UNIVERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH

UNIVERSITÉ
SORBONNE
PARIS NORD

UNIVERSITÉ DE SILÉSIE À KATOWICE

UNIVERSITÉ SORBONNE PARIS NORD

TRANSFERT DES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES (COLLOCATIONS) DANS LA TRADUCTION LITTÉRAIRE. ÉTUDES SUR UN CORPUS DU FRANÇAIS ET SUR SES ÉQUIVALENTS EN ITALIEN ET EN POLONAIS

THÈSE DE DOCTORAT

présentée par

Paweł GOLDA

pour l'obtention du grade de

DOCTEUR EN SCIENCES DU LANGAGE

Directeurs de thèse :

Pr. Monika SUŁKOWSKA, Université de Silésie à Katowice

Pr. Salah MEJRI, Université Sorbonne Paris Nord

À mes chers parents Joanna et Jacek
À ma sœur Sandra et mon frère Maciej
À ma grand-mère Helena
À mon mari

REMERCIEMENTS

Dans la tradition académique, la préparation d'une thèse de doctorat marque une étape majeure dans le parcours des études supérieures. Les neuf dernières années ont été pour moi une période d'une richesse inestimable. Durant ce temps, j'ai eu la possibilité d'étudier dans quatre universités différentes en Pologne et en France – l'Université d'Opole, l'Université de Bourgogne, l'Université de Silésie et l'Université Sorbonne Paris Nord –, et j'ai eu la chance de côtoyer de nombreux enseignants-chercheurs qui m'ont guidé, conseillé et qui ont répondu à mes interrogations, éveillant ainsi ma curiosité scientifique.

Cette expérience n'aurait pas été aussi remarquable sans mes directeurs de thèse – Madame le Professeur Monika Sułkowska de l'Université de Silésie, qui a non seulement supervisé ma thèse de doctorat, mais également ma maîtrise (2017-2019), et Monsieur le Professeur Salah Mejri de l'Université Sorbonne Paris Nord. Je leur suis infiniment reconnaissant de m'avoir accompagné tout au long de cette recherche. Compréhensifs, ouverts et bienveillants, ils ont toujours été disponibles pour répondre à mes interrogations et m'ont prodigué de précieux encouragements. Je les remercie chaleureusement pour leurs nombreuses lectures, relectures, corrections et suggestions, sans lesquelles ce travail n'aurait pas été ce qu'il est aujourd'hui.

Je tiens à exprimer ma sincère gratitude à ma tutrice, Madame le Professeur Joanna Szerszunowicz, pour nos échanges et conversations enrichissants. Je lui suis reconnaissant pour ses précieux conseils de lectures, ses recommandations et les scans qu'elle m'a fournis. Grâce à elle, j'ai pu accéder à des ressources inestimables dans le domaine de la phraséologie. Sa passion et son expertise ont été une véritable source d'inspiration pour moi tout au long de cette expérience de recherche. Je lui suis reconnaissant pour son dévouement et son soutien.

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude envers toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de cette thèse. Sans leur soutien, leur savoir et leur amitié, cette aventure scientifique n'aurait pas été possible. Je remercie avant tout le docteur Lichao Zhu et le docteur Ksenia Gałuskina.

J'adresse également mes remerciements à Campus France et à l'Ambassade de France en Pologne qui m'ont accordé une Bourse du gouvernement français et qui ont pris en charge mes trois séjours de recherche en France, en 2020, 2021 et 2022.

3:1006771187

Ma profonde gratitude va aussi à ma famille et mes amis, qui ont toujours été présents et sur lesquels j'ai pu compter en toute circonstance. Je tiens tout particulièrement à exprimer ma reconnaissance à mes parents, Joanna et Jacek Golda, pour leur soutien inconditionnel et leur amour sans faille. Leur présence et leurs encouragements constants ont été une source d'inspiration et de motivation tout au long de mon parcours. Je remercie également ma sœur, Sandra Golda, et mon frère, Maciej Golda, pour leur soutien et leur amitié précieuse, et ma grand-mère, Helena Dyrda, pour sa présence bienveillante et son soutien. Je rends hommage à mon grand-père, Antoni Dyrda, qui nous a malheureusement quittés. Sa sagesse, son amour et ses enseignements continuent de m'inspirer dans ma vie quotidienne.

Je souhaite exprimer ma profonde gratitude à mon mari, qui a été un soutien précieux et qui a fait preuve d'une patience et d'une compréhension inébranlables tout au long de mes longs séjours en France. Sa présence et ses encouragements ont été d'une importance capitale pour moi et m'ont permis de me concentrer sur mes études et mes recherches avec sérénité. Je lui suis reconnaissant de l'amour, de la confiance et du soutien inconditionnels qu'il m'a apportés tout au long de cette aventure.

Pendant mes nombreux séjours en France, j'ai eu la chance de rencontrer quelques amis et collègues que je tiens à assurer de ma haute estime : Isabelle et Anne-Camille Jamis, Imen Mizouri, Shuiyan Wu, Angelo Sampaio, Olcay Karabag, Vanessa Ferreira Vieira, Juan Granja López, Elena Ferreiro Pérez, Bruno Messias Leandro, Diana Barbolovici, Guangzhao Li, Ammar Kulić et María Cegarra Cegarra.

Ma gratitude va aussi à mes nombreux amis et collègues doctorants polonais, en particulier les demoiselles du cercle des doctorants en linguistique : Joanna Ryszka, Judyta Mężyk, Teresa Uchman, Agnieszka Jedziniak, Aleksandra Ryś, Katarzyna Dziekan, Katarzyna Jankowiak, Marlena Moskal, Natalia Supernak-Polnik, Magdalena Zagórska et Natalia Żywicka. Je souhaite exprimer ma sincère reconnaissance à la directrice de recherche de notre cercle, Madame le Professeur Iwona Loewe.

Mes remerciements vont également à tous mes amis polonais extra-universitaires : Maksymilian Laskowski, Małgorzata et Artur Fabrycy, Monika Gołuchowska, Klaudia Fuchs, Artur Miziuk et Michalina Basta.

J'adresse un merci tout particulier à mes étudiants de l'Université d'Opole et de l'Université de Silésie pour la motivation inestimable qu'ils m'ont apportée.

Enfin, je remercie les membres du jury qui ont évalué le fruit de mes recherches.

4:1042867437

RÉSUMÉ

L'objet de cette thèse doctorale est d'étudier le transfert interlinguistique des collocations verbo-nominales dans la traduction littéraire, en analysant en détail 6578 exemples concrets. Le corpus de cette thèse est constitué d'œuvres de l'écrivain français contemporain Michel Houellebecq et, plus précisément, de ses sept premiers romans en langue originale, le français, et de leurs versions en deux langues, l'italien et le polonais. Les productions littéraires incluses dans le corpus de l'étude ont été publiées sur un quart de siècle, à savoir entre 1994 et 2019.

Les collocations constituent un sujet important et de plus en plus populaire dans la phraséologie contemporaine (Golda, 2022 ; Pęzik, 2018 ; Sułkowska, 2017, 2018a, 2019a, 2023a). Au sein des typologies phraséologiques, les combinaisons collocationnelles sont placées près du début du continuum du figement, du côté des combinaisons lexicales libres. Perko (2011 : 50) considère que la frontière entre les collocations et les unités phraséologiques plus figées est aussi floue que celle entre les collocations et les connexions lexicales libres. Les combinaisons collocationnelles sont minimalement phraséologiques, ce qui signifie qu'elles sont naturellement choisies et préférées aux structures libres porteuses d'un sens similaire (Pęzik, 2018 : 28-29, 36) .

Les combinaisons polylexicales discutées sont une classe d'unités phraséologiques moins stéréotypées, ce qui rend leur appartenance au domaine de la phraséologie moins évidente. Selon Legallois et Tutin (2013 : 4), dans les travaux de recherche, « […] l'accent est souvent mis sur les expressions non compositionnelles et figurées, généralement considérées comme prototypiques et représentatives des locutions, au risque d'éclipser tout un ensemble d'expressions lexicalisées qui apparaissent très productives, comme les collocations ».

Selon Kazlauskienė (2021 : 144), la séquence collocative « consiste en la rencontre fréquente de deux lexies qui se suivent ou sont séparées par d'autres mots ». Pour Diagne (2018 : 99-100), la collocation est une « cooccurrence habituelle d'items lexicaux. Une habitude d'apparition conjointe qui n'est pas sans créer un lien presque systématique entre les composants ». Cette chercheuse note également que ce type d'appariement de mots « […] dénote une idiosyncrasie linguistique qui reflète le 'propre' d'une langue donnée » (Ibidem, 99).

5:5748649914

L'objectif premier et le plus important de notre projet de thèse était d'identifier, de nommer et de décrire les techniques qui permettent aux traducteurs de transposer les collocations verbo-nominales du français vers les deux langues cibles choisies, l'italien et le polonais. Par le terme technique de traduction, nous entendons dans cette thèse « les moyens linguistiques à l'aide desquels le transfert des UP peut être assuré » (Golda & Mężyk, 2021 : 138).

La combinaison des systèmes linguistiques étudiés dans cette étude n'est pas fortuite et présente un intérêt particulier. D'une part, l'italien, la première langue cible, est une langue romane, ce qui signifie qu'elle appartient à la même famille linguistique que la langue de départ de la traduction, le français. D'autre part, la deuxième langue cible, le polonais, appartient à la famille des langues slaves, ce qui signifie qu'elle est génétiquement plus éloignée de la langue de départ.

Dans notre étude, nous nous sommes attaché à présenter la régularité d'utilisation par les traducteurs des solutions de traduction observées, en tenant compte des différents aspects, sous-types et catégories de collocations verbo-nominales. Nous avons analysé, entre autres, l'influence de la structure syntaxique des collocations, leur appartenance à des classes sémantiques particulières, et les préférences des traducteurs littéraires italiens et polonais dans le choix des techniques de traduction.

De plus, dans l'analyse de la fréquence d'apparition des différentes techniques de transfert des collocations, la question de la répétitivité des unités analysées dans l'œuvre de Michel Houellebecq a également été prise en compte. Nous avons examiné si la fréquence d'emploi des différentes méthodes différait pour les collocations utilisées seulement une fois dans le corpus littéraire, par rapport à celles qui apparaissaient plusieurs fois. En outre, nous avons examiné s'il existe une corrélation entre la fréquence d'utilisation des différentes techniques de traduction et la fréquence d'apparition des collocations dans le corpus du français courant.

Cette thèse se compose de trois parties principales. Dans la première partie, théorique, nous avons effectué une revue détaillée de la littérature linguistique et présenté les concepts, termes et définitions les plus importants dans le domaine de la phraséologie. Nous avons présenté la phraséologie en tant que phénomène textuel, et nous nous sommes penché sur la question de la traduction en mettant un accent particulier sur la phraséotraduction, nouvelle sous-discipline de la phraséologie proposée par Sułkowska (2013a, 2013b, 2013c, 2016b, 2017, 2018a, 2018b, 2019b, 2022).

6:1075180464

Dans la deuxième partie, méthodologique, nous avons présenté le corpus littéraire trilingue de notre étude, ainsi que le profil de l'écrivain dont l'œuvre nous a servi de source d'extraction des unités phraséologiques analysées. En outre, dans la même partie, nous avons décrit pas à pas toutes les étapes qui nous ont permis d'extraire les combinaisons collocationnelles, de les juxtaposer à leurs équivalents italiens et polonais, de les marquer à l'intérieur des citations et de créer un concordancier trilingue, rassemblant et juxtaposant toutes ces données de recherche ainsi que les étiquettes et les descriptions supplémentaires qui ont facilité l'exécution de l'analyse.

La troisième partie, analytique, se compose de deux chapitres. Le premier est de nature descriptive et nous y présentons les quinze techniques que nous avons observées dans le transfert des collocations verbo-nominales, accompagnées d'exemples, des numéros que nous leur avons attribués, et d'une indication des lignes de notre concordancier trilingue où elles peuvent être trouvées pour consulter les passages du texte littéraire qui les contiennent. Le deuxième chapitre de la troisième partie est quantitatif et nous y présentons les pourcentages d'utilisation de chaque technique de traduction, en spécifiant les différents facteurs et catégories d'unités collocationnelles déjà mentionnés.

En outre, cette thèse comporte une introduction, une conclusion, une liste des références bibliographiques citées et une annexe sous deux formes : une partie du matériel joint est sous forme physique, tandis que l'autre n'existe que sous forme virtuelle et doit être consultée sur le web.

Mots-clés : phraséologie, unité phraséologique, collocation, phraséotraductologie, phraséotraduction, traduction, traduction littéraire, Michel Houellebecq

7:1302244123

STRESZCZENIE

Przedmiotem niniejszej rozprawy doktorskiej jest zbadanie międzyjęzykowego transferu kolokacji werbo-nominalnych w tłumaczeniach literackich, na podstawie szczegółowej analizy 6578 konkretnych przykładów. Korpus doktoratu stanowi twórczość współczesnego, francuskiego pisarza, Michela Houellebecqa, a konkretnie jego siedem pierwszych powieści w języku oryginalnym, francuskim, oraz ich tłumaczenia na dwa języki, włoski oraz polski. Włączone do korpusu badania dzieła literackie ukazały się na przestrzeni ćwierćwiecza, a mianowicie w latach 1994-2019.

Kolokacje stanowią ważny i coraz częściej podejmowany temat we współczesnej frazeologii (Golda, 2022; Pęzik, 2018 ; Sułkowska, 2017, 2018a, 2019a, 2023). W typologiach frazeologicznych połączenia kolokacyjne sytuują się blisko początku kontinuum skostnienia, po stronie wolnych połączeń leksykalnych. Perko (2011: 50) uważa, że granica między kolokacjami a bardziej utrwalonymi frazeologizmami jest równie nieostra, jak ta pomiędzy kolokacjami a swobodnymi połączeniami leksykalnymi. Połączenia kolokacyjne są minimalnie frazeologiczne, co oznacza, że są naturalnie wybierane i preferowane w stosunku do struktur wolnych, które mogą stanowić nośniki podobnego znaczenia (Pęzik, 2018: 28-29, 36).

Dyskutowane jednostki są mniej stereotypową podgrupą frazeologizmów, co powoduje, że ich przynależność do obszaru frazeologii nie jest tak bardzo oczywista. Według Legallois i Tutin (2013: 4), badania językoznawcze często skupiają się na sekwencjach nietransparentnych i figuratywnych, które zwykle są uważane za prototypowe i reprezentatywne dla frazeologii, kosztem całego zbioru zleksykalizowanych struktur, które są bardzo produktywne, takich jak kolokacje[1]".

W opinii Kazlauskienė (2021: 144), kolokacja „polega na częstym spotykaniu się dwóch leksemów, które następują po sobie lub są oddzielone innymi wyrazami[2]". Diagne (2018: 99-100) jest zdania, że połączenie kolokacyjne to „[…] nawykłe pojawianie się tych elementów jednocześnie, które tworzą niemal systematyczną więź między

[1] « […] l'accent est souvent mis sur les expressions non compositionnelles et figurées, généralement considérées comme prototypiques et représentatives des locutions, au risque d'éclipser tout un ensemble d'expressions lexicalisées qui apparaissent très productives, comme les collocations » (Legallois & Tutin, 2013 : 4, nous traduisons).

[2] « consiste en la rencontre fréquente de deux lexies qui se suivent ou sont séparées par d'autres mots » (Kazlauskienė, 2021: 144, nous traduisons).

8:8125094293

składnikami[3]". Badaczka ta zauważa także, że ten rodzaj dobierania się słów „odzwierciedla językową idiosynkrazję charakterystyczną dla danego języka[4]" (Ibidem, 99).

Celem pierwszorzędnym i najważniejszym zaproponowanej pracy doktorskiej było zidentyfikowanie, nazwanie i opisanie technik umożliwiających tłumaczom transpozycję kolokacji czasownikowo-rzeczownikowych z języka francuskiego na wymienione wcześniej dwa języki docelowe: włoski i polski. Przez pojęcie techniki tłumaczeniowej rozumie się w niniejszej rozprawie doktorskiej „środki językowe, za pomocą których może zostać zrealizowany transfer jednostek frazeologicznych[5]" (Golda & Mężyk, 2021: 138).

Przyjęta w badaniu kombinacja systemów językowych nie jest przypadkowa. Po pierwsze, język włoski, jako pierwszy z języków docelowych, jest językiem romańskim, co oznacza, że przynależy do tej samej rodziny językowej, co język wyjściowy analizowanego przekładu, czyli francuski. Po drugie, drugi z języków docelowych, czyli polski, należy do rodziny języków słowiańskich, co oznacza, że ma on z zasady więcej cech różniących go od języka wyjściowego.

Co istotne, w niniejszym badaniu doktorskim skupiono się na przedstawieniu regularności w zaobserwowanych rozwiązaniach tłumaczeniowych, uwzględniając przy tym różne aspekty oraz różne kategorie kolokacji werbo-nominalnych. Przeanalizowane zostały, między innymi, takie aspekty jak: struktura składniowa kolokacji, ich przynależność do poszczególnych klas semantycznych, a także preferencje tłumaczy literackich (zarówno włoskich, jak i polskich) w kwestii doboru poszczególnych technik.

Ponadto, w analizie częstotliwości występowania poszczególnych technik transferu kolokacji uwzględniono również kwestię powtarzalności analizowanych jednostek w twórczości Michela Houellebecqa. Przebadano, czy częstotliwość stosowania poszczególnych technik różniła się dla kolokacji użytych tylko raz w materiale literackim, w porównaniu z tymi, które pojawiały się w tekstach kilka razy. Zbadano też, czy istnieje korelacja pomiędzy stosowaniem poszczególnych technik

[3] « est la cooccurrence habituelle d'items lexicaux. Une habitude d'apparition conjointe qui n'est pas sans créer un lien presque systématique entre les composants » (Diagne, 2018 : 99-100, nous traduisons).
[4] « […] dénote une idiosyncrasie linguistique qui reflète le 'propre' d'une langue donnée » (Diagne, 2018 : 99, nous traduisons).
[5] « les moyens linguistiques à l'aide desquels le transfert des UP peut être assuré » (Golda & Mężyk, 2021 : 138, nous traduisons).

9:1998765987

tłumaczenia, a częstotliwością występowania połączeń kolokacyjnych we francuskim korpusie językowym.

Niniejsza rozprawa doktorska składa się z trzech głównych części. W części pierwszej, teoretycznej, dokonano kompleksowego przeglądu literatury językoznawczej i zaprezentowano najważniejsze pojęcia, terminy i definicje z zakresu frazeologii, przedstawiono frazeologię jako zjawisko tekstowe oraz pochylono się nad kwestią przekładu ze szczególnym uwzględnieniem frazeotranslacji, czyli nowego obszaru badawczego, który został zaproponowany przez Sułkowską (2013a, 2013b, 2013c, 2016b, 2017, 2018a, 2018b, 2019b, 2022).

W części drugiej, metodologicznej, przedstawiono trójjęzykowy korpus literacki badania, a także przybliżono sylwetkę pisarza, którego twórczość stanowiła źródło ekscerpcji analizowanych jednostek frazeologicznych. Ponadto, w tej samej części, opisane zostały, krok po kroku, wszystkie czynności, które umożliwiły wyekscerpowanie połączeń kolokacyjnych oraz zestawienie ich z odpowiednikami włoskimi i polskimi. Zaznaczono je wewnątrz właściwych cytatów oraz utworzono trójjęzykową tabelę zbierającą i zestawiającą ze sobą wszystkie dane badawcze wraz z dodatkowymi znacznikami i opisami, które usprawniły wykonanie analizy.

Część trzecia, analityczna, składa się dwóch rozdziałów. Pierwszy rozdział ma charakter opisowy i przedstawiono w nim zaobserwowane piętnaście technik transferu kolokacji werbo-nominalnych wraz z przykładami oraz przypisanymi im odnośnikami do konkretnych wierszy w trójjęzykowej tabeli, w której można je odnaleźć i zapoznać się z zawierającymi je fragmentami tekstu literackiego. Drugi rozdział trzeciej części ma charakter liczbowy i prezentuje udział poszczególnych technik translacji z uściśleniem poszczególnych, wymienionych już czynników oraz kategorii jednostek.

Ponadto, niniejsza praca doktorska zawiera wstęp, podsumowanie, listę zacytowanych referencji bibliograficznych oraz aneks o podwójnej naturze: część załączonych w nim materiałów ma charakter materialny, a część funkcjonuje w formie wirtualnej i pozostaje dostępna w sieci internetowej.

Słowa kluczowe : frazeologia, jednostka frazeologiczna, kolokacja, frazeotraduktologia, frazeotranslacja, przekład, przekład literacki, Michel Houellebecq

10:1635759170

SUMMARY

This doctoral thesis aims to examine the interlingual transfer of verbal-nominal collocations in literary translation by analyzing in detail 6,578 examples. The corpus of the thesis consists of the first seven novels by the contemporary French writer Michel Houellebecq, published over a quarter of a century, namely between 1994 and 2019. The corpus includes the novels in their original language — French — and their translations into two other languages — Italian and Polish.

Collocations are an essential and increasingly popular topic in contemporary phraseology (Golda, 2022; Pęzik, 2018; Sułkowska, 2017, 2018a, 2019a, 2023a). Within phraseological typologies, collocational combinations are placed near the beginning of the fixedness continuum, on the side of free lexical combinations. Perko (2011: 50) says that the boundary between collocations and more fixed phraseological units is as blurred as between collocations and free lexical connections. Moreover, collocational combinations are minimally phraseological, meaning they are naturally chosen and preferred over free structures that may carry similar meanings (Pęzik, 2018: 28-29, 36).

The discussed multi-word combinations are a less stereotypical class of phraseological units, which makes their belonging to the field of phraseology less obvious. According to Legallois and Tutin (2013: 4), linguistic research "often focuses on non-transparent and figurative expressions, which are usually considered prototypical and representative of phraseology, at the expense of a whole set of commodified expressions that are highly productive, such as collocations"[6].

According to Kazlauskienė (2021: 144), collocation is "the frequent meeting of two lexemes that follow each other or are separated by other words[7]". Diagne (2018: 99-100) says that collocational co-occurrence is "[...] the frequent appearance of these elements at the same time, forming an almost systematic bond between the constituents"[8].

[6] « […] l'accent est souvent mis sur les expressions non compositionnelles et figurées, généralement considérées comme prototypiques et représentatives des locutions, au risque d'éclipser tout un ensemble d'expressions lexicalisées qui apparaissent très productives, comme les collocations » (Legallois & Tutin, 2013 : 4, nous traduisons).

[7] « consiste en la rencontre fréquente de deux lexies qui se suivent ou sont séparées par d'autres mots » (Kazlauskienė, 2021: 144, nous traduisons).

[8] « est la cooccurrence habituelle d'items lexicaux. Une habitude d'apparition conjointe qui n'est pas sans créer un lien presque systématique entre les composants » (Diagne, 2018: 99-100, nous traduisons).

11:5669438630

This researcher also notes that this type of word combination "reflects a linguistic idiosyncrasy specific to the language in question"[9] (Ibid., 99).

This thesis's primary and most important aim is to identify, name and describe the techniques enabling translators to transpose verbal-nominal collocations from French into two other languages, Italian and Polish. The term translation technique is understood here as "the linguistic means by which the transfer of phraseological units can be accomplished"[10] (Golda & Mężyk, 2021: 138).

The combination of language systems chosen for this study is particularly fascinating and not coincidental. Firstly, Italian, as the first target language, is a Romance language, meaning it belongs to the same linguistic family as the novel's original language, French. Secondly, the second target language, Polish, belongs to the family of Slavic languages, meaning it is genetically more distant from the source language.

Notably, this thesis presents the regularity in the translators' use of the observed translation solutions, considering different aspects, subtypes, and categories of verbal-nominal collocations. Among other things, the thesis analyses the influence of the syntactic structure of collocations, their belonging to particular semantic classes, and the preferences of both Italian and Polish literary translators in the choice of particular techniques.

Furthermore, the thesis considers the recurrence of the analyzed units in Michel Houellebecq's work while analyzing the frequency of occurrence of particular collocation transfer techniques. In other words, the work examines whether the frequency of particular techniques differs for collocations used in the literary material only once, compared to those that appear several times. In addition, the thesis investigates the correlation between the frequency of particular translation techniques and the frequency of collocational combinations in the general French language corpus.

This work consists of three main parts. The first — theoretical — part includes a comprehensive review of the linguistic literature. It presents the essential concepts, terms and definitions in the field of phraseology, presents phraseology as a textual phenomenon, and discusses the issue of translation with a particular focus on phraseotranslation, a new

[9] « […] dénote une idiosyncrasie linguistique qui reflète le 'propre' d'une langue donnée » (Diagne, 2018 : 99, nous traduisons).
[10] « les moyens linguistiques à l'aide desquels le transfert des UP peut être assuré » (Golda & Mężyk, 2021: 138, nous traduisons).

12:1871013395

sub-discipline of phraseology that has been proposed by Sułkowska (2013a, 2013b, 2013c, 2016b, 2017, 2018a, 2018b, 2019b, 2022).

The second — methodological — part presents the study's trilingual literary corpus and a comprehensive biography of the writer whose work was the source of the excerpted and then analyzed phraseological units. Furthermore, this part, in detail, describes all the phases that enabled the extraction of the collocational combinations and their later juxtaposition with their Italian and Polish equivalents to mark them inside the proper citations. The results were collected in the form of a trilingual table that juxtaposes all this research data together with additional tags and descriptions that improved the execution of the analysis.

The third — analytical — part consists of two chapters. The first chapter is descriptive and presents fifteen techniques observed in transferring verbal-nominal collocations and examples included in a three-language table with literary text passages. The second section of the third part is numerical. It discusses the frequency of each translation technique, specifying the various aforementioned factors and the categories of units.

In addition, this thesis includes an introduction, a conclusion, a list of cited bibliographical references and an appendix of a dual nature: some of the appended material is physical, and some exist only in virtual form and remain available in the web space.

Keywords: phraseology, phraseological unit, collocation, phraseotranslatology, phraseotranslation, translation, literary translation, Michel Houellebecq

13:3088412468

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements **3**

Résumé **5**

Streszczenie **8**

Summary **11**

Table des matières **14**

Prolégomènes **21**

Avant-propos **22**

Étoffe théorique **27**

Démarches exploratoires méthodologiques **29**

Architecture de la thèse **30**

I. Partie théorique **34**

Chapitre I.1. La phraséologie et les unités phraséologiques **35**

I.1.1 La phraséologie, sa définition et son histoire 36

I.1.1.1 La phraséologie et sa bidimensionnalité définitionnelle 36

I.1.1.2 L'histoire de la phraséologie – avant le XXème siècle 37

I.1.1.3 L'histoire de la phraséologie – à partir du XXème siècle 39

I.1.1.4 (In)dépendance de la nouvelle branche 40

I.1.1.5 L'extension du champ d'investigation de la phraséologie 41

I.1.2 L'unité phraséologique et son cadrage définitionnel général 45

I.1.2.1 Les termes englobants 45

I.1.2.2 Selon Mel'čuk 47

I.1.2.3 Selon Sułkowska 48

I.1.2.4 Selon Náray-Szabó 50

I.1.2.5 Selon Sulikowska, Misiek et Sulikowski 51

I.1.2.6 Selon Vicente 52

I.1.2.7 Selon Chlebda et Nowakowska 54

I.1.2.8 Selon Bolly 55

I.1.3 Le figement et ses approches définitoires 57

I.1.3.1 Les blocages transformationnels et l'opacité 57

I.1.3.2 Le phénomène polyfactoriel 59

I.1.3.3 Le phénomène bénéfique 60

14:7816107059

I.1.3.4 Le phénomène bidimensionnel 61
I.1.3.5 Le phénomène scalaire et dynamique 62
I.1.3.6 Le figement culturel 63
I.1.4 L'enjeu classificatoire en phraséologie 64
I.1.4.1 Pourquoi classer les UP ? 64
I.1.4.2 Le travail de Pecman 65
I.1.4.3 Les critères régissant la classification en phraséologie 68
I.1.4.4 Le classement de Bally 69
I.1.4.5 Les classements de Skorupka 71
I.1.4.6 Le classement de Lewicki et Pajdzińska 73
I.1.4.7 Le classement de Mel'čuk 74
I.1.4.8 Le classement (des phrases sentencieuses) d'Anscombre 78
I.1.4.9 Le modèle classificatoire dominant selon Pecman 79
I.1.5 La collocation, la cooccurrence, la colligation 81
I.1.5.1 L'histoire de la collocation 81
I.1.5.2 Les appuis définitoires de la collocation 83
I.1.5.3 L'opacité et la transparence des collocations 89
I.1.5.4 La collocation et la cooccurrence 91
I.1.5.5 La colligation 93
I.1.6 Les sources de la phraséologie européenne 95
I.1.7 La phraséologie contrastive 101

Chapitre I.2 Le figement en tant que phénomène linguistique et textuel 104

I.2.1 Les fonctions des unités phraséologiques dans les textes 104
I.2.2 La notion de norme dans la phraséologie 109
I.2.3 Le défigement et les innovations phraséologiques 114
I.2.3.1 Le cadre théorique du défigement 114
I.2.3.2 Les procédés d'innovation phraséologique 117
I.2.4 La phraséologie computationnelle 121
I.2.4.1 Les termes et les cadrages définitionnels 121
I.2.4.2 Les apports et objectifs de la phraséologie computationnelle et de l'informatique 123
I.2.5 Les unités phraséologiques dans des approches lexicométriques 126
I.2.6 Les unités phraséologiques dans la littérature 128
I.2.6.1 Le statut des unités phraséologiques dans la littérature 128
I.2.6.2 Les recherches sur les unités phraséologiques dans la littérature 129

15:5559387004

Chapitre I.3. La phraséologie en traduction 132
I.3.1 De la traduction à la traductologie 132
I.3.1.1 La traduction 132
I.3.1.1 La traductologie 136
I.3.2 La phraséotraduction et/ou la phraséotraductologie.....139
I.3.2.1 Selon Sułkowska..... 139
I.3.2.2 Selon González Rey..... 141
I.3.2.3 La comparaison des deux propositions..... 143
I.3.3 Les phases de la phraséotraduction 145
I.3.4 La notion d'équivalence en phraséologie.....148
I.3.5 Les techniques de phraséotraduction.....155
I.3.5.1 La revue des techniques de phraséotraduction..... 155
I.3.5.2 La récapitulation des techniques de phraséotraduction 163
I.3.6 Les erreurs et les risques dans la traduction phraséologique.....166
I.3.6.1 Les risques dans le traitement phraséotraductionnel 166
I.3.6.2 La notion d'erreur phraséologique..... 168
I.3.7 Les compétences du traducteur à la lumière de la phraséotraduction 171

II. Partie méthodologique 175

Chapitre II.1 Le corpus littéraire de la recherche 176
II.1.1 La présentation du corpus de la recherche 176
II.1.2 La biographie de Michel Houellebecq 181
II.1.2.1 Une brève introduction à la biographie de Michel Houellebecq 181
II.1.2.2 La naissance, la famille, les manipulations 182
II.1.2.3 Les années de scolarité 184
II.1.2.4 Michel Houellebecq et les femmes..... 185
II.1.2.5 Michel Thomas devient Michel Houellebecq..... 187

Chapitre II.2. L'extraction des séquences verbo-nominales du corpus et la création d'un concordancier trilingue.....188
II.2.1 Unitex et les tâches effectuées à l'aide du logiciel 188
II.2.1.1 La présentation d'Unitex 188
II.2.1.2 L'élaboration des dictionnaires nominaux 190
II.2.1.3 La préparation des graphes..... 203
II.2.1.4 L'extraction 207
II.2.1.5 Le premier nettoyage..... 209
II.2.2 L'élaboration d'un concordancier trilingue 212
II.2.2.1 La présentation de Wordfast Anywhere..... 212
II.2.2.2 L'alignement et les tableaux bilingues..... 213

16:2075661716

II.2.2.3 La compilation des tableaux bilingues et la création d'un concordancier trilingue..... 216
II.2.3 Le travail sur le concordancier trilingue 219
II.2.3.1 Le second nettoyage 219
II.2.3.2 La correction des étiquettes sémantiques et syntaxiques (colonnes M et N)..... 229
II.2.3.3 La saisie des informations dans les colonnes de A à F..... 237
II.2.3.4 La saisie des informations dans les colonnes I à L..... 240
II.2.3.5 La saisie des informations dans les colonnes G et H..... 242
II.2.3.6 La saisie des informations dans les colonnes P à R et Y à AA 246
II.2.3.7 La saisie des informations dans les colonnes U à X et AD à AG 249
II.2.3.8 La saisie des informations dans les colonnes S, T, AB et AC 252

III. Partie analytique..... 255

Chapitre III.1 L'analyse qualitative des techniques phraséotraductionnelles observées 256
III.1.1 Le transfert à l'aide d'une collocation verbo-nominale homologue {1} 259
III.1.2 Le transfert à l'aide d'une collocation qui n'est pas homologue, mais qui est proche sur le plan de la signification et celui du lexique {2} 263
III.1.3 Le transfert littéral à l'aide d'une association lexicale verbo-nominale libre {3} 267
III.1.4 Le transfert non-littéral à l'aide d'une association verbo-nominale libre {4} 269
III.1.5 Les cas de collocations qui se composent d'un verbe (collocatif) et d'une locution nominale (base) : les techniques {5.1} et {5.2} 272
III.1.5.1 Le transfert à l'aide d'une collocation constituée d'un verbe (collocatif) et d'un nom simple (base) qui correspond à la locution nominale de la collocation de départ {5.1} 273
III.1.5.2 Le transfert à l'aide d'une association libre constituée d'un verbe et d'un nom simple qui correspond à la locution nominale de la collocation de départ {5.2} 277
III.1.6 Le transfert impliquant une insertion {6} 279
III.1.6.1 Un nouveau syntagme remplace le verbe (collocatif) de la collocation de départ et il est suivi d'un équivalent du nom (base) de la collocation de départ {6.1} 279

17:2308850704

III.1.6.2 Un nouveau syntagme remplace le nom (base) de la collocation de départ et il est précédée par un équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ {6.2} 282
III.1.6.3 Une double-insertion – un nouveau syntagme remplace le verbe (collocatif) et un autre syntagme remplace le nom (base) de la collocation de départ {6.3} 285
III.1.6.4 Une insertion d'un verbe {6.4} 288
III.1.7 Le transfert à l'aide d'un énoncé tout fait {7} 292
III.1.8 Le transfert à l'aide d'un syntagme verbal {8} 294
III.1.8.1 Le syntagme verbo-adjectival {8.1} 294
III.1.8.2 Le syntagme verbo-adverbial {8.2} 296
III.1.8.3 Le syntagme verbo-verbal {8.3} 297
III.1.9 Le transfert à l'aide d'un syntagme nominal {9} 300
III.1.9.1 Le syntagme nomino-nominal dont la tête est un nom dérivé de l'équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ {9.1} 300
III.1.9.2 Le syntagme nomino-nominal dont la tête n'est pas un nom dérivé du verbe (collocatif) de la collocation de départ {9.2} 303
III.1.9.3 Le syntagme nominal qui, quelle que soit sa tête, est accompagné d'un élément grammatical supplémentaire ayant pour fonction d'assurer la logique ou la cohésion {9.3} 305
III.1.9.4 Le transfert à l'aide d'un syntagme composé d'un nom et d'un adjectif {9.4} 308
III.1.10 Le transfert à l'aide d'un seul mot {10} 312
III.1.10.1 Le transfert à l'aide d'un seul mot qui équivaut au sens de la collocation de départ {10.1} 313
III.1.10.2 Le transfert à l'aide d'un seul mot qui n'équivaut pas parfaitement au sens de la collocation de départ {10.2} 315
III.1.10.3 Le transfert uniquement à l'aide d'un équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ {10.3a} 317
III.1.10.4 Le transfert à l'aide d'un équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ et d'un pronom remplaçant le nom (base) {10.3b} 320
III.1.10.5 Le transfert uniquement à l'aide d'un équivalent du nom (base) de la collocation de départ {10.4a} 322
III.1.10.6 Le transfert à l'aide d'un équivalent du nom (base) de la collocation de départ accompagné cependant d'un élément grammatical supplémentaire ayant pour fonction d'assurer la logique ou la cohésion {10.4b} 325

18:8809877067

III.1.10.7 Le transfert à l'aide d'un nom qui est dérivé de l'équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ {10.4c} 327
III.1.11 Le transfert à l'aide d'une association nomino-verbale {11} 329
III.1.11.1 Le transfert à l'aide d'une association nomino-verbale dans laquelle des équivalents naturels du verbe et du nom de la collocation de départ sont tous les deux présents, mais ne remplissent plus les mêmes fonctions syntaxiques : le nom n'est plus le complément du verbe, il devient son sujet {11.1} 330
III.1.11.2 Le transfert à l'aide d'une association nomino-verbale dans laquelle au moins un élément constitutif de la collocation de départ n'a pas été traduit à l'aide de son équivalent naturel {11.2}..... 332
III.1.12 Le transfert dans lequel l'équivalent du verbe et celui du nom font partie de deux autres propositions (l'un fait partie de la proposition principale tandis que l'autre se trouve dans la proposition subordonnée) {12} 335
III.1.13 L'omission {13} 337
III.1.13.1 L'omission qui entraîne une perte {13.1} 338
III.1.13.2 L'omission qui n'entraîne pas de perte {13.2} 342
III.1.13.3 L'omission d'une collocation à la suite de la disparition d'un passage plus long {13.3} 346
III.1.14 Le transfert fautif {14} 350
III.1.15 Autres cas {15} 354

Chapitre III.2 L'analyse quantitative des techniques phraséotraductionnelles observées 356

III.2.1 Les techniques de traduction et leur utilisation dans l'ensemble des collocations analysées.....359
III.2.2 Les techniques de traduction et leur utilisation par les traducteurs .376
III.2.3 Les techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations de différentes structures syntaxiques.....387
III.2.3.1 Les collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire 389
III.2.3.2 Les collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires..... 399
III.2.3.3 Les collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires..... 408
III.2.3.4 La récapitulation concernant les techniques de traduction observées en fonction de la structure syntaxique des collocations .. 418

19:2862980568

III.2.4 Les techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations de différentes classes sémantiques 429
III.2.5 Les techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative 448
III.2.6 Les techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active 459
III.2.7 Les techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal » 469
III.2.8 Les techniques de traduction dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes 484
III.2.9 Les techniques de traduction dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant (selon les données fournies par le corpus frTenTen17).....495

IV. Conclusions finales.....512

IV.1 Ce qui découle de l'analyse qualitative 513

IV.2 Ce qui découle de l'analyse quantitative..... 526

Références citées 533

A. Les ouvrages linguistiques et traductologiques..... 533

B. Les ouvrages sur Houellebecq et littéraires..... 560

C. Les thèses de doctorat 562

D. Le corpus 564

E. Les dictionnaires..... 565

F. La sitographie 566

Inventaire des noms et auteurs cités..... 569

Inventaire des mots, termes et concepts 575

Inventaire des figures..... 583

Inventaire des tableaux..... 592

Annexe numérique..... 598

Annexe physique 599

20:8794892793

PROLÉGOMÈNES

21:3321127716

AVANT-PROPOS

La présente thèse doctorale est consacrée à la problématique, à la fois très passionnante et très complexe, du transfert interlingual des unités phraséologiques (ci-après dénommées les « UP ») dans la traduction littéraire. Les objectifs que nous avons entrepris sont au nombre de trois, à savoir d'identifier, de nommer et de décrire – de manière empirique et statistique – les techniques qui permettent aux professionnels de la traduction de transférer les UP dans la traduction du français, qui sera, par conséquent, la langue source (« LS ») de cette recherche, vers deux langues cibles (« LC ») qui sont l'italien et le polonais. Pour être plus précis, levons un coin du voile et annonçons d'ores et déjà que dans le cadre de cette étude, un échantillon de 6578 exemples concrets, illustrant le passage de la langue française aux langues italienne et polonaise, a été soumis à une investigation minutieuse. La présente recherche nous a permis de relever quinze techniques de phraséotraduction, dont certaines se déclinent en plusieurs sous-variantes.

Par le terme de TECHNIQUE DE TRADUCTION, nous entendrons dans ce travail de recherche « les moyens linguistiques à l'aide desquels le transfert des UP peut être assuré » (Golda & Mężyk, 2021 : 138). Cette notion sera davantage détaillée et exemplifiée dans le présent ouvrage, notamment dans le troisième chapitre de la partie théorique.

Dans cet avant-propos, nous répondrons à trois questions d'une importance singulière pour le développement de la présente thèse doctorale :

1. Quel est le corpus de notre investigation ?
2. Quel type d'UP retiendra notre attention au cours de cette recherche ?
3. Quelles sont les motivations qui ont sous-tendu notre choix du sujet de la thèse ?

Après avoir fourni des éclaircissements sur ces trois questions, dans les sections distinctes qui suivront, nous poursuivrons la partie introductive en faisant un état des lieux de l'étoffe théorique de notre étude, après quoi nous présenterons brièvement les démarches exploratoires méthodologiques appliquées et nous annoncerons l'architecture de la thèse.

Tout d'abord, sur quel corpus notre investigation portera-t-elle ? Le corpus de cette recherche doctorale sera composé des sept premiers romans de l'écrivain français

22:9087474537

contemporain Michel Houellebecq en langue originale, le français, ainsi que de leurs versions traduites italiennes et polonaises. Les productions romanesques incluses dans la collection de textes analysée ont été publiées sur un quart de siècle, à savoir entre 1994 et 2019.

Né à la Réunion en 1956, Michel Houellebecq est un écrivain, poète et essayiste contemporain d'expression française dont la production romanesque ne cesse de s'étendre. À intervalles réguliers de quelques années, il sort de nouveaux livres. À l'heure actuelle, ses œuvres comprennent une huitaine de romans portant les titres suivants : *Extension du domaine de la lutte* (1994), *Les Particules élémentaires* (1998), *Plateforme* (2001), *La Possibilité d'une île* (2005), *La Carte et le territoire* (2010), *Soumission* (2015), *Sérotonine* (2019) et *Anéantir* (2022).

Les sept premiers romans de cet écrivain constituent donc le corpus de notre étude. Seul son dernier roman, *Anéantir*, n'est pas entré dans notre corpus, et ce, parce qu'il a été publié alors que notre extraction de collocations était déjà terminée depuis longtemps. En outre, sa version polonaise s'est fait longtemps attendre : elle n'est sortie qu'en automne 2022, à un moment où notre recherche était déjà à une étape avancée.

Michel Houellebecq est un auteur traduit en de nombreuses langues, dont l'italien et le polonais, le présent travail reposant sur l'existence de ces versions. Signalons aussi que cet homme de lettres controversé a obtenu le prestigieux prix Goncourt en 2010 pour le roman *La Possibilité d'une île*. Nous reviendrons plus en détail sur la silhouette de ce prosateur, essayiste et poète dans la partie méthodologique de la présente thèse, où nous avons prévu tout un sous-chapitre (II.1.2) sur la biographie de l'écrivain.

Dans la partie méthodologique également, nous reviendrons sur la question du corpus et nous présenterons les abréviations que nous avons attribuées aux titres de ces sept romans, ainsi que d'autres informations cruciales telles que les titres des versions italiennes et polonaises des romans et les noms des traducteurs qui ont réalisé les versions analysées.

Quel type d'UP retiendra notre attention dans cette recherche ? Pour rendre la recherche faisable et assurer la pertinence des résultats obtenus, il nous était impossible d'examiner en une seule étude toutes les concaténations lexicales possibles, et nous avons donc décidé de limiter l'objet de l'étude aux COLLOCATIONS. Dans cette thèse, nous aborderons ainsi et éluciderons la notion de COLLOCATION à deux reprises : brièvement,

23:2093511953

très bientôt, dans l'étoffe théorique, l'une des sections faisant partie des présents prolégomènes ; ensuite, en détail, dans le sous-chapitre I.1.5.

Néanmoins, cette limitation annoncée aux collocations demeure peu satisfaisante, et ce, pour deux raisons :

1. premièrement, les collocations, UP à très haute fréquence, sont elles-mêmes trop nombreuses pour être efficacement embrassées dans leur ensemble dans le cadre d'une seule étude réalisée par un seul chercheur ;
2. deuxièmement, l'objectif de notre recherche consiste, nous l'avons dit, à identifier, nommer et décrire les méthodes de traduction accessibles et exploitables dans le transfert intersystémique des UP. Il convient de remarquer que, si nous regroupions toutes les associations collocationnelles sans faire de distinctions entre elles, sans les diviser en sous-types en tenant compte, par exemple, de leur formation grammaticale, nous prendrions le risque que l'éventail de méthodes traductionnelles observé ne soit pas complet ni cohérent. La gamme de méthodes de traduction identifiées serait certes plus étendue, mais elle risquerait aussi de ne pas couvrir de manière exhaustive tous les procédés spécifiques existants, en laissant dans l'ombre certains. En conséquence, il serait particulièrement difficile de déterminer si notre typologie englobe la totalité des techniques existantes ou non.

C'est pourquoi nous avons décidé de nous limiter à un type particulier de tournures collocationnelles : LES COLLOCATIONS VERBO-NOMINALES, dans lesquelles le nom était la base et jouait le rôle de complément du verbe qui, quant à lui, était le collocatif, comme dans les exemples suivants : *prendre une décision*[11], *lire un livre*, *regarder la télévision*, *quitter sa maison*, *avoir peur*.

Les raisons qui nous ont poussé à choisir pour objet d'étude les collocations composées d'un verbe et d'un nom sont au nombre de quatre :

1. premièrement, le verbe et le nom possèdent un caractère particulier et constituent deux classes de mots cruciales dans chacun des systèmes linguistiques concernés. Les anciens grammairiens distinguaient de multiples parties du discours, cependant, du fait qu'ils n'appliquaient point les mêmes critères dans leurs typologies, et vu que les langues diffèrent, ils n'arrivaient pas à s'entendre sur un nombre précis d'éléments fondamentaux du langage. Il n'existe en vérité que deux classes de

[11] Dans notre thèse, nous présenterons toujours les exemples de collocations en italiques et nous soulignerons les bases. Cette précision concerne à la fois les collocations en langue française (LS) et dans les deux LC analysées : en italien et en polonais.

24:3584267112

lexèmes — les verbes et les noms — dont la distinction est évidente et qui sont présents dans toutes les langues (Meillet, 1920 : 1). Aussi les associations verbo-nominales semblent-elles être les plus légitimes dans les études traductologiques et interlinguales ;

2. deuxièmement, le verbe est considéré comme un élément constitutif de la phrase. Cette partie du discours a fait l'objet de nombreuses approches définitoires dans la littérature théorique du domaine de la linguistique. Elle est définie, entre autres, par Gaatone (2006 : 933) en tant que « mot dont la forme varie en nombre, personne, temps et mode », et par Kwapisz-Osadnik (2009 : 9-10) comme la « partie du discours servant à exprimer une action, un état ou un devenir ». Par conséquent, il s'agit de l'élément de la phrase qui « [rend] compte de la temporalité, de la modalité et de l'aspectualité de la scène conceptualisée, grammaticalisée et finalement articulée » (Kwapisz-Osadnik, 2009 : 10) ;
3. troisièmement, observons que le verbe constitue une classe de lexèmes très intéressante en raison de la rection verbale ou, en d'autres termes, des exigences syntaxiques que requièrent les mots appartenant à cette partie du discours. Chaque verbe nécessite un arrangement particulier des compléments qui en dépendent, ce qui fait que, bien que nous travaillions sur un type des collocations bien délimité, un degré de diversité entre les séquences collocationnelles analysées se laissera percevoir ;
4. la quatrième et dernière des raisons qui nous ont poussé à examiner les collocations chez Houellebecq est strictement liée au style de la prose de cet écrivain. D'après de nombreux experts dans le domaine de la littérature, le style de Houellebecq se caractérise par sa platitude sur le plan du style, ce qui, selon Domingues de Almeida (2007 : 180), agace et intrigue à la fois la critique. Pour Beránková (2006 : 104), la platitude délibérée du style de cet écrivain serait à associer à celle de l'époque. Quoi qu'il en soit, cette caractéristique est indiscutablement liée aux choix lexicaux effectués par Houellebecq au cours de son travail d'écriture. Point n'est besoin de chercher d'UP plus complexes, métaphoriques et figuratives dans sa littérature. Nous n'y trouverons pas beaucoup de phrasèmes prototypiques à caractère imagé, enchaînant une certaine métaphoricité, dont la signification serait inégale à la somme des constituants. Inversement, les collocations restent fréquentes et inévitables dans toute production langagière et littéraire, y compris dans celle de Michel Houellebecq (Golda, 2022 : 174).

25:9502875508

Répondons enfin à la dernière des trois questions : quelles sont les motivations ont sous-tendu notre choix du sujet de la thèse ? Il se trouve que pour nous, le sujet choisi paraît être une suite logique des choses, étant donné qu'il s'inscrit bien dans la lignée de nos deux mémoires soutenus en 2017 et 2019 :

1. en 2017, nous avons soutenu un mémoire de licence en littérature, intitulé « Les motifs autobiographiques dans les romans de Michel Houellebecq », sous la direction de Madame le Professeur Krystyna Modrzejewska, à l'Université d'Opole. L'objectif poursuivi dans ce premier mémoire était bidimensionnel : premièrement, nous avons cherché à y démontrer comment Michel Houellebecq s'autocrée dans la vraie vie, comment il manipule ses données personnelles et comment il est perçu ; deuxièmement, notre objectif était de présenter dans quelle mesure les romans houellebecquiens constituent des œuvres autobiographiques, en recherchant dans les pages de sa littérature les reflets des divers évènements de sa vie ;
2. en 2019, nous avons soutenu un mémoire de master en linguistique, intitulé « La phraséologie appliquée : l'approche théorique et pratique de la phraséotraduction », sous la direction de Madame le Professeur Monika Sułkowska. Ce mémoire s'est focalisé sur les techniques de traduction qui rendent possible le transfert interlingual des UP dans la traduction littéraire. Dans cette étude, nous avons comparé cent fragments littéraires originaux français avec leurs traductions en polonais. Cette analyse comparative nous a permis d'identifier, de nommer et de décrire une palette de techniques permettant d'assurer la transmission interlinguale des UP.

Ces deux mémoires nous ont donc certainement fourni une bonne occasion de nous initier au sujet de la présente thèse. Mais nous pouvons aussi ajouter que nous avons lu l'intégralité de l'œuvre littéraire (pas seulement romanesque) de Michel Houellebecq, et ce, dans les trois langues de notre étude : le français, l'italien et le polonais. Nous avons également lu, à deux reprises, la biographie de l'auteur parue en 2005 sous la plume de Demonpion. Enfin, nous disposons de toutes les œuvres de Houellebecq en versions papier et électronique.

26:3342746903

ÉTOFFE THÉORIQUE

Le moment est venu d'introduire la trame théorique de notre recherche doctorale. Commençons par une observation pertinente formulée par Ali (2022 : 5) :

> Dans toutes les langues, il existe des termes et des mots pouvant s'associer ensemble pour former des combinaisons lexicales expressives et des locutions linguistiques utilisées spontanément par les locuteurs. Cependant, il existe entre certaines combinaisons des rapports privilégiés.

Nous désignons ces associations lexicales privilégiées par le terme de COLLOCATION (Ibidem, 5). Cette notion se place aujourd'hui à l'avant-scène des investigations phraséologiques, et ce, pas seulement dans le cadre de la phraséologie française car, bien au contraire, elle est présente, entre autres, dans les recherches phraséologiques italiennes, polonaises et anglophones.

Les cadrages définitionnels de la notion, élaborés par des chercheurs de tous bords, sont pléthore. En guise d'exemple, dans le *Dictionnaire de linguistique*, nous retrouvons une explication du terme qui met en avant la cooccurrence des lexèmes qui forment une collocation :

> […] l'association habituelle d'un morphème lexical avec d'autres au sein de l'énoncé, abstraction faite des relations grammaticales existant entre ces morphèmes : ainsi, les mots *construction* et *construire*, bien qu'appartenant à deux catégories grammaticales différentes, ont les mêmes collocations, c'est-à-dire qu'ils se rencontrent avec les mêmes mots. De même, *pain* est en collocation avec *frais*, *sec*, *blanc*, etc. Les mots sont cooccurrents (Dubois *et al.*, 1994).

Dans une autre glose définitoire, Polguère (2016b : 65) met en évidence une autre qualité des collocations, à savoir le semi-figement :

> Une collocation est un syntagme AB (ou BA) qui est tel que, pour le construire, le Locuteur sélectionne (A) librement d'après son sens « A », alors qu'il sélectionne (B) pour exprimer auprès de A un sens « s » en fonction de contraintes imposées par A. Une collocation est donc un syntagme semi-phraséologique.

27:1238687354

G. Gross (1996 : 15) place les tournures collocatives au milieu d'un continuum du figement : « lesdites collocations sont les groupements qui se situent à mi-chemin entre, d'un côté, les phrases ou les syntagmes libres et, de l'autre, les expressions totalement figées ».

Nous n'allons pas nous étendre maintenant davantage sur cette notion, car nous consacrerons tout un sous-chapitre (I.1.5) à la présentation de la collocation et de ses définitions existantes dans la bibliographie spécialisée du domaine. Cependant, afin de répondre à un impératif formel, nous devons formuler la définition opératoire de la collocation adoptée dans notre étude et à laquelle doivent satisfaire toutes les séquences polylexicales candidates à être perçues dans notre thèse en tant qu'associations collocationnelles. Voici donc cette glose, qui nous semble résumer l'essentiel des définitions de la collocation évoquées dans le présent ouvrage et, plus spécifiquement, dans la partie théorique[12] :

> La collocation est une rencontre fréquente de deux lexies (mots simples, mots composés ou phrasèmes) qui se suivent ou sont séparées par d'autres mots, impliquant une cooccurrence habituelle d'items lexicaux qui créent un lien presque systématique entre les composants. Il s'agit d'une association où un constituant est une base et l'autre est choisi en fonction de la base pour exprimer un sens spécifique.

Une autre notion cruciale pour la présente thèse doit être présentée et clarifiée, à savoir celle de PHRASÉOTRADUCTION. Ce terme est important puisqu'il permet de situer de manière précise notre recherche doctorale dans le vaste champ des études phraséologiques. En outre, cette notion est une sorte de *novum*, puisqu'il a été introduit par Sułkowska (2013a, 2013b, 2013c, 2016b, 2017, 2018a, 2018b, 2019b, 2022) dans plusieurs de ses ouvrages récents. La phraséotraduction dénomme une nouvelle facette des études de phraséologie appliquée qui a pour objectif d'analyser le processus de transfert des phrasèmes ainsi que les résultats de ce processus. D'après Sułkowska (2013a : 228), « la phraséotraduction implique également une didactique spécifique de la traduction, dont le but est de préparer les futurs traducteurs à assurer efficacement le transfert de la phraséologie[13] ».

[12] Dans la partie théorique, lors de notre retour à ce cadrage opératoire, nous rattacherons avec précision les éléments de cette glose aux divers aspects évoqués dans les définitions des chercheurs cités.

[13] « Frazeotranslacja implikuje także specyficzną dydaktykę przekładu, której celem jest przygotowanie przyszłych tłumaczy do sprawnego radzenia sobie z przekładem frazeologii » (Sułkowska, 2013a : 228, nous traduisons).

28:1381676734

Dans les pages de notre thèse, nous examinerons encore en détail la notion en question ainsi qu'une notion sœur : la PHRASÉOTRADUCTOLOGIE. Cette conception connexe, nouvelle elle aussi, a été proposée par González Rey (2020a : 58) : « nous proposons le nom de phraséotraductologie pour désigner le domaine scientifique concentré sur l'étude théorique et pratique de la traduction des unités phraséologiques[14] ». Nous définirons les deux concepts et nous nous efforcerons de les distinguer, tout en établissant des lignes de démarcation claires entre eux. Dès lors, nous nous limiterons pour le moment à ces informations basiques et nous passerons maintenant à l'exposé des procédures exploratoires entreprises pour réaliser notre recherche et pour pouvoir identifier, nommer et décrire les procédés rendant possible la conversion interlinguistique des syntagmes collocationnel.

DÉMARCHES EXPLORATOIRES MÉTHODOLOGIQUES

Comme nous l'avons déjà dit, le corpus de notre recherche est composé de romans de l'écrivain contemporain Michel Houellebecq, et notre objectif est d'étudier les méthodes qui ont permis le transfert interlingual des collocations dans la traduction de sa littérature de la langue française vers deux LC : l'italien et le polonais. Vu le niveau de détail exhaustif de la partie méthodologique et la présentation imminente de son agencement, nous ne nous attarderons pas maintenant sur les spécificités méthodologiques. Nous devons cependant annoncer quelques aspects exploratoires de notre recherche, qui sont de deux natures : automatisés au moyen des ressources informatiques, et manuels.

Notre recherche met à profit deux programmes d'analyse de corpus, Unitex et Sketch Engine. Le premier des deux programmes, Unitex, s'est avéré performant à l'étape de l'extraction des séquences du corpus de la recherche, tandis que le second a manifesté son efficacité dans la phase de la vérification du statut des séquences polylexicales

[14] « We are proposing the name *phraseotranslatology* to designate the scientific field focused on the theoretical and practical study of the translation of phraseological units » (Gonzalez Rey, 2020a : 58, nous traduisons).

29:9658272909

extraites : celles-ci pouvaient être phraséologiques ou libres de figement. Pour attester lesquelles des associations polylexicales françaises (initiales), italiennes et polonaises (équivalentes) relevaient de la collocabilité, nous avons analysé leurs fréquences dans de vastes corpus de ces trois langues, disponibles et analysables sur Sketch Engine. Ainsi, dans cette phase de notre investigation, nous avons constaté, entre autres, que 6578 des séquences françaises extraites étaient bel et bien des séquences collocationnelles. Nous avons ensuite exploré leur transfert intersystémique.

Outre ces deux outils de la linguistique de corpus, nous avons utilisé un programme de traduction assistée par ordinateur, à savoir Wordfast Anywhere. Celui-ci a été mobilisé pour effectuer l'alignement ou, autrement dit, à la fois la segmentation des romans houellebecquiens en unités textuelles de taille limitée et l'appariement des segments correspondants en LS et en LC. Les segments de départ, juxtaposés à leurs correspondants en LC, ont été répertoriés sous la forme de tableaux bilingues.

En plus du recours à ces trois outils informatiques, nous avons eu recours à la programmation informatique. Cette dernière nous a permis de transformer les tableaux bilingues créés au moyen de Wordfast Anywhere en un seul et unique tableau : le concordancier trilingue. Elle nous a en outre permis de visibiliser, au sein de ce concordancier trilingue, toutes les séquences extraites des citations ainsi que de les marquer à l'aide d'étiquettes spécifiques, dont nous parlerons en détail dans la partie méthodologique.

Cependant, nous devons signaler que la majeure partie de notre travail a consisté dans des tâches que nous avons effectuées manuellement. Nous en reparlerons en détail dans la partie méthodologique, toutefois, nous pouvons déjà expliquer brièvement que, par exemple, c'est de manière manuelle que nous avons détecté, visibilisé, étiqueté, mis à l'infinitif et évalué les équivalents italiens et polonais des 6578 collocations françaises analysées. C'est aussi manuellement que nous avons effectué plusieurs catégorisations et étiquetages dans le concordancier trilingue.

ARCHITECTURE DE LA THÈSE

Maintenant que nous avons présenté la problématique et les appuis théoriques de la présente thèse, et que nous avons brièvement abordé la question de la méthodologie, il

30:6911082295

est temps de présenter le plan de ce travail. Notre thèse se compose de trois parties principales, de conclusions finales et d'une liste des références citées. Ces trois parties principales ont été subdivisées en chapitres, sous-chapitres et sections afin d'assurer la clarté et la cohérence de l'ensemble.

Dans la partie théorique, la première grande partie de la thèse, nous effectuerons une revue détaillée de la littérature phraséologique afin de présenter les termes, les notions et les concepts cruciaux[15] pour la bonne compréhension de notre étude. Cette première partie se divise en trois chapitres :

— le chapitre I.1 est entièrement consacré aux bases de l'investigation phraséologique. Nous y exposerons les fondements essentiels de ce domaine. Nous y parlerons des définitions de la phraséologie, ainsi que de l'histoire de cette sous-branche des sciences du langage. Nous aborderons la problématique des notions englobantes et spécifiques faisant appel aux UP. Nous discuterons du figement, phénomène de premier plan de la phraséologie, ainsi que de l'enjeu du classement des phénomènes appartenant à la famille riche et diversifiée des UP. En même temps, nous soulèverons une question liée : celle des particularités et propriétés des UP, car ce sont elles qui permettent de tracer des lignes de démarcation entre les diverses catégories d'UP. Toujours dans ce premier chapitre théorique, nous exposerons en détail le concept de collocation, crucial pour la présente thèse. Nous discuterons également de la provenance et des sources des UP. Enfin, nous expliquerons le sens et le rôle de la phraséologie contrastive ;
— le chapitre I.2 sera consacré au figement en tant que phénomène linguistique et textuel. À l'orée de ce deuxième chapitre théorique, nous présenterons la question des fonctions que remplissent les UP dans les textes. Ensuite, nous présentons la notion de norme en phraséologie, et nous parlerons des écarts à celle-ci qui mènent aux défigements et aux innovations phraséologiques. Nous évoquerons en outre une sous-branche de la phraséologie, à savoir la phraséologie computationnelle, et nous parlerons des UP dans les approches lexicométriques. En dernier lieu, nous examinerons la question des UP dans la littérature ;
— le chapitre I.3 traitera de la phraséologie en tant qu'objet de transfert interlingual. À l'orée de ce troisième chapitre théorique, nous dresserons un bref aperçu

[15] À la fin de la présente thèse, nous présentons un inventaire des mots, termes et concepts, ainsi qu'un inventaire des noms et auteurs cités, afin de faciliter au lecteur la consultation du présent ouvrage.

31:8159663711

historique de la traduction et de la traductologie, tout en présentant les gloses définitionnelles de ces deux notions. Ensuite, nous discuterons deux concepts assez nouveaux : celui de phraséotraduction et celui de phraséotraductologie. Nous tenterons de les définir et de tracer des lignes de démarcation entre eux. Nous exposerons les idées des théoriciens par rapport aux différentes phases de la procédure de traduction des UP. Nous nous pencherons sur la notion d'équivalence en phraséologie. Nous examinerons également les techniques de transfert des UP que les experts énumèrent dans leurs typologies. Ensuite, nous analyserons la question des fautes et des risques inhérents au traitement phraséotraductionnel. Enfin, nous aborderons la question des compétences que devrait avoir et développer le professionnel de la traduction à la lumière de la bibliographie phraséologique.

Après ces trois chapitres théoriques, nous passerons à la partie méthodologique, dans laquelle nous parlerons des phases qui nous ont permis de réaliser notre recherche. Pour ce qui est de la subdivision de cette deuxième partie, celle-ci se divise en deux chapitres :

— le chapitre II.1 a pour l'objectif d'initier le lecteur à notre corpus de recherche et comportera deux sous-chapitres. Tout d'abord, nous proposerons une présentation générale de notre corpus de recherche, tout en abordant la question du style littéraire de Michel Houellebecq. Ensuite, nous entrerons dans les coulisses de la vie de cet écrivain ;

— le chapitre II.2 expose les étapes successives du traitement de notre corpus de recherche qui nous ont permis de réaliser la présente étude, telles que la préparation des dictionnaires de noms pour le programme Unitex, l'élaboration des graphes pour le même logiciel, l'extraction des séquences verbo-nominales du corpus, et le nettoyage de notre liste d'extractions des bruits et des extractions erronées. Nous exposerons également les méthodes qui nous ont permis de vérifier que les séquences extraites du corpus étaient phraséologiques, ou au contraire, étaient libres de figement. Nous parlerons également de la création du concordancier trilingue, c'est-à-dire du tableau trilingue où toutes les séquences françaises sont présentées en regard de leurs équivalents dans les deux LC.

La troisième partie de notre recherche, à savoir la partie analytique, se scindera en deux chapitres :

— le chapitre III.1 présentera une classification et une description des techniques observées dans la transmission interlinguale des collocations verbo-nominales.

32:3503392231

Certaines de ces quinze méthodes, issues de notre examen empirique du corpus, possèdent plusieurs sous-variantes qui, elles aussi, seront décrites dans les pages de ce chapitre ;

— le chapitre III.2 sera entièrement dédié à l'analyse de la fréquence d'usage des quinze techniques de traduction observées dans notre concordancier trilingue. Dans l'examen du systématisme d'exploitation des opérations de traduction, nous prendrons en compte plusieurs facteurs et aspects. Nous analyserons, tout d'abord, la régularité du recours à ces quinze procédés traductifs dans l'ensemble des transferts de collocations analysées en italien, en polonais, et dans ces deux LC prises ensemble. Ensuite, nous discuterons la régularité du recours aux techniques de traduction tout en adoptant la perspective de leur utilisation par les traducteurs respectifs. Ensuite, nous aborderons la question de la syntaxe des collocations pour évaluer si celle-ci a un impact sur la sélection d'un procédé de traduction donné. Nous développerons la question de l'appartenance des tournures collocatives à différentes classes sémantiques pour voir si cette appartenance peut jouer un rôle dans la sélection d'une solution de traduction. Les techniques de traduction seront ensuite analysées à travers le prisme de leur usage dans le transfert des expressions collocatives par la négation ou la forme affirmative. Ensuite, nous étudierons les solutions de traduction et leur exploitation dans la réécriture interlinguale des associations collocationnelles à la voix passive et de celles à la voix active pour voir si la voix à laquelle se présente une collocation peut avoir une incidence sur la sélection d'un procédé de traduction. Nous entreprendrons une analyse des mécanismes de traduction, ainsi que du systématisme de leur mise en pratique dans le transfert des collocations à collocatif enrichi d'un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal ». Après cela, nous examinerons si la présence récurrente des collocations employées par Michel Houellebecq a une influence sur le processus de transfert et sur la sélection d'un traitement de phraséotraduction particulier. Finalement, nous diviserons les collocations en onze groupes selon leur fréquence en français courant , et nous verrons si les techniques de traduction dépendent d'une certaine façon de la systématicité d'apparition de ces collocations en français courant.

33:1091535922

I.

PARTIE

THÉORIQUE

34:1018149419

CHAPITRE I.1. LA PHRASÉOLOGIE ET LES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES

Le premier chapitre de la partie théorique s'immerge pleinement dans les fondements de la phraséologie, dévoilant les bases essentielles de cette discipline. Nous parlerons des cadrages définitionnels généraux de la phraséologie ainsi que de l'histoire de cette sous-branche de la linguistique dans le sous-chapitre I.1.1. Nous développerons la question des termes génériques et englobants relatifs aux phrasèmes ainsi que celle des notions plus spécifiques se rapportant à des phénomènes phraséologiques particuliers dans le sous-chapitre I.1.2. Nous évoquerons la notion du figement, cruciale et fondatrice pour l'investigation phraséologique, dans le sous-chapitre I.1.3. Ensuite, nous nous pencherons sur l'enjeu de la classification phraséologique et sur les tentatives de distribution des entités fixes en catégories selon les caractéristiques qu'elles partagent, dans le sous-chapitre I.1.4, après quoi nous présenterons la collocation, un aspect de la phraséologie qui est important pour la présente étude doctorale et qui alimente des discussions linguistiques sans fin, dans le sous-chapitre I.1.5. Nous discuterons les origines des UP, en nous focalisant particulièrement sur les sources de la phraséologie européenne dans le sous-chapitre I.1.6. Enfin, nous définirons et présenterons la phraséologie contrastive dans le sous-chapitre I.1.7.

35:6530175842

I.1.1 LA PHRASÉOLOGIE, SA DÉFINITION ET SON HISTOIRE

Au cœur de la langue c'est la phraséologie ;
au cœur de la phraséologie c'est la culture.
Salah Mejri[16]

I.1.1.1 La phraséologie et sa bidimensionnalité définitionnelle

Le terme PHRASÉOLOGIE[17] se comprend d'habitude sous quelques angles différents. Dans un premier temps, il est défini en tant que :

1. « [e]nsemble des tournures typiques d'une langue, soit par leur fréquence, soit par leur caractère idiomatique » (TLFi[18]) ;
2. « [r]ecueil de phrases ou de locutions caractéristiques d'une langue donnée […] » (Larousse)[19] ;
3. « […] système[20] de particularités expressives liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est actualisée, c'est-à-dire à des usages » (Rey & Chantreau, 1979 : 9) ;
4. « […] ensemble de toutes les expressions non-libres [d'une] langue » (Polguère, 2016b : 62).

[16] Citation du séminaire intitulé « Les pragmatèmes et la troisième articulation du langage » que Mejri a animé à l'Université de Bourgogne en mars 2017. Nous reprenons cette citation de la thèse de Bi (2017 : 243, 265).
[17] Nous utilisons les petites capitales pour noter et mettre en évidence les termes cruciaux.
[18] https://www.cnrtl.fr/definition/phras %C3 %A9ologie. Consulté le 23.11.2022.
[19] https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/phras %C3 %A9ologie/60535. Consulté le 03.08.2021.
[20] De tous les trois mots initiaux que nous voyons dans ces définitions – ENSEMBLE, RECUEIL, SYSTÈME –, c'est le dernier qui nous paraît le plus pertinent. Le système constitue un ensemble d'éléments fonctionnant de manière unitaire et destinés à assurer une fonction définie. Les expressions polylexicales assurent certaines fonctions dans la langue comme de vrais éléments d'un système. Qui plus est, l'idée du système nous semble révéler moins de stabilité que les deux autres notions. Les éléments du système peuvent être remplacés par d'autres avec le temps et selon les besoins de l'ensemble, exactement comme les polylexèmes phraséologiques qui ne sont pas donnés une fois pour toutes, et qui peuvent apparaitre et disparaitre dans un système linguistique donné.

36:8952528564

Nous pouvons paraphraser toutes ces quatre définitions en disant que, dans sa première dimension, la phraséologie comprend la totalité des expressions phraséologiques d'un système linguistique ou encore, correspond à l'univers phraséologique[21] d'une langue donnée.

D'autre part, le terme PHRASÉOLOGIE peut se traduire « [e]n tant que vaste domaine d'investigations linguistiques, [qui] s'intéresse à l'étude des expressions lexicalisées tout en procédant à une classification fondée sur le qualificatif principal 'figé' » (Amarni, 2016 : 14). Colson (2019 : 97) propose une définition plus vaste et affirme que la phraséologie est « l'étude des constructions semi-figées et figées, depuis les routines et formules communicatives et les collocations, jusqu'aux semi-phrasèmes, phrasèmes, clichés et proverbes ». Náray-Szabó (2002 : 71) constate que le « point de départ » de la phraséologie n'était autre que le besoin de décrire « les unités lexicales plus grandes que le mot et d'établir un niveau d'analyse linguistique pour cette catégorie qui se situe entre les lexèmes et la phrase ». Selon González Rey (2000 : 539), il s'agit d'une branche de la linguistique qui « étudie les polylexèmes figés, cherchant à en dégager les caractéristiques formelles et conceptuelles à partir d'une analyse empirique de faits de langue ».

Le terme PHRASÉOLOGIE peut également dénommer un discours pompeux et emphatique qui est vide et banal à la fois, mais dans cette acception, une valeur littéraire (selon le Larousse[22]) ou péjorative (selon le Dictionnaire TLFi[23]) lui est attribuée. La PHRASÉOLOGIE peut désigner également, dans son sens étymologique, un « recueil de locutions », mais nous reviendrons sur cette dernière signification dans la suite.

I.1.1.2 L'histoire de la phraséologie – avant le XXème siècle

Composé des termes grecs PHRASIS et LOGOS, le mot PHRASÉOLOGIE « apparaît pour la première fois en 1558 dans le livre intitulé *Phraseologia Isocratis Graecolatina...* de Michel Neander dans l'acception de 'recueil de locutions' » (Bárdosi, 1990 : 62). Ce sens du terme s'explique par le fait que le premier intérêt porté aux phénomènes figés

[21] La notion d'UNIVERS PHRASÉOLOGIQUE apparait chez certains phraséologues tels que p. ex. Pellen (2001), Pecman (2005, 2007), Benigno (2012) et Ivorra Ordines (2020). Ce terme englobant semble être souvent utilisé dans des travaux linguistiques d'expression anglaise et espagnole.
[22] https://www.cnrtl.fr/definition/phras %C3 %A9ologie. Consulté le 23.11.2022.
[23] https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/phras %C3 %A9ologie/60535. Consulté le 23.11.2022.

37:6581071203

s'est manifesté dans l'étude de la structure des proverbes. Comme le constate Bárdosi (1990 : 61), « nous ne devons jamais perdre de vue que cet essor [contemporain] de la phraséologie [a] été soigneusement préparé au cours des siècles ». La première publication consacrée aux proverbes fut l'œuvre d'Egbert de Liège, datant de 1023. Vinrent ensuite les *Dits de Salomon et de Marcoul* « qui circul[aient] depuis le Xème siècle en Europe, d'abord en latin, puis en français à partir de la fin du XIIIème siècle » (Buridant, 2000 : 42-43). Mentionnons à ce même propos :

— *Li Proverbe au vilain* (XIIIème),
— *De l'Apostoile* (XIII - XIVème),
— *Les diz et proverbes des sages* (XIV - XVème),
— les *Proverbes communs* de Jean de la Véprie (1495), ou encore
— *Bonne response a tous propos* (1547) (Bárdosi, 1990 : 63).

Au XVIème siècle commencèrent à apparaitre les premières collections de sentences où celles-ci étaient élucidées ou accompagnées d'une glose. À ce titre, il convient de rappeler les *Adages* d'Érasme (González Rey, 2010 : 149). Les tentatives de recueil de la sagesse proverbiale de la langue française s'intensifièrent à partir de la fin du XVIIIème siècle. Parmi les auteurs des œuvres s'inscrivant dans cet essor, apparaissent entre autres Tuet (1789), de Crevant d'Humières (1801), Pissot (1803), Blocquel (1810) et Levasseur (1811). Cette liste est pourtant loin d'être complète eu égard au fait que cette époque a connu une vraie pléthore de publications semblables, dont nous ne pouvons point rendre compte sans risquer de nous éloigner du sujet principal[24]. Dans la deuxième moitié du XVIème siècle, un autre pas vers les phénomènes polylexicaux fut franchi dans le domaine de la lexicographie. Les lexicographes commencèrent à s'intéresser à l'histoire et à l'étymologie des UP qui s'étaient déjà introduites dans les dictionnaires, principalement en bas des définitions des mots simples (Bárdosi, 1990 : 68).

[24] Ce paragraphe n'est qu'un petit essai de résumé de l'origine et de l'histoire extrêmement riche de la phraséologie. L'article de Bárdosi (1990) est une excellente source d'informations sur le sujet.

38:1009804764

I.1.1.3 L'histoire de la phraséologie – à partir du XXème siècle

Il a fallu attendre jusqu'au XXème siècle pour que la phraséologie en tant que domaine d'investigation linguistique fasse son apparition. Parmi les premiers qui se sont intéressés à la phraséologie, nous pouvons citer Saussure, Sechehaye, Jespersen, Bally, Frei, Damourette et Pichon (Bi, 2017 : 24). Déjà dans son fameux *Cours de Linguistique Générale*, Saussure (1972 : 172) a évoqué la combinatoire libre et les locutions toutes faites en laissant surgir le caractère figé de cette catégorie d'items linguistiques :

> Le propre de la parole, c'est la liberté des combinaisons. Il faut donc se demander si tous les syntagmes sont également libres. On rencontre un grand nombre d'expressions qui appartiennent à la langue ; ce sont les locutions toutes faites, auxquelles l'usage interdit de rien changer […].

Le terme UNITÉ PHRASÉOLOGIQUE a été utilisé pour la première fois par Bally dans son *Précis de stylistique* publié en 1905. Les linguistes soviétiques ont été les premiers à voir dans la phraséologie une discipline linguistique. L'optique de Bally a d'abord été reprise par Polivanov dans les années 1920, puis, en 1947, par Vinogradov qui a revendiqué la phraséologie comme une discipline autonome. Par la suite, c'est à travers les recherches linguistiques d'expression russe que la notion a obtenu ses équivalences en d'autres langues, et que la phraséologie s'est diffusée dans toute l'Europe. Toujours au XXème siècle, la phraséologie a fait son chemin grâce aux nombreuses recherches menées dans divers centres universitaires. Les linguistes français et francophones ont travaillé main dans la main et au développement de la phraséologie française. La phraséographie théorique et pratique a également progressé à cette époque. La phraséologie a été abordée selon une approche structuraliste avec les travaux de Maurice et Gaston Gross, ou selon une approche sémantique avec les ouvrages de Mejri. Ces deux tendances ont apporté un nouveau souffle au domaine (Bi, 2017 : 26-28).

Dostie et Sikora (2021) rappellent quelques jalons relatifs à l'extension de la phraséologie au XXème siècle :

— la décennie 1970 : à cette époque, les intérêts des chercheurs se sont focalisés sur les unités intra-phrastiques, avant tout, verbales et nominales, ainsi que sur les collocations, principalement celles aux verbes supports. Les collocations ont été

39:5612012329

abordées dans des perspectives lexico-syntaxiques et lexico-sémantiques, entre autres, dans des travaux de Gross (p. ex. 1976, 1982) et ceux de Mel'čuk (1978) ;

— la décennie 1980 : le développement de la pragmatique et les analyses conversationnelles de cette époque ont ouvert la phraséologie aux routines conversationnelles et aux expressions métacommunicatives dans le contexte situationnel, dans les travaux de Coulmas (p. ex. 1981) et dans ceux de Schegloff (p. ex. 1986) ;

— les décennies 1990 et 2020 : les linguistes, principalement des sémanticiens et des pragmaticiens, se sont investis dans l'évolution de la parémiologie (p. ex. Anscombre, 1994 ; Kleiber, 1999 ; Schapira, 1999).

— la décennie 2010 : les études des pragmatèmes ont connu une montée en puissance (p. ex. Fléchon, Frassi, Polguère, 2012 ; Blanco, 2013 ; Polguère, 2016a ; Blanco & Mejri, 2018 ; González-Rey, 2020c).

I.1.1.4 (In)dépendance de la nouvelle branche

L'essor de la phraséologie a ouvert de vifs débats sur son statut ou, plus précisément, sur sa dépendance ou son indépendance au sein de ce que l'on appelle les sciences du langage, le pluriel de cette expression n'étant pas sans importance. Selon González Rey (2000 : 539), l'investigation phraséologique est considérée en tant que discipline à part entière depuis les années 1970. La chercheure remarque que la phraséologie a été longtemps ignorée par les linguistes et annexée par la lexicologie. Finalement, elle « finit par s'en séparer et devient une science pleinement autonome, dotée d'un objet d'étude précis et d'une méthodologie concrète » (Ibidem, 539). La phraséologie est toujours une discipline nouvelle dont la terminologie donne du fil à retordre (Chen 2022 : 2 ; Mejri, 2012 : 25-26 ; Sulikowska, Misiek & Sulikowski 2012 : 36-37 ; Pęzik 2018 : 29-30). Le premier des problèmes non résolus est l'absence de définition univoque et communément admise qui permettrait de cerner les limites de cette science.

Selon González Rey (2002), il y a deux raisons qui font pencher la balance en faveur de l'autonomie de la phraséologie. Dans un premier temps, elle remarque que les expressions phraséologiques sont des séquences lexico-syntaxiques qui sont séparées de la lexicologie d'une part et de la grammaire d'autre part. La deuxième raison est le fait

40:1408947979

que les phénomènes polylexicaux sont pourvus de caractéristiques telles que la synonymie, l'antonymie, l'homonymie ou la polysémie. En outre, ils échappent à tous les niveaux d'analyse, à savoir phonétique, pragmatique, morphologique, syntaxique et lexicologique.

I.1.1.5 L'extension du champ d'investigation de la phraséologie

Mejri (2011 : 113) constate que « [l]'extension du champ disciplinaire de la phraséologie se mesure à trois niveaux : la dimension théorique, la discipline linguistique et les applications concrètes ». Nous ne pouvons pas perdre de vue qu'avec la fin du XXème et le début du XXIème siècle, la phraséologie s'est infléchie dans le sens des études appliquées. Leur importance est incontestable, ce que souligne Mejri (2011 : 114) en énumérant des domaines d'application tels que l'enseignement, la traduction et le traitement automatique, qui jouent, selon ce chercheur, « un rôle heuristique certain dans la définition, la détermination et la description des faits phraséologiques ».

Cette extension et le développement continu de la phraséologie ainsi que le grand éventail de perspectives adoptées en vue d'analyser les polylexèmes permettent de diviser ce domaine en plein essor en quelques sous-branches, ce que nous montrons sur la Figure 1, inspirée d'un tableau de la thèse de Messaoudi (2019 : 21).

41:8028998036

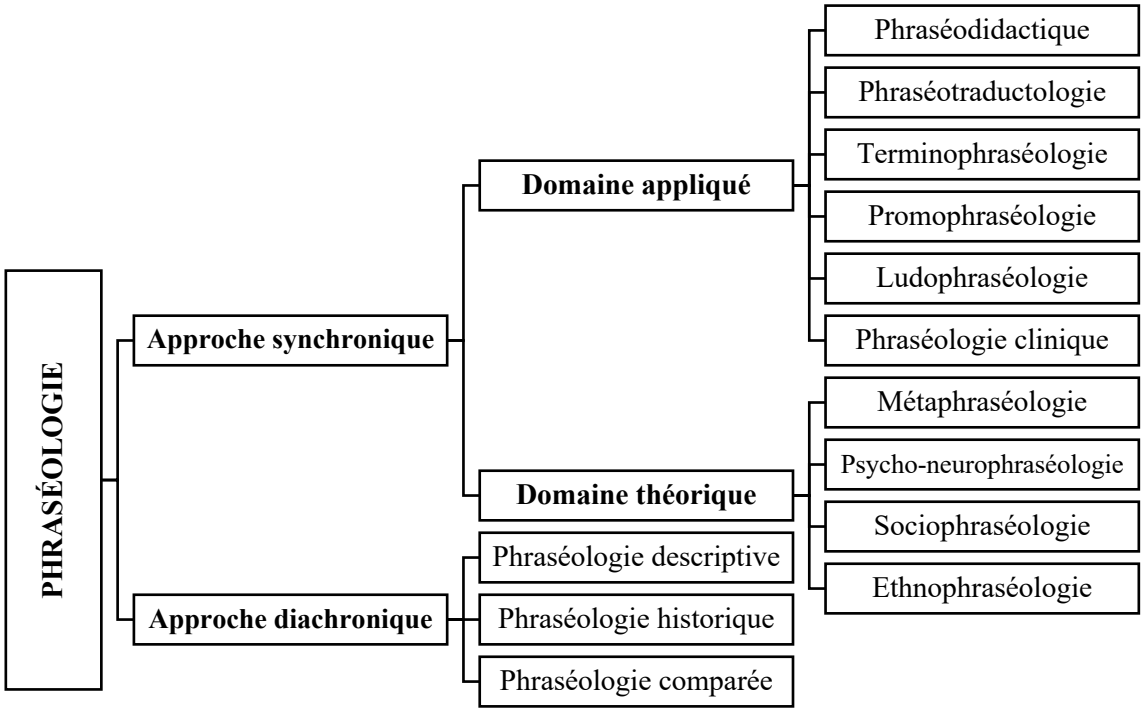


Figure 1. Branches de la phraséologie selon González Rey (2004 : 118)

De toutes les branches listées par Messaoudi, les deux sous-disciplines phraséologiques qui semblent être les plus développées, les plus populaires et les plus souvent abordées dans les travaux du domaine de la linguistique sont la PHRASÉODIDACTIQUE et la PHRASÉOTRADUCTOLOGIE. Précisons brièvement que cette dernière est également appelée PHRASÉOTRADUCTION : nous y reviendrons au Chapitre I.3 consacré à la traduction phraséologique.

S'il s'agit de la première, le terme PHRASÉODIDACTIQUE est un terme d'origine allemande qui a été inventé par Khün dans les années 1980, et qui s'est ancré grâce à son usage fréquent (González Rey, 2014b : 5). L'objectif principal de cette nouvelle branche de la recherche linguistique est l'enseignement-apprentissage de tous les types d'éléments considérés comme phrasèmes (González Rey, 2014b : 5 ; Sułkowska, 2016 : 38-39). Nicolas (2015 : 27) remarque que « la didactique de la phraséologie s'appuie sur les avancées en phraséologie, en sciences de l'éducation, en psycholinguistique, en neurosciences cognitives ».

Nous devons signaler que la classification des sous-domaines de la phraséologie que nous avons empruntée à Messaoudi (2019 : 21) ne comprend pas toutes les branches proposées par les chercheurs dans la bibliographie phraséologique. Chen (2022 : 2), par exemple, propose la PHRASÉOCULTUROLOGIE, qui serait une discipline consacrée à l'étude

42:2173868085

de la phraséoculture. L'investigation phraséoculturologique comprendrait la métaphraséoculture et la phraséoculture appliquée : « La première est liée à la métaphraséologie ou phraséologie théorique ; la seconde recouvre trois sous-disciplines importantes étroitement liées à la linguistique contrastive : phraséodidactique, phraséotraductologie et phraséographie » (Ibidem, 2). L'auteure de la proposition explique aussi que :

> La phraséoculturologie s'inscrit donc dans un carrefour interdisciplinaire, ayant des rapports avec la phraséologie théorique, la pragmatique, la sociolinguistique, la psycholinguistique, voire avec la culture en général, ce qui est démontré dans la linguistique contrastive portant sur des langues différentes génétiquement, typologiquement, et culturellement (Chen, 2022 : 2).

Le propre de la phraséologie contemporaine est qu'elle puise à d'autres disciplines scientifiques qui ouvrent de nouvelles pistes à l'interrogation phraséologique. Cette interdisciplinarité concerne tout autant la phraséodidactique, la phraséotraductologie et la phraséoculturologie.

Un autre souffle a été apporté à la phraséologie par les programmes mis en œuvre sur ordinateurs et les corpus. Colson (2012, 2019) parle même de PHRASÉOLOGIE COMPUTATIONNELLE ou INFORMATIQUE, qu'il définit comme suit :

> La phraséologie INFORMATIQUE ou COMPUTATIONNELLE étudie l'ensemble des structures phraséologiques du langage par le biais de vastes corpus et d'outils informatiques, et s'attache particulièrement au lien entre les aspects statistiques et culturels (Colson, 2019 : 79).

Les avantages que présentent les nouvelles technologies informatiques pour les investigations en phraséologie sont incontestables. Grâce à de grandes masses de données linguistiques et textuelles ainsi qu'aux programmes qui rendent possible leur traitement semi ou, parfois, entièrement automatique, il est possible, entre autres, de recenser avec précision le nombre des séquences figées dans la production langagière écrite (Amarni, 2016 : 20) . Un autre avantage que procurent les corpus est la facilité d'étudier la variabilité des phénomènes considérés comme figés dans le discours (Krzyżanowska, 2019c : 198). Nous parlerons de la phraséologie computationnelle dans le sous-chapitre I.2.4.

43:4178682310

Indubitablement, la phraséologie constitue une branche de la linguistique qui tire parti des changements et développements tant sociaux que technologiques. Avec la pléthore de recherches et de publications qui analysent les expressions stabilisées et le phénomène de figement, le développement de cette branche d'études relativement nouvelle n'est pas près de ralentir. Bien au contraire, de nouvelles voies peuvent encore s'ouvrir aux chercheurs dans les années à venir.

44:8723212975

I.1.2 L'UNITÉ PHRASÉOLOGIQUE ET SON CADRAGE DÉFINITIONNEL GÉNÉRAL

Il n'y a pas de phraséologie unique ou, si vous préférez,
la phraséologie est une discipline multi-aspectuelle.
Chacune des variétés de la phraséologie
suppose une autre façon de regarder la langue
et se fixe des objectifs différents.
Andrzej Maria Lewicki (1974 : 151)[25]

I.1.2.1 Les termes englobants

Le terme d'UNITÉ PHRASÉOLOGIQUE est incontestablement l'un des termes cruciaux pour les investigations dans ce domaine et un phénomène qui a fait et qui fait toujours couler beaucoup d'encre. L'adepte de la linguistique, l'étudiant ou toute personne souhaitant s'initier à l'étude des UP, trouvera très facilement de nombreuses définitions des phrasèmes – tant globales et générales, que précises, décrivant les classes concrètes du riche éventail de la phraséologie. Krzyżanowska (2017a : 120) signale à juste titre que la terminologie liée aux types concrets de mots concaténés contient « des éléments dont le statut n'est pas le même : […] LOCUTION (VERBALE, NOMINALE), SÉQUENCE FIGÉE, EXPRESSION FIGÉE / IDIOMATIQUE, UNITÉ POLYLEXICALE, IDIOTISME, TOURNURE, MOT COMPOSÉ, COLLOCATION, PHRASE FIGÉE, LEXIE, FORMULE CONVERSATIONNELLE ». Bi (2017 : 140) énumère aussi quelques types des énonces sentencieuses : « PROVERBES, les ADAGES, les APHORISMES, les DICTONS, les MAXIMES, les PRÉCEPTES, ou encore les SENTENCES »[26].

[25] « Nie ma jednej frazeologii lub jeśli kto woli, frazeologia jest nauką wieloaspektową. Każda z odmian frazeologii zakłada inny sposób patrzenia na język i inne stawia sobie cele » (Lewicki, 1974 : 151, nous traduisons).

[26] Pour ce qui est de cette multitude de termes, Mejri (2012 : 25-26), comme de nombreux autres, considère que la phraséologie connaît un foisonnement terminologique important et explique que l'on peut identifier trois paradigmes dans ce dernier :

— LE PARADIGME HÉRITÉ DE LA TRADITION PHRASÉOLOGIQUE : GALLICISME, TOURNURE, LOCUTION ;
— LE PARADIGME ENGLOBANT : PHRASÉOLOGISME, SÉQUENCE FIGÉE, EXPRESSION FIGÉE ;
— LE PARADIGME MARQUANT THÉORIQUEMENT : PHRASÈME, PRAGMATÈME, SYNAPSIE.

45:4382817326

Bien que la phraséologie soit en plein essor, nous ne disposons pas de définitions univoques des termes essentiels de ce domaine. Mel'čuk (2013 : 129) remarque que « malgré cet intérêt vif et légitime, la linguistique n'a pas encore adopté une théorie opératoire de phraséologie », et qu'« aucune définition rigoureuse de ce qu'est un phrasème n'est universellement acceptée par notre communauté » (Ibidem, 129). Selon Pęzik (2018 : 24), la multitude de définitions des UP résulte d'une multitude de facteurs caractéristiques du phénomène de l'idiomaticité. Ce chercheur constate que « [l]a formulaïcité et l'idiomaticité sont des phénomènes multidimensionnels dont les manifestations vont de l'idiosyncrasie sémantique et des restrictions syntaxiques, de la fréquence dans et entre des registres distincts à la stéréotypie contextuelle »[27]. Pęzik (Ibidem, 24) signale encore que les définitions des UP « ont tendance à être au mieux complémentaires et au pire largement incompatibles », ce qui peut être à l'origine de nombreux problèmes[28].

Dans les sections qui vont suivre, nous essaierons de dresser un inventaire des multiples approches et tentatives définitoires du phénomène. Nous ne pouvons point continuer sans affirmer que les notions d'UNITÉ PHRASÉOLOGIQUE, EXPRESSION PHRASÉOLOGIQUE, PHRASÉOLOGISME et PHRASÈME[29] sont habituellement perçues comme des termes génériques, englobants ou hyperonymiques[30], qui désignent et renvoient à la fois à tous les phénomènes qui entrent dans l'univers phraséologique (Mel'čuk, 2013 : 129, Náray-Szabó, 2002 : 71). Le terme SÉQUENCE FIGÉE proposé par Mejri (1997 : 27-28) possède la même valeur.

[27] « Formulaicity and idiomaticity are multidimensional phenomena whose exponents range from semantic idiosyncrasy and syntactic restrictions, frequency within and across distinct registers to contextual stereotypicality » (Pęzik, 2018 : 24, nous traduisons).
[28] « Since many definitions of phraseological units focus on a selection of these aspects, they tend to be complementary at best and largely incompatible at worst » (Pęzik, 2018 : 24, nous traduisons).
[29] Dans l'un de ses articles, Náray-Szabó (2002 : 71) explique son choix du terme phrasème dont il se sert : « J'ai choisi le mot phrasème afin de pouvoir utiliser un seul terme générique pour toute unité lexicale entrant dans le domaine de la phraséologie bien qu'il n'ait pas toujours été générique chez tous les auteurs. Le terme s'emploie de plus en plus fréquemment dans la littérature phraséologique internationale, peut-être est-ce par analogie des termes PHONÈME, MONÈME, MORPHÈME, LEXÈME, etc. » (mise en évidence de Náray-Szabó).
[30] Fudala (2021 : 71), par exemple, utilise le mot HYPERONYME.

46:6831908297

I.1.2.2 Selon Mel'čuk

Nous nous appuierons d'abord sur le cadrage définitoire que propose Mel'čuk (2013 : 129). Dans son ouvrage déjà cité, il définit le phrasème comme suit : « la façon la plus générale de caractériser la notion de phrasème est de dire qu'un phrasème est un énoncé multilexémique non libre ». Nous ne perdons pas de vue que selon l'auteur, il s'agit là de la définition « la plus générale ». Mel'čuk explique qu'un ÉNONCÉ MULTILEXÉMIQUE est une configuration de deux ou plus de deux mots liés. Quant à l'état « non libre » d'un énoncé multilexémique, le linguiste commence par définir la liberté combinatoire. Une association lexicale est libre une fois que chacun de ses constituants peut être remplacé par un autre lexème synonymique dans le respect de la correction linguistique, et tout en conservant le sens de la séquence. Mel'čuk souligne que le nombre de mots d'une langue donnée est fini, et que le nombre de règles auxquelles les combinaisons lexicales doivent se soumettre pour qu'un énoncé soit correct est également limité. Inversement, le nombre de séquences multilexémiques libres d'une langue donnée est infini, ce qui assure la réussite de la communication langagière. Le linguiste rappelle qu'il y a dans la langue de très nombreux énoncés qui n'ont point cette liberté combinatoire et donne l'exemple du syntagme *prendre une décision* (p. ex. dans la phrase : *Jean a pris une décision*). Le lexème *décision* est choisi librement, car le locuteur a décidé de parler d'une décision, tandis que le verbe *prendre* n'est pas sélectionné librement. Comme le disent Gledhill et Frath (2007 : 69-70), « le choix d'un [des] éléments lexicaux permet de prédire la présence des autres ». Mel'čuk affirme que « [d]ans cette expression, *prendre* ne peut pas être remplacé par *accepter*, *ramasser*, *saisir*, *toucher*, etc. sans affecter la correction de l'expression » (Mel'čuk, 2013 : 130).

Avant de passer à la conception de Sułkowska, citons encore El Adak (2015 : 227) qui dit dans la même veine que « dans une association lexicale, plus la liberté combinatoire des composants se réduit, plus on s'achemine vers des constructions figées ».

47:1034382368

I.1.2.3 Selon Sułkowska

Passons à la définition suivante, celle de Sułkowska (2013a : 17), qui décrit les combinaisons multilexémiques non libres de la façon suivante :

> Les expressions figées sont souvent définies comme GROUPEMENTS DE MOTS[31] (deux au minimum) qui sont LEXICALISÉS et dont le caractère est REPRODUCTIF. Très souvent LE SENS GLOBAL des expressions figées ne résulte pas de la simple cohésion des éléments constitutifs. La classe des expressions figées est un groupe hétérogène.

Issue de l'observation de la littérature du domaine, cette définition rapporte l'optique et les tendances définitionnelles qui s'adoptent maintes fois dans les ouvrages de référence et, de ce fait, elle revêt une importance particulière. Sułkowska attire l'attention sur quatre propriétés typiques des phénomènes phraséologiques, qui permettent de les distinguer des associations lexicales libres : la POLYLEXICALITÉ, la LEXICALISATION, la REPRODUCTIBILITÉ et l'OPACITÉ (GLOBALITÉ DU SENS).

En ce qui concerne la première des quatre caractéristiques, le terme POLYLEXICALITÉ remonte aux travaux des germanistes. Nous devons son passage dans le champ de la linguistique française à Gréciano (1983) et sa diffusion à Mejri (1997, 1998, 1999, 2004). Sułkowska (2013a : 20) rappelle que « [l]a polylexicalité résulte du groupement d'au moins deux lexèmes ». C'est une caractéristique particulièrement importante, car elle constitue une sorte de déclencheur phraséologique : nous ne pourrions jamais discuter d'autres traits typiques sans la présence préalable des phénomènes polylexicaux dans la langue. Nous percevons le même raisonnement chez G. Gross (1996 : 9) et chez Perko (2011 : 39) selon qui la polylexicalité est l'un des traits fondamentaux du figement, ainsi que chez Náray-Szabó (2002 : 71) qui voit dans la polylexicalité le « point de départ » de la phraséologie. Selon Espinat (2013 : 2), la nature polylexicale des UP est indubitablement l'une de leurs caractéristiques qui fait le moins débat et une caractéristique qui permet de distinguer les unités simples et les phrasèmes. Selon Sulikowska, Misiek et Sulikowski (2012 : 14), la polylexicalité est un critère relativement simple, car la reconnaissance du caractère polylexical de l'unité ne devrait pas générer de problèmes, sauf dans les langues qui ont des règles particulières de formation des mots ou d'orthographe.

[31] Les mises en évidence sont dans l'original.

48:2453523156

S'agissant de la LEXICALISATION – deuxième propriété mentionnée –, d'après Lecolle (2006), il s'agit de l'un des « procédés de fixation » qui peuvent affecter un mot unique, des termes polylexicaux ou des séquences beaucoup plus vastes et les conduire à devenir des unités lexicales autonomes. Ce processus « consiste (…) à intégrer au lexique quelque chose qui n'en relevait pas » (Ibidem). Pour Mortureux (2003 : 5-6), la lexicalisation est l'étape finale du figement.

La REPRODUCTIBILITÉ, quant à elle, est l'utilisation régulière d'unités qui restent inchangées. Elles ne sont pas construites librement, mais sont prêtes à être employées dans la phrase ou dans le discours sans la moindre intervention dans leur structure (Masimova, 2018 : 11). Selon González Rey (2002 : 59), « la reproduction d'une expression est la répétition d'une production faite à un moment donné et qui s'est figée diachroniquement par le biais d'un usage diffusé synchroniquement ». Lamiroy (2008 : 90) constate qu'à force de répétitions, « toute séquence peut finir par fonctionner de manière automatique et monolithique ». Selon la chercheure, la reproductibilité va de pair avec l'opacification, car « la routinisation entraîn[e] la perte du sens des mots individuels qui au départ constituent la séquence, cette dernière étant traitée à la longue comme une seule unité sémantique » (Lamiroy, 2008 : 90). Suivant cette vision des choses, la reproductibilité consiste dans l'apparition de monolithes lexicaux qui, par voie d'utilisations répétitives et récurrentes, sont entrés dans la routine des usagers d'une langue donnée. Sułkowska (2016 : 253) constate dans la même veine que l'on pense « à la reproduction pour les syntagmes figés et à la production pour les syntagmes libres ».

S'agissant de la quatrième et dernière qualité définitoire, LA GLOBALITÉ DU SENS, Sułkowska (2019a) rappelle que les UP se caractérisent par une double signification : « Cette dualité sémantique correspond en fait à la dichotomie traditionnelle entre le sens propre et le sens figuré » (Ibidem, 370). La chercheuse remarque qu'il existe en parallèle plusieurs paires de termes voisins et opposés qui peuvent être traités comme synonymes : LE SENS LITTÉRAL VS. LE SENS OPAQUE, LE SENS COMPOSITIONNEL VS. LE SENS NON COMPOSITIONNEL, LE SENS ANALYTIQUE VS. LE SENS IDIOMATIQUE, LE SENS EXPLICITE VS. LE SENS IMPLICITE.

L'opacité des phrasèmes est graduelle et s'étende à plusieurs degrés, c'est-à-dire que les UP ne présentent toujours pas le même niveau de métaphoricité. À titre d'exemple, Mejri (1997 : 49) distingue cinq rangs d'opacité :

49:8880720212

— LES UP TRANSPARENTES, p. ex. : *être glissant comme une anguille* ;

— LES UP DONT LA SIGNIFICATION FIGURÉE EST DÉDUCTIBLE DES COMPOSANTS DE LA SÉQUENCE, p. ex. : *pas à pas, à petits pas*, *un pas de géant* ;

— LES UP DONT LA SIGNIFICATION FIGURÉE EST DÉDUCTIBLE À LA FOIS DE SES COMPOSANTS ET DU CONTEXTE, p. ex. : *sable mouvant*, *mordre la poussière* ;

— LES UP DONT LA SIGNIFICATION FIGURÉE N'EST DÉDUCTIBLE QUE DU CONTEXTE, p. ex. : *avaler des couleuvres*, *être sur son trente-et-un* ;

— LES UP OPAQUES DONT LA SIGNIFICATION FIGURÉE N'EST PAS DÉDUCTIBLE DE SES CONSTITUANTS, p. ex. : *Victoire à la Pyrrhus*, *ouvrage à la Pénélope*.

La scalarité de l'opacité va des séquences complètement transparentes à des séquences totalement opaques, tout en passant par des cas intermédiaires (Mejri, 2012 : 28). Mentionnons encore que Mejri (Ibidem) exprime l'idée que les facteurs opacifiants sont multiples, et il dresse la liste suivante :

— LES NOMS PROPRES : *Ce n'est pas le Pérou* ;

— LES RÉFÉRENCES À L'HISTOIRE : *franchir le Rubicon* ;

— LES RÉFÉRENCES À LA RELIGION OU À LA LITTÉRATURE : *tarte à la crème* ;

— LES TROPES, MÉTAPHORES ET MÉTONYMIES : *aller au charbon*.

L'auteur estime que divers facteurs peuvent se superposer et, qui plus est, que « [p]lus il y a de facteurs opacifiants dans une séquence, plus elle est opaque » (Ibidem, 29).

I.1.2.4 Selon Náray-Szabó

Un autre chercheur qui parle des propriétés des items phraséologiques en partant de l'observation de diverses définitions des phrasèmes est Náray-Szabó (2002). Il a « dressé l'inventaire des différents facteurs mentionnés par les auteurs en essayant de les harmoniser et, en même temps, de les confronter. Tout cela pour savoir quelles sont les 'conditions nécessaires' pour qu'on puisse parler [de] phrasème » (Náray-Szabó, 2002 : 71). Dans sa récapitulation des multiples propriétés mentionnées dans la littérature, le chercheur a listé trois conditions qui sont « minimalement nécessaires » pour un cadrage définitoire du syntagme phraséologique, à savoir la POLYLEXICALITÉ, le SENS GLOBAL et le FIGEMENT LEXICAL. Il a proposé également une figure[32] présentant les conditions

[32] Nous nous sommes permis de simplifier légèrement le schéma en question.

50:1135926301

nécessaires à la définition du phrasème ainsi que les traits secondaires qui sont impliqués par les propriétés nécessaires.

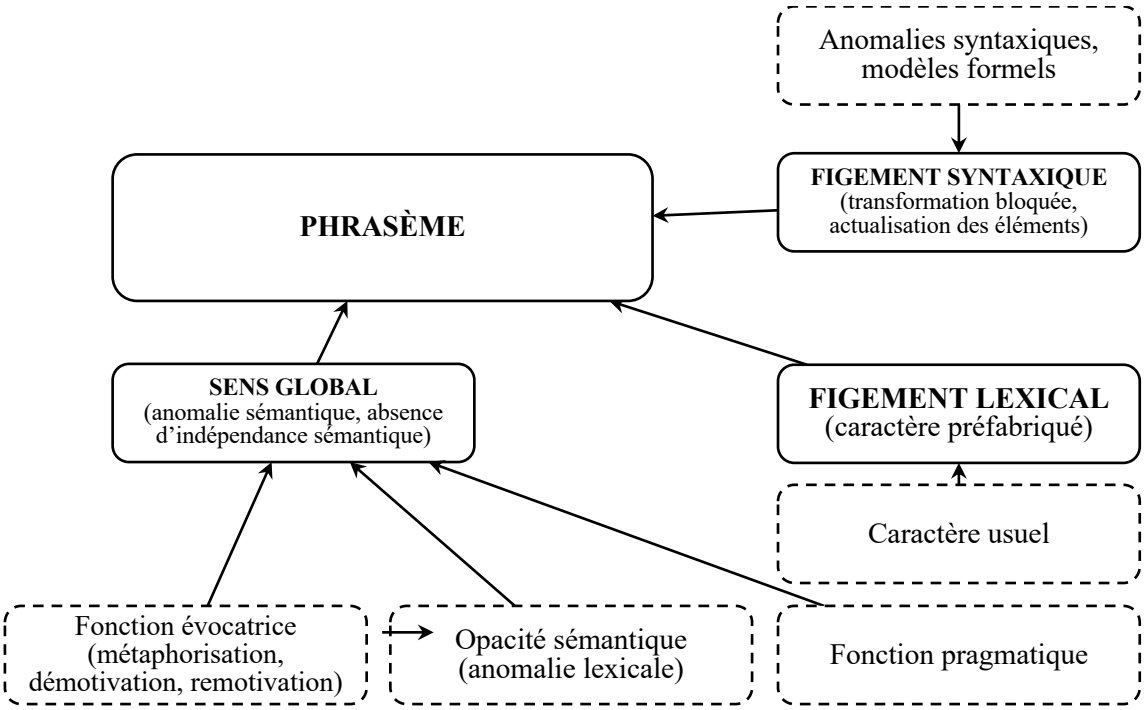


Figure 2. Schéma simplifié de Náray-Szabó (2002 : 78)

I.1.2.5 Selon Sulikowska, Misiek et Sulikowski

Les germanistes Sulikowska, Misiek et Sulikowski (2012 : 14-18) cherchent aussi un consensus définitoire en passant la littérature linguistique germanophone au tamis de leur observation. Ils constatent que les linguistes-phraséologues allemands énumèrent les caractéristiques suivantes des UP :

— LA POLYLEXICALITÉ – ce trait a déjà été approché un peu plus haut quand nous avons discuté la définition proposée par Sułkowska. Les germanistes soulignent toutefois que dans le cas des études phraséologiques allemandes, cette propriété n'est pas si manifeste et évidente étant donné que la langue allemande accepte et permet la formation de mots composés dont nous ne sommes pas à même de dire qu'ils sont polylexicaux. À titre d'exemple, nous pouvons citer l'unité polylexicale *talon d'Achille* et son équivalent monolexical allemand, *Achillesferse* ;

— LA STABILITÉ – la deuxième propriété consiste dans le blocage transformationnel des syntagmes, ainsi que dans la limitation de la connectivité des items ;

51:1532075559

— L'IDIOMATICITÉ – chez Sulikowska, Misiek et Sulikowski, l'idiomaticité est égale à l'opacification du sens, c'est-à-dire au fait que les composants perdent leurs significations individuelles et acquièrent un sens dans le cadre d'un tout qu'ils forment. Les linguistes rappellent que l'opacification du sens n'est pas toujours de la même intensité. Bien au contraire, nous pouvons parler d'idiomaticité complète, d'idiomaticité partielle ou d'absence de cette caractéristique ;

— LA LEXICALISATION ;

— LA REPRODUCTIBILITÉ ;

— LE CARACTÈRE IMAGÉ – il s'agit d'une métaphoricité de certaines UP qui véhiculent un sens figuré ;

— L'EXPRESSIVITÉ – ce trait est compris par les linguistes en question en tant que dynamique poussée des phrasèmes qui se développent rapidement dans la langue. Ils apparaissent et disparaissent, remplacés par d'autres unités linguistiques, par exemple des néologismes ;

— LES ÉLÉMENTS UNIQUES – il s'agit d'une caractéristique qui semble échapper souvent aux linguistes qui tentent de décrire les traits des phrasèmes : certains lexèmes de la langue s'utilisent uniquement dans le cadre d'UP dont ils font partie et n'existent pas en dehors de ces structures. Comme exemples de tels mots en français, nous pouvons citer le mot *fur* qui ne fonctionne que dans le polylexème figé *au fur et à mesure* ou le lexème *conformément* qui ne fonctionne pas en dehors du syntagme qu'il forme avec la préposition *à*. Mel'čuk (2011 : 48 ; 2013 : 137) donne, dans certains de ses travaux, l'exemple de la collocation *année bissextile* en rappelant que l'adjectif *bissextile* n'apparaît jamais avec un autre nom que *année*.

I.1.2.6 Selon Vicente

Le cadrage définitoire de l'UP de Vicente (2009 : 11 ; 2010) est explicite :

> une lexie contenant PLUSIEURS SIGNIFIANTS LEXICAUX SÉPARÉS PAR DES BLANCS ET/OU PAR D'AUTRES SIGNIFIANTS LEXICAUX. Les signifiants lexicaux de l'unité phraséologique sont SYNTAXIQUEMENT ET SÉMANTIQUEMENT ASSOCIÉS, CO-OCCURRENTS dans une même proposition avec une FRÉQUENCE SUPÉRIEURE à celle des combinaisons libres de ces composants et fonctionnent dans une seule acception déterminée dans un discours.

52:5789570203

En parlant de la polylexicalité des UP en question, Vicente stipule que leurs constituants lexicaux doivent se séparer les uns des autres par des espaces ou par d'autres mots. Cette précision, bien légitime au reste, a pour but d'exclure les noms composés, très nombreux en français, de la famille riche et diversifiée des lexies complexes. Cette catégorie de lexèmes qui, bien sûr et sans aucun doute, satisfont certaines caractéristiques et définitions des phraséologismes, est perçue par la linguistique contemporaine comme objet d'étude des lexicologues, et non des phraséologues (Savin, 2010 : 61). Náray-Szabó (2002 : 71) le confirme en constatant que tous les phénomènes figés ne constituent pas des phrasèmes, et en proposant une figure dans laquelle il sépare visiblement les mots composés de ces derniers :

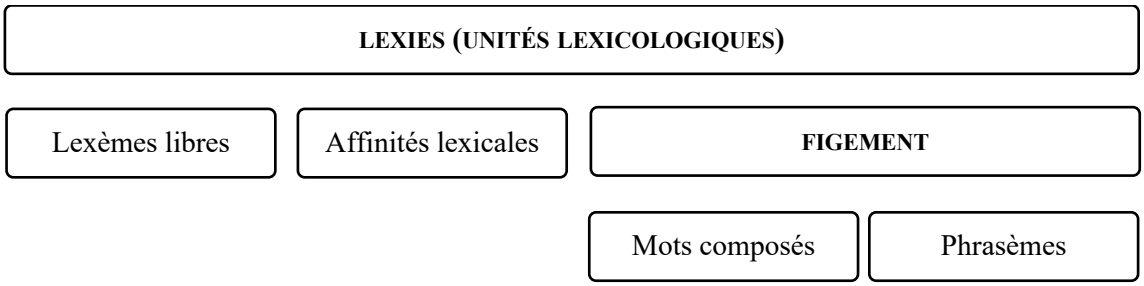


Figure 3. Lexies et figement selon Náray-Szabó (2002 : 71)

Vicente explique par la suite que les éléments composants d'un énoncé phraséologique sont « syntaxiquement et sémantiquement associés ». Rappelons, en citant Neveu (2004 : 132), que l'« [o]n appelle figement un ensemble de caractéristiques syntaxiques et sémantiques affectant une unité polylexicale »[33]. Comme déjà annoncé, nous aborderons toutefois le figement dans le sous-chapitre suivant (I.1.3).

La caractéristique suivante des UP mentionnée dans la définition de Vicente est que les constituants d'une séquence phraséologique sont cooccurrents dans la langue à une fréquence supérieure à celle des associations libres des mêmes composants. Nous reviendrons dans la présente thèse à la notion de fréquence quand nous parlerons de la collocation et de la cooccurrence lexicale. Observons, toutefois, que la fréquence, selon Dostie et Sikora (2021 : 7), « […] s'avère d'une portée limitée pour repérer et, surtout, pour définir le phraséologisme ». En effet, il a été révélé que certaines associations

[33] Soulignons que la définition du *Dictionnaire…* de Neveu (2004 : 132) semble avoir été communément admise par les linguistes, ce dont témoignent de nombreuses citations (Bi, 2017 : 35). C'est exactement dans la même veine que Lecolle (2006) définit le figement dans son article déjà cité.

53:5009842398

lexicales qui se présentent comme des phrasèmes prototypiques ne sont pas statistiquement importantes dans les analyses de corpus. Tel est le cas, entre autres, de certaines expressions idiomatiques à caractère opaque (Colson, 2008) ainsi que de certaines parémies (Pęzik, 2018) qui, bien qu'elles établissent deux groupes de séquences dont le statut phraséologique ne fait aucun doute, restent statistiquement marginales dans les corpus.

I.1.2.7 Selon Chlebda et Nowakowska

Un passage fameux d'un article de Chlebda (2003 : 39) mérite d'être cité. Il s'agit d'un passage qui est très souvent cité dans les travaux phraséologiques d'expression polonaise :

> Il n'y a pas dans la nature de « phraséologismes-en-tant-que-tels », d'entités autonomes indépendantes du chercheur. Les phraséologismes sont tels que sont les critères adoptés par le chercheur. Les phraséologismes ne sont que ce qu'un linguiste donné les considère être. Chaque linguiste-phraséologue crée le phraséologisme en quelque sorte à partir de zéro, le faisant vivre dans un texte scientifique donné au moyen d'une définition formulée d'une manière ou d'une autre[34].

Dans cette optique, c'est le chercheur qui fait vivre les UP. En adoptant une définition, le linguiste décide des types d'unités qu'il va considérer comme phraséologiques dans le cadre de sa recherche. Ce sont donc les critères adoptés qui vont permettre de retirer certaines variétés d'associations lexicales de toute la palette des structures partageant plus ou moins de traits communs et allant « depuis les routines et formules communicatives et les collocations, jusqu'aux semi-phrasèmes, phrasèmes, clichés et proverbes » (Colson, 2019 : 97). Pęzik (2018 : 31) écrit qu'« [u]n certain nombre de tentatives ont été faites pour fournir un examen complet des critères utilisés pour l'identification des unités phraséologiques et des formules »[35]. Et n'oublions pas qu'« [i]l n'y a pas de phraséologie

[34] « Nie ma w przyrodzie 'frazeologizmów-jako-takich' − autonomicznych bytów, niezależnych od podmiotu badającego. Frazeologizmy są takie, jakie są kryteria frazeologiczności, przyjęte przez danego badacza; frazeologizmy są jedynie tym, za co uzna je dany językoznawca. Każdy lingwista-frazeolog stwarza frazeologizm niejako od nowa, powołując go do życia w danym tekście naukowym mocą tak lub inaczej sformułowanej definicji » (Chlebda 2003 : 39, nous traduisons).

[35] « A number of attempts have been made to provide a comprehensive review of the diagnostic criteria used for the identification of phraseological units and formulaic sequences » (Pęzik, 2018 : 31, nous traduisons).

54:9035493607

unique […]. Chacune des variétés de phraséologie suppose une autre façon de regarder la langue et se fixe des objectifs différents » (Lewicki, 1974 : 151). Le fait que l'univers phraséologique se compose de combinaisons polylexicales variées implique un enjeu classificatoire en phraséologie, ce que nous allons esquisser dans le sous-chapitre I.1.4.

Une autre difficulté qui s'impose au niveau de la définition et des caractéristiques de l'item phraséologique est le caractère relatif, dans une certaine mesure, des traits discutés. Ceci n'échappe pas à Nowakowska (2005 : 23) qui définit d'abord l'expression phraséologique comme une « combinaison de mots relativement stable, reproductible, caractérisée par son caractère imagé, l'opacité sémantique et son expressivité »[36] pour préciser par la suite :

> Des propriétés telles que le caractère imagé, l'opacité sémantique, l'expressivité ont un caractère relatif et subordonné aux sentiments individuels du locuteur et du destinataire, à leur conscience linguistique, à leurs connaissances générales, sensibilité et imagination. Ce sont donc des caractéristiques non mesurables. Très souvent, l'affectation de l'un d'eux à une unité linguistique spécifique n'a lieu que par décision arbitraire des participants de la communication linguistique, ce qui peut parfois conduire à des malentendus[37].

Cette observation s'inscrit dans l'idée de Chlebda selon laquelle il n'y a pas de phraséologie sans une réflexion et une décision du linguiste.

I.1.2.8 Selon Bolly

Nous clôturerons ce sous-chapitre avec la glose définitionnelle de l'UP de Bolly (2011 : 28), dans laquelle se répète plusieurs fois la formule « et/ou » qui rend ce cadrage définitoire plus flexible tout en accusant l'hétérogénéité des monolithes polylexicaux phraséologiques :

[36] « stosunkowo stabilne, odtwarzalne połączenie wyrazów, charakteryzujące się obrazowością, asumarycznością semantyczną i ekspresywnością » (Nowakowska, 2005 : 22, nous traduisons).
[37] « Właściwości takie jak obrazowość, asumaryczność semantyczna, ekspresywność mają w znacznym stopniu charakter względny, zależny od indywidualnych odczuć nadawcy i odbiorcy, ich świadomości językowej, wiedzy ogólnej, wrażliwości i wyobraźni. Są więc cechami niewymiernymi. Bardzo często przypisanie którejś z nich konkretnej jednostce językowej odbywa się tylko mocą arbitralnej decyzji uczestników komunikacji językowej, co niekiedy może prowadzić do nieporozumień » (Nowakowska, 2005 : 27, nous traduisons).

55:9980709821

> Une unité phraséologique est une séquence polylexicale constituée de deux ou plusieurs mots graphiques catégoriquement liés, contigus ou non. Les [unités phraséologiques] se caractérisent linguistiquement par :
> 1. un certain degré de fixité syntaxique (blocage des propriétés transformationnelles et ordre des constituants inaltérable) ;
> 2. et/ou un certain degré de figement sémantique (non-compositionnalité au moins partielle) ;
> 3. et/ou un certain degré de figement lexical (restriction paradigmatique) ;
> 4. et/ou une contrainte sur l'emploi en situation de communication.

Partant de cette citation, quelques remarques s'imposent :

— Pour obtenir le statut phraséologique, une association lexicale doit satisfaire au minimum à trois des exigences formelles de la définition. Elle doit :
  - être polylexicale, ce qui est le premier facteur non numéroté par l'auteure et mentionné au tout début du passage cité, que nous appellerons la caractéristique 0 ;
  - présenter un figement (point 1) ;
  - présenter au moins une des caractéristiques énumérées aux points 2 à 4.

— Satisfaire aux caractéristiques 0 et 1 est nécessaire, les autres sont facultatives.

— Comme nous l'avons dit, ce cadrage définitionnel est flou, car la configuration des propriétés (0, 1, 2, 3, 4) que satisfait une UP peut varier : celle-ci peut répondre à la fois à trois (0+1+2, 0+1+3, 0+1+4), à quatre (0+1+2+3, 0+1+2+4, 0+1+3+4) ou aux cinq caractéristiques listées par Bolly (0+1+2+3+4). Cependant, le fait que ces caractéristiques puissent se combiner de différentes manières n'est pas le seul à témoigner de la diversité phraséologique. Cette dernière s'observe déjà au sein de ces caractéristiques, quand on les décortique séparément :
  - le point 0 ne précise pas le nombre d'éléments constituants (« séquence polylexicale constituée DE DEUX OU PLUSIEURS MOTS graphiques ») ;
  - les points 1, 2 et 3 évoquent des propriétés graduelles (« UN CERTAIN degré ») ;
  - les contraintes d'emploi et les situations de communication à l'occasion desquelles ces blocages d'usage peuvent se manifester sont de diverses natures.

56:3477850368

I.1.3 LE FIGEMENT ET SES APPROCHES DÉFINITOIRES

Non seulement le linguiste trouvera
maints éléments culturels dans le réservoir idiomatique,
mais en profitera aussi l'historien, l'ethnographe, le sociologue
et quiconque s'intéresse à l'homme et à son produit – le langage.
Stanisław Skorupka (1972 : 132)[38]

I.1.3.1 Les blocages transformationnels et l'opacité

Quant à la notion de FIGEMENT, nous devons signaler de prime abord que « malgré la pléthore de publications dans le domaine, le phénomène du figement n'a guère reçu de définition univoque » (Lamiroy, 2008 : 85)[39]. Nous avons déjà cité la définition de Neveu (2004 : 132) réputée admise par la communauté linguistique : « On appelle figement un ensemble de caractéristiques syntaxiques et sémantiques affectant une unité polylexicale ». Neveu (2004 : 132) poursuit ce cadrage définitionnel en énumérant une série d'entraves qui s'imposent en vertu dudit phénomène :

— le blocage des propriétés combinatoires et transformationnelles de l'unité ;
— le blocage de l'actualisation et de la détermination des constituants de la séquence ;
— le blocage de l'opération d'insertion et de substitution synonymique.

Il en résulte clairement qu'une fois qu'une combinaison de mots devient soudée, aucun échange de ses éléments composants n'est plus possible, même s'ils ont une signification proche et restent en synonymie concise. Ainsi, les transformations telles que la passivation, la pronominalisation, le détachement, l'extraction ou autres sont limitées.

L'expérience de G. Gross (1996 : 12-13) illustre bien cette limitation. Ce dernier a observé les blocages transformationnels à travers le prisme de la susceptibilité des séquences aux transformations syntaxiques tout en suivant les règles de la grammaire générative transformationnelle. Présentons quelques exemples empruntés à ce chercheur :

[38] « W idiomatycznych złożach słownictwa znajdzie wiele składników kultury nie tylko językoznawca, ale także historyk, etnograf, socjolog i każdy, kogo interesuje człowiek i jego wytwór — mowa » (Skorupka, 1972 : 132, nous traduisons).
[39] En guise de consolation, Lamiroy (2008 : 13) remarque : « d'autres concepts de base de la linguistique tels que la notion de mot ou de phrase n'ont pas trouvé de définition linguistiquement satisfaisante jusqu'à ce jour ».

57:7762983157

Luc *a pris la tangente.*
*La tangente a été prise par Luc.
*Qu'a pris Luc ?
*Luc l'a prise.
*C'est la tangente que Luc a prise.

un cordon bleu
*le bleu de ce cordon
*un cordon très bleu
*un cordon particulièrement bleu
*ce cordon est bleu

Il est facilement visible que les deux polylexèmes *prendre la tangente* et *cordon bleu* se refusent aux transformations, à l'inverse des structures lexicales non figées :

L'enfant a lu ce livre.
Ce livre a été lu par l'enfant.
L'enfant l'a lu.
Ce livre, l'enfant l'a lu.
C'est ce livre que l'enfant a lu.

un livre difficile
la difficulté de ce livre
un livre très difficile
un livre particulièrement difficile
Ce livre est difficile.

Cette fois, les transformations ne posent aucun problème. Revenons encore à la glose définitionnelle de Neveu. Il en ressort encore que lors du processus de figement, intervient ce que l'on appelle l'opacification du sens, en vertu de laquelle les constituants de l'expression complexe perdent leurs significations de base. Sułkowska (2013a : 17) définit l'opacité en affirmant que l'on en parle une fois qu'« à la polylexicalité correspond une globalité de signification ». Zhu (2016 : 163) dit que la séquence figée se caractérisant par une certaine opacité subit une double lecture, à savoir globale et compositionnelle. L'opacification est mentionnée également dans la définition du figement que l'on trouve dans le *Dictionnaire de linguistique* :

58:5980477230

> Le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la PERTE DU SENS PROPRE DES ÉLÉMENTS CONSTITUANT le groupe de mots, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale, autonome et à sens complet, indépendant de ses composantes[40].

I.1.3.2 Le phénomène polyfactoriel

Perrin (2013) renchérit et propose un rapprochement définitoire un peu plus vaste en constatant que la notion métalinguistique de figement « s'applique à ce qui entrave et contrôle la mobilité de toute combinatoire morpho-syntaxico-sémantique ou inférence pragmatique à quelque niveau que ce soit ». Ce chercheur élargit donc l'optique par l'intégration de la pragmatique aux facteurs qui bornent l'autonomie des composants lexicaux de l'expression fixe. Kauffer (2013 : 43) parle même de FIGEMENT PRAGMATIQUE et précise que c'est le type de fixation que nous pouvons apercevoir dans les phraséologismes dont la fonction est communicative et non référentielle ou dénotative.

N'oublions pas que le figement établit un phénomène polyfactoriel d'une rare complexité[41] qui engage de nombreux niveaux d'analyse des systèmes linguistiques :

— phonologique,
— intonatif,
— rythmique (Mejri, 2008b : 244),
— prosodique,
— syntaxique,
— sémantique (Sułkowska, 2013a : 12 ; Mejri, 2003 : 25),
— lexical (Mejri, 2003 : 25),
— cognitif,
— psychologique (Dubois, 1997),
— pragmatique (Kauffer, 2013 : 47-49).

Kauffer (Ibidem) tente d'expliquer les raisons de cet état des choses, entre autres, en rappelant le caractère polyfactoriel et graduel du phénomène : « […] le figement pose

[40] La mise en évidence est de nous.
[41] Lamiroy (2008 : 90), qui qualifie le figement de phénomène « polyfactoriel » et « complexe », remarque que cette constatation « fait l'unanimité des spécialistes ».

59:4038416279

des problèmes de fond redoutables, dus à la nature multifactorielle, scalaire et non spécifique de ses paramètres ».

Mejri (2008b : 244-245) dresse un inventaire de propriétés primordiales du figement. La liste contient six points qui sont les suivants :

— le figement constitue un phénomène présent dans toutes les langues naturelles ;
— il s'agit d'une rupture de la combinatoire libre, c'est-à-dire qu'il limite la connectivité des lexèmes ;
— il véhicule une idiomaticité qui est la substance de l'expression ;
— la systémicité du figement trouve son origine dans le rôle qu'il joue en tant que partenaire de la synonymie dans le système linguistique ;
— le figement reflète les idées et les croyances que partagent les individus d'une communauté linguistique ;
— le figement fait que le sens de l'UP trouve une place au sein d'un continuum qui va de la transparence complète à l'opacité totale.

I.1.3.3 Le phénomène bénéfique

En dépit de sa complexité incontestable, le figement, d'après Mejri (2009 : 155), est « (…) un phénomène général qui relève des processus fondamentaux de l'économie du système linguistique ». Ce procédé assure la formation de nouveaux termes et dénominations dans la langue en les basant sur les ressources lexicales qui existent déjà dans ce système. Grâce à la fixation, il est possible que de nouvelles formations polylexicales soient créées sans multiplier le vocabulaire existant. Ce n'est du reste pas le seul avantage que procure ce processus. Le phénomène est nécessaire dans la langue en raison d'un large éventail de bénéfices qu'il apporte.

Mandé (2020 : 152) évoque le profit qui découle du figement en matière d'économie discursive. Notamment, pour les usagers d'un système linguistique, le figement offre une sorte de facilitation, dans le sens qu'ils ne sont pas obligés de produire pour chaque situation de communication un énoncé original créé au moyen de la combinatoire libre. En revanche, ils peuvent se servir des UP déjà présentes dans l'inventaire phraséologique dont dispose leur langue. Ces UP satisfont bien au besoin contextuel rencontré.

60:5206009580

Également Sułkowska (2013a : 12) aborde la question de ses apports au système linguistique :

> Il reste un processus de formation de mots privilégié, vu qu'il utilise des termes déjà disponibles, qu'il permet d'ajouter des déterminations nécessaires à la transparence de la nouvelle dénomination, et qu'il donne des unités dont l'emploi est fréquent. Le processus de figement peut également réunir la syntaxe du mot et la syntaxe du syntagme, ou même celle de la phrase. De plus, le figement permet de satisfaire certains besoins de la langue, tels que le besoin d'expressivité, de clarté et de cohérence. Le locuteur se sert de différentes expressions figées lorsque les mots simples s'avèrent incapables d'exprimer ce qu'il veut communiquer.

Il en résulte que le procédé en question fournit divers profits à la langue. Selon Sułkowska, il peut renforcer la cohésion et la cohérence à chaque niveau : celui des mots, celui des syntagmes ainsi que celui des phrases. Nous pourrions encore ajouter dans cette liste le niveau du texte ou, même, du discours entier. Le figement s'active également dans la structure de la production linguistique en influençant sa stylistique, son expressivité et sa pertinence. En outre, rappelons qu'il s'agit d'un processus très fréquent, voire omniprésent dans les langues. Ainsi, force est d'admettre que « [l]e phénomène de figement est une propriété des langues naturelles qui aujourd'hui ne peut pas être ignorée ni négligée si nous aspirons à une description exhaustive des langues » (Sułkowska, 2013a : 11).

I.1.3.4 Le phénomène bidimensionnel

En outre, le figement est bidimensionnel, c'est-à-dire, pour citer les mots de Lecler (2006), qu'« [il] peut être envisagé de deux façons : soit il est le processus qui amène un syntagme libre à se bloquer, soit il est le résultat de ce processus et constitue une unité lexicale ». Lecolle (2006) constate que le figement est plus souvent abordé comme le résultat, et non en tant que processus, et que c'est surtout sous cet angle-là que ce procédé de fixation est étudié dans des travaux des linguistes français.

Une définition du figement en tant que résultat a été proposée, entre autres, par Misri (1987 : 72) : « Tout groupe de monèmes qui présente un blocage total ou quasi-total des axes paradigmatiques et syntagmatiques, c'est-à-dire une impossibilité ou une

61:1739474878

réduction importante des possibilités de commutation et/ou d'expansion partielle ». Les deux choses sur lesquelles nous souhaitons attirer l'attention du lecteur de cette thèse sont les formulations « blocage total ou quasi-total » et « et/ou d'expansion partielle », car il en ressort que le figement n'est pas toujours aussi stable et univoque qu'on pourrait le croire. La question de la propriété graduelle du figement sera abordée dans les paragraphes qui suivent.

I.1.3.5 Le phénomène scalaire et dynamique

En considérant le figement en tant que processus propre aux langues vivantes, nous devons noter sa dynamique, une de ses caractéristiques que nous n'avons pas encore évoquées. On parle de « l'échelonnement des séquences sur l'axe des degrés de figement » (Petit, 2009 : 44). Sur cet axe, à un extrême, se trouvent les polylexèmes libres ou peu solidifiés, et à l'autre, les unités complètement soudées. Sułkowska (2013a : 17) constate que « [d]'un côté, les expressions figées sont limitées par des séquences libres », c'est-à-dire qui ne sont pas vraiment l'objet de l'investigation phraséologique et, « [d]e l'autre, elles restent bornées par des unités complètement lexicalisées (fortement figées) où le processus de figement est déjà finalisé, p. ex. *chiens écrasés* ; *grosse légume* ; *à bon chat*, *bon rat* ». Très souvent, on parle d'un CONTINUUM « qui prend naissance dans le phénomène collocationnel et qui finit par les blocs complètement figés » (Sułkowska, 2013a : 246).

Les recherches sur la mobilité combinatoire, la flexibilité et les variations compositionnelles des associations multilexémiques sont à l'heure actuelle plus efficaces (pour ne pas dire plus faciles) en raison de la disponibilité de vastes corpus dont nous disposons grâce au développement incontestable des technologies informatiques. Les corpus ainsi que les outils informatiques facilitant leur traitement automatique rendent possibles les analyses des réalisations discursives des phraséologismes dans lesquelles se manifeste le plus visiblement la transgression des limites transformationnelles (Krzyżanowska, 2019a, 2019b, 2019c ; Ben Amor Ben Hamida, 2015).

Soulignons que la gradation du figement peut varier en synchronie et en diachronie. Les grandes lignes du processus diachronique conduisant certains polylexèmes à se figer ne peuvent pas être contestées. Le degré de soudure d'une séquence polylexicale évolue diachroniquement ; en d'autres termes, il change en

62:5319030874

fonction de la place de la séquence dans la trajectoire de l'évolution de la langue. Outre la dimension diachronique, le liage varie également synchroniquement : à un moment donné, coexistent dans la langue des faits de parole légèrement affectés par le figement, partiellement stabilisés et complètement soudés (Sułkowska, 2013a : 246).

I.1.3.6 Le figement culturel

Zhu (2020 : 187) affirme que la fixité du figement peut être de deux natures, linguistique et culturelle. Avec ce constat, nous arrivons à une nouvelle notion, non encore évoquée. Depuis peu, on parle aussi de plus en plus de FIGEMENT CULTUREL. D'après Zhu (2016 : 163-164), c'est un type de figement particulier où l'opacité se réalise d'une manière autre que sémantique. Zhu (2016 : 164) précise : « L'opacité ne réside dans ce cas qu'en référence culturelle. Les références culturelles empêchent en particulier les lecteurs ne se familiarisant pas avec des faits culturels à accéder à leurs contenus ». Cela concerne le plus souvent des produits linguistiques tels que les slogans, titres de chanson ou de livres, etc.

Dans le sous-chapitre suivant, I.1.4, nous verrons, entre autres, que le figement et sa gradualité sont une propriété classificatoire cruciale en phraséologie, et qu'ils ont donné naissance à de nombreuses tentatives de classification visant à tracer des lignes séparatrices entre les classes hétéroclites composant l'univers phraséologique.

63:1383345062

I.1.4 L'ENJEU CLASSIFICATOIRE EN PHRASÉOLOGIE

La problématique de la typologie des phénomènes collocatifs
se trouve au cœur des études en phraséologie
Mojca Pecman (2007 : 128)

I.1.4.1 Pourquoi classer les UP ?

La langue française (et elle n'est pas la seule, du reste) dispose de nombreux termes désignant des combinaisons lexicales qui entrent dans l'univers phraséologique. Ces dénominations spécifiques peuvent parfois être synonymiques ou quasi-synonymiques, mais peuvent également dénommer des types de connexions lexicales complètement différentes et ne partageant pas du tout les mêmes traits distinctifs. Cet état des choses s'explique, entre autres, par l'omniprésence du figement dans les langues, et par le fait que « tout segment du discours est candidat au figement » (Mejri, 2002 : 214) . La mise en œuvre de ces multiples appellations peut dépendre de l'approche adoptée par le linguiste-phraséologue et/ou de ses préférences. N'oublions pas que c'est l'application de critères qui trace des lignes de division entre les combinaisons multilexémiques entrant dans le grand univers phraséologique.

Il est indéniable que la typologie en phraséologie est particulièrement nécessaire. D'après Cavalla et Legallois (2020 : 16), « la typologie des unités phraséologiques constitue l'un des premiers chantiers des recherches en phraséologie ». Pour justifier ce constat, les chercheurs admettent que « [l]e linguiste a besoin de catégoriser les éléments sur lesquels il travaille afin de pouvoir recenser les critères de reconnaissance notamment ». Jóźwiak-Dądela (2007 : 29) énumère quelques raisons justifiant les efforts de classification en phraséologie :

— les typologies permettent de classer tout le large éventail d'UP, grâce à quoi les questions telles que le fonctionnement et l'application des UP deviennent plus claires et compréhensibles ;
— les classements permettent de mieux décrire et caractériser le phénomène du figement ;

64:1291394595

— les classifications permettent de déterminer les règles pragmatico-communicatives et stylistico-fonctionnelles de l'emploi des UP.

De notre côté, nous pourrions ajouter à cette liste d'autres raisons qui poussent les chercheurs à entreprendre des tentatives de classification en phraséologie :

— les typologies rendent possible la construction des dictionnaires dédiés aux classes spécifiques d'UP ;
— les classifications peuvent s'appliquer à la didactique des langues ainsi qu'à une meilleure formation des traducteurs. Le professionnel de la traduction doit incontestablement assimiler un grand nombre d'UP d'une langue, pouvoir les reconnaitre dans des textes, avoir une connaissance des techniques de traduction de la phraséologie, et enfin, être sensibilisé au fait que certaines classes d'UP présentent des particularités au niveau du transfert interlinguistique.

I.1.4.2 Le travail de Pecman

Nous avouons que le titre du sous-chapitre I.1.4 a été emprunté à Pecman qui, dans son travail portant le même intitulé, démontre que la classification en phraséologie nécessite de retrouver des caractéristiques que les séquences ont en commun. Dans les prolégomènes illustrant la difficulté de la classification, la chercheuse évoque un amas d'énoncés multilexémiques fixes qu'elle divise par la suite en quelques catégories en prenant en compte à chaque fois d'autres critères de division. Nous commencerons cette sous-partie avec la même expérience que Pecman, en nous servant cependant d'autres unités. Voici notre amas de connexions lexicales hétéroclites :

65:1065661237

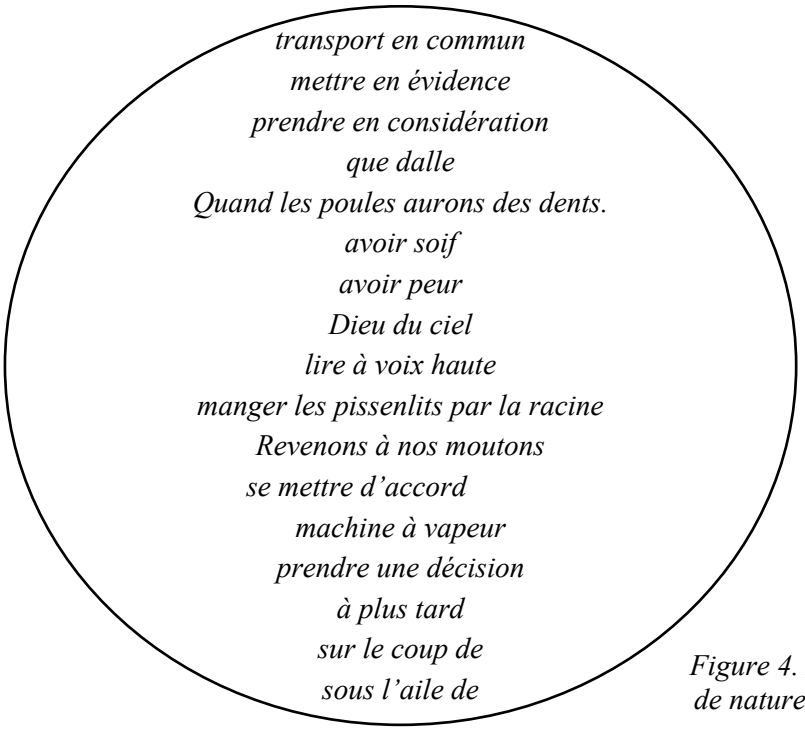


Figure 4. Amas d'UP de nature hétéroclite

Comme Pecman (2007 : 129-130), nous allons d'abord classer les structures de l'amas initial en groupes d'après leur structure syntaxique :

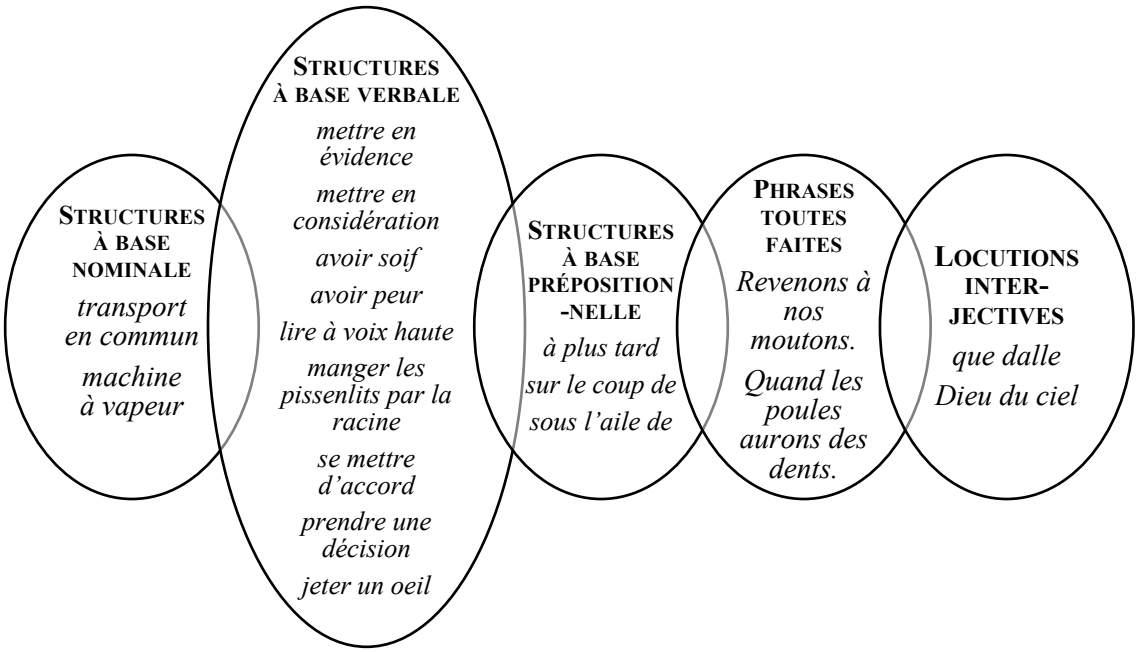


Figure 5. Division des structures stabilisées en groupes d'après leur structure syntaxique

66:9768086707

Sous ce prisme d'observation, notre amas initial d'UP s'est divisé en cinq sous-classes, ce que nous voyons à la Figure 5. Nous obtenons donc des structures à base nominale, à base verbale, à base prépositionnelle, des phrases toutes faites et des locutions interjectives. En appliquant le même critère, Pecman a obtenu une sous-classe de moins que nous, bien que le nombre d'unités complexes de son amas initial et du nôtre soit le même. À l'instar de Pecman (2007 : 130), divisons maintenant les unités selon l'opacité de ces structures. Cette fois, la répartition se dessine comme suit :

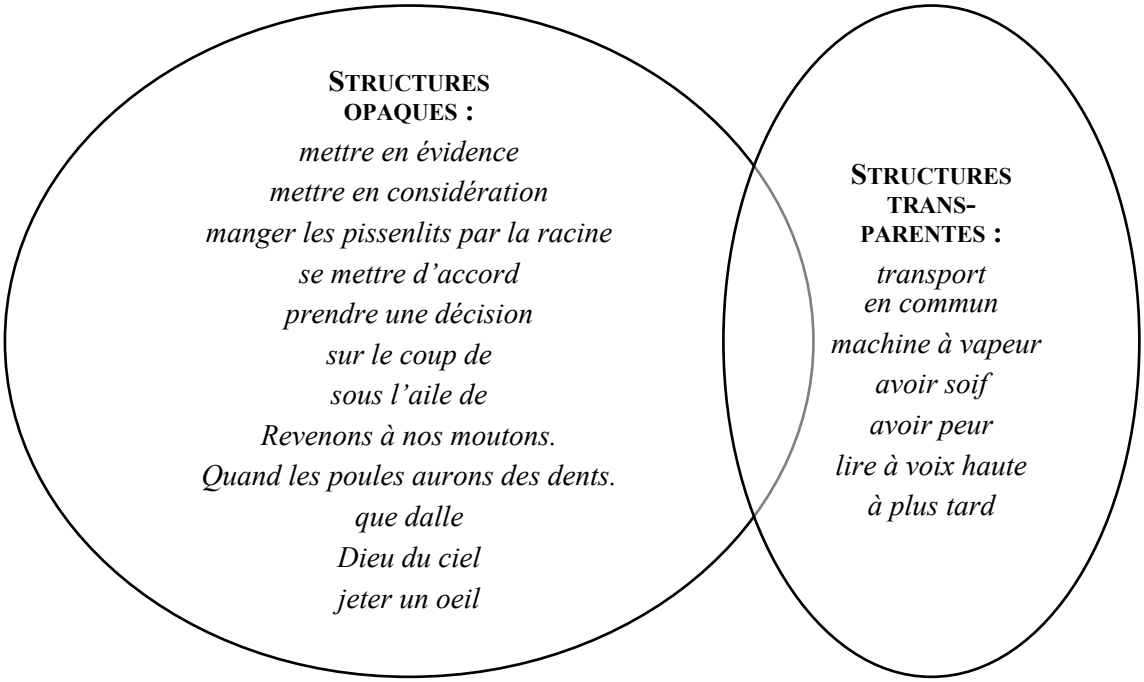


Figure 6. Division des structures fixes en groupes d'après leur opacité et leur transparence

Nous reconnaissons avec Pecman (2007 : 130) que les items phraséologiques « forment […] un ensemble très complexe et très peu homogène, et [que] c'est très justement cette disparité qui rend leur classification problématique. Inversement, la difficulté du classement des phrasèmes est souvent vue comme le témoin de la complexité de leur nature ». Ce faisant, penchons-nous sur les critères régissant la classification en phraséologie.

67:1405609939

I.1.4.3 Les critères régissant la classification en phraséologie

Après avoir passé en revue et discuté un certain nombre de classements des phrasèmes, Pecman (2007) dresse dans son ouvrage une liste des critères régissant la classification des UP que nous tenons à commenter :

— LA FRÉQUENCE – Pecman (2007 : 137) constate que ce facteur « est un paramètre moins de classification que d'identification ». Il est surtout nécessaire pour la reconnaissance automatique des UP effectuée à l'aide des logiciels de traitement automatique des langues. En ce qui concerne ce facteur, une précision importante est apportée par Skibski (2018 : 89), qui dit que l'UP est une « unité polylexicale, stabilisée, répétitive, possédant une valeur sémantique spécifique qui se caractérise par une présence fréquente dans des tests de différents styles[42] ». Il en résulte que la fréquence élevée devrait se manifester dans des textes variés et non seulement dans un seul et unique type ou genre de production langagière ;

— LE FIGEMENT – la chercheuse constate que le figement et sa gradation sont les facteurs les plus prolifiques ;

— LA SUBSTITUABILITÉ DES ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS – la distinction classificatoire peut reposer sur le critère de substituabilité des constitutifs, qui est inhérent au figement ainsi qu'à la question de la variation des phraséologismes : les UP peuvent soit accepter certaines substitutions, soit les refuser ;

— L'OPACITÉ SÉMANTIQUE – les UP sont soit sémantiquement transparentes, soit opaques. Pecman (2007 : 138) considère que ce facteur « peut donner lieu à des évaluations qui relèvent plus d'appréciations d'ordre subjectif qu'objectif ». Pęzik (2018 : 31) constate que les critères sémantiques liés à l'opacité sont historiquement les premiers traits caractéristiques à intéresser les chercheurs ;

— LA COMPOSITIONNALITÉ – une UP possède un sens compositionnel une fois que sa signification est la somme des significations de ses composants ;

[42] « Stabilizowana, czyli powtarzalna, wieloelementowa jednostka leksykalna o swoistej wartości semantycznej, która ma frekwencyjne potwierdzenie w tekstach różnych stylów » (Skibski 2018 : 89, nous traduisons).

68:6364022729

— LA MOTIVATION – il s'agit du fait que l'origine de certains polylexèmes phraséologiques est claire et déductible par le locuteur, tandis que l'origine des autres ne l'est pas et peut nécessiter l'interprétation d'un phraséologue ;
— LA STRUCTURE SYNTAXIQUE – de nombreuses classifications phraséologiques se fondent sur l'identification de moules syntaxiques sur la base desquels ces constructions multilexémiques se forment ;
— LA FONCTION – il est possible d'établir une distinction des phénomènes de collocabilité en quelques classes d'après les rôles et les fonctions que les multilexèmes fixes peuvent jouer au sein de la phrase ;
— LE CONTENU SÉMANTIQUE – pour reprendre l'explication de l'auteure, « ce type de classement est fondé sur une approche onomasiologique de la langue tandis que son résultat se présente régulièrement sous forme d'une ontologie » (Pecman, 2007 : 140) ;
— LA VALEUR SÉMANTICO-PRAGMATIQUE – le classement des phraséologismes peut se réaliser en prenant en compte leur force illocutoire ;
— L'ÉTYMOLOGIE – il est possible d'exploiter l'étymologie afin de construire une classification des UP. Une telle classification peut reconnaitre les racines des associations : mythologiques, historiques, antiques, religieuses, littéraires, populaires, etc.

I.1.4.4 Le classement de Bally

La classification des UP historiquement la plus ancienne dans la littérature linguistique en langue française est attribuée à Bally (1909). Le père de la phraséologie écrivait dans son *Traité de stylistique française* :

69:1015834244

> Dans la langue maternelle, l'assimilation des faits de langage se fait surtout par les associations et les groupements dans lesquels l'esprit fait entrer les mots. Ces groupements peuvent être passagers, mais, à force d'être répétés, ils arrivent à recevoir un caractère usuel et à former même des unités indissolubles. Il faut « penser » ces groupements comme le fait le sujet parlant sa langue maternelle. Entre les cas extrêmes (GROUPEMENTS PASSAGERS[43] et UNITÉS INDÉCOMPOSABLES) se placent des groupes intermédiaires appelés SÉRIES PHRASÉOLOGIQUES (par exemple les SÉRIES D'INTENSITÉ et les PÉRIPHRASES VERBALES) (Bally, 1909 : 66).

Le passage que nous venons de citer nous permet de distinguer plusieurs classes d'UP, telles que :

— LES GROUPEMENTS PASSAGERS – qui correspondent aux syntagmes libres, ex. *nouvelle voiture* ;

— LES SÉRIES PHRASÉOLOGIQUES :

  - *LES SÉRIES D'INTENSITÉ* – qui correspondent aux collocations, ex. *nuit blanche* dans le sens de 'nuit passée sans dormir' ;
  - *LES PÉRIPHRASES VERBALES* – qui correspondent aux collocations à verbes support, ex. *prendre une décision* signifiant 'décider' ;

— LES UNITÉS INDÉCOMPOSABLES – qui correspondent aux locutions, ex. *passer l'arme à gauche* qui équivaut à 'mourir'.

Bally a donc réparti les associations lexicales en fonction du degré de soudure de leurs composants. Sa typologie comprend deux types opposés et une catégorie intermédiaire[44]. Sa classification peut être représentée comme suit :

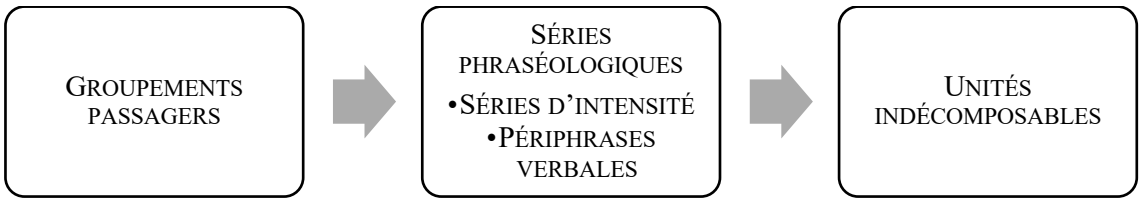


Figure 7. Classement de Bally

[43] Mises en évidence de l'auteur.

[44] Cette constatation fait penser à la définition de la phraséologie « étendue » de Krzyżanowska (2019c : 198-199) : « (…) phraséologie inclut, entre deux pôles extrêmes, des cas intermédiaires, c'est-à-dire les structures présentant des degrés de cohésion différents. Cette zone floue et difficile à cerner recouvre aussi bien les structures syntaxiquement et sémantiquement figées que les collocations, les séquences discursives, et même les schémas syntaxiques ».

70:1086837943

I.1.4.5 Les classements de Skorupka

La typologie des polylexèmes fixes la plus ancienne de la recherche polonaise, de grande valeur historique pour celle-ci, est due à Skorupka (1950 : 19) . Ce linguiste polonais a proposé la division de l'univers phraséologique d'après deux critères classificatoires, à savoir le critère sémantique et le critère formel. Commençons par les classes de phraséologismes obtenues par le chercheur en appliquant la perspective formelle :

— LES LOCUTIONS NOMINALES [WYRAŻENIA] – il s'agit des structures polylexicales, composées d'au moins deux mots associés syntaxiquement sur une base nominale ;

— LES LOCUTIONS VERBALES [ZWROTY] – ce deuxième groupe d'unités comprend les constructions lexicales à caractère verbal (structures basées sur un verbe). Il s'agit de la classe la plus nombreuse et la plus variée en phraséologie ;

— LES LOCUTIONS NOMINO-VERBALES [FRAZY][45] – cette dernière catégorie rassemble les unités à caractère phrastique relevant le plus souvent de la sentence : les proverbes et les locutions proverbiales. Comme le constate Sułkowska (2013a : 36), « [l]a locution nomino-verbale est donc toujours une proposition (ou une phrase), elle se différencie cependant des autres propositions (ou phrases) par son caractère figé et stéréotypé ».

Quant à la seconde division des phrasèmes du même auteur – celle qui s'appuie sur le critère sémantique –, Skorupka (1974 : 5-7) cite les trois classes suivantes :

— LES GROUPEMENTS ENTIÈREMENT FIGÉS – il s'agit des associations polylexicales dont le figement a abouti, et dont la lexicalisation est terminée. Les constituants de telles unités perdent leurs sens autonomes et revêtent une signification nouvelle, souvent métaphorique ou imagée. Vu cette spécificité, Sułkowska (2013a : 30) remarque que « les groupements entièrement figés constituent le fonds de base de tout dictionnaire phraséologique et se trouvent au cœur de l'intérêt des phraséologues et des phraséographes ». Jóźwiak-Dądela (2007 : 32) constate qu'il s'agit de structures phraséologiques qui peuvent être facilement remplacées par des lexèmes simples. Mentionnons encore que les groupements entièrement figés sont insensibles aux transformations dans la langue et, par conséquent, contiennent

[45] Les traductions françaises sont de Sułkowska.

71:2485882113

souvent des archaïsmes formels et sémantiques conservés tels quels (Kurkowska & Skorupka, 1959 : 159) ;

— LES SÉRIES – cette deuxième classe correspond à la catégorie intermédiaire dont les composants peuvent garder les sens propres ou l'un d'eux peut acquérir un sens figuré. Il s'agit des structures polylexicales dans lesquelles il existe une certaine hiérarchie entre les éléments, c'est-à-dire que l'un des éléments renvoie directement à l'autre. L'interchangeabilité des éléments est possible dans les limites de la connectivité lexicale des mots. Un constituant peut être remplacé uniquement par son synonyme (Kurkowska & Skorupka, 1959 : 157). Pour récapituler, nous pouvons dire que cette notion correspond à ce qui est couvert par le terme de collocation ;

— LES GROUPEMENTS LIBRES[46] – Ces unités, quant à elles, constituent les combinaisons lexicales ordinaires produites *ad hoc*. L'usager d'une langue donnée peut profiter de son répertoire lexical et combiner les lexèmes conformément aux règles de grammaire. Ce type de syntagmes n'entre pas dans le lot varié d'unités linguistiques qui intéressent les phraséologues (Sułkowska, 2013a : 30-31) .

La seconde classification des phénomènes phraséologiques de Skorupka se fonde sur le caractère graduel du figement, tout comme dans la conception de Bally. Le chercheur polonais distingue les syntagmes libres, les syntagmes partiellement lexicalisés, et les syntagmes complètement lexicalisés. Cette typologie peut être rendue par une représentation graphique qui accentue la gradation du figement[47] :

Figure 8. Classement de Skorupka (selon le critère sémantique)

Néanmoins, nous devons à Skorupka (1972 : 132) une autre approche classificatoire, à savoir une classification des UP s'appuyant sur les contenus et sur les champs sémantiques. En passant les UP au tamis de son observation, Skorupka a listé les classes suivantes :

[46] Nomenclature originale en polonais : ZWIĄZKI STAŁE, ZWIĄZKI ŁĄCZLIWE, ZWIĄZKI LUŹNE. Les traductions françaises sont de Sułkowska.
[47] Sułkowska (2013a : 34) propose aussi une figure construite sur la base de la conception de Skorupka.

72:7503605875

— les phraséologismes issus de l'observation de la nature ;
— les phraséologismes exprimant une attitude négative ou positive de l'homme envers la réalité environnante ;
— les phraséologismes qui illustrent le comportement humain, les attitudes morales et émotionnelles ;
— les phraséologismes liés aux traditions ;
— les phraséologismes exclamatifs.

I.1.4.6 Le classement de Lewicki et Pajdzińska

Une autre typologie des phrasèmes qui a reçu une grande popularité dans la littérature phraséologique polonaise est celle de Lewicki et Pajdzińska (2001 : 315-318). Nous représentons la conception de ces chercheurs à l'aide de la figure suivante[48] :

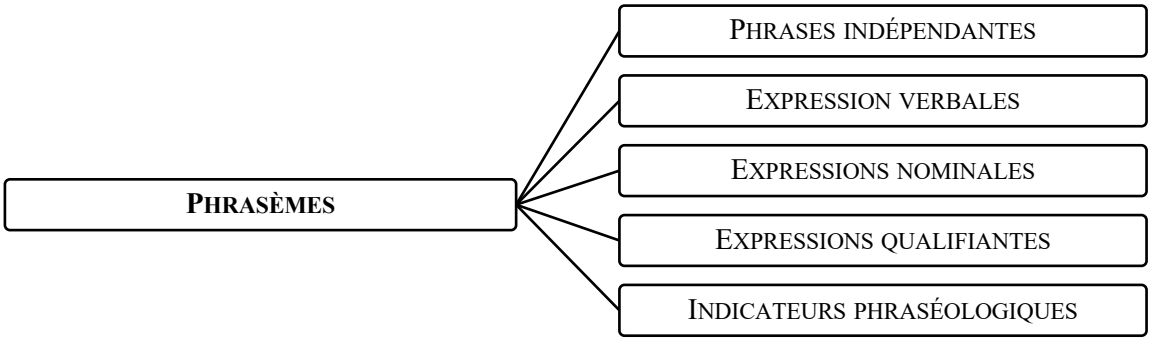


Figure 9. Classement de Lewicki et Pajdzińska

Pour ces chercheurs :

— LES PHRASES INDÉPENDANTES sont grammaticalement complètes et établissent des structures prêtes à être employées dans le cadre d'une production langagière plus large. Les phrases sentencieuses entrent dans cette première catégorie d'items phraséologiques ;
— LES EXPRESSIONS VERBALES jouent le rôle du verbe dans l'énoncé. Très souvent, le verbe qui fait partie d'une expression verbale est conjugable ;

[48] Nomenclature originale en polonais : FRAZY, ZWROTY, WYRAŻENIA RZECZOWNIKOWE, WYRAŻENIA OKREŚLAJĄCE, WSKAŹNIKI FRAZEOLOGICZNE.

73:9961128356

— LES EXPRESSIONS NOMINALES peuvent remplir la fonction du nom dans l'énoncé ;

— LES EXPRESSIONS QUALIFIANTES peuvent modifier la valeur des noms, verbes, adjectifs ou adverbes dans une production linguistique donnée ;

— LES INDICATEURS PHRASÉOLOGIQUES sont des supports qui assurent le fonctionnement et la cohésion de l'énoncé.

I.1.4.7 Le classement de Mel'čuk

Quant aux typologies des phrasèmes qui sont issues des études linguistiques de langue française, nous ne pouvons pas nous passer des classements de Mel'čuk[49]. Dans son article « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais… », ce chercheur distingue d'abord trois classes majeures de phraséologismes qui se fondent sur le croisement de deux dimensions[50], à savoir les contraintes lexicales *vs* sémantico-lexicales, et sur le caractère compositionnel *vs* non compositionnel :

COMPOSITIONNALITÉ → / NATURE DES CONTRAINTES ↓	NON COMPOSITIONNELS	COMPOSITIONNELS
LEXICALES	LOCUTIONS	COLLOCATIONS
SÉMANTICO-LEXICALES		CLICHÉS

Figure 10. Classes majeures de phénomènes polylexicaux fixes selon Mel'čuk

Par la suite, le linguiste entre dans les détails, subdivise et décortique ces trois classes majeures de phrasèmes en faisant d'abord la lumière sur la LOCUTION, qui est « un phrasème lexical non compositionnel » (Mel'čuk, 2013 : 133). En s'appuyant sur une locution AB composée des lexèmes A et B, il distingue :

— LA LOCUTION FORTE – il s'agit d'une unité qui n'inclut dans sa signification globale aucun des sens de ses constituants :

$$AB \not\supset A \text{ et } AB \not\supset B$$

[49] Nous parlons des classements de ce chercheur au pluriel, mais dans cette partie, nous ne présentons que la classification des UP que le chercheur ébauche en 2013, dans sa publication « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais… ». Cet article n'est toutefois pas le seul ouvrage où Mel'čuk s'attaque au défi de la classification phraséologique. Pour mieux connaitre son optique classificatoire, il conviendrait de consulter également ses autres travaux (Mel'čuk, 1993, 1998, 2008).

[50] Le fait de croiser différentes caractéristiques des phénomènes fixes peut contribuer au succès de la classification en phraséologie, ce qui résulte de l'hétérogénéité des phrasèmes (Sulikowska, Misiek et Sulikowski, 2012 : 14).

74:1147437008

Exemples de locutions fortes : *manger la grenouille*[51], *ne pas avoir froid aux yeux*, *mener en bateau*, *cercle vicieux*, *tête de cochon*, *main courante*, *robe de chambre* ;

— LA SEMI-LOCUTION – il s'agit d'une structure qui inclut le sens d'un constituant (par exemple celui de A), mais pas en tant que pivot sémantique, et qui n'inclut pas le sens de l'autre composant (celui de B), tout en recevant un sens nouveau C qui est son pivot sémantique :

$$AB \supset A \text{ et } AB \not\supset B \text{ et } AB \supset C \mid C \cap A = \Lambda$$

Pour bien comprendre cette dernière notion, prenons le sens Σ qui est séparable en deux parties Σ = Σ1 + Σ2 et supposons que le pivot sémantique de Σ est Σ1 si et seulement si Σ2(Σ1). Alors, il s'agit de cette partie du sens Σ qui est l'argument de l'autre partie de ce sens. Mel'čuk (2013 : 134) donne l'exemple suivant :

> Autrement dit, le pivot sémantique est la partie du sens Σ qui est l'argument de l'autre partie de ce sens, qui est un prédicat. Par exemple, dans le sens de VENDRE, 'X cède Y à Z en échange d'une somme d'argent W', le pivot sémantique est 'céder' : le sens prédicatif 'en échange d'une somme d'argent – le reste du sens de 'vendre' – porte sur 'céder' comme un prédicat sur son argument. Ici, le pivot sémantique coïncide avec la composante sémantique communicativement dominante du sens en question, mais ce n'est pas nécessaire : dans le sens 'X a vendu sa voiture à Z' le pivot sémantique est 'voiture', alors que la composante dominante est 'vendre'.

Exemples de semi-locutions : *centre commercial*, *fruit de mer*, *pomme de terre*, *bain de foule*, *bain de soleil*, *coup de soleil*, *moulin à parole* ;

— LA LOCUTION FAIBLE – une quasi-locution (si l'on veut se servir de son autre appellation) qui comprend dans sa signification le sens de tous les constituants, mais pas en tant que pivot sémantique, ainsi qu'un sens C qui est, quant à lui, le pivot :

$$AB \supset A \text{ et } AB \supset B \text{ et } AB \supset C \mid C \cap A = \Lambda \text{ et } C \cap B = \Lambda$$

Exemples de locutions faibles : *donner le sein*, *rouge à lèvres*, *tache solaire*.

Ensuite, Mel'čuk (2013 : 136) s'attaque au concept de COLLOCATION, qui est un phrasème lexical compositionnel semi-contraint qui se compose d'un élément choisi librement et d'un autre qui est sélectionné en fonction du premier constituant, et du sens que l'on veut construire. Le linguiste constate que les collocations peuvent se subdiviser en deux catégories :

[51] Tous les exemples qui suivent sont empruntés à Mel'čuk.

75:5909978332

— LES COLLOCATIONS STANDARD – c'est-à-dire les unités impliquées dans le paraphrasage, autrement dit, dans la synonymie syntaxique avec les unités qui ne sont pas des collocations. À titre d'exemple, telle est la relation entre le verbe *couvrir* et la collocation standard *couvrir d'applaudissement* ;

— LES COLLOCATIONS NON STANDARD – celles-ci correspondent aux associations où la base accepte peu de collocatifs et, réciproquement, le collocatif accepte peu de bases, par exemple *café noir*, *café turc*, *nuit blanche*, *accident de circulation*.

Mel'čuk aborde ensuite les CLICHÉS, autrement dit, les phrasèmes sémantico-lexicaux compositionnels qui sont des phrases toutes faites qui se sont lexicalisées dans la langue à force d'être répétées. Le chercheur donne comme exemple la phrase *Quel âge avez-vous ?* qui véhicule le message conceptuel *Dites-moi la valeur du paramètre âge*. Très souvent, les phraséologismes appartenant à cette classe n'ont pas d'équivalences homologues en d'autres langues et rares sont les cas où le traducteur peut transférer littéralement les clichés d'un système linguistique à un autre.

Les subdivisions susmentionnées et décrites supra ont permis au chercheur de construire dans son article une autre figure qui prend en compte les sous-catégories de phrasèmes :

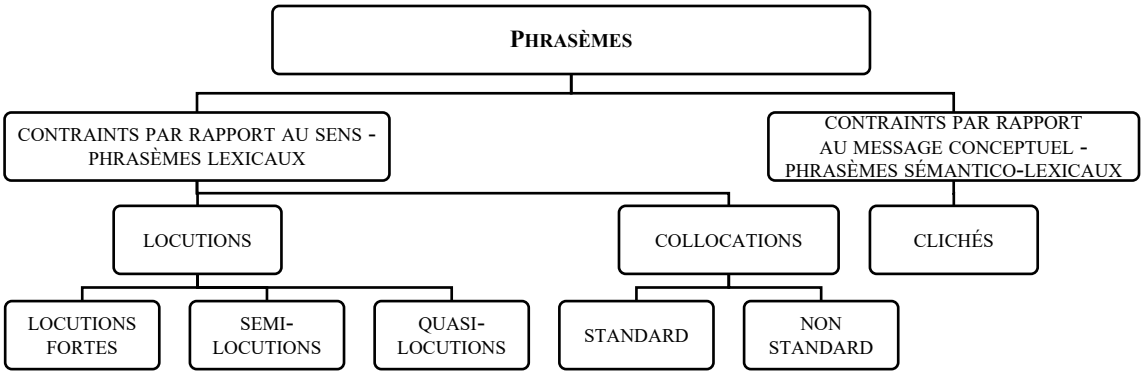


Figure 11. Classement et subdivision des phraséologismes de Mel'čuk

Néanmoins, dans la même référence, Mel'čuk (2013 : 40) constate encore qu'en discutant des phénomènes phraséologiques, on ne peut pas éviter d'aborder deux cas particuliers d'expressions lexicales non libres, à savoir les proverbes et les pragmatèmes. Ces classes n'apparaissent pas dans les deux figures présentées ci-dessus, car d'après la conception de ce chercheur, elles sont subordonnées sur le plan phraséologique à d'autres

76:4339459575

classes de phrasèmes. Yakubovich (2017 : 137), dans la lignée de la conception de Mel'čuk, récapitule en disant :

> Les clichés et les pragmatèmes regroupent des unités phrastiques dont la forme n'est pas artistiquement organisée (sauf quelques exceptions) et dont le sens n'exprime aucune opinion ni aucune vérité universelle.

En ce qui concerne les pragmatèmes, Mel'čuk (2013 : 40) constate qu'« un pragmatème est une expression lexicale contrainte par la situation de son emploi ». Si l'on admet cette définition, elle révèle que « [n]'importe quelle lexie peut être contrainte par la situation de son emploi ». De cette façon, Mel'čuk considère qu'un pragmatème entre dans la classe des :

— CLICHÉS, ex. *Merci de céder votre place*, etc. ;

— LOCUTIONS, ex. *à qui de droit*, etc. ;

— COLLOCATIONS, ex. *peinture fraîche*, etc. ;

— LEXÈMES, ex. *merci*, etc.

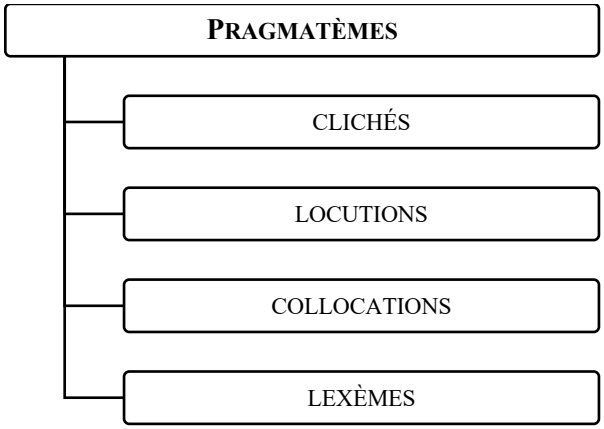


Figure 12. Quatre types de pragmatèmes

Les proverbes, quant à eux, expriment une sagesse ou une vérité et se caractérisent par le figement entier, ainsi que par une forme artistique qui se manifeste à travers les rimes et les archaïsmes syntaxiques et lexicaux. N'étant pas autonomes, les proverbes appartiennent aux :

— LOCUTIONS, s'ils ne sont pas compositionnels, ex. *Ce que femme veut, Dieu le veut*, *L'appétit vient en mangeant*, etc. ;

77:1899206067

— CLICHÉS, s'ils sont compositionnels, ex. *Chacun est maître de son destin*, *Le crime ne paie pas*, etc.

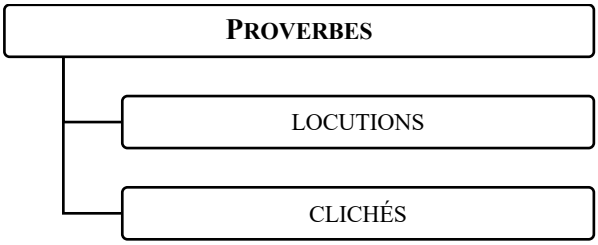


Figure 13. Deux types de proverbes

I.1.4.8 Le classement (des phrases sentencieuses) d'Anscombre

En ce qui concerne les proverbes, remarquons qu'une fois que l'on plonge dans la littérature linguistique, l'hétérogénéité phraséologique se manifeste aussi au niveau de cette catégorie de phrasèmes. De prime abord, ce type d'unités appartiennent à la classe des phrases sentencieuses, dont l'une des typologies a été établie par Anscombre (2008 : 257) :

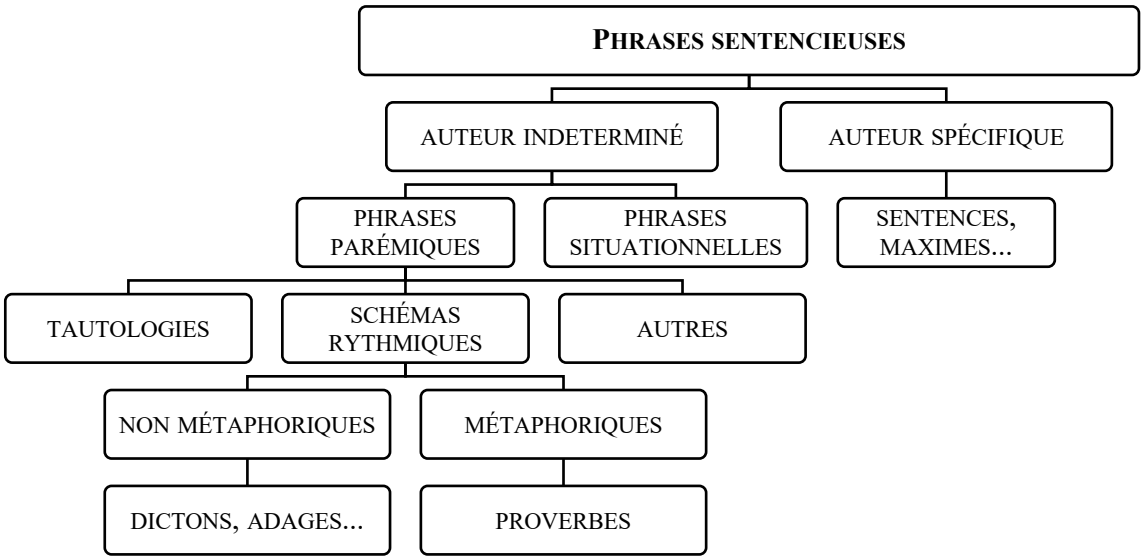


Figure 14. Phrases sentencieuses selon Anscombre

78:3799286025

Les proverbes sont principalement l'objet d'intérêt de la parémiologie, discipline reconnue en tant que branche d'investigation autonome depuis les années 1960 (Zuogbo, 2009 : 63).

Nous pouvons signaler que le désordre terminologique dans le domaine des études sur les phénomènes figés, déjà évoqué, se manifeste également au niveau des séquences du spectre proverbial (Rădulescu, 2013). Selon Chrupała (2000 : 18), « […] il n'est pas facile de définir précisément le proverbe parce que plusieurs notions y sont associées ». Mejri (1997) remarque que certains linguistes préfèrent se servir de termes plus généraux et moins spécifiques, par exemple : parémie, énoncé stéréotypé, phrase figée, formule sentencieuse ou expression proverbiale. Rădulescu (2013) appelle la notion de PARÉMIE une « étiquette neutre » et associe à la parémie un caractère englobant.

Combet (1999 : 123) constate, sans donner trop de précisions, que les dictons sont météorologiques ou agricoles, les adages, juridiques, les aphorismes, médicaux. La notion d'adage peut s'employer également en tant que synonyme de proverbe et de dicton. Pareillement, il existe également une synonymie entre les termes maxime et sentence. Néanmoins, la maxime peut avoir un auteur et une source connus. Elle est moins lapidaire que le proverbe et elle est plutôt utilisée par des locuteurs cultivés.

Ne nous attardons pas davantage sur les phénomènes sentencieux qui ne relèvent pas à proprement parler du sujet de cette thèse.

I.1.4.9 Le modèle classificatoire dominant selon Pecman

Ce qui est particulièrement important dans la publication de Pecman (2007), c'est que la spécialiste présente le modèle dominant en typologie phraséologique. Celui-ci correspond au schéma ébauché, à quelques nuances près, par des linguistes tels que Cowie (1998), Howarth (1966, 1998) et Mel'cuk (1993, 1998) :

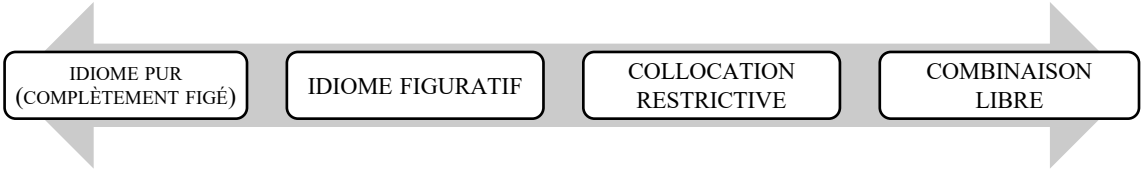


Figure 15. Modèle dominant dans la classification des UP

79:2067398410

Pecman (2007 : 142-143) remarque pourtant que ce classement est loin d'être idéal, car il y a toujours des types des polylexèmes qui n'y trouveront pas leur place. Elle arrive enfin à proposer une extension du schéma qui pourrait satisfaire le phraséologue le plus exigeant. Il comprend les classes d'habitude oubliées ainsi que de nouvelles subdivisions des grandes classes de phrasèmes :

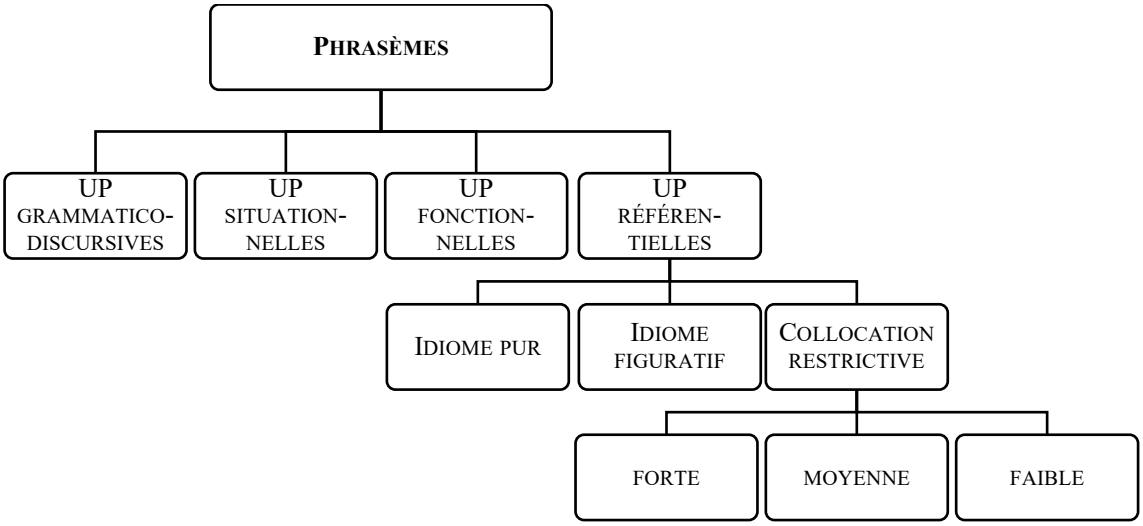


Figure 16. Extension de la typologie phraséologique

Le moment est venu de nous pencher sur la catégorie d'UP qui revêt le plus d'importance dans cette thèse, à savoir la collocation.

80:7147753485

I.1.5 LA COLLOCATION, LA COOCCURRENCE, LA COLLIGATION

You shall know a word from the company it keeps.
John Rupert Firth[52]

Collocations constitute the absolute majority of phrasemes
and represent the main challenge for any theory of phraseology.
Igor Mel'čuk (1998 : 31)

I.1.5.1 L'histoire de la collocation

Dans les dernières décennies, l'objet primordial de la phraséologie a légèrement changé. Comme le constatent Legallois et Tutin (2013 : 7), les collocations « reviennent sur le devant de la scène ». Le fait que cette catégorie d'UP a le vent en poupe est dû au développement de la linguistique computationnelle et de la linguistique de corpus. La plupart des études menées sur les collocations s'effectuent sur des corpus. De nombreuses recherches portent sur l'extraction des associations lexicales de ce type, leur fréquence ou leur traduction automatique (Gianninoto, 2007 : 144)[53]. Mejri (2011 : 114) signale qu'« avec l'introduction du fait collocationnel, […] le champ phraséologique intègre un champ d'étude d'une complexité extrême puisqu'il relève à la fois du figement (degré minimal) et de la combinatoire libre ».

Cette classe d'UP est nantie d'une longue histoire puisque, pour rappel, Bally (1909 : 66), le père de la phraséologie, parlait déjà des groupes intermédiaires, qu'il appelait SÉRIES PHRASÉOLOGIQUES et qu'il divisa par la suite en SÉRIES D'INTENSITÉ et PÉRIPHRASES VERBALES. Nous en avons déjà parlé dans le sous-chapitre précédent.

C'est pourtant Firth qui fut surnommé « le père de la collocation », bien que les travaux de Bally ainsi que ceux de Palmer aient été antérieurs aux siens. En parlant de ce peloton de tête de l'étude des collocations, Williams (2006 : 153) constate qu'« il est

[52] Cette fameuse citation a reçu une traduction française dans l'article de Hannachi et Seguin-Giuliani (2013 : 143) : « Vous connaîtrez un mot en fonction de sa compagnie habituelle ».
[53] Gianninoto (2007 : 144) parle dans son ouvrage des collocations anglaises et chinoises, mais ses considérations demeurent valides pour le français, le polonais et l'italien, langues de notre recherche.

81:1055862440

probable que nous ayons ici une des coïncidences historiques de découvertes quasi-simultanées ». Néanmoins, ce qui pesa lourd dans la balance en faveur de Firth fut le fait qu'il occupait un poste de professeur de linguistique à Londres. Sa position d'universitaire dans une capitale européenne a rendu possible une diffusion à grande échelle de ses publications. En revanche, Palmer, qui a parlé des collocations avant Firth, a passé de nombreuses années en dehors de l'Europe, au Japon, ce qui a atténué la portée de ses travaux.

La mission de Palmer au Japon était l'enseignement de la langue anglaise. L'Empire britannique a fait de l'anglais une langue dominante dans la période suivant la première guerre mondiale. Par la force des choses, il était nécessaire que les populations d'outre-mer l'apprennent, mais il n'était pas question de leur apprendre un anglais littéraire, tel qu'on le rencontre dans les œuvres de Shakespeare ou d'autres écrivains anglophones. Bien au contraire, l'accent était mis particulièrement sur la communication et sur l'enseignement pragmatique de la langue à des fins professionnelles. C'est ce qui a conduit l'enseignant Palmer à s'investir dans l'étude du lexique et dans la création de dictionnaires pouvant s'appliquer en glottodidactique ou, autrement dit, en didactique de la langue. Ce sont donc ses intérêts lexicologiques qui l'ont amené à étudier les combinaisons de mots, tout en gardant l'application didactique comme objectif principal. Enfin, rappelons que Palmer (1933) a repris le terme vague de COLLOCATION de Sweet et a commencé à l'utiliser pour dénommer les « comings-together-of-words », c'est-à-dire les mots naturellement associés dans la langue. Il a en outre établi un classement des collocations selon les parties du discours. Les sources dans lesquelles cet enseignant d'anglais puisait les collocations étaient des textes authentiques, et dans l'extraction, l'intuition jouait un rôle crucial. Pour Firth, la récupération des unités polylexicales de la langue était moins importante que la notion d'associativité (Williams, 2006 : 152-153).

Au début de cette section consacrée à esquisser l'histoire de la collocation, nous avons cité Legallois et Tutin (2013 : 7). Leur opinion est partagée par de nombreux autres chercheurs en sciences du langage. Selon Religa (2009 : 65), depuis des années, les collocations connaissent un intérêt croissant. Grâce aux nouveaux outils que propose la linguistique de corpus et au développement des technologies informatiques, les collocations occupent le devant de la scène dans de nombreux sous-domaines de la linguistique contemporaine, tels que par exemple la lexicographie et la glottodidactique. Comme le constate Religa, actuellement, la plupart des linguistes sont d'avis que la connaissance des collocations d'une langue donnée est une condition préalable à un

82:9376315202

fonctionnement linguistique efficace et à la communication réussie d'un apprenant. Pour conclure cette section, soulignons que l'unité évoquée n'a toujours pas reçu de définition satisfaisante pour tous les linguistes bien qu'elle soit étudiée depuis longtemps déjà (Ibidem, 65).

I.1.5.2 Les appuis définitoires de la collocation

À l'heure actuelle, les collocations ou les « syntagmes réguliers » , comme les appellent Gledhill et Frath (2007 : 65), font couler beaucoup d'encre dans les sciences du langage (Sułkowska, 2023a ; Pęzik, 2018). Dans les typologies phraséologiques, les collocations sont généralement placées à proximité de la fin du continuum du figement (du côté des séquences libres qui ne révèlent point le figement) (Mejri, 2012). Perko (2011 : 50) dit que la ligne de démarcation entre les collocations et les séquences plus figées est aussi floue que celle qui existe entre les collocations et les syntagmes libres. Cependant, rien n'est moins sûr, car les combinaisons lexicales libres et les collocations sont, toutes les deux, des structures sémantiques. Les collocations ne sont toutefois pas seulement grammaticales, mais aussi minimalement phraséologiques, au moins dans le sens qu'elles sont naturellement choisies et préférées à des structures libres qui pourraient véhiculer un sens similaire (Pęzik, 2018 : 28-29, 36).

Les collocations établissent un groupe d'UP moins prototypique et, de ce fait, leur appartenance à l'univers phraséologique reste moins évidente. Selon Legallois et Tutin (2013 : 4), dans les recherches françaises, « […] l'accent est souvent mis sur les expressions non compositionnelles et figurées, généralement considérées comme prototypiques et représentatives des locutions, au risque d'éclipser tout un ensemble d'expressions lexicalisées qui apparaissent très productives, comme les collocations ».

En ce qui concerne les définitions, force est de constater d'emblée que celle de la collocation pose de nombreux problèmes aux chercheurs. Pęzik (2018 : 28, 38-39) remarque que différents types de combinaisons de mots récurrentes sont appelées collocations dans les investigations linguistiques. Dès lors, les définitions des collocations sont souvent ambiguës ou contradictoires. Le théoricien polonais établit à l'occasion une revue des définitions des collocations existantes dans des travaux de linguistique anglaise et dresse ainsi une série de quinze gloses définitoires qu'il récapitule en constatant qu'elles ont beaucoup en commun. Nous reviendrons toutefois sur cette question dans

83:7989264515

quelques paragraphes. La palette de descriptions théoriques et définitoires pourrait se révéler aussi large dans le cadre des ouvrages linguistiques de langue française.

Pour la question qui nous occupe, répétons d'abord après Kazlauskienė (2021 : 144) que la collocation « consiste en la rencontre fréquente de deux lexies qui se suivent ou sont séparées par d'autres mots ». Diagne (2018 : 99-100) dit dans la même veine que la collocation « est la cooccurrence habituelle d'items lexicaux. Une habitude d'apparition conjointe qui n'est pas sans créer un lien presque systématique entre les composants ». La chercheuse poursuit en mentionnant que ce type d'attraction des lexèmes « […] dénote une idiosyncrasie linguistique qui reflète le 'propre' d'une langue donnée » (Ibidem, 99).

Tutin et Grossmann (2002 : 9) constatent qu'« il semble que la conception étroite – la collocation est une cooccurrence lexicale privilégiée de deux éléments linguistiques entretenant une relation syntaxique – soit largement privilégiée ». Bien que cette définition reste prioritaire, il n'y a plus d'unanimité sur le fait de réserver ce terme aux combinaisons de seulement deux éléments lexicaux (Pęzik, 2018 : 29). Tutin et Grossmann (2002 : 12), déjà cités, définissent la collocation comme suit :

> [c'est] l'association d'une LEXIE (MOT SIMPLE OU PHRASÈME) L et d'un CONSTITUANT C (généralement une lexie, mais parfois un syntagme, par exemple *à couper au couteau* dans *un brouillard à couper au couteau*) entretenant une relation syntaxique telle que :
> — C (le collocatif) est sélectionné en production pour exprimer un sens donné en cooccurrence avec L (la base) ;
> — le sens de L est habituel[54].

Ce qui peut se voir nettement dans cette formule définitoire, c'est que la collocation est un phénomène de langue mettant en jeu essentiellement des mots lexicaux et, parfois, des syntagmes. Si nous adoptons cette approche, la collocation n'est plus une paire de deux mots.

En tout cas, il ne suffit pas de dire que les deux mots ou parfois plus qui « s'aiment bien l'un l'autre »[55] ou qui coexistent régulièrement dans les productions langagières suffisent à établir une collocation. Il y a lieu d'ajouter qu'une caractéristique de l'association lexicale analysée est l'ORIENTATION de ses éléments. Cette orientation avait

[54] Mise en évidence de Tutin et Grossmann.
[55] Allusion au dictionnaire des collocations polonaises de Bańko (2013) dont le titre complet est « Słownik dobrego stylu czyli wyrazy które się lubią » [Dictionnaire du bon style, ou des mots qui s'aiment bien l'un l'autre].

84:8282065751

déjà été remarquée par Firth (1957 : 11) et est résumée dans sa phrase largement citée : « Vous connaîtrez un mot en fonction de sa compagnie habituelle ». Ainsi, Hausmann (1989 : 1012) parle de BASE et de COLLOCATIF et remarque très justement qu'« [e]n effet, dans la collocation *célibataire endurci*, le signifié de la base (*célibataire*) est autonome. La base n'a pas besoin du collocatif (*endurci*) pour être clairement définie »[56].

Cette binarité de la collocation permet d'observer son caractère figé. Mel'čuk (2013 : 136) remarque que, dans une collocation, « une de ses composantes est sélectionnée par le [l]ocuteur librement, juste pour son sens[, et que] c'est l'autre qui doit être choisi[e] en fonction du sens à exprimer et de la première composante ». Sfar est du même avis lorsqu'il constate que les collocations « ont cette particularité d'appartenir à la fois à la combinatoire libre et à la combinatoire figée ». Mejri (2011 : 118) corrobore l'opinion que les collocations relèvent de la combinatoire libre, mais « obéissent à des contraintes qui, une fois respectées, donnent lieu à des suites jugées naturelles ». El Adak (2015 : 217) écrit qu'il est bien connu que les unités appartenant à un système linguistique ne se combinent point entre elles de façon libre, et que « [m]ême lorsqu'elles ne font pas partie de constructions figées rejetant toute modification de leur contenu catégoriel, elles se soumettent à des contraintes limitant leur liberté combinatoire ». Comme il y a une unanimité dans la communauté linguistique sur ce point, pour Sułkowska (2013a : 41) également, la collocation « est une co-occurence discursive relevant de la combinatoire libre mais comportant une attraction lexicale qui oriente la séquence vers le figement ». Ce fait de connectivité lexicale est, selon la linguiste polonaise, « à mi-chemin entre la fixité du paradigme et la liberté combinatoire du syntagme » (Sułkowska, 2019b : 452).

Mejri (2006 : 147) observe que dans les investigations de plus en plus nombreuses sur les collocations, ces dernières reçoivent chez d'aucuns l'appellation de SEMI-FIGEMENT. Cette notion est strictement liée aux degrés de figement. Le chercheur constate que « les deux concepts entretiennent en réalité une relation d'inclusion : tout ce qui relève des collocations est figé, mais tout ce qui est figé n'est pas nécessairement collocatif » (Ibidem, 147). Aussi, pouvons-nous affirmer que les collocations sont SEMI-FIGÉES, ou encore, pour employer le terme de Mel'čuk, qu'elles établissent une catégorie d'unités SEMI-CONTRAINTES[57].

[56] Mise en évidence de Hausmann.
[57] Nous ne l'avons pas encore évoqué, mais Mel'čuk préfère l'adjectif (SEMI-)CONTRAINT à (SEMI-)FIGÉ. Il en parle, entre autres, dans son article de 2013 (p. 13) : « Je propose donc d'utiliser l'adjectif CONTRAINT au lieu de FIGÉ dans la définition du concept de phrasème et de garder les termes FIGÉ et FIGEMENT pour caractériser chaque phrasème par le degré et la nature de son figement » (mise en évidence de Mel'čuk).

85:2174337806

Dans un autre travail, Mejri (2008a : 194) voit dans les collocations :

— un phénomène linguistique de nature discursive – une propriété à souligner, car dans la conception de ce chercheur, les collocations ne sont pas des préconstruits linguistiques et les contraintes de combinaison surgissent au niveau de l'emploi des unités lexicales ;
— un phénomène qui touche à toutes les combinaisons possibles pourvu qu'elles soient acceptées par les règles de la syntaxe ;
— un phénomène qui crée le lien entre les combinatoires libre et figée.

Notons également trois caractéristiques des collocations mentionnées par Polguère (2016b : 67-68) :

— les collocations sont présentes dans toutes les langues : cette qualité des unités collocatives est confirmée par de nombreux spécialistes (Waterlot, 2021) ;
— les collocations sont omniprésentes dans toutes les productions langagières, qu'elles se produisent à l'oral ou à l'écrit ;
— les collocations ne peuvent pas être traduites de façon littérale d'une langue à l'autre.

En parlant des critères définitoires des collocations, Sułkowska (2023a : 92) rappelle une vision qui est souvent adoptée par les talistes. Ces linguistes étudiant des corpus appuient en effet leurs extractions de séquences collocatives sur deux critères de sélection :

— LA FRÉQUENCE SIGNIFICATIVE : on prend en considération la fréquence d'une suite de mots dans un corpus ;
— LA FORCE DE LA COLLOCATION [SIŁA KOLOKACJI] : le fait que certains mots n'apparaissent que s'ils sont cooccurrents.

Revenons à Pęzik (2018 : 36-38) qui, dans son livre déjà cité, rappelle Seretan qui a identifié cinq propriétés des collocations qui ont tendance à se répéter souvent dans leurs définitions. Il les énumère et les commente, ce que nous récapitulons après lui :

— LA POLYSEGMENTALITÉ [POLYSEGMENTALITY][58] – Pęzik remarque que l'appartenance des collocations aux champs des UP présuppose que les collocations doivent se composer d'au moins deux items linguistiques. L'auteur polonais signale que d'aucuns limitent le nombre d'unités impliquées dans les collocations à deux,

[58] Les crochets sont utilisés pour montrer la nomenclature originale propre à la publication citée.

86:2034396797

tandis que d'autres constatent qu'elles peuvent se former de « multiples segments de mots »[59] (Pęzik, 2018 : 36-37) ;

— LA PRÉFABRICATION [PREFABRICATION] – appelée également l'AUTOMATICITÉ [AUTOMATICITY] ou l'ENRACINEMENT [ENTRENCHMENT], elle est une caractéristique psycholinguistique. Pęzik constate que les collocations sont stockées dans la mémoire humaine de la même manière que les autres UP ;

— L'ARBITRAIRE [ARBITRARINESS] – les UP peuvent se caractériser par l'idiosyncrasie (Rejakowa, 1986 : 5-6). Certaines peuvent être « mal formées » dans le sens qu'il leur arrive d'échapper aux règles de grammaire, en revanche, cette propriété n'est pas généralisée à toutes les collocations. La majorité des collocations sont des combinaisons grammaticalement bien réalisées, qui respectent les règles de la grammaire et, pour sa part, l'idiosyncrasie peut se manifester dans des approches interlinguales ;

— L'IMPRÉVISIBILITÉ SÉLECTIVE [SELECTIONAL UNPREDICTABILITY] – il arrive souvent qu'une base donnée puisse avoir plusieurs collocatifs potentiels appartenant au même synset, et que, dans de tels cas, il soit impossible de prévoir avec lequel de ces lexèmes synonymiques possibles ce premier élément formera une collocation ;

— LA RÉCURRENCE [RECURRENCE] – comme le dit le chercheur polonais, ce trait des collocations constitue à la fois la raison et la conséquence de la préfabrication. Selon lui, mettre un signe d'égalité entre la récurrence et la fréquence élevée est une erreur. Pęzik (2018 : 49-50) définit la récurrence en termes d'apparences des combinaisons de morphèmes, de mots et de phrases dans la production langagière et scinde la récurrence en deux catégories :

  - *LE RAPPEL [RECALL]* – ou l'utilisation d'une association stockée dans la mémoire grâce au fait qu'elle a été préalablement rencontrée par le locuteur ;
  - *LA RECOMPOSITION [RECOMPOSITION]* – ou l'apparence indépendante et aléatoire d'une combinaison lexicale.

Comme nous l'avons déjà mentionné, Pęzik (2018 : 39-40) présente quinze définitions des collocations et récapitule en disant que la majorité d'entre elles s'appuient sur trois critères identificatoires, à savoir :

[59] « Multiple word segments » (Pęzik, 2018 : 36, nous traduisons).

87:6556230172

— LES EXIGENCES FORMELLES [FORMAL REQUIREMENTS] – il s'agit des exigences touchant directement à la forme des collocations, or, celles-ci se caractérisent par des limites au niveau de la sélection de leurs constituants ;

— LES EXIGENCES DISTRIBUTIONNELLES [DISTRIBUTIONAL REQUIREMENTS] – l'attraction des éléments composants d'une collocation est unidirectionnelle ou mutuelle ;

— LES EXIGENCES PSYCHOLINGUISTIQUES [PSYCHOLINGUISTIC REQUIREMENTS] – des items polylexicaux doivent avoir été stockés dans la mémoire.

Pęzik constate que les définitions trouvables dans la littérature du domaine de la linguistique ne s'appuient pas toutes explicitement sur ces trois critères à la fois, mais que toutes les définitions des collocations en évoquent au moins un.

Quant au dernier critère identificatoire, les collocations, comme le dit Cerovšek (2018 : 239), nécessitent d'« être mémorisées car elles s'infiltrent aisément dans la langue et s'avèrent subséquemment difficiles à employer activement, surtout pour les locuteurs non-natifs sans réflexe inné de percevoir une maladresse ». L'emploi approprié des collocations est une marque distinctive de la maîtrise native ou développée d'une langue donnée. Cela est confirmé par un souvenir que Mejri a gardé d'un colloque, qu'il a l'habitude de raconter lors de ses séminaires, et qui est relaté dans l'un de ses articles :

> Il m'est arrivé en 2009 lors d'un colloque international à Lisbonne d'assister à une conférence en français donnée par un collègue qui n'avait pas le moindre accent. Personne ne doutait que le français était sa langue maternelle (tant il avait une maîtrise parfaite de cette langue) jusqu'au moment où il a dit : « je m'allonge sur cette question » au lieu de « s'étendre sur ». Les collocations semblent être la compétence lexicale la plus difficile à acquérir dans une langue étrangère (Mejri, 2011 : 119).

Le nom *question*, en français, se construit de préférence avec le verbe *s'étendre*, mais refuse le verbe *s'allonger*. Parler une langue ou, plus généralement, se servir d'une langue, implique de savoir utiliser, au gré de la conversation, des collocations de cette langue stockées dans la mémoire du locuteur. Cette idée est partagée par de nombreux chercheurs, parmi lesquels se positionnent, entre autres, Gledhill et Frath (2007 : 65) qui affirment que « les locuteurs puisent dans leur mémoire des expressions relativement stables au fur et à mesure de l'énonciation ».

88:9257192150

Pour terminer cette section consacrée à la collocation, nous souhaitons rappeler la définition de la séquence collocative que nous adoptons et privilégions dans la présente thèse. Elle a déjà été citée dans la partie introductive et est une résultante de toutes les définitions citées dans la présente thèse (dans cette section ou dans l'étoffe théorique). Dans notre recherche, nous étudierons dès lors les associations lexicales qui satisfont à la glose définitoire suivante :

> La collocation est une rencontre fréquente de deux lexies[60] (mots simples, mots composés ou phrasèmes[61]) qui se suivent ou sont séparées par d'autres mots[62], impliquant une cooccurrence habituelle d'items lexicaux[63] qui créent un lien presque systématique entre les composants[64]. Il s'agit d'une association où un constituant est une base et l'autre est choisi en fonction de la base pour exprimer un sens spécifique[65].

I.1.5.3 L'opacité et la transparence des collocations

Si nous avons l'ambition d'introduire un sous-classement des collocations, nous pouvons l'effectuer, entre autres, selon leur transparence ou leur opacité. Sułkowska (2023a : 91) considère qu'en règle générale, la signification d'une collocation est une somme des sens de ses deux composants dans laquelle, cependant, la base donne une signification générique qui est affinée et précisée par le collocatif. Selon Le Bel (2006 : 58), les unités collocatives sont transparentes, une idée qui ne fait toutefois pas l'unanimité des chercheurs. Perko (2011 : 52, 60) remarque que, souvent, les phraséologues considèrent que les collocations sont en grande majorité des associations lexicales sémantiquement transparentes, mais il remarque aussi qu'il ne faut pas négliger que des collocations opaques au décodage existent aussi, et que leur nombre est important. Lamiroy (2008 : 11) partage ce constat et propose quelques exemples : « […] certaines collocations, telles que *mener un combat* ou *prendre connaissance*, sont sémantiquement transparentes alors que d'autres sont bien plus opaques, par exemple *passer une nuit blanche*, *avoir une frousse bleue* ».

[60] Kazlauskienė, 2021 ; Tutin & Grossmann, 2002 ; Sułkowska, 2013, 2023.
[61] Tutin & Grossmann, 2002 ; Pęzik, 2018.
[62] Kazlauskienė, 2021.
[63] Diagne, 2018 ; Dubois *et al.*, 1994 ; Mejri, 2011 ; Ali, 2022.
[64] Diagne, 2018.
[65] Tutin & Grossmann, 2002 ; Hausmann, 1989, Mel'čuk, 2013 ; Polguère, 2016b.

89:1123221899

Di Giovanni (2016 : 200) constate très justement qu'une des propriétés fondamentales qui permettent de reconnaître la collocation est son caractère semi-compositionnel. Le chercheur stipule qu'« [à] la différence d'une combinaison libre, à caractère compositionnel où le sens de la phrase est déductible des sens de chaque composant, et d'une combinaison figée, où le sens de la locution n'est pas déductible des sens de ses composants, la collocation se présente à mi-chemin entre l'une et l'autre catégorie » (Ibidem, 200).

Tutin et Grossmann (2002 : 12-13) ont distingué trois types de collocations :

— COLLOCATION OPAQUE – il s'agit des associations lexicales dans lesquelles le sens du collocatif en cooccurrence avec la base est différent de la signification que ce lexème a en dehors de cette connexion (ex. *peur bleue*, *colère noire*[66]). Ce type de concaténation lexicale est sémantiquement arbitraire et non transparente. Les collocatifs qui fonctionnent dans le cadre des collocations opaques sont d'habitude peu productifs, c'est-à-dire qu'ils sont très souvent uniques ou ne fonctionnent que dans des séries limitées. À titre d'exemple, *bleu* dans le sens d''intense', outre avec *peur*, se manifeste également en cooccurrence avec *trouille* ou *frousse*, mais plus rarement, ce que confirme le corpus. Les auteurs écrivent en note de bas de page que « dans le corpus Frantext de 1950 à 2000, soit plus de 37 M de mots, on relève le nombre d'occurrences suivant : *peur bleue* (26), *trouille bleue* (2), *frousse bleue* (2), *pétoche bleue* (0), *effroi bleu* (0), *terreur bleue* (1) » (Tutin & Grossmann, 2002 : 13) ;

— COLLOCATION TRANSPARENTE – il s'agit d'une unité multilexémique dans laquelle le collocatif possède un sens décodable lorsqu'il est cooccurrent avec la base (ex. *faim de loup*, *brouillard à couper au couteau*, *grièvement blessé*, *avoir faim*). Ce type d'association des mots est facilement compréhensible pour les usagers non natifs de langue. Le décodage d'une structure comme celle-ci ne pose pas de problème ;

— COLLOCATION RÉGULIÈRE – il s'agit des combinaisons de mots dans lesquelles le collocatif inclut la signification de la base ou possède un sens générique (ex. *nez aquilin*, *l'âne brait*, *grande tristesse*).

Ce classement de Tutin et Grossmann (2002 : 12-13) que nous venons de présenter est repris et cité maintes fois dans les travaux linguistiques portant sur la phraséologie.

[66] Tous les exemples qui suivent sont empruntés à Tutin et Grossmann.

90:1118911756

I.1.5.4 La collocation et la cooccurrence

Force est de signaler qu'à côté du concept de collocation, existe aussi la notion de COOCCURRENCE LEXICALE. De toute évidence, le fait que les collocations et les cooccurrences lexicales vont de pair et font florès dans les sciences du langage est strictement lié à la facilité d'accéder aux corpus que l'on connaît depuis une vingtaine d'années. Nous avons déjà signalé que l'avancée informatique est une clé de voûte des nouvelles pistes explorées dans les investigations phraséologiques, et parmi ces voies actuellement explorées, se place la question de la fréquence. Dostie et Sikora (2021 : 7) affirment qu'« […] une cooccurrence en corpus serait un phraséologisme si elle apparaît avec une fréquence suffisamment élevée, sans qu'on s'accorde d'ailleurs sur le seuil minimal à atteindre ».

La cooccurrence est définie par Anctil et Tremblay (2016 : 2) comme « une combinaison de deux mots qui apparaissent fréquemment ensemble dans des énoncés », ce qui nous permet de constater que les deux termes – la collocation et la cooccurrence – , renvoient nécessairement à des contenus très proches. Anctil et Tremblay (2016 : 2-3) relèvent la différence entre la collocation et la cooccurrence :

— la collocation se caractérise par la présence d'un PATRON DE COLLOCATION, c'est-à-dire qu'elle exprime une idée bien déterminée. Les auteurs (Ibidem) prennent l'exemple du patron d'intensité et proposent quelques exemples : *aimer passionnément*, *pleuvoir des cordes*, *crier à tue-tête*, *pleurer comme une Madeleine*. En outre, il peut s'agir également d'un patron marquant un aspect négatif ou des étapes d'une action, etc. ;

— la collocation est une combinaison dans laquelle il est possible de reconnaître la base et le collocatif, le premier élément étant choisi librement et l'autre pas. Anctil et Tremblay (2016 : 3) indiquent que la base peut appartenir à différentes parties du discours, indépendamment du patron de la collocation, et fournissent encore quelques exemples en partageant les collocations à patron d'intensité selon leurs différences de bases :

  - où la base est un nom : *un désir ardent*, *une couleur vive*, *une pluie torrentielle*, *un démenti formel*, *une rapidité vertigineuse* ;

91:3720622705

- où la base est un verbe : *regretter amèrement*, *crier à tue-tête*, *pleurer comme une Madeleine*, *aimer passionnément* ;
- où la base est un adjectif : *chargé comme un mulet*, *amoureux fou*, *méchant comme une teigne ;*

— chaque base accepte un ensemble de collocatifs différents qui lui sont propres. Souvent, les permutations de deux collocatifs ne fonctionnent pas, même s'ils véhiculent un sens similaire, p. ex. : *ravaler son dégoût* est une collocation bien formée et correcte, tandis que **ravaler son aversion* ne l'est pas. La synonymie des unités lexicales *aversion* et *dégoût* n'est pas une condition suffisante pour qu'ils contrôlent les mêmes collocatifs.

Aussi se révèle-t-il que toute collocation est une cooccurrence, mais que toute cooccurrence n'est pas une collocation, ce que nous pouvons schématiser à l'aide de la figure suivante :

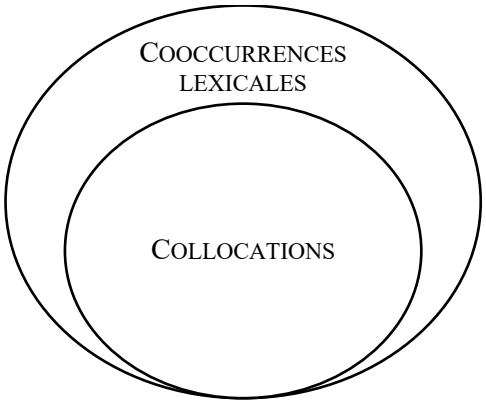


Figure 17. Relations d'inclusion entre les cooccurrences lexicales et les collocations

Anctil et Tremblay (2016 : 5) formalisent une démarche en quatre étapes qui permet de reconnaitre les occurrences qui sont des collocations. Selon leur procédure, il faut :

1. identifier la signification générale de la collocation ;
2. identifier les deux éléments constitutifs : base et collocatif ;
3. identifier la structure syntaxique ;
4. regarder si le sens général dégagé correspond à un patron de collocation.

Pour Bolly (2010 : 14), « une unité est dite COLLOCATIONNELLE quand elle présente un certain nombre de contraintes en termes de FIXITÉ, de NON-COMPOSITIONNALITÉ et/ou de RESTRICTION PARADIGMATIQUE, voire de CONTRAINTE

92:5951233627

SITUATIONNELLE ou PRAGMATIQUE ». Lamiroy (2008 : 11) observe que « [s]i on adopte une définition plus statistique que linguistique (fonctionnelle) de la collocation, on retiendra dans le domaine du figement des unités polylexicales peu contraintes mais repérables dans les grands corpus par leur fréquence élevée de cooccurrence ». Aussi, une nouvelle fois, assistons-nous à la remontée en surface du problème définitionnel du domaine de la phraséologie.

I.1.5.5 La colligation

À côté de la notion de collocation, il en est une autre qui n'a point reçu l'intérêt qu'elle mérite. Il s'agit de la notion de COLLIGATION, que nous allons aborder dans les paragraphes qui vont suivre. Commençons néanmoins par l'idée de Legallois (2012 : 32) qui remarque qu'à l'heure actuelle, nous n'associons guère les collocations aux unités grammaticales : « La collocation est essentiellement, dans la pratique linguistique, une manifestation de solidarités lexicales, que la lexicologie – et non la grammaire – se doit de mettre en évidence ».

Cependant, comme nous le rappelle Legallois (2012 : 36), historiquement la collocation a souvent été définie comme un phénomène d'association entre éléments grammaticaux remarquée en raison de sa fréquence, et c'est sur cela que repose la distinction entre la COLLOCATION et la COLLIGATION. Le chercheur propose ses propres définitions des deux notions :

— LA COLLOCATION – elle est « […] un phénomène d'association entre mots lexicaux (*un gros buveur*), entre MOTS LEXICAUX ET GRAMMATICAUX (*un jour sans*), entre MOTS GRAMMATICAUX (le * de * - *le* livre *de* Marie) »[67] (Ibidem, 36) ;

— LA COLLIGATION – elle est « […] un phénomène d'association entre un MOT LEXICAL OU GRAMMATICAL et une catégorie grammaticale (PARTIE DU DISCOURS, FONCTION SYNTAXIQUE, MARQUEURS ASPECTUELS, MODAUX, TEMPORELS, MARQUEURS GRAMMATICAUX DES CATÉGORIES DE LA NÉGATION, DE LA PROPRIÉTÉ, etc.) »[68] (Ibidem, 36).

Vu le nombre de catégories entre parenthèses, il possible de constater que le terme concerné est assez large.

[67] Les mises en évidence sont de nous.
[68] Les mises en évidence sont de nous.

93:3475109893

Nous pouvons admettre que Firth, qui s'est particulièrement intéressé au phénomène d'associativité mutuelle entre les items, utilisait déjà la notion examinée. Gledhill et Frath (2007 : 65) en témoignent : « […] quand il s'agit d'identifier une relation mutuelle entre des catégories grammaticales, Firth avait employé le terme de colligation ». Ce professeur de linguistique de Londres a opposé « la collocation d'occurrences *push* + *through* à la colligation de classes VERBE + PARTICULE » (Ibidem, 65).

Gledhill et Frath rappellent également que la notion en question a souvent été assimilée à celle de COLLOCATION GRAMMATICALE. Ce terme est souvent utilisé par les linguistes de corpus qui s'en servent afin de désigner la tendance de certaines constructions ou de certains mots à se placer dans un ordre précis dans la chaîne parlée. Effectivement, bien que les approches des colligations soient relativement rares dans des investigations scientifiques, elles ont atteint à une certaine notoriété dans la linguistique de corpus de Sinclair. Ce linguiste a observé la proximité mutuelle de la collocation et de la colligation en constatant que « [l]a colligation est similaire à la collocation dans le fait que les deux concernent la cooccurrence d'items linguistiques dans un texte » (Sinclair, 2003 : 145)[69].

[69] « Colligation is similar to collocation in that they both concern the cooccurrence of linguistic features in a text » (Sinclair, 2003 : 145, nous traduisons).

94:4498236730

I.1.6 LES SOURCES DE LA PHRASÉOLOGIE EUROPÉENNE

Les caractéristiques individuelles de chaque culture
ont été cristallisées au niveau de la langue au cours de l'histoire
Lian Chen (2022 : 14)

Nous avons déjà évoqué le fait que les UP ne sont pas données une fois pour toutes, et qu'elles peuvent apparaitre et disparaitre dans un système linguistique donné au cours de son évolution. Chen (2022 : 2) constate que « [p]lus l'histoire et l'emploi d'une langue sont anciens, plus les UP existantes dans celle-ci sont nombreuses. Leur aptitude à se nourrir sans cesse de nouveaux éléments du langage leur confère une vigoureuse vitalité ». Pour Klett (2008 : 10), « [l]es créations de l'imaginaire populaire vont et viennent au gré des siècles, se renouvellent, disparaissent parfois très vite ou survivent quelquefois longtemps ». Selon Le Bel (2006 : 62-63), la phraséologie est vivante et évolue de façon que certaines UP « disparaissent comme elles sont venues, d'autres, au contraire, perdurent depuis des siècles, maintenant en vie des formes lexicales archaïques qui ont disparu dans leur usage comme éléments autonomes ». Les nouvelles UP qui entrent dans l'univers phraséologique d'une langue dépendent de l'époque. Szerszunowicz (2011 : 1-2) remarque que de nombreuses UP proviennent de la Bible, de la mythologie et de la littérature, mais que beaucoup de phrasèmes qui apparaissent aujourd'hui ont aussi leurs sources dans la culture populaire, avant tout, dans les chansons, dans les films et dans les publicités. Jóźwiak-Dądela (2007 : 21) est du même avis et ajoute encore la science, la technique, l'industrie et le commerce à la liste des sources actuelles des UP.

La question de la provenance et de l'origine des UP, bien qu'elle soit un domaine d'investigation très complexe, constitue un champ attirant pour les chercheurs (Chen, 2021 : 171 ; Chen, 2022 : 5 ; Sułkowska, 2013a : 53). Certains linguistes, en adoptant la perspective étymologique, ont essayé d'élucider le phénomène de figement (Skorupka, 1965 ; Bárdosi, 1989). D'après Sułkowska (2003 : 115), dans l'approche des sources des UP, beaucoup dépend des unités mises en lumière. Quelquefois, il est possible de retracer facilement l'étymologie de telle ou telle structure phraséologique. Mais également, un

95:5205114558

grand nombre de séquences « sont codifiées dans la langue naturellement et spontanément », et il peut être impossible de préciser leur origine.

G. Gross (1996 : 21-22) distingue deux sources des phrasèmes :

— LES SOURCES EXTERNES : l'histoire et les évènements historiques, la mythologie, la religion ainsi que la littérature entrent dans cette catégorie ;

— LES SOURCES INTERNES : ces sources sont liées à l'histoire de la langue et se manifestent dans le fait que certaines UP reflètent un état antérieur de la langue ou des réalités sociologiques anciennes.

Cependant, il existe aussi des listes plus explicites de sources des phrasèmes. Tsybova (2002) distingue quatre domaines d'origine des UP, à savoir :

— LA MYTHOLOGIE, ex. : *le talon d'Achille* ;

— LA BIBLE, ex. : *le baiser de Judas* ;

— L'HISTOIRE, ex. : *découvrir l'Amérique* ;

— LA LITTÉRATURE, ex. : *des scènes dantesques*.

Dans un travail de recherche parémiologique, Zrigue (2018 : 218-219) donne une liste des sources traditionnelles des séquences figées appartenant au rang des proverbes :

— LES ÉCRITURES SAINTES, ex. : *Nul n'est prophète en son pays* (*Évangile*) ;

— LA LITTÉRATURE, ex. : *Tel est pris qui croyait prendre* (*Le Rat et l'Huître*) ;

— LES CITATIONS D'AUTEURS, ex. : *Qui veut la fin veut les moyens* (*Les Méditations* de Lamartine) ;

— LES CITATIONS DE PERSONNAGES CÉLÈBRES, ex. : *À la presse vont les fous* (Jean Le Bon).

Néanmoins, Zrigue (2018 : 219) remarque que ces sources traditionnelles cèdent actuellement la place aux nouvelles « mines » de proverbes que sont principalement les médias, les titres de films, les slogans, etc.

Une classification détaillée des phrasèmes selon leur origine et leur formation a été proposée par Bárdosi (1989). Ce chercheur hongrois a partagé les UP en trois groupes et quelques sous-groupes :

— LES FORMATIONS AUTOCHTONES : cette catégorie regroupe les phrasèmes formés à l'intérieur de la langue :

  ○ *LES PHRASÈMES ISSUS DE LANGUES SPÉCIALISÉES ET DE JARGONS*, ex. : *pêcher en eau trouble* (pêche), *être aux abois* (chasse), *être à la barre* (navigation) ;

96:6685716689

- *LES PHRASÈMES ISSUS DE L'OBSERVATION DU QUOTIDIEN*, ex. : *se coucher avec les poules*, *voler de ses propres ailes*, *marcher sur des œufs* ;
- *LES PHRASÈMES ISSUS D'UN FONDS CULTUREL TRANSMIS* :
  - *PAR VOIE ÉCRITE* : *faire la mouche du coche* (La Fontaine), *les moutons de Panurge* (Rabelais), *cultivons notre jardin !* (Voltaire),
  - *PAR VOIE ORALE* :
    - les phrasèmes associés à des faits historiques ainsi qu'à des figures historiques connues et datables, ex : *trancher le nœud gordien* (Alexandre le Grand), *franchir le Rubicon* (César), *Paris vaut bien une messe* (Henri IV),
    - les phrasèmes qui ne sont pas soutenus par des dates et données concrètes et historiques, dont l'origine est anecdotique ou légendaire, ex. : *brûler ce qu'on a adoré* (Saint Rémi à Clovis ?), *l'appétit vient en mangeant* (Henri III ?), *C'est l'œuf de Christophe Colomb* (Colomb ?) ;
- *LES PHRASÈMES ACCIDENTELS*, qui sont le résultat d'« accidents linguistiques », ex. : *avoir des yeux de lynx* (le croisement des formes *Lyncée* et *lynx*), *être plein comme une bourrique* (le croisement des formes *barrique* et *bourrique*) ;
- *LES PHRASÈMES À CARACTÈRE CALEMBOURESQUE*, ex. : *passer l'arme à gauche*, *danser devant le buffet* ;

— LES DÉVELOPPEMENTS ANORGANIQUES : ce sont des blocs phraséologiques qui ont conservé des archaïsmes :

- *LES ARCHAÏSMES LEXICAUX*, ex. : *bayer aux corneilles*, *se tenir coi*, *prendre la poudre d'escampette* ;
- *LES ARCHAÏSMES SYNTAXIQUES*, ex. : *sans mot dire*, *donner carte blanche*, *tambour battant* ;

— LES FORMATIONS EMPRUNTÉES :

- *LES PHRASÈMES NÉS DANS UNE POLYGENÈSE* : ce sont des UP créées dans plusieurs environnements linguistiques à la fois. Remarquons qu'il est très difficile de constater si une UP donnée est le fruit d'une polygenèse, ou si elle constitue un emprunt. *Mener qqn. par le bout du nez* est un exemple de phrasème créé par voie de polygenèse. Il est présent dans la plupart des

97:2522700931

langues européennes, par exemple en italien (*menare qc. per il naso*) et en anglais (*to lead somebody by nose*) ;

- *LES PHRASÈMES NÉS D'UN CALQUE*, ex. : *la chasse aux sorcières* (anglo-américain), *fumer le calumet de la paix* (amérindien) ;
- *LES PHRASÈMES « AMBULANTS »* : il s'agit d'UP qui, à la suite d'un calque, se sont transférées d'une langue source vers d'autres langues. Deux sources primordiales s'imposent :
  - la Bible, ex. *s'en laver les mains*, *le bouc émissaire* ;
  - l'Antiquité gréco-latine, ex. *tomber de Charybde en Scylla*, *descendre dans l'arène*.

S'agissant de ces derniers, la recherche phraséodidactique de Sułkowska (2013a : 184) met en évidence que la catégorie des concaténations phraséologiques ambulantes, communes à plusieurs langues européennes et partageant les mêmes origines, ne pose d'importants problèmes ni au niveau de la compréhension, ni à celui de l'interprétation.

Szerszunowicz (2011 : 53) remarque très justement que les analyses à caractère contrastif, qui comparent plusieurs langues, permettent d'identifier des structures similaires dans différents systèmes linguistiques. Elle constate aussi que de nombreux travaux de recherche ont été consacrés à la « phraséologie commune », surtout dans le cadre des langues européennes. S'agissant des items phraséologiques partagés par plusieurs langues, les chercheurs ont l'habitude de les appeler PANEUROPÉISMES ou PHRASÈMES AMBULANTS (Bárdosi, 1989) ou, en anglais, INTERNATIONALISMS ou EUROPEISMS (Piirainen, 2005 ; Szerszunowicz, 2017).

Pour revenir aux origines des UP, Pierini (2008), qui a traité des UP de la langue anglaise contenant des noms propres, a fourni la liste de sources suivante :

— LA BIBLE, ex. : *Judas kiss*, *the mark of Cain*, *David and Goliath* ;

— LA LITTÉRATURE, ex. : *be like Hamlet without the prince* (Shakespeare[70]), *Alice in Wonderland* (Carroll), *Mary Frankenstein's monster* (Shelley) ;

— LE PATRIMOINE CLASSIQUE, ex. : la mythologie et les figures de l'Antiquité – *Pandora's box*, *Achilles' heel*, *Nessus' shirt* ;

— LA CULTURE POPULAIRE, ex. : *Darby and Joan*, *pleased as Punch*, *Colonel Blimp* ;

— LES PERSONNAGES AUTHENTIQUES OU, RAREMENT, LÉGENDAIRES, ex. : *Hobson's choice, peeping Tom*, *Morton's fork*.

[70] S'agissant de l'anglais, de nombreuses UP sont attribuées à Shakespeare (Naciscione, 2013).

98:2924286343

Dans la liste originale de l'auteure, les exemples, en plus d'être énumérés, sont également commentés, et leurs origines élucidées. Pour notre part, nous avons noté les noms d'écrivains uniquement à côté des séquences issues de textes littéraires, car celles-ci sont nombreuses dans le contexte de la langue française. En effet, selon Djachy (2018 : 121), en français, « la plupart des unités phraséologiques sont créées en littérature ». La chercheuse constate que les hommes de plume d'expression française ont beaucoup contribué à la création et à la diffusion des UP, et que la littérature est une source importante de la phraséologie française, ce qui n'est pas le cas pour toutes les langues. Étant donné que l'écrit, y compris l'écrit littéraire, se produit principalement sur un support – anciennement c'était le papier, aujourd'hui, grâce au développement technologique, l'ordinateur –, il est plus persistant et plus durable que la production orale. Par la force des choses, l'avantage des phrasèmes provenant des belles-lettres est qu'il est relativement moins difficile de préciser leurs étymologies et de les associer à leurs auteurs, voire de retrouver leurs premières occurrences. Qui plus est, la littérature et la traduction littéraire permettent aux phrasèmes de passer d'une langue à une autre (Sułkowska, 2003 ; 2013a).

Revenons encore à Pierini (2008), qui classe également les UP anglaises selon les toponymes qu'elles contiennent :

— LES ENDROITS À LONDRES ET DANS SES ALENTOURS, ex. : *the man on the Clapham omnibus*, *carry coals to Newcastle*, *send to Coventry* ;

— LES ANCIENNES COLONIES ET TERRITOIRES BRITANNIQUES, ex. : *like the Black Hole of Calcutta*, *all Lombard Street to a China orange*, *from China to Peru* ;

— LES ENDROITS IMPORTANTS POUR LE PATRIMOINE CLASSIQUE, ex. : *fiddle while Rome burns*, *between Scylla and Charybdis* ;

— LES ENDROITS EN EUROPE, ex. : *build castles in Spain*, *meet one's Waterloo*.

À propos des exemples de Pierini (2008), Szerszunowicz (2012 : 296) remarque que le caractère culturel des noms propres fondant les UP peut être aussi bien international (la Bible, la mythologie, etc.) que national (les grandes figures).

Concernant la langue française, une étude sur les phrasèmes comprenant des noms propres a été menée par Klett (2008, 2009). Son travail a consisté à établir un recensement commenté et traduit de plus de 350 phrasèmes contenant des noms propres. Elle a ainsi distingué des UP comprenant :

99:2252410422

— DES PRÉNOMS ET DES NOMS DE FAMILLE, ex. : *Tu vas te faire appeler Arthur ! l'arche de Noé* ;

— DES NOMS GÉOGRAPHIQUES OU TOPONYMES, ex. : à la mode de Bretagne, *aller à Cachan* ;

— DES NOMS D'ÉVÉNEMENTS HISTORIQUES OU DE CÉLÉBRATIONS, ex. : *arriver comme mars en Carême*, *À la Chandeleur, l'hiver se passe ou prend vigueur*.

Klett (2008, 2009) montre dans son travail que les noms propres qui entrent dans les phrasèmes se sont révélés être aussi bien réels que fictionnels, avec une prédominance des noms authentiques.

100:1060139933

I.1.7 LA PHRASÉOLOGIE CONTRASTIVE

La linguistique contrastive constitue un domaine scientifique
dont le rôle significatif pour la didactique des langues étrangères est incontestable.
Grosso modo, la linguistique comparative se concentre sur les différences
et les ressemblances entre les langues naturelles […].
Monika Sułkowska (2018b : 302)

La phraséologie contrastive fournit une excellente voie d'accès
au patrimoine culturel partagé par différentes communautés
Monika Sułkowska (2023b : 87)

Comme nous l'avons déjà signalé, l'intérêt porté aux UP a débuté avec la création des recueils de sentences. Sułkowska (2013a : 48) rappelle que le premier vrai dictionnaire phraséologique semble dater de 1751, il s'agit de l'œuvre de Wagner intitulée *Phraseologia Germanico-latina*. Sułkowska appelle ce dictionnaire « monument de la phraséologie contrastive ». Néanmoins, bien que les premières tentatives de comparer les phraséologies de différentes langues soient très anciennes, la phraséologie contrastive a dû attendre la seconde moitié du siècle dernier pour commencer à être étudiée de façon réellement scientifique (Chen, 2022 : 5 ; Sułkowska, 2013a : 129). Selon Sułkowska (2003 : 66-67), l'actualité de la phraséologie contrastive est particulièrement due au fait qu'elle répond aux besoins de la traduction et à ceux de la glottodidactique.

Suivant l'avis de Vogel (2013 : 163), la phraséologie contrastive est déjà un champ d'investigation phraséologique bien développé. Cependant, ce point de vue ne fait pas l'unanimité des spécialistes. À titre d'exemple, pour Colson (2008 : 194), les recherches comparatives ont une base théorique faible et, souvent, ne vont pas au-delà de la description d'un inventaire d'UP qui se présentent dans plusieurs systèmes linguistiques à la fois.

Toujours dans cette approche théorique de la phraséologie contrastive, nous devons aussi remarquer que ce domaine de la phraséologie porte plusieurs noms qui fonctionnent en parallèle : en effet, on l'appelle aussi PHRASÉOLOGIE COMPARATIVE ou MULTILINGUE (Sułkowska, 2003 : 66-67).

101:8816886806

Sułkowska (2013a : 129) définit cette branche en constatant que « [l]a phraséologie contrastive (comparative ou multilingue) se focalise […] sur la confrontation des expressions figées dans différentes langues naturelles ». La chercheuse énumère aussi trois objectifs de cette discipline :

— la contribution à la description lexicographique des systèmes linguistiques, ce qui a des effets concrets au niveau pratique sous la forme des dictionnaires ;
— la mise en lumière des sources culturelles et historiques des faits phraséologiques ;
— la mise en évidence de ce qui est universel ou variable dans la pensée des êtres humains appartenant à des environnements socioculturels différents.

En outre, Sułkowska (2013a : 134) constate que les investigations en phraséologie contrastive peuvent mener aux conclusions suivantes :

— les UP qui sont nées indépendamment dans les différentes langues, et qui sont différentes à la fois sur le plan de la métaphore et au niveau formel, posent des problèmes dans le traitement comparatif ;
— les UP qui sont issues d'un calque, empruntées ou bien nées dans une polygenèse ne posent pas autant de difficultés dans le traitement contrastif ;
— les différences entre langues ainsi que leurs particularités peuvent perturber l'homologie entre les UP.

D'après Chen (2022 : 8), la phraséologie comparative remplit efficacement son rôle dans l'examen des significations et des connotations des UP. Chen (2022 : 6) constate également que la phraséologie contrastive se focalise de toute évidence sur trois aspects :

— la phraséodidactique ;
— la phraséotraductologie ;
— la phraséographie bilingue ou multilingue.

Pour Koncewicz-Dziduch (2013 : 155-156), qui présente une idée en accord avec celle de Chen, la phraséologie contrastive constitue une discipline particulièrement importante, car les UP, étant figées et souvent opaques, accusent des points communs et des points de divergence selon les différents codes linguistiques. L'étude multilingue en phraséologie s'appuie souvent sur des réalités extralinguistiques telles que l'histoire, la culture, les traditions et les systèmes de valeurs, ce qui la rend difficile et exige du linguiste de vastes connaissances. Selon l'opinion de l'auteure, souvent, ceux qui sont attirés par l'analyse phraséologique comparative ont une expérience préalable gagnée dans le monde de la traduction.

102:1979167537

Nous pouvons encore évoquer le phénomène des UNIVERSAUX PHRASÉOLOGIQUES qui rend possible et favorise l'analogie entre les UP de différents codes linguistiques. Messina Fajardo (2009 : 124) définit les universaux phraséologiques en tant que « caractéristiques connexes qui manifestent une dimension universelle ». Dans son article entièrement consacré à ce sujet, elle énumère les qualités communes que partagent les phraséologies de différentes langues. Nous en citons cinq tirés de la lecture de cet ouvrage :

— les UP de différents systèmes linguistiques se scindent en classes : l'auteure constate que, indépendant de la langue traitée, les UP se partagent en classes, qui sont les suivantes : « collocations, locutions et énoncés phraséologiques, lesquels en même temps se subdivisent en proverbes et en formules routinières » ;
— les phraséologies de différents codes linguistiques partagent les mêmes tendances, par exemple, elles dénotent des phénomènes qui expriment des états d'esprit ;
— dans tous les systèmes linguistiques, plusieurs classes sémantiques sont particulièrement exploitées en phraséologie, par exemple : les noms des parties du corps, les noms d'animaux, les noms de couleurs ;
— des mots diacritiques sont présents parmi les éléments intégrants, et la convergence n'est presque jamais totale ;
— des relations de synonymie, antonymie, homonymie, hyperonymie, co-hyponymie se présentent entre les UP (Messina Fajardo, 2009 : 124-126).

Dans le chapitre I.2 suivant, nous allons maintenant examiner le figement en tant que phénomène textuel et linguistique.

103:1009165500

CHAPITRE I.2 LE FIGEMENT EN TANT QUE PHÉNOMÈNE LINGUISTIQUE ET TEXTUEL

Comme annoncé, le chapitre I.2 a pour objectif de présenter le figement en tant que phénomène linguistique et textuel. Nous y aborderons, dans le sous-chapitre I.2.1, la question des fonctions que jouent les UP dans des textes. Ensuite, dans le sous-chapitre I.2.2, nous parlerons de la notion de la norme en phraséologie. Dans le sous-chapitre suivant, I.2.3, nous traiterons de la problématique du défigement et des innovations phraséologiques. Dans le sous-chapitre I.2.4, nous discuterons d'une branche relativement nouvelle de la phraséologie, à savoir la phraséologie computationnelle. Nous nous pencherons ensuite sur les approches lexicométriques des UP dans le sous-chapitre I.2.5. En dernier lieu, dans le sous-chapitre I.2.6, nous traiterons de la présence des UP dans la littérature.

I.2.1 LES FONCTIONS DES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES DANS LES TEXTES

Ces combinaisons donnent du relief et de la couleur à la langue,
tout en relevant, sous une forme transparente et laconique, une somme de vérité
venant d'une expérience, d'un sens aigu de l'observation
et d'une grande fantaisie créatrice.
Angela Grădinaru (2021 : 273)

Dans le présent sous-chapitre, nous aborderons la question des fonctions des UP dans le but d'examiner à quoi elles servent dans les productions textuelles. Néanmoins, avant d'entrer dans le vif du sujet, c'est-à-dire parler des rôles des phrasèmes dans des productions langagières écrites, présentons, en guise d'entrée en matière, une conception de Mejri (2012 : 29-30) qui énumère quatre fonctionnalités générales de la phraséologie dans la langue :

104:8876515820

— en première position, ce chercheur mentionne la qualité dénominative du figement qui sert, selon lui, à produire de nouveaux termes dans tous les secteurs de la réalité entourant l'être humain. En outre, il ajoute encore une précision cruciale, à savoir que le figement permet de créer la nomenclature non seulement générale, mais également spécifique, celle des langues spécialisées ;

— ensuite, Mejri remarque que la phraséologie fournit à la langue une panoplie très riche d'outils syntaxiques qui permettent de gérer les énoncés à la fois dans l'ordre phrastique et interphrastique. Voici la liste des moyens de gestion des énoncés qu'il propose :

  - *LES LOCUTIONS PRÉPOSITIONNELLES* : *à cause de*, *grâce à*, *jusqu'à*, etc. ;
  - *LES LOCUTIONS CONJONCTIVES* : *jusqu'à ce que*, *bien que*, *avant que*, etc. ;
  - *LES CONNECTEURS DE TOUTES SORTES* : *d'un côté… de l'autre*, *d'une part… d'autre part*, *certes… mais*, etc. ;
  - *LES VERBES SUPPORTS COMPLEXES* : *faire preuve de*, *faire l'objet de*, *être l'objet de*, etc. ;
  - *LES DÉTERMINANTS COMPLEXES* : *une poignée de*, *un soupçon de*, *une tonne de*, etc. ;
  - *LES SEMI-AUXILIAIRES COMPLEXES* : *être en train de*, *être sur le point de*, *finir par*, etc. ;
  - *LES CONNECTEURS LOGIQUES* : en somme, *d'autant plus que*, *de premier abord*, etc. ;

— les UP constituent une imbrication de la stéréotypie, de sorte que les clichés sont durablement fixés dans celles-ci, par exemple : *soûl comme un Polonais*, *fier comme un pou*, *beau comme un camion*, *une fièvre de cheval*, *un appétit d'oiseau* ;

— de nombreuses UP possèdent des fonctions pragmatiques concrètes qui font que leur emploi est strictement conditionné par la situation d'énonciation, par exemple : *peinture fraîche, post scriptum*, *nota bene*, *défense de fumer*, etc. ;

Une autre conception générale mérite d'être exposée. Il s'agit de celle de Bolly (2010), pour qui, en adoptant un regard fonctionnel, il est possible de diviser les phénomènes phraséologiques en trois classes :

— LES UP RÉFÉRENTIELLES : les phrasèmes de cette première des trois classes ont pour fonctionnalité principale de transmettre un contenu linguistique à valeur dénominative, par exemple : *voir rouge*, *point de vue*, *à vue de nez* ;

105:3285567246

— LES UP ORGANISATIONNELLES : celles-ci ont pour but d'organiser et/ou de structurer correctement et logiquement la production linguistique, et ce, au niveau de la microstructure, c'est-à-dire celui de la phrase, ainsi qu'à l'échelle de la macrostructure, c'est-à-dire celle du texte. Cette deuxième des trois classes d'UP contient principalement les locutions conjonctives et les locutions prépositionnelles, par exemple : *étant donné que*, *vu que*, ainsi que des marqueurs d'organisation plus complexes, par exemple : d*ans un premier temps*, *voilà pourquoi* ;

— LES UP INTERACTIONNELLES : cette troisième catégorie de séquences à combinatoire restreinte inclut les items phraséologiques dont la mise en œuvre dans la production linguistique nécessite un contexte très spécifique. Les UP de cette troisième classe possèdent trois fonctionnalités :

  - *LA TRANSMISSION D'UN CONTENU EXTRALINGUISTIQUE*, par exemple : *tu rigoles ou quoi ?* ; *tu parles !* ;
  - *L'ÉTABLISSEMENT, LE MAINTIEN OU L'ARRÊT DE LA COMMUNICATION*, par exemple : *tu vois ce que je veux dire* ;
  - *L'ANCRAGE SOCIOCULTUREL OU L'ANCRAGE DANS UN GENRE DISCURSIF SPÉCIFIQUE*, par exemple : *ça va ? Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sincères salutations*[71].

Maintenant, nous pouvons affiner notre réflexion en examinant les fonctions des UP dans des textes. Selon Le Bel (2006 : 59), les UP sont hautement fréquentes dans tous les genres et types de textes, car elles se prêtent à toute une série de stratégies argumentatives que l'on peut considérer du point de vue de :

— LEUR COMPOSANTE LOCUTIVE : les UP sont en mesure de marquer la crédibilité et l'autorité du locuteur comme celui qui détient une parfaite connaissance des phénomènes phraséologiques de son code linguistique ainsi que de la richesse et de l'originalité expressives que les UP fournissent dans tous les registres de la langue ;

— LEUR COMPOSANTE ILLOCUTIVE : les UP offrent au locuteur le moyen de renforcer la force argumentative de son acte de parole par l'usage de structures figées créées par la sagesse populaire ou empruntées à l'élite intellectuelle ;

[71] Nous avons emprunté les exemples à Bolly (2010).

106:6193728726

— LEUR COMPOSANTE PERLOCUTIVE : les UP obligent l'allocutaire à (ré)agir en jouant souvent sur l'ambiguïté énonciative qu'elles peuvent parfois acquérir dans le discours, dans la mesure où elles font l'objet d'innovations et de variations pragmatiques et linguistiques.

Capra (2017) également se penche sur la question des rôles joués par les UP dans les textes. Deux points particuliers ressortent de l'article de cette chercheuse :

— L'EFFICACITÉ EXPRESSIVE ET ÉNONCIATIVE : on ne peut pas négliger le fait que les UP possèdent une qualité de synthétisation, ce qui signifie qu'elles sont en mesure d'« exprimer en peu de mots un concept qui demanderait parfois un long développement ». L'auteure note à juste titre que les UP permettent de communiquer des informations nouvelles au moyen de tournures anciennes, qui se sont saturées au fil des siècles et des époques de connotations et de nuances, ce qui les a dotées d'un rôle énonciatif non négligeable, sans comparaison par rapport aux séquences libres de figement ;

— LES JEUX DE MOTS : on a tendance à jouer avec les UP et à les employer de manière créative. Capra (2017[72]) remarque que souvent, « la structure sévère et fermée » des UP est « démontée » pour les adapter au contexte et pour faire ressortir leur signification littérale habituellement occultée par le sens métaphorique.

Selon Mohr-Elfadl (2010), les fonctionnalités des UP dans des textes sont liées à leurs propriétés définitoires. En voici quelques exemples :

— LA POLYLEXICALITÉ : celle-ci engendre une présence plus marquée et une visibilité plus accrue de la locution dans le texte. De notre côté, nous pourrions ajouter à ce point que cette qualité des UP fournit du volume au texte, ce qui peut parfois être avantageux. En sus, elle donne l'impression d'une virtuosité rédactionnelle ;

— LA SYNTAXE INTERNE : cette propriété peut avoir un effet bénéfique sur la cohésion et la cohérence du texte. En étant bien d'accord avec cet avis, nous pouvons y ajouter une observation, à savoir que l'usage de la phraséologie peut assurer une interprétation correcte et adéquate de l'idée et de l'intention de l'auteur du texte ;

— LA LECTURE DOUBLE OU MULTIPLE : cette troisième caractéristique libère, selon Mohr-Elfadl (2010[73]), « des énergies sémantiques particulières », et, par ce fait, le texte acquiert une profondeur sémantique accrue. En écho, nous pouvons enrichir

[72] Publication non paginée.
[73] Publication non paginée.

107:5451426955

ce propos en remarquant que l'usage des UP opaques (entièrement opacifiées ou partiellement opacifiées) ou, en revanche, leur absence dans la production textuelle peuvent servir de marqueur de la création et de la démarcation d'un style propre d'écriture ;

— LE FIGEMENT : la soudure est particulièrement apte à appeler des renvois intertextuels et à enrichir la dimension esthétique et expressive du texte ;

— LE POTENTIEL DE MODIFICATION DES UP : le potentiel de modification des UP est inhérent à celles-ci et peut générer des effets de sens spécifiques, par exemple : l'humour, le grotesque, la parodie ou la critique. En outre, les UP accusent l'existence d'une instance énonciative, que ce soit l'auteur du texte ou son narrateur, qui joue avec les items linguistiques.

108:4420466000

I.2.2 LA NOTION DE NORME DANS LA PHRASÉOLOGIE

Dans ce sous-chapitre, nous aborderons la notion de norme en phraséologie. Dans la littérature spécialisée d'expression polonaise, Bąba (1989 : 5) a proposé une glose définitoire très remarquée de la notion. Ce chercheur écrit que la NORME PHRASÉOLOGIQUE est « un ensemble de phrasèmes approuvés par la communauté linguistique polonaise et des règles définissant la manière de mettre en œuvre leur identité dans les textes[74] » (Bąba, 1989 : 5). Étant un linguiste polonais, Bąba évoque dans sa définition sa propre cour, autrement dit, la communauté linguistique à laquelle il appartient. Toutefois, indubitablement, ce cadrage définitionnel peut être généralisé, en affirmant qu'il s'agit d'« un ensemble de phrasèmes approuvés par la communauté linguistique ». La généralisation de cette définition est acceptable sans réserve étant donné que la norme en question se révèle être un universel phraséologique, en d'autres termes, une qualité commune à tous les codes linguistiques.

Selon Krzyżanowska (2019a : 68), la notion de norme phraséologique est particulièrement importante à la lumière du fait que c'est par rapport à celle-ci que se fait l'identification d'une forme quelconque de l'UP en tant que forme canonique. La chercheuse précise :

> L'usage normé implique une contrainte collective à laquelle adhèrent les locuteurs d'une communauté linguistique donnée. Il s'appuie sur les règles définissant ce qui doit être choisi parmi les usages d'une langue au nom d'un certain idéal esthétique ou socioculturel (Krzyżanowska, 2019a : 68).

De ce qui vient d'être exposé découle implicitement qu'il se peut que, dans l'écosystème de la langue, figurent parallèlement plusieurs formes d'une UP. D'ailleurs, dans des études récentes, l'instabilité des UP est de plus en plus mise en avant, ce qui appelle à approfondir davantage la réflexion sur le statut de la forme normée en phraséologie.

Les études sur la norme phraséologique partent souvent de la relation de synonymie entre les UP et des rapports entre l'UP traditionnelle et les nouvelles UP obtenues par dérivation sémantique (Krzyżanowska, 2019c : 199).

[74] « zbiór zaaprobowanych przez polską społeczność językową frazeologizmów oraz reguł określających sposób realizacji ich tożsamości w tekstach » (Bąba, 1989 : 5, nous traduisons).

109:2321885326

Une problématique liée à la notion de norme qui préoccupe les phraséologues est celle de la variabilité en phraséologie. Krzyżanowska (2019c) a identifié trois déclinaisons possibles de la variabilité des UP :

— LES VARIATIONS : elles sont conditionnées par les règles qui gèrent le fonctionnement de la langue. Elles sont autorisées par le système linguistique et n'altèrent pas la fonction des séquences ;

— LES ADAPTATIONS : elles actualisent diverses catégories grammaticales afin d'assurer le bon usage de l'UP dans la production langagière ;

— LES MODIFICATIONS : ce sont des emplois délibérément atypiques des UP qui sont créés pour susciter certains effets chez les récepteurs ou pour attirer leur attention.

En ce qui concerne la compréhension de la notion de variation phraséologique, deux façons de comprendre ce terme s'imposent d'après la chercheuse polonaise :

— AU SENS RESTREINT : la variation phraséologique accepte des modifications de forme, telles que des alternances phonétiques, morphologiques, morphosyntaxiques ou graphiques. Les éléments qui peuvent être changés au sein d'une UP sont avant tout le mode et le temps du verbe, cependant, il arrive également que l'on accepte certaines insertions entre les composants figés ainsi que la pronominalisation ;

— AU SENS LARGE : la variation phraséologique comprend également des changements au niveau lexical et sémantique. En outre, les variantes aspectuelles sont associées aux variations phraséologiques au sens large (Krzyżanowska, 2019a : 64).

Krzyżanowska (2019a) liste également trois sous-types des variantes en phraséologie :

— LES VARIANTES MORPHOLOGIQUES : des cas où les formes de l'UP diffèrent sur le plan formel, en véhiculant cependant le même sens, par exemple : *crier haro sur le baudet* / *crier haro sur les baudets* ;

— LES VARIANTES LEXICO-SÉMANTIQUES : des cas où il existe une relation de synonymie entre les séquences qui comportent à la fois des composants fixes et des éléments constitutifs variables. Ces derniers sont unis par leur rapport d'équivalence et/ou par leur appartenance au même champ sémantique : par exemple : *aux grands maux les grands remèdes*/ *aux grands maux les grands moyens*. Les variantes lexico-sémantiques ont connu une subdivision en deux sous-types :

110:5920460476

- *CELLES QUI S'EFFECTUENT PAR SUBSTITUTION D'UNE COMPOSANTE NOMINALE*, par exemple : *les mains m'en tombent/ les bras m'en tombent* ;
- *CELLES QUI S'EFFECTUENT PAR SUBSTITUTION D'UNE COMPOSANTE VERBALE* : celles-ci se scindent en deux catégories possibles :
  - *USUELLES,* qui sont des variations récurrentes de façon que certaines possèdent le statut de séquences figées, par exemple : *quelqu'un dépasse/ franchit/ passe un cap* ;
  - *OCCASIONNELLES,* qui donnent lieu à des formes isolées, qui n'ont pas tendance à réapparaître et qui ne subissent pas de soudure, par exemple : *manger les pissenlits par la racine/ grignoter les pissenlits par la racine* ;

— LES VARIANTES SYNTAXIQUES : des cas où se fait un ajout d'un actant, par exemple : *quelqu'un a donné des sueurs froides à quelqu'un d'autre*[75].

Une observation intéressante est fournie par Jaki (2015 : 248). La chercheuse observe que différents types d'UP présentent des tendances variées à se manifester soit sous une forme canonique, soit sous une forme non canonique. La systématique de récurrence des UP sous forme canonique ou non canonique peut être influencée par la classe phraséologique à laquelle ces UP appartiennent. Pour illustrer ceci, prenons l'exemple des pragmatèmes qui, selon Jaki (Ibidem), ont tendance à apparaître fréquemment sous la forme normée.

La norme phraséologique est, selon Klauze (2021 : 65), un facteur nécessaire qui garantit l'usage correct et approprié des UP. En outre, la connaissance de la norme phraséologique est une nécessité incontournable pour se servir et créer les séquences qui ne se présentent pas sous la forme canonique. Le bon décodage et la réussite de la création des innovations phraséologiques dépendent de la familiarité de l'usager de la langue avec la norme phraséologique (Klauze, 2021 : 65 ; Nawrocka-Żarnecka, 2015).

La remarque ci-dessus montre le rôle prépondérant d'une didactique des langues efficace. Dans un article qui n'a pas pour vocation d'être une contribution à la recherche phraséologique, mais auquel nous jugeons opportun de faire référence, Kwapisz-Osadnik (2018 : 65-66) fait une observation qui mérite d'être soulignée : « [d]'un côté, l'enseignant doit établir si une forme appartient à ce qu'on appelle 'la norme', et d'autre part, il doit savoir expliquer pourquoi la forme n'est pas correcte dans un contexte

[75] La majeure partie des exemples présentés dans cette liste des trois types de variabilité phraséologique ont été empruntés à Krzyżanowska (2019a). Ceux qui ne proviennent pas de la source citée sont de nous.

111:7412950013

d'emploi concret ». Comme l'affirme encore l'auteure citée : « Ces deux aspects sont importants pour amener les apprenants à s'intéresser davantage à la langue, à l'apprentissage et pour augmenter l'efficacité de la formation linguistique » (Kwapisz-Osadnik, 2018 : 66). Nous pouvons indubitablement renforcer cette déclaration en constatant que si l'un de ces deux éléments cruciaux n'est pas satisfait, l'élève en pâtira :

1. si l'enseignant n'est pas capable de juger si une forme est conforme à la norme ou non, la faute de l'apprenant de langue étrangère peut ne pas être repérée à temps et peut, par conséquent, s'ancrer durablement dans la pratique linguistique de cet apprenant. Mejri (2013 : 124) affirme avec justesse que « [p]our les étrangers, il arrive souvent qu'ils retiennent l'intention globale de la séquence sans avoir une maîtrise parfaite des mots exacts qui forment l'unité ». Le chercheur énumère trois types concrets d'erreurs qui peuvent se produire chez l'usager étranger du français :
   a) *LA SUBSTITUTION D'UN MOT PAR UN AUTRE MOT FAISANT PARTIE DU MÊME CHAMP SÉMANTIQUE*, par exemple : *remuer le couteau dans la blessure* (*blessure* au lieu de *plaie*) ;
   b) *LA SUBSTITUTION D'UNE PRÉPOSITION*, par exemple : *travailler dans le noir* (*dans* au lieu de *au*) ;
   c) *LA SUBSTITUTION D'UN MOT PAR UNE FORME PROCHE (CAS DE DÉFICIT LEXICAL)*, par exemple : *prendre la poudre d'estampette* (*estampette* au lieu de *escampette*).

   L'incapacité de l'enseignant à discerner qu'une forme produite est fautive, ainsi que le manque de correction immédiate, peuvent avoir pour conséquence que cette forme erronée sera mémorisée par l'apprenant ;
2. si l'enseignant n'est pas en mesure d'expliquer à l'élève la raison pour laquelle une forme n'est pas conforme à la norme, ce dernier peut être découragé et ressentir un défaut de logique dans la langue. Par exemple, l'usage normé de l'UP *manger les pissenlits pas la racine* refuse sa conjugaison au passe composé, la phrase suivante étant absurde : « Pierre a mangé les pissenlits par la racine ». Imaginons maintenant qu'une telle phrase ait été produite par l'élève. Dans ce cas de figure, il convient de se demander si le professeur de FLE d'origine étrangère serait en mesure de déceler la faute et d'en identifier l'origine[76]. Par la suite, se pose la question de la manière

[76] La phrase est grammaticalement correcte, mais elle ne s'emploie jamais en situation normale, étant donné le sens de l'expression : il n'est normalement pas possible « d'avoir été mort ». D'un autre point de vue,

112:2863890396

dont il exposerait l'origine de l'erreur à son élève, et celle de savoir si l'apprenant serait satisfait de l'explication reçue.

elle peut être aussi considérée comme un signe de mauvaise compréhension de l'expression, étant donné qu'en français « il est mort » a deux sens distincts : l'état (« il n'est plus en vie ») et le processus (« il est décédé »). « Manger les pissenlits par la racine » ne s'emploie qu'au présent ou au futur, pour marquer un état.

113:1153705937

I.2.3 LE DÉFIGEMENT ET LES INNOVATIONS PHRASÉOLOGIQUES

I.2.3.1 Le cadre théorique du défigement

Krzyżanowska (2017b : 23) constate que les analyses récentes du fonctionnement des UP dans des textes de différents genres obligent les chercheurs à redéfinir l'objet de leurs études. En effet, il apparaît que les UP, définies jusque-là en tant que séquences figées et s'opposant à des transformations, admettent une certaine variabilité. Nous allons donc examiner dans le présent sous-chapitre le défigement. Ce dernier ne peut sans aucun doute être négligé dans les recherches, et ce, pour au moins trois raisons :

1. premièrement, comme le dit Krzyżanowska (2017b : 23) , la fréquence de variation sémantique et syntaxique des UP est élevée et concerne 50 % à 90 % de leurs emplois dans des productions textuelles ;
2. le défigement peut facilement se retrouver au centre d'une réflexion de nature métaphraséologique :

> Le procédé du défigement constitue […] un indice de figement et de fixation de la formule dans le discours. En effet, procéder au défigement suppose déjà le figement de la formule en question (Zrigue, 2018 : 222).

   En identifiant les séquences altérées d'une séquence mère, il devient possible de confirmer la qualité phraséologique qui leur est propre. Comme en témoignent Eline et Zhu (2014 : 682), le « figement est la condition *sine qua non* du défigement. Cette prémisse acquiert un consensus parmi les linguistes » ;
3. on considère que les séquences créées à la suite du défigement sont le résultat de la créativité humaine. Leur emploi déclenche toute une série d'effets. Entre autres, elles enrichissent le texte, ou servent à attirer et retenir l'attention du lecteur (Pociask, 2015 : 153). Cependant, compte tenu de cet aspect créatif qui les caractérise, il est essentiel de garder à l'esprit que les unités défigées (ci-après dénommées les « UD ») peuvent constituer une difficulté particulière lors du traitement en traduction ainsi que dans le processus glottodidactique.

114:1101154427

À présent que nous savons pourquoi il vaut la peine d'étudier le défigement, nous pouvons entamer un survol des cadrages définitoires existant dans la littérature phraséologique. Krzyżanowska (2017b : 30) signale d'ailleurs que le défigement est défini de manière variée, ce qui est confirmé également par Eline et Zhu (2014 : 682) qui voient comme principale cause de cette situation « la représentation protéiforme du figement ».

Selon Zhu (2015 : 286), « le défigement s'attaque à la fixité syntaxique ou/et la fixité sémantique d'une séquence figée ». Il est essentiel de noter que, selon ce chercheur, percevoir le défigement en tant que mécanisme inverse du figement serait simpliste, voire fautif. En effet, Zhu (2015 : 288) constate que :

> Le défigement n'est pas l'antipode du figement. Il ne consiste pas à effacer une SF [séquence figée] mais à créer une nouvelle séquence, donc une séquence défigée [SD], tout en rappelant la SF en question. La SD doit impérativement garder un lien avec la SF de sorte qu'elle soit reconnaissable et doublée. La similitude entre la SF et la SD peut être formelle ou sémantique.

Le défigement est donc « rétrospectif », ce qui signifie qu'« il est contraint par la reconnaissance préalable du figement » (Eline & Zhu, 2014 : 682). L'idée que l'UP et l'UD gardent un lien est partagée par maints chercheurs (Pociask, 2015). Zhu (2016 : 162) remarque encore que le rapport entre l'UP et l'UD est « d'abord d'ordre syntactico-sémantique et ensuite logico-sémantique ». Voici une figure qui tente d'illustrer la relation entre l'UP et l'UD :

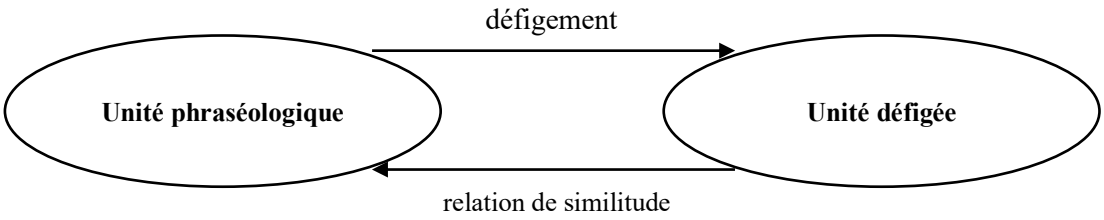


Figure 18. Relation entre l'UP et l'UD

Mentionnons encore que Zhu (2016 : 162) souligne que le défigement est un procédé voulu et conscient, ce qui veut dire que « l'auteur du défigement maitrise l'unique source du défigement – l'expression figée ». Cette caractéristique trace une ligne de démarcation entre l'UD et l'emploi erroné d'une UP (Eline & Zhu, 2014 : 682).

115:5130933673

La vision des choses de Lecler (2006 : 46) est compatible avec celle de Zhu. La chercheuse fait le rapprochement entre le défigement et le jeu de mots, en affirmant que « [l]e défigement est un jeu de mots qui repose sur le principe de reconnaissance d'un figement préalable ». Selon l'opinion de cette phraséologue, les défigements « consistent à explorer les limites des variations sur les séquences figées et supposent une conscience précise des règles de la langue » (Lecler, 2005 : 94).

Zhu (2016 : 164) note qu'au niveau définitionnel, les notions de figement et de défigement sont liées. Il n'est nul besoin de chercher loin : en effet, selon Mejri (2009 : 158), le défigement est « [t]oute atteinte à la fixité formelle et à la globalité sémantique des séquences figées […] ». Fiala et Habert (1989 : 86) sont en outre d'avis que « les défigements redonnent […] vigueur à des locutions, à des mots composés ».

G. Gross (2012 : 174) évoque l'aspect ludique du phénomène discuté en constatant que « le défigement […] n'est pas considéré comme une faute […], mais comme une activité ludique. Il requiert souvent un ensemble de connaissances culturelles, car les allusions y fourmillent ».

Avant de clore cette section sur l'aspect définitionnel, signalons encore que le terme de défigement se présente comme bidimensionnel dans la mesure où il dénomme à la fois le procès et le résultat (tout comme c'était le cas pour la notion de figement). En effet, il apparaît à maintes reprises dans l'acception d'« unité défigée » (Cusimano, 2012 ; Lecler, 2005 ; Lupu, 2022).

Notre tableau du défigement ne serait pas complet sans mentionner une facette intéressante du phénomène en question. Zhu (2016 : 164-165), en effet, évoque encore un type particulier de défigement qui est le défigement culturel[77]. Ce chercheur précise que la frontière entre défigement linguistique et culturel est subtile, et il fournit l'exemple du slogan de l'association « SOS racisme » : *Touche pas à mon pote*. Le slogan en question a donné naissance à de nombreuses UD, dont deux exemples cités par le linguiste :

a) *Touche pas à mon spot*

b) *Touche pas à mon frometon !*

Si ces deux exemples n'illustraient qu'un défigement purement linguistique, il ne serait guère besoin de donner un mot d'explication. En effet, il est clair et évident que ces UD présentent des substitutions dans lesquelles le lexème « pote » est remplacé par « spot »

[77] Il faut toutefois remarquer que cette notion est, à notre sens, relativement peu institutionnalisée dans la recherche phraséologique.

116:1828261568

et « frometon », respectivement. Néanmoins, comme il est question de défigement culturel, ces deux exemples nécessitent une remise en contexte :

Contexte a) à la suite d'une décision des autorités locales, la façade du château Pontier est éclairée, suscitant ainsi un désagrément pour les habitants ;

Contexte b) il s'agit d'un différend entre la France et la Suisse concernant l'appellation du fromage gruyère.

Sans connaître le contexte, il n'est pas possible de décoder la signification exacte véhiculée par ces UD.

I.2.3.2 Les procédés d'innovation phraséologique

Examinons à présent les procédés linguistiques concrets de défigement des UP. Commençons par la liste de procédés qui ont été identifiés et nommés dans le cadre d'une recherche réalisée par Golda et Gadacz (2020) qui a porté sur les innovations phraséologiques dans des titres de la presse italienne :

— L'ADJONCTION [ADIUNCTIO] : ce premier procédé consiste en l'ajout d'éléments nouveaux à une UP, par exemple : *Non è tutto oro quel che luccica* → *Non è tutto oro quel che luccica su YouTube* ;

— L'ANTONYMISATION [ANTONIMIZZAZIONE] : l'antonymisation s'effectue par le remplacement d'un constituant d'une UP par un mot de sens antonymique, par exemple : *I gatti neri portano sfortuna* → *I gatti neri portano fortuna* ;

— LA COMBINAISON DE DEUX UP [COMBINAZIONE DI DUE FRASEOLOGISMI] : cas où deux UP sont combinées pour constituer une seule entité, par exemple : *Alice nel paese delle meraviglie* + *Principe azzurro* → *Alice nei Paese dei Principi Azzurri* ;

— LA COMPRÉHENSION LITTÉRALE [COMPRENSIONE LETTERALE] : cas particulier où une UP est juxtaposée à un élément qui rend impossible sa double lecture. Dans le contexte de l'analyse évoquée, il s'agissait des contenus des articles de presse situés juste en dessous des titres contenant les UP, et qui en perturbaient la lecture métaphorique. Un bon exemple de ce processus est le recours à l'UP *far venire i capelli bianchi* qui apparaît dans le titre « Ora c'è la prova scientifica : lo stress fa venire i capelli bianchi », qui traite d'une recherche scientifique sur le stress et son impact sur la canitie, c'est-à-dire le blanchissement des cheveux ;

117:4491036220

— LA CRÉATION D'UNE NOUVELLE MÉTAPHORE À PARTIR D'UNE UP EXISTANTE [COSTRUZIONE DI UNA NUOVA METAFORA IN BASE AD UN FRASEOLOGISMO GIÀ ESISTENTE] : cette opération consiste à créer une nouvelle formulation qui s'appuie sur la métaphore d'une UP, et qui peut partiellement exploiter des lexèmes constituant cette UP, par exemple : *Una rondine non fa primavera → A Cagliari vola la rondine ma non è primavera*/*Da Roma volando come le rondini a primavera* ;

— LA CRÉATION DE L'EFFET D'ALLUSION [CREAZIONE DELL'EFFETTO ALLUSIONE] : il s'agit d'une séquence caractérisée par l'allusion à une UP dans laquelle la métaphore de l'UP de départ n'est que partiellement exploitée. « L'albero del vicino », titre d'un article consacré à une comédie islandaise, en est un bon exemple. Le film en question raconte l'histoire de deux voisins qui se disputent à propos d'un arbre qui fait beaucoup d'ombre. Ce titre fait allusion à l'UP *L'erba del vicino è sempre più verde* ;

— L'INTRODUCTION DE LA MARQUE DE NÉGATION [INTRODUZIONE DEL MARCATORE DI NEGAZIONE] : il s'agit de la transformation d'une affirmation en négation, par exemple : *Chi si ferma è perduto → Chi si ferma non è perduto* ;

— L'HYPOTHÉTISATION [IPOTIZZAZIONE] : il est tout simplement question de l'ajout de « si », par exemple *: Il buongiorno si vede dal mattino → Se il buongiorno si vede dal mattino* ;

— LES MANIPULATIONS DE DÉPLACEMENT [MANIPOLAZIONI DI SPOSTAMENTO] : ce procédé se rapporte à des situations où l'ordre des éléments constitutifs d'une UP est modifié de sorte que la formulation créée soit correcte et logique du point de vue de la syntaxe et de la grammaire, par exemple : *Mente sana in corpo sano → Corpo sano in mente sana* ;

— L'OSCILLATION ENTRE LE SENS LITTÉRAL ET OPAQUE DE L'UP [OSCILLAZIONE TRA IL SIGNIFICATO LETTERALE E OPACO DEL FRASEOLOGISMO] : il s'agit des cas où une UP est accompagnée d'un élément (comme le contenu d'un article de presse, dans le cas de la recherche citée) qui fait en sorte que tant le sens littéral que la signification imagée véhiculée par l'UP demeurent applicables et aillent de soi. Par exemple, le titre « La scienza conferma : lavarsi le mani » pourrait simplement faire référence au besoin de se laver les mains pour éliminer les bactéries. Cependant, à la lecture de l'article intitulé de cette manière, l'on découvre que *se laver les mains* a aussi

118:5668051366

été employé dans son sens métaphorique : le journaliste explique que l'acte de se laver des mains après avoir fait du mal à quelqu'un peut aider à éliminer le sentiment de culpabilité, ce qui a été confirmé par une analyse scientifique ;

— LA RÉDUCTION [RIDUZIONE] : ce procédé d'innovation phraséologique repose sur le raccourcissement de l'UP, par exemple : *Tra il dire e il fare c'è il mezzo di mare* → *Tra il dire e il fare…* ;

— LA SUBSTITUTION [SOSTITUZIONE] : celle-ci consiste dans le remplacement d'un ou plusieurs élément(s) constitutif(s) de l'UP par un/des autre(s). L'observation a permis de constater que le remplaçant ne doit pas nécessairement appartenir à la même partie du discours que le mot de départ. En voici deux exemples : *Paese che vai, usanze che trovi* → *Continente che vai, ritocco che trovi*/*Estate che vai, cafone che trovi* ;

— LA VIOLATION DE LA CONNECTIVITÉ LEXICALE D'UNE UP [VIOLAZIONE DELLA CONNETTIVITÀ LESSICALE DI UN'ESPRESSIONE FRASEOLOGICA] : ce dernier cas se produit lorsque des UP couramment utilisées en référence aux êtres humains sont rapportées à des objets, des événements ou des actions. À titre d'exemple, dans le titre « Il Festival di Cannes ci prende troppo sul serio », l'UP *prendere sul serio* a été utilisée en référence à un sujet inanimé (Golda & Gadacz, 2020).

Nous pouvons aussi mentionner la conception de July (2015) qui a étudié le défigement dans les chansons. Selon ce chercheur, l'innovation phraséologique peut se produire à travers :

1. l'intégration défigurante :
   a) nominalisation,
   b) variation déictique ;
2. la substitution lexicale ;
3. la permutation ;
4. l'adjonction ;
5. la syllepse de sens ;
6. la défiguration ;
7. la métaphore filée.

Pour Jaki (2014 : 8), les interventions dans les UP peuvent avoir les causes linguistiques suivantes :

1. le changement de nombre ;
2. le changement de temps ;

119:4415223075

3. la gradation ;
4. la passivation ;
5. la nominalisation ;
6. l'expansion ;
7. le zeugme ;
8. la pronominalisation.

Au terme de ce sous-chapitre, nous signalons encore que les UD peuvent subir un REFIGEMENT, c'est-à-dire qu'elles peuvent à nouveau rejoindre les rangs des UP. La problématique du refigement a été introduite par Cusimano (2012). Toutefois, elle n'a pas encore été suffisamment explorée dans la recherche et doit donc encore faire l'objet d'approfondissements théoriques et analytiques.

120:6151634422

I.2.4 LA PHRASÉOLOGIE COMPUTATIONNELLE

I.2.4.1 Les termes et les cadrages définitionnels

Dans le présent sous-chapitre de notre thèse, nous nous pencherons sur la PHRASÉOLOGIE COMPUTATIONNELLE, portant également le nom de PHRASÉOLOGIE INFORMATIQUE (Colson, 2012 ; 2019), PHRASÉOLOGIE STATISTIQUE (Bolly, 2010) ou de PHRASÉOLOGIE DE CORPUS (Cimon, 2021). La présente section abordera la problématique définitoire de cette branche de la recherche. Nous devons cependant noter que, malgré l'intérêt dont la phraséologie computationnelle fait l'objet dans les études linguistiques à l'heure actuelle, elle demeure difficile à définir.

Selon Cimon (2021 : 90), « la phraséologie de corpus consiste à observer et à mesurer des choix systémiques répétés dans un ensemble de textes partageant certains traits extratextuels ». D'après Colson (2019 : 79), la phraséologie informatique « étudie l'ensemble des structures phraséologiques du langage par le biais de vastes corpus et d'outils informatiques ». Dans la même veine, Grabowski (2015 : 28) précise simplement que « […] les linguistes de corpus étudient les corpus, c'est-à-dire des recueils de textes enregistrés sous forme électronique, collectés selon des critères précisés par le chercheur »[78]. Les paramètres qu'énumère Grabowski sont la taille et la représentativité, et ils dépendent, avant tout, des objectifs de la recherche, de la méthodologie utilisée, des hypothèses formulées ainsi que des outils informatiques utilisés.

Heid (2008 : 337) définit la phraséologie computationnelle par analogie avec la lexicographie computationnelle. Selon son approche, ce terme recouvre deux types d'activités effectuées sur les UP :

— l'application de l'informatique et des méthodes linguistiques computationnelles à la recherche phraséologique et, avant tout, à la classification et la description des UP ;

— l'intégration des méthodes de traitement automatique du langage permettant d'effectuer des analyses des UP dans des corpus.

[78] « […] jezykoznawcy korpusowi badaja korpusy, czyli zbiory tekstów utrwalone w postaci elektronicznej, zgromadzone według kryteriów określonych prez badacza […] » (Grabowski, 2015 : 28 ; nous traduisons).

121:8654707135

En abordant la question de la phraséologie statistique, Bolly (2010) présente l'avis que cette dernière se fonde sur deux lois organisatrices des langues naturelles – la combinatoire phraséologique et la combinatoire libre –, dont nous avons déjà parlé dans cette thèse. La première loi dévoile la tendance de certains lexèmes à apparaître préférentiellement en cooccurrence, c'est-à-dire à former des suites polylexicales typiques, tandis que la seconde loi accuse une connectivité lexicale libre où les lexèmes sont susceptibles de se manifester en présence les uns des autres sans révéler de choix préférentiels.

Pour situer la phraséologie informatique sur le plan des investigations phraséologiques contemporaines, signalons que, selon les organisateurs du colloque intitulé *Les phrasèmes en discours* qui a eu lieu à l'Université de Padoue du 4 au 6 juin 2018, la phraséologie actuelle s'oriente vers les deux axes suivants :

— LA PHRASÉOLOGIE THÉORIQUE, qui inclut la typologie phraséologique, la phraséologie et l'analyse de discours, l'étude du défigement ;

— LA PHRASÉOLOGIE APPLIQUÉE, à laquelle appartiennent la phraséodidactique, la phraséotraduction et, enfin, la phraséologie computationnelle qui nous intéresse dans le présent sous-chapitre.

La Figure 19 montre la situation de la phraséologie computationnelle dans la géographie de la recherche phraséologique :

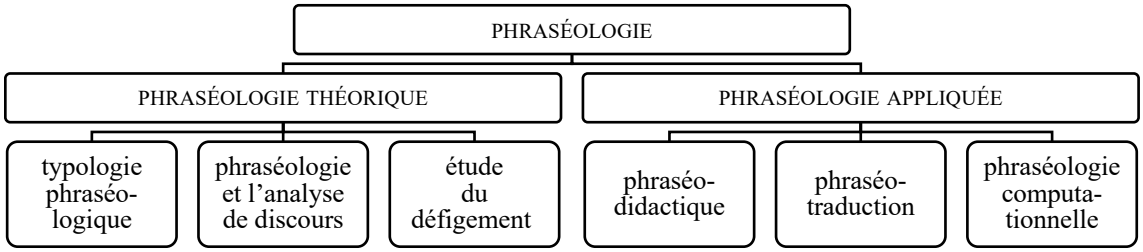


Figure 19. Phraséologie computationnelle dans la géographie des recherches phraséologiques

Nous pouvons également proposer notre propre schéma pour rendre compte de la situation de la phraséologie informatique, cette fois-ci au croisement des disciplines collatérales, tout en partant du constat de Hajok (2015 : 123) : « Le traitement automatique des langues naturelles constitue un domaine à la frontière de la linguistique, de l'informatique et de l'intelligence artificielle ». Notre proposition est donc la suivante :

122:3094074289

Figure 20. Phraséologie computationnelle au croisement des disciplines collatérales

Les trois composants du traitement automatique des langues listés par Hajok (2015 : 123) sont marqués en bleu sur notre schéma, tandis que la phraséologie, qui en est la clé de voûte, est mise en évidence en rouge. Finalement, l'élément central est en violet, mélange des deux couleurs primaires que sont le bleu et le rouge, afin de rendre compte du fait que, à notre sens, la phraséologie informatique est bien le point de rencontre de ces quatre domaines.

I.2.4.2 Les apports et objectifs de la phraséologie computationnelle et de l'informatique

Les linguistes, quels que soient concrètement leurs domaines linguistiques et intérêts scientifiques, regardent les progrès de la technologie sous un jour positif et sont conscients des bénéfices indéniables et des apports importants qui peuvent découler des corpus ainsi que de la recherche automatisée au moyen des ressources informatiques (Dostie & Sikora, 2021 ; Bogacki, 2017 ; Philip, 2012). Comme l'affirment très justement Dostie et Sikora (2021 : 7) :

> À l'instar de ce qui s'observe dans les autres domaines de la linguistique et, plus largement, des sciences du langage, l'accès facilité aux corpus de tous types (aussi bien oraux qu'écrits) depuis une vingtaine d'années a ouvert de nouvelles perspectives en phraséologie.

Il est donc sûr et certain que l'informatique ainsi que l'existence de programmes spéciaux et des corpus ont déjà changé et continuent de changer la recherche phraséologique. Nous pouvons ainsi nous interroger, dans cette nouvelle section, sur les gains et les objectifs concrets de telles analyses facilitées par l'informatique et les corpus de phraséologie.

123:8780582095

Dans un premier temps, il y a lieu de remarquer qu'à l'époque qui a précédé l'apparition des corpus, de nombreux phraséologues se sont limités à étudier uniquement les formes canoniques des UP (Grabowski, 2015 ; Philip, 2012). Le premier avantage que procure donc l'avancée technologique est de faciliter les études sur la variabilité des phénomènes considérés jusque-là comme figés (Krzyżanowska, 2019c : 198).

Ce profit numéro un est strictement associé au profit numéro deux. En effet, selon Philip (2012), les grandes masses de données linguistiques permettent désormais d'observer comment les UP sont réellement utilisées dans la vraie production linguistique et, comme le dit l'auteure citée, il est évident que cela peut améliorer les descriptions lexicographiques des UP. En effet, d'après Philip (Ibidem), il est essentiel d'aller au-delà de la seule forme normative dans les descriptions des phrasèmes et de montrer leurs formes innovées. Les premiers dans le cortège de ceux qui pourront pratiquement bénéficier d'une phraséographie plus efficace sont les traducteurs et les apprenants des langues.

Passons à l'avantage suivant. Selon l'opinion de Bi (2017 : 16), l'informatique est particulièrement importante car elle représente un des facteurs responsables du gain d'intérêt que les UP connaissent à l'heure actuelle. L'auteure précise que :

> […] grâce à l'accès informatique et à de vastes ensembles de textes maintenant disponibles en format numérique, nous avons pu effectuer une reconnaissance de l'importance quantitative des séquences figées dans les langues. Le figement est loin d'être un phénomène marginal, il se révèle être en fait une caractéristique des langues humaines naturelles (Bi, 2017 : 16).

Autrement dit, maintenant que le traitement automatique des corpus a démontré que la fixation en langue constitue un phénomène répandu et fréquent, deux choses sont devenues évidentes :

1. étant donné que le figement n'est pas marginal, mais que, bien au contraire, il représente un phénomène très répandu, il est indubitable qu'il mérite et nécessite d'être analysé ;
2. à toute personne souhaitant se pencher sur l'étude du figement, il ne manquera pas d'objet d'étude ; au contraire, le figement étant omniprésent, l'objet d'étude sera à portée de main, dans chaque échantillon de productions langagières, qu'il soit oral ou écrit.

124:9950386085

Un autre profit que tire la phraséologie du développement informatique et technologique est que l'objet de son étude a été élargi et redéfini. Désormais, les collocations et les cooccurrences lexicales occupent une place privilégiée (et, du reste, méritée) au sein des recherches phraséologiques, ce dont nous avons déjà parlé dans cette thèse. Dostie et Sikora (2021 : 7) confirment que, sous l'angle statistique, « […] une cooccurrence en corpus serait un phraséologisme si elle apparaît avec une fréquence suffisamment élevée, sans qu'on s'accorde d'ailleurs sur le seuil minimal à atteindre ». Selon Benigno, Grossmann et Kraif (2015), les approches statistiques « ont tendance à inclure, parmi les unités phraséologiques, des associations moins figées mais qui constituent un choix fréquent de la part du locuteur ».

Un dernier avantage qui émerge est entièrement lié à la qualité, l'efficacité et la rapidité du travail d'analyse du chercheur. Il est clair que les outils informatiques offrent une aide inestimable à la recherche[79]. Zouogbo (2011 : 102) note également le fait que, contrairement au chercheur, les programmes informatiques « sont neutres et affranchis de tout présupposé. En tant que tels, lorsqu'ils sont bien élaborés et mis au service de la vérification des postulats et hypothèses de départ du chercheur, ils peuvent confirmer ou infirmer son intuition ». Zouogbo (Ibidem) insiste également sur le fait que l'aspect humain de la recherche demeure irremplaçable, et que les logiciels ne peuvent être qu'un complément aux efforts du chercheur.

[79] Cette conclusion a été un motif récurrent pendant nos séances de travail avec le Dr. Zhu qui ont eu lieu à intervalles réguliers d'une ou deux semaines du 18.01.2022 au 21.05.2022.

125:6882117223

I.2.5 LES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES DANS DES APPROCHES LEXICOMÉTRIQUES

Les linguistes sont tous d'accord que les UP sont très nombreuses dans les langues (Lounis, 2019 ; Pareshishvili, 2016 ; Sułkowska, 2003). Mejri (2008b : 248) présente l'idée que les lexies complexes sont beaucoup plus représentées dans la langue que les lexies simples. Pour en convaincre le lecteur de son ouvrage, il suggère de consulter un dictionnaire pour voir combien d'UP peuvent correspondre à un lexème simple, par exemple « mourir ». Le chercheur remarque également que la langue est richement équipée d'unités grammaticales, telles que les locutions conjonctives, prépositionnelles ou adverbiales, qui, étant figées, appartiennent elles aussi à ce que l'on appelle l'universel phraséologique de la langue.

Grâce au rassemblement de grandes masses de données linguistiques, et, surtout, à l'avancée informatique et technologique, les experts ont pu calculer le nombre d'UP dans la langue écrite (Amarni 2016 ; Bi, 2017 ; Lamiroy, 2008). Les données statistiques concernant le nombre de ces monolithes soudés varient et dépendent de multiples aspects, tels que la compréhension de ce qui est couvert par la notion d'UP (Sułkowska, 2020 : 336), la méthodologie de l'expérience appliquée, le corpus (en particulier, sa qualité et sa taille), le code linguistique étudié et l'outil exploité (en particulier, ses possibilités techniques et sa puissance de calcul). Toutefois, il est certain qu'au fil du temps et à mesure des progrès, les investigations quantitatives nous apporteront des informations toujours plus concrètes, précises et pertinentes.

En considérant les langues dans leur globalité, dans un ouvrage déjà ancien, Szubin et Leonova (1970) constatent que dans tout système linguistique naturel, il est probable que l'on dispose de 6 000 à 10 000 phrases répétées. Mel'čuk (1993), quant à lui, est d'avis que le nombre de phrasèmes en français peut s'élever à des dizaines de milliers. Des nombres plus concrets nous sont fournis par Denhière et Verstigel (1997), pour qui le nombre d'expressions idiomatiques peut atteindre environ 4 000 en langue anglaise américaine et plus de 2 300 en français. Selon G. Gross (1997), il y aurait en langue française environ 200 000 noms composés, 15 000 adjectifs et au moins 30 000 verbes dont la combinatoire n'est pas libre.

126:8657237665

En considérant la proportion de figements dans les textes, les lexicomètres de Saint-Cloud précisent que les UP représentent 20 % des textes (Sułkowska, 2020 : 336). Dannell (1992) opte pour une proportion de dix points de pourcentage de plus et constate que les textes se composent d'UP à un pourcentage d'à peu près 30 %. Gréciano (2003) constate que les UP s'utilisent volontiers dans les textes de presse[80] qui portent sur les réalités actuelles de domaines tels que la culture, les sciences, le droit et la politique.

Enfin, nous pouvons considérer la fréquence d'occurrence des UP dans des corpus. Par exemple, Senellart (1998) a identifié 28 760 associations verbales phraséologiques dans un corpus comprenant un million de mots, ce qui signifie une proportion de figements s'élevant à peu près à 30 %. D'après G. Gross (1982), pour environ 8 000 phrases, on peut noter une existence d'au moins 600 sujets et plus de 1 000 compléments de nature figée.

Les approches lexicométriques ne concernent pas uniquement les langues européennes. Dans une intervention au congrès international « Les Séquences figées : des propriétés linguistiques propres à l'enseignement en FLE » qui s'est tenu à Brest du 13 au 14 octobre 2016, Bi (2017 : 181) a présenté quelques conclusions tirées de son analyse réalisée sur la langue chinoise. En exploitant un logiciel personnalisé, la chercheuse a traité de manière automatique un des romans de Mo Yan, intitulé en français *Beaux seins, belles fesses*, qui se compose de 466 351 caractères chinois[81]. L'analyse du texte littéraire en question a permis de parvenir à l'observation que sur les 16 700 phrases de l'œuvre, 15 % contenaient au moins une UP. Bi a extrait 1 560 UP différentes, mais compte tenu du fait que certaines se répétaient plusieurs fois, elle en est arrivée à un total de 2 785 occurrences d'UP.

[80] Gréciano n'est pas la seule à formuler une telle affirmation. Par exemple, Pareshishvili (2016) est du même avis dans son étude des textes de presse d'expression française et géorgienne. Sadowska (2012) fait un constat similaire pour la langue serbe. En outre, il y a lieu de remarquer que Sadowska (Ibidem, 37) a observé que la phraséologie est plus fréquente dans le langage féminin.

[81] En 2021, Bi a publié un article dans lequel elle s'est penchée sur l'interprétation et le transfert des UP du chinois vers le français dans la version interlinguale de ce roman.

127:4774095749

I.2.6 LES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES DANS LA LITTÉRATURE

I.2.6.1 Le statut des unités phraséologiques dans la littérature

Des voix s'élèvent pour affirmer que le recours aux concaténations soudées n'a pas toujours été favorablement perçu dans le domaine de l'art de la plume. L'histoire littéraire témoigne même d'époques où les UP étaient écartées des créations littéraires (Capra, 2010 ; Lounis, 2019). La cause principale de leur exclusion de l'écrit littéraire (du reste, pas seulement de l'écrit artistique, car elles étaient également bannies du registre oral soutenu) était qu'elles étaient perçues comme une forme d'expression simple et banale de la pensée, ainsi que comme un signe d'absence de créativité. En effet, l'art de la plume était considéré comme une activité novatrice qui enrichissait la langue au moyen de nouvelles tournures stylistiques originales et de procédés rhétoriques. On peut donc dire que « la présence des expressions figées [était] sacrifiée au nom de la créativité, et leur emploi [était] montré comme un exemple à ne pas suivre » (Capra, 2010).

Mais les UP n'étaient pas seulement entachées de banalité, une autre étiquette leur était également collée : celle de régionales ou de familiales. Les phrasèmes étaient considérés comme une composante des parlers locaux, et on leur attribuait volontiers une valeur caricaturale et humoristique. C'est pour cette raison qu'ils étaient, à l'inverse, mis en avant dans les pages de textes appartenant à certains genres littéraires où leur présence était envisageable, tels que les romans populaires, les feuilletons ou le théâtre de boulevard (Capra, 2010).

Cependant, un examen attentif des classiques de la littérature française des siècles passés révèle que les UP ont toujours été présentes. Elles se sont manifestées du Moyen Âge au XVIe siècle, par exemple, dans des œuvres telles que le « Roman de Renart », ainsi que dans la littérature bourgeoise, notamment celle de Rabelais. Les UP ont également été utilisées dans des productions du XVIIe siècle, qu'il s'agisse des romans burlesques, de la création littéraire de Furetière ou des comédies de Molière ou de Regnard. Au XVIIIe siècle, c'est, entre autres, Diderot qui a su profiter de la richesse

128:3846906820

phraséologique de la langue française. De même, au XIXe siècle, des auteurs célèbres tels que Balzac, Flaubert et Hugo ont recouru à des UP pour embellir leurs œuvres. Le recours aux UP s'est maintenu au XXème siècle, où la phraséologie a trouvé sa place dans la production littéraire d'écrivains tels que Proust ou Prévert (Lounis, 2019).

De l'avis de Capra (2010) , « si l'on regarde de près la prose littéraire, on se rend compte […] que la littérature de tout genre fait un usage régulier et important de ces clichés linguistiques ». Mejri (2012 : 33), quant à lui, remarque que « les phraséologismes (séquences figées, collocations, syntagmes répétés) sont d'excellents marqueurs stylistiques […] ».

Selon Amarni (2016), il ne fait point de doute que le langage littéraire est perçu comme excellent lorsqu'il met en jeu des figures rhétoriques et poétiques. Il s'agit d'une activité artistique reposant sur un souci esthétique, formel et grammatical. En outre, et c'est une de ses qualités cruciales, « [l]e langage littéraire est marqué par le caractère polysémique, il se prête ainsi à une lecture plurielle » (Amarni, 2016 : 91). De ce fait, nous pouvons nous hasarder à affirmer que les UP, qui enchaînent une certaine métaphoricité et possèdent un caractère imagé, sont très souhaitables et attendues dans la littérature.

I.2.6.2 Les recherches sur les unités phraséologiques dans la littérature

À l'heure actuelle, les investigations axées sur l'exploitation des UP dans la littérature font florès et maintes études qui analysent les phrasèmes au sein des œuvres littéraires voient le jour.

Nous pouvons mentionner à ce titre le projet de recherche PhraseoRom, dont le nom complet est « La phraséologie du roman », conjointement mené de 2016 à 2020 à l'Université Grenoble Alpes et l'Université d'Osnabrück et dirigé par Novakova et Siepmann. Le but primordial de cette équipe de recherche internationale était d'établir une typologie structurelle et fonctionnelle des UP propres à la production romanesque d'expression française, anglaise et allemande du siècle précédent. Les phraséologues faisant partie de l'équipe de recherche en question se sont chargés, entre autres, des calculs phraséométriques (calculs de la fréquence des UP) dans la prose. En outre, un autre objectif poursuivi par ce groupe de chercheurs était d'effectuer des études

129:8058978192

stylistiques des UP dans différents genres littéraires, et ce, dans une perspective comparative. De fait, PhraseoRom avait un caractère pluridisciplinaire, étant donné qu'il se plaçait à la rencontre de sciences telles que la linguistique et les études littéraires, la phraséologie, la stylistique, la théorie des genres littéraires, la linguistique de corpus et le traitement automatique du langage[82].

Comme nous l'avons dit avant d'évoquer PhraseoRom, les universitaires se font écho de la problématique des UP dans les productions littéraires et les recherches sur le sujet sont à foison dans les revues linguistiques. Pour en donner la preuve, nous présenterons quelques exemples de travaux dans lesquels la question a été étudiée. Nous commencerons par les articles en français, puis nous en citerons quelques-uns en polonais.

À titre d'exemple, Golda et Roemer (à paraitre) ont analysé les collocations dans les romans de la série « Claudine » de Sidonie-Gabrielle Colette, et l'objectif de leur étude était d'examiner dans quelle mesure les associations collocationnelles comprenant comme base le lexème « femme » ont contribué à la construction de la représentation féminine dans ces romans. Gonon et ses collègues (2016) ont effectué une analyse de l'UP *scène de crime* dans un corpus composé de romans policiers. Ils se sont appuyés sur l'apport de la linguistique de corpus ainsi que sur la stylistique pour découvrir les propriétés linguistiques et les fonctionnalités narratives de cette expression. Grossmann (2017) a étudié les pragmatèmes de présentation interpersonnelle, c'est-à-dire les formules préfabriquées qui sont utilisées lorsqu'un individu est présenté à d'autres, dans des romans de Georges Simenon et Patrick Modiano. Kraif (2017) a réalisé une recherche textométrique contrastive entre des romans policiers écrits en langue française et des romans du même genre, mais traduits de l'anglais. Legallois, Charnois et Poibeau (2016) ont publié un article dans lequel ils se sont focalisés sur l'identification automatique des tournures lexico-grammaticales spécifiques, en se concentrant sur les motifs exprimant des clichés dans des romans sentimentaux.

Pour ce qui est des travaux polonais, nous pouvons mentionner l'étude de Kuryłowicz (2005) qui vise à montrer et à caractériser les innovations phraséologiques qui apparaissent dans les pages du roman « Kielich » de Waldemar Łysiak. L'analyse de Kuryłowicz a également pour objectif de répondre à la question des fonctions que ces innovations jouent dans l'œuvre littéraire examinée. Un autre chercheur, Szpila (2010), a

[82] https://phraseorom.univ-grenoble-alpes.fr/fr/descriptif-projet. Consulté le 29.08.2023.

130:4364633118

analysé les formes et les fonctions des UP dans les romans de Dorota Masłowska. Szerszunowicz (2014) , quant à elle, s'est intéressée à la question de l'influence des UP sur le style poétique de Jan Twardowski, et elle a intégré dans sa recherche l'aspect traductionnel. Piotrowicz (2018) s'est penchée sur les UP dans la production littéraire de Stefan Żeromski ; plus précisément, cette auteure s'est focalisée sur les UP du domaine thématique « vie sociale ».

Ces quelques exemples de travaux français et polonais dédiés au fonctionnement des UP dans les productions littéraires ne sont qu'une goutte d'eau dans la mer. Il faut encore souligner que les phraséologues ne s'intéressent pas seulement à la prose, mais étudient également la présence et les rôles des UP dans la poésie et au théâtre. En outre, il y a lieu de constater que, parmi les ouvrages abordant cette problématique, il en est également qui le font dans une perspective traductionnelle.

Nous sommes ainsi arrivé au terme de ce deuxième des trois chapitres de notre partie théorique. Le chapitre suivant, I.3, abordera justement la problématique que nous venons d'évoquer, à savoir la phraséologie en traduction.

131:8292928462

CHAPITRE I.3. LA PHRASÉOLOGIE EN TRADUCTION

Ce troisième et dernier chapitre de la partie théorique est consacré à la discussion de la phraséologie en tant qu'objet de la traduction interlinguale. Ce chapitre est subdivisé en sept sous-chapitres dans lesquels nous explorons différents aspects de la traduction des phrasèmes. Tout d'abord, nous dresserons un bref historique de la traduction et de la traductologie, en définissant ces deux notions dans le sous-chapitre I.3.1. Ensuite, nous aborderons les concepts de phraséotraduction et de phraséotraductologie, en essayant de les distinguer clairement, dans le sous-chapitre I.3.2. Nous étudierons les différentes phases présentes dans la procédure traductive des phrasèmes dans le sous-chapitre I.3.3. Par la suite, nous nous pencherons sur la notion d'équivalence en phraséologie dans le sous-chapitre I.3.4. Nous examinerons également les techniques de traduction phraséologique dans le sous-chapitre I.3.5. Ensuite, nous analyserons les erreurs et les risques inhérents à la traduction phraséologique dans le sous-chapitre I.3.6. Enfin, nous étudierons les compétences du traducteur selon la littérature phraséologique dans le sous-chapitre I.3.7.

I.3.1 DE LA TRADUCTION À LA TRADUCTOLOGIE

> *Pour nous, traduire revient à « surfer » constamment et « dangereusement » sur deux systèmes en vue de transférer le maximum de contenu d'un code à un autre sans avoir la moindre illusion que cette opération n'est pas accompagnée de déperditions, d'imprécisions, et de lacunes […].*
>
> Salah Mejri (2008b : 245)

I.3.1.1 La traduction

Selon Grădinaru (2018 : 50), « [l]'histoire de l'humanité a toujours été, d'une façon ou d'une autre, liée à la traduction. En effet, la traduction est un fait socio-économique majeur qui a longtemps servi à renforcer les liens qui unissent les hommes,

132:9651258351

les a aidés à se comprendre, à communiquer entre eux et a permis une meilleure adhésion entre leurs différentes cultures ». La traduction devient très importante surtout à l'heure actuelle. Guidère (2016 : 7) remarque qu'avec

> la société de l'information mondialisée, nous sommes entrés de plain-pied dans l'âge de la traduction généralisée. Aujourd'hui, son importance dans le mouvement global n'est plus à démontrer : on traduit de plus en plus de documents et cela se fait de plus en plus vite, vers des langues sans cesse plus nombreuses.

Guidère (2016 : 7) constate que les changements sociaux et technologiques ont un impact indéniable sur l'activité traduisante, qui joue un rôle crucial dans divers domaines de la vie. Il signale aussi que la traduction contribue au respect de la diversité à l'échelle à la fois nationale et internationale.

La traduction interlinguale, quel que soit son type – traduction écrite ou interprétation orale – et indépendamment du caractère du texte à faire passer d'une langue à une autre, est une opération complexe (Chen, 2022 ; Sułkowska, 2013 ; Mejri, 2008b). Les définitions de la traduction interlinguale sont innombrables et un grand nombre d'entre elles rendent compte de la complexité de la tâche en question. Passons en revue quelques gloses définitionnelles de la traduction offertes par les dictionnaires et proposées par les théoriciens.

Commençons par quelques cadrages extraits des sources lexicographiques. Le TLFi témoigne de la polysémie du terme : « ACTION de traduire ; RÉSULTAT de cette action »[83]. Le Larousse, comme le TLFi, rend compte de la polysémie de la notion : « 1. ACTION de traduire, de transposer dans une autre langue ; 2. OUVRAGE, TEXTE qui en reproduit un autre dans une langue différente »[84]. Le Robert donne au terme les significations suivantes : « 1. ACTION, MANIÈRE de traduire ; 2. TEXTE ou OUVRAGE traduit ; 3. (au figuré) EXPRESSION, TRANSPOSITION »[85]. Dans le dictionnaire de l'Académie française (huitième édition), cette notion a été expliquée comme suit : « ACTION de traduire. […] VERSION D'UN OUVRAGE dans une langue différente de celle

[83] https://www.cnrtl.fr/definition/traduction. Consulté le 22.12.2022. La mise en évidence est de nous.
[84] https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/traduction/78911. Consulté le 22.12.2022. La mise en évidence est de nous.
[85] https://dictionnaire.lerobert.com/definition/traduction. Consulté le 14.03.2023. La mise en évidence est de nous.

133:4682888856

où il a été écrit »[86]. Comme nous le voyons, les dictionnaires définissent le terme de manière assez unanime.

Présentons quelques gloses définitionnelles qui apparaissent dans la littérature savante. Nous trouvons tout d'abord, une approche assez mécanique, celle de Pisarska et Tomaszkiewicz (1998 : 64-65), qui définissent la traduction comme un ensemble d'opérations qui rendent possible la transmission d'un texte rédigé en langue S vers une langue C. Les théoriciennes mettent en évidence le fait que l'on traduit un texte et non une langue. Pour compléter leur cadrage définitionnel, elles donnent une liste de trois éléments nécessaires à tout transcodage :

— LE TEXTE EN UNE LANGUE S ;
— LE TRADUCTEUR : il effectue une suite d'opérations intellectuelles impliquant deux tâches :
  - *LA COMPRÉHENSION DU TEXTE SOURCE EN LANGUE S*,
  - *LA RÉEXPRESSION* : l'expression du sens de ce texte source en une langue C ;
— LE TEXTE EN UNE LANGUE C ;

Les auteures précisent aussi que l'on peut encore y ajouter deux éléments inhérents à la transposition interlinguale :

— l'auteur du texte source ;
— le récepteur de la traduction.

Une approche similaire nous est présentée dans le livre de Guidère (2016 : 14), qui explique que par la notion de traduction « […] il faut […] comprendre la suite ordonnée d'opérations ayant un tenant (le texte de départ, texte source ou texte à traduire), un aboutissant (le texte d'arrivée, texte cible, texte traduit), et un acteur central (le traducteur) ».

Mounin (1963 : 12) constate que « la traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style ». Selon l'idée de ce chercheur, la signification occupe la première place et les facteurs tels que la forme et le style lui cèdent la primauté.

Genette (1982), en parlant de la traduction interlinguale, introduit la notion et la métaphore du palimpseste. Ce dernier était anciennement un parchemin dont le premier texte était effacé afin que ce support puisse en recevoir un nouveau. Néanmoins, le propre

[86] https://www.cnrtl.fr/definition/academie8/traduction. Consulté le 14.03.2023. La mise en évidence est de nous. Le terme n'est pas défini dans la neuvième édition du Dictionnaire de l'Académie.

134:7601526697

du palimpseste était que l'ancien texte ne disparaissait jamais complètement, mais se laissait deviner ou même, parfois, déchiffrer. À travers cette métaphore, Genette montre que le texte produit en LC est en relation avec le texte source. Genette place la traduction parmi les pratiques littéraires du second degré, en raison de quoi le rôle du traducteur est important et son activité peut être considérée comme une activité artistique. Dans la conception de Genette, le professionnel de la traduction part d'un texte initial, nommé l'hypotexte, pour arriver, en appliquant des opérations de transformation, à un nouveau texte, appelé l'hypertexte.

Selon Eco (2007 : 9), traduire signifie « dire presque la même chose dans une autre langue ». Le mot « presque » est crucial dans cette définition, car l'auteur est conscient que l'« on ne dit jamais la même chose » (Eco, 2007 : 10). Selon lui, traduire est un art de la négociation dont le but est d'obtenir le meilleur résultat possible.

Le Bel (2006 : 61) parle d'opération de traduction, qu'elle perçoit en tant qu'« acte d'intelligence et de créativité basées, certes, sur des connaissances linguistiques et extralinguistiques, mais qui requiert toujours un raisonnement et implique justification ».

Stypa (2015 : 294) remarque que le but de l'opération traduisante est de rendre possible la communication nonobstant les barrières linguistiques et culturelles. Le traducteur doit construire un nouveau texte destiné à un public d'une culture différente, qui doit fonctionner dans de nouvelles conditions culturelles de la même manière que le texte original.

Pour Mejri (2008b : 245), la traduction est une « activité qui consiste à transférer des contenus d'une langue à une autre. Pour nous, cette activité est irréductible à la déverbalisation, couramment invoquée pour en rendre compte ». Pendant ses séminaires à l'Université Sorbonne Paris Nord, Mejri a l'habitude de rappeler à ses étudiants que la traduction n'est pas toujours interlinguale, et que l'on en parle également dans le contexte d'une même langue, où traduire veut dire interpréter. Dans un article consacré à la traduction, cet expert constate :

> la traduction ne peut être qu'approximative ; elle ne diffère en rien de l'interprétation que nous faisons des différents messages dans la même langue : traduire, c'est transférer *une* interprétation, *son* interprétation du texte avec tout ce que cela implique comme déperditions. Il est évident que toutes les traductions ne sont pas les mêmes, qu'elles

135:2548552615

> varient en fonction de la compétence du traducteur et de son savoir-faire (Mejri, 2005 : 122)[87].

Il en ressort nettement que, dans la conception de Mejri, la traduction ne peut être qu'approximative, et qu'elle est un transfert d'une interprétation qui est celle du traducteur. Étant donné que les traducteurs sont différents, et que leurs compétences ne sont jamais identiques, il n'existe pas de traductions qui seraient les mêmes. Nous reviendrons à la question des compétences du traducteur dans le sous-chapitre I.3.7, entièrement consacré à cette problématique.

Le traitement lexicographique ainsi que les gloses définitionnelles extraites de la littérature spécialisée et présentées ci-dessus montrent que la notion de traduction est polysémique : elle est à la fois interlinguale et monolinguale ; elle signifie à la fois l'action et le résultat de la transposition d'un texte d'une langue à une autre :

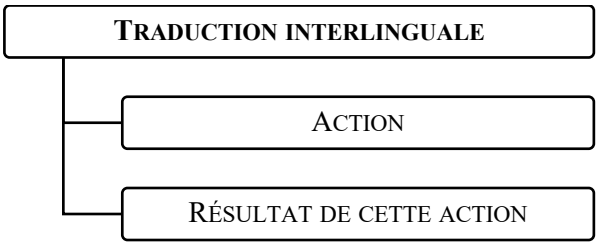


Figure 21. Traduction en tant qu'action et résultat

I.3.1.1 La traductologie

Les recherches portant sur la traduction se sont développées dans la seconde moitié du XXème siècle. Ballard (2009 : 39) rappelle que le terme TRADUCTOLOGIE a été proposé en 1971 par le chercheur canadien Harris et visait à désigner principalement l'étude de la traduction. Il remarque qu'initialement, les définitions du terme variaient aussi bien sous la plume de Harris que sous celle des autres chercheurs de tous bords. Guidère (2016 : 8) rappelle que même les appellations étaient variables et éphémères au tout début : on utilisait les deux termes de SCIENCE DE LA TRADUCTION et TRANSLATOLOGIE avant que TRADUCTOLOGIE ne finisse par s'imposer en français et TRANSLATION STUDIES en anglais.

[87] La mise en évidence de Mejri (2005 : 122).

136:3848339993

Sans dénomination fixe et communément admise au départ, la traductologie a été rigoureusement décrite pour la première fois par Holmes en 1972. Dans cet ouvrage déjà ancien et de valeur historique, Holmes (1972) constate que l'intérêt des chercheurs pour la traduction a connu une augmentation significative dans les années qui ont précédé son travail, la Seconde Guerre mondiale ayant marqué une sorte de tournant. Longtemps limitée à n'être qu'un objet de réflexion des philosophes, théologiens et philologues, la traductologie s'est transformée petit à petit en discipline académique légitime. Les premiers chercheurs à entrer dans ce nouveau domaine d'investigations étaient des représentants des domaines adjacents de la linguistique et de la littérature. Avec le temps, la traductologie a attiré des spécialistes de disciplines plus éloignées comme l'information, la logique et les mathématiques. Quelle que soit la discipline initiale de ces premiers traductologues, chacun d'entre eux apportait dans son bagage des paradigmes, quasi-paradigmes, modèles et méthodologies pouvant être appliqués à la traductologie.

Déjà dans son ouvrage historique, Holmes (1972 : 176) a distingué deux axes de la traductologie, à savoir :

— LA TRADUCTOLOGIE DESCRIPTIVE [DESCRIPTIVE TRANSLATION STUDIES] : cette branche est basée sur l'expérience empirique de la traduction ou, autrement dit, l'étude des traductions qui existent déjà. Nous pourrions l'appeler également la traductologie appliquée ;

— LA TRADUCTOLOGIE THÉORIQUE [THEORETICAL TRANSLATION STUDIES] : cette seconde branche consiste à élargir l'horizon théorique de la traduction.

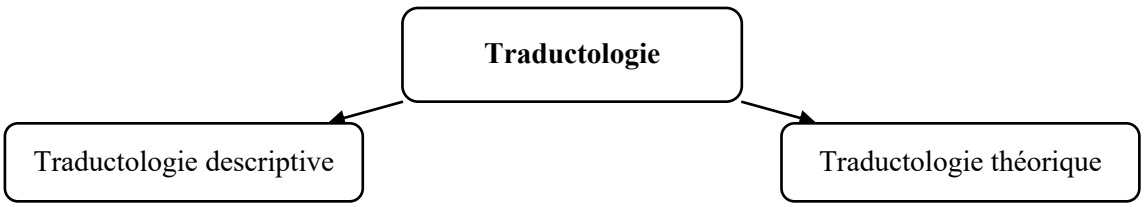


Figure 22. Traductologie et ses deux dimensions

D'autres nomenclatures et divisions de la traductologie sont proposées dans les ouvrages de référence. À titre d'exemple, Guidère (2016 : 10) parle de traductologie interne, qui ne s'intéresserait qu'à l'opération de traduction, et de la traductologie externe, qui étudierait la traduction en tant que produit de facteurs politiques ou historiques.

Il faut cependant admettre que la traductologie n'a jamais été et n'est toujours pas considérée en tant que discipline autonome dans le paysage universitaire de nombreux

137:6803387223

pays. L'indépendance de cette science a été discutée tout au long de la seconde moitié du siècle dernier (Guidère, 2016 : 13). La principale raison de ce débat est que l'objet d'étude de la traductologie n'appartient pas uniquement à cette dernière. Guidère (2016 : 9) rappelle que cette discipline « a dû lutter pour trouver sa place parmi les autres disciplines qui se disputaient son objet d'étude ». En effet, la traduction intéresse également les chercheurs des domaines suivants :

— la linguistique contrastive,
— la linguistique appliquée,
— la linguistique textuelle,
— la psycholinguistique,
— la communication,
— la littérature,
— la philosophie,
— l'anthropologie.

Toujours mal assurée, l'institutionnalisation de cette branche est en progrès constant et postulée par maints universitaires (Boisseau, 2016). Les arguments en faveur de la reconnaissance de la traductologie en tant que domaine de recherche pleinement légitime sont, entre autres, la grande importance de la traduction à l'heure actuelle (Boisseau, 2016 : 9) et le fait que, bien que la traduction soit déjà étudiée sous des angles innombrables, aucune discipline n'a totalement épuisé sa problématique (Guidère, 2016 : 9).

138:1119515039

I.3.2 La phraséotraduction et/ou la phraséotraductologie

Traduire signifie servir deux maîtres à la fois.
Franz Rosenzweig (1998 : 55)

Avant de nous pencher sur les appuis théoriques du transfert des phrasèmes, ou la traduction phraséologique comme l'appellent d'aucuns (Golda, 2022 ; Grădinaru 2021; Sułkowska, 2022 ; Xatara, 2002), nous tenons à l'ordre d'apparition des deux mots spécialisés dans ce titre – la phraséotraduction et la phraséotraductologie – n'implique pas de préférence pour l'un des deux. Nous ne donnons la primauté à aucun des deux termes. Nous commencerons par examiner la notion de phraséotraduction pour aller, dans un deuxième temps, à celle de la phraséotraductologie.

I.3.2.1 Selon Sułkowska

Nous partageons l'avis de Sułkowska (2018b : 302) que les UP sont rarement traduites sans perte. Selon cette auteure, certains phrasèmes peuvent être incompréhensibles en dehors de leur environnement naturel, c'est-à-dire leur langue et leur culture. Le fait est que les associations lexicales solidifiées, quel que soit leur caractère – idiome figuré, proverbe, collocation ou autre – font appel à des procédés de traduction de la phraséologie spécifiques et réfléchis pour que le transfert d'une langue à l'autre soit efficacement réalisé. Au vu des spécificités des UP, ce transfert mérite incontestablement de faire l'objet de recherches.

Les raisons des difficultés peuvent être multiples. Comme le remarque Sułkowska (2013a : 13), les phrasèmes naissent et évoluent différemment selon les langues. En outre, les langues naturelles peuvent présenter d'importantes différences qui font que l'équivalence des phrasèmes ne s'avère presque toujours que partielle. Il existe également une catégorie appelée idiotismes, qui rassemble les UP propres à une seule langue et qui, par définition, n'ont pas de correspondants dans les autres systèmes linguistiques (Sułkowska, 2003 : 76). D'après Anscombre (2009 : 16), le rôle de tout professionnel de la traduction « est de faire correspondre à une forme de la langue-source une forme de la

139:7757254051

langue-cible ». Ce faisant, le traducteur doit respecter autant que faire se peut, d'un côté l'esprit du texte, et de l'autre, les contraintes qui s'imposent.

Consciente des problèmes et des risques de la traduction des UP, Sułkowska (2013a, 2013b, 2013c, 2016b, 2017, 2018a, 2018b, 2019b, 2022) introduit, dans plusieurs de ses travaux de recherche récents, le terme de PHRASÉOTRADUCTION, qui désigne un nouveau volet d'études au sein de la phraséologie appliquée, et qui a pour but d'étudier le processus de transfert des phrasèmes ainsi que les résultats du processus. D'après Sułkowska (2013a : 228), « la phraséotraduction implique également une didactique spécifique de la traduction, dont le but est de préparer les futurs traducteurs à assurer efficacement le transfert de la phraséologie[88] ». La proposition s'avère donc large et la figure suivante aspire à résumer son contenu :

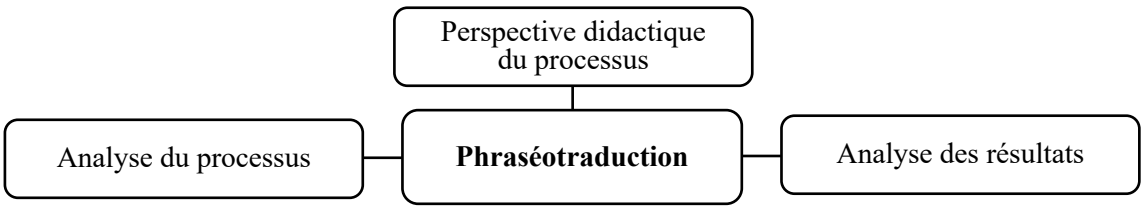


Figure 23. Phraséotraduction et ses trois dimensions

Selon l'auteure (Sułkowska, 2016b : 43), le nombre et la fréquence notables des phrasèmes dans les langues et dans les productions langagières sont une justification pour la reconnaissance de la phraséotraduction en tant que sous-discipline de la phraséologie. Se caractérisant par une certaine interdisciplinarité, la branche proposée de la linguistique se situe au carrefour des disciplines voisines que sont la phraséologie, la traduction, les études contrastives et la phraséodidactique. Voici une représentation graphique (Fig. 24) qui rend compte de la place de la phraséotraduction :

[88] « Frazeotranslacja implikuje także specyficzną dydaktykę przekładu, której celem jest przygotowanie przyszłych tłumaczy do sprawnego radzenia sobie z przekładem frazeologii » (Sułkowska, 2013a : 228, nous traduisons).

140:9855415202

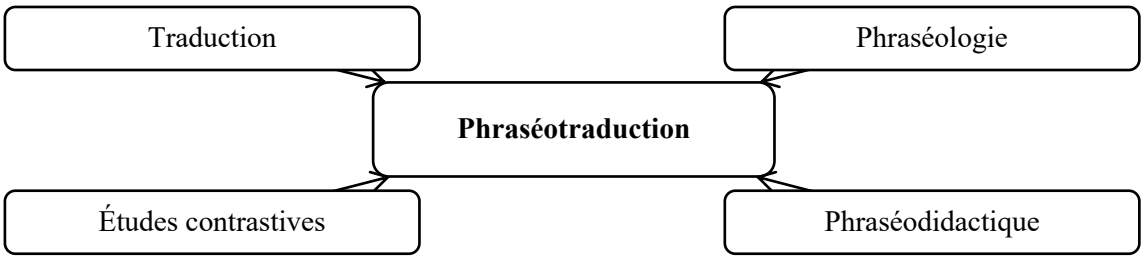


Figure 24. Branches collatérales de la phraséotraduction

De caractère pluridisciplinaire, la phraséotraduction a beaucoup à tirer des quatre branches collatérales mentionnées.

I.3.2.2 Selon González Rey

Là où Sułkowska parle de phraséotraduction, la chercheuse espagnole González Rey (2004, 2020a, 2020b) propose un autre nom de sous-discipline de la phraséologie : « nous proposons le nom de phraséotraductologie pour désigner le domaine scientifique concentré sur l'étude théorique et pratique de la traduction des unités phraséologiques[89] » (González Rey, 2020a : 58). L'objectif primordial de cette étude serait de donner aux professionnels de la traduction des procédures et des solutions efficaces pour assurer le transfert interlingual des phrasèmes.

La phraséotraductologie est également définie sur la page Web du groupe FRASEONET créé à l'Université de Saint-Jacques-de-Compostelle en 2007 : « [La phraséotraductologie] est une branche de la phraséologie appliquée dont l'objet d'étude est la traduction de la phraséologie (ou PHRASÉOTRADUCTION). Elle s'intéresse aux questions théoriques et pratiques de l'activité traduisante concernant le TISSU PHRASÉOLOGIQUE des textes »[90].

La différence entre les deux postulats – celui de Sułkowska et celui de González Rey – tient dans le fait que si González Rey évoque aussi la notion de phraséotraduction, dans sa perception des choses, celle-ci possède une valeur différente que dans l'idée de Sułkowska : elle ne dénomme que le traitement traductionnel des phrasèmes. Nous

[89] « We are proposing the name *phraseotranslatology* to designate the scientific field focused on the theoretical and practical study of the translation of phraseological units » (Gonzalez Rey 2020a : 58, nous traduisons).
[90] http://www.phraseonet.com/fr/la-phraseotraductologie. Consulté le 16.09.2021.

141:6851033085

proposons la figure suivante afin de schématiser la relation entre les deux notions selon la théoricienne espagnole :

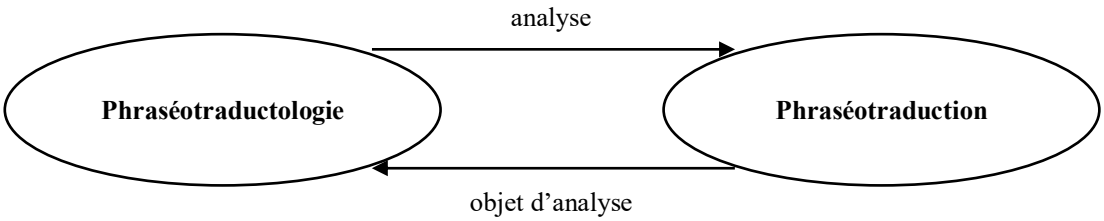


Figure 25. Phraséotraduction et phraséotraductologie selon González Rey

L'auteure espagnole explique que ce qui fait pencher la balance en faveur de la proposition de la phraséotraductologie en tant que branche d'études, et de la limitation de la phraséotraduction au seul rôle d'objet étudié, est le fait que la phraséotraductologie n'est pas la seule à s'intéresser à la phraséotraduction. En effet, la phraséologie contrastive, la phraséologie bi- et multilingue et la phraséodidactique s'intéressent, elles aussi, à la traduction phraséologique. En outre, chacune de ces disciplines envisage la phraséotraduction dans une optique différente. Nous empruntons à González Rey la figure suivante (Fig. 26) qui présente la corrélation des domaines d'investigation s'intéressant à la traduction des phrasèmes :

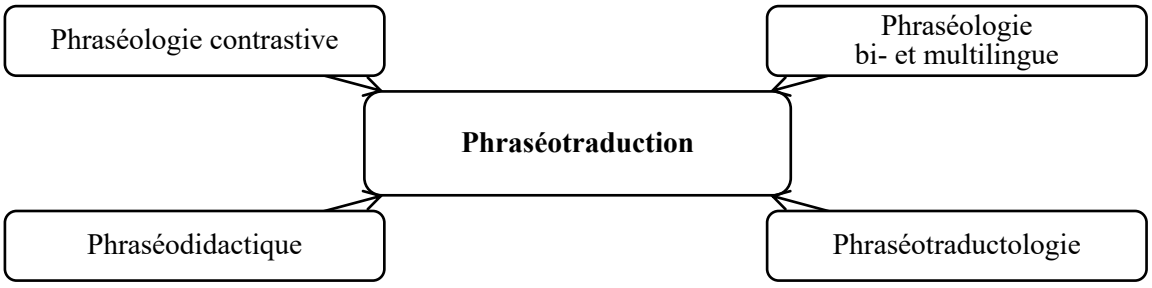


Figure 26. Domaines qui s'intéressent à la phraséotraduction selon González Rey

Nous pouvons dire encore que, si l'on observe l'étymologie de ces deux termes – « phraséotraduction » inventé par Sułkowska et « phraséotraductologie » créé par González Rey –, la conception de la linguiste-phraséologue espagnole, selon qui le premier des termes fait référence à l'action de traduire tandis que le second se réfère à une sous-branche d'études, paraît très judicieuse :

142:1394011542

1. le préfixe « phraséo- », commun aux deux termes, nous oriente vers la phraséologie ;
2. l'élément suivant, « -trad- », lui aussi commun aux deux termes, nous oriente vers l'aspect de traduction ;
3. ce sont les suffixes qui font la différence entre les deux dénominations :
   - l'affixe « -tion » est défini par le TLFi comme une particule « de nombreux substantifs féminins qui expriment une action ou le résultat de cette action ». Par conséquent, nous pourrions définir la phraséotraduction plutôt comme l'action ou le résultat de la traduction phraséologique ;
   - l'affixe « -logie » est défini par la même référence comme « élément (...) entrant dans la construction de nombreux substantifs féminins savants ». En conséquence, nous pourrions plutôt voir en la phraséotraductologie un domaine d'investigation subordonné à la phraséologie.

I.3.2.3 La comparaison des deux propositions

Les deux optiques peuvent être comparées. Il est indéniable que, dans l'optique de Sułkowska (2013a, 2013b, 2013c, 2016b, 2017, 2018a, 2018b, 2019b, 2022), la phraséotraduction a un sens plus vaste que chez González Rey (2004, 2020a, 2020b). Afin de mieux comprendre les deux visions, nous reprendrons la figure de Golda (2022) :

Selon Isabel González Rey	**Selon Monika Sułkowska**
La **phraséotraduction** est l'action du transfert interlingual des phrasèmes	La **phraséotraduction** est l'action du transfert interlingual des phrasèmes
La **phraséotraductologie** est une sous-discipline de la phraséologie qui vise à analyser la traduction phraséologique	~~La **phraséotraductologie**~~ est une branche scientifique liée à la phraséologie et à la traduction, qui vise à analyser la traduction phraséologique

Figure 27. Comparaison des deux optiques parallèles

Nous pouvons résumer en disant que ce que González Rey dénomme à l'aide de deux termes spécifiques distincts est couvert par un seul terme dans des travaux de Sułkowska.

143:2399786496

Vu que les deux théories coexistent parallèlement au sein de la phraséologie, tout recours à la notion de phraséotraduction nécessite que l'on se positionne et que l'on précise l'acception que l'on donne à ce terme.

Il faut néanmoins remarquer que les deux termes – phraséotraduction et phraséotraductologie – ne sont pas encore vraiment entrés dans la routine des phraséologues, et ne se sont pas encore beaucoup attestés dans la littérature linguistique. Néanmoins, nous nous sommes livré à deux expériences :

1. le 8 décembre 2018, dans le cadre de notre mémoire de maîtrise, nous avons effectué une première expérience consistant à voir combien de résultats l'internaute obtient sur Google en lançant une requête sur ces deux termes. Après avoir entré le mot « phraséotraduction » dans ce moteur de recherche, le résultat à l'époque n'était que de 90 occurrences. Pour le mot « phraséotraductologie », saisi cette fois dans une requête sur Google, le résultat était de 40 occurrences. De surcroît, nous avons pu observer que certaines des pages Web affichées n'avaient rien à voir avec le sujet, sans qu'il soit possible de déterminer pourquoi le moteur de recherche les avait proposées. Pour donner une meilleure idée du poids des chiffres obtenus, signalons que la même expérience en entrant le mot « phonologie » donnait à l'époque 1 770 000 occurrences ;
2. quatre ans plus tard, le 8 décembre 2022[91], nous avons répété la même expérience pour voir si une évolution était intervenue. À cette date, la requête de « phraséotraduction » donne 157 résultats, et « phraséotraductologie » 108, soit respectivement 67 et 68 de plus qu'en 2018.

Nous pouvons en tirer la conclusion que les deux termes demeurent en usage et que leur usage se répand. L'emploi du terme « phraséotraduction » est plus fréquent comme, du reste, c'était déjà le cas il y a quatre ans. Cela s'explique probablement par le fait que ce terme a une signification plus large que l'autre.

[91] Nous tenons à préciser que les deux expériences, celle de 2018 et celle de 2022, ont été effectuées à partir de Paris (France), c'est-à-dire sur un ordinateur disposant d'une adresse IP française.

144:2259008200

I.3.3 LES PHASES DE LA PHRASÉOTRADUCTION

On le sait désormais :
qui sême le vent récolte la tempête,
qui diffuse la traduction cueille la paix.
Mathieu Guidère (2016 : 6)

Étant un processus complexe, la traduction peut être divisée en plusieurs phases. Dans la littérature polonaise, la conception traductologique de Pisarska et Tomaszkiewicz (1998 : 66) a acquis une grande notoriété. Ces auteures considèrent que, généralement, le processus de traduction peut se diviser en trois phases :

— LA COMPRÉHENSION [ZROZUMIENIE] : c'est l'étape d'interprétation, dans laquelle le traducteur met en œuvre tout son savoir linguistique et extralinguistique ;
— LA DÉVERBALISATION [DEWERBALIZACJA] : cette deuxième phase est celle dans laquelle le traducteur s'éloigne de la forme linguistique afin de décoder le sens qu'elle véhicule ;
— LA RÉEXPRESSION [REEKSPRESJA] : cette troisième étape consiste dans la transmission du sens.

La conception de Pisarska et Tomaszkiewicz (1998 : 66) est générale, non spécialement dédiée à la procédure de traduction des UP. Si nous voulons présenter une proposition similaire, décrivant l'opération traduisante en étapes, mais axée explicitement sur la transmission des phrasèmes, nous pouvons évoquer l'optique de Łabno-Falęcka (1994 : 261). Sous sa plume, nous apprenons que le transfert d'un phrasème se réalise selon les phases suivantes :

— l'identification du phrasème ;
— l'analyse de la signification ;
— la traduction de la signification ;
— la sélection d'un équivalent.

Sułkowska (2020 : 344) décrit aussi les étapes de la traduction phraséologique en plusieurs étapes. Elle scinde l'opération de traduction des phraséologismes en quatre niveaux :

145:8312797669

— la reconnaissance correcte d'une structure en LS ;
— le décodage du sens de la structure ainsi que de ses connotations culturelles et pragmatiques ;
— le choix et application de la meilleure technique de transfert ;
— le choix du meilleur équivalent.

Le Bel (2006 : 61) considère que le traducteur doit analyser les phrasèmes rencontrés de façon approfondie et sous plusieurs aspects. Selon elle, le processus de traduction des phrasèmes se scinde en deux phases :

— LA PHASE SÉMASIOLOGIQUE : cette première étape de la procédure consiste à reconnaître une cooccurrence de mots comme une UP, et à décoder son sens. En outre, c'est la phase dans laquelle le traducteur diagnostique le registre, la fréquence et la valeur fonctionnelle, stylistique et rhétorique du phrasème rencontré dans le texte à transposer ;
— LA PHASE ONOMASIOLOGIQUE : cette deuxième étape consiste à dresser un inventaire des solutions possibles dans la LC tout en prenant en considération tous les éléments mentionnés plus haut. Les moyens linguistiques propres du professionnel de la traduction sont en clé de voûte de son choix de la meilleure option.

L'optique de Vicente (2009) se doit d'être également signalée. Pour ce chercheur, du point de vue traductionnel, un phrasème est un triplet d'éléments que le traducteur doit prendre en compte pendant sa transposition interlinguale :

— UNE FORME : ce premier aspect concerne la dimension grammaticale, la prononciation, la représentation graphique et la fréquence statistique d'emploi d'un item phraséologique rencontré dans un texte à traduire ;
— UN SENS : ce deuxième élément concerne le sémantisme de l'UP à transposer ;
— UNE COMBINATOIRE : ce troisième volet touche aux restrictions propres au phrasème, c'est-à-dire aux limites de sa combinaison avec d'autres signes linguistiques.

Papcova (2012 : 223) a noté que selon l'opinion de maints théoriciens, dans le transfert d'une UP, le traducteur devrait tendre à satisfaire les quatre principes suivants :

— LE PRINCIPE D'ÉQUIVALENCE CATÉGORIELLE : il est préférable de traduire une UP à l'aide d'une UP ;
— LE PRINCIPE D'ÉQUIVALENCE SÉMANTIQUE : il est préférable que l'unité en LC transmette à la fois le sens dénotatif et connotatif de l'unité en LS ;

146:8413526549

— LE PRINCIPE D'ÉQUIVALENCE STYLISTIQUE : la tâche du traducteur est de fournir une équivalence satisfaisante au niveau du style compte tenu du registre de langue, de l'époque, de l'appartenance sociale et régionale de l'auteur ;

— LE PRINCIPE D'ÉQUIVALENCE EXPRESSIVE : l'unité employée en LC devrait avoir la même expressivité que l'unité en LS.

147:5179331920

I.3.4 LA NOTION D'ÉQUIVALENCE EN PHRASÉOLOGIE

Even if the notion of equivalence is limited to cross-linguistic studies,
it is extremely complex, allowing for the adoption of various perspectives
and the inclusion of the many parametres.
Joanna Szerszunowicz (2015 : 116)

Selon Szerszunowicz (2015 : 116), l'équivalence est l'une des notions cruciales pour les investigations linguistiques, mais aussi dans d'autres domaines, tels que par exemple les études littéraires. Elle représente également une thématique discutée dans les traités philosophiques. Depuis que la traductologie s'est développée, elle intéresse également les traductologues (Sułkowska, 2003 : 71).

Bien que l'on ne parle d'équivalence que dans les contextes d'études interlinguales et contrastives, celle-ci est extrêmement complexe et abordée sous différents points de vue. Szerszunowicz (2015 : 116) propose la définition suivante du terme en question : « l'équivalence interlinguistique peut être définie comme une relation de correspondance entre une unité de la langue source (un mot, une phrase, un texte, etc.) et son équivalent de la langue cible »[92]. Il en résulte que l'on peut parler d'équivalence aussi bien au niveau des mots, que de celui des phrases, jusqu'aux textes entiers. Jóźwiak-Dądela (2007 : 47) observe cependant qu'« [e]n règle générale, ce terme est compris comme la relation entre le texte traduit et le texte en langue source qui se produit lorsque le texte traduit répond à certains critères par rapport au texte en langue source, en préservant, par exemple, son contenu, sa forme, son style et sa fonction »[93]. Comme nous le voyons, le contenu de la notion est vaste et, qui plus est, loin de n'avoir qu'une seule et unique application phraséologique.

Szerszunowicz (2015 : 116) remarque que l'équivalence peut être analysée dans deux dimensions clés, à savoir traductionnelle et systématique.

[92] « interlingual equivalence can be defined as a relation of correspondence between a source language unit (a word, a sentence, a text etc.) and its target language equivalent » (Szerszunowicz, 2015 : 116 ; nous traduisons).
[93] « Zazwyczaj pod terminem tym rozumie się związek między tekstem przekładu a tekstem języka oryginału, który zachodzi wtedy, gdy tekst języka przekładu spełnia określone kryteria w stosunku do tekstu języka oryginału, zachowując np. jego treść, formę, styl i funkcję » (Jóźwiak-Dądela, 2007 : 47 ; nous traduisons).

148:5914629407

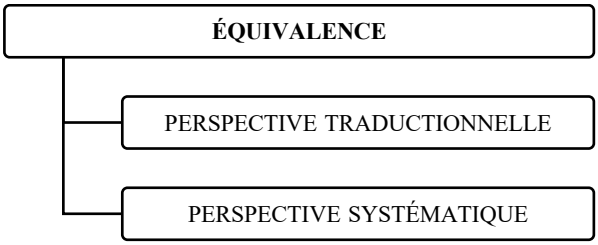


Figure 28. Deux perspectives d'approche de l'équivalence

Le premier volet possible d'analyse de l'équivalence, à savoir l'équivalence traductionnelle, peut se comprendre en tant que correspondance entre deux unités – une unité en LS et sa représentation dans la LC –, entre deux versions linguistiques d'un texte donné, dont l'une constitue l'original et l'autre la traduction. Le second type, l'équivalence systématique, aborde des relations au niveau systématique et prend en compte les facteurs tels que le style ou les connotations d'une unité donnée.

Pisarska et Tomaszkiewicz (1998 : 113) affirment que la notion d'équivalence est polysémique, et qu'elle a connu de nombreuses définitions et approches dans la littérature spécialisée. Dans leur livre *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, elles ébauchent l'histoire du terme qui fut utilisé pour la première fois dans un contexte traductologique par Jakobson, dans son article *On Linguistics Aspects of Translation* en 1959. Ces deux spécialistes polonaises distinguent trois types généraux d'équivalence :

— L'ÉQUIVALENCE COGNITIVE [EKWIWALENCJA KOGNITYWNA] : cette première facette de l'équivalence consiste en une combinaison de la sémantique du texte et des connaissances individuelles du traducteur. En effet, celui qui se charge d'une traduction l'aborde en étant muni de toutes ses connaissances, expériences et compétences. Ce sont elles qui l'aident à interpréter et à transférer le texte. Ce type d'équivalence est primordial dans les situations où les unités de traduction seules ne sont pas suffisantes au décodage du texte (Pisarska & Tomaszkiewicz, 1998 : 115-116) ;

— L'ÉQUIVALENCE AFFECTIVE [EKWIWALENCJA AFEKTYWNA] : cette deuxième facette de l'équivalence s'applique particulièrement dans la traduction des textes littéraires (mais pas seulement). Elle se réalise à travers la perception des émotions et des sentiments du texte ainsi que dans la perception du message que l'auteur a voulu faire passer (Pisarska & Tomaszkiewicz, 1998 : 116) ;

149:2166290735

— L'ÉQUIVALENCE GLOBALE [EKWIWALENCJA GLOBALNA] : on peut parler d'équivalence globale quand des fragments de texte plus amples, voire l'intégralité du texte, sont nécessaires pour assurer la transmission du sens (Pisarska & Tomaszkiewicz, 1998 : 117-118).

Afin de nous rapprocher du cadre phraséologique et des types d'équivalence impliqués dans la description des relations entre les phrasèmes, revenons à Szerszunowicz (2015 : 117-119) qui, en partant d'une typologie de Dobrovol'skij (2011), énumère quelques types concrets d'équivalences phraséologiques :

— LES ÉQUIVALENTS ABSOLUS [ABSOLUTE EQUIVALENTS] : les équivalents de ce premier type sont des UP des deux langues (ou plus) qui sont identiques. L'identité complète nécessite la prise en compte de plusieurs facteurs, tels que la structure lexico-syntaxique et l'image du phrasème qui s'ajoutent, bien sûr, au sens ;

— LES ÉQUIVALENTS PARTIELS [PARTIAL EQUIVALENTS] : il s'agit des séquences qui partagent les mêmes significations ou qui sont presque identiques, mais qui ne se correspondent pourtant pas entièrement au niveau de la composition syntaxique et lexicale ainsi que sur le plan de l'image. Vu la subtilité de certaines différences, l'association d'une paire de séquences à cette catégorie d'équivalence peut demander une réflexion approfondie ;

— LES ÉQUIVALENTS PARALLÈLES [PARALLEL EQUIVALENTS] : il s'agit des séquences phraséologiques de deux langues qui se correspondent dans le sens de base, mais qui diffèrent au niveau de l'image figurée ;

— LES ÉQUIVALENTS ZÉRO [ZERO EQUIVALENTS] : cette dernière catégorie regroupe des phrasèmes qui n'ont pas de correspondants phraséologiques dans d'autres systèmes lexicaux. Certains d'entre eux possèdent en d'autres langues des équivalents monolexicaux, tandis que d'autres ne peuvent être expliqués qu'à l'aide de combinaisons polylexicales libres.

Chen (2022 : 8) constate que la véritable analogie entre des séquences phraséologiques devrait se présenter à la fois à l'échelle du sens, à celle de la fonction et à celle des connotations. Cependant, Szerszunowicz (2009), dans un autre article, introduit le terme de QUASI-ÉQUIVALENT PHRASÉOLOGIQUE, et sa proposition est motivée par l'observation que, si l'on inclut plus de paramètres dans l'analyse contrastive des phrasèmes, on n'atteint presque jamais l'équivalence véritablement totale. Szerszunowicz

150:4601636475

(2009 : 327-337) énumère plusieurs domaines dans lesquels les dissimilitudes entre les UP de deux langues ou plus peuvent ressurgir :

— LA SÉMANTIQUE : il arrive que, de prime abord, deux phrasèmes de deux langues différentes possèdent le même sens, mais qu'une analyse approfondie mène à la conclusion qu'une différence subtile existe. Ou encore, il arrive que le sens des phrasèmes paraisse similaire, à première vue, mais qu'une observation plus poussée montre qu'il est plus vaste ou plus étroit dans une des langues ;

— LA DÉRIVATION PHRASÉOLOGIQUE : il se peut que les UP comparées aient d'autres potentiels de dérivation phraséologique ;

— LE STYLE : il est parfois observé que des correspondants que l'on pourrait considérer, au premier regard, comme des équivalents absolus, diffèrent sur le plan du style. La linguiste rapporte cette situation aux séquences figées qui ont été empruntées à d'autres langues ;

— LA CONNOTATION CULTURELLE : certains phrasèmes possèdent parfois des connotations culturelles divergentes ;

— L'ÉVALUATION : les phrasèmes peuvent ne pas être cohérents en étant supports d'évaluation ;

— LA RESTRICTION DE GENRE : dans l'analyse des quasi-équivalents, les contraintes de genre sont un critère important, qui peut être défini de deux manières : premièrement, un phrasème peut être utilisé exclusivement en relation avec les femmes, ou uniquement en relation avec les hommes ; deuxièmement, une occurrence de phrasème peut être limitée uniquement à la langue des hommes ou à la langue des femmes ;

— LA CONNECTIVITÉ : les quasi-équivalents peuvent différer en termes de connectivité ;

— LA VARIANCE : certains phrasèmes peuvent avoir plusieurs formes entrant dans le cadre de la norme phraséologique et, de ce fait, le niveau de la similitude interlinguale des phrasèmes dépendra de la version de la séquence utilisée ;

— LA PRAGMATIQUE : les séquences peuvent présenter des différences au niveau pragmatique.

Sułkowska (2013a : 12) est d'accord avec Szerszunowicz sur le fait que la question de l'équivalence est complexe et voit les raisons de cette complexité dans diverses difficultés de nature pratique et théorique. La chercheuse constate que la recherche portant

151:6862553948

sur l'équivalence ne peut être pertinente et réussie sans que soient d'abord résolus les problèmes et les imprécisions définitoires, ainsi que tous ceux qui sont liés à la délimitation des phrasèmes, à leurs structurations spécifiques et à leurs significations. Sułkowska (2013a : 72) remarque aussi que le terme d'équivalence n'est pas univoque ni déterminé. Comme cela arrive souvent en phraséologie, la notion étudiée, nonobstant sa grande importance, pose des problèmes terminologiques. Dans la bibliographie spécialisée, nous pouvons retrouver d'autres termes qui peuvent acquérir un sens similaire, par exemple « homologie », « identité », « correspondance », « analogie », qui peuvent, à la limite, être considérés comme synonymes (Sułkowska, 2003 : 72).

Avant de proposer son classement des types d'équivalents phraséologiques, Sułkowska (2003 : 73-76) examine les façons d'aborder cette notion rencontrées régulièrement dans la littérature du domaine :

— L'ÉQUIVALENCE SÉMANTIQUE : il s'agit d'une relation existant entre deux ou plusieurs UP qui diffèrent sur le plan de la structure lexicale, formelle ou métaphorique, mais qui possèdent un sens imagé similaire et qui suscitent chez les usagers des langues les mêmes réactions référentielles ou communicatives ;
— L'ÉQUIVALENCE FONCTIONNELLE : il s'agit de la relation qui existe entre les phrasèmes qui présentent des différences au niveau de la structure formelle ou de la métaphore véhiculée, mais qui partagent le même champ d'application ou, en d'autres termes, ont le même emploi pratique ;
— L'ÉQUIVALENCE RÉFÉRENTIELLE : il s'agit de la relation entre les UP qui ont le même usage pragmatique.

Sułkowska (2003 : 95-98) propose ensuite sa propre typologie des types d'équivalents, qui comprend trois catégories :

— LES HOMOLOGUES : phrasèmes qui ont des images tropiques identiques et se correspondent à la fois sémantiquement et formellement. Ils sont similaires à un niveau tel que l'on peut considérer l'un comme la traduction littérale de l'autre ;
— LES CORRESPONDANTS PARTIELS : phrasèmes qui, nonobstant une certaine ressemblance, diffèrent, et cette différence peut s'observer au niveau du lexique, de la grammaire ou de la syntaxe ;
— LES IDIOTISMES : phrasèmes particuliers qui n'ont pas de correspondances phraséologiques à l'extérieur du système linguistique auxquels ils appartiennent, par exemple :

152:1955902042

- *avoir un cheveu sur la langue* — idiotisme du français ;
- *non ricordare dalla bocca al naso* — idiotisme de l'italien ;
- *poszło mu w pięty* — idiotisme du polonais.

Une autre chercheuse qui s'est penchée sur la question de l'équivalence est Camugli Gallardo (2008 : 69), qui a proposé cinq types de correspondance :

— les phrasèmes qui sont complètement équivalents à tous points de vue : lexical, syntaxique et sémantique ;
— les phrasèmes qui ont la même signification et une structure analogue, mais présentent une légère variation lexicale ;
— l'équivalence qui se réalise au niveau lexico-sémantique, où, cependant, la structure syntaxique présente des différences ;
— les phrasèmes qui sont complètement différents ou pour lesquels la correspondance d'un phrasème est rendue par une séquence libre ;
— les phrasèmes structurellement et lexicalement proches, mais avec des acceptions divergentes (cas des langues génétiquement proches).

Paszenda (1998), chercheuse travaillant sur la phraséologie contrastive, a observé trois types d'équivalence :

— L'ÉQUIVALENCE TOTALE : les phrasèmes des deux langues se caractérisent par une similarité parfaite sur le plan du sémantisme et celui du lexique ;
— L'ÉQUIVALENCE PARTIELLE : les phrasèmes des deux langues possèdent une signification identique, mais leurs formes lexicales sont différentes ;
— L'ÉQUIVALENCE ZÉRO : les phrasèmes des deux langues diffèrent sur le plan de l'image tropique, mais elles renvoient au même contenu conceptuel.

Mejri (2008 : 184-187), qui est d'avis que « [l]e terme d''équivalence' présente un flou conceptuel aussi bien qu'un flottement terminologique », parle de trois niveaux d'équivalence, dont le premier possède deux sous-types possibles :

— L'ÉQUIVALENCE TOTALE :
  - *LES ÉQUIVALENTS AUTONOMES* : il s'agit d'une relation de forte ressemblance entre deux unités de langues différentes sur le plan à la fois syntaxique et tropique, en raison de l'universalité de certaines expériences humaines ;
  - *LE CALQUE* : il s'agit des cas de traduction littérale ;

153:9861892041

— L'ÉQUIVALENCE PARTIELLE : relation qui existe entre deux unités de langues différentes, qui ont le même sens, mais dont les configurations lexico-syntaxiques sont différentes ;

— ABSENCE D'ÉQUIVALENT FIGÉ DANS LA LANGUE CIBLE : il s'agit des situations dans lesquelles le traducteur traduit un phrasème à l'aide d'une association lexicale libre.

Pour récapituler ce sous-chapitre consacré à l'équivalence en phraséologie, nous pouvons remarquer que l'on reconnaît habituellement de trois à cinq degrés d'analogie entre les phrasèmes. Les typologies présentées sont semblables et complémentaires. L'optique la plus récurrente est celle à trois niveaux, qui distingue les équivalents parfaits, les équivalents partiels et les équivalents nuls.

154:3213900460

I.3.5 LES TECHNIQUES DE PHRASÉOTRADUCTION

Parler d'équivalence implique aussi parler d'inéquivalence en traduction phraséologique. Ce concept peut être pris littéralement, dans le sens de manque d'équivalent pour traduire les expressions figées d'une langue source dans une langue cible, ce qui amène le traducteur à utiliser des procédés de traduction indirects […].

Isabel González Rey (2014a : 235)

Parmi les questions à aborder dans les investigations phraséologiques axées sur le transfert interlingual des UP, celle des techniques de phraséotraduction occupe la place centrale. Par la notion de techniques de phraséotraduction, nous comprenons « les moyens linguistiques à l'aide desquels le transfert des UP peut être assuré » (Golda & Mężyk, 2021 : 138).

Dans la recherche d'une technique de phraséotraduction adéquate, le praticien de la traduction ne prend pas en compte uniquement le sens de l'item à traduire, mais également « la situation de communication, ce qui inclut la différence entre l'oral et l'écrit et le degré d'ajustement de l'émetteur au récepteur, en plus de considérations d'ordre sociolinguistique » (Xatara, 2002 : 443).

Divers chercheurs ont établi leurs classifications des méthodes de phraséotraduction. Nous passerons ainsi en revue, dans la section suivante (I.3.5.1), quelques classifications des procédés de phraséotraduction existant dans la littérature spécialisée du domaine.

I.3.5.1 La revue des techniques de phraséotraduction

Commençons par les classifications envisageant trois méthodes, à savoir celles de Rejakowa (1994), de Koller (2007) et de Moldoveanu (2001 : 494). Rejakowa (1994), qui s'occupe de traduction en polonais et en slovène, énumère les méthodes suivantes dont disposent les traducteurs :

1. LA TRADUCTION D'UNE UP DE LA LS À L'AIDE D'UNE UP ANALOGUE DE LA LC : cette première option phraséotraductive est la plus adéquate. Son application permet de garder « le même registre significatif, stylistique et expressif dans le texte

155:4018129142

d'arrivée » (Sułkowska, 2022 : 36). Néanmoins, bien qu'elle soit la solution parfaite, les occasions de s'en servir restent malheureusement restreintes. Cette technique n'est limitée qu'aux cas où l'UP de la LS possède soit un correspondant homologique, soit un équivalent compatible au moins sur le plan sémantique en LC ;

2. LA TRADUCTION D'UNE UP À L'AIDE D'UN SEUL MOT : bien que l'observation de textes parallèles permette de constater que cette technique est appliquée par les traducteurs, elle est assez rarement incluse dans les classifications des procédés de phraséotraduction. Cette méthode se révèle utile quand, par exemple, une UP n'a aucun correspondant phraséologique satisfaisant en LC. Dans ce cas, il se peut qu'une unité lexicale simple choisie par le traducteur évoque des connotations similaires à celles de l'UP traduite ;
3. LA TRADUCTION D'UNE UP À L'AIDE D'UN GROUPEMENT LEXICAL LIBRE : cette troisième solution peut suffire à la transmission du sens de l'unité rencontrée dans un texte, mais cette dernière perd ainsi au niveau de l'idiomaticité globale. Autrement dit, si cette méthode est fréquemment utilisée par le traducteur, le résultat de son travail donne une traduction dont la couverture phraséologique est inférieure à celle du texte de départ. Assez nouvelle, la notion de couverture phraséologique a été introduite par Mejri (2011), qui considère que l'idiomaticité d'un texte est mesurable. Le calcul de ladite couverture s'effectue selon la formule suivante :

$$\text{couverture phraséologique du texte X} = \frac{\text{nombre total de mots dans le texte X}}{\text{nombre d'UP dans le texte X}}$$

Si un texte X_1 en LS est traduit, le résultat de cette activité traduisante, le texte X_2 en LC, devrait se caractériser par une couverture phraséologique la plus rapprochée de celle du texte de départ (Golda, 2022 ; Mejri, 2012).

La classification suivante des moyens de phraséotraduction est celle de Koller (2007). Il s'agit d'une typologie qui est reconnue dans les travaux de phraséologie de langue allemande. Ce chercheur énumère trois méthodes applicables en phraséotraduction, à savoir :

156:4056398997

1. L'EMPLOI D'UNE UP ÉQUIVALENTE ;
2. L'EMPLOI D'UNE STRUCTURE SEMBLABLE, MAIS PAS IDENTIQUE : les deux premières méthodes de cette conception reposent donc sur le remplacement d'un phrasème de la LS par un phrasème de la LC. Il ne fait pas de doute que, si nous ambitionnons de construire une typologie satisfaisante et pertinente des moyens de phraséotraduction, les deux se révèlent nécessaires étant donné qu'elles sont observables dans la pratique traduisante ;
3. L'EMPLOI D'UN AUTRE MOYEN LINGUISTIQUE : la troisième proposition est ouverte et englobante. Elle témoigne que les moyens utilisés dans la traduction des phrasèmes ne sont que de nature phraséologique.

Un autre ensemble de trois stratégies de transfert phraséologique est proposé par Moldoveanu (2001 : 494) qui énumère les procédés suivants :

1. l'équivalent en langue cible est une structure à combinatoire libre littérale, qui efface la métaphore de la langue source ;
2. l'équivalent est une métaphore lexicalisée relevant du même domaine sémantique que celle de la langue source ;
3. l'équivalent est une métaphore lexicalisée, mais les domaines sémantiques en langue source et en langue cible diffèrent.

Viennent ensuite des classifications de moyens de phraséotraduction qui évoquent quatre pratiques. La première de ces typologies a été proposée par Baker (1992 : 71-78) et s'est répandue surtout dans les recherches anglophones. Selon cette chercheuse, un phrasème peut être transmis d'une langue à une autre par l'intermédiaire de :

1. UNE UP AYANT UNE SIGNIFICATION ET UNE FORME IDENTIQUES ;
2. UNE UP AYANT UNE SIGNIFICATION IDENTIQUE ET UNE FORME DIFFÉRENTE ;
3. UNE PARAPHRASE : cette troisième technique se réalise par une formulation libre qui transmet cependant la valeur sémantique de l'UP concernée ;
4. UNE OMISSION[94] : cette dernière pratique est peu attendue et peu recommandable. Tel est l'avis, entre autres, de Białek (2009) qui déclare que pratiquement toute omission peut être considérée comme erreur, car elle s'associe à une perte au niveau cognitif et pragmatique du texte.

[94] 1. Using an idiom of similar meaning and form 2. Using an idiom of similar meaning but dissimilar form 3. Translation by paraphrase 4. Translation by omission (Baker, 1992 : 71-78, traduction de Sułkowska [2022 : 36]).

157:8723224892

La classification de Strakšiene (2009, 2010) comprend le même nombre de techniques. Ayant analysé la traduction phraséologique en anglais, lituanien et russe, Strakšiene propose quatre solutions de phraséotraduction, à savoir :

1. L'EMPLOI D'UNE STRUCTURE FIGÉE :
   - *AYANT UNE FORME ET UNE SIGNIFICATION IDENTIQUES*,
   - *AYANT UNE SIGNIFICATION IDENTIQUE, MAIS UNE AUTRE FORME* ;
2. LA TRADUCTION LITTÉRALE : cette méthode consiste dans le transfert littéral ou presque littéral d'une UP. Selon Sułkowska (2013a : 139), il s'agit d'une solution dont le traducteur peut se servir quand un phrasème de la LS ne possède pas d'équivalent en LC. Quelquefois, il peut arriver que le calque s'implante et se routinise dans la langue cible tout en enrichissant ainsi son univers phraséologique. Sułkowska (Ibidem) observe que, pour que la réception d'un calque soit bonne, les langues traitées ne peuvent pas être trop éloignées. Le rôle que joue l'intuition du traducteur est grand, car « si le calque paraît trop 'étranger', il vaut mieux employer une description, tout en étant conscient que les registres stylistique et expressif des énoncés source et cible ne seront jamais identiques » (Sułkowska, 2013a : 139). Cependant, tous les chercheurs ne parlent pas d'une même voix. Stypa (2015 : 294) semble avoir une vision plus critique envers le littéralisme que Sułkowska. Selon elle, la traduction littérale des phrasèmes n'entre pas dans l'éventail de solutions de traduction applicables dans le contexte des UP. Tout littéralisme peut mener à la création de formulations absurdes et dénuées de sens et perturber la communication. L'interprétation littérale d'un phrasème peut aussi provoquer un effet comique.
3. LA PARAPHRASE ;
4. L'OMISSION.

Dans un article largement cité consacré au traitement phraséotraductif, Xatara (2002 : 443) liste elle aussi des pratiques qui peuvent servir aux traducteurs dans la traduction des phrasèmes, à savoir :

1. LA TRADUCTION LITTÉRALE : selon l'auteur, on parle de celle-ci quand tous les composants du phrasème de la LS se concrétisent en LC en des unités identiques, et quand on observe, en même temps, la conservation de la même structure, c'est-à-dire des mêmes classes grammaticales et de l'ordre syntagmatique. Pour être considérée comme un exemple de littéralité, la séquence en LC doit avoir aussi le même effet et le même niveau de langue que l'original ;

158:1043287418

2. LA TRADUCTION NON LITTÉRALE : cette deuxième technique, d'usage plus régulier selon l'auteure, est scindée en trois types :
   a) *L'EMPLOI D'UNE UP SEMBLABLE AU NIVEAU LA FORME* : lorsque cette méthode est utilisée, nous pouvons observer l'absence d'équivalences lexicales totales au niveau des composants et la conservation de la même structure, du même effet et du niveau de langue ;
   b) *L'EMPLOI D'UNE UNITÉ DE FORME TRÈS DIFFÉRENTE* : il s'agit d'une technique qui se caractérise par l'absence d'équivalences lexicales totales et une altération au niveau de la structure, de l'effet ou du niveau de langue ;
   c) *L'EMPLOI D'UNE PARAPHRASE* : ce dernier type relevant de la deuxième technique de Xatara se caractérise par l'absence d'équivalences lexicales, ainsi que par le fait que les formules utilisées possèdent un caractère de glose.

Deux autres classifications énumèrent six techniques de phraséotraduction. La première a été proposée par Hejwowski (2015 : 253). Pour ce chercheur, une UP peut être transférée d'une langue à une autre à l'aide des moyens suivants :

1. UNE UP POSSÉDANT LE MÊME SENS ET LA MÊME FORME QUE L'EXPRESSION TRADUITE ;
2. UNE UP VÉHICULANT LE MÊME SENS, MAIS AYANT UNE FORME DIFFÉRENTE DE CELLE DE L'EXPRESSION TRADUITE ;
3. UNE EXPRESSION LIBRE ;
4. UNE TRADUCTION SYNTAGMATIQUE ;
5. UN NOUVEAU PHRASÉOLOGISME : cette avant-dernière méthode consiste à créer une expression libre, non figée, qui imite cependant une structure phraséologique par son côté métaphorique ou, en d'autres termes, par une double lecture. Il se peut aussi que le nouveau phraséologisme soit une innovation d'un phrasème existant. Dans ses deux ouvrages de 2007 et 2015, Hejwowski a proposé aux lecteurs plusieurs exemples de ces nouveaux phraséologismes, et il y a lieu de noter que tous ces exemples proviennent de textes littéraires. Par conséquent, cette technique s'emploie visiblement plutôt dans des textes artistiques, où la créativité du traducteur est plus acceptée, voire requise ;
6. UNE OMISSION[95].

[95] 1. użycie jednostki frazeologicznej mającej taką samą formę i znaczenie co jednostka tłumaczona; 2. użycie frazeologizmu mającego podobne znaczenie co jednostka przekładana, lecz inną formę, 3. przekład

159:3077559098

La classification de Hejwowski qui vient d'être présenté s'est appuyé sur l'analyse de la traduction littéraire du polonais en anglais. Ahmadi et Ketabi (2011), les auteurs la liste de méthodes de phraséotraduction que nous allons maintenant présenter, ont étudié des traductions de textes de la langue anglaise vers le persan et en sens inverse. Ils se sont concentrés sur les moyens utilisés par les traducteurs pour transmettre des collocations contenant des noms de couleurs. Leur liste de procédés est la suivante :

1. un emploi d'une expression non idiomatique ;
2. un emploi d'un phraséologisme ayant une forme et une signification identiques ;
3. un emploi d'un phraséologisme ayant une signification identique, mais une autre forme ;
4. une traduction littérale ;
5. une paraphrase ;
6. un calque phraséologique.

La typologie de techniques suivante est celle de Jezierska (2014). C'est un classement intéressant pour deux raisons : premièrement, il est différent de tous les autres concepts présentés et, deuxièmement, il a été établi dans le cadre d'une analyse comparative de passages littéraires parallèles en deux langues : le français et le polonais. Nous devons cependant remarquer que l'auteure n'emploie pas de terme de TECHNIQUE, MÉTHODE ni même STRATÉGIE, et affirme avoir dressé une liste de « relations traductives » :

1. L'ÉQUIVALENT SEMANTICO-STRUCTUREL [EKWIWALENT STRUKTURALNO-SEMANTYCZNY] : il s'agit de l'emploi d'un équivalent parfait sur le plan sémantique et structurel, ex. :
   secret professionnel → tajemnica zawodowa,
   la loi des séries → prawo serii,
2. L'ÉQUIVALENT UNIQUEMENT SÉMANTIQUE [EKWIWALENT WYŁĄCZNIE SEMANTYCZNY] : il s'agit de l'utilisation d'un équivalent qui a le même sens, mais dont la forme lexicale est divergente, ex :
   pomme originaire → rajskie jabłko [*pomme du paradis*],
   entendre cette rengaine → ciągle słyszeć tę samą śpiewkę [*entendre toujours la même rengaine*],

jednostki skostniałej przez użycie środków nieidiomatycznych, 4. kalka frazeologiczna, 5. stworzenie przez tłumacza nowego frazeologizmu, 6. pominięcie (Hejwowski, 2015 : 54 ; traduction de Golda [2022]).

160:1004533212

3. LE SEMI-CALQUE PHRASÉOLOGIQUE [FRAZEOLOGICZNA PÓŁKALKA] : il s'agit d'une innovation d'un phrasème de la LC (polonais) qui est influencée par un phrasème de la LS (français), ex. :

   manger des yeux → pożerać oczami [*manger des yeux* ; utilisé à la place de *pożerać wzrokiem* '*manger du regard'*],

   s'arracher les cheveux → rwać sobie włosy [*s'arracher les cheveux* ; version raccourcie de *rwać sobie włosy z głowy* '*s'arracher des cheveux de la tête*] ;

4. LE PHRASÉOLOGISME DE SECOND CHOIX [FRAZEOLOGIZM DRUGIEGO WYBORU] : il s'agit de situations dans lesquelles les traducteurs ont employé un phrasème qui n'était pas le meilleur choix, car qu'ils auraient pu se servir d'équivalents sémantico-structurels (1) ou d'équivalents uniquement sémantiques (2).

5. L'UTILISATION INDÉPENDANTE D'UN PHRASÉOLOGISME DANS LA TRADUCTION [NIEZALEŻNE UŻYCIE FRAZEOLOGIZMU W PRZEKŁADZIE] : il s'agit de situations (assez régulières) où un phrasème de la LC est introduit dans la version traduite alors qu'il n'y a pas de phrasème dans le texte en LS qui justifierait son usage.

Une autre classification de techniques est proposée par Papcova (2012 : 224-228), qui s'est prêtée à une description détaillée des moyens de traduction phraséologique possibles. Cette chercheuse a dressé la liste de solutions suivante :

1. L'EMPLOI D'UN CORRESPONDANT QUI EST PARFAIT AUSSI BIEN AU NIVEAU DE LA STRUCTURE QUE DU POINT DE VUE DU SÉMANTISME TOUT EN PRENANT EN COMPTE À LA FOIS LE SENS DÉNOMINATIF ET LA SIGNIFICATION CONNOTATIVE, ET QUI EST SON ÉQUIVALENT AU NIVEAU SYSTÉMIQUE, C'EST-À-DIRE INDÉPENDANT DU CONTEXTE : il s'agit d'une technique rare, mais particulièrement utilisée dans la traduction de certaines catégories concrètes de phrasèmes :
   a) *LES PHRASÈMES D'ORIGINE RELIGIEUSE, BIBLIQUE, MYTHOLOGIQUE OU HISTORIQUE QUI PARTAGENT LA MÊME SOURCE* ;
   b) *LES PHRASÈMES QUI SE CARACTÉRISENT PAR UNE ÉQUIVALENCE TOTALE, SONT NÉS EN POLYGENÈSE*, c'est-à-dire indépendamment dans les différents systèmes linguistiques, et ont pour origine des observations anthropologiques, socioculturelles, météorologiques, etc. ;
   c) *LES PHRASÈMES EMPRUNTÉS À D'AUTRES LANGUES* ;
2. L'EMPLOI D'UN PHRASÈME QUI PRÉSENTE UNE DÉVIATION : cette méthode possède deux sous-types :

161:7615675313

a) l'un où la déviation touche les phrasèmes au niveau du lexique, mais où les éléments lexicaux constituants des UP des deux langues restent en relation, p. ex. : rapport partie-tout ou synonymie,

b) l'autre où la déviation touche les phrasèmes au niveau du lexique et où les éléments lexicaux constituants des UP des deux langues sont complètement différents ;

3. L'EMPLOI D'UN MOYEN NON PHRASÉOLOGIQUE : selon l'auteure, une UP de la LS ne peut pas être transmise en LC à l'aide d'un moyen phraséologique quand un sens ou une idée donnés ne prennent pas de forme phraséologique dans cette langue. Parmi les sous-techniques de traduction non phraséologiques, elle mentionne :

a) *LA TRADUCTION PAR PÉRIPHRASE* ;

b) *LA TRADUCTION PAR CALQUE* ;

c) *LA TRADUCTION PAR ANTONYME* ;

d) *LA TRADUCTION COMBINÉE*, qui consiste à utiliser plusieurs techniques car une seule ne satisfait pas les critères de traduction adéquate ;

e) *LA TRADUCTION PAR UN LEXÈME OU UN SYNTAGME LIBRE*.

Une autre classification qui mérite d'être présentée, et avec laquelle nous clôturerons cette partie de la thèse, est celle de Golda (2022). Du point de vue de la présente thèse, consacrée à l'analyse du transfert des collocations verbo-nominales dans la traduction des œuvres de Houellebecq du français vers l'italien et le polonais, cette classification paraît particulièrement importante du fait qu'elle a été établie dans le cadre d'une analyse du transfert des collocations (nomino-adjectivales) de la même combinaison de langues (français, italien, polonais) et portant sur le même support textuel (production littéraire de Houellebecq). Les techniques observées par Golda (2022) sont au nombre de neuf et sont les suivantes :

1. LE TRANSFERT À L'AIDE D'UNE COLLOCATION HOMOLOGUE : il s'agit d'un procédé à la suite duquel la base et le collocatif de la collocation de la LS sont traduits, tous les deux, avec leurs principaux correspondants en LC. Il faut ajouter à cela qu'il faut également que le statut phraséologique de cette traduction puisse être confirmé ;

2. LE TRANSFERT À L'AIDE D'UNE COLLOCATION QUI N'EST PAS UNE COLLOCATION HOMOLOGUE, MAIS QUI EST PROCHE SUR LE PLAN DE LA SIGNIFICATION ET DU LEXIQUE : la deuxième technique est similaire à la première, néanmoins, la

162:6281515407

correspondance totale entre les constituants n'existe pas. De plus, dans de tels cas, il faut que la structure choisie par le traducteur soit une collocation ;

3. LE TRANSFERT À L'AIDE D'UNE CONNEXION LEXICALE QUI VÉHICULE UNE SIGNIFICATION SIMILAIRE À LA COLLOCATION TRADUITE, ET QUI EST UNE CANDIDATE AU STATUT DE COLLOCATION : la troisième pratique de phraséotraduction de cette classification est une technique qui consiste en l'utilisation d'une séquence polylexicale correcte du point de vue de la transmission du sens, mais qui est libre de figement, ou dont le statut phraséologique ne peut pas être confirmé. Si seulement la collocabilité de la traduction pouvait se confirmer (p. ex. par une haute fréquence d'usage observée dans un corpus), elle pourrait être classifiée comme un exemple d'emploi des première ou deuxième méthodes ci-dessus (tout dépendrait de la présence ou l'absence de caractère littéral) ;
4. LE TRANSFERT À L'AIDE D'UNE DESCRIPTION : cette méthode se réalise dans une formule descriptive qui ne révèle pas de caractère phraséologique, n'est pas un passage littéral et ne présente pas les mêmes classes grammaticales et ordre syntagmatique.
5. LE TRANSFERT À L'AIDE D'UN SEUL MOT DE SENS ÉQUIVALENT À CELUI DE LA COLLOCATION DE DÉPART ;
6. LE TRANSFERT UNIQUEMENT À L'AIDE DU COLLOCATIF DE LA COLLOCATION DE DÉPART ;
7. LE TRANSFERT UNIQUEMENT À L'AIDE DE LA BASE DE LA COLLOCATION DE DÉPART ;
8. L'OMISSION ;
9. LE TRANSFERT MALHEUREUX OU FAUTIF.

I.3.5.2 La récapitulation des techniques de phraséotraduction

Les classifications des moyens de phraséotraduction que nous venons de passer en revue présentent maintes différences. Les raisons de ces dissimilitudes sont au minimum trois :

— les auteurs des listes de solutions phraséotraductologiques présentées ont travaillé sur différentes langues et, parfois, ont observé le transfert d'UP issues de cultures très différentes ; par exemple, Xatara (2002) s'est appuyée sur des paires français-

163:8112221958

portugais, tandis que Ahmadi et Katabi (2011) ont travaillé sur des paires anglais-persan ;

— les UP forment une catégorie d'unités lexicales très disparates et, par la force des choses, certains types de phrasèmes peuvent demander un traitement différent que d'autres. À titre d'exemple, un proverbe fait appel à une autre palette de solutions de phraséotraduction qu'une collocation. Cependant, de nombreux théoriciens qui ont classé les méthodes de transfert des UP n'ont pas précisé le type concret d'items phraséologiques auquel leurs classifications et techniques étaient dédiées ;

— les méthodologies appliquées à la création des classifications des méthodes de phraséotraduction peuvent être différentes. À titre d'exemple, Golda (2022) a observé le transfert des collocations effectué dans la traduction des romans de Houellebecq réalisée par des traductrices professionnelles et expérimentées, alors que Hejwowski (2015) a élaboré sa classification des moyens de phraséotraduction en partant de traductions faites par ses étudiants.

Il faut néanmoins remarquer que les similitudes et les techniques qui se retrouvent dans ces classifications sont plus nombreuses que les différences. Dans le tableau suivant, nous tentons de résumer les dénominations des procédés et essayons ainsi de mettre en évidence les points communs des différentes conceptions.

Tableau 1. Comparaison des classifications des techniques de phraséotraduction

	Rejakowa (1994)	**Koller (2007)**	**Moldoveanu (2001)**	**Baker (1992)**	**Strakšiene (2009, 2010)**	**Xatara (2002)**	**Hejwowski (2015)**	**Ahmadi et Ketabi (2011)**	**Jezierska (2014)**	**Papcova (2012 : 224-228)**	**Golda (2022)**	**Total**
UP homologique	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	11
UP non homologique		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	10
association lexicale libre	✓		(✓)	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓	9
littéralité			(✓)		✓	✓	✓	✓		✓		6

164:1096237617

unité monolexicale	✓									✓	✓	3
omission				✓	✓		✓	✓			✓	5
autre		✓					✓	✓	✓	✓	✓	5

Comme on peut le voir grâce à ce tableau, seules la classification de Hejwowski (2015) et celle d'Ahmadi et Ketabi (2011), ont des « ✓ » dans exactement les mêmes lignes du tableau. Cela pourrait laisser à penser que ces chercheurs ont constaté exactement la même chose, et que leurs typologies de moyens de phraséotraduction sont parfaitement identiques. Cependant, ce n'est pas le cas, car la conception de Hejwowski et celle d'Ahmadi et Ketabi diffèrent au niveau de ce qui se cache sous l'étiquette « autre ». Cet « autre » correspond au « nouveau phraséologisme » chez Hejwowski et à la « paraphrase » chez Ahmadi et Ketabi. Au final, nous pouvons observer qu'il n'y a pas de classifications identiques dans notre présentation de la section précédente.

Nous devons aussi expliquer pourquoi nous avons utilisé deux fois le symbole « (✓) » entre parenthèses dans la colonne résumant la classification de Moldoveanu (2001 : 494) . Cela résulte du fait que sa première technique, à savoir L'ÉQUIVALENT EN LANGUE CIBLE QUI EST UNE STRUCTURE COMBINATOIRE LIBRE LITTÉRALE, correspond à la fois à nos deux simplifications : « association lexicale libre » et « littéralité ».

Le tableau nous a permis de voir combien de fois ces divers procédés de phraséotraduction ont été proposés dans les classifications (*cf.* colonne Total), et d'avoir une idée de la mesure dans laquelle les théoriciens s'accordent sur ces techniques respectives. Ainsi, toutes les classifications suggèrent la traduction à l'aide d'UP homologique. La traduction à l'aide d'une UP non homologique est incluse dans dix listes sur onze, le transfert basé sur une structure libre aussi. La littéralité se retrouve dans six des classifications présentées. La traduction d'une UP à l'aide d'un seul mot est mentionnée par trois auteurs.

Le classement le plus original et le moins compatible avec les autres est celui de Jezierska (2014). Dans le cas de sa typologie des relations traductives, le « ✓ » dans la ligne « autre » correspond à trois méthodes : LE SEMI-CALQUE PHRASÉOLOGIQUE, LE PHRASÉOLOGISME DE SECOND CHOIX, L'UTILISATION INDÉPENDANTE D'UN PHRASÉOLOGISME DANS LA TRADUCTION.

165:6016809827

I.3.6 LES ERREURS ET LES RISQUES DANS LA TRADUCTION PHRASÉOLOGIQUE

Des difficultés d'interprétation guettent le traducteur au même titre que tout lecteur.
Lance Hewson (2016 : 16)

I.3.6.1 Les risques dans le traitement phraséotraductionnel

L'opération de traduction est complexe, et de ce fait, il arrive aux traducteurs de commettre des erreurs relevant de mécanismes très variés. Bogacki (2000 : 30) remarque la diversité de nature des fautes commises par les professionnels de la traduction, mais ajoute que : « [d]eux cas extrêmes se présentent a priori : l'appauvrissement de la traduction par rapport à l'original, ou son contraire – son enrichissement. Entre ces deux pôles, on trouve une multitude de cas attestés aussi bien dans les traductions des œuvres littéraires que dans celles des textes techniques, articles de presse, et autres ». Le chercheur (Bogacki, 2000 : 30) constate aussi que « [l]a pratique quotidienne montre que, très souvent, l'original et la traduction sont séparés par des écarts que l'on juge intuitivement comme plus ou moins importants ».

La traduction des UP s'accompagne de toute évidence de différents problèmes et difficultés. Le Bel (2006 : 66-68) dresse une liste des risques possibles dans la traduction phraséologique :

— LES RISQUES DE CALQUE PAR PARONYMIE INTERLINGUISTIQUE :
  - les phrasèmes peuvent contenir des constituants qui se ressemblent,
  - les phrasèmes peuvent contenir des constituants jouant sur l'homonymie et/ou la synonymie,
  - les phrasèmes peuvent jouer sur des référents identiques, mais aussi sur des différences syntaxiques,
  - les phrasèmes peuvent jouer sur des référents différents, voire contraires,
  - les phrasèmes peuvent jouer sur des référents affectant des éléments différents d'un même champ sémantique ;

166:7591311837

— LES RISQUES DE CONTRESENS :
  - *LINGUISTIQUE* : il peut arriver que les phrasèmes de deux langues aient les mêmes référents, mais que leur valeur sémantico-pragmatique soit différente,
  - *PRAGMATIQUE* : il peut arriver que la sémantique d'un ou de plusieurs éléments constitutifs du phrasème créent, dans le cadre d'un défigement, une distorsion référentielle ou culturelle, ou une distorsion au niveau du champ sémantique ou à celui de l'isotopie textuelle ;
— LES RISQUES DE RUPTURE OU D'ENTROPIE STYLISTIQUE :
  - par la non-captation ou restitution d'une anomalie rhétorique,
  - par la non-captation d'une allusion linguistique et contextuelle,
  - par le non-recours à une compensation.

Stypa (2015 : 293-294) constate que, dans la littérature spécialisée de la traductologie, les phrasèmes sont presque toujours présentés en tant qu'unités linguistiques à l'origine de problèmes de traduction. Selon elle, il n'est même pas rare que l'on parle d'intraduisibilité des UP. La chercheuse signale quatre causes concrètes des difficultés de traduction :

— LA POLYLEXICALITÉ DES UP ;
— LE FIGEMENT DES UP ;
— LA COMPLEXITÉ DE LA STRUCTURE SÉMANTIQUE : cette complexité concerne l'opacité, la dénotation et les connotations, les traits stylistiques, la charge émotionnelle véhiculée, ainsi que la polysémie ou l'homonymie des UP ;
— L'IMPLICATION CULTURELLE DES UP.

Sułkowska (2020 : 336-337) énumère, elle aussi, plusieurs raisons concrètes des difficultés de traduction des phrasèmes :

— la discontinuité et l'arbitraire des éléments constitutifs ;
— la double nature sémantique qui permet une double lecture : littérale et figurée ;
— la référence ;
— le caractère socioculturel (connotations, symbolisme).

Sułkowska (2018 : 176-177, 2017 : 348) mentionne aussi quelques étapes du processus de traduction des UP qui peuvent donner lieu à des difficultés :

— RECONNAISSANCE DES PHRASÈMES : chaque structure phraséologique doit être reconnue en tant qu'association fixe lors de l'opération traduisante, sinon on risque d'obtenir un calque ;

167:7024584880

— DÉCODAGE DU SENS DU PHRASÈME ET PRISE EN CONSIDÉRATION DE SES CONNOTATIONS CULTURELLES ET PRAGMATIQUES : en plus de détecter le phrasème, le traducteur doit le comprendre et procéder à une réflexion à plusieurs niveaux afin de bien définir les attentes envers le correspondant du phrasème en LS, sinon il risque de se servir d'une séquence de la LC différente ou incompatible sur le plan connotationnel ou pragmatique ;

— SÉLECTION ET APPLICATION D'UNE TECHNIQUE DE PHRASÉOTRADUCTION APPROPRIÉE AU CAS RENCONTRÉ : le traducteur dispose de tout un éventail de techniques possibles de phraséotraduction et devrait prendre en considération les moyens phraséologiques et non phraséologiques qui lui sont offerts par la LC. Ces techniques ne sont pas égales en pertinence et le traducteur doit viser, non seulement, à assurer le passage du sens, mais aussi à obtenir une couverture phraséologique similaire dans le nouveau texte en LC ;

— CHOIX DE L'ÉQUIVALENT DANS LA LANGUE CIBLE : une fois que la technique est choisie, le traducteur doit bien mettre en œuvre l'équivalent sélectionné dans le texte qu'il produit.

I.3.6.2 La notion d'erreur phraséologique

Dans ses travaux, Sułkowska (2013a ; 2018c) contribue à la théorisation de la notion d'ERREUR PHRASÉOLOGIQUE. Dans son optique, cette erreur s'applique principalement au contexte du processus glottodidactique, mais nous pourrions postuler un élargissement de la signification de cette notion, car nous pouvons parler d'erreur phraséologique également dans le contexte de la pratique de la traduction. L'élargissement de la signification de ce terme est possible car, comme nous le verrons, sa définition, ses types et ses origines paraissent bien applicables à l'opération de traduction phraséologique. Or, la phraséologue remarque que la majorité des erreurs phraséologiques ont pour origine soit la compétence linguistique de l'usager non natif de la langue, qui est limitée, soit des caractéristiques propres aux phrasèmes. Dans sa conception, l'erreur est une violation des règles d'un code linguistique ainsi qu'un écart à la norme qui ne sont pas causés de façon voulue afin d'obtenir certaines valeurs stylistiques, mais qui se produisent de manière non intentionnelle. L'auteure distingue trois types d'erreurs :

168:1088433648

— LES ERREURS LEXICO-SÉMANTIQUES : les fautes de ce premier type sont causées par l'emploi d'une UP inadéquate dans un contexte donné ou par une mauvaise interprétation de son sens ;

— LES ERREURS MORPHOSYNTAXIQUES : les fautes de cette deuxième catégorie relèvent d'« abus » au niveau morphologique ou syntaxique ;

— LES ERREURS PRAGMATIQUES : les fautes de cette dernière classe consistent dans l'emploi d'un phraséologisme dans une situation inadéquate (Sułkowska, 2018c : 163).

En parlant des sources des erreurs phraséologiques, Sułkowska (2018c : 163) constate qu'elles ont différentes origines. Elles sont fréquemment causées par la modification de la forme du phraséologisme par les apprenants. Les erreurs phraséologiques sont également liées à l'emprunt de phraséologismes à d'autres langues et à des calques des élèves, ou au phénomène qu'on appelle faux-amis. Les erreurs phraséologiques résultent aussi parfois de l'idiomaticité des expressions figées. Celle-ci fait que l'apprenant, ayant mal compris le sens idiomatique d'une expression, l'emploie de façon erronée. Nous pouvons schématiser toutes les raisons des erreurs phraséologiques comme suit :

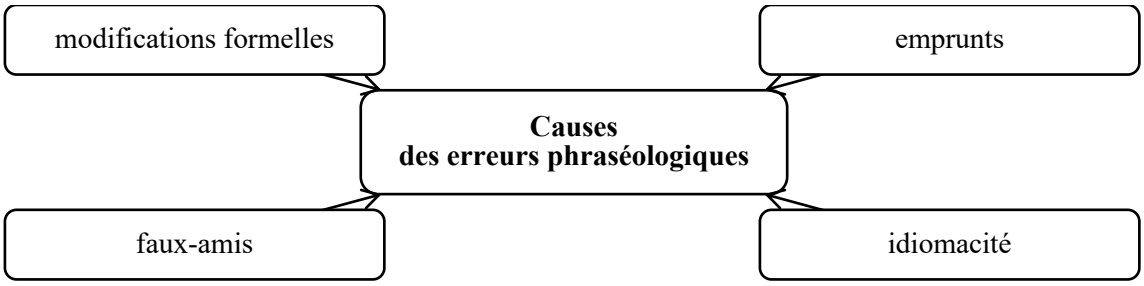


Figure 29. Causes des erreurs phraséologiques

Papcova (2012 : 228) met en évidence une problématique qui n'a pas été mentionnée jusque-là, à savoir le fait que certaines UP apparaissent dans les textes sous des formes qui ne sont pas leurs formes dites canoniques. Les écrivains, en effet, réalisent toutes sortes de modifications phraséologiques qui touchent aussi bien à la structure lexicale qu'au sémantisme des phrasèmes, faisant de la traduction des phraséologismes « une sorte de mission impossible ». Papcova (2012 : 228) considère que « [r]elever ce défi est une obligation d'honneur du traducteur qui, en proposant une traduction de tels messages, doit faire preuve de sa double compétence phraséologique : celle de

169:1018444418

comprendre et d'interpréter les [UP] de la langue-source et celle de trouver à ces unités des équivalents les plus fidèles possible (…) ».

À la fin de ce passage cité, la linguiste évoque ainsi une exigence que l'on a vis-à-vis de la traduction et qui n'a pas encore été évoquée dans cette thèse. Or, une qualité primordiale de toute traduction est la fidélité au texte original. Bogacki (2000 : 29-30) remarque que « [s]i les modèles de l'activité traduisante diffèrent entre eux, ils concordent tous sur un point : ils tiennent compte, d'une manière ou d'une autre, de l'exigence de rester fidèle[96] à l'original ». Toute infidélité constituera donc une erreur de traduction.

[96] Cette qualité ciblée de la traduction qui préoccupe tellement les professionnels reste toutefois une notion problématique. Bogacki (2000 : 29-30) écrit à ce propos : « Restant à un degré de généralité assez élevé, les théoriciens de la traduction mettent la notion de fidélité en avant, tous l'affirment haut et fort, tout en sachant pertinemment que la fidélité reste une notion ambiguë ».

170:1111644987

I.3.7 LES COMPÉTENCES DU TRADUCTEUR À LA LUMIÈRE DE LA PHRASÉOTRADUCTION

L'omniprésence des unités phraséologiques en général
et des collocations en particulier
nous incite à enseigner la phraséologie générale et spécialisée
dans le cadre du cursus de traduction.
Sonia Vaupot (2020 : 150)

Selon Jezierska (2016 : 91), « [l]es réflexions sur le statut et les tâches du traducteur sont l'un des sujets les plus importants dans les études de traduction, à côté de la question de l'équivalence et des débats sur la traduisibilité »[97]. Dans sa thèse consacrée au transfert de la phraséologie dans la traduction littéraire du français vers le polonais, elle constate que la maîtrise de deux codes linguistiques n'est pas suffisante pour faire face à la médiation entre deux langues. La chercheuse énumère, parmi les aptitudes que doit posséder un praticien de la traduction, les compétences culturelle et encyclopédique ainsi qu'une connaissance spécifique du patrimoine culturel du pays dont la langue constitue le pain quotidien du traducteur. Un bon professionnel devrait également être compétent dans les domaines spécialisés dans lesquels s'inscrivent les textes qu'il traduit. Jezierska (2016, 93-94) liste aussi quelques traits de caractère qui sont souhaitables chez un traducteur, tels que la précision, la curiosité du monde et une tendance à rechercher constamment des solutions et des réponses aux questions qui se posent dans la pratique.

Nasr (2022) rappelle qu'à l'heure actuelle, le traducteur doit avoir une maîtrise de la technologie qui comprend les connaissances nécessaires pour mettre à profit les programmes informatiques spécialisés de traduction assistée par ordinateur. Il parle également de la capacité de réaliser ce que l'on appelle la post-édition d'un document prétraduit.

Dans la perspective phraséologique de la présente thèse, nous devons nous poser la question suivante : quelles compétences le traducteur doit-il développer pour se préparer au traitement des UP ? À cet égard, Le Bel (2006 : 60) souligne l'importance du

[97] « Rozważania o statusie i zadaniach tłumacza to jedno z najważniejszych – obok zagadnienia ekwiwalencji i sporów na temat przekładalności – tematów translatologii » (Jezierska, 2016 : 91 ; nous traduisons).

171:5124607663

savoir extralinguistique du praticien de la traduction. Selon elle, le traducteur met à contribution tout son savoir à la fois linguistique et extralinguistique pour réaliser le décodage du sens du phrasème de telle sorte qu'il puisse ensuite le réexprimer à l'aide des moyens d'un autre système linguistique. Dans la conception de Le Bel (2006 : 60), traduire signifie « restituer dans une autre langue un sens compris ». L'auteure souligne que le décodage réussi d'un phrasème est conditionné par la présence du contexte, tandis que la compréhension de l'UP ne s'associe pas uniquement à celle de la somme de ses constituants : « L'unité phraséologique, quelle que soit son extension formelle, comme toute unité linguistique, se prête à l'ambiguïté. Seul le contexte permet de la désambiguïser […], et contribue à la construction du sens » (Le Bel, 2006 : 61).

Beaucoup de théoriciens qui se penchent sur la compétence traductionnelle constatent que cette dernière dépasse la simple maîtrise des codes linguistiques. Et ce n'est pas par hasard que nous parlons à ce propos de codes linguistiques au pluriel, car la compétence linguistique n'est pas la même dans la LS et la LC de la traduction :

— LA LC EST SOUVENT UNE LANGUE MATERNELLE POUR LE TRADUCTEUR : il s'agit d'une langue que le traducteur a apprise de façon passive (Le Bel, 2006 : 61). De l'avis de Sułkowska (2013b : 197), la perception, la compréhension ainsi que l'acquisition des phrasèmes en langue maternelle sont naturelles et inconscientes. Espinat (2013 : 17) remarque que les spécialistes s'accordent à dire que l'acquisition de la phraséologie de la langue première commence tôt et se développe en parallèle avec celle du lexique et de la grammaire. Selon Xatara (2002 : 441-442), l'acquisition d'une grande partie des UP de la langue maternelle est réalisée de manière asystématique à travers la conversation ou la lecture. Mémorisées naturellement et dès le début associées naturellement à des contextes spécifiques, les UP de la langue maternelle peuvent être efficacement employées une fois que la situation et l'environnement contextuels favorisent le succès de la communication ;

— LA LS EST SOUVENT UNE LANGUE ÉTRANGÈRE POUR LE TRADUCTEUR : il s'agit d'une langue que le traducteur a apprise de façon active (Le Bel, 2006 : 61). Sułkowska (2013b : 196-197) constate que les séquences figées sont un « obstacle notable » dans le processus glottodidactique, et que leur décodage et leur apprentissage en langue étrangère peuvent parfois poser problème, même pour les apprenants dont la compétence est déjà avancée. De plus, selon Sułkowska (2013c : 235 ; 2017 : 350), l'acquisition de la phraséologie d'une langue étrangère constitue un processus très lent et énergivore, surtout quand il est question des compétences

172:6568683484

phraséologiques actives. Des voix s'élèvent assez régulièrement dans le même sens dans la bibliographie phraséologique (p. ex : Messina Fajardo, 2009 ; Sułkowska, 2017, 2023a). Espinat (2013 : 17-18) préconise d'initier l'acquisition de la phraséologie de la langue seconde dès le tout début du processus glottodidactique, à l'instar de l'acquisition de la phraséologie de la langue maternelle. L'intégration de la phraséologie dès le début de l'apprentissage de la langue est recommandée par de nombreux chercheurs (p. ex : Messina Fajardo, 2009 ; Sułkowska, 2013a, 2023a).

D'un côté, la connaissance des langues est un prérequis nécessaire pour traduire, mais, de l'autre côté, elle ne se révèle pas suffisante pour être un bon traducteur. Celui qui se charge de la traduction doit être à la fois un excellent exégète en LS et un parfait rédacteur en LC. Dans son travail, il doit garantir la fidélité de la traduction à l'original en tenant compte non seulement du vouloir dire de l'auteur, mais également des caractéristiques du texte de départ ainsi des normes historiques. Les textes regorgeant de phrasèmes de différents types, la maîtrise de la phraséologie est un élément crucial de la compétence linguistique et traductionnelle (Le Bel, 2006 : 61). Les spécialistes qui reconnaissent le fait que le traducteur devrait posséder un répertoire considérable de phrasèmes de ses langues de travail sont nombreux (Xatara, 2002 ; Nasr, 2022 ; Grădinaru, 2021 ; Sułkowska, 2017, 2023a). Néanmoins, soulignons que la pratique glottodidactique démontre malheureusement que, souvent, la didactique des phrasèmes est marginalisée. Il s'avère même que les étudiants des filières linguistiques et philologiques ne sortent pas de leurs établissements d'enseignement supérieur, après de longues années de formation, avec des niveaux de compétences phraséologiques suffisants (Sułkowska, 2023a : 93 ; 2017 : 347-348).

Dans sa conclusion d'un article entièrement consacré au défi phraséodidactique dans la formation des traducteurs, Sułkowska (2013c : 235) constate que le processus d'enseignement des phrasèmes peut se scinder en quatre phases :

1. UN CONTACT PASSIF AVEC UN PHRASÈME DONNÉ ;
2. L'ASSIMILATION DU SENS ET DU CONTEXTE D'EMPLOI DE CE PHRASÈME ;
3. LA MÉMORISATION DE CE PHRASÈME ;
4. LE DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES LIÉES À CE PHRASÈME :
   - *COMPÉTENCE ACTIVE ;*
   - *COMPÉTENCE DE TRADUCTION PHRASÉOLOGIQUE.*

173:6806971376

Grădinaru (2021 : 274) constate que le traducteur doit avoir un niveau avancé de connaissance phraséologique des deux systèmes linguistiques avec lesquels il travaille. Néanmoins, elle admet que le traducteur n'est pas omniscient et infaillible, et constate qu'une traduction suppose « une recherche minutieuse dans les dictionnaires monolingues et bilingues spécifiques pour ne négliger ni le sens figuré ou littéral ni le registre ou les changements de sens qui peuvent avoir lieu en fonction du contexte d'apparition de ces expressions » (Ibidem, 274).

Chen (2022 : 8) rappelle que le professionnel de la traduction joue un rôle d'intermédiaire. Elle souligne l'importance de la connaissance socioculturelle du pays, qui est nécessaire à la transmission réussie des phrasèmes. Elle constate que le traducteur doit constamment comparer les deux cultures. Sułkowska (2016b : 40) remarque également le lien inévitable entre la langue et la culture en constatant que « [m]aîtriser une langue, c'est maîtriser une culture et cela passe nécessairement par la maîtrise des expressions figées ».

Avec cette citation de Sułkowska, nous atteignons la fin de ce chapitre et également le point de conclusion de notre partie théorique. Dans les pages de cette partie théorique, nous avons présenté les appuis scientifiques de notre recherche doctorale : les définitions et les sous-branches de la phraséologie (y compris la phraséologie contrastive, la phraséologie computationnelle et la phraséotraduction, cette dernière étant particulièrement importante pour notre thèse), l'histoire de l'investigation phraséologique, la notion de figement, les diverses classes d'UP, leurs propriétés, leur provenance et leurs fonctions, la notion de norme, le défigement, la phraséométrie, la problématique de la traduction interlinguale, les phases et les techniques de la phraséotraduction, la question de l'équivalence, la notion de faute de traduction et, enfin, les idées des théoriciens sur les compétences attendues des traducteurs à la lumière de la traduction phraséologique.

Nous allons maintenant entamer la partie méthodologique de notre thèse (II), dans laquelle nous dévoilerons les étapes successives qui se sont avérées nécessaires pour atteindre l'objectif visé, qui était, pour rappel, d'identifier, de nommer et de décrire les techniques qui permettent aux traducteurs de transposer les collocations verbo-nominales du français vers les deux LC prises en considération, l'italien et le polonais.

174:4364768590

II.

PARTIE

MÉTHODOLOGIQUE

175:7052987450

CHAPITRE II.1 LE CORPUS LITTÉRAIRE DE LA RECHERCHE

Dans le but d'explorer les phases et les procédures qui ont permis notre recherche, la partie méthodologique de cette thèse se divise en deux chapitres : II.1 Corpus littéraire de la recherche et II.2 L'extraction des séquences verbo-nominales du corpus et la création d'un concordancier trilingue.

Le premier des deux chapitres de cette partie méthodologique se compose de deux sous-chapitres. Le sous-chapitre II.1.1 sera consacré à une présentation générale du corpus de notre recherche ; nous y aborderons la question du style littéraire houellebecquien et dresserons la liste des œuvres romanesques qui composent le corpus étudié. Par la suite, dans le sous-chapitre II.1.2, qui contient cinq sections, nous évoquerons avec davantage de détails les péripéties de la vie de l'écrivain dont les textes sont analysés dans la présente étude.

II.1.1 LA PRÉSENTATION DU CORPUS DE LA RECHERCHE

Houellebecq possède la nonchalance
des auteurs vraiment sûrs d'eux.
Frédéric Beigbeder (2011 : 380)

Le corpus de la présente recherche doctorale est constitué des sept premiers romans de l'écrivain Michel Houellebecq, dont l'activité littéraire a commencé en 1988 avec la parution de ses poèmes dans le numéro 14 de *La Nouvelle Revue de Paris*. Cependant, la date du vrai début de la carrière d'écrivain de Michel Houellebecq n'est pas unanimement située en 1988. À titre d'exemple, Moor (2012) voit son entrée en littérature en 1991, avec un essai sur Lovecraft. Force est d'admettre toutefois que ce ne sont pas ses poèmes ni cet essai qui ont fait de l'écrivain une star, et qu'il a été révélé auprès du grand public par ses romans – *Extension du domaine de la lutte* et *Les*

176:8297491443

Particules élémentaires – publiés respectivement en 1994[98] et 1998. Ces deux premiers romans et son livre suivant de 2001, intitulé *Plateforme*, sont considérés comme des textes précurseurs dans la littérature française pour leur façon de présenter la misère à la fois sexuelle et affective de l'homme occidental dans les années 1990 et 2000. Avec son cinquième roman, *La Carte et le Territoire*, le prosateur a été honoré d'une prestigieuse récompense littéraire française, à savoir le prix Goncourt, en 2010, l'année même de sa publication. Les autres livres entrant dans notre corpus sont *La Possibilité d'une île* (2005), *Soumission* (2015), *Sérotonine* (2019) et *Anéantir* (2022)[99]. Sans cesse croissante, la production littéraire de Michel Houellebecq est traduite en plus de quarante langues, ce qui en fait un support potentiellement exploitable dans les investigations axées sur l'analyse de la traduction.

Dans la présente recherche, ce corpus est exploité dans une perspective traductologique et trilingue, c'est-à-dire, que nous avons analysé trois corpus parallèles de romans de Michel Houellebecq : sept romans en français, qui est leur langue originale, leurs sept versions en italien et leurs sept versions en polonais. Le Tableau 2 présente les titres des romans dans les trois langues et les années de leur première édition. Le tableau est organisé par ordre chronologique des versions françaises. Pour les informations relatives aux éditions des livres de Michel Houellebecq qui constituent notre corpus d'étude (par exemple, les lieux et les éditeurs), nous renvoyons à la partie D. Le corpus de la bibliographie.

Tableau 2. Titres et années de publications des romans de Michel Houellebecq

Version française (LS) (année)	**Version italienne (LC) (année)**	**Version polonaise (LC) (année)**
Extension du domaine de la lutte (1994)	*Estensione del dominio della lotta* (2000)	*Poszerzenie pola walki* (2021)
Les particules élémentaires (1998)	*Le particelle elementari* (1999)	*Cząstki elementarne* (2020)
Plateforme (2001)	*Piattaforma* (2010)	*Platforma* (2020)

[98] Les années présentées dans ce sous-chapitre (et dans le Tableau 2 *infra*) peuvent différer de celles qui sont présentées dans la bibliographie. Cela s'explique par le fait que nous citons ici les années des premières éditions de ces romans, tandis que nous indiquons dans la bibliographie les données des volumes consultés pendant notre recherche, qui n'étaient pas toujours des premières éditions.

[99] Le dernier roman de Michel Houellebecq, *Anéantir*, n'est pas entré dans le corpus de la présente recherche doctorale, car il est sorti bien après que l'extraction des collocations a été réalisée. En outre, sa version polonaise s'est fait longtemps attendre : elle n'est sortie qu'en automne 2022, à un moment où notre recherche était déjà à une étape avancée.

177:6859013679

La possibilité d'une île (2005)	*La possibilità di un'isola* (2005)	*Możliwość wyspy* (2020)
La carte et le territoire (2010)	*La carta e il territorio* (2010)	*Mapa i terytorium* (2019)
Soumission (2015)	*Sottomissione* (2015)	*Uległość* (2020)
Sérotonine (2019)	*Serotonina* (2019)	*Serotonina* (2019)

Afin de faciliter la discussion et la présentation des exemples, données et observations, nous appliquerons un système d'étiquettes. Les versions linguistiques des romans seront présentées au moyen des symboles suivants :

Tableau 3. Abréviations des langues

Langue	**Abréviation**
français	FR
italien	IT
polonais	PL

Vu que le support textuel analysé comprend un total de 21 livres – sept par langue –, nous attribuons des étiquettes spécifiques à ces textes afin de ne plus devoir répéter leurs titres complets, et pour uniformiser les références aux textes. Les étiquettes sont de deux types et construites de la manière suivante :

— les abréviations de trois lettres qui renvoient de façon générale aux romans sans préciser la version linguistique (*cf.* colonne 2 du Tableau 4) ;

— les abréviations de trois lettres suivies d'un tiret bas (_) et du symbole de la langue, lorsqu'il est nécessaire de préciser la version linguistique (*cf.* colonnes 3-5 du Tableau 4).

178:3794127925

Tableau 4. Abréviations des titres des romans

Roman	**Abréviation générale**	**Abréviation de la version française**	**Abréviation de la version italienne**	**Abréviation de la version polonaise**
Extension du domaine de la lutte	EXT	EXT_FR	EXT_IT	EXT_PL
Les Particules élémentaires	PAR	PAR_FR	PAR_IT	PAR_PL
Plateforme	PLA	PLA_FR	PLA_IT	PLA_PL
La Possibilité d'une île	POS	POS_FR	POS_IT	POS_PL
La Carte et le Territoire	CAR	CAR_FR	CAR_IT	CAR_PL
Soumission	SOU	SOU_FR	SOU_IT	SOU_PL
Sérotonine	SER	SER_FR	SER_IT	SER_PL

C'est ainsi que, par exemple, *SOU_IT* signifie qu'il est question de la version italienne du roman *Soumission*, ou *SER_PL,* de la version polonaise de *Sérotonine*.

Présentons brièvement le style de Michel Houellebecq et les thématiques abordées dans ses œuvres. Selon l'opinion de nombreux critiques et spécialistes en littérature, cet écrivain se caractérise par une platitude particulière sur le plan stylistique. Domingues de Almeida (2007 : 180) constate que cette caractéristique remarquable intrigue et agace en même temps la critique. Pour Patricola (2005 : 220), la littérature houellebecquienne se présente comme flegmatique, apathique, banale, mais aussi dépitée et proche à la fois du slogan publicitaire et de l'insulte. Beránková (2006 : 104) considère que la critique associe la platitude délibérée de son style à la platitude de l'heure actuelle. Modrzejewska (2022 : 177) partage cet avis en remarquant que Michel Houellebecq, dans sa littérature, « met en relief la misère affective de l'homme contemporain qui vit dans un monde décevant […] ». Ses romans se caractérisent aussi par une couche de cynisme, ce dont témoigne Modrzejewska (2018 : 19) : « Sa voix cynique est puissante, comme en

179:3716100041

témoignent les réactions des critiques et des lecteurs. Ses complexes et ses souffrances sont réels, ce qui donne sa magie au roman »[100].

En ce qui concerne les sujets développés dans les pages des livres de Michel Houellebecq, Chékété (2015 : 124) énumère dans sa thèse doctorale des noyaux thématiques autour desquels se bâtit la construction idéologique de cet écrivain. Selon lui, la littérature, la société, le corps, la sexualité, la religion et la science constituent les piliers incontournables de la littérature houellebecquienne. Nous pensons cependant que cette liste n'est pas complète et devrait être allongée de quatre éléments, à savoir la famille, la reproduction, le clonage et l'immigration.

Après avoir présenté la liste des titres des romans de Houellebecq dans leurs trois versions linguistiques, parlé des étiquettes appliquées et brièvement décrit le style du récipiendaire du prix Goncourt 2010, nous pouvons passer au sous-chapitre suivant (II.1.2) dans lequel, comme nous l'avons déjà signalé, nous parlerons des péripéties biographiques de l'auteur.

[100] « Jego cyniczny głos brzmi z wielką mocą, o czym świadczą reakcje krytyków i czytelników. Jego kompleksy i cierpienia są autentyczne, co nadaje powieści magii » (Modrzejewska, 2018 : 19 ; nous traduisons).

180:6764224146

II.1.2 La biographie de Michel Houellebecq

L'écrivain original,
tant qu'il n'est pas mort,
est toujours scandaleux
Simone de Beauvoir (1979 : 622)

II.1.2.1 Une brève introduction à la biographie de Michel Houellebecq

Un regard sur la vie d'un homme de lettres peut incontestablement ouvrir des pistes de réflexion sur son œuvre. Le vécu et l'expérience de l'écrivain, qu'ils soient positifs ou négatifs, influencent fortement les images créées dans sa narration littéraire. Aussi est-il opportun de nous pencher sur la biographie de l'auteur dont la production romanesque servira de base à notre corpus de recherche. La publication la plus ample et la plus riche sur la vie de Michel Houellebecq, romancier[101] qui « déteste les biographies et les biographes » (Demonpion, 2005 : 20), est le livre intitulé *Houellebecq non autorisé. Enquête sur un phénomène*, paru en 2005 sous la plume de Demonpion[102].

Le projet de décrire l'histoire de la vie de Michel Houellebecq entrepris par ce journaliste français au début de la première décennie du XXIème siècle a suscité « d'importantes réserves » chez l'auteur de *Plateforme*, ce que ce dernier a exprimé dans sa lettre du 1er février 2005 adressée à son biographe. De surcroît, dans la même correspondance, Houellebecq admet que l'idée de publier un ouvrage sur le déroulement de sa vie lui paraissait intéressant. Il signale qu'il a toujours considéré la rédaction d'une autobiographie comme « la fin [d'un écrivain] sur le plan romanesque », mais que cette optique est en voie d'évoluer dans son esprit. Dans l'échange épistolaire entre l'écrivain et le journaliste précédant l'enquête biographique, Houellebecq a indiqué son désir de collaboration au livre de Demonpion, et aurait voulu faire les annotations sous la forme

[101] Michel Houellebecq ne se limite pas au seul genre du roman. Rappelons qu'il est aussi l'auteur d'essais et qu'il a débuté comme poète.
[102] Denis Demonpion est né en 1954. C'est un ancien journaliste de « Paris Match », de « l'Agence France-Presse » et de « Libération ». Il collabore avec l'hebdomadaire « Le Point ». D'après : https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb12545654x. Consulté le 25.07.2021.

181:8846961602

de notes de bas de page pour commenter la trajectoire dessinée par le biographe. Demonpion (2005 : 21-22) a toutefois refusé l'idée, ce qui explique le titre de son livre.

II.1.2.2 La naissance, la famille, les manipulations

En ce qui concerne la vie de cet homme de plume, force est de signaler d'emblée que certains faits et évènements de son *curriculum vitae*, compris ici au sens latin littéral de *déroulement de la vie*, restent dans un brouillard d'incertitudes : ils sont partiellement ou complètement manipulés par l'écrivain. C'est tout d'abord le cas de sa date de naissance. L'auteur de *Plateforme* a en principe vu le jour à la Réunion le 26 février 1956, mais à maintes reprises, il s'est rajeuni de deux ans et a affirmé être né en 1958. Qui plus est, l'écrivain a modifié certaines dates de sa biographie en les décalant de deux ans afin de rendre ses manipulations cohérentes et crédibles. La fausse date de naissance du récipiendaire du prix Goncourt 2010 se remarque, entre autres, dans les notices biographiques imprimées sur les couvertures de ses livres (Demonpion, 2005 : 28-32). Michel Houellebecq aurait pu continuer d'alimenter nos doutes par de nouvelles déclarations à ce sujet, si ceux-ci n'avaient été dissipés, entre autres, par sa génitrice, que nous pouvons évidemment considérer comme un témoin digne de foi (Demonpion, 2005 : 25, 28).

Au moment où le futur écrivain est né, ses parents, Janine Ceccaldi et René-Georges Thomas, étaient mariés, et il était leur seul enfant. Il n'a pas été donné au jeune Houellebecq de vivre longtemps avec ses parents : il n'a vécu chez eux que les cinq premiers mois de sa vie. Très tôt, Michel a été confié à sa grand-mère paternelle, Henriette Thomas, car ses parents sont partis en voyage à travers le continent africain (Demonpion, 2005 : 39-40). La fin de leur périple n'a point réuni la famille car le mariage des parents du futur romancier s'était rompu. Le jeune Houellebecq a ensuite déménagé dans la capitale algérienne, chez ses grands-parents maternels. Il y a vécu jusqu'en 1961, la date à laquelle il a encore été déplacé, à nouveau renvoyé chez sa grand-mère paternelle qui vivait avec son second mari. Ce nouveau déplacement était lié à la situation politique qui prévalait en Algérie à cette époque (Demonpion, 2005 : 46-47), et a représenté une troisième grande perturbation dans la vie du jeune Michel Thomas qui n'avait alors que cinq ans. Concernant l'enfance de l'artiste, Modrzejewska (2018 : 19) a écrit :

182:1149737366

> Ses parents […] ne l'ont pas élevé. Ils appartenaient à la génération 1968. Ne voulant pas ressembler à leurs pères, ils rejetaient toutes les valeurs du monde patriarcal, notamment la vie familiale […]. Dans la vie de Houellebecq, cela s'est traduit par un manque d'amour maternel et paternel, un manque d'intérêt parental, une solitude, un manque d'acceptation, un manque de tendresse[103].

Dans la vie adulte de l'auteur, sa relation difficile avec ses parents a occasionné de nombreux scandales. Pour mettre en lumière cette relation particulière, dans le roman *Les Particules élémentaires*, apparait Janine Ceccaldi, une protagoniste portant le même nom que la génitrice de l'écrivain, mère des deux personnages principaux. À l'instar de la mère de l'écrivain, son homonyme littéraire est devenu médecin et a mené une vie mouvementée. Dans les pages du roman, Janine Ceccaldi part vivre dans une commune hippie où, un jour, elle trouve la mort. Houellebecq est cruel dans la description des derniers moments de son personnage :

> Bruno s'abattit lourdement sur une chaise à côté de son lit. « Tu n'es qu'une vieille pute… émit-il sur un ton didactique. Tu mérites de crever. » Michel s'assit en face de lui, à la tête du lit, et alluma une cigarette. « T'as voulu être incinérée ? poursuivit Bruno avec verve. À la bonne heure, tu seras incinérée. Je mettrai ce qui restera de toi dans un pot, et tous les matins, au réveil, je pisserai sur tes cendres ». (Houellebecq, 1998 : 256)

Pour le lecteur conscient que la protagoniste est l'homonyme littéraire de la mère de l'écrivain, et qui sait que Bruno est son *alter ego*, ce passage doit paraitre choquant. Le père de l'écrivain aussi a été choqué par certains fragments de la littérature de son fils. D'autres scandales apparaissent dans ses œuvres, nous pourrions en multiplier les exemples.

Outre la manipulation de sa date de naissance, Michel Thomas a changé de nom de famille. L'écrivain est né dans la famille de René-Georges Thomas et, comme le veut la tradition, a reçu le nom de son père. L'adoption de son pseudonyme est étroitement liée à la première publication de ses poèmes dans *La Nouvelle Revue de Paris*. Le directeur de la revue, Michel Bulteau en témoigne : « (…) il a insisté pour que, au cas où ses textes seraient publiés, ce soit sous le nom de Michel Houellebecq » (Demonpion, 2005 : 122).

[103] Rodzice jego [...] nie wychowywali go. Należeli do pokolenia 1968. Nie chcąc być tacy jak ich ojcowie, odrzucili wszystkie wartości świata patriarchalnego, a zwłaszcza życie rodzinne [...]. W życiu Houellebecqa przełożyła się na brak matczynej i ojcowskiej miłości, brak zainteresowania rodzicielskiego, osamotnienie, brak akceptacji, brak czułości (Modrzejewska, 2018 : 19 ; nous traduisons).

183:4653661297

L'écrivain a expliqué le choix de son nom de plume en disant qu'il s'agissait du « nom de [sa] grand-mère, la seule personne qui soit un peu digne dans [sa] famille » (Demonpion, 2005 : 122).

II.1.2.3 Les années de scolarité

Notre survol biographique ayant pour objectif de présenter les évènements cruciaux de la vie de Houellebecq qui ont pu influencer, d'une façon ou d'une autre, sa création littéraire, nous nous devons de jeter une lumière sur les années de scolarité de l'écrivain. Élève au lycée de Meaux, M. Thomas ne se distinguait guère encore de ses pairs. Son camarade Éric Clément rapporte au biographe que « c'était un très bon copain, pas chiant. À la récré, on jouait au foot, on se marrait. Il ne se torturait pas l'esprit » (Demonpion, 2005 : 54). Houellebecq évoque un souvenir de cette période de sa vie dans une lettre à Bernard-Henry Lévy. Il raconte dans cette lettre comment il en est venu à éviter de faire des efforts à l'école :

> Ma scolarité au lycée de Meaux se déroulait paisiblement (après un démarrage catastrophique, où je m'étais signalé par des notes ridiculement élevées, j'avais vite compris qu'il convenait, pour rester populaire auprès de mes camarades, de modérer mes ardeurs ; je travaillais donc fort peu, j'obtenais des résultats convenables, je passais sans difficulté d'une classe à la suivante) (Houellebecq & Lévy, 2012 : 143-144).

Pendant ses années au lycée de Meaux, Michel Thomas effectue plusieurs voyages en Europe avec sa classe (Demonpion, 2005 : 54-55). C'est à cette époque que le futur romancier fait son premier voyage à l'étranger : il s'agit d'un séjour linguistique scolaire en Allemagne. Dans la correspondance à Lévy déjà citée, Houellebecq explique qu'il a passé ce voyage seul, enfermé dans sa chambre, à lire les *Pensées* de Blaise Pascal (Houellebecq & Lévy, 2012 : 145) : un indice qui semblerait montrer que déjà dans sa jeunesse, le futur écrivain avait grand besoin de solitude et d'isolement.

En 1974, Michel Thomas intègre la classe préparatoire au lycée Chaptal de Paris pour entrer, un an plus tard, à l'Institut national agronomique[104] (Demonpion, 2005 : 63,

[104] L'Institut national agronomique est issu de la fusion en 1971 de l'École nationale supérieure d'agriculture de Grignon et de l'Institut national agronomique créé à Versailles en 1848 et installé à Paris

184:4389794059

68). Dans cet établissement, la première année d'études d'ingénieur se déroulait à Grignon et les années suivantes à Paris. Comme la majorité des élèves de sa promotion, le futur écrivain était interne. La chambre de Houellebecq se caractérisait par son décor minimaliste, dans l'esprit de son personnage (Demonpion, 2005 : 68-69). Les étudiants menaient une vie frivole baignée dans une atmosphère de libération et de relations compliquées, tandis que le futur écrivain restait distant et se distinguait de ses condisciples. Il avait l'habitude d'éviter et de mépriser ses congénères bruyants, même s'il ne les critiquait jamais franchement. Sa situation familiale ne s'étant jamais améliorée, le jeune Houellebecq a passé la Noël 1975 à l'internat de Grignon tandis que tous les autres avaient rejoint leurs familles ou amis (Demonpion, 2005 : 70-71). Ses études à l'Institut national agronomique ont permis à Houellebecq d'obtenir son diplôme d'ingénieur en 1978 (Demonpion, 2005 : 97). De 1979 à 1981, Michel Thomas a ensuite suivi une formation à l'école Louis-Lumière qui formait ses étudiants à trois spécialités : l'image, le son et le cinéma. Houellebecq a choisi la dernière de ces disciplines (Demonpion, 2005 : 99-100).

II.1.2.4 Michel Houellebecq et les femmes

Quitte à anticiper, disons dès à présent que les rapports de Houellebecq avec les femmes ont souvent été difficiles. Déjà à Grignon, Michel Thomas a connu une déception amoureuse (Demonpion, 2005 : 81). Quelques années plus tard, le 5 juillet 1980, il s'est marié pour la première fois. La cérémonie civile s'est tenue à Paris et le mariage religieux en Bretagne, région d'origine de la famille de sa femme. Jacinthe de la Roche-Saint-André était un an plus jeune que son mari et venait d'une famille aux racines aristocratiques dont les membres acceptaient mal Michel. Après le mariage, le couple a vécu dans un appartement parisien acheté à son fils par René-Georges Thomas. Les invités du couple, dès qu'ils passaient la porte, remarquaient que l'habitation était sale et poussiéreuse. Désorganisés, les mariés n'entretenaient guère l'appartement. Un an après leur mariage, en 1981, Michel et Jacinthe sont devenus parents d'Étienne, leur seul enfant.

---

en 1876. Cet établissement n'existe plus en tant que tel depuis le 1er janvier 2007, date à laquelle il a fusionné avec l'École nationale supérieure des industries agricoles et alimentaires (ENSIA) et l'École nationale du génie rural, des eaux et des forêts (ENGREF) pour former ensemble une nouvelle institution appelée l'Institut des sciences et industries du vivant et de l'environnement (AgroParisTech). D'après : https://data.bnf.fr/fr/15558067/agroparistech/ et https://data.bnf.fr/fr/11864495/institut_national_agronomique_paris-grignon/. Consulté le 25.07.2021.

185:6435982188

D'abord ravi et fier de la naissance de sa progéniture, l'auteur a très vite compris qu'il n'était pas assez mûr pour élever un enfant. À l'époque, il était au chômage et c'était son épouse qui entretenait la famille. Cependant, comme Jacinthe n'avait reçu aucune formation, elle avait aussi du mal à trouver un emploi stable et suffisamment rémunéré. Elle n'avait trouvé qu'un emploi de femme de ménage à mi-temps. Finalement, le futur écrivain a réussi à trouver lui aussi un travail dans l'informatique. Ces améliorations sur le plan professionnel et économique n'ont cependant pas suffi à sauver le premier mariage de l'écrivain, qui a rompu en 1985 (Demonpion, 2005 : 111-116).

Dix ans après le divorce, Houellebecq s'est remarié avec Marie-Pierre Gauthier. La cérémonie a eu lieu dans une stricte intimité le 27 juin 1995, à Deuil-la-Barre, près de Paris. Le romancier avait rencontré sa future épouse à l'hiver 1990-1991. Leur entourage les considérait comme un couple parfait (Demonpion, 2005 : 231-236). L'écrivain et sa femme ont beaucoup voyagé. Ils ont même émigré et vécu hors de France pendant plusieurs années. Houellebecq est devenu connu en raison de ses disparitions. Dans son article, Bowd (2021 : 234) en rappelle la cause et énumère les destinations : « En septembre 2001, sous menaces de mort islamistes suite à ses sorties provocatrices sur la religion, l'auteur disparaît, tel un Rushdie gaulois, cherchant refuge en Irlande, en Écosse, au Cap d'Agde et finalement dans une planque parisienne ». Marie-Pierre participait activement à la vie et aux activités de l'écrivain. Elle avait l'habitude d'accompagner son époux pendant certains évènements liés à sa carrière littéraire. Toutefois, ce deuxième mariage a lui aussi fait naufrage. Il a pris fin après douze ans de vie commune. Marie-Pierre Gauthier reste malgré tout une personne très importante dans la biographie de Houellebecq, car c'est pendant leur relation que l'écrivain est entré dans une période riche en expériences sexuelles, sa deuxième épouse l'ayant initié à de nombreux jeux intimes. C'est avec elle que le romancier a pris goût aux aventures sexuelles et aux orgies. C'est aux côtés de sa femme qu'il découvre le Cap d'Agde, capitale française du naturisme (Demonpion, 2005 : 170, 228-229). Ces expériences transparaissent souvent dans ses œuvres.

Après un nouvel intervalle d'à peu près dix ans, Houellebecq s'est marié une troisième fois, avec la Chinoise Qianyum Lysis Li. Le mariage a eu lieu le 21 septembre 2018 à la mairie du troisième arrondissement de Paris. Le couple s'était rencontré pendant les études que Li poursuivait à la Sorbonne. La troisième épouse du romancier a en effet

186:6516984683

eu l'occasion d'aborder la littérature de son futur mari dans un mémoire rédigé pendant sa formation universitaire[105].

II.1.2.5 Michel Thomas devient Michel Houellebecq

La carrière littéraire de Michel Thomas a commencé en 1988, quand ses poèmes sont parus pour la première fois dans le numéro 14 de *La Nouvelle Revue de Paris*. Quand la trajectoire de la vie de l'auteur aborde ce moment, Demonpion (2005 : 125) écrit : « Michel Houellebecq est né ». C'est à partir de ce moment qu'il est justifié de parler de Houellebecq et d'utiliser son pseudonyme artistique. Moor (2012) voit son entrée en littérature en 1991 avec un essai sur Howard Philips Lovecraft. Dans la même référence, Moor (2012) explique les raisons de la visibilité de cet écrivain par deux facteurs, à savoir les nominations et obtentions de prix littéraires pour ses productions poétiques et romanesques, ainsi qu'une « forte mobilisation médiatique, critique et politique de l'auteur comme de son œuvre ». Cependant, Houellebecq a dû attendre à peu près une décennie pour que les premiers ouvrages critiques lui soient consacrés ou, plutôt, soient consacrés à son œuvre. Ceux-ci, comme le rappelle Lorandini (2020), « datent du début des années 2000 et paraissent tous, donc, après les deux affaires dont Houellebecq [a] été l'objet au cours des années précédentes ». La première polémique dont parle Lorandini (2020) a été « amorcée dans les pages de la revue *Perpendiculaire* et reprise dans *Le Monde* et *Le Figaro* en 1998 autour de l'attitude ambigüe de Houellebecq, accusé de ne pas suffisamment prendre ses distances à l'égard des opinions politiques et du racisme exprimés par ses personnages ». Les débats suivants ont été déclenchés « autour de la prétendue islamophobie de l'auteur, semblant épouser les opinions de son narrateur du roman *Plateforme* lors d'un entretien avec le magazine *Lire* où il a déclaré que l'islam serait « la religion la plus con » (Ibidem).

À présent que le parcours biographique de Michel Houellebecq a été rappelé et que même le lecteur le moins familiarisé avec l'art de la plume peut identifier la silhouette de cet écrivain contemporain, nous allons exposer comment nous avons, dans la pratique, effectué phase par phase notre analyse.

[105] https://www.lemonde.fr/idees/article/2019/01/13/houellebecq-un-mariage-et-un-plan-com_5408441_3232.html. Consulté le 28.07.2021.

187:4272062210

CHAPITRE II.2. L'EXTRACTION DES SÉQUENCES VERBO-NOMINALES DU CORPUS ET LA CRÉATION D'UN CONCORDANCIER TRILINGUE

Dans ce deuxième chapitre de la partie méthodologique de notre thèse, nous parlerons des étapes du traitement du corpus qui ont jalonné cette étude doctorale. Pour être plus précis, nous discuterons des phases qui nous ont permis d'extraire des séquences verbo-nominales de la littérature houellebecquienne, et de créer le concordancier trilingue sur lequel s'appuie l'analyse des techniques de transfert des collocations. Ce chapitre se divise en deux sous-chapitres.

Dans le sous-chapitre II.2.1, nous décrirons en détail les premières phases de notre recherche : de son commencement jusqu'à l'obtention d'une liste de séquences verbo-nominales préliminairement débarrassée des bruits. Ces étapes de la recherche ont été réalisées à l'aide du logiciel Unitex que nous présenterons dans la section II.2.1.1. Dans les sections qui suivront, nous présenterons les phases consécutives de notre étude dans lesquelles ce logiciel s'est relevé nécessaire : la préparation des dictionnaires dans la section II.2.1.2, l'élaboration des graphes dans la section II.2.1.3, l'extraction dans la section II.2.1.4 et, enfin, l'élimination des bruits dans la section II.2.1.5.

Dans le sous-chapitre II.2.2, nous poursuivrons en détaillant les phases subséquentes de la recherche, en mettant l'accent sur les étapes allant de l'obtention de la liste d'extractions verbo-nominales à la création du concordancier trilingue.

II.2.1 UNITEX ET LES TÂCHES EFFECTUÉES À L'AIDE DU LOGICIEL

II.2.1.1 La présentation d'Unitex

Dans cette présentation du logiciel clé utilisé pour réaliser cette thèse, nous nous appuyons principalement sur son manuel détaillé et volumineux, élaboré par Paumier

188:5410614901

(2016). La complexité de ce programme nous est révélée par le volume du guide : il compte 394 pages.

Unitex est un moteur permettant de traiter des corpus textuels des langues naturelles en se basant sur les ressources linguistiques. Selon Paumier (2016 : 13), l'auteur du guide, la conception d'Unitex n'aurait pas été possible sans les travaux de recherche de G. Gross, que ce dernier a menés au sein du Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique, ainsi que sans le développement de ses analyses par les laboratoires du RELEX. Il s'agit d'un réseau regroupant une douzaine de centres de recherche qui se trouvent pour la plupart sur le continent européen, et qui collaborent à la constitution d'un index d'informations linguistiques, pertinentes et exploitables dans le traitement automatique des langues[106].

Les ressources dont dispose le logiciel en question se présentent sous la forme de DICTIONNAIRES ÉLECTRONIQUES, de GRAMMAIRES et de TABLES DE LEXIQUE-GRAMMAIRE :

1. LES DICTIONNAIRES dont dispose Unitex décrivent les lexies simples et les lexies composées en leur associant des lemmes ainsi que des séries d'étiquettes flexionnelles, grammaticales et sémantiques. Ces ressources dictionnairiques sont représentées selon le formalisme DELA et ont été créées non seulement pour la langue française, mais aussi pour d'autres systèmes linguistiques tels que l'anglais, le grec, l'italien, l'espagnol, l'allemand, le thaï, le coréen, le polonais, le norvégien et le portugais. En d'autres termes, l'outil présenté peut aussi bien être exploité dans les recherches basées sur des corpus italiens, polonais ou autres.
2. LES GRAMMAIRES constituent des représentations de règles linguistiques au moyen du formalisme RTN (réseaux de transitions récursifs). Pratiquement, les RTN, comme l'explique Laporte (2005 : 3), « structurent la grammaire en graphes petits, lisibles, dans lesquels les parties communes sont souvent mises en facteur ». Les grammaires manipulées par le programme Unitex sont représentées à l'aide de graphes que l'utilisateur peut librement créer et mettre à jour au cours de son travail.
3. LES TABLES DE LEXIQUE-GRAMMAIRE sont des matrices reflétant et rendant compte des propriétés syntaxiques des lexèmes. Paumier (2016 : 13) en parle ainsi dans l'introduction : « L'expérience ayant montré que chaque mot a un comportement

[106] http://www-igm.univ-mlv.fr/~laporte/igm004.html. Consulté le 9.05.2023.

189:5555075488

quasi unique, ces tables permettent de donner la grammaire de chaque élément de lexique, d'où le nom de lexique-grammaire ».

Unitex est un logiciel qui permet de mettre en œuvre et d'exploiter à la fois ces trois types de ressources linguistiques. Les propriétés techniques avantageuses de ce programme sont, selon Paumier (2016 : 13), la modularité, la portabilité, l'ouverture et l'accès gratuit ainsi que la possibilité de gérer des langues possédant des systèmes d'écritures particuliers. Les propriétés linguistiques du logiciel sont, toujours selon l'auteur du guide, la précision, l'exhaustivité et la prise en compte des phénomènes de figement, avec notamment le recensement des mots composés.

II.2.1.2 L'élaboration des dictionnaires nominaux

Après avoir présenté l'outil principal utilisé dans notre recherche, nous pouvons passer à la description des phases spécifiques de la recherche dans lesquelles il a été employé. Comme mentionné dans l'introduction, nous avons choisi de nous concentrer exclusivement sur l'analyse des collocations verbo-nominales – c'est-à-dire des structures collocatives dans lesquelles les noms sont les compléments des verbes – dans une perspective traductionnelle. Cette limitation a été nécessaire pour garantir la faisabilité de l'étude. Les collocations étant très nombreuses dans les langues naturelles, il ne serait pas possible de les étudier toutes.

Pour prendre en compte le facteur sémantique et analyser les techniques de traduction utilisées pour transférer les collocations en fonction de leur appartenance aux différentes classes sémantiques, nous avons décidé de regrouper les noms utilisés par Houellebecq en catégories thématiques et de créer plusieurs dictionnaires de noms pour le logiciel Unitex.

Les dictionnaires exploités par le logiciel Unitex sont simplement des fichiers au format DIC qui contiennent des mots répertoriés et étiquetés. La création d'un tel dictionnaire suit un processus précis : on commence par dresser une liste des mots que l'on souhaite inclure dans le dictionnaire, puis on les étiquette ; ensuite, on enregistre cette liste au format TXT et on convertit le document TXT en fichier DIC ; enfin, le fichier DIC obtenu doit être importé dans un répertoire spécifique précisé dans le manuel du programme.

190:9818278582

Dans le contexte de notre recherche, le travail de création des dictionnaires de noms a débuté par l'extraction de tous les substantifs présents dans les romans de Michel Houellebecq à l'aide d'Unitex. Il convient de noter que les dictionnaires ne contiennent que des noms utilisés par l'écrivain dans ses romans. Cette extraction des noms a été réalisée à l'aide d'un graphe simple, que nous présentons ici :

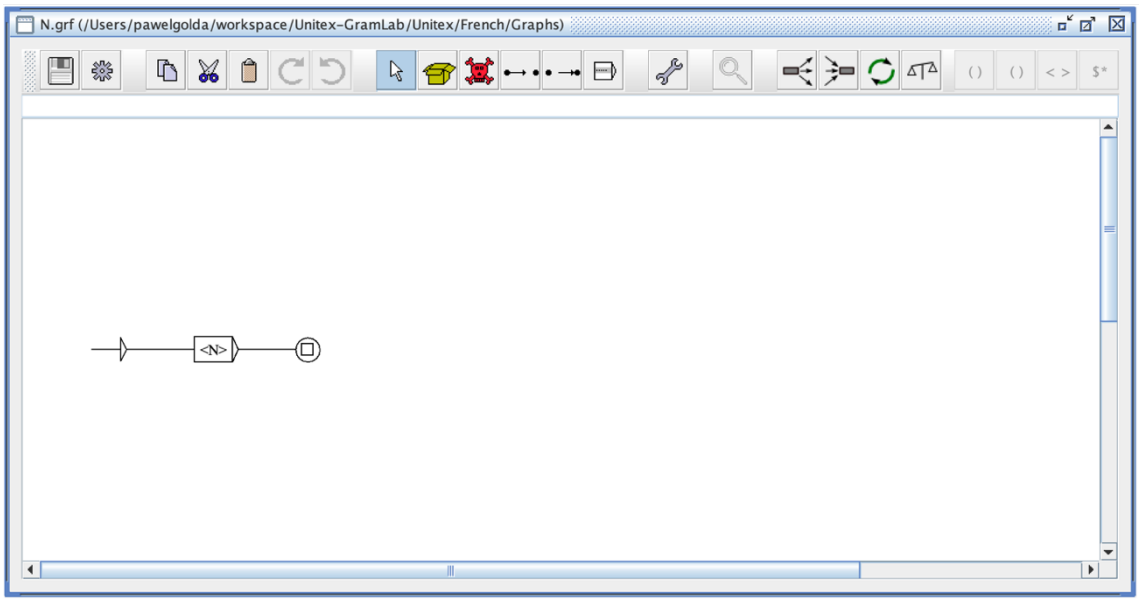


Figure 30. (Capture d'écran) Graphe créé pour extraire les noms

Grâce à cette première extraction, nous avons obtenu un total de 19 104 mots reconnus par Unitex en tant que noms dans notre corpus ; ce dernier se compose de sept romans de Michel Houellebecq en français.

Dans une étape suivante, nous avons divisé les noms utilisés par l'écrivain en 35 classes lexicales distinctes, ce qui a entraîné la création de 35 dictionnaires. Chaque dictionnaire est doté d'un intitulé englobant, souvent, un hyperonyme représentant les termes regroupés dans cette classe, par exemple : <CS_fruit>[107], <CS_habit>, <CS_action>.

Afin qu'un mot puisse être inclus dans un dictionnaire spécifique, il devait satisfaire à une définition et à deux tests de support préalablement établis. Voici comme exemple de définition celle que nous avons proposée pour la catégorie <CS_texte> : « La classe sémantique 'Texte' comprend les mots se rapportant aux noms de textes, définis

[107] Exemples de noms de classes sémantiques. Ces intitulés englobants commencent toujours par l'abréviation « CS_ » qui est suivie d'un nom spécifique, comme montré dans les exemples. Nous mettons un signe « > » à la fin de chacun des noms repris dans les dictionnaires.

191:3575870892

comme ce qui peut être lu ou écrit ». Les tests de support créés pour cette catégorie de noms étaient « lire + DET + Ntexte » et « écrire + DET + Ntexte ». Une fois les tests appliqués, seuls les noms qui pouvaient correctement se substituer deux fois à la position de « Ntexte » et correspondre à la définition étaient ajoutés au dictionnaire concerné.

Pour élaborer les définitions des classes sémantiques – que nous présentons dans la colonne 2 du Tableau 5 –, les définitions lexicographiques tirées du dictionnaire TLFi ont servi de point de départ. Quant aux tests – repris dans la colonne 3 du Tableau 5 –, nous les avons inventés nous-même en nous basant sur l'observation de la langue française et sur notre propre expérience linguistique et extralinguistique.

Les 35 classes lexicales dégagées du corpus sont présentées dans le tableau ci-dessous. Pour chacune d'elles, nous fournissons :

— une définition ;
— les tests auxquels les noms ont dû satisfaire pour être ajoutés à la classe sémantique concernée ;
— sept exemples ;
— le nombre de noms inclus dans la classe :

Tableau 5. Classes sémantiques

Classe sémantique	**Définition**	**Tests**	**Exemples de mots**	**Nombre de mots**
<CS_action>	La classe sémantique « Action » comprend les noms relatifs à ce qui s'effectue de manière plus ou moins active.	DET + **Naction** + s' effectue réaliser + DET + **Naction**	*colonisation, estimation, manifestation, participation, remplacement, renvoi, réorganisation,*	124

192:3252212641

<CS_affect>	La classe sémantique « Affect » comprend les noms de sentiments.	éprouver + DET + **Naffect** DET + **Naffect** + ressenti(e)	*admiration,* *aversion,* *fierté,* *inquiétude,* *peur,* *regret,* *satisfaction,*	74
<CS_aliment>	La classe sémantique « Aliment » comprend les noms de produits comestibles ou, autrement dit, des substances pouvant être consommées.	manger + DET + **Naliment** consommation de + DET + **Naliment**	*sandwich,* *riz,* *ravioli,* *salade,* *semoule,* *thym,* *viennoiserie,*	168
<CS_animal>	La classe sémantique « Animal » comprend les noms d'êtres vivants organisés, capables de se déplacer et n'ayant ni chlorophylle, ni paroi cellulaire cellulosique.	femelle + de + DET + **Nanimal** **Nanimal** + se reproduit	*canard,* *biche,* *beagle,* *cerf,* *agneau,* *chat,* *chien,*	171
<CS_art>	La classe sémantique « Art » comprend les noms de productions de l'activité artistique.	créer + DET + **Nart** DET + **Nart** + produit par	*alexandrin,* *chant,* *graffiti,* *icônes,* *mosaïque,* *photo,* *relief,*	29

193:7882432833

<CS_bâtiment>	La classe sémantique « Bâtiment » comprend les noms de lieux bâtis dans lesquels on peut entrer.	bâtir + DET + **Nbâtiment** entrer + PREP+ DET + **Nbâtiment**	*pub,* *prison,* *agence,* *bibliothèque,* *basilique,* *boîte,* *brasserie,*	56
<CS_boisson>	La classe sémantique « Boisson » comprend les noms de liquides qui peuvent se boire.	boire + DET + **Nboisson** il coule + DET + **Nboisson**	*sirop,* *jus,* *eau,* *boisson,* *cola,* *vin,* *rhum,*	56
<CS_commerce>	La classe sémantique « Commerce » comprend les noms d'établissements où l'on vend des produits.	se rendre +PREP+DET+ **Ncommerce** achat fait +PREP+DET+**Ncommerce**	*boucherie,* *confiserie,* *crêperie,* *galerie,* *hypermarché,* *joaillerie,* *parfumerie,*	21
<CS_corps>	La classe sémantique « Corps » comprend les noms de parties du corps humain.	avoir mal à + DET + **Ncorps** maladie de + DET + **Ncorps**	*aorte,* *coude,* *jambe,* *oreille,* *vulve,* *tibia,* *vagin,*	222

194:1057608095

<CS_couleur>	La classe sémantique « Couleur » comprend les mots employés pour indiquer une couleur.	objet de couleur + **Ncouleur** être + **Ncouleur**	*sang,* *vert,* *vanille,* *pourpre,* *pistache,* *olive,* *jaune,*	75
<CS_déplacement>	La classe sémantique « Déplacement » comprend les noms d'action de se déplacer.	partir en + **Ndéplacement** faire + DET + **Ndéplacement**	*balade,* *croisière,* *promenade,* *randonnée,* *trajet,* *traversée,* *voyage,*	27
<CS_doctrine>	La classe sémantique « Doctrine » comprend les noms de religions, philosophies ou idéologies.	croire + PREP + DET + **Ndoctrine** professer + DET + **Ndoctrine**	*athéisme,* *bouddhisme,* *féminisme,* *islamisme,* *marxisme,* *populisme,* *spiritisme,*	29
<CS_endroit>	La classe sémantique « Endroit » comprend les noms de lieu ou localité.	se retrouver + PREP + DET + **Nendroit** traverser + DET + **Nendroit**	*camping,* *cimetière,* *cité,* *colonie,* *commune,* *diocèse,* *labyrinthe,*	44

195:8379049246

<CS_évènement>	La classe sémantique « Évènement » comprend les noms de ce qui s'organise et se déroule et à quoi on assiste ou participe.	assister + PREP + DET + **Névènement** DET + **Névènement** + est organisé(e)	*anniversaire, championnat, colloque, concert, conférence, cérémonie, festival,*	20
<CS_famille>	La classe sémantique « Famille » comprend les noms de personnes unies par un lien de parenté ou d'alliance.	être proche de + DET + **Nfamille** le lien que lon a avec + DET + **Nfamille** + c' est la parenté	*cousin, frère, mère, nièce, papa, père, tante,*	28
<CS_fruit>	La classe sémantique « Fruit » comprend les noms des produits comestibles des végétaux.	le fruit de + **Nfruit** manger + DET + **Nfruit**	*framboise, pomme, mangue, melon, morille, noisette, kaki,*	62
<CS_habit>	La classe sémantique « Habit » comprend les noms de vêtements.	être en + DET + **Nhabit** mettre + DET + **Nhabit**	*tailleur, robe, polo, peignoir, tunique, smoking, veste,*	114

196:2842338062

<CS_humain>	La classe sémantique « Humain » comprend les noms de catégories d'être humain.	DET + **Nhumain** + mène une vie sociale active DET + **Nhumain** + s' entoure des personnes sociables	*créatrice, diplomate, témoin, vidéaste, écologiste, électeur, émetteur,*	785
<CS_instrument>	Classe sémantique « Instrument » comprend les noms d'objets servant à produire des sons musicaux.	DET + **Ninstrument** + produit des sons jouer de + DET + **Ninstrument**	*contrebas, guitare, harpe, tambourin, trompe, violon, violoncelle,*	23
<CS_liquide>	La classe sémantique « Liquide » comprend les noms de substances qui peuvent couler, et qui ne sont pas buvables.	il coule + DET +**Nliquide** une coulée de + **Nliquide**	*gel, larme, liquide, salive, urine, élixir, lessive,*	10
<CS_locatif>[108]	La classe sémantique « Locomotion » comprend les noms de véhicules.	se déplacer + PREP + DET + **Nlocatif** monter + PREP + DET + **Nlocatif**	*limousine, minibus, moto, navire, scooter, taxi, tracteur,*	76

[108] Nous avouons avoir commis une erreur dans l'appellation de la classe sémantique « CS_locatif ». Le nom que nous aurions dû utiliser était « locomotion ». Lorsque nous avons pris conscience de cette faute, il était déjà trop tard pour effectuer la correction : notre analyse était terminée, les résultats étaient décrits et les conclusions étaient déjà rédigées.

197:9580041830

<CS_maladie>	La classe sémantique « Maladie » comprend les noms de problèmes de santé.	souffrir de + DET + **Nmaladie** **Nmaladie** + grave	*alcoolisme,* *anémie,* *asthénie,* *boulimie,* *cancer,* *contusion,* *malformation,*	28
<CS_meuble>	La classe sémantique « Meuble » comprend les noms d'objets mobiles utilisés pour aménager les locaux d'habitation.	DET + **Nmeuble** + est dans cette pièce être meublé de + DET + **Nmeuble**	*armoire,* *bureau,* *canapé,* *lit,* *pouf,* *table,* *tabouret,*	39
<CS_qualité>	La classe sémantique « Qualité » comprend les noms de qualités ou propriétés.	DET + **Nqualité** + typique à se caractériser par + DET + **Nqualité**	*pureté,* *sincérité,* *sonorité,* *authenticité,* *banalité,* *beauté,* *brutalité,*	56
<CS_récipient>	La classe sémantique « Récipient » comprend les noms d'ustensiles capables de contenir des liquides, gaz ou solides.	**Nrécipient** + de + N mettre + PREP + DE + **Nrécipient**	*sac,* *sachet,* *coupe,* *verre,* *vase,* *carafe,* *coffre,*	41

198:5880601487

<CS_repas>	La classe sémantique « Repas » comprend les noms des moments où l'on se nourrit.	manger lors de + DET + **Nrepas** manger à + DET + **Nrepas**	*barbecue,* *souper,* *dîner,* *déjeuner,* *petit-déjeuner,* *pause-café,* *,*	23
<CS_réservoir>	La classe sémantique « Réservoir » comprend les noms de réservoirs ou étendues d'eau.	**Nréservoir** + d' eau Il y a de l' eau dans + PREP + DET + **Nréservoir**	*golfe,* *baie,* *bassin,* *flaque,* *fleuve,* *mer,* *océan,*	20
<CS_science>	La classe sémantique « Science » comprend les noms de disciplines ayant pour objet l'étude des faits et des choses.	étudier la + **Nscience** mener une recherche en + **Nscience**	*astrologie,* *astronomie,* *astrophysique,* *biologie,* *généalogie,* *géographie,* *géologie,*	40
<CS_sexe>	La classe sémantique « Sexe » comprend les noms de pratiques intimes.	pratiquer + DET + **Nsexe** plaisir de + DET + **Nsexe**	*branlette,* *copulation,* *cunnilingus,* *fellation,* *masturbation,* *orgie,* *pénétration,*	29

199:1994759674

<CS_son>	La classe sémantique « Son » comprend les noms de phénomènes audibles.	entendre + DET + **Nson** **Nson** + émis(e) par	*aboiement, bêlement, glapissement, grondement, gémissement, hurlement, sifflement,*	50
<CS_sport>	La classe sémantique « Sport » comprend les noms d'exercices physiques.	pratiquer + DET + **Nsport** s' entraîner + PREP + DET + **Nsport**	*billard, crosse, escalade, football, handball, natation, plongée,*	48
<CS_texte>	La classe sémantique 'Texte' comprend les noms de productions linguistiques qui peuvent être lues ou écrites.	lire + DET + **Ntexte** écrire + DET + **Ntexte**	*analyse, article, bulletin, biographie, poème, slogan, thèse,*	349
<CS_toponyme>	La classe sémantique « Toponyme » comprend les noms de villes, régions, pays ou continents.	aller + PREP + DET + **Ntoponyme** venir de + DET + **Ntoponyme**	*Champagne, Chili, Chine, Japon, Liège, Malaga, Milan,*	51

200:9350267253

<CS_végétal>	La classe sémantique « Végétal » comprend les noms d'êtres vivants chlorophylliens et enracinés dans le sol.	il pousse + DET + **Nvégétal** planter + DET + **Nvégétal**	*palmier, romarin, rosier, romarin, platane, saule, tournesol,*	78
<CS_voie>	La classe sémantique « Voie » comprend les noms de ce qui mène, permet d'aller d'un endroit à un autre.	marcher + PREP + DET + **Nvoie** prendre + DET + **Nvoie**	*allée, autoroute, avenue, boulevard, passerelle, piste, route,*	26

Les classes lexicales présentées dans le tableau diffèrent en termes de nombre de mots qu'elles contiennent. Cette disparité est simplement due au fait que ces différents groupes de mots n'ont pas le même potentiel d'emploi. Par exemple, le groupe thématique <CS_humain>, qui comprend des mots tels que « créatrice », « diplomate », « témoin », « vidéaste », « écologiste », « électeur », « émetteur », compte plus de sept cents termes, tandis que le groupe sémantique <CS_voie>, comprenant des lexèmes tels que « allée », « autoroute », « avenue », « boulevard », « passerelle », « piste », « route », n'en compte que 26.

Pour justifier cette disparité, il convient de remarquer deux choses. Premièrement, de manière générale, quelle que soit la langue, on a beaucoup plus d'occasions de parler des êtres humains que des voies. Deuxièmement, les noms relatifs aux êtres humains sont plus diversifiés que les noms relatifs aux voies. En raison de ces différences de taille entre nos classes sémantiques, lors de la discussion des résultats et des observations de la recherche dans la partie analytique, nous fournirons non seulement des nombres bruts, mais également des pourcentages, car l'avantage de ces derniers est qu'ils permettent de représenter une partie d'un tout sur une échelle de cent.

Afin de justifier le nombre de 35 classes, il y a lieu de souligner que, premièrement, elles regroupent tout de même un total de 3092 noms – soit une matière que nous jugeons déjà suffisamment abondante – et que nos dictionnaires et listes de mots

201:9929102121

regroupés sont extrêmement diversifiés (par exemple : <CS_animal>, <CS_science>, <CS_liquide>). Grâce à cette diversité, nous avons été en mesure d'extraire un large éventail de séquences variées, compte tenu du fait que la littérature de Houellebecq ne se caractérise pas par sa multitude de thèmes : bien au contraire, les romans de cet écrivain traitent généralement de sujets assez similaires.

Deuxièmement, les noms n'ont été inclus dans nos dictionnaires que lorsque leur recensement était (ou plutôt nous paraissait) clair et évident. Dans le cas de nombreux lexèmes, il s'est révélé difficile de les inclure dans l'un des dictionnaires thématiques.

Troisièmement, avec ces 3092 mots, le nombre d'associations lexicales extraites est suffisamment important pour tirer des conclusions pertinentes et faire des observations cruciales concernant le transfert des collocations. De plus, cette recherche peut être menée à terme par un seul chercheur.

Avant de parler de la préparation des graphes dans la section suivante, II.2.1.3, nous devons encore mentionner que la distribution des mots en classes sémantiques ne s'est pas révélée une procédure infaillible. Rappelons que notre classement des mots en catégories thématiques a été réalisé sur des mots hors contexte : nous l'avons fait à partir d'une liste de noms extraits préalablement des œuvres de Michel Houellebecq à l'aide du logiciel Unitex. Après l'élaboration du concordancier trilingue et l'observation des séquences obtenues, il est apparu que certains noms polysémiques avaient été utilisés dans un contexte différent de celui du dictionnaire. Par conséquent, nous avons été obligé de faire des corrections, que nous discuterons en détail dans la section II.2.3.2. Signalons brièvement que, dans l'annexe numérique, nous joignons, entre autres, tout un grand tableau présentant toutes les corrections apportées.

À titre d'exemples, voici trois mots qui se sont présentés dans des séquences intervenant dans un contexte autre que celui du dictionnaire :

— « passage » : ce mot a été saisi dans le dictionnaire <CS_texte> étant donné qu'un « passage » peut se lire et s'écrire. Cependant, dans certaines séquences extraites, ce mot est apparu dans le sens de 'voie'. En l'occurrence, nous avons alors modifié manuellement l'information relative à la classe sémantique dans le concordancier trilingue ;

— « café » : ce mot a été mis dans le dictionnaire <CS_boisson>, alors qu'il est apparu plusieurs fois dans le sens de 'local gastronomique où l'on propose du café'. Dans de tels cas, nous avons manuellement changé l'étiquette en <CS_bâtiment> dans le concordancier trilingue ;

202:1080071680

— « bureau » : initialement saisi dans le dictionnaire <CS_meuble>, ce lexème a pris le sens d''endroit' dans certaines séquences repérées. Nous avons apporté des corrections manuelles au niveau du concordancier trilingue pour classer ces occurrences dans <CS_ bâtiment>.

À ce stade, il convient de préciser que dans le cas de nombreuses séquences extraites, nous n'avons pas pu corriger les étiquettes sémantiques, car leur signification ne correspondait à aucune des catégories de nos dictionnaires. Par exemple, le mot « pensée » faisait partie du dictionnaire <CS_végétal>, mais dans tous les cas où ce nom apparaissait, il ne s'agissait pas de la fleur, mais du processus mental de réflexion de l'esprit humain. Or aucun des 35 champs thématiques proposés ne pouvait accueillir le mot « pensée » dans ce sens. Par conséquent, dans le concordancier trilingue, nous avons manuellement introduit le groupe <CS_autre> qui regroupe tous les cas similaires.

II.2.1.3 La préparation des graphes

Une fois terminée la préparation de nos dictionnaires nominaux, nous avons pu passer à la phase suivante qui consistait à élaborer les 35 graphes pour le programme Unitex. Ces graphes avaient pour but de permettre l'extraction des séquences verbo-nominales dans lesquelles les noms seraient des compléments de verbes. Le nombre de ces graphes est de 35, car il doit y en avoir un par dictionnaire (classe sémantique). Ces schémas, au format GRF, qui est un format de fichier spécial dédié aux graphes, sont tous analogues. Les seules différences entre eux se rapportent aux éléments variables : les étiquettes, dont nous parlerons plus en détail plus loin dans cette section, et les boîtes indiquant les classes sémantiques.

Lors de l'élaboration de nos graphes, nous avons pris en compte les possibilités syntaxiques de la langue française, car dans une séquence verbo-nominale où le nom est le complément du verbe, ces deux éléments ne doivent pas toujours apparaître côte à côte. Ils peuvent être séparés par d'autres éléments de la langue. De plus, les séquences composées uniquement d'un verbe et d'un nom sont assez rares. Quoi qu'il en soit, il est maintenant temps de présenter un exemple de graphe. Voici le schéma GRF conçu pour extraire les séquences appartenant à la classe sémantique <CS_action> :

203:1842796164

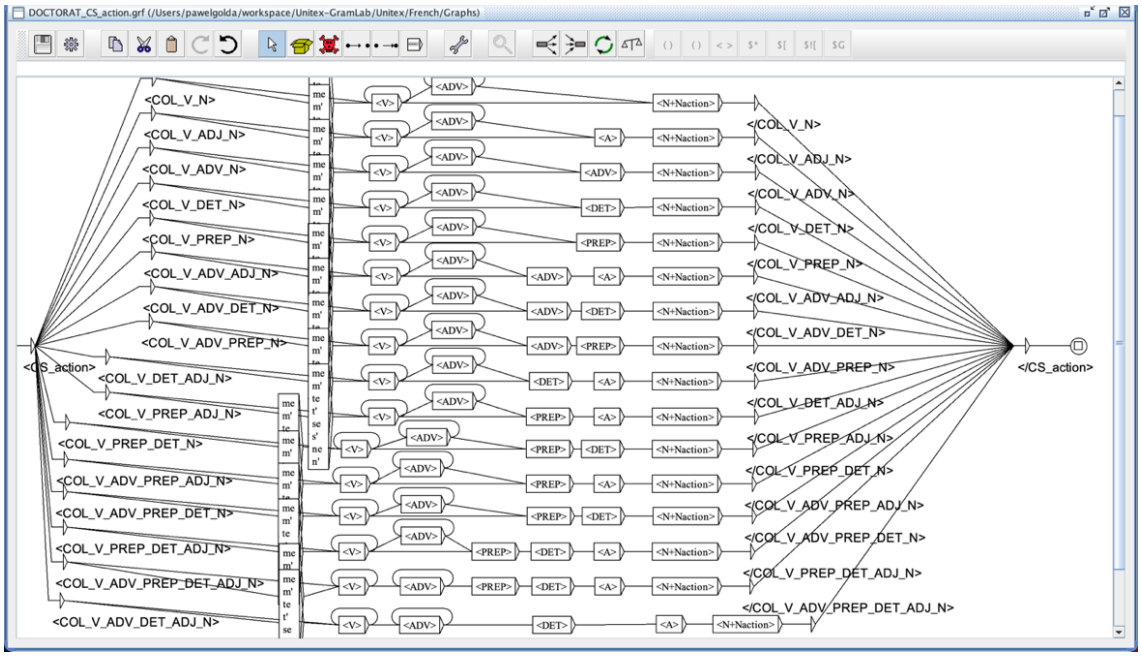


Figure 31. (Capture d'écran) Graphe créé afin d'extraire des séquences appartenant à la classe sémantique <CS_action>

Les 35 schémas au format GRF sont tous joints à la présente thèse. Nous les avons repris dans l'annexe numérique.

Afin de faciliter la compréhension de ces graphes, décrivons en détail l'exemple présenté. Les étiquettes standards attribuées aux différentes parties du discours dans le programme Unitex sont les suivantes :

— V – verbe ;

— N – nom ;

— A – adjectif ;

— ADV – adverbe ;

— DET – déterminant ;

— PREP – préposition.

Un graphe Unitex est une configuration spécifique de ces éléments qui respecte les règles de la syntaxe de la langue concernée, en l'occurrence le français. Si ces éléments n'apparaissent pas dans l'ordre qui correspond à la logique de cette langue, l'extraction n'est pas réussie : elle est réalisée sans pour autant donner de résultats. Comme nous l'avons déjà signalé, dans une séquence verbo-nominale en français, le verbe (tête du syntagme) et le nom (le complément régi par la tête) ne doivent pas toujours apparaître côte à côte. Nous avons donc schématisé dans nos graphes les suites possibles suivantes :

204:9947437524

— structure à deux éléments :
  - V+N ;
— structures à trois éléments :
  - V+A+N ;
  - V+ADV+N ;
  - V+DET+N ;
  - V+PREP+N ;
— structures à quatre éléments :
  - V+ADV+A+N ;
  - V+ADV+DET+N ;
  - V+ADV+PREP+N ;
  - V+DET+A+N ;
  - V+PREP+A+N ;
  - V+PREP+DET+N ;
— structures à cinq éléments :
  - V+ADV+DET+A+N ;
  - V+ADV+PREP+A+N ;
  - V+ADV+PREP+DET+N ;
  - V+PREP+DET+A+N ;
— structure à six éléments :
  - V+ADV+PREP+DET+A+N.

En complément des boîtes codant les parties du discours ou renvoyant aux dictionnaires que nous avions créés, nous avons également introduit dans nos graphes des étiquettes spéciales – à la fois sémantiques et syntaxiques – situées à gauche et à droite de chaque occurrence verbo-nominale. En d'autres termes, chaque association lexicale extraite est précédée d'une étiquette sémantique et d'une étiquette syntaxique, et est également suivie des deux mêmes libellés descriptifs (sémantique et syntaxique).

Les étiquettes sémantiques fournissent des informations sur la classe thématique à laquelle appartient une séquence extraite du corpus, par exemple :

— <CS_action> : l'étiquette qui précède l'occurrence est simplement le nom de la classe thématique ;
— </CS_action> : l'étiquette qui suit l'occurrence est le nom de la classe thématique, précédé d'une « / » et placé entre chevrons « < > ».

205:4824128034

Quant aux libellés descriptifs relatifs à la structure sémantique, ils rendent compte de la formation grammaticale de la séquence, par exemple :

— <COL_V_N> : cette étiquette ouvre toute séquence formée par un verbe et un nom. L'étiquette qui précède l'occurrence commence toujours par « COL_ », pour « collocation », et est suivie d'une suite d'abréviations[109] pour les parties du discours. Tout est placé entre chevrons « < > » ;

— </COL_V_N> : cette étiquette de fermeture clôt toute séquence formée d'un verbe et un nom. Le libellé qui suit l'occurrence contient une « / ».

Une remarque importante s'impose ici. Pendant notre travail dans le concordancier trilingue, dont nous parlerons plus loin (II.2.2.4), nous avons effectué une série de corrections des étiquettes syntaxiques, car de nombreux cas malheureux et erronés se sont présentés. Nous avons introduit plusieurs autres étiquettes syntaxiques dans le concordancier trilingue et nous aurons encore l'occasion d'en discuter.

Présentons enfin deux exemples d'extractions concrets afin d'illustrer à quoi ressemblent les résultats de l'extraction grâce à l'inclusion des étiquettes :

— <CS_affect><COL_V_ADV_N>ai souvent peur</COL_V_ADV_N></CS_affect> : la séquence *avoir peur* est accompagnée d'étiquettes qui informent que la base appartient à la classe <CS_affect>, et que la séquence se compose d'un verbe, d'un adverbe et d'un nom ;

— <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>se tournait sur le dos</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> : cette cooccurrence lexicale est annotée au moyen d'étiquettes qui informent que sa base appartient à la classe <CS_corps>, et que la séquence est formée d'un verbe, d'une préposition, d'un déterminant et d'un nom.

Notre présentation des graphes ne serait pas complète sans mentionner deux autres points importants. Tout d'abord, nous n'avons pas oublié que certaines séquences verbo-nominales pouvaient être négatives. C'est pourquoi nous avons inclus dans nos graphes les cases « ne » et « n' » avant celles contenant les « V », et avons placé les cases « ADV » après celles qui encodent les verbes. En d'autres termes, l'ajout de ces éléments nous a permis d'extraire les séquences négatives du corpus, car la négation en français se

[109] Les symboles des parties du discours appliqués dans les annotations sont presque tous les mêmes que ceux utilisés dans le logiciel Unitex (listés plus haut). La seule abréviation qui a été modifiée est celle de l'adjectif : ADJ. La raison de ce changement est que nous avons décidé que seuls le verbe et le nom, éléments constitutifs et cruciaux des séquences analysées, seraient symbolisés en une seule lettre (V et N).

206:2487384053

compose de deux éléments : « ne » ou « n' », et un adverbe, par exemple : « pas », « jamais », « plus ». Cette opération nous a permis de prendre en compte la structure de la négation et de l'intégrer dans nos graphes.

Deuxièmement, nous n'avons pas omis le fait qu'en langue française, il existe des verbes pronominaux. C'est pourquoi nous avons inclus les pronoms « me », « m' », « te », « t' », « se », « s' » dans les cases précédant celles qui codent le verbe. Nous n'avons pas inclus les pronoms réflexifs « nous » et « vous » afin d'éviter l'extraction de séquences qui n'étaient pas basées sur des verbes pronominaux, mais qui avaient pour sujet les pronoms personnels « nous » et « vous ». Ainsi, en prenant en compte les verbes pronominaux, nous avons affiné notre préparation des graphes pour refléter plus précisément les constructions verbales spécifiques de la langue française.

II.2.1.4 L'extraction

L'outil Unitex donne au chercheur la possibilité de compiler plusieurs graphes en une seule arborescence. De cette façon, il est possible de lancer une seule extraction qui met en œuvre plusieurs schémas au format GRF. Quand est venu le moment d'extraire les séquences, nous avons profité de cette option et nous avons ainsi effectué une compilation des 35 graphes en un seul et unique schéma GRF. Nous l'avons mis, lui aussi, en annexe numérique de la thèse et nous le présentons dans la figure suivante :

207:9370618626

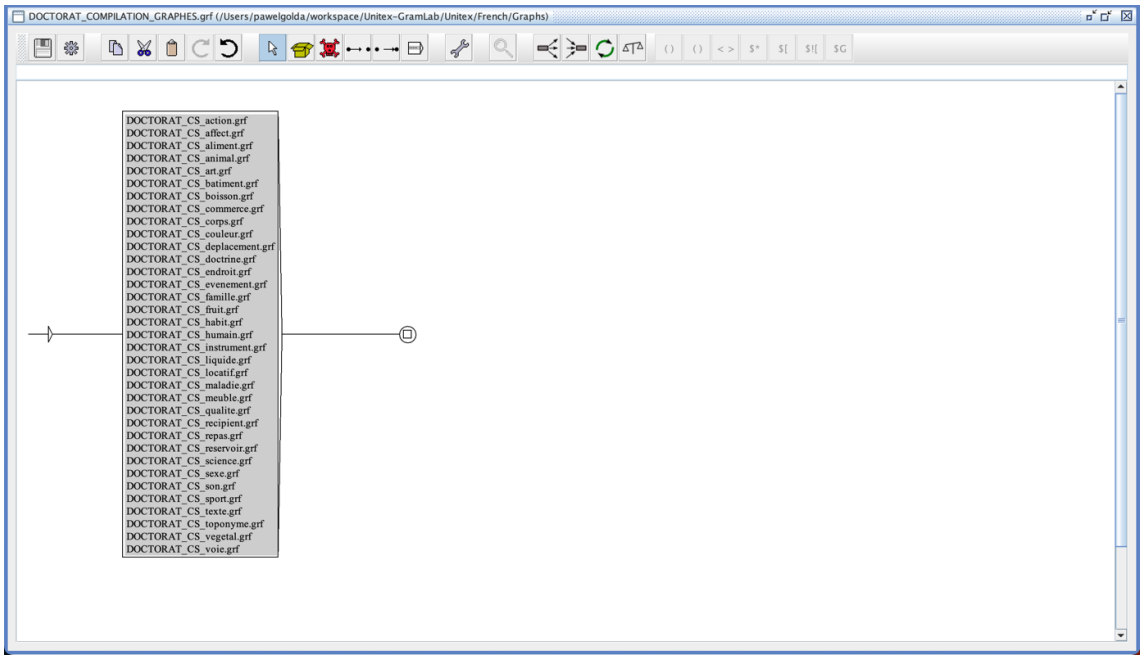


Figure 32. (Capture d'écran) Graphe de compilation

Le programme Unitex permet à l'utilisateur de faire certains paramétrages de l'extraction. S'agissant de notre recherche, nous avons décidé d'extraire des associations lexicales sans contexte gauche (précédant la séquence) et sans contexte droit (suivant la séquence). En outre, nous avons coché l'option d'activation de l'extraction des séquences les plus longues satisfaisant à nos graphes.

Nous présentons les nombres d'extractions dans le tableau suivant :

Tableau 6. Nombres d'extractions initiaux

Roman	**Nombre d'extractions initial**
EXT_FR	1678
PAR_FR	3076
PLA_FR	3145
POS_FR	3301
CAR_FR	2948
SOU_FR	1851
SER_FR	1918

208:4641733092

Nous devons cependant signaler que ces nombres de séquences diminuerons quand nous passerons aux nettoyages des extractions fautives. Dans notre recherche, nous avons éliminé les séquences fautives à deux occasions : la première correction des bruits a eu lieu directement après l'extraction et nous en parlerons très bientôt, dans la section suivante (II.2.1.5) ; la seconde élimination d'extractions erronées a eu lieu après l'élaboration du concordancier trilingue et nous en discuterons dans la section II.2.2.4. La différence entre ces deux nettoyages est que la première correction des fautes a été réalisée sans tenir compte du contexte de droite et du contexte de gauche des séquences, tandis que le second a été effectué en prenant en compte l'entourage lexical de ces séquences (le contexte). C'est donc le second nettoyage qui a été le plus minutieux et le plus rigoureux.

II.2.1.5 Le premier nettoyage

Bien que les outils informatiques soient plus rapides que l'être humain et permettent d'analyser de très grandes quantités de textes, le chercheur reste obligé de revoir les résultats obtenus à la suite d'une manipulation informatique afin de détecter et d'éliminer d'éventuelles extractions fautives. Cela vient du fait que les programmes informatiques ne sont pas dotés du discernement propre à l'être humain : l'homme dispose de la possibilité de juger efficacement les associations extraites, tandis que la machine se limite à reconnaitre des formes qui lui ont été apprises. Après l'extraction, nous nous sommes donc investi dans un premier nettoyage. À cette étape, nous avons détecté de nombreux cas à éliminer. Cependant, étant donné que les extractions avaient été faites sans tenir compte des contextes de droite et de gauche, nous sommes resté particulièrement vigilant dans ce nettoyage préliminaire afin de n'éliminer que les extractions dont le caractère fautif était sûr et certain. Nous avons constaté à cette occasion que l'homographie et la polysémie étaient les deux causes principales des extractions de séquences fautives. Voici quelques exemples de séquences fautives éliminées lors de cette phase :

209:9318410425

Tableau 7. Quelques extractions erronées

Extraction erronée	Description
arrière de la maison[110]	Unitex a pris le mot « arrière », nom utilisé pour désigner la partie arrière d'une chose, pour une forme du verbe « arriérer », p. ex. la première personne du singulier de l'indicatif présent de ce verbe.
brave chien	Unitex a confondu le mot « brave », signifiant 'courageux', avec certaines formes du verbe « braver », p. ex. la première personne du singulier du présent de l'indicatif de ce verbe.
copines de lycée	Le mot « copine », renvoyant à 'une camarade', 'une femme que l'on apprécie', a été fautivement pris pour une forme du verbe « copiner », p. ex. la première personne du singulier du présent du subjonctif de ce verbe.
devant la maison	Le mot « devant » a été pris pour le verbe « devoir » au participe présent alors qu'en fait, il s'agit de la préposition voulant dire 'en face de'.
douches du Gymnase	Le mot « douches », nom désignant un 'équipement de salle de bain', a été confondu avec le verbe « doucher », p. ex. la deuxième personne du singulier de l'indicatif présent.
lit du salon	Unitex a confondu le nom « lit », 'meuble sur lequel on dort', avec le verbe « lire » à la troisième personne du présent de l'indicatif.
moquette du salon	« Moquette », mot désignant un 'revêtement de sol', a été confondu avec certaines formes du verbe « moquetter », p. ex. la première personne du singulier de l'indicatif présent.
restaurant de poissons	Unitex a pris le mot « restaurant », signifiant 'établissement où l'on vend des repas', pour le participe présent du verbe « restaurer ».
tapis du salon	Le mot « tapis », 'pièce d'étoffe', a été confondu par le programme avec certaines formes du verbe « tapir », p. ex. la première personne du singulier de l'indicatif présent.

Comme nous pouvons le constater, ces exemples sont des associations nomino-nominales dont l'élimination était possible et réalisable sans accéder au contexte. Dans le Tableau 8, nous présentons les nombres de séquences supprimées et de séquences restantes après ce premier nettoyage :

Tableau 8. Nombres de bruits et nombres de séquences restantes

Roman	Nombre d'extractions	Nombre de bruits enlevés à cette étape	Nombre de séquences restantes
EXT	1678	283	1395

[110] Dans la présente thèse, nous utilisons une police différente (Calibri Light) pour citer et rendre visibles les formules relevant ou pouvant relever de la combinatoire libre (quand nous ne sommes pas sûr du statut phraséologique des séquences). Nous utiliserons plus cette police dans la partie analytique.

210:3508846539

PAR	3076	557	2519
PLA	3145	630	2515
POS	3301	537	2764
CAR	2948	595	2353
SOU	1851	366	1485
SER	1918	361	1557

Nous joignons à la présente thèse, en annexe numérique, sept documents TXT qui comprennent les séquences fautives enlevées lors de cette phase de la recherche, ainsi que sept fichiers TXT qui contiennent les séquences validées pour les étapes subséquentes.

Nous arrivons ainsi à la fin de la présentation des tâches réalisées à l'aide du programme Unitex. Dans le sous-chapitre suivant, nous présenterons la suite de la recherche en détaillant les étapes suivantes, dans lesquelles le logiciel Wordfast Anywhere a été utilisé.

211:5278719190

II.2.2 L'ÉLABORATION D'UN CONCORDANCIER TRILINGUE

II.2.2.1 La présentation de Wordfast Anywhere

Dans le sous-chapitre précédent, II.2.1, nous avons décrit en détail les premières phases de notre recherche doctorale : de son commencement jusqu'à l'obtention d'une liste de séquences verbo-nominales, préliminairement nettoyée des bruits. Ces étapes ont été réalisées à l'aide du logiciel Unitex. Dans le présent sous-chapitre, nous poursuivrons en détaillant les phases subséquentes de notre travail de recherche, en mettant l'accent sur les étapes allant de l'obtention d'une liste d'extractions verbo-nominales à la création d'un concordancier trilingue. Pour ces étapes, nous avons utilisé le logiciel Wordfast Anywhere et la programmation informatique.

Tout d'abord, nous décrirons Wordfast Anywhere et, dans cette présentation du logiciel, nous nous appuierons sur son manuel disponible gratuitement sur Internet[111]. Il s'agit d'un programme de traduction assistée par ordinateur disponible en ligne qui permet aux professionnels de la traduction de travailler en collaboration et d'accéder à leurs projets de n'importe où pour autant qu'ils aient accès à Internet. Wordfast Anywhere est la version Internet du programme Wordfast et offre une grande partie des fonctionnalités de la version de bureau.

Voici les principales fonctionnalités de ce programme :

— L'INTERFACE INTUITIVE : ce logiciel dispose d'une interface conviviale et son usage n'est pas difficile même pour les utilisateurs occasionnels. En outre, les auteurs ont veillé à ce que l'interface utilisateur soit aussi proche que possible des autres versions de Wordfast ;

— L'ACCESSIBILITÉ EN LIGNE : l'utilisation du programme ne demande pas d'installation, il s'exécute directement sur un navigateur Internet. En outre, le travail de traduction est possible sur différents équipements électroniques – les ordinateurs de bureau, ordinateurs portables, tablettes –, selon les préférences de l'utilisateur ;

[111] https://www.wordfast.net/wiki/Wordfast_Anywhere_6_Manual. Consulté le 09.06.2023. Ce manuel nous a servi de source d'informations pour les deux sections II.2.2.1 et II.2.2.2.

212:1836139115

— LA GESTION DE PROJETS : l'outil permet aux utilisateurs de créer et de gérer facilement leurs projets, qu'ils soient individuels ou partagés avec d'autres ;
— LES MÉMOIRES DE TRADUCTION : afin d'améliorer l'efficacité et la pertinence de la traduction, ce programme prend en charge l'utilisation de mémoires de traduction. Par conséquent, tout segment traduit est sauvegardé, ce qui permet de le réemployer ultérieurement lors du transfert d'un passage de texte similaire ;
— LE CONTRÔLE DE QUALITÉ : le programme offre des fonctionnalités de contrôle de qualité intégrées pour détecter et corriger d'éventuelles fautes : correcteur orthographique, contrôle de cohérence, etc. ;
— LA PERSONNALISATION : le logiciel se particularise par une certaine flexibilité de paramétrages et par son adaptabilité aux besoins de ses utilisateurs ;
— LA GRATUITÉ : la version de base, sans options avancées, est gratuite.

Ainsi s'achève cette section d'introduction générale du programme. Dans la section suivante, nous analyserons en détail la fonctionnalité avancée de ce logiciel que nous avons exploitée.

II.2.2.2 L'alignement et les tableaux bilingues

Dans le cadre de notre travail de recherche, l'outil de traduction Wordfast Anywhere a toutefois été utilisé dans un cadre limité. Nous n'avons utilisé qu'une seule option offerte par ce logiciel, à savoir l'alignement. L'alignement affiche en parallèle deux textes de langues différentes importés par l'utilisateur et met en correspondance ses segments, c'est-à-dire ses phrases ou ses paragraphes, qu'il synchronise. En d'autres termes, l'alignement consiste à associer automatiquement chaque segment de texte source à son équivalent dans le texte cible, créant ainsi une correspondance alignée entre les deux langues sous la forme d'un tableau. Nous présentons ci-dessous un exemple de résultat d'alignement. La capture d'écran que voici montre un fragment du tableau synchronisant les versions italienne et française du roman *Plateforme* :

213:8971334438

	A	B
1	1 Mio padre è morto un anno fa.	1 Mon père est mort il y a un an.
2	2 Io non credo alla teoria secondo cui si diventa veramente adulti solo alla morte dei genitori; veramente adulti non lo si diventa mai.	2 Je ne crois pas à cette théorie selon laquelle on devient réellement adulte à la mort de ses parents ; on ne devient jamais réellement adulte.
3	3 Davanti alla sua bara ho avuto pensieri incresciosi.	3 Devant le cercueil du vieillard, des pensées déplaisantes me sont venues.
4	4 Si era goduto la vita, quel vecchio porco; se l'era spassata alla grande.	4 Il avait profité de la vie, le vieux salaud ; il s'était démerdé comme un chef.
5	5 “Ti sei riprodotto…” gli dissi fra me e me con una certa foga, “hai ficcato il tuo grosso uccello nella fica di mia madre.”	5 « T'as eu de gosses, mon con 6 me dis-je avec entrain ; t'as fourré ta grosse bite dans la chatte à ma mère. »
6	6 Diciamo pure che ero piuttosto teso: non capita tutti i giorni di avere un morto in famiglia.	7 Enfin j'étais un peu tendu, c'est certain ; ce n'est pas tous les jours qu'on a des morts dans sa famille.
7	7 Il cadavere m'ero rifiutato di vederlo.	8 J'avais refusé de voir le cadavre.
8	8 Ho quarant'anni, e di cadaveri ne ho già visti abbastanza; adesso preferisco evitare.	9 J'ai quarante ans, j'ai déjà eu l'occasion de voir des cadavres ; maintenant, je préfère éviter.
9	9 Che poi è il motivo per cui non ho mai voluto animali domestici.	10 Ces ce qui m'a toujours retenu d'acheter un animal domestique.
10	10 E non mi sono neanche sposato.	11 Je ne me suis pas marié, non plus.
11	11 Di occasioni per farlo ne ho avute diverse; ma ho sempre lasciato perdere.	12 J'en ai eu l'occasion, plusieurs fois ; mais à chaque fois j'ai décliné.
12	12 Comunque le donne mi piacciono, e pure tanto.	13 Pourtant, j'aime bien les femmes.
13	13 In effetti il celibato un po' mi pesa.	14 C'est un peu un regret, dans ma vie, le célibat.
14	14 E seccante soprattutto per le vacanze.	15 C'est surtout gênant pour les vacances.
15	15 La gente diffida degli scapoli in vacanza, soprattutto se di una certa età: li considerano persone molto egoiste e anche un po' dissolute; difficile dargli torto.	16 Les gens se méfient des hommes seuls en vacances, à partir d'un certain âge : ils supposent chez eux beaucoup d'égoïsme et sans doute un peu de vice ; je ne peux pas leur donner tort.
16	16 Dopo il funerale sono tornato nella casa dove mio padre aveva trascorso gli ultimi anni di vita.	17 Après l'enterrement, je suis rentré à la maison où mon père avait vécu ses dernières années.
17	17 Il cadavere l'avevano trovato una settimana prima.	18 Le corps avait été découvert une semaine auparavant.
18	18 Un po' di polvere era già andata accumulandosi sui mobili e negli angoli delle stanze; nel vano di una finestra ondeggiava una ragnatela.	19 Déjà, près des meubles et dans le coin des pièces, un peu de poussière s'était accumulée ; dans l'embrasure d'une fenêtre, j'aperçus une toile d'araignée.
19	19 Tempo, entropia e compagnia bella stavano dunque cominciando la loro opera di pacifico impossessamento della casa.	20 Le temps, donc, l'entropie et toutes ces choses prenaient doucement possession de l'endroit.
20	20 Il congelatore era vuoto.	21 Le congélateur était vide.
21	21 Sulle scansie della cucina c'erano perlopiù flaconi di proteine aromatizzate, tavolette energetiche, pasti monodose Weight Watchers.	22 Dans les placards de la cuisine il y avait surtout des sachets-repas individuels Weight Watchers, des boîtes de protéines aromatisées, des barres énergétiques.
22	22 Gironzolai per il pianterreno sgranocchiando un biscotto arricchito con sali di magnesio.	23 J'ai déambulé dans les pièces du rez-de-chaussée en grignotant un sablé au magnésium.
23	23 Poi scesi nel seminterrato a fare un po' di cyclette.	24 Dans la chaufferie, j'ai fait un peu de vélo d'appartement.
24	24 A settant'anni suonati mio padre godeva di una condizione fisica decisamente migliore della mia. 25 Faceva un'ora al giorno di ginnastica intensiva, più un paio di vasche di piscina due volte la settimana.	25 À soixante-dix ans passés, mon père jouissait d'une condition physique bien supérieure à la mienne, il faisait une heure de gymnastique intensive tous les jours, des longueurs de piscine deux fois par semaine.

Figure 33. (Capture d'écran) Alignement de deux versions linguistiques : PLA_IT et PLA_FR.

Dans Wordfast Anywhere, la fonction d'alignement se réalise en quatre étapes :

1. LE TÉLÉCHARGEMENT DES DOCUMENTS : dans un premier temps, il faut importer des fichiers sources et cibles dans l'outil. La taille des documents ne peut excéder 10MB. Plusieurs formats de fichiers sont acceptés :
   - les formats de documents supportés par Microsoft Office : DOC, DOCX, PPT, PPTX, XLS, XLSX ;
   - les formats de pages Web : HTML, HTM ;
   - les formats propres à Wordfast : TXML, TXLF ;
   - quelques autres formats : RTF, TXT, ZIP ;
2. LA SÉLECTION DES DOCUMENTS À ALIGNER : ensuite, on sélectionne le fichier source et le fichier cible que l'on souhaite aligner. Il est cependant important de souligner

214:7005060923

que l'option d'alignement ne permet pas de traiter toutes les combinaisons de langues. Il y a lieu de consulter l'aide, sous l'onglet « Help », pour savoir si l'outil est capable de produire un tableau bilingue pour la paire de langues envisagée. Signalons déjà ici que, pour la paire de langues français-polonais, l'alignement n'a pas été possible, mais nous reviendrons à cette question plus loin ;

3. L'ALIGNEMENT PROPREMENT DIT : une fois le fichier source et le fichier cible sélectionnés, il est possible de démarrer l'alignement. Le programme utilise des algorithmes spéciaux pour chercher les correspondances entre les segments de texte source et de texte cible ;
4. L'EXPORTATION DU RÉSULTAT DE L'ALIGNEMENT : une fois l'alignement terminé, on peut exporter les résultats vers un format spécifique (plusieurs possibilités et types de fichiers sont proposés à l'utilisateur) pour traitement ultérieur.

Notre recherche porte sur trois systèmes linguistiques et non deux, et la création de tableaux bilingues ne constituait donc qu'une première étape. Les deux tableaux bilingues obtenus ont ensuite été compilés en un tableau trilingue. Cependant, comme nous l'avons signalé ci-dessus, toutes les combinaisons de langues ne sont pas prises en charge par l'option d'alignement de Wordfast Anywhere. Dans notre cas, le programme ne nous a pas permis de synchroniser les segments français et polonais. C'est pourquoi nous avons dû utiliser l'italien comme langue pivot, en créant deux tableaux alignés : italien-français et italien-polonais. Cette procédure nous a permis de contourner les limites du logiciel.

Trois remarques importantes s'imposent. Tout d'abord, afin de réaliser cette opération, il a été nécessaire de disposer de versions numériques des romans de Michel Houellebecq. Nous avons pu acquérir les livres de cet écrivain en trois formats différents : PDF, TXT et DOCX. Le premier format n'a pas été utilisé dans notre étude. En revanche, le deuxième format a été exploité dans le logiciel Unitex, et les versions DOCX ont été utilisées pour la création des tableaux bilingues dans Wordfast Anywhere.

Deuxièmement, avant de créer nos tableaux bilingues, nous avons enlevé toutes les métadonnées des versions numériques des romans de Michel Houellebecq. Autrement dit, nous avons complètement effacé toutes les informations relatives aux éditions de ces livres, telles que les titres, le nom de l'auteur et ceux des traducteurs, les notes biographiques, les notes des traducteurs, les dates et les lieux de parution, les noms des maisons d'éditions, les numéros de pages, etc. Toutes ces données ont été supprimées car elles pouvaient différer d'une version à l'autre et perturber l'opération d'alignement.

215:4630888160

Troisièmement, nous avons numéroté toutes les phrases des romans de Michel Houellebecq. Il faut cependant avouer que cette numérotation n'a pas joué un grand rôle dans notre analyse et qu'elle ne nous a été utile que pour donner des exemples d'omissions dans le sous-chapitre analytique III.1.13.

Les tableaux bilingues obtenus ont ensuite été transformés en des tableaux trilingues, dont nous allons traiter dans la section suivante.

II.2.2.3 La compilation des tableaux bilingues et la création d'un concordancier trilingue

À partir des tableaux bilingues obtenus pour les sept romans, nous avons entrepris de compiler les données pour créer des tableaux trilingues. Cependant, cette tâche s'est avérée bien plus complexe qu'il n'y paraissait, car loin d'être une simple manipulation, elle nécessitait des compétences avancées en informatique. La principale difficulté résidait dans la différence de segmentation des romans dans les tableaux italien-français et italien-polonais. Les segments n'étaient pas égaux en nombre et présentaient des longueurs différentes, ce qui entraînait des incompatibilités de lignes entre les tableaux bilingues. Nous étions donc confronté à un défi bien plus complexe qu'une simple insertion d'une troisième colonne dans l'un des deux tableaux bilingues pour y copier ensuite le contenu de l'autre.

Pour résoudre ce problème, nous avons dû nous tourner vers la programmation informatique. Nous avons eu la chance de bénéficier de l'aide et de la gentillesse de Lichao Zhu, un expert en linguistique informatique. Grâce à ses compétences développées dans la programmation, nous avons pu trouver des solutions adaptées. Sa contribution précieuse nous a permis d'harmoniser les tableaux bilingues[112].

Lichao Zhu est maître de conférences en sciences du langage à l'Université Paris Cité. Avec une solide expertise dans son domaine, il mène des travaux de recherche de haute qualité et contribue activement au domaine des sciences du langage. Ses recherches portent sur des sujets tels que le figement, le défigement, les UP et la création lexicale. Il explore également l'impact des nouvelles technologies sur la linguistique, notamment

[112] Nos séances de travail avec Lichao Zhu ont duré, avec des intervalles d'une ou deux semaines, du 18.01.2022 au 21.05.2022.

216:8767030036

l'utilisation des données dictionnairiques informatisées et l'analyse de corpus. Il a publié de nombreux articles dans des revues à comité de lecture, des ouvrages collectifs et des actes de colloques internationaux. Ses contributions académiques couvrent des sujets variés, allant de l'analyse diachronique de corpus à l'étude des chengyu en passant par la motivation par l'écriture dans la phraséologie chinoise. Son engagement académique et son expertise font de lui un chercheur respecté et reconnu dans le domaine des sciences du langage. Grâce à ses contributions, il enrichit la communauté scientifique et contribue à l'avancement des connaissances dans son domaine[113].

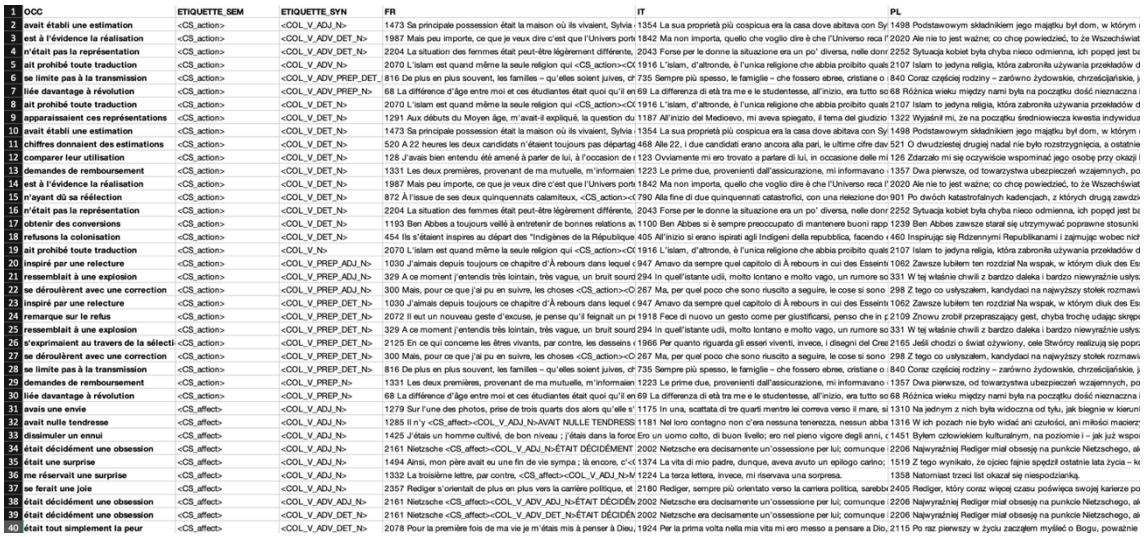
Nous avons donc fait appel à la programmation informatique et avons bénéficié à cet égard du soutien de ce chercheur. En particulier, nous avons dû convertir nos sept tableaux trilingues en des concordanciers trilingues dans lesquels les extractions, accompagnées de leurs étiquettes sémantiques et syntaxiques, seraient répertoriées. En d'autres termes, il s'agissait de créer des tableaux qui auraient présenté initialement les éléments suivants :

— les occurrences (formes extraites) ;
— les étiquettes sémantiques ;
— les étiquettes syntaxiques ;
— les citations en français contenant les séquences verbo-nominales extraites, marquées et mises en évidence à l'aide d'étiquettes sémantiques et étiquettes syntaxiques ;
— les traductions en italien ;
— les traductions en polonais.

Nous présentons ci-dessous une figure (capture d'écran) qui facilitera la compréhension de cette description. Voici un fragment du concordancier trilingue généré à cette étape pour le roman *Soumission* :

[113] http://zhulichao.fr/. Consulté le 09.06.2023.

217:3247533941



	OCC	ETIQUETTE_SEM	ETIQUETTE_SYN	FR	IT	PL
1	avait établi une estimation	<CS_action>	<COL_V_ADJ_N>	1473 Sa principale possession était la maison où ils vivaient, Sylvia	1354 La sua proprietà più cospicua era la casa dove abitava con Sy	1498 Podstawowym składnikiem jego majątku był dom, w którym
2	est à l'évidence la réalisation	<CS_action>	<COL_V_ADV_DET_N>	1987 Mais peu importe, ce que je veux dire c'est que l'Univers porti	1842 Ma non importa, quello che voglio dire è che l'Universo reca l'	2020 Ale nie to jest ważne; co chcę powiedzieć, to że Wszechświat
3	n'était pas la représentation	<CS_action>	<COL_V_ADV_DET_N>	2204 La situation des femmes était peut-être légèrement différente,	2043 Forse per le donne la situazione era un po' diversa, nelle donr	2252 Sytuacja kobiet była chyba nieco odmienna, ich pozycja jest bı
4	ait prohibé toute traduction	<CS_action>	<COL_V_ADV_N>	2070 L'islam est quand même la seule religion qui <CS_action><CO	1916 L'islam, d'altronde, è l'unica religione che abbia proibito quali	2107 Islam to jedyna religia, która zabroniła używania przekładów d
5	se limite pas à la transmission	<CS_action>	<COL_V_ADV_PREP_DET_	816 De plus en plus souvent, les familles – qu'elles soient juives, ch	735 Sempre più spesso, le famiglie – che fossero ebree, cristiane o i	840 Coraz częściej rodziny – zarówno żydowskie, chrześcijańskie, j
6	liée davantage à révolution	<CS_action>	<COL_V_ADV_PREP_N>	68 La différence d'âge entre moi et ces étudiantes était quoi qu'il en	69 La differenza di età tra me e le studentesse, all'inizio, era tutto se	68 Różnica wieku między nami była na początku dość nieznaczna
7	ait prohibé toute traduction	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2070 L'islam est quand même la seule religion qui <CS_action><CO	1916 L'islam, d'altronde, è l'unica religione che abbia proibito quali	2107 Islam to jedyna religia, która zabroniła używania przekładów d
8	apparaissaient ces représentations	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1291 Aux débuts du Moyen âge, m'avait-il expliqué, la question du	1187 All'inizio del Medioevo, mi aveva spiegato, il tema del giudizio	1322 Wyjaśnił mi, że na początku średniowiecza kwestia indywidua
9	avait établi une estimation	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1473 Sa principale possession était la maison où ils vivaient, Sylvia	1354 La sua proprietà più cospicua era la casa dove abitava con Sy	1498 Podstawowym składnikiem jego majątku był dom, w którym
10	chiffres donnaient des estimations	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	520 A 22 heures les deux candidats n'étaient toujours pas départag	468 Alle 22, i due candidati erano ancora alla pari, le ultime cifre dav	521 O dwudziestej drugiej nadal nie było rozstrzygnięcia, a ostatnie
11	comparer leur utilisation	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	128 J'avais bien entendu été amené à parler de lui, à l'occasion de l	123 Ovviamente mi ero trovato a parlare di lui, in occasione delle mi	126 Zdarzało mi się oczywiście wspominać jego osobę przy okazji
12	demandes de remboursement	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1331 Les deux premières, provenant de ma mutuelle, m'informaien	1223 Le prime due, provenienti dall'assicurazione, mi informavano	1357 Dwa pierwsze, od towarzystwa ubezpieczeń wzajemnych, po
13	est à l'évidence la réalisation	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1987 Mais peu importe, ce que je veux dire c'est que l'Univers porti	1842 Ma non importa, quello che voglio dire è che l'Universo reca l'	2020 Ale nie to jest ważne; co chcę powiedzieć, to że Wszechświat
14	n'ayant dû sa réélection	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	872 À l'issue de ses deux quinquennats calamiteux, <CS_action><C	790 Alla fine di due quinquennati catastrofici, con una rielezione do	901 Po dwóch katastrofalnych kadencjach, z których drugą zawdzi
15	n'était pas la représentation	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2204 La situation des femmes était peut-être légèrement différente,	2043 Forse per le donne la situazione era un po' diversa, nelle donr	2252 Sytuacja kobiet była chyba nieco odmienna, ich pozycja jest bı
16	obtenir des conversions	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1193 Ben Abbes a toujours veillé à entretenir de bonnes relations a	1100 Ben Abbes si è sempre preoccupato di mantenere buoni rapp	1239 Ben Abbes zawsze starał się utrzymywać poprawne stosunki
17	refusons la colonisation	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	454 Ils s'étaient inspirés au départ des "Indigènes de la République	405 All'inizio si erano ispirati agli Indigeni della repubblica, facendo	460 Inspirując się Rdzennymi Republikanami i zajmując wobec nich
18	ait prohibé toute traduction	<CS_action>	<COL_V_N>	2070 L'islam est quand même la seule religion qui <CS_action><CO	1916 L'islam, d'altronde, è l'unica religione che abbia proibito quali	2107 Islam to jedyna religia, która zabroniła używania przekładów d
19	inspiré par une relecture	<CS_action>	<COL_V_PREP_ADJ_N>	1030 J'aimais depuis toujours ce chapitre d'À rebours dans lequel	947 Amavo da sempre quel capitolo di À rebours in cui des Esseint	1062 Zawsze lubiłem ten rozdział Na wspak, w którym diuk des Es
20	ressemblait à une explosion	<CS_action>	<COL_V_PREP_ADJ_N>	329 A ce moment j'entendis très lointain, très vague, un bruit sourd	294 In quell'istante udii, molto lontano e molto vago, un rumore so	331 W tej właśnie chwili z bardzo daleka i bardzo niewyraźnie usłys
21	se déroulèrent avec une correction	<CS_action>	<COL_V_PREP_ADJ_N>	300 Mais, pour ce que j'ai pu en suivre, les choses <CS_action><C	267 Ma, per quel poco che sono riuscito a seguire, le cose si sono	298 Z tego co usłyszałem, kandydaci na najwyższy stołek rozmawi
22	inspiré par une relecture	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	1030 J'aimais depuis toujours ce chapitre d'À rebours dans lequel	947 Amavo da sempre quel capitolo di À rebours in cui des Esseint	1062 Zawsze lubiłem ten rozdział Na wspak, w którym diuk des Es
23	remarque sur le refus	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	2072 Il eut un nouveau geste d'excuse, je pense qu'il feignait un pr	1918 Fece di nuovo un gesto come per giustificarsi, penso che in ¿	2109 Znowu zrobił przepraszający gest, chyba trochę udając skrę
24	ressemblait à une explosion	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	329 A ce moment j'entendis très lointain, très vague, un bruit sourd	294 In quell'istante udii, molto lontano e molto vago, un rumore so	331 W tej właśnie chwili z bardzo daleka i bardzo niewyraźnie usłys
25	s'exprimaient au travers de la sélecti	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	2125 En ce qui concerne les êtres vivants, par contre, les desseins	1966 Per quanto riguarda gli esseri viventi, invece, i disegni del Crea	2165 Jeśli chodzi o świat ożywiony, cele Stwórcy realizują się popr
26	se déroulèrent avec une correction	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	300 Mais, pour ce que j'ai pu en suivre, les choses <CS_action><C	267 Ma, per quel poco che sono riuscito a seguire, le cose si sono	298 Z tego co usłyszałem, kandydaci na najwyższy stołek rozmawi
27	se limite pas à la transmission	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	816 De plus en plus souvent, les familles – qu'elles soient juives, ch	735 Sempre più spesso, le famiglie – che fossero ebree, cristiane o i	840 Coraz częściej rodziny – zarówno żydowskie, chrześcijańskie, j
28	demandes de remboursement	<CS_action>	<COL_V_PREP_N>	1331 Les deux premières, provenant de ma mutuelle, m'informaien	1223 Le prime due, provenienti dall'assicurazione, mi informavano	1357 Dwa pierwsze, od towarzystwa ubezpieczeń wzajemnych, po
29	liée davantage à révolution	<CS_action>	<COL_V_PREP_N>	68 La différence d'âge entre moi et ces étudiantes était quoi qu'il en	69 La differenza di età tra me e le studentesse, all'inizio, era tutto se	68 Różnica wieku między nami była na początku dość nieznaczna
30	avais une envie	<CS_affect>	<COL_V_ADJ_N>	1279 Sur l'une des photos, prise de trois quarts dos alors qu'elle s'	1175 In una, scattata di tre quarti mentre lei correva verso il mare, si	1310 Na jednym z nich była widoczna od tyłu, jak biegnie w kierun
31	avait nulle tendresse	<CS_affect>	<COL_V_ADJ_N>	1285 Il n'y <CS_affect><COL_V_ADJ_N>AVAIT NULLE TENDRESS	1181 Nel loro contegno non c'era nessuna tenerezza, nessun abba	1316 W ich pozach nie było widać ani czułości, ani miłości macierz
32	dissimuler un ennui	<CS_affect>	<COL_V_ADJ_N>	1425 J'étais un homme cultivé, de bon niveau ; j'étais dans la force	Ero un uomo colto, di buon livello; ero nel pieno vigore degli anni, (	1451 Byłem człowiekiem kulturalnym, na poziomie i – jak już wspo
33	était décidément une obsession	<CS_affect>	<COL_V_ADJ_N>	2161 Nietzsche <CS_affect><COL_V_ADJ_N>ÉTAIT DÉCIDÉMENT	2002 Nietzsche era decisamente un'ossessione per lui; comunque	2206 Najwyraźniej Rediger miał obsesję na punkcie Nietzschego, ak
34	était une surprise	<CS_affect>	<COL_V_ADJ_N>	1494 Ainsi, mon père avait eu une fin de vie sympa ; là encore, c'<	1374 La vita di mio padre, dunque, aveva avuto un epilogo carino;	1519 Z tego wynikało, że ojciec fajnie spędził ostatnie lata życia – k
35	me réservait une surprise	<CS_affect>	<COL_V_ADJ_N>	1332 La troisième lettre, par contre, <CS_affect><COL_V_ADJ_N>M	1224 La terza lettera, invece, mi riservava una sorpresa.	1358 Natomiast trzeci list okazał się niespodzianką.
36	se ferait une joie	<CS_affect>	<COL_V_ADJ_N>	2357 Rediger s'orientait de plus en plus vers la carrière politique, et	2180 Rediger, sempre più orientato verso la carriera politica, sarebbe	2405 Rediger, który coraz więcej czasu poświęca swojej karierze po
37	était décidément une obsession	<CS_affect>	<COL_V_ADV_ADJ_N>	2161 Nietzsche <CS_affect><COL_V_ADV_ADJ_N>ÉTAIT DÉCIDÉM	2002 Nietzsche era decisamente un'ossessione per lui; comunque	2206 Najwyraźniej Rediger miał obsesję na punkcie Nietzschego, ak
38	était décidément une obsession	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	2161 Nietzsche <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT DÉCIDÉM	2002 Nietzsche era decisamente un'ossessione per lui; comunque	2206 Najwyraźniej Rediger miał obsesję na punkcie Nietzschego, ak
39	était tout simplement la peur	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	2078 Pour la première fois de ma vie je m'étais mis à penser à Dieu,	1924 Per la prima volta nella mia vita mi ero messo a pensare a Dio,	2115 Po raz pierwszy w życiu zacząłem myśleć o Bogu, poważnie

Figure 34. (Capture d'écran) Fragment du concordancier trilingue (SOU)

Nous mettons les sept concordanciers trilingues en annexe numérique. Ils y sont présentés sous leurs formes initiales, suivant la génération informatique.

Le sous-chapitre suivant, II.2.3, porte sur le compte rendu détaillé de notre travail sur le concordancier trilingue. Ce concordancier a été développé de manière méticuleuse, manuellement, en ajoutant plusieurs étiquettes et colonnes pour faciliter l'observation et l'analyse. À la suite de ces opérations, nous ne parlerons plus de concordanciers trilingues au pluriel, mais d'un seul et unique concordancier au singulier, car nous avons regroupé toutes les données, contenues initialement dans sept documents distincts, en un seul document. Autrement dit, nous avons produit un seul tableau trilingue pour tous les sept romans de Houellebecq dans leurs trois versions linguistiques. Cette transformation des tableaux en un fichier unifié avait pour objectif de permettre un traitement simultané et uniforme de toutes les séquences. En concentrant toutes les informations dans un seul concordancier, nous avons pu bénéficier d'une vue d'ensemble plus complète et plus cohérente de nos données de recherche. Cette approche nous a permis d'analyser de manière approfondie les séquences verbo-nominales extraites des romans de Houellebecq dans leur contexte multilingue.

218:6708383933

II.2.3 LE TRAVAIL SUR LE CONCORDANCIER TRILINGUE

II.2.3.1 Le second nettoyage

Après avoir créé le concordancier trilingue, nous avons procédé à un second nettoyage, plus approfondi que le premier décrit dans la section II.2.1.5. Cette fois-ci, les séquences ont été analysées dans leur contexte, entourées d'autres lexèmes. L'objectif de ce nettoyage était de supprimer les séquences qui ne constituaient pas des séquences nomino-verbales où le nom jouait le rôle du complément du verbe.

En disposant du contexte, nous avons pu enlever les extractions où le nom n'était pas le complément. Il s'est révélé que, dans de nombreuses séquences, le nom était sujet, ce qui nous a amené à enlever de telles suites des mots. Voici quelques exemples concrets de séquences nomino-verbales éliminées à cette étape :

Tableau 9. Quelques exemples de séquences enlevées

Citation avec une séquence enlevée[114]	**Verbe**	**Nom**	**Séquence enlevée**
176 Il avait ensuite, comme <CS_humain> <COL_V_DET_N>DISENT LES COMMENTATEURS </COL_V_DET_N></CS_humain> *du Tour de France, « été relégué dans les profondeurs du classement », avant d'en disparaître tout à fait.*	« dire »	« les commentateurs »	les commentateurs disent
1727 Ironiquement, <CS_humain> <COL_V_DET_N>SOULIGNENT LES HISTORIENS</COL_V_DET_N> </CS_humain> *d'art, Jed Martin semble dans son travail accorder une énorme importance au texte, se polariser sur le texte détaché de toute référence réelle.*	« souligner »	« les historiens »	les historiens soulignent

[114] Toutes ces citations proviennent du roman *La carte et le territoire* (CAR).

219:5152474680

2200 « C'est parce que je vais mourir bientôt, je pense » <CS_famille> <COL_V_ADV_DET_N>DIT SIMPLEMENT SON PÈRE </COL_V_ADV_DET_N> </CS_famille>.	« dire »	« son père »	son père dit
4071 Peut-être son père avait-il fait l'acquisition d'un chauffe-eau exceptionnel, un chauffe-eau « aux pieds d'airain, dont les membres sont solides comme les colonnes du temple de Jérusalem », ainsi que <CS_texte> <COL_V_DET_N> S'EXPRIME LE LIVRE SAINT </COL_V_DET_N></CS_texte> *pour qualifier la femme sage.*	« s'exprimer »	« le livre saint »	le livre saint s'exprime

Toujours dans cette seconde phase du nettoyage de notre concordancier trilingue, nous avons supprimé toutes les occurrences où Unitex avait identifié le « a » de « il y a » comme verbe « avoir » dans des séquences verbo-nominales. « Il y a » est une locution verbale impersonnelle et constitue en soi un exemple de figement. Par conséquent, nous avons décidé de ne pas considérer l'« avoir » de cette expression comme un élément constituant de séquence verbale-nominale. Examinons quelques exemples enlevés[115] :

— *2643 « On s'est regardés entre parents, il y* <CS_affect><COL_V_ADV_ADJ_N>A EU COMME UN DOUTE</COL_V_ADV_ADJ_N></CS_affect>.

— *2262 Ils prirent un café ensemble, il y* <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>EUT UN MOMENT DE GÊNE</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect> *assez net*.

— *778 En remontant dans sa Porsche Janine croisa Annabelle, la regarda dans les yeux ; dans son regard, il y* <CS_affect><COL_V_DET_N>AVAIT DE LA HAINE</COL_V_DET_N></CS_affect>.

— *3511 Il y* <CS_bâtiment><COL_V_ADJ_N>AVAIT MAINTENANT UN GYMNASE</COL_V_ADJ_N></CS_bâtiment>*, une salle polyvalente, deux piscines.*

Ensuite, nous avons supprimé un grand nombre de cas qui se répétaient plusieurs fois dans notre concordancier trilingue. Ces répétitions avaient deux raisons principales. Premièrement, certaines étaient dues au fonctionnement du programme Unitex qui n'était

[115] Toutes ces citations proviennent du roman *Les Particules élémentaires* (PAR).

220:1067144058

pas en mesure de déterminer où commençaient les séquences en présence de plusieurs verbes, c'est-à-dire lorsque des verbes auxiliaires, semi-auxiliaires ou autres étaient présents. Par conséquent, Unitex les avait extraites plusieurs fois.

Deuxièmement, certains lexèmes ont été encodés dans Unitex à l'aide de plusieurs étiquettes syntaxiques à la fois. En d'autres termes, le programme peut connaître un certain mot en tant que, par exemple, déterminant « DET » et adjectif « A » à la fois et, par conséquent, quand il le rencontre dans un texte, il ne peut pas reconnaître efficacement de quelle partie du discours il s'agit exactement en l'occurrence ; il extrait alors la séquence deux fois, en offrant deux étiquettes syntaxiques différentes, dont une seule est correcte. Dans le tableau suivant, nous présentons un exemple de cette situation :

Tableau 10. Exemple de huit dédoublements de séquences

Citation contenant une séquence	**Séquence**	**Étiquette syntaxique**
1095 En ma qualité de client privilégié, je pouvais d'ores et déjà en bénéficier ; toute l'équipe informatique (photos en médaillon) avait travaillé d'arrache-pied pour que le service soit opérationnel pour Noël ; dès maintenant, la directrice commerciale des Trois Suisses était donc heureuse de pouvoir <CS_texte> <COL_V_ADJ_N> M'ATTRIBUER PERSONNELLEMENT UN CODE </COL_V_ADJ_N> </CS_texte> *Chouchou.*	m' attribuer personnellement un code	<COL_V_ADJ_N>
1095 En ma qualité de client privilégié, je pouvais d'ores et déjà en bénéficier ; toute l'équipe informatique (photos en médaillon) avait travaillé d'arrache-pied pour que le service soit opérationnel pour Noël ; dès maintenant, la directrice commerciale des Trois Suisses était donc heureuse de pouvoir <CS_texte><COL_V_ADV_ADJ_N>M'ATTRIBUER PERSONNELLEMENT UN CODE</COL_V_ADV_ADJ_N></CS_texte> *Chouchou.*	m' attribuer personnellement un code	<COL_V_ADV_ADJ_N>

221:3031081877

1095 En ma qualité de client privilégié, je pouvais d'ores et déjà en bénéficier ; toute l'équipe informatique (photos en médaillon) avait travaillé d'arrache-pied pour que le service soit opérationnel pour Noël ; dès maintenant, la directrice commerciale des Trois Suisses était donc heureuse de pouvoir <CS_texte> <COL_V_ADV_DET_N>M'ATTRIBUER PERSONNELLEMENT UN CODE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> *Chouchou.*	m' attribuer personnellement un code	<COL_V_ADV_DET_N>
1095 En ma qualité de client privilégié, je pouvais d'ores et déjà en bénéficier ; toute l'équipe informatique (photos en médaillon) avait travaillé d'arrache-pied pour que le service soit opérationnel pour Noël ; dès maintenant, la directrice commerciale des Trois Suisses était donc heureuse de pouvoir <CS_texte><COL_V_DET_N>M'ATTRIBUER PERSONNELLEMENT UN CODE</COL_V_DET_N></CS_texte> *Chouchou*.	m' attribuer personnellement un code	<COL_V_DET_N>
1095 En ma qualité de client privilégié, je pouvais d'ores et déjà en bénéficier ; toute l'équipe informatique (photos en médaillon) avait travaillé d'arrache-pied pour que le service soit opérationnel pour Noël ; dès maintenant, la directrice commerciale des Trois Suisses était donc heureuse de pouvoir m'<CS_texte><COL_V_ADJ_N>ATTRIBUER PERSONNELLEMENT UN CODE</COL_V_ADJ_N></CS_texte> *Chouchou*.	attribuer personnellement un code	<COL_V_ADJ_N>
1095 En ma qualité de client privilégié, je pouvais d'ores et déjà en bénéficier ; toute l'équipe informatique (photos en médaillon) avait travaillé d'arrache-pied pour que le service soit opérationnel pour Noël ; dès maintenant, la directrice commerciale des Trois Suisses était donc heureuse de pouvoir m'<CS_texte><COL_V_ADV_ADJ_N> ATTRIBUER PERSONNELLEMENT UN CODE</COL_V_ADV_ADJ_N></CS_texte> *Chouchou*.	attribuer personnellement un code	<COL_V_ADV_ADJ_N>

222:3874873495

1095 En ma qualité de client privilégié, je pouvais d'ores et déjà en bénéficier ; toute l'équipe informatique (photos en médaillon) avait travaillé d'arrache-pied pour que le service soit opérationnel pour Noël ; dès maintenant, la directrice commerciale des Trois Suisses était donc heureuse de pouvoir m'<CS_texte><COL_V_ADV_DET_N> ATTRIBUER PERSONNELLEMENT UN CODE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> *Chouchou*.	attribuer personnellement un code	<COL_V_ADV_DET_N>
1095 En ma qualité de client privilégié, je pouvais d'ores et déjà en bénéficier ; toute l'équipe informatique (photos en médaillon) avait travaillé d'arrache-pied pour que le service soit opérationnel pour Noël ; dès maintenant, la directrice commerciale des Trois Suisses était donc heureuse de pouvoir m'<CS_texte><COL_V_DET_N>ATTRIBUER PERSONNELLEMENT UN CODE</COL_V_DET_N></CS_texte> *Chouchou*.	attribuer personnellement un code	<COL_V_DET_N>

Cette séquence a été dédoublée huit fois dans notre tableau. Dans le tableau supra, nous avons quatre lignes où la séquence a la forme attribuer personnellement un code et quatre lignes où elle a été extraite avec le pronom : m'attribuer personnellement un code. Ensuite, nous voyons que l'étiquetage n'a pas été complètement réussi. Unitex a collé à cette association lexicale quatre étiquettes :

— <COL_V_ADJ_N> : le déterminant (article indéfini) « un » a été pris pour un adjectif et annoté « ADJ »[116] et l'adverbe « personnellement » a été omis ;

— <COL_V_ADV_ADJ_N> : le déterminant (article indéfini) « un » a été pris pour un adjectif ;

— <COL_V_ADV_DET_N> : ceci est l'étiquette correcte ;

— <COL_V_DET_N> : l'adverbe « personnellement » a été omis.

Sept des séquences présentées dans le Tableau 10 ont ainsi été enlevées de notre concordancier trilingue. Nous avons gardé uniquement celle qui présente la forme attribuer personnellement un code et la bonne étiquette syntaxique (<COL_V_ADV_DET_N>).

[116] Ce problème s'est présenté très régulièrement et a entraîné de nombreuses répétitions de séquences.

223:4929225739

En parlant du premier nettoyage, nous avons expliqué qu'étant donné que les extractions avaient été faites sans tenir compte du contexte environnant, nous étions resté particulièrement vigilant et nous n'avions éliminé que les extractions dont le caractère fautif était sûr et certain. En effectuant ce second nettoyage, en revanche, nous avions une vision d'ensemble de l'entourage lexical de nos séquences et nous avons pu enlever davantage encore de cas fautifs.

Après le nettoyage et l'enlèvement des séquences incorrectement extraites du corpus, le nombre de séquences validées pour passer aux étapes ultérieures de la recherche était de 8196.

Le nettoyage ne s'est pas limité à un enlèvement de lignes redondantes de notre concordancier trilingue. En effet, nous avons apporté également de nombreuses corrections manuelles dans les séquences extraites ainsi que dans leurs étiquettes. En ce qui concerne les corrections manuelles des étiquettes sémantiques et syntaxiques, nous en parlerons plus en détail dans la section suivante (II.2.3.2). Maintenant, concentrons-nous sur les corrections au niveau de la forme des séquences extraites et des citations. Dans toutes les situations où nous avons apporté des corrections manuelles, nous avons utilisé la couleur verte (#375b24) afin de marquer notre intervention.

De nombreuses corrections ont consisté à enlever un verbe redondant de la séquence analysée. Dans le tableau suivant, nous présentons et discutons quelques corrections, marquées par la couleur verte :

224:7493613909

Tableau 11. Quelques corrections

Citation	Description	Séquence extraite	Séquence corrigée
1744 Après réflexion, il me parut même plus prudent de redescendre <CS_récipient> <COL_V_DET_N> ACHETER UNE BOUTEILLE </COL_V_DET_N> </CS_récipient>.	Cette séquence a été extraite par Unitex comme redescendre acheter une bouteille. Nous avons retiré manuellement le verbe « redescendre » de la séquence.	redescendre acheter une bouteille	acheter une bouteille
4278 Seules celles qui pouvaient <CS_autre> <COL_V_PREP_DET _ADJ_N>ÊTRE ADAPTÉES À LEUR NOUVELLE VOCATION </COL_V_PREP_DET _ADJ_N></CS_autre> *culturelle avaient été réhabilitées, les autres se désagrégeaient peu à peu.*	Cette séquence a été extraite par Unitex comme pouvaient être adaptée à leur nouvelle vocation. Nous avons retiré manuellement le verbe « pouvoir » de l'association lexicale.	pouvaient être adaptée à leur nouvelle vocation	être adaptée à leur nouvelle vocation
702 Fin 1986, le gouvernement décréta dans l'urgence des mesures d'aide, puis <CS_autre> <COL_V_DET_N> ANNONÇA UN PLAN</COL_V_DET_N> </CS_autre> *de relance en faveur des éleveurs.*	Cette séquence a été extraite par le programme comme puis annonça un plan. Nous avons retiré manuellement le « puis » de l'association lexicale analysée. Dans cet exemple, Unitex a pris par erreur « puis » pour un verbe, alors qu'il s'agit d'une préposition.	puis annonça un plan	annonça un plan

225:2452581467

2481 À l'époque, elle s'en souvenait, tout cela lui était <CS_texte> <COL_V_ADV_DET_ N>APPARU COMME UNE FABLE </COL_V_ADV_DET_ N></CS_texte>, une fable d'ailleurs pas très crédible.	Cette séquence a été extraite par le programme comme cela lui était apparu comme une fable. Nous avons retiré manuellement « cela » et « lui » de l'association lexicale. Les deux mot ont été confondus par Unitex avec certaines formes des verbes « celer » et « luire ».	cela lui était apparu comme une fable	était apparu comme une fable

De nombreuses corrections ont été apportées étant donné que des noms simples étaient présents dans nos dictionnaires nominaux, tandis que des noms composés qui incluaient ces noms simples en tant qu'élément constitutif étaient uniquement présents dans le corpus, sans avoir été saisis dans nos dictionnaires. En d'autres termes, un mot composé pouvait être décomposé : une partie pouvait être incluse dans la séquence extraite, tandis que l'autre partie pouvait se trouver à l'extérieur, bien que l'ensemble décomposé constitue une unité de sens minimale. Voici quelques cas concrets qui apportent un éclairage sur ce problème :

226:1131857599

Tableau 12. Décompositions des mots composés comme difficulté rencontrée

Citation	Description	Séquence extraite	Séquence corrigée
1381 Et rétrospectivement je pense que c'est ça, l'extrême lenteur du mouvement d'Aymeric, qui provoqua la tragédie, mais aussi l'étrange expression de son visage, il avait l'air prêt à tout, et les hommes prêts à tout sont heureusement peu nombreux mais peuvent produire un dégât considérable, ces CRS ordinaires, habituellement basés à Caen, le savaient mais de manière un peu théorique, ils n'étaient pas préparés à affronter ce danger, les gens du GIGN ou du RAID auraient probablement davantage <CS_liquide><COL_V_DET_NC> CONSERVÉ LEUR SANG-FROID </COL_V_DET_NC></CS_liquide>*, et cela fut suffisamment reproché au ministre de l'Intérieur, mais aussi comment prévoir, il ne s'agissait pas de terroristes internationaux, c'était, au départ, une simple manifestation d'agriculteurs.*	Le mot « sang » faisait partie d'un dictionnaire, mais le mot composé « sang-froid » n'a été saisi dans aucun dictionnaire. Nous avons corrigé manuellement la séquence extraite afin de faire de la forme composée la base réelle de cette collocation.	conservé leur sang	conservé leur sang-froid

227:7806684209

985 Le second, « L'architecte Jean-Pierre Martin quittant la direction de son entreprise », fut peint deux ans plus tard, et marque le début d'une authentique période de frénésie créatrice qui devait durer un an et demi et prendre fin avec « Bill Gates et Steve Jobs s'entretenant du futur de l'informatique », sous-titré La conversation de Palo Alto, que beaucoup <CS_art><COL_V_ADV_DET_NC> CONSIDÈRENT COMME SON CHEF-D'ŒUVRE</COL_V_ADV_DET_NC></CS_art>.	Le mot « chef » a été repris dans un dictionnaire, mais pas le mot « chef-d'œuvre ». Nous avons corrigé cette extraction afin que la séquence soit « considérer comme son chef-d'œuvre ».	considèrent comme son chef	considèrent comme son chef-d' œuvre
1934 Non seulement les vieux n'avaient plus le droit de baiser, poursuivis-je avec férocité, mais ils n'avaient plus le droit de se révolter contre un monde qui pourtant les écrasait sans retenue, en faisait la proie sans défense de la violence des délinquants juvéniles avant de les parquer dans des mouroirs ignobles où ils étaient humiliés et <CS_humain><COL_V_PREP_DET_NC>*MALTRAITÉS PAR DES AIDES-SOIGNANTS*</COL_V_PREP_DET_NC></CS_humain> *décérébrés, et malgré tout cela la révolte leur était interdite, la révolte elle aussi – comme la sexualité, comme le plaisir, comme l'amour – semblait réservée aux jeunes, et n'avoir aucune justification possible en dehors d'eux, toute cause incapable de mobiliser l'intérêt des jeunes était par avance disqualifiée, en somme les vieillards étaient en tout point traités comme de purs déchets auxquels on n'accordait plus qu'une survie misérable, conditionnelle et de plus en plus étroitement limitée.*	Le nom « aide » était présent dans un dictionnaire et, inversement, « aide-soignant » ne l'était pas. Nous avons corrigé manuellement cette citation afin que l'ensemble du mot composé soit l'élément constitutif de la séquence.	maltraités par des aides	maltraités par des aides-soignants

228:3039957614

1621 "Je me suis retourné, j'<CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N> AI MARCHÉ ENTRE LES DUNES </COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>.	Dans cet exemple, le mot « marché » a été pris pour le nom qui désigne le lieu public où s'achètent et se vendent des objets d'usage courant. Unitex a extrait cette séquence comme une séquence composée d'un verbe et d'un nom uniquement : « avoir » + « marché ». En réalité, il s'agissait du verbe « marcher » conjugué au passé composé. Le groupe nominal « les dunes » était placé en dehors de l'extraction. Nous avons effectué ici une correction manuelle.	ai marché	ai marché entre les dunes

Ce travail de correction a demandé beaucoup de temps. Les corrections ont également porté sur des modifications apportées aux colonnes M et N, qui contiennent les informations relatives à l'appartenance des séquences à des classes sémantiques et à leurs structures syntaxiques. Nous examinerons ces modifications en détail dans la section suivante (II.2.3.2).

II.2.3.2 La correction des étiquettes sémantiques et syntaxiques (colonnes M et N)

Nous avons dû effectuer de nombreuses corrections au niveau des étiquettes sémantiques (colonne M) et syntaxiques (colonne N) dans notre concordancier trilingue. Discutons d'abord les changements effectués dans les étiquettes sémantiques. Rappelons que ces libellés sémantiques ont été élaborés de façon automatique à la suite de deux activités préliminaires, la première ayant consisté à créer des dictionnaires Unitex et à classer les noms en classes sémantiques, au nombre de 35, et la deuxième, à préparer nos graphes Unitex et à ajouter les étiquettes au début et à la fin de chaque structure extraite par l'outil.

Nos corrections manuelles des étiquettes sémantiques ont été rendues nécessaires en raison de deux problèmes principalement. Le premier était le fait que la division des mots en classes sémantiques ne s'est pas révélée une procédure infaillible. Le classement des noms en groupes thématiques a été réalisé sur des mots hors contexte. Après l'élaboration du concordancier trilingue et pendant l'observation des séquences, il est

229:5390787606

apparu que certains mots polysémiques avaient été utilisés dans un contexte différent de celui du dictionnaire. Cela nous a obligé à ajouter le groupe « Autres », étant donné que les contextes d'emploi de certains noms ne nous permettaient pas de les classer dans d'autres groupes.

La seconde raison des corrections manuelles des étiquettes sémantiques a déjà été mentionnée, il s'agit des mots composés et des locutions nominales dont certains éléments restaient en dehors des séquences extraites. Pour rappel, les limites des séquences analysées ont été étiquetées. L'inclusion des mots dans les séquences analysées a nécessité des corrections au niveau des étiquettes sémantiques. Dans le Tableau 12 précédent, nous avons donné quatre exemples de modifications concernant la limitation des séquences. Revenons à trois de ces exemples et examinons comment les corrections effectuées ont entraîné des changements au niveau des étiquettes :

— conservé leur sang → conservé leur sang-froid : le nom « sang » a été initialement saisi dans le dictionnaire <CS_couleur>. Après le déplacement manuel de « froid » à l'intérieur de la séquence, nous avons modifié l'étiquette sémantique de la séquence en <CS_liquide> ;

— considèrent comme son chef → considèrent comme son chef-d'œuvre : le nom « chef » faisait partie du dictionnaire <CS_humain>. Cependant, cette séquence a été étiquetée <CS_art> ;

— ai marché → ai marché entre les dunes : le nom « marché » était présent dans le dictionnaire <CS_commerce>. La séquence a été manuellement réétiquetée <CS_endroit>.

Nous avons déjà signalé que notre concordancier trilingue compte 8196 séquences. Précisons maintenant le nombre d'associations lexicales selon les classes sémantiques après les deux nettoyages des séquences extraites de manière erronée, ainsi que les corrections apportées aux étiquettes :

Tableau 13. Nombres de séquences

Classe sémantique	**Nombre de mots dans le dictionnaire**	**Nombre de séquences passées aux étapes ultérieures de la recherche, appartenant à cette classe sémantique**
<CS_action>	124	147

230:4609889270

<CS_affect>	74	674
<CS_aliment>	168	162
<CS_animal>	171	112
<CS_art>	29	119
<CS_bâtiment>	56	531
<CS_boisson>	56	166
<CS_commerce>	21	26
<CS_corps>	222	1693
<CS_couleur>	75	19
<CS_déplacement>	27	159
<CS_doctrine>	29	18
<CS_endroit>	44	343
<CS_évènement>	20	52
<CS_famille>	28	110
<CS_fruit>	62	18
<CS_habit>	114	223
<CS_humain>	785	622
<CS_instrument>	23	6
<CS_liquide>	10	67
<CS_locatif>	76	153
<CS_maladie>	28	11
<CS_meuble>	39	290
<CS_qualité>	56	78
<CS_récipient>	41	219

231:1766393594

<CS_repas>	23	61
<CS_réservoir>	20	86
<CS_science>	40	32
<CS_sexe>	29	29
<CS_son>	50	106
<CS_sport>	48	32
<CS_texte>	349	699
<CS_toponyme>	51	4
<CS_végétal>	78	52
<CS_voie>	26	196
<CS_autre>	0	881

Passons maintenant aux corrections apportées aux étiquettes syntaxiques. Tout d'abord, il convient de rappeler que les structures syntaxiques des séquences extraites ont été encodées dans les graphes Unitex selon les schémas suivants : V+N ; V+A+N ; V+ADV+N ; V+DET+N ; V+PREP+N ; V+ADV+A+N ; V+ADV+DET+N ; V+ADV+PREP+N ; V+DET+A+N ; V+PREP+A+N ; V+PREP+DET+N ; V+ADV+DET+A+N ; V+ADV+PREP+A+N ; V+ADV+PREP+DET+N ; V+PREP+DET+A+N ; V+ADV+PREP+DET+A+N. Cependant, lors du nettoyage de notre concordancier trilingue, certaines de ces suites ont nécessité des corrections, et ce, pour plusieurs raisons.

Premièrement, comme nous l'avons déjà mentionné, nous avons dû déplacer manuellement certains mots de l'extérieur des séquences vers l'intérieur et vice versa, car le traitement du logiciel Unitex ne s'était pas réalisé parfaitement et nos dictionnaires nominaux présentaient des lacunes.

Deuxièmement, un autre facteur aussi important a résidé dans le fait que l'étiquette DET, qui signifie déterminant, correspondait souvent à ce que l'on appelle un amalgame ou un article contracté, par exemple « du », « au », « aux », etc. En d'autres termes, il s'agit de l'union d'un article défini et d'une préposition. Par conséquent, nous

232:5827413398

avons passé en revue l'ensemble de notre concordancier trilingue afin de corriger le cas échéant les « DET » en « (PREP+DET) ».

Troisièmement, des corrections ont été apportées à certaines locutions prépositionnelles qui avaient été erronément classées par Unitex sous l'étiquette « PREP ». Nous avons examiné toutes nos occurrences pour détecter de tels cas et les corriger manuellement. Nous avons utilisé l'étiquette « (LOC_PREP) » pour distinguer les locutions prépositionnelles des prépositions simples.

De même, des locutions adverbiales qui avaient été classées comme « ADV » par Unitex ont nécessité des corrections manuelles. Nous avons utilisé le symbole « (LOC_ADV) » pour les distinguer.

De manière similaire, des locutions adjectivales présentes dans les séquences extraites ont été étiquetées « ADJ ». Nous avons corrigé cela en appliquant une nouvelle étiquette : « (LOC_ADJ) ».

En outre, étant donné que les bases de nos séquences n'étaient pas toutes des noms simples, nous avons dû manuellement scinder ce qui était couvert par l'étiquette « N » en trois cas : « N », « NC », « (LOC_N) », où « N » se réfère au nom simple, « NC » au nom composé et « (LOC_N) » à la locution nominale.

Enfin, nous avons été obligé de dupliquer parfois certaines étiquettes quand, par exemple, plusieurs adverbes ou adjectifs étaient présents dans une séquence. Dans ces cas, nous avons tout simplement reproduit le même symbole autant de fois que nécessaire.

Dans le tableau suivant, nous présentons les structures des séquences après nos corrections manuelles. Nous précisons également les nombres de séquences correspondant à des exemples de telles constructions grammaticales.

233:2717224715

Tableau 14. Étiquettes syntaxiques

Étiquette syntaxique initiale	**Étiquette syntaxique après la correction**	**Nombre de séquences**
<COL_V_N>	<COL_V_N>	302
	<COL_V_NC>	3
	<COL_V_(LOC_N)>	37
<COL_V_ADJ_N>	<COL_V_ADJ_N>	6
<COL_V_ADV_N>	<COL_V_ADV_N>	85
	<COL_V_ADV_NC>	2
	<COL_V_(LOC_ADV)_ADV_N>	2
	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	47
	<COL_V_(LOC_ADV)_NC>	1
	<COL_V_ADV_(LOC_N)>	2
	<COL_V_ADV_ADV_N>	3
<COL_V_DET_N>	<COL_V_DET_N>	3440
	<COL_V_DET_NC>	20
	<COL_V_DET_(LOC_N)>	79
<COL_V_PREP_N>	<COL_V_PREP_N>	474
	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	56
	<COL_V_(LOC_PREP)_N>	3
	<COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)>	5

234:4484699062

	<COL_V_(PREP_DET)_N>	98
	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	15
<COL_V_ADV_ADJ_N>	<COL_V_ADV_ADJ_N>	3
<COL_V_ADV_DET_N>	<COL_V_ADV_DET_N>	422
	<COL_V_ADV_DET_NC>	1
	<COL_V_(LOC_ADV)_(LOC_ADV)_DET_N>	2
	<COL_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_N>	7
	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_N)>	3
	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	185
	<COL_V_ADV_(LOC_ADV)_ADV_DET_N>	1
	<COL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET_N>	4
	<COL_V_ADV_ADV_DET_N>	7
	<COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>	8
<COL_V_ADV_PREP_N>	<COL_V_ADV_PREP_N>	41
	<COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_ (LOC_N)>	1
	<COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N>	9
	<COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_NC>	1
	<COL_V_(LOC_ADV)_((LOC_PREP)_ DET)_N>	3
	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_(LOC_N)>	1
	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>	19
	<COL_V_ADV_((LOC_PREP)_DET)_N>	6
	<COL_V_ADV_(PREP_DET)_N>	7
	<COL_V_ADV_PREP_(LOC_N)>	1

235:1042468365

<COL_V_DET_ADJ_N>	<COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>	8
	<COL_V_DET_ADJ_N>	340
<COL_V_PREP_ADJ_N>	<COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N>	7
	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_ADJ_N>	1
	<COL_V_PREP_ADJ_N>	10
<COL_V_PREP_DET_N>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	28
	<COL_V_PREP_DET_N>	1782
	<COL_V_PREP_DET_NC>	12
	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	67
<COL_V_ADV _DET_ADJ_N>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_ (LOC_ADJ)_N>	3
	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>	24
	<COL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET _ADJ_N>	1
	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	37
<COL_V_ADV _PREP_ADJ_N>	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_ADJ_N>	2
	<COL_V_ADV_PREP_ADJ_N>	1
<COL_V_ADV _PREP_DET_N>	<COL_V_ADV_(LOC_PREP)_DET_N>	6
	<COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N>	8
	<COL_V_(LOC_ADV)_(LOC_PREP)_DET_N>	2
	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_(LOC_N)>	2
	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>	86
	<COL_V_ADV_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>	1
	<COL_V_ADV_PREP_DET_(LOC_N)>	1
	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	219
	<COL_V_ADV_PREP_DET_NC>	1

236:9673773731

<COL_V_PREP _DET_ADJ_N>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_ADJ_N>	3
	<COL_V_PREP_DET_ADJ_(LOC_N)>	1
	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	116
<COL_V_ADV_PREP _DET_ADJ_N>	<COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>	8
	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_ADJ_N>	5
	<COL_V_(LOC_ADV)_ADV_PREP_ DET_ADJ_N>	1
	<COL_V_(LOC_ADV)_(LOC_ADV)_PREP_ DET_ADJ_N>	1

Dans l'annexe numérique, nous joignons un tableau contenant une liste des corrections effectuées dans les étiquettes sémantiques et syntaxiques. Dans ce tableau, nous présentons non seulement les étiquettes corrigées, mais également les étiquettes initiales incorrectes. Les corrections sont listées selon les numéros spéciaux attribués aux séquences analysées, ce dont nous parlerons dans la section suivante (II.2.3.3).

II.2.3.3 La saisie des informations dans les colonnes de A à F

Notre concordancier trilingue était initialement composé de six colonnes et comprenait les étiquettes sémantiques et syntaxiques, les occurrences sous leurs formes extraites ainsi que les citations parallèles en trois langues : français, italien et polonais. Après le nettoyage de notre concordancier trilingue, c'est-à-dire la suppression des lignes redondantes et incorrectes et la correction des étiquettes et des limites des séquences, nous sommes passé aux étapes suivantes de notre travail de recherche. Dans la présente section de la thèse, nous parlerons plus en détail de la continuation du développement de notre concordancier trilingue et, pour être plus précis, de la saisie des informations dans les colonnes A à F. Avant d'en discuter, nous présentons un fragment du concordancier :

237:1861520416

A	B	C	D	E	F
N°	Unité phraséologique (Collocation) : forme canonique	Occurrence : forme extraite (initiale)	Verbe (Collocatif)	Nom ou Locution nominale (Base)	Présence du Nom ou de la Locution nominale dans le dictionnaire conçu pour Unitex
CAR_0098	être assuré sur ses jambes	**assuré sur ses jambes**	assurer (être assuré)	jambes	✓
PLA_0074	être attablé devant un café	**attablé devant un café**	attabler (être attablé)	café	✓
SER_0056	être attablé devant un noisette	**attablé devant un noisette**	attabler (être attablé)	noisette	✓
CAR_0099	être attablé devant un risotto	**attablé devant un risotto**	attabler (être attablé)	risotto	✓
EXT_0038	être attablé devant une tasse	**st attablée devant une grande tass**	attabler (être attablé)	tasse	✓
PLA_0075	attacher ses cheveux	**avait attaché ses cheveux**	attacher	cheveux	✓
POS_0107	attacher sur ses épaules	**attachai sur mes épaules**	attacher	épaules	✓
PLA_0076	être attaché à une idée	**soit attaché à une idée**	attacher (être attaché)	idée	✗
PAR_0065	être attaché au bord du lit	**étaient attachés au bord du lit**	attacher (être attaché)	lit	✓
PLA_0077	être attaché à la séduction	**attachées à la séduction**	attacher (être attaché)	séduction	✗
CAR_0100	attaquer son agneau	**attaqua son agneau**	attaquer	agneau	✓
CAR_0101	attaquer sa bouteille	**attaquant sa troisième bouteille**	attaquer	bouteille	✓
SER_0057	attaquer la bouteille	**attaquer directement la bouteille**	attaquer	bouteille	✓
CAR_0102	attaquer sa bûche	**attaqua sa bûche**	attaquer	bûche	✓
POS_0108	attaquer ses carottes	**attaqua aussitôt ses carottes**	attaquer	carottes	✓

Figure 35. (Capture d'écran) Colonnes A-F du concordancier trilingue

L'ordre de la présentation de ces colonnes ne sera pas conforme à l'ordre alphabétique, mais à l'ordre de nos démarches et opérations sur le concordancier trilingue, ce qui est plus logique et plus facile à décrire. Chaque colonne sera présentée dans un paragraphe distinct, pour la clarté de la présentation.

La colonne C présente les séquences extraites sous leur forme originale, telles qu'elles ont été puisées dans le corpus (telles qu'on les voit dans les citations, entourées de leurs étiquettes sémantiques et syntaxiques). Cette colonne a été créée de façon automatique par le programme informatique. La couleur verte (#375b24) indique les corrections manuelles dont nous avons déjà parlé. Pour rappel, nous avons dû déplacer manuellement certains mots de l'extérieur des séquences vers l'intérieur et vice versa parce que le traitement par le logiciel Unitex ne s'était pas réalisé de façon parfaite, et parce que nos dictionnaires nominaux présentaient des lacunes. La différence de couleur indique donc des problèmes rencontrés.

238:3169410860

La colonne B présente les séquences extraites sous leur forme canonique. Nous avons complété cette colonne de façon manuelle, en mettant les verbes de la colonne C à l'infinitif. Nous avons également changé des pronoms afin qu'ils apparaissent sous leurs formes génériques et avons effectué toutes les autres modifications nécessaires. En voici quatre exemples :

— fouilla dans sa bibliothèque → fouiller dans sa bibliothèque ;

— fournissaient en général un excellent travail → fournir un travail ;

— frappai de nouveau à la porte → frapper à la porte ;

— frappait encore davantage dans son livre → frapper dans son livre.

La colonne D présente les verbes correspondant aux collocatifs des séquences collocatives verbo-nominales analysées. Cette colonne a été insérée et remplie ligne par ligne de façon manuelle. Tous les verbes y sont présentés à l'infinitif.

La colonne E contient les noms correspondant aux bases des collocations verbo-nominales analysées. Comme les colonnes précédemment décrites, celle-ci aussi a été complétée par nos soins, ligne par ligne, pour toutes les 8196 séquences.

La colonne F indique la présence de la base dans un de nos 35 dictionnaires créés pour le logiciel Unitex. Le symbole « ✓ » signifie que le mot figurait dans un dictionnaire, et « ✗ », qu'il ne figurait pas dans un dictionnaire, mais qu'il est devenu une base suite à nos corrections manuelles. Il s'agit ici particulièrement du problème des mots composés et des locutions nominales dont nous avons déjà parlé.

Dans la colonne A, nous avons numéroté toutes les séquences de notre tableau. Pour attribuer ces numéros, nous avons rangé par ordre alphabétique toutes les 8196 associations lexicales extraites, en suivant un ordre précis : le roman → le verbe (colonne D) → le nom (colonne E) → la séquence sous sa forme canonique (colonne B) → la citation en français (colonne O). La raison de ce classement par ordre alphabétique avant de numéroter les séquences est que de nombreuses séquences se répètent plusieurs fois. En effectuant la numérotation, nous avons placé en premier les symboles des sept romans de Michel Houellebecq, puis les chiffres. Ces numéros nous permettront de renvoyer efficacement le lecteur aux lignes du tableau quand nous donnerons des exemples dans la partie analytique.

Enfin, outre les données réparties dans ces colonnes, nous avons encore attribué une couleur à chaque roman : *Extension du domaine de la lutte* – bleu (#00a1ff), *Les Particules élémentaires* – turquoise (#14e7cf), *Plateforme* – vert (#60d835), *La*

239:1124489321

Possibilité d'une île – rouge (#ff644e), *La Carte et le Territoire* – orange (#fed931), *Soumission* – rose (#fe41a1), *Sérotonine* – jaune (#feff00). Ces couleurs apparaissent comme fond des cellules concernées des colonnes A et E.

II.2.3.4 La saisie des informations dans les colonnes I à L

Nous laissons de côté pour l'instant les colonnes G et H pour présenter maintenant la saisie manuelle des informations dans les colonnes I à L. Comme dans la section précédente, chacune de ces colonnes sera évoquée séparément dans un paragraphe distinct. Avant de passer à la description, voici un aperçu de ces quatre colonnes :

I	J	K	L
Récurrence de la séquence chez Houellebecq	Voix passive	Négation	Collocations à collocatif comportant un verbe additionnel
✗	✓	✗	✗
✗	✓	✗	✗
✗	✓	✗	✗
✗	✓	✗	✗
✗	✓	✗	✗
✗	✗	✗	✗
✗	✗	✗	✗
✗	✓	✗	✗
✗	✓	✗	✗
✗	✓	✗	✗
✗	✗	✗	✗
✓	✗	✗	✗
✓	✗	✗	✗
✗	✗	✗	✗
✗	✗	✗	✗

Figure 36. (Capture d'écran) Colonnes I-L du concordancier trilingue

240:1087182829

La colonne I signale la récurrence ou non de chacune des séquences extraites dans la littérature de Michel Houellebecq. Notre définition de la récurrence doit ici être expliquée : nous avons marqué d'un « ✓ » toutes les séquences qui apparaissaient dans notre tableau trilingue au moins deux fois, et ceci, dans deux romans différents. Les séquences qui étaient présentes plusieurs fois dans un même roman n'ont pas été distinguées, par exemple : *repousser son père* qui apparaît deux fois dans *Plateforme*, et qui n'apparaît pas ailleurs chez Houellebecq. Cette compréhension particulière de la récurrence a été motivée par un objectif précis : celui de repérer les séquences typiques de l'idiolecte de l'auteur, qui reviennent dans plusieurs de ses livres sans que les cooccurrences de lexèmes ne soient cependant motivées par la thématique du livre. En plus du « ✓ », nous avons mis en rose clair (#fec7cd) le fond des cellules concernées de la colonne I. En outre, les formes canoniques des séquences récurrentes ont été formatées dans une police de couleur bourgogne (#9c0107) dans la colonne B. Quand le mot n'était pas récurrent, nous avons simplement mis « ✗ » dans la colonne I.

Dans la colonne J, nous indiquons la voix de la séquence. Si l'association lexicale extraite est à la voix active, nous utilisons le symbole « ✗ » dans cette colonne. Si, en revanche, elle est à la voix passive, nous utilisons le symbole « ✓ ». De plus, le fond des cellules concernées est en bleu clair (#ace9fe) dans les colonnes J et B.

Dans la colonne K, nous indiquons si les séquences analysées sont affirmatives ou négatives. Nous avons mis un « ✓ » en cas de présence d'une négation et « ✗ » lorsque les connexions lexicales étaient affirmatives. En outre, nous avons mis en vert (#acfaac) le fond des cellules concernées des colonnes K et B.

Dans la colonne L, nous avons signalé si les séquences extraites contenaient les verbes semi-auxiliaires « faire », « laisser » et « sentir ». Ces verbes changent le sens des séquences et il sera intéressant d'observer leur transfert dans la partie analytique. Quand un de ces verbes était présent, nous avons mis un « ✓ » et nous avons indiqué le semi-auxiliaire entre parenthèses. En outre, nous avons mis en orange clair (#ace9fe) le fond des cellules concernées des colonnes L et B. En cas d'absence de semi-auxiliaire, nous avons mis simplement « ✗ ».

241:1112310215

II.2.3.5 La saisie des informations dans les colonnes G et H

Commençons cette section consacrée à la saisie des informations dans les colonnes G et H par un rappel de notre définition opérationnelle de la collocation :

> La collocation est une RENCONTRE FRÉQUENTE de deux lexies (mots simples, mots composés ou phrasèmes) qui se suivent ou sont séparées par d'autres mots, impliquant UNE COOCCURRENCE HABITUELLE d'items lexicaux qui créent UN LIEN SYSTÉMATIQUE ENTRE LES COMPOSANTS. Il s'agit d'une association où un constituant est une base et l'autre est choisi en fonction de la base pour exprimer un sens spécifique.

Construite de cette façon, cette définition de la collocation nous a obligé à nous assurer que les séquences extraites étaient vraiment des cooccurrences habituelles. Pour atteindre cet objectif et attester que les structures verbo-nominales de notre concordancier trilingue étaient vraiment des collocations, nous avons utilisé un grand corpus général de la langue française. Afin de réaliser cette tâche, nous nous sommes servi du programme Sketch Engine, un logiciel d'analyse de corpus développé par un groupe de chercheurs de l'Université Masaryk, en République tchèque. L'outil Sketch Engine est conçu pour analyser de façon automatique des corpus dans différentes langues[117].

Le logiciel en question permet, entre autres, d'extraire des données sur les lexèmes simples et sur les formules multilexémiques qui apparaissent dans une collection de textes analysée. Ce programme est capable de communiquer des informations quantitatives et chiffrées sur la régularité d'usage des unités lexicales, les cooccurrences des mots et les relations sémantiques. Le programme Sketch Engine offre aussi des fonctionnalités d'analyse grammaticale. Il permet de réaliser des analyses morphologiques, des lemmatisations ainsi que des étiquetages grammaticaux automatiques. En outre, Sketch Engine offre la possibilité d'extraire des entités précises, de rechercher des motifs syntaxiques et d'analyser des collocations. L'interface du logiciel est conviviale et permet d'effectuer des requêtes complexes, basées sur des motifs syntaxiques. Les résultats obtenus peuvent être présentés sous des formes différentes : tableaux, graphiques ou diagrammes.

[117] Comme pour la description d'Unitex et celle de Wordfast Anywhere, dans les paragraphes suivants où nous décrivons Sketch Engine et l'option « Concordance », nous nous appuyons uniquement sur des informations tirées du guide de ce logiciel. Le guide du programme est accessible directement sur le site Internet de l'outil en question : https://www.sketchengine.eu/guide/. Consulté le 9.06.2023.

242:8427836212

Pour notre recherche, nous nous sommes servi de l'option « Concordance ». Elle offre aux utilisateurs la possibilité d'analyser les apparitions d'un mot simple ou d'une formulation polylexicale dans un corpus. Pour utiliser cette fonction, on entre un lexème simple ou une expression polylexicale dans la barre de recherche, et le logiciel donne en retour des citations des phrases contenant le lexème ou l'expression recherchée. La fonction en question repose sur quatre éléments :

— LE CONTEXTE : Sketch Engine offre une vue contextuelle du mot ou de l'expression recherchée. Le contexte rend facile la compréhension d'emploi du terme recherché dans différentes situations et des associations dans lesquelles il peut apparaitre ;
— LE MOT-CLÉ : le terme recherché est mis en évidence afin de mieux ressortir dans le corpus ;
— LE FILTRAGE : « Concordance » fournit la possibilité de filtrer les résultats obtenus selon plusieurs critères tels que la casse, les accents, les mots voisins ou autres. Avec le filtrage, il est possible de personnaliser les résultats obtenus selon des besoins spécifiques ;
— LE CQL [CORPUS QUERY LANGUAGE] : le CQL est un langage de requête propre au programme Sketch Engine, utilisé pour créer des requêtes précises et complexes dans le but d'extraire des données spécifiques d'un corpus.

Pour réaliser cette étape de notre étude, nous avons exploité le langage CQL et, pour cette raison, nous en parlerons un peu plus en détail. Le CQL donne aux usagers de Sketch Engine la possibilité d'affiner des motifs et des critères de recherche en se servant d'une syntaxe spécifique. Voici quelques éléments cruciaux de cette syntaxe :

— LES MOTS-CLÉS : les recherches CQL sont formulées au moyen de mots-clés spéciaux, par exemple : « word », « lemma », « tag » ;
— LES TAGS : chacune des parties du discours correspond à un tag spécial, tel que N.* pour le nom ou D.* pour le déterminant ;
— LES OPÉRATEURS : la syntaxe CQL comprend des opérateurs tels que « and », « or » et « not » afin de pouvoir combiner des paramètres de recherche ;
— LES WILDCARDS : ce sont des caractères génériques, par exemple : « * », utilisés pour représenter des valeurs variables d'un terme recherché ;

Avec le langage CQL, il est possible de formuler des requêtes complexes afin de répondre à des questions linguistiques spécifiques. Par exemple, on peut rechercher tous les mots suivis d'un adjectif précis, identifier tous les verbes qui précèdent un adverbe

243:2189180781

donné, etc. Il convient de remarquer que la syntaxe CQL peut varier en fonction de la version de Sketch Engine utilisée, de la langue du corpus, ainsi que du corpus choisi (même si l'on travaille dans une seule langue, on peut observer des variations au niveau des tags selon les corpus).

Pour récapituler tout ce qui vient d'être présenté, pour utiliser l'option « Concordance » de Sketch Engine, nous n'avons pas pu entrer nos associations lexicales, l'une après l'autre, sous les formes qu'elles présentent dans notre concordancier trilingue, mais nous avons dû les traduire en langage CQL. En voici quelques exemples :

— remonter dans sa voiture →
[lemma="remonter"][word="dans"][tag="D.*"][lemma="voiture"] ;
— remonter la rue → [lemma="remonter"][tag="D.*"][lemma="rue"] ;
— remonter sur ses cuisses →
[lemma="remonter"][word="sur"][tag="D.*"][lemma="cuisse"] ;
— rendre visite → [lemma="rendre"][lemma="visite"] ;

Comme nous le voyons grâce à ces quatre exemples, nous avons utilisé les lemmes pour les verbes et pour les noms. Les prépositions, qui sont invariables, ont été étiquetées à l'aide du mot-clé « word ». Les déterminants ont été tagués.

Nous devons souligner un défaut majeur de Sketch Engine, ou plus précisément, de sa fonctionnalité « Concordance », qui s'est manifesté lors de cette étape. Nous avons été contraint de traduire manuellement environ 8196 séquences en langage CQL, et c'est également de manière manuelle que nous avons effectué des milliers de requêtes dans le programme. Bien que nous disposions de 8196 séquences, certaines se répètent, ce qui fait que le nombre final était légèrement inférieur. L'inconvénient du programme est qu'il ne permet pas d'effectuer plusieurs requêtes simultanément. Par conséquent, nous avons dû saisir chaque association lexicale séparément, un travail laborieux qui a duré plusieurs mois. De plus, pour l'instant, nous ne parlons que des opérations réalisées sur les séquences en langue de départ de la recherche, le français. Dans la suite, nous évoquerons également l'étape similaire où nous avons effectué de semblables opérations pour les séquences équivalentes en italien et en polonais.

Il faut enfin mentionner qu'avec le programme Sketch Engine, on peut travailler soit avec son propre corpus linguistique que l'on importe dans le logiciel avant d'entreprendre la recherche, soit avec une des collections de textes dont le logiciel dispose déjà. Comme nous l'avons dit, nous avons cherché à vérifier si les séquences extraites étaient vraiment des cooccurrences habituelles, et afin d'atteindre cet objectif et de tester

244:3473137405

les structures verbo-nominales de notre concordancier trilingue, nous avons utilisé un corpus général du français. Nous avons choisi le corpus French Web 2017 (frTenTen17) qui comprend 5,7 milliards de mots. Nous avons choisi ce corpus pour deux raisons :

— il est à la fois suffisamment grand, mais plus petit que le corpus frTenTen20 qui compte 20,9 milliards de mots et que le corpus frTenTen12 qui comprend 9,8 milliards de mots. Il s'agit d'un facteur important étant donné que la taille du corpus a une incidence sur le temps de réalisation des requêtes, et que nous devions tester plusieurs milliers de séquences, ce qui pouvait significativement allonger le temps de réalisation de cette tâche ;

— nous avons déjà signalé que nous avons également dû réaliser le même genre d'opérations avec les séquences italiennes et polonaises. Le choix de ce corpus, comptant 5,7 milliards de mots, nous a facilité la sélection des corpus italien et polonais. Dans le choix des corpus nous avons veillé à ce que ces trois ensembles de textes en trois langues différentes aient les tailles et les années de création les plus similaires et les plus compatibles possibles. Nous en parlerons dans la section II.2.3.8.

Nous avons décidé de considérer comme collocations toutes les séquences verbo-nominales qui étaient présentes dix fois ou plus dans le corpus FrTenTen17. Les séquences qui comptaient moins d'occurrences dans cette collection de textes (de 0 à 9) n'ont pas été considérées comme collocations. En conséquence, nous les avons gardées dans notre concordancier trilingue, mais nous n'avons pas analysé leurs traductions dans les deux langues. Dans les lignes du tableau comprenant ces séquences libres, nous avons mis « — » dans les colonnes Q à X et Z à AG, dont nous parlerons plus loin.

Il est enfin temps de parler de la saisie des informations dans les colonnes G et H de notre grand tableau. Dans la colonne G, nous avons saisi les nombres d'occurrences des séquences françaises dans le corpus FrTenTen2017.

Dans la colonne H, nous avons signalé le statut phraséologique ou libre des séquences extraites : nous avons marqué d'un « ✓ » les séquences collocatives qui avaient dix ou plus de dix occurrences dans le corpus, et d'un « ✗ » les séquences libres qui avaient un nombre d'occurrences inférieur à dix.

245:3337815713

G	H
Nombre d'occurrences de la séquence française sous la forme canonique dans le corpus FrTenTen2017	Confirmation du statut phraséologique de la séquence en fonction du nombre d'occurrences dans le corpus FrTenTen2017
14	✓
9	✗
0	✗
0	✗
4	✗
683	✓
56	✓
104	✓
1	✗
3	✗
3	✗
5	✗
5	✗
3	✗
4	✗

Figure 37. (Capture d'écran) Colonnes G et H du concordancier trilingue

Avant de passer à la section suivante, précisons qu'après les nettoyages, nous disposions de 8196 séquences, dont 1618 n'ont pas été considérées comme collocations. Par conséquent, dans notre recherche, nous avons analysé les traductions de 6578 collocations.

II.2.3.6 La saisie des informations dans les colonnes P à R et Y à AA

Dans la section précédente, nous avons présenté les opérations effectuées sur la partie française de notre concordancier trilingue. Dans la présente section et dans les deux sections qui suivront (II.2.3.7 et II.2.3.8), nous parlerons des opérations réalisées dans les

246:4527513387

parties italienne et polonaise de notre concordancier trilingue. Tout d'abord, penchons-nous sur les colonnes P à R (langue italienne) et Y à AA (langue polonaise).

P	Q	R
Traduction en italien (LA)	Équivalent italien de l'unité phraséologique (collocation)	Équivalent italien de l'unité phraséologique (collocation) : forme canonique
716 Lo rifece ancora con altri ragazzi, durante il penultimo e l'ultimo anno di liceo; sedurre i ragazzi era facile, bastava portare gonne corte, accavallare le gambe, <TR_IT>METTERE IN	**ere in risalto il seno con una cami**	tere in risalto il seno con una camic
2476 <TR_IT>AVEVA PURE UN CANE</TR_IT> — un bastardo di due anni, che era andato a prendere il giorno di Natale al canile della Società protettrice degli animali di	**Aveva pure un cane**	avere un cane
1974 Appresi anche, e ciò mi parve ancora più importante, che <TR_IT>AVEVA AVUTO UN CANE</TR_IT> raccolto per le strade di Madrid, e che se n'era occupata dall'età di dieci	**aveva avuto un cane**	avere un cane
3090 <TR_IT>AVEVO IN MANO IL SUO QUADERNO</TR_IT> riuscivo persino a leggervi qualche parola:	**Avevo in mano il suo quaderno**	avere il suo quaderno
2094 Gli uomini e le donne <TR_IT>HANNO IL GLANDE E IL CLITORIDE</TR_IT> rivestiti di corpuscoli di Krause – in numero pressoché identico, visto che almeno in questo	**hanno il glande e il clitoride**	avere il clitoride
3239 annunciò, " <TR_IT>NON AVEVA NEMMENO IL PIN</TR_IT>	**non aveva nemmeno il pin**	avere il pin
1122 Con me avevo una borsa di attrezzi d'emergenza che <TR_IT>TENEVO SEMPRE NEL BAULE</TR_IT> del mio Mercedes, ma la porta non era chiusa, è incredibile la fiducia che	**tenevo sempre nel baule**	tenere nel baule
1312 "Due giorni fa <TR_IT>UN NOSTRO COLLEGA</TR_IT> di Carteret si è sparato."	**un nostro collega**	un nostro collega
546 Gli confidai che in facoltà <TR_IT>avevo un collega</TR_IT> che era stato vicino al movimento ma poi aveva rotto i ponti.	**avevo un collega**	avere un collega
1323 Qualche giorno dopo, incontrai Babeth la salope, che sul sito <TR_IT>AVEVA RECENSIONI</TR_IT> entusiastiche e si presentava come "hot e senza tabù".	**aveva recensioni**	avere recensioni
5002 Quando si è rinunciato alla vita, gli ultimi contatti umani che restano sono quelli con negozianti e bottegai.	—	—
1811 Anche se approfittava degli alti redditi di Patrick, e del modo di vivere che essi consentivano, Fadiah probabilmente non aveva in comune con lui alcun bene, e	**possedevano senza dubbio conti**	possedere conti
3947 Ne <TR_IT>EBBI UNA NUOVA CONFERMA</TR_IT> nel corso di una sorta di festa organizzata alcuni giorni dopo dai selvaggi.	**ebbi una nuova conferma**	avere una conferma
131 Mi fermai davanti a loro: sicuramente <TR_IT>AVEVANO L'ORDINE</TR_IT> di evitare le provocazioni, di trattare con rispetto gli insegnanti della facoltà, o almeno lo	**avevano l'ordine**	avere l'ordine
2058 Riguardo al vivere dopo l'uscita dalla clinica, <TR_IT>NON AVEVO CONSEGNE</TR_IT> precise: dovevo solo tornare per il controllo, una volta alla settimana.	**non avevo consegne**	avere consegne

Figure 38. (Capture d'écran) Colonnes P-R du concordancier trilingue

247:1345685518

Y	Z	AA
Traduction en polonais (LA)	Équivalent polonais de l'unité phraséologique (collocation)	Équivalent polonais de l'unité phraséologique (collocation) : forme canonique
622 Jeden mój kolega z wydziału, który był bardzo blisko identytarystów, w końcu się od nich odsunął – powiedziałem.	∅	∅
1467 Parę dni później spotkałem się ze Świntuszącą Babeth, która <TR_PL>MIAŁA DYTYRAMBICZNE KOMENTARZE</TR_PL> na swojej stronie i pisała o sobie, że jest	**miała dytyrambiczne komentarze**	mieć komentarze
5194 Kiedy zrezygnowało się z życia, ostatnimi kontaktami, jakie ma się z ludźmi, są rozmowy ze sklepikarzami.	—	—
1774 Nawet jeżeli Fadiah korzystała z wysokich dochodów Patricka i stylu życia, na jaki one pozwalały, prawdopodobnie nie miała z nim wspólnej własności i z pewnością	**mieli oddzielne konta**	mieć konta
3829 Kolejne <TR_PL>POTWIERDZENIE OTRZYMAŁEM</TR_PL> kilka dni później w czasie urządzonego przez dzikich święta.	**potwierdzenie otrzymałem**	otrzymać potwierdzenie
135 Stanąłem naprzeciw nich; na pewno <TR_PL>DOSTALI ZALECENIE</TR_PL> żeby unikać wszelkich prowokacji i traktować wykładowców z szacunkiem, przynajmniej taką	**dostali zalecenie**	dostać zlecenie
2034 Jeżeli chodzi o moje życie po wyjściu z kliniki, <TR_PL>NIE DOSTAŁEM NA TEN TEMAT PRECYZYJNYCH WSKAZÓWEK</TR_PL> miałem po prostu się stawiać na	**łem na ten temat precyzyjnych ws**	dostać wskazówki
1309 Uniosłem się gwałtownie na łokciach, uświadamiając sobie z bólem, że <TR_PL>MA WSPANIAŁE CIAŁO</TR_PL> niezwykle pociągają w raczej skromnym dwuczęściowym	**ma wspaniałe ciało**	mieć ciało
2767 Zatrzymałem się w Tap Tapas" i zamówiłem jakieś obrzydliwe kiełbaski pływające w potwornie tłustym sosie, do których wypiłem kilka piw; czułem, jak mój żołądek się wzdyma,	**miałem w każdym razie ciało**	mieć ciało
1766 Ona także była naga, na ramieniu niosła plażową torbę z białego płótna, ozdobioną kolorową gwiazdą z powykrzywianymi promieniami, która była znakiem rozpoznawczym	**miała wspaniałe ciało**	mieć ciało
277 <TR_PL>POZOSTAWAŁO JESZCZE CIAŁO</TR_PL> które miało pewne potrzeby, a najtrudniejsze w tej mojej ucieczce było znaleźć hotel akceptujący palaczy.	**pozostawało jeszcze ciało**	ozostawać (o: ciele): ciało pozostaj
404 Udawało mi się myć zęby, to jeszcze wchodziło w grę, ale na myśl o prysznicu lub kąpieli odczuwałem autentyczny wstręt, wolałbym już <TR_PL>NIE MIEĆ CIAŁA</TR_PL>,	**nie mieć ciała**	mieć ciało
404 Udawało mi się myć zęby, to jeszcze wchodziło w grę, ale na myśl o prysznicu lub kąpieli odczuwałem autentyczny wstręt, wolałbym już nie mieć ciała perspektywa	**posiadania ciała**	posiadanie ciała
2612 <TR_PL>MIAŁEM WSZYSTKIEGO DWA GARNITURY</TR_PL> , które nosiłem na zmianę.	**Miałem wszystkiego dwa garnitury**	mieć (dwa) garnitury
1454 Nikt nie ośmieli się mi tego powiedzieć prosto w twarz, <TR_PL>ZBIERAM BARDZO DOBRE RECENZJE</TR_PL> w „Art Presse", podobnie jak w większości prasy	**zbieram bardzo dobre recenzje**	zbierać recenzje

Figure 39. (Capture d'écran) Colonnes Y-AA du concordancier trilingue

Les colonnes P et Y comprennent les citations en italien et en polonais qui équivalent aux passages des séquences extraites françaises. Ces deux colonnes ont été complétées automatiquement, à l'étape de la programmation informatique. Cependant, la tâche, dans ces colonnes, ne s'est pas terminée avec la création automatique des tableaux trilingues. Nous avons encore dû lire attentivement toutes les citations en LS et dans les deux LC afin d'identifier, pour chacune des 6578 collocations, leurs équivalents. Il s'agit, de nouveau, d'une phase réalisée de façon manuelle. Nous avons introduit des étiquettes spéciales pour rendre visibles les transferts :

— étiquettes précédant les séquences équivalentes aux collocations en français : « <TR_IT> » pour l'italien et « <TR_PL> » pour le polonais ;

— étiquettes venant après ces séquences : « </TR_IT> » pour l'italien et « </TR_PL> » pour le polonais.

248:4599649338

En outre, pour que les équivalences ressortent bien, nous les avons orthographiées en majuscules. Pour les 1618 séquences libres, nous n'avons effectué aucune opération lors de cette phase.

Les colonnes Q et Z comprennent respectivement les équivalents italien et polonais sous leurs formes initiales extraites : nous y voyons les verbes conjugués ainsi que, parfois, des adverbes et des adjectifs.

Les colonnes R et AA contiennent les formes canoniques des correspondances des collocations extraites dans les deux LC. Afin d'obtenir les formes de base de ces séquences, nous avons manuellement mis les verbes à l'infinitif et avons enlevé les adjectifs et les adverbes. Certains pronoms ont été mis à la forme générique.

II.2.3.7 La saisie des informations dans les colonnes U à X et AD à AG

Nous avons inséré plusieurs colonnes dans notre concordancier trilingue pour y mettre des commentaires et annotations supplémentaires concernant les transferts dans les deux LC. Dans cette section nous présenterons les contenus des colonnes U à X et AD à AG.

249:7451771106

U	V	W	X
Traducteur	Remplacement du nom ou de la locution nominale à l'aide d'un emprunt au français	Voix passive	Négation
VEG_V	✗	✗	✗
VEG_V	✗	✗	✗
VEG_V	✗	✗	✗
PER_S	—	—	—
ASC_F	✗	✗	✗
ASC_F	✗	✗	✗
VEG_V	✗	✗	✗
PER_S	✗	✗	✓
PER_S	✗	✗	✗
ASC_F	✗	✗	✗
ASC_F	✗	✗	✗
VEG_V	✗	✗	✗
VEG_V	✗	✗	✓
VEG_V	✗	✗	✗
PER_S	✗	✗	✗

Figure 40. (Capture d'écran) Colonnes U-X du concordancier trilingue

250:4956941562

AD	AE	AF	AG
Traducteur	Remplacement du nom ou de la locution nominale à l'aide d'un emprunt au français	Voix passive	Négation
GEP_B	✗	✗	✗
GEP_B	✗	✗	✗
GEP_B	✗	✗	✗
GRU_A	—	—	—
WIE_E	✗	✗	✗
WIE_E	✗	✗	✗
GEP_B	✗	✗	✗
WIE_E	✗	✗	✗
GRU_A	✗	✗	✗
WIE_E	✗	✗	✗
WIE_E	✗	✗	✗
GEP_B	✗	✗	✓
GEP_B	✗	✗	✓
GEP_B	✗	✗	✗
GRU_A	✗	✗	✗

Figure 41. (Capture d'écran) Colonnes AD-AG du concordancier trilingue

Les colonnes U et AD comprennent les informations relatives aux professionnels de la traduction qui ont traduit les romans dans les deux LC. Les six romans analysés ont été traduits par trois traducteurs en italien et par le même nombre de traductrices en polonais. Nous avons utilisé des symboles pour ne pas devoir saisir dans cette colonne les noms complets des traducteurs. Les abréviations appliquées sont les suivantes :

— Ascari Fabrizio – ASC_F ;

— Perroni Sergio Claudio – PER_S ;

— Vega Vincenzo – VEG_G ;

— Daniłowicz-Grudzińska Agnieszka – GRU_A ;

— Geppert Beata – GEP_B ;

— Wieleżyńska Ewa – WIE_E.

251:1092421071

Dans les colonnes V et AE, nous avons signalé un éventuel remplacement de la base par un gallicisme en LC. Il s'agit des cas où un mot français n'a pas été traduit, car dans la traduction de certaines collocations, les traducteurs n'ont pas traduit les noms, mais ont gardé les mots français. Nous en parlerons dans la partie analytique. Nous avons marqué d'un « ✓ » les transferts impliquant des gallicismes, et d'un « ✗ » les traductions où les bases ont bien été traduites à l'aide de mots des LC.

Dans les colonnes W et AF, nous indiquons la voix des séquences italiennes et polonaises. Si les associations lexicales en LC sont à la voix active, nous utilisons le symbole « ✗ » dans cette colonne. Si, en revanche, elles sont à la voix passive, nous utilisons le symbole « ✓ ». De plus, nous mettons le fond des cellules concernées en bleu clair (#ace9fe) dans les colonnes R, W, AA et AF.

Dans les colonnes X et AG, nous signalons si les séquences équivalentes en LC sont négatives ou affirmatives. Nous mettons un « ✓ » lorsqu'il y a négation et « ✗ » lorsque les connexions lexicales sont affirmatives. En outre, le fond des cellules concernées dans les colonnes R, X, AA et AG est en vert (#acfaac).

II.2.3.8 La saisie des informations dans les colonnes S, T, AB et AC

Nous allons maintenant aborder la question des colonnes S, T, AB et AC, qui sont très importantes pour cette thèse de doctorat. Ces quatre colonnes du tableau trilingue contiennent les informations relatives aux techniques de transfert observées. Voici tout d'abord un aperçu de ces colonnes :

252:9283767997

S	T
Technique du transfert en italien	Nombre d'occurrences de la séquence italienne sous la forme canonique dans le corpus ItTenTen2016
{10.4a}	—
{1}	403
{2}	210
—	—
{4}	3
{1}	6654
{1}	2172
{1}	66
{10.4a}	—
{1}	7060
{1}	7060
{1}	7060
{1}	1626
{1}	7060
{15.1}	—

Figure 42. (Capture d'écran) Colonnes S et T du concordancier trilingue

AB	AC
Technique du transfert en polonais	Nombre d'occurrences de la séquence polonaise sous la forme canonique dans le corpus PlTenTen2019
{13.2}	—
{13.2}	—
{1}	1055
—	—
{1}	10389
{2}	2513
{1}	619
{2}	165
{1}	471
{1}	471
{1}	471
{11.2}	—
{1}	471
{9.2}	—
{1}	145

Figure 43. (Capture d'écran) Colonnes AB et AC du concordancier trilingue

L'objectif de cette thèse était d'analyser et de décrire les techniques de transfert des collocations. La partie analytique de cette thèse est entièrement consacrée à la discussion de nos observations. Dans les colonnes S et AB, nous avons saisi les numéros spéciaux que nous avons attribués aux quinze techniques de traduction qui seront décrites en détail dans la partie empirique. Dans le corps de la thèse comme dans le concordancier trilingue, nous indiquons toujours ces numéros de techniques entre accolades « {} ».

Dans les colonnes T et AC, nous avons indiqué les nombres d'occurrences des séquences italiennes et polonaises dans les corpus généraux de ces deux langues respectives : ItTenTen16 et PlTenTen19. Ces deux collections textuelles sont disponibles sur Sketch Engine. Le corpus ItTenTen16 est composé de 4,9 milliards de mots et le corpus PlTenTen19 comprend 4,2 milliards de mots. Ces deux corpus ont été choisis

253:6997405474

parce qu'ils correspondent le mieux au corpus français FrTenTen17 par leur taille et leur année de création.

Nous avons testé la collocabilité des séquences italiennes et polonaises qui pouvaient potentiellement être des collocations verbo-nominales. Nous avons considéré comme collocations celles qui avaient dix occurrences ou plus.

Pour réaliser cette étape de la recherche, nous avons suivi la même procédure que celle décrite dans la section II.2.3.5. En d'autres termes, nous avons mis en œuvre la fonction « Concordance » et nous avons recherché les nombres d'occurrences de nos séquences italiennes et polonaises traduites en syntaxe CQL : les verbes et les noms ont été lemmatisés, les prépositions ont été mises sous forme de « word » et les déterminants (en italien) ont été tagués.

254:3422950292

III.

PARTIE

ANALYTIQUE

255:1640263330

CHAPITRE III.1 L'ANALYSE QUALITATIVE DES TECHNIQUES PHRASÉOTRADUCTIONNELLES OBSERVÉES

Ce premier chapitre de la partie analytique de notre thèse est consacré à une présentation et une description des quinze techniques de transfert que nous avons observées lors de notre recherche. Au tout début de cette partie, précisons que nous avons attribué à chacune des méthodes observées un numéro spécifique que nous indiquons toujours entre accolades « {} ». Comme mentionné précédemment, nous utilisons ces numéros spéciaux non seulement dans le corps de la thèse, mais également dans les colonnes S et AB du concordancier trilingue présenté en annexe physique. Dans la colonne S, nous indiquons les techniques de traduction des collocations du français en italien, et dans la colonne AB, nous présentons la technique employée dans leur transfert en polonais.

Les méthodes de traduction observées dans notre corpus trilingue et présentées dans ce chapitre ainsi que leur numérotation sont les suivantes :

— LE TRANSFERT À L'AIDE D'UNE COLLOCATION VERBO-NOMINALE HOMOLOGUE – {1} – Nous en parlerons dans le sous-chapitre III.1.1 ;

— LE TRANSFERT À L'AIDE D'UNE COLLOCATION QUI N'EST PAS HOMOLOGUE, MAIS QUI EST PROCHE SUR LE PLAN DE LA SIGNIFICATION ET CELUI DU LEXIQUE – {2} – Cette méthode sera abordée dans le sous-chapitre III.1.2 ;

— LE TRANSFERT LITTÉRAL À L'AIDE D'UNE ASSOCIATION LEXICALE VERBO-NOMINALE LIBRE – {3} – Nous en discuterons dans le sous-chapitre III.1.3 ;

— LE TRANSFERT NON LITTÉRAL À L'AIDE D'UNE ASSOCIATION VERBO-NOMINALE LIBRE – {4} – Ce sujet sera traité plus en détail dans le sous-chapitre III.1.4 ;

— LE TRANSFERT NON LITTÉRAL À L'AIDE D'UNE ASSOCIATION VERBO-NOMINALE OÙ UN NOM DE LA LC REMPLACE UNE LOCUTION NOMINALE DE LA COLLOCATION DE DÉPART – {5} – Cette méthode sera développée dans le sous-chapitre III.1.5 ;

— LE TRANSFERT IMPLIQUANT UNE INSERTION – {6} – Le sous-chapitre III.1.6 abordera cette question ;

256:7575509151

— LE TRANSFERT À L'AIDE D'UN ÉNONCÉ TOUT FAIT – {7} – Vous trouverez une discussion plus approfondie de ce sujet dans le sous-chapitre III.1.7 ;

— LE TRANSFERT À L'AIDE D'UN SYNTAGME VERBAL – {8} – Cette procédure sera explorée en détail dans le sous-chapitre III.1.8 ;

— LE TRANSFERT À L'AIDE D'UN SYNTAGME NOMINAL – {9} – Nous reviendrons sur cette question spécifique dans le sous-chapitre III.1.9 ;

— LE TRANSFERT À L'AIDE D'UN SEUL MOT – {10} – Une analyse approfondie de cette méthode sera présentée dans le sous-chapitre III.1.10 ;

— LE TRANSFERT À L'AIDE D'UNE ASSOCIATION NOMINO-VERBALE – {11} – Nous étudierons cette question plus en profondeur dans le sous-chapitre III.1.11 ;

— LE TRANSFERT DANS LEQUEL L'ÉQUIVALENT DU VERBE ET CELUI DU NOM FONT PARTIE DE DEUX AUTRES PROPOSITIONS (UN FAIT PARTIE DE LA PROPOSITION PRINCIPALE TANDIS QUE L'AUTRE DE LA PROPOSITION SUBORDONNÉE) – {12} – Vous pourrez en apprendre davantage dans le sous-chapitre III.1.12 ;

— L'OMISSION – {13} – Ce sujet sera approfondi dans le sous-chapitre III.1.13 ;

— LE TRANSFERT FAUTIF – {14} – Une discussion complète de ce point est prévue dans le sous-chapitre III.1.14 ;

— AUTRES CAS – {15} – Nous en parlerons dans le sous-chapitre III.1.15.

Nous venons d'énumérer les quinze méthodes de traduction des UP observées dans notre recherche, néanmoins, nous signalons d'ores et déjà que certains de ces procédés ont aussi des sous-techniques que nous décrirons et auxquelles nous avons attribué des numéros spéciaux.

Nous précisons que le présent chapitre n'a pas pour objectif de rendre compte de la fréquence d'emploi de ces méthodes, ni de présenter les données statistiques de leur usage. Aussi, au niveau de l'exemplification que nous fournirons, utiliserons-nous un nombre[118] identique d'exemples pour chacune de ces opérations, indépendamment du nombre total de collocations traduites à l'aide de chacune de ces méthodes. C'est ainsi qu'une technique peu répandue et une technique fréquente seront illustrées par un nombre d'exemples identique. Parfois, quand les techniques ne sont que peu représentées, nous reprendrons tous les exemples rencontrés. Les informations chiffrées seront fournies dans le chapitre III.2.

[118] Nous essayerons de donner sept exemples pour chaque technique, sauf dans les cas où la technique est moins représentée. Pour les exemples, nous renvoyons à notre tableau d'analyse en annexe physique.

257:1079127041

Comme nous n'avons pas pu discuter tous les transferts analysés en raison de leur grand nombre, nous sommes obligé de montrer une quantité limitée d'exemples. Pour ce qui est du choix des paires étudiées pour satisfaire aux besoins de la démonstration dans cette partie, nous l'avons fait de manière aléatoire et le seul critère que devaient satisfaire les exemples pour servir à la discussion était de ne pas se répéter.

En ce qui concerne encore les exemples, nous mentionnerons des numéros de référence attribués aux séquences dans la colonne A de notre tableau d'analyse dans l'intention de faciliter la consultation des données qui y sont présentées.

Nous fournirons également les rétro-traductions de l'italien et du polonais vers le français que nous mettrons entre guillemets anglais « ‘ ’ » et entre parenthèses « ( ) ». Les rétro-traductions sont littérales[119] et réalisées par nous.

Nous présenterons les exemples des collocations en italiques pour les trois langues et nous soulignerons les bases.

Les correspondants italiens et polonais qui ne sont pas phraséologiques ou dont le statut phraséologique n'a pas été confirmé à l'aide d'une vérification du nombre d'occurrences dans le corpus général de la langue concernée (le corpus de la langue italienne ItTenTen2016 ou le corpus du polonais PlTenTen2019) seront formatés dans une police différente (Calibri Light) afin de rendre visible leur caractère de formules relevant ou pouvant relever de la combinatoire libre.

Une remarque importante s'impose concernant l'ordre de présentation des exemples et de leurs rétro-traductions en français : ceux qui sont présentés en première position sont toujours en italien, et ceux qui apparaissent en seconde position sont toujours en polonais, même si ces langues ne sont pas indiquées.

Afin que les choses soient claires, nous illustrerons les techniques observées par des schémas spéciaux dans tous les cas où une représentation graphique sera possible.

[119] Il existe au moins deux méthodes de la rétro-traduction littérale : traduire vraiment littéralement, ou donner une traduction la plus proche possible. En ce qui nous concerne, nous traduisons « au plus proche » des mots de l'original.

258:1979063028

III.1.1 LE TRANSFERT À L'AIDE D'UNE COLLOCATION VERBO-NOMINALE HOMOLOGUE {1}

Le figement en traduction reste […] encore un terrain largement inexploré.
Monika Sułkowska (2018b : 302)

Cette première technique de transfert observée peut être considérée comme le procédé de traduction le plus adéquat des collocations. C'est la méthode la plus pertinente, la plus correcte et la plus attendue dans toute traduction des items phraséologiques analysés, car elle consiste à remplacer une collocation de la LS par une collocation homologue de la LC. Cette option permet non seulement de bien transmettre le sens des séquences, mais aussi d'obtenir dans le nouveau texte un taux de collocabilité globale d'un niveau similaire à celui du texte transféré. Autrement dit, cette première méthode contribue à l'obtention d'un nouveau texte à couverture phraséologique comparable à celle du texte du départ.

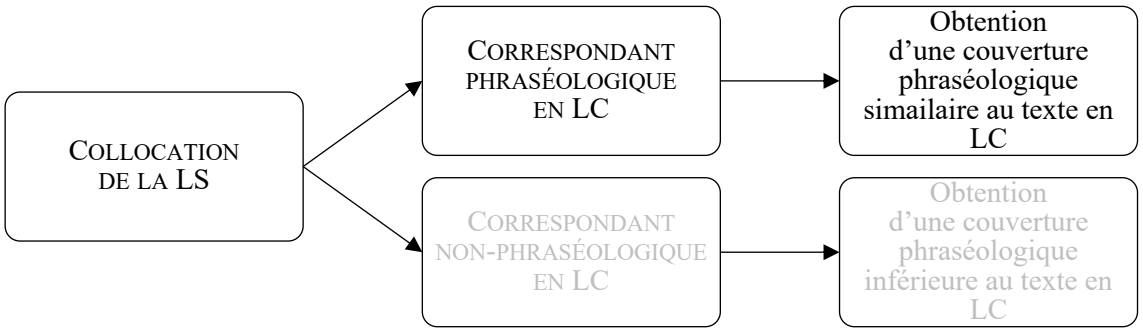


Figure 44. Technique {1} et la couverture phraséologique du texte en LC

La technique {1} se définit dans notre recherche en tant que procédé par lequel le verbe et le nom constituant une collocation verbo-nominale en LS sont traduits à l'aide de leurs principaux équivalents[120] en LC. Cette description ne serait pas complète sans

[120] L'ÉQUIVALENT PRINCIPAL, NATUREL ou PRIMAIRE d'un mot dans la langue source (LS) désigne le terme correspondant dans la langue cible (LC) qui devrait immédiatement venir à l'esprit du traducteur, indépendamment du contexte. Cet équivalent devrait être inclus dans les dictionnaires bilingues. Lorsque les langues sont génétiquement proches, il est possible qu'un mot dans la LS et son équivalent principal (naturel ou primaire) dans la LC partagent la même origine.

259:1110338471

ajouter que le statut phraséologique de la traduction qui en résulte doit pouvoir être confirmé. Dans notre recherche, nous avons effectué une série de requêtes sur des corpus généraux afin de vérifier le caractère phraséologique des séquences.

CONSTITUTION → / STATUT ↓	SÉQUENCE HOMOLOGUE	SÉQUENCE NON HOMOLOGUE
STATUT PHRASÉOLOGIQUE	{1}	
STAT. NON PHRASÉOLOGIQUE		

Figure 45. Technique {1}

Une séquence collocative en LC est considérée comme homologue quand ses deux éléments sont les équivalents primaires et naturels des constituants de la collocation en LS. En voici quatre exemples :

tenere per	*mano*
↑	↑
se tenir par	***la main***
↓	↓
trzymać się za	*rękę*

scuotere	*la testa*
↑	↑
secouer	***la tête***
↓	↓
kiwać	*głową*

stringere	*la mano*
↑	↑
serrer	***la main***
↓	↓
uścisnąć	*rękę*

scoprire	*il libro*
↑	↑
découvrir	***un livre***
↓	↓
odkryć	*książkę*

Figure 46. Exemples italiens et polonais de la technique {1}[121]

Discutons deux de ces exemples. *Se tenir* a pour équivalents principaux les verbes *tenere* en italien et *trzymać się* en polonais. *Main* correspond au mot italien *mano* et au mot polonais *ręka.* Quand ces lexèmes des langues respectives sont cooccurrents et forment ainsi des séquences, ces dernières sont homologues. Aussi la collocation *se tenir la main* (SER_0801) a-t-elle été traduite dans les deux LC à l'aide de la technique {1} : *tenere per mano* et *trzymać się za rękę*.

[121] Nous voyons les séquences respectives : SER_0801, PLA_1401, EXT_0501, PAR_0295.

260:9688060993

Les équivalents du verbe *découvrir* qui devraient venir d'emblée à l'esprit du traducteur sont *scoprire* et *odkryć* ; pareillement les correspondants de *livre* sont *libro* et *książka*, d'où le constat que la collocation *découvrir un livre* (PAR_0295) et ses traductions respectives *scoprire un libro* et *odkryć książkę* sont des séquences homologues.

Dans le cas de langues génétiquement proches et appartenant à la même famille de langues, il peut se révéler que les éléments lexicaux constitutifs des collocations homologues proviennent des mêmes racines. Cette observation s'applique surtout pour de nombreuses paires de séquences franco-italiennes analysées, étant donné que ces deux langues appartiennent à la famille des langues romanes. En voici trois exemples :

— *être l'organisateur* → *essere il organizzatore* (POS_0556) – les verbes *être* et *essere* viennent du latin *essĕre*[122].

— *écrire un roman* → *scrivere un romanzo* (CAR_0347) – les verbes *écrire* et *scrivere* viennent du latin *scribere*[123].

— *secouer la tête* → *scuotere la testa* (PLA_1401) – les noms *tête* et *testa* viennent du latin *testa*[124].

Le fait que les constituants des collocations en LS et LC présentent les mêmes sources étymologiques est plus rare dans le cas des paires franco-polonaises. Nous avons cependant pu en observer :

— *lire dans un numéro* → *czytać w numerze* (SER_0486) – les noms *numéro* et *numer* viennent du latin *numerus*[125].

— *préparer un café* → *przygotować kawę* (POS_1012) – les noms *café* et *kawa* viennent de l'arabe *qahwa*[126].

— *interrompre son dialogue* → *przerywać dialog* (PAR_0719) – les noms *dialogue* et *dialog* viennent du grec *diálogos*[127].

---

[122] https://www.cnrtl.fr/definition/etre, https://www.treccani.it/vocabolario/essere1/. Consultés le 19 mars 2023.

[123] https://www.cnrtl.fr/definition/ecrire, https://www.treccani.it/vocabolario/scrivere/. Consultés le 19 mars 2023.

[124]https://www.cnrtl.fr/etymologie/tete, https://www.treccani.it/vocabolario/testa1/. Consultés le 19 mars 2023.

[125] https://www.cnrtl.fr/definition/num %C3 %A9ro, https://wsjp.pl/haslo/do_druku/2116/numer. Consultés le 19 mars 2023.

[126] https://www.cnrtl.fr/etymologie/caf %C3 %A9, https://wsjp.pl/index.php/haslo/podglad/22171/kawa/4843827/zbozowa. Consultés le 19 mars 2023.

[127] https://www.cnrtl.fr/etymologie/dialogue, https://wsjp.pl/haslo/do_druku/37912/dialog. Consultés le 19 mars 2023.

261:2246943897

Comme cela a été dit, pour qu'une association verbo-nominale homologue puisse être considérée en tant qu'exemple de la technique {1}, sa collocabilité devait être confirmée. Dans le cadre de notre recherche, nous avons effectué une série de requêtes sur des corpus généraux. Rappelons qu'à l'étape de la vérification, nous avons utilisé le corpus de la langue italienne ItTenTen2016 et le corpus du polonais PlTenTen2019. Nous avons considéré en tant que collocations toutes les associations verbo-nominales ayant au moins 10 occurrences dans le corpus. Le Tableau 15 présente les nombres d'occurrences de quelques exemples de collocations[128].

Tableau 15. Exemples italiens et polonais de la technique {1} avec les nombres d'occurrences

Code	**Collocation en français (LS)**	**Collocation en italien (LC)**	**Occurrences**	**Collocation en polonais (LC)**	**Occurrences**
CAR_0165	*baisser les bras*	*abbassare le braccia*	386	*opuścić ramiona*	294
PAR_0084	*avoir un cancer*	*avere un cancro*	1719	*mieć raka*	3759
POS_0140	*avoir un corps*	*avere un corpo*	7060	*mieć ciało*	471
POS_0302	*contempler son corps*	*contemplare il suo corpo*	62	*kontemplować ciało*	10
POS_0860	*observer le corps*	*osservare il corpo*	295	*obserwować ciało*	157
SER_0154	*commander une bière*	*ordinare una birra*	201	*zamówić piwo*	224
PAR_0647	*fermer les yeux*	*chiudere gli occhi*	28863	*zamknąć oczy*	13068

Les collocations de ces trois langues diffèrent significativement entre elles au niveau du nombre d'occurrences : le nombre d'occurrences minimal était de 10, mais certaines en ont présenté des dizaines ou des centaines de milliers (*cf.* colonne G du concordancier trilingue). Les séquences collocatives homologues italiennes avaient en moyenne 7444,19 occurrences dans le corpus ItTenTen2016, et les associations collocatives homologues polonaises, en moyenne 6696,71 dans le corpus PlTenTen2019.

[128] Pour les nombres d'occurrences détaillés, voir aussi le tableau d'analyse et, plus précisément, ses colonnes T et AC (*cf.* Annexe physique).

262:4372180430

III.1.2 Le transfert à l'aide d'une collocation qui n'est pas homologue, mais qui est proche sur le plan de la signification et celui du lexique {2}

Le fait que les collocations soient des unités préfabriquées, forgées par l'usage, à caractère essentiellement idiosyncrasique peut rendre problématique la traduction de ces combinaisons lexicales.

Muriel Waterlot (2021 : 139)

La deuxième technique observée peut venir en deuxième position au classement des méthodes de traduction observées par niveau de pertinence. Il s'agit une fois de plus d'une technique qui consiste à utiliser un moyen phraséologique qui permet d'obtenir un nouveau texte à couverture phraséologique similaire à celle du texte de départ. Tout équivalent candidat à entrer dans l'option {2} doit avoir un statut phraséologique confirmé. La seule différence entre la technique {1} et la technique {2} repose sur le fait que, tandis que la première de ces deux méthodes nécessitait le recours à une séquence en LC correspondant mot-à-mot à la séquence en LS, la technique {2} accepte une légère modification au niveau lexical ou autre, dans la mesure où la nouvelle association reste proche sur le plan de la signification et celui du lexique.

CONSTITUTION → / STATUT ↓	SÉQUENCE HOMOLOGUE	SÉQUENCE NON HOMOLOGUE
STATUT PHRASÉOLOGIQUE		{2}
STAT. NON PHRASÉOLOGIQUE		

Figure 47. Technique {2}

Dans la figure suivante, nous présentons quatre exemples d'emploi de cette technique de transfert :

263:1640779353

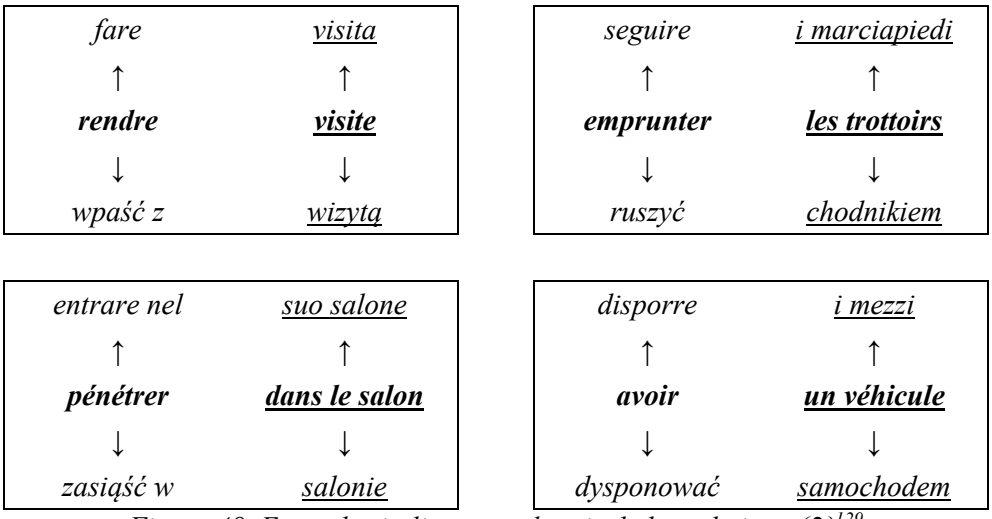


Figure 48. Exemples italiens et polonais de la technique {2}[129]

Discutons brièvement ces exemples et expliquons pourquoi ils sont perçus comme des exemples de la technique {2}. En ce qui concerne la collocation *rendre visite* (PAR_1084), celle-ci a été traduite en italien par *fare visita*. Le verbe *rendre* a donc été remplacé par l'équivalent primaire du verbe *faire* et non par celui de *rendre* ('rendere'). Pareillement, la même collocation a été traduite en polonais par *wpaść z wizytą*, donc, de nouveau, c'est le collocatif qui a changé en LC. En effet, *wpaść* signifie 'tomber'. Pour traduire la base de la collocation, les traducteurs ont utilisé ses équivalents naturels : *visita* et *wizyta*.

Pareillement, les correspondants de la collocation *emprunter les trottoirs* (CAR_0365) diffèrent dans les deux LC au niveau du collocatif : le verbe *emprunter* a été remplacé par *seguire* ('suivre') en italien, et par *ruszyć* ('mouvoir') en polonais. Nous ne pouvons rien ajouter sur la traduction de la base de cette collocation, qui a été deux fois transférée à l'aide de ses équivalents naturels.

La situation est similaire dans le cas de la collocation *pénétrer dans le salon* (SOU_0476), où la base est traduite par ses équivalents primaires dans les deux LC : *salone* et *salon*, tandis que les correspondants de cette collocation diffèrent au niveau du verbe : *entrare* ('entrer') en italien, et *zasiąść* ('s'asseoir') en polonais.

Une modification plus avancée se manifeste dans le transfert de la collocation *avoir un véhicule* (PLA_0197). Le verbe *avoir* a été remplacé par deux verbes différents dans les deux LC – *disporre* et *dysponować*, qui sont tous deux les équivalents naturels de *disposer*. Cependant, à cette modification du collocatif s'ajoute aussi un changement

[129] Nous voyons les séquences respectives : PAR_1184, CAR_0365, SOU_0476, PLA_0197.

264:5325732764

au niveau de la base : *un véhicule* devient *i mezzi* (‘les moyens’) en italien et *samochód* (‘voiture’) en polonais.

Mis à part le fait d’être composées d’éléments lexicaux proches de ceux des constituants des collocations en LS, les séquences en LC devaient aussi être minimalement phraséologiques. Nous avons vérifié leur collocabilité à l’aide d’une série des recherches dans les deux corpus généraux de référence : ItTenTen2016 et PlTenTen2019. Rappelons aussi que nous avons considéré comme collocations toutes les associations verbo-nominales présentant des nombres d’occurrences dans le corpus supérieurs à neuf. Voici quelques exemples, pour illustrer les nombres d’occurrences :

Tableau 16. Exemples italiens et polonais de la technique {2} et leurs nombres d’occurrences

Code	**Collocation en français (LS)**	**Collocation en italien (LC)**	**Occurrences**	**Collocation en polonais (LC)**	**Occurrences**
SER_0238	*devenir sa source*	*diventare il suo motivo*	455	*stać się powodem*	2524
PLA_0568	*être à ce stade*	*raggiungere la fase*	807	*dojść do stanu*	508
PLA_0249	*chercher une station*	*accendere la radio*	1157	*posłuchać stacji*	13
PAR_1504	*vivre dans un studio*	*abitare in un monolocale*	36	*mieszkać w kawalerce*	174
PAR_1429	*tenir en suspicion*	*guardare con sospetto*	2974	*żywić podejrzenia*	28
EXT_0333	*parsemer la table*	*essere sparpagliato sul tavolo*	28	*pokrywać stół*	13
SER_0738	*s’installer sur la table*	*essere seduto al suo tavolo*	5782	*siąść przy stole*	60

Le nombre moyen d’occurrences dans le corpus des collocations italiennes utilisées dans la traduction à l’aide de la technique {2} s’élève à 4246,95. Quant au nombre moyen d’occurrences dans le corpus des séquences polonaises employées dans le transfert à l’aide de cette technique, il s’élève à 2383,99.

265:9052367526

Avant d'aller plus loin, une remarque importante doit être faite. Compte tenu du caractère semi-figé de la collocation (la base est choisie librement par le locuteur, mais le choix du collocatif est restreint), nous pouvons supposer que la technique {2} fera son apparition plutôt dans les cas où le traducteur modifiera le collocatif et non la base. Cette situation vient du fait que la traduction de la collocation en LC est une procédure analogue à sa production en LS : le traducteur choisit d'abord un correspondant de la base, ensuite, c'est en fonction de cet équivalent de la base (ou nouvelle base en LC) qu'il choisit le collocatif ; or, dans sa sélection du collocatif, il doit se limiter aux mots qui sont régis par la base.

266:2801745533

III.1.3 LE TRANSFERT LITTÉRAL À L'AIDE D'UNE ASSOCIATION LEXICALE VERBO-NOMINALE LIBRE {3}

Après avoir défini et présenté les techniques {1} et {2}, l'explication des méthodes {3} et {4}, qui dans une certaine mesure, sont analogues, sera une tâche moins difficile. En effet, la troisième technique se réalise par l'emploi d'une nouvelle séquence verbo-nominale en LC qui correspond de façon littérale à la collocation source, tout comme c'était le cas dans le contexte de la première méthode. Il existe cependant une différence au niveau du statut phraséologique de la séquence : ce troisième procédé de traduction concerne des séquences dont la collocabilité n'a pas pu être attestée. Nous avons donc affaire à un transfert de collocation réalisé au moyen d'associations lexicales libres.

CONSTITUTION → / STATUT ↓	SÉQUENCE HOMOLOGUE	SÉQUENCE NON HOMOLOGUE
STATUT PHRASÉOLOGIQUE		
STAT. NON PHRASÉOLOGIQUE	{3}	

Figure 49. Technique {3}

Cette technique de traduction ne produit pas en LC une séquence dont la couverture phraséologique serait pareille à celle du texte en LS. Même si l'emploi de cette méthode peut être satisfaisant au niveau de la transmission du sens d'une séquence d'une langue à une autre, globalement, le choix de cette option de traduction appauvrit le degré de figement global du texte en LC.

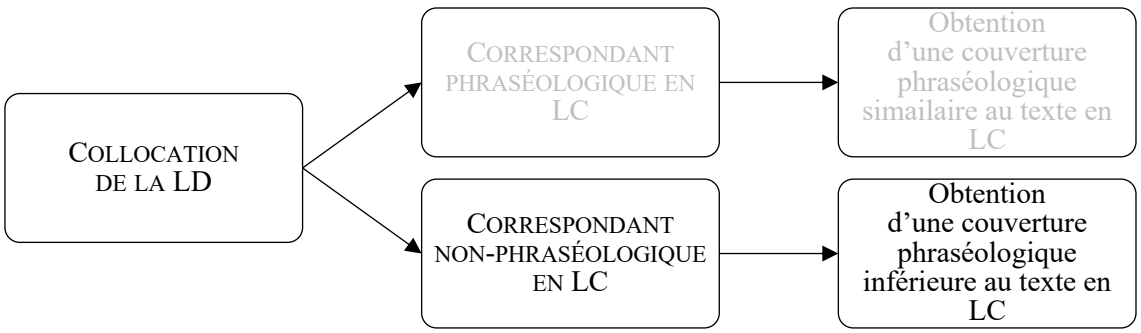


Figure 50. Technique {3} et la couverture phraséologique du texte en LC

267:1012207712

En ce qui concerne l'homologie, ce principe a été présenté quand nous avons discuté la méthode {1}. Passons donc directement à quelques exemples de collocations traduites à l'aide d'associations lexicales libres littérales :

Tableau 17. Exemples italiens et polonais de la technique {3} et leurs nombres d'occurrences

Code	**Collocation en français (LS)**	**Association libre en italien (LC)**	**Occurrences**	**Association libre en polonais (LC)**	**Occurrences**
PAR_0832	*oublier* *la mélancolie*	dimenticare la malinconia	7	zapomnieć o melancholii	1
POS_0819	*masturber* *son membre*	masturbarsi il membro	0	masturbować członek	0
PAR_0175	*baigner* *ses membres*	bagnare le sue membra	2	obmywać członki	1
PAR_1360	*servir* *de mémoire*	servire da memoria	7	służyć jako memento	2
POS_0790	*lire* *le mépris*	leggere il disprezzo	8	wyczytać pogardę	2
SER_0763	*se jeter sous* *le métro*	buttarsi sotto la metropolitana	0	rzucić się pod metro	1
POS_0840	*monter dans* *le minibus*	salire nel minibus	0	wsiadać do minibusu	8

Dans le Tableau 17, à côté des associations lexicales libres ayant servi à rendre les collocations, nous présentons également les nombres d'occurrences obtenus lors des requêtes sur les corpus ItTenTen2016 et PlTenTen2019. Comme nous le voyons bien, ces nombres ne dépassent pas neuf ; or c'est à partir de dix que nous considérons les associations lexicales comme des collocations. Le nombre moyen d'occurrences dans les corpus des associations utilisées dans le transfert à l'aide de cette méthode est de 2,86 pour les séquences italiennes et 2,96 pour les séquences polonaises.

268:9347105964

III.1.4 LE TRANSFERT NON-LITTÉRAL À L'AIDE D'UNE ASSOCIATION VERBO-NOMINALE LIBRE {4}

La technique numéro {4} consiste en l'emploi d'une association verbo-nominale qui, cependant, n'est ni homologue, ni phraséologique. Il s'agit d'un équivalent qui est candidat potentiel au statut de collocation, mais dont le nombre d'occurrences obtenu lors d'une requête sur le corpus est inférieur à dix et ne permet donc pas d'attester sa collocabilité. Il s'agit de nouveau d'une méthode qui appauvrit le texte en LC au niveau de sa couverture phraséologique.

CONSTITUTION → / STATUT ↓	SÉQUENCE HOMOLOGUE	SÉQUENCE NON HOMOLOGUE
STATUT PHRASÉOLOGIQUE		
STAT. NON PHRASÉOLOGIQUE		{4}

Figure 51. Technique {4}

Il ne fait guère de doute que de toutes les quatre techniques présentées jusque-là, celle-ci est la moins attendue et la moins pertinente, pour deux raisons : d'abord parce qu'elle appauvrit le texte au niveau de sa collocabilité globale, deuxièmement parce qu'elle admet l'éloignement du littéralisme et, de ce fait, une différence lexicale. Nous présentons quelques exemples d'emploi de cette méthode de traduction dans le tableau suivant :

Tableau 18. Exemples italiens et polonais de la technique {4} et leurs nombres d'occurrences

Code	**Collocation en français (LS)**	**Association libre en italien (LC)**	**Occurrences**	**Association libre en polonais (LC)**	**Occurrences**
PAR_1502	*vivre dans une résidence*	abitare in un condominio	1	mieszkać na peryferiach	1

269:1667366757

PLA_1303	*se creuser dans le sable*	incuneare nella sabbia	1	tworzyć w piasku	3
PLA_1369	*se rendre dans un salon de massage*	andare in un salone per massaggi	0	chodzić do salonu masażu	0
PAR_0361	*dominer la silhouette*	incombere su sagome	0	górować nad sylwetkami	1
SER_0788	*se retrouver dans un studio*	finire in un monolocale	1	przeprowadzić się do kawalerki	2
SOU_0124	*brouter le minou*	brucare la passera	0	miziać bobra	0
CAR_0029	*être acheté chez le traiteur*	essere comperato in rosticceria	0	kupić w garmażerii	1

Soulignons tout d'abord que toutes les associations lexicales en LC présentées ci-dessus n'atteignent pas les dix occurrences dans les corpus généraux de référence. Certaines ne figurent même pas du tout dans ces corpus. En ce qui concerne le nombre moyen d'occurrences des séquences considérées comme relevant de cette méthode, la moyenne des équivalences italiennes s'élève à 2,35 et celle des associations polonaises, à 2,53.

Expliquons maintenant pourquoi ces connexions lexicales libres sont considérées en tant que séquences différentes, non homologues, et voyons de plus près en quoi consistent les différences avec les quatre exemples suivants. Commençons par la collocation *vivre dans une résidence* (PAR_1502), qui a été traduite en italien à l'aide de la séquence abitare in un condominio, et en polonais, par la connexion verbo-nominale mieszkać na peryferiach. Le choix des verbes italien et polonais suffit déjà pour constater que ces structures ne sont pas homologues : abitare et mieszkać ne sont pas les correspondants primaires de *vivre*, mais les équivalents naturels de *habiter*. En outre, le mot polonais *peryferie* signifie 'banlieue', et la séquence mieszkać na peryferiach se rétro-traduirait en français par 'habiter en banlieue'.

En ce qui concerne la collocation *se rendre dans un salon de massage* (PLA_1369) et ses équivalents, ces derniers auraient pu être considérés comme des séquences homologues si les traducteurs avaient utilisé les équivalents naturels du verbe *se rendre* : *rendersi* en italien et *udać się* en polonais. À la place, ils ont utilisé les équivalents du verbe *aller* : andare en italien et chodzić en polonais.

Pareillement, dans le cas de la collocation *se retrouver dans un studio* (SER_0788), ce sont les verbes qui font que les variantes de cette séquence dans les deux

270:8231817208

LC ne peuvent pas être considérées comme des séquences homologues. Les traducteurs ont remplacé *se retrouver* par finire (‘finir’) en italien, et par przeprowadzić się (‘déménager’) en polonais.

Le dernier exemple que nous expliquerons est celui de la collocation *être acheté chez le traiteur* (CAR_0029), traduite en italien par essere comperato in rosticceria, et en polonais par kupić w garmażerii. *Le traiteur* a été remplacé dans la version italienne par rosticceria qui veut dire ‘rôtisserie’, et dans la version polonaise par garmażeria qui signifie ‘la boutique du traiteur’.

271:7283128801

III.1.5 LES CAS DE COLLOCATIONS QUI SE COMPOSENT D'UN VERBE (COLLOCATIF) ET D'UNE LOCUTION NOMINALE (BASE) : LES TECHNIQUES {5.1} ET {5.2}

La technique {5} ne s'applique que dans un cadre limité, à savoir la traduction des collocations ayant pour base une locution nominale[130] et non un mot simple. Il s'agit des cas où une telle locution nominale jouant le rôle de base est remplacée par un nom, c'est-à-dire une lexie simple, en LC, ce que nous illustrons à l'aide de la Figure 52 :

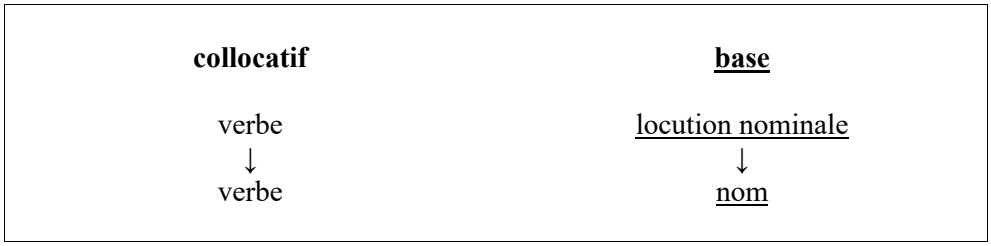


Figure 52. Technique {5}

Précisons d'abord que, dans notre travail de recherche, en traitant les collocations en LS, nous avons considéré comme locutions nominales françaises uniquement les séquences décrites au moyen de cette étiquette (*locution nominale*) dans un dictionnaire du français (Le Robert, TLFi ou Larousse).

La technique {5} est la première des méthodes observées. Elle peut être divisée en deux sous-catégories :

— le transfert à l'aide d'une collocation constituée d'un verbe (collocatif) et d'un nom simple (base) qui correspond à la locution nominale de la collocation de départ {5.1} ;

— le transfert à l'aide d'une association libre constituée d'un verbe et d'un nom simple qui correspond à la locution nominale de la collocation de départ {5.2}.

La différence entre les deux variantes de la technique {5} repose donc uniquement sur le statut de l'équivalent traductionnel qui peut être : soit une UP (technique {5.1}), soit une séquence libre (technique {5.2}). Nous les présentons en détails ci-dessous.

[130] Nous reprenons la définition de locution du TLFi : « Groupe de mots constituant un syntagme figé » et « […] ayant dans la phrase la valeur grammaticale d'un mot unique » (source : https://www.cnrtl.fr/definition/locution ; Consulté le 07.05.2023).

272:8670972143

III.1.5.1 Le transfert à l'aide d'une collocation constituée d'un verbe (collocatif) et d'un nom simple (base) qui correspond à la locution nominale de la collocation de départ {5.1}

La méthode {5.1} s'applique aux séquences qui ont pour base une locution nominale qui est remplacée en LC par un nom simple. À ce cadrage définitionnel s'ajoute aussi un critère de plus, à savoir qu'il faut que cet équivalent en LC soit phraséologique. Le figement des équivalents traductionnels a été attesté par vérification du nombre d'occurrences dans les corpus généraux de référence déjà évoqués. Si ce dernier était égal ou supérieur à dix dans les banques de texte, l'association verbo-nominale était considérée comme phraséologique.

Étant donné que cette technique est moins fréquente que les techniques {1} à {4}, nous présentons ci-dessous tous ses emplois observés dans notre tableau de recherche trilingue. Comme cette solution de traduction phraséologique a été utilisée pour transmettre des associations collocatives différentes dans les deux LC, dans la discussion de ce procédé de transfert, nous sommes obligé de présenter les exemples séparément. Nous commencerons par les paires franco-italiennes, reprises dans le Tableau 19 :

Tableau 19. Exemples italiens de la technique {5.1}

Code	**Collocation en français (LS)**	**Collocation en italien (LC)**	**Occurrences**
SOU_0254	*être dans le bureau de vote*	*succedere nel seggio*	11
SER_0429	*filer un coup de main*	*dare una mano*	45732
SOU_0251	*être le bailleur de fonds*	*essere il finanziatore*	178

273:9761712305

POS_0152	*avoir droit de cité*	*avere di cittadinanza*	30
SER_0678	*reprendre du poil de la bête*	*riprendere forze*	608
CAR_0155	*avoir un rouge à lèvres*	*avere un rossetto*	106
PAR_0425	*enfiler une robe de chambre*	*infilare una vestaglia*	37

Dans un premier temps, nous observons que les nombres d'occurrence de ces connexions lexicales nomino-verbales italiennes sont supérieurs à neuf, ce qui nous permet de les considérer comme des collocations.

Ensuite, comme nous le voyons dans le tableau, cette méthode de traduction phraséologique s'utilise quand une locution nominale en français se laisse traduire par un mot simple en italien :

— *bureau de vote* → *seggio* ('bureau de votre') ;

— *bailleur de fonds* → *finanziatore* ('bailleur' ou 'financier') ;

— *droit de cité* → *cittadinanza* ('citoyenneté') ;

— *rouge à lèvres* → *rossetto* ('rouge à lèvres').

Néanmoins, deux exemples se présentent également où le nom italien n'équivaut pas à une locution en français, mais est quand même utilisé en raison du fait que la collocation italienne qu'il crée transmet bien le sens de la collocation en LS :

— *filer un coup de main* → *dare una mano* (SER_0429) : les bases *coup de main* et *mano* ne signifient pas la même chose, mais si l'on observe les deux séquences dans leur totalité, la collocation française et son homologue italienne véhiculent la même idée ;

— *reprendre du poil de la bête* → *riprendere forze* (SER_0678) : les éléments constitutifs *du poil de la bête* et *forze* n'ont pas le même contenu significatif, pourtant, les deux collocations se correspondent bien au niveau du sens.

Voici maintenant les exemples polonais de collocations traduites à l'aide de la même technique :

274:1063584395

Tableau 20. Exemples polonais de la technique {5.1}

Code	Collocation en français (LS)	Collocation en polonais (LC)	Occurrences
EXT_0449	*s'inscrire dans un club de gym*	*zapisać się do klubu*	540
POS_0449	*enfiler son maillot de bain*	*wkładać kostium*	30
CAR_0155	*avoir un rouge à lèvres*	*mieć szminkę*	34
SER_0316	*être en état de panique*	*być w panice*	96
PLA_0806	*mettre son maillot de bain*	*włożyć kostium*	40
PLA_0621	*faire des mots croisés*	*rozwiązywać krzyżówki*	2460
PLA_0767	*lever le petit doigt*	*kiwnąć palcem*	1180
PLA_0631	*faire des rencontres sexuelles*	*uprawiać seks*	6719

Dans un premier temps, remarquons que tous les correspondants polonais possèdent un nombre d'occurrences dans le corpus PlTenTen19 supérieur à neuf, ce qui fait pencher la balance en faveur du statut phraséologique de ces séquences. La condition formelle est donc remplie pour que ces équivalents soient traités comme exemples de la technique {5.1}.

Le Tableau 20 nous permet la même observation que pour les séquences italiennes : cette pratique de traduction phraséologique s'applique dans des cas où un mot simple en polonais correspond de façon satisfaisante à une locution nominale française :

— *rouge à lèvres* → *szminka* ('rouge à lèvres') ;
— *mots croisés* → *krzyżówki* ('mots croisés) ;
— *état de panique* → *panika* ('panique') ;
— *maillot de bain* → *kostium* ('maillot').

Néanmoins, nous pouvons observer que certains noms simples polonais sont moins précis que les locutions nominales qu'ils traduisent :

275:4442375902

— Dans le cas du mot *klub* (‘club’) qui remplace *un club de gym,* on ne sait pas de quel *club* il s’agit, et dans celui du mot *palec* (‘doigt’) qui remplace *petit doigt,* de quel *doigt* il s’agit.

— Quant au mot *seks* (‘sexe’) et à la locution *rencontres sexuelles* qu’il remplace, leurs connotations sont différentes.

276:4565885550

III.1.5.2 Le transfert à l'aide d'une association libre constituée d'un verbe et d'un nom simple qui correspond à la locution nominale de la collocation de départ {5.2}

La solution de traduction phraséologique {5.2} s'applique au transfert des séquences dont la base est une locution nominale qui est remplacée en LC par un mot simple. Il faut toutefois ajouter à cette description qu'afin d'être considérée en tant qu'usage de cette technique de transfert, l'association libre ne peut dépasser neuf occurrences dans le corpus utilisé pour vérifier son statut phraséologique.

En ce qui concerne la traduction du français vers l'italien, une collocation seulement a été transmise à l'aide de cette méthode. Il s'agit de *longer une voie ferrée* (CAR_0692), qui a été traduit par la séquence costeggiare i binari :

Tableau 21. Exemple italien de la technique {5.2}

Code	**Collocation en français (LS)**	**Association libre en italien (LC)**	**Occurrences**
CAR_0692	*longer une voie ferrée*	costeggiare i binari	0

Comme nous le voyons, le mot simple binari correspond à la locution nominale *une voie ferrée* présente dans la collocation originale. Cette séquence italienne ne présente aucune occurrence dans le corpus de référence, et son statut de collocation n'est donc pas vérifié.

Pour la traduction vers le polonais, toutes les séquences collocatives traduites à l'aide de ce procédé de traduction sont présentées dans le tableau suivant :

277:7428315874

Tableau 22. Exemples polonais de la technique {5.2}

Code	Collocation en français (LS)	Association libre en polonais (LC)	Occurrences
PAR_1460	*être traité par* <u>*voie médicamenteuse*</u>	być likwidowanym lekarstwami	0
PAR_0425	*enfiler* <u>*une robe de chambre*</u>	włożyć podomkę	0
EXT_0324	*offrir* <u>*une canne à pêche*</u>	podarować wędkę	2
PAR_0655	*être filmé en* <u>*gros plan*</u>	być filmowanym w zbliżeniu	6

Les deux premières associations lexicales ne sont pas attestées dans le corpus PlTenTen2019, tandis que podarować wędkę et być filmowanym w zbliżeniu ont deux et six occurrences respectivement. Ces quatre séquences sont donc toutes à considérer comme des suites de mots libres.

Comme la technique {5.1}, la méthode {5.2} s'applique dans des cas où un mot simple de la LC peut remplacer une locution nominale de la LS. La qualité de la correspondance est satisfaisante pour les exemples suivants :

— <u>*robe de chambre*</u> → podomka (‘robe de chambre’) ;

— <u>*une canne à pêche*</u> → wędka (‘canne à pêche’) ;

— <u>*gros plan*</u> → zbliżenie (‘rapprochement’).

Le seul équivalent discutable à cet égard est le remplacement de <u>*voie médicamenteuse*</u> par lekarstwo (‘médicament’). Du point de vue stylistique, ce choix du traducteur appauvrit le texte en LC.

278:9894932849

III.1.6 LE TRANSFERT IMPLIQUANT UNE INSERTION {6}

Le procédé {6}, où le transfert des collocations implique une insertion, peut être considéré comme opération inverse du procédé {5}. Dans la technique {5}, nous avons observé le remplacement d'une locution nominale par un nom ; dans la technique {6}, nous observerons le passage d'un mot simple faisant partie d'une collocation en LS à un syntagme en LC. Cette méthode présente quelques sous-variantes auxquelles nous avons attribué les numéros {6.1}, {6.2}, {6.3}, {6.4a}, {6.4b}, et qui correspondent aux cas suivants :

— un nouveau syntagme remplace le verbe (collocatif) de la collocation de départ et il est suivi d'un équivalent du nom (base) de la collocation de départ – {6.1} ;
— un nouveau syntagme remplace le nom (base) de la collocation de départ et il est précédé d'un équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ – {6.2} ;
— double insertion : un nouveau syntagme remplace le verbe (collocatif) et un autre syntagme remplace le nom (base) de la collocation de départ – {6.3} :
— insertion d'un nouveau verbe qui est suivi d'un équivalent du verbe (collocatif) , et d'un équivalent du nom (base) de la collocation de départ – {6.4a} ;
— insertion d'un nouveau verbe qui suit un équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ, et qui précède un équivalent du nom (base) de la collocation de départ – {6.4b}.

Ces sous-techniques de la méthode {6} sont toutes présentées séparément afin d'assurer la clarté de la démonstration.

III.1.6.1 Un nouveau syntagme remplace le verbe (collocatif) de la collocation de départ et il est suivi d'un équivalent du nom (base) de la collocation de départ {6.1}

La technique {6.1} est réalisée par le remplacement du verbe qui correspond au collocatif dans la collocation en LS, par un nouveau syntagme qui est introduit en LC. Ce syntagme est suivi par un équivalent du nom (base) de la séquence collocative en LS.

279:8701049162

Afin de faciliter la compréhension de cette démarche, nous proposons la figure suivante qui la schématise :

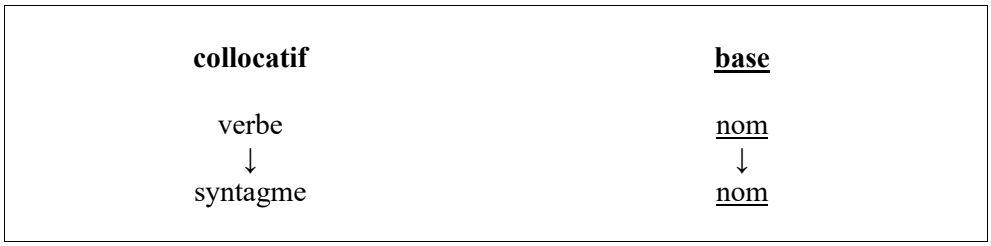


Figure 53. Technique {6.1}

Il s'agit des cas où un verbe peut être efficacement remplacé par un syntagme verbal. Pour être plus précis, disons qu'il s'agit par exemple d'un syntagme verbo-nominal, verbo-adjectival ou verbo-prépositionnel, qui est employé à la place d'un mot simple (verbe). Observons les exemples italiens et polonais suivants :

Tableau 23. Exemples italiens et polonais de la technique {6.1}

Code	**Collocation en français (LS)**	**Correspondant en italien (LC)**	**Correspondant en polonais (LC)**
POS_1216	*s'appeller amour*	darsi nome eros	mieć na imię miłość
CAR_0167	*bander comme des cerfs*	averlo duro come mandrilli	mieć wzwód jak u ogiera
SOU_0582	*remplir des courriers*	essere zeppo di comunicazioni	być pełnym pism
PAR_1276	*se marteler le crâne*	dare dei pugni sulla testa	walić się pięściami w głowę
SOU_0419	*longer un édifice*	camminare lungo un edificio	iść wzdłuż fasady
POS_0797	*longer la mer*	camminare lungo il mare	iść wzdłuż morza
PLA_0372	*dîner dans un restaurant*	andare a cena in un ristorante	pójść na kolację do restauracji

280:1181737832

Discutons ces exemples. Nous avons donc affaire à des cas dans lesquels à un verbe (collocatif) de la LS correspond un syntagme en LC. Reprenons les exemples des verbes du tableau et comparons-les avec les syntagmes verbaux italiens et polonais utilisés dans leur transfert :

— *s'appeler* → darsi nome (‘se donner nom’) ; mieć na imię (‘avoir pour nom’) ;

— *bander* → averlo duro (‘l'avoir dur’) ; mieć wzwód (‘avoir une érection’) ;

— *remplir* → essere zeppo (‘être bourré’) ; być pełnym (‘être plein’) ;

— *dîner* → andare a cena (‘aller dîner’) ; pójść na kolację (‘aller dîner’).

Quant à la transmission des noms (bases) du français dans les deux langues de la recherche, elle est moins importante à la lumière de cette technique, car toute notre attention est attirée par les verbes (collocatifs). Cependant, les exemples montrés dans le tableau permettent de constater que les traducteurs ne se sont pas toujours servis des équivalents principaux des noms français :

— le nom (base) est tantôt transféré à l'aide de son équivalent principal :
  - *restaurant* → ristorante ; restauracja ;
  - *mer* → mare ; morze ;

— tantôt à l'aide d'un mot qui n'est pas son équivalent principal :
  - *crâne* → testa (‘tête’) ; głowa (‘tête’) ;
  - *courrier* → communicazione (‘communication’) ; pismo (‘écrit’).

Nous avons effectué la vérification des nombres d'occurrences dans les corpus de référence uniquement pour les séquences italiennes et polonaises considérées comme exemples des techniques {1}, {2}, {3}, {4}, {5.1} et {5.2}. Nous ne l'avons pas fait pour les associations lexicales considérées comme des transferts réalisés au moyen de la méthode {6}. Néanmoins, indubitablement, parmi ces associations dans les deux LC, certaines relèvent de la combinatoire libre et d'autres, du figement. Étant donné que nous n'avons pas vérifié le statut phraséologique des connexions lexicales correspondant à la méthode {6} à l'aide d'une série de requêtes sur les corpus, nous ne pouvons pas dire lesquelles appartiennent aux séquences libres et lesquelles appartiennent à la seconde catégorie. Cependant, concernant l'influence de l'emploi de cette méthode sur la couverture phraséologique, nous pouvons supposer qu'il existe trois possibilités :

— LE CAS 0 : l'équivalent exemple de la technique {6.1} peut intégralement relever de la combinatoire libre ;

281:3159455454

— LE CAS 1 : le syntagme remplaçant le verbe dans le cadre de la technique {6.1} peut être phraséologique, mais son association avec l'équivalent de la base peut ne pas avoir cette qualité ;

— LE CAS 2 : l'équivalent exemple de la technique {6.1} peut être phraséologique dans sa totalité, c'est-à-dire que le syntagme relève du figement et que son association avec le nom a aussi un caractère phraséologique.

Nous pouvons représenter la différence entre le cas 1 et le cas 2 à l'aide de la figure suivante :

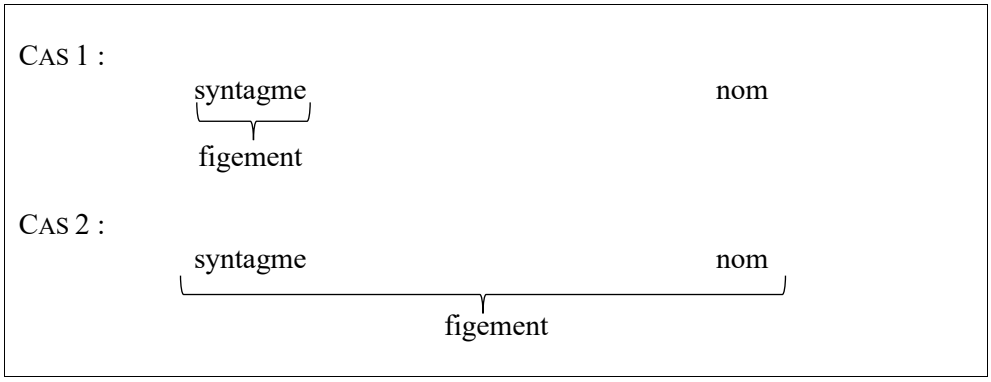


Figure 54. Technique {6.1} et le figement

III.1.6.2 Un nouveau syntagme remplace le nom (base) de la collocation de départ et il est précédée par un équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ {6.2}

La technique {6.2} est un mécanisme similaire au précédent, cependant, cette fois-ci, c'est le nom (base) qui est remplacé par un syntagme tandis que le verbe (collocatif) est transmis à l'aide d'un mot simple (un verbe) de la LC. Nous pouvons illustrer ce procédé à l'aide de la figure suivante :

282:9313174963

collocatif	**base**
verbe ↓ verbe	nom ↓ syntagme

Figure 55. Technique {6.2}

Après ces éclaircissements, passons aux exemples, que nous présentons dans le tableau suivant :

Tableau 24. Exemples italiens et polonais de la technique {6.2}

Code	**Collocation en français (LS)**	**Correspondant en italien (LC)**	**Correspondant en polonais (LC)**
PAR_0201	*être carrelé de blanc*	essere ricoperto di piastrelle bianche	być wyłożonym białymi kafelkami
PAR_1506	*voir des cérémonies*	assistere alla ripetizione delle cerimonie	widzieć w próbach ceremonii
PLA_1537	*vivre dans une économie*	vivere in un sistema di economia	żyć w systemie gospodarki
PLA_0352	*descendre sur la gauche*	sbarcai dal lare sinistro	zejść na lewą stronę
CAR_0929	*être réalisé à l'aide des huiles*	essere realizzato con colori a olio	malować farbami olejnymi
PAR_0275	*créer des vaches*	creare un tipo di mucca	stworzyć gatunek krów
POS_0055	*allumer la veille*	accedere il giorno prima	uruchomić dzień przed

Reprenons les exemples des noms du tableau et comparons-les avec les syntagmes italiens et polonais utilisés pour les traduire :

— *vaches* → tipo di mucca (‘type de vache’) ; gatunek krów (‘espèce de vache’) ;

— *huile* → colore a olio (‘peinture à l’huile’) ; farba olejna (‘peinture à l’huile’) ;

283:1093832228

— *économie* → sistema di economia (‘système d’économie’) ; system gospodarki (‘système d’économie’) ;
— *veille* → giorno prima (‘jour avant’) ; dzień przed (‘jour avant’).

Comme pour le procédé traductif {6.1}, la traduction du second élément, ici, le verbe (collocatif), est pour nous moins importante, car notre attention porte sur le transfert du nom (base). Dans les séquences traduites à l’aide de cette méthode, certains verbes ont été rendus par leurs équivalents primaires, certains non. Voici des exemples de ces deux possibilités :

— le transfert du collocatif à l’aide de son équivalent principal :
  - *vivre* → vivere ; żyć ;
  - *créer* → creare ; stworzyć ;
— le transfert du collocatif à l’aide d’un mot qui n’est pas son équivalent principal :
  - *voir* → assistere (IT, ‘assister’) ;
  - *réaliser* → malować (PL, ‘peindre’).

Quant à la contribution du procédé {6.2} à l’obtention dans le texte cible d’une couverture phraséologique similaire à celle du texte source, elle est analogue à la situation que nous avons déjà rencontrée dans le cadre de la technique {6.1}. Trois cas se présentent :

— LE CAS 0 : l’équivalent exemple de la méthode {6.2} peut intégralement relever de la combinatoire libre ;
— LE CAS 1 : le syntagme remplaçant la base dans le cadre de la technique {6.2} peut être phraséologique, mais son association avec l’équivalent du collocatif peut ne pas avoir cette qualité ;
— LE CAS 2 : l’équivalent exemple de la technique {6.2} peut être phraséologique dans sa totalité, c’est-à-dire que le syntagme relève du figement et que son association avec le verbe a aussi un caractère phraséologique.

Les cas 1 et 2 s’illustrent de la façon suivante :

284:1038062997

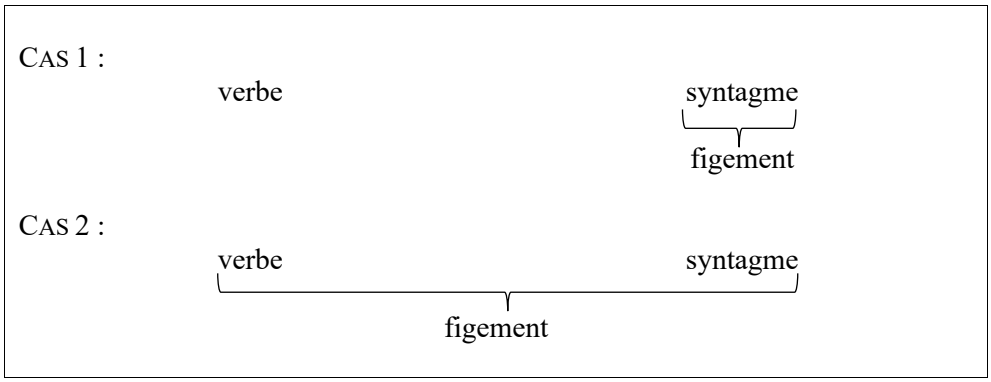


Figure 56. Technique {6.2} et le figement

III.1.6.3 Une double-insertion – un nouveau syntagme remplace le verbe (collocatif) et un autre syntagme remplace le nom (base) de la collocation de départ {6.3}

La technique {6.3} est une combinaison des techniques {6.1} et {6.2} : les deux éléments de la collocation de départ – le nom (base) et le verbe (collocatif) – sont traduits à l'aide de syntagmes. Ce procédé est illustré par la figure suivante :

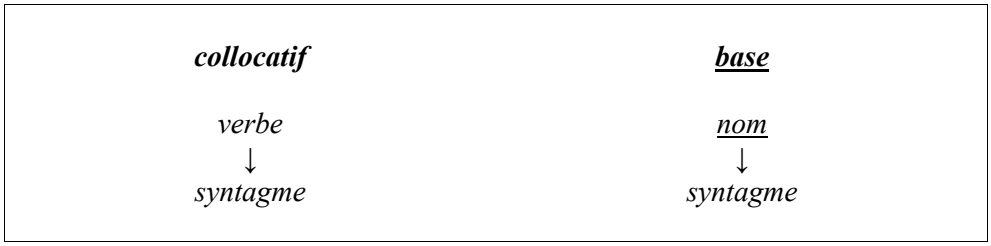


Figure 57. Technique {6.3}

Compte tenu du fait que cette technique a été utilisée par les traducteurs pour transmettre des séquences différentes dans les deux langues, nous présenterons les exemples séparément. Comme le recours à cette technique n'est pas fréquent, nous pouvons présenter tous les exemples observés. Voici les exemples italiens :

Tableau 25. Exemples italiens de la technique {6.3}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
PAR_1046	*recueillir des chats*	dare rifugio e cibo a un sacco di gatti

285:8402039940

EXT_0040	*attendre le retour*	in attesa di essere servito
EXT_0043	*avaler un flacon*	mandare giù il contenuto di un flacone
POS_1494	*trouver de l'eau*	avere bisogno di capsule di sali minerali

Voyons de plus près les verbes et les syntagmes utilisés dans les traductions italiennes :

— *recueillir* → dare rifugio e cibo (‘donner refuge et nourriture’) *;*

— *attendre* → in attesa (‘en attente’) *;*

— *avaler* → mandare giù (‘envoyer’ + ‘dessous’ = ‘avaler’) *;*

— *trouver* → avere bisogno (‘avoir besoin’).

La seule paire *verbe-syntagme* dont l'usage semble être justifié est le cas du verbe *avaler* traduit à l'aide de mandare giù. Les autres exemples présentent un éloignement plus manifeste de la version en LS. L'exemple de *recueillir* traduit à l'aide de la séquence dare rifugio e cibo nous paraît le plus intéressant, car il dévoile la créativité du traducteur. Observons maintenant les noms et les syntagmes qui les ont remplacés en italien :

— *chat* → un sacco di gatti (‘beaucoup de chats’) ;

— *flacon* → contenuto di un flacone (‘contenu d'un flacon’) ;

— *retour* → essere servito (‘être servi) ;

— *eau* → capsule di sali minerali (‘gélules minérales’).

Passons aux exemples polonais, que nous commençons par présenter dans le tableau suivant :

Tableau 26. Exemples polonais de la technique {6.3}

Code	**Collocation en français (LS)**	**Correspondant en polonais (LC)**
CAR_0736	*être obsédé par le corps*	mieć obsesję na punkcie ciała
CAR_1114	*se frapper à la poitrine*	walić się pięściami po klatce piersiowej
PAR_0522	*être un médecin*	robić wrażenie dobrego lekarza
PLA_1214	*s'aligner sur la norme*	być porównywalnym do przeciętnych cen

286:9629470802

PAR_1086	*être renommé pour sa beauté*	być słynnym z pięknej trasy
POS_0857	*être obsédé par les seins*	mieć obsesję na punkcie piersi

Comparons les verbes (collocatifs) des séquences françaises et leurs correspondants polonais sous forme de syntagmes :

— *être obsédé* → mieć obsesję (‘avoir une obsession’) ;

— *se frapper* → walić się pięściami (‘se battre des poings’) ;

— *être* → robić wrażenie (‘donner l’impression’) ;

— *s’aligner* → być porównywalnym (‘être comparable’).

L’unique cas discutable est celui de la transposition de *être* à l’aide du syntagme robić wrażenie. En effet, son sens est différent : ‘donner l’impression’ ne veut pas dire être. Présentons maintenant les noms (bases) avec leurs équivalents en polonais :

— *beauté* → piękna trasa (‘beau trajet’) ;

— *norme* → przeciętne ceny (‘prix moyens’) ;

— *poitrine* → klatka piersiowa (‘cage thoracique’) ;

— *médecin* → dobry lekarz (‘bon médecin’).

Nous n’avons pas vérifié le caractère collocatif de ces séquences dans les corpus des deux langues. Cependant, concernant leur figement, nous pouvons entrevoir quatre cas possibles :

— LE CAS 0 – aucun des deux syntagmes, pris séparément, n’est figé ;

— LE CAS 1 – seul un syntagme (celui qui remplace le verbe ou celui qui remplace le nom) est figé, tandis que l’autre ne l’est pas ;

— LE CAS 2 – les deux syntagmes (celui qui remplace le verbe et celui qui remplace le nom) sont figés, mais pris ensemble, ils ne créent pas de concaténation figée ;

— LE CAS 3 – la concaténation créée par ces deux syntagmes est figée.

Les trois derniers cas – ceux où l’on suppose la présence d’un figement – sont illustrés à l’aide de la figure suivante :

287:3340448764

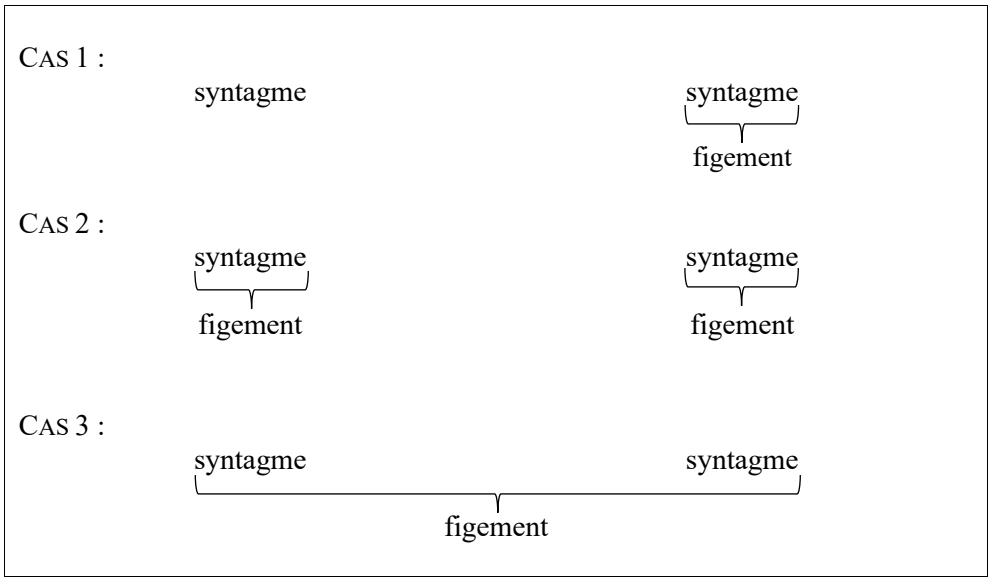


Figure 58. Technique {6.3} et le figement

III.1.6.4 Une insertion d'un verbe {6.4}

III.1.6.4.1 Une insertion d'un nouveau verbe qui est suivi d'un équivalent du verbe (collocatif), et d'un équivalent du nom (base) de la collocation de départ {6.4a}

Les techniques {6.4a} et {6.4b} sont des mécanismes similaires qui sont réalisés par le transfert du verbe (collocatif) et du nom (base) à l'aide de leurs équivalents naturels, mais avec un ajout d'un verbe supplémentaire qui n'était pas présent dans le texte de départ.

Lorsque le procédé {6.4a} est mis en œuvre, un nouveau verbe est placé devant l'équivalent du verbe de la collocation source. Le schéma suivant illustre cette méthode :

collocatif	***base***
verbe1	*nom*
↓	↓
verbe2 + verbe1	*nom*

Figure 59. Technique {6.4a}

Les deux seuls exemples du procédé {6.4a} observés en italien sont les suivants :

288:1146944547

Tableau 27. Exemples italiens de la technique {6.4a}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
SOU_0755	*terminer dans sa bouche*	fare finire con la bocca
CAR_0243	*construire une route*	fare costruire una strada

L'équivalent de la collocation *terminer dans sa bouche* (SOU_0755), fare finire con la bocca, peut être rétro-traduit par 'faire finir avec la bouche'. Celui de *construire une route* (CAR_0243), fare costruire una strada, peut se traduire par 'faire construire une route'. Le verbe inséré est deux fois fare, c'est-à-dire 'faire'.

Les exemples de transferts en polonais réalisés à l'aide de cette option sont les suivants :

Tableau 28. Exemples polonais de la technique {6.4a}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
POS_1085	*regarder les arbres*	być widać drzewa
EXT_0557	*voir les oiseaux*	być widać ptaki
SER_0864	*transparaître sur son visage*	być widać na twarzy
PAR_1509	*voir le crâne*	być widać czaszkę

La collocation *regarder les arbres* (POS_1085) correspond à być widać drzewa, structure irréalisable en français qui se rétro-traduirait littéralement par 'être voir les arbres' ou moins littéralement, 'les arbres sont à/se laissent voir'. La collocation *voir les oiseaux* (EXT_0557) a trouvé comme équivalent la séquence być widać ptaki qui veut dire 'être voir les oiseaux' ('les oiseaux sont à/se laissent voir'). L'unité collocative *transparaître sur son visage* (SER_0864) a été transmise par być widać na twarzy, 'être à voir sur le visage' et, enfin, *voir le crâne* (PAR_1509) a été transposé par być widać czaszkę, 'être à/laisser voir le crâne' ou 'le crâne est à/se laisse voir'. Dans tous ces quatre transferts, le verbe widać 'voir' est utilisé.

289:4759498100

III.1.6.4.2 Une insertion d'un nouveau verbe qui suit un équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ, et qui précède un équivalent du nom (base) de la collocation de départ {6.4b}

La technique {6.4b} est analogue au procédé {6.4a}. La différence repose sur le fait que le verbe qui est introduit ne précède plus le verbe équivalent du collocatif de la collocation de départ, mais à l'inverse, est placé après celui-ci. Le schéma qui suit illustre ce procédé :

Figure 60. Technique {6.4b}

Cette pratique de traduction phraséologique n'est pas d'un usage fréquent. Nous n'en avons relevé qu'un seul exemple en italien :

Tableau 29. Exemple italien de la technique {6.4b}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
CAR_1155	*se refuser à tout commentaire*	rifiutare di fare ogni commento

La collocation *se refuser à tout commentaire* (CAR_1155) est transmise par rifiutare di fare ogni commento, ce qui se rétro-traduit par 'refuser de faire tout commentaire'. Nous voyons bien que le verbe *se refuser* est traduit par rifiutare, cependant, on y a ajouté fare ('faire').

Les exemples d'emploi de cette méthode sont plus fréquents en polonais. Nous en présentons quelques-uns dans le tableau suivant :

290:1499547311

Tableau 30. Exemples polonais de la technique {6.4b}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
CAR_1325	*vouloir un écrivain*	chcieć zatrudnić pisarza
POS_1430	*terminer son commentaire*	kończyć pisać komentarz
PLA_0488	*essayer différentes radios*	próbować słuchać (kilku) stacji
PLA_0051	*apprécier pour le repas*	lubić chodzić na obiad
EXT_0013	*aimer ses mains*	lubić patrzeć na ręce
PLA_0023	*aimer les catalogues*	lubić przeglądać katalogi
PLA_0663	*finir son café*	skończyć pić kawę

Discutons brièvement quatre de ces exemples. La collocation *vouloir un écrivain* (CAR_1325) a été traduite par chcieć zatrudnić pisarza, ce qui pourrait être rétro-traduit par 'vouloir employer un écrivain'. La décision d'ajouter le verbe zatrudnić 'employer, embaucher' semble correcte surtout parce qu'elle rend l'équivalence polonaise beaucoup plus précise que la collocation de départ. La séquence collocative *essayer différentes radios* (PLA_0488) a pour correspondant polonais próbować słuchać (kilku) stacji ('essayer d'écouter quelques stations'). Le traducteur a donc inséré, à côté du verbe próbować ('essayer'), le verbe słuchać ('écouter'). La collocation *finir son café* (PLA_0663) a été transmise en polonais par la séquence skończyć pić kawę, ce qui signifie 'finir de boire son café'. Nous observons ici l'ajout du verbe pić ('boire'). L'unité *aimer les catalogues* (PLA_0023) a été transférée par lubić przeglądać katalogi, ce qui veut dire 'aimer voir (feuilleter) les catalogues'. Dans cet exemple, nous observons l'ajout du verbe przeglądać ('voir' ou 'feuilleter').

291:7195519006

III.1.7 LE TRANSFERT À L'AIDE D'UN ÉNONCÉ TOUT FAIT {7}

La technique {7} consiste à remplacer une collocation de la LS par un énoncé complet qui ne nécessite aucune adaptation, telle que, par exemple, le choix d'un sujet ou la conjugaison du verbe. Il s'agit de séquences qui apparaissent toujours sous la même forme, sans la moindre possibilité d'intervenir dans leur structure. Nous pouvons donc dire que les énoncés tout faits relèvent du figement. En outre, ils s'utilisent dans des situations contextuelles bien déterminées. Il s'agit d'une méthode de transfert assez rare dans la traduction des collocations. Commençons par présenter les exemples en italien :

Tableau 31. Exemples italiens de la technique {7}

Code	**Collocation en français (LS)**	**Correspondant en italien (LC)**
PAR_0561	*être une surprise*	*niente di nuovo*
PAR_0560	*être une surprise*	*che sorpresa*
POS_0645	*faire aucun doute*	*di certo*

Cette méthode a été utilisée deux fois pour transférer la collocation *être une surprise* (PAR_0561 et PAR_0560) en langue italienne : les énoncés tout faits utilisés sont *niente di nuovo* qui veut dire 'rien de nouveau' et *che sorpresa* qui signifie 'quelle surprise'.

Le procédé {7} a également servi au transfert de la collocation *faire un doute* qui est devenue *di certo*, ce qui veut dire 'certainement'.

Le tableau suivant présente les collocations transférées dans la seconde langue cible de notre étude à l'aide de ce procédé :

Tableau 32. Exemples polonais de la technique {7}

Code	**Collocation en français (LS)**	**Correspondant en polonais (LC)**
CAR_0557	*faire pêcheur d'homme*	*odtąd ludzi będziesz łowił*

292:1102027416

PAR_0546	*être question*	*co za pytanie*
PAR_0560	*être une surprise*	*ale niespodzianka*
POS_0558	*être une patate*	*burak z (kogoś)*

La collocation *faire pêcheur d'homme* (CAR_0557) a été traduite par *odtąd ludzi będziesz łowił*, ce qui, en rétro-traduction, donne 'désormais tu pêcheras les hommes'. Il s'agit d'une phrase toute faite en polonais qui provient de l'Évangile et qui a pour équivalent la séquence française *faire pêcheur d'homme*.

La séquence collocative suivante, *être question* (PAR_0546), a été traduite par *co za pytanie*, ce qui donne en français 'quelle question'.

Pareillement, la collocation *être une surprise* (PAR_0560) a été rendue en polonais par *ale niespodzianka*, ce qui veut dire 'quelle surprise'.

La dernière association collocative, *être une patate* (POS_0558), a été exprimée par *burak z (kogoś)*, ce qui signifie littéralement 'betterave de toi' ou moins littéralement 'tu es une betterave'. En polonais, *burak* 'betterave' se dit d'une personne aux mœurs primitives.

293:9689710336

III.1.8 LE TRANSFERT À L'AIDE D'UN SYNTAGME VERBAL {8}

Après avoir analysé l'énoncé tout fait, nous passons aux mécanismes de phraséotraduction dans lesquels une collocation verbo-nominale est remplacée par un syntagme de la LC qui n'est pas verbo-nominal. Les possibilités observées sont au nombre de trois :

— LE SYNTAGME VERBO-ADJECTIVAL – {8.1} : dans le cadre de cette première sous-technique de la huitième méthode, le plus souvent, on observe que le nom (base) de la collocation en LS est remplacé par un adjectif, tandis que le verbe (collocatif) est traduit à l'aide de son équivalent ou d'un verbe proche en LC ;

— LE SYNTAGME VERBO-ADVERBIAL – {8.2} : dans la majorité des cas, dans le contexte de la méthode {8.2}, on a affaire à un remplacement du nom (base) de la collocation en LS par un adverbe, tandis que le verbe (collocatif) est rendu à l'aide de son équivalent ou d'un verbe proche en LC ;

— LE SYNTAGME VERBO-VERBAL – {8.3} : en ce qui concerne la technique {8.3}, on observe que le nom (base) de la collocation en LS est traduit à l'aide d'un verbe, tandis que le verbe (collocatif) est exprimé à l'aide son équivalent ou d'un verbe proche en LC.

Étudions chacun de ces trois cas séparément et commençons avec la solution numéro {8.1}.

III.1.8.1 Le syntagme verbo-adjectival {8.1}

La première sous-technique consiste donc dans des transferts réalisés à l'aide de syntagmes verbo-adjectivaux pour réexprimer en LC les sens de collocations verbo-nominales de départ. Cette technique est plus récurrente dans la pratique traductionnelle et nous l'avons observée à plusieurs reprises dans notre tableau d'analyse trilingue. Nous sommes ainsi en mesure de donner des exemples de quelques séquences collocatives qui ont été traduites à l'aide de la méthode {8.1} dans les deux LC. Ces cas sont présentés dans le tableau suivant :

294:6694960899

Tableau 33. Exemples italiens et polonais de la technique {8.1}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)	Correspondant en polonais (LC)
SOU_0735	*souffrir de la pauvreté*	essere povero	być biednym
PAR_1130	*rester bouche bée*	essere seccante	siedzieć jak ogłuszony
PLA_1103	*regarder avec surprise*	guardare stupito	patrzeć zdziwiony
PLA_0574	*être à tort*	essere errato	być błędnym
POS_0598	*être une surprise*	essere sorprendente	być zaskakującym

Nous pouvons remarquer que les syntagmes verbo-adjectivaux en LC transmettent correctement le sens des collocations de départ. Tout d'abord, dans le cas de la collocation SOU_0735, quand quelqu'un *souffre de la pauvreté*, nous pouvons dire qu'il 'est pauvre', sens que rendent bien essere povero et być biednym ('être pauvre'). Nous remarquons un changement du verbe : *souffrir* a été remplacé par essere ('être') et non par *soffrire* qui serait l'équivalent naturel. Pour la collocation PLA_0574, quand quelqu'un *est à tort*[131], nous pouvons le paraphraser en disant qu'il est 'fautif', or, essere errato et być błędnym veulent dire 'être fautif'. La situation est pareille dans le cas de la collocation PLA_1103 : quand quelqu'un *regarde quelque chose avec surprise*, nous pouvons dire qu'il 'regarde surpris', or, les équivalences dans les deux LC, guardare stupito et patrzeć zdziwiony, signifient justement 'regarder surpris'. Enfin, quand quelque chose *est une surprise* (POS_0598), on peut dire autrement qu'elle 'est surprenante', or, essere sorprendente et być zaskakującym se rétro-traduisent par 'être surprenant'.

[131] Cette expression implique d'exprimer « en quoi » la personne ou la chose est « à tort », p.ex. : « cet écrivain américain est considéré à tort comme un écrivain britannique ». Il est normalement impossible d'utiliser l'expression sans préciser en quoi consiste le « tort ». Elle ne doit pas être confondue avec « être en tort ».

295:9111068499

III.1.8.2 Le syntagme verbo-adverbial {8.2}

La technique {8.2} consiste à traduire une collocation verbo-nominale à l'aide d'un syntagme verbo-adverbial. Il s'agit d'une méthode assez fréquente, mais qui a été mise en œuvre dans le transfert d'associations collocatives différentes dans les deux LC. Aussi devons-nous présenter les exemples séparément.

Tableau 34. Exemples italiens de la technique {8.2)

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
PLA_1223	*s'allonger sur le ventre*	sdraiarsi bocconi
PLA_0499	*être bon marché*	costare poco
PAR_0886	*pisser sur le visage*	pisciare addosso
PLA_1209	*s'agir de photographies*	essere documentato fotograficamente
PLA_1281	*sauter du bateau*	saltare giù
PAR_1236	*se battre pied à pied*	battere fieramente
PAR_1237	*se blottir dans ses bras*	rannicchiarsi addosso

Nous pouvons dire que les syntagmes verbo-adverbiaux en italien paraphrasent plus ou moins bien les collocations de départ. Quand une chose *est bon marché*, elle 'coûte peu', or, costare poco veut dire 'coûter peu'. Quand quelqu'un *saute du bateau*, nous pouvons dire qu'il 'saute par-dessus bord' et saltare giù veut proprement dire 'sauter dessous'[132].

Cependant, certains transferts sont moins corrects, mais ont été pourtant classés dans les usages de cette méthode de traduction phraséologique. C'est le cas par exemple des collocations PLA_1209 et PAR_1236 : battere fieramente et essere documentato fotograficamente signifient respectivement 'battre fièrement' et 'être documenté photographiquement' et non *s'agir de photographies* et *se battre pied à pied*.

[132] « Sauter dessous » ne se dit pas en français. « Sauter » implique un mouvement vers le haut, il ne s'emploie pas normalement pas avec « sous » ou « dessous ».

296:6250441690

Voici quelques exemples d'emploi de la méthode {8.2} provenant des versions polonaises des romans de Houellebecq :

Tableau 35. Exemples polonais de la technique {8.2}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
SOU_0077	*avoir envie*	powstrzymać się ledwo
PLA_1378	*se retrouver en terrain connu*	poczuć się pewniej
PAR_0549	*être de la région*	być stąd
PAR_0006	*accueillir avec enthousiasme*	przyjąć entuzjastycznie
PLA_1500	*tourner le dos*	stać tyłem
POS_1510	*être vêtu de noir*	być ubranym na czarno
POS_1452	*tourner au ralenti*	jechać powoli
POS_1509	*être vêtu de gris*	być ubranym na szaro

Discutons brièvement ces paires de séquences franco-polonaises. Quand on *se retrouve en terrain connu* (PLA_1378), on 'se sent plus sûr' et telle est la signification du syntagme verbo-adverbial poczuć się pewniej ('se sentir plus sûr'). La collocation *accueillir avec enthousiasme* (PAR_0006) a été traduite par le syntagme przyjąć entuzjastycznie qui constitue une bonne paraphrase de la collocation de départ. En polonais, il existe un adverbe entuzjastycznie qui n'a pas d'équivalent adverbial en français. La séquence collocative *tourner le dos* a été exprimée en polonais par stać tyłem, un syntagme verbo-adverbial difficilement traduisible en français : stać veut dire 'être debout' et l'adverbe tyłem signifie 'de dos', 'par-derrière'. La collocation *tourner au ralenti* a été traduite par le syntagme jechać powoli ('rouler lentement').

III.1.8.3 Le syntagme verbo-verbal {8.3}

Avec la technique {8.3}, le traducteur se sert de syntagmes verbo-verbaux en LC pour remplacer les collocations verbo-nominales de la LS. Une fois de plus, nous sommes

297:1414829490

obligé de diviser la présentation des exemples en deux tableaux en raison du fait que les séquences collocatives traduites à l'aide de cette méthode en italien et en polonais ne sont pas les mêmes. Le premier tableau présente les exemples italiens :

Tableau 36. Exemples italiens de la technique {8.3}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
PLA_0857	*offrir des tournées*	offrire da bere
PAR_0984	*préparer un plat*	prepararsi da mangiare
POS_0971	*prendre en affection*	prendere a benvolere
PLA_1096	*regagner sa table*	tornare a sedersi
PLA_1374	*se retourner sur son passage*	voltarsi a guardarla
SOU_0761	*terminer son verre*	finire di bere
PLA_1532	*venir à sa table*	venire a sedersi

Analysons ces traductions. La première, la collocation *offrir des tournées* (PLA_0857), a été traduite en italien par offrire da bere, c'est-à-dire 'offrir à boire'. La séquence collocative *préparer un plat* (PAR_0984) a été exprimée par prepararsi da mangiare ('se préparer à manger'). L'association *terminer son verre* (SOU_0761) est devenue finire di bere ('finir de boire'). L'unité *venir à sa table* (PLA_1532) a été transmise au moyen de la séquence venire a sedersi qui ne veut dire rien d'autre que 'venir à s'asseoir'.

Tableau 37. Exemples polonais de la technique {8.3}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
POS_1148	*reprendre sa route*	zacząć iść
CAR_1122	*se lancer dans des voyages*	zacząć podróżować
SER_0026	*aimer les promenades*	lubić spacerować
CAR_0381	*entreprendre la traduction*	zacząć tłumaczyć

298:1021821520

PLA_0461	*entamer une traversée*	zaczynać przemierzać
PAR_1083	*rendre visite*	przyjść odwiedzić
PLA_0096	*avoir une appréhension*	umieć ocenić

La collocation *reprendre sa route* (POS_1148) est devenue zacząć iść, ce qui se rétro-traduit par ’commencer à marcher’. L’UP *se lancer dans des voyages* (CAR_1122) a été transposée à l’aide de zacząć podróżować, qui signifie ‘commencer à voyager’. Le phrasème *aimer les promenades* (SER_0026) a été transmis au moyen de lubić spacerować, un syntagme verbo-verbal signifiant ‘aimer se promener’. La collocation *entreprendre la traduction* (CAR_0381) est devenue zacząć tłumaczyć, ce qui se traduit par ‘commencer à traduire’. Toutes les transpositions polonaises que nous venons de présenter sont correctes et transmettent de façon satisfaisante les collocations de la LS.

299:9712577426

III.1.9 Le transfert à l'aide d'un syntagme nominal {9}

La méthode de transfert suivante consiste en la traduction d'une collocation verbo-nominale de départ à l'aide d'un syntagme nominal. Cette méthode se scinde en cinq sous-techniques :

— le syntagme nomino-nominal dont la tête est un nom dérivé de l'équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ – {9.1} ;

— le syntagme nomino-nominal dont la tête n'est pas un nom dérivé du verbe (collocatif) de la collocation de départ – {9.2} ;

— le syntagme nominal qui, quel que soit sa tête, est accompagné d'un élément grammatical supplémentaire ayant pour fonction d'assurer la logique ou la cohésion – {9.3} ;

— le syntagme nomino-adjectival – {9.4a} ;

— le syntagme adjectivo-nominal – {9.4b}.

Le transfert d'une collocation verbo-nominale à l'aide d'un syntagme nominal va évidemment de pair avec des modifications grammaticales au sein de la phrase qui contient cette collocation. Ces changements grammaticaux sont à la fois la raison et le résultat du recours à cette méthode de traduction.

III.1.9.1 Le syntagme nomino-nominal dont la tête est un nom dérivé de l'équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ {9.1}

La première technique consiste dans la traduction d'une collocation verbo-nominale par un syntagme nomino-nominal dont la tête[133] est un nom dérivé de l'équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ. Nous illustrons cette procédure à l'aide de la figure suivante :

[133] Nous adoptons la définition de Melis (1998 : 100) selon qui « la tête du syntagme en est le centre organisateur : la tête sous-catégorise et sélectionne directement ou indirectement toutes les composantes et sa catégorie détermine la catégorie de l'ensemble ».

300:1136702233

Figure 61. Technique {9.1}

Discutons quelques exemples de recours à ce procédé en italien. Nous les présentons dans le tableau suivant :

Tableau 38. Exemples italiens de la technique {9.1}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
PLA_0004	*être accompagné par le batteur*	accompagnamento del batterista
SOU_0445	*être nommé professeur*	nomina a professore
EXT_0107	*chercher un bus*	ricerca del bus
EXT_0108	*chercher un hôtel*	ricerca di un albergo
POS_0398	*distribuer des prospectus*	distribuzione di volantini
EXT_0343	*pêcher des crabes*	pesca di granchi
CAR_1293	*vendre la maison*	vendita della casa

Comme nous le voyons, les verbes de la LS ont été remplacés par les noms qui sont dérivés des verbes de leurs correspondants primaires en LC, par exemple :

— *distribuer* → *distribuire* → distribuzione (‘distribution’) ;

— *accompagner* → *accompagnare* → accompagnamento (‘accompagnement’) ;

— *nommer* → *nominare* → nomina (‘nomination’) ;

— *pêcher* → *pescare* → pesca (‘pêche’).

La traduction des noms (bases) nous a préoccupé moins que celle des verbes, néanmoins, nous voyons grâce aux exemples suivants qu’elle est réalisée à l’aide des équivalents naturels en LC :

301:1369963394

— *professeur* → professore (‘professeur’) ;

— *bus* → bus (‘bus’) ;

— *batteur* → batterista (‘batteur’) ;

— *maison* → casa (‘maison’).

Passons aux exemples en polonais, que nous présentons dans le tableau suivant :

Tableau 39. Exemples polonais de la technique {9.1}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
SOU_0191	*disposer des documents*	rozłożenie dokumentów
CAR_0078	*apporter la joie*	dostarczanie szczęścia
SOU_0012	*accueillir un collègue*	powitanie kolegi
SER_0590	*prendre en bouche*	wzięcie do ust
CAR_0264	*être décolleté dans le dos*	dekolt na plecach
SER_0221	*déménager dans un village*	wyprowadzka do miasteczka
SOU_0632	*s’associer à une opération*	przyłączenie się do bojkotu

Les verbes français ont été remplacés par les noms dérivés des verbes qui constituent leurs équivalents naturels en polonais, par exemple :

— *disposer* → *rozłożyć* → rozłożenie (‘disposition’) ;

— *apporter* → *dostarczyć* → dostarczanie (‘apport’) ;

— *accueillir* → *powitać* → powitanie (‘accueillir’) ;

— *prendre* → *wziąć* → wzięcie (‘prise’).

La traduction des noms (bases) nous a moins intéressé, néanmoins, nous observons grâce aux exemples suivants qu’elle est faite de manière plutôt directe en utilisant les correspondants naturels de ces substantifs en LC :

— *document* → dokument (‘dokument’) ;

— *joie* → szczęście (‘bonheur’ ou ‘joie’) ;

— *village* → miasteczko (‘village’) ;

— *dos* → plecy (‘dos’).

302:8241922917

III.1.9.2 Le syntagme nomino-nominal dont la tête n'est pas un nom dérivé du verbe (collocatif) de la collocation de départ {9.2}

Dans la technique suivante, numérotée {9.2}, nous avons l'occasion d'observer le transfert d'une collocation verbo-nominale à l'aide d'un syntagme nomino-nominal, mais en l'occurrence, la tête du syntagme n'entretient pas de lien avec le verbe de départ ou, plutôt, avec son équivalent naturel en LC, ce que nous montrons dans la figure suivante :

Figure 62. Technique {9.2}

Comme nous avons pris l'habitude de faire, nous commencerons par montrer quelques exemples italiens de l'emploi de cette sous-technique, dans le Tableau 40 :

Tableau 40. Exemples italiens de la technique {9.2}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
SOU_0218	*écrire sa thèse*	la stesura della sua tesi
PAR_0715	*intégrer une grande école*	accesso a un istituto
POS_0796	*livrer des pizzas*	la consegna a domicilio di pizze
PAR_0823	*être offert par sa grand-mère*	regalo della nonna
CAR_0745	*être offert par son père*	dono del padre
PLA_1521	*trouver une réponse*	ricerca di una risposta
PAR_1492	*vendre un corps*	utenti per un corpo

303:8591003925

La première collocation à discuter, *intégrer une grande école* (PAR_0715), a été traduite au moyen de la formule accesso a un istituto qui veut dire ‘accès à un institut’. Le traducteur n’a pas utilisé le mot *integrazione* qui est de la même famille de mots que le verbe *integrare*, l’équivalent primaire du verbe français. Ensuite, le syntagme régulier *être offert par sa grand-mère* (PAR_0823) a été traduit à l’aide de la séquence regalo della nonna qui signifie ‘cadeau de la grand-mère’. La tête de ce syntagme, regalo, n’a pas de lien avec le verbe français *offrir*. L’association collocative *être offert par son père* (CAR_0745) a été transférée par dono del padre qui veut dire ‘don du père’. Le mot *dono* est un nom dérivé du verbe *dare* qui, quant à lui, est l’équivalent naturel de *donner*. Enfin, l’UP *trouver une réponse* (PLA_1537) a été rendue en langue cible par le syntagme nomino-nominal ricerca di una risposta que nous pourrions rétro-traduire par ‘recherche d’une réponse’.

Comme nous le voyons, dans tous les exemples discutés et ceux qui ont été proposés dans le tableau, la tête du syntagme nomino-nominal n’entretient pas de lien avec le verbe de départ et son équivalent naturel en LC :

— *écrire* → *scrivere* ≠ *stendere* → stesura ;

— *intégrer* → *integrare* ≠ *accendere* → acceso ;

— *offrir (être offert)* → *offrire* ≠ *dare* → dono ;

— *trouver* → *trovare* ≠ *ricercare* → ricerca.

Une situation similaire se dessine dans les exemples en polonais :

Tableau 41. Exemples polonais de la technique {9.2}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
PLA_1015	*pratiquer la langue*	kontakt z językiem
PAR_0341	*devenir écrivain*	kariera pisarza
POS_0873	*organiser en phrases*	ustawianie słów
PAR_0817	*obtenir son renvoi*	zamiar wydalenia
POS_0662	*faire pousser des fleurs*	hodowanie kwiatów
POS_1015	*préparer une mayonnaise*	ukręcenie majonezu
PAR_0079	*attraper le train*	odjazd pociągu

304:3792118799

La première collocation, *pratiquer <u>la langue</u>* (PLA_1015), a été traduite par le syntagme nomino-nominal kontakt z językiem qui veut dire ‘contact avec la langue’. La tête de ce syntagme est le mot kontakt qui n’appartient pas à la même famille que l’équivalent naturel du verbe *pratiquer*. La séquence collocationnelle *devenir <u>écrivain</u>* (PAR_0341) a été rendue au moyen de kariera pisarza, ce que nous traduirons en langue de Houellebecq par ‘carrière de l’écrivain’. Le verbe *devenir* et le mot kariera ‘carrière’ n’ont rien en commun. L’association collocative *faire pousser <u>des fleurs</u>* (POS_0662) a été transférée à l’aide de hodowanie kwiatów, ce que nous rétro-traduirions à l’aide du syntagme ‘culture de fleurs’. Nous pourrions considérer cet exemple comme un exemple de la technique {9.1} si la séquence de départ était ‘élever des fleurs’, ce qui n’est pas le cas. Finalement, l’UP *attraper <u>le train</u>* (PAR_0079) a été traduite du français en polonais par l’intermédiaire du syntagme odjazd pociągu qui se traduit par ‘départ du train’. Odjazd ‘départ’ n’est pas dérivé de l’équivalent naturel polonais du verbe *attraper*.

Une fois de plus, dans les exemples discutés et ceux qui sont repris dans le Tableau 41, la tête du syntagme nomino-nominal n’entretient pas de lien avec le verbe de départ et son équivalent naturel en LC :

— *pratiquer* → *praktykować* ≠ *kontaktować* → kontakt ;
— *préparer* → *przygotować* ≠ *ukręcić* → ukręcenie ;
— *obtenir* → *otrzymać* ≠ *zamierzać* → zamiar ;
— *attraper* → *złapać* ≠ *ojdeżdżać* → odjazd.

III.1.9.3 Le syntagme nominal qui, quelle que soit sa tête, est accompagné d’un élément grammatical supplémentaire ayant pour fonction d’assurer la logique ou la cohésion {9.3}

La technique suivante également, numérotée {9.3}, regroupe des cas où des séquences collocatives verbo-nominales ont été traduites à l’aide de syntagmes nominaux. Néanmoins, dans cette méthode, la tête du syntagme et son lien avec le collocatif en LS ne jouent plus de rôle crucial. Un autre facteur intervient, à savoir la présence d’un élément grammatical supplémentaire assurant la bonne mise en œuvre du

305:8549913171

syntagme ainsi que la logique et la cohésion de l'expression. Cet élément peut être de plusieurs natures ; il peut notamment s'agit d'une préposition, d'une conjonction ou d'un nom.

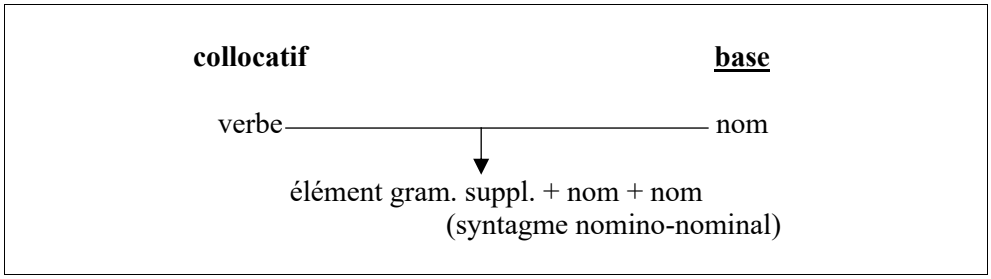


Figure 63. Technique {9.3}

Commençons par quelques exemples en italien, en signalant que nous présentons la totalité des cas relevés, étant donné que cette technique n'est pas fréquente dans la traduction :

Tableau 42. Exemples italiens de la technique {9.3}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
SOU_0011	*être accompagné de pommes de terre*	con contorno di patate
PLA_0010	*acheter des camemberts*	in cerca di formaggi
CAR_0163	*baigner dans son sang*	in una pozza di sangue

Analysons brièvement ces trois exemples. La première collocation, *être accompagné de pommes de terre* (SOU_0011), a été traduite par la formulation con contorno di patate que nous pouvons rétro-traduire 'avec accompagnement de pommes de terre'. Le syntagme contorno di patate 'accompagnement de pommes de terre' est introduit par la préposition con 'avec'. La séquence collocative *acheter des camemberts* (PLA_0010) a été traduite par la formulation in cerca di formaggi que nous pouvons rendre en français par la séquence 'à la recherche de fromages'. L'élément ajouté afin d'assurer la logique et la cohésion est in qui correspond à 'en' ou 'à' en français. L'association collocationnelle *baigner dans son sang* (CAR_0163) a été transférée au moyen du syntagme in una pozza di sangue qui signifie 'dans une mare de sang'. La

306:6509403845

particule ajoutée pour assurer la logique et la cohésion du fragment est in, qui correspond à la préposition française ‘dans’ dans ce cas précis.

Voici quelques exemples pour le polonais :

Tableau 43. Exemples polonais de la technique {9.3}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
CAR_0248	*contenir les photos*	z cyfrowym zapisem fotografii
SER_0345	*être les oiseaux*	w postaci ptaków
CAR_1298	*être venu des zones*	z obszarów miejskich
SOU_0295	*être le président*	na skutek interwencji prezydenta
POS_0733	*être influencé par le récit*	pod wpływem opowieści
POS_0852	*naître dans les pays*	w krajach pochodzenia
POS_0670	*fermer les yeux*	z zamkniętymi oczami

Commentons brièvement quatre de ces exemples. La collocation *être les oiseaux* (SER_0345) a été traduite à l’aide du syntagme w postaci ptaków, que nous pouvons rétro-traduire par ‘sous forme d’oiseaux’. L’élément supplémentaire assurant la cohésion syntaxique de ce syntagme est w qui correspond aux prépositions ‘sous’, ‘dans’ ou ‘en’ en français. La séquence collocationnelle *être influencé par le récit* (POS_0733) a été rendue au moyen du syntagme pod wpływem opowieści, qui signifie en français ‘sous l’influence du récit’. La particule ajoutée est pod qui signifie ‘sous’. La séquence préférentielle *naître dans les pays* (POS_0852) a été transférée à l’aide du syntagme w krajach pochodzenia que nous pouvons réexprimer en français par ‘dans des pays de provenance’. L’élément qui a été ajouté est w qui veut dire ‘dans’. La traduction de la structure collocative *fermer les yeux* (POS_0670) a été assurée par le syntagme z zamkniętymi oczami qui veut dire ‘avec les yeux fermés’. La particule qui a été ajoutée est z qui veut dire ‘avec’.

307:2227747830

III.1.9.4 Le transfert à l'aide d'un syntagme composé d'un nom et d'un adjectif {9.4}

III.1.9.4.1 Le syntagme nomino-adjectival {9.4a}

La méthode de traduction suivante, à laquelle nous avons attribué le numéro {9.4a}, consiste à traduire une collocation verbo-nominale de la LS à l'aide d'un syntagme nomino-adjectival de la LC. Nous illustrons cette méthode de traduction à l'aide de la figure suivante :

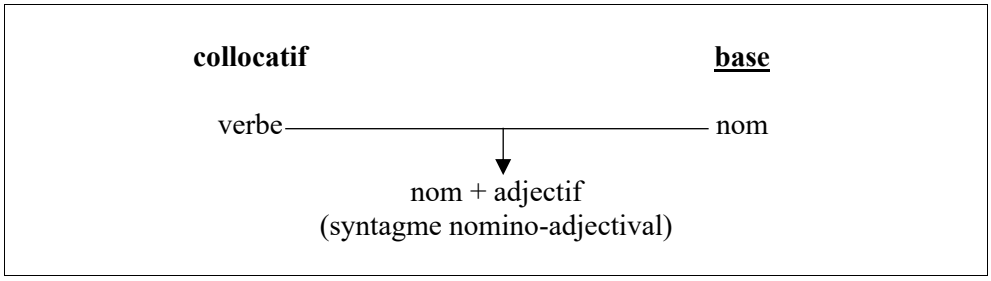


Figure 64. Technique {9.4a}

Voici d'abord quelques exemples de ce mécanisme pour l'italien :

Tableau 44. Exemples italiens de la technique {9.4a}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
POS_0221	*baisser les yeux*	gli occhi bassi
CAR_0173	*être bordé de pelouses*	tappeti erbosi
EXT_0144	*desserrer les dents*	denti serrati
PLA_0864	*être orienté sexe*	orientamento sessuale
PLA_0865	*orner son front*	fronte stretta

La collocation *baisser les yeux* (POS_0221) a été traduite au moyen du syntagme nomino-adjectival gli occhi bassi, qui veut dire 'les yeux bas'. La tête de ce syntagme est le mot occhi 'yeux' et elle régit l'adjectif bassi 'bas'. La séquence collocative *être bordé*

308:1050466866

de pelouses (CAR_173) a été transférée à l'aide du syntagme nomino-adjectival tappeti erbosi, que nous pouvons rétro-traduire par 'tapis herbeux'. Le mot tappeti 'tapis' est la tête et le mot erbosi est régi par ce nom. La séquence collocationnelle *orner son front* (PLA_0865) a été traduite par le syntagme fronte stretta qui signifie 'front serré'. La tête de ce syntagme est le mot fronte 'front' et elle régit l'adjectif stretta 'serrée'. Enfin, l'association *être orienté sexe* (PLA_0864) a été transmise par a orientamento sessuale, que nous pouvons réexprimer en français par 'à orientation sexuelle'. La tête de ce syntagme nomino-adjectival est le mot orientamento 'orientation', et elle régit l'adjectif sessuale 'sexuelle'.

Voici les deux seules applications de cette technique dans la traduction des romans de Houellebecq en polonais :

Tableau 45. Exemples polonais de la technique {9.4a}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
PLA_0825	*mouiller ses doigts*	mokre palce
POS_0109	*attaquer de front*	frontalny atak

Le premier transfert, celui de la collocation *mouiller ses doigts* (PLA_0825), a été assuré au moyen du syntagme mokre palce qui signifie 'doigts mouillés'. La tête de ce syntagme nomino-adjectival est le mot palce 'doigts', et elle régit l'adjectif mokre 'mouillé'. La traduction de l'association *attaquer de front* (POS_0109) a été effectuée par le syntagme frontalny atak ou 'attaque frontale'. La tête de ce syntagme est le mot atak 'attaque', et elle régit l'adjectif frontalny 'frontal'.

III.1.9.4.2 Le syntagme adjectivo-nominal {9.4b}

La technique observée suivante, {9.4b}, consiste dans le transfert de la collocation verbo-nominale à l'aide d'un syntagme adjectivo-nominal. Cette méthode peut être schématisée au moyen de la figure suivante :

309:9262922987

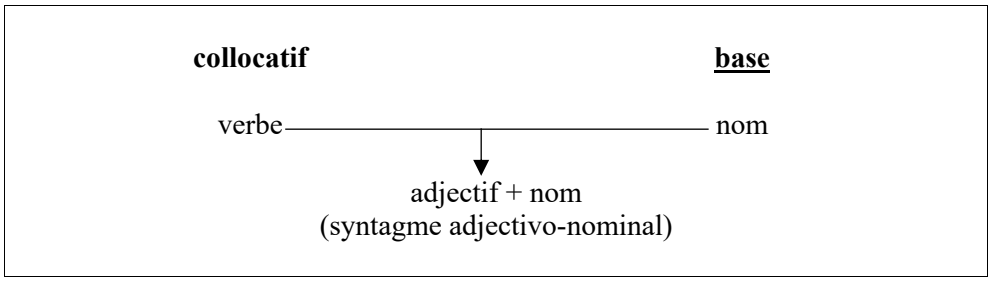


Figure 65. Technique {9.4b}

Le tableau suivant présente quelques exemples de cette opération trouvés dans les traductions italiennes :

Tableau 46. Exemples italiens de la technique {9.4b}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
PLA_0999	*être posé sur ses seins*	fisso sul suo seno
CAR_0963	*relever du ministre*	dipendente dal ministero
SER_0665	*être rempli de sandwiches*	pieno di sandwich
PAR_1174	*être rongé par la rouille*	rose dalla ruggine
EXT_0520	*être taché de sang*	sporco di sangue
PAR_1428	*tenir la route*	abbastanza in carreggiata
PAR_1490	*être vautré sur le canapé*	curvo sul divano

Discutons quatre exemples. Tout d'abord, la collocation *être posé sur ses seins* (PLA_0999) a été traduite à l'aide du syntagme adjectivo-nominal fisso sul suo seno qui veut dire 'fixé sur son sein'. L'adjectif fisso 'fixé' est la tête de ce syntagme et il régit le nom seno 'sein'. Le syntagme régulier *relever du ministre* (CAR_0963) a été traduit au moyen du syntagme dipendente dal ministero, 'dépendant du ministère'. Dipendente 'dépendant' est la tête du syntagme, tandis que ministero 'ministère' est le complément régi. La séquence collocationnelle *être taché de sang* (EXT_0520) a été transférée par le syntagme sporco di sangue qui signifie 'tachée de sang'. L'adjectif sporco 'tachée' est la tête de ce syntagme et sangue 'sang' est l'élément qu'il régit. L'association collocative *être vautré sur le canapé* (PAR_1490) a été transmise par le syntagme adjectivo-nominal

310:9058838805

curvo sul divano qui peut être réexprimé en français par ‘incurvé sur le canapé’. Dans ce cas-là, curvo ‘incurvé’ joue le rôle de la tête et régit le mot divano ‘canapé’

Voici les seuls trois exemples de l’emploi de ce procédé en polonais :

Tableau 47. Exemples polonais de la technique {9.4b}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
PAR_0504	*être de cette espérance*	pełen nadziei
POS_0918	*être peuplé de loups*	pełny wilków
EXT_0190	*être avec une appréhension*	pełen obaw

La collocation *être de cette espérance* (PAR_0504) a été traduite au moyen de la séquence pełen nadziei qui signifie ‘plein d’espérance’. Pełen ‘plein’ est la tête du syntagme et nadziei ‘espérance’ est le complément qu’elle régit. Le syntagme collocatif *être peuplé de loups* (POS_0918) a été transféré par l’association adjectivo-nominale pełny wilków que nous pouvons rétro-traduire ‘plein de loups’. L’adjectif pełen ‘plein’ est la tête de ce syntagme, tandis que wilków ‘loups’ est l’élément régi. La tournure collocationnelle *être avec une appréhension* (EXT_0190) a été transposée à l’aide du syntagme adjectivo-nominal pełen obaw qui veut dire ‘plein d’appréhension’. Pełen ‘plein’ est la tête du syntagme et il régit le nom obaw ‘appréhension’. Comme nous le voyons bien, tous ces exemples comprennent l’adjectif *pełny* qui signifie ‘plein’ ou ‘rempli’.

311:1568065901

III.1.10 LE TRANSFERT À L'AIDE D'UN SEUL MOT {10}

La technique {10} consiste à remplacer une collocation de la LS par un seul mot dans la LC. Nous reprenons la définition du terme mot d'après le dictionnaire TLFi : « Son ou groupe de sons articulés ou figurés graphiquement, constituant une unité porteuse de signification à laquelle est liée, dans une langue donnée, une représentation d'un être, d'un objet, d'un concept, etc. »[134]. Comme il s'agit d'un mécanisme assez fréquent dans la traduction littéraire (les données quantitatives précises sont fournies dans la partie III.2.1) et que la nature des mots employés pour créer un équivalant de la collocation est variée, ce procédé de phraséotraduction a été divisé en sept sous-techniques qui sont les suivantes :

— le transfert à l'aide d'un seul mot qui équivaut au sens de la collocation de départ – {10.1} ;
— le transfert à l'aide d'un seul mot qui n'équivaut pas parfaitement au sens de la collocation de départ – {10.2} ;
— le transfert uniquement à l'aide d'un équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ – {10.3a} ;
— le transfert à l'aide d'un équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ et d'un pronom remplaçant le nom (base) – {10.3b} ;
— le transfert uniquement à l'aide d'un équivalent du nom (base) de la collocation de départ – {10.4a} ;
— le transfert à l'aide d'un équivalent du nom (base) de la collocation de départ accompagné cependant d'un élément grammatical supplémentaire ayant pour fonction d'assurer la logique ou la cohésion – {10.4b} ;
— le transfert à l'aide d'un nom qui est dérivé de l'équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ – {10.4c}.

Nous discuterons ci-dessous chacune de ces déclinaisons de la technique {10}.

[134] https://www.cnrtl.fr/definition/mot. Consulté le 26.04.2023.

312:5588775771

III.1.10.1 Le transfert à l'aide d'un seul mot qui équivaut au sens de la collocation de départ {10.1}

Cette première sous-technique de la technique {10} se réalise par la traduction d'une collocation de la LS à l'aide d'un seul et unique mot de la LC qui transmet adéquatement et correctement le sens de cette collocation. Il faut préciser que dans le cadre de cette méthode, un mot de la LC rend le sens de la somme des deux éléments constituants : du verbe (collocatif) et du nom (base). Nous illustrons ce procédé à l'aide de la figure suivante :

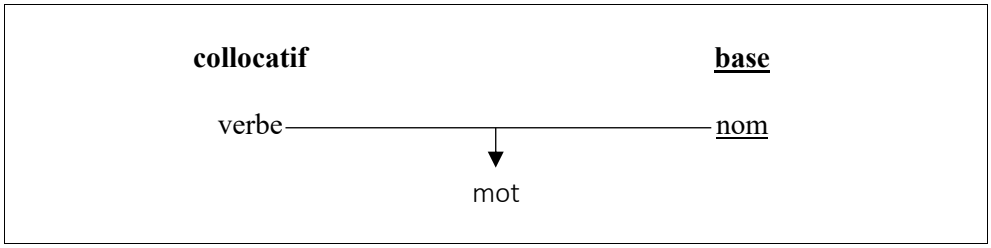


Figure 66. Technique {10.1}

Ce mot simple employé comme équivalent d'une collocation verbo-nominale peut être un verbe ou un nom, ce qui est le cas le plus fréquent, mais il peut aussi appartenir à une autre partie du discours (ex : adjectif ou adverbe).

Dans le tableau suivant, nous montrerons quelques exemples d'emploi de ce procédé à la fois en italien et en polonais. En effet, certaines collocations ont été traduites à l'aide de cette méthode parallèlement dans les deux LC :

Tableau 48. Exemples italiens et polonais de la technique {10.1}

Code	**Collocation en français (LS)**	**Correspondant en italien (LC)**	**Correspondant en polonais (LC)**
SOU_0802	*voler en éclats*	disintegrarsi	rozpaść się

313:2451306457

SER_0083	*avoir envie*	volere	chcieć
SOU_0248	*établir une estimation*	valutare	wycenić
SER_0101	*avoir la main sur tout*	occuparsi	zajmować się
CAR_0146	*avoir peur*	temere	bać się
CAR_0711	*mettre sur pied*	organizzare	zorganizować
SER_0498	*mettre en place*	varare	wdrożyć

La séquence *avoir envie* (p. ex. SER_0083), très fréquente chez Houellebecq, a été transférée en italien à l'aide du verbe volere et de chcieć en polonais. Les verbes utilisés dans les deux LC peuvent être rétro-traduits en français par 'vouloir'. *Établir une estimation* (SOU_0248) a été transmis dans les deux LC par les verbes valutare et wycenić qui signifient tous les deux 'évaluer'. La séquence collocative suivante, *avoir peur* (CAR_0146), elle aussi fréquente chez Houellebecq, a été traduite à l'aide de temere et bać się qui veulent dire tous les deux 'craindre'. Le sens de la collocation *mettre sur pied* (CAR_0711) a été rendu dans les deux LC au moyen des verbes organizzare et zorganizować qui correspondent tous deux à 'organiser' en français.

Comme signalé, afin qu'un mot simple puisse être perçu en tant qu'exemple de la technique {10.1}, il doit correctement transmettre le sens de la collocation originale. De toute évidence, tel est le cas des correspondances présentées dans le tableau et discutées dans le paragraphe précédent. Comme on peut le voir dans les équations ci-dessous, un mot simple peut efficacement paraphraser une collocation :

— *avoir* + *envie* = 'vouloir' ;
— *établir* + *une estimation* = 'évaluer' ;
— *avoir* + *peur* = 'craindre' ;
— *mettre* + *sur pied* = 'organiser'.

Même si cette technique donne un nouveau texte en LC dont la couverture phraséologique n'est pas équivalente à celle du texte en LS, elle est suffisante pour bien transmettre le sens d'une collocation d'une langue à une autre.

314:2756863988

III.1.10.2 Le transfert à l'aide d'un seul mot qui n'équivaut pas parfaitement au sens de la collocation de départ {10.2}

La sous-technique {10.2} est un procédé similaire à celui que nous avons numéroté {10.1}. Cependant, cette fois-ci, le mot employé pour traduire la collocation n'est plus aussi proche et la transmission du sens de la collocation originale est moins réussie.

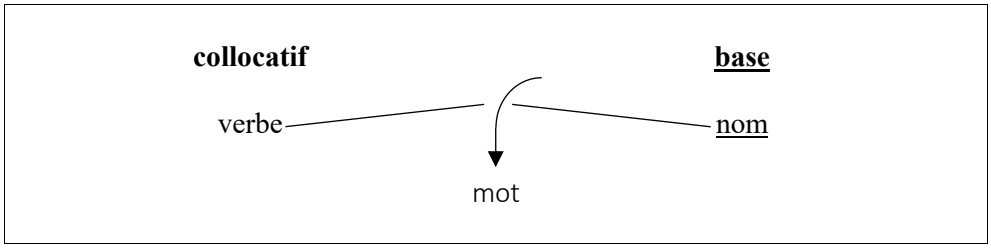


Figure 67. Technique {10.2}

La remarque que nous avons faite en discutant la technique {10.1}, à savoir que le correspondant monolexical d'une collocation verbo-nominale peut appartenir à n'importe quelle partie du discours, reste valable ici. En effet, le mot simple équivalant à une collocation de façon peu ou moyennement heureuse ne doit pas obligatoirement être un verbe ou un nom. Il peut être, par exemple, un adjectif ou un adverbe.

Dans un premier temps, nous présentons quelques exemples de l'emploi de cette méthode en italien :

Tableau 49. Exemples italiens de la technique {10.2}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
SOU_0321	*être sa thèse*	sostenere
PAR_0542	*être question*	parlarsi
SER_0081	*avoir droit*	guadagnarsi
EXT_0312	*mettre en route*	utilizzare
CAR_0709	*mettre sur pied*	inventare

315:2965847417

CAR_0710	*mettre sur pied*	imbastire
PLA_0111	*avoir un discours*	esprimersi

Discutons brièvement quatre exemples. Commençons avec le phrasème *être sa thèse* (SOU_0321) qui a été transposé à l'aide du mot sostenere dont l'équivalent français est 'soutenir'. Ce correspondant peut assez efficacement transmettre le sens de la collocation, si seulement le contexte d'emploi le permet. Néanmoins, si nous comparons la collocation et le verbe sans avoir le contexte, il n'existe pas d'égalité sémantique entre les deux. Une situation analogue se produit avec la collocation *être question* (PAR_0542). Cette dernière a été transmise au moyen du verbe parlarsi signifiant 'se parler'. De prime abord, hors contexte, la collocation et le verbe ne partagent pas la même signification. Cependant, si les conditions contextuelles sont favorables, ce mot simple peut assez bien rendre le sens de cette collocation. Troisième cas similaire, le phraséologisme *avoir droit* (SER_0081) a été traduit à l'aide du verbe guadagnarsi qui veut dire 'se gagner'. Enfin, l'UP *mettre en route* (EXT_0312) a été transférée au moyen du verbe utilizzare qui peut se rétro-traduire par 'utiliser'.

Pour récapituler, ces mots simples employés pour transférer les collocations ne transmettent pas de façon adéquate le sens des collocations de la LS quand on les observe hors contexte :

— *être sa thèse* ≠ 'soutenir ;
— *être question* ≠ 'se parler ;
— *avoir droit* ≠ 'se gagner ;
— *mettre en route* ≠ 'utiliser'.

Voici maintenant quelques exemples de la méthode {10.2} que nous avons observés dans les traductions des romans de Michel Houellebecq en polonais :

Tableau 50. Exemples polonais de la technique {10.2}

Code	**Collocation en français (LS)**	**Correspondant en polonais (LC)**
PLA_0921	*passer sur la piste*	kręcić się
CAR_0672	*laisser le temps*	pozwolić

316:1045645542

SER_0658	*remettre la main*	trafić
CAR_0981	*rendre visite*	pójść
SOU_0063	*avoir affaire*	nastąpić
PAR_1131	*rester dans le cadre*	trzymać się
PAR_1111	*reprendre pied*	zorientować się

Comme précédemment, discutons quatre exemples du tableau. Commençons avec la collocation *laisser le temps* (CAR_0672). Cette dernière a été transférée à l'aide du verbe pozwolić qui veut dire 'permettre'. La séquence collocative suivante, *rendre visite* (CAR_0981), a été traduite par le mot pójść qui signifie 'aller'. L'UP *avoir affaire* (SOU_0063) a été transmise par le verbe nastąpić qui se traduit en français par 'se produire'. Enfin, le phrasème *rester dans le cadre* (PAR_1131) a été rendu à l'aide du mot trzymać się qui peut être rétro-traduit par 'se tenir'.

La constatation que nous avons déjà faite précédemment reste valable : les mots simples employés ici pour transmettre les séquences collocatives n'équivalent pas au sens des collocations originales quand on les compare hors contexte :

— *laisser* + *le temps* ≠ 'permettre' ;
— *rendre* + *visite* ≠ 'aller' ;
— *avoir* + *affaire* ≠ 'se produire' ;
— *rester* + *dans le cadre* ≠ 'se tenir'.

En traitant la technique {10.1}, nous avons signalé que même si cette technique ne permettait pas d'obtenir une couverture phraséologique similaire, elle permettait malgré tout de bien transmettre le sens des collocations originales. Nous ne pouvons pas en dire autant de la méthode {10.2}, car les mots simples employés sont moins appropriés.

III.1.10.3 Le transfert uniquement à l'aide d'un équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ {10.3a}

La technique suivante consiste dans le remplacement d'une collocation verbo-nominale uniquement au moyen d'un équivalent du verbe (collocatif) en LC. Cette

317:7921231213

méthode implique la disparition complète d'un nom de la LS dans le nouveau texte. Cette opération peut être présentée de façon graphique à l'aide de la figure suivante :

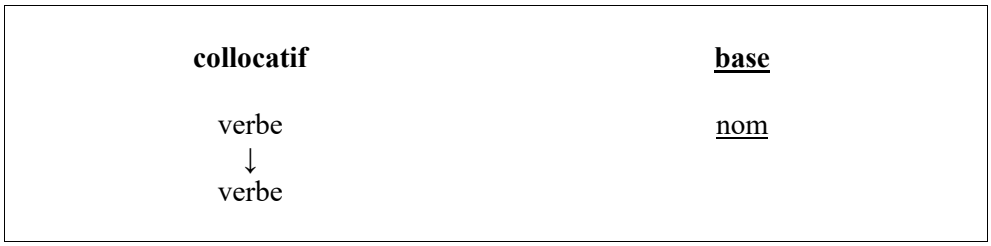


Figure 68. Technique {10.3a}

Contrairement aux procédés {10.1} et {10.2}, le mot simple utilisé dans le cadre de la méthode {10.3a} doit nécessairement être un verbe[135].

Tout d'abord, nous présenterons quelques exemples de cette technique, observés dans les traductions des romans houellebecquiens vers l'italien :

Tableau 51. Exemples italiens de la technique {10.3a}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
SOU_0061	*avancer de front*	avanzare
PLA_0206	*balayer le sable*	spazzare
PAR_0187	*boire son verre*	bere
CAR_0383	*entrer dans la maison*	entrare
SOU_0383	*hocher la tête*	annuire
PLA_1247	*être assis sur des banquettes*	sedersi
POS_1267	*savoir sur la question*	sapere

La collocation *avancer de front* (SOU_0061) a été traduite par avanzare qui veut dire 'avancer', et qui est l'équivalent primaire du collocatif. L'UP *boire son verre* (PAR_0187), pareillement, a été rendue à l'aide du verbe bere qui signifie 'boire', et qui constitue l'équivalent naturel du collocatif. La séquence collocative *entrer dans la maison*

[135] Cette remarque concerne également la technique {10.3b} que nous présentons ensuite.

318:7670229815

(CAR_0383) a été transposée avec le verbe entrare qui est l'équivalent naturel de 'entrer', le collocatif de la collocation de départ. Le phrasème *savoir sur la question* (POS_1267) a été transmis par le mot sapere qui correspond au verbe français 'savoir' et, par la force des choses, au collocatif de cette collocation.

Voici quelques exemples en polonais :

Tableau 52. Exemples polonais de la technique {10.3a}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
CAR_1057	*s'asseoir en tailleur*	siąść
PAR_1440	*tomber nez à nez*	wpaść
SER_0145	*céder du terrain*	ustępować
SOU_0622	*s'agenouiller sur le canapé*	przyklęknąć
CAR_0685	*lire les reportages*	wyczytać
CAR_0722	*mourir sans doute*	umierać
PLA_0702	*glisser sur une flaque*	poślizgnąć się

Le premier syntagme régulier, *s'asseoir en tailleur* (CAR_1057), a été transmis en employant siąść, verbe dont l'équivalent français est 's'asseoir', qui est le correspondant naturel du collocatif de cette collocation. L'association lexicale *tomber nez à nez* (PAR_1440) a été traduite par wpaść, un mot dont le correspondant français est 'tomber', le collocatif de la collocation de départ. Le phraséologisme *céder du terrain* (SER_0145) a été traduit au moyen de ustępować, ce qui se rétro-traduit par 'céder'. C'est le verbe que nous voyons dans la collocation en LS. Finalement, la structure collocative *s'agenouiller sur le canapé* (SOU_0622) a été transmise par przyklęknąć dont la traduction française est 's'agenouiller'. Sans surprise, *s'agenouiller* est le collocatif de cette dernière collocation.

319:3429203882

III.1.10.4 Le transfert à l'aide d'un équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ et d'un pronom remplaçant le nom (base) {10.3b}

Le moyen de phraséotraduction suivant, numéroté {10.3b}, consiste à traduire une collocation verbo-nominale à l'aide d'un verbe et d'un pronom. Dans cette technique, le verbe correspond plus ou moins à celui de la LS, tandis que le pronom utilisé remplace le nom de la LS. Nous schématisons cette opération de la façon suivante :

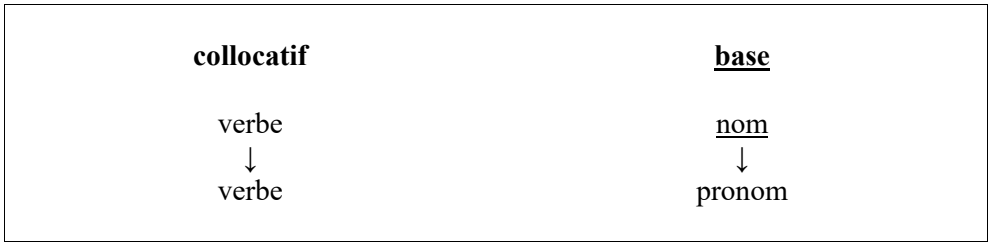


Figure 69. Technique {10.3b}

Commençons par quelques exemples provenant des versions italiennes des romans de Michel Houellebecq :

Tableau 53. Exemples italiens de la technique {10.3b}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
SOU_0119	*boire un verre*	bere qualcosa
EXT_0129	*croire à son récit*	credere in quello
PAR_0335	*détruire son corps*	distruggerlo
PAR_0795	*montrer à son père*	mostrargli
POS_0471	*entrer dans les pages*	entrare in quelle
SER_0365	*être pour cette raison*	essere per questo
CAR_0593	*finir son verre*	finire il suo

320:5466985459

La collocation *montrer à son père* (PAR_0795) a été traduite à l'aide de mostrargli, ce qui signifie 'lui montrer'. Gli remplace le groupe nominal *son père*. Le phrasème *entrer dans les pages* (POS_0471) a été transmis au moyen de entrare in quelle, ce qui veut dire 'entrer dans celles-ci'. Quelle remplace *les pages*. L'UP *être pour cette raison* (SER_0365) a été rendue par essere per questo, ce qui se traduit en français par 'être pour cela'. Questo a pris la place de *cette raison*. Enfin, l'association collocative *finir son verre* (CAR_0593) a été transférée par finire il suo, ce qui se rétro-traduit par 'finir le sien'. Il suo a remplacé *son verre*.

Nous pouvons donc constater que les transferts des verbes (collocatifs) sont réussis :

— *croire* → credere ('croire') ;
— *détruire* → distruggere ('détruire') ;
— *montrer* → mostrare ('montrer') ;
— *entrer* → entrare ('entrer').

Les transferts des noms (bases) sont assurés par différents types de pronoms :

— *récit* → quello ;
— *corps* → lo ;
— *père* → gli ;
— *pages* → quelle.

Observons quelques exemples en polonais :

Tableau 54. Exemples polonais de la technique {10.3b}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
CAR_0090	*arriver devant le bâtiment*	zbliżać się do niej
SER_0656	*rejoindre dans cette maison*	przeprowadzić się do kogoś
CAR_0206	*comprendre la phrase*	rozumieć je
CAR_0071	*appeler le collègue*	zadzwonić do niego
CAR_0674	*lever son verre*	wypić za (to)

321:9664540146

SER_0218	*demander des conseils*	prosić o nie
PAR_0749	*lire quelques pages*	przebrnąć przez kilka

La collocation *comprendre la phrase* (CAR_0206) a été traduite par zrozumieć je, ce qui veut dire ‘la comprendre’. Je correspond à *la phrase*. Le phrasème *appeler le collègue* (CAR_0071) a été traduit à l’aide de zadzwonić do niego, ce qui signifie ‘l’appeler’. Niego a remplacé *le collègue*. Le phraséologisme *demander des conseils* (SER_0218) a été transposé avec prosić o nie, ce qui correspond en français à ‘en demander’. Nie a pris la place de *des conseils*. Finalement, l’UP *lire quelques pages* (PAR_0749) a été transférée en employant przebrnąć przez kilka, ce qui se rétro-traduit par ‘passer par quelques-unes’. Kilka remplace le groupe nominal *quelques pages*.

Certains transferts de verbes sont bien effectués avec les équivalents naturels des verbes (collocatifs) en LC :

— *comprendre* → zrozumieć (‘comprendre’) ;

— *appeler* → zadzwonić (‘appeler’).

Certains autres verbes choisis par les traducteurs ne sont pas des équivalents primaires des verbes (collocatifs) dans la LC :

— *arriver* → zbliżać się (‘s’approcher’) ;

— *lever* → wypić (‘boire’).

Les noms disparaissent et sont remplacés par des pronoms :

— *phrase* → je ;

— *collègue* → niego ;

— *verre* → to ;

— *pages* → kilka.

III.1.10.5 Le transfert uniquement à l’aide d’un équivalent du nom (base) de la collocation de départ {10.4a}

La technique {10.4a} est analogue au procédé numéro {10.3a), cependant, cette fois-ci, c’est le nom (base) qui est traduit, tandis que le verbe (collocatif) disparaît dans le nouveau texte en LC. La figure suivante illustre cette opération :

322:80816556 71

collocatif	**base**
verbe	nom ↓ nom

Figure 70. Technique {10.4a}

Contrairement aux techniques de phraséotraduction {10.1} et {10.2}, le mot simple utilisé dans le cadre de la méthode {10.4a} doit appartenir à la classe des noms.

Le tableau suivant présente quelques exemples d'emploi de cette opération de phraséotraduction dans les traductions des romans de Michel Houellebecq en italien :

Tableau 55. Exemples italiens de la technique {10.4a}

Code	**Collocation en français (LS)**	**Correspondant en italien (LC)**
PAR_0137	*avoir ces paupières*	palpebre
SOU_0105	*avoir un physique*	un fisico
PLA_0104	*avoir un corps*	suo corpo
PLA_0113	*avoir de l'eau*	l'acqua
PAR_1382	*soutenir des thèses*	dottorati
POS_0175	*avoir des horaires*	orari
SOU_0109	*avoir satisfaction*	soddisfazione

La collocation *avoir ces paupières* (PAR_0137) a été traduite à l'aide du mot simple palpebre qui veut dire 'paupières'. Il s'agit d'un équivalent naturel de la base de cette collocation. La séquence collocative *avoir un physique* (SOU_0105) a été rendue au moyen du nom fisico qui signifie 'physique'. C'est le correspondant primaire de la base de la collocation en LS. Le phrasème *avoir un corps* (PLA_0104) a été transposé en employant le nom suo corpo qui veut dire 'son corps'. Le mot corpo 'corps' est l'équivalent naturel du nom de la séquence collocative de départ. Finalement,

323:1562312536

l'association *avoir de l'eau* (PLA_0113) a été transférée par l'acqua qui signifie 'l'eau'. Ce nom est le correspondant primaire de la base de cette séquence.

Les verbes qui ont complètement disparu sont *avoir* et *soutenir*. Dans le contexte des traductions vers l'italien, c'est le premier de ces deux verbes qui disparaît le plus souvent.

Tableau 56. Exemples polonais de la technique {10.4a}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
CAR_0930	*être réalisé par son père*	ojciec
CAR_1274	*travailler comme modèle*	modelka
SOU_0446	*obtenir des conversions*	nawrócenia
SOU_0700	*se servir une tasse*	filiżanka
CAR_0491	*être une régression*	regres
SOU_0344	*faire les courses*	zakupy
CAR_0416	*être une baraque*	chłopak

La collocation *être réalisé par son père* (CAR_0930) a été transmise à l'aide du mot ojciec qui signifie 'père', et qui est l'équivalent primaire du nom employé dans la collocation de départ. La séquence *obtenir des conversions* (SOU_0446) a été traduite par le mot nawrócenia, dont l'équivalent français est 'conversion', la base de la collocation de départ. Le syntagme régulier *être une régression* (CAR_0491) a été transféré au moyen de regres qui a pour équivalent français 'régression'. Sans surprise, ce mot est le correspondant naturel de la base de la collocation en LC. Enfin, le polylexème *être une baraque* (CAR_0416) a été traduit à l'aide du nom chłopak qui veut dire 'garçon'. Il correspond à la base de la collocation en LS[136].

Parmi les verbes qui ont complètement disparu en polonais, on trouve :

[136] Le mot « baraque » peut correspondre au mot « chłopak » 'garçon' uniquement dans ce contexte : « une baraque » est 'un homme avec une carrure d'athlète'. Cependant, dans l'absolu, le premier sens de « baraque » est « maison » et il est question d'une métaphore : « ce type est une baraque » signifie 'il est très costaud comme une maison'. En effet, on a affaire à une sous-traduction en polonais. Pour rendre compte de la connotation du mot « baraque », une meilleure solution traductionnelle constituerait l'UP « kawał chłopa » 'un morceau d'homme'. Le mot « chłopak » est assez neutre.

324:9692300282

— *travailler* ;
— *obtenir* ;
— *se servir* ;
— *faire*.

III.1.10.6 Le transfert à l'aide d'un équivalent du nom (base) de la collocation de départ accompagné cependant d'un élément grammatical supplémentaire ayant pour fonction d'assurer la logique ou la cohésion {10.4b}

La technique {10.4b} consiste dans le remplacement d'une collocation verbo-nominale par un équivalent de la base ou par un mot proche de celui-ci en LC, accompagné d'un élément grammatical supplémentaire permettant l'emploi du mot ou assurant la logique et la cohésion du passage. Le plus souvent, cet élément est une préposition, par exemple : *vers*, *dans*, *avec*, mais il peut aussi appartenir à une autre partie du discours ou être une locution. La figure suivante illustre cette opération :

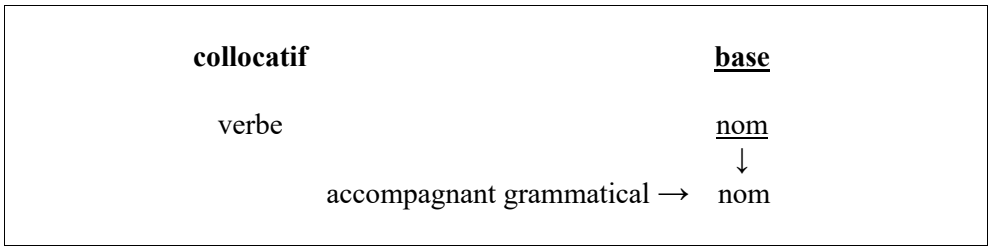


Figure 71. Technique {10.4b}

Commençons par quelques exemples en italien :

Tableau 57. Exemples italiens de la technique {10.4b}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
SOU_0539	*être provoqué par les lois*	a causa delle leggi
PAR_1063	*rejoindre dans sa maison*	nella sua casa

325:3206760145

POS_1115	*remonter dans le taxi*	in taxi
POS_1203	*ruisseler de larmes*	in lacrime
PAR_1227	*s'installer avenue*	in avenue
CAR_1103	*se diriger vers le bureau*	verso lo studio
PAR_1347	*être semé des fleurs*	a fiori

Discutons quatre exemples. Tout d'abord, le phrasème *être provoqué par les lois* (SOU_0539) a été traduit à l'aide de a causa delle leggi qui veut dire 'à cause des lois'. L'élément ajouté est a causa delle 'à cause des'. La collocation *rejoindre dans sa maison* (PAR_1063) a été traduite par nella sua casa qui signifie 'dans sa maison'. Nella 'dans' a été ajouté au mot casa 'maison'. La séquence collocative *ruisseler de larmes* (POS_1203) a été transmise par in lacrime, ce qui se rétro-traduit par 'en larmes'. In 'en' a été ajouté au mot lacrime 'larmes'. Le dernier exemple italien, l'UP *se diriger vers le bureau* (CAR_1103), a pour équivalent verso lo studio ou 'vers le bureau' en français. L'élément ajouté est verso 'vers'.

Voici quelques applications de ce procédé en polonais :

Tableau 58. Exemples polonais de la technique {10.4b}

Code	**Collocation en français (LS)**	**Correspondant en polonais (LC)**
SER_0505	*monter sur son visage*	na twarzy
SOU_0784	*être vêtu de noir*	na czarno
CAR_0618	*habiter rue*	z ulicy
CAR_0731	*être noué autour du cou*	wokół szyi
SER_0899	*voir la manifestation*	jako wynik
SOU_499	*précéder le repas*	przed posiłkiem
SER_0812	*séparer les bâtiments*	między budynkami

La première application de cette méthode concerne la collocation *être noué autour du cou* (CAR_0731). Elle a été remplacée par wokół szyi qui veut dire 'autour du cou'. La

326:1678431218

particule introduite est wokół ‘autour’. La séquence collocative *être vêtu de noir* (SOU_0784) a été rendue à l’aide de na czarno qui signifie ‘en noir’. La particule na ‘en’ a été ajoutée au mot czarno ‘noir’. L’association *précéder le repas* (SOU_0499) a été traduite au moyen de przed posiłkiem, ce qui se traduit en français par ‘avant le repas’. L’élément ajouté est le mot przed ‘avant’. Enfin, *séparer les bâtiments* (SER_0812) a été transmis par między budynkami, ce qui correspond en français à ‘entre les bâtiments’. Le mot między, qui veut dire ‘entre’, a été ajouté.

III.1.10.7 Le transfert à l’aide d’un nom qui est dérivé de l’équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ {10.4c}

La technique suivante consiste dans le transfert d’une séquence collocative verbo-nominale à l’aide d’un nom dérivé d’un équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ.

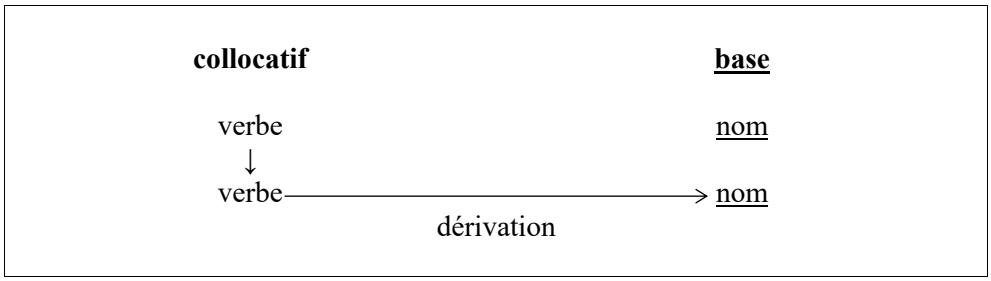


Figure 72. Technique {10.4c}

Signalons toutefois que cette technique n’a pas été observée dans la traduction des romans de Michel Houellebecq en italien. Nous ne de disposons que de trois exemples en polonais, que nous montrons dans le tableau suivant :

Tableau 59. Exemples polonais de la technique {10.4c}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
SER_0632	*rechercher la réponse*	poszukiwania

327:2943566582

POS_1039	*publier une retranscription*	opublikowanie
SOU_0532	*prôner un retour*	pochwała

La première application de cette méthode concerne la collocation *rechercher la réponse* (SER_0632), qui a été traduite à l'aide de poszukiwania 'recherches'. La séquence collocative *publier une retranscription* (POS_1039) a été transmise au moyen de opublikowanie 'publication'. Le dernier exemple, l'association *prôner un retour* (SOU_0532), a été traduite par pochwała 'louange'.

Comme nous le voyons, il s'agit de noms dérivés des verbes polonais équivalents des verbes de départ français (collocatifs) :

— *rechercher* → *poszukiwać* 'rechercher' → poszukiwania 'recherches' ;

— *publier* → *opublikować* 'publier' → opublikowanie 'publication' ;

— *prôner* → *pochwalać* 'louer' → pochwała 'louange'.

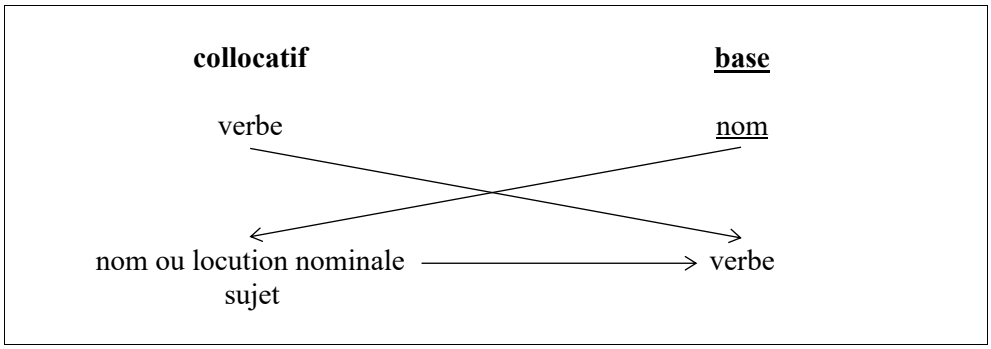
Cette méthode de transfert implique une disparition des noms (bases) des collocations de départ.

328:9495326565

III.1.11 LE TRANSFERT À L'AIDE D'UNE ASSOCIATION NOMINO-VERBALE {11}

La technique {11} consiste dans le transfert d'une collocation verbo-nominale au moyen d'une association nomino-verbale. Nous rappelons que dans toutes les collocations de départ en français (LS) analysées, un nom ou une locution nominale (base) était toujours le complément d'un verbe (collocatif). La traduction à l'aide de la technique {11} implique une rupture au niveau de ces rôles joués par les deux éléments constitutifs : quand cette méthode est mise en œuvre, un équivalent du nom ou de la locution nominale devient le sujet d'un équivalent du verbe.

Tableau 60. Technique {11}



Cette onzième technique de la série de méthodes traductives observées se scinde en deux sous-techniques :

— le transfert à l'aide d'une association nomino-verbale dans laquelle des équivalents naturels du verbe et du nom de la collocation de départ sont tous les deux présents {11.1} ;

— le transfert à l'aide d'une association nomino-verbale dans laquelle au moins un élément constitutif de la collocation de départ n'a pas été traduit à l'aide de son équivalent naturel {11.2}.

Nous les discuterons séparément dans les deux parties qui suivront.

329:8767282936

III.1.11.1 Le transfert à l'aide d'une association nomino-verbale dans laquelle des équivalents naturels du verbe et du nom de la collocation de départ sont tous les deux présents, mais ne remplissent plus les mêmes fonctions syntaxiques : le nom n'est plus le complément du verbe, il devient son sujet {11.1}

Cette première sous-technique a été numérotée {11.1}. Il s'agit d'une méthode dans laquelle les deux éléments constitutifs d'une collocation verbo-nominale – le verbe et le nom –, sont transposés au moyens de leurs correspondants naturels en LC. Pour qu'une association nomino-verbale puisse être rattachée à ce mécanisme traductif, l'équivalent du nom doit être le sujet de l'équivalent du verbe.

Tableau 61. Exemples italiens de la technique {11.1}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
PAR_0019	adorer les danses	piacere (delle: danze): le danze piacciono
CAR_0045	aimer la charcuterie	piacere (dei: salumi): i salumi piacciono
SER_0026	aimer les promenades	piacere (delle: passeggiate): le passeggiate piacciono
SOU_0021	aimer un article	piacere (di: un articolo): un articolo piaccia
CAR_0049	aimer son texte	piacere (del: testo): il suo testo piace
PAR_0025	aimer les seins	piacere (dei: seni): i seni piacciono
EXT_0014	aimer le tennis	piacere (del: tennis): il tennis piaccia

En ce qui concerne la langue italienne, cette technique est utilisée dans la traduction des séquences collocatives contenant les collocatifs *adorer* et *aimer*, qui sont remplacés par piacere.

330:1074865482

— *adorer <u>les danses</u>* (PAR_0019) → le danze piacciono ;

— *aimer <u>la charcuterie</u>* (CAR_0045) → i salumi piacciono ;

— *aimer <u>les promenades</u>* (SER_0026) → le passeggiate piacciono ;

— *aimer <u>un article</u>* (SOU_0021) → un articolo piaccia.

Présentons quelques exemples en polonais :

Tableau 62. Exemples polonais de la technique {11.1}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
SER_0338	*être <u>une maison</u>*	być (o: domie): dom jest
CAR_0492	*être <u>une réponse</u>*	być (o: odpowiedzi): odpowiedź jest
PAR_0453	*être envahi par <u>une émotion</u>*	ogarnąć (o: uczuciu): uczucie ogarnia
PLA_0734	*être inspiré <u>des discours</u>*	zainspirować (o: mowach): mowy inspirują
PAR_0252	*être constitué par <u>ses publications</u>*	stanowić (o: publikacjach): publikacje stanowią
PLA_0389	*dodeliner de <u>la</u> <u>tête</u>*	trzęść się (o: głowie): głowa się trzęsie
PLA_0550	*être <u>des porcs</u>*	być (o: świniach): świnie są

Discutons quatre exemples polonais. La collocation *être <u>une maison</u>* (SER_0338) a été traduite à l'aide de la séquence dom jest, ce qui se traduit en français 'la maison est'. L'association préférentielle *être <u>une réponse</u>* (CAR_0492) a été rendue au moyen de la séquence odpowiedź jest ou 'la réponse est' en français. La suite collocative *être envahi par <u>une émotion</u>* (PAR_0453) a été transmise à l'aide de l'association uczucie ogarnia, ce que nous rétro-traduirions par 'l'émotion envahit'. Et finalement, la connexion multilexémique *être inspiré <u>des discours</u>* (PLA_0734) a été traduite en LC par l'intermédiaire de la connexion zainspirować mowy inspirują qui veut dire 'les discours inspirent'.

331:5486402072

III.1.11.2 Le transfert à l'aide d'une association nomino-verbale dans laquelle au moins un élément constitutif de la collocation de départ n'a pas été traduit à l'aide de son équivalent naturel {11.2}

La seconde sous-technique de la technique {11.2} est très similaire à la précédente, mais cette fois-ci, le nom ou le verbe en LC n'est plus un correspondant primaire d'un constituant de la collocation de départ en LS. Il est également possible que l'un et l'autre ne soient pas les équivalents principaux des éléments constitutifs de la collocation de départ. Observons, pour commencer, quelques exemples de ce mécanisme en italien :

Tableau 63. Exemples italiens de la technique {11.2}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
PLA_0924	passer la tête	far capolino (della: testa): la testa fa capolino
PLA_0591	être la voie de la sagesse	essere (del: saggio): il saggio è
PLA_0986	poser une question	essere (di: la sua domanda): la sua domanda è
PAR_0963	prendre peur	venire (di: una paura): une paura viene
EXT_0393	rappeler à sa mémoire	correre (del: pensiero): il pensiero corre
PAR_1051	réduire les postes	essere ridotto (dei: prefetti): i prefetti sono ridotti
PLA_1178	retirer de l'émission	dare (della: trasmissione): la trasmissione dà

La collocation *prendre peur* (PAR_0963) a pour équivalent en italien la séquence une paura viene ou 'une peur vient' en français. L'association collocative *rappeler à sa mémoire* (EXT_0393) a pour traduction la structure il pensiero corre, ce qui équivaut à 'la pensée court'. La séquence *réduire les postes* (PAR_1051) a été traduite à l'aide de la suite lexicale i prefetti sono ridotti, ce que nous rétro-traduirions par 'les préfets sont

332:1575634845

réduits'. La connexion préférentielle *retirer de l'émission* (PLA_1178) a été rendue à l'aide de la trasmissione dà ou 'la transmission donne'.

Dans certains de ces exemples, les verbes (collocatifs) de la LS sont bien traduits en LC, mais les noms (ou les locutions nominales) n'ont pas été rendus au moyen de leurs équivalents naturels.

— *être* → essere 'être', mais *la voie de la sagesse* → il saggio 'sagesse' ;

— *réduire* → ridurre 'réduire', mais *les postes* → i prefetti 'les préfets'.

Dans certains cas, les noms (ou les locutions nominales) ont été traduits au moyens de leurs équivalents primaires en LC, mais les verbes (collocatifs) n'ont pas été rendus par de tels correspondants :

— *peur* → paura 'peur', mais *prendre* → venire 'venir' ;

— *question* → domanda 'question', mais *poser* → essere 'être'.

Dans d'autres exemples encore, les deux éléments – le verbe et le nom – n'ont pas été traduits à l'aide de leurs équivalents naturels en LC :

— *rappeler* → correre 'courir' et *mémoire* → pensiero 'pensée' ;

— *retirer* → dare 'donner' et *émission* → trasmissione 'transmission'.

Discutons quelques exemples en polonais :

Tableau 64. Exemples polonais de la technique {11.2}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
SER_0311	*être son cul*	wydawać się (o: tyłeczku): tyłeczek wydaje się
SER_0295	*être envahi par un doute*	być (o: podejrzeniu): podejrzenie jest
SOU_0282	*être son modèle*	wyglądać (o: modelu): model wygląda
CAR_0152	*avoir des portraits*	zachować się (o: portretach): portrety zachowują się
SOU_0180	*devenir une école*	tracić (o: szkołach): szkoły tracą
SER_0550	*passer dans cette maison*	wiązać się z domem (o: przeszłości) : przeszłość wiąże się z domem
CAR_0314	*diffuser une musique*	płynąć (o: muzyczce): muzyczka płynie

333:7207494938

La collocation *être* *son cul* (SER_0311) a été traduite par l'expression tyłeczek wydaje się ou 'un petit cul semble' en français. L'association *avoir* *des portraits* (CAR_0152) a été transposée à l'aide de portrety zachowują się, ce qui veut dire 'des portraits se conservent'. La séquence collocative *devenir* *une école* (SOU_0180) a été transmise par szkoły tracą ou 'les écoles perdent'. Le syntagme régulier *passer dans* *cette maison* (SER_0550) a été rendue par przeszłość wiąże się z domem, ce que nous rétro-traduisons par 'le passé s'associe à cette maison'.

Dans certains de ces exemples, les verbes (collocatifs) de la LS sont bien traduits en LC, mais les noms (ou les locutions nominales) n'ont pas été rendus au moyen de leurs équivalents naturels :

— *demeurer* → pozostawać 'demeurer', mais *zone* → brzegi 'côtes' ;

— *être* → być 'être', mais *question* → mowa 'discours'[137].

Dans d'autres cas, les noms (ou les locutions nominales) ont été traduits au moyen de leurs équivalents primaires en LC, mais les verbes (collocatifs) n'ont pas été rendus par leurs correspondants naturels :

— *musique* → muzyczka '(petite) musique', mais *diffuser* → płynąć 'couler' ;

— *écoles* → szkoły 'écoles', mais *passer* → tracić 'perdre'.

Dans d'autres exemples encore, les deux éléments – le verbe et le nom – n'ont pas été traduits à l'aide de leurs équivalents naturels en LC :

— *avancer* → przesuwać się 'se pousser' et *campagne* → krajobraz wsi 'paysage de la campagne' ;

— *rester* → opadać 'tomber' et *bouche bée* → szczęka 'mâchoire'[138].

[137] CAR_0281 et POS_0572.
[138] CAR_0110 et CAR_1017.

334:4133184291

III.1.12 LE TRANSFERT DANS LEQUEL L'ÉQUIVALENT DU VERBE ET CELUI DU NOM FONT PARTIE DE DEUX AUTRES PROPOSITIONS (L'UN FAIT PARTIE DE LA PROPOSITION PRINCIPALE TANDIS QUE L'AUTRE SE TROUVE DANS LA PROPOSITION SUBORDONNÉE) {12}

La technique suivante analysée, numérotée {12}, consiste dans le transfert d'une collocation verbo-nominale dans lequel l'équivalent du verbe et celui du nom font partie de deux propositions différentes. L'un appartient à la proposition principale et l'autre à la proposition subordonnée.

Commençons par présenter quelques exemples de cette technique que nous avons observés dans la partie italienne de notre tableau analytique :

Tableau 65. Exemples italiens de la technique {12}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
PLA_0093	*attendre le livreur*	aspettare che arrivi il fattorino
PLA_0224	*branler dans sa bouche*	masturbarsi tenendo l'uccello in bocca
POS_0284	*considérer les hommes*	ritenersi che gli uomini
PLA_0328	*découvrir des bas*	vedere che aveva un paio di calze nere
PLA_0757	*laisser flotter ses pensées*	lasciare che i suoi pensieri volassero
SOU_0424	*marcher dans ce pays*	nel paese sembrare che non funzionasse
SER_0618	*qualifier son voyage*	immaginare che il suo viaggio

La première collocation, *attendre le livreur* (PLA_0083), a été traduite à l'aide de aspettare che arrivi il fattorino, ce que nous pouvons rendre en français par 'attendre que le livreur arrive'. L'unité collocative *branler dans sa bouche* (PLA_0224) a été translatée par l'intermédiaire de la formulation masturbarsi tenendo l'uccello in bocca, ce qui

335:8504440969

correspond en français à ‘se masturber en tenant l’oiseau dans la bouche’. La séquence *considérer les hommes* (POS_0284) a été transmise au moyen de ritenersi che gli uomini ou ‘considérer que les hommes’. Le syntagme régulier *découvrir des bas* (PLA_0328) a été transposée par vedere che aveva un paio di calze nere, ce qui signifie ‘voir qu’elle avait une paire de bas noirs’.

Comme cette technique a été observée dans les deux langues de la recherche, voici des exemples de cette technique en polonais :

Tableau 66. Exemples polonais de la technique {12}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
SOU_0187	*dîner dans sa maison*	kolacji, na którą mnie zaprosił do swojego domu
CAR_0637	*identifier comme le responsable*	wyjaśnić, kto kieruje
SOU_0644	*s’imaginer sa mère*	sądzić, żeby matka
SER_0901	*voir les vaches*	widzieć, że krowy
CAR_0210	*concerner le cancer*	chodzić o ojca cierpiącego na raka
SOU_0131	*choisir le plat*	decyzja, które danie
CAR_1316	*voir son père*	widzieć, żeby ojciec

La collocation *voir les vaches* (SER_0901) a été traduite au moyen de la formule widzieć, że krowy, qui correspond à ‘voir que les vaches’. L’UP *concerner le cancer* (CAR_0210) a été transposée à l’aide de la séquence chodzić o ojca cierpiącego na raka ou ‘s’agir du père souffrant d’un cancer’. La séquence collocative *choisir le plat* (SOU_0131) a été transmise par decyzja, które danie, ce qui se rétro-traduit par ‘décision quel plat’. L’association préférentielle *voir son père* (CAR_1316) a été traduite en polonais à l’aide de la séquence widzieć, żeby ojciec qui correspond en français à ‘voir que le père’.

336:5900593904

III.1.13 L'OMISSION {13}

La technique suivante des mécanismes observés, que nous avons numérotée {13}, est l'omission. Le TLFi définit le lexème omission de la façon suivante : « Action d'omettre, d'oublier (volontairement ou non) de faire ou de mentionner quelque chose qu'il aurait été utile de mentionner ou de faire ; résultat de cette action »[139]. Dans le cadre de notre analyse, il s'agit des cas où des collocations de la LS disparaissent complètement dans le texte produit en LC.

De prime abord, on pourrait penser que les réalisations de l'omission sont toutes homogènes et similaires. Néanmoins, comme cela s'est déjà produit à plusieurs reprises, cette méthode aussi peut se diviser en quelques sous-techniques, qui sont cette fois au nombre de trois. Notre analyse de corpus nous a permis de distinguer :

— L'OMISSION QUI ENTRAÎNE UNE PERTE – {13.1} : il s'agit des cas où la perte d'une collocation donne lieu à une perte de sens dans le passage concerné. Suite à l'emploi de cette méthode, le lecteur du texte en LC est moins informé et n'accède pas au même degré de précision que le lecteur du texte en LS ;

— L'OMISSION QUI N'ENTRAÎNE PAS DE PERTE – {13.2} : il s'agit des cas où l'omission est sans incidence sur la transmission du sens et ne débouche pas sur une perte d'information. Le lecteur du texte en LC obtient la même précision que le lecteur de l'original sur des faits racontés ;

— L'OMISSION D'UNE COLLOCATION À LA SUITE DE LA DISPARITION D'UN PASSAGE PLUS LONG – {13.3} : cette dernière variante de l'omission est le pire des cas, car il s'agit d'une disparition d'un pan de texte plus important dont la collocation omise faisait partie.

S'il est assez facile de constater les omissions relevant de la technique {13.3} – en effet, il est aisé de constater d'emblée qu'un passage en LC est nettement plus court que dans la version originale – les manifestations des techniques {13.1} et {13.2} sont beaucoup plus difficiles à cerner. Classer les omissions sous l'une ou l'autre de ces techniques implique une certaine subjectivité d'interprétation de la part du chercheur.

Comme toutes ces faces de l'omission sont de natures différentes, nous discuterons chacune des trois déclinaisons de cette technique séparément.

[139] https://www.cnrtl.fr/definition/omission. Consulté le 18.04.2021.

337:7294860662

III.1.13.1 L'omission qui entraîne une perte {13.1}

L'omission peut entraîner une perte du sens transmis, c'est-à-dire que le lecteur de la version en LC obtient moins d'information que celui de la version en LS. Dans le tableau suivant, nous montrons quelques exemples de collocations qui ont disparu dans la traduction, ce qui, à notre avis, a entraîné une perte de sens :

Tableau 67. Exemples italiens de la technique {13.1}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
EXT_0131	*déboutonner son pantalon*	∅[140]
EXT_0283	*indiquer des livres*	∅
POS_0060	*apercevoir le corps*	∅
EXT_0105	*changer de robe*	∅
PLA_0294	*contourner la table*	∅
SER_0256	*écarter les jambes*	∅
EXT_0179	*entrer dans sa boîte*	∅

Discutons trois exemples. Tout d'abord, examinons la perte de la collocation *déboutonner son pantalon* (EXT_0131) et comparons les versions française et italienne du passage littéraire :

Tableau 68. Omission de la collocation EXT_0131

Fragment en français (LS)	Fragment en italien (LC)	Rétro-traduction
1615 Puis elle s'est retournée, elle est venue sur lui. *1616 Elle a* déboutonné son pantalon. *1617 Quand elle a commencé à le sucer, je n'ai pas pu le supporter.* *1618 Il se tut.*	*1561 Poi lei si è voltata e si è inginocchiata davanti a lui.* *1562 Quando gliel'ha preso in bocca non ce l'ho fatta più."* *1563 Tacque.*	'1561 Puis elle se retourna et s'agenouilla devant lui. 1562 Quand elle l'a pris dans sa bouche, je n'en ai plus pu. 1563 Il se tut'.

[140] Dans le corps de la thèse comme dans le concordancier trilingue, nous nous servons du symbole de l'ensemble vide « ∅ » pour marquer l'omission.

338:5240918276

Comme nous pouvons le voir grâce à cette comparaison du passage dans les deux langues, en omettant la collocation EXT_0131, le traducteur a négligé une étape de la narration de l'évènement raconté, à savoir le déboutonnage du pantalon par la protagoniste.

Passons à l'exemple suivant :

Tableau 69. Omission de la collocation EXT_0283

Fragment en français (LS)	**Fragment en italien (LC)**	**Rétro-traduction**
1023 Tisserand est venu me voir deux fois, il a été adorable, il m'a apporté des livres et des gâteaux. *1024 Il voulait absolument me faire plaisir, je l'ai bien senti ; alors je lui* ai indiqué des livres. *1025 Mais je n'avais pas vraiment envie de lire.*	*986 Tisserand è venuto a trovarmi due volte, è stato adorabile, mi ha portato dei libri e delle paste.* *987 Voleva assolutamente farmi piacere, lo sentivo.* *988 Ma io non avevo voglia di leggere.*	'986 Tisserand est venu me voir deux fois, il a été adorable, il m'a apporté des livres et des pâtisseries. 987 Il voulait absolument me faire plaisir, je le sentais. 988 Mais je n'avais pas envie de lire'.

De nouveau, nous pouvons remarquer que, dans le texte en LC, il ne reste aucune trace de la collocation *indiquer des livres* (EXT_0283). Si la lecture déclenche une projection dans le cerveau de celui qui lit, les images qui se produisent à l'occasion de ce passage chez un lecteur français et dans l'esprit d'un lecteur italien seront différentes.

L'exemple suivant portera sur la collocation *changer de robe* (EXT_0105) :

Tableau 70. Omission de la collocation EXT_0105

Fragment en français (LS)	**Fragment en italien (LC)**	**Rétro-traduction**
1192 Je me revois par exemple un matin l'accueillant par ces mots : « Oh oh, tu as une nouvelle robe, Brigitte » *1193 C'était assez dégueulasse, même si c'était vrai ; car le fait est hallucinant mais pourtant réel : elle* changeait de robe*, je me souviens même d'une fois où elle avait mis un ruban dans ses cheveux*	*1147 Per esempio, mi rivedo un mattino accoglierla con queste parole:* *'Oh-oh, abbiamo un vestito nuovo, Brigitte…' Atroce, ma vero; poiché il fatto è allucinante eppure autentico: la Bardot ci teneva al proprio aspetto!* *Ricordo quando si mise un nastro tra i capelli*	'1147 Par exemple, un matin, je me vois l'accueillir avec ces mots : « Oh-oh, nous avons une nouvelle robe, Brigitte… » Atroce, mais vrai ; car le fait est choquant et pourtant authentique : Bardot tenait à son apparence ! Je me souviens quand elle s'est mis un ruban dans ses cheveux'.

339:5149478628

La collocation EXT_0105 a complètement disparu dans la phrase italienne, bien que les autres éléments aient bien été transmis. Le traducteur l'a probablement considérée comme redondante.

Voici quelques exemples de séquences collocatives perdues dans la traduction polonaise :

Tableau 71. Exemples polonais de la technique {13.1}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
CAR_0972	*remplir le coffre*	∅
CAR_0621	*hocher la tête*	∅
POS_0509	*être à son chevet*	∅
PAR_1452	*tourner la tête*	∅
SOU_0353	*faire un doute*	∅
PAR_1021	*quitter le village*	∅
PLA_0823	*monter dans le véhicule*	∅

La première disparition que nous commenterons en comparant les deux passages littéraires en français et en polonais est l'omission de la tournure collocationnelle *tourner la tête* (PAR_1452), qui s'est produite dans le passage suivant :

Tableau 72. Omission de la collocation PAR_1452

Fragment en français (LS)	Fragment en polonais (LC)	Rétro-traduction
1517 « Merci pour cet échange… » dit la catholique en tournant la tête *de son côté avec un joli sourire.*	*1525 Dziękuję za tę wymianę zdań...* *1526 rzekła z ładnym uśmiechem katoliczka.*	'1525 Merci pour cet échange... 1526 dit la catholique avec un joli sourire'

340:7325026142

En comparant ces passages, nous voyons que le lecteur polonais apprend que la femme a répondu en souriant, mais le fait qu'elle a tourné sa tête a été ignoré par le traducteur.

Voici un autre exemple :

Tableau 73. Omission de la collocation PAR_1021

Fragment en français (LS)	**Fragment en polonais (LC)**	**Rétro-traduction**
3964 Le chemin quittait le village *et montait en pente douce, à flanc de montagne, en direction de l'Italie.*	*4032 Droga prowadziła lekko w górę, w kierunku Włoch.*	'4032 La route montait légèrement vers l'Italie'

Dans le passage traduit en polonais, on constate l'absence de la séquence collocative *quitter le village* (PAR_1021). En décrivant la route, dans la traduction polonaise, le narrateur explique seulement que cette dernière monte et mène vers l'Italie. Le fait qu'elle parte du village ou, autrement dit, son point de départ, a été omis ou considéré comme redondant par l'auteur de la traduction.

Voici une autre omission observée :

Tableau 74. Omission de la collocation PLA_0823

Fragment en français (LS)	**Fragment en polonais (LC)**	**Rétro-traduction**
4972 Cela devait finir ainsi, me dis-je en montant dans le véhicule *; puis je m'aperçus que c'était faux, qu'il n'y avait en l'occurrence aucun déterminisme.*	*5110 To musiało się tak skończyć, pomyślałem ; później uświadomiłem sobie, że wcale nie, że tu właśnie nie ma żadnego determinizmu.*	'5110 Ça devait finir comme ça, pensai-je ; plus tard je me suis rendu compte qu'il n'y a pas du tout de déterminisme ici'.

Le Tableau 75 met en lumière l'omission de la collocation *monter dans le véhicule*. En l'omettant, le traducteur a jugé inutile d'informer le lecteur polonais sur la circonstance

341:1099710127

dans laquelle le narrateur-protagoniste s'était fait cette réflexion, « Cela devait finir ainsi ». Le lecteur polonais qui lira le roman dans cette version linguistique n'apprendra pas qu'elle a traversé l'esprit du protagoniste alors qu'il était en train de monter dans le véhicule.

III.1.13.2 L'omission qui n'entraîne pas de perte {13.2}

L'omission relevant de la sous-technique {13.2} n'est pas liée à une perte au niveau du sens transmis. Il s'agit de cas où le traducteur ne transmet pas une suite phraséologique, mais où le sens de la phrase dans sa globalité et l'ensemble d'information qu'elle comprend sont transmis de façon réussie et adéquate. Même si une UP de l'original n'est pas rendue, le lecteur du texte en LS et celui de la version en LC sont tous deux renseignés sur les faits racontés.

Voici des exemples italiens de l'emploi de cette méthode de transfert :

Tableau 75. Exemples italiens de la technique {13.2}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
PAR_0169	*avoir des yeux*	∅
PLA_0860	*opter pour une coupe*	∅
PLA_1544	*voir ces poissons*	∅
PLA_0477	*envahir son visage*	∅
PLA_0722	*hocher la tête*	∅
PAR_0555	*être des séances*	∅
PAR_0543	*être question*	∅

Discutons quelques uns de ces exemples, en commençant par l'omission de la collocation *opter pour une coupe* (PLA_0860) dans le passage suivant :

342:7758169149

Tableau 76. Omission de la collocation PLA_0860

Fragment en français (LS)	**Fragment en italien (LC)**	**Rétro-traduction**
1194 Une fois mouillé, le maillot de Babette était en effet spectaculaire : on distinguait parfaitement les mamelons et la raie des fesses ; on apercevait même la légère surépaisseur des poils pubiens, bien qu'elle ait opté pour <u>une coupe</u> *assez courte.*	*1163 Bagnato, in effetti, il costume di Babette era proprio spettacolare: si distinguevano alla perfezione i capezzoli e il solco del culo; si indovinava persino il leggero sovraspessore dovuto ai peli pubici, benché dovesse averli molto corti.*	'1163 Mouillé, en effet, le costume de Babette était vraiment spectaculaire : les tétons et le sillon du cul se distinguaient parfaitement ; on devinait même la légère surépaisseur due aux poils pubiens, bien qu'ils dussent être très courts'

Comme nous le voyons dans les deux versions linguistiques de ce passage, bien que la séquence collocationnelle *opter pour <u>une coupe</u>* (PLA_0860) ait disparu complètement, le traducteur a réussi à transmettre correctement la précision sur le type de pilosité de la protagoniste et tous les lecteurs, indépendamment de leur langue de lecture, apprennent que les poils pubiens de Babette étaient courts.

Voici un deuxième exemple :

Tableau 77. Omission de la collocation PLA_0477

Fragment en français (LS)	**Fragment en italien (LC)**	**Rétro-traduction**
1528 Tournant la tête Lionel m'aperçut, une expression de honte envahit <u>son visage</u>.	*1509 Lionel si voltò, mi vide, e subito avvampò di vergogna.*	'1509 Lionel se retourna, me vit, et aussitôt rougit de honte'

La collocation *envahir <u>son visage</u>* (PLA_0477) a été omise car elle n'était plus nécessaire étant donné que le traducteur a formulé la phrase autrement. Il a utilisé une autre association verbo-nominale, à savoir *avvampare di vergogna* 'rougir de honte', qui est une collocation potentielle en italien. En raison de son utilisation, la suite collocative *envahir <u>son visage</u>* ne pouvait plus être employée.

Troisième exemple :

343:9438021774

Tableau 78. Omission de la collocation PLA_1544

Fragment en français (LS)	Fragment en italien (LC)	Rétro-traduction
106 Il était par contre absolument exclu de voir ces poissons *manifester un comportement carnassier, ou s'attaquer aux baigneurs.*	*105 Era invece categoricamente da escludere che potessero manifestare inclinazioni carnivore, o che potessero aggredire i bagnanti.*	'105 En revanche, il était catégoriquement exclu qu'ils puissent manifester des penchants carnassiers, ou qu'ils puissent s'en prendre aux baigneurs.'

Si nous n'avons pas tenu compte de la collocation PLA_1544 *voir ces poissons* dans la version traduite en italien, c'est en raison des changements grammaticaux qui interviennent au sein de la correspondance italienne de cette phrase. En effet, l'équivalent italien du verbe *exclure*, *escludere*, est suivi directement d'un verbe au subjonctif (*potessero*) et le traducteur a fait abstraction du lexème *poissons*, car ce dernier est implicitement remplacé par un pronom personnel, *loro*, qui correspond au *ils* français (en italien, contrairement au français, les pronoms personnels n'émergent pas obligatoirement en tant que sujets, ce qui est le cas ici, et c'est pourquoi nous avons écrit que le mot est 'implicitement' remplacé).

Voici maintenant quelques exemples en polonais :

Tableau 79. Exemples polonais de la technique {13.2}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
CAR_0117	*avoir sur les bras*	∅
PLA_1124	*remettre son titre*	∅
PLA_1043	*prendre un verre*	∅
PLA_0118	*avoir envie*	∅
PLA_0112	*avoir droit*	∅
POS_1268	*scander son discours*	∅
POS_1352	*se servir dans le plat*	∅

344:7195113526

Comparons quelques citations en français et en polonais afin de voir comment les omissions ont été effectuées. Dans un premier temps, l'exemple de la collocation *prendre un verre* (PLA_1043) :

Tableau 80. Omission de la collocation PLA_1043

Fragment en français (LS)	**Fragment en polonais (LC)**	**Rétro-traduction**
4304 Je l'invitai à prendre un verre dans un café près du Palais-Royal.	*`4443 Zaprosiłem go do kawiarni przy Palais-Royal.*	'4443 Je l'ai invité au café du Palais-Royal.'

Comme nous le voyons, dans la version originale en français, le protagoniste déclare *avoir invité quelqu'un à prendre un verre dans un café*. La traductrice polonaise a certainement trouvé que la traduction fidèle et littérale qui aurait inclus la transmission de la collocation en question serait redondante étant donné que, si l'on invite quelqu'un au café, c'est par définition en vue de *prendre un verre*.

Exemple suivant :

Tableau 81. Omission de la collocation PLA_0118

Fragment en français (LS)	**Fragment en polonais (LC)**	**Rétro-traduction**
1304 Elle a envie *de lire, Elle a envie de sortir* *1305 « Vous êtes retourné dans un salon de massage, hier soir ? »* *1306 demanda-t-elle en me jetant un regard de côté.*	*1317 Rubryki „Co czytać", „Co zobaczyć..." - Poszedł pan znowu wczoraj wieczorem do salonu masażu? zapytała, rzucając spojrzenie w bok.*	'1317 Rubriques « Que lire », « Que voir... » - Êtes-vous encore allé au salon de massage hier soir ? demanda-t-elle en jetant un regard sur le côté'

345:8887155178

Nous pouvons dire que la collocation *avoir envie* a été omise sans perte dans la traduction polonaise. Dans ce passage, cette séquence collocative fait partie de l'intitulé d'une rubrique de magazine. Le traducteur l'a remplacée par la formulation co czytać qui veut dire 'que lire'.

Et voici un dernier exemple :

Tableau 82. Omission de la collocation PLA_0112

Fragment en français (LS)	**Fragment en polonais (LC)**	**Rétro-traduction**
4158 Son père aurait droit *à une brève notice nécrologique dans le bulletin des anciens élèves de l'ESAT ; puis ce serait tout, la trace se refermerait ; ces derniers temps, il ne voyait vraiment plus personne.*	*4293 W biuletynie absolwentów jego uczelni ukaże się krótki nekrolog, to wszystko, zniknie po nim ślad; ostatnio w ogóle z nikim się nie widywał.*	'4293 Dans le bulletin des anciens élèves de son école paraîtra une courte nécrologie, c'est tout, toute trace de lui disparaîtra ; dernièrement, il ne voyait plus du tout personne'.

La collocation *avoir droit* (PLA_0112) disparait complément de ce fragment, cependant, cela se fait sans entraîner de perte au niveau du sens puisque l'information relative au fait qu'une notice nécrologique paraîtra est bien transmise à l'aide d'une autre formulation. Les lecteurs du roman obtiennent donc le même renseignement dans les deux langues.

III.1.13.3 L'omission d'une collocation à la suite de la disparition d'un passage plus long {13.3}

Il arrive parfois que l'omission d'une expression phraséologique ne soit pas le fait d'une simple négligence ou d'un simple oubli de l'expression isolée, mais que cette disparition soit liée au fait qu'un passage plus long, tel qu'une phrase entière par exemple, ne soir pas transféré en LC. Il est indubitable que de toutes les trois déclinaisons observées de l'omission, cette solution est la plus malheureuse et la plus fautive. Cette technique n'a été observée que dans le corpus polonais, où quelques collocations ont disparu à la suite de la suppression d'un morceau de texte plus important. Les exemples sont présentés dans le tableau suivant :

346:3713615189

Tableau 83. Exemples polonais de la technique {13.3}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
PAR_1009	prendre dans ses bras	∅
EXT_0226	être un professionnel	∅
POS_0669	fermer les yeux	∅
POS_0153	avoir envie	∅
EXT_0082	avoir peur	∅
EXT_0203	être dentiste	∅
SER_0266	émettre un grognement	∅

Comme toujours, discutons quelques exemples, et commençons par la perte de la collocation POS_0669 :

Tableau 84. Omission de la collocation POS_0669

Fragment en français (LS)	Fragment en polonais (LC)	Rétro-traduction
1727 Je l'aidai à s'installer sur moi ; pendant quelques secondes il me regarda, avec un curieux mélange d'épuisement et d'excuse ; puis, apaisé, il posa sa tête contre ma poitrine. *1728 Sa respiration se ralentit, il* ferma les yeux. *1729 Deux minutes plus tard, il rendait son dernier souffle.*	*1720 Pomogłem mu usiąść na mnie; przez kilka sekund przyglądał mi się interesującym, zmęczonym, a zarazem przepraszającym wzrokiem; po czym uspokojony, położył głowę na mojej piersi.* *1721 Dwie minuty później oddał ostatnie tchnienie.*	'1720 Je l'ai aidé à s'asseoir sur moi ; pendant quelques secondes, il m'a regardé d'un air intéressé, fatigué, mais désolé ; puis calmé, il a posé sa tête sur ma poitrine. 1721 Deux minutes plus tard, il a rendu son dernier souffle'.

Cette comparaison des citations nous permet de voir qu'une phrase entière, celle que nous avons numérotée 1728[141], a disparu dans la version polonaise en impliquant l'omission de la collocation. Aussi le lecteur polonais n'apprend-il pas que, entre-temps, la

[141] Nous rappelons que toutes les phrases des romans de Houellebecq, en trois versions linguistiques, ont été numérotées. Nous l'avons signalé dans la partie méthodologique de la thèse et, plus précisément, dans la section II.2.2.2. Nous montrons ces numéros dans les Tableaux 85-87, dans la section consacrée à la technique {13.3}.

347:1854902323

respiration du moribond a ralenti et que ses yeux se sont fermés. Le lecteur peut le supposer et se l'imaginer, cependant, le narrateur ne lui fournit pas cette description.

Voici un autre exemple :

Tableau 85. Omission de la collocation POS_0153

Fragment en français (LS)	**Fragment en polonais (LC)**	**Rétro-traduction**
1308 Nul avant Agatha Christie n'avait su peindre de manière aussi déchirante la tristesse de la décrépitude physique, de la perte progressive de tout ce qui donne sens et joie à la vie ; et nul, depuis lors, n'était parvenu à l'égaler. *1309 Sur le moment, pendant quelques jours, j'*eus presque envie *de reprendre une vraie carrière ; de faire des choses sérieuses.* *1310 C'est dans cet état d'esprit que je téléphonai à Vincent Greilsamer, l'artiste élohimite ; il parut content de m'entendre, et nous convînmes de prendre un verre le soir même.*	*1307 Nikt przed Agathą Christie nie potrafił odmalować w sposób tak rozdzierający fizycznego rozpadu, postępującej utraty wszystkiego, co nadaje życiu sens i radość; i nikomu do tej pory nie udało się jej dorównać.* *1308 W tym stanie ducha zadzwoniłem do Vincenta Greilsamera, elohimickiego artysty; odniosłem wrażenie, że mój telefon sprawił mu radość, umówiliśmy się na drinka jeszcze tego samego wieczoru.*	'1307 Personne avant Agatha Christie n'avait pu dépeindre d'une manière aussi déchirante la déchéance physique, la perte progressive de tout ce qui donne sens et joie à la vie ; et jusqu'à présent, personne n'avait été en mesure de l'égaler. 1308 Dans cet état d'esprit, j'ai appelé Vincent Greilsamer, l'artiste élohimite ; j'ai eu l'impression que mon appel lui avait plu, et nous nous sommes arrangés pour prendre un verre plus tard dans la soirée'.

Ces passages parallèles illustrent l'omission de la collocation *avoir envie* (POS_0153) à la suite de la suppression d'une phrase entière, à savoir celle que nous avons numérotée 1309.

Troisième exemple :

Tableau 86. Omission de la collocation EXT_0082

Fragment en français (LS)	**Fragment en polonais (LC)**	**Rétro-traduction**
900 L'animal s'arrête longuement devant elle, il flaire la tasse de son museau, comme s'il allait soudain laper le contenu d'un grand coup de langue. *901 Je sens qu'elle commence à* avoir peur. *902 Je me lève, j'ai envie d'intervenir, je hais ce genre de bêtes.*	*860 Zwierzak zatrzymuje się przy niej na dłuższą chwilę, obwąchuje filiżankę, wyciągając pysk, jakby zaraz miał wychłeptać zawartość jednym pociągnięciem języka.* *861 Wstaję, chcę interweniować, nienawidzę tego rodzaju zwierząt.*	'860 L'animal s'arrête un long moment à côté d'elle, renifle la tasse, allongeant le museau comme s'il allait en avaler le contenu d'un coup de langue. 861 Je me lève, je veux intervenir, je déteste ce genre d'animaux'

348:4984494718

Ce dernier exemple qui montre la disparition de la collocation *avoir peur* (EXT_0082) consiste aussi en une omission d'une suite collocationnelle à la suite de la perte de toute une phrase dans la version polonaise, à savoir la phrase 901. Le lecteur de la traduction est privé de l'information concernant le sentiment de la protagoniste dont le narrateur parle dans ce passage du texte.

349:8814231267

III.1.14 LE TRANSFERT FAUTIF {14}

Examinons la technique suivante que nous avons appelée transfert fautif et à laquelle nous avons attribué le numéro {14}. De toute évidence, la notion de transfert fautif est subjective et dépend dans une large mesure de l'évaluateur et de ce qu'il considère en tant que faute, ainsi que des facteurs et paramètres qui comptent pour lui. On pourrait, par exemple, considérer comme fautive toute traduction de collocation qui ne recourt pas à une autre collocation de la LC. Dans ce cas-là, le nombre de transferts considérés comme des erreurs de traduction serait plus élevé. On pourrait aussi qualifier de transfert fautif toute traduction d'une collocation verbo-nominale qui ne se réaliserait pas en ayant recours à un équivalent verbo-nominal, peu importe que son statut soit phraséologique ou pas. Indubitablement, c'est de la définition de la faute que dépendra le nombre de séquences collocatives qui satisferont à cette définition.

Dans notre perspective, l'objectif était de relever le plus possible de mécanismes observables, réguliers et récurrents dans la traduction phraséologique, sans trop juger de leur niveau de pertinence et d'adéquation. Nous avons abordé la question de l'adéquation et de la pertinence seulement dans les discussions portant sur les méthodes {1}, {2}, {3}, {4}, {5.1} et {5.2}, et ce, parce que c'étaient les six seuls procédés pour lesquels nous avons vérifié les nombres d'occurrences dans un corpus, et pour lesquels nous étions, par conséquent, en mesure de considérer la question de leur collocabilité.

Dans le cadre de notre recherche, nous définissons le transfert fautif {14} comme un cas où il existe une rupture totale entre une collocation en français et son correspondant en LC, ce qui a pour effet une mauvaise transmission du sens. Il s'agit, en l'occurrence, de situations où nous sommes sûr que les traducteurs n'ont pas bien compris les collocations de départ. Cette certitude fait la différence entre cette technique et les autres méthodes discutées précédemment. À titre d'exemple, le transfert à l'aide d'un syntagme nominal {9} ou à l'aide d'un seul mot {10} nous permet de croire (ou même d'être sûr) que l'auteur de la traduction a bien décodé les séquences collocatives traduites, ce qui n'est pas le cas dans le cadre de la technique {14}.

En outre, nous considérons comme transfert fautif {14} toute traduction qui est différente de façon significative de la séquence en LS et dans laquelle a été employé un mot possédant soit un sens contraire, par exemple *sur* à la place de *sous*, soit un sens très

350:6354158025

différent, par exemple un nom d'une autre partie du corps : on parle de la *bouche* dans l'original et du *bras* dans la version traduite.

Nous proposons, dans le tableau suivant, quelques exemples de cette méthode que nous avons observés dans le corpus en italien :

Tableau 87. Exemples italiens de la technique {14}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
EXT_0076	*avoir mal*	sconcertare
PLA_0243	*caresser le ventre*	carezzare il torace
PAR_0360	*dodeliner de la tête*	farfugliare cose senza senso
EXT_0326	*ouvrir la bouche*	aprire le braccia
CAR_0992	*reposer sur le dos*	riposare a pancia

Tout d'abord, la collocation *avoir mal* (EXT_0076) a été transférée au moyen du verbe sconcertare qui veut dire 'déconcerter', 'dérouter', et qui apparaît dans la phrase suivante : « Le paysage est de plus en plus doux, amical, joyeux ; j'en *ai mal* à la peau ». En employant le verbe sconcertare, le traducteur a probablement confondu la formulation *avoir mal à la peau* avec l'UP *se sentir mal dans sa peau*. La séquence collocative *caresser le ventre* (PLA_0243) a été transmise à l'aide de carezzare il torace, ce qui se rétro-traduit par 'caresser le thorax'. Dans la version traduite, le traducteur a indiqué une autre partie du corps que celle de la version originale. Une situation similaire s'est produite dans le cas de la séquence CAR_0992. Le sens de la collocation *reposer sur le dos* (CAR_0992) a été rendu en LC par riposare a pancia, qui signifie 'reposer sur le ventre'. L'exemple suivant est la traduction de la tournure collocationnelle *dodeliner de la tête* (PAR_0360) qui a été transférée au moyen de farfugliare cose senza senso, ce que nous pouvons restituer en français par 'marmonner des choses sans signification'. La collocation omise apparaît dans la phrase : « Je passais les soirées à sourire bêtement, à dodeliner de la tête, à finir les bouteilles de vin ; je n'écoutais absolument rien à ce qui se disait ». La faute commise par le traducteur consiste à changer complètement l'action effectuée par le protagoniste qui, au lieu de dodeliner, marmonne des choses dépourvues de sens. L'UP *ouvrir la bouche* (EXT_0326) a été transposée par aprire le braccia, une

351:2744252307

formulation qui veut dire ‘ouvrir les bras’. Cette collocation apparaît dans la phrase suivante : « Il ouvrit les mains, il ouvrit la bouche mais je ne crois pas qu’il ait eu le temps de parler ». La faute du traducteur italien consiste à remplacer la *bouche* par les bras. Ce choix est particulièrement malheureux car le geste des bras ne sert pas à proprement parler à s’exprimer. Dans l’original, le protagoniste ouvre la bouche, c’est-à-dire qu’il avait l’intention de dire quelque chose mais s’est finalement tu. Dans la version italienne, il est signalé que le héros ouvre les bras, mais il n’a pas le temps de parler, ce qui n’est pas logique.

Voici quelques exemples en polonais :

Tableau 88. Exemples polonais de la technique {14}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
POS_0339	*découvrir le poème*	wystukanie klawiaturą wiersza
POS_0991	*prendre certaines notes*	przynieść notatki
CAR_1056	*s’asseoir en tailleur*	w garniturze, siedzący
PLA_0775	*lever la tête*	przestawać myśleć o czymkolwiek
POS_0316	*courir sous sa peau*	biegać po skórze
POS_0759	*jouer dans des publicités*	wystąpić w filmach

Commençons par la séquence collocative *s’asseoir en tailleur* (CAR_1056). Celle-ci a été transmise à l’aide de w garniturze, siedzący, ce qui se rétro-traduit ‘assis en costume’. La traductrice n’a pas compris qu’il s’agit, en l’occurrence, de la façon de s’asseoir par terre, avec les jambes repliées et les genoux écartés. La tournure collocationnelle *lever la tête* (PLA_0775) a été transférée au moyen de przestawać myśleć o czymkolwiek, ce que nous pouvons rendre en français par ‘arrêter de penser à quoi que ce soit’. La traductrice a donc employé une séquence lointaine de la collocation de départ au niveau du sens. L’UP *courir sous sa peau* (POS_0316) a été traduite par biegać po skórze, une formulation qui veut dire ‘courir sur la peau’. Dans la narration du roman en français, le protagoniste se réveille au milieu de la nuit en ayant l’impression que des vers pénètrent sous sa peau. Il existe des parasites pouvant vivre sous la peau de l’être humain,

352:6756191035

cependant, la traductrice polonaise, pour une raison inconnue, a décidé de remplacer ‘sous’ par ‘sur’ dans la version polonaise, ce qui n’était ni motivé ni nécessaire. Le sens de la collocation *jouer dans des publicités* (POS_0759) a été rendu en LC par wystąpić w filmach, ce qui signifie ‘jouer dans des films’. Nous considérons cette traduction comme fautive, car il n’y a pas d’égalité sémantique entre ‘publicité’ et ‘film’, ce dernier ne devant pas forcément être publicitaire. Or la traductrice n’a pas fourni de détails concernant le type de film dont il s’agit.

353:6866972578

III.1.15 AUTRES CAS {15}

Finalement, nous arrivons aux autres cas, groupe de transferts hétéroclites et variés auquel nous avons attribué le numéro {15}. En ce qui concerne la langue polonaise, seule une traduction a été associée à cette catégorie. Quant à l'italien, les « autres cas » ont été beaucoup plus nombreux. Bien que ce groupe ait pour objectif de comprendre les transferts variés, une régularité a été observée en langue italienne. En italien, il y a quelques cas où le transfert a été réalisé par l'emploi d'un équivalent du verbe ou du nom et par l'ajout d'un pronom supplémentaire qui renvoie encore au nom. Nous avons classé ces cas dans un sous-groupe {15.1}. Nous schématisons ce procédé de traduction à l'aide de la figure suivante :

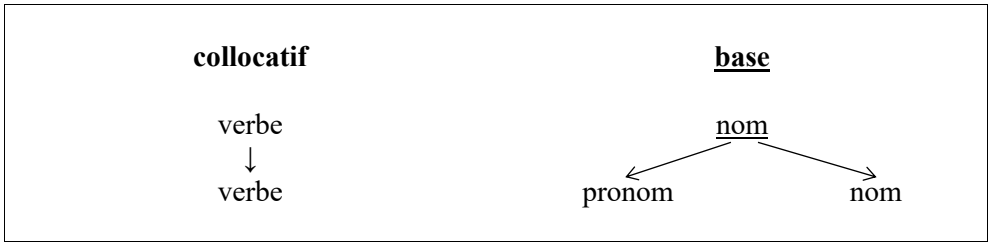


Figure 73. Technique {15.1}

Voici dans un premier temps quelques exemples d'« autres cas » en italien :

Tableau 89. Exemples italiens de la technique {15}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en italien (LC)
POS_0917	*peupler la région*	quelli della regione
PLA_1388	*se terminer par la danse*	infine, la danza
PLA_0272	*comprendre ce journal*	questo giornale è una specie di mistero
SOU_0112	*avoir du thé*	il tè, avercelo
PAR_0157	*avoir son poste*	il suo incarico, ottenerlo
SOU_0143	*commander les sushis*	il sushi, ordinarlo
PLA_1545	*voir des seins*	di seni, vederne

354:4890441682

Le premier cas discuté, la collocation *se terminer par la danse* (PLA_1388), a été traduit par infine, la danza, ce qui veut dire ‘enfin, la danse’. Dans cette traduction, l’idée de fin (l’idée de se terminer) n’est pas exprimée à l’aide d’un verbe, mais par l’adverbe infine ‘enfin’. La tournure collocative *peupler la région* (POS_0917) a été rendue à l’aide de quelli della regione, ce qui signifie ‘ceux de la région’. Dans la version originale, cette collocation suit le pronom démonstratif : *ceux qui peuplaient la région*. Le traducteur italien s’est décidé à omettre le verbe *peupler* dans cette traduction.

Le Tableau 91 montre également quelques exemples de la régularité observée au moyen du numéro {15.1}. Premièrement, le syntagme régulier *avoir du thé* (SOU_0112) a été traduit par il tè, avercelo, ce qui peut être réexprimé en français comme ‘le thé, l’avoir’. La base *thé* a été rendue à la fois à l’aide du mot italien tè et du pronom complément d’objet direct lo. Pareillement, la séquence collocationnelle *commander les sushis* (SOU_0143) a été transférée au moyen de il sushi, ordinarlo, ce que nous pouvons rétro-traduire par ‘le sushi, le commander’.

Et voici l’unique exemple classé en tant qu’« autre cas » en polonais :

Tableau 90. Exemples polonais de la technique {15}

Code	Collocation en français (LS)	Correspondant en polonais (LC)
CAR_1004	*représenter pour tout professionnel*	stanowić dla każdego hotelarza lub restauratora

La collocation *représenter pour tout professionnel* (CAR_1004) a été remplacée par la formulation stanowić dla każdego hotelarza lub restauratora qui veut dire ‘constituer pour chaque hôtelier ou restaurateur’. Le remplacement de *professionnel* par hôtelier ou restaurateur est motivé par le contexte de ce passage littéraire.

355:7329495673

CHAPITRE III.2 L'ANALYSE QUANTITATIVE DES TECHNIQUES PHRASÉOTRADUCTIONNELLES OBSERVÉES

Dans le premier chapitre de la partie analytique de cette thèse de doctorat, III.1, nous avons présenté une description et les caractéristiques des quinze techniques de traduction que nous avons eu la possibilité d'observer lors de notre analyse du concordancier trilingue. Toutefois, dans ce chapitre, nous n'avons pas abordé la question de la popularité d'emploi de ces techniques de traduction. Nous réservons ce nouveau chapitre à l'étude de la fréquence d'utilisation de ces quinze procédés de traitement en traduction. Ce chapitre III.2 sera donc entièrement dédié à l'analyse de l'usage de ces techniques qui révèlent différents aspects du transfert. Nous diviserons les expressions collocationnelles en plusieurs groupes selon les facteurs pertinents, tout en mettant occasionnellement l'accent sur des types spécifiques de collocations, dans une perspective bien définie. Notre objectif dans ce chapitre III.2 sera de faire ressortir les techniques qui se sont démarquées, et ce, en fonction des types de tournures collocatives transférées. Nous observerons également les techniques qui, à l'inverse, ont été ignorées ou se sont révélées peu performantes dans le transfert des expressions collocatives.

Ce chapitre comportera de nombreux tableaux et figures. Tous ces tableaux fourniront les données brutes et les pourcentages correspondants. Quant aux graphiques, ils seront exclusivement basés sur les pourcentages. Il est crucial de noter que, dans une grande partie des aspects étudiés en détail, nous fournirons également des données relatives à la somme des deux LC. En d'autres termes, nous agrégerons les informations relatives à l'exploitation des techniques en italien et en polonais afin d'avoir une vision d'ensemble. Outre la présentation des tableaux et des graphiques, nous nous livrerons à une discussion approfondie et à une description de ces résultats. Notre description visera à dégager les techniques qui ont été les plus et les moins utilisées en fonction des différents aspects de la transmission interlinguistique. Nous soulignerons les écarts entre les extrêmes ainsi que les cas où certaines méthodes se sont avérées indétectables.

Dans certains des sous-chapitres, nous examinerons conjointement les données concernant la partie italienne de notre concordancier, celles relatives à la partie polonaise,

356:6888346290

ainsi que celles qui englobent les deux LC de notre étude. Néanmoins, dans certains sous-chapitres où les informations numériques abondent, nous limiterons à la description des données statistiques relatives à l'ensemble afin d'éviter une discussion trop complexe.

Dans notre analyse du concordancier trilingue, à titre de rappel, nous avons observé des techniques au nombre de quinze, mais en même temps, nous avons reconnu plusieurs sous-techniques et sous-variantes de ces méthodes. Dans le présent chapitre, nous ne reviendrons sur toutes les déclinaisons des opérations observées que dans le premier sous-chapitre. Dans les autres sous-chapitres, nous nous limiterons à la fréquence d'exploitation des méthodes principales, sans revenir sur une fragmentation détaillée dans les situations où certaines sous-techniques ne présentent qu'un très petit nombre d'exemples. C'est de cette façon que nous saisirons, par exemple, toutes les données relatives aux sous-techniques {13.1}, {13.2} et {13.3} sous la même étiquette hiérarchiquement supérieure et englobante, {13}.

Dans quelques sous-chapitres, l'on remarquera que certains tableaux contiennent des données qui ne sont pas discutées. À ce propos, nous faisons deux remarques : premièrement, le fait que tous les pourcentages ne soient pas discutés ne doit pas empêcher une observation attentive des tableaux et un questionnement du lecteur ; deuxièmement, les chiffres étant calculés, il nous sera plus aisé d'y revenir ultérieurement dans le cadre des articles de recherche que nous envisageons de réaliser après notre défense de thèse.

Voici un aperçu des neuf sous-chapitres que comporte le présent chapitre consacré à l'analyse quantitative :

— dans le sous-chapitre III.2.1, nous analyserons la popularité du recours aux quinze techniques de traduction dans l'ensemble des collocations analysées en italien, en polonais et dans ces deux LC à la fois ;

— dans le sous-chapitre III.2.2, nous discuterons des techniques de traduction adoptées par les traducteurs respectifs ;

— dans le sous-chapitre III.2.3, nous aborderons la question de la structure syntaxique pour répondre à la question de savoir si la forme de l'expression collocative, par exemple le fait que celle-ci contienne un déterminant ou pas, a un impact sur le choix d'une méthode de traduction. Ce sous-chapitre est le seul à être subdivisé : il comporte quatre sections, ou plus précisément, trois sections suivies d'une récapitulation ;

357:3993931428

— dans le sous-chapitre III.2.4, nous nous étendrons sur la question de l'appartenance des collocations à différentes classes sémantiques pour voir si cette appartenance peut jouer un rôle dans la sélection d'une opération de traduction ;
— dans le sous-chapitre III.2.5, les techniques de traduction seront analysées par le prisme de leur usage dans le transfert des collocations à la forme négative ou affirmative ;
— dans le sous-chapitre III.2.6, nous étudierons les techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des expressions collocationnelles à la voix passive et à la voix active pour voir si la voix utilisée dans une collocation peut avoir une influence sur la sélection d'un procédé de traduction ;
— dans le sous-chapitre III.2.7, nous analyserons les techniques de traduction et leur fréquence d'utilisation dans le transfert des collocations à collocatif enrichi d'un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal ». Si les tournures collocationnelles rencontrées dans ces contextes ne ressortent pas clairement, nous les définirons dans le sous-chapitre en question ;
— dans le sous-chapitre III.2.8, notre objectif sera de voir si la récurrence ou la non-récurrence des collocations dans la littérature de Michel Houellebecq a un impact sur le transfert et sur le choix d'une technique donnée ;
— dans le sous-chapitre III.2.9, nous diviserons les collocations en onze groupes selon leur fréquence en français courant (et non dans le français de Michel Houellebecq) et nous verrons si les techniques de traduction dépendent d'une certaine façon de la fréquence d'apparition de ces collocations dans le français de tous les jours.

Maintenant que les objectifs et le plan de ce chapitre ont été présentés, nous pouvons entamer notre analyse quantitative.

358:9205311477

III.2.1 LES TECHNIQUES DE TRADUCTION ET LEUR UTILISATION DANS L'ENSEMBLE DES COLLOCATIONS ANALYSÉES

À l'orée de cette analyse quantitative, nous discuterons des données chiffrées de base, c'est-à-dire celles qui sont relatives à l'emploi des techniques de traduction observées dans l'ensemble des collocations analysées incluses dans notre concordancier trilingue. Nous comparerons la fréquence d'emploi de ces méthodes dans les deux LC de notre recherche – en italien et en polonais –, cependant, nous présenterons également des informations concernant l'ensemble des collocations ou, autrement dit, concernant la somme des transpositions linguistiques dans les deux systèmes linguistiques cibles à la fois. En d'autres termes, il s'agira de montrer l'usage moyen d'emploi des quinze opérations respectives dans les deux LC de notre étude.

Dans le présent sous-chapitre, pour rappel, nous discuterons de toutes les techniques de traduction, ainsi que de toutes leurs sous-techniques que nous avons pu observer dans notre examen du concordancier trilingue. Nous le signalons étant donné que, dans les sous-chapitres qui viennent, nous nous focaliserons uniquement sur les techniques principales, sans trop entrer dans les détails, et sans trop nous pencher sur leurs variantes qui ne sont représentées qu'à un moindre degré dans notre concordancier trilingue.

Sans davantage nous attarder, passons à la discussion. Dans le tableau suivant (Tab. 92), nous présentons les nombres bruts et les pourcentages rendant compte de la régularité d'emploi de toutes les opérations de traduction :

Tableau 91. Techniques de traduction et leur utilisation dans l'ensemble des collocations analysées

Technique	**Italien**		**Polonais**		**Ensemble**	
{1}	3463	52,65 %	2503	38,05 %	5966	45,35 %
{2}	1273	19,35 %	1390	21,13 %	2663	20,24 %
{3}	605	9,20 %	604	9,18 %	1209	9,19 %

359:2748295946

{4}	350	5,32 %	374	5,69 %	724	5,50 %
{5}	12	0,18 %	13	0,20 %	25	0,19 %
{5.1}	11	0,17 %	9	0,14 %	20	0,15 %
{5.2}	1	0,02 %	4	0,06 %	5	0,04 %
{6}	196	2,98 %	280	4,26 %	476	3,62 %
{6.1}	117	1,78 %	125	1,90 %	242	1,84 %
{6.2}	72	1,09 %	137	2,08 %	209	1,59 %
{6.3}	4	0,06 %	6	0,09 %	10	0,08 %
{6.4}	3	0,05 %	12	0,18 %	15	0,11 %
{6.4a}	2	0,03 %	4	0,06 %	6	0,05 %
{6.4b}	1	0,02 %	8	0,12 %	9	0,07 %
{7}	3	0,05 %	4	0,06 %	7	0,05 %
{8}	59	0,90 %	89	1,35 %	148	1,12 %
{8.1}	28	0,43 %	31	0,47 %	59	0,45 %
{8.2}	15	0,23 %	49	0,74 %	64	0,49 %
{8.3}	16	0,24 %	9	0,14 %	25	0,19 %
{9}	51	0,78 %	207	3,15 %	258	1,96 %
{9.1}	8	0,12 %	124	1,89 %	132	1,00 %
{9.2}	12	0,18 %	52	0,79 %	64	0,49 %
{9.3}	4	0,06 %	26	0,40 %	30	0,23 %
{9.4a}	5	0,08 %	2	0,03 %	7	0,05 %
{9.4b}	22	0,33 %	3	0,05 %	25	0,19 %
{10}	356	5,41 %	764	11,61 %	1120	8,51 %
{10.1}	163	2,48 %	352	5,35 %	515	3,91 %

360:6284028781

{10.2}	30	0,46 %	53	0,81 %	83	0,63 %
{10.3a}	26	0,40 %	37	0,56 %	63	0,48 %
{10.3b}	46	0,70 %	24	0,36 %	70	0,53 %
{10.4a}	22	0,33 %	86	1,31 %	108	0,82 %
{10.4b}	69	1,05 %	210	3,19 %	279	2,12 %
{10.4c}	0	0,00 %	2	0,03 %	2	0,02 %
{11}	76	1,16 %	198	3,01 %	274	2,08 %
{11.1}	36	0,55 %	73	1,11 %	109	0,83 %
{11.2}	40	0,61 %	125	1,90 %	165	1,25 %
{12}	9	0,14 %	45	0,68 %	54	0,41 %
{13}	96	1,46 %	100	1,52 %	196	1,49 %
{13.1}	18	0,27 %	8	0,12 %	26	0,20 %
{13.2}	76	1,16 %	84	1,28 %	160	1,22 %
{13.3}	2	0,03 %	8	0,12 %	10	0,08 %
{14}	5	0,08 %	6	0,09 %	11	0,08 %
{15}	24	0,36 %	1	0,02 %	25	0,19 %

Dans un premier temps, portons notre attention sur les procédés de traduction {1} à {4}, car ces quatre opérations se révèlent être les principales méthodes de transfert des collocations. En effet, elles couvrent conjointement la réécriture interlinguale de 86,52 % des unités collocatives analysées en italien, 74,05 % en polonais, soit en moyenne pour les deux LC étudiées 80,28 % de l'ensemble des transferts.

Voici une représentation graphique (Fig. 74) illustrant l'utilisation des procédés de traduction {1} et {2} :

361:1424248268

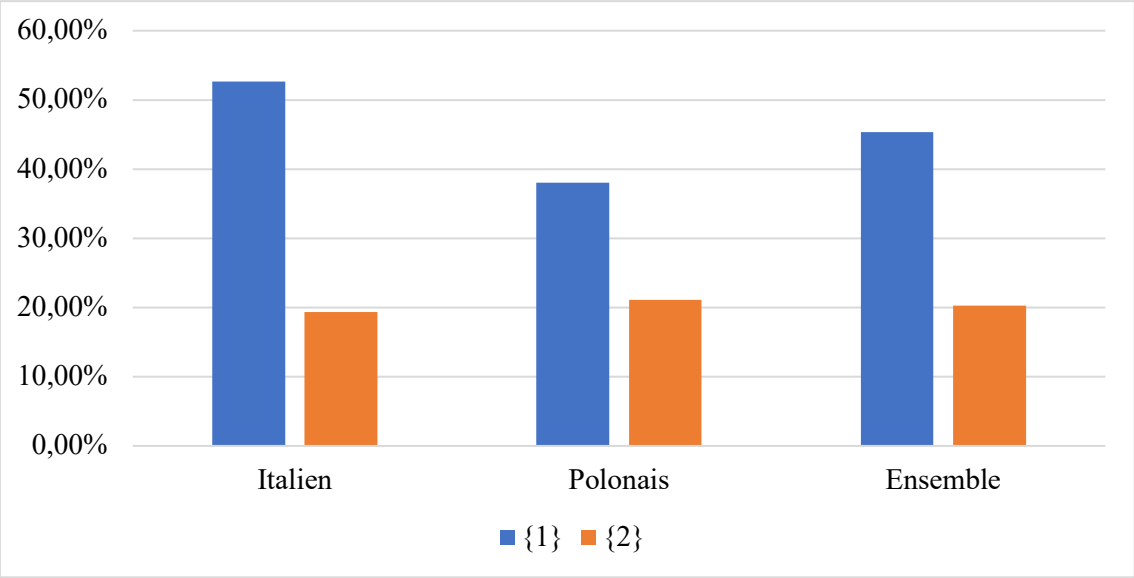


Figure 74. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans les deux LC

La technique {1}, considérée comme la méthode la plus appropriée et la plus attendue de transmission interlinguale des unités collocatives, se distingue par l'utilisation de séquences à la fois phraséologiques et littérales dans la LC pour remplacer les séquences de la LS. Cette opération a été utilisée pour traduire 52,56 % des collocations en italien – elle est donc le seul procédé qui dépasse la moitié des transferts pour cette langue –, et 38,05 % en polonais. Ces chiffres correspondent à un pourcentage moyen de 45,35 % pour les deux LC. Nous pouvons en tirer la conclusion que cette première technique est d'usage fréquent en italien et beaucoup moins régulier en polonais. L'explication tient certainement dans le fait que le français et l'italien sont deux langues appartenant à la même famille, tandis que le polonais est une langue plus distincte. Les deux premières langues sont des langues romanes, tandis que la troisième est une langue slave.

La technique {2}, pour rappel, consiste dans l'utilisation d'une séquence verbo-nominale phraséologique qui n'est cependant pas une équivalence littérale. Ce procédé a été mis en œuvre dans la transmission de 19,35 % des collocations en italien et 21,13 % en polonais, ce qui représente une moyenne de 20,24 % pour les collocations des deux LC. Cette solution de traduction est plus courante en polonais qu'en italien, et cela peut s'expliquer par le fait que les traducteurs italiens, travaillant avec deux langues proches, favorisent les transferts littéraux, qui sont plus faciles à obtenir étant donné la similitude des systèmes linguistiques. A contrario, les littéralismes sont moins à portée de main dans la transmission des séquences collocatives d'une langue vers une autre lorsque les deux codes linguistiques sont des langues plus distinctes.

362:3805279418

Le graphique (Fig. 75) présente l'usage des techniques {3} et {4} :

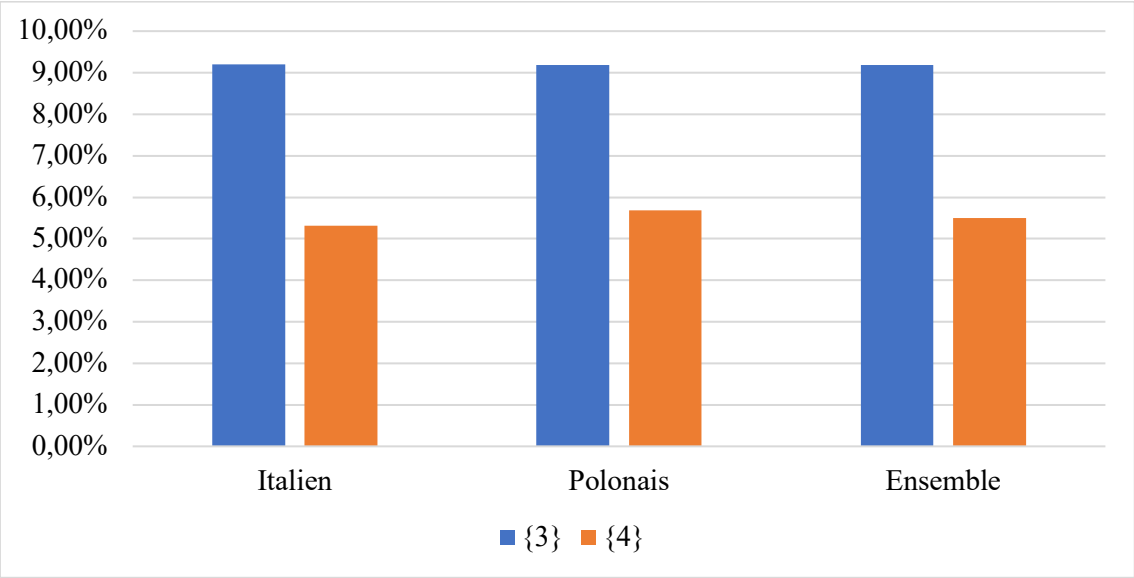


Figure 75. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans les deux LC

Mettant en place une association multilexémique verbo-nominale littérale, mais non phraséologique pour autant, la solution numéro {3} a permis de traduire 9,20 % des faits de collocabilité en italien et 9,18 % en polonais, ce qui donne une moyenne de 9,19 % des transferts pour les deux LC conjointement.

S'agissant de la technique {4}, l'emploi d'une connexion lexicale verbo-nominale non littérale et non phraséologique, celle-ci a servi à rendre 5,32 % des collocations en italien et 5,69 % en polonais, soit une moyenne de 5,50 % pour les deux langues.

Nous pouvons dès lors constater que la régularité d'emploi de ces deux méthodes est très similaire dans les deux LC. Par ailleurs, nous retrouvons une tendance déjà observée : la méthode s'appuyant sur le transfert mot-à-mot, numéro {3}, est plus fréquente en italien, tandis que celle qui met en œuvre l'équivalence non littérale, l'option {4}, est plus employée en polonais.

Nous pouvons remarquer que le nombre de transferts réalisés par le biais de ces quatre premiers procédés, dont le premier est le plus adéquat et recommandé, et le quatrième, le moins approprié, tandis que les deuxième et troisième occupent des positions intermédiaires en termes de correction et pertinence, va en décroissant dans les deux LC de la recherche, rendant compte de la pertinence reconnue de ces démarches de traduction, ce que nous illustrons à l'aide de la figure suivante (Fig. 76) :

363:6492025776

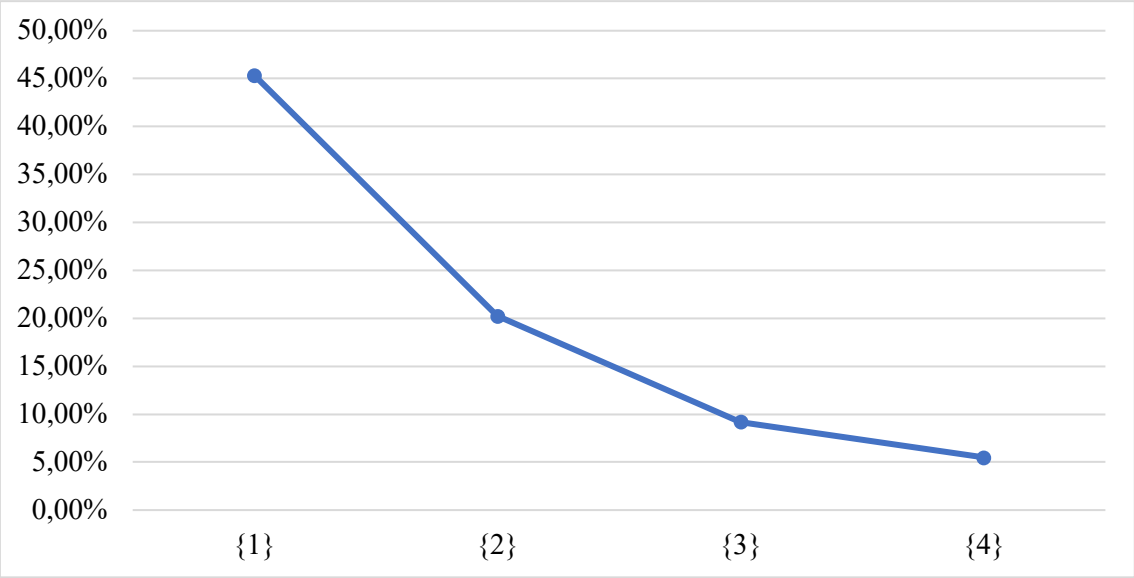


Figure 76. Utilisation décroissante des quatre premières méthodes de traduction

Examinons de plus près les fréquences d'utilisation des techniques {5} à {15}. Comme nous le voyons dans le tableau, la technique {5} – le transfert non littéral à l'aide d'une association verbo-nominale où un nom de la LC remplace une locution nominale de la collocation de départ –, avec ses déclinaisons – {5.1} où ce transfert est phraséologique et {5.2} où il ne l'est pas –, n'est pas très répandu dans la traduction des collocations dans les deux LC étudiées. Seules 0,18 % des unités collocatives ont été traduites à l'aide de cette méthode en italien et 0,20 % en polonais, ce qui donne une moyenne de 0,19 % pour les deux LC ensemble. En voici la représentation graphique (Fig. 77) :

364:3388375239

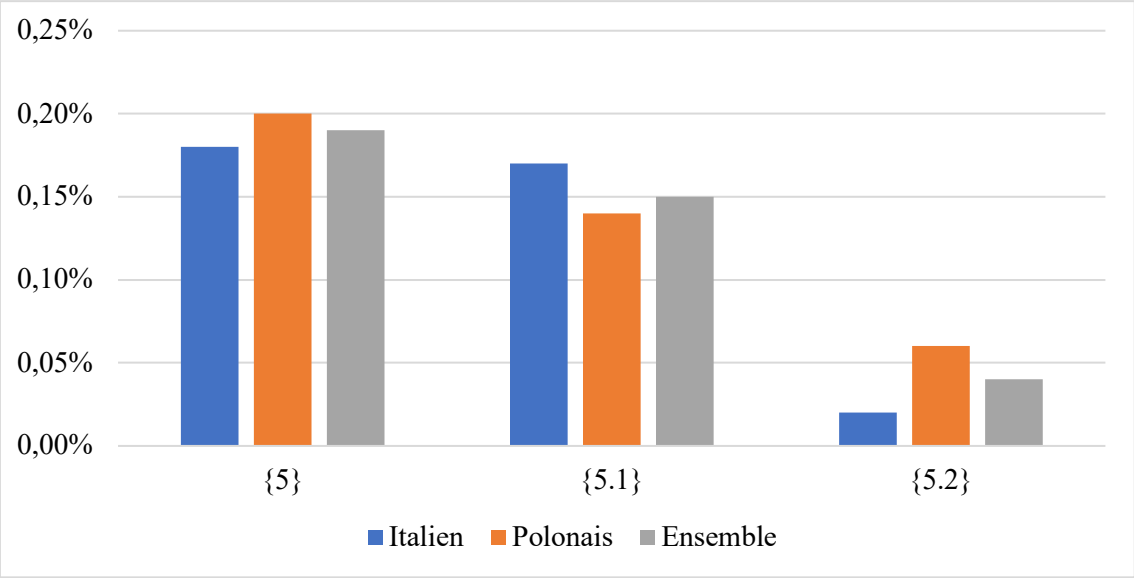


Figure 77. Technique {5} et son utilisation dans les deux LC

Cette méthode de traduction est plus fréquemment utilisée en polonais qu'en italien. Parmi ses deux variantes, la variante {5.1}, qui utilise des séquences figées en LC, est plus régulière. Elle a été utilisée pour traduire 0,17 % des collocations en italien, tandis que la seconde variante, {5.2}, a été utilisée pour en traduire seulement 0,02 %. De même, en polonais, 0,14 % des associations collocatives ont été transférées avec la sous-technique {5.1}, tandis que 0,06 % l'ont été avec la sous-technique {5.2}. Dans l'ensemble, ces transferts dans les deux LC représentent respectivement 0,15 % et 0,04 % des transpositions de collocations.

En fin de compte, nous pouvons affirmer que la faible fréquence d'utilisation de cette technique peut être simplement due au fait que les associations collocatives basées sur les locutions nominales sont peu représentées dans notre concordancier trilingue.

Passons à la technique {6}, qui comporte plusieurs variantes. Rappelons que cette méthode peut être qualifiée de procédé contraire à celle qui précède. Dans son cas, le verbe et/ou le nom simple en LS est remplacé/sont remplacés par un syntagme/des syntagmes en LC. La figure suivante (Fig. 78) rend compte de la fréquence d'utilisation de ce procédé :

365:1073783774

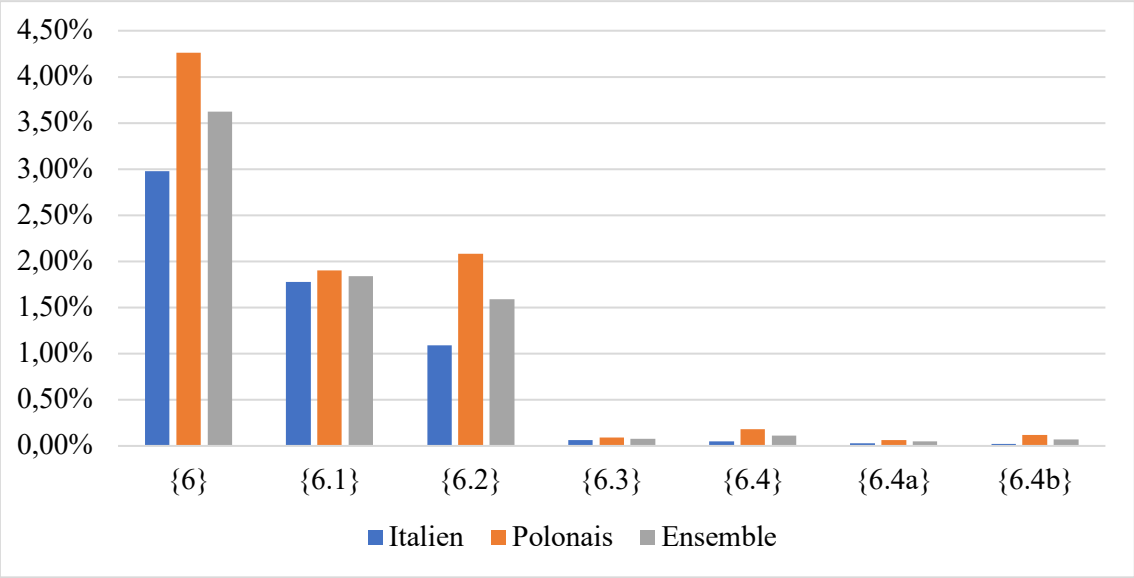


Figure 78. Technique {6} et son utilisation dans les deux LC

Cette méthode, qui est relativement peu employée – elle ne dépasse pas 3 % en italien et 5 % en polonais –, est plus utilisée dans la seconde LC de notre recherche. Les chiffres sont les suivants : cette opération a assuré 2,98 % des transferts en italien et 4,26 % en polonais, soit 3,62 % pour les deux LC. En outre, nous devons remarquer que chacune des variantes de la solution de traduction {6} est plus fréquemment utilisée en langue polonaise qu'en italien.

La sous-technique {6.1} consiste à remplacer le verbe qui correspond au collocatif de la collocation dans la LS par un nouveau syntagme introduit dans la LC. La technique {6.2} utilise un mécanisme similaire, mais cette fois-ci, c'est le nom (base) qui est remplacé par un syntagme, tandis que le verbe (collocatif) est transmis à l'aide d'un mot simple (un verbe) de la LC. En ce qui concerne ces deux sous-techniques de l'option {6}, en italien, {6.1} est plus fréquemment utilisée et a assuré 1,78 % des transferts, tandis que {6.2} en a assuré 1,09 %. En polonais, la situation est inverse et c'est la technique {6.2} qui est observée plus fréquemment que {6.1} : 2,08 % des transferts contre 1,90 %.

Les sous-techniques {6.3} et {6.4} sont très peu représentées dans les deux LC de notre étude. Une légère prédominance de leur présence se laisse observer en polonais, où la technique {6.3} a été utilisée dans 0,09 % des traductions et {6.4} dans 0,18 % de celles-ci. En italien, les pourcentages correspondants sont respectivement de 0,06 % et 0,05 %. Au total, pour l'ensemble des collocations, la méthode {6.1} a servi à traduire 1,84 % des suites collocationnelles, {6.2} 1,59 %, {6.3} 0,08 % et, finalement, {6.4} 0,11 %.

366:2494714361

Poursuivons notre analyse avec la technique {7} qui consiste en l'emploi d'un énoncé tout fait qui doit correspondre à la séquence collocative en LS. La Figure 79 montre l'emploi de ce procédé dans les deux LC :

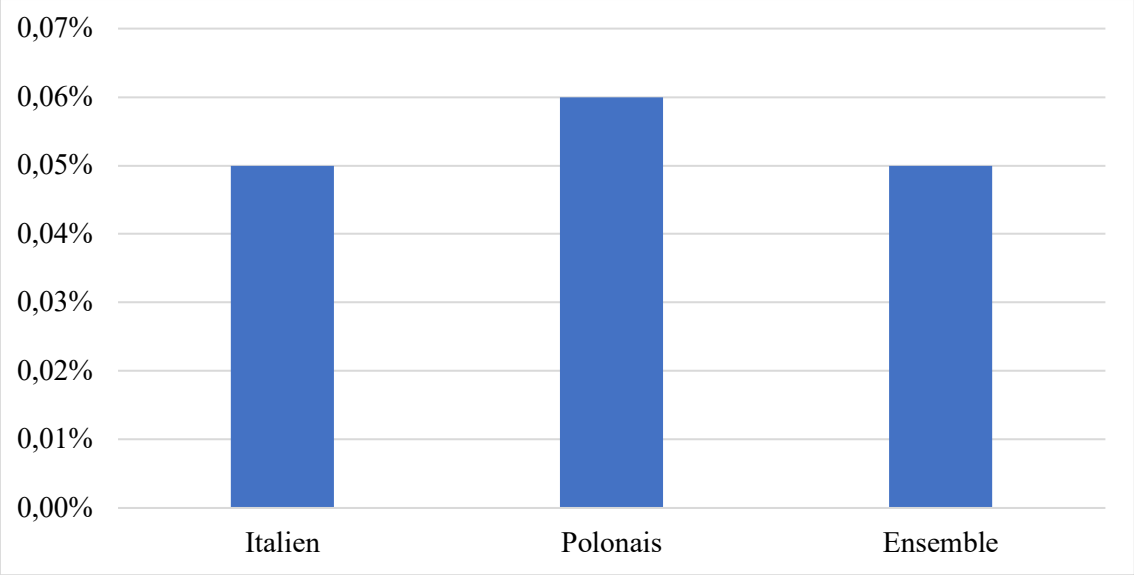


Figure 79. Technique {7} et son utilisation dans les deux LC

Comme nous le voyons sur ce graphique, encore une fois, nous parlons d'un procédé assez rare. Il a été employé pour rendre 0,05 % des collocations en italien et 0,06 % en polonais, soit 0,05 % pour les deux LC.

Les procédés de traduction {8} et {9} présentent deux mécanismes similaires. La huitième technique implique l'emploi d'un syntagme verbal, tandis que la neuvième se réalise par le recours à un syntagme nominal. Les deux procédés possèdent également plusieurs variantes. Le graphique suivant (Fig. 80) illustre la fréquence de ces techniques et sous-techniques :

367:4447808842

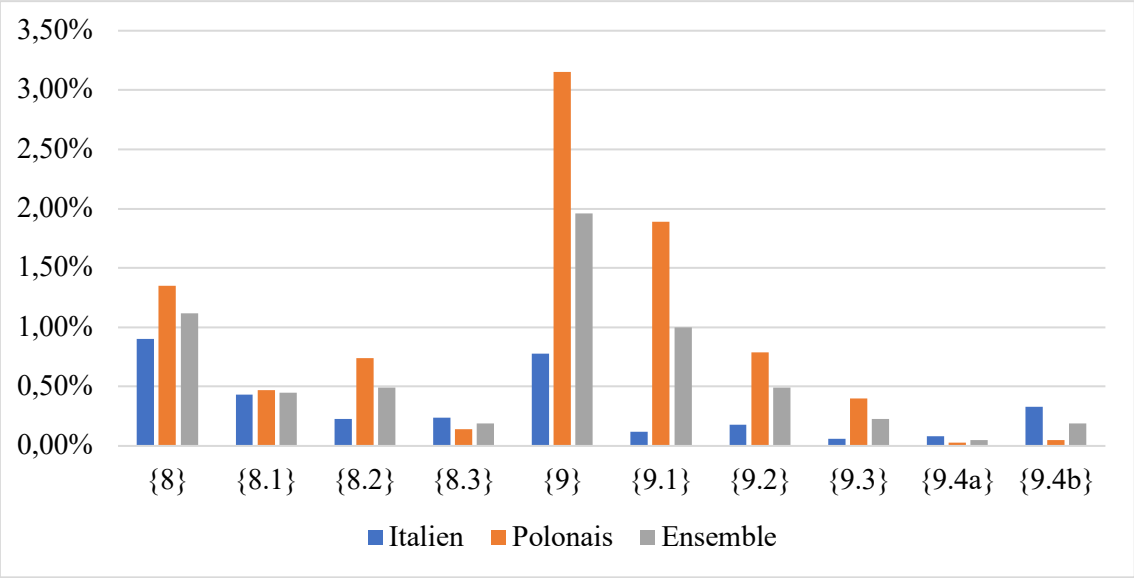


Figure 80. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans les deux LC

Le procédé {8} a été mis en œuvre dans la traduction de 0,90 % des collocations en italien et 1,45 % en polonais, soit 1,12% pour les deux LC. Quant à la technique {9}, elle a été utilisée pour rendre 0,78 % des collocations en italien et 3,15 % en polonais, soit une moyenne de 1,96 % pour l'ensemble des séquences collocatives analysées. Il apparaît que c'est en polonais que ces deux techniques sont davantage représentées.

Concernant les sous-techniques de la huitième méthode, à savoir {8.1} (syntagme verbo-adjectival) et {8.2} (syntagme verbo-adverbial), les deux ont été plus fréquemment utilisées en polonais, correspondant à respectivement 0,47 % et 0,74 % des transferts, contre 0,43 % et 0,23 % en italien. En revanche, la méthode {8.3} (syntagme verbo-verbal) a été plus souvent employée en italien, avec 0,24 % des traductions contre 0,14 % en polonais. Pour l'ensemble des collocations, la sous-technique {8.1} a été utilisée pour rendre 0,45 % des suites collocationnelles, {8.2} pour 0,49 % des collocations et, enfin, {8.3} pour 0,19 %.

En ce qui concerne les déclinaisons de la solution de traduction {9}, les sous-techniques {9.1}, {9.2} et {9.3} sont plus couramment utilisées en polonais qu'en italien. La variante {9.1} consiste en l'usage d'un syntagme nomino-nominal dont la tête est un nom dérivé de l'équivalent du verbe de la collocation de départ, la variante {9.2} correspond à un syntagme nomino-nominal dont la tête n'est pas un nom dérivé du verbe de la collocation de départ, et la variante {9.3} repose sur un syntagme nominal accompagné d'un élément grammatical supplémentaire assurant la logique ou la

368:8094563771

cohésion. En polonais, leurs pourcentages respectifs d'utilisation sont de 1,89 %, 0,79 % et 0,40 %, et en italien, de 0,12 %, 0,18 % et 0,06 %.

Les variantes {9.4a} (syntagme nomino-adjectival) et {9.4b} (syntagme adjectivo-nominal), bien que peu représentées, ont été davantage utilisées par les traducteurs italiens. Ils les ont employées dans 0,08 % et 0,33 % respectivement des associations verbo-nominales collocatives, contre 0,03 % et 0,05 % en polonais.

Passons maintenant au procédé de traduction suivant, {10}, qui consiste à traduire une collocation verbo-nominale au moyen d'un seul lexème. Ce procédé a été appliqué pour traduire 5,41 % des unités collocatives vers l'italien et 11,61 % vers le polonais, ce qui correspond à 8,61 % en moyenne. C'est ce qu'illustre la Figure 81 :

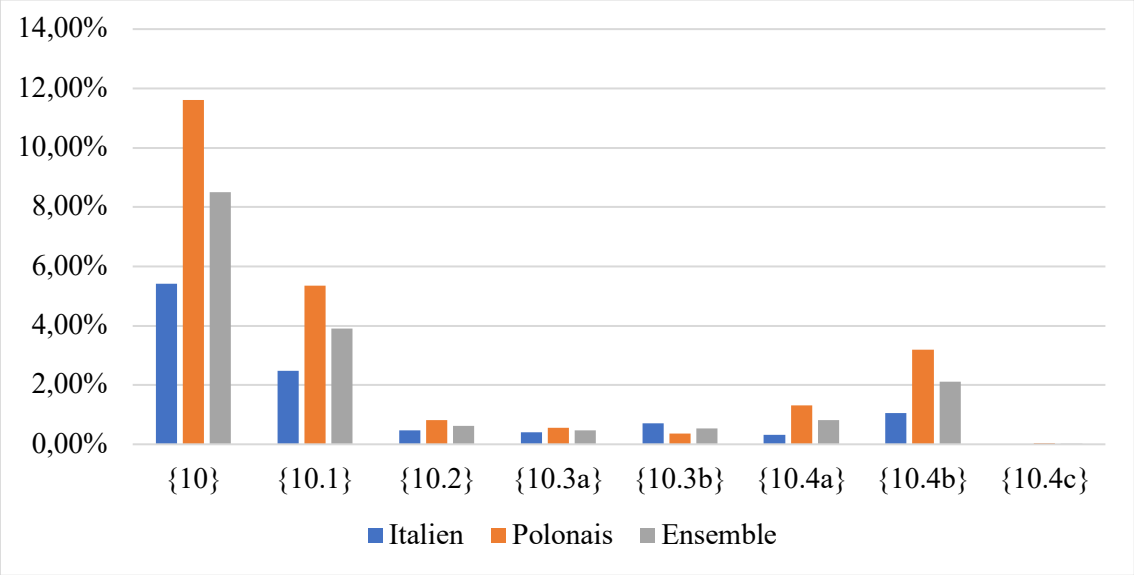


Figure 81. Technique {10} et son utilisation dans les deux LC

Détaillons les nombreuses sous-techniques de la méthode {10} en commençant par les deux premières {10.1} et {10.2}. Rappelons que dans la méthode {10.1}, l'unité collocative est traduite à l'aide d'un seul mot qui équivaut de façon satisfaisante et correcte à toute la collocation de départ, c'est-à-dire à la fois à son collocatif et à sa base, ainsi qu'à l'ensemble qu'ils créent conjointement. Dans la méthode {10.2} également, un seul mot est utilisé pour traduire, mais, cette fois-ci, il ne correspond pas bien à la collocation traduite et le transfert laisse à désirer. Le procédé {10.1} a été utilisé pour transmettre 2,48 % des collocations en italien et 5,35 % en polonais, soit en moyenne 3,91 % pour les deux langues. En ce qui concerne la sous-technique {10.2}, les pourcentages respectifs sont de : 0,46 % en italien, 0,81 % en polonais et 0,63 % en

369:1149697180

moyenne. Nous pouvons donc conclure que la méthode {10.1} est beaucoup plus exploitée que {10.2}.

Les sous-techniques {10.3a} et {10.4a} consistent à utiliser uniquement l'équivalent du verbe (collocatif) en LC pour la première, et uniquement le correspondant du nom (base) pour la seconde. En ce qui concerne les traductions en italien, la sous-technique la plus fréquente est la première : elle a servi à traduire 0,40 % des unités collocatives, tandis que la sous-technique {10.4a} a été utilisée dans 0,33 % des cas. En polonais, la tendance est inversée : {10.3a} a traduit 0,56 % des collocations et {10.4a}, 1,31 %. Les moyennes pour les deux LC s'élèvent respectivement à 0,48 % et 0,82 %.

Les sous-techniques {10.3b} et {10.4b} consistent à utiliser uniquement le correspondant du verbe dans le contexte de la première, et uniquement l'équivalent du nom dans le contexte de la seconde. Cependant, ces deux opérations traductives se distinguent par l'inclusion d'un élément grammatical supplémentaire qui assure la logique ou la cohésion du fragment. Dans les deux LC de l'étude, la sous-technique {10.4b} s'est révélée plus régulière, exploitée pour traduire 1,05 % des collocations en italien et 3,19 % en polonais, soit en moyenne 2,12 % pour les deux LC. L'option {10.3b} a servi à traduire 0,70 % des associations collocationnelles en italien, 0,36 % en polonais, soit 0,53 % pour les deux systèmes linguistiques.

La sous-technique {10.4c} – le transfert à l'aide d'un nom dérivé de l'équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ – n'a été observée qu'en langue polonaise où elle a servi à traduire 0,03 % des unités collocatives. Pour les deux LC, ce mécanisme n'a servi que dans 0,02 % des cas.

Continuons notre examen quantitatif en évoquant la technique suivante, {11}, où le transfert interlingual est effectué à l'aide d'une association nomino-verbale. Dans notre recherche, rappelons-le, nous avons distingué deux variantes de ce mécanisme : {11.1} qui correspond au transfert à l'aide d'une association nomino-verbale dans laquelle des équivalents naturels du verbe et du nom de la collocation de départ sont tous les deux présents, et {11.2} qui correspond au transfert à l'aide d'une association nomino-verbale dans laquelle au moins un élément constitutif de la collocation n'est plus présent. La Figure 82 montre la fréquence d'emploi de ce procédé dans les deux LC :

370:7794061753

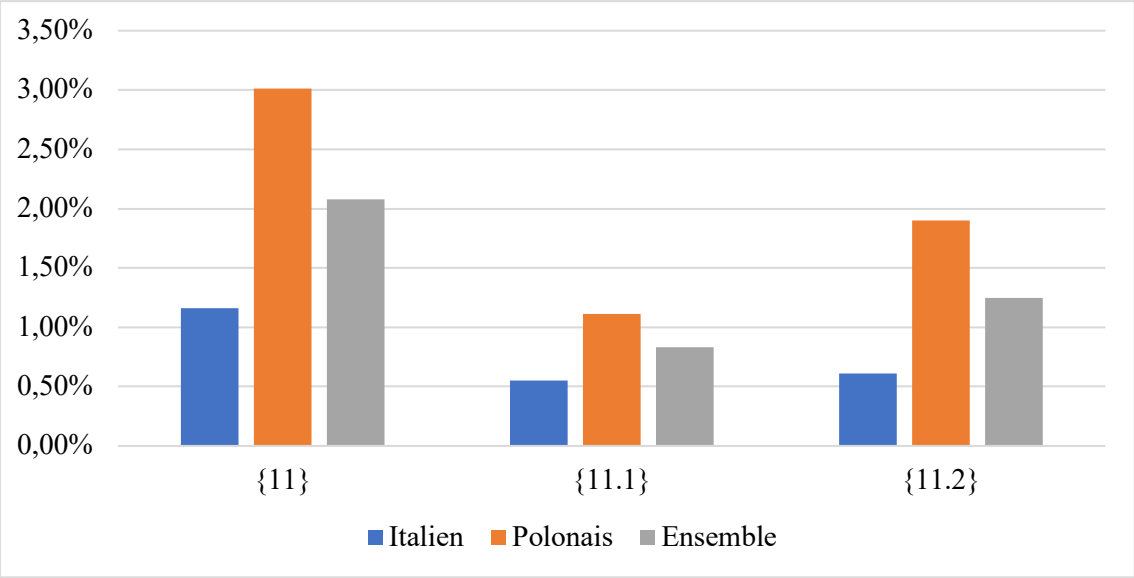


Figure 82. Technique {11} et son utilisation dans les deux LC

Ce procédé, et plus spécifiquement chacune de ses deux variantes, est d'un usage plus régulier en polonais qu'en italien, et c'est sa seconde déclinaison qui est la plus récurrente. Globalement, le procédé {11} a permis de rendre 1,16 % des collocations en italien, 3,01 % en polonais et 2,08 % en moyenne pour les deux LC.

En ce qui concerne la variante {11.1}, elle a servi à traduire 0,55 % des unités collocatives en italien, 1,11 % en polonais, soit une moyenne de 0,83 %. Quant a la seconde variante de cette technique, elle a servi à rendre 0,61 % des collocations en italien et 1,90 % en polonais, soit 1,25 % en moyenne.

Passons à la méthode suivante, en rappelant que, dans celle-ci, le transfert implique qu'un équivalent du verbe et un équivalent du nom se positionnent dans deux autres propositions. Pour une meilleure compréhension de la fréquence d'utilisation de la méthode {12}, nous présentons la figure suivante (Fig. 83) :

371:4122559163

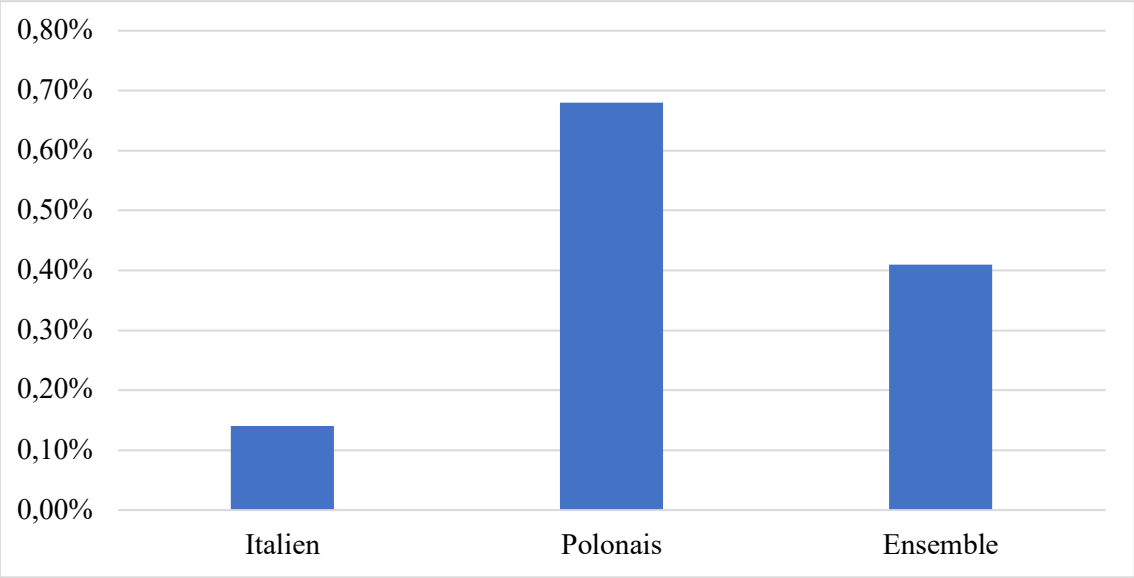


Figure 83. Technique {12} et son utilisation dans les deux LC

Comme le montre la Figure 83, cette méthode de traduction a permis de transmettre 0,14 % des collocations en italien, 0,68 % en polonais et 0,41 % en moyenne. Cette technique est donc plus couramment utilisée dans la LC de la famille des langues slaves.

Explorons les données concernant l'utilisation de l'omission, qui, dans le cadre de cette thèse doctorale, a été appelée procédé {13}. Nous avons identifié trois variantes de ce procédé : {13.1}, {13.2} et {13.3}. Avant de détailler leur fréquence d'utilisation, voici un graphique qui illustre celle-ci (Fig. 84) :

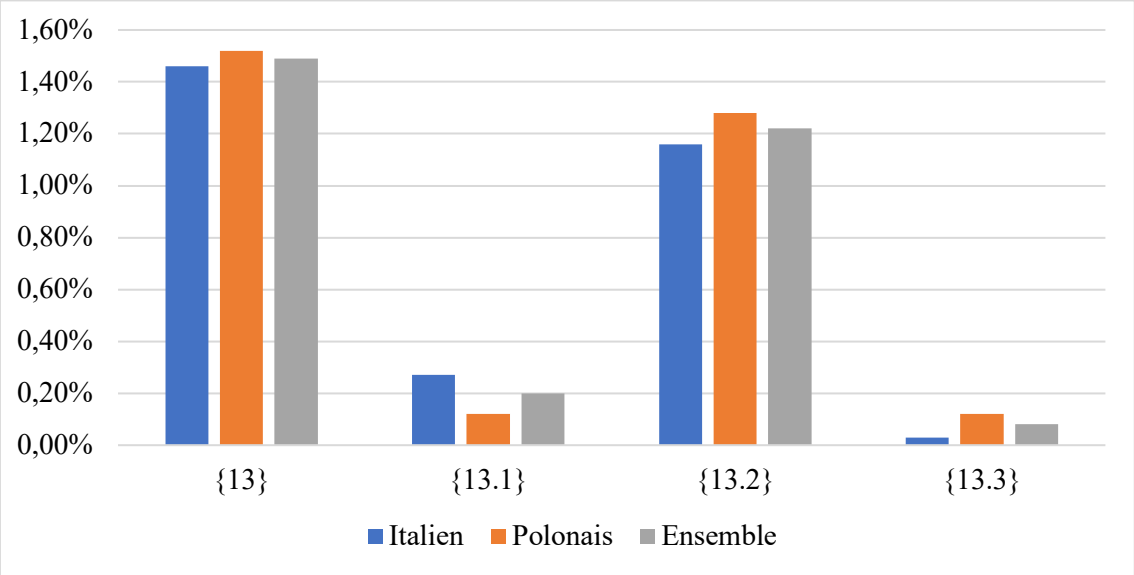


Figure 84. Technique {13} et son utilisation dans les deux LC

372:1595816459

Avant de détailler les trois sous-catégories de l'omission, signalons que 1,46 % des unités collocatives ont été omises dans les versions italiennes, et 1,52 % dans les versions polonaises. Si l'on considère les deux LC ensemble, le taux d'omissions s'élève à 1,49 %.

La première variante de l'omission, désignée {13.1}, englobe les situations où la perte d'une collocation est accompagnée d'une perte de sens. En corollaire, le lecteur du texte en LC est moins informé et n'obtient pas le même niveau de précision que le lecteur du texte en LS. Cette sous-technique a servi à traduire 0,27 % des collocations en italien, 0,12 % en polonais et 0,20 % en moyenne pour les deux LC, ce qui la place en deuxième position après l'omission de type {13.2} et avant la variante {13.3}.

La deuxième variante de l'omission, identifiée par le numéro {13.2}, concerne les cas où l'omission n'affecte pas la transmission du sens et ne conduit pas à une perte d'information. Les lecteurs, qu'ils lisent le texte en LC ou en LS, obtiennent le même niveau de précision concernant les faits relatés. Cette forme d'omission est neutre en termes de contenu et n'altère pas la compréhension globale du texte. Elle a été appliquée dans le transfert de 1,16 % des collocations en italien, 1,28 % en polonais, soit 1,22 % en moyenne. C'est le type d'omission le plus récurrent et le seul à dépasser 1 %.

Enfin, la troisième variante de l'omission, représentée par le numéro {13.3}, est la plus préoccupante, car elle correspond à la disparition d'un passage plus large du texte, dont la collocation omise faisait partie. Cela signifie qu'une partie du texte est manquante, ce qui entraîne une perte plus significative d'informations. Cette omission a concerné 0,03 % des transferts en italien, 0,12 % en polonais, 0,08 % pour les deux langues.

Avec les deux derniers procédés, numérotés {14} et {15}, nous entrons dans le domaine du transfert fautif pour le premier, et dans celui des autres types d'adaptation interlinguale pour le second. Comme précédemment, commençons par mettre en évidence la fréquence de ces deux mécanismes à l'aide du graphique suivant (Fig. 85) :

373:5715227632

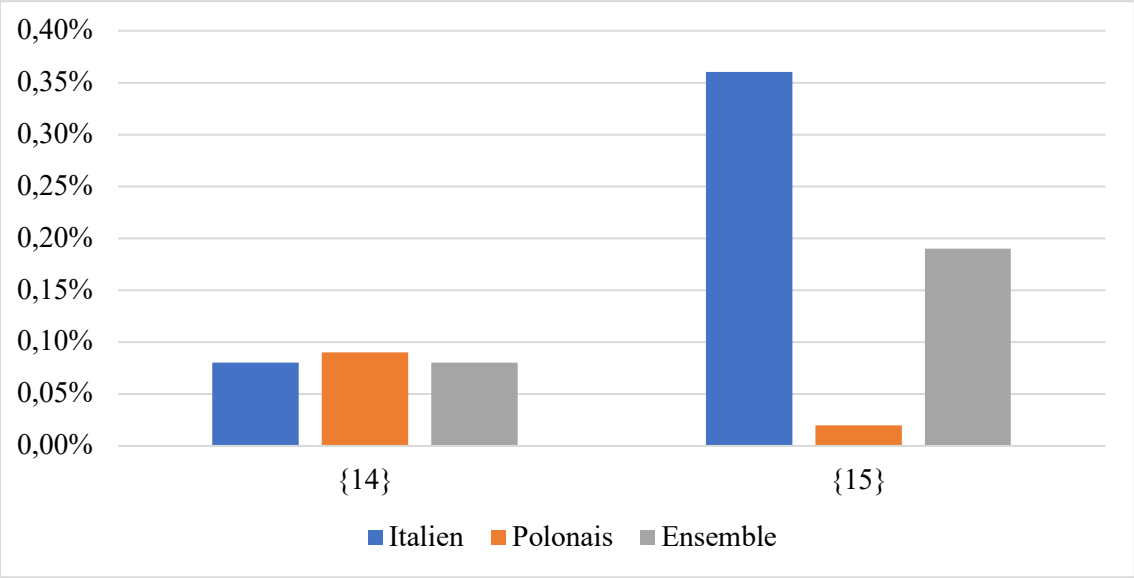


Figure 85. Techniques {14} et {15} et leur utilisation dans les deux LC

Le nombre le plus élevé de transferts fautifs a été observé en polonais, où la méthode {14} a été utilisée pour traduire 0,09 % des unités collocatives. Pour ce qui est de la partie italienne de notre concordancier trilingue, nous avons relevé un taux d'erreurs de 0,08 %. Si l'on considère l'ensemble des collocations des deux LC, les erreurs de traduction ne représentent que 0,08 % des cas.

En revanche, les traductions insolites sont plus fréquentes en italien, avec un taux de 0,36 % des cas, tandis qu'en polonais, ce taux se situe à 0,02 %. Pour l'ensemble des deux LC, le pourcentage de traductions différentes s'élève à 0,19 %.

Après avoir exposé les pourcentages de fréquence d'utilisation des quinze techniques de traduction et de leurs éventuelles variantes dans chacune des deux LC et en moyenne pour les deux, nous pouvons présenter les conclusions de la présente partie. Premièrement, notre analyse quantitative a démontré que peu de pratiques se distinguent réellement sur le plan statistique : seules les quatre premières et la technique {10} ont été fréquemment employées, les autres sont nettement moins représentées.

Deuxièmement, la confrontation des résultats pour deux LC différentes a démontré que les équivalents littéraux en traduction sont plus fréquents dans le cas de langues proches. De même, les équivalents relevant de la combinatoire phraséologique s'observent plus régulièrement dans la traduction entre langues de la même famille.

Nous avons observé une grande différence de nombre d'emplois de la technique {1} en italien et en polonais. Cette différence est à l'origine du fait que certaines des

374:8260078486

techniques restantes, de {5} à {15}, sont, au contraire, beaucoup plus fréquentes en polonais qu'en italien. Il apparaît ainsi que :

— la technique {6} a été mise en œuvre dans le transfert de 4,26 % des unités collocatives en polonais contre 2,98 % seulement en italien ;
— la méthode {8} a servi à traduire 1,35 % des collocations en polonais contre 0,90 % en italien ;
— la solution {10} a été utilisée dans la transmission de 11,61 % des collocations en polonais contre 5,41 % en italien ;
— la méthode {11} a été utilisée dans la traduction de 3,01 % des collocations en polonais contre 1,16 % en italien.

Compte tenu du fait que l'utilisation des techniques {1} et {2}, qui sont les deux moyens traductifs les plus souhaitables dans le transfert interlingual des collocations verbo-nominales, est plus fréquente en italien, et que, parallèlement, les techniques considérées comme les moins recommandées – {13} et {14} – sont les plus fréquemment mises en œuvre en polonais, nous pouvons conclure que le transfert des collocations dans la traduction de la littérature de Houellebecq en italien présente une meilleure qualité. Néanmoins, la traduction vers le polonais se distingue par une plus grande diversité au niveau des solutions de traduction appliquées.

375:8936445552

III.2.2 LES TECHNIQUES DE TRADUCTION ET LEUR UTILISATION PAR LES TRADUCTEURS

Dans ce deuxième sous-chapitre de l'analyse quantitative, comme annoncé, nous observerons l'utilisation des quinze procédés de traduction par les traducteurs respectifs. Notre intention est de voir quels sont les moyens privilégiés par ces professionnels dans leur activité traductive. Avant d'entrer dans la discussion, rappelons les noms des traducteurs qui ont effectué les versions étrangères des œuvres de Houellebecq et les abréviations que nous avons attribuées à ces six personnages. Pour les traducteurs italiens, il s'agit de :

— Ascari Fabrizio – ASC_F ;

— Perroni Sergio Claudio – PER_S ;

— Vega Vincenzo – VEG_V.

Quant aux traductrices polonaises, il s'agit de :

— Daniłowicz-Grudzińska Agnieszka – GRU_A ;

— Geppert Beata – GEP_B ;

— Wieleżyńska Ewa – WIE_E.

Le tableau suivant (Tab. 93) répertorie et affiche toutes les données chiffrées relatives à l'emploi des techniques de traduction observées dans notre recherche doctorale :

Tableau 92. Techniques de traduction et leur utilisation par les traducteurs

Technique	**ASC_F**		**PER_S**		**VEG_V**		**GEP_B**		**GRU_A**		**WIE_E**	
{1}	1374	60,80 %	1342	45,77 %	747	53,90 %	826	33,91 %	982	39,42 %	695	42,10 %
{2}	338	14,96 %	630	21,49 %	305	22,01 %	559	22,95 %	505	20,27 %	326	19,75 %

376:3178443719

{14}	{13}	{12}	{11}	{10}	{9}	{8}	{7}	{6}	{5}	{4}	{3}
1	32	1	16	68	12	12	1	50	6	77	249
0,04 %	1,42 %	0,04 %	0,71 %	3,01 %	0,53 %	0,53 %	0,04 %	2,21 %	0,27 %	3,41 %	11,02 %
4	50	5	43	159	31	40	2	124	2	202	246
0,14 %	1,71 %	0,17 %	1,47 %	5,42 %	1,06 %	1,36 %	0,07 %	4,23 %	0,07 %	6,89 %	8,39 %
0	14	3	17	60	8	7	0	22	4	71	110
0,00 %	1,01 %	0,22 %	1,23 %	4,33 %	0,58 %	0,51 %	0,00 %	1,59 %	0,29 %	5,12 %	7,94 %
1	60	55	30	244	96	36	1	115	2	135	162
0,04 %	2,46 %	2,26 %	1,23 %	10,02 %	3,94 %	1,48 %	0,04 %	4,72 %	0,08 %	5,54 %	6,65 %
2	56	47	30	209	59	31	2	117	7	149	237
0,08 %	2,25 %	1,89 %	1,20 %	8,39 %	2,37 %	1,24 %	0,08 %	4,70 %	0,28 %	5,98 %	9,51 %
5	21	23	15	99	52	22	1	48	4	90	205
0,30 %	1,27 %	1,39 %	0,91 %	6,00 %	3,15 %	1,33 %	0,06 %	2,91 %	0,24 %	5,45 %	12,42 %

377:1121479937

{15}	3	0,13 %	15	0,51 %	6	0,43 %	2	0,08 %	1	0,04 %	4	0,24 %

La Figure 86 présente de manière claire et compréhensible la régularité d'utilisation des solutions {1} et {2} :

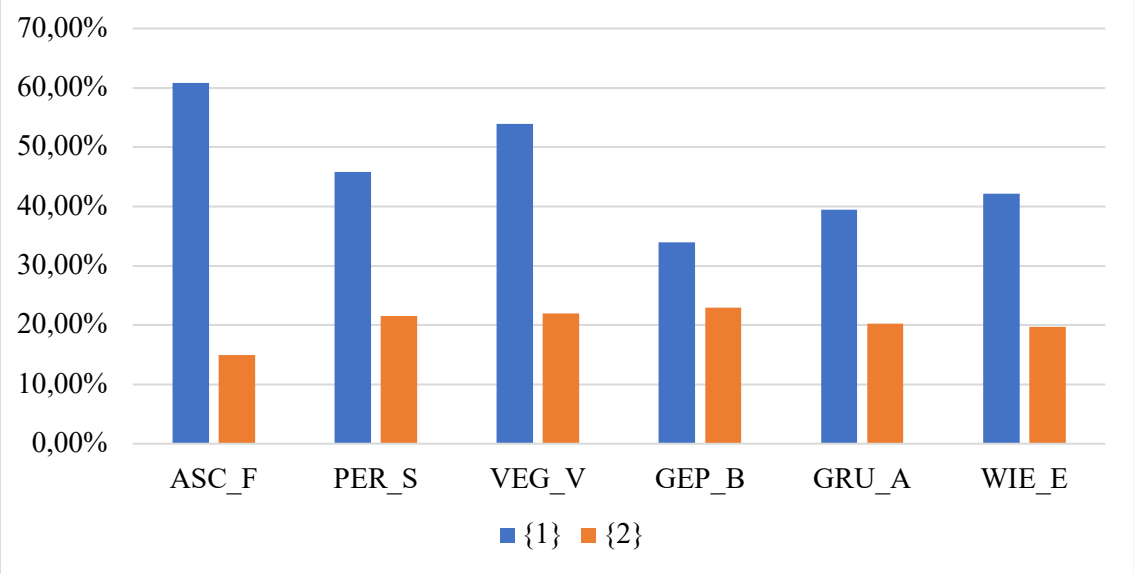


Figure 86. Techniques {1} et {2} et leur utilisation par les traducteurs

Tout d'abord, en ce qui concerne l'utilisation de la technique {1} dans la traduction vers la langue italienne, nous pouvons remarquer qu'elle a dépassé les 50 % chez deux traducteurs. Il s'agit de Fabrizio Ascari, pour qui le taux d'utilisation de cette méthode dépasse même les 60 %, et de Vincenzo Vega. Les donnes précises sont les suivantes : Fabrizio Ascari a employé la méthode {1} pour traduire 60,80 % des collocations, Sergio Claudio Perroni, 45,77 % et Vincenzo Vega, 53,90 %. Nous pouvons remarquer que la différence d'utilisation de cette technique de traduction est significative, avec une différence de 15 points de pourcentage : Perroni l'a utilisée beaucoup moins qu'Ascari.

En ce qui concerne le polonais, la technique {1} n'a pas dépassé la moitié des traductions. La traductrice qui l'a le plus utilisée est Ewa Wieleżyńska, avec 42,10 % des transferts effectués à l'aide de cette option. En deuxième position se trouve Agnieszka Daniłowicz-Grudzińska, avec 39,42 %. Enfin, la méthode a été employée par Beata Geppert pour traduire 33,91 % des unités collocatives. En polonais, la différence

378:2957264270

d'utilisation de cette technique n'est pas aussi marquée qu'en italien, elle oscille autour de neuf points de pourcentage.

Concernant la méthode {2}, son utilisation est d'environ 20 % chez cinq traducteurs. Il s'agit de Perroni (21,49 %), Vega (22,01 %), Geppert (22,95 %), Daniłowicz-Grudzińska (20,27 %) et Wieleżyńska (19,75 %). Le seul traducteur qui se démarque est Ascari, qui n'a utilisé ce procédé que pour traduire 14,96 % des tournures collocationnelles. Ce décalage est certainement dû au fait que ce traducteur s'est déjà distingué par une utilisation très régulière de la technique {1}.

Passons maintenant à l'utilisation des solutions de traduction {3} et {4} :

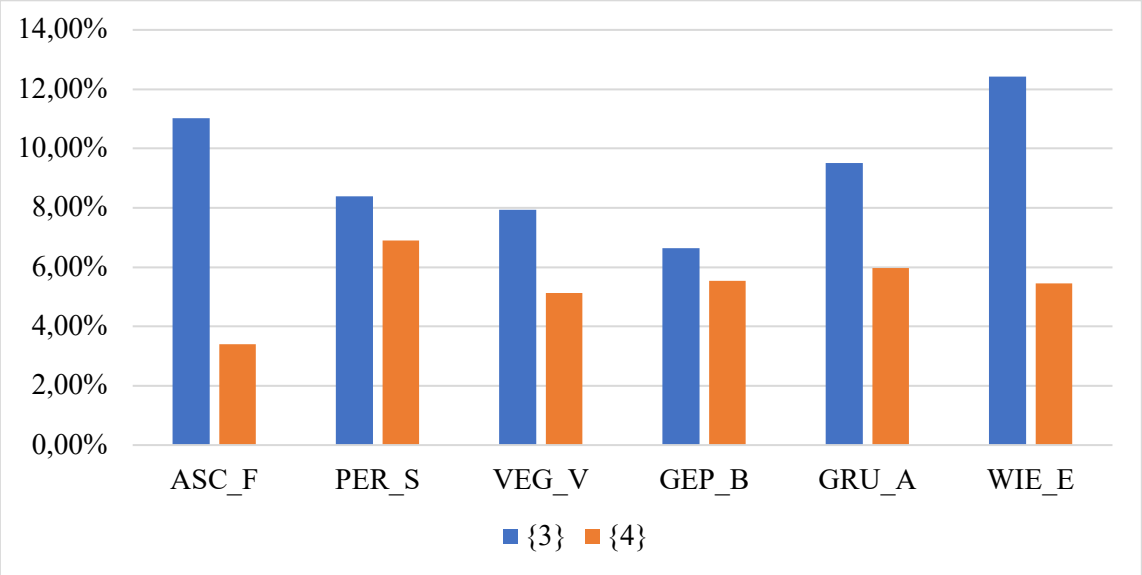


Figure 87. Techniques {3} et {4} et leur utilisation par les traducteurs

À propos de la technique {3}, nous pouvons faire une remarque intéressante. Les traducteurs qui se sont déjà démarqués par une utilisation fréquente de la méthode {1} se distinguent à nouveau par l'exploitation la plus régulière de la troisième méthode, qui consiste, elle aussi, à utiliser une séquence littérale dans la traduction. En l'occurrence, il s'agit d'une séquence littéraliste, mais non phraséologique : elle est libre sur le plan du figement. Les deux traducteurs qui ont souvent opté pour le littéralisme sont à nouveau Ascari avec 11,02 % et Wieleżyńska avec 12,42 % des transferts. Ils sont les deux seuls traducteurs chez qui cette technique a dépassé les 10 %. Chez Perroni, elle représente 8,39 % des transferts, chez Vega 7,9 %, chez Geppert 6,65 %, et chez Daniłowicz-Grudzińska 9,51 %. Elle est donc la moins utilisée par Vega en ce qui concerne l'italien, et par Geppert en ce qui concerne le polonais.

379:1025585866

La technique {4} a été le moins utilisé de ces quatre premiers procédés. Son application dans la traduction représente environ 5 % des transferts analysés. Perroni l'utilise pour 6,89 % des collocations, Vega pour 5,12 %, Geppert pour 5,54 %, Daniłowicz-Grudzińska pour 5,98 % et Wieleżyńska pour 5,45 %. Une fois de plus, Ascari se distingue en utilisant cette solution pour traduire 3,41 % des séquences collocationnelles. Encore une fois, cela vient du fait que ce traducteur a largement privilégié le littéralisme, et plus précisément la technique {1}.

Pour conclure la présentation de la fréquence de ces quatre premières méthodes, nous pouvons remarquer que le taux d'utilisation des techniques {2} et {4} est assez similaire chez tous les traducteurs, sans manifester de grandes variations. L'observation du travail d'Ascari est intéressante car ce traducteur a beaucoup utilisé la traduction littérale, ce qui explique son faible recours à d'autres méthodes, comme nous le verrons plus loin.

La Figure 88 montre la régularité d'utilisation des méthodes {5} et {6} :

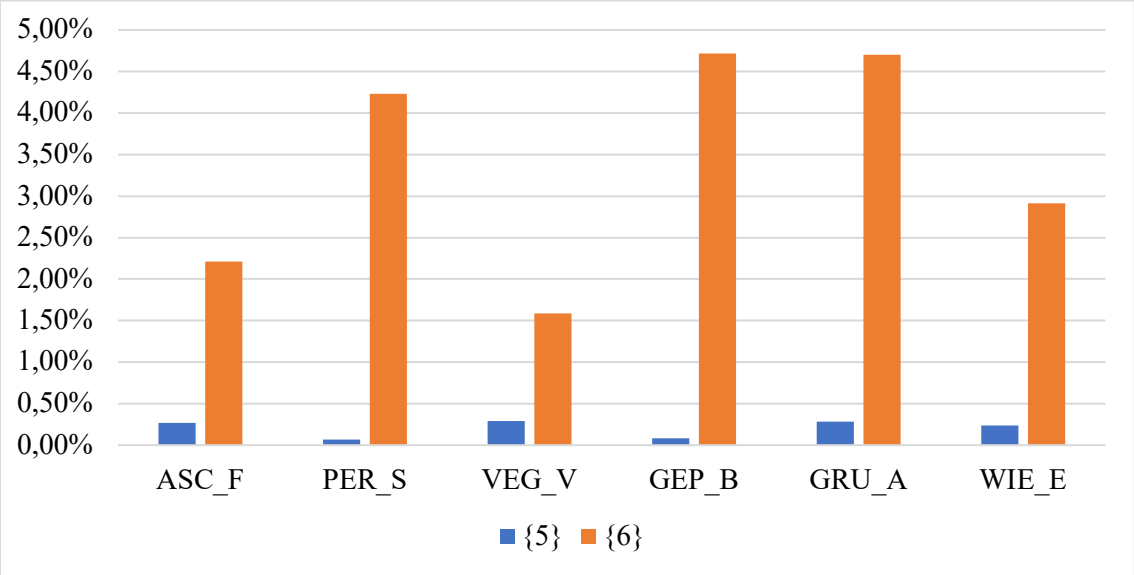


Figure 88. Techniques {5} et {6} et leur utilisation par les traducteurs

La technique {5} est la plus utilisée chez Vega en langue italienne et chez Daniłowicz-Grudzińska en langue polonaise. Ces deux professionnels de la traduction ont eu recours à cette technique pour traduire respectivement 0,29 % et 0,28 % des faits de collocabilité. Le procédé {5} est, a contrario, le moins utilisé chez Perroni en italien et chez Geppert en polonais, avec des pourcentages respectifs de 0,07 % et 0,08 %. Ascari y a eu recours

380:1015894839

pour traduire 0,27 % des unités collocatives en italien, et Wieleżyńska en a traduit 0,24 % à l'aide de ce procédé.

L'utilisation de la méthode {6} est la plus répandue chez Perroni pour la traduction vers l'italien, et chez Geppert pour la traduction vers le polonais. Le traducteur italien s'en est servi pour 4,23 % des collocations, tandis que la traductrice polonaise en a transféré 4,72 % au moyen de ce procédé. En revanche, la sixième méthode a été le moins fréquemment employée par Vega pour l'italien et Wieleżyńska pour le polonais. Les pourcentages qui correspondent à l'emploi de cette solution dans le travail de ces traducteurs sont de 1,59 % et 2,91 %, respectivement. Pour ce qui est des autres traducteurs, Ascari a traduit 2,21 % des collocations grâce à cette méthode en italien, et Daniłowicz-Grudzińska, 4,70 % en polonais.

La Figure 89 montre la fréquence d'emploi de la technique {7} :

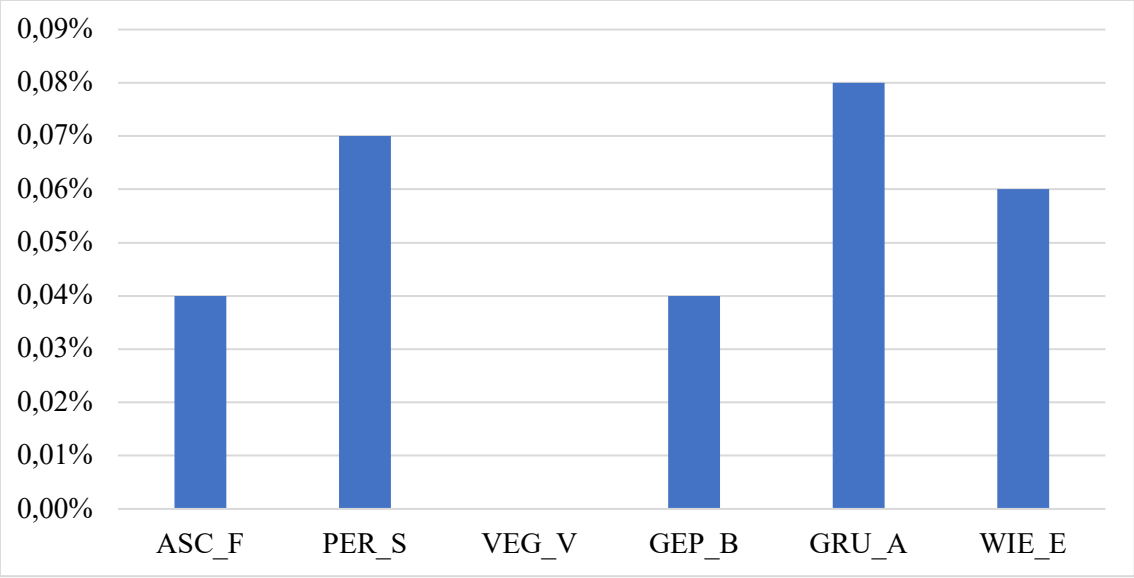


Figure 89. Technique {7} et son utilisation par les traducteurs

Le recours à la méthode {7} est le plus élevé chez Perroni pour la traduction vers l'italien (0,07 %), et chez Daniłowicz-Grudzińska dans la traduction vers le polonais (0,08 %). En revanche, pour le polonais, c'est Geppert qui l'utilise le moins fréquemment (0,04 %), et pour l'italien, c'est Vega, qui ne l'a jamais utilisée. Concernant les autres traducteurs, Ascari a utilisé cette méthode pour traduire 0,04 % des collocations, et Wieleżyńska, 0,06 %.

Sur la figure suivante, nous présentons la fréquence d'utilisation des méthodes suivantes, {8} et {9} :

381:1216615600

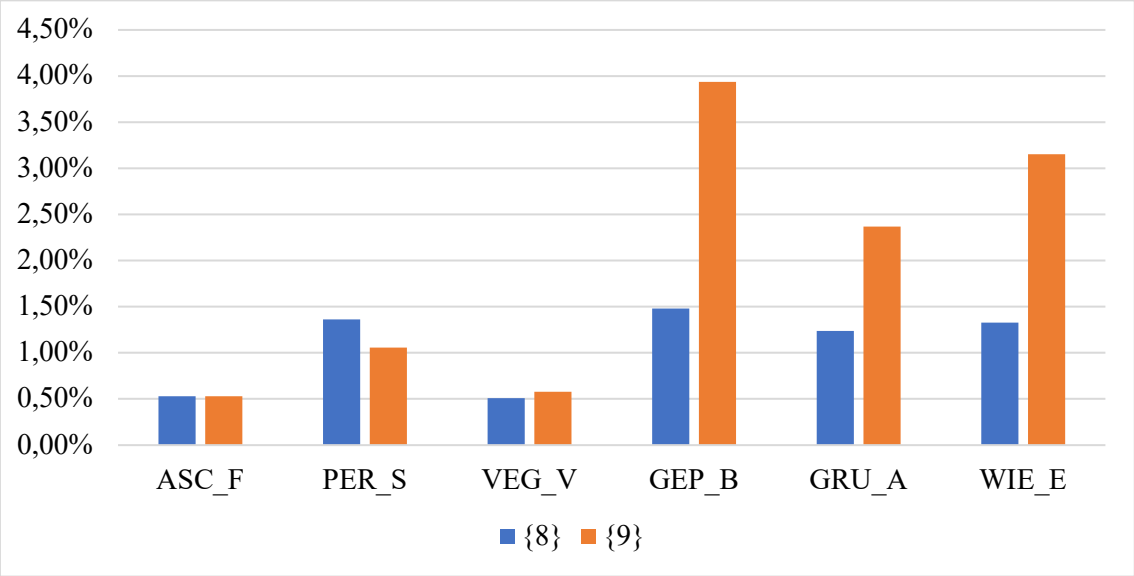


Figure 90. Techniques {8} et {9} et leur utilisation par les traducteurs

La technique {8} est la plus utilisée par Perroni pour la traduction en italien, et par Geppert en polonais. Ce traducteur italien a exploité cette solution pour rendre 1,36 % des unités collocatives, tandis que cette traductrice polonaise l'a utilisée pour en traduire 1,48 %. En revanche, ce procédé est le moins utilisé chez Vega pour l'italien et chez Daniłowicz-Grudzińska pour le polonais. Les pourcentages de recours à ces méthodes chez ces deux traducteurs sont de 0,51 % et 1,24 % respectivement. Ascari a traduit par ce moyen 0,53 % des collocations vers l'italien, et Wieleżyńska, 1,33 % vers le polonais.

La méthode {9} est dominante chez Perroni pour la traduction vers l'italien, avec une fréquence de 1,06 % des transferts, et chez Geppert pour la traduction vers le polonais, avec une fréquence de 3,94 %. Cette technique est en revanche la moins souvent employée par Ascari pour l'italien et par Daniłowicz-Grudzińska pour le polonais, avec respectivement 0,53 % et 2,37 %. En ce qui concerne les autres traducteurs, Vega a traduit à l'aide de cette opération 0,58 % des unités collocatives et Wieleżyńska 3,15 %.

La Figure 91 présente les statistiques d'utilisation de la technique {10} :

382:4347406793

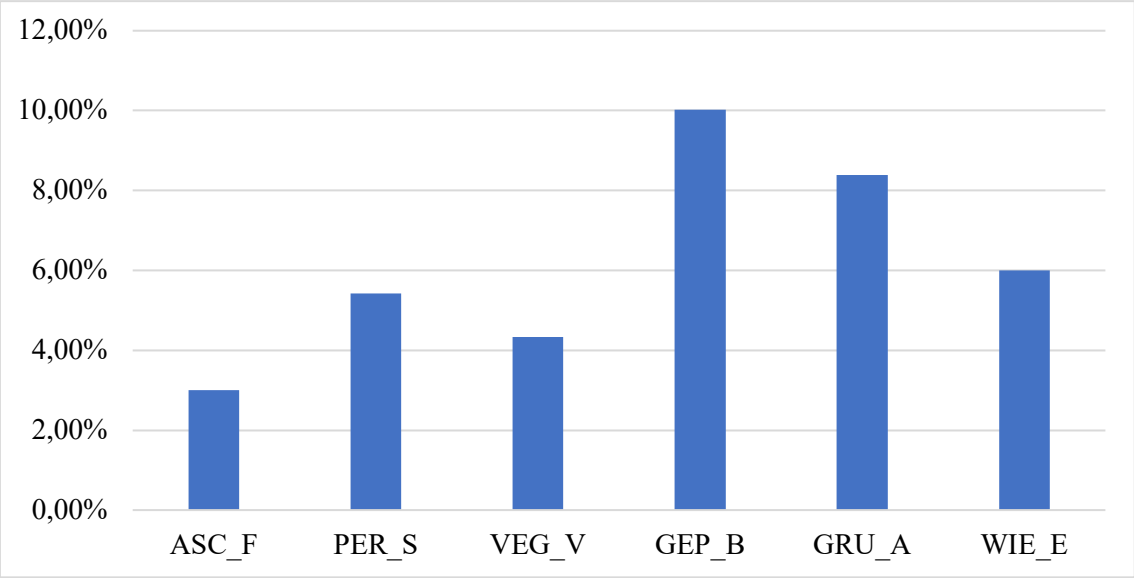


Figure 91. Technique {10} et son utilisation par les traducteurs

La technique {10} présente des différences d'utilisation significatives. Ascari a opté pour l'usage d'un seul mot pour traduire 3,09 % des collocations en italien, ce qui correspond au pourcentage le plus bas pour cette langue. En revanche, Geppert a traduit grâce au procédé en question 10,02 % des collocations, ce qui représente le pourcentage le plus élevé en langue polonaise. Aussi cet écart, que nous jugeons significatif, est-il de 7,01 points de pourcentage. Entre ces deux extrêmes, nous trouvons les autres traducteurs : Vega avec 4,33 % des transferts réalisés à l'aide de cette opération, Perroni avec 5,43 %, ce qui est le pourcentage le plus élevé en italien, Wieleżyńska avec 6,00 %, ce qui est le pourcentage le plus bas en polonais, et, enfin, Daniłowicz-Grudzińska avec 8,39 %.

La Figure 92 montre la fréquence d'utilisation des méthodes {11} et {12} :

383:4345110889

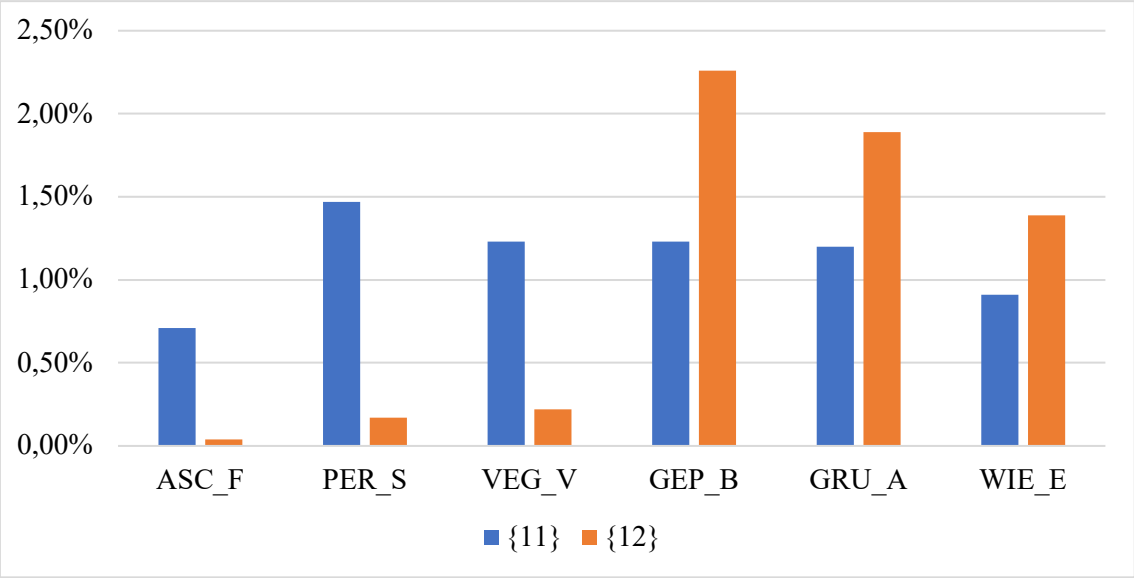


Figure 92. Techniques {11} et {12} et leur utilisation par les traducteurs

En ce qui concerne la traduction en italien, la technique {11} est principalement utilisée par Perroni, dont le recours à cette technique s'élève à 1,47 %. Pour la traduction en polonais, cette technique se révèle être la plus utilisée par Geppert, avec 1,23 %. Pour ce qui est des traducteurs qui se sont le moins servis de cette méthode, en italien, elle est la moins fréquente chez Ascari, et en polonais, chez Wieleżyńska, avec des pourcentages de 0,71 % et 0,91 %, respectivement. Vega a utilisé ce procédé de traduction pour transférer 1,23 % des séquences collocatives en italien et Daniłowicz-Grudzińska l'a utilisé pour en transférer 1,20 % en polonais.

Concernant la solution {12}, elle est la plus utilisée par Vega en italien et par Geppert en polonais. Ces deux pourcentages les plus élevés sont de 0,22 % et 2,26 % respectivement. En revanche, l'utilisation de ce procédé est la moins fréquente chez Ascari pour l'italien et chez Wieleżyńska pour le polonais. Ce traducteur italien a exploité cette technique pour traduire seulement 0,04 % des unités collocatives, tandis que cette traductrice polonaise s'en est servie pour en traduire 1,39 %. Pour ce qui est des autres traducteurs, pour l'italien, Perroni a eu recours à cette technique dans 0,17 % des cas, et pour le polonais, Daniłowicz-Grudzińska l'a employée dans 1,89 % des cas.

La Figure 93 présente l'utilisation des trois derniers procédés :

384:4557225140

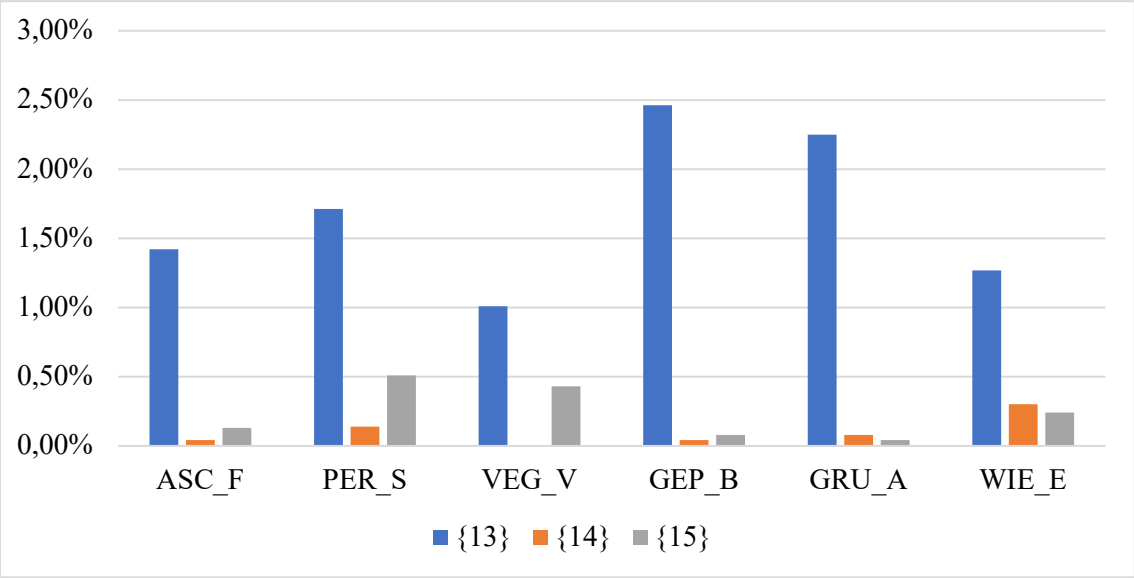


Figure 93. Techniques {13}, {14}, {15} et leur utilisation par les traducteurs

L'omission, procédé auquel nous avons attribué le numéro {13}, est principalement utilisée par Perroni en italien et par Geppert en polonais. Les pourcentages de récurrence de l'omission dans le travail de ces deux traducteurs sont de 1,71 % et 2,46 %, respectivement. A contrario, elle est la moins observée dans les traductions de Vega pour l'italien, et dans celles de Wieleżyńska pour le polonais. Les pourcentages qui correspondent à la fréquence de l'omission dans les versions réalisées par ces deux professionnels de la traduction sont de 1,01 % et 1,27 %, respectivement. En ce qui concerne les autres traducteurs, Ascari a omis 1,42 % des expressions collocationnelles et Daniłowicz-Grudzińska, 2,20 %.

Les transferts fautifs, procédé numéro {14}, sont les plus fréquents chez Perroni en italien et chez Wieleżyńska en polonais. Perroni a mal réinterprété 0,14 % des séquences collocatives et Wieleżyńska 0,30 %. En revanche, les fautes de traduction au niveau du transfert des collocations nomino-adjectivales sont inexistantes chez Vega, tandis que chez Geppert, leur taux s'élève à 0,04 %, ce qui représente les taux les plus faibles. Ascari a mal transféré 0,04 % des collocations, et Daniłowicz-Grudzińska, 0,08 %.

Quant aux autres cas, réunis sous le numéro {15}, en italien, ils sont les plus courants chez Perroni et leur taux s'élève à 0,51 %, tandis qu'en polonais, ils le sont chez Wieleżyńska avec 0,24 %. En revanche, ces autres cas surviennent le moins fréquemment chez Ascari et chez Daniłowicz-Grudzińska, avec 0,13 % et 0,04 % respectivement. La

385:1592896752

technique {15} a été observée dans 0,43 % des transferts réalisés par Vega et 0,08 % de ceux de Geppert.

Nous allons maintenant aborder quelques observations variées concernant l'application de ces quinze procédés de traduction par les trois traducteurs italiens et les trois traductrices polonaises de la littérature de Michel Houellebecq. Tout d'abord, soulignons que pour les onze techniques de {5} à {15}, Perroni est celui qui en a utilisé le plus, à savoir neuf, en italien, et Geppert, celui qui en a utilisé le plus, à savoir sept, en polonais. À six reprises, ces deux traducteurs se sont démarqués comme ceux qui utilisaient le plus les mêmes procédés. De surcroît, ils se sont tous deux distingués par leur moindre recours à la méthode {5}. Nous pouvons donc en conclure que ces deux professionnels de la traduction sont assez unanimes dans leurs choix des solutions de traduction.

En revanche, Vega est celui qui a utilisé le moins cinq techniques en italien, et Wieleżyńska, le même nombre en polonais. Néanmoins, ils n'ont utilisé que deux fois les mêmes méthodes de manière la moins fréquente, à savoir les procédés {6} et {13}.

Nous devons également noter que, en ce qui concerne les procédés de phraséotraduction considérés comme les moins satisfaisants, à savoir les numéros {13} et {14}, c'est Perroni qui les a le plus utilisés en italien, ce qui est un mauvais signe quant à la qualité de ses traductions. En polonais, ces deux méthodes ont été principalement observées chez deux traductrices.

386:1871038770

III.2.3 LES TECHNIQUES DE TRADUCTION ET LEUR UTILISATION DANS LE TRANSFERT DES COLLOCATIONS DE DIFFÉRENTES STRUCTURES SYNTAXIQUES

Le sous-chapitre III.2.3 du présent travail de recherche est consacré à l'utilisation des quinze techniques de traduction dans le transfert de collocations dont les structures syntaxiques sont différentes. En d'autres termes, dans la présente partie, nous verrons si la structure syntaxique de la collocation a une incidence sur la sélection d'une solution de traduction.

À titre de rappel, dans notre recherche doctorale, nous nous intéressons spécialement à la traduction des collocations verbo-nominales, mais force est d'admettre qu'il n'est pas rare d'observer des collocations verbo-nominales dans lesquelles le verbe et le nom sont séparés l'un de l'autre par d'autres éléments grammaticaux, ce qui est bien en accord avec notre définition opératoire qui est, rappelons-le, la suivante :

> La collocation est une rencontre fréquente de deux lexies (mots simples, mots composés ou phrasèmes) QUI SE SUIVENT OU SONT SÉPARÉES PAR D'AUTRES MOTS, impliquant une cooccurrence habituelle d'items lexicaux qui créent un lien presque systématique entre les composants. Il s'agit d'une association où un constituant est une base et l'autre est choisi en fonction de la base pour exprimer un sens spécifique.

Nous sommes d'avis que ce facteur doit être pris en compte pour tirer des conclusions pertinentes sur l'emploi des techniques de traduction.

Pour explorer ce sujet de manière détaillée et préserver la clarté de notre analyse, nous avons divisé ce sous-chapitre III.2.3 comme suit :

— dans la section III.2.3.1, nous analyserons les statistiques d'utilisation des méthodes de traduction dans le transfert des unités collocationnelles verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement – <COL_V_N> –, ainsi que celles qui incluent un élément supplémentaire et dont la syntaxe correspond aux structures grammaticales suivantes : <COL_V_ADJ_N>, <COL_V_ADV_V>, <COL_V_DET_N> ou <COL_V_PREP_N> ;

387:1065349634

— dans la section III.2.3.2, nous explorerons la régularité d'utilisation des pratiques de traduction dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant, outre le verbe et le nom, deux éléments supplémentaires, et dont les structures syntaxiques correspondent aux étiquettes suivantes : <COL_V_ADV_ADJ_N>, <COL_V_ADV_DET_N>, <COL_V_ADV_PREP_N>, <COL_V_DET_ADJ_N>, <COL_V_PREP_ADJ_N> et <COL_V_PREP_DET_N> ;

— dans la section III.2.3.3, nous examinerons la fréquence d'utilisation des procédés de traduction dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant, outre le verbe et le nom, trois – <COL_V_PREP_DET_ADJ_N>, <COL_V_ADV_PREP_DET_N>, <COL_V_ADV_PREP_ADJ_N>, <COL_V_ADV_DET_ADJ_N> –, ou quatre éléments supplémentaires : <COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N> ;

— dans la dernière section, numérotée III.2.3.4, nous récapitulerons les observations concernant l'utilisation des quinze procédés de traduction en fonction de la structure syntaxique des collocations.

Avant de passer à la discussion, deux précisions doivent être apportées. Tout d'abord, il convient de rappeler que les structures syntaxiques des séquences extraites ont été encodées dans les graphes Unitex selon les schémas suivants : <COL_V_N>, <COL_V_ADJ_N>, <COL_V_ADV_V>, <COL_V_DET_N>, <COL_V_PREP_N>, <COL_V_ADV_ADJ_N>, <COL_V_ADV_DET_N>, <COL_V_ADV_PREP_N>, <COL_V_DET_ADJ_N>, <COL_V_PREP_ADJ_N>, <COL_V_PREP_DET_N>, <COL_V_PREP_DET_ADJ_N>, <COL_V_ADV_PREP_DET_N>, <COL_V_ADV_PREP_ADJ_N>, <COL_V_ADV_DET_ADJ_N>, <COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>. Cependant, lors du nettoyage du concordancier trilingue, certaines de ces étiquettes ont demandé des corrections et, toujours à cette étape, nous avons détaillé davantage les balises descriptives. En les corrigeant, nous avons appliqué plusieurs symboles, entre autres, pour les locutions : par exemple, « (LOC_ADV) » pour la locution adverbiale ou « (LOC_PREP) » pour la locution prépositionnelle. Néanmoins, dans le but d'éviter de multiplier les modèles syntaxiques peu représentés et de devoir subdiviser excessivement le sous-chapitre en toute une série de petites catégories, dans ce dernier, nous nous servirons des étiquettes initiales, plus simples. C'est ainsi que nous regrouperons, par exemple, toutes les séquences étiquetées

388:3088910138

<COL_V_N>, <COL_V_NC> et <COL_V_(LOC_N)> sous l'étiquette générale de <COL_V_N>.

La seconde précision concerne directement les LC de la recherche. Afin que ce sous-chapitre ne soit pas trop complexe en raison d'une sursaturation de données chiffrées détaillées, nous avons décidé d'analyser les deux LC simultanément. En d'autres termes, nous avons agrégé les données chiffrées des deux LC et présenterons uniquement les résultats globaux, c'est-à-dire la moyenne.

III.2.3.1 Les collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire

Nous commençons notre analyse de l'impact de la syntaxe des collocations sur la fréquence d'utilisation des techniques de traduction observées en examinant les séquences collocationnelles de forme concise. En d'autres termes, nous aborderons dans cette section la question de la fréquence d'utilisation des quinze procédés de traduction dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement ainsi que de celles qui comportent un élément supplémentaire :

— un adjectif : <COL_V_ADJ_N> ;
— un adverbe : <COL_V_ADV_N> ;
— un déterminant : <COL_V_DET_N> ;
— une préposition : <COL_V_PREP_N>.

Dans le tableau suivant (Tab. 94), nous présentons un ensemble d'informations quantitatives sur l'emploi des quinze précédés de traduction pour ces cinq différents types de collocations :

389:2160743028

Tableau 93. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire

Technique	**<COL_V_N>**		**<COL_ V_ADJ_N>**		**<COL_ V_ADV_N>**		**<COL_ V_DET_N>**		**<COL_ V_PREP_N>**	
{1}	244	37,20 %	6	60,00 %	138	51,11 %	3033	49,16 %	291	31,70 %
{2}	121	18,45 %	2	20,00 %	28	10,37 %	1320	21,39 %	145	15,80 %
{3}	27	4,12 %	1	10,00 %	5	1,85 %	474	7,68 %	105	11,44 %
{4}	15	2,29 %	0	0,00 %	2	0,74 %	319	5,17 %	42	4,58 %
{5}	2	0,30 %	0	0,00 %	0	0,00 %	15	0,24 %	3	0,33 %
{6}	17	2,59 %	0	0,00 %	5	1,85 %	221	3,58 %	31	3,38 %
{7}	1	0,15 %	0	0,00 %	0	0,00 %	4	0,06 %	0	0,00 %
{8}	8	1,22 %	0	0,00 %	7	2,59 %	43	0,70 %	39	4,25 %
{9}	7	1,07 %	0	0,00 %	0	0,00 %	136	2,20 %	20	2,18 %
{10}	182	27,74 %	1	10,00 %	62	22,96 %	402	6,52 %	134	14,60 %

390:1094179621

{11}	16	2,44 %	0	0,00 %	15	5,56 %	118	1,91 %	11	1,20 %
{12}	0	0,00 %	0	0,00 %	1	0,37 %	32	0,52 %	2	0,22 %
{13}	12	1,83 %	0	0,00 %	7	2,59 %	40	0,65 %	94	10,24 %
{14}	1	0,15 %	0	0,00 %	0	0,00 %	4	0,06 %	1	0,11 %
{15}	3	0,46 %	0	0,00 %	0	0,00 %	9	0,15 %	0	0,00 %

Dans un premier temps, nous examinerons la fréquence d'utilisation des techniques {1} et {2}, dont l'emploi est illustré par le graphique suivant (Fig. 94) :

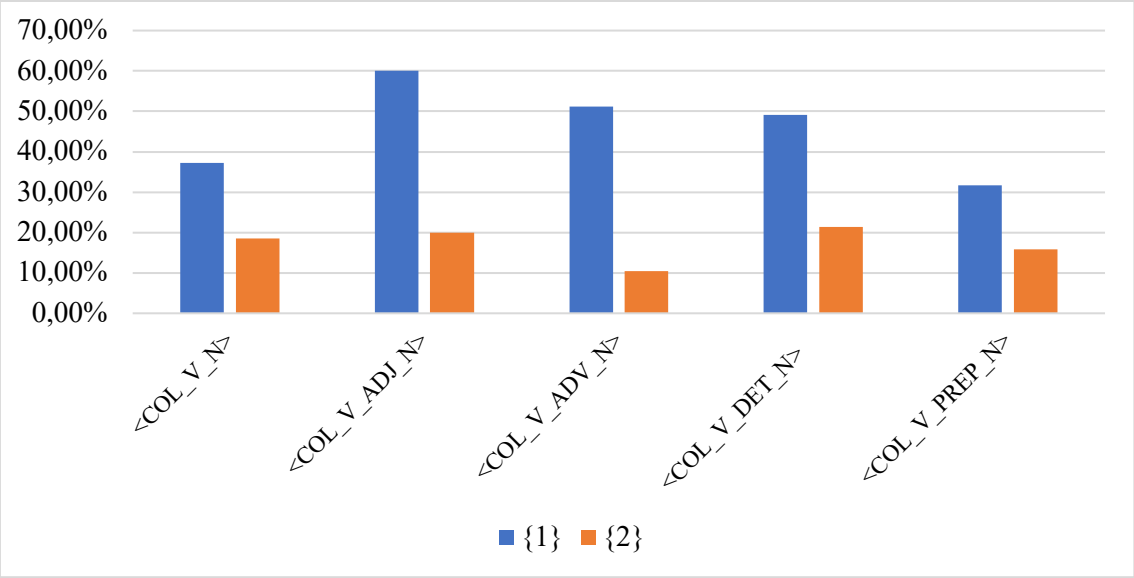


Figure 94. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire

391:4204358756

Le taux d'utilisation des deux premières méthodes dans le transfert des collocations composées uniquement d'un verbe et d'un nom est de 37,20 % pour la technique {1} et de 18,45 % pour la technique {2}.

Quant au transfert des collocations dont la structure syntaxique inclut d'autres parties du discours, la technique {1} a servi à traduire 60,00 % des unités collocationnelles comportant un adjectif, 51,11 % de celles avec un adverbe – et ce sont ainsi les deux seules structures où l'exploitation de ce procédé de traduction est supérieure à 50 % –, 49,16 % de celles avec un déterminant, et finalement, 31,70 % de celles comprenant une préposition, ce qui constitue le taux le plus faible.

En ce qui concerne la méthode {2}, celle-ci a servi à traduire 20,00 % des collocations comprenant un adjectif, 10,37 % de celles avec un adverbe, 21,39 % de celles avec un déterminant – ce qui représente le pourcentage le plus élevé –, et 15,80 % de celles avec une préposition – ce qui constitue, en revanche, le chiffre le plus bas. Nous pouvons conclure que les séquences collocationnelles correspondant à la syntaxe <COL_V_PREP_N> sont les moins traduites au moyen de ces deux techniques, bien que par ailleurs ces dernières aient été jugées comme les meilleures dans l'exposé qui précède.

Le graphique suivant (Fig. 95) montre les statistiques d'utilisation des méthodes de traduction {3} et {4} :

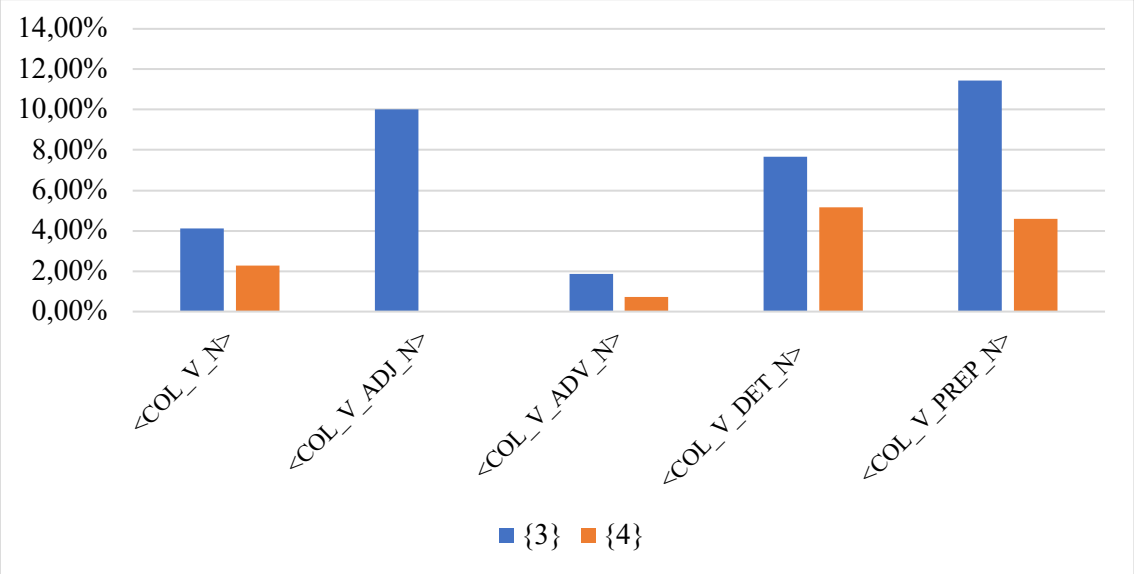


Figure 95. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire

392:1498599447

Concernant les collocations correspondant à la structure <COL_V_N>, 4,12 % d'entre elles ont été transférées à l'aide de la technique {3}, et 2,29 % avec la technique {4}.

En ce qui concerne le transfert des unités collocationnelles comportant un élément de plus, 10,00 % de celles comprenant un adjectif ont été transférées grâce à la troisième technique, et aucun recours à la quatrième n'a été relevé dans le transfert des collocations de ce type, ce qui correspond à un taux de 0,00 %, le plus faible. Les collocations comprenant un adverbe ont été traduites dans 1,85 % des cas avec la méthode {3}, ce qui constitue le résultat le plus faible, et dans 0,74 % des cas avec la méthode {4}. Les collocations avec un déterminant ont été rendues à l'aide de la technique {3} dans 7,68 % des cas, et avec la technique {4} dans 5,17 % des cas, ce qui représente le résultat le plus élevé. Enfin, les collocations comportant une préposition ont été transmises dans 11,44 % des cas grâce à la méthode {3}, ce qui représente le résultat le plus élevé, et dans 4,58 % des cas avec la technique {4}.

La Figure 96 illustre l'application des méthodes de traduction {5} et {6} :

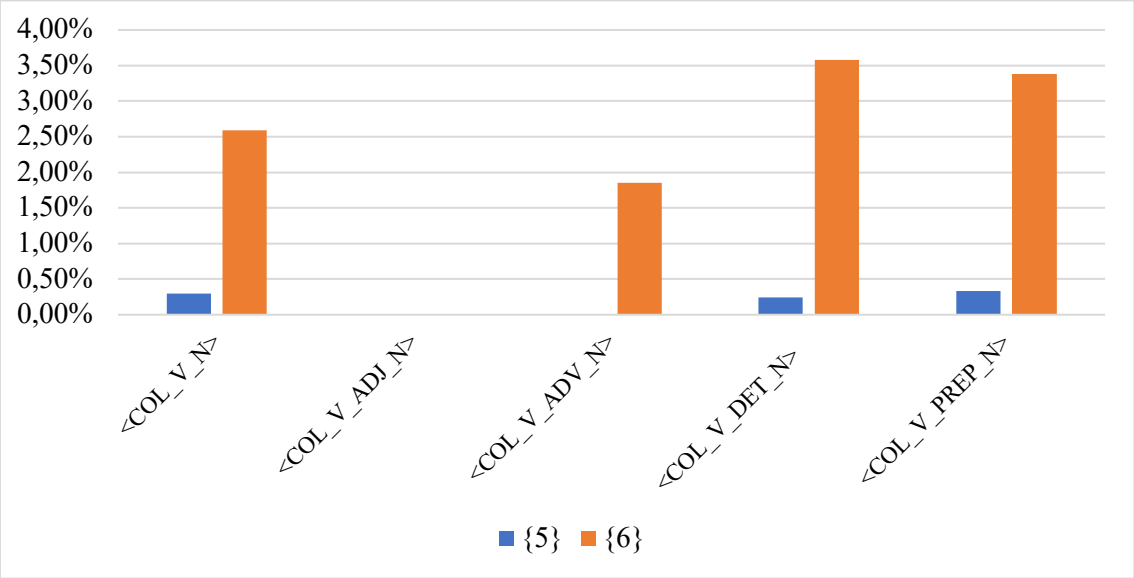


Figure 96. Techniques {5} et {6} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire

La méthode {5} a été utilisée dans la traduction des collocations correspondant à trois structures syntaxiques uniquement : <COL_V_N>, dont 0,30 % des occurrences ont été traduites grâce à cette technique ; <COL_V_DET_N>, dans 0,24 % des cas ; et enfin

393:2108144116

<COL_V_PREP_N>, dans 0,33 % des cas, ce qui représente ainsi le pourcentage le plus élevé.

La solution {6} n'a pas été appliquée pour traduire les collocations intégrant un adjectif. Les collocations ne comportant aucun élément supplémentaire en plus du verbe et du nom ont été traduites grâce à cette méthode dans 2,59 % des cas. Les expressions comportant un adverbe ont été traduites avec ce procédé dans 1,85 % des cas ; celles avec un déterminant, dans 3,85 % des cas, ce qui constitue le résultat le plus élevé ; enfin, celles avec une préposition ont été transférées avec cette sixième technique dans 3,38 % des cas.

La Figure 97 illustre l'utilisation de la méthode {7} :

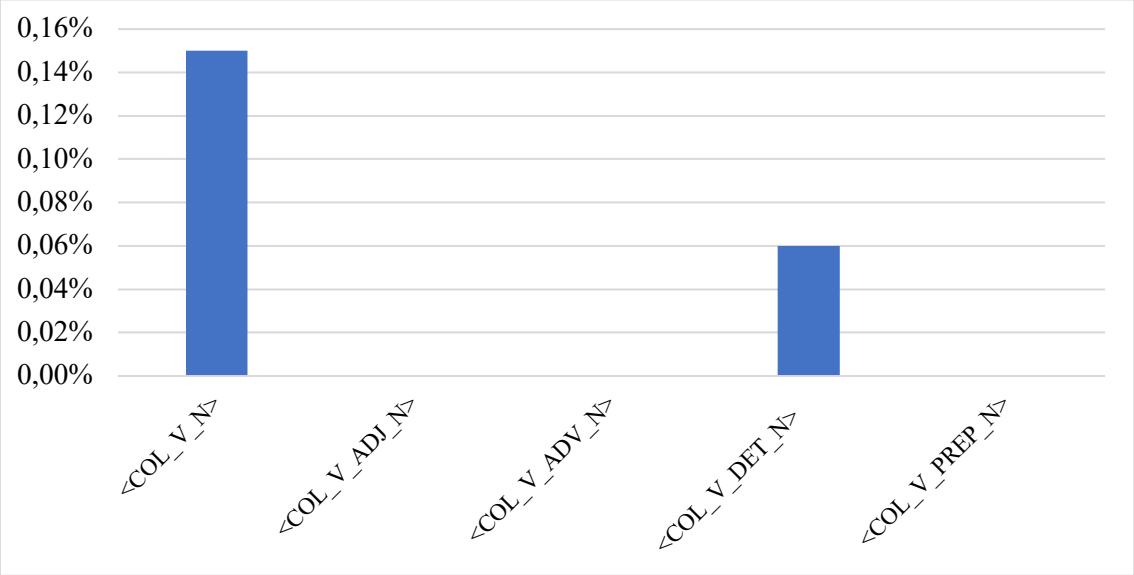


Figure 97. Technique {7} et son utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire

La solution {7} a été utilisée pour traduire deux types d'unités collocationnelles uniquement : celles qui se composent d'un verbe et d'un nom et celles qui comportent un déterminant. Les premières ont été rendues grâce à ce procédé de traduction dans 0,15 % des cas, ce qui constitue le score le plus élevé, tandis que celles avec un déterminant ont été transférées à l'aide de cette technique dans 0,06 % des cas.

Le graphique suivant illustre l'utilisation des mécanismes {8} et {9} :

394:1051999341

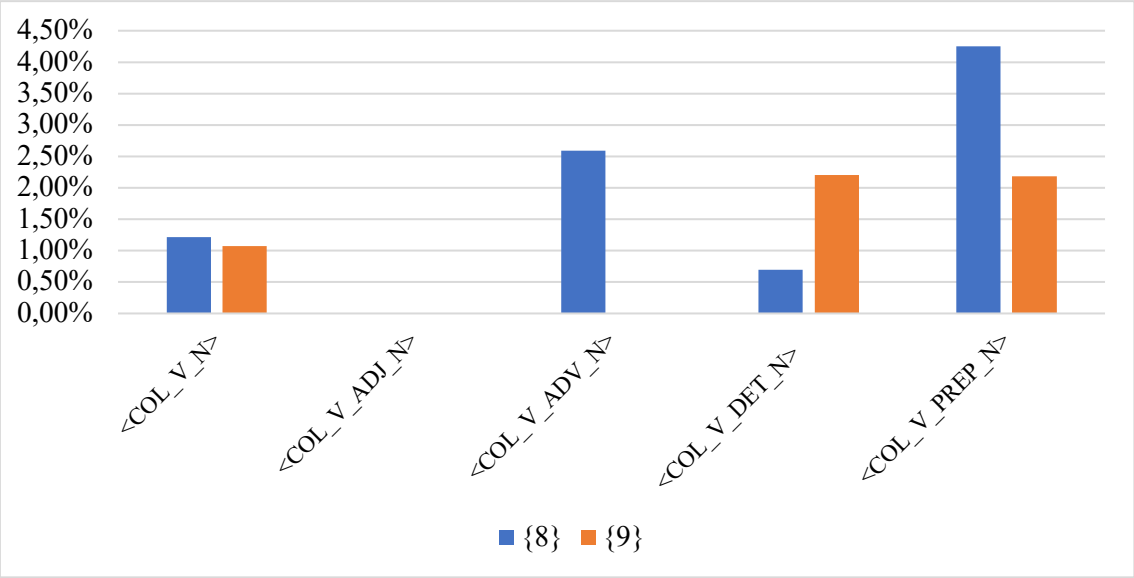


Figure 98. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire

En ce qui concerne les unités collocationnelles composées uniquement d'un verbe et d'un nom, 1,22 % d'entre elles ont été traduites grâce à la technique {8}, et 1,07 % avec la méthode {9}. Pour ce qui est des séquences collocationnelles comportant un élément supplémentaire, il convient de noter tout d'abord que les traducteurs n'ont pas employé ces deux techniques pour les collocations comprenant un adjectif. Pour celles avec un adverbe, la solution {8} a servi à en traduire 2,59 %, ce qui représente le pourcentage le plus élevé, tandis que la méthode {9} n'a pas été utilisée dans le transfert de ces collocations. Des collocations intégrant un déterminant ont été traduites au moyen de ces deux méthodes : la technique {8} a été exploitée dans 0,70 % des cas, et la {9} dans 2,20 % des cas, ce qui représente le résultat le plus élevé. Enfin, les séquences collocationnelles dont la structure comporte une préposition ont été traduites à l'aide de la technique {8} dans 4,25 % des cas, ce qui correspond à son usage le plus fréquent, et de la technique {9} dans 2,18 % des cas.

La Figure 99 présente l'utilisation de la méthode {10} :

395:9595048381

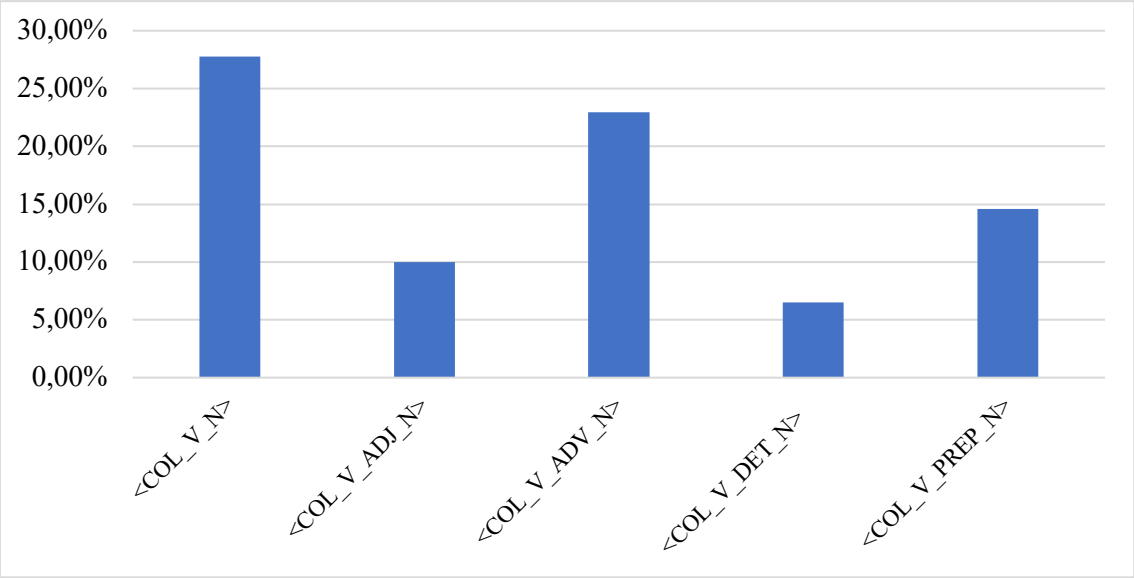


Figure 99. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire

La technique {10} a été utilisée pour traduire les unités collocationnelles correspondant à toutes ces cinq structures syntaxiques. Cette méthode a été le plus fréquemment employée dans le transfert des collocations les plus simples, composées d'un nom et d'un verbe, dont 27,74 % ont été traduites grâce à ce procédé. Les pourcentages d'application de cette méthode dans la traduction des autres collocations sont les suivants : 10,00 % pour les séquences qui intègrent un adjectif, 22,96 % pour celles avec un adverbe, 6,52 % pour celles avec un déterminant, ce qui constitue le résultat le moins élevé, et enfin, 14,60 % pour celles qui comportent une préposition.

La Figure 100 illustre l'utilisation des méthodes {11} et {12} :

396:5316715818

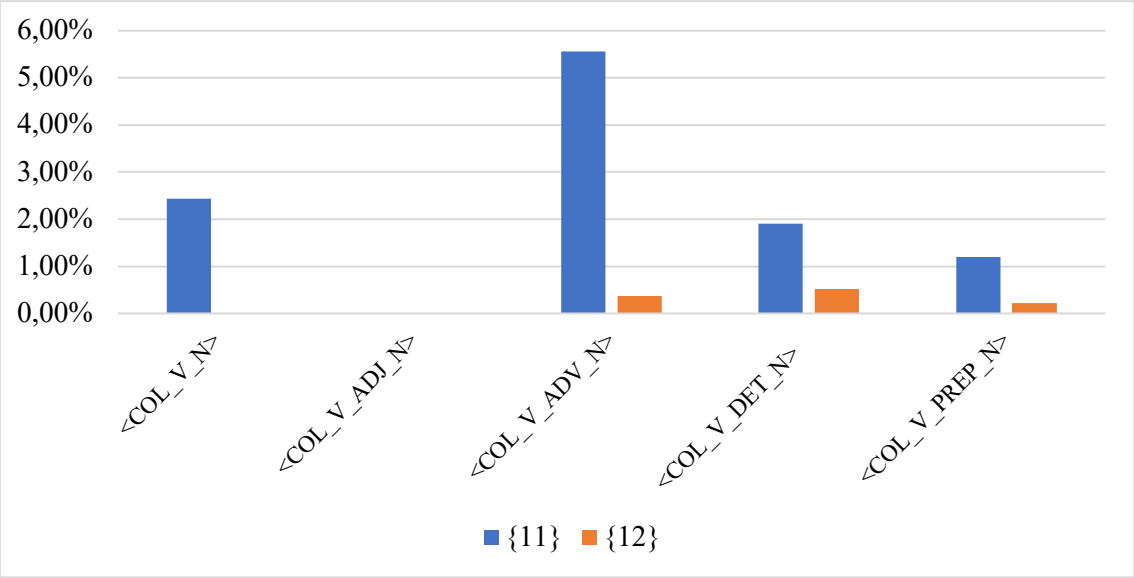


Figure 100. Techniques {11} et {12} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire

La technique {11} a été utilisée dans le transfert des collocations répondant à quatre structures syntaxiques : <COL_V_N>, dans 2,44 % des cas ; <COL_V_ADV_N>, dans 5,56 % des cas, ce qui représente par voie de conséquence le résultat le plus élevé ; <COL_V_DET_N>, dans 1,91 % des cas ; et, enfin, <COL_V_PREP_N>, dans 0,22 % des cas.

En ce qui concerne le procédé {12}, ce dernier a servi à assurer la traduction des unités collocationnelles des trois structures syntaxiques, à savoir celles avec un élément adverbial, (0,37 % des transferts), celles avec un déterminant (0,52 %), ce qui représente la fréquence la plus élevée, et celles avec une préposition (0,22 %).

La Figure 101 illustre les données statistiques des trois derniers mécanismes observés, {13}, {14} et {15} :

397:5963867981

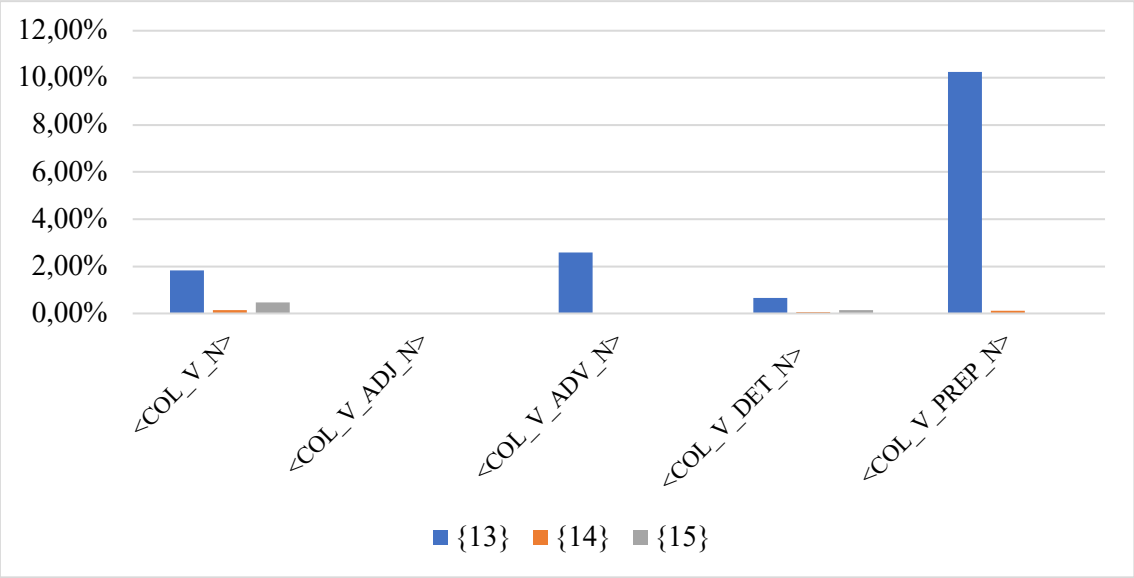


Figure 101. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire

Dans un premier temps, nous pouvons noter qu'aucun de ces trois procédés n'a été utilisé pour traduire les collocations correspondant à la structure <COL_V_ADJ_N>.

En ce qui concerne l'omission, procédé {13}, 1,83 % des phénomènes de collocabilité composés uniquement d'un verbe et d'un nom ont été omis, 2,59 % de ceux avec un adverbe, 0,65 % de ceux avec un déterminant, et enfin, pourcentage le plus élevé, 10,24 % des collocations comprenant une préposition.

Quant au procédé {14} – les erreurs de traduction – il s'est présenté dans le transfert interlingual de 0,15 % des faits de collocabilité les plus simples, ne comportant aucun élément supplémentaire en dehors du verbe et du nom, dans la traduction de 10,06 % des collocations avec un déterminant, et finalement dans la traduction de 0,11 % de celles avec une préposition. Nous n'avons détecté aucune erreur de traduction dans le cas des unités collocationnelles présentant d'autres structures syntaxiques.

En ce qui concerne l'option {15}, celle-ci a été utilisée pour 0,46 % des unités collocationnelles de la première catégorie syntaxique, en d'autres termes, les collocations les plus basiques, et de 0,15 % de celles avec un déterminant. Cette solution de traduction n'a pas été observée dans les autres cas.

Nous pouvons maintenant formuler un ensemble de remarques. Premièrement, seules quatre techniques sur quinze ont été mises en œuvre dans la traduction des collocations comportant un adjectif, et il s'agit des techniques {1}, {2}, {3} et {10}. Cela

398:3217131304

est dû au fait que les collocations répondant à cette structure syntaxique sont peu représentées dans notre concordancier trilingue.

Les collocations de type <COL_V_PREP_N> se distinguent par l'utilisation la moins régulière de la méthode {1}. En outre, ce faible résultat est dû à l'usage du procédé de traduction {13}, qui est le plus fréquent.

Les séquences collocationnelles qui pourraient être considérées comme les plus similaires, à savoir <COL_V_N> et <COL_V_DET_N>, présentent d'importantes différences dans la régularité d'utilisation de certaines méthodes de traduction. En ce qui concerne les quatre premières, elles ont été plus fréquemment utilisées dans le transfert des unités collocationnelles intégrant un déterminant : pour cette seconde structure syntaxique incluant un déterminant, les différences de pourcentages sont, respectivement, de 11,96 % pour la technique {1}, 2,94 % pour la technique {2}, 3,56 % pour la technique {3} et 2,88 % pour la technique {4}.

En outre, la technique {12} a été utilisée dans la traduction des collocations incluant un déterminant (<COL_V_DET_N>), en revanche, elle n'a pas été utilisée dans celle des collocations ne comprenant pas de déterminant : <COL_V_N>.

Enfin, une différence significative se présente dans l'utilisation de la méthode {10} qui a servi à traduire 27,74 % des collocations de type <COL_V_N> et seulement 6,52 % des collocations intégrant un déterminant.

III.2.3.2 Les collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires

À présent, nous allons aborder la question de la fréquence d'emploi des techniques de traduction dans le transfert des unités collocationnelles qui, en plus d'un verbe et d'un nom, comprennent aussi deux autres éléments grammaticaux. Ces syntaxes ont été étiquetées comme suit :

— <COL_V_ADV_ADJ_N>,
— <COL_V_ADV_DET_N>,
— <COL_V_ADV_PREP_N>,
— <COL_V_DET_ADJ_N>,
— <COL_V_PREP_ADJ_N>,
— <COL_V_PREP_DET_N>.

399:1034944812

Le Tableau 95 répertorie toutes les données chiffrées en lien avec la mise en œuvre des quinze procédés de traduction :

Tableau 94. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires

Technique	<COL_ V_ADV_ ADJ_N>		<COL_ V_ADV_ DET_N>		<COL_ V_ADV_ PREP_N>		<COL_ V_DET_ ADJ_N>		<COL_ V_PREP_ ADJ_N>		<COL_ V_PREP_ DET_N>	
{1}	2	33,33 %	585	52,33 %	43	31,62 %	295	47,73 %	4	16,67 %	1003	40,31 %
{2}	0	0,00 %	187	16,73 %	28	20,59 %	145	23,46 %	6	25,00 %	534	21,46 %
{3}	0	0,00 %	86	7,69 %	12	8,82 %	41	6,63 %	7	29,17 %	350	14,07 %
{4}	0	0,00 %	50	4,47 %	11	8,09 %	30	4,85 %	2	8,33 %	201	8,08 %
{5}	0	0,00 %	0	0,00 %	1	0,74 %	1	0,16 %	0	0,00 %	3	0,12 %
{6}	0	0,00 %	36	3,22 %	3	2,21 %	28	4,53 %	1	4,17 %	98	3,94 %
{7}	0	0,00 %	1	0,09 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{8}	3	50,00 %	14	1,25 %	7	5,15 %	2	0,32 %	0	0,00 %	17	0,68 %
{9}	0	0,00 %	11	0,98 %	0	0,00 %	15	2,43 %	0	0,00 %	55	2,21 %

400:1143903098

{10}	1	16,67 %	93	8,32 %	15	11,03 %	49	7,93 %	4	16,67 %	136	5,47 %
{11}	0	0,00 %	35	3,13 %	1	0,74 %	8	1,29 %	0	0,00 %	56	2,25 %
{12}	0	0,00 %	6	0,54 %	0	0,00 %	1	0,16 %	0	0,00 %	9	0,36 %
{13}	0	0,00 %	7	0,63 %	14	10,29 %	1	0,16 %	0	0,00 %	19	0,76 %
{14}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1	0,16 %	0	0,00 %	4	0,16 %
{15}	0	0,00 %	7	0,63 %	1	0,74 %	1	0,16 %	0	0,00 %	3	0,12 %

Commençons la discussion de ces données quantitatives avec les deux premiers procédés de traduction. La Figure 102 illustre leur fréquence d'utilisation :

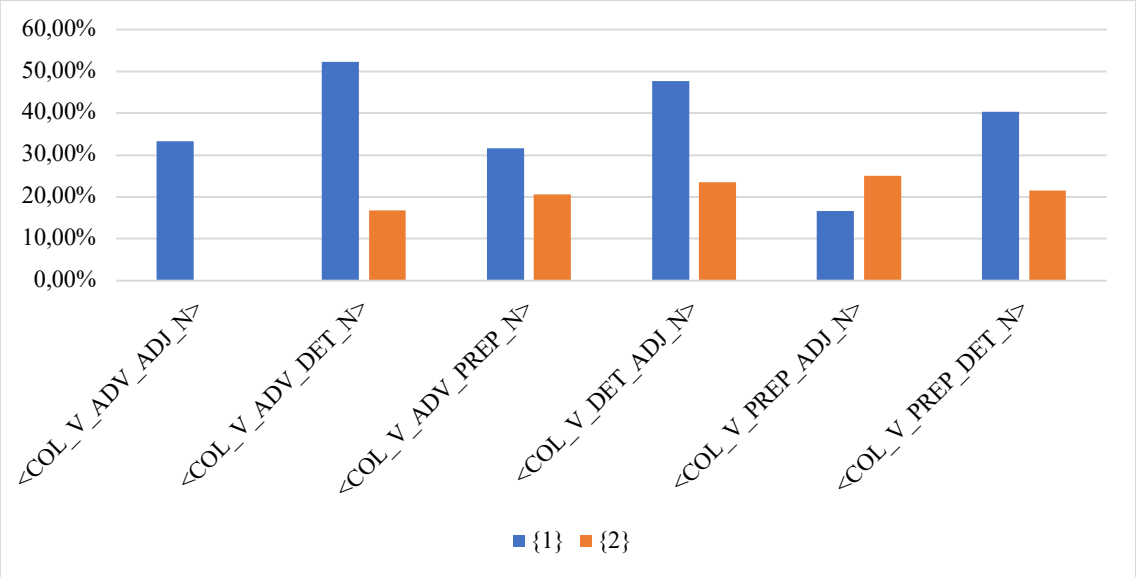


Figure 102. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires

401:4448143218

La méthode {1} a servi à traduire 33,33 % des unités collocationnelles de type <COL_V_ADV_ADJ_N> et 52,33 % des collocations de structure <COL_V_ADV_DET_N>, soit plus de la moitié des cas. La méthode {1} s'est également avérée efficace dans la traduction de 31,62 % des collocations répondant à la structure <COL_V_ADV_PREP_N>, 47,73 % des <COL_V_DET_ADJ_N> et 40,31 % des <COL_V_PREP_DET_N>. Cette première solution de traduction n'a en revanche été employée que dans 16,67 % des cas pour le transfert des collocations correspondant à la syntaxe <COL_V_PREP_ADJ_N>.

En ce qui concerne le procédé {2}, aucune collocation du premier type syntaxique n'a été traduite à l'aide de celui-ci. Cette méthode a servi à traduire 16,37 % des collocations comportant un adverbe et un déterminant, 20,59 % de celles comportant un adverbe et une préposition, 23,46 % de celles comportant un déterminant et un adjectif, et 25,00 % des collocations comprenant une préposition et un adjectif, ce qui représente ainsi la fréquence la plus significative. Enfin, le procédé {2} a servi à traduire 21,46 % des unités collocationnelles avec une préposition et un déterminant.

Portons maintenant tournons notre attention aux techniques {3} et {4}. La Figure 103 illustre leur utilisation :

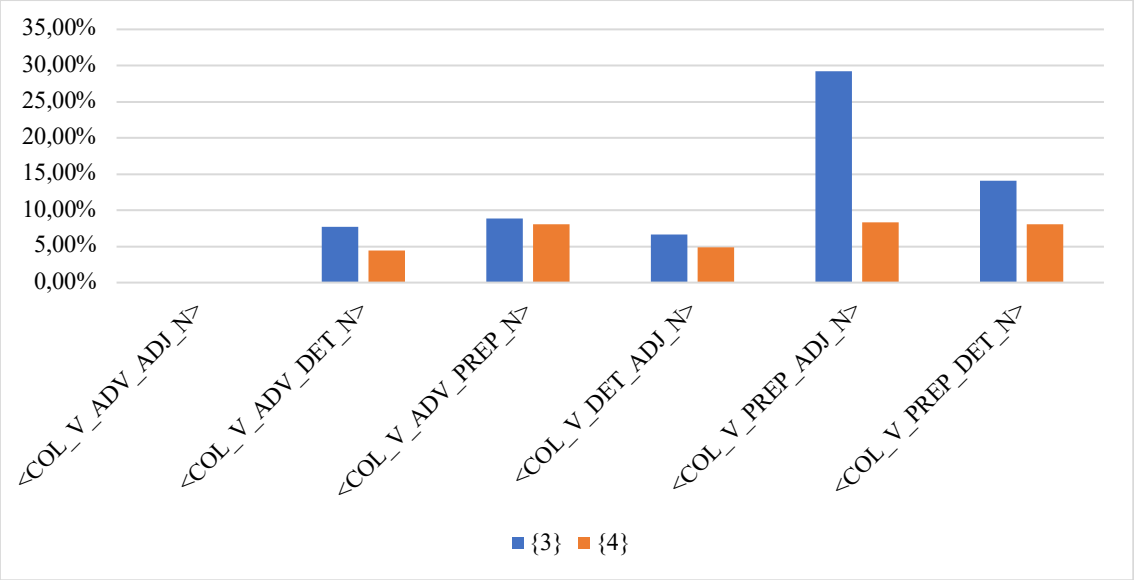


Figure 103. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires

En premier lieu, signalons que ces deux méthodes n'ont pas été utilisées dans le transfert des unités collocationnelles répondant à la structure <COL_V_ADV_ADJ_N>.

402:5219237793

La technique {3} a servi à transférer 7,69 % des collocations dont les éléments supplémentaires étaient un adverbe et un déterminant, 8,82 % de celles avec un adverbe et une préposition, 6,63 % de celles avec un déterminant et un adjectif, 29,17 % de celles avec une préposition et un adjectif – ce qui constitue, de loin, le résultat le plus élevé – et, finalement, 14,07 % de celles avec une préposition et un déterminant. Nous pouvons conclure que ces pourcentages connaissent de fortes fluctuations d'une formation syntaxique à l'autre.

Le quatrième procédé de traduction a servi à rendre 4,47 % des associations collocationnelles correspondant à la structure <COL_V_ADV_DET_N>, 8,09 % des <COL_V_ADV_PREP_N>, 4,85 % des <COL_V_DET_ADJ_N>, ce qui constitue le pourcentage le plus élevé, 8,33 % des <COL_V_PREP_ADJ_N> et, enfin, 8,08 % des <COL_V_PREP_DET_N>. Nous pouvons constater qu'il n'y a pas de variations significatives dans l'usage de la pratique {4}, et que ces chiffres restent relativement stables.

La Figure 104 illustre l'utilisation des procédés {5} et {6} :

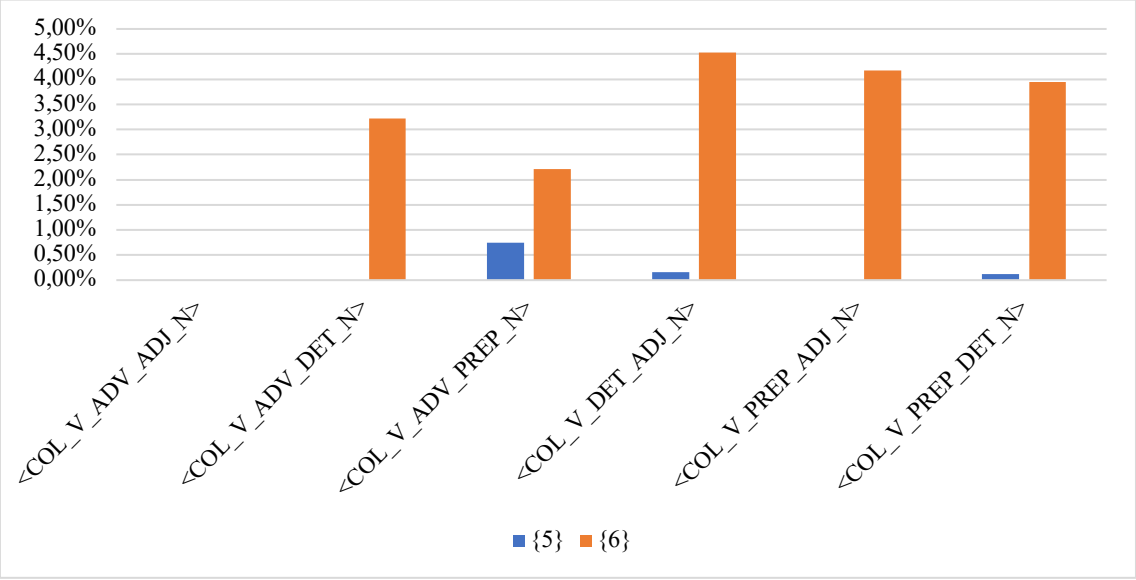


Figure 104. Techniques {5} et {6} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires

La méthode {5} a été mise en œuvre dans le transfert des faits de collocabilité représentatifs de trois structures syntaxiques. Elle a servi à transposer 0,74 % des collocations présentant la structure <COL_V_ADV_PREP_N>, 0,16 % des <COL_V_DET_ADJ_N> et 0,12 % des <COL_V_PREP_DET_N>.

403:6849385173

Quant au procédé {6}, il a été exploité dans le cas de 3,22 % des collocations dont la syntaxe associait un adverbe et un déterminant, 2,21 % de celles associant un adverbe et une préposition, 4,53 % de celles associant un déterminant et un adjectif, 5,17 % de celles associant une préposition et un adjectif, et enfin, 4,94 % de celles avec une préposition et un déterminant. Cette solution de traduction n'a pas été exploitée pour les séquences comportant un adverbe et un adjectif.

Comme la technique {7} n'a pas été mobilisée pour traduire de collocations des modèles syntaxiques visés dans la présente section, passons à présent aux méthodes {8} et {9}. Leur utilisation est présentée dans la Figure 105 :

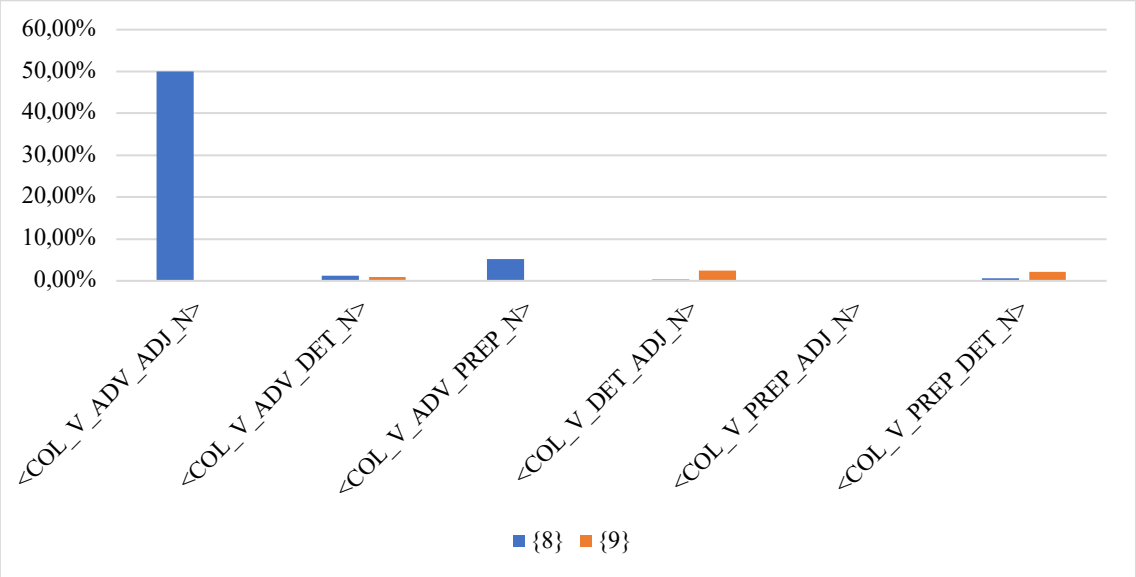


Figure 105. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires

En ce qui concerne le procédé {8}, il convient de noter que celui-ci a été particulièrement prédominant dans le transfert des associations collocationnelles comprenant un adverbe et un adjectif, avec un taux d'utilisation atteignant 50,00 %. En ce qui concerne les autres structures syntaxiques, l'emploi de cette technique n'a pas été aussi fréquent. Le procédé {8} a servi à traduire 1,25 % des phénomènes de collocabilité comprenant un adverbe et un déterminant, 5,15 % de ceux avec un adverbe et une préposition, 0,32 % de ceux avec un déterminant et un adjectif, et enfin, 0,68 % de ceux avec une préposition et un déterminant. Ce procédé de traduction n'a pas été utilisé dans la transmission des collocations avec une préposition et un adjectif.

404:6246811286

La méthode {9} n'a été utilisée que pour traduire trois des types d'unités collocationnelles concernées dans la présente section : celles correspondant à la syntaxe <COL_V_ADV_DET_N>, avec une fréquence d'utilisation de 0,98 %, celles de type <COL_V_DET_ADJ_N>, avec une fréquence de 2,43 %, ce qui correspond à son utilisation la plus systématique, et, enfin, les <COL_V_PREP_DET_N>, dans 2,21 % des cas.

La Figure 106 illustre l'utilisation de la technique {10} :

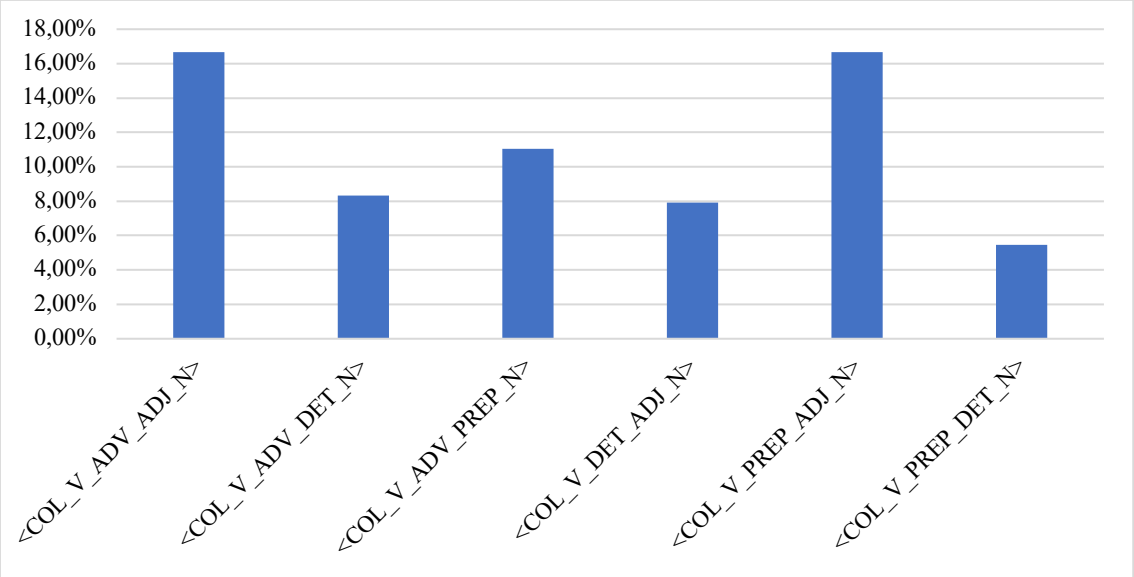


Figure 106. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires

En ce qui concerne la technique {10} – la traduction de la collocation par un seul mot –, elle s'est avérée être le plus fréquemment utilisée dans le transfert des collocations appartenant à deux des catégories syntaxiques visées dans la présente section, à savoir <COL_V_ADV_ADJ_N> et <COL_V_PREP_ADJ_N>. 16,67 % des syntagmes réguliers correspondant à ces deux modèles ont été traduits à l'aide de ce procédé de traduction. En outre, cette méthode a permis de traduire 8,32 % des collocations comprenant un adverbe et un déterminant, 11,04 % de celles avec un adverbe et une préposition, 7,93 % de celles avec un déterminant et un adjectif, et enfin 5,47 % de celles avec une préposition et un déterminant.

La Figure 107 illustre l'utilisation des techniques {11} et {12} :

405:4666843921

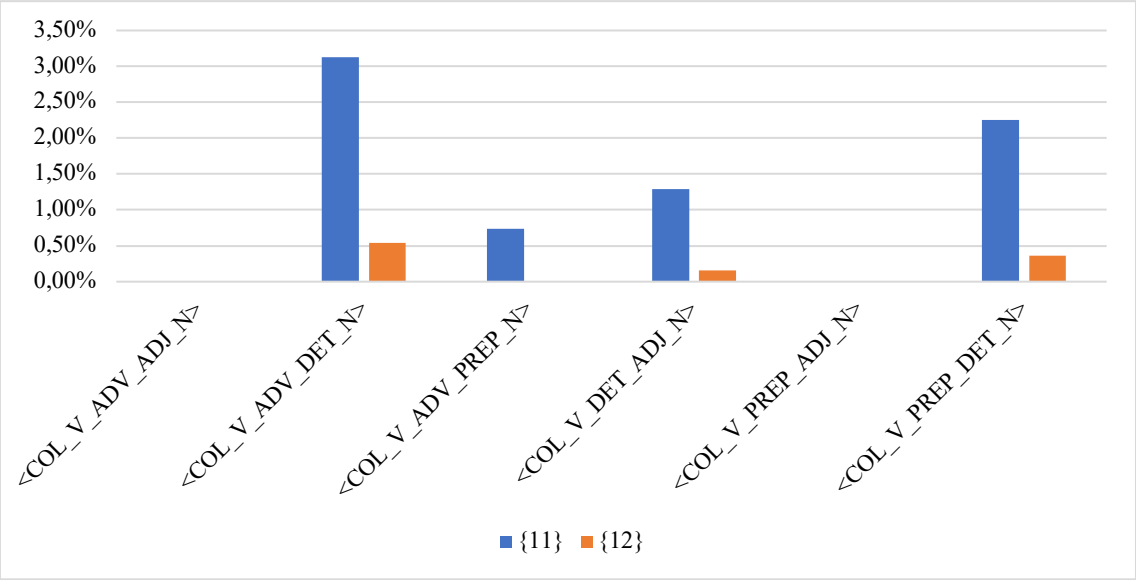


Figure 107. Techniques {11} et {12} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires

Le procédé de traduction {11} a été appliqué dans le transfert des unités collocationnelles correspondant à quatre des structures syntaxiques visées dans la présente section. Cette technique a servi à transférer 3,15 % des unités collocationnelles comprenant un adverbe et un déterminant, 0,74 % de celles comportant un adverbe et une préposition, 1,29 % de celles qui incluent un déterminant et un adjectif, et enfin, 2,25 % de celles qui incluent une préposition et un déterminant.

La méthode {12} a été mise en œuvre dans la traduction de trois des structures collocationnelles analysées dans la présente section. Elle a servi à rendre 0,54 % des collocations de type <COL_V_ADV_DET_N>, 0,16 % des <COL_V_DET_ADJ_N> et, enfin, 0,46 % des <COL_V_PREP_DET_N>.

La Figure 108 présente l'utilisation des trois dernières méthodes :

406:2759057485

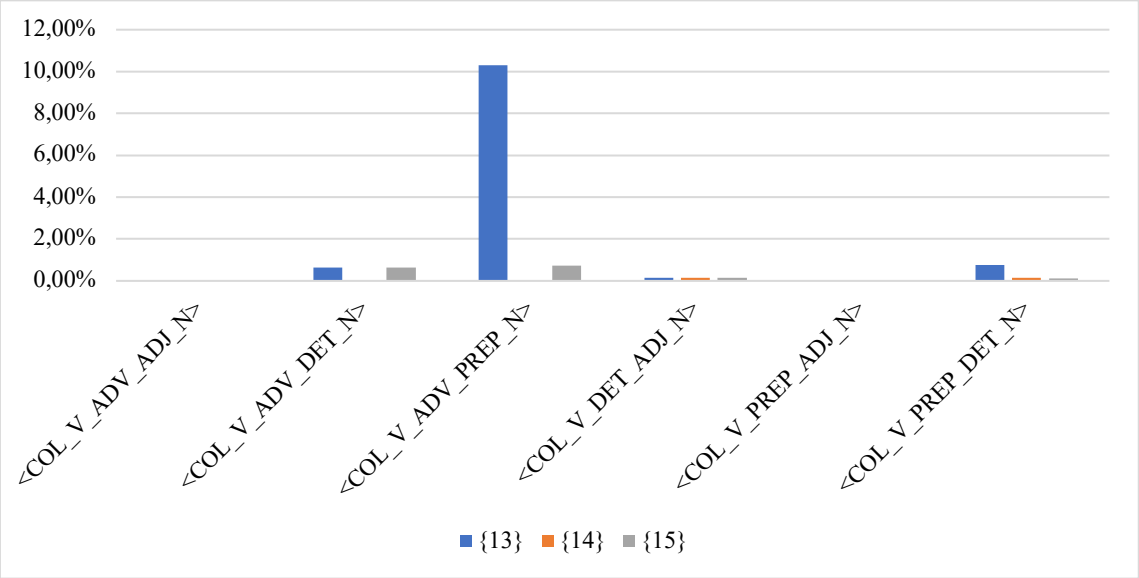


Figure 108. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires

Tout d'abord, il est à noter que ces trois méthodes n'ont pas été utilisées dans le transfert des unités collocationnelles correspondant à deux des structures analysées, à savoir <COL_V_ADV_ADJ_N> et <COL_V_PREP_ADJ_N>.

En ce qui concerne la méthode {13}, les traducteurs ont omis 0,63 % des unités collocationnelles répondant à la structure <COL_V_ADV_DET_N>, 10,29 % des <COL_V_ADV_PREP_N>, ce qui constitue la proportion d'omissions la plus élevée, 0,16 % des <COL_V_DET_ADJ_N>, et enfin, 0,76 % des <COL_V_PREP_DET_N>.

Quant au procédé {14} – les erreurs de traduction – celles-ci n'ont été relevées que dans le transfert des unités collocationnelles correspondant à deux des structures évoquées dans la présente section, à savoir <COL_V_DET_ADJ_N> et <COL_V_PREP_DET_N>. Les fautes ont été observées dans 0,16 % des transferts des collocations correspondant à ces deux modèles.

Enfin, la technique {15} a été employée pour traduire 0,63 % des collocations de type <COL_V_ADV_DET_N>, 0,74 % des <COL_V_ADV_PREP_N>, 0,16 % des <COL_V_DET_ADJ_N> et 0,12 % des <COL_V_PREP_DET_N>.

Quelques remarques peuvent être formulées en relation avec les données chiffrées présentées. Tout d'abord, dans l'utilisation de la méthode {1}, il existe un écart significatif entre le transfert des unités collocationnelles de structure <COL_V_ADV_PREP_N>, avec un pourcentage de 52,33 % (le plus élevé), et celui des

407:8631411201

unités collocationnelles de structure <COL_V_PREP_ADJ_N> (16,67 %, le pourcentage le plus bas). L'écart en question est de 35,66 points de pourcentage.

Secundo : les collocations répondant à la structure <COL_V_ADV_ADJ_N> n'ont été traduites qu'à l'aide de trois techniques, à savoir {1}, {8} et {10}. Les douze autres procédés de traduction n'ont pas été exploités dans le transfert des unités collocationnelles de cette sorte. De surcroît, la technique {8} se distingue par sa fréquence élevée, 50,00 %. Toutefois, il convient de noter que de tels résultats sont principalement dus au faible nombre d'occurrences des collocations formées sur cette structure.

De manière similaire, seules six techniques sur quinze ont été utilisées dans le transfert des collocations de structure <COL_V_PREP_ADJ_N>. Ce sont les méthodes de {1} à {4}, {6} et {10}.

Enfin, il convient de souligner encore le score significatif de la méthode {13}, à savoir l'omission, dans la traduction des collocations étiquetées <COL_V_ADV_PREP_N>. Cette méthode a en effet été utilisée dans 10,29 % de ces cas, tandis qu'elle n'a pas dépassé 1 % dans le transfert des collocations correspondant aux autres structures syntaxiques.

III.2.3.3 Les collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires

Examinons à présent l'emploi des procédés de traduction dans le transfert des unités collocationnelles qui, outre un verbe et un nom, comprennent également trois ou quatre autres éléments grammaticaux. Leurs syntaxes correspondent aux étiquettes suivantes :

— <COL_V_PREP_DET_ADJ_N>,
— <COL_V_ADV_PREP_DET_N>,
— <COL_V_ADV_PREP_ADJ_N>,
— <COL_V_ADV_DET_ADJ_N>,
— <COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>.

Le détail des données chiffrées correspondant aux quinze techniques de traduction est présenté dans le Tableau 96 :

408:5173427405

Tableau 95. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires

Technique	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>		<COL_V_ADV_PREP_DET_N>		<COL_V_ADV_PREP_ADJ_N>		<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>		<COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>	
{1}	51	36,43 %	192	41,56 %	3	50,00 %	67	59,82 %	9	40,91 %
{2}	34	24,29 %	87	18,83 %	0	0,00 %	24	21,43 %	2	9,09 %
{3}	28	20,00 %	65	14,07 %	1	16,67 %	4	3,57 %	3	13,64 %
{4}	5	3,57 %	43	9,31 %	0	0,00 %	3	2,68 %	1	4,55 %
{5}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{6}	5	3,57 %	23	4,98 %	1	16,67 %	3	2,68 %	4	18,18 %
{7}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1	0,89 %	0	0,00 %
{8}	1	0,71 %	5	1,08 %	0	0,00 %	2	1,79 %	0	0,00 %
{9}	3	2,14 %	8	1,73 %	0	0,00 %	1	0,89 %	2	9,09 %
{10}	8	5,71 %	27	5,84 %	1	16,67 %	4	3,57 %	1	4,55 %

409:1004774345

{11}	5	3,57 %	6	1,30 %	0	0,00 %	3	2,68 %	0	0,00 %
{12}	0	0,00 %	3	0,65 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{13}	0	0,00 %	2	0,43 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{14}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{15}	0	0,00 %	1	0,22 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %

La Figure 109 montre les statistiques d'utilisation des deux premiers procédés de traduction :

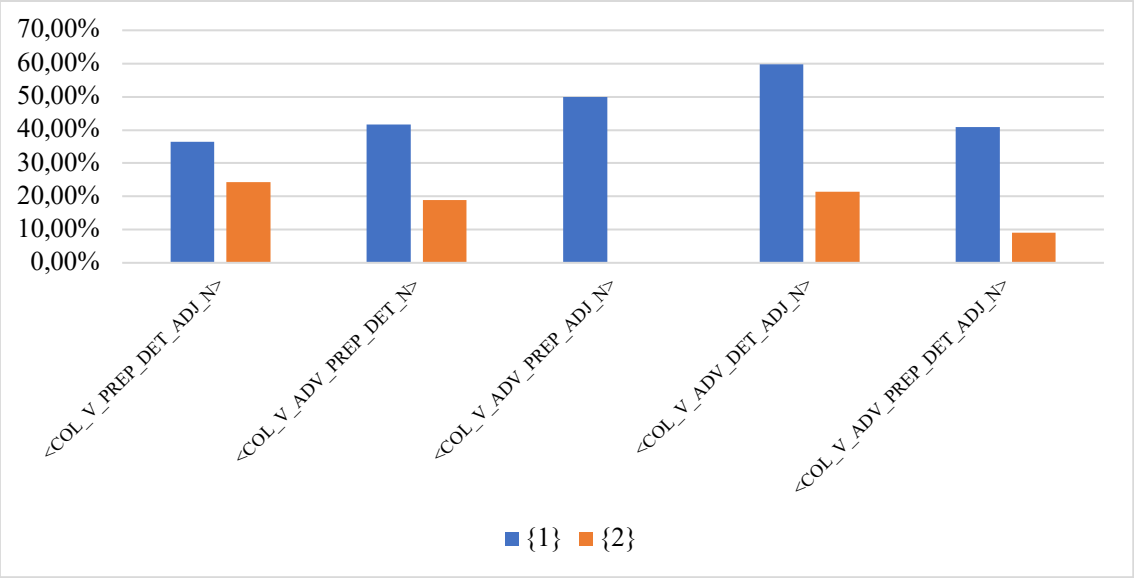


Figure 109. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires

La technique {1} a été utilisée dans le transfert des phénomènes de collocabilité correspondant aux cinq structures syntaxiques discutées dans la présente section. Elle a

410:7665074799

servi à traduire 36,43 % des collocations de structure <COL_V_PREP_DET_ADJ_N>, ce qui représente le résultat le plus bas. En outre, elle a été utilisée dans 41,56 % des cas de collocations de type <COL_V_ADV_PREP_DET_N>, 50,00 % des <COL_V_ADV_PREP_ADJ_N>, et 59,82 % des <COL_V_ADV_DET_ADJ_N>, ce qui est le score le plus élevé. Enfin, elle a servi à traduire 40,91 % des séquences les plus complexes, étiquetées <COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>. Il existe donc un écart significatif dans l'utilisation de cette méthode – 23,39 points de pourcentage – entre le taux le plus élevé et le plus bas.

Le procédé {2} a été utilisé dans le transfert des unités collocationnelles correspondant à quatre structures. Il a servi à transposer 24,29 % des collocations contenant une préposition, un déterminant et un adjectif, ce qui correspond au pourcentage le plus élevé. Il a en outre servi à traduire 18,83 % des collocations comprenant un adverbe, une préposition et un déterminant, 21,43 % de celles avec un adverbe, un déterminant et un adjectif, et enfin, 9,09 % des associations collocationnelles les plus complexes, comportant quatre éléments entre le verbe et le nom, ce qui constitue le score le plus bas.

La Figure 110 illustre l'utilisation des techniques {3} et {4} :

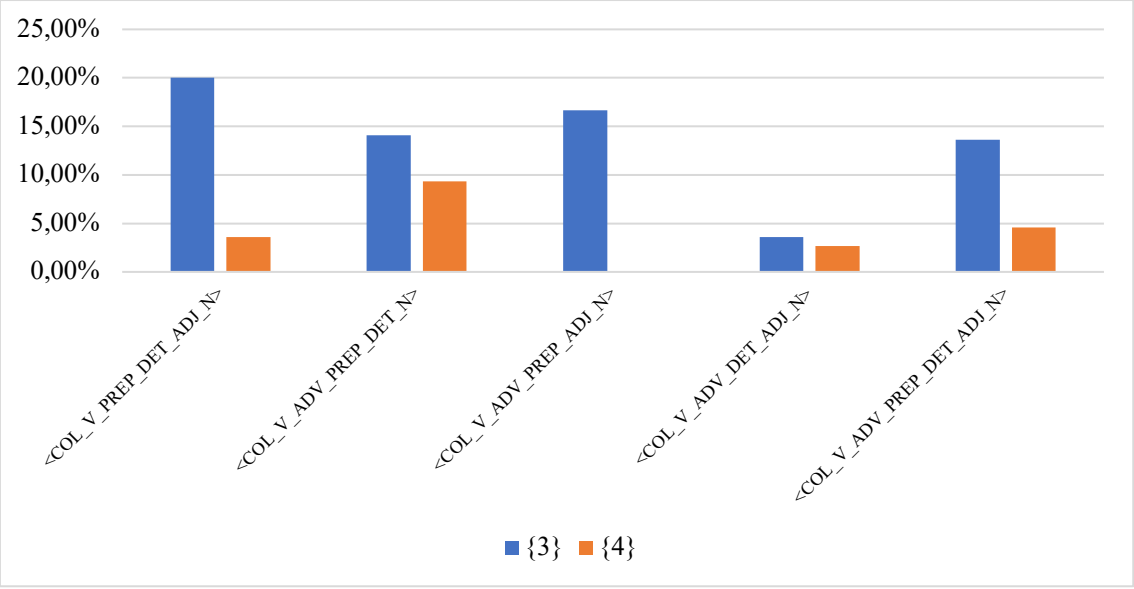


Figure 110. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires

La technique {3} a servi à traduire 20,00 % des collocations de type <COL_V_PREP_DET_ADJ_N>, ce qui est le résultat le plus élevé, et 14,07 % de celles

411:3825328923

correspondant à la structure <COL_V_ADV_PREP_DET_N>. Ce procédé de traduction a été exploité dans 16,67 % des séquences de syntaxe <COL_V_ADV_PREP_ADJ_N>, 3,57 % des <COL_V_ADV_DET_ADJ_N>, ce qui correspond à l'exploitation la plus faible, et enfin, 4,55 % des unités collocationnelles de type <COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>.

La technique {4} s'est avérée efficace pour traduire 3,57 % des unités collocationnelles comportant une préposition, un déterminant et un adjectif, 9,31 % (taux le plus élevé) de celles avec un adverbe, une préposition et un déterminant, 2,68 % de celles avec un adverbe, un déterminant et un adjectif. En outre, cette solution a été mise en œuvre dans le transfert de 4,55 % des collocations les plus complexes. La technique {4} n'a pas été utilisée pour traduire les collocations étiquetées <COL_V_ADV_PREP_ADJ_N>.

La Figure 111 illustre l'utilisation des méthodes {5} et {6} :

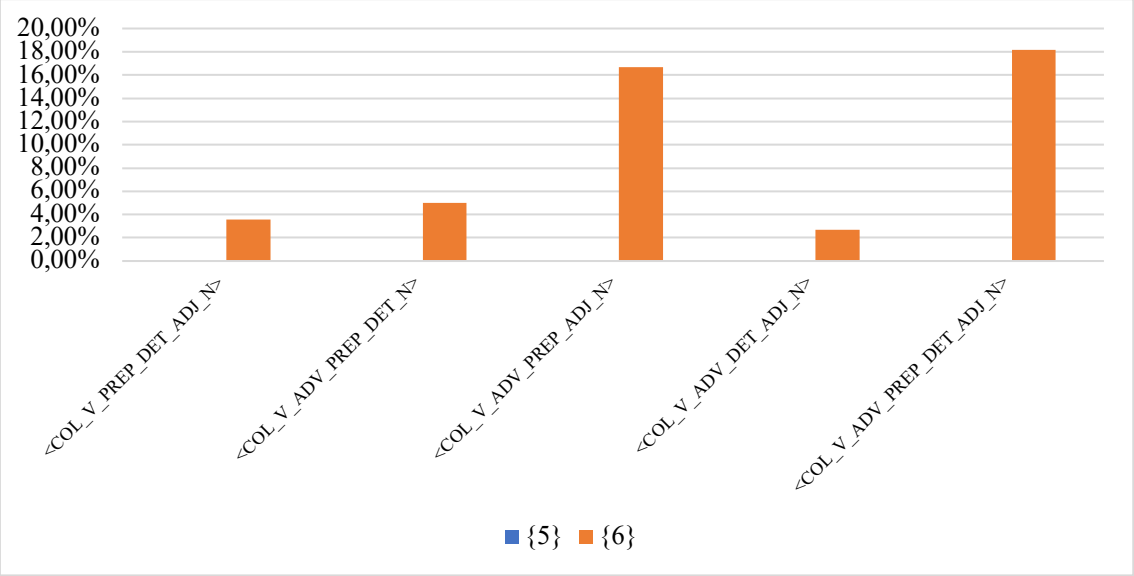


Figure 111. Techniques {5} et {6} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires

Comme nous le voyons sur ce graphique, la méthode {5} n'a point été appliquée dans la traduction des collocations correspondant aux structures visées dans la présente section.

En revanche, les traducteurs ont recouru à la méthode {6} pour rendre les séquences correspondant à toutes les syntaxes en question. Ils ont fait usage de ce procédé pour traduire 3,57 % (taux le plus faible) des collocations de type <COL_V_PREP_DET_ADJ_N>, 4,98 % des <COL_V_ADV_PREP_DET_N>,

412:8022186011

16,67 % des <COL_V_ADV_PREP_ADJ_N>, 2,68 % des <COL_V_ADV_DET_ADJ_N> et, enfin, 18,18 % (taux le plus élevé) des collocations les plus complexes, <COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>.

La Figure 112 illustre l'utilisation de la méthode {7} :

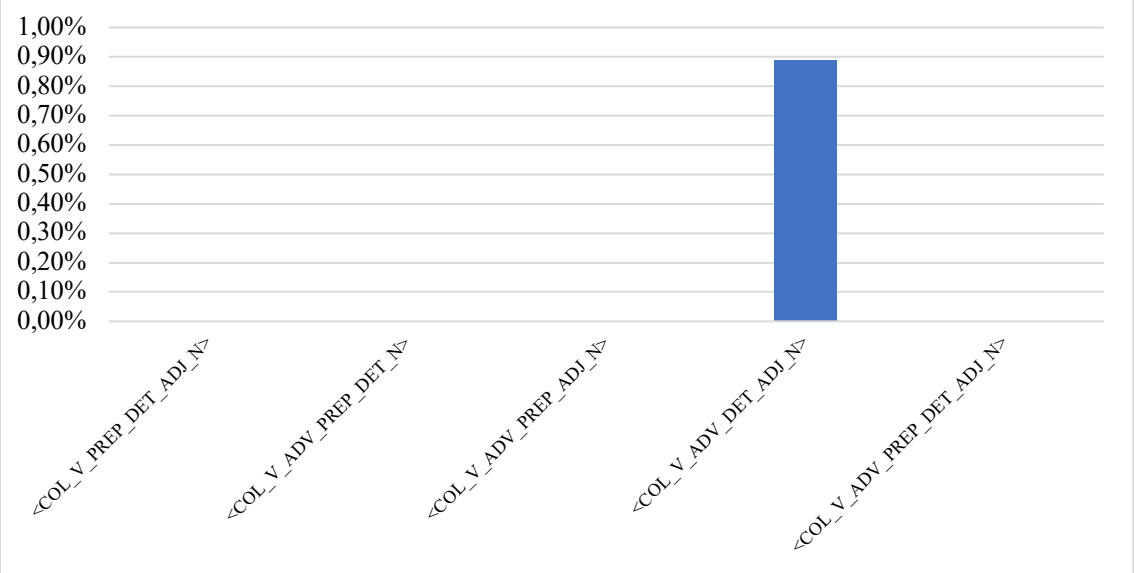


Figure 112. Technique {7} et son utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires

La technique {7} a été mise en œuvre pour traduire seulement 0,89 % des collocations correspondant à la structure <COL_V_ADV_DET_ADJ_N>. Elle n'a pas été utilisée pour les autres collocations comportant trois ou quatre éléments en plus du verbe et du nom.

La Figure 113 illustre l'utilisation des techniques {8} et {9} :

413:9686793368

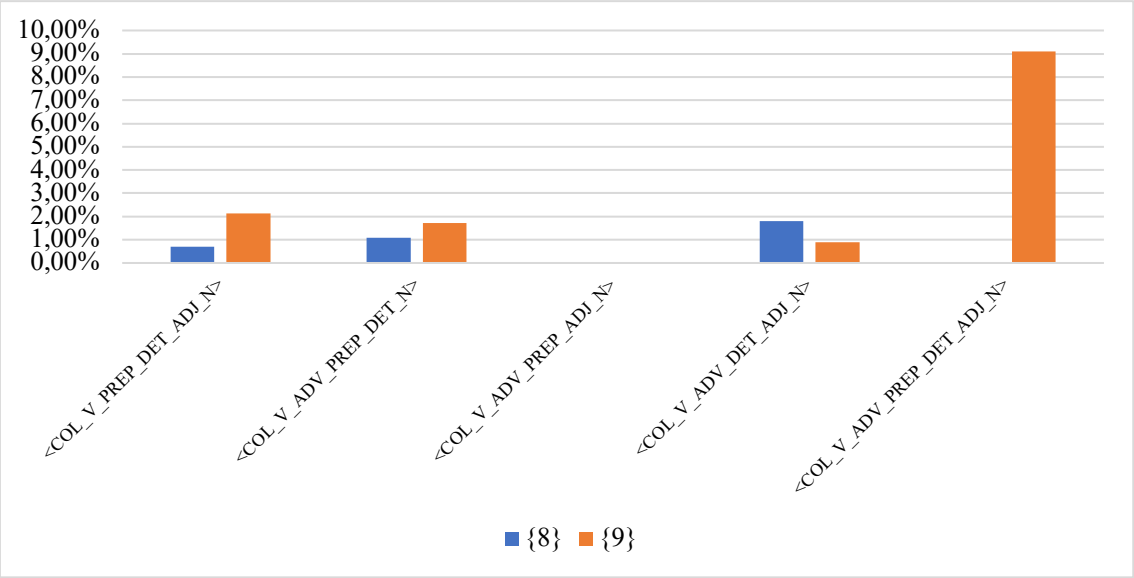


Figure 113. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires

La technique {8} a servi à traduire 0,71 % des collocations de type <COL_V_PREP_DET_ ADJ_N>, 1,08 % des <COL_V_ADV_PREP_DET_N> et 1,79 % des <COL_V_ADV_DET_ADJ_N>. Cette solution n'a pas été appliquée dans la traduction des collocations de syntaxe <COL_V_ADV_PREP_ADJ_N> ou <COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>.

La technique {9} a servi à traduire 2,14 % des collocations comportant une préposition, un déterminant et un adjectif, 1,73 % de celles avec un adverbe, une préposition et un déterminant, et 0,89 % de celles avec un adverbe, un déterminant et un adjectif. Pour ce qui est des unités collocationnelles dont la syntaxe est la plus complexe, cette méthode a été utilisée pour en traduire 9,09 %, ce qui constitue le pourcentage le plus élevé. En revanche, cette méthode n'a pas été utilisée dans le transfert des collocations de type <COL_V_ADV_PREP_ADJ_N> (0,00 %, pourcentage le plus faible, par conséquent).

La Figure 114 illustre l'utilisation de la technique {10} :

414:1770915043

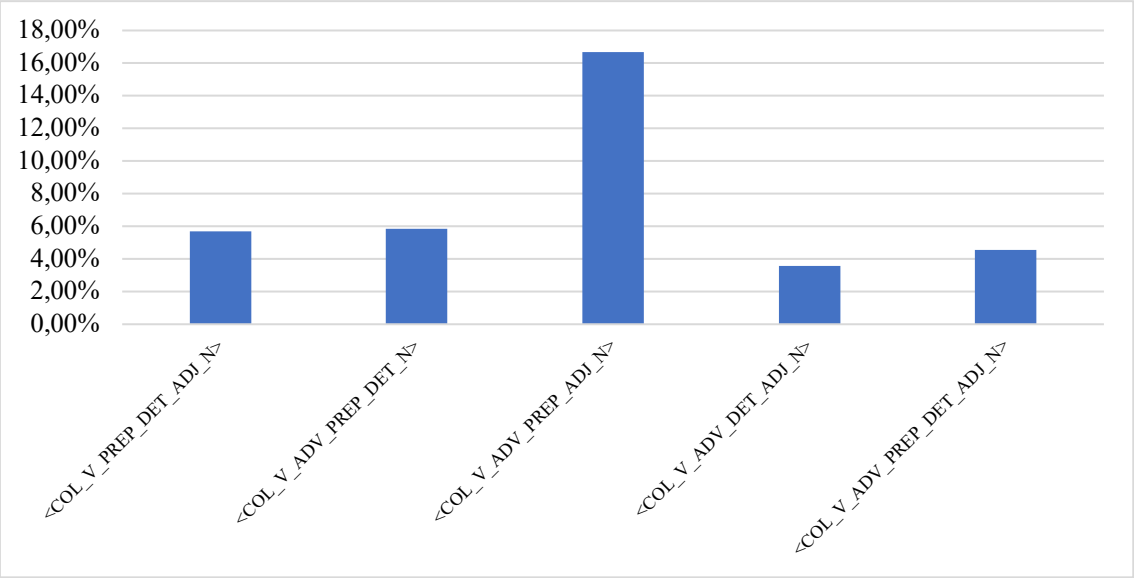


Figure 114. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires

Comme nous pouvons le voir sur ce graphique, cette option a été mobilisée dans la traduction des collocations de toutes les cinq structures syntaxiques. Elle a servi à traduire 5,71 % des collocations étiquetées <COL_V_PREP_DET_ADJ_N>, 5,84 % des <COL_V_ADV_PREP_DET_N> et 16,67 % des <COL_V_ADV_PREP_ADJ_N>, ce qui constitue le taux le plus élevé. En outre, cette technique a servi à traduire 3,57 % des collocations <COL_V_ADV_DET_ADJ_N> et 4,55 % des <COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>.

La Figure 115 illustre l'utilisation des méthodes {11} et {12} :

415:1154366614

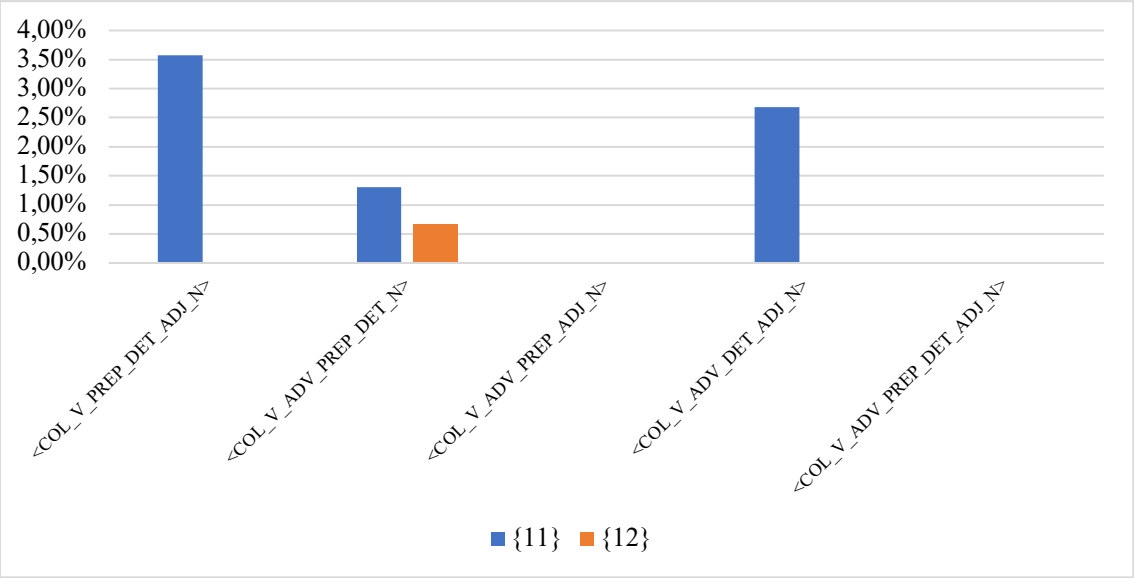


Figure 115. Techniques {11} et {12} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires

La méthode {11} a été utilisée pour traduire des unités collocationnelles correspondant à trois types de syntaxes visées dans la présente section : <COL_V_PREP_DET_ADJ_N> (3,57 %, utilisation la plus fréquente), <COL_V_ADV_PREP_DET_N> (1,30 %) et <COL_V_ADV_DET_ADJ_N> (2,68 %).

La technique {12} n'a été observée que dans le transfert de 0,65 % des collocations de type <COL_V_ADV_PREP_DET_N>, ce qui correspond par la force des choses au résultat le plus élevé pour cette technique.

Finalement, la Figure 116 illustre l'utilisation des techniques {13}, {14} et {15} :

416:1568572083

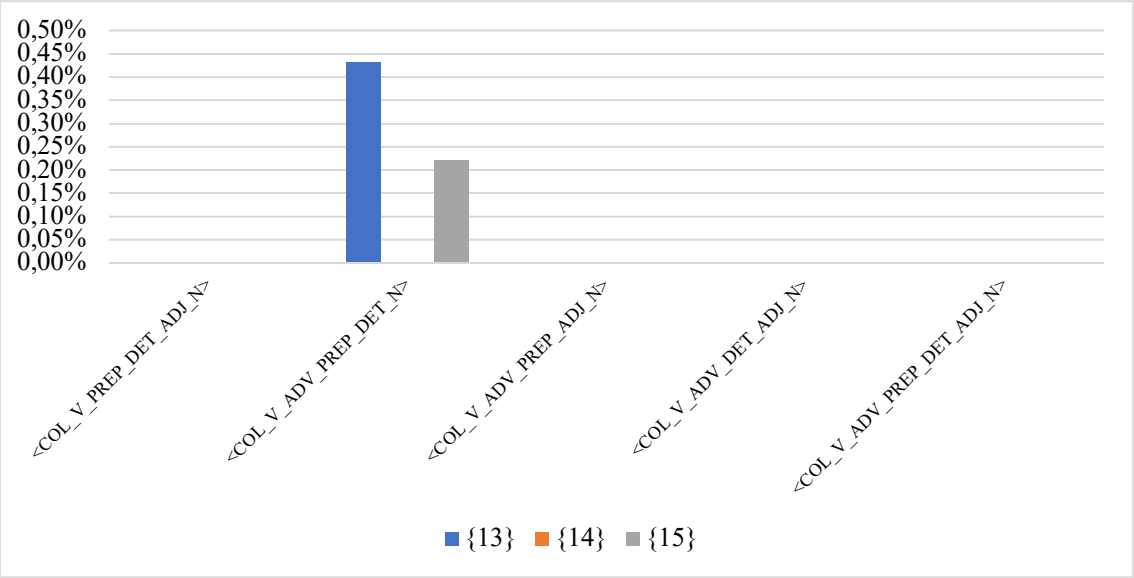


Figure 116. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires

Cette figure permet de constater que la technique {14} n'a pas du tout été utilisée pour traduire les unités collocationnelles correspondant aux syntaxes visées dans la présente section, contrairement aux méthodes {13} et {15}. Ces dernières, toutefois, n'ont été employées que pour les unités collocationnelles <COL_V_ADV_PREP_DET_N>. Leurs pourcentages respectifs sont de 0,43 % et 0,22 %.

Pour conclure cette section, il y a lieu de noter tout d'abord que les techniques {5} et {14} n'ont pas servi à traduire de collocations comprenant trois ou quatre éléments en plus du verbe et du nom, et que les procédés {12}, {13} et {15} n'ont été que très peu utilisés pour transférer les associations collocationnelles impliquant des éléments supplémentaires.

Le nombre de procédés de traduction appliqués pour les collocations de type <COL_V_ADV_PREP_ADJ_N> est le moins élevé, limité à trois seulement. En revanche, c'est la traduction des unités collocationnelles de type <COL_V_ADV_PREP_DET_N> qui a fait appel à la plus grande variété de techniques.

Les collocations <COL_V_ADV_DET_ADJ_N> se sont distinguées par une utilisation plus importante de la méthode {1}. A fortiori, ces collocations ont été moins traduites à l'aide des options {3} et {4}.

417:3769849863

III.2.3.4 La récapitulation concernant les techniques de traduction observées en fonction de la structure syntaxique des collocations

Dans cette quatrième et dernière section du sous-chapitre III.2.3, nous récapitulerons la situation et nous nous demanderons si la longueur de la séquence – en d'autres termes, la présence d'éléments supplémentaires entre le verbe et le nom dans une séquence collocationnelle verbo-nominale – a un impact sur la sélection d'une technique de traduction. Pour répondre à cette question, nous avons divisé les séquences collocationnelles en cinq catégories qui sont les suivantes :

— ZÉRO ÉLÉMENT : cette première catégorie ne comprend que les séquences formées d'un verbe et d'un nom, étiquetées <COL_V_N>[142] ;

— UN ÉLÉMENT : ce deuxième groupe comprend toutes les collocations dans lesquelles un élément supplémentaire apparaît entre la base et le collocatif ; ce sont les collocations qui correspondent aux structures suivantes : <COL_V_ADJ_N>, <COL_V_ADV_N>, <COL_V_DET_N>, COL_V_PREP_N> ;

— DEUX ÉLÉMENTS : cette catégorie comprend les séquences collocationnelles dans lesquelles deux éléments interviennent, et qui sont les suivantes : <COL_V_ADV_ADJ_N>, <COL_V_ADV_DET_N>, <COL_V_ADV_PREP_N>, <COL_V_DET_ADJ_N>, <COL_V_PREP_ADJ_N> ou <COL_V_PREP_DET_N> ;

— TROIS ÉLÉMENTS : ce groupe réunit les unités collocationnelles dont la structure comprend trois éléments grammaticaux entre le verbe et le nom, et qui sont étiquetées : <COL_V_PREP_DET_ADJ_N>, <COL_V_ADV_PREP_DET_N>, <COL_V_ADV_PREP_ADJ_N> ou <COL_V_ADV_DET_ADJ_N> ;

— QUATRE ÉLÉMENTS : enfin, cette dernière catégorie rassemble les séquences collocationnelles verbo-nominales dans lesquelles interviennent un adverbe, une préposition, un déterminant et un adjectif, étiquetées <COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>.

[142] Dans cette récapitulation, la remarque déjà faite reste d'application : nous utilisons les balises de base.

418:5269879963

Le Tableau 97 reprend toutes les données statistiques relatives à l'emploi des méthodes de traduction employées dans le transfert des collocations, selon ces cinq catégories :

Tableau 96. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations correspondant aux différentes structures syntaxiques

Technique	**Zéro élément**		**Un élément**		**Deux éléments**		**Trois éléments**		**Quatre éléments**	
{1}	244	37,20 %	3468	47,07 %	1932	44,01 %	313	43,47 %	9	40,91 %
{2}	121	18,45 %	1495	20,29 %	900	20,50 %	145	20,14 %	2	9,09 %
{3}	27	4,12 %	585	7,94 %	496	11,30 %	98	13,61 %	3	13,64 %
{4}	15	2,29 %	363	4,93 %	294	6,70 %	51	7,08 %	1	4,55 %
{5}	2	0,30 %	18	0,24 %	5	0,11 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{6}	17	2,59 %	257	3,49 %	166	3,78 %	32	4,44 %	4	18,18 %
{7}	1	0,15 %	4	0,05 %	1	0,02 %	1	0,14 %	0	0,00 %
{8}	8	1,22 %	89	1,21 %	43	0,98 %	8	1,11 %	0	0,00 %

419:1104675003

{9}	7	1,07 %	156	2,12 %	81	1,85 %	12	1,67 %	2	9,09 %
{10}	182	27,74 %	599	8,13 %	298	6,79 %	40	5,56 %	1	4,55 %
{11}	16	2,44 %	144	1,95 %	100	2,28 %	14	1,94 %	0	0,00 %
{12}	0	0,00 %	35	0,48 %	16	0,36 %	3	0,42 %	0	0,00 %
{13}	12	1,83 %	141	1,91 %	41	0,93 %	2	0,28 %	0	0,00 %
{14}	1	0,15 %	5	0,07 %	5	0,11 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{15}	3	0,46 %	9	0,12 %	12	0,27 %	1	0,14 %	0	0,00 %

Commençons la discussion de ces résultats avec les techniques {1} et {2}, dont l'utilisation est présentée sur la Figure 117 :

420:4973566361

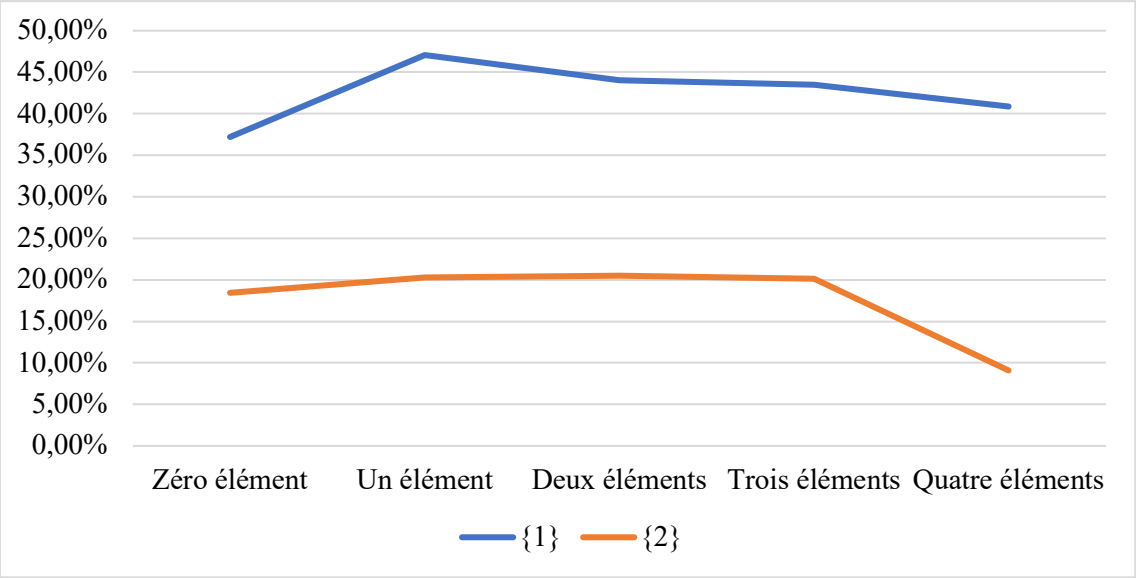


Figure 117. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques

En ce qui concerne le premier procédé, il présente une augmentation de 37,20 % à 47,07 % entre la première catégorie et la seconde, avant de redescendre pour les autres catégories : 44,01 %, 43,47 %, 40,91 %. Il est important de souligner que les taux d'emploi de cette méthode atteignent leurs niveaux les plus bas aux extrémités du schéma, c'est-à-dire lors du transfert des collocations les plus simples et les plus complexes. Le pourcentage le plus élevé est atteint dans la traduction des collocations comportant un seul élément intermédiaire entre le verbe et le nom.

La technique {2}, comme nous pouvons le constater, ne présente pas de grandes fluctuations de la première à la quatrième catégorie : elle enregistre dans ces groupes des scores de 18,45 %, 20,29 %, 20,50 % (résultat le plus élevé) et 20,14 % respectivement. Nous remarquons cependant une baisse significative à 9,09 % (résultat le plus bas), dans le transfert des séquences collocationnelles dont la structure est la plus longue.

La Figure 118 présente les résultats pour les techniques {3} et {4} :

421:7225859484

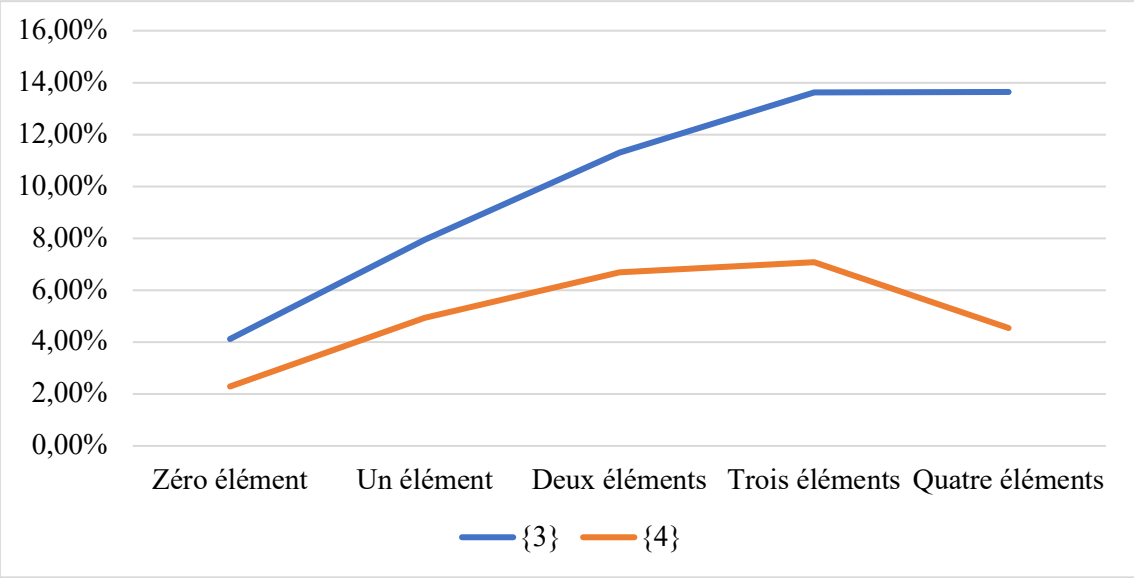


Figure 118. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques

La figure montre que ces deux options de traduction présentent une tendance croissante : elle reste complètement ascendante pour la technique {3}, mais connaît une baisse dans le cas de la méthode {4}.

La technique {3} présente le résultat le plus bas dans le transfert des collocations étiquetées <COL_V_N>. Il se situe à 4,12 %. Son utilisation dans le transfert des collocations de la catégorie « un élément » est de 7,94 %, « deux éléments », 11,30 %, « trois éléments », 13,61 % et, enfin, « quatre éléments », 13,64 %. Ce procédé est davantage utilisé dans le transfert des unités collocationnelles impliquées dans les tournures les plus longues.

La technique {4} s'avère être la moins exploitée dans le transfert des collocations les plus courtes (2,29 %). Pour les collocations comportant un élément supplémentaire, le taux d'emploi de cette option s'élève à 4,93 %. Par la suite, il grimpe encore à 6,70 % pour le transfert des collocations comportant deux éléments entre le verbe et le nom, et à 7,08 % (résultat le plus élevé) dans celui des collocations de la catégorie « trois éléments », avant de descendre, pour les collocations les plus complexes, à 4,55 %.

La Figure 119 présente les résultats pour les techniques {5} et {6} :

422:8431028362

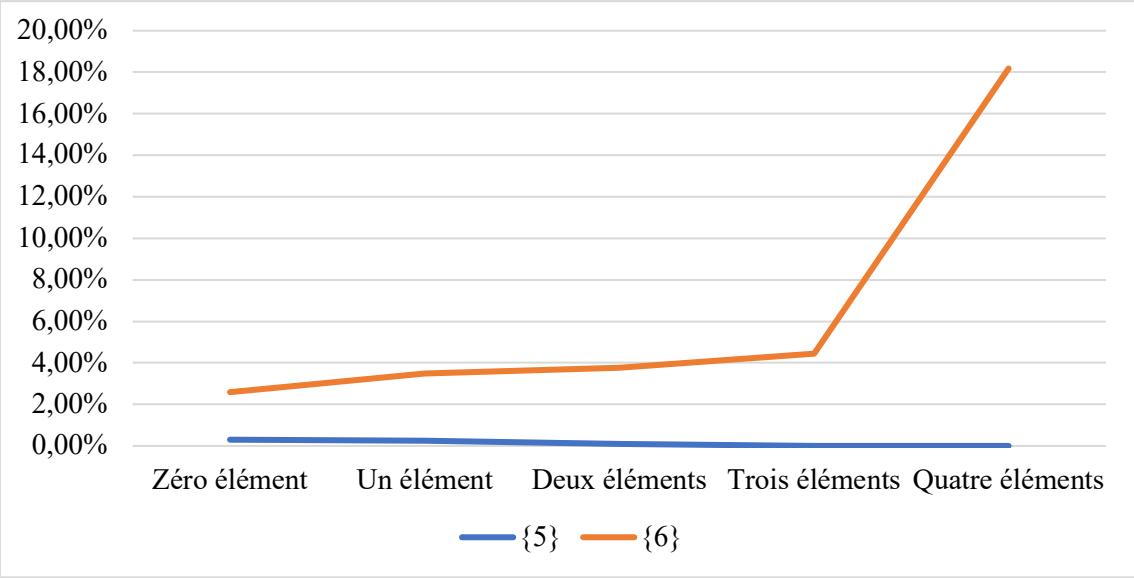


Figure 119. Techniques {5} et {6} et leur utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques

Les traducteurs n'ont fait usage de la technique {5} que pour traduire les séquences des trois premières catégories : celles où les éléments intervenant entre le verbe et le nom sont au nombre de zéro, un ou deux. Dans le transfert des unités collocationnelles de la première catégorie, le pourcentage en question est de 0,30 %, ce qui constitue le sommet. Dans celui des unités collocationnelles de la deuxième catégorie, il est de 0,24 %, pour baisser à 0,11 % dans la traduction des collocations comportant deux éléments supplémentaires.

La méthode {6} présente, sur l'ensemble du schéma, une tendance à la hausse. Le résultat le plus bas concerne la traduction des collocations n'ayant pas d'éléments supplémentaires entre le verbe et le nom, avec un taux de 2,59 %. Ensuite, l'emploi de ce procédé de traduction est en progression : 3,49 %, 3,78 %, 4,44 % et 18,18 % (résultat le plus élevé). On observe un écart important entre l'avant-dernière et la dernière catégorie.

La Figure 120 présente les résultats pour la technique {7} :

423:8987958061

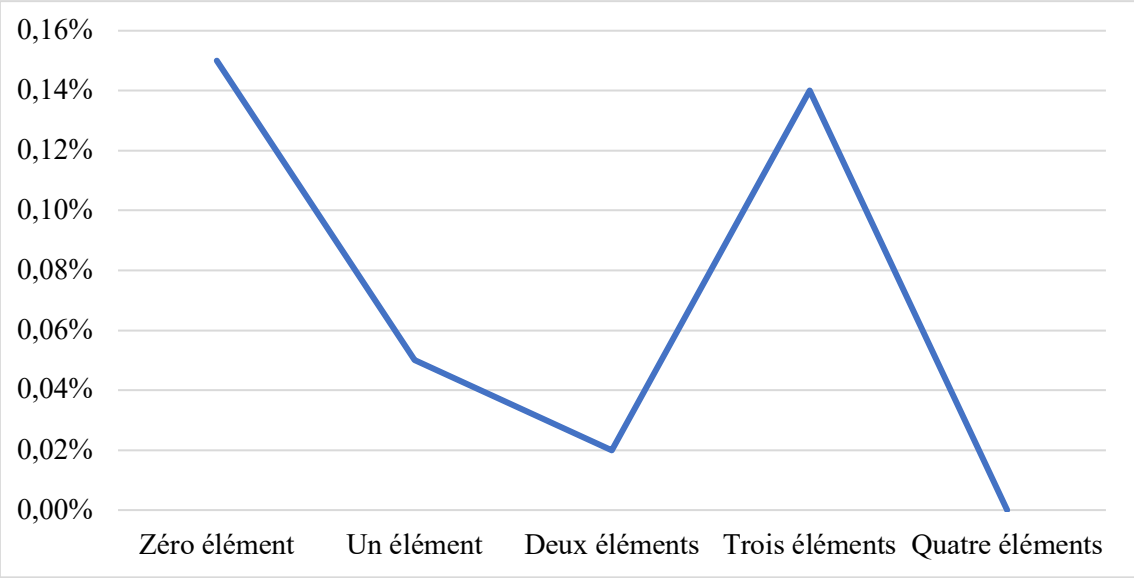


Figure 120. Technique {7} et son utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques

La technique {7} est celle qui présente le plus d'irrégularités. Elle a été utilisée pour traduire 0,15 % des collocations les plus courtes (résultat le plus élevé), 0,05 % de celles qui comportent un élément supplémentaire, 0,02 % de celles qui en comportent deux, et 0,14 % de celles qui en comportent trois. Elle n'a pas été exploitée pour traduire des collocations où quatre éléments interviennent entre le verbe et le nom.

La Figure 121 présente les résultats pour les techniques {8} et {9} :

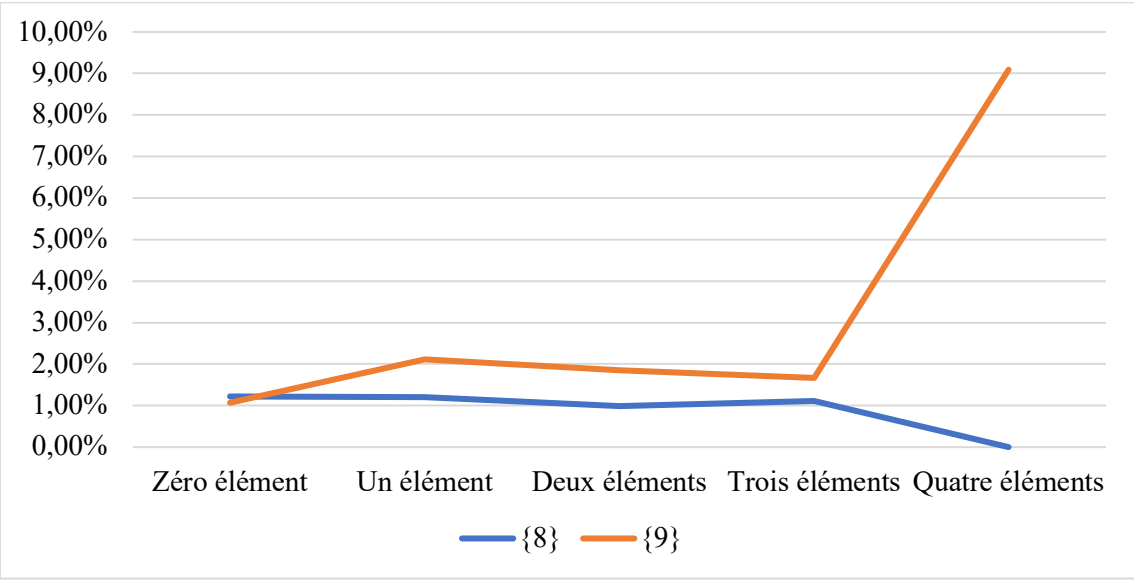


Figure 121. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques

424:1044897247

L'utilisation de la technique {8} présente une tendance descendante de la première catégorie à la troisième, avec des fréquences d'emploi de 1,22 %, 1,21 % et 0,98 % respectivement. Le taux le plus élevé se situe à 1,22 %, dans le transfert des collocations de la catégorie « zéro élément ». Vient ensuite une légère diminution à 1,11 % avec les collocations comportant trois éléments. Cette technique n'a pas été exploitée dans la traduction des collocations les plus longues.

La technique {9} présente d'abord une constance avec de très légères fluctuations. Cette méthode a servi à traduire 1,07 % des collocations les plus courtes (taux le plus bas), 2,12 % de celles qui comportent un élément de plus, 1,85 % de celles qui comportent deux éléments et 1,67 % de celles avec trois éléments. Finalement, on observe un pic de 9,09 % au niveau du transfert des unités collocationnelles les plus complexes.

La Figure 122 présente les résultats pour la technique {10} :

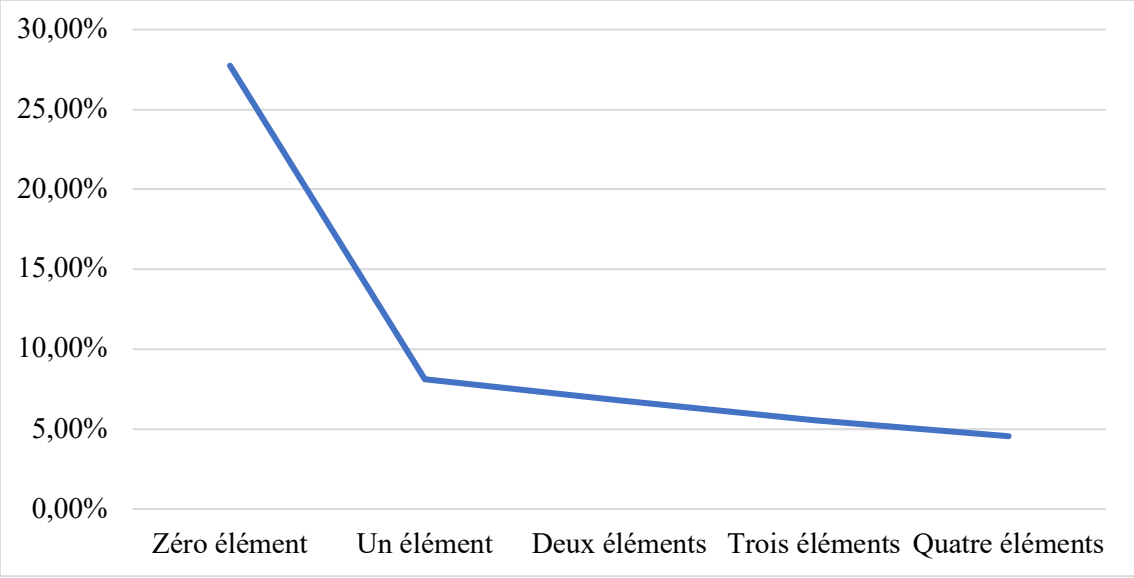


Figure 122. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques

La solution {10} s'est avérée la plus exploitée dans la traduction des collocations les plus courtes, avec un taux d'emploi de 27,74 %. Ensuite, à partir de la deuxième catégorie jusqu'à la fin, son utilisation diminue. Cette technique a été utilisée pour traduire 8,13 % des collocations avec un élément en plus du verbe et du nom, 6,79 % de celles avec deux éléments, 5,56 % de celle avec trois éléments, et enfin, 4,55 % des collocations les plus longues (utilisation la plus faible).

La Figure 123 présente les résultats pour les techniques {11} et {12} :

425:5428077309

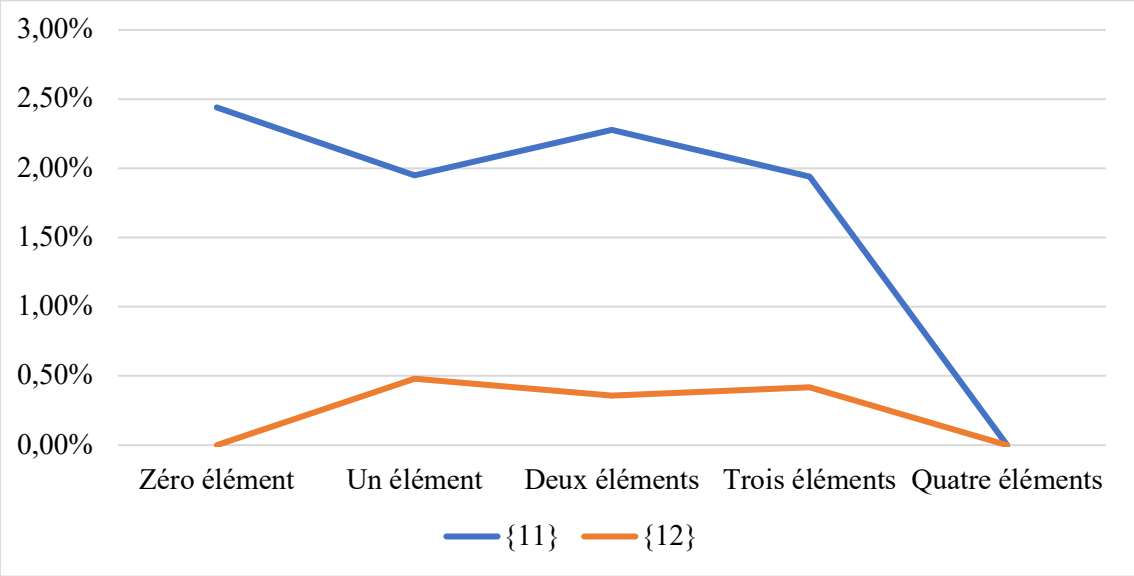


Figure 123. Techniques {11} et {12} et leur utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques

La solution {11} s'est révélée être d'un usage fluctuant dans les quatre premières catégories. Elle a servi à traduire 2,44 % des collocations les plus courtes (score le plus élevé), 1,95 % de celles dont la structure comporte un élément en plus du verbe et du nom, 2,28 % de celles avec deux éléments et, finalement, 1,94 % de celles avec trois éléments (score le plus bas). Cette technique n'a pas été mobilisée dans la traduction des séquences les plus longues.

La méthode {12} n'a pas été mise en œuvre dans le transfert des collocations des catégories extrêmes, « zéro élément » et « quatre éléments ». En revanche, elle a été exploitée dans la traduction des faits de collocabilité de longueurs intermédiaires. Cette technique a servi à traduire 0,48 % des collocations ayant un élément en plus du verbe et du nom (score le plus élevé), 0,36 % de celles avec deux éléments supplémentaires et, enfin, 0,42 % de celles de la catégorie « trois éléments ».

La Figure 124 présente les résultats pour les trois dernières techniques de traduction :

426:3850579603

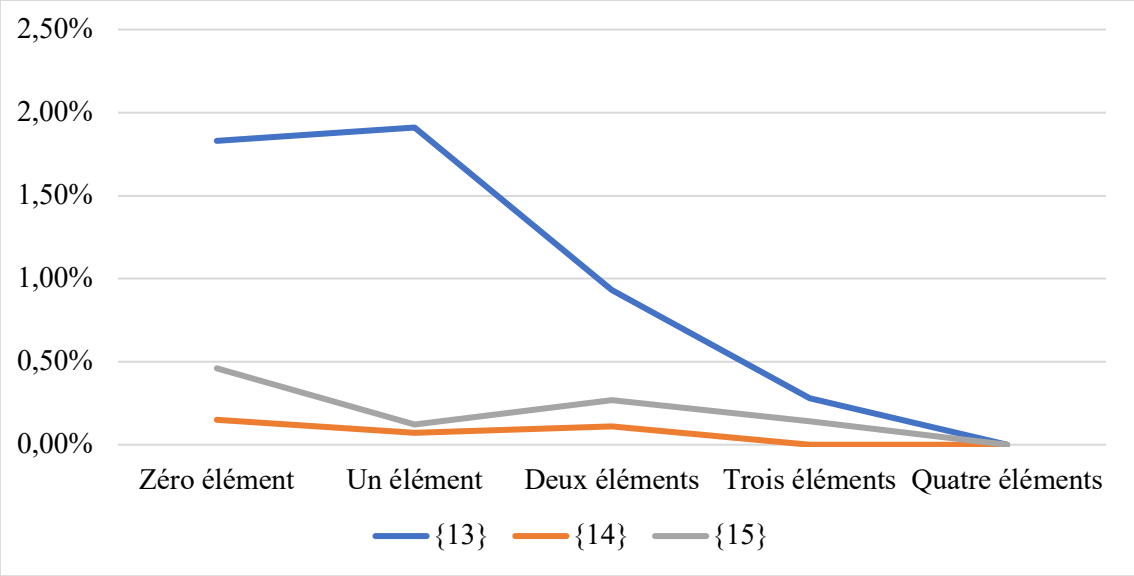


Figure 124. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques

Les cas d'omission vont plutôt en descendant : les traducteurs ont omis 1,83 % des collocations les plus courtes, 1,91 % (pourcentage le plus élevé) de celles qui comportent un élément de plus entre le verbe et le nom, 0,93 % de celles qui en comportent deux, et 0,28 % de celles qui en comportent trois. Cette technique n'a pas du tout été mobilisée dans le transfert des unités collocationnelles les plus longues.

L'erreur de traduction, numérotée {14}, est rare et concerne principalement les collocations courtes. Les traducteurs ont mal interprété 0,15 % des collocations de type <COL_V_N>, ce qui est le pourcentage le plus élevé, 0,07 % de celles dont la syntaxe intègre un élément de plus, et 0,11 % de celles de la troisième catégorie. Dans les deux dernières catégories, nous n'avons pas détecté d'erreurs de traduction.

La méthode {15} a servi à traduire 0,46 % des collocations de type <COL_V_N>, ce qui correspond à l'usage le plus fréquent, 0,12 % de celles qui comportent un élément de plus, 0,27 % de celles avec deux éléments, et 0,14 % de celles avec trois éléments. Les traducteurs n'ont pas appliqué cette technique pour les collocations les plus longues.

Après ce passage en revue de l'utilisation de toutes les techniques dans le transfert des collocations de différentes longueurs et structures syntaxiques, quelques remarques s'imposent. Premièrement, nous pouvons constater que plus la structure est courte, plus sa traduction fait appel à une variété importante de possibilités de traduction. En d'autres termes, dans le transfert des collocations des trois premières catégories, toutes les quinze techniques de traduction ont été utilisées. Pour les structures de la quatrième catégorie,

427:1929599587

celle des collocations comportant trois éléments supplémentaires entre le verbe et le nom, treize techniques ont été exploitées. Dans la dernière catégorie, celle des collocations les plus complexes, seuls sept procédés de traduction ont été mis en œuvre.

Les techniques de {1} à {4}, celles qui mettent en jeu les séquences verbo-nominales pour traduire les collocations verbo-nominales, sont le plus souvent utilisées dans la traduction des collocations du milieu du schéma, mais pas des plus courtes ni des plus longues. Inversement, ces quatre techniques sont les moins mobilisées dans le transfert des unités collocationnelles des catégories extrêmes.

La technique {10} se distingue significativement par son exploitation dans le transfert des séquences les plus courtes.

428:1837980136

III.2.4 LES TECHNIQUES DE TRADUCTION ET LEUR UTILISATION DANS LE TRANSFERT DES COLLOCATIONS DE DIFFÉRENTES CLASSES SÉMANTIQUES

Dans ce quatrième sous-chapitre, notre objectif est d'observer de plus près si la sémantique de la collocation ou, en d'autres termes, son appartenance à une classe donnée du répertoire de classes sémantiques que nous avons dégagées lorsque nous avons créé nos dictionnaires nominaux pour le programme Unitex (voir les détails dans la section méthodologique II.2.1.2), a un impact sur le choix d'une technique de traduction particulière. Aussi examinerons-nous attentivement les fluctuations et les différences statistiques dans la sélection des techniques de traduction.

Notre répertoire de classes sémantique compte au total 35 groupes sémantiques. Néanmoins, compte tenu des disparités de taille entre ces différentes classes et de la représentativité limitée de certaines d'entre elles, nous avons décidé de nous concentrer sur les treize classes les plus riches en collocations, écartant en même temps la classe englobante <CS_autre> qui a été créée lors de notre nettoyage du concordancier. De ce fait, nous nous appuierons sur les données statistiques concernant l'usage des techniques de traduction dans le transfert des collocations appartenant aux classes suivantes :

— <CS_action> ;
— <CS_affect> ;
— <CS_aliment> ;
— <CS_bâtiment> ;
— <CS_boisson> ;
— <CS_corps> ;
— <CS_déplacement> ;
— <CS_endroit> ;
— <CS_habit> ;
— <CS_humain> ;
— <CS_locatif> ;
— <CS_meuble> ;
— <CS_récipient>.

429:7293794741

Indépendamment du fait que nous ne discuterons que des treize techniques les plus nanties en séquences collocationnelles, nous présenterons toutes les données quantitatives, c'est-à-dire celles de toutes les 35 classes sémantiques et pas seulement celles des treize qui seront étudiées plus en détail. La principale motivation pour montrer toutes les statistiques dans ce tableau, y compris celles dont nous ne parlerons pas, est que nous pourrons revenir ainsi à ces chiffres et les exploiter à l'avenir dans le cadre d'une autre étude entièrement consacrée au sémantisme des collocations et à l'influence de ce dernier sur le choix des méthodes de traduction. Par ailleurs, même si les données ne sont pas commentées, rien n'empêche de les observer directement dans les tableaux proposés.

Étant donné la difficulté de saisir toutes les informations quantitatives dans un seul et unique tableau, nous avons partagé les classes sémantiques en six tableaux dans lesquels les classes sémantiques sont présentées par ordre alphabétique. Les cellules contenant les données que nous exploiterons dans notre discussion se distinguent par leur fond gris.

En outre, dans ce sous-chapitre, nous présenterons les données relatives aux deux LC simultanément. Ce choix est motivé par un souci d'éviter de surcharger de chiffres et de pourcentages la discussion qui suivra.

Le premier tableau (Tab. 98) rassemble les données concernant l'application des quinze méthodes dans le transfert des collocations des classes : <CS_action>, <CS_affect>, <CS_aliment>, <CS_animal>, <CS_art> et <CS_bâtiment> :

Tableau 97. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques : Partie I

Technique	**<CS_ action>**		**<CS_ affect>**		**<CS_ aliment>**		**<CS_ animal>**		**<CS_ art>**		**<CS_ bâtiment>**	
{1}	91	40,63 %	527	47,14 %	75	40,32 %	48	36,92 %	106	50,48 %	355	43,83 %
{2}	52	23,21 %	156	13,95 %	29	15,59 %	19	14,62 %	48	22,86 %	187	23,09 %
{3}	20	8,93 %	74	6,62 %	24	12,90 %	18	13,85 %	15	7,14 %	83	10,25 %

430:3290008136

{4}	22	9,82 %	33	2,95 %	18	9,68 %	10	7,69 %	10	4,76 %	53	6,54 %
{5}	0	0,00 %	1	0,09 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	2	0,25 %
{6}	8	3,57 %	38	3,40 %	15	8,06 %	13	10,00 %	4	1,90 %	35	4,32 %
{7}	0	0,00 %	4	0,36 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{8}	2	0,89 %	31	2,77 %	1	0,54 %	2	1,54 %	1	0,48 %	5	0,62 %
{9}	3	1,34 %	9	0,81 %	11	5,91 %	8	6,15 %	5	2,38 %	25	3,09 %
{10}	24	10,71 %	198	17,71 %	5	2,69 %	6	4,62 %	15	7,14 %	42	5,19 %
{11}	2	0,89 %	33	2,95 %	4	2,15 %	4	3,08 %	5	2,38 %	19	2,35 %
{12}	0	0,00 %	3	0,27 %	1	0,54 %	1	0,77 %	1	0,48 %	1	0,12 %
{13}	0	0,00 %	10	0,89 %	1	0,54 %	1	0,77 %	0	0,00 %	3	0,37 %
{14}	0	0,00 %	1	0,09 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{15}	0	0,00 %	0	0,00 %	2	1,08 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %

431:6325921482

Le Tableau 99 présente les chiffres en lien avec l'application des quinze méthodes de traductions dans le transfert des collocations des classes : <CS_boisson>, <CS_commerce>, <CS_corps>, <CS_couleur>, <CS_déplacement> et <CS_doctrine> :

Tableau 98. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques : Partie II

Technique	**<CS_ boisson>**		**<CS_ commerce>**		**<CS_ corps>**		**<CS_ couleur>**		**<CS_ déplacement>**		**<CS_ doctrine>**	
{1}	133	50,00 %	26	61,90 %	1535	51,93 %	8	44,44 %	85	34,55 %	5	35,71 %
{2}	64	24,06 %	6	14,29 %	539	18,23 %	0	0,00 %	46	18,70 %	1	7,14 %
{3}	22	8,27 %	2	4,76 %	294	9,95 %	1	5,56 %	16	6,50 %	5	35,71 %
{4}	12	4,51 %	0	0,00 %	187	6,33 %	2	11,11 %	12	4,88 %	0	0,00 %
{5}	0	0,00 %	0	0,00 %	3	0,10 %	1	5,56 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{6}	10	3,76 %	2	4,76 %	73	2,47 %	3	16,67 %	6	2,44 %	1	7,14 %
{7}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{8}	2	0,75 %	2	4,76 %	32	1,08 %	2	11,11 %	9	3,66 %	0	0,00 %

432:9145502288

{9}	2	0,75 %	1	2,38 %	39	1,32 %	0	0,00 %	2	0,81 %	1	7,14 %
{10}	9	3,38 %	1	2,38 %	174	5,89 %	1	5,56 %	63	25,61 %	1	7,14 %
{11}	6	2,26 %	2	4,76 %	38	1,29 %	0	0,00 %	2	0,81 %	0	0,00 %
{12}	2	0,75 %	0	0,00 %	15	0,51 %	0	0,00 %	3	1,22 %	0	0,00 %
{13}	1	0,38 %	0	0,00 %	16	0,54 %	0	0,00 %	2	0,81 %	0	0,00 %
{14}	0	0,00 %	0	0,00 %	6	0,20 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{15}	3	1,13 %	0	0,00 %	5	0,17 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %

Le Tableau 100 présente les données numériques concernant la mobilisation des quinze techniques dans le transfert des collocations des classes sémantiques : <CS_endroit>, <CS_événement>, <CS_famille>, <CS_fruit>, <CS_habit> et <CS_humain> :

Tableau 99. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques : Partie III

Technique	**<CS_ endroit>**		**<CS_ événement>**		**<CS_ famille>**		**<CS_ fruit>**		**<CS_ habit>**		**<CS_ humain>**	
{1}	258	42,02 %	35	42,68 %	111	55,50 %	5	25,00 %	127	38,02 %	434	48,87 %

433:7110660410

{13}	{12}	{11}	{10}	{9}	{8}	{7}	{6}	{5}	{4}	{3}	{2}
6	2	13	36	15	3	0	18	2	45	44	171
0,98 %	0,33 %	2,12 %	5,86 %	2,44 %	0,49 %	0,00 %	2,93 %	0,33 %	7,33 %	7,17 %	27,85 %
1	0	1	6	3	1	0	5	0	3	5	21
1,22 %	0,00 %	1,22 %	7,32 %	3,66 %	1,22 %	0,00 %	6,10 %	0,00 %	3,66 %	6,10 %	25,61 %
0	4	4	13	3	0	0	6	0	11	19	26
0,00 %	2,00 %	2,00 %	6,50 %	1,50 %	0,00 %	0,00 %	3,00 %	0,00 %	5,50 %	9,50 %	13,00 %
1	0	1	1	3	0	1	0	0	2	4	2
5,00 %	0,00 %	5,00 %	5,00 %	15,00 %	0,00 %	5,00 %	0,00 %	0,00 %	10,00 %	20,00 %	10,00 %
3	1	2	22	3	1	0	11	5	26	34	97
0,90 %	0,30 %	0,60 %	6,59 %	0,90 %	0,30 %	0,00 %	3,29 %	1,50 %	7,78 %	10,18 %	29,04 %
9	7	26	59	21	6	1	46	1	47	91	138
1,01 %	0,79 %	2,93 %	6,64 %	2,36 %	0,68 %	0,11 %	5,18 %	0,11 %	5,29 %	10,25 %	15,54 %

434:5236891638

{14}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{15}	1	0,16 %	1	1,22 %	3	1,50 %	0	0,00 %	2	0,60 %	2	0,23 %

Le Tableau 101 présente les résultats chiffrés de la mise en œuvre des quinze procédés de traduction dans la traduction des collocations des classes suivantes : <CS_instrument>, <CS_liquide>, <CS_locatif>, <CS_maladie>, <CS_meuble> et <CS_qualité> :

Tableau 100. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques : Partie IV

Technique	**<CS_ instrument>**		**<CS_ liquide>**		**<CS_ locatif>**		**<CS_ maladie>**		**<CS_ meuble>**		**<CS_ qualité>**	
{1}	6	60,00 %	64	54,24 %	126	50,00 %	7	43,75 %	209	49,76 %	27	33,75 %
{2}	1	10,00 %	17	14,41 %	62	24,60 %	5	31,25 %	96	22,86 %	16	20,00 %
{3}	0	0,00 %	11	9,32 %	22	8,73 %	1	6,25 %	50	11,90 %	14	17,50 %
{4}	0	0,00 %	3	2,54 %	12	4,76 %	1	6,25 %	19	4,52 %	4	5,00 %
{5}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{6}	3	30,00 %	4	3,39 %	5	1,98 %	1	6,25 %	13	3,10 %	4	5,00 %

435:1047116123

{7}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{8}	0	0,00 %	0	0,00 %	2	0,79 %	0	0,00 %	3	0,71 %	7	8,75 %
{9}	0	0,00 %	5	4,24 %	4	1,59 %	0	0,00 %	4	0,95 %	1	1,25 %
{10}	0	0,00 %	8	6,78 %	16	6,35 %	0	0,00 %	18	4,29 %	4	5,00 %
{11}	0	0,00 %	5	4,24 %	2	0,79 %	0	0,00 %	4	0,95 %	3	3,75 %
{12}	0	0,00 %	1	0,85 %	0	0,00 %	1	6,25 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{13}	0	0,00 %	0	0,00 %	1	0,40 %	0	0,00 %	4	0,95 %	0	0,00 %
{14}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{15}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %

Le Tableau 102 présente les statistiques d'emploi des quinze procédés de traduction des collocations des classes : <CS_récipient>, <CS_repas>, <CS_réservoir>, <CS_science>, <CS_sexe> et <CS_son> :

436:8606326093

Tableau 101. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques : Partie V

Technique	<CS_ récipient>		<CS_ repas>		<CS_ réservoir>		<CS_ science>		<CS_ sexe>		<CS_ son>	
{1}	168	43,30 %	29	35,37 %	53	40,77 %	23	46,00 %	2	12,50 %	48	32,43 %
{2}	101	26,03 %	25	30,49 %	31	23,85 %	4	8,00 %	1	6,25 %	28	18,92 %
{3}	28	7,22 %	4	4,88 %	23	17,69 %	10	20,00 %	7	43,75 %	14	9,46 %
{4}	34	8,76 %	9	10,98 %	5	3,85 %	5	10,00 %	2	12,50 %	9	6,08 %
{5}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1	6,25 %	0	0,00 %
{6}	15	3,87 %	3	3,66 %	9	6,92 %	0	0,00 %	2	12,50 %	4	2,70 %
{7}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{8}	2	0,52 %	2	2,44 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1	0,68 %
{9}	5	1,29 %	3	3,66 %	1	0,77 %	0	0,00 %	1	6,25 %	1	0,68 %
{10}	30	7,73 %	6	7,32 %	8	6,15 %	4	8,00 %	0	0,00 %	33	22,30 %

437:9423772773

{11}	1	0,26 %	0	0,00 %	0	0,00 %	3	6,00 %	0	0,00 %	9	6,08 %
{12}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1	2,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{13}	4	1,03 %	1	1,22 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1	0,68 %
{14}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
{15}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %

Le dernier tableau (Tab. 103) présente les chiffres concernant le transfert des collocations des groupes sémantiques : <CS_sport>, <CS_texte>, <CS_toponyme>, <CS_végétal>, <CS_voie> et <CS_autre> :

Tableau 102. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques : Partie VI

Technique	**<CS_ sport>**		**<CS_ texte>**		**<CS_ toponyme>**		**<CS_ végétal>**		**<CS_ voie>**		**<CS_ autre>**	
{1}	12	25,00 %	554	48,09 %	6	75,00 %	31	57,41 %	93	28,53 %	544	36,27 %
{2}	14	29,17 %	242	21,01 %	0	0,00 %	6	11,11 %	96	29,45 %	316	21,07 %
{3}	1	2,08 %	97	8,42 %	2	25,00 %	8	14,81 %	42	12,88 %	104	6,93 %

438:1005707501

{4}	3	6,25 %	40	3,47 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	28	8,59 %	57	3,80 %
{5}	0	0,00 %	1	0,09 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	2	0,61 %	6	0,40 %
{6}	3	6,25 %	50	4,34 %	0	0,00 %	1	1,85 %	13	3,99 %	52	3,47 %		
{7}	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1	0,07 %		
{8}	1	2,08 %	3	0,26 %	0	0,00 %	0	0,00 %	5	1,53 %	22	1,47 %		
{9}	1	2,08 %	37	3,21 %	0	0,00 %	3	5,56 %	8	2,45 %	30	2,00 %		
{10}	8	16,67 %	83	7,20 %	0	0,00 %	5	9,26 %	31	9,51 %	190	12,67 %		
{11}	4	8,33 %	30	2,60 %	0	0,00 %	0	0,00 %	3	0,92 %	48	3,20 %		
{12}	0	0,00 %	2	0,17 %	0	0,00 %	0	0,00 %	3	0,92 %	5	0,33 %		
{13}	0	0,00 %	9	0,78 %	0	0,00 %	0	0,00 %	2	0,61 %	120	8,00 %		
{14}	0	0,00 %	3	0,26 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1	0,07 %		
{15}	1	2,08 %	1	0,09 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	4	0,27 %		

439:4932389179

Analysons maintenant les treize classes sémantiques les plus représentées. La première figure ci-dessous (Fig. 125) résume l'utilisation des techniques de traduction {1} et {2} :

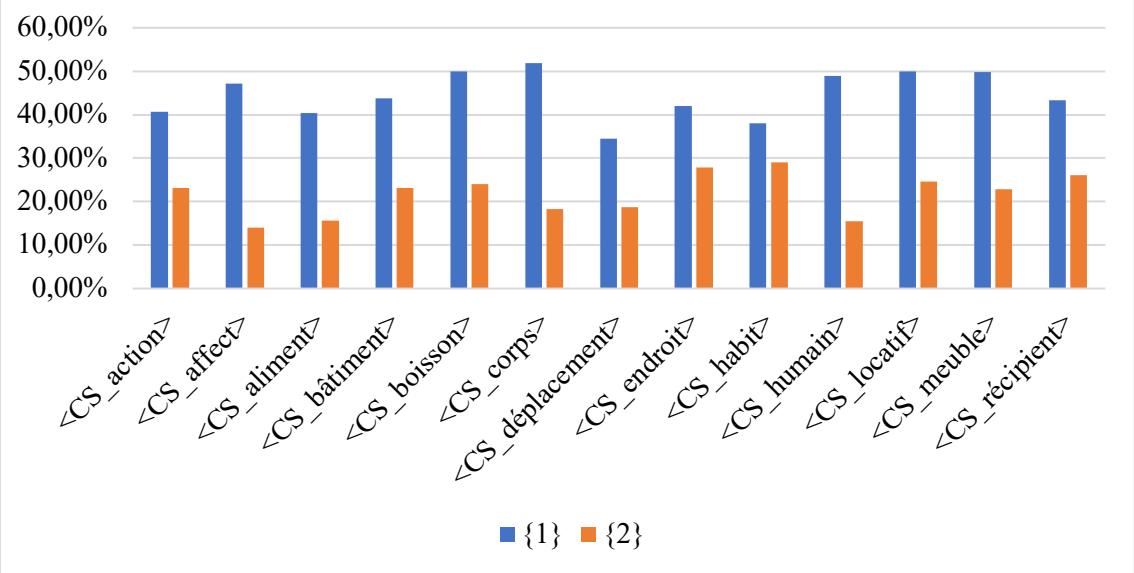


Figure 125. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques

L'utilisation de la technique {1} a atteint ou dépassé la moitié des transferts réalisés dans trois catégories : <CS_corps>, avec un résultat de 51,93 % (taux le plus élevé), <CS_locatif> et <CS_boisson>, avec un pourcentage de 50,00 % chacune. Les traducteurs ont rarement eu recours à cette pratique dans le transfert des unités collocationnelles du groupe <CS_déplacement>. La fréquence, pour celui-ci, est de 34,55 %. Un écart de 17,38 points de pourcentage est donc observable entre la fréquence la plus élevée et la plus faible.

Quant à l'application de la technique {2}, celle-ci a dépassé les 20 % dans sept catégories : <CS_action> (23,21 %), <CS_bâtiment> (23,09 %), <CS_endroit> (27,85 %), <CS_locatif> (24,60 %), <CS_meuble> (22,86 %) et <CS_récipient> (26,03 %). Le recours le plus fréquent à cette méthode s'élève à 29,04 %, et il s'agit du transfert des unités collocationnelles de la catégorie <CS_habit>. Cette technique est la moins employée (13,95 %) dans le groupe de collocations <CS_affect>. Par conséquent, l'écart entre la fréquence la plus élevée et la moins élevée est de 15,09 points de pourcentage.

440:8236015769

La Figure 126 résume l'utilisation des techniques {3} et {4} :

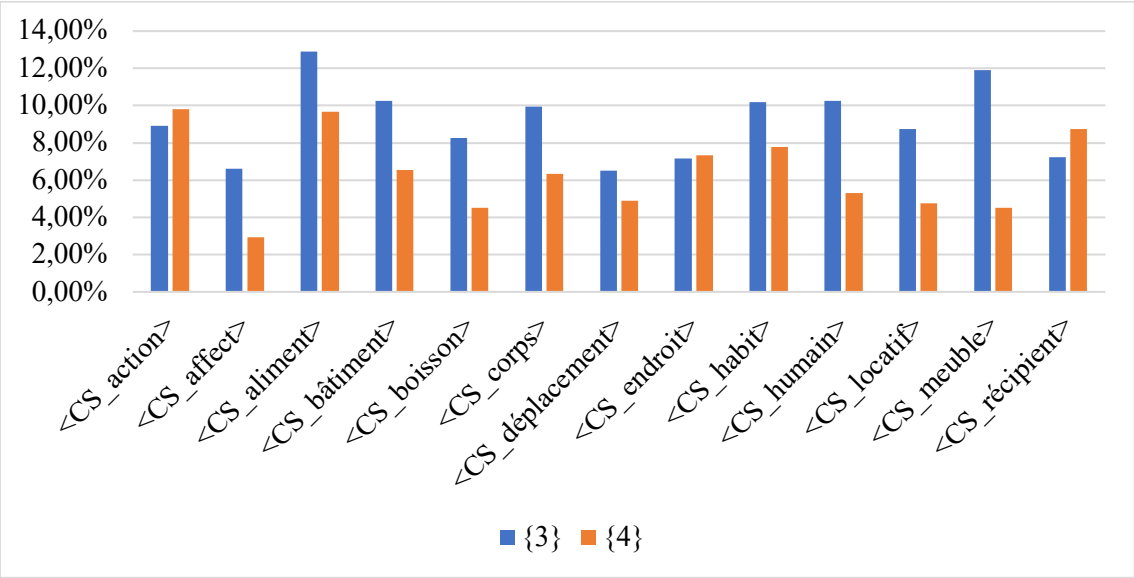


Figure 126. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques

La technique {3} a été utilisée de manière significative dans le transfert des collocations appartenant à cinq catégories. Elle a servi à transférer 10,25 % des unités collocationnelles de la classe <CS_bâtiment>, 10,18 % de celles de la classe <CS_habit>, 10,25 % de celles de la classe <CS_humain>, 11,90 % de celles de la classe <CS_meuble>. À cela s'ajoute encore le résultat de cette méthode dans le transfert des collocations de la classe <CS_aliment>, où elle a été la plus exploitée, avec un taux d'emploi de 12,90 %. En revanche, cette option de traduction s'est avérée la moins utilisée dans le transfert des expressions de la classe <CS_ déplacement>, où sa fréquence a été de 6,50 %. L'écart entre le taux le plus haut et le plus bas est donc de 6,40 points de pourcentage.

L'utilisation la plus fréquente de la technique {4} a pu être observée lors du transfert des collocations de la classe <CS_action> (9,82 %). Un résultat légèrement inférieur (9,68 %) a été observé pour les unités collocationnelles rattachées à la classe <CS_aliment>. En revanche, son utilisation la moins systématique s'est manifestée dans le groupe des collocations fondées sur les noms d'affects, avec seulement 2,95 %. L'écart entre le pourcentage le plus bas et le plus élevé est de 6,87 points de pourcentage.

La Figure 127 résume l'utilisation des techniques {5} et {6} :

441:7880430515

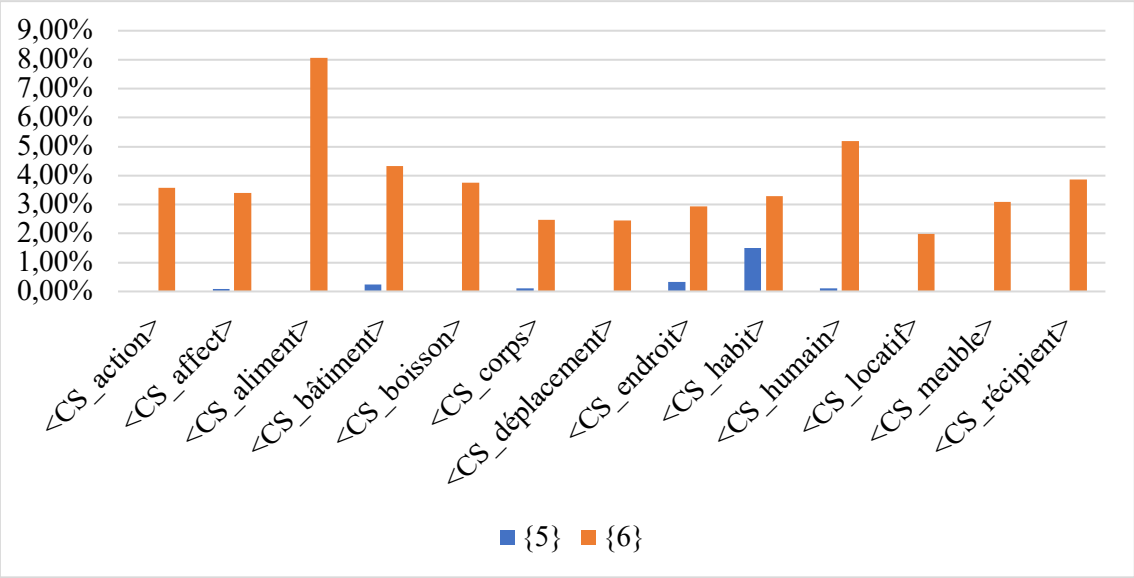


Figure 127. Techniques {5} et {6} et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques

La méthode {5} n'a pas été exploitée dans le transfert des unités collocationnelles de sept catégories <CS_action>, <CS_aliment>, <CS_boisson>, <CS_déplacement>, <CS_locatif>, <CS_meuble> et <CS_récipient>. Le taux d'emploi le plus élevé a été observé dans la traduction des collocations liées à la catégorie <CS_habit>, avec un modeste 1,50 %. L'écart entre l'usage le moins et le plus régulier de la cinquième technique est également de 1,50 point de pourcentage.

La méthode {6} a été mise en œuvre dans toutes les classes thématiques. À deux reprises, son emploi a dépassé les 5 %, et ce, dans le transfert des collocations rattachées à la classe <CS_humain> (5,18 %), et dans celui des expressions rattachées à la catégorie <CS_aliment> (8,06 %). Le taux d'utilisation le plus bas est de 1,98 %, dans le transfert des unités collocationnelles de la classe <CS_locatif>. L'écart maximum pour cette technique est de 6,08 points de pourcentage.

La Figure 128 résume l'utilisation de la technique {7} :

442:8005459535

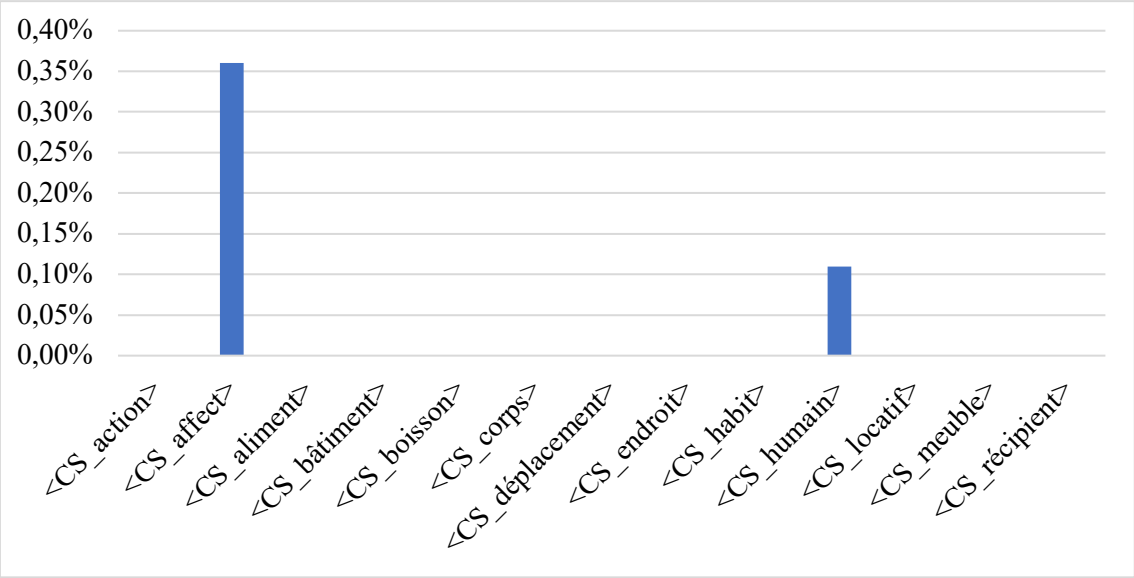


Figure 128. Technique {7} et son utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques

La technique {7} a été exploitée uniquement dans le transfert des collocations de deux classes sémantiques : celles du groupe <CS_affect> (0,36 %, fréquence la plus élevée), et celles du groupe <CS_humain> (0,11 %). Ce septième procédé ne s'est pas laissé observer ailleurs, c'est-à-dire dans le transfert des collocations des autres classes sémantiques.

La Figure 129 résume l'utilisation des techniques {8} et {9} :

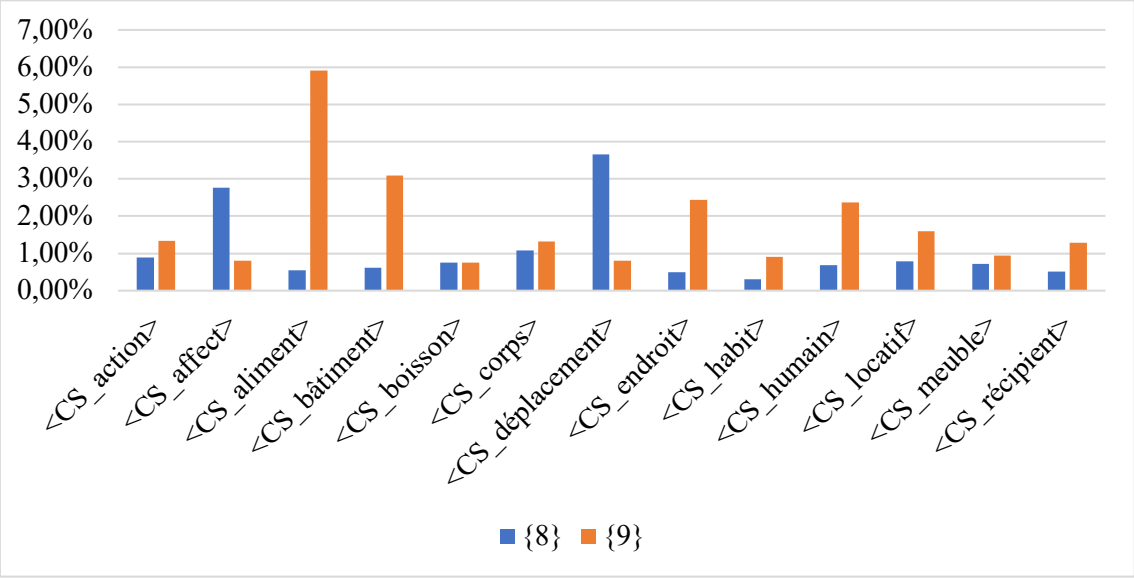


Figure 129. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques

443:1574519970

L'utilisation de la technique {8} a dépassé 1 % dans trois classes sémantiques. Elle a permis le transfert des collocations de la classe sémantique <CS_affect> (2,77 %), celles de la classe <CS_corps> (1,08 %), ainsi que celles du groupe <CS_déplacement> (3,66 %). Ce dernier pourcentage correspond à l'usage le plus régulier. À l'inverse, le recours le moins fréquent s'est produit dans le transfert des collocations de la classe <CS_habit> (0,30 %). L'écart entre le résultat le plus élevé et le plus faible est, pour cette technique, de 2,47 points de pourcentage.

L'utilisation de la technique {9} n'a dépassé les 4 % qu'une seule fois, et ce, dans la classe thématique <CS_aliment> (5,19 %). Son utilisation la moins fréquente s'est produite dans le transfert des collocations de la classe sémantique <CS_boisson> (0,75 %). L'écart entre la fréquence la plus haute et la plus faible s'élève à 5,16 points de pourcentage.

La Figure 130 résume l'utilisation de la technique {10} :

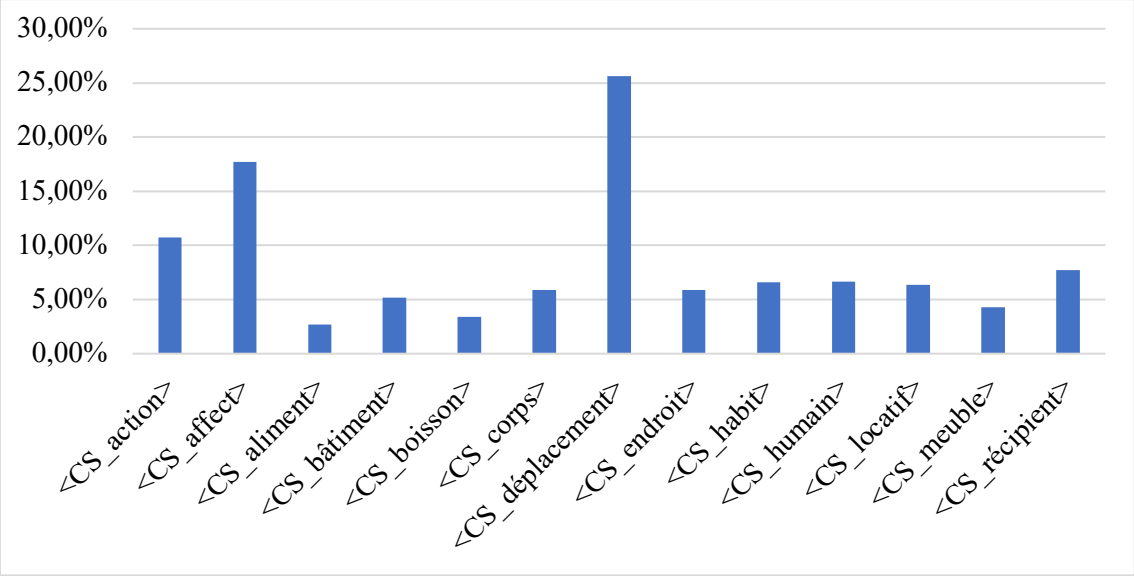


Figure 130. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques

L'utilisation de la technique {10} a dépassé les 10 % à trois reprises, à savoir dans le transfert des unités collocationnelles des classes thématiques <CS_action> (10,71 %), <CS_affect> (17,71 %) et <CS_déplacement> (25,61 %). Ce dernier pourcentage constitue le résultat le plus élevé. À l'opposé, son utilisation la moins fréquente est de 2,69 %, dans le transfert des collocations de la classe thématique <CS_aliment>. L'écart entre les deux extrêmes est remarquable, il atteint 22,92 points de pourcentage.

444:9183553197

La Figure 131 résume l'utilisation des techniques {11} et {12} :

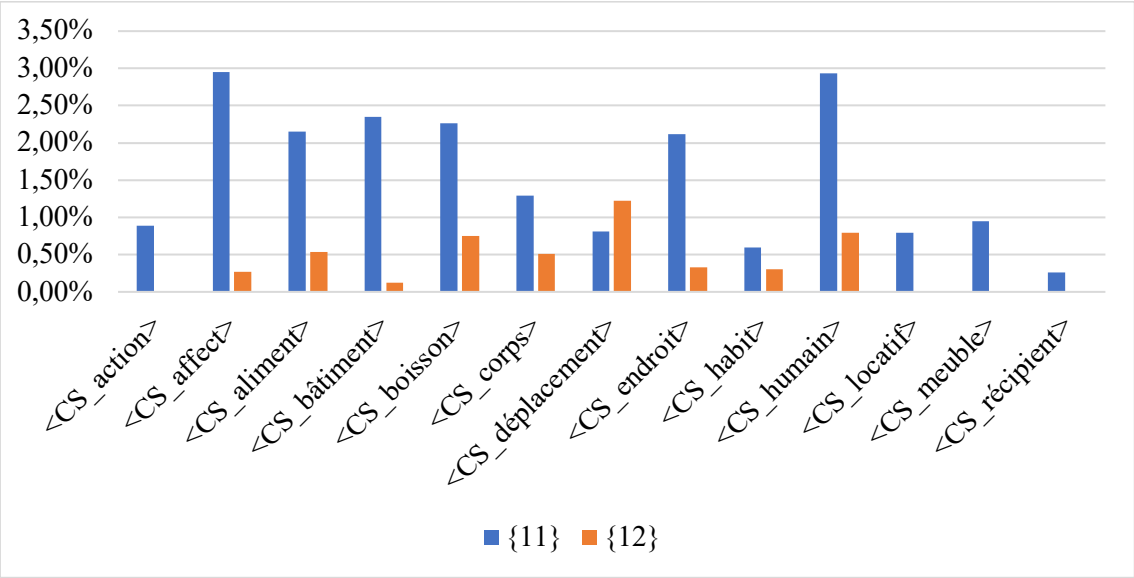


Figure 131. Techniques {11} et {12} et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques

L'utilisation de la technique {11} a dépassé six fois le seuil des 2 %, dans le cas des collocations des classes <CS_affect>, <CS_aliment>, <CS_ bâtiment>, <CS _ boisson>, <CS_endroit> et <CS_humain>, avec des fréquences d'emploi respectives de 2,95 %, 2,15 %, 2,35 %, 2,26 %, 2,12 % et 2,93 %. Comme on peut le constater, le premier résultat correspond à la fréquence la plus élevée. En revanche, le résultat le plus bas est de 0,26 % et concerne le transfert des unités collocationnelles de la classe <CS_récipient>. L'écart entre les deux extrêmes est de 2,69 points de pourcentage.

En ce qui concerne la technique {12}, son utilisation n'a dépassé 1 % qu'à une seule reprise : elle a été de 1,22 % (fréquence maximale), dans le transfert des unités collocationnelles de la classe <CS_déplacement>. Les traducteurs n'ont pas exploité la technique {12} dans le transfert des collocations des classes <CS_action>, <CS_locatif>, <CS_meuble> et <CS_récipient>. Par conséquent, l'écart entre le pourcentage le plus faible et le plus élevé se situe à 1,22 points de pourcentage.

La Figure 132 résume l'utilisation des trois derniers procédés :

445:4900796598

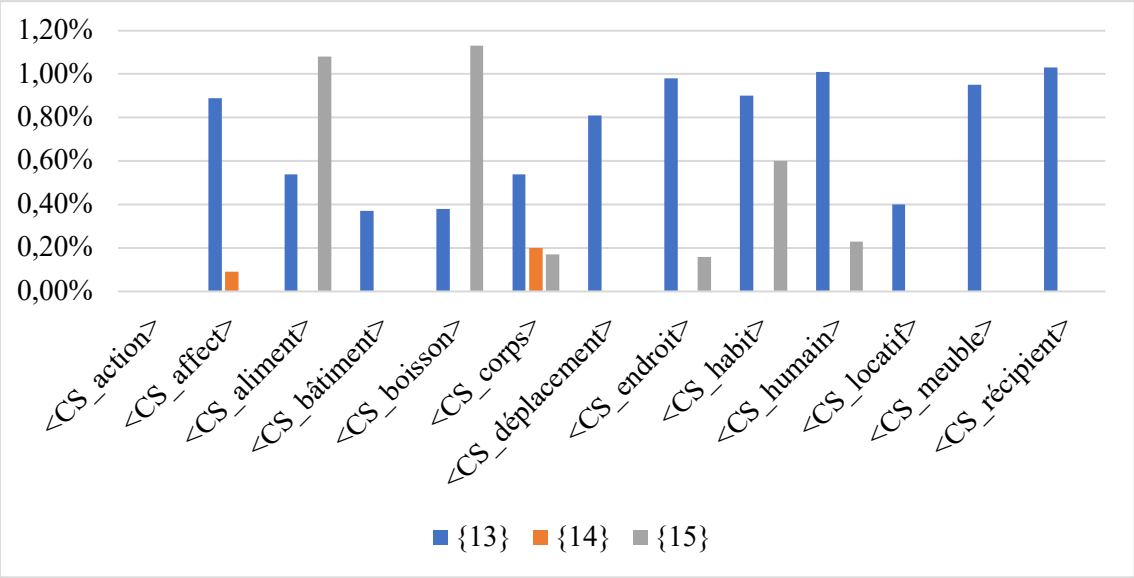


Figure 132. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques

La méthode {13} a dépassé deux fois le seuil de 1 %, dans le transfert des unités collocationnelles des groupes thématiques <CS_humain> et <CS_récipient>, avec des fréquences respectives de 1,01 % et 1,03 %. Le second pourcentage présenté correspond à l'omission la plus fréquente et représente également l'écart entre le résultat le plus élevé et le résultat le plus bas, étant donné qu'il n'y a pas eu d'omission d'unités collocationnelles de la classe <CS_action>.

En ce qui concerne la méthode {14}, des erreurs de traduction ont été commises dans le transfert des collocations de deux classes, à savoir <CS_affect> et <CS_corps>. Dans la première, la régularité de récurrence des erreurs a atteint 0,09 %, tandis que dans la seconde, ce taux se chiffre à 0,20 %, ce qui est la fréquence la plus élevée. Dans les autres classes, les traducteurs n'ont pas commis d'erreurs.

L'utilisation de la méthode {15} a dépassé deux fois le seuil de 1 %, dans le transfert des collocations des catégories thématiques <CS_aliment> (1,08 %) et <CS_boisson> (1,13 %, usage le plus fréquent). En revanche, cette technique n'a pas été utilisée pour traduire les unités collocationnelles des sept classes suivantes : <CS_action>, <CS_affect>, <CS_bâtiment>, <CS_déplacement>, <CS_locatif>, <CS_meuble>, <CS_récipient>.

Pour conclure le présent sous-chapitre, nous pouvons remarquer dans un premier temps que l'appartenance des collocations à une classe sémantique donnée à un impact sur leur transfert. Cela est confirmé par les écarts significatifs entre les extrêmes. Nous

446:2861760402

avons noté par exemple un écart de 22,92 points de pourcentage entre les emplois extrêmes de la technique {10}, de 17,38 points de pourcentage dans le cas de la technique {1}, ou de 15,09 points de pourcentage dans celui de la technique {2}.

Trois techniques – {3}, {6} et {11} – ont été particulièrement exploitées dans le transfert des expressions de la classe sémantique <CS_aliment>, tandis que les techniques {8}, {10} et {12} l'ont été pour les séquences collocationnelles de la classe <CS_déplacement>.

Pour la classe sémantique <CS_action>, six techniques ({5}, {7} et {12} à {15}) n'ont pas été du tout utilisées. Dans le cas de trois autres classes sémantiques – <CS_locatif>, <CS_meuble> et <CS_récipient> –, cinq techniques n'ont pas été utilisées ({5}, {7}, {12}, {14} et {15}).

Une fois de plus, la technique {10} se distingue nettement. Cette fois-ci, cette démarcation correspond à un pic très significatif dans le transfert des collocations de la classe <CS_déplacement>.

447:6742523323

III.2.5 LES TECHNIQUES DE TRADUCTION ET LEUR UTILISATION DANS LE TRANSFERT DES COLLOCATIONS DE FORME NÉGATIVE ET AFFIRMATIVE

Dans le cinquième sous-chapitre de cette thèse de doctorat, nous examinerons les syntagmes réguliers de forme négative et notre objectif sera d'explorer si la présence d'une négation peut avoir une incidence sur la sélection de la solution de phraséotraduction. Nous nous efforcerons d'analyser les éventuelles répercussions de la négation, et de déterminer son impact sur le processus de transfert, en comparant les données chiffrées relatives à l'emploi des procédés de phraséotraduction dans le transfert des expressions collocatives négatives et affirmatives. Qui plus est, pour avoir plus d'informations à comparer et discuter, nous introduirons une catégorie supplémentaire : à côté des collocations négatives et affirmatives, nous étudierons aussi les cas où la négation précède de peu l'expression collocative, c'est-à-dire lorsque celle-ci survient au niveau du verbe semi-auxiliaire du verbe (collocatif) de la collocation.

Le Tableau 104 ci-dessous répertorie toutes les données quantitatives :

Tableau 103. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative

Technique	Italien						Polonais						Ensemble					
	Coll. négatives		Coll. affirmatives		Négation du verbe semi-auxiliaire		Coll. négatives		Coll. affirmatives		Négation du verbe semi-auxiliaire		Coll. négatives		Coll. affirmatives		Négation du verbe semi-auxiliaire	
{1}	230	59,43 %	3207	52,18 %	26	57,78 %	181	46,77 %	2309	37,57 %	13	28,89 %	411	53,10 %	5516	44,87 %	39	43,33 %
{2}	66	17,05 %	1200	19,52 %	7	15,56 %	68	17,57 %	1311	21,33 %	11	24,44 %	134	17,31 %	2511	20,43 %	18	20,00 %
{3}	18	4,65 %	584	9,50 %	3	6,67 %	20	5,17 %	576	9,37 %	8	17,78 %	38	4,91 %	1160	9,44 %	11	12,22 %

448:3549060768

{15}	{14}	{13}	{12}	{11}	{10}	{9}	{8}	{7}	{6}	{5}	{4}
3	0	2	0	9	28	1	11	2	9	0	8
0,78 %	0,00 %	0,52 %	0,00 %	2,33 %	7,24 %	0,26 %	2,84 %	0,52 %	2,33 %	0,00 %	2,07 %
21	5	94	7	67	326	50	48	1	186	12	338
0,34 %	0,08 %	1,53 %	0,11 %	1,09 %	5,30 %	0,81 %	0,78 %	0,02 %	3,03 %	0,20 %	5,50 %
0	0	0	2	0	2	0	0	0	1	0	4
0,00 %	0,00 %	0,00 %	4,44 %	0,00 %	4,44 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	2,22 %	0,00 %	8,89 %
0	0	6	3	22	53	1	8	0	14	1	10
0,00 %	0,00 %	1,55 %	0,78 %	5,68 %	13,70 %	0,26 %	2,07 %	0,00 %	3,62 %	0,26 %	2,58 %
1	6	94	41	173	706	206	80	4	265	12	362
0,02 %	0,10 %	1,53 %	0,67 %	2,81 %	11,49 %	3,35 %	1,30 %	0,07 %	4,31 %	0,20 %	5,89 %
0	0	0	1	3	5	0	1	0	1	0	2
0,00 %	0,00 %	0,00 %	2,22 %	6,67 %	11,11 %	0,00 %	2,22 %	0,00 %	2,22 %	0,00 %	4,44 %
3	0	8	3	31	81	2	19	2	23	1	18
0,39 %	0,00 %	1,03 %	0,39 %	4,01 %	10,47 %	0,26 %	2,45 %	0,26 %	2,97 %	0,13 %	2,33 %
22	11	188	48	240	1032	256	128	5	451	24	700
0,18 %	0,09 %	1,53 %	0,39 %	1,95 %	8,40 %	2,08 %	1,04 %	0,04 %	3,67 %	0,20 %	5,69 %
0	0	0	3	3	7	0	1	0	2	0	6
0,00 %	0,00 %	0,00 %	3,33 %	3,33 %	7,78 %	0,00 %	1,11 %	0,00 %	2,22 %	0,00 %	6,67 %

449:9689799688

Nous commencerons le décryptage des résultats affichés dans le tableau par les techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations négatives et affirmatives, ce qu'illustre la Figure 133 :

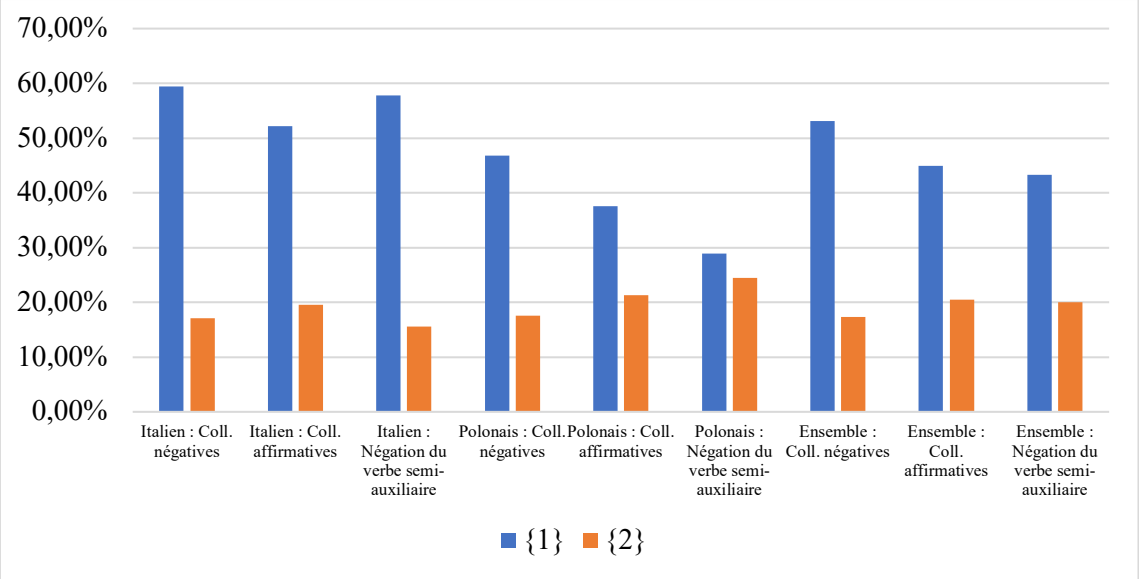


Figure 133. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative

En ce qui concerne le mécanisme {1}, en italien, il se révèle davantage employé dans le transfert des collocations négatives, avec un taux d'utilisation de 59,43 %. Son application dans la traduction des collocations précédées d'un verbe semi-auxiliaire à la forme négative atteint 57,78 %, tandis que son usage dans le transfert des collocations affirmatives est de 52,18 %, le plus bas de ces trois pourcentages. En ce qui concerne l'emploi de cette méthode en polonais, elle a servi à traduire 46,77 % des unités collocatives négatives, 28,89 % de celles qui sont précédées d'un verbe semi-auxiliaire à la forme négative, et 37,57 % des affirmatives. Pour ce qui est de la moyenne des résultats pour les deux LC, le procédé {1} a servi à traduire 53,10 % des unités collocatives négatives, ce qui représente le résultat le plus élevé, 44,87 % des affirmatives et 43,33 % de celles qui sont précédées par un verbe semi-auxiliaire à la forme négative, ce qui correspond au score le plus bas.

La technique {2} a servi à traduire en italien 17,05 % des séquences négatives, 19,52 % des affirmatives et 15,56 % de celles qui sont précédées d'un semi-auxiliaire à la forme négative. En ce qui concerne la fréquence d'emploi de cette technique dans la traduction vers la seconde LC de notre étude, elle est de 17,57 % pour le transfert des

450:6312407479

unités collocatives négatives, 21,33 % pour celui des collocations affirmatives, et 24,44 % pour celui des collocations qui sont précédées d'un semi-auxiliaire à la forme négative. En considérant les deux LC ensemble, nous pouvons constater que cette technique a servi à transférer 17,31 % des collocations négatives, ce qui est le résultat le plus bas, 20,43 % des collocations affirmatives, et 20,00 % des expressions qui étaient précédées d'un semi-auxiliaire à la forme négative, ce qui est le résultat le plus élevé.

La Figure 134 présente la situation pour les techniques {3} et {4} :

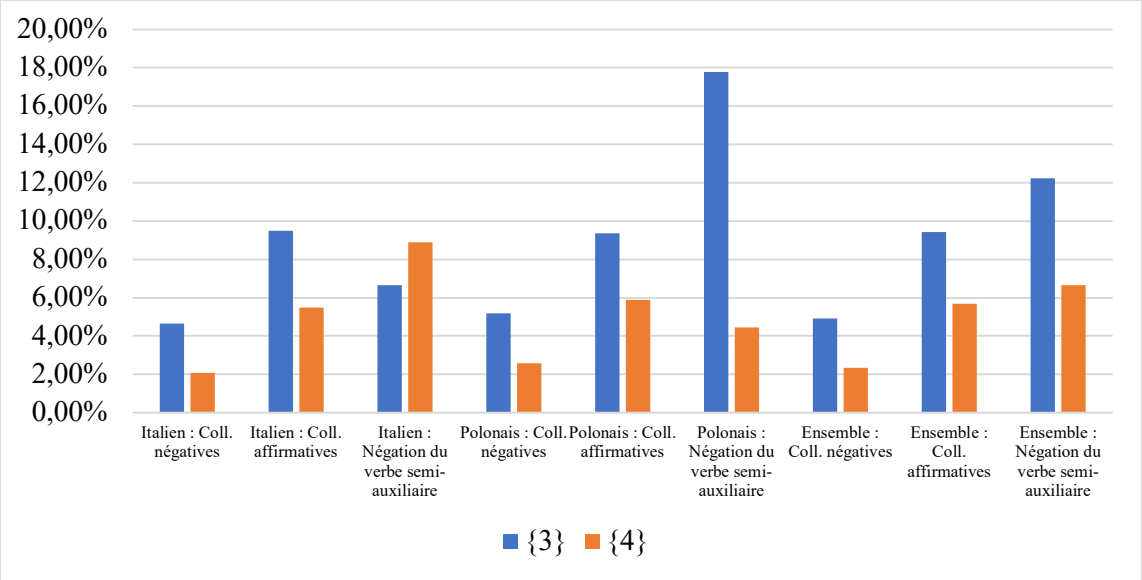


Figure 134. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative

La technique {3} a servi à traduire en italien 4,65 % des unités collocatives négatives, 9,50 % des affirmatives et 6,67 % de celles où un semi-auxiliaire négatif précède la collocation. En ce qui concerne l'usage de cette technique dans la traduction des collocations vers le polonais, elle a été utilisée pour traduire 5,17 % des collocations négatives, 9,37 % des affirmatives et 17,78 % de celles de la troisième catégorie. Les pourcentages moyens sont, par conséquent, les suivants : 4,91 % pour les séquences négatives, ce qui est le résultat le plus faible, 9,44 % pour les affirmatives, et 12,22 % pour celles où un semi-auxiliaire négatif précède la séquence, ce qui est le résultat le plus élevé.

En ce qui concerne la technique {4}, celle-ci a servi à traduire en italien 2,07 % des unités collocatives négatives, 5,50 % des affirmatives et 8,89 % de celles qui sont précédées par un verbe semi-auxiliaire négatif. Pour le polonais, ce procédé de traduction

451:4493277549

a été utilisé pour 2,58 % des collocations négatives, 5,89 % des affirmatives et 4,44 % de celles où un semi-auxiliaire négatif est présent avant la collocation. Concernant la moyenne, la méthode a donc moins été utilisée dans le transfert des collocations négatives (2,33 %) que dans le transfert des collocations affirmatives (5,69 %) et surtout des unités collocatives précédées par un verbe semi-auxiliaire négatif (6,67 %).

La Figure 135 présente la situation pour les méthodes {5} et {6} :

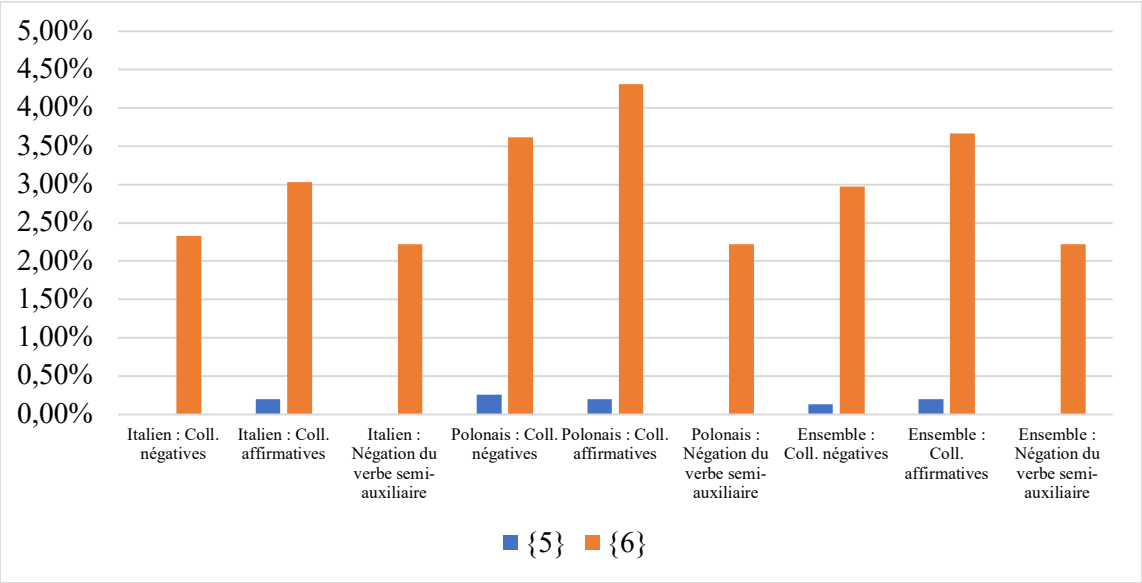


Figure 135. Techniques {5} et {6} et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative

D'usage restreint, la technique {5} n'a servi à rendre en italien que 0,20 % des unités collocatives affirmatives. Les traducteurs italiens ne l'ont pas du tout utilisée dans le transfert des collocations négatives ou précédées d'un semi-auxiliaire négatif. Cette technique a servi à traduire en polonais 0,26 % des collocations négatives et 0,20 % des collocations affirmatives. Tout comme les Italiens, les traducteurs polonais n'ont point mobilisé cette technique pour transmettre des collocations précédées d'un semi-auxiliaire de forme négative. En moyenne, cette technique a servi à transférer 0,13 % des collocations négatives et 0,20 % des affirmatives, ce qui correspond au pourcentage le plus élevé.

Le procédé {6} a servi à traduire dans la première LC de l'étude 2,33 % des collocations négatives, 3,03 % des affirmatives et 2,22 % de celles où le verbe semi-auxiliaire était à la forme négative. Concernant l'exploitation de ce procédé dans la seconde LC, il a servi à traduire 3,62 % des collocations négatives, 4,31 % des

452:2673876593

affirmatives et 2,22 % de celles qui étaient précédées par un verbe semi-auxiliaire négatif. En moyenne, le procédé a servi à transférer 2,97 % des collocations négatives, 3,67 % des affirmatives (chiffre le plus élevé), et 2,22 % de celles précédées d'un semi-auxiliaire de forme négative.

La Figure 136 présente la situation pour la technique {7} :

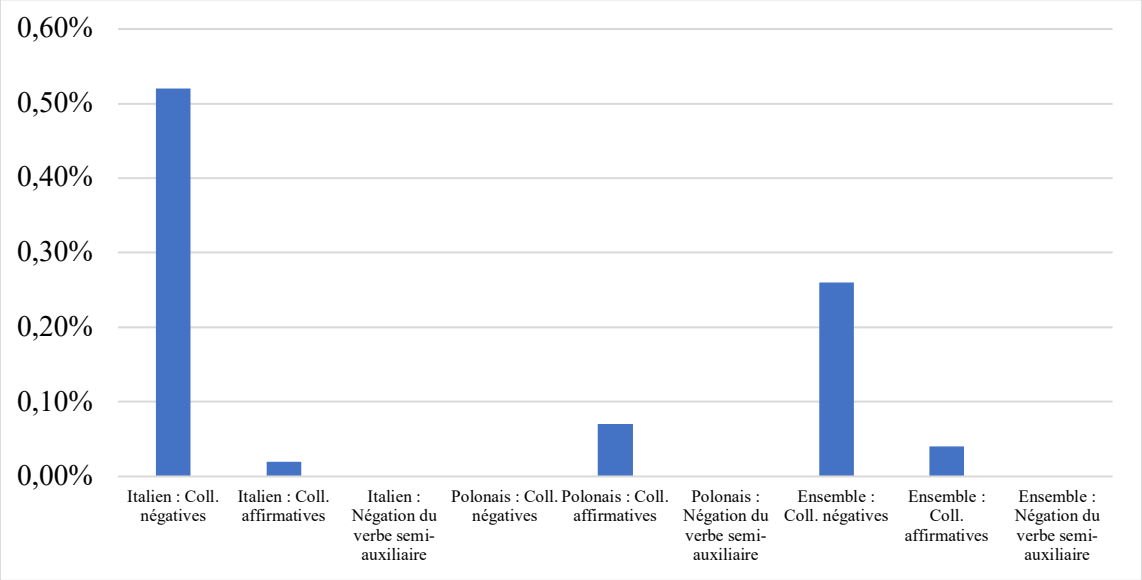


Figure 136. Technique {7} et son utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative

La technique {7} a été exploitée pour traduire en italien 0,52 % des collocations négatives et 0,02 % des séquences collocatives affirmatives. Elle n'a pas été utilisée dans la traduction des associations régulières précédées d'un verbe semi-auxiliaire négatif. Pareillement, elle n'a pas été exploitée pour traduire en polonais les collocations négatives, ni celles qui sont précédées d'un verbe semi-auxiliaire négatif. Dans la partie polonaise de notre concordancier, cette solution de phraséotraduction n'a été mobilisée que pour traduire 0,07 % des unités collocatives affirmatives. Ces pourcentages nous mènent aux résultats moyens suivants : 0,26 % pour les collocations de forme négative, ce qui correspond au résultat le plus bas, et 0,04 % pour les séquences affirmatives.

La Figure 137 présente la situation pour les techniques {8} et {9} :

453:1001630355

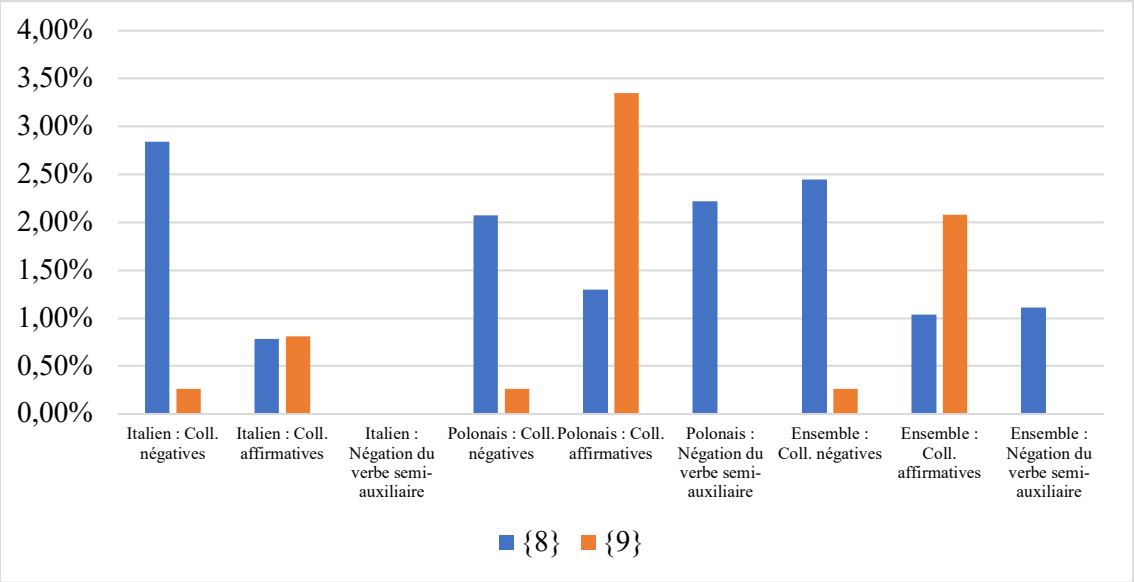


Figure 137. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative

Le procédé {8} a été exploité pour traduire en italien 2,84 % des collocations affirmatives et 0,78 % des négatives. Pour ce qui est des collocations où la négation apparaît dans le semi-auxiliaire précédant la séquence analysée, aucun emploi de la méthode {8} n'a été détecté. S'agissant des transferts vers le polonais, ce procédé a été utilisé pour traduire 2,07 % des collocations négatives, 1,30 % des collocations affirmatives, et 2,22 % des collocations à verbe semi-auxiliaire négatif. L'usage moyen de cette technique dans les deux LC est donc de 2,45 % pour le transfert des unités collocatives de forme négative, ce qui est la fréquence la plus haute, 1,04 % pour le transfert des affirmatives, ce qui est, en revanche, la fréquence la plus basse, et 1,11 % pour le transfert de celles où la négation intervient dans le semi-auxiliaire précédant la collocation.

Le procédé de phraséotraduction {9} a été exploité pour rendre en italien 0,26 % des collocations négatives et 0,81 % des affirmatives. En polonais, les deux pourcentages correspondants sont de 0,26 % et 3,35 % respectivement. Enfin, le taux d'application de cette méthode dans les deux LC prises ensemble est de 0,26 % pour les séquences négatives, et 2,08 % pour les séquences affirmatives. Cette méthode n'a pas été exploitée dans la traduction des collocations précédées d'un verbe semi-auxiliaire de forme négative.

La Figure 138 présente la situation pour la technique {10} :

454:7518414038

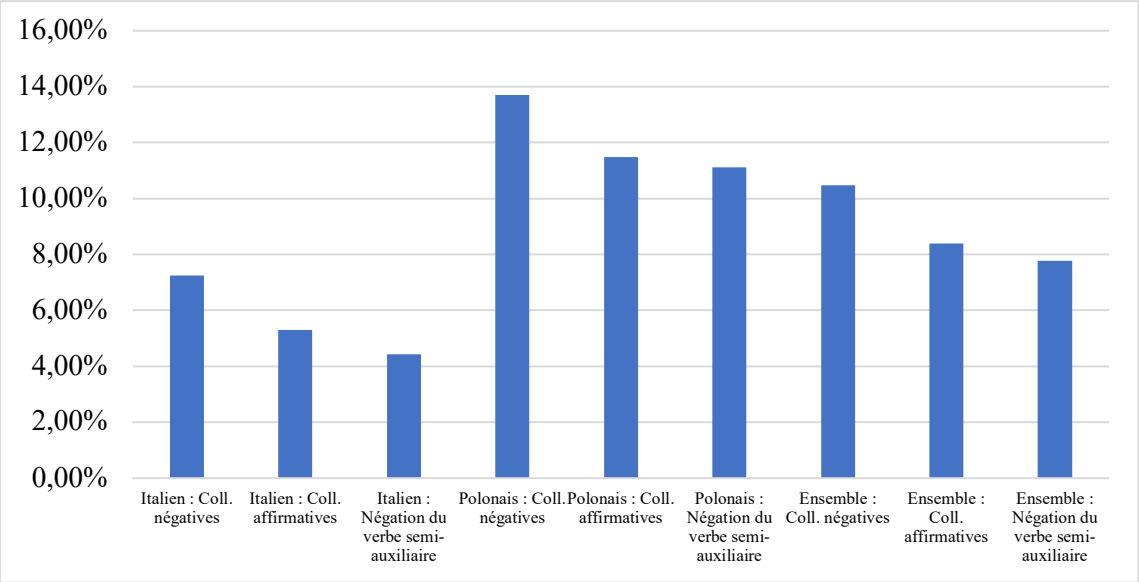


Figure 138. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative

La dixième solution de phraséotraduction a été exploitée pour traduire en italien 7,24 % des associations régulières de forme négative, 5,30 % de celles de forme affirmative et 4,44 % de celles qui sont précédées par un verbe semi-auxiliaire négatif. En ce qui concerne le transfert en polonais, cette méthode a servi à traduire 13,70 % des collocations négatives, 11,49 % des affirmatives et 11,11 % de celles qui sont précédées d'un verbe semi-auxiliaire de forme négative. Ces chiffres correspondent aux résultats moyens suivants : 10,47 % pour les séquences négatives (usage le plus fréquent), 8,40 % pour les séquences affirmatives, et 7,78 % pour celles qui sont introduites par un élément verbal négatif (utilisation la plus faible).

La Figure 139 présente la situation pour les techniques {11} et {12} :

455:9582221571

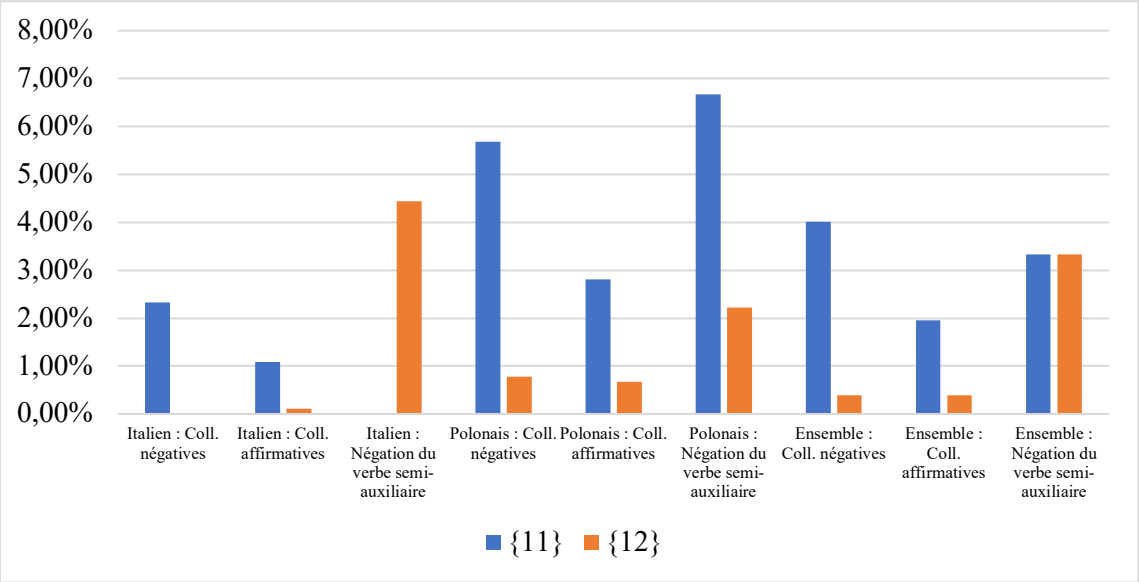


Figure 139. Techniques {11} et {12} et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative

La technique {11} a servi à traduire en italien 2,33 % des collocations négatives et 1,09 % des affirmatives. Cette technique n'a pas servi dans le transfert des unités collocatives à verbe semi-auxiliaire négatif. Son emploi en polonais a donné les résultats chiffrés suivants : 5,68 % pour la traduction des collocations négatives, 2,81 % pour les affirmatives et 6,67 % pour celles qui étaient précédées d'un verbe semi-auxiliaire négatif. Pour les deux LC de la recherche dans leur ensemble, les pourcentages respectifs sont les suivants : 4,01 %, 1,95 %, 3,33 %. Cette technique s'avère être plus performante dans le transfert des collocations négatives et moins efficace dans le transfert des affirmatives.

Concernant la technique {12} et son usage en italien, nous avons observé qu'elle n'a pas du tout été utilisée dans la traduction des collocations négatives. Elle a servi à transmettre 0,11 % des collocations affirmatives et 4,44 % des unités collocatives où la négation intervenait dans le semi-auxiliaire placé avant la séquence. Pour ce qui est de la seconde LC, cette technique de phraséotraduction a été exploitée pour transmettre en polonais 0,78 % des collocations négatives, 0,67 % des affirmatives et 2,22 % de celles qui étaient précédées d'un verbe semi-auxiliaire à la forme négative. En moyenne, cette méthode a servi à traduire 0,39 % des collocations négatives, le même pourcentage de collocations affirmatives, et 3,33 % des collocations précédées d'un semi-auxiliaire négatif.

La Figure 140 présente la situation pour les trois derniers cas :

456:1316142555

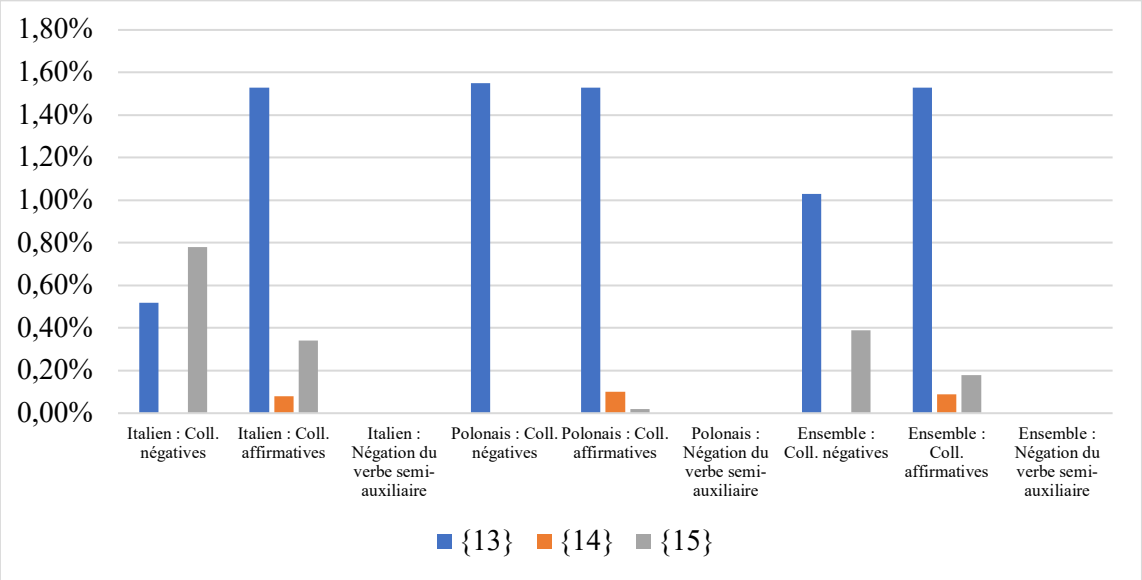


Figure 140. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative

L'omission, numérotée {13}, ne s'est manifestée que dans des collocations négatives et affirmatives, et pas dans celles de la troisième catégorie. En italien, 0,52 % des collocations de forme négative et 1,53 % des unités collocatives affirmatives ont été omises. En polonais, 1,55 % des unités collocatives négatives et 1,53 % des affirmatives ont été omises. Les moyennes pour les deux sont de 1,03 % et 1,53 %, respectivement. Il apparaît donc que les séquences affirmatives sont davantage omises.

La traduction fautive, cas numéro {13}, n'a été observée que dans le transfert des unités collocatives affirmatives : 0,08 % en italien, 0,10 % en polonais, ce qui correspond à une moyenne de 0,09 %.

Quant au cas numéro {15}, il s'est manifesté en italien dans 0,78 % des collocations négatives et 0,34 % des affirmatives. Nous n'avons pas observé le phénomène dans le troisième cas de figure en italien. En ce qui concerne le polonais, ce cas ne s'est manifesté que dans 0,02 % des collocations affirmatives et dans aucune des collocations des deux autres catégories. En moyenne pour les deux LC, il n'est apparu que dans 0,39 % des collocations négatives (chiffre le plus élevé) et 0,18 % des collocations affirmatives.

Quelques observations peuvent être formulées. Premièrement, si nous observons les résultats moyens (deux LC prises ensemble), nous pouvons dire que six méthodes sont d'un emploi plus fréquent dans la traduction des collocations négatives. Il s'agit des

457:1109897460

procédés numéros {1}, {7}, {8}, {10}, {11} et {15}. Il y a lieu de souligner que, parmi toute la gamme de quinze techniques de phraséotraduction disponibles, les collocations négatives sont traduites au moyen de méthodes qui ont peu de points communs entre elles. Par exemple, parmi les quatre premières techniques, qui partagent une caractéristique importante, à savoir l'utilisation d'une séquence verbo-nominale, qu'elle soit phraséologique ou non et littérale ou non, seule l'une d'entre elles est mobilisée pour traduire ces collocations. En outre, parmi les techniques qui sont mises en œuvre dans le transfert des collocations de forme négative, on retrouve la traduction au moyen d'un syntagme, celle qui s'effectue à l'aide d'un seul mot, et celle qui s'effectue à travers une tournure nomino-verbale. Enfin, on peut énumérer la technique englobante {15} qui confirme cette observation.

Huit techniques sont davantage utilisées dans la traduction des collocations affirmatives. Il s'agit des procédés {2} à {6} ainsi que {9}, {13} et {14}. Contrairement aux collocations négatives, en ce qui concerne les procédés employés pour traduire les collocations affirmatives, on constate des similarités. C'est notamment le cas des techniques {2} à {6}, lesquelles reposent sur l'utilisation de séquences verbo-nominales, qu'elles soient phraséologiques ou non, littérales ou non, et qu'elles aient comme base un nom simple ou une locution nominale. De surcroît, les cas {13} et {14} partagent une caractéristique commune : ils sont tous deux considérés comme des opérations malheureuses à éviter.

La technique {12} est la seule et unique méthode à présenter le même nombre d'utilisations dans le transfert de collocations négatives et dans celui des collocations affirmatives.

458:4699878767

III.2.6 LES TECHNIQUES DE TRADUCTION ET LEUR UTILISATION DANS LE TRANSFERT DES COLLOCATIONS À LA VOIX PASSIVE ET À LA VOIX ACTIVE

Dans ce sixième sous-chapitre de la présente thèse doctorale et, plus précisément, du chapitre analytique quantitatif, nous aurons pour objectif d'observer si la voix à laquelle apparait une séquence collocationnelle, qu'elle soit passive ou active, peut exercer une influence quelconque sur le choix d'une technique de phraséotraduction. En d'autres termes, dans ce sous-chapitre, nous procéderons à la comparaison des résultats concernant la fréquence d'utilisation des méthodes observées dans le transfert vers l'italien et le polonais des collocations à la voix passive ou à la voix active.

Nous commencerons, comme précédemment, par un tableau (Tab. 105) qui répertorie toutes les données chiffrées (chiffres bruts et pourcentages) liées à la fréquence d'emploi des quinze techniques :

Tableau 104. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active

Technique	**Italien**				**Polonais**				**Ensemble**			
	Voix passive		**Voix active**		**Voix passive**		**Voix active**		**Voix passive**		**Voix active**	
{1}	193	43,27 %	3270	53,33 %	120	26,91 %	2383	38,86 %	313	35,09 %	5653	46,09 %
{2}	59	13,23 %	1214	19,80 %	71	15,92 %	1319	21,51 %	130	14,57 %	2533	20,65 %
{3}	88	19,73 %	517	8,43 %	66	14,80 %	538	8,77 %	154	17,26 %	1055	8,60 %
{4}	35	7,85 %	315	5,14 %	33	7,40 %	341	5,56 %	68	7,62 %	656	5,35 %

459:4892504438

0,19 %	3,52 %	0,06 %	1,10 %	1,83 %	8,52 %	1,79 %	0,42 %	1,57 %	0,09 %	0,20 %
23	432	7	135	224	1045	220	52	193	11	25
0,22 %	4,93 %	0,00 %	1,46 %	3,81 %	8,41 %	6,05 %	0,22 %	0,34 %	0,00 %	0,00 %
2	44	0	13	34	75	54	2	3	0	0
0,18 %	4,09 %	0,07 %	1,27 %	3,20 %	11,68 %	2,40 %	0,70 %	1,60 %	0,10 %	0,02 %
11	251	4	78	196	716	147	43	98	6	1
0,45 %	6,50 %	0,00 %	2,47 %	2,47 %	10,76 %	11,43 %	0,45 %	0,45 %	0,00 %	0,00 %
2	29	0	11	11	48	51	2	2	0	0
0,20 %	2,95 %	0,05 %	0,93 %	0,46 %	5,37 %	1,19 %	0,15 %	1,55 %	0,08 %	0,39 %
12	181	3	57	28	329	73	9	95	5	24
0,00 %	3,36 %	0,00 %	0,45 %	5,16 %	6,05 %	0,67 %	0,00 %	0,22 %	0,00 %	0,00 %
0	15	0	2	23	27	3	0	1	0	0
{5}	**{6}**	**{7}**	**{8}**	**{9}**	**{10}**	**{11}**	**{12}**	**{13}**	**{14}**	**{15}**

Décrivons maintenant le contenu de ce tableau et les résultats chiffrés de notre analyse, en commençant par les techniques consistant à mettre en œuvre des équivalents

460:8042232745

verbo-nominaux phraséologiques, c'est-à-dire les techniques {1} et {2}. La Figure 141 illustre leur utilisation :

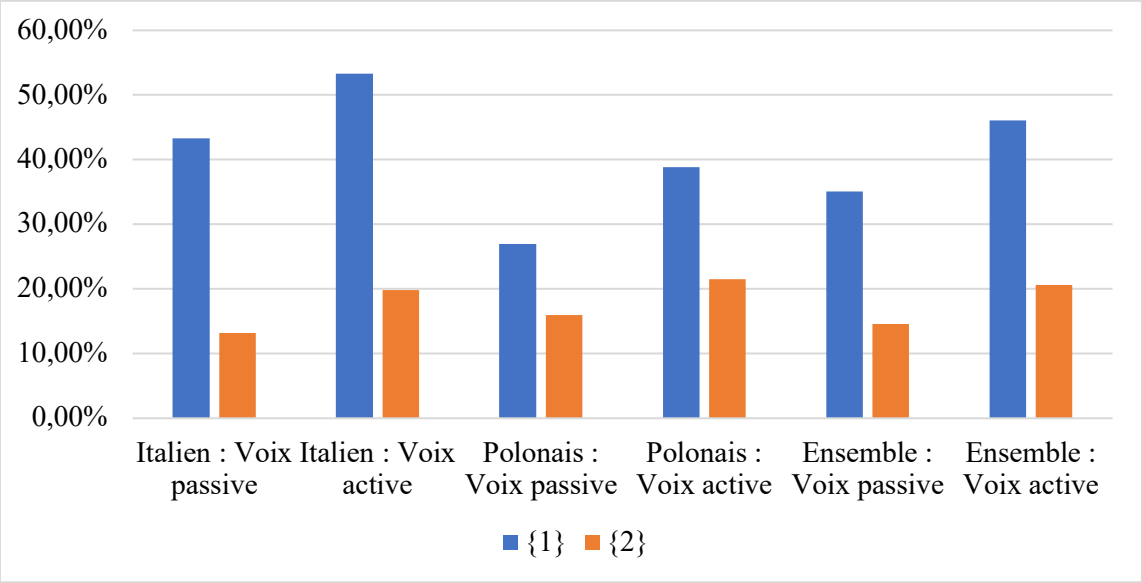


Figure 141. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active

Comme on le voit bien sur ce graphique, les deux techniques sont plus employées, dans les deux LC, dans le transfert des unités collocatives à la voix active. L'écart entre les résultats de la traduction des séquences collocatives à la voix passive et de celles à la voix active est important, et ce, en particulier dans le cas de la technique {1} où il s'élève à environ 10 points de pourcentage. Le taux d'emploi de la technique {1} en italien est de 43,27 % pour le transfert des collocations à la voix passive, et de 53,33 % pour celui des collocations à la voix active. Dans la seconde LC, les chiffres correspondants sont de 26,91 % pour les structures collocationnelles à la voix passive, et de 38,86 % pour celles à la voix active. Cela correspond à un usage moyen de la première technique de 35,09 % pour les séquences passives et 46,09 % pour les actives.

En ce qui concerne la technique {2}, comme nous l'avons constaté, elle est plus volontiers mise en œuvre dans la traduction des collocations à la voix active : en italien, elle en a traduit 19,80 % et, en polonais, 21,51 %, ce qui correspond à une moyenne de 20,65 %. Concernant la traduction des collocations passives, les trois pourcentages relatifs à l'emploi de cette technique sont les suivants : 13,23 % en italien, 15,92 % en polonais, 14,57 % en moyenne.

461:6262194018

Le cas des procédés de phraséotraduction qui mettent en œuvre des séquences verbo-nominales qui sont cependant libres de collocabilité, identifiées par des numéros {3} et {4}, est illustré sur la Figure 142 :

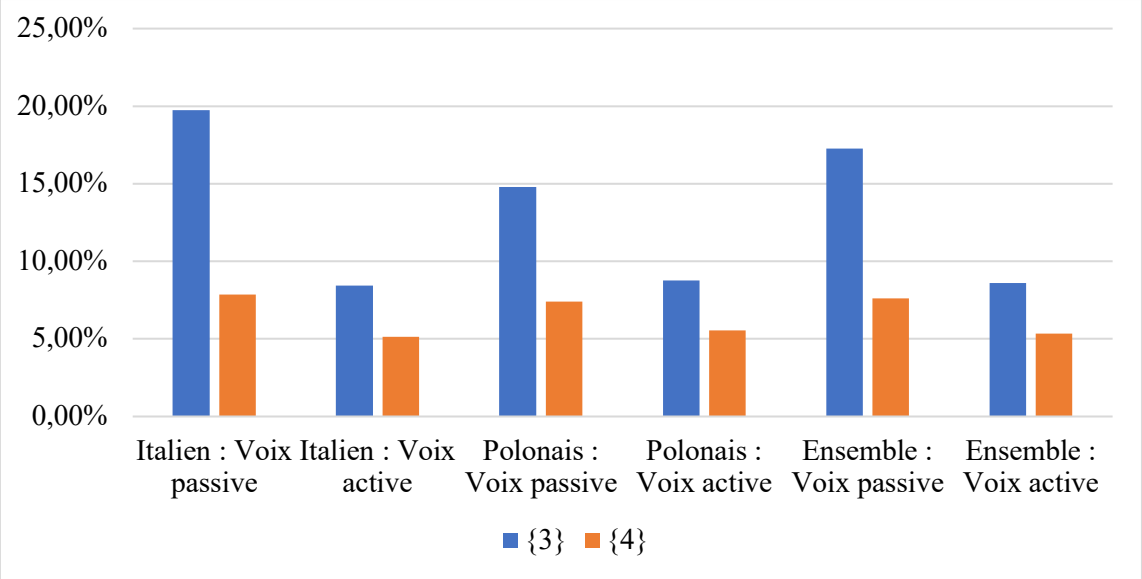


Figure 142. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active

Contrairement aux techniques {1} et {2}, les {3} et {4} sont d'un usage plus régulier dans le transfert des séquences collocatives à la voix passive. La troisième technique a servi à traduire 19,73 % des associations régulières passives en italien, 14,80 % en polonais et 17,26 % en moyenne. En ce qui concerne la traduction des séquences collocatives à la voix active, cette technique en a traduit 8,43 % en italien, 8,77 % en polonais et 8,60 % en moyenne.

En ce qui concerne la technique {4}, elle a été exploitée dans le transfert vers l'italien de 7,85 % des collocations passives et de 5,14 % des actives. Cette technique a été employée dans le transfert vers le polonais de 7,40 % des unités collocatives actives et 5,56 % des passives. En moyenne pour les deux LC, ce procédé de phraséotraduction a servi à rendre 7,62 % des collocations passives et 5,45 % des actives.

La Figure 143 présente la situation pour les techniques {5} et {6} :

462:4896286262

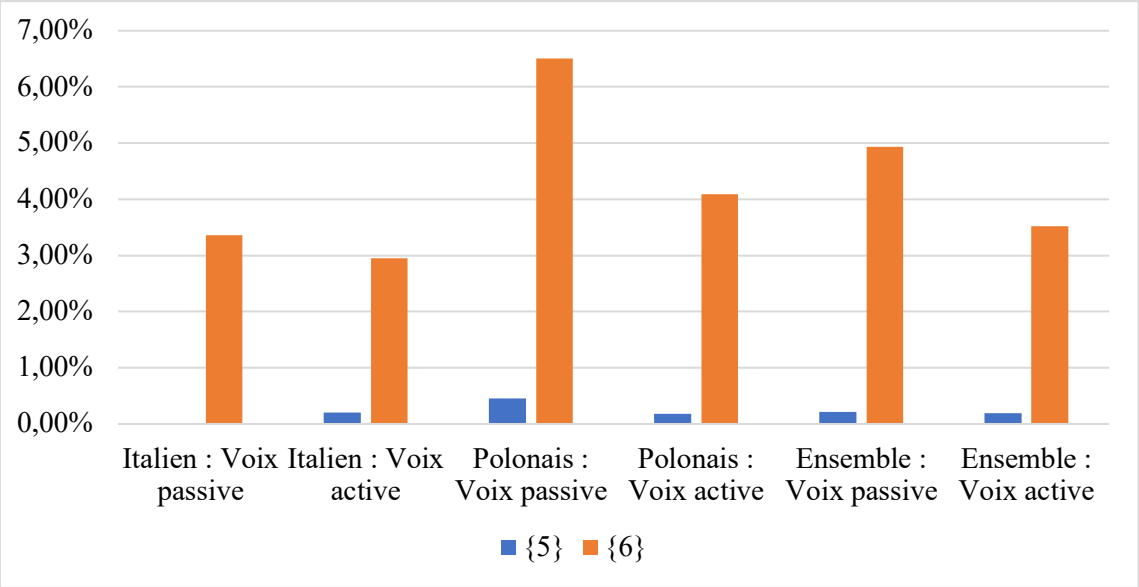


Figure 143. Techniques {5} et {6} et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active

En ce qui concerne l'usage de la technique de phraséotraduction {5}, en italien, cette dernière n'est utilisée que pour traduire les unités collocatives actives, et cela, à raison de 0,20 %, tandis qu'en polonais, elle est plus employée dans le transfert des unités collocatives passives avec un écart de 0,45 % contre 0,18 % pour celles à la voix active. En moyenne, nous constatons que la cinquième méthode sert à traduire 0,22 % des collocations passives et 0,19 % des actives. Ce procédé, bien que peu fréquent, s'emploie donc plutôt dans la traduction des unités collocatives passives.

Similairement, la technique {6} sert plus fréquemment à traduire les unités collocatives à la voix passive. Ce procédé a été appliqué pour traduire 3,36 % des collocations passives en italien, 6,50 % en polonais et 4,93 % en moyenne, tandis que son usage dans la traduction des unités collocatives actives est de 2,95 % en italien et 4,09 % en polonais, ce qui correspond à une moyenne de 3,52 % pour les deux LC.

La Figure 144 illustre l'application de la technique de phraséotraduction {7} :

463:9948016385

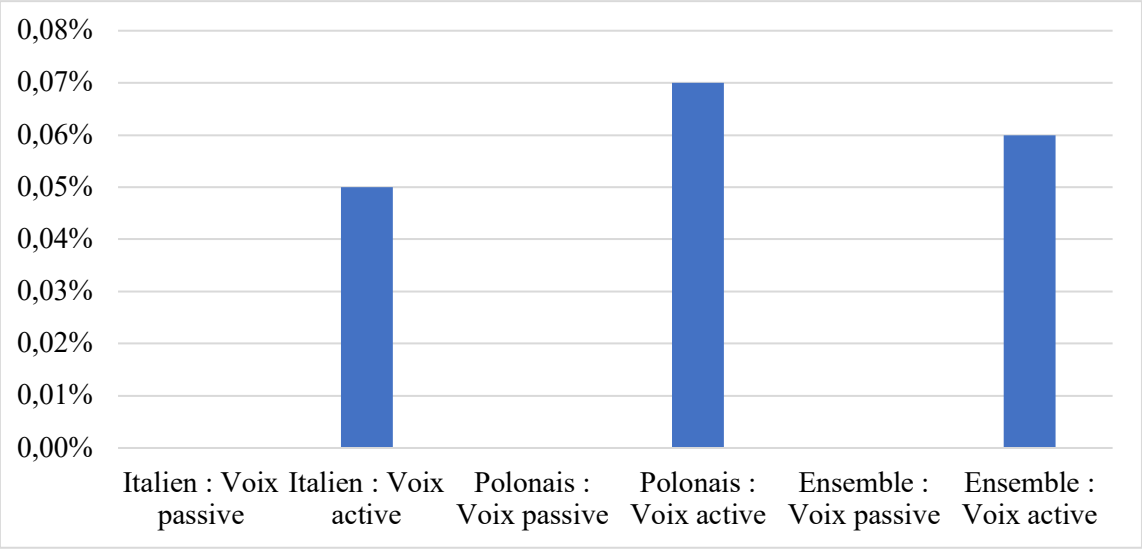


Figure 144. Technique {7} et son utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active

En ce qui concerne la pratique {7}, celle-ci n'a été utilisée que pour traduire des unités collocatives à la voix active. Ce procédé de phraséotraduction a permis de rendre 0,05 % des cas en italien et 0,07 % en polonais, ce qui correspond à une moyenne de 0,06 %. On observe que cette septième option n'a pas du tout été mise en œuvre dans le transfert des unités collocatives à la voix passive dans les deux LC.

L'application des procédés de phraséotraduction {8} et {9} est illustrée sur la Figure 145 :

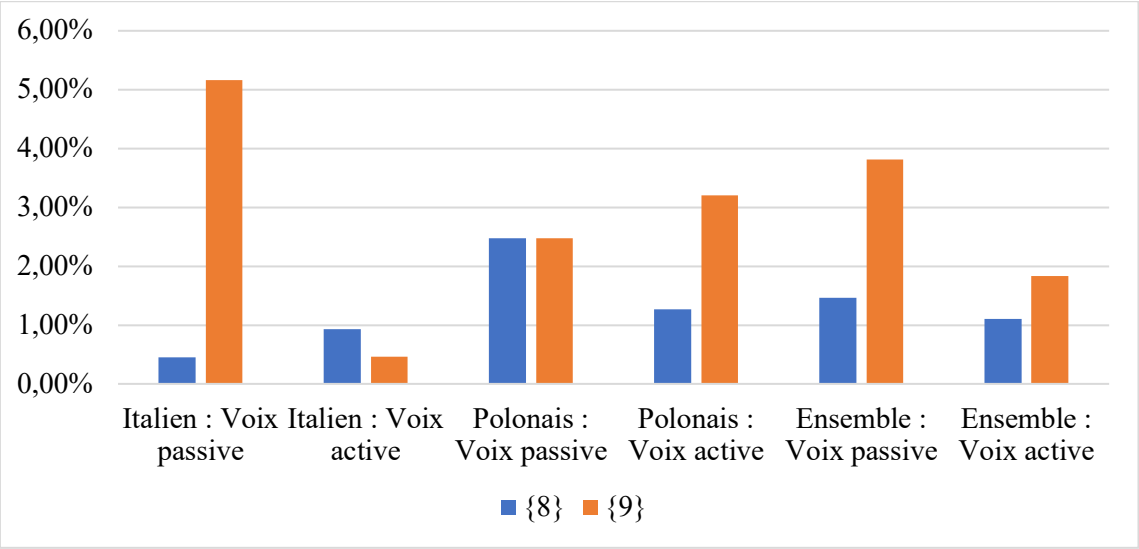


Figure 145. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active

464:1905297221

Dans la traduction italienne, la technique {8} a davantage été utilisée pour traduire les unités collocatives actives. Les traducteurs italiens ont recouru à cette technique pour 0,93 % des séquences à la voix active et 0,45 % de celles à la voix passive. En revanche, dans la traduction polonaise, les résultats sont inverses, ce procédé de traduction est plus couramment utilisé dans le transfert des collocations passives, avec un taux s'élevant à 2,47 %. 1,27 % des collocations actives ont été traduites en polonais au moyen de cette méthode. En moyenne pour les deux LC, cette méthode s'avère être davantage exploitée dans le transfert des collocations à la voix passive, avec un taux d'utilisation de 1,46 %. Elle a servi à traduire 1,10 % des collocations à la voix active.

En ce qui concerne la méthode {9}, son taux global d'utilisation est plus élevé dans le transfert des unités collocatives passives, tout comme cela était le cas avec la méthode {8}. 3,81 % de ces collocations ont été transférées à l'aide de cette méthode qui, en revanche, n'a servi à traduire que 1,83 % des collocations actives. Il est intéressant de constater que les tendances d'application de ce procédé sont inversées dans les deux LC de la recherche par rapport à l'usage de la huitième technique. En italien, elle est davantage utilisée pour traduire les séquences passives, représentant 5,16 % des transferts, par rapport aux collocations actives qui sont traduites au moyen de ladite technique à raison de 0,46 %. En revanche, en polonais, cette pratique est moins fréquemment employée pour traduire les séquences passives, représentant 2,47 % des transferts, par rapport à 3,20 % des traductions de collocations actives.

La Figure 146 illustre l'utilisation de la technique {10} :

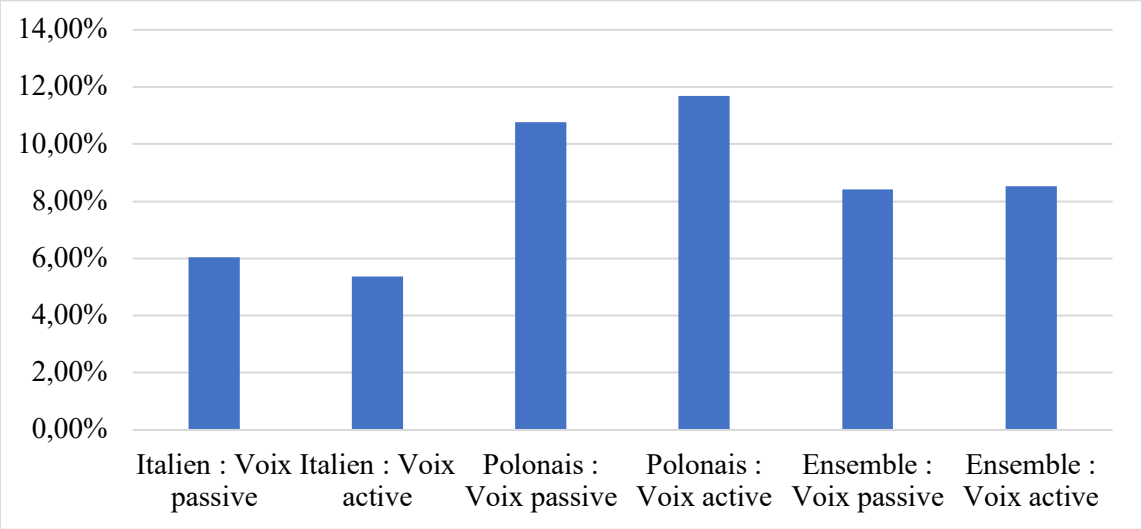


Figure 146. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active

465:9258451929

Pour l'italien, cette technique est davantage utilisée dans la traduction des collocations passives, dont elle a servi à transférer 6,05 %. Parallèlement, elle a été exploitée pour transmettre en italien 5,37 % des unités collocatives actives. Quant à la seconde LC de notre analyse, la technique en question est appliquée de manière plus régulière dans la traduction des unités collocatives actives, dont elle a servi à transmettre 11,68 %. Elle a en outre été exploitée pour traduire en polonais 10,76 % des collocations passives. En moyenne pour les deux LC, le pourcentage d'utilisation de cette méthode se révèle assez similaire pour les structures passives et actives, avec une légère prédominance dans le transfert des structures à la voix active, à savoir 8,52 % contre 8,41 %.

La Figure 147 présente la situation pour les techniques {11} et {12} :

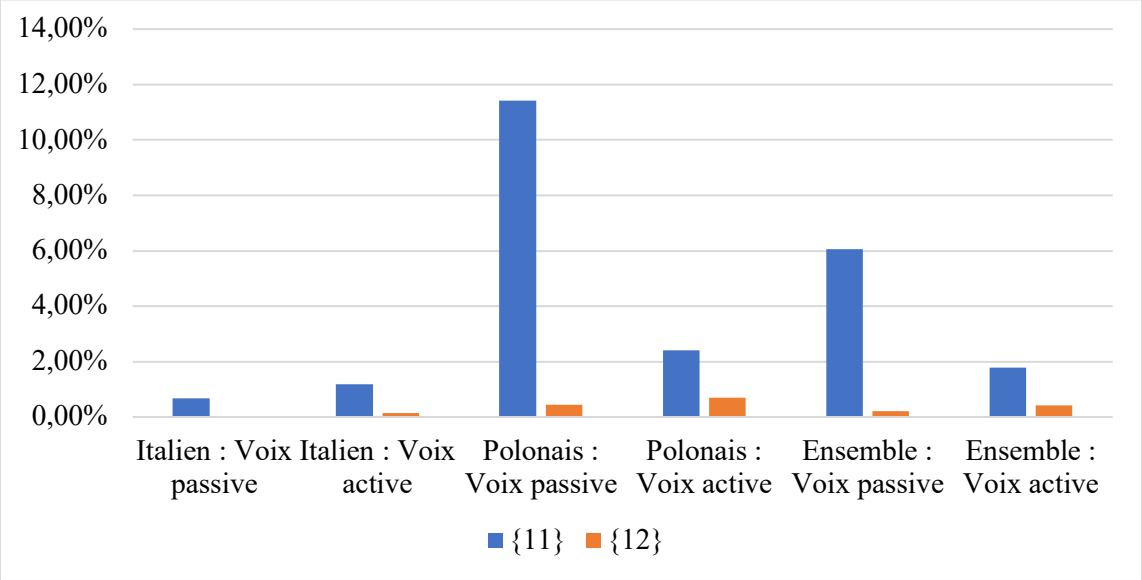


Figure 147. Techniques {11} et {12} et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active

Dans la traduction italienne, la technique {11} est exploitée plus souvent pour traduire les collocations à la voix active, et ce, à concurrence de 1,19 %. En parallèle, ce procédé a servi à traduire 0,67 % des collocations passives. Dans la traduction polonaise, il est plus souvent appliqué dans le transfert des expressions collocatives passives, dont il a servi à transmettre 11,43 %. En même temps, la technique {11} a été utilisée pour rendre dans cette seconde LC 2,40 % des collocations actives. En moyenne, cette technique est davantage exploitée pour traduire les collocations à la voix passive : 6,05 % contre 1,79% pour les voix actives.

466:5768930236

La technique {12}, dans les deux LC, est plus fréquemment mise en œuvre dans le transfert des collocations actives. En italien, elle n'a pas du tout été employée pour traduire des collocations passives, tandis que son usage est de 0,15 % pour le transfert des collocations actives. En polonais, elle a été appliquée pour traduire 0,70 % des associations collocatives actives et 0,45 % des passives. En moyenne pour les deux LC, l'emploi de cette méthode dans la traduction des séquences passives est de 0,22 %, et de 0,42 % dans celle des structures actives.

La Figure 148 présente le cas des trois dernières opérations :

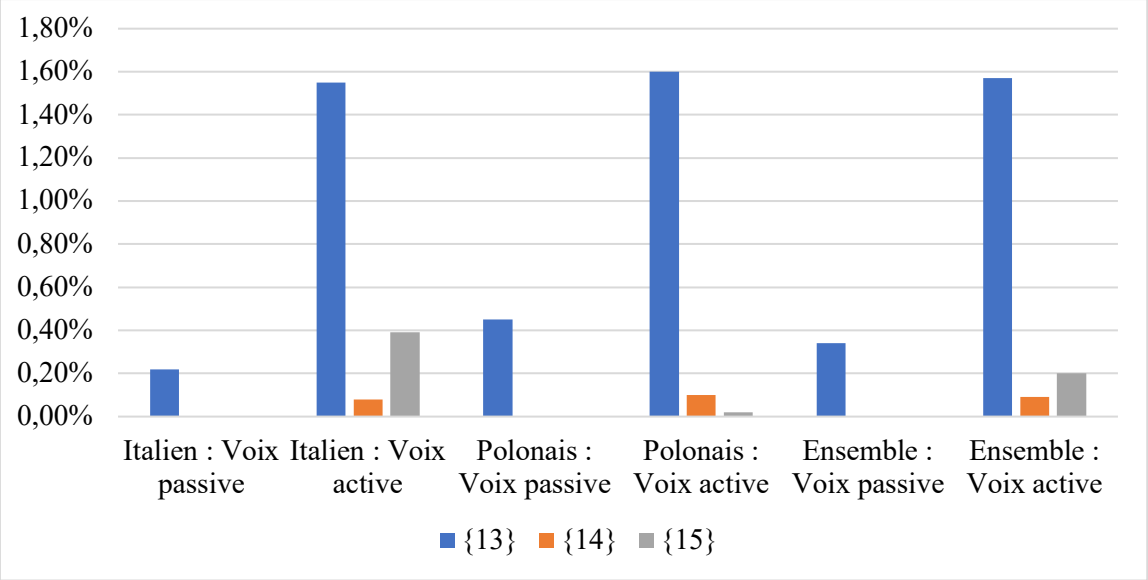


Figure 148. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active

En ce qui concerne le cas numéro {13}, dans les deux LC étudiées, on constate davantage d'omissions des séquences actives : 1,55 % en italien, 1,60 % en polonais, et 1,57 % dans les deux LC combinées. En revanche, pour les expressions à la voix passive, les trois pourcentages relatifs à l'exploitation de cette pratique sont plus faibles : 0,22 % d'omissions en italien, 0,45 % en polonais, 0,34 % dans les deux LC prises ensemble.

Le cas numéro {14}, le transfert erroné, n'a été observé que dans la traduction interlinguale des collocations actives. Les traducteurs ont commis des erreurs de traduction dans 0,08 % des collocations actives en italien et 0,10 % en polonais, ce qui donne un score global de 0,09 %.

467:4098048885

De manière similaire, le cas numéro {15} ne s'est présenté que dans le transfert des séquences actives. Les pourcentages relatifs sont de 0,39 % en italien et 0,02 % en polonais, soit 0,20 % en moyenne pour les deux LC.

En conclusion de ce sous-chapitre, nous pouvons formuler quelques remarques récapitulant tout ce qui vient d'être exposé. Premièrement, il existe de mêmes tendances d'utilisation de dix techniques sur quinze dans les deux LC : les techniques {3}, {4} et {6} sont en effet davantage exploitées dans le transfert des collocations passives. Cela veut dire qu'en traduisant les collocations verbo-nominales à la voix passive, les traducteurs recourent plus souvent à des séquences verbo-nominales qui sont libres de figement, et non à celles qui relèvent du figement.

À l'inverse, dans les deux LC, les procédés de traduction {1}, {2}, {7}, {12}, {13}, {14} et {15} sont davantage représentés dans le transfert des associations régulières actives. Les collocations à la voix active s'avèrent être plus facilement traduisibles à l'aide de moyens phraséologiques équivalents, mais elles ouvrent en même temps davantage la voie à des pratiques malheureuses : les fautes et les omissions. Nous pouvons en conclure que la rencontre de collocations à la voix passive dans le texte rend le traducteur plus attentif et vigilant, ce qui réduit le risque de commettre des erreurs ou d'opter pour une solution aux effets discutables. Cependant, cela rend également plus difficile l'obtention d'un équivalent phraséologique en LC.

Parmi les méthodes de phraséotraduction que nous avons observées, il en est qui n'ont été utilisées que dans la traduction des collocations à la voix active. En italien, ce sont les méthodes {5}, {7}, {12}, {14} et {15}, et en polonais, {7}, {14} et {15}.

A contrario, nous n'avons pas observé de techniques qui ne seraient employées que dans le transfert des unités collocatives à la voix passive. Cette observation peut être tout simplement due au fait que les collocations passives sont moins représentées dans notre concordancier. Néanmoins, il est à noter que le transfert des collocations passives en italien présente une moindre diversité et variété de solutions appliquées. Le transfert de telles collocations en polonais s'avère en revanche plus varié et plus diversifié.

468:8069885754

III.2.7 LES TECHNIQUES DE TRADUCTION ET LEUR UTILISATION DANS LE TRANSFERT DES COLLOCATIONS À COLLOCATIF COMPORTANT UN VERBE ADDITIONNEL : « FAIRE+COLLOCATIF_VERBAL », « LAISSER+COLLOCATIF_VERBAL » ET « SENTIR+COLLOCATIF_VERBAL »

Dans ce septième sous-chapitre du chapitre analytique quantitatif de notre thèse doctorale, l'objectif sera d'examiner les procédés de phraséotraduction employés dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel. Il s'agit des cas où un verbe supplémentaire apparaît juste avant le collocatif qui est, lui aussi, un verbe. Ce verbe ajouté modifie la signification du collocatif, et de ce fait, a un impact sur le sens de toute la tournure collocative. Pour plus de clarté, rappelons que nous avons décidé d'étudier, dans le cadre de notre recherche doctorale, trois cas possibles et présents dans notre concordancier trilingue. Nous les reprenons ci-dessous, avec quelques exemples tirés de notre concordancier trilingue :

— LES COLLOCATIONS À COLLOCATIF COMPORTANT UN VERBE ADDITIONNEL, DE TYPE « FAIRE+COLLOCATIF_VERBAL », par exemple : *faire mijoter ses ragoûts*, *faire nettoyer la maison*, *faire passer à la télévision*, *faire penser à un artiste* ;

— LES COLLOCATIONS À COLLOCATIF COMPORTANT UN VERBE ADDITIONNEL, DE TYPE « LAISSER+COLLOCATIF_VERBAL », par exemple : *laisser apparaître un mamelon*, *laisser échapper un gémissement*, *laisser pourrir de la viande*, *laisser tiédir sa bière* ;

— LES COLLOCATIONS À COLLOCATIF COMPORTANT UN VERBE ADDITIONNEL, DE TYPE « SENTIR+COLLOCATIF_VERBAL », par exemple : *sentir glisser sa bite*, *sentir s'enfoncer une bite*, *sentir vibrer son corps*, *sentir se soulever ses côtes*.

Rappelons que dans la section II.2.3.4 consacrée à la méthodologie, nous avons dit que toutes les collocations comportant un verbe en plus ont été marquées du symbole « ✓ » dans la colonne L. Quand un de ces verbes – « faire », « laisser », « sentir » – était

469:4917025678

présent, nous avons appliqué ce symbole et nous l'avons écrit entre parenthèses. Inversement, quand aucun de ces trois verbes n'apparaissait, nous avons simplement mis un « X » dans la colonne L.

Dans cette nouvelle étape de l'analyse statistique, nous examinerons les trois types de collocations à collocatif comportant un verbe additionnel du point de vue de chacun des quinze procédés de phraséotraduction que nous avons identifiés. Nous déterminerons dans quelle mesure ces procédés ont été employés, en mettant en évidence ceux qui ont été les plus et les moins mis en œuvre. En outre, nous analyserons la régularité d'exploitation de chaque méthode dans le transfert des unités collocatives à collocatif simple, c'est-à-dire ne contenant aucun verbe supplémentaire.

Le Tableau 106 synthétise les informations chiffrées et statistiques concernant l'emploi des quinze techniques de traduction observées :

Tableau 105. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal »

Technique	Italien								Polonais								Ensemble							
	« faire »		« laisser »		« sentir »		X		« faire »		« laisser »		« sentir »		X		« faire »		« laisser »		« sentir »		X	
{1}	15	46,88 %	3	37,50 %	5	55,56 %	3440	52,69 %	8	25,00 %	3	37,50 %	0	0,00 %	2492	38,17 %	23	35,94 %	6	37,50 %	5	27,78 %	5932	45,43 %
{2}	6	18,75 %	1	12,50 %	0	0,00 %	1266	19,39 %	7	21,88 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1383	21,18 %	13	20,31 %	1	6,25 %	0	0,00 %	2649	20,29 %
{3}	8	25,00 %	2	25,00 %	4	44,44 %	591	9,05 %	1	3,13 %	0	0,00 %	0	0,00 %	603	9,24 %	9	14,06 %	2	12,50 %	4	22,22 %	1194	9,14 %
{4}	2	6,25 %	1	12,50 %	0	0,00 %	347	5,31 %	5	15,63 %	2	25,00 %	0	0,00 %	367	5,62 %	7	10,94 %	3	18,75 %	0	0,00 %	714	5,47 %

470:1017473405

{15}	{14}	{13}	{12}	{11}	{10}	{9}	{8}	{7}	{6}	{5}
0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	3,13 %	0,00 %
0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
0,00 %	0,00 %	0,00 %	12,50 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %
24	5	96	8	76	356	51	59	3	195	12
0,37 %	0,08 %	1,47 %	0,12 %	1,16 %	5,45 %	0,78 %	0,90 %	0,05 %	2,99 %	0,18 %
0	0	0	1	3	0	2	0	0	5	0
0,00 %	0,00 %	0,00 %	3,13 %	9,38 %	0,00 %	6,25 %	0,00 %	0,00 %	15,63 %	0,00 %
0	0	0	1	0	0	0	0	0	2	0
0,00 %	0,00 %	0,00 %	12,50 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	25,00 %	0,00 %
0	0	0	6	1	0	0	0	0	2	0
0,00 %	0,00 %	0,00 %	66,67 %	11,11 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	22,22 %	0,00 %
1	6	100	37	194	764	205	89	4	271	13
0,02 %	0,09 %	1,53 %	0,57 %	2,97 %	11,70 %	3,14 %	1,36 %	0,06 %	4,15 %	0,20 %
0	0	0	1	3	0	2	0	0	6	0
0,00 %	0,00 %	0,00 %	1,56 %	4,69 %	0,00 %	3,13 %	0,00 %	0,00 %	9,38 %	0,00 %
0	0	0	2	0	0	0	0	0	2	0
0,00 %	0,00 %	0,00 %	12,50 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	12,50 %	0,00 %
0	0	0	6	1	0	0	0	0	2	0
0,00 %	0,00 %	0,00 %	33,33 %	5,56 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	11,11 %	0,00 %
25	11	196	45	270	1120	256	148	7	466	25
0,19 %	0,08 %	1,50 %	0,34 %	2,07 %	8,58 %	1,96 %	1,13 %	0,05 %	3,57 %	0,19 %

Discutons maintenant l'utilisation de la première méthode dans le transfert des unités collocatives où le collocatif, c'est-à-dire le verbe, est accompagné d'un verbe

471:9417730026

supplémentaire qui modifie sa signification. La Figure 149 ci-dessous illustre l'usage de cette première technique :

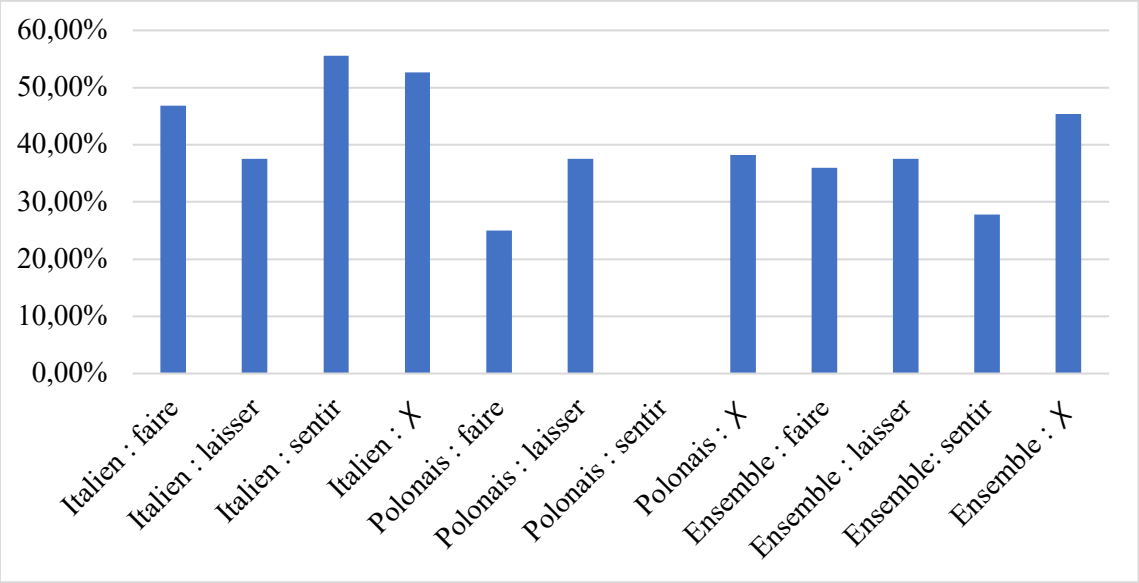


Figure 149. Technique {1} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal »

La première technique a été la plus employée pour traduire en italien les collocations à collocatif comportant un verbe « sentir » ajouté, et ce, à concurrence de 55,56 %, et pour transférer en polonais celles à collocatif comportant un verbe « laisser » ajouté, et ce, à concurrence de 37,50 %. En revanche, ce procédé de traduction a été le moins exploité dans le transfert en italien des unités collocatives avec verbe « laisser », dont 37,50 % ont été traduites à l'aide de ce procédé. En outre, cette technique n'a servi à traduire en polonais aucune séquence collocative à collocatif comportant le verbe « sentir ». Pour ce qui est, par conséquent, du résultat moyen pour les deux LC, la première technique de traduction de notre gamme de quinze techniques observées s'est avérée la plus utilisée pour traduire les collocations à collocatif comportant un verbe « laisser », dont elle a servi à rendre 37,50 %. Parallèlement, cette technique s'est révélée être la moins mobilisée dans le transfert des collocations dans lesquelles le collocatif a reçu un verbe « sentir », dont elle a servi à transmettre 27,78 %.

En ce qui concerne la traduction des collocations ne comportant pas de tels verbes supplémentaires, l'usage de cette méthode est de 52,69 % en italien et 38,17 % en polonais, soit en moyenne 45,43 %. Nous pouvons en conclure que l'exploitation de la

472:8082354829

première méthode sert surtout à rendre des collocations à structure simple, et ce, dans chacune des LC séparément ou prises ensemble.

La Figure 150 présente la situation pour la technique {2} :

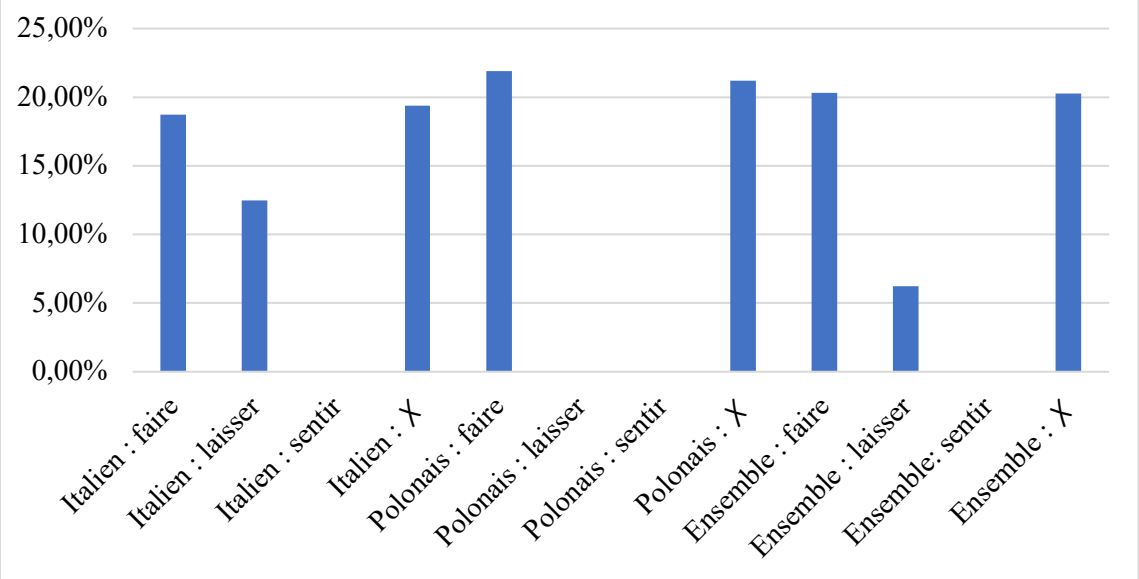


Figure 150. Technique {2} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal »

Dans les deux LC, cette technique a été davantage utilisée dans la traduction des collocations comprenant le verbe supplémentaire « faire », et ce, avec un taux d'emploi de 18,75 % en italien et de 21,88 % en polonais. En revanche, elle n'a point été exploitée dans la traduction italienne des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel « sentir », ni dans le transfert polonais des tournures collocatives à collocatif comportant un verbe additionnel « laisser » et « sentir ». Pour ce qui est des résultats conjoints, la technique {2} s'est avérée davantage employée pour traduire les collocations ayant un « faire » supplémentaire, et ce, à concurrence de 20,31 % des transferts, et la moins efficace, sans surprise, dans le transfert des collocations avec « sentir », dont aucune n'a été traduite à l'aide de ce procédé.

En ce qui concerne l'utilisation de cette technique dans la traduction des collocations n'ayant aucun de ces trois verbes susmentionnés en plus du collocatif, le pourcentage est de 19,39 % en italien et de 21,18 % en polonais. En outre, il est de 20,29 % dans le transfert des collocations qui n'ont pas de verbe en plus du simple collocatif dans les deux LC prises ensemble.

473:3486706046

La Figure 151 montre les données relatives au procédé {3} :

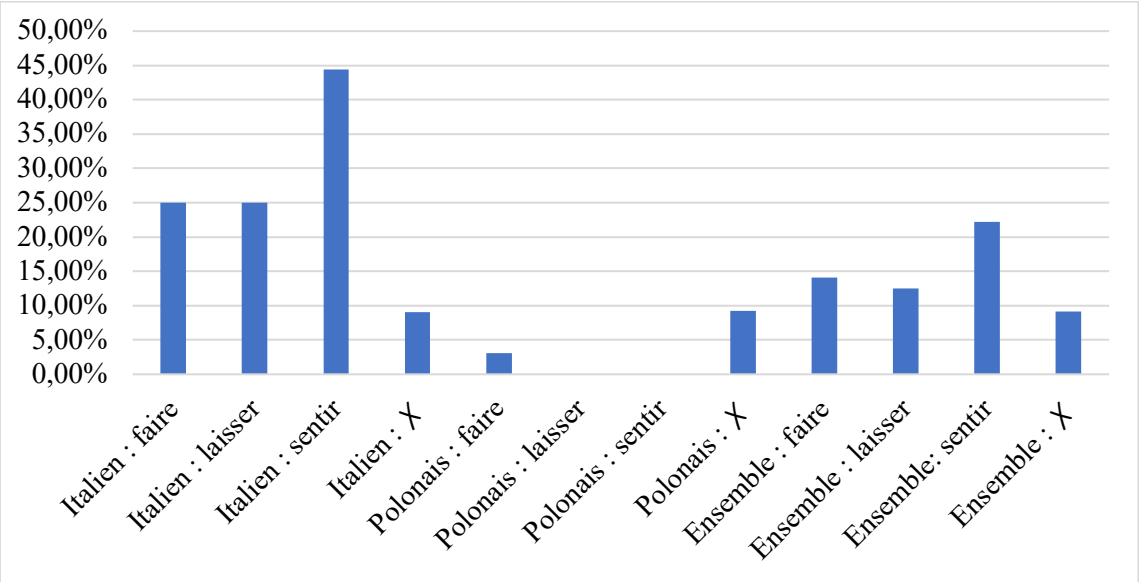


Figure 151. Technique {3} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal »

En ce qui concerne les collocations à élément verbal supplémentaire, la méthode {3} s'est avérée être la plus fréquemment utilisée dans le transfert des séquences comprenant le verbe « servir » en italien, et ce, à raison de 44,44 %, et dans celui des séquences avec le verbe « faire » en polonais, et ce, à raison de 3,13 %. En italien, son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif à verbe additionnel, de types « faire+collocatif_verbal » et « laisser+collocatif_verbal », est la même, avec un taux de 25,00 %, ce qui représente le résultat le plus faible pour la première LC. En outre, cette troisième technique n'a pas du tout été exploitée pour traduire des collocations à collocatif à verbe additionnel de type « laisser+collocatif_verbal » ou « sentir+collocatif_verbal ». En moyenne pour les deux LC de notre analyse, cette technique s'est révélée être la moins utilisée dans le transfert des collocations à verbe supplémentaire « laisser », dont elle a servi à transmettre 12,50 %, et la plus utilisée dans celui des collocations avec « sentir », dont elle a servi à transférer 22,22 %.

En ce qui concerne les unités collocatives sans verbe ajouté, la solution de phraséotraduction en question a été utilisée pour en traduire 9,05 % en italien et 9,24 % en polonais. En italien, ce résultat est inférieur à ceux que nous avons vus dans le transfert des collocations à verbe supplémentaire, tandis qu'en polonais, il est supérieur. La

474:1070961254

moyenne d'usage de la technique {3} dans la traduction des collocations qui n'ont point de verbe en plus du collocatif est de 9,14 %.

La Figure 152 présente l'application de la méthode {4} :

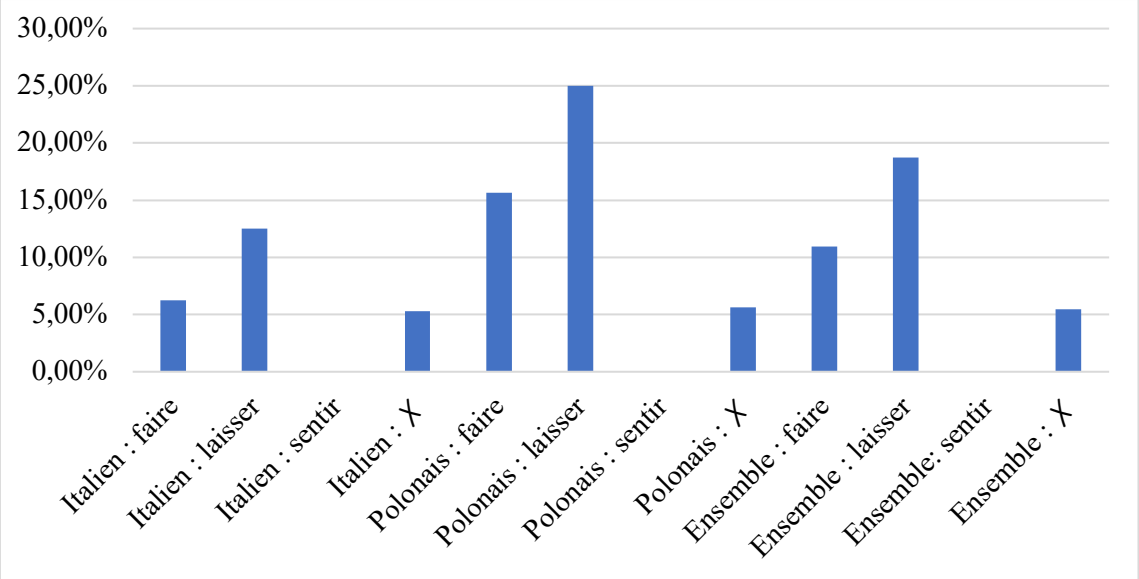


Figure 152. Technique {4} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal »

Cette technique a été la plus utilisée dans la traduction des associations régulières à collocatif comportant un verbe « laisser » additionnel, et ce, dans les deux LC de notre analyse. Le pourcentage d'exploitation de cette option de phraséotraduction pour ces collocations s'élève à 12,50 % dans la première LC, et à 25,00 % dans la seconde. Les traducteurs n'ont pas eu recours à ce procédé dans le transfert dans les deux LC des séquences collocatives à collocatif à verbe « sentir » ajouté. En moyenne, cette technique a servi à rendre dans les deux LC prises ensemble 18,75 % des collocations comportant un verbe « laisser » en plus du collocatif. Le résultat moyen le plus faible est de 0,00 % et il se rapporte à l'absence de traductions des collocations de type « sentir+collocatif_verbal » à l'aide de cette méthode.

En ce qui concerne les séquences collocatives qui n'ont pas de collocatif avec verbe additionnel, cette quatrième technique s'est avérée utile pour en traduire 5,31 % en italien et 5,62 % en polonais. La technique en question s'est donc avérée efficace dans le transfert de ces collocations à concurrence de 5,47 % en moyenne.

La Figure 153 présente la fréquence d'emploi de la technique {5} :

475:8356876645

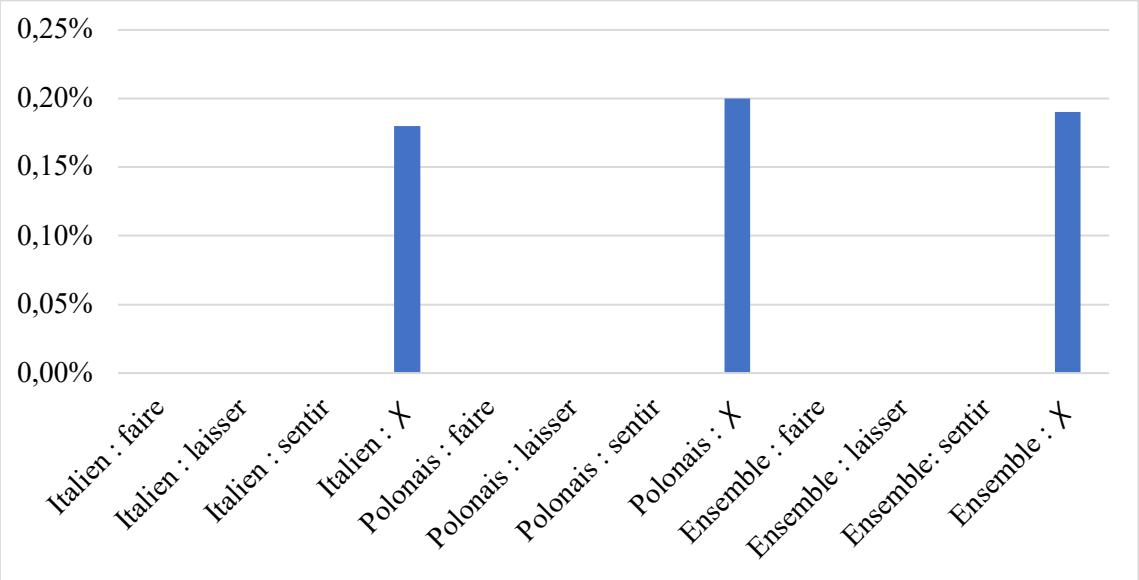


Figure 153. Technique {5} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal »

Comme nous voyons sur la Figure 153, cette cinquième méthode n'a pas été exploitée pour traduire les collocations comportant un verbe supplémentaire, et cette observation est valable pour tous les trois verbes considérés. La méthode a été utilisée uniquement dans le transfert des collocations qui n'ont pas de verbe ajouté, à raison de 0,18 % des transferts en italien et 0,20 % en polonais, soit en moyenne 0,19 %.

La Figure 154 présente la situation pour la technique {6} :

476:5230551910

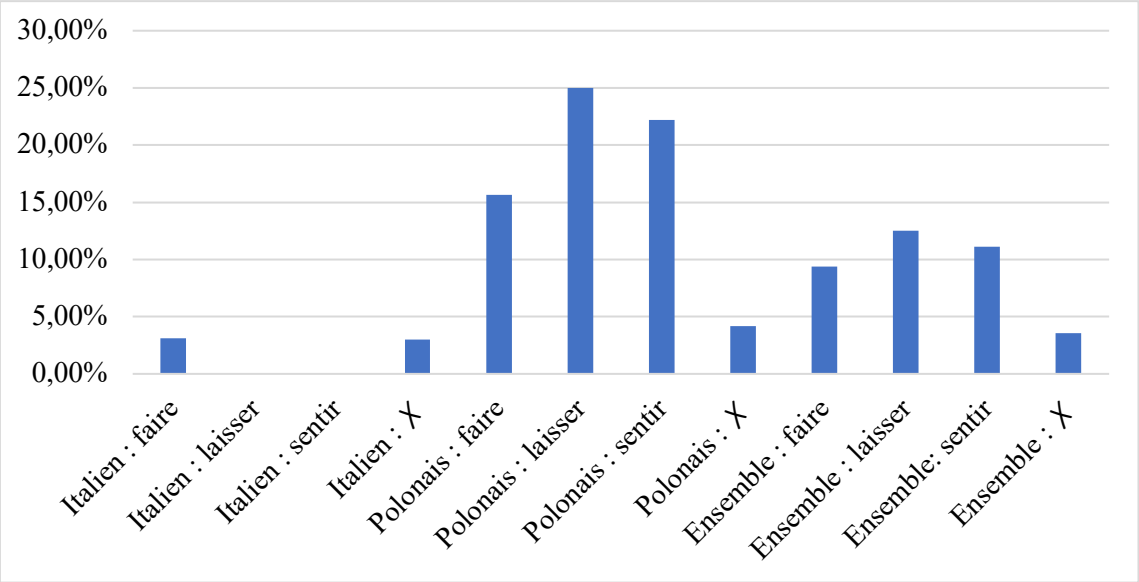


Figure 154. Technique {6} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal »

Ce sixième procédé s'est révélé utile pour traduire en italien 3,13 % des unités collocatives à collocatif comportant un verbe « faire » ajouté, et pour traduire en polonais 25,00 % de celles à collocatif comportant un verbe « laisser ». Ces deux résultats correspondent aux pourcentages les plus élevés. Concernant les taux d'emploi les plus faibles, dans la partie italienne de notre concordancier, cette technique n'a point été mise en œuvre pour traduire les collocations à collocatifs comprenant des verbes « laisser » et « sentir », alors que, dans la partie polonaise, le résultat le plus faible est celui du transfert des expressions collocatives à collocatif comportant un verbe « faire », qui représente 15,63 %. En moyenne, cette technique a été la moins utilisée pour traduire les collocations avec « faire » et la plus utilisée pour traduire celles avec « laisser ». Les deux pourcentages extrêmes sont respectivement de 9,38 % et 12,50 %.

En ce qui concerne la traduction des collocations simples, sans verbes supplémentaires, cette sixième méthode a servi à en traduire 2,99 % en italien et 4,15 % en polonais. En moyenne, 3,57 % de ces expressions ont donc été traduites au moyen de cette option.

La Figure 155 présente la situation pour les méthodes {7} et {8} :

477:3702887032

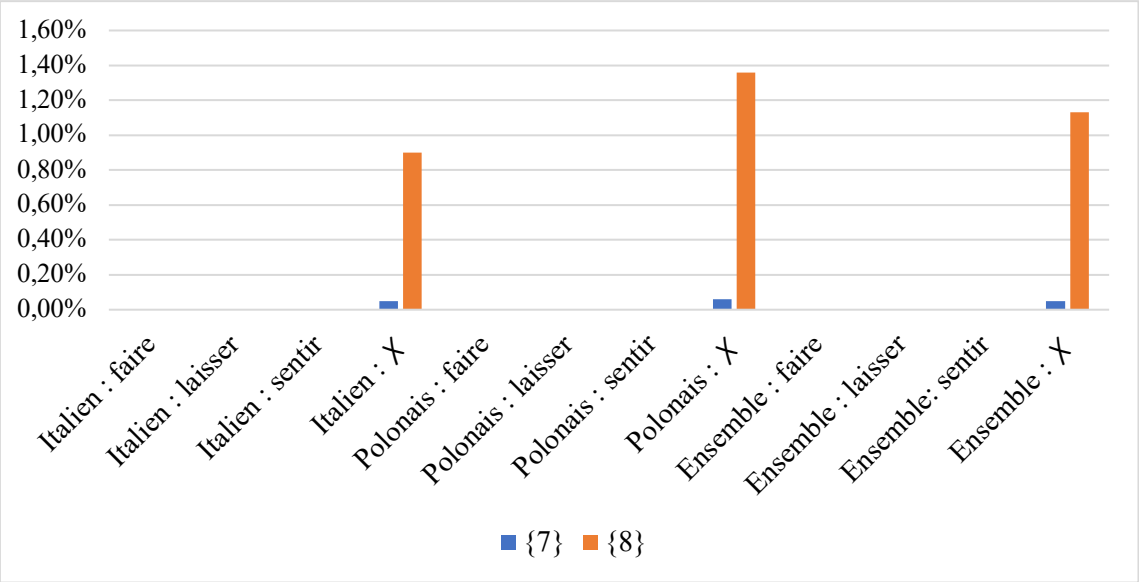


Figure 155. Techniques {7} et {8} et leur utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal »

Dans le contexte de l'analyse en cours, les procédés de phraséotraduction {7} et {8} présentent une similitude avec la méthode {5} : ils n'ont pas été exploités pour traduire les associations préférentielles à collocatif comportant un verbe additionnel.

Ces deux options de phraséotraduction ont été mobilisées seulement dans la traduction des collocations simples, qui ne comportaient pas d'élément verbal ajouté. Les techniques {7} et {8} ont servi à rendre 0,05 % et 0,90 % des cas en italien et 0,06 % et 1,46 % en polonais, respectivement, soit en moyenne 0,05 % des cas pour la septième méthode et 1,13 % pour la huitième.

La Figure 156 présente l'utilisation de la technique {9} :

478:3114913259

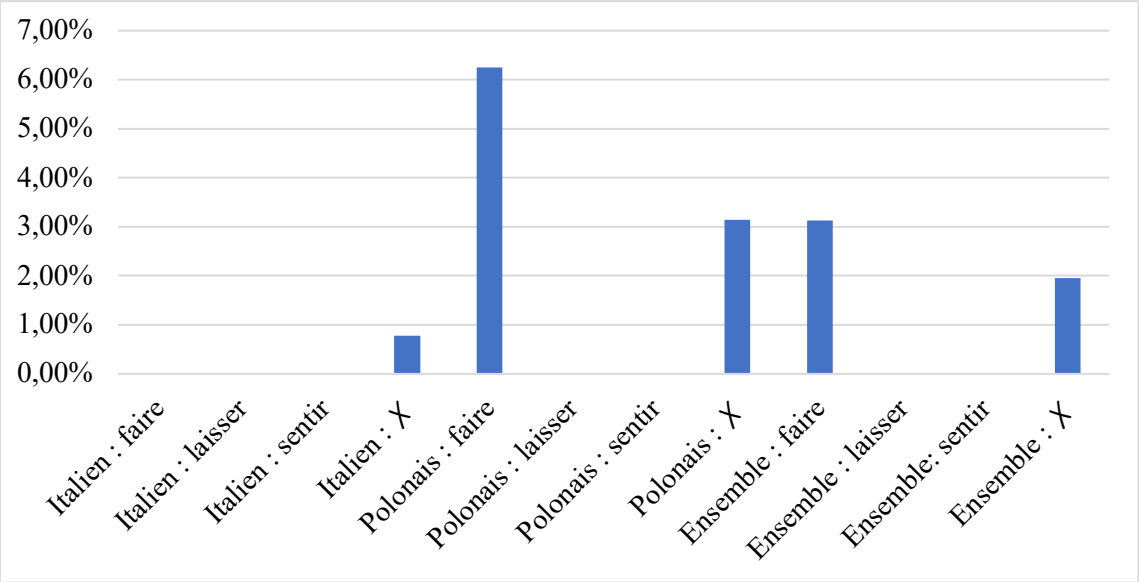


Figure 156. Technique {9} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal »

Dans la partie italienne de notre concordancier trilingue, la neuvième option de phraséotraduction n'a pas été employée pour traduire les unités collocatives à collocatif accompagné d'un verbe additionnel. Dans la partie polonaise, cette solution de traduction n'a été employée que pour traduire les collocations à collocatif comportant un verbe « faire », et ce, à concurrence de 6,25 %. Pour ce qui est des résultats moyens, calculés pour l'ensemble des collocations, la technique {9} a été la plus exploitée pour traduire les collocations à collocatif comportant un verbe « faire » additionnel, et les transferts à l'aide de cette pratique représentent 3,13 %.

En ce qui concerne l'emploi de cette technique dans la traduction des associations préférentielles qui ont seulement un élément verbal – le collocatif –, sa fréquence est de 0,78 % pour l'italien, 3,14 % pour le polonais, et 1,96 % en moyenne.

La Figure 157 présente l'utilisation de la technique {10} :

479:1082741589

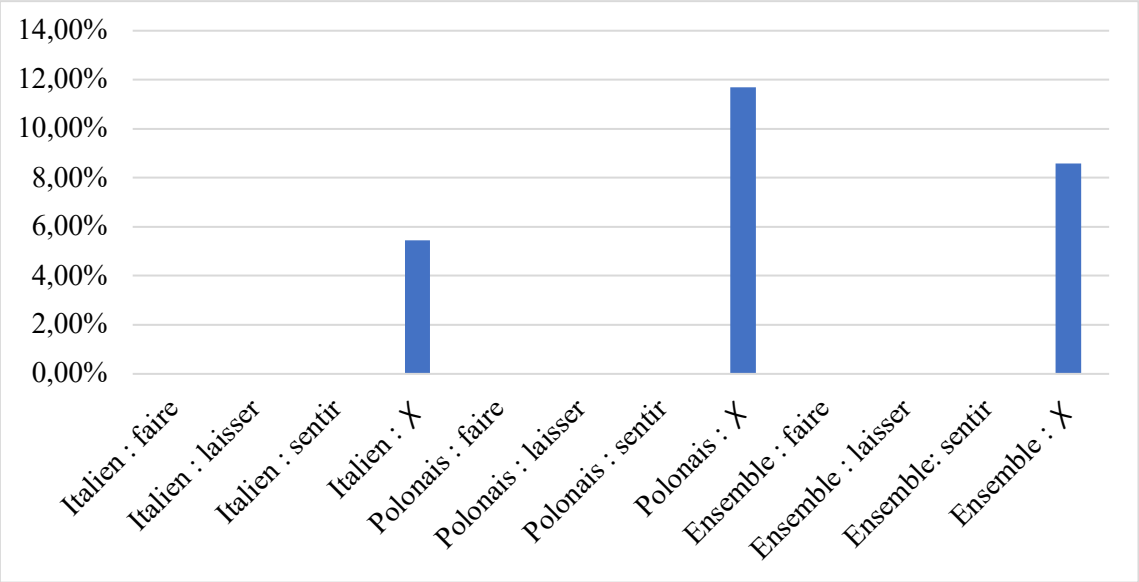


Figure 157. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal »

Comme nous le voyons sur la Figure 157, la dixième technique n'a servi à traduire que les collocations à collocatif simple. Elle a été utilisée pour en traduire 5,45 % en italien et 11,70 % en polonais, soit une moyenne de 8,58 %.

La Figure 158 présente l'application du procédé {11} :

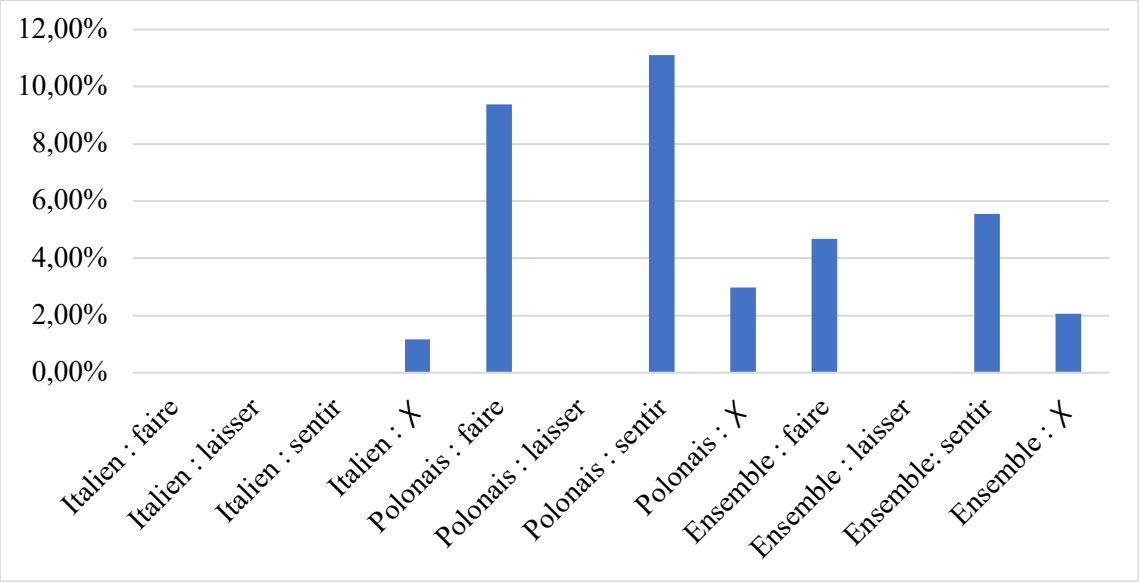


Figure 158. Technique {11} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal »

480:5123364535

Cette technique de traduction n'a pas été utilisée en italien pour les associations régulières à collocatif comportant un verbe additionnel. En ce qui concerne le polonais, elle a été la plus utilisée pour traduire les collocations avec verbe « sentir » additionnel, avec une fréquence de 11,11 % des transferts. Elle n'a pas du tout été exploitée dans la traduction des unités collocatives à collocatif comportant un verbe « laisser », ce qui correspond au résultat le plus bas dans la partie polonaise de notre concordancier trilingue.

En ce qui concerne la fréquence d'utilisation de cette onzième technique de phraséotraduction des collocations sans élément verbal supplémentaire, elle est de 1,16 % pour la partie italienne de notre concordancier trilingue et 2,97 % pour la partie polonaise, soit 2,07 % en moyenne pour les deux LC.

La Figure 159 présente la situation pour la technique {12} :

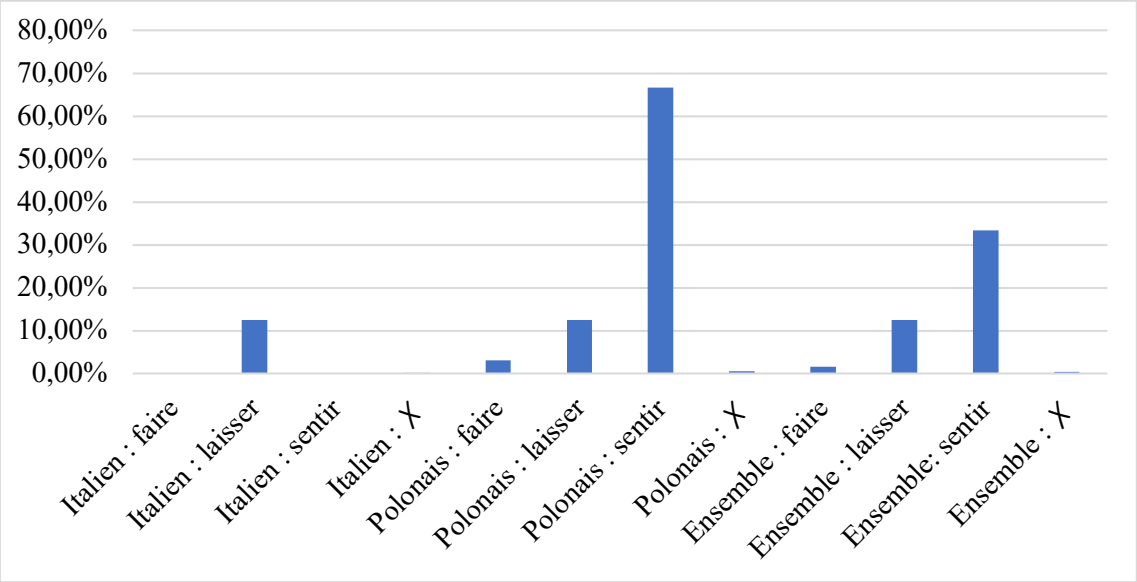


Figure 159. Technique {12} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal »

Pour l'italien, la technique {12} a été la plus exploitée dans la traduction des séquences collocatives à collocatif comportant le verbe « laisser », et ce, à raison de 12,50 %. Ce procédé n'a pas été utilisé pour transférer en italien des collocations incluant d'autres verbes en plus du collocatif. En ce qui concerne le polonais, cette technique s'est révélée la plus utilisée dans la traduction des collocations à collocatif comportant un verbe « sentir » additionnel : elle a servi à en traduire la majorité, soit 66,67 %. Le score le plus faible de cette technique apparaît dans la traduction polonaise des collocations avec verbe

481:1142177266

« faire », dont elle a servi à traduire 3,13 %. Quant aux résultats moyens pour les deux LC, cette douzième technique a donc servi à traduire 1,56 % des collocations à collocatif comportant un verbe « faire » ajouté, ce qui constitue le pourcentage le plus bas, et 33,33 % de celles à collocatif comportant un verbe « sentir » ajouté, ce qui est le pourcentage le plus élevé.

Les unités collocatives sans verbe ajouté au collocatif ont été traduites au moyen de ce procédé à raison de 0,12 % en italien et de 0,57 % en polonais, soit en moyenne 0,34 %.

La Figure 160 présente la situation pour les trois derniers cas de phraséotraduction :

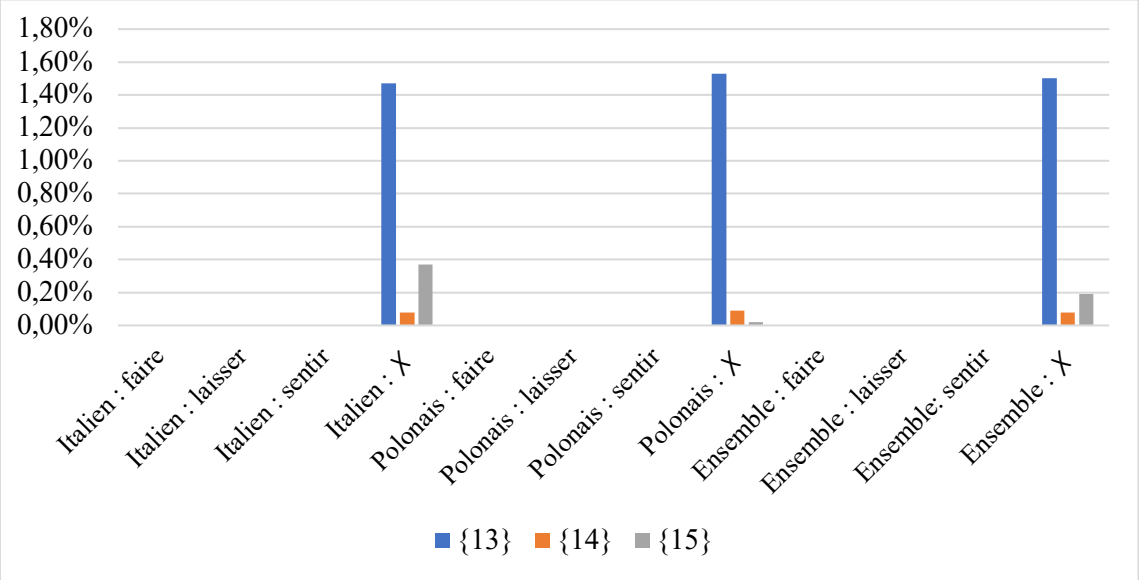


Figure 160. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal »

Comme nous voyons sur le graphique, ces trois derniers cas de traduction ne se sont pas manifestés dans le transfert des collocations à verbe supplémentaire. Elles ne se sont présentées que dans la traduction des collocations à collocatif simple. En italien, le cas {13} s'est présenté dans 1,47 % des cas, le {14} dans 0,08 % des cas, et le {15} dans 0,37 % des cas. De même, en polonais, le cas {13} s'est présenté dans 1,53 % des cas, le {14} dans 0,09% des cas et le {15} dans 0,02 % des cas. En moyenne, les trois chiffres sont donc de 1,50 %, 0,08 % et 0,19 % respectivement.

482:9381187948

Le moment est venu de formuler quelques observations pour résumer le présent sous-chapitre analytique qualificatif de la thèse. Tout d'abord, il y a lieu de noter que lors du transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel, que ce soit « faire », « laisser » ou « sentir », les traducteurs n'ont pas exploité sept des procédés de phraséotraduction décrits dans la présente thèse : {5}, {7}, {8}, {10}, {13}, {14} et {15}. Aucun recours à ces techniques n'a été observé dans la traduction des collocations comportant un verbe supplémentaire.

Lors de l'examen de l'option de phraséotraduction {1} dans la partie italienne de notre concordancier trilingue, nous avons relevé les pourcentages suivants : 46,88 % pour les collocations comprenant le verbe supplémentaire « faire », 37,50 % pour celles avec le verbe « laisser » en plus du collocatif, et enfin, 55,56 % pour celles avec « sentir » comme verbe supplémentaire. En revanche, dans la partie polonaise du concordancier, les pourcentages sont de 25,00 % pour les collocations comprenant le verbe supplémentaire « faire » et 37,50 % pour celles avec « laisser ». Il est intéressant de noter que ce premier procédé n'a point été utilisé pour transférer les collocations avec « sentir » en polonais. En revanche, dans cette langue slave, la traduction de ces collocations a mobilisé de manière très significative la méthode {12}.

483:1641313778

III.2.8 LES TECHNIQUES DE TRADUCTION DANS LE TRANSFERT DES COLLOCATIONS RÉCURRENTES ET DES COLLOCATIONS NON RÉCURRENTES

Dans ce sous-chapitre de notre thèse doctorale, nous entreprenons une exploration approfondie des techniques de phraséotraduction, tout en tenant compte de la récurrence – ou de l'absence de récurrence – des collocations dans l'œuvre de Michel Houellebecq. Commençons par rappeler la façon dont nous avons défini la récurrence dans notre recherche, dont nous avons déjà parlé dans la section méthodologique II.2.3.4. Nous considérons comme récurrentes toutes les unités collocationnelles qui se sont manifestées au moins à deux reprises dans notre concordancier trilingue, et ce, dans au moins deux romans distincts de l'écrivain. Les tournures collocationnelles qui apparaissent plusieurs fois dans un seul et même livre n'ont pas été prises en compte. Notre choix d'une telle définition de la récurrence repose sur la volonté de repérer des séquences typiques de l'idiolecte de l'écrivain, c'est-à-dire qui se répètent dans plusieurs de ses livres, au-delà de leur simple occurrence *ad hoc* motivée par la thématique d'un livre donné.

Nous commencerons par proposer un tableau (Tab. 107) qui présente toutes les informations chiffrées relatives aux moyens de phraséotraduction des collocations récurrentes et non récurrentes vers les deux LC séparément et vers les deux LC combinées :

Tableau 106. Techniques de traduction utilisées dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes

Technique	**Italien**				**Polonais**				**Ensemble**			
	Collocations récurrentes		**Collocations non récurrentes**		**Collocations récurrentes**		**Collocations non récurrentes**		**Collocations récurrentes**		**Collocations non récurrentes**	
{1}	1696	57,07 %	1767	49,00 %	1356	45,63 %	1147	31,81 %	3052	51,35 %	2914	40,40 %

484:5897707765

{2}	618	20,79 %	655	18,16 %	600	20,19 %	790	21,91 %	1218	20,49 %	1445	20,04 %
{3}	141	4,74 %	464	12,87 %	133	4,48 %	471	13,06 %	274	4,61 %	935	12,96 %
{4}	82	2,76 %	268	7,43 %	97	3,26 %	277	7,68 %	179	3,01 %	545	7,56 %
{5}	2	0,07 %	10	0,28 %	2	0,07 %	11	0,31 %	4	0,07 %	21	0,29 %
{6}	54	1,82 %	142	3,94 %	74	2,49 %	206	5,71 %	128	2,15 %	348	4,83 %
{7}	3	0,10 %	0	0,00 %	2	0,07 %	2	0,06 %	5	0,08 %	2	0,03 %
{8}	24	0,81 %	35	0,97 %	42	1,41 %	47	1,30 %	66	1,11 %	82	1,14 %
{9}	13	0,44 %	38	1,05 %	72	2,42 %	135	3,74 %	85	1,43 %	173	2,40 %
{10}	222	7,47 %	134	3,72 %	436	14,67 %	328	9,10 %	658	11,07 %	462	6,41 %
{11}	27	0,91 %	49	1,36 %	78	2,62 %	120	3,33 %	105	1,77 %	169	2,34 %
{12}	1	0,03 %	8	0,22 %	2	0,07 %	43	1,19 %	3	0,05 %	51	0,71 %
{13}	75	2,52 %	21	0,58 %	75	2,52 %	25	0,69 %	150	2,52 %	46	0,64 %

485:8527142947

{14}	3	0,10 %	2	0,06 %	3	0,10 %	3	0,08 %	6	0,10 %	5	0,07 %
{15}	11	0,37 %	13	0,36 %	0	0,00 %	1	0,03 %	11	0,19 %	14	0,19 %

Après ce tableau d'ensemble, la Figure 161 illustre le cas des techniques {1} et {2} :

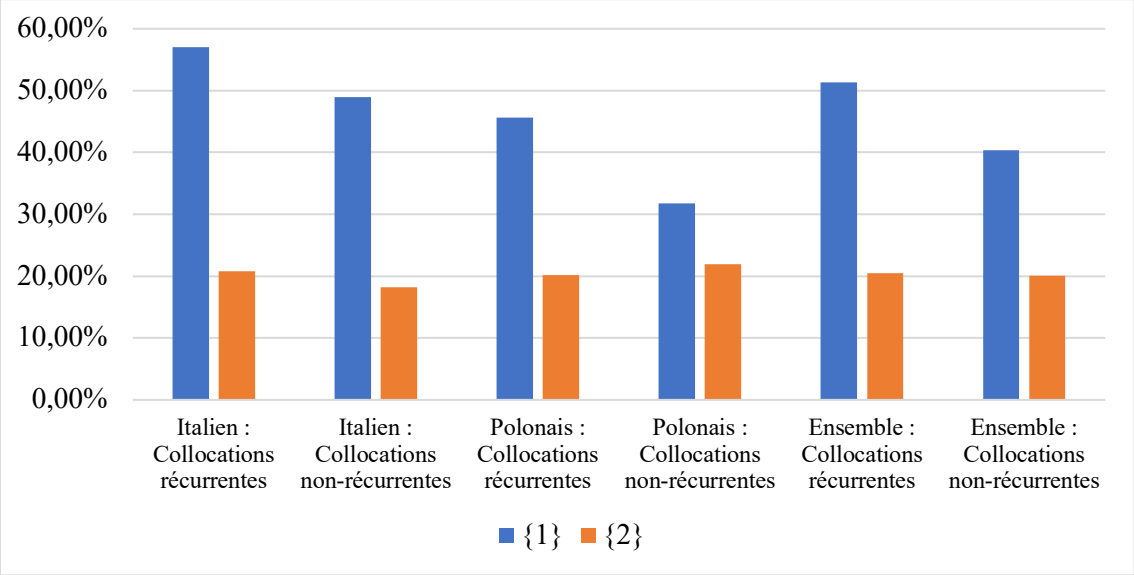


Figure 161. Techniques {1} et {2} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes

Tout d'abord, il convient de souligner que la technique {1} est plus fréquemment utilisée dans le transfert des collocations récurrentes. En effet, cette technique de phraséotraduction a servi à transférer 57,07 % des cas en italien et 45,63 % en polonais, soit 51,35 % en moyenne. Concernant les combinaisons préférentielles non récurrentes, ces chiffres s'élèvent respectivement à 49,00 %, 31,81 % et 40,40 %. Nous pouvons conclure que la méthode la plus adéquate est aussi la plus régulièrement employée pour traduire les unités collocationnelles récurrentes.

En ce qui concerne le procédé {2}, nous constatons que son utilisation est plus fréquente dans le transfert des collocations récurrentes vers l'italien, où elle a servi à en traduire 20,79 %. Cette même méthode a parallèlement été exploitée en italien pour 18,16 % des collocations non récurrentes. En revanche, concernant le transfert vers la

486:8204450579

langue polonaise, les résultats diffèrent : cette technique a été utilisée pour traduire 20,19 % des séquences collocationnelles récurrentes et 21,91 % des non récurrentes. Pour ce qui est de la moyenne, cette technique a été utilisée dans les deux LC pour 20,49 % des collocations récurrentes et 20,04 % des non récurrentes.

La Figure 162 présente les statistiques d'emploi des techniques {3} et {4} :

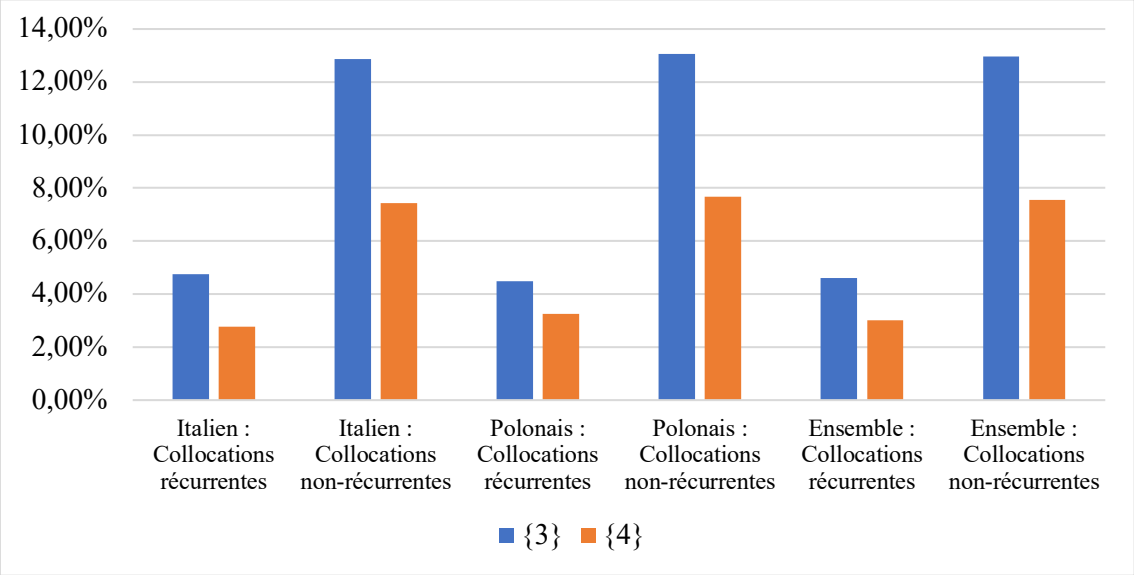


Figure 162. Techniques {3} et {4} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes

En ce qui concerne les techniques de traduction {3} et {4}, toutes deux sont plus fréquemment utilisées dans le transfert des collocations non récurrentes. Pour ce qui est de la technique {3}, elle a servi à transférer 12,87 % des collocations non récurrentes en italien et 13,06 % en polonais, soit 12,96 % en moyenne, tandis que pour la technique {4}, ces chiffres sont de 7,43 %, 7,68 % et 7,56 % respectivement.

En revanche, dans le transfert des expressions collocationnelles récurrentes, la technique {4} présente des pourcentages de 4,74 % en italien, 4,48 % en polonais et 4,61 % pour les deux LC, et la technique {4}, de 2,76 %, 3,26 % et 3,01 % respectivement. Ces deux méthodes sont donc moins employées pour traduire les collocations habituelles de Michel Houellebecq.

La Figure 163 présente la situation pour les techniques {5} et {6} :

487:2989985477

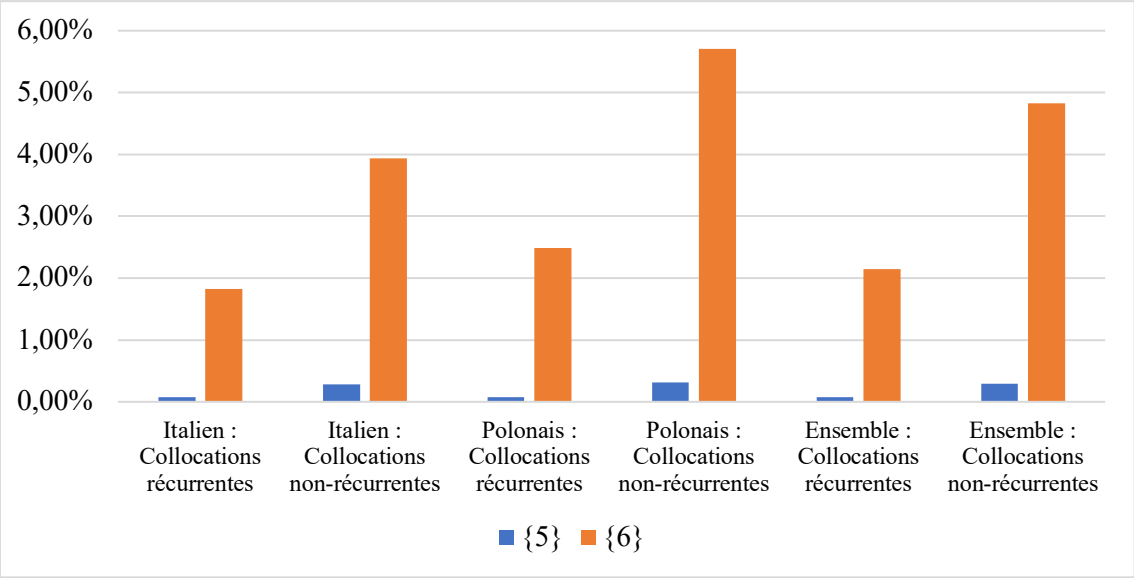


Figure 163. Techniques {5} et {6} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes

Les techniques {5} et {6} sont toutes deux plus fréquemment utilisées dans le transfert des collocations non récurrentes. La méthode {5} a été utilisée pour traduire 0,28 % des collocations en italien et 0,31 % en polonais, ce qui représente un total de 0,29 % des transferts de ces collocations dans les deux LC combinées. La méthode {6} a permis de rendre 3,94 % des unités collocationnelles en italien, 5,71 % en polonais et 4,83 % dans les deux LC ensemble.

En ce qui concerne l'utilisation de ces deux procédés de phraséotraduction des collocations récurrentes, la méthode {5} a été employée pour transmettre 0,07 % des collocations récurrentes en italien, en polonais et dans les deux systèmes linguistiques ensemble. Quant au procédé {6}, il a été utilisé pour transmettre 1,82 % des collocations en italien, 2,49 % en polonais, soit 2,15 % dans les deux LC.

La Figure 164 présente l'utilisation de la technique {7} :

488:3385621068

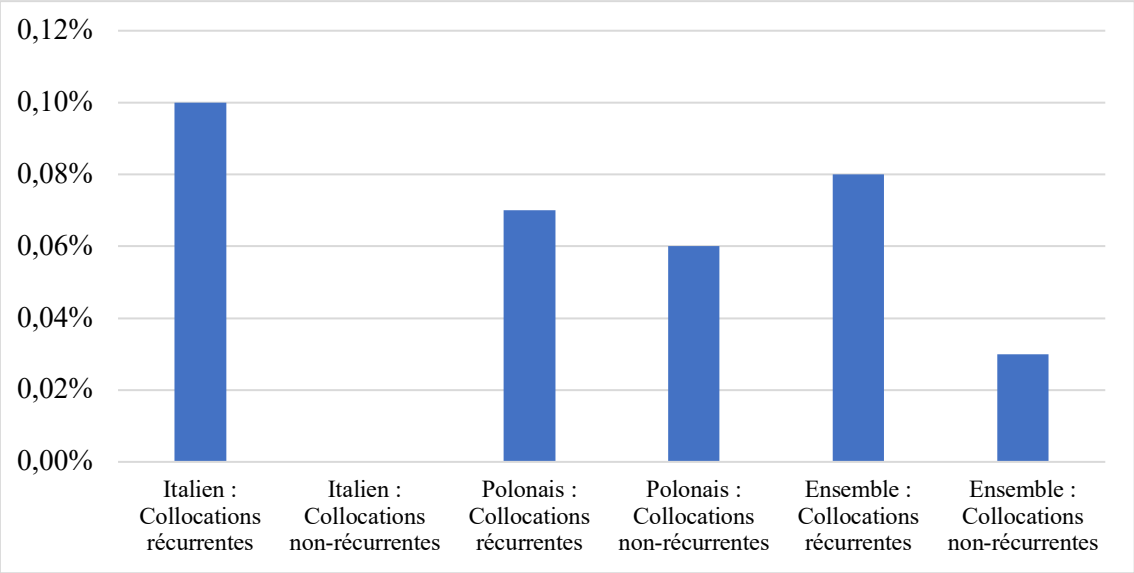


Figure 164. Technique {7} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes

La technique {7} n'a servi à traduire en italien que des collocations récurrentes, et son taux d'utilisation est de 0,10 %. Cette même méthode a été exploitée en polonais pour 0,07 % des collocations satisfaisant à notre définition de la récurrence et 0,06 % de celles qui ne satisfont pas à cette définition. L'utilisation de cette méthode est donc de 0,08 % en moyenne pour les collocations récurrentes et de 0,03 % pour les non récurrentes.

La Figure 165 présente l'utilisation des techniques {8} et {9} :

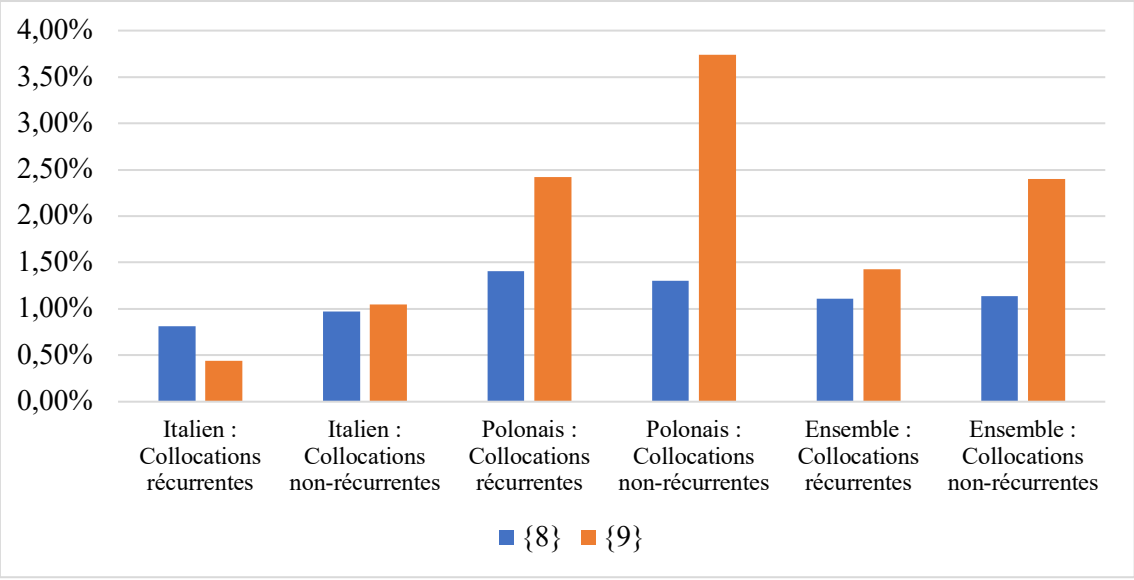


Figure 165. Techniques {8} et {9} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes

489:8426911935

La technique {8} a servi à traduire en italien plus de collocations non récurrentes, avec un taux d'utilisation de 0,97 %. Elle a cependant aussi été exploitée dans cette première LC pour 0,81 % des collocations récurrentes. En polonais, la situation est inverse, cette technique ayant servi à traduire plus de collocations récurrentes (1,41 %), tandis que son taux d'utilisation pour transférer les collocations non récurrentes est de 1,30 %. En moyenne pour les deux LC, elle a été exploitée pour 1,11 % des collocations récurrentes et pour 1,14 % des non récurrentes.

L'usage de la technique {9} est plus régulier dans les deux LC dans le transcodage des collocations non récurrentes. Cette solution a été mise en œuvre pour en traduire 1,05 % en italien et 3,74 % en polonais, ce qui nous donne une moyenne de 2,40 %. L'emploi de cette technique dans le transfert des collocations récurrentes est de 0,44 % pour l'italien, et 2,42 % pour le polonais. Ces deux pourcentages correspondent à une exploitation moyenne de cette technique de 1,43 %.

La Figure 166 présente la situation pour la technique {10}, ou traduction des collocations en un seul mot :

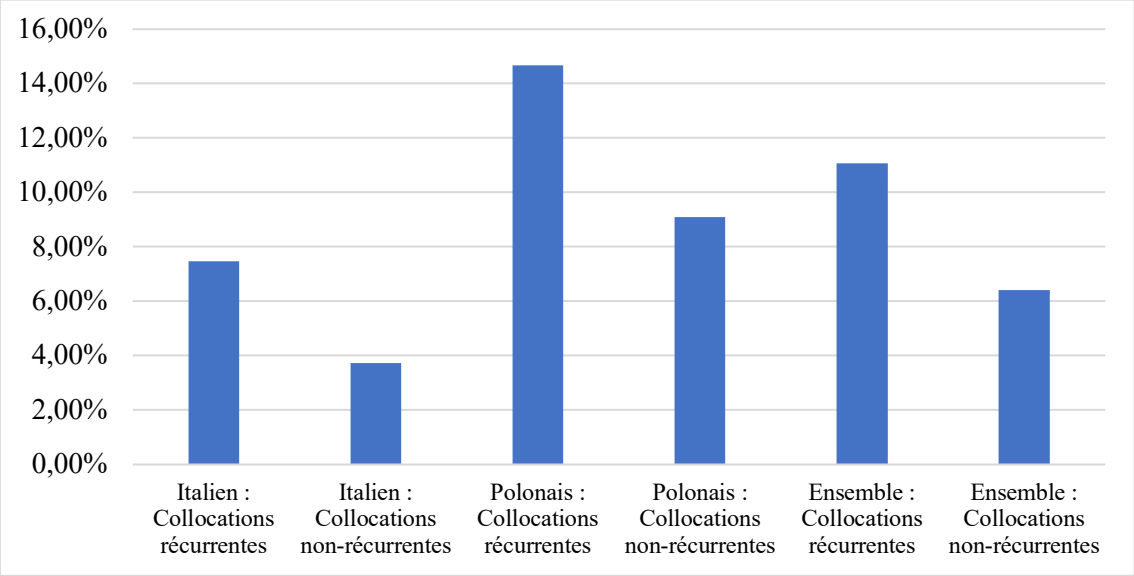


Figure 166. Technique {10} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes

La technique {10} a surtout été employée pour transférer des collocations récurrentes. Elle a servi à en traduire 7,47 % en italien et 14,67 % en polonais, ce qui donne une utilisation moyenne de 11,07 %. Parallèlement, cette technique a été exploitée pour

490:9695947267

traduire 3,72 % des collocations non répétitives en italien et 9,10 % en polonais, ce qui correspond à une utilisation moyenne de 6,41 % pour les deux LC combinées.

La Figure 167 présente l'utilisation des techniques {11} et {12} :

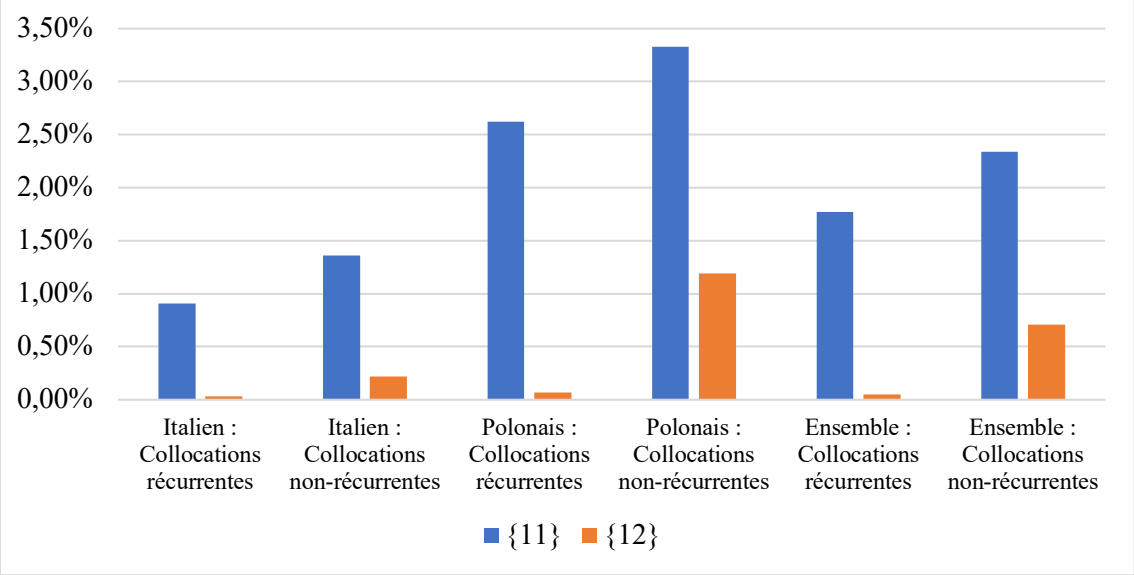


Figure 167. Techniques {11} et {12} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes

La technique {11} a servi à traduire davantage de collocations non récurrentes. Elle a été exploitée dans 1,36 % des cas en italien et 3,30 % en polonais, ce qui donne une moyenne de 2,34 %. Ce procédé a également servi à transférer des collocations récurrentes à raison de 0,91 % en italien et 2,62 % en polonais, ce qui correspond à une moyenne de 1,77 % pour les deux LC combinées.

La technique {12} a servi à transposer plus de collocations non récurrentes dans les deux LC de notre étude. Elle a été exploitée dans 0,22 % des cas en italien et 1,19 % en polonais, soit 0,71 % des cas en moyenne. Les traducteurs ont également recouru à ce procédé pour traduire les collocations récurrentes, mais dans une moindre mesure : 0,03 % des transferts en italien et 0,07 % en polonais, ce qui correspond à une moyenne de 0,05 %.

La Figure 168 présente l'utilisation des trois derniers cas de traduction, {13}, {14} et {15} :

491:5166767532

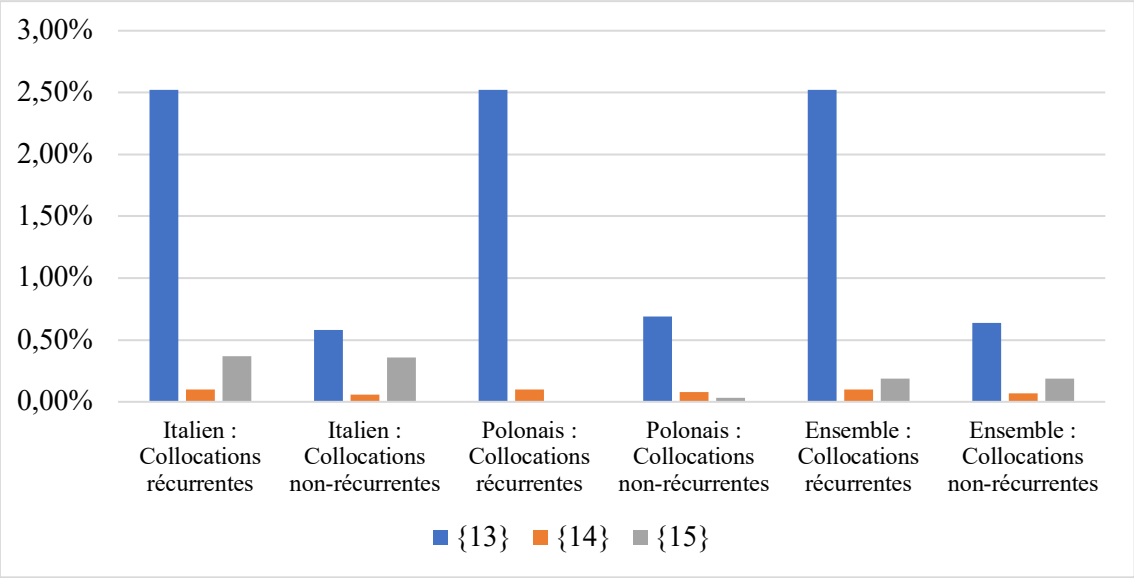


Figure 168. Techniques {13}, {14} et {15} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes

Les traducteurs ont surtout omis (cas {13}) des collocations récurrentes : 2,52 % pour les deux LC. Ils ont également omis 0,58 % des collocations non récurrentes en italien et 0,69 % en polonais, ce qui correspond à une moyenne de 0,64 % pour les deux LC.

Les erreurs de traduction (cas {14}) se sont manifestées dans 0,10 % des cas de collocations récurrentes en italien et dans le même pourcentage de séquences en polonais. Par la force des choses, la moyenne d'occurrence des fautes de traduction est également de 0,10 %. Nous en avons détecté dans 0,06 % des transferts de collocations non récurrentes en italien et 0,08 % en polonais, soit 0,07 % des cas en moyenne pour les deux LC.

Les autres cas, numérotés {15}, ont représenté 0,37 % des transferts de collocations récurrentes en italien et 0,36 % des transferts de séquences collocationnelles non récurrentes. Les autres cas se sont également manifestés dans 0,03 % des traductions de collocations non récurrentes en polonais, mais n'ont pas été détectés dans le transcodage des unités collocationnelles récurrentes vers cette langue. En moyenne, les réécritures de collocations variées et insolites ont été observées dans 0,19 % des transferts de collocations récurrentes et dans le même nombre de transferts de séquences non récurrentes.

Plusieurs remarques finales peuvent être formulées à la clôture de ce sous-chapitre. Tout d'abord, il y a lieu de remarquer l'usage prépondérant de la méthode {1} dans le transfert des collocations dont la présence se répète dans les romans de Michel

492:1010095187

Houellebecq. En italien, cette méthode est employée dans plus de la moitié des cas, voire dans près de 60 % des transferts. De même, la méthode {2}, qui se trouve en deuxième position en termes de pertinence, est davantage utilisée dans le transcodage des collocations récurrentes en italien, ainsi qu'en moyenne dans les deux LC de l'étude. Cependant, il est surprenant de noter qu'elle est davantage mise en œuvre dans le transfert des collocations non récurrentes en polonais, ce qui n'affecte toutefois pas la moyenne globale des LC. Nous pouvons conclure qu'il est plus facile d'utiliser les méthodes {1} et {2} dans le transfert des collocations qui sont récurrentes dans les romans de Houellebecq. Du fait de cette récurrence, ces collocations ainsi que les solutions de phraséotraduction appliquées s'inscrivent d'une certaine façon dans la mémoire du traducteur, qui y revient ainsi spontanément.

À l'inverse, les techniques {3} et {4}, qui consistent également à utiliser des équivalents verbo-nominaux, mais n'appartenant pas à la collocabilité, sont toutes deux plus fréquemment employées dans le transfert de collocations non récurrentes. En conséquence, nous pouvons conclure qu'il est plus difficile d'obtenir des équivalents de nature phraséologique, même en recourant à des solutions littérales ou proches du littéralisme, lors du transfert des collocations qui ne se répètent pas.

La technique {7}, le recours à un énoncé tout fait, est une technique utilisée davantage dans le transfert des collocations récurrentes. En italien, cette technique n'est mise en œuvre que dans le transfert de ce type de collocations. De même que la septième méthode, le procédé {10} est plus fréquemment utilisé dans le transfert des unités collocationnelles récurrentes. Nous pouvons ainsi constater que ces deux techniques sont différentes des autres et témoignent par elles-mêmes de manière significative que les séquences collocationnelles qu'elles servent à traduire constituent bien des UP d'un degré de figement avéré. En d'autres termes, si une collocation peut être traduite au moyen d'un seul mot ou d'un énoncé tout fait, cela signifie, à notre avis, qu'elle revêt une signification très conceptuelle et que son degré de soudure lexicale est particulièrement élevé.

Pour ce qui est des cas {13} et {14}, nous pouvons dire, dans un premier temps, que leurs résultats étant les moins satisfaisants et les moins corrects, ils seraient donc à éviter. Nous les avons davantage observés dans le transfert des unités collocationnelles récurrentes. La raison de cet état de fait peut être que certaines de ces unités collocationnelles qui se présentent régulièrement peuvent paraitre redondantes.

De même, les erreurs de traduction sont davantage observées dans le transfert des collocations récurrentes. L'explication de cette situation pourrait être que lorsque les

493:4167943044

associations lexicales reviennent à maintes reprises dans le texte littéraire, les traducteurs peuvent sentir le besoin de rompre avec la monotonie, ce qui les conduit à tenter d'autres solutions, et ce faisant, à utiliser des séquences inappropriées.

494:1222575515

III.2.9 Les techniques de traduction dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant (selon les données fournies par le corpus frTenTen17)

Dans le sous-chapitre précédent, nous avons analysé le transfert des collocations vers deux LC, en divisant les unités collocationnelles étudiées en deux catégories : celles qui se répètent dans la littérature de Michel Houellebecq, et celles qui ne le font pas, c'est-à-dire qui n'apparaissent qu'une seule fois ou qui ne se répètent que dans un même roman de cet écrivain. Dans ce neuvième et dernier sous-chapitre de la partie analytique quantitative, notre objectif sera d'analyser les techniques employées dans le transfert des unités collocationnelles par le prisme de leur fréquence dans le corpus général de la langue française frTenTen17 qui est, pour rappel, disponible et exploitable sur Sketch Engine. Cette nouvelle observation nous permettra d'examiner si la fréquence d'apparition de ces unités collocationnelles en français courant a un quelconque effet sur l'utilisation de ces méthodes de traduction.

À cette fin, nous avons réparti toutes les collocations étudiées en onze groupes en fonction de leur fréquence d'occurrence dans le corpus frTenTen17. Ces onze groupes contiennent des nombres de séquences similaires, d'environ 745 associations régulières chacun. Nous signalons que ces proportions ne sont point exactes, mais approximatives, car parfois, plusieurs séquences se répétaient dans notre concordancier trilingue ou avaient le même nombre d'occurrences dans le corpus frTenTen17 et, dans de tels cas, elles devaient toutes être regroupées ensemble, même si cela signifiait que la limite entre les groupes devait être franchie. Les groupes créés sont les suivants :

— le groupe I : les collocations qui ont eu entre 10 et 24 occurrences ;
— le groupe II : les collocations qui ont eu entre 25 et 53 occurrences ;
— le groupe III : les collocations qui ont eu entre 54 et 99 occurrences ;
— le groupe IV : les collocations qui ont eu entre 100 et 197 occurrences ;
— le groupe V : les collocations qui ont eu entre 199 et 361 occurrences ;

495:2246176343

— le groupe VI : les collocations qui ont eu entre 362 et 709 occurrences ;

— le groupe VII : les collocations qui ont eu entre 711 et 1378 occurrences ;

— le groupe VIII : les collocations qui ont eu entre 1380 et 3003 occurrences ;

— le groupe IX : les collocations qui ont eu entre 3005 et 6573 occurrences ;

— le groupe X : les collocations qui ont eu entre 6624 et 21455 occurrences ;

— le groupe XI : les collocations qui ont eu entre 21487 et 634235 occurrences ;

Nous présentons, dans trois tableaux distincts et successifs, toutes les données chiffrées concernant l'influence du degré de récurrence des collocations sur la sélection d'une technique de traduction en italien (Tab. 108) et en polonais (Tab. 109) ainsi que les données quantitatives moyennes relatives aux deux LC ensemble (Tab. 110). Ces informations statistiques seront discutées après les trois compilations.

Voici tout d'abord les données quantitatives, relatives à l'utilisation des techniques dans la première LC de notre étude :

Tableau 107. Techniques de traduction dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant : italien

Technique	**I (10-24)**		**II (25-53)**		**III (54-99)**		**IV (100-197)**		**V (199-361)**		**VI (362-709)**		**VII (711-1378)**		**VIII (1380-3003)**		**IX (3005-6573)**		**X (6624-21455)**		**XI (21487-634235)**	
{1}	160	26,98 %	234	38,17 %	256	43,69 %	298	49,75 %	322	53,76 %	346	57,57 %	355	59,56 %	382	63,77 %	374	62,86 %	403	67,17 %	333	55,78 %
{2}	88	14,84 %	107	17,46 %	131	22,35 %	124	20,70 %	125	20,87 %	129	21,46 %	110	18,46 %	129	21,54 %	135	22,69 %	121	20,17 %	74	12,40 %
{3}	209	35,24 %	132	21,53 %	68	11,60 %	58	9,68 %	33	5,51 %	40	6,66 %	30	5,03 %	20	3,34 %	2	0,34 %	6	1,00 %	7	1,17 %
{4}	64	10,79 %	71	11,58 %	49	8,36 %	45	7,51 %	37	6,18 %	20	3,33 %	29	4,87 %	18	3,01 %	9	1,51 %	8	1,33 %	0	0,00 %
{5}	3	0,51 %	0	0,00 %	2	0,34 %	1	0,17 %	2	0,33 %	0	0,00 %	2	0,34 %	2	0,33 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %

496:8272489715

{15}	{14}	{13}	{12}	{11}	{10}	{9}	{8}	{7}	{6}
3	0	2	1	7	12	8	5	0	31
0,51 %	0,00 %	0,34 %	0,17 %	1,18 %	2,02 %	1,35 %	0,84 %	0,00 %	5,23 %
1	0	4	2	9	13	8	3	0	29
0,16 %	0,00 %	0,65 %	0,33 %	1,47 %	2,12 %	1,31 %	0,49 %	0,00 %	4,73 %
6	0	4	1	9	23	3	8	0	26
1,02 %	0,00 %	0,68 %	0,17 %	1,54 %	3,92 %	0,51 %	1,37 %	0,00 %	4,44 %
2	1	4	1	9	24	7	5	0	20
0,33 %	0,17 %	0,67 %	0,17 %	1,50 %	4,01 %	1,17 %	0,83 %	0,00 %	3,34 %
0	1	2	1	5	34	4	8	0	25
0,00 %	0,17 %	0,33 %	0,17 %	0,83 %	5,68 %	0,67 %	1,34 %	0,00 %	4,17 %
4	1	2	2	6	27	7	3	0	14
0,67 %	0,17 %	0,33 %	0,33 %	1,00 %	4,49 %	1,16 %	0,50 %	0,00 %	2,33 %
2	0	4	0	10	27	5	4	0	18
0,34 %	0,00 %	0,67 %	0,00 %	1,68 %	4,53 %	0,84 %	0,67 %	0,00 %	3,02 %
0	0	2	1	5	21	3	8	0	8
0,00 %	0,00 %	0,33 %	0,17 %	0,83 %	3,51 %	0,50 %	1,34 %	0,00 %	1,34 %
2	1	2	0	3	48	2	1	2	14
0,34 %	0,17 %	0,34 %	0,00 %	0,50 %	8,07 %	0,34 %	0,17 %	0,34 %	2,35 %
2	0	5	0	1	39	4	6	1	4
0,33 %	0,00 %	0,83 %	0,00 %	0,17 %	6,50 %	0,67 %	1,00 %	0,17 %	0,67 %
2	1	65	0	12	88	0	8	0	7
0,34 %	0,17 %	10,89 %	0,00 %	2,01 %	14,74 %	0,00 %	1,34 %	0,00 %	1,17 %

Voici le Tableau 109 pour le polonais :

497:3615857239

Tableau 108. Techniques de traduction dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant : polonais

Technique		{1}	{2}	{3}	{4}	{5}	{6}	{7}	{8}	{9}	{10}
I (10-24)		132	80	140	70	6	60	0	4	25	37
		22,26 %	13,49 %	23,61 %	11,80 %	1,01 %	10,12 %	0,00 %	0,67 %	4,22 %	6,24 %
II (25-53)		178	113	147	53	0	34	0	4	14	34
		29,04 %	18,43 %	23,98 %	8,65 %	0,00 %	5,55 %	0,00 %	0,65 %	2,28 %	5,55 %
III (54-99)		177	121	92	54	3	32	1	12	15	48
		30,20 %	20,65 %	15,70 %	9,22 %	0,51 %	5,46 %	0,17 %	2,05 %	2,56 %	8,19 %
IV (100-197)		198	130	82	47	1	37	1	9	23	50
		33,06 %	21,70 %	13,69 %	7,85 %	0,17 %	6,18 %	0,17 %	1,50 %	3,84 %	8,35 %
V (199-361)		230	155	47	43	1	24	0	12	20	44
		38,40 %	25,88 %	7,85 %	7,18 %	0,17 %	4,01 %	0,00 %	2,00 %	3,34 %	7,35 %
VI (362-709)		257	142	41	27	1	28	0	5	26	50
		42,76 %	23,63 %	6,82 %	4,49 %	0,17 %	4,66 %	0,00 %	0,83 %	4,33 %	8,32 %
VII (711-1378)		260	159	30	30	1	18	0	8	18	51
		43,62 %	26,68 %	5,03 %	5,03 %	0,17 %	3,02 %	0,00 %	1,34 %	3,02 %	8,56 %
VIII (1380-3003)		255	166	13	16	0	21	0	9	27	72
		42,57 %	27,71 %	2,17 %	2,67 %	0,00 %	3,51 %	0,00 %	1,50 %	4,51 %	12,02 %
IX (3005-6573)		305	130	9	12	0	18	1	10	16	75
		51,26 %	21,85 %	1,51 %	2,02 %	0,00 %	3,03 %	0,17 %	1,68 %	2,69 %	12,61 %
***X* (6624-21455)**		279	147	2	14	0	8	0	7	19	89
		46,50 %	24,50 %	0,33 %	2,33 %	0,00 %	1,33 %	0,00 %	1,17 %	3,17 %	14,83 %
***XI* (21487-634235)**		232	47	1	8	0	0	1	9	4	214
		38,86 %	7,87 %	0,17 %	1,34 %	0,00 %	0,00 %	0,17 %	1,51 %	0,67 %	35,85 %

498:6788256382

{15}	{14}	{13}	{12}	{11}
1	0	4	11	23
0,17 %	0,00 %	0,67 %	1,85 %	3,88 %
0	0	4	10	22
0,00 %	0,00 %	0,65 %	1,63 %	3,59 %
0	1	3	6	21
0,00 %	0,17 %	0,51 %	1,02 %	3,58 %
0	1	3	2	15
0,00 %	0,17 %	0,50 %	0,33 %	2,50 %
0	1	5	3	14
0,00 %	0,17 %	0,83 %	0,50 %	2,34 %
0	1	3	7	13
0,00 %	0,17 %	0,50 %	1,16 %	2,16 %
0	1	6	1	13
0,00 %	0,17 %	1,01 %	0,17 %	2,18 %
0	0	0	3	17
0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,50 %	2,84 %
0	1	3	2	13
0,00 %	0,17 %	0,50 %	0,34 %	2,18 %
0	0	10	0	25
0,00 %	0,00 %	1,67 %	0,00 %	4,17 %
0	0	59	0	22
0,00 %	0,00 %	9,88 %	0,00 %	3,69 %

Et voici le Tableau 110 pour les deux LC :

Tableau 109. Techniques de traduction dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant : ensemble

Technique	{1}	{2}	{3}	{4}
I (10-24)	292	168	349	134
	24,62 %	14,17 %	29,43 %	11,30 %
II (25-53)	412	220	279	124
	33,61 %	17,94 %	22,76 %	10,11 %
III (54-99)	433	252	160	103
	36,95 %	21,50 %	13,65 %	8,79 %
IV (100-197)	496	254	140	92
	41,40 %	21,20 %	11,69 %	7,68 %
V (199-361)	552	280	80	80
	46,08 %	23,37 %	6,68 %	6,68 %
VI (362-709)	603	271	81	47
	50,17 %	22,55 %	6,74 %	3,91 %
VII (711-1378)	615	269	60	59
	51,59 %	22,57 %	5,03 %	4,95 %
VIII (1380-3003)	637	295	33	34
	53,17 %	24,62 %	2,75 %	2,84 %
IX (3005-6573)	679	265	11	21
	57,06 %	22,27 %	0,92 %	1,76 %
X (6624-21455)	682	268	8	22
	56,83 %	22,33 %	0,67 %	1,83 %
XI (21487-634235)	565	121	8	8
	47,32 %	10,13 %	0,67 %	0,67 %

499:8707451171

{15}	{14}	{13}	{12}	{11}	{10}	{9}	{8}	{7}	{6}	{5}
4	0	6	12	30	49	33	9	0	91	9
0,34 %	0,00 %	0,51 %	1,01 %	2,53 %	4,13 %	2,78 %	0,76 %	0,00 %	7,67 %	0,76 %
1	0	8	12	31	47	22	7	0	63	0
0,08 %	0,00 %	0,65 %	0,98 %	2,53 %	3,83 %	1,79 %	0,57 %	0,00 %	5,14 %	0,00 %
6	1	7	7	30	71	18	20	1	58	5
0,51 %	0,09 %	0,60 %	0,60 %	2,56 %	6,06 %	1,54 %	1,71 %	0,09 %	4,95 %	0,43 %
2	2	7	3	24	74	30	14	1	57	2
0,17 %	0,17 %	0,58 %	0,25 %	2,00 %	6,18 %	2,50 %	1,17 %	0,08 %	4,76 %	0,17 %
	2	7	4	19	78	24	20	0	49	3
0,00 %	0,17 %	0,58 %	0,33 %	1,59 %	6,51 %	2,00 %	1,67 %	0,00 %	4,09 %	0,25 %
4	2	5	9	19	77	33	8	0	42	1
0,33 %	0,17 %	0,42 %	0,75 %	1,58 %	6,41 %	2,75 %	0,67 %	0,00 %	3,49 %	0,08 %
2	1	10	1	23	78	23	12	0	36	3
0,17 %	0,08 %	0,84 %	0,08 %	1,93 %	6,54 %	1,93 %	1,01 %	0,00 %	3,02 %	0,25 %
0	0	2	4	22	93	30	17	0	29	2
0,00 %	0,00 %	0,17 %	0,33 %	1,84 %	7,76 %	2,50 %	1,42 %	0,00 %	2,42 %	0,17 %
2	2	5	2	16	123	18	11	3	32	0
0,17 %	0,17 %	0,42 %	0,17 %	1,34 %	10,34 %	1,51 %	0,92 %	0,25 %	2,69 %	0,00 %
2	0	15	0	26	128	23	13	1	12	0
0,17 %	0,00 %	1,25 %	0,00 %	2,17 %	10,67 %	1,92 %	1,08 %	0,08 %	1,00 %	0,00 %
2	1	124	0	34	302	4	17	1	7	0
0,17 %	0,08 %	10,39 %	0,00 %	2,85 %	25,29 %	0,34 %	1,42 %	0,08 %	0,59 %	0,00 %

Commençons la discussion de ces résultats par la question de l'influence de la récurrence des séquences collocationnelles en français standard sur la mise en œuvre des

500:7477961253

méthodes {1} et {2}. Pour rappel, la différence entre ces deux procédés est que la méthode numéro {1} implique le recours à un équivalent littéral phraséologique, tandis que la {2} implique d'utiliser un équivalent qui relève du figement, mais qui n'est pas littéral. Sur la Figure 169, les courbes illustrent l'évolution de l'utilisation de ces deux techniques en fonction de l'augmentation du degré de récurrence des associations étudiées en français général :

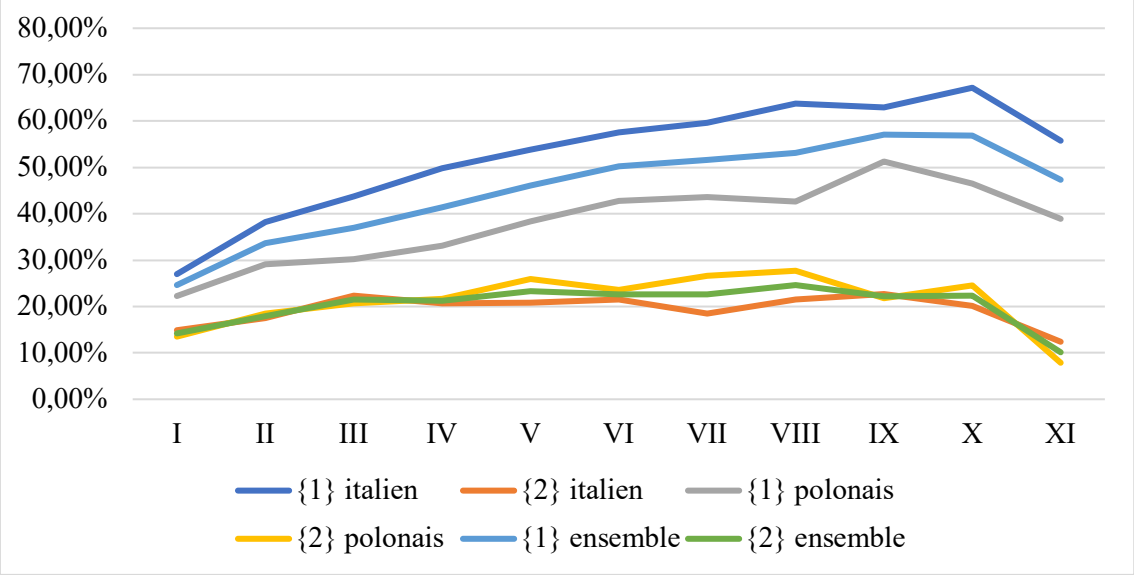


Figure 169. Techniques {1} et {2} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant

En examinant les données statistiques, nous pouvons observer que le pourcentage d'application de la première technique en italien augmente du premier groupe jusqu'au groupe VIII, et ce, de 26,98 % à 63,77 %. Ensuite, il diminue légèrement à 62,86 % pour le groupe IX, avant d'augmenter à nouveau pour atteindre 67,71 % dans le groupe X (ce qui représente le taux le plus élevé), et enfin, de baisser une fois de plus pour atteindre 55,78 % dans le groupe XI. En ce qui concerne le transfert en polonais, la situation est différente. La tendance est à la hausse, passant de 22,26 % pour le premier groupe à 51,26 % pour le groupe IX, puis la courbe descend à 46,50 % avec le groupe X et à 38,86 % avec le groupe XI. Pour ce qui est de la moyenne, celle-ci ressemble davantage au résultat du polonais : la courbe monte jusqu'au groupe IX pour atteindre 57,06 %, puis baisse légèrement à 56,83 % avec le groupe X et 47,32 % avec le XI.

Nous pouvons en conclure que plus une séquence est répandue en français, plus il peut être facile de trouver pour elle une équivalence phraséologique homologue en LC,

501:6228568493

que ce soit dans une langue de la même famille ou dans une langue génétiquement plus éloignée. Les associations collocationnelles fréquentes, qui apparaissent dans toute une variété de textes et pas seulement dans ceux de Michel Houellebecq, sont plus souvent rencontrées par les traducteurs et, en corollaire, ces derniers sont capables de mieux gérer leur passage d'une langue à une autre. Il faut cependant noter que cette conclusion ne concerne pas les séquences collocationnelles d'usage très fréquent, qui font exception à cette règle. Pour anticiper, annonçons que ce constat est dû au fait que, pour les séquences d'usage le plus régulier et qui ont le plus d'occurrences dans le corpus général du français, d'autres méthodes sont appliquées plus volontiers, avant tout la {10}, comme nous le verrons plus loin.

En ce qui concerne l'application de la technique {2}, les courbes observées sur la figure présentent une certaine irrégularité : plusieurs hausses et plusieurs baisses se laissent voir. On remarque, de prime abord, une tendance globalement ascendante, avec un chiffre de départ de 14,84 % en italien, 13,49 % en polonais et une moyenne de 14,17 % dans le groupe I. Cependant, cette tendance commence à s'inverser à partir du groupe VIII, où l'on commence à observer une baisse en langue polonaise et dans les résultats additionnés des deux LC : dans ce groupe, on a 21,54 % des transferts en italien, 27,71 % en polonais et 24,62 % dans les deux LC combinées qui sont effectués à l'aide de ce procédé de phraséotraduction. En italien, la baisse finale commence à partir du groupe IX. En polonais, la courbe connait encore une légère augmentation dans le groupe X, pour atteindre 24,50 %. Un fait intéressant est la convergence des courbes au niveau du groupe IX : 22,69 % des collocations de ce groupe ont été traduites à l'aide de la technique {2} en italien, 21,85 % en polonais, ce qui donne une moyenne de 22,25 % pour les deux LC combinées.

Passons aux techniques {3} et {4} avec la Figure 170 :

502:4829798809

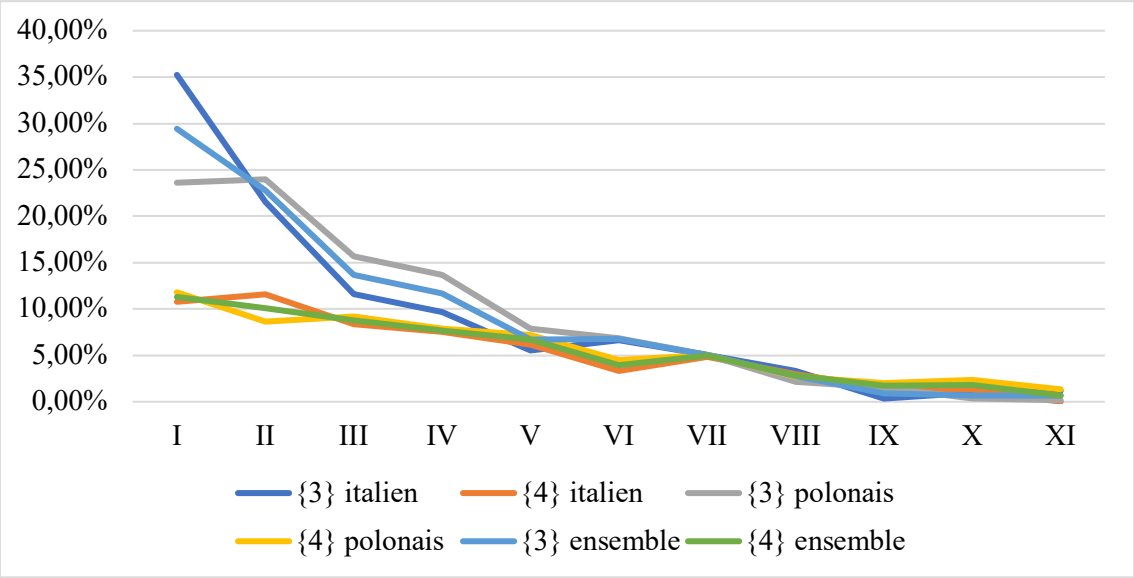


Figure 170. Techniques {3} et {4} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant

En ce qui concerne la technique {3}, on peut constater que toutes les courbes sont généralement descendantes, bien qu'il y ait trois légères augmentations : en italien, cette technique est utilisée dans la traduction de 1,00 % des collocations du groupe X et 1,17 % des collocations du groupe XI. En polonais, une légère augmentation est observée au niveau du groupe I, où l'on a une valeur de 23,61 %, et dans le groupe II, où le pourcentage monte à 23,98 %. En ce qui concerne la moyenne pour les deux LC, une légère hausse est notée entre le groupe V et le groupe VI : de 6,68 % à 6,74 %. Cependant, ces augmentations sont presque insignifiantes.

En ce qui concerne la méthode {4}, les courbes ont une tendance plutôt descendante. Cette méthode est plus utilisée dans le transfert des unités collocationnelles des groupes initiaux, où le degré de récurrence n'est pas élevé, et elle s'applique moins dans celui des collocations qui sont d'un usage très fréquent en français. Dans le groupe I, l'application de ce procédé de phraséotraduction est de 10,79 % en italien, 11,80 % en polonais, et 11,30 % pour les deux LC ensemble. Malgré la tendance à la baisse, il y a deux légères hausses dans l'utilisation de cette méthode en italien et trois en polonais. En italien, ces légères augmentations apparaissent dans le groupe II, où l'on a 11,58 %, et dans le groupe VII, où l'on note 4,87 % ; en polonais, elles se produisent dans les groupes III, où l'on observe 9,22 %, VII, où l'on note 5,03 %, et X, où l'on a 2,33 %.

La Figure 171 présente la situation pour les techniques {5} et {6} :

503:1237262357

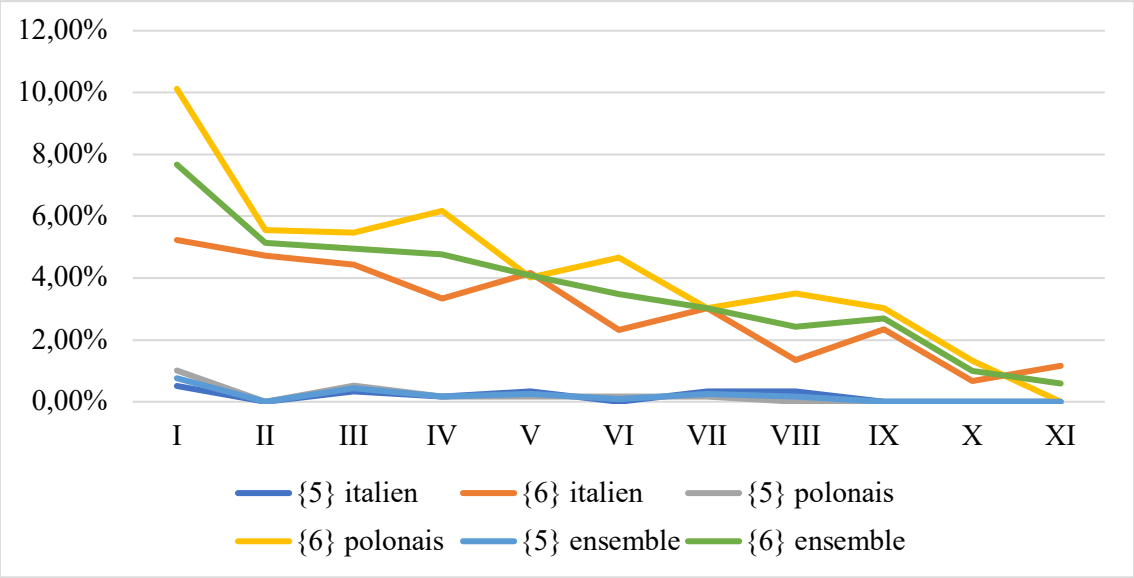


Figure 171. Techniques {5} et {6} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant

Quant à la technique {5}, la figure nous permet de constater que son utilisation est très rare. Cette méthode est principalement utilisée dans la traduction des collocations du groupe I, et ce, dans les deux LC étudiées. Les pourcentages d'utilisation sont les suivants : 0,51 % en italien, 1,01 % en polonais et 0,76 % pour l'ensemble des deux LC. Les traducteurs n'ont pas exploité cette option dans la traduction des associations régulières les plus fréquentes en français : elle n'a pas été observée dans le transfert des associations collocationnelles des groupes IX, X et XI.

En ce qui concerne la technique {6}, bien que les deux courbes de l'italien et du polonais présentent une grande fluctuation, témoignant ainsi de l'emploi très irrégulier de cette technique, une tendance générale à la baisse se dégage. La baisse la plus importante est observée en polonais et dans la moyenne des deux LC entre le groupe I (10,12 % en polonais et 7,67 % en moyenne) et le groupe II (5,55 % en polonais, 5,14 % en moyenne). Trois baisses significatives en italien ont été constatées entre les groupes V et VI (de 4,10 % à 2,33 %), entre les groupes VII et VIII (de 3,02 % à 1,34 %), et entre les groupes IX et X (de 2,35 % à 0,67 %). En même temps, nous observons des augmentations entre les groupes VI et VII, VIII et IX, ainsi que X et XI.

La Figure 172 présente la situation pour la technique {7} :

504:9570679377

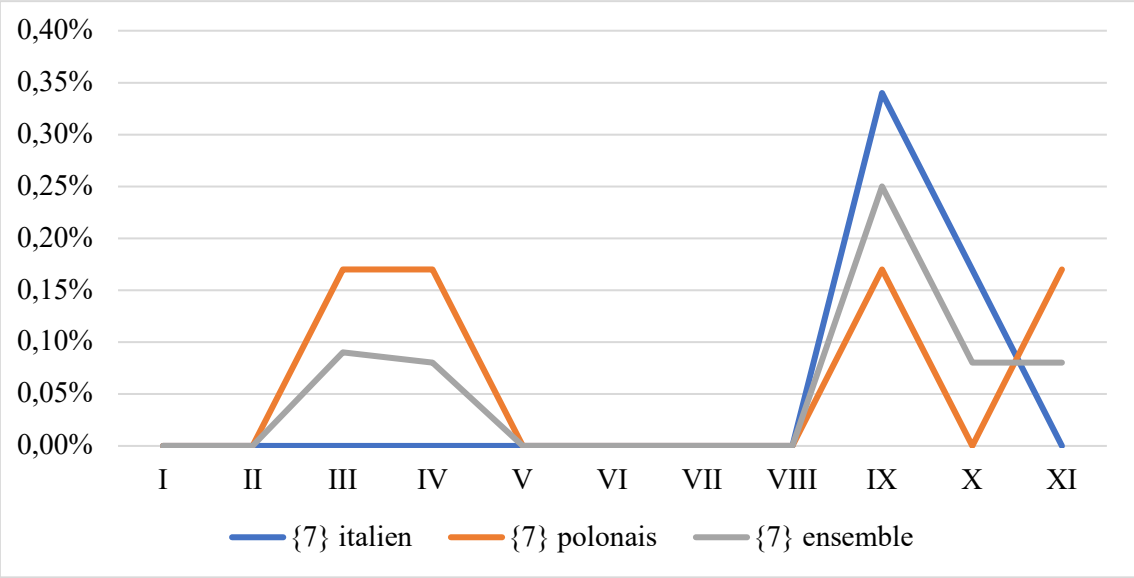


Figure 172. Technique {7} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant

Tout d'abord, pour la langue italienne, nous voyons très nettement que cette technique ne s'utilise que pour traduire les collocations dont la régularité d'emploi en français est la plus haute. Dans la première LC de notre étude, cette technique n'est appliquée que dans le transfert des collocations du groupe IX, à raison de 0,34 %, et du groupe X, à raison de 0,17 %. En ce qui concerne le polonais, son emploi se retrouve dans quatre groupes – III, IV, IX et XII –, et elle a servi à traduire 0,17 % des collocations de chacun de ces groupes. Nous pouvons donc en conclure que les traducteurs ont recours à cette solution de phraséotraduction de manière plus particulière dans le cas des unités collocationnelles les plus fréquentes, mais qu'elle s'utilise également dans les groupes III et IV.

La Figure 173 présente la situation pour les méthodes {8} et {9} qui, toutes deux, font usage de syntagmes (verbaux et nominaux, respectivement) dans les transferts des collocations verbo-nominales :

505:5586821092

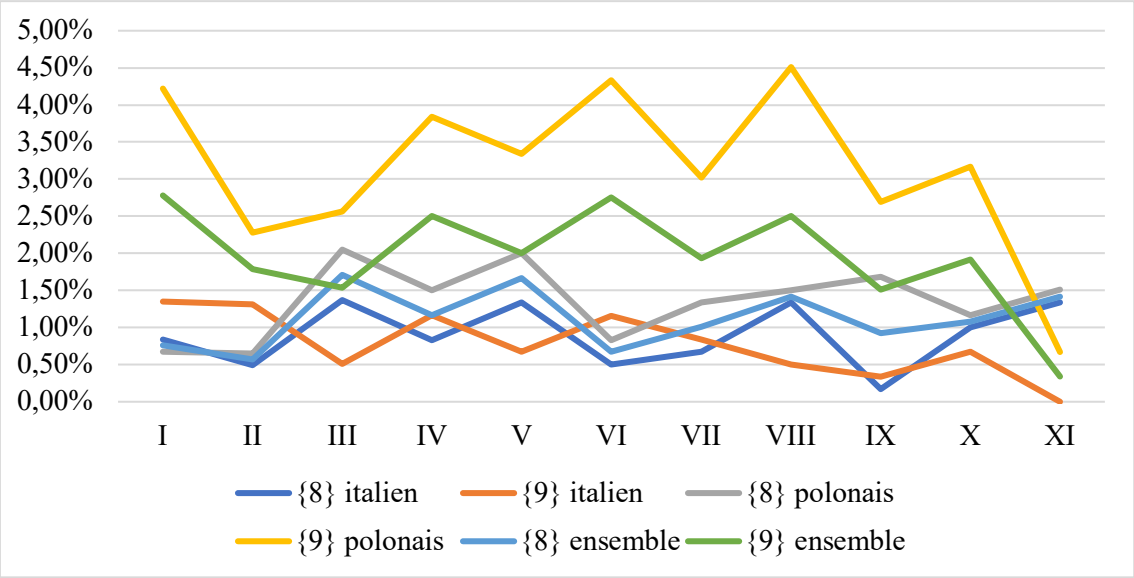


Figure 173. Techniques {8} et {9} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant

Les courbes révèlent des fluctuations importantes tout au long de la figure, marquées par des augmentations et des diminutions significatives. Dans ce contexte d'irrégularité manifeste, il devient plus ardu de tirer des conclusions pertinentes. En effet, il est difficile d'affirmer de manière catégorique que l'une des courbes présente une tendance nette. La seule observation qui se dégage de cette analyse est que, dans les groupes I et II, où les collocations sont les moins fréquentes, la technique {9} est davantage utilisée, représentant en moyenne 2,78 % et 1,79 % des unités collocationnelles traduites, alors qu'à l'extrémité droite de la chaîne, dans le groupe XI, où les tournures collocationnelles sont les plus fréquentes dans la LS, c'est le procédé {8} qui prédomine, ayant servi à traduire en moyenne 1,42 % des collocations.

La Figure 174 présente la situation pour la technique {10}, qui consiste à utiliser un seul et unique lexème pour traduire une collocation de la LS :

506:6009172213

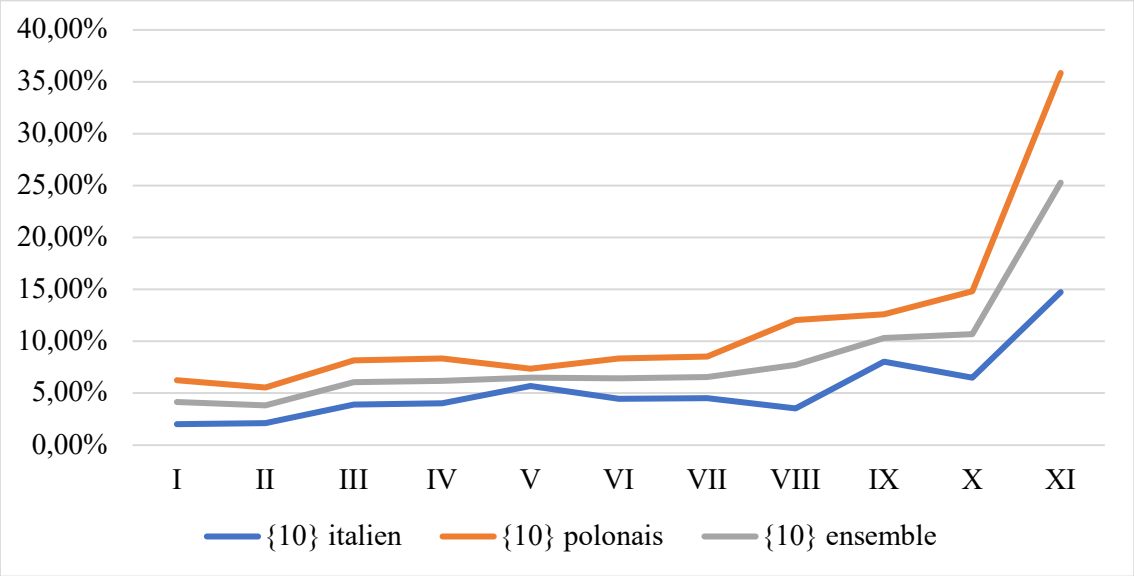


Figure 174. Technique {10} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant

Une fois de plus, il s'agit d'une technique qui présente manifestement une tendance nettement à la hausse : l'utilisation de cette approche phraséotraductive est étroitement liée au degré de récurrence des associations régulières dans la LS, en l'occurrence le français. En ce qui concerne les groupes situés à gauche du graphique, dans lesquels les collocations sont les moins fréquentes en français, nous constatons que l'emploi de la technique en question est faible : elle a servi à traduire, dans le groupe I, 2,02 % des collocations en italien et 6,24 % en polonais, ce qui correspond à une utilisation moyenne de 4,13 % ; elle a été utilisée pour rendre, dans le groupe II, 2,12 % des collocations en italien, 5,55 % en polonais, soit 3,83 % en moyenne pour les deux LC combinées. En ce qui concerne le groupe de droite, où les collocations sont très récurrentes, le taux d'utilisation des séquences est plus élevé : dans le groupe X, cette méthode a permis de traduire 6,50 % des collocations en italien, 14,83 % en polonais et enfin 10,67 % dans les deux LC combinées ; dans le groupe XI, ce mécanisme a rendu possible le transfert interlingual de 14,74 % des collocations en italien, 35,85 % en polonais et 25,29 % dans les deux LC prises ensemble.

Pour conclure, nous pouvons affirmer que l'utilisation très régulière de cette méthode dans le groupe XI explique pourquoi certains mécanismes discutés précédemment présentent une diminution dans ce groupe d'expressions. Il va sans dire

507:9605170692

qu'il existe dans ce groupe de nombreuses unités collocationnelles correspondant à des mots simples, à la fois dans la LC et certainement dans la LS.

La Figure 175 montre l'utilisation des techniques {11} et {12} :

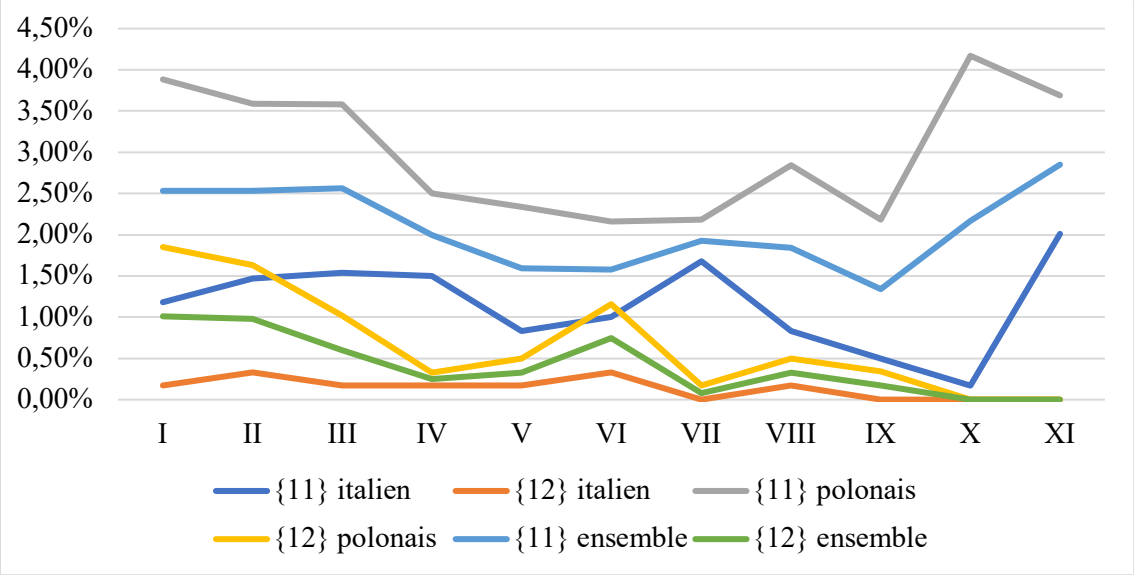


Figure 175. Techniques {11} et {12} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant

Concernant la méthode de traduction {11}, en polonais et dans la moyenne des deux LC, nous constatons que les courbes sont d'abord descendantes, avec un point de départ dans le groupe I où 3,88 % des collocations sont traduites à l'aide de cette méthode en polonais et 2,53 % en moyenne dans les deux LC. Au milieu du graphique, elles atteignent leur niveau le plus bas : 2,16 % dans le groupe VI, 2,18 % dans le groupe VII et 2,18 % dans le groupe IX en polonais ; et en italien, dans les groupes de V à IX, le pourcentage moyen d'utilisation de cette méthode de traduction est de 1,66 % avant de remonter pour atteindre 3,69 % des transferts en polonais et 2,85 % en moyenne dans le groupe XI. Dans la traduction vers l'italien, on observe deux pics : les collocations du groupe XII sont traduites à l'aide de cette méthode dans 1,68 % des cas, et celles du groupe XI, 2,01 %, ce qui constitue les résultats les plus élevés en italien. Le recours à cette méthode est le plus faible dans le transfert des collocations du groupe X, où il n'est que de 0,17 %.

La méthode {12} n'a été exploitée que dans les groupes de I à IX. Son utilisation en italien est assez régulière, sans que la courbe connaisse d'importantes fluctuations. Cette technique a servi à traduire vers cette LC 0,17 % des collocations des groupes I, III, IV, V et VIII, ainsi que 0,33 % de celles des groupes II et VI. Cependant, l'utilisation de

508:8908061592

cette méthode en langue polonaise présente une tendance visiblement ascendante, avec un pic dans le groupe VI (1,16 %). Pour ce qui est de la somme des deux LC de notre étude, la fréquence d'emploi de cette technique se révèle d'abord descendante : elle est utilisée pour 1,01 % des expressions collocationnelles du groupe I, 0,98 % de celles du groupe II, 0,60 % de celles du groupe III et 0,25 % de celles du groupe IV. Ensuite, le pourcentage d'emploi de cette option de traduction augmente dans les groupes V et VI, à 0,33 % et 0,75 % respectivement. Son score le plus bas (si nous ne prenons pas en compte les 0,00 % à l'extrémité droite de la figure) intervient dans le groupe VII, avec 0,08 %. Enfin, dans les groupes VIII et IX, cette technique obtient des scores de 0,33 % et 0,17 % respectivement.

La Figure 176 présente la situation pour les trois derniers cas, {13}, {14} et {15} :

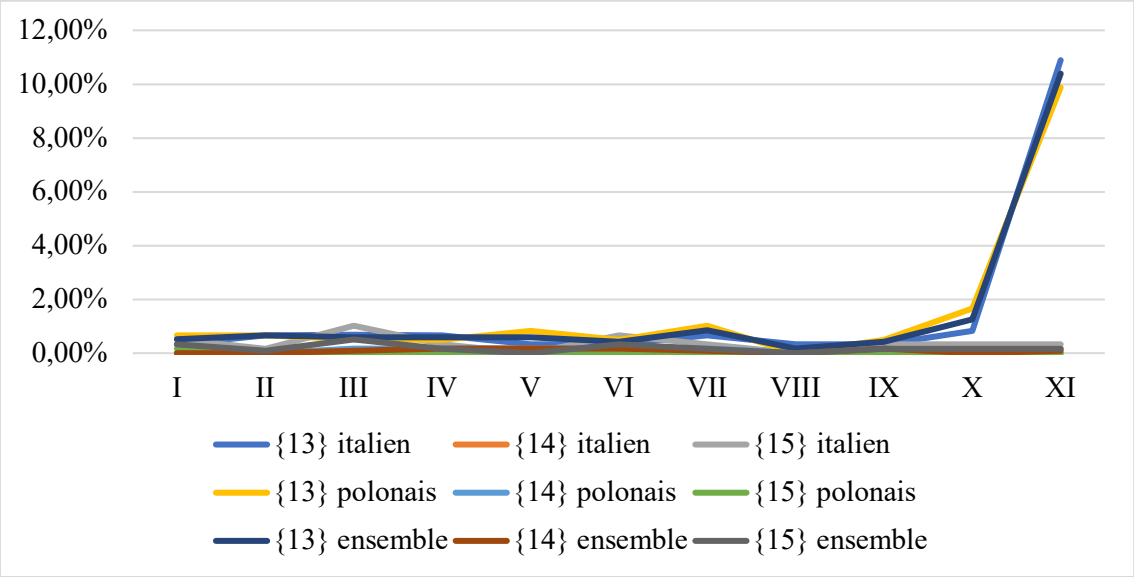


Figure 176. Techniques {13}, {14} et {15} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant

Les cas {14} et {15} ne se présentent que rarement dans les deux LC, et leur apparition est constante, indépendamment du degré de récurrence des collocations en français. Les courbes restent planes sur toute la largeur de la figure.

La situation est similaire pour le cas {13}, mais une différence s'observe : en ce qui concerne l'omission, celle-ci connaît une augmentation significative dans le groupe XI. Les courbes basses tout au long du graphique atteignent un pic important dans le dernier groupe : 10,89 % des transferts vers l'italien, 9,88 % vers le polonais et une moyenne de 10,39 % dans les deux LC simultanément.

509:1025864461

Nous arrivons à la fin de ce sous-chapitre de notre thèse doctorale, où nous avons examiné l'influence du degré de récurrence des collocations en français sur le choix des techniques qui ont servi à les transmettre dans les autres codes linguistiques. En conclusion de cette partie de notre étude, il apparaît que la fréquence d'usage des associations régulières à un impact primordial sur le choix de la solution de phraséotraduction. En effet, parmi les techniques de traduction, on peut observer :

— celles qui présentent une tendance montante, suivant la régularité croissante d'occurrence des collocations, par exemple les techniques de phraséotraduction {1} et {10} ;
— celles qui présentent une tendance à la baisse, par exemple les options {3}, {4} et {6} ;
— celles dont l'emploi est très irrégulier, par exemple les méthodes de traduction {8}, {9} et {11} ;
— celles qui sont particulièrement exploitées pour traduire les séquences collocationnelles très fréquentes en français, par exemple {10} et {13} ;
— celles qui n'ont pas du tout été choisies pour traduire les collocations des groupes d'unités collocationnelles très répétitives en français, par exemple {5} et {12}.

Les explications de l'influence du degré de récurrence des collocations sur le choix des méthodes de traduction peuvent être multiples, par exemple :

— la première raison de cette situation réside dans un fait qui a déjà été partiellement mentionné : plus une séquence collocationnelle se répète dans les textes en français, plus il est probable que le traducteur l'ait déjà rencontrée et sache comment la transposer dans la LC. Il est possible que le traducteur s'habitue à traduire une collocation très fréquente en français d'une certaine manière, et qu'il la traduise systématiquement de cette manière habituelle, indépendamment de la traduction qu'il effectue à un moment donné, qu'il s'agisse d'un roman de Michel Houellebecq, Julien Gracq, Romain Gary, Georges Perec ou Éric-Emmanuel Schmitt, qui ont pourtant chacun un profil d'écrivain et un style propres. En revanche, pour une collocation typique du style de Michel Houellebecq et qui n'apparaît pas régulièrement en français, le traducteur devra chercher une solution spécifique ;
— les unités collocationnelles les plus fréquentes peuvent souvent être paraphrasées à l'aide de mots simples, et ce, à la fois dans la LS et dans les LC, par exemple : *avoir*

510:1543007459

envie → *vouloir*, *volere*, *chcieć*. Dès lors, leur traduction peut souvent faire appel à la méthode {10} ;

— les réalités de l'existence sont assez similaires pour les utilisateurs des trois langues : le français, l'italien et le polonais. En outre, ces trois cultures ne sont pas très éloignées les unes des autres. Dès lors, une collocation à fort potentiel d'utilisation en français a de fortes chances d'avoir une équivalence collocationnelle en italien et en polonais, d'où par exemple la tendance montante du recours à la technique {1}.

La partie analytique de notre travail de recherche est ainsi terminée. Cette phase a été subdivisée en deux parties : la première, qualitative (section III.1), au cours de laquelle nous avons décrypté en détail toutes les techniques de traduction observées, et la seconde, quantitative (section III.2), où nous avons présenté les données chiffrées mettant en lumière la régularité d'emploi de ces procédés.

511:6093896052

IV.

CONCLUSIONS

FINALES

512:7438151185

Pour terminer cette étude, nous présenterons les conclusions tirées de notre recherche, et nous établirons une liste de remarques définitives. Afin de maintenir la clarté, la cohérence et la logique de ces conclusions, nous les subdiviserons en deux sections correspondant aux parties qui ont précédé, comme suit :

— dans la section IV.1, nous évoquerons les résultats qui découlent du premier chapitre de la partie analytique, c'est-à-dire la partie qualitative III.1;
— dans la section IV.2, nous présenterons les résultats du second chapitre analytique de notre thèse, c'est-à-dire la partie quantitative III.2.

IV.1 CE QUI DÉCOULE DE L'ANALYSE QUALITATIVE

À l'aune de ce qui a été dit et présenté dans le chapitre III.1, nous pouvons présenter plusieurs remarques et observations. Comme ces différentes conclusions peuvent parfois ne pas être étroitement liées entre elles et peuvent ne pas avoir de causes ou de conséquences communes, nous les présenterons sous la forme de points numérotés indépendants les uns des autres :

1. Si nous avons analysé dans la présente étude le transfert interlingual de collocations bien précises, à savoir celles à caractère verbo-nominal et, plus précisément encore, celles dont le collocatif était un verbe et la base était un nom, les techniques de phraséotraduction observées se sont révélées très variées et différentes les unes des autres.

   Dans un premier temps, force est de constater que les collocations verbo-nominales analysées n'ont pas toutes été traduites vers les LC au moyen de correspondants composés de verbes et de noms. En effet, en plus des procédés de phraséotraduction verbo-nominaux, nous avons pu observer et repérer des transferts qui s'appuyaient, par exemple, sur l'utilisation d'un seul mot, qui pouvait, mais ne devait pas nécessairement être un verbe ou un nom, ce que nous avons retenu dans notre inventaire de méthodes en tant que méthode {10}. Nous avons également relevé des emplois d'énoncés tout faits – la technique {7} – ainsi que l'utilisation

513:7484824090

de syntagmes, entre autres, de syntagmes nomino-nominaux correspondant aux collocations verbo-nominales de départ – la technique {9}.

2. Deuxièmement, nous pouvons constater que notre inventaire de techniques de traduction observées diffère des classements que nous avons mentionnés et discutés dans le sous-chapitre I.3.5, consacré à une revue des typologies des opérations de phraséotraduction proposées par les théoriciens. Rappelons que, dans ce sous-chapitre, nous avons comparé au moyen d'un tableau 11 classifications des opérations de traduction. Pour que cette comparaison soit possible, nous avons procédé à des simplifications des termes et réduit les appellations des techniques à leur expression la plus simple. Rappelons ici ce tableau :

Tableau 110. Comparaison des classifications des techniques de phraséotraduction (rappel)

	Rejakowa (1994)	Koller (2007)	Moldoveanu (2001)	Baker (1992)	Strakšiene (2009, 2010)	Xatara (2002)	Hejwowski (2015)	Ahmadi et Ketabi (2011)	Jezierska (2014)	Papcova (2012 : 224-228)	Golda (2022)	Total
UP homologique	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	11
UP non homologique		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	10
association lexicale libre	✓		(✓)	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓	9
littéralité			(✓)		✓	✓	✓	✓		✓		6
unité monolexicale	✓									✓	✓	3
omission				✓	✓		✓	✓			✓	5
autre		✓					✓	✓	✓	✓	✓	5

Voyons à présent comment les quinze techniques observées lors de l'analyse du concordancier trilingue correspondent à ce tableau, et dans quelle mesure elles sont

514:4336138095

compatibles avec les idées des théoriciens que nous avons résumées en utilisant des étiquettes simples.

— « UP HOMOLOGIQUE » : cette première méthode de traduction du tableau correspondrait à la méthode {1} de l'inventaire résultant de notre analyse du concordancier trilingue ;

— « UP NON HOMOLOGIQUE » : cette deuxième option du tableau correspondrait aux procédés {2}, {5.1} et {7} observés dans le cadre de la présente recherche doctorale. Cependant, il convient ici de mentionner la présence d'un problème : dans notre étude, nous n'avons pas effectué de vérification de corpus (ni aucune autre vérification) pour toutes les techniques observées. En réalité, nous l'avons fait uniquement pour les techniques de {1} à {5} et c'est pourquoi nous ne pouvons pas dire que, par exemple, un syntagme nomino-nominal, relevé comme exemple de la technique {9}, ou une association nomino-verbale considérée comme exemple de la technique {11}, ne sont pas des UP ;

— « ASSOCIATION LEXICALE LIBRE » : l'association lexicale libre correspondrait principalement à la méthode {4}, néanmoins, les techniques qui pourraient être énumérées ici sont en fait plus nombreuses : {5.2}, {6}, {8}, {9}, {11} et {12}. Il s'agit de techniques pour lesquelles nous n'avons pas vérifié le nombre d'occurrences dans le corpus et qui consistent, en même temps, en l'emploi d'une association polylexicale, ce qui exclut, par exemple, la technique {10} qui consiste dans l'utilisation d'un seul mot. Il faut cependant souligner que, parmi les exemples des techniques pour lesquelles nous n'avons pas effectué de vérification de corpus, il y a, sans aucun doute, des exemples relevant du figement ;

— « LITTÉRALITÉ » : cette quatrième technique du tableau correspondrait à notre méthode {3} ;

— « UNITÉ MONOLEXICALE » : celle-ci correspondrait à notre technique {10}. Pourtant, il est à noter que, dans notre étude, nous avons identifié plusieurs variantes de cette technique. En ce qui concerne les auteurs cités dans le sous-chapitre I.3.5, seul Golda (2022) a distingué des déclinaisons de cette technique ;

515:3374048945

— « OMISSION » : l'omission apparaît à la fois dans cinq classements cités et parmi les quinze cas de notre inventaire. Nous lui avons attribué le numéro {13}. Toutefois, nous pouvons remarquer qu'aucun des théoriciens cités n'a proposé de division de l'omission en sous-types, comme c'est le cas dans notre propre classement ;
— « AUTRES » : cette classe correspondrait principalement aux cas {14} et {15} de notre inventaire.

Nous pouvons conclure que le classement que nous avons réalisé dans le cadre de cette recherche doctorale couvre et comprend toutes les techniques les plus récurrentes dans les typologies des théoriciens. Toutefois, il convient de souligner que notre classement, comprenant quinze techniques, se distingue par son niveau de complexité plus élevé que les autres classifications similaires.

3. La vérification du statut phraséologique des associations lexicales peut s'effectuer, par exemple, à travers le recours au dictionnaire (idéalement, un dictionnaire des collocations, s'il en existe un pour le système linguistique étudié), ou à travers le recours au corpus. Pour cette recherche, nous avons décidé de consulter trois corpus (un pour chacune de trois langues de notre analyse) les plus similaires possible en prenant en compte leurs tailles et leurs dates de création. Ces trois corpus sont exploitables dans le moteur Sketch Engine. Nous devons cependant remarquer un avantage et un inconvénient d'une telle vérification de corpus au moyen du programme Sketch Engine.

En ce qui concerne l'avantage, la vérification de corpus nous fournit un nombre d'occurrences pour chacune des tournures collocationnelles étudiées. Elle permet, par la force des choses, de savoir quelles collocations sont très récurrentes et lesquelles sont, au contraire, peu récurrentes dans la langue étudiée. Autrement dit, il devient possible de procéder, par exemple, à une sorte de division des séquences collocationnelles en groupes, en fonction de leur représentativité dans le corpus. Nous en avons tiré parti dans le dernier sous-chapitre, III.2.9, dans lequel nous avons examiné si le degré de popularité des collocations en français exerçait une influence sur le choix de la technique de traduction.

Pour ce qui est de l'inconvénient susmentionné, la vérification de corpus des séquences verbo-nominales s'est avérée particulièrement chronophage. Comme nous l'avons mentionné dans la partie méthodologique, pour commencer à travailler

516:1054930969

avec le logiciel Sketch Engine, nous avons d'abord dû traduire manuellement en langage CQL de très nombreuses séquences extraites des romans de Houellebecq en français et leurs équivalents italiens et polonais. Par la suite, nous avons été contraint d'effectuer des milliers de requêtes manuelles, l'une après l'autre, dans le programme. Ce logiciel présente donc le défaut de ne pas permettre la réalisation de plusieurs requêtes en parallèle.

Cette expérience nous permet de formuler deux remarques. Tout d'abord, si l'on envisage d'entreprendre des démarches méthodologiques exploratoires similaires aux nôtres, ou même, simplement, si l'on envisage de vérifier les nombres d'occurrences d'un grand nombre de séquences dans un corpus au moyen du programme Sketch Engine, il est essentiel d'estimer correctement le temps de recherche. Cette estimation doit prendre en considération, entre autres éléments, le défaut mentionné du programme, à savoir que les requêtes s'effectuent successivement.

Deuxièmement, il serait judicieux de créer de nouveaux outils ou de développer ceux qui existent déjà, afin que les chercheurs disposent de logiciels plus performants, capables d'effectuer des requêtes sur des centaines, voire des milliers de séquences polylexicales en même temps. Ceci permettrait de déterminer le nombre d'occurrences de ces séquences et, par conséquent, de confirmer leur statut phraséologique ou libre de figement de façon efficace et rapide.

4. Toujours en ce qui concerne la question de la vérification de corpus, évoquée dans le point précédent, elle peut être poursuivie sous un autre angle lié.

Comme déjà mentionné, dans notre recherche, nous avons effectué la vérification de corpus pour les équivalents italiens et polonais associés aux techniques {1} à {5}. En ce qui concerne les autres méthodes observées, même si elles exploitaient des équivalences polylexicales, potentiellement teintées de figement, nous n'avons pas entrepris cette démarche, principalement pour deux motifs : premièrement, comme notre thèse est consacrée au transfert des collocations verbo-nominales, ce sont également les correspondants à caractère verbo-nominal en LC qui nous ont le plus intéressés ; la seconde raison découle du fait susmentionné que la durée de réalisation de la recherche s'étendrait de manière significative si la collocabilité de l'ensemble des équivalents polylexicaux des deux LC devait être vérifiée.

517:8092255785

Il convient toutefois de noter que si nous avions entrepris la vérification de corpus pour toutes les solutions polylexicales identifiées comme exemples des méthodes de {6} à {15}, il se pourrait que le nombre de méthodes de phraséotraduction observées s'accroisse de manière significative, et même, soit doublé. En effet, pour toutes les techniques dont nous disposons déjà, nous reconnaitrions deux variantes : figée et libre de figement. Pour que les choses soient claires, prenons l'exemple de la technique {14}, qui se subdiviserait en « transfert fautif libre de figement » et « transfert fautif présentant un figement », ou de la technique {15} qui également, se subdiviserait en « autres cas libres de figement » et « autres cas présentant un figement ».

Ainsi, aux deux raisons qui nous ont empêché d'effectuer une vérification de corpus pour l'ensemble des techniques se réalisant à travers les solutions polylexicales, s'ajoute encore le fait qu'une telle démarche aurait pour effet d'accroître le nombre déjà important de techniques intégrées à notre classement.

5. En ce qui concerne les transferts de collocations verbo-nominales au moyen de correspondants verbo-nominaux, comme l'a révélé notre recherche, ceux-ci se scindent en cinq cas possibles.

Tout d'abord, l'équivalent créé à partir d'un verbe et d'un nom peut être littéral et avoir un statut de collocabilité attesté. Dans ce cas, il s'agit de la technique {1}. Il peut, cependant, arriver que le correspondant soit littéral, mais que sa collocabilité ne soit pas avérée, par exemple, par une vérification de corpus, ce qui a été le cas dans le cadre de la présente recherche doctorale. Une telle situation a été appelée méthode {3}.

Ensuite, il se peut aussi que l'équivalent appliqué soit verbo-nominal, mais non littéral. Dans cette situation, cet équivalent devient un exemple de la méthode {2} si son statut phraséologique est confirmé, ou de la méthode {4} si son caractère phraséologique n'est pas confirmé. Ces quatre types sont repris dans le tableau suivant :

518:9939073991

CONSTITUTION → / STATUT ↓	SÉQUENCE HOMOLOGUE	SÉQUENCE NON HOMOLOGUE
STATUT PHRASÉOLOGIQUE	{1}	{2}
STAT. NON PHRASÉOLOGIQUE	{3}	{4}

Figure 177. Techniques de {1} à {4}

Comme nous l'avons dit, les techniques impliquant la mise en œuvre des moyens verbo-nominaux sont au nombre de cinq. Il nous en reste donc encore une à discuter, le numéro {5}, mais nous l'aborderons au point suivant.

6. Dans notre projet de recherche, nous avons adopté une définition opérationnelle de la collocation qui était, pour rappel :

> La collocation est une rencontre fréquente de deux lexies (mots simples, mots composés ou phrasèmes) qui se suivent ou sont séparées par d'autres mots, impliquant une cooccurrence habituelle d'items lexicaux qui créent un lien presque systématique entre les composants. Il s'agit d'une association où un constituant est une base et l'autre est choisi en fonction de la base pour exprimer un sens spécifique.

Cette définition opératoire de la collocation nous a permis de traiter de nombreuses séquences collocationnelles dont les éléments composants étaient déjà eux-mêmes phraséologiques. En d'autres mots, nous observons qu'il est parfois possible pour des phrasèmes de se figer à nouveau en association avec de nouveaux éléments. Cette perspective nous a amené à reconnaître deux méthodes de traduction distinctes, à savoir les techniques {5} et {6}.

La technique {5} est impliquée uniquement dans le transfert des collocations dont la base n'est pas un nom simple, mais elle établit, dans ce cas, un exemple de figement ; par exemple, elle peut être une locution nominale. Dans le cadre de cette cinquième technique, l'UP de la base disparaît et est remplacée par un mot simple (un nom) dans la LC. De plus, cette cinquième technique présente deux variantes, et le correspondant de la collocation peut soit établir une nouvelle collocation, ce qui correspond à la sous-technique {5.1}, soit former une association lexicale libre de figement, ce qui correspond à la sous-technique {5.2}.

519:7284683701

En revanche, la technique {6} présente le cas inverse. Il s'agit d'une situation où une collocation typique, c'est-à-dire créée à partir d'un verbe simple et d'un nom simple, est traduite en LC à l'aide d'une collocation dont la base ou le collocatif n'est pas un mot simple (éventuellement, ces deux éléments ne sont pas des mots simples), mais un syntagme (éventuellement, ils sont, tous deux, des syntagmes). Ces syntagmes peuvent être soit de caractère phraséologique, soit de caractère libre de figement.

7. Au point 1 de la présente conclusion, nous avons remarqué que les techniques appliquées dans le transfert des collocations sont très variées et différentes les unes des autres. Nous avons observé que les séquences collocationnelles verbo-nominales peuvent être traduites à l'aide de séquences verbo-nominales, mais cela ne doit pas toujours être le cas et elles peuvent se traduire au moyen d'autres formulations. Nous devons cependant insister sur un aspect apparenté, mais indépendant de la question des parties du discours. Il peut en effet arriver que les séquences collocationnelles, qui constituent une sous-classe particulière des UP, soient transférées au moyen de représentants d'une autre sous-classe de la famille des UP. Nous faisons ici allusion aux transferts de collocations réalisés à l'aide d'énoncés tout faits, c'est-à-dire à la technique {7}.

En dépit du fait que la notion d'énoncé tout fait ne fasse pas partie des termes couramment acceptés dans les sciences du langage ou, pour être plus précis, en phraséologie, et qu'elle représente, en revanche, un concept novateur, proposé dans le cadre de la présente thèse doctorale, certains des exemples que nous avons observés correspondent à un sous-type d'UP qui est déjà présent dans la littérature scientifique, à savoir le pragmatème.

Comme le sujet des pragmatèmes n'a pas encore été abordé ci-dessus, accordons-lui un peu d'espace ici – mieux vaut tard que jamais. D'après Bogacki (2020 : 78), la notion de pragmatème a été proposée dans la dernière décennie du siècle précédent, ce qui en fait une notion relativement nouvelle. Soit dit en passant, elle apparaît davantage chez les auteurs francophones et, en revanche, demeure rarissime dans les travaux anglophones.

Pour Blanco et Mejri (2018 : 19), les pragmatèmes sont « des énoncés autonomes, en général polylexicaux et sémantiquement compositionnels, qui sont

520:6139301742

restreints dans leur signifié par la situation de communication à laquelle ils sont appropriés ».

Bogacki (2020 : 79), cependant, dans son article déjà cité, remarque que la pratique lexicographique démontre que l'on place parmi les pragmatèmes aussi bien des séquences polylexicales que des mots simples, par exemple : *pardon*, *enchanté*. Le chercheur évoque un critère crucial, la RITUALISATION. Celle-ci permet de distinguer les énoncés vraiment ancrés dans la routine des usages de langue et ceux qui ne sont pas routinisés, mais qui sont produits spontanément selon les besoins :

> On pourrait imaginer dans un atelier mécanique, la pancarte *scies* apposée sur une armoire où doivent être rangées les scies et non pas les marteaux ou les tournevis. La situation rappellerait celle de l'inscription *imprimés* indiquant, dans une bibliothèque, la salle où sont consultés les livres (Bogacki, 2022 : 80).

Toutefois, la liste des critères définissant les pragmatèmes ne se termine pas ici. Selon Blanco et Mejri (2018 : 27), dans la reconnaissance d'un énoncé en tant que pragmatème, il s'avère important de considérer la situation d'énonciation. Notamment, un élément peut être ou ne pas être un pragmatème en fonction de la situation d'énonciation. À titre d'exemple, « en panne » est un pragmatème seulement s'il est écrit sur un panneau qui indique qu'un objet est temporairement hors service, en revanche, il ne l'est pas dans la phrase : « La voiture est en panne ».

Cette conclusion n'est certainement pas un cadre approprié pour discuter plus en détail d'une notion qui n'est pas intrinsèquement essentielle pour cette thèse de doctorat, mais qui a émergé à la fin de notre réflexion. Revenons donc au point évoqué avant d'aborder sa définition. Nous avons dit que certaines unités que nous avons appelées « les énoncés tout faits » sont bel et bien des pragmatèmes italiens et polonais. Il s'agit de séquences telles que : *niente di nuovo* ('rien de nouveau'), *che sorpresa*, *ale niespodzianka* ('quelle surprise'), *di certo* ('certainement'), *co za pytanie* ('quelle question') et *burak z Ciebie* ('betterave de toi'). Elles ont été exploitées dans la traduction en tant qu'équivalents des collocations de départ en français.

Néanmoins, les énoncés tout faits rencontrés et analysés dans notre recherche ne sont pas tous des pragmatèmes, loin de là. Au contraire, il en existe

521:2252721095

bien d'autres qui n'entrent pas dans cette catégorie[143]. Nous pouvons résumer la relation d'inclusion entre les deux sous-catégories phraséologiques mentionnées au moyen de la figure suivante :

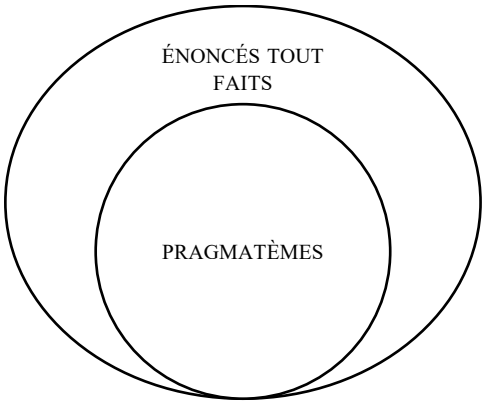


Figure 178. Relation d'inclusion entre les énoncés tout faits et les pragmatèmes

8. Nous avons rappelé plusieurs fois la notion assez nouvelle de couverture phraséologique. Celle-ci a été introduite par Mejri (2011) et suppose que le taux d'idiomaticité d'un texte donné est calculable. La couverture phraséologique est calculée au moyen de la formule suivante :

$$\text{couverture phraséologique du texte X} = \frac{\text{nombre total de mots dans le texte X}}{\text{nombre d'UP dans le texte X}}$$

Selon nous, si un texte X_1 en LS est traduit, le résultat produit à cette occasion, c'est-à-dire le texte X_2 en LC, devrait se caractériser par une couverture phraséologique la plus proche possible de celle du texte de départ (Golda, 2022). Nous considérons que le calcul de ladite couverture peut constituer un critère pertinent d'évaluation de la qualité et du degré de correction de la traduction, étant donné que la proportion de figements dans un texte est une particularité inhérente à ce texte et au style de celui qui l'a écrit[144].

Il y a lieu de noter cependant que les techniques {1} et {2} ne sont pas les seules à contribuer à l'obtention d'une couverture phraséologique de niveau

[143] Nous pouvons les appeler « énoncés non pragmatémiques », pour utiliser le terme introduit par Bogacki (2020 : 87).
[144] Également Waterlot (2021) considère que l'analyse comparative des unités collocatives peut être un point de départ pour définir les critères permettant d'évaluer la qualité d'une traduction.

522:2721386856

similaire à celle du texte de départ, mais que d'autres techniques s'y prêtent également. Par exemple, la technique {7}, qui consiste dans l'emploi d'un énoncé tout fait, peut donner un résultat phraséotraductionnel présentant une proportion de figement similaire à celle du texte original.

9. Parlons maintenant de la question de la technique {10} ou, autrement dit, du transfert d'une collocation à l'aide d'un seul lexème. Dans le cadre de notre recherche doctorale, nous avons distingué plusieurs variantes de cette méthode de traduction. Ses quatre principales déclinaisons sont les suivantes :

— le transfert à l'aide d'un seul mot qui équivaut au sens de la collocation de départ – {10.1} ;
— le transfert à l'aide d'un seul mot qui n'équivaut pas parfaitement au sens de la collocation de départ – {10.2} ;
— le transfert uniquement à l'aide d'un équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ – {10.3a} ;
— le transfert uniquement à l'aide d'un équivalent du nom (base) de la collocation de départ – {10.4a}.

Plus haut, nous avons abordé la question de la nécessité d'attester le statut phraséologique des séquences et nous avons dit, à cette occasion, que deux tests sont envisageables : la consultation d'un dictionnaire et la vérification de corpus (nous avons eu recours à cette dernière dans notre recherche). Néanmoins, nous sommes d'avis que le cadrage opératoire que nous avons choisi d'adopter dans notre recherche pourrait nous permettre de considérer en tant qu'UP toutes les associations lexicales paraphrasables en un seul lexème, que ce soit dans une perspective interlinguale ou monolinguale. En effet, la glose définitionnelle adoptée considère que la collocation est « une association où un constituant est une base et l'autre est choisi en fonction de la base pour exprimer UN SENS SPÉCIFIQUE ». Le sens spécifique en question s'exprime à travers une paraphrase monolexicale (interlinguale ou monolinguale). En voici quelques exemples :

— *avoir peur* → temere, bać się ;
— *mettre sur pied* → organizzare, zorganizować ;
— *avoir envie* → volere, chcieć ;
— *établir une estimation* → valutare, wycenić.

523:8476008172

Étant donné que les séquences collocationnelles ne se paraphrasent pas toutes au moyen d'un seul lexème, comme présenté plus haut, nous pensons que ces collocations particulières qui acceptent une telle paraphrase peuvent être considérées comme une sous-catégorie spécifique des collocations.

10. Notre conclusion suivante concernera l'omission qui, dans le contexte de notre recherche, a été désignée cas numéro {13}. La première réflexion qui découle de l'analyse du concordancier trilingue est qu'en étudiant un nombre suffisamment élevé de collocations (et notre concordancier trilingue en fournissait sans aucun doute suffisamment), il est possible de détecter et de reconnaitre des variations au sein de processus qui pourraient, à première vue, sembler homogènes. En effet, avec un nombre d'exemples suffisant, il nous a été possible d'observer différents types d'omission. Nous en avons identifié trois :

— L'OMISSION QUI ENCHAÎNE UNE PERTE – {13.1} : cas où la perte d'une collocation dans la traduction entraîne une perte de sens ; le lecteur du texte en LC reçoit donc moins d'informations, moins de précisions que le lecteur du texte en LC ;

— L'OMISSION QUI N'ENCHAÎNE PAS DE PERTE – {13.2} : cas où l'omission n'altère pas le sens et n'entraîne pas de perte d'information ; les lecteurs en LC ou LS reçoivent les mêmes précisions sur des faits racontés ;

— L'OMISSION D'UNE COLLOCATION À LA SUITE DE LA DISPARITION D'UNE PARTIE DU TEXTE – {13.3} : cas où la collocation omise faisait partie d'un pan de texte d'une certaine longueur qui n'a pas été traduit.

Nous pouvons constater que parmi ces trois cas, c'est la dernière variante d'omission qui est la plus problématique. En deuxième position, vient le cas numéro {13.1}. L'omission {13.2} est le cas le moins préoccupant.

11. Ce point de la conclusion portera sur la notion du transfert fautif, correspondant à notre cas numéro {14}. Dans notre étude, nous avons défini le transfert fautif comme un cas où une rupture survient entre la collocation en français et son correspondant en LC, ce qui a pour effet une erreur de transmission du sens. Il s'agit de situations où nous pouvons soupçonner ou même quelquefois avoir la certitude que les traducteurs n'ont pas bien compris les séquences collocationnelles de départ.

524:1019308325

Comme mentionné dans le sous-chapitre III.1.14, ce concept reste particulièrement subjectif. En effet, la compréhension de la faute dépend de l'évaluateur ou, pour être plus précis, de ce que ce dernier perçoit en tant que faute de traduction, et des critères d'évaluation qui sont adoptés. Par exemple, il serait admissible de considérer que tout transfert d'une association collocationnelle de la LS qui n'implique pas le recours à une association collocationnelle de la LC est erroné. Ou encore, on pourrait définir comme transfert erroné toute transmission de séquence collocationnelle verbo-nominale qui ne serait pas effectuée au moyen d'un équivalent à caractère verbo-nominal, indépendamment du fait que son statut soit phraséologique ou libre de figement. Sans aucun doute, c'est du cadrage définitoire de l'erreur de traduction que dépendra le nombre de cas pouvant être perçus comme relevant de celle-ci.

12. La douzième conclusion est que – même si à ce stade nous nous concentrons sur les observations tirées du chapitre descriptif, dans lequel nous avons exposé les quinze techniques observées, sans entrer pour le moment dans les considérations statistiques – des distinctions de traitement dans les deux LC, qui appartiennent à des familles linguistiques différentes, sont d'emblée perceptibles. Par exemple, la technique {10.4c} – le transfert à l'aide d'un nom dérivé de l'équivalent du verbe (collocatif) de la collocation de départ – n'a été observée que dans les traductions vers le polonais. Un autre élément qui peut confirmer cette thèse réside dans la régularité du cas {15.1} – qui un « autre cas » – en italien. Plus précisément, il s'agit de la traduction de la collocation en recourant à un équivalent du verbe et un correspondant du nom, et en introduisant un pronom supplémentaire qui renvoie de nouveau au nom. Cette régularité n'a été observée qu'en langue italienne.

525:2602413211

IV.2 CE QUI DÉCOULE DE L'ANALYSE QUANTITATIVE

Dans cette seconde section de notre partie de clôture de la présente thèse, nous exposerons les conclusions tirées de ce qui a été dit et démontré dans le chapitre III.2. Comme nous l'avons fait dans la section précédente de la conclusion, dans cette nouvelle partie également, les conclusions seront numérotées.

1. Les quatre premières techniques de notre inventaire de procédés de phraséotraduction sont les plus couramment utilisées dans le transfert des séquences collocationnelles. Cependant l'une d'elles, la technique {1}, dépasse à elle seule 50 % des transferts de l'ensemble des collocations en italien. La fréquence élevée du procédé {1} dans cette première combinaison linguistique découle probablement du fait que la paire de langues français-italien est constituée de deux langues apparentées. En revanche, cette technique est moins utilisée dans la seconde LC de notre analyse, le polonais. Dans son cas, en revanche, la technique {2} est plus fréquemment employée qu'en italien.

   Nous pouvons ajouter à cette première conclusion que notre analyse quantitative a démontré que les autres méthodes de phraséotraduction ({5} à {15}) présentent peu de différences sur le plan statistique. Hormis les quatre premières, seule la technique {10} a présenté un nombre d'exemples important.

2. En nous basant sur les données statistiques présentées au chapitre III.2, nous constatons que le transfert des collocations en italien présente une qualité supérieure, tandis que les traductions en polonais manifestent une plus grande diversité au niveau des choix des techniques qui sont faits par les traducteurs. La grande différence de nombre d'emplois de la technique {1} en italien et en polonais a fait que certaines techniques de {5} à {15} sont d'un usage beaucoup plus régulier en polonais qu'en italien. Rappelons et comparons quelques chiffres : la technique {6} a été mise en œuvre dans le transfert de 2,98 % des collocations en italien et 4,26 % en polonais ; le procédé {8} a permis aux traducteurs de traduire 0,90 % des collocations en italien et 1,35 % en polonais ; la technique {10} a été utilisée pour

526:8349592645

5,41 % des associations collocationnelles en italien et 11,61 % en polonais ; la technique {11} a été utilisée dans la traduction de 1,16 % des collocations en italien et 3,01 % en polonais.

3. Notre analyse a révélé et confirmé que l'obtention du littéralisme est beaucoup plus accessible dans le transfert réalisé entre deux langues proches. La preuve en est que les méthodes {1} et {3}, qui mettent toutes deux en œuvre des équivalents littéraux, sont plus régulièrement exploitées pour traduire les collocations du français vers l'italien. Les procédés {2} et {4}, c'est-à-dire ceux qui consistent en l'usage de séquences verbo-nominales qui ne sont pas pour autant littérales, ont au contraire été davantage été mises en œuvre dans le transfert du français vers le polonais.

4. Une remarque particulièrement intéressante qui découle de notre analyse statistique est que la régularité d'usage des techniques {1} à {4} va en décroissant en parallèle avec leur niveau de pertinence et de correction, comme l'illustre une figure que nous rappelons ici :

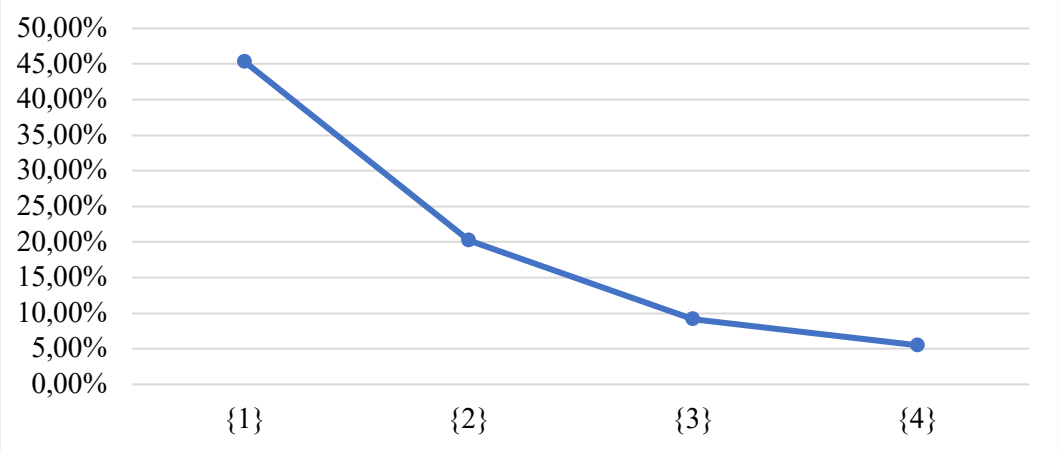


Figure 179. Tendance décroissante d'utilisation des quatre premières méthodes (rappel)

5. L'examen de l'utilisation des techniques de phraséotraduction exploitées par les professionnels qui ont traduit Houellebecq nous a conduit à remarquer que Perroni, traducteur italien, et Geppert, traductrice polonaise, sont plutôt concordants dans leurs préférences et leur choix de solutions de phraséotraduction. Ces deux praticiens de la traduction se sont démarqués en tant qu'utilisateurs les plus

527:5890897661

réguliers de six mêmes procédés, et en tant que ceux qui ont le moins utilisé la technique {5}.

Les cas de phraséotraduction les moins adéquats – l'omission, numérotée {13}, et le transfert fautif, numéroté {14} –, se sont surtout présentés en italien et chez un même traducteur, Vega. En polonais, ils se sont manifestés surtout chez deux traductrices. Selon nous, il serait pertinent de poursuivre l'investigation concernant la qualité des transferts des unités collocationnelles et les préférences en matière de méthodes de traduction dans le contexte de la pratique professionnelle de chacun des traducteurs. Cette exploration devrait être entreprise dans un article de recherche spécifique, entièrement dédié à cette problématique.

6. Notre recherche a révélé que la structure syntaxique des collocations joue un rôle singulier dans le choix des techniques de traduction. Cela s'illustre très bien dans la comparaison de la fréquence d'emploi des quinze méthodes de phraséotraduction dans le transfert des collocations correspondant aux syntaxes <COL_V_N> et <COL_V_DET_N>. Ces deux syntaxes semblent, de prime abord, être très similaires, mais elles présentent en réalité des différences statistiques significatives et intéressantes.

En ce qui concerne les quatre premières méthodes, toutes les quatre ont davantage été utilisées dans la traduction des unités collocationnelles de type <COL_V_DET_N>, avec toutefois des écarts d'utilisation assez marqués : 11,96 % pour la technique {1}, 2,94 % pour la {2}, 3,56 % pour la {3} et 2,88 % pour la {4}. La méthode {12} a également été utilisée dans le transfert des collocations de type <COL_V_DET_N> mais pas dans celui des collocations ne comportant pas de déterminant.

Cependant, la différence en ce qui concerne les collocations de structure <COL_V_N> réside dans la mise en œuvre de la méthode {10} qui a servi à traduire 27,74 % de celles-ci et 6,52 % de celles comportant un déterminant. Ce résultat témoigne également du rôle significatif de la syntaxe en ce qui concerne le choix de la méthode de traduction.

528:5414302620

7. Toujours en ce qui concerne l'influence de la syntaxe sur l'adoption d'une technique de traduction particulière, l'analyse du concordancier trilingue nous a amené à conclure que, lorsque les unités collocationnelles sont plus courtes, leurs traductions permettent d'observer une plus grande variété de procédés mis en œuvre. Nous l'avons montré dans la section III.2.3.4, dans laquelle, pour rappel, nous avons divisé toutes les unités collocationnelles analysées en cinq catégories :

— ZÉRO ÉLÉMENT : cette catégorie ne comprend que les collocations formées exclusivement d'un verbe et d'un nom ;

— UN ÉLÉMENT : cette catégorie comprend toutes les collocations dans lesquelles un élément supplémentaire intervient entre la base et le collocatif ;

— DEUX ÉLÉMENTS : cette catégorie comprend les collocations dans lesquelles deux éléments interviennent entre la base et le collocatif ;

— TROIS ÉLÉMENTS : cette catégorie réunit les collocations dont la structure comprend trois éléments grammaticaux entre le verbe et le nom ;

— QUATRE ÉLÉMENTS : enfin, cette dernière catégorie comprend les séquences collocationnelles verbo-nominales les plus longues, dans lesquelles on trouve un adverbe, une préposition, un déterminant et un adjectif.

Notre analyse a mis en lumière la tendance suivante : dans le transfert des collocations des trois premières catégories, toutes les quinze techniques de phraséotraduction de notre inventaire ont été mises en œuvre ; dans la quatrième catégorie, treize techniques ont été exploitées ; dans la dernière catégorie, seules sept procédés de traduction ont été mis en œuvre.

Dans la section III.2.3.4, nous avons non seulement constaté que le nombre de méthodes utilisées diffère en fonction de la longueur de la structure de la collocation, mais nous avons également démontré que les taux d'emploi des techniques respectives évoluent parallèlement à la longueur des tournures collocationnelles.

529:6683000484

8. Tout comme la syntaxe, la sémantique de la collocation est également un facteur déterminant de la sélection de la technique de phraséotraduction. Nous l'avons illustré, entre autres, en mettant en évidence les disparités dans les fréquences d'exploitation les plus basses et les plus élevées des techniques en fonction des différentes classes sémantiques des collocations. Cependant, nous sommes d'avis que cette exploration devrait être prolongée davantage dans le cadre d'un travail de recherche entièrement consacré à cette problématique.

9. Dans le second chapitre de la partie analytique, III.2, nous avons également divisé les collocations en sous-groupes en fonction de leur forme, négative ou affirmative, et de leur voix, passive ou active, et ce, dans le but d'observer si ces aspects ont une incidence sur le choix d'une technique de traduction. Notre analyse a confirmé que ces éléments ont bien un impact sur la sélection de la méthode de phraséotraduction.

Pour ce qui est des collocations négatives, elles sont plus souvent traduites au moyen des techniques {1}, {7}, {8}, {10}, {11} et {15} que celles de forme affirmative. Nous avons conclu que ces six procédés de traduction ont peu de points en commun. En outre, parmi les quatre premières techniques – {1}, {2}, {3} et {4} –, seul la première, c'est-à-dire celle qui consiste à utiliser une séquence phraséologique littérale, est utilisée pour traduire les collocations de forme négative.

Pour ce qui est des voix passive et active des séquences collocationnelles traduites, les techniques {3}, {4} et {6} sont davantage utilisées pour transférer celles qui sont à la voix passive. Ainsi, il est moins courant de transférer de telles expressions en recourant à des solutions à caractère phraséologique. Même lorsque des moyens verbo-nominaux sont utilisés, ils sont généralement exempts de figement. Cependant, il convient de noter que nous n'avons pas relevé d'erreur de traduction dans le transfert des unités collocationnelles à la voix passive. En outre, les techniques qui ne sont pas du tout employées dans le transfert des collocations à la voix passive sont plus nombreuses. En effet, les autres méthodes qui n'ont pas été appliquées dans la traduction des collocations passives sont les suivantes : {5}, {7}, {12}, {14} et {15} en italien, ainsi que {7}, {14}, {15} en polonais.

530:3946328892

10. Il s'est avéré intéressant également d'observer dans quelle mesure la récurrence des séquences collocationnelles chez Houellebecq avait un impact sur le choix de la technique de phraséotraduction. La prise en compte de la récurrence des collocations dans les originaux a montré qu'il était plus facile au traducteur de faire usage des méthodes {1} et {2}, deux procédés considérés comme les plus satisfaisants, dans le transfert des collocations récurrentes des romans de Michel Houellebecq. Cela s'explique sans aucun doute par le fait que ces collocations ainsi que les techniques de phraséotraduction appliquées pour les traduire s'inscrivent d'une certaine manière dans la mémoire du traducteur. Nous avons pu observer en revanche que les techniques {3} et {4} sont plus régulièrement exploitées dans le transfert des collocations non récurrentes dans les romans de Houellebecq.

Dans ce volet de notre étude, nous avons également vu que les méthodes {7}, {10}, {13} et {14} sont, en moyenne calculée pour les deux LC, davantage présentes dans le transfert des collocations qui satisfont à notre définition opératoire de la récurrence.

La décision d'omettre davantage de collocations récurrentes peut s'expliquer par le fait que certaines de ces séquences apparaissent fréquemment, au point qu'elles paraissent redondantes.

De même, en ce qui concerne les fautes de traduction, l'explication de leur occurrence plus régulière dans le transfert des collocations récurrentes peut tenir au fait que, lorsque ces associations reviennent à plusieurs reprises, les traducteurs peuvent vouloir introduire de la diversité, ce qui les amène à recourir à des solutions inappropriées.

11. Par ailleurs, nous avons effectué une recherche afin d'appréhender si le degré de récurrence des collocations en français courant exerce une influence sur le choix des techniques de phraséotraduction vers les LC de notre étude. Dans ce volet de notre recherche, nous avons constaté que la fréquence des associations régulières dans la langue française générale a un impact primordial sur la solution de phraséotraduction choisie.

Parmi les différents procédés de phraséotraduction, on peut en identifier dont la fréquence d'utilisation est en corrélation avec celle des collocations en français courant, par exemple les techniques {1} et {10}. D'autres, en revanche, à savoir {3}, {4} et {6}, manifestent une tendance contraire. Dans un troisième cas,

531:3243650351

celui des procédés {8}, {9} et {11}, les options de traduction appliquées sont très irrégulières. Le quatrième et dernier cas est celui des options de phraséotraduction qui ne sont pas utilisées dans le transfert de certaines catégories de collocations. Ainsi, les techniques {5} et {12} n'ont pas été exploitées dans le transfert des collocations les plus fréquentes en français courant.

Nous sommes maintenant en mesure de formuler la conclusion définitive : le transfert interlinguistique des séquences collocationnelles verbo-nominales implique la mise en œuvre de nombreuses méthodes qui sont très diverses et différentes les unes des autres. Certaines sont plus performantes, d'autres, en revanche, sont moins régulièrement exploitées. La sélection de la solution à appliquer parmi tout l'éventail de pratiques disponibles résulte de la prise en considération de multiples facteurs, à savoir les préférences personnelles du traducteur, la structure syntaxique de la collocation, son appartenance à une classe sémantique, sa forme affirmative ou négative, sa voix passive ou active, ainsi que sa fréquence d'apparition à la fois dans la langue courante et dans la langue propre à l'auteur.

532:9477833927

RÉFÉRENCES CITÉES

A. LES OUVRAGES LINGUISTIQUES ET TRADUCTOLOGIQUES

— 1 — **AHMADI Sahar & KETABI Saeed** (2011) : « Translation Procedures and Problems of Color Idiomatic Expressions in English and Persian : Cultural Comparison in Focus. » *The Journal of International Social Research*, Vol. 4(17) ; 10-39. En ligne : https://www.sosyalarastirmalar.com/articles/translation-procedures-and-problems-of-color-idiomatic-expressions-in-english-and-persian-cultural-comparison-in-focus.pdf. Consulté le 13.02.2023.

— 2 — **ALI Magdi Adli** (2022) : « Le phénomène des collocations dans la traduction du sens du vers le français. » *Bulletin of The Faculty of Languages & Translation*, Vol. 23(2) ; 3-36. En ligne : https://bflt.journals.ekb.eg/article_254878_14610581a31b8a30a612907ad211f6d3.pdf. Consulté le 29.03.2023.

— 3 — **ANCTIL Dominic & TREMBLAY Ophélie** (2016) : « Les collocations : des combinaisons de mots privilégiées. » *Dictionnaire Lexique. Logiciels d'aide à la rédaction*, Vol. 21(3) ; 1-8. En ligne : https://correspo.ccdmd.qc.ca/wp-content/uploads/2018/09/correspondance-la-lecture-dans-tous-ses-etats-les-collocations-des-combinaisons-de-mots-privilegiees-.pdf. Consulté le 13.02.2023.

— 4 — **ANSCOMBRE Jean-Claude** (1994) : « Proverbes et formes proverbiales : valeur évidentielle et argumentative. » *Langue française*, Vol. 102 ; 95-107. En ligne : https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1994_num_102_1_5717. Consulté le 13.02.2023.

— 5 — **ANSCOMBRE Jean-Claude** (2008) : « Les formes sentencieuses : peut-on traduire la sagesse populaire ? » *Meta*, Vol. 53(2) ; 253-268. En ligne : https://doi.org/10.7202/018518ar. Consulté le 23.08.2021.

533:6417857242

— 6 — **ANSCOMBRE Jean-Claude** (2009) : « La traduction des formes sentencieuses : problèmes et méthodes. » In : QUITOUT Michel & MUÑOZ SEVILLA Julia (Éds) : *Traductologie, proverbes et figement*. Paris, L'Harmattan. 11-36.

— 7 — **BĄBA Stanisław** (1989) : *Innowacje frazeologiczne współczesnej polszczyzny.* Poznań, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.

— 8 — **BAKER Mona** (1992) : *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres, Routledge.

— 9 — **BALLARD Michel** (2009) : « Le proverbe : approche traductologique réaliste. » In : QUITOUT Michel & MUÑOZ SEVILLA Julia (Éds) : *Traductologie, proverbes et figement*. Paris, L'Harmattan. 37-54.

— 10 — **BALLY Charles** (1909) : *Traité de stylistique française*. Genève, Librairie Georg/Paris, Klincksieck.

— 11 — **BÁRDOSI Vilmos** (1989) : « Un ange passe : Contribution à l'étymologie d'une locution. » In : GRÉCIANO Gertrud (Éd.) : *Europhras 88. Phraséologie contrastive*. Strasbourg, Université des sciences humaines. 7-16.

— 12 — **BÁRDOSI Vilmos** (1990) : « Contribution à l'histoire de la phraséologie française des origines jusqu'à Michel Bréal. » *Acta Universitatis Szegedinensis, Acta Romanica*, Vol. 14 ; 61-132. En ligne : http://acta.bibl.u-szeged.hu/1732/1/romanica_014_063-132.pdf. Consulté le 07.08.2021.

— 13 — **BEIGBEDER Frédéric** (2011) : *Premier bilan après l'apocalypse*. Paris, Grasset.

— 14 — **BEN AMOR BEN HAMIDA Thouraya** (2015) : « La phraséologie : entre variante(s) et défigement. » In : MOGORRÓN HUERTA Pedro & NAVARRO DOMÍNGUEZ Fernando (Éds) : *Fraseología, didáctica y traducción*. Francfort-sur-le-Main, Peter Lang. 37-52.

— 15 — **BENIGNO Veronica, GROSSMANN Francis & KRAIF Olivier** (2015) : « Les collocations fondamentales : une piste pour l'apprentissage lexical. » *Revue française de linguistique appliquée*, Vol. 22(1) ; 81-96. En ligne : https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2015-1-page-81.htm. Consulté le 30.08.2023.

— 16 — **BI Yanjing** (2021) : « Interprétation et traduction des phraséologismes du chinois vers le français : le cas du roman *Beaux seins, belles fesses* de MO Yan. » *Lexique*, Vol. 29 ; 157-172. En ligne : https://lexique.univ-lille.fr/data/images/Numero29/0_Dostie%20&%20Sikora_Introduction_r%C3%A9vis %C3%A9%202.pdf. Consulté le 28.08.2023.

534:3900391159

— 17 — **Białek Ewa** (2009) : « Opuszczenia - konieczność czy wolny wybór tłumacza. Uwagi o statusie tekstu przekładu. » *Rocznik Przekładoznawczy*, Vol. 5 ; 29-42. En ligne : https://apcz.umk.pl/RP/article/view/RP.2009.002. Consulté le 13.02.2023.

— 18 — **Blanco Xavier** (2013) : « Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue français-espagnol. » *Lexicographia*, Vol. 29(1) ; 5-28.

— 19 — **Blanco Xavier & Mejri Salah** (2018) : *Les pragmatèmes*. Paris, Classiques Garnier.

— 20 — **Bogacki Krzysztof** (2000) : « La traduction et les limites de la fidélité. » *Studia Romanica Posnaniensia*, Vol. 25/26 ; 29-40. En ligne : https://repozytorium.amu.edu.pl/handle/10593/7553. Consulté le 15.03.2023.

— 21 — **Bogacki Krzysztof** (2017) : « La nomenclature des dictionnaires du français et la richesse lexicale des langues. » In : Wawrzyńczyk Jan & Wierzchoń Piotr : *Wokół 300 tysięcy polskich słów. Wstęp do hasłownikologii*. Warszawa, BEL Studio. 21-30.

— 22 — **Bogacki Krzysztof** (2020) : « Est-il possible de se mettre d'accord sur le sens à donner au terme de pragmatème ? » *Neophilologica*, Vol. 32 ; 77-88. En ligne : https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=955613. Consulté le 20.08.2023.

— 23 — **Boisseau Maryvonne** (2016) : « De la traductologie aux sciences de la traduction ? » *Revue française de linguistique appliquée*, Vol. 21 ; 9-21. En ligne : https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2016-1-page-9.htm. Consulté le 11.04.2023.

— 24 — **Bolly Catherine** (2010) : « Flou phraséologique, quasi-grammaticalisation et pseudo-marqueurs de discours : un no man's land entre syntaxe et discours ? » *Linx*, Vol. 62-63 ; 11-38. En ligne : https://journals.openedition.org/linx/1356. Consulté le 29.03.2023.

— 25 — **Bolly Catherine** (2011) : *Phraséologie et collocation*. Bruxelles, Peter Lang.

— 26 — **Buridant Claude** (2000) : « Nature et fonctions des proverbes au Moyen-Âge. » In : Gréciano Gertrud (Éd.) : *Micro et macrolexèmes et leur figement discursif*. Louvain/Paris, Edition Peeters.

— 27 — **Camugli Gallardo Catherine** (2008) : « Expressions figées, gestes, gestuelle et gestualité. Difficultés d'interprétation entre italien et français ». In : González Royo Carmen & Mogorrón Huerta Pedro (Éds) : *Estudios y*

535:8040367097

análisis de fraseología constrastiva : Lexicografía y traducción. Alicante, Universidad de Alicante. 67-81.

— 28 — **Capra Antonella** (2010) : « *Traduttore traditore* : de la possibilité de traduire les expressions figées en littérature. » *Textes & contextes*, Vol. 5 ; Publication non paginée. En ligne : https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=237. Consulté le 28.08.2023.

— 29 — **Cavalla Cristelle & Legallois Dominique** (2020) : « Caractériser et identifier les unités phraséologiques pour leur enseignement. » *Action Didactique*, Vol. 6 ; 12-30. En ligne : https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03171264/document. Consulté le 18.08.2021.

— 30 — **Cerovšek Mateja** (2018) : « Quelques défis de classification des expressions idiomatiques du football en français. » *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, Vol. 4 ; 237-251. En ligne : https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=739032. Consulté le 18.09.2021.

— 31 — **Chen Lian** (2022) : « Phraséoculturologie : une sous-discipline moderne indispensable de la phraséologie. » *SHS Web of Conferences*, Vol. 138 ; 1-18. En ligne : https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2022/08/shsconf_cmlf2022_04011/shsconf_cmlf2022_04011.html. Consulté le 13.02.2023.

— 32 — **Chlebda Wojciech** (2003) : *Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy*. Łask, Oficyna Wydawnicza Leksem.

— 33 — **Chrupała Aleksandra** (2000) : « L'image de la femme à travers les proverbes et les expressions idiomatiques en francais et en polonais. » *Neophilologica*, Vol. 14 ; 18-35.

— 34 — **Colson Jean-Pierre** (2008) : « Cross-Linguistic Phraseological Studies – An Oveview. » In : Granger Sylviane & Meunier Fanny (Éds) : *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. 191-206.

— 35 — **Colson Jean-Pierre** (2012) : « Traduire le figement en langue de spécialité : une expérience de phraséologie informatique. » In : Mogorrón Huerta Pedro & Mejri Salah (Éds) : *Lenguas de especialidad, traducción, fijación/Langues spécialisées, figement et traduction*. Alicante, Universidad de Alicante. 159-171.

536:1067191510

— 36 — **COLSON Jean-Pierre** (2019) : « L'intraduisible sous l'angle de la phraséologie informatique. » In : BALDO DE BRÉBISSON Sabrina & GENTY Stéphanie (Éds) : *L'Intraduisible. Les meandres de la traduction.* Arras, Artois Presse Université. 97-108.

— 37 — **COMBET Louis** (1999) : « L'avant et l'après des proverbes. » *Paremia*, Vol. 8 ; 123-136. En ligne : https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/008/018_combet.pdf. Consulté le 13.02.2023.

— 38 — **Cosimo (Di) Giovanni** (2016) : « Prévisibilité et prédictibilité des collocations : aspects théoriques et implications pragmatiques. » In : COLUCCIA Rosario, BRINCAT Joseph M. & MOHREN Frankwalt (Éds) : *Actes du XXVII*ème *Congrès international de linguistique et de philologie romanes. Nancy, 15-20 juillet 2013.* Nancy, ATILF. 197-206. En ligne : https://iris.unica.it/retrieve/handle/11584/110602/226664/CILPR-2013-5-De_Giovanni.pdf. Consulté le 10.12.2021.

— 39 — **COULMAS Florian** (1981) : « Introduction : Conversational Routine. » In : COULMAS Florian (Éd.) : *Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. Hague, Mouton. 1-17.

— 40 — **COWIE Anthony Philip** (1998) : « Introduction. » In : COWIE Anthony Philip (Éd.) : *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford, Oxford University Press. 1-20.

— 41 — **CUSIMANO Christophe** (2012) : « Figement de séquences défigées. » *Pratiques*, Vol. 159-160 ; 69-78. En ligne : https://doi.org/10.4000/pratiques.2833. Consulté le 25.08.2023.

— 42 — **DANNELL Karl Johan** (1992) : « Nothing but phrases. About the distribution of idioms and stock phrases. » In : EDLUND Lars-Erik & PERSSON Gunnar (Éds) : *Language : The Time Machine*. Umeå, Umeå University.

— 43 — **DENHIÈRE Guy & VERSTIGEL Jean-Claude** (1997) : « Le traitement cognitif des expressions idiomatiques, activités automatiques et délibérées. » In : FIALA Pierre, LAFON Pierre & PIGUET Marie-France *: La locution : entre lexique, syntaxe et pragmatique*. Paris, Klincksieck. 119-148.

— 44 — **DJACHY Ketevan** (2018) : « L'aspect pragmatique de la phraséologie littéraire en français et en géorgien. » In : SOUTET Oliver, SFAR Inès & MEJRI Salah (Éds) : *La phraséologie contrastive*. Paris, Editions Honoré Champion. 121-132.

537:1238770704

— 45 — **DOBROVOL'SKIJ Dmitrij** (2011) : « Cross-Linguistic Equivalence of Idioms: Does It Really Exist ? » In : PAMIES Antonio & DOBROVOL'SKIJ Dmitrij (Éds) : *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler, Schneider Verlag. 7-24.

— 46 — **DOSTIE Gaétane & SIKORA Dorota** (2021) : « Les phraséologismes pragmatiques. Entre langue et discours Présentation. » *Lexique*, Vol. 29 ; 5-14. En ligne : https://lexique.univ-lille.fr/data/images/Numero-29/0_Dostie %20& %20Sikora_Introduction_r %C3 %A9vis %C3 %A9 %202.pdf. Consulté le 13.02.2023.

— 47 — **DUBOIS Danièle** (1997) : « Catégories, prototypes et figements. » In : MARTINS-BALTAR Michel (Éd.) : *La locution entre langue et usages*. Paris, ENS Éditions/Ophrys. 103-129.

— 48 — **ECO Umberto** (2007) : *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*. Paris, Grasset.

— 49 — **EL ADAK Mustapha** (2015) : « À propos de la cooccurrence lexicale en rifain : aspect restrictif. » In : DI TOLLA Anna Maria (Éd.) : *La lingua nella vita e la vita della lingua. Itinerari e percorsi degli studi berberi*. Napoli, Unior. 217-228.

— 50 — **ELINE Joël & ZHU Lichao** (2014) : « Défigement et inférence-cas d'études du 'Canard enchaîné'. » *SHS Web of Conferences*, Vol. 8 ; 681-695. En ligne : https://doi.org/10.1051/shsconf/20140801235. Consulté le 25.08.2023.

— 51 — **ESPINAT Marine** (2013) : « Traduire des idiomes 'les doigts dans le nez' ? L'image au service de l'apprentissage. » *E-CRINI*, Vol. 4 ; 1-23. En ligne : https://crini.univ-nantes.fr/publications-crini/e-crini/journee-detude-sequences-pre-fabriquees-et-apprentissage-des-langues-etrangeres. Consulté le 30.03.2023.

— 52 — **FIALA Pierre & HABERT Benoît** (1989) : « La langue de bois en éclat : les défigements dans les titres de presse quotidienne française. » *Mots. Les langages du politique*, Vol. 21(1) ; 83-99.

— 53 — **FIRTH John Rupert** (1957) : *A Synopsis of Linguistic Theory. 1930-1955*. Oxford, Oxford University Press.

— 54 — **FLÉCHON Geneviève, FRASSI Paolo & POLGUÈRE Alain** (2012) : « Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? » In : FRASSI Paolo & LIGAS Pierluigi (Éds) : *Lexiques, identités, cultures*. Vérone, QuiEdit. 81-104.

538:1143697684

— 55 — **Gaatone David** (2006) : « À la recherche des fondements de la grammaire : les fonctions grammaticales et Le bon usage. » *Revue belge de philologie et d'histoire*, Vol. 84(3) ; 929-952.

— 56 — **Genette Gérard** (1982) : *Palimpsestes, la littérature au second degré*. Paris, Éditions du Seuil.

— 57 — **Gianninoto Mariarosaria** (2007) : « Chinese and Western Works on Chinese Phraseology: a Historical Perspective. » *Research on Phraseology Across Continents*, Vol. 2 ; 137-148. En ligne : https://www.researchgate.net/profile/Joanna-Szerszunowicz/publication/304284669_Research_on_Phraseology_Across_Continents/links/576b95ec08ae5b9a62b3aeca/Research-on-Phraseology-Across-Continents.pdf. Consulté le 13.02.2023.

— 58 — **Gledhill Christopher & Frath Pierre** (2007) : « Collocation, phrasème, dénomination : vers une théorie de la créativité phraséologique. » *La linguistique*, Vol. 43 ; 63-88. En ligne : https://doi.org/10.3917/ling.431.0063. Consulté le 13.08.2021.

— 59 — **Golda Paweł** (2022) : « Unités phraséologiques au pays de la traduction : transfert des collocations nomino-adjectivales avec le lexème 'femme' dans la traduction de la littérature houellebecquienne du français vers l'italien et le polonais. » *Linguistica Silesiana*, Vol. 43 ; 173-193. En ligne : https://repo.uni.opole.pl/info/article/UO945488d8dac44f5b960ace739277c7d5/. Consulté le 13.02.2023.

— 60 — **Golda Paweł & Gadacz Joanna** (2020) : « Innovazioni fraseologiche nei titoli della stampa italiana : una classificazione dei motivi delle innovazioni fraseologiche. » *Neophilologica*, Vol 32 ; 280-302. En ligne : https://doi.org/10.31261/NEO.2020.32.15. Consulté le 02.08.2021

— 61 — **Golda Paweł & Mężyk Judyta** (2021) : « Phraseological Units in Audiovisual Translation. A Case Study of Polish Dubbing of Disney's "The Little Mermaid". » *Kwartalnik Neofilologiczny*, Vol 1 ; 136-154.

— 62 — **Golda Paweł & Roemer Julia** (à paraitre) : « Collocations et représentation féminine dans les œuvres de Colette : Une analyse linguistique et littéraire. » *Academic Journal of Modern Philology*.

539:4621611064

— 63 — **GONON Laetitia, KRAIF Olivier, NOVAKOVA Iva, PIAT Julien & SORBA Julie** (2016) : « Sur la scène de crime… Enquête sur les enjeux linguistiques et stylistiques de motifs récurrents dans le thriller contemporain. » *SHS Web of Conferences*, Vol. 27 ; 1-14. En ligne : https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2016/05/shsconf_cmlf2016_06006/shsconf_cmlf2016_06006.html. Consulté le 29.08.2023.

— 64 — **GONZÁLEZ REY Isabel** (2000) : « Constructions endocentriques et exocentriques des unités phraséologiques. » In : CASAL SILVA Maria Luz, CONDE TARRIO German, LAGO GARABATOS Jesus, PINO SERRANO Laura & RODRIGUEZ PEREIRA Nuria (Éds) : *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI, Vol. 1*. Madrid, Arrecife. 539-555.

— 65 — **GONZÁLEZ REY Isabel** (2002) : *La phraséologie du français*. Toulouse, PUM.

— 66 — **GONZÁLEZ REY Isabel** (2004) : « A fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada. » *Cadernos de fraseoloxía galega*, Vol. 6 ; 113-130. En ligne : https://cutt.ly/XEePflE. Consulté le 16.09.2021.

— 67 — **GONZÁLEZ REY Isabel** (2007) : *La didactique du français idiomatique.* Fernelmont, EME & InterCommunications.

— 68 — **GONZÁLEZ REY Isabel** (2010) : « La Parémiographie : éclosion et constitution d'une discipline à part entière. » *Paremia*, Vol. 19 ; 147-158. En ligne : https://tinyurl.com/3sevbyms. Consulté le 13.02.2023

— 69 — **GONZÁLEZ REY Isabel** (2014a) : « Le 'double' principe d'idiomaticité en traduction littéraire. » *Revista de Filología*, Vol. 32 ; 227-244.

— 70 — **GONZÁLEZ REY Isabel** (2014b) : « Présentation. » In : GONZÁLEZ REY Isabel (Éd.) : *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique*. Bruxelles, Éditions Modulaires Européennes. 5-9. En ligne : https://www.ucv.ro/pdf/invatamant/educatie/scoala_doctorala/2019/dinca/Lucrare5.pdf. Consulté le 05.08.2021.

— 71 — **GONZÁLEZ REY Isabel** (2020a) : « A Phraseotranslatological-based Approach to Literary Translation. » In : MENA Flor & STROSCHEN Carla (Éds) : *Teaching phraseology in the XXI century: new challenges*. Frankfurt am Main, Peter Lang. 53-74.

— 72 — **GONZÁLEZ REY Isabel** (2020b) : « Idiomaticidad e idiomatización en traducción literaria. » *CLINA : an interdisciplinary journal of translation, interpreting and intercultural communication*, Vol. 6 ; 33-50.

540:5864568358

— 73 — **González Rey Isabel** (2020c) : « Une approche constructionniste de la composante pragmatique des pragmatèmes : le cas des pragmatèmes apposés. » *Olomucensia*, Vol. 32(1) ; 29-50. En ligne : https://linkd.pl/2zk2a. Consulté le 30.08.2023.

— 74 — **Grabowski Łukasz** (2015) : « O frazeologii z perspektywy językoznawstwa korpusowego. Przegląd głównych nurtów badawczych ostatniego dwudziestolecia w Wielkiej Brytanii i USA. » In : Bralewski Dariusz (Éd.) : *Problemy frazeologii europejskiej X*. Łask, Oficyna Wydawnicza Leksem. 23-48.

— 75 — **Grădinaru Angela** (2018) : « La démarche traductologique de la transmission de l'humour et de l'ironie dans le sous-titrage du film 'Bienvenue chez les Ch'tis'. » *Studia Universitatis Moldaviae (Seria Ştiinţe Umanistice)*, Vol. 10 ; 49-58. En ligne : https://ibn.idsi.md/vizualizare_articol/76000. Consulté le 03.04.2023.

— 76 — **Grădinaru Angela** (2021) : « Les moyens d'équivalence des unités phraséologiques dans les comédies françaises sous-titrées en roumain. » *Études Interdisciplinaires en Sciences humaines*, Vol. 8 ; 249-275. En ligne : https://ibn.idsi.md/vizualizare_articol/158283. Consulté le 03.04.2023.

— 77 — **Gréciano Gertrud** (1983) : *Signification et dénotation en allemand. La sémantique des expressions idiomatiques*. Paris, Klincksieck.

— 78 — **Gréciano Gertrud** (2003) : « Phraséologie et traduction. » In : Mejri Salah, Baccouche Taïeb, Clas André & Gross Gaston (Éds) : *Traduire la langue. Traduire la culture.* Paris, Maisonneuve et Larose. 81-93.

— 79 — **Gross Gaston** (1996) : *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions.* Paris/Gap, Ophyrys.

— 80 — **Gross Gaston** (1997) : « Du bon usage de la notion de 'locution'. » In : Martins-Baltar Michel (Éd.) : *La locution entre langue et usages*. Paris, ENS Éditions/Ophrys. 201-224.

— 81 — **Gross Gaston** (2012) : *Manuel d'analyse linguistique, approche sémantico-syntaxique du lexique*. Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion.

— 82 — **Gross Maurice** (1976) : « Sur quelques groupes nominaux complexes. » In : Chevalier Jean-Claude & Gross Maurice (Éds) : *Méthodes en grammaire française*. Paris, Klincksieck. 79-119.

541:3412159851

— 83 — **Gross Maurice** (1982) : « Une classification des phrases ‘figées’ du français. » *Revue québécoise de linguistique*, Vol. 11(2) ; 151-185.

— 84 — **Grossmann Francis** (2017) : « Du rituel social aux motifs : la scène de présentation interpersonnelle dans le roman. » *Synergies Pologne*, Vol. 14 ; 13-28. En ligne : https://hal.science/hal-01910570/. Consulté le 28.08.2023.

— 85 — **Grossmann Francis & Krzyżanowska Anna** (2020) : « Analyser les formules pragmatiques de la conversation : problèmes de méthodes dans une perspective lexicographique. » *Neophilologica*, Vol. 32 ; 59-75. En ligne : https://journals.us.edu.pl/index.php/NEO/article/view/10845. Consulté le 02.08.2021.

— 86 — **Guidère Mathieu** (2016) : *Introduction à la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd’hui, demain*. Louvain-la-Neuve, De Boeck supérieur.

— 87 — **Hajok Alicja** (2015) : « La constitution de ressources numériques en polonais—les unités simples. » *Neophilologica*, Vol. 27 ; 123-134. En ligne : https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=303839. Consulté le 23.08.2023.

— 88 — **Hannachi Radia & Seguin-Giuliani Delphine** (2013) : « Pays et nation dans un corpus de presse en 2007 et 2009. Étude en linguistique de corpus en vue de l’élaboration de dictionnaires spécialisés. » *Mots. Les langages du politique*, Vol. 102 ; 141-159. En ligne : http://journals.openedition.org/mots/21405. Consulté le 28.08.2021.

— 89 — **Hausmann Franz Josef** (1989) : « Le dictionnaire de collocations. » In : Hausmann Franz Josef, Reichmann Oskar, Wiegand Herbert Ernst & Zgusta Ladislav (Éds) : *Wörterbücher : ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries. Dictionnaires*. Berlin/New-York, De Gruyter. 1010-1019.

— 90 — **Heid Ulrich** (2008) : « Computational Phraseology: An Overview. » In : Granger Sylviane & Meunier Fanny (Éds) : *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam, John Benjamin. 337-360.

— 91 — **Hewson Lance** (2016) : « Les incertitudes du traduire. » *Meta*, Vol. 61(1) ; 12-28. En ligne : https://doi.org/10.7202/1036980ar. Consulté le 29.09.2023.

— 92 — **Hejwowski Krzysztof** (2007) : *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Varsovie, Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

542:9483916484

— 93 — **HEJWOWSKI Krzysztof** (2015) : *Iluzja przekładu*. Katowice, Wydawnictwo Śląsk.

— 94 — **HOLMES James** (1972) : « The Name and Nature of Translation Studies. » In : HOLMES James (Éd.) : *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam, Rodopi. 80-91.

— 95 — **HOWARTH Peter Andrew** (1996) : *Phraseology in English Academic Writing: Some Implications for Language Learning and Dictionary Making*. Niemeyer, Tübingen.

— 96 — **HOWARTH Peter Andrew** (1998) : « The Phraseology of Learners' Academic Writing. » In : COWIE Anthony Philip (Éd.) : *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford, Oxford University Press. 161-186

— 97 — **IVORRA ORDINES Pedro** (2020) : « Au sujet de la traduction des comparaisons stéréotypées selon la grammaire de construction. Le cas de 'alt com un sant Pau' dans *La plaça del Diamant* et ses traductions. » *Linx*, Vol. 13 ; 1-15. En ligne : http://journals.openedition.org/linx/3903. Consulté le 02.08.2021.

— 98 — **JAKI Sylvia** (2014) : *Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines* : *More than Meats the Eye*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

— 99 — **JAKI Sylvia** (2015) : « Détournement phraséologique et jeu de mots : le cas des substitutions lexicales dans la presse écrite. » In : WINTER-FROEMEL Esme & ZIRKER Angelika (Éds) : *Enjeux du jeu de mots. Perspectives linguistiques et littéraires*. Boston, De Gruyter. 245-271. En ligne : https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110408348-011/html. Consulté le 23.08.2023.

— 100 — **JEZIERSKA Beata** (2014) : « Problem frazeologizmów w przekładzie literackim francusko-polskim (na wybranych przykładach). » *Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Językoznawcza*, Vol. 21(1) ; 139-49. En ligne : https://doi.org/10.14746/pspsj.2014.21.1.9. Consulté le 02.04.2023.

— 101 — **JULY Joël** (2015) : « Défigements en chanson. » In : BUFFARD-MORET Brigitte (Éd.) : *Bons mots, jeux de mots, jeux sur les mots. De la création à la réception*. Artois, Artois Presses Université. 41-60. En ligne : https://hal.science/hal-01262643v1/document. Consulté le 25.08.2023.

543:3178712601

— 102 — **KAUFFER Maurice** (2013) : « Le figement des ‘actes de langage stéréotypés’ en français et en allemand. » *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, Vol. 159-160 ; 42-54. En ligne : https://journals.openedition.org/pratiques/2817. Consulté le 01.08.2021.

— 103 — **KAZLAUSKIENĖ Vitalija** (2021) : « Collocation nomino-adjectivale dans la production écrite en FLE. » *Taikomoji kalbotyra*, Vol. 15 ; 143-154. En ligne : https://epublications.vu.lt/object/elaba:96014728/. Consulté le 30.08.2021.

— 104 — **KLAUZE Małgorzata** (2021) : « Innowacje frazeologiczne w komunikacji językowej miłośników psów na forach internetowych. » *Conversatoria Linguistica*, Vol. 13 ; 65-75. En ligne : https://czasopisma.uph.edu.pl/conversatorialinguistica/article/view/2799. Consulté le 23.08.2023.

— 105 — **KLEIBER Georges** (1999) : « Les proverbes : des dénominations d’un type ‘très très spécial’. » *Langue française*, Vol. 123 ; 52-69. En ligne : https://www.jstor.org/stable/41559389?casa_token=UwW2uysjVo0AAAAA%3A_UU65VwWxadt87P5vx6UIvyDGeFAd5JbL5k26-BNHjG3lqAthKyjZdF3MlggRWaIHLUrUa7TmOkaMEOOdEpKjg2WP1UV7KEvOycOBU6osOzoFncuC2mH. Consulté le 13.02.2023.

— 106 — **KLETT Estela** (2008) : *Un inventaire à la Prévert : les noms propres dans la vie quotidienne*. Buenos Aires, Araucaria.

— 107 — **KLETT Estela** (2009) : « Les délices de Capoue : comprendre des expressions idiomatiques avec un toponyme. » *Ela. Études de linguistique appliquée*, Vol. 153(1) ; 93-103. En ligne : https://www.cairn.info/revue-ela-2009-1-page-93.htm. Consulté le 13.02.2023.

— 108 — **KOLLER Werner** (2007) : « Probleme der Übersetzung Von Phrasemen. » In : BURGER Harald, DOBROVOL’SKIJ Dmitrij, KUHN Peter & NORRICK Neal R. (Éds) : *Phraseologie. Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin/New York, Walter de Gruyter. 605-613.

— 109 — **KONCEWICZ-DZIDUCH Edyta** (2013) : « Rozwój i zainteresowania badawcze chorwackiej frazeologii. » *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, Vol. 48 ; 143-161. En ligne : https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=156015. Consulté le 12.04.2023.

544:1807555361

— 110 — **KRAIF Olivier** (2016) : « Traduire le polar : une étude textométrique comparée de la phraséologie du roman policier en français source et cible. » *Synergies Pologne*, Vol. 14 ; 43-60. En ligne : http://gerflint.fr/Base/Pologne14/kraif.pdf. Consulté le 29.08.2023.

— 111 — **KRZYŻANOWSKA Anna** (2017a) : « Étude comparée de la terminologie linguistique : Le cas de la phraséologie française et polonaise. » *Roczniki Humanistyczne*, Vol. 65(8) ; 117-129. En ligne : https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=610432. Consulté le 07.09.2021.

— 112 — **KRZYŻANOWSKA Anna** (2017b) : « Zjawisko zmienności w opisie związków frazeologicznych (na przykładzie badań francuskojęzycznych). » *Acta Humana*, Vol. 8 ; 23-37. En ligne : https://journals.umcs.pl/ah/article/view/7342/5536. Consulté le 15.04.2023.

— 113 — **KRZYŻANOWSKA Anna** (2019a) : « Figement, variations et défigements : entre système linguistique et discours. » *Studia Romanistica*, Vol. 19(1) ; 61-72. En ligne : https://dokumenty.osu.cz/ff/journals/studiaromanistica/191/SR_1_2019_6_Krzyzanowska.pdf/. Consulté le 02.08.2021.

— 114 — **KRZYŻANOWSKA Anna** (2019b) : « Modifications of phraseological units in the light of contemporary French research: an outline of the problem. » *Neophilologica*, Vol. 31 ; 435-444. En ligne : https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=932751. Consulté le 02.08.2021.

— 115 — **KRZYŻANOWSKA Anna** (2019c) : « Variations, adaptations et modifications des séquences figées. » *Neophilologica*, Vol. 31 ; 198-213. En ligne : https://wydawnictwo.us.edu.pl/sites/wydawnictwo.us.edu.pl/files/12_n_2019_31_krzyzanowska_variations_adaptations.pdf. Consulté le 02.08.2021.

— 116 — **KURKOWSKA Halina & SKORUPKA Stanisław** (1959) : *Stylistyka polska. Zarys*. Varsovie, Polskie Wydawnictwo Naukowe.

— 117 — **KURYŁOWICZ Beata** (2005) : « Frazeologiczne innowacje modyfikujące w powieści Waldemara Łysiaka 'Kielich'. » *Białostockie Archiwum Językowe*, Vol. 5 ; 65-74. En ligne : https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/handle/11320/9495. Consulté le 31.08.2023.

— 118 — **KWAPISZ-OSADNIK Katarzyna** (2009) : *Le verbe français dans un cadre cognitif*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

545:3090516788

— 119 — **Kwapisz-Osadnik Katarzyna** (2018) : « L'erreur linguistique au service de l'enseignement efficace des langues. » *Synergies pays riverains de la Baltique*, Vol. 12 ; 65-74. En ligne : https://gerflint.fr/Base/Baltique12/kwapisz_osadnik.pdf. Consulté le 23.08.2023.

— 120 — **Łabno-Falęcka Ewa** (1994) : *Phraseologie und Übersetzen*. Francfort sur Main, Peter Lang.

— 121 — **Lamiroy Béatrice** (2008) : « Les expressions figées : à la recherche d'une définition. » In : Blumenthal Peter & Mejri Salah (Éds) : *Les séquences figées : entre langue et discours*. Stuttgart, Steiner. 85-98.

— 122 — **Laporte Éric** (2005) : « Graphes paramétrés et lexique-grammaire. » *Interface lexique-grammaire et lexiques syntaxiques et sémantiques (journée ATALA du 12 mars 2005).* En ligne : https://hal.science/hal-00621509/. Consulté le 12.05.2023.

— 123 — **Le Bel Edith** (2006) : « Traduire la phraséologie. Réflexions méthodologiques et étude de cas. » *Rael*, Vol. 5 ; 57-70. En ligne : https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/238. Consulté le 27.03.2023.

— *124* — **Lecler Aude** (2005) : « 'J'ai la mémoire qui flanche, J'me souviens plus très bien...' Le défigement : réinvestissement et réinitialisation dans le cycle phraséologique. » In : Bolly Catherine, Klein Jean-René & Lamiroy Béatrice (Éds) : *La phraséologie dans tous ses états : actes du colloque* « Phraséologie 2005 » *(Louvain-la-Neuve, 13-15 octobre).* Louvain, CILL.

— 125 — **Lecler Aude** (2006) : « Le défigement : un nouvel indicateur des marques du figement ? » *Cahiers de praxématique*, Vol. 46 ; 43-60. En ligne : http://journals.openedition.org/praxematique/464. Consulté le 31.07.2021.

— 126 — **Lecolle Michelle** (2006) : « Changement dans le lexique - changement du lexique : Lexicalisation, figement, catachrèse. » *Cahiers de praxématique*, Vol. 46 ; 23-42. En ligne : http://journals.openedition.org/praxematique/595. Consulté le 29.07.2021.

— 127 — **Legallois Dominique, Charnois Thierry & Poibeau Thierry** (2017) : « Repérer les clichés dans les romans sentimentaux grâce à la méthode des 'motifs'. » *LIDIL*, Vol. 53 ; 95-117. En ligne : http://journals.openedition.org/lidil/3950. Consulté le 29.08.2023.

546:7754252047

— 128 — **Legallois Dominique** (2012) : « La colligation : autre nom de la collocation grammaticale ou autre logique de la relation mutuelle entre syntaxe et sémantique ? » *Corpus*, Vol. 11 ; 31-54. En ligne : https://journals.openedition.org/corpus/2202. Consulté le 05.09.2021.

— 129 — **Legallois Dominique & Tutin Agnès** (2013) : « Présentation : vers une extension du domaine de la phraséologie. » *Langages*, Vol. 1(189) ; 3-25. En ligne : https://www.cairn.info/revue-langages-2013-1-page-3.htm. Consulté le 27.08.2021.

— 130 — **Lewicki Andrzej Maria** (1974) : « Aparat pojęciowy frazeologii. » In : Ludorowski Lech & Magnuszewski Władysław (Éds) : *Z badań nad literaturą i językiem*. Varsovie/Poznań, Polskie Wydawnictwo Naukowe. 135-151.

— 131 — **Lewicki Andrzej Maria & Pajdzińska Anna** (2001) : « Frazeologia. » In : Bartmiński Jerzy (Éd.) : *Współczesny język polski*. Lublin, Wydawnictwo UMCS. 315-333.

— 132 — **Lupu Michaela** (2022) : « Le défigement de type substitutif, champion en titre (… de presse). » In : Teodorescu Cristiana-Nicola, Ionescu Alice, Radulescu Valentina, Dinca Daniela, Manolescu Camelia (Éds) : *Stéréotypes et clichés. Actes du Colloque international de l'Université de Craiova (28-29 septembre 2021)*. Craiova, Editura Universitaria. 139-148.

— 133 — **Mandé Yassia** (2022) : « Comportement morphosyntaxique et lexical des expressions figées françaises dans la presse écrite burkinabè. » In : Teodorescu Cristiana-Nicola, Ionescu Alice, Radulescu Valentina, Dinca Daniela, Manolescu Camelia (Éds) : *Stéréotypes et clichés. Actes du Colloque international de l'Université de Craiova (28-29 septembre 2021)*. Craiova, Editura Universitaria. 149-160.

— 134 — **Masimova Lala** (2018) : « Concept of phraseological units. Functional, structural and semantic classification of phraseological units. » *International Scientific and Practical Conference World science,* Vol. 8(6) ; 11-14. En ligne : http://bityl.pl/2jwIz. Consulté le 28.07.2021.

— 135 — **Meillet Antoine** (1920) : « Sur les caractères du verbe. » *Revue Philosophique de la France et de l'Étranger*, Vol. 89 ; 1-22. En ligne : https://www.jstor.org/stable/41083318. Consulté le 11.08.2023.

547:9488484602

— 136 — **MEJRI Asma** (2008) : « La traduction des séquences figées : le cas des textes littéraires. » In : MEJRI Salah & MOGORRÓN HUERTA Pedro (Éds) : *Les constructions verbo-nominales libres et figées*. Alicante, Université d'Alicante. 185-192. En ligne : https://www.researchgate.net/profile/Pedro-Mogorron/publication/302012942_Las_construcciones_verbo-nominales_libres_y_fijas_Aproximacion_contrastiva_y_traductologica/links/602107954585158 9398c3104/Las-construcciones-verbo-nominales-libres-y-fijas-Aproximacion-contrastiva-y-traductologica.pdf. Consulté le 29.08.2023.

— 137 — **MEJRI Salah** (1997) : *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Tunis, Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba.

— 138 — **MEJRI Salah** (1998) : « La mémoire des séquences figées : une troisième articulation, ou la réhabilitation du culturel dans la linguistique ? » *Actes du colloque* La Mémoire des mots, *Tunis, 25-27 septembre 1998*. Tunis, CERES. 3-11.

— 139 — **MEJRI Salah** (1999) : « Unité lexicale et polylexicalité. » *Linx*, Vol. 40 ; 70-95. En ligne : https://journals.openedition.org/linx/752. Consulté le 13.02.2023.

— 140 — **MEJRI Salah** (2002) : « Le figement lexical : nouvelles tendances. » *Cahiers de lexicologie*, Vol. 80 ; 213-223.

— 141 — **MEJRI Salah** (2003) : « Le figement lexical. » *Cahiers de lexicologie*, Vol. 82 ; 23-39.

— 142 — **MEJRI Salah** (2004) : « Introduction : Polysémie et polylexicalité. » *Syntaxe et Sémantique*, Vol. 5 ; 13-30. En ligne : https://doi.org/10.3917/ss.005.0013. Consulté le 08.08.2021.

— 143 — **MEJRI Salah** (2005) : « Traduire, c'est gérer un déficit. » *Meta*, Vol. 50(1) ; 120-128. En ligne : https://doi.org/10.7202/010662ar. Consulté le 31.02.2023.

— 144 — **MEJRI Salah** (2006) : « La terminologie du figement : approche contrastive (français-arabe). » *Syntaxe et Sémantique*, Vol. 7 ; 139-152. En ligne : https://doi.org/10.3917/ss.007.0139. Consulté le 04.09.2021.

— 145 — **MEJRI Salah** (2008a) : « Constructions à verbes supports, collocations et locutions verbales. » In : MEJRI Salah & MOGORRÓN HUERTA Pedro (Éds) : *Les constructions verbo-nominales libres et figées*. Alicante, Université d'Alicante. 191-202.

548:1978003373

— 146 — **MEJRI Salah** (2008b) : « Figement et traduction : problématique générale. » *Meta*, Vol. 53 ; 244-252. En ligne : https://doi.org/10.7202/018517ar. Consulté le 30.08.2023.

— 147 — **MEJRI Salah** (2009) : « Figement, défigement et traduction. Problématique théorique. » In : MEJRI Salah & MOGORRON FUERTA Pedro (Éds) : *Figement, défigement et traduction = Fijación, desautomatización y traducción*. Alicante, Université d'Alicante. 153-163. En ligne : https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00617431/document. Consulté le 01.08.2021.

— 148 — **MEJRI Salah** (2011) : « Phraséologie et traduction. » *Équivalences*, Vol. 38(1) ; 111-133. En ligne : https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_2011_num_38_1_1363. Consulté le 04.09.2021.

— 149 — **MEJRI Salah** (2012) : « La phraséologie en français. » In : CATENA Angels, ESTRADA Marta, MALLART Myriam & VENTURA Gemma (Éds) : *Les mondes du français : XXI Colloque de l'Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española*. Barcelone, Universidad Autónoma de Barcelona. 24-37. En ligne : https://ddd.uab.cat/pub/poncom/2012/199876/Mejri_Salah.pdf. Consulté 28.08.2023.

— 150 — **MEJRI Salah** (2013) : « Figement et défigement : problématique théorique. » *Pratiques*, Vol. 159-160 ; 79-97. En ligne : http://journals.openedition.org/pratiques/2847. Consulté le 23.08.2023.

— 151 — **MEL'ČUK Igor** (1978) : « Théorie de langage, théorie de traduction. » *Meta*, Vol. (23)4 ; 271-302. En ligne : https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta282/003621ar/abstract/. Consulté le 13.02.2023.

— 152 — **MEL'ČUK Igor** (1993) : « La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. » *Études de Linguistique Appliquée*, Vol. 92 ; 82-113. En ligne : https://www.proquest.com/docview/1307652747?pq-origsite=gscholar&fromopenview=true&imgSeq=1. Consulté le 13.02.2023.

— 153 — **MEL'ČUK Igor** (1998) : « Collocations and lexical functions. » In : COWIE Anthony Philip (Éd.) : *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford, Oxford University Press. 23-53.

549:1034285082

— 154 — **MEL'ČUK Igor** (2008) : « Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire. » *Repères & Applications*, Vol. 4 ; 1-13. En ligne : http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukPhraseme2008.pdf. Consulté le 13.02.2023.

— 155 — **MEL'ČUK Igor** (2011) : « Phrasèmes dans le dictionnaire. » In : ANSCOMBRE Jean-Claude & MEJRI Salah (Éds) : *Le figement linguistique : la parole entrâvée*. Paris, Honoré Champion. 41-61. En ligne : http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Melcuk2011_Phrasemes.pdf. Consulté le 03.09.2021.

— 156 — **MEL'ČUK Igor** (2013) : « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais… » *Cahiers de lexicologie*, Vol. 102(1) ; 129-149. En ligne : http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukPhrasemes2011.pdf. Consulté le 11.08.2021.

— 157 — **MELIS Ludo** (1998) : « Réflexions sur la structure syntaxique du syntagme nominal. » In : ENGLEBERT Annick, PIERRARD Michel, ROSIER Laurence & VAN RAEMDONCK Dan (Éds) : *La ligne claire, de la linguistique à la grammaire*. Paris/Bruxelles, De Boeck & Larcier. 99-116.

— 158 — **MESSINA FAJARDO Luisa** (2009) : « Les phraséologiques universels, traduction et application didactique. » In : QUITOUT Michel & MUÑOZ SEVILLA Julia (Éds) : *Traductologie, proverbes et figement*. Paris, L'Harmattan. 121-129.

— 159 — **MISRI Georges** (1987) : « Approches du figement linguistique : critères et tendances. » *La linguistique*, Vol. 23(2) ; 71-85.

— 160 — **MOHR-ELFAD Sabine** (2010) : « Théorie et pratique d'une analyse de texte littéraire avec des outils linguistiques : bilan d'une recherche. » In : ABLALI Driss & KASTBERG SJOBLOM Margareta (Éds) : *Linguistique et littérature : Cluny, 40 ans après*. Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté. 158-175. En ligne : https://elliadd.univ-fcomte.fr/uploads/pages/editor/mohr-elfadl.pdf. Consulté 29.08.2023.

— 161 — **MOLDOVEANU Mirela** (2001) : « Structures métaphoriques dans la phraséologie : quels enjeux pour la traduction ? » In : CLAS André, AWAISS Henri & HARDANE Jarjoura (Éds) : *L'éloge de la différence : la voix de l'autre*. Paris, AUPELF-UREF. 491-495.

— 162 — **MORTUREUX Marie-Françoise** (2003) : « Figement lexical et lexicalisation. » *Cahiers de lexicologie*, Vol. 82(2) ; 5-6.

550:9802694516

— 163 — **MOUNIN Georges** (1963) : *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard.

— 164 — **NACISCIONE Anita** (2013) : « Creativity in Shakespeare's Use of Phraseological Units. » *Research on Phraseology Across Continents*, Vol. 2 ; 37-52. En ligne : https://www.naciscione.com/resources/shakespeare2013.pdf. Consulté le 13.02.2023.

— 165 — **NÁRAY-SZABÓ Marton** (2002) : « Quelques remarques sur la définition du phrasème. » *Revue d'Études Françaises*, Vol. 7 ; 71-81. En ligne : https://docplayer.fr/48176877-Quelques-remarques-sur-la-definition-du-phraseme.html. Consulté le 13.08.2021.

— 166 — **NASR Samah** (2022) : « La post-édition dans la formation universitaire de la traduction : le traitement des ambiguïtés lexicales. » *Research in Language Teaching*, Vol. 19 ; 150-215. En ligne : https://ssl.journals.ekb.eg/article_235098_fd5bf44a3230fb356d28614e7d046a0f.pdf. Consulté le 02.04.2023.

— 167 — **NOWAKOWSKA Alicja** (2005) : *Świat roślin w polskiej frazeologii*. Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

— 168 — **PALMER Harold Edward** (1933) : *Second Interim Report on English Collocations*. Tokyo, Kaitakusha.

— 169 — **PAPCOVA Ina** (2012) : « Traduction des unités phraséologiques : difficultés et solutions. » *Intertext*, Vol. 3-4 ; 222-228.

— 170 — **PARESHISHVILI Mariam** (2016) : « Les expressions phraséologiques dans la presse écrite française et géorgienne. » *European Scientific Journal*, Vol. 12(26) ; 410-421. En ligne : https://core.ac.uk/download/pdf/236412972.pdf. Consulté le 28.08.2023.

— 171 — **PASZENDA Joanna** (1998) : « The dog, pig and other animals in phraseological units depicting human unhappiness in English, Polish and German, in view of the anthropocentric character of language. » In : KAKIETEK Piotr (Éd.) : *Topics in Phraseology, Vol. 1*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. 91-120.

— 172 — **PAUMIER Sébastien** (2016) : « Unitex 3.1 : Manuel d'utilisation. » Paris, Université Paris-Est Marne-la-Vallée. En ligne : https://unitexgramlab.org/releases/3.1/man/Unitex-GramLab-3.1-usermanual-fr.pdf. Consulté le 08.05.2023.

551:5608347112

— 173 — **Pecman Mojca** (2005) : « Les apports possibles de la phraséologie à la didactique des langues étrangères. » *ALSIC. Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, Vol. 8(2) ; 109-122. En ligne : https://doi.org/10.4000/alsic.334. Consulté le 03.08.2021.

— 174 — **Pecman Mojca** (2007) : « L'enjeu de la classification en phraséologie. » In : Häcki Buhofer Annelies & Burger Harald (Éds) : *Phraseology in Motion 2. Theorie und Anwendung. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie, Basel 2004.* Hohengehren, Schneider Verlag. 127-146.

— 175 — **Pellen René** (2001) : « Phraséologie et phraséographie en espagnol. De la typologie à l'inventaire des ressources. » *Bulletin hispanique*, Vol. 103(2) ; 607-674. En ligne : https://www.persee.fr/doc/hispa_0007-4640_2001_num_103_2_5090. Consulté le 03.08.2021.

— 176 — **Pérez Hernández Chantal** (2002) : « Explotación de los córpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. » *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, Vol. 18 ; Publication non paginée. En ligne : http://ddd.uab.cat/pub/elies/elies_a2002v18/431.html. Consulté le 16.01.2022.

— 177 — **Perko Gregor** (2011) : « Les expressions idiomatiques : description théorique et traitement dictionnairique : l'exemple des dictionnaires monolingues français. » *Linguistica*, Vol. 41(1) ; 37-75. En ligne : https://journals.uni-lj.si/linguistica/article/view/3799. Consulté le 13.02.2023.

— 178 — **Perrin Laurent** (2013) : « De l'analysibilité au défigement des expressions figées. » *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, Vol. 159-160 ; 109-126. En ligne : http://journals.openedition.org/pratiques/2860. Consulté le 30.07.2021.

— 179 — **Petit Gérard** (2009) : « Le mot : morphologie et figement ». *Le Français Moderne - Revue de linguistique Française*, Vol. 77(1) ; 33-54. En ligne : https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00410917/document. Consulté le 02.08.2021.

— 180 — **Pęzik Piotr** (2018) : *Facets of prefabrication*. Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.

552:5407446445

— 181 — **Philip Gill** (2012) : « Technology and Phrases. » In : Chapelle Carol A. (Éd.) : *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Oxford, Wiley-Blackwell. En ligne : https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal1189. Consulté le 29.08.2023.

— 182 — **Pierini Patrizia** (2008) : « Opening a Pandora's box: Proper names in English phraseology. » *Linguistik online*, Vol. 36(4) ; 43-58. En ligne : https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/518. Consulté le 13.02.2023.

— 183 — **Piirainen Elisabeth** (2005) : « Europeanism, internationalism or something else? Proposal for a cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms in Europe and beyond. » *Hermes. Journal of Linguistics*, Vol. 35 ; 45-75. En ligne : https://tidsskrift.dk/her/article/view/25816. Consulté le 13.02.2023.

— 184 — **Piotrowicz Anna** (2018) : « Frazeologia z kręgu życia towarzyskiego w twórczości Stefana Żeromskiego. » In : Mączyński Maciej, Horyń Ewa & Zmuda Ewa (Éds) : *W kręgu dawnej polszczyzny V*. Cracovie, Wydawnictwo Naukowe Akademii Ignatianum. 99-115.

— 185 — **Pisarska Alicja & Tomaszkiewicz Teresa** (1998) : *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.

— 186 — **Pociask Janusz** (2015) : « Tłumaczenie innowacji semantycznych stałych związków frazeologicznych. » *Rocznik Przekładoznawczy*, Vol. 10 ; 151-165. En ligne : https://apcz.umk.pl/RP/article/view/RP.2015.009. Consulté le 17.04.2023.

— 187 — **Polguère Alain** (2016a) : « Il y a un traître par minou : le statut lexical des clichés linguistiques. » *Corela*, Vol. 19 ; 1-13. En ligne : https://journals.openedition.org/corela/4486. Consulté le 13.02.2023.

— 188 — **Polguère Alain** (2016b) : *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales. Troisième édition*. Montréal, Presses de l'Université de Montréal.

— 189 — **Rădulescu Anda** (2013) : « Pourquoi est-il difficile de traduire les proverbes ? (application sur les parémies roumaines formées avec le mot *drac* [*diable*]). » *Paremia*, Vol. 22 ; 53-68. En ligne : https://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/022/005_radulescu.pdf. Consulté le 13.02.2023.

553:4988441330

— 190 — **Rejakowa Bożena** (1986) : *Związki frazeologiczne o identycznej lub podobnej budowie morfologicznej w języku słowackim i polskim.* Wrocław, Ossolineum.

— 191 — **Rejakowa Bożena** (1994) : *Mechanizmy językowe w przekładzie związków frazeologicznych (na materiale języka polskiego i słowackiego).* Lublin, Wydawnictwo UMCS.

— 192 — **Religa Liliana** (2009) : « O pojęciu kolokacji słów kilka. » In : Łukasik Marek (Éd.) : *Debiuty naukowe III. Leksykon – Tekst – Wyraz.* Varsovie, Université de Varsovie. 65-79.

— 193 — **Rosenzweig Franz** (1998) : *L'écriture, le verbe et autres essais*. Paris, PUF.

— 194 — **Sadowska Kamila** (2012) : « O pewnych leksykalnych elementach biolektu obecnych we współczesnej serbskiej prasie kobiecej. » *Studenckie Zeszyty Naukowe*, Vol. 29 ; 29-40. En ligne : https://docplayer.pl/48971982-Studenckie-zeszyty-naukowe.html. Consulté 28.08.2023.

— 195 — **Saussure (de) Ferdinand** (1972) : *Cours de Linguistique Générale*. Paris, Payot.

— 196 — **Savin Petronela** (2010) : « Phraseology as an Autonomous Linguistic Discipline. » *LiBRI. Linguistic and Literary Broad Research and Innovation*, Vol. 1(1) ; 60-73. En ligne : https://www.edusoft.ro/brain/index.php/libri/article/view/93/199. Consulté le 30.07.2021.

— 197 — **Schapira Claudia** (1999) : *Les stéréotypes en français : proverbes et autres formules*. Paris, Ophrys.

— 198 — **Schegloff Emanuel A.** (1986) : « The Routine as Achievement. » *Human Studies*, Vol. 9 ; 111-151.

— 199 — **Senellart Jean** (1998) : « Reconnaissance automatique des entrées du lexique-grammaire des phrases figées. » In : Lamiroy Béatrice (Éd.) : *Le lexique-grammaire. Travaux de Linguistique, Vol 37*. Louvain-la-Neuve, De Boeck. 109-127.

— 200 — **Sfar Inès** (2010) : « Figement et incorporation : l'établissement d'un concordancier bilingue (français-arabe). » *Meta*, Vol. 55(1) ; 158-167. En ligne : https://doi.org/10.7202/039610ar. Consulté le 28.08.2021.

— 201 — **Sinclair John** (2003) : *Reading Concordances. An Introduction*. Londres, Longman.

554:8600807649

— 202 — **Skibski Krzysztof** (2018) : « Ślad frazeologiczny w poezji współczesnej. » In : Pstyga Alicja, Kananowicz Tatiana & Buchowska Magdalena (Éds) : *Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza. Tom IV. Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza*. Gdańsk, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. 88-96.

— 203 — **Skorupka Stanisław** (1950) : « Kompozycja grup frazeologicznych. » *Poradnik Językowy*, Vol. 4 ; 19-25.

— 204 — **Skorupka Stanisław** (1965) : « Z zagadnień frazeologii porównawczej. » *Prace Filologiczne*, Vol. 18 ; 119-129.

— 205 — **Skorupka Stanisław** (1972) : « Idiomatyzmy frazeologiczne we współczesnym słownictwie polskim. » *Poradnik Językowy*, Vol. 3(297) ; 121-133.

— 206 — **Skorupka Stanisław** (1974) : *Słownik frazeologiczny języka polskiego. Tom I-II*. Varsovie, Wiedza Powszechna.

— 207 — **Strakšiene Margarita** (2009) : « Analysis of Idiom Translation Strategies from English into Lithuanian. » *Studies About Languages*, Vol. 14 ; 13-19.

— 208 — **Strakšiene Margarita** (2010) : « Analysis of Idiom Translation Strategies from English into Russian. » *Studies About Languages*, Vol. 17 ; 29-33.

— 209 — **Stypa Hanna** (2015) : « Rozwijanie kompetencji tłumaczeniowej na zajęciach translacyjnych na przykładzie przekładu niemieckich związków frazeologicznych. » *Rocznik Przekładoznawczy*, Vol. 10 ; 293-307. En ligne : https://doi.org/10.12775/RP.2015.018. Consulté le 02.04.2023.

— 210 — **Sulikowska Anna**, **Misiek Dorota** & **Sulikowski Piotr** (2012) : « Frazeologizm w badaniach germanistycznych: Geneza myśli frazeologicznej, propozycje ustaleń terminologicznych i klasyfikacja. » In : Lipczuk Ryszard & Lisiecka-Czop Magdalena (Éds) : *Frazeologizmy w słownikach niemiecko-polskich i polsko-niemieckich*. Szczecin, Zapol. 11-27.

— 211 — **Sułkowska Monika** (2003) : *Séquences figées : étude lexicographique et contrastive question d'équivalence*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

— 212 — **Sułkowska Monika** (2013a) : *De la phraséologie à la phraséodidactique : études théoriques et pratiques*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

555:6481538981

— 213 — **Sułkowska Monika** (2013b) : « Figement en didactique de traduction. » *Neophilologica*, Vol. 25 ; 196-207. En ligne : https://rebus.us.edu.pl/bitstream/20.500.12128/3161/1/Sulkowska_Figement_en_didactique_de_traduction.pdf. Consulté le 23.10.2023.

— 214 — **Sułkowska Monika** (2013c) : « Kształcenie tłumaczy w zakresie frazeotranslacji. » *Rocznik Przekładoznawczy*, Vol. 8 ; 227-237. En ligne : https://www.researchgate.net/publication/314750165_Ksztalcenie_tlumaczy_w_zakresie_frazeotranslacji. Consulté le 11.04.2023.

— 215 — **Sułkowska Monika** (2016a) : « Perception et acquisition du figement lexical en langue maternelle. » *Neophilologica*, Vol. 28 ; 246-255. En ligne : https://rebus.us.edu.pl/bitstream/20.500.12128/17380/1/Sulkowska_Perception_et_acquisition.pdf. Consulté le 30.07.2021.

— 216 — **Sułkowska Monika** (2016b) : « Phraséodidactique et phraséotraduction : quelques remarques sur les nouvelles disciplines de la phraséologie appliquée. » *Yearbook of Phraseology*, Vol. 7(1) ; 35-54. En ligne : https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/phras-2016-0003/html. Consulté le 05.08.2021.

— 217 — **Sułkowska Monika** (2017) : « Frazeotranslacja oraz jej znaczenie w kształceniu i doskonaleniu tłumaczy. » *Rocznik Przekładoznawczy*, Vol. 12 ; 341-353. En ligne : https://rebus.us.edu.pl/handle/20.500.12128/16740. Consulté le 12.04.2021.

— 218 — **Sułkowska Monika** (2018a) : « Frazeodydaktyka i frazeotranslacja jako nowe dyscypliny frazeologii stosowanej. » *Applied Linguistics Papers*, Vol. 25(2) ; 169-181. En ligne : https://rebus.us.edu.pl/handle/20.500.12128/7069. Consulté le 13.02.2023.

— 219 — **Sułkowska Monika** (2018b) : « Linguistique contrastive et phraséologie appliquée. » *Linguistica Silesiana*, Vol. 39 ; 301-314. En ligne : https://rebus.us.edu.pl/handle/20.500.12128/6506. Consulté le 03.04.2023.

— 220 — **Sułkowska Monika** (2018c) : « Phraséologie appliquée et ses nouvelles branches : phraséodidactique et phraséotraduction. » *Romanica Cracoviensia*, Vol. 3 ; 159-170. En ligne : https://www.ceeol.com/search/viewpdf?id=807209. Consulté le 03.04.2023.

556:8477231611

— 221 — **Sułkowska Monika** (2019a) : « Dualité sémantique des expressions figées et mécanismes de décodage du sens idiomatique. » *Neophilologica*, Vol. 31 ; 369-383. En ligne : https://rebus.us.edu.pl/bitstream/20.500.12128/12185/1/Sulkowska_Dualite_semantique_des_expressions_figees_et_mecanismes.pdf. Consulté le 12.04.2023.

— 222 — **Sułkowska Monika** (2019b) : « Quelques remarques sur la phraséologie appliquée. » *Neophilologica*, Vol. 31 ; 445-455. En ligne : https://wydawnictwo.us.edu.pl/sites/wydawnictwo.us.edu.pl/files/27_n_2019_31_sulkowska_quelques_remarques.pdf. Consulté le 05.09.2021.

— 223 — **Sułkowska Monika** (2020) : « Frazeologia w przekładzie, czyli kilka uwag o frazeotranslacji. » *Rocznik Przekładoznawczy*, Vol. 15 ; 335-50. En ligne : https://doi.org/10.12775/RP.2020.016. Consulté le 02.04.2023.

— 224 — **Sułkowska Monika** (2022) : « Phraséotraduction : problèmes, méthodes, conceptions. » *Romanica Cracoviensia*, Vol. 22 ; 29-41. En ligne : https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1066542. Consulté le 13.02.2023.

— 225 — **Sułkowska Monika** (2023a) : « O frazeologii i pragmatemach z perspektywy dydaktyki i translacji. » *Neofilolog*, Vol. 60 ; 88-100. En ligne : https://doi.org/10.14746/n.2023.60.1.7. Consulté le 12.04.2023.

— 226 — **Sułkowska Monika** (2023b) : « *Pain* et *chleb* en phraséologie contrastive : analyse franco-polonaise. » *Roczniki Humanistyczne*, Vol. 71(8) ; 87-97. En ligne : https://www.researchgate.net/publication/373405705_Pain_et_chleb_en_phraseologie_contrastive_analyse_franco-polonaise. Consulté le 29.09.2023.

— 227 — **Szerszunowicz Joanna** (2009) : « Quasi-ekwiwalenty związków frazeologicznych w teorii, frazeografii i translatoryce. » *Białostockie Archiwum Językowe*, Vol. 9 ; 323-346. En ligne : https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/handle/11320/3789. Consulté le 02.04.2023.

— 228 — **Szerszunowicz Joanna** (2011) : « The cultural component in bilingual dictionaries of phraseological units. » *ASIALEX2011 Proceedings. LEXICOGRAPHY: Theoretical and Practical Perspectives. Papers submitted to the Seventh ASIALEX Biennial International Conference Kyoto Terrsa, Kyoto, Japan, August 22–24*. 628-637. En ligne : https://linkd.pl/2zk2d. Consulté le 13.02.2023.

557:9284184347

— 229 — **SZERSZUNOWICZ Joanna** (2012) : « On the evaluative connotations of anthroponymic idioms in a contrastive perspective (based on English and Italian). » *Białostockie Archiwum Językowe,* Vol. 12 ; 293-314. En ligne : https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=59149. Consulté le 13.02.2023.

— 230 — **SZERSZUNOWICZ Joanna** (2014) : « Stylotwórcza funkcja związków frazeologicznych w twórczości księdza Jana Twardowskiego a ich przekład. » *Pamiętnik Literacki*, Vol. 4 ; 101-121.

— 231 — **SZERSZUNOWICZ Joanna** (2015) : « Periodic growth of phrasemes from a cross-linguistic perspective : Polish phraseology after the political transformation of 1989. » *Yearbook of Phraseology*, Vol. 31 ; 103-124. En ligne : https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/phras-2015-0007/html?lang=en. Consulté le 15.03.2023.

— 232 — **SZERSZUNOWICZ Joanna** (2017) : « The stylistic parameter in contrastive phraseological research. » *Neofilologia dla przyszłości*, Vol. 2 ; 269-280. En ligne : https://utn.pl/TXtJI. Consulté le 13.02.2023

— 233 — **SZUBIN Emanuel & LEONOVA Leonida** (1970) : « Gotowyje priedłożenija w sowriemiennom anglijskom dialogie. » *Inostrannyje jazyki w szkolie*, Vol. 5 ; 11-22.

— 234 — **SZPILA Grzegorz** (2010) : « Formy i funkcje frazeologizmów w powieściach Doroty Masłowskiej. » *Język Polski*, Vol. 4-5 ; 310-320. En ligne : https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=85284. Consulté le 31.08.2023.

— 235 — **TSYBOVA Irina** (2002) : *Essai de lexicologie française*. Szczecin, Uniwersytet Szczeciński.

— 236 — **TUTIN Agnès & GROSSMANN Francis** (2002) : « Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif. » *Revue française de linguistique appliquée,* Vol. 7 ; 7-25. En ligne : https://doi.org/10.3917/rfla.071.0007. Consulté le 18.09.2021.

— 237 — **VAUPOT Sonia** (2020) : « L'enseignement des collocations en vue d'aide à la traduction. » *Action Didactique*, Vol. 6 ; 138-156. En ligne : http://univ-bejaia.dz/pdf/ad6/Vaupot.pdf. Consulté le 29.09.2023.

— 238 — **VICENTE Christian** (2009) : « Phraséologie et traduction spécialisée : vers un modèle adapté d'analyse des unités phraséologiques. » *mediAzioni*, Vol. 7 ; 1-13. En ligne : http://mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/terminologia2009/07_vicente.pdf. Consulté le 29.07.2021.

558:5856687045

— 239 — **VICENTE Christian** (2010) : « Le rôle de la linguistique de corpus en traduction spécialisée : quelques notions de lexicologie pour l'enseignement de la notion de combinatoire aux apprentis traducteurs. » *Les Cahiers du GEPE, Corpus et mémoires de traduction*, Vol. 2 ; 1-17. En ligne : http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1162. Consulté le 31.07.2021.

— 240 — **VOGEL Iris** (2013) : « The Role of mushi in Japanese Idioms: Encoding Conceptual Information in an Electronic Dictionary. » In : SZERSZUNOWICZ Joanna, NOWOWIEJSKI Bogusław & YAGI Katsumasa *et al.* (Éds) : *Research on phraseology across continents*. Białystok, Université de Białystok. 163-175.

— 241 — **WATERLOT Muriel** (2021) : « Collocations verbo-nominales avec *gniew* (*colère*) dans *Brat naszego Boga* (Karol Wojtyła) et leur traduction en français et en néerlandais. » *Roczniki Humanistyczne*, Vol. 69(8) ; 129-155. En ligne : https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=988903. Consulté le 13.02.2023.

— 242 — **WILLIAMS Geoffrey** (2006) : « La linguistique et le corpus : une affaire prépositionnelle. » *Texto, revue de linguistique en ligne*, Vol. 11 ; 151-158. En ligne : http://www.revue-texto.net/Parutions/Livres-E/Albi-2006/Williams.pdf. Consulté le 28.08.2021.

— 243 — **XATARA Claudia** (2002) : « La traduction phraséologique. » *Meta*, Vol. 47(3) ; 441-444. En ligne : https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta693/008029ar/abstract/. Consulté le 13.02.2023.

— 244 — **YAKUBOVICH Yauheniya** (2017) : « Le défigement dans le discours poétique : régularités observées dans un corpus multilingue. » *Synergies Pologne*, Vol. 14 ; 133-145. En ligne : http://www.gerflint.fr/Base/Pologne14/yakubovich.pdf. Consulté le 25.08.2021.

— 245 — **ZHU Lichao** (2011) : « Création lexicale et créativité textuelle : cas du figement et du défigement. » *Neophilologica*, Vol. 31 ; 125-135. En ligne : https://sbc.org.pl/dlibra/publication/63417/edition/59634/content. Consulté le 31.07.2021.

— 246 — **ZHU Lichao** (2015) : « Unité de défigement. » *Neophilologica*, Vol. 27 ; 286-294. En ligne : https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=303851. Consulté le 03.04.2023.

559:1095141595

— 247 — **ZHU Lichao** (2016) : « Le défigement dans les schémas prédicatifs. » *Neophilologica*, Vol. 28 ; 162-175. En ligne : https://www.ceeol.com/search/viewpdf?id=477982. Consulté le 26.08.2021.

— 248 — **ZHU Lichao** (2020) : « Figement et traduction des expressions figées dans 'Le Rêve dans le pavillon rouge'. » In : ARIGNE Viviane, PECH-PELLETIER Sarah, ROCQ-MIGETTE Christiane & SABLAYROLLES Jean-François (Éds) : *Études lexicales. Mélanges offerts à Ariane Desporte*. Villetaneuse, Université Sorbonne Paris Nord. 187-198. En ligne : https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02972900/. Consulté le 07.09.2021.

— 249 — **ZOUOGBO Jean-Philippe Claver** (2009) : *Le proverbe entre langues et cultures : Une étude de linguistique confrontative allemand/français/bété*. Berne, Peter Lang.

— 250 — **ZOUOGBO Jean-Philippe Claver** (2011) : « Prolégomènes à l'établissement d'un minimum parémiologique pour le français. » In : PAMIES BERTRÁN Antonio, DE DIOS LUQUE DURÁN Juan & FERNÁNDEZ MARTÍN Patricia (Éds) : *Paremiología y herencia cultural*. Granada, Granada Linguistica. 97-106. En ligne : https://tiny.pl/cc4dn. Consulté le 30.08.2023.

— 251 — **ZRIGUE Anissa** (2018) : « De l'ancien au nouveau proverbe. » *Estudos Linguísticos e Literários*, Vol. 60 ; 216-228. En ligne : https://periodicos.ufba.br/index.php/estudos/article/view/28910. Consulté le 29.03.2023.

B. LES OUVRAGES SUR HOUELLEBECQ ET LITTÉRAIRES

— 1 — **BEAUVOIR (DE) Simone** (1979) : *Le deuxième sexe, Vol. II*. Paris, Folio essais.

— 2 — **BERÁNKOVÁ Eva** (2006) : « Les fureurs d'un physicien quantique. Quelques remarques sur le style de Michel Houellebecq. » *Verbum*, Vol. 8(1) ; 101-108. En ligne : https://tiny.pl/w66pf. Consulté le 12.04.2021.

— 3 — **BOWD Gavin Philip** (2021) : « Les disparitions paradoxales de Michel Houellebecq. » In : FEKETE Monica, LAZAR Andrei & MORARU Sanda-Valeria (Éds) : *Sparizioni, cancellazioni, dimenticanze nelle letterature romanze*. Cluj-

560:8192935866

Napoca, Presa Universitară Clujeană. 319-328. En ligne : https://research-repository.st-andrews.ac.uk/bitstream/handle/10023/23370/Bowd_2021_Les_disparitions_paradoxales_de_Michel_Houellebecq.pdf?sequence=1. Consulté le 28.07.2021.

— 4 — **Demonpion Denis** (2005) : *Houellebecq non autorisé, enquête sur un phénomène*. Paris, Maren Sell.

— 5 — **Domingues de Almeida José** (2007) : « Réactions à la réaction. Brèves considérations sur le sens de l'épiphrase dans 'Les particules élémentaires' de Michel Houellebecq. » *Çédille: Revista de Estudios Franceses*, Vol. 3 ; 179-190. En ligne : https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=80800313. Consulté le 28.07.2021.

— 6 — **Houellebecq Michel & Lévy Bernard-Henri** (2011) : *Ennemis publics*. Paris, Éditions Flammarion.

— 7 — **Lorandini Francesca** (2020) : « Le facteur Houellebecq. » *Revue italienne d'études françaises*, Vol. 10 ; 1-13. En ligne : http://journals.openedition.org/rief/6777. Consulté le 28.07.2021.

— 8 — **Modrzejewska Krystyna** (2018) : « Kryzys męskości w powieści Michela Houellebecqa 'Platforma' (2001). » *Kwartalnik Opolski*, Vol. 1 ; 19-27. En ligne : http://otpn.uni.opole.pl/wp-content/uploads/dko_2018_1_19_27_Modrzejewska.pdf. Consulté le 12.04.2021.

— 9 — **Modrzejewska Krystyna** (2022) : « Le personnage houellebecquien dans le monde décadent ». In : Koźluk Magdalena & Staroń Anita (Éds) : *L'art de vivre, de survivre, de revivre. Approches littéraires. Le 50e anniversaire des études romanes à l'Université de Łódź*. Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. 167-177. En ligne : https://www.ceeol.com/search/chapter-detail?id=1069843. Consulté le 12.04.2021.

— 10 — **Moor Louise** (2012) : « Posture polémique ou polémisation de la posture ? Le cas de Michel Houellebecq. » *COnTEXTES. Revue de sociologie de la littérature*, Vol. 10 ; Publication non paginée. En ligne : https://journals.openedition.org/contextes/4921. Consulté le 28.07.2021.

— 11 — **Patricola Jean-François** (2005) : *Michel Houellebecq ou la provocation permanente*. Paris, Écriture.

561:9842073650

C. LES THÈSES DE DOCTORAT

— 1 — **AMARNI Asma** (2016) : *Étude discursive du figement dans les titres de presse cas de liberté (2009-2013)*. Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université Kasdi Merbah de Ouargla. Direction de thèse : KHENNOUR Salah & CISLARU Georgeta. En ligne : https://docplayer.fr/116914158-Republique-algerienne-democratique-et-populaire-ministere-de-l-enseignement-superieur-et-de-la-recherche-scientifique.html. Consulté le 05.08.2021.

— 2 — **BENIGNO Veronica** (2012) : *La notion de collocation fondamentale. Étude de corpus en vue d'une exploitation didactique.* Thèse de doctorat en Sciences du langage, Università degli Studi di Palermo/Université Stendhal di Grenoble. Direction de thèse : VELEZ Antonino & GROSSMANN Francis. En ligne : https://iris.unipa.it/retrieve/handle/10447/94596/119555/TESI_BENIGNO_VERONICA.pdf. Consulté le 03.08.2021.

— 3 — **BI Yanjing** (2017) : *Constructions figées en français et en chinois*. Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université Bourgogne Franche-Comté. Direction de thèse : BAJRIĆ Samir. En ligne : https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01761632/document. Consulté le 31.07.2021.

— 4 — **CHÉKÉTÉ Godrick Hospice Houédoté** (2015) : *Aspects et portée dialogiques de l'écriture romanesque (1994-2010) de Michel Houellebecq*. Thèse de doctorat en Études françaises, Université de Waterloo. Direction de thèse : COLLINGTON Tara. En ligne : http://hdl.handle.net/10012/10018. Consulté le 12.04.2023.

— 5 — **CHEN Lian** (2021) : *Analyse comparative des expressions idiomatiques en chinois et en français relatives au corps humain et aux animaux.* Thèse de doctorat en Sciences du langage, Cergy Paris Université. Direction de thèse : REY Christophe. En ligne : https://www.researchgate.net/profile/Lian-Chen-15/publication/352735486_Analyse_comparative_des_expressions_idiomatiques_en_chinois_et_en_francais_relatives_au_corps_humain_et_aux_animaux/links/6387bd3a78f94b73a0ba62d0/Analyse-comparative-des-expressions-idiomatiques-en-chinois-et-en-francais-relatives-au-corps-humain-et-aux-animaux.pdf. Consulté le 13.02.2023.

562:1675863301

— 6 — **CIMON Sophie-Hélène** (2021) : *Organisation phraséologique du communiqué trimestriel sur les résultats financiers aux États-Unis et en France et en Italie : de la typologie générique aux dynamiques de l'interdiscours*. Thèse de doctorat en sciences du langage, Université Paris Cité. Direction de thèse : GLEDHILL Christopher. En ligne : https://theses.hal.science/tel-03850886/. Consulté le 13.08.2023.

— 7 — **DIAGNE Abibatou** (2018) : *La terminologie wolof dans une perspective de traduction et de combinatoire lexicale restreinte*. Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université de Lyon. Direction de thèse : BASSAC Christian. En ligne : https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01851698/. Consulté le 30.08.2021.

— 8 — **FUDALA Justyna** (2021) : *Strategie translatorskie w tłumaczeniu związków wielowyrazowych w polskich przekładach współczesnej prozy serbskiej, chorwackiej i bośniackiej (po 1991 roku). Ekwiwalencja tłumaczeniowa*. Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université de Wrocław. Direction de thèse : WYSOCZAŃSKI Włodzimierz. En ligne : http://wfil.uni.wroc.pl/wp-content/uploads/2021/05/fudala/praca-doktorska.pdf. Consulté le 13.08.2021.

— 9 — **JEZIERSKA Beata** (2016) : *Frazeologizmy w polskich przekładach współczesnej prozy francuskiej (na wybranych przykładach).* Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université Adam Mickiewicz à Poznań. Direction de thèse : PIOTROWICZ Anna. En ligne : https://repozytorium.amu.edu.pl/handle/10593/14690. Consulté le 02.04.2023.

— 10 — **JÓŹWIAK-DĄDELA Aleksandra** (2007) : *O tłumaczeniu polskich związków frazeologicznych na język niemiecki na przykładzie wybranych tekstów publicystycznych*. Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université de Silésie. Direction de thèse : STAWNICKA Jadwiga. En ligne : https://rebus.us.edu.pl/bitstream/20.500.12128/5066/1/Jozwiak_Dadela_O_tlumaczeniu_polskich_zwiazkow_frazeologicznych.pdf. Consulté le 20.08.2021.

— 11 — **LOUNIS Zakia** (2019) : *Effet des expressions idiomatiques sur la compréhension des textes de vulgarisation scientifique en contexte plurilingue*. Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université de Batna 2. Direction de thèse : ABDELHAMID Samir & LEGROS Denis. En ligne : http://eprints.univ-batna2.dz/1805/1/THESE.pdf. Consulté le 29.08.2023.

563:6089712062

— 12 — **MESSAOUDI Aïssa** (2019) : *La phraséodidactique du français appliquée au public universitaire coréen francophone*. Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université nationale de Séoul. Direction de thèse : PARK Dongyeol. En ligne : https://s-space.snu.ac.kr/handle/10371/152366. Consulté le 07.08.2021.

— 13 — **NAWROCKA-ŻARNECKA Małgorzata** (2015) : *Związki frazeologiczne w polskim reportażu literackim autorów debiutujących w latach 60. i 70. XX wieku*. Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université Adam Mickiewicz à Poznań. Direction de thèse : PIOTROWICZ Anna. En ligne : https://repozytorium.amu.edu.pl/items/e90f84d6-8232-4fe1-b60d-5774787a4589. Consulté le 23.08.2023.

— 14 — **NICOLAS Claire** (2015) : *Une approche phraséodidactique des constructions verbales figées pour apprenants de Français langue étrangère (adultes, B1)*. Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université Complutense de Madrid. Direction de thèse : SEVILLA MUÑOZ Julia & GONZÁLEZ REY María Isabel. En ligne : https://eprints.ucm.es/id/eprint/33810/1/T36602.pdf. Consulté le 05.08.2021.

D. LE CORPUS

— 1 — **HOUELLEBECQ Michel** (2000) : *Les particules élémentaires*. Paris, J'ai lu.

- Trad. **PERRONI Sergio Claudio** (1999) : *Le particelle elementari*. Milan, Bompiani.
- Trad. **DANIŁOWICZ-GRUDZIŃSKA Agnieszka** (2020) : *Cząstki elementarne*. Varsovie, W.A.B.

— 2 — **HOUELLEBECQ Michel** (2001a) : *Extension du domaine de la lutte.* Paris, J'ai lu.

- Trad. **PERRONI Sergio Claudio** (2000) : *Estensione del dominio della lotta.* Milan, Bompiani.
- Trad. **WIELEŻYŃSKA Ewa** (2021) : *Poszerzenie pola walki*. Varsovie, W.A.B.

564:5674451481

— 3 — **HOUELLEBECQ Michel** (2001b) : *Plateforme*. Paris, Flammarion.

- Trad. **PERRONI Sergio Claudio** (2010) : *Piattaforma*. Milan, Bompiani.
- Trad. **DANIŁOWICZ-GRUDZIŃSKA Agnieszka** (2020) : *Platforma*. Varsovie, W.A.B.

— 4 — **HOUELLEBECQ Michel** (2005) : *La possibilité d'une ile*. Paris, Fayard.

- Trad. **ASCARI Fabrizio** (2005) : *La possibilità di un'isola.* Milan, Bompiani.
- Trad. **WIELEŻYŃSKA Ewa** (2020) *Możliwość wyspy*. Varsovie, W.A.B.

— 5 — **HOUELLEBECQ Michel** (2012) : *La carte et le territoire*. Paris, J'ai lu.

- Trad. **ASCARI Fabrizio** (2010) : *La carta e il territorio.* Milan, Bompiani.
- Trad. **GEPPERT Beata** (2019) : *Mapa i terytorium*. Varsovie, W.A.B.

— 6 — **HOUELLEBECQ Michel** (2015) : *Soumission*. Paris, Flammarion.

- Trad. **VEGA Vincenzo** (2015) : *Sottomissione*. Milan, Bompiani.
- Trad. **GEPPERT Beata** (2020) : *Uległość*. Varsovie, W.A.B.

— 7 — **HOUELLEBECQ Michel** (2019) : *Sérotonine*. Paris, Flammarion.

- Trad. **VEGA Vincenzo** (2019) : *Serotonina*. Milan, La nave di Teseo.
- Trad. **GEPPERT Beata** (2019) : *Serotonina*. Varsovie, W.A.B.

E. LES DICTIONNAIRES

— 1 — **ARAGO Jacques**, **PIGAL Edmé Jean & PAJOU Augustin** (1823) : *Proverbes et Bons Mots mis en action d'après les mœurs populaires composés et lithographiés.* Paris, Noel. En ligne : https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k851720z/f229.item. Consulté le 04.08.2021.

— 2 — **BAŃKO Mirosław** (2013) : *Słownik dobrego stylu czyli wyrazy które się lubią*. Varsovie, Polskie Wydawnictwo Naukowe.

— 3 — **BLOCQUEL Simon-François** (1810) : *Proverbiana, ou, Recueil des proverbes les plus usités et les plus saillans, avec leur signification précise.* Lille, Blocquel. En ligne : https://archive.org/details/proverbianaourec00unse/page/n7/mode/2up. Consulté le 04.08.2021.

565:2933494600

— 4 — **Crevant d'Humières (de) Louis** (1801) : *Recueil De Proverbes Français, Latins, Espagnols, Italiens, Allemands, Hollandais, Juifs, Américains, Russes, Turcs, Etc : À L'usage Des Écoles Publiques Et Des Maisons*. Paris, Correspondance des villes et des campagnes. En ligne : https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6558782j.texteImage. Consulté le 04.08.2021.

— 5 — **Dubois Jean, Giacomo Mathée, Guespin Louis, Marcellesi Christiane, Macellesi Jean-Baptiste & Mevel Jean-Pierre** (1994) : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris, Larousse.

— 6 — **Levasseur Francis** (1811) : *Proverbes et expressions proverbiales des meilleurs auteurs latins, avec une traduction et les proverbes français correspondans en regard du texte.* Paris, L'Huillier.

— 7 — **Neveu Frank** (2004) : *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris, Armand Colin.

— 8 — **Pissot Noël-Laurent** (1803) : *Histoire des proverbes rédigée par le traducteur de la Galerie Anglaise*. Paris, Durosiers. En ligne : https://books.google.pl/books?id=CqjgSwodfHIC&printsec=frontcover&hl=zh-CN&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false. Consulté le 03.08.2021.

— 9 — **Rey Alain & Chantreau Sophie** (1979) « Dictionnaire des expressions et locutions figurées. » Paris, Le Robert.

— 10 — **Tuet Jean Charles François** (1789) : *Matinées sénonoises : ou Proverbes françois, suivis de leur origine ; de leur rapport avec ceux des langues anciennes et modernes ; de l'emploi qu'on en a fait en poésie & en prose ; de quelques traits d'histoires, mots saillans, & usages anciens dont on recherche aussi l'origine*. Paris, Née de La Rochelle. En ligne : https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5657384q. Consulté le 04.08.2021.

F. La sitographie

— 1 — https://www.lemonde.fr/idees/article/2019/01/13/houellebecq-un-mariage-et-un-plan-com_5408441_3232.html. Consulté le 28.07.2021.

— 2 — http://www.phraseonet.com/fr/la-phraseotraductologie. Consulté le 16.09.2021.

566:8207673666

— 3 — https://archive.org/details/proverbianaourec00unse/page/n7/mode/2up. Consulté le 04.08.2021.

— 4 — https://books.google.pl/books?id=CqjgSwodfHIC&printsec=frontcover&hl=zh-CN&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false. Consulté le 03.08.2021.

— 5 — https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb12545654x. Consulté le 25.07.2021.

— 6 — https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb30808644z. Consulté le 04.08.2021.

— 7 — https://data.bnf.fr/fr/11864495/institut_national_agronomique_paris-grignon/. Consulté le 25.07.2021.

— 8 — https://data.bnf.fr/fr/15558067/agroparistech/. Consulté le 25.07.2021.

— 9 — https://dictionnaire.lerobert.com/definition/traduction. Consulté le 14.03.2023.

— 10 — https://phraseorom.univ-grenoble-alpes.fr/fr/descriptif-projet. Consulté le 29.08.2023.

— 11 — https://wsjp.pl/haslo/do_druku/2116/numer. Consulté le 19 mars 2023.

— 12 — https://wsjp.pl/haslo/do_druku/37912/dialog. Consulté le 19 mars 2023.

— 13 — https://wsjp.pl/index.php/haslo/podglad/22171/kawa/4843827/zbozowa. Consulté le 19 mars 2023.

— 14 — https://www.cnrtl.fr/definition/academie8/traduction. Consulté le 14.03.2023.

— 15 — https://www.cnrtl.fr/definition/ecrire. Consulté le 19 mars 2023.

— 16 — https://www.cnrtl.fr/definition/etre. Consulté le 19 mars 2023.

— 17 — https://www.cnrtl.fr/definition/lexicalisation. Consulté le 29.07.2021.

— 18 — https://www.cnrtl.fr/definition/num%C3%A9ro. Consulté le 19 mars 2023.

— 19 — https://www.cnrtl.fr/definition/phras%C3%A9ologie. Consulté le 03.08.2021.

— 20 — https://www.cnrtl.fr/definition/traduction. Consulté le 22.12.2022.

— 21 — https://www.cnrtl.fr/definition/unit%C3%A9. Consulté le 25.07.2021.

— 22 — https://www.cnrtl.fr/etymologie/caf%C3%A9. Consulté le 19 mars 2023.

— 23 — https://www.cnrtl.fr/etymologie/dialogue. Consulté le 19 mars 2023.

— 24 — https://www.cnrtl.fr/etymologie/tete. Consulté le 19 mars 2023.

— 25 — https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/phras%C3%A9ologie/60535. Consulté le 03.08.2021.

— 26 — https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/traduction/78911. Consulté le 22.12.2022.

— 27 — https://www.maurice-nadeau.net/parutions/59/extension-du-domaine-de-la-lutte. Consulté le 14.03.2023.

567:6725711523

— 28 — https://www.treccani.it/vocabolario/essere1/. Consulté le 19 mars 2023.

— 29 — https://www.treccani.it/vocabolario/scrivere/. Consulté le 19 mars 2023.

— 30 — https://www.treccani.it/vocabolario/testa1/. Consulté le 19 mars 2023.

568:6885163971

INVENTAIRE DES NOMS ET AUTEURS CITÉS

A

AHMADI, Sahar, 160, 164, 165, 514
ALI, Magdi Adli, 27, 89
AMARNI, Asma, 37, 43, 126, 129
ANCTIL, Dominic, 91, 92
ANSCOMBRE, Jean-Claude, 40, 78, 139, 140
ASCARI, Fabrizio, 251, 376, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385

B

BAKER, Mona, 157, 164, 514
BALLARD, Michel, 136
BALLY, Charles, 39, 69, 70, 72, 81
BAŃKO, Mirosław, 84
BÁRDOSI, Vilmos, 37, 38, 95, 96, 98
BĄBA, Stanisław, 109
BEAUVOIR (DE), Simone, 181
BEIGBEDER, Frédéric, 176
BEN AMOR BEN HAMIDA, Thouraya, 62
BENIGNO, Veronica, 37, 125
BERÁNKOVÁ, Eva, 25, 179
BI, Yanjing, 36, 39, 45, 53, 124, 126, 127
BIAŁEK, Ewa, 157
BLANCO, Xavier, 40, 520, 521
BLOCQUEL, Simon-François, 38
BOGACKI, Krzysztof, 123, 166, 170, 520, 521, 522
BOISSEAU, Maryvonne, 138
BOLLY, Catherine, 55, 56, 92, 105, 106, 121, 122
BOWD, Gavin Philip, 186
BURIDANT, Claude, 38

C

CAMUGLI GALLARDO, Catherine, 153
CAPRA, Antonella, 107, 128, 129
CAVALLA, Cristelle, 64
CEROVŠEK, Mateja, 88
CHANTREAU, Sophie, 36
CHARNOIS, Thierry, 130
CHÉKÉTÉ, Godrick Hospice Houédoté, 180
CHEN, Lian, 40, 42, 43, 95, 101, 102, 133, 150, 174
CHLEBDA, Wojciech, 54, 55
CHRUPAŁA, Aleksandra, 79
CIMON, Sophie-Hélène, 121
COLETTE, Sidonie-Gabrielle, 130
COLSON, Jean-Pierre, 37, 43, 54, 101, 121
COMBET, Louis, 79
COULMAS, Florian, 40
COWIE, Anthony Philip, 79
CREVANT D'HUMIÈRES (DE), Louis, 38
CUSIMANO, Christophe, 116, 120

569:9950305736

D

DAMOURETTE, Jacques, 39
DANIŁOWICZ-GRUDZIŃSKA, Agnieszka, 251, 376, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385
DANNELL, Karl Johan, 127
DE LA VÉPRIE, Jean, 38
DE LIÈGE, Egbert, 38
DEMONPION, Denis, 26, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187
DENHIÈRE, Guy, 126
DIAGNE, Abibatou, 5, 8, 9, 84, 89
DJACHY, Ketevan, 99
DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij, 150
DOMINGUES DE ALMEIDA, José, 25, 179
DOSTIE, Gaétane, 39, 53, 91, 123, 125
DUBOIS, Danièle, 59
DUBOIS, Jean, 27

E

ECO, Umberto, 135
EL ADAK, Mustapha, 47, 85
ELINE, Joël, 114, 115
ESPINAT, Marina, 48, 172, 173

F

FIALA, Pierre, 116
FIRTH, John Rupert, 81, 82, 85, 94
FLÉCHON, Geneviève, 40
FRASSI, Paolo, 40
FRATH, Pierre, 47, 83, 88, 94
FREI, Henri, 39
FUDALA, Justyna, 46

G

GAATONE, David, 25
GADACZ, Joanna, 117, 119
GAŁUSKINA, Ksenia, 3
GARY, Romain, 510
GENETTE, Gérard, 134, 135
GEPPERT, Beata, 251, 376, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 527
GIANNINOTO, Mariarosaria, 81
GIOVANNI (DI), Cosimo, 90
GLEDHILL, Christopher, 47, 83, 88, 94
GOLDA, Paweł, 5, 6, 8, 9, 22, 25, 117, 119, 130, 139, 143, 155, 156, 160, 162, 164, 514, 515
GONON, Laetitia, 130
GONZÁLEZ REY, Isabel, 29, 37, 38, 40, 42, 49, 141, 142, 143, 155
GRABOWSKI, Łukasz, 121, 124
GRACQ, Julien, 510
GRĂDINARU, Angela, 104, 132, 139, 173, 174
GRÉCIANO, Gertrud, 48, 127
GROSS, Gaston, 28, 39, 48, 57, 96, 116, 126, 127, 189
GROSS, Maurice, 39, 40
GROSSMANN, Francis, 84, 89, 90, 125, 130
GUIDÈRE, Mathieu, 133, 134, 136, 137, 138, 145

H

HABERT, Benoît, 116
HAJOK, Alicja, 122, 123

570:8883048969

HANNACHI, Radia, 81
HAUSMANN, Franz Josef, 85, 89
HEID, Ulrich, 121
HEJWOWSKI, Krzysztof, 159, 160, 164, 165, 514
HEWSON, Lance, 166
HOLMES, James, 137
HOUELLEBECQ, Michel, 5, 6, 8, 9, 23, 25, 26, 29, 32, 33, 162, 164, 176, 177, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 190, 191, 202, 215, 216, 218, 239, 241, 297, 305, 309, 314, 316, 318, 320, 323, 327, 347, 358, 375, 376, 386, 484, 487, 493, 495, 502, 510, 517, 527, 531
HOWARTH, Peter Andrew, 79

I

IVORRA ORDINES, Pedro, 37

J

JAKI, Sylvia, 111, 119
JESPERSEN, Otto, 39
JEZIERSKA, Beata, 160, 164, 165, 171, 514
JÓŹWIAK-DĄDELA, Aleksandra, 64, 71, 95, 148
JULY, Joël, 119

K

KALUZE, Małgorzata, 111
KAUFFER, Maurice, 59
KAZLAUSKIENĖ, Vitalija, 5, 8, 84, 89
KETABI, Saeed, 160, 164, 165, 514
KHÜN, Peter, 42
KLAUZE, Małgorzata, 111
KLEIBER, Georges, 40
KLETT, Estela, 95, 99, 100
KOLLER, Werner, 155, 156, 164, 514
KONCEWICZ-DZIDUCH, Edyta, 102
KRAIF, Olivier, 125, 130
KRZYŻANOWSKA, Anna, 43, 45, 62, 70, 109, 110, 114, 115, 124
KURKOWSKA, Halina, 72
KURYŁOWICZ, Beata, 130
KWAPISZ-OSADNIK, Katarzyna, 25, 111, 112

L

LAMIROY, Béatrice, 49, 57, 59, 89, 93, 126
LAPORTE, Éric, 189
LE BEL, Edith, 89, 95, 106, 135, 146, 166, 171, 172, 173
LECLER, Aude, 61, 116
LECOLLE, Michelle, 49, 53, 61
LEGALLOIS, Dominique, 5, 8, 64, 81, 82, 83, 93, 130
LEONOVA, Leonida, 126
LEVASSEUR, Francis, 38
LEWICKI, Andrzej Maria, 45, 55, 73
LORANDINI, Francesca, 187
LOUNIS, Zakia, 128, 129
LOVECRAFT, Howard Philips, 187
LUPU, Michaela, 116

571:3811158686

Ł

ŁABNO-FALĘCKA, Ewa, 145
ŁYSIAK, Waldemar, 130

M

MANDÉ, Yassia, 60
MASIMOVA, Lala, 49
MASŁOWSKA, Dorota, 131
MEILLET, Antoine, 25
MEJRI, Asma, 153
MEJRI, Salah, 3, 36, 39, 40, 41, 46, 48, 49, 59, 60, 64, 79, 81, 83, 85, 86, 88, 89, 104, 105, 112, 116, 126, 129, 132, 133, 135, 136, 156, 520, 521, 522
MEL'ČUK, Igor, 40, 46, 47, 52, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 85, 89
MELIS, Ludo, 300
MESSAOUDI, Aïssa, 41, 42
MESSINA FAJARDO, Luisa, 103, 173
MĘŻYK, Judyta, 6, 9, 22, 155
MISIEK, Dorota, 40, 48, 51, 52, 74
MISRI, Georges, 61
MODIANO, Patrick, 130
MODRZEJEWSKA, Krystyna, 26, 179, 180, 182, 183
MOHR-ELFADL, Sabine, 107
MOLDOVEANU, Mirela, 155, 157, 164, 165, 514
MOOR, Louise, 176, 187
MORTUREUX, Marie-Françoise, 49
MOUNIN, Georges, 134

N

NACISCIONE, Anita, 98
NÁRAY-SZABÓ, Marton, 37, 46, 48, 50, 51, 53
NASR, Samah, 171, 173
NAWROCKA-ŻARNECKA, Małgorzata, 111
NEANDER, Michel, 37
NEVEU, Frank, 53, 57, 58
NICOLAS, Claire, 42
NOVAKOVA, Iva, 129, 130
NOWAKOWSKA, Alicja, 55

P

PAJDZIŃSKA, Anna, 73
PALMER, Harold Edward, 81, 82
PAPCOVA, Ina, 146, 161, 164, 169, 514
PARESHISHVILI, Mariam, 126, 127
PASZENDA, Joanna, 153
PATRICOLA, Jean-François, 179
PAUMIER, Sébastian, 189, 190
PECMAN, Mojca, 37, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 79, 80
PELLEN, René, 37
PEREC, Georges, 510
PERKO, Gregor, 5, 8, 48, 83, 89
PERRIN, Laurent, 59
PERRONI, Sergio Claudio, 251, 376, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 527
PETIT, Gérard, 62
PĘZIK, Piotr, 5, 8, 40, 46, 54, 68, 83, 84, 86, 87, 88, 89
PHILIP, Gill, 123, 124
PIAT, Julien, 130
PICHON, Édouard, 39

572:3221225997

PIERINI, Patrizia, 98, 99
PIIRAINEN, Elisabeth, 98
PIOTROWICZ, Anna, 131
PISARSKA, Alicja, 134, 145, 149, 150
PISSOT, Noël-Laurent, 38
POCIASK, Janusz, 114, 115
POIBEAU, Thierry, 130
POLGUÈRE, Alain, 27, 36, 40, 86, 89
POLIVANOV, Evgueni, 39
PRÉVERT, Jacques, 129
PROUST, Marcel, 129

R

RĂDULESCU, Anda, 79
REJAKOWA, Bożena, 87, 155, 164, 514
RELIGA, Liliana, 82
REY, Alain, 36
ROEMER, Julia, 130
ROSENZWEIG, Franz, 139

S

SADOWSKA, Kamila, 127
SAUSSURE (DE), Ferdinand, 39
SAVIN, Petronela, 53
SCHAPIRA, Claudia, 40
SCHEGLOFF, Emanuel, 40
SCHMITT, Éric-Emmanuel, 510
SECHEHAYE, André, 39
SEGUIN-GIULIANI, Delphine, 81
SENELLART, Jean, 127
SERETAN, Violeta, 86
SFAR, Inès, 85
SIEPMANN, Dirk, 129
SIKORA, Dorota, 39, 53, 91, 123, 125
SIMENON, Georges, 130
SINCLAIR, John, 94
SKIBSKI, Krzysztof, 68
SKORUPKA, Stanisław, 57, 71, 72, 95
SORBA, Julie, 130
STRAKŠIENE, Margarita, 158, 164, 514
STYPA, Hanna, 135, 158, 167
SULIKOWSKA, Anna, 40, 48, 51, 52, 74
SULIKOWSKI, Piotr, 40, 48, 51, 52, 74
SUŁKOWSKA, Monika, 3, 5, 6, 8, 10, 26, 28, 42, 47, 48, 49, 51, 58, 59, 61, 62, 63, 71, 72, 83, 85, 86, 89, 95, 99, 101, 102, 126, 127, 133, 139, 140, 141, 142, 143, 145, 148, 151, 152, 156, 157, 158, 167, 168, 169, 172, 173, 174, 259
SZERSZUNOWICZ, Joanna, 3, 95, 98, 99, 131, 148, 150, 151
SZPILA, Grzegorz, 130
SZUBIN, Emanuel, 126

T

TOMASZKIEWICZ, Teresa, 134, 145, 149, 150
TREMBLAY, Ophélie, 91, 92
TSYBOVA, Irina, 96
TUET, Jean Charles François, 38
TUTIN, Agnès, 5, 8, 81, 82, 83, 84, 89, 90

V

VAUPOT, Sonia, 171
VEGA, Vincenzo, 251, 376, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 528
VERSTIGEL, Jean-Claude, 126

573:8141659125

VICENTE, Christian, 52, 53, 146
VINOGRADOV, Viktor, 39
VOGEL, Iris, 101

W

WATERLOT, Muriel, 86, 263, 522
WIELEŻYŃSKA, Ewa, 251, 376, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386
WILLIAMS, Geoffrey, 81, 82

X

XATARA, Claudia, 139, 155, 158, 159, 163, 164, 172, 514

Y

YAKUBOVICH, Yauheniya, 77

Z

ZHU, Lichao, 3, 58, 63, 114, 115, 116, 125, 216
ZOUOGBO, Jean-Philippe Claver, 79, 125
ZRIGUE, Anissa, 96, 114

Ż

ŻEROMSKI, Stefan, 131

574:4494386751

INVENTAIRE DES MOTS,

TERMES ET CONCEPTS

A

ADAGE, 45, 79

ADAPTATION, 110

AMBIGUÏTÉ, 172

ANALOGIE, 152

ANTHROPOLOGIE, 138

ANTONYMIE, 41

APHORISME, 45, 79

ARBITRAIRE, 87

ARCHAÏSME, 72, 77, 97

B

BASE, 24, 28, 84, 85, 87, 89, 90, 91, 92, 130, 162, 163, 206, 233, 239, 242, 252, 258, 264, 265, 266, 272, 273, 274, 277, 279, 281, 282, 284, 285, 287, 288, 294, 301, 302, 312, 313, 321, 322, 323, 324, 325, 328, 329, 355, 366, 369, 370, 387, 418, 458, 513, 519, 520, 523, 529

C

CALCULS PHRASÉOMÉTRIQUES, 129

CALQUE, 153, 158, 160

CARACTÈRE IMAGÉ, 52

CLICHÉ, 76, 77, 78

CLICHÉ LINGUISTIQUE, 129

COCCURRENCE LEXICALE, 91

COLLIGATION, 93, 94

COLLOCABILITÉ, 30, 259, 262, 265, 267, 269, 350, 493, 517, 518

COLLOCABILITÉ GLOBALE, 269

COLLOCATIF, 24, 33, 76, 84, 85, 87, 89, 90, 91, 92, 162, 163, 239, 264, 266, 272, 279, 281, 282, 284, 285, 287, 288, 290, 294, 300, 305, 312, 313, 317, 318, 319, 321, 322, 327, 328, 329, 330, 333, 334, 358, 366, 369, 370, 418, 448, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475,477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 513, 520, 523, 525, 529

COLLOCATION, 23, 25, 27, 77, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 103, 125, 129, 130, 139, 160, 162, 163, 164, 188, 190, 202, 242, 245, 246, 248, 249, 252, 253, 254, 256, 257, 258, 260, 261, 262, 264, 265, 266, 267, 268, 270, 271, 272, 274, 277, 279

COLLOCATION ACTIVE, 467

COLLOCATION AFFIRMATIVE, 241, 252, 448, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458

COLLOCATION GRAMMATICALE, 94

575:8144075611

COLLOCATION NÉGATIVE, 448, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 530
COLLOCATION NON STANDARD, 76
COLLOCATION OPAQUE, 90
COLLOCATION RÉGULIÈRE, 90
COLLOCATION STANDARD, 76
COLLOCATION TRANSPARENTE, 90
COLLOCATION VERBO-NOMINALE, 24, 174, 190, 239, 254, 259, 294, 296, 300, 303, 308, 309, 313, 315, 317, 320, 325, 329, 330, 335, 350, 369, 468
COMBINAISON LIBRE, 90
COMBINATOIRE FIGÉE, 86
COMBINATOIRE LIBRE, 39, 60, 85, 86, 122, 157, 210, 258, 281, 284
COMBINATOIRE PHRASÉOLOGIQUE, 122, 374
COMMUNICATION, 138
COMPOSANTE ILLOCUTIVE, 106
COMPOSANTE LOCUTIVE, 106
COMPOSANTE PERLOCUTIVE, 107
COMPOSITIONNALITÉ, 68
COMPRÉHENSION, 145
CONNECTEUR LOGIQUE, 105
CONTENU SÉMANTIQUE, 69
CONTINUUM DU FIGEMENT, 5, 28, 62, 83
CONTRAINTE PRAGMATIQUE, 93
CONTRAINTE SITUATIONNELLE, 93
COOCCURRENCE, 91
COOCCURRENCE LEXICALE, 91, 125
CORPUS, 43, 54, 62, 81, 86, 91, 93, 124, 126, 127
CORPUS, 123
CORPUS DE PHRASÉOLOGIE, 123
CORPUS GÉNÉRAL DU FRANÇAIS, 245, 502
CORRESPONDANCE, 152
CORRESPONDANT PARTIEL, 152
COUVERTURE PHRASÉOLOGIQUE, 156, 168, 259, 263, 267, 269, 281, 284, 314, 317, 522

D

DÉFIGEMENT, 104, 114, 115, 116, 117, 119, 122, 167, 174, 216
DÉFIGEMENT CULTUREL, 116, 117
DÉFIGEMENT LINGUISTIQUE, 116
DEGRÉ DE FIGEMENT, 85, 267
DEGRÉ DE SOUDURE, 70
DÉVERBALISATION, 145
DICTON, 45, 79

É

ÉLÉMENTS UNIQUES, 52
ÉNONCÉ MULTILEXÉMIQUE, 47
ÉNONCÉ PHRASÉOLOGIQUE, 103
ÉNONCÉ STÉRÉOTYPÉ, 79
ÉQUIVALENCE AFFECTIVE, 149
ÉQUIVALENCE COGNITIVE, 149
ÉQUIVALENCE FONCTIONNELLE, 152
ÉQUIVALENCE GLOBALE, 150
ÉQUIVALENCE PARTIELLE, 153, 154
ÉQUIVALENCE RÉFÉRENTIELLE, 152
ÉQUIVALENCE SÉMANTIQUE, 152
ÉQUIVALENCE TOTALE, 153
ÉQUIVALENCE ZÉRO, 153
ÉQUIVALENT ABSOLU, 150

576:6835194988

ÉQUIVALENT NATUREL, 134, 259, 264, 270, 288, 295, 301, 302, 303, 304, 305, 318, 319, 322, 323, 329, 333, 334, 370
ÉQUIVALENT PARALLÈLE, 150
ÉQUIVALENT PARTIEL, 150
ÉQUIVALENT PRIMAIRE, 259, 260, 264, 304, 318, 322, 324, 333, 334
ÉQUIVALENT PRINCIPAL, 259, 260, 281, 284, 332
ÉQUIVALENT SEMANTICO-STRUCTUREL, 160
ÉQUIVALENT UNIQUEMENT SÉMANTIQUE, 160
ÉQUIVALENT ZÉRO, 150

E

ERREUR LEXICO-SÉMANTIQUE, 169
ERREUR MORPHOSYNTAXIQUE, 169
ERREUR PHRASÉOLOGIQUE, 169
ERREUR PRAGMATIQUE, 169

É

ÉTYMOLOGIE, 38, 69, 95, 99, 142

E

EXIGENCE DISTRIBUTIONNELLE, 88
EXIGENCE FORMELLE, 88
EXIGENCE PSYCHOLINGUISTIQUE, 88
EXPRESSION FIGÉE, 45
EXPRESSION IDIOMATIQUE, 54
EXPRESSION NOMINALE, 74
EXPRESSION PHRASÉOLOGIQUE, 46
EXPRESSION PROVERBIALE, 79
EXPRESSION QUALIFIANTE, 74
EXPRESSION VERBALE, 73
EXPRESSIVITÉ, 52

F

FAUX-AMIS, 169
FIDÉLITÉ, 170, 173
FIGEMENT, 44, 49, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 68, 71, 72, 81, 108, 116, 282, 284, 287, 292, 379, 468, 493, 501, 515, 517, 518, 519, 520
FIGEMENT CULTUREL, 63
FIGEMENT ENTIER, 77
FIGEMENT LEXICAL, 50
FIGEMENT PRAGMATIQUE, 59
FIXATION, 61
FIXITÉ, 56, 63, 92
FONCTION, 69
FONCTION SYNTAXIQUE, 93
FORCE DE COLLOCATION, 86
FORME AFFIRMATIVE, 33, 241, 252, 358, 455, 530, 532
FORME CANONIQUE, 109, 111, 124
FORME NÉGATIVE, 252, 358, 448, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 530, 532
FORME NON CANONIQUE, 111
FORME NORMÉE, 109
FORMULE ROUTINIÈRE, 103
FORMULE SENTENCIEUSE, 79
FRANÇAIS COURANT, 6, 33, 358, 495, 531, 532
FRANÇAIS GÉNÉRAL, 501
FRÉQUENCE, 53, 68

577:7640208502

FRÉQUENCE SIGNIFICATIVE, 86

G

GALLICISME, 45, 252
GLOBALITÉ DU SENS, 48, 49
GLOTTODIDACTIQUE, 82
GRADATION DU FIGEMENT, 62, 72
GRADUALITÉ DU FIGEMENT, 63
GROUPEMENT ENTIÈREMENT FIGÉ, 71
GROUPEMENT LIBRE, 72
GROUPEMENT PASSAGER, 70

H

HOMOLOGIE, 152
HOMOLOGUE, 152
HOMONYMIE, 41

I

IDENTITÉ, 152
IDIOMATICITÉ, 46, 52, 60, 156, 169, 522
IDIOMATICITÉ COMPLÈTE, 52
IDIOMATICITÉ PARTIELLE, 52
IDIOSYNCRASIE, 87
IDIOSYNCRASIE SÉMANTIQUE, 46
IDIOTISME, 45, 139, 152, 153
IMPRÉVISIBILITÉ SÉLECTIVE, 87
INDICATEUR PHRASÉOLOGIQUE, 74
INFIDÉLITÉ, 170
INFORMATIQUE, 122, 123
INFORMATIQUE, 123
INTELLIGENCE ARTIFICIELLE, 122

J

JEU DE MOTS, 107, 116

L

LECTURE COMPOSITIONNELLE, 58
LECTURE DOUBLE, 58, 107
LECTURE GLOBALE, 58
LECTURE MULTIPLE, 107
LEXÈME, 46
LEXÈMES, 77
LEXICALISATION, 48, 49, 52, 71
LEXICOLOGIE, 93
LIBERTÉ COMBINATOIRE, 47, 85
LINGUISTIQUE, 122
LINGUISTIQUE APPLIQUÉE, 138
LINGUISTIQUE COMPUTATIONNELLE, 81
LINGUISTIQUE CONTRASTIVE, 138
LINGUISTIQUE DE CORPUS, 81, 82, 94, 130
LINGUISTIQUE TEXTUELLE, 138
LITTÉRATURE, 138
LOCUTION, 45, 74, 77, 103
LOCUTION CONJONCTIVE, 105, 106
LOCUTION FAIBLE, 75
LOCUTION FORTE, 74
LOCUTION NOMINALE, 71, 233, 272, 273, 274, 275, 277, 278, 279, 329, 333, 334, 364, 458, 519
LOCUTION NOMINO-VERBALE, 71
LOCUTION PRÉPOSITIONNELLE, 105, 106, 388
LOCUTION PROVERBIALE, 71
LOCUTION VERBALE, 71

578:3662858750

M

MARQUEUR ASPECTUEL, 93
MARQUEUR MODAL, 93
MARQUEUR TEMPOREL, 93
MAXIME, 45, 79
MÉTAPHORICITÉ, 49, 129
MÉTAPHRASÉOCULTURE, 43
MÉTAPHRASÉOLOGIE, 43
MÉTHODE DE TRADUCTION, 24, 256, 257, 263, 269, 274, 296, 300, 308, 357, 365, 372, 387, 392, 393, 399, 419, 430, 432, 495, 508, 510, 515, 519, 523, 528
MODIFICATION, 110
MONÈME, 46
MORPHÈME, 46
MOT GRAMMATICAL, 93
MOT SIMPLE, 84
MOTIVATION, 69

N

NOM PROPRE, 50, 93, 98, 99, 100
NON-COMPOSITIONNALITÉ, 92
NORME, 109, 174
NORME PHRASÉOLOGIQUE, 109

O

OMISSION, 157, 158, 159, 163, 165, 216, 257, 337, 338, 340, 341, 342, 345, 346, 347, 348, 349, 372, 373, 385, 398, 407, 408, 427, 446, 457, 467, 468, 509, 514, 516, 524, 528
OPACIFICATION, 49
OPACIFICATION DU SENS, 52, 58
OPACITÉ, 48, 49, 58, 60, 63, 67, 68, 89, 167

P

PANEUROPÉISME, 98
PARAPHRASAGE, 76
PARAPHRASE, 157, 158, 160, 165, 297, 524
PARAPHRASE MONOLEXICALE, 523
PARÉMIE, 54, 79
PARÉMIOLOGIE, 40, 79
PARTIE DU DISCOURS, 93
PATRON DE COLLOCATION, 91, 92
PÉRIPHRASE VERBALE, 70, 81
PHASE ONOMASIOLOGIQUE, 146
PHASE SÉMASIOLOGIQUE, 146
PHÉNOMÈNE SENTENCIEUX, 79
PHILOSOPHIE, 138
PHONÈME, 46
PHRASE FIGÉE, 79
PHRASE INDÉPENDANTE, 73
PHRASE SENTENCIEUSE, 78
PHRASÈME, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51
PHRASÈME AMBULANT, 98
PHRASÈME PROTOTYPIQUE, 54
PHRASÉOCULTUROLOGIE, 42, 43
PHRASÉODIDACTIQUE, 42, 43, 102, 122, 140, 142, 173
PHRASÉOGRAPHIE, 39, 43, 102, 124
PHRASÉOLOGIE, 36, 37, 40, 41, 44, 46, 125, 129, 130, 132, 139, 140, 141, 143, 144
PHRASÉOLOGIE APPLIQUÉE, 122
PHRASÉOLOGIE APPLIQUÉE, 43

579:7353859242

PHRASÉOLOGIE APPLIQUÉE, 141
PHRASÉOLOGIE BILINGUE, 142
PHRASÉOLOGIE COMMUNE, 98
PHRASÉOLOGIE COMPUTATIONNELLE, 31, 43, 104, 121, 122, 123, 174
PHRASÉOLOGIE CONTRASTIVE, 43, 101, 102, 142, 153, 174
PHRASÉOLOGIE DE CORPUS, 121
PHRASÉOLOGIE EN TRADUCTION, 131
PHRASÉOLOGIE INFORMATIQUE, 43, 121, 122
PHRASÉOLOGIE MULTILINGUE, 142
PHRASÉOLOGIE STATISTIQUE, 121
PHRASÉOLOGIE THÉORIQUE, 43, 122
PHRASÉOLOGISME, 45, 46, 129
PHRASÉOLOGISME DE SECOND CHOIX, 161
PHRASEOROM, 129, 130
PHRASÉOTRADUCTION, 28, 42, 122, 132, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 155, 174
PHRASÉOTRADUCTOLOGIE, 29, 32, 42, 43, 102, 132, 139, 141, 142, 143, 144
POLYLEXICALITÉ, 48, 50, 51, 53, 107
POLYSEGMANTALITÉ, 86
POLYSÉMIE, 41
POTENTIEL DE MODIFICATION, 108
PRAGMATÈME, 40, 45, 76, 77, 111, 520, 521, 522
PRAGMATÈME DE PRESENTATION INTERPERSONNELLE, 130
PRÉCEPTE, 45
PRÉFABRICATION, 87
PRINCIPE D'ÉQUIVALENCE CATÉGORIELLE, 146
PRINCIPE D'ÉQUIVALENCE EXPRESSIVE, 147
PRINCIPE D'ÉQUIVALENCE SÉMANTIQUE, 146
PRINCIPE D'ÉQUIVALENCE STYLISTIQUE, 147
PROCÉDÉ DE TRADUCTION, 33, 139, 259, 267, 277, 354, 358, 361, 367, 369, 376, 384, 386, 388, 389, 392, 394, 399, 400, 401, 403, 404, 405, 406, 408, 410, 412, 417, 423, 428, 435, 436, 451, 465, 468, 472, 529, 530
PROCESSUS DE TRANSFERT, 28, 33, 140, 448
PROCESSUS GLOTTODIDACTIQUE, 168, 172, 173
PROPORTION DE FIGEMENT, 127, 522, 523
PROVERBE, 38, 45, 71, 77, 78, 79, 96, 103, 139, 164
PSYCHOLINGUISTIQUE, 138

R

RAPPEL, 87
RECOMPOSITION, 87
RÉCURRENCE, 87, 111, 241, 358, 484, 489, 493, 496, 500, 501, 503, 507, 509, 510, 531
RÉEXPRESSION, 145
REFIGEMENT, 120
RÉPÉTITIVITÉ, 6
REPRODUCTIBILITÉ, 48, 49, 52
RESTRICTION PARADIGMATIQUE, 92
RESTRICTION SYNTAXIQUE, 46

580:5867402444

S

SEMI-CALQUE, 161
SEMI-FIGEMENT, 85
SEMI-LOCUTION, 75
SENS ANALYTIQUE, 49
SENS COMPOSITIONNEL, 49
SENS EXPLICITE, 49
SENS GLOBAL, 48, 50
SENS IDIOMATIQUE, 49
SENS IMPLICITE, 49
SENS LITTÉRAL, 49
SENS NON COMPOSITIONNEL, 49
SENS OPAQUE, 49
SENTENCE, 45, 79
SÉQUENCE FIGÉE, 45, 46, 129
SÉQUENCE LIBRE, 62, 83, 107, 153, 245, 249, 281
SÉRIE, 72
SÉRIE D'INTENSITÉ, 70, 81
SÉRIE PHRASÉOLOGIQUE, 70, 81
SITUATION D'ÉNONCIATION, 105, 521
SKETCH ENGINE, 29, 30, 242, 243, 244, 253, 495, 516, 517
SOLIDARITÉ LEXICALE, 93
SOURCE EXTERNE, 96
SOURCE INTERNE, 96
STABILITÉ, 51
STATUT DE COLLOCATION, 163, 269, 277
STÉRÉOTYPIE, 105
STÉRÉOTYPIE CONCEPTUELLE, 46
STRUCTURE SYNTAXIQUE, 66, 69, 92, 153
SUBSTITUABILITÉ, 68
SYNAPSIE, 45
SYNONYMIE, 41, 57, 60, 79, 92, 162, 166
SYNONYMIE SYNTAXIQUE, 76
SYNTAGME COMPLÈTEMENT LEXICALISÉ, 72
SYNTAGME LIBRE, 28, 49, 61, 70, 72, 162
SYNTAGME PARTIELLEMENT LEXICALISÉ, 72
SYNTAGME PHRASÉOLOGIQUE, 50
SYNTAGME RÉGULIER, 83
SYNTAGME RÉPÉTÉ, 129
SYNTAXE INTERNE, 107

T

TECHNIQUE DE TRADUCTION, 6, 7, 22, 26, 33, 65, 132, 162, 190, 253, 256, 267, 356, 357, 358, 359, 374, 376, 378, 387, 389, 399, 408, 418, 426, 427, 429, 440, 470, 472, 481, 487, 496, 510, 511, 514, 516, 528, 529, 530
TISSU PHRASÉOLOGIQUE, 141
TOURNURE, 45
TRADUCTION AUTOMATIQUE, 81
TRADUCTION DE LA PHRASÉOLOGIE, 141
TRADUCTION INTERLINGUALE, 132, 133, 134, 174, 467
TRADUCTION LITTÉRALE, 152, 153, 158, 160
TRADUCTION NON LITTÉRALE, 159
TRADUCTION PHRASÉOLOGIQUE, 42, 132, 139, 142, 143, 145, 158, 161, 166, 168, 290
TRANSFERT FAUTIF, 257, 350, 373, 518, 524, 528

581:7599787290

TRANSMISSION DU SENS, 145, 150, 156, 163, 267, 315, 337, 350, 373, 524
TRANSPARENCE, 60, 61, 67, 89
TYPOLOGIE PHRASÉOLOGIQUE, 79, 80, 122

U

UNITÉ GRAMMATICALE, 93
UNITÉ INDÉCOMPOSABLE, 70
UNITÉ PHRASÉOLOGIQUE, 39, 45, 46
UNITEX, 188, 189, 190, 191, 202, 203, 204, 206, 207, 208, 210, 211, 212, 215, 220, 221, 223, 225, 226, 229, 232, 233, 238, 239, 242, 388, 429
UNIVERS PHRASÉOLOGIQUE, 37, 46, 55, 63, 64, 71, 83, 95, 158
UNIVERSAUX PHRASÉOLOGIQUES, 103, 109, 126

V

VALEUR SÉMANTICO-PRAGMATIQUE, 69
VARIABILITÉ, 43, 110, 114, 124
VARIABILITÉ PHRASÉOLOGIQUE, 111
VARIANTE LEXICO-SÉMANTIQUE, 110
VARIANTE MORPHOLOGIQUE, 110
VARIANTE SYNTAXIQUE, 111
VARIATION, 110
VOIX ACTIVE, 33, 241, 252, 358, 459, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 468, 532
VOIX PASSIVE, 33, 241, 252, 358, 459, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 530, 532

W

WORDFAST ANYWHERE, 30, 211, 212, 213, 214, 215, 242

582:8570732817

INVENTAIRE DES FIGURES

Figure 1. Branches de la phraséologie selon González Rey (2004 : 118) 42
Figure 2. Schéma simplifié de Náray-Szabó (2002 : 78) 51
Figure 3. Lexies et figement selon Náray-Szabó (2002 : 71) 53
Figure 4. Amas d'UP de nature hétéroclite 66
Figure 5. Division des structures stabilisées en groupes d'après leur structure syntaxique 66
Figure 6. Division des structures fixes en groupes d'après leur opacité et leur transparence 67
Figure 7. Classement de Bally 70
Figure 8. Classement de Skorupka (selon le critère sémantique) 72
Figure 9. Classement de Lewicki et Pajdzińska 73
Figure 10. Classes majeures de phénomènes polylexicaux fixes selon Mel'čuk 74
Figure 11. Classement et subdivision des phraséologismes de Mel'čuk 76
Figure 12. Quatre types de pragmatèmes 77
Figure 13. Deux types de proverbes 78
Figure 14. Phrases sentencieuses selon Anscombre 78
Figure 15. Modèle dominant dans la classification des UP 79
Figure 16. Extension de la typologie phraséologique 80
Figure 17. Relations d'inclusion entre les cooccurrences lexicales et les collocations .. 92
Figure 18. Relation entre l'UP et l'UD 115
Figure 19. Phraséologie computationnelle dans la géographie des recherches phraséologiques 122
Figure 20. Phraséologie computationnelle au croisement des disciplines collatérales 123
Figure 21. Traduction en tant qu'action et résultat 136
Figure 22. Traductologie et ses deux dimensions 137
Figure 23. Phraséotraduction et ses trois dimensions 140
Figure 24. Branches collatérales de la phraséotraduction 141
Figure 25. Phraséotraduction et phraséotraductologie selon González Rey 142
Figure 26. Domaines qui s'intéressent à la phraséotraduction selon González Rey 142
Figure 27. Comparaison des deux optiques parallèles 143
Figure 28. Deux perspectives d'approche de l'équivalence 149

583:4992445788

Figure 29. Causes des erreurs phraséologiques 169
Figure 30. (Capture d'écran) Graphe créé pour extraire les noms 191
Figure 31. (Capture d'écran) Graphe créé afin d'extraire des séquences appartenant à la classe sémantique <CS_action> 204
Figure 32. (Capture d'écran) Graphe de compilation 208
Figure 33. (Capture d'écran) Alignement de deux versions linguistiques : PLA_IT et PLA_FR. 214
Figure 34. (Capture d'écran) Fragment du concordancier trilingue (SOU) 218
Figure 35. (Capture d'écran) Colonnes A-F du concordancier trilingue 238
Figure 36. (Capture d'écran) Colonnes I-L du concordancier trilingue 240
Figure 37. (Capture d'écran) Colonnes G et H du concordancier trilingue 246
Figure 38. (Capture d'écran) Colonnes P-R du concordancier trilingue 247
Figure 39. (Capture d'écran) Colonnes Y-AA du concordancier trilingue 248
Figure 40. (Capture d'écran) Colonnes U-X du concordancier trilingue 250
Figure 41. (Capture d'écran) Colonnes AD-AG du concordancier trilingue 251
Figure 42. (Capture d'écran) Colonnes S et T du concordancier trilingue 253
Figure 43. (Capture d'écran) Colonnes AB et AC du concordancier trilingue 253
Figure 44. Technique {1} et la couverture phraséologique du texte en LC 259
Figure 45. Technique {1} 260
Figure 46. Exemples italiens et polonais de la technique {1} 260
Figure 47. Technique {2} 263
Figure 48. Exemples italiens et polonais de la technique {2} 264
Figure 49. Technique {3} 267
Figure 50. Technique {3} et la couverture phraséologique du texte en LC 267
Figure 51. Technique {4} 269
Figure 52. Technique {5} 272
Figure 53. Technique {6.1} 280
Figure 54. Technique {6.1} et le figement 282
Figure 55. Technique {6.2} 283
Figure 56. Technique {6.2} et le figement 285
Figure 57. Technique {6.3} 285
Figure 58. Technique {6.3} et le figement 288
Figure 59. Technique {6.4a} 288
Figure 60. Technique {6.4b} 290

584:4450497291

Figure 61. Technique {9.1} 301
Figure 62. Technique {9.2} 303
Figure 63. Technique {9.3} 306
Figure 64. Technique {9.4a} 308
Figure 65. Technique {9.4b} 310
Figure 66. Technique {10.1} 313
Figure 67. Technique {10.2} 315
Figure 68. Technique {10.3a} 318
Figure 69. Technique {10.3b} 320
Figure 70. Technique {10.4a} 323
Figure 71. Technique {10.4b} 325
Figure 72. Technique {10.4c} 327
Figure 73. Technique {15.1} 354
Figure 74. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans les deux LC 362
Figure 75. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans les deux LC 363
Figure 76. Utilisation décroissante des quatre premières méthodes de traduction 364
Figure 77. Technique {5} et son utilisation dans les deux LC 365
Figure 78. Technique {6} et son utilisation dans les deux LC 366
Figure 79. Technique {7} et son utilisation dans les deux LC 367
Figure 80. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans les deux LC 368
Figure 81. Technique {10} et son utilisation dans les deux LC 369
Figure 82. Technique {11} et son utilisation dans les deux LC 371
Figure 83. Technique {12} et son utilisation dans les deux LC 372
Figure 84. Technique {13} et son utilisation dans les deux LC 372
Figure 85. Techniques {14} et {15} et leur utilisation dans les deux LC 374
Figure 86. Techniques {1} et {2} et leur utilisation par les traducteurs 378
Figure 87. Techniques {3} et {4} et leur utilisation par les traducteurs 379
Figure 88. Techniques {5} et {6} et leur utilisation par les traducteurs 380
Figure 89. Technique {7} et son utilisation par les traducteurs 381
Figure 90. Techniques {8} et {9} et leur utilisation par les traducteurs 382
Figure 91. Technique {10} et son utilisation par les traducteurs 383
Figure 92. Techniques {11} et {12} et leur utilisation par les traducteurs 384
Figure 93. Techniques {13}, {14}, {15} et leur utilisation par les traducteurs 385

585:8311958746

Figure 94. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire 391
Figure 95. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire 392
Figure 96. Techniques {5} et {6} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire 393
Figure 97. Technique {7} et son utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire 394
Figure 98. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire 395
Figure 99. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire 396
Figure 100. Techniques {11} et {12} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire 397
Figure 101. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire 398
Figure 102. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires 401
Figure 103. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires 402
Figure 104. Techniques {5} et {6} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires 403
Figure 105. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires 404
Figure 106. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires 405

586:1059077645

Figure 107. Techniques {11} et {12} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires..... 406
Figure 108. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires 407
Figure 109. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires 410
Figure 110. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires 411
Figure 111. Techniques {5} et {6} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires 412
Figure 112. Technique {7} et son utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires..... 413
Figure 113. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires 414
Figure 114. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires..... 415
Figure 115. Techniques {11} et {12} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires 416
Figure 116. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires 417
Figure 117. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques 421
Figure 118. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques 422
Figure 119. Techniques {5} et {6} et leur utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques 423
Figure 120. Technique {7} et son utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques 424
Figure 121. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques 424
Figure 122. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques 425

587:6963674118

Figure 123. Techniques {11} et {12} et leur utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques 426
Figure 124. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations selon les différentes structures syntaxiques 427
Figure 125. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques 440
Figure 126. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques 441
Figure 127. Techniques {5} et {6} et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques 442
Figure 128. Technique {7} et son utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques 443
Figure 129. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques 443
Figure 130. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques 444
Figure 131. Techniques {11} et {12} et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques 445
Figure 132. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques 446
Figure 133. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative 450
Figure 134. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative 451
Figure 135. Techniques {5} et {6} et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative 452
Figure 136. Technique {7} et son utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative 453
Figure 137. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative 454
Figure 138. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative 455
Figure 139. Techniques {11} et {12} et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative 456

588:4585573245

Figure 140. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative 457
Figure 141. Techniques {1} et {2} et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active 461
Figure 142. Techniques {3} et {4} et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active 462
Figure 143. Techniques {5} et {6} et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active 463
Figure 144. Technique {7} et son utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active 464
Figure 145. Techniques {8} et {9} et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active 464
Figure 146. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active 465
Figure 147. Techniques {11} et {12} et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active 466
Figure 148. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active 467
Figure 149. Technique {1} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal » 472
Figure 150. Technique {2} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal » 473
Figure 151. Technique {3} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal » 474
Figure 152. Technique {4} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal » 475
Figure 153. Technique {5} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal » 476

589:2781584074

Figure 154. Technique {6} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal » 477
Figure 155. Techniques {7} et {8} et leur utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal » 478
Figure 156. Technique {9} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal » 479
Figure 157. Technique {10} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal » 480
Figure 158. Technique {11} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal » 480
Figure 159. Technique {12} et son utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal » 481
Figure 160. Techniques {13}, {14} et {15} et leur utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal » 482
Figure 161. Techniques {1} et {2} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes..... 486
Figure 162. Techniques {3} et {4} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes..... 487
Figure 163. Techniques {5} et {6} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes..... 488
Figure 164. Technique {7} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes..... 489
Figure 165. Techniques {8} et {9} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes..... 489
Figure 166. Technique {10} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes..... 490

590:2742289569

Figure 167. Techniques {11} et {12} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes..... 491
Figure 168. Techniques {13}, {14} et {15} dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes 492
Figure 169. Techniques {1} et {2} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant..... 501
Figure 170. Techniques {3} et {4} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant..... 503
Figure 171. Techniques {5} et {6} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant..... 504
Figure 172. Technique {7} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant..... 505
Figure 173. Techniques {8} et {9} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant..... 506
Figure 174. Technique {10} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant..... 507
Figure 175. Techniques {11} et {12} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant..... 508
Figure 176. Techniques {13}, {14} et {15} dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant..... 509
Figure 177. Techniques de {1} à {4} 519
Figure 178. Relation d'inclusion entre les énoncés tout faits et les pragmatèmes 522
Figure 179. Tendance décroissante d'utilisation des quatre premières méthodes (rappel) 527

591:1449636156

INVENTAIRE DES TABLEAUX

Tableau 1. Comparaison des classifications des techniques de phraséotraduction 164
Tableau 2. Titres et années de publications des romans de Michel Houellebecq 177
Tableau 3. Abréviations des langues 178
Tableau 4. Abréviations des titres des romans 179
Tableau 5. Classes sémantiques..... 192
Tableau 6. Nombres d'extractions initiaux..... 208
Tableau 7. Quelques extractions erronées 210
Tableau 8. Nombres de bruits et nombres de séquences restantes 210
Tableau 9. Quelques exemples de séquences enlevées 219
Tableau 10. Exemple de huit dédoublements de séquences 221
Tableau 11. Quelques corrections 225
Tableau 12. Décompositions des mots composés comme difficulté rencontrée 227
Tableau 13. Nombres de séquences..... 230
Tableau 14. Étiquettes syntaxiques 234
Tableau 15. Exemples italiens et polonais de la technique {1} avec les nombres d'occurrences 262
Tableau 16. Exemples italiens et polonais de la technique {2} et leurs nombres d'occurrences 265
Tableau 17. Exemples italiens et polonais de la technique {3} et leurs nombres d'occurrences 268
Tableau 18. Exemples italiens et polonais de la technique {4} et leurs nombres d'occurrences 269
Tableau 19. Exemples italiens de la technique {5.1} 273
Tableau 20. Exemples polonais de la technique {5.1} 275
Tableau 21. Exemple italien de la technique {5.2} 277
Tableau 22. Exemples polonais de la technique {5.2} 278
Tableau 23. Exemples italiens et polonais de la technique {6.1} 280
Tableau 24. Exemples italiens et polonais de la technique {6.2} 283
Tableau 25. Exemples italiens de la technique {6.3} 285
Tableau 26. Exemples polonais de la technique {6.3} 286
Tableau 27. Exemples italiens de la technique {6.4a} 289

592:8771016966

Tableau 28. Exemples polonais de la technique {6.4a} 289
Tableau 29. Exemple italien de la technique {6.4b} 290
Tableau 30. Exemples polonais de la technique {6.4b} 291
Tableau 31. Exemples italiens de la technique {7} 292
Tableau 32. Exemples polonais de la technique {7} 292
Tableau 33. Exemples italiens et polonais de la technique {8.1} 295
Tableau 34. Exemples italiens de la technique {8.2)..... 296
Tableau 35. Exemples polonais de la technique {8.2} 297
Tableau 36. Exemples italiens de la technique {8.3} 298
Tableau 37. Exemples polonais de la technique {8.3} 298
Tableau 38. Exemples italiens de la technique {9.1} 301
Tableau 39. Exemples polonais de la technique {9.1} 302
Tableau 40. Exemples italiens de la technique {9.2} 303
Tableau 41. Exemples polonais de la technique {9.2} 304
Tableau 42. Exemples italiens de la technique {9.3} 306
Tableau 43. Exemples polonais de la technique {9.3} 307
Tableau 44. Exemples italiens de la technique {9.4a} 308
Tableau 45. Exemples polonais de la technique {9.4a} 309
Tableau 46. Exemples italiens de la technique {9.4b} 310
Tableau 47. Exemples polonais de la technique {9.4b} 311
Tableau 48. Exemples italiens et polonais de la technique {10.1} 313
Tableau 49. Exemples italiens de la technique {10.2} 315
Tableau 50. Exemples polonais de la technique {10.2} 316
Tableau 51. Exemples italiens de la technique {10.3a} 318
Tableau 52. Exemples polonais de la technique {10.3a} 319
Tableau 53. Exemples italiens de la technique {10.3b} 320
Tableau 54. Exemples polonais de la technique {10.3b} 321
Tableau 55. Exemples italiens de la technique {10.4a} 323
Tableau 56. Exemples polonais de la technique {10.4a} 324
Tableau 57. Exemples italiens de la technique {10.4b} 325
Tableau 58. Exemples polonais de la technique {10.4b} 326
Tableau 60. Exemples polonais de la technique {10.4c} 327
Tableau 61. Technique {11}..... 329
Tableau 62. Exemples italiens de la technique {11.1} 330

593:9874850672

Tableau 63. Exemples polonais de la technique {11.1} 331
Tableau 64. Exemples italiens de la technique {11.2} 332
Tableau 65. Exemples polonais de la technique {11.2} 333
Tableau 66. Exemples italiens de la technique {12} 335
Tableau 67. Exemples polonais de la technique {12} 336
Tableau 68. Exemples italiens de la technique {13.1} 338
Tableau 69. Omission de la collocation EXT_0131 338
Tableau 70. Omission de la collocation EXT_0283 339
Tableau 71. Omission de la collocation EXT_0105 339
Tableau 72. Exemples polonais de la technique {13.1} 340
Tableau 73. Omission de la collocation PAR_1452 340
Tableau 74. Omission de la collocation PAR_1021 341
Tableau 75. Omission de la collocation PLA_0823 341
Tableau 76. Exemples italiens de la technique {13.2} 342
Tableau 77. Omission de la collocation PLA_0860 343
Tableau 78. Omission de la collocation PLA_0477 343
Tableau 79. Omission de la collocation PLA_1544 344
Tableau 80. Exemples polonais de la technique {13.2} 344
Tableau 81. Omission de la collocation PLA_1043 345
Tableau 82. Omission de la collocation PLA_0118 345
Tableau 83. Omission de la collocation PLA_0112 346
Tableau 84. Exemples polonais de la technique {13.3} 347
Tableau 85. Omission de la collocation POS_0669 347
Tableau 86. Omission de la collocation POS_0153 348
Tableau 87. Omission de la collocation EXT_0082 348
Tableau 88. Exemples italiens de la technique {14} 351
Tableau 89. Exemples polonais de la technique {14} 352
Tableau 90. Exemples italiens de la technique {15} 354
Tableau 91. Exemples polonais de la technique {15} 355
Tableau 92. Techniques de traduction et leur utilisation dans l'ensemble des collocations analysées 359
Tableau 93. Techniques de traduction et leur utilisation par les traducteurs 376

594:7902155349

Tableau 94. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom uniquement, ainsi que celles incluant un élément supplémentaire 390
Tableau 95. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant deux éléments supplémentaires 400
Tableau 96. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations verbo-nominales comportant trois ou quatre éléments supplémentaires 409
Tableau 97. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations correspondant aux différentes structures syntaxiques 419
Tableau 98. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques : Partie I 430
Tableau 99. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques : Partie II 432
Tableau 100. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques : Partie III 433
Tableau 101. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques : Partie IV 435
Tableau 102. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques : Partie V 437
Tableau 103. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations des différentes classes sémantiques : Partie VI 438
Tableau 104. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations de forme négative et affirmative 448
Tableau 105. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations à la voix passive et à la voix active 459
Tableau 106. Techniques de traduction et leur utilisation dans le transfert des collocations à collocatif comportant un verbe additionnel : « faire+collocatif_verbal », « laisser+collocatif_verbal » et « sentir+collocatif_verbal » 470
Tableau 107. Techniques de traduction utilisées dans le transfert des collocations récurrentes et des collocations non récurrentes 484
Tableau 108. Techniques de traduction dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant : italien 496
Tableau 109. Techniques de traduction dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant : polonais 498

595:6138193622

Tableau 110. Techniques de traduction dans le transfert des collocations en fonction de leurs différentes fréquences d'utilisation en français courant : ensemble..... 499
Tableau 111. Comparaison des classifications des techniques de phraséotraduction (rappel) 514
Tableau 112. Annexe numérique..... 598

596:1114598902

UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH

UNIVERSITÉ SORBONNE PARIS NORD

UNIVERSITÉ DE SILÉSIE À KATOWICE

UNIVERSITÉ SORBONNE PARIS NORD

TRANSFERT DES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES (COLLOCATIONS) DANS LA TRADUCTION LITTÉRAIRE. ÉTUDES SUR UN CORPUS DU FRANÇAIS ET SUR SES ÉQUIVALENTS EN ITALIEN ET EN POLONAIS — ANNEXE

ANNEXE DE LA THÈSE DE DOCTORAT

présentée par

Paweł GOLDA

pour l'obtention du grade de

DOCTEUR EN SCIENCES DU LANGAGE

Directeurs de thèse :

Pr. Monika SUŁKOWSKA, Université de Silésie à Katowice

Pr. Salah MEJRI, Université Sorbonne Paris Nord

597:1087072419

ANNEXE NUMÉRIQUE

En voici notre annexe numérique. La première colonne du tableau présente les éléments disponibles en ligne. La deuxième colonne contient les liens qui redirigent vers ces contenus virtuels. La troisième colonne présente les liens raccourcis pour ceux qui, disposant uniquement de la version papier de notre thèse de doctorat, devront les saisir manuellement dans leur navigateur Internet pour accéder aux éléments numériques. La dernière colonne expose les codes QR pour ceux qui liront la version imprimée et auront la possibilité d'accéder aux contenus en ligne en scannant ces codes. Les liens, les liens minimisés ainsi que les codes QR présents dans ce tableau sont consultés et fonctionnels le 24.10.2023.

Tableau 111. Annexe numérique

Intitulé de l'item	Lien	Lien raccourci	Code QR
Les 35 dictionnaires au format DIC créés pour le logiciel Unitex	https://www.dropbox.com/scl/fo/t3hm3jiuzk8rgu5nc9prm/h?dl=0&rlkey=irfr82qoqq3tmo1z9z133ihd2	https://urlz.fr/nqkJ	
Les 35 graphes au format GRF crées pour le logiciel Unitex et un graphe de compilation	https://www.dropbox.com/s/lwfzkpone9fbk5k/DOCTORAT_CS_famille.grf?dl=0	https://urlz.fr/nqkP	

598:1613563239

Les fichiers TXT contenant les extractions nettoyées	https://www.dropbox.com/scl/fo/r7v1pzo113eyz8xljdv4f/h?dl=0&rlkey=o65krcf2bwd69nw7el1nmeym9	https://urlz.fr/nqkT	
Les fichiers TXT contenant les extractions fautives	https://www.dropbox.com/scl/fo/1vermqj16ukbzf398ja99/h?dl=0&rlkey=y12rpmc2m2xwh1gi4ojj6qqby	https://urlz.fr/nqkV	
Les tableaux trilingues	https://www.dropbox.com/scl/fo/ipys60gkhqmu1pnp7603t/h?rlkey=66tpmrax07dp1lz5ap9wdoeu8&dl=0	https://urlz.fr/nqkX	
Le tableau contenant une liste des corrections effectuées dans les étiquettes sémantiques et syntaxiques	https://www.dropbox.com/scl/fo/hhroqephtbmcvnsrez8dd/h?rlkey=opkvzw73dq1popg09oaod49bg&dl=0	https://urlz.fr/obiN	

ANNEXE PHYSIQUE

599:1101747369

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
N°	Unité phraséologique (Collocation) : forme canonique	Occurrence : forme extraite (initiale)	Verbe (Collocatif)	Nom ou Locution nominale (Base)	Présence du Nom ou de la Locution nominale dans le dictionnaire conçu pour Unitex	Nombre d'occurrences de la séquence française sous la forme canonique dans le corpus FrTenTen2017	Confirmation du statut phraséologique de la séquence en fonction du nombre d'occurrences dans le corpus FrTenTen2017	Récurrence de la séquence chez Houellebecq	Voix passive	Négation	Collocations à collocatif comportant un verbe additionnel	Étiquette sémantique correcte	Étiquette syntaxique correcte	Citation avec la séquence en français (LD)
POS_0001	abandonner son corps	**abandonner son corps**	abandonner	corps	✓	424	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2514 Nous pouvons parfaitement annoncer que le prophète a décidé d'<CS_corps><COL_V_DET_N>ABANDONNER SON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> vieillissant pour transférer son code génétique dans un nouvel organisme.
EXT_0001	abandonner son lecteur	**abandonne mon lecteur**	abandonner	lecteur	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1242 Il serait à tout prendre inamical, et peu conforme à l'esprit de ce traité, que j'<CS_humain><COL_V_DET_N>ABANDONNE MON LECTEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> face à leur rebutante verticalité.
CAR_0001	abandonner la photographie	**voir abandonné la photographi**	abandonner	photographie	✓	44	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1154 Il y a une chose que je me demande en regardant votre travail depuis tout à l'heure : pourquoi <CS_art><COL_V_DET_N>AVOIR ABANDONNÉ LA PHOTOGRAPHIE</COL_V_DET_N></CS_art> ?
CAR_0002	abandonner son poste	**avoir abandonné son poste**	abandonner	poste	✓	1554	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1765 C'était un Bill Gates intermédiaire décontracté manifestement heureux d'<CS_autre><COL_V_DET_N>AVOIR ABANDONNÉ SON POSTE</COL_V_DET_N></CS_autre> de chairman de la première entreprise mondiale de logiciels, un Bill Gates en vacances en somme.
POS_0002	abandonner son poste	**abandonner son poste**	abandonner	poste	✓	1554	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3247 Si Marie23 avait décidé d'<CS_autre><COL_V_DET_N>ABANDONNER SON POSTE</COL_V_DET_N></CS_autre> pour rejoindre une communauté de sauvages, je savais que rien de ce que je pourrais dire ne la ferait changer d'avis.
SER_0001	abandonner les producteurs	**abandonné les producteurs**	abandonner	producteurs	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	137 Mes journées s'écoulaient de plus en plus douloureusement en l'absence d'événements tangibles et simplement de raisons de vivre, sur la fin j'avais même complètement <CS_humain><COL_V_DET_N>ABANDONNÉ LES PRODUCTEURS</COL_V_DET_N></CS_humain> d'abricots du Roussillon ; je n'allais plus très
POS_0003	abandonner le village	**ayant abandonné le village**	abandonner	village	✓	259	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3750 Fox sur mes talons, je fis le tour du chemin de ronde en regardant le soleil qui se levait sur les eaux du lac; les sauvages, <CS_endroit><COL_V_DET_N>AYANT ABANDONNÉ LE VILLAGE</COL_V_DET_N></CS_endroit>, s'étaient probablement repliés sur ses rives.
SER_0002	abandonner sa voiture	**avait abandonné sa voiture**	abandonner	voiture	✓	402	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	243 Le documentaire, intitulé « Disparus volontaires », reconstituait le parcours de différentes personnes qui un jour, de manière totalement imprévisible, avaient décidé de couper les ponts avec leur famille, leurs amis, leur profession : un type qui, un lundi matin, en se rendant à son travail, <CS_locatif><COL_V_DET_N>AVAIT
POS_0004	être abandonné par les chercheurs	**abandonnée par les chercheurs**	abandonner (être abandonné)	chercheurs	✓	6	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1152 Deux, l'homme était bel et bien apparu par voie évolutive, et sa création par les Élohim ne devait donc être prise que comme une métaphore – il me mit cependant en garde contre une croyance trop aveugle dans la vulgate darwinienne, de plus en plus <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ABANDONNÉE PAR LES
PAR_0001	être abandonné entre les mains	**abandonnée entre les mains**	abandonner (être abandonné)	mains	✓	159	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1209 Avec ses longs cheveux gris dénoués, ce n'était plus tout à fait sa grand-mère ; c'était une pauvre créature de chair, à la fois très jeune et très vieille, maintenant <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ABANDONNÉE ENTRE LES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de la médecine.
CAR_0003	être abandonné par la médecine	**abandonné par la médecine**	abandonner (être abandonné)	médecine	✓	24	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_DET_N>	1644 « J'ai des mycoses, des infections bactériennes un eczema atopique généralisé, c'est une véritable infection, je suis en train de pourrir sur place et tout le monde s'en fout, personne ne peut rien pour moi, j'ai été honteusement <CS_science><COL_V_PREP_DET_N>ABANDONNÉ PAR LA
POS_0005	abattre deux biches	**abattis deux biches**	abattre	biches	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3807 Dès le lendemain je fis une première sortie et, à la grande joie de Fox j'<CS_animal><COL_V_DET_N>ABATTIS DEUX BICHES</COL_V_DET_N></CS_animal> qui paissaient dans les douves.
EXT_0002	abattre ses cartes	**abat ses cartes**	abattre	cartes	✓	403	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	398 Nous prenons un alcool ; il <CS_autre><COL_V_DET_N>ABAT SES CARTES</COL_V_DET_N></CS_autre>.
SOU_0001	aborder chaque fellation	**abordait chaque fellation**	aborder	fellation	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_DET_N>	184 Quant à ses fellations, je n'avais jamais rien connu de semblable, elle <CS_sexe><COL_V_DET_N>ABORDAIT CHAQUE FELLATION</COL_V_DET_N></CS_sexe> comme si c'était la première, et que ce devait être la dernière de sa vie.
PLA_0001	aborder de front	**aborder de front**	aborder	front	✓	711	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	949 Prenant le taureau par les cornes, Josiane décida d'<CS_corps><COL_V_PREP_N>ABORDER DE FRONT</COL_V_PREP_N></CS_corps> la question du tourisme sexuel.
PLA_0002	aborder la question	**aborde la question**	aborder	question	✓	21455	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4225 Il s'était plus ou moins attendu à ce qu'elle <CS_autre><COL_V_DET_N>ABORDE LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> de la légitimité de leurs rapports : après tout elle n'avait que quinze ans, et lui trente-cinq ; il aurait pu, à l'extrême limite, être son père.
POS_0006	aborder la question	**abordai la question**	aborder	question	✓	21455	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	449 C'est moi, je m'en souviens, qui <CS_autre><COL_V_DET_N>ABORDAI LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> en premier.
SOU_0002	aborder la question	**s à aucun moment abordé la qu**	aborder	question	✓	21455	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1779 L'air était redevenu plus froid et plus sec, et je me rendis compte alors que nous <CS_autre><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>N'AVIONS À AUCUN MOMENT ABORDÉ LA QUESTION<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_autre> de la rémunération.
SOU_0003	aborder la question	**abordai la question**	aborder	question	✓	21455	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	615 Lorsque j'<CS_autre><COL_V_DET_N>ABORDAI LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> de l'armement que possédaient dit-on certains de ces groupes, il se contenta de siroter son porto, puis de grommeler :
PAR_0002	aborder les questions	**aborde lui aussi les questions**	aborder	questions	✓	21455	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2417 Julian Huxley <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ABORDE LUI AUSSI LES QUESTIONS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> religieuses dans Ce que j'ose penser, il y consacre toute la deuxième partie de son livre, rétorqua Michel avec un dégoût croissant.
POS_0007	aborder les routes	**aborder les routes**	aborder	routes	✓	50	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1212 Je traversai la Castille par la N1 et je me maintins à 220 km/h jusqu'à Vitoria-Gasteiz, avant d'<CS_voie><COL_V_DET_N>ABORDER LES ROUTES</COL_V_DET_N></CS_voie> plus sinueuses du pays Basque.
POS_0008	aborder la seconde	**avoir abordé la seconde**	aborder	seconde	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1852 Durant les premières semaines de ma relation avec Esther, je m'aperçus que j'étais revenu à la première phase – alors que je croyais depuis longtemps <CS_autre><COL_V_DET_N>AVOIR ABORDÉ LA SECONDE</COL_V_DET_N></CS_autre>.
POS_0009	aborder la traversée	**aborder la traversée**	aborder	traversée	✓	8	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	3857 Avant de partir je décidai de faire une dernière promenade autour du lac, ma carabine à la main, non pour chasser vraiment, car je ne pourrais pas emporter le gibier, mais pour offrir à Fox une dernière fois la satisfaction de folâtrer dans les fourrés, de flairer les odeurs du sous-bois, avant
POS_0010	aborder la traversée	**aborder la traversée**	aborder	traversée	✓	8	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	3921 La vue qui s'offrait à moi était à peu près la même dans toutes les directions; mais je savais qu'en direction du Sud-Ouest, une fois la faille franchie, à la hauteur de Leganes ou peut-être de Fuenlabrada, j'allais devoir <CS_déplacement><COL_V_DET_N>ABORDER LA TRAVERSÉE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> du
PAR_0003	être abordé dans les romans	**abordé dans les romans**	aborder (être abordé)	romans	✓	134	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2925 Je ne sais pas qui a commencé à en parler, probablement les pédés ; enfin, on trouve également le thème <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ABORDÉ DANS LES ROMANS</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> policiers américains ; par contre, il est totalement absent chez Sartre.
CAR_0004	aboutir à une convention	**aboutir à une convention**	aboutir	convention	✓	95	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2971 La procédure avait duré plus de deux ans, deux années d'une lutte incessante à l'issue de laquelle ses parents éprouvaient l'un pour l'autre une haine si violente qu'ils ne devaient plus jamais se revoir ni même se téléphoner jusqu'au jour de leur mort, et tout cela pour <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ABOUTIR À UNE
SOU_0004	aboutir à une esplanade	**aboutir à une esplanade**	aboutir	esplanade	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	976 Je suivis une allée bordée de châtaigniers pendant une cinquantaine de mètres avant d'<CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>ABOUTIR À UNE ESPLANADE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> herbeuse qui dominait la campagne environnante, où des transats et des parasols attendaient d'hypothétiques
SER_0003	abréger sa narration	**abréger sa narration**	abréger	narration	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	596 « Tu t'es enfuie à l'âge de onze ans… » coupai-je pour <CS_texte><COL_V_DET_N>ABRÉGER SA NARRATION</COL_V_DET_N></CS_texte>.
POS_0011	abréger la promenade	**abréger la promenade**	abréger	promenade	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	3270 Un matin d'avril, un matin pluvieux, après avoir patauge cinq minutes dans des ornières boueuses, je décidai d'<CS_déplacement><COL_V_DET_N>ABRÉGER LA PROMENADE</COL_V_DET_N></CS_déplacement>. 3271 En arrivant à la porte de ma résidence, je m'aperçus que Fox n'était pas là; la pluie s'était mise à tomber
POS_0012	abréger les récits	**abréger les récits**	abréger	récits	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	850 Il n'est généralement pas d'usage d'<CS_texte><COL_V_DET_N>ABRÉGER LES RÉCITS</COL_V_DET_N></CS_texte> de vie humains, quels que soient la répugnance ou l'ennui que leur contenu nous inspire.
CAR_0005	abriter des biches	**abriter des biches**	abriter	biches	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	795 Le parc du Château des Gorges du Haut-Cézallier était censé <CS_animal><COL_V_DET_N>ABRITER DES BICHES</COL_V_DET_N></CS_animal>, des chevreuils et un petit âne ; il y avait, effectivement, un petit âne.
CAR_0006	être accablé sur cet argent	**accablée sur cet argent**	accabler (être accablé)	argent	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	702 Il sembla sombrer dans une méditation <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ACCABLÉE SUR CET ARGENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> si sottement évaporé, peut-être plus généralement sur la destruction de valeur, mais il se reprit.
POS_0013	accéder à la mer	**accéder à la mer**	accéder	mer	✓	106	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	3214 Il y avait des grues, des bétonneuses, il était devenu presque impossible d'<CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>ACCÉDER À LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> sans avoir à contourner des tas de sable, des piles de poutrelles métalliques, au milieu de bulldozers et de camions de
CAR_0007	accéder à une route	**accéder à aucune route**	accéder	route	✓	64	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	2849 En direction du sud le village se terminait par le rond-point Emmanuel-Kant, une création urbanistique pure, d'une grande sobriété esthétique, un simple cercle de macadam d'un gris parfait qui ne conduisait à rien, ne permettait d'<CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>ACCÉDER À AUCUNE
SOU_0005	accepter un alcool	**accepter un alcool**	accepter	alcool	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	418 Je pris place sur une ottomane tendue d'un reps vert bouteille avant d'<CS_boisson><COL_V_DET_N>ACCEPTER UN ALCOOL</COL_V_DET_N></CS_boisson> de poire.
SER_0004	accepter la baisse	**accepter la nouvelle baisse**	accepter	baisse	✓	289	✓	✗	✗	verbe sen	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1233 « Il faut qu'on fasse quelque chose, de toute façon, on ne peut pas <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>ACCEPTER LA NOUVELLE BAISSE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> des prix du lait, si on laisse passer ça on est tous foutus, jusqu'au dernier, autant arrêter tout de suite.»
CAR_0008	accepter les cartes	**acceptant les cartes**	accepter	cartes	✓	1274	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2843 Son admiration pour l'inventivité de la municipalité s'accrut encore lorsque, parvenu sur la place Parménide, il découvrit un parking flambant neuf, les traits de peinture blancs délimitant les emplacements ne devaient pas avoir plus d'une semaine, et il était doté d'un système de paiement électronique
POS_0014	accepter un croissant	**acceptai un croissant**	accepter	croissant	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2939 La fête continua encore toute la journée, vers cinq heures de l'après-midi Pablo revint avec des pains au chocolat et des croissants, j'<CS_aliment><COL_V_DET_N>ACCEPTAI UN CROISSANT</COL_V_DET_N></CS_aliment> que je trempai dans un bol de café au lait, la musique était plus
CAR_0009	accepter les cuisiniers	**accepter les cuisiniers**	accepter	cuisiniers	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	654 poursuivit-il avec des tonalités sifflantes et querelleuses, « au fond ce n'est pas la société qui refusait d'<CS_humain><COL_V_DET_N>ACCEPTER LES CUISINIERS</COL_V_DET_N></CS_humain> homosexuels, c'est les homosexuels qui refusaient de s'accepter en tant que cuisiniers.
EXT_0003	accepter un discours	**accepter un tel discours**	accepter	discours	✓	96	✓	✗	✗	verbe sen	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2029 En tant que psychologue je ne peux <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>ACCEPTER UN TEL DISCOURS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>, ni le favoriser en aucune manière.
POS_0015	accepter avec enthousiasme	**ccepteraient avec enthousiasme**	accepter	enthousiasme	✓	412	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3146 L'idée parut excellente à Susan: elle connaissait les filles, elle pouvait leur téléphoner, et elle était certaine que la plupart <CS_affect><COL_V_PREP_N>ACCEPTERAIENT AVEC ENTHOUSIASME</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
SOU_0006	accepter dans son intégralité	**accepte dans son intégralité**	accepter	intégralité	✓	67	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	2062 Voyez-vous, poursuivit-il, l'islam accepte le monde, et il l'<CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>ACCEPTE DANS SON INTÉGRALITÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité>, il accepte le monde tel quel, pour parler comme Nietzsche.
POS_0016	accepter une invitation	**ai accepté une invitation**	accepter	invitation	✓	3516	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2789 Nous avons échangé une correspondance Internet pendant quelques mois, progressivement les choses ont commencé à dégénérer, j'<CS_action><COL_V_DET_N>AI ACCEPTÉ UNE INVITATION</COL_V_DET_N></CS_action> à dîner chez elle, j'aurais dû me méfier tout de suite quand j'ai vu
POS_0017	accepter des invitations	**acceptai parfois des invitations**	accepter	invitations	✓	3516	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	83 Tout en continuant à me consacrer au one man show, j'<CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>ACCEPTAI PARFOIS DES INVITATIONS</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> dans des émissions de télévision que je choisissais pour leur forte audience et leur médiocrité générale.

600:1695559895

A	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG
N°	Traduction en italien (LA)	Équivalent italien de l'unité phraséologique (collocation)	Équivalent italien de l'unité phraséologique (collocation) : forme canonique	Technique du transfert en italien	Nombre d'occurrences de la séquence italienne sous la forme canonique dans le corpus ITTenTen2016	Traducteur	Remplacement du nom ou de la locution nominale à l'aide d'un emprunt au français	Voix passive	Négation	Traduction en polonais (LA)	Équivalent polonais de l'unité phraséologique (collocation)	Équivalent polonais de l'unité phraséologique (collocation) : forme canonique	Technique du transfert en polonais	Nombre d'occurrences de la séquence polonaise sous la forme canonique dans le corpus PTenTen2019	Traducteur	Remplacement du nom ou de la locution nominale à l'aide d'un emprunt au français	Voix passive	Négation
POS_0001	2615 Possiamo quindi annunciare che il profeta ha deciso di <TR_IT>ABBANDONARE IL PROPRIO CORPO</TR_IT> senescente per trasferire il proprio codice genetico in un nuovo	**abbandonare il proprio corpo**	abbandonare il corpo	{1}	555	ASC_F	✗	✗	✗	2534 Możemy równie dobrze ogłosić, że prorok postanowił <TR_PL>OPUŚCIĆ STARZEJĄCE SIĘ CIAŁO</TR_PL> by przenieść swój kod genetyczny do nowego organizmu.	**opuścić starzejące się ciało**	opuścić ciało	{1}	765	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0001	1195 In fondo sarebbe sgarbato e poco conforme allo spirito di questo trattatello se io <TR_IT>ABBANDONASSI IL MIO LETTORE</TR_IT> davanti alla loro ripugnante	**abbandonassi il mio lettore**	abbandonare il suo lettore	{1}	20	PER_S	✗	✗	✗	1185 Biorąc to pod uwagę, byłoby przejawem wrogości z mojej strony oraz pozostawało w niejakiej sprzeczności z duchem tego traktatu gdybym <TR_PL>POSTAWIŁ MOJEGO	**postawił mojego czytelnika**	postawić czytelnika	{2}	23	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0001	1227 C'è una cosa che mi sono chiesto un attimo fa guardando il suo lavoro: perché <TR_IT>AVERE ABBANDONATO LA FOTOGRAFIA</TR_IT>?	**avere abbandonato la fotografia**	abbandonare la fotografia	{1}	50	ASC_F	✗	✗	✗	Patrząc na pana prace, przez cały czas zastanawiam się, dlaczego <TR_PL>PORZUCIŁ PAN FOTOGRAFIĘ</TR_PL>	**porzucił pan fotografię**	porzucić fotografię	{1}	29	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0002	1895 Era un Bill Gates intermedio, rilassato, manifestamente contento di <TR_IT>AVERE ABBANDONATO IL SUO POSTO</TR_IT> di chairman della prima industria mondiale di	**avere abbandonato il suo posto**	abbandonare il suo posto	{1}	85	ASC_F	✗	✗	✗	To Bill Gates w pół drogi, wyluzowany, wyraźnie szczęśliwy, że <TR_PL>OPUŚCIŁ STANOWISKO</TR_PL> chairmana największej spółki informatycznej na świecie, Bill Gates	**opuścił stanowisko**	opuścić stanowisko	{1}	849	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0002	3380 Se Marie23 aveva deciso di <TR_IT>ABBANDONARE IL SUO POSTO</TR_IT> per raggiungere una comunità di selvaggi, sapevo che nulla di quanto avrei potuto dire le avrebbe	**abbandonare il suo posto**	abbandonare il suo posto	{1}	85	ASC_F	✗	✗	✗	3274 Jeżeli Marie23 zdecydowała się <TR_PL>OPUŚCIĆ SWOJĄ SIEDZIBĘ</TR_PL> by dołączyć do społeczności dzikich, wiedziałem, że nic, co powiem, nie zmieni jej zamiarów.	**opuścić swoją siedzibę**	opuścić siedzibę	{2}	169	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0001	141 Le mie giornate passavano sempre più dolorosamente nell'assenza di fatti tangibili e di mere ragioni di vita, alla fine avevo anche abbandonato del tutto i produttori di albicocche del	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	135 Moje dni płynęły coraz bardziej boleśnie w braku namacalnych wydarzeń i jakiegokolwiek sensu życia, w końcu kompletnie porzuciłem producentów moreli z Roussillon; nie chodziłem	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0003	3876 Con Fox alle calcagna, feci il giro del camminamento di ronda guardando il sole che spuntava sulle acque del lago - i selvaggi, <TR_IT>ABBANDONATO IL BORGO</TR_IT>,	**abbandonato il borgo**	abbandonare il borgo	{1}	41	ASC_F	✗	✗	✗	3762 Z Foksem drepczącym za mną krok w krok obszedłem cały zamek, patrząc na wschodzące nad jeziorem słońce; dzicy, <TR_PL>OPUŚCIWSZY MIASTO</TR_PL>, prawdopodobnie	**opuściwszy miasto**	opuścić miasto	{2}	3978	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0002	251 Il documentario, intitolato Scomparsi volontari, ricostruiva il percorso di varie persone che un giorno, in maniera del tutto imprevedibile, avevano deciso di tagliare i ponti con la loro	**aveva abbandonato l'auto**	abbandonare l'auto	{1}	475	VEG_V	✗	✗	✗	239 Dokument pod tytułem Zaginieni z własnej woli odtwarzał losy różnych osób, które pewnego dnia zupełnie nieoczekiwanie postanowiły zerwać wszelkie więzi z rodziną,	**porzuca samochód**	porzucić samochód	{1}	610	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0004	1177 Due, l'uomo era proprio apparso per via evolutiva e la sua creazione da parte degli Elohim doveva dunque essere presa soltanto come una metafora - mi mise però in guardia contro una	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1152 Po drugie, człowiek rzeczywiście pojawił się na drodze ewolucji i jego stworzenie przez Elohim powinno być rozumiane jedynie jako metafora — radził mi jednak wystrzegać się ślepej	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0001	1223 Coi lunghi capelli grigi sciolti non era più la nonna; era una povera creatura di carne, al tempo stesso giovanissima e vecchissima, adesso <TR_IT>ABBANDONATA IN	**abbandonata in mano**	essere abbandonato in mano	{1}	386	PER_S	✗	✓	✗	1211 Z rozpuszczonymi, długimi i siwymi włosami nie była już tak do końca jego babcią, lecz biednym cielesnym stworzeniem, równocześnie bardzo młodym i bardzo starym, teraz	**pozostawionym na pastwę**	być pozostawionym na pastwę	{2}	427	GRU_A	✗	✓	✗
CAR_0003	1762 "Ho delle micosi, delle infezioni batteriche, un eczema atopico generalizzato, è una vera infezione, sto marcendo e tutti se ne sbattono, nessuno può fare nulla per me, sono stato	**abbandonato dalla medicina**	essere abbandonato dalla medicina	{1}	15	ASC_F	✗	✓	✗	Mam grzybicę, infekcje bakteryjne, ogólną egzemę, gnije za życia, ale nikogo to nie obchodzi, nikt nie potrafi mi pomóc, <TR_PL>MEDYCYNA HANIEBNIE MNIE	**edycyna haniebnie mnie porzuc**	cić (o medycynie): medycyna po	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0005	3938 Già l'indomani feci una prima uscita e, con grande gioia di Fox, abbattei due cerve che pascolavano nei fossati.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3820 Nazajutrz po raz pierwszy wyszedłem i ku wielkiej uciesze Foksa ubiłem dwie sarny, które przechodziły fosą.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0002	384 Prendiamo un'acquavite; lui <TR_IT>CALA LE CARTE</TR_IT>.	**cala le carte**	calare le carte	{2}	160	PER_S	✗	✗	✗	375 Zamawiamy alkohol; <TR_PL>WYKŁADA KARTY NA STÓŁ</TR_PL> Uważa, że rozwiązaniem jest Jezus; źródło życia.	**wykładać karty na stół**	wykładać karty na stół	{2}	72	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0001	168 Quanto ai pompini, non avevo mai provato niente di simile, affrontava ogni pompino come se fosse il primo della sua vita e fosse destinato a essere l'ultimo.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	180 Jeśli chodzi o seks oralny, czegoś takiego nie przeżyłem nigdy przedtem; za każdym razem zabierała się do obciągania, jakby to było jej pierwsze w życiu i jakby miało być ostatnie.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0001	922 Prendendo il toro per le corna, Josiane decise di <TR_IT>AFFRONTARE</TR_IT> senza mezzi termini la questione del turismo sessuale.	**affrontare**	affrontare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	952 <TR_PL>CHWYTAJĄC BYKA ZA ROGI</TR_PL> Josiane postanowiła poruszyć wprost temat turystyki seksualnej.	**chwytając byka za rogi**	chwytać byka za rogi	{2}	53	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0002	4199 Jean-Yves si era aspettato che prima o poi la ragazza <TR_IT>AFFRONTASSE LA QUESTIONE</TR_IT> della legittimità del loro rapporto: in fondo lei aveva appena quindici	**affrontasse la questione**	affrontare la questione	{2}	13227	PER_S	✗	✗	✗	4361 Spodziewał się, że będzie chciała <TR_PL>PORUSZYĆ KWESTIĘ</TR_PL> prawowitości ich stosunków: w końcu ona miała zaledwie piętnaście lat, a on trzydzieści pięć;	**poruszyć kwestię**	poruszyć kwestię	{1}	4359	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0006	448 Fui io, me ne ricordo, ad <TR_IT>AFFRONTARE PER PRIMO LA QUESTIONE</TR_IT>.	**ffrontare per primo la question**	affrontare la questione	{2}	13227	ASC_F	✗	✗	✗	443 To ja, o ile sobie przypominam, <TR_PL>PODJĄŁEM TEMAT</TR_PL> jako pierwszy.	**podjąłem temat**	podjąć temat	{2}	5284	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0002	1652 L'aria era ridiventata fredda e secca, e a quel punto mi resi conto che <TR_IT>NON AVEVAMO AFFRONTATO LA QUESTIONE</TR_IT> del compenso.	**n avevamo affrontato la questio**	affrontare la questione	{2}	13227	VEG_V	✗	✗	✓	1813 Na dworze znowu zrobiło się zimno i sucho; zdałem sobie nagle sprawę, że w żadnym momencie <TR_PL>NIE PORUSZYLIŚMY KWESTII</TR_PL> wynagrodzenia.	**nie poruszyliśmy kwestii**	poruszyć kwestię	{1}	4359	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0003	548 Quando <TR_IT>AFFRONTAI LA QUESTIONE</TR_IT> delle armi che si diceva possedessero alcuni di quei gruppi, si limitò a sorseggiare il suo porto per poi borbottare:	**affrontai la questione**	affrontare la questione	{2}	13227	VEG_V	✗	✗	✗	624 Kiedy <TR_PL>WSPOMNIAŁEM O BRONI</TR_PL>, jaką podobno niektóre z tych ugrupowań dysponują, łyknął porto i burknął:	**wspomniałem o broni**	wspomnieć o broni	{4}	9	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0002	2445 "Anche Julian Huxley <TR_IT>AFFRONTA LE QUESTIONI</TR_IT> religiose, in Ciò che oso pensare, e lo fa dedicandovi tutta la seconda parte del libro," ribattè Michel con disgusto	**affronta le questioni**	affrontare la questione	{2}	13227	PER_S	✗	✗	✗	2442 stosować jedne i drugie. 2443 Julian Huxley również <TR_PL>PORUSZA KWESTIE</TR_PL> religijne w What dare I think, poświęca im całą drugą część książki	**porusza kwestie**	poruszyć kwestię	{1}	4359	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0007	1242 Attraversai la Castiglia sulla N 1 e mi mantenni a 220 km/ h fino a Vitoria-Gasteiz, prima di <TR_IT>IMBOCCARE LE VIE</TR_IT> più tortuose delle province basche.	**imboccare le vie**	imboccare le vie	{2}	2012	ASC_F	✗	✗	✗	1212 Przejechałem przez Kastylię szosą N1 i utrzymywałem prędkość 220 km/h do Vitorii Gasteiz, aż <TR_PL>WJECHAŁEM NA BARDZIEJ KRĘTE DROGI</TR_PL> Kraju	**jechałem na bardziej kręte drog**	wjechać na drogi	{2}	328	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0008	1876 Nelle prime settimane della mia relazione con Esther mi accorsi di essere ritornato alla prima fase, mentre credevo da un pezzo di essere entrato nella seconda.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1835 Życie seksualne mężczyzny składa się z dwóch faz: pierwszej, kiedy ejakuluje za wcześnie, i drugiej, kiedy nie może mu stanąć. Podczas pierwszych tygodni mojej znajomości z Esther	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0009	3990 Prima di partire decisi di fare un'ultima passeggiata attorno al lago, con la carabina in mano, non per cacciare veramente, poiché non avrei potuto portare con me la selvaggina, ma per	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3870 Przed ruszeniem w drogę postanowiłem z karabinem w dłoni zrobić ostatni spacer wokół jeziora, nie po to, by polować, bo i tak nie mogłem zabrać ze sobą mięsa, ale by po raz ostatni,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0010	4058 La vista che mi si offriva era pressappoco identica in tutte le direzioni; ma sapevo che in direzione sudovest, una volta superata la faglia, all'altezza di Leganés o forse di Fuenlabrada	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3932 Zewsząd ukazywał się moim oczom ten sam widok, ale wiedziałem, że na południowym zachodzie, kiedy już uda mi się pokonać urwisko, na wysokości Leganes albo może	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0003	2970 Non so chi abbia cominciato a parlarne, probabilmente i finocchi; comunque è un tema abbastanza <TR_IT> FREQUENTE NEI ROMANZI</TR_IT> polizieschi americani – mentre	**frequente nei romanzi**	frequente nei romanzi	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	2966 Nie wiem, kto i kiedy zaczął o tym mówić, wyszło to prawdopodobnie ze środowiska pedałów; zresztą ten temat jest także <TR_PL>PORUSZANY W AMERYKAŃSKICH	**zany w amerykańskich krymin**	być poruszanym w kryminałach	{3}	0	GRU_A	✗	✓	✗
CAR_0004	3112 La causa era durata più di due anni, due anni di una lotta incessante al termine della quale i suoi genitori provavano l'uno per l'altra un odio così violento che non si sarebbero rivisti mai più	**giungere a un accordo**	giungere a un accordo	{2}	147	ASC_F	✗	✗	✗	Procedura trwała ponad dwa lata, dwa lata nieustannej walki, po których jego rodzice odczuwali wobec siebie nienawiść tak gwałtowną, że do śmierci ani się nie widzieli, ani nawet do siebie nie	**skać banalny do wyrzygania wy**	uzyskać wyrok	{2}	521	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0004	893 Seguii per una cinquantina di metri un vialetto fiancheggiato da castagni, sbucai in uno spiazzo erboso che dava sulla campagna circostante e dove una decina di sedie a sdraio e	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1007 Ruszyłem obsadzoną kasztanami aleją, po kilkudziesięciu metrach doszedłem do górującej nad okolicą trawiastej esplanady, na której leżaki i parasole czekały na klientów.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0003	624 "Da lì sei scappata a undici anni..." 625 la interruppi per abbreviare il suo racconto.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	599 „Uciekłaś, jak miałaś jedenaście lat" przerwałem, żeby skrócić jej opowieść.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0011	3402 Un mattino di aprile, un mattino piovoso, dopo aver sguazzato cinque minuti in carreggiate fangose, decisi di abbreviare la passeggiata; arrivando alla porta di casa, mi accorsi che Fox non	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3297 Któregoś kwietniowego poranka, deszczowego poranka, brnąc przez pięć minut w błotnistych koleinach, zdecydowałem się skrócić spacer. 3298 Dochodząc do drzwi rezydencji,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0012	865 Di solito non è consuetudine <TR_IT>ABBREVIARE I RACCONTI</TR_IT> di vita umani, quali che siano la ripugnanza o la noia che il loro contenuto ci ispira.	**abbreviare i racconti**	abbreviare i racconti	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	851 Nie jest generalnie przyjęte, by <TR_PL>SKRACAĆ OPOWIEŚCI</TR_PL> Życia ludzi, niezależnie od obrzydzenia czy nudy, jaką ich treść mogłaby nas napawać.	**skracać opowieści**	skracać opowieści	{3}	3	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0005	834 Il parco dello Château des Gorges du Haut-Cézallier avrebbe dovuto ospitare cerve, caprioli e un asinello; e l'asinello effettivamente c'era.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W parku Château des Gorges du Haut-Cézallier miały żyć sarny, łanie i mały osiołek; osiołek owszem był.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0006	732 Sembrò sprofondare in una meditazione affranta su quel denaro così stupidamente svanito, forse più in generale sulla distruzione di valore, ma si riprese.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Pogrążył się w smętnej medytacji nad tak głupio zmarnowanymi pieniędzmi, a może w ogóle nad niszczeniem wartości, ale szybko zebrał się w sobie.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0013	3359 C'erano gru, betoniere, era divenuto quasi impossibile <TR_IT>ACCEDERE AL MARE</TR_IT> senza dover girare intorno a mucchi di sabbia, a pile di travi metalliche, e	**accedere al mare**	accedere al mare	{1}	181	ASC_F	✗	✗	✗	3251 Wszędzie stały żurawie i betoniarki, właściwie było niemożliwością <TR_PL>ZEJŚĆ DO MORZA</TR_PL>, nie omijając zwałów piachu, stert metalowych opiłków, spycharek i	**zejść do morza**	zejść do morza	{2}	144	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0007	2991 In direzione sud, il paese terminava con la rotatoria Emmanuel-Kant, una creazione urbanistica pura, di grande sobrietà estetica, un semplice cerchio di asfalto di un grigio perfetto	**accedere ad alcuna strada**	accedere a strada	{1}	179	ASC_F	✗	✗	✓	W kierunku południowym miasteczko kończyło się rondem Kanta, czystym tworem urbanistycznym o dużej wstrzemięźliwości estetycznej, kolistą powierzchnią z idealnie szarego	**dojechać do żadnej drogi**	dojechać do drogi	{1}	156	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0005	374 Mi sedetti su un'ottomana foderata di reps verde bottiglia e accettai una grappa alla pera.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	427 Usiadłem na otomanie pokrytej ciemnozielonym rypsem, a Lempereur nalał dwa kieliszki gruszkówki.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0004	1316 "Comunque dobbiamo fare qualcosa, non possiamo <TR_IT>ACCETTARE IL NUOVO RIBASSO</TR_IT> dei prezzi del latte, se lo lasciamo passare siamo spacciati tutti, dal primo	**accettare il nuovo ribasso**	accettare il ribasso	{1}	10	VEG_V	✗	✗	mi-auxili	1280 Musimy coś zrobić, <TR_PL>NIE MOŻEMY SIĘ ZGODZIĆ NA KOLEJNĄ OBNIŻKĘ</TR_PL> ceny skupu mleka, bo wszyscy do ostatniego zginiemy, równie dobrze	**ożemy się zgodzić na kolejną ob**	zgodzić się na obniżkę	{2}	76	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0008	2985 Il suo apprezzamento per l'inventiva dell'amministrazione comunale crebbe ulteriormente quando, giunto a place Parmenide, scoprì un parcheggio nuovo di zecca: i segni bianchi	**accettava le carte**	accettare le carte	{1}	659	ASC_F	✗	✗	✗	Jego podziw dla pomysłowości władz miejskich wzrósł, gdy dotarł na plac Parmenidesa i odkrył nowiutki parking: białe pasy oddzielające miejsca parkingowe nie mogły mieć więcej niż	**mował europejskie i japońskie**	przyjmować karty	{1}	342	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0014	3075 La festa continuò ancora per tutta la giornata; verso le cinque del pomeriggio Pablo tornò con dei panini al cioccolato e dei croissant, accettai un croissant che inzuppai in una tazza di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2976 Impreza trwała jeszcze cały dzień, około piątej po. 2977 południu Pablo wrócił z bułkami nadziewanymi czekoladą i rogalikami, wziąłem jeden rogalik i zanurzyłem go w filiżance kawy	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0009	681 prosegui con accento sibilante e litigioso, "in fondo non era la società a rifiutare di accettare i cuochi omosessuali, erano gli omosessuali a rifiutare di accettarsi come cuochi.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Ale wiesz, Tony - ciągnął syczącym, agresywnym głosem - w sumie to nie społeczeństwo odrzucało homoseksualnych kucharzy, ale homoseksualiści nie akceptowali siebie jako	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0003	1975 "In quanto psicologa mi rifiuto di <TR_IT>ACCETTARE UN DISCORSO</TR_IT> del genere e di incoraggiarlo in qualsiasi modo.	**accettare un discorso**	accettare un discorso	{1}	106	PER_S	✗	✗	✗	1954 Jako psycholog nie mogę <TR_PL>ZAAKCEPTOWAĆ TAKIEGO DYSKURSU</TR_PL> ani popierać go w jakikolwiek sposób.	**zaakceptować takiego dyskursu**	zaakceptować dyskurs	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0015	3287 A Susan l'idea parve eccellente: conosceva le ragazze, le poteva contattare telefonicamente, era certa che quasi tutte avrebbero <TR_IT>ACCETTATO CON	**accettato con entusiasmo**	accettare con entusiasmo	{1}	1364	ASC_F	✗	✗	✗	3182 Susan ten pomysł wydawał się doskonały: znała dziewczyny, mogła do nich zadzwonić i była pewna, że większość <TR_PL>PRZYSTANIE NA TO Z ENTUZJAZMEM</TR_PL>	**przystanie na to z entuzjazmem**	przystąpić na coś z entuzjazmem	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0006	1910 Vede," prosegui, "l'islam accetta il mondo, e lo <TR_IT>ACCETTA NELLA SUA INTEGRITÀ</TR_IT>, accetta il mondo così com'è, per dirla con Nietzsche.	**accetta nella sua integrità**	accettare nella sua integrità	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	2099 Widzi pan, islam akceptuje świat, <TR_PL>AKCEPTUJE GO W JEGO INTEGRALNOŚCI</TR_PL>, świat jako taki, używając języka Nietzschego.	**kceptuje go w jego integralnośc**	akceptować w integralności	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0016	2913 Ci siamo sentiti via Internet per alcuni mesi, progressivamente le cose hanno cominciato a degenerare, <TR_IT>HO ACCETTATO UN INVITO</TR_IT> a cena da lei, avrei dovuto	**ho accettato un invito**	accettare un invito	{1}	110	ASC_F	✗	✗	✗	2828 Wymieniališmy maile przez kilka miesięcy, stopniowo rzeczy zaczęły się wymykać spod kontroli, <TR_PL>PRZYJĄŁEM ZAPROSZENIE</TR_PL> na kolację do jej mieszkania,	**przyjąłem zaproszenie**	przyjąć zaproszenie	{1}	4584	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0017	70 Pur continuando a dedicarmi all'one man show, <TR_IT>ACCETTAI TALVOLTA DEGLI INVITI</TR_IT> a trasmissioni televisive che sceglievo per la loro notevole audience e per la	**accettai talvolta degli inviti**	accettare degli inviti	{1}	4327	ASC_F	✗	✗	✗	67 Poświęcając się całkowicie karierze one man show, <TR_PL>PRZYJMOWAŁEM CZASEM ZAPROSZENIA</TR_PL> do programów telewizyjnych, które wybierałem ze względu na ich	**zyjmowałem czasem zaproszen**	przyjąć zaproszenia	{1}	4584	WIE_E	✗	✗	✗

SOU_0007	accepter un poste	**avait accepté un poste**	accepter	poste	✓	2911	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1382 Comme je m'y attendais, il <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIT ACCEPTÉ UN POSTE</COL_V_DET_N></CS_autre> d'enseignant dans la nouvelle université ; il était chargé d'un cours sur Rimbaud.
PLA_0003	accepter les règles du jeu	**ai accepté les règles du jeu**	accepter	règles du jeu	✓	196	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	2761 Je suis bien payée, à l'intérieur d'un système que je connais ; j'<CS_autre><COL_V_DET_(LOC_N)>AI ACCEPTÉ LES RÈGLES DU JEU</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_autre>. »
SER_0005	accepter un soda	**acceptai par contre un soda**	accepter	soda	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1452 Ces recherches m'avaient pris du temps, et l'un des deux frères m'offrit un thé à la menthe que je refusai, j'avais toujours détesté ça, j'<CS_boisson><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ACCEPTAI PAR CONTRE UN SODA</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_boisson>.
CAR_0010	accepter sans trouble	**acceptait sans trouble**	accepter	trouble	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	4007 Jed de son coté, né dans un milieu aisé, ayant connu le succès très vite, <CS_affect><COL_V_PREP_N>ACCEPTAIT SANS TROUBLE</COL_V_PREP_N></CS_affect> le fait d'avoir un solde créditeur de quatorze millions d'euros sur son compte courant.
SER_0006	accepter le verre	**accepta le verre**	accepter	verre	✓	82	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	590 Il n'y avait dans cette taule que du café soluble, ce qui était déjà en soi un scandale, s'il n'y avait pas de machine Nespresso dans un appartement pareil où pouvait-il y en avoir on se le demande, enfin je me fis un café soluble, un jour faible filtrait par les persiennes et malgré toutes mes précautions je heurtai quelques meubles, Claire
SER_0007	accepter un verre	**acceptai un verre**	accepter	verre	✓	82	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	664 J'<CS_récipient><COL_V_DET_N>ACCEPTAI UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de chablis.
SOU_0008	accepter un verre	**acceptai un dernier verre**	accepter	verre	✓	82	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1818 Lacoue et son compagnon le regardaient sans oser s'approcher, paralysés dans une attente angoissée, ils commençaient à m'emmerder un peu avec leurs histoires et surtout je les trouvais complètement cons, évidemment il fallait caresser les pétrodollars dans le sens du poil si l'on peut dire mais enfin il aurait suffi de prendre n'importe
POS_0018	être accepté dans une académie	**ait été acceptée dans une acadér**	accepter (être accepté)	académie	✓	6	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2894 Elle <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT ÉTÉ ACCEPTÉE DANS UNE ACADÉMIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de piano prestigieuse, à New York, et avait l'intention d'y passer au moins une année scolaire.
CAR_0011	acclamer avec une lassitude	**acclament avec une lassitude**	acclamer	lassitude	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1758 Ses traders en jogging et sweat-shirt à capuche qui <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>ACCLAMENT AVEC UNE LASSITUDE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> blasée la grande industrielle du porno allemand sont les héritiers directs des bourgeois en jaquette qui se croisent,
CAR_0012	accompagner son café	**accompagner son café**	accompagner	café	✓	393	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3637 Il prit cependant un brownie au chocolat pour <CS_boisson><COL_V_DET_N>ACCOMPAGNER SON CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>, et ils se choisirent une place parmi la centaine de tables libres.
SER_0008	accompagner de café	**accompagna de café**	accompagner	café	✓	62	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_PREP_N>	702 Le lendemain matin je me levai vers neuf heures et je le trouvai attablé devant un copieux petit déjeuner à base d'œufs au plat, de boudin grillé et de bacon, qu'il <CS_boisson><COL_V_PREP_N>ACCOMPAGNA DE CAFÉ</COL_V_PREP_N></CS_boisson>, puis de calvados.
CAR_0013	accompagner les président	**accompagnant le président**	accompagner	président	✓	1554	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1852 La formation en V large du petit groupe d'ingénieurs et de mécaniciens suivant Ferdinand Piëch dans sa visite des ateliers rappelait de très près, devait noter plus tard un historien d'art particulièrement pugnace et bien documenté, celle du groupe d'ingénieurs agronomes et de paysans moyen-pauvres
CAR_0014	accompagner son repas	**accompagnant son repas**	accompagner	repas	✓	1018	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	1303 Il commanda un coleslaw allégé et un poulet Korma, s'installa à l'une des tables, <CS_repas><COL_V_DET_N>ACCOMPAGNANT SON REPAS</COL_V_DET_N></CS_repas> de petites gorgées de whisky tout en étudiant le plan des vols au départ de l'aéroport de Shannon.
SOU_0009	accompagner les repas	**compagnaient également les rep**	accompagner	repas	✓	1018	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_ADV_DET_N>	1684 Pour le reste, il s'agissait de la lecture et du chant de psaumes appropriés au moment de la journée, parfois entrecoupés de brèves lectures de textes sacrés, effectuées par l'un des moines – lectures qui <CS_repas><COL_V_ADV_DET_N>ACCOMPAGNAIENT ÉGALEMENT LES REPAS</COL_V_ADV_DET_N></CS_repas>,
PLA_0004	être accompagné par le batteur	**accompagné par le batteur**	accompagner (être accompagné)	batteur	✓	33	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1818 Le chanteur continuait à fredonner en thaï, mollement <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ACCOMPAGNÉ PAR LE BATTEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> ; plus personne ne l'écoutait.
PAR_0004	être accompagné de son cheval	**accompagné de son cheval**	accompagner (être accompagné)	cheval	✓	40	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_DET_N>	364 Loup-Noir traversait sans fin la prairie, <CS_animal><COL_V_PREP_DET_N>ACCOMPAGNÉ DE SON CHEVAL</COL_V_PREP_DET_N></CS_animal> Shinook et de son loup Toopee.
POS_0019	être accompagné de gloussements	**accompagnée de gloussements**	accompagner (être accompagné)	gloussements	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_N>	489 Étant génétiquement issu de Daniel1 j'ai bien entendu les mêmes traits, le même visage; la plupart de nos mimiques, même, sont semblables (quoique les miennes, vivant dans un environnement non social, soient naturellement plus limitées); mais cette subite distorsion expressive, <CS_son><COL_V_PREP_N>ACCOMPAGNÉE
POS_0020	être accompagné de haine	**accompagnée de haine**	accompagner (être accompagné)	haine	✓	5	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1882 Refuser de faire quelque chose parce qu'on l'a déjà fait, parce qu'on a déjà vécu l'expérience, conduit rapidement à une destruction, pour soi-même comme pour les autres, de toute raison de vivre comme de tout futur possible, et vous plonge dans un ennui pesant qui finit par se transformer en une amertume atroce,
SOU_0010	être accompagné de pissenlits	**accompagnée de pissenlits**	accompagner (être accompagné)	pissenlits	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_N>	1154 Marie-Françoise nous invita à passer à table ; elle avait préparé une salade de fèves <CS_végétal><COL_V_PREP_N>ACCOMPAGNÉE DE PISSENLITS</COL_V_PREP_N></CS_végétal> et de copeaux de parmesan.
SOU_0011	re accompagné de pommes de ter	**compagnées de pommes de ter**	accompagner (être accompagné)	pommes de terre	✓	571	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	1163 Marie-Françoise nous servit ensuite des souris d'agneau confits <CS_fruit><COL_V_PREP_(LOC_N)>ACCOMPAGNÉES DE POMMES DE TERRE</COL_V_PREP_(LOC_N)></CS_fruit> sautées, et je commençais à perdre pied.
POS_0021	accomplir un acte	**accomplir un acte**	accomplir	acte	✓	2517	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	536 Lorsque j'abats un sauvage, plus audacieux que les autres, qui s'attarde trop longtemps aux abords de la barrière de protection – il s'agit souvent d'une femelle, aux seins déjà flasques, brandissant son petit comme une supplique - , j'ai la sensation d'<CS_action><COL_V_DET_N>ACCOMPLIR UN
EXT_0004	accomplir un plan	**accomplir un plan**	accomplir	plan	✓	235	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2098 Au fil des semaines grandissait en moi la conviction que j'étais là pour <CS_autre><COL_V_DET_N>ACCOMPLIR UN PLAN</COL_V_DET_N></CS_autre> préétabli un peu comme, dans les Évangiles, le Christ accomplit ce qu'avaient annoncé les prophètes.
POS_0022	accomplir le retour	**accomplis le retour**	accomplir	retour	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	535 Connaissant la souffrance des hommes, je participe à la déliaison, j'<CS_déplacement><COL_V_DET_N>ACCOMPLIS LE RETOUR</COL_V_DET_N></CS_déplacement> au calme.
CAR_0015	accomplir la révolution	**nt accompli la grande révolutio**	accomplir	révolution	✓	464	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_ADJ_N>	499 On croit souvent que les Russes <CS_action><COL_V_DET_ADJ_N>ONT ACCOMPLI LA GRANDE RÉVOLUTION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_action> qui leur a permis de se débarrasser du communisme dans l'unique but de consommer des McDonald's et des films de Tom Cruise ; c'est assez vrai, mais chez une minorité
SER_0009	accomplir le tir	**accomplir le tir**	accomplir	tir	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_DET_N>	1647 Son immobilité n'avait d'égale que la mienne –, jamais je n'avais respiré aussi lentement, aussi profondément, jamais mes mains n'avaient aussi peu tremblé, jamais je n'avais aussi bien maîtrisé mon arme, je me sentais sur le point d'<CS_sport><COL_V_DET_N>ACCOMPLIR LE TIR</COL_V_DET_N></CS_sport> parfait,
CAR_0016	accorder une aide	**avait accordé une aide**	accorder	aide	✓	1378	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	76 La mairie du Raincy lui <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIT ACCORDÉ UNE AIDE</COL_V_DET_N></CS_autre> ménagère – une Sénégalaise acariâtre et même méchante appelée Fatty qui l'avait pris en grippe dès les premiers jours, refusait de changer les draps plus d'une fois par mois, et très probablement le volait sur les
CAR_0017	accorder une interview	**accorder une interview**	accorder	interview	✓	2020	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4223 Les conditions de réalisation de l' œuvre qui occupa Jed Martin pendant les trente dernières années de sa vie nous resteraient parfaitement inconnues s'il n'avait, quelques mois avant sa mort, accepté d'<CS_autre><COL_V_DET_N>ACCORDER UNE INTERVIEW</COL_V_DET_N></CS_autre> à une jeune journaliste d'Art
POS_0023	être accordé par le chef	**accordée par le chef**	accorder (être accordé)	chef	✓	84	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2691 Après le premier soir, Savant avait définitivement interdit aux journalistes l'accès au domaine, et il avait, au nom de Vincent, refusé toutes les interviews; il avait même demandé une interdiction de survol – qui lui fut aussitôt <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ACCORDÉE PAR LE
CAR_0018	accorder une seconde chance	**accordé de seconde chance**	accorder	seconde chance	✗	0	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	1546 Alors que les espèces animales les plus insignifiantes mettent des milliers, parfois des millions d'années à disparaître, les produits manufactures sont rayés de la surface du globe en quelques jours, il ne leur est jamais <CS_autre><COL_V_PREP_(LOC_N)>ACCORDÉ DE SECONDE CHANCE</COL_V_PREP_(LOC_N)
EXT_0005	être accroché à la ceinture	**accroché à la ceinture**	accrocher (être accroché)	ceinture	✓	400	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	328 Chemise hawaïenne, blue-jean serré aux fesses, et un trousseau de clefs <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>ACCROCHÉ À LA CEINTURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit>, qui fait du bruit quand il marche.
PAR_0005	être accroupi sur ses talons	**accroupis sur leurs talons**	accroupir (être accroupi)	talons	✓	26	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3388 Assis, debout ou <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ACCROUPIS SUR LEURS TALONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, ceux-ci se masturbent en assistant à la scène.
POS_0024	être accroupi sur ses talons	**accroupi sur mes talons**	accroupir (être accroupi)	talons	✓	26	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3726 Ainsi, en l'espace de quelques minutes, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ACCROUPI SUR MES TALONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> au sommet d'une butte calcaire, contemplant la plaine interminable et blanche qui s'étendait à mes pieds, je découvris les affres du choix personnel.
SER_0010	accueillir avec amour	**accueillir avec amour**	accueillir	amour	✓	109	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	610 Non seulement je n'étais pas en état de sauver Claire mais plus personne n'était en état de sauver Claire, hormis peut-être certains membres de sectes chrétiennes (ceux-là mêmes qui accueillent ou feignent d'<CS_affect><COL_V_PREP_N>ACCUEILLIR AVEC AMOUR</COL_V_PREP_N></CS_affect>, comme des frères en
POS_0025	accueillir des bites	**accueillir des bites**	accueillir	bites	✓	99	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3151 Si le phallus était assez ressemblant (encore que plus rectiligne, imberbe, et dépourvu d'irrigation veineuse apparente), la vulve se réduisait dans ses dessins à une fente longue et fine, dépourvue de poils, située au milieu du corps, dans le prolongement de la raie des fesses, et qui pouvait certes s'ouvrir largement pour
POS_0026	accueillir en chaussons	**accueillit en chaussons**	accueillir	chaussons	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	1860 Il m'<CS_habit><COL_V_PREP_N>ACCUEILLIT EN CHAUSSONS</COL_V_PREP_N></CS_habit> et en robe de chambre, il clignait des yeux et mit quelques minutes avant de parvenir à s'exprimer normalement; il avait encore maigri.
SOU_0012	accueillir un collègue	**accueillir un nouveau collègue**	accueillir	collègue	✓	94	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2240 C'était assez compréhensible : se plier à la férule du nouveau régime saoudien était encore considéré par beaucoup comme un acte un peu honteux, un acte pour ainsi dire de collaboration ; en se réunissant entre eux ils faisaient nombre, se donnaient mutuellement du courage, et leur satisfaction était grande lorsque l'occasion leur était
PAR_0006	accueillir avec enthousiasme	**accueillit avec enthousiasme**	accueillir	enthousiasme	✓	1265	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	663 L'Église catholique, qui avait toujours regardé avec réticence la sexualité hors mariage, <CS_affect><COL_V_PREP_N>ACCUEILLIT AVEC ENTHOUSIASME</COL_V_PREP_N></CS_affect> cette évolution vers le mariage d'amour, plus conforme à ses théories (« Homme et femme Il les créa »), plus
PAR_0007	accueillir les étudiants	**accueillent les étudiants**	accueillir	étudiants	✓	1378	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1168 Plusieurs résidences disséminées dans un parc <CS_humain><COL_V_DET_N>ACCUEILLENT LES ÉTUDIANTS</COL_V_DET_N></CS_humain> du premier au troisième cycle.
PAR_0008	accueillir avec joie	**accueillait cependant avec joie**	accueillir	joie	✓	1015	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_N>	1692 Consommateur sans caractéristiques, il <CS_affect><COL_V_ADV_PREP_N>ACCUEILLAIT CEPENDANT AVEC JOIE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_affect> le retour des quinzaines italiennes dans son Monoprix de quartier.
CAR_0019	accueillir la nouvelle	**accueillit la nouvelle**	accueillir	nouvelle	✓	2950	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	846 Le directeur de la communication du groupe Michelin France <CS_autre><COL_V_DET_N>ACCUEILLIT LA NOUVELLE</COL_V_DET_N></CS_autre> sans réelle émotion.
PLA_0005	accueillir la nouvelle	**accueillait la nouvelle**	accueillir	nouvelle	✓	2950	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4610 Jusqu'à présent il n'y avait presque pas de tourisme, c'était surprenant pour lui de voir débarquer d'un seul coup tous ces compatriotes ; il <CS_autre><COL_V_DET_N>ACCUEILLAIT LA NOUVELLE</COL_V_DET_N></CS_autre> sans enthousiasme, mais sans réel déplaisir non plus.
POS_0027	accueillir la nouvelle	**avaient accueilli la nouvelle**	accueillir	nouvelle	✓	2950	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2640 Les fiancées du prophète étaient restées cantonnées dans leurs chambres, et tenues au courant des événements exactement au même degré que les autres adeptes; elles <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIENT ACCUEILLI LA NOUVELLE</COL_V_DET_N></CS_autre> avec la même foi, et attendaient avec confiance de
POS_0028	accueillir la nouvelle	**avaient accueilli la nouvelle**	accueillir	nouvelle	✓	2950	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2820 Ils <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIENT ACCUEILLI LA NOUVELLE</COL_V_DET_N></CS_autre> avec une courtoisie complice.
SER_0011	accueillir une nouvelle	**avaient accueilli la nouvelle**	accueillir	nouvelle	✓	2950	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1574 Ses parents <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIENT ACCUEILLI LA NOUVELLE</COL_V_DET_N></CS_autre> avec résignation, le monde avait changé ils en étaient conscients, pas forcément en bien pensaient-ils au fond d'eux-mêmes mais enfin il avait changé, et la nouvelle génération devait en passer par de bizarres
SER_0012	accueillir son petit-fils	**accueillir son petit-fils**	accueillir	petit-fils	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_NC>	1575 Aussi avaient-ils hoché la tête, chacun de leur côté, mais d'une manière légèrement différente : chez le père persistait quand même la honte, la sensation d'avoir au moins partiellement failli dans sa mission éducative, et que les choses auraient dû se passer différemment ; alors que la mère était au fond déjà entièrement dans la joie d'
PAR_0009	accueillir à la sortie	**accueillit à la sortie**	accueillir	sortie	✓	149	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1044 Ce fut un homme affaibli, malade qui les <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ACCUEILLIT À LA SORTIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> du bus de Carpentras.
SER_0013	accueillir une stagiaire	**accueillir une jeune stagiaire**	accueillir	stagiaire	✓	507	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	765 De nature mesquine et belliqueuse, il harcelait sans pitié tous les employés qui avaient la malchance d'être sous ses ordres, en particulier les jeunes, il éprouvait une aversion particulière pour la jeunesse, il n'était pas loin de considérer cette obligation qui lui était faite d'<CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ACCUEILLIR UNE
SER_0014	être accueilli avec enthousiasme	**ut accueillie avec enthousiasme**	accueillir (être accueilli)	enthousiasme	✓	1265	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	493 Même si le terme était encore peu répandu à l'époque, les autres copropriétaires étaient exactement ce qu'on devait par la suite appeler des bobos, et ils ne pouvaient que se réjouir d'avoir pour voisine une actrice de théâtre, que serait le théâtre sans les bobos on se le demande, le journal Libération à l'époque n'était pas encore
CAR_0020	être accueilli par les jappements	**fut accueilli par les jappements**	accueillir (être accueilli)	jappements	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_N>	3293 Il <CS_son><COL_V_PREP_DET_N>FUT ACCUEILLI PAR LES JAPPEMENTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_son> de Michou, qui bondit dans toutes les directions pendant au moins un quart d'heure, et par l'odeur d'une morue à la galicienne – Hélène essayait de varier les saveurs, passant du bourguignon à l'alsacien, de la
SER_0015	être accueilli par la patronne	**fus accueilli par la patronne**	accueillir (être accueilli)	patronne	✓	38	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1434 Le bruit que j'étais un ami de « monsieur d'Harcourt » devait s'être répandu dans le village, je <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>FUS ACCUEILLI PAR LA PATRONNE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> avec bienveillance et respect, elle s'inquiéta à plusieurs reprises de savoir si je n'avais besoin de rien d'autre, si je
SOU_0013	tre accueilli par une photographie	**ait accueilli par une photograph**	accueillir (être accueilli)	photographie	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	1375 Dans l'antichambre, on <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT ACCUEILLI PAR UNE PHOTOGRAPHIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_art> de pèlerins effectuant leur circumambulation autour de la Kaaba, et les bureaux étaient décorés d'affiches représentant des versets du Coran calligraphiés ; les secrétaires avaient
PLA_0006	acheter un animal domestique	**acheter un animal domestique**	acheter	animal domestique	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	10 Ces ce qui m'a toujours retenu d'<CS_animal><COL_V_DET_(LOC_N)>ACHETER UN ANIMAL DOMESTIQUE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_animal>.
CAR_0021	acheter cet appartement	**acheter cet appartement**	acheter	appartement	✓	3544	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	52 Il se souvenait très bien du jour où il avait décidé d'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ACHETER CET APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>, neuf ans auparavant ; il revoyait l'agent immobilier, trapu et satisfait, vantant la lumière exceptionnelle, sans dissimuler la nécessité de certains « rafraîchissements ».

SOU_0007	1273 Come mi aspettavo, <TR_IT>AVEVA ACCETTATO UN INCARICO</TR_IT> di docente nella nuova università; gli avevano affidato un corso su Rimbaud.	aveva accettato un incarico	accettare un incarico	{1}	2994	VEG_V	✗	✗	✗	1408 Tak jak się spodziewałem, <TR_PL>PRZYJĄŁ STANOWISKO</TR_PL> wykładowcy na nowym uniwersytecie; miał prowadzić zajęcia o Rimbaudzie.	przyjął stanowisko	przyjąć stanowisko	{2}	3760	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0003	2748 Mi pagano bene, lavoro in un sistema che conosco; <TR_IT>HO ACCETTATO LE REGOLE DEL GIOCO</TR_IT>."	ho accettato le regole del gioco	accettare le regole del gioco	{1}	109	PER_S	✗	✗	✗	2841 Dobrze mi płacą, pracuję w obrębie systemu, który znam; <TR_PL>ZGODZIŁAM SIĘ NA REGUŁY GRY</TR_PL>'.	zgodziłam się na reguły gry	zgodzić się na reguły gry	{3}	3	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0005	1554 Quelle ricerche mi avevano occupato a lungo, e uno dei due fratelli mi offrì un tè alla menta che rifiutai, quella roba l'avevo sempre odiata, accettai invece una bibita gassata.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1515 Poszukiwania te zajęły mi nieco czasu, jeden z dwóch braci chciał mnie poczęstować miętową herbatą, ale odmówiłem, nie znoszę mięty, przyjąłem natomiast napój gazowany.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0010	4165 Jed, invece, nato in un ambiente benestante, avendo conosciuto il successo molto in fretta, accettava senza turbamento di avere un saldo attivo di quattordici milioni di euro sul suo conto	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jed, który pochodził z zamożnej rodziny i wcześnie odniósł sukces, bez problemu przyjmował fakt, że na rachunku bieżącym ma czternaście milionów euro.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0006	618 In quella tana c'era solo caffè solubile, il che era già di per sé uno scandalo, se non c'era una caffettiera Nespresso in un appartamento simile ci si chiede dove mai potessero essercene, in	accettò il bicchiere	accettare il bicchiere	{1}	34	VEG_V	✗	✗	✗	593 W tej chałupie była tylko kawa rozpuszczalna, co już samo w sobie pachniało skandalem; skoro nie ma kawiarki Nespresso w takim mieszkaniu, to gdzie miałaby być, ale dobra, zrobiłem	przyjęła szklankę	przyjąć szklankę	{4}	7	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0007	698 <TR_IT>ACCETTAI UN BICCHIERE</TR_IT> di chablis.	accettai un bicchiere	accettare il bicchiere	{1}	34	VEG_V	✗	✗	✗	670 <TR_PL>ZGODZIŁEM SIĘ NA KIELISZEK</TR_PL> chablis.	zgodziłem się na kieliszek	zgodzić się na kieliszek	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0008	1693 Lacoue e il suo collega lo guardavano senza osare avvicinarsi, paralizzati in un'attesa angosciata, cominciavano a rompermi un po' le palle con le loro storie e soprattutto li trovavo	accettai un ultimo bicchiere	accettare il bicchiere	{1}	34	VEG_V	✗	✗	✗	1854 Lacoue i jego towarzysz spoglądali za nim, nie śmiąc się zbliżyć, sparaliżowani w pełnym lęku oczekiwaniu; ich problemy zaczynały mnie lekko wkurzać, a przede wszystkim uważałem	wziąłem ostatni kieliszek	wziąć kieliszek	{2}	52	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0018	3026 Era stata accettata in una prestigiosa accademia a New York per un corso di pianoforte, e contava di trascorrervi almeno un anno scolastico.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2932 Została przyjęta do prestiżowej szkoły fortepianu w Nowym Jorku i planowała tam spędzić przynajmniej jeden rok akademicki.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0011	1888 I suoi trader in tuta sportiva e felpa con il cappuccio, che acclamano con una stanchezza disincantata la grande industriale del porno tedesco, sono gli eredi diretti dei borghesi in tight che	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jego tradersi w dresach i bluzach z kapturem, którzy ze zblazowanym znużeniem oklaskują gwiazdę niemieckiego przemysłu pornograficznego, są bezpośrednimi następcami mieszczan w	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0012	3793 Prese tuttavia un brownie al cioccolato per <TR_IT>ACCOMPAGNARE IL SUO CAFFÈ</TR_IT> e scelsero un posto fra il centinaio di tavoli liberi.	accompagnare il suo caffè	accompagnare il suo caffè	{1}	97	ASC_F	✗	✗	✗	Zamówił kawę z czekoladowym brownie i usiedli przy jednym z kilkudziesięciu wolnych stolików.	zamówił kawę	zamówić kawę	{2}	311	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0008	741 L'indomani mi svegliai verso le nove e lo trovai seduto davanti a un'abbondante colazione a base di uova al tegame, sanguinaccio ai ferri e bacon, che <TR_IT>ACCOMPAGNÒ PRIMA	accompagnò prima con caffè	accompagnare con caffè	{3}	8	VEG_V	✗	✗	✗	714 Następnego dnia wstałem koło dziewiątej, znalazłem go w jadalni nad jajkami sadzonymi, grillowaną kaszanką i bekonem, które <TR_PL>POPIJAŁ KAWĄ</TR_PL> i calvadosem.	popijał kawą	popijać kawą	{2}	1060	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0013	1982 La formazione a larga "V" del piccolo gruppo di ingegneri e di meccanici che seguiva Ferdinand Piëch nella sua visita delle officine ricordava da vicino, come doveva notare in seguito	accompagnava il presidente	accompagnare il presidente	{1}	158	ASC_F	✗	✗	✗	Układ w kształcie wachlarza grupki inżynierów i mechaników kroczących za Ferdinandem Piechem podczas wizyty w fabryce - jak miał zauważyć pewien historyk sztuki, szczególnie	warzyszących przewodniczącem	towarzyszyć przewodniczącemu	{1}	54	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0014	1391 Ordinò un'insalata di cavolo dietetica e un pollo Korma, e si accomodò a uno dei tavoli, <TR_IT>ACCOMPAGNANDO IL PASTO</TR_IT> con piccoli sorsi di whisky mentre	accompagnando il pasto	accompagnare il pasto	{1}	430	ASC_F	✗	✗	✗	Zamówił sałatkę coleslaw z lekkim dressingiem i kurczaka korma, usiadł przy stole i zjadł, <TR_PL>POPIJAJĄC</TR_PL> małymi łykami whisky, a równocześnie studiując rozkład	popijając	popijać	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0009	1558 Per il resto, si trattava della lettura e del canto di salmi adatti al momento della giornata, a volte intervallati da brevi letture di testi sacri, effettuate da uno dei monaci – letture che	accompagnavano altresì i pasti	accompagnare i pasti	{1}	430	VEG_V	✗	✗	✗	1719 Reszta składała się z recytowania i śpiewania dobranych do pory doby psalmów, niekiedy przerywanych czytaniem krótkich tekstów świętych przez jednego z mnichów; podobne lektury	również spożywanym w milcze	towarzyszyć posiłkom	{1}	45	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0004	1804 Il cantante continuava a gorgheggiare in thailandese, con il languido <TR_IT>ACCOMPAGNAMENTO DEL BATTERISTA</TR_IT>; nessuno lo ascoltava più.	ccompagnamento del batterista	accompagnamento del batterista	{9.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1856 Piosenkarz nadal coś podśpiewywał po tajsku, <TR_PL>PERKUSISTA AKOMPANIOWAŁ</TR_PL> mu leniwie; nikt już ich nie słuchał.	perkusista akompaniował	wać (o: perkusiście): perkusista al	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0004	381 Lupo Nero attraversava senza sosta la prateria, <TR_IT>ACCOMPAGNATO DAL CAVALLO</TR_IT> Shinook e dal lupo Toopee.	accompagnato dal cavallo	essere accompagnato dal cavallo	{1}	20	PER_S	✗	✓	✗	369 Czarny Wilk bez końca przemierzał prerię, <TR_PL>ZE SWOIM KONIEM</TR_PL> Shinooka i z wilkiem Toopee.	ze swoim koniem	ze swoim koniem	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0019	487 Essendo geneticamente disceso da Daniel1, ho naturalmente gli stessi tratti, lo stesso viso; anche la mimica è sostanzialmente la stessa (benché la mia, vivendo io in un ambiente non	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	483 Wywodząc się genetycznie od Daniela1, mam oczywiście te same rysy, tę samą twarz; nawet większość naszych min jest podobna (aczkolwiek moje, ponieważ żyję w środowisku	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0020	1908 Rifiutare di fare qualcosa perché lo si è già fatto, perché si è già vissuta l'esperienza, conduce rapidamente a una distruzione, per sé come per gli altri, di ogni ragione di vivere e di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1865 Odmowa zrobienia czegoś, bo już to robiliśmy, bo już mieliśmy takie doświadczenie, szybko prowadzi do zniszczenia jakiejkolwiek racji życia, tak dla nas, jak i dla innych, a także	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0010	1064 Marie-Françoise ci invitò a sederci a tavola; aveva preparato un'insalata di fave con tarassaco e scaglie di parmigiano.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1200 Marie-Françoise zaprosiła nas do stołu; na przystawkę przyrządziła sałatkę z bobu i mlecza z tartym parmezanem.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0011	1073 Marie-Françoise ci servì poi dei cosciotti d'agnello confit <TR_IT>CON CONTORNO DI PATATE</TR_IT> saltate, e io cominciavo a disorientarmi.	con contorno di patate	con contorno di patate	{9.3}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1209 Jako danie główne Marie-Françoise podała konfitowaną golonkę jagnięcą <TR_PL>Z ZASMAŻANYMI ZIEMNIACZKAMI</TR_PL>, a ja coraz bardziej traciłem wątek.	z zasmażanymi ziemniaczkami	z zasmażanymi ziemniaczkami	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0021	534 Quando abbatto un selvaggio più audace degli altri, che indugia troppo a lungo nei pressi della barriera di protezione (si tratta spesso di una femmina, dai seni già cascanti, che solleva in	compiere un atto	compiere un atto	{1}	1016	ASC_F	✗	✗	✗	530 Kiedy zabijam jakiegoś dzikusa, bardziej zuchwałego od innych, który zbyt długo myszkuje przy otworach bariery ochronnej — często jest to kobieta, o piersiach już obwisłych, ściskająca	wypełniam akt	wypełnić akt	{1}	35	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0004	2042 Col passare delle settimane cresceva in me la convinzione che mi trovassi in quel luogo per <TR_IT>REALIZZARE UN PROGETTO</TR_IT> prestabilito - un po' come, nei Vangeli, il	realizzare un progetto	realizzare un progetto	{2}	12817	PER_S	✗	✗	✗	2018 Po upływie kilku tygodni zaczęło we mnie wzrastać przekonanie, że byłem tutaj, by <TR_PL>WYPEŁNIĆ Z GÓRY OKREŚLONY PLAN</TR_PL> — podobnie jak w	wypełnić z góry określony plan	wypełnić plan	{2}	501	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0022	533 Conoscendo la sofferenza degli uomini, partecipo alla liberazione, <TR_IT>COMPIO IL RITORNO</TR_IT> alla calma.	compio il ritorno	compiere il ritorno	{1}	30	ASC_F	✗	✗	✗	529 Znając cierpienia ludzi, uczestniczę w zerwaniu łańcucha, <TR_PL>DOŚWIADCZAM POWROTU</TR_PL> spokoju.	doświadczam powrotu	doświadczać powrotu	{2}	12	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0015	522 Si crede spesso che i russi <TR_IT>ABBIANO COMPIUTO LA GRANDE RIVOLUZIONE</TR_IT> che ha permesso loro di sbarazzarsi del comunismo all'unico scopo	ano compiuto la grande rivoluz	compiere la rivoluzione	{1}	42	ASC_F	✗	✗	✗	Często uważa się, że Rosjanie <TR_PL>PRZEPROWADZILI WIELKĄ REWOLUCJĘ</TR_PL> która pozwoliła im wyzwolić się spod władzy komunizmu, tylko po	rzeprowadzili wielką rewolucję	przeprowadzić rewolucję	{1}	455	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0009	1750 L'immobilità del bambino era pari alla mia – non avevo mai respirato così lentamente, così profondamente, le mie mani non avevano mai tremato così poco, non avevo mai controllato così	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1712 Jego bezruch mógł się równać tylko z moim — nigdy tak powoli i głęboko nie oddychałem, nigdy moje dłonie nie były tak wyzbyte drżenia, nigdy nie miałem takiej kontroli	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0016	77 Il comune di Le Raincy gli <TR_IT>AVEVA CONCESSO UN AIUTO</TR_IT> domestico, una senegalese bisbetica e cattiva di nome Fatty che lo aveva preso in antipatia fin dai primi	aveva concesso un aiuto	concedere un aiuto	{1}	143	ASC_F	✗	✗	✗	Merostwo Le Raincy<TR_PL>PRZYZNAŁO OJCU JEDA POMOC</TR_PL> społeczną w postaci zgryźliwej, wręcz złośliwej Senegalki imieniem Fatty, która od pierwszego dnia poczuła	przyznało ojcu jeda pomoc	przyznać pomoc	{1}	10496	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0017	4381 Le tecniche di realizzazione dell'opera che occupò Jed Martin negli ultimi trent'anni della sua vita ci sarebbero rimaste completamente ignote se l'artista, qualche mese prima della sua	concedere un'intervista	concedere un'intervista	{1}	368	ASC_F	✗	✗	essitant u	Nie mielibyśmy najmniejszej wiedzy na temat warunków, w jakich były realizowane dzieła, którym Jed Martin poświęcił ostatnich trzydzieści lat życia, gdyby kilka miesięcy przed śmiercią	nie udzielił wywiadu	udzielić wywiad	{1}	5357	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0023	2815 Dopo la prima sera, Scienziato aveva definitivamente vietato ai giornalisti l'accesso alla tenuta, e a nome di Vincent aveva rifiutato tutte le interviste; aveva persino chiesto un divieto di	concesso dal capo	essere concesso dal capo	{1}	15	ASC_F	✗	✓	✗	2729 Po pierwszym wieczorze Uczony definitywnie zabronił dziennikarzom wstępu do ośrodka i w imieniu Vincenta odmówił wszelkich wywiadów; wystąpił nawet o zakaz przelotów —	natychmiast wydał na jego proś	wydać (o: szefie): szef wydaje	{11.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0018	1658 Mentre le specie animali più insignificanti impiegano migliaia, talvolta milioni di anni a scomparire, i manufatti vengono cancellati dalla superficie del globo in pochi giorni, non viene	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Najdrobniejsze gatunki zwierząt znikają dopiero po upływie tysięcy, czasem milionów lat, natomiast wyroby ludzkie są usuwane z powierzchni ziemi po kilku dniach, nigdy nie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0005	320 Camicia hawayana, blue-jeans attillatissimi, <TR_IT>APPESO ALLA CINTURA</TR_IT> un mazzo di chiavi che a ogni passo scroscia.	appeso alla cintura	essere appeso alla cintura	{1}	221	PER_S	✗	✓	✗	308 Hawajska koszula, dżinsy opięte na tyłku, <TR_PL>DO PASKA PRZYCZEPIONY</TR_PL> pęk kluczy, który szczęka przy najmniejszym ruchu.	do paska przyczepiony	być przyczepionym do paska	{1}	66	WIE_E	✗	✓	✗
PAR_0005	3434 Seduti, in piedi o <TR_IT>ACCOVACCIATI SUI TALLONI</TR_IT>, costoro si masturbano assistendo alla scena.	accovacciati sui talloni	essere accovacciato sui talloni	{1}	16	PER_S	✗	✓	✗	3442 Siedząc, stojąc czy <TR_PL>KUCAJĄC NA PIĘTACH</TR_PL>, uczestniczą oni w scenie, jednocześnie się masturbując.	kucać na piętach	kucać na piętach	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0024	3850 Così, nello spazio di qualche minuto, <TR_IT>ACCOVACCIATO SUI TALLONI</TR_IT> in cima a un poggio calcareo, contemplando la pianura sterminata e bianca	accovacciato sui talloni	essere accovacciato sui talloni	{1}	16	ASC_F	✗	✓	✗	3738 Tak oto, w ciągu kilku minut, przykucając na szczycie wapiennego wzniesienia i kontemplując bezkres białej równiny, która <TR_PL>ROZCIĄGAŁA SIĘ U MOICH	rozciągała się u moich stóp	rozciągać się u stóp	{2}	67	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0010	639 Non solo non ero in grado di salvare Claire ma non c'era più nessuno in grado di salvare Claire, a parte forse alcuni membri di sette cristiane (gli stessi che accolgono o fingono di	accogliere con amore	accogliere con amore	{1}	430	VEG_V	✗	✗	✗	613 Nie tylko ja nie byłem w stanie uratować Claire, ale nikt nie był w stanie jej uratować, może poza kilkoma członkami chrześcijańskich sekt (tych, które starców, kaleki i nędzarzy uważają,	uważają	uważać	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0025	3293 Se il fallo era abbastanza somigliante (benché più rettilineo, glabro e privo di irrigazione venosa evidente), la vulva si riduceva nei suoi disegni a una fessura lunga e sottile, sprovvista di	accogliere dei cazzi	accogliere dei cazzi	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	3188 Jeżeli fallus był jeszcze dosyć podobny (chociaż bardziej prosty, bez zarostu i pozbawiony widocznej siatki żył), srom redukował się w jego rysunkach do długiej i cienkiej szczeliny	przyjąć fiuty	przyjąć fiuty	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0026	1884 Mi accolse in pantofole e vestaglia, sbatteva le palpebre e ci mise alcuni minuti prima di riuscire a esprimersi normalmente; era ancora dimagrito.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1843 Przyjął mnie w kapciach i w szlafroku, zmrużył oczy i dopiero po kilku minutach udało mu się normalnie mówić; schudł jeszcze bardziej.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0012	2078 Era comprensibile: piegarsi ai voleri del nuovo regime saudita era ancora considerato da molti un atto un po' vergognoso, un atto per così dire di collaborazionismo; riunendosi tra loro	accogliere un nuovo collega	accogliere un collega	{1}	40	VEG_V	✗	✗	✗	2289 Było to dość zrozumiałe: ugięcie się pod jarzmem reżimu saudyjskiego wielu uważało za raczej wstydliwy akt kolaboracji, ale spotkanie we własnym gronie sprawiało, że wszyscy	powitania nowego kolegi	powitanie kolegi	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0006	677 La Chiesa cattolica, che aveva sempre guardato con riluttanza alla sessualità fuori dal matrimonio, <TR_IT>ACCOLSE CON ENTUSIASMO</TR_IT> questa evoluzione verso il	accolse con entusiasmo	accogliere con entusiasmo	{1}	4316	PER_S	✗	✗	✗	665 Kościół katolicki, który zawsze spoglądał z rezerwą na stosunki pozamałżeńskie, <TR_PL>ENTUZJASTYCZNIE PRZYJĄŁ</TR_PL> ewolucję w stronę małżeństwa z miłości,	entuzjastycznie przyjął	przyjąć entuzjastycznie	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0007	1182 <TR_IT>GLI STUDENTI VENGONO OSPITATI</TR_IT> in diverse residenze disseminate in un parco.	Gli studenti vengono ospitati	i (degli: studenti): gli studenti ver	{11.1}	—	PER_S	✗	✓	✗	1169 Liczne domy akademickie rozsiane po parku <TR_PL>PRZYJMUJĄ STUDENTÓW</TR_PL> od pierwszego roku studiów do doktoratu.	przyjmują studentów	przyjmować studentów	{1}	506	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0008	1714 Era un consumatore senza caratteristiche, tuttavia <TR_IT>ACCOGLIEVA CON GIOIA</TR_IT> le repliche della "Settimana Italiana" nel Monoprix di quartiere.	accoglieva con gioia	accogliere con gioia	{1}	1915	PER_S	✗	✗	✗	1704 Lecz jako przeciętny konsument, pozbawiony szczególnych cech, <TR_PL>WITAŁ JEDYNIE Z RADOŚCIA</TR_PL> powrót „dwóch tygodni włoskich produktów" w	witał jedynie z radością	witać z radością	{1}	271	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0019	891 Il direttore della comunicazione del gruppo Michelin Francia <TR_IT>ACCOLSE LA NOTIZIA</TR_IT> senza reale emozione.	accolse la notizia	accogliere la notizia	{1}	733	ASC_F	✗	✗	✗	Dyrektor do spraw komunikacji grupy Michelin France <TR_PL>PRZYJĄŁ NOWINĘ</TR_PL> bez szczególnej emocji.	przyjął nowinę	przyjąć nowinę	{1}	32	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0005	4567 Non c'era mai stato un grosso movimento turistico, era strano vedersi di colpo circondato da tutti quei compatrioti; una novità che Andreas <TR_IT>ACCETTAVA SENZA	accettava senza entusiasmo	accettare senza entusiasmo	{2}	15	PER_S	✗	✗	✗	4750 Dotychczas właściwie turyści niemal w ogóle tu nie docierali; z zaskoczeniem obserwował nagłe przybycie tabunów swych rodaków; <TR_PL>PRZYJMOWAŁ TEN FAKT </TR_PL>	przyjmował ten fakt	przyjmować fakt	{1}	503	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0027	2758 Le fidanzate del profeta erano rimaste confinate nelle loro camere, e tenute al corrente degli avvenimenti esattamente come gli altri adepti; <TR_IT>AVEVANO ACCOLTO LA	avevano accolto la notizia	accogliere la notizia	{1}	733	ASC_F	✗	✗	✗	2677 Narzeczone proroka, trzymane w swoich sypialniach, były powiadamiane o zdarzeniach w tym samym stopniu co reszta adeptów i <TR_PL>PRZYJĘŁY WIADOMOŚĆ</TR_PL> z taką	przyjęły wiadomość	przyjąć wiadomość	{1}	866	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0028	2948 <TR_IT>AVEVANO ACCOLTO LA NOTIZIA</TR_IT> con una cortesia complice.	avevano accolto la notizia	accogliere la notizia	{1}	733	ASC_F	✗	✗	✗	2857 <TR_PL>PRZYJĘLI WIADOMOŚĆ</TR_PL> z pełną zrozumienia kurtuazją.	przyjęli wiadomość	przyjąć wiadomość	{1}	866	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0011	1679 I genitori di Camille <TR_IT>AVEVANO ACCOLTO LA NOTIZIA</TR_IT> con rassegnazione, il mondo era cambiato se ne rendevano conto, non necessariamente in meglio	avevano accolto la notizia	accogliere la notizia	{1}	733	VEG_V	✗	✗	✗	1639 Jej rodzice musieli <TR_PL>POGODZIĆ SIĘ Z LOSEM</TR_PL>, zdawali sobie sprawę, że świat się zmienił, choć niekoniecznie na lepsze, jak myśleli w głębi duszy, no ale się	pogodzić się z losem	pogodzić się z losem	{2}	667	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0012	1680 Perciò avevano scrollato il capo, ciascuno per conto proprio ma in maniera leggermente diversa: nel padre persisteva comunque la vergogna, la sensazione di aver fallito almeno in parte	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1640 Każde z rodziców zapewne pokiwało po swojemu głową: u ojca dominowało uczucie wstydu, częściowej porażki jego misji wychowawczej oraz przekonanie, że sprawy powinny się	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0009	1058 Ad <TR_IT>ACCOGLIERLI ALLA FERMATA</TR_IT> di Carpentras fu un uomo debole, malato.	accoglierli alla fermata	accogliere alla fermata	{4}	8	PER_S	✗	✗	✗	1045 <TR_PL>NA DWORCU AUTOBUSOWYM W CARPENTRAS PRZYWITAŁ ICH</TR_PL> mężczyzna słabowity i schorowany.	autobusowym w carpentras pr	zywitać na dworcu autobusowy	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0013	810 Di indole meschina e bellicosa, tormentava senza pietà gli impiegati che avessero la sfortuna di essere ai suoi ordini, soprattutto i giovani, per la gioventù nutriva un'avversione particolare,	accogliere una giovane stagista	accogliere una stagista	{1}	265	VEG_V	✗	✗	✗	784 Z natury będąc człowiekiem małostkowym i kłótliwym, bezlitośnie tępił wszystkich urzędników mających pecha pracować pod jego kierownictwem, zwłaszcza młodych, odczuwał	zajęcia się młodą stażystką	zająć się stażystką	{4}	2	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0014	518 Anche se all'epoca il termine era ancora poco diffuso, gli altri comproprietari facevano parte di quelli che in seguito sarebbero stati definiti bobos,3 e non potevano che essere contenti di	fu accolta con entusiasmo	essere accolto con entusiasmo	{1}	4316	VEG_V	✗	✓	✗	494 Całość miała nieco ponad dwieście metrów, Nawet jeśli wówczas termin ten był właściwie nieznany, pozostali właściciele dokładnie odpowiadali temu, co w późniejszych latach zaczęto	przyjęta entuzjastycznie	być przyjętym entuzjastycznie	{8.2}	—	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0020	3438 Venne accolto dagli uggiolii di Michou che saltò dappertutto per almeno un quarto d'ora, e dall'odore del merluzzo alla galiziana — Hélène cercava di variare i sapori, passando dal	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Powitały go radosne poszczekiwania Michou, który przez prawie kwadrans skakał na wszystkie strony, oraz zapach dorsza po galicyjsku; Hélène starała się urozmaicać smaki	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0015	1534 La voce che fossi un amico del "signor d'Harcourt" doveva essersi diffusa nel paese, <TR_IT>VENNI ACCOLTO DALLA PROPRIETARIA</TR_IT> con benevolenza e rispetto,	venni accolto dalla proprietaria	essere accolto dalla proprietaria	{2}	19	VEG_V	✗	✓	✗	1496 Pogłoska, że jestem przyjacielem „pana d'Harcourta", musiała się rozejść po miasteczku, <TR_PL>WŁAŚCICIELKA PRZYJĘŁA MNIE</TR_PL> z życzliwością i szacunkiem,	właścicielka przyjęła mnie	(o: właścicielce): właścicielka pr	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0013	1267 Nell'anticamera si era accolti da una fotografia di pellegrini impegnati nella deambulazione intorno alla Kaaba, e gli uffici erano ornati da cartelli con versetti del Corano calligrafati; le	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1401 W holu na honorowym miejscu umieszczono fotografię pielgrzymów wędrujących wokół Al-Kaby, a w każdym pokoju wisiały plakaty z wykaligrafowanymi wersetami z Koranu;	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0006	9 Che poi è il motivo per cui non ho mai voluto animali domestici.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	9 Dlatego nigdy nie sprawiłem sobie żadnego domowego zwierzęcia.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0021	52 Si ricordava benissimo del giorno in cui aveva deciso di <TR_IT>ACQUISTARE QUELL' APPARTAMENTO</TR_IT> nove anni prima; rivedeva l'agente immobiliare, tarchiato e	acquistare quell'appartamento	acquistare quell'appartamento	{2}	1242	ASC_F	✗	✗	✗	Świetnie pamiętał, jak dziewięć lat wcześniej postanowił<TR_PL>KUPIĆ TO MIESZKANIE</TR_PL>; nadal miał przed oczami krępego, promieniejącego zadowoleniem	kupić to mieszkanie	kupić mieszkanie	{1}	6696	GEP_B	✗	✗	✗

EXT_0006	acheter un appartement	**acheter un appartement**	acheter	appartement	✓	3544	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1414 Un peu absurdement j'ai cru nécessaire de justifier ma présence, une fois de plus, et je lui ai raconté toute une histoire comme quoi j'avais l'intention d'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ACHETER UN APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> à la Résidence des Boucaniers.
PLA_0007	acheter un appartement	**acheta un grand appartement**	acheter	appartement	✓	3544	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	704 Avec le prix de la vente il <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>ACHETA UN GRAND APPARTEMENT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> à Saint-Quay-Portrieux, pour y vivre, et trois studios à Torremolinos ; il lui restait un million de francs, qu'il plaça dans des SICAV ; il put même — c'était un rêve d'enfant —
POS_0029	acheter un appartement	**achète un appartement**	acheter	appartement	✓	3544	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	163 Un personnage balzacien, à ce stade, <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ACHÈTE UN APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> somptueux, qu'il emplit d'objets d'art, et se ruine pour une danseuse.
SER_0016	acheter cet appartement	**avais acheté cet appartement**	acheter	appartement	✓	3544	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	70 J'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AVAIS ACHETÉ CET APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> avec Camille, et pour elle.
SER_0017	acheter un appartement	**achète un appartement**	acheter	appartement	✓	3544	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1808 C'était ennuyeux lui dis-je, il allait falloir que j'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ACHÈTE UN APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>, mais même si j'achetais le premier que je visitais ça allait prendre du temps en formalités, il y a tout un tas de diagnostics maintenant, performance énergétique gaz à effets de
SER_0018	acheter un appartement	**acheter un appartement**	acheter	appartement	✓	3544	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1809 Elle me regarda avec perplexité, comme si elle n'avait pas bien compris, avant de se faire confirmer : j'allais <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ACHETER UN APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> parce que je ne pouvais pas rester à l'hôtel, c'était bien ça ?
SER_0019	acheter un appartement	**avais acheté un appartement**	acheter	appartement	✓	3544	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	83 Les représentants de la première tendance, dont la défaite était par avance programmée, se replièrent peu à peu vers des réserves naturelles telles que cette modeste station naturiste dans laquelle j'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AVAIS ACHETÉ UN APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>.
CAR_0022	acheter des appartements	**avait acheté des appartements**	acheter	appartements	✓	3544	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1048 En plus, il <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AVAIT ACHETÉ DES APPARTEMENTS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> en Espagne au bord de la mer qui vont être expropriés sans indemnité à cause d'une loi de protection du littoral à effet rétroactif – un truc de dingues.
PAR_0010	acheter une barquette	**acheta une barquette**	acheter	barquette	✗	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1835 Il <CS_récipient><COL_V_DET_N>ACHETA UNE BARQUETTE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de frites et circula entre les estivantes avant de jeter son dévolu sur une fille d'une vingtaine d'années aux seins superbes, ronds, fermes, hauts plantés, aux larges aréoles caramel.
PAR_0011	acheter (deux) boîtes	**avait acheté deux boîtes**	acheter	boîtes	✓	441	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	478 Pour l'occasion, il <CS_récipient><COL_V_DET_N>AVAIT ACHETÉ DEUX BOÎTES</COL_V_DET_N></CS_récipient> de crème de marrons ; ce fut leur dernière grande conversation.
PAR_0012	acheter des boîtes	**achetait des boîtes**	acheter	boîtes	✓	441	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1183 Le restaurant universitaire n'était pas encore ouvert ; il <CS_récipient><COL_V_DET_N>ACHETAIT DES BOÎTES</COL_V_DET_N></CS_récipient> de thon au Continent de Courcelles-sur-Yvette, puis il regagnait la résidence.
CAR_0023	acheter une bouteille	**acheta une bouteille**	acheter	bouteille	✓	761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1298 Bien qu'on soit dimanche, le centre commercial voisin était ouvert ; il <CS_récipient><COL_V_DET_N>ACHETA UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de whisky local, la caissière s'appelait Magda et lui demanda s'il avait la carte de fidélité Dunnes Store.
PLA_0008	acheter une bouteille	**achetai une bouteille**	acheter	bouteille	✓	761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1438 Au bar du restaurant, j'<CS_récipient><COL_V_DET_N>ACHETAI UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de Mékong.
SOU_0014	acheter une bouteille	**acheter une bouteille**	acheter	bouteille	✓	761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1744 Après réflexion, il me parut même plus prudent de redescendre <CS_récipient><COL_V_DET_N>ACHETER UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient>.
PLA_0009	acheter un cabriolet	**acheter un cabriolet**	acheter	cabriolet	✓	20	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	4710 Est-ce que tu as vraiment envie de t'<CS_locatif><COL_V_DET_N>ACHETER UN CABRIOLET</COL_V_DET_N></CS_locatif> Ferrari ?
PLA_0010	acheter des camemberts	**acheter des camemberts**	acheter	camemberts	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	188 J'aurais donc parfaitement pu rentrer en flânant, <CS_aliment><COL_V_DET_N>ACHETER DES CAMEMBERTS</COL_V_DET_N></CS_aliment> locaux ; mais ie pris tout de suite l'autoroute pour Paris.
CAR_0024	acheter un chien	**acheter un chien**	acheter	chien	✓	407	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3002 Hélène, à vrai dire, ne tenait pas tant que ça a avoir un enfant, et quelques années plus tard ce fut elle qui lui proposa d'<CS_animal><COL_V_DET_N>ACHETER UN CHIEN</COL_V_DET_N></CS_animal>.
PAR_0013	acheter un costume	**achète un costume**	acheter	costume	✓	264	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	740 Il suffit pour cela que je m'<CS_habit><COL_V_DET_N>ACHÈTE UN COSTUME</COL_V_DET_N></CS_habit>, une cravate et une chemise – le tout, 800 francs chez C & ; À en période de soldes, – il suffit en réalité pratiquement que j'apprenne à faire un nœud de cravate.
EXT_0007	acheter des culottes	**acheter des culottes**	acheter	culottes	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	571 Je me suis dit subitement qu'elle devait <CS_habit><COL_V_DET_N>ACHETER DES CULOTTES</COL_V_DET_N></CS_habit>, peut-être même des strings ; le brouhaha dans la pièce devint légèrement plus vif.
POS_0030	acheter des fleurs	**acheté des fleurs**	acheter	fleurs	✓	112	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	2811 Peut-être; mais ses grands-parents l'avaient accueilli et chéri comme une victime, ils avaient été amèrement déçus par Pégoï'sme jouisseur et irresponsable de leur fils – c'était du reste celui de toute une génération avant que les choses tournent mal et que Pégoï'sme seul demeure, la jouissance une fois envolée; ils l'avaient accueilli en
SOU_0015	acheter du foie gras	**achèterais du foie gras**	acheter	foie gras	✗	49	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	953 Je me repris en songeant que je pouvais faire un arrêt ravitaillement à Pech-Montat, suivi d'un arrêt plaisir aux Causses du Lot, ou j'<CS_aliment><COL_V_DET_(LOC_N)>ACHÈTERAIS DU FOIE GRAS</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_aliment>, du cabécou, du Cahors, que je dégusterais le soir même dans ma chambre d'hôtel
CAR_0025	acheter du fromage	**ait également acheté du fromag**	acheter	fromage	✓	136	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_DET_N>	238 Son père travaillait encore beaucoup, il était loin d'avoir lâché les rênes de son entreprise à l'époque, il était rare qu'il rentre avant vingt et une, voire vingt-deux heures ; il s'affalait devant la télévision pendant que Jed faisait réchauffer un des plats cuisinés qu'il avait achetés quelques semaines plus tôt, remplissant le coffre de la
SER_0020	acheter une imprimante photo	**achetai une imprimante photo**	acheter	imprimante photo	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1879 Début décembre j'<CS_autre><COL_V_DET_(LOC_N)>ACHETAI UNE IMPRIMANTE PHOTO</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_autre>, ainsi qu'une centaine de boîtes de papier Epson mat, au format 10x15 cm.
PLA_0011	acheter les journaux	**acheter les journaux**	acheter	journaux	✓	833	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	5044 Depuis longtemps, j'ai cessé d'<CS_texte><COL_V_DET_N>ACHETER LES JOURNAUX</COL_V_DET_N></CS_texte> français ; je suppose qu'à l'heure actuelle l'élection présidentielle a eu lieu.
POS_0031	acheter les journaux	**acheter les journaux**	acheter	journaux	✓	833	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	697 Elle continuait à <CS_texte><COL_V_DET_N>ACHETER LES JOURNAUX</COL_V_DET_N></CS_texte> français, enfin pas souvent, pas plus d'une fois par semaine, et de temps à autre me tendait un article avec un reniflement de mépris.
EXT_0008	acheter un lit	**acheter un lit**	acheter	lit	✓	268	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	1332 Si l'on veut garder la considération du vendeur on est obligé d'<CS_meuble><COL_V_DET_N>ACHETER UN LIT</COL_V_DET_N></CS_meuble> à deux places, qu'on en ait ou non l'utilité, qu'on ait ou non la place de le mettre.
POS_0032	acheter un magazine	**acheter un magazine**	acheter	magazine	✓	472	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	320 Il y a évidemment un certain ridicule pour une femme de trente ans à <CS_texte><COL_V_DET_N>ACHETER UN MAGAZINE</COL_V_DET_N></CS_texte> appelé Lolita; mais pas davantage qu'un top moulant, ou un mini-short.
CAR_0026	acheter la maison	**ai acheté la maison**	acheter	maison	✓	8848	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2182 J'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AI ACHETÉ LA MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> du Raincy, je pensais que c'était une bonne idée, à l'époque c'était une ville agréable.
CAR_0027	acheter la maison	**avait acheté la maison**	acheter	maison	✓	8848	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	252 Jean-Pierre Martin <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AVAIT ACHETÉ LA MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> un très bon prix, quarante ans auparavant, à un propriétaire qui avait un besoin urgent de liquidités, le quartier était sûr à l'époque, c'était une zone pavillonnaire élégante et il envisageait une vie de
PLA_0012	acheter une maison	**acheter une maison**	acheter	maison	✓	8848	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	3852 Son rêve, c'est d'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ACHETER UNE MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> en Dordogne ; elle est originaire de la région.
CAR_0028	acheter un mouton	**acheter un mouton**	acheter	mouton	✓	109	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1110 Je pourrais <CS_animal><COL_V_DET_N>ACHETER UN MOUTON</COL_V_DET_N></CS_animal>, mais je ne les aime pas.
PAR_0014	acheter plusieurs ouvrages	**acheta plusieurs ouvrages**	acheter	ouvrages	✓	424	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	399 Il n'y avait personne avec qui il puisse réellement discuter de ces choses : à sa demande, sa grand-mère lui <CS_texte><COL_V_DET_N>ACHETA PLUSIEURS OUVRAGES</COL_V_DET_N></CS_texte> de biochimie.
EXT_0009	acheter un pain	**ai acheté un pain**	acheter	pain	✓	757	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1697 Dimanche matin, je suis sorti un petit peu dans le quartier ; j'<CS_aliment><COL_V_DET_N>AI ACHETÉ UN PAIN</COL_V_DET_N></CS_aliment> aux raisins.
PLA_0013	acheter des pistaches	**acheter des pistaches**	acheter	pistaches	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1836 De temps en temps je sortais en rasant les murs, j'allais jusqu'au minimarket <CS_aliment><COL_V_DET_N>ACHETER DES PISTACHES</COL_V_DET_N></CS_aliment> et des bouteilles de Mékong.
POS_0033	acheter une résidence	**achetai une résidence**	acheter	résidence	✓	731	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	411 À peu près à la même époque, j'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ACHETAI UNE RÉSIDENCE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> secondaire en Andalousie, dans une zone alors très sauvage, un peu au nord d'Almeria, appelée le parc naturel du Cabo de Gâta.
POS_0034	acheter une revue	**étais assez régulièrement une re**	acheter	revue	✓	338	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1681 J'<CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ACHETAIS ASSEZ RÉGULIÈREMENT UNE REVUE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_texte> littéraire trimestrielle, de tendance plutôt ésotérique – sans appartenir vraiment à la littérature, je m'en sentais parfois proche; j'écrivais malgré tout mes sketches, et même si je ne
EXT_0010	acheter une saleté	**a acheté une vraie saleté**	acheter	saleté	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_ADJ_N>	285 Si c'est comme le dernier qu'on vous <CS_qualité><COL_V_DET_ADJ_N>A ACHETÉ UNE VRAIE SALETÉ</COL_V_DET_ADJ_N></CS_qualité>.
PAR_0015	acheter un studio	**acheta un studio**	acheter	studio	✓	282	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1033 Quelques mois plus tard, il <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ACHETA UN STUDIO</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> pour son fils près des jardins de l' Observatoire : un très beau studio, clair, calme, sans vis-à-vis.
SOU_0016	acheter le studio	**acheter le studio**	acheter	studio	✓	282	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1439 En effet, elle me confirma qu'après quatre ans de travail – elle avait commencé à l'âge de dix-huit ans – elle avait gagné assez pour <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ACHETER LE STUDIO</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> où elle exerçait.
PLA_0014	acheter lors de son voyage	**acheté lors de mon précédent v**	acheter	voyage	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	)L_V_(LOC_PREP)_DET_ADJ_	1085 En fait je disposais d'informations plus précises, à travers un curieux livre appelé The White Book, que j'<CS_déplacement><COL_V_(LOC_PREP)_DET_ADJ_N>AVAIS ACHETÉ LORS DE MON PRÉCÉDENT VOYAGE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_ADJ_N></CS_déplacement>.
PAR_0016	acheter du whisky	**acheta du whisky**	acheter	whisky	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1903 Il <CS_boisson><COL_V_DET_N>ACHETA DU WHISKY</COL_V_DET_N></CS_boisson>, des raviolis en boîte et des biscuits au gingembre.
PAR_0017	être acheté par son père	**acheté par son père**	acheter (être acheté)	père	✓	110	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	2228 En octobre 1975, juste avant d'entrer à la fac, Bruno s'installa dans le studio <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>ACHETÉ PAR SON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> ; il eut alors l'impression qu'une vie nouvelle allait commencer pour lui.
CAR_0029	être acheté chez le traiteur	**achetés la veille chez le traiteur**	acheter (être acheté)	traiteur	✓	23	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	2025 Il parla avec aisance, pendant presque une heure, en resservant régulièrement du champagne puis du vin, alors qu'ils mangeaient les plats <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>ACHETÉS LA VEILLE CHEZ LE TRAITEUR</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_humain>, et ce qu'il disait là, il s'en rendit
CAR_0030	achever la boîte	**acheva la boîte**	achever	boîte	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	177 Il <CS_récipient><COL_V_DET_N>ACHEVA LA BOÎTE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de cannelloni, découvrit un fond de cognac.
POS_0035	achever un commentaire	**'achèverai pas mon commentair**	achever	commentaire	✓	23	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1533 Je sais à présent que je <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>N'ACHÈVERAI PAS MON COMMENTAIRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte>.
PAR_0018	achever sa thèse	**achevait sa thèse**	achever	thèse	✓	210	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1714 Au moment de sa rencontre avec Desplechin, en 1982, Djerzinski <CS_texte><COL_V_DET_N>ACHEVAIT SA THÈSE</COL_V_DET_N></CS_texte> de troisième cycle à l'université d'Orsay.
CAR_0031	achopper sur une toile	**achoppé sur une toile**	achopper	toile	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	987 Il est surprenant aussi que Jed Martin ait finalement <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>ACHOPPÉ SUR UNE TOILE</COL_V_PREP_DET_N></CS_art>, « Damien Hirst et Jeff Koons se partageant le marche de l'art », qui aurait pu, à bien des égards, constituer le pendant de sa composition Jobs-Gates.
CAR_0032	acquérir une dureté	**acquérir une dureté**	acquérir	dureté	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	2737 C'était la première fois qu'il voyait un collègue dans cet état –dans la police judiciaire, ils finissaient tous par <CS_qualité><COL_V_DET_N>ACQUÉRIR UNE DURETÉ</COL_V_DET_N></CS_qualité> de surface qui leur permettait de contrôler leurs réactions émotionnelles, ou bien ils démissionnaient, et Ferber avait plus de
SOU_0017	acquiescer avec enthousiasme	**acquiesça avec enthousiasme**	acquiescer	enthousiasme	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1757 Il <CS_affect><COL_V_PREP_N>ACQUIESÇA AVEC ENTHOUSIASME</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
POS_0036	être adapté à la poésie	**adaptée à la poésie**	adapter (être adapté)	poésie	✓	8	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	864 Une bien belle langue, très expressive, naturellement <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ADAPTÉE À LA POÉSIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> – à peu près tout peut y rimer.
CAR_0033	être adapté à sa vocation	**e adaptées à leur nouvelle vocat**	adapter (être adapté)	vocation	✓	52	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	4278 Seules celles qui pouvaient <CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÊTRE ADAPTÉES À LEUR NOUVELLE VOCATION</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre> culturelle avaient été réhabilitées, les autres se désagrégeaient peu à peu.
CAR_0034	admettre les chiens	**admette les chiens**	admettre	chiens	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3313 Et puis il y avait des émerveillements, des petits miracles : à la piscine, lors de leur seul séjour en hotel-club, qu'ils avaient effectué en République Dominicaine (Michel, leur premier bichon, faillit ne pas le leur pardonner, et ils se promirent qu'ils ne renouvelleraient pas l'expérience, à moins de découvrir un hotel-club qui
CAR_0035	posséder un découpeur	**posséder un découpeur**	admettre	découpeur	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3978 La clinique du docteur Petissaud faisait partie de celles qui avaient répondu à leur enquête, remarqua-til au passage ; ils admettaient <CS_humain><COL_V_DET_N>POSSÉDER UN DÉCOUPEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> laser, mais affirmaient que l'appareil se trouvait toujours dans leurs

EXT_0006	1360 A mia volta e altrettanto assurdamente mi sentii in dovere di giustificare la mia presenza, di nuovo, e tirai fuori una storia assurda che mi vedeva intenzionato ad <TR_IT>ACQUISTARE	**acquistare un appartamento**	acquistare un appartamento	{2}	1242	PER_S	✗	✗	✗	1356 Zupełnie absurdalnie uznałem za konieczne, by po raz kolejny wytłumaczyć się z mojego pobytu tutaj, więc zmyśliłem historię, że zamierzam<TR_PL>KUPIĆ	**kupić apartament**	kupić apartament	{1}	226	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0007	678 Con parte del ricavato <TR_IT>SI COMPRÒ UN GRANDE APPARTAMENTO</TR_IT> a Saint-Quay-Portrieux, per andare a viverci, e tre monolocali a Torremolinos; col restante	**comprò un grande appartamen**	comprarsi un appartamento	{1}	690	PER_S	✗	✗	✗	700 Pozwoliło mu to<TR_PL>KUPIĆ DUŻE MIESZKANIE</TR_PL> w Saint-Quay-Portrieux, w którym zamieszkał, i trzy kawalerki w Torremolinos; został mu milion franków,	**kupić duże mieszkanie**	kupić mieszkanie	{1}	6696	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0029	150 Un personaggio balzachiano, a questo punto, <TR_IT>ACQUISTA UN APPARTAMENTO</TR_IT> sontuoso, che riempie di oggetti d'arte, e si rovina per una	**acquista un appartamento**	acquistare un appartamento	{2}	1242	ASC_F	✗	✗	✗	146 Bohater balzakowski na tym etapie <TR_PL>KUPUJE LUKSUSOWY APARTAMENT</TR_PL>, który zapełnia działami sztuki, i rujnuje się dla tancerki.	**kupuje luksusowy apartament**	kupić apartament	{1}	226	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0016	70 <TR_IT>AVEVO ACQUISTATO QUELL'APPARTAMENTO</TR_IT> con Camille, e per lei.	**evo acquistato quell'appartame**	acquistare quell'appartamento	{2}	1242	VEG_V	✗	✗	✗	70<TR_PL>KUPILEM TO MIESZKANIE </TR_PL> razem z Camille i dla niej.	**kupilem to mieszkanie**	kupić mieszkanie	{1}	6696	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0017	1928 Dissi che era increscioso, mi sarebbe toccato <TR_IT>COMPRARE UN APPARTAMENTO</TR_IT> ma se anche avessi comprato il primo che visitavo si sarebbe	**comprare un appartamento**	comprare un appartamento	{1}	690	VEG_V	✗	✗	✗	1893 Powiedziałem, że to zaiste bardzo przykre, będę musiał<TR_PL>KUPIĆ MIESZKANIE</TR_PL>, ale nawet jeśli kupię pierwsze z brzegu, formalności zajmą sporo	**kupić mieszkanie**	kupić mieszkanie	{1}	6696	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0018	1929 Lei mi guardò perplessa, come se non avesse capito bene, prima di chiedere conferma: <TR_IT>AVREI COMPRATO UN APPARTAMENTO</TR_IT> perché non potevo restare in	**vrei comprato un appartament**	comprare un appartamento	{1}	690	VEG_V	✗	✗	✗	1894 Spojrzała na mnie z zakłopotaniem, jakby nie do końca zrozumiawszy moje słowa, po czym dla jasności zapytała, czy mam zamiar<TR_PL>KUPIĆ MIESZKANIE</TR_PL>, bo nie	**kupić mieszkanie**	kupić mieszkanie	{1}	6696	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0019	83 I rappresentanti della prima tendenza, la cui sconfitta era programmata in partenza, andarono via via ripiegando verso riserve naturali simili alla modesta stazione naturista nella quale	**evo acquistato un appartament**	acquistare un appartamento	{2}	1242	VEG_V	✗	✗	✗	82 Przedstawiciele pierwszego kierunku, którego porażka była zaprogramowana, wycofywali się stopniowo do rezerwatów takich jak ta skromna miejscowość dla naturystów, w	**kupiłem mieszkanie**	kupić mieszkanie	{1}	6696	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0022	1111 Inoltre, <TR_IT>AVEVA ACQUISTATO DEGLI APPARTAMENTI</TR_IT> in Spagna, in riva al mare, che gli verranno espropriati senza risarcimento, a causa di una legge per	**eva acquistato degli appartame**	acquistare degli appartamenti	{2}	1242	ASC_F	✗	✗	✗	Poza tym w Hiszpanii <TR_PL>KUPIŁ PARĘ MIESZKAŃ</TR_PL> nad morzem, z których zostanie wywłaszczony bez odszkodowania z powodu jakiejś idiotycznej ustawy ze skutkiem	**kupił parę mieszkań**	kupić mieszkania	{1}	6696	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0010	1857 <TR_IT>COMPRÒ UN CARTOCCIO</TR_IT> di patatine e passeggiò tra i villeggianti, poi puntò una ragazza sulla ventina, dai seni superbi, tondi, sodi, alti, con larghi capezzoli color	**comprò un cartoccio**	comprare un cartoccio	{1}	14	PER_S	✗	✗	✗	1846 <TR_PL>KUPIŁ SOBIE TACKĘ</TR_PL> frytek i krążył między letniczkami, aż w końcu jego wybór padł na około dwudziestoletnią dziewczynę o wspaniałych piersiach,	**kupił sobie tackę**	kupić sobie tackę	{3}	5	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0011	491 Per l'occasione <TR_IT>AVEVA COMPRATO DUE SCATOLE</TR_IT> di crema di marroni; fu la loro ultima grande conversazione.	**aveva comprato due scatole**	comprare (due) scatole	{1}	201	PER_S	✗	✗	✗	483 Żeby to uczcić, <TR_PL>KUPIŁ DWIE PUSZKI</TR_PL> kremu z kasztanów; była to ich ostatnia ważna rozmowa.	**kupił dwie puszki**	kupić puszki	{1}	106	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0012	1197 La mensa universitaria non aveva ancora ripreso servizio; Michel <TR_IT>ACQUISTAVA DELLE SCATOLE</TR_IT> di tonno al Continent di Courcelles-sur-	**acquistava delle scatole**	acquistare delle scatole	{2}	102	PER_S	✗	✗	✗	1184 Stołówka studencka była jeszcze nieczynna; <TR_PL>KUPOWAŁ SOBIE PUSZKI</TR_PL> z tuńczykiem w supermarkecie Continent w Courcelles sur Yvette, po czym	**kupował sobie puszki**	kupić puszki	{1}	106	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0023	1385 Nonostante fosse domenica, il vicino centro commerciale era aperto; <TR_IT>COMPERÒ UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di whisky locale; la cassiera si chiamava Magda e gli chiese se	**comperò una bottiglia**	comperare una bottiglia	{1}	28	ASC_F	✗	✗	✗	Chociaż była niedziela, pobliskie centrum handlowe było otwarte; <TR_PL>KUPIŁ BUTELKĘ</TR_PL> lokalnej whisky; kasjerka o imieniu Magda zapytała, czy ma kartę stałego	**kupił butelkę**	kupić butelkę	{1}	332	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0008	1417 <TR_IT>COMPRAI UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di Mekong al bar del ristorante.	**comprai una bottiglia**	comprare una bottiglia	{1}	377	PER_S	✗	✗	✗	1461 W restauracyjnym barze <TR_PL>KUPIŁEM BUTELKĘ</TR_PL> mekongu.	**kupiłem butelkę**	kupić butelkę	{1}	332	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0014	1618 Dopo aver riflettuto, mi sembrò comunque più prudente scendere a <TR_IT>COMPRARNE UNA BOTTIGLIA</TR_IT>.	**comprarne una bottiglia**	comprare una bottiglia	{1}	377	VEG_V	✗	✗	✗	1780 Po chwili uznałem, że byłoby rozważniej <TR_PL>ZEJŚĆ DO SKLEPU PO NASTĘPNĄ BUTELKĘ</TR_PL>	**jść do sklepu po następną butel**	zajść po butelkę	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0009	4657 Dimmi, hai veramente voglia di <TR_IT>COMPRARTI UNA FERRARI CABRIO</TR_IT>?	**comprarti una ferrari cabrio**	comprare una ferrari cabrio	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4848 Czy naprawdę masz ochotę <TR_PL>KUPIĆ SOBIE KABRIOLET</TR_PL> ferrari	**kupić sobie kabriolet**	kupić kabriolet	{3}	5	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0010	178 Quindi avrei potuto prendermela comoda, magari fare un giretto lì attorno <TR_IT>IN CERCA DI FROMAGGI</TR_IT> genuini; invece imboccai subito l'autostrada per Parigi.	**in cerca di formaggi**	in cerca di formaggi	{9.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	187 Mogłem więc spokojnie wracać, nie spiesząc się, <TR_PL>KUPIĆ RÓŻNE GATUNKI TUTEJSZEGO CAMEMBERTA</TR_PL>; ale wjechałem prosto na autostradę do Paryża.	**różne gatunki tutejszego camen**	kupić gatunki camemberta	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0024	3143 Hélène, a dire il vero, non ci teneva poi tanto ad avere un figlio, e poco dopo fu lei a proporgli di <TR_IT>ACQUISTARE UN CANE</TR_IT>	**acquistare un cane**	acquistare un cane	{2}	216	ASC_F	✗	✗	✗	Prawdę mówiąc, Hélène tak bardzo na dziecku nie zależało i kilka lat później to ona zaproponowała <TR_PL>KUPNO PSA</TR_PL>	**kupno psa**	kupno psa	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0013	749 Cioè basta che mi <TR_IT>COMPRI UN VESTITO</TR_IT>, una cravatta e una camicia – il tutto a 800 franchi da C & A in periodo di saldi; al limite basta che impari a farmi il nodo della	**compri un vestito**	comprare un vestito	{1}	645	PER_S	✗	✗	✗	739 Wystarczy, że <TR_PL>KUPIĘ SOBIE GARNITUR</TR_PL>, krawat i koszulę, wszystko to za osiemset franków na wyprzedaży w C&A; w sumie, wystarczyłoby właściwie, żebym	**kupię sobie garnitur**	kupić sobie garnitur	{1}	94	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0007	553 Improvvisamente mi dissi che <TR_IT>ERA TIPO DA TANGA</TR_IT>; il vocio nella sala si era fatto leggermente più vivace.	**era tipo da tanga**	essere tipo da tanga	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	541 Nagle pomyślałem, że musiała <TR_PL>KUPIĆ NOWE MAJTKI</TR_PL>, może nawet stringi; gwar w pomieszczeniu powoli narastał.	**kupić nowe majtki**	kupić majtki	{1}	18	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0030	2939 Forse, ma i suoi nonni lo avevano accolto e amato teneramente come una vittima, erano stati amaramente delusi dall'egoismo irresponsabile e gaudente del figlio, che del resto era quello	**comperato dei fiori**	comperare dei fiori	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	2848 Być może, ale jego dziadkowie przyjęli go i kochali jak ofiarę, byli gorzko rozczarowani rozpasanym i nieodpowiedzialnym egoizmem własnego syna — skażone nim zresztą było całe	**kupiła kwiaty**	kupić kwiaty	{1}	444	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0015	871 Mi confortai pensando che potevo fare una sosta di approvvigionamento a Pech-Montat seguita da una sosta di piacere alle Causses du Lot, dove <TR_IT>AVREI COMPRATO DEL	**avrei comprato del foie gras**	comprare del foie gras	{3}	0	VEG_V	✓	✗	✗	982 Pocieszyłem się myślą, że mogę zrobić postój na tankowanie w Pech-Montat oraz postój dla przyjemności w Jardin des Causses du Lot, gdzie <TR_PL>KUPIĘ FOIE GRAS</TR_PL>	**kupię foie gras**	kupić foie gras	{3}	1	GEP_B	✓	✗	✗
CAR_0025	245 Suo padre lavorava ancora molto, era lontano dal mollare le redini dell'impresa all'epoca, era raro che rincasasse prima delle nove o delle dieci. 246 Si lasciava cadere sul divano davanti	**comperato del formaggio**	comperare del formaggio	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Ojciec dużo pracował, w tym czasie był jeszcze daleki od wypuszczenia firmy z rąk, rzadko wracał przed dziewiątą, nawet dziesiątą wieczorem; przychodził i padał przed telewizorem, a Jed	**kupował więc również sery**	kupić sery	{1}	101	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0020	2001 All'inizio di dicembre comprai una stampante fotografica e un centinaio di scatole di carta Epson opaca, formato 10×15 cm.	**—**	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1965 Na początku grudnia kupiłem drukarkę do zdjęć i sto pudełek papieru Epson mat formatu 10x15.	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0011	4992 Ho smesso da un pezzo di <TR_IT>COMPRARE I GIORNALI</TR_IT> francesi; suppongo che a questo punto le elezioni del presidente della repubblica si siano già svolte.	**comprare i giornali**	comprare i giornali	{1}	1138	PER_S	✗	✗	✗	5183 Dawno przestałem <TR_PL>KUPOWAĆ PRASĘ</TR_PL> francuską; przypuszczam, że właśnie odbywają się wybory prezydenckie.	**kupować prasę**	kupować prasę	{2}	91	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0031	702 Lei continuava a <TR_IT>COMPERARE I GIORNALI</TR_IT> francesi, insomma non spesso, non più di una volta alla settimana, e ogni tanto mi porgeva un articolo con una smorfia	**comperare i giornali**	comperare i giornali	{1}	91	ASC_F	✗	✗	✗	693 Isabelle nadal <TR_PL>KUPOWAŁA FRANCUSKIE GAZETY</TR_PL>, chociaż niezbyt często, nie częściej niż raz na tydzień, i od czasu do czasu wyciągała jakiś artykuł w	**kupowała francuskie gazety**	kupić gazety	{1}	417	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0008	1280 Se si tiene alla considerazione del venditore, infatti, si è costretti ad <TR_IT>ACQUISTARNE</TR_IT> uno a due piazze pur non avendone la necessità, pur non	**acquistarne**	acquistarne	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1274 Jeżeli chcemy zyskać szacunek u sprzedawcy, jesteśmy zmuszeni <TR_PL>KUPIĆ ŁÓŻKO</TR_PL> podwójne, czy mamy taką potrzebę, czy nie, czy mamy miejsce, żeby je	**kupić łóżko**	kupić łóżko	{1}	129	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0032	324 È ovviamente un po' ridicolo che una donna di trent'anni <TR_IT>COMPERI UNA RIVISTA</TR_IT> che si chiama Lolitama non più ridicolo dell'acquisto di un top aderente o di	**comperi una rivista**	comperare una rivista	{2}	16	ASC_F	✗	✗	✗	318 Z pewnością jest coś śmiesznego w <TR_PL>KUPOWANIU PRZEZ TRZYDZIESTOLETNIĄ KOBIETĘ MAGAZYNU</TR_PL> pod tytułem „Lolita", ale nie	**przez trzydziestoletnią kobietę**	kupowanie magazynu	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0026	2313 <TR_IT>HO ACQUISTATO LA CASA</TR_IT> di Le Raincy, pensavo fosse una buona idea, all'epoca era una cittadina gradevole.	**ho acquistato la casa**	acquistare la casa	{2}	3363	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>KUPIŁEM DOM</TR_PL> w Le Raincy, uważałem to za dobry pomysł, Le Raincy było wówczas miłym miastem.	**kupiłem dom**	kupić dom	{1}	2570	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0027	261 Jean-Pierre Martin <TR_IT>AVEVA ACQUISTATO LA CASA</TR_IT> a un ottimo prezzo, quarant'anni prima, da un proprietario che aveva bisogno urgente di denaro liquido; il	**aveva acquistato la casa**	acquistare la casa	{2}	3363	ASC_F	✗	✗	✗	Jean-Pierre Martin <TR_PL>KUPIŁ DOM</TR_PL> czterdzieści lat wcześniej za bardzo umiarkowaną cenę od właściciela, który pilnie potrzebował gotówki; w owym czasie była to	**kupił dom**	kupić dom	{1}	2570	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0012	3827 È nata in Dordogna, e sogna di <TR_IT>TORNARE A VIVERE LÌ</TR_IT>	**tornare a vivere lì**	tornare a vivere lì	{8.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	3971 Marzy o <TR_PL>KUPNIE DOMU</TR_PL> w Dordogne, skąd pochodzi.	**kupnie domu**	kupno domu	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0028	1179 Potrei <TR_IT>ACQUISTARE UNA PECORA</TR_IT> ma non mi piacciono.	**acquistare una pecora**	acquistare una pecora	{4}	7	ASC_F	✗	✗	✗	Mógłbym <TR_PL>KUPIĆ OWCE</TR_PL> ale ich nie lubię.	**kupić owce**	kupić owce	{1}	15	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0014	415 Non c'era nessuno con cui potesse realmente discutere di queste cose; su sua richiesta la nonna gli <TR_IT>COMPRÒ DEI TESTI</TR_IT> di biochimica.	**comprò dei testi**	comprare dei testi	{2}	56	PER_S	✗	✗	✗	404 Nie miał z kim o tym podyskutować: na jego prośbę babcia <TR_PL>KUPIŁA MU KILKA KSIĄŻEK</TR_PL> o biochemii.	**kupiła mu kilka książek**	kupić książki	{1}	3106	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0009	1643 Domenica mattina sono andato un po' in giro per il quartiere; <TR_IT>HO COMPRATO DEL PANE</TR_IT> all'uvetta.	**ho comprato del pane**	comprare del pane	{1}	115	PER_S	✗	✗	✗	1631 W niedzielę rano trochę spacerowałem po dzielnicy; <TR_PL>KUPIŁEM BUŁKĘ</TR_PL> z rodzynkami.	**kupiłem bułkę**	kupić bułkę	{1}	160	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0013	1823 Di tanto in tanto uscivo e, rasentando i muri, andavo fino al supermercato per comprare pistacchi e bottiglie di Mekong.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	1875 Czasami wychodziłem, kryjąc się pod ścianami, dochodziłem tylko do małego sklepiku, gdzie kupowałem orzeszki i butelki mekongu.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0033	416 All'incirca nello stesso periodo, <TR_IT>ACQUISTAI UNA SECONDA CASA</TR_IT> in Andalusia, in una zona allora molto selvaggia, un po' a nord di Almeria, chiamata parco	**acquistai una seconda casa**	acquistare una casa	{2}	3363	ASC_F	✗	✗	✗	410 Mniej więcej w tym samym czasie <TR_PL>KUPIŁEM SKROMNĄ POSIADŁOŚĆ</TR_PL> w Andaluzji, na północ od Almerii, w regionie wówczas zupełnie	**kupiłem skromną posiadłość**	kupić posiadłość	{2}	172	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0034	1715 <TR_IT>COMPERAVO CON UNA CERTA REGOLARITÀ UNA RIVISTA</TR_IT> letteraria trimestrale, di tendenza piuttosto esoterica - senza appartenere veramente alla	**avo con una certa regolarità un**	comperare una rivista	{2}	16	ASC_F	✗	✗	✗	1680 <TR_PL>KUPOWAŁEM DOSYĆ REGULARNIE KWARTALNIK</TR_PL> literacki o tendencjach raczej ezoterycznych choć nie parałem się tak naprawdę literaturą, była mi ona	**owałem dosyć regularnie kwart**	kupić kwartalnik	{3}	4	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0010	Se è come l'ultima che ci avete venduto… una vera schifezza.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	Jeżeli będzie taki jak ostatni, który od was kupiliśmy...	**—**	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0015	1046 Qualche mese più tardi <TR_IT>COMPRÒ AL FIGLIO UN MONOLOCALE</TR_IT> nei pressi dei giardini dell'Observatoire; un gran bel quartierino, luminoso, tranquillo, senza	**comprò al figlio un monolocale**	comprare un monolocale	{1}	28	PER_S	✗	✗	✗	1033 Kilka miesięcy później <TR_PL>KUPIŁ KAWALERKĘ</TR_PL> dla syna w pobliżu ogrodów Obserwatorium: przytulną kawalerkę, jasną, spokojną, z ładnym widokiem.	**kupił kawalerkę**	kupić kawalerkę	{1}	112	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0016	1321 Infatti mi confermò che dopo quattro anni di lavoro – aveva cominciato a diciott'anni – aveva guadagnato abbastanza per <TR_IT>COMPRARE IL MONOLOCALE</TR_IT> in cui	**comprare il monolocale**	comprare il monolocale	{1}	28	VEG_V	✗	✗	✗	1465 I rzeczywiście: powiedział, że po czterech latach pracy – zaczęła w wieku osiemnastu lat – ma już dość pieniędzy, żeby <TR_PL>WYKUPIĆ KAWALERKĘ</TR_PL> w której	**wykupić kawalerkę**	wykupić kawalerkę	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0014	1055 In realtà sull'argomento possedevo informazioni ben precise, grazie a uno strano libretto, The White Book, <TR_IT>COMPRATO IN OCCASIONE DEL MIO PRECEDENTE	**o in occasione del mio precedent**	mprare in occasione del suo viagg	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	1093 Miałem na ten temat dokładniejsze informacje, zawarte w dziwnej książce zatytułowanej The White Book, którą <TR_PL>KUPIŁEM PODCZAS MOJEJ POPRZEDNIEJ	**n podczas mojej poprzedniej p**	kupić podczas podróży	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0016	1928 Bruno <TR_IT>ACQUISTÒ WHISKY</TR_IT> ravioli in scatola e biscotti allo zenzero.	**acquistò whisky**	acquistare whisky	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	1918 <TR_PL>KUPIŁ BUTELKĘ WHISKY</TR_PL> puszkę ravioli i pierniki.	**kupił butelkę whisky**	kupić butelkę whisky	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0017	2259 Nell'ottobre del 1975, poco prima di entrare all'università, Bruno si era trasferito nell' appartamentino <TR_IT>ACQUISTATO DAL PADRE</TR_IT>; in quel momento aveva la	**acquistato dal padre**	essere acquistato dal padre	{2}	85	PER_S	✗	✓	✗	2252 W październiku 1975 roku, tuż przed pójściem na studia, Bruno wprowadził się do kawalerki, <TR_PL>KTÓRĄ KUPIŁ MU OJCIEC</TR_PL>; miał wtedy wrażenie, że zaczyna	**którą kupił mu ojciec**	kupować (o: ojcu): ojciec kupuje	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0029	2154 Parlò con scioltezza per quasi un'ora, versando regolarmente dello champagne e poi del vino, mentre mangiavano i piatti <TR_IT>COMPERATI IL GIORNO PRIMA IN	**perati il giorno prima in rostic**	essere comperato in rosticceria	{4}	0	ASC_F	✗	✓	✗	Mówił ze swobodą przez niemal godzinę, regularnie dolewając szampana, potem wina, podczas gdy jedli dania <TR_PL>KUPIONE POPRZEDNIEGO DNIA W GARMAŻERII</TR_PL> ;	**ne poprzedniego dnia w garma**	kupić w garmażerii	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0030	180 Finì la scatola di cannelloni e scoprì un fondo di bottiglia di cognac.	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Skończył puszkę canelloni, znalazł resztkę koniaku.	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0035	1572 Adesso so che <TR_IT>NON TERMINERÒ IL MIO COMMENTO</TR_IT>	**non terminerò il mio commento**	terminare il suo commento	{2}	12	ASC_F	✗	✗	✓	1538 Wiem już teraz, że <TR_PL>NIE SKOŃCZĘ MOJEGO KOMENTARZA</TR_PL>	**ie skończę mojego komentarza**	skończyć komentarz	{1}	10	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0018	1737 Quando incontrò per la prima volta Desplechin, nel 1982, Djerzinski <TR_IT>AVEVA APPENA ULTIMATO LA TESI</TR_IT> di terzo ciclo all'università di Orsay.	**aveva appena ultimato la tesi**	ultimare la tesi	{2}	31	PER_S	✗	✗	✗	1726 Kiedy Dzierżyński spotkał w 1982 roku Desplechina, <TR_PL>KOŃCZYŁ PISANIE DOKTORATU</TR_PL> na uniwersytecie w Orsay.	**kończył pisanie doktoratu**	kończyć pisanie doktoratu	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0031	1041 È sorprendente anche che Jed Martin abbia finito coll'arenarsi a una tela, Damien Hirst e Jeff Koons si spartiscono il mercato dell'arte, che sotto molti aspetti avrebbe potuto costituire il	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Można się również zdumiewać, że Jed Martin w końcu potknął się na płótnie „Damien Hirst i Jeff Koons dzielą między siebie rynek sztuki", które z wielu względów mogło stanowić pendant	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0032	2875 Era la prima volta che vedeva un collega in quello stato — nella polizia giudiziaria, finivano tutti con l' <TR_IT>ACQUISIRE UNA SCORZA DURA</TR_IT> che permetteva	**acquisire una scorza dura**	acquisire una scorza dura	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Jasselin pierwszy raz w życiu widział jakiegoś kolegę w takim stanie; w dochodzeniówce wszyscy w końcu albo <TR_PL>STAWALI SIĘ TWARDZI</TR_PL> , co im pozwalało	**stawali się twardzi**	stawać się twardymi	{8.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0017	1631 Lacoue annuì entusiasticamente.	**—**	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1793 Lacoue entuzjastycznie przytaknął.	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0036	878 Una lingua bellissima, molto espressiva, naturalmente adatta alla poesia (quasi tutto vi rima).	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	863 Piękny język, bardzo ekspresyjny, w sposób naturalny przystosowany do poezji — prawie wszystko w nim się rymuje.	**—**	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0033	4436 Soltanto quelle che potevano <TR_IT>ESSERE ADATTATE ALLA LORO NUOVA VOCAZIONE</TR_IT> culturale erano state restaurate, le altre andavano in rovina.	**e adattate alla loro nuova voca**	essere adattato alla sua vocazione	{3}	4	ASC_F	✗	✓	✗	Tylko te zakłady, które mogły <TR_PL>ZOSTAĆ PRZYSTOSOWANE DO ICH NOWEJ FUNKCJI</TR_PL> kulturalnej, zostały poddane renowacji, pozostałe z wolna rozpadały się.	**ć przystosowane do ich nowej fu**	być przystosowanym do funkcji	{1}	125	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0034	3459 E poi c'erano incanti, piccoli miracoli: in piscina, durante il loro unico soggiorno in un club vacanze, effettuato nella Repubblica Dominicana (Michel, il loro primo maltese per poco non li	**accettasse i cani**	accettare i cani	{2}	252	ASC_F	✗	✗	✗	No i zdarzały się sytuacje zachwycające, małe cudy: na basenie, podczas ich jedynego pobytu na Dominikanie (Michel, ich pierwszy bolończyk, niemal im tego wyjazdu nie wybaczył, więc	**przyjmuje psy**	przyjmować psy	{1}	219	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0035	4136 La clinica del dottor Petissaud faceva parte di quelle che avevano risposto alla loro inchiesta, osservò di sfuggita; ammettevano di possedere un laser cutter, ma dichiaravano che l'	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Klinika doktora Petissauda była wśród tych, które odpowiedziały na pytania policji, zauważył mimochodem; przyznali, że mają skalpel laserowy, ale twierdzili, że urządzenie nie opuściło	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—

EXT_0011	administrer un cocktail	**administrer un cocktail**	administrer	cocktail	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1904 Alors ils ont décidé de lui <CS_boisson><COL_V_DET_N>ADMINISTRER UN COCKTAIL</COL_V_DET_N></CS_boisson> lytique ; c'est un mélange de tranquillisants fortement dosés qui procure une mort rapide et douce.
POS_0037	admirer la pensée	**admirait la pensée**	admirer	pensée	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2379 En désespoir de cause j'optai pour un chocolat chaud: le prophète tolérait le cacao, à condition qu'il soit fortement dégraissé - probablement en hommage à Nietzsche, dont il <CS_autre><COL_V_DET_N>ADMIRAIT LA PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre>.
PAR_0019	adorer les danses	**adore les danses**	adorer	danses	✓	132	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_DET_N>	1873 Mais j'<CS_sport><COL_V_DET_N>ADORE LES DANSES</COL_V_DET_N></CS_sport> brésiliennes… » ajouta-t-elle, dans le but vraisemblable de se faire pardonner sa non-appréciation des danses africaines.
PLA_0015	adorer ses éléphants	**adorer leurs éléphants**	adorer	éléphants	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	867 Vus de près, je veux dire sans mitraillette, ils n'avaient pas l'air tellement méchants ; le point le plus évident est qu'ils semblaient <CS_animal><COL_V_DET_N>ADORER LEURS ÉLÉPHANTS</COL_V_DET_N></CS_animal>.
SER_0021	adorer cette morille	**dorait cette gigantesque morill**	adorer	morille	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	186 Je détestais cette tour et je détestais le quartier Beaugrenelle, mais Yuzu <CS_fruit><COL_V_DET_ADJ_N>ADORAIT CETTE GIGANTESQUE MORILLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_fruit> de béton, elle en était « immédiatement tombée amoureuse », c'est ce qu'elle déclarait à tous nos invités, au moins dans
PLA_0016	adorer cet organe	**avais adoré ce petit organe**	adorer	organe	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	802 J'avais onze ans la première fois qu'une fille m'avait montré sa chatte ; tout de suite j'avais été émerveillé, j'<CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIS ADORÉ CE PETIT ORGANE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> fendu, étrange.
PLA_0017	adresser à sa banque	**adresse à ma banque**	adresser	banque	✓	87	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	5022 Je transmis cette nouvelle <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ADRESSE À MA BANQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, écrivis une lettre de démission au ministère de la Culture.
CAR_0036	adresser la liste	**adressèrent la liste**	adresser	liste	✓	151	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3928 Ils <CS_texte><COL_V_DET_N>ADRESSÈRENT LA LISTE</COL_V_DET_N></CS_texte> à un spécialiste – le seul spécialiste français, en réalité, de ce type de délinquance – qui se livra à une estimation rapide : aux prix du marché l'ensemble pouvait se négocier autour de cent mille euros.
POS_0038	adresser un message	**adressa aucun message**	adresser	message	✓	4038	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1252 Pendant trois jours consécutifs, Marie22 ne m'<CS_texte><COL_V_DET_N>ADRESSA AUCUN MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte>; c'était inhabituel.
POS_0039	adresser un message	**adressa un second message**	adresser	message	✓	4038	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1830 Avant que j'aie eu le temps de répondre, elle m'<CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>ADRESSA UN SECOND MESSAGE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>:
POS_0040	adresser plusieurs messages	**adresse plusieurs messages**	adresser	messages	✓	4038	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1537 Marie23 m'<CS_texte><COL_V_DET_N>ADRESSE PLUSIEURS MESSAGES</COL_V_DET_N></CS_texte>, que je laisse sans réponse.
PAR_0020	adresser plusieurs notes	**adressa plusieurs notes**	adresser	notes	✓	228	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	555 Il <CS_texte><COL_V_DET_N>ADRESSA PLUSIEURS NOTES</COL_V_DET_N></CS_texte> à l'inspection d'académie pour se plaindre de la diminution des postes de maître d'internat ; ces notes n'eurent aucune suite.
PLA_0018	être affalé dans un fauteuil	**affalée dans un fauteuil**	affaler (être affalé)	fauteuil	✓	115	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2427 Il était presque dix heures du soir ; elle prenait un chocolat avant de rentrer, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>AFFALÉE DANS UN FAUTEUIL</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> au milieu du bureau de Jean-Yves.
POS_0041	être affalé en travers du lit	**étaient affalés en travers du lit**	affaler (être affalé)	lit	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	2920 J'eus l'impression d'arriver après la fin d'une mini-orgie; des garçons et des filles à demi dévêtus <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>ÉTAIENT AFFALÉS EN TRAVERS DU LIT</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_meuble>.
PLA_0019	être affecté par le deuil	**affectée par le deuil**	affecter (être affecté)	deuil	✓	22	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	4167 Sa mère se montra raisonnablement <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>AFFECTÉE PAR LE DEUIL</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> — après tout, c'était quand même le compagnon de toute une vie — sans en avoir l'air réellement bouleversée.
PLA_0020	affectionner selon la légende	**affectionnent selon la légende**	affectionner	légende	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2586 Quelques véritables étudiants en médecine, habillés normalement, devaient se mêler au public et exhiber de temps à autre des mains coupées, ou des yeux détachés de leurs orbites — enfin, ils devaient se livrer à ces plaisanteries qu'<CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>AFFECTIONNENT SELON LA
POS_0042	afficher ce message	**avait affiché ce message**	afficher	message	✓	3233	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1359 La Dokumenta de Kassel était alors la plus importante exposition d'art contemporain mondiale; Beuys <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT AFFICHÉ CE MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> à l'entrée pour indiquer qu'il se proposait de faire visiter l'exposition à Baader ou Meinhof le jour de leur choix afin de
PAR_0021	tre affiché en panneau publicitair	**affichée en panneau publicitaire**	afficher (être affiché)	panneau publicitaire	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	3551 La couverture de Newlook <CS_autre><COL_V_PREP_(LOC_N)>AFFICHÉE EN PANNEAU PUBLICITAIRE</COL_V_PREP_(LOC_N)></CS_autre> titrait sur les fantasmes de Zara Whites et le grand requin blanc d'Australie.
SOU_0018	être affiché par le président	**affiché par le nouveau présiden**	afficher (être affiché)	président	✓	153	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1619 Un article finit par attirer mon attention, à peu près à la hauteur de Saint-Pierre-des-Corps : le distributivisme <CS_humain><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>AFFICHÉ PAR LE NOUVEAU PRÉSIDENT</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_humain> semblait, finalement,
CAR_0037	affirmer à ses étudiants	**ffirmait toujours à ses étudiant**	affirmer	étudiants	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2845 Dans le cadre d'une enquête, ainsi qu'il l'<CS_humain><COL_V_ADV_PREP_DET_N>AFFIRMAIT TOUJOURS À SES ÉTUDIANTS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_humain> de Saint-Cyr-au-Mont-d'Or, il est fondamental de prendre des notes – à ce stade de son exposé il sortait de
PLA_0021	affirmer à son frère	**avait affirmé à son frère**	affirmer	frère	✓	3	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	3877 C'était plutôt un inventeur, une sorte de touche-à-tout. 3878 Récemment, il <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT AFFIRMÉ À SON FRÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> qu'il avait trouvé un moyen de trafiquer les nouvelles cartes d'identité, réputées infalsifiables.
SOU_0019	affirmer à frère	**affirmai à frère**	affirmer	frère	✓	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	1666 J'<CS_humain><COL_V_PREP_N>AFFIRMAI À FRÈRE</COL_V_PREP_N></CS_humain> Pierre que cette chambre me conviendrait parfaitement, mais je savais déjà que ce serait faux.
SER_0022	affluer dans ses poitrines	**affluent dans nos poitrines**	affluer	poitrines	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1953 Ces élans d'amour qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AFFLUENT DANS NOS POITRINES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> jusqu'à nous couper le souffle, ces illuminations, ces extases, inexplicables si l'on considère notre nature biologique, notre statut de simples primates, sont des signes extrêmement clairs.
SER_0023	agacer le gland	**agaçait le gland**	agacer	gland	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	224 Ensuite la caméra changeait d'axe, et pendant que le doberman continuait à la besogner (les chiens éjaculent pourtant très vite dans l'état de nature, mais la chatte de la femme doit présenter de notables différences avec celle de la chienne, il ne retrouvait pas ses marques), Yuzu <CS_corps><COL_V_DET_N>AGAÇAIT LE
POS_0043	aggraver ses souffrances	**aggraver ses souffrances**	aggraver	souffrances	✓	102	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2798 Mais même cela, j'en avais la certitude, n'aurait pas pu suffire – et n'aurait peut-être même fait qu'<CS_affect><COL_V_DET_N>AGGRAVER SES SOUFFRANCES</COL_V_DET_N></CS_affect>.
CAR_0038	agiter ses bras	**agitait les bras**	agiter	bras	✓	691	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1819 Son galeriste avait l'air de peiner, <CS_corps><COL_V_DET_N>AGITAIT LES BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> de manière désordonnée et fugitivement Jed eut envie de venir à son secours, avant de se ressouvenir de ce savait depuis toujours, et que Marylin lui avait carrément redit quelques jours plus tôt : il n'était jamais
CAR_0039	agiter ses bras	**agita ses bras**	agiter	bras	✓	691	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	692 (il <CS_corps><COL_V_DET_N>AGITA SES BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> en de rapides mouvements horizontaux qui étaient, Jed le comprit aussitôt, une imitation de passes de rugby).
PAR_0022	agiter le bras	**agitant le bras**	agiter	bras	✓	691	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1840 Il s'aperçut alors qu'elle avait un walkman sur les oreilles ; il rebroussa chemin en <CS_corps><COL_V_DET_N>AGITANT LE BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> sur le côté, tel Peter Falk dans Columbo.
POS_0044	agiter les bras	**agitant les bras**	agiter	bras	✓	691	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2227 Lorsqu'il fut descendu de l'estrade tous se levèrent, une haie de disciples se forma sur son passage, <CS_corps><COL_V_DET_N>AGITANT LES BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> vers le ciel en reprenant:
CAR_0040	agiter sa main	**agitait très lentement sa main**	agiter	main	✓	624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2720 Au moment où il faisait demi-tour pour repartir, Jed le vit qui <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>AGITAIT TRÈS LENTEMENT SA MAIN</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> à la hauteur de l'épaule, en signe d'adieu.
PAR_0023	agiter la main	**agita la main**	agiter	main	✓	624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1570 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>AGITA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> en réponse sans interrompre son discours.
POS_0045	agiter la main	**agitai faiblement la main**	agiter	main	✓	624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3163 J'<CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>AGITAI FAIBLEMENT LA MAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> en chantonnant:
SER_0024	agiter la main	**agitant largement la main**	agiter	main	✓	624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	608 Elle me jeta un regard un peu bizarre, un peu battu, lorsque je sortis du café en <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>AGITANT LARGEMENT LA MAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, je luttai une à deux secondes contre un ultime réflexe de compassion puis m'engageai avec rapidité dans la descente de la
POS_0046	agiter les mains	**agitait les mains**	agiter	mains	✓	624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2095 Vincent <CS_corps><COL_V_DET_N>AGITAIT LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, semblait plaider sa cause, mais parlait à voix basse, j'étais trop loin pour le comprendre; elle le regardait avec calme, mais son expression demeurait inflexible.
POS_0047	agiter la tête	**agitant la tête**	agiter	tête	✓	144	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2004 Je m'installai sur le siège avant: le visage de Patrick était toujours illuminé par un sourire sans objet; en attendant dans la file pour introduire son ticket de sortie il commença à tambouriner de quelques doigts sur le volant en <CS_corps><COL_V_DET_N>AGITANT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, comme habité par
POS_0048	être agité par la haine	**agitées par la haine**	agiter (être agité)	haine	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	485 À chaque fois que le public riait (et je pouvais le prévoir à l'avance, je savais doser mes effets, j'étais un professionnel confirmé), j'étais obligé de détourner le regard pour ne pas voir ces gueules, ces centaines de gueules animées de soubresauts, <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>AGITÉES PAR LA
EXT_0012	agoniser aux côtés de son chat	**agonisant aux côtés de leur chat**	agoniser	chat	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1091 Les immeubles lépreux du pont Cardinet, derrière lesquels on imagine immanquablement des retraités <CS_animal><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>AGONISANT AUX CÔTÉS DE LEUR CHAT</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_animal> Poucette qui dévore la moitié de leur pension avec ses
CAR_0041	agripper la bouteille	**avoir agrippé la bouteille**	agripper	bouteille	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1468 Puis il se retourna sans un mot, après <CS_récipient><COL_V_DET_N>AVOIR AGRIPPÉ LA BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> ; Jed interpréta ce comportement comme une invitation.
SOU_0020	aider son frère	**aidait son petit frère**	aider	frère	✓	971	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_ADJ_N>	844 Au moment où son père déboucha une bouteille de Châteauneuf-du-Pape, j'avais tout à coup pris conscience que Myriam, à vingt ans passés, mangeait encore tous les soirs avec ses parents ; qu'elle <CS_famille><COL_V_DET_ADJ_N>AIDAIT SON PETIT FRÈRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_famille> à faire ses devoirs,
PLA_0022	aider pour ce livre	**avaient aidés pour ce livre**	aider	livre	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	679 Des connards humanitaires protestants, voilà ce qu'ils étaient, eux et toute la « chouette bande de copains qui les <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>AVAIENT AIDÉS POUR CE LIVRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> », dont les sales gueules s'étalaient complaisamment en quatrième de couverture.
CAR_0042	aider ce policier	**aider ce vieux policier**	aider	policier	✓	98	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3683 Là, il avait l'occasion d'être utile à quelque chose, c'était indéniable, il pouvait aider à la capture et à l'élimination d'un tueur, il pouvait également <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>AIDER CE VIEUX POLICIER</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> découragé et morose qui se tenait à présent à ses côtés,
SOU_0021	aimer un article	**imais particulièrement un articl**	aimer	article	✓	1584	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	2163 J'<CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>AIMAIS PARTICULIÈREMENT UN ARTICLE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> intitulé « Géométrie du lien », paru dans la Revue d'études traditionnelles.
SOU_0022	aimer les cafés	**n'aimait pas tellement les cafés**	aimer	cafés	✓	290	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_boisson>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	619 Je lui proposai de boire un verre ; il <CS_boisson><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'AIMAIT PAS TELLEMENT LES CAFÉS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_boisson> proches de la fac, et me proposa de se retrouver chez Delmas, place de la Contrescarpe.
PLA_0023	aimer les catalogues	**aimais les catalogues**	aimer	catalogues	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	190 J'<CS_texte><COL_V_DET_N>AIMAIS LES CATALOGUES</COL_V_DET_N></CS_texte> de vacances, leur abstraction, leur manière de réduire les lieux du monde à une séquence limitée de bonheurs possibles et de tarifs ; j'appréciais particulièrement le système d'étoiles, pour indiquer l'intensité du bonheur qu'on était en droit
CAR_0043	aimer le céleri	**aimé le céleri**	aimer	céleri	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	3077 Presque aucun ne choisit de parler, et ce soir-là encore Jasselin, après avoir reposé Michou, se dirigea vers la table, s'assit à sa place habituelle, attendit que sa femme apporte le céleri rémoulade – il avait toujours beaucoup <CS_aliment><COL_V_DET_N>AIMÉ LE CÉLERI</COL_V_DET_N></CS_aliment> rémoulade.
SOU_0023	aimer ce chapitre	**mais depuis toujours ce chapitr**	aimer	chapitre	✓	135	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1030 J'<CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>AIMAIS DEPUIS TOUJOURS CE CHAPITRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> d'À rebours dans lequel des Esseintes, après avoir projeté un voyage à Londres inspiré par une relecture de Dickens, se retrouve coincé dans une taverne de la rue d'Amsterdam, incapable de
CAR_0044	aimer la charcuterie	**aimez la charcuterie**	aimer	charcuterie	✓	15	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1122 « Vous <CS_aliment><COL_V_DET_N>AIMEZ LA CHARCUTERIE</COL_V_DET_N></CS_aliment> ?
CAR_0045	aimer la charcuterie	**aimais beaucoup la charcuterie**	aimer	charcuterie	✓	15	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_DET_N>	1131 « J'<CS_aliment><COL_V_ADV_DET_N>AIMAIS BEAUCOUP LA CHARCUTERIE</COL_V_ADV_DET_N></CS_aliment> dit finalement Houellebecq, « mais j'ai décidé de m'en passer.
CAR_0046	aimer un chien	**aimer un chien**	aimer	chien	✓	989	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3036 Le chien est une sorte d'enfant définitif, plus docile et plus doux, un enfant qui se serait immobilisé à l'âge de raison, mais c'est de plus un enfant auquel on va survivre : accepter d'<CS_animal><COL_V_DET_N>AIMER UN CHIEN</COL_V_DET_N></CS_animal>, c'est accepter d'aimer un être qui va, inéluctablement, vous
POS_0049	aimer son chien	**aimer leur chien**	aimer	chien	✓	989	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1738 Cette caractéristique était si surprenante, si frappante pour les humains de l'ancienne race que la plupart – tous les témoignages concordent – en venaient à <CS_animal><COL_V_DET_N>AIMER LEUR CHIEN</COL_V_DET_N></CS_animal> en retour.
PAR_0024	aimer ses lèvres	**aimer ses lèvres**	aimer	lèvres	✓	27	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2083 Il repensa ensuite à sa conversation de la veille avec Christiane, et se dit qu'il parviendrait peut-être à <CS_corps><COL_V_DET_N>AIMER SES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps> un peu pendantes, mais douces.
EXT_0013	aimer ses mains	**aimais bien ses mains**	aimer	mains	✓	624	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2021 J'<CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>AIMAIS BIEN SES MAINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> crevassées, ses ongles rongés, quand elle appuyait sur la touche Record.
CAR_0047	aimer la musique	**n'avait jamais aimé la musique**	aimer	musique	✓	3833	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_son>	<COL_V_ADV_DET_N>	2729 Il <CS_son><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIT JAMAIS AIMÉ LA MUSIQUE</COL_V_ADV_DET_N></CS_son>, et apparemment l'aimait moins que jamais, il se demanda fugitivement ce qui l'avait conduit à se lancer dans une représentation artistique du monde, ou même à penser qu'une représentation artistique du monde

EXT_0011	1848 Allora hanno deciso di <TR_IT>SOMMINISTRARLE UN COCKTAIL</TR_IT> litico; si tratta di una mistura di tranquillanti potentissimi, che procura una morte rapida e dolce.	**somministrarle un cocktail**	somministrare un cocktail	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	1833 Postanowili więc jej <TR_PL>PODAĆ KOKTAJL</TR_PL> lityczny; mieszankę silnych środków uspokajających, która powoduje szybką i łagodną śmierć.	**podać koktajl**	podać koktajl	{2}	32	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0037	2459 Ripiegai su una cioccolata calda: il profeta autorizzava il cacao, a condizione che fosse molto sgrassato - probabilmente in omaggio a Nietzsche, di cui ammirava il pensiero.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2391 W ostateczności zdecydowałem się na gorącą czekoladę: prorok tolerował kakao pod warunkiem, że było silnie odtłuszczone — prawdopodobnie na cześć Nietzschego, którego myśl	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0019	1897 "Però <TR_IT>le danze brasiliane mi piacciono</TR_IT> moltissimo…" aggiunse, probabilmente al fine di farsi perdonare lo scarso apprezzamento delle danze africane.	**e danze brasiliane mi piacciono**	ere (delle: danze): le danze piacci	{11.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1884 Ale <TR_PL>LUBIĘ TAŃCE</TR_PL> brazylijskie...	**lubię tańce**	lubić tańce	{2}	302	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0015	842 Visti da vicino, vale a dire disarmati, non sembravano affatto cattivi; la caratteristica più evidente era <TR_IT>IL LORO AMORE PER GLI ELEFANTI</TR_IT> .	**il loro amore per gli elefanti**	il suo amore per gli elefanti	{9.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	868 Oglądani z bliska, ale nie przez muszkę karabinu, nie wyglądali na bardzo niesympatycznych; pewne natomiast było jedno: wyraźnie <TR_PL>UWIELBIALI SWOJE	**uwielbiali swoje słonie**	uwielbiać słonie	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0021	191 Odiavo quel grattacielo e odiavo il quartiere Beaugrenelle, ma Yuzu adorava quella gigantesca spugnola di cemento, se n'era "innamorata all'istante", come dichiarava a tutti i nostri	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	183 Nienawidziłem i samego wieżowca, i całej dzielnicy, lecz Yuzu uwielbiała tego gigantycznego betonowego smardza, w którym „od razu się zakochała", jak oznajmiała	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0016	776 La prima volta che ho visto una fica avevo undici anni; quella strana ferita nella carne mi aveva sbalordito, e mi era subito piaciuta enormemente.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	802 Miałem jedenaście lat, kiedy jedna dziewczynka pokazała mi po raz pierwszy swoją cipkę; natychmiast mnie to zachwyciło, niezwykle spodobał mi się ten mały, dziwny, pęknięty organ.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0017	4969 <TR_IT>COMUNICAI IL NUOVO INDIRIZZO ALLA MIA BANCA</TR_IT>, spedii la lettera di dimissioni al Ministero della Cultura.	**icai il nuovo indirizzo alla mia**	comunicare alla sua banca	{2}	176	PER_S	✗	✗	✗	5160 <TR_PL>PODAŁEM BANKOWI SWÓJ NOWY ADRES</TR_PL> napisałem do Ministerstwa Kultury wymówienie z pracy.	**odałem bankowi swój nowy adr**	podać bankowi	{2}	467	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0036	4086 <TR_IT>INVIARONO L'ELENCO</TR_IT> a uno specialista — l'unico specialista francese, in realtà, per quel tipo di reati — che procedette a una valutazione rapida: ai prezzi di	**inviarono l'elenco**	inviare l'elenco	{2}	425	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>LISTĘ PRZESŁANO</TR_PL> do specjalisty, jedynego specjalisty francuskiego zajmującego się tego typu przestępczością, który szybko oszacował ich wartość: według cen	**Listę przesłano**	przesłać listę	{2}	300	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0038	1284 Per tre giorni consecutivi, Marie22 <TR_IT>NON MI INVIÒ ALCUN MESSAGGIO</TR_IT> ; era insolito.	**non mi inviò alcun messaggio**	inviare (alcun) messaggio	{2}	16826	ASC_F	✗	✗	✓	1256 W czasie kolejnych trzech dni <TR_PL>NIE MIAŁEM ŻADNEJ WIADOMOŚCI</TR_PL> od Marie22; to nie było normalne.	**nie miałem żadnej wiadomości**	mieć wiadomość	{2}	1721	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0039	1854 Prima che avessi avuto il tempo di rispondere, mi <TR_IT>INVIÒ UN SECONDO MESSAGGIO</TR_IT> :	**inviò un secondo messaggio**	inviare un messaggio	{2}	16826	ASC_F	✗	✗	✗	1814 Zanim zdążyłem odpowiedzieć, <TR_PL>WYSŁAŁA MI KOLEJNĄ WIADOMOŚĆ</TR_PL> :	**wysłała mi kolejną wiadomość**	wysłać wiadomość	{2}	8343	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0040	1576 Marie23 mi <TR_IT>INVIA PARECCHI MESSAGGI</TR_IT> che lascio senza risposta.	**invia parecchi messaggi**	inviare (parecchi) messaggi	{2}	16826	ASC_F	✗	✗	✗	1542 Marie23 <TR_PL>PRZYSYŁA MI KOLEJNE WIADOMOŚCI</TR_PL> , które zostawiam bez odpowiedzi.	**rzysyła mi kolejne wiadomości**	przysłać wiadomość	{2}	111	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0020	570 <TR_IT>INVIÒ NUMEROSI RAPPORTI</TR_IT> al provveditorato lamentandosi della riduzione delle nomine di prefetto; i rapporti non ebbero alcun seguito.	**Inviò numerosi rapporti**	inviare (numerosi) rapporti	{2}	283	PER_S	✗	✗	✗	559 <TR_PL>WYSŁAŁ DO KURATORIUM WIELE RAPORTÓW</TR_PL> , skarżąc się na zmniejszenie liczby opiekunów w internacie; bez rezultatu.	**słał do kuratorium wiele raport**	wysłać wiele raportów	{2}	285	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0018	2411 Erano quasi le dieci di sera; <TR_IT>ACCASCIATA SU UNA POLTRONA</TR_IT> nell'ufficio di Jean-Yves, Valérie stava bevendo una tazza di cioccolata calda prima di tornare a	**accasciata su una poltrona**	essere accasciato su una poltrona	{1}	37	PER_S	✗	✓	✗	2488 Dochodziła dziesiąta wieczór; pila czekoladę przed powrotem do domu, <TR_PL>OSUWAJĄC SIĘ NA FOTEL</TR_PL> stojący pośrodku gabinetu Jean-Yves'a.	**osuwając się na fotel**	osuwać się na fotel	{3}	8	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0041	3055 Ebbi l'impressione di arrivare dopo la fine di una miniorgia; ragazzi e ragazze, seminudi, erano distesi di traverso sul letto.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2958 Miałem wrażenie, że właśnie skończyła się jakaś miniorgia; chłopcy i dziewczyny na wpół rozebrani leżeli rozwaleni w poprzek łóżka.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0019	4141 La moglie si mostrò ragionevolmente <TR_IT>COLPITA DAL LUTTO</TR_IT> - era pur sempre il suo compagno di una vita - senza peraltro aver l'aria di esserne sconvolta.	**colpita dal lutto**	essere colpita dal lutto	{1}	152	PER_S	✗	✓	✗	4302 Matka <TR_PL>OKAZYWAŁA UMIARKOWANY SMUTEK</TR_PL> - w końcu spędziła z nim całe życie - ale tak naprawdę nie wyglądało, że była do głębi wstrząśnięta.	**kazywała umiarkowany smutek**	okazywać smutek	{2}	59	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0020	2573 Durante la proiezione del video, alcuni studenti di medicina dovevano mescolarsi al pubblico e brandire qua e là mani mozzate, brandelli di viscere, occhi strappati - cioè dedicarsi a	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2652 Kilku prawdziwych studentów medycyny, ubranych w zwykłe ubrania, miało wmieszać się między publiczność i pokazywać od czasu do czasu odcięte ręce czy wysunięte z oczodołów	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0042	1392 La Dokumenta di Kassel era allora la più importante esposizione di arte contemporanea mondiale; Beuys <TR_IT>AVEVA AFFISSO QUEL MESSAGGIO</TR_IT> all'entrata per	**aveva affisso quel messaggio**	affiggere quel messaggio	{1}	12	ASC_F	✗	✗	✗	1362 „Dokumenta" w Kassel były wówczas najważniejszą wystawą światowej sztuki współczesnej; Beuys <TR_PL>WYWIESIŁ TO HASŁO</TR_PL> tuż przy wejściu,	**wywiesił to hasło**	wywiesić hasło	{1}	21	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0021	3602 La copertina di "Newlook" riprodotta nella locandina pubblicitaria titolava sui fantasmi di Zara Whites e sul grande squalo bianco dell'Australia.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3608 Na okładce pisma „Newlook" wiszącej w charakterze reklamy widniały tytuły informujące o marzeniach erotycznych Zary Whites i o wielkim białym rekinie żyjącym w Australii.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0018	1495 Un articolo finì per attirare la mia attenzione più o meno all'altezza di Saint-Pierre-des-Corps: il distributismo <TR_IT>PROFESSATO DAL NUOVO PRESIDENTE</TR_IT>	**rofessato dal nuovo presidente**	essere professato dal presidente	{4}	2	VEG_V	✗	✓	✗	1646 Gdzieś w okolicy Saint-Pierre-des-Corps jeden z artykułów przyciągnął moją uwagę: wyglądało na to, że <TR_PL>PROPAGOWANY PRZEZ NOWEGO	**pagowany przez nowego prezyd**	é propagowanym przez prezyden	{2}	10	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0037	2987 Nell'ambito di un'inchiesta, come dichiarava sempre ai suoi allievi di Saint-Cyr-au-Mont-d'Or, è fondamentale prendere appunti — a quel punto del suo discorso, estraeva di tasca il	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jak nieustannie powtarzał swoim studentom w Saint-Cyr-au-Mont-d'Or, przy prowadzeniu dochodzenia sporządzanie notatek ma zasadnicze znaczenie; na tym etapie wykładu wyjmował z	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0021	3851 Era piuttosto una specie di inventore; ultimamente aveva detto al fratello di aver escogitato un sistema per contraffare le nuove carte d'identità, universalmente giudicate inattaccabili.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3996 Ostatnio zapewniał swojego brata, że wynalazł sposób na fabrykowanie nowych dowodów osobistych, które, według powszechnej opinii, są nie do podrobienia.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0019	1540 Dichiarai a frate Pierre che in quella stanza mi sarei trovato benissimo, ma sapevo già che era falso.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1701 Bratu Pierre'owi powiedziałem, że pokój bardzo mi pasuje, ale już wiedziałem, że to nieprawda.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0022	2074 Questi slanci d'amore che affluiscono nei nostri petti fino a mozzarci il fiato, queste illuminazioni, queste estasi, inspiegabili se consideriamo la nostra natura biologica, il nostro	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2034 Te przypływy miłości, które zalewają nam piersi i odbierają dech, te iluminacje, ekstazy — niewytłumaczalne, uwzględniwszy naszą biologiczną naturę, nasz status naczelnych - to	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0023	231 Poi l'angolo di ripresa cambiava, e mentre il dobermann continuava a darci dentro (i cani eiaculano prestissimo in condizioni naturali, ma la fica della donna deve presentare notevoli	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	220 Kamera zmieniła kierunek i podczas gdy doberman dalej ją posuwał (w naturze psy ejakulują bardzo szybko, ale cipka kobiety musi się znacznie różnić od cipki suki, biedak nie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0043	2924 Ma anche ciò, ne avevo la certezza, non sarebbe potuto bastare - e forse non avrebbe fatto altro che <TR_IT>ACCRESCERE LE SUE SOFFERENZE</TR_IT> .	**accrescere le sue sofferenze**	accrescere le sue sofferenze	{2}	33	ASC_F	✗	✗	essitant u	2836 Ale nawet to, byłem o tym przekonany, nie mogłoby wystarczyć — a może nawet <TR_PL>POWIĘKSZYŁOBY JEJ CIERPIENIA</TR_PL> .	**powiększyłoby jej cierpienia**	powiększyć cierpienia	{3}	6	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0038	1949 Il suo gallerista sembrava in difficoltà, <TR_IT>AGITAVA LE BRACCIA</TR_IT> in maniera scomposta e Jed ebbe voglia per un istante di accorrere in suo aiuto, prima di ricordarsi	**agitava le braccia**	agitare le braccia	{1}	574	ASC_F	✗	✗	✗	Franz robił wrażenie udręczonego, bezładnie <TR_PL>MACHAŁ RĘKOMA</TR_PL> przez chwilę Jed miał ochotę przyjść mu z pomocą, zanim sobie przypomniał to, o czym wiedział od	**machał rękoma**	machać rękoma	{2}	3891	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0039	721 <TR_IT>AGITÒ LE BRACCIA</TR_IT> in rapidi movimenti orizzontali che erano una imitazione di passaggi di rugby, come Jed capì subito).	**agitò le braccia**	agitare le braccia	{1}	574	ASC_F	✗	✗	✗	Jego <TR_PL>RAMIONA WYKONYWAŁY SZYBKIE RUCHY</TR_PL> w poziomie, a Jed od razu zorientował się, że to imitacja rzutu piłką w rugby.	**miona wykonywały szybkie ruc**	uchy (o: ramionach): ramiona wy	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0022	1863 A quel punto Bruno si accorse che la ragazza aveva le orecchie coperte da una cuffia di Walkman; allora inverti la rotta, <TR_IT>SCROLLANDO LE BRACCIA</TR_IT> sui fianchi	**scrollando le braccia**	scrollare le braccia	{3}	5	PER_S	✗	✗	✗	1852 Wtedy zauważył, że słucha walkmana; zrobił w tył zwrot, <TR_PL>WYMACHUJĄC RĘKĄ</TR_PL> z boku niby Peter Falk w Colombo.	**wymachując ręką**	wymachiwać ręką	{2}	1405	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0044	2283 Quando scese dal podio, tutti si alzarono e al suo passaggio si formò un'ala di discepoli che <TR_IT>AGITAVANO LE BRACCIA</TR_IT> verso il cielo ripetendo:	**agitavano le braccia**	agitare le braccia	{1}	574	ASC_F	✗	✗	✗	2228 Kiedy schodził z estrady, wszyscy powstali, szpaler uczniów ustawił się wzdłuż jego drogi, <TR_PL>WYMACHUJĄC RĘKOMA</TR_PL> ku niebu i rytmicznie skandując:	**wymachując rękoma**	wymachiwać rękoma	{2}	1405	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0040	2858 Nel momento in cui faceva un'inversione a "U" per ripartire, Jed lo vide che <TR_IT>AGITAVA MOLTO LENTAMENTE LA MANO</TR_IT> all'altezza della spalla, in	**gitava molto lentamente la man**	agitare la mano	{1}	734	ASC_F	✗	✗	✗	Kiedy odwracał się, aby wejść z powrotem do domu, wolno <TR_PL>POMACHAŁ DŁONIĄ</TR_PL> na wysokości ramienia na znak pożegnania.	**pomachał dłonią**	pomachać dłonią	{1}	38	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0023	1593 Il bruno <TR_IT>AGITÒ LA MANO</TR_IT> in risposta ma senza interrompere la conversazione.	**agitò la mano**	agitare la mano	{1}	734	PER_S	✗	✗	✗	1580 Ten <TR_PL>POMACHAŁ RĘKĄ</TR_PL> , nie przerywając gadki.	**pomachał ręką**	pomachać ręką	{1}	365	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0045	3306 <TR_IT>AGITAI DEBOLMENTE LA MANO</TR_IT> canticchiando "la- la- la..."	**agitai debolmente la mano**	agitare la mano	{1}	734	ASC_F	✗	✗	✗	3200 <TR_PL>POTRZĄSNĄŁEM DELIKATNIE RĘKĄ</TR_PL> , nucąc:	**potrząsnąłem delikatnie ręką**	potrząsnąć ręką	{1}	47	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0024	637 Mi lanciò uno sguardo un po' strano, un po' vinto, quando uscii dal bar <TR_IT>AGITANDO VISTOSAMENTE LA MANO</TR_IT> lottai per un paio di secondi	**agitando vistosamente la mano**	agitare la mano	{1}	734	VEG_V	✗	✗	✗	611 Spojrzała na mnie dziwnym, jakby zdołowanym wzrokiem, a ja wyszedłem z kafejki, <TR_PL>MACHAJĄC DO NIEJ RĘKĄ</TR_PL> i przez sekundę czy dwie walcząc z	**machając do niej ręką**	machać ręką	{1}	3891	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0046	2140 Vincent <TR_IT>AGITAVA LE MANI</TR_IT> , sembrava perorare la propria causa, ma parlava a bassa voce e io ero troppo lontano per capire ciò che stava dicendo; lei lo guardava	**agitava le mani**	agitare le mani	{1}	734	ASC_F	✗	✗	✗	2084 Vincent <TR_PL>WYMACHIWAŁ RĘKOMA</TR_PL> , wydawało się, że usiłuje czegoś bronić, ale mówił cicho, byłem za daleko, żeby go zrozumieć, Susan patrzyła na niego ze	**wymachiwał rękoma**	wymachiwać rękoma	{1}	1405	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0047	2035 Mi accomodai sul sedile anteriore; il volto di Patrick era sempre illuminato da un sorriso stereotipato; mentre aspettava in coda per introdurre il biglietto di uscita, cominciò a	**agitando il capo**	agitare il capo	{1}	23	ASC_F	✗	✗	✗	1987 Usiadłem na przednim siedzeniu: twarz Patricka była ciągle rozpromieniona tym nieokreślonym uśmiechem; kiedy czekaliśmy w kolejce, by wsunąć bilet przy wyjeździe, zaczął	**kiwać głową**	kiwać głową	{1}	5599	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0048	483 Ogni volta che il pubblico rideva (e potevo prevederlo in anticipo, sapevo dosare i miei effetti, ero un vero professionista), ero obbligato a distogliere lo sguardo per non vedere quei	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	479 Za każdym razem, kiedy publiczność się śmiała (a mogłem to przewidzieć Danieli,4 zawczasu, umiałem dozować efekty, byłem uznanym profesjonalistą), musiałem odwracać	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0012	1050 Gli edifici fatiscenti del ponte Cardinet, che uno immagina nascondere pensionati agonizzanti dietro il loro micio Poucette che divora metà della loro pensione a furia di crocchette	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1043 Odrapane mury budynków przy moście Cardineta, w których niechybnie wyobrażamy sobie emerytów dokonujących żywota u boku kociska imieniem Poucette, zżerającego połowę	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0041	1575 Poi si voltò senza una parola, dopo avere afferrato la bottiglia; Jed interpretò tale comportamento come un invito a entrare.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Potem chwycił butelkę i odwrócił się bez słowa; Jed uznał to za zaproszenie.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0020	761 Mentre il padre stappava una bottiglia di Châteauneuf-du-Pape, mi ero reso conto all' improvviso che Myriam, a vent'anni passati, cenava ancora tutte le sere con i genitori; che	**aiutava il fratellino**	aiutare il fratellino	{2}	16	VEG_V	✗	✗	✗	869 W chwili, gdy jej ojciec otwierał butelkę Châteauneuf-du-Pape, zdałem sobie nagle sprawę, że mając skończone dwadzieścia lat, Myriam wciąż jada kolację z rodzicami,	**pomaga braciszkowi**	pomagać braciszkowi	{3}	5	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0022	653 Delle filantropiche teste di cazzo protestanti, ecco cos'erano, loro e la "simpatica banda di amici che li avevano aiutati a realizzare questo libro" e le cui facce ebeti erano immortalate in	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	676 Głupie protestanckie dupki z humanitarnymi zasadami, oto, kim byli, oni i cała ta „paczka super-sympatycznych kumpli, którzy pomogli im w napisaniu tej książki" i których ohydne gęby	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0042	3839 Adesso aveva l'occasione di essere utile a qualcosa, era innegabile, poteva contribuire alla cattura e alla eliminazione di un assassino, poteva ugualmente <TR_IT>AIUTARE QUEL	**aiutare quel vecchio poliziotto**	aiutare quel poliziotto	{1}	47	ASC_F	✗	✗	✗	Tutaj bez wątpienia miał okazję okazać się użyteczny, mógł pomóc w schwytaniu zabójcy, mógł również <TR_PL>OKAZAĆ WSPARCIE TEMU STARSZEMU, PONUREMU I	**starszemu, ponuremu i zniech**	okazać wsparcie policjantowi	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0021	2004 Mi <TR_IT>PIACEVA IN PARTICOLARE UN ARTICOLO</TR_IT> intitolato Geometria del legame, pubblicato sulla "Revue d'études traditionnelles".	**iaceva in particolare un articol**	re (di: un articolo): un articolo pi	{11.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	2208 <TR_PL>PODOBAŁ MI SIĘ ZWŁASZCZA JEGO ARTYKUŁ</TR_PL> Geometria powiązań, który ukazał się w „Przeglądzie Badań Antropologicznych".	**obał mi się zwłaszcza jego arty**	ać się (o: artykule): artykuł podo	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0022	552 Gli chiesi se gli andasse di bere qualcosa insieme; <TR_IT>NON GLI PIACEVANO GRANCHÈ I BAR</TR_IT> vicini alla facoltà e mi propose di vederci da Delmas, in Place de	**non gli piacevano granché i bar**	piacere (dei: bar): i bar piacciono	{11.1}	—	VEG_V	✗	✗	✓	629 Zaproponowałem mu drinka; <TR_PL>NIE PRZEPADAŁ ZA KAFEJKAMI</TR_PL> w pobliżu uczelni, zasugerował więc Delmasa.	**nie przepadał za kafejkami**	przepadać za kafejkami	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✓
PLA_0023	180 <TR_IT>ADORAVO I CATALOGHI</TR_IT> delle agenzie di viaggio, la loro astrazione, il loro modo di ridurre i luoghi del mondo a una circoscritta sequenza di possibili soddisfazioni e	**adoravo i cataloghi**	adorare i cataloghi	{4}	3	PER_S	✗	✗	✗	189 <TR_PL>LUBIŁEM PRZEGLĄDAĆ KATALOGI</TR_PL> z ofertami wakacyjnymi, ich abstrakcyjny charakter, sposób, w jaki sprowadzano w nich różne miejsca na ziemi do	**lubiłem przeglądać katalogi**	lubić przeglądać katalogi	{6.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0043	3220 Quasi nessuno sceglie di parlare, e anche quella sera Jasselin, dopo avere deposto Michou, si diresse verso la tavola, si sedette al solito posto, attese che Hélène portasse la rémoulade di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Prawie żaden nie decyduje się mówić. Również tego wieczoru Jasselin, kiedy wreszcie postawił Michou na podłodze, podszedł do stołu, usiadł na swym zwykłym miejscu i poczekał, aż Hélène	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0023	947 <TR_IT>AMAVO DA SEMPRE QUEL CAPITOLO</TR_IT> di À rebours in cui des Esseintes, dopo aver progettato un viaggio a Londra ispirato da una rilettura di Dickens, si	**amavo da sempre quel capitolo**	amare quel capitolo	{1}	10	VEG_V	✗	✗	✗	1062 Zawsze <TR_PL>LUBIŁEM TEN ROZDZIAŁ</TR_PL> Na wspak, w którym diuk des Esseintes, zaplanowawszy pod wpływem lektury Dickensa podróż do Londynu, utyka w	**lubiłem ten rozdział**	lubić rozdział	{3}	4	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0044	1191 "Le <TR_IT>PIACCIONO I SALUMI</TR_IT>?"	**piacciono i salumi**	cere (dei: salumi): i salumi piacci	{11.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>LUBI PAN WĘDLINY</TR_PL>	**lubi pan wędliny**	lubić wędliny	{1}	23	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0045	1202 "<TR_IT>MI PIACCIONO MOLTO I SALUMI</TR_IT>," disse finalmente Houellebecq, "ma ho deciso di farne a meno.	**mi piacciono molto i salumi**	cere (dei: salumi): i salumi piacci	{11.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Kiedyś bardzo <TR_PL>LUBIŁEM WĘDLINY</TR_PL> - powiedział wreszcie Houellebecq - ale uznałem, że mogę się bez nich obejść.	**lubiłem wędliny**	lubić wędliny	{1}	23	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0046	3179 Il cane è una sorta di bambino definitivo, più docile e più dolce, un bambino che non arriverà all'età della ragione, ma è anche un bambino cui si sopravviverà: accettare di	**amare un cane**	amare un cane	{1}	630	ASC_F	✗	✗	✗	Pies jest czymś w rodzaju wiecznego dziecka, grzeczniejszego i bardziej łagodnego, które zatrzymało się w rozwoju w wieku przedszkolnym, ale jest to dziecko, które niemal na pewno	**pokochać psa**	pokochać psa	{1}	18	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0049	1764 Tale caratteristica era così sorprendente, così singolare per gli esseri umani dell'antica razza che i più (tutte le testimonianze concordano) arrivavano a	**traccambiare l'amore del loro c**	traccambiare l'amore del suo ca	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1729 Ta cecha była tak zaskakująca, tak uderzająca dla ludzi dawnej rasy, że większość potwierdzają to wszystkie świadectwa w końcu <TR_PL>ODWZAJEMNIAŁA IM SIĘ	**odwzajemniała im się miłością**	odwzajemniać się miłością	{4}	6	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0024	2115 Bruno ripensò alla conversazione con Christiane la sera prima, e si disse che forse sarebbe riuscito ad <TR_IT>AMARE LE SUE LABBRA</TR_IT> un po' lasche ma dolci.	**amare le sue labbra**	amare le sue labbra	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	2101 Pomyślał o rozmowie, którą przeprowadził z Christiane poprzedniego dnia, i powiedział sobie, że może uda mu się <TR_PL>POKOCHAĆ JEJ TROCHĘ OBWISŁE, LECZ GŁADKIE	**ać jej trochę obwisłe, lecz gładki**	pokochać wargi	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0013	1968 Quando schiacciava il tasto Record indugiavo a <TR_IT>GUARDARE LE SUE MANI</TR_IT> screpolate, le sue unghie rosicchiate.	**guardare le sue mani**	guardare le sue mani	{2}	955	PER_S	✗	✗	✗	1947 <TR_PL>LUBIŁEM PATRZEĆ NA JEJ SPĘKANE RĘCE</TR_PL> i obgryzione paznokcie, kiedy naciskała przycisk „Record".	**bił em patrzeć na jej spękane rę**	lubić patrzeć na ręce	{6.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0047	2867 <TR_IT>NON AVEVA MAI AMATO LA MUSICA</TR_IT> e a quanto pareva l'amava meno che mai; si chiese fuggevolmente che cosa lo avesse indotto a lanciarsi in una	**Non aveva mai amato la musica**	amare la musica	{1}	3921	ASC_F	✗	✗	✓	<TR_PL>NIGDY NIE LUBIŁ MUZYKI</TR_PL> , najwyraźniej teraz lubił ją jeszcze mniej niż kiedykolwiek; przelotnie zastanowił się, co go właściwie skłoniło do zajęcia się	**nigdy nie lubił muzyki**	lubić muzykę	{1}	1871	GEP_B	✗	✗	✓

PLA_0024	aimer son père	**aimais bien votre père**	aimer	père	✓	703	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_DET_N>	« J'<CS_famille><COL_V_ADV_DET_N>AIMAIS BIEN VOTRE PÈRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_famille> »
SER_0025	aimer son père	**aimé son père**	aimer	père	✓	703	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	834 Avec sa fille j'avais immédiatement sympathisé, et elle-même avait énormément <CS_famille><COL_V_DET_N>AIMÉ SON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>, cela se voyait, son amour filial était franc, entier, inconditionnel.
SER_0026	aimer les promenades	**aimais les promenades**	aimer	promenades	✓	179	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	240 D'un autre côté, il y avait quand même des choses que j'aimais bien, à l'extérieur, une petite virée au G20 par exemple, ils avaient quatorze variétés différentes de houmous, ou bien une promenade en forêt, enfant j'<CS_déplacement><COL_V_DET_N>AIMAIS LES PROMENADES</COL_V_DET_N></CS_déplacement> en
CAR_0048	aimer les restaurants	**aiment les restaurants**	aimer	restaurants	✓	83	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	632 Les restaurants aiment les people, c'est avec la plus grande attention qu'ils suivent l'actualité culturelle et mondaine, ils savent que la présence de people dans leur établissement peut avoir un réel pouvoir d'attraction sur le segment de population abrutie-riche dont ils recherchent en tout premier lieu la clientèle ; et les people, en
PAR_0025	aimer les seins	**aimé les gros seins**	aimer	seins	✓	177	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2548 J'ai toujours <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AIMÉ LES GROS SEINS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps>… » 2549 Il soupira de nouveau, longuement.
EXT_0014	aimer le tennis	**aimera le tennis**	aimer	tennis	✓	110	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_DET_N>	237 Ainsi l'un <CS_sport><COL_V_DET_N>AIMERA LE TENNIS</COL_V_DET_N></CS_sport>, l'autre sera friand d'équitation, un troisième s'avérera pratiquer le golf.
CAR_0049	aimer son texte	**aimait bien son texte**	aimer	texte	✓	432	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1807 Mais enfin il avait, finalement, apprécié leur rencontre, et surtout <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>AIMAIT BIEN SON TEXTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte>, il le trouvait même d'une qualité d'intuition surprenante, compte tenu de l'évidente absence de culture picturale de
PLA_0025	aimer ce texte	**aimais ce texte**	aimer	texte	✓	432	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2508 J'<CS_texte><COL_V_DET_N>AIMAIS CE TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte> ennuyeux et dense ; souvent, je lisais la même page trois ou quatre fois de suite.
SOU_0024	aimer le thé	**n'aimais pas le thé**	aimer	thé	✓	215	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_boisson>	<COL_V_ADV_DET_N>	108 Je <CS_boisson><COL_V_ADV_DET_N>N'AIMAIS PAS LE THÉ</COL_V_ADV_DET_N></CS_boisson> à la menthe, ni la grande mosquée de Paris, je n'aimais pas non plus tellement Steve, je l'accompagnais pourtant.
EXT_0015	aimer le vin	**n'aime pas le vin**	aimer	vin	✓	767	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_boisson>	<COL_V_ADV_DET_N>	851 Par ailleurs, je <CS_boisson><COL_V_ADV_DET_N>N'AIME PAS LE VIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_boisson> ; ce dernier argument finit par l'emporter, et je me rabattis sur un pack de Tuborg.
POS_0050	être aimé pour son argent	**être aimés pour leur argent**	aimer (être aimé)	argent	✓	10	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1902 Rares par contre sont les hommes qui acceptent d'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ÊTRE AIMÉS POUR LEUR ARGENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, en Occident tout du moins, c'est autre chose chez les commerçants chinois.
CAR_0050	ajouter avec dégoût	**ajouta avec dégoût**	ajouter	dégoût	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1072 Il hocha de nouveau la tête, et c'est en marmonnant, d'une voix presque inaudible, qu'il <CS_affect><COL_V_PREP_N>AJOUTA AVEC DÉGOÛT</COL_V_PREP_N></CS_affect> :
SER_0027	ajouter à la joie	**ajoutait à la joie**	ajouter	joie	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	958 Finalement je tirai les rideaux, je rallumai la télévision en coupant le son et je compris aussitôt que j'avais fait le bon choix, comme ça c'était bien, l'excitation dans l'émission demeurait vive mais l'inaudibilité des propos, au fond, <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>AJOUTAIT À LA
POS_0051	ajuster son tir	**ajuster mon tir**	ajuster	tir	✓	376	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_DET_N>	3908 Ils manifestaient en tout cas la même terreur des néo-humains, et tous ceux que je croisai dans les ruines de la ville prirent la fuite aussitôt, sans me laisser le temps d'<CS_sport><COL_V_DET_N>AJUSTER MON TIR</COL_V_DET_N></CS_sport>; j'eus quand même la satisfaction d'en abattre cinq ou six.
POS_0052	être alerté par un grondement	**étais alerté par un grondement**	alerter (être alerté)	grondement	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_N>	3812 De temps en temps j'entendais un bruissement dans un fourré plus dense, ou j'<CS_son><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIS ALERTÉ PAR UN GRONDEMENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_son> de Fox.
CAR_0051	aligner des phrases	**aligner des phrases**	aligner	phrases	✓	63	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2532 On peut toujours, lui avait dit Houellebecq lorsqu'il avait évoqué sa carrière romanesque, prendre des notes, essayer d'<CS_texte><COL_V_DET_N>ALIGNER DES PHRASES</COL_V_DET_N></CS_texte> ; mais pour se lancer dans l'écriture d'un roman il faut attendre que tout cela devienne compact, irréfutable, il faut
EXT_0016	aligner les platitudes	**aligner les platitudes**	aligner	platitudes	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	18 Pendant quinze minutes elles ont continué à <CS_qualité><COL_V_DET_N>ALIGNER LES PLATITUDES</COL_V_DET_N></CS_qualité>.
PAR_0026	aller dans un bar	**vais aller dans un bar**	aller	bar	✓	404	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4154 Je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>VAIS ALLER DANS UN BAR</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> à putes, il y en a plein à Nice. »
EXT_0017	aller en boîte	**aller en boîte**	aller	boîte	✓	409	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	1452 Il nous restait à peu près une heure à tuer ; hors de question d'<CS_endroit><COL_V_PREP_N>ALLER EN BOÎTE</COL_V_PREP_N></CS_endroit> avant vingt-trois heures trente, sur ce point j'étais formel.
EXT_0018	aller en boîte	**aller en boîte**	aller	boîte	✓	409	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	933 Après le dîner, Tisserand a voulu <CS_endroit><COL_V_PREP_N>ALLER EN BOÎTE</COL_V_PREP_N></CS_endroit> ; j'ai décliné l'invitation.
PAR_0027	aller dans une boîte	**allaient dans une boîte**	aller	boîte	✓	96	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3728 Presque chaque samedi ils <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ALLAIENT DANS UNE BOÎTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> pour couples – le 2+2, Chris et Manu, les Chandelles.
CAR_0052	aller dans son bureau	**aller dans mon bureau**	aller	bureau	✓	334	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3537 Bon, on va quand même <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ALLER DANS MON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, prendre votre déposition par écrit. »
SER_0028	aller dans ce café	**allé dans ce café**	aller	café	✓	96	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1842 Le premier studio que je visitai, rue Laromiguière, était très agréable : haut de plafond, lumineux, il donnait sur une cour large et arborée, le prix était bien entendu élevé mais je pouvais peut-être me le permettre, enfin ce n'était pas si certain, mais quand même j'étais pratiquement résolu à conclure l'affaire lorsqu'en débouchant dans
POS_0053	ller dans les centres d'hébergemer	**er dans les centres d'hébergeme**	aller	centres d'hébergement	✗	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	1858 Je comprenais parfaitement qu'ils refusent d'<CS_endroit><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>ALLER DANS LES CENTRES D'HÉBERGEMENT</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_endroit> ouverts pour eux, qu'ils n'aient aucune envie de se mêler à leurs congénères; c'était un monde
CAR_0053	aller à des concerts	**aller à des concerts**	aller	concerts	✓	561	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_PREP_DET_N>	280 Bien entendu, on était sans doute influencé par l'idée de son suicide ; mais même en essayant de s'en abstraire il y avait en elle quelque chose d'un peu irréel, ou en tout cas d'intemporel ; on l'imaginait facilement dans un tableau du Moyen âge, ou de la Renaissance primitive ; il paraissait par contre invraisemblable qu'elle ait pu être
EXT_0019	aller à la gare	**aller à la gare**	aller	gare	✓	482	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	928 Je suis resté à peu près une heure dans ce cinéma, puis j'ai retraversé Rouen pour <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ALLER À LA GARE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PLA_0026	aller à la gare	**aller à la gare**	aller	gare	✓	482	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4147 Après le repas, juste avant d'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ALLER À LA GARE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, nous nous rendîmes chez les parents de Valérie.
SER_0029	aller à la gare	**aller à la gare**	aller	gare	✓	482	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	453 Les dernières secondes eurent lieu à Francfort, dans la gare centrale, la Frankfurter Hauptbahnhof, elle devait cette fois vraiment rentrer à Copenhague, ses obligations universitaires elle avait quand même exagéré, enfin elle ne pouvait en aucun cas m'accompagner à Paris, je me revois debout à la portière du train, et elle sur le quai, on
PAR_0028	aller dans son lit	**allait dans son lit**	aller	lit	✓	139	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	463 Le dimanche matin, elle se levait un peu plus tard ; il <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ALLAIT DANS SON LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, se blottissait contre son corps décharné.
PLA_0027	aller de main morte	**y étaient pas allés de main mor**	aller	main morte	✓	532	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	4263 Début novembre, Jean-Yves reçut un exemplaire du catalogue destiné au public allemand ; <CS_corps><COL_V_DET_(LOC_N)>N'Y ÉTAIENT PAS ALLÉS DE MAIN MORTE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_corps>, constata-t-il aussitôt.
PLA_0028	aller dans une pâtisserie	**étais allé dans une pâtisserie**	aller	pâtisserie	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	796 Lorsque j'avais obtenu ma troisième étoile, à l'âge de dix ans, j'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIS ALLÉ DANS UNE PÂTISSERIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> pour me bourrer de crêpes au Grand Marnier.
PLA_0029	aller à pied	**aller à pied**	aller	pied	✓	2151	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	4621 Selon Andréas, oui, il était particulièrement facile d'avoir des enfants ici ; il y avait une école à Krabi, on pouvait même y <CS_corps><COL_V_PREP_N>ALLER À PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps>.
CAR_0054	aller dans le restaurant	**aller dans le restaurant**	aller	restaurant	✓	312	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	« Vous avez ici les plaines de lavande, les vieux arbres d'oliviers et les vignes en harmonie unique, et donc le visiteur qui voudrait s'approcher de la nature visitera d'abord la petite konoba de Hvar (petite taverne) au lieu d'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ALLER DANS LE
EXT_0020	aller dans un restaurant	**aller dans un restaurant**	aller	restaurant	✓	312	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	172 Autant observer les homards qui se marchent dessus dans un bocal (il suffit, pour cela, d'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ALLER DANS UN RESTAURANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de poissons).
SOU_0025	aller dans un restaurant	**allait dans un petit restaurant**	aller	restaurant	✓	312	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1493 Ils chassaient toute la journée du dimanche, et on dînait ensemble avec les autres chasseurs et leurs femmes, une dizaine de couples ; en général on prenait l'apéritif ici, et souvent on <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ALLAIT DANS UN PETIT RESTAURANT</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> du
PLA_0030	aller dans les salons de massage	**allé dans les salons de massage**	aller	salons de massage	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	2073 Pourtant tu es quand même <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>ALLÉ DANS LES SALONS DE MASSAGE</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_bâtiment>, alors que tu n'as pas essayé de me draguer.
PAR_0029	aller dans un sauna	**allaient dans un sauna**	aller	sauna	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2678 Je crois aussi qu'ils <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ALLAIENT DANS UN SAUNA</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> pour couples, place Bossuet – enfin c'est ce que j'ai entendu dire.
PAR_0030	aller dans ce sens	**soit tellement allée dans ce sens**	aller	sens	✓	26587	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2420 On ne peut pas dire que le résultat soit tellement convaincant ; on ne peut pas dire non plus l'évolution de nos sociétés <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SOIT TELLEMENT ALLÉE DANS CE SENS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_autre>.
CAR_0055	aller avec ses yeux	**allait très bien avec ses yeux**	aller	yeux	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET>	477 Il était en effet fasciné mais plutôt par ses yeux, par le mouvement de ses lèvres quand elle parlait –elle avait un rouge à lèvres rose Clair, légèrement nacre, qui <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>ALLAIT TRÈS BIEN AVEC SES YEUX</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_0031	allonger les jambes	**allongea les jambes**	allonger	jambes	✓	685	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1970 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>ALLONGEA LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> dans l'eau.
POS_0054	être allongé sur le lit	**étais allongé sur le lit**	allonger (être allongé)	lit	✓	3249	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1725 J'<CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIS ALLONGÉ SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> lorsqu'il s'approcha, essaya péniblement de monter; il agitait la queue avec nervosité.
SOU_0026	être allongé sur le ventre	**était allongée sur le ventre**	allonger (être allongé)	ventre	✓	913	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	791 Myriam <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT ALLONGÉE SUR LE VENTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, uniquement vêtue d'un tee-shirt.
PLA_0031	être allongé sur son lit	**étais allongé sur mon lit**	allonger (être allonger)	lit	✓	3249	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3482 Quand je me suis réveillé, j'<CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIS ALLONGÉ SUR MON LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ; Valérie, allongée nue à mes côtés, respirait régulièrement.
SER_0030	allouer à un fonctionnaire	**allouer à un fonctionnaire**	allouer	fonctionnaire	✓	44	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	127 Mon statut de contractuel me permettait de toucher un salaire élevé, bien supérieur à celui que les textes en vigueur auraient permis d'<CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ALLOUER À UN FONCTIONNAIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>.
CAR_0056	être alloué à son père	**avait été alloué à son père**	allouer (être alloué)	père	✓	4	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	4271 Le soir même il s'était masturbé, dans les toilettes de l'appartement de fonction qui <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT ÉTÉ ALLOUÉ À SON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> pour la surveillance du chantier, et s'était étonné d'y trouver tant de plaisir.
SER_0031	allumer la cafetière	**allumai la cafetière**	allumer	cafetière	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1395 J'<CS_autre><COL_V_DET_N>ALLUMAI LA CAFETIÈRE</COL_V_DET_N></CS_autre>, avalai mon comprimé de Captorix et défis l'emballage d'une nouvelle cartouche de Philip Morris avant d'allumer BFM, et tout me sauta aussitôt à la figure, je n'avais pas rêvé ma journée de la veille, tout était vrai, BFM diffusait
PAR_0032	allumer une cigarette	**alluma une nouvelle cigarette**	allumer	cigarette	✓	1382	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4294 Il <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>ALLUMA UNE NOUVELLE CIGARETTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>, s'aperçut soudain que la réflexion ne lui servirait à rien.
POS_0055	allumer la veille	**avait allumés la veille**	allumer	veille	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1187 Traversant les couloirs dallés de ma résidence, j'éteignis un à un les climatiseurs que la gardienne <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIT ALLUMÉS LA VEILLE</COL_V_DET_N></CS_autre> pour mon retour
CAR_0057	améliorer son cadre de vie	**améliorer leur cadre de vie**	améliorer	cadre de vie	✗	1735	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	2040 Il faisait trop chaud peut-être, le chauffage était presque impossible à régler, il avait toujours peur qu'il ne retombe en panne, il allait déménager maintenant qu'il avait de l'argent, sûrement, c'est ce que font les gens quand ils ont de l'argent, ils essaient d'<CS_autre><COL_V_DET_(LOC_N)>AMÉLIORER LEUR CADRE DE
SER_0032	aménager en lofts	**avait aménagée en lofts**	aménager	lofts	✓	27	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	488 L'appartement se situait dans une ancienne tréfilerie qui avait fermé ses portes au début des années 1970, était restée inoccupée quelques années avant d'être rachetée par le père de Claire, un architecte entreprenant et prompt à flairer les affaires juteuses, qui l'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>AVAIT AMÉNAGÉE EN
CAR_0058	aménager ce passage	**avait aménagé ce passage**	aménager	passage	✓	75	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	2908 Jasselin s'y engagea avec précaution, songeant que c'était probablement le meurtrier qui <CS_déplacement><COL_V_DET_N>AVAIT AMÉNAGÉ CE PASSAGE</COL_V_DET_N></CS_déplacement>, et se retourna ; dos à la cheminée, il jeta un regard circulaire sur la salle de séjour, qui pouvait faire à peu près
PLA_0032	être aménagé au milieu du fleuve	**aménagé au milieu du fleuve**	aménager (être aménagé)	fleuve	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	893 Le dîner était servi sur un ponton <CS_réservoir><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>AMÉNAGÉ AU MILIEU DU FLEUVE</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_réservoir> ; cette fois, on avait dressé pour nous deux tables de huit.
PAR_0033	amener les formulaires	**ai amené les formulaires**	amener	formulaires	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4102 J'<CS_texte><COL_V_DET_N>AI AMENÉ LES FORMULAIRES</COL_V_DET_N></CS_texte>… »

608:6921318236

PLA_0024	“ <TR_IT>VOLEVO MOLTO BENE A SUO PADRE</TR_IT> ”.	**Volevo molto bene a suo padre**	volere bene a suo padre	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	- <TR_PL>BARDZO LUBIŁAM PAŃSKIEGO OJCA</TR_PL> .	**Bardzo lubiłam pańskiego ojca**	lubić ojca	{1}	52	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0025	883 Con la figlia avevo simpatizzato subito, e lei doveva aver <TR_IT>AMATO IMMENSAMENTE IL PADRE</TR_IT> , si vedeva, il suo amore filiale era schietto, pieno,	**amato immensamente il padre**	amare il padre	{1}	264	VEG_V	✗	✗	✗	854 Z jego córką też od razu poczuliśmy do siebie sympatię, bez wątpienia <TR_PL>BARDZO KOCHAŁA OJCA</TR_PL> , jej miłość do niego wyglądała na szczerą, całkowitą i	**bardzo kochała ojca**	kochać ojca	{1}	1459	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0026	248 Per contro, all’esterno c’erano comunque alcune cose che mi piacevano molto, per esempio un giretto al supermercato G20, avevano quattordici tipi di hummus diversi, o magari una	**mi piacevano le passeggiate**	elle: passeggiate): le passeggiate	{11.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	236 Z trzeciej strony pewne sprawy w Świecie ludzi wolnych raczej lubiłem, na przykład wycieczki do supermarketu G20, gdzie mieli czternaście odmian humusu, lub spacery po lesie;	**lubiłem spacerować**	lubić spacerować	{8.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0048	659 I ristoranti amano le celebrità, seguono con la massima attenzione l’attualità culturale e mondana, sanno che la presenza di vip nel loro locale può esercitare un reale potere di attrazione	**amano i ristoranti**	amare i ristoranti	{1}	30	ASC_F	✗	✗	✗	Restauracje kochają celebrytów, z najwyższą uwagą śledzą kronikę kulturalną i towarzyską, wiedzą, że obecność znanych ludzi zwiększa ich atrakcyjność dla prymitywów z kasą, wśród	**kochają restauracje**	kochać restauracje	{3}	3	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0025	2578 <TR_IT>MI SONO SEMPRE PIACIUTI I SENI</TR_IT> grossi…” Sospirò di nuovo, a lungo.	**mi sono sempre piaciuti i seni**	piacere (dei: seni): i seni piacciono	{11.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2574 Zawsze <TR_PL>LUBIŁEM DUŻY BIUST</TR_PL> u kobiet...	**lubiłem duży biust**	lubić biust	{4}	5	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0014	232 Sicché capita che <TR_IT>A UNO PIACCIA IL TENNIS</TR_IT> , a un altro l’ equitazione, a un terzo il golf.	**a uno piaccia il tennis**	acere (del: tennis): il tennis piacci	{11.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	218 Tak więc jeden będzie <TR_PL>LUBIŁ GRĘ W TENISA</TR_PL> , drugi będzie miłośnikiem jazdy konnej, trzeci natomiast będzie się sprawdzał w grze w golfa.	**lubił grę w tenisa**	lubić grę w tenisa	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0049	1937 Ma in fondo aveva apprezzato il loro incontro e soprattutto <TR_IT>GLI PIACEVA MOLTO IL SUO TESTO</TR_IT> , lo trovava persino di una qualità d’intuizione sorprendente,	**gli piaceva molto il suo testo**	acere (del: testo): il suo testo piac	{11.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Ale w sumie dobrze wspominał ich spotkanie, bardzo mu <TR_PL>SIĘ SPODOBAŁ NAPISANY PRZEZ NIEGO TEKST</TR_PL>, uważał, że świadczy o niezwykłej intuicji	**podobał napisany przez niego t**	obać się (o: tekście): tekst podob	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0025	2494 <TR_IT>ADORAVO QUEL TESTO</TR_IT> noioso e denso, spesso leggevo tre o quattro volte ai fila la stessa pagina.	**adoravo quel testo**	adorare quel testo	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	2568 <TR_PL>LUBIŁEM TEN NUDNY I ZWARTY TEKST</TR_PL> ; często czytałem tę samą stronę trzy albo cztery razy z rzędu.	**ubiłem ten nudny i zwarty teks**	lubić tekst	{1}	221	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0024	106 <TR_IT>A ME NON PIACEVA IL TÈ</TR_IT> alla menta, né la grande moschea di Parigi, e in realtà non mi piaceva granché neanche Steve, tuttavia accettavo il suo invito.	**a me non piaceva il tè**	piacere (del: tè): il tè piaccia	{11.1}	—	VEG_V	✗	✗	✓	104 <TR_PL>NIGDY NIE LUBIŁEM MIĘTY</TR_PL> ani Wielkiego Meczetu, niespecjalnie też lubiłem Steve’a, ale godziłem się na jego towarzystwo.	**nigdy nie lubiłem mięty**	lubić miętę	{2}	32	GEP_B	✗	✗	✓
EXT_0015	825 E poi <TR_IT>IL VINO NON MI PIACE</TR_IT> ; quest’ultimo argomento ha avuto la meglio, e mi sono accontentato di una confezione di birra Tuborg.	**il vino non mi piace**	piacere (del: vino): il vino piaccia	{11.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	814 Zresztą <TR_PL>NIE LUBIĘ WINA</TR_PL> ; ten ostatni argument zwyciężył i schyliłem się po sześciopak tuborga.	**nie lubię wina**	lubić wino	{1}	420	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0050	1928 Rari invece sono gli uomini che accettano di <TR_IT>ESSERE AMATI PER IL LORO DENARO</TR_IT>, in Occidente perlomeno; diversamente accade ai commercianti cinesi.	**essere amati per il loro denaro**	essere amati per il suo denaro	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	1884 Rzadko jednak zdarzają się ludzie, którzy akceptują fakt <TR_PL>BYCIA KOCHANYM DLA PIENIĘDZY</TR_PL> na Zachodzie przynajmniej, co innego wśród chińskich handlarzy.	**bycia kochanym dla pieniędzy**	być kochanym dla pieniędzy	{3}	3	WIE_E	✗	✓	✗
CAR_0050	1136 Scosse di nuovo il capo, e con voce quasi impercettibile soggiunse con disgusto:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Pokręcił głową i mamrocząc prawie niesłyszalnie, dodał z niesmakiem:	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0027	1012 Alla fine chiusi le tende, riaccesi il televisore azzerando il volume e capii subito di aver fatto la scelta giusta, che bella sensazione, la concitazione nello studio restava alta ma in fondo l’	**accresceva la gioia**	accrescere la gioia	{2}	45	VEG_V	✗	✗	✗	979 Po namyśle zaciągnąłem zasłony, ponownie włączyłem telewizor, ale bez dźwięku; od razu zrozumiałem, że to właściwa decyzja: teraz było nieźle, emocje uczestników pozostawały żywe,	**szała rozrywkowe walory prog**	zwiększać rozrywkowe walory	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0051	4045 Manifestavano comunque lo stesso terrore nei confronti dei neoumani, e tutti quelli che incrociai fra le rovine della città si diedero subito alla fuga, senza lasciarmi il tempo di	**aggiustare il tiro**	aggiustare il tiro	{1}	1353	ASC_F	✗	✗	✗	3919 W/ każdym razie przejawiali takie samo przerażenie neoludźmi; wszyscy, których spotykałem w ruinach miasta, natychmiast rzucali się do ucieczki, nie zostawiając mi czasu na	**wystrzelenie**	wystrzelenie	{10.4a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0052	3943 Ogni tanto udivo un fruscio dove la boscaglia era più folta, o venivo messo in allarme da un ringhio di Fox.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3825 Od czasu do czasu dochodził mnie szelest z gęstych zarośli albo ostrzegało mnie warknięcie Foksa.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0051	2664 Si possono sempre prendere appunti, si può cercare di <TR_IT>ALLINEARE DELLE FRASI</TR_IT> , gli aveva detto Houellebecq parlando della sua carriera di romanziere; ma per	**allineare delle frasi**	allineare delle frasi	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Jak mówił Houellebecq, opowiadając o swojej karierze powieściopisarskiej, można robić notatki, próbować <TR_PL>SKŁADAĆ ZDANIA</TR_PL> , lecz aby zabrać się za pisanie powieści,	**składać zdania**	składać zdania	{1}	305	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0016	17 Per un quarto d’ora hanno continuato a infilare una banalità dietro l’altra.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	17 Przez piętnaście minut nieustająco przerzucały się banałami.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0026	4217 Voglio <TR_IT>ANDARE IN UN CASINO</TR_IT>, a Nizza ce n’è a centinaia.”	**andare in un casino**	andare in un casino	{2}	74	PER_S	✗	✗	✗	4252 <TR_PL>PÓJDĘ DO JAKIEGOŚ BARU</TR_PL> z kurwami, w Nicei jest ich pełno.	**pójdę do jakiegoś baru**	pójść do baru	{1}	235	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0017	1398 Avevamo ancora un’oretta di tempo da ammazzare: di <TR_IT>ANDARE IN DISCOTECA</TR_IT> prima delle undici e mezzo non se ne parlava proprio; su questo punto	**andare in discoteca**	andare in discoteca	{2}	80	PER_S	✗	✗	✗	1391 Została nam jeszcze jakaś godzina do zabicia; bez sensu było <TR_PL>IŚĆ DO KLUBU</TR_PL> przed dwudziestą trzecią trzydzieści, miałem co do tego swoje zasady.	**iść do klubu**	iść do klubu	{2}	445	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0018	904 Dopo cena, Tisserand è voluto <TR_IT>ANDARE IN UN LOCALE</TR_IT>; io ho declinato l’invito.	**andare in un locale**	andare in un locale	{2}	454	PER_S	✗	✗	✗	891 Po kolacji Tisserand chciał <TR_PL>IŚĆ DO KLUBU</TR_PL> odrzuciłem zaproszenie.	**iść do klubu**	iść do klubu	{2}	445	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0027	3781 Quasi ogni sabato <TR_IT>ANDAVANO IN QUALCHE LOCALE</TR_IT> per coppie – il 2+2, il Chris et Manu, il Chandelles.	**andavano in qualche locale**	andare in qualche locale	{2}	454	PER_S	✗	✗	✗	3787 Prawie w każdą sobotę <TR_PL>CHODZILI DO DYSKOTEKI</TR_PL> dla 277 par — „2+2”, „Chris i Manu”, „Świeczki”.	**chodzili do dyskoteki**	chodzić do dyskoteki	{1}	24	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0052	3686 Bene, <TR_IT>ANDREMO COMUNQUE NEL MIO UFFICIO</TR_IT>, a mettere per iscritto la sua deposizione.”	**ndremo comunque nel mio uffic**	andare nel suo ufficio	{2}	985	ASC_F	✗	✗	✗	Cóż, <TR_PL>PÓJDZIEMY JEDNAK DO MOJEGO BIURA</TR_PL> i sporządzimy pańskie zeznanie na piśmie.	**ójdziemy jednak do mojego biu**	pójść do biura	{1}	185	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0028	1963 Il primo monolocale che visitai, in Rue Laromiguière, era molto piacevole: soffitto alto, luminoso, dava su un cortile ampio e alberato, ovviamente il prezzo era alto ma forse potevo	**esserci andato**	andarsi	{10.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1928 Pierwsza kawalerka, którą poszedłem oglądać, przy ulicy Laromiguiere, sprawiała bardzo przyjemne wrażenie: wysoka, jasna, z oknami wychodzącymi na duże, zarośnięte drzewami	**bywałem tutaj**	bywać tutaj	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0053	1882 Capivo perfettamente che rifiutassero di <TR_IT>RECARSI NEI CENTRI DI ACCOGLIENZA</TR_IT> di accoglienza aperti per loro, che non avessero alcuna voglia di	**recarsi nei centri di accoglienza**	recarsi nei centri di accoglienza	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	1841 Od razu zrozumiałem, że odmówili <TR_PL>PÓJŚCIA DO SPECJALNIE OTWARTYCH NOCLEGOWNI</TR_PL>, bo nie mieli najmniejszej ochoty obcować z	**a do specjalnie otwartych nocle**	pójście do noclegowni	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0053	289 Senza dubbio si era influenzati dall’idea del suo suicidio; ma anche cercando di prescindere, c’era in lei qualcosa di leggermente irreale, o a ogni modo fuori del tempo; era facile	**fosse andata a concerti**	andare a concerti	{1}	1422	ASC_F	✗	✗	✗	Oczywiście było to zapewne wrażenie spowodowane świadomością, że popełniła samobójstwo; jednak nawet gdy człowiek usiłował o tym nie pamiętać, było w niej coś nierzeczywistego, w	**chadzała na koncerty**	chadzać na koncerty	{1}	31	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0019	899 Sono rimasto nel cinema per un’oretta, poi ho riattraversato Rouen per <TR_IT>ANDARE ALLA STAZIONE</TR_IT> .	**andare alla stazione**	andare alla stazione	{2}	1019	PER_S	✗	✗	✗	886 Siedziałem w tym kinie mniej więcej godzinę, a potem przeszedłem przez całe Rouen, by <TR_PL>ZNALEŹĆ SIĘ NA DWORCU</TR_PL> .	**znaleźć się na dworcu**	znaleźć się na dworcu	{2}	51	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0026	4121 Finito di pranzare, poco prima di <TR_IT>RECARCI ALLA STAZIONE</TR_IT> , andammo a trovare i suoi genitori.	**recarci alla stazione**	recarsi alla stazione	{2}	439	PER_S	✗	✗	✗	4282 Po kolacji, tuż przed <TR_PL>PÓJŚCIEM NA DWORZEC</TR_PL> , wpadliśmy z wizytą do rodziców Valerie.	**pójściem na dworzec**	pójście na dworzec	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0029	477 I nostri ultimi secondi furono a Francoforte, nella stazione centrale, la Frankfurter Hauptbahnhof, ormai doveva per forza tornare a Copenhagen, trascurando i suoi impegni	**andare alla stazione**	andare alla stazione	{2}	1019	VEG_V	✗	✗	✗	454 Ostatnie sekundy nastąpiły na dworcu głównym we Frankfurcie, Frankfurter Hauptbahnhof, musiała już wracać do Kopenhagi, studia czekały, trochę przesadziła, w każdym razie nie mogła	**iść na dworzec**	iść na dworzec	{1}	270	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0028	477 La domenica mattina si alzava un po’ più tardi; lui <TR_IT>ANDAVA NEL SUO LETTO</TR_IT> e si rannicchiava contro il suo corpo scarno.	**andava nel suo letto**	andare nel suo letto	{1}	295	PER_S	✗	✗	✗	468 W niedzielę wstawała nieco później, <TR_PL>PRZYCHODZIŁ DO JEJ ŁÓŻKA</TR_PL> i przytulał się do wychudłego ciała.	**przychodził do jej łóżka**	przychodzić do łóżka	{1}	33	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0027	4237 All’inizio di novembre Jean-Yves ricevette una copia del catalogo destinato al pubblico tedesco; si rese conto che <TR_IT>NON C’ERANO ANDATI LEGGERI</TR_IT> .	**non c’erano andati leggeri**	andarci leggero	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	4399 Na początku listopada Jean-Yves dostał jeden egzemplarz katalogu przeznaczonego dla klienteli niemieckiej; <TR_PL>POSZLI NA CAŁOŚĆ</TR_PL> , stwierdził od razu.	**poszli na całość**	pójść na całość	{2}	1377	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0028	770 Il giorno in cui avevo ottenuto la mia terza stella, all’età di dieci anni, ero andato in una pasticceria ad ingozzarmi di crêpes al Grand Marnier.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	796 Gdy w wieku dziesięciu lat dostałem trzecią gwiazdkę w szkółce narciarskiej, poszedłem do cukierni, żeby najeść się do syta naleśników z likierem Grand Marnier.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0029	4576 Secondo Andreas, sì, era molto facile avere dei figli lì; a Krabi c’era una scuola, ci si poteva anche <TR_IT>ANDARE A PIEDI</TR_IT> .	**andare a piedi**	andare a piedi	{1}	393	PER_S	✗	✗	✗	4760 Według Andreasa, owszem, tutaj jest wyjątkowo łatwo mieć dzieci; w Krabi jest szkoła i można nawet <TR_PL>DOJŚĆ TAM NA PIECHOTĘ</TR_PL> .	**dojść tam na piechotę**	dojść na piechotę	{1}	206	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0054	“Qui avete le distese di lavanda, gli ulivi secolari e le vigne in un’armonia unica, e il visitatore che volesse avvicinarsi alla natura visiterà dapprima la piccola konoba (taverna) di Hvar invece	**andare nel ristorante**	andare nel ristorante	{1}	2050	ASC_F	✗	✗	✗	„Pola lawendy, stare drzewa oliwne i winnice w jedynej w swoim rodzaju harmonii; turysta, który zechce zbliżyć się do natury, odwiedzi najpierw małą konobę (tawernę) zamiast	**restauracji**	restauracja	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0020	165 Tanto varrebbe mettersi a guardare le aragoste che passeggiano sul fondo di un acquario (e allora vi basta <TR_IT>ANDARE IN UN RISTORANTE</TR_IT> di pesce).	**andare in un ristorante**	andare in un ristorante	{1}	2050	PER_S	✗	✗	✗	157 To tak jakby obserwować homary, które maszerują po dnie akwarium (wystarczy w tym celu <TR_PL>PÓJŚĆ DO RYBNEJ RESTAURACJI</TR_PL>).	**pójść do rybnej restauracji**	pójść do restauracji	{1}	246	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0025	1373 Loro la domenica andavano a caccia tutto il giorno, poi cenavamo insieme con gli altri cacciatori e le loro mogli, una decina di coppie; di solito prendevamo l’aperitivo qui, e spesso	**ndavamo in un piccolo ristorant**	andare in un ristorante	{1}	2050	VEG_V	✗	✗	✗	1518 Polowali przez całą niedzielę, a później jedliśmy kolację z pozostałymi myśliwymi i ich żonami, w sumie jakieś dziesięć par; zwykle tutaj piliśmy aperitif, po czym	**eczka na kolację w zarezerwow**	jechać na kolację	{2}	32	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0030	2054 Eppure sei la stessa persona che invece di abbordarmi ha preferito <TR_IT>ANDARSENE IN UN SALONE PER MASSAGGI</TR_IT>	**darsene in un salone per massa**	darsene in un salone per massagg	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	2117 A przecież <TR_PL>ODWIEDZIŁEŚ JEDNAK SALONY MASAŻU</TR_PL> a mnie nawet nie próbowałeś podrywać.	**dwiedziłeś jednak salony masaż**	odwiedzić salony masażu	{4}	3	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0029	2709 Credo anche che <TR_IT>FREQUENTASSERO UNA SAUNA</TR_IT> per coppie in Place Bousset – cioè, questo è quello che si diceva.	**frequentassero una sauna**	frequentare una sauna	{2}	21	PER_S	✗	✗	✗	2702 Mam również wrażenie, że <TR_PL>CHODZILI DO SAUNY</TR_PL> dla par na placu Bossuet, takie przynajmniej słyszałem plotki.	**chodzili do sauny**	chodzić do sauny	{1}	134	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0030	2448 Non si può dire che il risultato sia convincente; né si può dire che l’evoluzione delle nostre società <TR_IT>SIA ANDATA IN QUESTO SENSO</TR_IT>	**sia andata in questo senso**	andare in questo senso	{1}	1480	PER_S	✗	✗	✗	2446 Rezultat nie jest szczególnie przekonujący, to prawda; prawdą jest także, że rozwój naszych społeczeństw <TR_PL>NIE IDZIE W TYM KIERUNKU</TR_PL>	**nie idzie w tym kierunku**	iść w (tym) kierunku	{1}	8932	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0055	496 Era in effetti affascinato, ma piuttosto dai suoi occhi, dal movimento delle sue labbra quando parlava: aveva un rossetto rosa, leggermente madreperlaceo, che si armonizzava benissimo con i	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Faktycznie był zafascynowany, ale raczej jej oczami i ruchem warg, kiedy mówiła; miała jasnoróżową, lekko perłową szminkę, która świetnie pasowała do oczu.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0031	1999 La donna <TR_IT>ALLUNGÒ LE GAMBE</TR_IT> nell’acqua.	**allungò le gambe**	allungare le gambe	{1}	631	PER_S	✗	✗	✗	1985 Kobieta <TR_PL>WYCIĄGNĘŁA NOGI</TR_PL> pod wodą.	**wyciągnęła nogi**	wyciągnąć nogi	{1}	597	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0054	1750 <TR_IT>ERO DISTESO SUL LETTO</TR_IT> quando si avvicinò, cercando faticosamente di salire. 1751 Agitava la coda con nervosismo.	**Ero disteso sul letto**	essere disteso sul letto	{2}	874	ASC_F	✗	✓	✗	1718 <TR_PL>LEŻAŁEM NA ŁÓŻKU</TR_PL> , kiedy podszedł, usiłował wdrapać się na górę; machał przy tym nerwowo ogonem.	**Leżałem na łóżku**	leżeć na łóżku	{1}	1889	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0026	709 Myriam <TR_IT>ERA SDRAIATA SUL VENTRE</TR_IT> , con indosso solo una T-shirt.	**era sdraiata sul ventre**	essere sdraiato sul ventre	{1}	18	VEG_V	✗	✓	✗	815 Myriam <TR_PL>LEŻAŁA NA BRZUCHU</TR_PL> , miała na sobie tylko T-shirt.	**leżała na brzuchu**	leżeć na brzuchu	{1}	1584	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0031	3475 Quando mi svegliai <TR_IT>ERO SDRAIATO SUL LETTO</TR_IT> ; sentivo il respiro regolare di Valérie, che dormiva nuda accanto a me.	**ero sdraiato sul letto**	essere sdraiato sul letto	{1}	1226	PER_S	✗	✓	✗	3599 Kiedy się obudziłem, <TR_PL>LEŻAŁEM NA ŁÓŻKU</TR_PL> ; Valerie oddychała regularnie, wyciągnięta obok mnie.	**leżałem na łóżku**	leżeć na łóżku	{1}	1889	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0030	130 Il mio contratto a termine mi garantiva uno stipendio alto, ben superiore a quello che le norme vigenti avrebbero permesso di <TR_IT>ASSEGNARE A UN FUNZIONARIO</TR_IT>	**assegnare a un funzionario**	assegnare a un funzionario	{1}	42	VEG_V	✗	✗	✗	126 Status pracownika kontraktowego gwarantował mi wysokie uposażenie, znacznie wyższe, niż obowiązujące ustawodawstwo pozwoliłoby <TR_PL>PRZYZNAĆ	**przyznać urzędnikowi**	przyznać urzędnikowi	{1}	45	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0056	4429 La sera stessa si era masturbato, nel gabinetto dell’appartamento che era stato assegnato a suo padre per la sorveglianza del cantiere, e si era meravigliato di trovarci tanto gusto.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Tego samego wieczoru masturbował się w toalecie mieszkania służbowego, które przydzielono jego ojcu na czas nadzoru nad budową, dziwiąc się, że sprawia mu to tyle przyjemności.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0031	1488 Accesi la caffettiera, mandai giù la mia compressa di Captorix e aprii una nuova stecca di Philip Morris prima di sintonizzarmi su BFM, e tutto mi arrivò improvvisamente in faccia, quello	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1449 Włączyłem ekspres do kawy, łyknąłem tabletkę captorixu, otworzyłem karton philip morrisów, włączyłem BFM i natychmiast wszystko sieknęło mnie po oczach, wydarzenia	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0032	4357 Si <TR_IT>ACCESE UN’ALTRA SIGARETTA</TR_IT> di colpo si rese conto che riflettere non gli sarebbe servito a niente.	**accese un’altra sigaretta**	accedere un’altra sigaretta	{3}	4	PER_S	✗	✗	✗	4403 <TR_PL>ZAPALIŁ JESZCZE JEDNEGO PAPIEROSA</TR_PL> nagle zdał sobie sprawę, że zastanawianie się niczemu nie służy.	**apalił jeszcze jednego papieros**	zapalić papierosa	{1}	1977	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0055	1214 Percorrendo i corridoi di casa, spensi uno a uno i condizionatori che la custode <TR_IT>AVEVA ACCESO IL GIORNO PRIMA</TR_IT> in vista del mio ritorno	**aveva acceso il giorno prima**	accedere il giorno prima	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1188 Stąpając po kamiennej posadzce korytarzy swojej rezydencji, wyłączałem jeden po drugim klimatyzatory, które dozorczyni <TR_PL>URUCHOMIŁA DZIEŃ PRZED</TR_PL> moim	**uruchomiła dzień przed**	uruchomić dzień przed	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0057	2170 Faceva troppo caldo forse, il riscaldamento era quasi impossibile da regolare, aveva sempre paura che la caldaia si bloccasse di nuovo, avrebbe traslocato adesso che aveva del denaro,	**migliorare il loro ambiente**	migliorare il suo ambiente	{5.1}	1371	ASC_F	✗	✗	✗	Może było za gorąco, grzejnik nie dawał się wyregulować; ciągle się bał, że znowu padnie, może teraz, jak ma pieniądze, przeprowadzi się, tak przecież robią ludzie, którzy mają pieniądze,	**poprawić sobie warunki życia**	poprawić warunki życia	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0032	513 L’appartamento era in un’antica trafileria che aveva chiuso i battenti all’inizio degli anni settanta, era rimasta vuota per qualche anno prima di essere acquistata dal padre di Claire,	**facendone dei loft**	fare dei loft	{4}	4	VEG_V	✗	✗	✗	490 Mieszkanie mieściło się w dawnej fabryce drutu, która zamknęła podwoje na początku lat siedemdziesiątych, przez kilka lat stała pusta, po czym została wykupiona przez ojca Claire,	**przerobił ją na lofty**	przerobić na lofty	{4}	7	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0058	3049 Jasselin vi si inoltrò con precauzione, pensando che fosse stato probabilmente l’assassino a <TR_IT>CREARE QUEL PASSAGGIO</TR_IT> , e si voltò; con le spalle al caminetto, lanciò	**creare quel passaggio**	creare quel passaggio	{2}	288	ASC_F	✗	✗	✗	Jasselin ostrożnie ruszył przejściem, podejrzewając, że <TR_PL>JEST ONO DZIEŁEM MORDERCY</TR_PL> , po czym odwrócił się; stojąc tyłem do kominka, omiótł spojrzeniem	**jest ono dziełem mordercy**	być dziełem mordercy	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0032	868 La cena era servita su una chiatta ormeggiata in riva al fiume; stavolta i due tavoli avevano otto coperti ciascuno.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	895 Kolację podano na specjalnie do tego celu przystosowanym pontonie pośrodku rzeki; tym razem ustawiono i nakryto dla nas dwa ośmioosobowe stoły.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0033	garantì il medico, con un entusiasmo un po’ fuori luogo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4190 potwierdził lekarz z nieco przesadną serdecznością.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—

CAR_0059	amener à des pensées	**nerait inévitablement à des pen**	amener	pensées	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4066 Le coffret avait été remis à Jed peu après sa mort ; il l'avait immédiatement rangé au sommet d'une armoire, tout en sachant qu'il ferait mieux de le déposer au Crédit municipal, sinon tôt ou tard il allait retomber dessus, et ça l'<CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>AMÈNERAIT INÉVITABLEMENT À DES
PAR_0034	amener une salade	**amenait une salade**	amener	salade	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2730 Je me souviens, les réunions avaient lieu chez les différents couples, à tour de rôle ; on <CS_aliment><COL_V_DET_N>AMENAIT UNE SALADE</COL_V_DET_N></CS_aliment> composée, un taboulé, un gâteau.
PLA_0033	amuser les serveurs	**amuse beaucoup les serveurs**	amuser	serveurs	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	1470 Ceci <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>AMUSE BEAUCOUP LES SERVEURS</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> thaïs, qui les entourent en poussant de petits cris.
CAR_0060	animer une conférence	**animant une conférence**	animer	conférence	✓	1609	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	1824 Il s'était arrêté devant « Le journaliste Jean-Pierre Pernaut <CS_événement><COL_V_DET_N>ANIMANT UNE CONFÉRENCE</COL_V_DET_N></CS_événement> de rédaction », un tableau relativement ancien de Jed, le premier où il avait représenté son sujet en compagnie de
CAR_0061	animer une conférence	**animant une conférence**	animer	conférence	✓	1609	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	2413 « Le journaliste Jean-Pierre Pernaut <CS_événement><COL_V_DET_N>ANIMANT UNE CONFÉRENCE</COL_V_DET_N></CS_événement> de rédaction » était un tableau discret, de facture classique, qui ne correspondait nullement aux choix habituels, beaucoup plus wild, de l'affairiste breton.
POS_0056	être annexé à son récit	**annexées à son récit**	annexer (être annexé)	récit	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	487 Les cassettes vidéo auxquelles il fait allusion ont été retranscrites, et <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ANNEXÉES À SON RÉCIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de vie.
PLA_0034	annoncer la nouvelle	**annoncer la nouvelle**	annoncer	nouvelle	✓	7280	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3832 Jean-Yves entra dans le bureau de Valérie pour lui <CS_autre><COL_V_DET_N>ANNONCER LA NOUVELLE</COL_V_DET_N></CS_autre> ; elle se figea.
POS_0057	annoncer une nouvelle	**annonçait une bonne nouvelle**	annoncer	nouvelle	✓	7280	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1105 Flic avait beau faire, même lorsqu'il vous <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>ANNONÇAIT UNE BONNE NOUVELLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>, il s'y prenait de telle sorte qu'il vous foutait les jetons.
SOU_0027	annoncer la nouvelle	**annoncer la nouvelle**	annoncer	nouvelle	✓	7280	✓	✓	✗	verbe ser	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2218 Je n'allais naturellement pas <CS_autre><COL_V_DET_N>ANNONCER LA NOUVELLE</COL_V_DET_N></CS_autre> à Bastien Lacoue ; je savais qu'il lui faudrait au moins un an, peut-être deux, avant de s'inquiéter de la terminaison de l'affaire ; j'allais avoir tout le temps de raffiner mes notes de bas de page, enfin j'abordais
PLA_0035	annoncer un plan	**annonça un plan**	annoncer	plan	✓	2007	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	702 Fin 1986, le gouvernement décréta dans l'urgence des mesures d'aide, puis <CS_autre><COL_V_DET_N>ANNONÇA UN PLAN</COL_V_DET_N></CS_autre> de relance en faveur des éleveurs.
PAR_0035	annoncer une visite	**annoncer une prochaine visite**	annoncer	visite	✓	444	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_ADJ_N>	772 Elle se contenta de lui <CS_déplacement><COL_V_DET_ADJ_N>ANNONCER UNE PROCHAINE VISITE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_déplacement> de son frère ; il acquiesça.
CAR_0062	annuler son repas	**annuler leur repas**	annuler	repas	✓	38	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	1987 Son père au téléphone avait paru complètement abattu, et il avait d'abord proposé d'<CS_repas><COL_V_DET_N>ANNULER LEUR REPAS</COL_V_DET_N></CS_repas> annuel.
CAR_0063	anticiper sur son texte	**anticiper sur mon texte**	anticiper	texte	✓	6	✗	✗	✗	verbe ser	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1624 Enfin, je ne veux pas <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ANTICIPER SUR MON TEXTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, sinon je n'écrirai rien.
POS_0058	apercevoir des allées	**aperçus des allées**	apercevoir	allées	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	4042 Au troisième jour j'<CS_voie><COL_V_DET_N>APERÇUS DES ALLÉES</COL_V_DET_N></CS_voie> de pierre noire qui s'enfonçaient dans la mer et se perdaient dans la distance.
CAR_0064	apercevoir par les baies	**aperçut par les baies**	apercevoir	baies	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1812 Vers dix-neuf heures vingt, au moment où Jed revint vers la galerie, il <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>APERÇUT PAR LES BAIES</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> vitrées une cinquantaine de personnes qui circulaient dans les travées, entre les toiles.
POS_0059	apercevoir dans des bars	**perçu plusieurs fois dans des ba**	apercevoir	bars	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	3577 Sur la fin, il s'est mis à traîner autour de son domicile à Madrid - elle l'<CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>A APERÇU PLUSIEURS FOIS DANS DES BARS</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, et a commencé à prendre peur.
CAR_0065	apercevoir un café	**apercevant un café**	apercevoir	café	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2833 Il crut un instant à sa chance en <CS_boisson><COL_V_DET_N>APERCEVANT UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>, Chez Lucie, la porte donnant sur la rue principale était ouverte.
SER_0033	apercevoir le château de Versailles	**percevait le château de Versaill**	apercevoir	château de Versailles	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	189 Du salon comme de la suite parentale on donnait sur la Seine, et au-delà du 16e arrondissement sur le bois de Boulogne, le parc de SaintCloud et ainsi de suite ; par beau temps, on <CS_bâtiment><COL_V_DET_(LOC_N)>APERCEVAIT LE CHÂTEAU DE VERSAILLLES</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_bâtiment>.
POS_0060	apercevoir le corps	**aperçut le corps**	apercevoir	corps	✓	176	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2533 À ce moment Francesca sortit de son hébétude, <CS_corps><COL_V_DET_N>APERÇUT LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> de son compagnon et se mit à pousser de longs hurlements inarticulés, presque animaux.
SOU_0028	apercevoir deux corps	**apercevoir deux corps**	apercevoir	corps	✓	176	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	964 En redémarrant en direction de la sortie, il me sembla <CS_corps><COL_V_DET_N>APERCEVOIR DEUX CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> étendus près du parking poids lourds.
SER_0034	apercevoir les côtes	**percevrait certainement les côte**	apercevoir	côtes	✓	141	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	1332 Par un temps pareil rien de dramatique ne semblait pouvoir arriver, et je n'avais plus vraiment envie de me retrouver confronté au malaise des agriculteurs ; en montant au volant de mon 4x4, j'avais plus ou moins l'intention d'aller me promener sur les falaises de Flamanville, peut-être de pousser jusqu'au nez de Jobourg ; par
PAR_0036	apercevoir le crâne	**aperçut le crâne**	apercevoir	crâne	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2296 Au moment où ils la soulevaient il <CS_corps><COL_V_DET_N>APERÇUT LE CRÂNE</COL_V_DET_N></CS_corps> éclaté, détourna la tête.
SER_0035	apercevoir sur son cul	**aperçus sur son petit cul**	apercevoir	cul	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1070 La fille dansait avec un réel enthousiasme, emportée par le rythme, de temps en temps elle faisait virevolter sa jupette, ce qui permettait à l'ornithologue de très beaux <CS_corps><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>APERÇUS SUR SON PETIT CUL</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_corps>, à d'autres moments elle s'
EXT_0021	apercevoir près de la gare	**avait aperçu près de la gare**	apercevoir	gare	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	)L_V_ADV_(LOC_PREP)_DET	1183 Le type qui m'<CS_bâtiment><COL_V_ADV_(LOC_PREP)_DET_N>AVAIT APERÇU PRÈS DE LA GARE</COL_V_ADV_(LOC_PREP)_DET_N></CS_bâtiment> semblait avoir oublié l'incident, mais j'avais quand même eu très peur.
PAR_0037	apercevoir une grenouille	**n'apercevait aucune grenouille**	apercevoir	grenouille	✓	9	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	2227 On <CS_animal><COL_V_DET_N>N'APERCEVAIT AUCUNE GRENOUILLE</COL_V_DET_N></CS_animal>.
PLA_0036	apercevoir un marteau	**aperçut un marteau**	apercevoir	marteau	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3800 Sur le plan de travail, il <CS_autre><COL_V_DET_N>APERÇUT UN MARTEAU</COL_V_DET_N></CS_autre>.
PAR_0038	apercevoir le panneau	**aperçut le panneau**	apercevoir	panneau	✓	99	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1267 C'est presque par hasard, lui sembla-t-il, qu'il <CS_autre><COL_V_DET_N>APERÇUT LE PANNEAU</COL_V_DET_N></CS_autre>.
PLA_0037	apercevoir la robe	**apercevant la robe**	apercevoir	robe	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	897 Par ailleurs, dès le matin, Suzanne, sobrement vêtue d'une tunique et d'un pantalon de lin blancs — bien conçus pour souligner la sécheresse de ses formes — avait pouffé de rire en <CS_habit><COL_V_DET_N>APERCEVANT LA ROBE</COL_V_DET_N></CS_habit> à fleurs de Josette.
PAR_0039	ercevoir pendant quelques second	**erçoive pendant quelques secon**	apercevoir	secondes	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	174 On peut imaginer que le poisson, sortant de temps en temps la tête de l'eau pour happer l'air, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>APERÇOIVE PENDANT QUELQUES SECONDES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> un monde aérien, complètement différent – paradisiaque.
POS_0061	apercevoir une silhouette	**aperçus une silhouette**	apercevoir	silhouette	✓	469	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3449 Tournant mon regard vers la droite j'<CS_corps><COL_V_DET_N>APERÇUS UNE SILHOUETTE</COL_V_DET_N></CS_corps> qui répétait chacun de mes mouvements, qui ne se distinguait de la blancheur éblouissante de l'atmosphère que par un blanc légèrement plus mat.
PLA_0038	apercevoir des silhouettes	**apercevoir des silhouettes**	apercevoir	silhouettes	✓	469	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4829 Je comprenais bien leurs préoccupations, il était important de savoir si un réseau terroriste international avait pris pied en Thaïlande, ou si on avait affaire à des séparatistes malais ; mais je ne pus que leur répéter que tout s'était déroulé très vite, que je n'avais fait qu'<CS_corps><COL_V_DET_N>APERCEVOIR DES
EXT_0022	apercevoir un taxi	**aperçois un taxi**	apercevoir	taxi	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	968 Finalement j'<CS_locatif><COL_V_DET_N>APERÇOIS UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif>, inespéré.
PLA_0039	apercevoir une toile d'araignée	**aperçus une toile d'araignée**	apercevoir	toile d'araignée	✗	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	19 Déjà, près des meubles et dans le coin des pièces, un peu de poussière s'était accumulée ; dans l'embrasure d'une fenêtre, j'<CS_autre><COL_V_DET_(LOC_N)>APERÇUS UNE TOILE D'ARAIGNÉE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_autre>.
EXT_0023	apercevoir son visage	**ai aperçu mon visage**	apercevoir	visage	✓	290	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1508 Dans la glace, j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI APERÇU MON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> ; il était traversé par un rictus nettement déplaisant.
POS_0062	apercevoir son visage	**aperçus mon visage**	apercevoir	visage	✓	290	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2778 Puis, accidentellement, j'<CS_corps><COL_V_DET_N>APERÇUS MON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> se reflétant dans une glace, et je compris.
PLA_0040	apparaître comme une fable	**était apparu comme une fable**	apparaître	fable	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	2481 À l'époque, elle s'en souvenait, tout cela lui <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>ETAIT APPARU COMME UNE FABLE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte>, une fable d'ailleurs pas très crédible.
CAR_0066	pparaître comme la manifestation	**it de plus en plus comme la ma**	apparaître	manifestation	✓	60	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	)L_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_	3058 La sexualité lui <CS_action><COL_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_N>APPARAISSAIT DE PLUS EN PLUS COMME LA MANIFESTATION</COL_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_N></CS_action> la plus directe et la plus évidente du mal.
POS_0063	apparaître sur le marché	**apparurent sur le marché**	apparaître	marché	✓	1444	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_PREP_DET_N>	342 Des robots androïdes <CS_commerce><COL_V_PREP_DET_N>APPARURENT SUR LE MARCHÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_commerce>, munis d'un vagin artificiel performant.
CAR_0067	apparaître avec une netteté	**apparaissait avec une netteté**	apparaître	netteté	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	2497 Tout lui <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>APPARAISSAIT AVEC UNE NETTETÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité> inhabituelle à mesure qu'un soleil hivernal et faible montait entre les tours de La Défense, faisait scintiller le sol immaculé de l'avenue.
CAR_0068	apparaître comme un pays	**apparaissait comme un pays**	apparaître	pays	✓	127	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	739 À travers l'ouvrage la France <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>APPARAISSAIT COMME UN PAYS</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit> enchanté une mosaïque de terroirs superbes constellés de châteaux et de manoirs, d'une stupéfiante diversité mais partout, il faisait bon vivre.
POS_0064	apparaître sur les photos	**apparaissait sur les photos**	apparaître	photos	✓	498	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	3923 La succession d'explosions nucléaires, de raz de marée, de cyclones qui avaient déferlé sur cette zone géographique pendant plusieurs siècles avaient fini par araser complètement sa surface et par la transformer en un vaste plan incliné, de déclivité faible, qui <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>APPARAISSAIT SUR LES
CAR_0069	apparaître avec un visage	**apparussent avec un visage**	apparaître	visage	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1448 De fait, leurs parents auraient probablement été déçus de ce que, sur leurs photos d'anniversaire, BÉBÉ1 et BÉBÉ2 <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>APPARUSSENT AVEC UN VISAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> fripé, jaunâtre ; mais Jed ne connaissait pas,
PAR_0040	apparaître à visage découvert	**apparaissait à visage découvert**	apparaître	visage découvert	✓	41	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	3193 On avait retrouvé à son domicile une centaine de cassettes vidéo de meurtres et de tortures, classées et étiquetées avec soin ; sur certaines d'entre elles, il <CS_corps><COL_V_PREP_(LOC_N)>APPARAISSAIT À VISAGE DECOUVERT</COL_V_PREP_(LOC_N)></CS_corps>.
PAR_0041	apparaître à ses yeux	**pparaissaient à ses propres yeu**	apparaître	yeux	✓	983	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2708 Les éléments plus philosophiques contenus dans ses derniers écrits n'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>APPARAISSAIENT À SES PROPRES YEUX</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_corps> que comme des propositions hasardeuses, voire un peu folles, moins justifiables d'une démarche logique que de
POS_0065	apparaître par voie évolutive	**bel et bien apparu par voie évol**	apparaître	voie évolutive	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_(LOC	1152 Deux, l'homme <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_(LOC_N)>ÉTAIT BEL ET BIEN APPARU PAR VOIE ÉVOLUTIVE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_(LOC_N)></CS_autre>, et sa création par les Élohim ne devait donc être prise que comme une métaphore – il me mit cependant en garde contre une croyance trop
SER_0036	apparaître devant ses yeux	**apparut devant mes yeux**	apparaître	yeux	✓	127	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1548 J'en étais à ma troisième bière, et mon attention était devenue légèrement flottante, lorsque Camille <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>APPARUT DEVANT MES YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
POS_0066	appartenir à (deux) agences	**appartenant à deux agences**	appartenir	agences	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2610 Au milieu d'eux il y avait cinq journalistes, sélectionnés par Savant, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>APPARTENANT À DEUX AGENCES</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de presse – l'AFP et Reuters – et à trois networks qui étaient CNN, la BBC, et il me semble Sky News.
PLA_0041	appartenir à un catalogue	**appartenant à un catalogue**	appartenir	catalogue	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	399 Pendant toute la durée du voyage, elles s'ingénient ensuite à multiplier les brimades, tout en vous rendant impossible tout déplacement, et plus généralement toute action, hormis celles <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>APPARTENANT À UN CATALOGUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> restreint : dégustation de
POS_0067	appartenir à son corps	**appartiens à mon corps**	appartenir	corps	✓	733	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	42 Mettons-le en rapport avec le « je » de l'intermédiation – en tant que tel, mon corps m'appartient; ou, plus exactement, j'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>APPARTIENS À MON CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
POS_0068	appartenir au domaine	**ppartenait sans doute au domai**	appartenir	domaine	✗	2789	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET	1687 Enfin le sida <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N>APPARTENAIT SANS DOUTE AU DOMAINE</COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N></CS_autre> du contextuel, c'était ce qu'on pouvait se dire, en tout cas j'écrivis mon premier poème ce matin-là, alors que j'étais encore baigné de l'odeur d'Esther.
EXT_0024	ppartenir à une école de commerc	**partenir à une école de commer**	appartenir	école de commerce	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	622 Nous nous installons au milieu d'un groupe d'étudiants bavards qui semblent <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>APPARTENIR À UNE ÉCOLE DE COMMERCE</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_bâtiment>.
PAR_0042	appartenir à une espèce	**ppartenir à une nouvelle espèc**	appartenir	espèce	✗	138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1901 « Un petit homme me semble encore un homme, écrit le philosophe, mais une petite femme me semble <CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>APPARTENIR À UNE NOUVELLE ESPECE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre> de créature. »
POS_0069	appartenir à cette espèce	**ppartenir à cette nouvelle espèc**	appartenir	espèce	✗	138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2639 Après quelques minutes de réflexion je me rendis compte que, du point de vue de Miskiewicz, Francesca n'appartenait pas au groupe: ce qu'il essayait de faire c'était de créer une nouvelle espèce, et celle-ci n'aurait pas davantage d'obligation morale à l'égard des humains que ceux-ci n'en avaient à l'égard des lézards, ou des méduses; je

CAR_0059	4224 Il cofanetto era stato consegnato a Jed poco dopo la sua morte; lo aveva riposto immediatamente in cima a un armadio, sapendo che avrebbe fatto meglio a depositarlo in banca,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Po jego śmierci szkatułka trafiła w ręce Jeda, który natychmiast schował ją na górnej półce w szafie, choć wiedział, że powinien ją wstawić do lombardu, w przeciwnym razie wcześniej czy	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0034	2763 Le riunioni si svolgevano a turno a casa di una coppia di iscritti; ciascuno <TR_IT>PORTAVA QUALCOSA DA MANGIARE</TR_IT> .	portava qualcosa da mangiare	portare qualcosa da mangiare	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2756 Pamiętam, zebrania odbywały się po kolei w mieszkaniach różnych członków stowarzyszenia; <TR_PL>PRZYNOSILIŚMY SAŁATĘ</TR_PL> , taboule, jakieś ciasto.	przynosiliśmy sałatę	przynosić sałatę	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0033	1450 La cosa diverte enormemente i camerieri thailandesi, che si avvicinano e li guardano lanciando gridolini entusiasti.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1496 To na ogół bardzo bawi tajskich kelnerów, otaczają ich natychmiast, wydając krótkie okrzyki.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0060	1954 Si era fermato davanti a Il giornalista Jean-Pierre Pernaut <TR_IT>ANIMA UNA RIUNIONE</TR_IT> redazionale, un quadro relativamente vecchio di Jed, il primo in cui	anima una riunione	animare una riunione	{2}	29	ASC_F	✗	✗	✗	Przystanął przed stosunkowo starym obrazem Jeda pod tytułem „Dziennikarz Jean-Pierre Pernaut <TR_PL>PROWADZI ZEBRANIE</TR_PL> redakcyjne”, pierwszym, na którym	prowadzi zebranie	prowadzić zebranie	{2}	770	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0061	2545 Il giornalista Jean-Pierre Pernaut <TR_IT>ANIMA UNA RIUNIONE</TR_IT> redazionale era un quadro discreto, di fattura classica, che non corrispondeva affatto alle scelte	anima una riunione	animare una riunione	{2}	29	ASC_F	✗	✗	✗	„Dziennikarz Jean-Pierre Pernaut <TR_PL>PROWADZI ZEBRANIE</TR_PL> redakcyjne” był obrazem wyciszonym, o klasycznej fakturze, w najmniejszym stopniu niepodobnym do	prowadzi zebranie	prowadzić zebranie	{2}	770	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0056	485 Le videocassette cui fa allusione sono state duplicate e allegate al suo racconto di vita.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	481 Wideokasety, o których wspomina, zostały skopiowane i dołączone do jego opowieści życia.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0034	3810 Jean-Yves entrò nell’ufficio di Valérie per <TR_IT>DARLE LA NOTIZIA</TR_IT> ; Valérie trasecolò.	darle la notizia	dare la notizia	{2}	6955	PER_S	✗	✗	✗	3952 Jean-Yves <TR_PL>WSZEDŁ Z TĄ NOWINĄ</TR_PL> do gabinetu Valerie; Valerie zaniemówiła.	wszedł z tą nowiną	wejść z nowiną	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0057	1125 Sbirro, anche quando <TR_IT>ANNUNCIAVA UNA BUONA NOTIZIA</TR_IT> , lo faceva in una maniera che incuteva paura.	annunciava una buona notizia	annunciare una notizia	{1}	379	ASC_F	✗	✗	✗	1101 Glina mógł nie wiem jak się starać, ale nawet kiedy <TR_PL>ANONSOWAŁ DOBRĄ NOWINĘ</TR_PL> , zabierał się do tego w taki sposób, że napędzał stracha.	anonsował dobrą nowinę	anonsować nowinę	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0027	2057 Ovviamente non avevo intenzione di <TR_IT>COMUNICARE LA NOTIZIA</TR_IT> a Bastien Lacoue; sapevo che ci avrebbe messo almeno un anno, forse due, prima di preoccuparsi	comunicare la notizia	comunicare la notizia	{2}	1121	VEG_V	✗	✗	he séquer	2266 Oczywiście nie miałem zamiaru o niczym <TR_PL>INFORMOWAĆ</TR_PL> Bastiena Lacoue; wiedziałem, że minie przynajmniej rok, może nawet dwa lata, zanim zacznie się	informować	informować	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	he séquer
PLA_0035	676 Alla fine del 1986 il governo deliberò una serie di provvedimenti d'urgenza in favore degli allevatori, poi <TR_IT>ANNUNCIÒ UN PIANO</TR_IT> di rilancio per il settore.	annunciò un piano	annunciare un piano	{1}	130	PER_S	✗	✗	✗	698 Pod koniec 1986 roku rząd w panice przyznał jakieś subwencje, potem <TR_PL>USTANOWIL PLAN</TR_PL> pomocy dla hodowców.	ustanowił plan	ustanowić plan	{2}	695	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0035	783 Si limitò ad <TR_IT>ANNUNCIARGLI UNA PROSSIMA VISITA</TR_IT> del fratello; lui non disse niente.	nnunciargli una prossima visita	annunciare una visita	{1}	252	PER_S	✗	✗	✗	773 <TR_PL>OZNAJMIŁA MU WIĘC TYLKO, ŻE WKRÓTCE PRZYJEDZIE</TR_PL> do niego brat; zgodził się .	la mu więc tylko, że wkrótce pr	oznajmić, że przyjedzie	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0062	2116 Suo padre al telefono gli era sembrato estremamente abbattuto, e all’inizio aveva proposto di <TR_IT>DISDIRE LA LORO CENA</TR_IT> annuale.	disdire la loro cena	disdire la sua cena	{4}	9	ASC_F	✗	✗	✗	Przez telefon ojciec brzmiał jakby był kompletnie załamany, początkowo chciał <TR_PL>ANULOWAĆ ICH COROCZNĄ KOLACJĘ</TR_PL> .	anulować ich coroczną kolację	anulować kolację	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0063	1741 Insomma, non voglio fare anticipazioni sul mio testo, altrimenti non scriverò nulla.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Ale wolałbym nie wyprzedzać tekstu o panu, bo go wcale nie napiszę.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0058	4183 Al terzo giorno, scorsi viali di pietra nera che s’infilavano in mare e si perdevano lontano.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	4057 Trzeciego dnia dostrzegłem aleje z czarnych kamieni biegnące w głąb morza i niknące gdzieś w oddali.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0064	1942 Verso le diciannove e venti, nel momento in cui Jed ritornava verso la galleria, scorse dalle vetrate una cinquantina di persone che circolavano fra le tele.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Kiedy około siódmej Jed wrócił do galerii, zobaczył przez okna kilkadziesiąt osób krążących między płótnami.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0059	3707 Alla fine, si è messo a girare attorno a casa sua - lei lo <TR_IT>HA INTRAVISTO PARECCHIE VOLTE IN ALCUNI BAR</TR_IT> e ha cominciato ad avere paura.	travisto parecchie volte in alcur	intravedere in (alcuni) bar	{4}	2	ASC_F	✗	✗	✗	3599 Pod koniec zaczął pałętać się wokół jej domu w Madrycie <TR_PL>DOSTRZEGŁA GO PARĘ RAZY W BARACH</TR_PL> i zaczęła się bać.	ostrzegła go parę razy w barach	dostrzec w barach	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0065	2974 Credette per un attimo alla sua fortuna scorgendo un caffè, Chez Lucie, la cui porta, sulla via principale, era aperta.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Przez chwilę myślał, że szczęście mu dopisuje: zobaczył otwartą kawiarnię Chez Lucie.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0033	195 Le finestre del soggiorno e quelle della suite padronale davano sulla Senna e, oltre il XVI Arrondissement, sul Bois de Boulogne, sul parco di Saint-Cloud e così via; col bel tempo si	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	186 Z okien salonu i sypialni małżeńskiej rozciągał się widok na Sekwanę, szesnastą dzielnicę Paryża, Lasek Buloński, park Saint-Cloud i tak dalej; przy ładnej pogodzie można było zobaczyć	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0060	2637 In quel momento, Francesca uscì dal suo inebetimento e si mise a lanciare lunghe urla inarticolate, quasi animalesche.	ø	ø	{13.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2557 W tym momencie Francesca otrząsnęła się, <TR_PL>DOSTRZEGŁA CIAŁO</TR_PL> swojego towarzysza i zaczęła wydawać z siebie długie, nieartykułowane, niemal zwierzęce	dostrzegła ciało	dostrzec ciało	{1}	64	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0028	882 Rimettendo in moto per uscire dalla stazione di servizio, mi parve di <TR_IT>NOTARE DUE CORPI</TR_IT> riversi nel parcheggio dei TIR.	notare due corpi	notare due corpi	{2}	144	VEG_V	✗	✗	✗	993 Kiedy ruszałem w kierunku wyjazdu, <TR_PL>ZOBACZYŁEM DWA CIAŁA</TR_PL> obok parkingu dla ciężarówek.	zobaczyłem dwa ciała	zobaczyć dwa ciała	{1}	202	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0034	1425 Con un tempo simile sembrava non potesse succedere niente di drammatico, e non avevo più nessuna voglia di ritrovarmi alle prese con il malessere degli agricoltori; salendo al volante	vedere la costa	vedere la costa	{2}	264	VEG_V	✗	✗	✗	1386 Przy takiej pogodzie nic dramatycznego nie powinno się wydarzyć, i tak zresztą nie miałem ochoty przyglądać się problemom rolników; siadłem za kierownicą z zamiarem	widać brzegi	widać brzegi	{1}	80	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0036	2327 Quando la sollevarono, Bruno <TR_IT>NOTÒ IL CRANIO</TR_IT> scoppiato, e voltò la testa.	notò il cranio	notare il cranio	{4}	8	PER_S	✗	✗	✗	2319 Kiedy ją podnosili, <TR_PL>DOSTRZEGŁ ROZŁUPANĄ CZASZKĘ</TR_PL> odwrócił głowę.	dostrzegł rozłupaną czaszkę	dostrzec czaszkę	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0035	1136 La ragazzina ballava con autentico entusiasmo, trascinata dal ritmo, ogni tanto faceva svolazzare la minigonna, il che permetteva all’ornitologo di fare qualche bellissima inquadratura	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1104 Dziewczynka wkładała w taniec dużo serca, poruszała się zgodnie z rytmem muzyki, chwilami spódniczka unosiła się i wirowała wokół niej, odsłaniając przed ornitologiem śliczny	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0021	1138 Il tizio che mi aveva avvistato nei pressi della stazione sembrava aver dimenticato l’ incidente, e tuttavia mi era rimasta una certa paura.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1131 Koleś, który mnie zauważył w pobliżu dworca, wydawał się zapomnieć o całym incydencie, ale tak czy owak miałem pietra.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0037	2258 Niente ranocchie in vista.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2251 Nie było widać ani jednej żaby.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0036	3778 Sul ripiano accanto all’acquaio vide un martello.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3919 Na blacie kuchennym zauważył młotek.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0038	1284 Fu quasi per caso, così gli parve, che <TR_IT>NOTÒ IL CARTELLO</TR_IT> di metallo.	notò il cartello	notare il cartello	{2}	180	PER_S	✗	✗	✗	1272 Pra wie przez przypadek, tak mu się przynajmniej wydawało, <TR_PL>ZAUWAŻYŁ TABLICĘ</TR_PL> .	zauważył tablicę	zauważyć tablicę	{1}	41	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0037	872 Tra l’altro, quel mattino, Suzanne, sobriamente vestita in tunica e pantaloni di lino bianco - tenuta ideale per sottolineare l’aridità delle sue forme - era scoppiata a ridere	vedendo il vestito	vedere il vestito	{2}	147	PER_S	✗	✗	✗	899 Z drugiej strony, Suzanne, od rana skromnie odziana w tunikę i spodnie z białego lnu - skrojone tak, że podkreślały jej patykowate kształty - parsknęła śmiechem <TR_PL>NA	na widok sukienki	na widok sukienki	{9.3}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0039	187 Immaginiamo un pesce, e immaginiamocelo che, sporgendo di tanto in tanto la testa dall’ acqua per ghermire un po’ d’aria, scorga per qualche istante un mondo aereo, completamente	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	176 Można sobie wyobrazić, że ryba, wystawiając od czasu do czasu łeb z wody, dostrzega przez kilka sekund ów powietrzny świat, zupełnie inny — rajski.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0061	3576 Volgendo lo sguardo verso destra, <TR_IT>SCORSI UNA SAGOMA</TR_IT> che ripeteva ogni mio movimento, che si distingueva dal biancore abbagliante dell’atmosfera solo	scorsi una sagoma	scorgere una sagoma	{1}	247	ASC_F	✗	✗	✗	3468 Kierując wzrok w prawo, <TR_PL>UJRZAŁEM POSTAĆ</TR_PL> , która powtarzała każdy z moich ruchów, odróżniającą się od lśniącej białości tła jedynie przez bardziej matowy	ujrzałem postać	ujrzeć postać	{1}	118	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0038	4777 Mi rendevo perfettamente conto delle loro preoccupazioni, della necessità di capire se avessero a che fare con dei separatisti malesi o con una rete terroristica internazionale che stesse	vevo visto soltanto delle sagome	vedere delle sagome	{2}	406	PER_S	✗	✗	✗	4968 Zdawałem sobie świetnie sprawę, na czym polegał ich problem: należało ustalić, czy w Tajlandii pojawiła się jakaś ważna grupa terrorystyczna, mająca swoje macki wszędzie na	dostrzegłem sylwetki	dostrzec sylwetki	{1}	117	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0022	939 Finalmente scorgo un taxi, insperato.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	924 W końcu dostrzegam taksówkę.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0039	18 Un po’ di polvere era già andata accumulandosi sui mobili e negli angoli delle stanze; nel vano di una finestra ondeggiava una ragnatela .	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	18 Wokół mebli i w kątach zgromadziło się już trochę kurzu; przy futrynie okiennej zauważyłem pajęczynę .	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0023	“L’amaro miele dell’umana tenerezza…” Nello specchio del bar <TR_IT>INDIVIDUAI IL MIO VISO</TR_IT> : era solcato da un rictus decisamente sgradevole.	individuai il mio viso	individuare il suo viso	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	1446 W lustrze <TR_PL>DOSTRZEGŁEM SWOJĄ TWARZ</TR_PL> ; była wykrzywiona w zdecydowanie nieprzyjemnym grymasie.	dostrzegłem swoją twarz	dostrzec twarz	{1}	122	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0062	2903 Poi, per caso, <TR_IT>SCORSI IL MIO VOLTO</TR_IT> riflesso in uno specchio e capii.	scorsi il mio volto	scorgere il suo volto	{1}	200	ASC_F	✗	✗	✗	2817 Potem, przypadkowo, <TR_PL>DOSTRZEGŁEM SWOJĄ TWARZ</TR_PL> odbijającą się w lustrze i zrozumiałem.	dostrzegłem swoją twarz	dostrzec twarz	{1}	122	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0040	2468 Ricordava che all’epoca le era parso tutto una specie di favola, una favola peraltro non molto credibile.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2542 Wówczas, pamięta to dobrze, wszystko wydawało się jej jakąś wymyśloną historią, jakąś bajką, zresztą bardzo mało prawdopodobną.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0066	3201 La sessualità gli <TR_IT>APPARIVA INESORABILMENTE COME LA MANIFESTAZIONE</TR_IT> più diretta ed evidente del male.	inesorabilmente come la manif	apparire come la manifestazione	{1}	23	ASC_F	✗	✗	✗	Seksualność coraz częściej <TR_PL>POSTRZEGAŁ JAKO NAJBARDZIEJ BEZPOŚREDNI I WIDOCZNY PRZEJAW</TR_PL> zła.	o najbardziej bezpośredni i wid	dostrzec jako przejaw	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0063	347 <TR_IT>COMPARVERO SUL MERCATO</TR_IT> dei robot androidi, muniti di una vagina artificiale molto efficiente.	comparvero sul mercato	comparare sul mercato	{2}	20	ASC_F	✗	✗	✗	340 <TR_PL>NA RYNKU POJAWIŁY SIĘ</TR_PL> automatyczne androidy wyposażone w sztuczne wielofunkcyjne waginy.	na rynku pojawiły się	pojawić się na rynku	{1}	9298	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0067	2629 Tutto gli <TR_IT>APPARIVA CON UNA NITIDEZZA</TR_IT> insolita via via che un sole invernale e debole saliva fra le torri della Défense facendo scintillare il suolo immacolato	appariva con una nitidezza	apparire con una nitidezza	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	Jed <TR_PL>Z NIEZWYKŁĄ OSTROŚCIĄ WIDZIAŁ</TR_PL> , jak słabe zimowe słońce wstaje między wieżowcami La Défense, połyskując na idealnie czystej jezdni.	z niezwykłą ostrością widział	widzieć z ostrością	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0068	774 Attraverso la pubblicazione, la Francia <TR_IT>APPARIVA COME UN PAESE</TR_IT> incantato , un mosaico di regioni stupende punteggiate di castelli e di manieri, di una	appariva come un paese	apparire come un paese	{1}	55	ASC_F	✗	✗	✗	W przewodniku Francja <TR_PL>WYGLĄDAŁA JAK JAKAŚ CZARODZIEJSKA KRAINA</TR_PL> , zdumiewająco różnorodna mozaika cudownych zakątków, usianych	ądała jak jakaś czarodziejska kr	wyglądać jak kraina	{1}	13	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0064	4060 La serie di esplosioni nucleari, di maremoti, di cicloni che si era abbattuta su questa zona geografica per parecchi secoli aveva finito col livellarne completamente la superficie	appariva nelle foto	apparire nelle foto	{1}	417	ASC_F	✗	✗	✗	3934 Seria wybuchów nuklearnych, wielkie fale i cyklony, które nękały tę geograficzną strefę przez wiele stuleci, w końcu całkowicie wyrównały powierzchnię i przekształciły ją w rozległy,	zdjęciach satelitarnych wygląd	wyglądać na zdjęciach	{1}	828	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0069	1550 In realtà, i genitori sarebbero rimasti probabilmente delusi dal fatto che, sulle loro foto di compleanno, BAMBINO1 e BAMBINO2 <TR_IT>APPARISSERO CON UN	apparissero con un faccino	apparire con un faccino	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Rzeczywiście, rodzice byliby zapewne niepocieszeni, gdyby na zdjęciach urodzinowych ich DZIECKO-1 i DZIECKO-2 <TR_PL>POJAWIŁY SIĘ Z POMIĘTĄ, ŻÓŁTAWĄ	jawiły się z pomiętą, żółtawą ce	pojawić się z cerą	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0040	3238 A casa sua erano state trovate decine di videocassette di omicidi e torture, classificate ed etichettate con gran cura; in alcuni dei filmati <TR_IT>SI VEDEVA LUI A VOLTO	si vedeva lui a volto scoperto	vedersi a volto scoperto	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	3243 Znaleziono w jego mieszkaniu ze sto kaset wideo z morderstwami torturami, starannie ułożone, posegregowane i opisane; na niektórych z nich <TR_PL>POJAWIA SIĘ ON SAM Z	jawia się on sam z odkrytą twar	pojawiać się z odkrytą twarzą	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0041	2740 Ai suoi occhi, gli elementi più filosofici contenuti nei suoi ultimi scritti <TR_IT>APPARIVANO</TR_IT> come proposizioni azzardate, forse addirittura un po’ folli,	apparivano	apparire	{10.3a}	—	PER_S	✗	✗	✗	2732 Argumenty natury raczej filozoficznej obecne w ostatnich pracach jemu samemu <TR_PL>ZDAWAŁY SIĘ</TR_PL> propozycjami mocno wątpliwymi, a na wet zawierającymi	jemu sa memu zdawały się	zdawać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0065	1177 Due, l’uomo era proprio apparso per via evolutiva e la sua creazione da parte degli Elohim doveva dunque essere presa soltanto come una metafora - mi mise però in guardia contro una	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1152 Po drugie, człowiek rzeczywiście pojawił się na drodze ewolucji i jego stworzenie przez Elohim powinno być rozumiane jedynie jako metafora — radził mi jednak wystrzegać się ślepej	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0036	1653 Ero alla terza birra, e la mia attenzione era diventata leggermente fluttuante, quando Camille <TR_IT>APPARVE DAVANTI AI MIEI OCCHI</TR_IT> .	apparve davanti ai miei occhi	apparire davanti ai sui occhi	{1}	170	VEG_V	✗	✗	✗	1613 Siedziałem nad trzecim piwem i trochę się już zdekoncentrowałem, kiedy <TR_PL>MOIM OCZOM UKAZAŁA SIĘ</TR_PL> Camille.	moim oczom ukazała się	ukazać się oczom	{2}	161	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0066	2726 Fra loro c’erano cinque giornalisti, selezionati da Scienziato, <TR_IT>APPARTENENTI A DUE AGENZIE</TR_IT> di stampa (l’AFP e la Reuters) e a tre network che erano la CNN,	appartenenti a due agenzie	appartenere a (due) agenzie	{1}	43	ASC_F	✗	✗	✗	2646 Oprócz nich było pięciu dziennikarzy wybranych przez Uczonego, <TR_PL>NALEŻĄCYCH DO DWÓCH AGENCJI</TR_PL> prasowych — AFP i Reuters —	należących do dwóch agencji	należeć do (dwóch) agencji	{1}	449	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0041	371 Successivamente, e per tutto il viaggio, le suddette assistenti di volo si industriano a moltiplicare le angherie, in primo luogo a rendervi impossibile qualsiasi spostamento e, più	comprese in un ambito	essere compreso in un ambito	{2}	425	PER_S	✗	✓	✗	387 Przez cały lot wymyślają najrozmaitsze szykany, uniemożliwiając wszelki ruch i w ogóle jakąkolwiek aktywność, poza tymi, które <TR_PL>PRZEWIDUJE ŚCIŚLE OKREŚLONY,	je ściśle określony, dość ubogi r	wać (o: repertuarze): repertuar pr	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0067	32 Mettiamolo in rapporto con l” io” dell’intermediazione - in quanto tale, il mio corpo mi appartiene; o, più esattamente, io <TR_IT>APPARTENGO AL MIO CORPO</TR_IT>	appartengo al mio corpo	appartenere al suo corpo	{1}	355	ASC_F	✗	✗	✗	29 Ustawmy je w stosunku do „ja” fazy pośredniej — moje ciało jako takie do mnie należy; lub, ściślej mówiąc, ja <TR_PL>NALEŻĘ DO MOJEGO CIAŁA</TR_PL>	należę do mojego ciała	należeć do ciała	{1}	107	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0068	1721 In fondo l’AIDS <TR_IT>APPARTENEVA SENZA DUBBIO AL CAMPO</TR_IT> del contestuale, era quanto si poteva pensare, a ogni modo scrissi la mia prima poesia quel mattino	parteneva senza dubbio al cam	appartenere al campo	{2}	344	ASC_F	✗	✗	✗	1686 Ale w końcu AIDS <TR_PL>NALEŻAŁ DO PEWNEGO KONTEKSTU</TR_PL> , tak można było sobie tłumaczyć, w każdym razie tego ranka, skąpany jeszcze w zapachu Esther,	należał do pewnego kontekstu	należeć do kontekstu	{4}	6	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0024	600 Siamo in mezzo a un gruppo di studenti ciarlieri che potrebbero appartenere a un istituto commerciale.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	591 Usadawiamy się w samym środku rozwrzeszczanej młodzieży, zdaje się, że studentów jakiejś szkoły handlowej	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0042	1926 “Gli uomini bassi li vedo ancora come uomini,” scrive il filosofo, “ma le donne basse mi sembrano <TR_IT>APPARTENERE A UNA NUOVA SPECIE</TR_IT> di creature.”	appartenere a una nuova specie	appartenere a una specie	{1}	1046	PER_S	✗	✗	✗	1916 „Niski mężczyzna, jak mi się wydaje, jest jeszcze człowiekiem — na pisał filozof — niska kobieta, jak mi się wydaje, <TR_PL>NALEŻY JUŻ DO NOWEGO RODZAJU</TR_PL>	należy już do nowego rodzaju	należeć do rodzaju	{1}	1112	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0069	2757 Dopo alcuni minuti di riflessione, mi resi conto che, dal punto di vista di Miskiewicz, Francesca non apparteneva al gruppo: ciò che Scienziato cercava di fare era di creare una nuova	appartenere a quella nuova speci	appartenere a quella specie	{1}	1046	ASC_F	✗	✗	essitant u	2676 Po kilku minutach refleksji uświadomiłem sobie, że z punktu widzenia Miśkiewicza Francesca nie należała do grupy: £o, co usiłował zrobić, to stworzyć nowy gatunek, a ten nie	należeć do tego nowego gatunku	należeć do gatunku	{1}	2195	WIE_E	✗	✗	he séquer

POS_0070	appartenir à la littérature	**partenir vraiment à la littératu**	appartenir	littérature	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1681 J'achetais assez régulièrement une revue littéraire trimestrielle, de tendance plutôt ésotérique – sans <CS_texte><COL_V_ADV_PREP_DET_N>APPARTENIR VRAIMENT À LA LITTÉRATURE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_texte>, je m'en sentais parfois proche; j'écrivais malgré tout mes sketches, et même si je ne
POS_0071	artenir à des magazines scientifiq	**rtenant à des magazines scientif**	appartenir	magazines scientifiques	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	2595 Miskiewicz sélectionna cinq journalistes <CS_texte><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>APPARTENANT À DES MAGAZINES SCIENTIFIQUES</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_texte> anglo-saxons et tint une brève conférence de presse.
SER_0037	appartenir à son père	**appartient toujours à mon père**	appartenir	père	✓	270	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	686 Enfin je dis « on », ça <CS_famille><COL_V_ADV_PREP_DET_N>APPARTIENT TOUJOURS À MON PÈRE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_famille>, mais depuis que j'ai monté l'exploitation il a décidé de me laisser le produit des fermages, et même avec ça je suis souvent obligé de mettre une parcelle en vente.
SER_0038	appartenir au père	**appartenaient toujours au père**	appartenir	père	✓	270	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_(PREP_DET)_N>	1126 Les premières conclusions du consultant avaient d'ailleurs été relativement rassurantes, au moins en ce qui concernait la ferme : les terres <CS_famille><COL_V_ADV_(PREP_DET)_N>APPARTENAIENT TOUJOURS AU PÈRE</COL_V_ADV_(PREP_DET)_N></CS_famille> d'Aymeric, et l'
PAR_0043	appeler un acte	**appeler un acte**	appeler	acte	✓	160	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1238 Pourtant, dans certaines circonstances, extrêmement rares – les chrétiens parlaient d'opération de la grâce – une onde de cohérence nouvelle surgit et se propage à l'intérieur du cerveau ; un comportement nouveau apparaît, de manière temporaire ou définitive, régi par un système entièrement différent d'oscillateurs harmoniques ; on
POS_0072	appeler son agent	**appelai son agent**	appeler	agent	✓	412	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1598 Je pouvais encore l'interrompre, je pouvais éviter de rencontrer Esther, détruire ce DVD, partir en voyage très loin, mais en pratique j'<CS_humain><COL_V_DET_N>APPELAI SON AGENT</COL_V_DET_N></CS_humain> dès le lendemain.
CAR_0070	appeler son chien	**ai appelé mon chien**	appeler	chien	✓	381	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	2597 C'était l'année des P, j'<CS_animal><COL_V_DET_N>AI APPELÉ MON CHIEN</COL_V_DET_N></CS_animal> Platon, et j'ai réussi mon poème ; c'est un des meilleurs poèmes jamais écrits sur la philosophie de Platon – et probablement aussi sur les chiens.
PLA_0042	appeler les clubs	**appeler les clubs**	appeler	clubs	✓	146	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	« Comment est-ce qu'on va<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>APPELER LES CLUBS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> ?
CAR_0071	appeler le collègue	**ppela immédiatement le collègu**	appeler	collègue	✓	610	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	3973 Il <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>APPELA IMMÉDIATEMENT LE COLLÈGUE</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain>.
PLA_0043	appeler un commentaire	**n'appelait aucun commentaire**	appeler	commentaire	✓	424	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4896 De nature transitoire, je m'étais attaché à une chose transitoire, conformément à ma nature — tout cela <CS_texte><COL_V_DET_N>N'APPELAIT AUCUN COMMENTAIRE</COL_V_DET_N></CS_texte> particulier.
PAR_0044	appeler un écrivain	**appelle un grand écrivain**	appeler	écrivain	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1675 Beckett était probablement ce qu'on <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>APPELLE UN GRAND ÉCRIVAIN</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> : pourtant, Michel n'avait réussi à terminer aucun de ses livres.
SOU_0029	appeler le frère hôtelier	**appelle le frère hôtelier**	appeler	frère hôtelier	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1645 « Vous êtes ce qu'on <CS_humain><COL_V_DET_(LOC_N)>APPELLE LE FRÈRE HÔTELIER</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_humain>, c'est ça ?
POS_0073	appeler trois gardes	**appela trois gardes**	appeler	gardes	✓	133	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2530 Immédiatement après Flic <CS_humain><COL_V_DET_N>APPELA TROIS GARDES</COL_V_DET_N></CS_humain>, leur ordonna de patrouiller dans le domaine et s'ils trouvaient le corps de le ramener discrètement, enveloppé dans une couverture à l'arrière du 4x4.
PLA_0044	appeler une infirmière	**appeler une infirmière**	appeler	infirmière	✓	128	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	4864 Je n'avais pas eu l'idée d'<CS_humain><COL_V_DET_N>APPELER UNE INFIRMIÈRE</COL_V_DET_N></CS_humain> ; en fait, je n'avais absolument rien senti.
SER_0039	appeler dans certains journaux	**appeler dans certains journaux**	appeler	journaux	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1424 C'est bien ce que j'avais pensé : ils n'avaient vraiment pas besoin de problèmes supplémentaires, semblait vouloir me dire le gendarme, de fait ils paraissaient complètement dépassés par l'ampleur de l'événement, par la minutie probable avec laquelle la hiérarchie policière allait décortiquer leur rapport sur l'« aristocrate martyr
SOU_0030	appeler des maîtresses	**appelle des maîtresses**	appeler	maîtresses	✓	366	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1500 Je ne croyais pas non plus, et c'était plus troublant, que mon père ait eu ce qu'on <CS_humain><COL_V_DET_N>APPELLE DES MAÎTRESSES</COL_V_DET_N></CS_humain> – là évidemment je ne pouvais pas être certain, je n'avais aucune preuve ; mais je n'arrivais pas du tout à associer l'idée
POS_0074	appeler un médecin	**appelai un médecin**	appeler	médecin	✓	1247	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2735 J'<CS_humain><COL_V_DET_N>APPELAI UN MÉDECIN</COL_V_DET_N></CS_humain> qui diagnostiqua un empoisonnement, m'interrogea sur mon alimentation des derniers jours et me recommanda d'acheter des laitages.
POS_0075	appeler la mer	**appelaient la mer**	appeler	mer	✓	135	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	4031 C'était donc cela que les hommes <CS_réservoir><COL_V_DET_N>APPELAIENT LA MER</COL_V_DET_N></CS_réservoir>, et qu'ils considéraient comme la grande consolatrice, comme la grande destructrice aussi, celle qui érode, qui met fin avec douceur.
POS_0076	appeler la mer	**appeler la mer**	appeler	mer	✓	135	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	426 Plus loin, pixellisant légèrement à la surface de l'écran, une surface boueuse, indistincte, que nous continuons à <CS_réservoir><COL_V_DET_N>APPELER LA MER</COL_V_DET_N></CS_réservoir>, et qui était autrefois la Méditerranée.
CAR_0072	appeler son notaire	**appeler son notaire**	appeler	notaire	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3278 Devant la tombe, l'enthousiasme de Jasselin pour les enterrements s'accrut encore, au point qu'il prit la décision ferme et définitive de se faire enterrer lui-même, et d'<CS_humain><COL_V_DET_N>APPELER SON NOTAIRE</COL_V_DET_N></CS_humain> dès le lendemain pour que cela soit explicitement précisé dans son
CAR_0073	appeler son père	**appela son père**	appeler	père	✓	1023	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	236 Il hésita à sortir, à faire une dernière fois un tour dans le quartier, sur les bords du bassin de l'Arsenal – puis il <CS_famille><COL_V_DET_N>APPELA SON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> pour qu'il l'aide à déménager.
EXT_0025	appeler les pompiers	**appelé les pompiers**	appeler	pompiers	✓	870	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1359 Pris de panique, j'ai ensuite <CS_humain><COL_V_DET_N>APPELÉ LES POMPIERS</COL_V_DET_N></CS_humain>.
CAR_0074	appeler le préfet	**pellerait immédiatement le préf**	appeler	préfet	✓	72	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	2986 Et celui-ci, probablement, <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>APPELLERAIT IMMÉDIATEMENT LE PRÉFET</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> de police.
POS_0077	appeler le regret	**appelaient le regret**	appeler	regret	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3888 Ma psychologie, bien entendu, était elle aussi différente; je ne connaissais pas la peur, et si j'étais accessible à la souffrance je n'éprouvais pas toutes les dimensions de ce que les humains <CS_affect><COL_V_DET_N>APPELAIENT LE REGRET</COL_V_DET_N></CS_affect>; ce sentiment existait en moi, mais il ne
SOU_0031	appeler une robe de cocktail	**appelle une robe de cocktail**	appeler	robe de cocktail	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	321 La température était douce et les doubles portes avaient été largement ouvertes sur le jardin, je pris une coupe de champagne avant de déambuler entre les tilleuls et très vite j'aperçus Alice, elle était maitre de conférences à l'université de Lyon III, spécialiste de Nerval, sa robe de tissu léger imprimée de fleurs vives été sans doute ce
PAR_0045	appeler la salutation	**appelle la salutation**	appeler	salutation	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1449 « Pour saluer notre présence commune, démarra l'animatrice, pour saluer la Terre et les cinq directions, nous allons commencer l'atelier par un mouvement de hatha-yoga qu'on <CS_action><COL_V_DET_N>APPELLE LA SALUTATION</COL_V_DET_N></CS_action> au soleil. »
CAR_0075	appeler un taxi	**appeler un taxi**	appeler	taxi	✓	405	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	« Je vais t'<CS_locatif><COL_V_DET_N>APPELER UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif>. »
CAR_0076	appeler un taxi	**appeler un taxi**	appeler	taxi	✓	405	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	3934 Il s'était affolé, et au lieu d'<CS_locatif><COL_V_DET_N>APPELER UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour revenir, comme il l'avait fait à l'aller, il avait volé la voiture de sa victime.
EXT_0026	appeler un taxi	**ai appelé un taxi**	appeler	taxi	✓	405	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1939 Finalement, j'<CS_locatif><COL_V_DET_N>AI APPELÉ UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif>.
POS_0078	appeler un taxi	**appelai un taxi**	appeler	taxi	✓	405	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1701 J'<CS_locatif><COL_V_DET_N>APPELAI UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif> et j'attendis quelques minutes dans le hall de l'hôtel, en compagnie d'Esther, cependant qu'elle répondait aux multiples messages qui s'étaient accumulés sur son portable.
SER_0040	appeler un taxi	**appelai un taxi**	appeler	taxi	✓	405	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	554 J'<CS_locatif><COL_V_DET_N>APPELAI UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif> à 19 heures 20.
PAR_0046	être appelé comme expert	**a été appelé comme expert**	appeler (être appelé)	expert	✓	60	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	2880 Vers la même époque, il <CS_humain><COL_V_ADV_N>A ÉTÉ APPELÉ COMME EXPERT</COL_V_ADV_N></CS_humain> dans un procès d'un groupe d'adolescents satanistes qui avaient tronçonné et dévoré une handicapée mentale – ça avait quand même plus de gueule.
SOU_0032	appesantir sa main	**appesantir sa main**	appesantir	main	✓	20	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2079 Peu à peu je me calmai, l'alcool aidant, en me répétant que j'étais un individu relativement insignifiant, que le Créateur avait certainement mieux à faire etc, mais quand même l'idée persistait, terrifiante, qu'il allait d'un seul coup prendre conscience de mon existence, qu'il allait <CS_corps><COL_V_DET_N>APPESANTIR SA
POS_0079	appliquer sur le gland	**appliquant sur le gland**	appliquer	gland	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1866 En l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>APPLIQUANT SUR LE GLAND</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> avant le rapport sexuel, et en massant soigneusement pour faire pénétrer, la sensibilité se trouvait diminuée, la montée du plaisir et l'éjaculation survenaient beaucoup plus lentement.
EXT_0027	apporter une aide	**apporta au contraire une aide**	apporter	aide	✓	17142	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2017 Un peu plus âgée, d'origine sociale plus modeste, la psychologue qui l'assistait m'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>APPORTA AU CONTRAIRE UNE AIDE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> précieuse.
PLA_0045	apporter les antipasti	**apporta les antipasti**	apporter	antipasti	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	4377 Tout cela inclinait à la réflexion, presque au silence ; le serveur <CS_repas><COL_V_DET_N>APPORTA LES ANTIPASTI</COL_V_DET_N></CS_repas>.
SOU_0033	apporter ses bières	**apporta nos bières**	apporter	bières	✓	64	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1087 Le serveur <CS_boisson><COL_V_DET_N>APPORTA NOS BIÈRES</COL_V_DET_N></CS_boisson>, une coupelle d'olives ; il y avait plus de monde maintenant dans le café, des gens qui parlaient fort, ils se connaissaient visiblement tous, et certains saluaient Tanneur en passant près de notre table.
SER_0041	apporter une bouteille	**apporter une bouteille**	apporter	bouteille	✓	308	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	833 J'avais éprouvé une réelle affection pour son père, et lui-même je le sentais m'aimait bien, de temps à autre il passait m' <CS_récipient><COL_V_DET_N>APPORTER UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient>, pour les vieux c'est important les bouteilles d'alcool, ils n'ont
PLA_0046	apporter les cafés	**apporta les cafés**	apporter	cafés	✓	228	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	984 Mais elle n'en fit rien ; à ce moment, le serveur <CS_boisson><COL_V_DET_N>APPORTA LES CAFÉS</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
PLA_0047	apporter les catalogues	**apporte les derniers catalogues**	apporter	catalogues	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	« J'<CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>APPORTE LES DERNIERS CATALOGUES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>, je ramasse le courrier et je prends la température » 381 explique ce patron monté sur ressorts, toujours affublé d'une invraisemblable cravate bariolée.
CAR_0077	apporter le céleri	**apporte le céleri**	apporter	céleri	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	3077 Presque aucun ne choisit de parler, et ce soir-là encore Jasselin, après avoir reposé Michou, se dirigea vers la table, s'assit à sa place habituelle, attendit que sa femme <CS_aliment><COL_V_DET_N>APPORTE LE CÉLERI</COL_V_DET_N></CS_aliment> rémoulade – il avait toujours beaucoup aimé le céleri rémoulade.
PLA_0048	apporter (deux) cocktails	**apporta deux cocktails**	apporter	cocktails	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2525 Le serveur nous <CS_boisson><COL_V_DET_N>APPORTA DEUX COCKTAILS</COL_V_DET_N></CS_boisson> maison.
SOU_0034	apporter le dessert	**apporta le dessert**	apporter	dessert	✓	116	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	1211 Marie-Françoise <CS_repas><COL_V_DET_N>APPORTA LE DESSERT</COL_V_DET_N></CS_repas>, une croustade landaise aux pommes et aux noix.
EXT_0028	apporter des gâteaux	**apporter des gâteaux**	apporter	gâteaux	✓	265	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1038 Tisserand n'était plus là pour m'<CS_aliment><COL_V_DET_N>APPORTER DES GÂTEAUX</COL_V_DET_N></CS_aliment> ; il devait être en train de faire son numéro devant les populations dijonnaises.
CAR_0078	apporter la joie	**apporter la joie**	apporter	joie	✓	774	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3020 Contrairement à d'autres chiens tels que le Shetland ou le terrier tibétain, n'ayant accédé que tardivement au statut de chien de compagnie, ayant derrière eux un lourd passé de chien de travail, le bichon semble dès l'origine n'avoir eu aucune autre raison d'être que d'<CS_affect><COL_V_DET_N>APPORTER LA
PAR_0047	apporter plus de joie	**lui avait apporté plus de joie**	apporter	joie	✓	774	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3799 Ils allaient s'engager dans cette voie, Bruno en avait la certitude intime, il fallait, aussi, qu'il reprenne les exercices de tonification musculaire proposés par cette sexologue américaine, son histoire avec Christiane, qui <CS_affect><COL_V_DET_N>LUI AVAIT APPORTÉ PLUS DE JOIE</COL_V_DET_N></CS_affect> qu'
POS_0080	apporter la joie	**apporter la joie**	apporter	joie	✓	774	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1942 C'était notre première vraie conversation, et c'était d'ailleurs me semblait-il la première vraie conversation que j'aie avec qui que ce soit depuis des années, la dernière remontait probablement aux débuts de ma vie commune avec Isabelle, je n'avais peut-être jamais eu de véritable conversation avec quelqu'un d'autre qu'une
POS_0081	apporter une joie	**apportait aucune joie**	apporter	joie	✓	774	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1534 Je quitterai sans vrai regret une existence qui ne m'<CS_affect><COL_V_DET_N>APPORTAIT AUCUNE JOIE</COL_V_DET_N></CS_affect> effective.
SER_0042	apporter la joie	**n'apporte aucune joie**	apporter	joie	✓	774	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	6 La nicotine est une drogue parfaite, une drogue simple et dure, qui <CS_affect><COL_V_DET_N>N'APPORTE AUCUNE JOIE</COL_V_DET_N></CS_affect>, qui se définit entièrement par le manque, et par la cessation du manque.
PAR_0048	apporter des joies	**apportaient des joies**	apporter	joies	✓	774	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	843 Les équations mathématiques lui <CS_affect><COL_V_DET_N>APPORTAIENT DES JOIES</COL_V_DET_N></CS_affect> sereines et vives.
EXT_0029	apporter des livres	**a apporté des livres**	apporter	livres	✓	485	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1023 Tisserand est venu me voir deux fois, il a été adorable, il m'<CS_texte><COL_V_DET_N>A APPORTÉ DES LIVRES</COL_V_DET_N></CS_texte> et des gâteaux.
PLA_0049	apporter des photos	**avoir apporté de photos**	apporter	photos	✓	206	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	4335 Je choisis une turquoise et une mauve ; je regrettais un peu de ne pas <CS_art><COL_V_PREP_N>AVOIR APPORTÉ DE PHOTOS</COL_V_PREP_N></CS_art> de ma bite en échange.
CAR_0079	apporter son portrait	**apporter votre portrait**	apporter	portrait	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	2349 « Je vais vous <CS_art><COL_V_DET_N>APPORTER VOTRE PORTRAIT</COL_V_DET_N></CS_art>, comme promis.

POS_0070	1715 Comperavo con una certa regolarità una rivista letteraria trimestrale, di tendenza piuttosto esoterica - senza <TR_IT>APPARTENERE VERAMENTE ALLA LETTERATURA</TR_IT>	**artenere veramente alla letterat**	appartenere alla letteratura	{1}	145	ASC_F	✗	✗	✗	1680 Kupowałem dosyć regularnie kwartalnik literacki o tendencjach raczej ezoterycznych choć <TR_PL>NIE PARAŁEM SIĘ TAK NAPRAWDĘ LITERATURĄ</TR_PL>, była mi ona	**arałem się tak naprawdę litera**	parać się literaturą	{2}	31	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0071	2711 Miśkiewicz selezionò cinque giornalisti appartenenti a riviste scientifiche anglosassoni e tenne una breve conferenza stampa.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2631 Miśkiewicz wybrał pięciu dziennikarzy pracujących dla naukowych pism anglosaskich i odbył krótką konferencję prasową.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0037	723 Parlo al plurale perché la proprietà <TR_IT>È SEMPRE DI MIO PADRE</TR_IT> , ma da quando ho messo su l'azienda ha deciso di lasciarmi i proventi degli affitti, malgrado ciò sono	**è sempre di mio padre**	essere di suo padre	{2}	13	VEG_V	✗	✗	✗	697 Mówię „my", choć cała posiadłość nadal <TR_PL>NALEŻY DO MOJEGO OJCA</TR_PL> ; gdy zajęłam się gospodarstwem, przekazał mi zyski z dzierżawy, a i tak	**należy do mojego ojca**	należeć do ojca	{1}	430	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0038	1193 In pratica, le prime conclusioni del consulente erano state abbastanza rassicuranti, almeno riguardo alla fattoria: i terreni <TR_IT>APPARTENEVANO SEMPRE AL PADRE</TR_IT>	**appartenevano sempre al padre**	appartenere al padre	{1}	238	VEG_V	✗	✗	✗	1160 Pierwsze wnioski prawnika były stosunkowo kojące, przynajmniej w odniesieniu do fermy: ziemia wciąż <TR_PL>NALEŻAŁA DO OJCA</TR_PL> Aymerica, podobnie jak wszystkie	**należała do ojca**	należeć do ojca	{1}	430	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0043	1252 Eppure, in determinate circostanze, estremamente rare – i cristiani parlavano di stato di grazia – un'onda di coerenza nuova sorge e si propaga all'interno del cervello; si manifesta, in	**designare come atto**	designare come atto	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	1240 Jednakże w pewnych okolicznościach, niezwykle rzadkich — chrześcijanie mówili o dostąpieniu łaski — powstaje nowa koherentna fala i rozchodzi się wewnątrz mózgu; pojawia się	**się nazywać aktem**	nazywać się aktem	{1}	43	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0072	1636 Potevo ancora interromperlo, potevo evitare d'incontrare Esther, distruggere quel DVD, ma in pratica <TR_IT>CHIAMAI IL SUO AGENTE</TR_IT> già l'indomani.	**chiamai il suo agente**	chiamare il suo agente	{1}	154	ASC_F	✗	✗	✗	1603 Mogłem go jeszcze przerwać, mogłem spróbować uniknąć spotkania z Esther, zniszczyć DVD, wyjechać w daleką podróż, ale faktycznie<TR_PL>ZADZWONIŁEM DO JEJ	**zadzwonilem do jej agenta**	zadzwonić do agenta	{1}	17	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0070	2729 Era l'anno delle 'P', <TR_IT>HO CHIAMATO IL MIO CANE</TR_IT> Platon, e la poesia mi è riuscita proprio bene; è una delle migliori poesie mai scritte sulla filosofia di Platone	**ho chiamato il mio cane**	chiamare il suo cane	{1}	228	ASC_F	✗	✗	✗	To był rok na literę P, <TR_PL>PSU DAŁEM NA IMIĘ</TR_PL> Platon i udało mi się napisać wiersz, jeden z najlepszych, jakie kiedykolwiek napisano o filozofii platońskiej, a pewnie	**psu dałem na imię**	dać na imię psu	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0042	3531 "Come pensavate di <TR_IT>CHIAMARLI, QUESTI NUOVI VILLAGGI</TR_IT>	**chiamarli, questi nuovi villaggi**	chiamare questi villaggi	{2}	31	PER_S	✗	✗	✗	- A jak <TR_PL>NAZWIEMY TE KLUBY</TR_PL>	**nazwiemy te kluby**	nazwać kluby	{1}	86	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0071	4131 <TR_IT>CHIAMÒ SUBITO IL COLLEGA</TR_IT>	**Chiamò subito il collega**	chiamare il collega	{1}	251	ASC_F	✗	✗	✗	Natychmiast <TR_PL>DO NIEGO ZADZWONIŁ</TR_PL>	**do niego zadzwonił**	zadzwonić do niego	{10.3b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0043	4845 Conscio della mia natura transitoria, mi ero vincolato a una cosa transitoria, in perfetta coerenza con la mia natura - non mi sembrava che tutto ciò <TR_IT>RICHIEDESSE	**ichiedesse particolari comment**	richiedere commenti	{2}	96	PER_S	✗	✗	e séquer	5035 Przywiązałem się do tego, co przejściowe, taką miałem naturę, i <TR_PL>NIE WYMAGAŁO TO ŻADNEGO SPECJALNEGO KOMENTARZA</TR_PL>	**gało to żadnego specjalnego ko**	wymagać komentarza	{2}	1174	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0044	1696 Beckett era probabilmente quello che <TR_IT>SI USA DEFINIRE UN GRANDE SCRITTORE</TR_IT> ; eppure, Michel non era riuscito a leggere fino in fondo nessuno dei	**usa definire un grande scrittor**	definire un scrittore	{2}	162	PER_S	✗	✗	✗	1686 Beckett to prawdopodobnie ktoś, kogo <TR_PL>NAZYWA SIĘ WIELKIM PISARZEM</TR_PL> : jednak Michel nie zdołał przeczytać do końca żadnej z jego książek.	**nazywa się wielkim pisarzem**	nazywać się pisarzem	{3}	5	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0029	1519 "Lei è quello che chiamano frate portinaio?"	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1676 Brat jest furtianem ?	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0073	2634 Subito dopo, Sbirro <TR_IT>CHIAMÒ TRE GUARDIE</TR_IT> e ordinò loro di perlustrare la tenuta e, se avessero trovato il corpo, di riportarlo senza farsi notare, avvolto in una	**chiamò tre guardie**	chiamare tre guardie	{1}	337	ASC_F	✗	✗	✗	2554 Glina natychmiast <TR_PL>WEZWAŁ TRZECH STRAŻNIKÓW</TR_PL> i nakazał im przeszukać okolicę, a w razie gdyby znaleźli ciało, przewieźć je dyskretnie, owinięte w kołdrę, w	**wezwał trzech strażników**	wezwać (trzech) strażników	{1}	61	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0044	4813 Non avevo pensato di <TR_IT>CHIEDERE AIUTO ALL'INFERMIERA</TR_IT> di turno; anzi, in pratica non mi ero accorto di niente.	**chiedere aiuto all'infermiera**	chiedere aiuto all'infermiera	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	5003 Nie przyszło mi do głowy, by <TR_PL>ZAWOŁAĆ PIELĘGNIARKĘ</TR_PL> ; właściwie w ogóle niczego nie poczułem.	**zawołać pielęgniarkę**	zawołać pielęgniarkę	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0039	1520 Era proprio come avevo pensato: non avevano nessun bisogno di altri problemi, sembrava volermi dire il poliziotto, in realtà era come se fossero totalmente sopraffatti dalla portata degli	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1483 Tak właśnie przypuszczałem: nie potrzebowali żadnych dodatkowych problemów, jak zdawał się sugerować żandarm, skala wydarzenia kompletnie ich przerastała, podobnie jak nader	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0030	1379 Non credevo neanche, e questo era più sconcertante, che mio padre avesse avuto quelle che <TR_IT>SI DEFINISCONO AMANTI</TR_IT> – ovviamente non potevo esserne certo, non	**si definiscono amanti**	definirsi amanti	{2}	38	VEG_V	✗	✗	✗	1525 Nie pamiętałem również, i to było jeszcze bardziej niepokojące, żeby ojciec kiedykolwiek miał, <TR_PL>JAK TO SIĘ MÓWI, KOCHANKĘ</TR_PL> ; nie mogłem oczywiście być	**jak to się mówi, kochankę**	jak to się mówi, kochankę	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0074	2858 <TR_IT>CHIAMAI UN MEDICO</TR_IT> , che diagnosticò un avvelenamento, mi interrogò sulla mia alimentazione degli ultimi giorni e mi raccomandò di comperare dei latticini.	**Chiamai un medico**	chiamare un medico	{1}	1214	ASC_F	✗	✗	✗	2773 <TR_PL>ZADZWONIŁEM PO LEKARZA</TR_PL> , który stwierdził zatrucie, wypytał mnie, co ostatnio jadłem, i zalecił kupić nabiał.	**Zadzwoniłem po lekarza**	zadzwonić po lekarza	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0075	4172 Quello era dunque ciò che gli uomini <TR_IT>CHIAMAVANO MARE</TR_IT> e che consideravano come il grande consolatore, come il grande distruttore anche, quello che erode,	**chiamavano mare**	chiamare mare	{1}	108	ASC_F	✗	✗	✗	4046 A więc to właśnie ludzie <TR_PL>NAZYWALI MORZEM</TR_PL> i widzieli w tym zarówno wielkiego pocieszyciela, jak destruktora, który powoduje erozję, łagodnie zabija.	**nazywali morzem**	nazywać morzem	{1}	59	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0076	431 Più lontano, sullo schermo sfarfallante, una superficie fangosa, indistinta, che continuiamo a <TR_IT>CHIAMARE MARE</TR_IT> , e che era un tempo il Mediterraneo.	**chiamare mare**	chiamare mare	{1}	108	ASC_F	✗	✗	✗	425 Nieco dalej, niewyraźnie spikselizowana na ekranie, błotnista i zamazana powierzchnia, którą nadal <TR_PL>NAZYWAMY MORZEM</TR_PL> , niegdyś zaś była Morzem	**nazywamy morzem**	nazywać morzem	{1}	59	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0072	3422 Davanti alla tomba, l'entusiasmo di Jasselin per quel tipo di sepoltura crebbe ancora, al punto che prese la decisione ferma e definitiva di farsi sotterrare anche lui e di	**chiamare il suo notaio**	chiamare il suo notaio	{1}	60	ASC_F	✗	✗	✗	Przy grobie entuzjastyczne podejście Jasselina do pogrzebów jeszcze wzrosło, do takiego stopnia, że podjął ostateczną i niewzruszoną decyzję, że każe się pochować; postanowił	**wonić następnego dnia do notar**	zadzwonić do notariusza	{3}	6	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0073	243 Esitò a uscire, a fare un'ultima volta un giro nel quartiere, sulle rive del Bassin de l'Arsenal, poi <TR_IT>TELEFONÒ AL PADRE</TR_IT> perché lo aiutasse a traslocare.	**telefonò al padre**	telefonare al padre	{2}	75	ASC_F	✗	✗	✗	Przez chwilę wahał się, czy nie wyjść na ostatni spacer po dzielnicy, brzegami kanału Bassin de l'Arsenal, po czym <TR_PL>ZADZWONIŁ PO OJCA</TR_PL> , żeby mu pomógł w	**zadzwonił po ojca**	zadzwonić po ojca	{1}	12	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0025	1306 Preso dal panico, <TR_IT>CHIAMAI I POMPIERI</TR_IT> .	**chiamai i pompieri**	chiamare i pompieri	{1}	281	PER_S	✗	✗	✗	1302 A potem ogarnięty panika <TR_PL>ZADZWONIŁEM PO POMOC</TR_PL> .	**zadzwonilem po pomoc**	zadzwonić po pomoc	{2}	479	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0074	3127 E, probabilmente, lui <TR_IT>AVREBBE A SUA VOLTA TELEFONATO SUBITO AL QUESTORE</TR_IT> .	**a sua volta telefonato subito al**	telefonare al questore	{4}	8	ASC_F	✗	✗	✗	A ten zapewne natychmiast <TR_PL>ZADZWONI DO PREFEKTA</TR_PL> policji.	**zadzwoni do prefekta**	zadzwonić do prefekta	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0077	4024 Anche la mia psicologia, naturalmente, era diversa; non conoscevo la paura, e se ero accessibile alla sofferenza non provavo tutte le sfumature di quello che chiamavano rimpianto;	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3900 Moja psychologia, co oczywiste, także się różniła; nie znałem strachu, a jeżeli byłem podatny na cierpienie, nie odczuwałem licznych niuansów tego, co ludzie określali mianem	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0031	288 La temperatura era mite e le porte finestre erano aperte sul giardino, presi una coppa di champagne prima di incamminarmi fra i tigli, e quasi subito vidi Alice, era professoressa	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	319 Było ciepło, więc podwójne drzwi wejściowe szeroko otwarto na ogród; wziąłem kieliszek szampana i ruszyłem spacerkiem między lipami, gdy nagle dostrzegłem Alice, specjalistkę od	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0045	1470 "Per salutare la nostra presenza collettiva," attaccò l'istruttrice, "per salutare la Terra e i quattro punti cardinali, cominceremo con un movimento di hata-yoga chiamato 'saluto al sole'."	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1457 By powitać wszystkich zgromadzonych — zaczęła instruktorka — by powitać Ziemię i pięć kierunków, zacz niemy od kilku pozycji hathajogi, które nazywane są powitaniem Słońca.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0075	"Ti <TR_IT>CHIAMO UN TAXI</TR_IT> ."	**chiamo un taxi**	chiamare un taxi	{1}	871	ASC_F	✗	✗	✗	- <TR_PL>WEZWĘ TAKSÓWKĘ</TR_PL> .	**wezwę taksówkę**	wezwać taksówkę	{2}	178	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0076	4093 Si era spaventato e invece di <TR_IT>CHIAMARE UN TAXI</TR_IT> per tornare, come aveva fatto all'andata, aveva rubato l'auto della sua vittima.	**chiamare un taxi**	chiamare un taxi	{1}	871	ASC_F	✗	✗	✗	Przerażony, zamiast <TR_PL>WRÓCIĆ TAKSÓWKĄ</TR_PL> , ukradł samochód ofiary.	**wrócić taksówką**	wrócić taksówką	{2}	58	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0026	1884 Alla fine <TR_IT>HO CHIAMATO UN TAXI</TR_IT> .	**ho chiamato un taxi**	chiamare un taxi	{1}	871	PER_S	✗	✗	✗	1866 W końcu <TR_PL>ZADZWONIŁEM PO TAKSÓWKĘ</TR_PL> .	**zadzwoniłem po taksówkę**	zadzwonić po taksówkę	{1}	103	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0078	1726 <TR_IT>CHIAMAI UN TAXI</TR_IT> e attesi qualche minuto nella hall dell'albergo, in compagnia di Esther, mentre lei rispondeva agli svariati messaggi che si erano accumulati nel	**chiamai un taxi**	chiamare un taxi	{1}	871	ASC_F	✗	✗	✗	1693 <TR_PL>ZADZWONIŁEM PO TAKSÓWKĘ</TR_PL> i czekałem kilka minut w hotelowym holu w towarzystwie Esther, podczas gdy ona odpowiadała na liczne wiadomości,	**zadzwoniłem po taksówkę**	zadzwonić po taksówkę	{1}	103	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0040	583 <TR_IT>CHIAMAI UN TAXI</TR_IT> alle 19,20.	**chiamai un taxi**	chiamare un taxi	{1}	871	VEG_V	✗	✗	✗	a. dziewiętnastej dwadzieścia <TR_PL>ZADZWONIŁEM PO TAKSÓWKĘ</TR_PL> .	**zadzwoniłem po taksówkę**	zadzwonić po taksówkę	{1}	103	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0046	2925 In quel periodo il dottor Azoulay <TR_IT>ERA STATO NOMINATO PERITO</TR_IT> della difesa nel processo a un gruppo di adolescenti satanisti che avevano fatto a pezzi e	**era stato nominato perito**	essere nominato perito	{3}	8	PER_S	✗	✓	✗	2919 W tym samym mniej więcej czasie <TR_PL>ZOSTAŁ ON POWOŁANY NA EKSPERTA</TR_PL> w procesie grupy satanistów, którzy poćwiartowali piłą elektryczną i	**zostal on powołany na eksperta**	być powołanym na eksperta	{3}	8	GRU_A	✗	✓	✗
SOU_0032	1925 A poco a poco, con l'aiuto dell'alcol, mi calmai, ripetendomi che ero un individuo relativamente insignificante, che il Creatore aveva certamente di meglio da fare ecc. 1926 , ma	**fatto sentire il peso della propr**	fare sentire il peso della mano	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	2116 Powolutku, przy niejakiej pomocy alkoholu zacząłem się uspokajać, powtarzając sobie, że jestem istotą mało znaczącą, Stwórca ma na pewno coś lepszego do roboty, jednak gdzieś tkwiła	**ukarać**	ukarać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0079	1890 Applicandola sul glande prima del rapporto sessuale, e massaggiando con cura per farla penetrare, la sensibilità diminuiva e la crescita del piacere e l'eiaculazione erano molto più lente.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1849 Należało go zaaplikować na żołądź przed stosunkiem i dokładnie rozsmarować, w czasie penetracji wrażliwość miała się znacznie osłabić i w konsekwencji ejakulacja następowała dużo	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0027	1964 Un po' più anziana, di origini sociali più modeste, la psicologa che lo assisteva mi <TR_IT>FORNÌ INVECE UN AIUTO</TR_IT> prezioso.	**fornì invece un aiuto**	fornire un aiuto	{2}	1728	PER_S	✗	✗	✗	1943 Nieco starsza od niego, skromniejszego pochodzenia społecznego psycholożka, która mu asystowała,<TR_PL>BYŁA MI NATOMIAST DROGOCENNĄ POMOCĄ</TR_PL>.	**ł mi natomiast drogocenną pom**	być pomocą	{2}	21389	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0045	4350 La mia osservazione venne accolta da un silenzio denso di riflessione; il cameriere portò gli antipasti26.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4522 To wszystko skłaniało do refleksji, nawet do milczenia; kelner przyniósł antipasti.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0033	996 Il cameriere ci <TR_IT>PORTÒ LE BIRRE</TR_IT> e una ciotola di olive; adesso nel bar c'era più gente, persone che parlavano a voce alta, chiaramente si conoscevano tutti, e alcuni	**portò le birre**	portare le birre	{1}	155	VEG_V	✗	✗	✗	1128 Kelner <TR_PL>PRZYNIÓSŁ NASZE PIWA</TR_PL> i miseczkę oliwek; teraz w kafejce było trochę więcej ludzi; mówili bardzo głośno i najwyraźniej wszyscy się znali;	**przyniósł nasze piwa**	przynieść piwa	{1}	101	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0041	882 Avevo provato vero affetto per suo padre, e sentivo che anche lui mi voleva bene, ogni tanto passava a <TR_IT>PORTARMI UNA BOTTIGLIA</TR_IT>, per i vecchi le bottiglie di	**portarmi una bottiglia**	portare una bottiglia	{1}	516	VEG_V	✗	✗	✗	853 Naprawdę lubiłem jej ojca i czułem, że z wzajemnością, czasami <TR_PL>PRZYCHODZIŁ DO MNIE Z BUTELCZYNĄ</TR_PL> dla starszych ludzi alkohol jest ważny, bo co innego im	**rzychodził do mnie z butelczyn**	przychodzić z butelczyną	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0046	956 Ma Valérie rimase dov'era; in quel momento arrivò il cameriere <TR_IT>COI CAFFÈ</TR_IT>.	**coi caffè**	coi caffè	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	991 Ale nic takiego nie nastąpiło; w tym momencie kelner <TR_PL>PODAŁ KAWĘ</TR_PL>	**podał kawę**	podać kawę	{2}	317	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0047	355 "<TR_IT>PORTO GLI ULTIMI CATALOGHI</TR_IT>, prendo la posta, e sento il polso della situazione," spiega questo imprenditore iperattivo, sempre soffocato da qualche chiassosa	**porto gli ultimi cataloghi**	portare i cataloghi	{1}	26	PER_S	✗	✗	✗	„<TR_PL>PRZYNOSZĘ OSTATNIE KATALOGI</TR_PL> zabieram listy i sprawdzam, jaka jest sytuacja", tłumaczy szef, jak zwykle nakręcony energią niczym sprężyna i jak zwykle w	**przynoszę ostatnie katalogi**	przynieść katalogi	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0077	3220 Quasi nessuno sceglie di parlare, e anche quella sera Jasselin, dopo avere deposto Michou, si diresse verso la tavola, si sedette al solito posto, attese che Hélène portasse la rémoulade di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Prawie żaden nie decyduje się mówić. Również tego wieczoru Jasselin, kiedy wreszcie postawił Michou na podłodze, podszedł do stołu, usiadł na swym zwykłym miejscu i poczekał, aż Hélène	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0048	2511 Il cameriere ci <TR_IT>PORTÒ DUE APERITIVI</TR_IT> della casa.	**portò due aperitivi**	portare (due) aperitivi	{1}	22	PER_S	✗	✗	✗	2586 Kelner <TR_PL>PRZYNIÓSŁ NAM DWA DRINKI</TR_PL>	**przyniósł nam dwa drinki**	przynieść (dwa) drinki	{1}	21	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0034	1117 Marie-Françoise <TR_IT>PORTÒ IL DESSERT</TR_IT> , una crostata con mele e noci.	**portò il dessert**	portare il dessert	{1}	11	VEG_V	✓	✗	✗	1257 Marie-Françoise <TR_PL>PODAŁA DESER</TR_PL> , tartę jabłkowo-orzechową.	**podała deser**	podać deser	{2}	144	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0028	1000 Non c'era più Tisserand a <TR_IT>PORTARMI LE PASTE</TR_IT> ; doveva essere in procinto di prodursi nel suo numero davanti alle genti digionesi.	**portarmi le paste**	portare le paste	{1}	131	PER_S	✗	✗	✗	992 Tisserand już nie przychodził, żeby <TR_PL>PRZYNIEŚĆ MI CIASTECZKA</TR_PL> ; najpewniej był w trakcie odstawiania swojego teatru przed miejscową populacją.	**przynieść mi ciasteczka**	przynieść ciasteczka	{1}	14	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0078	3163 A differenza di altri cani come il pastore delle Shetland o il terrier tibetano, che hanno conquistato solo tardivamente lo status di cane da compagnia, avendo dietro di sè un pesante	**apportare gioia**	apportare gioia	{1}	25	ASC_F	✗	✗	✗	W przeciwieństwie do ras takich jak owczarek szetlandzki czy terier tybetański, które bardzo późno, dopiero po długich latach funkcjonowania jako psy użytkowe uzyskały status piesków do	**dostarczanie ludziom szczęścia**	dostarczanie szczęścia	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0047	3853 Avrebbero optato per questa soluzione, Bruno ne aveva l'intima certezza; bisognava anche che riprendesse gli esercizi di tonificazione muscolare suggeriti dalla sessuologa americana; la	**aveva procurato gioia**	procurare gioia	{2}	128	PER_S	✗	✗	✗	3857 Na pewno pójdą tą drogą, Bruno był o tym głęboko przekonany; powinien podjąć także na nowo ćwiczenia sprawności mięśni, jakie radziła uprawiać amerykańska lekarka seksuolog; jego	**dał mu więcej radości**	dać (więcej) radości	{2}	625	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0080	1971 Era la nostra prima vera conversazione, e mi sembrava del resto che fosse la prima vera conversazione che avevo con qualcuno da anni, l'ultima risaliva probabilmente agli inizi della	**farne l'infelicità o la gioia**	fare la gioia	{2}	1945	ASC_F	✗	✗	he séquer	1926 Była to nasza pierwsza prawdziwa rozmowa i zresztą, jak mi się wydawało, pierwsza prawdziwa rozmowa, jaką miałem z kimkolwiek od lat, ostatnia prawdopodobnie odbyła się na	**sprawić mu radości**	sprawić radość	{2}	2600	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0081	1573 Lascerò senza vero rimpianto un'esistenza che non mi <TR_IT>DAVA ALCUNA GIOIA</TR_IT> effettiva.	**dava alcuna gioia**	dare gioia	{2}	2238	ASC_F	✗	✗	✓	1539 Opuszczę bez żalu istnienie, które <TR_PL>NIE PRZYNIOSŁO MI ŻADNEJ RZECZYWISTEJ RADOŚCI</TR_PL>	**yniosło mi żadnej rzeczywistej**	przynieść radość	{1}	653	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0042	6 La nicotina è una droga perfetta, una droga semplice e dura, che <TR_IT>NON DÀ NESSUNA GIOIA</TR_IT> , che si definisce interamente con l'astinenza, e con la cessazione	**non dà nessuna gioia**	dare gioia	{2}	2238	VEG_V	✗	✗	✓	6 Nikotyna to idealny narkotyk, prosty i twardy, <TR_PL>NIEDAJĄCY ŻADNEJ RADOŚCI</TR_PL> określający się jedynie poprzez poczucie głodu i likwidację poczucia	**niedający żadnej radości**	dawać radość	{1}	3336	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_0048	855 Le equazioni algebriche gli <TR_IT>FORNIVANO GIOIE</TR_IT> vive e piene.	**fornivano gioie**	fornire gioie	{4}	5	PER_S	✗	✗	✗	847 Równania matematyczne <TR_PL>DOSTARCZAŁY MU POGODNEJ I GŁĘBOKIEJ RADOŚCI</TR_PL>	**czały mu pogodnej i głębokiej r**	dostarczyć radości	{1}	96	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0029	986 Tisserand è venuto a trovarmi due volte, è stato adorabile, mi <TR_IT>HA PORTATO DEI LIBRI</TR_IT> e delle paste.	**ha portato dei libri**	portare dei libri	{1}	1768	PER_S	✗	✗	✗	978 Tisserand przyszedł się ze mną zobaczyć dwukrotnie, był uroczy, <TR_PL>PRZYNIÓSŁ MI KSIĄŻKI</TR_PL> i ciastka.	**przyniósł mi książki**	przynieść książki	{1}	368	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0049	4308 Ne scelsi una turchese e una malva; in fondo mi dispiaceva non poterle <TR_IT>DARE IN CAMBIO QUELCHE FOTO</TR_IT> del mio uccello.	**dare in cambio qualche foto**	dare in cambio qualche foto	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	mi-auxili	4475 Wybrałem turkusową i fioletoworóżową; trochę żałowałem, że nie mogłem <TR_PL>OFIAROWAĆ JEJ W ZAMIAN ZDJĘĆ</TR_PL> mojego fiuta.	**ofiarować jej w zamian zdjęć**	ofiarować zdjęcia	{2}	14	GRU_A	✗	✗	mi-auxili
CAR_0079	2482 "Le <TR_IT>PORTERÒ IL SUO RITRATTO</TR_IT> come promesso.	**porterò il suo ritratto**	portare il suo ritratto	{1}	51	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>PRZYWIOZĘ PANU PORTRET</TR_PL> , zgodnie z obietnicą.	**przywiozę panu portret**	przywieźć portret	{3}	4	GEP_B	✗	✗	✗

PLA_0050	apporter une réponse	**apporter de réponse**	apporter	réponse	✓	18577	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	358 Quelques semaines passèrent encore, sans m'<CS_texte><COL_V_DET_N>APPORTER DE RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_texte> ; puis, au matin du 23 décembre, je pris un taxi pour Roissy.
POS_0082	apporter des saucisses	**apporte de nouvelles saucisses**	apporter	saucisses	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	66 Il était onze heures moins cinq, c'était la fin du service du petit déjeuner, il paraissait impensable que le serveur <CS_aliment><COL_V_DET_ADJ_N>APPORTE DE NOUVELLES SAUCISSES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_aliment>.
SOU_0035	apporter une surprise	**n'apporta aucune surprise**	apporter	surprise	✓	101	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1470 L'ouverture du testament de mon père <CS_affect><COL_V_DET_N>N'APPORTA AUCUNE SURPRISE</COL_V_DET_N></CS_affect> : son patrimoine était partagé, à parts égales, entre nous deux ; il n'y avait aucun legs complémentaire.
POS_0083	apporter sur la table	**apportèrent sur la table**	apporter	table	✓	101	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2112 Deux assistants <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>APPORTÈRENT SUR LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> devant lui, en peinant un peu, un container d'à peu près la taille d'un sac de ciment, constitué de poches plastiques transparentes, juxtaposées, de taille inégale, contenant des produits chimiques
CAR_0080	être apporté dans une cafetière	**fut apporté dans une cafetière**	apporter (être apporté)	cafetière	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3443 Après une courte promenade dans le parc – il marchait maintenant difficilement – ils s'installèrent dans une pièce qui voulait imiter un club anglais, avec ses boiseries et ses fauteuils de cuir, et où ils purent commander un café. 3444 Il leur <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>FUT APPORTÉ DANS UNE
CAR_0081	être apporté par le prêtre	**apportée par le prêtre**	apporter (être apporté)	prêtre	✓	14	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	342 Pâles et las, tous deux vêtus d'un costume sombre, ils n'avaient aucune difficulté à exprimer la gravité, la tristesse résignée qui étaient de mise dans l'événement ; ils appréciaient même, sans pouvoir y adhérer, la note de discrète espérance <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>APPORTÉE PAR LE
CAR_0082	apprécier la campagne	**apprécier la campagne**	apprécier	campagne	✓	77	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3486 Lui-même, en rendant visite à Houellebecq, avait constaté qu'il commençait à <CS_endroit><COL_V_DET_N>APPRÉCIER LA CAMPAGNE</COL_V_DET_N></CS_endroit> – qui, jusque-là, lui avait toujours été indifférente.
POS_0084	apprécier la pénétration	**appréciait la pénétration**	apprécier	pénétration	✓	41	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_DET_N>	1704 C'était assez curieux parce que sinon elle <CS_sexe><COL_V_DET_N>APPRÉCIAIT LA PÉNÉTRATION</COL_V_DET_N></CS_sexe> sous toutes ses formes, elle présentait son cul avec beaucoup de grâce (elle avait des petites fesses haut perchées, plutôt un cul de garçon), elle suçait sans hésitation et même avec
PAR_0049	apprécier ce récit	**apprécier énormément ce récit**	apprécier	récit	✓	136	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	873 Ayant entrepris, bien des années plus tard, de consulter un psychiatre, il devait y revenir à de nombreuses reprises, modifiant tel ou tel détail – le psychiatre, en fait, semblait <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>APPRÉCIER ÉNORMÉMENT CE RÉCIT</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte>.
PLA_0051	apprécier pour le repas	**ppréciait beaucoup pour le repa**	apprécier	repas	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	944 Valérie les <CS_repas><COL_V_ADV_PREP_DET_N>APPRÉCIAIT BEAUCOUP POUR LE REPAS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_repas> de midi : ce n'était pas cher du tout, bien meilleur que les fast-food, et probablement beaucoup plus sain.
SOU_0036	apprécier la sodomie	**appréciait la sodomie**	apprécier	sodomie	✓	64	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_DET_N>	1444 Elle aussi <CS_sexe><COL_V_DET_N>APPRÉCIAIT LA SODOMIE</COL_V_DET_N></CS_sexe>, mais ne se privait pas pour le manifester.
CAR_0083	être apprécié par les intervenants	**appréciée par les intervenants**	apprécier (être apprécié)	intervenants	✓	6	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	521 La petite taille de Jed, en outre, lui facilitait l'adoption d'une posture de soumission en général <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>APPRÉCIÉE PAR LES INTERVENANTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> culturels – de même à vrai dire que par n'importe qui.
PLA_0052	être apprécié par ses supérieurs	**apprécié par mes supérieurs**	apprécier (être apprécié)	supérieurs	✓	32	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	354 J'étais courtois, correct, <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>APPRÉCIÉ PAR MES SUPÉRIEURS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> et mes collègues ; de tempérament peu chaleureux, j'avais cependant échoué à me faire de véritables amis.
PAR_0050	appréhender son retour	**préhendait énormément son ret**	appréhender	retour	✓	79	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_ADV_DET_N>	1155 Annabelle <CS_déplacement><COL_V_ADV_DET_N>APPRÉHENDAIT ÉNORMÉMENT SON RETOUR</COL_V_ADV_DET_N></CS_déplacement> à Crécy-en-Brie, mais en fait il ne se passa rien.
PLA_0053	apprendre dans une brochure	**appris dans une brochure**	apprendre	brochure	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	451 Le Bangkok Palace Hôtel appartenait à une chaîne proche des hôtels Mercure, et qui partageait les mêmes valeurs sur le plan de la restauration et de la qualité de l'accueil ; c'est ce que j'<CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>APPRIS DANS UNE BROCHURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> que je ramassai dans le hall en
CAR_0084	apprendre le chauffeur	**apprit le chauffeur**	apprendre	chauffeur	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1668 Jed s'approcha, s'informa : c'était la navette pour Beauvais, lui <CS_humain><COL_V_DET_N>APPRIT LE CHAUFFEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> ; le trajet coûtait deux euros.
PLA_0054	apprendre des danses	**apprendre des danses**	apprendre	danses	✓	582	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_DET_N>	3368 Je jetai alors les bases d'une théorie plus compliquée et plus douteuse : en résumé, les Blancs voulaient être bronzés et <CS_sport><COL_V_DET_N>APPRENDRE DES DANSES</COL_V_DET_N></CS_sport> de nègres ; les Noirs voulaient s'éclaircir la peau et se décrêper les cheveux. 3369 L'humanité entière tendait
CAR_0085	apprendre la langue	**a appris la langue**	apprendre	langue	✓	8691	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2682 Morris s'est alors lancé dans des voyages en Islande, il <CS_autre><COL_V_DET_N>A APPRIS LA LANGUE</COL_V_DET_N></CS_autre>, entrepris la traduction de sagas.
POS_0085	apprendre du marchand	**appris du marchand**	apprendre	marchand	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	3216 J'<CS_humain><COL_V_(PREP_DET)_N>APPRIS DU MARCHAND</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_humain> de journaux qu'Hildegarde était morte et que Harry avait revendu sa propriété pour finir ses jours en Allemagne.
PLA_0055	apprendre la nouvelle	**apprendre la nouvelle**	apprendre	nouvelle	✓	5803	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4315 Il parut heureux d'<CS_autre><COL_V_DET_N>APPRENDRE LA NOUVELLE</COL_V_DET_N></CS_autre> ; décidément, nous lui avions fait bonne impression.
SER_0043	apprendre la nouvelle	**apprenant la nouvelle**	apprendre	nouvelle	✓	5803	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1327 En <CS_autre><COL_V_DET_N>APPRENANT LA NOUVELLE</COL_V_DET_N></CS_autre> sur BFM je crus d'abord qu'il s'agissait d'un choix symbolique, destiné à assurer une bonne couverture médiatique à la manifestation – le nom du fromage était connu un peu partout en France, et même ailleurs.
PLA_0056	apprendre la recette	**avoir appris la recette**	apprendre	recette	✓	222	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	924 Pour moi, jusqu'à présent, son mérite le plus clair était d'<CS_texte><COL_V_DET_N>AVOIR APPRIS LA RECETTE</COL_V_DET_N></CS_texte> du gratin dauphinois aux Karens.
SOU_0037	apprendre à son retour	**appris à mon retour**	apprendre	retour	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	1462 Le Mitsubishi Pajero, je l'<CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_N>APPRIS À MON RETOUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_déplacement> en achetant le horssérie de L'Auto-Journal, est « un des tout-terrains les plus efficaces en milieu hostile ».
PLA_0057	apprendre avec satisfaction	**apprit avec satisfaction**	apprendre	satisfaction	✓	65	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	4258 Sur le plan professionnel par contre tout allait bien, il me l'<CS_affect><COL_V_PREP_N>APPRIT AVEC SATISFACTION</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
PLA_0058	apprendre avec surprise	**appris avec surprise**	apprendre	surprise	✓	177	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1543 Écoutant distraitement, j'<CS_affect><COL_V_PREP_N>APPRIS AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect> qu'il était agrégé de mathématiques, et que dans sa jeunesse il avait été l'auteur de travaux prometteurs sur les groupes de Lie.
POS_0086	apprendre avec surprise	**appris par la suite avec surprise**	apprendre	surprise	✓	177	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_N>	2170 Les plans de l'ambassade avaient été conçus à l'aide de logiciels de création 3D, probablement AutoCad et Freehand; j'<CS_affect><COL_V_ADV_PREP_N>APPRIS PAR LA SUITE AVEC SURPRISE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_affect> que le prophète avait tout fait lui-même.
SOU_0038	apprêter ses viandes	**apprêtait ses viandes**	apprêter	viandes	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	» Certainement, à l'époque où la femme achetait et épluchait elle-même ses légumes, <CS_aliment><COL_V_DET_N>APPRÊTAIT SES VIANDES</COL_V_DET_N></CS_aliment> et faisait mijoter ses ragoûts pendant des heures, une relation tendre et nourricière pouvait se développer ; les évolutions
PAR_0051	approcher sa bite	**ai approché ma bite**	approcher	bite	✓	85	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	967 Ensuite, j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI APPROCHÉ MA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> de sa bouche ; elle a têté quelques petits coups, mais elle n'a pas tellement aimé. 968 Je n'ai pas insisté, je me suis mis à califourchon sur elle.
PAR_0052	approcher sa bouche	**approcha sa bouche**	approcher	bouche	✓	258	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3742 Christiane <CS_corps><COL_V_DET_N>APPROCHA SA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps>, commença à titiller le sillon et le frein de son gland avec la pointe de la langue.
PLA_0059	approcher la bouche	**approchai la bouche**	approcher	bouche	✓	258	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2060 Je mis un doigt dans son cul, <CS_corps><COL_V_DET_N>APPROCHAI LA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps> et embrassai le bouton, le malaxant entre mes lèvres.
PLA_0060	approcher la bouche	**approcha la bouche**	approcher	bouche	✓	258	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3040 Elle regarda d'abord sa chatte, la caressant de la main, puis elle <CS_corps><COL_V_DET_N>APPROCHA LA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps> et commença à la lécher.
PLA_0061	approcher sa bouche	**approcha sa bouche**	approcher	bouche	✓	258	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3494 Elle me regarda avec surprise mais posa la main sur mes couilles, <CS_corps><COL_V_DET_N>APPROCHA SA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0062	approcher sa bouche	**approcha à nouveau sa bouche**	approcher	bouche	✓	258	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4098 Elle <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>APPROCHA À NOUVEAU SA BOUCHE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> pour lécher la chatte de la femme ; à chaque allée et venue, je sentais ma bite glisser contre sa langue.
POS_0087	approcher sa bouche	**approcha sa bouche**	approcher	bouche	✓	258	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3802 Je reculai involontairement; elle se redressa aussitôt, toute son inquiétude réveillée, et rampa vers moi; arrivée à la hauteur de mon organe, elle <CS_corps><COL_V_DET_N>APPROCHA SA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0063	approcher deux chaises	**approcha deux chaises**	approcher	chaises	✓	52	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	3395 En nous voyant arriver il se leva avec vivacité, <CS_meuble><COL_V_DET_N>APPROCHA DEUX CHAISES</COL_V_DET_N></CS_meuble>, héla un serveur, s'assura qu'il, arrivait sans le moindre retard ; puis il se précipita vers les cuisines.
PAR_0053	approcher de la conclusion	**procher de la moindre conclusi**	approcher	conclusion	✓	48	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3435 Aucun résultat ne permettait d'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>APPROCHER DE LA MOINDRE CONCLUSION</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre>, ni même de formuler la moindre hypothèse théorique.
CAR_0086	approcher un fauteuil	**approcher un fauteuil**	approcher	fauteuil	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	3560 Il eut à peine le temps de lui <CS_meuble><COL_V_DET_N>APPROCHER UN FAUTEUIL</COL_V_DET_N></CS_meuble> dans lequel il s'abattit, tremblant, secoué de spasmes.
PAR_0054	approcher sa langue	**pprochait à nouveau sa langue**	approcher	langue	✓	41	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3747 La femme commença à le branler, cependant que Christiane <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>APPROCHAIT À NOUVEAU SA LANGUE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps>.
PAR_0055	approcher sa main	**ai approché ma main**	approcher	main	✓	440	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	884 J'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI APPROCHÉ MA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> à quelques centimètres, mais je n'ai pas osé la toucher.
PAR_0056	approcher la pensée	**prochera plus facilement la pen**	approcher	pensée	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4684 De même que l'image du monde inscrite dans le bouddhisme tibétain est inséparable d'une contemplation prolongée des figures infinies et circulaires offertes par les mandalas, de même que l'on peut se faire une image fidèle de ce que fut la pensée de Démocrite en observant l'éclat du soleil sur les pierres blanches, dans une île
PAR_0057	approcher la tronçonneuse	**approchait la tronçonneuse**	approcher	tronçonneuse	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3252 Sur l'écran, il <CS_humain><COL_V_DET_N>APPROCHAIT LA TRONÇONNEUSE</COL_V_DET_N></CS_humain> en effleurant doucement les cuisses d'un homme d'une quarantaine d'années ; le type était entièrement ligoté, les bras en croix, il hurlait de terreur.
PLA_0064	approcher son visage	**approchai mon visage**	approcher	visage	✓	361	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1892 Je posai les mains sur sa taille, <CS_corps><COL_V_DET_N>APPROCHAI MON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> du sien.
PLA_0065	approcher son visage	**approcha son visage**	approcher	visage	✓	361	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1950 Elle sourit, j'eus l'impression qu'elle hésitait à parler ; puis elle posa une main sur mes couilles, <CS_corps><COL_V_DET_N>APPROCHA SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
SOU_0039	approcher son visage	**approcha son visage**	approcher	visage	✓	361	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	Rachida me fit la bise, puis, avec un petit sourire, se glissa derrière moi ; elle posa d'abord une main sur mes fesses, puis <CS_corps><COL_V_DET_N>APPROCHA SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> et commença à me lécher les couilles.
POS_0088	approuver la représentation	**approuver la représentation**	approuver	représentation	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1927 J'avais détesté Kids, je détestai Ken Park encore davantage, la scène où cette sale petite ordure bat ses grands-parents m'était en particulier insupportable, ce réalisateur me dégoûtait au dernier degré, et c'est sans doute ce dégoût sincère qui fit que je fus incapable de m'empêcher d'en parler alors que je me doutais bien qu'Esther
SER_0044	être appuyé contre un fauteuil	**appuyé contre un fauteuil**	appuyer (être appuyé)	fauteuil	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	992 Cette fois il ne remontait pas son fusil d'assaut, mais il avait sorti un portrait d'ancêtre, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>APPUYÉ CONTRE UN FAUTEUIL</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ; c'était un type trapu, au visage carré et parfaitement glabre, l'œil mauvais et attentif, sanglé dans une armure
CAR_0087	arborer la tristesse	**arborer la tristesse**	arborer	tristesse	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3223 Souvent vêtu de couleurs sombres, plutôt émacié, de teint naturellement pâle, Ferber n'avait aucun mal à <CS_affect><COL_V_DET_N>ARBORER LA TRISTESSE</COL_V_DET_N></CS_affect> et la gravité qui étaient de mise en ces circonstances ; quant à Jasselin, son attitude épuisée, résignée, d'homme qui connaît
CAR_0088	arguer une fois	**argua une nouvelle fois**	arguer	fois	✗	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4133 Jed l'écouta avec attention, convint que c'était jusqu'à un certain point regrettable, mais <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>ARGUA UNE NOUVELLE FOIS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> qu'il se situait dans les limites strictes de la légalité.
EXT_0030	arguer du vol	**arguons du vol**	arguer	vol	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	58 Avouer qu'on a perdu sa voiture, c'est pratiquement se rayer du corps social ; décidément, <CS_déplacement><COL_V_(PREP_DET)_N>ARGUONS DU VOL</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_déplacement>.
SOU_0040	être aromatisé à la framboise	**aromatisée à la framboise**	aromatiser (être aromatisé)	framboise	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_PREP_DET_N>	649 Je commandai une deuxième bière, <CS_fruit><COL_V_PREP_DET_N>AROMATISÉE À LA FRAMBOISE</COL_V_PREP_DET_N></CS_fruit> cette fois ; je n'avais aucune envie de rentrer chez moi, rien ni personne ne m'y attendait.
PLA_0066	être aromatisé à la cannelle	**aromatisé à la cannelle**	aromatiser (être aromatisé)	cannelle	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	948 Il était légèrement doré, <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>AROMATISÉ À LA CANNELLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment> — une recette originale, il me semble.
SOU_0041	être aromatisé à la pomme	**aromatisée à la pomme**	aromatiser (être aromatisé)	pomme	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_PREP_DET_N>	113 Vrai ou faux je ne pouvais m'empêcher d'y songer, ce matin-là, dans le patio du salon de thé de la grande mosquée de Paris, en le regardant téter sa dégoutante chicha <CS_fruit><COL_V_PREP_DET_N>AROMATISÉE À LA POMME</COL_V_PREP_DET_N></CS_fruit>.
CAR_0089	arpenter le bureau	**arpentait le bureau**	arpenter	bureau	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	3026 Il <CS_meuble><COL_V_DET_N>ARPENTAIT LE BUREAU</COL_V_DET_N></CS_meuble> pendant quelques minutes en jetant de temps à autre des regards à sa maîtresse, réagissant parfois par un bâillement ou un aboiement bref à telle ou telle citation de Schumpeter ou de Keynes ; puis il retournait dans son sac

PLA_0050	337 Passò ancora qualche settimana, senza <TR_IT>FORNIRMI RISPOSTE</TR_IT> ; poi, al mattino del 23 dicembre, presi un taxi per Roissy.	**fornirmi risposte**	fornire risposte	{2}	7332	PER_S	✗	✗	✗	352 Tak minęło jeszcze kilka tygodni, <TR_PL>NIE PRZYNOSZĄC ŻADNEJ ODPOWIEDZI</TR_PL> ; potem, dwudziestego trzeciego grudnia rano, wsiadłem do taksówki	**ie przynosząc żadnej odpowiedz**	przynieść odpowiedź	{1}	724	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0082	53 Erano le undici meno cinque, avevano finito di servire la colazione, pareva impensabile che il cameriere <TR_IT>NE PORTASSE ALTRE</TR_IT> .	**ne portasse altre**	portarne	{10.3b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	51 Dochodziła jedenasta, podawanie śniadania dobiegało końca, było mało prawdopodobne, by kelner <TR_PL>PRZYNIÓSŁ KOLEJNĄ PORCJĘ KIEŁBASEK</TR_PL> .	**rzyniósł kolejną porcję kiełbase**	przynieść porcję kiełbasek	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0035	1351 L'apertura del testamento di mio padre <TR_IT>NON PRODUSSE SORPRESE</TR_IT> : il suo patrimonio era equamente ripartito tra me e lei; non c'era nessun lascito ulteriore.	**non produsse sorprese**	produrre sorprese	{2}	28	VEG_V	✗	✗	✓	1495 Otwarcie testamentu ojca <TR_PL>NIE PRZYNIOSŁO NIESPODZIANKI</TR_PL> ; cały spadek podzielił po równo między nas dwoje, bez żadnych dodatkowych zapisów.	**nie przyniosło niespodzianki**	przynieść niespodziankę	{1}	269	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0083	2159 Due assistenti, faticando un po', <TR_IT>PORTARONO SUL TAVOLO</TR_IT> che aveva davanti un contenitore grande all'incirca quanto un sacco di cemento, costituito di	**portarono sul tavolo**	portare sul tavolo	{1}	1320	ASC_F	✗	✗	✗	2103 Dwóch asystentów <TR_PL>WNIOSŁO NA STOLE</TR_PL> i ustawiło przed Uczonym, nie bez wysiłku, kontener mniej więcej wielkości worka z cementem, składający się z	**wniosło na stole**	wnieść na stół	{1}	11	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0080	3591 Dopo una breve passeggiata nel parco — adesso camminava con difficoltà — si accomodarono in una stanza che voleva imitare un club inglese, con le sue boiserie e le sue	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Po krótkim spacerze po parku - teraz już z trudem chodził - usiedli w pomieszczeniu, które ze swoją boazerią i skórzanymi fotelami starało się naśladować angielski klub, i zamówili kawę,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0081	3593 Pallidi e stanchi, entrambi in abito scuro, esprimevano bene la gravità, la tristezza rassegnata che si convenivano alla circostanza; apprezzavano anche, senza poterla condividere, la nota di	**portata dal prete**	essere portato dal prete	{1}	24	ASC_F	✗	✓	✗	Bladzi i zmęczeni, w ciemnych garniturach, bez problemu okazywali powagę i smutek należne przy tego typu okazjach; potrafili nawet docenić, choć nie umieli podzielić tego uczucia,	**wyrażoną przez księdza**	być wyrażonym przez księdza	{3}	3	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0082	3635 Lui stesso, andando a trovare Houellebecq, aveva constatato che cominciava ad <TR_IT>APPREZZARE LA CAMPAGNA</TR_IT> — che, fino ad allora, gli era sempre stata	**apprezzare la campagna**	apprezzare la campagna	{1}	29	ASC_F	✗	✗	✗	On sam podczas wizyty u Houellebecqa stwierdził, że zaczyna <TR_PL>DOCENIAĆ UROKI WSI</TR_PL> która dotychczas była mu całkowicie obojętna.	**doceniać uroki wsi**	doceniać uroki wsi	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0084	1729 Era piuttosto strano perché, altrimenti, <TR_IT>APPREZZAVA LA PENETRAZIONE</TR_IT> sotto tutte le sue forme, presentava il culo con molta grazia (aveva	**apprezzava la penetrazione**	apprezzare la penetrazione	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	1696 To było dosyć ciekawe, bo poza tym <TR_PL>LUBIŁA PENETRACJĘ</TR_PL> w każdej formie, prezentowała swój tyłek z dużym wdziękiem (miała małą pupę, wysoko	**lubiła penetrację**	lubić penetrację	{4}	7	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0049	885 Molti anni dopo, essendosi affidato alle cure di uno psicanalista, sarebbe tornato più volte a quell'estate, modificando questo o quel dettaglio; lo psicanalista, in effetti, sembrava	**ezzare enormemente il suo racc**	apprezzare il suo racconto	{1}	59	PER_S	✗	✗	✗	877 Miał do niego wielokrotnie powracać, zmieniając taki czy inny szczegół, wiele lat później, gdy zaczął chodzić do psychiatry — psychiatra wydawał się zresztą niezwykle wysoko sobie	**cenić to opowiadanie**	cenić opowiadanie	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0051	917 Valérie <TR_IT>CI ANDAVA SPESSO, SOPRATTUTTO A PRANZO</TR_IT> : non erano per niente cari, ci si mangiava sicuramente meglio che nei fast-food, e probabilmente erano	**ndava spesso, soprattutto a pra**	andarci a pranzo	{2}	51	PER_S	✗	✗	✗	947 Valerie <TR_PL>LUBIŁA TAM CHODZIĆ NA OBIAD</TR_PL> : niedrogo, lepsze niż fast food, no i z pewnością zdrowsze.	**lubiła tam chodzić na obiad**	lubić chodzić na obiad	{6.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0036	1326 Anche lei <TR_IT>APPREZZAVA LA SODOMIA</TR_IT> , ma non esitava a manifestarlo.	**apprezzava la sodomia**	apprezzare la sodomia	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1470 Też <TR_PL>LUBIŁA SEKS ANALNY</TR_PL> i bez zahamowania to okazywała.	**lubiła seks analny**	lubić seks analny	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0083	544 La piccola statura di Jed, inoltre, gli facilitava la scelta di una posizione sottomessa di solito apprezzata dagli operatori culturali — e a dire il vero da chiunque.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Niewielki wzrost Jeda ułatwiał mu przyjęcie postawy poddańczej, wysoko cenionej przez działaczy kulturalnych - prawdę mówiąc, nie tylko przez nich.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0052	333 Ero garbato, corretto, <TR_IT>APPREZZATO DA SUPERIORI</TR_IT> e colleghi; data l'indole tutt'altro che espansiva, non ero riuscito a farmi dei veri amici.	**apprezzato da superiori**	essere apprezzato da superiori	{3}	6	PER_S	✗	✓	✗	348 Byłem grzeczny, miałem dobre maniery, moi <TR_PL>PRZEŁOŻENI I KOLEDZY CENILI</TR_PL> mnie; ale jako że z natury jestem mało wylewny, nie udało mi się	**przełożeni i koledzy cenili**	ć (o: przełożonych): przełożeni c	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0050	1169 Annabelle <TR_IT>TEMEVA MOLTO IL RIENTRO</TR_IT> a Crécy-en-Brie, ma in realtà non successe niente.	**temeva molto il rientro**	temere il rientro	{1}	18	PER_S	✗	✗	✗	1156 Annabelle strasznie <TR_PL>SIĘ BAŁA POWROTU</TR_PL> do Crécy en Brie, w sumie jednak nic się nie stało.	**się bała powrotu**	bać się powrotu	{1}	237	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0053	422 Il Bangkok Palace Hotel apparteneva a una catena alberghiera simile a quella degli Hotel Mercure, con cui aveva in comune l'estrema considerazione per la qualità dell'accoglienza e	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	440 Bangkok Pałace Hotel należał do sieci tego samego typu co hotele Mercure i oferował podobny standard kuchni i obsługi gości; dowiedziałem się tego z broszury przeczytanej w	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0084	1786 Jed si avvicinò e chiese informazioni: era la navetta per Beauvais, gli disse il conducente; il percorso costava due euro.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jed podszedł, żeby zapytać; to minibus lotniskowy, powiedział kierowca, bilet kosztuje dwa euro.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0054	3363 Allora gettai le basi per una teoria più complicata e piuttosto ambigua: in sostanza, visto che i bianchi volevano abbronzarsi e <TR_IT>IMPARARE I BALLI</TR_IT> dei negri, e che i	**imparare i balli**	imparare i balli	{1}	41	PER_S	✗	✗	✗	3482 Położyłem wówczas podwaliny nowej teorii, bardziej skomplikowanej i bardziej wątpliwej: mówiąc w skrócie, biali chcieli być opaleni i <TR_PL>NAUCZYĆ SIĘ	**auczyć się murzyńskich tańców**	nauczyć się tańców	{1}	283	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0085	2819 Morris allora parte per l'Islanda, <TR_IT>IMPARA LA LINGUA</TR_IT> e inizia la traduzione di saghe.	**impara la lingua**	imparare la lingua	{1}	4950	ASC_F	✗	✗	✗	Wtedy Morris zaczął podróżować na Islandię, <TR_PL>NAUCZYŁ SIĘ JĘZYKA</TR_PL> , zaczął tłumaczyć islandzkie sagi.	**nauczył się języka**	nauczyć się języka	{1}	3329	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0085	3361 Appresi dal giornalaio che Hildegarde era morta, e che Harry aveva rivenduto la sua proprietà per finire i propri giorni in Germania.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3253 Dowiedziałem się w kiosku z gazetami, że Hildegarda umarła, a Harry sprzedał swoją posiadłość, by dokonać żywota w Niemczech.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0055	4289 <TR_IT>LA NOTIZIA</TR_IT> sembrare rallegrarlo; evidentemente gli avevamo fatto una buona impressione.	**La notizia**	la notizia	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	4454 Wydawał się ucieszony tą <TR_PL>NOWINĄ</TR_PL> ; musieliśmy widocznie zrobić na nim dobre wrażenie.	**nowiną**	nowina	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0043	1420 <TR_IT>SENTENDO LA NOTIZIA</TR_IT> su BFM pensai dapprima che si trattasse di una scelta simbolica, destinata a garantire una buona copertura mediatica alla manifestazione – il	**sentendo la notizia**	sentire la notizia	{2}	920	VEG_V	✗	✗	✗	1381 <TR_PL>USŁYSZAWSZY O TYM</TR_PL> na BFM, pomyślałem początkowo, że to wybór symboliczny, mający zapewnić szerokie pokrycie medialne — nazwa pochodzącego stąd	**usłyszawszy o tym**	usłyszeć o tym	{10.3b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0056	898 Secondo me finora il suo massimo merito era l'esser riuscito a <TR_IT>INSEGNARE LA RICETTA</TR_IT> del gratin di patate ai karen.	**insegnare la ricetta**	insegnare la ricetta	{1}	85	PER_S	✗	✗	✗	926 Jak dotąd uważałem, że jego największą zasługą było <TR_PL>NAUCZENIE KARENÓW PRZEPISU</TR_PL> na ziemniaki zapiekane z serem.	**nauczenie Karenów przepisu**	nauczenie przepisu	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0037	1343 La Mitsubishi Pajero, come <TR_IT>APPRESI AL RITORNO</TR_IT> comprando il numero speciale del "Giornale dell'auto", è "uno dei fuoristrada più efficienti in ambiente	**appresi al ritorno**	apprendere al ritorno	{1}	13	VEG_V	✗	✗	✗	1487 Jak <TR_PL>SIĘ DOWIEDZIAŁEM PO POWROCIE</TR_PL> , czytając numer specjalny „L'Auto-Journal", mitsubishi pajero jest jednym z tych samochodów terenowych,	**się dowiedziałem po powrocie**	dowiedzieć się po powrocie	{1}	14	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0057	4232 Invece sul piano professionale andava tutto a gonfie vele, <TR_IT>MI DISSE JEAN-YVES CON GRANDE SODDISFAZIONE</TR_IT> .	**se jean-yves con grande soddisf**	dire con soddisfazione	{2}	339	PER_S	✗	✗	✗	4394 Natomiast w życiu zawodowym wszystko układało się świetnie, <TR_PL>POINFORMOWAŁ MNIE Z SATYSFAKCJĄ</TR_PL>	**poinformował mnie z satysfakcj**	poinformować z satysfakcją	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0058	1524 Ascoltandolo distrattamente, <TR_IT>APPRESI CON UN CERTO STUPORE</TR_IT> che insegnava matematica e che in gioventù si era distinto per un paio di promettenti lavori sui	**appresi con un certo stupore**	apprendere con un stupore	{2}	265	PER_S	✗	✗	✗	1573 Słuchając go z roztargnieniem, <TR_PL>DOWIEDZIAŁEM SIĘ</TR_PL> , że jest dyplomowanym profesorem matematyki w liceum i że w młodości napisał niezwykle obiecujące	**dowiedziałem się**	dowiedzieć się	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0086	2221 I progetti dell'ambasciata erano stati ideati con l'aiuto di software di progettazione 3D, probabilmente AutoCad e Freehand; <TR_IT>APPRESI IN SEGUITO CON	**appresi in seguito con sorpresa**	apprendere con sorpresa	{1}	76	ASC_F	✗	✗	✗	2164 Plan ambasady został opracowany za pomocą programów kreacyjnych 3D, prawdopodobnie AutoCad i Freehand; <TR_PL>KU MOJEMU ZASKOCZENIU	**ojemu zaskoczeniu dowiedziałe**	edzieć się ku swojemu zaskocze	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0038	604 Chiaramente, ai tempi in cui la donna comprava e sbucciava lei stessa le verdure, <TR_IT>PREPARAVA LE VIVANDE</TR_IT> e faceva sobbollire per ore i ragù, poteva	**preparava le vivande**	preparare le vivande	{2}	38	VEG_V	✗	✗	✗	691 W czasach, gdy kobieta sama kupowała i obierała warzywa, <TR_PL>OPRAWIAŁA MIĘSA</TR_PL> i godzinami przyrządzała potrawki, między nią a jej mężczyzną mogła się	**oprawiała mięsa**	oprawiać mięsa	{3}	9	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0051	979 Dopo un po' le <TR_IT>AVVICINAI IL CAZZO</TR_IT> alla bocca; lei lo prese con la punta delle labbra e fece un paio di tentativi, ma si vedeva che non le piaceva granché; io non	**avvicinai il cazzo**	avvicinare il cazzo	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	968 Następnie <TR_PL>ZBLIŻYŁEM CHUJA</TR_PL> do jej ust; podrażniła go trochę kilkoma ruchami języka, ale nie za bardzo jej sie to spodobało. 969 Nie nalegałem, usadowiłem	**zbliżyłem chuja**	zbliżyć chuja	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0052	3795 Christiane <TR_IT>AVVICINÒ LA BOCCA</TR_IT>, cominciò a titillargli con la punta della lingua il frenulo e il solco del glande.	**avvicinò la bocca**	avvicinare la bocca	{1}	88	PER_S	✗	✗	✗	3801 Christiane <TR_PL>ZBLIŻYŁA DO NIEGO USTA</TR_PL> koniuszkiem języka zaczęła drażnić bruzdę i wędzidełko żołędzi.	**zbliżyła do niego usta**	zbliżyć usta	{2}	109	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0059	2043 Le misi un dito nel culo, <TR_IT>AVVICINAI LA BOCCA</TR_IT> e le baciai il clitoride, in pratica massaggiandolo con le labbra.	**avvicinai la bocca**	avvicinare la bocca	{1}	88	PER_S	✗	✗	✗	2104 Wsunąłem jej palec do odbytu, <TR_PL>PRZYSUNĄŁEM BLIŻEJ TWARZ</TR_PL> i pocałowałem guziczek, obracając go w ustach.	**przysunąłem bliżej twarz**	przysunąć twarz	{2}	58	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0060	3030 Dapprima le guardò la fica, carezzandola piano con i polpastrelli, poi <TR_IT>AVVICINÒ LA BOCCA</TR_IT> e cominciò a leccarla.	**avvicinò la bocca**	avvicinare la bocca	{1}	88	PER_S	✗	✗	✗	3138 Najpierw przyglądała się jej cipce, głaszcząc ją ręką, potem <TR_PL>ZBLIŻYŁA USTA</TR_PL> i zaczęła ją lizać.	**zbliżyła usta**	zbliżyć usta	{2}	109	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0061	3485 Valérie mi guardò con una certa sorpresa, ma nondimeno si chinò sul mio sesso per <TR_IT>PRENDERLO IN BOCCA</TR_IT>.	**prenderlo in bocca**	prendere in bocca	{2}	44	PER_S	✗	✗	✗	3611 Spojrzała na mnie zdziwiona, ale położyła rękę na jądrach, <TR_PL>ZBLIŻYŁA USTA</TR_PL>	**zbliżyła usta**	zbliżyć usta	{2}	109	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0062	4070 Poi la vidi <TR_IT>AVVICINARE LA BOCCA</TR_IT> per ricominciare a leccare la fica della donna; a ogni nuovo affondo sentivo l'uccello strusciare contro la sua lingua.	**avvicinare la bocca**	avvicinare la bocca	{1}	88	PER_S	✗	✗	✗	4231 Znowu <TR_PL>ZBLIŻYŁA USTA</TR_PL> i lizała kobietę; za każdym ruchem czułem, jak mój członek ślizga się wzdłuż jej języka.	**zbliżyła usta**	zbliżyć usta	{2}	109	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0087	3933 Indietreggiai involontariamente; lei si raddrizzò subito, di nuovo inquieta, e strisciò verso di me; giunta all'altezza del mio organo, <TR_IT>AVVICINÒ LA BOCCA</TR_IT>.	**avvicinò la bocca**	avvicinare la bocca	{1}	88	ASC_F	✗	✗	✗	3815 Mimowolnie się cofnąłem; natychmiast wyprostowała się ze wzmożoną czujnością i przyczołgała do mnie; unosząc głowę na wysokość mojego członka, <TR_PL>ZBLIŻYŁA	**zbliżyła usta**	zbliżyć usta	{2}	109	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0063	3389 Vendendoci arrivare, il giovane si alzò di scatto, <TR_IT>AVVICINÒ DUE SEDIE</TR_IT>, chiamò un cameriere e si accertò che si sbrigasse a prendere le ordinazioni;	**avvicinò due sedie**	avvicinare due sedie	{1}	60	PER_S	✗	✗	✗	3511 Widząc, że nadchodzimy, wstał żwawo, <TR_PL>PRZYSUNĄŁ DWA KRZESŁA</TR_PL> zawołał kelnera, zaczekał, aż ten się zjawi; potem pospiesznie udał się do	**przysunął dwa krzesła**	przysunąć krzesła	{1}	85	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0053	3482 Non vi era alcun risultato che permettesse di <TR_IT>AVVICINARSI NÉ A UNA MINIMA CONCLUSIONE</TR_IT> né a una minima ipotesi teorica.	**cinarsi né a una minima conclus**	avvicinarsi a una conclusione	{1}	219	PER_S	✗	✗	✗	3488 Żaden wynik nie pozwalał na <TR_PL>WYCIĄGNIĘCIE JAKIEGOKOLWIEK WNIOSKU</TR_PL> ani nawet na sformułowanie najdrobniejszej hipotezy teoretycznej.	**ciągnięcie jakiegokolwiek wnios**	wyciągnąć wniosek	{2}	16587	GRU_A	✗	✗	he séquer
CAR_0086	3711 Fece appena in tempo ad <TR_IT>ACCOSTARGLI UNA POLTRONA</TR_IT> in cui il pittore si accasciò tremante, scosso da spasmi.	**accostargli una poltrona**	accostare una poltrona	{4}	5	ASC_F	✗	✗	✗	Zaledwie zdążył <TR_PL>PODSUNĄĆ MU FOTEL</TR_PL> , na który Jed padł wstrząsany dreszczami.	**podsunąć mu fotel**	podsunąć fotel	{3}	5	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0054	3800 La donna cominciò a masturbarlo mentre Christiane tornava ad <TR_IT>AVVICINARVI LA LINGUA</TR_IT> .	**avvicinarvi la lingua**	avvicinare la lingua	{1}	15	PER_S	✗	✗	✗	3806 Kobieta zaczęła go brandzlować, Christiane jednocześnie <TR_PL>PRZYBLIŻYŁA DO NIEGO JĘZYK</TR_PL> .	**przybliżyła do niego język**	przybliżyć język	{1}	13	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0055	896 <TR_IT>AVVICINAI LA MANO</TR_IT> a qualche centimetro, ma non osai toccarla.	**avvicinai la mano**	avvicinare la mano	{1}	436	PER_S	✗	✗	✗	888 <TR_PL>ZBLIŻYŁEM RĘKĘ</TR_PL> na kilka centymetrów, lecz nie odważyłem się jej dotknąć.	**zbliżyłem rękę**	zbliżyć rękę	{1}	82	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0056	4764 Così come l'immagine del mondo inscritta nel buddismo tibetano è inseparabile da una contemplazione prolungata delle figure infinite e circolari offerte dai mandala; così come	**vicinerà più facilmente al pens**	avvicinarsi al pensiero	{1}	163	PER_S	✗	✗	✗	4790 Tak jak obraz Świata zapisany w buddyzmie tybetańskim jest nieodłączny od długiej kontemplacji nieskończonych i kolistych figur mandali, tak jak można sobie dość wiernie	**uchwycić myśl**	uchwycić myśl	{2}	55	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0057	3297 Sullo schermo, David si guardava avvicinare la tenaglia sfiorando delicatamente le cosce di un uomo sulla quarantina; il tizio era legato come un salame, gridava e si dimenava.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3304 Na ekranie zbliżał piłę, muskając niemal uda czterdziestoletniego mężczyzny, który leżał skrępowany sznurem, z rozkrzyżowanymi ramionami, i wył z przerażenia.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0064	1883 Le misi una mano su un fianco, <TR_IT>AVVICINAI IL MIO VISO</TR_IT> al suo.	**avvicinai il mio viso**	avvicinare il viso	{1}	247	PER_S	✗	✗	✗	1934 Objąłem ją w pasie, <TR_PL>ZBLIŻYŁEM DO NIEJ TWARZ</TR_PL> .	**zbliżyłem do niej twarz**	zbliżyć twarz	{1}	199	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0065	1937 Lei sorrise, per qualche istante pensai che avrebbe detto qualcosa; poi mi prese in mano i coglioni e <TR_IT>ABBASSÒ IL VISO</TR_IT> .	**abbassò il viso**	abbassare il viso	{2}	72	PER_S	✗	✗	✗	1993 Uśmiechnęła się, przez chwilę jakby chciała coś powiedzieć, zawahała się; potem położyła mi rękę na jajach, <TR_PL>ZBLIŻYŁA TWARZ</TR_PL> .	**zbliżyła twarz**	zbliżyć twarz	{1}	199	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0039	Rachida mi diede un bacio, poi, con un sorrisetto, passò dietro di me; dapprima mi mise una mano sulle natiche, poi <TR_IT>AVVICINÒ IL VISO</TR_IT> e cominciò a leccarmi i	**avvicinò il viso**	avvicinare il viso	{1}	247	VEG_V	✗	✗	✗	1558 Dopiero po półgodzinie, kiedy ujeżdżałem Luisę w pozycji na pieska, zdarzyło się coś nowego; Rachida cmoknęła mnie w policzek i z łobuzerskim uśmiechem wślizgnęła się za mnie;	**zbliżyła twarz**	zbliżyć twarz	{1}	199	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0088	1956 Avevo detestato Kids, detestai ancor di più Ken Park, trovai particolarmente insopportabile la scena in cui quella sporca carogna picchia i nonni, quel regista mi disgustava al massimo	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1911 Nienawidziłem Dzieciaków, a Ken Parku nienawidziłem jeszcze bardziej, scena, w której to wstrętne małe ścierwo bije swoich dziadków, wydawała mi się szczególnie nie do	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0044	1046 Stavolta, anziché rimontare il fucile d'assalto, aveva preso il ritratto di un antenato e l' aveva poggiato contro una poltrona; era un tizio tarchiato, dal viso squadrato e assolutamente	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1013 Tym razem nie składał karabinka, za to wytaszczył skądś i oparł o fotel portret któregoś ze swoich przodków: niedużego krępego faceta o kwadratowej, gładko ogolonej twarzy i czujnym,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0087	3367 Spesso vestito di scuro, piuttosto emaciato, di colorito naturalmente pallido, Ferber non faceva alcuna fatica a sfoggiare la tristezza e la gravità che erano di rigore in tali circostanze;	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Często ubrany na ciemno, raczej zabiedzony i naturalnie blady, Ferber bez problemu przybierał wyraz smutku i powagi, jakże stosowny w tych okolicznościach; znużona, zrezygnowana	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0088	4291 Jed lo ascoltò con attenzione, ammise che la cosa era incresciosa fino a un certo punto, ma dichiarò un'altra volta di essere nei limiti della legalità.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jed uważnie go wysłuchał, zgodził się, że w pewnym sensie jest to pożałowania godne, ale i jemu przypomniał, że jego działanie mieści się w granicach prawa.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0030	54 Ammettere di aver perduto la macchina significa in pratica radiarsi dal corpo sociale; molto meglio inventare il furto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	51 Przyznać, że się zgubiło samochód, to praktycznie wykluczyć się ze społeczeństwa; zdecydowanie, trzeba trzymać się wersji z kradzieżą.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0040	575 Ordinai un'altra birra, stavolta aromatizzata alla fragola; non avevo nessuna voglia di tornare a casa, niente e nessuno mi aspettavano tra quelle mura.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	660 Zamówiłem drugie piwo, tym razem z sokiem malinowym; nie miałem ochoty wracać do domu, gdzie nic ani nikt na mnie nie czekał.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0066	921 Era leggermente dorato e aromatizzato alla cannella - probabilmente una variazione locale.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	951 Był lekko przyrumieniony, przyprawiony cynamonem - oryginalny przepis, tak mi się przynajmniej zdaje.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0041	111 Vero o falso che fosse, non potei fare a meno di pensarci, quella mattina, nel patio della sala da tè della grande moschea di Parigi, guardandolo ciucciare la sua disgustosa chicha	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	109 Tak czy siak owego poranka, siedząc w herbaciarni meczetu i patrząc, jak Steve ssie ustnik obrzydliwej fajki wodnej o smaku jabłkowym, nie mogłem się opędzić od tych myśli.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0089	3169 <TR_IT>ANDAVA SU E GIÙ</TR_IT> per qualche minuto lanciando ogni tanto degli sguardi alla sua padrona, reagendo talvolta con uno sbadiglio o un breve latrato a questa o quella	**andava su e giù**	andare su e giù	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Przez kilka minut <TR_PL>KRĄŻYŁ PO BLACIE</TR_PL> od czasu do czasu spoglądając na swoją panią, niekiedy reagując ziewnięciem lub krótkim warknięciem na taki czy inny cytat z	**krążył po blacie**	krążyć po blacie	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗

EXT_0031	arracher le plus de dents	**arracher le plus de dents**	arracher	dents	✓	574	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1412 En général, je déteste les dentistes ; je les tiens pour des créatures foncièrement vénales dont le seul but dans la vie est d'<CS_corps><COL_V_DET_N>ARRACHER LE PLUS DE DENTS</COL_V_DET_N></CS_corps> possible afin de s'acheter des Mercedes à toit ouvrant.
PAR_0058	arracher des hurlements	**arrachaient des hurlements**	arracher	hurlements	✓	41	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	3767 Il éprouvait pourtant des moments de plaisir inouïs, fulgurants, à la limite de l'évanouissement, qui lui <CS_son><COL_V_DET_N>ARRACHAIENT DES HURLEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son> véritables, mais cela n'avait rien à voir avec la puissance virile, c'était plutôt lié à la finesse, à la sensibilité des organes.
POS_0089	arracher des hurlements	**avait arraché des hurlements**	arracher	hurlements	✓	41	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	626 En l'espace de quelques pages, l'ouvrage m'<CS_son><COL_V_DET_N>AVAIT ARRACHÉ DES HURLEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son>; de désespoir, j'en avais fracassé la pompe de mon vélo de course contre les murs de la cave.
PLA_0067	arracher des mains	**arraché des mains**	arracher	mains	✓	104	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4785 Les boulons et les clous avaient crevé des yeux, <CS_corps><COL_V_DET_N>ARRACHÉ DES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, déchiqueté des visages.
PLA_0068	arracher un ongle	**avait arraché un ongle**	arracher	ongle	✓	195	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2620 Il nous expliqua ensuite que, certains soirs, des clients se faisaient planter des aiguilles dans les couilles ou le gland ; une fois, il avait même vu un type à qui sa dominatrice <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT ARRACHÉ UN ONGLE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec une paire de tenailles.
PAR_0059	arracher son pantalon	**arrachent son pantalon**	arracher	pantalon	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	504 Près des toilettes, ils <CS_habit><COL_V_DET_N>ARRACHENT SON PANTALON</COL_V_DET_N></CS_habit> de pyjama.
POS_0090	arracher les testicules	**arrachaient les testicules**	arracher	testicules	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	388 En conclusion ils <CS_corps><COL_V_DET_N>ARRACHAIENT LES TESTICULES</COL_V_DET_N></CS_corps> de l'otage, sans omettre de suturer soigneusement la plaie afin d'éviter un décès prématuré.
POS_0091	arrêter le véhicule	**arrêta le véhicule**	arrêter	véhicule	✓	407	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	2021 Après deux ou trois lacets, il <CS_locatif><COL_V_DET_N>ARRÊTA LE VÉHICULE</COL_V_DET_N></CS_locatif> sur un terre-plein et nous dûmes continuer à pied.
CAR_0090	arriver devant le bâtiment	**arrivant devant le bâtiment**	arriver	bâtiment	✓	64	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3784 Dignitas au contraire – Jed s'en rendit compte en <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ARRIVANT DEVANT LE BÂTIMENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, une cinquantaine de mètres plus loin – avait son siège dans un immeuble de béton blanc, d'une irréprochable
EXT_0032	arriver en bus	**arrive en bus**	arriver	bus	✓	111	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_N>	202 Quand on <CS_locatif><COL_V_PREP_N>ARRIVE EN BUS</COL_V_PREP_N></CS_locatif>, on se croirait vraiment au sortir d'une troisième guerre mondiale.
EXT_0033	arriver dans la campagne	**suis arrivé dans la campagne**	arriver	campagne	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1260 Puis je <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SUIS ARRIVÉ DANS LA CAMPAGNE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> proprement dite.
SER_0045	arriver devant le château	**arrivais devant le château**	arriver	château	✓	44	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1224 Au moment où j'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ARRIVAIS DEVANT LE CHÂTEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, il sortit en compagnie d'un type d'une cinquantaine d'années, que j'avais déjà vu deux jours auparavant – un type au visage blafard, intelligent et triste ; ils étaient tous deux vêtus d'
SER_0046	arriver devant le château	**arrivai devant le château**	arriver	château	✓	44	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	652 J'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ARRIVAI DEVANT LE CHÂTEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> d'Olonde à la tombée du soir.
PLA_0069	arriver à la cheville	**arrive à la cheville**	arriver	cheville	✓	44	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2947 Avant Valérie, en fait, je n'avais rencontré aucune fille qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ARRIVE À LA CHEVILLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> des prostituées thaïes ; ou alors peut-être quand j'étais très jeune, avec des filles de seize ou dix-sept ans, j'avais pu
EXT_0034	arriver à ses collègues	**rive fréquemment à ses collègu**	arriver	collègues	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1907 C'est la première fois qu'elle pratiquait une euthanasie ; mais cela <CS_humain><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ARRIVE FRÉQUEMMENT À SES COLLÈGUES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_humain>.
SER_0047	arriver à cette conclusion	**vent quelquefois à cette conclus**	arriver	conclusion	✓	167	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	295 Il est peut-être nécessaire à ce stade que je donne quelques éclaircissements sur l'amour, plutôt destinés aux femmes, car les femmes comprennent mal ce qu'est l' amour chez les hommes, elles sont constamment déconcertées par leur attitude et leurs comportements, et en <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ARRIVENT
SER_0048	arriver avec crainte	**arriver avec crainte**	arriver	crainte	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	139 Malgré l'insupportable vacuité des jours, je voyais cependant <CS_affect><COL_V_PREP_N>ARRIVER AVEC CRAINTE</COL_V_PREP_N></CS_affect> le moment du retour, durant les quelques journées qu'il durerait je serais obligé de coucher dans le même lit que Yuzu, nous ne pouvions quand même pas prendre des
PAR_0060	arriver en gare	**arrivèrent en gare**	arriver	gare	✓	876	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	3305 Ils <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>ARRIVÈRENT EN GARE</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> d'Agde le lundi matin, prirent un taxi pour le secteur naturiste.
SER_0049	arriver en gare	**arriva en gare**	arriver	gare	✓	876	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	1670 Le train <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>ARRIVA EN GARE</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> Saint-Lazare avec un retard de trente-cinq minutes, ce qui était à peu près ce que j'avais anticipé.
EXT_0035	arriver à l'heure	**suis arrivé à l'heure**	arriver	heure	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	930 Le lendemain je me suis levé tôt, je <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SUIS ARRIVÉ À L'HEURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> pour le premier train ; j'ai acheté un billet, j'ai attendu, et je ne suis pas parti ; et je n'arrive pas à comprendre pourquoi.
SER_0050	arriver vers dix-sept heures	**vais en général vers dix-sept he**	arriver	heures	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1610 J'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>ARRIVAIS EN GÉNÉRAL VERS DIX-SEPT HEURES</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_autre>, je m'installais aussitôt à mon poste d'observation, j'étais maintenant bien organisé, j'avais mon cendrier, ma lampe-torche ; parfois j'
POS_0092	arriver dans ce journal	**es arrivée dans ce journal**	arriver	journal	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	264 « Isabelle… lui dis-je à l'oreille, j'aimerais bien que tu me racontes comment tu <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ES ARRIVÉE DANS CE JOURNAL</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>.
POS_0093	arriver à la hauteur des maisons	**is à la hauteur des premières m**	arriver	maisons	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	L_V_((LOC_PREP)_DET)_ADJ	3731 Alors que j'<CS_bâtiment><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_ADJ_N>ARRIVAIS À LA HAUTEUR DES PREMIÈRES MAISONS</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_ADJ_N></CS_bâtiment>, Fox se figea sur place et gronda doucement.
EXT_0036	arriver au bord de la mer	**arrivant au bord de la mer**	arriver	mer	✓	75	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	1381 En <CS_réservoir><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>ARRIVANT AU BORD DE LA MER</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_réservoir> le temps se dégage brusquement, d'un seul coup.
SER_0051	arriver sur le parking	**arriver sur le parking**	arriver	parking	✓	312	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	780 Elle courut vers moi dès qu'elle me vit <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ARRIVER SUR LE PARKING</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> et elle se serra dans mes bras, elle se serra longtemps, sans pouvoir s'arrêter de pleurer.
SOU_0042	arriver sur la pelouse	**arrivant sur la pelouse**	arriver	pelouse	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	669 L'erreur avait été d'organiser ça un vendredi soir, compris-je d'emblée en <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>ARRIVANT SUR LA PELOUSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal> et en faisant la bise à sa femme, elle avait travaillé toute la journée et rentrait chez elle crevée, en plus elle s'était
PAR_0061	arriver chez son père	**arrivant chez mon père**	arriver	père	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	918 « En <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>ARRIVANT CHEZ MON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille>, poursuivait Bruno, je me suis rendu compte qu'il n'allait pas très bien.
SER_0052	arriver à la poitrine	**arrivait presque à la poitrine**	arriver	poitrine	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	993 Dans une main il tenait un glaive énorme, qui lui <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ARRIVAIT PRESQUE À LA POITRINE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, dans l'autre une hache ; dans l'ensemble il dégageait une impression de puissance physique et de brutalité
POS_0094	arriver à la porte	**arrivant à la porte**	arriver	porte	✓	693	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3270 Un matin d'avril, un matin pluvieux, après avoir patauge cinq minutes dans des ornières boueuses, je décidai d'abréger la promenade. 3271 En <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ARRIVANT À LA PORTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> de ma résidence, je m'aperçus que Fox n'était pas là; la
SOU_0043	arriver à la réception	**arrivant à la réception**	arriver	réception	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_PREP_DET_N>	2301 J'y repensais ce soir en <CS_événement><COL_V_PREP_DET_N>ARRIVANT À LA RÉCEPTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_événement>, en voyant Loiseleur.
PAR_0062	arriver après le repas	**arrivait juste après le repas**	arriver	repas	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	615 De plus en plus souvent, ils passaient ensemble leurs jeudis et leurs dimanches ; il <CS_repas><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ARRIVAIT JUSTE APRÈS LE REPAS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_repas> de midi.
SOU_0044	arriver dans le restaurant	**arrivai dans le restaurant**	arriver	restaurant	✓	74	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	56 Dès que j'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ARRIVAI DANS LE RESTAURANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> basque où j'avais invité Aurélie à dîner, je compris que j'allais passer une soirée sinistre.
PLA_0070	arriver au bout de sa route	**étais arrivé au bout de ma route**	arriver	route	✓	60	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	4975 Dès que j'eus posé ma valise sur le sol poussiéreux de la gare routière, je sus que j'<CS_voie><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>ÉTAIS ARRIVÉ AU BOUT DE MA ROUTE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_voie>.
SOU_0045	arriver rue	**arrivant rue**	arriver	rue	✓	275	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	890 Ma surprise fut grande, en <CS_voie><COL_V_N>ARRIVANT RUE</COL_V_N></CS_voie> de Santeuil, de constater que les grilles donnant accès aux bâtiments d'enseignement étaient hermétiquement closes – les vigiles les ouvraient d'ordinaire dès huit heures moins le quart.
SOU_0046	arriver en tête	**arrivait largement en tête**	arriver	tête	✓	16630	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_N>	513 Le Front national <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_N>ARRIVAIT LARGEMENT EN TÊTE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_corps>, avec 34,1 % des suffrages ; ça c'était presque normal, c'est ce que tous les sondages annonçaient depuis des mois, la candidate d'extrême droite avait juste légèrement progressé pendant les dernières
SOU_0047	arriver en tête	**arrivés en tête**	arriver	tête	✓	16630	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	526 Manuel Valls prononça une brève allocution, très sobre, où il saluait les deux candidats <CS_corps><COL_V_PREP_N>ARRIVÉS EN TÊTE</COL_V_PREP_N></CS_corps>, et ajournait toute décision jusqu'à la réunion du comité directeur du Parti socialiste.
SOU_0048	articuler une pensée	**articuler une pensée**	articuler	pensée	✓	122	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1233 Des phrases de Huysmans sur le Moyen âge me revenaient vaguement en mémoire, cet armagnac était absolument délicieux, j'envisageai de lui répondre avant de me rendre compte que j'étais incapable d'<CS_autre><COL_V_DET_N>ARTICULER UNE PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre> claire.
EXT_0037	ascendre de ses bras	**ascendant de ses bras**	ascendre	bras	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1108 Le mouvement <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ASCENDANT DE SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> au moment où elle ratait la balle, s'il avait l'avantage accessoire de porter en avant les deux globes ocracés constituant une poitrine déjà plus que naissante, s'accompagnait surtout d'un sourire à la fois amusé
POS_0095	être aspergé de sang	**aspergé de sang**	asperger (être aspergé)	sang	✓	115	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	3829 Il tomba à terre, le visage <CS_liquide><COL_V_PREP_N>ASPERGÉ DE SANG</COL_V_PREP_N></CS_liquide>, et la curée commença.
POS_0096	être assis à ses pieds	**assise à ses pieds**	asseoir (être assis)	pieds	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2051 « Susan… » dit doucement le prophète à une jeune fille très blonde, aux yeux bleus, au visage ravissant et candide, qui était restée <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ASSISE À SES PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
SOU_0049	assimiler à un capitalisme	**assimilé à un capitalisme**	assimiler	capitalisme	✓	12	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_PREP_DET_N>	1569 Elle se voulait une « troisième voie », s'écartant aussi bien du capitalisme que du communisme – <CS_doctrine><COL_V_PREP_DET_N>ASSIMILÉ À UN CAPITALISME</COL_V_PREP_DET_N></CS_doctrine> d'État.
CAR_0091	assimiler à du charlatanisme	**assimiler à du charlatanisme**	assimiler	charlatanisme	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_PREP_DET_N>	3298 De plus en plus, les théories qui tentaient d'expliquer les phénomènes économiques, de prévoir leurs évolutions, lui apparaissaient à peu près également inconsistantes, hasardeuses, elle était de plus en plus tentée de les <CS_doctrine><COL_V_PREP_DET_N>ASSIMILER À DU
SOU_0050	assister à des conférences	**assistant à des conférences**	assister	conférences	✓	665	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_PREP_DET_N>	1338 Je ne m'imaginais certes pas ma mère menant une vie sociale intense, <CS_événement><COL_V_PREP_DET_N>ASSISTANT À DES CONFÉRENCES</COL_V_PREP_DET_N></CS_événement> sur les civilisations précolombiennes ou courant les églises romanes du Nivernais en compagnie d'autres
PLA_0071	assister à un dîner-spectacle	**assister à un dîner-spectacle**	assister	dîner-spectacle	✗	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_PREP_DET_NC>	576 Moyennant quatre cents bahts, ceux qui le désiraient pouvaient <CS_repas><COL_V_PREP_DET_NC>ASSISTER À UN DÎNER-SPECTACLE</COL_V_PREP_DET_NC></CS_repas>avec des « danses traditionnelles thaïes » ; le rendez-vous était fixé à vingt heures.
POS_0097	assister à une mort	**llais assister à une seconde mor**	assister	mort	✗	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2480 Un nouveau temps de silence s'ensuivit, nettement plus tendu: l'affrontement s'était déclenché, et je sentais cette fois qu'il irait à son terme; j'avais même l'intuition assez nette que j'<CS_action><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ALLAIS ASSISTER À UNE SECONDE MORT</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_action> violente.
POS_0098	assister sans regret	**assiste sans regret**	assister	regret	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	123 Dans la lumière qui décline, j'<CS_affect><COL_V_PREP_N>ASSISTE SANS REGRET</COL_V_PREP_N></CS_affect> à la disparition de l'espèce.
CAR_0092	assister à un retour	**assistait ainsi à un retour**	assister	retour	✓	655	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_ADV_PREP_ADJ_N>	4200 Ils manifestaient un respect excessif, presque une vénération pour les coutumes locales – que les nouveaux arrivants au départ connaissaient mal, mais qu'ils s'étaient appliqués, par une sorte de mimétisme adaptatif, à reproduire ; on <CS_déplacement><COL_V_ADV_PREP_ADJ_N>ASSISTAIT AINSI À UN
PAR_0063	assister à la scène	**en assistant à la scène**	assister	scène	✓	58	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3388 Assis, debout ou accroupis sur leurs talons, ceux-ci se masturbent <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>EN ASSISTANT À LA SCÈNE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>.
PLA_0072	assister sans trouble	**assistant sans trouble**	assister	trouble	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	353 Et puis j'avais vieilli, <CS_affect><COL_V_PREP_N>ASSISTANT SANS TROUBLE</COL_V_PREP_N></CS_affect> aux changements politiques successifs.
CAR_0093	associer à un chirurgien	**associe à un chirurgien**	associer	chirurgien	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3986 Il avait au fond assez exactement le physique que l'on <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ASSOCIE À UN CHIRURGIEN</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> esthétique cannois habitant avenue de la Californie.
POS_0099	être associé à la compassion	**associées à la compassion**	associer (être associé)	compassion	✓	9	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	495 De même que le rire est justement considéré par Daniel1 comme symptomatique de la cruauté humaine, les larmes semblent dans cette espèce <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>ASSOCIÉES À LA COMPASSION</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>.
POS_0100	être associé aux étapes	**associés aux premières étapes**	associer (être associé)	étapes	✓	28	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N	1520 Il a pourtant été maintes fois démontré que la douleur physique qui accompagnait l'existence des humains leur était consubstantielle, qu'elle était la conséquence directe d'une organisation inadéquate de leur système nerveux, de même que leur incapacité à établir des relations interindividuelles sur un autre mode que celui de
CAR_0094	être associé à l'idée	**avoir été associé à l'idée**	associer (être associé)	idée	✗	727	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3781 Jed se sentit profondément rassuré d'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>AVOIR ÉTÉ ASSOCIÉ À L'IDÉE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> d'un bordel plutôt qu'à celle d'un établissement voué à l'euthanasie ; il paya, laissant un large pourboire, et attendit que le chauffeur ait fait demi-tour pour s'engager plus avant dans la

EXT_0031	1358 In genere io i dentisti li detesto; li reputo creature profondamente venali il cui unico scopo nella vita è <TR_IT>CAVARE PIÙ DENTI</TR_IT> possibile per potersi così comprare delle	**cavare più denti**	cavare denti	{1}	15	PER_S	✗	✗	✗	1354 Ogólnie rzecz biorąc, nienawidzę dentystów; uważam ich za kreatury gruntownie zepsute, których jedynym celem w życiu jest <TR_PL>WYRWAĆ MOŻLIWIE JAK NAJWIĘCEJ	**rwać możliwie jak najwięcej zęb**	rwać (możliwie jak najwięcej) zęb	{1}	681	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0058	3821 Ció non toglie che provasse momenti di piacere inaudito, folgoranti, al limite dello svenimento, che gli <TR_IT>STRAPPAVANO VERE E PROPRIE GRIDA</TR_IT> ; ma	**trappavano vere e proprie grid**	strappare grida	{1}	30	PER_S	✗	✗	✗	3825 Odczuwał co prawda chwile niesamowitej piorunującej rozkoszy, na granicy omdlenia, <TR_PL>WYRYWAJĄCEJ MU Z GARDŁA PRAWDZIWY SKOWYT</TR_PL> ; ale nie	**ającej mu z gardła prawdziwy**	wyrywać z gardła skowyt	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0089	623 Dopo qualche pagina, l'opera mi <TR_IT>AVEVA STRAPPATO DELLE URLA</TR_IT> ; per la disperazione avevo fracassato la pompa della mia bici da corsa contro i muri della	**aveva strappato delle urla**	strappare delle urla	{1}	36	ASC_F	✗	✗	✗	617 Po kilku stronach <TR_PL>MIAŁEM OCHOTĘ WYĆ</TR_PL> ; w rozpaczy rozbiłem pompkę do roweru wyścigowego o ściany piwnicy.	**miałem ochotę wyć**	mieć ochotę wyć	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0067	4730 I bulloni e i chiodi avevano sfondato occhi, <TR_IT>RECISO MANI</TR_IT> , dilaniato volti.	**reciso mani**	recidere mani	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	4923 Śruby i gwoździe powybijały oczy, <TR_PL>POWYRYWAŁY RĘCE</TR_PL> , pocięły twarze na kawałki.	**powyrywały ręce**	powyrywać ręce	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0068	2606 Poi ci spiegò che, certe sere, lì al Bar-bar c'erano clienti che si facevano piantare aghi nei testicoli o sul glande; una volta aveva addirittura visto un tizio cui la dominatrice	**aveva strappato un'unghia**	strappare un'unghia	{1}	117	PER_S	✗	✗	✗	Opowiedział nam potem, że czasami klienci dają sobie wbijać igły w jądra albo w żołądź; raz nawet widział, jak jednemu facetowi jego pani <TR_PL>WYRWAŁA OBCĘGAMI	**wyrwała obcęgami paznokieć**	wyrwać obcęgami paznokieć	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0059	517 Giunti in prossimità delle latrine gli <TR_IT>STRAPPANO I PANTALONI</TR_IT> del pigiama.	**strappano i pantaloni**	strappare i pantaloni	{1}	58	PER_S	✗	✗	✗	509 W pobliżu ubikacji <TR_PL>ZRYWAJĄ Z NIEGO SPODNIE</TR_PL> od piżamy.	**zrywają z niego spodnie**	zrywać spodnie	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0090	393 In conclusione <TR_IT>STRAPPAVANO I TESTICOLI</TR_IT> dell'ostaggio, senza tralasciare di suturare con cura la ferita per evitare un decesso prematuro.	**strappavano i testicoli**	strappare i testicoli	{1}	14	ASC_F	✗	✗	✗	388 W efekcie <TR_PL>WYRWALI JĄDRA</TR_PL> zakładnikowi, nie zapominając o porządnym opatrzeniu ran, by uniknąć przedwczesnego zgonu.	**wyrwali jądra**	wyrwać jądra	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0091	2057 Dopo due o tre tornanti, <TR_IT>FERMÒ LA VETTURA</TR_IT> su un terrapieno, e dovemmo proseguire a piedi.	**fermò la vettura**	fermare la vettura	{2}	148	ASC_F	✗	✗	✗	2007 Po dwóch czy trzech zakosach <TR_PL>ZATRZYMAŁ SAMOCHÓD</TR_PL> na nasypie i dalej musieliśmy iść pieszo.	**zatrzymał samochód**	zatrzymać samochód	{1}	2116	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0090	3941 Dignitas invece — Jed se ne rese conto <TR_IT>ARRIVANDO DAVANTI ALL' EDIFICIO</TR_IT> una cinquantina di metri più avanti — aveva la sua sede in un immobile di	**arrivando davanti all'edificio**	arrivare davanti all'edificio	{1}	16	ASC_F	✗	✗	✗	Siedziba Dignitas, jak stwierdził Jed, <TR_PL>ZBLIŻAJĄC SIĘ DO NIEJ</TR_PL> , mieściła się jakieś pięćdziesiąt metrów dalej, w białym, betonowym, zupełnie banalnym budynku, bardzo	**zbliżając się do niej**	zbliżać się do niej	{10.3b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0032	195 Quando <TR_IT>SI ARRIVA CON L'AUTOBUS</TR_IT>, ci si sente in un'atmosfera da fine di terzo conflitto mondiale.	**si arriva con l'autobus**	arrivare con l'autobus	{1}	84	PER_S	✗	✗	✗	186 Kiedy człowiek <TR_PL>PRZYJEŻDŻA TU AUTOBUSEM</TR_PL> naprawdę ma wrażenie, że wkracza w samo serce trzeciej wojny Światowej.	**przyjeżdża tu autobusem**	przyjeżdżać autobusem	{1}	158	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0033	1214 Dopo un po' <TR_IT>MI SONO RITROVATO IN APERTA CAMPAGNA</TR_IT>.	**sono ritrovato in aperta campag**	ritrovarsi in campagna	{2}	29	PER_S	✗	✗	✗	1202 Potem <TR_PL>DOTARŁEM DO WSI</TR_PL> we właściwym tego słowa znaczeniu.	**dotarłem do wsi**	dotrzeć do wsi	{1}	262	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0045	1303 Quando <TR_IT>ARRIVAI DAVANTI AL CASTELLO</TR_IT>, Aymeric ne uscì in compagnia di un tizio sulla cinquantina che avevo già visto due giorni prima – un tizio dal viso	**arrivai davanti al castello**	arrivare davanti al castello	{1}	12	VEG_V	✗	✗	✗	1268 Kiedy <TR_PL>DOTARŁEM DO ZAMKU</TR_PL> Aymeric właśnie z niego wychodził w towarzystwie faceta koło pięćdziesiątki o bladej, inteligentnej i smutnej twarzy,	**dotarłem do zamku**	dotrzeć do zamku	{1}	203	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0046	684 <TR_IT>ARRIVAI DAVANTI AL CASTELLO</TR_IT> di Olonde verso sera.	**arrivai davanti al castello**	arrivare davanti al castello	{1}	12	VEG_V	✗	✗	✗	657 <TR_PL>PRZYBYŁEM DO ZAMKU</TR_PL> d'Olonde o zmroku.	**przybyłem do zamku**	przybyć do zamku	{1}	104	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0069	2932 Prima di Valérie, in sostanza, non avevo mai incontrato nessuna donna che <TR_IT>FOSSE ALL'ALTEZZA</TR_IT> delle prostitute thailandesi; o forse sì, quand'ero	**fosse all'altezza**	essere all'altezza	{2}	17020	PER_S	✗	✗	he séquer	3037 Zanim spotkałem Valerie, nie znałem żadnej kobiety, która by mogła <TR_PL>RÓWNAĆ SIĘ</TR_PL> z tajskimi prostytutkami, żadna z nich nie dorastała im do pięt; może tylko za	**równać się**	równać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0034	1851 Era la prima volta che praticava l'eutanasia; ma mi ha detto che alle sue colleghe succede spesso.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1836 Po raz pierwszy wykonała eutanazję; ale to już się zdarzało jej kolegom.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0047	312 Forse a questo punto è necessario che dia qualche delucidazione sull'amore, destinata più alle donne, giacché le donne non capiscono bene cos'è l'amore per gli uomini, sono	**traggono la conclusione**	trarre la conclusione	{1}	3079	VEG_V	✗	✗	✗	295 Może na tym etapie powinienem powiedzieć parę słów o miłości, raczej adresowanych do kobiet, gdyż kobiety słabo rozumieją, czym dla mężczyzn jest miłość, nieustannie są	**dochodzą do błędnego wniosku**	dochodzić do wniosku	{1}	14498	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0048	143 Nonostante l'insopportabile vacuità delle giornate, vedevo avvicinarsi con timore il momento del ritorno, in quei giorni sarei stato costretto a dormire nello stesso letto di Yuzu, non	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	137 Mimo nieznośnej pustki, w jakiej spędzałem czas, z lekiem spoglądałem na zbliżającą się chwilę powrotu, kiedy przez parę dni podróży będę zmuszony spać w jednym łóżku z Yuzu,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0060	3350 <TR_IT>ARRIVARONO ALLA STAZIONE</TR_IT> di Agde il lunedì mattina, presero un taxi per il complesso naturista.	**arrivarono alla stazione**	arrivare alla stazione	{1}	2818	PER_S	✗	✗	✗	3357 <TR_PL>PRZYJECHALI NA DWORZEC</TR_PL> w Agde w poniedziałek rano, taksówka zawiozła ich na teren naturystów.	**przyjechali na dworzec**	przyjechać na dworzec	{1}	66	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0049	1773 Il treno <TR_IT>ARRIVÒ ALLA STAZIONE</TR_IT> Saint-Lazare con un ritardo di trentacinque minuti, che corrispondeva più o meno a quello che avevo preventivato.	**arrivò alla stazione**	arrivare alla stazione	{1}	2818	VEG_V	✗	✗	✗	1735 Pociąg <TR_PL>WJECHAŁ NA DWORZEC</TR_PL> Saint-Lazare z trzydziestopięciominutowym opóźnieniem, czyli mniej więcej takim, jakie przewidziałem.	**wjechał na dworzec**	wjechać na dworzec	{1}	75	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0035	901 L'indomani mi sono alzato presto, <TR_IT>SONO ARRIVATO CON UN PO' DI ANTICIPO</TR_IT> sulla partenza del primo treno; ho comprato il biglietto, ho aspettato, e non	**no arrivato con un po' di anticip**	arrivare con un po' di anticipo	{2}	12	PER_S	✗	✗	✗	888 Nazajutrz obudziłem się wcześnie, <TR_PL>ZDĄŻYŁEM</TR_PL> na pierwszy pociąg; kupiłem bilet, poczekałem chwilę i nie wyjechałem; sam nie wiem dlaczego.	**zdążyłem**	zdążyć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0050	1715 Di solito <TR_IT>ARRIVAVO VERSO LE DICIASSETTE</TR_IT> e mi sistemavo subito nel mio posto di osservazione, adesso ero ben organizzato, avevo il posacenere e la torcia	**arrivavo verso le diciassette**	arrivare verso le diciassette	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1675 <TR_PL>PRZYJEŻDŻAŁEM ZAZWYCZAJ KOŁO PIĄTEJ</TR_PL> po południu i zasiadałem na swoim stanowisku obserwacyjnym, teraz byłem już dobrze zorganizowany,	**zyjeżdżałem zazwyczaj koło pią**	przyjeżdżać koło piątej	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0092	266 le dissi all'orecchio, "mi piacerebbe molto che mi raccontassi come sei arrivata al giornale."	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	259 szepnąłem jej na ucho opowiedz mi, jak trafiłaś do tej gazety.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0093	3855 Mentre arrivavo all'altezza delle prime case, Fox si bloccò mettendosi a ringhiare piano.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3743 Gdy zbliżyłem się do pierwszych domów, Fox stanął w miejscu i zaczął cicho warczeć.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0036	1327 <TR_IT>ARRIVATI IN RIVA AL MARE</TR_IT> , il tempo mutò bruscamente, di colpo.	**Arrivati in riva al mare**	arrivare in riva al mare	{1}	14	PER_S	✗	✗	✗	1324 Kiedy <TR_PL>DOJEŻDŻAMY NAD BRZEG MORZA</TR_PL> , niebo rozpogadza się nieoczekiwanie i momentalnie.	**dojeżdżamy nad brzeg morza**	dojeżdżać nad brzeg morza	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0051	827 Camille mi corse incontro appena mi vide <TR_IT>ARRIVARE NEL PARCHEGGIO</TR_IT> e si strinse tra le mie braccia, vi si strinse a lungo, senza riuscire a	**arrivare nel parcheggio**	arrivare nel parcheggio	{1}	921	VEG_V	✗	✗	✗	800 Jak tylko Camille <TR_PL>ZOBACZYŁA MNIE NA PARKINGU</TR_PL> podbiegła i rzuciła mi się w ramiona, długo stała wtulona we mnie, nie potrafiąc powstrzymać łez.	**zobaczyła mnie na parkingu**	zobaczyć na parkingu	{2}	13	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0042	595 Lo sbaglio era stato di organizzarlo un venerdì sera, capii subito <TR_IT>ARRIVANDO SUL PRATO</TR_IT> e dando un bacio a sua moglie, che aveva lavorato tutto il giorno ed era	**arrivando sul prato**	arrivare sul prato	{1}	168	VEG_V	✗	✗	✗	680 Organizowanie grilla w piątek wieczorem to błąd, co zrozumiałem, kiedy tylko <TR_PL>WSZEDŁEM NA TRAWNIK</TR_PL> i cmoknąłem żonę Brunona w policzek,	**wszedłem na trawnik**	wejść na trawnik	{1}	24	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0061	929 " <TR_IT>ARRIVATO A CASA</TR_IT> di mio padre," proseguiva Bruno, "mi resi conto che non stava bene.	**Arrivato a casa**	arrivare a casa	{2}	1683	PER_S	✗	✗	✗	922 Kiedy <TR_PL>PRZYJECHAŁEM DO OJCA</TR_PL> — ciągnął Bruno — zdałem sobie sprawę, że jest z nim niedobrze.	**przyjechałem do ojca**	przyjechać do ojca	{1}	28	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0052	1047 In una mano stringeva una spada enorme, che gli arrivava quasi al petto, nell'altra un'ascia; nel complesso dava un'impressione di potenza fisica e brutalità straordinarie.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1014 W jednej dłoni trzymał olbrzymi miecz, który sięgał mu niemal brody, w drugiej topór; w sumie bity od niego niezwykła siła fizyczna i brutalność.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0094	3402 Un mattino di aprile, un mattino piovoso, dopo aver sguazzato cinque minuti in carreggiate fangose, decisi di abbreviare la passeggiata; <TR_IT>ARRIVANDO ALLA PORTA</TR_IT>	**arrivando alla porta**	arrivare alla porta	{1}	1356	ASC_F	✗	✗	✗	3297 Któregoś kwietniowego poranka, deszczowego poranka, brnąc przez pięć minut w błotnistych koleinach, zdecydowałem się skrócić spacer. 3298 <TR_PL>DOCHODZĄC DO	**dochodząc do drzwi**	dochodzić do drzwi	{1}	84	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0043	2129 Ci ripensavo poco fa quando ho visto Loiseleur.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2350 Myślałem o tym nawet dziś wieczorem, już tu, na przyjęciu, kiedy spotkałem Loiseleura.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0062	627 Con l'andar del tempo, i giovedì e le domeniche passati insieme a studiare il tedesco si fecero sempre più importanti.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	617 Coraz częściej spędzali razem wolne czwartki i niedziele; przychodził w południe, zaraz po obiedzie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0044	57 Appena <TR_IT>ARRIVAI NEL RISTORANTE</TR_IT> basco dove avevo invitato a cena Aurélie, capii che avrei passato una brutta serata.	**arrivai nel ristorante**	arrivare nel ristorante	{1}	495	VEG_V	✗	✗	✗	56 Gdy tylko <TR_PL>PRZEKROCZYŁEM PRÓG BASKIJSKIEJ RESTAURACJI</TR_PL> , do której zaprosiłem Aurélie na kolację, natychmiast pojąłem, że czeka mnie upiorny wieczór.	**roczyłem próg baskijskiej resta**	przekroczyłem próg restauracji	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0070	4923 Appena ebbi posato la valigia sul pavimento polveroso del terminal di Pattaya capii che <TR_IT>ERO ARRIVATO ALLA FINE DEL MIO CAMMINO</TR_IT> .	**arrivato alla fine del mio camm**	arrivare alla fine del suo cammino	{2}	14	PER_S	✗	✗	✗	5113 Kiedy tylko postawiłem walizkę na zakurzonej podłodze dworca autobusowego, wiedziałem, że oto <TR_PL>NASTĄPIŁ KRES MOJEJ DROGI</TR_PL> .	**nastąpił kres mojej drogi**	ć (o: kresie drogi): kres drogi nas	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0045	808 La mia sorpresa fu grande quando, <TR_IT>ARRIVANDO IN RUE</TR_IT> de Santeuil, vidi che i cancelli di accesso alle aule erano ermeticamente chiusi – di solito gli uscieri li	**arrivando in Rue**	arrivare in rue	{3}	5	VEG_V	✓	✗	✗	919 Mocno się zdziwiłem, kiedy <TR_PL>NA ULICY</TR_PL> Santeuil ujrzałem szczelnie zamkniętą bramę, za którą mieściły się budynki sal wykładowych – zazwyczaj była otwierana za	**na ulicy**	na ulicy	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0046	460 Il Fronte nazionale <TR_IT>ERA AMPIAMENTE IN TESTA</TR_IT> , con il 34,1 per cento dei suffragi; era abbastanza normale, era quello che tutti i sondaggi annunciavano da mesi,	**era ampiamente in testa**	essere in testa	{2}	1518	VEG_V	✗	✗	✗	514 Front Narodowy, mający 34,1 procent głosów, zdecydowanie <TR_PL>PROWADZIŁ</TR_PL> , ale tego można się było spodziewać; od miesięcy	**prowadził**	prowadzić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0047	473 Manuel Valls pronunciò un breve discorso, molto sobrio, con cui si felicitava con i due candidati che <TR_IT>AVEVANO SUPERATO IL PRIMO TURNO</TR_IT> , e aggiornava	**avevano superato il primo turno**	superare il turno	{2}	834	VEG_V	✗	✗	✗	527 Manuel Valls wygłosił krótkie, bardzo wstrzemięźliwe oświadczenie, w którym pogratulował <TR_PL>ZWYCIĘZCOM</TR_PL> oraz odroczył wszelkie decyzje do czasu	**zwycięzcom**	zwycięzcy	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0048	1137 Mi tornavano vagamente alla memoria delle frasi di Huysmans sul Medioevo, quell' armagnac era assolutamente delizioso, stavo pensando di risprendergli ma mi resi conto che ero	**articolare un pensiero**	articolare un pensiero	{1}	105	VEG_V	✗	✗	✗	1279 Przez głowę przelatywały mi urywki zdań Huysmansa na temat średniowiecza, armaniak był absolutnie znakomity, chciałem odpowiedzieć, ale zorientowałem się, że nie jestem w stanie	**sformułować jednej jasnej myśl**	sformułować (jedną) myśli	{2}	166	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0037	1068 Il movimento ascendente delle sue braccia nell'istante in cui batteva il volano, mentre procurava il piacere accessorio di spingere avanti i due globi ocracei che costituivano un seno già	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1063 Wzruszający ruch jej ramion w chwili, kiedy traciła piłkę, miał tę dodatkową korzyść, że uwydatniał dwa ochrowe globusy stanowiące biust już bardziej niż kiełkujący, poza wszystkim	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0095	3961 Il grosso cadde a terra con il volto <TR_IT>INONDATO DI SANGUE</TR_IT> , e lo scempio cominciò.	**inondato di sangue**	essere inondato di sangue	{2}	25	ASC_F	✗	✓	✗	3842 Z twarzą <TR_PL>OBRYZGANĄ KRWIĄ</TR_PL> dryblas upadł na ziemię i walka rozpoczęła się na dobre.	**obryzganą krwią**	być obryzganym krwią	{1}	63	WIE_E	✗	✓	✗
POS_0096	2092 "Susan..." 2093 disse sommessamente il profeta a una ragazza biondissima, dagli occhi azzurri, volto incantevole e candido, che era rimasta seduta ai suoi piedi.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2040 „Susan...", prorok zwrócił się cicho do jasnowłosej dziewczyny o niebieskich oczach, z twarzą zachwycającą i szczerą, która cały czas siedziała u jego stóp.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0049	1445 Voleva essere una "terza via", lontana tanto dal capitalismo quanto dal comunismo – <TR_IT>CONSIDERATO UN CAPITALISMO</TR_IT> di stato.	**considerato un capitalismo**	essere considerato un capitalismo	{1}	26	VEG_V	✗	✓	✗	1594 Chciała uchodzić za „trzecią drogę", daleką zarówno od kapitalizmu, jak i od komunizmu, <TR_PL>UZNAWANEGO ZA PAŃSTWOWĄ ODMIANĘ KAPITALIZMU</TR_PL>.	**ego za państwową odmianę kap**	uznawanym za odmianę kapitali	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0091	3444 Le teorie che tentavano di spiegare i fenomeni economici, di prevedere le loro evoluzioni le sembravano sempre più e ugualmente inconsistenti, azzardate; la tentazione di assimilarle a	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Teorie próbujące wyjaśniać zjawiska ekonomiczne i przewidywać ich ewolucję wydawały się jej coraz bardziej niespójne, przypadkowe, coraz wyraźniej uważała je za czystą szarlatanerię; to	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0050	1230 Non immaginavo certo mia madre impegnata in una vita sociale intensa, <TR_IT>SPETTATRICE DI CONFERENZE</TR_IT> su civiltà precolombiane o in giro per le	**spettatrice di conferenze**	spettatrice di conferenze	{9.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1364 Nie sądziłem oczywiście, żeby moja matka prowadziła bujne życie towarzyskie, <TR_PL>CHODZIŁA NA WYKŁADY</TR_PL> o cywilizacjach prekolumbijskich lub	**chodziła na wykłady**	chodzić na wykłady	{2}	358	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0071	548 Per la modica cifra di quattrocento bat potevamo assistere a una cena-spettacolo con "danze tradizionali thailandesi"; appuntamento alle otto, lì nell'atrio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	568 Za czterysta bahtów ci, którzy sobie tego życzyli, mogli uczestniczyć w kolacji połączonej z pokazem „tradycyjnych tańców tajskich"; zaczynało się to o ósmej.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0097	2574 Segui un nuovo silenzio, decisamente più teso: lo scontro si era scatenato e sentivo che questa volta si sarebbe concluso; avevo persino l'intuizione piuttosto chiara che avrei assistito a	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2497 Znowu nastąpiła chwila milczenia, zdecydowanie bardziej napięta: doszło do konfrontacji i tym razem czułem, że zostanie ona doprowadzona do końca; miałem nawet dosyć wyraźną	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0098	109 Nella luce che declina, assisto senza rimpianti alla scomparsa della specie.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	106 W zmierzchającym świetle obserwuję bez żalu zanikanie gatunku.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0092	4358 Manifestavano un rispetto eccessivo, quasi una venerazione per i costumi locali — che i nuovi arrivati all'inizio conoscevano male, ma che si erano impegnati a riprodurre per una sorta	**si assisteva così a un ritorno**	assistersi a un ritorno	{1}	361	ASC_F	✗	✗	✗	Wykazywali aż nadmierny respekt, prawie uwielbienie wobec lokalnych obyczajów, które nowi przybysze na początku słabo znali, ale starali się dokładnie naśladować: coraz wyraźniej	**wracały**	wracać	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0063	3434 Seduti, in piedi o accovacciati sui talloni, costoro si masturbano <TR_IT>ASSISTENDO ALLA SCENA</TR_IT>	**assistendo alla scena**	assistere alla scena	{1}	2019	PER_S	✗	✗	✗	3442 Siedząc, stojąc czy kucając na piętach, <TR_PL>UCZESTNICZĄ ONI W SCENIE</TR_PL> jednocześnie się masturbując.	**uczestniczą oni w scenie**	uczestniczyć w scenie	{1}	46	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0072	332 E poi ero invecchiato, assistendo senza turbamenti ai successivi rimescolamenti politici.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	347 A potem zestarzałem się, bez emocji przyglądając się kolejnym zmianom politycznym.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0093	4144 In fondo aveva abbastanza esattamente il fisico che si associa a un chirurgo estetico di Cannes che abiti in avenue de la Californie.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W sumie dość dokładnie pasował do wyglądu, jakiego można oczekiwać u chirurga estetycznego mieszkającego w Cannes, przy alei de Californie.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0099	493 Come il riso è giustamente considerato da Daniel1 sintomatico della crudeltà umana, le lacrime in tale specie sembrano associate alla compassione.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	489 Tak jak śmiech jest słusznie oceniany przez Daniela1 jako przejaw ludzkiego okrucieństwa, tak łzy u tego gatunku wydają się wiązać ze współczuciem.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0100	1559 È stato comunque dimostrato parecchie volte che il dolore fisico che accompagnava l' esistenza degli esseri umani era loro consustanziale, che esso era la conseguenza diretta di un'	**associati alle prime tappe**	essere associato alle tappe	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	1526 Tymczasem po wielekroć udowodniono, że ból fizyczny, który towarzyszył istnieniu ludzi, był im przyrodzony i stanowił bezpośrednią konsekwencję nieodpowiedniej budowy systemu	**w okresie**	w okresie	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0094	3938 Jed si senti profondamente rassicurato di <TR_IT>ESSERE STATO ASSOCIATO ALL' IDEA</TR_IT> di un bordello anziché a quella di un istituto che praticava l'eutanasia; pagò	**essere stato associato all'idea**	essere associato all'idea	{1}	482	ASC_F	✗	✓	✗	Jed odetchnął z ulgą, że <TR_PL>WZBUDZIŁ U KIEROWCY SKOJARZENIE Z BURDELEM</TR_PL> , a nie z organizacją oferującą eutanazję; zapłacił, zostawiając suty	**ził u kierowcy skojarzenie z bur**	wzbudzić skojarzenie	{2}	21	GEP_B	✗	✗	✗

PAR_0064	être associé à des phénomènes	souvent associée à des phénomè	associer (être associé)	phénomènes	✓	187	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	160 En outre, cette fameuse « crise de la quarantaine » <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>EST SOUVENT ASSOCIÉE À DES PHÉNOMÈNES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_autre> sexuels, à la recherche subite et frénétique du corps des très jeunes filles.
SER_0053	assortir de commentaires	assortir de commentaires	assortir	commentaires	✓	267	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	1395 J'allumai la cafetière, avalai mon comprimé de Captorix et défis l'emballage d'une nouvelle cartouche de Philip Morris avant d'allumer BFM, et tout me sauta aussitôt à la figure, je n'avais pas rêvé ma journée de la veille, tout était vrai, BFM diffusait exactement les images dont je me souvenais, qu'ils essayaient d'
CAR_0095	assujettir sur la galerie	assujettit sur la galerie	assujettir	galerie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2512 De retour chez lui il rangea le portrait de l'écrivain dans un coffret de titane, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ASSUJETTIT SUR LA GALERIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de toit de son break de chasse Audi.
POS_0101	assujettir un sac	assujettit un léger sac	assujettir	sac	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3258 Elle fixa encore l'objectif quelques secondes sans rien dire, puis avec un sourire bizarre <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>ASSUJETTIT UN LÉGER SAC</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> à dos sur ses épaules, se retourna et quitta le champ par la gauche.
CAR_0096	assujettir sur une toile	assujettissait sur une toile	assujettir	toile	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	4260 Il les <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>ASSUJETTISSAIT SUR UNE TOILE</COL_V_PREP_DET_N></CS_art> imperméable gris neutre, tendue sur un cadre métallique, et les filmait juste devant chez lui, laissant cette fois opérer la dégradation naturelle.
POS_0102	assumer la brutalité	assumer la brutalité	assumer	brutalité	✓	6	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	1438 « Je suppose que les révolutionnaires sont ceux qui sont capables d'<CS_qualité><COL_V_DET_N>ASSUMER LA BRUTALITÉ</COL_V_DET_N></CS_qualité> du monde, et de lui répondre avec une brutalité accrue.
POS_0103	assumer la brutalité	assumer la brutalité	assumer	brutalité	✓	6	✗	✓	✗	verbe ser	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	1449 Je ne peux pas <CS_qualité><COL_V_DET_N>ASSUMER LA BRUTALITÉ</COL_V_DET_N></CS_qualité> du monde; je n'y arrive tout simplement pas. »
POS_0104	assumer la brutalité	assumait la brutalité	assumer	brutalité	✓	6	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	1452 Comme le révolutionnaire l'humoriste <CS_qualité><COL_V_DET_N>ASSUMAIT LA BRUTALITÉ</COL_V_DET_N></CS_qualité> du monde, et lui répondait avec une brutalité accrue.
SER_0054	assumer la complexité	assumer la complexité	assumer	complexité	✓	54	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	1562 Dieu m'avait donné une nature simple, infiniment simple à mon avis, c'était plutôt le monde autour de moi qui était devenu complexe, et là j'avais atteint un état de trop grande complexité du monde, je ne parvenais simplement plus à <CS_qualité><COL_V_DET_N>ASSUMER LA COMPLEXITÉ</COL_V_DET_N></CS_qualité>
POS_0105	assumer la réalisation	assumer la réalisation	assumer	réalisation	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2742 Il avait entendu dire que je renonçais au projet « LES ÉCHANGISTES DE L'AUTO-ROUTE », il trouvait ça vraiment dommage; lui-même se sentait prêt à <CS_action><COL_V_DET_N>ASSUMER LA RÉALISATION</COL_V_DET_N></CS_action> si j'acceptais d'écrire le scénario.
SER_0055	assurer avec enthousiasme	assura avec enthousiasme	assurer	enthousiasme	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	981 En effet, dans une armurerie de Coutances, je fis l'acquisition d'une paire de fortes jumelles, des Schmidt & Bender, qui étaient, m' <CS_affect><COL_V_PREP_N>ASSURA AVEC ENTHOUSIASME</COL_V_PREP_N></CS_affect> le vendeur, homosexuel et joli, affligé d'un petit défaut de
POS_0106	assurer les photos	assurant les photos	assurer	photos	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1470 Il parvenait uniquement à survivre grâce aux cadences ridicules qu'il imposait à ses équipes – il mettait en boîte à peu près quarante minutes utilisables par jour, tout en <CS_art><COL_V_DET_N>ASSURANT LES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> de promotion pour Hot Video, et passait de surcroît pour un intello dans la
CAR_0097	assurer la réception	assure la réception	assurer	réception	✓	726	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	2816 « Je m'occupe de tout, j'<CS_événement><COL_V_DET_N>ASSURE LA RÉCEPTION</COL_V_DET_N></CS_événement> des invités en ton absence. »
PLA_0073	être assuré par les animateurs	assuré par les animateurs	assurer (être assuré)	animateurs	✓	134	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3105 Dans l'ensemble, le show était quand même surtout <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ASSURÉ PAR LES ANIMATEURS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>.
CAR_0098	être assuré sur ses jambes	assuré sur ses jambes	assurer (être assuré)	jambes	✓	14	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2755 Au bout d'un temps qui lui parut très long Ferber se leva, encore mal <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ASSURÉ SUR SES JAMBES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, et conduisit Jasselin jusqu'au groupe de gendarmes.
PLA_0074	être attablé devant un café	attablé devant un café	attabler (être attablé)	café	✓	9	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_PREP_DET_N>	3168 Il n'y avait pas grand monde aux tables du petit déjeuner, mais Jean-Yves était déjà là, <CS_boisson><COL_V_PREP_DET_N>ATTABLÉ DEVANT UN CAFÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_boisson>, une cigarette à la main.
SER_0056	être attablé devant un noisette	attablé devant un noisette	attabler (être attablé)	noisette	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_PREP_DET_N>	598 Elle passa un manteau au-dessus de sa nuisette, rue de Ménilmontant il devait y avoir tout ce qu'il fallait, peut-être même aurions-nous la chance de voir Vincent Cassel <CS_boisson><COL_V_PREP_DET_N>ATTABLÉ DEVANT UN NOISETTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_boisson>, en tout cas on était sortis de l'
CAR_0099	être attablé devant un risotto	attablé devant un risotto	attabler (être attablé)	risotto	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	« Vous avez ici les plaines de lavande, les vieux arbres d'oliviers et les vignes en harmonie unique, et donc le visiteur qui voudrait s'approcher de la nature visitera d'abord la petite konoba de Hvar (petite taverne) au lieu d'aller dans le restaurant le plus luxueux, il goûtera le véritable vin ordinaire au lieu du champagne, il chantera une vieille
EXT_0038	être attablé devant une tasse	attablée devant une grande tas	attabler (être attablé)	tasse	✓	4	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	899 À deux mètres de moi une jeune fille <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>EST ATTABLÉE DEVANT UNE GRANDE TASSE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_récipient> de chocolat mousseux.
PLA_0075	attacher ses cheveux	avait attaché ses cheveux	attacher	cheveux	✓	683	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1677 Valérie tourna vers moi un visage attentif ; elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT ATTACHÉ SES CHEVEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> en chignon, mais quelques boucles volaient dans le vent sur les côtés de son visage.
POS_0107	attacher sur ses épaules	attachai sur mes épaules	attacher	épaules	✓	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3607 Il me suivit avec curiosité lorsque je parcourus les pièces pour préparer un sac léger que j'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ATTACHAI SUR MES ÉPAULES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, agita joyeusement la queue au moment où je sortis de la résidence pour marcher jusqu'à la barrière de protection;
PLA_0076	être attaché à une idée	soit attaché à une idée	attacher (être attaché)	idée	✗	104	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	4749 Pas grand-chose, mais je n'y étais pas spécialement attaché (et j'arrivais de moins en moins à comprendre qu'on <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SOIT ATTACHÉ À UNE IDÉE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, un pays, à autre chose en général qu'à un individu).
PAR_0065	être attaché au bord du lit	étaient attachés au bord du lit	attacher (être attaché)	lit	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	1205 Ses bras perfusés <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>ÉTAIENT ATTACHÉS AU BORD DU LIT</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_meuble> par des sangles.
PLA_0077	être attaché à la séduction	attachées à la séduction	attacher (être attaché)	séduction	✗	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	2093 Ce qui va probablement se passer, c'est que les femmes deviendront de plus en plus semblables aux hommes ; pour l'instant, elles restent très <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>ATTACHÉES À LA SÉDUCTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> ; alors que les hommes, au fond, s'en foutent de
CAR_0100	attaquer son agneau	attaqua son agneau	attaquer	agneau	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1258 Il <CS_aliment><COL_V_DET_N>ATTAQUA SON AGNEAU</COL_V_DET_N></CS_aliment> Biryani avec enthousiasme, mais considéra avec suspicion le plat de Jed.
CAR_0101	attaquer sa bouteille	attaquant sa troisième bouteille	attaquer	bouteille	✓	5	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1663 Comme moi, avait-il ajouté en <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>ATTAQUANT SA TROISIÈME BOUTEILLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de vin chilien.
SER_0057	attaquer la bouteille	attaquer directement la bouteille	attaquer	bouteille	✓	5	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_ADV_DET_N>	1797 Je la rallumais un peu après huit heures, les débats de Politique matin m'aidaient indiscutablement à me laver, au vrai je ne pouvais prétendre en avoir une compréhension parfaite, je confondais constamment La République en marche et La France insoumise, de fait ça se ressemblait un peu, les deux appellations avaient en
CAR_0102	attaquer sa bûche	attaqua sa bûche	attaquer	bûche	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	136 Avec résignation, le père de Jed <CS_aliment><COL_V_DET_N>ATTAQUA SA BÛCHE</COL_V_DET_N></CS_aliment> tradition pâtissière.
POS_0108	attaquer ses carottes	attaqua aussitôt ses carottes	attaquer	carottes	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_ADV_DET_N>	1132 Il s'assit en se frottant les mains, <CS_fruit><COL_V_ADV_DET_N>ATTAQUA AUSSITÔT SES CAROTTES</COL_V_ADV_DET_N></CS_fruit> râpées; nous l'imitâmes.
POS_0109	attaquer de front	attaquer de front	attaquer	front	✓	1055	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	3422 L'aspect novateur des propositions de vie élohimites était maintenant essentiellement assumé par Lucas dont la communication incisive, ridiculisant sans détour la paternité, jouant avec une audace contrôlée de l'ambiguité sexuelle des très jeunes filles, dévaluant sans l'<CS_corps><COL_V_PREP_N>ATTAQUER DE
POS_0110	attaquer son pâté	attaqua tranquillement son pâté	attaquer	pâté	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_DET_N>	2339 Il finit par renoncer: le prophète, devait-il songer, était mal luné ce soir, mais ça lui passerait; rasséréné, il <CS_aliment><COL_V_ADV_DET_N>ATTAQUA TRANQUILLEMENT SON PÂTÉ</COL_V_ADV_DET_N></CS_aliment> à la viande.
POS_0111	attaquer son plat	attaquer mon plat	attaquer	plat	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	800 Heureusement Harry intervint, et la conversation s'éleva vers des sujets plus transcendants (les étoiles l'infini etc.), ce qui me permit d'<CS_aliment><COL_V_DET_N>ATTAQUER MON PLAT</COL_V_DET_N></CS_aliment> de saucisses sans trembler.
PAR_0066	attaquer le plongeur	attaquait sans hésiter le plongeu	attaquer	plongeur	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2456 La femelle calmar, une petite chose pathétique de vingt centimètres de long, <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ATTAQUAIT SANS HÉSITER LE PLONGEUR</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_humain> qui s'approchait de ses œufs.
PAR_0067	attaquer son ragoût	avait à peine attaqué son ragoût	attaquer	ragoût	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1784 Il <CS_aliment><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>AVAIT A PEINE ATTAQUÉ SON RAGOÛT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_aliment> de tofu quand Pierre-Louis apparut à l'extrémité de la rangée de tables ; son visage brilla de joie en apercevant une place libre en face de Bruno.
SER_0058	atteindre sa gare	atteignit sa gare	atteindre	gare	✓	285	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	447 Nous venions de passer les fêtes de Noël chez elle, enfin chez ses parents, ce n'était pas à Copenhague, le nom de la ville m'échappe, quoi qu'il en soit j'avais eu envie de revenir en France lentement, par le train, le début du voyage était étrange, le train filait à la surface de la mer Baltique, deux mètres seulement nous séparaient de
PLA_0078	atteindre son oeil	atteint son oeil	atteindre	oeil	✓	100	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4760 Elle se retourna vers nous, portant les mains à son visage : une balle avait <CS_corps><COL_V_DET_N>ATTEINT SON ŒIL</COL_V_DET_N></CS_corps>, son orbite n'était plus qu'un trou sanglant ; puis elle s'effondra sans un bruit.
PLA_0079	atteindre ce pays	atteignait vraiment ce pays	atteindre	pays	✓	322	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	1122 C'était le premier drame qui <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>ATTEIGNAIT VRAIMENT CE PAYS</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit>, depuis plus de deux siècles.
POS_0112	atteindre une pelouse	atteignis une pelouse	atteindre	pelouse	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	3618 Vers la fin de l'après-midi la forêt commença à s'éclaircir, puis j'<CS_végétal><COL_V_DET_N>ATTEIGNIS UNE PELOUSE</COL_V_DET_N></CS_végétal> d'herbe rase qui marquait le sommet de la pente que je suivais depuis le début du our.
POS_0113	atteindre à des pensées	atteindre à des pensées	atteindre	pensées	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	773 Sur la fin de la nuit je pus <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ATTEINDRE À DES PENSÉES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> plus douces, et quasi nostalgiques; pendant ce temps, à mes côtés, elle ronflait comme une vache.
POS_0114	atteindre ce stade	atteindre ce stade	atteindre	stade	✓	3003	✓	✓	✗	verbe ser	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1953 Le désir physique, si violent soit-il, n'avait jamais suffi chez moi à conduire à l'amour, il n'avait pu <CS_autre><COL_V_DET_N>ATTEINDRE CE STADE</COL_V_DET_N></CS_autre> ultime que lorsqu'il s'accompagnait, par une juxtaposition étrange, d'une compassion pour l'être désiré; tout être vivant,
POS_0115	atteindre le stade	avoir atteint le stade	atteindre	stade	✓	3003	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	481 Si l'homme rit, s'il est le seul, parmi le règne animal, à exhiber cette atroce déformation faciale, c'est également qu'il est le seul, dépassant l'égoisme de la nature animale, à <CS_autre><COL_V_DET_N>AVOIR ATTEINT LE STADE</COL_V_DET_N></CS_autre> infernal et suprême de la cruauté.
POS_0116	atteindre un stade	ayant au moins atteint un stade	atteindre	stade	✓	3003	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3971 Devenu techniquement immortel, <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>AYANT AU MOINS ATTEINT UN STADE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> qui s'apparentait à la réincarnation, Daniel1 ne s'en était pas moins comporté jusqu'au bout avec l'impatience, la frénésie, l'avidité d'un simple
SER_0059	atteindre des titrages	atteignait des titrages	atteindre	titrages	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	849 Parfois ils éprouvaient le besoin de décompresser, alors ils se saoulaient en groupe, mais leurs soûleries elles-mêmes étaient différentes de celles que j'avais connues : ils s'enivraient brutalement, ingurgitaient à toute vitesse des doses d'alcool énormes, comme pour atteindre l'abrutissement le plus vite possible, ils se saoulaient
CAR_0103	atteindre le village	atteignit le village	atteindre	village	✓	646	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2536 Il était à peu près midi lorsqu'il <CS_endroit><COL_V_DET_N>ATTEIGNIT LE VILLAGE</COL_V_DET_N></CS_endroit> où vivait Houellebecq, mais il n'y avait personne dans les rues.
POS_0117	atteindre le village	atteignis le village	atteindre	village	✓	646	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3730 J'<CS_endroit><COL_V_DET_N>ATTEIGNIS LE VILLAGE</COL_V_DET_N></CS_endroit> d'Alarcon peu après la tombée de la nuit; la lune se reflétait sur les eaux du lac, animées d'un frémissement léger.
POS_0118	atteindre le visage	atteindre le visage	atteindre	visage	✓	90	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3824 Je compris tout de suite qu'il s'agirait d'un combat à mort, destiné à éliminer l'individu le moins apte à la survie; les combattants frappaient sans ménagements, essayant d'<CS_corps><COL_V_DET_N>ATTEINDRE LE VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> ou les endroits sensibles.
SOU_0051	atteindre cette zone	atteindrais cette zone	atteindre	zone	✓	1184	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1410 J'étais dans la force de l'âge, aucune maladie létale ne me menaçait directement, les ennuis de santé qui m'assaillaient régulièrement étaient douloureux mais somme toute mineurs ; ce n'est que dans une trentaine, voire une quarantaine d'années, que j'<CS_endroit><COL_V_DET_N>ATTEINDRAIS CETTE
POS_0119	atteindre les zones	atteindre les zones	atteindre	zones	✓	1184	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3717 Je pouvais aussi, en obliquant vers le nord, <CS_endroit><COL_V_DET_N>ATTEINDRE LES ZONES</COL_V_DET_N></CS_endroit> plus boisées qui s'étendent autour de Cuenca, puis, en traversant la Catalogne, rejoindre la chaîne pyrénéenne.
CAR_0104	attendre sur les bancs	attendant sur les bancs	attendre	bancs	✓	79	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1430 En <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ATTENDANT SUR LES BANCS</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> du petit aéroport le départ du vol, Jed ouvrit le mode d'emploi de l'appareil photo qu'il avait acheté la veille à la FNAC.
EXT_0039	attendre dans son bureau	attendait dans son bureau	attendre	bureau	✓	109	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1272 Le directeur nous <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ATTENDAIT DANS SON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
SOU_0052	attendre le bus	attendait le bus	attendre	bus	✓	939	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	659 Cette petite Noire aux cheveux bouclés, au cul moulé dans un jean, qui <CS_locatif><COL_V_DET_N>ATTENDAIT LE BUS</COL_V_DET_N></CS_locatif> 21, pouvait disparaître ; elle allait certainement disparaître, ou du moins être sérieusement rééduquée.
PLA_0080	attendre son café	attendre mon café	attendre	café	✓	55	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	847 Dans l'intervalle, je pouvais <CS_boisson><COL_V_DET_N>ATTENDRE MON CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
PLA_0081	attendre le dessert	attendais généralement le desser	attendre	dessert	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_ADV_DET_N>	1436 De temps en temps ils critiquaient l'autre table, qu'ils considéraient comme des prétentieux et des poseurs ; tout cela ne pouvait pas nous mener bien loin, et j'<CS_repas><COL_V_ADV_DET_N>ATTENDAIS GÉNÉRALEMENT LE DESSERT</COL_V_ADV_DET_N></CS_repas> avec impatience.

PAR_0064	172 Tra l'altro la famigerata "crisi dei quarant'anni" <TR_IT>VIENE SPESSO ASSOCIATA A FENOMENI</TR_IT> sessuali, alla ricerca ostinata e frenetica del corpo di donne molto	**iene spesso associata a fenomen**	essere associato a fenomeni	{1}	128	PER_S	✗	✓	✗	164 Ponadto owemu sławnemu „kryzysowi czterdziestolatka" <TR_PL>TOWARZYSZĄ PEWNE ZJAWISKA</TR_PL> natury seksualnej, raptowne i gorączkowe poszukiwanie ciał	**towarzyszą pewne zjawiska**	zyć (o: zjawiskach): zjawiska tow	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0053	1488 Accesi la caffettiera, mandai giù la mia compressa di Captorix e aprii una nuova stecca di Philip Morris prima di sintonizzarmi su BFM, e tutto mi arrivò improvvisamente in faccia, quello	**corredarle con commenti**	corredare con commenti	{3}	3	VEG_V	✗	✗	✗	1449 Włączyłem ekspres do kawy, łyknąłem tabletkę captorixu, otworzyłem karton philip morrisów, włączyłem BFM i natychmiast wszystko sieknęło mnie po oczach, wydarzenia	**atrzyć stosownymi komentarza**	opatrzyć komentarzami	{1}	1090	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0095	2644 Di ritorno a casa, sistemò il ritratto dello scrittore in un contenitore di titanio che fissò sul portabagagli della sua Audi station wagon.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Po powrocie do domu włożył portret pisarza do tytanowej skrzyni, którą przymocował do bagażnika na dachu terenowego audi.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0101	3391 Lei fissò ancora l'obiettivo per qualche secondo, senza dire nulla, poi con un sorriso bizzarro si mise sulle spalle uno zaino leggero, si voltò e uscì di campo verso sinistra.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3285 Jeszcze przez kilka sekund patrzyła w obiektyw, nic nie mówiąc, po czym z dziwnym uśmiechem zarzuciła lekki plecak na ramiona, odwróciła się i skręciła z pola widzenia w lewo.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0096	4418 Le fissava su una tela impermeabile di un grigio neutro, tesa su una cornice metallica, e le filmava proprio davanti a casa sua, lasciando operare questa volta il deterioramento naturale.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Ustawiał je na tle neutralnego szarego płótna naciągniętego na metalową ramę, i filmował przed domem, tym razem pozwalając na degradację naturalną.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0102	1479 Suppongo che i rivoluzionari siano coloro che sono in grado di accettare consapevolmente la brutalità del mondo e di risponderle con una brutalità maggiore.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1446 Sądzę — ciągnął — że rewolucjoniści to ci, którzy są gotowi przyjąć brutalność świata i odpowiedzieć na nią z jeszcze większą brutalnością.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0103	1490 Non sono in grado di accettare consapevolmente la brutalità del mondo; non ci riesco e basta."	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1457 Nie mogę zgodzić się na brutalność świata; po prostu nie potrafię.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0104	1493 Come il rivoluzionario, l'umorista accettava consapevolmente la brutalità del mondo, cui rispondeva con brutalità maggiore.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1460 Podobnie jak rewolucjonista, komik przyjmował brutalność świata i odpowiadał na nią z jeszcze większą brutalnością.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0054	1667 Dio mi aveva dato una natura semplice, infinitamente semplice a mio parere, era semmai il mondo intorno a me a essere diventato complesso, e a quel punto avevo raggiunto un grado di	**accettare la complessità**	accettare la complessità	{2}	63	VEG_V	✗	✗	essitant u	1627 Bóg obdarzył mnie naturą prostą, moim zdaniem wręcz niezwykle prostą, to raczej świat wokół mnie stał się złożony, osiągnąłem stan nadmiernej złożoności świata, po prostu nie	**ogarnąć złożoności**	ogarnąć złożoności	{1}	12	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
POS_0105	2865 Aveva sentito dire che rinunciavo al progetto degli Scambisti dell'autostrada, trovava che fosse davvero un peccato; si sentiva pronto a <TR_IT>FARE LA REGIA</TR_IT> se accettavo	**fare la regia**	fare la regia	{2}	205	ASC_F	✗	✗	✗	2780 Doszło do jego uszu, że zrezygnowałem z projektu Swingersi na autostradzie, uważał, że to wielka szkoda; był gotów <TR_PL>WZIĄĆ NA SIEBIE REŻYSERIĘ</TR_PL> jeżeli zgodzę	**wziąć na siebie reżyserię**	wziąć na siebie reżyserię	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0055	1035 Infatti, in un'armeria di Coutances acquistai un potente binocolo Schmidt & Bender, che era, come mi <TR_IT>ASSICURÒ CON ENTUSIASMO</TR_IT> il commesso, omosessuale e	**assicurò con entusiasmo**	assicurare con entusiasmo	{3}	2	VEG_V	✗	✗	✗	1002 W sklepie dla myśliwych w Coutances kupiłem silną lornetkę marki Schmidt 8 Bender, która — jak mnie <TR_PL>ENTUZJASTYCZNIE ZAPEWNIŁ</TR_PL> sprzedawca,	**entuzjastycznie zapewnił**	zapewnić entuzjastycznie	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0106	1511 Riusciva unicamente a sopravvivere grazie ai ritmi folli che imponeva alle sue troupe (produceva circa quaranta minuti di film al giorno, <TR_IT>OLTRE ALLE FOTO</TR_IT>	**oltre alle foto**	oltre alle foto	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1478 Udawało mu się przetrwać jedynie dzięki zawrotnemu tempu pracy, jaki narzucał swoim ekipom każdego dnia kręcił czterdzieści minut filmu nadającego się do wykorzystania,	**dostarczając zdjęcia**	dostarczać zdjęcia	{2}	14	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0097	2958 "Mi occupo io di tutto, in tua assenza <TR_IT>RICEVERÒ</TR_IT> io gli invitati."	**riceverò**	ricevere	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Zajmę się wszystkim, podczas twojej nieobecności <TR_PL>BĘDĘ CZYNIĆ HONORY DOMU</TR_PL> .	**będę czynić honory domu**	czynić honory domu	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0073	3094 Nell'insieme, lo spettacolo <TR_IT>ERA COMUNQUE GARANTITO DAGLI ANIMATORI</TR_IT>.	**omunque garantito dagli anima**	essere garantito dagli animatori	{3}	4	PER_S	✗	✓	✗	3207 Show<TR_PL>PROWADZILI JEDNAK GŁÓWNIE ORGANIZATORZY ROZRYWEK</TR_PL>.	**i jednak głównie organizatorzy**	zatorach rozrywek): organizatorzy	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0098	2895 Dopo istanti che a Jasselin parvero molto lunghi, Ferber si alzò e, ancora <TR_IT>INCERTO SULLE GAMBE</TR_IT> , lo condusse dai gendarmi.	**incerto sulle gambe**	incerto sulle gambe	{9.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Po dość długiej chwili wstał, niezbyt pewnie <TR_PL>TRZYMAJĄC SIĘ NA NOGACH</TR_PL> , i poprowadził Jasselina do grupki żandarmów.	**trzymać się na nogach**	trzymać się na nogach	{1}	968	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0074	3160 La prima colazione era servita, ma nella sala c'era ancora poca gente. 3161 Jean-Yves era seduto davanti a un caffè, con una sigaretta tra le dita.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3275 Na śniadanie przyszło niewiele osób, ale Jean-Yves już siedział przy stoliku, paląc papierosa i popijając kawę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0056	627 Lei s'infilò un cappotto sopra la camicia da notte, in Rue de Ménilmontant doveva esserci tutto quello che ci serviva, forse avremmo avuto perfino la fortuna di vedere Vincent Cassel	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	601 Narzuciła płaszcz na koszulę nocną, na ulicy de Ménilmontant na pewno można znaleźć wszystko, co trzeba, może nawet będziemy mieć farta i zobaczymy Vincenta Cassela nad	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0099	"Qui avete le distese di lavanda, gli ulivi secolari e le vigne in un'armonia unica, e il visitatore che volesse avvicinarsi alla natura visiterà dapprima la piccola konoba (taverna) di Hvar invece	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	„Pola lawendy, stare drzewa oliwne i winnice w jedynej w swoim rodzaju harmonii; turysta, który zechce zbliżyć się do natury, odwiedzi najpierw małą konobę (tawernę) zamiast	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0038	871 A due metri da me una ragazza è seduta davanti a una tazza di cioccolata fumante.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	859 Dwa metry ode mnie młoda dziewczyna siedzi przy stolik uz wielką filiżanką pieniącej się czekolady.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0075	1660 Valérie si voltò a guardarmi, incuriosita; <TR_IT>AVEVA I CAPELLI RACCOLTI</TR_IT> a crocchia, ma qualche ciocca le svolazzava intorno al viso, nel vento.	**aveva i capelli raccolti**	avere i capelli raccolti	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	⌀	⌀	⌀	{13.3}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0107	3731 Mi seguì con curiosità quando percorsi le stanze per preparare uno zaino leggero che <TR_IT>MI MISI SULLE SPALLE</TR_IT> , e agitò allegramente la coda nel momento in cui	**mi misi sulle spalle**	mettersi sulle spalle	{2}	577	ASC_F	✗	✗	✗	3622 Śledził z zaciekawieniem, jak przechodzę z pokoju do pokoju, by spakować niewielki plecak, a w chwili, gdy <TR_PL>ZARZUCIŁEM GO NA RAMIONA</TR_PL> i skierowałem	**zarzuciłem go na ramiona**	zarzucić na ramiona	{1}	364	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0076	4694 Ben poco, anche se comunque non provavo nessun tipo di attaccamento nei suoi confronti (e facevo sempre più fatica a capire come si potesse <TR_IT>PROVARE ATTACCAMENTO	**rovare attaccamento per un'ide**	provare attaccamento per un'idea	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4887 Nic takiego, ale nie byłem do niego specjalnie przywiązany (i coraz trudniej przychodziło mi zrozumieć, jak można w ogóle <TR_PL>BYĆ PRZYWIĄZANYM DO JAKIEJŚ	**yć przywiązanym do jakiejś ide**	yć przywiązanym do jakiejś idei	{1}	92	GRU_A	✗	✓	✗
PAR_0065	1219 Due cinghie tenevano legate alla branda le braccia trafitte da fleboclisi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1207 Ręce z podłączoną kroplówką przymocowano pasami do brzegów łóżka.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0077	2074 Quello che succederà, probabilmente, è che le donne diventeranno sempre più simili agli uomini; per il momento, comunque, hanno ancora la fissa della seduzione; invece agli uomini	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2138 Tyle że kobiety zaczną prawdopodobnie coraz bardziej przypominać mężczyzn; na razie ciągle jeszcze bardzo im zależy na uwodzeniu; podczas gdy mężczyźni w gruncie rzeczy to	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0100	1341 Cominciò a mangiare il suo agnello Biryani con entusiasmo, ma osservò con sospetto il piatto di Jed.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Entuzjastycznie zabrał się za jagnięcinę biryani, lecz na talerz Jeda spojrzał nieco podejrzliwie.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0101	1781 Come me, aveva soggiunto, cominciando la sua terza bottiglia di vino cileno.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Takich jak ja, dodał, rzucając się na trzecią butelkę chilijskiego wina.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0057	1917 La riaccendevo poco dopo le otto, i dibattiti di Politique matin mi aiutavano indiscutibilmente a lavarmi, a dire il vero non potevo pretendere di averne una comprensione	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1882 Włączałem telewizor parę minut po ósmej, debaty w Poranku 2 polityką znakomicie pomagały mi przy myciu, co prawda trudno byłoby powiedzieć, że je w pełni rozumiałem, wciąż	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0102	136 Con rassegnazione, il padre di Jed cominciò a mangiare il suo ceppo di Natale della casa.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Ojciec Jeda z rezygnacją zabrał się do combru czekoladowego upieczonego zgodnie z tradycyjną recepturą cukierniczą.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0108	1156 "È qui, è tutto qui" Si sedette sfregandosi le mani e cominciò subito a mangiare le sue carote grattugiate; noi lo imitammo.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1132 Usiadł, zacierając dłonie, i od razu rzucił się na tartą marchew; poszliśmy w jego ślady.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0109	3550 L'aspetto audace, innovatore, delle proposte di vita elohimite veniva adesso essenzialmente sostenuto da Lucas, la cui comunicazione incisiva, ridicolizzando senza tanti giri di parole la	**attaccarlo frontalmente**	attaccare frontalmente	{8.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3440 Nowatorskie propozycje elohimickiego stylu życia całkowicie wziął na siebie Luzas, który w swoich uszczypliwych wypowiedziach bez ogródek ośmieszał rodzicielstwo, z kontrolowaną	**frontalnego ataku**	frontalny atak	{9.4a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0110	2409 Finì col rinunciare: il profeta, doveva pensare, aveva la luna storta quella sera, ma gli sarebbe passata; si mise a mangiare tranquillamente il suo paté di carne.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2347 W końcu zrezygnował: prorok, jak musiał sobie tłumaczyć, jest tego wieczoru nie w sosie, ale to mu przejdzie; uspokojony, zaatakował swoją porcję pasztetu z mięsem.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0111	806 Per fortuna Harry intervenne e la conversazione si innalzò verso argomenti più trascendenti (le stelle, l'infinito, ecc.),il che mi consentì di <TR_IT>COMINCIARE A MANGIARE IL MIO	**minciare a mangiare il mio piat**	ominciare a mangiare il suo piatt	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	797 Na szczęście Harry interweniował i rozmowa wzniosła się ku bardziej transcendentnym tematom (gwiazdy, nieskończoność etc.), co pozwoliło mi bez wahania	**zaatakować talerz**	zaatakować talerz	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0066	2484 La femmina di calamaro, una cosuccia ridicola lunga sì e no venti centimetri, <TR_IT>AGGREDIVA SENZA ESITAZIONE IL SUB</TR_IT> che si avvicinasse alle sue	**ggrediva senza esitazione il sub**	aggredire il sub	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	2482 Samica kalmara, to znaczy tej patetycznie małej dwudziestocentymetrowej rzeczy, bez najmniejszego wahania <TR_PL>RZUCAŁA SIĘ NA NURKA</TR_PL> , który ośmielił	**rzucała się na nurka**	rzucać się na nurka	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0067	1806 Bruno aveva appena mandato giù il primo boccone di ragù di tofu, quando sul lato opposto della fila di tavoli si materializzò Pierre-Louis, col volto illuminato di gioia alla vista del posto	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1795 zabierał się właśnie do potrawki z tofu, gdy pojawił się Pierre Louis; na widok wolnego miejsca naprzeciw Bruna jego twarz rozjaśniła się z radości.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0058	471 Avevamo appena passato le feste di Natale a casa sua, cioè a casa dei suoi, non era a Copenhagen, il nome della città mi sfugge, comunque m'era venuta voglia di tornare in Francia	**raggiunse la sua stazione**	raggiungere la sua stazione	{2}	2637	VEG_V	✗	✗	✗	449 Boże Narodzenie spędziliśmy u niej, to znaczy u jej rodziców, nie w Kopenhadze, nazwa miasta mi umknęła, w każdym razie chciałem wracać do Francji powoli, pociągiem, początek	**dojechał do miejsca**	dojechać do miejsca	{2}	456	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0078	4705 La donna si voltò verso di noi portandosi le mani al viso: un proiettile le <TR_IT>AVEVA SFONDATO UN OCCHIO</TR_IT> , riducendo l'orbita a un foro sfilacciato e sanguinolento;	**aveva sfondato un occhio**	sfondare un occhio	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	4898 Kobieta obróciła się w naszą stronę, unosząc ręce do twarzy: kula <TR_PL>TRAFIŁA JĄ W OKO</TR_PL> , jej oczodół był już tylko jedną krwawiącą dziurą; później upadła	**trafiła ją w oko**	trafić w oko	{2}	121	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0079	1091 Era la prima vera tragedia che <TR_IT>COLPISSE QUEL PAESE</TR_IT> in più di due secoli.	**colpisse quel paese**	colpire quel paese	{1}	1089	PER_S	✗	✗	✗	1132 Był to tak naprawdę pierwszy dramat, jaki <TR_PL>DOTKNĄŁ TEN KRAJ</TR_PL> od ponad dwóch wieków.	**dotknął ten kraj**	dotknąć kraj	{2}	131	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0112	3742 Verso la fine del pomeriggio la foresta cominciò a diradarsi, poi raggiunsi un prato di erba rasa in cima al pendio che percorrevo dall'inizio del giorno.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3633 Późnym popołudniem las zaczął się przerzedzać, aż wreszcie doszedłem do połaci krótkiej trawy, porastającej szczyt góry, na którą wspinałem się od rana.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0113	781 Sul finire della notte, riuscii finalmente ad avere pensieri più dolci, e quasi nostalgici; intanto, al mio fianco, lei russava come una vacca.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	770 Nad ranem udało mi się w końcu dojść do myśli nieco czulszych i niemalże nostalgicznych; podczas gdy ona chrapała obok jak krowa.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0114	1984 Il desiderio fisico, per quanto violento fosse, non era mai bastato a condurmi all'amore, aveva potuto <TR_IT>RAGGIUNGERE QUELLO STADIO</TR_IT> estremo solo quando si	**raggiungere quello stadio**	raggiungere quello stadio	{1}	1212	ASC_F	✗	✗	✗	1937 Pożądanie fizyczne, niezależnie jak byłoby gwałtowne, nigdy nie wystarczało, by doprowadzić mnie do miłości, nie mogło <TR_PL>OSIĄGNĄĆ TEGO OSTATECZNEGO	**iągnąć tego ostatecznego stadiu**	osiągnąć stadium	{1}	157	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0115	479 Se l'uomo ride, se è l'unico nel regno animale a esibire questa atroce deformazione facciale, è anche perché è l'unico che, superando l'egoismo della natura animale, <TR_IT>ABBIA	**abbia raggiunto lo stadio**	raggiungere lo stadio	{1}	1212	ASC_F	✗	✗	✗	476 Jeżeli człowiek się śmieje, jeżeli jako jedyny spośród całego królestwa zwierząt afiszuje się z tą potworną twarzową deformacją, to również dlatego, że jako jedyny, przekraczając egoizm	**i tego osławionego, dojmującego**	doznać smutku	{2}	20	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0116	4111 Divenuto tecnicamente immortale, <TR_IT>AVENDO ALMENO RAGGIUNTO UNO STADIO</TR_IT> molto simile alla reincarnazione, Daniel1 si era comunque comportato fino	**endo almeno raggiunto uno stad**	raggiungere uno stadio	{1}	1212	ASC_F	✗	✗	✗	3982 Stając się technicznie nieśmiertelnym, <TR_PL>OSIĄGAJĄC PRZYNAJMNIEJ STAN</TR_PL> który był bliski reinkarnacji Daniel1 do końca postępował mimo wszystko z	**osiągając przynajmniej stan**	osiągnąć stan	{1}	4025	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0059	898 A volte sentivano il bisogno di rilassarsi, allora si sbronzavano in gruppo, ma perfino le loro sbronze erano diverse da quelle che avevo sperimentato io: si ubriacavano brutalmente,	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	871 Czuli niekiedy potrzebę odprężenia i wtedy grupowo się upijali, ale nawet ich pijaństwa były inne niż te, które znałem: uchlewali się brutalnie, błyskawicznie wlewając w siebie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0103	2668 Era circa mezzogiorno quando <TR_IT>RAGGIUNSE IL PAESE</TR_IT> in cui viveva Houellebecq, ma per le strade non c'era nessuno.	**raggiunse il paese**	raggiungere il paese	{1}	1709	ASC_F	✗	✗	✗	Koło południa <TR_PL>DOTARŁ DO MIASTECZKA</TR_PL> , w którym mieszkał Houellebecq, na ulicach nie było nikogo.	**dotarł do miasteczka**	dotrzeć do miasteczka	{1}	863	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0117	3854 <TR_IT>RAGGIUNSI IL PAESE</TR_IT> di Alarcón poco dopo l'imbrunire; la luna si rifletteva sulle acque del lago, animate da un fremito leggero.	**Raggiunsi il paese**	raggiungere il paese	{1}	1709	ASC_F	✗	✗	✗	3742 <TR_PL>DOSZEDŁEM DO MIASTECZKA</TR_PL> Alarcón niedługo po zapadnięciu zmierzchu; księżyc odbijał się w lekko drżących wodach jeziora.	**doszedłem do miasteczka**	dojść do miasteczka	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0118	3956 Capii subito che si sarebbe trattato di un duello all'ultimo sangue, destinato a eliminare l'individuo meno adatto alla sopravvivenza; i due cercavano di <TR_IT>COLPIRSI AL	**colpirsi al volto**	colpirsi al volto	{1}	745	ASC_F	✗	✗	✗	3837 Natychmiast zrozumiałem, że chodzi o walkę na śmierć i życie, która ma wyeliminować osobnika najmniej zdolnego do przetrwania; walczący uderzali bezwzględnie, usiłując	**trafić w twarz**	trafić w twarz	{1}	61	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0051	1298 Ero nel pieno vigore degli anni, nessuna malattia letale mi minacciava direttamente, i problemi di salute che mi aggredivano regolarmente erano dolorosi ma tutto sommato marginali;	**avrei raggiunto quella zona**	raggiungere quella zona	{2}	3300	VEG_V	✗	✗	✗	1436 Byłem w sile wieku, nie zagrażała mi żadna choroba śmiertelna, dopadające mnie regularnie dolegliwości były bolesne, ale w sumie mało istotne; dopiero za jakieś trzydzieści,	**osiągnąć tę ciemną strefę**	osiągnąć strefę	{1}	38	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0119	3840 Potevo anche, piegando verso nord, <TR_IT>RAGGIUNGERE LE ZONE</TR_IT> più boscose che si estendono attorno a Cuenca, poi, attraversando la Catalogna, raggiungere la	**raggiungere le zone**	raggiungere le zone	{2}	3300	ASC_F	✗	✗	✗	3728 Mógłbym również, zbaczając nieco na północ, <TR_PL>DOSTAĆ SIĘ DO ZALESIONYCH STREF</TR_PL> , rozciągających się wokół Cuenki, a potem, przechodząc	**dostać się do zalesionych stref**	dostać się do stref	{1}	95	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0104	1532 <TR_IT>ASPETTANDO SU UNA PANCHINA</TR_IT> del piccolo aeroporto la partenza del volo, Jed lesse le istruzioni per l'uso della macchina fotografica che aveva	**aspettando su una panchina**	aspettare su una panchina	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>CZEKAJĄC NA ŁAWECZCE</TR_PL> lotniska na odlot, Jed otworzył instrukcję obsługi aparatu fotograficznego, który poprzedniego dnia kupił we FNAC-u.	**czekając na ławeczce**	czekać na ławeczce	{1}	38	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0039	1226 Il direttore ci <TR_IT>ASPETTAVA IN UFFICIO</TR_IT>.	**aspettava in ufficio**	aspettare in ufficio	{1}	19	PER_S	✗	✗	✗	1214 Dyrektor <TR_PL>OCZEKIWAŁ NAS W ŚWOIM GABINECIE</TR_PL>	**czekiwał nas w swoim gabinec**	oczekiwać w gabinecie	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0052	585 Quella piccola nera con i capelli ricci, con il culo sagomato dai jeans, che <TR_IT>ASPETTAVA L'AUTOBUS</TR_IT> 21, poteva sparire; era sicuramente in procinto	**aspettava l'autobus**	aspettare l'autobus	{1}	598	VEG_V	✗	✗	✗	670 Ta młoda Murzynka z kręconymi włosami, w obcisłych dżinsach, <TR_PL>CZEKAJĄCA NA AUTOBUS</TR_PL> linii dwadzieścia jeden, może zniknąć, a nawet na pewno zniknie lub	**czekająca na autobus**	czekać na autobus	{1}	1223	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0080	821 Nel frattempo, decisi, <TR_IT>AVREI ATTESO IN SILENZIO L'ARRIVO DEL CAFFÈ</TR_IT>.	**i atteso in silenzio l'arrivo del c**	attendere l'arrivo del caffè	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	847 Na razie <TR_PL>CZEKAŁEM, AŻ PODADZĄ MI KAWĘ</TR_PL>	**czekałem, aż podadzą mi kawę**	czekać, aż podadzą kawę	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0081	1415 Ogni tanto si concedevano qualche critica sui componenti dell'altro tavolo, che giudicavano spocchiosi e atteggiati; era chiaro che così non si sarebbe andati molto lontano, e io,	**spettavo il momento del desser**	aspettare il momento del dessert	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1459 Czasami krytykowali drugi stół, uważali tych ludzi za osoby pretensjonalne i zachowujące się nieautentycznie; trudno powiedzieć, żeby mnie to wszystko jakoś specjalnie ekscytowało,	**ekałem z niecierpliwością na des**	czekać na deser	{1}	16	GRU_A	✗	✗	✗

PAR_0068	attendre à la gare	**attendre à la gare**	attendre	gare	✓	217	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4507 Michel se souvint des après-midi de ses quinze ans, quand Annabelle venait l'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ATTENDRE À LA GARE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, et se serrait dans ses bras.
PAR_0069	attendre à la gare	**attendait à la gare**	attendre	gare	✓	217	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	713 En général, il arrivait à Crécy par le train de 18 h 33 ; Annabelle l'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ATTENDAIT À LA GARE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PLA_0082	attendre à la gare	**attendait à la gare**	attendre	gare	✓	217	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2707 Le train s'arrêta à Saint-Brieuc, son père nous <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ATTENDAIT À LA GARE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PLA_0083	attendre le livreur	**attendant le livreur**	attendre	livreur	✓	52	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3857 Elles m'ont expliqué que maintenant elles ne faisaient plus leurs courses que comme ça, c'était plus sûr : elles rentrent de leur boulot, et elles se barricadent chez elles en <CS_humain><COL_V_DET_N>ATTENDANT LE LIVREUR</COL_V_DET_N></CS_humain>. »
POS_0120	attendre la pitié	**attendre aucune pitié**	attendre	pitié	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	423 Je connaissais le regard qu'elle avait ensuite: c'était celui, humble et triste, de l'animal malade, qui s'écarte de quelques pas de la meute, qui pose sa tête sur ses pattes et qui soupire doucement, parce qu'il se sent atteint et qu'il sait qu'il n'aura, de la part de ses congénères, à <CS_affect><COL_V_DET_N>ATTENDRE AUCUNE
PAR_0070	attendre dans un préfabriqué	**ttendaient dans un préfabriqué**	attendre	préfabriqué	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3852 Deux employés en bleu de travail l'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ATTENDAIENT DANS UN PRÉFABRIQUÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> blanc, trop chauffé, avec de nombreux radiateurs, un peu comme une salle de cours dans un lycée technique.
PLA_0084	attendre le repas	**attendit le repas**	attendre	repas	✓	239	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	4655 Il <CS_repas><COL_V_DET_N>ATTENDIT LE REPAS</COL_V_DET_N></CS_repas> pour le faire ; il commanda une bouteille de vin.
CAR_0105	attendre une réponse	**attendre de réponse**	attendre	réponse	✓	9074	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1141 Sans <CS_autre><COL_V_DET_N>ATTENDRE DE RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_autre>, il se plongea dans l'examen du premier portfolio de Jed.
SOU_0053	attendre sa réponse	**attendant ma réponse**	attendre	réponse	✓	9074	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	212 D'ailleurs elle avait légèrement écarté les cuisses en <CS_autre><COL_V_DET_N>ATTENDANT MA RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_autre>, c'était le langage du corps ça, on était dans le réel.
EXT_0040	attendre le retour	**attendant le retour**	attendre	retour	✓	7524	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1410 Enfin, sympathiser est beaucoup dire ; disons que nous avons échangé quelques mots en <CS_déplacement><COL_V_DET_N>ATTENDANT LE RETOUR</COL_V_DET_N></CS_déplacement> du vendeur.
PAR_0071	attendre le retour	**attendre le retour**	attendre	retour	✓	7524	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	65 Michel avait dû <CS_déplacement><COL_V_DET_N>ATTENDRE LE RETOUR</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de l'occupante, espérant ardemment qu'elle n'ait pas de chat.
POS_0121	attendre son retour	**attendaient leur retour**	attendre	retour	✓	7524	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	925 Le couple était élohimite, c'est-à-dire qu'ils appartenaient à une secte qui vénérait les Élohim, créatures extraterrestres responsables de la création de l'humanité, et qu'ils <CS_déplacement><COL_V_DET_N>ATTENDAIENT LEUR RETOUR</COL_V_DET_N></CS_déplacement>.
SER_0060	attendre le retour	**n'attendis pas le retour**	attendre	retour	✓	7524	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_ADV_DET_N>	1556 Je <CS_déplacement><COL_V_ADV_DET_N>N'ATTENDIS PAS LE RETOUR</COL_V_ADV_DET_N></CS_déplacement> de Camille, payai immédiatement mes bières et retournai dans un état d'ivresse léger à la maison de Saint-Aubert-sur-Orne où je me retrouvai confronté aux murs triangulaires de la chambre, aux casseroles
SER_0061	attendre le retour	**attendre le retour**	attendre	retour	✓	7524	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	283 Au soir du 31 juillet, je m'installai dans le salon pour <CS_déplacement><COL_V_DET_N>ATTENDRE LE RETOUR</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de Yuzu.
SER_0062	attendre son retour	**attendrait mon retour**	attendre	retour	✓	7524	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1700 Je repartis donc avec deux ordonnances, je me procurai le Captorix 20 mg dans une pharmacie proche de la gare Saint-Lazare, pour l'analyse hormonale ça <CS_déplacement><COL_V_DET_N>ATTENDRAIT MON RETOUR</COL_V_DET_N></CS_déplacement> à Paris, j'allais revenir à Paris maintenant c'était
PAR_0072	attendre trente secondes	**ai attendu trente secondes**	attendre	secondes	✓	1757	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2969 J'<CS_autre><COL_V_DET_N>AI ATTENDU TRENTE SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre>, je transpirais de trouille, j'ai vu le moment où je n'allais plus pouvoir parler ; mais j'ai quand même eu la force de répéter :
SER_0063	attendre quelques secondes	**attendis quelques secondes**	attendre	secondes	✓	1757	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1227 J'<CS_autre><COL_V_DET_N>ATTENDIS QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre> avant qu'il ne précise :
CAR_0106	attendre sur une table	**attendaient sur une table**	attendre	table	✓	107	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	685 Pour recevoir Jed, Forestier avait choisi l'option « petit-déjeuner de travail » ; des jus de fruits, des viennoiseries, du café <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ATTENDAIENT SUR UNE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> basse.
PLA_0085	attendre un taxi	**attendre un taxi**	attendre	taxi	✓	145	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	2791 En sortant du travail à 22 heures 15, elle avait décidé d'attraper le train de 22 heures 21, en pensant que ça irait plus vite que d'<CS_locatif><COL_V_DET_N>ATTENDRE UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif>.
SOU_0054	attendre le tour	**ttendent même pas le second to**	attendre	tour	✓	2875	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_événement>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	759 Ils <CS_événement><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>N'ATTENDENT MÊME PAS LE SECOND TOUR</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_événement> de la présidentielle.
SER_0064	attendre dans la voiture	**attendait dans la voiture**	attendre	voiture	✓	227	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	91 Dans certains de ces rêves elle précisait que son amie brune <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>ATTENDAIT DANS LA VOITURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>, pour savoir si elle pouvait monter se joindre à nous ; mais cette version des rêves devint de moins en moins
SER_0065	attendre près de la voiture	**dait probablement près de la vo**	attendre	voiture	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	L_V_ADV_(LOC_PREP)_DET	588 Yuzu avait certainement attendu le dernier jour, et sans doute était-elle en ce moment dans le vol qui la ramenait à Tokyo, peut-être même l'appareil entamait-il son approche de l'aéroport de Narita et ses parents étaient déjà derrière les barrières du hall d'arrivée des voyageurs, le fiancé <CS_locatif><COL_V_ADV_(LOC_PREP)
SER_0066	être attesté par des guides	**attesté par des guides**	attester (être attesté)	guides	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	802 Ma vie quotidienne connut d'autres modifications ; je faisais jusqu'à présent, assez platement, mes courses au Super U de Thury-Harcourt, qui avait l'avantage annexe de me permettre de refaire le plein de diesel au sortir du supermarché, et de temps en temps de vérifier la pression de mes pneus ; je n'avais même jamais visité ce
PAR_0073	être attesté chez les oies	**attesté chez les oies**	attester (être attesté)	oies	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_DET_N>	916 La remarque de sa mère, cependant, n'avait rien de très surprenant ; le tabou de l'inceste est déjà <CS_animal><COL_V_PREP_DET_N>ATTESTÉ CHEZ LES OIES</COL_V_PREP_DET_N></CS_animal> cendrées et les mandrills.
PLA_0086	attirer la bouche	**attira la bouche**	attirer	bouche	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4250 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>ATTIRA LA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps> d'Eucharistie vers son sexe ; sans se l'expliquer vraiment il sentait que c'était la dernière fois, et il avait besoin de sa bouche.
PLA_0087	attirer les moustiques	**attire les moustiques**	attirer	moustiques	✓	168	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	886 Les rivières c'est sympa, mais on sait ce que c'est, ça <CS_animal><COL_V_DET_N>ATTIRE LES MOUSTIQUES</COL_V_DET_N></CS_animal>.
PAR_0074	être attiré par sa chatte	**attiré par ma chatte**	attirer (être attiré)	chatte	✓	0	✗	✗	✓	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2068 J'ai bien vu tout à l'heure que tu n'étais pas vraiment <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ATTIRÉ PAR MA CHATTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; c'est déjà un peu la chatte d'une vieille femme.
SOU_0055	être attiré par les spécialistes	**sont attirées par les spécialistes**	attirer (être attiré)	spécialistes	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	652 Il y a aussi des filles qui <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>SONT ATTIRÉES PAR LES SPÉCIALISTES</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> de Huysmans, à vrai dire.
EXT_0041	attraper la bouteille	**attrapant la bouteille**	attraper	bouteille	✓	113	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1578 Je me levai, <CS_récipient><COL_V_DET_N>ATTRAPANT LA BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> au passage ; Tisserand me suivit docilement.
POS_0122	attraper la bouteille	**attraper la bouteille**	attraper	bouteille	✓	113	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	949 Me retournant pour <CS_récipient><COL_V_DET_N>ATTRAPER LA BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de kirsch, je vis qu'elle avait les cuisses écartées, et il me sembla dans l'obscurité qu'elle avait fourré une main sous sa jupe.
PAR_0075	attraper un cancer	**attraper un cancer**	attraper	cancer	✓	156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_maladie>	<COL_V_DET_N>	2835 Ça ne valait pas le coup d'<CS_maladie><COL_V_DET_N>ATTRAPER UN CANCER</COL_V_DET_N></CS_maladie> de la peau pour passer toutes mes soirées à me branler dans la case.
SOU_0056	attraper un cancer	**attraper par exemple un cancer**	attraper	cancer	✓	156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_maladie>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2079 Peu à peu je me calmai, l'alcool aidant, en me répétant que j'étais un individu relativement insignifiant, que le Créateur avait certainement mieux à faire etc, mais quand même l'idée persistait, terrifiante, qu'il allait d'un seul coup prendre conscience de mon existence, qu'il allait appesantir sa main, et que j'allais
SER_0067	attraper par les dents	**attrapait par les dents**	attraper	dents	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	199 C'était un photographe et vidéaste qui présentait des images de filles nues recouvertes de différents animaux répugnants tels qu'anguilles, poulpes, cafards, vers annelés… Sur une vidéo, une Japonaise <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ATTRAPAIT PAR LES DENTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> les tentacules
PAR_0076	attraper par les épaules	**trapée brutalement par les épau**	attraper	épaules	✓	82	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3175 Un type m'<CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>A ATTRAPÉE BRUTALEMENT PAR LES ÉPAULES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, il m'a traînée jusqu'au bûcher pour me forcer à regarder ce qui restait du corps.
PAR_0077	attraper la main	**attrapa la main**	attraper	main	✓	596	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1476 À contrecœur Bruno <CS_corps><COL_V_DET_N>ATTRAPA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> de la pocharde sur sa droite, sur sa gauche celle d'un dégoûtant vieux barbu qui ressemblait à Cavanna.
POS_0123	attraper une phrase	**attraper une phrase**	attraper	phrase	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2856 J'eus beaucoup de mal à prendre part à la conversation, de temps en temps je réussissais à <CS_texte><COL_V_DET_N>ATTRAPER UNE PHRASE</COL_V_DET_N></CS_texte>, à échanger quelques répliques, mais très vite je perdis pied, et de toute façon je pensais à autre chose, je me sentais sur une
PAR_0078	attraper par les pieds	**attrapent par les pieds**	attraper	pieds	✓	27	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	503 Puis ils le poussent à terre, l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ATTRAPENT PAR LES PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et le traînent sur le sol.
POS_0124	attraper par les pieds	**attrapait par les pieds**	attraper	pieds	✓	27	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2546 Au moment où Flic l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ATTRAPAIT PAR LES PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, Vincent hurla:« Héé é!… » Savant reposa l'Italienne et se retourna, agacé.
POS_0125	attraper une pomme de terre	**attrapa une pomme de terre**	attraper	pomme de terre	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	298 Il <CS_fruit><COL_V_DET_(LOC_N)>ATTRAPA UNE POMME DE TERRE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_fruit> bouillie, la recouvrit largement de caviar avant de s'adresser à moi:
CAR_0107	attraper les profiteroles	**attrapaient les profiteroles**	attraper	profiteroles	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2074 S'ensuivirent deux à trois minutes de frénésie muette, où ils <CS_aliment><COL_V_DET_N>ATTRAPAIENT LES PROFITEROLES</COL_V_DET_N></CS_aliment> une par une, rageusement, sans un mot, dans le carton décoré fourni par le pâtissier et les ingéraient aussitôt.
PAR_0079	attraper le train	**attraper le train**	attraper	train	✓	187	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	4147 Il lui restait un quart d'heure pour <CS_locatif><COL_V_DET_N>ATTRAPER LE TRAIN</COL_V_DET_N></CS_locatif>, Bruno décida de partir en même temps.
PLA_0088	attraper le train	**attraper le train**	attraper	train	✓	187	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	2791 En sortant du travail à 22 heures 15, elle avait décidé d'<CS_locatif><COL_V_DET_N>ATTRAPER LE TRAIN</COL_V_DET_N></CS_locatif> de 22 heures 21, en pensant que ça irait plus vite que d'attendre un taxi.
EXT_0042	attribuer un code	**tribuer personnellement un cod**	attribuer	code	✓	521	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1095 En ma qualité de client privilégié, je pouvais d'ores et déjà en bénéficier ; toute l'équipe informatique (photos en médaillon) avait travaillé d'arrache-pied pour que le service soit opérationnel pour Noël ; dès maintenant, la directrice commerciale des Trois Suisses était donc heureuse de pouvoir
POS_0126	attribuer à cette lettre	**attribuait à cette lettre**	attribuer	lettre	✓	45	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	Marie23 <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ATTRIBUAIT À CETTE LETTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, en particulier au poème qui la termine, une importance énorme.
SOU_0057	augmenter de seconde en seconde	**ugmenter de seconde en second**	augmenter	de seconde en seconde	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_N)>	240 J'aurais dû lui demander de me sucer, à ce moment précis, ça aurait pu donner une deuxième chance à notre couple, mais je laissai le malaise s'installer, <CS_autre><COL_V_(LOC_N)>AUGMENTER DE SECONDE EN SECONDE</COL_V_(LOC_N)></CS_autre>.
SER_0068	augmenter le désespoir	**augmenter le désespoir**	augmenter	désespoir	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1767 Bref, dans notre cas, ça ne peut qu'<CS_affect><COL_V_DET_N>AUGMENTER LE DÉSESPOIR</COL_V_DET_N></CS_affect>.
SOU_0058	augmenter son inquiétude	**augmenter son inquiétude**	augmenter	inquiétude	✓	73	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1716 L'homme d'affaires, de son côté, donnait l'impression d'être confronté à des soucis considérables ; ouvrant sa boîte mail, il téléchargea une pièce jointe qui contenait de nombreux tableaux Excel ; l'examen de ces documents sembla encore <CS_affect><COL_V_DET_N>AUGMENTER SON
SER_0069	augmenter par le retour	**augmentée par le retour**	augmenter	retour	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	849 Parfois ils éprouvaient le besoin de décompresser, alors ils se saoulaient en groupe, mais leurs soûleries elles-mêmes étaient différentes de celles que j'avais connues : ils s'enivraient brutalement, ingurgitaient à toute vitesse des doses d'alcool énormes, comme pour atteindre l'abrutissement le plus vite possible, ils se saoulaient
POS_0127	autoriser des promenades	**autorise de courtes promenades**	autoriser	promenades	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_ADJ_N>	593 Je mène une vie calme et sans joie; la surface de la résidence <CS_déplacement><COL_V_DET_ADJ_N>AUTORISE DE COURTES PROMENADES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_déplacement>, et un équipement complet me permet d'entretenir ma musculature.
PLA_0089	avaler ses bières	**valaient difficilement leurs bièr**	avaler	bières	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_ADV_DET_N>	1497 À la table voisine, deux Thaïes d'une trentaine d'années, aux formes généreuses, papotaient avec animation ; elles faisaient face à deux jeunes Anglais aux crânes rasés, au look de bagnards postmodernes, qui <CS_boisson><COL_V_ADV_DET_N>AVALAIENT DIFFICILEMENT LEURS
EXT_0043	avaler un flacon	**ai avalé un flacon**	avaler	flacon	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1358 Un soir que Véronique était absente, j'<CS_récipient><COL_V_DET_N>AI AVALÉ UN FLACON</COL_V_DET_N></CS_récipient> de Largactyl.
PLA_0090	avaler avec un grognement	**avala avec un petit grognement**	avaler	grognement	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1962 Elle <CS_son><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>AVALA AVEC UN PETIT GROGNEMENT</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_son>, puis entoura le bout de mon sexe de ses lèvres pour recueillir les dernières gouttes.
SOU_0059	avaler deux pâtés	**avalai coup sur coup deux pâtés**	avaler	pâtés	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1948 J'<CS_aliment><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>AVALAI COUP SUR COUP DEUX PÂTÉS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_aliment>, maintenant tiédes.

PAR_0068	4577 Michel ricordò i pomeriggi dei suoi quindici anni, quando Annabelle veniva ad <TR_IT>ASPETTARLO ALLA STAZIONE</TR_IT> e si stringeva tra le sue braccia.	**aspettarlo alla stazione**	aspettare alla stazione	{1}	134	PER_S	✗	✗	✗	4617 Michel przypomniał sobie popołudnia spędzone z Annabelle, kiedy mieli po piętnaście lat i Annabelle <TR_PL>CZEKAŁA NA NIEGO NA DWORCU</TR_PL> tuliła się w jego	**czekała na niego na dworcu**	czekać na dworcu	{1}	171	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0069	726 In genere arrivava a Crécy con il treno delle 18 e 33; Annabelle lo <TR_IT>ASPETTAVA ALLA STAZIONE</TR_IT>	**aspettava alla stazione**	aspettare alla stazione	{1}	134	PER_S	✗	✗	✗	714 Zwykle przyjeżdżał do Crécy o 18:33; Annabelle <TR_PL>CZEKAŁA NA NIEGO NA STACJI</TR_PL>	**czekała na niego na stacji**	czekać na dworcu	{1}	171	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0082	2692 Il treno si fermò a Saint-Brieuc, il padre di Valérie era venuto a <TR_IT>PRENDERCI ALLA STAZIONE</TR_IT>	**prenderci alla stazione**	prendere alla stazione	{2}	236	PER_S	✗	✗	✗	2784 Pociąg zatrzymał się w Saint-Brieuc, ojciec Valerie <TR_PL>CZEKAŁ NA NAS NA DWORCU</TR_PL>	**czekał na nas na dworcu**	czekać na dworcu	{1}	171	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0083	3832 Dicono che ormai la spesa la fanno così, è più sicuro: appena escono dall'ufficio vanno direttamente a barricarsi in casa e <TR_IT>ASPETTANO CHE ARRIVI IL	**aspettano che arrivi il fattorino**	aspettare che arrivi il fattorino	{12}	—	PER_S	✗	✗	✗	3976 Wyjaśniły, że teraz tylko w ten sposób robią zakupy, bo tak jest bezpieczniej: wracają z pracy i barykadują się w domu, <TR_PL>CZEKAJĄC NA DOSTAWĘ</TR_PL> .	**czekając na dostawę**	czekać na dostawę	{2}	748	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0120	428 Conoscevo lo sguardo che poi aveva: era quello, umile e triste, dell'animale malato che si allontana di qualche passo dal branco, che posa il capo sulle zampe e sospira piano, perché si	**aspettarsi alcuna pietà**	aspettare (alcuna) pietà	{3}	0	ASC_F	✗	✗	mi-auxili	422 Znałem na pamięć spojrzenie, którym mi wtedy odpowiadała: upokorzone i smutne spojrzenie chorego zwierzęcia, które oddala się od sfory, opiera głowę na łapach i cicho	**czekiwać od swoich braci litośc**	oczekiwać litości	{1}	38	WIE_E	✗	✗	mi-auxili
PAR_0070	3911 Due impiegati in tuta blu lo aspettavano dentro un prefabbricato bianco, esageratamente riscaldato, con un sacco di caloriferi, un po' come nelle aule di un liceo tecnico.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3914 Dwóch pracowników w roboczych ubraniach czekało na niego w białym skleconym z pilśniowych płyt budynku, przegrzanym, z dużą ilością kaloryferów, wyglądającym trochę jak	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0084	4607 <TR_IT>ORDINÒ UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di vino.	**Ordinò una bottiglia**	ordinare una bottiglia	{2}	140	PER_S	✗	✗	✗	4793 <TR_PL>CZEKAŁ NA TĘ KOLACJĘ</TR_PL> ; zamówił butelkę wina.	**Czekał na tę kolację**	czekać na kolację	{2}	43	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0105	1212 Senza <TR_IT>ATTENDERE RISPOSTA</TR_IT> , si immerse nell'esame del primo portfolio di Jed.	**attendere risposta**	attendere risposta	{1}	1513	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>NIE CZEKAJĄC NA ODPOWIEDŹ</TR_PL> , zajął się pierwszą teczką Jeda.	**Nie czekając na odpowiedź**	czekać na odpowiedź	{1}	8902	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0053	193 Tra l'altro, Myriam aveva allargato leggermente le gambe <TR_IT>ASPETTANDO LA MIA RISPOSTA</TR_IT> , quello era puro linguaggio del corpo, eravamo in piena realtà.	**aspettando la mia risposta**	aspettare la sua risposta	{1}	3565	VEG_V	✗	✗	✗	209 Zresztą, <TR_PL>CZEKAJĄC NA MOJĄ ODPOWIEDŹ</TR_PL> , Myriam lekko rozchyliła uda, a to był język ciała, czyli witamy w realu.	**czekając na moją odpowiedź**	czekać na odpowiedź	{1}	8902	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0040	1356 Cioè, familiarizzare è un po' troppo; diciamo che scambiammo qualche parola <TR_IT>IN ATTESA DI ESSERE SERVITI</TR_IT> .	**in attesa di essere serviti**	in attesa di essere servito	{6.3}	—	PER_S	✗	✓	✗	1353 Zresztą zaznajomiłem się to za dużo powiedziane; powiedzmy, że zamieniliśmy kilka słów, <TR_PL>CZEKAJĄC NA POWRÓT</TR_PL> sprzedawcy.	**czekając na powrót**	czekać na powrót	{1}	2136	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0071	75 Michel aveva dovuto <TR_IT>ATTENDERE IL RITORNO</TR_IT> della padrona di casa, sperando ardentemente che non avesse un gatto.	**attendere il ritorno**	attendere il ritorno	{1}	905	PER_S	✗	✗	✗	68 Michel musiał <TR_PL>ZACZEKAĆ NA POWRÓT</TR_PL> lokatorki, żywiąc głęboką nadzieję, że nie posiada ona kota.	**zaczekać na powrót**	zaczekać na powrót	{1}	32	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0121	938 La coppia era elohimita, cioè appartenevano a una setta che venerava gli Elohim, creature extraterrestri responsabili della creazione dell'umanità, e <TR_IT>SPERAVA NEL LORO	**sperava nel loro ritorno**	sperare nel suo ritorno	{2}	164	ASC_F	✗	✗	✗	920 Oboje byli elohimitami, co znaczy, że należeli do sekty, która czciła Elohim, pozaziemskie istoty odpowiedzialne za stworzenie ludzkości, i że <TR_PL>CZEKALI NA ICH	**czekali na ich powrót**	czekać na powrót	{1}	2136	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0060	1661 <TR_IT>NON ASPETTAI IL RITORNO</TR_IT> di Camille, pagai subito le mie birre e, in uno stato di leggera ubriachezza, tornai alla casa di Saint-Aubert-sur-Orne, dove mi ritrovai di	**Non aspettai il ritorno**	aspettare il ritorno	{1}	1252	VEG_V	✗	✗	✓	1621 <TR_PL>NIE CZEKAJĄC NA POWRÓT</TR_PL> Camille, zapłaciłem za piwa i w stanie lekkiego upojenia alkoholowego wróciłem do Saint-Aubert-sur-Orne, gdzie znalazłem się	**Nie czekając na powrót**	czekać na powrót	{1}	2136	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0061	300 La sera del 31 luglio mi sedetti in soggiorno per <TR_IT>ASPETTARE IL RITORNO</TR_IT> di Yuzu.	**aspettare il ritorno**	aspettare il ritorno	{1}	1252	VEG_V	✗	✗	✗	283 Trzydziestego pierwszego lipca wieczorem zasiadłem w salonie, <TR_PL>CZEKAJĄC NA POWRÓT</TR_PL> Yuzu.	**czekając na powrót**	czekać na powrót	{1}	2136	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0062	1810 Perciò me ne andai con due ricette, mi procurai il Captorix 20 mg in una farmacia nei pressi della stazione Saint-Lazare, per l'analisi ormonale avrei dovuto <TR_IT>ASPETTARE	**aspettare di tornare**	aspettare di tornare	{8.3}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1770 Wyszedłem z dwiema receptami, w aptece niedaleko dworca Saint-Lazare wykupiłem captorix dwadzieścia miligramów, z analizą hormonalną <TR_PL>POCZEKAM NA	**poczekam na ponowny przyjazd**	poczekać na przyjazd	{2}	71	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0072	3018 <TR_IT>ASPETTAI MEZZO MINUTO</TR_IT> , sudavo per la strizza, capivo che di lì a qualche istante non sarei più riuscito a spiccicare verbo; eppure trovai la forza di ripetere:	**Aspettai mezzo minuto**	aspettare mezzo minuto	{4}	7	PER_S	✗	✗	✗	3014 <TR_PL>ODCZEKAŁEM TRZYDZIEŚCI SEKUND</TR_PL> , pocliem się cały ze strachu, wydawało mi się , że za chwilę nie będę mógł wymówić ani słowa; znalazłem jednak w	**Odczekałem trzydzieści sekund**	odczekać (trzydzieści) sekund	{1}	18	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0063	1307 <TR_IT>PASSÒ QUALCHE SECONDO</TR_IT> prima che precisasse:	**Passò qualche secondo**	passare qualche secondo	{2}	656	VEG_V	✗	✗	✗	1271 A <TR_PL>PO KILKU SEKUNDACH</TR_PL> uściślił:	**po kilku sekundach**	po kilku sekundach	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0106	714 Per ricevere Jed, Forestier aveva scelto l'opzione "prima colazione di lavoro"; succhi di frutta, cornetti e caffè <TR_IT>ATTENDEVANO SU UN TAVOLINO</TR_IT> .	**attendevano su un tavolino**	attendere su un tavolino	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	Jeda, Forestier zdecydował się na opcję „śniadania roboczego": <TR_PL>NA NISKIM STOLIKU STAŁY</TR_PL> soki owocowe, rogaliki i kawa.	**na niskim stoliku stały**	stać na stoliku	{1}	291	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0085	2780 Uscita dall'ufficio alle 22 e 15 aveva deciso di prendere il metrò delle 22 e 21, pensando che aspettare il taxi le <TR_IT>AVREBBE PRESO PIÙ TEMPO</TR_IT> .	**avrebbe preso più tempo**	prendere tempo	{1}	6015	PER_S	✗	✗	✗	2876 Wychodząc z pracy o 22.15, postanowiła <TR_PL>ZŁAPAĆ POCIĄG</TR_PL> o 22.21, myślała, że tak będzie szybciej niż czekać na taksówkę.	**czekać na taksówkę**	czekać na taksówkę	{1}	83	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0054	678 Non vogliono neanche <TR_IT>ASPETTARE IL SECONDO TURNO</TR_IT> delle presidenziali.	**aspettare il secondo turno**	aspettare il turno	{1}	217	VEG_V	✗	✗	mi-auxili	778 Nawet nie chcą <TR_PL>CZEKAĆ NA DRUGĄ TURĘ</TR_PL> wyborów.	**czekać na drugą turę**	czekać na turę	{3}	3	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
SER_0064	91 In alcuni di quei sogni mi diceva che l'amica bruna <TR_IT>ASPETTAVA IN MACCHINA</TR_IT> per sapere se potesse salire e unirsi a noi; ma quella versione di sogno	**aspettava in macchina**	aspettare in macchina	{1}	14	VEG_V	✗	✗	✗	90 Czasami w moim śnie mówiła, że brunetka <TR_PL>CZEKA W SAMOCHODZIE</TR_PL> i chce wiedzieć, czy może wejść na górę i do nas dołączyć, ale ta	**czeka w samochodzie**	czekać w samochodzie	{1}	213	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0065	616 Yuzu aveva senz'altro aspettato l'ultimo giorno, e in quel momento era indubbiamente a bordo dell'aereo che la riportava a Tokyo, forse il comandante stava addirittura iniziando l'	**a aspettando accanto alla macch**	aspettare accanto alla macchina	{3}	1	VEG_V	✗	✗	✗	591 Yuzu na pewno doczekała do ostatniego dnia, a teraz prawdopodobnie siedzi w samolocie do Tokio, który być może zbliża się już do lądowania na lotnisku Narita, jej rodzice stoją za	**czeka przy samochodzie**	czekać przy samochodzie	{1}	18	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0066	850 La mia vita quotidiana ebbe nuovi cambiamenti. 851 Fino ad allora avevo sempre fatto la spesa, molto banalmente, al Super U di Thury-Harcourt, che aveva l'ulteriore vantaggio di	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	822 W moim życiu codziennym zaszło parę zmian; dotychczas obojętnie jeździłem na zakupy do Super U w Thury-Harcourt, który miał tę dodatkową zaletę, że po wyjściu ze sklepu mogłem	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0073	927 Eppure la puntualizzazione fatta dalla madre non aveva niente di sorprendente; l'incesto è considerato tabù già tra i mandrilli e le oche.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	920 Jednakże uwagi matki nie miały w sobie nic zaskakujące go; tabu kazirodztwa stwierdzono już u gęsi popielatych i u mandryli.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0086	4224 Avvicinò la bocca di Eucharistie al proprio sesso; senza capire veramente perché, sentiva che quella era l'ultima volta, e che aveva bisogno della sua bocca.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4386 Przyciągnął usta Eucharystie do swego członka; nie wiedząc dokładnie dlaczego, przeczuwał, że to ostatni raz, i potrzebował tych ust.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0087	861 Fiumi e torrenti sono belli, però <TR_IT>PULLULANO DI ZANZARE</TR_IT> .	**pullulano di zanzare**	pullulare di zanzare	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	888 Bardzo miło jest pluskać się w rzekach, ale wiadomo, że to <TR_PL>PRZYCIĄGA KOMARY</TR_PL> .	**przyciąga komary**	przyciągać komary	{1}	48	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0074	2100 Poco fa ho capito che la mia fica non ti attirava davvero; comincia a essere la fica di una donna vecchia.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2087 Dobrze widziałam przed chwilą, że moja cipka tak napraw dę cię nie podnieca; powoli robi się z niej cipa starej kobiety.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0055	578 A dire il vero ci sono anche ragazze attratte dagli specialisti di Huysmans.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	663 Prawdę mówiąc, specjaliści od Huysmansa też przyciągają pewien typ dziewczyn.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0041	1522 Mi alzai, <TR_IT>PRESI LA BOTTIGLIA</TR_IT>; Tisserand mi seguì docilmente.	**presi la bottiglia**	prendere la bottiglia	{2}	931	PER_S	✗	✗	✗	1515 Wstałem, <TR_PL>ŁAPIĄC ZA BUTELKĘ</TR_PL> Tisserand potulnie kroczył za mną.	**łapiąc za butelkę**	łapać za butelkę	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0122	961 Voltandomi per <TR_IT>AFFERRARE LA BOTTIGLIA</TR_IT> di kirsch, vidi che aveva le cosce divaricate e, nell'oscurità, mi sembrò che si fosse infilata una mano sotto la	**afferrare la bottiglia**	afferrare la bottiglia	{1}	135	ASC_F	✗	✗	✗	946 <TR_PL>WRACAJĄC PO BUTELKĘ</TR_PL> kirschu, zauważyłem, że miała rozchylone uda, i wydawało mi się w ciemności, że jedną rękę wsunęła pod spódnicę.	**wracając po butelkę**	wrócić po butelkę	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0075	2880 Mi sembrava stupido <TR_IT>RISCHIARE IL CANCRO</TR_IT> alla pelle per poi finire tutte le sere tappato nel bungalow a masturbarmi.	**rischiare il cancro**	rischiare il cancro	{2}	41	PER_S	✗	✗	✗	2872 Nie warto było <TR_PL>NABAWIAĆ SIĘ RAKA</TR_PL> skóry tylko po to, żeby się co wieczór brandzlować.	**nabawiać się raka**	nabawiać się raka	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0056	1925 A poco a poco, con l'aiuto dell'alcol, mi calmai, ripetendomi che ero un individuo relativamente insignificante, che il Creatore aveva certamente di meglio da fare ecc. 1926 , ma	**domi venire, per esempio, un ca**	fare venire un cancro	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	2116 Powolutku, przy niejakiej pomocy alkoholu zacząłem się uspokajać, powtarzając sobie, że jestem istotą mało znaczącą, Stwórca ma na pewno coś lepszego do roboty, jednak gdzieś tkwiła	**dostanę na przykład raka**	dostać raka	{2}	253	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0067	205 Era un fotografo e videasta che esponeva immagini di ragazze nude ricoperte di bestie ripugnanti tipo anguille, polipi, scarafaggi, lombrichi... 206 In un video, una giapponese	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	196 Było to po wystawie Daikichi Amano, fotografika i filmowca pokazującego obrazy nagich dziewcząt pokrytych obrzydliwymi stworzeniami typu węgorze, ośmiornice, karaluchy,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0076	3222 Un tizio mi <TR_IT>AFFERRÒ PER UN BRACCIO</TR_IT> e mi trascinò verso la pira, costringendomi a guardare quel che restava del corpo.	**afferrò per un braccio**	afferrare per un braccio	{1}	563	PER_S	✗	✗	✗	3226 Któryś z mężczyzn <TR_PL>ZŁAPAŁ MNIE BRUTALNIE ZA RAMIONA</TR_PL> , pociągnął w stronę stosu, zmuszając do patrzenia na to, co zostało z ciała.	**łapał mnie brutalnie za ramiona**	złapać za ramiona	{1}	91	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0077	1500 Malvolentieri, Bruno <TR_IT>AFFERRÒ LA MANO</TR_IT> dell'ubriacona alla sua destra, e alla sua sinistra quella di un disgustoso vecchio barbuto che somigliava al Cavanna di	**afferrò la mano**	afferrare la mano	{1}	708	PER_S	✗	✗	✗	1485 Bruno niechętnie <TR_PL>ZŁAPAŁ Z PRAWEJ STRONY RĘKĘ</TR_PL> pijaczki, z lewej — obrzydliwego, podobnego do Cavanny brodacza.	**złapał z prawej strony rękę**	złapać rękę	{1}	183	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0123	2985 Feci molta fatica a partecipare alla conversazione, ogni tanto riuscivo a cogliere una frase, a scambiare qualche parola, ma perdevo terreno molto in fretta, e a ogni modo pensavo ad altro,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2894 Z trudem przychodziło mi brać udział w rozmowie, od czasu do czasu udawało mi się wyłapać jakieś zdanie, wymienić kilka uwag, ale bardzo szybko gubiłem wątek, tak czy owak	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0078	516 I due lo gettano a terra, lo <TR_IT>AFFERRANO PER I PIEDI</TR_IT> e lo trascinano sul pavimento.	**afferrano per i piedi**	afferrare per i piedi	{1}	45	PER_S	✗	✗	✗	508 Przewracają go na ziemię, <TR_PL>CHWYTAJĄ ZA NOGI</TR_PL> i ciągną po posadzce.	**chwytają za nogi**	chwytać za nogi	{1}	46	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0124	2655 Nel momento in cui Sbirro l' <TR_IT>AFFERRAVA PER I PIEDI</TR_IT> , Vincent urlò:	**afferrava per i piedi**	afferrare per i piedi	{1}	45	ASC_F	✗	✗	✗	2574 W chwili, kiedy Glina <TR_PL>ZŁAPAŁ JĄ ZA STOPY</TR_PL> , Vincent wrzasnął:	**złapał ją za stopy**	złapać za stopy	{1}	12	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0125	305 Afferrò una patata bollita e la ricoprì abbondantemente di caviale prima di rivolgersi a me:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	297 Złapał gorący ziemniak, pokrył go suto kawiorem i zwrócił się do mnie:	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0107	2204 Seguirono due o tre minuti di frenesia muta, in cui afferravano i bignè a uno a uno, rabbiosamente, senza una parola, dal vassoio di cartone decorato fornito dal pasticciere, e li	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Minęły dwie lub trzy minuty w zażartej ciszy; obaj wściekle, bez słowa wyciągali kolejne profitrolki z ozdobnego pudełka z cukierni i natychmiast je pochłaniali.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0079	4210 Aveva ancora un quarto d'ora per riuscire a <TR_IT>PRENDERE IL TRENO</TR_IT> ; Bruno decise di accompagnarlo.	**prendere il treno**	prendere il treno	{2}	8543	PER_S	✗	✗	✗	4245 Pozostał mu kwadrans do <TR_PL>ODJAZDU POCIĄGU</TR_PL> ; Bruno także postanowił od razu wyjechać.	**odjazdu pociągu**	odjazd pociągu	{9.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0088	2780 Uscita dall'ufficio alle 22 e 15 aveva deciso di <TR_IT>PRENDERE IL METRÒ</TR_IT> delle 22 e 21, pensando che aspettare il taxi le avrebbe preso più tempo.	**prendere il metrò**	prendere il metrò	{2}	166	PER_S	✗	✗	✗	2876 Wychodząc z pracy o 22.15, postanowiła <TR_PL>ZŁAPAĆ POCIĄG</TR_PL> o 22.21, myślała, że tak będzie szybciej niż czekać na taksówkę.	**złapać pociąg**	złapać pociąg	{1}	130	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0042	1054 Nella mia qualità di cliente privilegiato potevo sin da subito beneficiare del servizio; tutto lo staff informatico (rispettive foto a medagliocino) aveva lavorato di gran lena affinché il	**tribuire personalmente un codi**	attribuire un codice	{1}	444	PER_S	✗	✗	✗	1050 Będąc uprzywilejowanym klientem, mogłem korzystać z niego od zaraz; cała ekipa informatyczna (owalne zdjęcia w ramkach) pracowała bez wytchnienia, żeby móc otworzyć	**przekazać mój osobisty kod**	przekazać kod	{1}	157	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0126	3719 Tutto inutile Marie23 <TR_IT>ATTRIBUIVA A QUELLA LETTERA</TR_IT> , in particolare alla poesia che la conclude, un'imprecazione enorme."	**attribuiva a quella lettera**	attribuire a quella lettera	{1}	31	ASC_F	✗	✗	✗	Marie23 <TR_PL>PRZYWIĄZYWAŁA DO TEGO LISTU</TR_PL> , a szczególnie do wiersza, który go kończy, ogromne znaczenie.	**przywiązywała do tego listu**	przywiązywać do listu	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0057	Avrei dovuto chiederle di farmi un pompino, in quel preciso momento, la cosa avrebbe dato alla nostra coppia una seconda possibilità, ma lasciai che il disagio si consolidasse, che	**umentasse di secondo in second**	aumentare di secondo in secondo	{3}	8	VEG_V	✗	✗	✗	236 W tym właśnie momencie powinienem ją poprosić o loda, może to dałoby drugą szansę naszemu związkowi, zamiast tego pozwoliłem, żeby niezręczna atmosfera trwała, a nawet	**narastała**	narastać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0068	1881 "Insomma, nel nostro caso può solo <TR_IT>AUMENTARE LA DISPERAZIONE</TR_IT> .	**aumentare la disperazione**	aumentare la disperazione	{1}	27	VEG_V	✗	✗	✗	1845 W przypadku takich ludzi jak my chodzenie na dziwki może tylko <TR_PL>POGRĄŻYĆ NAS W WIĘKSZEJ ROZPACZY</TR_PL> .	**ogrążyć nas w większej rozpacz**	pogrążyć w rozpaczy	{1}	461	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0058	1591 L'uomo d'affari, per parte sua, sembrava alle prese con qualche grossa seccatura; aperta la cartella della mail, scaricò un allegato che conteneva svariati fogli Excel; l'esame di quei	**tare ulteriormente la sua inquie**	aumentare la sua inquietudine	{1}	27	VEG_V	✗	✗	✗	1751 Biznesmen sprawiał wrażenie mocno zafrasowanego; sprawdził pocztę mailową i otworzył załącznik z licznymi tabelami w Excelu, a ich analiza najwyraźniej <TR_PL>WZMOGŁA	**wzmogła jego niepokój**	wzmóc niepokój	{1}	59	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0069	898 A volte sentivano il bisogno di rilassarsi, allora si sbronzavano in gruppo, ma perfino le loro sbronze erano diverse da quelle che avevo sperimentato io: si ubriacavano brutalmente,	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	871 Czuli niekiedy potrzebę odprężenia i wtedy grupowo się upijali, ale nawet ich pijaństwa były inne niż te, które znałem: uchlewali się brutalnie, błyskawicznie wlewając w siebie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0127	589 Conduco una vita calma e senza gioia; la superficie attorno alla casa consente passeggiate brevi, e un equipaggiamento completo mi permette di mantenere in forma la muscolatura.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	585 Prowadzę życie spokojne i pozbawione radości; duża powierzchnia mojej willi umożliwia mi krótkie spacery, a skompletowany sprzęt pozwala ćwiczyć muskulaturę.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0089	1477 Sedute al tavolo accanto al mio, due thailandesi sulla trentina e ben tornite cianciavano animatamente; di fronte a loro erano seduti due giovani inglesi con testa rapata e look da	**trangugiavano birra**	trangugiare birra	{1}	16	PER_S	✗	✗	✗	1523 Przy sąsiednim stoliku dwie tajskie mniej więcej trzydziestoletnie kobiety o wybujałych kształtach rozmawiały z ożywieniem; siedziały naprzeciwko dwóch młodych Anglików z	**przełykających piwo**	przełykać piwo	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0043	1305 Una sera che Véronique non c'era, <TR_IT>MANDAI GIÙ IL CONTENUTO DI UN FLACONE</TR_IT> di Largactyl.	**ndai giù il contenuto di un flac**	ndare giù il contenuto di un flacc	{6.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	1301 Pewnego wieczoru, kiedy Véronique nie było w domu, <TR_PL>POTKNĄŁEM CAŁY FLAKON</TR_PL> largactylu.	**połknąłem cały flakon**	połknąć flakon	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0090	1949 Lei inghiotti con una specie di grugnito, poi serrò le labbra sulla punta del sesso, per coglierne le ultime gocce.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2005 Połknęła z cichym pomrukiem, potem oblizała koniuszek penisa, zbierając ostatnie krople.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0059	1813 Trangugiai una dopo l'altra due focaccine, ormai tiepide.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1981 Pochłonąłem jeden za drugim dwa paszteciki, które zdążyły wystygnąć.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—

PLA_0091	avaler une soupe	**avaler une soupe**	avaler	soupe	✓	88	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	5054 Ou peut-être en fin d'après-midi, pour <CS_aliment><COL_V_DET_N>AVALER UNE SOUPE</COL_V_DET_N></CS_aliment> dans l'une des échoppes installées au carrefour.
CAR_0108	avaler un verre	**avala un premier verre**	avaler	verre	✓	125	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1481 Il tendit à Jed un tire-bouchon, et sitôt la bouteille ouverte <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>AVALA UN PREMIER VERRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> d'un trait, sans humer le bouquet du vin, sans même se livrer à un simulacre de dégustation.
CAR_0109	avaler un verre	**avala un verre**	avaler	verre	✓	125	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3565 Jed <CS_récipient><COL_V_DET_N>AVALA UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> entier, par longues gorgées, avant que ses tremblements ne se calment.
SOU_0060	avancer entre les arbres	**nçaient doucement entre les arb**	avancer	arbres	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	353 Nous nous tûmes aussitôt, et je pris conscience que toutes les conversations s'étaient tues dans le jardin, on percevait à nouveau le bruissement du vent dans les feuilles, et des pas discrets sur le gravier, plusieurs des convives quittaient la salle où avait lieu le cocktail et
CAR_0110	avancer dans la campagne	**ant paresseusement dans la cam**	avancer	campagne	✓	49	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	244 Il aimait ces longs plans ennuyeux, en hélicoptère, qui suivaient le peloton <CS_endroit><COL_V_ADV_PREP_DET_N>AVANÇANT PARESSEUSEMENT DANS LA CAMPAGNE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_endroit> française.
SOU_0061	avancer de front	**avançaient de front**	avancer	front	✓	101	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	530 Peut-être aussi la démarche des filles en burqa, plus assume et plus lente que d'ordinaire, elles <CS_corps><COL_V_PREP_N>AVANÇAIENT DE FRONT</COL_V_PREP_N></CS_corps> par trois dans les couloirs, sans raser les murs, comme si elles étaient déjà maitresses du terrain.
PLA_0092	avancer les lèvres	**avança les lèvres**	avancer	lèvres	✓	60	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1626 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVANÇA LES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps>, dégagea le gland à petits coups de langue.
POS_0128	avancer la main	**avançai la main**	avancer	main	✓	622	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2910 Elle ne portait pas de sous-vêtements, et lorsqu'elle se pencha pour relacer ses bottes montantes le mouvement découvrit largement ses fesses; malgré moi, j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AVANÇAI LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> pour les caresser.
POS_0129	avancer dans le récit	**avançais dans le récit**	avancer	récit	✓	94	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2848 La biochimie sexuelle des néo-humains – et c'était sans doute la vraie raison de la sensation d'étouffement et de malaise qui me gagnait à mesure que j'<CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>AVANÇAIS DANS LE RÉCIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de Daniel1, que je parcourais à sa suite les étapes de son
EXT_0044	avancer dans les rues	**ai avancé dans les rues**	avancer	rues	✓	157	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1253 J'<CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>AI AVANCÉ DANS LES RUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> désertes, ou pratiquement désertes, d'une zone pavillonnaire.
EXT_0045	avancer la voiture	**ai avancé la voiture**	avancer	voiture	✓	181	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1604 J'ai bu quelques gorgées de bourbon au goulot, puis je me suis mis au volant et j'<CS_locatif><COL_V_DET_N>AI AVANCÉ LA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> en direction de la mer.
POS_0130	avertir la réception	**avais averti la réception**	avertir	réception	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	2819 Le lendemain de mon dîner chez Vincent, j'<CS_événement><COL_V_DET_N>AVAIS AVERTI LA RÉCEPTION</COL_V_DET_N></CS_événement> du Lutetia que je gardais la chambre, probablement pour plusieurs jours.
SOU_0062	avertir du retard	**avertir du retard**	avertir	retard	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1469 J'avais téléphoné à plusieurs reprises pour l'<CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>AVERTIR DU RETARD</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre> croissant de mon train, et la notaire avait pu décaler le rendez-vous à dix-huit heures.
CAR_0111	avoir affaire	**avait affaire**	avoir	affaire	✓	27480	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	3373 Jasselin se souvint alors qu'il <CS_autre><COL_V_N>AVAIT AFFAIRE</COL_V_N></CS_autre> à un auteur traduit dans le monde entier.
PAR_0080	avoir affaire	**a affaire**	avoir	affaire	✓	27480	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	3338 En somme on <CS_autre><COL_V_N>A AFFAIRE</COL_V_N></CS_autre> à une station balnéaire classique, plutôt bon enfant, à ceci près que les plaisirs du sexe y occupent une place importante et admise.
PAR_0081	avoir affaire	**avait affaire**	avoir	affaire	✓	27480	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	3801 Le plus souvent pourtant, lorsqu'elle était loin de lui dans la semaine, il pressentait qu'il <CS_autre><COL_V_N>AVAIT AFFAIRE</COL_V_N></CS_autre> à une mauvaise farce, à une ultime et sordide plaisanterie de l'existence.
PLA_0093	avoir affaire	**avait affaire**	avoir	affaire	✓	27480	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	1433 Au total on <CS_autre><COL_V_N>AVAIT AFFAIRE</COL_V_N></CS_autre> à une table équilibrée, pourvue de deux leaders naturels de sexe différent, qui pouvaient développer une complicité active.
PLA_0094	avoir affaire	**avons affaire**	avoir	affaire	✓	27480	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	4020 Pour l'essentiel, aussi surprenant que ça puisse paraître, nous <CS_autre><COL_V_N>AVONS AFFAIRE</COL_V_N></CS_autre> à un marché vierge.
SER_0070	avoir affaire	**avait affaire**	avoir	affaire	✓	27480	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	1110 », je voyais ça comme si j'y étais, et je comprenais bien la position des petites filles, est-ce qu'un pianiste de concerts classiques ça pouvait leur donner une image paternelle virile, en aucun cas évidemment (Rachmaninov ?), juste une pédale londonienne de plus, alors que leur père <CS_autre><COL_V_N>AVAIT
SOU_0063	avoir affaire	**aurait affaire**	avoir	affaire	✓	27480	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	291 La candidate du Front national, comme celui de la Fraternité musulmane, l'agréèrent pour arbitrer leur échange, certainement le plus attendu de tous ceux qui précédaient le premier tour, parce que si le candidat de la Fraternité musulmane, en progression constante dans les sondages depuis son entrée en campagne, parvenait à
PLA_0095	avoir de l'affection	**ont de l'affection**	avoir	affection	✓	744	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	245 Les femmes <CS_affect><COL_V_DET_N>ONT DE L'AFFECTION</COL_V_DET_N></CS_affect>, quand même, me dis-je en montant dans le train pour Cherbourg ; jusque dans leur travail elles ont tendance à établir des rapports affectifs, elles se meuvent difficilement dans un univers dépouillé de tout rapport affectif, c'est
SOU_0064	avoir des alcools	**ai aussi des alcools**	avoir	alcools	✓	262	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_ADV_DET_N>	1870 « J'<CS_boisson><COL_V_ADV_DET_N>AI AUSSI DES ALCOOLS</COL_V_ADV_DET_N></CS_boisson>, du whisky, du porto, enfin ce que vous voulez.
SOU_0065	avoir un appartement	**avaient un appartement**	avoir	appartement	✓	1520	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1006 Tout allait bien, me dit-elle, ils <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AVAIENT UN APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> agréable, lumineux, dans le centre-ville ; non, elle ne s'était pas encore occupée de son inscription à la fac ; et moi, comment est-ce que j'allais ?
PLA_0096	avoir une appréhension	**avait toujours une appréhensior**	avoir	appréhension	✓	590	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	2873 Intellectuellement il n'avait pas baissé, il <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>AVAIT TOUJOURS UNE APPRÉHENSION</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect> très juste des situations et des gens, une intuition fine des montages financiers ; mais il avait de plus en plus
CAR_0112	avoir de l'argent	**ont de l'argent**	avoir	argent	✓	1876	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2040 Il faisait trop chaud peut-être, le chauffage était presque impossible à régler, il avait toujours peur qu'il ne retombe en panne, il allait déménager maintenant qu'il avait de l'argent, sûrement, c'est ce que font les gens quand ils <CS_autre><COL_V_DET_N>ONT DE L'ARGENT</COL_V_DET_N></CS_autre>, ils essaient
PLA_0097	avoir de l'argent	**avais de l'argent**	avoir	argent	✓	1876	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4921 Au moins, j'<CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIS DE L'ARGENT</COL_V_DET_N></CS_autre> ; c'était toujours ça. 4922 « Il faut prendre les choses du bon côté »
CAR_0113	avoir un article	**n'a pas eu un article**	avoir	article	✓	9294	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	655 Regarde, nous, on <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>N'A PAS EU UN ARTICLE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> dans Têtu, rien, c'est Le Parisien qui a parlé du restaurant en premier.
CAR_0114	avoir des articles	**avoir des articles**	avoir	articles	✓	9294	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1407 Seulement ce n'est qu'une intuition, et pour <CS_texte><COL_V_DET_N>AVOIR DES ARTICLES</COL_V_DET_N></CS_texte> ça ne suffit pas, il faut produire un discours théorique quelconque.
CAR_0115	avoir des articles	**avait eu des articles**	avoir	articles	✓	9294	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	283 Non seulement les délais et les devis initiaux avaient été respectés – ce qui était déjà, en soi, relativement rare – mais la réalisation avait été unanimement saluée pour son équilibre et son respect de l'environnement – il <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT EU DES ARTICLES</COL_V_DET_N></CS_texte> dithyrambiques dans la
CAR_0116	avoir un artiste	**avoir un artiste**	avoir	artiste	✓	386	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	481 reprit Olga, un peu embarrassée « bref pour moi c'est inespéré d'<CS_humain><COL_V_DET_N>AVOIR UN ARTISTE</COL_V_DET_N></CS_humain> qui prend pour sujet de ses œuvres les cartes Michelin.
PLA_0098	avoir comme assistante	**aurait comme assistante**	avoir	assistante	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	2447 « Dans une situation normale, me dit-elle, il <CS_humain><COL_V_ADV_N>AURAIT COMME ASSISTANTE</COL_V_ADV_N></CS_humain> une fille qui rêverait de prendre sa place.
PAR_0082	avoir une attaque	**avait eu une nouvelle attaque**	avoir	attaque	✓	1773	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1192 Sa grand-mère <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT EU UNE NOUVELLE ATTAQUE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>, on avait dû l'hospitaliser à Meaux.
POS_0131	avoir avec la beauté	**avoir avec la beauté**	avoir	beauté	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	1903 Dans la simplicité de leurs âmes, les commerçants chinois considèrent que leurs Mercedes classe S, leurs salles de bains avec appareil d'hydromassage et plus généralement leur argent font partie d'eux-mêmes, de leur personnalité profonde, et n'ont donc aucune objection à soulever l'enthousiasme des jeunes filles par ces
POS_0132	avoir dans sa bibliothèque	**avoir dans sa bibliothèque**	avoir	bibliothèque	✓	449	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2194 C'était surtout dû je pense au ton de sa voix, souple et lyrique, marquant tantôt des pauses tendres et méditatives, tantôt des crescendos d'enthousiasme. 2195 Son discours lui-même me parut d'abord un peu décousu, partant de la diversité des formes et des couleurs dans la nature animale (il nous invita à méditer sur les papillons, qui
SOU_0066	avoir sa bibliothèque	**avait sa bibliothèque**	avoir	bibliothèque	✓	1089	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	2095 D'un autre côté, sur le plan pratique, ce retour ne lui avait pas demandé de sacrifices bien considérables : le statut d'oblat qui était le sien à Ligugé lui permettait de vivre en dehors du monastère ; il avait sa propre servante, qui lui préparait ces plats de cuisine bourgeoise qui avaient joué un si grand rôle dans sa vie ; il
PAR_0083	avoir une bite	**avait une bite**	avoir	bite	✓	1512	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2932 Il était toujours avec une casquette et des Nike, je suis sûr qu'il <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT UNE BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> énorme.
POS_0133	avoir la bite	**avoir la bite**	avoir	bite	✓	1512	✓	✓	✗	verbe ser	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1490 Il ne fallait pas lésiner, <CS_corps><COL_V_DET_N>AVOIR LA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> tranchée net dans la gorge de la fille, etc. ; enfin, il fallait ce que mon directeur de production sur « DIOGÈNE LE CYNIQUE » aurait appelé des images un peu sympa.
POS_0134	avoir la bite	**aient une bite**	avoir	bite	✓	1512	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	203 Que les hommes <CS_corps><COL_V_DET_N>AIENT UNE BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> ça les femmes le savent, elles ne le savent même que trop, depuis que les hommes sont réduits au statut d'objet sexuel elles sont littéralement obsédées par leurs bites; mais lorsqu'elles font l'amour elles oublient, neuf fois sur dix,
SOU_0067	avoir bon dos	**avait bon dos**	avoir	bon dos	✗	1683	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	151 Sortant de mon cours (en quoi les deux vierges en burqa pouvaient-elles être intéressées par Jean Lorrain, ce pédé dégoutant, qui se proclamait lui-même enfilanthrope leurs pères étaient-ils au courant du contenu exact de leurs études ? 152 la littérature <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>AVAIT BON DOS</COL_V_
PLA_0099	avoir la bouche	**avoir la bouche**	avoir	bouche	✓	2712	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3026 J'attrapai un oreiller pour <CS_corps><COL_V_DET_N>AVOIR LA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps> à hauteur de sa chatte.
PLA_0100	avoir une bouche	**avoir une bouche**	avoir	bouche	✓	2712	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	568 J'appréciais sa voix douce, son zèle catholique et minuscule, le mouvement de ses lèvres quand elle parlait ; elle devait <CS_corps><COL_V_DET_N>AVOIR UNE BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps> bien chaude, prompte à avaler le sperme d'un ami véritable.
CAR_0117	avoir sur les bras	**avoir sur les bras**	avoir	bras	✓	253	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2857 Lors des meurtres de personnalités l'attente d'élucidation du public est élevée, sa propension à dénigrer le travail de la police et à railler son inefficacité se manifeste au bout de quelques jours, la seule chose qui puisse vous arriver de pire était d'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AVOIR SUR LES
CAR_0118	avoir sur les bras	**aient eue sur les bras**	avoir	bras	✓	253	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3968 Il téléphona aussitôt à l'Office de lutte contre le trafic d'objets d'art, où son appel déclencha une agitation considérable : il s'agissait, tout simplement, de la plus grosse affaire qu'ils <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AIENT EUE SUR LES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ces cinq dernières années.
POS_0135	avoir les bras en croix	**avais les bras en croix**	avoir	bras en croix	✗	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	2882 Nous étions à l'hôtel Sanz, le lit faisait face à un grand miroir et il faisait si chaud que chaque mouvement nous arrachait une coulée de transpiration; j'<CS_corps><COL_V_DET_(LOC_N)>AVAIS LES BRAS</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_corps> et les jambes EN CROIX, je ne me sentais plus la force de bouger,
CAR_0119	avoir pour cadre	**ayant pour cadre**	avoir	cadre	✓	2826	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1826 Mais ce tableau l'avait libéré, c'est aussitôt après qu'il s'était lancé dans « L'architecte Jean-Pierre Martin quittant la direction de son entreprise » , et en réalité dans toutes ses grandes compositions <CS_autre><COL_V_PREP_N>AYANT POUR CADRE</COL_V_PREP_N></CS_autre> le monde du travail.
PAR_0084	avoir un cancer	**avait un cancer**	avoir	cancer	✓	4319	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_maladie>	<COL_V_DET_N>	3143 Di Meola est mort quinze jours après mon arrivée ; il <CS_maladie><COL_V_DET_N>AVAIT UN CANCER</COL_V_DET_N></CS_maladie> généralisé, et plus rien ne semblait l'intéresser vraiment.
PAR_0085	avoir un cancer	**avez un cancer**	avoir	cancer	✓	4319	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_maladie>	<COL_V_DET_N>	4318 « Eh bien… », le médecin avait l'air terriblement vieux, compétent et triste, « je crois malheureusement qu'il n'y a aucun doute : vous <CS_maladie><COL_V_DET_N>AVEZ UN CANCER</COL_V_DET_N></CS_maladie> de l'utérus au stade pré-envahissant. »
SER_0071	avoir les cartes en main	**avoir les cartes en main**	avoir	cartes en main	✓	400	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1639 Une large embardée s'était produite, quelques années auparavant, nous avions atrocement dévié de nos destinées normales ; j'avais commis la première faute, mais Camille avait renchéri de son côté ; il était temps maintenant de réparer, il était tout juste temps, c'était maintenant notre dernière chance, et j'étais le seul à pouvoir le
POS_0136	avoir un cerveau	**avait un cerveau**	avoir	cerveau	✓	2171	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2833 L'homme <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT UN CERVEAU</COL_V_DET_N></CS_corps> de grande taille, un cerveau disproportionné par rapport aux exigences primitives engendrées par le maintien de la survie, par la quête élémentaire de la nourriture et du sexe; nous allions enfin pouvoir commencer à l'utiliser.
PAR_0086	avoir un chat	**n'ait pas de chat**	avoir	chat	✓	49	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_DET_N>	65 Michel avait dû attendre le retour de l'occupante, espérant ardemment qu'elle <CS_animal><COL_V_ADV_DET_N>N'AIT PAS DE CHAT</COL_V_ADV_DET_N></CS_animal>.
PAR_0087	avoir un chat	**n'avait pas de chat**	avoir	chat	✓	49	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_DET_N>	67 Elle <CS_animal><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIT PAS DE CHAT</COL_V_ADV_DET_N></CS_animal>.
PLA_0101	avoir une chatte	**ont une chatte**	avoir	chatte	✓	1	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1603 Les filles sont moins expertes que les Thaïes, c'est vrai, elles sont moins douces, mais elles sont bien cambrées, et elles <CS_corps><COL_V_DET_N>ONT UNE CHATTE</COL_V_DET_N></CS_corps> odorante. »
SER_0072	avoir une chatte	**avait une petite chatte**	avoir	chatte	✓	1	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1063 Il dit quelques mots que je ne compris pas, aussitôt elle ôta son short et s'assit sur le tabouret de la salle de bains, puis elle écarta les jambes et commença à passer son majeur sur sa chatte, elle <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT UNE PETITE CHATTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> bien formée mais

PLA_0091	a. forse si, al tramonto, per <TR_IT>MANDAR GIÙ QUALCOSA</TR_IT> in uno dei chioschetti all'incrocio.	mandar giù qualcosa	mandare giù qualcosa	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	5193 Albo może późnym popołudniem, żeby <TR_PL>ZJEŚĆ ZUPĘ</TR_PL> w jednej z jadłodajni przy skrzyżowaniu.	zjeść zupę	zjeść zupę	{1}	357	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0108	1589 Porse a Jed un cavatappi e, appena aperta la bottiglia, <TR_IT>MANDÒ GIÙ UN PRIMO BICCHIERE</TR_IT> tutto d'un fiato, senza annusare il bouquet del vino, senza nemmeno	mandò giù un primo bicchiere	mandare giù un bicchiere	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Podał Jedowi korkociąg i natychmiast po otwarciu butelki jednym haustem <TR_PL>WYPIŁ PIERWSZY KIELISZEK</TR_PL> , nawet nie wąchając, nie udając, że degustuje.	wypił pierwszy kieliszek	wypić kieliszek	{1}	429	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0109	3716 Jed <TR_IT>MANDÒ GIÙ UN BICCHIERE</TR_IT> intero, a lunghi sorsi, prima che i suoi tremiti si calmassero.	mandò giù un bicchiere	mandare giù un bicchiere	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Jed <TR_PL>WYPIŁ CAŁĄ SZKLANECZKĘ</TR_PL> , pociągając długimi łykami, zanim jego dreszcze ustały.	wypił całą szklaneczkę	wypić szklaneczkę	{1}	81	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0060	315 Smettemmo subito di parlare, e mi resi conto che nel giardino tutte le conversazioni si erano interrotte, si udiva di nuovo il brusio del vento tra le foglie, e qualche passo discreto sulla ghiaia,	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	353 Zamilkliśmy, a ja zdałem sobie sprawę, że wszystkie rozmowy w ogrodzie ucichły; znowu dał się słyszeć szum wiatru wśród liści i ostrożne kroki na żwirowanej ścieżce; część gości	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0110	252 Gli piacevano quei campi lunghi noiosi, in elicottero, che seguivano il gruppo che <TR_IT>AVANZAVA PIGRAMENTE NELLA CAMPAGNA</TR_IT> francese.	nzava pigramente nella campag	avanzare nella campagna	{1}	46	ASC_F	✗	✗	✗	Lubił te długie, nudne ujęcia z helikoptera wiszącego nad peletonem, który leniwie <TR_PL>PRZESUWAŁ SIĘ PRZEZ KRAJOBRAZ FRANCUSKIEJ WSI</TR_PL>	val się przez krajobraz francusk	(o: krajobrazie wsi): krajobraz ws	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0061	477 Forse fu anche l'andatura delle ragazze in burqa, più sicure e più lente del solito, <TR_IT>AVANZAVANO</TR_IT> tutt'e tre affiancate in mezzo al corridoio, senza rasentare i	avanzavano	avanzare	{10.3a}	—	VEG_V	✗	✗	✗	531 No i zachowanie dziewczyn w burkach, które poruszały się wolniej i z większą pewnością siebie; <TR_PL>CHODZIŁY</TR_PL> trójkami środkiem korytarza, zamiast przemykać	chodziły	chodzić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0092	1610 <TR_IT>SPORSE UN PO' LE LABBRA</TR_IT> e liberò lentamente il glande a piccoli colpi di lingua.	sporse un po' le labbra	sporgere le labbra	{2}	74	PER_S	✗	✗	✗	1662 <TR_PL>PRZESUNĘŁA WARGI</TR_PL> nieco wyżej, lekkimi uderzeniami języka odsłoniła żołądź.	przesunęła wargi	przesunąć wargi	{1}	12	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0128	3045 Non portava biancheria intima, e quando si chinò per sistemarsi gli alti stivali il movimento le scoprì largamente le natiche; mio malgrado, <TR_IT>PROTESI LA MANO</TR_IT> per	protesi la mano	protendere la mano	{2}	250	ASC_F	✗	✗	✗	2948 Nie miała majtek i kiedy się pochyliła, by zasznurować botki, wyraźnie odsłoniła tym ruchem pośladki, wbrew sobie <TR_PL>WYCIĄGNĄŁEM RĘKĘ</TR_PL> by je pogłaskać.	wyciągnąłem rękę	wyciągnąć rękę	{1}	24605	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0129	2977 La biochimica sessuale dei neoumani (ed era probabilmente la vera ragione della sensazione di soffocamento e di malessere che mi sopraffaceva a mano a mano che	avanzavo nel racconto	avanzare nel racconto	{3}	9	ASC_F	✗	✗	✗	2886 Seksualna biochemia neoludzi i to bez wątpienia była prawdziwa przyczyna uczucia duszności i niepokoju, jakie mnie opanowywały, w miarę jak <TR_PL>POSTĘPOWAŁEM W	stępowałem w lekturze opowieś	postępować w lekturze opowieści	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0044	1207 <TR_IT>MI SONO INCAMMINATO PER LE STRADE</TR_IT> deserte, o quasi deserte, di una zona residenziale.	i sono incamminato per le strad	incamminarsi per le strade	{2}	163	PER_S	✗	✗	✗	1195 <TR_PL>ZAPUŚCILEM SIĘ W OPUSTOSZAŁE ALBO PRAWIE OPUSTOSZAŁE ULICZKI</TR_PL> dzielnicy willowej.	w opustoszałe albo prawie opus	zapuścić się w uliczki	{3}	6	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0045	1550 Mandai giù un paio di sorsi di bourbon, poi mi misi al volante e <TR_IT>CON LA MACCHINA AVANZAI</TR_IT> di qualche decina di metri in direzione del mare.	con la macchina avanzai	avanzare con la macchina	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	1541 Pociągnąłem z butelki kilka łyków burbona, a potem chwyciłem za kierownicę i <TR_PL>RUSZYŁEM</TR_PL> w stronę morza.	ruszyłem	ruszyć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0130	2947 L'indomani della cena da Vincent, <TR_IT>AVEVO AVVERTITO LA RECEPTION</TR_IT> del Lutétia che tenevo la camera, probabilmente per parecchi giorni.	avevo avvertito la reception	avvertire la reception	{3}	8	ASC_F	✓	✗	✗	2856 Nazajutrz po kolacji z Vincentem <TR_PL>UPREZDZIŁEM RECEPCJĘ</TR_PL> w „Lutecji", że zachowuję pokój prawdopodobnie na kilka dni.	uprzedziłem recepcję	uprzedzić recepcję	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0062	1350 Avevo telefonato a più riprese per informarla dei ritardi accumulati dal treno, e il notaio aveva potuto spostare l'appuntamento alle diciotto.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1494 Parokrotnie do niej dzwoniłem z informacją o rosnącym opóźnieniu pociągu, więc spotkanie z panią notariusz zostało przełożone na osiemnastą.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0111	3518 Jasselin si ricordò allora di <TR_IT>AVERE A CHE FARE</TR_IT> con un autore tradotto nel mondo intero.	avere a che fare	avere a che fare	{2}	71233	ASC_F	✗	✗	✗	Jasselin przypomniał sobie, że<TR_PL>MAJĄ DO CZYNIENIA</TR_PL> z autorem tłumaczonym na wszystkie języki świata.	mają do czynienia	mieć do czynienia	{2}	23462	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0080	3382 Insomma <TR_IT>SI TRATTA</TR_IT> di una stazione balneare classica, sul genere 'alla buona', tranne per il fatto che i piaceri del sesso vi occupano una parte importante e bene	si tratta	trattarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3390<TR_PL>MAMY WŁAŚCIWIE DO CZYNIENIA</TR_PL> z klasyczną, spokojną i rodzinną nad morską wioską, z tym wyjątkiem, że przyjemności uprawiania seksu zajmują tu, za	mamy właściwie do czynienia	mieć do czynienia	{2}	23462	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0081	3855 Ma la maggior parte delle volte, quando lei era lontana da lui durante la settimana, Bruno <TR_IT>FIUTAVA</TR_IT> l'ennesima beffa l'ultima e più sordida presa in giro da parte dell'	fiutava	fiutare	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3859 Najczęściej jednak, kiedy w tygodniu nie było jej w Paryżu, rodziło się w nim przeczucie, że <TR_PL>MA DO CZYNIENIA</TR_PL> z jakimś złym żartem, z jakąś ostatnią porurą	ma do czynienia	mieć do czynienia	{2}	23462	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0093	1412 In sostanza <TR_IT>SI TRATTAVA</TR_IT> di una tavolata piuttosto equilibrata, anche grazie alla presenza dei due leader naturali, che, essendo per giunta di sesso opposto, potevano	si trattava	trattarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1456 W sumie proporcja osób przy stoliku okazała się właściwa, było tam dwoje naturalnych przywódców różnej płci mogących wzajemnie się uzupełniać i rozwijać aktywność grupy w	ø	ø	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0094	3989 In sostanza, e per quanto ciò possa apparire incredibile, <TR_IT>ABBIAMO A CHE FARE</TR_IT> con un mercato vergine."	abbiamo a che fare	avere a che fare	{2}	71233	PER_S	✗	✗	✗	4145 Na dobrą sprawę<TR_PL>MAMY WIĘC DO CZYNIENIA</TR_PL>, choć może wydać się to dziwne, z dziewiczym rynkiem.	mamy więc do czynienia	mieć do czynienia	{2}	23462	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0070	1176 "E tu come stai papà?", lo vedevo come se fossi presente, e capivo benissimo la posizione delle bambine, poteva mai un pianista di musica classica dar loro un'immagine paterna virile,	aveva a che fare	avere a che fare	{2}	71233	VEG_V	✗	✗	✗	1143 „Jak się miewasz, tatusiu", jakbym to widział na własne oczy, doskonale rozumiałem nastawienie jego córeczek; czy pianista grający muzykę klasyczną może w ich oczach wyglądać	miał do czynienia	mieć do czynienia	{2}	23462	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0063	258 La candidata del Fronte nazionale e quello della Fratellanza musulmana accettarono che fosse Pujadas ad arbitrare il loro dibattito televisivo, sicuramente il più atteso tra quelli che	ci si sarebbe trovati di fronte	trovarsi di fronte	{2}	55804	VEG_V	✗	✗	✗	290 Kandydatka Frontu Narodowego i kandydat Bractwa Muzułmańskiego zgodzili się, żeby właśnie on był arbitrem w ich debacie, bez wątpienia najbardziej oczekiwanej ze wszystkich,	nastąpi	nastąpić	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0095	234 Le donne almeno <TR_IT>PROVANO AFFETTO</TR_IT> mi dissi mentre salivo sul treno per Cherbourg; perfino nel lavoro tendono a stabilire rapporti affettivi, fanno fatica a	provano affetto	provare affetto	{2}	345	PER_S	✗	✗	✗	244 Kobiety <TR_PL>CZUJĄ JEDNAK SYMPATIĘ</TR_PL> do ludzi, myślałem, wsiadając do pociągu jadącego do Cherbourga; nawet w pracy często dążą do ustanowienia przyjacielskich	czują jednak sympatię	czuć sympatię	{2}	236	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0064	1743 <TR_IT>HO ANCHE ALCOLICI</TR_IT> whisky, porto, decida lei.	Ho anche alcolici	avere alcolici	{3}	8	VEG_V	✗	✗	✗	1905<TR_PL>MAM TEŻ RÓŻNE TRUNKI</TR_PL>, whisky, porto, na co pan ma ochotę.	mam też różne trunki	mieć trunki	{2}	18	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0065	924 Andava tutto bene, mi disse, <TR_IT>AVEVANO UN APPARTAMENTO</TR_IT> carino, luminoso, in centro; no, non si era ancora occupata dell'iscrizione all'università; e io,	avevano un appartamento	avere un appartamento	{1}	1055	VEG_V	✗	✗	✗	1038 Powiedziała, że wszystko w porządku,<TR_PL>MAJĄ PRZYJEMNE, JASNE MIESZKANIE</TR_PL> w centrum; nie, jeszcze się nie zapisała na uniwersytet; a jak ja się	jają przyjemne, jasne mieszkan	mieć mieszkanie	{1}	4105	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0096	2862 Come prontezza mentale non aveva perduto colpi; <TR_IT>LA SUA CAPACITÀ DI VALUTARE</TR_IT> situazioni e uomini era sempre ottima, e ottime le intuizioni sugli aspetti	la sua capacità di valutare	la sua capacità di valutare	{9.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2963 Co do jego zdolności intelektualnych, nic się nie zmieniło, ciągle równie trafnie <TR_PL>UMIAŁ OCENIĆ</TR_PL> daną sytuację i ludzi, wykazywał się niezwykłą intuicją,	umiał ocenić	umieć ocenić	{8.3}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0112	2170 Faceva troppo caldo forse, il riscaldamento era quasi impossibile da regolare, aveva sempre paura che la caldaia si bloccasse di nuovo, avrebbe traslocato adesso che aveva del denaro,	hanno del denaro	avere del denaro	{1}	271	ASC_F	✗	✗	✗	Może było za gorąco, grzejnik nie dawał się wyregulować; ciągle się bał, że znowu padnie, może teraz, jak ma pieniądze, przeprowadzi się, tak przecież robią ludzie, którzy <TR_PL>MAJĄ	mają pieniądze	mieć pieniądze	{1}	26616	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0097	4870 Almeno <TR_IT>AVEVO UN BEL PO' DI SOLDI</TR_IT>; la questione è sempre quella.	avevo un bel po' di soldi	avere un bel po' di soldi	{1}	9303	PER_S	✗	✗	✗	5060 Dobrze przynajmniej, że <TR_PL>MIAŁEM PIENIĄDZE</TR_PL> zawsze to coś.	miałem pieniądze	mieć pieniądze	{1}	26616	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0113	682 Guarda il nostro caso, <TR_IT>NON ABBIAMO AVUTO UN ARTICOLO</TR_IT> su Têtu, niente, è stato Le Parisien a parlare per primo del ristorante.	non abbiamo avuto un articolo	avere un articolo	{1}	588	ASC_F	✗	✗	✓	Sam zobacz, w „Têtu" <TR_PL>NIE UKAZAŁ SIĘ O NAS ANI JEDEN ARTYKUŁ</TR_PL> , cisza, dopiero „Le Parisien" po raz pierwszy wspomniał o naszej restauracji.	ukazał się o nas ani jeden artyk	ać się (o: artykule): artykuł ukazu	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0114	1505 Però è solo un'intuizione, e per <TR_IT>AVERE DEGLI ARTICOLI</TR_IT> non basta, bisogna produrre un discorso teorico qualunque.	avere degli articoli	avere degli articoli	{1}	588	ASC_F	✗	✗	✗	Ale to tylko intuicja, a żeby <TR_PL>MIEĆ RECENZJE</TR_PL> trzeba stworzyć jakiś dyskurs teoretyczny.	mieć recenzje	mieć recenzje	{2}	164	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0115	292 Non solo i termini di consegna e i preventivi iniziali erano stati rispettati — il che era già, di per sé, abbastanza raro —, ma la realizzazione era stata apprezzata unanimemente per il suo	aveva avuto articoli	avere articoli	{1}	2526	ASC_F	✗	✗	✗	Nie tylko dotrzymano kosztorysu i terminów - co już samo w sobie należało do rzadkości - ale projekt był zgodnie chwalony za harmonię i poszanowanie środowiska, w prasie regionalnej i	jawiły się dytyrambiczne artyk	się (o: artykułach): artykuły pojaw	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0116	500 riprese Olga, un po' imbarazzata, "insomma, per me è una fortuna insperata <TR_IT>AVERE UN ARTISTA</TR_IT> che prende per soggetto delle sue opere le carte	avere un artista	avere un artista	{1}	180	ASC_F	✗	✗	✗	Cóż, dla mnie to naprawdę nieoczekiwane, że <TR_PL>SPOTKAŁAM ARTYSTĘ</TR_PL> który przedmiotem swojej twórczości uczynił mapy Michelin.	spotkałam artystę	spotkać artystę	{2}	150	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0098	2433 "In una situazione normale," mi disse Valérie, "Jean-Yves <TR_IT>AVREBBE COME ASSISTENTE</TR_IT> una ragazza che non vede l'ora di soffiargli il posto.	avrebbe come assistente	avere come assistente	{1}	63	PER_S	✗	✗	✗	2509 W normalnej sytuacji - opowiadała mi - <TR_PL>MIAŁBY ASYSTENTKĘ</TR_PL> która marzyłaby tylko o jednym: zająć jego miejsce.	miałby asystentkę	mieć asystentkę	{2}	206	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0082	1206 La nonna <TR_IT>AVEVA AVUTO UN ALTRO ATTACCO</TR_IT>, l'avevano ricoverata a Meaux.	aveva avuto un altro attacco	avere un altro attacco	{1}	2675	PER_S	✗	✗	✗	1193 Babcia znowu <TR_PL>MIAŁA ATAK</TR_PL> znalazła się w szpitalu w Meaux.	miała atak	mieć atak	{1}	2026	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0131	1929 Nella semplicità dei loro animi, i commercianti cinesi ritengono che le loro Mercedes classe S, i loro bagni con idromassaggio e più generalmente il denaro che possiedono, facciano	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1885 W prostocie duszy chińscy handlarze uważają, że ich mercedes klasy S, ich łazienki wyposażone w aparaty do hydromasażu i generalnie ich pieniądze są częścią nich samych, ich	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0132	2247 Penso fosse soprattutto dovuto al tono della sua voce, morbida e lirica, che segnava ora pause tenere e meditative, ora dei crescendo di entusiasmo; anche il suo discorso mi parve	avere nella sua biblioteca	avere nella sua biblioteca	{1}	64	ASC_F	✗	✗	✗	2190 Myślę, że przede wszystkim sprawiał to jego głos, miękki, liryczny, znaczący raz delikatne, refleksyjne pauzy, to znowu entuzjastyczne crescenda. 2191 Sama jego przemowa wydała mi się	mieć w bibliotece	mieć w bibliotece	{1}	144	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0066	1937 Peraltro, sul piano pratico, quel ritorno non gli era costato grossi sacrifici: a Ligugé la sua condizione di oblato gli permetteva di vivere fuori dal monastero; aveva la sua domestica	aveva la sua biblioteca	avere la sua biblioteca	{1}	422	VEG_V	✗	✗	✗	2132 Z drugiej strony, z czysto praktycznego punktu widzenia, ów powrót nie zmusił go do zbyt znaczących ofiar: jego status oblata w opactwie Ligugé zezwalał mu na życie poza murami	korzystanie z własnej bibliotek	korzystanie z biblioteki	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0083	2977 Calzava perennemente un cappellino di lana e scarpe Nike, e secondo me doveva <TR_IT>AVERE UN CAZZO</TR_IT> enorme.	avere un cazzo	avere un cazzo	{1}	882	PER_S	✗	✗	✗	2973 Na głowie nosił zawsze czapkę z daszkiem, a na nogach adidasy, jestem pewien, że <TR_PL>MIAŁ OGROMNEGO CHUJA</TR_PL>	miał ogromnego chuja	mieć chuja	{1}	202	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0133	1532 Non bisognava lesinare, <TR_IT>TRONCARE DI NETTO IL CAZZO</TR_IT> in bocca alla ragazza, ecc. 1533 ; insomma, ci volevano quelle che il mio direttore di produzione per	troncare il cazzo	troncare il cazzo	{4}	0	ASC_F	✗	✗	mi-auxili	1499 Nie trzeba niczego skąpić, uciąty <TR_PL>członek powinien być widoczny</TR_PL> w gardle dziewczyny itp.; krótko mówiąc, potrzeba było tego, co dyrektor produkcji Diogenesa	członek powinien być widoczny	o: członku): członek jest (powinie	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0134	198 Che gli uomini <TR_IT>ABBIANO UN CAZZO</TR_IT>, le donne lo sanno, lo sanno fin troppo bene; da quando gli uomini sono ridotti a oggetti sessuali, sono letteralmente ossessionate	abbiano un cazzo	avere un cazzo	{1}	882	ASC_F	✗	✗	✗	192 To, że <TR_PL>MAJĄ FIUTA</TR_PL> kobiety wiedzą, wiedzą aż za dobrze; od czasu, kiedy mężczyźni zostali sprowadzeni do poziomu obiektu seksualnego, dostały po prostu kręcka	mają fiuta	mieć fiuta	{1}	189	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0067	144 Uscendo dalla mia lezione (cosa potevano trovare d'interessante le due vergini in burqa in Jean Lorrain, quel pederasta disgustoso che si proclamava lui stesso infilantropo? i loro padri	aveva le spalle larghe	avere le spalle larghe	{2}	282	VEG_V	✗	✗	✗	150 Wychodząc z wykładu (z jakiego powodu Jean Lorrain, obrzydliwy pedał, który sam siebie nazywał antropojebcą, zainteresował obie dziewice w burkach? 151 czy ich ojcowie wiedzieli,	two oskarżyć o wszelkie grzech	oskarżyć o grzechy	{2}	12	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0099	3014 Presi un cuscino e me lo sistemai dietro la nuca, per <TR_IT>AVERE LA BOCCA</TR_IT> all'altezza della sua fica.	avere la bocca	avere la bocca	{1}	1914	PER_S	✗	✗	✗	3124 Podłożyłem sobie poduszkę pod głowę, żeby <TR_PL>MIEĆ USTA</TR_PL> na poziomie jej cipki.	mieć usta	mieć usta	{2}	803	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0100	540 Mi piaceva molto la sua voce dolce, la sua sollecitudine così cattolica e discreta, il movimento delle sue labbra quando parlava; doveva <TR_IT>AVERE UNA BOCCA</TR_IT>	avere una bocca	avere una bocca	{1}	1914	PER_S	✗	✗	✗	559 Podobał mi się jej łagodny głos, lekka gorliwość w stylu katolickim, ruch jej warg, gdy mówiła; na pewno <TR_PL>MA GORĄCE USTA</TR_PL> gorliwie połykające spermę	ma gorące usta	mieć usta	{2}	803	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0117	2999 Negli omicidi di personalità, l'attesa di chiarimenti del pubblico è grande, la sua propensione a denigrare il lavoro della polizia e a schernire la sua inefficienza si manifesta nel	avere per le mani	avere per le mani	{1}	1543	ASC_F	✗	✗	✗	W wypadku zabójstw celebrytów opinia publiczna domaga się szybkiego ich wyjaśnienia, po kilku dniach pojawia się u niej skłonność do wyśmiewania policji i jej braku skuteczności;	ø	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0118	4126 Telefonò subito all'Ufficio per la lotta al traffico di oggetti d'arte, dove la sua chiamata scatenò una grande agitazione: si trattava semplicemente del più grosso caso di cui <TR_IT>SI	si fossero occupati	essere occupato	{10.1}	—	ASC_F	✗	✓	✗	Bezzwłocznie zadzwonił do Urzędu do spraw Walki z Nielegalnym Obrotem Dziełami Sztuki, gdzie jego telefon wywołał niezwykłe poruszenie: była to największa sprawa, z jaką	mieli do czynienia	mieć do czynienia	{2}	23438	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0135	3014 Eravamo all'albergo Sanz, il letto stava di fronte a un grande specchio, e faceva così caldo che ogni movimento era un bagno di sudore; <TR_IT>AVEVO LE BRACCIA</TR_IT> e le	avevo le braccia in croce	avere le braccia in croce	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	2920 Byliśmy w hotelu „Sanz", łóżko stało naprzeciw wielkiego lustra i było tak gorąco, że z każdym ruchem spływaliśmy strumieniami potu, <TR_PL>SKRZYŻOWAŁEM	skrzyżowałem ręce	skrzyżować ręce	{12}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0119	1956 Ma quel quadro lo aveva liberato, e subito dopo si era lanciato in L'architetto Jean-Pierre Martin lascia la direzione della sua azienda, e in realtà in tutte le sue grandi composizioni	aventi per cornice	avere per cornice	{1}	43	ASC_F	✗	✗	✗	Lecz obraz dał mu poczucie swobody, wkrótce potem zabrał się za „Architekta Jeana-Pierre'a Martina opuszczającego dyrekcję swego przedsiębiorstwa" i za wszystkie pozostałe kompozycje	odbywające się w	odbywać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0084	3190 Di Meola morì quindici giorni dopo il mio arrivo; <TR_IT>AVEVA UN CANCRO</TR_IT> ormai generalizzato, e niente sembrava più interessarlo.	aveva un cancro	avere un cancro	{1}	1719	PER_S	✗	✗	✗	3195 Di Meola umarł dwa tygodnie po moim przyjeździe; <TR_PL>MIAŁ RAKA</TR_PL> w końcowym stadium i zdawało się , że już nic tak naprawdę go nie interesuje.	miał raka	mieć raka	{1}	3759	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0085	4380 "E allora…" il medico aveva una faccia terribilmente vecchia, competente e triste. 4381 "Sfortunatamente temo che non ci siano dubbi: lei <TR_IT>HA UN CANCRO</TR_IT> all'	ha un cancro	avere un cancro	{1}	1719	PER_S	✗	✗	✗	4428 A więc… lekarz miał straszne stary, smutny i kompetentny wyraz twarzy — myślę niestety, że nie ma żadnych wątpliwości: <TR_PL>MA PANI RAKA</TR_PL> macicy w	ma pani raka	mieć raka	{1}	3759	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0071	1742 Qualche anno prima c'era stata una grossa sbandata, avevamo atrocemente deviato dai nostri destini normali; il primo sbaglio l'avevo fatto io, ma Camille ci aveva messo del suo per	avere le carte in mano	avere le carte in mano	{1}	69	VEG_V	✗	✗	✗	1704 Kilka lat wcześniej strasznie zboczyliśmy z drogi, rozminęliśmy się ze swoim losem; to ja jako pierwszy popełniłem błąd, lecz Camille dołożyła swoje; przyszła pora, by błąd naprawić,	miałem w ręku wszystkie karty	mieć w ręku wszystkie karty	{1}	26	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0136	2961 L'uomo <TR_IT>AVEVA UN CERVELLO</TR_IT> di grandi dimensioni, un cervello sproporzionato rispetto alle esigenze primitive generate dal mantenimento della sopravvivenza,	aveva un cervello	avere un cervello	{1}	2424	ASC_F	✗	✗	✗	2870 Człowiek <TR_PL>MA MÓZG</TR_PL> ogromnych rozmiarów, mózg nieproporcjonalny w stosunku do prymitywnych wymagań, jakie stawia podtrzymanie gatunku	ma mózg	mieć mózg	{1}	1649	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0086	75 Michel aveva dovuto attendere il ritorno della padrona di casa, sperando ardentemente che <TR_IT>NON AVESSE UN GATTO</TR_IT>.	non avesse un gatto	avere un gatto	{1}	1535	PER_S	✗	✗	✓	68 Michel musiał zaczekać na powrót lokatorki, żywiąc głęboką nadzieję, że <TR_PL>NIE POSIADA ONA KOTA</TR_PL>	nie posiada ona kota	posiadać kota	{2}	447	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0087	77 <TR_IT>NON AVEVA GATTI</TR_IT>.	non aveva gatti	avere gatti	{1}	267	PER_S	✗	✗	✓	70 <TR_PL>NIE MIAŁA KOTA</TR_PL>	nie miała kota	mieć kota	{1}	2962	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0101	1586 Lì le ragazze sono meno esperte delle thailandesi, questo bisogna ammetterlo, e sono anche meno dolci, però sono flessuose e hanno la fica odorosa."	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1638 Tamtejsze dziewczyny są mniej doświadczone niż Tajki, to prawda, mniej łagodne, ale za to mają wypukłe pośladki, a ich cipka wspaniale pachnie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0072	1129 Il tizio disse qualche parola che non capii, lei si sfilò subito gli shorts e si sedette sullo sgabello del bagno, poi cominciò a passarsi il medio sulla fica, aveva una piccola fica ben	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1097 Powiedział kilka słów, których nie zrozumiałem, mata zdjęła szorty i usiadła na taborecie, rozsunęła nogi i zaczęła się pieścić kciukiem po cipce, którą miała dobrze ukształtowaną, ale	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—

PLA_0102	avoir un chemisier	**avoir un chemisier**	avoir	chemisier	✓	36	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	742 Elle recommença plusieurs fois avec d'autres, pendant ses années de première et de terminale ; il était facile de séduire les garçons, il suffisait de porter une jupe courte, de croiser les jambes, d'<CS_habit><COL_V_DET_N>AVOIR UN CHEMISIER</COL_V_DET_N></CS_habit> décolleté ou transparent pour mettre ses seins
CAR_0120	avoir un chien	**avait également un chien**	avoir	chien	✓	3461	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_DET_N>	2343 Il <CS_animal><COL_V_ADV_DET_N>AVAIT ÉGALEMENT UN CHIEN</COL_V_ADV_DET_N></CS_animal> – un bâtard de deux ans, qu'il était allé chercher le jour de Noël au refuge SPA de Montargis.
POS_0137	avoir un chien	**avait eu un chien**	avoir	chien	✓	3461	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1944 J'appris aussi, et cela me parut encore plus important, qu'elle <CS_animal><COL_V_DET_N>AVAIT EU UN CHIEN</COL_V_DET_N></CS_animal>, recueilli dans les rues de Madrid, et qu'elle s'en était occupée depuis l'âge de dix ans; il était mort l'année précédente.
PAR_0088	avoir son classeur	**avais son classeur**	avoir	classeur	✓	58	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3041 J'<CS_humain><COL_V_DET_N>AVAIS SON CLASSEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> à la main, je parvenais même à lire certains mots :
PAR_0089	avoir son clitoris	**ont leur clitoris**	avoir	clitoris	✓	99	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2063 Tous les hommes, toutes les femmes <CS_corps><COL_V_DET_N>ONT LEUR CLITORIS</COL_V_DET_N></CS_corps> et leur gland tapissés de corpuscules de Krause – en nombre à peu près identique, jusque-là c'est très égalitaire ; mais il y a autre chose, tu le sais bien.
CAR_0121	avoir un code	**n'avait même pas de code**	avoir	code	✓	4280	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3096 annonça-t-il, il <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'AVAIT MÊME PAS DE CODE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_texte>.
SER_0073	avoir dans le coffre	**vais constamment dans le coffr**	avoir	coffre	✓	110	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1057 J'avais emporté une trousse d'outillage d'urgence, que j'<CS_récipient><COL_V_ADV_PREP_DET_N>AVAIS CONSTAMMENT DANS LE COFFRE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_récipient> de ma Mercedes, mais la porte n'était même pas fermée, c'est étonnant quand même la confiance qu'ont les
SER_0074	avoir un collègue	**a un collègue**	avoir	collègue	✓	1118	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1230 On <CS_humain><COL_V_DET_N>A UN COLLÈGUE</COL_V_DET_N></CS_humain> à Carteret qui s'est tiré une balle, il y a deux jours.
SOU_0068	avoir un collègue	**avais un collègue**	avoir	collègue	✓	1118	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	613 J'<CS_humain><COL_V_DET_N>AVAIS UN COLLÈGUE</COL_V_DET_N></CS_humain> à la fac, confiai-je, qui en avait été proche, avant de s'éloigner tout à fait.
SOU_0069	avoir des commentaires	**avait des commentaires**	avoir	commentaires	✓	1865	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1441 Quelques jours plus tard je rencontrai Babeth la salope, qui <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT DES COMMENTAIRES</COL_V_DET_N></CS_texte> dithyrambiques sur le site, et se présentait comme « hot et sans tabous ».
PLA_0103	avoir avec les commerçants	**a avec les commerçants**	avoir	commerçants	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	5055 Lorsqu'on a renoncé à la vie, les derniers contacts humains qui subsistent sont ceux que l'on <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>A AVEC LES COMMERÇANTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>.
POS_0138	avoir des comptes	**ient sans aucun doute des comp**	avoir	comptes	✓	10635	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1785 Même si elle profitait des hauts revenus de Patrick et du mode de vie qu'ils permettaient, Fadiah n'avait probablement aucune possession commune avec lui, et ils <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>AVAIENT SANS AUCUN DOUTE DES COMPTES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> séparés.
POS_0139	avoir une confirmation	**eus une nouvelle confirmation**	avoir	confirmation	✓	3076	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3816 J'en <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>EUS UNE NOUVELLE CONFIRMATION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> au cours d'une sorte de fête organisée quelques jours plus tard par les sauvages.
SOU_0070	avoir pour consigne	**avoir pour consigne**	avoir	consigne	✓	743	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	137 Je m'arrêtai en face d'eux : ils devaient certainement <CS_texte><COL_V_PREP_N>AVOIR POUR CONSIGNE</COL_V_PREP_N></CS_texte> d'éviter les provocations, de traiter avec respect les enseignants de la fac, enfin je l'espérais.
EXT_0046	avoir des consignes	**n'avais pas de consignes**	avoir	consignes	✓	297	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	2114 Sur le sujet de ma vie après la sortie de clinique, je <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIS PAS DE CONSIGNES</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> précises ; je devais juste me représenter, une fois par semaine.
PLA_0104	avoir un corps	**avait un corps**	avoir	corps	✓	8364	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1298 Je me redressai vivement sur mes coudes, prenant conscience avec douleur qu'elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT UN CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> splendide, très attirant dans son deux-pièces plutôt sage ; ses seins remplissaient parfaitement le soutien-gorge du maillot.
POS_0140	avoir un corps	**avais en tout cas un corps**	avoir	corps	✓	8364	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	« Mujer es fatal », et je me rendis compte que cette chose si simple, si niaise, je ne l'avais jamais entendu exprimer aussi exactement, et que la poésie lorsqu'elle parvenait à la simplicité était une grande chose, the big thing décidément, le mot fatal en espagnol convenait à merveille, je n'en voyais aucun autre qui corresponde mieux à ma
POS_0141	avoir un corps	**avait décidément un corps**	avoir	corps	✓	8364	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1777 Elle aussi était nue, et portait en bandoulière un sac de plage en toile blanche, orné de l'étoile multicolore aux branches recourbées qui était le signe de reconnaissance des élohimites; elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>AVAIT DÉCIDÉMENT UN CORPS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> superbe.
SER_0075	avoir un corps	**vais cependant encore un corps**	avoir	corps	✓	8364	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_ADV_DET_N>	277 J'<CS_corps><COL_V_ADV_ADV_DET_N>AVAIS CEPENDANT ENCORE UN CORPS</COL_V_ADV_ADV_DET_N></CS_corps>, ce corps avait certains besoins, et le plus difficile, en réalité, dans ma fuite, fut de découvrir un hôtel parisien acceptant les fumeurs.
SER_0076	avoir un corps	**ne plus avoir de corps**	avoir	corps	✓	8364	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	402 Je parvenais à peu près à me brosser les dents, ça c'était encore possible, mais j'envisageais avec une franche répugnance la perspective de prendre une douche ou un bain, j'aurais aimé en réalité <CS_corps><COL_V_DET_N>NE PLUS AVOIR DE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>, la perspective d'avoir un corps, de devoir
SER_0077	avoir un corps	**avoir un corps**	avoir	corps	✓	8364	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	402 Je parvenais à peu près à me brosser les dents, ça c'était encore possible, mais j'envisageais avec une franche répugnance la perspective de prendre une douche ou un bain, j'aurais aimé en réalité ne plus avoir de corps, la perspective d'<CS_corps><COL_V_DET_N>AVOIR UN CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>, de devoir y
PLA_0105	avoir (deux) costumes	**s en tout et pour tout deux costu**	avoir	costumes	✓	449	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2550 J'<CS_habit><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>AVAIS EN TOUT ET POUR TOUT DEUX COSTUMES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_habit>, que je portais à tour de rôle.
POS_0142	avoir des critiques	**ai de bonnes critiques**	avoir	critiques	✓	1009	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1446 Personne n'osera me le dire en face, j'<CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>AI DE BONNES CRITIQUES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> dans Art Press, comme dans la plupart des médias européens; mais j'ai lu le mépris dans le regard de la fille qui est venue de la Délégation des arts plastiques.
POS_0143	avoir des critiques	**avoir de bonnes critiques**	avoir	critiques	✓	1009	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	99 Chose étrange, j'arrivais à placer ce genre de trucs sans cesser d'<CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>AVOIR DE BONNES CRITIQUES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> dans Elle et dans Télérama; il est vrai que l'arrivée des comiques beurs avait revalidé les dérapages machistes, et que
POS_0144	avoir les cuisses	**avait les cuisses**	avoir	cuisses	✓	500	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	949 Me retournant pour attraper la bouteille de kirsch, je vis qu'elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT LES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps> écartées, et il me sembla dans l'obscurité qu'elle avait fourré une main sous sa jupe.
EXT_0047	avoir un cul	**a un sacré cul**	avoir	cul	✓	2316	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	345 Tu peux dire qu'il <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>A UN SACRÉ CUL</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps>, cet enfoiré.
POS_0145	avoir un cul	**avaient un gros cul**	avoir	cul	✓	2316	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	116 Certaines <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIENT UN GROS CUL</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps>, d'autres des seins en gant de toilette, parfois les deux.
SER_0078	avoir un cul	**avait un cul**	avoir	cul	✓	2316	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	313 Ma réaction était sans doute irrationnelle, elle avait vingt ans de moins que moi, tout laissait à penser qu'elle allait me survivre, et même largement, mais c'est là une chose justement que l'amour inconditionnel vise à ignorer et même franchement à nier, l'amour inconditionnel s'est construit sur cette impossibilité, cette négation, et qu'
SOU_0071	avoir un cul	**avait un petit cul**	avoir	cul	✓	2316	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1434 Sexuellement, elle faisait son métier avec beaucoup de professionnalisme, mais enchaînait les positions de manière assez mécanique, on la sentait absente, elle ne s'anima vaguement qu'au moment de la sodomie ; elle <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT UN PETIT CUL</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> bien étroit,
PLA_0106	avoir une culotte	**avait une culotte**	avoir	culotte	✓	211	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1706 Elle <CS_habit><COL_V_DET_N>AVAIT UNE CULOTTE</COL_V_DET_N></CS_habit> en dentelle, très fine, pas du tout conforme à l'esprit du circuit.
POS_0146	avoir une culotte	**n'avait pas de culotte**	avoir	culotte	✓	211	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	1753 Au moment où elle mettait sa valise dans le coffre un coup de vent souleva sa jupe, j'eus l'impression qu'elle <CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIT PAS DE CULOTTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit>.
POS_0147	avoir une culotte	**n'avait pas de culotte**	avoir	culotte	✓	211	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	1756 Au moment où je démarrais, elle baissa de nouveau sa jupe: je savais maintenant qu'elle <CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIT PAS DE CULOTTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit>, l'effet était obtenu, c'était suffisant.
POS_0148	avoir une culotte	**n'avait jamais de culotte**	avoir	culotte	✓	211	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	1872 Nous sortions rarement, parfois nous allions prendre un cocktail dans un lounge bar de San José, mais là aussi très vite elle se rapprochait de moi, posait la tête sur mon épaule, ses doigts pressaient ma bite à travers le tissu mince, et souvent nous allions tout de suite baiser dans les toilettes – j'avais renoncé à porter des sous-
PLA_0107	avoir un déjeuner	**a un déjeuner**	avoir	déjeuner	✓	101	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	3197 Enfin si, le dernier jour, avant de reprendre l'avion, on <CS_repas><COL_V_DET_N>A UN DÉJEUNER</COL_V_DET_N></CS_repas> de langoustes et une visite du cimetière de Santiago. »
PLA_0108	avoir une dent	**avoir une dent**	avoir	dent	✓	2834	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	860 En particulier dans le cas des Akkhas, contre qui elle semblait <CS_corps><COL_V_DET_N>AVOIR UNE DENT</COL_V_DET_N></CS_corps>.
SOU_0072	avoir le dépliant	**avais le dépliant**	avoir	dépliant	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	221 », évidemment elle accepta, les gens acceptent toujours quand on leur propose des sushis, les gastronomes les plus exigeants comme les femmes les plus soucieuses de leur ligne, il y a une espèce de consensus universel autour de cette juxtaposition amorphe de poisson cru et de riz blanc, j'<CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIS LE
PLA_0109	avoir une destinée	**aient sans nul doute une destin**	avoir	destinée	✓	319	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4935 Ces gens <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>AVAIENT SANS NUL DOUTE UNE DESTINÉE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre>, une vie, dans la mesure permise par leur niveau de revenus ; mais pour ce que j'en savais, ils auraient pu aussi bien être un troupeau de lemmings.
PAR_0090	avoir un deuil	**avez eu un deuil**	avoir	deuil	✓	89	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	« Vous <CS_affect><COL_V_DET_N>AVEZ EU UN DEUIL</COL_V_DET_N></CS_affect> ?… »
PLA_0110	avoir des dirigeants	**avions des dirigeants**	avoir	dirigeants	✓	337	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3406 Nous <CS_humain><COL_V_DET_N>AVIONS DES DIRIGEANTS</COL_V_DET_N></CS_humain> de grande valeur, des hommes exceptionnels, idéalistes, qui faisaient passer le bien de la patrie avant leur intérêt propre.
PLA_0111	avoir un discours	**'avait pas vraiment un discour**	avoir	discours	✓	2127	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4892 Il <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'AVAIT PAS VRAIMENT UN DISCOURS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_texte> de psychiatre typique, enfin ça restait supportable.
POS_0149	avoir le doigt	**avais le doigt**	avoir	doigt	✓	1274	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1586 Je passai rapidement sur les deux premières scènes, extraites d'une sitcom quelconque et d'un feuilleton policier sans doute encore plus médiocre; mon attention, cependant, avait été attirée par quelque chose, j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIS LE DOIGT</COL_V_DET_N></CS_corps> sur la télécommande, et au moment
CAR_0122	avoir un doute	**n'eut plus de doute**	avoir	doute	✓	46096	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	478 Ils se regardèrent alors, sans parler, pendant quelques secondes, et Jed <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>N'EUT PLUS DE DOUTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect> : le regard qu'elle plongeait dans le sien était bel et bien un regard de désir.
PAR_0091	avoir un doute	**n'avons plus aucun doute**	avoir	doute	✓	46096	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	2712 Pourtant, jusqu'il s'agit du passé, nous <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>N'AVONS PLUS AUCUN DOUTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect> ; il nous paraît évident que tout s'est déroulé de la manière dont tout devait, effectivement, se dérouler.
PAR_0092	avoir un doute	**n'avait aucun doute**	avoir	doute	✓	46096	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2773 Sur les démarches à effectuer, il <CS_affect><COL_V_DET_N>N'AVAIT AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect> :
PAR_0093	avoir un doute	**n'avait aucun doute**	avoir	doute	✓	46096	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	4321 Les modalités du traitement étaient connues, sur ce point il <CS_affect><COL_V_DET_N>N'AVAIT AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect>.
PAR_0094	avoir un doute	**n'as aucun doute**	avoir	doute	✓	46096	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	835 En tant qu'individu isolé, persévérant dans l'existence un certain laps de temps, soumis à une ontologie d'objets et de propriétés, tu <CS_affect><COL_V_DET_N>N'AS AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect> sur ce point : on doit nécessairement pouvoir t'associer une histoire consistante
POS_0150	avoir un doute	**n'avais aucun doute**	avoir	doute	✓	46096	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1155 Je savais que, sur chaque adepte, quelques cellules de peau étaient prélevées, et que la technologie moderne permettait une conservation illimitée; je <CS_affect><COL_V_DET_N>N'AVAIS AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect> sur le fait que les difficultés mineures empêchant actuellement le clonage
POS_0151	avoir un doute	**n'eut aucun doute**	avoir	doute	✓	46096	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2585 D'abord, le chef de la police <CS_affect><COL_V_DET_N>N'EUT AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect> sur l'origine accidentelle de la mort des deux jeunes gens.
SER_0079	avoir un doute	**n'avais aucun doute**	avoir	doute	✓	46096	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	153 existait-il dans le monde, durant les années 1960, quoi que ce soit qui puisse y être comparé ?), Francisco Franco était en réalité un authentique géant du tourisme, et c'est à cette aune qu'il finirait par être réévalué, il commençait d'ailleurs à l'être dans quelques écoles hôtelières suisses, et plus généralement sur le plan économique le
SER_0080	avoir un doute	**n'avais aucun doute**	avoir	doute	✓	46096	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1618 Camille était maintenant engagée dans une relation profonde et exclusive avec son fils ; cela durerait encore au moins dix ans, plus probablement quinze, avant qu'il ne la quitte pour faire des études – car il travaillerait bien à l'école, serait suivi avec attention et dévouement par sa mère, et il ferait des études supérieures, je
PAR_0095	avoir droit	**avait même droit**	avoir	droit	✓	116222	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_N>	3827 Christiane avait désormais une pension d'invalidité, elle n'aurait plus jamais à travailler, elle <CS_autre><COL_V_ADV_N>AVAIT MÊME DROIT</COL_V_ADV_N></CS_autre> à une aide-ménagère gratuite.
PLA_0112	avoir droit	**aurait droit**	avoir	droit	✓	116222	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	4158 Son père <CS_autre><COL_V_N>AURAIT DROIT</COL_V_N></CS_autre> à une brève notice nécrologique dans le bulletin des anciens élèves de l'ESAT ; puis ce serait tout, la trace se refermerait ; ces derniers temps, il ne voyait vraiment plus personne.
SER_0081	avoir droit	**eut droit**	avoir	droit	✓	116222	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	477 La critique fut unanimement élogieuse, la pièce <CS_autre><COL_V_N>EUT DROIT</COL_V_N></CS_autre> à une page entière dans les pages culture du Monde, et deux dans celles de Libération.

PLA_0102	716 Lo rifece ancora con altri ragazzi, durante il penultimo e l'ultimo anno di liceo; sedurre i ragazzi era facile, bastava portare gonne corte, accavallare le gambe, <TR_IT>METTERE IN	re in risalto il seno con una cam	re in risalto il seno con una cami	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	739 W czasie dwóch ostatnich I klas liceum powtórzyła to doświadczenie kilka razy z różnymi chłopcami; uwodzenie przychodziło jej łatwo, wystarczyło, że <TR_PL>WŁOŻYŁA KRÓTKĄ	lniczkę, wydekoltowaną albo p	włożyć bluzkę	{2}	72	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0120	2476 <TR_IT>AVEVA PURE UN CANE</TR_IT> — un bastardo di due anni, che era andato a prendere il giorno di Natale al canile della Società protettrice degli animali di Montargis.	Aveva pure un cane	avere un cane	{1}	3923	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>A TAKŻE PSA</TR_PL> dwuletniego kundla, którego w Wigilię wziął ze schroniska w Montargis.	a także psa	a także psa	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0137	1974 Appresi anche, e ciò mi parve ancora più importante, che <TR_IT>AVEVA AVUTO UN CANE</TR_IT> raccolto per le strade di Madrid, e che se n'era occupata dall'età di dieci anni;	aveva avuto un cane	avere un cane	{1}	3923	ASC_F	✗	✗	✗	1928 Dowiedziałem się również, i to wydało mi się nawet ważniejsze, że <TR_PL>PRZYGARNĘŁA PSA</TR_PL> którego znalazła na ulicy w Madrycie, kiedy miała	przygarnęła psa	przygarnąć psa	{2}	386	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0088	3090 <TR_IT>AVEVO IN MANO IL SUO QUADERNO</TR_IT> riuscivo persino a leggervi qualche parola:	Avevo in mano il suo quaderno	avere il suo quaderno	{1}	152	PER_S	✗	✗	✗	3088 <TR_PL>TRZYMAŁEM W RĘKU JEJ SEGREGATOR</TR_PL> mogłem nawet przeczytać poszczególne wyrazy:	rzymałem w ręku jej segregato	trzymać segregator	{4}	3	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0089	2094 Gli uomini e le donne <TR_IT>HANNO IL GLANDE E IL CLITORIDE</TR_IT> rivestiti di corpuscoli di Krause – in numero pressoché identico, visto che almeno in questo	hanno il glande e il clitoride	avere il clitoride	{1}	46	PER_S	✗	✗	✗	2082 U wszystkich mężczyzn, wszystkich kobiet <TR_PL>ŁECHTACZKA</TR_PL> oraz żołądź są wyścielone ciałkami Krausego, mniej więcej w takiej samej ilości, jak dotąd panuje	łechtaczka	łechtaczka	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0121	3239 annunciò, " <TR_IT>NON AVEVA NEMMENO IL PIN</TR_IT>	non aveva nemmeno il pin	avere il pin	{2}	107	ASC_F	✗	✗	✓	Nawet <TR_PL>NIE MIAŁ HASŁA DOSTĘPU</TR_PL>	nie miał hasła dostępu	mieć hasło dostępu	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0073	1122 Con me avevo una borsa di attrezzi d'emergenza che <TR_IT>TENEVO SEMPRE NEL BAULE</TR_IT> del mio Mercedes, ma la porta non era chiusa, è incredibile la fiducia che	tenevo sempre nel baule	tenere nel baule	{1}	19	VEG_V	✗	✗	✗	1091 Miałem przy sobie torbę z narzędziami, którą <TR_PL>WYJĄŁEM Z BAGAŻNIKA</TR_PL> mercedesa, ale drzwi nawet nie były zamknięte, niesamowite jest	wyjąłem z bagażnika	wyjąć z bagażnika	{2}	85	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0074	1312 "Due giorni fa <TR_IT>UN NOSTRO COLLEGA</TR_IT> di Carteret si è sparato."	un nostro collega	un nostro collega	{10.4a}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1275 Jeden nasz kolega z Carteret strzelił sobie dwa dni temu w łeb.	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0068	546 Gli confidai che in facoltà <TR_IT>avevo un collega</TR_IT> che era stato vicino al movimento ma poi aveva rotto i ponti.	avevo un collega	avere un collega	{1}	403	VEG_V	✗	✗	✗	622 Jeden mój kolega z wydziału, który był bardzo blisko identytarystów, w końcu się od nich odsunął – powiedziałem.	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0069	1323 Qualche giorno dopo, incontrai Babeth la salope, che sul sito <TR_IT>AVEVA RECENSIONI</TR_IT> entusiastiche e si presentava come "hot e senza tabù".	aveva recensioni	avere recensioni	{2}	210	VEG_V	✗	✗	✗	1467 Parę dni później spotkałem się ze Świntuszącą Babeth, która <TR_PL>MIAŁA DYTYRAMBICZNE KOMENTARZE</TR_PL> na swojej stronie i pisała o sobie, że jest	iała dytyrambiczne komentarz	mieć komentarze	{1}	1055	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0103	5002 Quando si è rinunciato alla vita, gli ultimi contatti umani che restano sono quelli con negozianti e bottegai.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	5194 Kiedy zrezygnowało się z życia, ostatnimi kontaktami, jakie ma się z ludźmi, są rozmowy ze sklepikarzami.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0138	1811 Anche se approfittava degli alti redditi di Patrick, e del modo di vivere che essi consentivano, Fadiah probabilmente non aveva in comune con lui alcun bene, e	ossedevano senza dubbio conti	possedere conti	{4}	3	ASC_F	✗	✗	✗	1774 Nawet jeżeli Fadiah korzystała z wysokich dochodów Patricka i stylu życia, na jaki one pozwalały, prawdopodobnie nie miała z nim wspólnej własności i z pewnością <TR_PL>MIELI	mieli oddzielne konta	mieć konta	{1}	10389	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0139	3947 Ne <TR_IT>EBBI UNA NUOVA CONFERMA</TR_IT> nel corso di una sorta di festa organizzata alcuni giorni dopo dai selvaggi.	ebbi una nuova conferma	avere una conferma	{1}	6654	ASC_F	✗	✗	✗	3829 Kolejne <TR_PL>POTWIERDZENIE OTRZYMAŁEM</TR_PL> kilka dni później w czasie urządzonego przez dzikich święta.	potwierdzenie otrzymałem	otrzymać potwierdzenie	{2}	2513	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0070	131 Mi fermai davanti a loro: sicuramente <TR_IT>AVEVANO L'ORDINE</TR_IT> di evitare le provocazioni, di trattare con rispetto gli insegnanti della facoltà, o almeno lo speravo.	avevano l'ordine	avere l'ordine	{1}	2172	VEG_V	✗	✗	✗	135 Stanąłem naprzeciw nich; na pewno <TR_PL>DOSTALI ZALECENIE</TR_PL> żeby unikać wszelkich prowokacji i traktować wykładowców z szacunkiem, przynajmniej taką	dostali zalecenie	dostać zlecenie	{1}	619	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0046	2058 Riguardo al vivere dopo l'uscita dalla clinica, <TR_IT>NON AVEVO CONSEGNE</TR_IT> precise: dovevo solo tornare per il controllo, una volta alla settimana.	non avevo consegne	avere consegne	{1}	66	PER_S	✗	✗	✓	2034 Jeżeli chodzi o moje życie po wyjściu z kliniki, <TR_PL>NIE DOSTAŁEM NA TEN TEMAT PRECYZYJNYCH WSKAZÓWEK</TR_PL> miałem po prostu się stawiać na	m na ten temat precyzyjnych w	dostać wskazówki	{2}	165	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0104	1273 Mi drizzai di scatto sui gomiti, quasi allarmato dallo splendore del <TR_IT>SUO CORPO</TR_IT> così seducente in quel due pezzi così castigato; i seni colmavano a misura le	suo corpo	suo corpo	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	1309 Uniosłem się gwałtownie na łokciach, uświadamiając sobie z bólem, że <TR_PL>MA WSPANIAŁE CIAŁO</TR_PL> niezwykle pociągają w raczej skromnym dwuczęściowym	ma wspaniałe ciało	mieć ciało	{1}	471	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0140	2853 Mi fermai a Tip Tap Tapas e ordinai delle salsicce disgustose, annegate in una salsa molto grassa, che accompagnai con parecchie birre; sentivo lo stomaco che si gonfiava, che si riempiva	avevo a ogni modo un corpo	avere un corpo	{1}	7060	ASC_F	✗	✗	✗	2767 Zatrzymałem się w Tap Tapas" i zamówiłem jakieś obrzydliwe kiełbaski pływające w potwornie tłustym sosie, do których wypiłem kilka piw; czułem, jak mój żołądek się wzdyma,	miałem w każdym razie ciało	mieć ciało	{1}	471	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0141	1803 Anche lei era nuda e portava a tracolla una borsa da spiaggia di tela bianca, ornata con la stella multicolore dalle punte ricurve che era il segno di riconoscimento degli elohimiti;	aveva proprio un corpo	avere un corpo	{1}	7060	ASC_F	✗	✗	✗	1766 Ona także była naga, na ramieniu niosła płażową torbę z białego płótna, ozdobioną kolorową gwiazdą z powykrzywianymi promieniami, która była znakiem rozpoznawczym	miała wspaniałe ciało	mieć ciało	{1}	471	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0075	294 Tuttavia <TR_IT>AVEVO ANCORA UN CORPO</TR_IT> e quel corpo aveva determinati bisogni, e in realtà la cosa più difficile in quella fase della mia fuga fu trovare un	avevo ancora un corpo	avere un corpo	{1}	7060	VEG_V	✗	✗	✗	277 <TR_PL>POZOSTAWAŁO JESZCZE CIAŁO</TR_PL> które miało pewne potrzeby, a najtrudniejsze w tej mojej ucieczce było znaleźć hotel akceptujący palaczy.	pozostawało jeszcze ciało	zostawać (o: ciele): ciało pozosta	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0076	424 Riuscivo più o meno a lavarmi i denti, quello era ancora possibile, ma provavo una netta riluttanza all'idea di farmi un bagno o una doccia, in realtà mi sarebbe piaciuto non	avere corpo	avere corpo	{1}	1626	VEG_V	✗	✗	✓	404 Udawało mi się myć zęby, to jeszcze wchodziło w grę, ale na myśl o prysznicu lub kąpieli odczuwałem autentyczny wstręt, wolałbym już <TR_PL>NIE MIEĆ CIAŁA</TR_PL>,	nie mieć ciała	mieć ciało	{1}	471	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0077	424 Riuscivo più o meno a lavarmi i denti, quello era ancora possibile, ma provavo una netta riluttanza all'idea di farmi un bagno o una doccia, in realtà mi sarebbe piaciuto non avere corpo	avere un corpo	avere un corpo	{1}	7060	VEG_V	✗	✗	✗	404 Udawało mi się myć zęby, to jeszcze wchodziło w grę, ale na myśl o prysznicu lub kąpieli odczuwałem autentyczny wstręt, wolałbym już nie mieć ciała perspektywa	posiadania ciała	posiadanie ciała	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0105	2536 <TR_IT>DI VESTITI NE AVEVO</TR_IT> solo due, che usavo a turno per andare in ufficio.	Di vestiti ne avevo	di vestiti, averne	{15.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2612 <TR_PL>MIAŁEM WSZYSTKIEGO DWA GARNITURY</TR_PL> , które nosiłem na zmianę.	iałem wszystkiego dwa garnitur	mieć (dwa) garnitury	{1}	145	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0142	1487 Nessuno oserà dirmelo in faccia, <TR_IT>HO BUONE CRITICHE</TR_IT> su Art Press, come nella maggior parte dei media europei; ma ho letto il disprezzo nello sguardo della ragazza	ho buone critiche	avere critiche	{1}	221	ASC_F	✗	✗	✗	1454 Nikt nie ośmieli się mi tego powiedzieć prosto w twarz, <TR_PL>ZBIERAM BARDZO DOBRE RECENZJE</TR_PL> w „Art Presse", podobnie jak w większości prasy europejskiej;	zbieram bardzo dobre recenzje	zbierać recenzje	{2}	53	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0143	86 Stranamente riuscivo a piazzare questo genere di spiritosaggini, senza smettere di <TR_IT>AVERE BUONE CRITICHE</TR_IT> su Elle e Télérama; vero è che l'arrivo dei	avere buone critiche	avere critiche	{1}	221	ASC_F	✗	✗	✗	82 Rzecz dziwna, mówiłem rzeczy tego typu i nadal udawało mi się <TR_PL>ZBIERAĆ POZYTYWNE RECENZJE</TR_PL> w „Elle" i w „Teleramie"; jest prawdą, że pojawienie się	zbierać pozytywne recenzje	zbierać recenzje	{2}	53	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0144	961 Voltandomi per afferrare la bottiglia di kirsch, vidi che <TR_IT>AVEVA LE COSCE</TR_IT> divaricate e, nell'oscurità, mi sembrò che si fosse infilata una mano sotto la	aveva le cosce	avere le cosce	{1}	117	ASC_F	✗	✗	✗	946 Wracając po butelkę kirschu, zauważyłem, że <TR_PL>MIAŁA ROZCHYLONE UDA</TR_PL> , i wydawało mi się w ciemności, że jedną rękę wsunęła pod spódnicę.	miała rozchylone uda	mieć uda	{1}	87	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0047	333 <TR_IT>HA AVUTO UN GRAN CULO</TR_IT> quella merdona."	ha avuto un gran culo	avere un culo	{1}	709	PER_S	✗	✗	✗	Możesz mu powiedzieć, że <TR_PL>JEST SKOŃCZONYM FIUTEM</TR_PL> , dupek jeden".	jest skończonym fiutem	być fiutem	{2}	18	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0145	104 Alcune <TR_IT>AVEVANO UN CULONE</TR_IT> altre delle tette a guanto da toilette, talvolta entrambe le cose.	avevano un culone	avere un culone	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	99 Niektóre <TR_PL>MIAŁY WIELKIE TYŁKI</TR_PL> , inne obwisłe piersi, czasem jedno i drugie.	miały wielkie tyłki	mieć tyłki	{1}	102	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0078	331 La mia reazione era indubbiamente irrazionale, Yuzu aveva vent'anni meno di me, tutto lasciava pensare che mi sarebbe sopravvissuta, e anche di molto, ma proprio quella è una cosa	aveva il culo	avere il culo	{1}	709	VEG_V	✗	✗	✗	313 Zareagowałem w sposób zapewne nieracjonalny, Yuzu była ode mnie młodsza o dwadzieścia lat, można więc było zakładać, że mnie przeżyje, i to znacznie, ale bezwarunkowa	ma tyleczek	mieć tyleczek	{1}	12	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0071	1316 Sul piano sessuale, faceva il suo lavoro con molta professionalità, ma alternava le posizioni in maniera molto meccanica, la sentivi assente, si animò vagamente solo al momento della	aveva un piccolo culo	avere un culo	{1}	709	VEG_V	✗	✗	✗	1460 Z seksualnego punktu widzenia wykonywała swój zawód bardzo profesjonalnie, ale zmieniała pozycję w sposób dość mechaniczny, jakby nieobecna; ożywiła się dopiero przy	miała bardzo wąski otwór	mieć otwór	{2}	1360	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0106	1689 <TR_IT>INDOSSAVA UN PAIO DI MUTANDINE</TR_IT> di pizzo, molto fini, decisamente inadatte allo spirito del viaggio.	ndossava un paio di mutandine	indossare un paio di mutandine	{4}	8	PER_S	✗	✗	✗	1743 <TR_PL>MIAŁA NA SOBIE KORONKOWE MAJTECZKI</TR_PL> , bardzo delikatne, niepasujące do stylu podróży.	ała na sobie koronkowe majtec	mieć majtki	{1}	212	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0146	1780 Nel momento in cui metteva la valigia nel bagagliaio, un colpo di vento le sollevò la gonna, ebbi l'impressione che <TR_IT>NON PORTASSE MUTANDINE</TR_IT> .	non portasse mutandine	portare mutandine	{4}	9	ASC_F	✗	✗	✓	1743 W momencie, kiedy wkładała walizkę do bagażnika, podmuch wiatru uniósł jej spódnicę, odniosłem wrażenie, że <TR_PL>NIE MA MAJTEK</TR_PL> .	nie ma majtek	mieć majtki	{1}	212	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0147	1783 Nel momento in cui avviavo il motore, si abbassò di nuovo la gonna: sapevo adesso che <TR_IT>NON PORTAVA MUTANDINE</TR_IT> , l'effetto era ottenuto, bastava.	non portava mutandine	portare mutandine	{4}	9	ASC_F	✗	✗	✓	1746 W chwili, gdy ruszałem, z powrotem opuściła spódnicę; wiedziałem teraz, że <TR_PL>NIE MA MAJTEK</TR_PL> , efekt został osiągnięty, to wystarczało.	nie ma majtek	mieć majtki	{1}	212	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0148	1896 Uscivamo di rado, talvolta andavamo a prendere un cocktail in un bar di San José, ma anche là non tardava ad avvicinarsi a me, mi posava la testa sulla spalla e con le dita mi stringeva	era sempre senza mutande	essere senza mutande	{1}	32	ASC_F	✗	✗	✗	1855 Wychodziliśmy rzadko, czasem szliśmy na drinka do jakiegoś lounge baru w San José, ale tam również szybko przytulała się do mnie, kładła głowę na moim ramieniu, a jej palce ściskały	nie wkładała majtek	wkładać majtki	{2}	24	WIE_E	✗	✗	✓
PLA_0107	3190 Anzi no, l'ultimo giorno, prima di prendere l'aereo, <TR_IT>ABBIAMO UN PRANZO</TR_IT> a base di aragoste e una visita al cimitero di Santiago."	abbiamo un pranzo	avere un pranzo	{1}	209	PER_S	✗	✗	✗	3306 A nie, ostatniego dnia, przed odlotem, <TR_PL>MAMY W PROGRAMIE LANGUSTY NA OBIAD</TR_PL> i zwiedzanie cmentarza w Santiago.	my w programie langusty na ob	mieć na obiad	{1}	147	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0108	834 Specialmente per quanto riguardava gli akkha, contro i quali la piccola Sôn sembrava <TR_IT>NUTRIRE UN PARTICOLARE LIVORE</TR_IT>	nutrire un particolare livore	nutrire un livore	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	861 Zwłaszcza w wypadku Akhasów, do których zdawała się <TR_PL>ŻYWIĆ URAZĘ</TR_PL> .	żywić urazę	żywić urazę	{2}	400	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0072	ovviamente accettò, le persone accettano sempre quando gli si offre del sushi, dai gastronomi più esigenti alle donne più attente alla linea, c'è una specie di consenso universale intorno a questa	avevo l'opuscolo	avere l'opuscolo	{1}	28	VEG_V	✗	✗	✗	217 Oczywiście zgodziła się, ludzie zawsze się godzą na sushi, zarówno najwytrawniejsi smakosze, jak i kobiety najbardziej dbające o linię; wokół tego nijakiego zestawienia surowej	miałem ulotkę	mieć ulotkę	{1}	170	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0109	4883 Quelle persone <TR_IT>AVEVANO SICURAMENTE UN DESTINO</TR_IT> , una vita, quantomeno nella misura consentita dai rispettivi redditi; ma, per quel che ne sapevo,	avevano sicuramente un destino	avere un destino	{1}	1255	PER_S	✗	✗	✗	5073 Ludzie ci bez wątpienia <TR_PL>MIELI JAKIEŚ PRZEZNACZENIE</TR_PL> , jakieś życie na miarę swych dochodów; ale z tego, co zaobserwowałem, równie dobrze mogliby być	mieli jakieś przeznaczenie	mieć przeznaczenie	{1}	623	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0090	" <TR_IT>HA AVUTO UN LUTTO</TR_IT> ?…"	ha avuto un lutto	avere un lutto	{1}	15	PER_S	✗	✗	✗	<TR_PL>PRZEŻYŁ PAN OSTATNIO ŚMIERĆ</TR_PL> kogoś bliskiego?	przeżył pan ostatnio śmierć	przeżyć śmierć	{2}	864	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0110	3398 <TR_IT>AVEVAMO DEI CAPI</TR_IT> di grande valore, uomini eccezionali, idealisti che anteponevano l'interesse della patria al proprio.	Avevamo dei capi	avere dei capi	{2}	1676	PER_S	✗	✗	✗	3522 <TR_PL>MIELIŚMY WIELKICH PRZYWÓDCÓW</TR_PL> , wyjątkowych ludzi, idealistów, dla których dobro ojczyzny było ważniejsze od osobistych interesów.	Mieliśmy wielkich przywódców	mieć przywódców	{1}	272	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0111	4841 In fondo <TR_IT>NON SI ESPRIMEVA</TR_IT> come uno psichiatra classico, e questo lo rendeva sopportabile.	non si esprimeva	esprimersi	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✓	5031 <TR_PL>NIE WYRAŻAŁ SIĘ</TR_PL> w sposób typowy dla psychiatrów, ostatecznie można to było wytrzymać.	nie wyrażał się	wyrażać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
POS_0149	1624 Sorvolai sulle prime due scene, estratte da una sitcom qualsiasi e da una serie poliziesca probabilmente ancora più medio ere; la mia attenzione, tuttavia, era stata attratta da qualcosa,	avevo il dito	avere il dito	{1}	877	ASC_F	✗	✗	✗	1591 Szybko przeleciałem przez dwie pierwsze sceny, wyciągnięte z jakiegoś sitcomu i z pewnością jeszcze gorszego serialu policyjnego; coś jednak zdążyło przykuć moją uwagę,	trzymałem palec	trzymać palec	{2}	709	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0122	497 Si guardarono allora, senza parlare, per qualche secondo, e Jed <TR_IT>NON EBBE PIÙ ALCUN DUBBIO</TR_IT> : lo sguardo con cui lei lo fissava era proprio di desiderio.	non ebbe più alcun dubbio	avere dubbio	{1}	29043	ASC_F	✗	✗	✓	Przez kilka sekund patrzyli na siebie bez słowa i Jed <TR_PL>STRACIŁ JAKIEKOLWIEK WĄTPLIWOŚCI</TR_PL> : wzrok, jaki w nim zatapiała, zdecydowanie wyrażał pożądanie.	tracił jakiekolwiek wątpliwości	stracić wątpliwości	{4}	5	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0091	2744 Quando invece si tratta del passato, <TR_IT>NON ABBIAMO PIÙ ALCUN DUBBIO</TR_IT> : abbiamo la certezza che tutto si sia svolto esattamente come, in effetti,	non abbiamo più alcun dubbio	avere dubbio	{1}	29043	PER_S	✗	✗	✓	2736 A przecież, jeśli chodzi o przeszłość, <TR_PL>NIE MAMY ŻADNEJ WĄTPLIWOŚCI</TR_PL> : wydaje nam się oczywiste, że wszystko odbyło się w taki sposób,	nie mamy żadnej wątpliwości	mieć wątpliwość	{1}	64716	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0092	2810 <TR_IT>NON AVEVA DUBBI</TR_IT> sul da farsi:	non aveva dubbi	avere dubbi	{1}	29043	PER_S	✗	✗	✓	2802 <TR_PL>NIE MIAŁ WĄTPLIWOŚCI</TR_PL> gdzie się z tym zwrócić:	nie miał wątpliwości	mieć wątpliwość	{1}	64716	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0093	4384 Le modalità di trattamento erano note, su quel punto <TR_IT>NON C'ERA ALCUN DUBBIO</TR_IT>	non c'era alcun dubbio	avere dubbio	{1}	29043	PER_S	✗	✗	✓	4431 Sposoby leczenia były dobrze znane, to <TR_PL>NIE NASTRĘCZAŁO ŻADNYCH WĄTPLIWOŚCI</TR_PL>	e nastręczało żadnych wątpliwo	nastręczać wątpliwość	{2}	48	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0094	847 In quanto individuo isolato, perseverante nell'esistenza per un certo lasso di tempo, sottoposto a un'ontologia di oggetti e di proprietà, su questo punto <TR_IT>NON HAI ALCUN	non hai alcun dubbio	avere dubbio	{1}	29043	PER_S	✗	✗	✓	838 Jako wyizolowana jednostka, idąca wytrwale przez życie w pewnym odcinku czasu i podporządkowana ontologii obiektów i właściwości, tego jednego <TR_PL>JESTEŚ	jesteś pewien	być pewien	{8.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0150	1181 Sapevo che venivano prelevate alcune cellule di pelle da ogni adepto e che la tecnologia moderna permetteva una conservazione illimitata; <TR_IT>NON AVEVO ALCUN	non avevo alcun dubbio	avere dubbio	{1}	29043	ASC_F	✗	✗	✓	1155 Wiedziałem, że od każdego adepta pobierano kilka komórek skóry i że nowoczesna technologia pozwala na ich nieograniczoną konserwację; <TR_PL>NIE MIAŁEM ŻADNYCH	ie miałem żadnych wątpliwośc	mieć wątpliwości	{1}	64716	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0151	2701 In primo luogo il capo della polizia <TR_IT>NON EBBE ALCUN DUBBIO</TR_IT> sulla causa accidentale della morte dei due giovani.	non ebbe alcun dubbio	avere dubbio	{1}	29043	ASC_F	✗	✗	✓	2621 Po pierwsze, szef policji <TR_PL>NIE MIAŁ ŻADNYCH WĄTPLIWOŚCI</TR_PL> co do przypadkowego charakteru śmierci dwójki młodych ludzi.	nie miał żadnych wątpliwości	mieć wątpliwości	{1}	64716	WIE_E	✗	✗	✓
SER_0079	157 Negli anni sessanta esisteva al mondo qualcosa che potesse reggerne il confronto?), in realtà Francisco Franco era un autentico gigante del turismo, ed è in quest'ottica che finirà per essere	non avevo il minimo dubbio	avere dubbio	{1}	29043	VEG_V	✗	✗	✓	151 czy w latach sześćdziesiątych istniało na świecie cokolwiek porównywalnego?), w rzeczywistości Francisco Franco był prawdziwym gigantem turystyki i w tej kwestii miał	nie miałem cienia wątpliwości	budzić wątpliwości	{2}	14522	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0080	1723 Adesso Camille era impegnata in una relazione profonda ed esclusiva con suo figlio, sarebbe durata ancora dieci anni almeno, più probabilmente quindici, quando lui l'avrebbe	non avevo il minimo dubbio	avere dubbio	{1}	29043	VEG_V	✗	✗	✓	1683 Camille spełniała się teraz w głębokiej i wyłącznej relacji z synkiem, co potrwa jeszcze przynajmniej dziesięć, jeśli nie piętnaście lat, zanim chłopak wyjedzie na studia — bo na pewno	nie budziło moich wątpliwości	budzić wątpliwości	{2}	14522	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_0095	3884 Ormai Christiane aveva una pensione di invalidità, non avrebbe avuto più nessun bisogno di lavorare; <TR_IT>AVEVA PERSINO DIRITTO</TR_IT> a un ausilio gratuito per le	aveva persino diritto	avere diritto	{1}	126640	PER_S	✗	✗	✗	3888 Christiane otrzymywała teraz rentę inwalidzką, nigdy nie będzie musiała pracować; <TR_PL>PRZYSŁUGIWAŁA JEJ</TR_PL> nawet darmowa pomoc domowa.	przysługiwała jej	przysługiwać	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0112	4132 Suo padre <TR_IT>AVREBBE AVUTO DIRITTO</TR_IT> a un breve necrologio nella rivista degli ex alunni dell'ESAT23; poi nient'altro, il solco si sarebbe richiuso; ultimamente	avrebbe avuto diritto	avere diritto	{1}	126640	PER_S	✗	✗	✗	4293 W biuletynie absolwentów jego uczelni ukaże się krótki nekrolog, to wszystko, zniknie po nim ślad; ostatnio w ogóle z nikim się nie widywał.	⌀	⌀	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0081	501 La critica fu unanimemente entusiasta, la pièce <TR_IT>SI GUADAGNÒ</TR_IT> un' intera pagina nella sezione cultura di "Le Monde" e due in quella di "Libération".	si guadagnò	guadagnarsi	{10.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	478 Krytycy jednogłośnie piali peany, a sztuka <TR_PL>ZOSTAŁA ZASZCZYCONA</TR_PL> recenzją na całą stronę w dziale kultury „Le Monde" i na dwie w	została zaszczycona	zostać zaszczyconym	{8.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗

POS_0152	avoir droit de cité	**avaient droit de cité**	avoir	droit de cité	✓	1152	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_(LOC_N)>	1912 Toutes les drogues <CS_endroit><COL_V_(LOC_N)>AVAIENT DROIT DE CITÉ</COL_V_(LOC_N)></CS_endroit> chez elle, de la cocaïne au LSD en passant par les champignons hallucinogènes, la marijuana et l'ecstasy.
PLA_0113	avoir de l'eau	**avions de l'eau**	avoir	eau	✓	3913	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	1710 Nous <CS_liquide><COL_V_DET_N>AVIONS DE L'EAU</COL_V_DET_N></CS_liquide> jusqu'à la taille.
EXT_0048	être avec émotion	**est avec émotion**	avoir	émotion	✓	476	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	281 Et au moment de se quitter, debout près de la porte de son bureau, les pieds plantés dans l'épaisse moquette gris perle, c'<CS_affect><COL_V_PREP_N>EST AVEC ÉMOTION</COL_V_PREP_N></CS_affect> qu'il me souhaitera de "tenir bon".
CAR_0123	avoir envie	**ai vraiment envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1327 J'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AI VRAIMENT ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de faire votre portrait.
CAR_0124	avoir envie	**avait vraiment envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1428 Cette exposition allait brusquement le faire rentrer à nouveau dans le milieu, dans le circuit, et il se demanda s'il en <CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIT VRAIMENT ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect>.
CAR_0125	avoir envie	**n'a envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1429 Pas davantage sans doute qu'on <CS_affect><COL_V_N>N'A ENVIE</COL_V_N></CS_affect>, au premier abord, sur la côté bretonne, de plonger dans une mer agitée froide – tout en sachant qu'au bout de quelques brasses on trouvera délicieuse et tonique la fraîcheur des vagues.
CAR_0126	avoir envie	**eut envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1819 Son galeriste avait l'air de peiner, agitait les bras de manière désordonnée et fugitivement Jed <CS_affect><COL_V_N>EUT ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de venir à son secours, avant de se ressouvenir de ce savait depuis toujours, et que Marylin lui avait carrément redit quelques jours plus tôt : il n'était jamais meilleur que dans
CAR_0127	avoir envie	**ai envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2077 « J'<CS_affect><COL_V_N>AI ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de fumer une cigarette...
CAR_0128	avoir envie	**n'avaient plus trop envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	2216 J'ai fait appel aux anciens que je fréquentais aux Beaux-arts, mais tous étaient installés dans la vie – ils avaient réussi, eux aussi, et <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIENT PLUS TROP ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de prendre de risques.
CAR_0129	avoir envie	**vait peut-être simplement envi**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_ADV_N>	272 Jed se dit soudain que son père <CS_affect><COL_V_ADV_ADV_N>AVAIT PEUT-ÊTRE SIMPLEMENT ENVIE</COL_V_ADV_ADV_N></CS_affect> d'être seul ; le contact, entre eux, ne s'était jamais vraiment rétabli.
CAR_0130	avoir envie	**n'avait pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	2931 La luminosité baissait encore mais <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'AVAIT PAS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> d'allumer, il sentait sans pouvoir se l'expliquer que le meurtre avait été commis en plein jour.
CAR_0131	avoir envie	**avait eu envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	3682 Jed sortit et, saisi par le froid, se remémora soudain sa première visite, le chien qui bondissait et gambadait pour l'accueillir, il imagina la tête du chien décapité, la tête de son maître décapité également, prit conscience de l'horreur du crime et pendant quelques instants il regretta d'être venu, mais il se reprit, il avait envie d'être utile,
CAR_0132	avoir envie	**n'ai pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	3900 Mais je <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'AI PAS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de lire des Américains, et j'ai l'impression qu'il y a surtout ça.
CAR_0133	avoir envie	**avaient envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	400 Il accepta cependant, par retour de mail, sans vraiment se rendre compte que c'était justement son détachement presque ostensible qui avait créé autour de lui une ambiance de mystère, et que beaucoup de ses anciens condisciples <CS_affect><COL_V_N>AVAIENT ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de savoir où il en était.
CAR_0134	avoir envie	**aurais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	740 Tu « <CS_affect><COL_V_N>AURAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de partir en week-end ? »
EXT_0049	avoir envie	**n'avais aucune envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1004 Pendant toute une semaine j'ai été assez sérieusement atteint, je <CS_affect><COL_V_DET_N>N'AVAIS AUCUNE ENVIE</COL_V_DET_N></CS_affect> de bouger ni de parler ; mais je voyais les gens autour de moi qui bavardaient, qui se racontaient leurs maladies avec cet intérêt fébrile, cette délectation qui paraît toujours un
EXT_0050	avoir envie	**n'avais pas vraiment envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1025 Mais je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS PAS VRAIMENT ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de lire.
EXT_0051	avoir envie	**a encore envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1030 Et le corps malade <CS_affect><COL_V_ADV_N>A ENCORE ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de jouir, hélas.
EXT_0052	avoir envie	**avais assez envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1099 De toute façon, j'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIS ASSEZ ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> d'aller en Vendée.
EXT_0053	avoir envie	**n'a aucune envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1276 Il <CS_affect><COL_V_DET_N>N'A AUCUNE ENVIE</COL_V_DET_N></CS_affect> de changer ses habitudes de travail pour le plaisir de faire moderne.
EXT_0054	avoir envie	**avoir envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1487 Je n'ai rien répondu ; je commençais à <CS_affect><COL_V_N>AVOIR ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de vomir, et je bandais ; ça n'allait plus du tout.
EXT_0055	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1511 Je voyais les jambes des danseurs qui s'agitaient au-dessus de moi ; j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de les trancher à la hache.
EXT_0056	avoir envie	**avais terriblement envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1606 J'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIS TERRIBLEMENT ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de rouler droit vers l'océan.
EXT_0057	avoir envie	**n'avais pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1624 Je <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'AVAIS PAS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de les tuer ; le sang ne change rien.
EXT_0058	avoir envie	**n'avais simplement pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1658 Sans raison précise ; je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS SIMPLEMENT PAS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect>.
EXT_0059	avoir envie	**n'ai aucune envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1702 Malheureusement, vers onze heures trente, un type m'identifie de justesse. 1703 Il se présente à moi comme un supérieur hiérarchique nouveau ; je <CS_affect><COL_V_DET_N>N'AI AUCUNE ENVIE</COL_V_DET_N></CS_affect> de mettre sa parole en doute.
EXT_0060	avoir envie	**n'avais aucune envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1814 Je <CS_affect><COL_V_DET_N>N'AVAIS AUCUNE ENVIE</COL_V_DET_N></CS_affect> de le mêler à tout ça.
EXT_0061	avoir envie	**n'ai pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1837 Il me demande même si je <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'AI PAS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de faire un bref séjour en maison de repos.
EXT_0062	avoir envie	**n'avaient pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1903 Ils <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'AVAIENT PAS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de la laisser occuper un lit pendant les mois nécessaires à son rétablissement ; ils disaient que c'était une charge inutile.
EXT_0063	avoir envie	**n'ai aucune envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	324 Ça me convient parfaitement ; je <CS_affect><COL_V_DET_N>N'AI AUCUNE ENVIE</COL_V_DET_N></CS_affect> de la contredire.
EXT_0064	avoir envie	**n'avais pas vraiment envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	351 Je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS PAS VRAIMENT ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> d'allumer, en partie par peur de signaler ma présence.
EXT_0065	avoir envie	**n'avais nullement envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	580 Je n'éprouvais aucun désir pour Catherine Lechardoy ; je <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'AVAIS NULLEMENT ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de la troncher.
EXT_0066	avoir envie	**a envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	812 Nous sommes dans un café d'étudiants, tout le monde est gai, tout le monde <CS_affect><COL_V_N>A ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de s'amuser.
EXT_0067	avoir envie	**a envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	836 Il est voûté, tassé ; il a honte de lui-même, il se méprise, il <CS_affect><COL_V_N>A ENVIE</COL_V_N></CS_affect> d'être mort.
EXT_0068	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	867 Tisserand s'en est étonné ; je lui ai expliqué que j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de visiter la ville, et que je n'avais rien à faire à Paris.
EXT_0069	avoir envie	**n'ai pas vraiment envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	868 Je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AI PAS VRAIMENT ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de visiter la ville.
EXT_0070	avoir envie	**ai envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	902 Je me lève, j'<CS_affect><COL_V_N>AI ENVIE</COL_V_N></CS_affect> d'intervenir, je hais ce genre de bêtes.
EXT_0071	avoir envie	**n'avez toujours pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	99 Et, cependant, vous <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVEZ TOUJOURS PAS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de mourir.
PAR_0096	avoir envie	**ai envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	« J'<CS_affect><COL_V_N>AI ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de vivre avec toi.
PAR_0097	avoir envie	**avait envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1078 Il les déposa au milieu de la propriété, leur indiquant qu'ils pouvaient planter leur tente n'importe où ; il <CS_affect><COL_V_N>AVAIT ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de se coucher, de préférence sans rencontrer personne.
PAR_0098	avoir envie	**ai envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1896 « Sophie, j'<CS_affect><COL_V_N>AI ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de te lécher la chatte… » dit-il avec émotion ; mais cette fois elle ne l'entendit pas.
PAR_0099	avoir envie	**ai envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2033 Christiane, dit doucement Bruno, tu exagères… — Par exemple, maintenant, j'<CS_affect><COL_V_N>AI ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de te faire plaisir.
PAR_0100	avoir envie	**eut tout à coup envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	2133 Bruno <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>EUT TOUT À COUP ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de la prendre par la main.
PAR_0101	avoir envie	**avoir envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2534 Il voyait des roues colorées qui tournaient à mi-hauteur dans l'atmosphère, et il commençait à <CS_affect><COL_V_N>AVOIR ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de vomir.
PAR_0102	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2623 Simplement j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de toutes les femmes, sauf de la mienne.
PAR_0103	avoir envie	**eu envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2651 Il y avait une jeune Coréenne, très jolie, j'ai tout de suite <CS_affect><COL_V_N>EU ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de la sauter.
PAR_0104	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2841 J'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de redevenir un individu.
PAR_0105	avoir envie	**avais pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	2890 J'ai attendu quelques minutes pour me rhabiller après avoir joui moi-même ; je n'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIS PAS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de le croiser dans l'entrée.
PAR_0106	avoir envie	**avait très envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	3025 Elle avait un visage intelligent et doux, pas du tout moqueur ; elle <CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIT TRÈS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de réussir ses études, ça se voyait.
PAR_0107	avoir envie	**ont plus tellement envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	3091 J'ai eu quelques aventures, enfin très peu ; dans l'ensemble, les femmes de mon âge n'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>ONT PLUS TELLEMENT ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de baiser.
PAR_0108	avoir envie	**ai aucune envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3139 Il est même possible qu'ils se connaissent, mais je n'<CS_affect><COL_V_DET_N>AI AUCUNE ENVIE</COL_V_DET_N></CS_affect> de le savoir.
PAR_0109	avoir envie	**ai envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	3415 En tout cas j'<CS_affect><COL_V_N>AI ENVIE</COL_V_N></CS_affect> d'essayer.
PAR_0110	avoir envie	**ont plus très envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	3633 La plupart des femmes ont une adolescence excitée, elles s'intéressent beaucoup aux garçons et au sexe ; puis peu à peu elles se lassent, elles n'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>ONT PLUS TRÈS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> d'ouvrir leurs cuisses, de se mettre en lordose pour

POS_0152	1939 Tutte le droghe <TR_IT>AVEVANO DIRITTO DI CITTADINANZA</TR_IT> da lei, dalla cocaina all' LSD, passando per i funghi allucinogeni, la marijuana e l'ecstasy.	**avevano diritto di cittadinanza**	avere di cittadinanza	{5.1}	30	ASC_F	✗	✗	✗	1895 Wszystkie narkotyki <TR_PL>MIAŁY U NIEJ PRAWO BYTU</TR_PL> , od kokainy po LSD, przez grzybki halucynogenne, marihuanę i ekstazy.	**miały u niej prawo bytu**	mieć prawo bytu	{2}	828	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0113	1693 <TR_IT>L'ACQUA</TR_IT> ci arrivava alla vita.	**l'acqua**	l'acqua	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	1747 <TR_PL>WODA PODCHODZIŁA</TR_PL> nam do pasa.	**woda podchodziła**	hodzić (o: wodzie): woda podcho	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0048	275 E al momento di congedarmi, ritto accanto alla porta dell'ufficio, piedi ben piantati nella folta moquette grigio perla, <TR_IT>È CON UNA CERTA EMOZIONE</TR_IT> che mi	**è con una certa emozione**	essere con un'emozione	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	259 W chwili pożegnania, stojąc w drzwiach gabinetu, z nogami utkwionymi w grubym szaroperłowym dywanie, <TR_PL>SERDECZNIE</TR_PL> będzie mi życzył, żebym „się	**serdecznie**	serdecznie	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0123	1418 <TR_IT>HO DAVVERO VOGLIA</TR_IT> di eseguire il suo ritratto.	**ho davvero voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	Naprawdę <TR_PL>MAM OCHOTĘ</TR_PL> zrobić pański portret.	**mam ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0124	1530 Quella mostra lo avrebbe fatto rientrare bruscamente nell'ambiente, nel circuito, e si chiese se ne <TR_IT>AVESSE DAVVERO VOGLIA</TR_IT>	**avesse davvero voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	Dzięki wystawie gwałtownie wejdzie z powrotem w środowisko, w obieg; zastanawiał się, czy naprawdę tego <TR_PL>CHCE</TR_PL>	**chce**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0125	1531 Non più senza dubbio di quanto si <TR_IT>ABBIA VOGLIA</TR_IT> a prima vista, sulla costa bretone, di tuffarsi in un mare agitato, freddo, pur sapendo che dopo alcune bracciate	**abbia voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	Zapewne nie bardziej niż wówczas, gdy przebywając nad morzem w Bretanii, człowiek <TR_PL>NIE MA W PIERWSZEJ CHWILI NAJMNIEJSZEJ OCHOTY</TR_PL> wchodzić	**w pierwszej chwili najmniejszej**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0126	1949 Il suo gallerista sembrava in difficoltà, agitava le braccia in maniera scomposta e Jed <TR_IT>EBBE VOGLIA</TR_IT> per un istante di accorrere in suo aiuto, prima di ricordarsi	**ebbe voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	Franz robił wrażenie udręczonego, bezładnie machał rękoma; przez chwilę Jed <TR_PL>MIAŁ OCHOTĘ</TR_PL> przyjść mu z pomocą, zanim sobie przypomniał to, o czym wiedział od	**miał ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0127	2207 " <TR_IT>HO VOGLIA</TR_IT> di fumare una sigaretta..."	**ho voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>MAM OCHOTĘ</TR_PL> na papierosa - powiedział.	**mam ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0128	2347 Mi sono rivolto ai vecchi compagni di Belle Arti, erano tutti ben sistemati: avevano avuto successo anche loro e <TR_IT>NON AVEVANO PIÙ TROPPA VOGLIA</TR_IT> di	**non avevano più troppa voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✓	Zwróciłem się do dawnych kolegów z akademii, ale wszyscy byli już urządzeni, też odnieśli sukces i <TR_PL>NIE MIELI OCHOTY</TR_PL> podejmować ryzyka.	**nie mieli ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0129	281 Jed pensò all'improvviso che suo padre <TR_IT>AVESSE FORSE SEMPLICEMENTE VOGLIA</TR_IT> di stare solo; il contatto, fra di loro, non si era mai ristabilito veramente.	**vesse forse semplicemente vogli**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	Jed nagle pomyślał, że być może jego ojciec po prostu <TR_PL>CHCE</TR_PL> zostać sam; nigdy tak naprawdę nie nawiązali ze sobą kontaktu.	**chce**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0130	3072 La luce calava ancora, ma <TR_IT>NON AVEVA VOGLIA</TR_IT> di accendere; sentiva, senza poterselo spiegare, che il delitto era stato commesso in pieno giorno.	**non aveva voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✓	Robiło się coraz ciemniej, ale <TR_PL>NIE MIAŁ OCHOTY</TR_PL> zapalać światła; czuł, choć nie potrafiłby tego wytłumaczyć, że morderstwo zostało popełnione w biały dzień.	**nie miał ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0131	3838 Jed scese e, investito dal freddo, si ricordò di colpo della sua prima visita, del cane che lo aveva accolto saltando; immaginò la testa mozzata del cane, quella pure mozzata del suo	**aveva avuto voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	Jed wysiadł, wstrząsnął się z zimna i nagle przypomniał sobie swoją pierwszą wizytę, skaczącego i łaszącego się psa; wyobraził sobie obciętą głowę psa i obciętą głowę jego pana,	**chciał**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0132	4057 Ma <TR_IT>NON HO VOGLIA</TR_IT> di leggere degli americani e ho l'impressione che ci siano soprattutto loro.	**non ho voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✓	Ale na amerykańskie <TR_PL>NIE MAM OCHOTY</TR_PL> a chyba takich jest większość.	**nie mam ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0133	411 Tuttavia accettò a stretto giro di e-mail, senza veramente rendersi conto che era stato proprio il suo distacco quasi plateale a creare attorno a lui un'aura di mistero, e a far sì che molti dei suoi	**avessero voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	Odpowiedział e-mailem, że się zgadza, nie zdając sobie w pełni sprawy, iż to właśnie jego niemal ostentacyjne zdystansowanie stworzyło wokół niego pewną atmosferę tajemnicy, a wielu	**chciało**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0134	775 " <TR_IT>AVRESTI VOGLIA</TR_IT> di passare il fine settimana fuori?"	**avresti voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	794 <TR_PL>CHCIAŁABYŚ</TR_PL> wyjechać na weekend?	**chciałabyś**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0049	972 Per tutta una settimana sono stato particolarmente attento: <TR_IT>NON AVEVO NESSUNA VOGLIA</TR_IT> di muovermi né di parlare, ma vedevo intorno a me persone che	**non avevo nessuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	960 Przez cały tydzień byłem dosyć poważnie chory, <TR_PL>NIE MIAŁEM NAJMNIEJSZEJ OCHOTY</TR_PL> ruszać się ani mówić; chociaż widziałem wokół ludzi gadających w	**nie miałem najmniejszej ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0050	988 Ma io <TR_IT>NON AVEVO VOGLIA</TR_IT> di leggere.	**non avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	980 Ale wcale <TR_PL>NIE CHCIAŁO MI SIĘ</TR_PL> ich czytać.	**nie chciało mi się**	chcieć się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0051	992 E il corpo malato <TR_IT>HA ANCORA VOGLIA</TR_IT> di godere, purtroppo.	**ha ancora voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	985 Niestety, nawet choremu ciału wciąż <TR_PL>JEST MAŁO</TR_PL>	**jest mało**	być (komuś) mało	{8.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0052	1058 E comunque <TR_IT>AVEVO UNA GRAN VOGLIA</TR_IT> di andare in Vandea.	**avevo una gran voglia**	avere una voglia	{1}	8048	PER_S	✗	✗	✗	1054 W każdym razie <TR_PL>MIAŁEM DUŻĄ OCHOTĘ</TR_PL> , żeby pojechać do Wandei.	**miałem dużą ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0053	1230 <TR_IT>NON HA NESSUNA VOGLIA</TR_IT> di cambiare le proprie abitudini di lavoro per il piacere di fare il moderno.	**non ha nessuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	1218 <TR_PL>NIE MA NAJMNIEJSZEJ OCHOTY</TR_PL> zmieniać swoich zwyczajów w pracy jedynie dla przyjemności bycia nowoczesnym.	**nie ma najmniejszej ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0054	1433 Io non risposi; cominciavo ad <TR_IT>AVER VOGLIA</TR_IT> di vomitare, ed ero eccitato.	**aver voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	1426 Nic nie odpowiedziałem, poczułem, że <TR_PL>CHCE MI SIĘ</TR_PL> wymiotować, w dodatku stawał mi, nie, stanowczo nie było ze mną dobrze.	**chce mi się**	chcieć się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0055	1455 Vedevo le gambe dei ballerini che si agitavano sopra di me: <TR_IT>AVEVO VOGLIA</TR_IT> di tranciarle al ginocchio.	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	1449 Widziałem nogi tancerzy, które poruszały się nade mną; <TR_PL>MIAŁEM OCHOTĘ</TR_PL> odrąbać je siekierą.	**miałem ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0056	1552 <TR_IT>AVEVO UNA VOGLIA</TR_IT> tremenda di tirar dritto dentro l'oceano.	**avevo una voglia**	avere una voglia	{1}	8048	PER_S	✗	✗	✗	1543 <TR_PL>MIAŁEM POTWORNĄ OCHOTĘ</TR_PL> , żeby wjechać wprost do oceanu.	**miałem potworną ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0057	1569 <TR_IT>NON AVEVO VOGLIA</TR_IT> di ucciderli; il sangue non cambia niente."	**non avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	1561 <TR_PL>NIE CHCIAŁEM</TR_PL> ich zabić; krew nie zmieniłaby niczego.	**nie chciałem**	chcieć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0058	1602 Senza un motivo preciso; <TR_IT>NON NE AVEVO VOGLIA</TR_IT> , molto semplicemente.	**non ne avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	1593 Bez żadnego wyraźnego powodu; po prostu <TR_PL>NIE MIAŁEM OCHOTY</TR_PL> .	**nie miałem ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0059	1648 Sfortunatamente, invece, verso le undici e mezzo, mi sentii apostrofare da un tale che si presentò come mio nuovo superiore gerarchico; <TR_IT>NON AVEVO NESSUNA	**non avevo nessuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	1636 Na nieszczęście, około jedenastej trzydzieści, namierza mnie jakiś typ. 1637 Przedstawia mi się jako mój nowy przełożony; <TR_PL>NIE MAM NAJMNIEJSZEJ OCHOTY</TR_PL>	**nie mam najmniejszej ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0060	1756 <TR_IT>NON AVEVO NESSUNA VOGLIA</TR_IT> di coinvolgerlo.	**non avevo nessuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	1746 <TR_PL>NIE MIAŁEM WCALE OCHOTY</TR_PL> mieszać go w swoje sprawy.	**nie miałem wcale ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0061	1779 Mi chiede addirittura se <TR_IT>ME LA SENTA</TR_IT> di fare un breve soggiorno in una casa di cura.	**me la senta**	sentirsela	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1769 Zapytał mnie nawet, czy <TR_PL>NIE MAM OCHOTY</TR_PL> na krótki pobyt w domu opieki.	**nie mam ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0062	1847 <TR_IT>NON VOLEVANO</TR_IT> che la vecchia occupasse un letto per tutto il tempo che le sarebbe occorso per ristabilirsi; dicevano che era un peso inutile.	**non volevano**	volere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	1832 <TR_PL>NIE CHCIELI</TR_PL> , by zajmowała łóżko przez kolejne miesiące potrzebne do wyzdrowienia; mówili, że to zbyteczne koszta.	**nie chcieli**	chcieć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0063	316 La cosa mi sta benissimo; <TR_IT>NON HO NESSUNA VOGLIA</TR_IT> di contraddirla.	**non ho nessuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	304 To mi jest bardzo na rękę; <TR_PL>NIE MAM NAJMNIEJSZEJ OCHOTY</TR_PL> się sprzeciwiać.	**nie mam najmniejszej ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0064	339 <TR_IT>NON AVEVO GRANCHÉ VOGLIA</TR_IT> di accendere la luce, anche per timore di segnalare la mia presenza.	**non avevo granché voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	329 <TR_PL>WCALE NIE MIAŁEM OCHOTY</TR_PL> zapalać światła, po części dlatego, że nie chciałem ujawniać swojej obecności.	**wcale nie miałem ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0065	562 <TR_IT>NON PROVAVO ALCUN DESIDERIO</TR_IT> per Catherine Lechardoy; non avevo alcuna voglia di trombarla.	**non provavo alcun desiderio**	provare desiderio	{2}	212	PER_S	✗	✗	✓	551 <TR_PL>NIE CZUŁEM ŻADNEGO POŻĄDANIA</TR_PL> do Catherine Lechardoy; nie miałem najmniejszej ochoty jej przelecieć.	**nie czułem żadnego pożądania**	czuć pożądanie	{2}	66	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0066	786 Ci troviamo in un locale di studenti, tutti sono allegri, tutti <TR_IT>HANNO VOGLIA</TR_IT> di spassarsela.	**hanno voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	775 Jesteśmy w barze studenckim, wszyscy są weseli, wszyscy <TR_PL>MAJĄ OCHOTĘ</TR_PL> się bawić.	**mają ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0067	810 È prostrato, abbattuto; si vergogna, si disprezza, <TR_IT>SI VORREBBE</TR_IT> morto.	**si vorrebbe**	volere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	799 Jest przygarbiony, cały się kurczy; wstyd mu za siebie, gardzi sobą, <TR_PL>MA OCHOTĘ</TR_PL> umrzeć.	**ma ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0068	840 Tisserand si è stupito; gli ho spiegato che <TR_IT>AVEVO VOGLIA</TR_IT> di visitare la città, e che a Parigi non avevo niente da fare.	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	828 Tisserand nie mógł się nadziwić; wytłumaczyłem mu, że <TR_PL>MAM OCHOTĘ</TR_PL> zwiedzić miasto, że nie mam nic do roboty w Paryżu.	**mam ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0069	841 In realtà <TR_IT>NON HO GRANCHÉ VOGLIA</TR_IT> di visitare la città.	**non ho granché voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	829 Tak naprawdę wcale <TR_PL>NIE MAM OCHOTY</TR_PL> zwiedzać miasta.	**nie mam ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0070	874 Mi alzo, <TR_IT>VORREI</TR_IT> intervenire, odio questo genere di bestie.	**vorrei**	volere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	861 Wstaję, <TR_PL>CHCĘ</TR_PL> interweniować, nienawidzę tego rodzaju zwierząt.	**chcę**	chcieć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0071	95 E tuttavia continui a <TR_IT>NON AVER VOGLIA</TR_IT> di morire.	**non aver voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	88 A jednak wciąż <TR_PL>NIE MACIE OCHOTY</TR_PL> umierać.	**nie macie ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_0096	3458 " <TR_IT>HO VOGLIA</TR_IT> di vivere con te.	**ho voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	— <TR_PL>MAM OCHOTĘ</TR_PL> żyć z tobą.	**mam ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0097	1090 Li scaricò al centro della tenuta, invitandoli a piantare la tenda dove gli sembrasse più comodo; <TR_IT>AVEVA VOGLIA</TR_IT> di andarsene a letto, preferibilmente senza	**aveva voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	1080 Zostawił ich na terenie posiadłości, informując, że mogą rozbić namiot, gdzie im się podoba; <TR_PL>CHCIAŁ</TR_PL> się położyć spać, najlepiej nie spotykając nikogo po	**chciał**	chcieć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0098	1921 "Sophie, <TR_IT>HO VOGLIA</TR_IT> di leccarti la fica…" le disse, commosso; ma stavolta lei non lo sentì.	**ho voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	1910 Sophie, <TR_PL>MAM OCHOTĘ</TR_PL> wylizać ci cipkę... 1911 rzekł ze wzruszeniem w głosie; lecz tym razem już go nie słyszała.	**mam ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0099	2064 "Christiane," disse dolcemente Bruno, "tu esageri… Per esempio, io adesso <TR_IT>AVREI VOGLIA</TR_IT> di farti godere."	**avrei voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	2046 Christiane — powiedział Bruno cichym głosem przesadzasz... 2047 Na przykład teraz <TR_PL>PRAGNĘ</TR_PL> sprawić ci przyjemność.	**pragnę**	pragnąć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0100	2164 All'improvviso Bruno <TR_IT>SENTÌ IL DESIDERIO</TR_IT> di prenderla per mano.	**sentì il desiderio**	sentire il desiderio	{2}	72	PER_S	✗	✗	✗	2153 Bruno <TR_PL>MIAŁ NAGLE OCHOTĘ</TR_PL> wziąć ją za rękę, co też uczynił.	**miał nagle ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0101	2564 Vedeva dispiegarsi a mezz'aria decine di strisce colorate, e cominciava ad <TR_IT>AVER VOGLIA</TR_IT> di vomitare.	**aver voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	2560 Widział obracające się w powietrzu kolorowe kręgi, powoli <TR_PL>ZBIERAŁO MU SIĘ</TR_PL> na wymioty.	**zbierało mu się**	zbierać się	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0102	2655 Il problema era che <TR_IT>AVEVO VOGLIA</TR_IT> di donne, di tutte le donne tranne la mia.	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	2647 Po prostu <TR_PL>MIAŁEM OCHOTĘ</TR_PL> na wszystkie kobiety poza moją żoną.	**miałem ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0103	2683 C'era una giovane coreana, molto carina, appena la vidi <TR_IT>MI VENNE VOGLIA</TR_IT> di scoparla.	**mi venne voglia**	venire (di: voglia): voglia viene	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2674 Należała do niej pewna młoda Koreanka, bardzo ładna, od razu <TR_PL>MIAŁEM OCHOTĘ</TR_PL> ją przelecieć.	**miałem ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0104	2885 <TR_IT>AVEVO VOGLIA</TR_IT> di tornare a essere un individuo."	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	2878 <TR_PL>CHCIAŁEM</TR_PL> z powrotem stać się odrębną jednostką.	**chciałem**	chcieć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0105	2935 Dopo aver goduto a mia volta, aspettai qualche minuto prima di rivestirmi; <TR_IT>NON AVEVO NESSUNA VOGLIA</TR_IT> di incrociarlo all'ingresso.	**non avevo nessuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	2929 Potem ja z kolei skończyłem i przeczekałem kilka minut, zanim się ubrałem; <TR_PL>NIE MIAŁEM OCHOTY</TR_PL> spotkać go przy wyjściu.	**nie miałem ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0106	3073 Aveva un viso intelligente e dolce, senza quell'aria strafottente che avevano le altre.	**ø**	ø	{13.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	3072 Miała inteligentny i łagodny wyraz twarzy, wcale nie ironiczny, ogromnie <TR_PL>JEJ ZALEŻAŁO</TR_PL> na skończeniu szkoły, to było widać.	**jej zależało**	zależeć	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0107	3139 Ebbi qualche avventura, poca roba; nel complesso, le donne della mia età <TR_IT>NON HANNO PIÙ GRAN VOGLIA</TR_IT> di scopare.	**non hanno più gran voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	3141 Miałem kilka przygód, ale bardzo niewiele; generalnie rzecz biorąc, kobietom w moim wieku <TR_PL>NIE CHCE SIĘ</TR_PL> już tak bardzo z kimś pieprzyć.	**nie chce się**	chcieć się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0108	3186 È persino possibile che si conoscessero, anche se <TR_IT>NON HO NESSUNA VOGLIA</TR_IT> di scoprirlo.	**non ho nessuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	3191 Może nawet się znają, ale <TR_PL>NIE MAM NAJMNIEJSZEJ OCHOTY</TR_PL> tego dociekać.	**nie mam najmniejszej ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0109	3462 Comunque <TR_IT>HO VOGLIA</TR_IT> di provare.	**ho voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	3467 W każdym razie <TR_PL>MAM OCHOTĘ</TR_PL> spróbować.	**mam ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0110	3684 In genere le donne hanno un'adolescenza eccitata, si interessano in maniera esasperata ai ragazzi e al sesso; poi, a poco a poco, si stancano, <TR_IT>NON HANNO PIÙ GRANCHÉ	**non hanno più granché voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	3691 Większość kobiet przeżywa wczesną młodość w ciągłym podekscytowaniu, interesuje się bardzo chłopcami i seksem; potem stopniowo nuży je to, nie bardzo już im <TR_PL>SIĘ	**się chce**	chcieć się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓

PAR_0111	avoir envie	**ai quand même envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	3687 J'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>AI QUAND MÊME ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> d'essayer.
PAR_0112	avoir envie	**ai envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	3689 Chaque fois que je la regarde, j'<CS_affect><COL_V_N>AI ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de pleurer.
PAR_0113	avoir envie	**avaient plus tellement envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	3709 Pour le dîner, elle fit griller un bar ; la société où ils vivaient leur accordait un léger surplus par rapport à la stricte satisfaction de leurs besoins alimentaires, ils pouvaient, donc, essayer de vivre ; mais de fait ils n'en <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>AVAIENT PLUS TELLEMENT ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)
PAR_0114	avoir envie	**avait pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	4026 Michel se tut, il n'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIT PAS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de discuter de la question.
PAR_0115	avoir envie	**a eu envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	4030 Elle <CS_affect><COL_V_N>A EU ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de fréquenter des jeunes, et surtout pas ses enfants, qui lui rappelaient qu'elle appartenait à une ancienne génération.
PAR_0116	avoir envie	**ai envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	4032 J'<CS_affect><COL_V_N>AI ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de m'en aller, maintenant.
PAR_0117	avoir envie	**avait envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	4336 Elle <CS_affect><COL_V_N>AVAIT ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de voir la cicatrice de son bas-ventre, mais n'osa pas le demander à l'infirmière.
PAR_0118	avoir envie	**a pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	513 La veille il a forcé Bruno à le sucer, puis à lui lécher le cul ; mais ce soir il n'en <CS_affect><COL_V_ADV_N>A PAS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect>.
PAR_0119	avoir envie	**aura envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	716 Annabelle savait maintenant qu'un jour ou l'autre Michel <CS_affect><COL_V_N>AURA ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de l'embrasser, de caresser ce corps dont elle sentait la métamorphose. 717 Elle attendait ce moment sans impatience, sans trop de crainte non plus ; elle avait confiance.
PAR_0120	avoir envie	**avait aucune envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	941 Le psychiatre appréciait moins la partie suivante du récit, mais Bruno y tenait beaucoup, il n'<CS_affect><COL_V_DET_N>AVAIT AUCUNE ENVIE</COL_V_DET_N></CS_affect> de la passer sous silence.
PLA_0114	avoir envie	**avait visiblement envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1006 Sa femme bâilla calmement, s'excusa et se tourna vers son mari ; elle <CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIT VISIBLEMENT ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> d'aller se coucher.
PLA_0115	avoir envie	**n'avais pas très envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1013 Je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS PAS TRÈS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de poursuivre une conversation avec Robert.
PLA_0116	avoir envie	**n'avais pas très envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1147 Après l'arrivée à l'hôtel le groupe se dispersa, enfin je suppose ; je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS PAS TRÈS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV) _N></CS_affect> de déjeuner avec les autres ; j'en avais un peu marre, des autres.
PLA_0117	avoir envie	**n'avais toujours pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1217 Je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS TOUJOURS PAS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de dîner avec les autres.
PLA_0118	avoir envie	**a envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1304 Elle <CS_affect><COL_V_N>A ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de lire, Elle <CS_affect><COL_V_N>A ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de sortir
PLA_0119	avoir envie	**a envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1417 On <CS_affect><COL_V_N>A ENVIE</COL_V_N></CS_affect> d'en dire du bien, mais avec une grosse boule au fond de la gorge. »
PLA_0120	avoir envie	**n'avais pas trop envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1504 Pour ma part, je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS PAS TROP ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> d'engager la conversation avec une fille dans un bar ; trop axés sur la nature et le coût de la prestation sexuelle à venir, ces échanges sont en général décevants.
PLA_0121	avoir envie	**n'en a pas toujours envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1506 Dans certains cas on envisage une prolongation à l'hôtel, et c'est là qu'on s'aperçoit que la fille <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'EN A PAS TOUJOURS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> : parfois elle est divorcée, elle a des enfants à faire garder ; c'est triste, et c'est bien.
PLA_0122	avoir envie	**avoir envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1540 En plus je commençais à <CS_affect><COL_V_N>AVOIR ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de la 47, une petite Thaïe très mince, même un peu maigre, mais avec des lèvres épaisses, et l'air gentille ; elle portait une mini-jupe rouge et des bas noirs.
PLA_0123	avoir envie	**a envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1623 Il est évidemment très rare, dans un salon de massage, de tomber sur une fille qui <CS_affect><COL_V_N>A ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de faire l'amour.
PLA_0124	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1767 Là, à ce moment précis, j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de répondre :
PLA_0125	avoir envie	**eus soudain envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1856 Passant devant le Coral Emporium, j'<CS_affect><COL_V_ADV_N>EUS SOUDAIN ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> d'acheter un cadeau à Marie-Jeanne ; après tout, je n'avais plus qu'elle au monde.
PLA_0126	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2030 C'était trop imprévu, cette joie, j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de pleurer ; il fallait que je change de sujet.
PLA_0127	avoir envie	**ai encore envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	2053 En fait, j'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AI ENCORE ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de faire l'amour.
PLA_0128	avoir envie	**ont envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2080 C'est vraiment rare, maintenant, les femmes qui éprouvent du plaisir, et qui <CS_affect><COL_V_N>ONT ENVIE</COL_V_N></CS_affect> d'en donner.
PLA_0129	avoir envie	**n'avait aucune envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2443 Jean-Yves consulta Leguen avant de lancer l'opération ; il se rendit rapidement compte que l'autre <CS_affect><COL_V_DET_N>N'AVAIT AUCUNE ENVIE</COL_V_DET_N></CS_affect> de prendre position, ni dans un sens ni dans l'autre.
PLA_0130	avoir envie	**n'avait envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2449 En l'occurrence, ils étaient plutôt dans une situation saine : personne, à l'intérieur du groupe, <CS_affect><COL_V_N>N'AVAIT ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de prendre leur place ; la plupart des cadres considéraient que le rachat d'Eldorador avait été une erreur.
PLA_0131	avoir envie	**ai envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	303 Mes frères, c'est encore pire : ils s'entretiennent mutuellement dans leur connerie, ils se bourrent la gueule au pastis tout en se prétendant les dépositaires de la vraie foi, et ils se permettent de me traiter de salope parce que j'<CS_affect><COL_V_N>AI ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de travailler plutôt que d'épouser un connard
PLA_0132	avoir envie	**avais encore envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	3094 Valérie me rejoignit enfin : elle s'était maquillée, elle portait une robe blanche courte et transparente ; j'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIS ENCORE ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> d'elle.
PLA_0133	avoir envie	**n'ai pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	3159 « Je <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'AI PAS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de m'habiller dit-elle.
PLA_0134	avoir envie	**n'a pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	3262 C'est pour ça qu'Aurore <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'A PAS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de renoncer, même si le club a des difficultés : c'est le moment de prendre l'avantage sur la concurrence.
PLA_0135	avoir envie	**n'ont plus envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	3457 Les clubs échangistes c'est une formule sympa, mais de plus en plus démodée, parce que les gens <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'ONT PLUS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> d'échanger quoi que ce soit, ça ne correspond plus aux mentalités modernes.
PLA_0136	avoir envie	**avait même plutôt envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	3555 Ce n'était pas, ceci dit, un mort antipathique ; on <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>AVAIT MÊME PLUTÔT ENVIE</COL_V_(LOC_ADV) _N></CS_affect> de faire sa connaissance, quitte à ironiser sur son sérieux humaniste un peu étroit ; mais ça ne paraissait guère possible, il paraissait bel et bien enfermé
PLA_0137	avoir envie	**avait envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	3780 Il haïssait cette préadolescente molle, absurdement groove ; chaque fois qu'il la voyait il <CS_affect><COL_V_N>AVAIT ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de la bourrer de paires de claques, jusqu'à modifier l'expression de sa sale gueule boudeuse et blasée.
PLA_0138	avoir envie	**n'avaient pas très envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	4180 Sa mère, il le savait, haïssait Audrey, qu'elle accusait de la priver de ses petits-enfants ; ce n'était d'ailleurs pas faux, mais ses petits-enfants <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIENT PAS TRÈS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de la voir, eux non plus.
PLA_0139	avoir envie	**a envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	4346 « On <CS_affect><COL_V_N>A ENVIE</COL_V_N></CS_affect> d'y toucher, hein ?
PLA_0140	avoir envie	**avais assez envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	4351 Elle était assez sympa, cette fille, pour une artiste contemporaine ; j'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIS ASSEZ ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de lui proposer d'aller partouzer un soir, j'étais sûr qu'elle se serait bien entendue avec Valérie.
PLA_0141	avoir envie	**ai envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	4557 J'<CS_affect><COL_V_N>AI ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de rester ici.
PLA_0142	avoir envie	**as vraiment envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	4710 Est-ce que tu <CS_affect><COL_V_N>AS VRAIMENT ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de t'acheter un cabriolet Ferrari ?
PLA_0143	avoir envie	**avoir envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	4965 L'absence d'envie de vivre, hélas, ne suffit pas pour <CS_affect><COL_V_N>AVOIR ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de mourir.
PLA_0144	avoir envie	**n'avais plus du tout envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	4967 J'étais plutôt content qu'il s'en aille, je sentais que sinon il aurait voulu discuter de nouveau avec moi, et la perspective me donnait un peu mal à la tête : j'avais beaucoup de mal, maintenant, à supporter les échanges intellectuels ; je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS PLUS DU TOUT ENVIE</COL_V_
PLA_0145	avoir envie	**avait envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	5015 Ça lui avait fait plaisir de parler avec un Français, me dit-il ; la plupart des résidents homosexuels étaient anglais, il avait de bons rapports avec eux, mais de temps en temps il <CS_affect><COL_V_N>AVAIT ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de parler sa langue.
PLA_0146	avoir envie	**n'avais simplement plus envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	5019 Il était sympathique, affable, et même intéressant si l'on veut ; mais je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS SIMPLEMENT PLUS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de relations humaines.
PLA_0147	avoir envie	**avais presque envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	562 J'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIS PRESQUE ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de lui prendre la main ; sans raison précise, je m'abstins.
PLA_0148	avoir envie	**n'avais pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	567 Elle avait l'air intelligente, mais je <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'AVAIS PAS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> d'une conversation intelligente.
PLA_0149	avoir envie	**avoir sérieusement envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	582 Pour l'heure, je commençais à <CS_affect><COL_V_ADV_N>AVOIR SÉRIEUSEMENT ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de baiser.
PLA_0150	avoir envie	**n'avais pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	71 Je ne savais pas allumer la chaudière, je <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'AVAIS PAS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> d'essayer, maintenant mon père était mort et j'aurais dû m'en aller tout de suite.
PLA_0151	avoir envie	**avoir envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	711 Sa femme s'habitua plus facilement à leur nouvelle vie, et lui fut d'une grande aide : elle recommençait à <CS_affect><COL_V_N>AVOIR ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de lire, d'aller au cinéma, de sortir.
POS_0153	avoir envie	**eus presque envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1309 Sur le moment, pendant quelques jours, j'<CS_affect><COL_V_ADV_N>EUS PRESQUE ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de reprendre une vraie carrière; de faire des choses sérieuses.
POS_0154	avoir envie	**n'ai pas forcément envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1328 J'aime bien le kitsch, parfois, je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AI PAS FORCÉMENT ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de m'en moquer.
POS_0155	avoir envie	**avait envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1625 Oui, mais elle ne savait pas si elle était une bonne actrice, ni d'ailleurs si elle <CS_affect><COL_V_N>AVAIT ENVIE</COL_V_N></CS_affect> d'être actrice.
POS_0156	avoir envie	**n'aient aucune envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1858 Je comprenais parfaitement qu'ils refusent d'aller dans les centres d'hébergement ouverts pour eux, qu'ils <CS_affect><COL_V_DET_N>N'AIENT AUCUNE ENVIE</COL_V_DET_N></CS_affect> de se mêler à leurs congénères; c'était un monde sauvage, peuplé de gens cruels et stupides, dont la stupidité, par un mélange
POS_0157	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1862 Il avait beaucoup travaillé dans son sous-sol, me dit-il, est-ce que j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de voir?

PAR_0111	3739 “Ma <TR_IT>AVREI COMUNQUE VOGLIA</TR_IT> di provarci.	**avrei comunque voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	3746 A jednak <TR_PL>MAM OCHOTĘ</TR_PL> spróbować.	**mam ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0112	3741 Ogni volta che la guardo <TR_IT>MI VIENE</TR_IT> da piangere.	**mi viene**	venire	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3748 Za każdym razem, gdy na niego patrzę, <TR_PL>CHCE MI SIĘ</TR_PL> płakać.	**chce mi się**	chce się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0113	3762 Per cena, Annabelle preparò un branzino arrosto; la società dove vivevano accordava loro una leggera eccedenza rispetto allo stretto necessario per soddisfare i rispettivi bisogni	**on ne avevano più granché vogl**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	3768 Na kolację usmażyła okonia; społeczeństwo, w którym funkcjonowali, dawało im niewielką nadwyżkę finansową w stosunku do ich podstawowych potrzeb żywieniowych; mogli	**nie mieli już na to ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0114	4088 Michel non disse niente, <TR_IT>NON AVEVA VOGLIA</TR_IT> di parlare dell’ eredità.	**non aveva voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	4103 Michel milczał, <TR_PL>NIE MIAŁ OCHOTY</TR_PL> wdawać się w dyskusję.	**nie miał ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0115	4091 “ <TR_IT>VOLEVA</TR_IT> frequentare i giovani, e soprattutto non frequentare i figli, che le ricordavano la sua appartenenza a un’altra generazione.	**voleva**	volere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4108 <TR_PL>CHCIAŁA</TR_PL> przebywać w towarzystwie młodych, ale broń Boże nie w towarzystwie swoich dzieci, bo to przypominało jej, że należy do starszego pokolenia.	**chciała**	chcieć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0116	4093 Adesso <TR_IT>VOGLIO</TR_IT> andarmene.	**voglio**	volere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4110 Ja już bym sobie poszedł.	**∅**	∅	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0117	4399 <TR_IT>AVEVA VOGLIA</TR_IT> di guardare la cicatrice, ma non osò dirlo all’ infermiera.	**aveva voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	4447 <TR_PL>CHCIAŁA</TR_PL> zobaczyć bliznę na podbrzuszu, ale nie odważyła się poprosić o to pielęgniarki.	**chciała**	chcieć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0118	527 La sera prima ha costretto Bruno prima a ciucciarglielo e poi a leccargli il culo; ma stasera <TR_IT>NON GLI VA</TR_IT> .	**non gli va**	andare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	518 Wczoraj zmusił Bruna do ssania go, a później do lizania mu dupy; lecz tego wieczoru <TR_PL>NIE MA NA TO OCHOTY</TR_PL>	**nie ma na to ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0119	729 Ormai Annabelle sapeva che di lì a poco Michel <TR_IT>AVREBBE AVUTO VOGLIA</TR_IT> di baciarla, di accarezzare quel corpo di cui lei avvertiva la metamorfosi, e	**avrebbe avuto voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	717 Annabelle wiedziała już teraz, że któregoś dnia Michel <TR_PL>ZECHCE</TR_PL> ją pocałować, pieścić jej ciało, w którym już odczuwała zmiany. 718 Czekała na tę chwilę bez	**zechce**	zechcieć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0120	952 La parte successiva del racconto era meno gradita dallo psicanalista, ma Bruno ci teneva parecchio, <TR_IT>NON AVEVA NESSUNA INTENZIONE</TR_IT> di passarla sotto	**non aveva nessuna intenzione**	avere (nessuna) intenzione	{2}	11827	PER_S	✗	✗	✓	945 Psychiatrę mniej ciekawiła następna część opowiadania, ale Brunowi bardzo na niej zależało i <TR_PL>NIE MIAŁ NAJMNIEJSZEJ OCHOTY</TR_PL> jej przemilczeć.	**nie miał najmniejszej ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0114	980 Sua moglie sbadigliò piano, poi domandò scusa e si voltò verso il marito; aveva tutta l’aria di <TR_IT>VOLERSENE</TR_IT> andare a dormire.	**volersene**	volere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1018 Jego żona spokojnie ziewnęła, przeprosiła i odwróciła się w stronę męża; wyraźnie <TR_PL>CHCIAŁA</TR_PL> już pójść spać.	**chciała**	chcieć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0115	987 <TR_IT>NON MI ANDAVA</TR_IT> di continuare la conversazione con Robert.	**non mi andava**	andare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	1025 <TR_PL>NIE MIAŁEM OCHOTY</TR_PL> na dalszą rozmowę z Robertem.	**nie miałem ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0116	1116 Dopo l’arrivo in albergo, il gruppo si disperse - o almeno così mi parve; <TR_IT>NON MI ANDAVA</TR_IT> di pranzare con gli altri; ne avevo un po’ le palle piene, degli altri.	**non mi andava**	andare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	1157 Po przyjeździe do hotelu grupa rozeszła się, tak w każdym razie sądzę; <TR_PL>NIE CHCIAŁO MI SIĘ</TR_PL> jeść obiadu z resztą towarzystwa; trochę miałem dosyć reszty	**nie chciało mi się**	chcieć się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0117	1188 Continuavo a <TR_IT>NON AVER VOGLIA</TR_IT> di pranzare con gli altri.	**non aver voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	1229 Ciągle <TR_PL>NIE CHCIAŁO MI SIĘ</TR_PL> spotykać na kolacji z całą resztą.	**nie chciało mi się**	chcieć się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0118	1281 Elle <TR_IT>HA VOGLIA</TR_IT> di leggere, Elle ha voglia di andar fuori la sera…	**ha voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	1317 Rubryki „Co czytać”, „Co zobaczyć...” - Poszedł pan znowu wczoraj wieczorem do salonu masażu? zapytała, rzucając spojrzenie w bok.	**∅**	∅	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0119	1396 “È un po’ come se ci si chiedesse di parlare di una delusione amorosa… Si <TR_IT>HA UNA GRAN VOGLIA</TR_IT> di parlarne bene, ma con un terribile nodo in gola.”	**ha una gran voglia**	avere una voglia	{1}	8048	PER_S	✗	✗	✗	1440 <TR_PL>MA SIĘ OCHOTĘ</TR_PL> prawić same komplementy, ale nie przechodzi nam to przez ściśnięte gardło".	**ma się ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0120	1484 Personalmente <TR_IT>NON MI PIACEVA</TR_IT> chiacchierare con le ragazze dei locali; si tratta sempre di conversazioni centrate sulla natura e sul costo dell’imminente	**non mi piaceva**	piacere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	1530 Ja natomiast <TR_PL>NIE MIAŁEM SPECJALNEJ OCHOTY</TR_PL> podejmować rozmowy z dziewczyną w barze; takie kontakty, mające na celu głównie uzgodnienie natury i	**nie miałem specjalnej ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0121	1486 In alcuni casi <TR_IT>VIENE VOGLIA</TR_IT> di un’estensione in albergo, ed è lì che ci si rende conto che non sempre la ragazza ne ha voglia: può capitare che sia divorziata, che	**viene voglia**	venire (di: voglia): voglia viene	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1532 W niektórych przypadkach można zaproponować dalszy ciąg w hotelu, wtedy właśnie wychodzi na jaw, że dziewczyna nie zawsze <TR_PL>MA OCHOTĘ</TR_PL> : bywa, że jest	**ma ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0122	1521 Tra l’altro cominciavo ad <TR_IT>AVER VOGLIA</TR_IT> della 47, una thailandese molto minuta, forse persino gracile, però con un gran bel paio di labbra e un’espressione gentile;	**aver voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	1569 W dodatku zaczynałem <TR_PL>NABIERAĆ OCHOTY</TR_PL> na numer 47, niewysoką, niezwykle szczupłą, a nawet trochę za chudą tajską dziewczynę. 1570 Miała za to	**nabierać ochoty**	nabierać ochoty	{2}	405	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0123	1607 È ovviamente rarissimo, in un salone per massaggi, incappare in una ragazza che <TR_IT>ABBIA VOGLIA</TR_IT> di tare l’amore.	**abbia voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	1659 Bardzo rzadko oczywiście zdarza się trafić w salonie masażu na dziewczynę, która <TR_PL>MA OCHOTĘ</TR_PL> się kochać.	**ma ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0124	1751 In quel momento, in quel preciso istante, <TR_IT>AVREI VOLUTO</TR_IT> risponderle:	**avrei voluto**	volere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1804 W tym konkretnym momencie <TR_PL>MIAŁEM OCHOTĘ</TR_PL> odpowiedzieć:	**miałem ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0125	1846 Passando davanti al Coral Emporium <TR_IT>MI VENNE IMPROVVISAMENTE VOGLIA</TR_IT> di comprare un regalo a Marie-Jeanne; dopotutto, non mi rimaneva che lei al	**i venne improvvisamente vogli**	venire (di: voglia): voglia viene	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1893 Gdy znalazłem się obok Coral Emporium, nagle <TR_PL>PRZYSZŁA MI OCHOTA</TR_PL> żeby kupić jakiś podarunek dla Marie--Jeanne; w końcu nikogo innego nie	**przyszła mi ochota**	hodzić (o: ochocie): ochota przyc	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0126	2013 Quella gioia era troppo inattesa, <TR_IT>AVEVO VOGLIA</TR_IT> di piangere; conveniva cambiare discorso.	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	2073 Radość, jaka mnie ogarnęła, była tak niespodziewana, że <TR_PL>CHCIAŁO MI SIĘ</TR_PL> płakać; musiałem szybko zmienić temat.	**chciało mi się**	chcieć się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0127	2036 E in questo momento <TR_IT>HO ANCORA VOGLIA</TR_IT> di fare l’amore.”	**ho ancora voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	2096 Właściwie to <TR_PL>MAM JESZCZE OCHOTĘ</TR_PL> się kochać.	**mam jeszcze ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0128	2061 Oggi come oggi sono rarissime le donne in grado di <TR_IT>PROVARE PIACERE</TR_IT> e disposte a darne.	**provare piacere**	provare piacere	{2}	3228	PER_S	✗	✗	✗	2125 Dzisiaj już rzadko się zdarza spotkać kobietę, która przeżywa rozkosz i <TR_PL>MA OCHOTĘ</TR_PL> dać ją również drugiej osobie.	**ma ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0129	2429 Prima di varare l’operazione, Jean-Yves volle consultarsi con Leguen; capì subito che il vice-presidente del gruppo <TR_IT>NON AVEVA NESSUNA VOGLIA</TR_IT> di prendere	**non aveva nessuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	2505 Przed rozpoczęciem operacji Jean-Yves porozumiał się z Leguenem: szybko się zorientował, że ten <TR_PL>NIE MA NAJMNIEJSZEJ OCHOTY</TR_PL> zająć	**nie ma najmniejszej ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0130	2435 Nel loro caso, invece, si trovavano in una situazione sana, almeno da quel punto di vista: all’interno del gruppo non c’era nessuno che <TR_IT>VOLESSE</TR_IT> soffiargli il posto; la	**volesse**	volere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	he séquen	2511 Oni mieli natomiast zdrową sytuację: nikt w grupie <TR_PL>NIE ZAMIERZAŁ</TR_PL> zająć ich miejsca; większość uważała wykupienie Eldoradom za błąd.	**nie zamierzał**	zamierzać	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0131	285 I miei fratelli, poi, non ne parliamo: bevono pastis dalla mattina alla sera, beandosi della propria coglionaggine e credendosi i depositari della vera fede, e per giunta si permettono di	**preferisco**	preferire	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	299 Jeszcze gorzej jest z moimi braćmi: wspierają się wzajemnie w swoich idiotycznych poglądach, upijają się na umór pastisem, uważając jednocześnie, że tylko oni wyznają	**mam ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0132	3083 Poi arrivò finalmente Valérie: si era truccata e indossava un abitino bianco trasparente; <TR_IT>AVEVO ANCORA VOGLIA</TR_IT> di lei.	**avevo ancora voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	3195 Valerie w końcu przyszła do mnie: była umalowana, w krótkiej białej, przezroczystej sukience; znowu <TR_PL>MIAŁEM NA NIĄ OCHOTĘ</TR_PL> .	**miałem na nią ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0133	3150 “ <TR_IT>NON HO VOGLIA</TR_IT> di vestirmi…” disse.	**non ho voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	3263 <TR_PL>NIE CHCE MI SIĘ</TR_PL> wkładać ubrania... 3264 powiedziała.	**nie chce mi się**	chcieć się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0134	3255 È per questo che Aurore <TR_IT>NON INTENDE</TR_IT> rinunciare anche se il villaggio va male: è il momento giusto per accumulare un po’ di vantaggio sulla concorrenza.	**non intende**	intendere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	3373 Dlatego właśnie Aurorę <TR_PL>NIE MA OCHOTY</TR_PL> zwinąć interesu, mimo że klub przeżywa pewne trudności: to dobry moment, żeby zdobyć przewagę nad konkurencją.	**nie ma ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0135	3449 Quella dei locali per scambisti è una formula divertente, ma non è più di moda, non è più in sintonia con la mentalità moderna, perché la gente <TR_IT>NON HA VOGLIA</TR_IT> di	**non ha voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	3573 Kluby wymiany partnerów to sympatyczna formuła, ale coraz mniej modna, bo ludzie już <TR_PL>NIE MAJĄ OCHOTY</TR_PL> wymieniać czegokolwiek między sobą, to nie	**nie mają ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0136	3547 Ma non un mono antipatico, anzi: <TR_IT>VENIVA VOGLIA</TR_IT> di chiacchierarci, magari anche di punzecchiarlo sulle sue vedute un po’ ristrette - ma si capiva che	**veniva voglia**	venire (di: voglia): voglia viene	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3675 Nie był przy tym jakimś antypatycznym nieboszczykiem; <TR_PL>CHĘTNIE</TR_PL> by właściwie człowiek go poznał, nawet jeśli w rozmowie padałyby żarty na temat jego wąskich	**chętnie**	chętnie	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0137	3758 Jean-Yves odiava quell’adolescente languida, così assurdamente groove, ogni volta che la vedeva gli <TR_IT>VENIVA VOGLIA</TR_IT> di riempirla di ceffoni, giusto per modificare	**veniva voglia**	venire (di: voglia): voglia viene	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3899 Nienawidził tej rozmamlanej nastolatki, w stylu absurdalnie groove, za każdym razem, gdy ją widział, <TR_PL>MIAŁ OCHOTĘ</TR_PL> dać jej w tę koszmarną twarz, żeby w końcu	**miał ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0138	4153 La madre, Jean-Yves lo sapeva bene, odiava con tutto il cuore Audrey, che accusava di privarla dei nipotini; il che era verissimo, ma bisognava anche dire che nemmeno loro, i nipotini,	**avevano granché voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	4315 Wiedział, że matka nienawidzi Audrey, oskarża ją, że ta pozbawia ją kontaktu z wnukami; nie było to dalekie od prawdy, ale wnuki też <TR_PL>NIE MIAŁY ZA BARDZO	**nie miały za bardzo ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0139	4318 “ <TR_IT>VIENE VOGLIA</TR_IT> di toccare, vero?”	**viene voglia**	venire (di: voglia): voglia viene	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4487 <TR_PL>MA SIĘ OCHOTĘ</TR_PL> tego dotknąć, hm?	**ma się ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0140	4323 Per essere un’artista contemporanea, quella ragazza era proprio simpatica; <TR_IT>AVEVO UNA GRAN VOGLIA</TR_IT> di proporle una seratina a tre, con Valérie	**avevo una gran voglia**	avere una voglia	{1}	8048	PER_S	✗	✗	✗	4492 Jak na współczesną artystkę, dziewczyna była raczej sympatyczna; <TR_PL>MIAŁEM NAWET OCHOTĘ</TR_PL> zaproponować jej, abyśmy urządzili sobie któregoś wieczoru	**miałem nawet ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0141	4519 “ <TR_IT>HO VOGLIA</TR_IT> di restare qui.”	**ho voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	4699 <TR_PL>CHCIAŁABYM</TR_PL> tu zostać.	**chciałabym**	chcieć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0142	4657 Dimmi, <TR_IT>HAI VERAMENTE VOGLIA</TR_IT> di comprarti una Ferrari cabrio?	**hai veramente voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	4848 Czy naprawdę <TR_PL>MASZ OCHOTĘ</TR_PL> kupić sobie kabriolet ferrari?	**masz ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0143	4912 Purtroppo l’assenza di voglia di vivere non basta per <TR_IT>AVER VOGLIA</TR_IT> di morire.	**aver voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	essitant u	5102 Niestety, brak chęci do życia nie wystarcza, by <TR_PL>MIEĆ OCHOTĘ</TR_PL> na śmierć.	**mieć ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	he séquen
PLA_0144	4914 Ero piuttosto contento che se ne andasse, sentivo che altrimenti <TR_IT>AVREBBE VOLUTO</TR_IT> di nuovo chiacchierare con me, e quella prospettiva mi dava il mal di testa:	**avrebbe voluto**	volere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	5104 Byłem raczej zadowolony, że wyjeżdża, czułem, że gdyby został, <TR_PL>CHCIAŁBY</TR_PL> ze mną znowu dyskutować, a na samą myśl o tym zaczynała	**chciałby**	chcieć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0145	4962 Gli aveva fatto piacere parlare con un francese; la maggior parte della popolazione omosessuale di Pattaya era costituita da inglesi, gente con cui ovviamente era in ottimi rapporti,	**veniva voglia**	venire (di: voglia): voglia viene	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	5153 Rozmowa z Francuzem, powiedział, sprawiła mu wielką przyjemność; większość homoseksualnych mieszkańców stanowili Anglicy, pozostawał z nimi w dobrych stosunkach,	**chciało mu się**	chcieć się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0146	4966 Era simpatico, affabile, e in fondo anche abbastanza interessante; ma <TR_IT>IO ERO SEMPLICEMENTE STUFO</TR_IT> di rapporti umani.	**io ero semplicemente stufo**	essere stufo	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	5157 Był sympatyczny, uprzejmy i nawet w miarę interesujący; ale ja po prostu <TR_PL>NIE MIAŁEM JUŻ OCHOTY</TR_PL> na jakiekolwiek kontakty z ludźmi.	**nie miałem już ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0147	534 <TR_IT>AVEVO QUASI VOGLIA</TR_IT> di prenderla per mano; mi trattenni, senza una ragione precisa.	**avevo quasi voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	553 <TR_PL>MIAŁEM NIEOMAL CHĘĆ</TR_PL> wziąć ją za rękę; ale nie wiadomo dlaczego, bez żadnej konkretnej przyczyny, powstrzymałem się.	**miałem nieomal chęć**	mieć chęć	{1}	9354	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0148	539 Quella ragazza sembrava piuttosto intelligente, ma io <TR_IT>NON AVEVO VOGLIA</TR_IT> di conversazioni intelligenti.	**non avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✓	558 Wyglądała na inteligentną osobę, ale ja <TR_PL>NIE MIAŁEM OCHOTY</TR_PL> na inteligentną rozmowę.	**nie miałem ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0149	554 E comunque adesso cominciavo ad <TR_IT>AVER PROPRIO VOGLIA</TR_IT> di scopare.	**aver proprio voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	574 Chwilowo zaczynałem <TR_PL>MIEĆ WIELKĄ OCHOTĘ</TR_PL> , żeby sobie popierdolić.	**mieć wielką ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0150	71 Non sapevo come si accendesse la caldaia, <TR_IT>NON MI ANDAVA</TR_IT> di provarci; mio padre era morto e io avrei dovuto andarmene di corsa.	**non mi andava**	andare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	72 Nie wiedziałem, jak się uruchamia ogrzewanie, <TR_PL>NIE CHCIAŁO MI SIĘ</TR_PL> próbować, teraz mój ojciec nie żyje i powinienem stąd natychmiast wyjść.	**nie chciało mi się**	chcieć się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0151	685 La moglie si abituò più facilmente di lui alla loro nuova vita, e gli fu di grande aiuto: ricominciava ad <TR_IT>AVER VOGLIA</TR_IT> di leggere, di andare al cinema, di uscire.	**aver voglia**	avere voglia	{1}	94223	PER_S	✗	✗	✗	707 Żona szybko przyzwyczaiła się do nowego stylu życia, bardzo im to dobrze zrobiło: <TR_PL>NABRAŁA OCHOTY</TR_PL> na czytanie książek, chodzenie do kina, do teatru.	**nabrała ochoty**	nabrać ochoty	{2}	405	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0153	1338 Li per li, per alcuni giorni, <TR_IT>EBBI QUASI VOGLIA</TR_IT> di riprendere una vera carriera, di fare cose serie.	**ebbi quasi voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	**∅**	**∅**	∅	{13.3}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0154	1358 “Mi piace molto il kitsch, talvolta, <TR_IT>NON HO PER FORZA VOGLIA</TR_IT> di riderci su.”	**non ho per forza voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✓	1328 Lubię kicz czasami, <TR_PL>NIE CZUJĘ POTRZEBY</TR_PL> , żeby się z niego wyśmiewać.	**nie czuję potrzeby**	czuć potrzebę	{2}	5545	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0155	1665 Sì, ma lei non sapeva se fosse una brava attrice né del resto se <TR_IT>AVESSE VOGLIA</TR_IT> di fare l’attrice.	**avesse voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	1632 Tak, ale nie wiedziała, czy jest dobrą aktorką ani czy <TR_PL>CHCE</TR_PL> być aktorką.	**chce**	chcieć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0156	1882 Capivo perfettamente che rifiutassero di recarsi nei centri di accoglienza aperti per loro, che <TR_IT>NON AVESSERO ALCUNA VOGLIA</TR_IT> di mescolarsi con i loro simili;	**non avessero alcuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✓	1841 Od razu zrozumiałem, że odmówili pójścia do specjalnie otwartych noclegowni, bo <TR_PL>NIE MIELI NAJMNIEJSZEJ OCHOTY</TR_PL> obcować z podobnymi do siebie;	**nie mieli najmniejszej ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0157	1886 Aveva lavorato sodo nel suo scantinato, mi disse, <TR_IT>MI INTERESSAVA</TR_IT> vedere?	**mi interessava**	interessarsi	{10.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1845 Ostatnio dużo pracował w piwnicy, czy <TR_PL>CHCĘ</TR_PL> zobaczyć?	**chcę**	chcieć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗

POS_0158	avoir envie	**eus envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1867 Je l'essayai dès mon retour en Espagne et ce fut d'emblée un succès total, je pouvais la pénétrer pendant des heures, sans autre limite que l'épuisement respiratoire – pour la première fois de ma vie j'<CS_affect><COL_V_N>EUS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> d'arrêter de fumer.
POS_0159	avoir envie	**avait eu envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1890 Pour son dix-huitième anniversaire elle <CS_affect><COL_V_N>AVAIT EU ENVIE</COL_V_N></CS_affect>, pour la première fois, de coucher avec deux garçons en même temps, et elle en gardait un excellent souvenir, les garçons étaient en pleine forme, cette histoire à trois s'était même prolongée quelque temps, les
POS_0160	avoir envie	**ont vraiment envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1892 Il y a une brève période idéale, pendant la dissolution des sociétés à morale religieuse forte, où les jeunes <CS_affect><COL_V_ADV_N>ONT VRAIMENT ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> d'une vie libre, débridée, joyeuse; ensuite ils se lassent, peu à peu la compétition narcissique reprend le dessus, et à la fin ils
POS_0161	avoir envie	**n'avais aucune envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2086 J'envisageais la perspective avec calme: j'avais fait l'amour avec Esther le matin même, cela avait été encore plus long et plus délicieux qu'à l'habitude; je <CS_affect><COL_V_DET_N>N'AVAIS AUCUNE ENVIE</COL_V_DET_N></CS_affect> d'une autre femme, je n'étais même pas certain le cas échéant de parvenir
POS_0162	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	232 C'était important, ou pas – disons que j'en <CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect>.
POS_0163	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2390 Je ne m'en étais pas encore rendu compte, mais en tant qu'homme de spectacle ils me créditaient d'une sorte de compréhension intuitive des courants de pensée, des mouvements qui traversent l'opinion publique; je ne voyais aucune raison de les détromper, et après avoir prononcé quelques banalités qu'ils écoutèrent avec respect je
POS_0164	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	240 J'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> d'en prendre un dans ma bouche, de téter et de ne plus penser à rien; je me dis quand même qu'il valait mieux la laisser réfléchir un peu.
POS_0165	avoir envie	**n'avais pas tellement envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	2414 J'étais pourtant conscient que Miskiewicz était un homme important, peut-être un des hommes les plus importants de l'histoire humaine, il allait modifier son destin au niveau biologique le plus profond, il disposait du savoir-faire et des procédures, mais peut-être est-ce que c'est moi qui ne m'intéressais plus beaucoup à l'histoire
POS_0166	avoir envie	**avoir sérieusement envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	2415 C'est ainsi que Savant, si moderne soit-il sur le plan intellectuel, était encore un romantique à mes yeux, sa vie était guidée par d'anciennes illusions, et maintenant je me demandais ce que pouvait faire Esther, si son petit vagin souple se contractait sur d'autres queues, et je commençais à <CS_affect><COL_V_ADV_N>AVOIR
POS_0167	avoir envie	**n'avais aucune envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2754 Je <CS_affect><COL_V_DET_N>N'AVAIS AUCUNE ENVIE</COL_V_DET_N></CS_affect> de me lancer dans ce scénario à la con, je voulais juste vivre, vivre encore un petit peu, si la chose était possible, mais je ne pouvais pas lui en parler ouvertement, ce type avait tout de la langue de vipère, la nouvelle ne tarderait pas à
POS_0168	avoir envie	**avais horriblement envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	2777 Depuis dix minutes j'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIS HORRIBLEMENT ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de leur dire que je voulais, moi aussi, entrer dans ce monde, m'amuser avec eux, aller jusqu'au bout de la nuit; j'étais prêt à les implorer de m'emmener.
POS_0169	avoir envie	**avais réellement envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	2806 J'avais pris pour prétexte l'envie de revoir Vincent, c'est ce que j'avais expliqué à Esther, mais ce n'est qu'en atterrissant à Roissy que je me rendis compte que j'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIS RÉELLEMENT ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de le revoir, là non plus je ne sais pas pourquoi, peut-être
POS_0170	avoir envie	**n'a plus envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	3205 Toute fin de vie quelconque s'apparente plus ou moins au rangement; on <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'A PLUS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de se lancer dans un projet neuf, on se contente d'expédier les affaires courantes.
POS_0171	avoir envie	**n'aurait pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	3527 Rentrée ou pas je savais que cela n'y changerait rien, qu'elle <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'AURAIT PAS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de me revoir, pour elle j'étais de l'histoire ancienne, et à vrai dire j'étais de l'histoire ancienne pour moi-même également, toute idée de reprendre une carrière publique, ou plus
POS_0172	avoir envie	**n'en avais pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	3628 Je pouvais revenir, mais je n'en <CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIS PAS ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect>: cette routine solitaire, uniquement entrecoupée d'échanges intellectuels, qui avait constitué ma vie, qui aurait dû la constituer jusqu'au bout, m'apparaissait à présent insoutenable.
POS_0173	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	378 Fogiel, qui avait organisé la rencontre, s'est vite rendu compte de notre complicité, et s'est mis à péter de trouille; il faut dire que ça faisait longtemps que j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de récurer cette petite merde.
SER_0082	avoir envie	**ai envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	"Je suis déprimé, j'<CS_affect><COL_V_N>AI ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de me flinguer", est-ce que je vais lui répondre :
SER_0083	avoir envie	**aurait envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1131 Depuis des années il prend sur lui, chaque fois que je suis obligé de vendre une parcelle pour équilibrer mes comptes, je sais qu'il en souffre, il en souffre presque physiquement, il faut bien te rendre compte que pour un aristocrate traditionnel – et c'est ce qu'il est, très exactement – l'essentiel c'est de transmettre le domaine familial
SER_0084	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1139 C'est alors que je lui dis que j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> d'apprendre à tirer.
SER_0085	avoir envie	**n'avais même pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1264 Je ne sais pas ce qui me poussa à poser la question, je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS MÊME PAS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de connaître la réponse.
SER_0086	avoir envie	**n'avais plus vraiment envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1332 Par un temps pareil rien de dramatique ne semblait pouvoir arriver, et je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS PLUS VRAIMENT ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de me retrouver confronté au malaise des agriculteurs ; en montant au volant de mon 4x4, j'avais plus ou moins l'intention d'aller me
SER_0087	avoir envie	**ai pas très envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1684 La vérité est que ça a été testé à 20, pas au-delà, et j'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>AI PAS TRÈS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de prendre le risque.
SER_0088	avoir envie	**n'avais même plus envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	169 Je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS MÊME PLUS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> d'aller me promener sur les bords du lac en attendant l'heure du dîner, l'idée même m'en était odieuse, comme une profanation, et c'est avec réticence que j'enfilai une veste (après avoir quand même terminé la
SER_0089	avoir envie	**avait envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1830 Je le remerciai avant de quitter son bureau, il m'affirma que ce n'était rien, c'était vraiment le moins qu'il puisse faire, je sentis qu'il <CS_affect><COL_V_N>AVAIT ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de se lancer dans une diatribe sur ces connards qui nous pourrissent la vie mais finalement il se tut,
SER_0090	avoir envie	**avais peu envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1926 On m'avait peu donné, et j'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIS PEU ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de donner moi-même ; la bonté ne s'était pas développée en moi, le processus psychologique n'avait pas eu lieu, les humains dans leur ensemble m'étaient au contraire devenus de plus en plus indifférents, sans même
SER_0091	avoir envie	**eus envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	214 Ce silence me semblait confirmer mon hypothèse qu'elle n'avait pas renoncé à ces distractions, et un soir j'<CS_affect><COL_V_N>EUS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> d'en avoir le cœur net, c'était absurde elle pouvait rentrer à tout moment, et puis fouiller dans l'ordinateur de sa compagne ça n'a rien
SER_0092	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	318 Je me réveillai à cinq heures pile, j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> d'un café mais je ne pouvais pas courir le risque de faire du bruit dans la cuisine.
SER_0093	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	345 Le prêtre m'avait un peu énervé pendant son sermon avec ses effets faciles sur la magnificence de l'amour humain, prélude à la magnificence encore plus grande de l'amour divin, je trouvais un peu indécent que l'Église catholique essaie de les récupérer, quand il est mis en présence d'un cas d'amour authentique un prêtre ça ferme sa
SER_0094	avoir envie	**avais eu envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	447 Nous venions de passer les fêtes de Noël chez elle, enfin chez ses parents, ce n'était pas à Copenhague, le nom de la ville m'échappe, quoi qu'il en soit j' <CS_affect><COL_V_N>AVAIS EU ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de revenir en France lentement, par le train, le début du voyage était étrange, le train filait à la
SER_0095	avoir envie	**avait envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	476 Je ne fus pas tellement impressionné par le spectacle – mais par Claire davantage, elle dégageait durant toute la pièce une sorte d'érotisme glacé, la costumière et l' éclairagiste avaient fait un bon travail, ce n'est pas tant qu'on <CS_affect><COL_V_N>AVAIT ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de la baiser mais on
SER_0096	avoir envie	**n'avais aucune envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	732 Un autre problème encore plus immédiat était de renouveler mon ordonnance de Captorix, l'utilité de ce médicament était indéniable, grâce à lui ma vie sociale était maintenant dénuée de heurts, j'opérais chaque matin une toilette minimale mais suffisante, et je saluais avec chaleur et familiarité les serveurs du O'Jules, seulement je
SOU_0073	avoir envie	**avoir envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1513 Même en dehors des questions d'héritage, je n'imaginais pas qu'elle puisse <CS_affect><COL_V_N>AVOIR ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de rester seule dans cette maison.
SOU_0074	avoir envie	**en avais au fond nullement env**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_ADV_N>	1531 Je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_ADV_N>N'EN AVAIS AU FOND NULLEMENT ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_ADV_N></CS_affect>, et l'obscure notion kantienne de « devoir envers soi » flottait dans mon esprit lorsque je me décidai à parcourir les écrans de mon site de rencontres habituel.
SOU_0075	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1787 Probablement aussi mes anciens collègues, enfin ceux qui avaient accepté de travailler dans la nouvelle structure – mais je n'en connaissais aucun à l'exception de Steve, et Steve était bien la dernière personne que j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de rencontrer en ce moment.
SOU_0076	avoir envie	**a envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	18 De même, un livre qu'on aime, c'est avant tout un livre dont on aime l'auteur, qu'on <CS_affect><COL_V_N>A ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de retrouver, avec lequel on <CS_affect><COL_V_N>A ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de passer ses journées.
SOU_0077	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1802 Il n'avait vraiment pas l'air dans son assiette et fit les présentations de manière presque inaudible, je ne compris même pas le nom de son compagnon aux cheveux qui paraissaient gominés, ramenés sur l'arrière du crâne avec beaucoup de soin, et vêtu d'un magnifique costume trois pièces bleu nuit parcouru verticalement
SOU_0078	avoir envie	**n'avais pas très envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	188 Myriam portait une jupe courte et noire, des collants également noirs, je l'avais invitée chez moi, je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS PAS TRÈS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> d'aller au restaurant, elle jeta un regard curieux sur la pièce avant de s'asseoir au fond du canapé, sa jupe était vraiment
SOU_0079	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1918 J'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de parler de n'importe quoi sauf de mon avenir universitaire, mais je ne me faisais pas d'illusions, il allait revenir à son sujet.
SOU_0080	avoir envie	**n'avais pas tellement envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	2037 « Il est tard, il faut peut-être que je vous laisse » dis-je avec hésitation ; je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS PAS TELLEMENT ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de partir, en fait.
SOU_0081	avoir envie	**n'avais pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	221 », évidemment elle accepta, les gens acceptent toujours quand on leur propose des sushis, les gastronomes les plus exigeants comme les femmes les plus soucieuses de leur ligne, il y a une espèce de consensus universel autour de cette juxtaposition amorphe de poisson cru et de riz blanc, j'avais le dépliant d'un livreur de sushis et sa
SOU_0082	avoir envie	**n'avais toujours pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	238 Et je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS TOUJOURS PAS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de lui faire un enfant, ni de partager les tâches ni d'acheter un porte-bébé kangourou.
SOU_0083	avoir envie	**n'avais même pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	239 Je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS MÊME PAS ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de baiser, enfin j'avais un peu envie de baiser mais un peu envie de mourir en même temps, je ne savais plus très bien en somme, je commençais à sentir monter une légère nausée, qu'est-ce qu'ils foutaient
SOU_0084	avoir envie	**avais un peu envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	239 Je n'avais même pas envie de baiser, enfin j'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>AVAIS UN PEU ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de baiser mais un peu envie de mourir en même temps, je ne savais plus très bien en somme, je commençais à sentir monter une légère nausée, qu'est-ce qu'ils foutaient
SOU_0085	avoir envie	**avait envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	297 Leurs questions n'étaient pas désintéressées tant s'en faut, c'étaient deux doctorants maigres et méchants dont l'un <CS_affect><COL_V_N>AVAIT ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de faire une thèse sur Cros, l'autre sur Corbière, mais en même temps ils ne voulaient pas se griller, je le voyais bien, ils guettaient ma
SOU_0086	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	442 J'aurais probablement du parler de cela, de cet étrange pouvoir de la littérature, je décidai pourtant de continuer à parler politique, j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> d'en savoir plus et il paraissait en savoir plus, enfin c'est l'impression qu'il donnait.
SOU_0087	avoir envie	**avaient secrètement envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	522 L'hypothèse était tellement renversante qu'on sentait que les commentateurs qui se succédaient à toute allure sur le plateau et jusqu'à David Pujadas, pourtant peu suspect : de complaisance envers l'islam, et réputé proche de Manuel Valls en <CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIENT SECRÈTEMENT
SOU_0088	avoir envie	**n'avais même pas envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	61 Je fus surpris lorsqu'elle m'invita cependant, juste avant de sortir du taxi, à « boire un dernier verre », elle est vraiment au bout du rouleau me dis-je, je savais déjà au moment où les portes de l'ascenseur se refermèrent sur nous qu'il ne se passerait rien, je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS MÊME PAS
SOU_0089	avoir envie	**n'avais aucune envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	649 Je commandai une deuxième bière, aromatisée à la framboise cette fois ; je <CS_affect><COL_V_DET_N>N'AVAIS AUCUNE ENVIE</COL_V_DET_N></CS_affect> de rentrer chez moi, rien ni personne ne m'y attendait.
SOU_0090	avoir envie	**auras envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	744 Bon… J'espère que ça veut dire que tu <CS_affect><COL_V_N>AURAS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de me baiser un peu plus tard.
SOU_0091	avoir envie	**avais envie**	avoir	envie	✓	170990	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	914 Je n'avais plus rien à manger, ni très envie d'aller au Géant Casino, le début de soirée était une mauvaise heure pour faire les courses dans ce quartier populeux, mais j'avais faim et plus encore j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS ENVIE</COL_V_N></CS_affect> d'acheter à manger, de la blanquette de veau, du colin au cerfeuil, de la
SOU_0092	avoir une envie	**avais une envie**	avoir	envie	✓	11101	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1279 Sur l'une des photos, prise de trois quarts dos alors qu'elle s'élançait vers la mer, on devinait très bien ses fesses et je me mis à bander, j'<CS_affect><COL_V_DET_N>AVAIS UNE ENVIE</COL_V_DET_N></CS_affect> irrésistible de les caresser, mes mains étaient parcourues d'un fourmillement
SOU_0093	avoir (trois) épouses	**avoir trois épouses**	avoir	épouses	✓	754	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	2317 Dans votre cas, je pense que vous pourriez <CS_famille><COL_V_DET_N>AVOIR TROIS ÉPOUSES</COL_V_DET_N></CS_famille> sans grande difficulté – mais vous n'y êtes, bien entendu, nullement obligé. »
CAR_0135	avoir un équivalent	**n'avait aucun équivalent**	avoir	équivalent	✗	2117	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4252 Ils se mirent d'accord sur les conditions, et quelques mois plus tard Jed Martin avait à son usage exclusif un outil assez extraordinaire, qui <CS_autre><COL_V_DET_N>N'AVAIT AUCUN ÉQUIVALENT</COL_V_DET_N></CS_autre> sur le marché.

POS_0158	1891 La provai appena tornato in Spagna, e fu subito un successo totale, ero in grado di penetrarla per ore, senz'altro limite che lo sfinimento respiratorio per la prima volta in vita mia,	**ebbi voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	1850 Wypróbowałem krem po 194Danieli,15 powrocie do Hiszpanii i od razu zakończyło się to pełnym sukcesem, mogłem kopulować godzinami, bez innych ograniczeń niż utrata tchu po raz	**miałem ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0159	1916 Per il suo diciottesimo compleanno <TR_IT>AVEVA AVUTO VOGLIA</TR_IT> , per la prima volta, di andare a letto con due ragazzi, e ne serbava un eccellente ricordo, i ragazzi erano	**aveva avuto voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	1872 Na swoje osiemnaste urodziny po raz pierwszy <TR_PL>MIAŁA OCHOTĘ</TR_PL> pójść do łóżka z dwoma chłopakami naraz i zachowała z tego wspaniałe wspomnienie; chłopcy	**miała ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0160	1918 C'è un breve periodo ideale, durante la dissoluzione delle società a forte morale religiosa, in cui i giovani <TR_IT>HANNO VERAMENTE VOGLIA</TR_IT> di una vita sfrenata,	**hanno veramente voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	1874 Jest taki krótki idealny okres podczas rozkładu społeczeństw o silnej obyczajowości religijnej, kiedy młodzi naprawdę <TR_PL>MAJĄ OCHOTĘ</TR_PL> na wolne, rozwiązłe i	**mają ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0161	2130 Esaminavo la prospettiva con calma: avevo fatto l'amore con Esther il mattino stesso, era stato ancora più lungo e più delizioso del solito; <TR_IT>NON AVEVO ALCUNA	**non avevo alcuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✓	2075 Rozważałem tę perspektywę ze spokojem: kochałem się z Esther jeszcze tego samego ranka, jeszcze dłużej i z jeszcze większą rozkoszą niż zwykle; <TR_PL>NIE MIAŁEM	**nie miałem najmniejszej ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0162	230 Era importante, o meglio, diciamo che ne <TR_IT>AVEVO VOGLIA</TR_IT> .	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	223 Czy było to istotne, czy nie — taką <TR_PL>MIAŁEM OCHOTĘ</TR_PL> .	**miałem ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0163	2471 Non me n'ero ancora pienamente reso conto, ma come uomo di spettacolo mi attribuivano una sorta di comprensione intuitiva delle correnti di pensiero, dei movimenti che attraversavano	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	2403 Nie zdawałem sobie wówczas z tego sprawy, ale uważali, że jako człowiek spektaklu jestem obdarzony swego rodzaju intuicyjnym rozumieniem prądów myślowych, tendencji, jakie	**miałem ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0164	239 <TR_IT>AVEVO VOGLIA</TR_IT> di prenderne uno in bocca, di succhiare e di non pensare più a nulla; mi dissi comunque che era meglio lasciarla riflettere un po'.	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	232 <TR_PL>MIAŁEM OCHOTĘ</TR_PL> wziąć jeden w usta, ssać go i nie myśleć już o niczym; ale pomyślałem sobie, że lepiej będzie dać jej się zastanowić.	**miałem ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0165	2499 La società è una struttura a strati, e non avevo mai introdotto degli scienziati nei miei sketch; si trattava secondo me di uno strato specifico, mosso da ambizioni e da criteri di	**non avevo realmente voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✓	2428 Społeczeństwo jest jak ciasto francuskie, nigdy nie uczyniłem naukowców bohaterami swoich skeczy; chodziło moim zdaniem o specyficzną warstwę, powodowaną ambicjami i	**nie miałem aż tak wielkiej ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0166	2500 È così che Scienziato, per quanto moderno fosse sul piano intellettuale, era ancora un romantico ai miei occhi, la sua vita era guidata da antiche illusioni, e adesso mi chiedevo che	**avere seriamente voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	2430 Dlatego też Uczony, jakkolwiek nowoczesny na planie intelektualnym, w moich oczach był jeszcze romantykiem, jego życiem kierowały odwieczne złudzenia, zastanawiałem się teraz,	**mieć poważną ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0167	2877 <TR_IT>NON AVEVO ALCUNA VOGLIA</TR_IT> di lanciarmi in quella sceneggiatura ridicola, volevo solo vivere, vivere ancora un pochino, se la cosa era possibile, ma	**non avevo alcuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✓	2792 <TR_PL>NIE MIAŁEM NAJMNIEJSZEJ OCHOTY</TR_PL> wpuszczać się w ten debilny scenariusz, chciałem po prostu żyć, żyć jeszcze trochę, jeżeli to możliwe, ale nie mogłem	**nie miałem najmniejszej ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0168	2902 Da dieci minuti, <TR_IT>AVEVO UNA VOGLIA</TR_IT> terribile di dire loro che volevo anch'io entrare in quel mondo, divertirmi con loro, fare le ore piccole; ero pronto a	**avevo una voglia**	avere una voglia	{1}	8048	ASC_F	✗	✗	✗	2816 Od dziesięciu minut <TR_PL>MIAŁEM POTWORNĄ OCHOTĘ</TR_PL> , żeby im powiedzieć, że ja też chcę wejść do tego świata, bawić się z nimi, pójść w nocy na całość; byłem	**miałem potworną ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0169	2933 Avevo addotto come pretesto la voglia di rivedere Vincent, era ciò che avevo spiegato a Esther, ma fu solo atterrando a Roissy che mi resi conto che <TR_IT>AVEVO DAVVERO	**avevo davvero voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	2843 Wymyśliłem sobie pretekst, że chcę zobaczyć się z Vincentem, to właśnie powiedziałem Esther, ale dopiero lądując na Roissy, zdałem sobie sprawę, że naprawdę <TR_PL>MAM	**mam ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0170	3350 Ogni morte è più o meno simile a una sistemazione; <TR_IT>NON SI HA PIÙ L' IDEA</TR_IT> di lanciarsi in un progetto nuovo, ci si limita a sbrigare gli affari di ordinaria	**non si ha più l'idea**	aversi l'idea	{2}	6948	ASC_F	✗	✗	✓	3242 Koniec każdego życia zmierza w kierunku jakiegoś uporządkowania; <TR_PL>NIE MAMY JUŻ OCHOTY</TR_PL> rzucać się w nowe projekty, poprzestajemy na załatwianiu	**nie mamy już ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0171	3653 Tornata o no, sapevo che non avrebbe fatto a ogni modo molta differenza, che <TR_IT>NON AVREBBE AVUTO VOGLIA</TR_IT> di rivedermi, per lei ero storia vecchia,	**non avrebbe avuto voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✓	3547 Wróciła czy nie, wiedziałem, że to niczego nie zmienia, że <TR_PL>NIE BĘDZIE MIAŁA OCHOTY</TR_PL> się ze mną zobaczyć, dla niej byłem zamierzchłą przeszłością i,	**nie będzie miała ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0172	3753 Potevo ritornare, <TR_IT>MA NON NE AVEVO INTENZIONE</TR_IT> : la routine solitaria interrotta solo da scambi intellettuali che aveva costituito la mia vita e che avrebbe	**ma non ne avevo intenzione**	avere intenzione	{2}	61082	ASC_F	✗	✗	✓	3644 Mogłem wrócić, ale <TR_PL>NIE MIAŁEM NA TO OCHOTY</TR_PL> : owa samotnicza rutyna, przerywana od czasu do czasu intelektualnymi rozmowami, do której	**nie miałem na to ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0173	383 Fogiel, che aveva organizzato l'incontro, si è reso conto molto in fretta della nostra complicità e se la faceva sotto per la fifa; bisogna dire che era un pezzo che <TR_IT>AVEVO	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	ASC_F	✗	✗	✗	378 Fogiel, który zorganizował spotkanie, szybko zdał sobie sprawę z naszej zazyłości i zaczął mieć cykora; muszę przyznać, że od dawna <TR_PL>MIAŁEM OCHOTĘ</TR_PL> natrzeć	**miałem ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0082	1894 E se uno viene da me e mi dice 'Sono depresso, <TR_IT>HO VOGLIA</TR_IT> di spararmi,' secondo lei gli rispondo:	**ho voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✗	„Mam depresję, <TR_PL>CHCĘ</TR_PL> sobie strzelić w łeb", czy mam mu odpowiedzieć:	**chcę**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0083	1198 "È da anni che sta male ogni volta che sono costretto a vendere una particella per pareggiare i conti, so che ne soffre, ne soffre quasi fisicamente, tieni presente che per un	**vorrebbe**	volere	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1165 Od lat, za każdym razem, gdy muszę upłynnić kolejną działkę, by zrównoważyć budżet, bierze to na klatę, niemal fizycznie cierpiąc, przecież dla tradycyjnego arystokraty, jakim bez	**chciałby**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0084	1207 Fu allora che gli dissi che <TR_IT>AVEVO VOGLIA</TR_IT> di imparare a sparare.	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✗	1174 I właśnie wtedy oświadczyłem, że <TR_PL>CHCIAŁBYM</TR_PL> się nauczyć strzelać.	**chciałbym**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0085	1353 Non so cosa mi spinse a fare quella domanda, <TR_IT>NON AVEVO NEANCHE VOGLIA</TR_IT> di sapere la risposta.	**non avevo neanche voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✓	1314 Sam nie wiem, co mnie skłoniło, by zadać to pytanie, przecież nawet <TR_PL>NIE CHCIAŁEM</TR_PL> znać odpowiedzi.	**nie chciałem**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0086	1425 Con un tempo simile sembrava non potesse succedere niente di drammatico, e <TR_IT>NON AVEVO PIÙ NESSUNA VOGLIA</TR_IT> di ritrovarmi alle prese con il	**non avevo più nessuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✓	1386 Przy takiej pogodzie nic dramatycznego nie powinno się wydarzyć, i tak zresztą <TR_PL>NIE MIAŁEM OCHOTY</TR_PL> przyglądać się problemom rolników; siadłem za	**nie miałem ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0087	1789 La verità è che questo farmaco è stato testato a 20 mg, non oltre, e <TR_IT>NON HO MOLTA VOGLIA</TR_IT> di rischiare.	**non ho molta voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✓	1752 Maksymalna testowana dawka to dwadzieścia, nie więcej, <TR_PL>WOLAŁBYM</TR_PL> nie ryzykować.	**wolałbym**	woleć	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0088	174 <TR_IT>NON AVEVO NEANCHE PIÙ VOGLIA</TR_IT> di andare a passeggiare in riva al lago in attesa dell'ora di cena, già solo l'idea m'indisponeva, come una profanazione, e fu	**non avevo neanche più voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✓	167 <TR_PL>NIE MIAŁEM JUŻ OCHOTY</TR_PL> na spacer nad jeziorem w oczekiwaniu na kolację, sama myśl głęboko mnie odstręczała niczym jakaś profanacja, z pewną więc	**nie miałem już ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0089	1951 Lo ringraziai prima di uscire dall'ufficio, mi disse che non c'era di che, era davvero il minimo che potesse fare, intuii che <TR_IT>AVEVA VOGLIA</TR_IT> di lanciarsi in una	**aveva voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✗	1916 Podziękowałem i wyszedłem z biura, powiedział, że nie ma za co, przynajmniej tyle może dla mnie zrobić, wyczułem, że <TR_PL>CHCE</TR_PL> wygłosić jakąś mowę o debilach,	**chce**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0090	2049 Nella vita mi era stato regalato poco, e a mia volta <TR_IT>AVEVO POCA VOGLIA</TR_IT> di regalare; in me la bontà non si era sviluppata, il processo psicologico non	**avevo poca voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✗	2009 Sam dostałem niewiele i <TR_PL>NIE MIAŁEM OCHOTY</TR_PL> dawać; dobro się we mnie nie rozwinęło, taki proces psychologiczny nigdy nie nastąpił, ludzie jako tacy byli mi	**nie miałem ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0091	221 Quel silenzio sembrava confermare la mia ipotesi che Yuzu non avesse rinunciato a quel tipo di distrazione, e una sera mi <TR_IT>VENNE VOGLIA</TR_IT> di vederci chiaro, era un'	**venne voglia**	venire (di: voglia): voglia viene	{11.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	210 Jej milczenie zdawało się potwierdzać hipotezę, że nie zrezygnowała z tego rodzaju rozrywek, pewnego wieczoru <TR_PL>CHCIAŁEM</TR_PL> jednak uzyskać pełną jasność,	**chciałem**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0092	336 Mi svegliai alle cinque in punto, <TR_IT>AVEVO VOGLIA</TR_IT> di un caffè ma non potevo rischiare di fare rumore in cucina.	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✗	318 Obudziłem się równo o piątej, <TR_PL>MIAŁEM OCHOTĘ</TR_PL> na kawę, ale nie mogłem ryzykować, hałasując w kuchni.	**miałem ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0093	363 Durante la predica il prete mi aveva un po' irritato con i suoi facili effetti sulla magnificenza dell'amore umano, preludio all'ancor più grande magnificenza dell'amore divino, trovavo un po'	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✗	345 Ksiądz mnie trochę wkurzył swoim kazaniem, w którym opowiadał głodne kawałki o doskonałości miłości ziemskiej jako preludium do jeszcze większej doskonałości miłości Bożej,	**miałem ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0094	471 Avevamo appena passato le feste di Natale a casa sua, cioè a casa dei suoi, non era a Copenhagen, il nome della città mi sfugge, comunque m' <TR_IT>ERA VENUTA	**era venuta voglia**	venire (di: voglia): voglia viene	{11.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	449 Boże Narodzenie spędziliśmy u niej, to znaczy u jej rodziców, nie w Kopenhadze, nazwa miasta mi umknęła, w każdym razie <TR_PL>CHCIAŁEM</TR_PL> wracać do Francji	**chciałem**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0095	500 Non rimasi molto impressionato dallo spettacolo – ma da Claire sì, per l'intera durata della pièce sprigionava una specie di erotismo algido, la costumista e il tecnico delle luci avevano fatto	**mettere voglia**	mettere voglia	{2}	451	VEG_V	✗	✗	✓	476 Sam spektakl nie zrobił na mnie wielkiego wrażenia, za to Claire owszem — przez całą sztukę wydzielała jakiś chłodny erotyzm, projektant kostiumów i oświetleniowiec zrobili kawał	**mial ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0096	772 Un altro problema ancora più urgente era rinnovare la ricetta del Captorix, l'utilità di quel farmaco era innegabile, adesso grazie al Captorix la mia vita sociale era priva di scosse, ogni	**non avevo nessuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✓	746 Znacznie poważniejszy problem stanowiła konieczność uzyskania nowej recepty na captorix, którego korzystne działanie nie budziło żadnych wątpliwości, dzięki niemu moje życie	**nie miałem najmniejszej ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0073	1390 Anche al di là delle questioni di eredità, immaginavo che Sylvia non potesse <TR_IT>AVER VOGLIA</TR_IT> di restare da sola in quella casa.	**aver voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	mi-auxili	1536 Niezależnie od spraw spadkowych nie wyobrażałem sobie, że mogłaby <TR_PL>CHCIEĆ</TR_PL> nadal mieszkać w tym domu.	**chcieć**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0074	1408 In fondo <TR_IT>NON NE AVEVO NESSUNA VOGLIA</TR_IT> , e l'oscura nozione kantiana del "dovere verso se stessi" mi svolazzava per la mente quando decisi di scorrere le	**non ne avevo nessuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✓	1554 Prawdę mówiąc, <TR_PL>NIE MIAŁEM NA TO NAJMNIEJSZEJ OCHOTY</TR_PL> , a kiedy postanowiłem posurfować po ulubionych portalach randkowych, w mojej głowie błąkała	**miałem na to najmniejszej ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0075	1661 Probabilmente anche i miei ex colleghi, o meglio quelli che avevano accettato di lavorare nella nuova struttura – ma non ne conoscevo nessuno a parte Steve, e Steve era di sicuro l'ultima	**avessi voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✗	1823 Zapewne spotkam również dawnych kolegów, przynajmniej tych, którzy przyjęli pracę w nowych strukturach, tyle że właściwie żadnego z nich nie znałem z wyjątkiem Steve'a, a Steve	**miałem ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0076	19) Pertanto, un libro che amiamo è soprattutto un libro di cui amiamo l'autore, che abbiamo voglia di ritrovare, con il quale <TR_IT>ABBIAMO VOGLIA</TR_IT> di passare le nostre	**abbiamo voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✗	18 Książka, którą lubimy, to przede wszystkim taka, której autor budzi naszą sympatię, <TR_PL>MAMY OCHOTĘ</TR_PL> ponownie się z nim spotkać, spędzać kolejne dni.	**mamy ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0077	1676 Aveva l'aria di non sentirsi troppo bene e fece le presentazioni in modo quasi inudibile, non riuscii neanche a sentire il nome del suo collega dai capelli che sembravano imbrillantinati,	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✗	1838 Był zdecydowanie nie w sosie, prezentacji dokonał tak cicho, że nawet nie dosłyszałem nazwiska jego towarzysza; dostrzegłem tylko przylizane, starannie zaczesane do tyłu włosy i	**ledwo się powstrzymałem**	powstrzymać się ledwo	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0078	172 Myriam indossava una gonna corta e nera, collant altrettanto neri, l'avevo invitata a casa mia, <TR_IT>NON AVEVO MOLTA VOGLIA</TR_IT> di andare al ristorante, lanciò uno	**non avevo molta voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✓	184 Myriam miała na sobie krótką czarną spódniczkę i czarne rajstopy; zaprosiłem ją do siebie, bo <TR_PL>NIE MIAŁEM OCHOTY</TR_PL> iść do knajpy; rozejrzała się ciekawie po	**nie miałem ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0079	<TR_IT>AVEVO VOGLIA</TR_IT> di parlare di qualsiasi cosa tranne del mio futuro accademico, ma non mi facevo illusioni, sarebbe tornato sull'argomento.	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✗	1954 <TR_PL>STARAŁEM SIĘ</TR_PL> mówić o czymkolwiek, byle nie o mojej dalszej karierze akademickiej, ale nie miałem złudzeń:	**staralem się**	starać się	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0080	1890 "È tardi, forse è il caso che me ne vada," dissi senza troppa convinzione; in effetti <TR_IT>NON AVEVO MOLTA VOGLIA</TR_IT> di andarmene.	**non avevo molta voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✓	2073 Późno już – oznajmiłem z wahaniem, <TR_PL>NIE MAJĄC JESZCZE OCHOTY</TR_PL> wychodzić.	**nie mając jeszcze ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0081	ovviamente accettò, le persone accettano sempre quando gli si offre del sushi, dai gastronomi più esigenti alle donne più attente alla linea, c'è una specie di consenso universale intorno a questa	**non avevo nessuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✓	217 Oczywiście zgodziła się, ludzie zawsze się godzą na sushi, zarówno najwytrawniejsi smakosze, jak i kobiety najbardziej dbające o linię; wokół tego nijakiego zestawienia surowej	**od słowami wasabi, maki i sal**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0082	212 E io continuavo a <TR_IT>NON AVERE VOGLIA</TR_IT> di farle fare un figlio, né di condividere le pulizie domestiche né di comprare un marsupio porta-bebè.	**non avere voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✓	234 A ja wciąż <TR_PL>NIE MIAŁEM OCHOTY</TR_PL> mieć z nią dziecka, dzielić się obowiązkami domowymi ani kupować nosidełka.	**nie miałem ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0083	213 <TR_IT>NON AVEVO NEANCHE VOGLIA</TR_IT> di scopare, o meglio, avevo un po' voglia di scopare ma al tempo stesso anche un po' voglia di morire, insomma non avevo le idee	**non avevo neanche voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✓	235 <TR_PL>NIE MIAŁEM NAWET OCHOTY</TR_PL> się z nią przespać, to znaczy miałem trochę ochotę się z nią przespać, ale równocześnie miałem trochę ochotę umrzeć, w	**nie miałem nawet ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0084	213 Non avevo neanche voglia di scopare, o meglio, <TR_IT>AVEVO UN PO' VOGLIA</TR_IT> di scopare ma al tempo stesso anche un po' voglia di morire, insomma non	**avevo un po' voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✗	235 Nie miałem nawet ochoty się z nią przespać, to znaczy <TR_PL>MIAŁEM TROCHĘ OCHOTĘ</TR_PL> się z nią przespać, ale równocześnie miałem trochę ochotę umrzeć, w	**miałem trochę ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0085	264 Le loro domande erano tutt'altro che disinteressate, si trattava di due dottorandi magri e viscidi uno dei quali <TR_IT>INTENDEVA</TR_IT> fare una tesi su Cros, l'altro su Corbière,	**intendeva**	intendere	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	295 Ich pytania nie były bezinteresowne; chodziło o dwóch chudych, złośliwych doktorantów, z których jeden <TR_PL>CHCIAŁ</TR_PL> pisać pracę o Crosie, drugi o Corbièrze, ale	**chcial**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0086	396 Probabilmente avrei dovuto parlare di quello, dello strano potere della letteratura, tuttavia decisi di continuare a parlare di politica, <TR_IT>AVEVO VOGLIA</TR_IT> di saperne di più	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✗	451 Powinienem pewnie podjąć ten właśnie temat, zadziwiającej mocy literatury, postanowiłem jednak nadal mówić o polityce; <TR_PL>CHCIAŁEM</TR_PL> dowiedzieć się więcej, a	**chciałem**	chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0087	L'ipotesi era così sconvolgente da far percepire quanto i commentatori che si alternavano a ritmo incalzante sulla scena – e lo stesso David Pujadas, benché non certo sospettabile di compiacenza	**fossero segretamente allettati**	essere allettato	{10.1}	—	VEG_V	✗	✓	✗	523 Hipoteza była tak zdumiewająca, że wszyscy komentatorzy pojawiający się kolejno w studiu – nawet David Pujadas, który uchodził za bliskiego Manuelowi Vallsowi i trudno go było	**marzyć**	marzyć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0088	62 Fui sorpreso quando, malgrado ciò, mentre stava per scendere dal taxi mi invitò a bere "il bicchiere della staffa"; è veramente all'ultimo stadio, mi dissi, e già mentre vedevo le porte dell'	**non avevo neanche voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✓	61 Zdziwiłem się, kiedy wysiadając z taksówki, zaproponował mi „na drinka"; musi być naprawdę na dnie rozpaczy, pomyślałem, i jeszcze zanim zamknęły się za nami drzwi windy, wiedziałem,	**nie miałem ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0089	575 Ordinai un'altra birra, stavolta aromatizzata alla fragola; <TR_IT>NON AVEVO NESSUNA VOGLIA</TR_IT> di tornare a casa, niente e nessuno mi aspettavano tra quelle	**non avevo nessuna voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✓	660 Zamówiłem drugie piwo, tym razem z sokiem malinowym; <TR_PL>NIE MIAŁEM OCHOTY</TR_PL> wracać do domu, gdzie nic ani nikt na mnie nie czekał.	**nie miałem ochoty**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0090	665 "D'accordo… Spero che questo significhi che tra un po' <TR_IT>AVRAI VOGLIA</TR_IT> di scoparmi.	**avrai voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✗	762 Cóż… Skoro tak, to mam nadzieję, że później będziesz <TR_PL>MIAŁ OCHOTĘ</TR_PL> się ze mną pieprzyć.	**mial ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0091	832 Non avevo più niente da mangiare, né molta voglia di andare al supermercato, il tardo pomeriggio era un pessimo orario per fare la spesa in quel quartiere popoloso, ma avevo fame e	**avevo voglia**	avere voglia	{1}	94223	VEG_V	✗	✗	✗	943 Nie miałem już niczego do jedzenia ani szczególnej ochoty, żeby iść do Géant Casino, bo późne popołudnie to nie najlepsza pora na zakupy w tej dość gęsto zaludnionej dzielnicy, ale	**miałem ochotę**	mieć ochotę	{1}	88197	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0092	1175 In una, scattata di tre quarti mentre lei correva verso il mare, si notavano chiaramente i suoi glutei, tanto da farmelo venire duro, <TR_IT>AVEVO UNA VOGLIA</TR_IT> irresistibile di	**avevo una voglia**	avere una voglia	{1}	8048	VEG_V	✗	✗	✗	1310 Na jednym z nich była widoczna od tyłu, jak biegnie w kierunku morza; jej pośladki pięknie rysowały się pod kostiumem i natychmiast dostałem wzwodu; <TR_PL>POCZUŁEM	**poczułem nieodpartą ochotę**	poczuć ochotę	{2}	80	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0093	2142 Nel suo caso, penso che potrebbe <TR_IT>AVERE TRE SPOSE</TR_IT> senza troppe difficoltà – ma, chiaramente, non è in alcun modo obbligato."	**avere tre spose**	avere (tre) spose	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	2364 W pańskim wypadku wydaje mi się, że bez większego problemu będzie pan mógł <TR_PL>SOBIE POZWOLIĆ NA TRZY ŻONY</TR_PL> , choć oczywiście nie ma takiego	**sobie pozwolić na trzy żony**	pozwolić sobie na (trzy) żony	{4}	2	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0135	4410 Si misero d'accordo sulle condizioni, e alcuni mesi dopo Jed Martin aveva per suo uso esclusivo uno strumento piuttosto straordinario che <TR_IT>NON AVEVA EGUALE</TR_IT>	**non aveva eguale**	avere uguale	{8.1}	—	ASC_F	✗	✗	✓	Uzgodnili warunki i parę miesięcy później Jed Martin posiadł na wyłączność dość niezwykłe narzędzie, <TR_PL>NIEMAJĄCE SWOJEGO ODPOWIEDNIKA</TR_PL> na rynku.	**iemające swojego odpowiednik**	mieć odpowiednika	{2}	1971	GEP_B	✗	✗	✓

PAR_0121	avoir une érection	avait une nouvelle érection	avoir	érection	✗	915	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3355 Bruno s'aperçut avec ravissement qu'il <CS_action><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT UNE NOUVELLE ERECTION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_action>, moins d'une heure après avoir joui entre les lèvres d'Hannelore ; il s'en expliqua en des termes empreints d'un enthousiasme naïf.
EXT_0072	avoir des exemples	ai eu des exemples	avoir	exemples	✓	4416	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1858 De toute façon je sais qu'ils vont me renvoyer, dès que mes deux mois légaux d'arrêt maladie seront épuisés ; c'est ce qu'ils font toujours, en cas de dépression ; j'<CS_autre><COL_V_DET_N>AI EU DES EXEMPLES</COL_V_DET_N></CS_autre>.
PAR_0122	avoir une existence	ont en général une existence	avoir	existence	✓	3321	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	213 Portés d'une part par l'évolution historique de leur époque, ayant fait en outre le choix d'y adhérer, les individus symptomatiques <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ONT EN GÉNÉRAL UNE EXISTENCE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> simple et heureuse ; une narration de vie peut alors classiquement
PAR_0123	avoir des fesses	avait vraiment de grosses fesses	avoir	fesses	✓	747	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	1767 Ses seins tenaient encore bien la route, mais elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>AVAIT VRAIMENT DE GROSSES FESSES</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_corps>, constata-t-il à la piscine.
PAR_0124	avoir des fesses	avait de jolies fesses	avoir	fesses	✓	747	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2077 Elle <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT DE JOLIES FESSES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps>, encore bien rondes, très excitantes.
PLA_0152	avoir des fesses	avait des fesses	avoir	fesses	✓	747	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1188 Elle m'adressa un signe de tête avant de rejoindre Babette au bord de l'eau ; lorsqu'elle se retourna, je pus me rendre compte qu'elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT DES FESSES</COL_V_DET_N></CS_corps> parfaites.
POS_0174	avoir des fesses	avait des petites fesses	avoir	fesses	✓	747	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1704 C'était assez curieux parce que sinon elle appréciait la pénétration sous toutes ses formes, elle présentait son cul avec beaucoup de grâce (elle <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT DES PETITES FESSES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> haut perchées, plutôt un cul de garçon), elle suçait sans
SER_0097	avoir une fierté	ent quand même une certaine fi	avoir	fierté	✓	816	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	871 Demeurait la Thaïlande, mais je sentais que je n'y arriverais pas, plusieurs collègues m'en avaient parlé c'étaient des filles adorables mais elles <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>AVAIENT QUAND MÊME UNE CERTAINE FIERTÉ</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_affect>
SOU_0094	avoir le front	auront le front	avoir	front	✓	899	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1969 Exposez ces faits scientifiques à cent personnes prises au hasard dans la rue : combien <CS_corps><COL_V_DET_N>AURONT LE FRONT</COL_V_DET_N></CS_corps> de soutenir que tout cela a été créé par hasard ?
EXT_0073	avoir garde	aurai garde	avoir	garde	✓	1491	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	1214 Ainsi, j'<CS_autre><COL_V_N>AURAI GARDE</COL_V_N></CS_autre> d'ignorer l'objection que ne manquerait pas de me formuler tout lecteur attentif : dans le second exemple j'ai subrepticement introduit le concept d'amour, alors que mon argumentation se fondait jusqu'à présent sur la sexualité pure.
CAR_0136	avoir un grognement	eut un grognement	avoir	grognement	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2262 Il déposa deux euros dans sa sébile, puis, revenant sur ses pas, ajouta un billet de dix euros ; l'autre <CS_son><COL_V_DET_N>EUT UN GROGNEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> surpris.
PAR_0125	avoir la haine	ont la haine	avoir	haine	✓	1663	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3923 Ils n'arrivent plus à s'en sortir, ils <CS_affect><COL_V_DET_N>ONT LA HAINE</COL_V_DET_N></CS_affect>, leurs brebis sont littéralement décimées.
POS_0175	avoir des horaires	avoir des horaires	avoir	horaires	✓	476	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4009 Assez vite, je perdis l'habitude d'<CS_texte><COL_V_DET_N>AVOIR DES HORAIRES</COL_V_DET_N></CS_texte> de sommeil réguliers; je dormais par périodes d'une heure ou deux, de jour comme de nuit, mais sans savoir pourquoi j'éprouvais à chaque fois le besoin de me blottir dans une des anfractuosités.
SOU_0095	avoir des horaires	avait des horaires	avoir	horaires	✓	476	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	671 Le matin probablement elle se faisait un brushing puis elle s'habillait avec soin, conformément à son statut professionnel, et je pense que dans son cas elle était plus élégante que sexy, enfin c'était un dosage complexe, elle devait y passer pas mal de temps avant d'aller mettre les enfants à la crèche, la journée se passait en mails, en
PLA_0153	avoir un hôtel	a un hôtel	avoir	hôtel	✓	1779	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	3684 Oui, on <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>A UN HÔTEL</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> en construction à Krabi.
PLA_0154	avoir impression	avions fait bonne impression	avoir	impression	✓	128	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADJ_N>	4315 Il parut heureux d'apprendre la nouvelle ; décidément, nous <CS_affect><COL_V_ADJ_N>AVIONS FAIT BONNE IMPRESSION</COL_V_ADJ_N></CS_affect>.
PLA_0155	avoir un instant de gêne	eut un instant de gêne	avoir	instant de gêne	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	3526 Il <CS_affect><COL_V_DET_(LOC_N)>EUT UN INSTANT DE GÊNE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_affect>, puis se dirigea vers notre table avec un demi-sourire et nous présenta Angelina.
PLA_0156	avoir des invitations	avoir des invitations	avoir	invitations	✓	1987	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4327 dit-elle, enfin si ça te fait plaisir ; il n'aura même pas besoin de payer 50% d'ailleurs, j'allais t'en parler, je vais <CS_texte><COL_V_DET_N>AVOIR DES INVITATIONS</COL_V_DET_N></CS_texte> pour la semaine de l'inauguration, ça tombera le 1er janvier. »
CAR_0137	avoir des jambes	avoir des jambes	avoir	jambes	✓	3171	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	492 dit Olga avec légèreté, puis elle s'avança dans la pièce et s'accroupit pour examiner un tirage, sa minijupe remonta largement sur ses cuisses, ses jambes étaient incroyablement longues et fines, comment pouvait-on <CS_corps><COL_V_DET_N>AVOIR DES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> aussi longues et fines ?
EXT_0074	avoir les jambes	avait les jambes	avoir	jambes	✓	3171	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	247 Une troisième <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> sectionnées et la moitié du visage arraché ; elle resterait mutilée et aveugle.
PAR_0126	avoir entre les jambes	avoir entre les jambes	avoir	jambes	✓	199	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2306 Il avait l'impression d'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AVOIR ENTRE LES JAMBES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> un bout de viande suintant et putréfié, dévoré par les vers.
PAR_0127	avoir entre les jambes	avaient entre les jambes	avoir	jambes	✓	199	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	751 Il y avait cependant une chose chaude, que les femmes <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AVAIENT ENTRE LES JAMBES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; mais cette chose, il n'y avait pas accès.
PAR_0128	avoir les jambes	avaient les jambes	avoir	jambes	✓	3171	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	783 La plupart <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIENT LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> croisées, un chemisier transparent, ou autre chose.
PLA_0157	avoir les jambes	avais les jambes	avoir	jambes	✓	3171	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	429 J'<CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIS LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> en coton, la bouche pâteuse ; mes oreilles étaient emplies d'un violent bourdonnement.
POS_0176	avoir en dessous du jogging	a en dessous du jogging	avoir	jogging	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	1225 Cela dit, ajouta-t-elle, ne te fais pas d'illusions: mon visage est redevenu à peu près normal mais le corps s'est complètement affaissé, je n'ose même pas te montrer ce qu'il y <CS_sport><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>A EN DESSOUS DU JOGGING</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_sport> – elle désigna son
PAR_0129	avoir la joie	eut la joie	avoir	joie	✓	5006	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	852 Une après-midi de mai, à la piscine qui venait de s'ouvrir à La Chapelle-sur-Crécy, il <CS_affect><COL_V_DET_N>EUT LA JOIE</COL_V_DET_N></CS_affect> d'écarter les pans de sa serviette pour montrer sa bite à deux filles de douze ans ; il <CS_affect><COL_V_DET_N>EUT LA
PLA_0158	avoir une langue	avait une langue	avoir	langue	✓	2623	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	Nicole <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT UNE LANGUE</COL_V_DET_N></CS_corps> très particulière, large et molle, onctueuse ; elle lèchait lentement, la montée était insidieuse mais presque irrésistible.
POS_0177	avoir de la langue de vipère	avait tout de la langue de vipère	avoir	langue de vipère	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	L_V_ADV_PREP_DET_(LOC_	2754 Je n'avais aucune envie de me lancer dans ce scénario à la con, je voulais juste vivre, vivre encore un petit peu, si la chose était possible, mais je ne pouvais pas lui en parler ouvertement, ce type <CS_humain><COL_V_ADV_PREP_DET_(LOC_N)>AVAIT TOUT DE LA LANGUE DE VIPÈRE</COL_V_ADV_PREP_DET
SER_0098	avoir les larmes	eus les larmes	avoir	larmes	✓	2988	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	526 C'était une maison ravissante, et je sentis tout au long de la visite que son propriétaire l'avait beaucoup aimée, qu'il l'avait entretenue avec un soin méticuleux, c'était un petit vieux tout rabougri, entre soixante-quinze et quatre-vingts ans, il avait bien vécu ici me dit-il tout de suite mais maintenant ça n'allait plus, il avait besoin d'une
SER_0099	n'avoir plus de larmes	n'avais plus de larmes	avoir	larmes	✓	2988	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	1343 Jamais la lumière pourtant n'avait été aussi belle, jamais l'air n'avait été aussi frais et revigorant, jamais le vert des prairies n'avait été aussi intense, jamais le miroitement du soleil sur les vaguelettes de l'océan presque étale n'avait été aussi enchanteur ; jamais non plus, je crois, je n'avais été aussi malheureux. 1344 Je
POS_0178	avoir des lecteurs	avoir des lecteurs	avoir	lecteurs	✓	1352	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	623 S'il y a une chose qui m'a toujours plongé dans la tristesse ou la compassion, enfin dans un état excluant toute forme de méchanceté ou d'ironie, c'est bien l'existence de Teilhard de Chardin – pas seulement son existence d'ailleurs, mais le fait même qu'il ait eu ait pu <CS_humain><COL_V_DET_N>AVOIR DES
POS_0179	avoir à l'égard des lézards	avaient à l'égard des lézards	avoir	lézards	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	2639 Après quelques minutes de réflexion je me rendis compte que, du point de vue de Miskiewicz, Francesca n'appartenait pas au groupe: ce qu'il essayait de faire c'était de créer une nouvelle espèce, et celle-ci n'aurait pas davantage d'obligation morale à l'égard des humains que ceux-ci n'en <CS_animal><COL_V_((LOC_PREP)_DET)
PAR_0130	avoir le livre	avait le livre	avoir	livre	✓	3168	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4437 De retour dans le couloir, il ouvrit un livre de méditations bouddhiques recueillies par le docteur Evans-Wentz (il <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT LE LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> depuis plusieurs semaines dans sa poche ; c'était un tout petit livre, à la couverture rouge sombre).
PLA_0159	avoir un livre	ai un livre	avoir	livre	✓	3168	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1350 J'<CS_texte><COL_V_DET_N>AI UN LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> pour vous » poursuivit-elle en le sortant de son sac.
PLA_0160	avoir des livres	avais des livres	avoir	livres	✓	3168	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2551 Des livres, oui, j'<CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIS DES LIVRES</COL_V_DET_N></CS_texte> ; mais j'aurais pu facilement les racheter, aucun d'entre eux n'avait quoi que ce soit de précieux ni de rare.
POS_0180	avoir un loft	avait un grand loft	avoir	loft	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2872 Elle voulait inviter pas mal de monde, une centaine de personnes, et se résolut à faire appel à un ami qui habitait Galle San Isidor. 2873 Il <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT UN GRAND LOFT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> au dernier étage, avec une terrasse et une piscine; il nous
EXT_0075	avoir la mâchoire	avait la mâchoire	avoir	mâchoire	✓	394	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1682 Le jour de son exécution, Maximilien Robespierre <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT LA MÂCHOIRE</COL_V_DET_N></CS_corps> cassée.
POS_0181	avoir sous main	avait sous la main	avoir	main	✓	16017	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2047 Il était dans le même cas à vrai dire, et c'était peut-être simplement l'explication: il prenait ce qu'il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT SOUS LA MAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
SER_0100	avoir la main	avait déjà la main	avoir	main	✓	16017	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1563 Le lendemain j'étais au Duc normand à dix-sept heures, le patron du bar s'était déjà habitué à ma présence, la veille il avait paru un peu surpris aujourd'hui pas du tout, il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>AVAIT DÉJÀ LA MAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> sur la manette de sa pompe à bière avant même que je ne
SER_0101	avoir la main sur tout	avait la main	avoir	main sur tout	✓	91	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	341 Comment ils s'étaient procuré les produits on ne le sut jamais, ma mère avait effacé l'historique de navigation sur l'ordinateur de la maison (c'était certainement elle qui avait pris les choses en main, mon père détestait l'informatique et plus généralement tout ce qui pouvait ressembler à un progrès technologique, il avait freiné autant
POS_0182	avoir entre mains	ayant entre les mains	avoir	mains	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	704 Il le fut moins en <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AYANT ENTRE LES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> le produit fini.
PLA_0161	avoir les mains croisées	avait les mains croisées	avoir	mains croisées	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1701 Valérie <CS_corps><COL_V_DET_(LOC_N)>AVAIT LES MAINS CROISÉES</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_corps> sur ses genoux, elle me jeta un regard par en dessous, sourit avec gêne.
PAR_0131	avoir une maison	avaient une maison	avoir	maison	✓	16183	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	685 Pendant les vacances d'été (ses parents <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AVAIENT UNE MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> en Gironde), elle lui écrivait tous les jours.
POS_0183	avoir une maîtresse	n'a pas de maîtresse	avoir	maîtresse	✓	19	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	« Donner dix sous à un pauvre parce qu'il n'a pas de pain, c'est parfait; mais lui sucer la queue parce qu'il <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>N'A PAS DE MAÎTRESSE</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain>, ce serait trop: on n'y est pas obligée. »
POS_0184	avoir des maîtresses	n'avais pas de maîtresses	avoir	maîtresses	✓	19	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	1199 La vérité est que j'avais honte – honte d'avouer à l'agent immobilier que mon couple s'était désuni, que je <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIS PAS DE MAÎTRESSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> non plus, qui auraient pu mettre un peu de vie dans cette immense maison, honte enfin d'avouer que j'étais
SER_0102	avoir quelques maîtresses	a eu quelques maîtresses	avoir	maîtresses	✓	19	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1132 Ce qui est terrible c'est que c'est quelqu'un qui n'a à peu près rien fait d'utile de sa vie – il s'est contenté d'aller à des mariages, des enterrements, quelques chasses à courre, un verre de temps en temps au Jockey-Club, il <CS_humain><COL_V_DET_N>A EU QUELQUES MAÎTRESSES</COL_V_DET_N></CS_humain> aussi je
SOU_0096	avoir des maîtresses	avais eu des maîtresses	avoir	maîtresses	✓	19	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	43 Surtout, j'<CS_humain><COL_V_DET_N>AVAIS EU DES MAÎTRESSES</COL_V_DET_N></CS_humain> ou plutôt, comme on le disait à l'époque (et comme on le disait peut-être encore), j'avais eu des copines - à raison d'à peu près une par an.
EXT_0076	avoir mal	ai mal	avoir	mal	✓	47168	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2193 Le paysage est de plus en plus doux, amical, joyeux ; j'en <CS_affect><COL_V_N>AI MAL</COL_V_N></CS_affect> à la peau.
PAR_0132	avoir mal	avait mal	avoir	mal	✓	47168	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1272 Bruno les suivit des yeux ; il <CS_affect><COL_V_N>AVAIT MAL</COL_V_N></CS_affect> à la bite.
PLA_0162	avoir mal	avais légèrement mal	avoir	mal	✓	47168	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	3141 Quand je me réveillai j'étais seul dans le lit, et j'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIS LÉGÈREMENT MAL</COL_V_ADV_N></CS_affect> à la tête.
PAR_0133	avoir un médecin	avais un médecin	avoir	médecin	✓	902	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3075 Il se doutait qu'Azoulay ne lui avait pas tout dit ; mais il avait beaucoup de cas plus graves, des schizophrènes et des délirants dangereux, il n'avait pas trop le temps de s'occuper de moi ; pour lui j'<CS_humain><COL_V_DET_N>AVAIS UN MÉDECIN</COL_V_DET_N></CS_humain> traitant, c'était l'essentiel.
CAR_0138	avoir une mémoire	avoir une mémoire	avoir	mémoire	✓	5567	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3410 Guillaume Lorrain n'était qu'un simple brigadier de police, mais il jouissait de cette aptitude étrange d'<CS_autre><COL_V_DET_N>AVOIR UNE MÉMOIRE</COL_V_DET_N></CS_autre> visuelle absolue, photographique : il suffisait qu'il voie la photographie de quelqu'un, ne serait-ce que dans un journal, pour
CAR_0139	avoir un mépris	eût un mépris	avoir	mépris	✓	219	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	Je n'ai jamais connu non plus d'esprit moins sincère, ni qui <CS_affect><COL_V_DET_N>EÛT UN MÉPRIS</COL_V_DET_N></CS_affect> plus complet pour la vérité.

PAR_0121	3401 Rapito, Bruno si accorse di <TR_IT>AVERE UNA NUOVA EREZIONE</TR_IT> meno di un'ora dopo esser venuto nella bocca di Hannelore; lo sottolineò con termini intrisi di un	**avere una nuova erezione**	avere un'erezione	{1}	636	PER_S	✗	✗	✗	3409 Bruno z zachwytem skonstatował, że w niecałą godzinę po spuszczeniu się w ustach Hannelore znowu <TR_PL>MA EREKCJĘ</TR_PL> ; podzielił się swoją radością, używając	**ma erekcję**	mieć erekcję	{1}	197	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0072	1800 E poi so benissimo che appena saranno spirati i miei legittimi due mesi di ferie per malattia mi licenzieranno; è la prassi, quando si tratta di depressione: <TR_IT>CI SONO STATI	**ono stati perlomeno due precede**	esserci due precedenti	{2}	418	PER_S	✗	✗	✗	1790 Tak czy owak wiem, że mnie zwolnią, kiedy tylko dwa przysługujące mi miesiące urlopu zdrowotnego zostaną wyczerpane; zawsze tak robią w wypadkach depresji; <TR_PL>MIAŁEM	**miałem tego liczne przykłady**	mieć przykłady	{1}	2946	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0122	226 Sostenuti dall'evoluzione storica della propria epoca, cui peraltro hanno accettato di aderire, gli individui sintomatici <TR_IT>HANNO GENERALMENTE UN'ESISTENZA</TR_IT>	**anno generalmente un'esistenz**	avere un'esistenza	{1}	934	PER_S	✗	✗	✗	214 Z jednej strony niesione przez ewolucję historyczną epoki, z drugiej zaś należące do niej z własnego wyboru, jednostki symptomatyczne <TR_PL>WIODĄ ZAZWYCZAJ	**wiodą zazwyczaj egzystencję**	wieść egzystencję	{2}	26	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0123	1789 Aveva un seno ancora abbastanza in carreggiata, ma, come Bruno ebbe modo di constatare vedendola in piscina, <TR_IT>IL CULO ERA</TR_IT> decisamente troppo grosso.	**il culo era**	essere (del: culo): il culo è	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1778 Jej biust dobrze się jeszcze trzymał, ale <TR_PL>POŚLADKI, STWIERDZIŁ NA BASENIE, MIAŁA NAPRAWDĘ GRUBE</TR_PL>	**wierdził na basenie, miała napr**	mieć pośladki	{1}	17	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0124	2109 <TR_IT>AVEVA DELLE BELLE NATICHE</TR_IT> , ancora sode e tonde, molto eccitanti.	**aveva delle belle natiche**	avere delle natiche	{1}	21	PER_S	✗	✗	✗	2095 <TR_PL>MIAŁA ŁADNE PO ŚLADKI</TR_PL> , wciąż krągłe, bardzo podniecające.	**miała ładne po śladki**	mieć pośladki	{1}	17	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0152	1157 Prima di raggiungere Babette sul bordo della piscina, Léa mi fece un cenno col capo; quando si voltò ebbi modo di rendermi conto che <TR_IT>AVEVA UN CULO</TR_IT>	**aveva un culo**	avere un culo	{2}	709	PER_S	✗	✗	✗	1197 Skinęła głową w moją stronę i podążyła za Babette na brzeg morza; gdy się odwróciła, zdałem sobie sprawę, że <TR_PL>MA IDEALNIE KSZTAŁTNE POŚLADKI</TR_PL> .	**ma idealnie kształtne pośladki**	mieć pośladki	{1}	17	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0174	1729 Era piuttosto strano perché, altrimenti, apprezzava la penetrazione sotto tutte le sue forme, presentava il culo con molta grazia (<TR_IT>AVEVA PICCOLE NATICHE</TR_IT> dall'	**aveva piccole natiche**	avere natiche	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	1696 To było dosyć ciekawe, bo poza tym lubiła penetrację w każdej formie, prezentowała swój tyłek z dużym wdziękiem (<TR_PL>MIAŁA MAŁĄ PUPĘ</TR_PL> , wysoko zawieszoną,	**miała małą pupę**	mieć pupę	{1}	91	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0097	922 Restava la Thailandia, ma sentivo che non ce l'avrei fatta, molti colleghi me ne avevano parlato erano ragazze adorabili ma <TR_IT>AVEVANO COMUNQUE UNA CERTA	**vano comunque una certa fiere**	avere una fierezza	{1}	48	VEG_V	✗	✗	✗	893 Pozostawała w odwodzie Tajlandia, lecz czułem, że nie dam rady, kilku kolegów opowiadało mi o cudownych tajskich dziewczynach <TR_PL>MAJĄCYCH JEDNAK PEWNĄ	**mających jednak pewną dumę**	mieć dumę	{1}	91	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0094	1830 Provi a esporre questi fatti scientifici a cento persone prese a caso per strada: quante di loro <TR_IT>AVRANNO IL CORAGGIO</TR_IT> di sostenere che tutto questo sia stato creato per	**avranno il coraggio**	avere il coraggio	{1}	53355	VEG_V	✗	✗	✗	2000 Pokażmy te naukowe fakty setce przypadkowych osób na ulicy: ile z nich <TR_PL>OŚMIELI SIĘ</TR_PL> twierdzić, że wszystko to jest dziełem przypadku?	**ośmieli się**	ośmielić się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0073	1167 Sicché <TR_IT>NON PRESTERÒ ATTENZIONE</TR_IT> all'obiezione che qualsiasi lettore avveduto non mancherà di opporre: nel secondo esempio ho surrettiziamente introdotto il	**non presterò attenzione**	prendere attenzione	{2}	12	PER_S	✗	✗	✓	1160 W ten sposób <TR_PL>NIE PRZEGAPIĘ</TR_PL> zarzutu, którego nie omieszka mi postawić każdy uważny czytelnik: w drugim przykładzie pokątnie wprowadziłem pojęcie takie	**nie przegapię**	przegapić	{10.2}	—	WIE_E	✗	✗	✓
CAR_0136	2393 Depose due euro nella sua ciotola, poi, ritornando sui propri passi, aggiunse una banconota da dieci; l'altro <TR_IT>EMISE UN GRUGNITO</TR_IT> di sorpresa.	**emise un grugnito**	emettere un grugnito	{2}	36	ASC_F	✗	✗	✗	Wrzucił mu do miseczki dwa euro, po czym cofnął się i dołożył jeszcze dziesięć w banknocie; żebrak <TR_PL>ZACHŁYSNĄŁ SIĘ</TR_PL> ze zdziwienia.	**zachłysnął się**	zachłysnąć się	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0125	3983 Non ce la fanno più, <TR_IT>SONO INCAZZATI NERI</TR_IT> le loro pecore sono letteralmente decimate.	**sono incazzati neri**	essere incazzato nero	{2}	1051	PER_S	✗	✗	✗	3987 Nie dają sobie rady, <TR_PL>SZLAG ICH TRAFIA</TR_PL> , owieczki są dosłownie dziesiątkowane.	**szlag ich trafia**	trafiać (o: szlagu): szlag trafia	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0175	4150 Persi abbastanza presto l'abitudine a <TR_IT>ORARI</TR_IT> di sonno regolari; dormivo per periodi di un'ora o due, il giorno come la notte, ma senza sapere perché provavo	**orari**	orari	{10.4a}	—	ASC_F	✗	✗	✗	4024 Dosyć szybko straciłem przyzwyczajenie do regularnych <TR_PL>GODZIN</TR_PL> snu; spałem przez jakąś godzinę, dwie, tak w dzień, jak i w nocy, ale sam nie wiem dlaczego, za	**godzin**	godziny	{10.4a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0095	597 Probabilmente al mattino si pettinava, poi si vestiva con cura in base al suo status professionale, e penso che nel suo caso fosse più elegante che sexy, comunque era un dosaggio	**aveva orari**	avere orari	{1}	1619	VEG_V	✗	✗	✗	682 Rano prawdopodobnie układa na szczotce włosy, starannie wybiera strój zgodny ze swoim statusem zawodowym, w jej wypadku zapewne bardziej elegancki niż seksowny, dobranie	**ma godziny pracy**	mieć godziny pracy	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0153	3664 "Sì, <TR_IT>ABBIAMO UN ALBERGO</TR_IT> in costruzione a Krabi.	**abbiamo un albergo**	avere un albergo	{1}	256	PER_S	✗	✗	✗	3800 Tak, <TR_PL>BUDUJEMY HOTEL</TR_PL> w Krabi.	**budujemy hotel**	budować hotel	{2}	381	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0154	4289 La notizia sembrò rallegrarlo; evidentemente gli avevamo <TR_IT>FATTO UNA BUONA IMPRESSIONE</TR_IT>	**fatto una buona impressione**	fare una impressione	{1}	452	PER_S	✗	✗	✗	4454 Wydawał się ucieszony tą nowiną; musieliśmy widocznie <TR_PL>ZROBIĆ NA NIM DOBRE WRAŻENIE</TR_PL>	**zrobić na nim dobre wrażenie**	zrobić wrażenie	{2}	4637	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0155	3518 Dopo qualche secondo di imbarazzo, Jean-Yves si avvicinò al nostro tavolo e, con un sorriso stiracchiato, ci presentò Angelina.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3645 Przez moment zapanowało zażenowanie, potem Jean-Yves z lekkim uśmiechem skierował się do naszego stolika i przedstawił nam Angelinę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0156	4300 "Comunque," disse Valérie, "visto che vuoi fargli questo favore, sappi che non ci sarà bisogno di pagare neanche il 50%: <TR_IT>AVRÒ UN PAIO DI INVITI</TR_IT> gratuiti per	**avrò un paio di inviti**	avere un paio di inviti	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4466 powiedziała - jeśli sprawi ci to przyjemność, nie musi płacić nawet tych pięćdziesięciu procent, zresztą chciałam właśnie o tym z tobą porozmawiać. 4467 <TR_PL>BĘDĘ MIAŁA	**Będę miała zaproszenia**	mieć zaproszenia	{1}	921	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0137	514 disse Olga con leggerezza, poi avanzò nella stanza e si accovacciò per esaminare una stampa, la minigonna le risali parecchio sulle cosce, le sue gambe erano incredibilmente lunghe e	**avere gambe**	avere gambe	{1}	1341	ASC_F	✗	✗	✗	No cóż, typowe mieszkanie kawalerskie - powiedziała Olga lekkim tonem, po czym weszła do pokoju i kucnęła, żeby przyjrzeć się jednemu ze zdjęć; minispódniczka podjechała jej wysoko na	**nogi miała**	mieć nogi	{1}	2548	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0074	242 Una terza <TR_IT>AVEVA AVUTO LE GAMBE</TR_IT> tranciate e mezza faccia dilaniata; sarebbe rimasta mutilata e cieca.	**aveva avuto le gambe**	avere le gambe	{1}	3871	PER_S	✗	✗	✗	228 Trzeciej <TR_PL>POKIEREszOWAŁO NOGI</TR_PL> i rozerwało połowę twarzy, będzie oszpecona i ślepa.	**pokiereszowało nogi**	pokiereszować nogi	{2}	14	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0126	2336 Aveva l'impressione di <TR_IT>AVERE TRA LE GAMBE</TR_IT> un pezzo di carne madido e putrefatto, roso dai vermi.	**avere tra le gambe**	avere tra le gambe	{1}	79	PER_S	✗	✗	✗	2328 Wydawało mu się , że <TR_PL>MA MIĘDZY NOGAMI</TR_PL> wilgotny i gnijący kawał mięsa, zżerany przez robaki.	**ma między nogami**	mieć między nogami	{1}	167	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0127	760 C'era tuttavia una cosa calda, che le donne <TR_IT>AVEVANO TRA LE GAMBE</TR_IT> ; ma quella cosa gli era inaccessibile.	**avevano tra le gambe**	avere tra le gambe	{1}	79	PER_S	✗	✗	✗	750 Jedna tylko rzecz była w nim gorąca, kobiety <TR_PL>MIAŁY JĄ MIĘDZY UDAMI</TR_PL> ; ale do tej rzeczy nie miał dostępu.	**miały ją między udami**	mieć między nogami	{1}	167	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0128	794 Perlopiù le ragazze sole stavano sedute <TR_IT>CON LE GAMBE</TR_IT> incrociate e spesso avevano camicette trasparenti o quasi.	**con le gambe**	con le gambe	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	785 Większość z nich <TR_PL>SIEDZIAŁA ZE SKRZYŻOWANYMI NOGAMI</TR_PL> w przezroczystych bluzkach lub w czymś podobnym.	**działa ze skrzyżowanymi nogar**	siedzieć z nogami	{2}	154	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0157	400 <TR_IT>AVEVO LE GAMBE</TR_IT> molli, la bocca pastosa, le orecchie invase da un rombo assillante.	**avevo le gambe**	avere le gambe	{1}	3871	PER_S	✗	✗	✗	417 Ledwo <TR_PL>SIĘ TRZYMAŁEM NA NOGACH</TR_PL> , w ustach czułem lepki niesmak, uszy wypełniał głośny szum.	**się trzymałem na nogach**	trzymać się na nogach	{2}	968	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0176	1255 Ciò premesso," soggiunse, "non farti illusioni: la faccia mi è tornata quasi normale, ma il corpo si è completamente sfasciato, non oso nemmeno mostrarti ciò che c'è sotto la tuta da	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1226 Jednak — dodała nie rób sobie złudzeń: moja twarz wróciła do normy, ale ciało całkowicie okłapło, nie śmiem ci nawet pokazać, co mam pod ubraniem. 1227 Wskazała na swój granatowy	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0129	864 In un pomeriggio di maggio, nella piscina che avevano appena inaugurato a Crécy-la-Chapelle, ebbe la gioia di spalancare l'asciugamano per mostrare il cazzo a due ragazzine di	**ebbe la gioia**	avere la gioia	{1}	199	PER_S	✗	✗	✗	856 Pewnego majowego popołudnia na dopiero co otwartym basenie w La Chapelle sur Crécy odchylił nieco ręcznik, w który był zawinięty, i z radością pokazał kutasa dwóm dwunastoletnim	**radość sprawił**	sprawić radość	{2}	2600	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0158	Nicole <TR_IT>AVEVA UNA LINGUA</TR_IT> molto particolare, lunga e molle, vellutata; leccava lentamente, e lo stimolo era sottile ma quasi irresistibile.	**aveva una lingua**	avere una lingua	{1}	1497	PER_S	✗	✗	✗	Nicole <TR_PL>MIAŁA BARDZO SZCZEGÓLNĄ POWIERZCHNIĘ JĘZYKA</TR_PL> miękką i szorstką; lizała powoli, rozkosz następowała znienacka, ale była nie do opanowania.	**ardzo szczególną powierzchnię**	mieć powierzchnię języka	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0177	2877 Non avevo alcuna voglia di lanciarmi in quella sceneggiatura ridicola, volevo solo vivere, vivere ancora un pochino, se la cosa era possibile, ma non potevo parlargliene apertamente,	**te le caratteristiche della lingua**	te le caratteristiche della lingua v	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2792 Nie miałem najmniejszej ochoty wpuszczać się w ten debilny scenariusz, chciałem po prostu żyć, żyć jeszcze trochę, jeżeli to możliwe, ale nie mogłem mu tego powiedzieć otwarcie,	**iał zdecydowanie za długi język**	mieć za długi język	{2}	40	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0098	551 Era una casa stupenda, e per tutta la durata della visita sentii che il suo proprietario l'aveva amata molto, l'aveva accudita in maniera meticolosa, era un vecchietto tutto rattrappito, tra i	**ebbi le lacrime**	avere le lacrime	{1}	1202	VEG_V	✗	✗	✗	530 Dom był pełen wdzięku, przez całą wizytę dawało się odczuć, że właściciel darzy go dużym uczuciem i bardzo o niego dba; był to mały zasuszony staruszek między siedemdziesiąt pięć a	**łzy stały mi w oczach**	w oczach (o: łzach): łzy stoją w oc	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0099	1436 Eppure la luce non era mai stata così bella, l'aria non era mai stata così fresca e tonificante, il verde dei prati non era mai stato così intenso, il luccichio del sole sulle increspature dell'	**non avessi più lacrime**	avere lacrime	{1}	174	VEG_V	✗	✗	✓	1397 Chociaż światło nigdy nie było tak piękne, powietrze tak świeże i dodające sił, zieleń łąk tak intensywna, a migotanie promieni słonecznych na zmarszczkach niemal idealnie gładkiego	**zabrakło mi łez**	zabraknąć łez	{2}	150	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0178	620 Se c'è una cosa che mi ha sempre gettato nella tristezza o nella compassione, insomma in uno stato che esclude ogni forma di cattiveria o d'ironia, è proprio l'esistenza di Teilhard de	**avere dei lettori**	avere dei lettori	{1}	905	ASC_F	✗	✗	✗	614 Jeżeli jest jakaś rzecz, która zawsze mnie pogrążała w smutku czy współczuciu, w każdym razie w stanie wykluczającym jakąkolwiek formę złośliwości czy ironii, jest nią istnienie	**mieć czytelników**	mieć czytelników	{1}	471	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0179	2757 Dopo alcuni minuti di riflessione, mi resi conto che, dal punto di vista di Miskiewicz, Francesca non apparteneva al gruppo: ciò che Scienziato cercava di fare era di creare una nuova	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2676 Po kilku minutach refleksji uświadomiłem sobie, że z punktu widzenia Miśkiewicza Francesca nie należała do grupy: £o, co usiłował zrobić, to stworzyć nowy gatunek, a ten nie	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0130	4501 Tornato nel corridoio, <TR_IT>APRÌ UN LIBRO</TR_IT> di meditazioni buddiste raccolte dal dottor Evans-Wentz (se lo teneva in tasca da qualche settimana; era un libro molto	**aprì un libro**	aprire un libro	{2}	2640	PER_S	✗	✗	✗	4550 Gdy wrócił na korytarz, <TR_PL>OTWORZYŁ KSIĘGĘ</TR_PL> z buddyjskimi medytacjami zebranymi przez doktora Evans Wentza (nosił tę książkę przy sobie już od kilku	**otworzył księgę**	otworzyć księgę	{2}	586	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0159	1329 "Guardi, <TR_IT>HO QUI UN LIBRO</TR_IT> per lei," proseguì tirando fuori un volume dalla borsa.	**ho qui un libro**	avere un libro	{1}	2570	PER_S	✗	✗	✗	1365 <TR_PL>MAM DLA PANA KSIĄŻKĘ</TR_PL> - ciągnęła, wyjmując ją z torby.	**Mam dla pana książkę**	mieć książkę	{1}	2417	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0160	2537 Di libri, invece, <TR_IT>NE AVEVO</TR_IT> parecchi; ma avrei potuto comunque ricomprarli, non ce n'era nessuno che avesse qualcosa di prezioso o raro.	**ne avevo**	averne	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	2613 Książki, tak, <TR_PL>MIAŁEM KSIĄŻKI</TR_PL> ; ale mogłem z łatwością je odkupić, żadna nie była ani cenna ani rzadka.	**miałem książki**	mieć książki	{1}	2417	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0180	3005 Voleva invitare un bel po' di gente, un centinaio di persone, e decise di ricorrere a un amico che abitava in Calle San Isidor e <TR_IT>AVEVA UN GRANDE LOFT</TR_IT> all'	**aveva un grande loft**	avere un loft	{1}	33	ASC_F	✗	✗	✗	2910 Chciała zaprosić dosyć dużo ludzi, około setki osób, i w końcu wpadła na pomysł, by zadzwonić do przyjaciela, który mieszkał na Calle San Isidor. 2911 <TR_PL>MIAŁ DUŻY	**miał duży strych**	mieć strych	{2}	55	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0075	1628 Il giorno della sua esecuzione, Maximilien Robespierre <TR_IT>AVEVA LA MANDIBOLA</TR_IT> fratturata.	**aveva la mandibola**	avere la mandibola	{1}	107	PER_S	✗	✗	✗	1617 W dniu własnej egzekucji Maksymilian Robespierre <TR_PL>MIAŁ PĘKNIĘTĄ SZCZĘKĘ</TR_PL>	**miał pękniętą szczękę**	mieć szczękę	{1}	93	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0181	2088 Anche lui, a dire il vero, ed era forse quella la semplice spiegazione: prendeva chi <TR_IT>AVEVA SOTTOMANO</TR_IT>	**aveva sottomano**	avere sottomano	{8.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2036 Chociaż, prawdę mówiąc, jego przypadek był taki sam i może to było najprostszym wyjaśnieniem: brał to, co <TR_PL>MIAŁ POD RĘKĄ</TR_PL>	**miał pod ręką**	mieć pod ręką	{1}	9003	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0100	1668 L'indomani alle diciassette ero al Duc normand, il proprietario si era già abituato alla mia presenza, il giorno prima mi era sembrato un po' stupito ma adesso per niente, <TR_IT>AVEVA	**aveva già la mano**	avere la mano	{1}	9833	VEG_V	✗	✗	✗	1628 Następnego dnia pojawiłem się w Au Duc Normand o piątej po południu, właściciel zdążył już przywyknąć do mojej obecności, poprzedniego dnia wyglądał na zaskoczonego, ale tego dnia	**położył rękę**	położyć rękę	{2}	2135	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0101	359 Non si seppe mai come si fossero procurati i farmaci, mia madre aveva cancellato la cronologia del computer di casa (era stata sicuramente lei a prendere in mano la situazione, mio	**occuparsi**	occuparsi	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	341 Nigdy nie stwierdzono, w jaki sposób zdobyli truciznę, matka skasowała całą historię wyszukiwania w domowym komputerze (to na pewno ona się tym zajęła, ojciec nie cierpiał	**zajmowała się**	zajmować się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0182	709 Lo fu meno quando ebbe fra le mani il prodotto finito.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	700 Był już mniej zachwycony, kiedy dostał do rąk gotowy produkt.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0161	1684 Valérie teneva le mani incrociate sulle ginocchia, e mi guardò dal basso in alto, con un sorriso pudico.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1737 Valerie siedziała z rękami skrzyżowanymi na kolanach, spojrzała na mnie z dołu i uśmiechnęła się zażenowana.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0131	699 Durante le vacanze estive (i suoi genitori <TR_IT>AVEVANO UNA CASA</TR_IT> in Gironda), gli scriveva tutti i giorni.	**avevano una casa**	avere una casa	{1}	10515	PER_S	✗	✗	✗	687 Podczas letnich wakacji (jej rodzice <TR_PL>MIELI DOM</TR_PL> w Gironde) pisała do niego codziennie.	**mieli dom**	mieć dom	{2}	6716	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0183	"Fare l'elemosina a un povero perché non ha pane, va benissimo; ma succhiargli il cazzo perché <TR_IT>NON HA UN'AMANTE</TR_IT> sarebbe troppo: non si è obbligate."	**non ha un'amante**	avere un'amante	{1}	1077	ASC_F	✗	✗	✓	„Dać dziesięć groszy biednemu, ponieważ brakuje mu na chleb, jest dobrym uczynkiem; jednakże ssać mu fiuta, ponieważ <TR_PL>NIE MA KOCHANKI</TR_PL> , byłoby za wiele:	**nie ma kochanki**	mieć kochankę	{1}	434	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0184	1229 La verità è che mi vergognavo - mi vergognavo di confessare all'agente immobiliare che non ero più in coppia, che <TR_IT>NON AVEVO NEMMENO DELLE AMANTI</TR_IT>	**on avevo nemmeno delle amant**	avere delle amanti	{1}	1077	ASC_F	✗	✗	✓	1200 Prawda jest taka, że było mi wstyd — wstyd przyznać się przed agentem nieruchomości, że moje małżeństwo się rozpadło, że <TR_PL>NIE MAM NAWET KOCHANKI</TR_PL> , która	**nie mam nawet kochanki**	mieć kochankę	{1}	434	WIE_E	✗	✗	✓
SER_0102	1199 La cosa terribile è che parliamo di un uomo che in pratica non ha mai fatto niente di utile in tutta la sua vita – si è limitato ad andare a matrimoni e funerali, a qualche battuta di caccia, ogni	**bbia avuto anche qualche aman**	avere qualche amante	{1}	1077	VEG_V	✗	✗	✗	1166 Najstraszniejsze, że jest to facet, który w swoim życiu nie zrobił niczego pożytecznego, jedynie chadzał na śluby, pogrzeby, jeździł na polowania z psami, od czasu do czasu wypijał	**miał kilka kochanek**	mieć (kilka) kochanek	{1}	434	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0096	44 Soprattutto, <TR_IT>AVEVO AVUTO DELLE AMANTI</TR_IT> – o piuttosto, come si diceva all'epoca (e come forse si diceva ancora), avevo avuto delle amichette – in ragione di una	**avevo avuto delle amanti**	avere delle amanti	{1}	1077	VEG_V	✗	✗	✗	43 No i <TR_PL>MIEWAŁEM KOCHANKI</TR_PL> czy też – jak się to w owych czasach nazywało (a może i nazywa do dzisiaj) – dziewczyny, mniej więcej jedną rocznie.	**miewałem kochanki**	miewać kochanki	{3}	7	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0076	2134 Il paesaggio è sempre più dolce, amico, lieto; il che <TR_IT>MI SCONCERTA</TR_IT> .	**mi sconcerta**	sconcertare	{14}	—	PER_S	✗	✗	✗	2112 Pejzaż staje się coraz bardziej łagodny, przyjazny, radosny; <TR_PL>BOLI MNIE</TR_PL> skóra.	**boli mnie**	boleć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0132	1288 Bruno le seguì con lo sguardo; gli <TR_IT>FACEVA MALE</TR_IT> il cazzo.	**faceva male**	fare male	{2}	77368	PER_S	✗	✗	✗	1276 Bruno śledził je wzrokiem; <TR_PL>BOLAŁ GO</TR_PL> kutas.	**bolał go**	boleć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0162	3132 Quando mi svegliai ero solo nel letto, e <TR_IT>AVEVO UN LEGGERO MAL</TR_IT> di testa.	**avevo un leggero mal**	avere un mal	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	3246 Kiedy się obudziłem, leżałem sam w łóżku i trochę <TR_PL>BOLAŁA</TR_PL> mnie głowa.	**bolała**	boleć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0133	3122 Sapeva che Azoulay non gli aveva raccontato tutto; ma aveva casi ben più gravi, schizofrenici e pazzi pericolosi, non aveva tempo da perdere con me; gli bastava sapere che	**avevo un medico**	avere un medico	{1}	608	PER_S	✗	✗	✗	3124 Podejrzewał, że Azoulay nie powiedział mu wszystkiego; ale miał sporo poważniejszych przypadków, schizofreników i niebezpiecznych deliryków, nie mógł mi poświęcić zbyt wiele	**zajmuje się mną przecież lekarz**	ować (o: lekarzu): lekarz zajmuj	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0138	3556 Guillaume Lorrain non era che un semplice brigadiere, ma <TR_IT>AVEVA UNA MEMORIA</TR_IT> visiva eccezionale, fotografica: bastava che vedesse la foto di qualcuno,	**aveva una memoria**	avere una memoria	{1}	3781	ASC_F	✗	✗	✗	Guillaume Lorrain był zwykłym policjantem, ale <TR_PL>POSIADAŁ ZADZIWIAJĄCĄ UMIEJĘTNOŚĆ</TR_PL> : absolutną, fotograficzną pamięć wzrokową - wystarczyło, że	**osiadał zadziwiającą umiejętnos**	posiadać umiejętność	{2}	8968	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0139	'Non ho mai conosciuto neppure mente meno sincera, né che <TR_IT>NUTRISSE UN DISPREZZO</TR_IT> più totale per la verità.	**nutrisse un disprezzo**	nutrire un disprezzo	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	„Nie znałem również nikogo mniej szczerego, kto prawdę <TR_PL>MIAŁBY W ZUPEŁNIEJSZEJ POGARDZIE</TR_PL> .	**ialby w zupełniejszej pogardzi**	mieć w pogardzie	{1}	362	GEP_B	✗	✗	✗

PLA_0163	avoir plus que mépris	n'avait plus que mépris	avoir	mépris	✓	219	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	3764 Pour elle en tout cas, il <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIT PLUS QUE MÉPRIS</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> et que dégoût ; trop de dégoût, il aurait préféré accéder à l'indifférence.
PLA_0164	avoir un message	n'ai aucun message	avoir	message	✓	8978	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	5067 Jusqu'au bout je resterai un enfant de l'Europe, du souci et de la honte ; je <CS_texte><COL_V_DET_N>N'AI AUCUN MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> d'espérance à délivrer.
POS_0185	avoir un message	n'avais aucun message	avoir	message	✓	8978	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1710 Cette fois mon premier geste, dès la descente de l'avion, fut d'allumer mon portable; je fus surpris, et presque effrayé par la violence de la déception qui me saisit lorsque je m'aperçus que je <CS_texte><COL_V_DET_N>N'AVAIS AUCUN MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> d'Esther.
SOU_0097	avoir un message	n'avais aucun message	avoir	message	✓	8978	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	988 Après avoir rangé mes affaires, suspendu les quelques vêtements que j'avais emportés sur des cintres, branché ma bouilloire et ma brosse à dents électrique, allumé mon téléphone portable pour constater que je <CS_texte><COL_V_DET_N>N'AVAIS AUCUN MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte>, je commençai à me
PAR_0134	avoir un moment de désespoir	ai eu un moment de désespoir	avoir	moment de désespoir	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	3011 Es sortant, sur le trottoir, j'<CS_affect><COL_V_DET_(LOC_N)>AI EU UN MOMENT DE DESESPOIR</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_affect> extrêmement vif.
POS_0186	avoir un moment de gêne	eut un petit moment de gêne	avoir	moment de gêne	✗	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>	187 Au moment de se déshabiller elle <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>EUT UN PETIT MOMENT DE GENE</COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)></CS_affect>, puis de fierté: son corps était incroyablement ferme et souple.
SER_0103	avoir un moment de panique	eus un bref moment de panique	avoir	moment de panique	✗	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>	1406 J'<CS_affect><COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>EUS UN BREF MOMENT DE PANIQUE</COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)></CS_affect> au moment où le plus âgé se retournait vers moi, je repensai à la Steyr Mannlicher, mais je me raisonnai tout de suite, je me dis que c'était sûrement la première fois qu'ils voyaient les armes d'
POS_0187	avoir quelques muscles	avais même quelques muscles	avoir	muscles	✓	219	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1855 Dans l'ensemble pourtant mon corps n'était pas mal conservé, je n'avais pas un poil de graisse, j'<CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>AVAIS MÊME QUELQUES MUSCLES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>; mais mes fesses pendaient, et surtout mes couilles, elles pendaient de plus en plus, et c'était irrémédiable, je n'avais
CAR_0140	avoir les nerfs	ai pas les nerfs	avoir	nerfs	✓	789	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1916 « Je suis pas Larry Gagosian, j'<CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>AI PAS LES NERFS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> pour ce genre de trucs.
PAR_0135	avoir le nez	avait le nez	avoir	nez	✓	3660	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1556 Son voisin de gauche se faisait masser les pectoraux, les seins de la fille bougeaient doucement ; il <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT LE NEZ</COL_V_DET_N></CS_corps> à hauteur de sa chatte.
CAR_0141	avoir suffisamment de nourriture	nt pas eu suffisamment de nour	avoir	nourriture	✓	355	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_DET_N>	2781 De petites mouches ne sont pas des mouches jeunes, mais des mouches <CS_aliment><COL_V_ADV_DET_N>N'AYANT PAS EU SUFFISAMMENT DE NOURRITURE</COL_V_ADV_DET_N></CS_aliment> durant leur stade larvaire.
CAR_0142	avoir l'occasion	it sans doute plus jamais l'occa	avoir	occasion	✓	148342	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	V_(LOC_ADV)_(LOC_ADV)_D	3207 Il rangea la sous-chemise en dernière place dans le dossier « Dépositions », conscient qu'il refermait en même temps le volet milieu littéraire de l'enquête, et qu'il <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_(LOC_ADV)_DET_N>N'AURAIT SANS DOUTE PLUS JAMAIS L'OCCASION</COL_V_(LOC_ADV)_(LOC_ADV)
PLA_0165	avoir des oreilles	a des oreilles	avoir	oreilles	✓	3906	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1035 Que celui qui <CS_corps><COL_V_DET_N>A DES OREILLES</COL_V_DET_N></CS_corps> pour entendre, entende ! »
SER_0104	avoir la page	avais aussi la page	avoir	page	✓	6396	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1795 Deux ou peut-être trois mois passèrent, j'avais souvent sous les yeux l'ordonnance pour le 10 mg, celle qui devait me conduire à l'arrêt ; j' <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>AVAIS AUSSI LA PAGE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> A4, avec le numéro des trois escorts ; et je ne faisais rien, hormis
POS_0188	avoir du pain	n'a pas de pain	avoir	pain	✓	241	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_DET_N>	« Donner dix sous à un pauvre parce qu'il <CS_aliment><COL_V_ADV_DET_N>N'A PAS DE PAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_aliment>, c'est parfait; mais lui sucer la queue parce qu'il n'a pas de maîtresse, ce serait trop: on n'y est pas obligée. »
SER_0105	avoir pour les pains	avaient pour les pains	avoir	pains	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1530 Si cependant, touché par la grâce de leurs petits sauts, j'étais travaillé par une émotion d'ordre animalier, il me conseillait les pains au chocolat, elles <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>AVAIENT POUR LES PAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment> au chocolat une prédilection presque incroyable – en
PAR_0136	avoir comme un partage	a eu comme un second partage	avoir	partage	✗	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	4635 Ces siècles de douleur qui sont notre héritage, Nous pouvons aujourd'hui les tirer de l'oubli Quelque-chose <CS_autre><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>A EU COMME UN SECOND PARTAGE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_autre>, lieu Et nous avons le droit de vivre notre vie.
PAR_0137	avoir ces paupières	avait ces paupières	avoir	paupières	✓	202	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1499 Ce n'était pas difficile, elle portait une grande croix en fer autour du cou ; en outre elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT CES PAUPIÈRES</COL_V_DET_N></CS_corps> gonflées par en dessous, donnant de la profondeur au regard, qui signalent souvent la catholique, voire la mystique (parfois
PLA_0166	avoir une peau	avaient toutes une peau	avoir	peau	✓	12432	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1477 Elles avaient toutes autour de vingt ans, elles <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>AVAIENT TOUTES UNE PEAU</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> d'un brun doré, un corps excitant et souple.
SOU_0098	avoir une pelouse	avait une pelouse	avoir	pelouse	✓	136	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	668 Elle-même travaillait au service marketing d'un opérateur de téléphonie mobile, elle gagnait beaucoup plus que lui mais il avait la sécurité de l'emploi comme on dit, ils avaient acheté un pavillon à Montigny-le-Bretonneux, ils avaient deux enfants déjà, un garçon et une fille, c'était le seul parmi mes anciens condisciples qui se soit
PAR_0138	avoir une pensée	eut une pensée	avoir	pensée	✓	5910	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3113 Dans l'état de détente plaisante de l'homme que l'on vient de faire jouir, avec affection et volupté, Bruno <CS_autre><COL_V_DET_N>EUT UNE PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre> rapide pour ses préoccupations professionnelles, qui pouvaient se résumer ainsi : quel rôle Paul Valéry devait-il jouer dans la
POS_0189	avoir une pensée	eus une brève pensée	avoir	pensée	✓	5910	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3930 Avant de prendre la route j'<CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>EUS UNE BRÈVE PENSÉE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> pour Marie23, qui avait eu, venant de New York, à affronter des difficultés comparables; j'eus également une pensée pour les anciens humains, qui en ces circonstances recommandaient leur âme à
POS_0190	avoir une pensée	eus également une pensée	avoir	pensée	✓	5910	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	3930 Avant de prendre la route j'eus une brève pensée pour Marie23, qui avait eu, venant de New York, à affronter des difficultés comparables; j'<CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>EUS ÉGALEMENT UNE PENSÉE</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> pour les anciens humains, qui en ces circonstances
POS_0191	avoir une pensée	eus une dernière pensée	avoir	pensée	✓	5910	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3987 Avant de repartir j'<CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>EUS UNE DERNIÈRE PENSÉE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> pour Marie23, encore humaine, si humaine; je me remémorai l'image de son corps, que je n'aurais pas l'occasion de connaître.
PAR_0139	avoir des pensées	n'aura pas de pensées	avoir	pensées	✓	5910	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	4444 Si quelqu'un pensée de l'amour pratique la Et ne s'abandonne pas aux pratiques licencieuses, S'il coupe passions les liens des Et tourne son regard vers la Voie, Du fait qu'il a été capable de pratiquer cet amour, Il renaîtra dans le ciel de Brahmâ Il obtiendra rapidement la Délivrance Et à jamais gagnera Domaine de l'Inconditionné.
EXT_0077	avoir un père	n'a plus de père	avoir	père	✓	2859	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_DET_N>	110 Depuis le divorce, il <CS_famille><COL_V_ADV_DET_N>N'A PLUS DE PÈRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_famille>.
CAR_0143	avoir peur	ai peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1109 « J' <CS_affect><COL_V_N>AI PEUR</COL_V_N></CS_affect> de me faire trancher les doigts par les lames, il paraît que ca arrive très souvent.
CAR_0144	avoir peur	n'avez pas peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1247 En vous associant a moi, vous <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'AVEZ PAS PEUR</COL_V_ADV_N></CS_affect> de vous griller ?
CAR_0145	avoir peur	avait toujours peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	2040 Il faisait trop chaud peut-être, le chauffage était presque impossible à régler, il <CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIT TOUJOURS PEUR</COL_V_ADV_N></CS_affect> qu'il ne retombe en panne, il allait déménager maintenant qu'il avait de l'argent, sûrement, c'est ce que font les gens quand ils ont
CAR_0146	avoir peur	ai peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	487 « J'<CS_affect><COL_V_N>AI PEUR</COL_V_N></CS_affect> que l'appartement ne soit un peu en désordre... » dit-il.
EXT_0078	avoir peur	eu très peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1183 Le type qui m'avait aperçu près de la gare semblait avoir oublié l'incident, mais j'avais quand même <CS_affect><COL_V_ADV_N>EU TRÈS PEUR</COL_V_ADV_N></CS_affect>.
EXT_0079	avoir peur	n'avais absolument pas peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1765 Je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS ABSOLUMENT PAS PEUR</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect>.
EXT_0080	avoir peur	ai peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1838 Je réponds que non, car j'<CS_affect><COL_V_N>AI PEUR</COL_V_N></CS_affect> des fous.
EXT_0081	avoir peur	ai peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	652 Il porte des lunettes à double foyer, car en plus il est très myope mais s'il avait des verres de contact ça n'arrangerait rien, j'en <CS_affect><COL_V_N>AI PEUR</COL_V_N></CS_affect>.
EXT_0082	avoir peur	avoir peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	901 Je sens qu'elle commence à <CS_affect><COL_V_N>AVOIR PEUR</COL_V_N></CS_affect>.
EXT_0083	avoir peur	eu peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	979 Je réponds oui pour ne pas faire d'histoires, mais en fait je n'ai pas <CS_affect><COL_V_N>EU PEUR</COL_V_N></CS_affect> du tout, j'ai juste eu l'impression que j'allais crever dans les prochaines minutes ; c'est différent.
PAR_0140	avoir peur	avait un peu peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1126 Vers la fin de la nuit éclata un orage très violent, il fut surpris de constater qu'il <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>AVAIT UN PEU PEUR</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect>.
PAR_0141	avoir peur	n'a plus peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1628 Il n'a pas mangé depuis la veille ; il <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'A PLUS PEUR</COL_V_ADV_N></CS_affect>.
PAR_0142	avoir peur	aurais pas peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1884 Je n'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AURAIS PAS PEUR</COL_V_ADV_N></CS_affect>, car je serais protégé par le blindage.
PAR_0143	avoir peur	ai peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2205 Je n'ose rien lui dire ; j'<CS_affect><COL_V_N>AI PEUR</COL_V_N></CS_affect> qu'il me frappe.
PAR_0144	avoir peur	avait un peu peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	2431 Il allait ensuite chercher le lait à la ferme ; il balançait à bout de bras la gamelle d'aluminium contenant le lait encore tiède, et il <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>AVAIT UN PEU PEUR</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect>, la nuit tombée, en longeant le chemin creux bordé de ronces.
PAR_0145	avoir peur	ai eu très peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	2663 J'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AI EU TRÈS PEUR</COL_V_ADV_N></CS_affect> quand la première facture de téléphone est arrivée, je l'ai prise dans la boîte et j'ai ouvert l'enveloppe sur le chemin du lycée : quatorze mille francs.
PAR_0146	avoir peur	ai juste peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	3309 J'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AI JUSTE PEUR</COL_V_ADV_N></CS_affect> qu'il ne devienne violent.
PAR_0147	avoir peur	n'avait plus tellement peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	3408 Ce qu'il éprouvait était étrange, très étrange : il respirait plus facilement, il restait parfois des minutes entières sans penser, il <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIT PLUS TELLEMENT PEUR</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect>.
PAR_0148	avoir peur	ai peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	3629 C'est vrai que j'ai besoin d'un homme, quelquefois, j'<CS_affect><COL_V_N>AI PEUR</COL_V_N></CS_affect> la nuit, j'ai du mal à m'endormir.
PAR_0149	avoir peur	avait pas peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	4331 Elle n'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIT PAS PEUR</COL_V_ADV_N></CS_affect>.
PAR_0150	avoir peur	ont peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	4692 Terrorisés par l'idée de l'espace, les êtres humains se recroquevillent ; ils ont froid, ils <CS_affect><COL_V_N>ONT PEUR</COL_V_N></CS_affect>.
PAR_0151	avoir peur	ont peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	4695 Dans cet espace dont ils <CS_affect><COL_V_N>ONT PEUR</COL_V_N></CS_affect>, écrit encore Djerzinski, les êtres humains apprennent à vivre et à mourir ; au milieu de leur espace mental se créent la séparation, l'éloignement et la souffrance.
PAR_0152	avoir peur	avait peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	520 Bruno <CS_affect><COL_V_N>AVAIT PEUR</COL_V_N></CS_affect> d'être obligé de parler ; il redoutait d'avoir à prononcer le nom de Brasseur.
PAR_0153	avoir peur	avais peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	962 J'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS PEUR</COL_V_N></CS_affect> que mon père la voie ; c'est quand même un homme qui avait eu de très belles femmes, dans sa vie.
PLA_0167	avoir peur	n'avais absolument pas peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1273 Pourtant, je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'AVAIS ABSOLUMENT PAS PEUR</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect>.
PLA_0168	avoir peur	avez peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1597 Vous <CS_affect><COL_V_N>AVEZ PEUR</COL_V_N></CS_affect>, et vous avez raison d'avoir peur.
PLA_0169	avoir peur	avoir peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1597 Vous avez peur, et vous avez raison d'<CS_affect><COL_V_N>AVOIR PEUR</COL_V_N></CS_affect>.

PLA_0163	3742 Per lei, comunque, <TR_IT>ORMAI PROVAVA SOLO DISPREZZO</TR_IT> e disgusto; un disgusto eccessivo, cui avrebbe preferito di gran lunga l'indifferenza.	ormai provava solo disprezzo	provare solo disprezzo	{1}	116	PER_S	✗	✗	✗	3882 Tak czy inaczej, do niej <TR_PL>CZUŁ JEDYNIE POGARDĘ</TR_PL> i obrzydzenie; zbyt wielkie obrzydzenie, wolałby dojść do stanu obojętności.	czuł jedynie pogardę	czuć pogardę	{2}	58	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0164	5014 Rimarrò fino all'ultimo un figlio dell'Europa, dell'ansia e della vergogna; <TR_IT>NON HO ALCUN MESSAGGIO</TR_IT> di speranza da comunicare.	non ho alcun messaggio	avere (alcun) messaggio	{1}	1269	PER_S	✗	✗	✓	5206 Już do końca pozostanę dzieckiem Europy, troski i wstydu; <TR_PL>NIE MAM DO PRZEKAZANIA ŻADNEGO PRZESŁANIA</TR_PL> nadziei.	m do przekazania żadnego prz	mieć do przekazania przesłanie	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
POS_0185	1735 Questa volta il mio primo gesto, fin dalla discesa dall'aereo, fu di accendere il telefonino; fui sorpreso, e addirittura spaventato, dalla violenza della delusione che mi colse quando mi	n avere ricevuto alcun messagg	ricevere (alcun) messaggio	{2}	5503	ASC_F	✗	✗	✓	1702 Tym razem moim pierwszym odruchem po opuszczeniu samolotu było włączenie telefonu. 1703 Byłem zaskoczony i niemal przerażony wielkością rozczarowania, jakie mnie ogarnęło,	nie ma wiadomości	mieć wiadomości	{1}	1721	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0097	906 Dopo aver sistemato le mie cose, appesa alle grucce la roba che mi ero portato, messo in carica il bollitore e lo spazzolino da denti elettrico, acceso il cellulare constatando che	non avevo nessun messaggio	avere (nessun) messaggio	{1}	1269	VEG_V	✗	✗	✓	1021 Wyjąłem rzeczy z walizki, rozwiesiłem ubrania na wieszakach, podłączyłem czajnik i elektryczną szczoteczkę do zębów, włączyłem komórkę – <TR_PL>NIE BYŁO ŻADNYCH	nie było żadnych wiadomości	(o: wiadomościach): wiadomośc	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0134	3059 Per strada mi prese uno sconforto terribile.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3058 Gdy wyszedłem i byłem już na ulicy, ogarnęła mnie ogromna rozpacz .	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0186	178 Al momento di spogliarsi ebbe un attimo di imbarazzo, poi di fierezza: il suo corpo era incredibilmente sodo e flessuoso.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	175 Kiedy się rozbierała, poczuła chwilowe zawstydzenie , a potem zaraz dumę: jej ciało było nieprawdopodobnie jędrne i gibkie.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0103	1500 <TR_IT>EBBI UN ISTANTE DI PANICO</TR_IT> mentre il più anziano si voltava verso di me, ripensai alla Steyr Mannlicher, ma mi ripresi subito, mi dissi che quella era	ebbi un istante di panico	avere un istante di panico	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1459 Lekko <TR_PL>SPANIKOWAŁEM</TR_PL> , kiedy starszy odwrócił się w moim kierunku, pomyślałem o karabinie steyr mannlicher HS0, ale natychmiast sobie	spanikowałem	spanikować	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0187	1879 Nell'insieme, però, il mio corpo non era mal conservato, non avevo un filo di grasso, <TR_IT>AVEVO PERSINO QUALCHE MUSCOLO</TR_IT> ; ma le natiche mi pendevano,	avevo persino qualche muscolo	avere qualche muscolo	{1}	371	ASC_F	✗	✗	✗	1838 Tymczasem moje ciało trzymało się całkiem nieźle, nie miałem ani grama tłuszczu, <TR_PL>MIAŁEM NAWET KILKA MIĘŚNI</TR_PL> ; ale moje pośladki opadały, a	miałem nawet kilka mięśni	mieć mięśnie	{1}	419	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0140	2046 "Non sono Larry Gagosian, <TR_IT>NON HO I NERVI</TR_IT> saldi per questo genere di cose.	non ho i nervi	avere i nervi	{1}	543	ASC_F	✗	✗	✓	Ja nie Larry Gagosian, <TR_PL>NIE MAM NERWÓW</TR_PL> do takich historii.	nie mam nerwów	mieć nerwy	{1}	268	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_0135	1579 Il suo vicino di sinistra si faceva massaggiare i pettorali, i seni della ragazza dondolavano dolcemente; l'uomo <TR_IT>AVEVA IL NASO</TR_IT> all'altezza della fica di lei.	aveva il naso	avere il naso	{1}	1589	PER_S	✗	✗	✗	1567 Sąsiad z prawej poddawał się masażowi mięśni klatki piersiowej, piersi dziewczyny po ruszały się powoli; jego <TR_PL>NOS ZNAJDOWAŁ SIĘ</TR_PL> na wysokości jej cipki.	nos znajdował się	dować się (o: nosie): nos znajduj	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0141	2921 Le mosche piccole non sono mosche giovani, ma mosche che <TR_IT>NON HANNO AVUTO CIBO</TR_IT> sufficiente durante il loro stadio larvale.	non hanno avuto cibo	avere cibo	{1}	1060	ASC_F	✗	✗	✓	Muchy o małych rozmiarach to nie są młode, ale takie, które w stadium larwy <TR_PL>NIE MIAŁY DOŚĆ POŻYWIENIA</TR_PL> .	nie miały dość pożywienia	mieć (dość) pożywienia	{1}	158	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0142	3351 Infilò la cartellina all'ultimo posto nel dossier "Deposizioni", consapevole di chiudere nello stesso tempo la sezione ambiente letterario dell'inchiesta e sicuro che <TR_IT>NON AVREBBE	on avrebbe più avuto occasion	avere occasione	{1}	14238	ASC_F	✗	✗	✓	Włożył teczkę do klasera „Zeznania" z przekonaniem, że tym samym zamyka rozdział środowiska literackiego w tej sprawie i że zapewne z tymże środowiskiem literackim nigdy już	nie będzie mieć do czynienia	mieć do czynienia	{2}	23438	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0165	1008 Chi <TR_IT>HA ORECCHIE</TR_IT> per intendere, intenda!"	ha orecchie	avere orecchie	{1}	2623	PER_S	✗	✗	✗	1046 Niech ten, kto <TR_PL>MA USZY</TR_PL> do słuchania, usłyszy!	ma uszy	mieć uszy	{1}	2270	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0104	1915 Passarono due o forse tre mesi, avevo spesso sotto gli occhi la ricetta per il 10 mg, quella che doveva portarmi all'interruzione; <TR_IT>AVEVO ANCHE IL FOGLIO</TR_IT> A4 con	avevo anche il foglio	avere il foglio	{2}	701	VEG_V	✗	✗	✗	1880 Minęły dwa, może trzy miesiące, często miałem przed oczami receptę na captorix dziesięć miligramów, który miał mnie doprowadzić do pełnego odstawienia; <TR_PL>MIAŁEM	miałem również kartkę	mieć kartkę	{1}	485	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0188	"Fare l'elemosina a un povero perché <TR_IT>NON HA PANE</TR_IT> , va benissimo; ma succhiargli il cazzo perché non ha un'amante sarebbe troppo: non si è obbligate."	non ha pane	avere pane	{1}	879	ASC_F	✗	✗	✓	„Dać dziesięć groszy biednemu, ponieważ brakuje <TR_PL>MU NA CHLEB</TR_PL> , jest dobrym uczynkiem; jednakże ssać mu fiuta, ponieważ nie ma kochanki, byłoby za wiele: nie jest	mu na chleb	mieć na chleb	{2}	403	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0105	1635 Se tuttavia, colpito dalla grazia dei loro saltelli, avessi avvertito un'emozione di tipo animalista, mi consigliava i pains au chocolat, per i pains au chocolat le cerbiatte avevano una	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1595 Jeśli jednak, wzruszony wdziękiem ich podskoków, zacznę odczuwać jakieś emocje z gatunku pomocy zwierzątkom, radzi mi, bym je karmił bułeczkami z czekoladą, którymi się	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0136	4716 Noi oggi possiamo riesumarli dall'oblio Qualcosa ha avuto luogo come una seconda sorte E noi abbiamo il diritto di vivere la nostra vita.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4741 Zrodzeni z ich ciała i z ich pragnień, odrzuciliśmy ich kategorie myślenia i ich przynależności, Nie znamy ich radości, nie znamy także ich cierpień, Obojętnie, Bzz wysiłku	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0137	1523 Non gli fu difficile individuarne il credo, visto che portava appesa al collo una grossa croce di ferro; e poi esibiva >quel gonfiore di <TR_IT>PALPEBRE</TR_IT> che, oltre a conferire	palpebre	palpebre	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	1506 W świecie, w którym ceni się jedynie młodość, ludzie są stopniowa pożerani Na obiad upatrzył sobie pewną katoliczkę: na szyi miała ogromny żelazny krzyż, dolne, opuchnięte	powieki	powieki	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0166	1458 Avevano tutte una ventina d'anni, <TR_IT>TUTTE LA PELLE</TR_IT> di un bruno dorato, tutte un corpo eccitante e sinuoso.	tutte la pelle	tutte la pelle	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	1503 Wszystkie mniej więcej dwudziestoletnie, wszystkie <TR_PL>O BRĄZOWOZŁOCISTEJ SKÓRZE</TR_PL> podniecającym, zwinnym ciele.	o brązowozłocistej skórze	o skórze	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0098	594 Lei lavorava al servizio marketing di un operatore di telefonia mobile, guadagnava molto più di lui, ma lui aveva la sicurezza del cosiddetto posto fisso, avevano comprato un villino a	avevano un prato	avere un prato	{1}	210	VEG_V	✗	✗	✗	679 Ona pracowała w dziale marketingu operatora telefonii komórkowej, zarabiała dużo więcej od niego, ale on miał – jak to się mówi – gwarancję zatrudnienia, kupili domek w Montigny-le-	miał trawnik	mieć trawnik	{1}	189	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0138	3161 Nello stato di piacevole distensione dell'uomo che ha appena goduto grazie a un'altra persona, con affetto e voluttà, Bruno <TR_IT>DEDICÒ UN RAPIDO PENSIERO</TR_IT>	dedicò un rapido pensiero	dedicare un pensiero	{2}	569	PER_S	✗	✗	✗	3165 W stanie miłego odprężenia charakterystycznego dla mężczyzny, którego dopiero co z uczuciem i namiętnością doprowadzono do orgazmu, Bruno przelotnie	pomyślał	pomyśleć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0189	4067 Prima di mettermi in cammino, <TR_IT>EBBI UN BREVE PENSIERO</TR_IT> per Marie23, che venendo da New York aveva dovuto affrontare difficoltà simili. 4068 Ebbi pure un	ebbi un breve pensiero	avere un pensiero	{1}	2395	ASC_F	✗	✗	✗	3941 Zanim ruszyłem w drogę, <TR_PL>POMYŚLAŁEM</TR_PL> przez chwilę o Marie23, która musiała, wychodząc z Nowego Jorku, zderzyć się z podobnymi trudnościami, pomyślałem	pomyślałem	pomyśleć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0190	4067 Prima di mettermi in cammino, ebbi un breve pensiero per Marie23, che venendo da New York aveva dovuto affrontare difficoltà simili. 4068 <TR_IT>EBBI PURE UN	Ebbi pure un pensiero	avere un pensiero	{1}	2395	ASC_F	✗	✗	✗	3941 Zanim ruszyłem w drogę, pomyślałem przez chwilę o Marie23, która musiała, wychodząc z Nowego Jorku, zderzyć się z podobnymi trudnościami, <TR_PL>POMYŚLAŁEM</TR_PL>	pomyślałem	pomyśleć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0191	4127 Prima di ripartire, <TR_IT>RIVOLSI UN ULTIMO PENSIERO</TR_IT> a Marie23, ancora umana, così umana; rammentai l'immagine del suo corpo, che non avrei avuto occasione	rivolsi un ultimo pensiero	rivolgere un pensiero	{2}	1492	ASC_F	✗	✗	✗	4002 Zanim odszedłem, po raz ostatni <TR_PL>POMYŚLAŁEM</TR_PL> o Marie23, jeszcze ludzkiej, tak bardzo ludzkiej; przypominałem sobie obraz jej ciała, którego nie miałem okazji	pomyślałem	pomyśleć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0139	4508 Se qualcuno pratica il pensiero d'amore E non si abbandona a pratiche licenziose; Se taglia i legami di passione E volge lo sguardo verso la Via, Per l'esser stato operato	non avrà pensieri	avere pensieri	{1}	2023	PER_S	✗	✗	✓	4557 Jeśli ktoś stosuje w praktyce myśl miłości I nie daje się zawładnąć niecnym uczynkom; Jeśli zrywa więzy namiętności I obraca spojrzenie w stronę Ścieżki, Ponieważ był zdolny do	e nawiedzą go nienawistne myś	edzić (o: myślach): myśli nawied	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✓
EXT_0077	105 Dopo il divorzio dei genitori, quel bambino <TR_IT>NON HA PIÙ PADRE</TR_IT> .	non ha più padre	avere padre	{1}	403	PER_S	✗	✗	✓	98 Od czasu rozwodu <TR_PL>NIE MA OJCA</TR_PL> .	nie ma ojca	mieć ojca	{1}	2701	WIE_E	✗	✗	✓
CAR_0143	1178 " <TR_IT>HO PAURA</TR_IT> di mozzarmi le dita con le lame, pare succeda molto spesso.	ho paura	avere paura	{1}	139742	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>BOJĘ SIĘ</TR_PL> , że ostrza poucinają mi palce, podobno to się często zdarza.	boję się	bać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0144	1328 "Associandosi a me, <TR_IT>NON HA PAURA</TR_IT> di bruciarsi?	non ha paura	avere paura	{1}	139742	ASC_F	✗	✗	✓	<TR_PL>NIE OBAWIA SIĘ</TR_PL> pan, że kontakty ze mną mogą pana skompromitować?	nie obawia się	obawiać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0145	2170 Faceva troppo caldo forse, il riscaldamento era quasi impossibile da regolare, <TR_IT>AVEVA SEMPRE PAURA</TR_IT> che la caldaia si bloccasse di nuovo, avrebbe	aveva sempre paura	avere paura	{1}	139742	ASC_F	✗	✗	✗	Może było za gorąco, grzejnik nie dawał się wyregulować; ciągle <TR_PL>SIĘ BAŁ</TR_PL> że znowu padnie, może teraz, jak ma pieniądze, przeprowadzi się, tak przecież robią ludzie,	się bał	bać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0146	506 " <TR_IT>TEMO</TR_IT> che l'appartamento sia un po' in disordine..." 507 disse.	temo	temere	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>BOJĘ SIĘ</TR_PL> , że w mieszkaniu panuje pewien bałagan - powiedział.	boję się	bać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0078	1138 Il tizio che mi aveva avvistato nei pressi della stazione sembrava aver dimenticato l' incidente, e tuttavia <TR_IT>MI ERA RIMASTA UNA CERTA PAURA</TR_IT>	mi era rimasta una certa paura	anere (della: paura): la paura rim	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1131 Koleś, który mnie zauważył w pobliżu dworca, wydawał się zapomnieć o całym incydencie, ale tak czy owak <TR_PL>MIAŁEM PIETRA</TR_PL>	miałem pietra	mieć pietra	{2}	367	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0079	1708 <TR_IT>NON AVEVO LA MINIMA PAURA</TR_IT> .	non avevo la minima paura	avere la paura	{1}	4621	PER_S	✗	✗	✓	1697 W ogóle <TR_PL>SIĘ NIE BAŁEM</TR_PL> .	się nie bałem	bać się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0080	1780 Rispondo di no, perché <TR_IT>HO PAURA</TR_IT> dei matti.	ho paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✗	1770 Odpowiadam, że nie, ponieważ <TR_PL>BOJĘ SIĘ</TR_PL> wariatów.	boję się	bać się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0081	630 Porta occhiali bifocali, dato che per giunta è molto miope - ma se anche adottasse le lenti a contatto <TR_IT>TEMO</TR_IT> che cambierebbe poco o niente.	temo	temere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	621 Nosi okulary z dwuogniskowymi szkłami, gdyż poza wszystkim jest straszliwym krótkowidzem - ale nawet gdyby nosił szkła kontaktowe, <TR_PL>OBAWIAM SIĘ</TR_PL> ,	obawiam się	obawiać się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0082	873 Sento che la ragazza comincia ad <TR_IT>AVERE PAURA</TR_IT>.	avere paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✗	⌀	⌀	⌀	{13.3}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0083	Per evitare di farla lunga gli rispondo di sì, ma in realtà <TR_IT>NON HO AVUTO PAURA</TR_IT> , solo la sensazione che sarei morto nei prossimi minuti; il che è diverso.	non ho avuto paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✓	934 Odpowiadam, że tak, żeby nie komplikować, ale faktycznie wcale <TR_PL>SIĘ NIE PRZESTRASZYŁEM</TR_PL> , miałem po prostu wrażenie, że zaraz zdechnę; a to co innego.	się nie przestraszyłem	przestraszyć się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0140	1140 Sul finire della notte scoppiò un temporale molto violento, del quale, stupendosene, <TR_IT>EBBE UN PO' PAURA</TR_IT> .	ebbe un po' paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✗	1128 W nocy wybuchła gwałtowna burza, ze zdziwieniem stwierdził, że <TR_PL>SIĘ TROCHĘ BOI</TR_PL> .	się trochę boi	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0141	1651 Non mangia dalla sera prima; <TR_IT>NON HA PIÙ PAURA</TR_IT> .	non ha più paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✓	1641 Od wczoraj nic nie jadł; przestał <TR_PL>SIĘ BAĆ</TR_PL> .	się bać	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0142	1908 <TR_IT>NON AVREI PAURA</TR_IT> , perché nel minibus blindato mi sentirei protetto.	non avrei paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✓	1897 <TR_PL>NIE BAŁBYM SIĘ</TR_PL> , bo chroniłyby mnie szyby pancerne.	nie bałbym się	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0143	2236 Io non oso dirgli niente; <TR_IT>HO PAURA</TR_IT> che mi picchi."	ho paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✗	2230 Nie śmiem mu nic powiedzieć; <TR_PL>BOJĘ SIĘ</TR_PL> , że mnie uderzy.	boję się	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0144	2459 Dopo il pane andava a prendere il latte alla cascina; faceva dondolare appesa al braccio la gavetta d'alluminio colma di latte ancora tiepido, e, quando scendeva la sera, <TR_IT>AVEVA	aveva un po' di paura	avere un po' di paura	{1}	4621	PER_S	✗	✗	✗	2457 Potem szedł do chłopa po mleko; machał w powietrzu przewieszoną przez ramię aluminiową bańką z ciepłym jeszcze mlekiem i trochę <TR_PL>SIĘ BAŁ</TR_PL> , gdy	się bał	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0145	2696 Ricordo che quando arrivò la prima bolletta <TR_IT>EBBI UNA GRAN PAURA</TR_IT> , la presi dalla cassetta della posta e la aprii mentre andavo a scuola:	ebbi una gran paura	avere una paura	{1}	4621	PER_S	✗	✗	✗	2687 Bardzo <TR_PL>SIĘ PRZESTRASZYŁEM</TR_PL> , gdy przyszedł pierwszy rachunek telefoniczny, wyjąłem ze skrzynki i otworzyłem kopertę w drodze do pracy: czternaście tysięcy	się przestraszyłem	przestraszyć się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0146	3354 <TR_IT>HO PAURA</TR_IT> che diventi violento.	ho paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✗	3361 <TR_PL>BOJĘ SIĘ</TR_PL> tylko, żeby nie zrobił się agresywny.	boję się	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0147	3454 Provava una sensazione strana, stranissima: respirava più facilmente, talvolta rimaneva interi minuti senza respirare, <TR_IT>NON AVEVA PIÙ GRANCHÉ PAURA</TR_IT> .	non aveva più granché paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✓	3461 To, co czuł, było dziwne, bardzo dziwne: łatwiej mu się oddychało, zdarzało mu się przez wiele minut nie myśleć o niczym, już <TR_PL>SIĘ TAK NIE BAŁ</TR_PL> jak kiedyś.	się tak nie bał	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0148	3680 Ciò non toglie che qualche volta senta il bisogno di un uomo, di notte <TR_IT>HO PAURA</TR_IT> , faccio fatica ad addormentarmi.	ho paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✗	3687 To prawda, że potrzebuję mężczyzny, czasami w nocy <TR_PL>BOJĘ SIĘ</TR_PL> , nie mogę zasnąć.	boję się	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0149	4394 Annabelle <TR_IT>NON AVEVA PAURA</TR_IT> .	non aveva paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✓	4442 <TR_PL>NIE BAŁA SIĘ</TR_PL> .	nie bała się	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0150	4773 Terrorizzati dall'idea dello spazio, gli esseri umani si raggomitolano; hanno freddo, <TR_IT>HANNO PAURA</TR_IT>	hanno paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✗	4798 Przerażone myślą o niej istoty ludzkie kulą się ; cierpią z zimna, <TR_PL>ZE STRACHU</TR_PL>	ze strachu	ze strachu	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0151	4776 "In questo spazio di cui <TR_IT>HANNO PAURA</TR_IT> " scrive ancora Djerzinski, "gli esseri umani imparano a vivere e a morire; in mezzo al loro spazio mentale si creano la	hanno paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✗	4801 W tej przestrzeni, której <TR_PL>SIĘ BOJĄ</TR_PL> — pisze dalej Dzierżyński — istoty ludzkie uczą się żyć i umierać; wewnątrz ich przestrzeni mentalnej istnieje rozstanie,	się boją	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0152	535 Bruno <TR_IT>TEMEVA</TR_IT> che lo costringessero a parlare; l'idea di dover denunciare Brasseur lo terrorizzava.	temeva	temere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	526 Bruno <TR_PL>BAŁ SIĘ</TR_PL> , że zostanie zmuszony do mówienia; obawiał się , że każą mu podać nazwisko Brasseura.	bał się	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0153	974 <TR_IT>NON VOLEVO</TR_IT> che mio padre la vedesse; era pur sempre uno che nella vita aveva avuto donne bellissime.	non volevo	volere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	964 <TR_PL>BAŁEM SIĘ</TR_PL> , że ojciec ją zobaczy: był przecież mężczyzną, który miał w życiu bardzo piękne kobiety.	bałem się	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0167	1248 Eppure <TR_IT>NON AVEVO ASSOLUTAMENTE PAURA</TR_IT>	non avevo assolutamente paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✓	1284 A jednak w ogóle <TR_PL>SIĘ NIE BAŁEM</TR_PL> .	się nie bałem	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0168	1579 "Voi <TR_IT>AVETE PAURA</TR_IT> e fate bene ad aver paura.	avete paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✗	1631 <TR_PL>BOI SIĘ</TR_PL> pan tego, i słusznie.	boi się	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0169	1579 "Voi <TR_IT>AVETE PAURA</TR_IT>, e fate bene ad aver paura.	avete paura	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✗	1631 <TR_PL>BOI SIĘ</TR_PL> pan tego, i słusznie.	Boi się	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗

PLA_0170	avoir peur	ont peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2068 Ce qu'il disait était vrai : il y a beaucoup d'hommes qui <CS_affect><COL_V_N>ONT PEUR</COL_V_N></CS_affect> des femmes modernes, parce qu'ils veulent juste une gentille épouse qui tienne leur ménage et s'occupe de leurs enfants.
PLA_0171	avoir peur	avait peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	3944 J'ai fini par lui demander carrément s'il laissait monter les filles dans les chambres des clients ; j'ai vraiment eu du mal à le lui faire admettre, il <CS_affect><COL_V_N>AVAIT PEUR</COL_V_N></CS_affect> d'une sanction.
PLA_0172	avoir peur	avais un peu peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	3966 J'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>AVAIS UN PEU PEUR</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> qu'on fasse concurrence à leur offre, mais en fait non, ils estiment que c'est complémentaire. »
PLA_0173	avoir peur	ai vraiment peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	3969 C'est peut-être idiot de ma part, mais j'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AI VRAIMENT PEUR</COL_V_ADV_N></CS_affect> d'une campagne de presse moralisatrice.
PLA_0174	avoir peur	avais peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	5031 À priori l'idée ne m'enthousiasmait pas vraiment, j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS PEUR</COL_V_N></CS_affect> de connaître un fiasco total.
POS_0192	avoir peur	avais peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1744 Je faillis louer une autre voiture pour aller chercher Esther à l'aéroport d'Almeria; j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS PEUR</COL_V_N></CS_affect> qu'elle ne soit défavorablement impressionnée par le coupé Mercedes 600 SL, mais aussi par la piscine, les jacuzzis, plus généralement par l'étalage de luxe qui caractérisait mon
POS_0193	avoir peur	avais eu peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2916 Tout le monde était au courant maintenant qu'elle partait dans deux semaines pour New York, et j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS EU PEUR</COL_V_N></CS_affect> au début d'éprouver une sensation de ridicule, après tout j'étais dans la position du mec qui se fait larguer, mais personne ne me le fit
POS_0194	avoir peur	aient peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	326 Je suis une bonne professionnelle, c'est vrai, je t'ai dit que j'étais un peu psychorigide, ça vient de là: il n'y a jamais de coquilles dans le journal, les photos sont bien cadrées, on sort toujours à la date prévue; mais le contenu… C'est normal que les gens <CS_affect><COL_V_N>AIENT PEUR</COL_V_N></CS_affect> de vieillir,
SER_0106	avoir peur	ai peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1475 Il avait une quarantaine d'années, comme moi, ses cheveux gris étaient coupés très court, presque ras, comme les miens, et il avait l'air d'un type plutôt sinistre, comme moi aussi j'en <CS_affect><COL_V_N>AI PEUR</COL_V_N></CS_affect> ; il conduisait un Mercedes classe G, nouveau point commun qui permet souvent à
SER_0107	avoir peur	eus peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1583 J'avais cette fois garé ma voiture dans la contre-allée, à quelques mètres de la sienne, j'<CS_affect><COL_V_N>EUS PEUR</COL_V_N></CS_affect> un instant qu'elle ne la reconnaisse, mais c'était peu probable.
SER_0108	avoir peur	n'avais plus aucune peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1590 La voiture de Camille s'engagea sur le pont ; je sortis mes jumelles Schmidt & Bender de la boîte à gants, je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'AVAIS PLUS AUCUNE PEUR</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect> de la perdre, j'avais déjà deviné où elle se rendait : c'était un petit chalet en
SER_0109	avoir peur	avais peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1920 J'atteindrais le sol à une vitesse de 159 kilomètres/heure, ce qui était un peu moins agréable à envisager, mais bon, ce n'était pas de l'impact avant tout dont j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS PEUR</COL_V_N></CS_affect>, mais du vol, et, la physique l'établissait avec certitude, mon vol serait bref.
SER_0110	avoir peur	avoir peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	verbe ser	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	31 Elle était calme, souriante, et ne semblait pas du tout <CS_affect><COL_V_N>AVOIR PEUR</COL_V_N></CS_affect> – la peur, disons-le clairement, était de mon côté.
SER_0111	avoir peur	avoir peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	640 Il n'était pas puceau enfin je ne crois pas, il ne donnait pas l'impression d'<CS_affect><COL_V_N>AVOIR PEUR</COL_V_N></CS_affect> des filles mais plutôt de penser à autre chose, peut-être à sa vie professionnelle, il y avait en lui un sérieux qui m'a sans doute échappé à l'époque, parce que ma vie professionnelle pour ma
SER_0112	avoir peur	avais déjà peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	814 Je ne sais plus, je suis vieux maintenant, je n'arrive plus bien à me souvenir, mais il me semble que j'<CS_affect><COL_V_ADV_N>AVAIS DÉJÀ PEUR</COL_V_ADV_N></CS_affect>, et que j'avais bien compris, déjà à cette époque, que le monde social était une machine à détruire l'amour.
SER_0113	avoir peur	avais peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	959 Le sommeil vint en effet mais il ne fut pas bon, ma nuit fut agitée de rêves funèbres, parfois érotiques mais globalement funèbres, j'<CS_affect><COL_V_N>AVAIS PEUR</COL_V_N></CS_affect> maintenant de mes nuits, de laisser mon esprit se mouvoir sans contrôle, parce que mon esprit était conscient que mon existence s'
SOU_0099	avoir peur	ont peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1099 Pas de leur populisme, ni de leur fascisme supposé – les dirigeants de l'UMP ne verraient aucun inconvénient à prendre quelques mesures sécuritaires ou xénophobes, qui sont de toute façon massivement souhaitées par leur électorat, enfin ce qu'il en reste ; mais, dans les faits, l'UMP est maintenant de très loin le parti le plus
SOU_0100	avoir peur	avoir peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1435 Au moment où elle se mit à pousser des petits gémissements je sentis qu'elle commençait à <CS_affect><COL_V_N>AVOIR PEUR</COL_V_N></CS_affect> d'éprouver du plaisir – et peut-être des sentiments par la suite ; elle se retourna rapidement pour me terminer dans sa bouche.
SOU_0101	avoir peur	ai peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1826 Cela dit Schrameck avait raison, j'en <CS_affect><COL_V_N>AI PEUR</COL_V_N></CS_affect> : c'était bel et bien une humiliation délibérée de la part de Ben Abbes, qui réactive de plus en plus ses amitiés de jeunesse avec les Qataris.
SOU_0102	avoir peur	n'ai pas peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	367 Oui, c'est curieux, je <CS_affect><COL_V_N>N'AI PAS PEUR</COL_V_N></CS_affect> du tout. »
SOU_0103	avoir peur	n'avais pas peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	368 Je la regardai, me demandant s'il fallait insister, mais curieusement je <CS_affect><COL_V_ADV_N>N'AVAIS PAS PEUR</COL_V_ADV_N></CS_affect> non plus, j'étais sans grande raison persuadé que les affrontements s'arrêteraient au boulevard de Clichy.
SOU_0104	avoir peur	ont vraiment peur	avoir	peur	✓	126679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	425 La, à mon avis, c'est clair : ils <CS_affect><COL_V_N>ONT VRAIMENT PEUR</COL_V_N></CS_affect> que le Front national ne gagne les élections.
PAR_0154	avais une photo	avais une photo	avoir	photo	✓	5179	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	2066 J'étais fière de provoquer ses érections, j'<CS_art><COL_V_DET_N>AVAIS UNE PHOTO</COL_V_DET_N></CS_art> de son sexe dressé, que je conservais tout le temps dans mon portefeuille ; pour moi c'était comme une image pieuse, lui donner du plaisir était ma plus grande joie.
CAR_0147	avoir des photographies	avait des photographies	avoir	photographies	✓	306	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	13 Il <CS_art><COL_V_DET_N>AVAIT DES PHOTOGRAPHIES</COL_V_DET_N></CS_art> de Koons seul, en compagnie de Roman Abramovitch, Madonna, Barack Obama, Bono, Warren Buffett, Bill Gates...
CAR_0148	avoir des photos	avoir des photos	avoir	photos	✓	5179	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1483 « J'aimerais bien <CS_art><COL_V_DET_N>AVOIR DES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> de vous dans votre bureau...
CAR_0149	avoir toutes les photos	ai toutes les photos	avoir	photos	✓	5179	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	3738 Évidemment ; j'<CS_art><COL_V_DET_N>AI TOUTES LES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> que vous voulez. »
PLA_0175	avoir des photos	n'avais pas non plus de photos	avoir	photos	✓	5179	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_art>	<COL_V_ADV_DET_N>	2553 Je <CS_art><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIS PAS NON PLUS DE PHOTOS</COL_V_ADV_DET_N></CS_art> de moi : ce que j'avais pu être à quinze, vingt ou trente ans, je n'en gardais aucun souvenir.
CAR_0150	avoir le physique	avait le physique	avoir	physique	✓	1726	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3983 Le Braouzec <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT LE PHYSIQUE</COL_V_DET_N></CS_corps> d'une brute de base, sans scrupules, sans véritable cruauté non plus.
SOU_0105	avoir un physique	avait davantage un physique	avoir	physique	✓	1726	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	1813 Physiquement, il était assez remarquable : très grand, sans doute un peu plus d'un mètre quatre-vingt-dix, il était également très costaud, une poitrine large, une musculature bien développée, il <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>AVAIT DAVANTAGE UN PHYSIQUE</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> de pilier de rugby
PLA_0176	avoir pied	avais encore pied	avoir	pied	✓	7046	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_N>	1738 La pente était très douce, j'<CS_corps><COL_V_ADV_N>AVAIS ENCORE PIED</COL_V_ADV_N></CS_corps> à cent mètres du rivage.
CAR_0151	avoir une piste	avoir encore vraiment une piste	avoir	piste	✓	1677	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_ADV_DET_N>	3178 La réunion se terminait mieux qu'elle n'avait commencé : ils avaient, chacun de leur côté, des choses à faire ; sans <CS_voie><COL_V_ADV_ADV_DET_N>AVOIR ENCORE VRAIMENT UNE PISTE</COL_V_ADV_ADV_DET_N></CS_voie> ils avaient, au moins, des
PAR_0155	avoir pitié	a eu pitié	avoir	pitié	✓	6495	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	« Que le Dieu d'Israël vous bénisse, lui qui <CS_affect><COL_V_N>A EU PITIÉ</COL_V_N></CS_affect> de deux enfants seuls. »
POS_0195	avoir un plan	n'avais plus de plan	avoir	plan	✓	6304	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	3713 J'étais parvenu à l'innocence, à un état non conflictuel et non relatif, je <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIS PLUS DE PLAN</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> ni d'objectif, et mon individualité se dissolvait dans la série indéfinie des jours; j'étais heureux.
POS_0196	n'avoir pas un poil de graisse	n'avais pas un poil de graisse	avoir	poil de graisse	✗	1	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>	1855 Dans l'ensemble pourtant mon corps n'était pas mal conservé, je <CS_autre><COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>N'AVAIS PAS UN POIL DE GRAISSE</COL_V_ADV_DET_(LOC_N)></CS_autre>, j'avais même quelques muscles; mais mes fesses pendaient, et surtout mes couilles, elles pendaient de plus en
PLA_0177	avoir beaucoup de poils	n'avait pas beaucoup de poils	avoir	poils	✓	1399	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	803 Elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIT PAS BEAUCOUP DE POILS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, c'était une fille de mon âge, elle s'appelait Martine.
PAR_0156	avoir une poitrine	vait vraiment une grosse poitrin	avoir	poitrine	✓	1120	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	954 Elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>AVAIT VRAIMENT UNE GROSSE POITRINE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_corps>, même déjà un peu flasque, ça a dû terriblement s'aggraver par la suite.
PLA_0178	avoir une poitrine	avait une petite poitrine	avoir	poitrine	✓	1120	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3033 Dès que la fille fut à l'intérieur, elle commença à défaire les boutons de sa blouse : elle ne portait rien en dessous, à part un slip de coton blanc ; elle pouvait avoir une vingtaine d'années, son corps était très brun, presque noir, elle <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT UNE PETITE
CAR_0152	avoir des portraits	a des portraits	avoir	portraits	✓	535	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	2709 On <CS_art><COL_V_DET_N>A DES PORTRAITS</COL_V_DET_N></CS_art> de lui, vous savez, dessinés par Burne-Jones : en train d'essayer un nouveau mélange de teintures végétales, ou de faire la lecture à ses filles.
PAR_0157	avoir son poste	ai eu mon premier poste	avoir	poste	✓	4554	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2614 « J'<CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>AI EU MON PREMIER POSTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> à la rentrée 84, au lycée Carnot, à Dijon.
PLA_0179	avoir un poste	aie un poste	avoir	poste	✓	4554	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2072 « Mais toi, tu n'es pas comme ça ; je vois bien que ça ne te dérange pas du tout que j'<CS_autre><COL_V_DET_N>AIE UN POSTE</COL_V_DET_N></CS_autre> de responsabilité, un salaire élevé ; je n'ai pas du tout l'impression que ça te fasse peur.
SER_0114	avoir (deux) poules	avait cette fois deux poules	avoir	poules	✓	189	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	379 Je pouvais cependant les aider, leur donner un indice en retournant le petit carton d'information accroché à la poignée de la porte, le faisant passer de la position « Chhhuut je dors – Please do not disturb » (état symbolisé par l'image d'un bouledogue anglais assoupi sur une moquette) à la position « Je suis réveillé(e) – Please make
PLA_0180	avoir une poussée d'excitation	une nouvelle poussée d'excitati	avoir	poussée d'excitation	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>	3744 Dans la voiture, Nicole <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>EUT UNE NOUVELLE POUSSÉE D'EXCITATION</COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)></CS_affect>.
SOU_0106	avoir les qualités	aurait sans doute eu les qualités	avoir	qualités	✓	8711	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2278 Napoléon <CS_qualité><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>AURAIT SANS DOUTE EU LES QUALITÉS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_qualité> nécessaires – sa gestion du dossier israélite est remarquable, et il a montré au cours de l'expédition d'Égypte qu'il était parfaitement capable, aussi, de traiter avec l'islam.
PLA_0181	avoir des questions	avait des questions	avoir	questions	✓	26258	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4608 Il était traducteur, m'expliqua-t-il, ce qui lui permettait de travailler seul ; il revenait en Allemagne une fois par an, au moment de la foire du livre de Francfort ; quand il <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT DES QUESTIONS</COL_V_DET_N></CS_texte> à poser, il le faisait par Internet.
PLA_0182	avoir raison	avait sans doute raison	avoir	raison	✓	128551	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	216 J'essayai de visualiser le mouvement proposé, je conclus qu'elle <CS_qualité><COL_V_(LOC_ADV)_N>AVAIT SANS DOUTE RAISON</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_qualité>.
POS_0197	avoir des rapports sexuels	avoir des rapports sexuels	avoir	rapports sexuels	✓	899	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	2036 Elles représentaient toutes les races de la Terre, et avaient été destinées par leur beauté au service exclusif des Élohim: elles ne pouvaient donc avoir de rapports sexuels qu'avec eux – une fois bien sûr qu'ils auraient honoré la Terre de leur visite – et avec le prophète; elles pouvaient aussi, lorsque celui-ci en exprimait le désir,
POS_0198	avoir le regret	ai le regret	avoir	regret	✓	2866	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	92 Ceux – là ne pouvaient, j'<CS_affect><COL_V_DET_N>AI LE REGRET</COL_V_DET_N></CS_affect> de le dire, pas constituer un sujet.
PLA_0183	avoir des relations sexuelles	aient des relations sexuelles	avoir	relations sexuelles	✓	1233	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1968 C'est très rare qu'ils <CS_sexe><COL_V_DET_(LOC_N)>AIENT DES RELATIONS SEXUELLES</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_sexe>.
CAR_0153	avoir un renvoi	eut un renvoi	avoir	renvoi	✓	70	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	184 Il finit par perdre l'équilibre et tomba, le cadre du chevalet lui heurta violemment l'occiput, il <CS_autre><COL_V_DET_N>EUT UN RENVOI</COL_V_DET_N></CS_autre> et vomit, d'un seul coup il se sentit mieux, l'air frais de la nuit circulait librement sur son visage, il ferma les yeux avec bonheur
PAR_0158	avoir des réparations	avait eu de grosses réparations	avoir	réparations	✓	153	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1368 Malheureusement en avril il <CS_action><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT EU DE GROSSES RÉPARATIONS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_action> sur sa voiture, et en plus il était en tort.
SER_0115	avoir des répercussions	it manifestement des répercuss	avoir	répercussions	✓	1242	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_DET_N>	1396 Cette configuration était locale, mais elle <CS_action><COL_V_ADV_DET_N>AURAIT MANIFESTEMENT DES RÉPERCUSSIONS</COL_V_ADV_DET_N></CS_action> globales, les commentaires politiques se mettaient peu à peu en place sur la chaîne d'informations, et leur
CAR_0154	avoir une réponse	n'avait aucune réponse	avoir	réponse	✓	19210	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3328 Jasselin n'avait pas lu Popper, il <CS_texte><COL_V_DET_N>N'AVAIT AUCUNE RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_texte> valable à lui faire ; il se contenta donc de poser une main sur sa cuisse.
SOU_0107	avoir une réponse	n'avais pas de réponse	avoir	réponse	✓	19210	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	201 Elle plissa les yeux avec surprise, pendant quelques secondes j'eus l'impression qu'elle se posait véritablement la question, et du coup moi aussi je me la posai, un bref instant, avant de me rendre compte que je <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIS PAS DE RÉPONSE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> à cette question,

PLA_0170	2050 “Che però diceva cose giustissime: molti uomini <TR_IT>AVEVA PAURA</TR_IT> delle donne moderne, perché in realtà vorrebbero soltanto una brava moglie capace di occuparsi	**hanno paura**	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✗	2113 Zgadzam się z tym, co on tam mówił: wielu mężczyzn <TR_PL>BOI SIĘ</TR_PL> współczesnych kobiet, chcą tylko mieć miłą żonę, zajmującą się domem i dziećmi.	**boi się**	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0171	3916 Al che gli ho domandato chiaro e tondo se per caso permettesse alle prostitute locali di andare nelle stanze dei clienti; per farglielo ammettere ho dovuto sudare sette camicie,	**aveva paura**	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✗	4065 W końcu zapytałem go wprost, czy zezwala, żeby dziewczyny szły z klientami do pokoju; z trudem udało mi się od niego wydusić, że tak właśnie się dzieje, <TR_PL>BAŁ SIĘ</TR_PL>	**bał się**	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0172	3935 <TR_IT>LA MIA PAURA ERA</TR_IT> che fossimo concorrenziali alla loro offerta, invece pare di no, dicono che siamo complementari.”	**la mia paura era**	essere (della: paura): la paura era	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4086 <TR_PL>TROCHĘ SIĘ BAŁAM</TR_PL> że będziemy dla nich konkurencją, ale w końcu nie, uważają, że się dopełniamy.	**trochę się bałam**	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0173	3938 Ti sembrerà idiota, ma <TR_IT>HO UNA GRAN PAURA</TR_IT> di scatenare qualche campagna di stampa moralista.	**ho una gran paura**	avere una paura	{1}	4621	PER_S	✗	✗	✗	4089 Może to idiotyczne z mojej strony, ale naprawdę <TR_PL>BOJĘ SIĘ</TR_PL> , że w prasie pojawi się umoralniająca kampania przeciwko nam.	**boję się**	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0174	4979 In partenza l’idea non mi entusiasmava granché, <TR_IT>AVEVO PAURA</TR_IT> di espormi a un fiasco totale.	**avevo paura**	avere paura	{1}	139742	PER_S	✗	✗	✗	5170 W zasadzie sam pomysł niezbyt mnie ekscytował, <TR_PL>BAŁEM SIĘ</TR_PL> totalnego fiaska.	**balem się**	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0192	1771 Fui sul punto di noleggiare un’altra auto per andare a prendere Esther all’aeroporto di Almeria; <TR_IT>AVEVO PAURA</TR_IT> che rimanesse sfavorevolmente impressionata dal	**avevo paura**	avere paura	{1}	139742	ASC_F	✗	✗	✗	a. mały włos nie wypożyczyłem innego samochodu, by odebrać Esther z lotniska w Almerii; <TR_PL>BAŁEM SIĘ</TR_PL> , że dwudrzwiowy mercedes 600 SL może na niej zrobić	**balem się**	bać się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0193	3051 Tutti sapevano ormai che sarebbe partita per New York di lì a due settimane, e <TR_IT>AVEVO AVUTO PAURA</TR_IT> all’inizio di sentirmi un po’ ridicolo, dopotutto	**avevo avuto paura**	avere paura	{1}	139742	ASC_F	✗	✗	✗	2954 Wszyscy już wiedzieli, że za dwa tygodnie wyjeżdża do Nowego Jorku, i początkowo <TR_PL>OBAWIAŁEM SIĘ</TR_PL> , że doświadczę poczucia własnej śmieszności, w	**obawiałem się**	obawiać się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0194	330 Sono una buona professionista, è vero, ti ho detto che ero un po’ psicorigida, deriva da lì: non ci sono mai refusi nel giornale, le foto sono buone, si esce sempre alla data prevista; ma il	**abbiano paura**	avere paura	{1}	139742	ASC_F	✗	✗	✗	323 Jestem profesjonalistką, to prawda, powiedziałam ci, że jestem mentalnym betonem, może to z tego wynika: w gazecie nie zdarzają się literówki, zdjęcia są dobrze skadrowane, numery	**boją się**	bać się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0106	1577 Era sulla quarantina, come me, aveva i capelli grigi tagliati cortissimi, quasi rasati, come i miei, e aveva un’aria un po’ sinistra, anche in questo come me, <TR_IT>TEMO</TR_IT> 1578	**temo**	temere	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1539 Podobnie jak ja, miał około czterdziestu lat, podobnie jak ja miał szpakowate włosy obcięte krótko, prawie przy skórze, i wyglądał na ponurego faceta, <TR_PL>OBAWIAM SIĘ</TR_PL>	**obawiam się**	obawiać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0107	1688 Stavolta avevo parcheggiato la macchina nel controviale, a qualche metro dalla sua, per un istante <TR_IT>TEMETTI</TR_IT> che la riconoscesse, ma era improbabile.	**temetti**	temere	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1648 Tym razem zaparkowałem kilka metrów od jej samochodu, <TR_PL>BAŁEM SIĘ</TR_PL> , że rozpozna mój, lecz było to mało prawdopodobne.	**balem się**	bać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0108	1695 La macchina di Camille imboccò il ponte; estrassi dal cruscotto il mio binocolo Schmidt & Bender, <TR_IT>NON AVEVO NESSUN TIMORE</TR_IT> di perderla, avevo già intuito	**non avevo nessun timore**	avere (nessun) timore	{2}	1207	VEG_V	✗	✗	✓	1655 Samochód Camille wjechał na most; ze schowka na rękawiczki wyciągnąłem lornetkę Schmidt 8: Bender, teraz już wiedziałem, że nie stracę jej z oczu, gdyż zgadłem, dokąd jedzie: do	ø	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0109	2043 Avrei raggiunto il suolo a una velocità di 159 chilometri all’ora, e questo era un po’ meno piacevole da considerare, ma comunque la cosa che mi <TR_IT>FACEVA PIÙ	**faceva più paura**	fare paura	{2}	21390	VEG_V	✗	✗	✗	2004 Do ziemi dotrę z prędkością stu pięćdziesięciu dziewięciu kilometrów na godzinę, co stanowiło nieco mniej przyjemną perspektywę, ale cóż, to nie uderzenia <TR_PL>SIĘ	**się obawiałem**	obawiać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0110	31 Era calma, sorridente, e non sembrava <TR_IT>AVERE AFFATTO PAURA</TR_IT> – la paura, diciamolo chiaramente, era sul mio versante.	**avere affatto paura**	avere paura	{1}	139742	VEG_V	✗	✗	mi-auxili	31 Była spokojna, uśmiechnięta i wyglądało na to, że zupełnie <TR_PL>SIĘ NIE BOI</TR_PL> ; powiedzmy sobie jasno — to ja się bałem.	**się nie boi**	bać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0111	672 Non era vergine o comunque non credo che lo fosse, non dava l’impressione di <TR_IT>AVER PAURA</TR_IT> delle ragazze ma piuttosto di pensare ad altro, forse alla sua	**aver paura**	avere paura	{1}	139742	VEG_V	✗	✗	essitant u	646 Nie sądzę, żeby był prawiczkiem, nie wyglądał na takiego, który <TR_PL>SIĘ BOI</TR_PL> kobiet, raczej na takiego, który myśli o innych sprawach, na przykład o swoim	**się boi kobiet**	bać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	ne séquen
SER_0112	863 Non ne ho più idea, adesso sono vecchio, non riesco più a ricordare bene, ma credo che <TR_IT>AVESSI GIÀ PAURA</TR_IT> e che avessi capito bene, già allora, che il mondo	**avessi già paura**	avere paura	{1}	139742	VEG_V	✗	✗	✗	834 Nie wiem, teraz jestem stary, nie do końca wszystko pamiętam, ale chyba już wtedy <TR_PL>CZUŁEM STRACH</TR_PL> już wtedy rozumiałem, że społeczeństwo to maszyna	**czulem strach**	czuć strach	{2}	1354	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0113	1013 Infatti il sonno arrivò ma non fu piacevole, la mia notte fu agitata da sogni funebri, a volte erotici ma nel complesso funebri, ormai <TR_IT>AVEVO PAURA</TR_IT> delle mie notti, di	**avevo paura**	avere paura	{1}	139742	VEG_V	✗	✗	✗	980 Sen rzeczywiście nadszedł szybko, ale nie był dobry, spędziłem noc przepełnioną koszmarami, niekiedy erotycznymi, lecz w sumie ponurymi, ostatnio <TR_PL>BAŁEM	**balem się**	bać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0099	1008 Non del loro populismo, né del loro presunto fascismo – i dirigenti dell’UMP non avrebbero nulla da ridire sull’adozione di qualche provvedimento xenofobo o in materia di	**hanno paura**	avere paura	{1}	139742	VEG_V	✗	✗	✗	1142 Nie z powodu populizmu Frontu czy jego domniemanego faszyzmu – kierownictwo Unii nie widziałoby niczego złego w podjęciu jakichś działań ksenofobicznych lub zaostrzających	**boją się**	bać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0100	1317 Quando si mise debolmente a gemere sentii che cominciava ad <TR_IT>AVER PAURA</TR_IT> di provare piacere – e forse dei sentimenti che potevano derivarne; si voltò in	**aver paura**	avere paura	{1}	139742	VEG_V	✗	✗	✗	1461 Kiedy zaczęła wydawać ciche jęki, zrozumiałem, że <TR_PL>BOI SIĘ</TR_PL> własnej rozkoszy i uczucia, które mogłoby z niej wyniknąć; szybko obróciła się w moją stronę i ustami	**boi się**	bać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0101	1701 Detto questo, <TR_IT>TEMO</TR_IT> che Schrameck avesse ragione: era un’umiliazione intenzionale da parte di Ben Abbes, che sta sempre più riattivando le sue amicizie di	**temo**	temere	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1862 <TR_PL>OBAWIAM SIĘ</TR_PL> jednak, że Schrameck miał rację: Ben Abbes z premedytacją postanowił upokorzyć Saudyjczyków, wracając do swoich przyjaźni z młodych lat	**obawiam się**	obawiać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0102	“Sì, è strano, <TR_IT>NON HO AFFATTO PAURA</TR_IT> .”	**non ho affatto paura**	avere paura	{1}	139742	VEG_V	✗	✗	✓	372 Dziwna rzecz, ale wcale <TR_PL>SIĘ NIE BOJĘ</TR_PL> .	**się nie boję**	bać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0103	329 La guardai chiedendomi se fosse il caso di insistere, ma stranamente <TR_IT>NON AVEVO PAURA</TR_IT> neanch’io, senza un vero motivo ero convinto che gli scontri si	**non avevo paura**	avere paura	{1}	139742	VEG_V	✗	✗	✓	373 Spojrzałem na nią, zastanawiając się, czy nie powinienem nalegać, ale, o dziwo, też <TR_PL>SIĘ NIE BAŁEM</TR_PL> ; bez cienia powodu byłem przekonany, że zamieszki nie	**się nie balem**	bać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0104	381 “Questa, secondo me, è l’unica cosa chiara: <TR_IT>HANNO DAVVERO PAURA</TR_IT> che il Fronte nazionale vinca le elezioni.	**hanno davvero paura**	avere paura	{1}	139742	VEG_V	✗	✗	✗	435 Moim zdaniem sprawa jest prosta: <TR_PL>BOJĄ SIĘ</TR_PL> , że Front Narodowy wygra wybory.	**boją się**	bać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0154	2097 Ero fiera di provocare le sue erezioni, <TR_IT>AVEVO UNA FOTO</TR_IT> del suo sesso eretto e la conservavo nel portafoglio: per me era come un santino. 2098 Dargli piacere era	**avevo una foto**	avere una foto	{1}	3080	PER_S	✗	✗	✗	2085 Byłam dumna, że wywołuję u niego wzwód, <TR_PL>NOSIŁAM W PORTFELU NICZYM ŚWIĘTY OBRAZEK ZDJĘCIE</TR_PL> jego penisa w erekcji; dawanie mu	w portfelu niczym święty obraze	nosić zdjęcie	{2}	17	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0147	13 <TR_IT>C’ERANO FOTO</TR_IT> di Koons da solo e in compagnia di Roman Abramovitch, Madonna, Barack Obama, Bono, Warren Buffett, Bill Gates...	**c’erano foto**	esserci foto	{2}	830	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>MIAŁ ZDJĘCIA</TR_PL> Koonsa solo, w towarzystwie Romana Abramowicza, Madonny, Baracka Obamy, Bono, Warrena Buffetta, Billa Gatesa...	**miał zdjęcia**	mieć zdjęcia	{2}	2811	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0148	1591 “Mi piacerebbe molto <TR_IT>FOTOGRAFARLA</TR_IT> nel suo studio...	**fotografarla**	fotografare	{10.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Chciałbym <TR_PL>ZROBIĆ PARĘ ZDJĘĆ</TR_PL> w gabinecie...	**zrobić parę zdjęć**	zrobić (parę) zdjęć	{2}	13272	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0149	3895 “Ovviamente; <TR_IT>HO TUTTE LE FOTO</TR_IT> che vuole.”	**ho tutte le foto**	avere foto	{1}	1860	ASC_F	✗	✗	✗	Oczywiście, <TR_PL>MAM WSZYSTKIE MOŻLIWE ZDJĘCIA</TR_PL> .	mam wszystkie możliwe zdjęcia	mieć zdjęcia	{1}	2811	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0175	2539 Così come <TR_IT>NON AVEVO FOTO</TR_IT> mie: non esisteva nessun ricordo di quello che potevo essere stato a quindici, venti o trent’anni.	**non avevo foto**	avere foto	{1}	1860	PER_S	✗	✗	✓	2616 <TR_PL>NIE MIAŁEM TAKŻE ŻADNYCH WŁASNYCH ZDJĘĆ</TR_PL> : nie zachowałem najmniejszego wspomnienia o tym, kim mogłem być w wieku piętnastu,	iałem także żadnych własnych	mieć zdjęcia	{1}	2811	GRU_A	✗	✗	✓
CAR_0150	4141 Le Braouzec <TR_IT>AVEVA IL FISICO</TR_IT> di un puro bruto, senza scrupoli, senza nemmeno vera crudeltà.	**aveva il fisico**	avere il fisico	{1}	2641	ASC_F	✗	✗	✗	Le Braouzec <TR_PL>MIAŁ FIZJONOMIĘ</TR_PL> człowieka prymitywnego i brutalnego, pozbawionego skrupułów, ale także prawdziwego okrucieństwa.	**miał fizjonomię**	mieć fizjonomię	{1}	32	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0105	1687 Fisicamente faceva una certa impressione: molto alto, di sicuro un po’ più di un metro e novanta, era anche molto robusto, torace largo e muscolatura ben sviluppata, <TR_IT>UN	**un fisico**	un fisico	{10.4a}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1848 Wyglądał dość imponująco: bardzo wysoki, na pewno powyżej metra dziewięćdziesięciu, dobrze zbudowany, z szeroką klatką piersiową, umięśniony; prawdę mówiąc, bardziej	**przypominał**	przypominać	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0176	1721 Il declivio del fondale era impercettibile, a cento metri dalla riva continuavo a <TR_IT>TOCCARE</TR_IT> .	**toccare**	toccare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1773 Dno przez długi czas dość płytkie, sto metrów od brzegu <TR_PL>DOTYKAŁEM JESZCZE PIASKU</TR_PL> .	**dotykałem jeszcze piasku**	dotykać piasku	{2}	17	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0151	3321 La riunione si concludeva meglio di come fosse cominciata: avevano delle cose da fare, ciascuno per proprio conto; senza <TR_IT>ESSERE ANCORA SU UNA VERA	**essere ancora su una vera pista**	essere su una pista	{2}	374	ASC_F	✗	✗	✗	Narada skończyła się w lepszym nastroju niż zaczęła; każdy miał coś do roboty; <TR_PL>NIE TRAFILI JESZCZE NA ŻADEN ŚLAD</TR_PL> , ale przynajmniej wiedzieli, w jakich	nie trafili jeszcze na żaden ślad	trafić na ślad	{2}	369	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_0155	“Che il Dio di Israele vi benedica, Lui che <TR_IT>EBBE PENA</TR_IT> di due bambini soli.”	**ebbe pena**	avere pena	{1}	355	PER_S	✗	✗	✗	„Niech Bóg Izraela was błogosławi, on, który <TR_PL>ULITOWAŁ SIĘ</TR_PL> nad dwojgiem samotnych dzieci”.	**ulitował się**	ulitować się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0195	3835 Ero giunto all’innocenza, a uno stato non conflittuale e non relativo, <TR_IT>NON AVEVO PIÙ OBIETTIVO</TR_IT> né meta, e la mia individualità si dissolveva nella serie	**non avevo più obiettivo**	avere obiettivo	{2}	2362	ASC_F	✗	✗	✓	3724 Osiągnąłem niewinność, stan bezkonfliktowy i niepodlegający relatywizacji, <TR_PL>NIE MIAŁEM JUŻ PLANU</TR_PL> ani celu, moja indywidualność rozpuściła się w	**nie miałem już planu**	mieć plan	{1}	16873	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0196	1879 Nell’insieme, però, il mio corpo non era mal conservato, non avevo un filo di grasso avevo persino qualche muscolo; ma le natiche mi pendevano, e soprattutto i coglioni pendevano sempre	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1838 Tymczasem moje ciało trzymało się całkiem nieźle, nie miałem ani grama tłuszczu , miałem nawet kilka mięśni; ale moje pośladki opadały, a zwłaszcza coraz bardziej opadały mi	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0177	777 Apparteneva a una bambina della mia età, Martine, sicché <TR_IT>NON ERA MOLTO PELOSA</TR_IT> .	**non era molto pelosa**	essere peloso	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	803 <TR_PL>NIE MIAŁA JESZCZE GĘSTEGO OWŁOSIENIA</TR_PL> , była w moim wieku, nazywała się Martine.	e miała jeszcze gęstego owłosien	mieć owłosienie	{2}	49	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0156	966 <TR_IT>AVEVA UN SENO</TR_IT> proprio grosso, già moscio quel tanto che nel giro di un paio d’anni diventa catastrofico.	**aveva un seno**	avere un seno	{2}	1294	PER_S	✗	✗	✗	957 <TR_PL>MIAŁA NAPRAWDĘ DUŻY BIUST</TR_PL> , już nieco obwisły, z czasem zrobił się jeszcze gorszy.	**miała naprawdę duży biust**	mieć biust	{2}	223	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0178	3023 Poteva avere al massimo vent’anni, il suo corpo era molto scuro, quasi nero, <TR_IT>CON PICCOLI SENI SODI</TR_IT> e glutei splendidamente torniti.	**con piccoli seni sodi**	con seni	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	3131 Gdy tylko dziewczyna znalazła się w pokoju, zaczęła rozpinać bluzkę; nie miała stanika, jedynie białe bawełniane majteczki; wyglądała na dwadzieścia lat, jej skóra była bardzo ciemna,	miała drobne jędrne piersi	mieć piersi	{2}	441	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0152	2847 <TR_IT>ABBIAMO DEI RITRATTI</TR_IT> di lui, sa, eseguiti da Burne-Jones: intento a sperimentare un nuovo composto di tinture vegetali o a leggere qualcosa alle figlie.	**abbiamo dei ritratti**	avere dei ritratti	{1}	205	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ZACHOWAŁY SIĘ JEGO PORTRETY</TR_PL> rysowane przez Burne-Jonesa: jak miesza nową farbę na bazie barwników roślinnych, jak czyta swoim córkom.	**zachowały się jego portrety**	się (o: portretach): portrety zach	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0157	2646 “<TR_IT>IL MIO PRIMO INCARICO LO OTTENNI</TR_IT> all’inizio dell’anno scolastico ‘84-85, al liceo Caront, a Digione.	**il mio primo incarico lo ottenni**	il suo incarico, ottenerlo	{15.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2638 <TR_PL>PIERWSZĄ PRACĘ DOSTAŁEM</TR_PL> na początku roku szkolnego 1984 w liceum imienia Carnota, w Dijon.	**pierwszą pracę dostałem**	dostać pracę	{2}	4355	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0179	2053 “Però tu non sei così; per esempio, il fatto che io <TR_IT>ABBIA UN LAVORO</TR_IT> di grande responsabilità e uno stipendio alto non mi sembra che ti crei	**abbia un lavoro**	avere un lavoro	{2}	11207	PER_S	✗	✗	✗	2116 Ale widzę przecież, że ty taki nie jesteś; wcale ci nie przeszkadza fakt, że <TR_PL>MAM ODPOWIEDZIALNE STANOWISKO</TR_PL> wysoką pensję; nie wydaje mi się, żebyś się	nam odpowiedzialne stanowisko	mieć stanowisko	{2}	1403	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0114	401 Tuttavia potevo aiutarle, dar loro un indizio girando il cartellino informativo appeso alla maniglia della porta, facendolo passare dalla posizione “Shhh sto dormendo – Please do not	**c’erano due polli**	esserci due polli	{1}	26	VEG_V	✗	✗	✗	(z rysunkiem buldoga drzemiącego na wykładzinie podłogowej na „Teraz nie śpię. Please make up the room.” (tym razem <TR_PL>DWIE KURY</TR_PL> sfotografowane na tle teatralnej	**dwie kury**	(dwie) kury	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0180	3722 In macchina, Nicole si eccitò di nuovo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3861 W samochodzie Nicole znowu poczuła podniecenie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0106	2108 Napoleone <TR_IT>AVREBBE AVUTO SENZ’ALTRO LE QUALITÀ</TR_IT> necessarie – la sua gestione della questione israelitica è stata notevole, e durante la spedizione d’	**vrebbe avuto senz’altro le qualit**	avere le qualità	{1}	4164	VEG_V	✗	✗	✗	2325 Napoleon na pewno <TR_PL>POSIADAŁ NIEZBĘDNE CECHY</TR_PL> – sprawę żydowską potrafił załatwić znakomicie, a podczas wyprawy do Egiptu pokazał, że umie również	**posiadał niezbędne cechy**	posiadać cechy	{2}	3933	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0181	4565 Mi disse che faceva il traduttore, il che gli consentiva di lavorare in perfetta solitudine; tornava in Germania una volta l’anno, per la Fiera del Libro di Francoforte; quando doveva	**chiedere**	chiedere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4748 Jest tłumaczem, powiedział, i dzięki temu może pracować sam; raz do roku wraca do Niemiec na targi książki we Frankfurcie; jeśli <TR_PL>MA JAKIEŚ PYTANIA</TR_PL> ,	**ma jakieś pytania**	mieć pytania	{1}	95872	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0182	206 Cercai di visualizzare la manovra che mi proponeva, decisi che <TR_IT>AVEVA SENZ’ALTRO RAGIONE</TR_IT>	**aveva senz’altro ragione**	avere ragione	{1}	140876	PER_S	✗	✗	✗	215 Usiłowałem wyobrazić sobie ten zwrot do środka, stwierdziłem, że z pewnością <TR_PL>MA RACJĘ</TR_PL>	**ma rację**	mieć rację	{1}	174884	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0197	2075 Rappresentavano tutte le razze della terra ed erano state destinate per la loro bellezza al servizio esclusivo degli Elohim: potevano dunque avere rapporti sessuali soltanto con loro	**avere rapporti sessuali**	avere rapporti sessuali	{1}	4364	ASC_F	✗	✗	✗	2023 Reprezentowały wszystkie rasy Ziemi i ze względu na swoją urodę zostały wybrane do wyłącznego użytku Elohim: mogły zatem mieć stosunki seksualne tylko z nimi — oczywiście,	**mieć stosunki seksualne**	mieć stosunki seksualne	{1}	28	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0198	80 Costoro, <TR_IT>MI RINCRESCE</TR_IT> dirlo, non potevano nemmeno costituire un soggetto.	**mi rincresce**	rincrescere	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	76 Ci jednak nie stanowili dla mnie, <TR_PL>ŻAŁUJĘ</TR_PL> , że muszę to stwierdzić, żadnego tematu.	**żałuję**	żałować	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0183	1955 È rarissimo che all’interno del gruppo <TR_IT>SI INSTAURINO RAPPORTI DI TIPO SESSUALE</TR_IT> .”	**nstaurino rapporti di tipo sessu**	nstaurarsi rapporti di tipo sessuali	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2011 Rzadko kiedy <TR_PL>DOCHODZI MIĘDZY NIMI DO STOSUNKÓW SEKSUALNYCH</TR_PL> .	**między nimi do stosunków sek**	chodzić do stosunków seksualny	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0153	187 Finì col perdere l’equilibrio e cadde, urtando violentemente l’occipite contro il cavalletto, ebbe un conato e <TR_IT>VOMITO</TR_IT>, d’un tratto si sentì meglio, l’aria fresca della	**vomitò**	vomitare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	W końcu stracił równowagę i przewrócił się, sztalugi boleśnie uderzyły go w potylicę, zrobiło mu się słabo i <TR_PL>ZWYMIOTOWAŁ</TR_PL> ; od razu poczuł się lepiej, świeże	**zwymiotował**	zwymiotować	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0158	1389 Solo che in aprile aveva speso un fracco di soldi per <TR_IT>FAR RIPARARE LA MACCHINA</TR_IT> semidistrutta in un incidente avvenuto per colpa sua.	**far riparare la macchina**	fare riparare la macchina	{2}	27	PER_S	✗	✗	✗	1378 Niestety, w kwietniu poniósł poważne koszty w związku z <TR_PL>NAPRAWĄ</TR_PL> samochodu w dodatku wypadek był z jego winy.	**naprawą**	naprawa	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0115	1489 Tale configurazione era locale ma chiaramente <TR_IT>AVREBBE AVUTO RIPERCUSSIONI</TR_IT> globali, i commenti politici andavano via via trovando collocazione	**avrebbe avuto ripercussioni**	avere ripercussioni	{1}	6432	VEG_V	✗	✗	✗	1450 Konfiguracja była lokalna, ale <TR_PL>MUSIAŁY PO NIEJ NASTĄPIĆ REPERKUSJE</TR_PL> w skali globalnej, na kanale informacyjnym pojawiały się kolejne	usiały po niej nastąpić reperkus	ś (o: reperkusjach): reperkusje na	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0154	3473 Jasselin non aveva letto Popper, <TR_IT>NON AVEVA ALCUNA RISPOSTA</TR_IT> valida da darle; si limitò dunque a posarle una mano sulla coscia.	**non aveva alcuna risposta**	avere (alcuna) risposta	{1}	11783	ASC_F	✗	✗	✓	Jasselin nie czytał Poppera, <TR_PL>NIE BYŁ W STANIE UDZIELIĆ ŻADNEJ ROZSĄDNEJ ODPOWIEDZI</TR_PL> , ograniczył się więc do położenia ręki na jej udzie.	anie udzielić żadnej rozsądnej	udzielić odpowiedź	{2}	20135	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0107	Lei strizzò gli occhi per la sorpresa, per qualche secondo ebbi la sensazione che stesse davvero facendosi quella domanda, e a un tratto me la feci anch’io, per una frazione di secondo, prima di	**non avevo una risposta**	avere una risposta	{1}	11783	VEG_V	✗	✗	✓	197 Zaskoczona zmrużyła oczy i przez kilka sekund miałem wrażenie, że naprawdę się zastanawia nad moim pytaniem; i nagle, przez krótką chwilę, ja też zacząłem się nad nim	**nie znam odpowiedzi**	znać odpowiedź	{2}	9150	GEP_B	✗	✗	✗

PLA_0184	avoir un restaurant	**avait un restaurant**	avoir	restaurant	✓	535	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	945 Josiane n'avait rien à dire sur la question, elle <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AVAIT UN RESTAURANT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> d'entreprise ; quant à Robert, il devait juger le sujet indigne de lui.
PLA_0185	avoir des rhinocéros	**as quand même des rhinocéros**	avoir	rhinocéros	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_DET_N>	3644 Au Kenya tu <CS_animal><COL_V_ADV_DET_N>AS QUAND MÊME DES RHINOCÉROS</COL_V_ADV_DET_N></CS_animal>, des zèbres, des gnous, des éléphants et des buffles.
EXT_0084	avoir une robe	**as une nouvelle robe**	avoir	robe	✓	1352	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1192 Je me revois par exemple un matin l'accueillant par ces mots :"Oh oh, tu <CS_habit><COL_V_DET_ADJ_N>AS UNE NOUVELLE ROBE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_habit>, Brigitte
SOU_0108	avoir la robe	**aurait la robe**	avoir	robe	✓	1352	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	321 La température était douce et les doubles portes avaient été largement ouvertes sur le jardin, je pris une coupe de champagne avant de déambuler entre les tilleuls et très vite j'aperçus Alice, elle était maitre de conférences à l'université de Lyon III, spécialiste de Nerval, sa robe de tissu léger imprimée de fleurs vives été sans doute ce
EXT_0085	avoir du rouge	**avait du rouge**	avoir	rouge	✓	262	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_DET_N>	569 "Elle <CS_couleur><COL_V_DET_N>AVAIT DU ROUGE</COL_V_DET_N></CS_couleur> sur sa bouche et du bleu sur ses yeux.
CAR_0155	avoir un rouge à lèvres	**avait un rouge à lèvres**	avoir	rouge à lèvres	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	477 Il était en effet fasciné mais plutôt par ses yeux, par le mouvement de ses lèvres quand elle parlait –elle <CS_autre><COL_V_DET_(LOC_N)>AVAIT UN ROUGE À LÈVRES</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_autre> rose Clair, légèrement nacre, qui allait très bien avec ses yeux.
POS_0199	avoir une route	**avais encore une longue route**	avoir	route	✓	589	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	892 Pour m'en débarrasser, je prétendis que j'<CS_voie><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>AVAIS ENCORE UNE LONGUE ROUTE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_voie> à faire – c'est un argument que les hommes, en général, respectent.
SER_0116	avoir un sac	**avait un sac**	avoir	sac	✓	1284	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	976 Il <CS_récipient><COL_V_DET_N>AVAIT UN SAC</COL_V_DET_N></CS_récipient> à dos et portait en bandoulière un appareil photo pourvu d'un téléobjectif énorme.
POS_0200	avoir la satisfaction	**eus quand même la satisfaction**	avoir	satisfaction	✓	1618	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3908 Ils manifestaient en tout cas la même terreur des néo-humains, et tous ceux que je croisai dans les ruines de la ville prirent la fuite aussitôt, sans me laisser le temps d'ajuster mon tir; j'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>EUS QUAND MÊME LA SATISFACTION</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect> d'en
SOU_0109	avoir satisfaction	**avoir satisfaction**	avoir	satisfaction	✓	448	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	572 Alors le seul point capital, le seul point sur lequel ils veulent absolument <CS_affect><COL_V_N>AVOIR SATISFACTION</COL_V_N></CS_affect>, c'est l'éducation des enfants.
SER_0117	avoir un scénario	**n'y eut même plus de scénario**	avoir	scénario	✓	769	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	91 Dans certains de ces rêves elle précisait que son amie brune attendait dans la voiture, pour savoir si elle pouvait monter se joindre à nous ; mais cette version des rêves devint de moins en moins fréquente, le scénario se simplifiait et sur la fin il <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>N'Y EUT MÊME PLUS DE
PLA_0186	avoir une seconde chance	**avais eu une seconde chance**	avoir	seconde chance	✓	217	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	4528 Curieusement, et sans l'avoir le moins du monde mérité, j'<CS_autre><COL_V_DET_(LOC_N)>AVAIS EU UNE SECONDE CHANCE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_autre>.
PLA_0187	avoir une seconde chance	**avoir une seconde chance**	avoir	seconde chance	✓	217	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	4529 C'est très rare, dans la vie, d'<CS_autre><COL_V_DET_(LOC_N)>AVOIR UNE SECONDE CHANCE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_autre> ; c'est contraire à toutes les lois.
CAR_0156	avoir une seconde d'hésitation	**eut une seconde d'hésitation**	avoir	seconde d'hésitation	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	411 Il <CS_affect><COL_V_DET_(LOC_N)>EUT UNE SECONDE D'HESITATION</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_affect> puis prit la tangente et vint se planter à son tour devant l'image, qu'il considéra avec un hochement de tête.
CAR_0157	avoir quelques secondes	**eut quelques secondes**	avoir	secondes	✓	2834	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	625 Elle <CS_autre><COL_V_DET_N>EUT QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre> de perplexité avant de conclure, définitive :
PAR_0159	avoir des seins	**avoir de petits seins**	avoir	seins	✓	913	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1869 Elle devait <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVOIR DE PETITS SEINS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps>, mais très sensibles.
PAR_0160	avoir des seins	**avait de gros seins**	avoir	seins	✓	913	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2547 Ce qui était bien, quand même, c'est qu'elle <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT DE GROS SEINS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps>.
PAR_0161	avoir des seins	**avait de gros seins**	avoir	seins	✓	913	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2610 Elle lui ressemblait assez, elle aussi <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT DE GROS SEINS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> ; mais au lieu d'être quelconque son visage était splendide.
PLA_0188	avoir des seins	**avait des seins**	avoir	seins	✓	913	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1754 Je me doutais déjà qu'elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT DES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> magnifiques ; mais c'était encore pire que ce que j'avais pu imaginer.
PLA_0189	avoir des seins	**avait des seins**	avoir	seins	✓	913	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2612 Elle tira de son sac des pinces de métal ; il <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT DES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> assez gras et renflés, pour un homme.
PLA_0190	avoir des seins	**avaient des seins**	avoir	seins	✓	913	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4442 Ils avaient assez le style couples libertins, on aurait parfaitement pu les croiser au cap d'Agde : la plupart des femmes <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIENT DES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> siliconés, beaucoup portaient une chaînette en or autour de la taille ou de la cheville.
PLA_0191	avoir des seins	**avait des seins**	avoir	seins	✓	913	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4455 C'était une femme jeune, pas plus de vingt-cinq ans, mais elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT DES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> lourds, aux larges aréoles proéminentes.
PLA_0192	avoir des seins	**avait de beaux seins**	avoir	seins	✓	913	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	493 Babette avait des cheveux blonds frisés, enfin pas frisés naturellement, sans doute plutôt ondulés ; elle <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT DE BEAUX SEINS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps>, la salope, bien visibles sous sa tunique translucide — un imprimé ethnique Trois Suisses, vraisemblablement.
PLA_0193	avoir des seins	**avait des seins**	avoir	seins	✓	913	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	724 Elle savait qu'elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT DES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> splendides, ronds, haut placés, tellement gonflés et fermes qu'ils en paraissaient artificiels.
SER_0118	avoir des seins	**n'avait presque pas de seins**	avoir	seins	✓	913	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1062 Elle <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'AVAIT PRESQUE PAS DE SEINS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps>, enfin on distinguait un bourgeonnement, une promesse.
SER_0119	avoir des seins	**n'avait pas de seins**	avoir	seins	✓	913	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1066 Ensuite elle a noué un petit haut, également en tissu écossais, autour de sa poitrine et là j'ai trouvé qu'elle avait raison, même si elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIT PAS DE SEINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> ça donnait l'idée.
SER_0120	avoir des seins	**avait des seins**	avoir	seins	✓	913	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	313 Ma réaction était sans doute irrationnelle, elle avait vingt ans de moins que moi, tout laissait à penser qu'elle allait me survivre, et même largement, mais c'est là une chose justement que l'amour inconditionnel vise à ignorer et même franchement à nier, l'amour inconditionnel s'est construit sur cette impossibilité, cette négation, et qu'
SOU_0110	avoir des seins	**avait de jolis seins**	avoir	seins	✓	913	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	438 Elle <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT DE JOLIS SEINS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps>, et l'artiste réussissait parfaitement ses drapés.
CAR_0158	avoir la surprise	**eut la surprise**	avoir	surprise	✓	7358	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1088 Arrivé à l'extrémité du couloir, Jed <CS_affect><COL_V_DET_N>EUT LA SURPRISE</COL_V_DET_N></CS_affect> de constater que le premier de ces visiteurs illustres n'avait pas été immortalisé au moyen d'une photo, mais bel et bien d'un tableau.
PLA_0194	avoir un tailleur	**as un tailleur**	avoir	tailleur	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2024 Tu <CS_habit><COL_V_DET_N>AS UN TAILLEUR</COL_V_DET_N></CS_habit> ?
SOU_0111	avoir des tendresses	**t bientôt plus que de béates ten**	avoir	tendresses	✓	387	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	_V_ADV_(LOC_ADV)_DET_A	« André et Jeanne <CS_affect><COL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>N'EURENT BIENTÔT PLUS QUE DE BÉATES TENDRESSES</COL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_affect>, de maternelles satisfactions à coucher quelquefois ensemble, à s'allonger simplement pour être l'un près de l'autre, pour causer
EXT_0086	avoir des tentations	**n'avais pas eu de tentations**	avoir	tentations	✓	1067	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_DET_N>	1916 Depuis le séminaire, je <CS_action><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIS PAS EU DE TENTATIONS</COL_V_ADV_DET_N></CS_action>.
CAR_0159	avoir en tête	**avait toujours en tête**	avoir	tête	✓	11171	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_N>	Et même après avoir raccroché il crut encore, quelque temps, à une erreur, parce que sa relation avec Houellebecq n'en était pour lui qu'à ses débuts, il <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_N>AVAIT TOUJOURS EN TÊTE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_corps> l'idée qu'ils étaient appelés à se revoir, de nombreuses
EXT_0087	avoir la tête	**n'ai pas exactement la tête**	avoir	tête	✓	18232	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1730 J'y passe deux heures, et pour ce qui me concerne je n'en vois aucune ; il est vrai que je <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'AI PAS EXACTEMENT LA TÊTE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> à ça.
EXT_0088	avoir une tête	**a une tête**	avoir	tête	✓	18232	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1786 L'individu <CS_corps><COL_V_DET_N>A UNE TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> de psychiatre à un point hallucinant.
PAR_0162	avoir dans la tête	**a dans la tête**	avoir	tête	✓	1825	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3837 Jamais, à aucune époque et dans aucune autre civilisation, on n'a pensé aussi longuement et aussi constamment à son âge ; chacun <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>A DANS LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> une perspective d'avenir simple : le moment viendra pour lui où la
POS_0201	avoir la tête	**n'avais pas exactement la tête**	avoir	tête	✓	18232	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1177 Aucune nana, par contre; il est vrai que je <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'AVAIS PAS EXACTEMENT LA TÊTE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> à ça.
POS_0202	avoir une tête	**avais une tête**	avoir	tête	✓	18232	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	104 Par ailleurs j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIS UNE TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> d'Arabe, ce qui facilite; le seul contenu résiduel de la gauche en ces années c'était Pantiracisme, ou plus exactement le racisme antiblancs.
SER_0121	avoir une tête	**avait exactement une tête**	avoir	tête	✓	18232	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1055 Vers dix heures je le vis partir, déposer dans son 4×4 (un Defender de collection, probablement un modèle de 1953 ou quelque chose, l'imbécile n'était pas seulement un misanthrope et probablement un pédophile mais également un snob de la pire espèce, pourquoi est-ce qu'il ne se contentait pas d'un 4×4 Mercedes comme
SER_0122	avoir une tête	**avait un peu une tête**	avoir	tête	✓	18232	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	406 Lui-même <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>AVAIT UN PEU UNE TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> de zadiste, me dis-je au premier regard, avec ses cheveux mi-longs et frisés, qui commençaient à être envahis de fils blancs ; mais son nœud papillon contredisait un peu cette première impression, ainsi que le luxe
PLA_0195	avoir la tête qui tourne	**avais la tête qui tournait**	avoir	tête qui tourne	✗	305	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	3477 Ouais, des idées » 3478 J'<CS_corps><COL_V_DET_(LOC_N)>AVAIS LA TÊTE QUI TOURNAIT</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_corps> un peu, je n'arrivais même plus à distinguer les danseuses ; je finis mon cocktail d'un trait.
CAR_0160	avoir le texte	**aurais le texte**	avoir	texte	✓	2132	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1751 Mais il précisait que ça ne changeait rien, que j'<CS_texte><COL_V_DET_N>AURAIS LE TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte> fin octobre.
SOU_0112	avoir du thé	**ai effectivement du thé**	avoir	thé	✓	85	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_ADV_DET_N>	1869 « J'<CS_boisson><COL_V_ADV_DET_N>AI EFFECTIVEMENT DU THÉ</COL_V_ADV_DET_N></CS_boisson>, si vous aimez ça » dit-il en m'invitant à m'asseoir.
PAR_0163	avoir moins de thune	**avait moins de thune**	avoir	thune	✓	51	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2946 La duchesse de Guermantes avait beaucoup moins de thune que Snoop Doggy Dog ; Snoop Doggy Dog <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIT MOINS DE THUNE</COL_V_DET_N></CS_autre> que Bill Gates, mais il faisait davantage mouiller les filles.
POS_0203	avoir une tristesse	**n'ai plus de tristesse**	avoir	tristesse	✓	415	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	3552 Il n'y a plus de monde réel, de monde senti, de monde humain, je suis sorti du temps, je n'ai plus de passé ni d'avenir, je <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>N'AI PLUS DE TRISTESSE</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect> ni de projet, de nostalgie, d'abandon ni d'espérance; il n'y a plus que la peur.
PLA_0196	avoir une usine	**avions une usine**	avoir	usine	✓	835	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	3414 Nous <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AVIONS UNE USINE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> ultramoderne, construite avec l'aide des Russes.
PLA_0197	avoir un véhicule	**n'avaient pas de véhicule**	avoir	véhicule	✓	1241	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_locatif>	<COL_V_ADV_DET_N>	2353 Pour les employés qui devaient travailler tard et qui <CS_locatif><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIENT PAS DE VÉHICULE</COL_V_ADV_DET_N></CS_locatif> personnel, Aurore avait négocié un forfait avec une compagnie de taxis.
EXT_0089	avoir au bas du ventre	**avait au bas du ventre**	avoir	ventre	✓	1	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	582 Ce trou qu'elle <CS_corps><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>AVAIT AU BAS DU VENTRE</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_corps> devait lui apparaître tellement inutile.
PAR_0164	avoir du ventre	**a du ventre**	avoir	ventre	✓	2290	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1611 Sur le papier il peut pas se la payer, il est moins beau, il <CS_corps><COL_V_DET_N>A DU VENTRE</COL_V_DET_N></CS_corps>, il est même plus petit qu'elle.
PAR_0165	avoir un peu de ventre	**avait un peu de ventre**	avoir	ventre	✓	2290	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1780 Il était plutôt maigre et très grand, au moins un mètre quatre-vingt-dix ; mais il <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT UN PEU DE VENTRE</COL_V_DET_N></CS_corps>, et c'était un spectacle curieux, son petit ventre, quand il avançait sur le plongeoir.
SER_0123	avoir une villa	**avaient une villa**	avoir	villa	✓	476	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	955 La fenêtre était très large, presque une baie vitrée, sans doute dans le but de profiter de la vue sur l'océan, la pleine lune continuait à illuminer la surface des eaux qui me semblait-il s'était sensiblement rapprochée depuis notre arrivée, c'était sans doute un phénomène de marées je ne sais pas je n'y connais rien j'ai vécu ma jeunesse à
PAR_0166	avoir le visage	**avait le visage**	avoir	visage	✓	5628	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3849 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT LE VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> tuméfié et le coi brisé.
PAR_0167	avoir un visage	**avait un joli visage**	avoir	visage	✓	5628	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1868 Elle <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT UN JOLI VISAGE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> avec ses cheveux noirs, ses yeux bleus, sa peau très blanche.

PLA_0184	918 Josiane non aveva niente da dire sull'argomento ristoranti cinesi, lei <TR_IT>PRANZAVA IN MENSA</TR_IT> ; quanto a Robert, probabilmente giudicava l'argomento indegno del suo	**pranzava in mensa**	pranzare in mensa	{2}	32	PER_S	✗	✗	✗	948 Josiane nie miała nic do powiedzenia w tej kwestii, <TR_PL>JADAŁA W ZAKŁADOWEJ STOŁÓWCE</TR_PL> Robert natomiast dawał do zrozumienia, że nie warto poruszać tego	**jadała w zakładowej stołówce**	jadać w stołówce	{2}	22	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0185	3629 E in Kenya ci sono anche i rinoceronti, le zebre, gli elefanti e i bufali.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3761 W Kenii masz jednak nosorożce, zebry, antylopy gnu, słonie i bawoły.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0084	1147 Per esempio, mi rivedo un mattino accoglierla con queste parole: 'Oh-oh, <TR_IT>ABBIAMO UN VESTITO</TR_IT> nuovo, Brigitte…' Atroce, ma vero; poiché il	**abbiamo un vestito**	avere un vestito	{1}	948	PER_S	✗	✗	✗	1140 Pamiętam na przykład, jak któregoś ranka przywitałem ją słowami: «No proszę, <TR_PL>MASZ NOWĄ SUKIENKĘ</TR_PL> , Brigitte...» 1141 Dosyć obrzydliwe, nawet	**masz nową sukienkę**	mieć sukienkę	{1}	364	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0108	288 La temperatura era mite e le porte finestre erano aperte sul giardino, presi una coppa di champagne prima di incamminarmi fra i tigli, e quasi subito vidi Alice, era professoressa	**avrebbe avuto l'abito**	avere l'abito	{2}	851	VEG_V	✗	✗	✗	319 Było ciepło, więc podwójne drzwi wejściowe szeroko otwarto na ogród; wziąłem kieliszek szampana i ruszyłem spacerkiem między lipami, gdy nagle dostrzegłem Alice, specjalistkę od	**t ubrana stosownie do okoliczno**	być ubranym stosownie	{8.2}	—	GEP_B	✗	✓	✗
EXT_0085	551 <TR_IT>AVEVA DEL ROSSO</TR_IT> sulla bocca e del blu sugli occhi.	**Aveva del rosso**	avere del rosso	{1}	16	PER_S	✗	✗	✗	539 <TR_PL>MIAŁA CZERWONĄ SZMINKĘ</TR_PL> na ustach i niebieskie cienie na powiekach.	**Miała czerwoną szminkę**	mieć szminkę	{1}	34	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0155	496 Era in effetti affascinato, ma piuttosto dai suoi occhi, dal movimento delle sue labbra quando parlava: <TR_IT>AVEVA UN ROSSETTO</TR_IT> rosa leggermente madreperlaceo, che si	**aveva un rossetto**	avere un rossetto	{5.1}	106	ASC_F	✗	✗	✗	Faktycznie był zafascynowany, ale raczej jej oczami i ruchem warg, kiedy mówiła; <TR_PL>MIAŁA JASNORÓŻOWĄ, LEKKO PERŁOWĄ SZMINKĘ</TR_PL> która	**jasnoróżową, lekko perłową szm**	mieć szminkę	{5.1}	34	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0199	906 Per sbarazzarmene, sostenni di <TR_IT>AVERE ANCORA MOLTA STRADA</TR_IT> da fare - è un'argomentazione che gli uomini di solito rispettano.	**avere ancora molta strada**	avere molta strada	{1}	1412	ASC_F	✗	✗	✗	Żeby się od niego uwolnić, skłamałem, że <TR_PL>MAM JESZCZE DŁUGĄ TRASĘ</TR_PL> przed sobą — ten argument mężczyźni na ogół szanują.	**mam jeszcze długą trasę**	mieć trasę	{2}	642	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0116	1030 <TR_IT>AVEVA LO ZAINO</TR_IT> e portava a tracolla una macchina fotografica dotata di un enorme teleobiettivo.	**Aveva lo zaino**	avere lo zaino	{1}	323	VEG_V	✗	✗	✗	996 <TR_PL>MIAŁ PLECAK</TR_PL> i przewieszony przez ramię aparat fotograficzny z długaśnym teleobiektywem.	**Miał plecak**	mieć plecak	{1}	424	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0200	4045 Manifestavano comunque lo stesso terrore nei confronti dei neoumani, e tutti quelli che incrociai fra le rovine della città si diedero subito alla fuga, senza lasciarmi il tempo di aggiustare	**ebbi lo stesso la soddisfazione**	avere la soddisfazione	{1}	473	ASC_F	✗	✗	✗	3919 W/ każdym razie przejawiali takie samo przerażenie neoludźmi; wszyscy, których spotykałem w ruinach miasta, natychmiast rzucali się do ucieczki, nie zostawiając mi czasu na	**miałem jednak satysfakcję**	mieć satysfakcję	{1}	2913	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0109	509 Perciò l'unico punto cruciale, l'unico punto sul quale vogliono assolutamente <TR_IT>SODDISFAZIONE</TR_IT> , è l'istruzione dei bambini."	**soddisfazione**	soddisfazione	{10.4a}	—	VEG_V	✗	✗	✗	579 Tak więc jedyny punkt, na którym im <TR_PL>NAPRAWDĘ ZALEŻY</TR_PL> , to edukacja.	**naprawdę zależy**	zależeć	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0117	91 In alcuni di quei sogni mi diceva che l'amica bruna aspettava in macchina per sapere se potesse salire e unirsi a noi; ma quella versione di sogno andò facendosi sempre più rara, la	**non ci fu neanche più trama**	esserci trama	{2}	12	VEG_V	✗	✗	✓	90 Czasami w moim śnie mówiła, że brunetka czeka w samochodzie i chce wiedzieć, czy może wejść na górę i do nas dołączyć, ale ta wersja snu stawała się coraz rzadsza, scenariusz	**ie było już żadnego scenariusz**	yć (o: scenariuszu): scenariusz je	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0186	4490 Stranamente, e senza averlo neanche lontanamente meritato, <TR_IT>AVEVO UNA SECONDA POSSIBILITÀ</TR_IT> .	**avevo una seconda possibilità**	avere una seconda possibilità	{2}	292	PER_S	✗	✗	✗	4669 Choć to zadziwiające i choć zupełnie na to nie zasłużyłem, <TR_PL>DANA MI ZOSTAŁA DRUGA SZANSA</TR_PL>.	**dana mi została druga szansa**	o: drugiej szansie): druga szansa	{11.2}	—	GRU_A	✗	✓	✗
PLA_0187	4491 È molto raro, nella vita, <TR_IT>AVERE UNA SECONDA POSSIBILITÀ</TR_IT> ; è contrario a ogni legge.	**avere una seconda possibilità**	avere una seconda possibilità	{2}	292	PER_S	✗	✗	✗	4670 Bardzo rzadko <TR_PL>DOSTAJE SIĘ W ŻYCIU DRUGĄ SZANSĘ</TR_PL> ; to sprzeczne z wszystkimi prawami.	**lostaje się w życiu drugą szansę**	dostać drugą szansę	{2}	426	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0156	423 Jed <TR_IT>EBBE UN ATTIMO DI ESITAZIONE</TR_IT> poi partì per la tangente andando a piantarsi a sua volta davanti all'immagine che osservò scuotendo il capo.	**ebbe un attimo di esitazione**	avere un attimo di esitazione	{1}	255	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>PRZEZ ULAMEK SEKUNDY ZAWAHAŁ SIĘ</TR_PL> po czym wykonał chytry manewr i stanął na wprost zdjęcia, przyglądając mu się i kiwając głową.	**rzez ułamek sekundy zawahał s**	awahać się przez ułamek sekundy	{2}	12	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0157	653 <TR_IT>EBBE ALCUNI SECONDI</TR_IT> di perplessità prima di concludere risoluta:	**Ebbe alcuni secondi**	avere (alcuni) secondi	{1}	5376	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>PRZEZ PARĘ SEKUND</TR_PL> milczała zakłopotana, po czym stanowczo zakończyła:	**Przez parę sekund**	przez parę sekund	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0159	1893 Probabilmente <TR_IT>AVEVA IL SENO</TR_IT> piccolo ma molto sensibile.	**aveva il seno**	avere il seno	{1}	1294	PER_S	✗	✗	✗	1880 <TR_PL>MIAŁA MAŁE, ALE ZA TO WRAŻLIWE NA DOTYK PIERSI</TR_PL>.	**nałe, ale za to wrażliwe na doty**	mieć piersi	{1}	441	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0160	2577 Di buono, comunque, c'era che <TR_IT>AVEVA IL SENO</TR_IT> grosso.	**aveva il seno**	avere il seno	{1}	1294	PER_S	✗	✗	✗	2573 Tyle dobrego, że <TR_PL>MIAŁA DUŻY BIUST</TR_PL> .	**miała duży biust**	mieć biust	{2}	223	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0161	2642 Le somigliava molto, anche lei <TR_IT>AVEVA IL SENO</TR_IT> grosso; solo che, invece di essere qualsiasi, il suo viso era splendido.	**aveva il seno**	avere il seno	{1}	1294	PER_S	✗	✗	✗	2634 Były dość do siebie podobne, tamta też <TR_PL>MIAŁA DUŻY BIUST</TR_PL> , ale twarz nie tylko niebanalną, lecz niesamowitą.	**miała duży biust**	mieć biust	{2}	223	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0188	1737 Che <TR_IT>AVESSE UN SENO</TR_IT> magnifico l'avevo intuito; ma la realtà era addirittura migliore di come l'avessi immaginata.	**avesse un seno**	avere un seno	{1}	1294	PER_S	✗	✗	✗	1789 Przypuszczałem już wcześniej, że <TR_PL>MA WSPANIAŁE PIERSI</TR_PL> ; ale było jeszcze gorzej, niż mogłem sobie wyobrazić.	**ma wspaniałe piersi**	mieć piersi	{1}	441	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0189	2598 Lui obbedì; per essere un uomo <TR_IT>AVEVA UN SENO</TR_IT> decisamente formoso.	**aveva un seno**	avere un seno	{1}	1294	PER_S	✗	✗	✗	2678 Wyciągnęła z torebki metalowe szczypce; jak na mężczyznę, <TR_PL>MIAŁ DOŚĆ GRUBE I NAPĘCZNIAŁE PIERSI</TR_PL> .	**ał dość grube i napęczniałe pier**	mieć piersi	{1}	441	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0190	4411 Perlopiù sullo stile coppia aperta, del genere che bazzica Cap d'Agde; quasi tutte le donne <TR_IT>AVEVANO SENI</TR_IT> siliconati e catenina d'oro alla caviglia o intorno alla vita.	**avevano seni**	avere seni	{1}	136	PER_S	✗	✗	✗	4584 Niespodzianką był fakt, że przyjechało dużo par wyglądających raczej na pary o libertyńskich obyczajach, równie dobrze można by je spotkać na przylądku Agde: większość	**miała silikonowe piersi**	mieć piersi	{1}	441	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0191	4423 Era giovane, non più di venticinque anni, però <TR_IT>CON UN GRAN PETTO</TR_IT> cadente, e capezzoli larghi e sporgenti.	**con un gran petto**	con un petto	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	4598 To była młoda kobieta, miała nie więcej niż dwadzieścia pięć lat, ale szerokie, wydatne obwódki otaczały sutki jej ciężkich <TR_PL>PIERSI</TR_PL>.	**piersi**	piersi	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0192	463 Babette aveva capelli biondi ricci, ma di un riccio non esattamente naturale; <TR_IT>AVEVA DUE GRAN BELLE TETTE</TR_IT> , la zoccola, perfettamente visibili	**aveva due gran belle tette**	avere (due) tette	{2}	2139	PER_S	✗	✗	✗	482 Babette była blondynką, miała kręcone włosy, to znaczy nienaturalnie kręcone, pewnie raczej po trwałej; <TR_PL>MIAŁA TAKŻE ŁADNE PIERSI</TR_PL>, dziwka jedna,	**miała także ładne piersi**	mieć piersi	{1}	441	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0193	697 Valérie sapeva di <TR_IT>AVERE UN BEL SENO</TR_IT> , alto, tornito, talmente sodo e pieno da sembrare artificiale.	**avere un bel seno**	avere un seno	{1}	1294	PER_S	✗	✗	✗	720 Wiedziała, że <TR_PL>MA WSPANIAŁE PIERSI</TR_PL> , okrągłe, wysoko osadzone, tak wypukłe i twarde, że wydawały się niemal sztuczne.	**ma wspaniałe piersi**	mieć piersi	{1}	441	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0118	1128 Era quasi del tutto <TR_IT>PRIVA DI SENO</TR_IT> , si vedeva appena una gemmazione, una promessa.	**priva di seno**	priva di seno	{9.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1096 Prawie <TR_PL>NIE MIAŁA PIERSI</TR_PL> , zaledwie jakieś zaczątki, obietnicę.	**nie miała piersi**	mieć piersi	{1}	441	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0119	1132 Poi si legò intorno al petto una maglietta, scozzese anche quella, e mi sembrò una mossa giusta, pur <TR_IT>NON AVENDO SENO</TR_IT> rendeva l'idea.	**non avendo seno**	avere seno	{1}	136	VEG_V	✗	✗	✓	1100 Następnie zamotała na klatce piersiowej malutki top również w szkocką kratę i musiałem przyznać, że miała rację: nawet jeśli <TR_PL>PIERSI JESZCZE JEJ NIE UROSŁY</TR_PL> ,	**piersi jeszcze jej nie urosły**	rosnąć (o: piersiach): piersi rosną	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0120	331 La mia reazione era indubbiamente irrazionale, Yuzu aveva vent'anni meno di me, tutto lasciava pensare che mi sarebbe sopravvissuta, e anche di molto, ma proprio quella è una cosa	**aveva il seno**	avere il seno	{1}	1294	VEG_V	✗	✗	✗	313 Zareagowałem w sposób zupełnie nieracjonalny, Yuzu była ode mnie młodsza o dwadzieścia lat, można więc było zakładać, że mnie przeżyje, i to znacznie, ale bezwarunkowa	**ma piersi**	mieć piersi	{1}	441	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0110	392 <TR_IT>AVEVA DEI BEI SENI</TR_IT> , e l'artista li rendeva alla perfezione.	**Aveva dei bei seni**	avere dei seni	{1}	1294	VEG_V	✗	✗	✗	447 <TR_PL>MIAŁA ŁADNE PIERSI</TR_PL> , artysta idealnie przedstawił jej kształty.	**Miała ładne piersi**	mieć piersi	{1}	441	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0158	1154 Giunto all'estremità del corridoio, Jed <TR_IT>EBBE LA SORPRESA</TR_IT> di constatare che il primo di quei visitatori illustri non era stato immortalato con una foto, ma	**ebbe la sorpresa**	avere la sorpresa	{1}	335	ASC_F	✗	✗	✗	Doszedłszy do końca korytarza, Jed <TR_PL>ZE ZDUMIENIEM STWIERDZIŁ</TR_PL> , że pierwszy ze słynnych gości został uwieczniony nie na fotografii, lecz na obrazie.	**ze zdumieniem stwierdził**	stwierdzić ze zdumieniem	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0194	2007 " <TR_IT>HAI UN TAILLEUR</TR_IT> ?"	**Hai un tailleur**	avere un tailleur	{1}	17	PER_S	✓	✗	✗	2067 <TR_PL>TO TY MASZ KOSTIUM</TR_PL> ?	**To ty masz kostium**	mieć kostium	{1}	126	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0111	"Ben presto André e Jeanne <TR_IT>NON EBBERO PIÙ CHE TENEREZZE</TR_IT> beate, soddisfazioni materne nel coricarsi qualche volta insieme, nel semplice sdraiarsi per essere uno	**non ebbero più che tenerezze**	avere più che tenerezze	{1}	58	VEG_V	✗	✗	✓	„André i Jeanne <TR_PL>ODCZUWALI JUŻ TYLKO BŁOGĄ CZUŁOŚĆ</TR_PL> i matczyne zadowolenie, kiedy czasami kochali się lub tylko kładli razem do łóżka, aby być blisko	**dczuwali już tylko błogą czułoś**	odczuwać czułość	{2}	10	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0086	1861 Era dai tempi del seminario che <TR_IT>NON AVEVO TENTAZIONI</TR_IT>	**non avevo tentazioni**	avere tentazioni	{1}	111	PER_S	✗	✗	✓	1844 Od czasu, kiedy skończyłem seminarium, <TR_PL>NIE MIAŁEM ŻADNYCH POKUS</TR_PL>	**nie miałem żadnych pokus**	mieć pokusy	{1}	521	WIE_E	✗	✗	✓
CAR_0159	3644 E persino dopo avere riattaccato credette ancora, per un po', a un errore, perché il suo rapporto con Houellebecq era per lui solo agli inizi; <TR_IT>AVEVA SEMPRE IN	**aveva sempre in testa**	avere in testa	{1}	1163	ASC_F	✗	✗	✗	) Odłożywszy słuchawkę, nadal przez pewien czas sądził, że to pomyłka, gdyż jego relacje z Houellebecqiem zaledwie zdążyły się zacząć, przez cały czas <TR_PL>PO GŁOWIE	**po głowie krążyła**	krążyć po głowie	{2}	158	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0087	1676 Ci passo su due ore, e per quanto mi riguarda non ne trovo alcuno; va detto, a onor del vero, che <TR_IT>NON SONO MOLTO CONCENTRATO</TR_IT> .	**non sono molto concentrato**	essere concentrato	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	1663 Spędzam nad tym dwie godziny i nie widzę żadnego; prawdą jest, że <TR_PL>NIE DO KOŃCA MAM DO TEGO GŁOWĘ</TR_PL> .	**ie do końca mam do tego głow**	mieć głowę	{1}	248	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0088	1728 Il tipo <TR_IT>HA UNA FACCIA</TR_IT> da psichiatra veramente allucinante.	**ha una faccia**	avere una faccia	{2}	5950	PER_S	✗	✗	✗	1718 Facet <TR_PL>MA GĘBĘ</TR_PL> psychiatry w stopniu wprost nieprawdopodobnym.	**ma gębę**	mieć gębę	{2}	248	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0162	3896 Mai, in nessuna epoca e in nessun'altra civiltà, si è dedicato così tanto tempo e con tanta costanza alla propria età; ciascuno di noi <TR_IT>HA IN MENTE</TR_IT> una prospettiva di	**ha in mente**	avere in mente	{2}	563	PER_S	✗	✗	✗	3899 Nigdy, w żadnej epoce iw żadnej innej cywilizacji człowiek nie myślał ciągle i zawsze o swoim wieku; każdy <TR_PL>MA</TR_PL> swoją zwyczajną perspektywę przyszłości:	**ma**	mieć	{10.3a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0201	1204 Nessuna fica, invece; è vero che <TR_IT>AVEVO ALTRO PER LA TESTA</TR_IT> .	**avevo altro per la testa**	avere altro per la testa	{1}	210	ASC_F	✗	✗	✗	1178 Ale żadnej kochanki; co prawda <TR_PL>NIE MIAŁEM DO TEGO GŁOWY</TR_PL> .	**nie miałem do tego głowy**	mieć głowę	{1}	248	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0202	91 Peraltro <TR_IT>AVEVO UNA FACCIA</TR_IT> da arabo, il che facilita; il solo contenuto residuo della sinistra, in quegli anni, era l'antirazzismo, o più esattamente il razzismo	**avevo una faccia**	avere una faccia	{2}	5950	ASC_F	✗	✗	✗	87 Poza tym <TR_PL>MIAŁEM GĘBĘ</TR_PL> Araba, co ułatwiało sprawę; jedyną treścią, jaka pozostała lewicy w tych latach, był antyrasizm lub, dokładniej rzecz ujmując, antybiały	**miałem gębę**	mieć gębę	{2}	248	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0121	1119 Verso le dieci lui uscì, mise nel suo 4×4 (un Defender da collezione, probabilmente un modello del 1953 o roba del genere, oltre a essere un misantropo e forse un pedofilo quell'idiota	**aveva proprio una faccia**	avere una faccia	{2}	5950	VEG_V	✗	✗	✗	1089 Koło dziesiątej zobaczyłem, jak Niemiec wychodzi i wrzuca do samochodu (kolekcjonerski land rover defender, zapewne z pięćdziesiątego trzeciego lub coś w rym duchu, ten debil był nie	**wyglądał**	wyglądać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0122	428 Anche lui <TR_IT>AVEVA UN'ARIA</TR_IT> un po' da centro sociale, mi dissi alla prima occhiata, con quei capelli lunghetti e crespi tra i quali cominciava ad affiorare qualche filo	**aveva un'aria**	avere un'aria	{2}	6573	VEG_V	✗	✗	✗	409 Z półdługimi kręconymi włosami przetykanymi nitkami siwizny <TR_PL>PRZYPOMINAŁ</TR_PL> typowego bojownika przeciw eksmisjom, lecz zawiązana	**przypominał**	przypominać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0195	3471 "Già, pieno di idee…" Mi <TR_IT>GIRAVA UN PO' LA TESTA</TR_IT> , non riuscivo neanche più a vedere le danzatrici; trangugiai il resto del cocktail.	**girava un po' la testa**	girare (della: testa): la testa gira	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3594 Taaak, pomysły mam... 3595 <TR_PL>KRĘCIŁO MI SIĘ NIECO W GŁOWIE</TR_PL> , tancerki widziałem jak przez mgłę; jednym haustem wypiłem koktajl.	**Kręciło mi się nieco w głowie**	kręcić się w głowie	{2}	412	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0160	1880 Ma precisava che la cosa non cambiava nulla, che <TR_IT>AVREI AVUTO IL TESTO</TR_IT> alla fine di ottobre.	**avrei avuto il testo**	avere il testo	{1}	1653	ASC_F	✗	✗	✗	Ale, dodał, to niczego nie zmienia, <TR_PL>DOSTANIEMY TEKST</TR_PL> pod koniec października.	**dostaniemy tekst**	dostać tekst	{2}	8058	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0112	1742 " <TR_IT>IL TÈ, CE L'HO</TR_IT> davvero, se le va," disse, invitandomi a sedere.	**Il tè, ce l'ho**	il tè, avercelo	{15.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1904 Jeśli pan chce, może <TR_PL>SIĘ PAN NAPIĆ HERBATY</TR_PL> – powiedział, zapraszającym gestem wskazując jeden z foteli.	**się pan napić herbaty**	napić się herbaty	{2}	798	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0163	2993 La duchessa di Guermantes <TR_IT>AVEVA ASSAI MENO THUNE</TR_IT> di Snoop Doggy Dog; Snoop Doggy Dog aveva assai meno thune di Bill Gates, ma in più faceva bagnare	**aveva assai meno thune**	avere (meno) thune	{15}	—	PER_S	✗	✗	✗	2988 Księżna de Guermantes <TR_PL>MIAŁA O WIELE MNIEJ SZMALU</TR_PL> niż pies Snoopy; pies Snoopy miał mniej szmalu niż Bill Gates, ale dziewczyny si kały z wrażenia na	**miała o wiele mniej szmalu**	mieć (mniej) szmalu	{1}	116	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0203	3678 Non c'è più mondo reale, non c'è più mondo sociale, mondo umano. 3679 Sono uscito dal tempo, non ho più passato né futuro, <TR_IT>NON HO PIÙ TRISTEZZA</TR_IT> , progetti,	**non ho più tristezza**	avere tristezza	{1}	45	ASC_F	✗	✗	✓	3572 Nie ma już świata rzeczywistego, świata odczuwanego, świata ludzkiego, wyszedłem poza czas, nie mam już przeszłości ani przyszłości, <TR_PL>WYZBYŁEM SIĘ SMUTKU</TR_PL>	**wyzbyłem się smutku**	wyzbyć się smutku	{4}	5	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0196	3406 La nostra <TR_IT>ERA UNA FABBRICA</TR_IT> ultramoderna, costruita con l'aiuto dei russi.	**era una fabbrica**	essere una fabbrica	{2}	1633	PER_S	✗	✗	✗	3530 <TR_PL>MIELIŚMY ULTRANOWOCZESNĄ FABRYKĘ</TR_PL> zbudowaną dzięki Rosjanom.	**ieliśmy ultranowoczesną fabryk**	mieć fabrykę	{1}	622	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0197	2333 Per gli impiegati che lavoravano fino a tardi e <TR_IT>NON DISPONEVANO DI MEZZI</TR_IT> propri, l'azienda aveva concordato una tariffa forfettaria con una cooperativa	**non disponevano di mezzi**	disporre di mezzi	{2}	686	PER_S	✗	✗	✓	2407 Dla pracowników, którzy musieli zostawać do późna w pracy i nie <TR_PL>DYSPONOWALI WŁASNYM SAMOCHODEM</TR_PL> , Aurorę wynegocjowała	**sponowali własnym samochode**	dysponować samochodem	{2}	792	GRU_A	✗	✗	✓
EXT_0089	564 Quel buco che aveva sul basso ventre doveva apparirle totalmente inutile.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	553 Ta dziura, którą miała w dole brzucha, musiała jej się wydawać straszliwie bezużyteczna.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0164	1634 "Sulla carta non può farcela, è bruttino, <TR_IT>HA LA PANCIA</TR_IT> , è persino più basso di lei.	**ha la pancia**	avere la pancia	{1}	1629	PER_S	✗	✗	✗	1623 Teoretycznie nie ma szans jej przelecieć, jest brzydki, niższy od niej, <TR_PL>MA BRZUCH</TR_PL> .	**ma brzuch**	mieć brzuch	{1}	423	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0165	1802 Era secco e altissimo, almeno uno e novanta; ma <TR_IT>AVEVA UN PO' DI PANCIA</TR_IT> , e, quando avanzava sul trampolino, la vista di quella pancetta	**aveva un po' di pancia**	avere un po' di pancia	{1}	1629	PER_S	✗	✗	✗	1791 Był raczej chudy i bardzo wysoki, co najmniej metr dziewięćdziesiąt; ale <TR_PL>MIAŁ TROCHĘ BRZUCHA</TR_PL> i przedstawiał pocieszny widok, kiedy z tym brzuszkiem szedł	**miał trochę brzucha**	mieć brzuch	{1}	423	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0123	1009 La finestra era molto larga, quasi una vetrata, senz'altro per dar modo di godere la vista sull'oceano, la luna piena continuava a illuminare la superficie dell'acqua, che sembrava essersi	**avevano la villa**	avere la villa	{1}	447	VEG_V	✗	✗	✗	976 Okno było szerokie prawie na całą ścianę, chodziło pewnie o to, żeby mieć dobry widok na ocean, księżyc w pełni nadal odbijał się od powierzchni wody, która wyglądała, jakby od	**mieli willę**	mieć willę	{1}	292	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0166	3908 Christiane <TR_IT>AVEVA IL VOLTO</TR_IT> tumefatto e il collo spezzato.	**aveva il volto**	avere il volto	{1}	5483	PER_S	✗	✗	✗	3911 Christiane <TR_PL>MIAŁA POTŁUCZONĄ TWARZ</TR_PL> i złamany kark.	**miała potłuczoną twarz**	mieć twarz	{1}	3248	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0167	1892 <TR_IT>AVEVA LA PELLE</TR_IT> candida e i capelli neri.	**Aveva la pelle**	avere la pelle	{2}	23	PER_S	✗	✗	✗	1879 Ładna <TR_PL>TWARZ</TR_PL> , czarne włosy, niebieskie oczy, bardzo blada cera.	**twarz**	twarz	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗

PAR_0168	avoir un visage	**avait un visage**	avoir	visage	✓	5628	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3025 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT UN VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> intelligent et doux, pas du tout moqueur ; elle avait très envie de réussir ses études, ça se voyait.
PLA_0198	avoir un visage	**avait un joli visage**	avoir	visage	✓	5628	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	721 Bérénice avait un an de plus qu'elle ; elle se maquillait déjà, portait des jupes de marque ; elle <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT UN JOLI VISAGE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> aigu et des cheveux très longs, d'un extraordinaire blond vénitien.
POS_0204	avoir le visage	**ait par extraordinaire le visage**	avoir	visage	✓	5628	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3527 Rentrée ou pas je savais que cela n'y changerait rien, qu'elle n'aurait pas envie de me revoir, pour elle j'étais de l'histoire ancienne, et à vrai dire j'étais de l'histoire ancienne pour moi-même également, toute idée de reprendre une carrière publique, ou plus généralement d'avoir des relations avec mes semblables, m'avait cette fois
POS_0205	avoir son visage	**avait mon visage**	avoir	visage	✓	5628	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	33 Un homme qui <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT MON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> mangeait un yaourt dans une usine sidérurgique; le mode d'emploi des machines-outils était rédigé en turc; il était peu probable que la production vienne à redémarrer.
POS_0206	avoir un visage	**avait un visage**	avoir	visage	✓	5628	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1004 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT UN VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> aigu, intelligent, un regard étrangement intense, presque mystique; cela dit il s'exprimait normalement, avec intelligence, en pesant ses mots.
SER_0124	avoir un visage	**avaient un visage**	avoir	visage	✓	5628	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1259 Ils parlaient peu – l'atmosphère de la réunion n'avait rien de joyeux – et me jetèrent des regards méfiants lorsque je me dirigeai vers la table où Aymeric était assis en compagnie de Frank et de trois autres types qui, comme lui, <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIENT UN VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> raisonnable et
SOU_0113	avoir ce visage	**avaient ce visage**	avoir	visage	✓	5628	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1298 Je m'installai à l'avant-dernier rang ; l'assistance était clairsemée, surtout composée de jeunes en jean et en polo, tous <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIENT CE VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> ouvert et fraternel que parviennent je ne sais comment à arborer les jeunes catholiques.
POS_0207	changer depuis sa visite	**ait changé depuis ma première v**	avoir	visite	✓	2	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3127 Nous étions dans le salon qui avait été celui de ses grands-parents, et rien <CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>N'AVAIT CHANGÉ DEPUIS MA PREMIÈRE VISITE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_déplacement>: les fauteuils et le canapé de velours vert étaient toujours surmontés de têtières en dentelle, les
CAR_0161	avoir des visites	**a des visites**	avoir	visites	✓	3477	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	143 Parfois, il <CS_déplacement><COL_V_DET_N>A DES VISITES</COL_V_DET_N></CS_déplacement> : c'est alors le bonheur, il peut découvrir le monde, manger des Pépito et rencontrer le clown Ronald McDonald.
CAR_0162	avoir du volume	**avoir du volume**	avoir	volume	✓	1670	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1754 Celle-ci le rassura immédiatement : au contraire, lui dit-elle, c'était toujours préférable « d'<CS_autre><COL_V_DET_N>AVOIR DU VOLUME</COL_V_DET_N></CS_autre> ».
EXT_0090	avoir vue	**avoir vue**	avoir	vue	✓	21487	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	1400 J'ai longtemps marché d'un immeuble à l'autre, ce qui me permet d'affirmer que la plupart des appartements doivent <CS_autre><COL_V_N>AVOIR VUE</COL_V_N></CS_autre> sur la mer, grâce à différentes astuces architecturales.
EXT_0091	avoir les yeux	**a les yeux**	avoir	yeux	✓	18565	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	413 Le premier représentant du ministère de l'Agriculture <CS_corps><COL_V_DET_N>A LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> bleus.
PAR_0169	avoir des yeux	**a de beaux yeux**	avoir	yeux	✓	18565	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	Je retrouve Dieu Au solarium, Il <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>A DE BEAUX YEUX</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps>, Il mange des pommes.
PAR_0170	avoir devant les yeux	**avait devant les yeux**	avoir	yeux	✓	1030	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3528 Lorsqu'il prit conscience de ce qu'il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT DEVANT LES YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> il tourna vivement la tête, se forçant à regarder dans la direction opposée ; mais c'était trop tard.
POS_0208	avoir des yeux	**avait de jolis yeux**	avoir	yeux	✓	18565	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1609 Elle <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT DE JOLIS YEUX</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> bruns, attentifs, et je ne me souviens plus très bien de mes premières paroles mais je crois que j'ai indiqué presque immédiatement que j'allais renoncer à mon projet de film.
POS_0209	avoir des yeux	**avait les yeux**	avoir	yeux	✓	18565	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	303 En désespoir de cause j'ai engagé la conversation avec Jade Jagger, on a dû parler de Formentera ou quelque chose du genre, un sujet facile, mais elle m'a fait bonne impression, c'était une fille intelligente et sans manières; Lajoinie <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> mi-clos, il
SER_0125	avoir sous les yeux	**avais souvent sous les yeux**	avoir	yeux	✓	5038	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1795 Deux ou peut-être trois mois passèrent, j'<CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>AVAIS SOUVENT SOUS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> l'ordonnance pour le 10 mg, celle qui devait me conduire à l'arrêt ; j'avais aussi la page A4, avec le numéro des
SER_0126	avoir une familiarité	**n'ont aucune vraie familiarité**	avoir	familiarité	✓	57	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_ADJ_N>	807 Les hommes en général ne savent pas vivre, ils <CS_qualité><COL_V_DET_ADJ_N>N'ONT AUCUNE VRAIE FAMILIARITÉ</COL_V_DET_ADJ_N></CS_qualité> avec la vie, ils ne s'y sentent jamais tout à fait à leur aise, aussi poursuivent-ils différents projets, plus ou moins
PAR_0171	babiller avec vivacité	**babillaient avec vivacité**	babiller	vivacité	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_N>	4182 À la table à côté une demi-douzaine de touristes italiennes <CS_qualité><COL_V_PREP_N>BABILLAIENT AVEC VIVACITÉ</COL_V_PREP_N></CS_qualité>, tels d'innocents volatiles.
SOU_0114	bafouiller de surprise	**bafouillai de surprise**	bafouiller	surprise	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	685 J'étais en train de me poser la question quand mon portable sonna et curieusement c'était elle, j'en <CS_affect><COL_V_PREP_N>BAFOUILLAI DE SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect>, je ne m'attendais pas du tout à ce qu'elle me rappelle, en réalité.
POS_0210	bagarrer avec un chauffeur	**bagarre avec un chauffeur**	bagarrer	chauffeur	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	876 Je pouvais à la rigueur déclencher une <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>BAGARRE AVEC UN CHAUFFEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> de poids lourds et me faire casser les dents sur un parking, au milieu des vapeurs de gas-oil; c'était la seule possibilité d'aventure qui me soit au fond, dans cet univers, offerte.
PAR_0172	baigner ses corps	**baigne nos corps**	baigner	corps	✓	80	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	22 Maintenant que nous vivons dans la lumière, Maintenant que nous vivons à proximité immédiate de la lumière Et que la lumière <CS_corps><COL_V_DET_N>BAIGNE NOS CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>, Enveloppe nos corps, Dans un halo de joie Maintenant que nous sommes
PAR_0173	baigner dans un gris	**baignait dans un gris**	baigner	gris	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_PREP_DET_N>	4594 Il ne faisait pas froid, mais tout <CS_couleur><COL_V_PREP_DET_N>BAIGNAIT DANS UN GRIS</COL_V_PREP_DET_N></CS_couleur> profond et doux.
PAR_0174	baigner dans la joie	**baigner dans la joie**	baigner	joie	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	22 Maintenant que nous vivons dans la lumière, Maintenant que nous vivons à proximité immédiate de la lumière Et que la lumière baigne nos corps, Enveloppe nos corps, Dans un halo de joie Maintenant que nous sommes établis à proximité immédiate de la rivière, Dans des après-midi inépuisables Maintenant que la lumière autour
PAR_0175	baigner ses membres	**baigne vos membres**	baigner	membres	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1454 Cette eau <CS_humain><COL_V_DET_N>BAIGNE VOS MEMBRES</COL_V_DET_N></CS_humain>, votre ventre.
CAR_0163	baigner dans son sang	**baignant dans son sang**	baigner	sang	✓	678	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	160 Avec les locataires ils se montraient polis, voire obséquieux, mais les rixes entre eux étaient féroces, et généralement ça se terminait ainsi, des hurlements d'agonie s'élevaient dans la nuit, quelqu'un appelait le SAMU et on retrouvait un type <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>BAIGNANT DANS SON
POS_0211	baigner le village	**baignait le village**	baigner	village	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2418 Une lumière faible et jaune <CS_endroit><COL_V_DET_N>BAIGNAIT LE VILLAGE</COL_V_DET_N></CS_endroit> des adeptes; l'ouverture de quelques tentes était faiblement agitée par le vent, mais à part ça le campement était désert, personne ne circulait dans les allées.
PLA_0199	baiser avec amour	**baiser avec amour**	baiser	amour	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	2317 Il savait que nous allions bientôt rentrer pour baiser ensemble, et que nous allions <CS_affect><COL_V_PREP_N>BAISER AVEC AMOUR</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
EXT_0092	baiser dans un bureau	**baiser dans un bureau**	baiser	bureau	✓	39	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	585 Après mon troisième verre j'ai failli lui proposer de partir ensemble, d'aller <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>BAISER DANS UN BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> ; sur le bureau ou sur la moquette, peu importe ; je me sentais prêt à accomplir les gestes nécessaires.
CAR_0164	baiser sur ses joues	**baiser sur ses joues**	baiser	joues	✓	432	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3487 Il pressa maladroitement l'épaule de son père avant de déposer un <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>BAISER SUR SES JOUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> rêches – à ce moment précis il eut l'impression d'avoir gagné la partie, mais le soir même, et plus encore dans les jours
PAR_0176	baiser avec des parachutistes	**baisent avec des parachutistes**	baiser	parachutistes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3016 De toute façon les femmes de droite n'existent pas, et elles <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>BAISENT AVEC DES PARACHUTISTES</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>.
SER_0127	baiser avec son pianiste	**baiser avec son pianiste**	baiser	pianiste	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1316 « Donc voilà, je me tournai à nouveau vers Aymeric, à mon avis c'est foutu, c'est vraiment foutu, alors moi ce que je te dis c'est d'essayer de t'en sortir à titre individuel, Cécile c'était une grosse salope laisse-la <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>BAISER AVEC SON
CAR_0165	baisser les bras	**baissa les bras**	baisser	bras	✓	7214	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	552 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>BAISSA LES BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps>, ajouta d'une voix égarée :
EXT_0093	baisser les bras	**n'aura pas baissé les bras**	baisser	bras	✓	7214	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1643 Au moins il n'aura pas abdiqué, il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>N'AURA PAS BAISSÉ LES BRAS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
PAR_0177	baisser son caleçon	**baissa son caleçon**	baisser	caleçon	✓	89	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1769 Bruno <CS_habit><COL_V_DET_N>BAISSA SON CALEÇON</COL_V_DET_N></CS_habit> au moment où elfe parlait du dieu Anubis ; il sentait qu'elle ne se formaliserait pas d'une érection, et peut-être une amitié naîtrait entre eux.
POS_0212	baisser sur ses épaules	**aissa légèrement sur ses épaule**	baisser	épaules	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1764 Esther était ravissante, mais Isabelle aussi, dans sa jeunesse elle était même probablement encore plus belle. 1765 Esther par contre était plus erotique, elle était incroyablement, délicieusement erotique, j'en pris conscience une nouvelle fois lorsqu'elle revint de la salle de bains: sitôt après avoir enfilé un pull large elle le
POS_0213	baisser sa jupe	**baissa de nouveau sa jupe**	baisser	jupe	✓	60	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1756 Au moment où je démarrais, elle <CS_habit><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>BAISSA DE NOUVEAU SA JUPE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_habit>: je savais maintenant qu'elle n'avait pas de culotte, l'effet était obtenu, c'était suffisant.
PLA_0200	baisser son pantalon	**baissa mon pantalon**	baisser	pantalon	✓	1234	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1624 Aussitôt dans la chambre Sin s'agenouilla devant moi, <CS_habit><COL_V_DET_N>BAISSA MON PANTALON</COL_V_DET_N></CS_habit> et mon slip, prit mon sexe entre ses lèvres.
SER_0128	baisser son pantalon	**avait baissé son pantalon**	baisser	pantalon	✓	1234	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1073 La fille fit une petite révérence, elle eut une sorte de rictus ironique, puis elle s'approcha de l'Allemand et s'agenouilla entre ses cuisses – il <CS_habit><COL_V_DET_N>AVAIT BAISSÉ SON PANTALON</COL_V_DET_N></CS_habit>, sans cependant l'enlever.
PLA_0201	baisser la tête	**avait baissé la tête**	baisser	tête	✓	4703	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2272 Leguen était immobile, il <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT BAISSÉ LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0202	baisser la tête	**baissant légèrement la tête**	baisser	tête	✓	4703	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	37 Avec mes cheveux ras, mes lunettes fines et mon visage renfrogné, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>BAISSANT LÉGÈREMENT LA TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> pour écouter un mix de chants funéraires chrétiens, je me sentais très à l'aise dans la situation — beaucoup plus à l'aise que
PLA_0203	baisser la tête	**baissai la tête**	baisser	tête	✓	4703	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	628 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>BAISSAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
POS_0214	baisser la tête	**baissa la tête**	baisser	tête	✓	4703	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2042 Patrick se tut, <CS_corps><COL_V_DET_N>BAISSA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>; on n'entendit plus que le léger clapotis de la baignade.
POS_0215	baisser la tête	**baissa la tête**	baisser	tête	✓	4703	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2172 Dans le plan de l'ambassade comme dans la conception du site, il avait en tout cas donné libre cours à son goût naturel pour la laideur; à mes côtés Vincent poussa un gémissement douloureux, puis <CS_corps><COL_V_DET_N>BAISSA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> et garda obstinément le regard fixé sur ses genoux
POS_0216	baisser la tête	**baissèrent la tête**	baisser	tête	✓	4703	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2209 Le prophète s'installa à une table en hauteur, sur une estrade, et tous <CS_corps><COL_V_DET_N>BAISSÈRENT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> cependant qu'il prononçait quelques paroles sur la diversité des goûts et des saveurs, sur cette autre source de plaisirs que la journée de jeûne allait nous permettre
POS_0217	baisser la tête	**baissa la tête**	baisser	tête	✓	4703	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2366 Au moment où il introduisait une main dans son corsage, je jetai malgré moi un regard à Gianpaolo: il s'était redressé un peu plus sur son siège, je pouvais voir la fureur briller sur son visage, et je n'étais pas le seul, toutes les conversations s'étaient tues; puis, vaincu, il se rassit lentement, se tassa sur lui-même,
POS_0218	baisser la tête	**baissa la tête**	baisser	tête	✓	4703	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2485 Flic fronça les sourcils en tournant vaguement la tête vers lui, comme on réagit à un bruit importun; rendu à la conscience de sa parfaite insignifiance, Gérard se rassit sur un pouf à côté de nous, <CS_corps><COL_V_DET_N>BAISSA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> et posa calmement les mains sur ses genoux.
POS_0219	baisser la tête	**baissa la tête**	baisser	tête	✓	4703	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2660 Sur ces mots il s'écarta de quelques pas, <CS_corps><COL_V_DET_N>BAISSA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec respect.
SER_0129	baisser la tête	**baissa rapidement la tête**	baisser	tête	✓	4703	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	561 J'ouvris les bras avec élan pour m'exclamer qu'elle avait l'air en pleine forme, qu'elle n'avait absolument pas changé, je ne sais pas d'où ça me vient cette aptitude au mensonge, pas de mes parents en tout cas, de mes premières années de lycée peut-être, mais le fait est qu'elle avait horriblement morflé, il y avait de la graisse qui
POS_0220	baisser le volume	**baisser le volume**	baisser	volume	✓	675	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	868 On pouvait bien sûr les obliger à <CS_autre><COL_V_DET_N>BAISSER LE VOLUME</COL_V_DET_N></CS_autre>, à augmenter la lumière; après tout elles attendaient un pourboire, et tous les éléments comptent.
PAR_0178	baisser les yeux	**baissa les yeux**	baisser	yeux	✓	3435	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1122 Bruno regarda à nouveau Michel ; il eut l'impression qu'un sourire flottait sur son visage ; il <CS_corps><COL_V_DET_N>BAISSA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_0179	baisser les yeux	**baissa les yeux**	baisser	yeux	✓	3435	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3566 Michel <CS_corps><COL_V_DET_N>BAISSA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, il y eut un moment de silence.
PLA_0204	baisser les yeux	**baisser les yeux**	baisser	yeux	✓	3435	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1759 Je fus le premier à <CS_corps><COL_V_DET_N>BAISSER LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>.

PAR_0168	3073 <TR_IT>AVEVA UN VISO INTELLIGENTE</TR_IT> e dolce, senza quell'aria strafottente che avevano le altre.	**Aveva un viso intelligente**	avere un viso	{1}	3112	PER_S	✗	✗	✗	3072 <TR_PL>MIAŁA INTELIGENTNY I ŁAGODNY WYRAZ TWARZY</TR_PL> , wcale nie ironiczny, ogromnie jej zależało na skończeniu szkoły, to było widać.	**inteligentny i łagodny wyraz tw**	mieć wyraz twarzy	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0198	694 Bérénice era un anno più grande di lei; si truccava molto, indossava capi firmati; <TR_IT>AVEVA UN BEL VISO</TR_IT> ossuto e lunghissimi capelli di uno straordinario	**aveva un bel viso**	avere un viso	{1}	3112	PER_S	✗	✗	✗	717 Berenice była od niej o rok starsza; już się malowała, nosiła spódniczki znanych marek; <TR_PL>MIAŁA ŁADNĄ WĄSKĄ TWARZ</TR_PL> i bardzo długie włosy o niesamowitym	**miała ładną wąską twarz**	mieć twarz	{1}	3248	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0204	3653 Tornata o no, sapevo che non avrebbe fatto a ogni modo molta differenza, che non avrebbe avuto voglia di rivedermi, per lei ero storia vecchia, e a dire il vero ero storia vecchia anche per	**abbia per caso il volto**	avere il volto	{1}	5483	ASC_F	✗	✗	✗	3547 Wróciła czy nie, wiedziałem, że to niczego nie zmienia, że nie będzie miała ochoty się ze mną zobaczyć, dla niej byłem zamierzchłą przeszłością i, prawdę mówiąc, dla siebie także byłem	**miała wypisaną na twarzy**	mieć wypisane na twarzy	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0205	27 Un uomo che <TR_IT>AVEVA LA MIA FACCIA</TR_IT> mangiava uno yogurt in una fabbrica siderurgica; le istruzioni per l'uso dei macchinari erano in turco. 28 Era poco probabile	**aveva la mia faccia**	avere la faccia	{1}	5950	ASC_F	✗	✗	✗	25 Mężczyzna, który <TR_PL>MIAŁ MOJĄ TWARZ</TR_PL> , połaszował jogurt w hucie żelaza; instrukcja obsługi maszyn była spisana po turecku; wydawało się mało prawdopodobne,	**miał moją twarz**	mieć twarz	{1}	3248	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0206	1017 <TR_IT>AVEVA UNA FACCIA</TR_IT> acuta, intelligente, uno sguardo stranamente intenso, quasi mistico; e inoltre si esprimeva normalmente, con intelligenza, soppesando le	**Aveva una faccia**	avere una faccia	{1}	5950	ASC_F	✗	✗	✗	1000 <TR_PL>MIAŁ POCIĄGŁĄ TWARZ</TR_PL> , o inteligentnym wyrazie, spojrzenie dziwnie intensywne, niemal mistyczne; poza tym wysławiał się normalnie, rozumnie ważąc	**Miał pociągłą twarz**	mieć twarz	{1}	3248	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0124	1346 Parlavano poco – l'atmosfera della riunione non aveva nulla di allegro – e mi lanciarono occhiate diffidenti quando mi diressi verso il tavolo dove Aymeric era seduto in compagnia di	**avevano una faccia**	avere una faccia	{1}	5950	VEG_V	✗	✗	✗	1308 Mówili niewiele — atmosfera zebrania nie miała w sobie nic radosnego — a na mnie rzucali nieufne spojrzenia, gdy ruszyłem w kierunku stołu, przy którym siedział Aymeric w	**nie inteligentnych, smutnych tw**	o twarzach	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0113	1194 Mi sedetti in penultima fila; il pubblico era sparso, composto soprattutto da giovani in jeans e polo, <TR_IT>AVEVANO TUTTI QUEL VISO</TR_IT> aperto e fraterno che riescono a	**avevano tutti quel viso**	avere viso	{1}	299	VEG_V	✗	✗	✗	1330 Usiadłem w przedostatnim rzędzie; słuchaczy było niewielu, głównie młodzi ludzie w dżinsach i koszulkach polo, <TR_PL>Z OTWARTYM I BRATERSKIM WYRAZEM	**artym i braterskim wyrazem tw**	z wyrazem twarzy	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0207	3267 Eravamo nel salotto che era stato quello dei suoi nonni e niente era cambiato dalla mia prima visita: le poltrone e il divano di velluto verde erano sempre coperti da appoggiatesta di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3162 Byliśmy w salonie, który należał do jego dziadków, w dalszym ciągu nic się tu nie zmieniło od mojej pierwszej wizyty: na fotelach i kanapie z zielonego aksamitu jak dawniej	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0161	144 Talvolta <TR_IT>HA DELLE VISITE</TR_IT> . 145 Allora è la felicità, può scoprire il mondo, mangiare dei Pepito e incontrare il clown Ronald Mc Donald.	**ha delle visite**	avere delle visite	{1}	1296	ASC_F	✗	✗	✗	Czasami ktoś <TR_PL>PRZYCHODZI JE ODWIEDZIĆ</TR_PL> ; wtedy jest szczęśliwe, może odkrywać świat, jeść pieguski i spotykać clowna z McDonalda.	**przychodzi je odwiedzić**	przychodzić odwiedzić	{8.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0162	1883 Lei lo rassicurò subito: anzi, gli disse, era sempre preferibile " <TR_IT>AVERE QUALCOSA DI SOSTANZIOSO</TR_IT> ".	**avere qualcosa di sostanzioso**	avere qualcosa di sostanzioso	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Ale Marylin natychmiast uspokoiła go, mówiąc, że przeciwnie, zawsze lepiej <TR_PL>MIEĆ TROCHĘ „OBJĘTOŚCI"</TR_PL> .	**mieć trochę „objętości"**	mieć (trochę) objętości	{1}	733	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0090	1346 Avendo camminato a lungo da uno stabile all'altro, posso affermare che la maggior parte degli appartamenti <TR_IT>SONO VISTA-MARE</TR_IT> grazie a svariate astuzie	**sono vista-mare**	essere vista-mare	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1343 Długo chodziłem od budynku do budynku, co pozwoliło mi stwierdzić, że większość apartamentów, dzięki różnym architektonicznym trikom, musi <TR_PL>MIEĆ	**mieć widok**	mieć widok	{1}	2221	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0091	397 Il primo funzionario del ministero dell'Agricoltura <TR_IT>HA GLI OCCHI</TR_IT> blu.	**ha gli occhi**	avere gli occhi	{1}	15333	PER_S	✗	✗	✗	388 Pierwszy przedstawiciel ministerstwa rolnictwa <TR_PL>MA NIEBIESKIE OCZY</TR_PL> .	**ma niebieskie oczy**	mieć oczy	{1}	9461	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0169	Ritrovo Dio Nel prendisole, Ci siamo io E due donne sole. Dio dove alberga? (Che verga! Che verga!) Nell'alto dei cieli (Che peli! Che peli!) 1512 "C'è molto umorismo…" commentò la	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	Fiuta sobie opalam (fiutem się zadowalam) siedząc na basenie (pyty mam objawienie) W solarium się zamykam Na Boga się natykam Bóg ładne <TR_PL>OCZY MA</TR_PL> Utoczy	**oczy ma**	mieć oczy	{1}	9461	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0170	3576 Quando si rese conto di ciò che <TR_IT>AVEVA DAVANTI AGLI OCCHI</TR_IT> voltò di scatto il capo, costringendosi a guardare nella direzione opposta; ma era troppo tardi.	**aveva davanti agli occhi**	avere davanti agli occhi	{1}	1700	PER_S	✗	✗	✗	3584 Gdy uzmysłowił sobie, co <TR_PL>MA PRZED OCZAMI</TR_PL> , gwałtownie odwrócił głowę, zmuszając się do patrzenia w przeciwnym kierunku; ale było już za późno.	**ma przed oczami**	mieć przed oczami	{1}	4811	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0208	1646 <TR_IT>AVEVA DEI BEGLI OCCHI</TR_IT> scuri, attenti, e non mi ricordo più molto bene di ciò che ho detto all'inizio, ma credo di aver rivelato quasi subito che avrei rinunciato al	**Aveva dei begli occhi**	avere degli occhi	{1}	15333	ASC_F	✗	✗	✗	1614 <TR_PL>MIAŁA PIĘKNE BRĄZOWE I UWAŻNE OCZY</TR_PL> , nie pamiętam dokładnie swoich pierwszych słów, ale chyba od razu zaznaczyłem, że mam zamiar	**ała piękne brązowe i uważne oc**	mieć oczy	{1}	9461	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0209	310 Non sapendo più che fare, mi sono messa a parlare con Jade Jagger, di Fermenterà o di qualcosa del genere, un argomento facile, ma lei mi ha fatto buona impressione, era una ragazza	**aveva gli occhi**	avere gli occhi	{1}	15333	ASC_F	✗	✗	✗	303 Ponieważ milczał, wszczęłam pogawędkę z Jade Jagger, mówiłyśmy chyba o Formenterze albo czymś równie głupim, ale wywarła na mnie dobre wrażenie, to była inteligentna	**miał oczy**	mieć oczy	{1}	9461	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0125	1915 Passarono due o forse tre mesi, <TR_IT>AVEVO SPESSO SOTTO GLI OCCHI</TR_IT> la ricetta per il 10 mg, quella che doveva portarmi all'interruzione; avevo anche il foglio A4 con	**avevo spesso sotto gli occhi**	avere sotto gli occhi	{1}	2516	VEG_V	✗	✗	✗	1880 Minęły dwa, może trzy miesiące, często <TR_PL>MIAŁEM PRZED OCZAMI</TR_PL> receptę na captorix dziesięć miligramów, który miał mnie doprowadzić do pełnego odstawienia;	**miałem przed oczami**	mieć przed oczami	{1}	4811	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0126	856 Di solito gli uomini non sanno vivere, <TR_IT>NON HANNO NESSUNA VERA FAMILIARITÀ</TR_IT> con la vita, non si sentono mai del tutto a proprio agio, perciò	**n hanno nessuna vera familiari**	avere (nessuna) familiarità	{1}	124	VEG_V	✗	✗	✓	827 Większość ludzi nie umie korzystać z życia, które <TR_PL>NIE JEST DLA NICH NICZYM SWOJSKIM</TR_PL> , nigdy nie czują się w nim swobodnie, dlatego właśnie dążą	**ie jest dla nich niczym swojskim**	być swojskim	{8.1}	—	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_0171	4246 Nei due tavolini accanto al loro, una mezza dozzina di turisti italiani cicalecciava vivacemente, come uno stormo di innocui volatili.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4281 Przy sąsiednim stoliku kilka włoskich turystek, niby niewinne owady, z zapałem coś szczebiotało.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0114	Stavo facendomi quella domanda quando il mio cellulare squillò e stranamente era proprio lei, farfugliai per la sorpresa, in realtà non mi aspettavo affatto che mi richiamasse.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	698 Właśnie zadawałem sobie to pytanie, kiedy zadzwoniła komórka; o dziwo, usłyszałem głos Myriam, aż się zacząłem jąkać z zaskoczenia, absolutnie się nie spodziewałem, że do mnie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0210	890 A rigore, potevo scatenare una zuffa con un autista di camion e farmi spaccare i denti in un parcheggio, in mezzo ai vapori di gasolio; in fondo era l'unica possibilità di avventura che mi	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	875 Mogłem co najwyżej wszcząć jakąś rozróbę z kierowcą tira i pośród oparów benzyny dać sobie wybić zęby na jednym z parkingów; tak naprawdę była to jedyna możliwość przygody	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0172	32 Adesso che viviamo nella luce, Adesso che viviamo nell'immediata vicinanza della foce E che la luce <TR_IT>BAGNA IL NOSTRO CORPO</TR_IT> Avviluppa il nostro corpo In un	**bagna il nostro corpo**	bagnare il suo corpo	{1}	64	PER_S	✗	✗	✗	25 Teraz, kiedy żyjemy w świetle, Teraz, kiedy żyjemy tak blisko światła I gdy światło <TR_PL>OBMYWA NASZE CIAŁA</TR_PL> Spowija nasze ciała Otoczką radości, Teraz,	**obmywa nasze ciała**	obmywać ciała	{1}	90	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0173	4666 Non faceva freddo, ma tutto era intriso di un grigio profondo e morbido.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4704 Nie było zimno, ale wszystko spowijało szare, łagodne powietrze.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0174	32 Adesso che viviamo nella luce, Adesso che viviamo nell'immediata vicinanza della foce E che la luce bagna il nostro corpo, Avviluppa il nostro corpo In un alone di gioia, Adesso che	**bagnarci nella gioia**	bagnarsi nella gioia	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	25 Teraz, kiedy żyjemy w świetle, Teraz, kiedy żyjemy tak blisko światła I gdy światło obmywa nasze ciała, Spowija nasze ciała Otoczką radości, Teraz, gdy zamieszkaliśmy tak blisko rzeki, W	**ay się w niezmiennej i płodnej r**	pławić się w radości	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0175	1476 Quest'acqua <TR_IT>BAGNA LE VOSTRE MEMBRA</TR_IT> , il vostro ventre.	**bagna le vostre membra**	bagnare le sue membra	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	1463 Woda <TR_PL>OBMYWA WAM CZŁONKI</TR_PL> , brzuch.	**obmywa wam członki**	obmywać członki	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0163	163 Con gli inquilini si mostravano educati, persino ossequiosi, ma le risse fra loro erano feroci, di solito terminavano con urla di agonia che s'innalzavano nella notte; qualcuno chiamava allora	**in una pozza di sangue**	in una pozza di sangue	{9.3}	—	ASC_F	✗	✗	✗	162 Wobec lokatorów zawsze zachowywali się grzecznie, wręcz uniżenie, ale między sobą wdawali się w brutalne bójki i zazwyczaj wszystko kończyło się tak samo: w nocy rozlegały się	**w kałuży krwi**	w kałuży krwi	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0211	2503 <TR_IT>LA TENDOPOLI DEGLI ADEPTI ERA IMMERSA</TR_IT> in una luce debole e giallastra; l'apertura di alcune tende era agitata debolmente dal vento, ma a parte ciò l'	**tendopoli degli adepti era immer**	rsi (della: tendopoli): la tendopol	{11.1}	—	ASC_F	✗	✓	✗	2433 Słabe, żółte światło <TR_PL>SPŁYWAŁO NA OBOZOWISKO</TR_PL> wyznawców; wejścia do niektórych namiotów było delikatnie poruszane wiatrem, ale poza tym obozowisko	**spływało na obozowisko**	spływać na obozowisko	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0199	2296 Jean-Yves sapeva che di lì a poco Valérie e io saremmo tornati a casa, per scopare, e che avremmo <TR_IT>SCOPATO CON AMORE</TR_IT>.	**scopato con amore**	scopare con amore	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	2371 Wiedział, że zaraz wrócimy do domu i że będziemy się kochać, że będziemy<TR_PL>TO ROBIĆ Z MIŁOŚCIĄ</TR_PL>.	**to robić z miłością**	robić to z miłością	{2}	253	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0092	567 Dopo il terzo bicchiere fui lì lì per proporle di andarcene insieme, di andare a <TR_IT>SCOPARE IN UNO DEGLI UFFICI</TR_IT>; sulla scrivania o sulla moquette,	**scopare in uno degli uffici**	scopare in uno degli uffici	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	Jej sytuacja wydawała mi się beznadziejna; krawat zaczął mnie lekko uciskać, Po trzecim kieliszku o mało nie zaproponowałem jej, by razem wyjść, iść <TR_PL>SIĘ PIEPRZYĆ W	**się pieprzyć w gabinecie**	pieprzyć się w gabinecie	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0164	3636 Strinse maldestramente la spalla del padre prima di <TR_IT>POSARE UN BACIO SULLE SUE GUANCE</TR_IT> ruvide — in quel preciso momento ebbe l'impressione di	**posare un bacio sulle sue guance**	orgere un bacio sulle sue guance	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3695 Niezgrabnie uścisnął ojca za ramię i <TR_PL>UCAŁOWAŁ JEGO SZORSTKIE POLICZKI</TR_PL>; dokładnie w tym momencie wydało mu się, że wygrał tę partię, ale już	**ucałował jego szorstkie policzki**	ucałować policzki	{3}	5	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0176	3064 E comunque le donne di destra non esistono, e quelle che esistono scopano solo coi paracadutisti.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3063 Zresztą na prawicy nie ma kobiet, a poza tym pierdolą się ze spadochroniarzami.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0127	1409 "E quindi ecco," mi rivolsi di nuovo a Aymeric, "secondo me il settore è spacciato, letteralmente spacciato, perciò quello che ti consiglio di fare è provare a cavartela sul piano	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1371 Cécile to dziwka, pozwól jej się pieprzyć z tym pianistą, zapomnij o córkach, wyprowadź się, sprzedaj fermę, zapomnij o wszystkim; jeśli od razu się do tego zabierzesz, będziesz miał	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0165	578 <TR_IT>ABBASSATE LE BRACCIA</TR_IT>, soggiunse con voce smarrita:	**abbassate le braccia**	abbassare le braccia	{1}	386	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>OPUŚCIŁ RAMIONA</TR_PL> zgaszonym głosem dodał:	**opuścił ramiona**	opuścić ramiona	{1}	294	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0093	1588 Almeno non ha abdicato, <TR_IT>NON HA ABBASSATO LA GUARDIA</TR_IT>.	**non ha abbassato la guardia**	abbassare la guardia	{2}	6125	PER_S	✗	✗	✓	1580 Przynajmniej nie zrezygnował, <TR_PL>NIE ZWIESIŁ RAMION</TR_PL>	**nie zwiesił ramion**	zawiesić ramiona	{1}	28	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_0177	1791 Mentre lei attaccava a parlare del dio Anubis, Bruno <TR_IT>SI ABBASSÒ LE MUTANDE</TR_IT>; sentiva che non si sarebbe certo formalizzata per un'erezione, e magari	**si abbassò le mutande**	abbassarsi le mutande	{1}	46	PER_S	✗	✗	✗	1780 Bruno <TR_PL>ZSUNĄŁ SPODENKI</TR_PL> kiedy mówiła o bogu Anubisie; jedna erekcja jej nie zgorszy, jak sądził, być może narodzi się między nimi przyjaźń.	**zsunął spodenki**	zsunąć spodenki	{3}	5	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0212	1792 Esther era incantevole, ma Isabelle da giovane era stata probabilmente ancor più bella; Esther, invece, era più erotica, era incredibilmente, deliziosamente erotica, ne presi coscienza	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1754 Esther była przepiękna, ale Isabelle również, w młodości była prawdopodobnie jeszcze piękniejsza. 1755 Esther była jednak bardziej seksowna, była nieprawdopodobnie i rozbrajająco	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0213	1783 Nel momento in cui avviavo il motore, <TR_IT>SI ABBASSÒ DI NUOVO LA GONNA</TR_IT> : sapevo adesso che non portava mutandine, l'effetto era ottenuto, bastava.	**si abbassò di nuovo la gonna**	abbassarsi di la gonna	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	1746 W chwili, gdy ruszałem, z powrotem <TR_PL>OPUŚCIŁA SPÓDNICĘ</TR_PL> ; wiedziałem teraz, że nie ma majtek, efekt został osiągnięty, to wystarczało.	**opuściła spódnicę**	opuścić spódnicę	{1}	10	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0200	1608 Appena entrati in camera, Sin si inginocchiò davanti a me, mi <TR_IT>CALÒ PANTALONI</TR_IT> e mutande, e prese tra le labbra il mio sesso.	**calò pantaloni**	calare pantaloni	{4}	4	PER_S	✗	✗	✗	1660 Gdy tylko weszliśmy do pokoju, Sin uklękła przede mną, <TR_PL>ZSUNĘŁA MI SPODNIE</TR_PL> i slipy, wzięła penis do ust.	**zsunęła mi spodnie**	zsunąć spodnie	{1}	55	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0128	1139 La ragazzina fece una piccola riverenza accompagnata da una specie di ghigno ironico, poi si avvicinò al tedesco e si inginocchiò tra le sue cosce – lui <TR_IT>SI ERA ABBASSATO I	**si era abbassato i pantaloni**	abbassarsi i pantaloni	{1}	338	VEG_V	✗	✗	✗	1107 Dziewczynka ukłoniła się, ironicznie uśmiechnęła, podeszła do Niemca i uklękła między jego nogami; <TR_PL>SIEDZIAŁ ZE SPODNIAMI OPUSZCZONYMI</TR_PL> do kostek.	**dział ze spodniami opuszczonymi**	dzieć ze spodniami opuszczonymi	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0201	2253 Leguen <TR_IT>AVEVA CHINATO LA TESTA</TR_IT> , ed era perfettamente immobile.	**aveva chinato la testa**	chinare la testa	{1}	1772	PER_S	✗	✗	✗	2326 Leguen siedział nieruchomo, <TR_PL>SPUŚCIŁ GŁOWĘ</TR_PL> .	**spuścił głowę**	spuścić głowę	{1}	3548	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0202	38 Coi miei capelli corti, i miei occhiali leggeri e la mia faccia imbronciata, <TR_IT>CHINANDO UN POCO LA TESTA</TR_IT> per ascoltare un bel mix di inni funebri	**chinando un poco la testa**	chinare la testa	{1}	1772	PER_S	✗	✗	✗	38 Z krótko ostrzyżonymi włosami, okularami w cienkiej oprawce i posępną twarzą, siedząc ze <TR_PL>SPUSZCZONĄ NIECO GŁOWĄ</TR_PL> i słuchając religijnych pieśni	**spuszczoną nieco głową**	spuścić głowę	{1}	3548	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0203	603 <TR_IT>CHINAI LA TESTA</TR_IT> .	**Chinai la testa**	chinare la testa	{1}	1772	PER_S	✗	✗	✗	622 <TR_PL>SPUŚCIŁEM GŁOWĘ</TR_PL> .	**Spuściłem głowę**	spuścić głowę	{1}	3548	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0214	2081 Patrick tacque e <TR_IT>ABBASSÒ IL CAPO</TR_IT> ; non si udì altro che il leggero sciabordio del bagno.	**abbassò il capo**	abbassare il capo	{2}	706	ASC_F	✗	✗	✗	2029 Patrick zamilkł, <TR_PL>SPUŚCIŁ GŁOWĘ</TR_PL> , słychać było jedynie ciche chlupotanie.	**spuścił głowę**	spuścić głowę	{1}	3548	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0215	2223 Nel progetto dell'ambasciata come nella concezione del sito, aveva comunque dato libero sfogo al suo gusto naturale per la bruttezza; accanto a me, Vincent emise un gemito di dolore,	**abbassò il capo**	abbassare il capo	{2}	706	ASC_F	✗	✗	✗	2166 Zarówno w projekcie ambasady, jak i koncepcji strony internetowej dał upust swojemu naturalnemu upodobaniu do brzydoty; stojący obok mnie Vincent wydał pełen cierpienia jęk, po	**spuścił głowę**	spuścić głowę	{1}	3548	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0216	2264 Il profeta prese posto a un tavolo collocato su una pedana, e tutti <TR_IT>CHINARONO IL CAPO</TR_IT> mentre pronunciava alcune parole sulla diversità dei gusti e dei sapori, altra	**chinarono il capo**	chinare il capo	{2}	2650	ASC_F	✗	✗	✗	2209 Prorok zasiadł za stołem znajdującym się na podwyższeniu i wszyscy <TR_PL>SKŁONILI GŁOWY</TR_PL>, podczas gdy wypowiadał kilka słów na temat	**skłonili głowy**	skłonić głowy	{1}	748	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0217	2444 Nel momento in cui le infilava una mano nella camicetta, lanciai mio malgrado un'occhiata a Gianpaolo che si era raddrizzato un po' di più sulla sedia. 2445 Potevo vedere il furore	**abbassò la testa**	abbassare la testa	{1}	2990	ASC_F	✗	✗	✗	2377 W chwili kiedy zagłębiał rękę w jej staniku, moje spojrzenie mimowolnie powędrowało ku Gianpaolowi: ten wyprostował się jeszcze bardziej na krześle, widziałem, jak wściekłość lśni mu	**spuścił głowę**	spuścić głowę	{1}	3548	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0218	2580 Sbirro aggrottò le sopracciglia volgendo vagamente il capo verso di lui, come si reagisce a un rumore importuno; restituito alla coscienza della sua assoluta mediocrità, Gerard tornò a	**abbassò il capo**	abbassare il capo	{2}	706	ASC_F	✗	✗	✗	2502 Glina zmarszczył brwi i lekko przechylił głowę w jego kierunku, tak jak reagujemy na natrętny hałas; Gérard, uświadomiwszy sobie swoją absolutną nicość, <TR_PL>SPUŚCIŁ	**spuścił głowę**	spuścić głowę	{1}	3548	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0219	2779 Con queste parole si scostò di qualche passo e <TR_IT>ABBASSÒ IL CAPO</TR_IT> con rispetto.	**abbassò il capo**	abbassare il capo	{2}	706	ASC_F	✗	✗	✗	2694 Na te słowa odsunął się w bok na kilka metrów i <TR_PL>SPUŚCIŁ GŁOWĘ</TR_PL> z szacunkiem.	**spuścił głowę**	spuścić głowę	{1}	3548	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0129	590 Aprii le braccia con foga per esclamare che la vedevo in gran forma, che non era affatto cambiata, non so da dove mi venga questa inclinazione alla bugia, di sicuro non dai miei	**abbassò rapidamente la testa**	abbassare la testa	{1}	2990	VEG_V	✗	✗	✗	566 Otworzyłem radośnie ramiona i gromko zawołałem, że wygląda, jakby była w świetnej formie, że wcale się nie zmieniła, sam nie wiem, skąd u mnie taka łatwość wypowiadania	**spuściła głowę**	spuścić głowę	{1}	3548	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0220	882 Le si poteva ovviamente obbligare ad <TR_IT>ABBASSARE IL VOLUME</TR_IT> , ad aumentare la luce; dopotutto si aspettavano una mancia e ogni elemento conta.	**abbassare il volume**	abbassare il volume	{1}	1062	ASC_F	✗	✗	✗	867 Oczywiście można je było zmusić do <TR_PL>ŚCISZENIA MUZYKI</TR_PL> , zapalenia większej ilości świateł; po tym wszystkim spodziewały się napiwku, każdy element się	**ściszenia muzyki**	ściszenie muzyki	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0178	1136 Bruno tornò a guardare Michel; ebbe l'impressione che un sorriso balenasse sul suo volto; <TR_IT>ABBASSÒ LO SGUARDO</TR_IT> .	**abbassò lo sguardo**	abbassare lo sguardo	{2}	2990	PER_S	✗	✗	✗	1124 Bruno ponownie spojrzał na Michela; zauważył, że na jego ustach błąka się uśmiech; <TR_PL>SPUŚCIŁ OCZY</TR_PL> .	**spuścił oczy**	spuścić oczy	{1}	733	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0179	3617 Michel <TR_IT>ABBASSÒ GLI OCCHI</TR_IT> , ci fu un momento di silenzio.	**abbassò gli occhi**	abbassare gli occhi	{1}	1583	PER_S	✗	✗	✗	3624 Michel <TR_PL>SPUŚCIŁ WZROK</TR_PL> , nastąpiła chwila ciszy.	**spuścił wzrok**	spuścić wzrok	{2}	1526	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0204	1742 Fui io il primo ad <TR_IT>ABBASSARE GLI OCCHI</TR_IT> .	**abbassare gli occhi**	abbassare gli occhi	{1}	1583	PER_S	✗	✗	✗	1794 To ja pierwszy <TR_PL>SPUŚCIŁEM WZROK</TR_PL> .	**spuściłem wzrok**	spuścić wzrok	{2}	1526	GRU_A	✗	✗	✗

POS_0221	baisser les yeux	**baissait les yeux**	baisser	yeux	✓	3435	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2258 Je m'assis en face de lui; il gardait le silence, <CS_corps><COL_V_DET_N>BAISSAIT LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, porta la tasse à ses lèvres.
POS_0222	baisser les yeux	**baissai les yeux**	baisser	yeux	✓	3435	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2365 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>BAISSAI LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mon assiette, mais au bout de trente secondes je me lassai de la contemplation de mes morceaux de fromage et risquai un coup d'oeil sur le côté:
POS_0223	baisser les yeux	**baissa les yeux**	baisser	yeux	✓	3435	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3395 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>BAISSA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> avec une pudeur inattendue, que je ne lui avais pas vue depuis longtemps, et me dit que oui, qu'il pensait même terminer bientôt, que si je restais encore un mois ou deux il pourrait me montrer; qu'il souhaitait beaucoup, en réalité, que je reste, et
POS_0224	baisser les yeux	**baissa les yeux**	baisser	yeux	✓	3435	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	835 Elle frissonna malgré la chaleur, <CS_corps><COL_V_DET_N>BAISSA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, les releva.
PLA_0205	être baissé sur la table	**baissé sur la table**	baisser (être baissé)	table	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2617 Son regard restait obstinément <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>BAISSÉ SUR LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ; elle n'observait pas ce qui se passait autour d'elle, ne participait pas davantage à la conversation.
PAR_0180	balancer la gamelle	**alançait à bout de bras la gamel**	balancer	gamelle	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2431 Il allait ensuite chercher le lait à la ferme ; il <CS_récipient><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>BALANÇAIT À BOUT DE BRAS LA GAMELLE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_récipient> d'aluminium contenant le lait encore tiède, et il avait un peu peur, la nuit tombée, en longeant le chemin creux bordé de ronces.
EXT_0094	balancer le thorax	**ançaient horizontalement le tho**	balancer	thorax	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1110 Son petit manège n'allait d'ailleurs pas sans produire ses effets, je ne fus pas long à m'en rendre compte ; arrivés près d'elle les garçons <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>BALANÇAIENT HORIZONTALEMENT LE THORAX</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, et le cisaillement cadencé de
CAR_0166	balayer la bouteille	**balaya la bouteille**	balayer	bouteille	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1568 D'un geste large il <CS_récipient><COL_V_DET_N>BALAYA LA BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin, qui s'écrasa sur le carrelage.
PLA_0206	balayer la sable	**balayait le sable**	balayer	sable	✓	34	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3027 À ce moment, j'aperçus une femme de chambre qui <CS_autre><COL_V_DET_N>BALAYAIT LE SABLE</COL_V_DET_N></CS_autre> de la terrasse.
PAR_0181	bander dans son caleçon	**bandait dans son caleçon**	bander	caleçon	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1389 Il <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>BANDAIT DANS SON CALEÇON</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit> ; il sortit son sexe d'une main et se colla contre le support du lavabo, essayant de passer ses bâtonnets dentaires.
CAR_0167	bander comme des cerfs	**bandent comme des cerfs**	bander	cerfs	✓	49	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_DET_N>	2997 Certains hommes qui ne produisent que très peu, ou aucun spermatozoïde, <CS_animal><COL_V_ADV_DET_N>BANDENT COMME DES CERFS</COL_V_ADV_DET_N></CS_animal>, alors que d'autres, presque impuissants, ont des éjaculats si abondants et si fertiles qu'ils suffiraient à repeupler l'Europe
PLA_0207	apparaître en haut des cuisses	**apparaissait en haut des cuisses**	bander	cuisses	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	3994 Elle croisait les jambes : une bande sombre <CS_corps><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>APPARAISSAIT EN HAUT DES CUISSES</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_corps>, soulignant par contraste l'extrême finesse du nylon.
PAR_0182	bander comme un rat	**bandait comme un rat**	bander	rat	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_DET_N>	3741 Il <CS_animal><COL_V_ADV_DET_N>BANDAIT COMME UN RAT</COL_V_ADV_DET_N></CS_animal>.
POS_0225	bannir toute crainte	**avoir banni toute crainte**	bannir	crainte	✓	108	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2634 Vincent lui-même parlait peu, mais son regard était lumineux, bienveillant, il donnait l'impression de se préparer à une ordalie, et d'<CS_affect><COL_V_DET_N>AVOIR BANNI TOUTE CRAINTE</COL_V_DET_N></CS_affect>; il me confia plus tard qu'en ces journées il pensait déjà à la
PLA_0208	barboter dans la piscine	**barboter dans la piscine**	barboter	piscine	✓	58	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4079 Je n'ai jamais bien démêlé, pour ma part, les mérites respectifs des bains de boue, des douches à affusion et des enveloppements d'algues ; le lendemain, je me contentai plus ou moins de <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>BARBOTER DANS LA PISCINE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PAR_0183	barrer son front	**barrait son front**	barrer	front	✓	83	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1888 Sophie le considéra un temps, son visage était réfléchi, un pli soucieux <CS_corps><COL_V_DET_N>BARRAIT SON FRONT</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0209	barrer le passage	**barrait le passage**	barrer	passage	✓	675	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	639 Debout au milieu de l'escalier, elle me <CS_voie><COL_V_DET_N>BARRAIT LE PASSAGE</COL_V_DET_N></CS_voie> ; il me fallait faire preuve de patience.
POS_0226	barrer la route	**barrait la route**	barrer	route	✓	4610	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	3654 Le premier jour de la seconde semaine, au milieu de la matinée, je me retrouvai face à une faille immense qui me <CS_voie><COL_V_DET_N>BARRAIT LA ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie> en direction de l'Ouest.
CAR_0168	être barré par un panneau	**ait barrée par un grand pannea**	barrer (être barré)	panneau	✓	6	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	592 L'entrée de la salle <CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÉTAIT BARRÉE PAR UN GRAND PANNEAU</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre>, laissant sur le côté des passages de deux mètres, où Jed avait affiché côte à côte une photo satellite prise aux alentours du ballon de Guebwiller et l'agrandissement d'une
SER_0130	être barré par des tracteurs	**était barrée par des tracteurs**	barrer (être barré)	tracteurs	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1346 Deux kilomètres déjà avant l'entrée de la ville, la départementale <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT BARRÉE PAR DES TRACTEURS</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif> garés au milieu de la chaussée.
EXT_0095	basculer chez son chef	**bascule chez mon chef**	basculer	chef	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	279 C'est alors que quelque chose <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>BASCULE CHEZ MON CHEF</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> de service ; le vol de ma voiture, visiblement, l'indigne.
PLA_0210	basculer sur le lit	**bascula sur le lit**	basculer	lit	✓	34	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1902 Elle poussa un gémissement et <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>BASCULA SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
PAR_0184	basculer vers des sujets	**bascula vers des sujets**	basculer	sujets	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1507 Mais très vite on <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>BASCULA VERS DES SUJETS</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> religieux, et là il ne pouvait plus suivre.
CAR_0169	être basé sur le retour	**basée sur le retour**	baser (être basé)	retour	✓	252	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	2662 C'est un curieux roman, dans lequel il imagine une révolution <CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_N>BASÉE SUR LE RETOUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_déplacement> à l'artisanat et au christianisme médiéval se répandant peu à peu dans les Iles Britanniques, supplantant les
PLA_0211	bâtir sa maison	**as bâti ta maison**	bâtir	maison	✓	2233	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	32 Père, me dis-je, père, tu <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AS BÂTI TA MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> sur du sable.
CAR_0170	bâtir des maisons	**bâtir des maisons**	bâtir	maisons	✓	2233	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	4108 Au fond, se dit tristement Jed en refermant le dossier, son père n'avait jamais cessé de vouloir <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>BÂTIR DES MAISONS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> pour les hirondelles.
SER_0131	battre des mains	**battre des mains**	battre	mains	✓	68	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	316 Je passai une mauvaise nuit, traversée de rêves déplaisants où j'étais menacé de rater l'avion, ce qui m'amenait à entreprendre différentes actions dangereuses comme m'envoler du dernier étage de la tour Totem pour tenter de rejoindre Roissy par la voie des airs – parfois il me fallait <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>BATTRE
PLA_0212	battre sous ses pieds	**battre sous ses pieds**	battre	pieds	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	873 De petits chalets en bois de teck très finement sculpté, reliés par une coursive fleurie, surplombaient la rivière — qu'on sentait <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>BATTRE SOUS SES PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
EXT_0096	bavarder autour du distributeur	**bavardé autour du distributeur**	bavarder	distributeur	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	619 Je connais déjà ce garçon ; nous avons plusieurs fois <CS_autre><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>BAVARDÉ AUTOUR DU DISTRIBUTEUR</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_autre> de boissons chaudes.
PLA_0213	bénéficier de l'authenticité	**bénéficier de l'authenticité**	bénéficier	authenticité	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	2400 Mais ils ne les ont pas baissés jusqu'au niveau de la concurrence : ils savaient qu'ils bénéficiaient d'une antériorité, d'une réputation, d'une image ; ils savaient que leur clientèle pouvait accepter un certain différentiel de prix — qu'ils ont fixé, selon les destinations et après des enquêtes minutieuses, entre 20 et 30 % — afin de
POS_0227	bénéficier de la présence	**ficiait sans nul doute de la prés**	bénéficier	présence	✗	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>	2046 La Scientologie, par exemple, <CS_qualité><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>BÉNÉFICIAIT SANS NUL DOUTE DE LA PRÉSENCE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_qualité> parmi ses adhérents de John Travolta ou de Tom Cruise; mais j'étais loin d'en être au même niveau.
CAR_0171	bifurquer vers la géographie	**ai bifurqué vers la géographie**	bifurquer	géographie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_DET_N>	575 Puis j'<CS_science><COL_V_PREP_DET_N>AI BIFURQUÉ VERS LA GÉOGRAPHIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_science> humaine.
SER_0132	bifurquer dans la rue	**bifurquer dans la rue**	bifurquer	rue	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	404 Quitter la rue Bobillot pour <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>BIFURQUER DANS LA RUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> de la Butte-aux-Cailles (les deux se rejoignant au niveau de la place Verlaine), c'était quitter l'univers de la consommation ordinaire pour pénétrer dans un monde de crêperies militantes et de bars
POS_0228	être bloqué par les glaces	**sont bloquées par les glaces**	bloquer (être bloqué)	glaces	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3685 Les trois îles du Nord <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>SONT BLOQUÉES PAR LES GLACES</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment>;
EXT_0097	blottir son corps	**blottit son corps**	blottir	corps	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1539 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>BLOTTIT SON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>, avec confiance, dans celui du type.
POS_0229	être blotti dans les bras	**était blotti dans les bras**	blottir (être blotti)	bras	✓	562	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	901 J'avais probablement accordé trop d'importance à la sexualité, c'était indiscutable; mais le seul endroit au monde où je m'étais senti bien c'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT BLOTTI DANS LES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> d'une femme, blotti au fond de son vagin; et, à mon
POS_0230	être blotti dans son vagin	**blotti au fond de son vagin**	blottir (être blotti)	vagin	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>	901 J'avais probablement accordé trop d'importance à la sexualité, c'était indiscutable; mais le seul endroit au monde où je m'étais senti bien c'était blotti dans les bras d'une femme, <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>BLOTTI AU FOND DE SON VAGIN</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_corps>; et, à
EXT_0098	boire une bière	**boire une bière**	boire	bière	✓	1967	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2149 Après un temps de repos, je vais <CS_boisson><COL_V_DET_N>BOIRE UNE BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson> au bar de l'hôtel.
PLA_0214	boire trop de bière	**boivent trop de bière**	boire	bière	✓	1967	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	5077 En général ils mangent trop, <CS_boisson><COL_V_DET_N>BOIVENT TROP DE BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson>, font de la mauvaise graisse ; la plupart mourront sous peu.
PLA_0215	boire une bière	**boire une bière**	boire	bière	✓	1967	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	4977 Je lui donnai cent bahts avant de <CS_boisson><COL_V_DET_N>BOIRE UNE BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson> au Heidelberg Hof juste en face.
SER_0133	boire une bière	**a bu une bière**	boire	bière	✓	1967	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	445 Pour situer les capacités de cette fille : le soir de notre rencontre – elle était tombée sur moi, plus exactement je m'étais proposé pour l'aider à porter ses bagages jusqu'à sa chambre au troisième étage du pavillon du Danemark, ensuite on <CS_boisson><COL_V_DET_N>A BU UNE BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson> et
SER_0134	boire des bières	**buvaient des bières**	boire	bières	✓	1967	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1258 J'arrivai largement en retard, les discours avaient déjà eu lieu, mais il y avait encore une centaine de paysans attablés, la plupart <CS_boisson><COL_V_DET_N>BUVAIENT DES BIÈRES</COL_V_DET_N></CS_boisson> ou des verres de blanc.
SER_0135	boire des bières	**buvaient des bières**	boire	bières	✓	1967	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1347 Il y en avait beaucoup jusqu'au centre-ville, plusieurs centaines, l'absence des forces de l'ordre était un peu surprenante, cela dit les agriculteurs pique-niquaient et <CS_boisson><COL_V_DET_N>BUVAIENT DES BIÈRES</COL_V_DET_N></CS_boisson> à proximité de leurs véhicules, ils paraissaient plutôt calmes.
SER_0136	boire des bières	**buvait des bières**	boire	bières	✓	1967	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	860 L'idée serait d'ailleurs venue à peu près à n'importe qui je pense, elle était ravissante cette petite black, surtout son petit cul, enfin elle avait un joli petit cul de black c'est tout dire, ma méthode de séduction s'en inspira d'ailleurs directement, c'était un jeudi soir et on <CS_boisson><COL_V_DET_N>BUVAIT DES
SER_0137	boire un bol	**boire un bol**	boire	bol	✓	92	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1632 Un soir, alors que je passais mentalement en revue les paramètres de l'assassinat, je fus transperçé par le souvenir d'une soirée à Morzine, un 31 décembre, le premier soir de réveillon où mes parents m'avaient autorisé à rester éveillé jusqu'à minuit, ils recevaient quelques amis, c'était probablement une petite fête mais je n'
SOU_0115	boire du café	**buvais du café**	boire	café	✓	4287	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	271 C'est à ce moment de mes réflexions (je venais de me réveiller et je <CS_boisson><COL_V_DET_N>BUVAIS DU CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>, en attendant que le jour se lève) qu'une idée extrêmement déplaisante me vint : de même qu'A rebours était le sommet de la vie littéraire de Huysmans, Myriam était sans
SOU_0116	boire un café	**boire un café**	boire	café	✓	4287	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	42 J'avais pourtant eu des amis, du temps de ma jeunesse - ou plus exactement il y avait eu certains condisciples avec lesquels je pouvais envisager, sans dégoût, d'aller <CS_boisson><COL_V_DET_N>BOIRE UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> ou une bière à l'intercours.
PLA_0216	boire un cocktail	**boire un cocktail**	boire	cocktail	✓	351	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3388 Valérie enfila une jupe courte, fendue sur le côté, et un petit haut de dentelle noire ; nous avions le temps de <CS_boisson><COL_V_DET_N>BOIRE UN COCKTAIL</COL_V_DET_N></CS_boisson> avant le dîner.
SOU_0117	boire sa coupe	**but sa coupe**	boire	coupe	✓	795	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	756 Elle <CS_récipient><COL_V_DET_N>BUT SA COUPE</COL_V_DET_N></CS_récipient>, s'en resservit une troisième avant de poursuivre.
SOU_0118	boire comme un employé	**bois comme un bon employé**	boire	employé	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	947 Tout était calme, je longeais des manches à air bicolores agitées par un vent léger ; le soleil brillait sur les prairies et les <CS_humain><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>BOIS COMME UN BON EMPLOYÉ</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_humain> fidèle.
PAR_0185	boire de la liqueur	**buvant de la liqueur**	boire	liqueur	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2655 J'ai fait une nouvelle tentative pour devenir catholique ; allongé sur mon matelas Épéda, je lisais Le Mystère des Saints Innocents en <CS_boisson><COL_V_DET_N>BUVANT DE LA LIQUEUR</COL_V_DET_N></CS_boisson> d'anis.
PAR_0186	boire du pastis	**buvant du pastis**	boire	pastis	✓	77	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3601 Malheureusement l'entreprise avait des difficultés, la concurrence était devenue très dure dans le domaine de l'optique de précision, plusieurs fois déjà ils avaient failli déposer leur bilan ; il se consolait de ses soucis en <CS_boisson><COL_V_DET_N>BUVANT DU PASTIS</COL_V_DET_N></CS_boisson> et en votant Le
PLA_0217	boire une tasse	**boire une tasse**	boire	tasse	✓	1474	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	4879 Je ne me levais en général que pour <CS_récipient><COL_V_DET_N>BOIRE UNE TASSE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de Nescafé, ou grignoter des biscottes ; les repas n'étaient pas obligatoires, les activités thérapeutiques non plus.

POS_0221	2317 Mi sedetti di fronte a lui che, in silenzio e <TR_IT>CON GLI OCCHI BASSI</TR_IT> , si portò la tazza alle labbra.	**con gli occhi bassi**	con gli occhi bassi	{9.4a}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2260 Usiadłem naprzeciwko, milcząc, <TR_PL>SPUŚCIŁ OCZY</TR_PL> , podniósł filiżankę do ust.	**spuścił oczy**	spuścić oczy	{1}	733	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0222	2443 <TR_IT>ABBASSAI LO SGUARDO</TR_IT> sul piatto, ma dopo trenta secondi mi stancai della contemplazione dei miei pezzi di formaggio e sbirciai di lato:	**Abbassai lo sguardo**	abbassare lo sguardo	{2}	2990	ASC_F	✗	✗	✗	2376 <TR_PL>SPUŚCIŁEM WZROK</TR_PL> na talerz, ale po jakichś trzydziestu sekundach zmęczyłem się kontemplacją kawałków sera i zaryzykowałem rzut oka na bok:	**Spuściłem wzrok**	spuścić wzrok	{2}	1526	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0223	3520 <TR_IT>ABBASSÒ GLI OCCHI</TR_IT> con un pudore inatteso, che non avevo più visto in lui, e mi rispose di sì, che pensava persino di finire presto, che se rimanevo ancora un	**Abbassò gli occhi**	abbassare gli occhi	{1}	1583	ASC_F	✗	✗	✗	3413 <TR_PL>SPUŚCIŁ WZROK</TR_PL> z nieoczekiwanym zmieszaniem, jakiego dawno u niego nie widziałem, i powiedział, że owszem, a nawet myśli niedługo skończyć, że jeżeli	**Spuścił wzrok**	spuścić wzrok	{2}	1526	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0224	847 Isabelle rabbrividì malgrado il caldo, <TR_IT>ABBASSÒ GLI OCCHI</TR_IT> , li risollevò.	**abbassò gli occhi**	abbassare gli occhi	{1}	1583	ASC_F	✗	✗	✗	835 Zadrżała pomimo upału, <TR_PL>SPUŚCIŁA OCZY</TR_PL> i znów na mnie spojrzała.	**spuściła oczy**	spuścić oczy	{1}	733	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0205	2603 Teneva lo sguardo ostinatamente basso sul tavolo; evitava di guardare quello che le capitava attorno, e non partecipava alla conversazione.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2683 Wpatrywała się uparcie w stolik; nie patrzyła na to, co działo się wokół niej, nie uczestniczyła też wcale w rozmowie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0180	2459 Dopo il pane andava a prendere il latte alla cascina; faceva dondolare appesa al braccio la gavetta d'alluminio colma di latte ancora tiepido, e, quando scendeva la sera, aveva un po' di	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2457 Potem szedł do chłopa po mleko; machał w powietrzu przewieszoną przez ramię aluminiową bańką z ciepłym jeszcze mlekiem i trochę się bał, gdy zapadała noc, a on	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0094	1070 Non ci misi molto ad accorgermi che le sue ingenue malizie non mancavano di sortire l' effetto sperato: giunti nei suoi pressi, infatti, i giovanotti gonfiavano il torace, e il loro passo	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1065 Jej manewry nie pozostawały zresztą bezskuteczne, nie potrzeba mi było dużo czasu, żebym zdał sobie z tego sprawę; chłopcy, zbliżając się do niej, prężyli klatkę piersiową, a	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0166	1681 Con un gesto largo colpì la bottiglia di vino che finì in pezzi sul pavimento di piastrelle.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Zamaszystym gestem strącił ze stołu butelkę, która rozbiła się na kafelkach.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0206	3015 In quel momento vidi una cameriera che <TR_IT>STAVA SPAZZANDO</TR_IT> la terrazza del bungalow.	**stava spazzando**	spazzare	{10.3a}	—	PER_S	✗	✗	✗	3125 W tym momencie zauważyłem pokojówkę <TR_PL>WYMIATAJĄCĄ PIASEK</TR_PL> z tarasu.	**wymiatającą piasek**	wymiatać piasek	{1}	10	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0181	1410 Le mutande stentavano a contenerlo; con una mano si tirò fuori il sesso mentre con l'altra, incollatosi al lavandino, cercava di lavarsi i denti.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1399 Stanął mu w spodenkach; jedną ręką wyjął członek i przylgnął do umywalki, usiłując równocześnie wyczyścić sobie zęby wykałaczką.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0167	3138 Alcuni uomini che producono solo pochissimi spermatozoi, o nemmeno uno, ce <TR_IT>L'HANNO SEMPRE DURO COME MANDRILLI</TR_IT>, mentre altri, quasi	**anno sempre duro come mandr**	averlo duro come mandrilli	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Niektórzy mężczyźni, którzy wytwarzają mało lub w ogóle nie wytwarzają plemników, <TR_PL>MAJĄ WZWÓD JAK U OGIERA</TR_PL> podczas gdy u innych, na granicy	**mają wzwód jak u ogiera**	mieć wzwód jak u ogiera	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0207	3962 Accavallava le gambe: sulla sommità delle cosce appariva una striscia scura che sottolineava per contrasto l'estrema finezza del nylon.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4117 Krzyżowała nogi: ciemny pasek ukazywał się wysoko na udach, podkreślając przez kontrast niesłychanie cienki nylon.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0182	3794 Aveva un'erezione formidabile.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3800 Chuj stał mu jak u konia.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0225	2751 Quanto a Vincent, parlava poco, ma il suo sguardo era luminoso, benevolo, dava l' impressione di prepararsi a un'ordalia e di <TR_IT>AVER BANDITO OGNI	**aver bandito ogni timore**	bandire ogni timore	{2}	15	ASC_F	✗	✗	✗	2670 Sam Vincent mówił mało, ale jego błyszczące, życzliwe spojrzenie kazało myśleć, że przygotowuje się na jakieś ordalia i że <TR_PL>WYGNAŁ WSZELKIE OBAWY</TR_PL> ;	**wygnał wszelkie obawy**	wygnać obawy	{4}	1	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0208	4049 Per quanto mi riguarda non ho mai desiderato approfondire i rispettivi meriti dei bagni di fango, delle docce a effusione e degli impacchi di alghe; l'indomani mi limitai a	**sciacquettare in piscina**	sciacquettare in piscina	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	4211 Ja nigdy nie mogłem dokładnie się zorientować, jakie płyną korzyści z kąpieli błotnych, natrysków i okładów z alg; następnego dnia <TR_PL>PLUSKAŁEM SIĘ TYLKO W	**pluskałem się tylko w basenie**	pluskać się w basenie	{1}	36	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0183	1912 Sophie lo guardò in silenzio per qualche secondo, espressione angustiata, ruga pensosa <TR_IT>IN MEZZO ALLA FRONTE</TR_IT>	**in mezzo alla fronte**	in mezzo alla fronte	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1902 Sophie mierzyła go przez chwilę wzrokiem, wyraźnie się zafrasowała, <TR_PL>ZMARSZCZYŁA CZOŁO</TR_PL>	**zmarszczyła czoło**	zmarszczyć czoło	{2}	1538	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0209	613 Ferma in mezzo alla scala, quella stronza mi <TR_IT>BLOCCAVA IL PASSAGGIO</TR_IT> ; dovevo pazientare.	**bloccava il passaggio**	bloccare il passaggio	{2}	716	PER_S	✗	✗	✗	636 Stała pośrodku schodów i <TR_PL>ZAGRADZAŁA MI PRZEJŚCIE</TR_PL> ; musiałem wykazać dużą dozę cierpliwości.	**zagradzała mi przejście**	zagradzać przejście	{1}	57	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0226	3779 Il primo giorno della seconda settimana, a metà mattina, mi ritrovai di fronte a una faglia immensa che mi <TR_IT>SBARRAVA LA STRADA</TR_IT> verso ovest.	**sbarrava la strada**	sbarrare la strada	{1}	2333	ASC_F	✗	✗	✗	3669 W dniu rozpoczynającym drugi tydzień podróży, przed południem, znalazłem się przed ogromną szczeliną, która <TR_PL>ZAGRADZAŁA MI DROGĘ</TR_PL> na zachód.	**zagradzała mi drogę**	zagradzać drogę	{1}	419	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0168	620 L'ingresso della sala era sbarrato da un grande pannello, che lasciava ai lati dei passaggi di due metri, su cui Jed aveva attaccato fianco a fianco una foto satellitare scattata nei dintorni del	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Wejście do sali przegradzała wielka plansza z dwumetrowymi przejściami po obu stronach, gdzie Jed wywiesił dwa fotogramy jeden obok drugiego: zdjęcie satelitarne zrobione w pobliżu	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0130	1438 Già due chilometri prima dell'ingresso in città la provinciale era bloccata da alcuni trattori parcheggiati in mezzo alla carreggiata.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1400 Dwa kilometry przed wjazdem do miasta szosa była zablokowana przez zaparkowane na środku traktory.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0095	273 A questo punto qualcosa vacilla nel mio capufficio: il furto della macchina, evidentemente, lo indigna.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	257 Wtedy coś pęka w moim szefie, kradzież samochodu wyraźnie go oburza.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0210	1893 Valérie gemette e <TR_IT>SI LASCIÒ CADERE SUL LETTO</TR_IT> .	**si lasciò cadere sul letto**	lasciarsi cadere sul letto	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1944 Jęknęła i <TR_PL>OPADŁA NA ŁÓŻKO</TR_PL> .	**opadła na łóżko**	opaść na łóżko	{1}	189	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0184	1531 Ma ben presto si passò ad argomenti religiosi, e lì lui non riuscì più a seguire.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1514 Szybko jednak rozmowa przeszła na tematy religijne.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0169	2798 È un romanzo curioso in cui l'autore immagina una rivoluzione, <TR_IT>BASATA SUL RITORNO</TR_IT> all'artigianato e al cristianesimo medievale, che si diffonde pian piano	**basata sul ritorno**	essere basato sul ritorno	{1}	40	ASC_F	✗	✓	✗	To ciekawa powieść, autor opisuje rewolucję <TR_PL>OPARTĄ NA POWROCIE</TR_PL> do rzemiosła i średniowiecznego chrześcijaństwa, rozprzestrzeniającą się stopniowo na Wyspach	**opartą na powrocie**	być opartym na powrocie	{3}	5	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_0211	33 Padre mio, mi dissi, <TR_IT>HAI EDIFICATO LA TUA CASA</TR_IT> sulla sabbia.	**hai edificato la tua casa**	edificare la sua casa	{1}	382	PER_S	✗	✗	✗	33 Ojcze, powtarzałem sobie, <TR_PL>ZBUDOWAŁEŚ SWE KRÓLESTWO</TR_PL> na piasku.	**zbudowaleś swe królestwo**	zbudować królestwo	{2}	48	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0170	4266 In fondo, pensò tristemente Jed richiudendo la cartella, suo padre non aveva mai smesso di volere <TR_IT>COSTRUIRE CASE</TR_IT> per le rondini.	**costruire case**	costruire case	{1}	2909	ASC_F	✗	✗	he séquer	W sumie, pomyślał ze smutkiem Jed, zamykając teczkę, ojciec nigdy nie przestał marzyć o <TR_PL>BUDOWANIU GNIAZD</TR_PL> dla jaskółek.	**budowaniu gniazd**	budowanie gniazd	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	he séquer
SER_0131	334 Passai una brutta nottata, attraversata da sogni sgradevoli in cui rischiavo di perdere l'aereo, il che mi portava a compiere varie azioni pericolose come lanciarmi dall'ultimo piano del	**sbattere le braccia**	sbattere le braccia	{1}	44	VEG_V	✗	✗	✗	316 Kiepsko spałem tej nocy, miałem nieprzyjemne sny, w których omal nie spóźniałem się na samolot, co zmuszało mnie do różnych niebezpiecznych działań, jak skok z ostatniego piętra	**machać ramionami**	machać ramionami	{2}	60	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0212	848 Piccoli chalet in legno di tek finemente scolpito, uniti da un sentiero fiorito, si affacciavano sul fiume - che ci si sentiva scorrere praticamente sotto i piedi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	875 Nad rzeką, której wartki nurt czuło się pod nogami, wznosiły się małe domki z drewna tekowego, ozdobione finezyjnymi rzeźbami i połączone ze sobą kwietnym łukiem.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0096	597 Conosco già questo ragazzo; più volte ci siamo trovati a chiacchierare davanti al distributore automatico di bevande calde.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	588 Zdążyłem już poznać tego chłopca; gadaliśmy wiele razy przed automatem z kawą.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0213	2383 Però non al livello della concorrenza: sapendo di poter trarre profitto da un effetto combinato di immagine, competenza e preesistenza sul mercato, hanno capito che la clientela	**beneficiare dell'autenticità**	beneficiare dell'autenticità	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	2461 Ale nie do poziomu konkurencji: wiedzieli, że atutem jest ich przeszłość, reputacja, image; wiedzieli, że ich klientela może zaakceptować pewną różnicę cen - którą ustalili, zależnie od	**orzystać z autentycznej formuł**	korzystać z formuły	{2}	78	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0227	2087 Scientology, per esempio, <TR_IT>BENEFICIAVA SENZA ALCUN DUBBIO DELLA PRESENZA</TR_IT> fra i suoi adepti di John Travolta o di Tom Cruise; ma ero ben lontano	**iava senza alcun dubbio della p**	beneficiare della presenza	{1}	190	ASC_F	✗	✗	✗	2035 Scjentologia, na przykład, z całą pewnością <TR_PL>SKORZYSTAŁA NA OBECNOŚCI</TR_PL> wśród jej adeptów Johna Travolty czy Toma Cruise'a; ale daleko mi	**skorzystała na obecności**	skorzystać na obecności	{1}	20	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0171	602 Poi sono passata alla geografia antropica.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Potem zwekslowałam na geografię człowieka.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0132	426 Lasciare Rue Bobillot per <TR_IT>IMBOCCARE RUE</TR_IT> de la Butte-aux-Cailles (le due strade s'incontravano all'altezza di Place Verlaine) significava lasciare l'universo della	**imboccare Rue**	imboccare rue	{2}	14	VEG_V	✓	✗	✗	407 Opuszczenie ulicy Bobillot i <TR_PL>SKRĘCENIE W ULICĘ</TR_PL> de la Butte-aux-Cailles (obie schodziły się przy placu Verlaine) oznaczało opuszczenie świata zwykłej	**skręcenie w ulicę**	skręcenie w ulicę	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0228	Le tre isole del nord sono bloccate dai ghiacci; le più fini teorie rifiutano di quadrare; dicono che da qualche parte un lago sia sprofondato e i continenti morti risalgano alla superficie.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Wokół trzech wysp Północy krążą lody; Subtelne teorie różnią się skrajnie; Jezioro gdzieś wyschło nieodwołalnie. 3700 Martwy kontynent wychynął spod wody.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0097	1484 Lei incollò il proprio corpo al suo, con disinvoltura.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1477 Wtuliła swoje ciało ufnie w ciało faceta.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0229	916 Avevo probabilmente attribuito troppa importanza alla sessualità, era indiscutibile; ma mi ero sentito bene solo <TR_IT>FRA LE BRACCIA</TR_IT> di una donna, solo in fondo alla	**fra le braccia**	fra le braccia	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	898 Prawdopodobnie przywiązywałem zbyt dużą wagę do seksualności, bezsprzecznie; ale jedynym miejscem na świecie, gdzie czułem się dobrze, było <TR_PL>SCHRONIENIE W	**schronienie w ramionach**	schronienie w ramionach	{9.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0230	916 Avevo probabilmente attribuito troppa importanza alla sessualità, era indiscutibile; ma mi ero sentito bene solo fra le braccia di una donna, solo in fondo alla sua vagina; e alla mia età non	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	898 Prawdopodobnie przywiązywałem zbyt dużą wagę do seksualności, bezsprzecznie; ale jedynym miejscem na świecie, gdzie czułem się dobrze, było schronienie w ramionach kobiety,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0098	2093 Dopo un breve riposo scendo a <TR_IT>BERE UNA BIRRA</TR_IT> nel bar dell' albergo.	**bere una birra**	bere una birra	{1}	2587	PER_S	✗	✗	✗	2070 Po krótkiej drzemce idę <TR_PL>NAPIĆ SIĘ PIWA</TR_PL> w hotelowym barze.	**napić się piwa**	napić się piwa	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0214	5024 In genere mangiano troppo, <TR_IT>BEVONO TROPPA BIRRA</TR_IT>, accumulano grasso insalubre; la maggior parte di loro morirà presto.	**bevono troppa birra**	bere troppa birra	{1}	2587	PER_S	✗	✗	✗	5216 Zazwyczaj jedzą za dużo, <TR_PL>PIJĄ ZA DUŻO PIWA</TR_PL> mają nadwagę; większość z nich wkrótce umrze.	**piją za dużo piwa**	pić za dużo piwa	{1}	5965	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0215	4925 Gli diedi cento bat e andai a <TR_IT>FARMI UNA BIRRA</TR_IT> all'Heidelberg Hof, proprio di fronte al terminal.	**farmi una birra**	fare una birra	{2}	929	PER_S	✗	✗	✗	5115 Dałem mu sto bahtów i <TR_PL>POSZEDŁEM NA PIWO</TR_PL> do Heidelberg Hof, zaraz naprzeciwko.	**poszedłem na piwo**	przyjść na piwo	{2}	10	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0133	468 Giusto per inquadrare le capacità di quella ragazza: la sera in cui c'eravamo conosciuti (mi aveva incontrato, o meglio, mi ero offerto di aiutarla a portare i bagagli nella sua stanza al terzo	**bevuto una birra**	bere una birra	{1}	2587	VEG_V	✗	✗	✗	447 Aby pokazać zdolności tej dziewczyny, wspomnę tylko, że w dniu, w którym się poznaliśmy — wpadła na mnie, a ja zaoferowałem, że zaniosę jej bagaże do pokoju na trzecim piętrze w	**wypiliśmy piwo**	wypić piwo	{1}	1680	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0134	1345 Arrivai un po' in ritardo, i discorsi c'erano già stati, ma seduti ai tavoli c'erano ancora un centinaio di contadini, che perlopiù <TR_IT>BEVEVANO BIRRE</TR_IT> o bicchieri di	**bevevano birre**	bere birre	{1}	2448	VEG_V	✗	✗	✗	1307 Przyszedłem mocno spóźniony, przemówienia dawno się skończyły, ale jakaś setka chłopów siedziała jeszcze przy stołach, <TR_PL>POPIJAJĄC PIWO</TR_PL> i białe wino.	**popijając piwo**	popijać piwo	{1}	913	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0135	1439 Ce n'erano tanti altri fino al centro della città, a centinaia, l'assenza di forze dell'ordine era un po' sorprendente, comunque gli agricoltori stavano mangiando al sacco e	**bevendo birra**	bere birra	{1}	2448	VEG_V	✗	✗	✗	1401 Stało ich kilkaset aż do samego centrum, z zaskoczeniem stwierdziłem brak jakichkolwiek sił porządkowych, natomiast rolni cy stali przy swoich pojazdach, jedząc kanapki i	**pijąc piwo**	pić piwo	{1}	5965	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0136	909 D'altronde penso che quell'idea sarebbe venuta più o meno a chiunque, quella piccola nera era incantevole, soprattutto per il suo culetto, già dire che aveva un bel culetto da nera è dire	**stavamo bevendo birra**	bere birra	{1}	2448	VEG_V	✗	✗	✗	882 Zasadniczo każdy na moim miejscu wpadłby na ten pomysł, ta mała czarnoskóra laska była absolutnie oszałamiająca, zwłaszcza jej tyleczek, trzeba przyznać, że miała cudny czarny	**piliśmy piwo**	pić piwo	{1}	5965	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0137	1736 Una sera, mentre ripassavo mentalmente i parametri dell'assassinio, fui trafitto dal ricordo di una serata a Morzine, un 31 dicembre, il primo cenone in cui i miei genitori mi avessero	**bere una tazza**	bere una tazza	{1}	839	VEG_V	✗	✗	✗	1697 Pewnego wieczoru, gdy układałem sobie w głowie wszystkie parametry zabójstwa, wróciło do mnie wspomnienie innego wieczoru, trzydziestego pierwszego grudnia w Morzine,	**wypicie kubka**	wypicie kubka	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0115	238 Fu a questo punto delle mie riflessioni (mi ero appena svegliato e stavo <TR_IT>BEVENDO UN CAFFÈ</TR_IT>, in attesa che si facesse giorno) che mi venne in	**bevendo un caffè**	bere un caffè	{1}	3826	VEG_V	✗	✗	✗	269 Na tym właśnie etapie moich rozważań (dopiero co się obudziłem i akurat <TR_PL>PIŁEM KAWĘ</TR_PL> w oczekiwaniu na poranek) przyszła mi do głowy bardzo niemiła myśl:	**pilem kawę**	pić kawę	{1}	8641	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0116	43 Avevo tuttavia avuto degli amici, ai tempi della mia gioventù – o, più esattamente, c'erano stati determinati compagni di studi con i quali potevo pensare, senza fastidio, di andare a	**bere un caffè**	bere un caffè	{1}	3826	VEG_V	✗	✗	✗	42 A przecież w młodych latach miewałem przyjaciół lub przynajmniej kolegów, z którymi bez wstrętu mogłem <TR_PL>WYJŚĆ NA KAWĘ</TR_PL> lub piwo w przerwie między	**wyjść na kawę**	wyjść na kawę	{2}	66	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0216	3382 Valérie si mise una minigonna con lo spacco laterale, e un minuscolo top di pizzo nero; prima di cena c'era ancora tempo <TR_IT>PER UN APERITIVO</TR_IT>	**per un aperitivo**	per un aperitivo	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	3504 Valerie włożyła krótką spódniczkę rozciętą z boku i skąpy top z czarnej koronki; mieliśmy jeszcze czas, żeby <TR_PL>NAPIĆ SIĘ DRINKA</TR_PL> przed kolacją.	**napić się drinka**	napić się drinka	{1}	125	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0117	675 <TR_IT>SVUOTÒ DI NUOVO LA COPPA</TR_IT> , se ne servì una terza e proseguì.	**Svuotò di nuovo la coppa**	svuotare la coppa	{2}	15	VEG_V	✗	✗	✗	775 <TR_PL>WYPIŁA SZAMPANA</TR_PL> , nalała sobie trzeci kieliszek i zaczęła opowiadać.	**Wypiła szampana**	wypić szampana	{1}	122	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0118	865 Tutto era calmo, costeggiavo delle pale eoliche agitate da una leggera brezza; il sole brillava sui prati e sui boschi come un bravo impiegato fedele.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	976 Panował pełny spokój; mijałem dwukolorowe, poruszane lekkimi podmuchami rękawy wiatrowe; słońce świeciło nad łąkami i zagajnikami wzorem dobrego gospodarza.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0185	2688 Feci un nuovo tentativo di diventare cattolico; sdraiato sul letto, leggevo Il Mistero dei Santi Innocenti e <TR_IT>BEVEVO LIQUORE</TR_IT> d'anice.	**bevevo liquore**	bere liquore	{1}	81	PER_S	✗	✗	✗	2678 Postanowiłem jeszcze raz spróbować stać się katolikiem; leżąc na materacu marki Épéda i <TR_PL>POPIJAJĄC LIKIER</TR_PL> anyżkowy, czytałem Tajemnice świętych niewiniątek.	**popijając likier**	popijać likier	{3}	7	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0186	3652 Purtroppo l'azienda non andava bene, nel campo dell'ottica di precisione la concorrenza si era fatta tremenda, si erano trovati più volte sull'orlo del fallimento; il fratello si consolava	**bevendo pastis**	bere pastis	{3}	7	PER_S	✓	✗	✗	3659 Interes niestety szedł niezbyt dobrze, w dziedzinie optyki precyzyjnej istnieje ogromna konkurencja, wielokrotnie otarli się o bankructwo; pocieszał się , <TR_PL>PIJĄC	**pijąc pastis**	pić pastis	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0217	4828 In genere mi alzavo dal letto solo per <TR_IT>BERE UNA TAZZA</TR_IT> di Nescafè o per sgranocchiare qualche biscotto; i pasti non erano obbligatori, e nemmeno le attività	**bere una tazza**	bere una tazza	{1}	839	PER_S	✗	✗	✗	5018 Właściwie wstawałem tylko po to, by <TR_PL>NAPIĆ SIĘ NESKI</TR_PL> albo przegryźć kilka herbatników; posiłki nie były obowiązkowe, zajęcia terapeutyczne także nie.	**napić się neski**	napić się neski	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗

CAR_0172	boire son verre	**buvait son verre**	boire	verre	✓	10790	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2564 Il <CS_récipient><COL_V_DET_N>BUVAIT SON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> à petites gorgées.
EXT_0099	boire le verre	**boire le verre**	boire	verre	✓	10790	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	489 Et qu'il repasse, quand il voudra, <CS_récipient><COL_V_DET_N>BOIRE LE VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de l'amitié !
PAR_0187	boire son verre	**bois ton verre**	boire	verre	✓	10790	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2006 <CS_récipient><COL_V_DET_N>BOIS TON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient>.
PLA_0218	boire un verre	**boire un verre**	boire	verre	✓	10790	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2597 Je ne sais pas qui a proposé d'aller <CS_récipient><COL_V_DET_N>BOIRE UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> au Bar-bar ; probablement Bredane lui-même.
POS_0231	boire un verre	**boire un verre**	boire	verre	✓	10790	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2855 Nous prîmes le métro pour aller <CS_récipient><COL_V_DET_N>BOIRE UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> avec deux de ses amis; la transpiration collait le tissu contre son corps, on distinguait parfaitement les aréoles de ses seins, la raie de ses fesses; tous les garçons dans la rame, évidemment, la fixaient; certains,
SER_0138	boire un verre	**boire un verre**	boire	verre	✓	10790	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	794 Arrivés à la hauteur de son Appart City, elle me dit qu'elle ne pouvait pas rentrer chez elle comme ça, qu'elle avait impérativement besoin de <CS_récipient><COL_V_DET_N>BOIRE UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient>.
SOU_0119	boire un verre	**boire un verre**	boire	verre	✓	10790	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1487 Rassurée sur le fait que j'allais prochainement disparaître de sa vie, c'est presque avec élan qu'elle m'invita à <CS_récipient><COL_V_DET_N>BOIRE UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> « chez eux », comme elle s'obstinait à le dire.
SOU_0120	boire un verre	**boire un verre**	boire	verre	✓	10790	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2006 Je vivais à l'époque à Bruxelles, et j'allais de temps en temps <CS_récipient><COL_V_DET_N>BOIRE UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> au bar du Métropole.
SOU_0121	boire un verre	**boire un dernier verre**	boire	verre	✓	10790	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	61 Je fus surpris lorsqu'elle m'invita cependant, juste avant de sortir du taxi, à « <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>BOIRE UN DERNIER VERRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> », elle est vraiment au bout du rouleau me dis-je, je savais déjà au moment où les portes de l'ascenseur se refermèrent
SOU_0122	boire un verre	**boire un verre**	boire	verre	✓	10790	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	619 Je lui proposai de <CS_récipient><COL_V_DET_N>BOIRE UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> ; il n'aimait pas tellement les cafés proches de la fac, et me proposa de se retrouver chez Delmas, place de la Contrescarpe.
EXT_0100	boire trop de vin	**a bu trop de vin**	boire	vin	✓	1241	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	824 C'est sans doute l'alcool, il <CS_boisson><COL_V_DET_N>A BU TROP DE VIN</COL_V_DET_N></CS_boisson> au repas, l'imbécile.
PAR_0188	boire du vin	**boivent du mauvais vin**	boire	vin	✓	1241	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2026 Ils <CS_boisson><COL_V_DET_ADJ_N>BOIVENT DU MAUVAIS VIN</COL_V_DET_ADJ_N></CS_boisson>, ils s'endorment et leurs dents puent ; puis ils s'éveillent et recommencent ; ils meurent assez vite.
PLA_0219	boire un whisky	**buvais whisky**	boire	whisky	✓	144	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_N>	1806 Je me sentais oppressé, je <CS_boisson><COL_V_N>BUVAIS WHISKY</COL_V_N></CS_boisson> sur whisky.
PLA_0220	boire un whisky	**bus un nouveau whisky**	boire	whisky	✓	144	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1816 Je <CS_boisson><COL_V_DET_ADJ_N>BUS UN NOUVEAU WHISKY</COL_V_DET_ADJ_N></CS_boisson>, m'adossai à la banquette, pris une inspiration profonde.
PLA_0221	bondir entre les arbres	**bondissait entre les arbres**	bondir	arbres	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	881 Un singe isolé <CS_végétal><COL_V_DET_N>BONDISSAIT ENTRE LES ARBRES</COL_V_DET_N></CS_végétal>, sur l'autre rive ; il poussa un cri bref.
SOU_0123	être bordé des châtaigniers	**bordée de châtaigniers**	border (être bordé)	châtaigniers	✓	17	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	976 Je suivis une allée <CS_végétal><COL_V_DET_N>BORDÉE DE CHÂTAIGNIERS</COL_V_DET_N></CS_végétal> pendant une cinquantaine de mètres avant d'aboutir à une esplanade herbeuse qui dominait la campagne environnante, où des transats et des parasols attendaient d'hypothétiques clients.
CAR_0173	être bordé de pelouses	**bordés de pelouses**	border (être bordé)	pelouses	✓	33	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_N>	1099 L'architecture irlandaise, pour ce qu'il avait pu en voir, n'avait aucun caractère spécifique : c'était un mélange de maisonnettes en brique rouge, similaires à celles que l'on pouvait rencontrer dans les banlieues anglaises, et de vastes bungalows blancs, entourés d'un espace goudronne et <CS_végétal><COL_V_PREP_N>BORDÉS DE
POS_0232	bosser dans les magazines	**bosse dans les magazines**	bosser	magazines	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	193 Non, tout ça c'est des conneries; tu peux me croire sur parole, ça fait dix ans que je <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>BOSSE DANS LES MAGAZINES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> féminins.
EXT_0101	bouffer son escalope	**bouffer leur escalope**	bouffer	escalope	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1407 Imaginer une famille de vacanciers rentrant dans leur Résidence des Boucaniers avant d'aller <CS_aliment><COL_V_DET_N>BOUFFER LEUR ESCALOPE</COL_V_DET_N></CS_aliment> sauce pirate et que leur plus jeune fille aille se faire sauter dans une boîte du style "Au vieux cap-hornier", ça devenait un
PLA_0222	bouger le bassin	**bouger le bassin**	bouger	bassin	✓	166	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	1646 Elle commença à <CS_réservoir><COL_V_DET_N>BOUGER LE BASSIN</COL_V_DET_N></CS_réservoir> par petits coups, sa jouissance montait, j'écartai les cuisses pour la pénétrer plus à fond.
POS_0233	bouger ses bras	**bougeant lentement leurs bras**	bouger	bras	✓	690	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2939 La fête continua encore toute la journée, vers cinq heures de l'après-midi Pablo revint avec des pains au chocolat et des croissants, j'acceptai un croissant que je trempai dans un bol de café au lait, la musique était plus calme, c'était une espèce de chill out mélodieux et serein, plusieurs filles dansaient en
POS_0234	bouger en réponse	**bouger en réponse**	bouger	réponse	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	2933 Je me mis à danser près d'elle mais elle ne paraissait pas me voir, ses cheveux tourbillonnaient autour de son visage, son chemisier était complètement trempé de sueur, les bouts de ses seins pointaient sous le tissu, le beat était de plus en plus rapide – au moins 160 BPM – et j'avais de plus en plus de mal à suivre, nous fûmes
PLA_0223	bouger devant ses yeux	**bougeaient devant ses yeux**	bouger	yeux	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1479 Il fixait les jeunes corps qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>BOUGEAIENT DEVANT SES YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, complètement hypnotisé ; son immobilité était si prononcée qu'à un moment je le crus mort.
POS_0235	être bouleversé par ses livres	**ouleversé par ses derniers livre**	bouleverser (être bouleversé)	livres	✓	22	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1294 Tous les soirs, pour m'endormir, je relisais Agatha Christie, surtout les œuvres du début, j'étais trop <CS_texte><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>BOULEVERSÉ PAR SES DERNIERS LIVRES</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_texte>.
CAR_0174	brandir une bouteille	**brandissant une bouteille**	brandir	bouteille	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	635 Au dessert Anthony vint les rejoindre, ceint de son tablier de cuisine, <CS_récipient><COL_V_DET_N>BRANDISSANT UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de bas armagnac Castarède 1905.
PAR_0189	branler sa bite	**branlaient sa bite**	branler	bite	✓	1018	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3794 Obsédées par le rythme frénétique des actrices du porno institutionnel, elles <CS_corps><COL_V_DET_N>BRANLAIENT SA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec brutalité, comme une tige de chair insensible, avec un ridicule mouvement de piston (l'omniprésence de la musique techno,
PLA_0224	branler dans sa bouche	**branlait dans sa bouche**	branler	bouche	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4483 L'une des filles lécha Valérie, l'amenant facilement à l'orgasme ; j'étais agenouillé au-dessus de son visage, l'autre fille me caressait les couilles et me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>BRANLAIT DANS SA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_0190	branler avec brutalité	**branlaient avec brutalité**	branler	brutalité	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_N>	2106 La plupart des femmes dans ce milieu <CS_qualité><COL_V_PREP_N>BRANLAIENT AVEC BRUTALITÉ</COL_V_PREP_N></CS_qualité>, sans la moindre nuance.
PLA_0225	branler le clitoris	**branler le clitoris**	branler	clitoris	✓	296	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4095 Valérie fouilla dans la poche de son peignoir et me tendit un préservatif ; de l'autre main, elle continuait à <CS_corps><COL_V_DET_N>BRANLER LE CLITORIS</COL_V_DET_N></CS_corps> de la femme.
PLA_0226	branler de (deux) doigts	**branler de deux doigts**	branler	doigts	✓	22	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2541 Elle retira sa bouche et continua à me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>BRANLER DE DEUX DOIGTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, tout en passant son autre main dans mon pantalon pour me caresser les couilles.
POS_0236	branler de (deux) doigts	**branler de deux doigts**	branler	doigts	✓	22	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1874 Un jour, en fin d'après-midi, nous fûmes surpris dans cette position par le serveur: elle retira ma bite de sa bouche, mais la garda entre ses mains, releva la tête et lui fit un grand sourire tout en continuant à me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>BRANLER DE DEUX DOIGTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>; il sourit
PLA_0227	branler avec enthousiasme	**branler avec enthousiasme**	branler	enthousiasme	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	4244 Le deuxième samedi, au moment où Eucharistie, les yeux mi-clos, la bouche grande ouverte, recommençait à le <CS_affect><COL_V_PREP_N>BRANLER AVEC ENTHOUSIASME</COL_V_PREP_N></CS_affect>, il aperçut soudain, passant la tête par la porte du salon, son fils.
PAR_0191	branler dans le taxi	**branle dans le taxi**	branler	taxi	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	3103 Je te fais jouir maintenant, ou tu préfères que je te <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>BRANLE DANS LE TAXI</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif> ?
CAR_0175	braquer au centre	**braqua au centre**	braquer	centre	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	178 Allumant sa rampe d'halogènes à puissance maximale, il les <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>BRAQUA AU CENTRE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre> de la toile.
CAR_0176	brasser les photos	**rasser machinalement les photo**	brasser	photos	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_ADV_DET_N>	3402 Ferber considéra un instant son supérieur qui continuait à <CS_art><COL_V_ADV_DET_N>BRASSER MACHINALEMENT LES PHOTOS</COL_V_ADV_DET_N></CS_art>, sans les regarder en détail, un peu comme un jeu de cartes.
SER_0139	bricoler un scénario	**bricoler un scénario**	bricoler	scénario	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1373 Malgré tout cela je ne comprends pas, je ne comprends toujours pas pourquoi les choses se terminèrent ainsi, différentes configurations de vie acceptables se présentaient encore, je ne pensais pas avoir exagéré avec mon histoire de Moldave, c'était même compatible avec le Jockey-Club, il existe certainement une noblesse
CAR_0177	être briefé par le prêtre	**briefés par le prêtre**	briefer (être briefé)	prêtre	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3277 Probablement <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>BRIEFÉS PAR LE PRÊTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, les fossoyeurs les avaient attendus pour commencer à pelleter.
PAR_0192	briller de joie	**brilla de joie**	briller	joie	✓	52	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1784 Il avait à peine attaqué son ragoût de tofu quand Pierre-Louis apparut à l'extrémité de la rangée de tables ; son visage <CS_affect><COL_V_PREP_N>BRILLA DE JOIE</COL_V_PREP_N></CS_affect> en apercevant une place libre en face de Bruno.
PAR_0193	briller sur la mer	**brille sur la mer**	briller	mer	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	2178 « En voyant la lune qui <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>BRILLE SUR LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>, dit Bruno, je me rends compte avec une inhabituelle clarté que nous n'avons rien, absolument rien à faire avec ce monde.
PLA_0228	briller à la surface	**brillait à la surface**	briller	surface	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3154 Une bande de soleil <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>BRILLAIT À LA SURFACE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> des eaux, filait droit vers l'horizon ; je pris ma respiration et plongeai dans le soleil.
POS_0237	briller sur son visage	**briller sur son visage**	briller	visage	✓	69	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2366 Au moment où il introduisait une main dans son corsage, je jetai malgré moi un regard à Gianpaolo: il s'était redressé un peu plus sur son siège, je pouvais voir la fureur <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>BRILLER SUR SON VISAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, et je n'étais pas le seul, toutes les conversations
PLA_0229	brosser le dos	**brosser le dos**	brosser	dos	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	868 Se baigner dans la rivière et <CS_corps><COL_V_DET_N>BROSSER LE DOS</COL_V_DET_N></CS_corps> de leurs éléphants, ça paraissait être leur plus grande joie.
SER_0140	être brouillé par les larmes	**était brouillée par les larmes**	brouiller (être brouillé)	larmes	✓	39	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	1649 J'étais agité de tremblements lorsque je me relevai, ma vue <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT BROUILLÉE PAR LES LARMES</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide> et j'appuyai sur la détente à tout hasard, la baie vitrée de la salle panoramique explosa en centaines d'éclats de verre,
SOU_0124	brouter le minou	**broutait le minou**	brouter	minou	✓	1082	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	110 La carrière universitaire plus qu'honorable de Steve était uniquement due, toujours selon Marie-Françoise, à ce qu'il <CS_corps><COL_V_DET_N>BROUTAIT LE MINOU</COL_V_DET_N></CS_corps> de la mère Delouze.
EXT_0102	être broyé entre ses mains	**broyé entre leurs mains**	broyer (être broyé)	mains	✓	10	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1345 Innocence, générosité, pureté tout cela est rapidement <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>BROYÉ ENTRE LEURS MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> grossières.
PLA_0230	brûler les doigts	**brûla les doigts**	brûler	doigts	✓	598	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3152 Le mégot me <CS_corps><COL_V_DET_N>BRÛLA LES DOIGTS</COL_V_DET_N></CS_corps> ; je le jetai dans le sable, me déshabillai et marchai vers la mer.
POS_0238	brûler les photos	**brûler les photos**	brûler	photos	✓	29	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1039 Quand nous traversons un chagrin, une déception, quelque chose qui nous empêche de vivre, nous devons commencer par déménager, <CS_art><COL_V_DET_N>BRÛLER LES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art>, éviter d'en parler à quiconque.
POS_0239	brûler les photos	**brûler les photos**	brûler	photos	✓	29	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1191 Savant avait raison: il fallait déménager, <CS_art><COL_V_DET_N>BRÛLER LES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art>, tout le reste.
SOU_0125	cacher ses seins	**cachait ses seins**	cacher	seins	✓	301	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	437 L'une des femmes nues <CS_corps><COL_V_DET_N>CACHAIT SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> de ses mains ; l'autre ne pouvait pas, elle tenait un bouquet de fleurs des champs.
SOU_0126	être cachée par les platanes	**caché par les platanes**	cacher (être caché)	platanes	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	414 Au fond de la cour, à demi <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>CACHÉ PAR LES PLATANES</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal>, je distinguai un petit hôtel particulier, cossu et élégant, typiquement Second empire.
CAR_0178	cadrer avec son visage	**raient d'ailleurs mal avec son vi**	cadrer	visage	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	OL_V_ADV_ADV_PREP_DET_	3092 Ferber l'aimait bien, passait sur ses vêtements décontractés, en général pantalon de survêtement, sweat-shirt et blouson de toile, qui <CS_corps><COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N>CADRAIENT D'AILLEURS MAL AVEC SON VISAGE</COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>
PLA_0231	calligraphier un message	**calligraphiant le message**	calligraphier	message	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	« NO MUSLIMS HERE » 4408 ; le propriétaire d'un bar de Patpong avait même explicité son propos en <CS_texte><COL_V_DET_N>CALLIGRAPHIANT LE MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> suivant :
PAR_0194	être calligraphié en lettres	**était calligraphié en lettres**	calligraphier (être calligraphié)	lettres	✓	13	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	« LIEU DU CHANGEMENT », en dessous, sur un panneau en contre-plaqué plus petit, <CS_texte><COL_V_PREP_N>ÉTAIT CALLIGRAPHIÉ EN LETTRES</COL_V_PREP_N></CS_texte> rouges ce qui semblait être la devise de l'endroit :

CAR_0172	2696 <TR_IT>BEVEVA IL SUO BICCHIERE</TR_IT> a piccoli sorsi.	**Beveva il suo bicchiere**	bere il suo bicchiere	{1}	3277	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>POPIJAL WINO</TR_PL> małymi łykami.	**Popijał wino**	popijać wino	{1}	516	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0099	473 E, quando ne avrà voglia, che tomi pure liberamente in azienda a <TR_IT>BERE IL BICCHIERE</TR_IT> dell'amicizia!	**bere il bicchiere**	bere il bicchiere	{1}	3277	PER_S	✗	✗	✗	462 I może wrócić, kiedy tylko zechce, <TR_PL>WZNIEŚMY TOAST</TR_PL> na cześć przyjaźni!	**wznieśmy toast**	wznieść toast	{2}	1669	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0187	2036 Adesso <TR_IT>BEVI</TR_IT> .	**bevi**	bere	{10.3a}	—	PER_S	✗	✗	✗	2019 <TR_PL>WYPIJ</TR_PL> .	**Wypij**	wypić	{10.3a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0218	2584 Non ricordo chi fu a proporre di andare a <TR_IT>BERE</TR_IT> al Bar-bar; forse lo stesso Bredane.	**bere**	bere	{10.3a}	—	PER_S	✗	✗	✗	2663 Nie wiem, kto zaproponował, żebyśmy poszli się czegoś <TR_PL>NAPIĆ</TR_PL> do bar-bar; prawdopodobnie Bredane.	**napić**	napić się	{10.3a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0231	2984 Prendemmo il metrò per andare a <TR_IT>BERE QUALCOSA</TR_IT> con due suoi amici; il sudore le incollava il tessuto al corpo, mettendo in mostra perfettamente le areole dei	**bere qualcosa**	bere qualcosa	{10.3b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2893 Wsiedliśmy do metra, by pójść <TR_PL>SIĘ NAPIĆ</TR_PL> z dwójką jej przyjaciół; pot przylejał materiał do jej ciała, było widać wyraźnie obwódki jej piersi i przedziałek między	**się napić**	się napić	{10.3a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0138	841 Arrivati davanti al suo Apart'City mi disse che non poteva rientrare così, aveva assolutamente bisogno di <TR_IT>BERE QUALCOSA</TR_IT> .	**bere qualcosa**	bere qualcosa	{10.3b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	814 Kiedy podjechaliśmy pod Appart City, powiedziała, że nie jest w stanie ot tak wrócić do siebie, że musi <TR_PL>SIĘ CZEGOŚ NAPIĆ</TR_PL> .	**się czegoś napić**	napić się	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0119	1367 Rassicurata sul fatto che fossi in procinto di scomparire dalla sua vita, fu quasi con foga che Sylvia mi invitò a <TR_IT>BERE QUALCOSA</TR_IT> "a casa loro", come si ostinava a	**bere qualcosa**	bere qualcosa	{10.3b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1512 Uspokojona, że za chwilę zniknę z jej życia, niemal entuzjastycznie <TR_PL>ZAPROSIŁA MNIE NA DRINKA</TR_PL> „do nas do domu", jak z uporem	**zaprosiła mnie na drinka**	zaprosić na drinka	{2}	38	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0120	1860 All'epoca vivevo a Bruxelles, e ogni tanto andavo a <TR_IT>BERE QUALCOSA</TR_IT> al bar del Métropole.	**bere qualcosa**	bere qualcosa	{10.3b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	2039 Mieszkałem wtedy w Brukseli i od czasu do czasu <TR_PL>CHODZIŁEM NA DRINKA</TR_PL> do baru w hotelu Metropole.	**chodziłem na drinka**	chodzić na drinka	{2}	21	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0121	62 Fui sorpreso quando, malgrado ciò, mentre stava per scendere dal taxi mi invitò a <TR_IT>BERE "IL BICCHIERE</TR_IT> della staffa"; è veramente all'ultimo stadio, mi dissi,	**bere "il bicchiere**	bere il bicchiere	{1}	3277	VEG_V	✗	✗	✗	61 Zdziwiłem się, kiedy wysiadając z taksówki, <TR_PL>ZAPROSIŁA MNIE „NA DRINKA" </TR_PL> ; musi być naprawdę na dnie rozpaczy, pomyślałem, i jeszcze zanim zamknęły się za	**zaprosiła mnie „na drinka"**	zaprosić na drinka	{2}	38	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0122	552 Gli chiesi se gli andasse di <TR_IT>BERE QUALCOSA</TR_IT> insieme; non gli piacevano granché i bar vicini alla facoltà e mi propose di vederci da Delmas, in Place de la	**bere qualcosa**	bere qualcosa	{10.3b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	629 <TR_PL>ZAPROPONOWAŁEM MU DRINKA</TR_PL> ; nie przepadał za kafejkami w pobliżu uczelni, zasugerował więc Delmasa.	**Zaproponowałem mu drinka**	zaproponować drinka	{2}	24	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0100	798 Senz'altro è colpa dell'alcool: a cena <TR_IT>HA BEVUTO TROPPO VINO</TR_IT> , l' idiota.	**ha bevuto troppo vino**	bere vino	{1}	3182	PER_S	✗	✗	✗	787 To z pewnością alkohol, <TR_PL>WYPIŁ ZA DUŻO</TR_PL> do kolacji, idiota.	**wypił za dużo**	wypić za dużo	{8.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0188	2057 Gli uomini soli <TR_IT>BEVONO VINO</TR_IT> scadente; si addormentano e gli puzza l'alito; poi si svegliano e ricominciano; muoiono presto.	**bevono vino**	bere vino	{1}	3182	PER_S	✗	✗	✗	2039 <TR_PL>PIJĄ PODLE WINO</TR_PL> zasypiają i śmierdzi im z ust; potem budzą się i zaczynają wszystko od nowa; dość szybko umierają.	**piją podle wino**	pić wino	{1}	3689	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0219	1792 Mi sentivo soffocare, <TR_IT>BEVEVO UN WHISKY</TR_IT> dietro l'altro.	**bevevo un whisky**	bere un whisky	{1}	49	PER_S	✗	✗	✗	1844 Czułem, jak coś uciska mi pierś, <TR_PL>PIŁEM JEDNĄ WHISKY</TR_PL> po drugiej.	**piłem jedną whisky**	pić whisky	{1}	377	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0220	1802 <TR_IT>MI SCOLAI UN ALTRO WHISKY</TR_IT> , mi addossai allo schienale del divanetto, inspirai profondamente.	**mi scolai un altro whisky**	scolarsi un whisky	{4}	3	PER_S	✗	✗	✗	1854 <TR_PL>WYPIŁEM JESZCZE JEDNĄ WHISKY</TR_PL> , oparłem się o ławkę, zrobiłem głęboki wdech.	**wypiłem jeszcze jedną whisky**	wypić whisky	{1}	37	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0221	856 Sulla riva opposta, una scimmia solitaria saltava di ramo in ramo; emise un verso stridulo, breve.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	883 Po drugiej stronie rzeki jakaś małpa skakała sama między drzewami; wydała krótki krzyk.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0123	893 Seguii per una cinquantina di metri un vialetto <TR_IT>FIANCHEGGIATO DA CASTAGNI</TR_IT>, sbucai in uno spiazzo erboso che dava sulla campagna circostante e dove	**fiancheggiato da castagni**	essere fiancheggiato da castagni	{3}	2	VEG_V	✗	✓	✗	1007 Ruszyłem <TR_PL>OBSADZONĄ KASZTANAMI</TR_PL> aleją, po kilkudziesięciu metrach doszedłem do górującej nad okolicą trawiastej esplanady, na której leżaki i parasole	**obsadzoną kasztanami**	być obsadzonym kasztanami	{1}	19	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0173	1168 L'architettura irlandese, per quanto aveva visto, non aveva alcun carattere specifico: era un misto di casette di mattoni rossi, simili a quelle che si potevano trovare nelle periferie inglesi, e	**da tappeti erbosi**	da tappeti erbosi	{9.4a}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Z tego, co zobaczył, architektura irlandzka nie była zbyt charakterystyczna: domki z czerwonej cegły, na jakie można się natknąć na angielskich przedmieściach, oraz duże białe bungalowy, na	**otoczone trawnikami**	być otoczonym trawnikami	{1}	21	GEP_B	✗	✓	✗
POS_0232	186 Puoi credermi sulla parola, sono dieci anni che lavoro nelle riviste femminili.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	181 Nie, wszystko to jakieś głupstwa; możesz mi wierzyć na słowo, od dziesięciu lat pracuję w kobiecych pismach.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0101	1353 Immaginare una famiglia di vacanzieri che rientrava al Résidence des Boucaniers per andare ad abbuffarsi di scaloppine in salsa piratesca, mentre la figlia adolescente si preparava a	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1350 Wyobrażenie rodziny, która wraca do rezydencji, zanim pójdzie wcinać eskalopki w pirackim sosie, i ich najmłodszej córki, która idzie się puszczać w klubie Pod Trzema Żaglami,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0222	1630 Lei cominciò a <TR_IT>MUOVERE IL BACINO</TR_IT> a piccoli colpi, sentivo il suo piacere montare, allargai le cosce per penetrarla più a fondo.	**muovere il bacino**	muovere il bacino	{1}	186	PER_S	✗	✗	✗	1683 Zaczęła <TR_PL>PORUSZAĆ POWOLI BIODRAMI</TR_PL> jej rozkosz wzmagała się, rozwarłem szerzej uda, żeby wejść w nią jeszcze głębiej.	**poruszać powoli biodrami**	poruszać biodrami	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0233	3075 La festa continuò ancora per tutta la giornata; verso le cinque del pomeriggio Pablo tornò con dei panini al cioccolato e dei croissant, accettai un croissant che inzuppai in una tazza di	**muovendo lentamente le braccia**	muovere le braccia	{1}	1062	ASC_F	✗	✗	✗	2976 Impreza trwała jeszcze cały dzień, około piątej po. 2977 południu Pablo wrócił z bułkami nadziewanymi czekoladą i rogalikami, wziąłem jeden rogalik i zanurzyłem go w filiżance kawy	**poruszając powoli rękoma**	poruszać rękoma	{1}	634	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0234	3069 Mi misi a ballare accanto a lei, che sembrava però non vedermi, i capelli le turbinavano attorno al viso, il suo top era ormai completamente fradicio di sudore e il tessuto le si incollava	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2972 Zaczęłam tańczyć w pobliżu, ale mnie nie zauważała, włosy wirowały wokół jej twarzy, miała całkowicie przepoconą bluzkę, sutki sterczały pod tkaniną, tempo było coraz szybsze —	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0223	1460 Era immobile, completamente ipnotizzato dai giovani corpi che ondeggiavano davanti ai suoi occhi sbarrati; un'immobilità così assoluta che a un certo punto pensai che fosse morto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1505 Wpatrywał się w młode ciała, poruszające się przed nim; siedział jak zahipnotyzowany i tak nieruchomo, że przez chwilę myślałem, że nie żyje.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0235	1325 Tutte le sere, per addormentarmi, rileggevo Agatha Christie, soprattutto le opere dell'inizio, <TR_IT>ERO TROPPO SCONVOLTO DAI SUOI ULTIMI LIBRI</TR_IT> .	**roppo sconvolto dai suoi ultimi**	essere sconvolto dai suoi libri	{3}	1	ASC_F	✗	✓	✗	1295 Każdego wieczoru, żeby zasnąć, czytałem od nowa Agathę Christie, przede wszystkim wczesne utwory, jej ostatnie książki <TR_PL>BYŁY ZBYT PORUSZAJĄCE</TR_PL> .	**były zbyt poruszające**	być poruszającym	{8.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0174	663 Al dessert, Anthony li raggiunse, con il suo grembiule da cucina, <TR_IT>REGGENDO UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di armagnac Castarède 1905.	**reggendo una bottiglia**	reggere una bottiglia	{2}	20	ASC_F	✗	✗	✗	Przy deserze podszedł do nich Anthony, w fartuchu kucharskim na biodrach, <TR_PL>Z BUTELKĄ ARMANIAKU</TR_PL> Castarède 1905.	**z butelką armaniaku**	z butelką armaniaku	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0189	3848 Ossessionate dal ritmo frenetico delle attrici del porno istituzionale, <TR_IT>LO MASTURBAVANO</TR_IT> brutalmente, quasi che il suo cazzo fosse un blocco di carne	**lo masturbavano**	masturbarlo	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	3852 Owładnięte frenetycznym rytmem zawodowych aktorek z filmów produkowanych przez przemysł pornograficzny, <TR_PL>TRZEPAŁY MU BRUTALNIE KUTASA</TR_PL> jakby	**trzepały mu brutalnie kutasa**	trzepać kutasa	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0224	4450 Una delle ragazze cominciò a leccare Valérie, e rapidamente la portò all'orgasmo; io ero inginocchiato sopra il suo viso, mentre l'altra mi carezzava i coglioni e <TR_IT>MI	**asturbava tenendo l'uccello in l**	sturbarsi tenendo l'uccello in boc	{12}	—	PER_S	✗	✗	✗	4625 Jedna z dziewczyn lizała Valerie, łatwo doprowadzając ją do orgazmu; ja klęczałem nad jej twarzą, druga dziewczyna pieściła mi jądra i <TR_PL>BRANDZLOWAŁA MNIE, BIORĄC	**randzlowała mnie, biorąc do us**	brandzlować, biorąc do ust	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0190	2137 In quell'ambiente la maggior parte delle donne masturbava con brutalità, senza la minima delicatezza.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2125 W tym środowisku większość kobiet masturbowała mężczyzn brutalnie, bez krztyny delikatności.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0225	4066 Valérie infilò una mano nella tasca dell'accappatoio e mi porse un preservativo; con l'altra mano continuava a <TR_IT>TITILLARE IL CLITORIDE</TR_IT> della donna.	**titillare il clitoride**	titillare il clitoride	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	4228 Valerie wyjęła z kieszeni swojego szlafroka prezerwatywę i podała mi ją, drugą ręką nadal <TR_PL>MASOWAŁA ŁECHTACZKĘ</TR_PL> kobiety.	**masowała łechtaczkę**	masować łechtaczkę	{2}	54	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0226	2527 Un attimo prima che venissi, Valérie mi sfilò dalla bocca e continuò a <TR_IT>MASTURBARMI CON DUE DITA</TR_IT> mentre infilava l'altra mano nei	**masturbarmi con due dita**	masturbarsi con (due) dita	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	2603 Odsunęła usta i <TR_PL>BRANDZLOWAŁA MNIE DWOMA PALCAMI</TR_PL> drugą ręką pieściła jądra.	**andzlowała mnie dwoma palcam**	brandzlować dwoma palcami	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0236	1899 Un giorno, nel tardo pomeriggio, fummo sorpresi in quella posizione dal cameriere: lei si tolse il cazzo di bocca ma lo tenne in mano, rialzò il capo e gli fece un gran sorriso mentre	**masturbarmi con due dita**	masturbarsi con (due) dita	{3}	7	ASC_F	✗	✗	✗	1857 Któregoś dnia, późnym popołudniem, zostaliśmy zaskoczeni w tej pozycji przez kelnera: wyciągnęła mojego fiuta z buzi, ale nadal trzymała go w dłoniach, podniosła głowę i	**masturbować dwoma palcami**	masturbować dwoma palcami	{4}	0	WIE_E	✗	✗	mi-auxili
PLA_0227	4218 Due sabati dopo, nel momento in cui Eucharistie, occhi socchiusi e bocca spalancata, ricominciava a masturbarlo con la sua solita foga, Jean-Yves vide all'improvviso la testa del	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4380 W następną sobotę, w momencie, gdy Eucharystie z na wpół przymkniętymi oczami i szeroko otwartymi ustami zabierała się znowu z entuzjazmem do obciągania, zauważył nagle	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0191	3151 "Vuoi che ti faccia godere adesso o preferisci una sega in taxi?"	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3155 Chcesz spuścić się teraz czy wolisz, żebym ci obciągnęła w taksówce?	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0175	181 Accendendo al massimo la sua batteria di alogene, la puntò verso il centro della tela.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Włączył lampę halogenową i skierował ją na płótno.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0176	3548 Ferber osservò per un attimo il suo superiore che continuava a mescolare meccanicamente le foto, senza guardarle nei particolari, un po' come un mazzo di carte.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Ferber przyglądał się przez chwilę swojemu przełożonemu, który machinalnie przewracał zdjęcia, nawet na nie nie patrząc, jakby tasował talię kart.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0139	1465 Ma ciononostante non riesco a capire, non riesco tuttora a capire perché le cose siano finite così, erano ancora possibili diverse configurazioni di vita accettabili, non pensavo di avere	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1427 Mimo wszystko nie rozumiem, wciąż nie rozumiem, dlaczego sprawy tak się potoczyły, choć rozmaite konfiguracje wydawały się nadal możliwe, chyba nie przesadziłem z tą historią	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0177	3421 Probabilmente informati dal prete, i becchini li avevano aspettati per cominciare a spalare.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Grabarze, którzy zapewne otrzymali stosowne wskazówki od księdza, czekali na nich, zanim zaczęli zasypywać trumnę.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0192	1806 Bruno aveva appena mandato giù il primo boccone di ragù di tofu, quando sul lato opposto della fila di tavoli si materializzò Pierre-Louis, col volto <TR_IT>ILLUMINATO DI	**illuminato di gioia**	essere illuminato di gioia	{1}	29	PER_S	✗	✓	✗	1795 Zabierał się właśnie do potrawki z tofu, gdy pojawił się Pierre Louis; na widok wolnego miejsca naprzeciw Bruna jego twarz <TR_PL>ROZJAŚNIŁA SIĘ Z RADOŚCI</TR_PL>	**rozjaśniła się z radości**	rozjaśnić się z radości	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0193	2209 "Vedendo la luna che brilla sul mare," disse Bruno, "mi rendo conto con eccezionale chiarezza di come con questo mondo non abbiamo assolutamente niente a che fare."	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2201 Widząc blask księżyca odbijający się w morzu — ode zwał się Bruno — z niespotykaną dotąd jasnością zdaję sobie sprawę, że nic, absolutnie nic, nie łączy nas z tym światem.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0228	3145 Una striscia di sole scintillava sulla superficie del mare e proseguiva dritta fin quasi all' orizzonte; inspirai a lungo e mi tuffai nel sole.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3258 Na powierzchni wody błyszczał pas słońca, uciekał prosto w stronę horyzontu; wciągnąłem głęboko powietrze i zanurzy, łem się w słońcu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0237	2444 Nel momento in cui le infilava una mano nella camicetta, lanciai mio malgrado un'occhiata a Gianpaolo che si era raddrizzato un po' di più sulla sedia. 2445 Potevo vedere il furore	**brillargli nello sguardo**	brillare nello sguardo	{1}	18	ASC_F	✗	✗	✗	2377 W chwili kiedy zagłębiał rękę w jej staniku, moje spojrzenie mimowolnie powędrowało ku Gianpaolowi: ten wyprostował się jeszcze bardziej na krześle, widziałem, jak wściekłość	**lśni mu na czole**	lśnić na czole	{4}	2	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0229	843 Bagnarsi nel fiume e strofinare la schiena agli elefanti sembrava essere la loro massima gioia.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	869 Wydawało się, że kąpiel w rzece i szorowanie grzbietów słoni są ich największą radością.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0140	1752 Quando mi rialzai ero squassato da tremori, avevo la vista <TR_IT>APPANNATA DALLE LACRIME</TR_IT> e premetti il grilletto per puro caso, la vetrata della sala	**appannata dalle lacrime**	essere appannato dalle lacrime	{1}	11	VEG_V	✗	✓	✗	1714 Wstałem, dygocąc, wzrok <TR_PL>ZASNUWAŁY MI ŁZY</TR_PL> , nacisnąłem na spust, do niczego nie mierząc, szyba w oknie sali z panoramicznym widokiem rozprysła się na	**zasnuwały mi łzy**	asnuwać (o: łzach): łzy zasnuwaj	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0124	108 La più che onorevole carriera accademica di Steve, sempre secondo Marie-Françoise, era dovuta unicamente al fatto che <TR_IT>BRUCAVA LA PASSERA</TR_IT> di madama	**brucava la passera**	brucare la passera	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	106 Swoją całkiem zacną karierę uniwersytecką, wciąż według Marie-Françoise Tanneur, Steve zawdzięczał wyłącznie temu, że <TR_PL>MIZIAŁ BOBRA</TR_PL> starej Delouze.	**miział bobra**	miziać bobra	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0102	1293 Innocenza, generosità, purezza… tutto ciò viene rapidamente <TR_IT>triturato dalle loro rozze mani</TR_IT>.	**triturato dalle loro rozze mani**	essere triturato dalle sue mani	{4}	0	PER_S	✗	✓	✗	1287 Niewinność, wspaniałomyślność, czystość... 1288 wszystko to <TR_PL>JEST NATYCHMIAST MIAŻDŻONE W ICH WULGARNYCH ŁAPACH</TR_PL>.	**miast miażdżone w ich wulgarn**	być miażdżonym w łapach	{4}	0	WIE_E	✗	✓	✗
PLA_0230	3143 Il mozzicone mi <TR_IT>BRUCIÒ LE DITA</TR_IT> ; lo gettai sulla sabbia, poi mi spogliai e corsi verso il mare.	**bruciò le dita**	bruciare le dita	{1}	187	PER_S	✗	✗	✗	3256 Niedopałek <TR_PL>PARZYŁ MI PALCE</TR_PL> ; rzuciłem go w piasek, rozebrałem się i wszedłem do morza.	**parzył mi palce**	parzyć mi palce	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0238	1052 Ogni volta che ci capita un dispiacere, una delusione, qualcosa che ci impedisce di vivere, dobbiamo traslocare, <TR_IT>BRUCIARE LE FOTOGRAFIE</TR_IT> , evitare di parlarne	**bruciare le fotografie**	bruciare le fotografie	{3}	9	ASC_F	✗	✗	✗	1032 Kiedy doznamy jakiejś przykrości, przeżyjemy rozczarowanie, coś, co przeszkadza nam żyć, musimy zacząć od wyprowadzki, <TR_PL>SPALIĆ ZDJĘCIA</TR_PL> , unikać rozmów	**spalić zdjęcia**	spalić zdjęcia	{1}	18	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0239	1220 Scienziato aveva ragione: bisognava traslocare, <TR_IT>BRUCIARE LE FOTO</TR_IT> tutto il resto.	**bruciare le foto**	bruciare le foto	{1}	33	ASC_F	✗	✗	✗	1192 Uczony miał rację: trzeba było się wyprowadzić, <TR_PL>SPALIĆ WSZYSTKIE ZDJĘCIA</TR_PL> i całą resztę.	**spalić wszystkie zdjęcia**	spalić zdjęcia	{1}	18	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0125	391 Una delle donne nude <TR_IT>SI NASCONDEVA I SENI</TR_IT> con le mani; l'altra non poteva, stringeva un mazzo di fiori di campo.	**si nascondeva i seni**	nascondersi i seni	{1}	44	VEG_V	✗	✗	✗	446 Jedna z nagich kobiet <TR_PL>PRZYKRYWAŁA PIERSI</TR_PL> rękoma, druga trzymała bukiet polnych kwiatów i niczego nie mogła przykrywać.	**przykrywała piersi**	przykrywać piersi	{1}	14	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0126	370 In fondo al cortile, seminascosta tra i platani, notai una palazzina compatta ed elegante, tipicamente Secondo impero.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	423 W głębi dziedzińca zobaczyłem elegancki pałacyk, częściowo ukryty za platanami; typowa architektura Drugiego Cesarstwa.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0178	3235 Ferber lo trovava molto simpatico, gli perdonava l'abbigliamento disinvolto, di solito pantaloni della tuta, felpa e giubbotto di tela, che del resto mal s'intonavano con il suo volto	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Ferber darzył go sympatią i machał ręką na jego luzacki strój - zazwyczaj dresy, bluza i płócienna kurtka - który zresztą nie bardzo pasował do jego twarzy o ostrych, surowych rysach,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0231	NO MUSLIMS HERE; il proprietario di un bar di Patpong aveva addirittura chiarito il concetto con un messaggio scritto a mano:	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4552 U wejścia do wielu barów z dziewczynami widziałem tabliczki NO MUSLIMS HERE; właściciel jednego z barów w Patpong wyjaśniał nawet ten zakaz, wywieszając następującą	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0194	"LUOGO DEL CAMBIAMENTO"; sotto, su un cartello più piccolo e di compensato, <TR_IT>C'ERA SCRITTO A MANO</TR_IT> e in rosso:	**c'era scritto a mano**	essere scritto a mano	{2}	3948	PER_S	✗	✓	✗	MIEJSCE ODMIANY; poniżej, na mniejszej tablicy ze sklejki <TR_PL>NAPISANO CZERWONYMI LITERAMI</TR_PL> słowa, które wydawały się maksymą tego miejsca:	**napisano czerwonymi literami**	napisać literami	{1}	124	GRU_A	✗	✗	✗

PLA_0232	calmer ses hurlements	**calmer ses hurlements**	calmer	hurlements	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2129 De temps en temps, il allait dans la chambre de sa fille pour essayer de <CS_son><COL_V_DET_N>CALMER SES HURLEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son>.
POS_0240	cambrer les reins	**cambra les reins**	cambrer	reins	✓	145	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3788 En me voyant approcher elle se retourna, puis retroussa sa jupe et <CS_corps><COL_V_DET_N>CAMBRA LES REINS</COL_V_DET_N></CS_corps> pour présenter son cul.
SER_0141	être campé sur ses jambes	**campé sur ses jambes**	camper (être campé)	jambes	✓	95	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1078 En entrant il eut un soubresaut quasi cataleptique, tout son corps tremblait, j'eus un moment l'espoir qu'il allait s'évanouir mais finalement non, il demeura <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>CAMPÉ SUR SES JAMBES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, son visage était extraordinairement rouge.
SOU_0127	capter une station	**capter une station**	capter	station	✓	57	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	967 À tout hasard je tentai à nouveau de <CS_autre><COL_V_DET_N>CAPTER UNE STATION</COL_V_DET_N></CS_autre> de radio, mais je n'obtins, cette fois encore, qu'un grésillement indistinct de parasites.
POS_0241	capturer un lapin	**capturer un lapin**	capturer	lapin	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3644 Plus tard, alors que nous abordions une prairie dense, Fox parvint à <CS_animal><COL_V_DET_N>CAPTURER UN LAPIN</COL_V_DET_N></CS_animal>; d'un geste net il lui brisa les vertèbres cervicales, puis apporta le petit animal dégouttant de sang à mes pieds.
CAR_0179	caractériser selon la légende	**caractérisait selon la légende**	caractériser	légende	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1770 Mélange de meubles blancs au design épuré et de tentures ethniques aux couleurs vives : tout dans la pièce évoquait l'univers esthétique du fondateur d'Apple, aux antipodes de la débauche de gadgets high-tech, à la limite de la sciencefiction, qui <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>CARACTÉRISAIT SELON LA
EXT_0103	caractériser les supermarchés	**actérise toujours les supermarc**	caractériser	supermarchés	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_DET_N>	858 On ne peut pas dire que ç'ait été une mort très digne, avec tous ces gens qui passaient, qui poussaient leurs caddies (on était à l'heure de plus grande affluence), dans cette ambiance de cirque qui <CS_bâtiment><COL_V_ADV_DET_N>CARACTÉRISE TOUJOURS LES
CAR_0180	caractériser un voyage	**caractérise un voyage**	caractériser	voyage	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1077 Le plafond nuageux arriva très vite, et avec lui ce rien qui <CS_déplacement><COL_V_DET_N>CARACTÉRISE UN VOYAGE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> aérien au-dessus du plafond nuageux.
PAR_0195	être caractérisé par les magazines	**caractérisée par les magazines**	caractériser (être caractérisé)	magazines	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	678 Dans un deuxième temps (en fait, peu après le bac), la même jeune fille éprouvait le besoin d'une histoire sérieuse (plus tard <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>CARACTÉRISÉE PAR LES MAGAZINES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> allemands sous les termes de « big love »), la
PAR_0196	caresser son bas-ventre	**caresser mon bas-ventre**	caresser	bas-ventre	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_NC>	2887 Au moment où la fille a commencé à <CS_corps><COL_V_DET_NC>CARESSER MON BAS-VENTRE</COL_V_DET_NC></CS_corps> avec sa poitrine enduite de savon, j'ai eu une illumination : le type dans la cabine à côté, en train de se faire faire un body body, c'était mon père.
PLA_0233	caresser sa chatte	**caressant sa chatte**	caresser	chatte	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2722 C'est vrai que le lit était un peu étroit, mais je fus très ému, en écartant la culotte de Valérie, puis en <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSANT SA CHATTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, de penser qu'elle y dormait déjà quand elle avait treize ou quatorze ans.
PAR_0197	caresser le clitoris	**caressa le clitoris**	caresser	clitoris	✓	622	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2044 Il replaça sa tête plus confortablement et <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSA LE CLITORIS</COL_V_DET_N></CS_corps> de l'index.
PLA_0234	caresser son clitoris	**caresser son clitoris**	caresser	clitoris	✓	622	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1923 En même temps, je mouillai mes doigts pour <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSER SON CLITORIS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_0198	caresser ce corps	**caresser ce corps**	caresser	corps	✓	911	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	716 Annabelle savait maintenant qu'un jour ou l'autre Michel aura envie de l'embrasser, de <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSER CE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> dont elle sentait la métamorphose. 717 Elle attendait ce moment sans impatience, sans trop de crainte non plus ; elle avait
PAR_0199	caresser les épaules	**caressant les épaules**	caresser	épaules	✓	138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1538 « Sentir les tensions de sa partenaire… » fit-il observer en lui <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSANT LES ÉPAULES</COL_V_DET_N></CS_corps> ; sa bite se balançait à quelques centimètres des longs cheveux blonds de la fille.
SER_0142	caresser les épaules	**avait caressé les épaules**	caresser	épaules	✓	138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1509 Il était deux heures du matin, la nuit n'en était qu'à son mi-temps, c'était l'heure de l'office de vigiles, dans les monastères ; j'allumai toutes les lampes disponibles, sans parvenir à me sentir réellement rassuré : j'avais rêvé de Camille c'est certain, c'est Camille dans mon rêve qui m'<CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT CARESSÉ
SER_0143	caresser sur ses épaules	**caresse sur mes épaules**	caresser	épaules	✓	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1507 Aucun rêve n'y avait préludé, mais je fus brusquement réveillé, au plus obscur de la nuit, par la sensation d'un frôlement ou d'une <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>CARESSE SUR MES ÉPAULES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
CAR_0181	caresser ses fesses	**caressa doucement ses fesses**	caresser	fesses	✓	784	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2480 Jed <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>CARESSA DOUCEMENT SES FESSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, blanches et rondes, sans la réveiller.
PLA_0235	caresser les fesses	**caressai les fesses**	caresser	fesses	✓	784	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1593 Je passai une main sous sa jupe et lui <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSAI LES FESSES</COL_V_DET_N></CS_corps>, comme pour la protéger.
PLA_0236	caresser ses fesses	**caressa longuement mes fesses**	caresser	fesses	✓	784	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	597 À un moment, elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>CARESSA LONGUEMENT MES FESSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> avec ses seins ; ça c'était une initiative personnelle, toutes les filles ne le faisaient pas.
POS_0242	caresser les fesses	**caressa les fesses**	caresser	fesses	✓	784	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2333 Machinalement, le prophète <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSA LES FESSES</COL_V_DET_N></CS_corps> de la brune qui lui servait ses zakouski, mais ça n'eut pas l'air de suffire à lui remonter le moral; il commanda nerveusement qu'on serve le vin tout de suite, engloutit deux verres coup sur coup, puis se radossa au
POS_0243	caresser les fesses	**caressait les fesses**	caresser	fesses	✓	784	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2959 Un garçon allongé derrière elle, un grand brun aux longs cheveux frisés, qui pouvait être Pablo, lui <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSAIT LES FESSES</COL_V_DET_N></CS_corps> et s'apprêtait à la pénétrer.
SOU_0128	caresser ses fesses	**caressai ses fesses**	caresser	fesses	✓	784	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	795 Je revins sur le lit, <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSAI SES FESSES</COL_V_DET_N></CS_corps> ; elle se blottit contre moi sans se réveiller.
PLA_0237	caresser ses lèvres	**caresser ses lèvres**	caresser	lèvres	✓	171	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3023 J'écartai le tissu et mouillai mes doigts pour <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSER SES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0238	caresser de la main	**caressant de la main**	caresser	main	✓	182	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3040 Elle regarda d'abord sa chatte, la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>CARESSANT DE LA MAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, puis elle approcha la bouche et commença à la lécher.
PLA_0239	caresser la nuque	**caresser la nuque**	caresser	nuque	✓	138	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1648 Elle s'allongea sur moi, frotta vivement son pubis contre le mien avec des petits cris de plaisir ; je remontai les mains pour lui <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSER LA NUQUE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_0200	caresser les seins	**caressant les seins**	caresser	seins	✓	2146	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2041 Bruno obéit, se tourna pour continuer à lécher Christiane tout en lui <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSANT LES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0240	caresser ses seins	**caresser ses seins**	caresser	seins	✓	2146	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1799 A ce moment j'aurais pu, et j'aurais dû, la prendre dans mes bras, <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSER SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, embrasser ses lèvres ; stupidement, je m'abstins.
PLA_0241	caresser ses seins	**caresser les seins**	caresser	seins	✓	2146	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1899 Je remontai son tee-shirt pour lui <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSER LES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> ; elle chuchota quelque chose que je ne compris pas.
PLA_0242	caresser ses seins	**caressai les seins**	caresser	seins	✓	2146	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4093 Je m'approchai encore, passai derrière elle et lui <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSAI LES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> tout en frottant ma bite contre ses fesses.
EXT_0104	caresser les testicules	**caresser les testicules**	caresser	testicules	✓	72	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2110 Au moment où mon père prenait ma mère parderrière elle avait eu l'idée malencontreuse de tendre la main pour lui <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSER LES TESTICULES</COL_V_DET_N></CS_corps>, si bien que l'éjaculation s'était produite.
PLA_0243	caresser le ventre	**caressa le ventre**	caresser	ventre	✓	375	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3486 Je crois qu'il l'a pris comme ça » 3487 Elle me <CS_corps><COL_V_DET_N>CARESSA LE VENTRE</COL_V_DET_N></CS_corps> du bout des doigts.
PAR_0201	être carrelé de blanc	**carrelée de blanc**	carreler (être carrelé)	blanc	✓	42	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_PREP_N>	28 Ils se tenaient dans une pièce climatisée en sous-sol, <CS_couleur><COL_V_PREP_N>CARRELÉE DE BLANC</COL_V_PREP_N></CS_couleur>, décorée d'un poster de lacs allemands.
POS_0244	castrer ses auditeurs	**castrer ses auditeurs**	castrer	auditeurs	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2449 En somme, le prophète s'était comporté au sein de sa propre secte comme un mâle dominant absolu, et il avait réussi à briser toute virilité chez ses compagnons: non seulement ceux-ci n'avaient plus de vie sexuelle, mais ils ne cherchaient même plus à en avoir, ils s'interdisaient tout comportement d'approche des femelles et avaient
SER_0144	causer des inquiétudes	**causait de vives inquiétudes**	causer	inquiétudes	✓	62	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_ADJ_N>	401 Il n'y avait en réalité qu'un point sur lequel mon état mental me <CS_affect><COL_V_PREP_ADJ_N>CAUSAIT DE VIVES INQUIÉTUDES</COL_V_PREP_ADJ_N></CS_affect>, c'était celui des soins du corps, et même simplement des ablutions.
CAR_0182	causer une trouble	**ne causer aucun trouble**	causer	trouble	✓	396	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2019 Mais les approches de la mort rendent humble, et il semblait désireux, ce soir, que tout se passe aussi bien que possible, il semblait surtout désireux de <CS_affect><COL_V_DET_N>NE CAUSER AUCUN TROUBLE</COL_V_DET_N></CS_affect>, c'était apparemment sa seule ambition à présent sur cette terre.
SER_0145	céder du terrain	**cédait du terrain**	céder	terrain	✓	1019	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1136 Je me levai également, prêtai de mon côté une attention relative au matin – qui était de nature brumeuse, mais brumeuse sans excès, un matin de brume ordinaire ; des émissions de bonne année suivaient leur cours sur les principales chaînes de divertissement, mais je ne connaissais aucune des chanteuses, il m'apparut cependant que
SER_0146	être célébré dans la cathédrale	**ait été célébrée dans la cathédra**	célébrer (être célébré)	cathédrale	✓	140	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1440 J'étais à la recherche d'une analyse de fond, ou au moins de la position officielle des Républicains, mais il n'y avait rien de ce genre, un long article par contre était consacré à Aymeric, dont l'enterrement avait eu lieu la veille, la cérémonie <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT ÉTÉ CÉLÉBRÉE DANS LA
PLA_0244	cesser les journaux	**sse maintenant dans les journau**	cesser	journaux	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3859 Sans <CS_texte><COL_V_ADV_PREP_DET_N>CESSE MAINTENANT DANS LES JOURNAUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_texte> c'étaient des profs poignardés, des institutrices violées, des camions de pompiers attaqués aux cocktails Molotov, des handicapés jetés par la fenêtre d'un train parce qu'ils avaient « mal
CAR_0183	changer son anus	**changer son anus**	changer	anus	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3462 S'il devait encore continuer il allait falloir lui <CS_corps><COL_V_DET_N>CHANGER SON ANUS</COL_V_DET_N></CS_corps> artificiel, enfin il trouvait que ça commençait à suffire, cette plaisanterie.
PLA_0245	changer les grenouilles	**changer les grenouilles**	changer	grenouilles	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	2985 Le budget principal était constitué par l'achat des jeux de cartes, il fallait les changer assez souvent ; il fallait également, de temps à autre, <CS_animal><COL_V_DET_N>CHANGER LES GRENOUILLES</COL_V_DET_N></CS_animal>.
PLA_0246	changer de main	**changer de main**	changer	main	✓	1986	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	2251 Le tour-operating est plus éloigné de notre métier de base, mais il y a des affaires très saines qui sont prêtes à <CS_corps><COL_V_PREP_N>CHANGER DE MAIN</COL_V_PREP_N></CS_corps>, nous avons failli nous engager dans cette voie.
PLA_0247	changer de main	**changer de main**	changer	main	✓	1986	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	3927 D'abord, trois des villages allaient <CS_corps><COL_V_PREP_N>CHANGER DE MAIN</COL_V_PREP_N></CS_corps> — le contrat avec Neckermann venait d'être signé.
SER_0147	changer de plan	**changea de plan**	changer	plan	✓	1986	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	1064 Brutalement on <CS_texte><COL_V_PREP_N>CHANGEA DE PLAN</COL_V_PREP_N></CS_texte>, et on redécouvrit la fille dans la salle de séjour.
CAR_0184	changer de résidence	**changeait de résidence**	changer	résidence	✓	316	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	4042 Sauf que pour l'instant le néant n'engendrait que le néant, et c'était surtout pour cela qu'il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>CHANGEAIT DE RÉSIDENCE</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment>, dans l'espoir de retrouver cette impulsion bizarre qui l'avait poussé par le passé à ajouter de nouveaux objets,
EXT_0105	changer de robe	**changeait de robe**	changer	robe	✓	86	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	1193 "C'était assez dégueulasse, même si c'était vrai ; car le fait est hallucinant mais pourtant réel : elle <CS_habit><COL_V_PREP_N>CHANGEAIT DE ROBE</COL_V_PREP_N></CS_habit>, je me souviens même d'une fois où elle avait mis un ruban dans ses cheveux :
PLA_0248	changer de table	**changer de table**	changer	table	✓	86	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_N>	655 Est-ce que je pouvais encore <CS_meuble><COL_V_PREP_N>CHANGER DE TABLE</COL_V_PREP_N></CS_meuble> ?
SER_0148	changer de ville	**changer de ville**	changer	ville	✓	484	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	244 Les chiffres étaient impressionnants : plus de douze mille personnes, en France, chaque année, choisissaient de disparaître, d'abandonner leur famille et de refaire leur vie, parfois à l'autre bout du monde, parfois sans <CS_endroit><COL_V_PREP_N>CHANGER DE VILLE</COL_V_PREP_N></CS_endroit>.
CAR_0185	chanter une chanson	**chantera une vieille chanson**	chanter	chanson	✓	4920	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_ADJ_N>	« Vous avez ici les plaines de lavande, les vieux arbres d'oliviers et les vignes en harmonie unique, et donc le visiteur qui voudrait s'approcher de la nature visitera d'abord la petite konoba de Hvar (petite taverne) au lieu d'aller dans le restaurant le plus luxueux, il goûtera le véritable vin ordinaire au lieu du champagne, il
PAR_0202	chanter à pleins poumons	**chantait à pleins poumons**	chanter	pleins poumons	✓	118	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	4085 Toujours assis au pied du lit, Bruno <CS_corps><COL_V_PREP_(LOC_N)>CHANTAIT À PLEINS POUMONS</COL_V_PREP_(LOC_N)></CS_corps> :
CAR_0186	charger le foin	**chargeaient le foin**	charger	foin	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	204 Des montagnes enneigées, bien que l'éclairage évoque de toute évidence le plein été, fermaient la scène ; les paysans qui <CS_végétal><COL_V_DET_N>CHARGEAIENT LE FOIN</COL_V_DET_N></CS_végétal> de leurs fourches, les ânes attelés à leurs carrioles étaient traités en
SOU_0129	charger sa voiture	**avoir chargé ma voiture**	charger	voiture	✓	412	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1322 Le lendemain matin, après <CS_locatif><COL_V_DET_N>AVOIR CHARGÉ MA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif>, après avoir payé l'hôtel, je revins à la chapelle Notre-Dame, à présent déserte.
EXT_0106	charrier du sang	**charrie du sang**	charrier	sang	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	657 Nous longeons la Seine, écarlate, complètement noyée dans les rayons du soleil levant on croirait vraiment que le fleuve <CS_liquide><COL_V_DET_N>CHARRIE DU SANG</COL_V_DET_N></CS_liquide>.

PLA_0232	2109 Di tanto in tanto era salito in camera della figlia per cercare di farla smettere di urlare.	—	—	—	—	PER_S		—		2178 Yves wchodził do pokoju córki, usiłując ją uspokoić.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0240	3919 Vedendomi arrivare, si girò, sollevò la gonna e <TR_IT>INARCÒ LE RENI</TR_IT> per presentarmi il culo.	**inarcò le reni**	inarcare le reni	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✗	3801 Widząc, jak się zbliżam, odwróciła się, po czym podwinęła spódnicę i <TR_PL>WYGIĘŁA LĘDŹWIE</TR_PL> , by pokazać mi pupę.	**wygięła lędźwie**	wyginać lędźwie	{4}	4	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0141	1144 Quando entrò ebbe un trasalimento semicatalettico, il suo intero corpo tremava, per un istante mi illusi che stesse per svenire e invece no, <TR_IT>RIMASE PIANTATO SULLE	**rimase piantato sulle gambe**	essere piantato sulle gambe	{1}	29	VEG_V	✗	✓	✗	1112 Wchodząc, wzdrygnął się jak w ataku katalepsji, całe jego ciało zaczęło dygotać, przez chwilę miałem nadzieję, że zemdleje, ale nie, <TR_PL>STAŁ TWARDO NA	**stał twardo na nogach**	stać na nogach	{2}	996	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0127	Provai di nuovo a <TR_IT>SINTONIZZARMI SU UNA QUALSIASI STAZIONE</TR_IT> radio, ma ancora una volta ottenni solo un indistinto crepitio elettrostatico.	**onizzarmi su una qualsiasi stazi**	sintonizzarsi su una stazione	{2}	39	VEG_V	✗	✗	✗	997 Na wszelki wypadek spróbowałem <TR_PL>ZŁAPAĆ JAKĄŚ STACJĘ</TR_PL> radiową, ale znowu usłyszałem tylko piski i trzaski.	**złapać jakąś stację**	złapać stację	{1}	24	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0241	3769 Più tardi, mentre entravamo in un prato dall'erba folta, Fox riuscì a <TR_IT>CATTURARE UN PICCOLO CONIGLIO</TR_IT> ; con una mossa netta, gli spezzò	**catturare un piccolo coniglio**	catturare un coniglio	{1}	31	ASC_F	✗	✗	✗	„Trochę później, gdy przemierzaliśmy bujną łąkę, Foksowi udało się <TR_PL>ZŁAPAĆ ZAJĄCA</TR_PL> ; jednym ruchem zgniótł mu kręgi szyjne, po czym przyniósł ociekające	**złapać zająca**	złapać zająca	{1}	54	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0179	1900 Combinazione di mobili bianchi dal design raffinato e di tendaggi etnici dai colori vivaci: tutto nella stanza evocava l'universo estetico del fondatore della Apple, agli antipodi dell'orgia	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Cały pokój, będący mieszaniną surowych białych mebli i tkanin w żywych etnicznych kolorach, przywodzi na myśl estetyczny świat założyciela firmy Apple, stanowiąc całkowite	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0103	832 Non si può dire che sia stata una morte dignitosa, con tutta quella gente che passava, che spingeva il carrello (era l'ora di massima affluenza), in quell'atmosfera da circo che caratterizza	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	820 Nie można powiedzieć, żeby była to Śmierć szczególnie godna, wśród tych wszystkich ludzi, którzy przechodzili, pchając wózki (to była godzina szczytu), i w tej cyrkowej atmosferze,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0180	1142 Le nuvole arrivarono molto in fretta, e con esse quel nulla che caratterizza un viaggio aereo al di sopra dello strato nuvoloso.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Chmury zbliżyły się bardzo szybko, a wraz z nimi pojawiło się to niejasne wrażenie, charakterystyczne dla podróży lotniczych ponad ich pułapem.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0195	692 In un secondo tempo (in pratica poco dopo la maturità) la ragazza sentiva il bisogno di una storia seria (successivamente indicata dai giornali tedeschi con l'espressione "big love"), e allora	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	680 Później (na ogół tuż po maturze) ta sama młoda dziewczyna odczuwa potrzebę poważnego związku (określonego przez czasopisma niemieckie terminem big love) i powstaje pytanie:	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0196	2932 Quando la ragazza comincia a sfiorarmi il basso ventre col petto spalmato di sapone, mi viene una specie di illuminazione: il tizio che stava facendosi fare un body body nella cabina	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2926 W momencie, kiedy dziewczyna zaczęła mnie pieścić, przesuwając w dół po moim brzuchu swoje namydlone piersi, nagle mnie olśniło: ten facet w sąsiad niej kabinie, któremu	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0233	2707 In effetti il letto era un po' angusto ma, mentre scostavo le mutandine di Valérie e le carezzavo la fica, mi intenerì parecchio pensare che vi avesse dormito a tredici o quattordici	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2800 Łóżko rzeczywiście było nieco za wąskie, ale zsuwając majteczki Valerie, a następnie pieszcząc jej cipkę, poczułem wzruszenie na myśl, że spała tu, mając trzynaście czy czternaście	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0197	2075 Bruno sistemò il capo in una posizione più comoda e le <TR_IT>CAREZZÒ IL CLITORIDE</TR_IT> con l'indice.	**carezzò il clitoride**	carezzare il clitoride	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	2060 Ułożył głowę w wygodniejszej pozycji palcem wskazującym <TR_PL>GŁADZIŁ ŁECHTACZKĘ</TR_PL>	**gładził łechtaczkę**	gładzić łechtaczkę	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0234	1912 Nello stesso tempo mi inumidì le dita per <TR_IT>CAREZZARLE IL CLITORIDE</TR_IT>	**carezzarle il clitoride**	carezzare il clitoride	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	1965 Mokrymi od śliny palcami <TR_PL>PIEŚCIŁEM JEDNOCZEŚNIE JEJ ŁECHTACZKĘ</TR_PL>	**ścilem jednocześnie jej łechtacz**	pieścić łechtaczkę	{1}	124	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0198	729 Ormai Annabelle sapeva che di lì a poco Michel avrebbe avuto voglia di baciarla, di <TR_IT>ACCAREZZARE QUEL CORPO</TR_IT> di cui lei avvertiva la metamorfosi, e	**accarezzare quel corpo**	accarezzare quel corpo	{1}	244	PER_S	✗	✗	✗	717 Annabelle wiedziała już teraz, że któregoś dnia Michel zechce ją pocałować, <TR_PL>PIEŚCIĆ JEJ CIAŁO</TR_PL> w którym już odczuwała zmiany. 718 Czekała na tę	**pieścić jej ciało**	pieścić ciało	{1}	84	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0199	1563 "Sentire la tensione della partner…" sottolineò mentre le <TR_IT>CAREZZAVA LE SPALLE</TR_IT> ; il suo cazzo era a meno di cinque centimetri dai lunghi capelli biondi della	**carezzava le spalle**	carezzare le spalle	{1}	15	PER_S	✗	✗	✗	1548 powiedział, <TR_PL>GŁADZĄC JEJ RAMIONA</TR_PL> ; jego kutas dyndał kilka centymetrów od długich blond włosów dziewczyny.	**gładząc jej ramiona**	gładzić ramiona	{3}	5	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0142	1614 Erano le due del mattino, la notte era solo a metà, nei monasteri era l'ora dell'ufficio del Mattutino; accesi tutte le luci disponibili ma non riuscii a sentirmi davvero rassicurato: avevo	**accarezzarmi le spalle**	accarezzare le spalle	{1}	98	VEG_V	✗	✗	✗	1574 Druga rano, upłynęła zaledwie połowa nocy, nadeszła pora czuwania modlitewnego w klasztorach; zapaliłem wszystkie lampy, lecz nie byłem w stanie dojść do siebie; bez wątpienia	**pogładziła mnie po ramieniu**	gładzić po ramieniu	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0143	1612 Nel pieno della notte, senza che nessun sogno l'avesse preannunciato, fui bruscamente svegliato dalla sensazione di uno sfioramento o di una carezza sulle spalle.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1572 Choć w moim śnie nic tego nie zapowiadało, nagle w środku nocy obudziło mnie uczucie, jakby ktoś musnął czy pogładził moje ramię.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0181	2611 Jed le <TR_IT>ACCAREZZÒ DELICATAMENTE LE NATICHE</TR_IT> bianche e rotonde, senza svegliarla.	**ccarezzò delicatamente le natich**	accarezzare le natiche	{3}	9	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>POGŁASKAŁ JĄ PO BIAŁYCH, OKRĄGŁYCH POŚLADKACH</TR_PL> delikatnie, żeby nie obudzić.	**al ją po białych, okrągłych pośl**	głaskać po pośladkach	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0235	1574 Io le infilai una mano sotto la gonna e le <TR_IT>CAREZZAI I GLUTEI</TR_IT> come per proteggerla.	**carezzai i glutei**	carezzare i glutei	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	1625 Wsunąłem jej rękę pod spódniczkę i <TR_PL>POGŁASKAŁEM POŚLADKI</TR_PL> , jakby chcąc ją przed czymś obronić.	**pogłaskałem pośladki**	głaskać po pośladkach	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0236	569 A un certo punto si mise a <TR_IT>CAREZZARMI COL SENO I GLUTEI</TR_IT> ; doveva trattarsi di un'iniziativa personale, non mi risultava che le altre ragazze avessero nel	**carezzarmi col seno i glutei**	carezzare i glutei	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	589 W pewnym momencie zaczęła mi <TR_PL>PIEŚCIĆ POŚLADKI</TR_PL> , przesuwając po nich piersi; trwało to długo, była to jej własna inicjatywa, nie wszystkie dziewczyny to robią.	**pieścić pośladki**	pieścić pośladki	{3}	7	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0242	2400 Meccanicamente, il profeta <TR_IT>ACCAREZZÒ LE NATICHE</TR_IT> della bruna che gli serviva gli zakuski, ma la cosa non sembrò risollevargli il morale; nervosamente ordinò	**accarezzò le natiche**	accarezzare le natiche	{3}	9	ASC_F	✗	✗	✗	2339 Prorok machinalnie <TR_PL>POGŁADZIŁ POŚLADKI</TR_PL> brunetki, która serwowała zakąski, ale to zdawało się nie wystarczać, by poprawić mu humor; nerwowo	**pogładził pośladki**	gładzić po pośladkach	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0243	3095 Un ragazzo sdraiato dietro di lei, uno alto, bruno, dai lunghi capelli ricci, che poteva essere Fabio, le <TR_IT>CAREZZAVA LE NATICHE</TR_IT> e si accingeva a penetrarla.	**carezzava le natiche**	carezzare le natiche	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	2997 Jakiś chłopak leżący za nią, wielki brunet o długich, kręconych włosach, którym mógł być Pablo, <TR_PL>PIEŚCIŁ JEJ POŚLADKI</TR_PL> i szykował się, by w nią wejść.	**pieścił jej pośladki**	pieścić pośladki	{3}	7	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0128	713 Ritornai a letto, le<TR_IT> ACCAREZZAI LE NATICHE</TR_IT>; lei si strinse a me senza svegliarsi.	**accarezzai le natiche**	accarezzare le natiche	{3}	9	VEG_V	✗	✗	✗	819 Wróciłem do łóżka i <TR_PL>POGŁADZIŁEM MYRIAM PO POŚLADKACH</TR_PL> ; przez sen wtuliła się we mnie.	**gładziłem Myriam po pośladka**	gładzić po pośladkach	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0237	3011 Scostai il tessuto e mi umettai le dita per <TR_IT>CAREZZARLE LE LABBRA</TR_IT> .	**carezzarle le labbra**	carezzare le labbra	{1}	37	PER_S	✗	✗	✗	3121 Odsunąłem materiał, pośliniłem palce i zacząłem <TR_PL>PIEŚCIĆ JEJ WARGI</TR_PL> .	**pieścić jej wargi**	pieścić wargi	{1}	14	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0238	3030 Dapprima le guardò la fica, <TR_IT>CAREZZANDOLA PIANO CON I POLPASTRELLI</TR_IT> , poi avvicinò la bocca e cominciò a leccarla.	**rezzandola piano con i polpastr**	carezzare con i polpastrelli	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	3138 Najpierw przyglądała się jej cipce, <TR_PL>GŁASZCZĄC JĄ RĘKĄ</TR_PL> , potem zbliżyła usta i zaczęła ją lizać.	**głaszcząc ją ręką**	głaskać ręką	{1}	58	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0239	1632 Lei si distese sopra di me, cominciò a sfregare con foga il pube contro il mio, con brevi urletti di piacere; risalii con le mani la sua schiena, per <TR_IT>CAREZZARLE LA	**carezzarle la nuca**	carezzare la nuca	{1}	51	PER_S	✗	✗	✗	1685 Położyła się na mnie, silnie pocierała o mnie wzgórkiem łonowym, wydając przy tym krótkie okrzyki rozkoszy; przesunąłem ręce do góry i <TR_PL>GŁASKAŁEM JĄ PO	**głaskałem ją po karku**	głaskać po karku	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0200	2072 Bruno obbedì, si voltò per continuare a leccare Christiane mentre le <TR_IT>CAREZZAVA IL SENO</TR_IT> .	**carezzava il seno**	carezzare il seno	{3}	6	PER_S	✗	✗	✗	2056 Bruno posłuchał, odwrócił się , żeby dalej lizać Christiane, <TR_PL>PIESZCZĄC RÓWNOCZEŚNIE JEJ PIERSI</TR_PL> .	**ieszcząc równocześnie jej piers**	pieścić piersi	{1}	81	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0240	1785 In quel momento avrei potuto, e avrei dovuto, prenderla fra le braccia, <TR_IT>CAREZZARLE IL SENO</TR_IT> , baciarle le labbra; rinunciai a farlo,	**carezzarle il seno**	carezzare il seno	{3}	6	PER_S	✗	✗	✗	1837 W tym momencie mogłem, i powinienem, wziąć ją w ramiona, <TR_PL>PIEŚCIĆ JEJ PIERSI</TR_PL> , całować usta; głupio się powstrzymałem.	**pieścić jej piersi**	pieścić piersi	{1}	81	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0241	1890 Le alzai la maglietta per <TR_IT>ACCAREZZARLE IL SENO</TR_IT> ; lei sussurrò qualcosa che non capii.	**accarezzarle il seno**	accarezzare il seno	{1}	102	PER_S	✗	✗	✗	1941 Podniosłem jej koszulkę i <TR_PL>PIEŚCIŁEM PIERSI</TR_PL> ; szeptała mi coś do ucha, czego nie dosłyszałem.	**pieściłem piersi**	pieścić piersi	{1}	81	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0242	4064 Mi feci più vicino, mi misi alle sue spalle e cominciai a <TR_IT>CAREZZARLE IL SENO</TR_IT> e a sfregarle l'uccello sui glutei.	**carezzarle il seno**	carezzare il seno	{3}	6	PER_S	✗	✗	✗	4226 Zbliżyłem się jeszcze o krok, stanąłem za nią i <TR_PL>PIEŚCIŁEM JEJ PIERSI</TR_PL> , pocierając penisem o jej pośladki.	**pieściłem jej piersi**	pieścić piersi	{1}	81	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0104	2054 Mentre mio padre la prendeva da dietro, mia madre aveva avuto la malaugurata idea di allungare la mano per <TR_IT>CAREZZARGLI I TESTICOLI</TR_IT> , con tanta sapienza	**carezzargli i testicoli**	carezzare i testicoli	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	2030 W chwili gdy mój ojciec brał moją matkę od tyłu, przyszedł jej do głowy nieszczęśliwy pomysł, by <TR_PL>PIEŚCIĆ JEGO JĄDRA</TR_PL> tak wprawnie, żeby nastąpiła	**pieścić jego jądra**	pieścić jądra	{1}	11	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0243	3479 "Credo che se ne sia reso conto…" Mi <TR_IT>CAREZZÒ IL TORACE</TR_IT> con la punta delle dita.	**carezzò il torace**	carezzare il torace	{14}	—	PER_S	✗	✗	✗	3603 Myślę, że on tak to potraktował... 3604 <TR_PL>GŁASKAŁA MNIE PO BRZUCHU</TR_PL> koniuszkami palców.	**Głaskała mnie po brzuchu**	głaskać po brzuchu	{1}	46	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0201	38 Si trovavano sotto il livello stradale, in una sala climatizzata; pareti <TR_IT>RICOPERTE DI PIASTRELLE BIANCHE</TR_IT>, un poster dei laghi tedeschi.	**ricoperte di piastrelle bianche**	ere ricoperto di piastrelle bianch	{6.2}	—	PER_S	✗	✓	✗	31 Goście zajmowali klimatyzowany pokój w suterenie, <TR_PL>WYŁOŻONY BIAŁYMI KAFELKAMI</TR_PL> udekorowany plakatem przedstawiającym jeziora.	**wyłożony białymi kafelkami**	yć wyłożonym białymi kafelkam	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0244	2542 Insomma, all'interno della propria setta, il profeta si era comportato come un maschio dominante assoluto, ed era riuscito a stroncare ogni virilità nei suoi compagni: non solo costoro	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2467 Krótko mówiąc, prorok zachowywał się na łonie swojej sekty jak absolutnie panujący samiec, któremu udało się zniszczyć resztki męskości u swoich towarzyszy: nie tylko nie mieli	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0144	423 In realtà c'era solo un punto sul quale le mie condizioni mentali mi <TR_IT>CREAVANO UNA NOTEVOLE PREOCCUPAZIONE</TR_IT> , ed era quello della cura del corpo, e	**vano una notevole preoccupazi**	creare una preoccupazione	{2}	137	VEG_V	✗	✗	✗	403 W jednej tylko kwestii mój stan psychiczny szczerze mnie <TR_PL>NIEPOKOIŁ</TR_PL> : mianowicie w kwestii dbania o swoje ciało, a mówiąc po	**niepokoił**	niepokoić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0182	2148 Ma l'avvicinarsi della morte rende umili, e lui quella sera sembrava desiderare che tutto andasse nel miglior modo possibile, sembrava soprattutto desideroso di <TR_IT>NON	**non procurare alcun disturbo**	procurare (alcun) disturbo	{4}	7	ASC_F	✗	✗	✓	Lecz bliskość śmierci uczy pokory; tego wieczoru najwyraźniej pragnął jedynie, żeby wszystko przebiegło jak najlepiej, a zwłaszcza aby nikomu <TR_PL>NIE ROBIĆ KŁOPOTU</TR_PL> ;	**nie robić kłopotu**	robić kłopot	{2}	318	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0145	1204 Mi levai anch'io, dedicando per parte mia un'attenzione molto relativa a quella mattina – che era di natura nebbiosa, però nebbiosa senza eccessi, una mattina di nebbia normale; sui	**perdesse terreno**	perdere terreno	{2}	3066	VEG_V	✗	✗	✗	1171 Ja również wstałem, szczególną uwagę zwracając na poranek jako taki — był mglisty, ale nie przesadnie, po prostu mgliasty; na głównych kanałach poświęconych rozrywce trwały	**ustępuje**	ustępować	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0146	1540 Ero alla ricerca di un'analisi di fondo, o almeno della posizione ufficiale dei repubblicani, ma non c'era niente del genere, per contro trovai un lungo articolo dedicato ad Aymeric, il cui	**a stata celebrata nella cattedra**	essere celebrata nella cattedrale	{1}	93	VEG_V	✗	✓	✗	1502 Szukałem jakiejś merytorycznej analizy lub przynajmniej oficjalnego stanowiska republikanów, ale nic z tych rzeczy, znalazłem natomiast długi artykuł poświęcony Aymericowi,	**odbyła się w katedrze**	odbyć się w katedrze	{2}	471	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0244	3834 Sui giornali si leggevano ormai quotidianamente notizie di insegnanti accoltellati, maestre violentate, autopompe dei vigili del fuoco assaltate a colpi di bombe Molotov, minorati buttati	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3978 Gazety ciągle pisały a to o zadźganych nożem nauczycielach, a to o zgwałconych nauczycielkach, a to znowu o wozach strażackich, w które rzucano koktajlami Mołotowa, czy o	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0183	3611 Se avesse ancora tirato avanti avrebbero dovuto operarlo di nuovo, insomma trovava che quello scherzo fosse durato abbastanza.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jeśli miałby dalej żyć, trzeba by wymienić mu sztuczny odbyt, w sumie uważał, że dosyć już tych żartów.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0245	2974 La parte più rilevante del budget era costituita dalla spesa per i mazzi di carte, che andavano sostituiti in continuazione; anche le rane andavano sostituite, ma non altrettanto	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3076 Budżet przewidywał zakup talii kart, trzeba je było często zmieniać; trzeba też było od czasu do czasu zmieniać żaby.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0246	2233 Il tour-operating è un settore più lontano dalla nostra vocazione di base, ma, visto che sul mercato c'erano aziende sanissime pronte a <TR_IT>PASSARE DI MANO</TR_IT> , per un	**passare di mano**	passare di mano	{2}	3424	PER_S	✗	✗	✗	2304 Touroperating nie leży w centrum naszego zainteresowania, ale niektóre tego typu przedsiębiorstwa świetnie prosperują i są gotowe do <TR_PL>ZMIANY	**zmiany właściciela**	zmiana właściciela	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0247	3899 Per prima cosa, essendo stato firmato il contratto con la Neckermann, tre degli undici villaggi <TR_IT>SAREBBERO PASSATI DI MANO</TR_IT> .	**sarebbero passati di mano**	passare di mano	{2}	3424	PER_S	✗	✗	✗	4048 Po pierwsze trzy kluby <TR_PL>ZMIENIAŁY WŁAŚCICIELA</TR_PL> - właśnie został podpisany kontrakt z Neckermannem.	**zmieniały właściciela**	zmieniać właściciela	{1}	2568	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0147	1130 La scena <TR_IT>MUTÒ</TR_IT> di colpo, mostrando di nuovo la ragazzina in bagno.	**mutò**	mutare	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1098 Nagle <TR_PL>PLAN SIĘ ZMIENIŁ</TR_PL> i zobaczyłem dziewczynkę w salonie.	**plan się zmienił**	ienić się (o: planie): plan się zmie	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0184	4200 Solo che per il momento il nulla non generava che il nulla, ed era soprattutto per questo che <TR_IT>CAMBIAVA RESIDENZA</TR_IT> nella speranza di ritrovare quell'impulso	**cambiava residenza**	cambiare residenza	{1}	960	ASC_F	✗	✗	✗	Tyle że na razie nicość rodziła jedynie nicość; dlatego właśnie postanowił <TR_PL>ZMIENIĆ MIEJSCE</TR_PL> zamieszkania, mając nadzieję na odnalezienie tego dziwnego impulsu,	**zmienić miejsce**	zmienić miejsce	{2}	3803	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0105	'Oh-oh, abbiamo un vestito nuovo, Brigitte…' Atroce, ma vero; poiché il fatto è allucinante eppure autentico: la Bardot ci teneva al proprio aspetto!	**ø**	ø	{13.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	«No proszę, masz nową sukienkę, Brigitte...» 1141 Dosyć obrzydliwe, nawet jeżeli to była prawda; fakt nieprawdopodobny, niemniej rzeczywisty: <TR_PL>ZMIENIŁA	**zmieniła sukienkę**	zmienić sukienkę	{1}	19	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0248	629 Facevo ancora in tempo a <TR_IT>CAMBIARE TAVOLO</TR_IT> ?	**cambiare tavolo**	cambiare tavolo	{1}	104	PER_S	✗	✗	✗	653 Czy mogłem jeszcze <TR_PL>USIĄŚĆ PRZY JAKIMŚ INNYM STOLIKU</TR_PL> ?	**siąść przy jakimś innym stoliku**	usiąść przy stoliku	{2}	501	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0148	252 Le cifre erano impressionanti: ogni anno, in Francia, più di dodicimila persone decidevano di sparire, di abbandonare la famiglia e rifarsi una vita, a volte all'altro capo del mondo, a volte	**cambiare città**	cambiare città	{1}	1063	VEG_V	✗	✗	✗	240 Liczby robiły wrażenie: każdego roku we Francji ponad dwanaście tysięcy osób dobrowolnie znika, porzuca rodzinę i zaczyna nowe życie, czasem na drugim końcu świata,	**nie opuściwszy własnego miasta**	opuścić miasto	{2}	3978	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0185	"Qui avete le distese di lavanda, gli ulivi secolari e le vigne in un'armonia unica, e il visitatore che volesse avvicinarsi alla natura visiterà dapprima la piccola konoba (taverna) di Hvar invece	**canterà una vecchia canzone**	cantare una vecchia canzone	{1}	3937	ASC_F	✗	✗	✗	„Pola lawendy, stare drzewa oliwne i winnice w jedynej w swoim rodzaju harmonii; turysta, który zechce zbliżyć się do natury, odwiedzi najpierw małą konobę (tawernę) zamiast	**zaśpiewa ludową piosenkę**	zaśpiewać piosenkę	{1}	5987	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0202	4146 Sempre seduto ai piedi del letto, Bruno <TR_IT>CANTAVA A PIENI POLMONI</TR_IT> :	**cantava a pieni polmoni**	cantare a pieni polmoni	{1}	29	PER_S	✗	✗	✗	4169 Siedząc ciągle u stóp łóżka, Bruno <TR_PL>WRZESZCZAŁ CO SIL W PLUCACH</TR_PL> :	**wrzeszczał co sił w płucach**	wrzeszczeć co sił w płucach	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0186	209 Montagne innevate, benché la luce evocasse evidentemente la piena estate, chiudevano la scena; i contadini che <TR_IT>CARICAVANO IL FIENO</TR_IT> con i forconi, gli asini	**caricavano il fieno**	caricare il fieno	{1}	22	ASC_F	✗	✗	✗	Scenę zamykały ośnieżone szczyty, choć światło ewidentnie wskazywało na środek lata; chłopi widłami <TR_PL>ŁADOWALI SIANO</TR_PL> nawozy; zaprzężone do nich osły	**ładowali siano**	ładować siano	{1}	12	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0129	1214 L'indomani mattina, dopo <TR_IT>AVER FATTO IL PIENO ALLA MACCHINA</TR_IT> , dopo aver pagato l'albergo, tornai alla cappella di Notre-Dame, in quel	**aver fatto il pieno alla macchina**	fare il pieno alla macchina	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1347 Następnego dnia rano <TR_PL>ZAPAKOWAŁEM SAMOCHÓD</TR_PL> , zapłaciłem za hotel i jeszcze raz udałem się do kaplicy Najświętszej Marii Panny, tym razem pustej.	**zapakowałem samochód**	zapakować samochód	{2}	5712	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0106	635 Costeggiamo la Senna, scarlatta, completamente affogata nella luce del sole nascente - si potrebbe davvero pensare che nel fiume <TR_IT>SCORRA DEL SANGUE</TR_IT> .	**scorra del sangue**	scorrere del sangue	{2}	822	PER_S	✗	✗	✗	625 Jedziemy wzdłuż Sekwany, szkarłatnej, całkowicie tonącej w promieniach wschodzącego słońca - naprawdę można by pomyśleć, że rzeka <TR_PL>SPŁYWA KRWIĄ</TR_PL> .	**spływa krwią**	spływać krwią	{1}	635	WIE_E	✗	✗	✗

POS_0245	chasser la pensée	**chasser la pensée**	chasser	pensée	✓	287	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1896 J'ignorais complètement si elle couchait avec d'autres garçons en mon absence, je suppose que oui, mais je parvenais assez bien à <CS_autre><COL_V_DET_N>CHASSER LA PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre> de mon esprit, après tout elle était chaque fois disponible pour moi, heureuse de
POS_0246	chasser la pensée	**chasser la pensée**	chasser	pensée	✓	287	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2867 Elle prit très vite la seule décision possible, s'occuper de mon sexe, et elle le fit avec une telle tendresse, une telle habileté de ses doigts et de sa bouche que contre toute attente je me remis à bander, et une minute plus tard j'étais en elle, et ça allait, ça allait de nouveau, j'étais entièrement présent à la situation et elle aussi, je crois
PAR_0203	chauffer à blanc	**chauffait à blanc**	chauffer	blanc	✓	1628	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_PREP_N>	4584 L'avion survolait la mer, le soleil <CS_couleur><COL_V_PREP_N>CHAUFFAIT À BLANC</COL_V_PREP_N></CS_couleur> la surface des eaux ; les vagues ressemblaient à des vers, qui s'enchevêtraient et se tordaient sur une distance énorme.
SER_0149	chercher un appartement	**hercher un nouvel appartemen**	chercher	appartement	✓	616	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	840 Seulement à ce niveau les postes étaient rares, beaucoup plus rares que dans une DRAF, et il me fallut presque un an pour aboutir à mes fins, année pendant laquelle je n'eus pas le courage de <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>CHERCHER UN NOUVEL APPARTEMENT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> à Caen, l'
CAR_0187	chercher une bière	**chercher une bière**	chercher	bière	✓	94	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1870 « Tu vas me <CS_boisson><COL_V_DET_N>CHERCHER UNE BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson>, s'il te plait ?
SER_0150	chercher des blanchisseuses	**chercher des blanchisseuses**	chercher	blanchisseuses	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1034 Historiquement je savais que je n'avais pas tort, l'aristocratie n'avait jamais hésité, en cas de signes de décadence avérés, à renouveler la génétique du troupeau en allant <CS_humain><COL_V_DET_N>CHERCHER DES BLANCHISSEUSES</COL_V_DET_N></CS_humain> ou des lingères, maintenant il fallait aller les
PAR_0204	chercher une bouteille	**chercher une bouteille**	chercher	bouteille	✓	209	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2555 Michel partit <CS_récipient><COL_V_DET_N>CHERCHER UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> dans la cuisine.
EXT_0107	chercher un bus	**chercher un bus**	chercher	bus	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	660 Pendant quelques minutes, il va ressentir un certain abattement ; il va falloir que je m'occupe de <CS_locatif><COL_V_DET_N>CHERCHER UN BUS</COL_V_DET_N></CS_locatif>.
CAR_0188	chercher un commentaire	**chercha un commentaire**	chercher	commentaire	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4220 Il <CS_texte><COL_V_DET_N>CHERCHA UN COMMENTAIRE</COL_V_DET_N></CS_texte> approprié pendant plus d'une heure, alors que l'autre, inlassablement, sortait ses toiles de leurs cartons, et finit par bredouiller qu'il s'agissait d'une œuvre « d'une grande puissance visionnaire ».
SOU_0130	chercher à la gare	**chercher à la gare**	chercher	gare	✓	425	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1459 Elle vint me <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>CHERCHER À LA GARE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de Briançon ; mon voyage avait été très désagréable.
EXT_0108	chercher un hôtel	**chercher un hôtel**	chercher	hôtel	✓	680	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	749 La soirée, dans un premier temps, va consister à <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>CHERCHER UN HÔTEL</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>.
PAR_0205	chercher le lait	**chercher le lait**	chercher	lait	✓	137	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2431 Il allait ensuite <CS_boisson><COL_V_DET_N>CHERCHER LE LAIT</COL_V_DET_N></CS_boisson> à la ferme ; il balançait à bout de bras la gamelle d' aluminium contenant le lait encore tiède, et il avait un peu peur, la nuit tombée, en longeant le chemin creux bordé de ronces.
PAR_0206	chercher une maison	**chercher une maison**	chercher	maison	✓	728	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	312 Ses deux filles, qui vivent en banlieue parisienne sont en train de lui <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>CHERCHER UNE MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> pas trop loin de chez elles.
CAR_0189	chercher dans ces photos	**cherches dans ces photos**	chercher	photos	✓	20	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	3403 « Qu'est-ce que tu <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>CHERCHES DANS CES PHOTOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_art>, au juste ?
CAR_0190	chercher le portrait	**chercher le portrait**	chercher	portrait	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1944 Je vais te faire un papier, tu pourras passer <CS_art><COL_V_DET_N>CHERCHER LE PORTRAIT</COL_V_DET_N></CS_art> de Houellebecq quand tu voudras. »
PAR_0207	chercher la revue	**chercha la revue**	chercher	revue	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2749 Il se leva, <CS_texte><COL_V_DET_N>CHERCHA LA REVUE</COL_V_DET_N></CS_texte> dans sa bibliothèque.
POS_0247	chercher dans le secrétaire	**cherchais dans le secrétaire**	chercher	secrétaire	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3204 Pendant que je <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>CHERCHAIS DANS LE SECRÉTAIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> d'Isabelle il repartit plusieurs fois, explorant une à une les pièces en reniflant un peu partout puis revenant vers moi, s'arrêtant à la porte de la chambre et me regardant avec une expression
PLA_0249	chercher une station	**chercher une station**	chercher	station	✓	155	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3756 Il se renfonça dans son siège, envisagea de <CS_autre><COL_V_DET_N>CHERCHER UNE STATION</COL_V_DET_N></CS_autre> de radio, s'abstint.
PLA_0250	chercher des yeux	**chercha des yeux**	chercher	yeux	✓	58	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3786 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>CHERCHA DES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> la télécommande.
PLA_0251	chercher des yeux	**cherchai des yeux**	chercher	yeux	✓	58	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	660 Il filait rapidement sur la céramique, le petit bougre ; je <CS_corps><COL_V_DET_N>CHERCHAI DES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> une pantoufle, mais au fond je savais que j'avais bien peu de chances de l'écraser.
SER_0151	chiader son texte	**chiader son texte**	chiader	texte	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	63 Le dialoguiste, pour cette scène, aurait eu intérêt à <CS_texte><COL_V_DET_N>CHIADER SON TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
PAR_0208	chier sur le canapé	**avait chié sur le canapé**	chier	canapé	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	62 Terrorisé, celui-ci <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT CHIÉ SUR LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> avant de se précipiter sur les grilles à la recherche de la porte d'entrée.
PAR_0209	chier de peur	**chie de peur**	chier	peur	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	517 Bruno <CS_affect><COL_V_PREP_N>CHIE DE PEUR</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
CAR_0191	être chiné chez des antiquaires	**ait été chine chez des antiquair**	chiner (être chiné)	antiquaires	✓	40	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	444 Tout dans la salle, la vaisselle comme l'ameublement, <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT ÉTÉ CHINE CHEZ DES ANTIQUAIRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> et formait un mélange coquet et disparate de meubles copies du dix-huitième siècle français, de bibelots Art
PLA_0252	choisir un corail	**choisir un corail**	choisir	corail	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_DET_N>	1862 Alors, il vaut mieux <CS_couleur><COL_V_DET_N>CHOISIR UN CORAIL</COL_V_DET_N></CS_couleur> clair. »
EXT_0109	choisir son dîner	**choisir son dîner**	choisir	dîner	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	509 Les fameux degrés de liberté se résumaient, en ce qui le concerne, à <CS_repas><COL_V_DET_N>CHOISIR SON DÎNER</COL_V_DET_N></CS_repas> par Minitel (il était abonné à ce service, nouveau à l'époque, qui assurait une livraison de plats chauds à une heure extrêmement précise, et dans un délai relativement bref).
CAR_0192	choisir le modèle	**avoir choisi le modèle**	choisir	modèle	✓	6710	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1433 D'emblée la firme Samsung le félicitait non sans une certaine emphase, d'<CS_autre><COL_V_DET_N>AVOIR CHOISI LE MODÈLE</COL_V_DET_N></CS_autre> ZRT-AV2.
PAR_0210	choisir le modèle	**avaient choisi le modèle**	choisir	modèle	✓	6710	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4131 Ils <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIENT CHOISI LE MODÈLE</COL_V_DET_N></CS_autre> de base, en sapin blanc, stocké dans une salle municipale, les services funéraires semblaient remarquablement organisés, à Saorge.
SOU_0131	choisir le plat	**choisir le plat**	choisir	plat	✓	467	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	171 Mon après-midi de TD fut épuisant, les doctorants dans l'ensemble étaient épuisants, pour eux il commençait à y avoir un enjeu et pour moi plus du tout, à part <CS_aliment><COL_V_DET_N>CHOISIR LE PLAT</COL_V_DET_N></CS_aliment> indien que je ferais réchauffer au microondes le soir (Chicken Biryani ?
CAR_0193	choisir un restaurant de sushi	**ait choisi un restaurant de sus**	choisir	restaurant de sushi	✗	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	93 Cet homme sec, sérieux, au visage long et austère, ne semblait jamais avoir été porté sur les jouissances de la table, et les rares fois que Jed avait pris un repas à l'extérieur avec lui, lorsqu'il avait eu besoin de le voir près de son lieu de travail, son père <CS_bâtiment><COL_V_DET_(LOC_N)>AVAIT CHOISI UN
EXT_0110	choisir une table	**choisit une table**	choisir	table	✓	577	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	754 Dans le café, il <CS_meuble><COL_V_DET_N>CHOISIT UNE TABLE</COL_V_DET_N></CS_meuble> non loin de deux filles.
PLA_0253	choisir une turquoise	**choisis une turquoise**	choisir	turquoise	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_DET_N>	4335 Je <CS_couleur><COL_V_DET_N>CHOISIS UNE TURQUOISE</COL_V_DET_N></CS_couleur> et une mauve ; je regrettais un peu de ne pas avoir apporté de photos de ma bite en échange.
PAR_0211	choisir la voie	**t choisi depuis longtemps la vo**	choisir	voie	✓	4881	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	"Seuls les Juifs échappent au regret de ne pas être nègres, car ils <CS_voie><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ONT CHOISI DEPUIS LONGTEMPS LA VOIE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_voie> de l'intelligence, de la culpabilité et de la honte.
SOU_0132	choisir la voie	**ont choisi la voie**	choisir	voie	✓	4881	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1076 Depuis leur création, le Front national comme la Fraternité musulmane <CS_voie><COL_V_DET_N>ONT CHOISI LA VOIE</COL_V_DET_N></CS_voie> des urnes ; ils ont fait ce pari qu'ils pouvaient arriver au pouvoir en respectant les règles du jeu démocratique.
EXT_0111	être choisi dans un bureau	**choisis dans un bureau**	choisir (être choisi)	bureau	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	434 Quoi qu'il en soit il semble s'être donné pour objectif de tendre l'atmosphère et de provoquer un conflit au moyen de remarques répétitives sur"l'inutilité de ces réunions qui n'aboutissent jamais à rien", ou bien sur"ces logiciels <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>CHOISIS DANS UN
CAR_0194	être choisi dans les zones	**choisis dans les zones**	choisir (être choisi)	zones	✓	56	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	595 Dans la salle proprement dite, sur de grands portants mobiles, Jed avait accroché une trentaine d'agrandissements photographiques – tous empruntés aux cartes Michelin « Départements », mais <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>CHOISIS DANS LES ZONES</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> géographiques les
SER_0152	choquer les retraitées	**choquer les retraitées**	choquer	retraitées	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	102 Avec la châtain tout aurait été différent, elle se serait désapée sur la plage sans ressentiment et sans mépris, telle une fille obéissante d'Israël, elle n'aurait pas été dérangée par les bourrelets des grosses retraitées allemandes (tel était le destin des femmes, elle le savait, jusqu'à l'avènement du Christ en gloire), elle aurait offert au
PLA_0254	chuchoter à son oreille	**chuchota à mon oreille**	chuchoter	oreille	✓	894	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1907 Elle m'attira vers elle et <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>CHUCHOTA À MON OREILLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> :
POS_0248	circuler dans les allées	**ne circulait dans les allées**	circuler	allées	✓	80	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	2418 Une lumière faible et jaune baignait le village des adeptes; l'ouverture de quelques tentes était faiblement agitée par le vent, mais à part ça le campement était désert, personne <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>NE CIRCULAIT DANS LES ALLÉES</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie>.
PAR_0212	circuler dans le camping	**circulaient dans le camping**	circuler	camping	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1331 Quelques humains <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>CIRCULAIENT DANS LE CAMPING</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, les rayons de leurs lampes de poche se croisaient dans la nuit.
SOU_0133	circuler parmi les étudiantes	**circulaient parmi les étudiantes**	circuler	étudiantes	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2364 Je ne sais pas comment les informations sur la notoriété des enseignants <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>CIRCULAIENT PARMI LES ÉTUDIANTES</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, mais elles circulaient depuis toujours, c'était inévitable, et je ne pensais pas que les choses aient
SOU_0134	culer d'un bout à l'autre de la gale	**aient d'un bout à l'autre de la g**	circuler	galerie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	2290 Nous fîmes quelques pas vers l'embrasure d'une fenêtre, ce n'était pas grand-chose mais c'était suffisant pour nous mettre à l'écart du flux principal des invités, qui <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>CIRCULAIENT D'UN BOUT À L'AUTRE DE LA GALERIE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_bâtiment>.
POS_0249	circuler entre ses résidences	**circulent entre nos résidences**	circuler	résidences	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1517 J'ai l'impression que Marie22 a souhaité, en réalisant cette image, exprimer ce que ressentiraient les humains de l'ancienne race s'ils se trouvaient confrontés à la réalité objective de nos vies – ce qui n'est pas le cas des sauvages: même s'ils <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>CIRCULENT ENTRE NOS
PAR_0213	circuler entre les tables	**circulait entre les tables**	circuler	tables	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3274 Tout était calme, maintenant ; un serveur isolé <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>CIRCULAIT ENTRE LES TABLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
CAR_0195	circuler sur son visage	**irculait librement sur son visag**	circuler	visage	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	184 Il finit par perdre l'équilibre et tomba, le cadre du chevalet lui heurta violemment l'occiput, il eut un renvoi et vomit, d'un seul coup il se sentit mieux, l'air frais de la nuit <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>CIRCULAIT LIBREMENT SUR SON VISAGE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, il ferma les yeux
EXT_0112	circuler le long des voies	**circulaient le long des voies**	circuler	voies	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	1749 La gare de Lyon était pratiquement en état de siège ; des patrouilles de CRS découpaient des zones dans le hall d'entrée et <CS_voie><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>CIRCULAIENT LE LONG DES VOIES</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_voie> ; on disait que des commandos de grévistes "durs" avaient décidé
SOU_0135	citer un article	**citant un article**	citer	article	✓	3814	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	871 Elle avait conclu son discours en <CS_texte><COL_V_DET_N>CITANT UN ARTICLE</COL_V_DET_N></CS_texte> de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen, celle de 1793 :
PAR_0214	citer la description	**citer la description**	citer	description	✓	63	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4676 On peut par exemple <CS_texte><COL_V_DET_N>CITER LA DESCRIPTION</COL_V_DET_N></CS_texte> qu'en fait Giraldus Cambrensis en 1185 :
SOU_0136	citer le discours	**citait le mémorable discours**	citer	discours	✓	129	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	831 Dépassant la référence banale à Jules Ferry, elle remontait jusqu'à Condorcet, dont elle <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>CITAIT LE MÉMORABLE DISCOURS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> de 1792 devant l'Assemblée législative, où il évoque ces Égyptiens, ces Indiens « chez qui l'esprit humain fit tant de
POS_0250	citer quelques exemples	**cita quelques exemples**	citer	exemples	✓	6079	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3128 Le visage de Vincent s assombrissait rapidement à mesure qu'il parcourait le dossier; il fit à Susan un résumé en anglais, puis <CS_texte><COL_V_DET_N>CITA QUELQUES EXEMPLES</COL_V_DET_N></CS_texte> à mon intention: "
CAR_0196	citer les journalistes	**avait cité les journalistes**	citer	journalistes	✓	98	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3203 Sur l'insistance de Khoury il <CS_humain><COL_V_DET_N>AVAIT CITÉ LES JOURNALISTES</COL_V_DET_N></CS_humain> du site nouvelobs.com, tout en précisant que, s'ils devaient actuellement se réjouir de son trépas, aucun d'entre eux ne lui paraissait capable de prendre le moindre risque personnel.
POS_0251	être cité par les instructeurs	**cité par les instructeurs**	citer (être cité)	instructeurs	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	743 L'exemple le plus souvent <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>CITÉ PAR LES INSTRUCTEURS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> était celui de Marcel Proust, qui, sentant la mort venir, avait eu pour premier réflexe de se précipiter sur le manuscrit de la Recherche du temps perdu afin d'y noter ses impressions au
EXT_0113	claquer entre les doigts	**vais pas lui claquer entre les doi**	claquer	doigts	✓	52	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	975 Il souhaite, je pense, s'assurer que je <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE VAIS PAS LUI CLAQUER ENTRE LES DOIGTS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> dans l'heure qui suit.

648:6973374964

POS_0245	1922 Ignoravo completamente se andasse a letto con altri in mia assenza, suppongo di sì, ma riuscivo abbastanza bene a <TR_IT>SCACCIARE IL PENSIERO</TR_IT> dalla mente,	**scacciare il pensiero**	scacciare il pensiero	{1}	276	ASC_F	✗	✗	✗	1878 Nie miałem pojęcia, czy sypiała z innymi w czasie mojej nieobecności, przypuszczam, że tak, ale jakoś udawało mi się <TR_PL>PRZEGNAĆ TĘ MYŚL</TR_PL> , w końcu zawsze	**przegnać tę myśl**	przegnać tę myśl	{3}	4	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0246	3000 Prese in gran fretta l'unica decisione possibile, quella di occuparsi del mio sesso, e lo fece con una tale tenerezza, una tale abilità, con le dita e con la bocca, che, contro ogni aspettativa, mi	**scacciare il pensiero**	scacciare il pensiero	{1}	276	ASC_F	✗	✗	✗	2905 Szybko powzięła jedyną słuszną decyzję, by zająć się moim penisem, a zrobiła to z taką czułością, z taką wprawą palców i ust, że wbrew wszelkim oczekiwaniom, zaczął mi stawać i	**przegnać tę myśl**	przegnać tę myśl	{3}	4	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0203	4656 L'aereo sorvolava il mare, il sole <TR_IT>ECCITAVA LA SUPERFICIE</TR_IT> dell' acqua; le onde facevano pensare a vermi che si aggrovigliassero e si annodassero a una distanza	**eccitava la superficie**	eccitare la superficie	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	4694 Samolot wzlatywał nad morzem, słońce <TR_PL>ROZGRZEWAŁO DO BIAŁOŚCI</TR_PL> powierzchnię wody; niekończące się fale przypominały nachodzące na	**rozgrzewało do białości**	rozgrzewać do białości	{1}	21	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0149	889 Ma a quel livello era raro che ci fossero posti disponibili, ben più raro che in una DRAF, e mi ci volle quasi un anno per raggiungere il mio scopo, anno durante il quale non ebbi il	**ercarmi un nuovo appartament**	cercarsi un appartamento	{1}	874	VEG_V	✗	✗	he séquer	861 Tyle że wolne stanowiska na tym szczeblu trafiały się rzadko, znacznie rzadziej niż w RDRL, tak więc dopiero po roku osiągnąłem swój cel, a przez ten rok nie miałem odwagi	**szukać nowego mieszkania**	szukać mieszkania	{1}	3602	GEP_B	✗	✗	he séquer
CAR_0187	2000 "Mi vai a <TR_IT>PRENDERE UNA BIRRA</TR_IT>, per favore?	**prendere una birra**	prendere una birra	{2}	462	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>PRZYNIEŚ MI PIWO</TR_PL> dobrze?	**przynieś mi piwo**	przynieść piwo	{2}	101	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0150	1098 Dal punto di vista storico sapevo di non avere torto, l'aristocrazia, di fronte a segni di decadenza assodati, non aveva mai esitato a rinnovare la genetica del branco andandosi a	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1068 Historycznie rzecz biorąc, wiedziałem, że mam rację: w przypadku pierwszych oznak dekadencji arystokracja nigdy się nie wahała przed odświeżeniem puli genetycznej przez	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0204	2584 Michel andò a <TR_IT>CERCARE UNA BOTTIGLIA</TR_IT> in cucina.	**cercare una bottiglia**	cercare una bottiglia	{1}	47	PER_S	✗	✗	✗	2581 Michel <TR_PL>POSZEDŁ DO KUCHNI PO WINO</TR_PL>	**poszedł do kuchni po wino**	pójść po wino	{4}	6	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0107	638 Tra qualche minuto Tisserand accuserà il colpo; meglio che mi dedichi alla <TR_IT>RICERCA DEL BUS</TR_IT>.	**ricerca del bus**	ricerca del bus	{9.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	628 Przez kilka minut będzie odczuwał niejakie przygnębienie, to ja będę musiał zajmować się <TR_PL>SZUKANIEM AUTOBUSU</TR_PL>	**szukaniem autobusu**	szukanie autobusu	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0188	4378 <TR_IT>CERCÒ UN COMMENTO</TR_IT> appropriato per più di un'ora, mentre l' altro, instancabilmente, estraeva le sue tele dai loro contenitori, e fini col farfugliare che si	**Cercò un commento**	cercare un commento	{1}	62	ASC_F	✗	✗	✗	Przez ponad godzinę starał się <TR_PL>WYDUSIĆ Z SIEBIE JAKIŚ STOSOWNY KOMENTARZ</TR_PL> podczas gdy brodacz niezmordowanie wyciągał na światło dzienne	**sić z siebie jakiś stosowny kome**	wydusić z siebie komentarz	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0130	1340 Venne a <TR_IT>PRENDERMI ALLA STAZIONE</TR_IT> di Briançon; avevo fatto un viaggio disastroso.	**prendermi alla stazione**	prendere alla stazione	{2}	236	VEG_V	✗	✗	✗	1484 <TR_PL>WYSZŁA PO MNIE NA DWORZEC</TR_PL> w Briançon; podróż minęła mi bardzo nieprzyjemnie.	**wyszła po mnie na dworzec**	wyjść po kogoś na dworzec	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0108	725 La quale serata, almeno nella sua prima parte, finisce per consistere nella <TR_IT>RICERCA DI UN ALBERGO</TR_IT>	**ricerca di un albergo**	ricerca di un albergo	{9.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	714 Pierwsza część wieczoru upłynie nam przede wszystkim na <TR_PL>SZUKANIU HOTELU</TR_PL>	**szukaniu hotelu**	szukanie hotelu	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0205	2459 Dopo il pane andava a <TR_IT>PRENDERE IL LATTE</TR_IT> alla cascina; faceva dondolare appesa al braccio la gavetta d'alluminio colma di latte ancora tiepido, e, quando	**prendere il latte**	prendere il latte	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	2457 Potem <TR_PL>SZEDŁ DO CHŁOPA PO MLEKO</TR_PL> ; machał w powietrzu przewieszoną przez ramię aluminiową bańką z ciepłym jeszcze mlekiem i trochę się bał, gdy	**szedł do chłopa po mleko**	iść po mleko	{2}	35	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0206	331 Le sue due figlie, che abitano alla periferia di Parigi, stanno <TR_IT>CERCANDOLE UNA CASA</TR_IT> non troppo lontana dalle loro.	**cercandole una casa**	cercare una casa	{1}	1744	PER_S	✗	✗	✗	317 Dwie córki, mieszkające pod Paryżem, właśnie <TR_PL>SZUKAJĄ DLA NIEJ DOMU</TR_PL> w najbliższej okolicy.	**szukają dla niej domu**	szukać domu	{1}	3697	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0189	3549 "Che cosa <TR_IT>CERCHI ESATTAMENTE IN QUELLE FOTO</TR_IT> ?"	**erchi esattamente in quelle foto**	cercare in quelle foto	{1}	91	ASC_F	✗	✗	✗	3610 Czego właściwie <TR_PL>SZUKASZ NA TYCH ZDJĘCIACH</TR_PL> ?	**szukasz na tych zdjęciach**	szukać na zdjęciach	{1}	25	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0190	2073 Ti firmerò una carta, potrai passare a <TR_IT>PRENDERE IL RITRATTO</TR_IT> di Houellebecq quando vorrai."	**prendere il ritratto**	prendere il ritratto	{2}	36	ASC_F	✗	✗	✗	2117 Dam ci upoważnienie, w każdej chwili możesz <TR_PL>ODEBRAĆ PORTRET</TR_PL> Houellebecqa.	**odebrać portret**	odebrać portret	{4}	2	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0207	2782 Si alzò, <TR_IT>CERCÒ LA RIVISTA</TR_IT> negli scaffali della libreria.	**cercò la rivista**	cercare la rivista	{1}	73	PER_S	✗	✗	✗	2776 Wstał, <TR_PL>POSZUKAŁ PISMA</TR_PL> na półce.	**poszukał pisma**	poszukać pisma	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0247	3349 Mentre cercavo nel secretaire d'Isabelle, ritornò parecchie volte a esplorare le stanze a una a una, annusando un po' dappertutto, e poi tornando verso di me, fermandosi alla porta della	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3241 Podczas gdy przeszukiwałem sekretarzyk Isabelle, odchodził kilka razy, przeszukując po kolei wszystkie pomieszczenia, węsząc niemal wszędzie, po czym wracał do mnie, zatrzymywał	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0249	3734 Jean si appoggiò pesantemente al volante, pensò di <TR_IT>ACCENDERE LA RADIO</TR_IT> poi rinunciò.	**accendere la radio**	accendere la radio	{2}	1157	PER_S	✗	✗	✗	3874 Zagłębił się w fotelu, zamierzał <TR_PL>POSŁUCHAĆ JAKIEJŚ STACJI</TR_PL> radiowej, w końcu zrezygnował.	**posłuchać jakiejś stacji**	posłuchać (jakiejś) stacji	{2}	13	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0250	3764 Johanna <TR_IT>CERCÒ CON LO SGUARDO</TR_IT> il telecomando.	**cercò con lo sguardo**	cercare con lo sguardo	{2}	614	PER_S	✗	✗	✗	3905 <TR_PL>POSZUKAŁA WZROKIEM</TR_PL> pilota.	**Poszukała wzrokiem**	poszukać wzrokiem	{2}	158	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0251	634 Il simpatico insetto sfrecciava sulle mattonelle come una saetta; <TR_IT>CERCAI CON LO SGUARDO</TR_IT> una scarpa, ma in fondo sapevo che non avevo molte speranze di riuscire	**cercai con lo sguardo**	cercare con lo sguardo	{2}	614	PER_S	✗	✗	✗	658 Przesuwał się błyskawicznie po kafelkach, mały karakan; <TR_PL>SZUKAŁEM WZROKIEM</TR_PL> jakiegoś kapcia, ale w gruncie rzeczy wiedziałem, że nie mam	**szukałem wzrokiem**	szukać wzrokiem	{2}	719	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0151	63 Per quella scena, l'autore dei dialoghi avrebbe dovuto darsi molto da fare.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	63 W tej scenie scenarzysta powinien ostro popracować nad dialogami.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0208	72 Quello, terrorizzato, aveva cacato sul divano e poi si era avventato contro la gabbia, cercando disperatamente lo sportelletto d'accesso.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	65 Kanarek z przerażenia nasrał na kanapę, a potem rzucił się na pręty w poszukiwaniu drzwiczek.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0209	532 Bruno si caca addosso per la paura.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	523 Bruno sra ze strachu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0191	457 Tutto nella sala, dalle stoviglie all'arredamento, <TR_IT>ERA STATO SCOVATO DA RIGATTIERI</TR_IT> e formava una commistione graziosa e disparata di mobili copiati dal	**era stato scovato da rigattieri**	essere scovato da rigattieri	{3}	2	ASC_F	✗	✓	✗	Wszystko, od zastawy stołowej po meble,<TR_PL>BYŁO WYSZPERANE PO ANTYKWARIATACH</TR_PL> i tworzyło różnorodną, pełną wdzięku zbieraninę kopii mebli	**lo wyszperane po antykwariata**	ć wyszperanym po antykwariata	{3}	1	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_0252	1853 "Allora conviene prenderne una di corallo chiaro."	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1901 To lepiej wziąć jasny koral.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0109	492 Per quanto lo concerneva, i famosi gradi di libertà si riducevano alla <TR_IT>SCELTA DEL MENÙ DELLA CENA</TR_IT> tramite Minitel (era abbonato a questo servizio, nuovo	**scelta del menù della cena**	scelta del menù della cena	{9.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	482 Owe słynne stopnie wolności sprowadzały się w jego życiu do <TR_PL>ZAMÓWIENIA KOLACJI</TR_PL> przez Minitell (był abonentem serwisu, nowego w tamtym czasie, który	**zamówienia kolacji**	zamówienie kolacji	{9.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0192	1535 Subito la Samsung si congratulava con lui, non senza una certa enfasi, per <TR_IT>LA SCELTA DEL MODELLO</TR_IT> ZRT-AV2.	**la scelta del modello**	la scelta del modello	{9.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Już w pierwszym zdaniu firma Samsung gratulowała mu <TR_PL>WYBORU MODELU</TR_PL> ZRT-AV2.	**wyboru modelu**	wybór modelu	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0210	4193 <TR_IT>SI ERA OPTATO PER IL MODELLO</TR_IT> di base, in abete bianco, scelto tra i tanti immagazzinati in un sotterraneo del municipio; a Saorge i servizi funerari sembravano	**Si era optato per il modello**	optarsi per il modello	{2}	579	PER_S	✗	✗	✗	4224 <TR_PL>WYBRALI NAJPROSTSZY MODEL</TR_PL> z jasnej sosny, stojący w jednej z sal merostwa; najwyraźniej usługi pogrzebowe w miejscowości Saorge odznaczały się	**Wybrali najprostszy model**	wybrać model	{1}	4585	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0131	158 Il mio pomeriggio di esercitazione fu sfibrante, i dottorandi nell'insieme erano sfibranti, mentre loro cominciavano a trovarci un senso io avevo smesso da un pezzo, a parte	**scegliere il piatto**	scegliere il piatto	{1}	475	VEG_V	✗	✗	✗	170 Popołudniowe zajęcia były dość męczące, wszyscy doktoranci byli zresztą dość męczący, dla nich to jedno z pierwszych wyzwań w życiu, ale dla mnie jakiekolwiek wyzwania przestały	**decyzji, które danie**	decyzja, które danie	{12}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0193	94 Quell'uomo secco, serio, dal volto lungo e austero, non sembrava essere mai stato portato ai piaceri della tavola e le rare volte che Jed aveva mangiato fuori con lui, quando aveva avuto	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Ten szczupły, poważny człowiek o pociągłej, surowej twarzy nigdy nie zdawał się zainteresowany rozkoszami stołu, a w rzadkich wypadkach, gdy jedli razem na mieście, bo	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0110	730 Entrati nel locale, Tisserand <TR_IT>SCEGLIE UN TAVOLINO</TR_IT> attiguo a quello occupato da due ragazze.	**sceglie un tavolino**	scegliere un tavolino	{1}	51	PER_S	✗	✗	✗	718 W kawiarni <TR_PL>WYBIERA STOLIK</TR_PL> niedaleko dwóch dziewczyn.	**wybiera stolik**	wybierać stolik	{1}	43	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0253	4308 Ne scelsi una turchese e una malva; in fondo mi dispiaceva non poterle dare in cambio qualche foto del mio uccello.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4475 Wybrałem turkusową i fioletoworóżową; trochę żałowałem, że nie mogłem ofiarować jej w zamian zdjęć mojego fiuta.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0211	'Solo gli ebrei scampano al rimpianto di non essere negri, giacché da tempo <TR_IT>HANNO SCELTO LA STRADA</TR_IT> dell'intelligenza, del senso di colpa e della vergogna.	**hanno scelto la strada**	scegliere la strada	{1}	6807	PER_S	✗	✗	✗	„Tylko Żydzi nie żałują, że nie są czarnuchami, gdyż od dawna <TR_PL>WYBRALI DROGĘ</TR_PL> inteligencji, poczucia winy i wstydu.	**wybrali drogę**	wybrać drogę	{1}	3413	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0132	986 Sin da quando sono stati fondati, tanto il Fronte nazionale quanto la Fratellanza musulmana <TR_IT>HANNO SCELTO LA STRADA</TR_IT> delle urne; hanno scommesso di poter	**hanno scelto la strada**	scegliere la strada	{1}	6807	VEG_V	✗	✗	✗	1115 Zarówno Front, jak i Bractwo od chwili swego powstania <TR_PL>WYBRAŁY DROGĘ</TR_PL> walki przy urnach wyborczych; założyły, że mogą zdobyć władzę w ramach	**wybraly drogę**	wybrać drogę	{1}	3413	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0111	418 Comunque sia, sembra essersi dato come obiettivo quello di rendere teso il clima e di provocare un conflitto per mezzo di reiterati commenti, tipo "l'inutilità di queste riunioni che	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	408 Kimkolwiek by był, wydaje się, że jego celem było psucie atmosfery i wywołanie konfliktu, bo nieustannie powtarzał uwagi o „bezużyteczności podobnych zebrań, które nigdy do niczego	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0194	623 Nella sala propriamente detta, su grandi supporti mobili, Jed aveva appeso una trentina di ingrandimenti fotografici — tutti presi dalle carte Michelin "Départements", ma	**scelti nelle zone**	essere scelto nelle zone	{1}	18	ASC_F	✗	✓	✗	W samej sali na wielkich ruchomych panelach Jed powiesił około trzydziestu powiększeń map „Michelin Departamenty" z najbardziej różnorodnych <TR_PL>STREF</TR_PL>	**stref**	stref	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0152	102 Con la castana sarebbe stato tutto diverso, si sarebbe spogliata sulla spiaggia senza risentimento né disprezzo, come un'obbediente figlia di Israele, i rotolini di ciccia delle grosse	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	101 Z szatynką wszystko wyglądałoby inaczej, niczym posłuszna córa Izraela rozebrałaby się na plaży bez żadnego skrępowania czy pogardy i nie przeszkadzałyby jej fałdy na tłustych cielskach	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0254	1897 Lei mi attirò a sé e <TR_IT>SUSSURRÒ</TR_IT> :	**sussurrò**	sussurrare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1949 Przyciągnęła mnie do siebie i <TR_PL>WYSZEPTAŁA DO UCHA</TR_PL> :	**wyszeptała do ucha**	wyszeptać do ucha	{1}	70	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0248	2503 La tendopoli degli adepti era immersa in una luce debole e giallastra; l'apertura di alcune tende era agitata debolmente dal vento, ma a parte ciò l'accampamento sembrava deserto,	**circolava nei vialetti**	circolare nei vialetti	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✓	2433 Słabe, żółte światło spływało na obozowisko wyznawców; wejścia do niektórych namiotów było delikatnie poruszane wiatrem, ale poza tym obozowisko opustoszało, nikt <TR_PL>NIE	**nie krążył po alejkach**	krążyć po alejkach	{3}	4	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_0212	1349 Nel campeggio c'era un gran viavai, i raggi delle torce elettriche si incrociavano nella notte.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1338 Kilka ludzkich istot kręciło się po kem pingu, snopy latarek krzyżowały się w ciemnościach.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0133	2187 Non so in che modo le informazioni sulla notorietà dei docenti circolassero tra le studentesse, fatto sta che circolavano da sempre, era inevitabile, e non pensavo che le cose	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2412 Nie wiem, w jaki sposób informacje o znaczeniu wykładowców krążą wśród studentek, ale krążyły od zawsze i nieuchronnie, nie sądzę więc, żeby cokolwiek miało się w tym zakresie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0134	2119 Facemmo qualche passo verso il vano di una finestra, non era granché ma bastava per allontanarci dal flusso principale degli invitati, che circolavano da un capo all'altro della galleria.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2337 Zrobiliśmy kilka kroków w stronę okna, niewiele, ale wystarczyło, aby oderwać się od krążących po sali gości.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0249	1556 Ho l'impressione che Marie22, realizzando questa immagine, abbia voluto esprimere ciò che proverebbero gli umani dell'antica razza se si trovassero confrontati con la realtà oggettiva	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1523 Mam wrażenie, że Marie22, tworząc ten obraz, chciała wyrazić to, co odczuliby ludzie dawnej rasy, gdyby dane im było zetknąć się z obiektywną rzeczywistością naszego życia — co	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0213	3319 Tutto era calmo; un cameriere isolato <TR_IT>CIRCOLAVA TRA I TAVOLI</TR_IT> .	**circolava tra i tavoli**	circolare tra i tavoli	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	3326 Wszędzie panował teraz spokój; samotny kelner <TR_PL>KRĄŻYŁ MIĘDZY STOLIKAMI</TR_PL> .	**krążył między stolikami**	krążyć między stolikami	{1}	10	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0195	187 Fini col perdere l'equilibrio e cadde, urtando violentemente l'occipite contro il cavalletto, ebbe un conato e vomitò, d'un tratto si sentì meglio, l'aria fresca della notte soffiava liberamente	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	~	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0112	1693 La stazione di Lione era praticamente in stato d'assedio; squadre di poliziotti in assetto antisommossa pattugliavano l'atrio e i binari; si vociferava che un commando di scioperanti	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1681 Gare de Lyon wyglądał, jakby zaprowadzono na nim stan wyjątkowy; patrole policyjne wydzieliły strefy w holu i przejściu oraz kursowały wzdłuż peronów; odnosiło się wrażenie, że	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0135	788 Aveva concluso il suo discorso <TR_IT>CITANDO UN ARTICOLO</TR_IT> della Dichiarazione dei diritti dell'uomo e del cittadino, quella del 1793:	**citando un articolo**	citare un articolo	{1}	920	VEG_V	✗	✗	✗	899 Swoje wystąpienie <TR_PL>ZAKOŃCZYŁA CYTATEM</TR_PL> z Deklaracji Praw Człowieka i Obywatela z tysiąc siedemset dziewięćdziesiątego trzeciego:	**zakończyła cytatem**	zakończyć cytatem	{2}	157	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0214	4756 Possiamo <TR_IT>CITARE COME ESEMPIO LA DESCRIZIONE</TR_IT> che ne fa Giraldus Cambrensis nel 1185:	**tare come esempio la descrizior**	citare la descrizione	{1}	53	PER_S	✗	✗	✗	4782 Można na przykład <TR_PL>PRZYTOCZYĆ OPIS</TR_PL> Giraldusa Cambrensisa z roku 1185:	**przytoczyć opis**	przytoczyć opis	{2}	179	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0136	748 Superando il riferimento banale a Jules Ferry, risaliva fino a Condorcet, di cui <TR_IT>CITAVA IL MEMORABILE DISCORSO</TR_IT> del 1792 davanti all'Assemblea	**citava il memorabile discorso**	citare il discorso	{1}	123	VEG_V	✗	✗	✗	855 Wychodząc poza banalne odwołania do Jules'a Ferry'ego, nawiązała do Condorceta, <TR_PL>CYTUJĄC JEGO PAMIĘTNĄ MOWĘ</TR_PL> z tysiąc siedemset	**cytując jego pamiętną mowę**	cytować mowę	{3}	8	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0250	3268 Il volto di Vincent si incupiva rapidamente via via che dava una scorsa al dossier; fece un rapido riassunto in inglese a Susan, poi <TR_IT>CITÒ PER ME ALCUNI ESEMPI</TR_IT> in	**citò per me alcuni esempi**	citare (alcuni) esempi	{1}	2384	ASC_F	✗	✗	✗	3163 Twarz Vincenta, w miarę jak przeglądał dokumenty, szybko posępniała; zrobił Susan streszczenie po angielsku, po czym <TR_PL>ZACYTOWAŁ MI KILKA	**zacytował mi kilka przykładów**	cytować (kilka) przykładów	{1}	129	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0196	3346 Su richiesta insistente di Khoury, <TR_IT>AVEVA CITATO I GIORNALISTI</TR_IT> del sito nouvelobs. 3347 com, precisando che, anche se in quel momento dovevano rallegrarsi	**aveva citato i giornalisti**	citare i giornalisti	{1}	41	ASC_F	✗	✗	✗	Na nalegania Khouryego <TR_PL>PODAŁ NAZWISKA DZIENNIKARZY</TR_PL> z witryny nouvelobs.com, precyzując, że o ile zapewne uciekli się z jego śmierci, żaden nie	**podał nazwiska dziennikarzy**	podać nazwiska dziennikarzy	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0251	748 L'esempio citato più spesso dagli istruttori era quello di Marcel Proust, che, sentendo giungere la morte, aveva avuto come primo riflesso quello di precipitarsi sul manoscritto della	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	739 Przykładem najczęściej cytowanym przez naszych instruktorów był Marcel Proust, który przeczuwając nadchodzącą śmierć, w pierwszym odruchu rzucił się na rękopis W poszukiwaniu	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0113	946 Credo che miri ad assicurarsi che non gli <TR_IT>SCHIATTERÒ TRA LE MANI</TR_IT> nella prossima ora.	**schiatterò tra le mani**	schiattare tra le mani	{3}	0	PER_S	✗	✗	✓	930 Chce się chyba upewnić, że w najbliższej godzinie nie <TR_PL>ZEJDĘ NA JEGO OCZACH</TR_PL>	**zejdę na jego oczach**	zejść na oczach	{4}	1	WIE_E	✗	✗	✓

SER_0153	classer parmi les bâtiments	été classée parmi les bâtiments	classer	bâtiments	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	590 Il n'y avait dans cette taule que du café soluble, ce qui était déjà en soi un scandale, s'il n'y avait pas de machine Nespresso dans un appartement pareil où pouvait-il y en avoir on se le demande, enfin je me fis un café soluble, un jour faible filtrait par les persiennes et malgré toutes mes précautions je heurtai quelques meubles, Claire
CAR_0197	cligner des yeux	cligna des yeux	cligner	yeux	✓	139	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1324 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>CLIGNA DES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> ; l'éclairage de l'atelier était brutal.
CAR_0198	cligner des yeux	cligna des yeux	cligner	yeux	✓	139	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	705 Il se redressa d'un coup sur son canapé, fugitivement Jed eut l'impression qu'il allait sauter à pieds joints sur la table basse et se frapper la poitrine des poings dans une imitation de Tarzan ; il <CS_corps><COL_V_DET_N>CLIGNA DES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> pour chasser la vision.
EXT_0114	cligner des yeux	cligna des yeux	cligner	yeux	✓	139	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1584 Jouant nerveusement avec les commandes, il déclencha un appel de phares ; la fille <CS_corps><COL_V_DET_N>CLIGNA DES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>.
POS_0252	cligner des yeux	clignait des yeux	cligner	yeux	✓	139	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1860 Il m'accueillit en chaussons et en robe de chambre, il <CS_corps><COL_V_DET_N>CLIGNAIT DES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> et mit quelques minutes avant de parvenir à s'exprimer normalement; il avait encore maigri.
POS_0253	cligner des yeux	clignait des yeux	cligner	yeux	✓	139	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	750 Habillée d'un pantalon et d'un tee-shirt informe, elle <CS_corps><COL_V_DET_N>CLIGNAIT DES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> en regardant dans ma direction avec un mélange de peur et de honte.
SOU_0137	cligner des yeux	clignai des yeux	cligner	yeux	✓	139	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	660 Sur le parvis devant le centre Italie 2 il y avait comme d'habitude des quêteurs, aujourd'hui c'était pour Greenpeace, eux aussi allaient disparaître, je <CS_corps><COL_V_DET_N>CLIGNAI DES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> au moment où un jeune barbu châtain, aux cheveux mi-longs, s'approchait de
PLA_0255	être cloué dans son lit	cloué dans son lit	clouer (être cloué)	lit	✓	74	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	853 Je revoyais mon père <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>CLOUÉ DANS SON LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, terrassé par une dépression subite — terrifiante chez un homme si actif ; ses amis alpinistes l'entouraient, gênés, impuissants devant ce mal.
PLA_0256	être clouté dans le vagin	cloutée dans le vagin	clouter (être clouté)	vagin	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2805 Il arrivait assez souvent, après avoir utilisé la fille, que les types la terminent en lui enfonçant une barre <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>CLOUTÉE DANS LE VAGIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ou l'anus.
PAR_0215	cogner du doigt	cognaient du doigt	cogner	doigt	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	632 Les garçons s'amusaient à le provoquer, <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>COGNAIENT DU DOIGT</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps> contre le corps de l'animal ; les vibrations le rendaient fou furieux, il se jetait sur les parois de toutes ses forces, jusqu'à tomber assommé.
CAR_0199	être coiffé de bérets	coiffés de bérets	coiffer (être coiffé)	bérets	✓	196	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	2440 Douze hommes de tous les âges, vêtus de pantalons et de sarraus noirs, <CS_habit><COL_V_PREP_N>COIFFÉS DE BÉRETS</COL_V_PREP_N></CS_habit>, se livrèrent à leur performance vocale pendant un peu plus de deux minutes, c'était à la limite de la musique, un cri de guerre plutôt, d'une surprenante sauvagerie.
SOU_0138	être coincé dans une taverne	coincé dans une taverne	coincer (être coincé)	taverne	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1030 J'aimais depuis toujours ce chapitre d'A rebours dans lequel des Esseintes, après avoir projeté un voyage à Londres inspiré par une relecture de Dickens, se retrouve <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>COINCÉ DANS UNE TAVERNE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de la rue d'Amsterdam, incapable de s'arracher
SOU_0139	collectionner les modèles	collectionner les modèles	collectionner	modèles	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	170 Il y a le score de la Fraternité musulmane, quand même, qui est une inconnue, s'ils dépassent la barre symbolique des 20 %, ça peut peser sur le rapport de forces...» Cette affirmation était bien sûr une connerie, les électeurs de la Fraternité musulmane se reporteraient à 99 % sur le Parti socialiste ça ne pourrait en aucun cas changer
POS_0254	coller ses fesses	collai mes fesses	coller	fesses	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2933 Je me mis à danser près d'elle mais elle ne paraissait pas me voir, ses cheveux tourbillonnaient autour de son visage, son chemisier était complètement trempé de sueur, les bouts de ses seins pointaient sous le tissu, le beat était de plus en plus rapide – au moins 160 BPM – et j'avais de plus en plus de mal à suivre, nous fûmes
PAR_0216	coller à sa peau	collait à leur peau	coller	peau	✓	3126	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2301 Les jeunes filles portaient des robes courtes et transparentes, que la sueur <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>COLLAIT À LEUR PEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_0257	coller son visage	collai mon visage	coller	visage	✓	149	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	96 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>COLLAI MON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> à la vitre pour observer sa Volkswagen Polo qui faisait demi-tour dans le chemin boueux.
PAR_0217	être collé à son crâne	collés à son crâne	coller (être collé)	crâne	✓	9	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2309 Ses cheveux <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>COLLÉS À SON CRÂNE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> par la sueur commençaient à se dégarnir sur le devant ; les plis de son ventre se voyaient sous la chemisette.
PLA_0258	coloniser les régions	coloniser les régions	coloniser	régions	✓	263	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1682 Il a fallu beaucoup de courage aux êtres humains pour <CS_endroit><COL_V_DET_N>COLONISER LES RÉGIONS</COL_V_DET_N></CS_endroit> froides.
SOU_0140	coloniser la zone	avaient colonisé la zone	coloniser	zone	✓	138	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1589 Un rendez-vous de dermatologue m'apprit que l'affection s'était compliquée d'une mycose due à des champignons opportunistes qui <CS_endroit><COL_V_DET_N>AVAIENT COLONISÉ LA ZONE</COL_V_DET_N></CS_endroit> touchée.
CAR_0200	combiner dans le portrait	combiner dans le portrait	combiner	portrait	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	10 En somme il y avait différents aspects, mais que l'on pouvait <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>COMBINER DANS LE PORTRAIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_art> cohérent, représentable, d'un artiste britannique typique de sa génération.
PAR_0218	commander une bière	commanda une bière	commander	bière	✓	211	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	4183 Djerzinski <CS_boisson><COL_V_DET_N>COMMANDA UNE BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson>, Desplechin un whisky sec.
PLA_0259	commander une bière	commanda une deuxième bière	commander	bière	✓	211	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4954 Sans compter l'attentat, bien sûr » 4955 Voyant que je l'écoutais avec attention il <CS_boisson><COL_V_DET_ADJ_N>COMMANDA UNE DEUXIÈME BIÈRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_boisson>, et s'enhardit davantage.
POS_0255	commander une bière	commandai une bière	commander	bière	✓	211	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2745 En entrant dans le café, je m'aperçus que j'avais complètement oublié à quoi il pouvait ressembler; je m'assis à la première table venue et <CS_boisson><COL_V_DET_N>COMMANDAI UNE BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
SER_0154	commander une bière	commander une bière	commander	bière	✓	211	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1543 Je choisis de <CS_boisson><COL_V_DET_N>COMMANDER UNE BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson>, qui ne serait je le sentais que la première d'une longue série, il n'était que onze heures du matin.
SOU_0141	commander une bière	commandai une deuxième bière	commander	bière	✓	211	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_ADJ_N>	649 Je <CS_boisson><COL_V_DET_ADJ_N>COMMANDAI UNE DEUXIÈME BIÈRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_boisson>, aromatisée à la framboise cette fois ; je n'avais aucune envie de rentrer chez moi, rien ni personne ne m'y attendait.
PLA_0260	commander une bouteille	commanda une bouteille	commander	bouteille	✓	145	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	4655 Il attendit le repas pour le faire ; il <CS_récipient><COL_V_DET_N>COMMANDA UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin.
SER_0155	commander une bouteille	mmandai une troisième bouteil	commander	bouteille	✓	145	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	576 Le vacherin glacé et son coulis de framboises retint aussitôt mon attention ; Claire opta pour les profiteroles au chocolat chaud, un classique ; je <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>COMMANDAI UNE TROISIÈME BOUTEILLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de vin blanc.
CAR_0201	commander un café	commander un café	commander	café	✓	270	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3443 Après une courte promenade dans le parc – il marchait maintenant difficilement – ils s'installèrent dans une pièce qui voulait imiter un club anglais, avec ses boiseries et ses fauteuils de cuir, et où ils purent <CS_boisson><COL_V_DET_N>COMMANDER UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>. 3444 Il leur fut
SER_0156	commander un café	commandaient un café	commander	café	✓	270	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1546 De temps en temps aussi des gens entraient dans le bar, s'installaient à quelques mètres de moi et <CS_boisson><COL_V_DET_N>COMMANDAIENT UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> arrosé, il s'agissait la plupart du temps de vieillards, pourtant ils ne s'asseyaient pas, ils préféraient consommer au comptoir, je
PAR_0219	commander (deux) cafés	commanda deux cafés	commander	cafés	✓	270	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3182 Non… » 3183 Christiane eut un mouvement de surprise ; Bruno s'interrompit, <CS_boisson><COL_V_DET_N>COMMANDA DEUX CAFÉS</COL_V_DET_N></CS_boisson> avant de continuer.
SER_0157	commander des cafés	commandaient des cafés	commander	cafés	✓	270	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1727 J'aurais normalement dû ressentir quelque chose de l'ordre du désir, ou du moins de la simple envie, en me retrouvant aux côtés de ces jeunes filles en jupes courtes, ou en leggings moulants, attablées non loin de moi dans la brasserie O'Jules, et qui <CS_boisson><COL_V_DET_N>COMMANDAIENT DES
PLA_0261	commander un cocktail	commandai un cocktail	commander	cocktail	✓	78	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3353 Je <CS_boisson><COL_V_DET_N>COMMANDAI UN COCKTAIL</COL_V_DET_N></CS_boisson>, que je sirotai lentement sur le balcon.
PLA_0262	commander un cocktail	commandai un dernier cocktail	commander	cocktail	✓	78	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3437 Je <CS_boisson><COL_V_DET_ADJ_N>COMMANDAI UN DERNIER COCKTAIL</COL_V_DET_ADJ_N></CS_boisson>, allumai un cigare avant de me tourner vers lui.
PLA_0263	commander des cocktails	commander des cocktails	commander	cocktails	✓	78	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2744 C'était à l'Oceanic Bar, nous venions de <CS_boisson><COL_V_DET_N>COMMANDER DES COCKTAILS</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
PLA_0264	commander un cognac	ommandait un deuxième cogna	commander	cognac	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1014 Je le laissai donc seul dans la nuit, statue apparente de la lucidité, qui <CS_boisson><COL_V_DET_ADJ_N>COMMANDAIT UN DEUXIÈME COGNAC</COL_V_DET_ADJ_N></CS_boisson>.
SOU_0142	commander une coupe	commanda une coupe	commander	coupe	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	624 Il <CS_récipient><COL_V_DET_N>COMMANDA UNE COUPE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de champagne, je me contentai d'une Leffe pression et quelque chose craqua en moi, je me sentis soudain très las de ma subtilité et de ma modération, et j'attaquai directement, avant même le retour du serveur :
POS_0256	commander un diabolo	commanda un diabolo	commander	diabolo	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2762 Elle s'assit et <CS_boisson><COL_V_DET_N>COMMANDA UN DIABOLO</COL_V_DET_N></CS_boisson> menthe, attendant sagement que notre conversation s'achève.
POS_0257	commander une limonade	avait commandé une limonade	commander	limonade	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2826 Il <CS_boisson><COL_V_DET_N>AVAIT COMMANDÉ UNE LIMONADE</COL_V_DET_N></CS_boisson>, mais ne toucha pas à son verre; de temps en temps un people traversait le bar, m'apercevait, me faisait un signe de connivence; Vincent n'y prêtait aucune attention.
CAR_0202	commander deux pastis	commandèrent deux pastis	commander	pastis	✓	5	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3876 Ils s'étaient installer à une table en terrasse, et <CS_boisson><COL_V_DET_N>COMMANDÈRENT DEUX PASTIS</COL_V_DET_N></CS_boisson> avant le repas.
PAR_0220	commander un pastis	commanda un pastis	commander	pastis	✓	5	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3548 Il entra, <CS_boisson><COL_V_DET_N>COMMANDA UN PASTIS</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
PAR_0221	commander une station	commander une station	commander	station	✓	64	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1696 Il s'intéressa quelque temps à l'histoire d'une jeune femme (« Isabelle était en état de choc, car son année universitaire était en jeu »), dut cependant se reconnaître plus proche de l'expérience de Pavel (« Pour Pavel, officier de l'armée tchèque, <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>COMMANDER UNE
SER_0158	commander des sushis	commander des sushis	commander	sushis	✓	12	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	191 Je m'enorgueillissais quelque peu de mon absence de civisme, mais aussi je tirais une mesquine vengeance du montant indécent du loyer et des charges – une fois que j'avais payé le loyer et les charges, versé à Yuzu l'allocation mensuelle qu'elle m'avait demandée pour « subvenir aux besoins du ménage » (pour l'essentiel,
SOU_0143	commander les sushis	avais commandé les sushis	commander	sushis	✓	12	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	746 Cette fois j'<CS_aliment><COL_V_DET_N>AVAIS COMMANDÉ LES SUSHIS</COL_V_DET_N></CS_aliment> à l'avance, ils attendaient depuis le milieu de l'après-midi dans le réfrigérateur ; et j'avais mis deux bouteilles de champagne au frais.
SOU_0144	commander le taxi	avais commandé le taxi	commander	taxi	✓	262	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1705 J'<CS_locatif><COL_V_DET_N>AVAIS COMMANDÉ LE TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif> très en avance, il me restait à peu près une heure à tuer ; je la passai au Bar de l'Amitié, dont l'entrée était à moins d'une cinquantaine de mètres du monastère, à descendre machinalement des Leffe et des Hoegaarden.
PLA_0265	commander un whisky	commandai un whisky	commander	whisky	✓	36	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2616 Je <CS_boisson><COL_V_DET_N>COMMANDAI UN WHISKY</COL_V_DET_N></CS_boisson>, Valérie un jus d'orange.
PLA_0266	commémorer les souffrances	commémorer les souffrances	commémorer	souffrances	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	784 C'est dans un état de légère détresse que j'entamai la visite du JEATH Muséum, construit pour <CS_affect><COL_V_DET_N>COMMÉMORER LES SOUFFRANCES</COL_V_DET_N></CS_affect> éprouvantables des prisonniers de guerre alliés.
SER_0159	commencer par le buffet	avais commencé par le buffet	commencer	buffet	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	201 Malheureusement, comme d'habitude, j'<CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>AVAIS COMMENCÉ PAR LE BUFFET</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> avant de m'intéresser aux œuvres exposées ; deux minutes plus tard, je me précipitai dans les toilettes du centre
PAR_0222	commencer par un hot-dog	commençait par un hot-dog	commencer	hot-dog	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2235 D'abord il <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>COMMENÇAIT PAR UN HOT-DOG</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment>, dans l'échoppe au croisement de la rue Gay Lussac ; il continuait un peu plus bas par une pizza, parfois un sandwich grec.
PAR_0223	commenter ses notes	commenta longuement ses notes	commenter	notes	✓	55	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	477 Lorsqu'il fut reçu à l'agrégation de lettres modernes, il <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>COMMENTA LONGUEMENT SES NOTES</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> avec elle ; à l'époque, cependant, il n'y croyait plus que par éclipses.
PLA_0267	être commenté par les radios	commenté par les radios	commenter (être commenté)	radios	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3568 L'événement serait largement <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>COMMENTÉ PAR LES RADIOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> et les chaînes nationales ; mais pour l'instant nous n'en savions rien.
SER_0160	ommettre dans un cadre conjuga	commis dans un cadre conjugal	commettre	cadre conjugal	✗	5	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	236 Mais nous n'étions plus à l'époque de Napoléon, même plus à celle de Divorce à l'italienne, et une rapide recherche Internet m'apprit que la peine moyenne, pour un crime passionnel <CS_autre><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>COMMIS DANS UN CADRE CONJUGAL</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_autre>, était de
PAR_0224	commettre une erreur	avait commis une erreur	commettre	erreur	✓	8907	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1082 Dans les secondes qui suivirent leur descente de la jeep, Bruno comprit qu'il <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIT COMMIS UNE ERREUR</COL_V_DET_N></CS_autre>.
SER_0161	commettre une erreur	avais commis une erreur	commettre	erreur	✓	8907	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	897 J'<CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIS COMMIS UNE ERREUR</COL_V_DET_N></CS_autre>, une énorme erreur, mon passage gare SaintLazare avait déjà été pénible, mais j'y avais surtout l'image de Camille remontant les quais en courant pour, à bout de souffle, se précipiter dans mes bras, et là c'était pire, c'était bien pire,

SER_0153	618 In quella tana c'era solo caffè solubile, il che era già di per sé uno scandalo, se non c'era una caffettiera Nespresso in un appartamento simile ci si chiede dove mai potessero essercene, in	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	593 W tej chałupie była tylko kawa rozpuszczalna, co już samo w sobie pachniało skandalem; skoro nie ma kawiarki Nespresso w takim mieszkaniu, to gdzie miałaby być, ale dobra, zrobiłem	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0197	1415 <TR_IT>STRIZZÒ GLI OCCHI</TR_IT> ; l'illuminazione dello studio era violenta.	**Strizzò gli occhi**	strizzare gli occhi	{1}	9284	ASC_F	✗	✗	✗	Jed <TR_PL>ZAMRUGAŁ</TR_PL> , oświetlenie w pracowni było bardzo ostre.	**zamrugał**	zamrugać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0198	735 Si raddrizzò di colpo sul divano; Jed ebbe l'impressione fuggevole che stesse per saltare a piè pari sul tavolino e battersi il petto in una imitazione di Tarzan; <TR_IT>STRIZZÒ GLI	**strizzò gli occhi**	strizzare gli occhi	{1}	9284	ASC_F	✗	✗	✗	Gwałtownie wyprostował się na kanapie, a Jedowi przelotnie wydało się, że zaraz wskoczy obiema nogami na stolik i gestem Tarzana zacznie walić się pięściami po klatce piersiowej;	**zamrugał oczami**	zamrugać oczami	{1}	329	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0114	1528 Baloccandosi nervosamente con i comandi, Tisserand fece partire una sciabolata di abbaglianti; la ragazza <TR_IT>STRIZZÒ GLI OCCHI</TR_IT> .	**strizzò gli occhi**	strizzare gli occhi	{1}	9284	PER_S	✗	✗	✗	1521 Bawiąc się nerwowo systemem sterowania, zapalił długie światła; dziewczyna <TR_PL>ZMRUŻYŁA OCZY</TR_PL> .	**zmrużyła oczy**	mrużyć oczy	{1}	2483	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0252	1884 Mi accolse in pantofole e vestaglia, <TR_IT>SBATTEVA LE PALPEBRE</TR_IT> e ci mise alcuni minuti prima di riuscire a esprimersi normalmente; era ancora dimagrito.	**sbatteva le palpebre**	sbattere le palpebre	{2}	571	ASC_F	✗	✗	✗	1843 Przyjął mnie w kąciach i w szlafroku, <TR_PL>ZMRUŻYŁ OCZY</TR_PL> i dopiero po kilku minutach udało mu się normalnie mówić; schudł jeszcze bardziej.	**zmrużył oczy**	mrużyć oczy	{1}	2483	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0253	755 Vestita con un paio di pantaloni e una Tshirt informe, <TR_IT>STRIZZAVA GLI OCCHI</TR_IT> guardando verso di me, con un misto di paura e di vergogna.	**strizzava gli occhi**	strizzare gli occhi	{1}	9284	ASC_F	✗	✗	✗	747 Ubrana w spodnie i szeroki T-shirt <TR_PL>MRUŻYŁA OCZY</TR_PL> , patrząc w moją stronę z pomieszaniem wstydu i lęku.	**mrużyła oczy**	mrużyć oczy	{1}	2483	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0137	586 Sullo spiazzo davanti al centro commerciale Italie 2 c'erano come al solito dei questuanti, quel giorno erano di Greenpeace, anche loro stavano per sparire, <TR_IT>STRIZZAI GLI	**strizzai gli occhi**	strizzare gli occhi	{1}	9284	VEG_V	✗	✗	✗	671 Na chodniku przed centrum handlowym Italie-2 jak zwykle grupa wolontariuszy prowadziła zbiórkę pieniędzy – tego dnia przyszła kolej na Greenpeace – i ona też będzie musiała zniknąć;	**zmrużyłem oczy**	mrużyć oczy	{1}	2483	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0255	827 Rivedevo mio padre <TR_IT>INCHIODATO NEL LETTO</TR_IT> , fulminato da una depressione improvvisa - terrificante, in un uomo così attivo; intorno a lui i suoi amici rocciatori,	**inchiodato nel letto**	essere inchiodato nel letto	{1}	22	PER_S	✗	✓	✗	854 Przypomniałem sobie mojego ojca, kiedy <TR_PL>LEŻAŁ W ŁÓŻKU</TR_PL> powalony nagłą depresją - potworną u tak aktywnego mężczyzny; jego przyjaciele alpiniści stali	**leżał w łóżku**	leżeć w łóżku	{2}	4556	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0256	2794 In genere quei delinquenti finivano la vittima infilandole una spranga nella vagina o nell' ano.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2890 Często się zdarza, że tacy faceci po wykorzystaniu kobiety zabijają ją, wpychając jej do waginy albo odbytu nabity gwoździami pręt.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0215	644 I ragazzi si divertivano a provocarlo, picchiando sul vetro in corrispondenza del corpo dell' animale; le vibrazioni lo rendevano folle di rabbia: si scagliava con tutte le sue forze contro le	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	635 Chłopcy zabawiali się drażnieniem go, stukali palcem w szybę; wibracje doprowadzały zwierzę do wściekłości, rzucało się z całych sił na szklane ścianki, aż do utraty przytomności.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0199	2571 Dodici uomini di tutte le età, in pantaloni e camiciotti neri, e <TR_IT>CON IL BERRETTO</TR_IT> in testa, si scatenarono nella loro performance vocale per poco più di due	**con il berretto**	con il berretto	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Dwunastu mężczyzn w różnym wieku, w czarnych spodniach, luźnych bluzach i <TR_PL>BERETACH</TR_PL> przez ponad dwie minuty prezentowało swoje niezwykłe	**w beretach**	w beretach	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0138	947 Amavo da sempre quel capitolo di À rebours in cui des Esseintes, dopo aver progettato un viaggio a Londra ispirato da una rilettura di Dickens, si ritrova inchiodato in una taverna di Rue	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1062 Zawsze lubiłem ten rozdział Na wspak, w którym diuk des Esseintes, zaplanowawszy pod wpływem lektury Dickensa podróż do Londynu, utyka w tawernie na ulicy Amsterdam i nie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0139	157 "C'è comunque il risultato della Fratellanza musulmana, che al momento non è prevedibile, se superano la barriera simbolica del 20 per cento potrebbero influire sul rapporto di forze…"	**collezionare aeromodelli**	collezionare aeromodelli	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	169 Jest jeszcze Bractwo Muzułmańskie, którego wynik pozostaje wielką niewiadomą; jeśli przeskoczą symboliczną granicę dwudziestu procent, to może wpłynąć na stosunek sił… Miałem	**zbierać modele**	zbierać modele	{1}	52	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0254	3069 Mi misi a ballare accanto a lei, che sembrava però non vedermi, i capelli le turbinavano attorno al viso, il suo top era ormai completamente fradicio di sudore e il tessuto le si incollava	**incollai le mie natiche**	incollare le natiche	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	2972 Zaczął tańczyć w pobliżu, ale mnie nie zauważała, włosy wirowały wokół jej twarzy, miała całkowicie przepoconą bluzkę, sutki sterczały pod tkaniną, tempo było coraz szybsze —	**przykleiłem swoje pośladki**	przykleić (swoje) pośladki	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0216	2332 Le ragazze andavano in giro con abitini corti e trasparenti, che il sudore <TR_IT>INCOLLAVA AL CORPO</TR_IT> .	**incollava al corpo**	incollare al corpo	{1}	103	PER_S	✗	✗	✗	2323 Dziewczęta nosiły krótkie przezroczyste sukienki, które <TR_PL>PRZYKLEJAŁY SIĘ IM DO SPOCONEJ SKÓRY</TR_PL> .	**zyklejały się im do spoconej skó**	przykleić się do skóry	{2}	25	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0257	95 <TR_IT>MI INCOLLAI</TR_IT> alla finestra per guardare la sua Volkswagen Polo che faceva manovra sul sentiero fangoso.	**Mi incollai**	incollarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	96 <TR_PL>PRZYWARŁEM TWARZĄ</TR_PL> do szyby i patrzyłem na volkswagena polo, zawracającego na błotnistej drodze.	**Przywarłem twarzą**	przywrzeć twarzą	{2}	17	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0217	2339 I capelli, che il sudore incollava al cranio, cominciavano a diradarsi; le pieghe della pancia trasparivano dalla camicetta.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2331 Przyklejone do czaszki mokre od potu włosy przerzedzały się z przodu; fałda tłuszczu na brzuchu rysowała się pod koszulą.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0258	1665 Gli esseri umani hanno avuto un gran bel coraggio a <TR_IT>COLONIZZARE LE REGIONI</TR_IT> fredde.	**colonizzare le regioni**	colonizzare le regioni	{1}	43	PER_S	✗	✗	✗	1720 Ludzie, którzy <TR_PL>KOLONIZOWALI ZIEMIE</TR_PL> , gdzie panował mróz, musieli wykazać się ogromną odwagą.	**kolonizowali ziemie**	kolonizować ziemie	{2}	36	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0140	1466 Una visita dal dermatologo mi informò che il disturbo era complicato da una micosi dovuta a funghi opportunisti che <TR_IT>AVEVANO COLONIZZATO LA ZONA</TR_IT> di	**avevano colonizzato la zona**	colonizzare la zona	{1}	70	VEG_V	✗	✗	✗	1616 Wizyta u dermatologa oświeciła mnie, że do egzemy dołączyła grzybica: chore <TR_PL>OBSZARY SKÓRY ZOSTAŁY ZALUDNIONE</TR_PL> przez jakieś parszywe	**bszary skóry zostały zaludnion**	nym (o: obszarach): obszary zost	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0200	10 Insomma, c'erano differenti aspetti, ma si potevano combinare nel ritratto coerente, rappresentabile, di un artista britannico tipico della sua generazione.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Miał różne oblicza, z których jednak dawało się sporządzić spójny, godny przedstawienia portret typowego brytyjskiego artysty z jego pokolenia.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0218	4247 Djerzinski <TR_IT>ORDINÒ UNA BIRRA</TR_IT>, Desplechin un whisky liscio.	**ordinò una birra**	ordinare una birra	{1}	201	PER_S	✗	✗	✗	4282 Dzierżyński <TR_PL>ZAMÓWIŁ PIWO</TR_PL> Desplechin whisky bez lodu.	**zamówił piwo**	zamówić piwo	{1}	224	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0259	4902 Senza contare l'attentato, ovviamente…" Vedendo che lo ascoltavo con attenzione, il banchiere giordano <TR_IT>ORDINÒ UN'ALTRA BIRRA</TR_IT> e si fece più audace.	**ordinò un'altra birra**	ordinare una birra	{1}	201	PER_S	✗	✗	✗	5092 Nie mówiąc już oczywiście o zamachu..." Widząc, że słucham go z uwagą, <TR_PL>ZAMÓWIŁ DRUGIE PIWO</TR_PL> i zaczął mówić jeszcze śmielej.	**zamówił drugie piwo**	zamówić piwo	{1}	224	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0255	2868 Entrando nel caffè, mi accorsi di avere completamente dimenticato che faccia avesse; mi sedetti a un tavolino e <TR_IT>ORDINAI UNA BIRRA</TR_IT>.	**ordinai una birra**	ordinare una birra	{1}	201	ASC_F	✗	✗	✗	2783 Wchodząc do kawiarni, uświadomiłem sobie, że kompletnie zapomniałem, jak on właściwie wygląda; usiadłem przy pierwszym lepszym stoliku i <TR_PL>ZAMÓWILEM	**zamówiłem piwo**	zamówić piwo	{1}	224	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0154	1648 Decisi di <TR_IT>ORDINARE UNA BIRRA</TR_IT>, che già sentivo essere la prima di una lunga serie, erano appena le undici di mattina.	**ordinare una birra**	ordinare una birra	{1}	201	VEG_V	✗	✗	✗	1608 <TR_PL>ZAMÓWILEM PIWO</TR_PL> czując, że to pierwsze z długiej serii, była dopiero jedenasta przed południem.	**zamówiłem piwo**	zamówić piwo	{1}	224	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0141	575 <TR_IT>ORDINAI UN'ALTRA BIRRA</TR_IT>, stavolta aromatizzata alla fragola; non avevo nessuna voglia di tornare a casa, niente e nessuno mi aspettavano tra quelle mura.	**ordinai un'altra birra**	ordinare una birra	{1}	201	VEG_V	✗	✗	✗	660 <TR_PL>ZAMÓWIŁEM DRUGIE PIWO</TR_PL> tym razem z sokiem malinowym; nie miałem ochoty wracać do domu, gdzie nic ani nikt na mnie nie czekał.	**zamówiłem drugie piwo**	zamówić piwo	{1}	224	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0260	4607 <TR_IT>ORDINÒ UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di vino.	**ordinò una bottiglia**	ordinare una bottiglia	{1}	140	PER_S	✗	✗	✗	4793 Czekał na tę kolację; <TR_PL>ZAMÓWIŁ BUTELKĘ</TR_PL> wina.	**zamówił butelkę**	zamówić butelkę	{1}	55	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0155	605 La meringata con coulis di lamponi monopolizzò subito la mia attenzione; Claire optò per i profiteroles al cioccolato caldo, un classico; <TR_IT>ORDINAI UNA TERZA	**ordinai una terza bottiglia**	ordinare una bottiglia	{1}	140	VEG_V	✗	✗	✗	580 Moją uwagę natychmiast przyciągnął tort bezowy z musem malinowym, natomiast Claire postawiła na klasykę: ptysie z ciepłym sosem czekoladowym; <TR_PL>ZAMÓWIŁEM	**zamówiłem trzecią butelkę**	zamówić butelkę	{1}	55	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0201	3591 Dopo una breve passeggiata nel parco — adesso camminava con difficoltà — si accomodarono in una stanza che voleva imitare un club inglese, con le sue boiserie e le sue	**ordinare un caffè**	ordinare un caffè	{1}	367	ASC_F	✗	✗	✗	Po krótkim spacerze po parku - teraz już z trudem chodził - usiedli w pomieszczeniu, które ze swoją boazerią i skórzanymi fotelami starało się naśladować angielski klub, i	**zamówili kawę**	zamówić kawę	{1}	311	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0156	1651 Così come ogni tanto qualcuno entrava nel bar, si sedeva a qualche metro da me e <TR_IT>ORDINAVA UN CAFFÈ</TR_IT> corretto, di solito si trattava di vecchi, però non si	**ordinava un caffè**	ordinare un caffè	{1}	367	VEG_V	✗	✗	✗	1611 Niekiedy ktoś wchodził do baru, siadał parę metrów ode mnie i <TR_PL>ZAMAWIAŁ KAWĘ</TR_PL> wzmocnioną alkoholem, przede wszystkim byli to staruszkowie, ale oni nigdy	**zamawiał kawę**	zamówić kawę	{1}	311	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0219	3229 "No… " Christiane ebbe un moto di sorpresa; Bruno si interruppe e, prima di riprendere, <TR_IT>ORDINÒ DUE CAFFÈ</TR_IT>.	**ordinò due caffè**	ordinare (due) caffè	{1}	367	PER_S	✗	✗	✗	3233 Nie. 3234 Christiane wyraźnie się zdziwiła, Bruno zamilkł, <TR_PL>ZAMÓWIŁ DWIE KAWY</TR_PL>	**zamówił dwie kawy**	zamówić (dwie) kawy	{1}	311	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0157	1835 Di norma avrei dovuto sentire qualcosa di simile al desiderio, o quantomeno alla semplice voglia, nel ritrovarmi accanto a quelle ragazze in minigonna, o in leggings, sedute a poca	**ordinavano caffè**	ordinare caffè	{1}	22	VEG_V	✗	✗	✗	1797 W zasadzie powinienem poczuć jakieś pożądanie, a przynajmniej pragnienie na widok młodych dziewczyn w krótkich spódniczkach lub obcisłych legginsach, które siedziały niedaleko	**piły kawę**	pić kawę	{2}	8641	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0261	3349 <TR_IT>ORDINAI UN COCKTAIL</TR_IT> che sorseggiai lentamente sul balcone.	**Ordinai un cocktail**	ordinare un cocktail	{1}	42	PER_S	✗	✗	✗	3467 <TR_PL>ZAMÓWIŁEM DRINKA</TR_PL> sączyłem go powoli, siedząc na balkonie.	**zamówiłem drinka**	zamówić drinka	{1}	137	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0262	3429 <TR_IT>ORDINAI UN ULTIMO COCKTAIL</TR_IT> accesi un sigaro e mi voltai verso di lui.	**Ordinai un ultimo cocktail**	ordinare un cocktail	{1}	42	PER_S	✗	✗	✗	3553 <TR_PL>ZAMÓWIŁEM OSTATNIEGO DRINKA</TR_PL> zapaliłem cygaro i odwróciłem się do niego.	**zamówiłem ostatniego drinka**	zamówić drinka	{1}	137	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0263	2731 Eravamo all'Oceanic Bar, avevamo appena <TR_IT>ORDINATO DA BERE</TR_IT>	**ordinato da bere**	ordinare da bere	{8.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	2824 Siedzieliśmy w Oceanie Bar, właśnie <TR_PL>ZAMÓWILIŚMY JAKIEŚ DRINKI</TR_PL>	**zamówiliśmy jakieś drinki**	zamówić drinki	{1}	137	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0264	988 Lo lasciai solo nella notte, mentre, rappresentazione plastica della lucidità, ordinava un altro cognac.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1026 Zostawiłem go więc samego w ciemnościach, niby pomnik przenikliwości, znajomości rzeczy i jasności widzenia; pomnik zamówił drugi koniak.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0142	555 <TR_IT>ORDINÒ UNA COPPA</TR_IT> di champagne, io mi limitai a una birra Leffe alla spina e qualcosa si spezzò in me, all'improvviso mi sentii stanchissimo della mia finezza e	**Ordinò una coppa**	ordinare una coppa	{3}	5	VEG_V	✗	✗	✗	633 <TR_PL>ZAMÓWIŁ KIELISZEK</TR_PL> szampana, ja wziąłem kufel leffe i coś we mnie pękło; nagle poczułem się zmęczony własną delikatnością i umiarem, więc zaatakowałem	**Zamówił kieliszek**	zamówić kieliszek	{1}	25	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0256	2885 Si sedette e ordinò una limonata, attendendo saggiamente che la nostra conversazione terminasse.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2800 Usiadła i zamówiła napój miętowy, czekając grzecznie, aż skończymy rozmawiać.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0257	2954 Aveva ordinato una limonata, ma non ne bevve un sorso; ogni tanto una celebrità attraversava il bar, mi scorgeva e mi faceva un cenno d'intesa; Vincent non vi prestava alcuna	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2863 Zamówił lemoniadę, ale ani razu nie tknął swojej szklanki, od czasu do czasu jacyś people pojawiali się w barze, dostrzegali mnie, dawali porozumiewawcze znaki; Vincent nie zwracał na	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0202	4034 Si erano accomodati a un tavolo all'aperto e ordinarono due pastis.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Usiedli na zewnątrz i zamówili pastisa przed obiadem.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0220	3599 Entrò, ordinò un pastis.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3605 Wszedł, zamówił pastis.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0221	1718 Indugiò per un po' sulla storia di una giovane donna ("Isabelle era in stato di choc, poiché era in gioco un anno di università") ma dovette riconoscersi più vicino all'esperienza di Pavel	**comandare una base**	comandare una base	{2}	20	PER_S	✗	✗	✗	1708 Przez chwilę zaciekawiła go historia młodej kobiety („Isabelle przeżyła szok, stawką było zaliczenie roku akademickiego"), musiał jednak przyznać, że bliższe jest mu doświadczenie	**dowodzenie stacją**	dowodzenie stacją	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0158	197 La mia mancanza di civismo mi inorgoglìva abbastanza, ma quello era anche un modo meschino per vendicarmi dell'indecente ammontare dell'affitto e delle spese di condominio –	**ordinare sushi**	ordinare sushi	{1}	13	VEG_V	✗	✗	✗	188 Trochę się pysznіłem swoim brakiem postawy obywatelskiej, ale była w tym również złośliwa zemsta za nieprzyzwoitą wysokość czynszu oraz opłat za media i eksploatację -	**zamawiane do domu sushi**	zamawiać sushi	{1}	28	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0143	Stavolta <TR_IT>IL SUSHI L'AVEVO ORDINATO</TR_IT> in anticipo, era pronto in frigo da metà pomeriggio; e avevo messo in fresco due bottiglie di champagne.	**il sushi l'avevo ordinato**	il sushi, ordinarlo	{15.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	764 Tym razem <TR_PL>ZAMÓWILEM ZESTAWY SUSHI</TR_PL> z pewnym wyprzedzeniem; od popołudnia czekały w lodówce razem z dwiema butelkami szampana.	**zamówiłem zestawy sushi**	zamówić zestawy sushi	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0144	1580 <TR_IT>AVEVO PRENOTATO IL TAXI</TR_IT> con molto anticipo, avevo ancora un' oretta di tempo da ammazzare; la passai al Bar dell'amicizia, il cui ingresso era a una	**Avevo prenotato il taxi**	prenotare il taxi	{1}	328	VEG_V	✗	✗	✗	1742 <TR_PL>TAKSÓWKĘ ZAMÓWILEM</TR_PL> z dużym wyprzedzeniem, została mi więc godzina do zabicia; spędziłem ją w sąsiadującym z klasztorem barze Amitié, machinalnie	**Taksówkę zamówiłem**	zamówić taksówkę	{1}	642	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0265	2602 <TR_IT>ORDINAI UN WHISKY</TR_IT> , Valérie un succo d'arancia.	**ordinai un whisky**	ordinare un whisky	{1}	19	PER_S	✗	✗	✗	2682 <TR_PL>ZAMÓWIŁEM WHISKY</TR_PL> , Valerie sok pomarańczowy.	**zamówiłem whisky**	zamówić whisky	{1}	12	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0266	757 Fu in uno stato di leggero sgomento che intrapresi la visita al JEATH Museum8, costruito per <TR_IT>COMMEMORARE LE INDICIBILI SOFFERENZE</TR_IT> dei prigionieri di	**nmemorare le indicibili sofferer**	commemorare le sofferenze	{3}	5	PER_S	✗	✗	✗	781 Zaczynałem zwiedzanie JEATH Museum w stanie lekkiej paniki. 782 Powstało ono dla <TR_PL>UPAMIĘTNIENIA NIEPRAWDOPODOBNYCH CIERPIEŃ</TR_PL> alianckich	**tnienia nieprawdopodobnych c**	upamiętnienie cierpień	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0159	208 Purtroppo, prima di interessarmi alle opere esposte avevo cominciato come al solito dal buffet; due minuti dopo, mi precipitai nel bagno del centro culturale per vomitare il riso e il	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	199 Niestety jak zwykle, zanim się zainteresowałem wystawionymi dziełami, zacząłem od bufetu; dwie minuty później pomknąłem do łazienki Japońskiego Ośrodka Kultury, gdzie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0222	2266 Cominciava con un hot-dog nella tavola calda all'incrocio con Rue Gay-Lussac; qualche isolato più in là aggiungeva una pizza, o qualche volta un sandwich al formaggio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2258 Zaczynał od hot doga w kiosku na skrzyżowaniu z ulicą Gay Lussac; następnie, trochę niżej, zatrzymywał się na pizzę, czasami kupował też greckiego sandwicza.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0223	490 Quando partecipò al concorso per l'insegnamento di lettere moderne, <TR_IT>DISCUSSE A LUNGO CON LEI IL RISULTATO DELLA PROVA SCRITTA</TR_IT> ; ma ormai a	**ungo con lei il risultato della pr**	cutere il risultato della prova scri	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	482 Kiedy otrzymał tytuł agrégé z literatury współczesnej, długo <TR_PL>OMAWIAŁ Z NIĄ SWOJE STOPNIE</TR_PL> , chociaż już tylko w chwilach zamroczenia nie wierzył w jej	**omawiał z nią swoje stopnie**	omawiać (swoje) stopnie	{2}	16	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0267	3558 L'avvenimento sarebbe stato ampiamente commentato dalle emittenti radiofoniche e televisive nazionali, ma per il momento non ne sapevamo niente.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3688 Wydarzenie to będzie szeroko omawiane w radiu i telewizji; ale my chwilowo nic o tym nie wiedzieliśmy.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0160	244 Ma non eravamo più all'epoca di Napoleone, e neanche più in quella di Divorzio all'italiana, e da una rapida ricerca su Internet appresi che la pena media, per un delitto passionale commesso	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	232 Tyle że nie żyliśmy już w czasach Napoleona ani nawet Rozwodu po włosku, a w wyniku szybkiego wyszukiwania w sieci ustaliłem, że średnia kara za zabójstwo w afekcie popełnione na	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0224	1094 Nei secondi immediatamente successivi alla loro discesa dal fuoristrada, Bruno capì di <TR_IT>AVER FATTO UNA CAZZATA</TR_IT> .	**aver fatto una cazzata**	fare una cazzata	{2}	803	PER_S	✗	✗	✗	1084 Gdy tylko wysiedli z dżipa, Bruno zdał sobie sprawę, że <TR_PL>POPEŁNIŁ BŁĄD</TR_PL> .	**popełnił błąd**	popełnić błąd	{1}	23100	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0161	948 <TR_IT>AVEVO FATTO UNO SBAGLIO</TR_IT> , uno sbaglio enorme, il mio passaggio alla stazione Saint-Lazare era stato già di per sé doloroso, ma c'era soprattutto l'	**avevo fatto uno sbaglio**	fare uno sbaglio	{1}	465	VEG_V	✗	✗	✗	915 <TR_PL>POPEŁNIŁEM BŁĄD</TR_PL> straszliwy błąd, już samo przejście przez dworzec Saint-Lazare było trudnym przeżyciem, do tego przed oczami pojawił mi się obraz	**popełniłem błąd**	popełnić błąd	{1}	23100	GEP_B	✗	✗	✗

SER_0162	commettre la faute	avais commis la première faute	commettre	faute	✓	6524	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1639 Une large embardée s'était produite, quelques années auparavant, nous avions atrocement dévié de nos destinées normales ; j' <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIS COMMIS LA PREMIÈRE FAUTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>, mais Camille avait renchéri de son côté ; il était
CAR_0203	commettre ce meurtre	a commis ce meurtre	commettre	meurtre	✓	1443	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	3675 « Et celui qui <CS_action><COL_V_DET_N>A COMMIS CE MEURTRE</COL_V_DET_N></CS_action> a augmenté la médiocrité dans le monde. »
CAR_0204	être commis en jour	avait été commis en plein jour	commettre (être commis)	jour	✗	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_ADJ_N>	2931 La luminosité baissait encore mais n'avait pas envie d'allumer, il sentait sans pouvoir se l'expliquer que le meurtre <CS_autre><COL_V_PREP_ADJ_N>AVAIT ÉTÉ COMMIS EN PLEIN JOUR</COL_V_PREP_ADJ_N></CS_autre>.
SER_0163	communiquer son adresse	ommuniquer sa nouvelle adress	communiquer	adresse	✓	1791	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	248 Ils insistaient beaucoup sur ce point, alignaient des preuves impressionnantes : dans le cas où une personne portée disparue était contrôlée par la police ou la gendarmerie, il était interdit à la police ou à la gendarmerie de <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>COMMUNIQUER SA NOUVELLE
POS_0258	être compacté par une presse	compacté par une presse	compacter (être compacté)	presse	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	3130 À Osaka, l'adepte a demandé à ce que son corps soit broyé et <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>COMPACTÉ PAR UNE PRESSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> industrielle, jusqu'à être réduit à une sphère de vingt centimètres de diamètre, qui serait ensuite recouverte d'une
SER_0164	comparer à des cathédrales	comparer à des cathédrales	comparer	cathédrales	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1527 D'autres semi-souvenirs, extrêmement imprécis, me revenaient de mes études, il me semblait remarquer par exemple que cette forêt était mal tenue – la densité de lianes et de plantes parasites était trop forte, la croissance des arbres devait en être gênée ; il est faux de s'imaginer que la nature laissée à elle-même produit des futaies
SOU_0145	comparer son utilisation	comparer leur utilisation	comparer	utilisation	✓	133	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	128 J'avais bien entendu été amené à parler de lui, à l'occasion de mes recherches sur Huysmans, et à <CS_action><COL_V_DET_N>COMPARER LEUR UTILISATION</COL_V_DET_N></CS_action> de la langue, dans mon seul ouvrage publié, Vertiges des néologismes - sans doute le sommet de mes efforts
SER_0165	compatir à son trouble	compatissait à mon trouble	compatir	trouble	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	51 La brune, plus impulsive je le sentais bien, s'attaqua d'entrée de jeu au pneu avant droit, et là c'est devenu très dur, une fois qu'elle fut agenouillée, ses fesses moulées dans son minishort, d'une rondeur si parfaite, et qui bougeaient à mesure qu'elle cherchait à contrôler l'embout, la châtain je pense
PLA_0268	compenser la banalité	compenser la banalité	compenser	banalité	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	545 « C'était bien » dis-je finalement, adoptant une voix chaude pour <CS_qualité><COL_V_DET_N>COMPENSER LA BANALITÉ</COL_V_DET_N></CS_qualité> du propos.
PLA_0269	compléter par un tee-shirt	complétai par un tee-shirt	compléter	tee-shirt	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	480 J'optai pour un modèle mi-long, en toile bleu jean, pas trop moulant, que je <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>COMPLÉTAI PAR UN TEE-SHIRT</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit> Radiohead ; puis je fourrai quelques affaires dans un sac à dos.
PLA_0270	être complété par des publications	complété par des publications	compléter (être complété)	publications	✓	53	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	4057 Je m'astreignais donc à la lecture quotidienne du cahier saumon du Figaro, parfois <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>COMPLÉTÉ PAR DES PUBLICATIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> encore plus rébarbatives telles que Les Échos ou La Tribune Desfossés.
POS_0259	comporter des baies	comportaient des baies	comporter	baies	✓	88	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	2175 Certaines salles <CS_réservoir><COL_V_DET_N>COMPORTAIENT DES BAIES</COL_V_DET_N></CS_réservoir> vitrées ouvrant sur un paysage de prairies fournies, piquetées de fleurs multicolores, et je me demandais un peu comment le prophète comptait s'y prendre, au milieu du paysage radicalement aride de Lanzarote,
PAR_0225	sporter (moins de quatorze) memb	ortait pas moins de quatorze m	comporter	membres	✓	68	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3919 Avec ses cartes postales cochonnes, ses photos de truites encadrées et son affiche de la « Boule saorgienne » (dont le comité directeur <CS_humain><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE COMPORTAIT PAS MOINS DE QUATORZE MEMBRES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_humain>), l'
POS_0260	comporter une saynète	mportait une désopilante saynè	comporter	saynète	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	466 En somme, comme le notait le critique du Point, les religions du Livre étaient « renvoyées dos à dos » – dans ce sketch tout du moins; la suite du spectacle <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>COMPORTAIT UNE DÉSOPILANTE SAYNÈTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> intitulée « LES PALESTINIENS SONT
CAR_0205	composer les banlieues	composaient les banlieues	composer	banlieues	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3784 Dignitas au contraire – Jed s'en rendit compte en arrivant devant le bâtiment, une cinquantaine de mètres plus loin – avait son siège dans un immeuble de béton blanc, d'une irréprochable banalité, très Le Corbusier dans sa structure poutre-poteau qui libérait la façade et dans son absence de fioriture décorative, un immeuble
PAR_0226	composer le code	composa le code	composer	code	✓	620	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3881 Victor atteignit la porte, <CS_texte><COL_V_DET_N>COMPOSA LE CODE</COL_V_DET_N></CS_texte>, il était à quelques mètres de la voiture, mais il ne le voyait pas.
POS_0261	composer le poème	composai le poème	composer	poème	✓	788	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3331 Dans l'avion pour Paris, sous l'effet d'une fiasque de Southern Comfort achetée au duty-free d'Almeria, mon héroïsme haineux se mua en un auto-apitoiement que l'alcool rendait, au fond, pas si désagréable, et je <CS_texte><COL_V_DET_N>COMPOSAI LE POÈME</COL_V_DET_N></CS_texte> suivant, assez représentatif de
PAR_0227	être composé de maisons	composé de maisons	composer (être composé)	maisons	✓	529	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	339 Le village est joli, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>COMPOSÉ DE MAISONS</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> anciennes ; Corot y a peint quelques toiles.
SOU_0146	être composé des psaumes	composé de longs psaumes	composer (être composé)	psaumes	✓	27	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1673 Lors de mon premier séjour j'avais beaucoup aimé cet office <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>COMPOSÉ DE LONGS PSAUMES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> méditatifs, en plein cœur de la nuit, aussi éloigné des complies (et de l'adieu au jour) que des laudes saluant une aurore
EXT_0115	être composé des tubes	composé des derniers tubes	composer (être composé)	tubes	✓	278	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N>	1756 Un peu partout des moniteurs vidéo qui diffusent des clips et de la pub ; et, bien entendu, un fond sonore permanent <CS_son><COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N>COMPOSÉ DES DERNIERS TUBES</COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N></CS_son> du Top 50.
SER_0166	comprendre son enthousiasme	comprendre son enthousiasme	comprendre	enthousiasme	✓	152	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1162 À l'intérieur, précisément positionnés dans leurs logements en mousse, gisaient quatre éléments d'acier gris sombre, usinés avec une précision extrême, dont aucun n'évoquait directement une arme, et qu'il me fit monter et démonter à plusieurs reprises : outre le canon il y avait un socle, un chargeur et un trépied d'appui ; l'ensemble
PLA_0271	comprendre ses évolutions	comprendre ses évolutions	comprendre	évolutions	✓	3569	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	4056 Depuis quelques années, je nourrissais l'idée théorique qu'il était possible de décrypter le monde, et de <CS_action><COL_V_DET_N>COMPRENDRE SES ÉVOLUTIONS</COL_V_DET_N></CS_action>, en laissant de côté tout ce qui avait trait à l'actualité politique, aux pages société ou à la culture ; qu'il était possible de
PLA_0272	comprendre ce journal	comprends pas très bien ce jour	comprendre	journal	✓	145	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1313 « Je <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>NE COMPRENDS PAS TRÈS BIEN CE JOURNAL</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_texte>, poursuivit-elle sans s'interrompre.
PAR_0228	comprendre au travers de ce livre	mprendre au travers de ce livr	comprendre	livre	✓	166	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	857 Vers la même époque elle lut La Sonate à Kreutzer, crut un instant le <CS_texte><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>COMPRENDRE AU TRAVERS DE CE LIVRE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_texte>.
CAR_0206	comprendre la phrase	comprendre la phrase	comprendre	phrase	✓	1117	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3479 « Détruire en sa propre personne le sujet de la moralité, c'est chasser du monde, autant qu'il dépend de soi, la moralité » se répétait-il machinalement sans vraiment <CS_texte><COL_V_DET_N>COMPRENDRE LA PHRASE</COL_V_DET_N></CS_texte>, séduit par son élégance plastique, tout en alignant des arguments de
PAR_0229	comprendre son trouble	comprenait son trouble	comprendre	trouble	✓	160	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1861 Il <CS_affect><COL_V_DET_N>COMPRENAIT SON TROUBLE</COL_V_DET_N></CS_affect>.
CAR_0207	compter (trois) cafés	compta trois cafés	compter	cafés	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	4162 Partout dans la rue principale s'ouvraient les devantures de magasins de produits régionaux, d'artisanat d'art, en cent mètres il <CS_boisson><COL_V_DET_N>COMPTA TROIS CAFÉS</COL_V_DET_N></CS_boisson> proposant des connexions Internet à bas prix.
CAR_0208	compter sur les doigts	compter sur les doigts	compter	doigts	✓	2664	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3751 Il pouvait les <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>COMPTER SUR LES DOIGTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> d'une main.
SER_0167	compter à ses yeux	sans doute pas beaucoup à ses p	compter	yeux	✓	375	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_corps>	C_ADV)_(LOC_ADV)_PREP_I	1876 Outre la série des « Sherlock Holmes », Conan Doyle était l'auteur d'un nombre impressionnant de nouvelles, d'un agrément de lecture constant, et même souvent franchement palpitantes, il avait été toute sa vie un exceptionnel page turner et sans doute le meilleur de l'histoire littéraire mondiale, mais cela <CS_corps><COL_V
POS_0262	concentrer ses pensées	concentrer leurs pensées	concentrer	pensées	✓	139	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2615 Il annonça que la fin de l'opération de résurrection se heurtait à des difficultés inattendues; après en avoir conféré avec ses assistants, il avait décidé de se donner un délai de trois jours supplémentaires; il invitait donc les adeptes à rentrer dans leurs tentes, à y demeurer autant que possible, à
CAR_0209	être concentré sur des questions	concentré sur des questions	concentrer (être concentré)	questions	✓	798	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	4228 répète-t-il pendant plus d'une page à la jeune journaliste, tétanisée par l'enjeu, qui s'avère incapable d'enrayer ce bavardage sénile, et c'est peut-être mieux ainsi, le bavardage de Jed Martin se déploie, sénile et libre, essentiellement <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>CONCENTRÉ SUR DES
POS_0263	concerner une augmentation	rnant par exemple une augmen	concerner	augmentation	✓	215	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3479 les seuls caractères génétiques qui me séparent de Daniel2, mon premier prédécesseur néo-humain, sont des améliorations minimes, guidées par le bon sens, <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>CONCERNANT PAR EXEMPLE UNE AUGMENTATION</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> de l'efficacité
CAR_0210	concerner le cancer	concernait le cancer	concerner	cancer	✓	227	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_maladie>	<COL_V_DET_N>	2000 ça devait être bien pratique, quand même, cette croyance en Dieu : quand on ne pouvait plus rien pour les autres – et c'était souvent le cas dans la vie, c'était au fond presque toujours le cas, et particulièrement en ce qui <CS_maladie><COL_V_DET_N>CONCERNAIT LE CANCER</COL_V_DET_N></CS_maladie> de son père –
PLA_0273	concerner le club	concernant le club	concerner	club	✓	219	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	4259 Un problème avait failli se poser quelques semaines plus tôt, <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>CONCERNANT LE CLUB</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> en Thaïlande : pour répondre aux attentes des consommateurs sur cette destination, il fallait impérativement prévoir au moins un bar à hôtesses et un salon de massage ;
CAR_0211	concerner son père	concernant son père	concerner	père	✓	149	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	3434 La mort de Houellebecq avait surpris Jed alors qu'il s'attendait d'un jour l'autre à une nouvelle funeste <CS_famille><COL_V_DET_N>CONCERNANT SON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>.
PAR_0230	concevoir un doute	conçu au moins un doute	concevoir	doute	✓	36	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4218 Il était curieux que lui-même, aucun des physiciens qu'il avait pu connaître n'en ait jamais <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>CONÇU AU MOINS UN DOUTE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect>, une inquiétude spirituelle.
PAR_0231	être conçu selon le modèle	conçue selon le modèle	concevoir (être conçu)	modèle	✓	82	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1167 La faculté d'Orsay – Paris XI est la seule université en région parisienne réellement <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>CONÇUE SELON LE MODÈLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> américain du campus.
SOU_0147	conclure son discours	avait conclu son discours	conclure	discours	✓	331	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	871 Elle <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT CONCLU SON DISCOURS</COL_V_DET_N></CS_texte> en citant un article de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen, celle de 1793 :
PAR_0232	conclure par ces phrases	conclut par ces phrases	conclure	phrases	✓	132	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1462 Après avoir parcouru les quatre éléments, satisfaite de sa prestation, elle <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>CONCLUT PAR CES PHRASES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> :
PAR_0233	être condamné à la masturbation	era condamné à la masturbatio	condamner (être condamné)	masturbation	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_PREP_DET_N>	3397 Au Cap d'Agde comme ailleurs un individu obèse, vieillissant ou disgracieux <CS_sexe><COL_V_PREP_DET_N>SERA CONDAMNÉ À LA MASTURBATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_sexe> – à ceci près que cette activité, en général proscrite dans les lieux publics, sera ici considérée avec une
POS_0264	être conditionné par les évolutions	conditionné par les évolutions	conditionner (être conditionné)	évolutions	✓	56	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	3530 Si l'enseignement de la Sœur suprême est la base de nos conceptions philosophiques, l'organisation politique des communautés néo-humaines doit à peu près tout aux Sept Fondateurs; mais elle ne fut, de leur propre aveu, qu'un paramètre inessentiel, <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>CONDITIONNÉ PAR LES
CAR_0212	conduire à une conclusion	conduit à une conclusion	conduire	conclusion	✓	617	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1092 Revenant vers le portrait de Kennedy, Jed fut cependant <CS_autre><COL_V_DET_N>CONDUIT A UNE CONCLUSION</COL_V_DET_N></CS_autre> d'un autre ordre.
EXT_0116	conduire les mains	conduit les mains	conduire	mains	✓	66	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1479 Les hanches larges, les fesses fermes et lisses ; la souplesse de la taille qui <CS_corps><COL_V_DET_N>CONDUIT LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> jusqu'à deux seins ronds, amples et doux ; les mains qui se posent avec confiance sur la taille, épousant la noble rotondité des
EXT_0117	conduire à la mer	conduisait à la mer	conduire	mer	✓	74	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1594 Brusquement le scooter obliqua sur la droite, dans un chemin qui <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>CONDUISAIT À LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>.
PAR_0234	conduire à la mer	conduire à la mer	conduire	mer	✓	74	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1270 Sur la droite, un chemin devait <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>CONDUIRE À LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> ; deux adolescentes traînaient un canard en plastique.
PAR_0235	conduire chez mon père	a conduit chez mon père	conduire	père	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	893 Dans la matinée ma mère m'<CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>A CONDUIT CHEZ MON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille>, c'était à une cinquantaine de kilomètres.
POS_0265	conduire la philosophie	conduire la philosophie	conduire	philosophie	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_DET_N>	3472 Inaugurant une tradition de désinvolture par rapport aux données scientifiques qui devait <CS_science><COL_V_DET_N>CONDUIRE LA PHILOSOPHIE</COL_V_DET_N></CS_science> à sa perte, le penseur humain Friedrich Nietzsche voyait dans l'homme « l'espèce dont le type n'est pas encore fixé ».
CAR_0213	conduire à une piste	conduire à une fausse piste	conduire	piste	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	966 Les premiers tableaux de Jed Martin, ont plus tard souligné les historiens d'art, pourraient facilement <CS_voie><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>CONDUIRE À UNE FAUSSE PISTE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_voie>.
PAR_0236	conduire à un salon	conduisait à un salon	conduire	salon	✓	52	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	414 Un corridor de vingt mètres traversait l'appartement, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>CONDUISAIT À UN SALON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> par le balcon duquel on dominait la ville blanche.
SER_0168	conduire vers des zones	conduire vers des zones	conduire	zones	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	251 Sans avoir de destination précise en tête, il me semblait que mon chemin allait maintenant me <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>CONDUIRE VERS DES ZONES</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> rurales, j'optai donc pour le Crédit agricole.
POS_0266	conférer avec ses assistants	avoir conféré avec ses assistants	conférer	assistants	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2615 Il annonça que la fin de l'opération de résurrection se heurtait à des difficultés inattendues; après en <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>AVOIR CONFÉRÉ AVEC SES ASSISTANTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, il avait décidé de se donner un délai de trois jours supplémentaires; il invitait donc les adeptes à
CAR_0214	être conféré par la loi	sont conférées par la loi	conférer (être conféré)	loi	✓	323	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2823 Ils exercent les attributions de magistrat qui leur <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SONT CONFÉRÉES PAR LA LOI</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>.
POS_0267	être configuré en organes	configurée en organes	configurer (être configuré)	organes	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	2238 Pour moi, les choses étaient exactement ce qu'elles paraissaient être: l'homme était une espèce animale, issue d'autres espèces animales par un processus d'évolution tortueux et pénible; il était composé de matière <CS_corps><COL_V_PREP_N>CONFIGURÉE EN ORGANES</COL_V_PREP_N></CS_corps>, et après sa mort ees

SER_0162	1742 Qualche anno prima c'era stata una grossa sbandata, avevamo atrocemente deviato dai nostri destini normali; <TR_IT>IL PRIMO SBAGLIO L'AVEVO FATTO IO</TR_IT> ma	il primo sbaglio l'avevo fatto io	fare lo sbaglio	{2}	465	VEG_V	✗	✗	✗	1704 Kilka lat wcześniej strasznie zboczyliśmy z drogi, rozmnieliśmy się ze swoim losem; to ja jako pierwszy <TR_PL>POPEŁNIŁEM BŁĄD</TR_PL> lecz Camille dołożyła swoje;	popełniłem błąd	popełnić błąd	{1}	23100	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0203	3831 "E chi <TR_IT>HA COMMESSO QUESTO OMICIDIO</TR_IT> ha accresciuto la mediocrità del mondo."	ha commesso questo omicidio	commettere questo omicidio	{1}	139	ASC_F	✗	✗	✗	A człowiek, który <TR_PL>DOKONAŁ TEGO MORDERSTWA</TR_PL> , zwiększył bylejakość świata.	dokonał tego morderstwa	dokonać (tego) morderstwa	{1}	535	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0204	3072 La luce calava ancora, ma non aveva voglia di accendere; sentiva, senza poterselo spiegare, che il delitto era stato commesso in pieno giorno.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Robiło się coraz ciemniej, ale nie miał ochoty zapalać światła; czuł, choć nie potrafiłby tego wytłumaczyć, że morderstwo zostało popełnione w biały dzień.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0163	256 Gli articoli insistevano molto su quel punto, sciorinando riscontri impressionanti: qualora una persona dichiarata scomparsa venisse controllata dalla polizia, era proibito alla polizia	re senza consenso il suo nuovo	comunicare il suo indirizzo	{1}	554	VEG_V	✗	✗	✗	244 Wszyscy wysuwali to na pierwszy plan i dokumentowali imponującymi dowodami: jeśli osoba uznana za zaginioną zostanie skontrolowana przez policję lub żandarmerię, obie służby	zywania komukolwiek nowego	przekazywanie adresu	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0258	3270 A Osaka, l'adepto aveva chiesto che il suo corpo venisse stritolato e compattato da una pressa industriale, fino a essere ridotto a una sfera di venti centimetri di diametro, che sarebbe	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3165 W Osace adept poprosił, by jego ciało zostało roztarte i utoczone przez fabryczny tłok, aż przyjmie formę kuli o dwudziestu centymetrach średnicy, która następnie zostanie pokryta błoną	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0164	1632 Mi tornavano alla memoria, estremamente imprecisi, altri mezzi ricordi dei miei studi, per esempio mi sembrava di notare che quella foresta non era ben tenuta – la densità delle liane e	paragonate a cattedrali	paragonare a cattedrali	{3}	1	VEG_V	✗	✗	✗	1592 Z lat studiów powracały inne, nie do końca precyzyjne, nieco mętne wspomnienia; miałem na przykład wrażenie, że ten akurat las jest kiepsko utrzymany — zbyt duże zagęszczenie pnączy	porównywano do katedr	porównywać do katedr	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0145	123 Ovviamente mi ero trovato a parlare di lui, in occasione delle mie ricerche su Huysmans, e a <TR_IT>CONFRONTARE IL LORO USO</TR_IT> della lingua, nella mia unica opera	confrontare il loro uso	confrontare il suo uso	{2}	39	VEG_V	✗	✗	✗	126 Zdarzało mi się oczywiście wspominać jego osobę przy okazji badań nad Huysmansem, a w mojej jedynej pracy, która wyszła drukiem, Oszołomieniu neologizmami – zapewne stanowiącej	dziłem analizę porównawczą ich	wadzić analizę porównawczą po	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0165	51 La bruna, che intuivo più impulsiva, si dedicò immediatamente allo pneumatico anteriore destro, e a quel punto diventò durissimo, con lei inginocchiata e le sue natiche fasciate dai	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	51 Brunetka — czułem, że jest bardziej impulsywna z marszu zaatakowała prawe przednie i tu sprawy przybrały trudniejszy obrót, bo kiedy uklękła, jej oblepione szortami, idealnie okrągłe	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0268	517 "È stato bello…" dissi infine, con un fervore con cui intendevo compensare la vacuità dell' enunciato.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	537 Było bardzo przyjemnie - stwierdziłem w końcu ciepłym głosem, który miał zrekompensować ten banał.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0269	451 Optai per un modello di lunghezza media, in tela jeans blu, non troppo aderente, cui abbinai una maglietta RADIOHEAD; poi infilai un po' di roba nello zaino.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	469 Wybrałem model półdługi, z dżinsowego płótna, niezbyt obcisły, do tego koszulka z nadrukiem Radiohead; wrzuciłem też kilka ubrań do plecaka.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0270	4027 Perciò mi assoggettavo quotidianamente alla lettura del supplemento rosa de Le Figaro, talvolta <TR_IT>INTEGRANDOLA CON PUBBLICAZIONI</TR_IT> ancora più ostiche, tipo	integrandola con pubblicazioni	integrare con pubblicazioni	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	4188 Zmuszałem się więc do codziennej lektury łososiowego dodatku do „Figaro", czasami <TR_PL>PUBLIKACJI</TR_PL> jeszcze bardziej żmudnych, takich jak „Les Echos" czy „La	publikacji	publikacje	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0259	2226 Alcune sale <TR_IT>AVEVANO DELLE VETRATE</TR_IT> che davano su un paesaggio di prati lussureggianti, punteggiati di fiori variopinti, e mi chiedevo proprio come	avevano delle vetrate	avere delle vetrate	{2}	43	ASC_F	✗	✗	✗	2169 <TR_PL>OSZKLONE ŚCIANY NIEKTÓRYCH SAL</TR_PL> wychodziły na bujne łąki usłane kolorowymi kwiatami i zadałem sobie pytanie, w jaki sposób prorok pośród skrajnie	oszklone ściany niektórych sal	oszklone ściany	{10.4a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0225	3979 Con le sue cartoline sconce, le sue foto di trote con tanto di cornice, il suo manifesto della Bocciofila Saorge (il cui comitato direttivo <TR_IT>CONTAVA NON MENO DI	va non meno di quattordici me	ntare (meno di quattordici) memb	{4}	9	PER_S	✗	✗	✓	3982 Z nieprzyzwoitymi pocztówkami, oprawionymi zdjęcia mi pstrągów i plakałem „Klub gry w kule w Saorge" (którego zarząd <TR_PL>LICZYŁ SOBIE, BAGATELKA, CZTERNASTU	obie, bagatelka, czternastu czło	liczyć (czternastu) członków	{2}	138	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0260	465 Insomma, come notava il critico del Point, le religioni del Libro venivano "messe su un piano di parità" (in questo sketch perlomeno); il seguito dello spettacolo comportava una	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	462 Krótko mówiąc, jak odnotował krytyk „Le Point", religie Księgi zostały „rozłożone na łopatki" w każdym razie w tym skeczu, w dalszej części spektaklu, w pocieszanej komedyjce	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0205	3941 Dignitas invece — Jed se ne rese conto arrivando davanti all'edificio, una cinquantina di metri più avanti — aveva la sua sede in un immobile di cemento bianco, di una irreprensibile	componevano le periferie	comporre le periferie	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	Siedziba Dignitas, jak stwierdził Jed, zbliżając się do niej, mieściła się pięćdziesiąt metrów dalej, w białym, betonowym, zupełnie banalnym budynku, bardzo w stylu Le Corbusiera	na rezydencjalnych przedmieś	stać na przedmieściach	{2}	41	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0226	3942 Victor raggiunse il portone, <TR_IT>DIGITÒ IL CODICE</TR_IT> per l'apertura elettronica; era a qualche metro dalla macchina, ma non lo vedeva.	digitò il codice	digitare il codice	{2}	1765	PER_S	✗	✗	✗	3945 Victor doszedł do bramy, <TR_PL>WYSTUKAŁ KOD</TR_PL> domofonu; stał kilka metrów od samochodu, ale go nie widział.	wystukał kod	wystukać kod	{2}	28	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0261	3464 Nell'aereo per Parigi, sotto l'effetto di una bottiglia di Southern Comfort comperato al duty- free di Almeria, il mio eroismo pieno di odio si tramutò in una pietà per me stesso che l'	composi la poesia	comporre la poesia	{1}	290	ASC_F	✗	✗	✗	3357 W samolocie do Paryża, pod wpływem butelki southern comfort, kupionej w duty-free w Almerii, moja tchnąca nienawiścią brawura przeszła w rozczulanie się nad samym sobą,	ułożyłem wiersz	ułożyć wiersz	{1}	147	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0227	358 Il paese è grazioso, <TR_IT>COMPOSTO QUASI ESCLUSIVAMENTE DI CASE</TR_IT> antiche; Corot vi ha ambientato alami dipinti.	posto quasi esclusivamente di c	essere composto di case	{1}	71	PER_S	✗	✓	✗	344 Wioska jest ładna, <TR_PL>STOJĄ W NIEJ STARE DOMY</TR_PL> ; Corot namalował tam kilka obrazów.	stoją w niej stare domy	stać (o: domach): domy stoją	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0146	1547 In occasione del mio primo soggiorno avevo molto apprezzato quell'ufficio <TR_IT>COMPOSTO DI LUNGHI SALMI</TR_IT> meditativi, nel cuore della notte, distante	composto di lunghi salmi	essere composto di salmi	{3}	1	VEG_V	✗	✓	✗	1708 Podczas pierwszego pobytu bardzo polubiłem ten właśnie fragment liturgii, <TR_PL>SKŁADAJĄCY SIĘ Z DŁUGICH, MEDYTACYJNYCH PSALMÓW</TR_PL>	y się z długich, medytacyjnych	składać się z psalmów	{1}	11	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0115	1699 Dappertutto monitor che trasmettono video musicali e pubblicità; e, ovviamente, un sottofondo sonoro permanente <TR_IT>CON I SUCCESSI</TR_IT> della Top 50.	con i successi	con i successi	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1688 Prawie wszędzie monitory telewizyjne nadające reklamy; i oczywiście stale tło muzyczne, <TR_PL>SKŁADAJĄCE SIĘ Z OSTATNICH HITÓW</TR_PL> z Top 50.	składające się z ostatnich hitów	składać się z hitów	{3}	4	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0166	1238 All'interno, disposti scrupolosamente negli alloggiamenti di gommapiuma, c'erano quattro elementi di acciaio grigio scuro, lavorati con estrema precisione, che singolarmente non facevano	capire il suo entusiasmo	capire il suo entusiasmo	{1}	10	VEG_V	✗	✗	✗	1202 W środku leżały cztery precyzyjnie obrobione elementy z ciemnoszarej stali, każdy w swoim zagłębieniu z pianki, przy czym żaden nie przywodził na myśl broni; kazał mi je	rozumieć entuzjazm	rozumieć entuzjazm	{1}	32	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0271	4026 Da qualche anno mi crogiolavo nell'idea che fosse possibile decodificare il mondo e <TR_IT>COMPRENDERNE LE EVOLUZIONI</TR_IT> evitando accuratamente tutto ciò che	comprenderne le evoluzioni	comprendere le evoluzioni	{1}	755	PER_S	✗	✗	✗	4187 Od kilku lat zastanawiałem się nad teorią, według której można by rozszyfrować zagadkę świata, <TR_PL>POJĄĆ JEGO EWOLUCJE</TR_PL> , pod warunkiem odrzucenia	pojąć jego ewolucje	pojąć (czyjąś) ewolucje	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0272	1292 "Devo dire che per me <TR_IT>QUESTO GIORNALE È UNA SPECIE DI MISTERO</TR_IT> ," prosegui.	sto giornale è una specie di mist	sto giornale è una specie di miste	{15}	—	PER_S	✗	✗	✗	1325 <TR_PL>NIE BARDZO ROZUMIEM TĘ GAZETĘ</TR_PL> - ciągnęła, nie przerywając czytania.	Nie bardzo rozumiem tę gazetę	rozumieć gazetę	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0228	869 Più o meno nello stesso periodo lesse La sonata a Kreutzer, per qualche istante credette di <TR_IT>CAPIRE GRAZIE A QUELLE PAROLE</TR_IT> .	capire grazie a quelle parole	capire grazie a quelle parole	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	861 Mniej więcej w tym samym okresie przeczytała Sonate Kreutzerowską; przez chwilę sądziła, że <TR_PL>ZROZUMIE GO DZIĘKI LEKTURZE TEJ KSIĄŻKI</TR_PL> .	zumie go dzięki lekturze tej ksią	zumieć dzięki lekturze (tej) ksią	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0206	3628 "Distruggere nella propria persona il soggetto della moralità equivale a scacciare dal mondo, per quanto dipenda da sé, la moralità," si ripeteva meccanicamente senza	capire davvero la frase	capire la frase	{1}	196	ASC_F	✗	✗	✗	„Zniszczyć w samym sobie przedmiot swojej moralności, to wygnać - na tyle, na ile to od nas zależy - moralność że świata", machinalnie powtarzał to zdanie, choć <TR_PL>NIE W PEŁNI	nie w pełni je rozumiał	rozumieć je	{10.3b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0229	1885 Bruno <TR_IT>CAPIVA IL PROBLEMA</TR_IT> .	capiva il problema	capire il problema	{1}	2429	PER_S	✗	✗	✗	1872 <TR_PL>ROZUMIAŁ JEJ ZAKŁOPOTANIE</TR_PL>.	rozumiał jej zakłopotanie	rozumieć zakłopotanie	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0207	4320 Ovunque, nella via principale, si aprivano le vetrine di negozi di prodotti regionali, di artigianato artistico; in cento metri <TR_IT>CONTÒ TRE CAFFÈ</TR_IT> che proponevano	contò tre caffè	contare (tre) caffè	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	Przy głównej ulicy znajdowało się mnóstwo sklepów z produktami regionalnymi i wyrobami rzemieślniczymi, na odcinku stu metrów Jed <TR_PL>NALICZYŁ TRZY	naliczył trzy kawiarnie	naliczyć (trzy) kawiarnie	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0208	3908 Poteva <TR_IT>CONTARLI SULLE DITA</TR_IT> di una mano.	contarli sulle dita	contare sulle dita	{1}	2689	ASC_F	✗	✗	✗	Mógłby je <TR_PL>WYLICZYĆ NA PALCACH</TR_PL> jednej ręki.	wyliczyć na palcach	wyliczyć na palcach	{1}	81	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0167	1998 Oltre alla serie degli "Sherlock Holmes", Conan Doyle aveva scritto una quantità impressionante di racconti, tutti con una gradevolezza di lettura costante, e spesso decisamente	non contava molto ai suoi occhi	contare ai suoi occhi	{1}	47	VEG_V	✗	✗	✓	1962 Poza serią o Sherlocku Holmesie napisał on imponująco dużo nowel, które można czytać z nieprzerwaną przyjemnością, często wręcz z zapartym tchem; przez całe swoje życie był	h nie odgrywało to zapewne szc	odgrywać rolę w oczach	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0262	2732 Annunciò che la fine dell'operazione di risurrezione incontrava difficoltà inattese; dopo aver conferito con i suoi assistenti, aveva deciso di concedersi una proroga di altri tre giorni;	concentrare i loro pensieri	concentrare i sui pensieri	{1}	76	ASC_F	✗	✗	✗	2651 Oświadczył, że zakończenie operacji zmartwychwstania napotkało nieoczekiwane trudności; po obradach ze swoimi asystentami zdecydował więc, że potrzeba im trzech	koncentrując myśli	koncentrować myśli	{1}	43	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0209	4386 ripete per più di una pagina alla giovane giornalista, paralizzata dalla sfida, che si rivela incapace di arginare quel chiacchiericcio senile, e forse è meglio così; il chiacchiericcio di Jed	incentrato su questioni	essere incentrato su questioni	{1}	205	ASC_F	✗	✓	✗	Po prostu dawać świadectwo światu...", powtarza młodej dziennikarce, osłupiałej wobec stojącego przed nią wyzwania, niepotrafiącej powstrzymać tego starczego gadulstwa; może to i	skoncentrowane na kwestiach	yć skoncentrowanym na kwestiac	{1}	63	GEP_B	✗	✓	✗
POS_0263	3604 I soli caratteri genetici che mi separano da Daniel2, il mio primo predecessore neoumano, sono miglioramenti minimi, ispirati dal buonsenso, <TR_IT>RIGUARDANTI PER ESEMPIO	uardanti per esempio un aume	riguardare un aumento	{1}	710	ASC_F	✗	✗	✗	3498 Jedynymi cechami genetycznymi, które odróżniają m nie od Daniela2, mojego pierwszego neoludzkiego poprzednika, są drobne poprawki, podyktowane zdrowym rozsądkiem,	yczące na przykład podwyższe	dotyczyć podwyższenia	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0210	2129 Doveva essere ben pratico, però, quel credere in Dio: quando non si poteva fare più nulla per gli altri — ed era spesso così nella vita, in fondo era quasi sempre così, e particolarmente per	riguardava il cancro	riguardare il cancro	{1}	127	ASC_F	✗	✗	✗	Wiara w Boga ma swoje zalety: kiedy człowiek nic już nie może zrobić dla innych - a to się w życiu często zdarza, w sumie prawie zawsze, zwłaszcza <TR_PL>GDY CHODZI O OJCA	chodzi o ojca cierpiącego na r	hodzić o ojca cierpiącego na rak	{12}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0273	4233 Qualche settimana prima avevano avuto una mezza grana <TR_IT>A PROPOSITO DELL' ALBERGO</TR_IT> in Thailandia: per soddisfare le aspettative del pubblico per quella	a proposito dell'albergo	a proposito dell'albergo	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	4395 Kilka tygodni wcześniej o mało nie pojawił się problem <TR_PL>DOTYCZĄCY KLUBU</TR_PL> w Tajlandii: aby sprostać oczekiwaniom udających się tam klientów,	dotyczący klubu	dotyczyć klubu	{1}	466	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0211	3581 La morte di Houellebecq aveva sorpreso Jed che si aspettava invece da un giorno all'altro una notizia funesta <TR_IT>RIGUARDANTE SUO PADRE</TR_IT> .	riguardante suo padre	riguardare suo padre	{1}	127	ASC_F	✗	✗	✗	Informacja o śmierci Houellebecqa dotarła do Jeda w czasie, kiedy z dnia na dzień spodziewał się smutnych wieści <TR_PL>O OJCU</TR_PL> .	o ojcu	o ojcu	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0230	4284 Era strano che né lui né gli altri fisici che aveva frequentato avessero mai non solo espresso ma neppure <TR_IT>CONCEPITO UN DUBBIO</TR_IT> , un'inquietudine spirituale.	concepito un dubbio	concepire un dubbio	{3}	4	PER_S	✗	✗	✓	4320 Dziwne było to, że ani on sam, ani żaden ze znanych mu fizyków <TR_PL>NIE OD CZUWAŁ Z TEGO POWODU CHOĆBY NAJMNIEJSZEJ WĄTPLIWOŚCI</TR_PL> ,	tego powodu choćby najmniejs	odczuwać wątpliwość	{1}	28	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0231	1181 La facoltà di Orsay – Parigi XI è l'unica università in tutta la provincia di Parigi che sia realmente <TR_IT>CONCEPITA SECONDO IL MODELLO</TR_IT> del campus americano.	concepita secondo il modello	essere concepito il modello	{1}	74	PER_S	✗	✓	✗	1168 Uniwersytet Paris XI, mieszczący się w Orsay, jest jedyną w regionie paryskim uczelnią <TR_PL>OPARTĄ NA MODELU</TR_PL> amerykańskiego kampusu.	opartą na modelu	być opartym na modelu	{2}	1200	GRU_A	✗	✓	✗
SOU_0147	788 <TR_IT>AVEVA CONCLUSO IL SUO DISCORSO</TR_IT> citando un articolo della Dichiarazione dei diritti dell'uomo e del cittadino, quella del 1793:	Aveva concluso il suo discorso	concludere il suo discorso	{1}	622	VEG_V	✗	✗	✗	899 Swoje <TR_PL>WYSTĄPIENIE ZAKOŃCZYŁA</TR_PL> cytatem z Deklaracji Praw Człowieka i Obywatela z tysiąc siedemset dziewięćdziesiątego trzeciego:	wystąpienie zakończyła	zakończyć wystąpienie	{1}	505	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0232	1485 Dopo aver passato in rivista i quattro elementi, soddisfatta della prestazione, <TR_IT>CONCLUSE CON QUESTE PAROLE</TR_IT> :	concluse con queste parole	concludere con queste parole	{1}	580	PER_S	✗	✗	✗	1471 Po uwagach na temat czterech żywiołów, zadowolona ze swojego wystąpienia, <TR_PL>ZAKOŃCZYŁA</TR_PL> :	zakończyła	zakończyć	{10.3a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0233	3443 Al Cap d'Agde come altrove, gli individui obesi, avanti con gli anni o fisicamente sgradevoli, saranno condannati alla masturbazione – che, va comunque detto, laddove	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3451 W Agde, jak wszędzie indziej, osoba otyła, starzejąca się czy brzydka będzie musiała zadowolić się masturbacją — z tą jedynie różnicą, że uprawianie tej czynności, na ogół	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0264	3656 Se l'insegnamento della Sorella Suprema è alla base delle nostre convinzioni filosofiche, l' organizzazione politica delle comunità neoumane deve quasi tutto ai Sette Fondatori; ma, per	ndizionato tanto dalle evoluzio	ssere condizionato dalle evoluzio	{1}	42	ASC_F	✗	✓	✗	3550 Tak jak nauki Najwyższej Siostry są podstawą naszych pojęć filozoficznych, tak polityczna organizacja wspólnot neoludzkich zawdzięcza niemal wszystko Siedmiu Założycielom; chociaż	uwarunkowana ewolucją	być uwarunkowanym ewolucją	{3}	5	WIE_E	✗	✓	✗
CAR_0212	1160 Tornando verso il ritratto di Kennedy, Jed <TR_IT>FU TUTTAVIA INDOTTO A UNA CONCLUSIONE</TR_IT> di altro genere.	tuttavia indotto a una conclusio	essere indotto a una conclusione	{1}	43	ASC_F	✗	✓	✗	Wracając do portretu Kennedy'ego, Jed <TR_PL>DOSZEDŁ JEDNAK DO ZGOŁA ODMIENNEGO WNIOSKU</TR_PL>	jednak do zgoła odmiennego w	dojść do wniosku	{2}	27446	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0116	1425 Le anche larghe, le natiche sode e lisce; la morbidezza della vita che <TR_IT>RISUCCHIA LE MANI</TR_IT> fin su due seni tondi, ampi e dolci; le mani che si	risucchia le mani	risucchiare le mani	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	1418 Szerokie biodra, pośladki jędrne i gładkie; gibkość talii, która <TR_PL>PROWADZI RĘCE</TR_PL> do dwóch piersi, krągłych, bujnych i miękkich; ręce, które z ufnością mogą	prowadzi ręce	prowadzić ręce	{1}	262	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0117	1540 Con una brusca manovra, lo scooter curvò a destra, per un sentiero che <TR_IT>PORTAVA AL MARE</TR_IT> .	portava al mare	portare al mare	{2}	1778	PER_S	✗	✗	✗	1531 Nagle skuter zboczył w prawo, na ścieżkę <TR_PL>PROWADZĄCĄ DO MORZA</TR_PL> .	prowadzącą do morza	prowadzić do morza	{1}	120	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0234	1286 Sulla destra c'era un sentiero, probabilmente <TR_IT>DIRETTO AL MARE</TR_IT> ; due adolescenti vi trascinavano un'anatra di plastica.	diretto al mare	diretto al mare	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1274 Droga znajdująca się po prawej stronie <TR_PL>PROWADZIŁA Z PEWNOŚCIĄ DO MORZA</TR_PL> ; dwie nastolatki ciągnęły plastikową kaczkę.	rowadziła z pewnością do morz	prowadzić do morza	{1}	120	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0235	905 Più tardi quella mattina mia madre <TR_IT>MI RIPORTÒ DA MIO PADRE</TR_IT> , a una cinquantina di chilometri dalla villa.	mi riportò da mio padre	riportarsi da suo padre	{2}	21	PER_S	✗	✗	✗	897 Przed południem matka <TR_PL>ODWIOZŁA MNIE DO OJCA</TR_PL> , odległość wynosiła jakieś pięćdziesiąt kilometrów.	odwiozła mnie do ojca	odwieźć do ojca	{4}	3	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0265	3597 Inaugurando una tradizione di disinvoltura rispetto ai dati scientifici che doveva <TR_IT>CONDURRE LA FILOSOFIA</TR_IT> alla sua rovina, il pensatore umano Friedrich	condurre la filosofia	condurre la filosofia	{1}	16	ASC_F	✗	✗	✗	3492 Otwierając tradycję dezynwoltury wobec danych naukowych, która miała <TR_PL>DOPROWADZIĆ FILOZOFIĘ</TR_PL> do zguby, ludzki myśliciel Friedrich	doprowadzić filozofię	doprowadzić filozofię	{3}	7	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0213	1021 I primi quadri di Jed Martin, come hanno in seguito sottolineato gli storici dell'arte, potrebbero <TR_IT>PORTARE FACILMENTE SU UNA FALSA PISTA</TR_IT> .	rtare facilmente su una falsa pi	portare su una pista	{2}	224	ASC_F	✗	✗	✗	Wczesne obrazy Jeda Martina, jak wielokrotnie podkreślali historycy sztuki, z łatwością mogą <TR_PL>WPROWADZIĆ W BŁĄD</TR_PL> .	wprowadzić w błąd	wprowadzić w błąd	{1}	6766	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0236	430 Un corridoio lungo venti metri attraversava l'appartamento e <TR_IT>SFOCIAVA IN UN SALONE</TR_IT> dal cui balcone si dominava la città bianca.	sfociava in un salone	sfociare in un salone	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	419 Przez całe mieszkanie biegł dwudziestometrowy korytarz, <TR_PL>PROWADZĄCY DO SALONU</TR_PL> z balkonem, z którego roztaczał się widok na „białe miasto".	prowadzący do salonu	prowadzić do salonu	{1}	88	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0168	259 Pur senza avere in mente una destinazione precisa, mi sembrava che adesso la mia strada mi portasse verso zone rurali, perciò optai per il Crédit Agricole.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	247 Nie mając w głowie żadnego określonego celu, uznałem, że los skieruje mnie gdzieś na wieś, wybrałem więc Credit Agricole.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0266	2732 Annunciò che la fine dell'operazione di risurrezione incontrava difficoltà inattese; dopo aver conferito con i suoi assistenti, aveva deciso di concedersi una proroga di altri tre giorni;	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2651 Oświadczył, że zakończenie operacji zmartwychwstania napotkało nieoczekiwane trudności; po obradach ze swoimi asystentami zdecydował więc, że potrzeba im trzech	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0214	2964 Esercitano le funzioni di magistrato che <TR_IT>SONO LORO CONFERITE DALLA LEGGE</TR_IT> .	sono loro conferite dalla legge	essere conferito dalla legge	{1}	272	ASC_F	✗	✓	✗	Wypełniają te funkcje organów wymiaru sprawiedliwości, które <TR_PL>ZOSTAŁY IM PRZYPISANE PRZEZ PRAWO</TR_PL> .	ostały im przypisane przez praw	zostać przypisanym przez prawo	{3}	9	GEP_B	✗	✓	✗
POS_0267	2297 Per me, le cose erano esattamente ciò che sembravano essere: l'uomo era una specie animale, discesa da altre specie animali con un processo di evoluzione tortuoso e penoso; era	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2240 Dla mnie rzeczy były dokładnie takie, jakimi się wydawały: człowiek był gatunkiem zwierzęcym powstałym z innych gatunków zwierzęcych w procesie pokrętnej i trudnej ewolucji;	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—

POS_0268	confirmer par écrit	confirmerait par écrit	confirmer	écrit	✓	668	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	2612 Les juristes du gouvernement espagnol s'étaient penchés sur la question, sans évidemment trouver quoi que ce soit qui s'applique, même de loin, au cas présent; ils avaient donc décidé de se contenter d'une déclaration formelle où Vincent <CS_texte><COL_V_PREP_N>CONFIRMERAIT PAR
PLA_0274	confirmer la retraité	confirma le retraité	confirmer	retraité	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	503 « Je m'appelle René » <CS_humain><COL_V_DET_N>CONFIRMA LE RETRAITÉ</COL_V_DET_N></CS_humain> sans s'adresser à personne en particulier.
PAR_0237	confirmer la teneur	a largement confirmé la teneur	confirmer	teneur	✓	63	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	4788 Aujourd'hui, près de cinquante ans plus tard, la réalité <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>A LARGEMENT CONFIRMÉ LA TENEUR</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> prophétique des propos d'Hubczejak – à un point, même, que celui-ci n'aurait probablement pas soupçonné.
PAR_0238	confondre avec son père	confondait avec son père	confondre	père	✓	115	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	3995 Peut-être est-ce qu'elle le <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>CONFONDAIT AVEC SON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille>, ça, c'était possible, Michel savait qu'il ressemblait énormément à son père au même âge.
SER_0169	connaître cet auteur	nût vraisemblablement pas cet	connaître	auteur	✓	1073	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	585 Je produisis alors un récit simplifié de mes dernières mésaventures conjugales, disant à peu près la vérité sur tout (à part les aventures canines de Yuzu, que j'estimais inutiles à la compréhension d'ensemble), la seule différence notable étant que dans mon récit c'était Yuzu qui avait finalement décidé de repartir au Japon, obtempérant
SER_0170	connaître cette avenue	ne connaissais pas cette avenue	connaître	avenue	✓	4	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_DET_N>	281 L'hôtel était situé avenue de la Sœur-Rosalie, dans le 13e arrondissement, près de la place d'Italie, je <CS_voie><COL_V_ADV_DET_N>NE CONNAISSAIS PAS CETTE AVENUE</COL_V_ADV_DET_N></CS_voie> ni cette sœur mais place d'Italie ça me convenait, c'était suffisamment loin de Beaugrenelle, je ne risquais pas
EXT_0118	connaître une boîte	connais une boîte	connaître	boîte	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1439 Je <CS_endroit><COL_V_DET_N>CONNAIS UNE BOÎTE</COL_V_DET_N></CS_endroit> aux Sables, L'Escale.
CAR_0215	connaître les chats	connais les chats	connaître	chats	✓	103	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3192 « Je connais les êtres humains », lui avait- il dit une fois, du même ton qu'il aurait dit « Je <CS_animal><COL_V_DET_N>CONNAIS LES CHATS</COL_V_DET_N></CS_animal> » ou « Je connais les ordinateurs ».
SOU_0148	connaître des convulsions	connaître des convulsions	connaître	convulsions	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_maladie>	<COL_V_DET_N>	631 À long terme, les conséquences pour l'économie française seront peut-être très bénéfiques ; mais, dans un premier temps, nous allons <CS_maladie><COL_V_DET_N>CONNAÎTRE DES CONVULSIONS</COL_V_DET_N></CS_maladie> financières considérables ; il n'est pas certain que les
PLA_0275	connaître le corps	ne pas avoir connu le corps	connaître	corps	✓	772	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1276 Je regrettais surtout, à vrai dire, de <CS_corps><COL_V_DET_N>NE PAS AVOIR CONNU LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> de la femme.
PLA_0276	connaître son corps	avoir connu son corps	connaître	corps	✓	772	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3773 Elle n'était déjà plus aussi belle que lorsqu'il l'avait rencontrée ; elle avait de l'allure, elle s'habillait mode, mais, pour <CS_corps><COL_V_DET_N>AVOIR CONNU SON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>, il savait qu'elle était déjà sur la mauvaise pente.
POS_0269	connaître son corps	ne connaît pas votre corps	connaître	corps	✓	772	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1942 C'était notre première vraie conversation, et c'était d'ailleurs me semblait-il la première vraie conversation que j'aie avec qui que ce soit depuis des années, la dernière remontait probablement aux débuts de ma vie commune avec Isabelle, je n'avais peut-être jamais eu de véritable conversation avec quelqu'un d'autre qu'une
EXT_0119	connaître trop de discothèques	vait connu trop de discothèque	connaître	discothèques	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1497 Véronique <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AVAIT CONNU TROP DE DISCOTHÈQUES</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> et d'amants ; un tel mode de vie appauvrit l'être humain, lui infligeant des dommages parfois graves et toujours irréversibles.
CAR_0216	connaître des évolutions	ître au cours du temps des évol	connaître	évolutions	✓	3932	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	810 Elle était jeune, ou plus exactement elle était encore jeune, elle s'imaginait encore que la vie offre des possibilités variées, qu'une relation humaine peut <CS_action><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>CONNAÎTRE AU COURS DU TEMPS DES ÉVOLUTIONS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_action>
PLA_0277	connaître le fournisseur	nnaître directement le fournisse	connaître	fournisseur	✓	82	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	2503 L'acheteur profiteur : c'est un manipulateur dont la stratégie consiste à <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>CONNAÎTRE DIRECTEMENT LE FOURNISSEUR</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> afin d'en tirer le maximum d'avantages.
PLA_0278	connaître la haine	ai connu la haine	connaître	haine	✓	101	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	5080 J'<CS_affect><COL_V_DET_N>AI CONNU LA HAINE</COL_V_DET_N></CS_affect>, le mépris, la décrépitude et différentes choses ; j'ai même connu de brefs moments d'amour.
POS_0270	connaître une incarnation	onnaît une nouvelle incarnatio	connaître	incarnation	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3484 Daniel1 revit en moi, son corps y <CS_action><COL_V_DET_ADJ_N>CONNAÎT UNE NOUVELLE INCARNATION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_action>, ses pensées sont les miennes, ses souvenirs les miens; son existence se prolonge réellement en moi, bien plus qu'aucun homme n'a jamais rêvé se prolonger à travers sa
POS_0271	connaître la joie	connaîtraient la joie	connaître	joie	✓	1072	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3953 Les Futurs, peut-être, <CS_affect><COL_V_DET_N>CONNAÎTRAIENT LA JOIE</COL_V_DET_N></CS_affect>, autre nom du plaisir continué.
PAR_0239	connaître ses joies	ne connaissons pas leurs joies	connaître	joies	✓	1072	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	4634 Nés de leur chair et de leurs désirs, nous avons rejeté leurs catégories et leurs appartenances Nous <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>NE CONNAISSONS PAS LEURS JOIES</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect>, nous ne connaissons pas non plus leurs souffrances, Nous avons écarté Avec indifférence Et sans aucun effort
POS_0272	connaître le journal	connais le journal	connaître	journal	✓	91	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	247 Tu <CS_texte><COL_V_DET_N>CONNAIS LE JOURNAL</COL_V_DET_N></CS_texte> où je travaille: ce que nous essayons de créer c'est une humanité factice, frivole, qui ne sera plus jamais accessible au sérieux ni à l'humour, qui vivra jusqu'à sa mort dans une quête de plus en plus désespérée du fun et du sexe; une
PAR_0240	connaître un médecin	connaissait un médecin	connaître	médecin	✓	700	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1141 Il n'y eut aucun problème : le père de David <CS_humain><COL_V_DET_N>CONNAISSAIT UN MÉDECIN</COL_V_DET_N></CS_humain>, un militant du Planning familial, qui opérait à Marseille.
PAR_0241	connaître la musique	connaître la musique	connaître	musique	✓	3202	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1545 Les autres avaient l'air de <CS_son><COL_V_DET_N>CONNAÎTRE LA MUSIQUE</COL_V_DET_N></CS_son>, et en trente secondes tout était emballé.
POS_0273	connaître sous le nom	naissons aujourd'hui sous le n	connaître	nom	✓	172982	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	139 Les trois lois de Pierce allaient mettre fin aux tentatives hasardeuses de downloading mémoriel par l'intermédiaire d'un support informatique au profit d'une part du transfert moléculaire direct, d'autre part de ce que nous <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>CONNAISSONS AUJOURD'HUI SOUS LE
PLA_0279	connaître les organes	avait connu les organes	connaître	organes	✓	104	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	286 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT CONNU LES ORGANES</COL_V_DET_N></CS_corps> sexuels de mon père, ce qui tendait à créer une intimité un peu déplacée.
POS_0274	connaître lors de ses pénétrations	nnaissait lors de ses pénétratio	connaître	pénétrations	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	3639 Cette immense joie, cette transfiguration de son être physique qui submergeaient Daniel1 au moment de la réalisation de ses désirs, cette impression en particulier d'être transporté dans un autre univers qu'il <CS_sexe><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>CONNAISSAIT LORS DE SES PÉNÉTRATIONS</COL_V_(LOC_PREP)
POS_0275	connaître son père	ne connaissait pas son père	connaître	père	✓	4053	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_DET_N>	1636 Elle <CS_famille><COL_V_ADV_DET_N>NE CONNAISSAIT PAS SON PÈRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_famille>, même pas de nom, elle n'avait jamais vu de photo, rien.
SER_0171	connaître son père	avait peu connu son père	connaître	père	✓	4053	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_DET_N>	590 Il n'y avait dans cette taule que du café soluble, ce qui était déjà en soi un scandale, s'il n'y avait pas de machine Nespresso dans un appartement pareil où pouvait-il y en avoir on se le demande, enfin je me fis un café soluble, un jour faible filtrait par les persiennes et malgré toutes mes précautions je heurtai quelques meubles, Claire
POS_0276	connaître la peur	ne connaissais pas la peur	connaître	peur	✓	1006	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	3888 Ma psychologie, bien entendu, était elle aussi différente; je <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>NE CONNAISSAIS PAS LA PEUR</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect>, et si j'étais accessible à la souffrance je n'éprouvais pas toutes les dimensions de ce que les humains appelaient le regret;
CAR_0217	connaître des photographes	connaissait des photographes	connaître	photographes	✓	229	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	542 La réponse le laissa interdit : il <CS_humain><COL_V_DET_N>CONNAISSAIT DES PHOTOGRAPHES</COL_V_DET_N></CS_humain> de pub, des photographes de mode, et même quelques photographes de guerre (encore qu'il les eût plutôt rencontrés dans l'activité de paparazzi qu'ils exerçaient par ailleurs en s'en
SER_0172	connaître sur le plan sentimental	ant connu sur le plan sentiment	connaître	plan sentimental	✗	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	366 J'avais dit une semaine comme j'aurais dit autre chose, mon seul projet avait été de me libérer d'une relation toxique qui était en train de me tuer, mon projet de disparition volontaire avait pleinement réussi, et maintenant j'en étais là, homme occidental dans le milieu de son âge, à l'abri du besoin pour quelques années, sans
CAR_0218	connaître une réalisation	connaître une réalisation	connaître	réalisation	✓	556	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	4099 Il se demandait si son père avait vraiment cru que ses projets pourraient trouver un financement, <CS_action><COL_V_DET_N>CONNAÎTRE UNE RÉALISATION</COL_V_DET_N></CS_action> quelconque.
POS_0277	connaître par différents récits	connaissais par différents récits	connaître	récits	✓	152	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	3764 Je pourrais chasser, tuer des cerfs ou des biches que je ferais rôtir dans la cheminée, mener cette vie simple que je <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>CONNAISSAIS PAR DIFFÉRENTS RÉCITS</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de vie humains.
POS_0278	connaître la réponse	connaissais déjà la réponse	connaître	réponse	✓	8089	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	3581 Je demandai à Esther31 ce qui s'était passé ensuite – tout en étant conscient, là aussi, que je <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>CONNAISSAIS DÉJÀ LA RÉPONSE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte>.
SER_0173	connaître la réponse	connaître la réponse	connaître	réponse	✓	8089	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1264 Je ne sais pas ce qui me poussa à poser la question, je n'avais même pas envie de <CS_texte><COL_V_DET_N>CONNAÎTRE LA RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
CAR_0219	connaître un restaurant	ne connais aucun restaurant	connaître	restaurant	✓	421	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	440 Je crois même que je <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>NE CONNAIS AUCUN RESTAURANT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> a Paris.
POS_0279	connaître un restaurant	connais un restaurant	connaître	restaurant	✓	421	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	185 Je <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>CONNAIS UN RESTAURANT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> tibétain rue des Abbesses. »
CAR_0220	connaître sa révélation	nnut sa seconde grande révélati	connaître	révélation	✓	171	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_ADJ_N>	328 C'est là, en dépliant sa carte, à deux pas des sandwiches pain de mie sous cellophane, qu'il <CS_action><COL_V_DET_ADJ_N>CONNUT SA SECONDE GRANDE REVELATION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_action> esthétique.
SER_0174	connaître certaines satisfactions	connus certaines satisfactions	connaître	satisfactions	✓	254	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	857 Au cours de ces années je <CS_affect><COL_V_DET_N>CONNUS CERTAINES SATISFACTIONS</COL_V_DET_N></CS_affect> professionnelles, j'eus même à de brefs moments – en particulier au cours de mes déplacements à Bruxelles – l'illusion d'être un homme important.
PLA_0280	connaître la souffrance	avais connu la souffrance	connaître	souffrance	✓	1684	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	4597 Dans ma vie j'<CS_affect><COL_V_DET_N>AVAIS CONNU LA SOUFFRANCE</COL_V_DET_N></CS_affect>, l'oppression, l'angoisse ; je n'avais jamais connu l'ennui.
POS_0280	connaître la souffrance	connaissais la souffrance	connaître	souffrance	✓	1684	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3882 Je savais maintenant avec certitude que j'avais connu l'amour, puisque je <CS_affect><COL_V_DET_N>CONNAISSAIS LA SOUFFRANCE</COL_V_DET_N></CS_affect>.
PAR_0242	connaître ses souffrances	aissons pas non plus leurs souf	connaître	souffrances	✓	1684	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4634 Nés de leur chair et de leurs désirs, nous avons rejeté leurs catégories et leurs appartenances Nous ne connaissons pas leurs joies, nous <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>NE CONNAISSONS PAS NON PLUS LEURS SOUFFRANCES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect>, Nous avons écarté Avec
PLA_0281	connaître la ville	connaît pas spécifiquement la v	connaître	ville	✓	3258	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	76 Même s'il <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>NE CONNAÎT PAS SPÉCIFIQUEMENT LA VILLE</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit> ou le village dont le candidat est originaire il parvient toujours à prononcer un mot sur le département, la mini-région ; il possède une connaissance au moins approximative de son climat,
POS_0281	connaître les yeux	ai connu les yeux	connaître	yeux	✓	86	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1541 Plusieurs fois déjà j'ai vu Fox mourir, avant d'être remplacé par son semblable; j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI CONNU LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> qui se ferment, le rythme cardiaque qui s'interrompt sans altérer la paix profonde, animale, du beau regard brun.
SER_0175	être connu en France	it connu un peu partout en Fra	connaître (être connu)	France	✓	8067	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_toponyme>	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>	1327 En apprenant la nouvelle sur BFM je crus d'abord qu'il s'agissait d'un choix symbolique, destiné à assurer une bonne couverture médiatique à la manifestation – le nom du fromage <CS_toponyme><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>ÉTAIT CONNU UN PEU PARTOUT EN FRANCE</COL_V_(LOC_ADV)
PLA_0282	consacrer un déjeuner	consacrer un déjeuner	consacrer	déjeuner	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	Gottfried Rembke, le président du directoire de TUI, venait passer quelques jours en France au début du mois prochain ; il pourrait leur <CS_repas><COL_V_DET_N>CONSACRER UN DÉJEUNER</COL_V_DET_N></CS_repas>.
PLA_0283	consacrer son éditorial	consacrait son éditorial	consacrer	éditorial	✓	335	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4841 Jean-Claude Guillebaud <CS_texte><COL_V_DET_N>CONSACRAIT SON ÉDITORIAL</COL_V_DET_N></CS_texte> au même thème.
SOU_0149	consacrer des notes	consacrer des notes	consacrer	notes	✓	211	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1751 Certaines éditions pseudosavantes avaient cru bon de <CS_texte><COL_V_DET_N>CONSACRER DES NOTES</COL_V_DET_N></CS_texte> d'information aux innombrables auteurs, musiciens et peintres cités par Huysmans.
SOU_0150	consacrer sa thèse	consacrer leur thèse	consacrer	thèse	✓	2343	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	258 Lorsque les doctorants me demandent dans quel ordre il convient d'aborder les œuvres d'un auteur auquel ils ont décidé de <CS_texte><COL_V_DET_N>CONSACRER LEUR THÈSE</COL_V_DET_N></CS_texte>, je leur réponds à chaque fois de privilégier l'ordre chronologique.
SER_0176	être consacré à ces questions	consacré à ces questions	consacrer (être consacré)	questions	✓	3347	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	720 En un sens énormément, j'aurais pu tenir trois heures dans un débat <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>CONSACRÉ À CES QUESTIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> sur une chaîne d'infos quelconque.
SOU_0151	conseiller aux gens	conseille en général pas aux ge	conseiller	gens	✓	273	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	L_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET	2068 Je <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N>NE CONSEILLE EN GÉNÉRAL PAS AUX GENS</COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N></CS_humain> qui souhaitent approcher l'islam de commencer par la lecture du Coran, à moins bien entendu qu'ils ne souhaitent faire l'effort d'apprendre l'arabe, et
SER_0177	conseiller les pains au chocolat	conseillait les pains au chocolat	conseiller	pains au chocolat	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1530 Si cependant, touché par la grâce de leurs petits sauts, j'étais travaillé par une émotion d'ordre animalier, il me <CS_aliment><COL_V_DET_(LOC_N)>CONSEILLAIT LES PAINS AU CHOCOLAT</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_aliment>, elles avaient pour les pains au chocolat une prédilection presque incroyable
SOU_0152	conseiller dans la région	conseillait dans la région	conseiller	région	✓	118	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	963 Parmi les hôtels qu'il <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>CONSEILLAIT DANS LA RÉGION</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, le plus proche, le Relais du Haut-Quercy, était situé à Martel ; il me suffisait de suivre la D 840 sur une dizaine de kilomètres.
POS_0282	conserver son capital	onservent en général leur capit	conserver	capital	✓	511	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	509 Il est capital, pour que le dessillement s'opère, de gagner cette somme d'argent: les riches véritables, nés riches, et n'ayant jamais connu d'autre ambiance que la richesse, semblent immunisés contre le phénomène, comme s'ils avaient hérité avec leur richesse d'une sorte de cynisme inconscient, impensé, qui leur fait savoir d'entrée

POS_0268	4024 Anche la mia psicologia, naturalmente, era diversa; <TR_IT>NON CONOSCEVO LA PAURA</TR_IT> , e se ero accessibile alla sofferenza non provavo tutte le sfumature di quello	non conoscevo la paura	conoscere la paura	{1}	14	ASC_F	✗	✗	✓	3900 Moja psychologia, co oczywiste, także się różniła; <TR_PL>NIE ZNAŁEM STRACHU</TR_PL> , a jeżeli byłem podatny na cierpienie, nie odczuwałem licznych niuansów	nie znałem strachu	znać strach	{1}	260	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0217	566 La risposta lo lasciò interdetto: <TR_IT>CONOSCEVA FOTOGRAFI</TR_IT> di pubblicità, fotografi di moda e anche alcuni fotografi di guerra (benché li avesse piuttosto	conosceva fotografi	conoscere fotografi	{1}	31	ASC_F	✗	✗	✗	Odpowiedź kompletnie go zaskoczyła: <TR_PL>ZNAŁ FOTOGRAFÓW</TR_PL> reklam, fotografów mody, nawet paru fotografów wojennych (chociaż spotykał ich zazwyczaj w roli	znał fotografów	znać ojca fotografów	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0172	386 Avevo detto una settimana come avrei potuto dire qualsiasi altro lasso di tempo, il mio unico progetto era stato liberarmi di una relazione tossica in procinto di uccidermi, il mio progetto di	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	366 Powiedziałem, że tydzień, choć mogłem podać dowolny inny okres: jedynym moim pragnieniem było uwolnić się od toksycznego związku, który mnie zabijał, mój projekt	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0218	4257 Si chiedeva se suo padre avesse davvero creduto che i suoi progetti avrebbero potuto trovare un finanziamento, <TR_IT>CONOSCERE UNA QUALSIASI	oscere una qualsiasi realizzazio	conoscere una realizzazione	{1}	34	ASC_F	✗	✗	✗	Zastanawiał się, czy ojciec naprawdę sądził, że znajdzie źródła finansowania swoich projektów, że kiedykolwiek <TR_PL>ZOSTANĄ ONE ZREALIZOWANE</TR_PL>	zostaną one zrealizowane	zostać zrealizowanym	{10.1}	—	GEP_B	✗	✓	✗
POS_0277	3893 Avrei potuto andare a caccia, uccidere dei cervi o delle cerve da arrostire nel camino, avrei potuto condurre la vita semplice che <TR_IT>CONOSCEVO DAI DIFFERENTI	conoscevo dai differenti raccont	conoscere dai racconti	{1}	30	ASC_F	✗	✗	✗	3776 Zacznę polować, ubijać jelenie lub samy, które będę piekł w kominku, jednym słowem czeka mnie proste życie, jakie <TR_PL>ZNAŁEM Z LUDZKICH OPOWIEŚCI</TR_PL> .	znałem z ludzkich opowieści	znać z ludzkich opowieści	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0278	3711 Chiesi a Esther31 che cosa fosse successo poi, pur essendo consapevole di <TR_IT>CONOSCERE GIÀ LA RISPOSTA</TR_IT> anche a tal riguardo.	conoscere già la risposta	conoscere la risposta	{1}	1579	ASC_F	✗	✗	✗	3603 Zapytałem Esther31, co wydarzyło się później — będąc przekonanym, że na to pytanie również <TR_PL>ZNAM ODPOWIEDŹ</TR_PL> .	znam odpowiedź	znać odpowiedź	{1}	9150	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0173	1353 Non so cosa mi spinse a fare quella domanda, non avevo neanche voglia di <TR_IT>SAPERE LA RISPOSTA</TR_IT> .	sapere la risposta	sapere la risposta	{2}	889	VEG_V	✗	✗	e séquer	1314 Sam nie wiem, co mnie skłoniło, by zadać to pytanie, przecież nawet nie chciałem <TR_PL>ZNAĆ ODPOWIEDZI</TR_PL> .	znać odpowiedzi	znać odpowiedzi	{1}	9150	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
CAR_0219	452 Credo persino di <TR_IT>NON CONOSCERE ALCUN RISTORANTE</TR_IT> a Parigi."	non conoscere alcun ristorante	conoscere (alcun) ristorante	{1}	107	ASC_F	✗	✗	✓	Chyba zresztą <TR_PL>NIE ZNAM ANI JEDNEJ RESTAURACJI</TR_PL> w Paryżu.	nie znam ani jednej restauracji	znać restaurację	{1}	35	GEP_B	✗	✗	✓
POS_0279	176 " <TR_IT>CONOSCO UN RISTORANTE</TR_IT> tibetano in rue des Abbesses."	conosco un ristorante	conoscere un ristorante	{1}	107	ASC_F	✗	✗	✗	173 <TR_PL>ZNAM PEWNĄ TYBETAŃSKĄ RESTAURACJĘ</TR_PL> na rue des Abbesses.	am pewną tybetańską restaurac	znać restaurację	{1}	35	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0220	338 Fu lì, dispiegando la carta, a due passi dai sandwich di pancarré avvolti nel cellophane, che <TR_IT>EBBE LA SUA SECONDA GRANDE RIVELAZIONE</TR_IT> estetica.	e la sua seconda grande rivelazi	avere la sua rivelazione	{2}	59	ASC_F	✗	✗	✗	I właśnie w tym momencie, rozkładając mapę o dwa kroki od zapakowanych w celofan kanapek, <TR_PL>PRZEŻYŁ DRUGIE W SWOIM ŻYCIU ODKRYCIE</TR_PL> estetyczne.	żył drugie w swoim życiu odkry	przeżyć odkrycie	{4}	2	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0174	906 Nel corso di quegli anni <TR_IT>OTTENNI QUALCHE SODDISFAZIONE</TR_IT> professionale, e per qualche breve istante – in particolare durante le mie missioni a Bruxelles –	ottenni qualche soddisfazione	ottenere qualche soddisfazione	{1}	117	VEG_V	✗	✗	✗	879 W ciągu tych lat <TR_PL>MIAŁEM KILKA POWODÓW DO ZADOWOLENIA</TR_PL> w życiu zawodowym, a nawet krótkie chwile, zwłaszcza podczas	em kilka powodów do zadowol	mieć powody do zadowolenia	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0280	4554 Nella mia vita <TR_IT>AVEVO CONOSCIUTO LA SOFFERENZA</TR_IT> , lo smarrimento, l'angoscia; non avevo mai conosciuto la noia.	avevo conosciuto la sofferenza	conoscere la sofferenza	{1}	29	PER_S	✗	✗	✗	4737 W życiu <TR_PL>POZNAŁEM JUŻ CIERPIENIE</TR_PL> , ucisk, niepokój, lęk; nigdy nie zaznałem nudy.	poznałem już cierpienie	poznać cierpienie	{1}	44	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0280	4017 Sapevo adesso con certezza di aver conosciuto l'amore, poiché <TR_IT>CONOSCEVO LA SOFFERENZA</TR_IT> .	conoscevo la sofferenza	conoscere la sofferenza	{1}	29	ASC_F	✗	✗	✗	3894 Teraz wiedziałem z pewnością, że poznałem miłość, gdyż <TR_PL>POZNAŁEM CIERPIENIE</TR_PL> .	poznałem cierpienie	poznać cierpienie	{1}	44	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0242	4711 Nati dalle loro carni e dai loro desideri, noi abbiamo rifiutato le loro categorie e le loro appartenenze 4712 Noi non conosciamo le loro gioie, noi <TR_IT>NON CONOSCIAMO	onosciamo neppure le loro soffe	conoscere le sue sofferenze	{1}	29	PER_S	✗	✗	✓	4741 Zrodzeni z ich ciała i z ich pragnień, odrzuciliśmy ich kategorie myślenia i ich przynależności, Nie znamy ich radości, <TR_PL>NIE ZNAMY TAKŻE ICH	nie znamy także ich cierpień	znać (czyjeś) cierpienia	{1}	82	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0281	76 "Anche quando <TR_IT>NON HA UNA CONOSCENZA SPECIFICA DELLE CITTÀ</TR_IT> o dei paesi d'origine dei concorrenti, riesce comunque a dire qualcosa	a una conoscenza specifica delle	avere una conoscenza delle città	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	77 Nawet jeśli <TR_PL>NIE ZNA DOBRZE MIASTA</TR_PL> czy miejscowości, z której pochodzi kandydat, zazwyczaj udaje mu się wtrącić słówko na temat regionu, okolicy; posiada	nie zna dobrze miasta	znać miasto	{1}	838	GRU_A	✗	✗	✓
POS_0281	1580 Ho già visto parecchie volte Fox morire, prima che fosse sostituito dal suo simile; <TR_IT>HO CONOSCIUTO GLI OCCHI</TR_IT> che si chiudono, il ritmo cardiaco che s'	ho conosciuto gli occhi	conoscere gli occhi	{1}	26	ASC_F	✗	✗	✗	1546 Wiele razy widziałem, jak Fox umierał, zanim został zastąpiony przez swojego następcę; <TR_PL>WIEDZIAŁEM, CO OZNACZAJĄ OPADAJĄCE POWIEKI</TR_PL> , rytm serca,	ałem, co oznaczają opadające p	zieć, co oznaczają opadające pow	{12}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0175	1420 Sentendo la notizia su BFM pensai dapprima che si trattasse di una scelta simbolica, destinata a garantire una buona copertura mediatica alla manifestazione – il nome del formaggio	osciuto un po' dappertutto in F	essere conosciuto in Francia	{1}	11	VEG_V	✗	✓	✗	1381 Usłyszawszy o tym na BFM, pomyślałem początkowo, że to wybór symboliczny, mający zapewnić szerokie pokrycie medialne — nazwa pochodzącego stąd sera <TR_PL>BYŁA	była znana w całej Francji	być znanym we Francji	{1}	79	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_0282	Gottfried Rembke, presidente del consiglio direttivo della TUI, aveva in agenda un viaggio di qualche giorno in Francia ai primi del mese; sarebbe stato ben lieto di pranzare con loro.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	Gottfried Rembke, prezes zarządu TUI, miał przyjechać do Francji na początku przyszłego miesiąca i spędzić tu kilka dni; może poświęcić im trochę czasu i umówić się z nimi na obiad.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0283	4789 Jean-Claude Guillebaud <TR_IT>DEDICAVA IL SUO EDITORIALE</TR_IT> allo stesso argomento.	dedicava il suo editoriale	dedicare il suo editoriale	{2}	144	PER_S	✗	✗	✗	4980 Jean-Claude Guillebaud <TR_PL>POŚWIĘCIŁ SWÓJ WSTĘPNIAK</TR_PL> temu samemu tematowi.	poświęcił swój wstępniak	poświęcić wstępniak	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0149	1625 Alcune edizioni pseudo-erudite avevano creduto bene di <TR_IT>AGGIUNGERE NOTE</TR_IT> informative sugli innumerevoli autori, musicisti e pittori citati da Huysmans.	aggiungere note	aggiungere note	{2}	246	VEG_V	✗	✗	✗	1787 W niektórych pseudonaukowych wydaniach wiele <TR_PL>PRZYPISÓW POŚWIĘCANO</TR_PL> licznym autorom, kompozytorom i malarzom, o których wspomina	przypisów poświęcano	ić (o: przypisach): przypisy poś	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0150	226 Quando i dottorandi mi chiedono in che ordine conviene affrontare le opere di un autore cui hanno deciso di <TR_IT>DEDICARE LA TESI</TR_IT> , rispondo sempre di privilegiare l'	dedicare la tesi	dedicare la tesi	{2}	88	VEG_V	✗	✗	✗	256 Kiedy doktoranci pytają, w jakiej kolejności powinni podchodzić do twórczości autora, któremu <TR_PL>POSTANOWILI POŚWIĘCIĆ SWOJĄ PRACĘ</TR_PL> , zawsze im	ostanowili poświęcić swoją prac	poświęcić pracę	{2}	1667	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0176	759 Per certi versi un sacco di cose, avrei potuto resistere per tre ore in un dibattito <TR_IT>DEDICATO A QUEI TEMI</TR_IT> su qualsiasi canale di informazioni.	dedicato a quei temi	essere dedicato a quei temi	{2}	15417	VEG_V	✗	✓	✗	735 W pewnym sensie miałem bardzo dużo do powiedzenia, mógłbym przez trzy godziny uczestniczyć w debacie <TR_PL>NA TE TEMATY</TR_PL> na dowolnym kanale	na te tematy	na te tematy	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0151	1914 Quando qualcuno vuole avvicinarsi all'islam, in genere <TR_IT>NON GLI CONSIGLIO</TR_IT> di cominciare con il Corano, a meno che, ovviamente, non voglia	non gli consiglio	consigliargli	{10.3b}	—	VEG_V	✗	✗	✓	2105 <TR_PL>LUDZIOM, KTÓRZY CHCĄ POZNAĆ ISLAM, NIE POLECAM</TR_PL> zazwyczaj rozpoczynania od lektury Koranu, chyba że są skłonni zrobić wysiłek: nauczyć się	, którzy chcą poznać islam, nie	polecać ludziom	{1}	391	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0177	1635 Se tuttavia, colpito dalla grazia dei loro saltelli, avessi avvertito un'emozione di tipo animalista, mi consigliava i pains au chocolat, per i pains au chocolat le cerbiatte avevano una	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1595 Jeśli jednak, wzruszony wdziękiem ich podskoków, zacznę odczuwać jakieś emocje z gatunku pomocy zwierzątkom, radzi mi, bym je karmił bułeczkami z czekoladą, którymi się	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0152	881 Tra gli alberghi <TR_IT>CONSIGLIATI NELLA REGIONE</TR_IT> , il più vicino, il Relais du Haut-Quercy, si trovava a Martel: dovevo solo seguire la D840 per una decina di	consigliati nella regione	essere consigliato nella regione	{3}	2	VEG_V	✗	✓	✗	992 Najbliższy z <TR_PL>REKOMENDOWANYCH</TR_PL> hoteli, Relais du Haut-Quercy, znajdował się w Martel; wystarczyło przejechać około dziesięciu kilometrów drogą	rekomendowanych	(być) rekomendowanym	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0282	507 Per aprire gli occhi, è fondamentale guadagnare tale somma di denaro: i ricchi autentici, nati ricchi, e che non hanno mai conosciuto altro che la ricchezza, sembrano immunizzati contro il	nservano di solito il loro capita	conservare il suo capitale	{1}	56	ASC_F	✗	✗	✗	503 Rzeczą zasadniczą, by przejrzeć na oczy, jest tę sumę faktycznie zarobić: prawdziwi bogacze, bogacze z urodzenia, którzy nie znają niczego innego poza bogactwem, wydają się	kapitał pozostaje nietknięty	ętym (o: kapitale): kapitał pozost	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0268	2729 I giuristi del governo spagnolo avevano preso in esame la questione, senza ovviamente trovare nulla che si potesse applicare, nemmeno vagamente, al caso attuale; avevano dunque	vrebbe confermato per iscritto	confermare per iscritto	{1}	275	ASC_F	✗	✗	✗	2648 Prawnicy hiszpańskiego rządu pochylali się długo nad tą kwestią, nie znajdując najwyraźniej niczego, co by dawało się jakkolwiek zastosować do niniejszego przypadku;	potwierdził na piśmie	potwierdzić na piśmie	{1}	430	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0274	473 "Mi chiamo René", confermò il pensionato senza rivolgersi a nessuno in particolare.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	492 „Mam na imię Renę", potwierdził emeryt, nie zwracając się do nikogo w szczególności.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0237	4870 Oggi, quasi cinquant'anni dopo, la realtà <TR_IT>HA ABBONDANTEMENTE CONFERMATO IL TENORE</TR_IT> profetico delle tesi di Hubczejak – sino a un livello che,	bondantemente confermato il t	confermare il tenore	{3}	9	PER_S	✗	✗	✗	4897 Dzisiaj niemal pięćdziesiąt lat później, rzeczywistość <TR_PL>POTWIERDZIŁA TREŚĆ</TR_PL> stów Hubczejaka, i to w stopniu, w jakim on sam nigdy by się nie	potwierdziła treść	potwierdzić	{10.3a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0238	4056 Forse lo <TR_IT>CONFONDEVA COL PADRE</TR_IT> ; questo sì, era possibile; Michel sapeva di assomigliare moltissimo al padre quando aveva la sua età.	confondeva col padre	confondere col padre	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	4064 <TR_PL>MYLIŁA GO Z OJCEM</TR_PL> ? 4065 Niewykluczone; Michel wiedział, że jest bardzo podobny do ojca, gdy ten był w tym samym wieku.	mylila go z ojcem	mylić (kogoś) z ojcem	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0169	613 A quel punto produssi un racconto semplificato delle mie recenti disavventure coniugali, dicendo più o meno la verità su tutto (a parte le avventure canine di Yuzu, che giudicai inutili per	non avere idea di chi	avere idea di chi	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✓	588 Przedstawiłem jej uproszczoną wersję moich ostatnich nieszczęść męsko-damskich, w zasadzie niczego nie pomijając (z wyjątkiem kynologicznych przygód Yuzu, które uznałem za	odobnie nigdy w życiu o nim ni	słyszeć o nim	{10.3b}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0170	298 L'albergo si trovava in Avenue de la Sœur-Rosalie, nel XIII Arrondissement, vicino a Place d'Italie, non conoscevo quella strada e nemmeno quella suora ma Place d'Italie mi andava bene,	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	281 Hotel mieścił się przy avenue de la Soeur-Rosalie w trzynastej dzielnicy, nieopodal placu d'Italie, nie znałem ani tej ulicy, ani tej siostrzyczki, ale plac d'Italie mi odpowiadał, był	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0118	1386 A Sables <TR_IT>CONOSCO UN LOCALE</TR_IT>, si chiama L'Escale.	conosco un locale	conoscere un locale	{2}	207	PER_S	✗	✗	✗	<TR_PL>ZNAM PEWIEN KLUB</TR_PL> w Sables, nazywa się Przystań.	znam pewien klub	znać klub	{2}	162	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0215	3335 "Conosco gli esseri umani," gli aveva detto una volta, con lo stesso tono con cui avrebbe detto " <TR_IT>CONOSCO I GATTI</TR_IT> " o "Conosco i computer".	conosco i gatti	conoscere i gatti	{1}	74	ASC_F	✗	✗	✗	„Znam się na ludziach", oświadczył pewnego dnia, zupełnie jakby mówił: „<TR_PL>ZNAM SIĘ NA KOTACH</TR_PL> lub „Znam się na komputerach".	znam się na kotach	znać się na kotach	{1}	18	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0148	560 A lungo termine, le conseguenze per l'economia francese potrebbero essere benefiche; ma in un primo tempo ci troveremo ad affrontare delle convulsioni finanziarie notevoli; non è sicuro	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	642 W dłuższej perspektywie konsekwencje dla francuskiej gospodarki mogą się okazać bardzo korzystne, ale w początkowej fazie możemy mieć do czynienia z poważnymi perturbacjami	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0275	1251 La cosa che rimpiangevo più di ogni altra, a dire il vero, era il <TR_IT>NON AVER CONOSCIUTO IL CORP</TR_IT> o della donna.	non aver conosciuto il corp	conoscere il corpo	{1}	240	PER_S	✗	✗	✓	1287 Przede wszystkim żałowałem, prawdę mówiąc, że <TR_PL>NIE POZNAŁEM JESZCZE CIAŁA</TR_PL> kobiety.	nie poznałem jeszcze ciała	poznać ciało	{1}	81	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0276	3751 Era già meno bella di quando l'aveva conosciuta; aveva fascino, si vestiva alla moda, certo: ma lui, <TR_IT>AVENDO CONOSCIUTO IL SUO CORPO</TR_IT>, sapeva che il declino	avendo conosciuto il suo corpo	conoscere il suo corpo	{1}	240	PER_S	✗	✗	✗	3892 Nie jest już taka piękna jak wtedy, gdy się poznali; ma szyk, modnie się ubiera, ale <TR_PL>ZNAŁ JEJ CIAŁO</TR_PL> i wiedział, że zaczyna się powolna degrengolada.	znał jej ciało	znać ciało	{1}	27	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0269	1971 Era la nostra prima vera conversazione, e mi sembrava del resto che fosse la prima vera conversazione che avevo con qualcuno da anni, l'ultima risaliva probabilmente agli inizi della	non conosce il vostro corpo	conoscere il corpo	{1}	240	ASC_F	✗	✗	✓	1926 Była to nasza pierwsza prawdziwa rozmowa i zresztą, jak mi się wydawało, pierwsza prawdziwa rozmowa, jaką miałem z kimkolwiek od lat, ostatnia prawdopodobnie odbyła się na	nie zna naszego ciała	znać ciało	{1}	27	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0119	1443 Véronique aveva conosciuto troppe discoteche e troppi amanti; un tale sistema di vita impoverisce l'essere umano e gli infligge danni gravi e sempre irreparabili.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1436 Véronique poznała zbyt wiele dyskotek i kochanków; taki sposób życia zubaża ludzką istotę, wyrządzając jej szkody niekiedy poważne i prawie zawsze nieodwracalne.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0216	849 Olga era giovane, o più esattamente era ancora giovane, immaginava ancora che la vita offrisse possibilità varie, che un rapporto umano potesse <TR_IT>CONOSCERE NEL CORSO	scere nel corso del tempo evoluz	conoscere evoluzioni	{1}	32	ASC_F	✗	✗	✗	Była młoda, a raczej jeszcze młoda, wyobrażała sobie, że życie oferuje najróżniejsze możliwości, że z biegiem czasu relacje międzyludzkie mogą <TR_PL>PRZECHODZIĆ PRZEZ	kolejne, niekiedy sprzeczne z wc	przechodzić przez etapy	{2}	138	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0277	2489 Acquirente opportunista: è un manipolatore la cui strategia consiste nel <TR_IT>RISALIRE DIRETTAMENTE AL FORNITORE</TR_IT> al fine di trarre il massimo	risalire direttamente al fornitore	risalire al fornitore	{2}	29	PER_S	✗	✗	✗	2563 Klient wykorzystywacz: manipulator, jego strategia polega na bezpośredniej <TR_PL>ZNAJOMOŚCI DOSTAWCY</TR_PL> i wyciągnięciu z tego maksimum pożytku.	znajomości dostawcy	znajomość dostawcy	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0278	5027 <TR_IT>HO CONOSCIUTO L'ODIO</TR_IT> , il disprezzo, la decrepitezza e varie altre cose; ho conosciuto anche qualche breve istante d'amore.	ho conosciuto l'odio	conoscere l'odio	{1}	65	PER_S	✗	✗	✗	5219 <TR_PL>POZNAŁEM NIENAWIŚĆ</TR_PL> , pogardę, zmierzch młodości, niedołężność i inne rzeczy, doświadczyłem nawet krótkich chwil miłości.	poznałem nienawiść	poznać nienawiść	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0270	3609 Daniel1 rivive in me, il suo corpo vi <TR_IT>CONOSCE UNA NUOVA INCARNAZIONE</TR_IT> i suoi pensieri sono i miei, i suoi ricordi sono i miei; la sua	onosce una nuova incarnazione	conoscere un'incarnazione	{1}	14	ASC_F	✗	✗	✗	3503 Daniel1 odżył we mnie, jego ciało <TR_PL>ODNALAZŁO NOWE WCIELENIE</TR_PL> , jego myśli, jego wspomnienia są moimi; jego istnienie faktycznie	odnalazło nowe wcielenie	odnaleźć wcielenie	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0271	4091 I Futuri, forse, <TR_IT>AVREBBERO CONOSCIUTO LA GIOIA</TR_IT> , altro nome del piacere continuato.	avrebbero conosciuto la gioia	conoscere la gioia	{1}	40	ASC_F	✗	✗	✗	3964 Przyszli być może <TR_PL>POZNAJĄ RADOŚĆ</TR_PL> , która jest innym określeniem trwałej przyjemności.	poznają radość	poznać radość	{1}	131	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0239	4710 È una storia triste, e tuttavia non ci renderà davvero tristi Poiché noi non somigliamo più a quegli uomini. 4711 Nati dalle loro carni e dai loro desideri, noi abbiamo rifiutato le loro	non conosciamo le loro gioie	conoscere le sue gioie	{1}	40	PER_S	✗	✗	✓	4740 To smutna opowieść, a jednak nie zasmuci nas nigdy do końca, Gdyż nie przypominamy już tamtych ludzi. 4741 Zrodzeni z ich ciała i z ich pragnień, odrzuciliśmy ich kategorie	nie znamy ich radości	znać (ich) radość	{1}	84	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0272	246 <TR_IT>CONOSCI IL GIORNALE</TR_IT> in cui lavoro: ciò che cerchiamo di creare è un'umanità artificiosa, frivola, che non sarà mai più toccata dalle cose serie né dall'umorismo,	Conosci il giornale	conoscere il giornale	{1}	20	ASC_F	✗	✗	✗	239 <TR_PL>WIDZIAŁEŚ GAZETĘ</TR_PL> , w której pracuję: próbujemy stworzyć ludzkość sztuczną i płochą, która nigdy już nie będzie rozumiała humoru ani prawdziwej	Widziałeś gazetę	widzieć gazetę	{2}	14	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0240	1155 Nessun problema: il padre di David <TR_IT>CONOSCEVA UN MEDICO</TR_IT> , militante di Pianificazione Famiglia, che operava a Marsiglia.	conosceva un medico	conoscere un medico	{1}	146	PER_S	✗	✗	✗	1143 Nie stanowiło to żadnego problemu: ojciec Davida <TR_PL>MIAŁ ZNAJOMEGO LEKARZA</TR_PL> , walczącego o prawo do planowania rodziny, który operował w Marsylii	miał znajomego lekarza	mieć lekarza	{2}	1355	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0241	1570 Gli altri avevano l'aria di <TR_IT>CONOSCERE L'ANTIFONA</TR_IT> , e nel giro di trenta secondi tutto fu deciso.	conoscere l'antifona	conoscere l'antifona	{4}	4	PER_S	✗	✗	✗	Wyglądało na to, że pozostali <TR_PL>ZNAJĄ TĘ ŚPIEWKĘ</TR_PL> , w trzydzieści sekund było po sprawie.	znają tę śpiewkę	znać (tę) śpiewkę	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0273	127 Le tre leggi di Pierce avrebbero posto fine ai tentativi rischiosi di downloading memoriale tramite un supporto informatico, a beneficio da una parte del trasferimento molecolare diretto, e	conosciamo oggi sotto il nome	conoscere sotto il nome	{1}	636	ASC_F	✗	✗	✗	122 Trzy prawa Pierce'a kładły kres ryzykownym próbom pamięciowego downloadingu za pośrednictwem nośnika informatycznego, z jednej strony na rzecz bezpośredniego transferu	znamy pod nazwą	znać pod nazwą	{1}	2006	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0279	269 <TR_IT>AVEVA CONOSCIUTO GLI ORGANI</TR_IT> sessuali di mio padre, e questo tendeva a creare un intimità un po' incongrua.	aveva conosciuto gli organi	conoscere gli organi	{1}	25	PER_S	✗	✗	✗	280 Aisza <TR_PL>POZNAŁA NARZĄDY</TR_PL> płciowe mojego ojca, co stwarzało między nami niezdrową intymną atmosferę.	poznała narządy	poznać narządy	{3}	7	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0274	3764 L'immensa gioia e la trasfigurazione del suo essere fisico che sopraffacevano Daniel1 al momento della realizzazione dei suoi desideri, in particolare la sensazione di essere trasportato in	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3655 Owa wielka radość, przeobrażanie się cielesnej istoty, następujące w chwili, gdy Daniel1 spełniał pożądanie, a zwłaszcza owo uczucie przenoszenia się w inny świat, które go ogarniało	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0275	1678 <TR_IT>NON CONOSCEVA IL PADRE</TR_IT> , nemmeno di nome, non aveva mai visto una sua foto, niente.	Non conosceva il padre	conoscere il padre	{1}	462	ASC_F	✗	✗	✓	1643 Esther <TR_PL>NIE ZNAŁA OJCA</TR_PL> , nawet z imienia, nigdy nie widziała żadnego zdjęcia, nic.	nie znała ojca	znać ojca	{1}	454	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0171	618 In quella tana c'era solo caffè solubile, il che era già di per sé uno scandalo, se non c'era una caffettiera Nespresso in un appartamento simile ci si chiede dove mai potessero essercene, in	padre non l'aveva conosciuto	il padre, conoscerlo	{15.1}	—	VEG_V	✗	✗	✓	593 W tej chałupie była tylko kawa rozpuszczalna, co już samo w sobie pachniało skandalem; skoro nie ma kawiarki Nespresso w takim mieszkaniu, to gdzie miałaby być, ale dobra, zrobiłem	znała ojca	znać ojca	{1}	454	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0276	4024 Anche la mia psicologia, naturalmente, era diversa; <TR_IT>NON CONOSCEVO LA PAURA</TR_IT> , e se ero accessibile alla sofferenza non provavo tutte le sfumature di quello	non conoscevo la paura	conoscere la paura	{1}	14	ASC_F	✗	✗	✓	3900 Moja psychologia, co oczywiste, także się różniła; <TR_PL>NIE ZNAŁEM STRACHU</TR_PL> , a jeżeli byłem podatny na cierpienie, nie odczuwałem licznych niuansów	nie znałem strachu	znać strach	{1}	260	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0217	566 La risposta lo lasciò interdetto: <TR_IT>CONOSCEVA FOTOGRAFI</TR_IT> di pubblicità, fotografi di moda e anche alcuni fotografi di guerra (benché li avesse piuttosto	conosceva fotografi	conoscere fotografi	{1}	31	ASC_F	✗	✗	✗	Odpowiedź kompletnie go zaskoczyła: <TR_PL>ZNAŁ FOTOGRAFÓW</TR_PL> reklam, fotografów mody, nawet paru fotografów wojennych (chociaż spotykał ich zazwyczaj w roli	znał fotografów	znać ojca fotografów	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0172	386 Avevo detto una settimana come avrei potuto dire qualsiasi altro lasso di tempo, il mio unico progetto era stato liberarmi di una relazione tossica in procinto di uccidermi, il mio progetto di	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	366 Powiedziałem, że tydzień, choć mogłem podać dowolny inny okres: jedynym moim pragnieniem było uwolnić się od toksycznego związku, który mnie zabijał, mój projekt	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0218	4257 Si chiedeva se suo padre avesse davvero creduto che i suoi progetti avrebbero potuto trovare un finanziamento, <TR_IT>CONOSCERE UNA QUALSIASI	oscere una qualsiasi realizzazio	conoscere una realizzazione	{1}	34	ASC_F	✗	✗	✗	Zastanawiał się, czy ojciec naprawdę sądził, że znajdzie źródła finansowania swoich projektów, że kiedykolwiek <TR_PL>ZOSTANĄ ONE ZREALIZOWANE</TR_PL>	zostaną one zrealizowane	zostać zrealizowanym	{10.1}	—	GEP_B	✗	✓	✗
POS_0277	3893 Avrei potuto andare a caccia, uccidere dei cervi o delle cerve da arrostire nel camino, avrei potuto condurre la vita semplice che <TR_IT>CONOSCEVO DAI DIFFERENTI	conoscevo dai differenti raccont	conoscere dai racconti	{1}	30	ASC_F	✗	✗	✗	3776 Zacznę polować, ubijać jelenie lub samy, które będę piekł w kominku, jednym słowem czeka mnie proste życie, jakie <TR_PL>ZNAŁEM Z LUDZKICH OPOWIEŚCI</TR_PL> .	znałem z ludzkich opowieści	znać z ludzkich opowieści	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0278	3711 Chiesi a Esther31 che cosa fosse successo poi, pur essendo consapevole di <TR_IT>CONOSCERE GIÀ LA RISPOSTA</TR_IT> anche a tal riguardo.	conoscere già la risposta	conoscere la risposta	{1}	1579	ASC_F	✗	✗	✗	3603 Zapytałem Esther31, co wydarzyło się później — będąc przekonanym, że na to pytanie również <TR_PL>ZNAM ODPOWIEDŹ</TR_PL> .	znam odpowiedź	znać odpowiedź	{1}	9150	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0173	1353 Non so cosa mi spinse a fare quella domanda, non avevo neanche voglia di <TR_IT>SAPERE LA RISPOSTA</TR_IT> .	sapere la risposta	sapere la risposta	{2}	889	VEG_V	✗	✗	e séquer	1314 Sam nie wiem, co mnie skłoniło, by zadać to pytanie, przecież nawet nie chciałem <TR_PL>ZNAĆ ODPOWIEDZI</TR_PL> .	znać odpowiedzi	znać odpowiedzi	{1}	9150	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
CAR_0219	452 Credo persino di <TR_IT>NON CONOSCERE ALCUN RISTORANTE

PAR_0243	conserver sa chemise	**avait conservé sa chemise**	conserver	chemise	✓	27	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3735 Il s'assit sur un lit juste à côté d'une grande brune, aux seins lourds, qui était en train de se faire lécher par un type d'une cinquantaine d'années qui <CS_habit><COL_V_DET_N>AVAIT CONSERVÉ SA CHEMISE</COL_V_DET_N></CS_habit> et sa cravate.
SOU_0153	conserver les discours	**a conservé les discours**	conserver	discours	✓	117	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1226 On <CS_texte><COL_V_DET_N>A CONSERVÉ LES DISCOURS</COL_V_DET_N></CS_texte> d'Auguste au Sénat, vous savez, et je suis certain qu'il les a étudiés avec attention.
SOU_0154	conserver la mémoire	**conservaient la mémoire**	conserver	mémoire	✓	3899	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	727 Son chemisier, noir lui aussi, était complètement transparent, on voyait très bien ses seins bouger – je me rendis compte que mes doigts <CS_autre><COL_V_DET_N>CONSERVAIENT LA MÉMOIRE</COL_V_DET_N></CS_autre> du toucher des aréoles, elle eut un sourire hésitant, il y avait dans cet
CAR_0221	conserver ses messages	**conserver ses messages**	conserver	messages	✓	579	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3366 Si les SMS ne sont conservés par les opérateurs que pendant une durée d'un an, il n'y a aucune limite concernant les mails, surtout dans le cas où l'utilisateur a choisi, comme c'était le cas de Houellebecq, de les stocker non sur son ordinateur personnel, mais à l'intérieur de l'espace disque alloué par son fournisseur ; dans ce cas, même
PAR_0244	conserver une photo	**conservait une petite photo**	conserver	photo	✓	734	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2429 Il <CS_art><COL_V_DET_ADJ_N>CONSERVAIT UNE PETITE PHOTO</COL_V_DET_ADJ_N></CS_art> carrée, en noir et blanc, où il tenait l'arrosoir sous la surveillance de sa grand-mère ; il pouvait avoir six ans.
PLA_0284	conserver une photo	**conservais aucune photo**	conserver	photo	✓	734	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	2552 Plusieurs femmes avaient croisé mon chemin ; je n'en <CS_art><COL_V_DET_N>CONSERVAIS AUCUNE PHOTO</COL_V_DET_N></CS_art>, ni aucune lettre.
PAR_0245	conserver une photographie	**conservait une photographie**	conserver	photographie	✓	178	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	690 De cette période Michel <CS_art><COL_V_DET_N>CONSERVAIT UNE PHOTOGRAPHIE</COL_V_DET_N></CS_art>, prise dans le jardin des parents d'Annabelle, aux vacances de Pâques 1971 ; son père avait dissimulé des œufs en chocolat dans les bosquets et les massifs de fleurs.
PAR_0246	conserver des photographies	**conservait des photographies**	conserver	photographies	✓	178	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	792 Ces choses s'étaient produites ; elles avaient un rapport direct avec un petit garçon craintif et obèse, dont il <CS_art><COL_V_DET_N>CONSERVAIT DES PHOTOGRAPHIES</COL_V_DET_N></CS_art>.
SER_0178	conserver son sang-froid	**conservé leur sang-froid**	conserver	sang-froid	✓	401	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_NC>	1381 Et rétrospectivement je pense que c'est ça, l'extrême lenteur du mouvement d'Aymeric, qui provoqua la tragédie, mais aussi l'étrange expression de son visage, il avait l'air prêt à tout, et les hommes prêts à tout sont heureusement peu nombreux mais peuvent produire un dégât considérable, ces CRS ordinaires, habituellement basés
POS_0283	conserver à son visage	**conserver à mon visage**	conserver	visage	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2056 Je n'avais pas grand-chose à dire sur la question, ce qui n'était pas plus mal, ça me permit de <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>CONSERVER À MON VISAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> une expression d'intérêt respectueux.
CAR_0222	être conservé par les opérateurs	**sont conservés par les opérateu**	conserver (être conservé)	opérateurs	✓	76	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3366 Si les SMS <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>NE SONT CONSERVÉS PAR LES OPÉRATEURS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> que pendant une durée d'un an, il n'y a aucune limite concernant les mails, surtout dans le cas où l'utilisateur a choisi, comme c'était le cas de Houellebecq, de les stocker non sur son
CAR_0223	onsidérer comme son chef-d'œuv	**sidèrent comme son chef-d'œu**	considérer	chef-d'œuvre	✗	324	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_ADV_DET_NC>	985 Le second, « L'architecte Jean-Pierre Martin quittant la direction de son entreprise » , fut peint deux ans plus tard, et marque le début d'une authentique période de frénésie créatrice qui devait durer un an et demi et prendre fin avec « Bill Gates et Steve Jobs s'entretenant du futur de l'informatique », sous-titré La conversation de Palo
CAR_0224	considérer la chemise cartonnée	**considéra la chemise cartonnée**	considérer	chemise cartonnée	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	666 Il <CS_récipient><COL_V_DET_(LOC_N)>CONSIDÉRA LA CHEMISE CARTONNÉE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_récipient> d'un œil vide, sans l'ouvrir.
CAR_0225	considérer son chien	**considéra son petit chien**	considérer	chien	✓	218	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3346 Elle se détendit sur le canapé, <CS_animal><COL_V_DET_ADJ_N>CONSIDÉRA SON PETIT CHIEN</COL_V_DET_ADJ_N></CS_animal> qui reposait sur le dos, ventre à l'air, extatique, dans le coin inférieur gauche du tapis du salon.
PLA_0285	considérer son corps	**considéra son corps**	considérer	corps	✓	1226	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	748 Elle alluma le plafonnier, <CS_corps><COL_V_DET_N>CONSIDÉRA SON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> dans la glace.
SER_0179	considérer avec crainte	**considérer avec crainte**	considérer	crainte	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	296 Chez la femme l'amour est une puissance, une puissance génératrice, tectonique, l'amour quand il se manifeste chez la femme est un des phénomènes naturels les plus imposants dont la nature puisse nous offrir le spectacle, il est à <CS_affect><COL_V_PREP_N>CONSIDÉRER AVEC CRAINTE</COL_V_PREP_N></CS_affect>, c'
SOU_0155	considérer le crâne	**considérant le crâne**	considérer	crâne	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1214 Amolli par le fumet de l'alcool, <CS_corps><COL_V_DET_N>CONSIDÉRANT LE CRÂNE</COL_V_DET_N></CS_corps> lustré de l'ancien espion, sa veste d'intérieur en tissu écossais, je me demandais ce qu'il pouvait bien penser, lui-même, personnellement.
POS_0284	considérer les hommes	**onsidère en général les homme**	considérer	hommes	✓	2000	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2087 On <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>CONSIDÈRE EN GÉNÉRAL LES HOMMES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_humain> comme des bêtes sur pattes, capables de baiser n'importe quelle nana à condition qu'elle soit suffisamment excitante sans qu'aucune considération de sentiments entre en ligne de
CAR_0226	considérer comme le horizon	**ère à juste titre comme le seul h**	considérer	horizon	✓	50	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	V_(LOC_ADV)_PREP_DET_A	1522 À l'inverse Georges Perec accepte la société de consommation, il la <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_ADJ_N>CONSIDÈRE À JUSTE TITRE COMME LE SEUL HORIZON</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre> possible, ses considérations sur le bonheur d'Orly sont à mes yeux
POS_0285	considérer avec une horreur	**considérai avec une horreur**	considérer	horreur	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	2578 Je le <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>CONSIDÉRAI AVEC UNE HORREUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> irrationnelle, instinctive, mais lui semblait très calme, à ses yeux il n'avait visiblement accompli qu'un geste technique.
SER_0180	considérer comme un intérimaire	**maintenant un peu comme un**	considérer	intérimaire	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	V_ADV_(LOC_ADV)_ADV_D	752 La situation était déjà en soi étrange : il était anormal qu'on me confie l'accueil d'une stagiaire dans le service vétérinaire (Camille était alors élève vétérinaire, en deuxième année à l'école de Maisons-Alfort), on me <CS_humain><COL_V_ADV_(LOC_ADV)_ADV_DET_N>CONSIDÉRAIT MAINTENANT UN PEU COMME
CAR_0227	considérer ses mains	**considéra ses mains**	considérer	mains	✓	139	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	183 Un peu calmé il s'arrêta, <CS_corps><COL_V_DET_N>CONSIDÉRA SES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> gluantes de peinture, termina le cognac avant de sauter à pieds joints sur son tableau, le piétinant et le frottant contre le sol qui devenait glissant.
CAR_0228	considérer avec mélancolie	**considérait avec mélancolie**	considérer	mélancolie	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1026 Attablé devant une mauresque, l'auteur <CS_affect><COL_V_PREP_N>CONSIDÉRAIT AVEC MÉLANCOLIE</COL_V_PREP_N></CS_affect> un pilulier de métal, presque vide, qui ne contenait plus qu'un vague restant de cocaïne.
CAR_0229	considérer le motif	**ra une nouvelle fois le complex**	considérer	motif	✗	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	2934 Il <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>CONSIDÉRA UNE NOUVELLE FOIS LE COMPLEXE MOTIF</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_autre> composé par les lambeaux de chair répartis sur le sol du salon.
CAR_0230	considérer son père	**considéraient déjà son père**	considérer	père	✓	233	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_DET_N>	140 Il n'était que dix heures du soir, mais Jed savait que les autres pensionnaires de la maison de retraite <CS_famille><COL_V_ADV_DET_N>CONSIDÉRAIENT DÉJÀ SON PÈRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_famille> comme un privilégié ; d'avoir eu quelqu'un, quelques heures, pour Noël.
PAR_0247	considérer la philosophie	**dérait le plus souvent la philos**	considérer	philosophie	✓	228	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	7 À l'époque où vécut Djerzinski, on <CS_science><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>CONSIDÉRAIT LE PLUS SOUVENT LA PHILOSOPHIE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_science> comme dénuée de toute importance pratique, voire d'objet.
SER_0181	considérer les producteurs	**considérer les producteurs**	considérer	producteurs	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	125 Mon prétexte n'en était d'ailleurs pas totalement un, j'étais en effet parti avant d'avoir remis ma note de synthèse sur les producteurs d'abricots du Roussillon, dégoûté par la vanité de ma tâche, dès que les accords de libreéchange actuellement en négociation avec les pays du Mercosur seraient signés il était évident que les
POS_0286	considérer comme des singes	**idère simplement comme des si**	considérer	singes	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_ADV_DET_N>	127 Pour eux je n'éprouve aucune pitié, ni aucun sentiment d'appartenance commune; je les <CS_animal><COL_V_ADV_ADV_DET_N>CONSIDÈRE SIMPLEMENT COMME DES SINGES</COL_V_ADV_ADV_DET_N></CS_animal> un peu plus intelligents, et de ce fait plus dangereux.
CAR_0231	considérer son supérieur	**nsidéra un instant son supérieu**	considérer	supérieur	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3402 Ferber <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>CONSIDÉRA UN INSTANT SON SUPÉRIEUR</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_humain> qui continuait à brasser machinalement les photos, sans les regarder en détail, un peu comme un jeu de cartes.
PLA_0286	considérer avec surprise	**considéra avec surprise**	considérer	surprise	✓	8	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	4268 Valérie le <CS_affect><COL_V_PREP_N>CONSIDÉRA AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect> : il était bizarre en ce moment, il se lançait de plus en plus souvent dans des méditations improductives, sans objet.
POS_0287	considérer avec surprise	**considérait avec surprise**	considérer	surprise	✓	8	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	236 Elle s'était redressée sur le lit, et me <CS_affect><COL_V_PREP_N>CONSIDÉRAIT AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
CAR_0232	considérer avec suspicion	**considéra avec suspicion**	considérer	suspicion	✓	118	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1258 Il attaqua son agneau Biryani avec enthousiasme, mais <CS_affect><COL_V_PREP_N>CONSIDÉRA AVEC SUSPICION</COL_V_PREP_N></CS_affect> le plat de Jed.
PLA_0287	être considéré comme des artistes	**re considérés comme des artist**	considérer (être considéré)	artistes	✓	873	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3373 Tous les autres — Rudolf Valentino, Greta Garbo, Marlène Dietrich, Marilyn Monroe, James Dean, Humphrey Bogart — pouvaient tout au plus <CS_humain><COL_V_DET_N>ÊTRE CONSIDÉRÉS COMME DES ARTISTES</COL_V_DET_N></CS_humain> talentueux, ils n'avaient fait que mimer la
PAR_0248	tre considéré comme un biologist	**considéré comme un biologiste**	considérer (être considéré)	biologiste	✓	5	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	6 Au moment de sa disparition, Michel Djerzinski était unanimement <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>CONSIDÉRÉ COMME UN BIOLOGISTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> de tout premier plan, et on pensait sérieusement à lui pour le prix Nobel ; sa véritable importance ne devait
POS_0288	re considéré par les commentateu	**onsidéré par les commentateurs**	considérer (être considéré)	commentateurs	✓	58	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3175 Plus généralement, le récit de vie de Daniel1 est souvent <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>CONSIDÉRÉ PAR LES COMMENTATEURS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> comme central et canonique.
POS_0289	re considéré comme un humanist	**is considéré comme un humani**	considérer (être considéré)	humaniste	✓	36	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	94 Le pire est que j'<CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIS CONSIDÉRÉ COMME UN HUMANISTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain>; un humaniste grinçant, certes, mais un humaniste.
SER_0182	être considéré comme l'inventeur	**idéré comme le véritable invent**	considérer (être considéré)	inventeur	✓	456	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	151 Francisco Franco, indépendamment d'autres aspects parfois discutables de son action politique, pouvait être <CS_humain><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>CONSIDÉRÉ COMME LE VÉRITABLE INVENTEUR</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_humain>, au niveau
POS_0290	tre considéré comme une nouvell	**onsidérée comme une bonne no**	considérer (être considéré)	nouvelle	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	3675 J'étais pourtant, et plus que jamais, conscient que l'humanité ne méritait pas de vivre, que la disparition de cette espèce ne pouvait, à tous points de vue, qu'<CS_autre><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ÊTRE CONSIDÉRÉE COMME UNE BONNE NOUVELLE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_autre>; ses vestiges
EXT_0120	consister en la réalisation	**consiste en la réalisation**	consister	réalisation	✓	1385	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	Le niveau stratégique <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>CONSISTE EN LA RÉALISATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> d'un système d'informations global construit par l'intégration de sous-systèmes hétérogènes distribués.
CAR_0233	être consommé dans les hôtels	**consommés dans les hôtels**	consommer (être consommé)	hôtels	✓	21	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	771 Elle n'en fit rien, mais cette conversation lui donna à penser, et quelques jours plus tard elle proposa à sa hiérarchie de mettre en place une enquête statistique sur les plats effectivement <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>CONSOMMÉS DANS LES HÔTELS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de la chaîne.
CAR_0234	constater avec surprise	**constatèrent avec surprise**	constater	surprise	✓	267	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	734 Au mois d'avril, ils <CS_affect><COL_V_PREP_N>CONSTATÈRENT AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect> que son revenu mensuel venait de dépasser celui d'Olga.
EXT_0121	constater avec surprise	**ai constaté avec surprise**	constater	surprise	✓	267	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	924 Au bout d'un certain temps j'<CS_affect><COL_V_PREP_N>AI CONSTATÉ AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect> que les gens changeaient souvent de place, sans raison apparente.
CAR_0235	être constellé de châteaux	**constellés de châteaux**	conseller (être constellé)	châteaux	✓	4	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	739 À travers l'ouvrage la France apparaissait comme un pays enchanté une mosaïque de terroirs superbes <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>CONSTELLÉS DE CHÂTEAUX</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> et de manoirs, d'une stupéfiante diversité mais partout, il faisait bon vivre.
SOU_0156	constituer l'agrément	**ituait naguère le principal agré**	constituer	agrément	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	1615 L'espace réservé aux bagages s'était encore réduit depuis mon dernier déplacement, il était devenu presque inexistant, valises et sacs de voyage s'entassaient dans les couloirs, rendant conflictuelle et rapidement impossible cette déambulation entre les wagons qui <CS_autre><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>CONSTITUAIT NAGUÈRE
CAR_0236	constituer un catalogue	**constituer un catalogue**	constituer	catalogue	✓	853	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	224 Les dossiers suspendus, les armes de poing, les agendas, les cartouches d'imprimante, les fourchettes : rien n'échappait à son ambition encyclopédique, qui était de <CS_texte><COL_V_DET_N>CONSTITUER UN CATALOGUE</COL_V_DET_N></CS_texte> exhaustif des objets de fabrication humaine à l'âge industriel.
PAR_0249	constituer un facteur	**constituait un facteur**	constituer	facteur	✓	10379	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4320 Il n'était pas réellement surpris : le cancer de l'utérus s'attaque souvent aux femmes dans les années qui précèdent la ménopause, et le fait de ne pas avoir eu d' enfants <CS_autre><COL_V_DET_N>CONSTITUAIT UN FACTEUR</COL_V_DET_N></CS_autre> d'aggravation du risque.
PAR_0250	constituer des facteurs	**constituer des facteurs**	constituer	facteurs	✓	10379	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	869 Les problèmes éthiques ainsi posés par les âges extrêmes de la vie (l'avortement ; puis, quelques décennies plus tard, l'euthanasie) devaient dès lors <CS_autre><COL_V_DET_N>CONSTITUER DES FACTEURS</COL_V_DET_N></CS_autre> d'opposition indépassables entre deux visions du monde, deux
POS_0291	constituer un mythe	**constituer un mythe**	constituer	mythe	✓	239	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	182 « Mais justement, poursuivit-elle, si un livre aussi mal écrit, handicapé de surcroît par une erreur grossière concernant l'âge de l'héroïne, parvient malgré tout à être un très bon livre, jusqu'à <CS_texte><COL_V_DET_N>CONSTITUER UN MYTHE</COL_V_DET_N></CS_texte> durable, et à passer dans le langage courant, c'est que
POS_0292	constituer un organisme	**constituer un organisme**	constituer	organisme	✓	652	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	5 Il y avait sans doute une forme de bonheur domotique lié au fonctionnement commun, que nous ne parvenons plus à comprendre; il y avait sans doute le plaisir de <CS_corps><COL_V_DET_N>CONSTITUER UN ORGANISME</COL_V_DET_N></CS_corps> fonctionnel, adéquat, conçu pour accomplir une série discrète de
EXT_0122	constituer un pamphlet	**constituait en fait un pamphlet**	constituer	pamphlet	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1670 Ma méditation sur les chimpanzés s'est prolongée tard dans la nuit de samedi à dimanche, et j'ai fini par jeter les bases d'une fiction animalière intitulée "Dialogues d'un chimpanzé et d'une cigogne", qui <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>CONSTITUAIT EN FAIT UN PAMPHLET</COL_V_(LOC_ADV)
EXT_0123	constituer une poitrine	**constituant une poitrine**	constituer	poitrine	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1108 Le mouvement ascendant de ses bras au moment où elle ratait la balle, s'il avait l'avantage accessoire de porter en avant les deux globes ocracés <CS_corps><COL_V_DET_N>CONSTITUANT UNE POITRINE</COL_V_DET_N></CS_corps> déjà plus que naissante, s'accompagnait surtout d'un sourire à la fois
POS_0293	constituer le prélude	**constituer le prélude**	constituer	prélude	✓	285	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3681 L'humanité avait préféré gâcher cette chance par l'adoption d'une politique d'immigration massive, et portait donc l'entière responsabilité des guerres ethniques et religieuses qui s'ensuivirent, et qui devaient <CS_texte><COL_V_DET_N>CONSTITUER LE PRÉLUDE</COL_V_DET_N></CS_texte> à la Première Diminution.
EXT_0124	constituer un roman	**constituent un roman**	constituer	roman	✓	264	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	132 Les pages qui vont suivre <CS_texte><COL_V_DET_N>CONSTITUENT UN ROMAN</COL_V_DET_N></CS_texte> ; j'entends, une succession d'anecdotes dont je suis le héros.

PAR_0243	3788 Bruno si sedette su un letto accanto a una bruna altissima, dai seni pesanti, che stava facendosi leccare da un tizio sulla cinquantina, <TR_IT>RIMASTO IN CAMICIA</TR_IT> e	**rimasto in camicia**	rimanere in camicia	{2}	18	PER_S	✗	✗	✗	3794 Bruno usiadł na jednym z łóżek koło wysokiej brunetki o ciężkich piersiach, którą lizał jakiś mniej więcej pięćdziesięcioletni facet, <TR_PL>UBRANY W KOSZULĘ</TR_PL> i	**ubrany w koszulę**	być ubranym w koszulę	{2}	146	GRU_A	✗	✓	✗
SOU_0153	1130 Sa, <TR_IT>I DISCORSI DI AUGUSTO AL SENATO SONO STATI CONSERVATI</TR_IT> , e sono sicuro che Ben Abbes li abbia studiati con attenzione.”	**di Augusto al senato sono stati c**	vato (dei: discorsi): i discorsi sor	{11.1}	—	VEG_V	✗	✓	✗	1272 <TR_PL>ZACHOWAŁY SIĘ MOWY</TR_PL> Augusta wygłaszane w Senacie; jestem pewien, że Ben Abbes przeczytał je bardzo uważnie.	**Zachowały się mowy**	ać się (o: mowach): mowy zachov	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0154	650 La camicetta, nera anch’essa, era completamente trasparente, si vedevano nitidamente i seni muoversi – mi resi conto che le mie dita <TR_IT>CONSERVAVANO IL RICORDO</TR_IT>	**conservavano il ricordo**	conservare il ricordo	{1}	1923	VEG_V	✗	✗	✗	742 Pod również czarną, przezroczystą bluzką wyraźnie widziałem jej falujące piersi i zdałem sobie sprawę, że moje palce <TR_PL>ZACHOWAŁY W PAMIĘCI</TR_PL> dotyk ciemnych	**zachowały w pamięci**	zachować w pamięci	{1}	1694	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0221	3510 Se gli sms vengono conservati dagli operatori solo per un anno, non c’è alcun limite per le e-mail, soprattutto nel caso in cui l’utente abbia scelto, come aveva fatto Houellebecq, di	**conservare i propri messaggi**	conservare i messaggi	{1}	120	ASC_F	✗	✗	✗	ile SMS-y są przechowywane przez operatorów przez rok, o tyle dla maili nie ma żadnego limitu, zwłaszcza jeśli użytkownik postanowił je zapisywać nie na komputerze osobistym, lecz	**ieć dostęp do swoich wiadomoś**	ieć dostęp do swoich wiadomość	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0244	2457 <TR_IT>CONSERVAVA ANCORA UNA FOTO</TR_IT> in bianco e nero, che lo ritraeva con in mano l’annaffiatoio, sotto l’attenta sorveglianza della nonna; doveva avere poco	**conservava ancora una foto**	conservare una foto	{1}	212	PER_S	✗	✗	✗	2455 <TR_PL>ZACHOWAŁ MAŁE KWADRATOWE CZARNO BIAŁE ZDJĘCIE</TR_PL> , na którym widać, jak trzyma konewkę pod czujnym spojrzeniem babki; miał może sześć lat.	**l małe kwadratowe czarno biał**	zachować zdjęcie	{2}	160	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0284	2538 Avevo incrociato la strada di molte donne; di loro <TR_IT>NON CONSERVAVO NÉ FOTOGRAFIE</TR_IT> né lettere.	**non conservavo né fotografie**	conservare fotografie	{1}	39	PER_S	✗	✗	✓	2614 Spotkałem na swojej drodze kilka kobiet; <TR_PL>NIE ZACHOWAŁEM Z TYCH ZWIĄZKÓW ŻADNEGO ZDJĘCIA</TR_PL> , żadnego Hs.	**wałem z tych związków żadneg**	zachować zdjęcie	{2}	160	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0245	704 Di quel periodo Michel <TR_IT>CONSERVAVA UNA FOTOGRAFIA</TR_IT> scattata nel giardino dei genitori di Annabelle, durante le vacanze di Pasqua del 1971; il padre di	**conservava una fotografia**	conservare una fotografia	{1}	69	PER_S	✗	✗	✗	692 Z tego okresu Michel <TR_PL>ZACHOWAŁ FOTOGRAFIĘ</TR_PL> zrobioną w ogrodzie rodziców Annabelle w czasie ferii wielkanocnych w 1971 roku; jej ojciec ukrył	**zachował fotografię**	zachować fotografię	{1}	363	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0246	803 Quelle cose erano successe; esse erano in rapporto diretto con un bambino spaurito e obeso, del quale <TR_IT>CONSERVAVA QUALCHE FOTO</TR_IT> .	**conservava qualche foto**	conservare qualche foto	{1}	212	PER_S	✗	✗	✗	793 To wszystko się wydarzyło; miało bezpośredni związek z małym, bojaźliwym i otyłym chłopcem, którego <TR_PL>FOTOGRAFIE ZACHOWAŁ</TR_PL> .	**fotografie zachował**	zachować fotografię	{1}	363	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0178	1474 Retrospettivamente penso che sia stato questo, l’estrema lentezza della manovra di Aymeric, a provocare la tragedia, ma anche la strana espressione del suo viso, aveva l’aria pronta	**nservare il proprio sangue fred**	conservare il sangue freddo	{1}	22	VEG_V	✗	✗	✗	1435 Patrząc z pewnego dystansu, sądzę, że to właśnie powolność ruchów Aymerica doprowadziła do tragedii, ale również dziwny wyraz jego twarzy, wyglądał na gotowego na	**zachować zimną krew**	zachować zimną krew	{1}	2424	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0283	2098 Non avevo gran che da dire sulla questione, il che era un bene perché mi permise di conservare un’espressione di interesse rispettoso.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2045 Nie miałem zbyt wiele do powiedzenia na ten temat, co miało tę zaletę, że pozwoliło mi zachować na twarzy wyraz pełnego szacunku zainteresowania.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0222	3510 Se gli sms vengono <TR_IT>CONSERVATI DAGLI OPERATORI</TR_IT> solo per un anno, non c’è alcun limite per le e-mail, soprattutto nel caso in cui l’utente abbia scelto, come	**conservati dagli operatori**	essere conservato dagli operatori	{3}	8	ASC_F	✗	✓	✗	ile SMS-y <TR_PL>SĄ PRZECHOWYWANE PRZEZ OPERATORÓW</TR_PL> przez rok, o tyle dla maili nie ma żadnego limitu, zwłaszcza jeśli użytkownik postanowił je zapisywać nie	**przechowywane przez operator**	przechowywanym przez operato	{1}	31	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0223	1039 Il secondo, L’architetto Jean-Pierre Martin lascia la direzione della sua azienda, venne dipinto due anni dopo, e segna l’inizio di un autentico periodo di frenesia creatrice che sarebbe	**siderato da molti il suo capolav**	ssere considerato il suo capolavor	{1}	1080	ASC_F	✗	✓	✗	Drugi, „Architekt Jean-Pierre Martin opuszcza dyrekcję swego przedsiębiorstwa”, został namalowany dwa lata później, dając początek okresowi autentycznej pasji twórczej, który miał	**ważanym za arcydziełо martin**	być uważanym za arcydzieło	{1}	188	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0224	693 Jed osservò la cartella di cartone con sguardo vuoto, senza aprirla.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Pustym wzrokiem patrzył na teczkę, nie otwierając jej.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0225	3491 Hélène si distese sul divano <TR_IT>OSSERVANDO IL SUO CAGNOLINO</TR_IT> che riposava a pancia all’aria, estatico, sull’angolo inferiore sinistro del tappeto del salotto.	**osservando il suo cagnolino**	osservare il suo cagnolino	{4}	2	ASC_F	✗	✗	✗	Usiadła wygodnie na kanapie, <TR_PL>PATRZĄC NA WYCIĄGNIĘTEGO NA GRZBIECIE PSA</TR_PL> leżącego w stanie pełnej ekstazy na dywanie.	**ąc na wyciągniętego na grzbieci**	patrzeć na psa	{2}	46	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0285	722 Valérie accese la luce della stanza e <TR_IT>SI GUARDÒ</TR_IT> allo specchio.	**si guardò**	guardarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	746 Zapaliła górne światło, zaczęła <TR_PL>PRZYGLĄDAĆ SIĘ SWEMU CIAŁU</TR_PL> w lustrze.	**przyglądać się swemu ciału**	przyglądać się ciału	{1}	54	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0179	313 Nella donna l’amore è una potenza, una potenza generatrice, tettonica, quando l’amore si manifesta nella donna è uno dei fenomeni naturali più imponenti di cui la natura possa offrirci lo	**considerare con timore**	considerare con timore	{1}	13	VEG_V	✗	✗	✗	296 U kobiety miłość to twórcza, tektoniczna potęga, kobieca miłość należy do najbardziej wstrząsających zjawisk naturalnych, jakie przyroda jest w stanie roztoczyć przed naszymi	**oglądać w poczuciu trwogi**	oglądać w poczuciu trwogi	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0155	1120 Intorpidito dall’aroma dell’alcol, osservando il cranio lucido di quell’ex spia, la sua giacca da camera in tessuto scozzese, mi chiedevo cosa potesse pensare davvero, personalmente.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1260 Lekko ogłuszony alkoholem, przyglądając się lśniącej czaszce byłego szpiega i jego bonżurce w szkocką kratę, zastanawiałem się, co tak naprawdę, w głębi duszy, myśli.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0284	2131 Di solito, <TR_IT>SI RITIENE CHE GLI UOMINI</TR_IT> siano cazzi ambulanti, capaci di scopare qualsiasi fica purché sia sufficientemente eccitante, senza tener conto di alcuna	**si ritiene che gli uomini**	ritenersi che gli uomini	{12}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2076 Często <TR_PL>UWAŻA SIĘ FACETÓW</TR_PL> za fiuty na czterech łapach, zdolnych do przelecenia każdej laski pod warunkiem, że jest wystarczająco podniecająca, i to	**uważa się facetów**	uważać facetów	{1}	10	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0226	1632 Georges Perec, invece, accetta la società dei consumi, la <TR_IT>RITIENE A GIUSTO TITOLO COME IL SOLO ORIZZONTE</TR_IT> possibile, le sue considerazioni sulla felicità	**e a giusto titolo come il solo oriz**	ritenere come il solo orizzonte	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Natomiast Georges Perec akceptuje społeczeństwo konsumpcyjne, <TR_PL>UWAŻAJĄC JE ZA JEDYNY MOŻLIWY PUNKT ODNIESIENIA</TR_PL> ; jego rozważania nad	**je za jedyny możliwy punkt od**	uważać za punkt odniesienia	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0285	2694 Provai nei suoi confronti un orrore irrazionale, istintivo, ma lui sembrava molto calmo, era convinto di aver compiuto solo un gesto tecnico.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2614 Patrzyłem na niego z irracjonalnym, instynktownym przerażeniem, ale on wydawał się bardzo spokojny, najwyraźniej w jego mniemaniu było to jedynie techniczne działanie.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0180	795 La situazione era già di per sé strana: non era normale che mi affidassero l’accoglienza di una stagista del servizio veterinario (all’epoca Camille era al secondo anno dell’École nationale	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	768 Sytuacja była dość szczególna: niemal nigdy nie proszono mnie o powitanie stażysty na oddziale weterynaryjnym (w owym czasie Camille była na drugim roku weterynarii w Maisons-	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0227	186 Calmatosi un po’, si fermò, <TR_IT>SI OSSERVÒ LE MANI</TR_IT> imbrattate di colore, terminò il cognac prima di saltare a piedi uniti sul suo quadro, calpestandolo e	**si osservò le mani**	osservarsi le mani	{2}	135	ASC_F	✗	✗	✗	Trochę uspokojony zatrzymał się, <TR_PL>SPOJRZAŁ NA SWE KLEJĄCE SIĘ OD FARBY DŁONIE</TR_PL> , dopił koniak, po czym obiema nogami skoczył na obraz, depcząc go i	**zał na swe klejące się od farby d**	spojrzeć na dłonie	{1}	72	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0228	1084 Seduto davanti a un cocktail, l’autore osservava con malinconia un portapillole di metallo, che conteneva ormai solo tracce di cocaina.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Siedząc nad szklaneczką anyżówki, pisarz melancholijnie wpatrywał się w metalowe, niemal puste pudeleczko po lekarstwach, zawierające resztki kokainy.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0229	3075 <TR_IT>OSSERVÒ DI NUOVO IL COMPLESSO MOTIVO</TR_IT> composto dai brandelli di carne distribuiti sul pavimento della sala.	**ervò di nuovo il complesso moti**	osservare il motivo	{2}	19	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>PONOWNIE PRZYJRZAŁ SIĘ SKOMPLIKOWANEMU WZOROWI</TR_PL> jaki strzępy ciał tworzyły na podłodze salonu.	**przyjrzał się skomplikowanem**	przyjrzeć się wzorowi	{3}	7	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0230	140 Erano soltanto le dieci di sera, ma Jed sapeva che gli altri ospiti della casa di riposo <TR_IT>CONSIDERAVANO GIÀ SUO PADRE</TR_IT> un privilegiato; aveva avuto	**consideravano già suo padre**	considerare suo padre	{1}	1566	ASC_F	✗	✗	✗	140 Była dopiero dziesiąta, ale Jed wiedział, że pozostali mieszkańcy domu starców już <TR_PL>UWAŻALI JEGO OJCA</TR_PL> za szczęściarza, który ma kogoś obok siebie,	**uważali jego ojca**	uważać ojca	{1}	104	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0247	7 All’epoca di Djerzinski, la <TR_IT>FILOSOFIA ERA SPESSO CONSIDERATA</TR_IT> priva di qualsiasi rilevanza di ordine pratico, ovvero di scopo.	**filosofia era spesso considerata**	rato (della: filosofia): la filosofia	{11.1}	—	PER_S	✗	✓	✗	7 W czasach, w których żył Dzierżyński, <TR_PL>FILOZOFIĘ UWAŻANO</TR_PL> na ogół za naukę pozbawioną jakiejkolwiek praktycznej, a nawet obiektywnej wartości.	**filozofię uważano**	uważać filozofię	{1}	26	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0181	128 Peraltro il mio pretesto non era del tutto tale, dato che ero partito senza aver consegnato la nota di sintesi sui produttori di albicocche del Roussillon, nauseato dall’inutilità del mio	**lbicocche del Roussillon potevar**	(dei: produttori): i produttori si c	{11.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	124 Pretekst, którego użyłem, nie był tak naprawdę pretekstem, ponieważ wyjechałem, nie złożywszy syntetycznej noty o producentach moreli z Roussillon, jako że daremność tej misji	**w moreli z Roussillon już możn**	uznać producentów	{1}	1018	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0286	113 Per loro non provo alcuna pietà né alcun sentimento di appartenenza comune. 114 Li <TR_IT>CONSIDERO SEMPLICEMENTE COME SCIMMIE</TR_IT> un po’più intelligenti,	**idero semplicemente come scim**	considerare come scimmie	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	110 Nie odczuwam dla nich żadnej litości, nie mam też żadnego poczucia wspólnoty z nimi, <TR_PL>UWAŻAM ICH JEDYNIE ZA MAŁPY</TR_PL> nieco bardziej inteligentne i z tego	**uważam ich jedynie za małpy**	uważać za małpy	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0231	3548 Ferber <TR_IT>OSSERVÒ PER UN ATTIMO IL SUO SUPERIORE</TR_IT> che continuava a mescolare meccanicamente le fòto, senza guardarle nei particolari, un po’ come un	**ervò per un attimo il suo superi**	osservare il suo superiore	{4}	1	ASC_F	✗	✗	✗	Ferber <TR_PL>PRZYGLĄDAŁ SIĘ PRZEZ CHWILĘ SWOJEMU PRZEŁOŻONEMU</TR_PL> , który machinalnie przewracał zdjęcia, nawet na nie nie patrząc,	**ł się przez chwilę swojemu prze**	przyglądać się przełożonemu	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0286	4242 Valérie lo guardò sorpresa: in quel periodo capitava sempre più spesso che Jean-Yves si perdesse in elucubrazioni tanto vaghe quanto improduttive.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4404 Valerie spojrzała na niego zaskoczona: ostatnio dziwnie się zachowywał, coraz częściej pogrążał się w jałowych, bezprzedmiotowych rozważaniach.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0287	235 Si era raddrizzata sul letto e mi osservava con sorpresa.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	228 Usiadła na łóżku i spojrzała na mnie zaskoczona.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0232	1341 Cominciò a mangiare il suo agnello Biryani con entusiasmo, ma <TR_IT>OSSERVÒ CON SOSPETTO</TR_IT> il piatto di Jed.	**osservò con sospetto**	osservare con sospetto	{1}	58	ASC_F	✗	✗	✗	Entuzjastycznie zabrał się za jagnięcinę biryani, lecz na talerz Jeda <TR_PL>SPOJRZAŁ NIECO PODEJRZLIWIE</TR_PL> .	**spojrzał nieco podejrzliwie**	spojrzeć podejrzliwie	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0287	3367 Gli altri - Rodolfo Valentino, Greta Garbo, Marlene Dietrich, Marilyn Monroe, James Dean, Humphrey Bogart - li si poteva al massimo <TR_IT>CONSIDERARE	**considerare artisti**	considerare artisti	{1}	108	PER_S	✗	✗	✗	3487 Wszystkie inne gwiazdy - Rudolf Valentino, Greta Garbo, Marlena Dietrich, Marilyn Monroe, James Dean, Humphrey Bogart - <TR_PL>MOGŁY BYĆ NAJWYŻEJ UWAŻANE	**: najwyżej uważane za zdolnych**	być uważanym za artystów	{3}	3	GRU_A	✗	✓	✗
PAR_0248	6 Al momento della sua scomparsa, Michel Djerzinski era unanimemente considerato un biologo di altissima levatura, e lo si riteneva un valido candidato al Nobel; ma l’effettiva portata della sua	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	6 Michel Dzierżyński zniknął w momencie, gdy uchodził za bardzo wybitnego biologa; myślano o nim poważnie jako kandydacie do Nagrody Nobla; jego prawdziwa wielkość miała wyjść na	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0288	3319 Più generalmente, il racconto di vita di Daniel1 <TR_IT>VIENE SPESSO CONSIDERATO DAI COMMENTATORI</TR_IT> come centrale e canonico.	**spesso considerato dai commen**	nire considerato dai commentato	{3}	7	ASC_F	✗	✓	✗	3212 Najogólniej mówiąc, opowieść życia Daniela1 często <TR_PL>UWAŻANA JEST PRZEZ KOMENTATORÓW</TR_PL> za centralną i kanoniczną.	**ważana jest przez komentatoró**	yć uważanym przez komentatoró	{3}	1	WIE_E	✗	✓	✗
POS_0289	82 Il peggio è che venivo <TR_IT>CONSIDERATO UN UMANISTA</TR_IT> ; un umanista acido, ma pur sempre un umanista.	**considerato un umanista**	essere considerato un umanista	{3}	6	ASC_F	✗	✓	✗	78 Najgorsze, że <TR_PL>BYŁEM UZNAWANY ZA HUMANISTĘ</TR_PL> ; co prawda zgorzkniałego humanistę, jednak humanistę.	**byłem uznawany za humanistę**	być uznawanym za humanistę	{3}	1	WIE_E	✗	✓	✗
SER_0182	155 Francisco Franco, indipendentemente da altri aspetti talvolta opinabili della sua azione politica, poteva <TR_IT>ESSERE CONSIDERATO COME IL VERO INVENTORE</TR_IT>	**e considerato come il vero inves**	ssere considerato come l'inventor	{1}	11	VEG_V	✗	✓	✗	149 Francisco Franco, niezależnie od nieco dyskusyjnych aspektów jego działalności politycznej, mógł <TR_PL>UCHODZIĆ ZA PRAWDZIWEGO WYNALAZCĘ</TR_PL>	**hodzić za prawdziwego wynalaz**	uchodzić za wynalazcę	{1}	11	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0290	3802 Ero consapevole però, e più che mai, che l’umanità non meritava di vivere, che la scomparsa della specie poteva essere considerata, sotto tutti i punti di vista, solo come una buona	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3690 Byłem jednak świadom, i to bardziej niż kiedykolwiek, że ludzkość nie zasługiwała na życie, że zniknięcie tego gatunku mogło być jedynie, i to pod wszelkimi względami, uznane za	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0120	“Il livello strategico <TR_IT>CONSISTE NELLA REALIZZAZIONE</TR_IT> di un sistema di informazioni globale costruito tramite l'integrazione di sottosistemi eterogenei distribuiti.”	**consiste nella realizzazione**	consistere nella realizzazione	{1}	1834	PER_S	✗	✗	✗	„Poziom strategiczny <TR_PL>ODNOSI SIĘ DO STWORZENIA</TR_PL> globalnego systemu informacji w oparciu o integrację heterogenicznych i zorganizowanych podsystemów”.	**odnosi się do stworzenia**	odnosić się do stworzenia	{4}	8	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0233	808 Non lo fece, ma la conversazione le diede da pensare e alcuni giorni dopo propose ai suoi superiori di svolgere un’inchiesta statistica sui piatti effettivamente <TR_IT>CONSUMATI	**consumati negli hotel**	essere consumato negli hotel	{3}	3	ASC_F	✗	✓	✗	Nie zrobiła tego, ale rozmowa dała jej do myślenia; parę dni później zaproponowała przełożonym, żeby przeprowadzić badanie statystyczne na temat dań faktycznie	**zamawianych w hotelach**	być zamawianym w hotelach	{2}	10	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0234	768 In aprile, <TR_IT>CONSTATARONO CON SORPRESA</TR_IT> che le sue entrate mensili avevano superato quelle di Olga.	**constatarono con sorpresa**	constatare con sorpresa	{1}	33	ASC_F	✗	✗	✗	W kwietniu <TR_PL>ZE ZDZIWIENIEM STWIERDZILI</TR_PL> , że miesięczne dochody Jeda przekroczyły dochody Olgi.	**ze zdziwieniem stwierdzili**	stwierdzić z zaskoczeniem	{1}	17	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0121	895 Dopo un po’ <TR_IT>MI SONO ACCORTO</TR_IT> che le persone cambiavano spesso di posto, senza una ragione apparente.	**mi sono accorto**	accorgersi	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	882 Po jakimś czasie <TR_PL>Z ZASKOCZENIEM STWIERDZIŁEM</TR_PL> , że ludzie często zmieniali miejsca, bez wyraźnej przyczyny.	**z zaskoczeniem stwierdziłem**	stwierdzić z zaskoczeniem	{1}	17	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0235	774 Attraverso la pubblicazione, la Francia appariva come un paese incantato, un mosaico di regioni stupende punteggiate di castelli e di manieri, di una stupefacente diversità ma dove,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W przewodniku Francja wyglądała jak jakaś czarodziejska kraina, zdumiewająco różnorodna mozaika cudownych zakątków, usianych zamkami i dworkami, a w każdym z tych zakątków	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0156	1491 Lo spazio riservato ai bagagli si era ridotto ulteriormente dalla mia ultima trasferta, era diventato quasi inesistente, valigie e borse da viaggio erano ammassate nei corridoi, rendendo	**ostituiva la principale attrattiv**	costituire l'attrattiva	{1}	171	VEG_V	✗	✗	✗	1642 Od ostatniego razu znowu zmniejszyli miejsce na bagaż, redukując je prawie do zera; walizki i torby zawalały korytarze, wskutek czego spacery między wagonami, które niegdyś	**stały się źródłem konfliktów**	stać się źródłem konfliktów	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0236	229 Gli schedari, le pistole, le agende, le cartucce per la stampante, le forchette: nulla sfuggiva alla sua ambizione enciclopedica di <TR_IT>COSTITUIRE UN CATALOGO</TR_IT>	**costituire un catalogo**	costituire un catalogo	{1}	184	ASC_F	✗	✗	✗	Podwieszane teczki na dokumenty, broń ręczna, terminarze, tonery do drukarek, widelce, nic nie umykało jego encyklopedycznej ambicji <TR_PL>OPRACOWANIA WYCZERPUJĄCEGO	**acowania wyczerpującego katal**	opracowanie katalogu	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0249	4383 Non era affatto stupito: il cancro all’utero colpisce spesso negli anni che precedono la menopausa, e il fatto di non avere avuto figli <TR_IT>COSTITUIVA UN FATTORE</TR_IT>	**costituiva un fattore**	costituire un fattore	{1}	2171	PER_S	✗	✗	✗	4430 Nie był właściwie zaskoczony: rak macicy występuje często u kobiet w latach poprzedzających pokwitanie, a nieposiadanie dzieci <TR_PL>STANOWI CZYNNIK</TR_PL>	**stanowi czynnik**	stanowić czynnik	{1}	1325	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0250	881 I problemi etici così posti dalle età estreme della vita (l’aborto; poi, qualche decennio più tardi, l’eutanasia) dovevano pertanto <TR_IT>COSTITUIRE FATTORI</TR_IT> di	**costituire fattori**	costituire fattori	{1}	540	PER_S	✗	✗	✗	873 Tak więc problemy etyczne, jakie stawiają skrajne bieguny życia (aborcja, potem, kilka dziesięcioleci później, eutanazja), miały odtąd <TR_PL>STANOWIĆ NIENARUSZALNE	**tanowić nienaruszalne elementy**	stanowić elementy	{2}	9353	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0291	172 “Ma per l’appunto,” prosegui lei, “se un libro scritto così male, penalizzato per giunta da un errore grossolano riguardante l’età della protagonista, riesce malgrado tutto a essere un ottimo	**costituire un mito**	costituire un mito	{1}	41	ASC_F	✗	✗	✗	170 No właśnie — podjęła — ale jeżeli książka, tak źle napisana, okaleczona ponad miarę przez pospolity błąd dotyczący wieku bohaterki, jest mimo wszystko bardzo dobrą książką, i to do tego	**stworzyła trwały mit**	stworzyć mit	{2}	199	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0292	5 C’era probabilmente una forma di felicità domotica, legata al funzionamento comune, che non riusciamo più a capire; c’era probabilmente il piacere di <TR_IT>COSTITUIRE UN	**costituire un organismo**	costituire un organismo	{1}	475	ASC_F	✗	✗	✗	5 Zapewne istniała jakaś forma szczęścia rodzinnego związana ze wspólnym funkcjonowaniem, czego my już nie potrafimy zrozumieć; zapewne istniała przyjemność <TR_PL>TWORZENIA	**a sprawnie funkcjonującego or**	tworzenie organizmu	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0122	1615 La mia meditazione sugli scimpanzé si è prolungata sino a tarda notte tra sabato e domenica, e ho finito per gettare le basi per una novella d’argomento animale intitolata Dialoghi	**un pamphlet**	un pamphlet	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	1605 Moje rozmyślanie o szympansach przeciągało się do późna w nocy z soboty na niedzielę, i w końcu naszkicowałem zarysy bajki zwierzęcej zatytułowanej Dialogi szympansa z bocianicą, a	**pamfletu**	pamflet	{10.4a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0123	1068 Il movimento ascendente delle sue braccia nell’istante in cui batteva il volano, mentre procurava il piacere accessorio di spingere avanti i due globi ocracei che costituivano un seno già	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1063 Wzruszający ruch jej ramion w chwili, kiedy trafiała piłkę, miał tę dodatkową korzyść, że uwydatniał dwa ochrowe globusy stanowiące biust już bardziej niż kiełkujący, poza wszystkim	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0293	3808 L’umanità aveva preferito sprecare questa occasione adottando una politica di immigrazione di massa, e aveva dunque l’intera responsabilità delle guerre etniche e religiose	**costituire il preludio**	costituire il preludio	{1}	115	ASC_F	✗	✗	✗	3696 Ludzkość wolała jednak zmarnować tę szansę, obierając politykę masowej migracji, ponosi więc tym samym pełną odpowiedzialność za religijne etniczne wojny, które wybuchały jedna po	**stanowiąc zapowiedź**	stanowić zapowiedź	{2}	725	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0124	126 Le pagine che seguono <TR_IT>COSTITUISCONO UN ROMANZO</TR_IT> ; cioè, chiarisco: una successione di aneddoti di cui io sono il protagonista.	**costituiscono un romanzo**	costituire un romanzo	{1}	32	PER_S	✗	✗	✗	117 Kolejne strony <TR_PL>SKŁADAJĄ SIĘ NA POWIEŚĆ</TR_PL> ; rozumiem przez to ciąg historyjek, których jestem bohaterem.	**składają się na powieść**	składać się na powieść	{1}	14	WIE_E	✗	✗	✗

CAR_0237	constituer la tentative	stituent sans nul doute la tentat	constituer	tentative	✓	1313	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4242 Il traitait ensuite les images obtenues selon une méthode relevant essentiellement du montage, même s'il s'agit d'un montage très particulier, où il ne retient parfois que quelques photogrammes sur une prise de vue de trois heures ; mais c'est bel et bien un montage qui lui permet d'obtenir ces trames végétales mouvantes, à la souplesse
SER_0183	être constitué par un appartement	tué par un magnifique apparte	constituer (être constitué)	appartement	✓	24	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	486 De fait, malgré la haine qu'elles éprouvaient l'une pour l'autre, sa mère était, elle le pressentait, beaucoup trop égocentrique pour avoir pris la peine de rédiger un testament, pour avoir consacré une seule minute à songer à ce qui pouvait se produire après sa mort, et il est de toute façon bien difficile de déshériter ses enfants, en tant
POS_0294	être constitué par une baie	ait constitué par une grande ba	constituer (être constitué)	baie	✓	16	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2434 L'intérieur de la chambre du prophète était occupé par un immense lit rond, de trois mètres de diamètre, recouvert de satin rosé; des poufs de satin rosé étaient disposés ça et là dans la pièce, dont les murs étaient recouverts de miroirs sur trois côtés; le quatrième <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÉTAIT
SER_0184	être constitué de bâtiments	constituée de bâtiments	constituer (être constitué)	bâtiments	✓	378	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	759 En passant le périphérique Nord, puis en longeant le CHU, je pris conscience que nous entrions dans une ZAC sinistre, surtout <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>CONSTITUÉE DE BÂTIMENTS</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> bas, en tôle ondulée grise ; l'environnement n'était même
PAR_0251	être constitué par les clubs	constituée par les clubs	constituer (être constitué)	clubs	✓	19	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3788 L'étape suivante, pour elles, était en général <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>CONSTITUÉE PAR LES CLUBS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> SM.
CAR_0238	être constitué de photos	constitué de photos	constituer (être constitué)	photos	✓	118	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	2322 Sa lecture (assez rapide, il était presque uniquement <CS_art><COL_V_PREP_N>CONSTITUÉ DE PHOTOS</COL_V_PREP_N></CS_art>) ne laissait pas vraiment une impression de passéisme.
PAR_0252	être constitué par ses publications	constitué par ses publications	constituer (être constitué)	publications	✓	41	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2707 On peut ajouter que Djerzinski devait jusqu'à la fin se considérer avant tout comme un scientifique ; l'essentiel de sa contribution à l'évolution humaine lui paraissait <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>CONSTITUÉ PAR SES PUBLICATIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de biophysique – très classiquement
CAR_0239	être constitué de quatre salons	constituée de quatre grands sa	constituer (être constitué)	salons	✓	45	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2364 La zone de réception <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÉTAIT CONSTITUÉE DE QUATRE GRANDS SALONS</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> en enfilade, d'une hauteur sous plafond d'au moins huit mètres. 2365 Jed n'avait jamais vu un aussi grand
EXT_0125	être constitué par un supermarché	ait constitué par un supermarcl	constituer (être constitué)	supermarché	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1404 Le rez-de-chaussée <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT CONSTITUÉ PAR UN SUPERMARCHÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, une pizzeria et une discothèque ; tous trois fermés.
POS_0295	construire une ambassade	construire une ambassade	construire	ambassade	✓	118	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	929 Ah ah, me dis-je; la voilà, la carotte. 930 Pour que les Élohim reviennent, et nous révèlent comment échapper à la mort, nous (c'est-à-dire l'humanité) devions auparavant leur <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>CONSTRUIRE UNE AMBASSADE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>.
POS_0296	construire une autoroute	construire une autoroute	construire	autoroute	✓	924	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	722 Quelle raison deux hommes auraient-ils pu découvrir d'être ensemble, hormis bien sûr le cas d'un conflit d'intérêts, hormis aussi le cas où Un projet quelconque (renverser un gouvernement, <CS_voie><COL_V_DET_N>CONSTRUIRE UNE AUTOROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie>, écrire un scénario de bande dessinée,
CAR_0240	construire en banlieue	a construites en banlieue	construire	banlieue	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	2144 Toutes les villes nouvelles, toutes les cités qu'on <CS_endroit><COL_V_PREP_N>A CONSTRUITES EN BANLIEUE</COL_V_PREP_N></CS_endroit> dans les années 1950 et 1960 ont été marquées par leur influence.
CAR_0241	construire un modèle	construire un nouveau modèle	construire	modèle	✓	7739	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2156 Il est difficile de lire Fourier au premier degré, avec ses histoires de tourbillons, de fakiresses et de fées de l'armée du Rhin, on est même surpris qu'il ait eu des disciples, des gens qui le prenaient au sérieux, qui envisageaient réellement de <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>CONSTRUIRE UN NOUVEAU
CAR_0242	construire des résidences	construire des résidences	construire	résidences	✓	1519	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2051 Moi non plus je n'étais pas satisfait de ma vie, je t'avoue que j'espérais autre chose de ma carrière d'architecte que de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>CONSTRUIRE DES RÉSIDENCES</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> balnéaires a la con pour des touristes débiles, sous le
POS_0297	construire des résidences	onstruire de nouvelles résidence	construire	résidences	✓	1519	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3213 Des travaux avaient commencé, partout autour de ma maison et à des kilomètres à la ronde, afin de <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>CONSTRUIRE DE NOUVELLES RÉSIDENCES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment>.
CAR_0243	construire une route	construire une route	construire	route	✓	4485	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	4134 Peu après cette conversation, il fit appel à une entreprise de génie civil pour <CS_voie><COL_V_DET_N>CONSTRUIRE UNE ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie> qui traversait de part en part son domaine, aboutissant à un portail radiocommandé qui donnait directement sur la D50.
PLA_0288	construire des temples	construire des temples	construire	temples	✓	2616	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1101 Les Birmans avaient déporté les artisans thaïs afin de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>CONSTRUIRE DES TEMPLES</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> identiques, quelques centaines de kilomètres plus loin.
CAR_0244	être construit de main d'homme	construits de main d'homme	construire (être construit)	main d'homme	✗	43	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	2129 « Les hirondelles n'utilisent jamais les nids <CS_corps><COL_V_PREP_(LOC_N)>CONSTRUITS DE MAIN D'HOMME</COL_V_PREP_(LOC_N)></CS_corps> », dit Jed très vite, « c'est impossible.
PAR_0253	être construit par un roi	construit par un roi	construire (être construit)	roi	✓	511	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	300 Il y est question du Taj Mahal, palais <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>CONSTRUIT PAR UN ROI</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> très ancien en hommage à sa reine morte ; de la mort de Socrate, ou de l'invention de la géométrie par Euclide, il y a trois mille ans.
POS_0298	consulter ses archives	consultant ses archives	consulter	archives	✓	4291	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1508 Marie22, par exemple, semble avoir été par moments étrangement proche de l'humanité, comme en témoigne ce message, pas du tout dans le ton néo-humain, qu'elle ne m'a finalement pas adressé (c'est Marie23 qui l'a retrouvé hier en <CS_autre><COL_V_DET_N>CONSULTANT SES ARCHIVES</COL_V_DET_N></CS_autre>):
PLA_0289	consulter les brochures	consulter les petites brochures	consulter	brochures	✓	1803	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	325 Le taux d'imposition, non plus, n'était pas un mystère : il suffisait de <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>CONSULTER LES PETITES BROCHURES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>, très bien faites, remises par la Direction des impôts.
POS_0299	consulter ces documents	consulter ces documents	consulter	documents	✓	11746	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	488 Il m'est arrivé de <CS_texte><COL_V_DET_N>CONSULTER CES DOCUMENTS</COL_V_DET_N></CS_texte>.
PLA_0290	consulter une esthéticienne	consulter une esthéticienne	consulter	esthéticienne	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	753 Elle aurait sans doute pu en tirer mieux parti, jouer sur le maquillage, se coiffer différemment, <CS_humain><COL_V_DET_N>CONSULTER UNE ESTHÉTICIENNE</COL_V_DET_N></CS_humain>.
PLA_0291	consulter ses fiches	avoir consulté ses fiches	consulter	fiches	✓	12726	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3638 suggéra-t-il après <CS_texte><COL_V_DET_N>AVOIR CONSULTÉ SES FICHES</COL_V_DET_N></CS_texte>.
SER_0185	consulter son médecin	consulta notre médecin	consulter	médecin	✓	30317	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	330 La veille de son soixante-quatrième anniversaire, mon père, qui était atteint depuis quelques semaines de maux de tête persistants, <CS_humain><COL_V_DET_N>CONSULTA NOTRE MÉDECIN</COL_V_DET_N></CS_humain> de famille, qui lui prescrivit une tomodensitométrie.
SER_0186	consulter les messages	consulta les messages	consulter	messages	✓	2162	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1048 L'homme avait d'ailleurs tout à fait un profil de pédophile, cultivé dans la quarantaine, solitaire, incapable de nouer des relations avec les autres et encore moins avec les femmes, c'est ce que je me dis avant de me rendre compte qu'on aurait pu dire la même chose de moi, que j'aurais pu être décrit exactement dans les mêmes
PAR_0254	consulter un psychiatre	avait consulté un psychiatre	consulter	psychiatre	✓	1115	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2556 Tout cela était un peu exceptionnel ; il savait que Bruno <CS_humain><COL_V_DET_N>AVAIT CONSULTÉ UN PSYCHIATRE</COL_V_DET_N></CS_humain>, puis qu'il avait arrêté.
PAR_0255	consulter un psychiatre	consulter un psychiatre	consulter	psychiatre	✓	1115	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2874 À la même époque j'ai commencé à <CS_humain><COL_V_DET_N>CONSULTER UN PSYCHIATRE</COL_V_DET_N></CS_humain> ; je ne me souviens plus très bien, je crois qu'il était barbu – mais je confonds peut-être avec un film.
PAR_0256	consulter un psychiatre	consulter un psychiatre	consulter	psychiatre	✓	1115	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	873 Ayant entrepris, bien des années plus tard, de <CS_humain><COL_V_DET_N>CONSULTER UN PSYCHIATRE</COL_V_DET_N></CS_humain>, il devait y revenir à de nombreuses reprises, modifiant tel ou tel détail – le psychiatre, en fait, semblait apprécier énormément ce récit.
SER_0187	consulter un psychiatre	vais jamais consulté de psychia	consulter	psychiatre	✓	1115	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_N>	403 Je <CS_humain><COL_V_ADV_PREP_N>N'AVAIS JAMAIS CONSULTÉ DE PSYCHIATRE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_humain>, et au fond je croyais peu en l'efficacité de cette corporation, je choisis donc sur Doctolib un praticien consultant dans le 13e, pour au moins minimiser le temps de transport.
SER_0188	consulterrue	consultait rue	consulter	rue	✓	176	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	733 Ce généraliste au nom étrange <CS_voie><COL_V_N>CONSULTAIT RUE</COL_V_N></CS_voie> d'Athènes, à deux pas de la gare Saint-Lazare, et je l'avais vu une fois pour une sorte de bronchite, au sortir d'un de mes voyages hebdomadaires entre Caen et Paris.
SER_0189	consulter un spécialiste	consulter un spécialiste	consulter	spécialiste	✓	5315	✓	✗	✗	verbe ser	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1694 Seulement moi je ne suis pas endocrinologue, il peut y avoir des choses qui me dépassent un peu, vous n'aimeriez pas <CS_humain><COL_V_DET_N>CONSULTER UN SPÉCIALISTE</COL_V_DET_N></CS_humain>, j'en connais un qui n'est pas trop mal ?
CAR_0245	consulter un vétérinaire	consultèrent un vétérinaire	consulter	vétérinaire	✓	2844	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3044 Ils <CS_humain><COL_V_DET_N>CONSULTÈRENT UN VÉTÉRINAIRE</COL_V_DET_N></CS_humain>, puis un autre : tous deux s'accordèrent pour incriminer l'âge trop élevé du géniteur.
SER_0190	contacter une agence	contacter une première agence	contacter	agence	✓	10494	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	571 À présent sa décision était prise, d'autant qu'après une seconde et plus brève flambée vers 2015-2017 le marché de l'immobilier parisien s'était durablement tassé, elle allait revendre, et de fait elle venait de <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>CONTACTER UNE PREMIÈRE
CAR_0246	être contacté par deux agences	été contacté par deux agences	contacter (être contacté)	agences	✓	311	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	258 À sa propre surprise il avait, au cours de l'année précédente, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ÉTÉ CONTACTÉ PAR DEUX AGENCES</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de photographes.
PLA_0292	être contacté par un chasseur	a été contacté par un chasseur	contacter (être contacté)	chasseur	✓	43	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2048 Avant Noël, Jean-Yves <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>A ÉTÉ CONTACTÉ PAR UN CHASSEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> de têtes ; il a dû le rencontrer ces jours-ci, il doit en savoir plus, j'avais promis de l'appeler en rentrant.
POS_0300	être contaminé par la pensée	contaminés par la pensée	contaminer (être contaminé)	pensée	✓	47	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	629 Il y avait aussi en lui cette illusion commune à tous les chrétiens de gauche, enfin les chrétiens centristes, disons aux chrétiens <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>CONTAMINÉS PAR LA PENSÉE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> progressiste depuis la Révolution, consistant à croire que la
POS_0301	contempler avec adoration	contemplaient avec adoration	contempler	adoration	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	2031 Derrière, je reconnus le tableau qui était dans la salle à manger du prophète à Zwork – au milieu d'un jardin supposément édénique, douze jeunes filles vêtues de tuniques transparentes le <CS_affect><COL_V_PREP_N>CONTEMPLAIENT AVEC ADORATION</COL_V_PREP_N></CS_affect> et désir.
PAR_0257	contempler les beautés	contempler les beautés	contempler	beautés	✓	1525	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	3902 Ils traversaient alors ce qu'on appelle l'arrière-pays niçois, des gens venaient de Chicago ou de Denver pour <CS_qualité><COL_V_DET_N>CONTEMPLER LES BEAUTÉS</COL_V_DET_N></CS_qualité> de l'arrière-pays niçois.
POS_0302	contempler son corps	contemplant son corps	contempler	corps	✓	649	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2780 Pendant la nuit, après avoir fait l'amour avec Esther (et c'était la seule chose qui marchait encore vraiment bien, c'était sans doute la seule part juvénile, inentamée de moi-même), <CS_corps><COL_V_DET_N>CONTEMPLANT SON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> blanc et lisse qui reposait dans la clarté lunaire, je
PAR_0258	contempler la mer	contempler la mer	contempler	mer	✓	893	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	3484 Là, depuis l'immense verrière de la proue, vous pourrez <CS_réservoir><COL_V_DET_N>CONTEMPLER LA MER</COL_V_DET_N></CS_réservoir> comme sur un écran géant. »
PAR_0259	contempler la mer	contempler la mer	contempler	mer	✓	893	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	3486 Arpenter le pont supérieur, <CS_réservoir><COL_V_DET_N>CONTEMPLER LA MER</COL_V_DET_N></CS_réservoir> derrière une cloison transparente, voguer pendant des semaines sous un ciel identique… pourquoi pas ?
POS_0303	contempler la mer	contemplais la mer	contempler	mer	✓	893	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	3262 Peu à peu les journées rallongèrent, le temps devint plus doux et plus see, et je me mis à sortir un peu plus; évitant le chantier situé en face de la maison, je prenais le chemin qui montait par les collines, puis je redescendais jusqu'aux falaises; de là je <CS_réservoir><COL_V_DET_N>CONTEMPLAIS LA
SER_0191	contempler le nez en l'air	contemplant le nez en l'air	contempler	nez en l'air	✗	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	166 Camille avait traversé bouche bée les salons de réception, <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>CONTEMPLANT LE NEZ EN L'AIR</COL_V_(LOC_N)></CS_corps> les tableaux dans leurs cadres, les murs de pierre apparente, les lampadaires ouvragés.
CAR_0247	contempler les seins	contempler les seins	contempler	seins	✓	63	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3313 Et puis il y avait des émerveillements, des petits miracles : à la piscine, lors de leur seul séjour en hotel-club, qu'ils avaient effectué en République Dominicaine (Michel, leur premier bichon, faillit ne pas le leur pardonner, et ils se promirent qu'ils ne renouvelleraient pas l'expérience, à moins de découvrir un hotel-club qui admette
PAR_0260	contempler le visage	contempler le visage	contempler	visage	✓	1253	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4677 Ici l'on peut <CS_corps><COL_V_DET_N>CONTEMPLER LE VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> de la majesté divine, miraculeusement dessiné ; là encore les représentations mystiques des évangélistes, qui ayant six ailes, qui quatre, qui deux.
SER_0192	contenir quelques bières	contenir quelques bières	contenir	bières	✓	44	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1055 Vers dix heures je le vis partir, déposer dans son 4×4 (un Defender de collection, probablement un modèle de 1953 ou quelque chose, l'imbécile n'était pas seulement un misanthrope et probablement un pédophile mais également un snob de la pire espèce, pourquoi est-ce qu'il ne se contentait pas d'un 4×4 Mercedes comme
PAR_0261	contenir le corps	contenir le corps	contenir	corps	✓	1723	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	81 Il n'avait jamais su où aboutissait ce vide-ordures à l'ouverture exiguë (mais suffisante pour <CS_corps><COL_V_DET_N>CONTENIR LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> d'un canari).
PAR_0262	contenir le lait	contenant le lait	contenir	lait	✓	193	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2431 Il allait ensuite chercher le lait à la ferme ; il balançait à bout de bras la gamelle d'aluminium <CS_boisson><COL_V_DET_N>CONTENANT LE LAIT</COL_V_DET_N></CS_boisson> encore tiède, et il avait un peu peur, la nuit tombée, en longeant le chemin creux bordé de ronces.
POS_0304	contenir une liqueur	contenaient une liqueur	contenir	liqueur	✓	86	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2221 Le repas fut aussi frugal que d'habitude: deux tomates, du taboulé, un morceau de fromage de chèvre; mais une fois les tables desservies les doux fiancées s'avancèrent dans les allées, vêtues de longues tuniques blanches, porteuses d'amphores qui <CS_boisson><COL_V_DET_N>CONTENAIENT UNE
PAR_0263	contenir la loi	contient la loi	contenir	loi	✓	510	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3186 Il est cependant écrit que l'amour <CS_autre><COL_V_DET_N>CONTIENT LA LOI</COL_V_DET_N></CS_autre>, et la réalise.
SER_0193	contenir les pâtisseries	contenant les pâtisseries	contenir	pâtisseries	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	175 Une des coupelles de porcelaine <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>CONTENANT LES PÂTISSERIES</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> me servirait de cendrier ; il me suffirait de la nettoyer au matin, et d'enfouir les mégots dans une des jardinières d'hortensias.
CAR_0248	contenir les photos	contenait les photos	contenir	photos	✓	2711	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	3287 Les tirages étaient accompagnés d'une clef USB qui <CS_art><COL_V_DET_N>CONTENAIT LES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> sous forme numérique.

CAR_0237	4400 Trattava poi le immagini ottenute secondo un metodo che rientrava essenzialmente nel montaggio, anche se si tratta di un montaggio molto particolare, in cui salva talvolta solo pochi	**iscono senza alcun dubbio il ter**	costituire il tentativo	{1}	385	ASC_F	✗	✗	✗	Następnie poddawał materiał filmowy obróbce, co polegało głównie na montażu, nawet jeśli miał on dość szczególny charakter, gdyż autor zachowywał zaledwie kilka kadrów z	**ienia najbardziej dojrzałą w sz**	stanowić próbę	{1}	2938	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0183	511 In realtà, nonostante il loro odio reciproco, sua madre, Claire lo intuiva, era troppo egocentrica per essersi presa la briga di redigere un testamento, per aver dedicato un solo minuto	**tuita da un magnifico appartam**	costituita da un appartamento	{1}	15	VEG_V	✗	✓	✗	488 Mimo nienawiści, jaką do siebie pałały, jej matka (Claire nie miała co do tego wątpliwości) była zbyt egocentryczna, by zadać sobie trud sporządzenia testamentu, choćby minutę	**mieszkania**	mieszkanie	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0294	2523 L'interno della camera del profeta era occupato da un immenso letto rotondo, del diametro di tre metri almeno, ricoperto di satin rosa; dei pouf di satin rosa erano disposti qua e là per la	**a costituito da una grande vetra**	essere costituito da una vetrata	{3}	9	ASC_F	✗	✓	✗	2452 Środek pokoju proroka zajmowało ogromne okrągłe łóżko, średnicy trzech metrów, pokryte różową satyną; pufy z różowej satyny były porozrzucane tu i ówdzie po całym	**oszklona**	oszklony	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0184	803 Oltrepassando la tangenziale Nord, poi costeggiando il CHU,6 mi resi conto che stavamo entrando in una ZAC7 lugubre, <TR_IT>COSTITUITA SOPRATTUTTO DI	**costituita soprattutto di edifici**	essere costituito di edifici	{1}	85	VEG_V	✗	✓	✗	776 Jadąc północną obwodnicą i mijając klinikę uniwersytecką, zdałem sobie sprawę, że zaraz dotrzemy do ponurej dzielnicy handlowej <TR_PL>SKŁADAJĄCEJ SIĘ GŁÓWNIE Z	**jącej się głównie z niskich budy**	składać się z budynków	{1}	696	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0251	3842 La tappa successiva, per loro, in genere <TR_IT>ERA COSTITUITA DAI CLUB</TR_IT> sadomaso.	**era costituita dai club**	essere costituito dai club	{3}	3	PER_S	✗	✓	✗	3846 Następny etap <TR_PL>STANOWIŁY DLA NICH NA OGÓŁ KLUBY</TR_PL> sadomasochistyczne.	**tanowiły dla nich na ogół kluby**	nowić (o: klubach): kluby stanow	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0238	2455 La sua lettura (abbastanza rapida, <TR_IT>ERA COSTITUITA QUASI UNICAMENTE DA FOTO</TR_IT>) non lasciava veramente un'impressione di passatismo.	**costituita quasi unicamente da**	essere costituito da foto	{1}	22	ASC_F	✗	✓	✗	Na podstawie lektury (dość szybkiej, gdyż książka <TR_PL>SKŁADAŁA SIĘ PRZEDE WSZYSTKIM Z FOTOGRAFII</TR_PL>) nie odnosiło się wrażenia nostalgii za przeszłością.	**ała się przede wszystkim z fotog**	składać się z fotografii	{1}	82	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0252	2739 Possiamo aggiungere che, fino all'ultimo, Djerzinski si sarebbe considerato innanzitutto uno scienziato; riteneva che la parte essenziale del suo contributo all'evoluzione umana	**e costituita dalle sue pubblicazi**	ere costituito dalle sue pubblicazi	{1}	64	PER_S	✗	✓	✗	2731 Warto także dorzucić, że Dzierżyński do końca uważał się przede wszystkim za naukowca; według niego, najbardziej doniosły wkład, jaki wniósł do ewolucji gatunku ludzkiego,	**stanowiły jego publikacje**	ić (o: publikacjach): publikacje st	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0239	2497 La zona di ricevimento <TR_IT>ERA COSTITUITA DA UN'INFILATA DI QUATTRO GRANDI SALONI</TR_IT> dai soffitti alti almeno otto metri; Jed non aveva mai visto un	**ita da un'infilata di quattro gra**	ostituita da un'infilata di quattro	{6.2}	—	ASC_F	✗	✓	✗	Przyjęcie <TR_PL>ODBYWAŁO SIĘ W CZTERECH POŁOŻONYCH AMFILADOWO SALONACH</TR_PL> mających co najmniej osiem metrów wysokości. Jed nigdy w życiu nie	**w czterech położonych amfilado**	dbywać się w (czterech) salonach	{2}	59	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0125	1350 Il pianterreno era costituito da un supermercato, una pizzeria e una discoteca, tutti e tre chiusi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1347 Na parterze znajdowały się supermarket, pizzeria i dyskoteka, wszystkie trzy były zamknięte.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0295	942 Ah, ah, pensai; ecco l'inghippo Perché gli Elohim ritornassero e ci rivelassero come sfuggire alla morte, noi (cioè l'umanità) dovevamo prima <TR_IT>COSTRUIRE LORO UN'	**costruire loro un'ambasciata**	costruire un'ambasciata	{1}	11	ASC_F	✗	✗	✗	925 Żeby Elohim powrócili i objawili nam, jak uniknąć śmierci, my (to znaczy ludzkość) musimy najpierw<TR_PL>WYBUDOWAĆ IM AMBASADĘ</TR_PL>.	**wybudować im ambasadę**	wybudować ambasadę	{3}	7	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0296	728 Quale ragione avrebbero potuto trovare per stare insieme, a parte il caso di un conflitto di interessi o di un qualunque progetto comune (rovesciare un governo, <TR_IT>COSTRUIRE	**costruire un'autostrada**	costruire un'autostrada	{1}	234	ASC_F	✗	✗	✗	718 Jakie powody dwoje ludzi mogło znaleźć, żeby być razem, wyjawszy przypadek konfliktu interesów i wyjawszy oczywiście przypadek, kiedy jakiś wspólny projekt (obalenie rządu,	**budowa autostrady**	budowa autostrady	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0240	2274 Tutte le città nuove, tutti i quartieri <TR_IT>COSTRUITI IN PERIFERIA</TR_IT> negli anni cinquanta e sessanta sono stati segnati dalla loro influenza.	**costruiti in periferia**	essere costruito in periferia	{1}	92	ASC_F	✗	✓	✗	Wszystkie miasta i dzielnice, które <TR_PL>ZBUDOWANO NA PRZEDMIEŚCIACH</TR_PL> w latach pięćdziesiątych i sześćdziesiątych, nosiły na sobie	**zbudowano na przedmieściach**	budować na przedmieściach	{1}	15	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0241	2285 È difficile prendere Fourier alla lettera, con le sue storie di turbini, di fachire e di fate dell' esercito del Reno; sorprende perfino che abbia avuto dei discepoli, delle persone che lo	**costruire un nuovo modello**	costruire un modello	{1}	2450	ASC_F	✗	✗	✗	Trudno go czytać na serio, z tymi jego teoriami falangi i falansterów, westali i westalek, aż dziw, że znalazł jakichkolwiek uczniów, że ktokolwiek brał go na poważnie i rzeczywiście miał zamiar	**budować nowy model**	budować model	{2}	1556	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0242	2180 Nemmeno io ero soddisfatto della mia vita, ti confesso che dalla mia carriera di architetto mi aspettavo di <TR_IT>COSTRUIRE BEN ALTRO CHE COMPLESSI</TR_IT> balneari del	**ostruire ben altro che compless**	costruire altro che complessi	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Ja też nie byłem z życia zadowolony, szczerze mówiąc, inaczej wyobrażałem sobie karierę architekta niż <TR_PL>BUDOWANIE KRETYŃSKICH SANATORIÓW</TR_PL> dla	**adowanie kretyńskich sanatorió**	budowanie sanatoriów	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0297	3358 Attorno alla mia casa e in un raggio di chilometri erano cominciati ovunque dei lavori per <TR_IT>COSTRUIRE NUOVE ABITAZIONI</TR_IT>	**costruire nuove abitazioni**	costruire abitazioni	{2}	423	ASC_F	✗	✗	✗	3250 Wokół mojego domu zaczęły się roboty, w promieniu kilku kilometrów <TR_PL>WZNOSZONO NOWE REZYDENCJE</TR_PL>	**wznoszono nowe rezydencje**	wznosić rezydencje	{2}	20	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0243	4292 Poco dopo questa conversazione, si rivolse a un'impresa del genio civile per <TR_IT>FARE COSTRUIRE UNA STRADA</TR_IT> che attraversava da parte a parte la sua	**fare costruire una strada**	fare costruire una strada	{6.4a}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Wkrótce po tej rozmowie skontaktował się z firmą budowlaną i <TR_PL>ZLECIŁ JEJ BUDOWĘ ZAKOŃCZONEJ AUTOMATYCZNĄ BRAMĄ DROGI</TR_PL> przecinającej	**owę zakończonej automatyczną**	zlecić budowę drogi	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0288	1069 I birmani avevano deportato gli artigiani thailandesi per <TR_IT>FARGLI COSTRUIRE A CENTINAIA DI CHILOMETRI DA LÌ, DEI TEMPLI</TR_IT> uguali a quelli Ayutthaya.	**ire a centinaia di chilometri da**	fare costruire dei templi	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1109 Birmańczycy wywieźli tajskich rzemieślników i kazali im <TR_PL>WZNIEŚĆ IDENTYCZNE ŚWIĄTYNIE</TR_PL> kilkaset kilometrów dalej.	**wznieść identyczne świątynie**	wznieść świątynie	{2}	469	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0244	2259 "Le rondini non usano mai i nidi <TR_IT>COSTRUITI DALLA MANO DELL'UOMO</TR_IT>," disse Jed molto in fretta, "è impossibile.	**costruiti dalla mano dell'uomo**	essere costruito dalla mano dell'uor	{1}	46	ASC_F	✗	✓	✗	Jaskółki nigdy nie używają gniazd <TR_PL>ZBUDOWANYCH RĘKĄ CZŁOWIEKA</TR_PL> - szybko dodał Jed.	**zbudowanych ręką człowieka**	być zbudowanym ręką człowieka	{1}	29	GEP_B	✗	✓	✗
PAR_0253	319 E poi del Taj Mahal, palazzo <TR_IT>COSTRUITO DA UN ANTICHISSIMO RE</TR_IT> in memoria della sposa defunta; della morte di Socrate e di come, tremila anni fa,	**costruito da un antichissimo re**	essere costruito da un re	{1}	212	PER_S	✗	✓	✗	305 Jest tam też mowa o Tadż Mahal, pałacu <TR_PL>ZBUDOWANYM BARDZO DAWNO PRZEZ PEWNEGO KRÓLA</TR_PL> w hołdzie dla zmarłej królowej; a także o śmierci	**nym bardzo dawno przez pewn**	być zbudowanym przez króla	{2}	136	GRU_A	✗	✓	✗
POS_0298	1551 Marie22, per esempio, sembra essere stata a tratti stranamente vicina all'umanità, come testimonia questo messaggio dal tono niente affatto neoumano, che alla fine non mi ha inviato (è	**consultando i suoi archivi**	consultare i suoi archivi	{1}	1131	ASC_F	✗	✗	✗	1518 Marie22, na przykład, wydawała się chwilami dziwnie bliska ludzkości, co potwierdza jej wiadomość, tak bardzo nie w neoludzkim stylu, której mi ostatecznie nie przesłała (to Marie23	**przeglądając archiwa**	przeglądać archiwa	{1}	334	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0289	305 Anche le tasse non erano un mistero: bastava <TR_IT>CONSULTARE GLI ACCURATISSIMI OPUSCOLI</TR_IT> pubblicati dalla Direzione delle Imposte.	**nsultare gli accuratissimi opusc**	consultare gli opuscoli	{1}	102	PER_S	✗	✗	✗	319 Procent opodatkowania także nie był owiany tajemnicą: wystarczyło <TR_PL>POCZYTAĆ INFORMUJĄCE O TYM ŚWIETNIE OPRACOWANE BROSZURY</TR_PL> dostępne w	**rmujące o tym świetnie opracow**	poczytać broszury	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0299	486 Mi è capitato di <TR_IT>CONSULTARE QUESTI DOCUMENTI</TR_IT> .	**consultare questi documenti**	consultare questi documenti	{1}	1482	ASC_F	✗	✗	✗	482 Zdarzyło mi się <TR_PL>PRZEGLĄDAĆ JEGO DOKUMENTY</TR_PL> .	**przeglądać jego dokumenty**	przeglądać dokumenty	{2}	900	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0290	727 Forse avrebbe dovuto sfruttarli meglio, adottare un'acconciatura diversa, truccarsi di più e con più cura, <TR_IT>ANDARE DA UN'ESTETISTA</TR_IT> .	**andare da un'estetista**	andare da un'estetista	{2}	296	PER_S	✗	✗	✗	751 Mogłaby niewątpliwie lepiej się prezentować, coś z sobą zrobić, spróbować, z jakim makijażem jest jej do twarzy, wymyślić jakąś nową fryzurę, <TR_PL>ZASIĘGNĄĆ PORADY	**zasięgnąć porady u kosmetyczki**	zasięgnąć porady u kosmetyczki	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0291	3623 "Io direi di metterlo tra i 'Ventura'…" suggerì dopo aver <TR_IT>CONSULTATO GLI APPUNTI</TR_IT> .	**consultato gli appunti**	consultare gli appunti	{2}	29	PER_S	✗	✗	✗	3755 zasugerował po <TR_PL>PRZEJRZENIU FISZEK</TR_PL> .	**przejrzeniu fiszek**	przejrzenie fiszek	{9.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0185	348 La sera prima del suo sessantaquattresimo compleanno, mio padre, che da qualche settimana soffriva di persistenti mal di testa, <TR_IT>CONSULTÒ IL NOSTRO MEDICO</TR_IT> di	**consultò il nostro medico**	consultare il suo medico	{1}	4397	VEG_V	✗	✗	✗	330 W przeddzień swoich sześćdziesiątych czwartych urodzin mój ojciec, od kilku tygodni cierpiący na uporczywe bóle głowy, <TR_PL>POSZEDŁ DO NASZEGO	**poszedł do naszego lekarza**	pójść do lekarza	{2}	2350	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0186	1112 Tra l'altro quell'uomo rientrava perfettamente nel profilo del pedofilo, colto e sulla quarantina, solitario, incapace di stringere relazioni con gli altri e ancor meno con le donne, fu	**consultò i messaggi**	consultare i messaggi	{1}	72	VEG_V	✗	✗	✗	1082 Facet wyglądał zresztą na pedofila: wykształcony czterdziestolatek prowadzący samotniczy tryb życia, niezdolny do wchodzenia w relacje z innymi ludźmi, zwłaszcza z kobietami — oto,	**odczytała wiadomości**	odczytać wiadomości	{2}	472	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0254	2585 Tutto ciò era decisamente eccezionale; sapeva che Bruno <TR_IT>AVEVA CONSULTATO UNO PISICANALISTA</TR_IT> , e che poi aveva smesso.	**veva consultato uno psicanalist**	consultare uno psicanalista	{3}	8	PER_S	✗	✗	✗	2582 Wszystko tego dnia było wyjątkowe; wiedział, że Bruno <TR_PL>CHODZIŁ DO PSYCHIATRY</TR_PL> , potem przestał.	**chodził do psychiatry**	chodzić do psychiatry	{2}	159	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0255	2919 In quello stesso periodo cominciai a <TR_IT>CONSULTARE UNO PSICANALISTA</TR_IT> ; non me lo ricordo granché, se non sbaglio aveva la barba – ma	**consultare uno psicanalista**	consultare uno psicanalista	{3}	8	PER_S	✗	✗	✗	2913 W tym samym czasie <TR_PL>ZACZĄŁEM TERAPIĘ U PSYCHIATRY</TR_PL> ; nie pamiętam już dokładnie, jak wyglądał, wydaje mi się , że miał brodę, ale może mylę z jakimś	**zacząłem terapię u psychiatry**	zacząłem terapię u psychiatry	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0256	885 Molti anni dopo, <TR_IT>ESSENDOSI AFFIDATO ALLE CURE DI UNO PSICANALISTA</TR_IT> , sarebbe tornato più volte a quell'estate, modificando questo o quel	**si affidato alle cure di uno psic**	idarsi alle cure di uno psicanalis	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	877 Miał do niego wielokrotnie powracać, zmieniając taki czy inny szczegół, wiele lat później, gdy zaczął <TR_PL>CHODZIĆ DO PSYCHIATRY</TR_PL> — psychiatra wydawał się	**chodzić do psychiatry**	chodzić do psychiatry	{2}	159	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0187	425 <TR_IT>NON ERO MAI ANDATO DA UNO PSICHIATRA</TR_IT> , in fondo non credevo molto nell'efficienza di quella corporazione, perciò scelsi su Doctolib un medico	**n ero mai andato da uno psichia**	andare da uno psichiatra	{2}	128	VEG_V	✗	✗	✓	406 Nigdy <TR_PL>NIE BYŁEM U PSYCHIATRY</TR_PL> , w sumie nie za bardzo wierzyłem w skuteczność tej korporacji, na stronie Doctolib wybrałem więc pierwszego z	**nie byłem u psychiatry**	być u psychiatry	{2}	19	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0188	773 Quell'internista dal nome strano <TR_IT>RICEVEVA IN</TR_IT> Rue d'Athènes, a due passi dalla Gare Saint-Lazare, e c'ero andato una volta per una specie di bronchite, al termine di	**riceveva in**	ricevere	{10.4a}	—	VEG_V	✗	✗	✗	747 Ten internista o dziwacznym nazwisku <TR_PL>PRZYJMOWAŁ PRZY ULICY</TR_PL> d'Athenes, dwa kroki od dworca Saint-Lazare; po jednej z cotygodniowych podróży między	**przyjmował przy ulicy**	przyjmować przy ulicy	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0189	1801 Solo che io non sono un endocrinologo, potrebbero esserci cose che vanno un po' al di là della mia competenza, non le andrebbe di <TR_IT>CONSULTARE UNO	**consultare uno specialista**	consultare uno specialista	{1}	677	VEG_V	✗	✗	essitant u	1762 Tyle że ja nie jestem endokrynologiem, niektóre sprawy nie mieszczą się w moich kompetencjach, może powinien <TR_PL>SIĘ PAN WYBRAĆ DO SPECJALISTY</TR_PL> , <TR_PL>POSZLI DO JEDNEGO</TR_PL> , potem do drugiego weterynarza; obaj zgodnie stwierdzili, że winny jest wiek ojca.	**się pan wybrać do specjalisty**	wybrać się do specjalisty	{2}	260	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0245	3187 <TR_IT>CONSULTARONO UN VETERINARIO</TR_IT> , poi un altro: entrambi concordarono nell'attribuirne la causa all'età troppo avanzata del genitore.	**Consultarono un veterinario**	consultare un veterinario	{1}	446	ASC_F	✗	✗	✗		**Poszli do jednego**	pójść do jednego	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0190	600 Ma adesso si era decisa, tanto più che il mercato immobiliare parigino, dopo una nuova e più effimera fiammata tra il 2015 e il 2017, si era decisamente assestato, avrebbe venduto, tanto che	**appena contattato una prima a**	contattare una agenzia	{1}	1433	VEG_V	✗	✗	✗	575 Ostatnio podjęła decyzję, zwłaszcza że po nowej, choć krótkotrwałej podwyżce cen paryskich nieruchomości między rokiem dwa tysiące piętnastym a siedemnastym rynek trwale	**ontaktowała się z pierwszą agen**	skontaktować się z agencją	{1}	6	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0246	267 Con sua grande sorpresa, l'anno precedente, <TR_IT>ERA STATO CONTATTATO DA DUE AGENZIE</TR_IT> fotografiche.	**a stato contattato da due agenz**	essere contattare da due agenzie	{1}	80	ASC_F	✗	✓	✗	Ku jego zaskoczeniu w ciągu ostatniego roku<TR_PL>SKONTAKTOWAŁY SIĘ Z NIM DWIE AGENCJE</TR_PL> fotograficzne.	**ontaktowały się z nim dwie agen**	ać się (o: agencjach): agencje kon	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0292	2030 Comunque poco prima di Natale Jean-Yves <TR_IT>È STATO CONTATTATO DA ALCUNI CACCIATORI</TR_IT> di teste; doveva incontrarli in questi giorni, ma a dire il vero	**ato contattato da alcuni cacciat**	ere contattato da (alcuni) cacciat	{3}	1	PER_S	✗	✓	✗	2091 Przed świętami do Jean-Yves'a <TR_PL>ZWRÓCIŁ SIĘ ŁOWCA GŁÓW</TR_PL>; miał się z nim spotkać w tych dniach, pewnie już wie coś nowego, obiecałam, że zadzwonię do	**zwrócił się łowca głów**	ię (o: łowcy głów): łowca głów z	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0300	626 In lui, naturalmente, c'era anche l'illusione comune a tutti i cristiani di sinistra, ai cristiani di centro, diciamo ai cristiani <TR_IT>CONTAMINATI DAL PENSIERO</TR_IT> progressista	**contaminati dal pensiero**	essere contaminato dal pensiero	{3}	9	ASC_F	✗	✓	✗	620 Żywił również tę iluzję wspólną wszystkim chrześcijanom lewicy, a właściwie chrześcijanom centrowym, powiedzmy, chrześcijanom <TR_PL>SKAŻONYM POSTĘPOWĄ	**skażonym postępową myślą**	być skażonym myślą	{1}	41	WIE_E	✗	✓	✗
POS_0301	2069 Dietro, riconobbi il quadro che si trovava nella sala da pranzo del profeta a Zwork: in mezzo a un giardino presumibilmente edenico, dodici ragazze vestite di tuniche trasparenti lo	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2018 Z tyłu rozpoznałem obraz, który wisiał w jadalni proroka w Żwork w ogrodzie, który miał przypominać Eden, dwanaście młodych dziewczyn w przezroczystych tunikach patrzyło na	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0257	3964 Da lì attraversarono quello che viene chiamato l'"entroterra nizzardo"; ci venivano da Chicago o da Denver, a <TR_IT>CONTEMPLARE LE BELLEZZE</TR_IT> dell'entroterra	**contemplare le bellezze**	contemplare le bellezze	{1}	602	PER_S	✗	✗	✗	3966 Przejeżdżali właśnie przez tak zwany nicejski interior; ludzie przybywali tu specjalnie z Chicago lub z Denver <TR_PL>PODZIWIAĆ PIĘKNY PEJZAŻ</TR_PL>	**podziwiać piękny pejzaż**	podziwiać pejzaż	{2}	52	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0302	2905 Durante la notte, dopo aver fatto l'amore con Esther (ed era l'unica cosa che continuava a funzionare bene, era probabilmente la sola parte giovanile, non intaccata di me stesso),	**contemplando il suo corpo**	contemplare il suo corpo	{1}	62	ASC_F	✗	✗	✗	2819 W nocy, po seksie z Esther (była to jedyna rzecz, która jeszcze szła naprawdę dobrze między nami, jedyna część młodzieńcza, nienaruszona we mnie), <TR_PL>KONTEMPLUJĄC	**ntemplując jej białe, gładkie cia**	kontemplować ciało	{1}	10	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0258	3532 Li, dall'immensa vetrata di prua, potrete <TR_IT>CONTEMPLARE IL MARE</TR_IT> come su uno schermo gigante."	**contemplare il mare**	contemplare il mare	{1}	153	PER_S	✗	✗	✗	3536 Tutaj, otoczeni ogromnym szklanym ekranem zamykającym dziób statku, mogą państwo <TR_PL>PODZIWIAĆ MORZE</TR_PL> jak na jakimś wielkim ekranie".	**podziwiać morze**	podziwiać morze	{2}	102	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0259	3534 Passeggiare sul ponte superiore, <TR_IT>CONTEMPLARE IL MARE</TR_IT> dietro una paratia trasparente, navigare per settimane sotto un cielo sempre identico…, perché no?	**contemplare il mare**	contemplare il mare	{1}	152	PER_S	✗	✗	✗	3538 Chodzić po najwyższym pomoście, <TR_PL>PODZIWIAĆ MORZE</TR_PL> zza przezroczystej szyby, płynąć tygodniami pod niezmiennie niebieskim niebem...	**podziwiać morze**	podziwiać morze	{2}	102	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0303	3395 A poco a poco le giornate si allungarono di nuovo, il tempo divenne più mite e più secco, e presi a uscire un po'di più; evitando il cantiere situato di fronte a casa, imboccavo il sentiero che	**contemplavo il mare**	contemplare il mare	{1}	153	ASC_F	✗	✗	✗	3289 Powoli dni się wydłużały, zrobiło się cieplej i bardziej sucho, zaczęłam trochę więcej wychodzić; omijając plac budowy usytuowany naprzeciwko domu, szedłem drogą, która	**kontemplowałem morze**	kontemplować morze	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0191	170 Camille aveva attraversato a bocca aperta i saloni dell'albergo, ammirando col naso per aria i dipinti incorniciati, i muri di pietra viva, i lampadari elaborati.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	164 Camille z rozdziawionymi ustami i uniesioną głową przeszła przez kolejne salony, przyglądając się oprawionym w ramy obrazom, ścianom z nieotynkowanego kamienia i	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0247	3459 E poi c'erano incanti, piccoli miracoli: in piscina, durante il loro unico soggiorno in un club vacanze, effettuato nella Repubblica Dominicana (Michel, il loro primo maltese per poco non li	**contemplare i seni**	contemplare i seni	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	No i zdarzały się sytuacje zachwycające, małe cudy: na basenie, podczas ich jedynego pobytu na Dominikanie (Michel, ich pierwszy bolończyk, niemal im tego wyjazdu nie wybaczył, więc	**przyglądał się piersiom**	przyglądać się piersiom	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0260	4757 Qui si può <TR_IT>CONTEMPLARE IL VOLTO</TR_IT> della maestà divina, miracolosamente disegnato; più avanti la rappresentazione mistica degli evangelisti, chi con sei	**contemplare il volto**	contemplare il volto	{1}	392	PER_S	✗	✗	✗	4783 Można tu <TR_PL>PODZIWIAĆ PRZECUDOWNIE NARYSOWANĄ TWARZ</TR_PL> boskiego majestatu; tu znów mistyczne przedstawienia ewangelistów, jeden	**wiać przecudownie narysowaną**	podziwiać twarz	{4}	6	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0192	1119 Verso le dieci lui uscì, mise nel suo 4×4 (un Defender da collezione, probabilmente un modello del 1953 o roba del genere, oltre a essere un misantropo e forse un pedofilo quell'idiota	**esserci qualche birra**	esserci qualche birra	{2}	43	VEG_V	✗	✗	✗	1089 Koło dziesiątej zobaczyłem, jak Niemiec wychodzi i wrzuca do samochodu (kolekcjonerski land rover defender, zapewne z pięćdziesiątego trzeciego lub coś w rym duchu, ten debil był nie	**oma ulubionymi bawarskimi pi**	z (kilkoma) piwami	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0261	93 Non sapeva dove sfociasse quel vano di scarico dall'apertura esigua (ma ampia abbastanza per <TR_IT>ACCOGLIERE IL CORPO</TR_IT> di un canarino).	**accogliere il corpo**	accogliere il corpo	{2}	265	PER_S	✗	✗	✗	84 Nigdy się nie dowiedział, dokąd prowadzi ów zsyp o wąskim wlocie (lecz dość szerokim, by <TR_PL>POMIEŚCIĆ KANARKA</TR_PL>).	**pomieścić kanarka**	pomieścić kanarka	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0262	2459 Dopo il pane andava a prendere il latte alla cascina; faceva dondolare appesa al braccio la gavetta d'alluminio <TR_IT>COLMA DI LATTE</TR_IT> ancora tiepido, e, quando scendeva	**colma di latte**	colma di latte	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	2457 Potem szedł do chłopa po mleko; machał w powietrzu przewieszoną przez ramię aluminiową bańką <TR_PL>Z CIEPŁYM JESZCZE MLEKIEM</TR_PL> i trochę się bał, gdy	**z ciepłym jeszcze mlekiem**	z mlekiem	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0304	2276 Il pasto fu come al solito frugale: due pomodori, del taboulé, un pezzo di formaggio di capra. 2277 Ma, una volta sparecchiati i tavoli, le dodici fidanzate avanzarono fra i commensali,	**contenevano un liquore**	contenere un liquore	{1}	18	ASC_F	✗	✗	✗	2221 Posiłek był skromny tak jak zwykle: dwa pomidory, taboule, kawałek koziego sera, a kiedy już sprzątnięto ze stołów, dwanaście narzeczonych ubranych w długie, białe tuniki, pojawiło się	**ełnione słodkim jabłecznym likie**	być wypełnionym likierem	{4}	3	WIE_E	✗	✓	✗
PAR_0263	3232 Tuttavia sta scritto che l'amore <TR_IT>CONTIENE LA LEGGE</TR_IT> , e la realizza.	**contiene la legge**	contenere la legge	{1}	59	PER_S	✗	✗	✗	3237 Jest wszakże napisane, że miłość <TR_PL>ZAWIERA W SOBIE PRAWO</TR_PL> i je spełnia.	**zawiera w sobie prawo**	zawierać prawo	{1}	256	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0193	180 Una delle coppette di porcellana <TR_IT>PER I PASTICCINI</TR_IT> mi avrebbe fatto da posacenere, avrei dovuto semplicemente pulirla la mattina seguente e seppellire i mozziconi	**per i pasticcini**	per i pasticcini	{10.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	172 Jedna z porcelanowych miseczek <TR_PL>NA CIASTECZKA</TR_PL> mogła mi posłużyć za popielniczkę; wystarczyło rano ją wymyć, a pety upchnąć w doniczkach z	**na ciasteczka**	na ciasteczka	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0248	3432 Le stampe erano accompagnate da una chiavetta USB che <TR_IT>CONTENEVA TUTTE LE FOTO</TR_IT> .	**conteneva tutte le foto**	contenere tutte le foto	{1}	503	ASC_F	✗	✗	✗	Poza odbitkami dostał pendrive'a <TR_PL>Z CYFROWYM ZAPISEM FOTOGRAFII</TR_PL>	**z cyfrowym zapisem fotografii**	z cyfrowym zapisem fotografii	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗

POS_0305	contenir son schéma	**contenait leur schéma**	contenir	schéma	✓	319	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2163 Il leur demanda de prendre conscience de leur propre ADN, de se pénétrer de l'idée qu'il <CS_texte><COL_V_DET_N>CONTENAIT LEUR SCHÉMA</COL_V_DET_N></CS_texte>, le schéma de construction de leur corps, et que cette information, contrairement à la matière, était immortelle.
CAR_0249	contenir (douze) tubes	**contenait douze tubes**	contenir	tubes	✓	483	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	961 De forme rectangulaire, en hêtre, intérieurement divisé en compartments, il <CS_récipient><COL_V_DET_N>CONTENAIT DOUZE TUBES</COL_V_DET_N></CS_récipient> d'huile extra-fine Sennelier, un assortiment de pinceaux et un flacon de diluant.
PLA_0293	contenu dans une chemise carton	**tenus dans une chemise carton**	contenir (être contenu)	chemise cartonnée	✗	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	2554 Pas non plus de papiers véritablement personnels : mon identité tenait en quelques dossiers, aisément <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>CONTENUS DANS UNE CHEMISE CARTONNEE</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_récipient> de format usuel.
PAR_0264	être contenu par deux policiers	**contenu par deux policiers**	contenir (être contenu)	policiers	✓	7	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2289 Devant l'immeuble d'Annick il y avait un petit attroupement, <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>CONTENU PAR DEUX POLICIERS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>.
POS_0306	contester cette loi	**contester cette loi**	contester	loi	✓	1287	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1714 … Il ne m'était cependant jamais venu à l'esprit de <CS_autre><COL_V_DET_N>CONTESTER CETTE LOI</COL_V_DET_N></CS_autre>, ni d'envisager de m'y soustraire: l'amour rend faible, et le plus faible des deux est opprimé, torturé et finalement tué par l'autre, qui de son côté opprime, torture et tue sans penser à mal,
PAR_0265	contester le testament	**contester le testament**	contester	testament	✓	415	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4025 Si on voulait <CS_texte><COL_V_DET_N>CONTESTER LE TESTAMENT</COL_V_DET_N></CS_texte>, on serait sûrs de gagner. »
SOU_0157	continuer avenue des Gobelins	**continuai avenue des Gobelins**	continuer	avenue des Gobelins	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_(LOC_N)>	2214 Après l'avenue de Choisy je <CS_voie><COL_V_(LOC_N)>CONTINUAI AVENUE DES GOBELINES</COL_V_(LOC_N)></CS_voie>, puis rue Monge.
SER_0194	continuer quelques minutes	**continuai quelques minutes**	continuer	minutes	✓	141	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1348 J'appelai le portable d'Aymeric, sans obtenir de réponse, puis je <CS_autre><COL_V_DET_N>CONTINUAI QUELQUES MINUTES</COL_V_DET_N></CS_autre> à pied avant de me rendre à l'évidence : dans cette foule, je n'avais aucune chance de le retrouver.
POS_0307	continuer à pied	**continuer à pied**	continuer	pied	✓	514	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	2021 Après deux ou trois lacets, il arrêta le véhicule sur un terre-plein et nous dûmes <CS_corps><COL_V_PREP_N>CONTINUER À PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps>.
SER_0195	continuer à pied	**continuent à pied**	continuer	pied	✓	514	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	1361 La lenteur de leur intervention devait faire l'objet de nombreuses polémiques ; pour en avoir été témoin, je peux dire que c'était vraiment difficile de se frayer un chemin, ils avaient beau actionner frénétiquement leurs sirènes, les automobilistes (dont la plupart avaient freiné en catastrophe, pas mal de voitures s'étaient embouties
CAR_0250	continuer ses promenades	**continua ses promenades**	continuer	promenades	✓	1239	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	944 Pendant tout le mois d'octobre Jed <CS_déplacement><COL_V_DET_N>CONTINUA SES PROMENADES</COL_V_DET_N></CS_déplacement>, si l'on peut qualifier de promenade une marche presque automatique ou aucune impression extérieure ne parvenait à son cerveau, ou aucune méditation ni projet ne venaient, non
POS_0308	continuer sa route	**continuer ma route**	continuer	route	✓	16849	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	3655 Je connaissais son existence par les relevés satellite, mais je m'étais imaginé qu'il serait possible de la franchir pour <CS_voie><COL_V_DET_N>CONTINUER MA ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie>.
POS_0309	continuer sa route	**avait continué sa route**	continuer	route	✓	16849	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	3969 On pouvait se demander pourquoi Marie23 <CS_voie><COL_V_DET_N>AVAIT CONTINUÉ SA ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie>; il semblait d'ailleurs, à lire certains passages, qu'elle ait envisagé d'abandonner, mais il s'était sans doute développé en elle, comme chez moi, comme chez tous les néo-humains, un certain
SOU_0158	continuer rue	**continuai par la rue**	continuer	rue	✓	44	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	2107 C'est par contre tout à fait consciemment que je <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>CONTINUAI PAR LA RUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> Daubenton en direction de la Sorbonne – Paris III.
POS_0310	continuer après le village	**continuait après le village**	continuer	village	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2131 La piste <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>CONTINUAIT APRÈS LE VILLAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de toile, creusée dans le roc; un nuage de poussière rouge nous enveloppa rapidement.
POS_0311	contourner le stade	**contourner le stade**	contourner	stade	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2145 C'était cela, justement, qui devait permettre de <CS_autre><COL_V_DET_N>CONTOURNER LE STADE</COL_V_DET_N></CS_autre> de l'embryogenèse et de fabriquer directement des individus adultes.
PLA_0294	contourner la table	**contourna la table**	contourner	table	✓	393	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	983 Valérie était coincée entre lui et moi ; avec élégance il se leva, <CS_meuble><COL_V_DET_N>CONTOURNA LA TABLE</COL_V_DET_N></CS_meuble> et vint s'asseoir à la place de Josiane, pour le cas où elle aurait souhaité quitter la table, elle aussi.
SER_0196	contracter sa chatte	**contracter sa chatte**	contracter	chatte	✓	11	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	955 La fenêtre était très large, presque une baie vitrée, sans doute dans le but de profiter de la vue sur l'océan, la pleine lune continuait à illuminer la surface des eaux qui me semblait-il s'était sensiblement rapprochée depuis notre arrivée, c'était sans doute un phénomène de marées je ne sais pas je n'y connais rien j'ai vécu ma jeunesse à
SOU_0159	contracter sa chatte	**contracter sa chatte**	contracter	chatte	✓	11	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	183 Elle pouvait <CS_corps><COL_V_DET_N>CONTRACTER SA CHATTE</COL_V_DET_N></CS_corps> a volonté (tantôt doucement, par lentes pressions irrésistibles, tantôt par petites secousses vives et murines) ; elle tortillait son petit cul avec une grâce infinie avant de me l'offrir.
SOU_0160	contracter sa chatte	**contracter sa chatte**	contracter	chatte	✓	11	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	801 Mes reins bougeaient souplement, sans fatigue, au bout de quelques minutes elle se mit à gémir, puis à hurler et je continuai à la pénétrer, je continuai même lorsqu'elle commença à <CS_corps><COL_V_DET_N>CONTRACTER SA CHATTE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur ma queue, je respirais lentement, sans
PAR_0266	contracter son vagin	**contracta son vagin**	contracter	vagin	✓	130	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2768 Au moment où il la pénétrait, elle <CS_corps><COL_V_DET_N>CONTRACTA SON VAGIN</COL_V_DET_N></CS_corps> – il eut au moins trois minutes de bonheur total.
POS_0312	être contracté dans un hôpital	**contractée dans un hôpital**	contracter (être contracté)	hôpital	✓	52	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1787 Cela avait été très inattendu, très brutal: une infection nosocomiale <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>CONTRACTÉE DANS UN HÔPITAL</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de Liège où elle était rentrée pour une opération en principe banale de la hanche; elle avait succombé en quelques
SER_0197	contraster avec sa tristesse	**contrastait avec ma tristesse**	contraster	tristesse	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	726 Je partis le lendemain après le déjeuner, sous un soleil dominical éclatant, qui <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>CONTRASTAIT AVEC MA TRISTESSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> grandissante.
PAR_0267	contrôler son évolution	**contrôler sa propre évolution**	contrôler	évolution	✓	1016	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4169 Dès que le code génétique serait entièrement déchiffré (et ce n'était plus qu'une question de mois), l'humanité serait en mesure de <CS_action><COL_V_DET_ADJ_N>CONTRÔLER SA PROPRE ÉVOLUTION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_action> biologique ; la sexualité apparaîtrait alors
PAR_0268	contrôler son évolution	**contrôler sa propre évolution**	contrôler	évolution	✓	1016	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4752 Il sut quoi qu'il en soit installer dans un public croissant l'idée que l'humanité, au stade où elle en était parvenue, pouvait et devait contrôler l'ensemble de l' évolution du monde – et, en particulier, pouvait et devait <CS_action><COL_V_DET_ADJ_N>CONTRÔLER SA PROPRE
CAR_0251	convaincre son directeur	**convainquit son directeur**	convaincre	directeur	✓	414	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	558 Enfin il était lancé, et c'est presque facilement qu'Olga <CS_humain><COL_V_DET_N>CONVAINCUIT SON DIRECTEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> d'organiser la première exposition de Jed, dans un local de la firme avenue de Breteuil.
POS_0313	convenir avec les représentants	**onvenant avec les représentant**	convenir	représentants	✓	41	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3420 Une fois établis le dogme, le rituel et le régime, tout danger de dérive écarté, Vincent n'avait plus fait que de brèves apparitions médiatiques au cours desquelles il avait pu se payer le luxe de la tolérance, <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>CONVENANT AVEC LES
SOU_0161	convier à un petit déjeuner	**a convié à un petit déjeuner**	convier	petit déjeuner	✓	53	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_PREP_DET_NC>	1825 Le ministre ne viendra pas ce soir, mais il a téléphoné personnellement au prince, et l'<CS_repas><COL_V_PREP_DET_NC>A CONVIÉ À UN PETIT DÉJEUNER</COL_V_PREP_DET_NC></CS_repas> de travail demain matin au ministère.
SOU_0162	copier la coupe	**copier la coupe**	copier	coupe	✓	33	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	826 Vive et brushée de frais, filmée en légère contre-plongée devant l'Hôtel de Ville, elle était presque belle – ce qui contrastait nettement avec ses apparitions précédentes : depuis le tournant de 2017, la candidate nationale s'était persuadée que, pour accéder à la magistrature suprême, une femme devait nécessairement ressembler à Angela
POS_0314	copuler avec un mannequin	**voir copule avec un mannequi**	copuler	mannequin	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	165 Il me semblait juste, une fois, <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>AVOIR COPULE AVEC UN MANNEQUIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> intermédiaire; je n'en gardais pas un souvenir impérissable.
POS_0315	correspondre à la conclusion	**correspondait à la conclusion**	correspondre	conclusion	✓	54	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3740 Il n'y avait aucun indice d'activité mentale, intellectuelle ni artistique; cela <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>CORRESPONDAIT À LA CONCLUSION</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> des rares chercheurs qui s'étaient penchés sur l'histoire des sauvages: en l'absence de toute transmission
CAR_0252	correspondre à l'image	**respondait parfaitement à l'ima**	correspondre	image	✓	2533	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	408 Avec son teint très pâle, presque translucide, ses cheveux d'un blond platine et ses pommettes saillantes, elle <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>CORRESPONDAIT PARFAITEMENT À L'IMAGE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_autre> de la beauté slave telle
SER_0198	correspondre à ce portrait-robot	**orrespondent à ce portrait-robo**	correspondre	portrait-robot	✗	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_NC>	291 Yuzu avait certes pu être le centre de gang-bangs, mais il s'agit là d'une situation particulière où c'est la multiplicité des bites mises à son service qui plonge la femme dans un état d'ivresse narcissique, le plus excitant étant sans doute d'être entourée d'hommes qui se branlent en attendant leur tour, enfin je renvoie aux livres de
SER_0199	correspondre à son visage	**orrespond nullement à mon vis**	correspondre	visage	✓	54	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	10 Il <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE CORRESPOND NULLEMENT À MON VISAGE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> aux traits énergiques, sous certains angles brutaux, qui a souvent (par certaines femmes en tout cas) été considéré comme viril, mais pas du tout, vraiment pas du tout, comme le
CAR_0253	corriger les textes	**corrigeant parfois les textes**	corriger	textes	✓	2778	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	736 Olga avait supervisé sa rédaction, <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>CORRIGEANT PARFOIS LES TEXTES</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> proposes par les hôteliers choisissant, surtout, les photos, en faisant refaire si celles proposées par l'établissement ne lui paraissaient pas suffisamment séduisantes.
PAR_0269	coucher dans le canapé-lit	**couchait dans le canapé-lit**	coucher	canapé-lit	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_NC>	2479 Victor <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_NC>COUCHAIT DANS LE CANAPÉ-LIT</COL_V_PREP_DET_NC></CS_meuble> du salon ; il regardait la télévision quinze heures par jour.
SOU_0163	coucher avec des étudiantes	**coucher avec des étudiantes**	coucher	étudiantes	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	67 Je continuai, année après année, à <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>COUCHER AVEC DES ÉTUDIANTES</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> de la fac - et le fait que j'étais par rapport à elles en position d'enseignant n'y changeait pas grand-chose.
PLA_0295	coucher dans le lit	**coucher dans le lit**	coucher	lit	✓	3358	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	111 Je fis quelques pas dans la pièce sans parvenir à me réchauffer ; je ne supportais pas l'idée de <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>COUCHER DANS LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> de mon père.
PLA_0296	être couché sur le ventre	**était couchée sur le ventre**	coucher (être couché)	ventre	✓	1826	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1749 Pour l'instant elle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT COUCHÉE SUR LE VENTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, mais elle allait se retourner, c'était aussi inéluctable qu'un mouvement planétaire.
SOU_0164	couler en contrebas	**coulait en contrebas**	couler	contrebas	✓	116	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1001 La Dordogne <CS_autre><COL_V_PREP_N>COULAIT EN CONTREBAS</COL_V_PREP_N></CS_autre>, encaissée entre des falaises calcaires d'une cinquantaine de mètres, poursuivant obscurément son destin géologique.
SOU_0165	couler entre ses doigts	**coulaient entre mes doigts**	couler	doigts	✓	460	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1585 Le miracle de ma première visite à Rachida et Luisa ne s'était pas reproduit, et ma bite était redevenue un organe aussi efficace qu'insensible ; je quittai leur studio dans un état de semi-désespoir, conscient que je ne les reverrais probablement jamais, et que les possibilités vivantes
PLA_0297	couler le long de ses joues	**coulait le long de ses joues**	couler	joues	✓	124	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	2543 À ce moment, je crus qu'elle allait avoir une crise de larmes ; mais finalement non, elle se contenta de lécher le sperme qui <CS_corps><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>COULAIT LE LONG DE SES JOUES</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_corps>.
CAR_0254	couler le long de son visage	**coulaient le long de son visage**	couler	visage	✓	108	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	2125 Le vieil homme se mit soudain à pleurer, les larmes <CS_corps><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>COULAIENT LE LONG DE SON VISAGE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_corps> et c'était affreux.
SER_0200	couler sur son visage	**ont coulé sur son visage**	couler	visage	✓	1968	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	453 Les dernières secondes eurent lieu à Francfort, dans la gare centrale, la Frankfurter Hauptbahnhof, elle devait cette fois vraiment rentrer à Copenhague, ses obligations universitaires elle avait quand même exagéré, enfin elle ne pouvait en aucun cas m'accompagner à Paris, je me revois debout à la portière du train, et elle sur le quai, on
CAR_0255	couper le beurre	**couper le beurre**	couper	beurre	✓	1748	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	3129 Le meurtrier avait procédé avec un outil très particulier, un découpeur laser, une sorte de fil à <CS_aliment><COL_V_DET_N>COUPER LE BEURRE</COL_V_DET_N></CS_aliment> où le rôle du fil était tenu par un laser à l'argon qui sectionnait les chairs tout en cautérisant la plaie au fur et à mesure.
PLA_0298	couper la canne à sucre	**coupaient la canne à sucre**	couper	canne à sucre	✗	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	2999 Devant nous dans l'autocar, deux petites dames d'une soixantaine d'années, à la permanente d'un gris bleuté, pépiaient sans arrêt en se signalant l'une à l'autre les détails intéressants de l'environnement : des hommes qui <CS_végétal><COL_V_DET_(LOC_N)>COUPAIENT LA CANNE À SUCRE</COL_V_DET_(LOC_N)
CAR_0256	couper par la rue	**couper par la rue**	couper	rue	✓	63	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	3273 Rien de particulier n'avait été prévu, aucun blocage de rues, aucune mesure concernant la circulation, le corbillard partit donc directement vers le cimetière du Montparnasse, et c'est en empruntant les trottoirs que la centaine de personnes rassemblées fit le même chemin, longeant le jardin du Luxembourg par la rue Guynemer
PLA_0299	courir entre les maisons	**couraient entre les maisons**	courir	maisons	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	888 Lorsque je sortis pour le dîner, la nuit était tout à fait tombée ; des guirlandes d'ampoules multicolores <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>COURAIENT ENTRE LES MAISONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
POS_0316	courir sous ma peau	**couraient sous ma peau**	courir	peau	✓	133	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1203 Le plaisir fut vif, mais extrêmement fugace: vers quatre heures du matin je me réveillai à nouveau, avec l'impression que des milliers de vers <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>COURAIENT SOUS MA PEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, et l'envie presque irrésistible de me déchirer jusqu'au
CAR_0257	coûter de l'argent	**va coûter de l'argent**	coûter	argent	✓	116	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3396 Bien sûr ça <CS_autre><COL_V_DET_N>VA COÛTER DE L'ARGENT</COL_V_DET_N></CS_autre>, il va falloir envoyer des gens, mais on est tout à fait fondés à le faire, c'est quand même une affaire de meurtre », il répondit sans hésiter que non, que ce n'était pas la peine.
SER_0201	coûter un bras	**coûter un bras**	coûter	bras	✓	3424	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1521 Elle devait dater du XIXe siècle, l'objet était relié pleine peau, avec diverses fioritures dorées sur le plat et sur la tranche, ça doit <CS_corps><COL_V_DET_N>COÛTER UN BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> cette merde me dis-je brièvement en feuilletant l'ouvrage qui était orné de
PLA_0300	couver des yeux	**couvait des yeux**	couver	yeux	✓	256	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4492 Il l'avait rencontrée le premier soir dans un bar topless, et depuis ils étaient ensemble ; il la <CS_corps><COL_V_DET_N>COUVAIT DES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> avec adoration.
CAR_0258	couvrir le hurlement	**couvrit peu à peu le hurlement**	couvrir	hurlement	✓	86	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2367 Il devait y avoir deux à trois cents invités, le vacarme des conversations <CS_son><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>COUVRIT PEU À PEU LE HURLEMENT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_son> des binious, il eut l'impression qu'il allait être victime d'un étourdissement et s'appuya au stand des produits

POS_0305	2214 Li invitò a prendere coscienza del loro DNA, a imbeversi dell'idea che esso <TR_IT>racchiudeva il loro schema</TR_IT> , lo schema di costruzione del loro corpo, e che	**racchiudeva il loro schema**	racchiudere il suo schema	{4}	1	ASC_F	✗	✗	✗	2157 Poprosił ich, by poczuli swoje DNA, gdyż informacja w nim zawarta, w przeciwieństwie do materii, jest nieśmiertelna.	**⌀**	⌀	{13.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0249	1016 Di forma rettangolare, in faggio, diviso all'interno in scomparti, <TR_IT>CONTENEVA DODICI TUBETTI</TR_IT> di colori a olio extra fini Sennelier, un assortimento di pennelli e	**conteneva dodici tubetti**	contenere (dodici) tubetti	{1}	14	ASC_F	✗	✗	✗	Prostokątne, podzielone na przegródki pudełko z drewna klonowego <TR_PL>ZAWIERAŁO DWANAŚCIE TUBEK</TR_PL> farby olejnej Sennelier, zestaw pędzli i flakonik z	**zawierało dwanaście tubek**	zawierać (dwanaście) tubek	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0293	2540 E non avevo nemmeno carte e documenti realmente personali: la mia identità era racchiusa in un paio di fascicoli, comodamente contenuti in una cartella di cartone plastificato.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2617 Nie miałem także na dobrą sprawę żadnych osobistych papie-rów: moja tożsamość zawarta była w kilku teczkach, z łatwością mieszczących się w średniej wielkości kartonowym pudle .	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0264	2320 Davanti allo stabile di Annick si era radunata una piccola folla, tenuta a bada da un paio di poliziotti.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2311 Przed budynkiem, gdzie mieszkała Annick, zebrał się niewielki tłum, powstrzymywany przez dwóch policjantów.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0306	1738 Non mi era tuttavia mai venuto in mente di <TR_IT>CONTESTARE TALE LEGGE</TR_IT> né di sottrarmi a essa: l'amore rende deboli, e il più debole dei due è	**contestare tale legge**	contestare tale legge	{1}	166	ASC_F	✗	✗	he séquer	1707 Nigdy jednak nie przyszło mi do głowy, by <TR_PL>SPRZECIWIAĆ SIĘ TEMU PRAWU</TR_PL> ani rozważać uchylenie się od niego: miłość czyni słabym, a słabszy z	**sprzeciwiać się temu prawu**	sprzeciwiać się (temu) prawu	{2}	277	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0265	4087 Se ci girasse di <TR_IT>IMPUGNARE IL TESTAMENTO</TR_IT> , vinceremmo senza problemi.""	**impugnare il testamento**	impugnare il testamento	{1}	124	PER_S	✗	✗	✗	4102 Gdybyśmy chcieli <TR_PL>PODWAŻYĆ TESTAMENT</TR_PL> , na pewno byśmy wygrali.	**podważyć testament**	podważyć testament	{2}	72	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0157	2053 Dopo Avenue de Choisy proseguii per avenue des Gobelins, poi imboccai Rue Monge.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2262 Doszedłem do alei Choisy, skręciłem w gobelins i dalej w ulicę Monge.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0194	1440 Chiamai Aymeric al cellulare, senza ottenere risposta, poi <TR_IT>PROSEGUII A PIEDI PER QUALCHE MINUTO</TR_IT> prima di arrendermi all'evidenza: in quella ressa non	**oseguii a piedi per qualche minu**	proseguire per qualche minuto	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1402 Zadzwoniłem do Aymerica na komórkę, ale nie odebrał, <TR_PL>PRZEZ KILKA MINUT SZEDŁEM</TR_PL> pieszo, ale szybko się zorientowałem, że w takim tłumie nie	**przez kilka minut szedłem**	iść przez (kilka) minut	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0307	2057 Dopo due o tre tornanti, fermò la vettura su un terrapieno, e dovemmo <TR_IT>PROSEGUIRE A PIEDI</TR_IT> .	**proseguire a piedi**	proseguire a piedi	{2}	3366	ASC_F	✗	✗	✗	2007 Po dwóch czy trzech zakosach zatrzymał samochód na nasypie i dalej musieliśmy <TR_PL>IŚĆ PIESZO</TR_PL> .	**iść pieszo**	iść pieszo	{8.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0195	1453 La lentezza dell'intervento della polizia sarebbe stata oggetto di molte polemiche; essendone stato testimone, posso dire che era davvero difficile farsi strada, per quanto i poliziotti	**continuare a piedi**	continuare a piedi	{1}	363	VEG_V	✗	✗	✗	1415 Opieszałość ich interwencji miała się stać przedmiotem wielu sporów; jako naoczny świadek mogę stwierdzić, że mieli ogromne trudności z utorowaniem sobie drogi; choć co	**iść pieszo**	iść pieszo	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0250	1001 Per tutto il mese di ottobre, Jed <TR_IT>CONTINUÒ LE SUE PASSEGGIATE</TR_IT> , se si può definire passeggiata una camminata quasi automatica, in cui nessuna impressione	**continuò le sue passeggiate**	continuare le sue passeggiate	{1}	259	ASC_F	✗	✗	✗	1025 Przez cały październik Jed <TR_PL>KONTYNUOWAŁ SWOJE SPACERY</TR_PL> , jeśli tym mianem można określić niemal automatyczny marsz, podczas którego żadne wrażenia	**kontynuował swoje spacery**	kontynuować spacery	{1}	238	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0308	3780 Ne conoscevo l'esistenza grazie ai rilievi satellitari, ma avevo pensato di poterla attraversare per <TR_IT>CONTINUARE IL CAMMINO</TR_IT> .	**continuare il cammino**	continuare il cammino	{2}	1420	ASC_F	✗	✗	✗	3670 Wiedziałem o jej istnieniu ze zdjęć satelitarnych, ale wyobrażałem sobie, że możliwe będzie pokonanie tej przeszkody, tak by <TR_PL>NIE ZBACZAĆ Z OBRANEGO	**nie zbaczać z obranego kursu**	zbaczać z kursu	{2}	206	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0309	4109 Ci si poteva chiedere perché Marie23 <TR_IT>AVESSE CONTINUATO LA SUA STRADA</TR_IT> ; leggendo certi passi, sembrava del resto che avesse pensato di rinunciare,	**avesse continuato la sua strada**	continuare la sua strada	{1}	545	ASC_F	✗	✗	✗	3980 Można by się zastanawiać, dlaczego Marie23 postanowiła <TR_PL>KONTYNUOWAĆ DROGĘ</TR_PL> ; przy lekturze niektórych fragmentów wydawało się zresztą, że zamierzała	**kontynuować drogę**	kontynuować drogę	{1}	459	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0158	1949 Fu invece con piena consapevolezza che <TR_IT>PROSEGUII LUNGO RUE</TR_IT> Daubenton in direzione degli edifici dell'università Parigi III-Sorbona.	**proseguii lungo Rue**	proseguire rue	{4}	0	VEG_V	✓	✗	✗	2145 Natomiast już całkiem świadomie <TR_PL>RUSZYŁEM ULICĄ</TR_PL> Daubenton w kierunku Sorbony Paris III.	**ruszyłem ulicą**	ruszyć ulicą	{2}	317	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0310	2182 La pista continuava dopo la tendopoli, scavata nella roccia; una nuvola di polvere rossa ci avvolse rapidamente.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2125 Rozciągająca się poza polem namiotowym droga była wydrążona w skale; szybko pokryła nas chmura czerwonego kurzu.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0311	2196 Era questo, per l'appunto, che doveva consentire di <TR_IT>AGGIRARE LO STADIO</TR_IT> dell'embriogenesi e di fabbricare direttamente degli individui adulti.	**aggirare lo stadio**	aggirare lo stadio	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	2139 Powinno to również pozwolić <TR_PL>OMINĄĆ STADIUM</TR_PL> embriogenezy i produkować bezpośrednio dorosłe osobniki.	**ominąć stadium**	ominąć stadium	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0294	955 Valérie era seduta fra me e lui; diplomaticamente, Robert si alzò e venne a sedersi di fronte a me, nell'eventualità che anche Valérie volesse andarsene.	**⌀**	⌀	{13.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	990 Valerie siedziała wciśnięta między nas; Robert zachował się elegancko: wstał, <TR_PL>OBSZEDŁ STÓŁ</TR_PL> dookoła i usiadł na miejscu Josiane, na wypadek gdyby	**obszedł stół**	obejść stół	{1}	49	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0196	1009 La finestra era molto larga, quasi una vetrata, senz'altro per dar modo di godere la vista sull'oceano, la luna piena continuava a illuminare la superficie dell'acqua, che sembrava essersi	**contrarre la fica**	contrarre la fica	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	976 Okno było szerokie prawie na całą ścianę, chodziło pewnie o to, żeby mieć dobry widok na ocean, księżyc w pełni nadal odbijał się od powierzchni wody, która wyglądała, jakby od	**kurczyć pochwę**	kurczyć pochwę	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0159	167 Era in grado di <TR_IT>CONTRARRE LA FICA</TR_IT> a volontà (sia dolcemente, con lente pressioni irresistibili, sia con piccole scosse vivaci e malandrine); scuoteva il culetto con	**contrarre la fica**	contrarre la fica	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	179 Potrafiła dowolnie <TR_PL>ZACISKAĆ POCHWĘ</TR_PL> (raz delikatnymi, powolnymi skurczami, którym trudno się było oprzeć, to znowu krótkimi i psotnymi); z	**zaciskać pochwę**	zaciskać pochwę	{4}	4	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0160	719 Il movimento dei miei fianchi era fluido, naturale, dopo qualche minuto Myriam cominciò a gemere, poi a urlare, e io continuai a penetrarla, continuai anche quando cominciò a serrarmi il	**contraendo la fica**	contrarre la fica	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	825 Moje biodra poruszały się miękko i bez wysiłku; po kilku minutach Myriam zaczęła jęczeć, potem krzyczeć, a ja nadal w nią wchodziłem, nawet kiedy zaczęła <TR_PL>ZACISKAĆ	**zaciskać pochwę**	zaciskać pochwę	{4}	4	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0266	2805 Quando lui la penetrò, la ragazza <TR_IT>SERRÒ LA VAGINA</TR_IT> – Bruno ebbe almeno tre minuti di felicità totale.	**serrò la vagina**	serrare la vagina	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	2795 Kiedy w nią wchodził, poczuł, jak dziewczyna <TR_PL>KURCZY MIĘŚNIE WAGINY</TR_PL> — przeżył co najmniej trzy minuty absolutnego szczęścia.	**kurczy mięśnie waginy**	kurczyć mięśnie waginy	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0312	1813 Era stata una fine del tutto inattesa, molto brutale: un'infezione nosocomiale <TR_IT>CONTRATTA IN UN OSPEDALE</TR_IT> di Liegi in cui si era fatta ricoverare per	**contratta in un ospedale**	essere contratto in un ospedale	{1}	10	ASC_F	✗	✓	✗	1776 To było nieoczekiwane, nagłe: <TR_PL>NABAWIŁA SIĘ INFEKCJI W SZPITALU</TR_PL> w Liege, gdzie przeszła zwykłą operację biodra; zmarła w kilka godzin	**nabawiła się infekcji w szpitalu**	nabawić się w szpitalu	{4}	3	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0197	766 Partii l'indomani dopo pranzo, sotto uno splendente sole domenicale, che <TR_IT>CONTRASTAVA CON LA MIA CRESCENTE TRISTEZZA</TR_IT> .	**astava con la mia crescente tris**	contrastare con la sua tristezza	{3}	5	VEG_V	✗	✗	✗	741 Wyjechałem następnego dnia po obiedzie, ostre niedzielne słońce <TR_PL>KONTRASTOWAŁO Z MOIM NARASTAJĄCYM SMUTKIEM</TR_PL> .	**towało z moim narastającym sn**	kontrastować ze smutkiem	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0267	4233 Una volta decifrato interamente il codice genetico (ed era solo questione di mesi), l' umanità sarebbe stata in grado di <TR_IT>CONTROLLARE LA PROPRIA	**ontrollare la propria evoluzione**	controllare la evoluzione	{1}	264	PER_S	✗	✗	✗	4267 Jak tylko kod genetyczny zostanie dogłębnie zbadany (a to już tylko kwestia miesięcy), ludzkość będzie zdolna <TR_PL>KONTROLOWAĆ SWĄ WŁASNĄ EWOLUCJĘ</TR_PL>	**ontrolować swą własną ewolucj**	kontrolować (swoją) ewolucję	{1}	24	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0268	4834 Comunque sia, egli riuscì a instillare in un pubblico sempre più vasto l'idea che l'umanità, al punto in cui era arrivata, potesse e dovesse <TR_IT>CONTROLLARE L'INSIEME DELL'	**ntrollare l'insieme dell'evoluzio**	ontrollare l'insieme dell'evoluzio	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4858 Tak czy inaczej, udało mu się upowszechnić myśl, że ludzkość w tym stadium, do którego doszła, może i powinna kont rolować w całości ewolucję świata — a zwłaszcza może i po winna	**kontrolować własną ewolucję**	kontrolować (swoją) ewolucję	{1}	24	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0251	584 Finalmente era lanciato e fu quasi con facilità che Olga riuscì a <TR_IT>CONVINCERE IL SUO DIRETTORE</TR_IT> a organizzare la prima mostra di Jed, in un locale della Michelin,	**convincere il suo direttore**	convincere il suo direttore	{1}	117	ASC_F	✗	✗	✗	Wreszcie był wy lansowany i Olga bez szczególnego trudu <TR_PL>PRZEKONAŁA SWOJEGO DYREKTORA</TR_PL> do zorganizowania pierwszej wystawy Jeda w należącej	**przekonała swojego dyrektora**	przekonać (swojego) dyrektora	{1}	77	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0313	3548 Una volta stabiliti il dogma, il rituale e il regime, fugato ogni pericolo di deriva, Vincent non aveva fatto altro che brevi apparizioni mediatiche, nel corso delle quali si era potuto	**oncordando con i rappresentan**	concordare con i rappresentanti	{1}	91	ASC_F	✗	✗	✗	3438 Kiedy już dogmat, obrządek i hierarchia zostały ustalone, a wszelkie niebezpieczeństwo herezji odsunięte, Vincent jedynie kilka razy pojawił się w mediach, pozwalając sobie na luksus	**gadzając się z reprezentantami**	zgadzać się z reprezentantami	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0161	1700 Il ministro stasera non verrà, però ha telefonato personalmente al principe e l' <TR_IT>HA INVITATO A UNA COLAZIONE</TR_IT> di lavoro domani mattina al ministero.	**ha invitato a una colazione**	invitare a una colazione	{2}	10	VEG_V	✗	✗	✗	1861 Minister dzisiaj nie przyjdzie, ale osobiście zadzwonił do księcia i <TR_PL>ZAPROSIŁ GO NA ROBOCZE ŚNIADANIE</TR_PL> jutro rano w ministerstwie.	**aprosił go na robocze śniadanie**	zaprosić na śniadanie	{1}	96	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0162	743 Esuberante e fresca di parrucchiere, ripresa leggermente dal basso davanti al municipio, era quasi bella – il che era in netto contrasto con le sue apparizioni precedenti: dopo la svolta del	**copiare il taglio**	copiare il taglio	{4}	8	VEG_V	✗	✗	✗	850 Ożywiona, ze świeżą fryzurą, filmowana nieco z dołu, stała przed paryskim ratuszem i wyglądała prawie ładnie, co wyraźnie kontrastowało z jej poprzednimi wystąpieniami; od	**krojem**	krój	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0314	152 Mi sembrava di aver copulato, una volta, con un'indossatrice di mezza tacca di cui non serbavo un ricordo imperituro.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	148 Uznałem za właściwe przynajmniej raz odbyć stosunek z modelką podrzędnej klasy; nie pozostawiło to we mnie niezatartych wspomnień.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0315	3866 Non vi era alcun indizio di attività mentale, intellettuale o artistica; ciò <TR_IT>CORRISPONDEVA ALLA CONCLUSIONE</TR_IT> dei rari ricercatori che	**corrispondeva alla conclusione**	corrispondere alla conclusione	{1}	19	ASC_F	✗	✗	✗	3752 Nie było żadnych oznak umysłowej, intelektualnej czy artystycznej aktywności; całkowicie <TR_PL>ZGADZAŁO SIĘ TO Z WNIOSKAMI</TR_PL> tych nielicznych badaczy, którzy	**zgadzało się to z wnioskami**	zgadzać się z wnioskami	{2}	149	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0252	419 Con la sua carnagione molto chiara, quasi traslucida, i capelli di un biondo platino e gli zigomi sporgenti, <TR_IT>CORRISPONDEVA PERFETTAMENTE ALL'	**pondeva perfettamente all'imm**	corrispondere all'immagine	{1}	216	ASC_F	✗	✗	✗	Z bardzo jasną, niemal przezroczystą cerą, z platynowoblond włosami i wydatnymi kośćmi policzkowymi, idealnie <TR_PL>ODPOWIADAŁA OBRAZOWI</TR_PL> słowiańskiej	**odpowiadała obrazowi**	odpowiadać obrazowi	{2}	123	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0198	308 Certo, Yuzu aveva anche potuto essere il centro di gang bang, ma lì si trattа di una situazione particolare in cui è la molteplicità dei cazzi posti al suo servizio a precipitare la donna	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	291 Yuzu mogła się znajdować w centrum gangbangów, ale to sytuacja szczególna, kiedy wielość kutasów na jej usługach wprawia kobietę w stan narcystycznego upojenia, przy czym	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0199	10 <TR_IT>NON CORRISPONDE AFFATTO AL MIO VISO</TR_IT> dai lineamenti energici, perfino brutali per certi versi, che è stato spesso (almeno da alcune donne) considerato	**on corrisponde affatto al mio vi**	corrispondere al suo viso	{3}	6	VEG_V	✗	✗	✓	10 Kompletnie <TR_PL>NIE PASUJE DO MOJEJ TWARZY</TR_PL> o stanowczych, nieco brutalnych rysach, którą często uważano (w każdym razie niektóre kobiety uważały) za męską,	**nie pasuje do mojej twarzy**	pasować do twarzy	{2}	67	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0253	771 Olga ne aveva supervisionato la redazione, <TR_IT>CORREGGENDO TALVOLTA I TESTI</TR_IT> proposti dagli albergatori, scegliendo soprattutto le foto, facendole rifare se	**correggendo talvolta i testi**	correggere i testi	{1}	300	ASC_F	✗	✗	✗	Olga nadzorowała jego redakcję, <TR_PL>POPRAWIAJĄC NIEKTÓRE TEKSTY</TR_PL> hotelarzy, zwłaszcza dobierając zdjęcia i każąc je zrobić na nowo, jeśli tych proponowanych	**poprawiając niektóre teksty**	poprawiać (niektóre) teksty	{1}	311	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0269	2507 Victor si sdraiava sul divano-letto del salotto; guardava la televisione quindici ore al giorno.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2505 Victor spał na rozkładanej kanapie w salonie; oglądał telewizję piętnaście godzin dziennie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0163	68 Continuai, anno dopo anno, ad <TR_IT>ANDARE A LETTO CON STUDENTESSE</TR_IT> della facoltà – e il fatto che rispetto a loro rivestissi il ruolo di	**andare a letto con studentesse**	andare a letto con studentesse	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	67 Nadal <TR_PL>SYPIAŁEM ZE STUDENTKAMI</TR_PL> ze swojego wydziału, a to, że teraz byłem ich wykładowcą, wiele nie zmieniało.	**sypiałem ze studentkami**	sypiać ze studentkami	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0295	110 Mossi qualche passo nel soggiorno, senza peraltro riuscire a scaldarmi; non sopportavo l' idea di andarmi a <TR_IT>CORICARE NEL LETTO</TR_IT> di mio padre.	**coricare nel letto**	coricare nel letto	{1}	149	PER_S	✗	✗	✗	111 Zrobiłem kilka kroków po pokoju, ale nie udało mi się rozgrzać; nie byłem w stanie sobie wyobrazić, że miałbym <TR_PL>SPAĆ W ŁÓŻKU</TR_PL> ojca.	**spać w łóżku**	spać w łóżku	{1}	725	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0296	1732 In quel momento <TR_IT>ERA SDRAIATA SULLA PANCIA</TR_IT> , ma si sarebbe voltata, era ineluttabile come un moto planetario.	**era sdraiata sulla pancia**	essere sdraiato sulla pancia	{2}	50	PER_S	✗	✓	✗	1784 Na razie <TR_PL>LEŻAŁA NA BRZUCHU</TR_PL> , ale na pewno się odwróci, to równie nieuchronne jak ruch planet.	**leżała na brzuchu**	leżeć na brzuchu	{1}	1584	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0164	919 <TR_IT>AI MIEI PIEDI SCORREVA</TR_IT> la Dordogne, incassata tra rupi calcaree di una cinquantina di metri, proseguendo oscuramente il suo destino geologico.	**Ai miei piedi scorreva**	scorrere ai sui piedi	{2}	113	VEG_V	✗	✗	✗	1033 <TR_PL>W DOLE PŁYNĘŁA</TR_PL> Dordogne, obrzeżona wysokimi na pięćdziesiąt metrów wapiennymi urwiskami, w niejasny sposób wypełniając swój geologiczny los.	**w dole płynęła**	płynąć w dole	{2}	461	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0165	1462 Il miracolo della mia prima visita a Rachida e a Luisa non si era ripetuto, e il mio cazzo era ridiventato un organo tanto efficace quanto insensibile; lasciai il loro monolocale in uno stato di	**scorrevano tra le dita**	scorrere tra le dita	{1}	129	VEG_V	✗	✗	✗	1612 Cud pierwszej wizyty u Rachidy i Luisy już się nie powtórzył, a mój fiut znowu stał się tylez sprawny, co niewrażliwy; opuściłem ich kawalerkę w stanie bliskim rozpaczy, świadomy,	**przeciekają mi przez palce**	przeciekać przez palce	{2}	239	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0297	2529 In quel momento credetti che stesse per avere una crisi di pianto; e invece no, si limitò a leccare lo sperma che <TR_IT>COLAVA SULLE SUE GUANCE</TR_IT> .	**colava sulle sue guance**	colare sulle sue guance	{1}	25	PER_S	✗	✗	✗	2605 Myślałem w tym momencie, że poleją się z jej oczu łzy; ale w końcu nie, tylko zliżywała spermę <TR_PL>SPŁYWAJĄCĄ PO POLICZKACH</TR_PL> .	**spływającą po policzkach**	spływać po policzkach	{1}	450	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0254	2255 Il vecchio si mise improvvisamente a piangere, le lacrime gli <TR_IT>RIGAVANO IL VISO</TR_IT> , era spaventoso.	**rigavano il viso**	rigare il viso	{2}	193	ASC_F	✗	✗	✗	Nagle zaczął płakać, łzy <TR_PL>PŁYNĘŁY CIURKIEM PO JEGO TWARZY</TR_PL> , widok był okropny.	**płynęły ciurkiem po jego twarzy**	płynąć po twarzy	{1}	84	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0200	477 I nostri ultimi secondi furono a Francoforte, nella stazione centrale, la Frankfurter Hauptbahnhof, ormai doveva per forza tornare a Copenhagen, trascurando i suoi impegni	**ha striato il suo viso**	striare il suo viso	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	454 Ostatnie sekundy nastąpiły na dworcu głównym we Frankfurcie, Frankfurter Hauptbahnhof, musiała już wracać do Kopenhagi, studia czekały, trochę przesadziła, w każdym razie nie mogła	**splynęło jej po policzku**	spłynąć po policzku	{2}	118	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0255	3271 L'assassino aveva proceduto con uno strumento molto particolare, un laser cutter, una sorta di filo per <TR_IT>TAGLIARE IL BURRO</TR_IT> in cui la funzione del filo era assolta da	**tagliare il burro**	tagliare il burro	{1}	263	ASC_F	✗	✗	✗	Morderca posłużył się dość szczególnym narzędziem, skalpelem laserowym, podobnym do drutu do <TR_PL>KROJENIA MASŁA</TR_PL> w którym rolę drutu spełnia światło lasera,	**krojenia masła**	krojenie masła	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0298	2989 Sedute davanti a noi sul pullman, due sessantenni coi capelli grigi sfumati di turchino pigolavano senza posa, indicandosi reciprocamente i dettagli interessanti del paesaggio: un	**tagliavano canna da zucchero**	tagliare canna da zucchero	{1}	16	PER_S	✗	✗	✗	3094 W autokarze przed nami siedziały dwie drobne kobiety koło sześćdziesiątki, zrobiły sobie trwałą, ich siwe włosy miały niebieskawy odcień, szczebiotały między sobą bez przerwy,	**ścinających trzcinę cukrową**	ścinać trzcinę cukrową	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0256	3417 Non era stato previsto nulla di particolare, nessun blocco stradale, nessun provvedimento riguardante la circolazione; il carro funebre partì dunque direttamente alla volta del cimitero di	**tagliare per rue**	tagliare per rue	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Niczego szczególnego nie zaplanowano, żadnej blokady ulic ani zmiany ruchu, więc karawan od razu odjechał w stronę cmentarza Montparnasse, a setka zgromadzonych osób ruszyła	**przecinając ulicę**	przecinać ulicę	{1}	387	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0299	863 Quando uscii per la cena, il buio era ormai totale; <TR_IT>TRA GLI CHALET CORREVANO</TR_IT> ghirlande di lucine multicolori.	**tra gli chalet correvano**	correre tra gli chalet	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	890 Gdy wychodziłem na kolację, noc zapadła już na dobre; <TR_PL>MIĘDZY DOMAMI ROZBŁYSKIWAŁY</TR_PL> girlandy kolorowych żarówek.	**między domami rozbłyskiwały**	rozbłyskiwać między domami	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0316	1233 Il piacere fu intenso, ma terribilmente fugace: verso le quattro del mattino mi svegliai di nuovo, con l'impressione che migliaia di vermi mi <TR_IT>STRISCIASSERO SOTTO LA	**strisciassero sotto la pelle**	strisciare sotto la pelle	{4}	3	ASC_F	✗	✗	✗	1203 Odczułem intensywną, ale niezwykle ulotną przyjemność: znowu obudziłem się o czwartej nad ranem z wrażeniem, że tysiące robaków <TR_PL>BIEGAJĄ PO MOJEJ	**biegają po mojej skórze**	biegać po skórze	{14}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0257	3542 Naturalmente <TR_IT>COSTERÀ CARO</TR_IT>, dovremo mandare degli agenti, ma abbiamo ottime ragioni per farlo, è pur sempre un caso di omicidio", rispose senza esitare di no,	**costerà caro**	costare caro	{8.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	To będzie <TR_PL>SPORO KOSZTOWAĆ</TR_PL> trzeba będzie tam wysłać ludzi, ale mamy ku temu wszelkie podstawy, ostatecznie chodzi o morderstwo", bez wahania	**sporo kosztować**	kosztować sporo	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0201	1626 Doveva risalire al XIX secolo, il tomo era interamente rilegato in pelle, con varie fioriture dorate sul piatto e sul taglio, quest'affare deve <TR_IT>COSTARE UN OCCHIO DELLA	**costare un occhio della testa**	costare un occhio della testa	{6.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1586 Prawdopodobnie pochodziło z dziewiętnastego wieku, było oprawione w skórę ze złoceniami na okładce i grzbiecie, teraz to gówno musi <TR_PL>KOSZTOWAĆ	**kosztować majątek**	kosztować majątek	{2}	1089	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0300	4459 L'aveva conosciuta la prima sera in un topless-bar, e da allora erano sempre insieme; se la <TR_IT>COVAVA CON UNO SGUARDO</TR_IT> adorante.	**covava con uno sguardo**	covare con uno sguardo	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	4634 Nazywała się Kim; spotkał ją pierwszego wieczoru w barze topless i od tego czasu się nie rozstawali; <TR_PL>WPATRYWAŁ SIĘ</TR_PL> w nią z uwielbieniem.	**wpatrywał się**	wpatrywać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0258	2499 Dovevano esserci fra i duecento e i trecento invitati, e il chiasso delle conversazioni <TR_IT>COPRÌ A POCO A POCO L'ULULATO</TR_IT> delle cornamuse; Jed ebbe l'	**coprì a poco a poco l'ululato**	coprire l'ululato	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	Było około dwustu, a może i trzystu gości; gwar rozmów stopniowo <TR_PL>POKRYŁ JĘKLIWE DŹWIĘKI</TR_PL> dud; Jedowi zakręciło się w głowie, więc oparł się o bufet z	**pokrył jękliwe dźwięki**	pokryć dźwięki	{1}	46	GEP_B	✗	✗	✗

PAR_0270	être couvert de beaufs	était couverte de beaufs	couvrir (être couvert)	beaufs	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	1834 La plage <CS_humain><COL_V_PREP_N>ÉTAIT COUVERTE DE BEAUFS</COL_V_PREP_N></CS_humain> en short et de minettes en string ; c'était très rassurant.
EXT_0126	être couvert de jonquilles	sont couvertes de jonquilles	couvrir (être couvert)	jonquilles	✓	6	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_N>	2172 Les prairies <CS_végétal><COL_V_PREP_N>SONT COUVERTES DE JONQUILLES</COL_V_PREP_N></CS_végétal>.
PAR_0271	être couvert de miel	couvert de miel	couvrir (être couvert)	miel	✓	27	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2282 Il mastiqua jusqu'au bout son gâteau gluant, <CS_aliment><COL_V_DET_N>COUVERT DE MIEL</COL_V_DET_N></CS_aliment>, puis ressentit une fois de plus un vif dégoût de lui-même.
PLA_0301	être couvert de sable	était couverte de sable	couvrir (être couvert)	sable	✓	1715	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3143 J'enfilai un pantalon, sortis sur la terrasse, qui <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT COUVERTE DE SABLE</COL_V_PREP_N></CS_autre> — le vent avait dû souffler pendant la nuit.
PLA_0302	être couvert de sang	était couverte de sang	couvrir (être couvert)	sang	✓	1715	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	4771 Je m'aperçus alors que ma main gauche <CS_liquide><COL_V_PREP_N>ÉTAIT COUVERTE DE SANG</COL_V_PREP_N></CS_liquide> ; Valérie avait dû être touchée, à la poitrine ou à la gorge.
PLA_0303	être couvert de sang	couvert du sang	couvrir (être couvert)	sang	✓	1715	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	4783 À l'intérieur du bar stagnait une fumée noirâtre ; le sol était glissant, <CS_liquide><COL_V_(PREP_DET)_N>COUVERT DU SANG</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_liquide> qui jaillissait des corps humains et des organes tranchés.
PLA_0304	être couvert de sang	couvert de sang	couvrir (être couvert)	sang	✓	1715	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	4788 Deux mètres devant moi une femme gisait sur le sol, son visage <CS_liquide><COL_V_PREP_N>COUVERT DE SANG</COL_V_PREP_N></CS_liquide> était constellé d'éclats de verre.
PLA_0305	être couvert de sang	était couvert de sang	couvrir (être couvert)	sang	✓	1715	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	4863 Au matin mon visage <CS_liquide><COL_V_PREP_N>ÉTAIT COUVERT DE SANG</COL_V_PREP_N></CS_liquide>, j'avais eu l'arcade sourcilière entaillée ; il fallut me nettoyer, me panser.
POS_0317	être couvert de sang	être couvert de sang	couvrir (être couvert)	sang	✓	1715	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	3643 Lapaume de mes mains, la plante de mes pieds étaient couvertes de centaines de petites vésicules; la démangeaison était atroce et je me grattai furieusement, pendant une dizaine de minutes, jusqu'à en <CS_liquide><COL_V_DET_N>ÊTRE COUVERT DE SANG</COL_V_DET_N></CS_liquide>.
SOU_0166	cracher à la bouche	crache à la bouche	cracher	bouche	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	309 Cassandre accepte le don, mais se refuse au dieu, qui, furieux, lui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>CRACHE À LA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, ce qui l'empêchera a jamais de se faire comprendre ni d'être crue par qui que ce soit.
EXT_0127	cracher par terre	a craché par terre	cracher	passage	✓	354	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1876 Deux jeunes Arabes m'ont suivi du regard, l'un d'eux <CS_autre><COL_V_PREP_N>A CRACHÉ PAR TERRE</COL_V_PREP_N></CS_autre> à mon passage.
PAR_0272	cracher dans le plat	crachaient dans le plat	cracher	plat	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	568 Ils se servaient largement, puis <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>CRACHAIENT DANS LE PLAT</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment> pour empêcher les petits de toucher au reste.
CAR_0259	créer une chaîne	va créer une nouvelle chaîne	créer	chaîne	✓	3287	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1065 J'ai encore des amis à la télévision, et je sais que Michelin <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>VA CRÉER UNE NOUVELLE CHAINE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> sur la TNT, Michelin TV, axée sur la gastronomie, le terroir, le patrimoine, les paysages français, etc.
PLA_0306	créer des clubs	créé des clubs	créer	clubs	✓	3166	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2405 Nous avons nous aussi, même si ce n'est pas le secteur le plus connu de l'activité du groupe, <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>CRÉÉ DES CLUBS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> de vacances : les Paladiens.
POS_0318	créer ce magazine	a créé ce magazine	créer	magazine	✓	898	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	276 Ce n'est pas lui qui <CS_texte><COL_V_DET_N>A CRÉÉ CE MAGAZINE</COL_V_DET_N></CS_texte> pour pédés qui marche très fort?
PAR_0273	créer une norme	créer une nouvelle norme	créer	norme	✓	967	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3480 La firme TMR ambitionnait, à travers le lancement du Costa Romantica, de <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>CRÉER UNE NOUVELLE NORME</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> institutionnelle dans le domaine des croisières de luxe.
PAR_0274	créer de souffrance	créer de souffrance	créer	souffrance	✓	50	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3375 Dans la mesure où l'on rejette cette position extrémiste, les dunes de Marseillan-Plage constituent – c'est ce que je m'attacherai à démontrer – le lieu adéquat d'une proposition humaniste, visant à maximiser le plaisir de chacun sans <CS_affect><COL_V_PREP_N>CRÉER DE SOUFFRANCE</COL_V_PREP_N></CS_affect>
SER_0202	créer une structure	créer une nouvelle structure	créer	structure	✓	10116	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	509 Il s'agissait de <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>CRÉER UNE NOUVELLE STRUCTURE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> dédiée à l'exportation des fromages français.
PAR_0275	créer des vaches	a créé de nouvelles vaches	créer	vaches	✓	69	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3127 « Il <CS_animal><COL_V_DET_ADJ_N>A CRÉÉ DE NOUVELLES VACHES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_animal>.
POS_0319	créer une zone	avaient créé ici une zone	créer	zone	✓	9881	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	4008 Les périodes diurne et nocturne avaient une durée égale de douze heures, et je pressentais qu'il en serait de même toute l'année, que les modifications astronomiques survenues lors du Grand Assèchement <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>AVAIENT CRÉÉ ICI UNE ZONE</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit> qui ne
POS_0320	créer une espèce	créer une nouvelle espèce	créer	espèce	✗	1307	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2397 Je savais que la plupart n'avaient pas d'enfants, ni d'animaux domestiques (ce n'était pas interdit, mais quand même fortement déconseillé; il s'agissait avant tout de <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>CRÉER UNE NOUVELLE ESPÈCE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>, et la reproduction des espèces existantes était
POS_0321	créer une espèce	créer une nouvelle espèce	créer	espèce	✗	1307	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2639 Après quelques minutes de réflexion je me rendis compte que, du point de vue de Miskiewicz, Francesca n'appartenait pas au groupe: ce qu'il essayait de faire c'était de <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>CRÉER UNE NOUVELLE ESPÈCE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>, et celle-ci n'aurait pas davantage d'obligation
POS_0322	être creusé par le chagrin	creusés par le chagrin	creuser (être creusé)	chagrin	✓	6	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1805 Il me faisait de la peine, ce vieux matérialiste, avec ses traits <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>CREUSÉS PAR LE CHAGRIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>, ses cheveux avaient blanchi d'un seul coup.
CAR_0260	crever de jalousie	crevait de jalousie	crever	jalousie	✓	76	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	4229 Une interview remarquable, ou la jeune journaliste « s'effaçait derrière son sujet », comme le commenta sèchement Le Monde, qui <CS_affect><COL_V_PREP_N>CREVAIT DE JALOUSIE</COL_V_PREP_N></CS_affect> d'avoir manqué cette exclusivité, et qui lui valut d'être nominée quelques
EXT_0128	crever sur place	crever sur place	crever	place	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	302 À Paris on peut <CS_endroit><COL_V_PREP_N>CREVER SUR PLACE</COL_V_PREP_N></CS_endroit> dans la rue, tout le monde s'en fout.
PLA_0307	crever des yeux	avaient crevé des yeux	crever	yeux	✓	6870	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4785 Les boulons et les clous <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIENT CREVÉ DES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, arraché des mains, déchiqueté des visages.
PLA_0308	crever les yeux	crevait les yeux	crever	yeux	✓	6870	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3108 Les causes de la désaffection des séjours-club ne me paraissaient pas bien difficiles à comprendre ; il me semblait que ça <CS_corps><COL_V_DET_N>CREVAIT LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0309	crisper les lèvres	crispa les lèvres	crisper	lèvres	✓	67	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	927 Josiane <CS_corps><COL_V_DET_N>CRISPA LES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps> avec mépris.
SER_0203	crisper ses mains	crispant mes mains	crisper	mains	✓	454	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	115 Je fermai les yeux en <CS_corps><COL_V_DET_N>CRISPANT MES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> sur le volant, il y eut quelques secondes d'équilibre paradoxal et de paix absolue, certainement moins de cinq, où j'eus l'impression d'être sorti du temps.
SOU_0167	croire à une hypothèse	davantage à une seconde hypot	croire	hypothèse	✓	85	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	OL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_	1104 C'est pour ça que je <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>CROIS DAVANTAGE À UNE SECONDE HYPOTHÈSE</COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre> : la création d'un front républicain, où l'UMP se rallierait, comme le PS, à la candidature Ben Abbes –
POS_0323	croire à une promenade	probablement à une simple pro	croire	promenade	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	OL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_	3210 Fox me suivit sans difficulté au moment où je quittais l'appartement, <CS_déplacement><COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>CROYANT PROBABLEMENT À UNE SIMPLE PROMENADE</COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N></CS_déplacement>.
PLA_0310	croire à la pub	croyait assez peu à la pub	croire	pub	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	2492 Curieusement, Jean-Yves, bien qu'il ait fait une spécialité marketing, <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>CROYAIT ASSEZ PEU À LA PUB</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_texte>.
EXT_0129	croire à son récit	croyais à mon propre récit	croire	récit	✓	67	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1447 "Je m'animais, je <CS_texte><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>CROYAIS À MON PROPRE RÉCIT</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_texte> ; Tisserand s'avéra, comme je l'avais prévu, facile à convaincre.
POS_0324	croire une seconde	n'avait cru une seconde	croire	seconde	✓	1026	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2679 Ni l'un ni l'autre, semblait-il, <CS_autre><COL_V_DET_N>N'AVAIT CRU UNE SECONDE</COL_V_DET_N></CS_autre> à l'existence des Élohim.
POS_0325	croire une seconde	croyais pas une seconde	croire	seconde	✓	1026	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	634 Si l'on avait retrouvé des erotica de Teilhard de Chardin je croîs que cela m'aurait rassuré, en un sens; mais je n'y <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>CROYAIS PAS UNE SECONDE</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre>.
PLA_0311	croiser les bras	croisant les bras	croiser	bras	✓	11232	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3295 « Bon fit le négociant en vins en <CS_corps><COL_V_DET_N>CROISANT LES BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> d'un air enjoué, il va falloir descendre pour pousser. »
POS_0326	croiser les bras	croisant calmement les bras	croiser	bras	✓	11232	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2551 Savant ne répondit rien, toisa Vincent en <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>CROISANT CALMEMENT LES BRAS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
EXT_0130	croiser les jambes	croisent les jambes	croiser	jambes	✓	3003	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	817 Elles <CS_corps><COL_V_DET_N>CROISENT LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps>, elles attendent l'occasion de pouffer de rire.
PAR_0276	croiser ses jambes	a croisé ses jambes	croiser	jambes	✓	3003	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3036 Au moment où elle <CS_corps><COL_V_DET_N>A CROISÉ SES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> sous la table, j'ai été à deux doigts de m'évanouir.
PLA_0312	croiser les jambes	croisa les jambes	croiser	jambes	✓	3003	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1563 La 47 s'aperçut que je la fixais avec insistance ; elle me sourit et <CS_corps><COL_V_DET_N>CROISA LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> très haut, découvrant un porte-jarretelles écarlate.
PLA_0313	croiser les jambes	croisa les jambes	croiser	jambes	✓	3003	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3955 Valérie <CS_corps><COL_V_DET_N>CROISA LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps>, le regarda sans un mot.
PLA_0314	croiser les jambes	croisait les jambes	croiser	jambes	✓	3003	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3994 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>CROISAIT LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> : une bande sombre apparaissait en haut des cuisses, soulignant par contraste l'extrême finesse du nylon.
PLA_0315	croiser les jambes	croisant les jambes	croiser	jambes	✓	3003	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4025 « Ne transposons pas les problèmes français à l'Allemagne » dit-elle en <CS_corps><COL_V_DET_N>CROISANT LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> d'un mouvement ingénu.
PLA_0316	croiser les jambes	croiser les jambes	croiser	jambes	✓	3003	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	742 Elle recommença plusieurs fois avec d'autres, pendant ses années de première et de terminale ; il était facile de séduire les garçons, il suffisait de porter une jupe courte, de <CS_corps><COL_V_DET_N>CROISER LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps>, d'avoir un chemisier décolleté ou transparent pour mettre ses seins
SER_0204	croiser les jambes	croisant les jambes	croiser	jambes	✓	3003	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	147 Elle s'y installa, <CS_corps><COL_V_DET_N>CROISANT LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> avec cette hauteur blasée qui lui était habituelle, et sans prêter la moindre attention au décor alluma aussitôt son smartphone, à l'avance prête à se plaindre qu'il n'y avait pas de réseau.
SER_0205	croiser les jambes	croisaient les jambes	croiser	jambes	✓	3003	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1802 Il y avait peut-être aussi les jeunes, enfin certains jeunes, appartenant de par leur simple jeunesse à l'aristocratie de la beauté, et qui y croyaient peut être encore pour quelques années, entre deux et cinq, certainement moins de dix ; nous étions début juin et en allant chaque matin au café je devais bien me rendre à l'évidence : les jeunes
PAR_0277	croiser les mains	croisait les mains	croiser	mains	✓	1760	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2249 Il joignait les pieds, <CS_corps><COL_V_DET_N>CROISAIT LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> à hauteur de la poitrine, penchait légèrement la tête en avant pour mieux rentrer en lui-même.
PAR_0278	croiser les mains	croisa les mains	croiser	mains	✓	1760	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2284 Il ferma les yeux, joignit les talons, <CS_corps><COL_V_DET_N>CROISA LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> sur sa poitrine.
PAR_0279	croiser les mains	a croisé les mains	croiser	mains	✓	1760	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2994 " L'air tout heureux il s'est renfoncé dans son siège, <CS_corps><COL_V_DET_N>A CROISÉ LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> derrière la tête ; j'ai cru un instant qu'il allait poser les pieds sur son bureau, mais finalement non.
PLA_0317	croiser les mains	croisai les mains	croiser	mains	✓	1760	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1645 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>CROISAI LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> derrière ses reins ; je me sentais invulnérable.
PAR_0280	croiser des peaux	croiser des vieilles peaux	croiser	peaux	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1385 Plus ou moins résigné à l'idée de <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>CROISER DES VIEILLES PEAUX</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps>, il eut un choc atroce en découvrant les adolescentes.
PAR_0281	croiser la rédactrice	croisa de nouveau la rédactrice	croiser	rédactrice	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	69 À plusieurs reprises, généralement en sortant ses poubelles, il <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>CROISA DE NOUVEAU LA RÉDACTRICE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_humain>.
POS_0327	croiser dans la rue	croisais dans la rue	croiser	rue	✓	4544	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	143 Il m'est à peu près impossible aujourd'hui de me souvenir pourquoi j'ai épousé ma première femme; si je la <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>CROISAIS DANS LA RUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie>, je ne pense même pas que je parviendrais à la reconnaître.

PAR_0270	1856 La spiaggia pullulava di manzi in costume e fichette in topless; era molto rassicurante.	—	—	—	—	PER_S				1845 Plaża roiła się od głupkowatych facetów w szortach i panienek w stringach; wyglądało to zachęcająco.	—	—	—	—	GRU_A			
EXT_0126	2115 I prati sono coperti di giunchiglie.	—	—	—	—	PER_S				2093 Łąki usłane żonkilami.	—	—	—	—	WIE_E			
PAR_0271	2313 Masticò sino all'ultima briciola il suo cannolo appiccicaticcio <TR_IT>COPERTO DI MIELE</TR_IT> , poi per l'ennesima volta provò disgusto per se stesso.	coperto di miele	essere coperto di miele	{3}	1	PER_S	✗	✓	✗	2304 Przeżuł do końca kleiste ciastko <TR_PL>POLANE MIODEM</TR_PL> , zaraz potem poczuł do siebie głębokie obrzydzenie.	polane miodem	być polanym miodem	{1}	234	GRU_A	✗	✓	✗
PLA_0301	3134 Infilai i pantaloni e uscii sulla terrazza. 3135 <TR_IT>ERA PIENA DI SABBIA</TR_IT> - durante la notte doveva essersi alzato il vento.	Era piena di sabbia	pieno di sabbia	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	3248 Włożyłem spodnie, wyszedłem na taras <TR_PL>POKRYTY PIASKIEM</TR_PL> - w nocy przypuszczalnie wiał wiatr.	pokryty piaskiem	być pokrytym piaskiem	{1}	214	GRU_A	✗	✓	✗
PLA_0302	4716 Mi accorsi che la mia mano sinistra <TR_IT>ERA COPERTA DI SANGUE</TR_IT> ; Valérie era stata colpita, forse alla gola, o al petto.	era coperta di sangue	essere coperto di sangue	{1}	37	PER_S	✗	✓	✗	4909 Wtedy zobaczyłem, że moja lewa ręka <TR_PL>JEST CAŁA WE KRWI</TR_PL> ; Valerie musiała zostać trafiona w klatkę piersiową lub w krtań.	jest cała we krwi	być we krwi	{2}	459	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0303	4728 Su tutto gravava una coltre di fumo acre e nerastro; il pavimento era scivoloso, <TR_IT>ALLAGATO DAL SANGUE</TR_IT> che sgorgava da corpi e membra recisi.	allagato dal sangue	essere allagato dal sangue	{4}	4	PER_S	✗	✓	✗	4921 Wewnątrz baru unosił się czarniawy dym; podłoga była śliska, <TR_PL>ZALANA KRWIĄ</TR_PL> tryskającą z ludzkich ciał i ich odciętych organów.	zalana krwią	być zalanym krwią	{1}	699	GRU_A	✗	✓	✗
PLA_0304	4733 Per terra, a un paio di metri da me, giaceva una donna col volto <TR_IT>COPERTO DI SANGUE</TR_IT> , crivellato da schegge di vetro.	coperto di sangue	essere coperto di sangue	{1}	37	PER_S	✗	✓	✗	4926 Dwa metry przede mną leżała na podłodze kobieta, której <TR_PL>ZALANA KRWIĄ</TR_PL> twarz była naszpikowana odłamkami szkła.	zalana krwią	być zalanym krwią	{1}	699	GRU_A	✗	✓	✗
PLA_0305	4812 Il mattino dopo avevo la faccia <TR_IT>COPERTA DI SANGUE</TR_IT> , per un brutto taglio al sopracciglio destro; mi dovettero pulire e medicare.	coperta di sangue	essere coperto di sangue	{1}	37	PER_S	✗	✓	✗	5002 Rano miałem twarz <TR_PL>ZALANĄ KRWIĄ</TR_PL> i rozcięty łuk brwiowy, musieli mnie umyć i opatrzyć.	zalaną krwią	być zalanym krwią	{1}	699	GRU_A	✗	✓	✗
POS_0317	3768 Le palme delle mie mani, le piante dei miei piedi erano coperte da centinaia di vescichette; il prurito era atroce e mi grattai furiosamente per una decina di minuti, fino a	ricoprirmi di sangue	ricoprire di sangue	{1}	21	ASC_F	✗	✗	✗	3659 Dłonie i pięty miałem pokryte setką pęcherzyków, które potwornie swędziały, toteż przez dobre dziesięć minut drapałem się zajadle, aż w końcu cały <TR_PL>POKRYŁEM SIĘ	pokryłem się krwią	pokryć się krwią	{1}	22	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0166	276 Cassandra accetta il dono ma si nega al dio, il quale, furioso, le sputa in bocca, e questo le impedirà per sempre di farsi capire e di essere creduta da chicchessia.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	307 Kasandra przyjmuje dar, ale odmawia Apollinowi swych wdzięków; ten, wściekły, spluwa na jej usta, sprawiając, że nikt nie będzie rozumiał jej słów ani w nie wierzył.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0127	1822 Due giovani arabi mi avevano seguito con lo sguardo, uno dei due <TR_IT>AVEVA SPUTATO A TERRA</TR_IT>	aveva sputato a terra	sputare a terra	{1}	27	PER_S	✗	✗	✗	1808 Dwóch młodych Arabów śledziło mnie wzrokiem, jeden z nich <TR_PL>SPLUNĄŁ NA ZIEMIĘ</TR_PL> , kiedy przechodziłem.	splunął na ziemię	splunąć na ziemię	{1}	170	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0272	581 Erano tavolate da otto, i primi posti venivano occupati dai più grandi, che si servivano abbondantemente e poi <TR_IT>SPUTAVANO NEL VASSOIO</TR_IT> per impedire ai	sputavano nel vassoio	sputare nel vassoio	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	572 Nakładali sobie obficie, następnie <TR_PL>PLULI DO TEGO, CO ZOSTAŁO</TR_PL> , żeby młodsi nie mogli jeść.	pluli do tego, co zostało	pluć do tego	{10.3b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0259	1129 Ho ancora degli amici alla televisione e so che la Michelin sta per <TR_IT>CREARE UN NUOVO CANALE</TR_IT> per il digitale terrestre, Michelin TV, imperniato sulla	creare un nuovo canale	creare un canale	{1}	1111	ASC_F	✗	✗	✗	Mam przyjaciół w telewizji i wiem, że Michelin ma zamiar <TR_PL>OTWORZYĆ NOWY KANAŁ</TR_PL> na TNT, Michelin TV, poświęcony gastronomii, tradycjom regionalnym,	otworzyć nowy kanał	otworzyć kanał	{2}	571	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0306	2388 Anche noi, benché non sia il settore di attività più noto del gruppo, <TR_IT>ABBIAMO CREATO DEI VILLAGGI</TR_IT> turistici: i Paladiéns.	abbiamo creato dei villaggi	creare dei villaggi	{2}	117	PER_S	✗	✗	✗	2466 My także, chociaż nie był to bardzo dobrze znany sektor naszej działalności, <TR_PL>STWORZYLIŚMY KLUBY</TR_PL> wakacyjne, zwane Paladiens.	stworzyliśmy kluby	stworzyć kluby	{1}	470	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0318	279 "Non è stato lui a <TR_IT>CREARE QUELLA RIVISTA</TR_IT> per froci che va fortissimo?"	creare quella rivista	creare quella rivista	{1}	239	ASC_F	✗	✗	✗	272 Czy to przypadkiem nie on <TR_PL>OTWORZYŁ TEN MAGAZYN</TR_PL> dla pedałów, który tak dobrze prosperuje?	otworzył ten magazyn	otworzyć ten magazyn	{2}	212	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0273	3528 La TMR ambiva, tramite il lancio della Costa Romantica, a <TR_IT>CREARE UN NUOVO STANDARD</TR_IT> istituzionale nell'ambito delle crociere di lusso.	creare un nuovo standard	creare un standard	{2}	237	PER_S	✗	✗	✗	3532 Lansując „Costaromantica", firma TMR miała ambitny zamiar <TR_PL>STWORZYĆ NOWĄ KONCEPCJĘ</TR_PL> luksusowych podróży statkiem.	stworzyć nową koncepcję	stworzyć koncepcję	{2}	1348	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0274	3421 Tuttavia, nella misura in cui si rifiutino in merito tali posizioni estremiste, le dune di Marseillan costituiscono – ed è ciò che mi accingo a dimostrare – il luogo ideale di una proposta	in chicchessia insostenibili soffe	creare sofferenze	{1}	359	PER_S	✗	✗	✗	3429 Jeśli jednak odrzucić ten ekstremalny pogląd, wydmy na plaży w Marseillan stanowią — i to właśnie chciałbym tu udowodnić — miejsce odpowiednie dla pełnej humanizmu propozycji	nia tak nieznośnego moralnego	wywoływać cierpienie	{2}	177	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0202	534 Si trattava di <TR_IT>CREARE UNA NUOVA STRUTTURA</TR_IT> dedicata all' esportazione dei formaggi francesi.	creare una nuova struttura	creare una struttura	{1}	3512	VEG_V	✗	✗	✗	512 Chodziło o <TR_PL>STWORZENIE NOWEJ STRUKTURY</TR_PL> dedykowanej eksportowi francuskich serów.	stworzenie nowej struktury	stworzenie struktury	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0275	3175 " <TR_IT>HA CREATO UN NUOVO TIPO DI MUCCA</TR_IT> .	a creato un nuovo tipo di mucc	creare un tipo di mucca	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3179 <TR_PL>STWORZYŁ NOWY GATUNEK KRÓW</TR_PL> .	stworzył nowy gatunek krów	stworzyć gatunek krów	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0319	4149 Il periodo diurno e quello notturno avevano una durata uguale di dodici ore, e intuivo che sarebbe stato così tutto l'anno, che le modificazioni astronomiche verificatesi durante il Grande	avevano creato lì una zona	creare una zona	{1}	1491	ASC_F	✗	✗	✗	4023 Czas dzienny i czas nocny był tu identyczny: trwał dwanaście godzin, i czułem, że tak będzie przez cały rok, że zmiany astronomiczne w okresie Wielkiej Suszy	utworzyły tutaj strefę	utworzyć strefę	{1}	1419	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0320	2479 Sapevo che i più non avevano figli né animali domestici (non era vietato, ma comunque fortemente sconsigliato: si trattava innanzitutto di <TR_IT>CREARE UNA NUOVA	creare una nuova specie	creare una specie	{1}	1580	ASC_F	✗	✗	✗	2409 Wiedziałem, że większość nie na dzieci ani zwierząt domowych (to nie było zabronione, ale jednak bardzo niewskazane; chodziło przede wszystkim o <TR_PL>STWORZENIE	stworzenie nowego gatunku	stworzenie gatunku	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0321	2757 Dopo alcuni minuti di riflessione, mi resi conto che, dal punto di vista di Miskiewicz, Francesca non apparteneva al gruppo: ciò che Scienziato cercava di fare era di	creare una nuova specie	creare una specie	{1}	1580	ASC_F	✗	✗	✗	2676 Po kilku minutach refleksji uświadomiłem sobie, że z punktu widzenia Miśkiewicza Francesca nie należała do grupy: £o, co usiłował zrobić, to <TR_PL>STWORZYĆ NOWY	stworzyć nowy gatunek	stworzyć gatunek	{2}	99	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0322	1831 Mi faceva pena quel vecchio materialista, con il volto scavato dal dispiacere e i capelli incanutiti di colpo.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1794 Martwił mnie ten stary materialista, ze zmarszczkami wyżłobionymi strapieniem; osiwiał w jednej chwili.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0260	4387 Un'intervista notevole, in cui la giovane giornalista "spariva dietro il suo soggetto", come commentò seccamente Le Monde, che <TR_IT>SCHIATTAVA DI GELOSIA</TR_IT> per	schiattava di gelosia	schiattare di gelosia	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Znakomity wywiad, w którym młoda dziennikarka „usunęła się w cień przed swoim rozmówcą", jak sucho skomentował redaktor „Le Monde", <TR_PL>CHORY Z ZAZDROŚCI</TR_PL> , że	chory z zazdrości	być chorym z zazdrości	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0128	293 A Parigi, se uno <TR_IT>SCHIATTA IN MEZZO ALLA STRADA</TR_IT> , a nessuno gliene fotte niente.	schiatta in mezzo alla strada	schiattare alla strada	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	282 W Paryżu można <TR_PL>ZDECHNĄĆ NA ULICY</TR_PL> , wszyscy mają wszystko gdzieś.	zdechnąć na ulicy	zdechnąć na ulicy	{3}	8	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0307	4730 I bulloni e i chiodi <TR_IT>AVEVANO SFONDATO OCCHI</TR_IT> , reciso mani, dilaniato volti.	avevano sfondato occhi	sfondare occhi	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	4923 Śruby i gwoździe <TR_PL>POWYBIJAŁY OCZY</TR_PL> , powyrywały ręce, pocięły twarze na kawałki.	powybijały oczy	powybijać oczy	{4}	3	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0308	3097 Le cause della disaffezione per quella formula non mi sembravano difficili da capire; anzi, a mio avviso <TR_IT>BALZAVANO AGLI OCCHI</TR_IT> .	balzavano agli occhi	balzare agli occhi	{2}	2453	PER_S	✗	✗	✗	3210 Przyczyny, dla których formuła pobytu w klubie wakacyjnym nie cieszyła się zbytnim powodzeniem, <TR_PL>BYŁY WEDŁUG MNIE OCZYWISTE</TR_PL>.	były według mnie oczywiste	być oczywistym	{8.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0309	901 Josiane <TR_IT>ARRICCIÒ LE LABBRA</TR_IT> in una smorfia sprezzante.	arricciò le labbra	arricciare le labbra	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	929 Josiane <TR_PL>ZACISNĘŁA Z POGARDĄ USTA</TR_PL>	zacisnęła z pogardą usta	zacisnąć usta	{1}	1203	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0203	115 Chiusi gli occhi <TR_IT>STRINGENDO LE MANI</TR_IT> sul volante, ci furono alcuni secondi di equilibrio paradossale e pace assoluta, di sicuro meno di cinque, in cui ebbi l'	stringendo le mani	stringere le mani	{2}	11349	VEG_V	✗	✗	✗	114 Zamknąłem oczy, <TR_PL>ZACISKAJĄC RĘCE</TR_PL> na kierownicy, na kilka sekund, na pewno mniej niż pięć, poczułem absolutny spokój i paradoksalną równowagę,	zaciskając ręce	zaciskać ręce	{1}	208	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0167	1013 È per questo che <TR_IT>RITENGO PIÙ PROBABILE UN'ALTRA IPOTESI</TR_IT> : la creazione di un fronte repubblicano, nel quale l'UMP, come il Partito socialista,	engo più probabile un'altra ipot	ritenere un'altra ipotesi	{1}	105	VEG_V	✗	✗	✗	1147 Dlatego bardziej <TR_PL>WIERZĘ W DRUGĄ HIPOTEZĘ</TR_PL> : powstanie frontu republikańskiego, w którego ramach Unia na rzecz Ruchu Ludowego i Partia Socjalistyczna	wierzę w drugą hipotezę	wierzyć w hipotezę	{1}	14	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0323	3355 Fox mi seguì senza difficoltà nel momento in cui lasciavo l'appartamento, immaginando probabilmente una semplice passeggiata.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3247 Gdy opuszczałem mieszkanie, Fox podążył za mną bez ociągania, sądząc prawdopodobnie, że idziemy na zwykły spacer.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0310	2479 Jean-Yves, che pure si era specializzato in marketing, non credeva molto nella pubblicità.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2553 Jean-Yves, o dziwo, chociaż robił specjalizację z marketingu, nie wierzył przesadnie w reklamę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0129	Mi andavo animando, io per primo <TR_IT>CREDENDO IN QUELLO</TR_IT> che dicevo; come previsto, Tisserand si sarebbe rivelato facile da persuadere.	credendo in quello	credere in quello	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1386 Ożywiłem się, zacząłem <TR_PL>WIERZYĆ WE WŁASNE SŁOWA</TR_PL> ; Tisserand okazał się, jak przewidywałem, łatwy do przekonania.	wierzyć we własne słowa	wierzyć w słowa	{2}	473	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0324	2801 Né l'uno né l'altro, a quanto pareva, <TR_IT>AVEVANO CREDUTO PER UN ATTIMO</TR_IT> all'esistenza degli Elohim.	avevano creduto per un attimo	credere per un attimo	{2}	44	ASC_F	✗	✗	✗	2716 Ani jeden, ani drugi, jak się wydawało, <TR_PL>NIE WIERZYLI ANI SEKUNDY</TR_PL> w istnienie Elohim.	nie wierzyli ani sekundy	wierzyć sekundę	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0325	631 Se si fossero ritrovati degli erotica di Teilhard de Chardin penso che la cosa mi avrebbe in certo qual modo rassicurato; <ma <TR_IT>NON CI CREDEVO NEMMENO PER UN	ci credevo nemmeno per un att	credere per un attimo	{2}	44	ASC_F	✗	✗	✓	625 Gdyby odnaleziono erotyki Teilharda de Chardina, sądzę, że w pewnym sensie by mnie to uspokoiło; ale <TR_PL>NIE WIERZYŁEM W TO PRZEZ SEKUNDĘ</TR_PL> .	ie wierzyłem w to przez sekund	wierzyć sekundę	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0311	3290 "Bene…" fece il commerciante di vini, <TR_IT>INCROCIANDO LE BRACCIA</TR_IT> con aria gioviale, "ci toccherà spingere."	incrociando le braccia	incrociare le braccia	{1}	4394	PER_S	✗	✗	✗	3407 powiedział radośnie sprzedawca win, <TR_PL>KRZYŻUJĄC RAMIONA</TR_PL> - trzeba wyjść i popchać.	krzyżując ramiona	skrzyżować ramiona	{1}	57	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0326	2659 Senza ribattere, Scienziato guardò Vincent <TR_IT>INCROCIANDO CON CALMA LE BRACCIA</TR_IT>.	ncrociando con calma le bracci	incrociare le braccia	{1}	4394	ASC_F	✗	✗	✗	2579 Uczony nic nie odpowiedział, mierzył wzrokiem Vincenta, <TR_PL>SKRZYŻOWAWSZY SPOKOJNIE RAMIONA</TR_PL>	rzyżowawszy spokojnie ramion	skrzyżować nogi	{1}	638	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0130	791 <TR_IT>INCROCIANO LE GAMBE</TR_IT> , attendono l'occasione per scoppiare a ridere.	incrociano le gambe	incrociare le gambe	{1}	488	PER_S	✗	✗	✗	780 <TR_PL>KRZYŻUJĄ NOGI</TR_PL> i czekają na okazję, by wybuchnąć śmiechem.	krzyżują nogi	krzyżować nogi	{1}	340	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0276	3085 Quando la vidi <TR_IT>INCROCIARE LE GAMBE</TR_IT> sotto il banco fui lì lì per svenire.	incrociare le gambe	incrociare le gambe	{1}	488	PER_S	✗	✗	✗	3083 Kiedy <TR_PL>SKRZYŻOWAŁA NOGI</TR_PL> pod stołem, byłem bliski omdlenia.	skrzyżowała nogi	krzyżować nogi	{1}	340	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0312	1543 La 47 si accorse che la guardavo con una certa insistenza; mi sorrise e <TR_IT>ACCAVALLÒ LE GAMBE</TR_IT> molto in alto, scoprendo un reggicalze rosso	accavallò le gambe	accavallare le gambe	{2}	592	PER_S	✗	✗	✗	1593 Dziewczyna numer 47 zauważyła, że patrzę na nią uporczywie; uśmiechnęła się i <TR_PL>SKRZYŻOWAŁA WYSOKO NOGI</TR_PL> pokazując jaskrawoczerwone	skrzyżowała wysoko nogi	krzyżować nogi	{1}	340	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0313	3925 Valérie <TR_IT>ACCAVALLÒ LE GAMBE</TR_IT> e continuò a guardarlo senza dire una parola.	accavallò le gambe	accavallare le gambe	{2}	592	PER_S	✗	✗	✗	4076 Valerie <TR_PL>SKRZYŻOWAŁA NOGI</TR_PL> spojrzała na niego bez słowa.	skrzyżowała nogi	krzyżować nogi	{1}	340	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0314	3962 <TR_IT>ACCAVALLAVA LE GAMBE</TR_IT> : sulla sommità delle cosce appariva una striscia scura che sottolineava per contrasto l'estrema finezza del nylon.	accavallava le gambe	accavallare le gambe	{2}	592	PER_S	✗	✗	✗	4117 <TR_PL>KRZYŻOWAŁA NOGI</TR_PL> : ciemny pasek ukazywał się wysoko na udach, podkreślając przez kontrast niesłychanie cienki nylon.	krzyżowała nogi	krzyżować nogi	{1}	340	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0315	3994 "Forse sarà meglio non attribuire alla Germania i problemi che affliggono la Francia…" disse, e <TR_IT>INCROCIÒ LE GAMBE</TR_IT> con estrema naturalezza.	incrociò le gambe	incrociare le gambe	{1}	488	PER_S	✗	✗	✗	4152 Nie przekładajmy problemów francuskich na teren Niemiec... 4153 powiedziała, <TR_PL>ZAKŁADAJĄC ZRĘCZNYM RUCHEM NOGĘ NA NOGĘ</TR_PL>	dając zręcznym ruchem nogę na	zakładać nogę na nogę	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0316	716 Lo rifece ancora con altri ragazzi, durante il penultimo e l'ultimo anno di liceo; sedurre i ragazzi era facile, bastava portare gonne corte, <TR_IT>ACCAVALLARE LE	accavallare le gambe	accavallare le gambe	{2}	592	PER_S	✗	✗	✗	739 W czasie dwóch ostatnich I klas liceum powtórzyła to doświadczenie kilka razy z różnymi chłopcami; uwodzenie przychodziło jej łatwo, wystarczyło, że włożyła krótką spódniczkę,	skrzyżowała nogi	krzyżować nogi	{1}	340	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0204	151 Yuzu vi si accomodò <TR_IT>ACCAVALLANDO LE GAMBE</TR_IT> con l'altezzosità distaccata che le era abituale e, senza prestare la minima attenzione all'arredamento, accese	accavallando le gambe	accavallare le gambe	{2}	592	VEG_V	✗	✗	✗	145 Yuzu usiadła, <TR_PL>ZAKŁADAJĄC NOGĘ NA NOGĘ</TR_PL> z charakterystyczną dla siebie zblazowaną wyższością i nie zwracając najmniejszej uwagi na wystrój wnętrza,	zakładając nogę na nogę	zakładać nogę na nogę	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0205	1922 Forse c'erano anche i giovani, o comunque certi giovani, che già per la loro mera giovinezza appartenevano all'aristocrazia della bellezza, e che forse ci avrebbero creduto ancora	accavallavano le gambe	accavallare le gambe	{2}	592	VEG_V	✗	✗	✗	1887 Istnieli pewnie jacyś młodzi, przynajmniej niektórzy młodzi, przez samą swoją młodość należący do arystokracji urody, którzy może jeszcze przez jakiś czas będą w to wierzyli, przez	zakładały nogę na nogę	zakładać nogę na nogę	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0277	2281 Univa i piedi, <TR_IT>INCROCIAVA LE MANI</TR_IT> sul petto, chinava leggermente in avanti la testa per entrare meglio in se stesso.	incrociava le mani	incrociare le mani	{1}	293	PER_S	✗	✗	✗	2272 Łączył stopy, <TR_PL>KRZYŻOWAŁ RAMIONA</TR_PL> na klatce piersiowej, pochylał lekko głowę, aby skuteczniej zanurzyć się w sobie.	krzyżował ramiona	krzyżować ramiona	{1}	129	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0278	2315 Chiuse gli occhi, uni i talloni, <TR_IT>INCROCIÒ LE MANI</TR_IT> sul petto.	incrociò le mani	incrociare le mani	{1}	293	PER_S	✗	✗	✗	2306 Zamknął oczy, złączył stopy, <TR_PL>SKRZYŻOWAŁ RĘCE</TR_PL> na piersiach.	skrzyżował ręce	krzyżować ręce	{1}	424	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0279	3042 Con un'espressione beata sprofondò nella poltrona e <TR_IT>INCROCIÒ LE MANI</TR_IT> dietro la testa; per un istante pensai che avrebbe messo i piedi sulla scrivania,	incrociò le mani	incrociare le mani	{1}	293	PER_S	✗	✗	✗	3040 Z zadowoloną miną usiadł głębiej w fotelu i <TR_PL>SPLÓTŁ RĘCE</TR_PL> z tyłu głowy; przez moment sądziłem, że położy nogi na biurku, ale w końcu nie.	splótł ręce	spleść ręce	{1}	427	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0317	1629 <TR_IT>INCROCIAI LE MANI</TR_IT> sulla sua schiena; mi sentivo invulnerabile.	incrociai le mani	incrociare le mani	{1}	293	PER_S	✗	✗	✗	1682 <TR_PL>SKRZYŻOWAŁEM RĘCE</TR_PL> na jej pośladkach; nic mi teraz nie mogło się przytrafić, czułem się absolutnie bezpieczny.	skrzyżowałem ręce	krzyżować ręce	{1}	424	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0280	1406 Più o meno rassegnato all'idea di trovarvi delle vecchie carcasse, ebbe uno choc terribile quando scoprì le adolescenti.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1395 W miarę pogodzony z myślą, że trafi na same stare dupy, doznał istnego szoku na widok nastolatek.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0281	79 In seguito Djerzinski incrociò più volte la giornalista, in genere quando portava fuori la spazzatura.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	72 Kilka razy, na ogół kiedy wynosił śmieci, natknął się znowu na redaktorkę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0327	131 Mi è pressoché impossibile ricordare oggi perché abbia sposato la mia prima moglie; se la <TR_IT>INCONTRASSI PER STRADA</TR_IT> , penso che non la riconoscerei nemmeno.	incontrassi per strada	incontrare per strada	{1}	2107	ASC_F	✗	✗	✗	126 Dzisiaj nie potrafiłbym chyba przypomnieć sobie, dlaczego poślubiłem swoją pierwszą żonę; gdybym ją <TR_PL>SPOTKAŁ NA ULICY</TR_PL> , sądzę, że nie poznałbym jej.	spotkał na ulicy	spotkać na ulicy	{2}	1366	WIE_E	✗	✗	✗

CAR_0261	être croisé derrière le dos	**croisées derrière le dos**	croiser (être croisé)	dos	✓	239	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3693 L'attitude de Jed n'avait, pourtant, rien d'inquiétant ; il se tenait debout, les mains <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>CROISÉES DERRIÈRE LE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, comme un écolier qui s'apprête à réciter sa leçon.
PLA_0318	être croisé derrière le dos	**croisées derrière le dos**	croiser (être croisé)	dos	✓	239	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3864 Lorsqu'on voyait ce grand benêt, les mains <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>CROISÉES DERRIÈRE LE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, visiter un comice agricole, ou assister à une réunion de chefs d'État, on en ressentait une sorte de gêne, on avait de la peine pour lui.
PLA_0319	être croisé sur ses genoux	**croisées sur ses genoux**	croiser (être croisé)	genoux	✓	174	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1701 Valérie avait les mains <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>CROISÉES SUR SES GENOUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, elle me jeta un regard par en dessous, sourit avec gêne.
SER_0206	croître à chaque seconde	**croissait à chaque seconde**	croître	seconde	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	36 Ainsi, cette jeune fille n'était pas seulement désirable et bonne, elle était également prudente et sage, mon admiration pour elle <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>CROISSAIT À CHAQUE SECONDE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>.
PAR_0282	croupir dans une prison	**pissait actuellement dans une pr**	croupir	prison	✓	588	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3271 De fait Hermann Nitsch <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>CROUPISSAIT ACTUELLEMENT DANS UNE PRISON</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment> autrichienne, incarcéré pour viol de mineure.
POS_0328	croupir dans son urine	**pissant anonymement dans son**	croupir	urine	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1799 Robert le Belge hochait la tête avec une approbation désespérée, lui qui n'avait probablement jamais connu d'autre femme que la sienne, à présent décédée, et qui allait sans doute mourir assez vite dans sa maison de retraite du Brabant, <CS_liquide><COL_V_ADV_PREP_DET_N>CROUPISSANT ANONYMEMENT DANS
PAR_0283	cueillir des fraises	**cueillaient des fraises**	cueillir	fraises	✓	489	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_DET_N>	4346 L'après-midi, elle restait assise dans le jardin, Michel et sa mère <CS_fruit><COL_V_DET_N>CUEILLAIENT DES FRAISES</COL_V_DET_N></CS_fruit>, ou des mirabelles.
PAR_0284	être cuisiné chez le traiteur	**cuisinés chez le traiteur**	cuisiner (être cuisiné)	traiteur	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	578 Il achetait des plats <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>CUISINÉS CHEZ LE TRAITEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, il dînaient en tête à tête ; puis ils regardaient la télévision.
PLA_0320	cultiver des mouches	**cultivant des mouches**	cultiver	mouches	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	2580 Il s'était surtout fait connaître en laissant pourrir de la viande dans des culottes de jeunes femmes, ou en <CS_animal><COL_V_DET_N>CULTIVANT DES MOUCHES</COL_V_DET_N></CS_animal> dans ses propres excréments, qu'il lâchait ensuite dans les salles d'exposition.
PLA_0321	être dallé de beige	**dallé de beige**	daller (être dallé)	beige	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_PREP_N>	2210 Il se leva, conduisit Jean-Yves le long d'un couloir <CS_couleur><COL_V_PREP_N>DALLÉ DE BEIGE</COL_V_PREP_N></CS_couleur>.
SER_0207	danser avec un enthousiasme	**ansait avec un réel enthousiasm**	danser	enthousiasme	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1070 La fille <CS_affect><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>DANSAIT AVEC UN RÉEL ENTHOUSIASME</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect>, emportée par le rythme, de temps en temps elle faisait virevolter sa jupette, ce qui permettait à l'ornithologue de très beaux aperçus sur son petit cul, à d'autres moments elle s'
POS_0329	danser parmi les fleurs	**dansant parmi les fleurs**	danser	fleurs	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	1987 Je le retrouvai facilement dans ma pile: le papier était orné, en filigrane, de jeunes filles nues <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>DANSANT PARMI LES FLEURS</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal>.
PLA_0322	danser dans le métro	**dansait dans le métro**	danser	métro	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1149 Curieusement je m'endormis tout de suite, et je rêvai d'une beurette qui <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>DANSAIT DANS LE MÉTRO</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>.
PAR_0285	déambuler sans gêne	**déambuler sans gêne**	déambuler	gêne	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3323 Il est surprenant également de voir les femmes et les couples, accompagnés ou non d'enfants, chiner entre les rayons, <CS_affect><COL_V_PREP_N>DÉAMBULER SANS GÊNE</COL_V_PREP_N></CS_affect> entre ces différents commerces.
CAR_0262	déambuler entre ses photos	**mbuler paisiblement entre ses ph**	déambuler	photos	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	603 Une fois séparé de Marylin, il n'eut aucun mal à <CS_art><COL_V_ADV_PREP_DET_N>DÉAMBULER PAISIBLEMENT ENTRE SES PHOTOS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_art>, sans que personne ne reconnaisse en lui l'artiste, et sans même chercher à écouter les commentaires.
PLA_0323	débarquer sur son île	**débarquer sur leur île**	débarquer	île	✓	2274	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4433 Enfin, en soudoyant un marin, ils parvenaient à <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>DÉBARQUER SUR LEUR ÎLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> — située dans une réserve naturelle, et donc en principe inaccessible.
PLA_0324	débarquer sur le marché	**vont débarquer sur le marché**	débarquer	marché	✓	1276	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_PREP_DET_N>	2220 De manière imminente — c'est devenu inévitable, à mon avis ce n'est plus qu'une question de mois — les tour-opérateurs britanniques et allemands <CS_commerce><COL_V_PREP_DET_N>VONT DÉBARQUER SUR LE MARCHÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_commerce>.
POS_0330	débarrasser le relief	**débarrasser le relief**	débarrasser	relief	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1949 Esther n'était certainement pas bien éduquée au sens habituel du terme, jamais l'idée ne lui serait venue de vider un cendrier ou de <CS_aliment><COL_V_DET_N>DÉBARRASSER LE RELIEF</COL_V_DET_N></CS_aliment> de ses repas, et c'est sans la moindre gêne qu'elle laissait la lumière
PAR_0286	débiter un discours	**débitait un discours**	débiter	discours	✓	294	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1453 En effet il fallut s'allonger, pendant que l'institutrice karmique <CS_texte><COL_V_DET_N>DÉBITAIT UN DISCOURS</COL_V_DET_N></CS_texte> lénifiant et creux, façon Contrexéville :
SOU_0168	éboucher de cette bouche de métr	**hai de cette curieuse bouche de**	déboucher	bouche de métro	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	)L_V_PREP_DET_ADJ_(LOC_	1843 Certes, sur le plan topographique, c'était justifié, je débouchais directement rue des Arènes ; mais j'avais oublié que cette sortie n'avait pas d'ascenseur, et que le métro Place Monge se situait cinquante mètres en dessous du niveau de la rue, j'étais complètement épuisé et hors d'haleine lorsque je
CAR_0263	déboucher une bouteille	**déboucha une nouvelle bouteille**	déboucher	bouteille	✓	1349	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2605 Houellebecq sortit du réfrigérateur un saint-nectaire et un époisses, coupa des tranches de pain, <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>DÉBOUCHA UNE NOUVELLE BOUTEILLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de chablis.
SOU_0169	déboucher une bouteille	**débouchait une bouteille**	déboucher	bouteille	✓	1349	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	844 Au moment où son père <CS_récipient><COL_V_DET_N>DÉBOUCHAIT UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de Châteauneuf-du-Pape, j'avais tout à coup pris conscience que Myriam, à vingt ans passés, mangeait encore tous les soirs avec ses parents ; qu'elle aidait son petit frère à faire ses devoirs, qu'elle
POS_0331	déboucher sur une copulation	**déboucher sur une copulation**	déboucher	copulation	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_PREP_DET_N>	875 Je n'y nouai aucune amitié virile, et plus généralement ne me sentis proche de personne au cours de ces quelques semaines, mais ce n'était pas grave, dans cet univers personne n'est proche de personne, et même la complicité graveleuse des serveuses fatiguées moulant leur poitrine tombante dans un tee-shirt « Naughty Girl » ne pouvait,
POS_0332	déboucher sur une région	**déboucher sur une région**	déboucher	région	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3924 Ce plan incliné continuait sur environ deux mille cinq cents kilomètres avant de <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>DÉBOUCHER SUR UNE RÉGION</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> du monde mal connue, au ciel presque continuellement saturé de nébulosités et de vapeurs, située à l'emplacement
SER_0208	déboucher dans la rue	**débouchant dans la rue**	déboucher	rue	✓	235	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1842 Le premier studio que je visitai, rue Laromiguière, était très agréable : haut de plafond, lumineux, il donnait sur une cour large et arborée, le prix était bien entendu élevé mais je pouvais peut-être me le permettre, enfin ce n'était pas si certain, mais quand même j'étais pratiquement résolu à conclure l'affaire lorsqu'en
SER_0209	déboucher dans la rue	**débouchai dans la rue**	déboucher	rue	✓	235	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1843 Je commandai à manger, une omelette aux pommes de terre et trois Leffe m'aidèrent à me reprendre peu à peu, oh oui l'Occident régressait au stade oral, et je comprenais qu'il le fasse, je croyais être à peu près tiré d'affaire au moment où je quittai l'établissement mais tout recommença dès que je
SOU_0170	déboucher rue	**débouchais directement rue**	déboucher	rue	✓	66	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_N>	1843 Certes, sur le plan topographique, c'était justifié, je <CS_voie><COL_V_ADV_N>DÉBOUCHAIS DIRECTEMENT RUE</COL_V_ADV_N></CS_voie> des Arènes ; mais j'avais oublié que cette sortie n'avait pas d'ascenseur, et que le métro Place Monge se situait cinquante mètres en dessous du niveau de la rue, j'étais
EXT_0131	déboutonner son pantalon	**a déboutonné son pantalon**	déboutonner	pantalon	✓	1119	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1616 Elle <CS_habit><COL_V_DET_N>A DÉBOUTONNÉ SON PANTALON</COL_V_DET_N></CS_habit>.
PAR_0287	déboutonner son pantalon	**déboutonna son pantalon**	déboutonner	pantalon	✓	1119	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3736 Christiane <CS_habit><COL_V_DET_N>DÉBOUTONNA SON PANTALON</COL_V_DET_N></CS_habit> et commença à le branler tout en regardant autour d'elle.
PAR_0288	décharger dans son tee-shirt	**argea violemment dans son tee**	décharger	tee-shirt	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1847 Avant même d'avoir eu le temps de se toucher, Bruno <CS_habit><COL_V_ADV_PREP_DET_N>DÉCHARGEA VIOLEMMENT DANS SON TEESHIRT</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_habit>.
PAR_0289	déchiqueter ses intestins	**déchiquetaient ses intestins**	déchiqueter	intestins	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	84 Ils arrachaient ses pattes, <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉCHIQUETAIENT SES INTESTINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, crevaient ses globes oculaires.
PLA_0325	être déchiqueté des visages	**déchiqueté des visages**	déchiqueter (être déchiqueté)	visages	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4785 Les boulons et les clous avaient crevé des yeux, arraché des mains, <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉCHIQUETÉ DES VISAGES</COL_V_DET_N></CS_corps>.
POS_0333	déchirer la voile	**déchirer le voile**	déchirer	voile	✓	1746	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3298 Nous vivons comme entourés d'un voile, un rempart de données, mais nous avons le choix de <CS_habit><COL_V_DET_N>DÉCHIRER LE VOILE</COL_V_DET_N></CS_habit>, de briser le rempart; nos corps encore humains sont tout prêts à revivre.
SOU_0171	déclamer des poèmes	**déclamer des poèmes**	déclamer	poèmes	✓	637	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1240 C'était surprenant et émouvant de voir ce vieil homme propret, soigné, cultivé et ironique, se mettre à <CS_texte><COL_V_DET_N>DÉCLAMER DES POÈMES</COL_V_DET_N></CS_texte> :
SER_0210	éclarer dans plusieurs interviews	**éclara dans plusieurs interview**	déclarer	interviews	✓	2965	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	469 Son projet était, à ce qu'il <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>DÉCLARA DANS PLUSIEURS INTERVIEWS</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, de relire Bataille à la lumière des nouvelles sexualités virtuelles.
PAR_0290	déclencher dans le cerveau	**déclenche dans le cerveau**	déclencher	cerveau	✓	78	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2062 Lorsqu'on les caresse, on <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DÉCLENCHE DANS LE CERVEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> une puissante libération d'endorphines.
SOU_0172	déclencher une série	**déclencher une nouvelle série**	déclencher	série	✓	1400	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1276 Il pouvait paraître étrange, me disait-elle, de quitter un pays – la France – parce qu'on craignait d'y courir d'hypothétiques dangers, pour émigrer dans un pays où les dangers, là, n'avaient rien d'hypothétique – une branche dissidente du Hamas venait de décider de <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>DÉCLENCHER UNE
PLA_0326	être décliné à l'échelle	**déclinés à l'échelle**	décliner (être décliné)	échelle	✓	207	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2232 Nous avons l'expérience, nous avons le savoir-faire : imaginez des concepts comme Ibis et Formule 1, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>DÉCLINÉS À L'ÉCHELLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> du pays.
PLA_0327	décoller son pubis	**décoller son pubis**	décoller	pubis	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1895 Sans <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉCOLLER SON PUBIS</COL_V_DET_N></CS_corps> du mien elle repoussa la porte palière, qui se referma avec un bruit mat.
CAR_0264	être décolleté dans le dos	**décolletée dans le dos**	décolleter (être décolleté)	dos	✓	169	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2360 Deux mètres devant lui il reconnut Julien Lepers, accompagné d'une Noire magnifique qui le dépassait d'une tête ; elle portait une robe longue d'un blanc scintillant, aux parements dorés, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DÉCOLLETÉE DANS LE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> jusqu'à la naissance des fesses ; la
POS_0334	décomposer les actes	**décomposer les actes**	décomposer	actes	✓	24	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	3102 Te m'installai comme d'habitude au Lutetia, et là aussi je mis longtemps à rappeler Vincent, peut-être un mois ou deux, sans raison précise, je faisais les mêmes choses qu'avant mais je les faisais au ralenti, comme si je devais <CS_action><COL_V_DET_N>DÉCOMPOSER LES ACTES</COL_V_DET_N></CS_action> pour
POS_0335	déconcerter ses commentateurs	**à déconcerté ses commentateurs**	déconcerter	commentateurs	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2677 D'une tonalité très différente, et d'une brièveté elliptique qui <CS_humain><COL_V_DET_N>A DÉCONCERTÉ SES COMMENTATEURS</COL_V_DET_N></CS_humain>, le récit de vie de Vincentl n'en confirme pas moins exactement le déroulement des faits, jusqu'au pathétique
PAR_0291	être décoré par l'artiste	**té décorée par le médiocre arti**	décorer (être décoré)	artiste	✓	471	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3898 À Nice il descendit à l'hôtel Windsor, hôtel de demi-luxe d'une ambiance assez puante dont une des chambres <CS_humain><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>A ÉTÉ DÉCORÉE PAR LE MÉDIOCRE ARTISTE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_humain> Philippe Perrin.
CAR_0265	être décoré de photographies	**était décoré de photographies**	décorer (être décoré)	photographies	✓	19	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1085 Quelques minutes plus tard, Jed eut une confirmation de son hypothèse sur rage de l'aéroport Le long couloir de sortie <CS_art><COL_V_DET_N>ÉTAIT DÉCORÉ DE PHOTOGRAPHIES</COL_V_DET_N></CS_art> de personnalités éminentes ayant honoré l'aéroport de leur visite – essentiellement, des présidents des
SER_0211	être décoré de statues	**décorée de statues**	décorer (être décoré)	statues	✓	263	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	354 Son statut d'avenue aurait pu paraître usurpé s'il n'y avait eu sa surprenante, son inutile largeur, et le terre-plein planté d'arbres qui séparait les deux voies de circulation à présent désertes, en un sens l'avenue de la Sœur-Rosalie ressemblait davantage à une avenue privée, elle évoquait ces pseudo-avenues (Vélasquez, Van
PAR_0292	découler de la publication	**découlent de la publication**	découler	publication	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	4730 Ce qui suit, par contre, appartient à l'Histoire, et les événements qui <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>DÉCOULENT DE LA PUBLICATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> des travaux de Djerzinski ont été tant de fois retracés, commentés et analysés qu'on pourra se limiter à un
POS_0336	découper ses oreilles	**avaient découpé ses oreilles**	découper	oreilles	✓	58	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3874 Dans un ultime geste de cruauté, les sauvages <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIENT DÉCOUPÉ SES OREILLES</COL_V_DET_N></CS_corps>; ils avaient dû procéder rapidement de peur que je ne les surprenne, la découpe était grossière, du sang avait éclaboussé son museau et son poitrail.
CAR_0266	découper un saucisson	**découper un deuxième saucisson**	découper	saucisson	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1567 Il commença à <CS_aliment><COL_V_DET_ADJ_N>DÉCOUPER UN DEUXIÈME SAUCISSON</COL_V_DET_ADJ_N></CS_aliment>, puis, le couteau à la main, s'interrompit pour entonner d'une voix puissante :
EXT_0132	découper des têtes	**a découpé des têtes**	découper	têtes	✓	285	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1959 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>A DÉCOUPÉ DES TÊTES</COL_V_DET_N></CS_corps> de personnages dans des journaux illustrés, il les a recollées sur des peintures quelconques (représentant, par exemple, la flore du Trias), et il vend ses petites figurines très cher.
EXT_0133	découper des zones	**découpaient des zones**	découper	zones	✓	189	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1749 La gare de Lyon était pratiquement en état de siège ; des patrouilles de CRS <CS_endroit><COL_V_DET_N>DÉCOUPAIENT DES ZONES</COL_V_DET_N></CS_endroit> dans le hall d'entrée et circulaient le long des voies ; on disait que des commandos de grévistes "durs" avaient décidé
PLA_0328	découvrir des bas	**découvris des bas**	découvrir	bas	✓	223	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3982 Lorsqu'elle s'assit en face du lit je <CS_habit><COL_V_DET_N>DÉCOUVRIS DES BAS</COL_V_DET_N></CS_habit> noirs, dégradés vers le haut, retenus par des porte-jarretelles.
CAR_0267	découvrir une bouteille	**découvrir une bouteille**	découvrir	bouteille	✓	266	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3723 Il finit par <CS_récipient><COL_V_DET_N>DÉCOUVRIR UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin rouge au magasin de la station-service, dans la zone des produits régionaux ; mais ils n'avaient pas de tire-bouchon.
SOU_0173	découvrir la caissière	**découvris la caissière**	découvrir	caissière	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	957 Je <CS_humain><COL_V_DET_N>DÉCOUVRIS LA CAISSIÈRE</COL_V_DET_N></CS_humain> gisant sur le sol dans une mare de sang, ses bras serrés sur sa poitrine dans un dérisoire geste de protection.

CAR_0261	3849 L'atteggiamento di Jed non aveva tuttavia nulla d'inquietante; stava in piedi, con le mani <TR_IT>INCROCIATE DIETRO LA SCHIENA</TR_IT> , come uno scolaro che si appresti a	incrociate dietro la schiena	essere incrociato dietro la schiena	{1}	73	ASC_F	✗	✓	✗	A przecież w postawie Jeda nie było nic niepokojącego, stał z rękoma <TR_PL>ZAŁOŻONYMI ZA PLECY</TR_PL> jak uczniak szykujący się do odpowiedzi.	założonymi za plecy	być założonym za plecy	{2}	45	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_0318	3838 Quando vedevi quel babbeo che, con l'aria pensosa e le mani i<TR_IT>NCROCIATE DIETRO LA SCHIENA</TR_IT> visitava un'azienda agricola o assisteva a una riunione di capi	ncrociate dietro la schiena	essere incrociato dietro la schiena	{1}	73	PER_S	✗	✓	✗	3982 Kiedy patrzyło się na tego głupka, stojącego z rękoma <TR_PL>ZAŁOŻONYMI DO TYŁU</TR_PL> podczas zwiedzania jakiegoś przedsiębiorstwa rolnego albo uczestniczącego w	założonymi do tyłu	być założonym do tyłu	{2}	66	GRU_A	✗	✓	✗
PLA_0319	1684 Valérie teneva le mani <TR_IT>INCROCIATE SULLE GINOCCHIA</TR_IT> e mi guardò dal basso in alto, con un sorriso pudico.	incrociate sulle ginocchia	essere incrociato sulle ginocchia	{3}	0	PER_S	✗	✓	✗	1737 Valerie siedziała z rękami <TR_PL>SKRZYŻOWANYMI NA KOLANACH</TR_PL> spojrzała na mnie z dołu i uśmiechnęła się zażenowana.	skrzyżowanymi na kolanach	być skrzyżowanym na kolanach	{3}	4	GRU_A	✗	✓	✗
SER_0206	36 Quella ragazza, dunque, non era solo bella e desiderabile, era altresì prudente e assennata, la mia ammirazione per lei aumentava a ogni istante.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	36 Czyli że ta dziewczyna była nie tylko dobra i godna pożądania, ale również ostrożna i rozsądna; mój podziw dla niej rósł z sekundy na sekundę.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0282	3316 Tanto più che attualmente Hermann Nitsch <TR_IT>LANGUIVA IN UNA PRIGIONE</TR_IT> austriaca, incarcerato per violenza su minore.	languiva in una prigione	languire in una prigione	{2}	10	PER_S	✗	✗	✗	3323 Hermann Nitsch <TR_PL>GNIŁ W KTÓRYMŚ Z AUSTRIACKICH WIĘZIEŃ</TR_PL> gdzie odbywał karę za gwałt na nieletniej.	ł w którymś z austriackich więz	gnić w więzieniu	{2}	145	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0328	1825 Robert il Belga scuoteva il capo con un'approvazione un po' disperata, lui che probabilmente non aveva mai conosciuto altra donna che la propria moglie, ormai deceduta, e	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1788 Belg Robert skinął głową z desperacką aprobatą, on, który prawdopodobnie nigdy nie poznał żadnej innej kobiety poza swoją żoną, teraz już nieboszczką, i który zapewne wkrótce	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0283	4410 Nel pomeriggio andava a sedersi in giardino; Michel e la madre <TR_IT>RACCOGLIEVANO FRAGOLE</TR_IT> e mirabelle.	raccoglievano fragole	raccogliere fragole	{1}	59	PER_S	✗	✗	✗	4457 Po południu przesiadywała w ogrodzie; Michel <TR_PL>ZBIERAŁ Z MATKĄ TRUSKAWKI</TR_PL> czy mirabel ki.	zbierał z matką truskawki	zbierać truskawki	{1}	323	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0284	591 Si faceva portare delle pietanze preparate nella trattoria all'angolo, e cenavano soli soletti; poi guardavano la televisione.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	582 Kupował gotowe dania w garmażeriach, jedli we dwóch kolację w do mu, później oglądali telewizję.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0320	2567 Si era guadagnato una certa notorietà soprattutto esponendo pezzi di carne di maiale lasciati marcire dentro mutandine e reggiseni, o liberando nelle gallerie nugoli di mosche nutrite coi suoi	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2646 Zasłynął przede wszystkim z tego, że przechowywał w majtkach młodych kobiet mięso tak długo, aż zgniło, albo też hodował muchy na własnych ekskrementach, a następnie je	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0321	2193 Leguen si alzò e precedette Jean-Yves lungo un corridoio dal pavimento beige.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2261 Wstał, poprowadził Jean-Yves'a korytarzem wyłożonym beżowymi płytkami.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0207	1136 La ragazzina ballava con autentico entusiasmo, trascinata dal ritmo, ogni tanto faceva svolazzare la minigonna, il che permetteva all'ornitologo di fare qualche bellissima inquadratura	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1104 Dziewczynka wkładała w taniec dużo serca, poruszała się zgodnie z rytmem muzyki, chwilami spódniczka unosiła się i wirowała wokół niej, odsłaniając przed ornitologiem śliczny	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0329	2019 Lo ritrovai facilmente in mezzo alla mia posta: la carta era ornata in filigrana con ragazze nude danzanti fra i fiori.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1971 Odnalazłem je bez trudu w stercie listów: papier był ozdobny, ze znakiem wodnym, przedstawiającym nagie dziewczyny tańczące wśród kwiatów.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0322	1118 Stranamente mi addormentai subito, e sognai una mulatta che <TR_IT>BALLAVA NELLA METROPOLITANA</TR_IT> .	ballava nella metropolitana	ballare nella metropolitana	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	1159 Zasnąłem, o dziwo, od razu śniła mi się młoda Arabka <TR_PL>TAŃCZĄCA W METRZE</TR_PL> .	tańcząca w metrze	tańczyć w metrze	{3}	3	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0285	3368 È altrettanto sorprendente vedere le donne e le coppie, accompagnate o meno dalla prole, aggirarsi tra gli scaffali senza mostrare il minimo imbarazzo di fronte al contrasto tra questi	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3376 Zadziwiające jest także to, że przyjeżdżają tu samotne kobiety i pary, z dziećmi lub bez, i nie okazując żadnego skrępowania, wybierają przedmioty wystawione na półkach tego typu	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0262	630 Staccatosi da Marylin, non fece alcuna fatica a passeggiare tranquillamente fra le sue foto, senza che nessuno riconoscesse in lui l'artista, e senza nemmeno cercare di ascoltare i commenti.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Opuściwszy Marylin, zaczął przechadzać się spokojnie między fotogramami, przez nikogo nie rozpoznawany jako artysta, nawet nie starając się słuchać komentarzy.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0323	4403 Alla fine, grazie a un pescatore di frodo, riuscivano a <TR_IT>SBARCARE SULL' ISOLA</TR_IT> che cercavano - situata in una riserva naturale, e quindi teoricamente	sbarcare sull'isola	sbarcare sull'isola	{1}	1000	PER_S	✗	✗	✗	4576 Wreszcie najęli jakiegoś marynarza i udało im się <TR_PL>TRAFIĆ NA WYSPĘ</TR_PL> położoną na terenie rezerwatu przyrody, a więc w zasadzie niedostępną.	trafić na wyspę	trafić na wyspę	{2}	154	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0324	2204 Da un momento all'altro - è inevitabile, e a mio avviso è solo di questione di mesi - la concorrenza inglese e tedesca <TR_IT>SBARCHERÀ SUL NOSTRO MERCATO</TR_IT>	sbarcherà sul nostro mercato	sbarcare sul suo mercato	{1}	458	PER_S	✗	✗	✗	2272 Wyraźnie widać - i jest to doprawdy nieuniknione, według mnie to już tylko kwestia miesięcy - że <TR_PL>RYNEK OPANUJĄ</TR_PL> angielscy i niemieccy touroperatorzy.	rynek opanują	opanować rynek	{2}	356	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0330	1979 Esther non era certamente ben educata nel senso abituale del termine, non le sarebbe mai venuta l'idea di svuotare un portacenere, o di <TR_IT>GETTARE GLI AVANZI</TR_IT> dei	gettare gli avanzi	gettare gli avanzi	{2}	32	ASC_F	✗	✗	✗	1933 Esther z całą pewnością nie była dobrze wychowana w potocznym rozumieniu tego pojęcia, nigdy nie przyszła jej do głowy myśl, by opróżnić popielniczkę albo	sprzątnąć po sobie talerze	sprzątnąć talerze	{2}	12	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0286	1475 E in effetti dopo qualche minuto si sdraiarono tutti, mentre l'istruttrice karmica <TR_IT>SI ESIBIVA IN UNA TIRATA</TR_IT> lenitiva e diuretica, tipo acqua oligominerale	si esibiva in una tirata	esibirsi in una tirata	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	1462 Rzeczywiście trzeba się było położyć, gdy karmiczna nauczycielka <TR_PL>WYPOWIADAŁA ROZLENIWIAJĄCE I PUSTE SŁOWA</TR_PL> , w stylu	wiadała rozleniwiające i puste s	wypowiadać słowa	{1}	5449	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0168	1716 Certo, sul piano topografico aveva senso, sbucavo direttamente in Rue des Arènes; ma avevo dimenticato che quell'uscita non aveva ascensore e che la fermata di Place Monge era	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1879 Z topograficznego punktu widzenia decyzja była w pełni uzasadniona, wychodziłem bezpośrednio na ulicę Arènes, jednak zapomniałem, że przy tym wyjściu nie ma ruchomych	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0263	2737 Houellebecq estrasse dal frigo un Saint-Nectaire e un Époisses, tagliò delle fette di pane, <TR_IT>STAPPÒ UN'ALTRA BOTTIGLIA</TR_IT> di Chablis.	stappò un'altra bottiglia	stappare una bottiglia	{1}	1207	ASC_F	✗	✗	✗	Houellebecq wyjął z lodówki sery, saint-nectaire i époisses, ukroił chleba, <TR_PL>OTWORZYŁ KOLEJNĄ BUTELKĘ</TR_PL> chablis.	otworzył kolejną butelkę	otworzyć butelkę	{2}	938	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0169	761 Mentre il padre <TR_IT>STAPPAVA UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di Châteauneuf-du-Pape, mi ero reso conto all'improvviso che Myriam, a vent'anni passati, cenava ancora tutte le	stappava una bottiglia	stappare una bottiglia	{1}	1207	VEG_V	✗	✗	✗	869 W chwili, gdy jej ojciec <TR_PL>OTWIERAŁ BUTELKĘ</TR_PL> Châteauneuf-du-Pape, zdałem sobie nagle sprawę, że mając skończone dwadzieścia lat, Myriam wciąż jada	otwierał butelkę	otwierać butelkę	{2}	531	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0331	889 Non vi allacciai alcuna amicizia virile, e più in generale non mi sentii vicino a nessuno durante quelle poche settimane, ma non era grave, in quell'universo nessuno è vicino a nessuno,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	874 Nie nawiązałem w nim żadnej męskiej przyjaźni i nie zbliżyłem się z nikim podczas tych paru tygodni, ale to nie szkodzi, w tym świecie nikt nie był blisko nikogo, i nawet niezdrowe	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0332	4061 Tale piano inclinato continuava per circa duemilacinquecento chilometri prima di <TR_IT>ARRIVARE A UNA REGIONE</TR_IT> del mondo poco conosciuta, dal cielo quasi	arrivare a una regione	arrivare a una regione	{2}	628	ASC_F	✗	✗	✗	3935 Ten spadek terenu ciągnął się przez jakieś dwa tysiące pięćset kilometrów, aż <TR_PL>DOCIERAŁ DO MAŁO ZNANEJ KRAINY</TR_PL> , o niebie prawie zawsze	docierał do mało znanej krainy	docierać do krainy	{2}	43	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0208	1963 Il primo monolocale che visitai, in Rue Laromiguière, era molto piacevole: soffitto alto, luminoso, dava su un cortile ampio e alberato, ovviamente il prezzo era alto ma forse potevo	sbucando in Rue	sbucare in rue	{3}	0	VEG_V	✓	✗	✗	1928 Pierwsza kawalerka, którą poszedłem oglądać, przy ulicy Laromiguiere, sprawiała bardzo przyjemne wrażenie: wysoka, jasna, z oknami wychodzącymi na dużą, zarośnięte drzewami	u wylotu ulicy	u wylotu ulicy	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0209	1964 Ordinai da mangiare, un'omelette di patate e tre Leffe mi aiutarono a poco a poco a riavermi, oh sì l'Occidente regrediva allo stadio orale, e mi sembrava logico che lo facesse,	sbucai in Rue	sbucare in rue	{3}	0	VEG_V	✓	✗	✗	1929 Złożyłem zamówienie, omlet z ziemniakami i trzy piwa Leffe pomogły mi odzyskać równowagę, faktycznie Zachód cofał się do fazy oralnej i świetnie rozumiałem dlaczego;	dotarłem do ulicy	dotrzeć do ulicy	{2}	88	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0170	1716 Certo, sul piano topografico aveva senso, <TR_IT>SBUCAVO DIRETTAMENTE IN RUE</TR_IT> des Arènes; ma avevo dimenticato che quell'uscita non aveva ascensore e che la	sbucavo direttamente in Rue	sbucare in rue	{3}	0	VEG_V	✓	✗	✗	1879 Z topograficznego punktu widzenia decyzja była w pełni uzasadniona, <TR_PL>WYCHODZILEM BEZPOŚREDNIO NA ULICĘ</TR_PL> Arènes, jednak	ychodziłem bezpośrednio na uli	wychodzić na ulicę	{2}	4194	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0131	1562 Quando gliel'ha preso in bocca non ce l'ho fatta più."	⌀	⌀	{13.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1553 <TR_PL>ROZPIĘŁA MU SPODNIE</TR_PL> .	rozpięła mu spodnie	rozpiąć spodnie	{1}	112	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0287	3789 Christiane gli <TR_IT>SBOTTONÒ I PANTALONI</TR_IT> e cominciò a masturbarlo, frattanto guardandosi attorno.	sbottonò i pantaloni	sbottonare i pantaloni	{1}	67	PER_S	✗	✗	✗	3795 Christiane <TR_PL>ROZPIĘŁA SPODNIE</TR_PL> Bruna i rozglądając się dookoła, zaczęła go masturbować.	rozpięła spodnie	rozpiąć spodnie	{1}	112	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0288	1870 Prima ancora di avere il tempo di toccarsi, 1871 Bruno scaricò violentemente nella t-shirt.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1859 Bruno nie zdążył się nawet dotknąć, a już spuścił się gwałtownie w koszulkę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0289	96 Gli strappavano le zampe, gli dilaniavano le viscere, gli cavavano i globi oculari.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	87 Wyrywały mu nóżki, rozszarpywały wnętrzności, dłubały w oczodołach.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0325	4730 I bulloni e i chiodi avevano sfondato occhi, reciso mani, dilaniato volti.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4923 Śruby i gwoździe powybijały oczy, powyrywały ręce, pocięły twarze na kawałki.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0333	3431 Viviamo come circondati da un velo, da un baluardo di dati, ma abbiamo la possibilità di <TR_IT>STRAPPARE IL VELO</TR_IT> , di abbattere il baluardo; i nostri corpi ancora	strappare il velo	strappare il velo	{1}	287	ASC_F	✗	✗	✗	3325 Żyjemy jak za zasłoną, otoczeni szańcem danych, ale mamy wybór, możemy <TR_PL>ZERWAĆ ZASŁONĘ</TR_PL> , możemy zniszczyć szaniec; nasze ciała, wciąż	zerwać zasłonę	zerwać zasłonę	{2}	104	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0171	1143 Era sorprendente e commovente vedere quel vecchio signore lindo, curato, colto e ironico, mettersi a <TR_IT>DECLAMARE POESIE</TR_IT> :	declamare poesie	declamare poesie	{1}	130	VEG_V	✗	✗	✗	1284 Z zaskoczeniem i wzruszeniem patrzyłem na tego starego człowieka, schludnego, zadbanego, wykształconego i ironicznego, kiedy zaczął <TR_PL>DEKLAMOWAĆ</TR_PL> .	deklamować	deklamować	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0210	493 Il suo progetto, stando a quanto <TR_IT>DICHIARAVA IN VARIE INTERVISTE</TR_IT> , era rileggere Bataille alla luce delle nuove sessualità virtuali.	dichiarava in varie interviste	dichiarare in interviste	{1}	122	VEG_V	✗	✗	✗	469 Reżyser, jak sam <TR_PL>MÓWIŁ W ROZLICZNYCH WYWIADACH</TR_PL> , postawił sobie za cel ponowne odczytanie Bataille'a w świetle nowych seksualności wirtualnych.	nówił w rozlicznych wywiadach	mówić w wywiadach	{2}	3534	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0290	2093 Quando vengono sollecitati, <TR_IT>LIBERANO NEL CERVELLO</TR_IT> un potente flusso di endorfine.	liberano nel cervello	liberare nel cervello	{4}	7	PER_S	✗	✗	✗	2081 Drażniąc je, <TR_PL>POWODUJE SIĘ</TR_PL> wzmożone wydzielanie endorfin przez przysadkę mózgową.	powoduje się	powodować	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0172	1172 Poteva sembrare strano, diceva, lasciare un paese – la Francia – temendo di corrervi ipotetici pericoli, per emigrare in un paese dove i pericoli, invece, non avevano nulla di ipotetico:	scatenare una nuova serie	scatenare una serie	{1}	691	VEG_V	✗	✗	✗	1307 „Może się wydawać dziwne – pisała – że człowiek opuszcza jakiś kraj, Francję, bo się obawia hipotetycznych niebezpieczeństw, żeby wyemigrować do kraju, w którym	o nowej fali	o fali	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0326	2217 Con la nostra esperienza e il nostro know-how le lascio immaginare cosa potremmo fare con realtà come Ibis e Formule 1 <TR_IT>SVILUPPATE SULLA DIMENSIONE</TR_IT> di	sviluppate sulla dimensione	ssere sviluppato sulla dimensione	{2}	22	PER_S	✗	✓	✗	2284 Mamy doświadczenie, mamy technologię: proszę sobie wyobrazić taki program jak Ibis czy Formule 1, <TR_PL>POMNOŻONY PRZEZ SKALĘ</TR_PL> całego kraju.	pomnożony przez skalę	być pomnożonym przez skalę	{4}	5	GRU_A	✗	✓	✗
PLA_0327	1886 Lei, senza scollare il pube dal mio, diede una spinta alla porta di casa, che si chiuse con un tonfo sordo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1937 Wciąż przylegając do mnie wzgórkiem łonowym, pchnęła drzwi wejściowe, zamknęły się z głuchym łoskotem.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0264	2493 Davanti a sé, a due metri di distanza, riconobbe Julien Lepers, accompagnato da una magnifica nera che lo superava di una spanna; lei indossava un abito lungo di un bianco	scollato sulla schiena	essere scollato sulla schiena	{1}	47	ASC_F	✗	✓	✗	Dwa metry przed sobą zobaczył Juliena Lepers'a w towarzystwie olśniewającej czarnoskórej dziewczyny, wyższej od niego o głowę; miała na sobie długą suknię z połyskliwej białej tkaniny	dekolt na plecach	dekolt na plecach	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0334	3242 Scesi come al solito al Lutétia, e anche lì ci misi un bel po' prima di chiamare Vincent, forse un mese o due, senza una ragione precisa; facevo le stesse cose di prima ma al rallentatore,	scomporre gli atti	scomporre gli atti	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	3137 Jak zwykle zamieszkałem w „Lutecji" i tu również bez żadnej wyraźnej przyczyny zajęło mi sporo czasu, może miesiąc lub dwa, nim zdecydowałem się zadzwonić do Vincenta, robiłem	rozkładać działania	rozkładać działania	{3}	3	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0335	2799 Con un tono molto diverso e una concisione ellittica che ha sconcertato i suoi commentatori, il racconto di vita di Vincenti conferma comunque esattamente lo svolgimento dei	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2714 W tonacji bardzo odmiennej i z eliptyczną skrótowością, która zbijała z tropu jej komentatorów, opowieść życia Vincenta1 również poświadcza ten bieg wypadków, aż do	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0291	3960 A Nizza, scese all'Hôtel Windsor, alquanto fetido albergo di semilusso, una delle cui stanze <TR_IT>È STATA DECORATA DAL MEDIOCRE ARTISTA</TR_IT> Philippe	tata decorata dal mediocre artis	essere decorata dall'artista	{1}	54	PER_S	✗	✓	✗	3962 W Nicei zatrzymał się w hotelu „Windsor", hotelu niezupełnie luksusowym, o dość śmierdzącej atmosferze, gdzie jeden z pokoi <TR_PL>ZOSTAŁ URZĄDZONY PRZEZ	zony przez średnio utalentowa	zostać urządzonym przez artystę	{3}	3	GRU_A	✗	✓	✗
CAR_0265	1150 Alcuni minuti dopo Jed ebbe una conferma della sua ipotesi sull'età dell'aeroporto. 1151 Il lungo corridoio di uscita <TR_IT>ERA DECORATO CON FOTOGRAFIE</TR_IT> di	era decorato con fotografie	essere decorare con fotografie	{3}	9	ASC_F	✗	✓	✗	1182 Kilka minut później Jed znalazł potwierdzenie swojej hipotezy dotyczącej wieku lotniska. 1183 W długim korytarzu prowadzącym do wyjścia <TR_PL>WISIAŁY	wisiały fotografie	sieć (o: fotografia): fotografię wis	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0211	373 Il suo status di avenue sarebbe potuto sembrare usurpato se non ci fossero stati la sua sorprendente, e inutile, larghezza e il terrapieno alberato che separava le due corsie al momento	adorno di statue	adorno di statue	{9.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	355 Nazwa „avenue" mogłaby w tym przypadku wyglądać na uzurpację, gdyby nie jej zaskakująca, zupełnie zbędna szerokość oraz porośnięty drzewami pas zieleni między pustymi w	ozdobiony posągami	być ozdobionym posągami	{1}	61	GEP_B	✗	✓	✗
PAR_0292	4812 Ciò che segue, invece, appartiene alla Storia; gli eventi successivi alla pubblicazione dei lavori di Djerzinski sono stati ripercorsi, commentati e analizzati tante di quelle volte da	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4836 Dalszy ciąg natomiast należy do Historii, a wydarzenia, które nastąpiły po publikacji prac Dzierżyńskiego, tyle razy wspominano, komentowano i analizowano, że możemy ograniczyć się	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0336	4008 In un estremo gesto di crudeltà, i selvaggi gli <TR_IT>AVEVANO MOZZATO LE ORECCHIE</TR_IT> ; avevano dovuto procedere in fretta nel timore che li sorprendessi, il	avevano mozzato le orecchie	mozzare le orecchie	{1}	56	ASC_F	✗	✗	✗	3886 W geście skrajnego okrucieństwa dzicy <TR_PL>ODCIĘLI MU USZY</TR_PL> ; musieli działać szybko, w obawie, że znienacka ich zaskoczę, pocięli go w ordynarny sposób,	odcięli mu uszy	odciąć uszy	{1}	112	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0266	1680 Cominciò a <TR_IT>TAGLIARE UN SECONDO SALAME</TR_IT> , poi, con il coltello in mano, s'interruppe per intonare con voce possente:	tagliare un secondo salame	tagliare un salame	{1}	80	ASC_F	✗	✗	✗	Zaczął <TR_PL>KROIĆ DRUGĄ KIEŁBASĘ</TR_PL> , po czym przerwał i mocnym głosem wykrzyknął:	kroić drugą kiełbasę	kroić kiełbasę	{1}	48	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0132	1904 <TR_IT>HA RITAGLIATO DA UN GIORNALE ILLUSTRATO DELLE FACCE</TR_IT> di gente famosa e le ha incollate su delle immagini qualsiasi (per esempio una	iato da un giornale illustrato d	ritagliare delle facce	{2}	11	PER_S	✗	✗	✗	1886 <TR_PL>WYCIĄŁ GŁOWY</TR_PL> różnych osób z magazynów ilustrowanych, przykleił je na byle jakie obrazy (przedstawiające na przykład roślinność w triasie) i teraz	Wyciął głowy	wyciąć głowy	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0133	1693 La stazione di Lione era praticamente in stato d'assedio; squadre di poliziotti in assetto antisommossa <TR_IT>PATTUGLIAVANO L'ATRIO</TR_IT> e i binari; si vociferava che un	pattugliavano l'atrio	pattugliare l'atrio	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	1681 Gare de Lyon wyglądał, jakby zaprowadzono na nim stan wyjątkowy; patrole policyjne <TR_PL>WYDZIELIŁY STREFY</TR_PL> w holu i przejściu oraz kursowały wzdłuż	wydzieliły strefy	wydzielić strefy	{1}	1830	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0328	3950 Quando si sedette di fronte al letto <TR_IT>VIDI CHE AVEVA UN PAIO DI CALZE NERE</TR_IT>, sfumate verso l'alto e tenute su da un reggicalze.	di che aveva un paio di calze ne	ere che aveva un paio di calze ne	{12}	—	PER_S	✗	✗	✗	4102 Gdy usiadła naprzeciwko łóżka, <TR_PL>ZAUWAŻYŁEM CZARNE POŃCZOCHY</TR_PL> przypięte na podwiązki.	zauważyłem czarne pończochy	zauważyć pończochy	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0267	3879 Fini con lo <TR_IT>SCOPRIRE UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di vino rosso nel negozio della stazione di servizio, nel reparto dei prodotti regionali; ma non avevano cavatappi.	scoprire una bottiglia	scoprire una bottiglia	{1}	22	ASC_F	✗	✗	✗	W końcu <TR_PL>ZNALAZŁ BUTELKĘ</TR_PL> czerwonego wina w sklepie na stacji, w dziale produktów regionalnych, ale nie mieli korkociągu.	znalazł butelkę	znaleźć butelkę	{2}	160	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0173	875 Scoprii la cassiera riversa sul pavimento in una pozza di sangue, le braccia strette sul petto in un patetico gesto di difesa.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	986 Zobaczyłem kasjerkę leżącą na podłodze w kałuży krwi, z ramionami zaciśniętymi na piersi w żałośnie obronnym geście.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—

PAR_0293	découvrir une chatte	**découvrant une chatte**	découvrir	chatte	✓	469	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3745 L'autre retroussa sa jupe, <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉCOUVRANT UNE CHATTE</COL_V_DET_N></CS_corps> fournie, aux poils également roux.
CAR_0268	découvrir dans le coffre	**découvrit dans le coffre**	découvrir	coffre	✓	230	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	3926 Cette fois, on <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>DÉCOUVRIT DANS LE COFFRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient> de la voiture une mallette rigide revêtue de cuir souple, percée de trous multiples pour l'aération ; les perforations étaient presque invisibles, et à première vue l'objet pouvait parfaitement passer
PAR_0294	découvrir des complexités	**découvrira de telles complexités**	découvrir	complexités	✓	505	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4681 Mais si l'on prend la peine de les considérer très attentivement, de pénétrer du regard les secrets de l'art, on <CS_qualité><COL_V_DET_ADJ_N>DÉCOUVRIRA DE TELLES COMPLEXITÉS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_qualité>, si délicates et si subtiles, si étroitement serrées, entrelacées et nouées ensemble, et de couleurs si
PLA_0329	découvrir ses cuisses	**couvraient largement leurs cuis**	découvrir	cuisses	✓	158	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3468 Les danseuses étaient jolies et souriantes, leurs jupes plissées tourbillonnaient, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>DÉCOUVRAIENT LARGEMENT LEURS CUISSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> bronzées ; elles illustraient à merveille mon propos.
POS_0337	découvrir ses fesses	**découvrit largement ses fesses**	découvrir	fesses	✓	240	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2910 Elle ne portait pas de sous-vêtements, et lorsqu'elle se pencha pour relacer ses bottes montantes le mouvement <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>DÉCOUVRIT LARGEMENT SES FESSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>; malgré moi, j'avançai la main pour les caresser.
SER_0212	découvrir un hôtel	**découvrir un hôtel**	découvrir	hôtel	✓	1207	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	277 J'avais cependant encore un corps, ce corps avait certains besoins, et le plus difficile, en réalité, dans ma fuite, fut de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>DÉCOUVRIR UN HÔTEL</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> parisien acceptant les fumeurs.
PAR_0295	découvrir un livre	**découvrit un livre**	découvrir	livre	✓	5683	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3758 Il <CS_texte><COL_V_DET_N>DÉCOUVRIT UN LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> au rayon santé de la FNAC, écrit par une sexologue américaine, qui prétendait apprendre aux hommes à maîtriser leur éjaculation par une série d'exercices gradués.
PAR_0296	découvrir des lois	**découvrir de nouvelles lois**	découvrir	lois	✓	1906	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4225 Il faut continuer à chercher, à expérimenter, à <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>DÉCOUVRIR DE NOUVELLES LOIS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>, et le reste n'a aucune importance.
CAR_0269	découvrir un parking	**découvrit un parking**	découvrir	parking	✓	53	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2843 Son admiration pour l'inventivité de la municipalité s'accrut encore lorsque, parvenu sur la place Parménide, il <CS_endroit><COL_V_DET_N>DÉCOUVRIT UN PARKING</COL_V_DET_N></CS_endroit> flambant neuf, les traits de peinture blancs délimitant les emplacements ne devaient pas avoir plus d'une semaine, et il était
POS_0338	découvrir une piscine	**découvrant une piscine**	découvrir	piscine	✓	345	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2039 Des halogènes situés dans le plafond s'allumèrent, <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>DÉCOUVRANT UNE PISCINE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> creusée dans le roc, entourée d'une végétation luxuriante; le prophète s'y baignait nu.
POS_0339	découvrir le poème	**découvrir le dernier poème**	découvrir	poème	✓	552	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3592 Esther31 s'attendait certainement à ma demande suivante, et je n'eus que deux minutes à attendre, le temps qu'elle le tape sur son clavier, avant de <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>DÉCOUVRIR LE DERNIER POÈME</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> que Daniel, avant de se donner la mort, avait adressé à
PAR_0297	découvrir les poils	**découvrant les poils**	découvrir	poils	✓	65	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	117 Tout en bavardant certains massaient leurs organes sexuels à travers le nylon du string, ou y glissaient un doigt, <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉCOUVRANT LES POILS</COL_V_DET_N></CS_corps> pubiens, le début du phallus.
PLA_0330	découvrir ses seins	**découvrant ses seins**	découvrir	seins	✓	722	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	« Avec des gestes très lents, elle passa la main derrière son dos pour dégrafer le haut de son bikini qui glissa, <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉCOUVRANT SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, qui paraissaient encore plus pleins dans leur nudité.
PLA_0331	découvrir ses seins	**découvrait largement ses seins**	découvrir	seins	✓	722	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3981 Elle portait un tailleur noir, avec une jupe très courte qui moulait merveilleusement son cul ; sous la veste elle avait enfilé un chemisier de dentelle violette, ajusté et transparent par endroits, et un soutien-gorge écarlate, pigeonnant, qui <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>DÉCOUVRAIT LARGEMENT SES
PAR_0298	découvrir une source	**ais découvert une nouvelle sour**	découvrir	source	✓	2271	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2928 J'<CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIS DÉCOUVERT UNE NOUVELLE SOURCE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> de souffrances ; et là il n'y avait rien à faire, c'était un handicap radical, définitif.
SER_0213	découvrir avec surprise	**découvris avec surprise**	découvrir	surprise	✓	626	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1520 J'aboutis dans une pièce très vaste, qui avait dû être en d'autres temps la pièce principale de la maison, qui était pour l'heure encombrée d'un fatras de fauteuils et de chaises de jardin, mais un pan de mur entier était occupé par une bibliothèque, où je <CS_affect><COL_V_PREP_N>DÉCOUVRIS AVEC
SER_0214	découvrir les vaches	**découvrant les vaches**	découvrir	vaches	✓	101	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	624 Amples et majestueuses, les vaches normandes étaient, et ceci semblait largement leur suffire ; ce n'est qu'en <CS_animal><COL_V_DET_N>DÉCOUVRANT LES VACHES</COL_V_DET_N></CS_animal> normandes que je compris pourquoi les Hindous tenaient cet animal pour sacré.
PLA_0332	découvrir avec le vendeur	**découvrir avec le vendeur**	découvrir	vendeur	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2502 L'acheteur complice : il joue volontiers sur les points communs qu'il peut <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>DÉCOUVRIR AVEC LE VENDEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, si ce dernier sait établir une bonne communication interpersonnelle.
PLA_0333	être découvert par sa culotte	**découvert par sa culotte**	découvrir (être découvert)	culotte	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1739 Je sortis ma queue de mon slip de bain, fermai les yeux en visualisant le sexe de Valérie, tel que je l'avais aperçu ce matin, à demi <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>DÉCOUVERT PAR SA CULOTTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit> de dentelle.
CAR_0270	être décrit dans son guide	**décrits dans ton guide**	décrire (être décrit)	guide	✓	1164	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	742 « Dans un des hôtels <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>DÉCRITS DANS TON GUIDE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>...
PAR_0299	être décrit par le président	**décrite par le président**	décrire (être décrit)	président	✓	67	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	805 Sur le plan professionnel, son seul objectif était – très raisonnablement – de se fondre dans cette « vaste classe moyenne aux contours peu tranchés » plus tard <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>DÉCRITE PAR LE PRÉSIDENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> Giscard d'Estaing.
PAR_0300	décrocher les culottes	**décrochait les petites culottes**	décrocher	culottes	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1493 Arrivant à proximité de son emplacement il tomba sur une des adolescentes qu'il avait matées à la douche ; d'un geste gracieux, qui faisait remonter ses seins, elle <CS_habit><COL_V_DET_ADJ_N>DÉCROCHAIT LES PETITES CULOTTES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_habit> en dentelle qu'elle avait mises à sécher la
SER_0215	décrocher une photo	**décrocha notamment une photo**	décrocher	photo	✓	70	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_ADV_DET_N>	629 Il y eut un peu plus d'animation pendant quelques mois, durant le bref passage d'une exubérante stagiaire libanaise, qui <CS_art><COL_V_ADV_DET_N>DÉCROCHA NOTAMMENT UNE PHOTO</COL_V_ADV_DET_N></CS_art> de George W.
CAR_0271	décrocher dès la sonnerie	**écrocha dès la première sonneri**	décrocher	sonnerie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1692 Il <CS_son><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>DÉCROCHA DÈS LA PREMIÈRE SONNERIE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_son>.
POS_0340	décrocher à la sonnerie	**écrocha à la deuxième sonneri**	décrocher	sonnerie	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1204 Je téléphonai à Isabelle, qui <CS_son><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>DÉCROCHA À LA DEUXIÈME SONNERIE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_son> – elle ne dormait donc pas, elle non plus.
PLA_0334	décroiser les jambes	**décroisa les jambes**	décroiser	jambes	✓	714	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4033 Les relations entre les êtres en Occident sont devenues plus difficiles — ce que, bien entendu, nous déplorons tous » poursuivit-il avec un nouveau regard sur Valérie, qui <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉCROISA LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> avec un sourire.
PLA_0335	décroiser les jambes	**décroiser les jambes**	décroiser	jambes	✓	714	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4061 Levant les yeux d'un bref article qui tentait d'analyser la chute du Nikkei, je remarquai que Valérie avait recommencé à croiser et <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉCROISER LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> ; son visage était traversé par un demi-sourire.
CAR_0272	être dédié à des peintres	**étaient dédiées à des peintres**	dédier (être dédié)	peintres	✓	168	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	274 La plupart des rues avoisinantes <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIENT DÉDIÉES À DES PEINTRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> – Rubens, Watteau, Veronese, Philippe de Champaigne – ce qu'on pouvait à la rigueur considérer comme un présage.
PLA_0336	déduire des magazines télévisés	**ire de différents magazines télé**	déduire	magazines télévisés	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	121 La gendarmerie, trop accaparée par les tâches administratives, souffrait de ne pas avoir suffisamment de temps à consacrer à sa véritable mission : l'enquête ; c'est ce que j'avais pu <CS_autre><COL_V_DET_(LOC_N)>DÉDUIRE DE DIFFÉRENTS MAGAZINES TÉLÉVISÉS</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_autre>.
PLA_0337	défaire son pantalon	**défit mon pantalon**	défaire	pantalon	✓	504	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3024 De son côté, elle <CS_habit><COL_V_DET_N>DÉFIT MON PANTALON</COL_V_DET_N></CS_habit> et prit mon sexe au creux de sa main.
CAR_0273	défendre un territoire	**défendent un certain territoire**	défendre	territoire	✓	5093	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2785 Les mâles sont territoriaux : ils <CS_endroit><COL_V_DET_ADJ_N>DÉFENDENT UN CERTAIN TERRITOIRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_endroit> contre l'intrusion d'autres mâles, et cherchent à monter toute femelle qui entre sur ce territoire.
POS_0341	défendre par testament	**défendre par testament**	défendre	testament	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	3398 J'étais au bar du Lutetia, et au bout de mon troisième alexandra l'idée me parut décidément excellente: non, je n'allais pas revendre, j'allais laisser la propriété à l'abandon, et j'allais même <CS_texte><COL_V_PREP_N>DÉFENDRE PAR TESTAMENT</COL_V_PREP_N></CS_texte> qu'on revende, j'allais mettre de côté une
PAR_0301	défendre les thèses	**défendre les thèses**	défendre	thèses	✓	6154	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2365 Son grand-père était un ami de Darwin, il a beaucoup écrit pour <CS_autre><COL_V_DET_N>DÉFENDRE LES THÈSES</COL_V_DET_N></CS_autre> évolutionnistes.
POS_0342	déferler sur cette zone	**avaient déferlé sur cette zone**	déferler	zone	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3923 La succession d'explosions nucléaires, de raz de marée, de cyclones qui <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>AVAIENT DÉFERLÉ SUR CETTE ZONE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> géographique pendant plusieurs siècles avaient fini par araser complètement sa surface et par la transformer en un vaste
SER_0216	défiler dans son cerveau	**t par intermittence dans mon c**	défiler	cerveau	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	751 M'éloigner par la pensée du quai 22 de la gare Saint-Lazare se fit je pense en quelques microsecondes, il me revint aussitôt que notre rencontre s'était produite à l' autre bout de la ligne, enfin cela dépend des trains, certains vont jusqu'à Cherbourg d'autres s'arrêtent à Caen, je ne vois pas pourquoi je parle de ça, des informations
CAR_0274	être défini dans les rues	**défini dans les rues**	définir (être défini)	rues	✓	6	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	913 Et les semaines suivantes ce fut la même chose, il sortait, marchait sans de but <CS_voie><COL_V_ADV_PREP_DET_N>DÉFINI DANS LES RUES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_voie> de cette ville connaissait finalement mal, de temps en temps il faisait halte pour s'orienter dans une brasserie, il
PLA_0338	défoncer le crâne	**défoncer le crâne**	défoncer	crâne	✓	353	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3801 Les paires de claques n'auraient pas été suffisantes pour Johanna ; ce qui aurait été bien, c'est de lui <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉFONCER LE CRÂNE</COL_V_DET_N></CS_corps> à coups de marteau.
POS_0343	déformer ses thèses	**rmant systématiquement nos th**	déformer	thèses	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	« Les médias nous accusent d'être une secte alors que ce sont eux qui nous interdisent de devenir une religion en <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>DÉFORMANT SYSTÉMATIQUEMENT NOS THÈSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre>, en nous interdisant l'accès au plus grand nombre, alors que les solutions que nous
POS_0344	dégager son corps	**dégageai son corps**	dégager	corps	✓	463	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3275 Fouillant de mes mains dans la boue, je <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉGAGEAI SON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> qui avait éclaté comme un boudin de chair, les intestins étaient sortis; il était largement sur le bas-côté, le camion avait dû faire un écart pour l'écraser.
PLA_0339	dégager un ennui	**dégageait un ennui**	dégager	ennui	✓	29	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	788 Il y avait des croix blanches, bien alignées, toutes exactement identiques ; l'endroit <CS_affect><COL_V_DET_N>DÉGAGEAIT UN ENNUI</COL_V_DET_N></CS_affect> profond.
SER_0217	dégager un ennui	**dégageait un ennui**	dégager	ennui	✓	29	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	196 Ce n'était pas du luxe : le dépliant que je ramassai, la première fois que je lui rendis visite à son lieu de travail, <CS_affect><COL_V_DET_N>DÉGAGEAIT UN ENNUI</COL_V_DET_N></CS_affect> mortel : ateliers d'origami, d'ikebana et de tenkoku, spectacles de kamishibai et de tambours jômon, conférences sur le jeu de
PLA_0340	dégager le gland	**dégagea le gland**	dégager	gland	✓	135	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1626 Elle avança les lèvres, <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉGAGEA LE GLAND</COL_V_DET_N></CS_corps> à petits coups de langue.
PLA_0341	dégager ses seins	**dégageait largement ses seins**	dégager	seins	✓	139	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1801 Pour le dîner du réveillon Valérie avait mis une robe longue d'un tissu vert très fluide, légèrement transparent, avec un bustier qui <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>DÉGAGEAIT LARGEMENT SES SEINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
CAR_0275	dégager son squelette	**dégagent mon squelette**	dégager	squelette	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3220 « Je souhaite que les vers <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉGAGENT MON SQUELETTE</COL_V_DET_N></CS_corps> », précisait-il, s'autorisant une notation personnelle dans un texte de facture par ailleurs très officielle ; « j'ai toujours entretenu d'excellentes relations avec mon squelette, et je me réjouis qu'il puisse se
POS_0345	dégoutter de sang	**dégouttant de sang**	dégoutter	sang	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	3644 Plus tard, alors que nous abordions une prairie dense, Fox parvint à capturer un lapin; d'un geste net il lui brisa les vertèbres cervicales, puis apporta le petit animal <CS_liquide><COL_V_PREP_N>DÉGOUTTANT DE SANG</COL_V_PREP_N></CS_liquide> à mes pieds.
PAR_0302	dégrafer le soutien-gorge	**avait dégrafé le soutien-gorge**	dégrafer	soutien-gorge	✓	980	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_NC>	947 Elle était allongée sur le ventre, elle <CS_habit><COL_V_DET_NC>AVAIT DÉGRAFÉ LE SOUTIEN-GORGE</COL_V_DET_NC></CS_habit> de son maillot.
PLA_0342	être déguisé en pingouin	**déguisée en pingouin**	déguiser (être déguisé)	pingouin	✓	19	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_N>	3116 Il se livrait maintenant à une improvisation inspirée de Lagaf, ou peut-être de Laurent Baffie ; quoi qu'il en soit il marchait avec des palmes, et il était suivi par une fille <CS_animal><COL_V_PREP_N>DÉGUISÉE EN PINGOUIN</COL_V_PREP_N></CS_animal> qui riait à tout ce qu'il disait.
PAR_0303	déguster une choucroute	**ustèrent ensemble une choucro**	déguster	choucroute	✓	77	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_DET_N>	3112 Ils <CS_aliment><COL_V_ADV_DET_N>DÉGUSTÈRENT ENSEMBLE UNE CHOUCROUTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_aliment> royale, avec des saucisses de Montbéliard artisanales.
CAR_0276	déguster un verre	**gustait à petites gorgées un ver**	déguster	verre	✓	1039	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N	4208 Un matin, alors qu'il <CS_récipient><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>DÉGUSTAIT À PETITES GORGÉES UN VERRE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_récipient> de chablis, Jed fut abordé par le barbu à queue de cheval – un des premiers habitants qu'il avait remarqués dans le village.
PAR_0304	déjeuner dans un restaurant	**déjeunèrent dans un restaurant**	déjeuner	restaurant	✓	3067	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2861 Ils <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>DÉJEUNÈRENT DANS UN RESTAURANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> indien, puis rentrèrent chez lui pour faire l'amour.
PLA_0343	déjeuner dans un restaurant	**nes un peu plus tard dans un re**	déjeuner	restaurant	✓	3067	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	3305 Nous <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>DÉJEUNÂMES UN PEU PLUS TARD DANS UN RESTAURANT</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de fruits de mer.
POS_0346	déjeuner à la table	**éjeuner tous les jours à la table**	déjeuner	table	✓	109	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1119 Il ne demeurait donc que Gérard, et cette ancienneté lui valait certains privilèges, comme celui de <CS_meuble><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>DÉJEUNER TOUS LES JOURS À LA TABLE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_meuble> du prophète – ce qui n'était pas le cas de
PLA_0344	délaisser les danses	**délaissant les danses**	délaisser	danses	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_DET_N>	834 La veille au soir, Albert et Suzanne, <CS_sport><COL_V_DET_N>DÉLAISSANT LES DANSES</COL_V_DET_N></CS_sport> traditionnelles, avaient bénéficié d'un excellent massage du dos.

PAR_0293	3798 L'altra si sfilò la gonna, <TR_IT>SCOPRENDO UNA FICA</TR_IT> folta, dai peli altrettanto rossi.	**scoprendo una fica**	scoprire una fica	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	3804 Dziewczyna za darła spódniczkę, <TR_PL>ODSŁANIAJĄC GĘSTO OBROŚNIĘTĄ RUDYMI WŁOSAMI CIPKĘ</TR_PL>	**ąc gęsto obrośniętą rudymi włos**	odsłaniać cipkę	{4}	6	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0268	4084 Questa volta <TR_IT>NEL BAGAGLIALIO DELL'AUTO SI SCOPRÌ</TR_IT> una valigetta rigida rivestita di pelle morbida con vari buchi per l'aerazione; le perforazioni erano	**el bagagliaio dell'auto si scoprì**	scoprirsi nel bagagliaio	{3}	5	ASC_F	✗	✗	✗	Tym razem <TR_PL>W BAGAŻNIKU SAMOCHODU ZNALEZIONO</TR_PL> sztywną walizeczkę pokrytą miękką skórą, z trzema otworami zapewniającymi dopływ powietrza; otwory	**bagażniku samochodu znalezio**	znaleźć w bagażniku	{1}	72	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0294	4761 Ma se ci si prenderà la pena di considerarli con molta attenzione, di penetrare con lo sguardo i segreti dell'arte, <TR_IT>SI SCOPRIRANNO TALI COMPLESSITÀ</TR_IT> così	**si scopriranno tali complessità**	elle: complessità): le complessità	{11.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4787 Ale jeśli zadamy sobie trud i przyjrzymy się im uważnie, chcąc wniknąć w sekrety tej sztuki, <TR_PL>ODKRYJEMY ZŁOŻONOŚCI</TR_PL> tak delikatne i subtelne, tak ściśle ze	**odkryjemy złożoności**	odkryć złożoności	{3}	7	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0329	3459 Le danzatrici erano graziose e sorridenti, facevano vorticare le gonne <TR_IT>METTENDO ABBONDANTEMENTE IN MOSTRA LE COSCE</TR_IT> dorate;	**lo abbondantemente in mostra**	mettere in mostra le cosce	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3584 Tancerki były ładne, uśmiechnięte, ich plisowane spódniczki wirowały w powietrzu, wysoko <TR_PL>ODSŁANIAJĄC OPALONE UDA</TR_PL> była to wspaniała ilustracja	**odsłaniając opalone uda**	odsłaniać uda	{1}	28	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0337	3045 Non portava biancheria intima, e quando si chinò per sistemarsi gli alti stivali il movimento le <TR_IT>SCOPRÌ LARGAMENTE LE NATICHE</TR_IT> ; mio malgrado, protesi la mano	**scoprì largamente le natiche**	scoprire le natiche	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	2948 Nie miała majtek i kiedy się pochyliła, by zasznurować botki, wyraźnie <TR_PL>ODSŁONIŁA TYM RUCHEM POŚLADKI</TR_PL> , wbrew sobie wyciągnąłem	**odsłoniła tym ruchem pośladki**	odsłonić pośladki	{1}	23	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0212	294 Tuttavia avevo ancora un corpo e quel corpo aveva determinati bisogni, e in realtà la cosa più difficile in quella fase della mia fuga <TR_IT>FU TROVARE UN ALBERGO</TR_IT>	**fu trovare un albergo**	trovare un albergo	{1}	946	VEG_V	✗	✗	✗	277 Pozostawało jeszcze ciało, które miało pewne potrzeby, a najtrudniejsze w tej mojej ucieczce było <TR_PL>ZNALEŹĆ HOTEL</TR_PL> akceptujący palaczy.	**znaleźć hotel**	znaleźć hotel	{2}	661	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0295	3812 Nella sezione Salute della FNAC <TR_IT>SCOPRÌ IL LIBRO</TR_IT> di una sessuologa americana che sosteneva di poter insegnare agli uomini a controllare l'eiaculazione	**scoprì il libro**	scoprire il libro	{1}	334	PER_S	✗	✗	✗	3817 W księgarni FNAC w dziale medycznym <TR_PL>ODKRYŁ KSIĄŻKĘ</TR_PL> napisaną przez amerykańską lekarkę seksuologa, według której dzięki serii stopniowo	**odkrył książkę**	odkryć książkę	{1}	95	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0296	4291 Occorre continuare a cercare, a sperimentare, a <TR_IT>SCOPRIRE NUOVE LEGGI</TR_IT> , e il resto non ha nessuna importanza.	**scoprire nuove leggi**	scoprire leggi	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	4328 Trzeba nadal prowadzić ba dania, doświadczenia, <TR_PL>ODKRYWAĆ NOWE PRAWA</TR_PL> , reszta nie ma żadnego znaczenia.	**odkrywać nowe prawa**	odkryć prawa	{1}	324	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0269	2985 Il suo apprezzamento per l'inventiva dell'amministrazione comunale crebbe ulteriormente quando, giunto a place Parmenide, <TR_IT>SCOPRÌ UN PARCHEGGIO</TR_IT> nuovo di	**scoprì un parcheggio**	scoprire un parcheggio	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	Jego podziw dla pomysłowości władz miejskich wzrósł, gdy dotarł na plac Parmenidesa i <TR_PL>ODKRYŁ NOWIUTKI PARKING</TR_PL> : białe pasy oddzielające miejsca	**odkrył nowiutki parking**	odkryć parking	{1}	20	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0338	2078 Delle aio gene situate nel soffitto si accesero, <TR_IT>SCOPRENDO UNA PISCINA</TR_IT> scavata nella roccia, circondata da una vegetazione lussureggiante, in cui il	**scoprendo una piscina**	scoprire una piscina	{1}	31	ASC_F	✗	✗	✗	2026 Halogeny usytuowane na suficie zapaliły się, <TR_PL>ODSŁANIAJĄC WYRYTY W SKALE BASEN</TR_PL> otoczony bujną roślinnością; prorok kąpał się w nim nago.	**dsłaniając wyryty w skale base**	odsłonić basen	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0339	3725 Esther31 si aspettava certamente la mia richiesta successiva e dovetti attendere ben poco, il tempo che la digitasse sulla sua tastiera, per <TR_IT>SCOPRIRE L'ULTIMA	**scoprire l'ultima poesia**	scoprire la poesia	{1}	157	ASC_F	✗	✗	✗	3615 Esther31 spodziewała się zapewne mojej prośby, musiałem więc czekać jedynie dwie minuty, czas potrzebny na <TR_PL>WYSTUKANIE KLAWIATURĄ OSTATNIEGO	**ukanie klawiaturą ostatniego wi**	wystukanie klawiaturą wiersza	{14}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0297	129 Tra una chiacchiera e l'altra c'era chi si sfregava i genitali attraverso il nylon del perizoma, oppure direttamente infilando un dito e <TR_IT>RIVELANDO CHI IL PELO</TR_IT> pubico	**rivelando chi il pelo**	rivelare il pelo	{4}	4	PER_S	✗	✗	✗	120 Niektórzy, nie przerywając pogaduszek, masowali sobie narządy płciowe przez nylonowe stringi albo wsuwali palec za gumkę i <TR_PL>ODSŁANIALI ZAROST</TR_PL> i nasadę	**odsłaniali zarost**	odsłaniać zarost	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0330	"Con gesti lentissimi, la ragazza allungò una mano dietro la schiena, sganciò il pezzo superiore del bikini e <TR_IT>LO LASCIÒ SCIVOLARE</TR_IT>. 1218 Il seno sembrava ancor più	**lo lasciò scivolare**	lasciarlo scivolare	{8.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	„Bardzo powolnym ruchem odpięła stanik z tyłu, zsunął się, <TR_PL>UKAZUJĄC PIERSI</TR_PL>, które w swej nagości wydawały się jeszcze pełniejsze.	**ukazując piersi**	ukazać piersi	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0331	3949 Indossava un tailleur nero, la cui gonna, cortissima, le modellava splendidamente il culo; sotto la giacca si era messa una camicetta di pizzo viola, attillata e in certi punti trasparente, e un	**scopriva generosamente il seno**	scoprire il seno	{1}	141	PER_S	✗	✗	✗	4101 Miała na sobie czarny kostiumik, bardzo krótka spódniczka cudownie opinała jej pośladki; pod żakiet włożyła bluzkę z fioletowej koronki, obcisłą i miejscami przezroczystą, i ostro	**odsłaniający piersi**	odsłaniać piersi	{1}	99	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0298	2973 <TR_IT>AVEVO SCOPERTO UNA NUOVA FONTE</TR_IT> di sofferenza; e non c'era niente da fare, era una menomazione radicale, definitiva.	**Avevo scoperto una nuova fonte**	scoprire una fonte	{1}	273	PER_S	✗	✗	✗	2969 <TR_PL>ODKRYŁEM NOWE ŹRÓDŁO</TR_PL> cierpień, z którym nie dało się nic zrobić: taką radykalna ostatecznie ułomność.	**Odkrylem nowe źródło**	odkryć źródło	{1}	572	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0213	1625 Sbucai in un locale molto ampio, che in altri tempi doveva essere stato la stanza principale della casa, e che al momento era ingombro di un ammasso di poltrone e sedie da giardino, ma un	**scoprii con mia grande sorpresa**	scoprire con sua sorpresa	{1}	31	VEG_V	✗	✗	✗	1585 Znalazłem się w ogromnym pomieszczeniu, kiedyś zapewne pełniącym funkcję głównego pokoju domu, teraz zawalonym fotelami i krzesłami ogrodowymi, którego jedną ścianę w całości	**ze zdumieniem znalazlem**	znaleźć ze zdumieniem	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0214	654 Ampie e maestose, le mucche normanne erano, e questo sembrava che a loro bastasse abbondantemente; <TR_IT>FU SOLO SCOPRENDO LE MUCCHE</TR_IT> normanne che	**fu solo scoprendo le mucche**	scoprire le mucche	{3}	7	VEG_V	✗	✗	✗	628 Rozłożyste i majestatyczne krowy rasy normandzkiej po prostu były i to zdawało się im wystarczać; dopiero <TR_PL>POZNAWSZY KROWY</TR_PL> tej rasy, zrozumiałem,	**poznawszy krowy**	poznać krowy	{4}	7	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0332	2488 Acquirente complice: ama soffermarsi sui punti in comune con il venditore, purché questi sia riuscito stabilire una buona comunicazione interpersonale.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2562 Klient wspólnik: chętnie poszukuje wspólnych punktów ze sprzedawcą, jeśli ten umie nawiązać dobry kontakt interpersonalny.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0333	1722 Cavai l'uccello dal costume da bagno, chiusi gli occhi, e visualizzai il sesso di Valérie come l'avevo intravisto quel mattino, seminascosto dalle mutandine di pizzo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1774 Wyciągnąłem fiuta z szortów kąpielowych, zamknąłem oczy, wyobrażając sobie seks Valerie, tak jak go widziałem tego ranka, na wpół zakryty koronkowymi majteczkami.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0270	777 "In uno degli hotel <TR_IT>DESCRITTI NELLA TUA GUIDA</TR_IT> ..."	**descritti nella tua guida**	essere descritto nella sua guida	{1}	389	ASC_F	✗	✓	✗	Do jednego z hoteli <TR_PL>OPISANYCH W PRZEWODNIKU</TR_PL> ...	**opisanych w przewodniku**	być opisanym w przewodniku	{1}	383	GEP_B	✗	✓	✗
PAR_0299	816 Sul piano professionale, il suo unico obiettivo era – assai ragionevolmente – di confluire in quella che in seguito <TR_IT>GISCARD D'ESTAING AVREBBE DEFINITO</TR_IT> "vasta	**iscard d'Estaing avrebbe defini**	iscard d'Estaing): Giscard d'Esta	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	806 Na planie zawodowym jego jedynym celem było — bardzo rozsądnie — wtopić się w tę „liczną klasę średnią o niewyraźnie zarysowanych konturach", jak ją później	**określił prezydent**	lić (o: prezydencie): prezydent ok	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0300	1517 Nei pressi della postazione si imbatté in una delle adolescenti incontrate alle docce; con gesti aggraziati che le facevano impennare i seni ora impegnata a staccare dal filo le mutandine	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1502 Kiedy dotarł do namiotu, spotkał jedną z nastolatek, które podglądał pod prysznicem; wdzięcznym ruchem, przy którym unosiły jej się piersi, zdejmowała ze sznurka koronkowe	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0215	659 Per qualche mese ci fu un po' più di animazione, in coincidenza con il breve passaggio di un'esuberante stagista libanese, che in particolare <TR_IT>OTTENNE UNA FOTO</TR_IT> di	**ottenne una foto**	ottenere una foto	{2}	356	VEG_V	✗	✗	✗	634 Przez kilka miesięcy panowało trochę większe poruszenie, gdy wśród pracowników pojawiła się pełna życia libańska stażystka, która <TR_PL>ZDOBYŁA ZDJĘCIE</TR_PL>	**zdobyła zdjęcie**	zdobyć zdjęcie	{2}	130	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0271	1816 Rispose al primo squillo.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	No i?	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0340	1234 Telefonai a Isabelle, che sollevò il ricevitore al secondo squillo - neppure lei dormiva, dunque.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1204 Zadzwoniłem do Isabelle, która odebrała po drugim dzwonku widocznie także nie spała.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0334	4002 In Occidente i rapporti interpersonali sono diventati più difficili - e questo, beninteso, dispiace a noi per primi …" prosegui tornando a guardare Valérie che, con un sorriso,	**unì le gambe**	unire le gambe	{2}	55	PER_S	✗	✗	✗	4161 Stosunki międzyludzkie na Zachodzie stały się trudniejsze, nad czym oczywiście wszyscy ubolewamy... 4162 Znowu spojrzał na Valerie, która z uśmiechem <TR_PL>ZMIENIŁA	**mieniła kolejny raz pozycję nóg**	zmienić pozycję nóg	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0335	4031 Alzando gli occhi da un breve articolo che cercava di analizzare la caduta dell'indice Nikkei, notai che Valérie aveva ricominciato <TR_IT>LA SUA DANZA DI GAMBE	**anza di gambe accavallate-gam**	lanza di gambe accavallate-gamb	{15}	—	PER_S	✗	✗	✗	4192 Podnosząc oczy znad krótkiego artykułu usiłującego zanalizować bankructwo Nikkei, zauważyłem, że Valerie znowu <TR_PL>KRZYŻUJE NOGI</TR_PL> ; na jej twarzy błąkał się	**krzyżuje nogi**	krzyżować nogi	{2}	340	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0272	283 La maggior parte delle vie adiacenti <TR_IT>ERA DEDICATA A PITTORI</TR_IT> — Rubens, Watteau, Veronese, Philippe de Champaigne — il che, a rigore, si poteva considerare un	**era dedicata a pittori**	essere dedicato a pittori	{1}	943	ASC_F	✗	✓	✗	Większość ulic w okolicy <TR_PL>NOSIŁA NAZWISKA MALARZY</TR_PL> - Rubens, Watteau, Veronese, Philippe de Champaigne - co w ostateczności można by uznać za dobrą	**nosiła nazwiska malarzy**	nosić nazwiska malarzy	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0336	119 La polizia, troppo impegnata con le mansioni amministrative, lamentava di non avere abbastanza tempo da dedicare alla proprìa vera missione: l'indagine - come avevo avuto modo di	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	121 Policja, nadmiernie obarczona obowiązkami administracyjnymi, cierpi na brak czasu, który powinna poświęcić swej prawdziwej misji: przeprowadzaniu dochodzeń; to właśnie mogłem	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0337	3012 Lei, frattanto, mi <TR_IT>AVEVA SBOTTONATO LA PATTA</TR_IT> e aveva preso il mio sesso nel cavo di una mano.	**aveva sbottonato la patta**	sbottonare la patta	{1}	18	PER_S	✗	✗	✗	3122 Ona <TR_PL>ROZPIĘŁA MI SPODNIE</TR_PL> i objęła penis całą dłonią.	**rozpięła mi spodnie**	rozpiąć spodnie	{2}	112	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0273	2925 I maschi sono territoriali: <TR_IT>DIFENDONO UN CERTO TERRITORIO</TR_IT> contro l'intrusione di altri maschi e cercano di montare ogni femmina che entri in tale territorio.	**difendono un certo territorio**	difendere un territorio	{1}	1387	ASC_F	✗	✗	✗	Samce należą do owadów terytorialnych: <TR_PL>BRONIĄ SWOJEGO TERYTORIUM</TR_PL> przed innymi samcami i próbują parzyć się z każdą samicą, która	**bronią swojego terytorium**	bronić terytorium	{1}	174	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0341	3523 Mi trovavo al bar del Lutétia, e dopo il mio terzo Alexandra l'idea mi parve proprio eccellente: no, non avrei venduto, avrei lasciato la proprietà senza designare eredi, e avrei	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3416 Siedziałem w barze w „Lutecji" i przy trzecim alexandrze wpadłem na absolutnie doskonały pomysł: nie, nie będę sprzedawał, całą posiadłość zostawię tak jak jest, w	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0301	2393 Suo nonno era amico di Darwin, e scrisse diversi articoli in <TR_IT>DIFESA DELLA TESI</TR_IT> dell'evoluzionismo.	**difesa della tesi**	difendere della tesi	{1}	256	PER_S	✗	✗	✗	2389 Jego dziadek był przyjacielem Darwina, napisał bardzo dużo tekstów w <TR_PL>OBRONIE TEZ</TR_PL> ewolucjonizmu.	**obronie tez**	obrona tez	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0342	4060 La serie di esplosioni nucleari, di maremoti, di cicloni che <TR_IT>SI ERA ABBATTUTA SU QUESTA ZONA</TR_IT> geografica per parecchi secoli aveva finito col	**si era abbattuta su questa zona**	abbattersi su questa zona	{2}	201	ASC_F	✗	✗	✗	3934 Seria wybuchów nuklearnych, wielkie fale i cyklony, które <TR_PL>NĘKAŁY TĘ GEOGRAFICZNĄ STREFĘ</TR_PL> przez wiele stuleci, w końcu całkowicie wyrównały	**nękały tę geograficzną strefę**	nękać (tę) strefę	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0216	794 Allontanarmi col pensiero dal bunian 22 della Gare Saint-Lazare fu cosa di qualche microsecondo, mi tornò subito in mente che il nostro incontro era avvenuto all'estremità opposta	**no a intermittenza nel mio cerv**	sfilare nel suo cervello	{3}	1	VEG_V	✗	✗	✗	767 Oderwanie się od myśli o peronie numer dwadzieścia dwa dworca Saint-Lazare zajęło mi nie więcej niż kilka nanosekund, przypomniałem sobie od razu, że poznaliśmy się na drugim	**atują przez mój dysfunkcyjny**	przelatywać przez mózg	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0274	965 E le settimane seguenti fu la stessa cosa: usciva, camminava senza una meta precisa per le strade di quella città che in fondo conosceva male; ogni tanto si fermava in una brasserie per	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	~	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0338	3779 Per Johanna i ceffoni non sarebbero bastati; la cosa migliore sarebbe stata <TR_IT>SFONDARLE IL CRANIO</TR_IT> a martellate.	**sfondarle il cranio**	sfondare il cranio	{1}	96	PER_S	✗	✗	✗	3920 Johanna zasługuje nie tylko na parę uderzeń w twarz; przydałoby się <TR_PL>ROZŁUPAĆ JEJ CZASZKĘ</TR_PL> młotkiem.	**rozłupać jej czaszkę**	rozłupać czaszkę	{1}	65	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0343	"I media ci accusano di essere una setta, mentre sono loro che ci impediscono di diventare una religione <TR_IT>DEFORMANDO SISTEMATICAMENTE LE NOSTRE TESI</TR_IT> ,	**nando sistematicamente le nost**	deformare le sue tesi	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	— Media nas oskarżają, że jesteśmy sektą, podczas gdy same nie pozwalają nam stać się religią; <TR_PL>DEFORMUJĄC SYSTEMATYCZNIE NASZE TEZY</TR_PL> , uniemożliwiają	**ormując systematycznie nasze t**	deformować tezy	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0344	3406 Scavando nel fango con le mani, ne <TR_IT>LIBERAI IL CORPO</TR_IT> che era scoppiato come un sanguinaccio di carne, ne erano uscite le budella. 3407 Si trovava sulla	**liberai il corpo**	liberare il corpo	{2}	448	ASC_F	✗	✗	✗	3302 Grzebiąc rękoma w błocie, <TR_PL>WYCIĄGNĄŁEM CIAŁO</TR_PL> rozerwane niczym ochłap mięsa, jelita wyszły na wierzch; znajdował się daleko na poboczu, ciężarówka	**wyciągnąłem ciało**	wyciągnąć ciało	{1}	187	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0339	761 C'erano solo croci bianche, tutte perfettamente allineate, tutte perfettamente identiche; <TR_IT>UNA NOIA PROFONDA SI SPRIGIONAVA</TR_IT> da quel posto.	**na noia profonda si sprigionav**	nare (di: una noia): una noia si sp	{11.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	786 W równych rzędach stało mnóstwo białych krzyży, wszystkie identyczne; z tego miejsca <TR_PL>ZIAŁO GŁĘBOKĄ NUDĄ</TR_PL> .	**ziało głęboką nudą**	zionąć nudą	{1}	29	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0217	202 Non era certo una pacchia: l'opuscolo cui diedi un'occhiata la prima volta che andai a trovarla in ufficio <TR_IT>SPRIGIONAVA UNA NOIA</TR_IT> mortale: laboratori di	**sprigionava una noia**	sprigionare una noia	{3}	1	VEG_V	✗	✗	✗	193 Nic szczególnego — z ulotki, którą wziąłem, kiedy po raz pierwszy odwiedziłem ją w pracy, <TR_PL>ZIONĘŁO NUDĄ</TR_PL> : warsztaty origami, ikebany i tenkoku, spektakle	**zionęło nudą**	zionąć nudą	{1}	29	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0340	1610 Sporse un po' le labbra e <TR_IT>LIBERÒ LENTAMENTE IL GLANDE</TR_IT> a piccoli colpi di lingua.	**liberò lentamente il glande**	liberare il glande	{4}	4	PER_S	✗	✗	✗	1662 Przesunęła wargi nieco wyżej, lekkimi uderzeniami języka <TR_PL>ODSŁONIŁA ŻOŁĄDŹ</TR_PL> .	**odsłoniła żołądź**	odsłonić żołądź	{1}	60	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0341	1787 Per la cena di Capodanno, Valérie si era messa un vestito lungo di una stoffa verde molto fluida, leggermente trasparente, con un corpetto che <TR_IT>METTEVA GENEROSAMENTE	**eva generosamente in mostra il**	mettere in mostra il seno	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1839 Na noworoczną kolację Valerie włożyła długą suknię z zielonego, lejącego się materiału, lekko przezroczystą, góra szczodrze <TR_PL>OBNAŻAŁA JEJ PIERSI</TR_PL> .	**obnażała jej piersi**	obnażać piersi	{1}	40	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0275	3364 "Desidero che i vermi <TR_IT>SPOLPINO IL MIO SCHELETRO</TR_IT> ," precisava, permettendosi un'annotazione personale in un testo peraltro molto ufficiale, "ho sempre avuto	**spolpino il mio scheletro**	spolpare il suo scheletro	{4}	1	ASC_F	✗	✗	✗	„Pragnę, aby robaki <TR_PL>OCZYŚCIŁY MÓJ SZKIELET</TR_PL> ", napisał, pozwalając sobie na nader osobistą uwagę w tekście skądinąd bardzo oficjalnym: „Zawsze utrzymywałem	**oczyściły mój szkielet**	oczyścić szkielet	{1}	10	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0345	3769 Più tardi, mentre entravamo in un prato dall'erba folta, Fox riuscì a catturare un piccolo coniglio; con una mossa netta, gli spezzò le vertebre cervicali, poi portò L'animaletto	**grondante dì sangue**	grondare dì sangue	{1}	84	ASC_F	✗	✗	✗	„Trochę później, gdy przemierzaliśmy bujną łąkę, Foksowi udało się złapać zająca; jednym ruchem zgniótł mu kręgi szyjne, po czym przyniósł <TR_PL>OCIEKAJĄCE	**ociekające krwią**	ociekać krwią	{1}	935	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0302	958 Era sdraiata sulla pancia, <TR_IT>SI ERA SLACCIATA IL PEZZO SUPERIORE DEL BIKINI</TR_IT> .	**slacciata il pezzo superiore del**	cciare il pezzo superiore del biki	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	951 Leżała na brzuchu, <TR_PL>MIAŁA ROZPIĘTY STANIK</TR_PL> kostiumu kąpielowego.	**miała rozpięty stanik**	mieć rozpięty stanik	{2}	61	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0342	3105 Si esibì in un'improvvisazione ispirata a Lagaf20, o forse a Laurent Baffie21, che consisteva nel girare per la sala con le pinne ai piedi, seguito da una ragazza	**travestita da pinguino**	essere travestito da pinguino	{4}	4	PER_S	✗	✓	✗	3218 Teraz oddawał się improwizacji zainspirowanej przez Lagafa albo może Laurenta Baffie; tak czy inaczej, chodził, trzymając w rękach palmy, a za nim postępowała dziewczyna	**w przebraniu pingwina**	w przebraniu pingwina	{9.3}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0303	3160 <TR_IT>MANGIARONO ENTRAMBI UNA CHOUCROUTE</TR_IT> royale, con salsiccia casereccia di Montbéliard.	**ngiarono entrambi una choucro**	mangiare una choucroute	{3}	0	PER_S	✓	✗	✗	3164 <TR_PL>JEDLI OBOJE ZE SMAKIEM „KAPUSTĘ</TR_PL> po królewsku", czyli z kilkoma rodzajami mięs i domowymi parówkami z regionu Montbeliard.	**edli oboje ze smakiem „kapust**	jeść ze smakiem kapustę	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0276	4366 Un mattino, mentre <TR_IT>DEGUSTAVA A PICCOLI SORSI UN BICCHIERE</TR_IT> di Chablis, Jed fu abbordato dal barbuto con la coda di cavallo — uno	**gustava a piccoli sorsi un bicchi**	degustare un bicchiere	{1}	97	ASC_F	✗	✗	✗	Pewnego ranka, gdy Jed <TR_PL>POPIJAŁ MAŁYMI ŁYKAMI CHABLIS</TR_PL> , zaczepił go brodacz z końskim ogonem, jeden z pierwszych mieszkańców miasteczka, na	**popijał małymi łykami chablis**	popijać małymi łykami chablis	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0304	2906 <TR_IT>PRANZARONO IN UN RISTORANTE</TR_IT> indiano, poi andarono a casa di lui e fecero l'amore.	**pranzarono in un ristorante**	pranzare in un ristorante	{1}	433	PER_S	✗	✗	✗	2900 <TR_PL>ZJEDLI OBIAD W RESTAURACJI</TR_PL> hinduskiej, potem wrócili do niego do domu i zaczęli się kochać.	**zjedli obiad w restauracji**	zjeść obiad w restauracji	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0343	3300 Poco più tardi <TR_IT>PRANZAMMO IN UN RISTORANTE</TR_IT> specializzato in frutti di mare.	**pranzammo in un ristorante**	pranzare in un ristorante	{1}	433	PER_S	✗	✗	✗	3417 Nieco później <TR_PL>ZJEDLIŚMY OBIAD W RESTAURACJI</TR_PL> rybnej.	**zjedliśmy obiad**	zjeść obiad w restauracji	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0346	1140 Non restava dunque che Gerard, e tale anzianità gli procurava alcuni privilegi, come quello di <TR_IT>PRANZARE TUTTI I GIORNI ALLA TAVOLA</TR_IT> del profeta (a differenza	**ranzare tutti i giorni alla tavol**	pranzare alla tavola	{1}	11	ASC_F	✗	✗	✗	1115 Pozostał więc jedynie Gérard i owym długim stażem zaskarbił sobie pewne przywileje, jak ten, by codziennie <TR_PL>JADAĆ PRZY STOLE</TR_PL> proroka — przywilej, którego	**jadać przy stole**	jadać przy stole	{2}	24	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0344	809 La sera prima, Albert e Suzanne, <TR_IT>ABBANDONATE LE DANZE</TR_IT> tradizionali, si erano goduti uno straordinario massaggio alla schiena.	**abbandonate le danze**	abbandonare le danze	{2}	33	PER_S	✗	✗	✗	835 Poprzedniego wieczoru Albert i Suzanne <TR_PL>ZREZYGNOWALI Z TAŃCÓW</TR_PL> tradycyjnych na rzecz doskonałego masażu pleców.	**zrezygnowali z tańców**	zrezygnować z tańców	{1}	24	GRU_A	✗	✗	✗

PLA_0345	déléguer un subordonné	**avait délégué un subordonné**	déléguer	subordonné	✗	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	4486 Aucun dirigeant d'Aurore n'était venu ; le patron de TOI n'avait pas pu se déplacer non plus, mais il <CS_humain><COL_V_DET_N>AVAIT DÉLÉGUÉ UN SUBORDONNÉ</COL_V_DET_N></CS_humain>, qui visiblement n'avait aucun pouvoir, mais semblait ravi de l'aubaine.
PAR_0305	demander son amour	**a demandé mon amour**	demander	amour	✓	308	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2501 « Pendant plusieurs années mon fils s'est tourné vers moi, et <CS_affect><COL_V_DET_N>A DEMANDÉ MON AMOUR</COL_V_DET_N></CS_affect> ; j'étais déprimé, mécontent de ma vie, et je l'ai rejeté – en attendant d'aller mieux.
PAR_0306	demander la brochure	**avait demandé la brochure**	demander	brochure	✓	497	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1360 Il <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT DEMANDÉ LA BROCHURE</COL_V_DET_N></CS_texte> pour les vacances d'été : sympa, associatif, libertaire, il voyait le genre.
SER_0218	demander des conseils	**demandent des conseils**	demander	conseils	✓	11134	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1340 Les gens n'écoutent jamais les conseils qu'on leur donne, et lorsqu'ils <CS_humain><COL_V_DET_N>DEMANDENT DES CONSEILS</COL_V_DET_N></CS_humain> c'est tout à fait spécifiquement afin de ne pas les suivre, afin de se faire confirmer, par une voix extérieure, qu'ils se sont
SOU_0174	demander des corps	**demandaient des corps**	demander	corps	✓	294	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	65 J'aurais pu du temps de mes vingt ans, du temps où je bandais sous n'importe quel prétexte et parfois même sans raison, où je bandais en quelque sorte dans le vide, être fente par une relation de ce genre, à la fois plus satisfaisante et plus lucrative que mes cours particuliers, je pense que j'aurais pu à l'époque assurer, mais maintenant
CAR_0277	demander une liste	**demanda une liste**	demander	liste	✓	1847	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3194 Houellebecq avait beaucoup d'ennemis, lui avaient-ils répété, on s'était montré avec lui injustement agressif, cruel ; lorsqu'il en <CS_texte><COL_V_DET_N>DEMANDA UNE LISTE</COL_V_DET_N></CS_texte> plus précise, Teresa Cremisi, avec un mouvement d'épaules impatient, lui
SER_0219	demander la pitié	**ne demandaient aucune pitié**	demander	pitié	✓	78	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	778 Cela c'était vrai même dans les élevages mieux tenus, et c'était la première chose qui vous frappait, ce caquètement incessant, ce regard de panique permanent que les poules vous jetaient, ce regard de panique et d'incompréhension, elles <CS_affect><COL_V_DET_N>NE DEMANDAIENT AUCUNE
PAR_0307	demander un poste	**demander un poste**	demander	poste	✓	1229	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2827 C'est moi qui l'ai poussée à rentrer en région parisienne, à <CS_autre><COL_V_DET_N>DEMANDER UN POSTE</COL_V_DET_N></CS_autre>.
POS_0347	demander un verre	**demander un verre**	demander	verre	✓	589	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1423 J'étais visiblement secoué, il me servit sans que j'aie besoin de lui <CS_récipient><COL_V_DET_N>DEMANDER UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de cognac.
POS_0348	démarrer la bande-annonce	**démarrait la bande-annonce**	démarrer	bande-annonce	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_NC>	1585 Au bout de deux minutes il y eut une sonnerie, je retirai le plat du four, rajoutai de la purée de piments Suzi Weng; en même temps, sur l'écran géant dans le fond du salon, <CS_autre><COL_V_DET_NC>DÉMARRAIT LA BANDE-ANNONCE</COL_V_DET_NC></CS_autre> d'Esther.
POS_0349	démarrer conférence	**démarre la première conférenc**	démarrer	conférence	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1008 Ah, VIPitude. 1009 J'eus à peine le temps de m'installer, de me préparer un café soluble avant que <CS_événement><COL_V_DET_ADJ_N>NE DÉMARRE LA PREMIÈRE CONFÉRENCE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_événement>.
CAR_0278	démarrer sa voiture	**démarrer sa voiture**	démarrer	voiture	✓	2282	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	4240 Pas du tout, s'obstine Martin : il ne savait pas, chaque matin, au moment de <CS_locatif><COL_V_DET_N>DÉMARRER SA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif>, ce qu'il avait l'intention de filmer ; chaque jour, pour lui, était un nouveau jour.
SER_0220	déménager à la campagne	**déménager à la campagne**	déménager	campagne	✓	98	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	529 J'avais un moment envisagé de lui suggérer qu'elle pourrait « revenir à Paris pour les castings » avant de prendre conscience de l'absurdité de l'idée, elle se rendait à peu près à dix castings par semaine, ça n'avait aucun sens, <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>DÉMÉNAGER À LA
SER_0221	déménager dans un village	**déménager dans un village**	déménager	village	✓	131	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	528 À l'idée de <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>DÉMÉNAGER DANS UN VILLAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de Basse-Normandie, Claire avait opposé un refus clair et net.
PLA_0346	demeurer un continent	**demeurait un continent**	demeurer	continent	✓	92	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	4292 Conséquence des efforts accumulés, l'Europe <CS_endroit><COL_V_DET_N>DEMEURAIT UN CONTINENT</COL_V_DET_N></CS_endroit> riche ; ces qualités d'intelligence et d'acharnement qu'avaient manifestées mes ancêtres, je les avais de toute évidence perdues.
PAR_0308	demeurer dans le doute	**demeurait dans le doute**	demeurer	doute	✓	49	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	791 Bien des années plus tard, Bruno <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>DEMEURAIT DANS LE DOUTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>.
PLA_0347	demeurer le pays	**demeurer le seul pays**	demeurer	pays	✓	732	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	777 Ainsi, une fois de plus, ils avaient su faire preuve de ce fameux esprit de subtilité qui leur avait permis pendant plus de deux siècles, pris en étau entre les puissances coloniales française et anglaise, de ne céder à aucune, et de <CS_endroit><COL_V_DET_ADJ_N>DEMEURER LE SEUL
CAR_0279	demeurer sa piste	**demeurait leur seule piste**	demeurer	piste	✓	57	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3916 C'était la pire des configurations possibles, et Ferber poursuivit ses investigations en direction des hôpitaux, en les élargissant aux cliniques privées – celles du moins qui acceptaient de leur répondre ; l'utilisation de matériel chirurgical spécialisé <CS_voie><COL_V_DET_ADJ_N>DEMEURAIT LEUR SEULE
PAR_0309	demeurer à son poste	**demeurait à son poste**	demeurer	poste	✓	256	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	554 Compte tenu de son ancienneté et de son niveau de diplômes, il aurait être nommé proviseur ; c'est tout à fait volontairement qu'il <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>DEMEURAIT À SON POSTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de surveillant général.
CAR_0280	demeurer dans son sac	**emeurait calmement dans son sa**	demeurer	sac	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3024 Il <CS_récipient><COL_V_ADV_PREP_DET_N>DEMEURAIT CALMEMENT DANS SON SAC</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_récipient>, s'agitait un peu parfois, demandait à sortir.
PAR_0310	demeurer dans sa voiture	**demeura dans sa voiture**	demeurer	voiture	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	42 Les adieux consommés, il <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>DEMEURA DANS SA VOITURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif> pendant cinq minutes qui lui parurent longues.
CAR_0281	demeurer la zone	**demeuraient la seule zone**	demeurer	zone	✓	271	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4234 Les abords de l'étang, parsemés d'une herbe rase qui poussait difficilement sur un terrain spongieux, <CS_endroit><COL_V_DET_ADJ_N>DEMEURAIENT LA SEULE ZONE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_endroit> à peu près praticable.
CAR_0282	démonter le panneau	**démontant le panneau**	démonter	panneau	✓	729	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	46 Immédiatement après être entré dans l'appartement il examina la chaudière, longuement, <CS_autre><COL_V_DET_N>DÉMONTANT LE PANNEAU</COL_V_DET_N></CS_autre> de commande, suivant de ses doigts fins le parcours complexe des canalisations.
CAR_0283	dénuder sa poitrine	**avait dénudé sa poitrine**	dénuder	poitrine	✓	140	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4269 Il lui revint jusqu'au souvenir de Marthe Taillefer, qui lui avait révélé le désir, sur un balcon de Port-Grimaud, au moment où, détachant son soutien-gorge Lejaby, elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT DÉNUDÉ SA POITRINE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_0311	être dénué de haine	**dénué de haine**	dénuer (être dénué)	haine	✓	26	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2666 Progressivement je me suis rendu compte que mes collègues, les enseignants du lycée Carnot, jetaient sur moi un regard <CS_affect><COL_V_DET_N>DÉNUÉ DE HAINE</COL_V_DET_N></CS_affect> ou d'acrimonie.
PAR_0312	être dénué de joie	**dénuée de joie**	dénuer (être dénué)	joie	✓	11	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3626 Je mène une vie calme, <CS_affect><COL_V_PREP_N>DÉNUÉE DE JOIE</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
CAR_0284	dépasser les banlieues	**dépassés les dernières banlieues**	dépasser	banlieues	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2514 Sitôt <CS_endroit><COL_V_DET_ADJ_N>DÉPASSÉS LES DERNIÈRES BANLIEUES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_endroit>, les derniers entrepôts de stockage, il s'aperçut que la neige avait tenu.
PAR_0313	dépasser le cadre	**dépasser le cadre**	dépasser	cadre	✓	14530	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2445 Djerzinski, pourtant, avait eu l'intuition qu'il fallait <CS_autre><COL_V_DET_N>DÉPASSER LE CADRE</COL_V_DET_N></CS_autre> de la reproduction sexuée pour examiner dans toute leur généralité les conditions topologiques de la division cellulaire.
PAR_0314	dépasser le cadre	**dépassaient ainsi le cadre**	dépasser	cadre	✓	14530	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	367 Certains épisodes comme Le Bracelet de cuir, avec le personnage bouleversant du vieux chef cheyenne qui cherchait les étoiles, <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>DÉPASSAIENT AINSI LE CADRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> un peu étroit du récit d'aventures pour baigner dans
PAR_0315	dépasser le cadre	**dépassant le cadre**	dépasser	cadre	✓	14530	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4177 En quinze ans de vie professionnelle, Desplechin était la seule personne avec qui il ait souhaité établir un contact <CS_autre><COL_V_DET_N>DÉPASSANT LE CADRE</COL_V_DET_N></CS_autre> de la simple juxtaposition de hasard, purement utilitaire, indéfiniment ennuyeuse, qui constitue le climat naturel de la vie de
CAR_0285	dépasser en complexité	**dépasser en complexité**	dépasser	complexité	✓	13	✓	✗	✗	verbe se	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_N>	2976 Rien, dans toutes les affaires auxquelles il serait confronté par la suite, ne devait <CS_qualité><COL_V_PREP_N>DÉPASSER EN COMPLEXITÉ</COL_V_PREP_N></CS_qualité>, en impénétrabilité, les règlements de comptes au sein de la mafia chinoise auxquels il avait été confronté dès le début
SOU_0175	dépasser la gare	**dépasser la gare**	dépasser	gare	✓	52	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1727 Évidemment elles perdaient l'autonomie, mais fuck autonomy, j'étais bien obligé de convenir pour ma part que j'avais renoncé avec facilité, et même avec un vrai soulagement, à toute responsabilité d'ordre professionnel ou intellectuel, et que je n'enviais pas du tout cet homme d'affaires, assis de l'autre côté du couloir de notre
PAR_0316	dépasser les genoux	**dépasser les genoux**	dépasser	genoux	✓	112	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1550 « Sentir les tensions… respecter l'intégrité du schéma corporel… » 1551 Bruno rajoutait de l'huile sans parvenir à <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉPASSER LES GENOUX</COL_V_DET_N></CS_corps> ; le type était immobile comme une bûche.
PAR_0317	dépasser le marché	**ne dépasserait pas le marché**	dépasser	marché	✓	184	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_commerce>	<COL_V_ADV_DET_N>	923 Pour lui c'était une mode passagère, qui <CS_commerce><COL_V_ADV_DET_N>NE DÉPASSERAIT PAS LE MARCHÉ</COL_V_ADV_DET_N></CS_commerce> américain ; c'était évidemment idiot.
POS_0350	dépasser du pantalon	**dépassant du pantalon**	dépasser	pantalon	✓	80	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	81 J'avais commencé par des petits sketches sur les familles recomposées, les j ournalistes du Monde, la médiocrité des classes moyennes en général - je réussissais très bien les tentations incestueuses des intellectuels en milieu de carrière face à leurs filles ou belles-filles, le nombril à l'air et le string <CS_habit><COL_V_(PREP_DET)
CAR_0286	dépasser le plan	**dépassant le strict plan**	dépasser	plan	✓	344	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4274 Une trentaine d'années auparavant (et c'est la seule indication <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>DÉPASSANT LE STRICT PLAN</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> technique qu'il donne dans l'interview d' Art Press), Jed avait effectué un voyage dans la Ruhrgebiet, où devait être
CAR_0287	dépasser la question	**aurait dépasse la question**	dépasser	question	✓	1292	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	375 L'art devrait peut-être ressembler à cela, se disait-il parfois, une activité innocente et joyeuse, presque animale, il y avait eu des opinions dans ce sens, « bête comme un vrai peintre », « il peint comme l'oiseau chante » et ainsi de suite, peut-être l'art deviendrait-il comme ça une fois que l'homme
POS_0351	dépasser ce stade	**dépasser ce stade**	dépasser	stade	✓	3050	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3180 C'est la souffrance d'être qui nous fait rechercher l'autre, comme un palliatif; nous devons <CS_autre><COL_V_DET_N>DÉPASSER CE STADE</COL_V_DET_N></CS_autre> afin d'atteindre l'état où le simple fait d'être constitue par lui-même une occasion permanente de joie; où l'intermédiation n'est
EXT_0134	dépasser de sa veste	**dépasse de sa veste**	dépasser	veste	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	629 Il a aussi une pochette qui <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>DÉPASSE DE SA VESTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit>, plutôt dans le style "voyage sur la planète Mars", et une cravate assortie.
POS_0352	dépecer des renards	**dépecer des renards**	dépecer	renards	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	65 À côté de moi, une vieille Anglaise (sèche, méchante, du genre à <CS_animal><COL_V_DET_N>DÉPECER DES RENARDS</COL_V_DET_N></CS_animal> pour décorer son living-room), qui s'était déjà largement servie d'oeufs, rafla sans hésiter les trois dernières saucisses garnissant le plat de métal.
PAR_0318	dépeindre la station	**dépeindre la station**	dépeindre	station	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3395 Il ne s'agit nullement ici de <CS_endroit><COL_V_DET_N>DÉPEINDRE LA STATION</COL_V_DET_N></CS_endroit> naturiste du Cap d'Agde sous l'aspect idyllique d'on ne sait quel phalanstère fouriériste.
SER_0222	dépendre des trains	**dépend des trains**	dépendre	trains	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	751 M'éloigner par la pensée du quai 22 de la gare Saint-Lazare se fit je pense en quelques microsecondes, il me revint aussitôt que notre rencontre s'était produite à l'autre bout de la ligne, enfin cela <CS_locatif><COL_V_(PREP_DET)_N>DÉPEND DES TRAINS</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_locatif>, certains vont jusqu'à
CAR_0288	dépenser son argent	**épensait allégrement leur argen**	dépenser	argent	✓	10301	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	3063 Et dans presque tous les cas la fille avait un ou plusieurs amants, avec lesquels elle <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>DÉPENSAIT ALLÉGREMENT LEUR ARGENT</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre>, et souvent un enfant issu d'une union précédente.
PAR_0319	déplacer ses mains	**déplaça légèrement ses mains**	déplacer	mains	✓	928	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1983 Elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>DÉPLAÇA LÉGÈREMENT SES MAINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, il sentait à peine leur caresse, il était en apesanteur totale.
SER_0223	déplorer la tragédie	**déplorait la tragédie**	déplorer	tragédie	✓	39	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1396 Cette configuration était locale, mais elle aurait manifestement des répercussions globales, les commentaires politiques se mettaient peu à peu en place sur la chaîne d'informations, et leur teneur générale me surprit : tout le monde comme de coutume condamnait la violence, <CS_autre><COL_V_DET_N>DÉPLORAIT LA
PLA_0348	déporter les artisans	**avaient déporté les artisans**	déporter	artisans	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1101 Les Birmans <CS_humain><COL_V_DET_N>AVAIENT DÉPORTÉ LES ARTISANS</COL_V_DET_N></CS_humain> thaïs afin de construire des temples identiques, quelques centaines de kilomètres plus loin.
POS_0353	déposer un chien	**déposa un chien**	déposer	chien	✓	99	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1731 Dans la nuit, un transport rapide venu de la Cité centrale <CS_animal><COL_V_DET_N>DÉPOSA UN CHIEN</COL_V_DET_N></CS_animal> identique; ils connaissaient les codes et le fonctionnement de la barrière, je ne me dérangeai pas pour les accueillir.
EXT_0135	déposer son corps	**déposait son corps**	déposer	corps	✓	1310	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1010 Mais dès qu'il arrivait à l'hôpital il abdiquait toute volonté ; il <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉPOSAIT SON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>, ravi, entre les mains de la science. 1011 Du moment que tout était organisé.
CAR_0289	déposer dans une fourgonnette	**éposèrent dans une fourgonnett**	déposer	fourgonnette	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	3788 Au moment où il s'apprêtait à sonner, deux hommes vêtus d'un blouson et d'un pantalon de coton sortirent en portant un cercueil de bois clair – un modèle léger et bas de gamme, probablement en aggloméré à vrai dire – qu'ils <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>DÉPOSÈRENT DANS UNE
CAR_0290	déposer à la gare	**dépose à la gare**	déposer	gare	✓	185	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1670 « Je vous <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>DÉPOSE À LA GARE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> ?
SER_0224	déposer une glacière	**déposa une glacière**	déposer	glacière	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1055 Vers dix heures je le vis partir, déposer dans son 4×4 (un Defender de collection, probablement un modèle de 1953 ou quelque chose, l'imbécile n'était pas seulement un misanthrope et probablement un pédophile mais également un snob de la pire espèce, pourquoi est-ce qu'il ne se contentait pas d'un 4×4 Mercedes comme
CAR_0291	déposer son manteau	**déposer son manteau**	déposer	manteau	✓	277	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2369 Il commençait à avoir trop chaud, il aurait dû <CS_habit><COL_V_DET_N>DÉPOSER SON MANTEAU</COL_V_DET_N></CS_habit> au vestiaire, son manteau jurait vraiment avec le dress code, se reprocha-t-il à nouveau, tous les hommes étaient en tenue de soirée, absolument tous, se répéta-t-il avec désespoir, et juste à
CAR_0292	déposer devant notaire	**avait déposées devant notaire**	déposer	notaire	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	3218 L'écrivain avait laissé à ce sujet des directives extrêmement précises, qu'il <CS_humain><COL_V_PREP_N>AVAIT DÉPOSÉES DEVANT NOTAIRE</COL_V_PREP_N></CS_humain>, en les accompagnant de la somme nécessaire à leur réalisation.

668:6707932764

PLA_0345	4453 Non era venuto nessun dirigente dell'Aurore; neanche Prembke aveva potuto partecipare, ma aveva delegato un collaboratore, evidentemente privo di qualsiasi potere ma comunque	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4628 Nie przyjechał nikt z kierownictwa Aurorę; szef TUI też nie mógł przybyć, ale przysłał swego pracownika, który najwidoczniej nie miał żadnej władzy, ale wydawał się zachwycony tą	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0305	2530 "Per tanti anni mio figlio <TR_IT>SI È RIVOLTO A ME IN CERCA DI AFFETTO</TR_IT>; io ero depresso, scontento della mia esistenza, e l'ho respinto – in attesa di	è rivolto a me in cerca di affett	ılgersi a qualcuno in cerca di affe	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2528 Przez wiele lat mój syn szukał ze mną kontaktu i<TR_PL>OCZEKIWAŁ ODE MNIE MIŁOŚCI</TR_PL>; ja byłem w depresji, niezadowolony z życia, i odrzuciłem go.	oczekiwał ode mnie miłości	oczekiwać miłości	{2}	102	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0306	1380 <TR_IT>SI ERA FATTO SPEDIRE L'OPUSCOLO</TR_IT> relativo alle vacanze estive: atmosfera allegra, gioviale, libertaria, il genere era chiaro.	si era fatto spedire l'opuscolo	farsi spedire l'opuscolo	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1370 <TR_PL>POPROSIŁ O BROSZURĘ</TR_PL> dotyczącą letnich wakacji: sympatycznie, towarzysko, swobodnie, domyślał się , jak to wygląda.	poprosił o broszurę	poprosić o broszurę	{3}	3	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0218	1433 Le persone non ascoltano mai i consigli che diamo loro, e quando <TR_IT>CHIEDONO CONSIGLI</TR_IT> lo fanno proprio e soltanto per non seguirli, per farsi confermare, da una	chiedono consigli	chiedere consigli	{1}	11326	VEG_V	✗	✗	✗	1394 Ludzie nigdy nie słuchają rad, a jeśli <TR_PL>O NIE PROSZĄ</TR_PL> to dokładnie po to, by się do nich nie zastosować, tylko uzyskać zewnętrzne potwierdzenie, że dali się wkręcić w	o nie proszą	prosić o nie	{10.3b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0174	66 All'epoca dei miei vent'anni, quando mi veniva duro con una scusa qualsiasi, e a volte anche senza motivo, quando in un certo senso mi veniva duro a salve, avrei potuto essere tentato da una	esigevano corpi	esigere corpi	{4}	2	VEG_V	✗	✗	✗	65 Kiedy miałem dwadzieścia lat, kiedy mój kutas stawał pod byle pretekstem albo nawet i bez pretekstu, kiedy stawał niejako w próżni, tego typu związek, bardziej satysfakcjonujący i	wymagały ciała	wymagać ciała	{2}	19	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0277	3337 Houellebecq aveva molti nemici, gli avevano ripetuto; con lui si erano mostrati ingiustamente aggressivi, crudeli; quando Khoury ne <TR_IT>CHIESE UNA LISTA</TR_IT>	chiese una lista	chiedere una lista	{1}	155	ASC_F	✗	✗	✗	Zgodnie parokrotnie powtórzyli, że Houellebecq miał wielu wrogów, że ludzie byli wobec niego niesłusznie agresywni, wręcz okrutni. Kiedy <TR_PL>POPROSIŁ O BLIŹSZE	poprosił o bliższe szczegóły	poprosić o szczegóły	{2}	58	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0219	825 Succedeva anche negli allevamenti tenuti meglio, ed era la prima cosa che ti colpiva, quel chiocciare incessante, quello sguardo di panico permanente con cui ti fissavano le galline, quello	non chiedevano nessuna pietà	chiedere (nessuna) pietà	{1}	849	VEG_V	✗	✗	✓	798 Nawet w lepiej utrzymanych kurnikach słychać to nieustanne przerażone gdakanie, które już od wejścia budzi grozę, widać spanikowany, pełen niezrozumienia wzrok kur; <TR_PL>NIE	nie prosiły o litość	prosić o litość	{1}	302	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0307	2871 Fui io a spingerla a rientrare a Parigi, a <TR_IT>CHIEDERE UN POSTO</TR_IT> nel distretto.	chiedere un posto	chiedere un posto	{1}	301	PER_S	✗	✗	✗	2864 To ja nalegałem, żeby <TR_PL>POSTARAŁA SIĘ O PRACĘ</TR_PL> w jakiejś szkole w pobliżu Paryża.	postarała się o pracę	postarać się o pracę	{2}	48	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0347	1463 Ero visibilmente scosso, e lui mi <TR_IT>VERSÒ UN BICCHIERE</TR_IT> di cognac senza che avessi bisogno di chiederglielo.	versò un bicchiere	versare un bicchiere	{2}	540	ASC_F	✗	✗	✗	1431 Byłem wyraźnie poruszony, Vincent <TR_PL>PODAŁ MI KIELISZEK</TR_PL> koniaku, zanim zdążyłem go o to sam poprosić.	podał mi kieliszek	podać mi kieliszek	{2}	36	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0348	1623 Dopo due minuti squillò una suoneria, ritirai il piatto dal forno, vi aggiunsi del purè di peperoncini Suzi Weng; nello stesso tempo, sullo schermo gigante in fondo al salone iniziava il	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1590 Po dwóch minutach rozległ się dzwonek, wyciągnąłem danie, dodałem trochę pasty paprykowej Suzi Weng; w tym samym momencie na gigantycznym ekranie w końcu salonu	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0349	1021 Ah, la vippitudine Ebbi appena il tempo di sistemarmi, di prepararmi un caffè solubile prima che cominciasse la conferenza inaugurale.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1005 Ledwo zdążyłem się rozpakować i przygotować sobie rozpuszczalną kawę, zaczęła się pierwsza konferencja.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0278	4398 Niente affatto, si ostina Martin: ogni mattina, al momento di <TR_IT>AVVIARE LA SUA AUTO</TR_IT> non sapeva che cosa avesse intenzione di filmare; ogni giorno, per lui, era un	avviare la sua auto	avviare la sua auto	{1}	84	ASC_F	✗	✗	✗	A skądże, obstawał przy swoim Martin - <TR_PL>RUSZAJĄC RANO SAMOCHODEM</TR_PL> , nigdy nie wiedział, co będzie kręcić, każdy dzień był nowy.	ruszając rano samochodem	ruszać samochodem	{2}	206	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0220	554 Per un po' avevo pensato di dirle che poteva sempre "tornare a Parigi per i casting" ma poi mi ero reso conto dell'assurdità dell'idea, Claire faceva in media dieci casting a settimana, non	trasferirsi in campagna	trasferirsi in campagna	{2}	130	VEG_V	✗	✗	✗	533 Przez chwilę miałem zamiar zasugerować, że mogłaby wracać do Paryża na castingi, ale zaraz zdałem sobie sprawę z absurdalności tego pomysłu: chodziła na jakieś dziesięć castingów	wyprowadzka na wieś	wyprowadzka na wieś	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0221	553 All'idea di <TR_IT>TRASFERIRSI IN UN VILLAGGIO</TR_IT> della Bassa Normandia, Claire aveva opposto un rifiuto netto e inequivocabile.	trasferirsi in un villaggio	trasferirsi in un villaggio	{1}	65	VEG_V	✗	✗	✗	532 Claire jasno i zdecydowanie odmówiła na samą wzmiankę o <TR_PL>WYPROWADZCE DO JAKIEGOŚ MIASTECZKA</TR_PL> w Dolnej Normandii.	prowadzce do jakiegoś miasteczk	wyprowadzka do miasteczka	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0346	4265 In seguito agli sforzi accumulati, l'Europa <TR_IT>rimaneva un continente</TR_IT> ricco; quelle qualità di intelligenza e tenacia manifestate dai miei antenati, io le avevo	rimaneva un continente	rimanere un continente	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	4428 Konsekwencją licznych wysiłków było bogactwo Europy. 4429 Ja sam najwyraźniej zatraciłem wartości kultywowane przez moich przodków: inteligencję i upór.	ø	ø	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0308	802 Anni e anni dopo, <TR_IT>UN DUBBIO TORMENTAVA</TR_IT> Bruno.	un dubbio tormentava	tare (di: un dubbio): un dubbio to	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	792 Wiele lat później Bruna wciąż <TR_PL>NURTOWAŁY WĄTPLIWOŚCI</TR_PL>	nurtowały wątpliwości	e (o: wątpliwościach): wątpliwość	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0347	751 Così, ancora una volta, il popolo thailandese era stato all'altezza di quella famosa finezza di spirito che gli aveva consentito, in due secoli di morsa fra la potenza coloniale francese e quella	rimanere l'unico paese	rimanere il paese	{1}	202	PER_S	✗	✗	✗	775 W ten sposób kolejny raz udowodnili, że posiadają ten swój słynny zmysł subtelności, dzięki któremu przez ponad dwa wieki, wzięci w okowy przez dwa kolonialne mocarstwa, Francję i	pozostali jedynym krajem	pozostać krajem	{1}	223	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0279	4074 Era la peggiore delle evenienze e Ferber proseguì le sue indagini in direzione degli ospedali, allargandole alle cliniche private — quelle perlomeno che accettavano di rispondere; l'	rimaneva la loro unica pista	rimanere la sua pista	{3}	8	ASC_F	✗	✗	✗	To była najgorsza z możliwych konfiguracji; Ferber skierował więc dochodzenie na szpitale i kliniki prywatne, przynajmniej te, które zgodziły się odpowiedzieć na ich pytania; użycie przez	ynym poważnym punktem zacz	być punktem zaczepienia	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0309	569 Tenuto conto della sua anzianità e del livello dei suoi diplomi, egli poteva aspirare al posto di preside; tuttavia <TR_IT>NON INTENDEVA RINUNCIARE ALL'INCARICO</TR_IT> di	a intendeva rinunciare all'incar	ntendere rinunciare all'incarico	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	558 Z takim stażem pracy i poziomem wykształcenia mógłby zostać mianowany dyrektorem liceum; z własnej woli <TR_PL>POZOSTAŁ NA STANOWISKU</TR_PL> głównego	pozostał na stanowisku	pozostać na stanowisku	{1}	1539	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0280	3167 Il cagnolino rimaneva paziente nella sua borsa, talvolta si agitava un po', chiedeva di uscire.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Siedział spokojnie w torbie, czasem troszkę się kręcił, prosił o wypuszczenie.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0310	52 Consumati gli addii, <TR_IT>RIMASE FERMO IN MACCHINA</TR_IT> per cinque minuti che gli parvero ore.	rimase fermo in macchina	rimanere in macchina	{1}	122	PER_S	✗	✗	✗	45 Kiedy się pożegnali, przez pięć minut, które wydały mu się długie, <TR_PL>SIEDZIAŁ W SAMOCHODZIE</TR_PL> .	siedział w samochodzie	siedzieć w samochodzie	{2}	946	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0281	4392 Le vicinanze dello stagno, cosparse di un'erba bassa che cresceva a fatica su un terreno spugnoso, <TR_IT>RIMANEVANO LA SOLA ZONA</TR_IT> pressappoco praticabile.	rimanevano la sola zona	rimanere la zona	{1}	62	ASC_F	✗	✗	✗	Jedynym przejezdnym miejscem <TR_PL>POZOSTAWAŁY BRZEGI</TR_PL> stawu pokryte niską trawą, z trudem rosnącą na gąbczastej glebie.	ostawały brzegi	stawać (o: brzegach): brzegi pozo	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0282	46 Subito dopo essere entrato nell'appartamento, esaminò la caldaia, a lungo, <TR_IT>SMONTANDO IL PANNELLO</TR_IT> di comando, seguendo con le dita affusolate	smontando il pannello	smontare il pannello	{1}	248	ASC_F	✗	✗	✗	Gdy tylko wszedł do mieszkania, zabrał się za oględziny grzejnika - <TR_PL>ZDJĄŁ PANEL</TR_PL> sterowniczy i delikatnymi palcami zaczął obmacywać płytaninę rurek.	zdjął panel	zdjąć panel	{2}	100	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0283	4427 Gli riaffiorò persino il ricordo di Marthe Taillefer, che gli aveva fatto conoscere il desiderio, su un balcone di Port-Grimaud, nel momento in cui, slacciandosi il reggiseno Lejaby,	si era denudata il petto	denudarsi il petto	{1}	24	ASC_F	✗	✗	✗	Wróciło nawet wspomnienie Marthe Taillefer, która na balkonie Port-Grimaud zdjęła stanik Lejaby, <TR_PL>ODSŁONIŁA PIERSI</TR_PL> i wyznała, że go pożąda.	odsłoniła piersi	odsłonić piersi	{2}	155	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0311	2699 Pian piano cominciai a rendermi conto che nello sguardo dei miei colleghi, gli insegnanti del liceo Camot, <TR_IT>NON C'ERANO NÉ ODIO</TR_IT> né acrimonia.	non c'erano né odio	esserci odio	{2}	770	PER_S	✗	✗	✓	2690 Stopniowo zdałem sobie sprawę, że moi koledzy z pracy, profesorowie z liceum Carnota, <TR_PL>PATRZYLI NA MNIE BEZ NIENAWIŚCI</TR_PL> i złości.	patrzyli na mnie bez nienawiści	patrzeć bez nienawiści	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0312	3677 Adesso faccio una vita tranquilla, <TR_IT>PRIVA DI GIOIE</TR_IT>	priva di gioie	privare di gioie	{1}	159	PER_S	✗	✗	✗	3684 Prowadzę spokojne, <TR_PL>POZBAWIONE RADOŚCI</TR_PL> życie.	pozbawione radości	być pozbawionym radości	{1}	220	GRU_A	✗	✓	✗
CAR_0284	2646 Subito dopo <TR_IT>AVERE SUPERATO LE ULTIME PERIFERIE</TR_IT>, gli ultimi capannoni, si accorse che la neve non si era sciolta.	vere superato le ultime periferi	superare le periferie	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	Kiedy <TR_PL>MINĄŁ OSTATNIE MAGAZYNY NA PRZEDMIEŚCIACH</TR_PL> zorientował się, że śnieg nie stopniał.	ostatnie magazyny na przedmie	mać magazyny na przedmieściac	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0313	2473 Djerzinski, invece, aveva intuito la necessità di <TR_IT>SUPERARE LO SCHEMA</TR_IT> della riproduzione sessuata per esaminare in tutta la loro generalità le	superare lo schema	superare lo schema	{2}	279	PER_S	✗	✗	✗	2471 Dzierżyński jednak czuł podświadomie, że trzeba <TR_PL>WYJŚĆ POZA RAMY</TR_PL> rozmnażania płciowego i rozważyć w sposób możliwie jak najszerszy	wyjść poza ramy	wyjść poza ramy	{2}	68	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0314	384 Certi episodi come Il braccialetto di cuoio, con lo straordinario personaggio del vecchio capo cheyenne cercatore di stelle, <TR_IT>SUPERAVANO DUNQUE LA	superavano dunque la cornice	superare la cornice	{1}	13	PER_S	✗	✗	✗	372 Niektóre epizody, jak Skórzana bransoleta, że wstrząsającą postacią starego wodza Czejenów, który szukał gwiazd, <TR_PL>WYCHODZIŁY W TEN SPOSÓB POZA NIECO	iły w ten sposób poza nieco wąs	wychodzić poza ramy	{2}	168	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0315	4241 In quindici anni di vita professionale, Desplechin era la sola persona con cui Djerzinski avesse desiderato stabilire un contatto che <TR_IT>SUPERASSE L'AMBITO</TR_IT> della	superasse l'ambito	superare l'ambito	{2}	216	PER_S	✗	✗	✗	4275 Przez piętnaście lat życia zawodowego Desplechin był je dyną osobą, z którą Michel życzyłby sobie nawiązać kontakt <TR_PL>WYCHODZĄCY POZA RAMY</TR_PL>	wychodzący poza ramy	wychodzić poza ramy	{2}	168	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0285	3117 In tutti i casi che gli sarebbero capitati in seguito, niente doveva <TR_IT>SUPERARE IN COMPLESSITÀ</TR_IT> e impenetrabilità i regolamenti di conti all'interno della mafia cinese	superare in complessità	superare in complessità	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	Żadna sprawa, z jaką zetknął się w dalszej karierze, <TR_PL>SWOJĄ ZŁOŻONOŚCIĄ I NIEZROZUMIAŁOŚCIĄ NIE PRZEKRACZAŁA</TR_PL> porachunków w łonie mafii	nością i niezrozumiałością nie p	przekraczać (swoją) złożonością	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0175	1602 Ovviamente perdevano l'autonomia, ma fuck autonomy, per parte mia dovevo ammettere che avevo rinunciato senza difficoltà, e persino con un certo sollievo, a qualsiasi responsabilità di	veva appena superato la stazion	superare la stazione	{1}	167	VEG_V	✗	✗	✗	1763 Oczywiście traci swoją niezależność, ale fuck autonomy; sam z dużą łatwością, a nawet autentyczną ulgą pozbyłem się wszelkich obowiązków zawodowych czy intelektualnych i wcale	przejeżdżał przez stację	przejeżdżać przez stację	{2}	154	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0316	1575 "Sentire le tensioni… rispettare l'integrità dello schema corporeo…" Bruno spargeva olio senza riuscire a <TR_IT>SALIRE OLTRE LE GINOCCHIA</TR_IT> ; il tizio era immobile	salire oltre le ginocchia	salire oltre le ginocchia	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	Bruno dolał oleju, nie udawało mu się <TR_PL>PRZEKROCZYĆ POZIOMU KOLAN</TR_PL> ; typ leżał nieruchomo jak pień.	przekroczyć poziomu kolan	przekroczyć poziom kolan	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	mi-auxili
PAR_0317	934 Per lui si trattava di una moda passeggera, che <TR_IT>NON AVREBBE SUPERATO I CONFINI</TR_IT> degli Stati Uniti.	non avrebbe superato i confini	superare i confini	{3}	0	PER_S	✗	✗	✓	927 Wydawało mu się , że to tylko przejściowa moda, która <TR_PL>NIE WYJDZIE POZA RYNEK</TR_PL> amerykański.	nie wyjdzie poza rynek	wyjść poza rynek	{2}	22	GRU_A	✗	✗	✓
POS_0350	67 Avevo cominciato con scenette sulle famiglie ricomposte, sui giornalisti di Le Monde, sulla mediocrità delle classi medie in generale. 68 Mi riuscivano benissimo le tentazioni incestuose	spuntava dai pantaloni	spuntare dai pantaloni	{2}	15	ASC_F	✗	✗	✗	65 Zacząłem drobnymi skeczami o współczesnym modelu rodziny, dziennikarzach „Le Monde", krótko mówiąc o przeciętniactwie klasy średniej — udało mi się świetnie pokazać kazirodcze	wystającymi ze spodni	wystawać ze spodni	{1}	50	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0286	4432 Una trentina di anni prima (ed è la sola indicazione fornita nell'intervista di Art Press che <TR_IT>ESULI DALLO STRETTO PIANO</TR_IT> tecnico), Jed aveva fatto un viaggio nel	esuli dallo stretto piano	esulare dal piano	{4}	9	ASC_F	✗	✗	✗	Trzydzieści lat wcześniej (i była to jedyna informacja <TR_PL>WYKRACZAJĄCA POZA SPRAWY</TR_PL> czysto techniczne, jaką podał w wywiadzie dla „Art Press") Jed odbył	wykraczająca poza sprawy	wykraczać poza sprawy	{2}	94	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0287	386 L'arte dovrebbe forse somigliare a questo, pensava talvolta, a un'attività innocente e gioiosa, quasi animale; forse l'arte sarebbe diventata così una volta che l'uomo <TR_IT>AVESSE	avesse superato la questione	superare la questione	{1}	196	ASC_F	✗	✗	✗	Czasem przychodziło mu do głowy, że sztuka powinna tak właśnie wyglądać, niewinnie i radośnie, niemal zwierzęco; potwierdzały to poniekąd powiedzonka w rodzaju „głupi jak	upora się z problemem	uporać się z problemem	{2}	1574	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0351	3324 È la sofferenza di esistere che ci fa cercare l'altro, come un palliativo; dobbiamo <TR_IT>SUPERARE TALE STADIO</TR_IT> per raggiungere lo stato in cui il semplice fatto	superare tale stadio	superare tale stadio	{1}	212	ASC_F	✗	✗	✗	3217 To ból istnienia każe nam szukać bliźniego niczym paliatywu; musimy <TR_PL>PRZEKROCZYĆ TO STADIUM</TR_PL> by dojść do stanu, kiedy sam fakt	przekroczyć to stadium	przekroczyć to stadium	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0134	607 Ha anche una pochette stile "viaggio sul pianeta Marte", con cravatta abbinata.	ø	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	598 Ma też ozdobną chustkę, <TR_PL>WYSTAJĄCĄ Z KIESZONKI MARYNARKI</TR_PL>, której styl określibym jako „podróże na Marsa", a do chusteczki	ystającą z kieszonki marynark	wystawać z kieszonki marynarki	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0352	52 Accanto a me, una vecchia inglese (secca, cattiva, di quelle che sono capaci di fare a pezzi delle volpi per decorare il living- room), che si era già servita abbondantemente di uova, arraffò	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	50 Obok mnie stara Angielka (koścista, antypatyczna, z gatunku tych, które patroszą lisy, żeby udekorować living room) nałożyła sobie obfitą porcję jajecznicy, by teraz zgarnąć bez wahania	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0318	3441 "Qui non si tratta in alcun modo di dipingere il complesso naturista di Cap d'Agde sotto l' aspetto idilliaco di chissà quale falansterio alla Fourier.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3449 W opisie tej miejscowości dla naturystów nie chodzi wcale o nadanie jej idyllicznego aspektu, właściwego jakie mus fourierowskiemu falansterowi.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0222	794 Allontanarmi col pensiero dal binario 22 della Gare Saint-Lazare fu cosa di qualche microsecondo, mi tornò subito in mente che il nostro incontro era avvenuto all'estremità opposta	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	767 Oderwanie się od myśli o peronie numer dwadzieścia dwa dworca Saint-Lazare zajęło mi nie więcej niż kilka nanosekund, przypomniałem sobie od razu, że poznaliśmy się na drugim	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0288	3206 E in quasi tutti i casi la ragazza aveva uno o più amanti, con cui <TR_IT>SPENDEVA ALLEGRAMENTE IL LORO DENARO</TR_IT>, e spesso un figlio nato da un'unione	endeva allegramente il loro dena	spendere il suo denaro	{1}	430	ASC_F	✗	✗	✗	Niemal wszystkie miały jednego lub kilku kochanków, z którymi radośnie <TR_PL>WYDAWAŁY PIENIĄDZE</TR_PL> swoich zachodnich sponsorów, czasem	wydawały pieniądze	wydawać pieniądze	{1}	14132	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0319	2012 Lei <TR_IT>SPOSTÒ DELICATAMENTE LE MANI</TR_IT> Bruno avvertiva a stento il loro tocco, era in totale assenza di gravità.	spostò delicatamente le mani	spostare le mani	{1}	359	PER_S	✗	✗	✗	1998 <TR_PL>PRZESUWAŁA DELIKATNIE RĘCE</TR_PL> , czuł zaledwie ich muśnięcia, jakby zawieszony w całkowitej nieważkości.	przesuwała delikatnie ręce	przesuwać ręce	{1}	307	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0223	1489 Tale configurazione era locale ma chiaramente avrebbe avuto ripercussioni globali, i commenti politici andavano via via trovando collocazione sul canale all-news, e il loro tenore	deploravano la tragedia	deplorare la tragedia	{3}	2	VEG_V	✗	✗	✗	1450 Konfiguracja była lokalna, ale musiały po niej nastąpić reperkusje w skali globalnej, na kanale informacyjnym pojawiały się kolejne komentarze polityczne, a ich ogólny wydźwięk	ubolewali nad tragedią	ubolewać nad tragedią	{3}	4	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0348	1069 I birmani avevano deportato gli artigiani thailandesi per fargli costruire, a centinaia di chilometri da lì, dei templi uguali a quelli Ayutthaya.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1109 Birmańczycy wywieźli tajskich rzemieślników i kazali im wznieść istniejące świątynie kilkaset kilometrów dalej.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0353	1757 Nella notte, un corriere venuto dalla Città Centrale <TR_IT>MI CONSEGNÒ UN CANE</TR_IT> identico; conoscevano i codici e il funzionamento della barriera, non mi	mi consegnò un cane	consegnare un cane	{2}	29	ASC_F	✗	✗	✗	1723 W nocy szybki transport z Ośrodka Centralnego <TR_PL>PRZYWIÓZŁ IDENTYCZNEGO PSA</TR_PL> znali kody i funkcjonowanie bariery, nie ruszyłem się, żeby	przywiózł identycznego psa	przywieźć psa	{2}	81	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0135	977 Tuttavia, entrato in ospedale, quel tizio rinunciava completamente alla propria volontà; felice, <TR_IT>DEPOSITAVA IL PROPRIO CORPO</TR_IT> tra le mani della scienza - visto	depositava il proprio corpo	depositare il corpo	{1}	21	PER_S	✗	✗	✗	966 Ale kiedy tylko przywożono go do szpitala, opuszczała go cała wola życia; z zachwytem <TR_PL>ODDAWAŁ SWOJE CIAŁO</TR_PL> w ręce nauki.	oddawał swoje ciało	oddawać ciało	{2}	56	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0289	3945 Nel momento in cui si apprestava a suonare, due uomini in giubbotto e pantaloni di cotone uscirono portando una bara di legno chiaro — un modello leggero e di modesta qualità,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Właśnie zamierzał nacisnąć dzwonek, kiedy dwóch mężczyzn w bawełnianych fartuchach i spodniach wyszło z budynku, niosąc trumnę z jasnego drewna - model lekki i ekonomiczny,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0290	1788 "La <TR_IT>LASCIO ALLA STAZIONE</TR_IT> ?"	lascio alla stazione	lasciare alla stazione	{2}	82	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>NA DWORZEC</TR_PL> ?	na dworzec	na dworzec	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0224	1119 Verso le dieci lui uscì, mise nel suo 4×4 (un Defender da collezione, probabilmente un modello del 1953 o roba del genere, oltre a essere un misantropo e forse un pedofilo quell'idiota	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1089 Koło dziesiątej zobaczyłem, jak Niemiec wychodzi i wrzuca do samochodu (kolekcjonerski land rover defender, zapewne z pięćdziesiątego trzeciego lub coś w rym duchu, ten debil był nie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0291	2501 Cominciava ad avere troppo caldo, avrebbe dovuto <TR_IT>LASCIARE AL GUARDAROBA IL GIUBBOTTO</TR_IT> che faceva veramente a pugni con il dress code, si	sciare al guardaroba il giubbott	lasciare il giubbotto	{1}	11	ASC_F	✗	✗	✗	Zaczynało mu być piekielnie gorąco; trzeba było <TR_PL>ZOSTAWIĆ PŁASZCZ</TR_PL> w szatni, przynajmniej by się tak nie gryzł z dress code, złościł się na samego siebie; wszyscy	zostawić płaszcz	zostawić płaszcz	{2}	41	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0292	3362 Al riguardo lo scrittore aveva lasciato direttive estremamente precise, che <TR_IT>AVEVA DEPOSITATO DAL NOTAIO</TR_IT> , accompagnandole con la somma	aveva depositato dal notaio	depositare dal notaio	{1}	50	ASC_F	✗	✗	✗	Pisarz zostawił w tej sprawie bardzo szczegółowe wskazówki, które <TR_PL>ZŁOŻYŁ U NOTARIUSZA</TR_PL> wraz z sumą potrzebną do ich realizacji.	złożył u notariusza	złożyć u notariusza	{2}	44	GEP_B	✗	✗	✗

EXT_0136	déposer plainte	**déposer plainte**	déposer	plainte	✓	7754	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_N>	250 Vers dix-sept heures je dus partir à la préfecture de police, <CS_texte><COL_V_N>DÉPOSER PLAINTE</COL_V_N></CS_texte> pour le vol de ma voiture.
POS_0354	déposer son sac	**déposai mon sac**	déposer	sac	✓	2541	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1705 Je <CS_récipient><COL_V_DET_N>DÉPOSAI MON SAC</COL_V_DET_N></CS_récipient> de voyage dans le coffre; elle me tendit une joue, il y eut deux baisers rapides, puis je montai en voiture.
EXT_0137	déposer ses spaghettis	**déposa nos spaghettis**	déposer	spaghettis	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1424 D'ailleurs il <CS_aliment><COL_V_DET_N>DÉPOSA NOS SPAGHETTIS</COL_V_DET_N></CS_aliment> respectifs à la hâte, sans réelle attention.
POS_0355	déposer sur la table	**avait déposé sur la table**	déposer	table	✓	2638	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3195 Après m'avoir fait entrer, le gardien <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT DÉPOSÉ SUR LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> la boîte contenant les cendres d'Isabelle; puis il m'avait laissé seul.
EXT_0138	être déposé sous une banquette	**ait été déposée sous une banque**	déposer (être déposé)	banquette	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	245 Une bombe <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT ÉTÉ DÉPOSÉE SOUS UNE BANQUETTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> dans un café.
CAR_0293	être déposé aux pieds du chasseur	**déposé aux pieds du chasseur**	déposer (être déposé)	chausseur	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	3628 Dans le cadre d'une chasse, le gibier <CS_humain><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>DÉPOSÉ AUX PIEDS DU CHASSEUR</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_humain> était le plus souvent mort – sa vie s'est achevée au cours de la capture, l'explosion d'une balle tirée à un endroit approprié avait mis fin à ses fonctions
CAR_0294	être déposé aux pieds du juge	**déposer aux pieds des juges**	déposer (être déposé)	juge	✓	0	✗	✓	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	3627 Son travail à lui était de pister le gibier, puis de le rapporter afin de le <CS_humain><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>DÉPOSER AUX PIEDS DES JUGES</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_humain>, et plus généralement du peuple français (ils opéraient en son nom, c'était du moins la formule consacrée).
CAR_0295	être déposé aux pieds du juge	**déposé aux pieds du juge**	déposer (être déposé)	juge	✓	0	✗	✓	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	3629 Dans le cadre d'une enquête policière, le coupable <CS_humain><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>DÉPOSÉ AUX PIEDS DU JUGE</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_humain> était à peu près vivant – ce qui permettait à la France de demeurer bien notée dans les enquêtes sur les droits de l'homme régulièrement
PAR_0320	être déposé par porteur	**été déposé par porteur**	déposer (être déposé)	porteur	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	1669 Le fort volume cartonné ne portait aucune indication d'adresse ; avait-il <CS_humain><COL_V_PREP_N>ÉTÉ DÉPOSÉ PAR PORTEUR</COL_V_PREP_N></CS_humain> ?
POS_0356	être dépouillé de sa beauté	**soit dépouillé de sa beauté**	dépouiller (être dépouillé)	beauté	✓	21	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	1903 Dans la simplicité de leurs âmes, les commerçants chinois considèrent que leurs Mercedes classe S, leurs salles de bains avec appareil d'hydromassage et plus généralement leur argent font partie d'eux-mêmes, de leur personnalité profonde, et n'ont donc aucune objection à soulever l'enthousiasme des jeunes filles par ces
PAR_0321	dériver les eaux	**dérive les eaux**	dériver	eaux	✓	275	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	340 Un système de canaux <CS_liquide><COL_V_DET_N>DÉRIVE LES EAUX</COL_V_DET_N></CS_liquide> du Grand Morin, ce qui vaut à Crécy de se voir abusivement qualifié, dans certains prospectus, de Venise de la Brie.
PLA_0349	dériver avec les eaux	**dériver avec les eaux**	dériver	eaux	✓	1	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	718 Elle ne pouvait plus, en sortant de chez elle, s'allonger dans l'herbe, laisser ses pensées flotter avec les nuages, <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>DÉRIVER AVEC LES EAUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide> de la rivière.
SER_0225	désactiver le circuit	**désactiver le circuit**	désactiver	circuit	✓	60	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	144 L'oppression légale était moins parfaite alors, il y avait encore quelques trous dans les mailles du filet, mais aussi j'étais plus jeune, j'espérais pouvoir demeurer dans les limites de la légalité, je croyais encore en la justice de mon pays, j'avais confiance dans le caractère globalement bénéfique de ses lois, je n'avais pas encore acquis ce
EXT_0139	être désagrégé du doute	**désagrégés du doute**	désagréger (être désagrégé)	doute	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1239 Les trois nobles vérités qui viennent d'illuminer vos regards doivent donc être considérées comme le trièdre générateur d'une pyramide de sagesse qui, inédite merveille, survolera d'une aile légère les océans <CS_affect><COL_V_(PREP_DET)_N>DÉSAGRÉGÉS DU DOUTE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_affect>.
EXT_0140	descendre de la banlieue	**descendent de la banlieue**	descendre	banlieue	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	874 Ils <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>DESCENDENT DE LA BANLIEUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> rouennaise, qui est en voie d'effondrement industriel complet.
EXT_0141	descendre des bières	**descendre des bières**	descendre	bières	✓	209	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	"Allons, allons"; il continuait, assez régulièrement, à <CS_boisson><COL_V_DET_N>DESCENDRE DES BIÈRES</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
EXT_0142	descendre pas mal de bières	**vait descendu pas mal de bière**	descendre	bières	✓	209	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1880 Apparemment, il <CS_boisson><COL_V_DET_N>AVAIT DESCENDU PAS MAL DE BIÈRES</COL_V_DET_N></CS_boisson> en m'attendant.
POS_0357	descendre le long de sa bite	**descendant le long de ma bite**	descendre	bite	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	2883 Pendant plus d'une heure elle me chevaucha, montant et <CS_corps><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>DESCENDANT LE LONG DE MA BITE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_corps> sur laquelle elle contractait et détendait sa petite chatte qu'elle venait d'épiler.
PAR_0322	descendre le boulevard	**descendait le boulevard**	descendre	boulevard	✓	232	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	2234 Il se stabilisa rapidement autour d'un parcours alimentaire qui <CS_voie><COL_V_DET_N>DESCENDAIT LE BOULEVARD</COL_V_DET_N></CS_voie> Saint-Michel.
EXT_0143	descendre une bouteille	**descendant une bouteille**	descendre	bouteille	✓	246	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1065 Non loin de moi dans la voiture, un Noir écoute son walkman en <CS_récipient><COL_V_DET_N>DESCENDANT UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de J and B.
SER_0226	descendre une bouteille	**descendre une bouteille**	descendre	bouteille	✓	246	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	926 enchaîna-t-il ; là, par contre, il semblait y avoir pléthore, il était quand j'arrivai en train de <CS_récipient><COL_V_DET_N>DESCENDRE UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de Zubrowka, je me contentai d'un Chablis.
PLA_0350	descendre le fleuve	**descendaient le fleuve**	descendre	fleuve	✓	1268	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	1038 Emportées par le courant, des touffes d'herbe <CS_réservoir><COL_V_DET_N>DESCENDAIENT LE FLEUVE</COL_V_DET_N></CS_réservoir>.
CAR_0296	descendre en gare	**descendit en gare**	descendre	gare	✓	47	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	3851 Il monta sans prendre de billet, ne fut pas contrôlé et <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>DESCENDIT EN GARE</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> centrale de Zurich.
PAR_0323	descendre en gare	**descendit en gare**	descendre	gare	✓	47	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	3905 Il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>DESCENDIT EN GARE</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> de Fanton-Saorge et marcha environ une demi-heure.
PLA_0351	descendre gare	**descendre tranquillement gare**	descendre	gare	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_N>	2802 Ils finirent par lui cracher et lui pisser dessus, réunis en cercle autour d'elle, puis la poussèrent à coups de pied, la dissimulant à moitié sous une banquette, avant de <CS_bâtiment><COL_V_ADV_N>DESCENDRE TRANQUILLEMENT GARE</COL_V_ADV_N></CS_bâtiment> de Lyon.
PLA_0352	descendre sur la gauche	**descendis sur la gauche**	descendre	gauche	✓	254	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1709 Je <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>DESCENDIS SUR LA GAUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> du bateau, lui tendis le bras pour l'aider ; elle sauta du bateau à son tour.
CAR_0297	descendre dans son lit	**descendait dans son lit**	descendre	lit	✓	161	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	4094 Ainsi, les zones de couchage étaient des excavations rectangulaires, d'une profondeur de quarante centimètres, on <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>DESCENDAIT DANS SON LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> au lieu d'y monter.
CAR_0298	descendre vers la mer	**descendent vers la mer**	descendre	mer	✓	733	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	964 Il y a des exceptions, et certains verts, en particulier les verts cinabre qui donnent une lueur si magique aux forêts de pins californiennes qui <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>DESCENDENT VERS LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> dans « Bill Gates et Steve Jobs s'entretenant du
POS_0358	descendre sur la mer	**descendait sur la mer**	descendre	mer	✓	81	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1678 Observant la mer, et le soleil qui <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>DESCENDAIT SUR LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>, j'écrivis un poème.
SER_0227	descendre vers la mer	**escendait doucement vers la me**	descendre	mer	✓	733	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	936 Puis il coupa son moteur et descendit, je le rejoignis : nous étions au sommet d'un vaste amphithéâtre en demi-cercle, dont la pente herbeuse <CS_réservoir><COL_V_ADV_PREP_DET_N>DESCENDAIT DOUCEMENT VERS LA MER</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_réservoir>.
PLA_0353	descendre pour le petit déjeuner	**descendre pour le petit déjeuner**	descendre	petit-déjeuner	✓	27	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_PREP_DET_NC>	751 Elle enfila pourtant un sweat-shirt large et un bermuda informe avant de <CS_repas><COL_V_PREP_DET_NC>DESCENDRE POUR LE PETIT DÉJEUNER</COL_V_PREP_DET_NC></CS_repas>.
PAR_0324	escendre en direction de la piscin	**escendit en direction de la piscir**	descendre	piscine	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1562 Bruno ramassa rapidement son sac à dos et <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>DESCENDIT EN DIRECTION DE LA PISCINE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_bâtiment>.
PAR_0325	descendre la route	**descendant la route**	descendre	route	✓	769	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	4530 En <CS_voie><COL_V_DET_N>DESCENDANT LA ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie> qui menait à Rosscahill ils longèrent un pré en pente douce où paissait un troupeau de vaches plus petites que la moyenne, d'un beau brun clair.
SOU_0176	descendre la rue	**escendaient tranquillement la ru**	descendre	rue	✓	2762	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_DET_N>	403 A ce moment j'aperçus avec stupéfaction deux CRS, mitraillette en bandoulière, vêtus de combinaisons de kevlar, qui <CS_voie><COL_V_ADV_DET_N>DESCENDAIENT TRANQUILLEMENT LA RUE</COL_V_ADV_DET_N></CS_voie> de Clichy en direction de la gare Saint-
PAR_0326	descendre vers les tables	**descendit vers les tables**	descendre	tables	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1403 Plus tard, encore sous le choc de la rencontre, il <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>DESCENDIT VERS LES TABLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> du petit déjeuner.
SER_0228	descendre en train	**descendant du train**	descendre	train	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1552 Pire encore, elle était vêtue d'un jean et d'un sweat-shirt gris clair, et c'était exactement la même tenue qu'elle portait en <CS_locatif><COL_V_(PREP_DET)_N>DESCENDANT DU TRAIN</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_locatif> de Paris, un lundi matin de novembre, tenant son sac en bandoulière, juste avant que nos
PAR_0327	descendre sur le ventre	**descendaient sur le ventre**	descendre	ventre	✓	394	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1540 « Respecter l'intégrité du schéma corporel… » ses mains <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DESCENDAIENT SUR LE VENTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, la fille avait fermé les yeux et écartait les cuisses avec un plaisir visible.
SER_0229	désigner une barque	**désigna une barque**	désigner	barque	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1172 Nous nous arrêtâmes en haut de la pente qui dévalait vers la mer, il étala la couverture sur le sol herbeux et me <CS_locatif><COL_V_DET_N>DÉSIGNA UNE BARQUE</COL_V_DET_N></CS_locatif> enfouie dans le sable, à une centaine de mètres.
CAR_0299	désigner un hôtel	**désigna un hôtel**	désigner	hôtel	✓	44	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	754 Olga feuilletait le guide à son tour ; elle lui <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>DÉSIGNA UN HÔTEL</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>.
PAR_0328	désigner une inquiétude	**désigne une inquiétude**	désigner	inquiétude	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1853 Dans un sens littéraire ou vieilli, la transe <CS_affect><COL_V_DET_N>DÉSIGNE UNE INQUIÉTUDE</COL_V_DET_N></CS_affect> extrêmement vive, une peur à l'idée d'un danger imminent.
SOU_0177	désigner une maison	**désignait une maison**	désigner	maison	✓	621	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2186 Comme je le soupçonnais, le « claquedent » n'était pas une invention de Huysmans, mais <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>DÉSIGNAIT UNE MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> close ; et le « clapier », plus généralement, un lieu de prostitution.
POS_0359	désigner un minibus	**désigna un minibus**	désigner	minibus	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	2003 Il me <CS_locatif><COL_V_DET_N>DÉSIGNA UN MINIBUS</COL_V_DET_N></CS_locatif> Toyota blanc, lui aussi orné de l'étoile multicolore.
POS_0360	désigner son survêtement	**désigna son survêtement**	désigner	survêtement	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1225 Cela dit, ajouta-t-elle, ne te fais pas d'illusions: mon visage est redevenu à peu près normal mais le corps s'est complètement affaissé, je n'ose même pas te montrer ce qu'il y a en dessous du jogging – elle <CS_habit><COL_V_DET_N>DÉSIGNA SON SURVÊTEMENT</COL_V_DET_N></CS_habit> marine à bandes blanches,
PLA_0354	désirer pendant ce voyage	**désiré pendant ce voyage**	désirer	voyage	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	1955 Je t'ai beaucoup <CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_N>DÉSIRÉ PENDANT CE VOYAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_déplacement>.
EXT_0144	desserrer les dents	**desserrer les dents**	desserrer	dents	✓	647	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1523 Il balançait la fille avec brutalité, sans <CS_corps><COL_V_DET_N>DESSERRER LES DENTS</COL_V_DET_N></CS_corps>, l'air mauvais ; chaque fois qu'il la ramenait vers lui il en profitait pour lui plaquer la main sur les fesses.
PAR_0329	dessiner à la surface des eaux	**dessinant à la surface des eaux**	dessiner	eaux	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	4566 Le soleil émergea au milieu d'un banc de brume, <CS_liquide><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>DESSINANT À LA SURFACE DES EAUX</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_liquide> des irisations étincelantes.
CAR_0300	dessiner des fleurs	**dessiner des fleurs**	dessiner	fleurs	✓	101	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	187 Sa seule certitude à présent, c'est qu'il avait commencé à <CS_végétal><COL_V_DET_N>DESSINER DES FLEURS</COL_V_DET_N></CS_végétal> – sur des cahiers de petit format, a l'aide de crayons de couleur.
POS_0361	être déstabilisé par la nouvelle	**déstabilisée par la nouvelle**	déstabiliser (être déstabilisé)	nouvelle	✓	21	✓	✗	✓	verbe ser	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2804 Esther s'en montra légèrement surprise, elle pensait que jepasserais toute la semaine à Madrid, etmoi aussi d'ailleurs c'est ce que j'avais prévu, je ne comprenais pas très bien la raison de ce départ subit, peut-être est-ce que je voulais faire le malin, montrer que j'avais moi aussi ma vie, mes activités, mon indépendance – auquel cas
PLA_0355	destiner à ses nièces	**destinait à ses nièces**	destiner	nièces	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	1711 Avant d'aller à la plage, Valérie regarda à nouveau les colliers de coquillages qu'elle <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>DESTINAIT À SES NIÈCES</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille>.
POS_0362	être destiné par sa beauté	**aient été destinées par leur beau**	destiner (être destiné)	beauté	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	2036 Elles représentaient toutes les races de la Terre, et <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>AVAIENT ÉTÉ DESTINÉES PAR LEUR BEAUTÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité> au service exclusif des Élohim: elles ne pouvaient donc avoir de rapports sexuels qu'avec eux – une fois bien sûr
SOU_0178	être destiné à des revues	**destinés à des revues**	destiner (être destiné)	revues	✓	65	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2137 J'avais eu entretemps l'occasion de constater qu'il s'était montré nettement moins prudent dans des articles <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>DESTINÉS À DES REVUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> plus confidentielles telles que la Revue d'études palestiniennes et que Oummah.
CAR_0301	détacher son soutien-gorge	**détachant son soutien-gorge**	détacher	soutien-gorge	✓	77	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_NC>	4269 Il lui revint jusqu'au souvenir de Marthe Taillefer, qui lui avait révélé le désir, sur un balcon de Port-Grimaud, au moment où, <CS_habit><COL_V_DET_NC>DÉTACHANT SON SOUTIEN-GORGE</COL_V_DET_NC></CS_habit> Lejaby, elle avait dénudé sa poitrine.
POS_0363	détacher ses yeux	**détacher mes yeux**	détacher	yeux	✓	335	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1606 Lorsqu'elle revint du comptoir, j'eus beaucoup de mal à <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉTACHER MES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> de son nombril.

EXT_0136	245 Verso le cinque dovetti andar via per recarmi in commissariato a <TR_IT>SPORGERE DENUNCIA</TR_IT> per il furto della macchina.	**sporgere denuncia**	sporgere denuncia	{2}	4106	PER_S	✗	✗	✗	231 Około siedemnastej musiałem wyjść, by udać się na policję i <TR_PL>ZŁOŻYĆ OŚWIADCZENIE</TR_PL> o kradzieży mojego samochodu.	**złożyć oświadczenie**	złożyć oświadczenie	{2}	15851	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0354	1730 <TR_IT>POSAI LA MIA BORSA</TR_IT> da viaggio nel bagagliaio; lei mi porse una guancia, ci furono due baci rapidi, poi salii in auto.	**Posai la mia borsa**	posare la sua borsa	{1}	97	ASC_F	✗	✗	✗	1697 <TR_PL>WŁOŻYŁEM SWOJĄ TORBĘ</TR_PL> podróżną do bagażnika; nadstawiła mi policzek, dwa szybkie buziaki, po czym wsiadłem do samochodu.	**Włożyłem swoją torbę**	włożyć (swoją) torbę	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0137	1371 Per giunta <TR_IT>CI SBATTÉ SUL TAVOLO</TR_IT> con malagrazia i nostri spaghetti.	**ci sbatté sul tavolo**	sbattere sul tavolo	{2}	157	PER_S	✗	✗	✗	1366 Poza tym <TR_PL>PODAŁ NAM NASZE PORCJE SPAGHETTI</TR_PL> pośpiesznie, bez żadnej atencji.	**odał nam nasze porcje spaghett**	podać porcje spaghetti	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0355	3339 Dopo avermi fatto entrare, il guardiano <TR_IT>AVEVA POSATO SULLA TAVOLA</TR_IT> la scatola contenente le ceneri di Isabelle; poi mi aveva lasciato solo.	**aveva posato sulla tavola**	posare sulla tavola	{2}	68	ASC_F	✗	✗	✗	3232 Strażnik, który mnie wprowadził, <TR_PL>POŁOŻYŁ NA STOLE</TR_PL> pudełko z prochami Isabelle; po czym wyszedł.	**położył na stole**	położyć na stole	{1}	900	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0138	240 Era esplosa una bomba nascosta sotto un tavolino, in un bar.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	226 Zostawiono bombę pod kawiarnianą ławką.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0293	3784 Nell'ambito di una caccia, la preda deposta ai piedi del cacciatore era di solito morta — la sua vita si era conclusa durante la cattura, un proiettile sparato in un punto giusto aveva posto	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Na zwykłym polowaniu zwierzyna składana u stóp myśliwego jest najczęściej martwą; jej życie zakończyło się podczas pogoni, celnie umieszczona kula przerwała jej czynności życiowe,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0294	3783 Il suo lavoro era quello di seguire le tracce della preda, catturarla e poi andarla a deporre ai piedi dei giudici, e più generalmente del popolo francese (essi operavano in suo nome, almeno	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Do niego należało wyśledzenie zwierzyny, schwytanie jej i złożenie u stóp sędziów czy, bardziej wzniośle, narodu francuskiego (to w jego imieniu działali, tak brzmiała uświęcona formuła).	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0295	3785 Nell'ambito di un'inchiesta poliziesca, il colpevole deposto ai piedi del giudice era pressappoco vivo, il che permetteva alla Francia di raggiungere sempre un buon punteggio nelle	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Natomiast w wypadku dochodzenia policyjnego winowajca składany u stóp sędziego jest raczej żywy, dzięki czemu Francja uzyskuje dobre oceny w raportach Amnesty International, badającej	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0320	1690 Il massiccio volume rilegato non recava alcuna indicazione di indirizzo; era stato consegnato da un fattorino?	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1681 Duży tom w kartonie nie nosił żadnego adresu; czyżby dostarczył go posłaniec?	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0356	1929 Nella semplicità dei loro animi, i commercianti cinesi ritengono che le loro Mercedes classe S, i loro bagni con idromassaggio e più generalmente il denaro che possiedono, facciano	**ia privato della propria bellezz**	essere privato della bellezza	{1}	24	ASC_F	✗	✓	✗	1885 W prostocie duszy chińscy handlarze uważają, że ich mercedes klasy S, ich łazienki wyposażone w aparaty do hydromasażu i generalnie ich pieniądze są częścią nich samych, ich	**anie pozbawiony fizycznego pię**	być pozbawionym piękna	{1}	22	WIE_E	✗	✓	✗
PAR_0321	359 Un sistema di canali <TR_IT>IRREGGIMENTA LE ACQUE</TR_IT> del Grand Morin, il che procura a Crécy, in alcuni opuscoli turistici, l'abusiva qualifica di Venezia del Brie.	**irreggimenta le acque**	irreggimentare le acque	{1}	10	PER_S	✗	✗	✗	345 System kanałów <TR_PL>ODPROWADZA WODY</TR_PL> z Grand Morin, przez co Crécy jest z przesadą nazywane w niektórych broszurach „Wenecją Brie".	**odprowadza wody**	odprowadzać wody	{2}	6876	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0349	691 Quando usciva di casa, Valérie non poteva più sdraiarsi sull'erba e lasciare che i suoi pensieri volassero insieme alle nuvole o nuotassero nelle acque del torrente.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	714 Valerie nie mogła już po wyjściu z domu wyciągnąć się na trawie, pozwolić, by myśli płynęły tak jak obłoki po niebie czy wody pobliskiej rzeczki.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0225	148 All'epoca l'oppressione legale era meno assoluta, c'era ancora qualche buco tra le maglie della rete, ma ero anche più giovane, speravo di poter restare nei confini della legalità, credevo	**disattivare il circuito**	disattivare il circuito	{1}	16	VEG_V	✗	✗	✗	142 Legalny ucisk nie był jeszcze tak doskonały jak dzisiaj, pozostawało kilka dziur w sieci, poza tym byłem młodszy, miałem nadzieję nie wykraczać poza granice legalności, wciąż	**przerwać obwód**	przerwać obwód	{2}	243	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0139	1192 Le tre nobili verità che hanno appena illuminato il vostro sguardo debbono dunque essere considerate come il triedro generatore di una piramide di saggezza che, meraviglia inedita,	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1182 Trzy imponujące prawdy, które właśnie oświeciły wasze spojrzenia, winny być zatem postrzegane jako trójścienna wytwornica piramidy mądrości, która będąc nieodkrytym cudem	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0140	847 Arrivano dalla periferia, che è in via di totale soffocamento industriale.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	835 Zjeżdżają się tu z okolic Rouen, gdzie całkowicie załamał się przemysł.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0141	"Su, forza…"; lui continuava, con una certa regolarità, a <TR_IT>SCOLARE LATTINE DI BIRRA</TR_IT>.	**scolare lattine di birra**	scolare lattine di birra	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	„No dobrze, dobrze"; on nadal regularnie <TR_PL>OPRÓŻNIAŁ BUTELKI</TR_PL>	**opróżniał butelki**	opróżniać butelki	{2}	89	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0142	1826 Nell'attesa del mio arrivo doveva essersi <TR_IT>SCOLATO UN BEL PO' DI BIRRE</TR_IT>.	**scolato un bel po' di birre**	scolare un bel po' di birre	{2}	39	PER_S	✗	✗	✗	1812 Najwyraźniej <TR_PL>WYŻŁOPAŁ NIEMAŁO PIW</TR_PL> czekając na mnie.	**wyżłopał niemało piw**	wyżłopać (niemało) piw	{4}	4	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0357	3015 Per più di un'ora lei mi cavalcò, salendo e <TR_IT>SCENDENDO LUNGO IL MIO CAZZO</TR_IT> attorno al quale contraeva e dilatava la fichetta che si era depilata da poco.	**scendendo lungo il mio cazzo**	scendere lungo il suo cazzo	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	2921 Ponad godzinę siedziała na mnie okrakiem, unosząc się i <TR_PL>SCHODZĄC WZDŁUŻ MOJEGO FIUTA</TR_PL> na którym zaciskała i rozluźniała swoją świeżo ogoloną	**schodząc wzdłuż mojego fiuta**	schodzić wzdłuż fiuta	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0322	2265 Si atteneva rigorosamente a un percorso gastronomico che <TR_IT>SI SNODAVA LUNGO IL BOULEVARD</TR_IT> Saint-Michel.	**si snodava lungo il boulevard**	snodarsi lungo il boulevard	{4}	1	PER_S	✓	✗	✗	2257 Szybko wytyczył sobie stałą trasę żywieniową, <TR_PL>BIEGNĄCĄ W DÓŁ BULWARU</TR_PL> Saint Michel.	**biegnącą w dół bulwaru**	biec w dół bulwaru	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0143	1026 Non lontano da me nel mio vagone un negro ascolta il Walkman mentre <TR_IT>SI SCOLA UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di J&B.	**si scola una bottiglia**	scolare una bottiglia	{2}	99	PER_S	✗	✗	✗	1019 Niedaleko mnie, w tym samym wagonie, jakiś czarny słucha walkmana, <TR_PL>OPRÓŻNIAJĄC BUTELKĘ</TR_PL> JSB.	**opróżniając butelkę**	opróżnić butelkę	{2}	249	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0226	980 continuò; di quello, invece, sembrava essercene a profusione, quand'ero arrivato <TR_IT>SI STAVA SCOLANDO UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di Żubrówka, mi accontentai di uno	**si stava scolando una bottiglia**	scolare una bottiglia	{2}	99	VEG_V	✗	✗	✗	946 Trunków najwyraźniej nie brakowało; kiedy przyjechałem, właśnie <TR_PL>WYKAŃCZAŁ BUTELKĘ</TR_PL> żubrówki, ja natomiast zadowoliłem się	**wykańczał butelkę**	wykończyć butelkę	{4}	2	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0350	1011 Trascinati dalla corrente, radi ciuffi d'erba <TR_IT>DISCENDEVANO IL FIUME</TR_IT> .	**discendevano il fiume**	discendere il fiume	{1}	164	PER_S	✗	✗	✗	1049 Grube pęki trawy unoszone przez prąd <TR_PL>PŁYNĘŁY W DÓŁ RZEKI</TR_PL> .	**płynęły w dół rzeki**	płynąć w dół rzeki	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0296	4009 Salì senza fare il biglietto, non venne controllato e <TR_IT>SCESE ALLA STAZIONE</TR_IT> centrale di Zurigo.	**scese alla stazione**	scegliere alla stazione	{1}	13	ASC_F	✗	✗	✗	Wsiadł bez biletu, nikt go nie skontrolował, po czym <TR_PL>WYSIADŁ NA DWORCU</TR_PL> głównym w Zurychu.	**wysiadł na dworcu**	wysiąść na dworcu	{1}	68	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0323	3966 Djerzinski <TR_IT>SCESE ALLA STAZIONE</TR_IT> di Fanton-Saorge e camminò per circa mezz'ora.	**scese alla stazione**	scegliere alla stazione	{1}	13	PER_S	✗	✗	✗	3969 <TR_PL>WYSIADŁ NA DWORCU</TR_PL> w Fanton Saorge i szedł około pół godziny.	**wysiadł na dworcu**	wysiąść na dworcu	{1}	68	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0351	2791 Le avevano sputato e pisciato addosso, poi l'avevano spinta a calci sotto un sedile, ed erano <TR_IT>SCESI TRANQUILLAMENTE AL CAPOLINEA DELLA GARE </TR_IT>de Lyon.	**ranquillamente al capolinea dell**	scegliere al capolinea della gare	{6.2}	—	PER_S	✓	✗	✗	2887 Otoczyli ją wtedy, napluli i nasikali na nią, potem kopniakami przesunęli pod siedzenie, gdzie nikt nie mógł jej dostrzec, i spokojnie <TR_PL>WYSIEDLI NA GARE</TR_PL> de	**wysiedli na gare**	wysiąść na gare	{3}	0	GRU_A	✓	✗	✗
PLA_0352	1692 <TR_IT>SBARCAI DAL LATO SINISTRO</TR_IT> della barca, e le tesi le mani per aiutarla; lei saltò giù per conto suo.	**sbarcai dal lato sinistro**	sbarcai dal lare sinistro	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1746 <TR_PL>ZSZEDŁEM NA LEWĄ STRONĘ</TR_PL> statku, podałem jej rękę, zeskoczyła na brzeg.	**zszedłem na lewą stronę**	zejść na lewą stronę	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0297	4252 Così, le zone letto erano cavità rettangolari, profonde quaranta centimetri; <TR_IT>SI SCENDEVA NEL PROPRIO LETTO</TR_IT> invece di salirvi.	**si scendeva nel proprio letto**	scendersi nel letto	{1}	963	ASC_F	✗	✗	✗	I tak funkcję miejsc do spania spełniały prostokątne, czterdziestocentymetrowe zagłębienia: zamiast <TR_PL>WCHODZIĆ NA ŁÓŻKO</TR_PL> , schodziło się w dół.	**wchodzić na łóżko**	wchodzić na łóżko	{2}	69	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0298	1019 Ci sono delle eccezioni, e alcuni verdi, in particolare i verdi cinabro che conferiscono una luce così magica alle foreste californiane di pini che <TR_IT>SCENDONO VERSO IL	**scendono verso il mare**	scendere verso il mare	{1}	683	ASC_F	✗	✗	✗	Z pewnymi wyjątkami: na przykład zielenie - zwłaszcza zieleń cynobrowa, która nadaje magiczny blask kalifornijskim lasom sosnowym, <TR_PL>SCHODZĄCYM DO	**schodzącym do morza**	schodzić do morza	{1}	145	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0358	1712 Osservando il mare e il sole che <TR_IT>CALAVA SULLA DISTESA D'ACQUA</TR_IT> , scrissi una poesia.	**calava sulla distesa d'acqua**	calare sulla distesa d'acqua	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1677 Obserwując morze i <TR_PL>NIKNĄCE ZA HORYZONTEM</TR_PL> słońce, napisałem wiersz.	**niknące za horyzontem**	niknąć za horyzontem	{2}	19	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0227	989 Poi spense il motore e scese, lo raggiunsi: eravamo in cima a un grande anfiteatro naturale, il cui pendio erboso <TR_IT>DIGRADAVA VERSO IL MARE</TR_IT> .	**digradava verso il mare**	digradare verso il mare	{2}	393	VEG_V	✗	✗	✗	955 W pewnej chwili zatrzymał się, wyłączył silnik i wysiadł, ja też: staliśmy na szczycie rozległego amfiteatru, którego trawiaste zbocze łagodnie <TR_PL>SCHODZIŁO KU	**schodziło ku morzu**	schodzić ku morzu	{1}	23	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0353	725 Tuttavia, per scendere a <TR_IT>FARE COLAZIONE</TR_IT> , si infilò una maglietta di due taglie più grande e un paio di bermuda informi.	**fare colazione**	fare colazione	{2}	15237	PER_S	✗	✗	✗	749 By <TR_PL>ZEJŚĆ NA ŚNIADANIE</TR_PL> , włożyła jednak szeroką bluzę i bezkształtne szorty.	**zejść na śniadanie**	zejść na śniadanie	{1}	93	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0324	1585 Bruno raccolse rapidamente lo zaino e corse giù verso la piscina.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1573 Bruno chwycił szybko plecak i poszedł w kierunku basenu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0325	4600 <TR_IT>PERCORRENDO LA STRADA</TR_IT> che conduceva a Rosscahill costeggiarono un prato in leggera pendenza dove pascolava un branco di mucche più piccole	**Percorrendo la strada**	percorrere la strada	{2}	16274	PER_S	✗	✗	✗	4639 <TR_PL>ZJEŻDŻAJĄC DROGĄ</TR_PL> prowadzącą do Rosscahill, minęli schodzącą łagodnie w dół łąkę, na której pasło się stado krów mniejszych niż zwykłe krowy, o pięknym	**Zjeżdżając drogą**	zjeżdżać drogą	{1}	48	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0176	360 In quell'istante notai con stupore due agenti di polizia che, mitraglietta a tracolla e giubbotto antiproiettile, <TR_IT>SCENDEVANO TRANQUILLAMENTE LUNGO RUE</TR_IT> de	**devano tranquillamente lungo**	scendere lungo rue	{3}	0	VEG_V	✓	✗	✗	410 W tej samej chwili zaskoczył mnie widok dwóch funkcjonariuszy CRS z pistoletami maszynowymi przewieszonymi przez ramię, w kevlarowych kamizelkach, którzy spokojnie	**szli ulicą**	iść ulicą	{2}	4981	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0326	1423 Più tardi, ancora sotto choc per l'incontro, entrò nella mensa dove servivano la prima colazione.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1412 Wciąż pod wrażeniem spotkania, zszedł na śniadanie do miejsca z przewidzianymi do tego celu stołami.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0228	1657 Peggio ancora, indossava un paio di jeans e una felpa grigio chiara, ed era esattamente la stessa tenuta con cui <TR_IT>ERA SCESA DAL TRENO</TR_IT> di Parigi, un lunedì mattina	**era scesa dal treno**	scendere dal treno	{1}	1729	VEG_V	✗	✗	✗	1617 Co gorsza, miała na sobie dżinsy i jasnoszarą bluzę, dokładnie to samo ubranie, w którym <TR_PL>WYSIADŁA Z POCIĄGU</TR_PL> z Paryża w pewien listopadowy poniedziałek	**wysiadła z pociągu**	wysiąść z pociągu	{1}	176	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0327	1565 "Rispettare l'integrità dello schema corporeo…": le sue mani <TR_IT>SCENDEVANO SUL VENTRE</TR_IT> , la ragazza aveva chiuso gli occhi e divaricava le cosce con evidente	**scendevano sul ventre**	scendere sul ventre	{1}	10	PER_S	✗	✗	✗	1552 jego dłonie <TR_PL>PRZESUWAŁY SIĘ NA BRZUCH</TR_PL> , dziewczyna zamknęła oczy i z widoczną przyjemnością rozchyliła uda.	**przesuwały się na brzuch**	przesuwać się na brzuch	{4}	4	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0229	1249 Ci fermammo sulla sommità del pendio che scendeva verso il mare, Aymeric stese la coperta sul fondo erboso e <TR_IT>M'INDICÒ UNA BARCA</TR_IT> semisepolta nella	**m'indicò una barca**	indicare una barca	{3}	9	VEG_V	✗	✗	✗	1214 Zatrzymaliśmy się u szczytu zbocza, które schodziło do morza, rozłożył koc na trawie i <TR_PL>POKAZAŁ NA BARKĘ</TR_PL> zagrzebaną w piasku w odległości stu metrów.	**pokazał na barkę**	pokazać na barkę	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0299	790 Olga sfogliava la guida a sua volta; gli <TR_IT>INDICÒ UN HOTEL</TR_IT>	**indicò un hotel**	indicare un hotel	{2}	33	ASC_F	✗	✗	✗	Olga zaczęła kartkować przewodnik, <TR_PL>POKAZAŁA JEDOWI JAKIŚ HOTEL</TR_PL>	**pokazała Jedowi jakiś hotel**	pokazać hotel	{1}	10	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0328	1878 Nel suo aspetto più classico e letterario, la trance segnala un'inquietudine particolarmente intensa, un timore nell'imminenza di un pericolo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1864 W dosłownym czy nieco przestarzałym znaczeniu trans oznacza bardzo żywy lęk, strach przed zbliżającym się niebezpieczeństwem.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0177	2025 Come sospettavo, lo "sbattidenti" non era un'invenzione di Huysmans ma <TR_IT>INDICAVA UNA CASA</TR_IT> chiusa; e la "conigliera", più in generale, un luogo	**indicava una casa**	indicare una casa	{2}	178	VEG_V	✗	✗	✗	2231 Tak jak podejrzewałem, słowa „zamtuz", które <TR_PL>OZNACZAŁO DOM</TR_PL> publiczny, nie wymyślił Huysmans, „lupanar" zaś było słowem bardziej ogólnym, oznaczało	**oznaczało dom**	oznaczać dom	{1}	124	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0359	2034 Mi indicò un minibus Toyota bianco, anch'esso ornato con la stella multicolore.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1986 Wskazał mi toyotę, białego minibusa, na którym również widniała kolorowa gwiazda.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0360	1255 Ciò premesso," soggiunse, "non farti illusioni: la faccia mi è tornata quasi normale, ma il corpo si è completamente sfasciato, non oso nemmeno mostrarti ciò che c'è sotto la tuta da	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1226 Jednak — dodała nie rób sobie złudzeń: moja twarz wróciła do normy, ale ciało całkowicie oklapło, nie śmiem ci nawet pokazać, co mam pod ubraniem. 1227 Wskazała na swój granatowy	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0354	1942 Durante il viaggio ti ho desiderato molto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1998 Bardzo cię chciałam przez całą podróż.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0144	1468 Maneggiava la ragazza brutalmente, <TR_IT>COI DENTI SERRATI</TR_IT> , lo sguardo cattivo; ogni volta che la riacchiappava dopo un volteggio ne approfittava per piazzarle	**coi denti serrati**	denti serrati	{9.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	1461 Gwałtownie potrząsał dziewczyną, <TR_PL>ZACISKAJĄC ZĘBY</TR_PL> i robiąc przykre miny; za każdym razem, kiedy przyciągał ją do siebie, korzystał z okazji, by położyć jej	**zaciskając zęby**	zaciskać zęby	{1}	2232	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0329	4637 Il sole emerse in mezzo a un banco di bruma, disegnando iridescenze scintillanti sulla superficie dell'acqua.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4676 Słońce przebiło się, że środka gęstej mgły, malując na powierzchni wód połyskujące kolory tęczy.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0300	190 La sua sola certezza attuale era che aveva cominciato a <TR_IT>DISEGNARE DEI FIORI</TR_IT> , su quaderni di piccolo formato, con matite colorate.	**disegnare dei fiori**	disegnare dei fiori	{1}	105	ASC_F	✗	✗	✗	Jedyne, czego obecnie był pewien, to że zaczął od <TR_PL>RYSOWANIA KWIATÓW</TR_PL> kolorowymi kredkami w małych zeszytach.	**rysowania kwiatów**	rysowanie kwiatów	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0361	2930 Esther se ne mostrò leggermente sorpresa, pensava che avrei trascorso tutta la settimana a Madrid, e del resto era quanto avevo previsto anch'io, non capivo molto bene la ragione di quella	**destabilizzata dalla notizia**	essere destabilizzato dalla notizia	{3}	2	ASC_F	✗	✓	essitant u	2841 Esther była nieco zaskoczona, myślała, że spędzę cały tydzień w Madrycie, tak zresztą planowałem, sam nie rozumiałem zbyt dobrze powodu tego nagłego wyjazdu, być może	**ytrącona z równowagi tą nowin**	wytrącić z równowagi (tą) nowiną	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0355	1694 Prima di andare in spiaggia, Valérie guardò ancora una volta le collane di conchiglie che avrebbe regalato alle nipoti.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1748 Zanim poszliśmy na plażę, Valerie znowu oglądała muszle, które zamierzała podarować swoim bratanicom.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0362	2075 Rappresentavano tutte le razze della terra ed erano state destinate per la loro bellezza al servizio esclusivo degli Elohim: potevano dunque avere rapporti sessuali soltanto con loro	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2023 Reprezentowały wszystkie rasy Ziemi i ze względu na swoją urodę zostały wybrane do wyłącznego użytku Elohim: mogły zatem mieć stosunki seksualne tylko z nimi — oczywiście,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0178	1978 Nel frattempo avevo potuto notare che si era mostrato molto meno prudente in alcuni articoli <TR_IT>DESTINATI A PUBBLICAZIONI</TR_IT> a diffusione limitata quali la	**destinati a pubblicazioni**	essere destinato a pubblicazioni	{2}	723	VEG_V	✗	✓	✗	2178 Znacznie mniejszą ostrożnością wykazał się w artykułach <TR_PL>PRZEZNACZONYCH DLA BARDZIEJ NISZOWYCH CZASOPISM</TR_PL> ,	**zonych dla bardziej niszowych o**	być przeznaczonym dla czasopism	{3}	2	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0301	4427 Gli riaffiorò persino il ricordo di Marthe Taillefer, che gli aveva fatto conoscere il desiderio, su un balcone di Port-Grimaud, nel momento in cui, <TR_IT>SLACCIANDOSI IL	**slacciandosi il reggiseno**	slacciare il reggiseno	{1}	58	ASC_F	✗	✗	✗	Wróciło nawet wspomnienie Marthe Taillefer, która na balkonie Port-Grimaud zdjęła stanik Lejaby, <TR_PL>ODSLONIŁA PIERSI</TR_PL> i wyznała, że go pożąda.	**odsłoniła piersi**	odsłonić piersi	{2}	155	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0363	1643 Quando tornò dal banco, feci una gran fatica a <TR_IT>STACCARLE GLI OCCHI</TR_IT> dall'ombelico.	**staccarle gli occhi**	staccare gli occhi	{1}	1447	ASC_F	✗	✗	✗	1611 Kiedy wróciła z baru, z trudem powstrzymywałem się, by <TR_PL>NIE PATRZEĆ</TR_PL> na jej pępek.	**nie patrzeć**	patrzeć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✓

PAR_0330	être détaché de son corps	**détachée de son corps**	détacher (être détaché)	corps	✓	690	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4083 Il était là depuis un temps difficile à définir et son attention, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DÉTACHÉE DE SON CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, flottait paisiblement entre les sommets lorsqu'il fut ramené à la réalité par ce qu'il prit d'abord pour un hurlement.
POS_0364	détendre sa chatte	**détendait sa petite chatte**	détendre	chatte	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2883 Pendant plus d'une heure elle me chevaucha, montant et descendant le long de ma bite sur laquelle elle contractait et <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>DÉTENDAIT SA PETITE CHATTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> qu'elle venait d'épiler.
POS_0365	être détérioré par le passage	**détériorés par le passage**	détériorer (être détérioré)	passage	✓	6	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	3752 Tous ceux qui comportaient des composants électroniques et des piles au lithium destinées à conserver les données pendant les coupures d'alimentation avaient été irrémédiablement <CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_N>DÉTÉRIORÉS PAR LE PASSAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_déplacement> des siècles; je laissai
EXT_0145	détester les dentistes	**déteste les dentistes**	détester	dentistes	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1412 En général, je <CS_humain><COL_V_DET_N>DÉTESTE LES DENTISTES</COL_V_DET_N></CS_humain> ; je les tiens pour des créatures foncièrement vénales dont le seul but dans la vie est d'arracher le plus de dents possible afin de s'acheter des Mercedes à toit ouvrant.
EXT_0146	détester les étudiantes	**détesté les étudiantes**	détester	étudiantes	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2022 Pourtant j'ai toujours <CS_humain><COL_V_DET_N>DÉTESTÉ LES ÉTUDIANTES</COL_V_DET_N></CS_humain> en psychologie : des petites salopes, voilà ce que j'en pense.
CAR_0302	détester les techniciens	**détestait les techniciens**	détester	techniciens	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2880 Jasselin <CS_humain><COL_V_DET_N>DÉTESTAIT LES TECHNICIENS</COL_V_DET_N></CS_humain> de scène de crime de l'Identité judiciaire, leur manière de fonctionner en binôme, dans leurs petites voitures spécialement aménagées et bourrées d'appareils onéreux et incompréhensibles, leur mépris affiché de la
PAR_0331	détourner la tête	**détourna la tête**	détourner	tête	✓	4761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2296 Au moment où ils la soulevaient il aperçut le crâne éclaté, <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉTOURNA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_0332	détourner la tête	**détourne la tête**	détourner	tête	✓	4761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3653 Mais qu'il <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉTOURNE LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> pendant quelques secondes, tout était à refaire ; il devait de nouveau, péniblement, comme on procède à l'accommodation sur un objet proche, détruire ce sentiment d'identification à sa propre image.
PAR_0333	détourner la tête	**détourna la tête**	détourner	tête	✓	4761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4494 Au moment où les flammes jaillirent des énormes brûleurs, Michel <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉTOURNA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0356	détourner la tête	**ne détournai pas la tête**	détourner	tête	✓	4761	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1708 Je <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>NE DÉTOURNAI PAS LA TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, c'eût été stupide, mais mon regard ne fut pas trop insistant, non plus.
PLA_0357	détourner la tête	**détournai la tête**	détourner	tête	✓	1142	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1848 En me voyant dans le bateau, Valérie étouffa une exclamation ; je <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉTOURNAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0358	détourner la tête	**détourna la tête**	détourner	tête	✓	4761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1872 Valérie jeta un regard autour d'elle, aperçut Babette et Léa sur la banquette la plus proche, <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉTOURNA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec agacement.
PLA_0359	détourner la tête	**détourna la tête**	détourner	tête	✓	4761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2591 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉTOURNA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec écœurement, m'entraîna vers la sortie.
PLA_0360	détourner la tête	**détourna la tête**	détourner	tête	✓	4761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2665 Valérie <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉTOURNA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, se blottit contre moi.
POS_0366	détourner la tête	**détournai la tête**	détourner	tête	✓	4761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2012 Je regardai d'abord avec attention, puis <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉTOURNAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>; je me sentais un peu choqué par cette brutale inversion des valeurs.
POS_0367	détourner la tête	**détournai la tête**	détourner	tête	✓	4761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2364 Gianpaolo se redressa, le visage parfaitement immobile; je <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉTOURNAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, aperçus malgré moi le prophète qui passait une main dans les cheveux de la jeune fille; son visage était plein d'un ravissement enfantin, sénile, émouvant si l'on veut.
POS_0368	détourner la tête	**détournai la tête**	détourner	tête	✓	4761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3645 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉTOURNAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> au moment où il commençait à dévorer ses organes internes; ainsi était constitué le monde naturel.
PLA_0361	détourner les yeux	**détourner les yeux**	détourner	yeux	✓	7768	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	264 Conscient du rapport qui s'établissait entre nous, je le fixai sans <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉTOURNER LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> ; je me laissais lentement envahir par la haine, je respirais plus facilement, c'était un sentiment plaisant et fort.
POS_0369	détourner les yeux	**détournant les yeux**	détourner	yeux	✓	7768	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3276 Je retirai mon ciré pour l'envelopper et rentrai chez moi le dos courbé, le visage ruisselant de larmes, <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉTOURNANT LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> pour ne pas croiser le regard des ouvriers qui s'arrêtaient sur mon passage, un sourire mauvais aux lèvres.
CAR_0303	être détrempé entre deux flaques	**détrempée entre deux flaques**	détremper (être détrempé)	flaques	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	4237 Il utilisait en tout cas presque chaque fois des focales très élevées, se concentrant parfois sur une branche de hêtre agitée par le vent, parfois sur une touffe d'herbe, le sommet d'un buisson d'orties, ou une surface de terre meuble et <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>DÉTREMPÉE ENTRE DEUX
PAR_0334	détruire le code	**détruire le code**	détruire	code	✓	116	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1063 Il était encore très bel homme, avec un visage ciselé et mat, de longs cheveux blancs, ondulés et épais ; pourtant à l'intérieur de son corps les cellules se mettaient à proliférer n'importe comment, à <CS_autre><COL_V_DET_N>DÉTRUIRE LE CODE</COL_V_DET_N></CS_autre> génétique des cellules avoisinantes, à sécréter
PAR_0335	détruire son corps	**détruire son corps**	détruire	corps	✓	460	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4381 Par conséquent, il fallait <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉTRUIRE SON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
POS_0370	détruire un corps	**étruire plus rapidement un corp**	détruire	corps	✓	460	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	**<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>**	3304 Le plaisir sexuel n'était pas seulement supérieur, en raffinement et en violence, à tous les autres plaisirs que pouvait comporter la vie; il n'était pas seulement l'unique plaisir qui ne s'accompagne d'aucun dommage pour l'organisme, mais qui contribue au contraire à le maintenir à son plus haut niveau de vitalité et de force; il était
SER_0230	détruire par le retour	**avais été détruit par le retour**	détruire	retour	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	136 il y a déjà contradiction dans les termes, la Hollande n'est pas un pays c'est tout au plus une entreprise), mais parce qu'ils me refusaient l'accès à leur univers de seniors, je n'avais pas fait mes preuves, ils ne pouvaient pas s'ouvrir à moi avec aisance de leurs problèmes de prostate ni de leurs pontages coronariens, j'étais de manière
SER_0231	dévaler des chemins	**avait dévalé des chemins**	dévaler	chemins	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1908 Je ne partirais pas non plus en week-end, les hôtels de charme c'était terminé pour moi, aller seul dans un hôtel de charme autant se tirer une balle, j'avais eu un vrai moment de tristesse en rangeant mon G 350 dans ce parking sinistre, au troisième sous-sol, qui était vendu avec mon appartement, le sol était répugnant et gras, l'
SER_0232	dévaler vers la mer	**dévalait vers la mer**	dévaler	mer	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1172 Nous nous arrêtâmes en haut de la pente qui <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>DÉVALAIT VERS LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>, il étala la couverture sur le sol herbeux et me désigna une barque enfouie dans le sable, à une centaine de mètres.
PAR_0336	développer des deltoïdes	**ai développé des deltoïdes**	développer	deltoïdes	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2922 La barbe ça n'a été qu'un demi-succès, elle poussait clairsemée et me donnait un air un peu louche, à la Salman Rushdie ; par contre mes muscles répondaient bien, en quelques semaines j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI DÉVELOPPÉ DES DELTOÏDES</COL_V_DET_N></CS_corps> et des pectoraux tout à fait corrects.
PLA_0362	développer son département	**développer leur département**	développer	département	✓	173	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1138 Avec des acteurs institutionnels, ou des entreprises qui souhaitaient <CS_endroit><COL_V_DET_N>DÉVELOPPER LEUR DÉPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_endroit> mécénat.
EXT_0147	développer sa pensée	**développe sa pensée**	développer	pensée	✓	1295	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	770 Il <CS_autre><COL_V_DET_N>DÉVELOPPE SA PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre> ; j'entame mon cinquième paquet de Camel.
CAR_0304	développer une religion	**élopper une nouvelle religio**	développer	religion	✓	63	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2191 J'ai lu un long article qu'il avait écrit dans une revue de sciences humaines, il y développait des considérations assez curieuses sur le Destin, sur la possibilité de <CS_doctrine><COL_V_DET_ADJ_N>DÉVELOPPER UNE NOUVELLE RELIGION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_doctrine> basée sur le principe de synchronicité.
POS_0371	développer une technologie	**développer une technologie**	développer	technologie	✓	2501	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_DET_N>	3669 Profondément hostile à tout ce qui pouvait venir de l'humanité, désireuse d'établir une coupure radicale avec l'espèce qui nous avait précédés, la Sœur suprême avait très vite décidé de <CS_science><COL_V_DET_N>DÉVELOPPER UNE TECHNOLOGIE</COL_V_DET_N></CS_science> autonome dans les enclaves destinées à
POS_0372	développer une technologie	**vant développé aucune technolo**	développer	technologie	✓	2501	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_science>	<COL_V_DET_N>	3772 Le lendemain matin, à la porte du château, je découvris une valise de plastique rigide, elle aussi de fabrication humaine; incapables de mener à bien par eux-mêmes la production d'un objet quelconque, <CS_science><COL_V_DET_N>N'AYANT DÉVELOPPÉ AUCUNE TECHNOLOGIE</COL_V_DET_N></CS_science>, les
PAR_0337	développer une thèse	**développait une thèse**	développer	thèse	✓	936	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	989 Abordant la question de l'ami d'enfance, le magazine <CS_autre><COL_V_DET_N>DÉVELOPPAIT UNE THÈSE</COL_V_DET_N></CS_autre> particulièrement répugnante : il était extrêmement rare que l'ami d'enfance se transforme en petit ami ; son destin naturel était bien plutôt de devenir un copain, un copain
SER_0233	devenir une araignée	**était devenue une araignée**	devenir	araignée	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	313 Ma réaction était sans doute irrationnelle, elle avait vingt ans de moins que moi, tout laissait à penser qu'elle allait me survivre, et même largement, mais c'est là une chose justement que l'amour inconditionnel vise à ignorer et même franchement à nier, l'amour inconditionnel s'est construit sur cette impossibilité, cette négation, et qu'
CAR_0305	devenir architecte	**devenir architecte**	devenir	architecte	✓	775	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	2172 Mais j'étais jeune, je m'apprêtais à <CS_humain><COL_V_N>DEVENIR ARCHITECTE</COL_V_N></CS_humain>, et j'étais à Paris ; tout me paraissait possible.
SER_0234	devenir un architecte	**était devenu un architecte**	devenir	architecte	✓	255	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	592 Durant les lointaines années 1960, son père avait de toute évidence été une sorte de minet – des photos de lui en costume Renoma, à la sortie du Bus Palladium, ne laissaient planer aucun doute là-dessus, il avait en somme mené la vie aisée d'un jeune homme aisé des années 1960, d'ailleurs il ressemblait un peu à Jacques Dutronc, et
CAR_0306	devenir artistes	**devenir artistes**	devenir	artistes	✓	1079	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	264 J'ai connu plusieurs types, dans ma vie, qui voulaient <CS_humain><COL_V_N>DEVENIR ARTISTES</COL_V_N></CS_humain>, et qui étaient soutenus par leurs parents ; aucun n'a réussi à percer.
SER_0235	devenir avocat	**était devenue avocat**	devenir	avocat	✓	3752	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	439 Après des études de droit accomplies à une vitesse record, elle <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT DEVENUE AVOCAT</COL_V_N></CS_humain> d'affaires dans un cabinet londonien.
SOU_0179	devenir son bouledogue	**devenir son bouledogue**	devenir	bouledogue	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1340 Il était quand même gênant de penser qu'elle avait été inhumée dans le carré des indigents (c'était, une recherche Internet me l'apprit, le nom anciennement employé pour la division à caveaux de terrain commun), et je me demandai ce qu'avait pu<CS_animal><COL_V_DET_N>DEVENIR SON
POS_0373	devenir cadre	**était devenu cadre**	devenir	cadre	✓	582	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1349 Je n'étais pas vraiment issu des classes populaires, contrairement à ce que je me plaisais à répéter à longueur d'interviews; mon père avait déjà accompli la première moitié, la plus difficile, de l'ascension sociale – il <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT DEVENU CADRE</COL_V_N></CS_humain>.
CAR_0307	devenir son café	**devenir leur café**	devenir	café	✓	75	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	880 En chemin vers sa galerie rue de Domrémy (il avait acheté un local juste avant que le quartier ne devienne plus ou moins à la mode ; cela avait été, dit-il, une des seules bonnes idées de sa vie), ils s'arrêtèrent pour boire quelque chose Chez Claude, rue du Château-des-Rentiers, qui devait plus tard
PAR_0338	devenir une chair	**deviendront une seule chair**	devenir	chair	✓	51	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2579 Voici pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et il s'attachera à sa femme, et les deux <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>DEVIENDRONT UNE SEULE CHAIR</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>.
PAR_0339	devenir une chair	**deviendront une seule chair**	devenir	chair	✓	51	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2581 En effet, c'était une formule qui faisait mouche : les deux <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>DEVIENDRONT UNE SEULE CHAIR</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>.
POS_0374	devenir une chair	**deviendront une seule chair**	devenir	chair	✓	51	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3984 « Les deux <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>DEVIENDRONT UNE SEULE CHAIR</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>; ce mystère est grand, je l'affirme, par rapport au Christ et à l'Église. »
EXT_0148	devenir chanteur	**devenir chanteur**	devenir	chanteur	✓	1596	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	106 Vous pouviez <CS_humain><COL_V_N>DEVENIR CHANTEUR</COL_V_N></CS_humain> de variétés ; partir au Venezuela.
POS_0375	devenir le chef	**était devenu le véritable chef**	devenir	chef	✓	4652	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3387 Je compris alors une troisième chose, c'est que Vincent <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT DEVENU LE VÉRITABLE CHEF</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> de l'Église, son conducteur effectif.
PLA_0363	devenir chefs	**devenant chefs**	devenir	chefs	✓	9042	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	3952 Ce sont d'anciens GO, ils sont rentrés à la bonne époque, ils se sont tapé toutes les nanas qu'ils voulaient sans jamais avoir à en foutre une rame, et ils se sont imaginé qu'en <CS_humain><COL_V_N>DEVENANT CHEFS</COL_V_N></CS_humain> de village ils pourraient continuer à glander au soleil jusqu'à leur retraite.
PAR_0340	devenir chercheur	**étais devenu chercheur**	devenir	chercheur	✓	805	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	3569 Il m'a appris que tu <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIS DEVENU CHERCHEUR</COL_V_N></CS_humain>, quelqu'un d'important, de reconnu dans son domaine.
CAR_0308	devenir le chien	**devint ensuite le chien**	devenir	chien	✓	311	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_DET_N>	3019 Le bichon <CS_animal><COL_V_ADV_DET_N>DEVINT ENSUITE LE CHIEN</COL_V_ADV_DET_N></CS_animal> favori de plusieurs rois de France, dont Henri II, avant d'être détrôné par le carlin et le caniche.
SOU_0180	devenir une école	**deviendra une école**	devenir	école	✓	1004	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	596 Évidemment, très vite, l'école publique <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>DEVIENDRA UNE ÉCOLE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> au rabais, et tous les parents un peu soucieux de l'avenir de leurs enfants les inscriront dans l'enseignement musulman.
PAR_0341	devenir écrivain	**devenir écrivain**	devenir	écrivain	✓	2398	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1674 Bruno rêvait de <CS_humain><COL_V_N>DEVENIR ÉCRIVAIN</COL_V_N></CS_humain> ; il noircissait des pages et se masturbait beaucoup ; il lui avait fait découvrir Beckett.
PAR_0342	devenir écrivain	**ne deviendrais jamais écrivain**	devenir	écrivain	✓	2398	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	3012 Des femmes passaient boulevard Saint-Germain, la fin d'après-midi était chaude et j'ai compris que je <CS_humain><COL_V_ADV_N>NE DEVIENDRAIS JAMAIS ÉCRIVAIN</COL_V_ADV_N></CS_humain> ; j'ai également compris que je m'en foutais.
PLA_0364	devenir écrivain	**devenir écrivain**	devenir	écrivain	✓	2398	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1382 Edward, lui, se considérait comme un raté : il n'avait jamais rien pu faire de sa vie, même pas <CS_humain><COL_V_N>DEVENIR ÉCRIVAIN</COL_V_N></CS_humain> ; il rédigeait de petites chroniques emplies d'une ironie désenchantée dans d'obscures revues de bibliophiles.

PAR_0330	4144 Era difficile stabilire da quanto tempo si trovasse lì, e la sua attenzione, <TR_IT>STACCATA DAL CORPO</TR_IT> stava piacevolmente fluttuando quando venne	staccata dal corpo	essere staccato dal corpo	{1}	39	PER_S	✗	✓	✗	4167 Stał tak od jakiegoś trudnego do określenia czasu, <TR_PL>ODDZIELONY OD WŁASNEGO CIAŁA</TR_PL> przesuwał się spokojnie w powietrzu między wierzchołkami	oddzielony od własnego ciała	być oddzielonym od ciała	{1}	196	GRU_A	✗	✓	✗
POS_0364	3015 Per più di un'ora lei mi cavalcò, salendo e scendendo lungo il mio cazzo attorno al quale contraeva e dilatava la fichetta che si era depilata da poco.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2921 Ponad godzinę siedziała na mnie okrakiem, unosząc się i schodząc wzdłuż mojego fiuta, na którym zaciskała i rozluźniała swoją świeżo ogoloną cipkę.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0365	3878 Tutti quelli che racchiudevano componenti elettronici e pile al litio, destinate a conservare i dati durante le interruzioni di corrente elettrica, erano stati irrimediabilmente deteriorati dal	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3764 Te, które zawierały komponenty elektroniczne oraz baterie litowe pozwalające zachowywać dane pomimo odcięcia od zasilania, zostały nieodwołalnie zniszczone przez upływ	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0145	1358 In genere io i dentisti li detesto; li reputo creature profondamente venali il cui unico scopo nella vita è cavare più denti possibile per potersi così comprare delle Mercedes col tetto apribile.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1354 Ogólnie rzecz biorąc, nienawidzę dentystów; uważam ich za kreatury gruntownie zepsute, których jedynym celem w życiu jest wyrwać możliwie jak najwięcej zębów, by kupić sobie	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0146	1969 E dire che gli studenti di psicologia li ho sempre odiati: degli autentici stronzetti, ecco come li giudico.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1948 A przecież zawsze nienawidziłem studentek psychologii: głupie zdziry, oto co o nich myślę.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0302	3022 Jasselin detestava i tecnici della scientifica, il loro modo di lavorare in coppia, nelle loro piccole auto modificate e strapiene di apparecchi costosi e incomprensibili, il loro ostentato	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jasselin nie cierpiał techników z centralnego laboratorium kryminalistycznego, ich funkcjonowania w parach, ich małych, specjalnie wyposażonych samochodów wypchanych	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0331	2327 Quando la sollevarono, Bruno notò il cranio scoppiato, e <TR_IT>VOLTÒ LA TESTA</TR_IT> .	voltò la testa	voltare la testa	{1}	688	PER_S	✗	✗	✗	2319 Kiedy ją podnosili, dostrzegł rozłupaną czaszkę, <TR_PL>ODWRÓCIŁ GŁOWĘ</TR_PL> .	odwrócił głowę	odwrócić głowę	{1}	3789	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0332	3705 Ma bastò che egli <TR_IT>VOLTASSE IL CAPO</TR_IT> per qualche secondo, ed ecco che doveva ricominciare; gli toccava daccapo, faticosamente, come quando si effettua l'	voltasse il capo	voltare il capo	{2}	197	PER_S	✗	✗	✗	3712 Ale wystarczyło, by <TR_PL>ODWRÓCIŁ GŁOWĘ</TR_PL> na kilka sekund, a wszystko zaczynało się od początku; musiał znowu, z wysiłkiem porównywalnym do tego, jaki	odwrócił głowę	odwrócić głowę	{1}	3789	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0333	4564 Quando le fiamme sgorgarono dagli enormi bruciatori, Michel <TR_IT>VOLTÒ LA TESTA</TR_IT> .	voltò la testa	voltare la testa	{1}	688	PER_S	✗	✗	✗	4606 W momencie, gdy z ogromnych palników buchnęły płomienie, Michel <TR_PL>ODWRÓCIŁ GŁOWĘ</TR_PL>.	odwrócił głowę	odwrócić głowę	{1}	3789	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0356	1691 <TR_IT>NON MI VOLTAI</TR_IT>, sarebbe stato stupido, però il mio sguardo non fu troppo insistente.	Non mi voltai	voltarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	1745 <TR_PL>NIE ODWRACAŁEM WZROKU</TR_PL>, byłoby to głupie, ale nie patrzyłem też zbyt natarczywie.	Nie odwracałem wzroku	odwracać wzrok	{2}	1920	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0357	1838 In barca, quando mi vide, Valérie soffocò un'esclamazione; io <TR_IT>MI VOLTAI</TR_IT> dall'altra parte.	mi voltai	voltarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1885 Widząc mnie na statku, Valerie zdusiła w sobie okrzyk; <TR_PL>ODWRÓCIŁEM GŁOWĘ</TR_PL>.	odwróciłem głowę	odwrócić głowę	{1}	3789	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0358	1863 Valérie si guardò attorno, vide Babette e Léa sedute sul divanetto più vicino, <TR_IT>VOLTÒ DI SCATTO LA TESTA</TR_IT> , seccata.	voltò di scatto la testa	voltare la testa	{1}	688	PER_S	✗	✗	✗	1913 Valerie rozejrzała się dookoła, spostrzegła Babette i Leę siedzące na najbliższej ławce, <TR_PL>ODWRÓCIŁA GŁOWĘ</TR_PL> z irytacją.	odwróciła głowę	odwrócić głowę	{1}	3789	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0359	2578 Valérie gli <TR_IT>VOLTÒ LE SPALLE</TR_IT> senza dire una parola e mi trascinò verso l'uscita.	voltò le spalle	voltare le spalle	{2}	6061	PER_S	✗	✗	✗	2657 <TR_PL>ODWRÓCIŁA GŁOWĘ</TR_PL> z obrzydzeniem, pociągnęła mnie w stronę wyjścia.	Odwróciła głowę	odwrócić głowę	{1}	3789	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0360	2651 Valérie <TR_IT>VOLTÒ LA TESTA</TR_IT> e mi strinse un braccio.	voltò la testa	voltare la testa	{1}	688	PER_S	✗	✗	✗	2738 Valerie <TR_PL>ODWRÓCIŁA GŁOWĘ</TR_PL>, wtuliła się we mnie.	odwróciła głowę	odwrócić głowę	{1}	3789	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0366	2047 Guardai dapprima con attenzione, poi <TR_IT>VOLTAI LA TESTA</TR_IT> dall'altra parte; mi sentivo un po' scioccato da quella brutale inversione dei valori.	voltai la testa	voltare la testa	{1}	688	ASC_F	✗	✗	✗	1997 Z początku patrzyłem z uwagą, a później <TR_PL>ODWRÓCIŁEM GŁOWĘ</TR_PL> , cokolwiek wstrząśnięty tym gwałtownym odwróceniem wartości.	odwróciłem głowę	odwrócić głowę	{1}	3789	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0367	2442 Gianpaolo si raddrizzò, con il volto perfettamente immobile; <TR_IT>GIRAI LA TESTA</TR_IT> dall'altra parte e scorsi mio malgrado il profeta che passava una mano nei	girai la testa	girare la testa	{1}	6118	ASC_F	✗	✗	✗	2375 Gianpaolo wy prostował się z kamienną twarzą; <TR_PL>ODWRÓCIŁEM GŁOWĘ</TR_PL> , chcąc nie chcąc, zauważyłem proroka, który przejeżdżał dłonią po włosach	odwróciłem głowę	odwrócić głowę	{1}	3789	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0368	3770 <TR_IT>VOLTAI LA TESTA</TR_IT> dall'altra parte nel momento in cui cominciava a divorarne gli organi interni; così era fatto il mondo naturale.	Voltai la testa	voltare la testa	{1}	688	ASC_F	✗	✗	✗	3660 <TR_PL>ODWRÓCIŁEM GŁOWĘ</TR_PL> , kiedy zaczął mu pożerać narządy wewnętrzne; tak oto ukształtowany był świat natury.	Odwróciłem głowę	odwrócić głowę	{1}	3789	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0361	249 Consapevole del rapporto instauratosi fra noi, lo fissai senza <TR_IT>ABBASSARE LO SGUARDO</TR_IT> ; mi lasciai lentamente pervadere dall'odio, sentii il mio respiro farsi più	abbassare lo sguardo	abbassare lo sguardo	{1}	2990	PER_S	✗	✗	✗	259 Świadomy relacji, jaka istniała między nami, patrzyłem na niego uporczywie, <TR_PL>NIE ODWRACAJĄC WZROKU</TR_PL> ; poddawałem się powoli ogarniającej mnie nienawiści,	nie odwracając wzroku	odwrócić wzrok	{2}	2737	GRU_A	✗	✗	✓
POS_0369	3408 Mi tolsi l'impermeabile per avvolgerlo, e rincasai curvo, in lacrime, <TR_IT>DISTOGLIENDO LO SGUARDO</TR_IT> per non incrociare quello degli operai che	distogliendo lo sguardo	distogliere lo sguardo	{1}	4194	ASC_F	✗	✗	✗	3303 Ściągnąłem płaszcz, owinąłem go i wróciłem do domu, z pochylonymi plecami, twarzą we łzach, <TR_PL>ODWRACAJĄC OCZY</TR_PL> , by nie spotkać wzroku robotników, którzy	odwracając oczy	odwrócić oczy	{1}	240	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0303	4395 Utilizzava a ogni modo quasi ogni volta degli zoom molto alti, concentrandosi talvolta su un ramo di faggio agitato dal vento, talvolta su un ciuffo d'erba, la cima di un cespuglio di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W każdym razie prawie zawsze stosował bardzo długie ogniskowe, koncentrując się a to na poruszanej wiatrem gałęzi klonu, a to na kępie trawy, wierzchołku pokrzywy lub rozmytej,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0334	1075 Era ancora un gran bell'uomo, con lineamenti fini e carnagione olivastra, lunghi capelli bianchi, folti e ondulati; ma all'interno del suo corpo le cellule cominciavano a proliferare a	distruggere il codice	distruggere il codice	{3}	8	PER_S	✗	✗	✗	1065 Był wciąż jeszcze przystojnym mężczyzną o kształtnej i ogorzałej twarzy, długich siwych włosach, gęstych i opadających falami; jednak wewnątrz jego ciała komórki zaczynały się	niszczyć kod	niszczyć kod	{1}	11	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0335	4445 Quindi bisognava <TR_IT>DISTRUGGERLO</TR_IT>	distruggerlo	distruggerlo	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	4493 Musi więc <TR_PL>ZNISZCZYĆ SWOJE CIAŁO</TR_PL>	zniszczyć swoje ciało	zniszczyć ciało	{1}	187	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0370	3437 Il piacere sessuale non era soltanto superiore, in raffinatezza e violenza, a tutti gli altri piaceri che la vita poteva comportare; non era solamente l'unico piacere che non si accompagni	istruggere più in fretta un corp	distruggere un corpo	{1}	240	ASC_F	✗	✗	✗	3331 Przyjemność seksualna z tych wszystkich, jakie niosło nam życie, nie była najwyższa jedynie dzięki swojemu wyrafinowaniu i gwałtowności; nie była wyjątkowa tylko dlatego, że	zniszczenia ciała	zniszczenie ciała	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0230	140 C'è già in partenza una contraddizione in termini, l'Olanda non è un paese ma al massimo un'azienda) bensì perché non mi riconoscevano il diritto di accesso al loro universo di	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	134 Prosty gaijin jak ja, który nawet nie pochodzi z jakiegoś szczególnego środowiska, tylko potrafi przynosić do domu godziwe, choć nie oszałamiające pieniądze, powinien w zasadzie czuć	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0231	2031 Non sarei neanche più andato via nei weekend, con gli hôtel de charme avevo chiuso, andare da solo in un hôtel de charme era come sprararsi, avevo avuto un momento di vera	aveva divorato sentieri	divorare sentieri	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1992 Na weekend też nigdzie nie pojadę, hotele z charakterem to już nie dla mnie, gdybym miał pojechać sam do jakiegoś hotelu z charakterem, równie dobrze mógłbym sobie od razu palnąć w	przemierzał górskie drogi	przemierzać drogi	{1}	620	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0232	1249 Ci fermammo sulla sommità del pendio che <TR_IT>SCENDEVA VERSO IL MARE</TR_IT> , Aymeric stese la coperta sul fondo erboso e m'indicò una barca semisepolta	scendeva verso il mare	scendere verso il mare	{1}	683	VEG_V	✗	✗	✗	1214 Zatrzymaliśmy się u szczytu zbocza, które <TR_PL>SCHODZIŁO DO MORZA</TR_PL> , rozłożył koc na trawie i pokazał na barkę zagrzebaną w piasku w	schodziło do morza	schodzić do morza	{2}	145	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0336	2967 La barba fu un mezzo fiasco, cresceva rada e mi dava un aspetto un po' losco, tipo Salman Rushdie; invece i muscoli rispondevano bene, e in un paio di settimane sviluppai dei deltoidi e	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2963 Co do brody, sukces okazał się połowiczny, słabo rosła i nadawała mi nieco podejrzany wygląd kogoś w typie Salmana Rushdiego; mięśnie natomiast sprawowały się dobrze, w kilka	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0362	1107 Con enti istituzionali e con aziende private che volessero <TR_IT>POTENZIARE L' ASPETTO</TR_IT> sponsorizzazioni.	potenziare l'aspetto	potenziare l'aspetto	{2}	156	PER_S	✗	✗	✗	1148 Z pracownikami różnych instytucji lub przedsiębiorstwami pragnącymi <TR_PL>ROZWINĄĆ DZIAŁ</TR_PL> mecenatu.	rozwinąć dział	rozwinąć dział	{1}	81	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0147	746 <TR_IT>SVILUPPA LA SUA ARGOMENTAZIONE</TR_IT> ; io apro il quinto pacchetto di Camel.	Sviluppa la sua argomentazione	sviluppare la sua argomentazione	{2}	79	PER_S	✗	✗	✗	733 <TR_PL>ROZWIJA MYŚL</TR_PL> ; otwieram piątą paczkę cameli.	Rozwija myśl	rozwijać myśl	{1}	458	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0304	2322 Ho letto un lungo articolo che aveva scritto in una rivista di scienze umane; vi sviluppava considerazioni abbastanza curiose sul Destino, sulla possibilità di <TR_IT>FONDARE UNA	fondare una nuova religione	fondare una religione	{2}	207	ASC_F	✗	✗	✗	Przeczytałem długi artykuł, który opublikował w czasopiśmie humanistycznym, gdzie snuł dość ciekawe rozważania o przeznaczeniu, o możliwości <TR_PL>STWORZENIA NOWEJ	stworzenia nowej religii	stworzenie religii	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0371	3796 Profondamente ostile a tutto ciò che poteva venire dall'umanità, desiderosa di stabilire una cesura radicale con la specie che ci aveva preceduti, la Sorella Suprema aveva deciso molto in	sviluppare una tecnologia	sviluppare una tecnologia	{1}	1462	ASC_F	✗	✗	✗	3684 Najwyższa Siostra, wrogo nastawiona do wszystkiego, co pochodziło od ludzkości, pragnęła ustanowić wyraźne cięcie między nami a gatunkiem nas poprzedzającym, w enklawach	zwinąć autonomiczną technolog	rozwinąć technologię	{1}	443	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0372	3901 L'indomani mattina, alla porta del castello, trovai una valigia di plastica rigida, anch'essa di fabbricazione umana; incapaci di produrre da soli un qualsiasi oggetto, <TR_IT>NON	avendo sviluppato alcuna tecnol	sviluppare (alcuna) tecnologia	{1}	1462	ASC_F	✗	✗	✓	3785 Nazajutrz rano znalazłem w drzwiach zamku sztywną, plastikową walizkę, również wykonaną przez człowieka; niezdolni, by samodzielnie wyprodukować jakikolwiek przedmiot,	e rozwinąwszy żadnej technolog	rozwinąć technologię	{1}	443	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_0337	1000 Affrontando l'argomento amico d'infanzia, la rivista <TR_IT>SVILUPPAVA UNA TESI</TR_IT> particolarmente odiosa: era molto raro che l'amico d'infanzia si trasformasse in	sviluppava una tesi	sviluppare una tesi	{1}	285	PER_S	✗	✗	✗	989 Poruszając temat przyjaciela z dzieciństwa, pismo <TR_PL>WYSUWAŁO WYJĄTKOWO NIEPRZYJEMNĄ TEZĘ</TR_PL> : bardzo rzadko zdarzało się , żeby przyjaciel z dzieciństwa	wało wyjątkowo nieprzyjemną	wysunąć tezę	{2}	474	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0233	331 La mia reazione era indubbiamente irrazionale, Yuzu aveva vent'anni meno di me, tutto lasciava pensare che mi sarebbe sopravvissuta, e anche di molto, ma proprio quella è una cosa	era diventata un ragno	diventare un ragno	{1}	11	VEG_V	✗	✗	✗	313 Zareagowałem w sposób zapewne nieracjonalny, Yuzu była ode mnie młodsza o dwadzieścia lat, można więc było zakładać, że mnie przeżyje, i to znacznie, ale bezwarunkowa	stała się tarantulą	stać się tarantulą	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0305	2303 Ma io ero giovane, mi apprestavo a <TR_IT>DIVENTARE ARCHITETTO</TR_IT>, ed ero a Parigi; tutto mi sembrava possibile.	diventare architetto	diventare architetto	{1}	213	ASC_F	✗	✗	✗	Ale ja byłem wówczas młody, <TR_PL>SZYKOWAŁEM SIĘ DO ZAWODU ARCHITEKTA</TR_PL> mieszkałem w Paryżu; wszystko wydawało mi się możliwe.	kowałem się do zawodu archite	zykować się do zawodu architekt	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0234	620 Nei lontani anni sessanta suo padre era chiaramente una specie di fighetto – alcune sue foto in abito Renoma all'uscita del Bus Palladium non lasciavano dubbi su questo – in pratica aveva	era diventato un architetto	diventare architetto	{1}	213	VEG_V	✗	✗	✗	595 W odległych latach sześćdziesiątych jej ojciec najwyraźniej był kimś w rodzaju pięknisia - jego zdjęcia, jak wychodzi z klubu Bus Palladium w garniturze Renoma, nie pozostawiały cienia	al własną pracownią architekto	erować pracownią architektoniczn	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0306	273 "Ho conosciuto parecchi tizi in vita mia che volevano <TR_IT>DIVENTARE ARTISTI</TR_IT> e che erano mantenuti dai genitori; nessuno è riuscito a sfondare.	diventare artisti	diventare artisti	{1}	477	ASC_F	✗	✗	✗	„Znałem w swoim życiu wielu facetów, którzy chcieli <TR_PL>BYĆ ARTYSTAMI</TR_PL> lecz żyli na koszt rodziców; żaden nie zrobił kariery.	być artystami	być artystami	{2}	8862	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0235	461 Dopo gli studi di legge, completati a velocità record, <TR_IT>ERA DIVENTATA AVVOCATO</TR_IT> d'affari in uno studio londinese.	era diventata avvocato	diventare avvocato	{1}	864	VEG_V	✗	✗	✗	443 Po ukończonych w rekordowo krótkim czasie studiach na Wydziale Prawa <TR_PL>ZNALAZŁA PRACĘ JAKO ADWOKAT</TR_PL> do spraw biznesowych w jednej	znalazła pracę jako adwokat	znaleźć pracę jako adwokat	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0179	1232 Era comunque imbarazzante che mia madre fosse stata inumata nel quadrato degli indigenti (era, come appresi da una ricerca su Internet, l'antica denominazione del settore delle tombe	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1366 Przykro mi się jednak zrobiło na myśl, że matka została pochowana na placu dla ubogich (jak się dowiedziałem z internetu, tak brzmiała dawna nazwa miejskiej kwatery grobów	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0373	1381 Non venivo veramente dalle classi popolari, contrariamente a quanto mi compiacevo di ripetere nelle interviste; mio padre aveva già compiuto la prima metà, la più difficile, dell'ascesa	era diventato quadro	diventare quadro	{1}	85	ASC_F	✗	✗	✗	1352 W przeciwieństwie do tego, co lubiłem powtarzać w rozmaitych wywiadach, wcale nie pochodziłem z niższych warstw; mój ojciec odwalił pierwszy, najtrudniejszy, kawał roboty na	wszedł do kadr	wejść do kadr	{2}	46	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0307	926 In cammino verso la sua galleria in rue de Domrémy (aveva acquistato un locale poco prima che il quartiere diventasse più o meno alla moda; quella era stata, disse, una delle poche idee	bbe divenuto in seguito il loro c	diventare il suo caffè	{1}	12	ASC_F	✗	✗	✗	Idąc w kierunku galerii na ulicy Domrémy (kupił ten lokal, jeszcze zanim dzielnica stała się modna; jak sam mówił, był to jeden z niewielu dobrych pomysłów w jego życiu), zatrzymali się	się ich ulubionym miejscem spo	stać się miejscem spotkań	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0338	2611 Ecco perché l'uomo lascerà il padre e la madre e si unirà alla propria sposa, ed essi <TR_IT>DIVERRANNO UNA SOLA CARNE</TR_IT>.	diverranno una sola carne	divenire una carne	{3}	6	PER_S	✗	✗	✗	2606 Oto dlaczego człowiek opuści ojca swego i matkę swą i połączy się z żoną swoją, i oboje <TR_PL>STANĄ SIĘ JEDNYM CIAŁEM</TR_PL>	staną się jednym ciałem	stać się jednym ciałem	{1}	60	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0339	2613 In effetti era una formula che colpiva: essi <TR_IT>DIVERRANNO UNA SOLA CARNE</TR_IT>.	diverranno una sola carne	divenire una carne	{3}	6	PER_S	✗	✗	✗	2608 Zdanie to rzeczywiście trafiało w samo sedno: <TR_PL>STANĄ SIĘ OBOJE JEDNYM CIAŁEM</TR_PL>	staną się oboje jednym ciałem	stać się jednym ciałem	{1}	60	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0374	4124 "I due <TR_IT>DIVERRANNO UNA SOLA CARNE</TR_IT>; questo mistero è grande, lo affermo, rispetto a Cristo e alla Chiesa.	diverranno una sola carne	divenire una carne	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	3998 „I <TR_PL>BĘDĄ DWOJE JEDNYM CIAŁEM</TR_PL> . 3999 Tajemnica to wielka, a ja mówię: w odniesieniu do Chrystusa i do Kościoła".	będą dwoje jednym ciałem	być jednym ciałem	{1}	275	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0148	101 <TR_IT>TI VEDEVI POTENZIALE CANTANTE</TR_IT> di musica leggera, ti vedevi in viaggio per il Venezuela.	ti vedevi potenziale cantante	vedersi cantante	{2}	20	PER_S	✗	✗	✗	94 Mogliście <TR_PL>ZOSTAĆ KABARETOWYMI ŚPIEWAKAMI</TR_PL> pojechać do Wenezueli.	ostać kabaretowymi śpiewakam	zostać śpiewakami	{1}	72	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0375	3511 Compresi allora una terza cosa, cioè che Vincent <TR_IT>ERA DIVENTATO IL VERO CAPO</TR_IT> della Chiesa, la sua guida effettiva.	era diventato il vero capo	diventare il capo	{1}	932	ASC_F	✗	✗	✗	3405 Wtedy zrozumiałem jeszcze trzecią rzecz, fakt, że Vincent <TR_PL>STAŁ SIĘ PRAWDZIWYM SZEFEM</TR_PL> Kościoła, jego właściwym przywódcą.	stał się prawdziwym szefem	stać się szefem	{1}	91	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0363	3923 Sono tutti ex animatori <TR_IT>PROMOSSI CAPO-VILLAGGIO</TR_IT>; per anni se la sono spassata a non fare un cazzo e a scoparsi tutte le fiche che volevano, convinti che	promossi capo-villaggio	essere promosso capo-villaggio	{3}	0	PER_S	✗	✓	✗	4073 To organizatorzy rozrywek, zaczęli w dobrym okresie, przelecieli wszystkie panienki, jakie się dało, nie kiwając małym palcem, wyobrażając sobie, że jak <TR_PL>ZOSTALI	zostali szefami	zostać szefami	{1}	6143	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0340	3620 Mi ha detto che <TR_IT>ERI DIVENTATO RICERCATORE</TR_IT> un ricercatore importante, molto apprezzato nell'ambiente.	eri diventato ricercatore	diventare ricercatore	{1}	343	PER_S	✗	✗	✗	3627 Dowiedziałam się od niego, że <TR_PL>ZOSTAŁEŚ UCZONYM</TR_PL> kimś ważnym, uznawanym w swojej dziedzinie.	zostałeś uczonym	zostać uczonym	{1}	20	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0308	3162 Il bichon <TR_IT>DIVENNE POI IL CANE</TR_IT> favorito di parecchi re di Francia, fra cui Enrico II, prima di essere detronizzato dal carlino e dal barboncino.	divenne poi il cane	diventare il cane	{1}	298	ASC_F	✗	✗	✗	Bolończyki <TR_PL>BYŁY ULUBIEŃCAMI</TR_PL> wielu królów Francji, między innymi Henryka II, zanim zostały zdetronizowane przez mopsy i pudle.	były ulubieńcami	być ulubieńcami	{2}	1325	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0180	529 È chiaro che in questo modo la scuola pubblica <TR_IT>DIVENTERÀ IN BREVE UNA SCUOLA</TR_IT> al ribasso, e qualsiasi genitore cui stia minimamente a cuore il futuro dei	diventerà in breve una scuola	diventare una scuola	{1}	369	VEG_V	✗	✗	✗	603 W tej sytuacji <TR_PL>SZKOŁY PUBLICZNE SZYBKO STRACĄ</TR_PL> na jakości i każdy rodzic dbający o przyszłość swoich dzieci będzie je zapisywać do szkół muzułmańskich.	szkoły publiczne szybko stracą	tracić (o: szkołach): szkoły tracą	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0341	1695 Bruno sognava di <TR_IT>DIVENTARE SCRITTORE</TR_IT> ; riempiva pagine su pagine, e si masturbava parecchio; gli aveva fatto scoprire Beckett.	diventare scrittore	diventare scrittore	{1}	984	PER_S	✗	✗	✗	1685 Bruno marzył o <TR_PL>KARIERZE PISARZA</TR_PL> ; zaczerniał literami całe strony i często się onanizował; dzięki niemu odkrył Becketta.	karierze pisarza	kariera pisarza	{9.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0342	3060 Sul Boulevard Saint-Germain c'erano delle ragazze, la giornata era calda e io capii che <TR_IT>NON SAREI MAI DIVENTATO SCRITTORE</TR_IT> ; capii altresì che non me ne	on sarei mai diventato scrittore	diventare scrittore	{1}	984	PER_S	✗	✗	✓	3059 Bulwarem Saint Germain spacerowały kobiety, popołudnie było gorące i zrozumiałem, że nigdy <TR_PL>NIE ZOSTANĘ PISARZEM</TR_PL> ; zrozumiałem także, że jest mi to	nie zostanę pisarzem	zostać pisarzem	{1}	1163	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0364	1361 Edward, per parte sua, si considerava un fallito: non era mai riuscito a combinare niente, neppure a <TR_IT>DIVENTARE SCRITTORE</TR_IT> ; scriveva cronachette ironiche e	diventare scrittore	diventare scrittore	{1}	984	PER_S	✗	✗	✗	1401 Edward uważał się za nieudacznika: niczego w życiu nie stworzył, <TR_PL>NIE ZOSTAŁ NAWET PISARZEM</TR_PL> ; zajmował się redagowaniem drobnych tekstów pełnych	nie został nawet pisarzem	zostać pisarzem	{1}	1163	GRU_A	✗	✗	✓

SER_0236	devenir une fête	**deviendrait une fête**	devenir	fête	✓	560	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	532 Nous convînmes donc, en apparence raisonnablement, que c'est moi qui reviendrais à Paris pour le week-end, sans doute même eûmes-nous l'illusion partagée que cette séparation et ces retrouvailles hebdomadaires donneraient de la respiration et de l'énergie à notre couple, que chaque week-end
CAR_0309	devenir une figure	**devenu une figure**	devenir	figure	✓	2406	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	316 Par son acharnement, son effarante capacité de travail, cet animateur initialement peu doué, un peu stupide, au visage et aux appétits de bélier, qui envisageait plutôt, à ses débuts, une carrière de chanteur de variétés, et en gardait sans doute une nostalgie secrète, était peu à peu <CS_humain><COL_V_DET_N>DEVENU UNE
PLA_0365	devenir fonctionnaires	**devenir fonctionnaires**	devenir	fonctionnaires	✓	1070	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	4504 fis-je avec optimisme. 4505 Tous les Thaïs rêvent de <CS_humain><COL_V_N>DEVENIR FONCTIONNAIRES</COL_V_N></CS_humain>. »
POS_0376	devenir une gêne	**devient peu à peu une gêne**	devenir	gêne	✓	112	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	565 Lorsque la sexualité disparaît, c'est le corps de l'autre qui apparaît, dans sa présence vaguement hostile; ce sont les bruits, les mouvements, les odeurs; et la présence même de ce corps qu'on ne peut plus toucher, ni sanctifier par le contact, <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>DEVIENT PEU À PEU UNE GÊNE</COL_V
SER_0237	devenir une gêne	**deviendrait une gêne**	devenir	gêne	✓	112	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1619 Peu à peu les choses deviendraient moins simples, il y aurait des filles – et puis, pire encore, il y aurait une fille, qui serait mal accueillie, Camille alors <CS_affect><COL_V_DET_N>DEVIENDRAIT UNE GÊNE</COL_V_DET_N></CS_affect>, un empêchement (et même si ce n'était pas une fille mais un garçon la
SOU_0181	devenir grands-mères	**devenaient grands-mères**	devenir	grands-mères	✓	130	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_NC>	1725 Leurs enfants grandissaient, puis elles <CS_famille><COL_V_NC>DEVENAIENT GRANDS-MÈRES</COL_V_NC></CS_famille>, et leur vie se passait ainsi.
POS_0377	devenir un hôtel	**devenue un hôtel**	devenir	hôtel	✓	549	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2989 Sur place je m'installai à la Villa Eugénie, une ancienne résidence de villégiature offerte par Napoléon III à l'impératrice, <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>DEVENUE UN HÔTEL</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> de luxe au XXe siècle.
POS_0378	devenir une île	**être devenue une île**	devenir	île	✓	297	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADJ_N>	3926 Lanzarote pouvait être demeurée une presqu'île, <CS_endroit><COL_V_ADJ_N>ÊTRE DEVENUE UNE ÎLE</COL_V_ADJ_N></CS_endroit>, ou avoir complètement disparu; telles étaient, sur le plan géographique, les données de mon voyage.
PLA_0366	devenir un livre	**devenait un livre**	devenir	livre	✓	804	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1386 C'est à partir de ce moment que Le vallon <CS_texte><COL_V_DET_N>DEVENAIT UN LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> émouvant, et étrange ; on était comme devant des eaux profondes, et qui bougent.
PAR_0343	devenir la maîtresse	**devint la maîtresse**	devenir	maîtresse	✓	4975	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	270 Elle <CS_humain><COL_V_DET_N>DEVINT LA MAÎTRESSE</COL_V_DET_N></CS_humain> de Francesco di Meola, un Américain d'origine italienne qui avait connu Ginsberg et Aldous Huxley, et faisait partie des fondateurs d'une des communautés d'Esalen.
PLA_0367	devenir médecin	**devenir médecin**	devenir	médecin	✓	2606	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	4199 Plus tard elle voulait <CS_humain><COL_V_N>DEVENIR MÉDECIN</COL_V_N></CS_humain>, peut-être pédiatre ; en tout cas, elle s'y prenait très bien avec les enfants.
SOU_0182	devenir une nature	**devenir une seconde nature**	devenir	nature	✓	61	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2041 « Je vous inflige trois heures de prosélytisme religieux alors que j'ai déjà écrit un livre sur la question, ça doit <CS_qualité><COL_V_DET_ADJ_N>DEVENIR UNE SECONDE NATURE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_qualité>… Mais vous en avez peut-être déjà entendu parler ?
PLA_0368	devenir un pays	**sommes devenus un pays**	devenir	pays	✓	2396	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3595 Nous <CS_endroit><COL_V_DET_N>SOMMES DEVENUS UN PAYS</COL_V_DET_N></CS_endroit> de mendiants pouilleux.
POS_0379	devenir un pays	**devenir un pays**	devenir	pays	✓	2396	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	740 « Des scènes indignes d'un pays moderne », écrivait le journaliste sans se rendre compte qu'elles étaient la preuve, justement, que la France était en train de <CS_endroit><COL_V_DET_N>DEVENIR UN PAYS</COL_V_DET_N></CS_endroit> moderne, que seul un pays authentiquement moderne était capable de traiter
CAR_0310	devenir un policier	**allait devenir un bon policier**	devenir	policier	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3907 Il allait partir s'installer en province et Ferber resterait à Paris, il <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ALLAIT DEVENIR UN BON POLICIER</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain>, un très bon policier même, il serait probablement nommé capitaine d'ici la fin de l'année, commandant un peu plus
SOU_0183	devenir le président	**venir à terme le premier préside**	devenir	président	✓	3328	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	1203 La véritable ambition de Ben Abbes, j'en suis convaincu, c'est de <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>DEVENIR À TERME LE PREMIER PRÉSIDENT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_humain> élu de l'Europe – d'une Europe élargie, incluant les pays du pourtour méditerranéen.
SOU_0184	devenir le slogan	**était devenu le slogan**	devenir	slogan	✓	247	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	« Nous sommes chez nous » – c'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉTAIT DEVENU LE SLOGAN</COL_V_DET_N></CS_texte>, à la fois explicite et dénué d'agressivité exagérée, utilisé par les militants nationaux au cours de leurs rassemblements.
EXT_0149	devenir source	**est devenu source**	devenir	source	✓	1402	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	2184 Tout ce qui aurait pu être source de participation, de plaisir, d'innocente harmonie sensorielle, <CS_autre><COL_V_N>EST DEVENU SOURCE</COL_V_N></CS_autre> de souffrance et de malheur.
SER_0238	devenir sa source	**est devenu ma principale source**	devenir	source	✓	3356	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4 Je n'allume pas de cigarette avant d'avoir bu une première gorgée ; c'est une contrainte que je m'impose, c'est un succès quotidien qui <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>EST DEVENU MA PRINCIPALE SOURCE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> de fierté (il faut avouer ceci dit que le
CAR_0311	devenir un terrain	**soit devenue un terrain**	devenir	terrain	✓	1235	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2284 demanda-t-il, un peu pour commencer l'entretien sur un terrain neutre, puis il s'étonna de ce qu'à ses propres yeux son œuvre picturale <CS_endroit><COL_V_DET_N>SOIT DEVENUE UN TERRAIN</COL_V_DET_N></CS_endroit> neutre.
CAR_0312	devenir vétérinaire	**devenir vétérinaire**	devenir	vétérinaire	✓	340	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	2118 « Quand j'étais petit je m'intéressais aux animaux, comme tous les enfants probablement, quand on me posait la question je répondais que je voulais <CS_humain><COL_V_N>DEVENIR VÉTÉRINAIRE</COL_V_N></CS_humain> plus tard, mais au fond je crois que j'étais déjà attiré par l'architecture.
SER_0239	devenir une voiture	**devenu une voiture**	devenir	voiture	✓	197	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1584 Il y a vingt ans, à l'époque où je l'avais achetée, la Mercedes Classe G était une voiture peu répandue, les gens l'achetaient quand ils envisageaient de traverser l'Afrique, ou au minimum la Sardaigne ; elle était aujourd'hui à la mode, son côté vintage avait séduit, enfin c'était plus ou moins
SER_0240	déverser des citernes	**ont déversé des citernes**	déverser	citernes	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1252 Je faisais partie de ceux qui <CS_locatif><COL_V_DET_N>ONT DÉVERSÉ DES CITERNES</COL_V_DET_N></CS_locatif> de lait dans la baie du Mont-Saint-Michel, en 2009 ; j'en garde un sale souvenir.
CAR_0313	déverser dans les eaux	**déversaient dans les eaux**	déverser	eaux	✓	107	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	3764 Pas du tout en raison de ses activités, au contraire les écologistes en question se réjouissaient de l'existence de Dignitas, ils se déclaraient même entièrement solidaires de son combat ; mais la quantité de cendres et d'ossements humains qu'ils <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>DÉVERSAIENT DANS LES
PLA_0369	dévier sur les restaurants	**dévier sur les restaurants**	dévier	restaurants	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	943 La conversation put ainsi <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>DÉVIER SUR LES RESTAURANTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> chinois, qui s'étaient tellement multipliés à Paris ces derniers temps.
POS_0380	dévier sa route	**avait dévié de sa route**	dévier	route	✓	94	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	3988 Tout à coup, je pris conscience avec inquiétude que si j'avais trouvé son message, c'est que l'un de nous <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT DÉVIÉ DE SA ROUTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie>.
SOU_0185	deviner ses fesses	**devinait très bien ses fesses**	deviner	fesses	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1279 Sur l'une des photos, prise de trois quarts dos alors qu'elle s'élançait vers la mer, on <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>DEVINAIT TRÈS BIEN SES FESSES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> et je me mis à bander, j'avais une envie irrésistible de les caresser, mes mains étaient parcourues d'un
PAR_0344	deviner ses seins	**devinait ses seins**	deviner	seins	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2187 On <CS_corps><COL_V_DET_N>DEVINAIT SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> à travers la dentelle du corsage ; la lumière des bougies allumait de petites flammes dans ses yeux.
POS_0381	devoir cette invitation	**vait probablement cette invitati**	devoir	invitation	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_DET_N>	2321 Il <CS_action><COL_V_ADV_DET_N>DEVAIT PROBABLEMENT CETTE INVITATION</COL_V_ADV_DET_N></CS_action> à sa carrière d'acteur, aussi modeste soit-elle; manifestement, il fallait prendre personnalités au sens large.
POS_0382	dévorer des brownies	**dévorant des brownies**	dévorer	brownies	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1480 Dans la matinée, tout en <CS_aliment><COL_V_DET_N>DÉVORANT DES BROWNIES</COL_V_DET_N></CS_aliment> au bar du Lutetia, j'écrivis la séquence prégénérique.
PLA_0370	dévorer des chiens	**dévoraient des chiens**	dévorer	chiens	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	862 Ils étaient vaguement animistes et <CS_animal><COL_V_DET_N>DÉVORAIENT DES CHIENS</COL_V_DET_N></CS_animal>.
POS_0383	dévorer le corps	**dévorer directement le corps**	dévorer	corps	✓	126	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3831 Au début, les sauvages découpaient des morceaux de chair qu'ils faisaient rôtir dans les braises, mais la frénésie augmentant ils se mirent à <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>DÉVORER DIRECTEMENT LE CORPS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> de la victime, à laper son sang dont l'odeur
PAR_0345	dévorer les neurones	**dévorer les neurones**	dévorer	neurones	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1925 Il savait que des fourmis allaient progressivement s'introduire dans la matière cervicale à nu afin d'en <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉVORER LES NEURONES</COL_V_DET_N></CS_corps> ; il sombrerait alors dans une inconscience définitive.
POS_0384	dévorer ses organes	**dévorer ses organes**	dévorer	organes	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3645 Je détournai la tête au moment où il commençait à <CS_corps><COL_V_DET_N>DÉVORER SES ORGANES</COL_V_DET_N></CS_corps> internes; ainsi était constitué le monde naturel.
EXT_0150	être dévoué corps et âme	**dévoué corps et âme**	dévouer (être dévoué)	corps et âme	✓	58	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	677 Il semble <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>DÉVOUÉ CORPS ET ÂME</COL_V_(LOC_N)></CS_corps> au serpent, son chef.
POS_0385	être dévoué corps et âme	**être dévouée corps et âme**	dévouer (être dévoué)	corps et âme	✓	58	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	2097 Vincent me paraissait bien mal parti: avec son regard limpide que rien ne semblait pouvoir troubler, son corps athlétique et sain de jeune sportive protestante, cette fille avait tout de la fanatique de base: on aurait aussi bien pu l'imaginer dans un mouvement évangéliste radical, ou un groupuscule de deep ecology; en l'occurrence elle
CAR_0314	diffuser une musique	**diffusaient une musique**	diffuser	musique	✓	1376	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	3798 Les haut-parleurs fixés en haut des murs <CS_son><COL_V_DET_N>DIFFUSAIENT UNE MUSIQUE</COL_V_DET_N></CS_son> d'ambiance certes triste, mais à laquelle on pouvait associer le qualificatif de digne – probablement du Barber.
PAR_0346	diffuser sous la peau	**diffusait sous la peau**	diffuser	peau	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2448 Mais on pouvait réellement s'étonner du naturel joyeux, instinctif, avec lequel ils piquaient les crapauds de la pointe de leurs compas ou de leur porte-plume ; l'encre violette <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DIFFUSAIT SOUS LA PEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> du malheureux animal, qui expirait lentement, par
POS_0386	diminuer son chagrin	**inuait d'ailleurs en rien mon ch**	diminuer	chagrin	✓	6	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	V_(LOC_ADV)_(LOC_ADV)_D	3106 Parfois, au milieu d'un échange verbal où je me contentais de dodeliner de la tête d'un air entendu, je me laissais aller à des rêveries involontaires – en général d'ailleurs plutôt déplaisantes: je repensais à ces castings où Esther devait embrasser des garçons, à ces scènes de sexe qu'elle devait interpréter dans différents courts
PLA_0371	diminuer son train de vie	**diminuer son train de vie**	diminuer	train de vie	✗	41	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	4203 Le divorce allait quand même <CS_autre><COL_V_DET_(LOC_N)>DIMINUER SON TRAIN DE VIE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_autre>, songea-t-il avec une satisfaction mauvaise ; il était compréhensible qu'elle retarde le moment d'aborder le sujet.
PAR_0347	dîner dans une brasserie	**dînèrent dans une brasserie**	dîner	brasserie	✓	17	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3105 Ils trouvèrent un taxi pour Les Halles, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>DÎNÈRENT DANS UNE BRASSERIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> ouverte toute la nuit.
SER_0241	dîner dans une brasserie	**avons dîné dans une brasserie**	dîner	brasserie	✓	17	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	450 Le même soir nous <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>AVONS DÎNÉ DANS UNE BRASSERIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de Schwerin, je me souviens du serveur, quadragénaire maigre, nerveux et malheureux, probablement ému par notre jeunesse et par l'amour qui irradiait de notre couple et à vrai dire
SOU_0186	dîner à la maison	**dîner à la maison**	dîner	maison	✓	232	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1084 « Il faudra que vous veniez <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>DÎNER À LA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> » dit Tanneur, « Marie-Françoise sera contente de vous voir.
SOU_0187	dîner dans sa maison	**ons dîné ensemble dans sa mais**	dîner	maison	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2271 Je me souvins alors de Tanneur, du rapprochement qu'il avait fait avec l'empereur Auguste, le soir où nous <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>AVIONS DÎNÉ ENSEMBLE DANS SA MAISON</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment> du Lot ; la
SOU_0188	dîner sur la pelouse	**avions dîné sur la pelouse**	dîner	pelouse	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	842 Je me souviens que nous <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>AVIONS DÎNÉ SUR LA PELOUSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal>, c'était la saison des jonquilles.
CAR_0315	dîner avec son père	**dîner avec son père**	dîner	père	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	24 Il avait accepté comme chaque année de <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>DÎNER AVEC SON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> le soir de Noël, deux semaines plus tard, et espérait en avoir terminé avant ; si un plombier n'intervenait pas rapidement, ça risquait d'être compromis.
PAR_0348	dîner dans un restaurant	**dînèrent dans un restaurant**	dîner	restaurant	✓	1171	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2175 Ils passèrent la semaine ensemble, et la veille du départ de Bruno ils <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>DÎNÈRENT DANS UN RESTAURANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de fruits de mer à Saint-Georges-de-Didonne.
PLA_0372	dîner dans un restaurant	**aller dîner dans un restaurant**	dîner	restaurant	✓	1171	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2522 Vers neuf heures, elle me proposa d'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ALLER DÎNER DANS UN RESTAURANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> italien près du parc Montsouris.
POS_0387	dîner dans un restaurant	**âmes ensemble dans un restaur**	dîner	restaurant	✓	1171	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1790 Le soir, nous <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>DÎNÂMES ENSEMBLE DANS UN RESTAURANT</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de poissons de San José.
PAR_0349	dîner en tête à tête	**dînaient en tête à tête**	dîner	tête à tête	✗	341	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	578 Il achetait des plats cuisinés chez le traiteur, il <CS_corps><COL_V_PREP_(LOC_N)>DÎNAIENT EN TÊTE À TÊTE</COL_V_PREP_(LOC_N)></CS_corps> ; puis ils regardaient la télévision.
POS_0388	dire à son agent	**dis à mon agent**	dire	agent	✓	141	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1497 En somme, comme je le <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>DIS À MON AGENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> le soir même, j'avançais, je travaillais, enfin j'étais en train de retrouver mon rythme; il s'en déclara heureux, m'avoua qu'il s'était inquiété.
EXT_0151	dire de dégoût	**dire de dégoût**	dire	dégoût	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	738 Hélas, chaque fois qu'il s'approche de la pauvre petite secrétaire, le visage de celle-ci se crispe dans une expression de répulsion involontaire, on pourrait presque <CS_affect><COL_V_DET_N>DIRE DE DÉGOÛT</COL_V_DET_N></CS_affect>.
SER_0242	dire dans les ouvrages	**dit dans les ouvrages**	dire	ouvrages	✓	152	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	220 Elle devait avoir profité d'un de mes déplacements à Bruxelles, et ça faisait plus d'un an que j'y avais définitivement mis fin, ça avait donc eu lieu tout au début de notre relation, donc à une époque où on baisait encore ensemble et où on baisait même beaucoup, je crois que je n'avais jamais autant baisé de ma vie, elle était disponible

SER_0236	557 Perciò decidemmo, con apparente ragionevolezza, che sarei stato io ad andare a Parigi per il weekend, in pratica ci ritrovammo a condividere l'illusione che quella separazione e quella	**sarebbe diventato una festa**	diventare una festa	{1}	558	VEG_V	✗	✗	✗	536 Uzgodniliśmy więc, na pozór bardzo racjonalnie, że to ja na weekendy będę przyjeżdżać do Paryża, pewnie nawet oboje żywiliśmy złudzenie, że cotygodniowa separacja i ponowne	**stanie się prawdziwym świętem**	stać się świętem	{1}	364	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0309	326 Per il suo accanimento, la sua sbalorditiva capacità di lavoro, questo animatore inizialmente poco dotato, un po' stupido, dalla faccia e dagli appetiti da caprone, che ai suoi esordi	**divenuto a poco a poco una fig**	diventare una figura	{1}	762	ASC_F	✗	✗	✗	Ten początkowo niezbyt zdolny prezenter, trochę przygłupi, o wyglądzie i instynktach barana - zaczynając karierę, myślał raczej o zawodzie piosenkarza i zapewne do dzisiaj skrycie do niego	**dną z najlepiej rozpoznawalnyc**	stać się postacią	{2}	628	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0365	4470 "Per i thailandesi <TR_IT>UN POSTO NEL PUBBLICO IMPIEGO È PRATICAMENTE LA MASSIMA ASPIRAZIONE</TR_IT>."	**co impiegoè praticamente la m**	l pubblico impiego è la massima	{15}	—	PER_S	✗	✗	✗	4646 Wszyscy Tajlandczycy marzą, by <TR_PL>PRACOWAĆ NA PANSTWOWEJ POSADZIE</TR_PL> jako urzędnicy.	**racować na państwowej posadz**	racować na państwowej posadzie	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0376	561 Quando la sessualità scompare, è il corpo dell'altro ad apparire nella sua presenza vagamente ostile; sono i rumori, i movimenti, gli odori; e la presenza stessa di quel corpo che	**liventa a poco a poco un fastidi**	diventare un fastidio	{1}	59	ASC_F	✗	✗	✗	558 Kiedy seks znika, ciało drugiej osoby pojawia się w całej swojej wrogiej obecności, w odgłosach, ruchach, zapachach; a obecność ciała, którego nie możemy już dotykać ani uświęcić	**staje się powoli krępująca**	stać się krępującym	{8.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0237	1724 A poco a poco le cose sarebbero diventate meno semplici, ci sarebbero state ragazze – e poi, peggio ancora, ci sarebbe stata una ragazza, che non sarebbe stata accolta bene, a quel punto	**arebbe diventata una seccatura**	diventare una seccatura	{2}	15	VEG_V	✗	✗	✗	1684 Stopniowo sytuacja zacznie się komplikować, pojawią się dziewczyny — a potem, co gorsza, ta jedna dziewczyna, którą Camille źle przyjmie, <TR_PL>STAJĄC SIĘ	**stając się przeszkodą**	stać się przeszkodą	{2}	297	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0181	1600 I loro figli crescevano, poi <TR_IT>DIVENTAVANO NONNE</TR_IT>, e la loro vita passava così.	**diventavano nonne**	diventare nonne	{1}	350	VEG_V	✗	✗	✗	1760 Jej własne potomstwo dorasta, a ona <TR_PL>STAJE SIĘ BABCIĄ</TR_PL>. 1761 I tak toczy się jej życie.	**staje się babcią**	stawać się babcią	{1}	25	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0377	3124 Giunto a destinazione, scesi al Villa Eugènie, un'antica residenza di villeggiatura offerta da Napoleone III all'imperatrice, <TR_IT>DIVENUTA UN ALBERGO</TR_IT> di lusso nel XX	**divenuta un albergo**	diventare un albergo	{1}	129	ASC_F	✗	✗	✗	3024 Na miejscu zainstalowałem się w „Villa Eugenie", ofiarowanej przez Napoleona III cesarzowej, dawnej letniskowej rezydencji, która w XX wieku <TR_PL>PRZEKSZTAŁCIŁA	**zekształciła się w luksusowy ho**	przekształcić się w hotel	{4}	3	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0378	4063 Lanzarote poteva essere rimasta una penisola, <TR_IT>SSERE DIVENTATA UN' ISOLA</TR_IT> , o essere completamente scomparsa; tali erano, sul piano geografico, i dati del	**ssere diventata un'isola**	diventare un'isola	{1}	263	ASC_F	✗	✗	✗	3937 Lanzarote mogła zostać prawie wyspą, ponownie <TR_PL>STAĆ SIĘ WYSPĄ</TR_PL> albo zupełnie zniknąć; na płaszczyźnie geograficznej takie były przesłanki mojej podróży.	**stać się wyspą**	stać się wyspą	{1}	111	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0366	1365 Era proprio a partire da quel punto, che Le vallon <TR_IT>DIVENTAVA UN LIBRO</TR_IT> particolare e commovente; ci si sentiva in bilico su un ribollire di acque	**diventava un libro**	diventare un libro	{1}	1271	PER_S	✗	✗	✗	1405 Od tego właśnie miejsca Niedziela na wsi <TR_PL>STAJE SIĘ KSIĄŻKĄ</TR_PL> wzruszającą i oryginalną; mamy wrażenie, że stoimy nad głębokimi wodami, a wody te	**staje się książką**	stać się książką	{1}	294	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0343	287 Janine <TR_IT>DIVENNE L'AMANTE</TR_IT> di Francesco Di Meola, un americano di origini italiane che aveva conosciuto Ginsberg e Aldous Huxley ed era tra i fondatori di una delle	**divenne l'amante**	diventare l'amante	{1}	436	PER_S	✗	✗	✗	274 Janine <TR_PL>ZOSTAŁA KOCHANKĄ</TR_PL> Francesco di Meoli, Amerykanina włoskiego pochodzenia, który w swoim czasie stykał się z Ginsbergiem i Aldousem Huxleyem i	**została kochanką**	zostać kochanką	{1}	179	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0367	4172 Poi voleva <TR_IT>DIVENTARE MEDICO</TR_IT> , forse pediatra; in ogni caso, coi bambini si intendeva a meraviglia.	**diventare medico**	diventare medico	{1}	986	PER_S	✗	✗	✗	4334 Chciała <TR_PL>ZOSTAĆ LEKARZEM</TR_PL> , może pediatrą; w każdym razie bardzo dobrze sobie radziła z dziećmi.	**zostać lekarzem**	zostać lekarzem	{1}	1961	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0182	1894 "Le infliggo tre ore di proselitismo pur avendo pubblicato un libro sull'argomento, comincia proprio a <TR_IT>DIVENTARE UNA SECONDA NATURA</TR_IT> … Ma forse	**diventare una seconda natura**	diventare una natura	{1}	26	VEG_V	✗	✗	✗	2077 Od trzech godzin zanudzam pana swoimi poglądami religijnymi, chyba prozelityzm <TR_PL>WSZEDŁ MI W KREW</TR_PL> . 2078 A przecież napisałem na ten temat książkę;	**wszedł mi w krew**	wejść w krew	{2}	421	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0368	3584 <TR_IT>SIAMO DIVENTATI UN PAESE</TR_IT> di pidocchiosi.	**Siamo diventati un paese**	diventare un paese	{1}	2189	PER_S	✗	✗	✗	3713 <TR_PL>STALIŚMY SIĘ KRAJEM</TR_PL> zawszonych żebraków.	**Staliśmy się krajem**	stać się krajem	{1}	635	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0379	745 "Scene indegne di un paese moderno," scriveva il giornalista senza rendersi conto che esse erano la prova, per l'appunto, che la Francia <TR_IT>STAVA DIVENTANDO UN	**stava diventando un paese**	diventare un paese	{1}	2189	ASC_F	✗	✗	✗	736 „Sceny niegodne nowoczesnego kraju", pisał dziennikarz, nie zdając sobie sprawy, że, wręcz przeciwnie, były one dowodem na to, Że Francja <TR_PL>STAJE SIĘ	**staje się krajem**	stać się krajem	{1}	635	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0310	4064 Sarebbe andato a vivere in provincia e Ferber sarebbe rimasto a Parigi, Ferber <TR_IT>SAREBBE DIVENTATO UN BUON POLIZIOTTO</TR_IT> , un ottimo poliziotto	**rebbe diventato un buon polizio**	diventare un poliziotto	{1}	86	ASC_F	✗	✗	✗	Przenosił się na prowincję, a Ferber zostawał w Paryżu; <TR_PL>BĘDZIE DOBRYM, NAWET BARDZO DOBRYM POLICJANTEM</TR_PL> , prawdopodobnie przed końcem roku uzyska	**obrym, nawet bardzo dobrym po**	być policjantem	{2}	3530	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0183	1110 La vera ambizione di Ben Abbes, ne sono convinto, è <TR_IT>DIVENTARE A SUO TEMPO IL PRIMO PRESIDENTE</TR_IT> eletto dell'Europa – di un'Europa allargata, che	**tare a suo tempo il primo presi**	diventare il presidente	{1}	423	VEG_V	✗	✗	✗	1249 Jestem głęboko przekonany, że prawdziwa ambicja Ben Abbesa <TR_PL>TO STANOWISKO PIERWSZEGO POCHODZĄCEGO Z WYBORU PREZYDENTA</TR_PL>	**ierwszego pochodzącego z wybo**	to stanowisko prezydenta	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0184	"Questa è casa nostra" – <TR_IT>ERA DIVENTATO LO SLOGAN</TR_IT> , al tempo stesso esplicito e privo di esagerata aggressività, utilizzato dai militanti nazionali durante i loro raduni.	**era diventato lo slogan**	diventare lo slogan	{1}	254	VEG_V	✗	✗	✗	„Jesteśmy u siebie", które od pewnego czasu <TR_PL>STALY SIĘ JASNYM I POZBAWIONYM AGRESJI HASLEM</TR_PL> narodowców podczas ich zgromadzeń.	**jasnym i pozbawionym agresji**	stać się hasłem	{1}	432	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0149	2125 Tutto ciò che avrebbe potuto essere fonte di partecipazione, di piacere, di innocente armonia sensoriale, <TR_IT>È DIVENTATO FONTE</TR_IT> di sofferenza e di sventura.	**è diventato fonte**	diventare fonte	{1}	1944	PER_S	✗	✗	✗	2103 Wszystko, co mogło być źródłem uczestnictwa, przyjemności, niewinnej harmonii zmysłów, <TR_PL>STAŁO SIĘ ŹRÓDŁEM</TR_PL> cierpienia i nieszczęścia.	**stało się źródłem**	stać się źródłem	{1}	3277	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0238	4 Mi accendo una sigaretta solo dopo aver bevuto un primo sorso; è una costrizione che mi impongo, un successo quotidiano che <TR_IT>È DIVENTATO IL MIO PRINCIPALE	**liventato il mio principale moti**	diventare il suo motivo	{2}	455	VEG_V	✗	✗	✗	4 Przed pierwszym tykiem nie zapalam papierosa, takie sobie narzuciłem ograniczenie i uważam to za swój codzienny sukces, który <TR_PL>STAL SIĘ MOIM GŁÓWNYM	**tał się moim głównym powoden**	stać się powodem	{2}	2524	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0311	2416 chiese, un po' per cominciare il colloquio su un terreno neutro, poi si stupì che ai propri occhi la sua opera pittorica <TR_IT>FOSSE DIVENTATA UN TERRENO</TR_IT> neutro.	**fosse diventata un terreno**	diventare un terreno	{1}	550	ASC_F	✗	✗	✗	zapytał, próbując nawiązać rozmowę na neutralnym terenie, po czym sam się zdziwił, że swoją własną twórczość artystyczną <TR_PL>UWAŻA ZA TEREN</TR_PL> neutralny.	**uważa za teren**	uważać za teren	{2}	15	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0312	2248 "Da piccolo, mi interessavo agli animali, come tutti i bambini probabilmente; quando mi facevano la domanda, rispondevo che da grande volevo <TR_IT>DIVENTARE	**diventare veterinario**	diventare veterinario	{1}	73	ASC_F	✗	✗	✗	Kiedy byłem mały, interesowałem się zwierzętami, pewnie jak wszystkie dzieci; jak ktoś mnie pytał, mówiłem, że chcę <TR_PL>BYĆ WETERYNARZEM</TR_PL> , ale w głębi duszy od	**być weterynarzem**	być weterynarzem	{2}	531	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0239	1689 Vent'anni prima, quando l'avevo comprata, la Mercedes classe G era una macchina poco diffusa, la comprava solo chi prevedesse di attraversare l'Africa, o almeno la Sardegna; adesso	**diventata più o meno una macc**	diventare una macchina	{1}	436	VEG_V	✗	✗	✗	1649 Dwadzieścia lat wcześniej, kiedy go kupowałem, mercedes klasy G był niezbyt popularny, ludzie decydowali się na niego, tylko jeśli planowali przejazd przez całą Afrykę lub	**był uważany**	być uważanym	{8.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0240	1338 Ero tra quelli che hanno rovesciato cisterne di latte nella baia di Mont-Saint-Michel nel 2009; me n'è rimasto un pessimo ricordo.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1301 Byłem wśród tych, którzy wylewali cysterny mleka do zatoki Saint-Michel w dwa tysiące dziewiątym, i zachowałem z tego dość gorzkie wspomnienie.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0313	3921 Non a causa delle sue attività, anzi, gli ecologisti in questione si rallegravano dell'esistenza di Dignitas, si dichiaravano persino completamente solidali con la sua lotta; ma la quantità di	**riversavano nelle acque**	riversare nelle acque	{1}	93	ASC_F	✗	✗	✗	Nie z powodu jej działalności; ekolodzy cieszyli się z istnienia Dignitas, nawet deklarowali swą pełną solidarność z jej sprawą, ale ilość ludzkich prochów i kości, jaka <TR_PL>LĄDOWAŁA	**lądowała w wodach**	lądować w wodach	{2}	296	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0369	916 Così la conversazione virò prudentemente sui ristoranti cinesi, che a Parigi negli ultimi tempi si moltiplicavano a vista d'occhio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	946 Rozmowa mogła w ten sposób zejść na restauracje chińskie, które tak się rozmnożyły ostatnio w Paryżu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0380	4128 A un tratto presi coscienza con inquietudine che se avevo trovato il suo messaggio significava certamente che uno di noi due <TR_IT>AVEVA DEVIATO DAL SUO	**aveva deviato dal suo cammino**	deviare dal suo cammino	{2}	51	ASC_F	✗	✗	✗	4003 Nagle zdałem sobie sprawę z niepokojem, że jeżeli znalazłem jej wiadomość, to znaczy, że jedno z nas <TR_PL>ZBOCZYŁO Z DROGI</TR_PL> .	**zboczyło z drogi**	zboczyć z drogi	{1}	399	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0185	1175 In una, scattata di tre quarti mentre lei correva verso il mare, si notavano chiaramente i suoi glutei, tanto da farmelo venire duro, avevo una voglia irresistibile di accarezzarli, le mie mani	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1310 Na jednym z nich była widoczna od tyłu, jak biegnie w kierunku morza; jej pośladki pięknie rysowały się pod kostiumem i natychmiast dostałem wzwodu; poczułem nieodpartą	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0344	2219 Attraverso il pizzo del corpetto <TR_IT>SI INTUIVA LA FORMA DEL SENO</TR_IT> ; la luce delle candele le accendeva piccole fiamme negli occhi.	**intuirsi la forma del seno**	forma del seno): la forma del se	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2210 Pod koronkowym gorsetem <TR_PL>WIDAĆ BYŁO ZARYS PIERSI</TR_PL> ; blask świec zapalał małe ogniki w jej oczach.	**widać było zarys piersi**	widać zarys piersi	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0381	2386 <TR_IT>DOVEVA PROBABILMENTE L'INVITO</TR_IT> alla sua carriera di attore, per quanto modesta fosse; con ogni evidenza, bisognava prendere "personalità" nel senso lato	**Doveva probabilmente l'invito**	dovere l'invito	{1}	13	ASC_F	✗	✗	✗	2324 <TR_PL>ZAWDZIĘCZAŁ PRAWDOPODOBNIE TO ZAPROSZENIE</TR_PL> swojej karierze aktora, jakkolwiek była ona skromna; najwyraźniej o sobowości były rozumiane w	**ięczał prawdopodobnie to zapr**	zawdzięczać (to) zaproszenie	{1}	12	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0382	1521 La mattina, mentre divoravo dei brownies al bar del Lutétia, scrissi più dettagliatamente la sequenza che doveva precedere i titoli.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1488 Rano, pochłaniając brownies w barze „Lutecji", napisałem przedczołówkową sekwencję.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0370	836 Erano vagamente animisti, e <TR_IT>MANGIAVANO CARNE DI CANE</TR_IT>	**mangiavano carne di cane**	mangiare carne di cane	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	863 Byli kimś w rodzaju animistów i <TR_PL>POŻERALI PSY</TR_PL>	**pożerali psy**	pożerać psy	{1}	12	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0383	3963 All'inizio, i selvaggi tagliavano dei pezzi di carne che facevano arrostire sulle braci, ma, con il crescere della frenesia, cominciarono a <TR_IT>DIVORARE DIRETTAMENTE IL	**divorare direttamente il corpo**	divorare il corpo	{1}	96	ASC_F	✗	✗	✗	3844 Na początku dzicy odkrajali kawałki ciała, by potem upiec je w ogniu, ale szaleństwo coraz bardziej się wzmagało i zaczęli bezpośrednio <TR_PL>POŻERAĆ CIAŁO</TR_PL> ofiary;	**pożerać ciało**	pożerać ciało	{1}	58	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0345	1951 Sapeva che un esercito di formiche si sarebbe gradualmente introdotto nella materia cerebrale per divorargli i neuroni; e allora sarebbe sprofondato in un'inconscienza definitiva.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1939 Wiedział, że mrówki stopniowo wejdą do obnażonej masy mózgowej i wyżrą neurony; zapadnie wtedy w całkowitą nieświadomość.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0384	3770 Voltai la testa dall'altra parte nel momento in cui cominciava a <TR_IT>DIVORARNE GLI ORGANI</TR_IT> interni; così era fatto il mondo naturale.	**divorarne gli organi**	divorare gli organi	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	3660 Odwróciłem głowę, kiedy zaczął mu <TR_PL>POŻERAĆ NARZĄDY</TR_PL> wewnętrzne; tak oto ukształtowany był świat natury.	**pożerać narządy**	pożerać narządy	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0150	655 Sembra <TR_IT>VOTATO ANIMA E CORPO</TR_IT> al serpente, suo capo.	**votato anima e corpo**	essere votato anima e corpo	{1}	45	PER_S	✗	✓	✗	645 Wydaje się, że <TR_PL>ODDAŁ SWOJE CIAŁO I DUSZĘ</TR_PL> Wężowi, który jest jego przełożonym.	**oddał swoje ciało i duszę**	oddać ciało i duszę	{4}	8	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0385	2142 Mi pareva che Vincent fosse proprio messo male: con lo sguardo limpido che nulla sembrava poter turbare, il corpo atletico e sano di giovane sportiva protestante, la ragazza aveva	**devota anima e corpo**	essere devoto anima e corpo	{3}	2	ASC_F	✗	✓	✗	2086 Wydawało mi się, że Vincent fatalnie wpadł: ta dziewczyna o jasnym spojrzeniu sprawiającym wrażenie, że nic nie jest w stanie go zmącić, o atletycznym i zdrowym ciele	**oddana ciałem i duszą**	być oddanym ciałem i duszą	{3}	8	WIE_E	✗	✓	✗
CAR_0314	3955 Gli altoparlanti fissati in alto <TR_IT>DIFFONDEVANO UNA MUSICA</TR_IT> di sottofondo certo triste, ma cui si poteva associare l'aggettivo "dignitosa", probabilmente di	**diffondevano una musica**	diffondere una musica	{1}	524	ASC_F	✗	✗	✗	Z umieszczonych na ścianach głośników <TR_PL>PŁYNĘŁA SMUTNA MUZYCZKA</TR_PL> , którą można było określić jako godną - kompozycji zapewne Barbera.	**płynęła smutna muzyczka**	nąć (o: muzyczce): muzyczka pły	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0346	2476 È pur vero che si trattava di figli di contadini, quindi di piccoli animali ancora intrisi di natura; ma era comunque sbalorditiva l'allegra naturalezza con cui si divertivano a trafiggere i	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2474 Zdumiewające jednak było, z jaką instynktowną, naturalną radością kłują oni żaby szpikulcem cyrkla albo stalówką; fioletowy atrament rozchodził się stopniowo pod skórą	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0386	3246 Talvolta, nel bel mezzo di uno scambio verbale in cui mi limitavo a dondolare il capo con aria d'intesa, mi lasciavo andare a fantasticherie involontarie - di solito anche piuttosto	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3141 Czasami w trakcie wymiany słów, kiedy poprzestawałem na kiwaniu głową, udając, że słucham, dawałem się mimowolnie ponieść myślom — generalnie dosyć nieprzyjemnym: po raz	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0371	4176 Se non altro il divorzio <TR_IT>AVREBBE DATO UNA BELLA SMORZATA AL SUO TENORE DI VITA</TR_IT> , si ritrovò a pensare con una soddisfazione crudele; ovvio che	**to una bella smorzata al suo ten**	e una smorzata al suo tenore di v	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4339 Rozwód <TR_PL>OGRANICZY JEDNAK ZNACZNIE WYSOKI POZIOM JEJ ŻYCIA</TR_PL> , pomyślał ze złośliwą satysfakcją; zrozumiałe, że opóźnia moment podjęcia	**jednak znacznie wysoki poziom**	ograniczyć poziom życia	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0347	3153 Trovarono un taxi per Les Halles, <TR_IT>MANGIARONO IN UNA BRASSERIE</TR_IT> aperta tutta la notte.	**mangiarono in una brasserie**	mangiare in una brasserie	{3}	0	PER_S	✓	✗	✗	3157 Znaleźli taksówkę, która zawiozła ich do dzielnicy Hal, <TR_PL>ZJEDLI KOLACJĘ W RESTAURACJI</TR_PL> otwartej całą noc.	**zjedli kolację w restauracji**	zjeść kolację w restauracji	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0241	474 Quella sera <TR_IT>CENAMMO IN UNA BIRRERIA</TR_IT> di Schwerin, ricordo il cameriere, un quarantenne magro, nervoso e infelice, probabilmente commosso dalla nostra	**cenammo in una birreria**	cenare in una birreria	{3}	4	VEG_V	✗	✗	✗	452 Tego samego wieczoru <TR_PL>POSZLIŚMY NA KOLACJĘ</TR_PL> do piwiarni w Schwerinie, pamiętam kelnera, który nas obstukiwał, chudego czterdziestolatka, nerwowego i	**poszliśmy na kolację**	pójść na kolację	{2}	173	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0186	993 "Deve <TR_IT>VENIRE A CENA A CASA</TR_IT> nostra," disse Tanneur, "Marie-Françoise sarà contenta di vederla.	**venire a cena a casa**	venire a cena a casa	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1124 Niech pan <TR_PL>WPADNIE DO NAS NA KOLACJĘ</TR_PL> – powiedział Tanneur. 1125 Marie-Françoise się ucieszy.	**wpadnie do nas na kolację**	wpaść na kolację	{2}	23	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0187	2101 A quel punto mi ricordai di Tanneur, dell'accostamento che aveva fatto con l'imperatore Augusto, la sera in cui <TR_IT>AVEVAMO CENATO INSIEME NELLA SUA	**vamo cenato insieme nella sua c**	cenare nella sua casa	{1}	11	VEG_V	✗	✗	✗	2318 Przypomniałem sobie słowa Tanneura, jego porównanie Ben Abbesa do cesarza Augusta podczas <TR_PL>KOLACJI, NA KTÓRĄ MNIE ZAPROSIŁ DO SWOJEGO	**a którą mnie zaprosił do swoje**	na którą mnie zaprosił do swojeg	{12}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0188	759 Ricordo che avevamo pranzato sul prato, era la stagione delle giunchiglie.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	867 Pamiętam, że jedliśmy kolację w ogrodzie, kwitły żonkile.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0315	24 Aveva accettato come ogni anno di <TR_IT>CENARE CON SUO PADRE</TR_IT> la sera di Natale, due settimane dopo, e sperava di finire in tempo; se l'idraulico non interveniva in	**cenare con suo padre**	cenare con suo padre	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	24 Dwa tygodnie wcześniej zgodził się, jak co roku, na <TR_PL>KOLACJĘ Z OJCEM</TR_PL> w wieczór wigilijny i miał nadzieję, że uda mu się do tego czasu skończyć	**kolację z ojcem**	kolacja z ojcem	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0348	2206 Passarono la settimana insieme, e alla vigilia della partenza di Bruno <TR_IT>CENARONO IN UN RISTORANTE</TR_IT> di frutti di mare a Saint- Georges-de-	**cenarono in un ristorante**	cenare in un ristorante	{1}	801	PER_S	✗	✗	✗	2198 Spędzili razem cały tydzień, a w przeddzień wyjazdu Bruna <TR_PL>POSZLI NA KOLACJĘ DO RESTAURACJI</TR_PL> specjalizującej się w owocach morza w Saint	**poszli na kolację do restauracji**	pójść na kolację do restauracji	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0372	2508 Verso le nove mi propose di <TR_IT>ANDARE A CENA IN UN RISTORANTE</TR_IT> italiano vicino al Parc Montouris.	**andare a cena in un ristorante**	andare a cena in un ristorante	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2583 Koło dziewiątej zaproponowała, żebyśmy <TR_PL>POSZLI NA KOLACJĘ DO WŁOSKIEJ RESTAURACJI</TR_PL> niedaleko parku Montsouris.	**li na kolację do włoskiej restau**	pójść na kolację do restauracji	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0387	1816 La sera <TR_IT>CENAMMO INSIEME IN UN RISTORANTE</TR_IT> di San José rinomato per il pesce.	**enammo insieme in un ristorant**	cenare in un ristorante	{1}	801	ASC_F	✗	✗	✗	1779 Wieczorem wszyscy razem <TR_PL>JEDLIŚMY KOLACJĘ W RESTAURACJI</TR_PL> rybnej w San José.	**jedliśmy kolację w restauracji**	jeść kolację w restauracji	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0349	591 Si faceva portare delle pietanze preparate nella trattoria all'angolo, e <TR_IT>CENAVANO SOLI SOLETTI</TR_IT> ; poi guardavano la televisione.	**cenavano soli soletti**	cenare soli soletti	{8.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	582 Kupował gotowe dania w garmażeriach, <TR_PL>JEDLI WE DWÓCH</TR_PL> kolację w do mu, później oglądali telewizję.	**jedli we dwóch**	jeść we dwóch	{2}	16	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0388	1541 Insomma, come <TR_IT>DISSI AL MIO AGENTE</TR_IT> la sera stessa, procedevo, lavoravo, stavo ritrovando finalmente il mio ritmo; se ne dichiarò felice, mi confessò di essersi	**dissi al mio agente**	dire al suo agente	{1}	198	ASC_F	✗	✗	✗	1507 Krótko mówiąc, jak<TR_PL>WYZNAŁEM MOJEMU AGENTOWI</TR_PL> jeszcze tego samego wieczoru, pracowałem, wreszcie odnalazłem swój rytm; oświadczył, że jest bardzo	**wyznałem mojemu agentowi**	wyznać agentowi	{4}	3	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0151	714 Ahimè: ogni volta che Tisserand si avvicina alla povera piccola segretaria, il musetto di costei si increspa in un'espressione di involontaria ripulsa, si potrebbe quasi parlare di disgusto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	703 Niestety, za każdym razem, kiedy Tisserand zbliża sie do biednej sekretarki, jej twarz kurczy się w wyrazie mimowolnego obrzydzenia, właściwie można powiedzieć wstrętu.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0242	227 Yuzu doveva aver approfittato di una delle mie missioni a Bruxelles, cui peraltro avevo messo fine da oltre un anno, quindi era successo proprio all'inizio della nostra relazione, in un	**si dice nei testi**	dirsi nei testi	{1}	265	VEG_V	✗	✗	✗	216 Prawdopodobnie skorzystała z jednego z moich wyjazdów do Brukseli, z czym definitywnie skończyłem ponad rok wcześniej, czyli cała impreza odbyła się na samym początku naszego	**się pisze w książkach**	pisać się w książkach	{2}	15	GEP_B	✗	✗	✗

PLA_0373	dire sur la question	**dire sur la question**	dire	question	✓	332	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	945 Josiane n'avait rien à <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>DIRE SUR LA QUESTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, elle avait un restaurant d'entreprise ; quant à Robert, il devait juger le sujet indigne de lui.
POS_0389	dire sur la question	**dire sur la question**	dire	question	✓	332	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2056 Je n'avais pas grand-chose à <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>DIRE SUR LA QUESTION</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_autre>, ce qui n'était pas plus mal, ça me permit de conserver à mon visage une expression d'intérêt respectueux.
CAR_0316	être dirigé sur une musique	**é presque instantanément sur u**	diriger (être dirigé)	musique	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_son>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	42 Les jours suivants se passèrent à peu près de la même manière, à composer des numéros d'entreprises de plomberie, à <CS_son><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>ÊTRE REDIRIGÉ PRESQUE INSTANTANÉMENT SUR UNE MUSIQUE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_son> d'attente, à attendre,
EXT_0152	être dirigé vers une résidence	**dirigé vers une résidence**	diriger (être dirigé)	résidence	✓	26	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1402 Je me suis ensuite <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>DIRIGÉ VERS UNE RÉSIDENCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> plus récente et plus luxueuse, située cette fois tout près de la mer, vraiment à quelques mètres.
PLA_0374	discuter avec un conseiller	**discuter avec un conseiller**	discuter	conseiller	✓	144	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2516 Elle me signa une procuration, et je revins <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>DISCUTER AVEC UN CONSEILLER</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> deux jours plus tard.
PAR_0350	discuter avec les éleveurs	**ai discuté avec les éleveurs**	discuter	éleveurs	✓	36	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3922 J'<CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>AI DISCUTÉ AVEC LES ÉLEVEURS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> hier soir.
PLA_0375	discuter au bord de la piscine	**discuter au bord de la piscine**	discuter	piscine	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3346 À un moment donné, les deux Anglaises montèrent jusqu'à leurs chambres pendant que les types continuaient à <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>DISCUTER AU BORD DE LA PISCINE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> ; si je m'étais vraiment intéressé à
PLA_0376	discuter du poste	**discuter du poste**	discuter	poste	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2116 Il a rendez-vous demain matin pour <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>DISCUTER DU POSTE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre>.
PAR_0351	discuter de la question	**discuter de la question**	discuter	question	✓	1835	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	4026 Michel se tut, il n'avait pas envie de <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>DISCUTER DE LA QUESTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>.
CAR_0317	disparaître de sa mémoire	**à complètement disparu de sa m**	disparaître	mémoire	✓	235	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	)L_V_ADV_ADV_PREP_DET_	404 Après s'être servi un verre de whisky il fit plusieurs fois le tour de la salle, suivant une trajectoire ellipsoïdale, feignant plus ou moins d'être absorbé dans ses réflexions alors que son cerveau ne parvenait à formuler aucune pensée hormis quand même la surprise de ce que l'image de ses anciens camarades
SOU_0189	disparaître de la mémoire	**disparu de la mémoire**	disparaître	mémoire	✓	235	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2018 Le souvenir de certaines pratiques sexuelles avait ainsi, en un siècle, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>DISPARU DE LA MÉMOIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> des hommes – un peu comme disparaissent certains savoir-faire artisanaux tels que ceux des sabotiers ou des
SOU_0190	disparaître en direction de la rue	**isparaître en direction de la rue**	disparaître	rue	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	(COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1407 Je vais prendre une deuxième épouse le mois prochain » conclut-il avant de <CS_voie><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>DISPARAÎTRE EN DIRECTION DE LA RUE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_voie> de Mirbel, me laissant, interdit, à l'entrée des escaliers.
SER_0243	disparaître des trains	**disparu des trains**	disparaître	trains	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1673 Non seulement l'horaire indicatif devait aujourd'hui être considéré comme une pure plaisanterie, mais toute notion de restauration semblait avoir <CS_locatif><COL_V_(PREP_DET)_N>DISPARU DES TRAINS</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_locatif> Intercités, ainsi que tout projet d'entretien du matériel –
PAR_0352	disperser les corps	**dispersant les corps**	disperser	corps	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	112 L'après-midi du 1er juillet était d'une chaleur écrasante ; c'était une de ces après-midi qui se terminent mal, où l'orage finit par éclater, <CS_corps><COL_V_DET_N>DISPERSANT LES CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> dénudés.
SER_0244	disposer entre les arbres	**disposés entre les arbres**	disposer	arbres	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	382 Je remontais ensuite l'avenue de la Sœur-Rosalie, cette rue s'achevait sur une sorte de petit rond-point arboré, par beau temps je stationnais sur un des bancs <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>DISPOSÉS ENTRE LES ARBRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal>, j'étais généralement seul mais de temps à autre il
PAR_0353	oser de (trois) centres commerci	**pose de trois centres commercia**	disposer	centres commerciaux	✗	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	(COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	3317 Si elle <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>DISPOSE DE TROIS CENTRES COMMERCIAUX</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_endroit>, d' un mini-golf et d'un loueur de bicyclettes, la station naturiste du Cap d'Agde compte en premier lieu pour séduire les estivants sur les joies plus élémentaires de la plage et
POS_0390	disposer du code	**disposons du code**	disposer	code	✓	624	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2487 Nous <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>DISPOSONS DU CODE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre> génétique du prophète, il suffit d'attendre que le procédé soit au point…
POS_0391	disposer de son corps	**avoir disposé de son corps**	disposer	corps	✓	1786	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1955 Étant elle - même compatissante, ayant même des aspirations occasionnelles à la bonté, elle pouvait également susciter en moi l'estime, ce qui parachevait l'édifice, car je n'étais pas un être de passion, pas essentiellement, et si je pouvais désirer quelqu'un de parfaitement méprisable, s'il m'était arrivé à plusieurs reprises de baiser des
POS_0392	disposer de documents	**disposons de documents**	disposer	documents	✓	499	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	331 Nous <CS_texte><COL_V_PREP_N>DISPOSONS DE DOCUMENTS</COL_V_PREP_N></CS_texte> sonores, et visuels; aucun ne nous permet de ressentir vraiment cette fascination tétue qui emplissait l'homme, tant de poèmes en témoignent, devant le spectacle apparemment répétitif de l'océan s'écrasant sur le sable.
SOU_0191	disposer des documents	**disposer ses documents**	disposer	documents	✓	24	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1710 C'était d'après la SNCF un univers privilégié, qui garantissait une connexion Wifi sans failles, des tablettes plus larges pour <CS_texte><COL_V_DET_N>DISPOSER SES DOCUMENTS</COL_V_DET_N></CS_texte> de travail, des prises électriques pour éviter de se retrouver sottement
CAR_0318	disposer les enseignants	**disposer les enseignants**	disposer	enseignants	✓	38	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	300 Cette impression qu'il donnait d'une gravité un peu désuète devait favorablement <CS_humain><COL_V_DET_N>DISPOSER LES ENSEIGNANTS</COL_V_DET_N></CS_humain> qui eurent à examiner son dossier d'admission aux Beaux-arts ; ils avaient à l'évidence affaire à un candidat original,
PAR_0354	disposer des fleurs	**disposé des fleurs**	disposer	fleurs	✓	88	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	2862 Il avait ciré le parquet, <CS_végétal><COL_V_DET_N>DISPOSÉ DES FLEURS</COL_V_DET_N></CS_végétal> dans les vases ; les draps étaient propres et sentaient bon.
POS_0393	disposer son organe	**disposer mon organe**	disposer	organe	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	114 Les femmes manquent d'humour en général, c'est pourquoi elles considèrent l'humour comme faisant partie des qualités viriles; les occasions de <CS_corps><COL_V_DET_N>DISPOSER MON ORGANE</COL_V_DET_N></CS_corps> dans un des orifices adéquats ne m'ont donc pas manqué, tout au long de
POS_0394	disposer du plan	**disposons du plan**	disposer	plan	✓	897	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2126 Le clonage n'est qu'une méthode primitive, directement calquée sur le mode de reproduction naturel; le développement de l'embryon n'apporte rien, si ce n'est une possibilité de malformations et d'erreurs; dès lors que nous <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>DISPOSONS DU PLAN</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre> de
EXT_0153	être disposé sur une esplanade	**ont disposés sur une esplanade**	disposer (être disposé)	esplanade	✓	5	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1399 Ces immeubles <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>SONT DISPOSÉS SUR UNE ESPLANADE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> à plusieurs niveaux, le niveau inférieur étant aménagé en parking.
CAR_0319	disposé à l'intérieur de ces étagè	**posées à l'intérieur de ces étagè**	disposer (être disposé)	étagères	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	(COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	3946 Les quatre murs de la pièce, de vingt mètres sur dix, étaient presque entièrement meubles d'étagères vitrées de deux mètres de haut. 3947 Régulièrement <CS_meuble><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>DISPOSÉES À L'INTÉRIEUR DE CES ÉTAGÈRES</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_meuble>, éclairées par
SER_0245	être disposé sur une table	**étaient disposées sur la table**	disposer (être disposé)	table	✓	702	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1102 Aymeric n'était pas là mais il avait accompli certains préparatifs, des cochonnailles <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIENT DISPOSÉES SUR LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> de la salle à manger, de l'andouille de Vire et du boudin artisanal, d'autres charcuteries plus italiennes et également
PAR_0355	re disséminé à la surface du clitor	**isséminés à la surface du clitori**	disséminer (être disséminé)	clitoris	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	4764 Les séquences codantes provoquant lors de l'embryogenèse la formation des corpuscules de Krause avaient été récemment identifiées, dans l'état actuel de l'espèce humaine, ces corpuscules étaient pauvrement <CS_corps><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>DISSÉMINÉS À LA SURFACE DU CLITORIS</COL_V_((LOC_PREP)
PLA_0377	dissimuler sous la banquette	**mulant à moitié sous une banqu**	dissimuler	banquette	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	2802 Ils finirent par lui cracher et lui pisser dessus, réunis en cercle autour d'elle, puis la poussèrent à coups de pied, la <CS_meuble><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>DISSIMULANT À MOITIÉ SOUS UNE BANQUETTE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_meuble>, avant de descendre tranquillement
PAR_0356	dissimuler la brutalité	**dissimule un peu la brutalité**	dissimuler	brutalité	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	(COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2023 L'ambiance religieuse <CS_qualité><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>DISSIMULE UN PEU LA BRUTALITÉ</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_qualité> des rapports de drague.
SOU_0192	dissimuler un ennui	**dissimuler un ennui**	dissimuler	ennui	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1425 J'étais un homme cultivé, de bon niveau ; j'étais dans la force de l'âge, comme j'ai dit ; et si après quelques semaines d'un dialogue laborieux où certains moments d'enthousiasme au sujet de n'importe quoi – mettons par exemple les derniers quatuors de Beethoven – seraient provisoirement parvenus à
PLA_0378	dissimuler ses fesses	**dissimuler ses fesses**	dissimuler	fesses	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2605 Ça n'avait pas l'air de l'amuser tant que ça, je m'aperçus qu'elle se tournait dans toutes les directions pour tenter de <CS_corps><COL_V_DET_N>DISSIMULER SES FESSES</COL_V_DET_N></CS_corps> largement envahies par la cellulite ; mais ce n'était pas possible, la cage était ouverte des quatre côtés.
SER_0246	dissimuler sa joie	**dissimuler sa joie**	dissimuler	joie	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	349 Quant à mon père, c'est à peine s'il avait songé à <CS_affect><COL_V_DET_N>DISSIMULER SA JOIE</COL_V_DET_N></CS_affect>, il avait aussitôt pris les choses en main et une semaine plus tard j'emménageais dans un studio inutilement luxueux, bien plus grand je m'en rendis compte tout de suite que les chambres de
PAR_0357	dissimuler son mépris	**dissimuler son mépris**	dissimuler	mépris	✓	15	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	560 Lorsqu'il convoquait Brasseur dans son bureau pour l'interroger, il ne songeait nullement à lui <CS_affect><COL_V_DET_N>DISSIMULER SON MÉPRIS</COL_V_DET_N></CS_affect>, ni l'intention qu'il avait d'obtenir son renvoi.
PLA_0379	dissimuler son mépris	**dissimuler son mépris**	dissimuler	mépris	✓	15	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	90 répétait-il sans <CS_affect><COL_V_DET_N>DISSIMULER SON MÉPRIS</COL_V_DET_N></CS_affect> ; c'est toujours un peu difficile, dans les familles.
POS_0395	dissimuler ses pensées	**dissimuler mes pensées**	dissimuler	pensées	✓	58	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	210 Décidément, il allait être bien difficile de lui <CS_autre><COL_V_DET_N>DISSIMULER MES PENSÉES</COL_V_DET_N></CS_autre>.
SOU_0193	dissimuler son visage	**dissimuler son visage**	dissimuler	visage	✓	741	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1852 En m'apercevant elle poussa un hurlement, tenta maladroitement de <CS_corps><COL_V_DET_N>DISSIMULER SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> de ses mains et rebroussa chemin en courant.
PLA_0380	tre dissimulé dans un sac de sport	**été dissimulée dans un sac de s**	dissimuler (être dissimulé)	sac de sport	✗	4	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_récipient>	(COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	4777 La bombe avait explosé au milieu du Crazy Lips, le bar le plus important, en pleine heure d'affluence ; elle <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>AVAIT ÉTÉ DISSIMULÉE DANS UN SAC DE SPORT</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_récipient> laissé à proximité de la piste.
PLA_0381	dissiper la haine	**dissiper la haine**	dissiper	haine	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	4969 Cette simple pensée suffit, en moi, pour <CS_affect><COL_V_DET_N>DISSIPER LA HAINE</COL_V_DET_N></CS_affect>.
PLA_0382	distinguer les danseuses	**distinguer les danseuses**	distinguer	danseuses	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3477 Ouais, des idées » 3478 J'avais la tête qui tournait un peu, je n'arrivais même plus à <CS_humain><COL_V_DET_N>DISTINGUER LES DANSEUSES</COL_V_DET_N></CS_humain> ; je finis mon cocktail d'un trait.
SOU_0194	distinguer un hôtel	**distinguai un petit hôtel**	distinguer	hôtel	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	414 Au fond de la cour, à demi caché par les platanes, je <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>DISTINGUAI UN PETIT HÔTEL</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> particulier, cossu et élégant, typiquement Second empire.
PLA_0383	distinguer ses maîtres	**ne distinguais pas ses maîtres**	distinguer	maîtres	✓	27	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	4120 Un labrador s'approcha, vint nous flairer, puis rebroussa chemin ; je <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>NE DISTINGUAIS PAS SES MAÎTRES</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain>.
PLA_0384	distinguer les mamelons	**inguait parfaitement les mamel**	distinguer	mamelons	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1194 Une fois mouillé, le maillot de Babette était en effet spectaculaire : on <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>DISTINGUAIT PARFAITEMENT LES MAMELONS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> et la raie des fesses ; on apercevait même la légère surépaisseur des poils pubiens, bien qu'elle ait opté pour une
POS_0396	distinguer les résidences	**distinguer les résidences**	distinguer	résidences	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2314 Sur une carte au 1/200 000e, en particulier sur une carte Michelin, tout le monde a l'air heureux; les choses se gâtent sur une carte à plus grande échelle, comme celle que j'avais de Lanzarote: on commence à <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>DISTINGUER LES RÉSIDENCES</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> hôtelières, les
POS_0397	distinguer des tibias	**stinguai plus nettement des tibi**	distinguer	tibias	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	(COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1835 Au milieu de la boue noirâtre, des squelettes humains étaient éparpillés par la lame du bulldozer au fur et à mesure de son avancée; en zoomant encore un peu je <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>DISTINGUAI PLUS NETTEMENT DES TIBIAS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps>, des crânes.
EXT_0154	distinguer le visage	**distinguer le visage**	distinguer	visage	✓	187	✓	✗	✗	verbe ser	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	844 En pénétrant dans la partie du magasin aménagée en libre-service, j'aperçus un homme allongé sur le sol, dont je ne pouvais <CS_corps><COL_V_DET_N>DISTINGUER LE VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> (mais j'appris par la suite, en écoutant une conversation entre caissières,
PLA_0385	distinguer un yacht	**distinguait un yacht**	distinguer	yacht	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1296 On <CS_locatif><COL_V_DET_N>DISTINGUAIT UN YACHT</COL_V_DET_N></CS_locatif>, à mi-distance de l'horizon ; peut-être certains milliardaires passaient-ils leur temps ainsi, à sillonner les mers du monde ; c'était une vie à la fois monotone et romanesque.
EXT_0155	distribuer des annuaires	**stribuaient encore des annuaire**	distribuer	annuaires	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	565 Les réseaux de distribution de l'information, insuffisamment développés, restaient marqués par l'approximation et l'anachronisme (ainsi, souligna-t-il avec colère, les Telecom <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>DISTRIBUAIENT ENCORE DES ANNUAIRES</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> papier !).
PLA_0386	distribuer les breakfast	**distribuer les breakfast**	distribuer	breakfast	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	491 En bas, l'accompagnatrice procédait à une sorte d'appel afin de <CS_repas><COL_V_DET_N>DISTRIBUER LES BREAKFAST</COL_V_DET_N></CS_repas> coupons.
SER_0247	distribuerune donne	**distribuer une nouvelle donne**	distribuer	donne	✗	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1665 On pourrait aussi dire que même lorsqu'on a personnellement perdu la partie, lorsqu'on a joué sa dernière carte, demeure chez certains – pas chez tous, pas chez tous – l'idée que quelque chose dans les cieux va reprendre la main, va décider arbitrairement de <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>DISTRIBUER UNE NOUVELLE
POS_0398	distribuer des prospectus	**distribuer des prospectus**	distribuer	prospectus	✓	52	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1749 Sans doute pour s'endurcir elle s'astreignait à une grande indépendance financière, et bien que sa sœur fût plutôt riche elle tenait depuis l'âge de quinze ans à gagner elle-même son argent de poche, à s'acheter elle-même ses disques et ses fringues, dût-elle pour cela se livrer à des tâches aussi fastidieuses que
PLA_0387	être distribué dans une boutique	**stribués dans une seule boutiq**	distribuer (être distribué)	boutique	✓	71	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3919 Certaines fonctionnaires du ministère de la Culture, que je connaissais de vue (si l'on peut dire, car j'oubliais régulièrement, entre chaque rencontre, leur nom, leur fonction et jusqu'à leur visage) achetaient des vêtements de créateur ; mais il s'agissait invariablement de créateurs jeunes et obscurs,
POS_0399	diviser les artistes	**divise les artistes**	diviser	artistes	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1429 « Il y a une phrase célèbre qui <CS_humain><COL_V_DET_N>DIVISE LES ARTISTES</COL_V_DET_N></CS_humain> en deux catégories: les révolutionnaires et les décorateurs.

PLA_0373	918 Josiane non aveva niente da <TR_IT>DIRE SULL'ARGOMENTO</TR_IT> ristoranti cinesi, lei pranzava in mensa; quanto a Robert, probabilmente giudicava l'argomento indegno del	**dire sull'argomento**	dire sull'argomento	{4}	0	PER_S	✗	✗	he séquer	948 Josiane <TR_PL>NIE MIAŁA NIC DO POWIEDZENIA W TEJ KWESTII</TR_PL> , jadała w zakładowej stołówce; Robert natomiast dawał do zrozumienia, że nie warto poruszać	**iała nic do powiedzenia w tej k**	ieć do powiedzenia w (tej) kwest	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0389	2098 Non avevo gran che da <TR_IT>DIRE SULLA QUESTIONE</TR_IT> , il che era un bene perché mi permise di conservare un'espressione di interesse rispettoso.	**dire sulla questione**	dire sulla questione	{1}	137	ASC_F	✗	✗	✗	2045 <TR_PL>NIE MIAŁEM ZBYT WIELE POWIEDZENIA NA TEN TEMAT</TR_PL> , co miało tę zaletę, że pozwoliło mi zachować na twarzy wyraz pełnego szacunku	**n zbyt wiele do powiedzenia na**	ieć do powiedzenia na (ten) tema	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0316	42 Jed trascorse i giorni seguenti pressappoco nello stesso modo, digitando numeri di idraulici, sorbendosi interminabili musiche di attesa in un freddo sempre più glaciale accanto al suo quadro	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	~	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0152	1348 <TR_IT>MI DIRESSI VERSO UN RESIDENCE</TR_IT> di più recente e più lussuosa fattura, situato vicino al mare, letteralmente a pochi passi dal bagnasciuga.	**mi diressi verso un residence**	dirigersi verso un residence	{3}	4	PER_S	✓	✗	✗	1345 Następnie <TR_PL>SKIEROWAŁEM SIĘ W STRONĘ REZYDENCJI</TR_PL> bardziej nowoczesnej i luksusowej, usytuowanej znacznie bliżej morza, dosłownie w odległości	**ierowałem się w stronę rezyden**	skierować się w stronę rezydencji	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0374	2502 Valérie mi firmò la procura, e l'indomani tornai in banca per <TR_IT>PARLARE CON IL CONSULENTE</TR_IT>	**parlare con il consulente**	parlare con il consulente	{1}	116	PER_S	✗	✗	✗	2577 Podpisała pełnomocnictwo na mnie, dwa dni później jeszcze raz <TR_PL>UMÓWIŁEM SIĘ Z PRACOWNIKIEM</TR_PL> banku.	**umówiłem się z pracownikiem**	umówić się z pracownikiem	{2}	55	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0350	3982 "Ieri sera <TR_IT>HO PARLATO CON GLI ALLEVATORI</TR_IT> .	**ho parlato con gli allevatori**	parlare con gli allevatori	{2}	27	PER_S	✗	✗	✗	3986 <TR_PL>DYSKUTOWAŁEM WCZORAJ WIECZOREM Z HODOWCAMI</TR_PL> .	**wałem wczoraj wieczorem z hoc**	dyskutować z hodowcami	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0375	3341 A un certo punto le due inglesi salirono in camera, mentre i due meticci continuarono tranquillamente a chiacchierare sul bordo della piscina; se mi fossi davvero interessato all'	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3460 W pewnym momencie dwie Angielki poszły na górę do pokoi, a faceci nadal dyskutowali, siedząc na brzegu basenu; gdybym naprawdę przejawiał najmniejsze zainteresowanie rodzajem	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0376	2096 Sono disposti ad assumere anche me; secondo lui possono arrivare fino a ottantamila; ha appuntamento domani direttamente in azienda."	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2164 Mnie też są gotowi zaangażować; według Jean-Yves'a mogą mi dać nawet osiemdziesiąt tysięcy.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0351	4088 Michel non disse niente, non aveva voglia di <TR_IT>PARLARE DELL' EREDITÀ</TR_IT> .	**parlare dell'eredità**	parlare dell'eredità	{2}	50	PER_S	✗	✗	he séquer	4103 Michel milczał, nie miał ochoty <TR_PL>WDAWAĆ SIĘ W DYSKUSJĘ</TR_PL> .	**wdawać się w dyskusję**	wdawać się w dyskusję	{2}	1087	GRU_A	✗	✗	he séquer
CAR_0317	415 Dopo essersi servito un bicchiere di whisky, fece parecchie volte il giro della sala, seguendo una traiettoria ellissoidale, fingendo più o meno di essere assorto nelle proprie riflessioni, mentre	**arsa così completamente dalla s**	scompare dalla sua memoria	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Wziął szklaneczkę whisky i parokrotnie obszedł salę ruchem elipsoidalnym, udając pogrążonego w zadumie, choć jego mózg nie potrafił sformułować żadnej myśli z wyjątkiem zaskoczenia, że	**wyparował z jego pamięci**	wyparować z pamięci	{2}	20	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0189	1874 In un secolo, dunque, il ricordo di certe pratiche sessuali <TR_IT>ERA SCOMPARSO DALLA MEMORIA</TR_IT> degli uomini – un po' come scompaiono certi saperi artigiani,	**era scomparso dalla memoria**	scompare dalla sua memoria	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	2052 Najwyraźniej na przestrzeni stu lat pamięć o pewnych praktykach seksualnych znikła, podobnie jak <TR_PL>ZNIKAJĄ</TR_PL> umiejętności rzemieślnicze na przykład	**znikają**	znikać	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0190	1294 Il mese prossimo ne sposerò un'altra," concluse prima di scomparire in direzione di Rue de Mirbel, lasciandomi basito in cima alle scale.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1433 W przyszłym miesiącu biorę sobie drugą żonę – powiedział na pożegnanie i oddalił się w kierunku ulicy Mirbel, a ja zostałem osłupiały u góry schodów.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0243	1776 Ormai non solo l'orario indicativo andava considerato come un mero scherzo, ma qualsiasi concetto di ristorazione sembrava essere scomparso dai treni Intercity, così come qualsiasi	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1738 Nie tylko przybliżony rozkład jazdy należało już traktować jak czysty żart, ale i z pociągów Intercity znikło wszelkie pojęcie o gastronomii, podobnie jak wszelka myśl o konserwacji	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0352	124 Il caldo di quel 1o luglio era opprimente; era uno di quei pomeriggi che finiscono male, ossia con l'improvviso scoppio di un temporale che <TR_IT>DISPERDE I	**disperde i passanti**	disperdere i passanti	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	115 W takie popołudnia zwykle pogoda się psuje, w końcu zrywa się burza, <TR_PL>PRZEGANIAJĄC OBNAŻONE CIAŁA</TR_PL>.	**przeganiając obnażone ciała**	przeganiać ciała	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0244	404 Risalivo Avenue de la Sœur-Rosalie, che sbucava in una specie di piccola rotonda alberata, quando c'era bel tempo mi sedevo su una delle panchine disposte tra gli alberi, di solito ero solo	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	384 Potem ruszałem avenue de la Sœur-Rosalie w kierunku małego, okrągłego, porośniętego drzewami placyku, przy ładnej pogodzie siadałem na jednej z ławek między drzewami;	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0353	3362 Pur <TR_IT>DISPONENDO DI TRE CENTRI COMMERCIALI</TR_IT>, di un minigolf e di un noleggio di biciclette, il complesso naturista di Cap d'Agde tende in primo	**ponendo di tre centri commerci**	disporre di (tre) centri commercial	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	3370 W wiosce naturystów <TR_PL>ZNAJDUJĄ SIĘ CO PRAWDA TRZY DOMY TOWAROWE</TR_PL>, małe pole golfowe i wypożyczalnia rowerów, ale letników	**ją się co prawda trzy domy tow**	domach towarowych): domy towa	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0390	2582 <TR_IT>DISPONIAMO DEL CODICE</TR_IT> genetico del profeta, basta aspettare che il procedimento sia messo a punto..."	**Disponiamo del codice**	disporre del codice	{1}	184	ASC_F	✗	✗	✗	2504 <TR_PL>DYSPONUJEMY KODEM</TR_PL> genetycznym proroka, wystarczy poczekać, aż proces zostanie opracowany do końca.	**dysponujemy kodem**	dysponować kodem	{1}	37	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0391	1986 Essendo anche lei compassionevole, avendo persino occasionali aspirazioni alla bontà, poteva pure suscitare in me la stima, il che completava l'edificio, poiché non ero un essere	**aver disposto del suo corpo**	disporre del suo corpo	{1}	108	ASC_F	✗	✗	✗	1939 Sama, współczująca i od czasu do czasu mająca odruchy dobroci, mogła również wzbudzić u mnie szacunek, co wieńczyło całość, gdyż nie byłem człowiekiem namiętności, nie przede	**wykorzystali ich ciała**	wykorzystać ciała	{2}	89	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0392	337 <TR_IT>DISPONIAMO DI DOCUMENTI</TR_IT> sonori e visivi; nessuno ci consente di provare veramente l'attrazione ostinata che pervadeva l'uomo, come testimoniano tante poesie,	**Disponiamo di documenti**	disporre di documenti	{1}	90	ASC_F	✗	✗	✗	330 <TR_PL>DYSPONUJEMY DOKUMENTACJĄ</TR_PL> dźwiękową i wizualną, ale żadna z nich nie pozwala nam prawdziwie odczuć tej upartej fascynacji, która przepełniała ludzi	**Dysponujemy dokumentacją**	dysponować dokumentacją	{1}	158	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0191	1585 Stando alla SNCF si trattava di un universo privilegiato che garantiva un'impeccabile connessione wi-fi, ripiani più ampi per <TR_IT>DISPORRE I PROPRI	**disporre i propri documenti**	disporre i documenti	{1}	18	VEG_V	✗	✗	✗	1747 Zdaniem SNCF była to przestrzeń dla uprzywilejowanych, z gwarantowanym i bezawaryjnym połączeniem Wi-Fi, szerokimi stolikami do wygodnego	**rozłożenia dokumentów**	rozłożenie dokumentów	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0318	310 L'impressione che dava di una gravità un po' desueta <TR_IT>IMPRESSIONÒ FAVOREVOLMENTE GLI INSEGNANTI</TR_IT> che esaminarono il suo dossier di	**essionò favorevolmente gli inseg**	impressionare gli insegnanti	{4}	2	ASC_F	✗	✗	✗	To wrażenie nieco niedzisiejszej powagi, jakie powszechnie wywoływał, musiało <TR_PL>WZBUDZIĆ PRZYCHYLNOŚĆ WYKŁADOWCÓW</TR_PL> , którzy oceniali	**udzić przychylność wykładowc**	udzić przychylność wykładowc	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0354	2907 Bruno aveva dato la cera, <TR_IT>AVEVA RIEMPITO DI FIORI</TR_IT> i vasi; le lenzuola erano fresche e profumavano di pulito.	**aveva riempito di fiori**	riempire di fiori	{1}	165	PER_S	✗	✗	✗	2901 Wcześniej wypastował podłogę, poustawiał wszędzie wazony <TR_PL>Z KWIATAMI</TR_PL> ; pościel była świeżo powleczona i przyjemnie pachniała.	**z kwiatami**	z kwiatami	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0393	101 Le donne mancano di spirito in generale, per cui considerano l'umorismo come facente parte delle qualità virili; le occasioni di <TR_IT>PIAZZARE IL MIO ORGANO</TR_IT> in uno	**piazzare il mio organo**	piazzare il suo organo	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✗	97 Kobietom na ogół brakuje poczucia humoru, dlatego uznają humor za jeden z wyznaczników męskości; okazji, by <TR_PL>WŁOŻYĆ MÓJ ORGAN</TR_PL> w odpowiednie otwory, nie	**włożyć mój organ**	włożyć (swój) organ	{4}	1	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0394	2176 La clonazione non è che un metodo primitivo, direttamente ricalcato sul modo di riproduzione naturale; lo sviluppo dell'embrione non apporta nulla, se non una possibilità di	**disponiamo del piano**	disporre del piano	{1}	861	ASC_F	✗	✗	✗	2120 Klonowanie to prymitywna metoda, skopiowana bezpośrednio z naturalnego sposobu modelu reprodukcji; rozwój embriona przynosi co najwyżej możliwość wad rozwojowych i	**dysponować planem**	dysponować planem	{1}	108	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0153	1345 Questi edifici sono disposti su uno spiazzo terrazzato, il cui livello inferiore è adibito a parcheggio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1342 Bloki te są rozmieszczone na wielopoziomowej esplanadzie, najniższy poziom został przeznaczony na parking.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0319	4105 Le quattro pareti della stanza, di venti metri per dieci, erano quasi interamente occupate da vetrine alte due metri, nel cui interno illuminato da luci a spot erano allineate mostruose chimere	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Wzdłuż czterech ścian pomieszczenia o wymiarach dwadzieścia metrów na dziesięć stały gabloty dwumetrowej wysokości. Regularnie ułożone na półkach, oświetlone spotami,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0245	1168 Aymeric non c'era ma aveva fatto qualche preparativo, <TR_IT>SUL TAVOLO DELLA SALA DA PRANZO ERANO DISPOSTI</TR_IT> salumi, salame di Vire e sanguinaccio	**olo della sala da pranzo erano d**	essere disposto sul tavolo	{1}	286	VEG_V	✗	✓	✗	1134 Aymerica nie było, ale poczynił pewne przygotowania do kolacji: <TR_PL>NA STOLE W SALI JADALNEJ STAŁY</TR_PL> półmiski z mięsiwami typu salceson z Vire, kaszanka	**na stole w sali jadalnej stały**	stać na stole	{1}	873	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0355	4846 Le sequenze codificanti responsabili della formazione dei corpuscoli di Krause al momento dell'embriogenesi erano state recentemente identificate; nella condizione attuale della specie	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4870 Sekwencje kodujące, które podczas embriogenezy wywołują powstawanie ciałek Krausego, zostały ostatnio zidentyfikowane; w aktualnym stanie ewolucji gatunku ludzkiego	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0377	2791 Le avevano sputato e pisciato addosso, poi l'avevano spinta a calci sotto un sedile, ed erano scesi tranquillamente al capolinea della Gare de Lyon.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2887 Otoczyli ją wtedy, napluli i nasikali na nią, potem kopniakami przesunęli pod siedzenie, gdzie nikt nie mógł jej dostrzec, i spokojnie wysiedli na Gare de Lyon.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0356	2054 L'atmosfera mistica mitiga un po' la brutalità di tutto questo gran scopare.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2036 Religijny nastrój łagodzi trochę brutalność stosunków właściwą dla podrywania.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0192	Ero un uomo colto, di buon livello; ero nel pieno vigore degli anni, come ho detto; e se dopo qualche settimana di tele-dialogo faticoso in cui certi momenti di entusiasmo a proposito di	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1451 Byłem człowiekiem kulturalnym, na poziomie i – jak już wspomniałem – w sile wieku; ale co, jeśli po kilku tygodniach wytężonego dialogu, w którym momenty entuzjazmu na	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0378	2592 Notai che continuava a far piroettare la gabbia per cercare di nascondere le grosse natiche invase dalla cellulite - invano, visto che la gabbia era aperta sui quattro lati.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2671 Nie bawiło jej to chyba zbytnio, zauważyłem, że obraca się na wszystkie strony, aby ukryć pośladki prawie całe pokryte cellulitem; ale nie mogło się jej to udać, klatka była odsłonięta ze	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0246	367 Quanto a mio padre, era riuscito a stento a <TR_IT>DISSIMULARE LA GIOIA</TR_IT> , aveva preso subito in mano la situazione e, dopo una settimana, mi ero trasferito in un	**dissimulare la gioia**	dissimulare la gioia	{3}	3	VEG_V	✗	✗	✗	350 Ojciec nawet <TR_PL>NIE PRÓBOWAŁ UKRYĆ RADOŚCI</TR_PL> , natychmiast się do tego zabrał i tydzień później wprowadziłem się do aż nazbyt luksusowej kawalerki przy ulicy	**nie próbował ukryć radości**	ukryć radość	{1}	98	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_0357	574 Quando convocò Brasseur nel suo ufficio per interrogarlo, Cohen non intendeva in alcun modo <TR_IT>NASCONDERGLI IL PROPRIO DISPREZZO</TR_IT> né l'intenzione di	**ascondergli il proprio disprezz**	nascondere il disprezzo	{1}	16	PER_S	✗	✗	essitant u	564 Kiedy Cohen wezwał Brasseura do gabinetu, wcale nie myślał <TR_PL>UKRYWAĆ PRZED NIM ANI SWOJEJ POGARDY</TR_PL> ani zamiaru jego wydalenia.	**ywać przed nim ani swojej poga**	ukrywać (swoją) pogardę	{1}	89	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0379	90 ripeteva, senza curarsi di <TR_IT>NASCONDERE IL SUO DISPREZZO</TR_IT> ; fra consanguinei le cose sono sempre un po' difficili.	**nascondere il suo disprezzo**	nascondere il suo disprezzo	{1}	16	PER_S	✗	✗	✗	- powtarzał <TR_PL>Z NIEUKRYWANĄ POGARDĄ</TR_PL> ; stosunki rodzinne nie są łatwą sprawą.	**z nieukrywaną pogardą**	z pogardą	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0395	206 Decisamente sarebbe stato piuttosto difficile <TR_IT>NASCONDERLE I MIEI PENSIERI</TR_IT> .	**nasconderle i miei pensieri**	nascondere i sui pensieri	{1}	96	ASC_F	✗	✗	✗	199 Rzeczywiście, trudno będzie <TR_PL>UKRYĆ PRZED NIĄ SWOJE MYŚLI</TR_PL> .	**ukryć przed nią swoje myśli**	ukryć swoje myśli	{1}	165	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0193	1725 Vedendomi lanciò un grido, tentò goffamente di <TR_IT>NASCONDERE IL VISO</TR_IT> con le mani e scappò via correndo.	**nascondere il viso**	nascondere il viso	{1}	825	VEG_V	✗	✗	✗	1888 Na mój widok krzyknęła, niezgrabnie próbując <TR_PL>OSŁONIĆ TWARZ</TR_PL> rękoma, po czym zawróciła i wybiegła.	**osłonić twarz**	osłonić twarz	{1}	82	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0380	4722 La bomba era esplosa nel Crazy Lips, il bar più frequentato, e nel momento di massima affluenza; era stata nascosta in uno zainetto lasciato a pochi metri dalla pista da ballo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4915 Bomba wybuchła w samym środku Crazy Lips, głównego baru, w godzinach szczytu; została ukryta w sportowej torbie pozostawionej obok sali tańców.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0381	4916 Quel semplice pensiero bastò a dissipare tutto il mio odio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	5106 Ta prosta myśl wystarczyła, by rozwiać mą nienawiść.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0382	3471 "Già, pieno di idee…" Mi girava un po' la testa, non riuscivo neanche più a vedere le danzatrici; trangugiai il resto del cocktail.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3594 Taaak, pomysły mam... 3595 Kręciło mi się nieco w głowie, tancerki widziałem jak przez mgłę; jednym haustem wypiłem koktajl.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0194	370 In fondo al cortile, seminascosta tra i platani, <TR_IT>NOTAI UNA PALAZZINA</TR_IT> compatta ed elegante, tipicamente Secondo impero.	**notai una palazzina**	notare una palazzina	{4}	8	VEG_V	✗	✗	✗	423 W głębi dziedzińca <TR_PL>ZOBACZYŁEM ELEGANCKI PAŁACYK</TR_PL> , częściowo ukryty za platanami; typowa architektura Drugiego Cesarstwa.	**zobaczyłem elegancki pałacyk**	zobaczyć pałacyk	{2}	11	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0383	4092 Un labrador si avvicinò, venne a fiutarci, poi tornò sui propri passi; aveva l'aria di essere solo, <TR_IT>SENZA PADRONI</TR_IT> .	**senza padroni**	senza padroni	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	4253 Podbiegł do nas labrador, obwąchał nas trochę i zawrócił; nie mogłem <TR_PL>DOJRZEĆ JEGO WŁAŚCICIELI</TR_PL> .	**dojrzeć jego właścicieli**	dojrzeć właścicieli	{3}	1	GRU_A	✗	✗	mi-auxili
PLA_0384	1163 Bagnato, in effetti, il costume di Babette era proprio spettacolare: si distinguevano alla perfezione i capezzoli e il solco del culo; si indovinava persino il leggero sovraspessore dovuto	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1203 Po zamoczeniu kostium Babette rzeczywiście sprawiał nadzwyczajne wrażenie: ukazywał dokładnie czubki piersi i rowek między pośladkami; można było nawet dostrzec wzgórek	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0396	2377 Su una carta geografica 1 : 200.000, in particolare su una carta Michelin, tutto sembra bello; le cose si guastano su una carta in scala più grande, come quella che avevo di Lanzarote:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2316 Na mapie o skali 1:200 000, zwłaszcza na mapie Michelina, wszyscy sprawiają wrażenie szczęśliwych; rzeczy gorzej wyglądają na mapie o większej skali, jak mapa wyspy Lanzarote,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0397	1857 In mezzo al fango nerastro, ossa umane venivano sparpagliate dalla lama del bulldozer via via che avanzava; zoomando ancora un po', distinsi più nettamente tibie e crani.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1817 Ludzkie szkielety były rozrzucane przez spycharkę po czarniawym błocie, w miarę jak buldożer się posuwał; kiedy wykonałem jeszcze większe zbliżenie, wyraźnie dawało się	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0154	818 Entrando nel settore di emporio riservato al self-service, ho visto steso a terra un uomo del quale non riuscivo a <TR_IT>DISTINGUERE IL VOLTO</TR_IT> (ma in seguito, ascoltando	**distinguere il volto**	distinguere il volto	{1}	77	PER_S	✗	✗	essitant u	807 Zapuszczając się w tę część sklepu, która jest samoobsługowa, dostrzegłem leżącego na podłodze mężczyznę; <TR_PL>NIE WIDZIAŁEM JEGO TWARZY</TR_PL> (ale później	**nie widziałem jego twarzy**	widzieć twarz	{2}	1113	WIE_E	✗	✗	✓
PLA_0385	1271 A metà strada tra costa e orizzonte si distingueva uno yacht; forse c'erano miliardari che passavano il tempo così, andando a zonzo per i mari del mondo; una vita monotona e al tempo	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1307 W połowie drogi od brzegu plaży do horyzontu płynął jacht; jacyś miliarderzy spędzali czas, pływając po morzach i oceanach: życie zarazem monotonne i romantyczne.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0155	547 Molto spesso ridondanza e imprecisione dettavano legge; le reti di distribuzione di informazioni, non sufficientemente sviluppate, erano caratterizzate dall'approssimazione e dall'	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	535 Sieci dystrybucji informacji, niedostatecznie rozwinięte, pozostają naznaczone — przez przybliżenie i anachronizm (w ten sposób, podkreślił z wściekłością, Telecom nadal	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0386	461 Nell'atrio, l'accompagnatrice stava effettuando una specie di appello per distribuire i buoni-pasto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	480 Na dole hostessa przystąpiła do czegoś w rodzaju apelu, wywoływała nasze nazwiska, chcąc rozdać wszystkim break-fast coupons.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0247	1768 Si potrebbe anche dire che in alcuni – non in tutti, non in tutti – anche quando hanno personalmente perso la partita, quando hanno giocato l'ultima carta, persista l'idea che qualcosa	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1730 Można też powiedzieć, że nawet kiedy człowiek osobiście przegrał partię, kiedy położył swoją ostatnią kartę, u niektórych — nie u wszystkich, oj, nie u wszystkich — pozostaje	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0398	1776 Per temprarsi, probabilmente, si costringeva a una grande indipendenza finanziaria e, benché la sorella fosse piuttosto ricca, dall'età di quindici anni ci teneva a guadagnarsi	**distribuzione di volantini**	distribuzione di volantini	{9.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1739 Żeby się zahartować, zmusiła się, by osiągnąć dużą niezależność finansową, i mimo że jej siostra była raczej bogata, Esther, od kiedy skończyła piętnaście lat, chciała na swoje	**roznoszenie ulotek**	roznoszenie ulotek	{9.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0387	3891 Alcuni funzionari del Ministero della Cultura, che conoscevo di vista (ammesso e non concesso, visto che tra un incontro e l'altro dimenticavo sistematicamente il loro nome, la loro	**distribuiti in una sola boutique**	distribuire in una boutique	{3}	6	PER_S	✓	✓	✗	4040 Niektóre urzędniczki Ministerstwa Kultury, znane mi z widzenia (jeśli można tak powiedzieć, bo między jednym spotkaniem a drugim zapominałem ich nazwisk, funkcji, a nawet	**bywała się tylko w jednym skle**	odbywać się w sklepie	{2}	112	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0399	"C'è una frase celebre che divide gli artisti in due categorie: i rivoluzionari e i decoratori.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	— Jest taka znana fraza, która dzieli artystów na dwie kategorie: rewolucjonistów i dekoratorów.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—

PAR_0358	être divisé en panneaux	**divisées en panneaux**	diviser (être divisé)	panneaux	✓	21	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1289 Toutes les parois étaient en verre, <CS_autre><COL_V_PREP_N>DIVISÉES EN PANNEAUX</COL_V_PREP_N></CS_autre> par un quadrillage de bois sombre.
PAR_0359	être divisé en cinq résidences	**divisé en cinq résidences**	diviser (être divisé)	résidences	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3312 Le complexe naturiste du Cap d'Agde, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>DIVISÉ EN CINQ RÉSIDENCES</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> construites dans les années soixante-dix et le début des années quatre-vingt, offre une capacité hôtelière totale de dix mille lits, ce qui est un record mondial.
PLA_0388	être divisé en deux tables	**serions divisés en deux tables**	diviser (être divisé)	tables	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	642 Il est vrai que le circuit allait bientôt bifurquer vers l'intérieur des terres, nous <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SERIONS DIVISÉS EN DEUX TABLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> aux repas ; il était temps de choisir son camp.
CAR_0320	dodeliner de la tête	**dodelinait de la tête**	dodeliner	tête	✓	250	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1573 Il regarda autour de lui, Houellebecq <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DODELINAIT DE LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> sans répondre.
CAR_0321	dodeliner de la tête	**dodelinait maintenant de la tête**	dodeliner	tête	✓	250	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1617 Oui, d'après tout ce qu'il savait des femmes, il paraissait probable que certaines d'entre elles aient pu s'éprendre de ce débris torturé qui <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>DODELINAIT MAINTENANT DE LA TÊTE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> devant lui en dévorant des
CAR_0322	dodeliner de la tête	**dodelinait de la tête**	dodeliner	tête	✓	250	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2044 Son père <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DODELINAIT DE LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, prononçait des mots à voix basse.
CAR_0323	dodeliner de la tête	**dodeliner de la tête**	dodeliner	tête	✓	250	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2060 Il se réveilla d'un seul coup, son père continuait à <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DODELINER DE LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et à marmonner, poursuivant un débat intérieur pénible Jed hésita, il avait prévu un dessert : il y avait des profiteroles au chocolat dans le réfrigérateur.
CAR_0324	dodeliner de la tête	**dodelinait de la tête**	dodeliner	tête	✓	250	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3445 La pièce était vide, à l'exception d'un très vieil homme installé seul devant une tasse de chocolat, qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DODELINAIT DE LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et semblait sur le point de s'assoupir.
PAR_0360	dodeliner de la tête	**dodeliner de la tête**	dodeliner	tête	✓	250	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2731 Je passais les soirées à sourire bêtement, à <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DODELINER DE LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, à finir les bouteilles de vin ; je n'écoutais absolument rien à ce qui se disait.
PLA_0389	dodeliner de la tête	**dodelinait de la tête**	dodeliner	tête	✓	250	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2770 Jean-Yves était mal rasé, il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DODELINAIT DE LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et paraissait un peu bouffi.
PLA_0390	dodeliner de la tête	**dodelinant de la tête**	dodeliner	tête	✓	250	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4576 Il la regarda à nouveau, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DODELINANT DE LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> avec surprise.
POS_0400	dodeliner de la tête	**dodelinai de la tête**	dodeliner	tête	✓	250	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1427 J'échouai à lui répondre, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DODELINAI DE LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, me resservis un verre de cognac; sa maîtrise de soi à ce moment me parut effrayante.
POS_0401	dodeliner de la tête	**dodelinait de la tête**	dodeliner	tête	✓	250	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1791 Robert le Belge <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DODELINAIT DE LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, participait peu à la conversation; il était à peu près complètement abruti par les calmants.
POS_0402	dodeliner de la tête	**dodelinait de la tête**	dodeliner	tête	✓	250	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2377 Humoriste ne répondait rien; l'air soucieux, il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DODELINAIT DE LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> en attendant que la virulence de l'autre s'estompe.
POS_0403	dodeliner de la tête	**dodeliner de la tête**	dodeliner	tête	✓	250	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3106 Parfois, au milieu d'un échange verbal où je me contentais de <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>DODELINER DE LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> d'un air entendu, je me laissais aller à des rêveries involontaires – en général d'ailleurs plutôt déplaisantes: je repensais à
SER_0248	dodeliner de la tête	**ai peut-être dodeliné de la tête**	dodeliner	tête	✓	250	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	758 Son regard était d'un brun doux, elle me suivit le long du quai C puis de la rue d'Auge, j'étais garé à une centaine de mètres, et lorsque j'eus placé son bagage dans le coffre elle s'installa tranquillement à la place avant comme si elle l'avait déjà fait des dizaines, des centaines de fois et comme si elle allait le faire des dizaines, des
SER_0249	dodeliner de la tête	**dodelinant de la tête**	dodeliner	tête	✓	250	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	932 Il me paraissait vain de poser la moindre question, j'avais déjà compris l'essentiel, il fallait bien essayer de parler cependant, notre envie de nous taire était pourtant pesante, on se resservait régulièrement, lui de vodka moi de vin, en <CS_corps><COL_V_DET_N>DODELINANT DE LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>,
PLA_0391	dominer la baie	**dominait la baie**	dominer	baie	✓	614	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	4548 Sur la terrasse de l'hôtel, qui <CS_réservoir><COL_V_DET_N>DOMINAIT LA BAIE</COL_V_DET_N></CS_réservoir>, je pris un Campari, et Valérie un Maï Thaï.
SOU_0195	dominer la campagne	**dominait la campagne**	dominer	campagne	✓	238	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	935 Le parking <CS_endroit><COL_V_DET_N>DOMINAIT LA CAMPAGNE</COL_V_DET_N></CS_endroit> environnante, déserte à l'exception de quelques vaches – de race probablement charolaise.
SOU_0196	dominer la campagne	**dominait la campagne**	dominer	campagne	✓	238	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	976 Je suivis une allée bordée de châtaigniers pendant une cinquantaine de mètres avant d'aboutir à une esplanade herbeuse qui <CS_endroit><COL_V_DET_N>DOMINAIT LA CAMPAGNE</COL_V_DET_N></CS_endroit> environnante, où des transats et des parasols attendaient
POS_0404	dominer la mer	**dominent la mer**	dominer	mer	✓	1120	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	424 Les falaises <CS_réservoir><COL_V_DET_N>DOMINENT LA MER</COL_V_DET_N></CS_réservoir>, dans leur absurdité verticale, et il n'y aura pas de fin à la souffrance des hommes.
PAR_0361	dominer la silhouette	**dominant la silhouette**	dominer	silhouette	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3697 Une grande roue presque vide tournait dans un ciel livide, <CS_corps><COL_V_DET_N>DOMINANT LA SILHOUETTE</COL_V_DET_N></CS_corps> de cargos échoués, aux structures métalliques rongées par la rouille.
POS_0405	dominer le village	**dominait le village**	dominer	village	✓	1716	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3736 Le château fort d'Alarcon avait été construit au XIIe siècle puis transformé en parador au XXe, m'apprit une pancarte touristique aux caractères usés; sa masse restait imposante, il <CS_endroit><COL_V_DET_N>DOMINAIT LE VILLAGE</COL_V_DET_N></CS_endroit> et devait permettre de surveiller les alentours à des
PAR_0362	dominer la ville	**dominait la ville**	dominer	ville	✓	2797	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	414 Un corridor de vingt mètres traversait l'appartement, conduisait à un salon par le balcon duquel on <CS_endroit><COL_V_DET_N>DOMINAIT LA VILLE</COL_V_DET_N></CS_endroit> blanche.
PLA_0392	dominer la ville	**dominait la ville**	dominer	ville	✓	2797	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3337 L'hôtel El Castillo, situé dans une ancienne forteresse espagnole, <CS_endroit><COL_V_DET_N>DOMINAIT LA VILLE</COL_V_DET_N></CS_endroit>.
SER_0250	être dominé par le château	**dominées par le château**	dominer (être dominé)	château	✓	522	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1537 Je me garai au pied des fortifications qui entouraient Falaise, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>DOMINÉES PAR LE CHÂTEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> où était né Guillaume le Conquérant.
CAR_0325	donner ses acheteurs	**donner leurs acheteurs**	donner	acheteurs	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3965 Les auteurs du vol avaient été arrêtés quelques années auparavant, et ils s'étaient signalés par un refus systématique de <CS_humain><COL_V_DET_N>DONNER LEURS ACHETEURS</COL_V_DET_N></CS_humain>, assez rare dans le milieu.
PLA_0393	donner de l'argent	**donner de l'argent**	donner	argent	✓	1722	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	318 En m'installant dans le wagon Corail, je me dis que j'aurais dû lui <CS_autre><COL_V_DET_N>DONNER DE L'ARGENT</COL_V_DET_N></CS_autre>.
PLA_0394	donner à la baie	**donnant à la baie**	donner	baie	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	4426 D'immenses pitons calcaires, recouverts de forêts d'un vert intense, jaillissaient des eaux jusqu'à l'horizon, se perdaient dans la lumière et la distance, <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>DONNANT À LA BAIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> une ampleur irréelle, cosmique.
PAR_0363	donner sur le boulevard	**nnait directement sur le boulev**	donner	boulevard	✓	210	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2242 Le seul moment délicat était celui de la sortie : le cinéma <CS_voie><COL_V_ADV_PREP_DET_N>DONNAIT DIRECTEMENT SUR LE BOULEVARD</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_voie> Saint-Michel, il pouvait parfaitement tomber nez à nez avec une fille de la fac.
PAR_0364	donner sur le boulevard	**donnait sur le boulevard**	donner	boulevard	✓	210	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	2263 Elle était étudiante en lettres aussi, à la Sorbonne ; elle habitait une chambre juste à côté, qui <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>DONNAIT SUR LE BOULEVARD</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> Saint-Michel.
SOU_0197	donner des conférences	**nait régulièrement des conférer**	donner	conférences	✓	5606	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_ADV_DET_N>	1788 J'en reconnus pourtant un, d'ancien collègue, dès que j'eus fait quelques pas dans la grande salle éclairée par des lustres, enfin je le connaissais personnellement à peine, nous avions dû nous parler une ou deux fois, mais Bertrand de Gignac jouissait d'une renommée mondiale dans le domaine de la littérature médiévale, il
SOU_0198	donner des conférences	**donner des conférences**	donner	conférences	✓	5606	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	2230 Il avait ainsi acquis, dans ce domaine où il n'avait aucun concurrent, une certaine notoriété – sans pouvoir prétendre à la stature internationale d'un Gignac, il était régulièrement invité à <CS_événement><COL_V_DET_N>DONNER DES CONFÉRENCES</COL_V_DET_N></CS_événement> à Oxford et à St Andrews.
PLA_0395	donner son corps	**donner leur corps**	donner	corps	✓	1220	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2585 Il avait réalisé une vidéo sur le parcours des cadavres de ces gens qui acceptent après leur mort de <CS_corps><COL_V_DET_N>DONNER LEUR CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> à la science — c'est-à-dire, par exemple, de servir de sujet d'entraînement pour les dissections dans les écoles de médecine.
PLA_0396	donner un coup de langue	**donnant un petit coup de langue**	donner	coup de langue	✓	69	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>	4365 C'est une démarche artistique » dis-je en <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>DONNANT UN PETIT COUP DE LANGUE</COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)></CS_corps> pour calmer son impatience.
PLA_0397	donner un coup de pied	**donna même un coup de pied**	donner	coup de pied	✓	1869	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>	3459 La seule pratique qui corresponde vraiment à quelque chose en ce moment, c'est le SM » 3460 À ce moment Valérie me jeta un regard affolé, me <CS_corps><COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>DONNA MÊME UN COUP DE PIED</COL_V_ADV_DET_(LOC_N)></CS_corps> dans les tibias.
CAR_0326	donner un coup de pouce	**donner un coup de pouce**	donner	coup de pouce	✓	3024	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	696 « Nous pourrions, d'autres le feraient, <CS_corps><COL_V_DET_(LOC_N)>DONNER UN COUP DE POUCE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_corps> sur les prix ; nous ne le ferons pas. »
CAR_0327	donner une description	**donner une description**	donner	description	✓	2835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	310 Ainsi, Jed se lança dans une carrière artistique sans autre projet que celui – dont il n'appréhendait que rarement le caractère illusoire – de <CS_texte><COL_V_DET_N>DONNER UNE DESCRIPTION</COL_V_DET_N></CS_texte> objective du monde.
CAR_0328	donner une description	**donner une description**	donner	description	✓	2835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3737 « Je suppose que vous pouvez <CS_texte><COL_V_DET_N>DONNER UNE DESCRIPTION</COL_V_DET_N></CS_texte> précise du tableau.
CAR_0329	donner avec enthousiasme	**donna avec enthousiasme**	donner	enthousiasme	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3228 Averti par mail, le cardinal archevêque de Paris <CS_affect><COL_V_PREP_N>DONNA AVEC ENTHOUSIASME</COL_V_PREP_N></CS_affect> son accord pour une messe, qui aurait lieu à onze heures.
CAR_0330	donner envie	**lui donnait envie**	donner	envie	✓	57430	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	3615 Mais pour la première fois cette pensée – qui le fascinait au début de sa carrière de policier, qui <CS_affect><COL_V_N>LUI DONNAIT ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de creuser, d'en savoir plus, d'aller jusqu'au fond de ces relations humaines – ne provoquait plus en lui qu'une obscure lassitude.
PLA_0398	donner envie	**donne envie**	donner	envie	✓	57430	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	4451 « J'aime bien ce genre de chatte 4452 me dit Valérie à voix basse, ça <CS_affect><COL_V_N>DONNE ENVIE</COL_V_N></CS_affect> de passer le doigt. »
POS_0406	donner envie	**avait donné envie**	donner	envie	✓	57430	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2708 Peut-être la perspective plus proche de l'immortalité donnait-elle déjà quelque consistance à cette notion d'amour non-possessif que le prophète avait prêchée tout au long de sa vie sans jamais vraiment réussir à convaincre personne; je crois surtout que la disparition de son écrasante présence masculine avait libéré les adeptes, leur
POS_0407	donner envie	**donnait un peu envie**	donner	envie	✓	57430	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	799 Ça ne les empêchait pas de s'indigner, de critiquer le pape, de se lamenter sur un sida qu'ils n'auraient jamais l'occasion d'attraper; tout cela me <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>DONNAIT UN PEU ENVIE</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> de mourir, mais je me contins.
SOU_0199	donner envie	**donnait légèrement envie**	donner	envie	✓	57430	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	1960 Non, là non plus, en effet ; rien que le mot d'humanisme me <CS_affect><COL_V_ADV_N>DONNAIT LÉGÈREMENT ENVIE</COL_V_ADV_N></CS_affect> de vomir, mais c'était peut-être les pâtés chauds, aussi, j'avais abusé ; je repris un verre de Meursault pour faire passer.
SOU_0200	donner des estimations	**donnaient des estimations**	donner	estimations	✓	1455	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	520 A 22 heures les deux candidats n'étaient toujours pas départagés, les derniers chiffres <CS_action><COL_V_DET_N>DONNAIENT DES ESTIMATIONS</COL_V_DET_N></CS_action> absolument identiques cette incertitude évitant au candidat socialiste de faire une déclaration qu'on devinait difficile.
PAR_0365	donner sur les immeubles	**donnaient sur les immeubles**	donner	immeubles	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3853 Les baies vitrées <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>DONNAIENT SUR LES IMMEUBLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> bas, modernes, d'une zone semi-résidentielle.
CAR_0331	donner des interviews	**onner de nombreuses interview**	donner	interviews	✓	1365	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4040 Dans les premiers mois suivant son accession à la notoriété internationale, il avait accepté de participer à des biennales, d'assister à des vernissages, de <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>DONNER DE NOMBREUSES INTERVIEWS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> – et même, une fois, de prononcer une
POS_0408	donner les joies	**donner les joies**	donner	joies	✓	711	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3091 Après une période de flottement et d'incertitude, la coutume s'instaura peu à peu de l'accomplir en public, selon un rituel harmonieux et simple, au moment choisi par l'adepte, lorsqu'il estimait que son corps physique n'était plus en état de lui <CS_affect><COL_V_DET_N>DONNER LES JOIES</COL_V_DET_N></CS_affect> qu'à
SER_0251	donner sur le lac	**donnaient sur le lac**	donner	lac	✓	348	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1641 Nous étions début mars, l'air était déjà d'une douceur printanière, et lorsque j'ouvris de quelques centimètres une des baies vitrées qui <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>DONNAIENT SUR LE LAC</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>, afin d'y glisser le canon de mon arme, je ne
PAR_0366	donner un lait	**donnent un lait**	donner	lait	✓	803	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	4534 Elles sont robustes, elles se reproduisent sans difficultés et elles <CS_boisson><COL_V_DET_N>DONNENT UN LAIT</COL_V_DET_N></CS_boisson> excellent.
PLA_0399	donner mal	**donnait un peu mal**	donner	mal	✓	992	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	4967 J'étais plutôt content qu'il s'en aille, je sentais que sinon il aurait voulu discuter de nouveau avec moi, et la perspective me <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>DONNAIT UN PEU MAL</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect> à la tête : j'avais beaucoup de mal, maintenant, à supporter les échanges intellectuels ; je n'avais
SER_0252	donner sur la mer	**donnant sur la mer**	donner	mer	✓	1112	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1130 « En plus il n'est pas question pour mon père de vendre les terrains <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>DONNANT SUR LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>, ceux sur lesquels sont construits les bungalows, ça il ne s'y résoudra jamais… ajouta-t-il.

PAR_0358	1305 Le pareti erano tutte di vetro, <TR_IT>DIVISE IN PANNELLI</TR_IT> da un telaio di legno scuro.	**divise in pannelli**	essere diviso in pannelli	{3}	4	PER_S	✗	✓	✗	1293 Ściany składały się z szyb <TR_PL>OBRAMOWANYCH</TR_PL> ciemnym drewnem.	**obramowanych**	obramowane	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0359	3357 Il complesso naturista di Cap d'Agde, diviso in cinque blocchi costruiti negli anni Settanta e all'inizio degli anni Ottanta, ha una capacità complessiva di diecimila posti-letto, cifra record	—	—	—	—	PER_S	✗	—	—	3365 Wioska naturystów na przylądku Agde, którą tworzyło pięć rezydencji hotelowych zbudowanych na przełomie lat siedemdziesiątych i osiemdziesiątych, mogła zaoferować w sumie	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0388	616 In effetti ben presto il nostro circuito avrebbe puntato verso l'entroterra, e a pranzo ci avrebbero divisi in due tavolate; era ora di scegliere da che parte stare.	—	—	—	—	PER_S	✗	—	—	639 Trasa naszej wycieczki wkrótce skręci w kierunku środka kontynentu, posiłki będziemy jeść przy dwóch stołach; najwyższy czas, żeby zdecydować, z kim trzymać sztamę. 640 No więc...	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0320	1686 Si guardò attorno, Houellebecq <TR_IT>CIONDOLAVA IL CAPO</TR_IT> senza rispondere.	**ciondolava il capo**	ciondolare il capo	{2}	23	ASC_F	✗	✗	✗	Rozejrzał się, ale Houellebecq nie odpowiedział, <TR_PL>KIWAJĄC TYLKO GŁOWĄ</TR_PL>.	**kiwając tylko głową**	kiwać głową	{1}	5599	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0321	1734 Si, da quanto sapeva delle donne, era verosimile che alcune di loro si fossero potute innamorare di quel rottame tormentato che adesso <TR_IT>DONDOLAVA LA	**dondolava la testa**	dondolare la testa	{1}	137	ASC_F	✗	✗	✗	Z tego, co wiedział o kobietach, wydawało się całkiem prawdopodobne, że niektóre z nich mogły się zakochać w tym udręczonym strzępie człowieka, który siedział przy stole kuchennym,	**kiwając głową**	kiwać głową	{1}	5599	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0322	2173 Suo padre <TR_IT>DONDOLAVA IL CAPO</TR_IT> , pronunciava parole sommesse.	**dondolava il capo**	dondolare il capo	{2}	42	ASC_F	✗	✗	✗	Ojciec <TR_PL>KIWAŁ GŁOWĄ</TR_PL> , coś tam mamrotał.	**kiwał głową**	kiwać głową	{1}	5599	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0323	2189 Si risvegliò di colpo; suo padre continuava a <TR_IT>DONDOLARE IL CAPO</TR_IT> e a borbottare, proseguendo una discussione interiore penosa.	**dondolare il capo**	dondolare il capo	{2}	42	ASC_F	✗	✗	✗	Gwałtownie ocknął się; ojciec nadal <TR_PL>KIWAŁ GŁOWĄ</TR_PL> i mamrotał, kontynuując trudną wewnętrzną debatę.	**kiwał głową**	kiwać głową	{1}	5599	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0324	3592 La stanza era vuota, fatta eccezione per un uomo vecchissimo seduto da solo davanti a una tazza di cioccolata, che <TR_IT>CIONDOLAVA IL CAPO</TR_IT> e sembrava sul punto di	**ciondolava il capo**	ciondolare il capo	{2}	23	ASC_F	✗	✗	✗	W pomieszczeniu nie było nikogo z wyjątkiem staruszka z <TR_PL>TRZĘSĄCĄ SIĘ GŁOWĄ</TR_PL> , który siedział samotnie nad filiżanką czekolady i wyglądał, jakby zaraz	**trzęsącą się głową**	ęść się (o: głowie): głowa się trzę	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0360	2764 Io passavo tutto il tempo a ridacchiare come un cretino, a <TR_IT>FARFUGLIARE COSE SENZA SENSO</TR_IT>, a scolarmi bottiglie di vino; non ascoltavo assolutamente niente di	**farfugliare cose senza senso**	farfugliare cose senza senso	{14}	—	PER_S	✗	✗	✗	2757 Przez wszystkie te wieczory siedziałem, głupio się uśmiechając, <TR_PL>POTAKUJĄC GŁOWĄ</TR_PL> i opróżniając kolejne butelki wina; w ogóle nie słuchałem tego, co wokół	**potakując głową**	potakiwać głową	{1}	253	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0389	2757 Jean-Yves aveva la barba incolta, <TR_IT>DONDOLAVA LA TESTA</TR_IT> e sembrava un po' gonfio.	**dondolava la testa**	dondolare la testa	{1}	137	PER_S	✗	✗	✗	2851 Jean-Yves był niestarannie ogolony, <TR_PL>TRZĘSŁA MU SIĘ GŁOWA</TR_PL> , miał jakby obrzmiałą twarz.	**trzęsła mu się głowa**	ęść się (o: głowie): głowa się trzę	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0390	4538 Jean-Yves la guardò in silenzio, <TR_IT>DONDOLANDO UN PO' LA TESTA</TR_IT> , stupito.	**dondolando un po' la testa**	dondolare la testa	{1}	137	PER_S	✗	✗	✗	4717 Znowu na nią spojrzał, <TR_PL>KRĘCĄC Z NIEDOWIERZANIEM GŁOWĄ</TR_PL> .	**kręcąc z niedowierzaniem głową**	kręcić głową	{1}	4263	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0400	1469 Fui incapace di rispondergli, <TR_IT>DONDOLAI LA TESTA</TR_IT> e mi servii un altro bicchiere di cognac; la sua padronanza di sé in quel momento mi parve assolutamente	**dondolai la testa**	dondolare la testa	{1}	137	ASC_F	✗	✗	✗	1436 Nie znajdowałem odpowiedzi, <TR_PL>KIWAJĄC GŁOWĄ</TR_PL> , nalałem sobie kolejny kieliszek koniaku; jego opanowanie wydało mi się w tym momencie przerażające.	**kiwając głową**	kiwać głową	{1}	5599	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0401	1817 Robert il Belga <TR_IT>DONDOLAVA LA TESTA</TR_IT> , partecipando poco alla conversazione; era in realtà quasi completamente abbrutito dai calmanti.	**dondolava la testa**	dondolare la testa	{1}	137	ASC_F	✗	✗	✗	1780 Belg Robert <TR_PL>KIWAŁ GŁOWĄ</TR_PL>, nie brał prawie wcale udziału w konwersacji; był niemal zupełnie otumaniony przez środki uspokajające.	**kiwał głową**	kiwać głową	{1}	5599	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0402	2457 Umorista non rispondeva; con aria preoccupata, <TR_IT>DONDOLAVA LA TESTA</TR_IT> in attesa che la virulenza dell'altro si attenuasse.	**dondolava la testa**	dondolare la testa	{1}	137	ASC_F	✗	✗	✗	2389 Żartowniś nic nie odpowiadał, wydawał się zakłopotany, <TR_PL>KIWAŁ GŁOWĄ</TR_PL> , czekając, aż zajadłość drugiego nieco osłabnie.	**kiwał głową**	kiwać głową	{1}	5599	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0403	3246 Talvolta, nel bel mezzo di uno scambio verbale in cui mi limitavo a <TR_IT>DONDOLARE IL CAPO</TR_IT> con aria d'intesa, mi lasciavo andare a	**dondolare il capo**	dondolare il capo	{2}	42	ASC_F	✗	✗	✗	3141 Czasami w trakcie wymiany słów, kiedy poprzestawałem na <TR_PL>KIWANIU GŁOWĄ</TR_PL>, udając, że słucham, dawałem się mimowolnie ponieść myślom —	**kiwaniu głową**	kiwanie głową	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0248	802 Aveva uno sguardo di un bruno dolce, mi seguì lungo il binario C poi in Rue d'Auge, la mia macchina era parcheggiata a un centinaio di metri, e quando le ebbi sistemato il borsone nel	**dondolare la testa**	dondolare la testa	{1}	137	VEG_V	✗	✗	✗	775 Miała brązowe oczy i łagodne spojrzenie, szła za mną peronem €, potem ulicą d'Auge, zaparkowałem sto metrów dalej, a kiedy włożyłem jej torbę do bagażnika, spokojnie usiadła na	**kiwałem głową**	kiwać głową	{1}	5599	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0249	985 Mi sembrava inutile fare domande, avevo già capito l'essenziale, tuttavia bisognava pur cercare di parlare, ma la nostra voglia di tacere era pesante, continuavamo a riempirci i bicchieri,	**dondolando la testa**	dondolare la testa	{1}	137	VEG_V	✗	✗	✗	951 Uznałem, że nie należy zadawać pytań, najważniejsze już zrozumiałem, trzeba było jednak próbować prowadzić rozmowę, milczenie zaczynało nam obu ciążyć, regularnie napełnialiśmy	**kiwających głowami**	kiwać głowami	{1}	5599	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0391	4511 Sulla terrazza dell'albergo, <TR_IT>A PICCO SULLA BAIA</TR_IT>, ordinai un Campari, e Valérie un Maï Thaï.	**a picco sulla baia**	a picco sulla baia	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	4690 Usiedliśmy na tarasie hotelowym, który <TR_PL>GÓROWAŁ NAD ZATOKĄ</TR_PL> ja zamówiłem campari, a Valerie koktajl mai thai.	**górował nad zatoką**	górować nad zatoką	{2}	23	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0195	853 Il parcheggio <TR_IT>DOMINAVA LA CAMPAGNA</TR_IT> circostante, deserta a parte qualche mucca – probabilmente di razza charolaise.	**dominava la campagna**	dominare la campagna	{1}	142	VEG_V	✗	✗	✗	964 Parking <TR_PL>GÓROWAŁ NAD OKOLICZNYMI ŁĄKAMI</TR_PL> na których pasło się tylko kilka krów, prawdopodobnie rasy charolaise.	**órował nad okolicznymi łąkam**	górować nad łąkami	{4}	3	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0196	893 Seguii per una cinquantina di metri un vialetto fiancheggiato da castagni, sbucai in uno spiazzo erboso che <TR_IT>DAVA SULLA CAMPAGNA</TR_IT> circostante e dove una	**dava sulla campagna**	dare sulla campagna	{2}	137	VEG_V	✗	✗	✗	1007 Ruszyłem obsadzoną kasztanami aleją, po kilkudziesięciu metrach doszedłem do <TR_PL>GÓRUJĄCEJ NAD OKOLICĄ</TR_PL> trawiastej esplanady, na której leżały i	**górującej nad okolicą**	górować nad okolicą	{2}	696	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0404	429 Le falesie <TR_IT>DOMINANO IL MARE</TR_IT> , nella loro assurdità verticale, e non ci sarà fine alla sofferenza degli uomini.	**dominano il mare**	dominare il mare	{1}	525	ASC_F	✗	✗	✗	423 Falezy <TR_PL>WZNOSZĄ SIĘ NAD MORZEM</TR_PL> w absurdalnym pionie; cierpieniu ludzi nigdy nie będzie końca.	**wznoszą się nad morzem**	wznosić się nad morzem	{2}	30	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0361	3749 Una grande strada quasi deserta curvava in un cielo livido che <TR_IT>INCOMBEVA SU SAGOME</TR_IT> di navi da carico arenate, le cui strutture metalliche erano rose dalla	**incombeva su sagome**	incombere su sagome	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	3756 Wielkie koło, niemal puste, kręciło się pod bladym niebem, <TR_PL>GÓRUJĄC NAD SYLWETKAMI</TR_PL> osadzonych na mieliźnie statków, których metalową konstrukcję	**górując nad sylwetkami**	górować nad sylwetkami	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0405	3860 Il castello- fortezza di Alarcón era stato costruito nel XII secolo e poi trasformato in parador nel XX secolo, mi informò un cartello turistico dai caratteri consumati. 3861 La sua	**dominava il borgo**	dominare il borgo	{2}	229	ASC_F	✗	✗	✗	3748 Zamek warowny w Alarcón został wybudowany w XII wieku, a jak dowiedziałem się z dosyć zniszczonej tablicy turystycznej, w XX wieku przekształcono go w hotel, rozmiary miał	**wznosił się nad miasteczkiem**	wznosić się nad miasteczkiem	{2}	18	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0362	430 Un corridoio lungo venti metri attraversava l'appartamento e sfociava in un salone dal cui balcone <TR_IT>SI DOMINAVA LA CITTÀ</TR_IT> bianca.	**si dominava la città**	dominare la città	{1}	1689	PER_S	✗	✗	✗	419 Przez całe mieszkanie biegł dwudziestometrowy korytarz, prowadzący do salonu z balkonem, z którego <TR_PL>ROZTACZAŁ SIĘ WIDOK NA „BIAŁE MIASTO</TR_PL> ".	**ztaczał się widok na „białe mias**	widoku na miasto): widok na mi	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0392	3332 L'albergo El Castillo, situato all'interno di un'antica fortezza spagnola, <TR_IT>DOMINAVA LA CITTÀ</TR_IT> .	**dominava la città**	dominare la città	{1}	1689	PER_S	✗	✗	✗	3451 Hotel El Castillo, usytuowany w starej hiszpańskiej fortecy, <TR_PL>DOMINOWAŁ NAD MIASTEM</TR_PL> .	**dominował nad miastem**	dominować nad miastem	{1}	206	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0250	1642 Mi fermai ai piedi delle fortificazioni che circondavano Falaise, <TR_IT>DOMINATE DAL CASTELLO</TR_IT> nel quale era nato Guglielmo il Conquistatore.	**dominate dal castello**	essere dominato dal castello	{1}	315	VEG_V	✗	✓	✗	1602 Zatrzymałem się u stóp fortyfikacji otaczających Falaise, z <TR_PL>GÓRUJĄCYM NAD NIMI ZAMKIEM</TR_PL> w którym przyszedł na świat Wilhelm Zdobywca.	**górującym nad nimi zamkiem**	órować (o: zamku): zamek góruj	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0325	4123 Gli autori del furto erano stati arrestati tempo addietro e si erano distinti per il rifiuto assoluto di denunciare i loro compratori, cosa piuttosto rara nell'ambiente.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Złodziei złapano parę lat później, ale stanowczo odmówili	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0393	298 Salendo sul vagone della Corail mi dissi che avrei dovuto <TR_IT>DARLE DEI SOLDI</TR_IT>.	**darle dei soldi**	dare dei soldi	{1}	2742	PER_S	✗	✗	✗	313 Usadowiwszy się w wagonie bez przedziałów, pomyślałem sobie, że powinienem był <TR_PL>ZOSTAWIĆ JEJ TROCHĘ PIENIĘDZY</TR_PL>	**zostawić jej trochę pieniędzy**	zostawić pieniądze	{2}	223	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0394	4396 Giganteschi atolli calcarei, ricoperti di boschi di un verde intensissimo, scaturivano dalle acque fino all'orizzonte, si scioglievano nella luce a perdita d'occhio, <TR_IT>DANDO ALLA	**dando alla baia**	dare alla baia	{1}	28	PER_S	✗	✗	✗	4570 Olbrzymie wapienne wierzchołki pokryte intensywnie zielonym lasem wynurzały się z wody aż po horyzont, ginęły gdzieś daleko w poświacie, <TR_PL>NADAJĄC	**nadając zatoce**	nadać zatoce	{3}	5	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0363	2274 L'unico momento delicato era quello dell'uscita: il cinema <TR_IT>DAVA DIRETTAMENTE SUL BOULEVARD</TR_IT> Saint- Michel, Bruno rischiava di trovarsi	**lava direttamente sul boulevard**	dare sul boulevard	{3}	2	PER_S	✓	✗	✗	2265 Jedynym kłopotliwym momentem było opuszczenie kina: <TR_PL>WYCHODZIŁO SIĘ BEZPOŚREDNIO NA BULWAR</TR_PL> Saint Michel, mógł jak nic wpaść na jakąś	**hodziło się bezpośrednio na bul**	wychodzić na bulwar	{4}	7	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0364	2295 Anche lei studiava lettere, alla Sorbonne; abitava in un monolocale lì nei paraggi, <TR_IT>SUL BOULEVARD</TR_IT> Saint-Michel.	**sul boulevard**	sul boulevard	{10.4b}	—	PER_S	✓	✗	✗	2286 Ona również studiowała literaturę na Sorbonie; mieszkała tuż obok, w pokoju <TR_PL>OD STRONY BUTWARU</TR_PL> Saint Michel.	**od strony butwaru**	od strony bulwaru	{9.3}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0197	1662 Però ne riconobbi uno, di ex collega, dopo aver fatto qualche passo nella grande sala illuminata da lampadari, in realtà di persona lo conoscevo a malapena, dovevamo esserci rivolti	**teneva regolarmente conferenze**	tenere conferenze	{2}	2949	VEG_V	✗	✗	✗	1824 Jednego dawnego kolegę jednak rozpoznałem, ledwo wszedłem do oświetlonej żyrandolami sali; to znaczy osobiście właściwie się nie znaliśmy, rozmawialiśmy może dwa	**miewał wykłady**	mieć wykłady	{2}	760	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0198	2069 Così aveva acquisito, in quel campo dove non aveva concorrenti, una certa notorietà: pur senza poter aspirare alla statura internazionale di un Gignac, veniva regolarmente invitato a	**tenere conferenze**	tenere conferenze	{2}	2949	VEG_V	✗	✗	✗	2278 Tym sposobem w dziedzinie, w której nie miał żadnych konkurentów, dobił się pewnej sławy i choć nigdy nie dorósł do rangi takiego powiedzmy Gignaca, bywał regularnie	**zapraszany na serie wykładów**	ć zapraszanym na serie wykładó	{6.2}	—	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_0395	2572 Aveva realizzato un video sulla sorte dei cadaveri di chi decide di <TR_IT>REGALARE IL PROPRIO CORPO</TR_IT> alla scienza - ossia, per esempio, di chi si presta a servire da	**regalare il proprio corpo**	regalare il corpo	{2}	42	PER_S	✗	✗	✗	2651 Nakręcił film wideo na temat tego, co dzieje się z trupami ludzi, którzy zgodzili się <TR_PL>ODDAĆ PO ŚMIERCI SWOJE CIAŁA</TR_PL> nauce - to znaczy aby na przykład	**oddać po śmierci swoje ciała**	oddać swoje ciała	{1}	158	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0396	4337 "Una comparazione artistica," le dissi, e <TR_IT>AGGIUNSI UN COLPETTO DI LINGUA</TR_IT> per placare la sua impazienza.	**aggiunsi un colpetto di lingua**	aggiungere un colpetto di lingua	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	4506 To takie poszukiwania artystyczne... 4507 powiedziałem i <TR_PL>LIZNĄŁEM JĄ</TR_PL> by zaspokoić jej podniecenie.	**liznąłem ją**	liznąć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0397	3451 In questo momento l'unica pratica che abbia davvero qualcosa di attuale è il sadomaso…" Valérie mi lanciò un'occhiata atterrita, <TR_IT>SOTTOLINEANDOLA CON UN	**sottolineandola con un calcio**	sottolineare con un calcio	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	3576 W tym momencie Valerie rzuciła w moją stronę przerażone spojrzenie i nawet <TR_PL>KOPNĘŁA MNIE</TR_PL> w kostkę.	**kopnęła mnie**	kopnąć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0326	726 "Potremmo <TR_IT>RITOCCARE</TR_IT> i prezzi, altri lo farebbero; noi no."	**ritoccare**	ritoccare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Moglibyśmy, inni zapewne tak by zrobili, <TR_PL>PODWYŻSZYĆ</TR_PL> ceny, ale nie mamy takiego zamiaru.	**podwyższyć**	podwyższyć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0327	320 Così Jed si lanciò in una carriera artistica con l'unico progetto — di cui coglieva raramente il carattere illusorio — di <TR_IT>DARE UNA DESCRIZIONE</TR_IT> oggettiva del mondo.	**dare una descrizione**	dare una descrizione	{1}	1130	ASC_F	✗	✗	✗	I tak Jed rozpoczął karierę artystyczną, nie mając żadnego innego na nią pomysłu niż obiektywny <TR_PL>OPIS</TR_PL> świata, z którego złudnego charakteru tylko z rzadka	**opis**	opis	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0328	3894 "Suppongo che mi possa <TR_IT>DARE UNA DESCRIZIONE</TR_IT> precisa del quadro."	**dare una descrizione**	dare una descrizione	{1}	1130	ASC_F	✗	✗	✗	Przypuszczam, że może pan dokładnie <TR_PL>OPISAĆ</TR_PL> obraz.	**opisać**	opisać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0329	3372 Avvertito per e-mail, il cardinale arcivescovo di Parigi <TR_IT>DIEDE CON ENTUSIASMO</TR_IT> il proprio consenso per una messa che si sarebbe celebrata alle undici.	**diede con entusiasmo**	dare con entusiasmo	{1}	31	ASC_F	✗	✗	✗	Zawiadomiony drogą mailową arcybiskup Paryża <TR_PL>Z ENTUZJAZMEM WYRAZIŁ</TR_PL> zgodę na mszę, którą zaplanowano na jedenastą.	**z entuzjazmem wyraził**	wyrazić z entuzjazmem	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0330	3771 Ma per la prima volta tale pensiero — che lo affascinava all'inizio della sua carriera di poliziotto, che gli <TR_IT>FACEVA VENIRE VOGLIA</TR_IT> di scavare, di saperne di più,	**faceva venire voglia**	fare venire voglia	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Lecz po raz pierwszy ta myśl - która na początku jego kariery policjanta fascynowała go, <TR_PL>SKŁANIAŁA</TR_PL> do drążenia, do poszukiwania prawdy, do wchodzenia w głąb	**skłaniała**	skłaniać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0398	4420 "Mi piace molto quel tipo di fica…" mi sussurrò Valérie, " <TR_IT>FA VENIR VOGLIA</TR_IT> di infilarci un dito."	**fa venir voglia**	fare venire voglia	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4595 <TR_PL>MA SIĘ OCHOTĘ</TR_PL> przejechać po nich palcem.	**ma się ochotę**	mieć ochotę	{2}	88197	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0406	2833 Forse la prospettiva più vicina dell'immortalità dava già qualche consistenza alla nozione di amore non possessivo che il profeta aveva predicato durante tutta la sua vita senza mai riuscire	**avesse fatto venir loro la voglia**	fare venire la voglia	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2746 Być może bliska perspektywa nieśmiertelności nadawała jakąś konsystencję pojęciu miłości niezaborczej, jaką prorok głosił całe życie, nigdy tak naprawdę nikogo do niej nie	**dało im chęć**	dać chęć	{1}	18	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0407	805 Però si indignavano con veemenza, criticavano il papà, si lamentavano di un AIDS che non avrebbero mai avuto occasione di prendere; tutto ciò mi <TR_IT>FACEVA VENIRE	**faceva venire voglia**	fare venire voglia	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	796 Nie przeszkadzało im to jednak, by się oburzać, krytykować papieża, biadać nad AIDS, którego nigdy nie mogliby złapać; wszystko to sprawiało, że <TR_PL>MIAŁEM	**miałem ochotę**	mieć ochotę	{2}	88197	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0199	No, infatti, neanche in quello; già solo la parola umanesimo mi <TR_IT>METTEVA UNA LEGGERA VOGLIA</TR_IT> di vomitare, ma forse erano le focaccine, avevo esagerato pure	**metteva una leggera voglia**	mettere una voglia	{2}	57	VEG_V	✗	✗	✗	1992 Faktycznie – co to, to nie; na sam dźwięk słowa „humanizm" <TR_PL>CHCIAŁO MI SIĘ</TR_PL> rzygać, ale może z powodu pasztecików, trochę ich za dużo zjadłem; dolałem	**chciało mi się**	chcieć się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0200	468 Alle 22, i due candidati erano ancora alla pari, le ultime cifre <TR_IT>DAVANO STIME</TR_IT> assolutamente identiche – un'incertezza che evitava al candidato socialista di	**davano stime**	dare stime	{1}	65	VEG_V	✗	✗	✗	521 O dwudziestej drugiej nadal nie było rozstrzygnięcia, a ostatnie dane <TR_PL>DAWAŁY OBU PRETENDENTOM IDENTYCZNY WYNIK</TR_PL> ; ta niepewność pozwalała	**y obu pretendentom identyczny**	dawać wynik	{2}	1989	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0365	3912 Le vetrate <TR_IT>DAVANO SUGLI IMMOBILI</TR_IT> bassi, moderni, di una zona semiresidenziale.	**davano sugli immobili**	dare sugli immobili	{1}	10	PER_S	✗	✗	✗	3915 Szerokie okna <TR_PL>WYCHODZIŁY NA NISKIE NOWOCZESNE BUDYNKI</TR_PL> tej luksusowej dzielnicy.	**odziły na niskie nowoczesne bud**	wychodzić na budynki	{2}	11	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0331	4198 Nei primi mesi, dopo aver raggiunto la notorietà internazionale, aveva accettato di partecipare a biennali, di assistere a vernissage, di <TR_IT>CONCEDERE NUMEROSE	**concedere numerose interviste**	concedere interviste	{1}	267	ASC_F	✗	✗	✗	W pierwszych miesiącach po uzyskaniu międzynarodowej sławy godził się na udział w różnego typu biennale czy wystawach, na <TR_PL>UDZIELANIE WYWIADÓW</TR_PL> , a nawet	**udzielanie wywiadów**	udzielanie wywiadów	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0408	3230 Dopo un periodo di titubanza e d'incertezza, si instaurò a poco a poco la consuetudine di compierlo in pubblico, secondo un rituale armonioso e semplice, nel momento scelto dall'adepto,	**dargli le gioie**	dare le gioie	{1}	469	ASC_F	✗	✗	he séquen	3126 Po okresie wahań i niepewności zwyczaj ten powoli ustanowił się wśród ludności, zgodnie z harmonijnym i prostym rytuałem w chwili wybranej przez adepta, kiedy ten uznawał, że jego	**dać radości**	dać radości	{1}	625	WIE_E	✗	✗	mi-auxili
SER_0251	1744 Erano i primi giorni di marzo, l'aria era già di una mitezza primaverile, e quando aprii di qualche centimetro uno dei finestroni che <TR_IT>DAVANO SUL LAGO</TR_IT> , per	**davano sul lago**	dare sul lago	{1}	61	VEG_V	✗	✗	✗	1706 Był początek marca, w powietrzu czuło się wiosenne ciepło, a kiedy uchyliłem jedno z olbrzymich, <TR_PL>WYCHODZĄCYCH NA JEZIORO</TR_PL> okien, by wysunąć przez	**wychodzących na jezioro**	wychodzić na jezioro	{2}	47	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0366	4604 Quelle mucche sono robuste, si riproducono senza problemi e <TR_IT>DANNO UN LATTE</TR_IT> eccellente.	**danno un latte**	dare un latte	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	4644 Są silne, rozmnażają się bez trudności i <TR_PL>DAJĄ DOSKONAŁE MLEKO</TR_PL>	**dają doskonałe mleko**	dać mleko	{1}	118	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0399	4914 Ero piuttosto contento che se ne andasse, sentivo che altrimenti avrebbe voluto di nuovo chiacchierare con me, e quella prospettiva mi <TR_IT>DAVA IL MAL</TR_IT> di testa: ormai	**dava il mal**	dare il mal	{1}	15	PER_S	✗	✗	✗	5104 Byłem raczej zadowolony, że wyjeżdża, czułem, że gdyby został, chciałby ze mną znowu dyskutować, a na samą myśl o tym zaczynała mnie <TR_PL>BOLEĆ</TR_PL> głowa; z	**boleć**	boleć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0252	1197 "Fra l'altro per mio padre è impensabile vendere i terreni che <TR_IT>DANNO SUL MARE</TR_IT> , quelli su cui sono costruiti i bungalow, non lo accetterà mai," aggiunse.	**danno sul mare**	dare sul mare	{1}	236	VEG_V	✗	✗	✗	1164 Dla ojca nie wchodzi zresztą w grę, by sprzedawać tereny <TR_PL>WYCHODZĄCE NA MORZE</TR_PL> , na których zbudowano bungalowy, nigdy w życiu się na to nie zdecyduje...	**wychodzące na morze**	wychodzić na morze	{2}	74	GEP_B	✗	✗	✗

SER_0253	donner à son pays	**donnant ainsi à son pays**	donner	pays	✓	1244	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	153 existait-il dans le monde, durant les années 1960, quoi que ce soit qui puisse y être comparé ?), Francisco Franco était en réalité un authentique géant du tourisme, et c'est à cette aune qu'il finirait par être réévalué, il commençait d'ailleurs à l'être dans quelques écoles hôtelières suisses, et plus généralement sur le plan économique le
PAR_0367	donner sur une pelouse	**donnait sur une pelouse**	donner	pelouse	✓	38	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	1172 Sa fenêtre <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>DONNAIT SUR UNE PELOUSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal> qui descendait jusqu'à la rivière ; en se penchant un peu, tout à fait à droite, on pouvait distinguer la masse de béton de l'accélérateur de particules.
PAR_0368	donner sur le port	**donnait sur le port**	donner	port	✓	205	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3316 Orientée à l'Ouest, la terrasse <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>DONNAIT SUR LE PORT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de plaisance et permettait de prendre l'apéritif en profitant des derniers rayons du soleil couchant.
PLA_0400	donner sa réponse	**donnerai ma réponse**	donner	réponse	✓	11496	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	« Je vous <CS_texte><COL_V_DET_N>DONNERAI MA RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_texte> dans trois jours »
PAR_0369	donner des réponses	**donnaient des réponses**	donner	réponses	✓	11496	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	Pour Patricia Hohweiller, pour Caroline Yessayan, c'était loin d'être simple ; leurs magazines favoris <CS_texte><COL_V_DET_N>DONNAIENT DES RÉPONSES</COL_V_DET_N></CS_texte> floues, contradictoires.
SER_0254	donner un reportage	**donne un reportage**	donner	reportage	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1299 « Tu vois, dis-je, de temps en temps on ferme une usine, on délocalise une unité de production, mettons qu'il y a soixante-dix ouvriers de virés, ça <CS_texte><COL_V_DET_N>DONNE UN REPORTAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> sur BFM, il y a un piquet de grève, ils font brûler des pneus, il y a un ou
POS_0409	donner la rigidité	**donner la rigidité**	donner	rigidité	✓	95	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	3798 J'ôtai cependant mon pantalon, dans le but de manipuler mon organe afin de lui <CS_qualité><COL_V_DET_N>DONNER LA RIGIDITÉ</COL_V_DET_N></CS_qualité> voulue.
PLA_0401	donner sur la rivière	**onnait directement sur la rivièr**	donner	rivière	✓	238	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1025 Un trou rond était aménagé dans le plancher de la salle de bains ; il <CS_réservoir><COL_V_ADV_PREP_DET_N>DONNAIT DIRECTEMENT SUR LA RIVIÈRE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_réservoir>.
CAR_0332	donner sur une route	**donnait sur la route**	donner	route	✓	243	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	381 Il aimait la porte battante, impossible à vraiment fermer, qui <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>DONNAIT SUR LA ROUTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> de Guéret, et l'énorme poêle de la cuisine, qu'on pouvait alimenter par du bois, du charbon, et sans doute par n'importe
EXT_0156	donner satisfaction	**'a pas donné entière satisfactio**	donner	satisfaction	✓	6061	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_ADJ_N>	266 J'apprends également et c'est une surprise que mon travail, lors du contrat précédent, <CS_affect><COL_V_ADV_ADJ_N>N'A PAS DONNÉ ENTIÈRE SATISFACTION</COL_V_ADV_ADJ_N></CS_affect>.
EXT_0157	donner toute satisfaction	**donne toute satisfaction**	donner	satisfaction	✓	1257	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	726 Tisserand, à cet égard, lui <CS_affect><COL_V_DET_N>DONNE TOUTE SATISFACTION</COL_V_DET_N></CS_affect> : il prétend avoir fait l'École Supérieure de Commerce de Bastia, ou quelque chose du même genre, à la limite de la crédibilité.
PLA_0402	avoir une seconde chance	**donnerait une seconde chance**	donner	seconde chance	✓	771	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	2327 Un échec dans ce nouveau poste ne signifierait pas la fin de leur carrière : Jean-Yves avait trente-cinq ans, Valérie vingt-huit ; on leur <CS_autre><COL_V_DET_(LOC_N)>DONNERAIT UNE SECONDE CHANCE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_autre>.
PLA_0403	donner à ses statues	**donner à leurs statues**	donner	statues	✓	62	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	1115 Comment avaient-ils fait pour <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>DONNER À LEURS STATUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_art> de Bouddha une expression de compréhension aussi lumineuse ?
EXT_0158	donner sur un terrain	**donnent sur un terrain**	donner	terrain	✓	599	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	204 Nos fenêtres <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>DONNENT SUR UN TERRAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> vague, pratiquement à perte de vue, boueux, hérissé de palissades.
PLA_0404	donner une transposition	**donner une transposition**	donner	transposition	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	3373 Tous les autres — Rudolf Valentino, Greta Garbo, Marlène Dietrich, Marilyn Monroe, James Dean, Humphrey Bogart — pouvaient tout au plus être considérés comme des artistes talentueux, ils n'avaient fait que mimer la condition humaine, qu'en <CS_action><COL_V_DET_N>DONNER UNE
CAR_0333	donner sur le village	**donnait sur le village**	donner	village	✓	79	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4157 Cela faisait plus de dix ans que le portail sud de son domaine, celui qui <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>DONNAIT SUR LE VILLAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, n'avait pas été actionné ; il s'ouvrit, pourtant, sans difficulté et Jed se félicita, une fois de plus, d'avoir fait appel à
PLA_0405	donner sur la voie	**donnait directement sur la voie**	donner	voie	✓	228	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	465 La baie vitrée de ma chambre <CS_voie><COL_V_ADV_PREP_DET_N>DONNAIT DIRECTEMENT SUR LA VOIE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_voie> rapide.
CAR_0334	être donné page	**étaient données page**	donner (être donné)	page	✓	101	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_N>	1447 D'autres informations <CS_texte><COL_V_N>ÉTAIENT DONNÉES PAGE</COL_V_N></CS_texte> 38 : ces programmes, assurait le manuel, étaient conçus pour restituer le teint « sain et frais » des bébés.
PAR_0370	dormir dans des hôtels	**dormi dans des hôtels**	dormir	hôtels	✓	251	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3681 Elle avait vécu, elle avait pris de la coke, participé à des partouzes, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>DORMI DANS DES HÔTELS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de luxe.
PLA_0406	être doué pour le poste	**doué pour le poste**	douer (être doué)	poste	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2844 Oui, c'est le meilleur ; mais j'ai l'impression qu'il est presque trop <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>DOUÉ POUR LE POSTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>.
SOU_0201	draguer des étudiantes	**draguer des étudiantes**	draguer	étudiantes	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2340 Il m'ouvrait, en quelque sorte, des horizons, et je me demandai si Loiseleur avait fait appel aux services d'une marieuse ; mais poser la question, c'était déjà y répondre : pouvais-je imaginer mon ancien collègue <CS_humain><COL_V_DET_N>DRAGUER DES ÉTUDIANTES</COL_V_DET_N></CS_humain> ?
PLA_0407	dresser (deux) tables	**avait dressé deux tables**	dresser	tables	✓	1287	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	828 On <CS_meuble><COL_V_DET_N>AVAIT DRESSÉ DEUX TABLES</COL_V_DET_N></CS_meuble> de six ; toutes les places étaient prises.
SOU_0202	durer quelques années	**rerait sans doute quelques anné**	durer	années	✓	2040	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	64 Dans un an ou deux elle aurait laissé de cote toute ambition matrimoniale, sa sensualité non parfaitement éteinte la pousserait à rechercher la compagnie de jeunes gens, elle deviendrait ce qu'on appelait dans ma jeunesse une cougar, et cela <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>DURERAIT SANS DOUTE QUELQUES
SER_0255	durer (plus de dix) secondes	**e dura pas plus de dix seconde**	durer	secondes	✓	421	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	561 J'ouvris les bras avec élan pour m'exclamer qu'elle avait l'air en pleine forme, qu'elle n'avait absolument pas changé, je ne sais pas d'où ça me vient cette aptitude au mensonge, pas de mes parents en tout cas, de mes premières années de lycée peut-être, mais le fait est qu'elle avait horriblement morflé, il y avait de la graisse qui
PAR_0371	écarquiller les yeux	**a écarquillé les yeux**	écarquiller	yeux	✓	1394	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3052 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>A ÉCARQUILLÉ LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, son regard s'est posé sur mon sexe.
PAR_0372	écarteler des organes	**écartelé des organes**	écarteler	organes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3262 Sous couvert de performances artistiques, les actionnistes viennois tels que Nitsch, Muehl ou Schwarzkogler s'étaient livrés à des massacres d'animaux en public ; devant un public de crétins ils avaient arraché, <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTELÉ DES ORGANES</COL_V_DET_N></CS_corps> et des viscères, ils avaient
CAR_0335	écarter les bras	**écartait largement les bras**	écarter	bras	✓	580	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1761 Enfoncé dans un siège en osier, Bill Gates <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>ÉCARTAIT LARGEMENT LES BRAS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> en souriant à son interlocuteur.
CAR_0336	écarter les bras	**écartant largement les bras**	écarter	bras	✓	580	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	549 Et de manière surprenante, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>ÉCARTANT LARGEMENT LES BRAS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, il entonna, très fort et presque juste, ce couplet du Blues du businessman :
EXT_0159	écarter les bras	**écartait vivement les bras**	écarter	bras	✓	580	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	548 À chaque exclamation il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>ÉCARTAIT VIVEMENT LES BRAS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, comme pour convier l'assistance à laisser s'élancer son imagination vers cette période révolue.
PLA_0408	écarter les bras	**écartai les bras**	écarter	bras	✓	580	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3737 J'<CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTAI LES BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> et les jambes au maximum, fermai les yeux.
POS_0410	écarter les bras	**n'écarte largement les bras**	écarter	bras	✓	580	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2182 Il y eut ainsi cinq diminutions, puis cinq reprises, avant que le prophète, sentant probablement que le phénomène allait finir par s'amortir, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>N'ÉCARTE LARGEMENT LES BRAS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
SOU_0203	écarter les bras	**écartant légèrement les bras**	écarter	bras	✓	580	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1822 « Vous partez ?… » demanda-t-il en <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>ÉCARTANT LÉGÈREMENT LES BRAS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> d'un air navré.
SOU_0204	écarter les bras	**écarta violemment les bras**	écarter	bras	✓	580	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	846 Je coupai le son ; les mouvements de Marine Le Pen se faisaient plus vifs, elle assénait des coups de poing dans l'air devant elle, à un moment elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>ÉCARTA VIOLEMMENT LES BRAS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
PLA_0409	écarter la chatte	**écartai des deux mains la chatte**	écarter	chatte	✓	224	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4367 Mon examen terminé j'<CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉCARTAI DES DEUX MAINS LA CHATTE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> de Valérie, lui léchai le clitoris par petits coups de langue très précis.
PAR_0373	écarter les cuisses	**écartait les cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1540 « Respecter l'intégrité du schéma corporel… » ses mains descendaient sur le ventre, la fille avait fermé les yeux et <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTAIT LES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps> avec un plaisir visible.
PAR_0374	écarter les cuisses	**écarte quand même les cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1616 « Elle <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉCARTE QUAND MÊME LES CUISSES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps>, la pétasse nazie… » songea-t-il en s'éloignant des danseurs.
PAR_0375	écarter les cuisses	**écarta les cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2037 Elle ôta son sweat-shirt, s'allongea au travers du lit, posa un oreiller sous ses fesses et <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTA LES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_0376	écarter les cuisses	**écarté les cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	974 Au moment où j'ai glissé mes mains sous ses fesses, elle a complètement <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTÉ LES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0410	écarter les cuisses	**écartai les cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1646 Elle commença à bouger le bassin par petits coups, sa jouissance montait, j'<CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTAI LES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps> pour la pénétrer plus à fond.
PLA_0411	écarter les cuisses	**écartai doucement les cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1922 J'<CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>ÉCARTAI DOUCEMENT LES CUISSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> de Valérie pour la pénétrer.
PLA_0412	écarter les cuisses	**écarta les cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3021 Valérie <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTA LES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps> au-dessus de ma bouche.
PLA_0413	écarter les cuisses	**écarta les cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4094 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTA LES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps> et se pencha en avant, s'appuyant au mur.
PLA_0414	écarter les cuisses	**écarta les cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4448 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTA LES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps>, offrant tranquillement son sexe au soleil.
PLA_0415	écarter les cuisses	**écarta les cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	728 Elle s'en débarrassa avec impatience, se laissa tomber sur le lit et <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTA LES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps>.
POS_0411	écarter les cuisses	**écarta légèrement les cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1755 Elle hocha la tête en souriant, se retroussa jusqu'à la taille, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>ÉCARTA LÉGÈREMENT LES CUISSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>: les poils de sa chatte formaient un petit rectangle blond, bien taillé.
POS_0412	écarter les cuisses	**écartant largement les cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3795 Je lui fis signe de se retourner; elle obéit, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>ÉCARTANT LARGEMENT LES CUISSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, et commença à passer une main sur son trou, qui était étonnamment velu.
POS_0413	écarter ses cuisses	**écartai ses cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2923 Elle paraissait profondément endormie, et ne réagit pas quand j'<CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTAI SES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps>, mais lorsque j'introduisis un doigt dans sa chatte elle repoussa ma main machinalement, sans vraiment se réveiller.
SOU_0205	écarter les cuisses	**écarté les cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	212 D'ailleurs elle avait légèrement <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTÉ LES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps> en attendant ma réponse, c'était le langage du corps ça, on était dans le réel.
SOU_0206	écarter les cuisses	**écarta largement les cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	731 Après un nouveau temps de silence, d'un seul coup, elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>ÉCARTA LARGEMENT LES CUISSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> ; elle ne portait pas de culotte, et sa jupe était si courte que la ligne de la chatte apparut, épilée et candide.
SOU_0207	écarter ses cuisses	**écartai ses cuisses**	écarter	cuisses	✓	3495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	796 Je la retournai, <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTAI SES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps> et commençai à la caresser ; presque tout de suite elle fut mouillée, et je vins en elle.
PLA_0416	écarter la culotte	**écartant la culotte**	écarter	culotte	✓	187	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2722 C'est vrai que le lit était un peu étroit, mais je fus très ému, en <CS_habit><COL_V_DET_N>ÉCARTANT LA CULOTTE</COL_V_DET_N></CS_habit> de Valérie, puis en caressant sa chatte, de penser qu'elle y dormait déjà quand elle avait treize ou quatorze ans.
PLA_0417	écarter ses fesses	**écartai ses fesses**	écarter	fesses	✓	1076	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3712 J'<CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTAI SES FESSES</COL_V_DET_N></CS_corps>, la lubrifiai légèrement, puis commençai à l'enculer par petits coups prudents.
POS_0414	écarter sa fleur	**écarter ma fleur**	écarter	fleur	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	2790 « Ah, te sentir enfin en moi, sentir ta tige de chair <CS_végétal><COL_V_DET_N>ÉCARTER MA FLEUR</COL_V_DET_N></CS_végétal>… », c'était affreux, elle écrivait comme Gérard de Villiers.

680:3593737966

SER_0253	157 Negli anni sessanta esisteva al mondo qualcosa che potesse reggerne il confronto?), in realtà Francisco Franco era un autentico gigante del turismo, ed è in quest'ottica che finirà per essere	**dando così al suo paese**	dare al suo paese	{1}	1266	VEG_V	✗	✗	✗	151 czy w latach sześćdziesiątych istniało na świecie cokolwiek porównywalnego?), w rzeczywistości Francisco Franco był prawdziwym gigantem turystyki i w tej kwestii miał	**jąc tym samym swojemu krajo**	dać (swojemu) krajowi	{1}	175	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0367	1186 La finestra <TR_IT>DAVA SU UN PRATO</TR_IT> che declinava sino alla riva del fiume; sporgendosi un po' sulla destra, riusciva a vedere la sagoma di cemento dell'acceleratore	**dava su un prato**	dare su un prato	{1}	10	PER_S	✗	✗	✗	1173 Okno <TR_PL>WYCHODZIŁO NA TRAWNIK</TR_PL> biegnący ku rzece; wychylając się trochę, można było dojrzeć po prawej stronie betonową masę akceleratora	**wychodziło na trawnik**	wychodzić na trawnik	{2}	22	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0368	3361 Esposta a occidente, la terrazza <TR_IT>DAVA SUL PORTICCIOLO</TR_IT> turistico e consentiva di prendere l'aperitivo godendosi gli ultimi raggi del sole al tramonto.	**dava sul porticciolo**	dare sul porticciolo	{3}	5	PER_S	✗	✗	✗	3369 Taras wychodził na zachód, można było z niego <TR_PL>PATRZEĆ NA PORT</TR_PL> z jachtami i popijać aperitif, korzystając z ostatnich promieni zachodzącego	**patrzeć na port**	patrzeć na port	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0400	"Fra tre giorni vi <TR_IT>FARÒ SAPERE LA MIA RISPOSTA</TR_IT> ."	**farò sapere la mia risposta**	fare sapere la sua risposta	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	- <TR_PL>DAM ODPOWIEDŹ</TR_PL> za trzy dni.	**Dam odpowiedź**	dać odpowiedź	{1}	4659	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0369	691 Per Patricia Hohweiller, per Caroline Yessayan, era tutt'altro che semplice; le loro riviste predilette <TR_IT>DAVANO RISPOSTE</TR_IT> vaghe, contraddittorie.	**davano risposte**	dare risposte	{1}	41377	PER_S	✗	✗	✗	679 Dla Patricii Hohweiller, dla Caroline Yessayan nie było to wcale takie oczywiste; ich ulubione czasopisma <TR_PL>DAWAŁY NIEJASNE I SPRZECZNE	**ały niejasne i sprzeczne odpowi**	dawać odpowiedzi	{1}	2883	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0254	1391 "Vedi," dissi, "ogni tanto si chiude una fabbrica, si delocalizza un'unità di produzione, mettiamo che settanta operai perdano il lavoro, il risultato <TR_IT>È UN SERVIZIO</TR_IT>	**è un servizio**	essere un servizio	{2}	28473	VEG_V	✗	✗	✗	1352 Widzisz, czasami jakaś fabryka zostaje zamknięta, dokonuje się delokalizacji części produkcji, zwalniając, powiedzmy, siedemdziesięciu robotników, na BEM <TR_PL>POKAŻĄ	**pokażą reportaż**	pokazać reportaż	{2}	94	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0409	3929 Mi tolsi tuttavia i pantaloni, per manipolarmi l'organo in modo da <TR_IT>DARGLI LA RIGIDITÀ</TR_IT> necessaria.	**dargli la rigidità**	dare la rigidità	{1}	59	ASC_F	✗	✗	✗	3811 Tymczasem zdjąłem spodnie, by pomanipulować trochę moim organem w celu <TR_PL>NADANIA MU POŻĄDANEJ SZTYWNOŚCI</TR_PL> .	**adania mu pożądanej sztywność**	nadanie sztywności	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0401	999 Nel pavimento del bagno era stato ricavato un piccolo foro circolare; <TR_IT>DAVA DIRETTAMENTE SUL FIUME</TR_IT> .	**dava direttamente sul fiume**	dare sul fiume	{1}	73	PER_S	✗	✗	✗	1037 W drewnianej podłodze łazienki zrobiono do tego celu okrągłą dziurę; <TR_PL>WYCHODZIŁA PROSTO DO RZEKI</TR_PL> .	**wychodziła prosto do rzeki**	wychodzić do rzeki	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0332	392 Gli piaceva l'uscio con la serratura a sdrucciolo, impossibile da chiudere veramente, che <TR_IT>DAVA SULLA STRADA</TR_IT> di Guéret, e l'enorme stufa della cucina che si	**dava sulla strada**	dare sulla strada	{1}	571	ASC_F	✗	✗	✗	Lubił wahadłowe drzwi, których nigdy nie dawało się domknąć, <TR_PL>WYCHODZĄCE NA DROGĘ</TR_PL> do Guéret, i olbrzymi piec w kuchni, w którym można było palić drewnem,	**wychodzące na drogę**	wychodzić na drogę	{2}	371	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0156	259 Vengo a sapere anche - ed è una sorpresa - che il mio impegno, all'epoca del contratto precedente, <TR_IT>NON HA DATO COMPLETA SODDISFAZIONE</TR_IT> .	**n ha dato completa soddisfazio**	dare soddisfazione	{1}	4787	PER_S	✗	✗	✓	244 Dowiaduję się również — i stanowi to zaskoczenie — że wyniki mojej pracy od czasu zawarcia poprzedniego kontraktu <TR_PL>NIE SĄ SATYSFAKCJONUJĄCE</TR_PL> .	**nie są satysfakcjonujące**	być satysfakcjonującym	{8.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0157	702 Su questo punto Tisserand gli <TR_IT>DÀ PIENA SODDISFAZIONE</TR_IT> : sostiene di aver fatto la Scuola superiore del commercio a Bastia, o qualcosa del genere, al limite della	**dà piena soddisfazione**	dare soddisfazione	{1}	4787	PER_S	✗	✗	✗	691 Tisserand, pod tym względem, całkowicie go <TR_PL>ZADOWALA</TR_PL> : twierdzi, że skończył Wyższą Szkołę Handlową w Bastii, czy coś równie nieprawdopodobnego.	**zadowala**	zadowalać	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0402	2307 Vero è che nella loro nuova posizione un passo falso non avrebbe necessariamente comportato la fine della carriera; Jean-Yves aveva trentaquattro anni, Valérie ventotto:	**opportunità non gliel'avrebber**	negare una seconda opportunità	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	2381 Porażka na nowym stanowisku nie oznaczałaby końca kariery: Jean-Yves miał trzydzieści pięć lat, Valerie dwadzieścia osiem; na pewno <TR_PL>DANO BY IM JESZCZE JEDNĄ	**ano by im jeszcze jedną szansę**	dać jeszcze jedną szansę	{2}	20666	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0403	1084 Come avevano fatto a <TR_IT>DARE ALLE STATUE</TR_IT> del Budda quell'aria di penetrazione così luminosa?	**dare alle statue**	dare alle statue	{3}	6	PER_S	✓	✗	✗	1125 Jak im się udało <TR_PL>SPRAWIĆ, ŻE POSĄGI</TR_PL> Buddy promieniują takim zrozumieniem wszechrzeczy?	**sprawić, że posągi**	sprawić, że posągi	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0158	197 Le nostre finestre <TR_IT>DANNO SU UN TERRENO</TR_IT> deserto, praticamente a perdita d'occhio, melmoso, irto di steccati.	**danno su un terreno**	dare su un terreno	{1}	132	PER_S	✗	✗	✗	188 Nasze okna <TR_PL>WYCHODZĄ NA PUSTY TEREN</TR_PL> , praktycznie bezkresny, błotnisty, ze sterczącymi ogrodzeniami.	**wychodzą na pusty teren**	wychodzić na teren	{2}	99	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0404	3367 Gli altri - Rodolfo Valentino, Greta Garbo, Marlene Dietrich, Marilyn Monroe, James Dean, Humphrey Bogart - li si poteva al massimo considerare artisti di talento, visto che si erano	**darne una trasposizione**	dare una trasposizione	{3}	6	PER_S	✗	✗	✗	3487 Wszystkie inne gwiazdy - Rudolf Valentino, Greta Garbo, Marlena Dietrich, Marilyn Monroe, James Dean, Humphrey Bogart - mogły być najwyżej uważane za zdolnych artystów,	**nadających mu wymiar**	nadawać wymiar	{1}	68	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0333	4315 Erano più di dieci anni che il cancello sud della sua proprietà, quello che <TR_IT>DAVA SUL PAESE</TR_IT> , non era stato azionato; si aprì, tuttavia, senza difficoltà, e Jed si	**dava sul paese**	dare sul paese	{4}	1	ASC_F	✗	✗	✗	Południowa, <TR_PL>WYCHODZĄCA W KIERUNKU MIASTECZKA</TR_PL> brama posiadłości była zamknięta od ponad dziesięciu lat, jednak otworzyła się bez trudu i Jed	**ychodząca w kierunku miasteczk**	wychodzić w kierunku miasteczka	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0405	436 La porta-finestra della mia stanza <TR_IT>DAVA DIRETTAMENTE SUL RACCORDO</TR_IT> .	**dava direttamente sul raccordo**	dare sul raccordo	{4}	3	PER_S	✗	✗	✗	454 Przeszklona ściana w moim pokoju <TR_PL>WYCHODZIŁA BEZPOŚREDNIO NA GŁÓWNĄ DROGĘ</TR_PL> .	**odziła bezpośrednio na główną**	wychodzić na drogę	{2}	371	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0334	1549 Altre informazioni <TR_IT>VENIVANO FORNITE A PAGINA</TR_IT> 38: quei programmi, assicurava il manuale, erano concepiti per restituire il colorito "sano e fresco" dei	**venivano fornite a pagina**	essere fornito a pagina	{2}	189	ASC_F	✗	✓	✗	Dalsze informacje <TR_PL>ZNALAZŁ NA NASTĘPNEJ STRONIE</TR_PL> : według instrukcji programy te pozwalały na odtworzenie „zdrowej i świeżej" cery niemowląt.	**znalazł na następnej stronie**	znaleźć na stronie	{2}	33724	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0370	3733 Lei aveva vissuto; aveva tirato coca, partecipato ad ammucchiate, <TR_IT>DORMITO IN ALBERGHI</TR_IT> di lusso.	**dormito in alberghi**	dormire in alberghi	{1}	75	PER_S	✗	✗	✗	3740 Ona wiele przeżyła; zażywała kokainę, brała udział w orgiach, <TR_PL>SYPIAŁA W LUKSUSOWYCH HOTELACH</TR_PL>	**sypiała w luksusowych hotelach**	sypiać w hotelach	{1}	16	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0406	2834 "Sì, in effetti è il migliore; ma ho paura che sia troppo dotato per un incarico del genere.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2930 Owszem, to najlepszy kandydat; ale mam wrażenie, że jest niemal za dobry na to stanowisko.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0201	2162 Stava in qualche modo aprendomi degli orizzonti, e mi domandai se Loiseleur avesse fatto ricorso ai servizi di una mezzana; ma fare quella domanda era già risponderle: potevo forse	**rimorchiare studentesse**	rimorchiare studentesse	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	2386 W pewnym sensie otwierał przede mną szerokie perspektywy; zadałem sobie pytanie, czy Loiseleur skorzystał z usług swatki, ale w samym pytaniu była już zawarta odpowiedź: czy	**podrywającego studentki**	podrywać studentki	{3}	7	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0407	801 <TR_IT>ERANO STATI APPARECCHIATI DUE TAVOLI</TR_IT> da sei; i posti erano tutti occupati.	**ano stati apparecchiati due tav**	ato (di: due tavoli): due tavoli so	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	827 <TR_PL>USTAWIONO DWA SZEŚCIOOSOBOWE STOŁY</TR_PL> ; wszystkie miejsca były już zajęte.	**tawiono dwa sześcioosobowe st**	ustawić (dwa) stoły	{1}	738	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0202	65 Tra un anno o due avrebbe abbandonato ogni aspirazione matrimoniale, la sua sensualità non del tutto estinta l'avrebbe spinta a cercare la compagnia di ragazzi, sarebbe diventata quella che	**e durato senza dubbio qualche**	durare qualche anno	{1}	2462	VEG_V	✗	✗	✗	64 Za rok, dwa porzuci wszelkie ambicje matrymonialne, nie do końca wygasła zmysłowość popchnie ją do poszukiwania towarzystwa młodych chłopców, a ona sama stanie się tym, co za	**ewne kilka, w najlepszym razie**	potrwać kilka lat	{1}	487	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0255	590 Aprii le braccia con foga per esclamare che la vedevo in gran forma, che non era affatto cambiata, non so da dove mi venga questa inclinazione alla bugia, di sicuro non dai miei	**non durò più di dieci secondi**	durare (più di dieci) secondi	{1}	192	VEG_V	✗	✗	✓	566 Otworzyłem radośnie ramiona i gromko zawołałem, że wygląda, jakby była w świetnej formie, że wcale się nie zmieniła, sam nie wiem, skąd u mnie taka łatwość wypowiadania	**ało to nie dłużej niż dziesięć sek**	wać (nie dłużej niż dziesięć) sekun	{1}	289	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0371	3101 Lei sgranò gli occhi, <TR_IT>POSÒ LO SGUARDO</TR_IT> sul mio sesso.	**posò lo sguardo**	posare lo sguardo	{2}	1092	PER_S	✗	✗	✗	3100 <TR_PL>WYTRZESZCZYŁA OCZY</TR_PL>, patrzyła na mój członek.	**wytrzeszczyła oczy**	wytrzeszczyć oczy	{1}	1112	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0372	3307 Con l'alibi delle azioni artistiche, gli azionisti viennesi tipo Nitsch, Muehl o Schwarzkogler si erano dedicati a pubblici massacri di animali; davanti a una platea di imbecilli, avevano	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3314 Pod płaszczykiem artystycznych wyczynów akcjoniści wiedeńscy, tacy jak Nitsch, Muehl czy Schwarzkogler, dopuszczali się masakrowania zwierząt na oczach publiczności; tłu my	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0335	1891 Sprofondato in una poltroncina di vimini, Bill Gates <TR_IT>ALLARGAVA LE BRACCIA</TR_IT> sorridendo al suo interlocutore.	**allargava le braccia**	allargare le braccia	{2}	2845	ASC_F	✗	✗	✗	Bill Gates siedzi <TR_PL>Z SZEROKO ROZŁOŻONYMI RAMIONAMI</TR_PL> w ratanowym fotelu i uśmiecha się do swego rozmówcy.	**szeroko rozłożonymi ramionam**	z rozłożonymi ramionami	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0336	576 E in maniera sorprendente, <TR_IT>ALLARGANDO LE BRACCIA</TR_IT>, si mise a cantare a gran voce e quasi intonato questa strofa del Blues du businessman:	**allargando le braccia**	allargare le braccia	{2}	2845	ASC_F	✗	✗	✗	Zupełnie nieoczekiwanie <TR_PL>ROZŁOŻYŁ SZEROKO RAMIONA</TR_PL> i zaintonował, bardzo głośno i prawie nie fałszując, kuplet z „Bluesa businessmana":	**rozłożył szeroko ramiona**	rozłożyć ramiona	{1}	385	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0159	A ogni esclamazione <TR_IT>SPALANCAVA CON VEEMENZA LE BRACCIA</TR_IT>, come per convincere l'uditorio a sbrigliare la propria immaginazione verso tale epoca remota.	**alancava con veemenza le brac**	spalancare le braccia	{1}	277	PER_S	✗	✗	✗	Przy każdym wykrzykniku <TR_PL>ROZKŁADAL SZEROKO RAMIONA</TR_PL> jakby chciał wezwać słuchaczy do tego, by pozwolili popłynąć wyobraźni w stronę minionej epoki.	**rozkładał szeroko ramiona**	rozkładać ramiona	{1}	196	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0408	3715 <TR_IT>SPALANCAI PIÙ CHE POTEVO BRACCIA</TR_IT> e gambe, chiusi gli occhi.	**spalancai più che potevo braccia**	spalancare le braccia	{1}	277	PER_S	✗	✗	✗	3854 <TR_PL>ROZŁOŻYŁEM JAK NAJSZERZEJ RAMIONA</TR_PL> i nogi, zamknąłem oczy.	**ożyłem jak najszerzej ramion**	rozłożyć ramiona	{1}	385	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0410	2232 Ci furono così cinque diminuzioni e poi cinque riprese, prima che il profeta <TR_IT>ALLARGASSE LE BRACCIA</TR_IT>, sentendo probabilmente che il fenomeno	**allargasse le braccia**	allargare le braccia	{2}	2845	ASC_F	✗	✗	✗	2176 Zdążyła pięć razy osłabnąć i pięć razy się wzmóc, aż prorok, przeczuwając prawdopodobnie, że wrzawa zaraz ucichnie, <TR_PL>ROZŁOŻYŁ SZEROKO	**rozłożył szeroko ramiona**	rozłożyć ramiona	{1}	385	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0203	1697 "Sta andando via?…" domandò <TR_IT>ALLARGANDO LEGGERMENTE LE BRACCIA</TR_IT> con aria dispiaciuta.	**llargando leggermente le bracci**	allargare le braccia	{2}	2845	VEG_V	✗	✗	✗	1858 Spytał, czy wychodzę, ze smutkiem <TR_PL>ROZKŁADAJĄC RAMIONA</TR_PL>	**rozkładając ramiona**	rozłożyć ramiona	{1}	385	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0204	763 Azzerai il volume; i movimenti di Marine Le Pen si facevano sempre più bruschi, sferrava pugni nel vuoto davanti a sé, a un certo punto <TR_IT>ALLARGÒ VIOLENTEMENTE LE	**allargò violentemente le braccia**	allargare le braccia	{2}	2845	VEG_V	✗	✗	✗	871 Wyłączyłem głos; gesty Marine Le Pen stawały się coraz bardziej gwałtowne, wymachiwała pięścią, w pewnym momencie szeroko <TR_PL>ROZŁOŻYŁA RAMIONA</TR_PL>	**rozłożyła ramiona**	rozłożyć ramiona	{1}	385	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0409	4339 Terminato l'esame, <TR_IT>APRII CON LE DITA LA FICA</TR_IT> di Valérie e cominciai a leccarle il clitoride con brevi e accurati colpi di lingua.	**aprii con le dita la fica**	aprire con le dita la fica	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4509 Po zakończonej obserwacji obiema rękami <TR_PL>ROZSUNĄŁEM WARGI</TR_PL> lizałem jej łechtaczkę szybkimi, wprawnymi ruchami języka.	**rozsunąłem wargi**	rozsunąć wargi	{4}	9	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0373	1565 "Rispettare l'integrità dello schema corporeo…": le sue mani scendevano sul ventre, la ragazza aveva chiuso gli occhi e <TR_IT>DIVARICAVA LE COSCE</TR_IT> con evidente	**divaricava le cosce**	divaricare le cosce	{2}	11	PER_S	✗	✗	✗	1552 jego dłonie przesuwały się na brzuch, dziewczyna zamknęła oczy i z widoczną przyjemnością <TR_PL>ROZCHYLIŁA UDA</TR_PL>	**rozchyliła uda**	rozchylić uda	{1}	29	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0374	1639 "E quella <TR_IT>SPALANCA PURE LE GAMBE</TR_IT> la troia nazi," pensò Bruno mentre si allontanava dai ballerini.	**spalanca pure le gambe**	spalancare le gambe	{2}	28	PER_S	✗	✗	✗	1629 „<TR_PL>ROZSUWA UDA</TR_PL> nazistowska pind: pomyślał Bruno, oddalając się od tańczących.	**rozsuwa uda**	rozsunąć uda	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0375	2068 Christiane si sfilò la felpa, si sdraiò per traverso sul letto, si mise un cuscino sotto il sedere, <TR_IT>APRÌ LE GAMBE</TR_IT>	**aprì le gambe**	aprire le gambe	{2}	440	PER_S	✗	✗	✗	2051 Zdjęła bluzę, położyła się w poprzek łóżka, wsunęła poduszkę pod pośladki i <TR_PL>ROZSUNĘŁA UDA</TR_PL>	**rozsunęła uda**	rozsunąć uda	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0376	985 Quando le infilai le mani sotto le natiche, <TR_IT>SPALANCÒ LE GAMBE</TR_IT>	**spalancò le gambe**	spalancare le gambe	{2}	28	PER_S	✗	✗	✗	975 W chwili, kiedy wsunąłem dłonie pod jej pośladki, całkiem <TR_PL>ROZŁOŻYŁA NOGI</TR_PL>	**rozłożyła nogi**	rozłożyć nogi	{1}	434	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0410	1630 Lei cominciò a muovere il bacino a piccoli colpi, sentivo il suo piacere montare, <TR_IT>ALLARGAI LE COSCE</TR_IT> per penetrarla più a fondo.	**allargai le cosce**	allargare le cosce	{2}	29	PER_S	✗	✗	✗	1683 Zaczęła poruszać powoli biodrami, jej rozkosz wzmagała się, <TR_PL>ROZWARŁEM SZERZEJ UDA</TR_PL> żeby wejść w nią jeszcze głębiej.	**rozwarłem szerzej uda**	rozewrzeć uda	{1}	21	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0411	1911 <TR_IT>ALLARGAI DELICATAMENTE LE COSCE</TR_IT> di Valérie per penetrarla.	**allargai delicatamente le cosce**	allargare le cosce	{2}	29	PER_S	✗	✗	✗	1964 <TR_PL>ROZCHYLIŁEM ŁAGODNIE UDA</TR_PL> Valerie, żeby móc w nią wejść.	**rozchyliłem łagodnie uda**	rozchylić uda	{1}	29	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0412	3009 Valérie <TR_IT>SPALANCÒ LE COSCE</TR_IT> sopra la mia bocca.	**spalancò le cosce**	spalancare le cosce	{2}	14	PER_S	✗	✗	✗	3119 Valerie <TR_PL>ROZCHYLIŁA UDA</TR_PL> przy moich ustach.	**rozchyliła uda**	rozchylić uda	{1}	29	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0413	4065 Lei <TR_IT>DIVARICÒ LE GAMBE</TR_IT> e si chinò in avanti, fino ad appoggiarsi al muro.	**divaricò le gambe**	divaricare le gambe	{2}	262	PER_S	✗	✗	✗	4227 <TR_PL>ROZWARŁA UDA</TR_PL> i pochyliła się do przodu, opierając się o ścianę.	**rozwarła uda**	rozewrzeć uda	{1}	21	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0414	4417 Valérie <TR_IT>APRÌ LE COSCE</TR_IT> offrendo tranquillamente il proprio sesso al sole.	**aprì le cosce**	aprire le cosce	{2}	50	PER_S	✗	✗	✗	4590 Spokojnie <TR_PL>ROZSUNĘŁA NOGI</TR_PL> wystawiając się na promienie słońca.	**rozsunęła nogi**	rozsunąć nogi	{1}	117	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0415	701 Se le tolse con impazienza, poi si lasciò cadere sul letto e <TR_IT>APRÌ LE GAMBE</TR_IT>	**aprì le gambe**	aprire le gambe	{2}	440	PER_S	✗	✗	✗	724 Wyjęła rękę z niecierpliwością, osunęła się na łóżko i <TR_PL>ROZŁOŻYŁA UDA</TR_PL>	**rozłożyła uda**	rozłożyć uda	{1}	20	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0411	1782 Lei scosse il capo sorridendo, sollevò la gonna fino alla vita e <TR_IT>ALLARGÒ LEGGERMENTE LE COSCE</TR_IT> : i peli della fica le formavano un piccolo rettangolo	**allargò leggermente le cosce**	allargare le cosce	{2}	29	ASC_F	✗	✗	✗	1745 Skinęła głową, uśmiechając się; podwinęła spódnicę, <TR_PL>ROZCHYLIŁA LEKKO UDA</TR_PL> : włosy jej cipki formowały mały, równo skrojony blond prostokąt.	**rozchyliła lekko uda**	rozchylić uda	{1}	29	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0412	3926 Le feci segno di girarsi; lei obbedì, <TR_IT>ALLARGANDO PER BENE LE COSCE</TR_IT> , e cominciò a passarsi una mano sul buco, che era straordinariamente peloso.	**allargando per bene le cosce**	allargare le gambe	{2}	392	ASC_F	✗	✗	✗	3808 Dałem jej znak, by się odwróciła; posłuchała, <TR_PL>ROZSTAWIAJĄC SZEROKO NOGI</TR_PL> i zaczęła przesuwać ręką w okolicach swojej dziurki, która była potwornie	**rozstawiając szeroko nogi**	rozstawiać nogi	{1}	93	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0413	3058 Pareva profondamente addormentata e non reagì più di tanto quando le <TR_IT>ALLARGAI LE COSCE</TR_IT> , ma quando le introdussi un dito nella fica, mi	**allargai le cosce**	allargare le cosce	{2}	29	ASC_F	✗	✗	✗	2961 Wydawała się spać głęboko i nie zareagowała, kiedy <TR_PL>ROZSUNĄŁEM JEJ UDA</TR_PL> , ale kiedy wsadziłem jej palec do cipki, odepchnęła machinalnie moją rękę,	**rozsunąłem jej uda**	rozsunąć jej uda	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0205	193 Tra l'altro, Myriam <TR_IT>AVEVA ALLARGATO LEGGERMENTE LE GAMBE</TR_IT> aspettando la mia risposta, quello era puro linguaggio del corpo, eravamo in	**va allargato leggermente le gam**	allargare le gambe	{2}	392	VEG_V	✗	✗	✗	209 Zresztą, czekając na moją odpowiedź, Myriam lekko <TR_PL>ROZCHYLIŁA UDA</TR_PL> , a to był język ciała, czyli witamy w realu.	**rozchyliła uda**	rozchylić uda	{1}	29	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0206	653 Dopo qualche altro istante di silenzio, <TR_IT>ALLARGÒ DI COLPO LE COSCE</TR_IT> ; era senza mutandine, e la sua gonna era così corta che lasciò balenare la	**allargò di colpo le cosce**	allargare le cosce	{2}	29	VEG_V	✗	✗	✗	747 Przez chwilę milczała, po czym nagle <TR_PL>ROZSUNĘŁA SZEROKO UDA</TR_PL> ; nie miała na sobie majtek, a jej spódniczka była tak krótka, że zobaczyłem granicę jej	**rozsunęła szeroko uda**	rozsunąć uda	{3}	9	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0207	714 La girai, le <TR_IT>APRII LE COSCE</TR_IT> e cominciai ad accarezzarla; si bagnò quasi subito, e m'infilai dentro di lei.	**aprii le cosce**	aprire le cosce	{2}	50	PER_S	✗	✗	✗	820 Obróciłem ją na plecy, <TR_PL>ROZSUNĄŁEM JEJ UDA</TR_PL> i zacząłem pieścić; prawie od razu stała się wilgotna, więc w nią wszedłem.	**rozsunąłem jej uda**	rozsunąć jej uda	{3}	9	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0416	2707 In effetti il letto era un po' angusto ma, mentre <TR_IT>SCOSTAVO LE MUTANDINE</TR_IT> di Valérie e le carezzavo la fica, mi inteneri parecchio pensare che vi	**scostavo le mutandine**	scostare le mutandine	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	2800 Łóżko rzeczywiście było nieco za wąskie, ale <TR_PL>ZSUWAJĄC MAJTECZKI</TR_PL> Valerie, a następnie pieszcząc jej cipkę, poczułem wzruszenie na myśl,	**zsuwając majteczki**	zsuwać majteczki	{3}	3	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0417	3691 Dopo <TR_IT>AVERLE DIVARICATO LE NATICHE</TR_IT> , la lubrificai un po' e cominciai a incularla con piccoli colpi prudenti.	**averle divaricato le natiche**	divaricare le natiche	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	3827 <TR_PL>ROZCHYLIŁEM JEJ POŚLADKI</TR_PL> , lekko natłuściłem, potem zacząłem w nią wchodzić powolnymi, ostrożnymi posunięciami.	**rozchyliłem jej pośladki**	rozchylić pośladki	{1}	27	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0414	2914 "Ah, sentirti finalmente in me, sentire il tuo stelo di carne che apre il mio fiore..." 2915 , era orribile, scriveva come Gerard de Villiers.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	„Ach, czuć cię w końcu w sobie, czuć łodygę twego ciała ocierającą się o mój kwiat...", to było potworne, pisała jak Gérard de Villiers.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—

PAR_0377	écarter les jambes	**écarta les jambes**	écarter	jambes	✓	3115	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2087 Elle parut un peu surprise, mais <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTA LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0418	écarter les jambes	**écartai les jambes**	écarter	jambes	✓	3115	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1959 Le plaisir montait de plus en plus, j'<CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTAI LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> dans un effort désespéré pour me retenir.
POS_0415	écarter les jambes	**écarté les jambes**	écarter	jambes	✓	3115	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2763 Le réalisateur lui jetait de temps à autre des regards appréciateurs – elle avait posé les pieds sur la chaise en face d'elle, <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTÉ LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps>, elle ne portait pas de culotte et tout cela semblait naturel et logique, une simple conséquence de la température ambiante,
SER_0256	écarter les jambes	**écarta les jambes**	écarter	jambes	✓	3115	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1063 Il dit quelques mots que je ne compris pas, aussitôt elle ôta son short et s'assit sur le tabouret de la salle de bains, puis elle <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTA LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> et commença à passer son majeur sur sa chatte, elle avait une petite chatte bien formée mais parfaitement glabre, là je
PLA_0419	écarter ses lèvres	**écartai largement ses lèvres**	écarter	lèvres	✓	634	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2058 Je m'agenouillai devant elle, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>ÉCARTAI LARGEMENT SES LÈVRES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, commençai à donner de petits coups de langue sur le clitoris.
PAR_0378	écarter sa main	**a écarté ma main**	écarter	main	✓	189	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3049 Puis, très doucement, elle <CS_corps><COL_V_DET_N>A ÉCARTÉ MA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> ; mais elle ne s'est pas levée, elle n'a pas fait un geste pour partir.
PAR_0379	écarter sa main	**écarta sa main**	écarter	main	✓	189	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	646 Puis, sans dire un mot, sans violence, elle <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTA SA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_0380	écarter sa main	**avait doucement écarté sa main**	écarter	main	✓	189	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	647 Bien plus tard, très souvent même, en se faisant sucer par telle ou telle petite pute, Bruno devait repenser à ces quelques secondes de bonheur effroyable ; il devait repenser, aussi, à ce moment où Caroline Yessayan <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>AVAIT DOUCEMENT ÉCARTÉ SA
PLA_0420	écarter les mains	**écartant les mains**	écarter	mains	✓	189	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	177 « Je ne sais pas 178 fis-je en <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTANT LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> avec désespoir, je voulais juste dire qu'il était très sportif. »
PLA_0421	écarter les mains	**écarta les mains**	écarter	mains	✓	189	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3192 Bon, bon » 3193 Jean-Yves <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTA LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> en signe d'apaisement.
SER_0257	écarter les mains	**écartai les mains**	écarter	mains	✓	189	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1688 Je ne répondis rien mais probablement est-ce que j'<CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCARTAI LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, que j'ouvris légèrement la bouche, enfin je devais offrir une expression assez parlante du néant parce qu'il dit :
POS_0416	écarter le peignoir	**écarta le peignoir**	écarter	peignoir	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2052 Obéissant sans un mot, elle s'agenouilla entre ses cuisses, <CS_habit><COL_V_DET_N>ÉCARTA LE PEIGNOIR</COL_V_DET_N></CS_habit> et commença à le sucer; son sexe était court, épais.
POS_0417	échanger des messages	**échangeait des messages**	échanger	messages	✓	139	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1107 En patientant devant l'entrée où une jeune fille <CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCHANGEAIT DES MESSAGES</COL_V_DET_N></CS_texte> dans son talkie-walkie, nous fûmes rej oints par Vincent, le VIP Arts Plastiques, conduit par un subordonné de Flic.
PAR_0381	échapper à ce passage	**échapper à ce passage**	échapper	passage	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1018 Embrasser Annabelle aurait pourtant été, pour eux deux, le seul moyen d'<CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>ÉCHAPPER À CE PASSAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> ; mais il n'en avait pas conscience ; il se laissait bercer par un fallacieux sentiment d'éternité.
SOU_0208	échapper à la souffrance	**per autant que possible à la souf**	échapper	souffrance	✓	147	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	2204 La situation des femmes était peut-être légèrement différente, l'impulsion érotique chez les femmes étant plus diffuse et partant plus difficile à vaincre, mais enfin je n'avais vraiment pas le temps d'entrer dans des détails hors sujet, je prenais des notes avec frénésie, après avoir terminé mon waterzooi je commandai un plateau de
SER_0258	échouer dans sa tentative	**chouer dans ma seconde tentativ**	échouer	tentative	✓	1184	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	« Tout va bien… » Je n'allais pas bien du tout, en réalité ; je venais d'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÉCHOUER DANS MA SECONDE TENTATIVE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre> de libération.
PAR_0382	éclairer ses seins	**éclaira brièvement ses seins**	éclairer	seins	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1964 Les mouvements de la fille s'accélérèrent ; un instant elle se rejeta en arrière, la lune <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>ÉCLAIRA BRIÈVEMENT SES SEINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> ; son visage était dissimulé par la masse de ses cheveux sombres.
PAR_0383	éclairer sa table	**éclairait leur table**	éclairer	table	✓	127	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	2176 L'air était calme et chaud, la flamme des bougies qui <CS_meuble><COL_V_DET_N>ÉCLAIRAIT LEUR TABLE</COL_V_DET_N></CS_meuble> ne tremblait pratiquement pas.
SOU_0209	éclairer des vitraux	**éclairé de vitraux**	éclairer	vitraux	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	1850 Il me demanda de patienter dans un petit hall <CS_art><COL_V_PREP_N>ÉCLAIRÉ DE VITRAUX</COL_V_PREP_N></CS_art> pendant qu'il allait prévenir le professeur Rediger.
POS_0418	être éclairé de baies vitrées	**éclairée de baies vitrées**	éclairer (être éclairé)	baies vitrées	✗	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	1112 Le clou de l'exposition était situé dans la salle à manger, une pièce immense <CS_réservoir><COL_V_PREP_(LOC_N)>ÉCLAIRÉE DE BAIES VITRÉES</COL_V_PREP_(LOC_N)></CS_réservoir> donnant sur les montagnes: derrière la place du prophète, un tableau de huit mètres sur quatre le représentait
PLA_0422	être éclairé par des batteries	**éclairées par des batteries**	éclairer (être éclairé)	batteries	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	450 Un moment nous aperçûmes un échangeur aux contours fantasmagoriques, dont les spirales de macadam semblaient suspendues au milieu des cieux, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ÉCLAIRÉES PAR DES BATTERIES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de projecteurs d'aéroport ; puis, après une longue
CAR_0337	être éclairé par une verrière	**éclairée par une verrière**	éclairer (être éclairé)	verrière	✓	82	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	33 Le pot de départ avait lieu dans l'open space de son cabinet d'architectes, une grande salle aux murs blancs, de trente mètres sur vingt, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ÉCLAIRÉE PAR UNE VERRIÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, où alternaient les postes de conception informatique
EXT_0160	éclater les horreurs	**éclatent les horreurs**	éclater	horreurs	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1966 Ces tours sont immenses, noires, maléfiques, elles sont faites de marbre noir qui renvoie des éclats durs, le marbre est incrusté de figurines violemment coloriées où <CS_affect><COL_V_DET_N>ÉCLATENT LES HORREURS</COL_V_DET_N></CS_affect> de la vie organique.
CAR_0338	éclater dans la maison	**éclatèrent aussitôt dans la maiso**	éclater	maison	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2547 Des aboiements <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÉCLATÈRENT AUSSITÔT DANS LA MAISON</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PLA_0423	éclater la tête	**éclataient la tête**	éclater	tête	✓	164	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3680 Au même moment, à moins d'un kilomètre, deux adolescents de la cité des Courtilières <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCLATAIENT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> d'une sexagénaire à coups de battes de base-ball.
CAR_0339	écouter les commentaires	**écouter les commentaires**	écouter	commentaires	✓	449	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	603 Une fois séparé de Marylin, il n'eut aucun mal à déambuler paisiblement entre ses photos, sans que personne ne reconnaisse en lui l'artiste, et sans même chercher à <CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCOUTER LES COMMENTAIRES</COL_V_DET_N></CS_texte>.
SER_0259	écouter les conseils	**n'écoutent jamais les conseils**	écouter	conseils	✓	1814	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	1340 Les gens <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>N'ÉCOUTENT JAMAIS LES CONSEILS</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> qu'on leur donne, et lorsqu'ils demandent des conseils c'est tout à fait spécifiquement afin de ne pas les suivre, afin de se faire confirmer, par une voix extérieure, qu'ils se sont engagés dans une
POS_0419	écouter de ses employés	**écoute de ses employés**	écouter	employés	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3417 À l'aise dans sa nouvelle existence, il se comportait en patron social, à l'<CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ÉCOUTE DE SES EMPLOYÉS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, toujours prêt à leur accorder une demi-journée de congé ou une avance sur salaire.
PAR_0384	écouter de la musique	**écouter de la musique**	écouter	musique	✓	71107	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	3444 Prendre du champ, réfléchir ; marcher dans la campagne, <CS_son><COL_V_DET_N>ÉCOUTER DE LA MUSIQUE</COL_V_DET_N></CS_son>.
PLA_0424	écouter une musique	**écoutant une musique**	écouter	musique	✓	71107	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	4956 Le problème des musulmans, me dit-il, c'est que le paradis promis par le prophète existait déjà ici-bas : il y avait des endroits sur cette terre où des jeunes filles disponibles et lascives dansaient pour le plaisir des hommes, où l'on pouvait s'enivrer de nectars en <CS_son><COL_V_DET_N>ÉCOUTANT UNE
CAR_0340	écouter le récit	**écoutait le récit**	écouter	récit	✓	796	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	200 Jean-Pierre avait été un bon père les premières années, maintenant il l'était un peu moins, il payait de plus en plus d'heures de baby-sitter, il dînait fréquemment à l'extérieur (le plus souvent avec des clients, parfois avec des subordonnés, de plus en plus rarement avec des amis car le temps de l'amitié commençait à décliner pour lui,
PLA_0425	écouter un récit	**écouter un récit**	écouter	récit	✓	796	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	542 Elle s'immobilisa dans une attitude d'attente, prête à <CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCOUTER UN RÉCIT</COL_V_DET_N></CS_texte> intéressant.
SER_0260	écouter le récit	**écoutant le récit**	écouter	récit	✓	796	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1120 Il est évidemment pénible de voir quelqu'un qu'on a aimé, avec lequel on a partagé des nuits, des réveils, peut-être des maladies, des soucis pour la santé des enfants, se transformer en quelques jours en une sorte de goule, de harpie dotée d'une avidité financière sans limites ; c'est une expérience pénible, dont on ne se remet
PLA_0426	écarter ses mains	**écrasai mes mains**	écraser	mains	✓	189	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3050 J'<CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCRASAI MES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> sur le cul de Margarita, je la pénétrai de plus en plus fort, je ne cherchais même plus a me retenir.
POS_0420	écraser la tête	**écraser la tête**	écraser	tête	✓	633	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	69 J'ai cru un instant qu'il allait planter sa fourchette dans les yeux de l'octogénaire, ou la serrer par le cou et lui <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉCRASER LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur le distributeur de plats chauds.
SOU_0210	écrire un article	**écrire un article**	écrire	article	✓	14095	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	866 Je jouai quelque temps avec l'idée d'un article destiné au Journal des dix-neuviémistes, dans lequel j'établirais qu'après une longue et fastidieuse période moderniste, les conclusions désabusées de Huysmans étaient de nouveau d'actualité, et cela plus que jamais, comme le montrait la multiplication sur toutes les chaînes des émissions à
CAR_0341	écrire le catalogue	**vais écrire le catalogue**	écrire	catalogue	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1243 « Je <CS_texte><COL_V_DET_N>VAIS ÉCRIRE LE CATALOGUE</COL_V_DET_N></CS_texte> de votre exposition » poursuivit Houellebecq.
CAR_0342	écrire sur son chien	**ai écrit sur mon chien**	écrire	chien	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_DET_N>	2596 Finalement, j'<CS_animal><COL_V_PREP_DET_N>AI ÉCRIT SUR MON CHIEN</COL_V_PREP_DET_N></CS_animal>.
CAR_0343	écrire plusieurs critiques	**avait écrit plusieurs critiques**	écrire	critiques	✓	806	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2189 "Cet imbecile de Guénon ", c'est comme ça qu'il en parlait, je crois qu'il <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT ÉCRIT PLUSIEURS CRITIQUES</COL_V_DET_N></CS_texte> virulentes de ses livres.
PAR_0385	écrire une lettre	**était vraiment une lettre**	écrire	lettre	✓	9530	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1165 Terminée, la lettre faisait quarante pages ; pour la première fois c'<CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT VRAIMENT UNE LETTRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> d'amour.
PAR_0386	écrire une lettre	**écrivit une seconde lettre**	écrire	lettre	✓	9530	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1186 Vers la mi-octobre Annabelle lui <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>ÉCRIVIT UNE SECONDE LETTRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>, plus brève que la précédente.
PAR_0387	écrire une lettre	**écrivit une lettre**	écrire	lettre	✓	9530	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3423 Le lendemain, Bruno <CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIVIT UNE LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte> courte et émue à Michel.
POS_0421	écrire une lettre	**a écrit une dernière lettre**	écrire	lettre	✓	9530	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3584 Avant de se suicider, il lui <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>A ÉCRIT UNE DERNIÈRE LETTRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> – où il ne parlait pas du tout de son suicide, elle ne l'a appris que par la presse; au contraire c'était une lettre d'un ton joyeux, presque euphorique, où il se déclarait confiant dans leur amour,
PLA_0427	écrire une lettre de démission	**écrivis une lettre de démission**	écrire	lettre de démission	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	5022 Je transmis cette nouvelle adresse à ma banque, <CS_texte><COL_V_DET_(LOC_N)>ÉCRIVIS UNE LETTRE DE DÉMISSION</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_texte> au ministère de la Culture.
POS_0422	écrire des lettres	**écrivit de nombreuses lettres**	écrire	lettres	✓	9530	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3574 En fin de compte il lui <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>ÉCRIVIT DE NOMBREUSES LETTRES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>, restées sans réponse.
SER_0261	écrire quelques lettres	**écrivant quelques lettres**	écrire	lettres	✓	9530	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	343 J'ignorais qu'on pouvait être enterré à deux dans le même cercueil, il y a tellement de réglementations sanitaires sur tout et n'importe quoi qu'on s'imagine toujours qu'à peu près tout est interdit, mais là non, apparemment, c'était possible, à moins que mon père n'ait fait jouer ses relations post mortem en
SOU_0211	écrire ce livre	**a écrit ce livre**	écrire	livre	✓	15436	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2053 Mais c'est pour moi un bonheur de chaque instant de vivre dans la maison où Dominique Aury a écrit Histoire d'O, en tout cas où vivait l'amant pour l'amour duquel elle <CS_texte><COL_V_DET_N>A ÉCRIT CE LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
SOU_0212	écrire un livre	**écrire un livre**	écrire	livre	✓	15436	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1209 Je me demandais s'il allait<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIRE UN LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte>, maintenant qu'il était à la retraite, s'il allait essayer de jeter ses idées sur le papier.
SOU_0213	écrire un livre	**ai déjà écrit un livre**	écrire	livre	✓	15436	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	2041 « Je vous inflige trois heures de prosélytisme religieux alors que j'<CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>AI DEJA ÉCRIT UN LIVRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> sur la question, ça doit devenir une seconde nature… Mais vous en avez peut-être déjà entendu parler ?
SOU_0214	écrire un livre	**a écrit un livre**	écrire	livre	✓	15436	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	261 Comment, lorsqu'on <CS_texte><COL_V_DET_N>A ÉCRIT UN LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> d'une originalité aussi puissante, qui demeure inouï dans la littérature universelle, comment peut-on continuer à écrire ?
SOU_0215	écrire différents livres	**écrire différents livres**	écrire	livres	✓	15436	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	11 Il avait entretemps trouve le moyen d'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIRE DIFFÉRENTS LIVRES</COL_V_DET_N></CS_texte> qui m'avaient fait, à plus d'un siècle de distance, le considérer comme un ami.
SOU_0216	écrire des pages	**avait écrit des pages**	écrire	pages	✓	1409	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2206 Il avait violemment pris le parti des impressionnistes alors qu'ils se heurtaient à l'académisme de leur temps, il <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT ÉCRIT DES PAGES</COL_V_DET_N></CS_texte> admiratives sur des peintres comme Gustave Moreau ou Odilon Redon ; mais lui-même, dans ses propres romans, se rattachait
PLA_0428	écrire des phrases	**écrire des phrases**	écrire	phrases	✓	1662	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1379 La romancière était fascinée par sa créature, qui avait oublié jusqu'aux règles qui s'appliquent aux êtres humains ordinaires ; elle devait s'être beaucoup amusée à <CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIRE DES PHRASES</COL_V_DET_N></CS_texte> comme :

PAR_0377	2119 Sembrava un po' sorpresa, tuttavia <TR_IT>APRÌ LE GAMBE</TR_IT> .	**aprì le gambe**	aprire le gambe	{2}	440	PER_S	✗	✗	✗	2105 Wydawała się trochę zaskoczona, ale <TR_PL>ROZŁOŻYŁA SZERZEJ NOGI</TR_PL> .	**rozłożyła szerzej nogi**	rozłożyć nogi	{1}	343	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0418	1946 Il piacere cresceva vertiginosamente, <TR_IT>APRII LE GAMBE</TR_IT> in un disperato sforzo di trattenermi.	**aprii le gambe**	aprire le gambe	{2}	440	PER_S	✗	✗	✗	2002 Rozkosz rosła we mnie coraz bardziej, <TR_PL>ROZŁOŻYŁEM SZERZEJ NOGI</TR_PL> w beznadziejnej próbie powstrzymania się jeszcze przez chwilę.	**rozłożyłem szerzej nogi**	rozłożyć nogi	{1}	343	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0415	2886 Il regista le lanciava ogni tanto sguardi di apprezzamento - Esther aveva posato i piedi sulla sedia di fronte e <TR_IT>ALLARGATO LE GAMBE</TR_IT> . 2887 Non portava mutandine	**allargato le gambe**	allargare le gambe	{1}	392	ASC_F	✗	✗	✗	2801 Reżyser rzucał jej od czasu do czasu pełne aprobaty spojrzenia oparła stopy na stojącym naprzeciwko krześle, <TR_PL>ROZCHYLIŁA NOGI</TR_PL> , nie miała na sobie majtek, a	**rozchyliła nogi**	rozchylić nogi	{1}	190	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0256	1129 Il tizio disse qualche parola che non capii, lei si sfilò subito gli shorts e si sedette sullo sgabello del bagno, poi cominciò a passarsi il medio sulla fica, aveva una piccola fica ben	**ø**	ø	{13.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1097 Powiedział kilka słów, których nie zrozumiałem, mata zdjęła szorty i usiadła na taborecie, <TR_PL>ROZSUNĘŁA NOGI</TR_PL> i zaczęła się pieścić kciukiem po cipce, którą miała	**rozsunęła nogi**	rozsunąć nogi	{1}	117	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0419	2041 Io mi inginocchiai davanti a lei, le <TR_IT>DIVARICAI PIANO LE LABBRA</TR_IT> e cominciai a dare dei leggeri colpi di lingua sul clitoride.	**divaricai piano le labbra**	divaricare le labbra	{3}	6	PER_S	✗	✗	✗	2101 Uklęknąłem przed nią, <TR_PL>ROZWARŁEM SZEROKO JEJ WARGI</TR_PL> zacząłem lekko drażnić językiem łechtaczkę.	**rozwarłem szeroko jej wargi**	rozewrzeć wargi	{1}	28	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0378	3098 Poi, con molta dolcezza, <TR_IT>MI TOLSE LA MANO</TR_IT> dalla coscia; ma non si alzò, non accennò a volersi allontanare.	**mi tolse la mano**	togliersi la mano	{2}	945	PER_S	✗	✗	✗	3097 Potem bardzo łagodnie <TR_PL>ODSUNĘŁA MOJĄ RĘKĘ</TR_PL> ; ale nie wstała, nie zrobiła żadnego gestu, żeby wyjść.	**odsunęła moją rękę**	odsunąć rękę	{1}	111	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0379	660 Poi, senza dire una parola, senza collera, lei <TR_IT>SCOSTÒ LA SUA MANO</TR_IT> .	**scostò la sua mano**	scostare la sua mano	{1}	48	PER_S	✗	✗	✗	649 Następnie, bez słowa, bez złości, <TR_PL>ODSUNĘŁA JEGO DŁOŃ</TR_PL> .	**odsunęła jego dłoń**	odsunąć dłoń	{1}	64	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0380	661 Spessissimo, parecchi anni più tardi, mentre questa o quell'altra puttanella glielo ciucciavano, Bruno avrebbe ripensato a quei pochi secondi di spaventosa felicità; avrebbe	**scostato la mano**	scostare la mano	{1}	48	PER_S	✗	✗	✗	650 Dużo później, dając sobie obciągać jakiejś kurewce, Bruno często miał wracać myślami do tych kilku sekund ogromnego szczęścia; miał wracać myślami również do te go momentu, kiedy	**odsunęła jego dłoń**	odsunąć dłoń	{1}	64	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0420	170 "Non so…" dissi <TR_IT>ALLARGANDO LE BRACCIA</TR_IT> in un gesto sconsolato, "volevo solo dire che era molto sportivo."	**allargando le braccia**	allargare le braccia	{2}	2845	PER_S	✗	✗	✗	178 sam nie wiem - dodałem, <TR_PL>ROZKŁADAJĄC Z ROZPACZĄ RĘCE</TR_PL> - chciałem tylko powiedzieć, że uprawiał sport.	**rozkładając z rozpaczą ręce**	rozkładać ręce	{1}	3556	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0421	3185 "Okay, okay…" Jean-Yves <TR_IT>ALLARGÒ LE BRACCIA</TR_IT> con fare conciliante.	**allargò le braccia**	allargare le braccia	{2}	2845	PER_S	✗	✗	✗	3300 No dobrze... 3301 Jean-Yves <TR_PL>ROZŁOŻYŁ RĘCE</TR_PL> w uspokajającym geście.	**rozłożył ręce**	rozkładać ręce	{1}	3556	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0257	1793 Non risposi niente ma probabilmente <TR_IT>ALLARGAI LE BRACCIA</TR_IT> , aprii leggermente la bocca, insomma dovetti adottare un'espressione molto eloquente perché lui	**allargai le braccia**	allargare le braccia	{2}	2845	VEG_V	✗	✗	✗	1756 Nic nie powiedziałem, ale chyba <TR_PL>ROZŁOŻYŁEM RĘCE</TR_PL> , otworzyłem szeroko usta, jednoznacznie pokazując, że moje życie seksualne nie istnieje, gdyż	**rozłożyłem ręce**	rozkładać ręce	{1}	3556	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0416	2094 Obbedendo senza dire una parola, costei gli si inginocchiò fra le cosce, scostò i lembi dell' accappatoio e cominciò a succhiargli il sesso che era corto e grosso.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2041 Posłuszna, bez słowa uklękła między jego udami, rozchyliła szlafrok i zaczęła go ssać; jego członek był krótki i gruby.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0417	1127 Mentre pazientavamo davanti all'ingresso dove una ragazza <TR_IT>SCAMBIAVA DEI MESSAGGI</TR_IT> con il suo walkie- talkie, fummo raggiunti da Vincent, il vip Arti	**scambiava dei messaggi**	scambiare dei messaggi	{1}	116	ASC_F	✗	✗	✗	1103 Kiedy oczekiwaliśmy przy wejściu, w którym młoda dziewczyna <TR_PL>PRZEKAZYWAŁA WIADOMOŚCI</TR_PL> przez walkie-talkie, dołączył do nas	**przekazywała wiadomości**	przekazywać wiadomości	{2}	1698	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0381	1030 Eppure, baciare Annabelle sarebbe stato, per entrambi, l'unico modo per <TR_IT>ELUDERE QUEL PASSAGGIO</TR_IT> ; ma lui non ne era consapevole, si lasciava	**eludere quel passaggio**	eludere quel passaggio	{2}	12	PER_S	✗	✗	✗	1018 Pocałowanie Annabelle to jedyny sposób, aby <TR_PL>WYJŚĆ Z TEGO IMPASU</TR_PL> ; lecz on nie uświadamiał sobie tego; dawał się omamiać zwodniczemu	**wyjść z tego impasu**	wyjść z impasu	{2}	427	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0208	2043 Forse per le donne la situazione era un po' diversa, nelle donne lo stimolo erotico è più diffuso e pertanto più difficile da dominare, comunque non avevo tempo di approfondire dettagli	**re quanto più possibile alla soffe**	sfuggire alla sofferenza	{1}	65	VEG_V	✗	✗	✗	2252 Sytuacja kobiet była chyba nieco odmienna, ich popęd jest bardziej rozproszony, a więc trudniejszy do zwalczenia, ale nie miałem czasu na wchodzenie w szczegóły wykraczające poza	**uniknąć fizycznego bólu**	uniknąć bólu	{1}	480	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0258	126 <TR_IT>AVEVO APPENA FALLITO IL MIO SECONDO TENTATIVO</TR_IT> di liberazione.	**appena fallito il mio secondo ter**	el: suo tentativo): il suo tentativo	{11.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	122 W rzeczywistości nie było w porządku: właśnie <TR_PL>PONIOSŁEM PORAŻKĘ</TR_PL> przy drugiej próbie, by się uwolnić.	**poniosłem porażkę**	ponieść porażkę	{2}	3580	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0382	1993 I movimenti della donna si fecero più intensi; per un istante si buttò all'indietro, la luna le <TR_IT>ILLUMINÒ FUGACEMENTE IL SENO</TR_IT> ; il viso era dissimulato dalla	**illuminò fugacemente il seno**	illuminare il seno	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	1979 Dziewczyna poruszała się coraz szybciej; w pewnym momencie wygięła się do tyłu, przez krótką chwilę księżyc <TR_PL>OŚWIETLIŁ JEJ PIERSI</TR_PL> ; burza ciemnych włosów	**oświetlił jej piersi**	oświetlić piersi	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0383	2207 L'aria era ferma e calda, la fiamma delle candele che <TR_IT>ILLUMINAVANO IL LORO TAVOLO</TR_IT> era praticamente immobile.	**illuminavano il loro tavolo**	illuminare il suo tavolo	{1}	81	PER_S	✗	✗	✗	2199 Powietrze było spokojne i ciepłe, płomień świec <TR_PL>OŚWIETLAJĄCY STÓŁ</TR_PL> prawie nieruchomy.	**oświetlający stół**	oświetlać stół	{1}	27	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0209	1723 Mi chiese di aspettare in un piccolo atrio rischiarato da vetrate mentre andava ad avvisare il professor Rediger.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1886 Wprowadził mnie do małego holu z witrażami i poszedł zawiadomić profesora Redigera.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0418	1132 Il clou della mostra era situato nella sala da pranzo, una stanza immensa illuminata da vetrate che davano sulle montagne: dietro il posto del profeta, un quadro enorme, di otto metri	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1108 Kluczowy obraz — osiem metrów na cztery, przedstawiający proroka w otoczeniu dwunastu młodych, ubranych w przezroczyste tuniki kobiet, które wyciągały ku niemu ręce,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0422	421 Per un istante fummo sovrastati dalle volute fantasmagoriche di uno svincolo, le cui spirali d'asfalto parevano sospese in pieno cielo; poi, dopo una lunga curva, il pullman tornò a	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	439 Przez chwilę widzieliśmy splątane linie autostrad o wymyślnych kształtach, czarne spirale asfaltowych nawierzchni, oświetlone przez lotniskowe reflektory wydawały się zawieszone	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0337	33 La bicchierata di addio aveva luogo nell'open space del suo studio di architettura, una grande sala dalle pareti bianche, di trenta metri per venti, <TR_IT>ILLUMINATA DA UNA	**illuminata da una vetrata**	essere illuminato da una vetrata	{4}	8	ASC_F	✗	✓	✗	Pożegnalny raut odbywał się w open space jego biura projektowego, dużym pomieszczeniu o białych ścianach, trzydzieści metrów na dwadzieścia, do którego światło <TR_PL>WPADAŁO	**wpadało przez szklany dach**	wpadać przez szklany dach	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0160	1911 Le torri sono immense, nere, malefiche, sono fatte di un marmo nero che rimanda una luce dura, il marmo è intarsiato con figure dai colori violenti, che rappresentano gli orrori della vita	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1893 Te wieże są ogromne, ciemne, złowieszcze; wykonane z czarnego marmuru, odbijają tępe refleksy, marmur jest inkrustowany posążkami pomalowanymi na ostre kolory, które	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0338	2679 Dei latrati <TR_IT>RISUONARONO SUBITO NELLA CASA</TR_IT>	**risuonarono subito nella casa**	risuonare nella casa	{2}	23	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>WEWNĄTRZ DOMU NATYCHMIAST ROZLEGŁO SIĘ</TR_PL> szczekanie psa.	**ątrz domu natychmiast rozległ**	rozlec się wewnątrz domu	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0423	3660 In quel momento, a meno di un chilometro da noi, due adolescenti di Courtilières <TR_IT>MASSACRAVANO A COLPI</TR_IT> di mazza da baseball una sessantenne.	**massacravano a colpi**	massacrare a colpi	{2}	228	PER_S	✗	✗	✗	3796 W tym samym momencie niecały kilometr stąd dwóch młodych chłopaków mieszkających w blokowisku Courtilleres <TR_PL>ROZWALAŁO KIJAMI</TR_PL> bejsbolowymi głowę	**rozwalało kijami**	rozwalać kijami	{4}	3	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0339	630 Staccatosi da Marylin, non fece alcuna fatica a passeggiare tranquillamente fra le sue foto, senza che nessuno riconoscesse in lui l'artista, e senza nemmeno cercare di	**ascoltare i commenti**	ascoltare i commenti	{1}	384	ASC_F	✗	✗	✗	Opuściwszy Marylin, zaczął przechadzać się spokojnie między fotogramami, przez nikogo nie rozpoznawany jako artysta, nawet nie starając się <TR_PL>SŁUCHAĆ	**słuchać komentarzy**	słuchać komentarzy	{1}	199	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
SER_0259	1433 Le persone <TR_IT>NON ASCOLTANO MAI I CONSIGLI</TR_IT> che diamo loro, e quando chiedono consigli lo fanno proprio e soltanto per non seguirli, per farsi confermare, da	**non ascoltano mai i consigli**	ascoltare i consigli	{1}	1726	VEG_V	✗	✗	✓	1394 Ludzie nigdy <TR_PL>NIE SŁUCHAJĄ RAD</TR_PL> a jeśli o nie proszą, to dokładnie po to, by się do nich nie zastosować, tylko uzyskać zewnętrzne potwierdzenie, że dali się	**nie słuchają rad**	słuchać rady	{1}	933	GEP_B	✗	✗	✓
POS_0419	3544 A proprio agio nella sua nuova esistenza, si comportava da boss liberale, aperto all'ascolto dei suoi impiegati, sempre pronto a concedere loro una mezza giornata di vacanza o un anticipo	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3435 Swobodny w swoim nowym wcieleniu był rozumiejącym szefem, słuchającym podwładnych, zawsze gotowym dać im pół dnia wolnego lub podwyżkę.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0384	3491 Prender tempo, riflettere; farsi una passeggiata in campagna, <TR_IT>ASCOLTARE UN PO' DI MUSICA</TR_IT> .	**ascoltare un po' di musica**	ascoltare un po' di musica	{1}	7110	PER_S	✗	✗	✗	3497 Trzeba nabrać dystansu, zastanowić się ; spacerować po wiejskich drogach, <TR_PL>SŁUCHAĆ MUZYKI</TR_PL> .	**słuchać muzyki**	słuchać muzyki	{1}	22744	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0424	4903 Disse che il problema dei musulmani era che il paradiso promesso dal Profeta esisteva già nella vita terrena: lì in Thailandia, per esempio, c'erano posti dove femmine lascive e disponibili	**ascoltando musiche**	ascoltare musiche	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	5093 Problem muzułmanów, twierdził, polega na tym, że obiecywany przez Proroka raj istnieje już tu, na ziemi: są takie miejsca, gdzie chętne i lubieżne dziewczęta tańczą ku uciesze	**zy dźwiękach niebiańskiej muzy**	przy dźwiękach muzyki	{9.3}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0340	204 Jean-Pierre era stato un buon padre i primi anni, poi lo era stato un po' meno, pagava sempre più ore di baby-sitter, cenava spesso fuori (il più delle volte con dei clienti, talvolta con dei	**ascoltava il resoconto**	ascoltare il resoconto	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Dobrym ojcem Jean-Pierre był przez pierwsze lata, później już nieco mniej, coraz częściej wynajmował baby-sitterkę, jadał kolacje na mieście (najczęściej z klientami, czasem z	**wysłuchiwał opowieści**	wysłuchać opowieści	{1}	1783	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0425	514 La vidi immobilizzarsi in un atteggiamento di attesa, pronta ad <TR_IT>ASCOLTARE UN RACCONTO</TR_IT> interessante.	**ascoltare un racconto**	ascoltare un racconto	{1}	1945	PER_S	✗	✗	✗	534 Znieruchomiała w oczekiwaniu, gotowa <TR_PL>WYSŁUCHAĆ JAKICHŚ INTERESUJĄCYCH OPOWIEŚCI</TR_PL> .	**chać jakichś interesujących opo**	wysłuchać opowieści	{1}	1783	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0260	1186 È ovviamente penoso vedere qualcuno che si sia amato, con il quale si siano condivise notti, risvegli, forse malattie, preoccupazioni per la salute dei figli, trasformarsi in pochi giorni in	**ascoltavo il racconto**	ascoltare il racconto	{1}	1945	VEG_V	✗	✗	✗	1153 Przykro patrzeć, jak ktoś, kogo się kochało, z kim się dzieliło noce, poranki, może choroby, zmartwienia związane ze zdrowiem dzieci, w kilka dni zamienia się w upiora, w harpię ogarniętą	**słuchając opowieści**	słuchać opowieści	{1}	2664	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0426	3040 <TR_IT>SERRAI LE DITA</TR_IT> sul culo di Margarita, penetrandola sempre più brutalmente, senza più trattenermi.	**serrai le dita**	serrare le dita	{2}	28	PER_S	✗	✗	✗	3148 <TR_PL>ROZGNIATAŁEM DŁOŃMI</TR_PL> pośladki Margarity, wchodziłem w nią coraz głębiej, już nawet nie usiłowałem się powstrzymać.	**rozgniatałem dłońmi**	rozgniatać dłońmi	{4}	6	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0420	56 Ho creduto per un attimo che avrebbe piantato la forchetta negli occhi dell'ottuagenaria, o che l'avrebbe afferrata per il collo per <TR_IT>SPACCARLE LA TESTA</TR_IT> sul distributore	**spaccarle la testa**	spaccare la testa	{2}	839	ASC_F	✗	✗	✗	54 Wydawało mi się przez chwilę, że wbije widelec w oczy osiemdziesięciolatce albo chwyci ją za szyję i <TR_PL>ROZWALI JEJ GŁOWĘ</TR_PL> o dystrybutor ciepłych potraw.	**rozwali jej głowę**	rozwalić głowę	{1}	147	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0210	783 Mi baloccai per un po' con l'idea di un articolo destinato al "Journal des dix-neuvièmistes", nel quale avrei dimostrato come, dopo un lungo e noioso periodo modernista, le disincantate	**scrivere un articolo**	scrivere un articolo	{1}	9097	VEG_V	✗	✗	✗	894 Przez chwilę bawiłem się myślą napisania do „Przeglądu Dziewiętnastowiecznika" artykułu, w którym bym ogłosił, że po długim i nużącym okresie modernizmu trzeźwe konkluzje	**napisania artykułu**	napisanie artykułu	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0341	1324 "<TR_IT>SCRIVERÒ IL CATALOGO</TR_IT> della sua mostra," prosegui Houellebecq.	**scriverò il catalogo**	scrivere il catalogo	{1}	25	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>NAPISZĘ WSTĘP DO KATALOGU</TR_PL> pańskiej wystawy - podjął Houellebecq.	**napiszę wstęp do katalogu**	napisać wstęp do katalogu	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0342	2728 Alla fine ho scritto sul mio cane.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W końcu napisałem o swoim psie.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0343	2320 'Quell'imbecille di Guénon', era così che ne parlava, credo <TR_IT>AVESSE SCRITTO PARECCHIE CRITICHE</TR_IT> virulente dei suoi libri.	**avesse scritto parecchie critiche**	scrivere critiche	{1}	47	ASC_F	✗	✗	✗	Mówił o nim „ten kretyn Guénon" i chyba <TR_PL>NAPISAŁ PARĘ ZJADLIWYCH KRYTYK</TR_PL> jego książek.	**napisał parę zjadliwych krytyk**	napisać (parę) krytyk	{1}	21	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0385	1179 Finalmente terminata, la lettera constava di quaranta pagine; per la prima volta <TR_IT>ERA DAVVERO UNA LETTERA</TR_IT> d'amore.	**era davvero una lettera**	essere una lettera	{1}	4960	PER_S	✗	✗	✗	1166 Kiedy skończyła, list liczył czterdzieści stron; <TR_PL>BYŁ TO JEJ PIERWSZY PRAWDZIWY LIST</TR_PL> miłosny.	**ył to jej pierwszy prawdziwy lis**	być listem	{1}	4001	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0386	1200 Verso la metà di ottobre, Annabelle gli <TR_IT>SCRISSE UNA SECONDA LETTERA</TR_IT> , più breve della precedente.	**scrisse una seconda lettera**	scrivere una lettera	{1}	14372	PER_S	✗	✗	✗	1187 Mniej więcej w połowie października Annabelle <TR_PL>NAPISAŁA DO NIEGO DRUGI LIST</TR_PL> , krótszy niż poprzedni.	**napisała do niego drugi list**	pisać list	{1}	8441	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0387	3470 L'indomani, Bruno <TR_IT>SCRISSE UNA LETTERA</TR_IT> breve e commossa a Michel.	**scrisse una lettera**	scrivere una lettera	{1}	14372	PER_S	✗	✗	✗	3475 Nazajutrz Bruno <TR_PL>NAPISAŁ KRÓTKI I PEŁEN WZRUSZENIA LIST</TR_PL> do Michela.	**pisał krótki i pełen wzruszenia l**	pisać list	{1}	8441	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0421	3715 Prima del gesto definitivo le <TR_IT>HA SCRITTO UN'ULTIMA LETTERA</TR_IT> in cui non parlava affatto del suo suicidio - lei lo ha appreso solo dalla stampa. 3716 Era invece	**ha scritto un'ultima lettera**	scrivere una lettera	{1}	14372	ASC_F	✗	✗	✗	3606 Tuż przed samobójstwem <TR_PL>NAPISAŁ DO NIEJ OSTATNI LIST</TR_PL> , w którym w ogóle nie wspomniał o samobójstwie, dowiedziała się o tym z gazet; wręcz	**napisał do niej ostatni list**	pisać list	{1}	8441	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0427	4969 Comunicai il nuovo indirizzo alla mia banca, <TR_IT>SPEDII LA LETTERA DI DIMISSIONI</TR_IT> al Ministero della Cultura.	**spedii la lettera di dimissioni**	spedire la lettera di dimissioni	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	5160 Podałem bankowi swój nowy adres, <TR_PL>NAPISAŁEM DO MINISTERSTWA KULTURY WYMÓWIENIE Z PRACY</TR_PL> .	**› Ministerstwa Kultury wymów**	napisać wymówienie z pracy	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0422	3703 Le <TR_IT>AVEVA SCRITTO NUMEROSE LETTERE</TR_IT> , rimaste senza risposta.	**aveva scritto numerose lettere**	scrivere lettere	{1}	2770	ASC_F	✗	✗	✗	3595 W końcu zaczął do niej <TR_PL>PISAĆ LICZNE LISTY</TR_PL> , które pozostały bez odpowiedzi.	**pisać liczne listy**	pisać listy	{1}	8441	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0261	361 Non sapevo che ci si potesse far seppellire in due nella stessa bara, le norme sanitarie sono così tante, e per una tale quantità di cose, che si pensa sempre che sia proibito praticamente tutto,	**scrivendo qualche lettera**	scrivere lettera	{1}	2770	VEG_V	✗	✗	✗	343 Nie wiedziałem, że można zostać pochowanymi we dwoje w jednej trumnie, istnieje tyle przepisów sanitarnych w każdej kwestii, że wszystko wydaje się zakazane, ale „nie, najwyraźniej	**pisząc kilka listów**	pisać (kilka) listów	{1}	8441	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0211	Ma per me è una felicità continua vivere nella casa dove Dominique Aury ha scritto Histoire d' O, o comunque dove viveva l'amante per amore del quale <TR_IT>HA SCRITTO QUEL	**ha scritto quel libro**	scrivere quel libro	{1}	15942	VEG_V	✗	✗	✗	2091 Dla mnie prawdziwe szczęście to możliwość mieszkania w domu, w którym Dominique Aury napisała Historię O, a przynajmniej w którym mieszkał kochanek, dla którego	**napisała tę opowieść**	napisać opowieść	{1}	417	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0212	1115 Mi chiesi se, adesso che era in pensione, <TR_IT>AVREBBE SCRITTO UN LIBRO</TR_IT> , se avrebbe cercato di mettere su carta le proprie idee.	**avrebbe scritto un libro**	scrivere un libro	{1}	15942	VEG_V	✗	✗	✗	1255 Zastanawiałem się, czy na emeryturze ma zamiar <TR_PL>NAPISAĆ KSIĄŻKĘ</TR_PL> , przelać swoje poglądy na papier.	**napisać książkę**	napisać książkę	{1}	11771	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0213	1894 "Le infligo tre ore di proselitismo pur <TR_IT>AVENDO PUBBLICATO UN LIBRO</TR_IT> sull'argomento, comincia proprio a diventare una seconda natura… Ma forse	**avendo pubblicato un libro**	pubblicare un libro	{1}	7604	VEG_V	✗	✗	✗	2077 Od trzech godzin zanudzam pana swoimi poglądami religijnymi, chyba prozelityzm wszedł mi w krew. 2078 A przecież <TR_PL>NAPISAŁEM NA TEN TEMAT KSIĄŻKĘ</TR_PL> ;	**napisałem na ten temat książkę**	napisać książkę	{1}	11771	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0214	229 Come si può, quando <TR_IT>SI È SCRITTO UN LIBRO</TR_IT> di un'originalità così potente, che resta inaudito nella letteratura universale, come si può continuare a scrivere?	**si è scritto un libro**	scrivere un libro	{1}	15942	VEG_V	✗	✗	✗	259 Kiedy <TR_PL>NAPISAŁO SIĘ DZIEŁO</TR_PL> tak oryginalne, tak wyjątkowe w historii literatury powszechnej, jak można później napisać cokolwiek innego?	**napisało się dzieło**	napisać dzieło	{2}	609	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0215	11 Nel frattempo era riuscito a <TR_IT>SCRIVERE VARI LIBRI</TR_IT> che, a più di un secolo di distanza, me lo avevano fatto considerare come un amico.	**scrivere vari libri**	scrivere vari libri	{1}	15942	VEG_V	✗	✗	✗	11 W międzyczasie udało mu się <TR_PL>NAPISAĆ KILKANAŚCIE KSIĄŻEK</TR_PL> , które sprawiły, że ponad sto lat później mogłem go zaliczyć do grona przyjaciół.	**napisać kilkanaście książek**	napisać (kilkanaście) książek	{1}	11771	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0216	2045 Aveva difeso con veemenza gli impressionisti quando si scontravano con l'accademismo della loro epoca, <TR_IT>AVEVA SCRITTO PAGINE</TR_IT> ammirate su pittori come	**aveva scritto pagine**	scrivere pagine	{1}	2704	VEG_V	✗	✗	✗	2254 Zdecydowanie stanął po stronie impresjonistów w ich sporze z akademikami, <TR_PL>NAPISAŁ WIELE SŁÓW</TR_PL> uznania i podziwu pod adresem takich malarzy	**napisał wiele słów**	napisać (wiele) słów	{2}	1520	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0428	1358 La narratrice era affascinata dalla propria creatura, così capace di ignorare le regole più elementari del rapporto con la gente comune; doveva essersi divertita da matti a	**scrivere frasi**	scrivere frasi	{1}	812	PER_S	✗	✗	✗	1398 Pisarkę fascynował wykreowany twór literacki, owa kreatura nie pamiętała nawet o najprostszych regułach, jakimi rządzą się zwyczajni ludzie; autorka musiała nieźle się bawić,	**pisząc takie zdania**	pisać zdania	{1}	265	GRU_A	✗	✗	✗

CAR_0344	écrire un poème	**écrire un poème**	écrire	poème	✓	2278	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2592 Début décembre, j'ai essayé d'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIRE UN POÈME</COL_V_DET_N></CS_texte> sur les oiseaux ; à peu près au moment où vous m'avez invité à votre exposition.
CAR_0345	écrire un poème	**écrire un poème**	écrire	poème	✓	2278	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2595 Ils ont beaucoup apprécié les bouts de lard, mais de la à <CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIRE UN POÈME</COL_V_DET_N></CS_texte>...
POS_0423	écrire son poème	**écrivis mon premier poème**	écrire	poème	✓	2278	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1687 Enfin le sida appartenait sans doute au domaine du contextuel, c'était ce qu'on pouvait se dire, en tout cas j'<CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>ÉCRIVIS MON PREMIER POÈME</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> ce matin-là, alors que j'étais encore baigné de l'odeur d'Esther.
POS_0424	écrire un poème	**écrivis un poème**	écrire	poème	✓	2278	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1678 Observant la mer, et le soleil qui descendait sur la mer, j'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIVIS UN POÈME</COL_V_DET_N></CS_texte>.
POS_0425	écrire un poème	**avait écrit un très beau poème**	écrire	poème	✓	2278	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2817 Il faut dire que je passais à ce moment devant une affiche « poésie RATP », plus précisément devant celle qui reproduisait L'Amour libre, d'André Breton, et que quel que soit le dégoût que puisse inspirer la personnalité d'André Breton, quelle que soit la sottise du titre, piteuse antinomie qui ne témoignait, outre d'un certain
POS_0426	écrire de la poésie	**n'avais jamais écrit de poésie**	écrire	poésie	✓	218	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1679 Le fait était déjà en soi curieux: non seulement je <CS_texte><COL_V_DET_N>N'AVAIS JAMAIS ÉCRIT DE POÉSIE</COL_V_DET_N></CS_texte> auparavant, mais je n'en avais même pratiquement jamais lu, à l'exception de Baudelaire.
CAR_0346	écrire une revue	**avait écrit dans une revue**	écrire	revue	✓	131	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2191 J'ai lu un long article qu'il <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT ÉCRIT DANS UNE REVUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de sciences humaines, il y développait des considérations assez curieuses sur le Destin, sur la possibilité de développer une nouvelle religion basée sur le principe de synchronicité.
CAR_0347	écrire un roman	**écrire un roman**	écrire	roman	✓	5663	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1661 Il est impossible d'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIRE UN ROMAN</COL_V_DET_N></CS_texte>, lui avait dit Houellebecq la veille, pour la même raison qu'il est impossible de vivre : en raison des pesanteurs qui s'accumulent.
PAR_0388	écrire un roman	**écrire un roman**	écrire	roman	✓	5663	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2948 Bien sûr on aurait pu envisager d'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIRE UN ROMAN</COL_V_DET_N></CS_texte> proustien jet set où l'on aurait confronté la célébrité et la richesse, où l'on aurait mis en scène des oppositions entre une célébrité grand public et une célébrité plus confidentielle, à l'usage des happy few ; ça n'
POS_0427	écrire un roman	**écrivais un roman**	écrire	roman	✓	5663	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3157 Aux relations que je croisais encore parfois au bar du Lutetia, je racontais que j'écrivais; ils supposaient probablement que j'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIVAIS UN ROMAN</COL_V_DET_N></CS_texte> et ne s'en montraient pas autrement surpris, j'avais toujours eu la réputation
PAR_0389	écrire un scénario	**ai écrit un scénario**	écrire	scénario	✓	5049	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4054 J'<CS_texte><COL_V_DET_N>AI ÉCRIT UN SCÉNARIO</COL_V_DET_N></CS_texte> de film paradisiaque sur le thème de la Jérusalem nouvelle.
POS_0428	écrire le scénario	**écrire le scénario**	écrire	scénario	✓	5049	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2742 Il avait entendu dire que je renonçais au projet « LES ÉCHANGISTES DE L'AUTO-ROUTE », il trouvait ça vraiment dommage; lui-même se sentait prêt à assumer la réalisation si j'acceptais d'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIRE LE SCÉNARIO</COL_V_DET_N></CS_texte>.
POS_0429	écrire un scénario	**écrire un scénario**	écrire	scénario	✓	5049	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	722 Quelle raison deux hommes auraient-ils pu découvrir d'être ensemble, hormis bien sûr le cas d'un conflit d'intérêts, hormis aussi le cas où Un projet quelconque (renverser un gouvernement, construire une autoroute, <CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIRE UN SCÉNARIO</COL_V_DET_N></CS_texte> de bande dessinée,
POS_0430	écrire à une table	**écrire à une petite table**	écrire	table	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3031 J'étais fatigué à vrai dire, la chaleur m'accablait moi aussi, je me sentais à peu près autant d'énergie qu'une huître morte, et cette torpeur s'étendait à tout: pendant la journée je m installais pour <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÉCRIRE À UNE PETITE TABLE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_meuble> qui donnait
CAR_0348	écrire un texte	**écrire un texte**	écrire	texte	✓	7215	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	125 Compte tenu des dates d'Art Basel et de la Frieze Art Fair il fallait organiser l'exposition en avril, en mai au plus tard, et on pouvait difficilement demander à Houellebecq d'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIRE UN TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte> de catalogue en quinze jours, c'était un auteur célèbre,
PAR_0390	écrire ce texte	**avoir écrit ce texte**	écrire	texte	✓	7215	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2754 Aussitôt après <CS_texte><COL_V_DET_N>AVOIR ÉCRIT CE TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte>, Bruno était tombé dans une sorte de coma éthylique.
PAR_0391	écrire le texte	**ai écrit le texte**	écrire	texte	✓	7215	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2747 C'est le lendemain que j'<CS_texte><COL_V_DET_N>AI ÉCRIT LE TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte> sur la famille, celui qui a été publié.
SOU_0217	écrire sa thèse	**écrivais ma thèse**	écrire	thèse	✓	801	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	133 J'avais pourtant, du temps que j'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIVAIS MA THÈSE</COL_V_DET_N></CS_texte>, été en contact avec différents cercles catho-royalistes de gauche, qui divinisaient Bloy et Bernanos, et me faisaient miroiter telle ou telle lettre manuscrite, avant de m'apercevoir qu'ils n'avaient rien, absolument rien
SOU_0218	écrire sa thèse	**écrivais ma thèse**	écrire	thèse	✓	801	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	705 Lorsque j'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉCRIVAIS MA THÈSE</COL_V_DET_N></CS_texte> sur Huysmans, j'avais passé une semaine à l'abbaye de Ligugé, où il avait reçu quelques années plus tard l'oblature, et une autre semaine à l'abbaye d'Igny.
SOU_0219	écrire une thèse	**avais écrit une bonne thèse**	écrire	thèse	✓	801	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	35 J'<CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIS ÉCRIT UNE BONNE THÈSE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>, je le savais, et je m'attendais à une mention honorable ; je fus quand même agréablement surpris par les félicitations du jury à l'unanimité, et surtout lorsque je découvrais mon rapport de thèse, qui était excellent,
POS_0431	écrire un titre	**avais quand même écrit un titre**	écrire	titre	✓	838	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1284 J'<CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIS QUAND MÊME ÉCRIT UN TITRE</COL_V_DET_N></CS_texte> original, « Défonçons l'anus des nègres », dont j'étais assez satisfait: nègre rimait tantôt avec pègre, tantôt avec intègre; anus avec lapsus, ou bien cunnilingus; de bien jolis lyrics, lisibles à plein de niveaux – le
SER_0262	écrire ses dialogues	**écrire leurs dialogues**	écrire	dialogues	✓	423	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1860 Je tentai de m'intéresser aux débats de société, mais cette période fut décevante et brève : l'extrême conformisme des intervenants, la navrante uniformité de leurs indignations et de leurs enthousiasmes étaient devenus tels que je pouvais à présent prévoir leurs interventions non seulement dans leurs grandes lignes mais même dans le
SOU_0220	être écrit sur la littérature	**ont été écrites sur la littérature**	écrire (être écrit)	littérature	✓	32	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	12 Beaucoup de choses, trop de choses peut-etre <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ONT ÉTÉ ÉCRITES SUR LA LITTÉRATURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> (et, en tant qu'universitaire spécialiste dans ce domaine, je me sens plus que tout autre habilité à en parler).
CAR_0349	être écrit sur la philosophie	**écrits sur la philosophie**	écrire (être écrit)	philosophie	✓	28	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_DET_N>	2597 C'était l'année des P, j'ai appelé mon chien Platon, et j'ai réussi mon poème ; c'est un des meilleurs poèmes jamais <CS_science><COL_V_PREP_DET_N>ÉCRITS SUR LA PHILOSOPHIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_science> de Platon – et probablement aussi sur les chiens.
PAR_0392	être écrit par une sexologue	**écrit par une sexologue**	écrire (être écrit)	sexologue	✓	5	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3758 Il découvrit un livre au rayon santé de la FNAC, <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ÉCRIT PAR UNE SEXOLOGUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> américaine, qui prétendait apprendre aux hommes à maîtriser leur éjaculation par une série d'exercices gradués.
SOU_0221	édifier une église	**édifier une église**	édifier	église	✓	507	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1127 En 743 il a remporté une nouvelle victoire près d'ici, et a décidé en remerciement d'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ÉDIFIER UNE ÉGLISE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> ; elle portait son blason, trois marteaux entrecroisés.
SOU_0222	effacer son aversion	**efface son aversion**	effacer	aversion	✓	0	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	130 Huysmans, c'était ma thèse, était reste jusqu'au bout un naturaliste, soucieux d'incorporer le parler réel du peuple à son œuvre, il était peut-être même dans un sens reste le socialiste qui participait dans sa jeunesse aux soirées de Médan chez Zola, son mépris croissant pour la gauche n'avait jamais
EXT_0161	effectuer les exercices	**effectuer les exercices**	effectuer	exercices	✓	778	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	732 C'est là que j'interviens : pendant que Tisserand continue ses explications je passe entre les groupes pour vérifier que tout le monde arrive à suivre, à <CS_autre><COL_V_DET_N>EFFECTUER LES EXERCICES</COL_V_DET_N></CS_autre> proposés.
CAR_0350	effectuer la réparation	**effectua la réparation**	effectuer	réparation	✓	2081	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	59 Le Croate <CS_action><COL_V_DET_N>EFFECTUA LA RÉPARATION</COL_V_DET_N></CS_action>, empocha les cinquante euros.
SER_0263	effectuer le trajet	**effectuer le trajet**	effectuer	trajet	✓	1798	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	140 Du temps de Camille il me suffisait de deux jours pour <CS_déplacement><COL_V_DET_N>EFFECTUER LE TRAJET</COL_V_DET_N></CS_déplacement>, d'abord parce qu'elle conduisait aussi et me relayait à tout moment, mais aussi parce que les limitations de vitesse n'étaient pas encore respectées en Espagne, ils n'
CAR_0351	effectuer son voyage	**effectuait son troisième voyage**	effectuer	voyage	✓	3448	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4078 Au moment où il <CS_déplacement><COL_V_DET_ADJ_N>EFFECTUAIT SON TROISIÈME VOYAGE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_déplacement>, il remarqua un grand Noir qui l'observait, de l'autre coté de la rue, en parlant dans son téléphone portable.
CAR_0352	effectuer un voyage	**avait effectué un voyage**	effectuer	voyage	✓	3448	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	4274 Une trentaine d'années auparavant (et c'est la seule indication dépassant le strict plan technique qu'il donne dans l'interview d' Art Press), Jed <CS_déplacement><COL_V_DET_N>AVAIT EFFECTUÉ UN VOYAGE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> dans la Ruhrgebiet, où devait être organisée une
POS_0432	être effectué par des ouvriers	**effectuée par des ouvriers**	effectuer (être effectué)	ouvriers	✓	33	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	27 La cueillette des fruits et des légumes qui poussaient sous les serres était naguère <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>EFFECTUÉE PAR DES OUVRIERS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> agricoles – le plus souvent d'origine marocaine.
POS_0433	effleurer sa bite	**effleura ma bite**	effleurer	bite	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1780 En se baissant pour relacer ses sandales, Esther <CS_corps><COL_V_DET_N>EFFLEURA MA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> comme par inadvertance, mais j'étais certain qu'elle l'avait fait exprès, je fis un pas dans sa direction, mon sexe était maintenant dressé à la hauteur de son visage.
PAR_0393	effleurer les cuisses	**effleurant doucement les cuisses**	effleurer	cuisses	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3252 Sur l'écran, il approchait la tronçonneuse en <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>EFFLEURANT DOUCEMENT LES CUISSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> d'un homme d'une quarantaine d'années ; le type était entièrement ligoté, les bras en croix, il hurlait de terreur.
CAR_0353	effleurer les joues	**effleura rapidement les joues**	effleurer	joues	✓	150	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2009 Il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>EFFLEURA RAPIDEMENT LES JOUES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> rêches de son père, qui se planta, immobile, au centre de la pièce.
SOU_0223	effleurer la question	**effleurer la question**	effleurer	question	✓	96	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1760 Je levai la main droite d'un geste plein de réserve, affirmant que je n'avais au contraire, dans l'ouvrage qu'il avait la bonté de citer, fait qu'<CS_autre><COL_V_DET_N>EFFLEURER LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> ; le quart tout au plus du corpus linguistique huysmansien y était
POS_0434	effleurer ses seins	**effleura légèrement ses seins**	effleurer	seins	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2228 Arrivé à la hauteur de Fadiah le prophète s'arrêta, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>EFFLEURA LÉGÈREMENT SES SEINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
POS_0435	être effrayé par les technologies	**est effrayé par les technologies**	effrayer (être effrayé)	technologies	✓	7	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_DET_N>	2383 Il y a tout un courant New Age, écologiste, qui <CS_science><COL_V_PREP_DET_N>EST EFFRAYÉ PAR LES TECHNOLOGIES</COL_V_PREP_DET_N></CS_science> intrusives parce qu'il voit d'un mauvais œil la domination de l'homme sur la nature.
POS_0436	égorger sans la méfiance	**égorger sans la moindre méfiance**	égorger	méfiance	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3661 Le problème de sa nourriture, du moins, était résolu: les lapins, très nombreux dans la région, se laissaient approcher et <CS_affect><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÉGORGER SANS LA MOINDRE MÉFIANCE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect>; sans doute leurs prédateurs
PAR_0394	égrener entre ses doigts	**égrenant entre ses doigts**	égrener	doigts	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1613 L'autre acquiesçait d'un air morne, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉGRENANT ENTRE SES DOIGTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> un chapelet imaginaire.
PAR_0395	égrener les secondes	**égrenait les secondes**	égrener	secondes	✓	59	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4382 Une horloge en bois d'aspect massif <CS_autre><COL_V_DET_N>ÉGRENAIT LES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre> avec bruit, sa mère la tenait de sa grand-mère, elle l'avait déjà au moment de son mariage, c'était le meuble le plus ancien de la maison.
PAR_0396	éjaculer dans sa bouche	**éjaculait dans sa bouche**	éjaculer	bouche	✓	870	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2273 Elle le suçait rapidement, un peu trop fort ; il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉJACULAIT DANS SA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_0429	éjaculer dans sa bouche	**aculai violemment dans sa bouc**	éjaculer	bouche	✓	870	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1961 Au moment où sa langue titilla le frein de mon gland, j'<CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÉJACULAI VIOLEMMENT DANS SA BOUCHE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> demi-ouverte.
PLA_0430	éjaculer dans sa bouche	**culant violemment dans la bouc**	éjaculer	bouche	✓	870	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3730 Au beau milieu d'une phrase il eut un cri de surprise, ses yeux se révulsèrent : il jouit d'un seul coup, <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÉJACULANT VIOLEMMENT DANS LA BOUCHE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> de Valérie.
PLA_0431	éjaculer sur ses lèvres	**éjaculai sur leurs lèvres**	éjaculer	lèvres	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4484 Au moment où elle sentit que j'allais venir, Valérie fit signe aux filles d'approcher encore : pendant que la première me léchait les couilles, l'autre embrassa Valérie sur la bouche ; j'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉJACULAI SUR LEURS LÈVRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> demi-jointes.
PAR_0397	éjaculer sur le magazine	**éjacula sur le magazine**	éjaculer	magazine	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1342 Il se servit un deuxième whisky, <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ÉJACULA SUR LE MAGAZINE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> et s'endormit presque apaisé.
POS_0437	éjaculer dans son pantalon	**éjaculer dans mon pantalon**	éjaculer	pantalon	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1757 Arrivés à la résidence, pendant que je sortais sa valise du coffre, elle me précéda sur les quelques marches menant à l'entrée; en apercevant le bas de ses petites fesses j'eus un étourdissement, je faillis <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>ÉJACULER DANS MON PANTALON</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit>.
PAR_0398	éjaculer dans le vagin	**éjaculer dans le vagin**	éjaculer	vagin	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1759 Ensuite, tout s'était déroulé normalement ; il s'était étonné de pouvoir bander, et même <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉJACULER DANS LE VAGIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de la chercheuse, sans ressentir le moindre plaisir.
PAR_0399	éjaculer sur son visage	**éjacula sur son visage**	éjaculer	visage	✓	514	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3748 En quelques secondes, pris par un soubresaut de plaisir incontrôlable, il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉJACULA SUR SON VISAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_0432	éjaculer sur son visage	**éjaculai sur son visage**	éjaculer	visage	✓	514	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2542 Elle ferma les yeux ; j'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉJACULAI SUR SON VISAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
SER_0264	éjaculer sur son visage	**éjaculèrent sur son visage**	éjaculer	visage	✓	514	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	218 Dans un deuxième temps les participants <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉJACULÈRENT SUR SON VISAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, qui se recouvrit peu à peu de sperme, plus tard elle ferma les yeux.
SOU_0224	élargir le cadre	**élargir le cadre**	élargir	cadre	✓	451	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	818 Il s'agissait en somme d'<CS_autre><COL_V_DET_N>ÉLARGIR LE CADRE</COL_V_DET_N></CS_autre> de l'école républicaine, de la rendre capable de coexister harmonieusement avec les grandes traditions spirituelles – musulmanes, chrétiennes ou juives – de notre pays.

CAR_0344	2724 “All’inizio di dicembre ho cercato di <TR_IT>SCRIVERE UNA POESIA</TR_IT> sugli uccelli; pressappoco nel momento in cui lei mi ha invitato alla sua mostra.	**scrivere una poesia**	scrivere una poesia	{1}	1680	ASC_F	✗	✗	✗	Na początku grudnia próbowałem <TR_PL>NAPISAĆ WIERSZ</TR_PL> o ptakach, z grubsza wtedy kiedy zaprosił mnie pan na swoją wystawę.	**napisać wiersz**	pisać wiersz	{1}	8580	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0345	2727 Hanno molto apprezzato i pezzetti di lardo, ma da li a <TR_IT>SCRIVERE UNA POESIA</TR_IT> ...	**scrivere una poesia**	scrivere una poesia	{1}	1680	ASC_F	✗	✗	✗	Bardzo zasmakowały w słoninie, ale żeby od razu <TR_PL>PISAĆ WIERSZ</TR_PL> ...	**pisać wiersz**	pisać wiersz	{1}	8580	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0423	1721 In fondo l’AIDS apparteneva senza dubbio al campo del contestuale, era quanto si poteva pensare, a ogni modo <TR_IT>SCRISSI LA MIA PRIMA POESIA</TR_IT> quel mattino	**scrissi la mia prima poesia**	scrivere la sua poesia	{1}	1680	ASC_F	✗	✗	✗	1686 Ale w końcu AIDS należał do pewnego kontekstu, tak można było sobie tłumaczyć, w każdym razie tego ranka, skąpany jeszcze w zapachu Esther, <TR_PL>NAPISAŁEM SWÓJ	**napisałem swój pierwszy wiersz**	pisać wiersz	{1}	8580	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0424	1712 Osservando il mare e il sole che calava sulla distesa d’acqua, <TR_IT>SCRISSI UNA POESIA</TR_IT> .	**scrissi una poesia**	scrivere una poesia	{1}	1680	ASC_F	✗	✗	✗	1677 Obserwując morze i niknące za horyzontem słońce, <TR_PL>NAPISAŁEM WIERSZ</TR_PL> .	**napisałem wiersz**	pisać wiersz	{1}	8580	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0425	2945 Bisogna dire però che in quel momento passavo davanti a un manifesto “poesia RATP”, più precisamente davanti a quello che riproduceva L’amore libero di Andre Breton, e che,	**veva scritto una bellissima poesi**	scrivere una poesia	{1}	1680	ASC_F	✗	✗	✗	2854 Trzeba dodać, że mijałem w tamtej chwili afisz „poezja RATP”, a dokładnie ten, na którym powielono wiersz Wolna miłość André Brétona, i jakkolwiek osobowość Andrć Brétona może	**w tym przypadku bardzo dobry**	pisać wiersz	{1}	8580	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0426	1713 Il fatto era già di per sé curioso: non solo <TR_IT>NON AVEVO MAI SCRITTO UNA POESIA</TR_IT> prima, ma non ne avevo nemmeno praticamente mai lette, a eccezione di	**on avevo mai scritto una poesia**	scrivere una poesia	{1}	1680	ASC_F	✗	✗	✓	1678 Fakt ten był już sam w sobie bardzo dziwny: nie tylko nigdy wcześniej <TR_PL>NIE NAPISAŁEM POEZJI</TR_PL> , ale praktycznie nigdy wcześniej jej nie czytałem, z	**nie napisałem poezji**	napisać poezję	{1}	29	WIE_E	✗	✗	✓
CAR_0346	2322 Ho letto un lungo articolo che <TR_IT>AVEVA SCRITTO IN UNA RIVISTA</TR_IT> di scienze umane; vi sviluppava considerazioni abbastanza curiose sul Destino, sulla possibilità	**aveva scritto in una rivista**	scrivere in una rivista	{2}	61	ASC_F	✗	✗	✗	Przeczytałem długi artykuł, który <TR_PL>OPUBLIKOWAĆ W CZASOPIŚMIE</TR_PL> humanistycznym, gdzie snuł dość ciekawe rozważania o przeznaczeniu, o możliwości stworzenia	**opublikował w czasopiśmie**	opublikować w czasopiśmie	{2}	2989	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0347	1779 È impossibile <TR_IT>SCRIVERE UN ROMANZO</TR_IT> , gli aveva detto Houellebecq il giorno prima, per la stessa ragione per cui è impossibile vivere: a causa delle	**scrivere un romanzo**	scrivere un romanzo	{1}	4511	ASC_F	✗	✗	✗	Nie sposób <TR_PL>PISAĆ POWIEŚCI</TR_PL> , powiedział poprzedniego dnia Houellebecq, z tego samego powodu, dla którego nie sposób żyć: ze względu na narastające	**pisać powieści**	pisać powieści	{1}	2380	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0388	2995 Certo, magari si poteva ipotizzare di <TR_IT>SCRIVERE UN ROMANZO</TR_IT> proustiano jet set basato sul confronto/raffronto tra celebrità e ricchezza, mettendo in scena	**scrivere un romanzo**	scrivere un romanzo	{1}	4511	PER_S	✗	✗	✗	2990 Oczywiście można by spróbować <TR_PL>NAPISAĆ POWIEŚĆ</TR_PL> proustowską o jetset, w której występuje konfrontacja sławy i bogactwa, w której pokazano by różnicę między	**napisać powieść**	pisać powieść	{1}	2380	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0427	3300 Ai conoscenti che incontravo ancora talvolta al bar del Lutétia, raccontavo che scrivevo; supponevano probabilmente che <TR_IT>STESSI SCRIVENDO UN ROMANZO</TR_IT> , e	**stessi scrivendo un romanzo**	scrivere un romanzo	{1}	4511	ASC_F	✗	✗	✗	3194 Znajomym, których jeszcze czasami spotykałem w barze w „Lutecji”, mówiłem, że piszę; podejrzewali prawdopodobnie, że <TR_PL>PISZĘ POWIEŚĆ</TR_PL> , i nawet nie wydawali	**piszę powieść**	pisać powieść	{1}	2380	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0389	4115 <TR_IT>HO SCRITTO UNA SCENEGGIATURA</TR_IT> di un film paradisiaco sul tema della nuova Gerusalemme.	**Ho scritto una sceneggiatura**	scrivere una sceneggiatura	{1}	2253	PER_S	✗	✗	✗	4136 <TR_PL>NAPISAŁEM SCENARIUSZ</TR_PL> utopijnego filmu na temat Nowej Jerozolimy.	**Napisałem scenariusz**	napisać scenariusz	{1}	4197	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0428	2865 Aveva sentito dire che rinunciavo al progetto degli Scambisti dell’autostrada, trovava che fosse davvero un peccato; si sentiva pronto a fare la regia se accettavo di <TR_IT>SCRIVERE	**scrivere la sceneggiatura**	scrivere la sceneggiatura	{1}	2253	ASC_F	✗	✗	✗	2780 Doszło do jego uszu, że zrezygnowałem z projektu Swingersi na autostradzie, uważał, że to wielka szkoda; był gotów wziąć na siebie reżyserię, jeżeli zgodzę się <TR_PL>NAPISAĆ	**napisać scenariusz**	napisać scenariusz	{1}	4197	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0429	728 Quale ragione avrebbero potuto trovare per stare insieme, a parte il caso di un conflitto di interessi o di un qualunque progetto comune (rovesciare un governo, costruire un’autostrada,	**scrivere una sceneggiatura**	scrivere una sceneggiatura	{1}	2253	ASC_F	✗	✗	✗	718 Jakie powody dwoje ludzi mogło znaleźć, żeby być razem, wyjawszy przypadek konfliktu interesów i wyjąwszy oczywiście przypadek, kiedy jakiś wspólny projekt (obalenie rządu,	**napisanie scenariusza**	napisanie scenariusza	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0430	3168 A dire il vero ero stanco, il caldo sfiancava anche me, mi sentivo l’energia di un’ostrica morta, e quel torpore si estendeva a tutto; durante la giornata mi sedevo a <TR_IT>UN	**un tavolino per scrivere**	un tavolino per scrivere	{9.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3066 Co prawda byłem zmęczony, upał miał wykańczający wpływ również na mnie, czułem w sobie mniej więcej tyle energii co martwa ostryga, odrętwienie kładło się na wszystkim: w ciągu	**siadałem przy stoliku**	siadać przy stoliku	{2}	331	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0348	125 Tenuto conto delle date di Art Basel e della Frieze Art Fair, bisognava organizzare la mostra entro aprile, maggio al più tardi, e si poteva difficilmente chiedere a Houellebecq di	**scrivere un testo**	scrivere un testo	{1}	4284	ASC_F	✗	✗	✗	Biorąc pod uwagę daty Art Basel i Frieze Art Fair, wystawę powinno się zorganizować w kwietniu, najpóźniej w maju, a trudno było prosić Houellebecqa o <TR_PL>NAPISANIE	**napisanie tekstu**	napisanie tekstu	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0390	2791 Subito dopo <TR_IT>AVER SCRITTO QUEL TESTO</TR_IT> , Bruno era crollato in una sorta di coma etilico.	**aver scritto quel testo**	scrivere quel testo	{1}	4284	PER_S	✗	✗	✗	2781 Tuż po <TR_PL>NAPISANIU TEGO TEKSTU</TR_PL> Bruno doznał czegoś w rodzaju alkoholowej zapaści.	**napisaniu tego tekstu**	napisanie tekstu	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0391	2780 L’indomani <TR_IT>SCRISSI LA POESIA</TR_IT> sulla famiglia, quella che poi venne pubblicata.”	**scrissi la poesia**	scrivere la poesia	{2}	1680	PER_S	✗	✗	✗	2774 Nazajutrz <TR_PL>NAPISAŁEM TEKST</TR_PL> o rodzinie, został opublikowany.	**napisałem tekst**	napisać tekst	{1}	5471	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0217	128 Tuttavia, all’epoca in cui <TR_IT>SCRIVEVO LA MIA TESI</TR_IT> , ero stato in contatto con diversi circoli catto-realisti di sinistra, che divinizzavano Bloy e Bernanos	**scrivevo la mia tesi**	scrivere la sua tesi	{1}	4284	VEG_V	✗	✗	✗	131 Kiedy <TR_PL>PISAŁEM DOKTORAT</TR_PL> , utrzymywałem kontakty z ludźmi z rozmaitych kręgów lewicowo-katolicko-monarchistycznych, którzy stawiali Bloy i Bernanosa na	**pisałem doktorat**	pisać doktorat	{1}	758	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0218	627 Durante <TR_IT>LA STESURA DELLA MIA TESI</TR_IT> , avevo passato una settimana nell’abbazia di Ligugé, dove Huysmans, qualche anno dopo, aveva ricevuto l’	**la stesura della mia tesi**	la stesura della sua tesi	{9.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	719 Kiedy <TR_PL>PISAŁEM DOKTORAT</TR_PL> o Huysmansie, spędziłem najpierw tydzień w opactwie Ligugé, gdzie kilka lat po powyższych wydarzeniach mój bohater otrzymał	**pisałem doktorat**	pisać doktorat	{1}	758	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0219	36 Sapevo di <TR_IT>AVER SCRITTO UNA BUONA TESI</TR_IT> , mi aspettavo un giudizio onorevole; rimasi tuttavia piacevolmente sorpreso dalla lode con decisione unanime e,	**aver scritto una buona tesi**	scrivere una tesi	{1}	4284	VEG_V	✗	✗	✗	35 Wiedziałem, że <TR_PL>NAPISAŁEM DOBRĄ PRACĘ DOKTORSKĄ</TR_PL> , i spodziewałem się dobrej oceny, mimo to jednogłośne gratulacje ze strony komisji przyjemnie	**apisałem dobrą pracę doktorsk**	napisać pracę doktorską	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0431	1314 <TR_IT>AVEVO PERÒ SCRITTO UN TITOLO</TR_IT> originale, Sfondiamo il culo ai negri, di cui ero abbastanza soddisfatto; con dei bei versi, leggibili a un sacco di livelli - il	**Avevo però scritto un titolo**	scrivere un titolo	{1}	928	ASC_F	✗	✗	✗	1285 Udało mi się jednak <TR_PL>NAPISAĆ ORYGINALNY KAWAŁEK</TR_PL> Przeorajmy areus czarnym, z którego byłem dosyć zadowolony: czarny rytował się raz z	**napisać oryginalny kawałek**	napisać kawałek	{2}	150	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0262	1982 Tentai di interessarmi ai dibattiti di costume e società, ma quel periodo fu deludente e breve: l’estremo conformismo degli ospiti, la desolante uniformità delle loro indignazioni e dei	**scrivere i loro dialoghi**	scrivere i loro dialoghi	{2}	261	VEG_V	✗	✗	✗	1945 Próbowałem się zainteresować debatami na tematy społeczne, lecz ten epizod okazał się krótki i rozczarowujący: niesłychany konformizm uczestników, irytująca monotonia przyczyn	**układać ich dialogi**	układać dialogi	{2}	65	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0220	12 Molte cose, forse troppe, <TR_IT>SONO STATE SCRITTE SULLA LETTERATURA</TR_IT> (e, in quanto universitario specializzato in questo campo, mi sento	**ono state scritte sulla letteratur**	essere scritto sulla letteratura	{1}	42	VEG_V	✗	✓	✗	12 Wiele, może nawet zbyt wiele <TR_PL>NAPISANO DOTYCHCZAS O LITERATURZE</TR_PL> (jako naukowiec specjalizujący się w tej właśnie dziedzinie uważam	**apisano dotychczas o literaturz**	napisać o literaturze	{3}	3	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0349	2729 Era l’anno delle ‘P’, ho chiamato il mio cane Platon, e la poesia mi è riuscita proprio bene; è una delle migliori poesie mai <TR_IT>SCRITTE SULLA FILOSOFIA</TR_IT> di Platone	**scritte sulla filosofia**	essere scritto sulla filosofia	{1}	30	ASC_F	✗	✓	✗	To był rok na literę P, psu dałem na imię Platon i udało mi się napisać wiersz, jeden z najlepszych, jakie kiedykolwiek <TR_PL>NAPISANO O FILOZOFII</TR_PL> platońskiej, a	**napisano o filozofii**	napisać o filozofii	{3}	8	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0392	3812 Nella sezione Salute della FNAC scoprì il libro di una sessuologa americana che sosteneva di poter insegnare agli uomini a controllare l’eiaculazione tramite una serie di esercizi graduali.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3817 W księgarni FNAC w dziale medycznym odkrył książkę napisaną przez amerykańską lekarkę seksuologa, według której dzięki serii stopniowo stosowanych ćwiczeń mężczyzna jest w	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0221	1036 Nel 743 ha riportato un’altra vittoria qui vicino, e come ringraziamento ha deciso di <TR_IT>EDIFICARE UNA CHIESA</TR_IT> ; sopra il portale c’era il suo stemma, tre	**edificare una chiesa**	edificare una chiesa	{1}	964	VEG_V	✗	✗	✗	1173 W siedemset trzydziestym trzecim odniósł kolejne zwycięstwo, niedaleko stąd, i na pamiątkę postanowił <TR_PL>UFUNDOWAĆ KOŚCIÓŁ</TR_PL> , na którym umieścił swój	**ufundować kościół**	ufundować kościół	{2}	579	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0222	125 Huysmans, sostenevo, era rimasto fino alla fine un naturalista, interessato a incorporare nella propria opera il parlato autentico del popolo, forse per certi versi era rimasto addirittura il	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	128 Huysmans – i taka była moja teza – do końca życia pozostał naturalistą, pragnącym wpleść w swoją twórczość autentyczną mowę ludu; w pewnym sensie nigdy nie przestał być tym	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0161	708 È qui che intervengo: mentre Tisserand va avanti con le spiegazioni, io passo tra i banchi per verificare che tutti riescano a seguire e a <TR_IT>EFFETTUARE GLI ESERCIZI</TR_IT>	**effettuare gli esercizi**	effettuare gli esercizi	{1}	309	PER_S	✗	✗	✗	697 Teraz zaczynam działać: podczas gdy Tisserand kontynuuje swój wykład, chodzę między grupami, by sprawdzić, czy wszyscy nadążają i <TR_PL>WYKONUJĄ ZADANE	**wykonują zadane ćwiczenia**	wykonywać ćwiczenia	{1}	1434	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0350	60 Il croato <TR_IT>EFFETTUÒ LA RIPARAZIONE</TR_IT> e intascò i cinquanta euro.	**effettuò la riparazione**	effettuare la riparazione	{1}	57	ASC_F	✗	✗	✗	Chorwat <TR_PL>WYKONAŁ NAPRAWĘ</TR_PL> i zainkasował pięćdziesiąt euro.	**wykonał naprawę**	wykonać naprawę	{1}	2869	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0263	144 Al tempo di Camille mi bastavano due giorni per <TR_IT>FARE L’INTERO PERCORSO</TR_IT> , innanzitutto perché guidava anche lei e mi dava il cambio quando	**fare l’intero percorso**	fare il percorso	{1}	5371	VEG_V	✗	✗	✗	138 W czasach Camille <TR_PL>POKONYWAŁEM CAŁĄ DROGĘ</TR_PL> w dwa dni, po pierwsze, dlatego, że zmienialiśmy się za kierownicą, ale również dlatego, że w tamtym czasie w	**pokonywałem całą drogę**	pokonywać drogę	{2}	914	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0351	4236 Mentre <TR_IT>EFFETTUAVA IL SUO TERZO VIAGGIO</TR_IT> , notò un nero alto che l’osservava, dall’altro lato della strada, parlando nel suo cellulare.	**effettuava il suo terzo viaggio**	effettuare il suo viaggio	{1}	1190	ASC_F	✗	✗	✗	Kiedy po raz trzeci <TR_PL>SZEDŁ NA GÓRĘ</TR_PL> , zauważył czarnoskórego faceta, który obserwował go z drugiej strony ulicy, rozmawiając przez komórkę.	**szedł na górę**	iść na górę	{2}	707	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0352	4432 Una trentina di anni prima (ed è la sola indicazione fornita nell’intervista di Art Press che esuli dallo stretto piano tecnico), Jed <TR_IT>AVEVA FATTO UN VIAGGIO</TR_IT> nel	**aveva fatto un viaggio**	fare un viaggio	{2}	11799	ASC_F	✗	✗	✗	Trzydzieści lat wcześniej (i była to jedyna informacja wykraczająca poza sprawy czysto techniczne, jaką podał w wywiadzie dla „Art Press") Jed <TR_PL>ODBYŁ	**odbył podróż**	odbyć podróż	{1}	4157	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0432	21 In passato la raccolta della frutta e della verdura che crescevano nelle serre <TR_IT>ERA EFFETTUATA DA BRACCIANTI</TR_IT> - il più delle volte di origine marocchina.	**era effettuata da braccianti**	essere effettuato da braccianti	{4}	0	ASC_F	✗	✓	✗	19 Zbieraniem owoców i warzyw, które rosły w szklarniach, niegdyś <TR_PL>ZAJMOWALI SIĘ ROBOTNICY</TR_PL> rolni na ogół marokańskiego pochodzenia.	**zajmowali się robotnicy**	się (o: robotnikach): robotnicy z	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0433	1806 Abbassandosi per riallacciarsi i sandali, Esther mi sfiorò il cazzo come inavvertitamente, ma ero sicuro che lo avesse fatto apposta, feci un passo nella sua direzione, il mio sesso eretto	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1769 Schylając się, by zasznurować sandały, Esther musnęła mój członek jakby przez nieuwagę, ale byłem pewien, że dotknęła go specjalnie, zrobiłem krok w jej kierunku, mój penis wznosił się	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0393	3297 Sullo schermo, David si guardava avvicinare la tenaglia <TR_IT>SFIORANDO DELICATAMENTE LE COSCE</TR_IT> di un uomo sulla quarantina; il tizio era legato come	**sfiorando delicatamente le cosce**	sfiorare le cosce	{1}	29	PER_S	✗	✗	✗	3304 Na ekranie zbliżał piłę, <TR_PL>MUSKAJĄC NIEMAL UDA</TR_PL> czterdziestoletniego mężczyzny, który leżał skrępowany sznurem, z rozkrzyżowanymi	**muskając niemal uda**	musnąć uda	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0353	2138 <TR_IT>SFIORÒ APPENA LE GUANCE</TR_IT> ruvide del padre che si piantò, immobile, al centro della stanza.	**sfiorò appena le guance**	sfiorare le guance	{1}	190	ASC_F	✗	✗	✗	Leciutko <TR_PL>MUSNĄŁ SZORSTKI POLICZEK</TR_PL> ojca, który stanął bez ruchu na środku pokoju.	**musnął szorstki policzek**	musnąć policzek	{1}	60	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0223	1634 Alzai la mano destra in un gesto pieno di riserve, dichiarando che, al contrario, nell’opera che aveva avuto la bontà di citare <TR_IT>AVEVO SOLO SFIORATO LA	**avevo solo sfiorato la questione**	sfiorare la questione	{1}	37	VEG_V	✗	✗	✗	1795 Uniosłem prawą dłoń w geście protestu, zapewniając, że w opracowaniu, o którym raczył wspomnieć, zaledwie <TR_PL>OTARŁEM SIĘ O ZAGADNIENIE</TR_PL> , omówiłem	**otarłem się o zagadnienie**	otrzeć się o zagadnienie	{3}	3	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0434	2285 Arrivato all’altezza di Fadiah, il profeta si fermò e le <TR_IT>SFIORÒ LEGGERMENTE I SENI</TR_IT> .	**sfiorò leggermente i seni**	sfiorare i seni	{1}	52	ASC_F	✗	✗	✗	2229 Znalazłszy się na wysokości Fadiah, prorok zatrzymał się i <TR_PL>MUSNĄŁ DELIKATNIE JEJ PIERSI</TR_PL> .	**musnął delikatnie jej piersi**	musnąć jej piersi	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0435	2464 C’è tutta una corrente New Age, ecologista, che è spaventata dalle tecnologie troppo intrusive, perché vede di malocchio il dominio dell’uomo sulla natura.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2395 Istnieje cały nowy, ekologiczny prąd New Age, który jest przerażony ingerencją technologii, gdyż patrzy krzywym okiem na podporządkowanie sobie natury przez człowieka.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0436	3786 Il problema del suo cibo, perlomeno, era risolto: i conigli, molto numerosi nella regione, si lasciavano avvicinare e sgozzare senza la minima diffidenza; probabilmente i loro predatori	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3676 Przynajmniej problem jego pożywienia został rozwiązany: zające, bardzo liczne na tym terenie, dawały się podejść i poderżnąć sobie gardło bez cienia podejrzliwości; zapewne ich	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0394	1636 L’altro assentiva con aria tetra, sgranando tra le dita i chicchi di un ideale rosario.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1625 Drugi, przesuwając między palcami niewidzialny różaniec, przytaknął z posępnym wyrazem twarzy.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0395	4446 Una pendola dall’aspetto massiccio <TR_IT>SGRANAVA RUMOROSAMENTE I SECONDI</TR_IT> ; sua madre l’aveva ereditata dalla nonna, era il mobile più antico della	**ranava rumorosamente i secon**	sgranare i secondi	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	4494 Drewniany zegar hałaśliwie <TR_PL>ODMIERZAŁ SEKUNDY</TR_PL> ; matka dostała go od babki, miała go już, kiedy wychodziła za mąż, był to najstarszy rodzinny mebel.	**odmierzał sekundy**	odmierzać sekundy	{2}	70	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0396	2304 Lei glielo ciucciava in fretta, con troppa forza; lui le <TR_IT>EIACULAVA IN BOCCA</TR_IT>.	**eiaculava in bocca**	eiaculare in bocca	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	2295 Ciągnęła szybko, trochę za mocno; <TR_PL>WYTRYSKIWAŁ JEJ DO UST</TR_PL>	**wytryskiwał jej do ust**	wytrysnąć do ust	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0429	1948 Poi, quando sentii la sua lingua titillarmi il frenulo, le <TR_IT>EIACULAI VIOLENTEMENTE IN BOCCA</TR_IT>, tra le labbra socchiuse.	**eiaculai violentemente in bocca**	eiaculare in bocca	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	2004 W momencie, gdy jej język połaskotał skórkę na żołędzi, <TR_PL>WYTRYSNĄŁEM GWAŁTOWNIE DO JEJ NA WPÓŁ OTWARTYCH UST</TR_PL>	**n gwałtownie do jej na wpół otw**	wytrysnąć do ust	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0430	3709 Nel bel mezzo di una frase lanciò un grido di sorpresa e strabuzzò gli occhi: venne di colpo, <TR_IT>EIACULANDO VIOLENTEMENTE NELLA BOCCA</TR_IT> di Valérie.	**culando violentemente nella bo**	eiaculare nella bocca	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	3846 W środku zdania wydał z siebie zdziwiony okrzyk, oczy stanęły mu w słup: nagle <TR_PL>WYTRYSNĄŁ GWAŁTOWNIE DO UST VALERIE</TR_PL>	**trysnął gwałtownie do ust valer**	wytrysnąć do ust	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0431	4451 Quando Valérie capì che stavo per venire fece cenno alle ragazze di avvicinarsi: mentre la prima mi leccava i coglioni, l’altra baciò sulla bocca Valérie; eiaculai sulle loro labbra unite.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4626 Gdy Valerie poczuła, że zaraz skończę, dała dziewczynom znak, żeby się przysunęły jeszcze bliżej: kiedy jedna lizała mi jądra, druga całowała Valerie w usta, wytrysnąłem na ich	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0397	1360 Rabboccò il bicchiere di whisky, eiaculò sulla rivista e si addormentò quasi placato.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1349 Nalał sobie drugą whisky, spuścił się na czasopismo i zasnął prawie odprężony.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0437	1784 Arrivati a casa, mentre estraevo la sua valigia dal bagagliaio, lei mi precedette sui pochi gradini che conducevano all’entrata; scorgendo appena il suo culetto, ebbi uno stordimento e fui	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1747 Kiedy dojechaliśmy do rezydencji, podczas gdy ja wyjmowałem walizkę z bagażnika, ona wbiegała już na schodki prowadzące do wejścia; widząc zarys jej drobnych pośladków,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0398	1781 Il resto si era svolto normalmente; lui si era sbalordito di riuscire a penetrare – e persino a <TR_IT>EIACULARE – NEL CORPO</TR_IT> della ricercatrice senza provare il minimo	**eiaculare – nel corpo**	eiaculare nel corpo	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	1771 Następnie wszystko odbyło się normalnie; zdziwił się wręcz, że mu staje i że nawet, nie odczuwając przy tym najmniejszej przyjemności, <TR_PL>MA WYTRYSK DO	**ma wytrysk do pochwy**	mieć wytrysk do pochwy	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0399	3801 Dopo qualche secondo, Bruno fu colto da un incontrollabile spasimo di piacere e le <TR_IT>EIACULÒ IN FACCIA</TR_IT> .	**eiaculò in faccia**	eiaculare in faccia	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	3807 W kilka sekund, ogarnięty gwałtownym dreszczem niekontrolowalnej rozkoszy, Bruno <TR_PL>WYTRYSNĄŁ SPERMĄ NA JEJ TWARZ</TR_PL> .	**wytrysnął spermą na jej twarz**	wytrysnąć na twarz	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0432	2528 Chiuse gli occhi; le <TR_IT>VENNI IN FACCIA</TR_IT> .	**venni in faccia**	venire in faccia	{2}	51	PER_S	✗	✗	✗	2604 Zamknęła oczy; <TR_PL>WYTRYSNĄŁEM NA JEJ TWARZ</TR_PL> .	**wytrysnąłem na jej twarz**	wytrysnąć na twarz	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0264	225 In una fase successiva i partecipanti <TR_IT>EIACULARONO SUL SUO VISO</TR_IT> , che a poco a poco si coprì di sperma, poi lei chiuse gli occhi.	**eiacularono sul suo viso**	eiaculare sul suo viso	{3}	2	VEG_V	✗	✗	✗	214 Chwilę później obaj uczestnicy <TR_PL>SPUŚCILI SIĘ NA JEJ TWARZ</TR_PL> , którą zalała sperma, a ona zamknęła oczy.	**spuścili się na jej twarz**	spuścić się na twarz	{3}	3	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0224	737 Si trattava dunque di <TR_IT>ALLARGARE IL QUADRO</TR_IT> della scuola repubblicana, di renderlo capace di coesistere armoniosamente con le grandi tradizioni spirituali	**allargare il quadro**	allargare il quadro	{1}	126	VEG_V	✗	✗	✗	842 W sumie chodzi o <TR_PL>POSZERZENIE RAM</TR_PL> szkoły republikańskiej, aby potrafiła harmonijnie współistnieć z wielkimi tradycjami duchowymi – muzułmańskimi,	**poszerzenie ram**	poszerzenie ram	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗

PAR_0400	être élargi par les pénétrations	**élargies par les pénétrations**	élargir (être élargi)	pénétrations	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_PREP_DET_N>	3793 Démesurément <CS_sexe><COL_V_PREP_DET_N>ÉLARGIES PAR LES PÉNÉTRATIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_sexe> à la chaîne et les doigtés brutaux (souvent pratiqués à plusieurs doigts, voire avec la main entière), leurs chattes étaient à peu près aussi sensibles qu'un bloc de saindoux.
CAR_0354	élever les mains	**élevant légèrement les mains**	élever	mains	✓	394	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1720 commença Jed en <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>ÉLEVANT LÉGÈREMENT LES MAINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, avant de s'arrêter.
PAR_0401	élever des porcs	**élever des porcs**	élever	porcs	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	3116 Je suis incapable d'<CS_aliment><COL_V_DET_N>ÉLEVER DES PORCS</COL_V_DET_N></CS_aliment>.
PAR_0402	être élevé par sa grand-mère	**fut élevé par sa grand-mère**	élever (être élevé)	grand-mère	✓	637	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	286 À dater de ce jour Michel <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>FUT ÉLEVÉ PAR SA GRAND-MÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille>, qui avait pris sa retraite dans l'Yonne, sa région d'origine.
PLA_0433	être éloigné de la discothèque	**taient éloignés de la discothèqu**	éloigner (être éloigné)	discothèque	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3280 Les bungalows recueillaient l'assentiment général, d'autant qu'ils <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIENT ÉLOIGNÉS DE LA DISCOTHÈQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PAR_0403	émaner des vibrations	**émanaient des vibrations**	émaner	vibrations	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	3053 De ses yeux <CS_action><COL_V_DET_N>ÉMANAIENT DES VIBRATIONS</COL_V_DET_N></CS_action> chaudes, j'aurais pu jouir par la force de son seul regard, en même temps j'étais conscient qu'il fallait qu'elle esquisse un geste pour devenir complice.
SER_0265	embellir par ses branlettes	**bellis par ses surprenantes brai**	embellir	branlettes	✓	0	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_sexe>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	287 Dans l'incapacité de payer son loyer, Yuzu serait donc condamnée à retourner au Japon, à moins peut-être qu'elle ne décide de se prostituer, elle avait certaines des capacités nécessaires, ses prestations sexuelles étaient d'un très bon niveau, en particulier dans le domaine crucial de la pipe, elle léchait le gland avec application sans
CAR_0355	embrasser à bouche	**embrassa à pleine bouche**	embrasser	bouche	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_ADJ_N>	2384 Elle posa une main légère sur l'avant-bras du présentateur, prononçant une parole d'excuse, en quelques bonds elle fut devant Jed et l'<CS_corps><COL_V_PREP_ADJ_N>EMBRASSA À PLEINE BOUCHE</COL_V_PREP_ADJ_N></CS_corps>.
EXT_0162	embrasser sur la bouche	**- l'ai pas embrassée sur la bouc**	embrasser	bouche	✓	744	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1180 Je <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>NE L'AI PAS EMBRASSÉE SUR LA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_0434	embrasser sur la bouche	**embrassai sur la bouche**	embrasser	bouche	✓	744	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2536 Juste avant de la quitter, je l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>EMBRASSAI SUR LA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; elle ouvrit largement les lèvres, s'abandonnant complètement au baiser.
PLA_0435	embrasser sur la bouche	**embrassa sur la bouche**	embrasser	bouche	✓	744	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4218 Il la regarda droit dans les yeux, puis l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>EMBRASSA SUR LA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
SOU_0225	embrasser sur la bouche	**embrassa sur la bouche**	embrasser	bouche	✓	744	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	724 « Bon anniversaire, François… » me dit-elle aussitôt, sur le pas de la porte, d'une toute petite voix, puis elle se précipita sur moi et m'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>EMBRASSA SUR LA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, le baiser fut long, voluptueux, nos lèvres et nos
PAR_0404	embrasser son front	**embrassa son front**	embrasser	front	✓	146	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4434 Il passa la main dans ses cheveux, <CS_corps><COL_V_DET_N>EMBRASSA SON FRONT</COL_V_DET_N></CS_corps> et ses lèvres tièdes.
EXT_0163	embrasser sur la joue	**ai embrassée sur la joue**	embrasser	joue	✓	396	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1179 Au milieu du quai, ce soir-là, je l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AI EMBRASSÉE SUR LA JOUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_0405	embrasser sur les joues	**embrasser sur les joues**	embrasser	joues	✓	396	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3584 Elle grimpa sur le marchepied pour l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>EMBRASSER SUR LES JOUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, juste avant que le train ne démarre.
PAR_0406	embrasser sur les joues	**embrassa sur les joues**	embrasser	joues	✓	396	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3829 Il l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>EMBRASSA SUR LES JOUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, puis sur les lèvres.
PAR_0407	embrasser sur les lèvres	**embrassa sur les lèvres**	embrasser	lèvres	✓	108	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2769 En partant Bruno l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>EMBRASSA SUR LES LÈVRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, insista pour lui donner un pourboire – il lui restait trois cents francs en liquide.
PLA_0436	embrasser ses lèvres	**embrasser ses lèvres**	embrasser	lèvres	✓	209	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1799 A ce moment j'aurais pu, et j'aurais dû, la prendre dans mes bras, caresser ses seins, <CS_corps><COL_V_DET_N>EMBRASSER SES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps> ; stupidement, je m'abstins.
SOU_0226	embrasser sur les lèvres	**nbrassai doucement sur les lèvr**	embrasser	lèvres	✓	108	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	858 Je l'<CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>EMBRASSAI DOUCEMENT SUR LES LÈVRES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> avant de répondre :
PLA_0437	embrayer sur le darwinisme	**embrayer sur le darwinisme**	embrayer	darwinisme	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_PREP_DET_N>	1589 Je sentais qu'il n'allait pas tarder à <CS_doctrine><COL_V_PREP_DET_N>EMBRAYER SUR LE DARWINISME</COL_V_PREP_DET_N></CS_doctrine> ; à ce moment le serveur revint près de notre table, accompagné de la numéro 47.
EXT_0164	être embué de larmes	**embués de larmes**	embuer (être embué)	larmes	✓	234	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	825 Je me demande s'il ne va pas éclater en sanglots, me raconter les étapes de son calvaire ; je le sens prêt à quelque chose de ce genre ; les verres de ses lunettes sont légèrement <CS_liquide><COL_V_PREP_N>EMBUÉS DE LARMES</COL_V_PREP_N></CS_liquide>.
POS_0438	être embué de larmes	**étaient embués de larmes**	embuer (être embué)	larmes	✓	234	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	2234 Patrick essuya les verres de ses lunettes, qui <CS_liquide><COL_V_PREP_N>ÉTAIENT EMBUÉS DE LARMES</COL_V_PREP_N></CS_liquide>, puis m'entoura les épaules d'un bras, tournant son regard vers le ciel.
PAR_0408	émerger des seins	**émergent des seins**	émerger	seins	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	922 Il avait complètement raté le marché <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉMERGENT DES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> siliconés.
POS_0439	émerveiller par son vol	**émerveiller par leur vol**	émerveiller	vol	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	2194 C'était surtout dû je pense au ton de sa voix, souple et lyrique, marquant tantôt des pauses tendres et méditatives, tantôt des crescendos d'enthousiasme. 2195 Son discours lui-même me parut d'abord un peu décousu, partant de la diversité des formes et des couleurs dans la nature animale (il nous invita à méditer sur les papillons, qui
EXT_0165	émettre un bourdonnement	**mettait un léger bourdonnemen**	émettre	bourdonnement	✓	52	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_ADJ_N>	501 La climatisation <CS_son><COL_V_DET_ADJ_N>ÉMETTAIT UN LÉGER BOURDONNEMENT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_son>.
PLA_0438	émettre un bourdonnement	**émettaient un bourdonnement**	émettre	bourdonnement	✓	52	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	470 Des formes bougeaient avec lenteur dans un espace restreint ; elles <CS_son><COL_V_DET_N>ÉMETTAIENT UN BOURDONNEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> grave ; il s'agissait peut-être d'engins de chantier, ou d'insectes géants.
PLA_0439	émettre un bourdonnement	**émettait un bourdonnement**	émettre	bourdonnement	✓	52	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	477 Je me réveillai vers midi, la climatisation <CS_son><COL_V_DET_N>ÉMETTAIT UN BOURDONNEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> grave ; j'avais un peu moins mal à la tête.
POS_0440	émettre un chant	**émettant un chant**	émettre	chant	✓	71	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2970 Des sphères de métal brillant lévitaient dans l'atmosphère; elles tournaient lentement sur elles-mêmes en <CS_son><COL_V_DET_N>ÉMETTANT UN CHANT</COL_V_DET_N></CS_son> légèrement vibrant.
PAR_0409	émettre différents gloussements	**émettre différents gloussements**	émettre	gloussements	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	4145 Cependant il se tint correctement lors de la descente du corps, se contentant d'<CS_son><COL_V_DET_N>ÉMETTRE DIFFÉRENTS GLOUSSEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son> et hochements de tête, comme si l'événement lui suggérait des réflexions inédites, mais encore trop floues pour être
CAR_0356	émettre un grognement	**émit un grognement**	émettre	grognement	✓	98	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1485 L'écrivain <CS_son><COL_V_DET_N>ÉMIT UN GROGNEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> peu enthousiaste, mais se leva et le précéda dans un couloir.
PLA_0440	émettre un grognement	**émit un grognement**	émettre	grognement	✓	98	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	406 Je redressai mon voisin de gauche sur son siège, sans ménagements excessifs : il <CS_son><COL_V_DET_N>ÉMIT UN GROGNEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> doux, mais n'ouvrit pas les yeux.
POS_0441	émettre un grognement	**émit un grognement**	émettre	grognement	✓	98	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	3799 La jeune sauvage <CS_son><COL_V_DET_N>ÉMIT UN GROGNEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> de satisfaction, frotta son trou avec une énergie redoublée.
SER_0266	émettre un grognement	**émis un grognement**	émettre	grognement	✓	98	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	948 J'<CS_son><COL_V_DET_N>ÉMIS UN GROGNEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> indifférent.
PAR_0410	émettre un message	**émettait un message**	émettre	message	✓	380	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	178 Sur un fond de jazz cool, la voix de son demi-frère <CS_texte><COL_V_DET_N>ÉMETTAIT UN MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> subtilement second degré.
PAR_0411	émettre une musique	**émit une petite musique**	émettre	musique	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4105 En effet, sa console de jeux <CS_son><COL_V_DET_ADJ_N>ÉMIT UNE PETITE MUSIQUE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_son> joyeuse.
PAR_0412	être émis à la page	**émise à la page**	émettre (être émis)	page	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	4770 En témoigne par exemple sa fidélité à cette idée bizarre <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ÉMISE À LA PAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> 342 des Clifden Notes : le nombre d'individus de la nouvelle espèce devait rester constamment égal à un nombre premier ; on devait donc créer un individu, puis deux, puis trois,
SOU_0227	émigrer dans un pays	**émigrer dans un pays**	émigrer	pays	✓	124	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1276 Il pouvait paraître étrange, me disait-elle, de quitter un pays – la France – parce qu'on craignait d'y courir d'hypothétiques dangers, pour <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ÉMIGRER DANS UN PAYS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> où les dangers, là, n'avaient rien d'hypothétique – une
SER_0267	emménager dans un studio	**emménageais dans un studio**	emménager	studio	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	349 Quant à mon père, c'est à peine s'il avait songé à dissimuler sa joie, il avait aussitôt pris les choses en main et une semaine plus tard j' <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>EMMÉNAGEAIS DANS UN STUDIO</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> inutilement luxueux, bien plus grand je m'
SER_0268	emmener de la brasserie	**emmenaient de la brasserie**	emmener	brasserie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1725 Je retrouvai avec une satisfaction puérile et même pathétique ma minuscule chambre d'hôtel, son aménagement fonctionnel et ingénieux, et je repris dès le lendemain mes circuits quotidiens qui m'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>EMMENAIENT DE LA BRASSERIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> O'
POS_0442	emmener à la gare	**emmenait à la gare**	emmener	gare	✓	151	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3184 Je savais depuis mon départ de Biarritz qu'elle finirait par se tuer; je le savais depuis un regard que nous avions échangé, ce dernier matin, alors que je franchissais le seuil de sa cuisine pour monter dans le taxi qui m'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>EMMENAIT À LA GARE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
CAR_0357	emmener deux portfolios	**avait emmené deux portfolios**	emmener	portfolios	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1120 Jed <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT EMMENÉ DEUX PORTFOLIOS</COL_V_DET_N></CS_texte> de format A3 ; le premier comportait une quarantaine de photos retraçant sa carrière antérieure essentiellement extraites de sa série « quincaillerie » et de sa période « cartes routières ».
SER_0269	emmener un sac	**emmener un sac**	emmener	sac	✓	68	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1630 J'avais prévu d'<CS_récipient><COL_V_DET_N>EMMENER UN SAC</COL_V_DET_N></CS_récipient> plastique où je déversais au fur et à mesure les mégots que j'avais tenus entre mes dents ; au dernier moment je rajoutai les couverts que j'avais portés à ma bouche, en ayant l'impression de prendre des précautions un
EXT_0166	emmener dans sa voiture	**emmener dans sa voiture**	emmener	voiture	✓	90	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1162 J'hésite à penser qu'elle ait pu imaginer d'une manière ou d'une autre et ne serait-ce même qu'en rêve qu'un jeune homme de bonne famille poursuivant ses études de médecine nourrisse un jour le projet de l'<CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>EMMENER DANS SA VOITURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>
PLA_0441	être emmené par le grossiste	**eraient emmenés par le grossist**	emmener (être emmené)	grossiste	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	715 Le soir même ils <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>SERAIENT EMMENÉS PAR LE GROSSISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, et abattus dans les prochains jours.
POS_0443	empêcher le journal	**n'empêchait pas le journal**	empêcher	journal	✓	27	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1370 J'avais à cette occasion rencontré la successeuse d'Isabelle, une groovasse incompétente à peine capable de se souvenir du mot de passe de son ordinateur; ça <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>N'EMPÊCHAIT PAS LE JOURNAL</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> de tourner.
EXT_0167	empêcher le retour	**empêcher le retour**	empêcher	retour	✓	1173	✓	✗	✗	verbe se	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	98 Mais rien en vérité ne peut <CS_déplacement><COL_V_DET_N>EMPÊCHER LE RETOUR</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de plus en plus fréquent de ces moments où votre absolue solitude, la sensation de l'universelle vacuité, le pressentiment que votre existence se rapproche d'un désastre douloureux et définitif se
PAR_0413	emplir son cerveau	**emplir son cerveau**	emplir	cerveau	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1068 Pour l'Occidental contemporain, même lorsqu'il est bien portant, la pensée de la mort constitue une sorte de bruit de fond qui vient <CS_corps><COL_V_DET_N>EMPLIR SON CERVEAU</COL_V_DET_N></CS_corps> dès que les projets et les désirs s'estompent.
SOU_0228	emplir de joie	**emplissait de joie**	emplir	joie	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1687 Le seigneur Jésus devait revenir, il revenait bientôt, et déjà la chaleur de sa présence <CS_affect><COL_V_PREP_N>EMPLISSAIT DE JOIE</COL_V_PREP_N></CS_affect> leurs âmes, tel était au fond le thème unique de ces chants, chants d'attente organique et douce.
PAR_0414	emplir sa poitrine	**mplissait rapidement sa poitrin**	emplir	poitrine	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	991 Quelque chose de douloureux et de nouveau <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>EMPLISSAIT RAPIDEMENT SA POITRINE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
PAR_0415	emplir ses poumons	**emplissant ses poumons**	emplir	poumons	✓	129	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	307 Il pédale de toutes ses forces, <CS_corps><COL_V_DET_N>EMPLISSANT SES POUMONS</COL_V_DET_N></CS_corps> de la saveur de l'éternité.
POS_0444	emplir son visage	**emplit son visage**	emplir	visage	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	67 L'Allemand qui faisait la queue derrière elle se figea sur place; sa fourchette déjà tendue vers une saucisse s'immobilisa à mi-hauteur, le rouge de l'indignation <CS_corps><COL_V_DET_N>EMPLIT SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
POS_0445	emplir les visages	**emplit les visages**	emplir	visages	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2663 Une expression d'adoration <CS_corps><COL_V_DET_N>EMPLIT LES VISAGES</COL_V_DET_N></CS_corps>, certains levèrent vers le ciel leurs bras écartés; mais il n'y eut pas un cri, pas un murmure.
PLA_0442	emplir la voiture	**emplissait la voiture**	emplir	voiture	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	3747 L'odeur de son sexe <CS_locatif><COL_V_DET_N>EMPLISSAIT LA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif>.

PAR_0400	3847 Smisuratamente dilatate dalle penetrazioni a catena e dai ditalini brutali (spesso praticati a più dita alla volta, se non addirittura con l'intera mano) le loro fiche erano sensibili quasi quanto	—	—	—	—	PER_S	✗	✗	✗	3851 Nienaturalnie rozszerzone przez taśmowe penetracje i brutalne wkłada nie palców (często wkładano kilka palców naraz, a nawet całą dłoń) ich cipy posiadały praktycznie taką wrażliwość	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0354	1846 cominciò Jed <TR_IT>ALZANDO LEGGERMENTE LE MANI</TR_IT> , prima di fermarsi.	alzando leggermente le mani	alzare le mani	{1}	11867	ASC_F	✗	✗	✗	zaczął Jed, <TR_PL>UNOSZĄC NIECO RĘCE</TR_PL> , ale od razu przerwał.	unosząc nieco ręce	unosić ręce	{1}	931	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0401	3164 "Sono incapace di <TR_IT>ALLEVARE MAIALI</TR_IT> .	allevare maiali	allevare maiali	{1}	184	PER_S	✗	✗	✗	3168 Nawet <TR_PL>ŚWIŃ NIE UMIEM HODOWAĆ</TR_PL> .	świń nie umiem hodować	hodować świnie	{1}	295	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0402	305 Da quel giorno, Michel <TR_IT>VENNE CRESCIUTO DALLA NONNA</TR_IT> , ritiratasi nell'Yonne, la sua regione d'origine.	venne cresciuto dalla nonna	venire cresciuto dalla nonna	{3}	0	PER_S	✗	✓	✗	293 Od tego dnia Michel <TR_PL>BYŁ WYCHOWYWANY PRZEZ BABKĘ</TR_PL> , która po przejściu na emeryturę zamieszkała w departamencie Yonne, skąd pochodziła.	był wychowywany przez babkę	yć wychowywanym przez babkę	{1}	42	GRU_A	✗	✓	✗
PLA_0433	3273 I bungalow, specialmente in virtù della distanza dal baccano della discoteca, raccoglievano il consenso generale.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3390 Bungalowy zyskały ogólne uznanie, tym bardziej że umieszczono je z dala od dyskoteki.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0403	3102 I suoi occhi <TR_IT>EMANAVANO SENSAZIONI</TR_IT> calde, avrei potuto venire già solo per la forza di quello sguardo, ma al tempo stesso avvertivo l'urgenza di almeno un suo	emanavano sensazioni	emanare sensazioni	{2}	37	PER_S	✗	✗	✗	3101 Z jej oczu <TR_PL>EMANOWAŁY JAKIEŚ CIEPŁE PRĄDY</TR_PL> wydawało mi się , że siła tego wzroku mogłaby spowodować wytrysk, a jednocześnie zdawałem sobie sprawę,	emanowały jakieś ciepłe prądy	anować (o: prądach): prądy eman	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0265	304 Non potendo pagare l'affitto, Yuzu sarebbe stata quindi costretta a tornare in Giappone, a meno che non decidesse di prostituirsi, possedeva alcune delle capacità necessarie, le sue	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	287 Nie mogąc opłacać czynszu, Yuzu będzie skazana na powrót do Japonii, chyba że postanowi się prostytuować, do czego bez wątpienia miała kwalifikacje, jej usługi seksualne stały na bardzo	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0355	2516 Olga posò una mano leggera sull'avambraccio del presentatore, pronunciando una parola di scusa, e si precipitò da Jed <TR_IT>BACIANDOLO SULLA BOCCA</TR_IT>.	baciandolo sulla bocca	baciare sulla bocca	{1}	404	ASC_F	✗	✗	✗	Lekko dotknęła ramienia prezentera, przeprosiła go, paroma susami znalazła się na wprost Jeda i <TR_PL>POCAŁOWAŁA GO W USTA</TR_PL>	pocałowała go w usta	pocałować w usta	{2}	104	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0162	1135 <TR_IT>NON LA BACIAI SULLA BOCCA</TR_IT>.	non la baciai sulla bocca	baciare sulla bocca	{1}	404	PER_S	✗	✗	✓	1128 <TR_PL>NIE POCAŁOWAŁEM JEJ W USTA</TR_PL>	nie pocałowałem jej w usta	pocałować w usta	{2}	209	WIE_E	✗	✗	✓
PLA_0434	2522 Prima di andare a casa a prendere la giacca, la <TR_IT>BACIAI SULLA BOCCA</TR_IT>; Valérie socchiuse le labbra e si abbandonò al mio bacio.	baciai sulla bocca	baciare sulla bocca	{1}	404	PER_S	✗	✗	✗	2598 Zanim się rozstaliśmy, <TR_PL>POCAŁOWAŁEM JĄ W USTA</TR_PL> otworzyła szeroko wargi, oddając się całkowicie pocałunkowi.	pocałowałem ją w usta	pocałować w usta	{2}	209	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0435	4192 Jean-Yves la guardò negli occhi, poi la <TR_IT>BACIÒ SULLA BOCCA</TR_IT>.	baciò sulla bocca	baciare sulla bocca	{1}	404	PER_S	✗	✗	✗	4354 Patrzył jej prosto w oczy, po czym <TR_PL>POCAŁOWAŁ JĄ W USTA</TR_PL>	pocałował ją w usta	pocałować w usta	{2}	209	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0225	647 "Buon compleanno, François…" mi disse subito, sulla soglia di casa, con voce esitante, poi si precipitò verso di me e mi <TR_IT>BACIÒ SULLA BOCCA</TR_IT>, il bacio fu lungo,	baciò sulla bocca	baciare sulla bocca	{1}	404	VEG_V	✗	✗	✗	739 Wszystkiego najlepszego w dniu urodzin – powiedziała cichutko od progu, po czym rzuciła się na mnie i <TR_PL>POCAŁOWAŁA W USTA</TR_PL> ; nasze wargi złączyły się, języki	pocałowała w usta	pocałować w usta	{2}	209	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0404	4498 Le passò le mani tra i capelli, le <TR_IT>BACIÒ LA FRONTE</TR_IT> e le labbra tiepide.	baciò la fronte	baciare la fronte	{1}	236	PER_S	✗	✗	✗	4547 Pogłaskał ją po głowie, <TR_PL>POCAŁOWAŁ W CZOŁO</TR_PL> i chłodne wargi.	pocałował w czoło	pocałować w czoło	{1}	20	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0163	1134 Davanti al binario, quella sera, la <TR_IT>BACIAI SULLA GUANCIA</TR_IT> .	baciai sulla guancia	baciare sulla guancia	{1}	331	PER_S	✗	✗	✗	1127 Tego wieczoru, pośrodku peronu, <TR_PL>POCAŁOWAŁEM JĄ W POLICZEK</TR_PL> .	pocałowałem ją w policzek	pocałować w policzek	{1}	226	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0405	3635 Montò sul predellino per <TR_IT>BACIARLO SULLE GUANCE</TR_IT> , pochi istanti prima che il treno partisse.	baciarlo sulle guance	baciare sulle guance	{1}	331	PER_S	✗	✗	✗	3642 Wspięła się na stopień wagonu i na chwilę przed odjazdem pociągu <TR_PL>UCAŁOWAŁA GO W OBA POLICZKI</TR_PL> .	ucałowała go w oba policzki	ucałować w policzki	{1}	25	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0406	3886 Lo <TR_IT>BACIÒ SULLE GUANCE</TR_IT> , poi sulle labbra.	baciò sulle guance	baciare sulle guance	{1}	331	PER_S	✗	✗	✗	3890 <TR_PL>UCAŁOWAŁ JĄ W OBA POLICZKI</TR_PL> , potem w usta.	ucałował ją w oba policzki	ucałować w policzki	{1}	25	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0407	2806 Congedandosi, la <TR_IT>BACIÒ SULLE LABBRA</TR_IT> e insistette per darle una mancia – gli restavano trecento franchi in contanti.	baciò sulle labbra	baciare sulle labbra	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	2796 Na pożegnanie Bruno <TR_PL>POCAŁOWAŁ JĄ W USTA</TR_PL> nalegał, żeby wzięła dodatkowy napiwek — zostało mu trzysta franków w gotówce.	pocałował ją w usta	całować w usta	{1}	212	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0436	1785 In quel momento avrei potuto, e avrei dovuto, prenderla fra le braccia, carezzarle il seno, <TR_IT>BACIARLE LE LABBRA</TR_IT> ; rinunciai a farlo, stupidamente.	baciarle le labbra	baciare le labbra	{1}	132	PER_S	✗	✗	✗	1837 W tym momencie mogłem, i powinienem, wziąć ją w ramiona, pieścić jej piersi, <TR_PL>CAŁOWAĆ USTA</TR_PL> ; głupio się powstrzymałem.	całować usta	całować usta	{1}	86	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0226	774 La <TR_IT>BACIAI DOLCEMENTE SULLE LABBRA</TR_IT> prima di rispondere:	baciai dolcemente sulle labbra	baciare sulle labbra	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	885 <TR_PL>POCAŁOWAŁEM JĄ DELIKATNIE W USTA</TR_PL> i odpowiedziałem:	ocałowałem ją delikatnie w ust	całować w usta	{1}	212	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0437	1570 Sentivo che da un momento all'altro l'avrebbe buttata sul darwinismo; in quel momento il cameriere tornò al nostro tavolo, accompagnato dalla numero 47.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1620 Czułem, że zaraz poleci darwinizmem; w tym momencie kelner podszedł znowu do naszego stolika w towarzystwie numeru 47.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0164	799 Mi chiedo se stia per scoppiare in lacrime, per poi magari raccontarmi le tappe del suo calvario; lo sento pronto a qualcosa di simile; le lenti dei suoi occhiali <TR_IT>SONO UN PO'	sono un po' appannate	essere appannato	{10.1}	—	PER_S	✗	✓	✗	788 Zastanawiam się, czy zaraz nie wybuchnie płaczem, nie zacznie mi opowiadać o kolejnych stacjach swojej drogi krzyżowej; czuję, że w każdej chwili może wykonać coś w tym stylu, szkła	zaparowały od łez	zaparować od łez	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0438	2292 Patrick si asciugò le lenti degli occhiali, che <TR_IT>ERANO BAGNATE DI LACRIME</TR_IT> , poi mi circondò le spalle con un braccio, volgendo lo sguardo al cielo.	erano bagnate di lacrime	essere bagnate di lacrime	{2}	158	ASC_F	✗	✓	✗	2236 Patrick przetarł szkła okularów, które <TR_PL>ZAPAROWAŁY OD ŁEZ</TR_PL> , po czym objął mnie ramieniem, patrząc w niebo.	zaparowały od łez	zaparować od łez	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0408	933 Aveva sciaguratamente ignorato il mercato nascente dei seni siliconati.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	926 Kompletnie przegapił możliwości, jakie właśnie ofiarowywał popyt na piersi z silikonu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0439	2247 Penso fosse soprattutto dovuto al tono della sua voce, morbida e lirica, che segnava ora pause tenere e meditative, ora dei crescendo di entusiasmo; anche il suo discorso mi parve	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2190 Myślę, że przede wszystkim sprawiał to jego głos, miękki, liryczny, znaczący raz delikatne, refleksyjne pauzy, to znowu entuzjastyczne crescenda. 2191 Sama jego przemowa wydała mi się	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0165	484 Il climatizzatore <TR_IT>EMETTEVA UN LEGGERO RONZIO</TR_IT>.	emetteva un leggero ronzio	emettere un ronzio	{1}	41	PER_S	✗	✗	✗	473 Klimatyzacja cicho <TR_PL>BRZĘCZAŁA</TR_PL>	brzęczała	brzęczeć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0438	441 Sagome si muovevano lentamente in uno spazio angusto; <TR_IT>EMETTEVANO UN ROMBO SORDO</TR_IT>; forse si trattava di ruspe, o di enormi insetti.	emettevano un rombo sordo	emettere un rombo	{1}	12	PER_S	✗	✗	✗	459 Jakieś kształty przemieszczały się powoli w ciasnej przestrzeni, <TR_PL>WYDAJĄC GŁĘBOKI SZUM</TR_PL> jakby maszyny pracujące na budowie albo gigantycznej wielkości	wydając głęboki szum	wydać szum	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0439	448 Mi svegliai verso mezzogiorno, <TR_IT>AL ROMBO</TR_IT> sordo dell'aria condizionata ; il dolore alla testa era leggermente diminuito.	al rombo	al rombo	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	466 Obudziłem się koło południa, klimatyzacja <TR_PL>GŁUCHO SZUMIAŁA</TR_PL> głowa bolała mnie już trochę mniej.	głucho szumiała	szumieć głucho	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0440	3106 Sfere di metallo brillante levitavano nell'atmosfera e giravano lentamente su <TR_IT>SE STESSE EMETTENDO UN CANTO</TR_IT> leggermente vibrante.	se stesse emettendo un canto	tersi (di: un canto): un canto si en	{11.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3008 Kule połyskującego metalu lewitowały w powietrzu; obracały się powoli wokół własnej osi, <TR_PL>WYDAJĄC Z SIEBIE DRŻĄCĄ MELODIĘ</TR_PL>	wydając z siebie drżącą melodię	wydać melodię	{4}	2	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0409	4208 Ma durante l'interramento della bara mantenne un atteggiamento corretto, limitandosi a qualche sbuffo e a qualche scuotimento del capo, come se l'evento gli suggerisse riflessioni	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4243 Podczas spuszczania trumny do grobu zachowywał się jednak poprawnie, tyle że wydawał z siebie jakieś prychania i kiwał głową, jakby całe to wydarzenie pobudzało go do	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0356	1593 Lo scrittore <TR_IT>EMISE UN GRUGNITO</TR_IT> poco entusiasta, ma si alzò e lo precedette in un corridoio.	emise un grugnito	emettere un grugnito	{1}	36	ASC_F	✗	✗	✗	Pisarz <TR_PL>BURKNĄŁ</TR_PL> mało entuzjastycznie, ale wstał i ruszył korytarzem.	burknął	burknąć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0440	378 Era il mio vicino di sinistra, che riuscii a raddrizzare senza eccessivi sforzi; lui <TR_IT>EMISE UN PAIO DI DELICATI BORBOTTII</TR_IT> , ma non si svegliò.	mise un paio di delicati borbotti	emettere un paio di borbottii	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	395 Poprawiłem nieco pozycję sąsiada, przesuwając go dość gwałtownie na lewą stronę jego fotela: <TR_PL>WYDAŁ CICHY JĘK</TR_PL> , ale nie otworzył oczu.	wydał cichy jęk	wydać jęk	{1}	56	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0441	3930 La giovane selvaggia <TR_IT>EMISE UN GRUGNITO</TR_IT> di soddisfazione e si sfregò il buco con energia raddoppiata.	emise un grugnito	emettere un grugnito	{1}	36	ASC_F	✗	✗	✗	3812 Młoda dzikuska <TR_PL>WYDAŁA Z SIEBIE POMRUK</TR_PL> zadowolenia, potarła swoją dziurkę ze zdwojoną energią.	wydała z siebie pomruk	wydać pomruk	{1}	17	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0266	1002 <TR_IT>EMISI UN MUGUGNO</TR_IT> d'indifferenza.	emisi un mugugno	emettere un mugugno	{3}	1	VEG_V	✗	✗	✗	⌀	⌀	⌀	{13.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0410	191 Su un sottofondo di jazz cool, la voce del fratellastro <TR_IT>COMUNICAVA UN MESSAGGIO</TR_IT> sottilmente snob.	comunicava un messaggio	comunicare un messaggio	{2}	976	PER_S	✗	✗	✗	180 Na tle jazzowej muzyczki głos przyrodniego brata <TR_PL>NADAWAŁ TEKST</TR_PL> subtelnie zaznaczony podtekstami.	nadawał tekst	nadawać tekst	{1}	162	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0411	4168 Il suo computer tascabile <TR_IT>EMISE UNA MUSICHINA</TR_IT> allegra.	emise una musichina	emettere una musichina	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	4194 Jego konsola rzeczywiście <TR_PL>WYDAŁA Z SIEBIE WESOŁĄ MUZYCZKĘ</TR_PL> .	ydała z siebie wesołą muzyczkę	wydać muzyczkę	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0412	4852 Lo testimonia, per esempio, la sua fedeltà a questa idea bizzarra esposta a pagina 342 delle Clifden Notes: il numero di individui della nuova specie doveva rimanere costante- mente uguale	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4876 Dowodem może być na przykład jego wierność dziwnej myśli wyłożonej na stronie Clifden Notes. 4877 liczba jednostek nowego gatunku powinna pozostać równa liczbie	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0227	1172 Poteva sembrare strano, diceva, lasciare un paese – la Francia – temendo di correrv ipotetici pericoli, per <TR_IT>EMIGRARE IN UN PAESE</TR_IT> dove i pericoli, invece,	emigrare in un paese	emigrare in un paese	{1}	114	VEG_V	✗	✗	✗	1307 „Może się wydawać dziwne – pisała – że człowiek opuszcza jakiś kraj, Francję, bo się obawia hipotetycznych niebezpieczeństw, żeby <TR_PL>WYEMIGROWAĆ DO	wyemigrować do kraju	wyemigrować do kraju	{1}	27	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0267	367 Quanto a mio padre, era riuscito a stento a dissimulare la gioia, aveva preso subito in mano la situazione e, dopo una settimana, <TR_IT>MI ERO TRASFERITO IN UN	i ero trasferito in un monolocal	trasferirsi in un monolocale	{4}	1	VEG_V	✗	✗	✗	350 Ojciec nawet nie próbował ukryć radości, natychmiast się do tego zabrał i tydzień później <TR_PL>WPROWADZIŁEM SIĘ DO AŻ NAZBYT LUKSUSOWEJ	łem się do aż nazbyt luksusowej	wprowadzić się do kawalerki	{3}	4	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0268	1833 Con una soddisfazione puerile e anche un po' patetica ritrovai la mia minuscola stanza d' albergo, la sua sistemazione funzionale e ingegnosa, e già l'indomani ripresi i circuiti quotidiani	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1795 Z chłopięcą satysfakcją i autentycznym wzruszeniem ponownie zobaczyłem swój malutki pokój, jego sprytny i funkcjonalny wystrój, a od następnego dnia wróciłem do dawnych	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0442	3328 Dalla mia partenza da Biarritz sapevo che avrebbe finito con l'uccidersi; lo sapevo da uno sguardo che ci eravamo scambiati, quell'ultimo mattino, mentre varcavo la soglia della sua	accompagnava alla stazione	accompagnare alla stazione	{2}	386	ASC_F	✗	✗	✗	3221 Gdy odjeżdżałem z Biarritz, wiedziałem, że w końcu się zabije; wiedziałem to od chwili, gdy ostatniego ranka, przekraczając próg kuchni, wymieniłem z nią spojrzenia, a potem	zawieźć na dworzec	zawieźć na dworzec	{1}	33	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0357	1189 Jed aveva portato con sé due portfolio di formato A3; il primo racchiudeva una quarantina di foto che ripercorrevano la sua carriera anteriore — essenzialmente estratte dalla serie	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jed przyniósł dwie teczki swoich prac w formacie A3. Jedna zawierała około czterdziestu dawniejszych fotografii, przede wszystkim z serii „Żelastwo" i z okresu „Map drogowych".	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0269	1734 <TR_IT>MI ERO PREMUNITO DI UN SACCO</TR_IT> di plastica nel quale scaricavo di volta in volta i mozziconi che avevo tenuto tra i denti; all'ultimo momento aggiunsi le posate	Mi ero premunito di un sacco	premunirsi di un sacco	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1695 Przewidując <TR_PL>PRZYWIOZŁEM ZE SOBĄ PLASTIKOWĄ TORBĘ</TR_PL> i wrzucałem do niej wszystkie pety, które przedtem trzymałem w zębach; w ostatniej chwili	ywiozłem ze sobą plastikową to	przywieźć torbę	{3}	6	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0166	1116 Stento a credere che abbia mai potuto immaginare o anche solo sognare un ragazzo di buona famiglia e dedito con profitto agli studi di medicina che nutrisse il desiderio di	rtarla un giorno in decappottab	portare in decappottabile	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	Nie sądzę, żeby potrafiła fantazjować w taki czy inny sposób, i nawet w marzeniach żaden młody człowiek z dobrej rodziny, studiujący medycynę, nie realizował planu, by	ą pewnego dnia odkrytym samo	zabrać samochodem	{2}	387	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0441	688 Quella sera sarebbero venuti a portarli via con un camion, e nei giorni seguenti li avrebbero abbattuti.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	711 Tego samego wieczoru miał je zabrać hurtownik i za kilka dni dokonać uboju.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0443	1403 In tale occasione, avevo incontrato quella che era subentrata a Isabelle, un'incompetente modaiola appena capace di ricordarsi la password del suo computer; ciò <TR_IT>NON	non impediva alla rivista	impedire alla rivista	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✓	1373 Przy tej okazji spotkałem się z krwiopijącą Isabelle, niekompetentną biurwą, ledwie zdolną do zapamiętania hasła w swoim komputerze; co <TR_PL>NIE PRZESZKADZAŁO	nie przeszkadzało gazecie	przeszkadzać gazecie	{3}	3	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0167	94 Ma in verità non c'è nulla che riesca a <TR_IT>IMPEDIRE IL SEMPRE PIÙ RAVVICINATO RITORNO</TR_IT> di quei momenti in cui la tua solitudine assoluta, la	lire il sempre più ravvicinato ri	impedire il ritorno	{2}	462	PER_S	✗	✗	essitant u	87 Ale nic tak naprawdę nie może <TR_PL>PRZESZKODZIĆ CORAZ CZĘSTSZYM POWROTOM</TR_PL> tych chwil, kiedy wasza absolutna samotność, uczucie uniwersalnej	szkodzić coraz częstszym powro	przeszkodzić powrotom	{3}	1	WIE_E	✗	✗	mi-auxili
PAR_0413	1080 Per l'occidentale contemporaneo, anche quando goda di buona salute, il pensiero della morte costituisce una sorta di rumore di fondo che <TR_IT>SI INSINUA NEL SUO	si insinua nel suo cervello	insinuarsi nel suo cervello	{2}	26	PER_S	✗	✗	✗	1070 Dla współczesnego człowieka Zachodu, nawet gdy dopisuje mu zdrowie, myśl o śmierci stanowi pewnego rodzaju szum w tle; gdy tylko plany i pragnienia zacierają się , ów szum	wypełniać mózg	wypełniać mózg	{1}	10	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0228	1561 Il signore Gesù doveva tornare, sarebbe tornato presto, e già il calore della sua presenza colmava di gioia le loro anime, era questo in fondo il tema unico di quei canti, canti di attesa	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1723 Pan Jezus miał wkrótce nadejść; ciepło jego zbliżającej się obecności już napełniało radością ich dusze – oto jedyny temat tych śpiewów, pieśni organicznego, słodkiego	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0414	1002 Avvertiva qualcosa di doloroso e sconosciuto <TR_IT>INGOMBRARLE IL PETTO</TR_IT> .	ingombrarle il petto	ingombrare il petto	{3}	8	PER_S	✗	✗	✗	991 Coś bolesnego i coś nieznanego <TR_PL>WYPEŁNIŁO NAGLE JEJ PIERŚ</TR_PL> .	wypełniło nagle jej pierś	wypełnić pierś	{1}	37	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0415	326 Pedala con tutte le sue forze, <TR_IT>SI RIEMPIE I POLMONI</TR_IT> col sapore dell' eternità.	si riempie i polmoni	riempirsi i polmoni	{1}	267	PER_S	✗	✗	✗	312 Pedałuje z całej siły, <TR_PL>WYPEŁNIAJĄC PŁUCA</TR_PL> smakiem wieczności.	wypełniając płuca	wypełniać płuca	{1}	88	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0444	54 Il tedesco che faceva la coda dietro di lei s'irrigidì, la sua forchetta già protesa verso una salsiccia si fermò a mezz'aria, e il rosso dell'indignazione gli colorò il viso.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	52 Niemiec, który stał w kolejce tuż za nią, zesztywniał; jego widelec, wyciągnięty w stronę kiełbaski, zawisł w powietrzu, rumieniec oburzenia oblał facetowi policzki	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0445	2782 Un'espressione di adorazione si dipinse sui volti, alcuni levarono le braccia al cielo; ma non ci furono grida o mormorii.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2697 Wyraz adoracji wystąpił na twarze, niektórzy wznieśli ku niebu otwarte ramiona; ale nikomu nie wyrwał się krzyk, najmniejszy szept.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0442	3725 L'odore del suo sesso riempiva l'abitacolo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3864 Zapach jej seksu wypełniał cały samochód.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—

CAR_0358	employer du bleu	**employer du bleu**	employer	bleu	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	179 En y regardant de près, la nuit elle-même n'allait pas : elle n'avait pas cette somptuosité, ce mystère qu'on associe aux nuits de la péninsule arabique ; il aurait dû <CS_couleur><COL_V_(PREP_DET)_N>EMPLOYER DU BLEU</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_couleur> céruléen, pas de l'outremer.
CAR_0359	employer les huiles	**employer les huiles**	employer	huiles	✓	67	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	965 Et, pour les blancs, il devait presque toujours <CS_aliment><COL_V_DET_N>EMPLOYER LES HUILES</COL_V_DET_N></CS_aliment> Old Holland, dont il appréciait l'opacité.
SER_0270	employer à ce poste	**emploie à ce poste**	employer	poste	✓	61	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	129 D'un autre côté, je ne pouvais qu'aligner une impressionnante succession d'échecs dans ma défense des positions agricoles de la France, mais ces échecs au fond n'étaient pas les miens, ils étaient bien plus directement ceux des conseillers négociateurs, espèce rare et vaine dont les insuccès répétés n'entamaient nullement la morgue,
SOU_0229	employer la psychologie	**emploies la psychologie**	employer	psychologie	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_DET_N>	213 « Il n'y a aucun paradoxe là-dedans, c'est juste que tu <CS_science><COL_V_DET_N>EMPLOIES LA PSYCHOLOGIE</COL_V_DET_N></CS_science> des magazines féminins, qui n'est qu'une typologie de consommateurs : le bobo écoresponsable, la bourgeoise show-off, la clubbeuse gayfriendly, le satanic geek, le techno-
CAR_0360	être employé pour les amputations	**ait employé pour les amputatio**	employer (être employé)	amputations	✗	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	3130 Cet équipement, d'un coût de plusieurs dizaines de milliers d'euros, ne se trouvait que dans les services de chirurgie des hôpitaux, où il <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT EMPLOYÉ POUR LES AMPUTATIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> lourdes.
POS_0446	être employé par les classiques	**employées par les classiques**	employer (être employé)	classiques	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	970 J'étais depuis longtemps victime d'une sorte d'écholalie mentale, qui ne s'appliquait pas chez moi aux airs de chansons célèbres, mais aux intonations <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>EMPLOYÉES PAR LES CLASSIQUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> du comique: lorsque je commençais par
PLA_0443	mployé dans l'ensemble des docu	**mployée dans l'ensemble des do**	employer (être employé)	documents	✓	38	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	3835 Financièrement, le projet ne demandait pas d'investissements considérables : quelques modifications de l'ameublement, sûrement une refonte de la décoration pour lui donner une tonalité plus « érotique » 3836 ils s'étaient assez vite entendus sur l'appellation de « tourisme de charme », qui <CS_texte><COL_V_((LOC_PREP)_DET)
CAR_0361	employé dans certains enterrem	**récemment dans certains ente**	employer (être employé)	enterrements	✗	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3254 Avec son physique d'Oriental, l'éditrice aurait pu être une de ces pleureuses qui étaient encore <CS_action><COL_V_ADV_PREP_DET_N>EMPLOYÉES RÉCEMMENT DANS CERTAINS ENTERREMENTS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_action> du bassin méditerranéen ; et Beigbeder semblait plongé dans des
CAR_0362	être employé en horlogerie	**mployée par exemple en horloge**	employer (être employé)	horlogerie	✓	6	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_commerce>	COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N	307 Enfin, la mécanique de haute précision, <CS_commerce><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>EMPLOYÉE PAR EXEMPLE EN HORLOGERIE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N></CS_commerce> ou en chirurgie dentaire, faisait intervenir le titane ; la tolérance des cotes était alors de l'ordre du micron.
CAR_0363	être employé par Komatsu	**était employé par Komatsu**	employer (être employé)	Komatsu	✗	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1683 Le pauvre homme <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EMPLOYÉ PAR KOMATSU</COL_V_PREP_N></CS_autre>, une entreprise de machines-outils qui avait réussi à placer un de ses automates textiles dernière génération auprès de l'ultime entreprise de draperie en activité dans le département La programmation de la
POS_0447	emporter le gibier	**emporter le gibier**	emporter	gibier	✓	3	✗	✗	✗	verbe se	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3857 Avant de partir je décidai de faire une dernière promenade autour du lac, ma carabine à la main, non pour chasser vraiment, car je ne pourrais pas <CS_animal><COL_V_DET_N>EMPORTER LE GIBIER</COL_V_DET_N></CS_animal>, mais pour offrir à Fox une dernière fois la satisfaction de folâtrer dans les
PAR_0416	emporter sur le modèle	**emporter sur le modèle**	emporter	modèle	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2404 Pourquoi le modèle de la social-démocratie suédoise n'a-t-il jamais réussi à l'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>EMPORTER SUR LE MODÈLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> libéral ?
SOU_0230	emporter la ville	**emporter la ville**	emporter	ville	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	310 Elle prédit ainsi successivement l'enlèvement d'Helene par Paris, puis le déclenchement de la guerre de Troie, et avertit ses compatriotes troyens du subterfuge grec (le fameux « cheval de Troie ») qui leur permit d'<CS_endroit><COL_V_DET_N>EMPORTER LA VILLE</COL_V_DET_N></CS_endroit>.
CAR_0364	être emporté par un cancer	**emporté par un cancer**	emporter (être emporté)	cancer	✓	384	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_maladie>	<COL_V_PREP_DET_N>	4256 La santé de Jed déclinait, il ne parvenait plus à manger que des laitages et des aliments sucrés, et il commençait à soupçonner qu'il serait, comme son père, <CS_maladie><COL_V_PREP_DET_N>EMPORTÉ PAR UN CANCER</COL_V_PREP_DET_N></CS_maladie> des voies digestives.
CAR_0365	emprunter les trottoirs	**empruntant les trottoirs**	emprunter	trottoirs	✓	119	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	3273 Rien de particulier n'avait été prévu, aucun blocage de rues, aucune mesure concernant la circulation, le corbillard partit donc directement vers le cimetière du Montparnasse, et c'est en <CS_voie><COL_V_DET_N>EMPRUNTANT LES TROTTOIRS</COL_V_DET_N></CS_voie> que la centaine de personnes rassemblées
CAR_0366	être emprunté à une toile	**empruntée à une toile**	emprunter (être emprunté)	toile	✓	7	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	36 Selon une configuration <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>EMPRUNTÉE À UNE TOILE</COL_V_PREP_DET_N></CS_art> mineure de Lorenzo Lotto, chacun d'entre eux évitait le regard des deux autres, tout en essayant de capter le regard de son père ; chacun d'entre eux, comprenait-on aussitôt, avait l'espoir de lui succéder à la
SER_0271	en venir à des questions	**vint à des questions**	en venir	questions	✓	648	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	784 Une fois dans la voiture, en route vers Caen, elle en <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>VINT À DES QUESTIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> plus embarrassantes : comment des vétérinaires, inspecteurs de la santé publique, pouvaient-ils laisser faire ça ?
CAR_0367	en vouloir à son père	**en vouloir à son père**	en vouloir	père	✓	73	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	73 Il se sentait peu à peu coupable de vouloir passer son réveillon dans une zone aussi incongrue que la cité des Cigales, et comme chaque année il se mit à <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>EN VOULOIR À SON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> qui refusait obstinément de quitter cette maison
SER_0272	encadrer des tables	**encadraient des tables**	encadrer	tables	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	165 Cette fois il y eut un cocktail de bienvenue, des serviteurs empressés et multiples, des cannelés et des macarons disposés à notre intention dans des coupelles de porcelaine, une bouteille de Ruinart nous attendait au frais dans le minibar, enfin bref c'était un putain de Relais Châteaux dans cette putain de côte basque, tout aurait pu
PLA_0444	encadrer un visage	**encadrant un visage**	encadrer	visage	✓	497	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	526 Une sorte de beauf d'une cinquantaine d'années, prénommé Robert, à l'expression étrangement dure ; une femme d'âge idem, aux cheveux bouclés noirs <CS_corps><COL_V_DET_N>ENCADRANT UN VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> à la fois méchant, avisé et mou, qui se prénommait Josiane ; une femme
POS_0448	encadrer son visage	**encadraient son visage**	encadrer	visage	✓	497	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2554 Les longs cheveux noirs de la jeune fille <CS_corps><COL_V_DET_N>ENCADRAIENT SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> pâle; ses yeux bruns se posaient tour à tour sur chacun de nous, j'avais l'impression qu'elle n'était plus du tout en état de comprendre la situation.
PLA_0445	être encadré par deux gendarmes	**encadré par deux gendarmes**	encadrer (être encadré)	gendarmes	✓	18	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	260 Celui-ci, <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ENCADRÉ PAR DEUX GENDARMES</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, fixait le sol d'un air buté.
CAR_0368	encombrer la gare	**encombre la gare**	encombrer	gare	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	84 Le lendemain matin, vers sept heures, supposant que les gangs avaient, eux aussi, réveillonné, Jed se rendit à pied jusqu'à la gare du Raincy et regagna sans <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ENCOMBRE LA GARE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> de l'Est.
PAR_0417	encourager dans sa masturbation	**ncourager dans sa masturbatio**	encourager	masturbation	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_PREP_DET_N>	909 La première après-midi, elle s'était dévêtue devant lui avant de l'<CS_sexe><COL_V_PREP_DET_N>ENCOURAGER DANS SA MASTURBATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_sexe>.
PAR_0418	encourager dans cette voie	**encourageait dans cette voie**	encourager	voie	✓	457	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1054 Jane l'<CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>ENCOURAGEAIT DANS CETTE VOIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie>. 1055 La jeunesse française en particulier était coincée, étouffée par le carcan paternaliste du gaullisme ; mais selon elle il suffirait d'une étincelle pour tout embraser.
PLA_0446	enculer ses chameaux	**enculer leurs chameaux**	enculer	chameaux	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3605 L'islam ne pouvait naître que dans un désert stupide, au milieu de bédouins crasseux qui n'avaient rien d'autre à faire — pardonnez-moi — que d'<CS_animal><COL_V_DET_N>ENCULER LEURS CHAMEAUX</COL_V_DET_N></CS_animal>.
PAR_0419	s'endormir sur ses lauriers	**s'endormir sur ses lauriers**	endormir	lauriers	✓	510	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	3350 Le Cléopâtre et l'Absolu souffraient durement de la concurrence de l'Extasia implantée en dehors du périmètre naturiste, sur le territoire de la commune de Marseillan : dotée d'équipements spectaculaires (black room, peep room, piscine chauffée, jacuzzi, et plus récemment la plus belle mirror room du Languedoc-
SER_0273	endurer le mépris	**ndurant à chaque fois le mépri**	endurer	mépris	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N	278 Il me fallut une bonne centaine de coups de téléphone, <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ENDURANT À CHAQUE FOIS LE MÉPRIS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect> triomphant du standardiste qui éprouvait un plaisir palpable à me répéter, avec une satisfaction mauvaise :
PLA_0447	être enfermé dans sa peau	**enfermé dans sa peau**	enfermer (être enfermé)	peau	✓	20	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2691 Chacun y restait <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ENFERMÉ DANS SA PEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, pleinement livré à ses sensations d'être unique ; c'était une manière de voir les choses.
CAR_0369	enfiler son blouson	**enfiler son blouson**	enfiler	blouson	✓	64	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1958 Jed termina d'<CS_habit><COL_V_DET_N>ENFILER SON BLOUSON</COL_V_DET_N></CS_habit>, sortit son portefeuille pour payer.
PAR_0420	enfiler son blouson	**enfilerait son blouson**	enfiler	blouson	✓	64	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2710 Sur un mot de sa part, il le savait, Bruno se lèverait, <CS_habit><COL_V_DET_N>ENFILERAIT SON BLOUSON</COL_V_DET_N></CS_habit>, disparaîtrait dans l'ascenseur ; on trouvait toujours des taxis à La Motte-Picquet.
PAR_0421	enfiler son blouson	**enfila son blouson**	enfiler	blouson	✓	64	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2765 Bruno <CS_habit><COL_V_DET_N>ENFILA SON BLOUSON</COL_V_DET_N></CS_habit> et se dirigea vers le Madison, un bar de nuit de la rue Chaudronnerie.
PAR_0422	enfiler son blouson	**enfila son blouson**	enfiler	blouson	✓	64	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2845 Il se leva, <CS_habit><COL_V_DET_N>ENFILA SON BLOUSON</COL_V_DET_N></CS_habit>.
PAR_0423	enfiler un caleçon	**enfila un caleçon**	enfiler	caleçon	✓	29	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1373 Il <CS_habit><COL_V_DET_N>ENFILA UN CALEÇON</COL_V_DET_N></CS_habit> avant de se diriger vers le bloc de sanitaires.
PAR_0424	enfiler un caleçon	**enfila un caleçon**	enfiler	caleçon	✓	29	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1832 Il <CS_habit><COL_V_DET_N>ENFILA UN CALEÇON</COL_V_DET_N></CS_habit> de bain, glissa des préservatifs dans sa sacoche d'un geste qui lui arracha un rire bref. 1833 Pendant des années il avait porté des préservatifs sur lui en permanence, ça ne lui avait jamais servi à rien ; de toute façon, les putes en avaient.
PLA_0448	enfiler un chemisier	**avait enfilé un chemisier**	enfiler	chemisier	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3981 Elle portait un tailleur noir, avec une jupe très courte qui moulait merveilleusement son cul ; sous la veste elle <CS_habit><COL_V_DET_N>AVAIT ENFILÉ UN CHEMISIER</COL_V_DET_N></CS_habit> de dentelle violette, ajusté et transparent par endroits, et un soutien-gorge écarlate, pigeonnant, qui découvrait largement
PLA_0449	enfiler une jupe	**enfila une jupe**	enfiler	jupe	✓	99	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3388 Valérie <CS_habit><COL_V_DET_N>ENFILA UNE JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> courte, fendue sur le côté, et un petit haut de dentelle noire ; nous avions le temps de boire un cocktail avant le dîner.
SOU_0231	enfiler sa jupe	**enfila sa jupe**	enfiler	jupe	✓	99	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	850 Elle <CS_habit><COL_V_DET_N>ENFILA SA JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit>.
POS_0449	enfiler son maillot de bain	**enfilait son maillot de bain**	enfiler	maillot de bain	✓	165	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	419 Parfois – surtout en Espagne, lorsque nous nous préparions pour aller à la plage et qu'elle <CS_habit><COL_V_DET_(LOC_N)>ENFILAIT SON MAILLOT DE BAIN</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_habit> – je la sentais, au moment où mon regard se posait sur elle, s'affaisser légèrement, comme si elle avait reçu un coup de
CAR_0370	enfiler son manteau	**enfila son manteau**	enfiler	manteau	✓	257	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2088 Il <CS_habit><COL_V_DET_N>ENFILA SON MANTEAU</COL_V_DET_N></CS_habit>.
SOU_0232	enfiler son manteau	**enfilé son manteau**	enfiler	manteau	✓	257	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	243 « Je suis désolée, vraiment désolée que tu en sois là, François » me dit-elle dans l'entrée, elle avait déjà <CS_habit><COL_V_DET_N>ENFILÉ SON MANTEAU</COL_V_DET_N></CS_habit>, « j'aimerais l'aire quelque chose, mais je ne vois pas quoi, tu ne me laisses aucune chance », nous nous fîmes la bise à
PLA_0450	enfiler sa mini-jupe	**enfila sa mini-jupe**	enfiler	mini-jupe	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1668 Elle <CS_habit><COL_V_DET_N>ENFILA SA MINI-JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> et ses bas ; il lui restait deux heures à faire avant la fermeture.
PLA_0451	enfiler un pantalon	**enfilai un pantalon**	enfiler	pantalon	✓	270	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3143 J'<CS_habit><COL_V_DET_N>ENFILAI UN PANTALON</COL_V_DET_N></CS_habit>, sortis sur la terrasse, qui était couverte de sable — le vent avait dû souffler pendant la nuit.
POS_0450	enfiler un peignoir	**avait enfilé un léger peignoir**	enfiler	peignoir	✓	118	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2874 C'était un grand type appelé Pablo, aux longs cheveux frisés et noirs, plutôt cool; il <CS_habit><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT ENFILÉ UN LÉGER PEIGNOIR</COL_V_DET_ADJ_N></CS_habit> pour nous ouvrir, mais l'ôta une fois sur la terrasse; son corps nu était musclé, bronzé.
POS_0451	enfiler un pull	**avoir enfilé un pull**	enfiler	pull	✓	132	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1764 Esther était ravissante, mais Isabelle aussi, dans sa jeunesse elle était même probablement encore plus belle. 1765 Esther par contre était plus erotique, elle était incroyablement, délicieusement erotique, j'en pris conscience une nouvelle fois lorsqu'elle revint de la salle de bains: sitôt après <CS_habit><COL_V_DET_N>AVOIR
PAR_0425	enfiler une robe de chambre	**enfila une robe de chambre**	enfiler	robe de chambre	✓	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	4375 Vers trois heures du matin elle se leva, <CS_habit><COL_V_DET_(LOC_N)>ENFILA UNE ROBE DE CHAMBRE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_habit> et descendit à la cuisine.
SER_0274	enfiler une veste	**enfilai une veste**	enfiler	veste	✓	349	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	169 Je n'avais même plus envie d'aller me promener sur les bords du lac en attendant l'heure du dîner, l'idée même m'en était odieuse, comme une profanation, et c'est avec réticence que j'<CS_habit><COL_V_DET_N>ENFILAI UNE VESTE</COL_V_DET_N></CS_habit> (après avoir quand même terminé la bouteille de
SER_0275	enfoncer les doigts	**enfonçait ensuite les doigts**	enfoncer	doigts	✓	1227	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1070 La fille dansait avec un réel enthousiasme, emportée par le rythme, de temps en temps elle faisait virevolter sa jupette, ce qui permettait à l'ornithologue de très beaux aperçus sur son petit cul, à d'autres moments elle s'immobilisait face à la caméra et ouvrait les cuisses en se mettant un ou deux doigts, elle
POS_0452	enfoncer sa tête	**enfonçant sa tête**	enfoncer	tête	✓	310	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1620 En <CS_corps><COL_V_DET_N>ENFONÇANT SA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> au creux de mon épaule, elle pressa doucement la bite entre ses doigts.
POS_0453	enfoncer sa tête	**enfonçant sa tête**	enfoncer	tête	✓	310	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2900 « Bueno… It's a big chance in my life… » finit-elle par dire d'un ton plaintif en <CS_corps><COL_V_DET_N>ENFONÇANT SA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> au creux de mon épaule.
PLA_0452	être enfoncé dans sa bouche	**étaient enfoncés dans sa bouche**	enfoncer (être enfoncé)	bouche	✓	354	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4399 L'Allemand avait été égorgé et châtré, sa verge et ses testicules <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIENT ENFONCÉS DANS SA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
SER_0276	enfouir dans le sable	**enfouie dans le sable**	enfouir	sable	✓	463	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1172 Nous nous arrêtâmes en haut de la pente qui dévalait vers la mer, il étala la couverture sur le sol herbeux et me désigna une barque <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ENFOUIE DANS LE SABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, à une centaine de mètres.
PLA_0453	enfourcher son scooter	**enfourche son scooter**	enfourcher	scooter	✓	49	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	377 A 8 heures 30 tapantes, Jacques Maillot claque la porte de sa maison du boulevard Blanqui, dans le XIIIe 378 arrondissement, <CS_locatif><COL_V_DET_N>ENFOURCHE SON SCOOTER</COL_V_DET_N></CS_locatif> et entame une traversée de la capitale d'est en ouest.

CAR_0358	182 A guardarlo con attenzione, la notte stessa non andava: non aveva quella sontuosità, quel mistero che si associano alle notti della penisola arabica; avrebbe dovuto <TR_IT>USARE	**usare dell'azzurro**	usare dell'azzurro	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Przy bliższych oględzinach stwierdził, że nawet noc mu nie wyszła: nie miała w sobie dostojeństwa, tajemnicy kojarzącej się z nocami półwyspu arabskiego; powinien był	**użyć błękitu**	użyć błękitu	{1}	20	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0359	1020 E, per i bianchi, avrebbe quasi sempre <TR_IT>USATO I COLORI A OLIO</TR_IT> Old Holland, di cui apprezzava l'opacità.	**usato i colori a olio**	usare i colori a olio	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Co do bieli, niemal zawsze <TR_PL>UŻYWAŁ OLEJÓW</TR_PL> Old Holland, które wysoko cenił za bardzo dobre krycie.	**używał olejów**	używać olejów	{1}	786	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0270	132 Per contro, nella mia difesa delle posizioni agricole della Francia avevo inanellato solo un' impressionante serie di fallimenti, ma in fondo quei fallimenti non erano miei, erano ben più	**o di consulente negoziatore ci si**	affidare per il ruolo	{4}	1	VEG_V	✗	✗	✗	128 Z drugiej strony, broniąc pozycji francuskiego rolnictwa, mogłem zaliczyć tylko szereg spektakularnych klęsk, nie były to jednak moje klęski, lecz bardziej bezpośrednio doradców do	**h doradców do spraw negocjac**	zatrudniać na stanowiskach	{1}	361	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0229	194 "Non c'è nessun paradosso, il problema è che tu applichi la psicologia delle riviste femminili, che in pratica è solo una classificazione di consumatori: il fighetto ecoresponsabile, la	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	210 Nie ma tu żadnego paradoksu, po prostu twoja wiedza psychologiczna nie wykracza poza poziom magazynów kobiecych, które zajmują się typologią konsumentów: ekowrażliwy yuppie,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0360	3272 Tale equipaggiamento, del costo di parecchie decine di migliaia di euro, si trovava solo nei reparti di chirurgia degli ospedali dove veniva impiegato per le amputazioni gravi.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Urządzenie to, kosztujące dziesiątki tysięcy euro, można znaleźć tylko na oddziałach chirurgicznych w szpitalach, gdzie jest stosowane do poważnych amputacji.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0446	983 Da un pezzo ero vittima di una sorta di ecolalia mentale, che non si applicava in me alle arie di canzoni famose, bensì agli accenti usati dai classici della comicità: quando cominciavo per	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	967 Od dawna padłem ofiarą swego rodzaju umysłowej echolalii, która nie objawiała się u mnie w postaci znanych pieśni, lecz melodyjek wyśpiewywanych przez klasyków komedii: na	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0443	3813 Dal punto di vista finanziario, il progetto non prevedeva investimenti ingenti: qualche modifica alle strutture, sicuramente qualche ritocco agli arredamenti per dargli un tono più	**adottare per la comunicazione**	adottare per la comunicazione	{2}	28	PER_S	✗	✗	✗	3955 Pod względem finansowym projekt nie wymagał znacznych nakładów: niewielkie zmiany w umeblowaniu pokoi, przerobienie wystroju wnętrz tak, aby stały się one bardziej „erotyczne" -	**ć cytowane w całej dokumenta**	być cytowanym w dokumentacji	{4}	0	GRU_A	✗	✓	✗
CAR_0361	3398 Con il suo fisico da orientale, l'editrice avrebbe potuto essere una di quelle prefiche che venivano ancora impiegate di recente in certi funerali del bacino mediterraneo; e Beigbeder	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Ze swoją wschodnią urodą Teresa mogłaby być jedną z płaczek, jeszcze do niedawna zatrudnianych na niektórych pogrzebach w basenie Morza Śródziemnego, natomiast Beigbeder	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0362	317 Infine, la meccanica di alta precisione, impiegata per esempio in orologeria o nella chirurgia dentaria, prevedeva l'utilizzo del titanio; il margine di tolleranza delle quote era allora dell'	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W mechanice wysoko precyzyjnej natomiast, stosowanej na przykład w zegarmistrzostwie czy chirurgii dentystycznej, używa się tytanu, a tolerancja wymiarów nie przekracza jednego	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0363	1807 Per uno spostamento di quel genere, si lamentò, la sua ditta era solita mandare tre o quattro tecnici, due come minimo; ma le restrizioni di budget erano terribili, e si ritrovava solo, a	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Do tego typu prac, skarżył się, jego firma wysyłała kiedyś trzech lub czterech techników, no, przynajmniej dwóch, ale teraz mają straszne ograniczenia budżetowe i tak znalazł się w Beauvais	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0447	3990 Prima di partire decisi di fare un'ultima passeggiata attorno al lago, con la carabina in mano, non per cacciare veramente, poiché non avrei potuto portare con me la selvaggina, ma per	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3870 Przed rusznieniem w drogę postanowiłem z karabinem w dłoni zrobić ostatni spacer wokół jeziora, nie po to, by polować, bo i tak nie mogłem zabrać ze sobą mięsa, ale by po raz ostatni,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0416	2432 Perché mai il modello della socialdemocrazia svedese non è mai riuscito a <TR_IT>PREVALERE SUL MODELLO</TR_IT> liberale?	**prevalere sul modello**	prevalere sul modello	{2}	20	PER_S	✗	✗	essitant u	2428 Dlaczego modelowi szwedzkiej socjaldemokracji nigdy <TR_PL>NIE UDAŁO SIĘ ODNIEŚĆ ZWYCIĘSTWA NAD MODELEM</TR_PL> liberalnym?	**lo się odnieść zwycięstwa nad m**	odnieść zwycięstwo nad modelem	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
SOU_0230	277 Così, Cassandra predice innanzitutto il rapimento di Elena da parte di Paride, poi lo scoppio della guerra di Troia, e avverte i suoi compatrioti troiani del sotterfugio (il famoso "cavallo di	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	308 Kasandra przepowiada porwanie Heleny przez Parysa, później wybuch wojny trojańskiej, ostrzega rodaków przed greckim podstępem (słynny „koń trojański"), który umożliwi im	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0364	4414 La salute di Jed declinava, non riusciva ormai a mangiare altro che latticini e alimenti dolci, e cominciava a sospettare che sarebbe <TR_IT>STATO STRONCATO, COME SUO PADRE,	**roncato, come suo padre, da un**	essere stroncato da un cancro	{1}	22	ASC_F	✗	✓	✗	Stan zdrowia Jeda pogarszał się; mógł jeść już tylko produkty mleczne i słodkie; zaczynał podejrzewać, że podobnie jak ojciec <TR_PL>UMRZE NA RAKA</TR_PL> układu	**umrze na raka**	umrzeć na raka	{2}	459	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0365	3417 Non era stato previsto nulla di particolare, nessun blocco stradale, nessun provvedimento riguardante la circolazione; il carro funebre partì dunque direttamente alla volta del cimitero di	**seguendo i marciapiedi**	seguire i marciapiedi	{2}	32	ASC_F	✗	✗	✗	Niczego szczególnego nie zaplanowano, żadnej blokady ulic ani zmiany ruchu, więc karawan od razu odjechał w stronę cmentarza Montparnasse, a setka zgromadzonych osób	**ruszyła chodnikiem**	ruszyć chodnikiem	{2}	21	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0366	36 Secondo una composizione mutuata da una tela minore di Lorenzo Lotto, ciascuno di loro evitava lo sguardo degli altri due, cercando di catturare quello di suo padre; ciascuno di loro, lo	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Podobnie jak na jednym z mniej znanych obrazów Lorenzo Lotto, każdy z nich unikał wzroku dwóch pozostałych, starając się zarazem uchwycić spojrzenie jego ojca; od razu było widać, że	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0271	831 Una volta in macchina, sulla strada per Caen, Camille <TR_IT>PASSÒ A DOMANDE</TR_IT> più imbarazzanti: com'era possibile che dei veterinari, ispettori della	**passò a domande**	passare a domande	{2}	41	VEG_V	✗	✗	✗	804 Kiedy ruszyliśmy do Caen, <TR_PL>PRZESZŁA DO PYTAŃ</TR_PL> bardziej krępujących: jak weterynarze i inspektorzy zdrowia publicznego mogą przyzwalać na coś	**przeszła do pytań**	przejść do pytań	{1}	253	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0367	74 Si sentì a poco a poco colpevole di voler trascorrere la sera della vigilia in quella zona malfamata che era la cité des Cigales, e come ogni anno <TR_IT>PROVÒ RISENTIMENTO	**ovò risentimento verso suo pad**	ovare risentimento verso suo pad	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Poczuł się nieco winny, że chce spędzić Wigilię w tak dziwacznym miejscu jak osiedle Cykad, i jak co roku <TR_PL>NASZLA GO ZŁOŚĆ NA OJCA</TR_PL> , że z uporem odmawia	**naszła go złość na ojca**	ć: złości na ojca): złość na ojca na	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0272	169 Stavolta ci fu un cocktail di benvenuto, con camerieri vari e premurosi, amaretti e pasticcini al rum offerti in coppette di porcellana, una bottiglia di Ruinart ci aspettava al fresco nel minibar,	**incorniciavano tavoli**	incorniciare tavoli	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	163 Tym razem dostaliśmy powitalnego drinka, kelnerzy byli liczni i usłużni, w porcelanowych miseczkach wyłożono ciasteczka cynamonowe i makaroniki, a w minibarku czekała butelka	**stolikami**	stoliki	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0444	497 Una specie di energumeno sulla cinquantina, tal Robert, dall'espressione particolarmente torva; una donna anche lei sulla cinquantina, coi capelli neri mossi che	**inquadravano un faccione**	inquadrare un faccione	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	516 Jakiś pięćdziesięcioletni palant o imieniu Robert, o dziwnie twardych rysach; kobieta w jego wieku, imieniem Josiane, z czarnymi kręconymi włosami <TR_PL>OPLATAJĄCYMI	**oplatającymi twarz**	oplatać twarz	{4}	9	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0448	2663 I lunghi capelli neri della ragazza le <TR_IT>INQUADRAVANO IL VOLTO</TR_IT> pallido; i suoi occhi scuri si posavano via via su ciascuno di noi, avevo l'impressione che non	**inquadravano il volto**	inquadrare il volto	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	2583 Długie czarne włosy <TR_PL>OKALAŁY BLADĄ TWARZ</TR_PL> dziewczyny: jej brązowe oczy zatrzymywały się po kolei na każdym z-nas, miałem wrażenie, że nie była w	**okalały bladą twarz**	okalać twarz	{2}	94	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0445	245 Questi, <TR_IT>STRETTO FRA DUE POLIZIOTTI</TR_IT> , fissava con espressione stolida il pavimento.	**stretto fra due poliziotti**	essere stretto fra due poliziotti	{4}	0	PER_S	✗	✓	✗	255 <TR_PL>OTACZAŁO GO DWÓCH ŻANDARMÓW</TR_PL> , wpatrywał się w podłogę z zaciętym wyrazem twarzy.	**Otaczało go dwóch żandarmów**	: żandarmach): (dwóch) żandarm	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0368	85 L'indomani mattina, verso le sette, supponendo che anche le bande fossero rimaste a tavola fino a tardi, Jed si recò a piedi alla stazione di Le Raincy e raggiunse senza inconvenienti la gare	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Nazajutrz koło siódmej rano, przyjąwszy założenie, że gangi również świętują w dniu Bożego Narodzenia, Jed udał się piechotą na dworzec w Le Raincy i bez kłopotów dojechał do Gare de	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0417	920 Il primo giorno, era un pomeriggio, lei si era spogliata davanti a lui e lo aveva incoraggiato a masturbarsi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	913 Pierwszego popołudnia rozebrała się przed nim do naga i zachęciła go do onanizowania się .	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0418	1068 Jane lo <TR_IT>INCORAGGIÒ SU QUESTA STRADA</TR_IT> ; secondo lei bisognava concentrarsi specialmente sulla gioventù francese, intorpidita e soffocata dal peso	**incoraggiò su questa strada**	incoraggiare su questa strada	{1}	16	PER_S	✗	✗	✗	1056 Jane <TR_PL>ZACHĘCAŁA GO, ŻEBY POSZEDŁ W TYM KIERUNKU</TR_PL> . 1057 Francuska młodzież była wyjątkowo nie wyrobiona, zduszona przez paternalistyczny	**cała go, żeby poszedł w tym kie**	chęcać go, żeby iść w tym kierun	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0446	3594 L'Islam poteva nascere soltanto in un deserto ottuso, in mezzo a beduini che non avevano altro da fare che - mi scusi l'ardire - incularsi i loro cammelli.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3724 Islam mógł powstać jedynie na idiotycznej pustyni, pośród ohydnie brudnych Beduinów, których jedynym zajęciem - za przeproszeniem - było pierdolenie się od tyłu z wielbłądami.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0419	3396 Il Cléopâtre e l'Absolu risentivano duramente della concorrenza dell'Exstasia, situato all' estremo del complesso, nell'area del comune di Marseillan: dotato di infrastrutture spettacolari	**riposare sugli allori**	riposare sugli allori	{1}	248	PER_S	✗	✗	✗	3404 Lokale „Kleopatra" i „Absolut" cierpiały z powodu konkurencyjnej „Ekstazy", działającej poza strefą naturystyczną, na terenie gminy Marseillan: „Ekstaza", posiadająca lokal	**nie spoczęła na laurach**	spocząć na laurach	{2}	3051	GRU_A	✗	✗	✓
SER_0273	295 Mi ci vollero un centinaio di telefonate, dovendo ogni volta <TR_IT>SOPPORTARE IL DISPREZZO</TR_IT> trionfale dei centralinisti, che provavano un evidente piacere nel	**sopportare il disprezzo**	sopportare il disprezzo	{2}	24	VEG_V	✗	✗	✗	278 Musiałem wykonać ze sto telefonów, za każdym razem <TR_PL>NARAŻAJĄC SIĘ NA TRIUMFALNĄ POGARDĘ</TR_PL> telefonistki, która odczuwała niemal namacalną	**rażając się na triumfalną pogar**	narażać się na pogardę	{4}	6	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0447	2677 Ciascuno vi agiva <TR_IT>RINCHIUSO NELLA PROPRIA PELLE</TR_IT> totalmente trascinato dalla propria illusione di unicità; anche quello era un punto di vista.	**rinchiuso nella propria pelle**	essere rinchiuso nella pelle	{3}	0	PER_S	✗	✓	✗	2767 Każdy <TR_PL>ZAMYKA SIĘ W SKORUPIE SWEJ SKÓRY</TR_PL> całkowicie przekonany, że jest unikalny; tak też można spojrzeć na te sprawy.	**amyka się w skorupie swej skór**	mykać się w skorupie (swej) skó	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0369	2087 Jed finì di <TR_IT>INFILARSI IL GIUBBOTTO</TR_IT> ed estrasse il portafoglio per pagare.	**infilarsi il giubbotto**	infilarsi il giubbotto	{1}	35	ASC_F	✗	✗	✗	Jed skończył <TR_PL>SIĘ UBIERAĆ</TR_PL> i wyjął portfel, żeby zapłacić.	**się ubierać**	ubierać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0420	2742 Sarebbe bastata una parola, lo sapeva, e Bruno si sarebbe alzato, <TR_IT>SI SAREBBE INFILATO IL GIUBBOTTO</TR_IT> e sarebbe scomparso dentro l'ascensore; a La Motte-	**si sarebbe infilato il giubbotto**	infilarsi il giubbotto	{1}	35	PER_S	✗	✗	✗	2734 Wiedział, że jedno jego słowo wystarczy, a Bruno wstanie, <TR_PL>WŁOŻY KURTKĘ</TR_PL> zniknie w windzie; koło stacji metra La Motte Picquet zawsze można	**włoży kurtkę**	włożyć kurtkę	{1}	57	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0421	2802 Bruno <TR_IT>INFILÒ IL GIUBBOTTO</TR_IT> e si diresse verso il Madison, un bar notturno in Rue Chaudronnerie.	**infilò il giubbotto**	infilare il giubbotto	{1}	35	PER_S	✗	✗	✗	2792 Bruno <TR_PL>WŁOŻYŁ KURTKĘ</TR_PL> i skierował się do „Madisonu", nocnego baru na ulicy Chaudronnerie.	**włożył kurtkę**	włożyć kurtkę	{1}	57	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0422	2889 Si alzò, <TR_IT>SI INFILÒ IL GIUBBOTTO</TR_IT>.	**si infilò il giubbotto**	infilarsi il giubbotto	{1}	35	PER_S	✗	✗	✗	2884 Wstał, <TR_PL>WŁOŻYŁ KURTKĘ</TR_PL>	**włożył kurtkę**	włożyć kurtkę	{1}	57	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0423	1394 Si <TR_IT>INFILÒ UN PAIO DI MUTANDE</TR_IT> e puntò verso i bagni più vicini.	**infilò un paio di mutande**	infilare un paio di mutande	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1383 <TR_PL>WŁOŻYŁ SPODENKI</TR_PL> i skierował się w stronę sanitariatów.	**włożył spodenki**	włożyć spodenki	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0424	1855 <TR_IT>SI MISE UN COSTUME DA BAGNO</TR_IT>, infilò in tasca una manciata di preservativi – con un gesto che gli strappò una breve risata: per anni si era tenuto in tasca dei	**si mise un costume da bagno**	mettersi un costume da bagno	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1843 <TR_PL>WCIĄGNĄŁ SPODENKI KĄPIELOWE</TR_PL> wrzucił prezerwatywy do torby, co wywołało u niego krótki wybuch śmiechu. 1844 Od lat stale nosił przy sobie	**wciągnął spodenki kąpielowe**	wciągnąć spodenki	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0448	3949 Indossava un tailleur nero, la cui gonna, cortissima, le modellava splendidamente il culo; sotto la giacca <TR_IT>SI ERA MESSA UNA CAMICETTA</TR_IT> di pizzo viola, attillata	**si era messa una camicetta**	mettersi una camicetta	{2}	19	PER_S	✗	✗	✗	4101 Miała na sobie czarny kostiumik, bardzo krótka spódniczka cudownie opinała jej pośladki; pod żakiet <TR_PL>WŁOŻYŁA BLUZKĘ</TR_PL> z fioletowej koronki, obcisłą i miejscami	**włożyła bluzkę**	włożyć bluzkę	{2}	72	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0449	3382 Valérie <TR_IT>SI MISE UNA MINIGONNA</TR_IT> con lo spacco laterale, e un minuscolo top di pizzo nero; prima di cena c'era ancora tempo per un aperitivo.	**si mise una minigonna**	mettersi una minigonna	{2}	104	PER_S	✗	✗	✗	3504 Valerie <TR_PL>WŁOŻYŁA KRÓTKĄ SPÓDNICZKĘ</TR_PL> rozciętą z boku i skąpy top z czarnej koronki; mieliśmy jeszcze czas, żeby napić się drinka przed kolacją.	**włożyła krótką spódniczkę**	włożyć spódniczkę	{3}	7	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0231	768 <TR_IT>SI INFILÒ LA GONNA</TR_IT> .	**Si infilò la gonna**	infilarsi la gonna	{1}	13	VEG_V	✗	✗	✗	876 <TR_PL>WŁOŻYŁA SPÓDNICZKĘ</TR_PL> .	**Włożyła spódniczkę**	włożyć spódniczkę	{3}	7	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0449	424 Talvolta - soprattutto in Spagna, quando ci preparavamo per andare in spiaggia e lei <TR_IT>SI INFILAVA IL COSTUME</TR_IT> da bagno -, nel momento in cui il mio sguardo	**si infilava il costume**	infilarsi il costume	{5.1}	80	ASC_F	✗	✗	✗	418 Czasami — zwłaszcza w Hiszpanii, kiedy szykowaliśmy się na plażę i <TR_PL>WKŁADAŁA KOSTIUM</TR_PL> — w chwili, gdy spoczęło na niej moje	**wkładała kostium**	wkładać kostium	{5.1}	30	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0370	2218 <TR_IT>SI INFILÒ IL CAPPOTTO</TR_IT> .	**Si infilò il cappotto**	infilarsi il cappotto	{1}	94	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>WŁOŻYŁ PŁASZCZ</TR_PL> .	**Włożył płaszcz**	włożyć płaszcz	{1}	69	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0232	"Se vuoi…" "Mi dispiace, mi dispiace davvero che tu sia in queste condizioni, François," mi disse lei davanti alla porta, <TR_IT>AVEVA GIÀ INFILATO IL CAPPOTTO</TR_IT> ,	**aveva già infilato il cappotto**	infilare il cappotto	{1}	94	VEG_V	✗	✗	✗	– Skoro tak uważasz… – Przykro mi, bardzo mi przykro, że doszedłeś do takiego stanu, François – rzuciła w drzwiach, <TR_PL>WKŁADAJĄC PŁASZCZ</TR_PL> .	**wkładając płaszcz**	wkładać płaszcz	{1}	50	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0450	1650 Si infilò la minigonna e le calze; aveva ancora due ore di lavoro prima della chiusura.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1705 Włożyła minispódniczkę i pończochy; do zamknięcia lokalu zostały jej dwie godziny.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0451	3134 <TR_IT>INFILAI I PANTALONI</TR_IT> e uscii sulla terrazza. 3135 Era piena di sabbia - durante la notte doveva essersi alzato il vento.	**Infilai i pantaloni**	infilare i pantaloni	{1}	124	PER_S	✗	✗	✗	3248 <TR_PL>WŁOŻYŁEM SPODNIE</TR_PL> , wyszedłem na taras pokryty piaskiem - w nocy przypuszczalnie wiał wiatr.	**Włożyłem spodnie**	włożyć spodnie	{1}	132	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0450	3006 Era un tipo alto, di nome Fabio, con lunghi capelli neri e ricci, piuttosto cool; <TR_IT>SI ERA INFILATO UNA LEGGERA VESTAGLIA</TR_IT> per venirci ad aprire, ma se la tolse	**era infilato una leggera vestagl**	infilarsi una vestaglia	{1}	37	ASC_F	✗	✗	✗	2912 To był duży facet, imieniem Pablo, o czarnych, długich i kręconych włosach, wydawał się raczej cool <TR_PL>NARZUCIŁ CIENKI SZLAFROK</TR_PL> , żeby nam otworzyć, ale	**narzucił cienki szlafrok**	narzucić szlafrok	{2}	18	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0451	1792 Esther era incantevole, ma Isabelle da giovane era stata probabilmente ancor più bella; Esther, invece, era più erotica, era incredibilmente, deliziosamente erotica, ne presi coscienza	**aver infilato un pullover**	infilare un pullover	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	1754 Esther była przepiękna, ale Isabelle również, w młodości była prawdopodobnie jeszcze piękniejsza. 1755 Esther była jednak bardziej seksowna, była nieprawdopodobnie i rozbrajająco	**wciągnęła na siebie długi sweter**	wciągnąć na siebie sweter	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0425	4439 Verso le tre del mattino, Annabelle si alzò, <TR_IT>INFILÒ UNA VESTAGLIA</TR_IT> e scese in cucina.	**infilò una vestaglia**	infilare una vestaglia	{5.1}	37	PER_S	✗	✗	✗	4487 Około trzeciej nad ranem wstała, <TR_PL>WŁOŻYŁA PODOMKĘ</TR_PL> i zeszła do kuchni.	**włożyła podomkę**	włożyć podomkę	{5.2}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0274	174 Non avevo neanche più voglia di andare a passeggiare in riva al lago in attesa dell'ora di cena, già solo l'idea m'indisponeva, come una profanazione, e fu controvoglia che <TR_IT>MI	**mi misi una giacca**	mettersi una giacca	{2}	259	VEG_V	✗	✗	✗	167 Nie miałem już ochoty na spacer nad jeziorem w oczekiwaniu na kolację, sama myśl głęboko mnie odstręczała niczym jakaś profanacja, z pewną więc niechęcią	**włożyłem marynarkę**	włożyć marynarkę	{1}	37	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0275	1136 La ragazzina ballava con autentico entusiasmo, trascinata dal ritmo, ogni tanto faceva svolazzare la minigonna, il che permetteva all'ornitologo di fare qualche bellissima inquadratura	**infilandosi un dito**	infilarsi un dito	{2}	914	VEG_V	✗	✗	✗	1104 Dziewczynka wkładała w taniec dużo serca, poruszała się zgodnie z rytmem muzyki, chwilami spódniczka unosiła się i wirowała wokół niej, odsłaniając przed ornitologiem śliczny	**wkładała jeden lub dwa palce**	wkładać palce	{1}	573	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0452	1660 <TR_IT>AFFONDANDO IL CAPO</TR_IT> nell'incavo della mia spalla, mi strinse piano il cazzo fra le dita.	**Affondando il capo**	affondare il capo	{1}	13	ASC_F	✗	✗	✗	1627 <TR_PL>TULĄC GŁOWĘ</TR_PL> do mojego ramienia, ściskała delikatnie fiuta między palcami.	**Tuląc głowę**	tulić głowę	{2}	36	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0453	3034 finì col dire in tono lamentoso, <TR_IT>AFFONDANDO LA TESTA</TR_IT> nell' incavo della mia spalla.	**affondando la testa**	affondare la testa	{1}	119	ASC_F	✗	✗	✗	It's a big chance in my life...» powiedziała w końcu jękliwym tonem, <TR_PL>PRZYTULAJĄC SIĘ</TR_PL> do mnie.	**przytulając się**	przytulić się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0452	4370 Il tedesco era stato sgozzato ed evirato, gli avevano tagliato pene e testicoli e glieli <TR_IT>AVEVANO FICCATI IN BOCCA</TR_IT>.	**avevano ficcati in bocca**	ficcati in bocca	{1}	127	PER_S	✗	✗	✗	4544 Niemiec miał poderżnięte gardło i został wykastrowany, obcięty członek i jądra <TR_PL>WEPCHNIĘTO MU DO UST</TR_PL>	**wepchnięto mu do ust**	wepchnąć do ust	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0276	1249 Ci fermammo sulla sommità del pendio che scendeva verso il mare, Aymeric stese la coperta sul fondo erboso e m'indicò una barca <TR_IT>SEMISEPOLTA NELLA	**semisepolta nella sabbia**	semisepolta nella sabbia	{9.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1214 Zatrzymaliśmy się u szczytu zbocza, które schodziło do morza, rozłożył koc na trawie i pokazał na barkę <TR_PL>ZAGRZEBANĄ W PIASKU</TR_PL> w odległości stu metrów.	**zagrzebaną w piasku**	być zagrzebanym w piasku	{1}	100	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_0453	352 Alle 8 e 30 in punto, Jacques Maillot chiude il portone della sua casa in Boulevard Blanqui, nel XIII Arrondissement, <TR_IT>INFORCA LO SCOOTER</TR_IT> , e comincia la	**inforca lo scooter**	inforcare lo scooter	{1}	17	PER_S	✗	✗	✗	369 Punktualnie o ósmej trzydzieści Jacques Maillot zatrzaskuje drzwi swojego domu przy bulwarze Blanqui, w osiemnastej dzielnicy, <TR_PL>SIADA NA SKUTER</TR_PL> i zaczyna	**siada na skuter**	siadać na skuter	{4}	9	GRU_A	✗	✗	✗

SER_0277	engager un avocat	**engager un avocat**	engager	avocat	✓	257	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1125 Surmontant sa répugnance pour les finasseries juridiques, les membres du barreau et sans doute plus généralement pour la loi, son père s'était résolu à <CS_humain><COL_V_DET_N>ENGAGER UN AVOCAT</COL_V_DET_N></CS_humain>, qui lui avait été conseillé par une relation du Jockey-Club.
SOU_0233	engager un dialogue	**gager véritablement un dialogu**	engager	dialogue	✓	2380	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	2194 Cet échec sanglant des droites européennes avait dans le cas de la Belgique une explication simple : alors que les partis nationalistes flamand et wallon, de loin les premières formations politiques dans leurs régions respectives, n'avaient jamais réussi à s'entendre ni même à <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>ENGAGER
CAR_0371	être engagé dans la voie	**engagé dans la voie**	engager (être engagé)	voie	✓	4170	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	122 Si même quelqu'un d'aussi profondément paralysé dans une routine désespérée et mortelle, quelqu'un d'aussi profondément <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>ENGAGÉ DANS LA VOIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> sombre, dans l'allée des Ombres de la Mort, que l'était son
SER_0278	être engagé dans une voie	**étaient engagés dans une voie**	engager (être engagé)	voie	✓	4170	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1366 ce n'était pas la saison de l'ensilage, encore moins celle de la moisson), ils avaient dû au moins fournir leur identité, ce n'était pas possible autrement, ces machines valaient plusieurs centaines de milliers d'euros, et ils étaient pénalement responsables, ils ne s'en sortiraient plus maintenant, c'était impossible, ils
PAR_0426	engendrer sa chair	**engendraient leur propre chair**	engendrer	chair	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4585 En dessous de cette immense pellicule de vers, il le savait, des mollusques <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>ENGENDRAIENT LEUR PROPRE CHAIR</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> ; des poissons aux dents fines dévoraient les mollusques, avant d'être dévorés par d'autres poissons plus massifs.
POS_0454	engendrer un organisme	**engendrer un organisme**	engendrer	organisme	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3092 Il s'accomplissait avec une grande confiance, dans la certitude d'une résurrection proche – chose d'autant plus surprenante que Miskiewicz, malgré les moyens de recherche colossaux mis à sa disposition, n'avait fait aucun réel progrès, et que s'il pouvait en effet garantir une conservation illimitée de l'ADN, il était pour l'instant
PAR_0427	engendrer nulle solidarité	**engendrer nulle solidarité**	engendrer	solidarité	✓	15	✓	✗	✗	verbe ser	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	1422 Les hommes de leur âge se trouvaient grosso modo dans la même situation ; mais cette communauté de destin ne devait <CS_qualité><COL_V_DET_N>ENGENDRER NULLE SOLIDARITÉ</COL_V_DET_N></CS_qualité> entre ces êtres : la quarantaine venue, les hommes
EXT_0168	être engendré par la souffrance	**engendré par la souffrance**	engendrer (être engendré)	souffrance	✓	8	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	959 C'aurait été, me disais-je dans un état de délire léger probablement <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>ENGENDRÉ PAR LA SOUFFRANCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>, leur faire bien trop d'honneur, à ces imbéciles de Rouennais.
SOU_0234	être englouti dans son discours	**nglouti dans son propre discour**	engloutir (être englouti)	discours	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	336 Personne ne s'est jamais fâché avec le pauvre Nerval...» intervint Alice, mais Lempereur ne l'entendit même pas, je crois, il continuait à me fixer avec intensité, comme <CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ENGLOUTI DANS SON PROPRE DISCOURS</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre>.
PAR_0428	enlacer ses épaules	**enlaça ses épaules**	enlacer	épaules	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1975 Un bras se plaça sous le haut de ses cuisses, l'autre <CS_corps><COL_V_DET_N>ENLAÇA SES ÉPAULES</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0454	être enlacé sur le lit	**enlacés sur le lit**	enlacer (être enlacé)	lit	✓	22	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	607 Après nous bavardâmes un peu, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ENLACÉS SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ; elle n'avait pas l'air très pressée de retourner sur scène.
PAR_0429	être enlacé quelques secondes	**enlacés quelques secondes**	enlacer (être enlacé)	secondes	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	723 Ils demeuraient alors <CS_autre><COL_V_DET_N>ENLACÉS QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre>, dans un état de paralysie heureuse ; ce n'est qu'ensuite qu'ils se parlaient.
PAR_0430	enlever son caleçon	**enlever son caleçon**	enlever	caleçon	✓	63	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1396 Il avait le droit d'<CS_habit><COL_V_DET_N>ENLEVER SON CALEÇON</COL_V_DET_N></CS_habit>, d'aller attendre près des douches.
PAR_0431	enlever sa chemise de nuit	**enlevé sa chemise de nuit**	enlever	chemise de nuit	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1208 Ils lui avaient <CS_habit><COL_V_DET_(LOC_N)>ENLEVÉ SA CHEMISE DE NUIT</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_habit> ; ils ne l'avaient pas laissée refaire son chignon, comme chaque matin depuis des années.
PAR_0432	enlever sa culotte	**enlever sa culotte**	enlever	culotte	✓	541	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	676 Devait-on <CS_habit><COL_V_DET_N>ENLEVER SA CULOTTE</COL_V_DET_N></CS_habit> ?
SER_0279	enlever sa culotte	**enlevait sa culotte**	enlever	culotte	✓	541	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	476 Je ne fus pas tellement impressionné par le spectacle – mais par Claire davantage, elle dégageait durant toute la pièce une sorte d'érotisme glacé, la costumière et l'éclairagiste avaient fait un bon travail, ce n'est pas tant qu'on avait envie de la baiser mais on avait envie de se laisser baiser par elle, on sentait que c'était une femme qui
CAR_0372	enlever son manteau	**enlever son manteau**	enlever	manteau	✓	306	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2014 Il fallut lui dire d'<CS_habit><COL_V_DET_N>ENLEVER SON MANTEAU</COL_V_DET_N></CS_habit>, aussi.
PLA_0455	enlever ses manteau	**enlever leur manteau**	enlever	manteau	✓	306	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	69 J'aurais dû lui proposer d'enlever son manteau ; c'est ce qu'on propose aux gens, normalement, d'<CS_habit><COL_V_DET_N>ENLEVER LEUR MANTEAU</COL_V_DET_N></CS_habit>.
PLA_0456	enlever son manteau	**enlever son manteau**	enlever	manteau	✓	306	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	69 J'aurais dû lui proposer d'<CS_habit><COL_V_DET_N>ENLEVER SON MANTEAU</COL_V_DET_N></CS_habit> ; c'est ce qu'on propose aux gens, normalement, d'enlever leur manteau.
SER_0280	enlever ses manteaux	**ent pas encore enlevé leurs mar**	enlever	manteaux	✓	306	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_habit>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1275 Ils venaient apparemment d'arriver, avaient gardé leurs armes à portée de main et s'étaient servis de vodka, mais <CS_habit><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'AVAIENT PAS ENCORE ENLEVÉ LEURS MANTEAUX</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_habit> – je m'aperçus alors qu'il faisait terriblement froid dans la
PAR_0433	enlever son pantalon	**enlever son pantalon**	enlever	pantalon	✓	422	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2271 Plusieurs fois, Bruno essaya de lui <CS_habit><COL_V_DET_N>ENLEVER SON PANTALON</COL_V_DET_N></CS_habit> ; elle se recroquevillait, le repoussait sans un mot, avec violence.
EXT_0169	enlever sa parka	**enlève ma parka**	enlever	parka	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	668 J'<CS_habit><COL_V_DET_N>ENLÈVE MA PARKA</COL_V_DET_N></CS_habit>, je pose quelques papiers autour de moi.
PAR_0434	enlever ses pulls	**enlevaient leurs pulls**	enlever	pulls	✓	117	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2938 Pendant les devoirs sur table, je laissais toujours les fenêtres fermées ; les filles avaient chaud, <CS_habit><COL_V_DET_N>ENLEVAIENT LEURS PULLS</COL_V_DET_N></CS_habit>, les seins se collaient aux tee-shirts ; je me branlais à l'abri de mon bureau.
EXT_0170	enlever sa robe	**enlevé sa robe**	enlever	robe	✓	333	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1613 Il avait déjà <CS_habit><COL_V_DET_N>ENLEVÉ SA ROBE</COL_V_DET_N></CS_habit> et son soutien-gorge.
PAR_0435	enlever sa robe	**enlevais ma robe**	enlever	robe	✓	333	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3610 Même la sexualité a fini par me dégoûter ; je ne supportais plus leur sourire de triomphe au moment où j'<CS_habit><COL_V_DET_N>ENLEVAIS MA ROBE</COL_V_DET_N></CS_habit>, leur air con au moment de jouir, et surtout leur muflerie une fois l'acte accompli.
PLA_0457	enlever son soutien-gorge	**n'enlevait pas son soutien-gorge**	enlever	soutien-gorge	✓	230	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	1341 Elle <CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>N'ENLEVAIT PAS SON SOUTIEN-GORGE</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit>, c'était dommage ; j'aurais bien aimé qu'elle enlève son soutien-gorge.
PLA_0458	enlever son soutien-gorge	**enlever son soutien-gorge**	enlever	soutien-gorge	✓	230	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	723 Une après-midi, alors qu'elle venait d'<CS_habit><COL_V_DET_N>ENLEVER SON SOUTIEN-GORGE</COL_V_DET_N></CS_habit>, Valérie croisa le regard de Bérénice posé sur ses seins.
POS_0455	enlever sa tunique	**avait enlevé sa tunique**	enlever	tunique	✓	34	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	Fadiah <CS_habit><COL_V_DET_N>AVAIT ENLEVÉ SA TUNIQUE</COL_V_DET_N></CS_habit> blanche pour revêtir une sorte de body en vinyle léopard; elle avait l'air en pleine forme.
PLA_0459	enlever son soutien-gorge	**enlève son soutien-gorge**	enlèver	soutien-gorge	✓	230	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1341 Elle n'enlevait pas son soutien-gorge, c'était dommage ; j'aurais bien aimé qu'elle <CS_habit><COL_V_DET_N>ENLÈVE SON SOUTIEN-GORGE</COL_V_DET_N></CS_habit>.
SOU_0235	enseigner dans une école	**enseigner dans une école**	enseigner	école	✓	2487	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	823 Fallait-il être baptisé pour <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ENSEIGNER DANS UNE ÉCOLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> chrétienne ?
SOU_0236	enseigner la littérature	**enseignait la littérature**	enseigner	littérature	✓	1743	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	306 Comme me l'avait expliqué un de mes collègues qui <CS_texte><COL_V_DET_N>ENSEIGNAIT LA LITTÉRATURE</COL_V_DET_N></CS_texte> grecque, cette utilisation du mythe de Cassandre était au fond curieuse.
POS_0456	enseigner la philosophie	**enseignait la philosophie**	enseigner	philosophie	✓	1999	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_DET_N>	2786 C'était une femme cultivée, elle <CS_science><COL_V_DET_N>ENSEIGNAIT LA PHILOSOPHIE</COL_V_DET_N></CS_science> dans une université parisienne, et réellement je ne me suis pas méfié du tout.
PLA_0460	être enseigné dans les écoles	**enseignée dans les écoles**	enseigner (être enseigné)	écoles	✓	2487	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2499 En discutant avec certaines de ces filles, elle se rendit compte que la typologie de Barma était encore <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ENSEIGNÉE DANS LES ÉCOLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>. 2500 (L'acheteur technicien : centré sur le produit, sensible à son aspect quantitatif, il attache de
EXT_0171	enserrer son front	**enserrer mon front**	enserrer	front	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1103 Alors que mon compagnon quadrupède semblait jouir sans contrainte des mouvements de l'air marin et de l'éclat du soleil (particulièrement vif et délicieux en cette fin de matinée), je ne pouvais empêcher l'état de la réflexion d'<CS_corps><COL_V_DET_N>ENSERRER MON FRONT</COL_V_DET_N></CS_corps> translucide,
CAR_0373	enserrer sa mâchoire	**enserrait sa mâchoire**	enserrer	mâchoire	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1768 Il n'y avait rien de californien dans la manière dont sa main droite <CS_corps><COL_V_DET_N>ENSERRAIT SA MÂCHOIRE</COL_V_DET_N></CS_corps> comme pour l'aider dans une réflexion difficile, dans le regard plein d'incertitude qu'il posait sur son interlocuteur ; et même la chemise hawaïenne dont Martin l'avait
POS_0457	entamer une campagne	**ntamèrent une grande campagn**	entamer	campagne	✓	676	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	698 C'est à peu près à la même époque que les médias français <CS_endroit><COL_V_DET_ADJ_N>ENTAMÈRENT UNE GRANDE CAMPAGNE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_endroit> en faveur de l'amitié, probablement lancée par Le Nouvel Observateur.
PAR_0436	entamer la démonstration	**entama la démonstration**	entamer	démonstration	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	1537 Ces préambules posés, il <CS_événement><COL_V_DET_N>ENTAMA LA DÉMONSTRATION</COL_V_DET_N></CS_événement>, faisant s'allonger une des participantes.
CAR_0374	entamer une étape	**entamer une nouvelle étape**	entamer	étape	✓	86	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2259 Pendant les deux à trois minutes que dura l'opération Jed eut l'impression fugitive, alternative, qu'ils venaient d'<CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>ENTAMER UNE NOUVELLE ÉTAPE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> dans leurs relations, ou au contraire qu'ils ne se reverraient jamais.
SER_0281	entamer la morgue	**entamaient nullement la morgu**	entamer	morgue	✓	0	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_qualité>	<COL_V_ADV_DET_N>	129 D'un autre côté, je ne pouvais qu'aligner une impressionnante succession d'échecs dans ma défense des positions agricoles de la France, mais ces échecs au fond n'étaient pas les miens, ils étaient bien plus directement ceux des conseillers négociateurs, espèce rare et vaine dont les insuccès répétés
SER_0282	entamer une semaine	**entamer une nouvelle semaine**	entamer	semaine	✓	272	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1806 C'était un lundi matin, et je m'apprêtais comme chaque jour à prendre la direction du O'Jules, j'étais guilleret, avec même une certaine satisfaction à l'idée d'<CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>ENTAMER UNE NOUVELLE SEMAINE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>, lorsque la réceptionniste m'arrêta par un «
EXT_0172	entamer la traversée	**ai entamé la traversée**	entamer	traversée	✓	226	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1509 L'électricien a secoué la tête avec résignation ; j'<CS_déplacement><COL_V_DET_N>AI ENTAMÉ LA TRAVERSÉE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de la piste de danse, ma bouteille à la main ; juste avant d'arriver à destination j'ai trébuché dans une caissière et je me suis affalé.
PLA_0461	entamer une traversée	**entame une traversée**	entamer	traversée	✓	226	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	377 A 8 heures 30 tapantes, Jacques Maillot claque la porte de sa maison du boulevard Blanqui, dans le XIIIe 378 arrondissement, enfourche son scooter et <CS_déplacement><COL_V_DET_N>ENTAME UNE TRAVERSÉE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de la capitale d'est en ouest.
PLA_0462	entamer la visite	**entamai la visite**	entamer	visite	✓	303	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	784 C'est dans un état de légère détresse que j'<CS_déplacement><COL_V_DET_N>ENTAMAI LA VISITE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> du JEATH Muséum, construit pour commémorer les souffrances épouvantables des prisonniers de guerre alliés.
SER_0283	entamer la visite	**entamai la visite**	entamer	visite	✓	303	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1846 Il me fallait descendre, descendre encore plus au Sud, rejeter loin de moi tout espoir d'une vie possible, je ne pouvais pas m'en sortir autrement, et c'est dans cet état d'esprit que j'<CS_déplacement><COL_V_DET_N>ENTAMAI LA VISITE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> des tours qui s'étendent entre la porte de Choisy et
SER_0284	entamer son voyage	**entamer leur voyage**	entamer	voyage	✓	583	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	111 Dans la direction opposée, les flottilles de camions qui alimentaient l'Europe du Nord en légumes cultivés sous serre ramassés par des clandestins maliens venaient d'<CS_déplacement><COL_V_DET_N>ENTAMER LEUR VOYAGE</COL_V_DET_N></CS_déplacement>, leurs conducteurs n'étaient pas encore en manque de
PLA_0463	entendre un bourdonnement	**entendait un bourdonnement**	entendre	bourdonnement	✓	134	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	3132 Le rythme de la discothèque s'éteignit ; on <CS_son><COL_V_DET_N>ENTENDAIT UN BOURDONNEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> de talkies-walkies, des gardes patrouillaient à l'intérieur du domaine.
PAR_0437	entendre le chant	**entendait le chant**	entendre	chant	✓	1235	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1801 Le camping était calme, c'était la pleine lune ; on <CS_son><COL_V_DET_N>ENTENDAIT LE CHANT</COL_V_DET_N></CS_son> monotone des rainettes.
PAR_0438	entendre ses dents	**entendait ses dents**	entendre	dents	✓	20	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4371 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>ENTENDAIT SES DENTS</COL_V_DET_N></CS_corps> grincer dans le silence.
PLA_0464	entendre un gémissement	**entendis un gémissement**	entendre	gémissement	✓	410	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	4088 Je m'immobilisai dans le néant blanchâtre et chaud, puis j'<CS_son><COL_V_DET_N>ENTENDIS UN GÉMISSEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> venant du fond de la salle.
CAR_0375	entendre un grincement	**entendit un grincement**	entendre	grincement	✓	89	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	3006 Il <CS_son><COL_V_DET_N>ENTENDIT UN GRINCEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> sur sa droite et s'aperçut soudain qu'ils étaient arrêtés devant chez lui, depuis longtemps peut-être.
POS_0458	entendre les hurlements	**entendre les hurlements**	entendre	hurlements	✓	401	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2892 Elle me garda dans sa bouche, presque immobile, tétant mon sexe au ralenti, fermant les yeux comme pour mieux <CS_son><COL_V_DET_N>ENTENDRE LES HURLEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son> de mon bonheur.
EXT_0173	entendre les médecins	**avait entendu les médecins**	entendre	médecins	✓	137	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1902 Patricia était infirmière dans le service où l'on avait transporté la vieille ; elle <CS_humain><COL_V_DET_N>AVAIT ENTENDU LES MÉDECINS</COL_V_DET_N></CS_humain> parler entre eux.
POS_0459	entendre une musique	**n'entendait aucune musique**	entendre	musique	✓	2111	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2076 Il n'était que onze heures du soir mais tout était parfaitement calme, on <CS_son><COL_V_DET_N>N'ENTENDAIT AUCUNE MUSIQUE</COL_V_DET_N></CS_son>, on distinguait peu d'allées et venues entre les tentes.

SER_0277	1192 Superando la sua avversione per i sotterfugi giuridici, i membri dell'avvocatura e, più in generale, per la legge, suo padre aveva deciso di <TR_IT>RIVOLGERSI A UN	**rivolgersi a un avvocato**	rivolgersi a un avvocato	{2}	385	VEG_V	✗	✗	✗	1159 Przezwyciężając wstręt do prawniczych sztuczek, do członków palestry i zapewne do prawa w szerokim tego słowa rozumieniu, jego ojciec zdecydował się na	**wynajęcie adwokata**	wynajęcie adwokata	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0233	2033 Nel caso del Belgio, quella brutale sconfitta delle destre europee aveva una spiegazione molto semplice: mentre i partiti nazionalisti fiamminghi e vallone, di gran lunga le prime	**instaurare un vero dialogo**	instaurare un dialogo	{2}	2007	VEG_V	✗	✗	essitant u	2241 W wypadku Belgii ta druzgocąca porażka prawicy dawała się łatwo wytłumaczyć: podczas gdy nacjonalistyczne partie Flandrii i Walonii, główne ugrupowania polityczne w tych	**rozpocząć rzeczywistego dialogu**	rozpocząć dialog	{2}	676	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0371	122 Se persino qualcuno di così profondamente paralizzato in una routine disperata e mortale, qualcuno di così profondamente <TR_IT>AVVIATO SULLA STRADA</TR_IT> cupa, sul	**avviato sulla strada**	essere avviato sulla strada	{1}	541	ASC_F	✗	✓	✗	Skoro nawet ktoś tak głęboko sparaliżowany rozpaczliwą, śmiertelną rutyną jak jego ojciec, kto tak daleko <TR_PL>POSUNĄŁ SIĘ ALEJĄ</TR_PL> Cieni, ciemną ścieżką Śmierci,	**posunął się aleją**	posunąć się aleją	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0278	1458 non era stagione di insilamento, e men che meno di mietitura) avevano dovuto come minimo esibire i documenti d'identità, non c'era alternativa possibile, quelle macchine valevano	**avevano imboccato una strada**	imboccare una strada	{2}	7550	VEG_V	✗	✗	✗	1420 Żeby wynająć kombajn i silosokombajn (swoją drogą ciekawe, jaką historyjkę ułożyli, nie był to sezon silosowania ani tym bardziej żniw), musieli przynajmniej przedłożyć jakieś	**wkroczyli na drogę**	wkroczyć na drogę	{2}	842	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0426	4657 Sotto quell'immenso strato di vermi, lo sapeva, molluschi generavano la propria stessa carne; pesci dai denti aguzzi divoravano i molluschi, prima di venir divorati da pesci più gròssi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4695 Pod tą ogromną robaczą błoną, wiedział to, mięczaki płodzą swe własne ciało; ryby o ostrych zębach pożerają mięczaki, a potem same są pożerane przez inne, silniejsze ryby.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0454	3231 Esso si compiva con una grande fiducia, nella certezza di una risurrezione vicina, cosa tanto più sorprendente dato che Miskiewicz, malgrado i mezzi di ricerca colossali messi a sua	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3127 Zadawał sobie śmierć z wielką ufnością, przekonany o rychłym zmartwychwstaniu — rzecz tym bardziej zaskakująca, że Miśkiewicz, pomimo kolosalnych środków na poszukiwania,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0427	1443 I maschi della loro età si trovavano grosso modo nella medesima situazione; ma tale comunanza di destino<TR_IT>NON GENERAVA ALCUNA SOLIDARIETÀ</TR_IT> tra i	**non generava alcuna solidarietà**	generare (alcuna) solidarietà	{4}	9	PER_S	✗	✗	✓	1431 Mężczyźni w ich wieku znajdowali się w podobnej sytuacji; z owej wspólnoty losów <TR_PL>NIE ZRODZIŁA SIĘ JEDNAK ŻADNA SOLIDARNOŚĆ</TR_PL> : większość	**rodziła się jednak żadna solidar**	ię (o: solidarności): solidarność z	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
EXT_0168	930 Sarebbe stato - mi dicevo, in uno stato di lieve delirio probabilmente causato dalla sofferenza - fargli troppo onore, a quegli imbecilli di rouennesi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	916 To byłoby, myślałem sobie w stanie lekkiego delirium, prawdopodobnie wywołanego bólem, uczynienie im zbyt wielkiego zaszczytu, tym debilom z Rouen.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0234	301 "Con il povero Nerval non ha mai litigato nessuno…" intervenne Alice, ma Lempereur neppure la sentì, credo, continuava a fissarmi con intensità, come immerso nel proprio discorso.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	338 Nikt się nigdy nie kłócił z biednym Nervalem… – wtrąciła Alice, ale Lempereur chyba nawet jej nie usłyszał; nadal intensywnie się we mnie wpatrywał, jakby zatopiony we własnych	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0428	2004 Un braccio venne a infilarglisi sotto le cosce, l'altro gli <TR_IT>CIRCONDÒ LE SPALLE</TR_IT> .	**circondò le spalle**	circondare le spalle	{2}	93	PER_S	✗	✗	✗	1990 Jedno ramię <TR_PL>OPLOTŁO JE GO UDA, DRUGIE PLECY</TR_PL>	**oplotło je go uda, drugie plecy**	opleść plecy	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0454	580 Dopo, <TR_IT>ABBRACCIATI SUL LETTO</TR_IT> , chiacchierammo un po'; non mi sembrava ansiosa di tornare nel locale.	**abbracciati sul letto**	essere abbracciato sul letto	{2}	39	PER_S	✗	✓	✗	599 Potem rozmawialiśmy trochę, <TR_PL>LEŻĄC OBJĘCI NA ŁÓŻKU</TR_PL> ; nie spieszyła się, żeby wrócić na scenę.	**leżąc objęci na łóżku**	leżeć objętymi na łóżku	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0429	735 Rimanevano allora avvinti in uno stato di felice paralisi; e cominciavano a parlare solo dopo qualche minuto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	724 Stali wtedy objęci przez kilka sekund, w stanie paraliżującego szczęścia; dopiero potem zaczynali rozmawiać.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0430	1416 Era libero di <TR_IT>SFILARSI LE MUTANDE</TR_IT>, di mettersi in attesa davanti alle docce.	**sfilarsi le mutande**	sfilarsi le mutande	{1}	31	PER_S	✗	✗	✗	1406 Miał prawo <TR_PL>ZDJĄĆ SPODENKI</TR_PL> i poczekać przy prysznicach.	**zdjąć spodenki**	zdjąć spodenki	{1}	38	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0431	1222 Le <TR_IT>AVEVANO TOLTO LA CAMICIA DA NOTTE</TR_IT> non le avevano permesso di rifarsi lo chignon, come da anni faceva ogni mattina.	**vevano tolto la camicia da nott**	tolto la camicia da notte	{3}	6	PER_S	✗	✗	✗	1210 <TR_PL>ZDJĘLI Z NIEJ KOSZULĘ NOCNĄ</TR_PL> nie pozwolili uczesać włosów w kok, jak robiła to od lat.	**zdjęli z niej koszulę nocną**	zdjąć koszulę nocną	{3}	5	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0432	689 Bisognava <TR_IT>TOGLIERE LE MUTANDINE</TR_IT> ?	**togliere le mutandine**	togliere le mutandine	{1}	94	PER_S	✗	✗	✗	677 Czy <TR_PL>ZDJĄĆ MAJTKI</TR_PL> ?	**zdjąć majtki**	zdjąć majtki	{1}	191	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0279	500 Non rimasi molto impressionato dallo spettacolo – ma da Claire sì, per l'intera durata della pièce sprigionava una specie di erotismo algido, la costumista e il tecnico delle luci avevano fatto	**si toglieva le mutande**	togliersi le mutande	{1}	143	VEG_V	✗	✗	✗	476 Sam spektakl nie zrobił na mnie wielkiego wrażenia, za to Claire owszem — przez całą sztukę wydzielała jakiś chłodny erotyzm, projektant kostiumów i oświetleniowiec zrobili kawał	**zdejmowała majteczki**	zdejmować majteczki	{1}	20	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0372	2143 Dovette dirgli anche di <TR_IT>TOGLIERSI IL CAPPOTTO</TR_IT> .	**togliersi il cappotto**	togliersi il cappotto	{1}	232	ASC_F	✗	✗	✗	Musiał mu również powiedzieć, żeby <TR_PL>ZDJĄŁ PŁASZCZ</TR_PL> .	**zdjął płaszcz**	zdjąć płaszcz	{1}	333	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0455	69 Avrei dovuto suggerirle di togliersi il cappotto; è quello che in genere si fa con gli ospiti, suggerire di <TR_IT>TOGLIERSI IL CAPPOTTO</TR_IT> .	**togliersi il cappotto**	togliersi il cappotto	{1}	232	PER_S	✗	✗	✗	70 Powinienem jej zaproponować, żeby zdjęła płaszcz; to się na ogół ludziom proponuje: żeby <TR_PL>ZDJĘLI PŁASZCZ</TR_PL> .	**zdjęli płaszcz**	zdjąć płaszcz	{1}	333	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0456	69 Avrei dovuto suggerirle di <TR_IT>TOGLIERSI IL CAPPOTTO</TR_IT> ; è quello che in genere si fa con gli ospiti, suggerire di togliersi il cappotto.	**togliersi il cappotto**	togliersi il cappotto	{1}	232	PER_S	✗	✗	✗	70 Powinienem jej zaproponować, żeby <TR_PL>ZDJĘŁA PŁASZCZ</TR_PL> ; to się na ogół ludziom proponuje: żeby zdjęli płaszcz.	**zdjęła płaszcz**	zdjąć płaszcz	{1}	333	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0280	1365 Dovevano essere appena arrivati, avevano lasciato le armi a portata di mano e si erano serviti di vodka ma <TR_IT>NON SI ERANO ANCORA TOLTI IL GIACCONE</TR_IT> – a	**n si erano ancora tolti il giacco**	togliersi il giaccone	{1}	39	VEG_V	✗	✗	✓	1326 Najwyraźniej właśnie przyjechali, broń postawili obok siebie; zdążyli sobie nalać wódki, ale <TR_PL>NIE ZDĄŻYLI ZDJĄĆ KURTEK</TR_PL> - w tym momencie zorientowałem	**nie zdążyli zdjąć kurtek**	zdjąć kurtki	{1}	295	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0433	2302 Più volte Bruno tentò di <TR_IT>SFILARLE I PANTALONI</TR_IT> ; lei si rannicchiava, lo respingeva senza dire una parola, con violenza.	**sfilarle i pantaloni**	sfilare i pantaloni	{1}	57	PER_S	✗	✗	✗	2293 Bruno wielokrotnie próbował <TR_PL>ZDJĄĆ JEJ SPODNIE</TR_PL> ; kuliła się , odpychała go bez słowa, gwałtownie.	**zdjąć jej spodnie**	zdjąć spodnie	{1}	355	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0169	646 Mi sfilo la giacca a vento, sfodero qualche documento.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	636 Zdejmuję kurtkę, rozkładam wokół siebie papiery.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0434	2984 Quando c'era compito in classe facevo chiudere le finestre; le ragazze sentivano caldo, <TR_IT>SI TOGLIEVANO IL MAGLIONE</TR_IT> , i seni si incollavano alle magliette; io	**si toglievano il maglione**	togliersi il maglione	{1}	83	PER_S	✗	✗	✗	2979 Podczas klasówek zawsze zamykałem okna; dziewczynom było gorąco, <TR_PL>ZDEJMOWAŁY SWETRY</TR_PL> , podkoszulki przylepiały im się do piersi;	**zdejmowały swetry**	zdjąć swetry	{1}	35	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0170	1559 Lui le <TR_IT>AVEVA GIÀ SFILATO IL VESTITO</TR_IT> e il reggiseno.	**aveva già sfilato il vestito**	sfilare il vestito	{1}	34	PER_S	✗	✗	✗	1550 Zdążył już <TR_PL>ZDJĄĆ DZIEWCZYNIE SUKIENKĘ</TR_PL> i stanik.	**zdjąć dziewczynie sukienkę**	zdjąć sukienkę	{1}	63	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0435	3661 Anche la sessualità ha finito per disgustarmi; non riuscivo più a sopportare quel loro sorriso di trionfo quando finalmente mi <TR_IT>SFILAVO LA GONNA</TR_IT> , quella loro aria	**sfilavo la gonna**	sfilare la gonna	{1}	14	PER_S	✗	✗	✗	3668 Nawet seks w końcu mnie zbrzydził; nie znosiłam tego ich triumfalnego uśmieszku w momencie, gdy <TR_PL>ZDEJMOWAŁAM SUKIENKĘ</TR_PL> , ich kretyńskiego wyrazu	**zdejmowałam sukienkę**	zdjąć sukienkę	{1}	63	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0457	1320 <TR_IT>NON SI TOGLIEVA IL PEZZO DI SOPRA</TR_IT> , peccato; sarebbe stato bello se si fosse tolta il pezzo di sopra.	**Non si toglieva il pezzo di sopra**	togliersi il pezzo di sopra	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✓	1354 <TR_PL>NIE ZAMIERZAŁA ZDJĄĆ STANIKA</TR_PL> , szkoda; chciałbym, żeby zdjęła stanik.	**Nie zamierzała zdjąć stanika**	zdjąć stanik	{1}	72	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0458	696 Un pomeriggio, Valérie, che <TR_IT>SI ERA APPENA TOLTA IL REGGISENO</TR_IT> , notò lo sguardo di Bérénice fisso sul suo seno.	**si era appena tolta il reggiseno**	togliersi il reggiseno	{1}	126	PER_S	✗	✗	✗	719 Pewnego popołudnia, gdy Valerie <TR_PL>ZDEJMOWAŁA STANIK</TR_PL> , napotkała wzrok Berenice wpatrującej się w jej biust.	**zdejmowała stanik**	zdejmować stanik	{1}	49	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0455	Fadiah <TR_IT>SI ERA TOLTA LA TUNICA</TR_IT> bianca per indossare una sorta di body leopardato di vinile. 1063 Sembrava in piena forma.	**si era tolta la tunica**	togliersi la tunica	{1}	83	ASC_F	✗	✗	✗	Fadiah <TR_PL>ZRZUCIŁA BIAŁĄ TUNIKĘ</TR_PL> , by ukazać coś, co było chyba winylowym body w leopardzie cętki; zdawała się w doskonałej formie.	**zrzuciła białą tunikę**	zrzucić tunikę	{4}	6	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0459	1320 Non si toglieva il pezzo di sopra, peccato; sarebbe stato bello se <TR_IT>SI FOSSE TOLTA IL PEZZO DI SOPRA</TR_IT> .	**si fosse tolta il pezzo di sopra**	togliersi il pezzo di sopra	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1354 Nie zamierzała zdjąć stanika, szkoda; chciałbym, żeby <TR_PL>ZDJĘŁA STANIK</TR_PL> .	**zdjęła stanik**	zdjąć stanik	{1}	72	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0235	Per <TR_IT>INSEGNARE IN UNA SCUOLA</TR_IT> cristiana bisognava essere battezzati?	**insegnare in una scuola**	insegnare in una scuola	{1}	3252	VEG_V	✗	✗	✗	847 Czy nie trzeba być ochrzczonym, żeby <TR_PL>NAUCZAĆ W SZKOŁACH</TR_PL> chrześcijańskich?	**nauczać w szkołach**	nauczać w szkołach	{1}	1596	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0236	273 Come mi aveva spiegato un collega che <TR_IT>INSEGNAVA LETTERATURA</TR_IT> greca, quell'impiego del mito di Cassandra era alquanto curioso.	**insegnava letteratura**	insegnare letteratura	{1}	1358	VEG_V	✗	✗	✗	304 Jak mi wyjaśnił kolega <TR_PL>WYKŁADAJĄCY LITERATURĘ</TR_PL> grecką, to odwołanie do mitu Kasandry wyglądało nieco dziwnie.	**wykładający literaturę**	wykładać literaturę	{1}	462	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0456	2910 Era una donna colta, <TR_IT>INSEGNAVA FILOSOFIA</TR_IT> in un'università parigina, e non avevo alcuna ragione per non fidarmi di lei.	**insegnava filosofia**	insegnare filosofia	{1}	1486	ASC_F	✗	✗	✗	2825 To była wykształcona kobieta, <TR_PL>WYKŁADAŁA FILOZOFIĘ</TR_PL> na jednym z paryskich uniwersytetów i szczerze mówiąc, niczego nie podejrzewałem.	**wykładała filozofię**	wykładać filozofię	{1}	449	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0460	2486 Parlando con alcune di loro, Valérie si rese conto che <TR_IT>NELLE SCUOLE SI INSEGNAVA</TR_IT> ancora la tipologia di Barma (Acquirente tecnico: focalizzato sul	**nelle scuole si insegnava**	insegnarsi nelle scuole	{1}	3252	PER_S	✗	✗	✗	2560 Dyskutując z niektórymi dziewczynami, zdała sobie sprawę, że <TR_PL>W SZKOŁACH CIĄGLE JESZCZE UCZONO</TR_PL> typologii Barmy (Klient technik: skoncentrowany na	**w szkołach ciągle jeszcze uczono**	uczyć w szkołach	{1}	4139	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0171	1063 Laddove il mio compagno quadrupede sembrava godersi senza remore il movimento dell' aria salmastra e lo sfavillio del sole (particolarmente intenso e piacevole in quello scorcio di	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1058 Podczas gdy mój czworonożny przyjaciel wydawał się bezgranicznie rozkoszować nadmorską bryzą i słonecznym blaskiem (szczególnie intensywnym i czarującym tego późnego	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0373	1898 Non c'era nulla di californiano nella maniera in cui la sua destra stringeva la mascella come per aiutarlo in una riflessione difficile, nello sguardo pieno d'incertezza che posava sul suo	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W sposobie, w jaki jego prawa dłoń obejmuje szczękę, jakby pomagając mu w namyśle, w niepewnym wzroku, jakim patrzy na rozmówcę, nie ma nic z typowego zachowania	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0457	703 Fu pressappoco in quello stesso periodo che i media francesi <TR_IT>DIEDERO IL VIA A UNA GRANDE CAMPAGNA</TR_IT> a favore dell'amicizia, probabilmente lanciata dal	**dero il via a una grande campag**	dare il via a una campagna	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	694 Było to mniej więcej wtedy, kiedy media francuskie <TR_PL>WSZCZĘŁY WIELKĄ KAMPANIĘ</TR_PL> na rzecz przyjaźni, prawdopodobnie wylansowaną przez „Nouvel	**wszczęły wielką kampanię**	wszcząć kampanię	{1}	53	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0436	1562 Terminato il preambolo, <TR_IT>DIEDE INIZIO A UNA DIMOSTRAZIONE</TR_IT> facendo sdraiare una delle partecipanti.	**diede inizio a una dimostrazione**	dare inizio a una dimostrazione	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1546 Po tym wstępie kazał się położyć jednej z uczestniczek i <TR_PL>ZACZĄŁ POKAZ</TR_PL> .	**zaczął pokaz**	zacząć pokaz	{1}	34	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0374	2390 Durante i due tre minuti dell'operazione, Jed ebbe l'impressione fuggevole, alterna, che <TR_IT>AVESSERO INIZIATO UNA NUOVA TAPPA</TR_IT> nei loro rapporti o invece	**vessero iniziato una nuova tapp**	iniziare una tappa	{1}	85	ASC_F	✗	✗	✗	Przez te dwie czy trzy minuty Jed miał ulotne, trochę sprzeczne wrażenie, że albo <TR_PL>ROZPOCZĘLI NOWY ETAP</TR_PL> w swoich relacjach, albo nigdy więcej się nie	**rozpoczęli nowy etap**	rozpocząć etap	{1}	380	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0281	132 Per contro, nella mia difesa delle posizioni agricole della Francia avevo inanellato solo un' impressionante serie di fallimenti, ma in fondo quei fallimenti non erano miei, erano ben più	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	128 Z drugiej strony, broniąc pozycji francuskiego rolnictwa, mogłem zaliczyć tylko szereg spektakularnych klęsk, nie były to jednak moje klęski, lecz bardziej bezpośrednio doradców do	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0282	1926 Era un lunedì mattina, e come ogni giorno mi accingevo a dirigermi verso l'O'Jules, ero vispo, provavo persino una certa soddisfazione all'idea di <TR_IT>INIZIARE UNA NUOVA	**iniziare una nuova settimana**	iniziare una settimana	{2}	1526	VEG_V	✗	✗	✗	1891 Był poniedziałek rano, jak co dzień właśnie wychodziłem do O'Jules, czując się nieźle na myśl o <TR_PL>POCZĄTKU NOWEGO TYGODNIA</TR_PL> gdy dziewczyna zatrzymała	**początku nowego tygodnia**	o początku tygodnia	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0172	1453 L'elettricista scosse il capo con rassegnazione; io <TR_IT>INTRAPRESI LA TRAVERSATA</TR_IT> della pista da ballo, con la bottiglia in mano; proprio prima di arrivare	**intrapresi la traversata**	intraprendere la traversata	{1}	71	PER_S	✗	✗	✗	1447 Elektryk pokiwał głową z rezygnacją; <TR_PL>WSZCZĄŁEM PRZEMARSZ</TR_PL> przez parkiet z butelką burbona w ręku; tuż przed tym, zanim dotarłem na miejsce, potknąłem się	**wszcząłem przemarsz**	wszcząć przemarsz	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0461	352 Alle 8 e 30 in punto, Jacques Maillot chiude il portone della sua casa in Boulevard Blanqui, nel XIII Arrondissement, inforca lo scooter, e <TR_IT>COMINCIA LA	**comincia la traversata**	cominciare la traversata	{2}	34	PER_S	✗	✗	✗	369 Punktualnie o ósmej trzydzieści Jacques Maillot zatrzaskuje drzwi swojego domu przy bulwarze Blanqui, w osiemnastej dzielnicy, siada na skuter i <TR_PL>ZACZYNA	**zaczyna przemierzać**	zaczynać przemierzać	{8.3}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0462	757 Fu in uno stato di leggero sgomento che <TR_IT>INTRAPRESI LA VISITA</TR_IT> al JEATH Museum8, costruito per commemorare le indicibili sofferenze dei prigionieri di guerra	**intrapresi la visita**	intraprendere la visita	{1}	56	PER_S	✗	✗	✗	781 <TR_PL>ZACZYNAŁEM ZWIEDZANIE</TR_PL> JEATH Museum w stanie lekkiej paniki. 782 Powstało ono dla upamiętnienia nieprawdopodobnych cierpień alianckich jeńców	**Zaczynałem zwiedzanie**	zaczynać zwiedzanie	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0283	1967 Dovevo scendere, scendere ancora più a sud, scacciare lontano da me ogni illusione di una vita possibile, era l'unico modo per riuscire a cavarmela, e fu con quello stato d'animo che	**intrapresi la visita**	intraprendere la visita	{1}	56	VEG_V	✗	✗	✗	1932 Musiałem szukać dalej, bardziej na południu, odsunąć od siebie wszelką nadzieję na możliwość życia, inaczej nie mogłem z tego wybrnąć, w takim właśnie stanie ducha	**rozpocząłem oglądanie mieszkan**	rozpocząć oglądanie	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0284	111 Nella direzione opposta, le flottiglie di camion che alimentavano l'Europa del Nord con ortaggi da serra raccolti da clandestini maliani <TR_IT>SI ERANO APPENA MESSE IN	**i erano appena messe in viaggio**	mettersi in viaggio	{1}	10	VEG_V	✗	✗	✗	110 W odwrotnym kierunku ciągnęły stada ciężarówek zaopatrujących Europę Północną w warzywa uprawiane pod folią i zbierane przez nielegalnych malijskich imigrantów, które tu	**zaczynały swoją podróż**	zaczynać podróż	{1}	189	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0463	3123 Il ritmo della discoteca si spense; <TR_IT>SI UDIVA UN CIANGOTTIO</TR_IT> di ricetrasmittenti: guardie che pattugliavano il perimetro del villaggio.	**si udiva un ciangottio**	(di: un ciangottio): un ciangottio	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3237 Rytmiczny odgłos dyskoteki powoli się rozpraszał; <TR_PL>SŁYSZELIŚMY SYCZENIE</TR_PL> licznych walkie-talkie, straż patrolowała cały teren.	**słyszeliśmy syczenie**	słyszeć syczenie	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0437	1824 Il campeggio era tranquillo, c'era la luna piena; <TR_IT>SI UDIVA IL GRACIDIO MONOTONO</TR_IT> delle ranocchie.	**si udiva il gracidio monotono**	irsi (del: gracidio): il gracidio si o	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1814 Na kempingu panował spokój; księżyc w pełni, monotonne <TR_PL>KUMKANIE</TR_PL> kotek.	**kumkanie**	kumkanie	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0438	4435 <TR_IT>SENTIVA I SUOI DENTI</TR_IT> serrarsi nel silenzio.	**sentiva i suoi denti**	sentire i suoi denti	{2}	68	PER_S	✗	✗	✗	4483 <TR_PL>SŁYSZAŁA W CISZY, JAK ZGRZYTA ZĘBAMI</TR_PL>	**szała w ciszy, jak zgrzyta zęba**	słyszeć, jak zgrzyta zębami	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0464	4058 Mi bloccai in mezzo a quel nulla bianchiccio e caldo, poi <TR_IT>UDII UN GEMITO</TR_IT> in fondo alla sala.	**udii un gemito**	udire un gemito	{1}	84	PER_S	✗	✗	✗	4221 Stałem nieruchomo w białawym, ciepłym niebycie, po chwili <TR_PL>USŁYSZAŁEM JAKIŚ JĘK</TR_PL> dochodzący z głębi sali.	**usłyszałem jakiś jęk**	usłyszeć jęk	{1}	144	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0375	3147 <TR_IT>UDÌ UN CIGOLIO</TR_IT> alla sua destra e si accorse all'improvviso che erano fermi davanti a casa sua, da un pezzo forse.	**Udì un cigolio**	udire un cigolio	{1}	14	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>USŁYSZAŁ JAKIŚ ZGRZYT</TR_PL> po prawej i nagle do niego dotarło, że stoją pod jego domem, może już od dawna.	**Usłyszał jakiś zgrzyt**	usłyszeć zgrzyt	{1}	84	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0458	3024 Mi tenne in bocca, quasi immobile, succhiandomi il sesso al rallentatore, chiudendo gli occhi come per <TR_IT>UDIRE MEGLIO LE URLA</TR_IT> della mia felicità.	**udire meglio le urla**	udire le urla	{1}	315	ASC_F	✗	✗	✗	2930 Trzymała mnie jeszcze w buzi, sama niemal nieruchoma, ssąc członek w zwolnionym tempie, z zamkniętymi oczami, jakby chciała lepiej <TR_PL>SŁYSZEĆ MOJE	**słyszeć moje okrzyki**	słyszeć okrzyki	{1}	241	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0173	1846 Faceva l'infermiera nell'ospedale dove avevano portato la vecchia bretone; <TR_IT>AVEVA SENTITO I MEDICI</TR_IT> confabulare tra loro.	**aveva sentito i medici**	sentire i medici	{1}	269	PER_S	✗	✗	✗	1831 Patricia była pielęgniarką na oddziale, do którego przetransportowano staruszkę; <TR_PL>SŁYSZAŁA, JAK LEKARZE</TR_PL> rozmawiają między sobą.	**słyszała, jak lekarze**	słyszała, jak lekarze	{12}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0459	2119 Erano solo le undici, ma tutto era perfettamente calmo, <TR_IT>NON SI UDIVA ALCUNA MUSICA</TR_IT> e si percepiva uno scarso andiriveni fra le tende.	**non si udiva alcuna musica**	si (di: una musica): una musica si	{11.1}	—	ASC_F	✗	✗	✓	2065 Dochodziła dopiero jedenasta wieczorem, ale panował absolutny spokój, <TR_PL>NIE ROZLEGAŁA SIĘ ŻADNA MUZYKA</TR_PL> , właściwie nie było widać alejek i przerw	**nie rozlegała się żadna muzyka**	ać się (o: muzyce): muzyka rozle	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✓

PLA_0465	entendre de cette oreille	**e l'entendait pas de cette oreill**	entendre	oreille	✓	457	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1245 Heureusement, Eilene <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE L'ENTENDAIT PAS DE CETTE OREILLE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> :
PLA_0466	entendre de cette oreille	**e l'entendait pas de cette oreill**	entendre	oreille	✓	457	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1513 Finalement Bob revenait, et tentait de la sortir de son enfer ; mais la mafia chinoise <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE L'ENTENDAIT PAS DE CETTE OREILLE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>.
EXT_0174	entendre la question	**avoir entendu la question**	entendre	question	✓	671	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	727 Je mastique mon entrecôte béarnaise, feignant de ne pas <CS_autre><COL_V_DET_N>AVOIR ENTENDU LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre>.
SOU_0237	entendre pendant tout le repas	**entendre pendant tout le repas**	entendre	repas	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_ADV_DET_N>	851 « Là, évidemment, avec ce qui se passe, ils vont triompher, je vais en <CS_repas><COL_V_ADV_DET_N>ENTENDRE PENDANT TOUT LE REPAS</COL_V_ADV_DET_N></CS_repas>.
EXT_0175	entendre la voiture	**vais même pas entendu la voitu**	entendre	voiture	✓	251	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_locatif>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1633 Quand je me suis retourné, la plage était déserte ; je <CS_locatif><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'AVAIS MÊME PAS ENTENDU LA VOITURE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_locatif> démarrer.
POS_0460	nterrer à l'intérieur de la résidence	**terrai à l'intérieur de la résiden**	enterrer	résidence	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1730 Je l'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ENTERRAI À L'INTÉRIEUR DE LA RESIDENCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, à l'extrémité ouest du terrain ceinturé par la barrière de protection, près de ses prédécesseurs.
PLA_0467	entonner des chansons	**entonnent des chansons**	entonner	chansons	✓	424	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1469 Parfois, lorsqu'ils ont beaucoup bu, les seniors allemands se réunissent en groupe et <CS_son><COL_V_DET_N>ENTONNENT DES CHANSONS</COL_V_DET_N></CS_son> lentes, d'une tristesse infinie.
POS_0461	entonner chant	**entonner à nouveau le chant**	entonner	chant	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2205 Sur ces derniers mots d'une tendresse anagogique il se tut, marqua un temps de silence avant d'<CS_son><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ENTONNER À NOUVEAU LE CHANT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_son> d'accueil aux Élohim.
PLA_0468	entourer la baie	**entouraient la baie**	entourer	baie	✓	92	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	4652 Le soir tombait ; des lumières s'allumaient dans les villages qui <CS_réservoir><COL_V_DET_N>ENTOURAIENT LA BAIE</COL_V_DET_N></CS_réservoir>.
PAR_0439	entourer de ses bras	**entourant de ses bras**	entourer	bras	✓	466	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1965 Puis elle se colla à son compagnon, l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ENTOURANT DE SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; il respira encore plus fort, poussa un long grognement et se tut.
PAR_0440	entourer de ses bras	**entoura de ses bras**	entourer	bras	✓	466	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4300 Annabelle posa sa bouche sur la sienne, l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ENTOURA DE SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_0469	entourer de ses bras	**entourai de mes bras**	entourer	bras	✓	466	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4766 Je me précipitai vers elle et l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ENTOURAI DE MES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
SOU_0238	entourer de ses bras	**entourai de mes bras**	entourer	bras	✓	466	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	801 Mes reins bougeaient souplement, sans fatigue, au bout de quelques minutes elle se mit à gémir, puis à hurler et je continuai à la pénétrer, je continuai même lorsqu'elle commença à contracter sa chatte sur ma queue, je respirais lentement, sans efforts, j'avais l'impression d'être éternel, puis elle eut un très long gémissement, je
EXT_0176	entourer les épaules	**entoure les épaules**	entourer	épaules	✓	89	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	718 De temps en temps, au moment d'effectuer un virage à angle droit, il m'<CS_corps><COL_V_DET_N>ENTOURE LES ÉPAULES</COL_V_DET_N></CS_corps> de son bras sans toutefois, heureusement, me toucher.
POS_0462	entourer les épaules	**entoura les épaules**	entourer	épaules	✓	89	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2234 Patrick essuya les verres de ses lunettes, qui étaient embués de larmes, puis m'<CS_corps><COL_V_DET_N>ENTOURA LES ÉPAULES</COL_V_DET_N></CS_corps> d'un bras, tournant son regard vers le ciel.
POS_0463	entourer le lac	**entourait le lac**	entourer	lac	✓	370	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	3811 Dans les jours qui suivirent, je m'aventurai plus loin dans la forêt qui <CS_réservoir><COL_V_DET_N>ENTOURAIT LE LAC</COL_V_DET_N></CS_réservoir>; sous le couvert des arbres élevés poussait une herbe rase, illuminée ça et là de plaques de soleil.
POS_0464	entourer le lac	**entouraient le lac**	entourer	lac	✓	370	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	3871 Je battis les buissons qui <CS_réservoir><COL_V_DET_N>ENTOURAIENT LE LAC</COL_V_DET_N></CS_réservoir> pendant plus de trois heures, appelant de temps à autre, à intervalles réguliers, dans un silence angoissant, cependant que la lumière commençait à baisser.
CAR_0376	entourer son père	**entouraient son père**	entourer	père	✓	57	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	35 Debout au pied de l'estrade, trois architectes d'une quarantaine d'années <CS_famille><COL_V_DET_N>ENTOURAIENT SON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>.
POS_0465	entourer la résidence	**entoure la résidence**	entourer	résidence	✓	71	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	125 Les treillages métalliques de la barrière de protection qui <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ENTOURE LA RÉSIDENCE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> étincellent.
PLA_0470	entourer un salon de massage	**raient un immense salon de ma**	entourer	salon de massage	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>	4472 Il y avait une dizaine de bars sur une place ronde, qui <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>ENTOURAIENT UN IMMENSE SALON DE MASSAGE</COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)></CS_bâtiment>.
PLA_0471	entourer son sein	**entourai son sein**	entourer	sein	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4071 Écartant le soutien-gorge, j'<CS_corps><COL_V_DET_N>ENTOURAI SON SEIN</COL_V_DET_N></CS_corps> droit de ma paume et commençai à exciter le téton du pouce et de l'index.
CAR_0377	entourer la table	**entouraient la table**	entourer	table	✓	95	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	694 Ils prirent place sur les canapés qui <CS_meuble><COL_V_DET_N>ENTOURAIENT LA TABLE</COL_V_DET_N></CS_meuble> basse ; Jed se servit un café.
SOU_0239	entourer une table	**entouraient une large table**	entourer	table	✓	95	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1868 Rediger me conduisit jusqu'au coin opposé, où des fauteuils d'un tissu fatigué aux rayures rouges et vertes <CS_meuble><COL_V_DET_ADJ_N>ENTOURAIENT UNE LARGE TABLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_meuble> basse au plateau de cuivre.
CAR_0378	entourer des têtes	**entourant des têtes**	entourer	têtes	✓	321	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	3949 D'autres compositions étaient des magmas de membres humains accolés, entremêlés, suturés, <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>ENTOURANT DES TÊTES</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps> grimaçantes.
CAR_0379	entourer les usines	**entouraient les usines**	entourer	usines	✓	45	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	4277 Jed avait été impressionné à l'époque par la densité menaçante des forêts qui, après un siècle d'inactivité à peine, <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ENTOURAIENT LES USINES</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>.
EXT_0177	être entouré de cafés	**entourée de cafés**	entourer (être entouré)	cafés	✓	27	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	879 C'est une place assez vaste, entièrement <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>ENTOURÉE DE CAFÉS</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment>, de restaurants et de magasins de luxe.
SER_0285	être entouré de chair	**entourée de chair**	entourer (être entouré)	chair	✓	11	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	287 Dans l'incapacité de payer son loyer, Yuzu serait donc condamnée à retourner au Japon, à moins peut-être qu'elle ne décide de se prostituer, elle avait certaines des capacités nécessaires, ses prestations sexuelles étaient d'un très bon niveau, en particulier dans le domaine crucial de la pipe, elle léchait le gland avec application sans
PLA_0472	être entouré de gardes	**entourées de gardes**	entourer (être entouré)	gardes	✓	11	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2815 Ce n'est même plus une ville mais une sorte de territoire urbain qui s'étend à perte de vue, avec des favelas, des immeubles de bureaux gigantesques, des résidences de luxe <CS_humain><COL_V_DET_N>ENTOURÉES DE GARDES</COL_V_DET_N></CS_humain> armés jusqu'aux dents.
PAR_0441	être entouré de papillons	**entourée de papillons**	entourer (être entouré)	papillons	✓	18	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_N>	3448 Il était aux côtés d'une petite fille qui chevauchait dans la forêt, <CS_animal><COL_V_PREP_N>ENTOURÉE DE PAPILLONS</COL_V_PREP_N></CS_animal> et de fleurs (au réveil il se rendit compte que cette image, ressurgie à trente ans de distance, était celle du générique du «
PLA_0473	être entouré de poils	**entourée de poils**	entourer (être entouré)	poils	✓	86	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	1158 Sa vulve était accueillante, <CS_corps><COL_V_PREP_N>ENTOURÉE DE POILS</COL_V_PREP_N></CS_corps> très noirs, comme un cadeau ; je commençai à la pénétrer.
PLA_0474	être entouré de ses poils	**entourés de leurs poils**	entourer (être entouré)	poils	✓	90	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2590 Un étudiant en médecine s'immobilisa devant elle, tenant dans sa paume une bite coupée, avec les testicules encore <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ENTOURÉS DE LEURS POILS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
EXT_0178	être entouré de sculptures	**entourée de sculptures**	entourer (être entouré)	sculptures	✓	28	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	905 Tout à fait par hasard, je suis entré dans l'aître Saint Maclou : une grande cour carrée, magnifique, entièrement <CS_art><COL_V_PREP_N>ENTOURÉE DE SCULPTURES</COL_V_PREP_N></CS_art> gothiques en bois sombre.
CAR_0380	entourer un plan de travail	**entouraient un plan de travail**	entourer un plan de travail	plan	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	2498 À l'extrémité du couloir, il déboucha dans une vaste cuisine meublée d'armoires en aluminium brossé qui <CS_autre><COL_V_DET_(LOC_N)>ENTOURAIENT UN PLAN DE TRAVAIL</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_autre> central en basalte.
SER_0286	entrecouper sa narration	**avaient entrecoupé sa narration**	entrecouper	narration	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1021 Là je fus traversé par une sorte de déclic, et je dissimulai un sourire intérieur parce que je savais dès le début qu'il en arriverait là et pendant les quelques silences qui <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIENT ENTRECOUPÉ SA NARRATION</COL_V_DET_N></CS_texte> j'avais eu le temps de peaufiner ma réplique, ma contre-
SOU_0240	entrecouper le récit	**entrecoupant le récit**	entrecouper	récit	✓	38	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	266 On l'aurait presque l'impression qu'il tente un retour au naturalisme (le naturalisme sordide de la campagne, où les paysans se révèlent encore plus abjects et cupides que les Parisiens) s'il n'y avait ces récits oniriques qui, <CS_texte><COL_V_DET_N>ENTRECOUPANT LE RÉCIT</COL_V_DET_N></CS_texte>, le rendent
POS_0466	être entrecoupé de la description	**entrecoupée de la description**	entrecouper (être entrecoupé)	description	✓	8	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	855 Méditation tourmentée sur le déclin de la virilité, <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ENTRECOUPÉE DE LA DESCRIPTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> à la fois pornographique et déprimante de tentatives ratées avec différentes prostituées andalouses, ces quatre-
SER_0287	être entrecoupé de magasins	**entrecoupés de magasins**	entrecouper (être entrecoupé)	magasins	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	404 Quitter la rue Bobillot pour bifurquer dans la rue de la Butte-aux-Cailles (les deux se rejoignant au niveau de la place Verlaine), c'était quitter l'univers de la consommation ordinaire pour pénétrer dans un monde de crêperies militantes et de bars alternatifs (le « Temps des cerises » et le « Merle moqueur » étaient pratiquement
PAR_0442	être entrecoupé de pelouses	**entrecoupés de pelouses**	entrecouper (être entrecoupé)	pelouses	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_N>	51 Cela pouvait se comprendre ; les bâtiments étaient bas, <CS_végétal><COL_V_PREP_N>ENTRECOUPÉS DE PELOUSES</COL_V_PREP_N></CS_végétal>. 52 Plusieurs hypermarchés permettaient un approvisionnement facile ; la notion de qualité de vie semblait à peine excessive, concernant Palaiseau.
PAR_0443	entrecroiser ses langues	**ecroisant amicalement leurs lan**	entrecroiser	langues	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3347 Rudi, plus expérimenté, réussit à retenir son éjaculation pendant vingt minutes cependant qu'Hannelore et Christiane le suçaient de concert, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>ENTRECROISANT AMICALEMENT LEURS LANGUES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> sur son gland.
CAR_0381	entreprendre la traduction	**entrepris la traduction**	entreprendre	traduction	✓	241	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2682 Morris s'est alors lancé dans des voyages en Islande, il a appris la langue, <CS_action><COL_V_DET_N>ENTREPRIS LA TRADUCTION</COL_V_DET_N></CS_action> de sagas.
SOU_0241	être entrepris par un collègue	**entrepris par un collègue**	entreprendre (être entrepris)	collègue	✓	9	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2259 J'en restai sans voix, et il fut alors <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ENTREPRIS PAR UN COLLÈGUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, un petit vieux excentrique dans son genre, mais quand même plus propre – un dix-septièmiste me semblait-il, spécialiste des burlesques, et auteur d'un ouvrage sur Scarron.
SER_0288	entrer dans une année	**ntrions dans une nouvelle année**	entrer	année	✓	230	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1632 Un soir, alors que je passais mentalement en revue les paramètres de l'assassinat, je fus transpercé par le souvenir d'une soirée à Morzine, un 31 décembre, le premier soir de réveillon où mes parents m'avaient autorisé à rester éveillé jusqu'à minuit, ils recevaient quelques amis, c'était probablement une petite fête mais je n'
SER_0289	entrer dans le bar	**entraient dans le bar**	entrer	bar	✓	416	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1546 De temps en temps aussi des gens <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ENTRAIENT DANS LE BAR</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, s'installaient à quelques mètres de moi et commandaient un café arrosé, il s'agissait la plupart du temps de vieillards, pourtant ils ne s'asseyaient pas, ils préféraient
EXT_0179	entrer dans sa boîte	**entrer dans notre boîte**	entrer	boîte	✓	185	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	791 Je me souviens d'avoir assisté à une scène pénible, le jour où Tisserand avait été présenté à Thomassen, qui venait d'<CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ENTRER DANS NOTRE BOÎTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>.
CAR_0382	entrer dans le bureau	**entra dans le bureau**	entrer	bureau	✓	1111	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	662 Un mois plus tard Marylin <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ENTRA DANS LE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, son cabas encore plus chargé que d'habitude.
PLA_0475	entrer dans le bureau	**entra dans le bureau**	entrer	bureau	✓	1111	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3832 Jean-Yves <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ENTRA DANS LE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de Valérie pour lui annoncer la nouvelle ; elle se figea.
POS_0467	entrer dans le café	**entrant dans le café**	entrer	café	✓	266	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2745 En <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ENTRANT DANS LE CAFÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, je m'aperçus que j'avais complètement oublié à quoi il pouvait ressembler; je m'assis à la première table venue et commandai une bière.
SOU_0242	entrer dans le catalogue	**it pas encore entré dans le catal**	entrer	catalogue	✓	83	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1738 Il y faisait d'abord remarquer que Huysmans, par une omission inexplicable, <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>N'ETAIT PAS ENCORE ENTRÉ DANS LE CATALOGUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> des éditions de la Pléiade, alors qu'il faisait de toute évidence partie du corpus des classiques de la littérature
POS_0468	entrer dans une controverse	**rer dans une nouvelle controve**	entrer	controverse	✓	67	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	937 En fait pour le prophète, non, les Élohim étaient situés sur la planète des Élohim, de temps en temps ils voyageaient, c'est tout; mais il s'abstint d'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ENTRER DANS UNE NOUVELLE CONTROVERSE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre> géographique, car la
PAR_0444	entrer dans une eau	**entrez dans une eau**	entrer	eau	✓	944	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	« Vous <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>ENTREZ DANS UNE EAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide> merveilleuse et pure.
POS_0469	errer dans les galeries	**errer dans les galeries**	entrer	galeries	✓	171	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2632 Le seul qui réagissait mal était Gérard, que je pouvais difficilement continuer à appeler Humoriste: il passait ses journées à <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ERRER DANS LES GALERIES</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> souterraines, comme s'il espérait encore y
POS_0470	entrer en gare	**entrait en gare**	entrer	gare	✓	428	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	1394 Un train <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>ENTRAIT EN GARE</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> dans une station d'eaux de l'Europe centrale.
PAR_0445	entrer comme interne	**entra donc comme interne**	entrer	interne	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	203 En 1894, nanti d'une bourse, le jeune garçon <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>ENTRA DONC COMME INTERNE</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> au lycée Thiers de Marseille (bien décrit dans les souvenirs d'enfance de Marcel Pagnol, qui devaient constituer

PLA_0465	1217 Fortunatamente, però, Eileen <TR_IT>DA QUELL'ORECCHIO NON CI SENTIVA</TR_IT> :	da quell'orecchio non ci sentiva	sentire da quell'orecchio	{3}	2	PER_S	✗	✗	✓	Na szczęście Eilene <TR_PL>NIE ROZUMOWAŁA TAK SAMO</TR_PL> :	nie rozumowała tak samo	rozumować tak samo	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0466	1494 Finalmente Bob torna da lei, e tenta di strapparla da quell'inferno; ma la mafia cinese <TR_IT>NON VUOLE SENTIR RAGIONI</TR_IT>	non vuole sentir ragioni	sentire ragioni	{2}	1917	PER_S	✗	✗	mi-auxili	1540 W końcu Bob wraca, usiłuje wydostać ją z tego piekła; ale chińska mafia <TR_PL>MA NA TEN TEMAT INNE ZDANIE</TR_PL>	ma na ten temat inne zdanie	mieć (inne) zdanie	{2}	6497	GRU_A	✗	✗	✓
EXT_0174	703 Io mastico la mia entrecôte béarnaise fingendo di <TR_IT>NON AVER SENTITO LA DOMANDA</TR_IT> .	non aver sentito la domanda	sentire la domanda	{1}	202	PER_S	✗	✗	✓	692 Przeżuwam mój antrykot z sosem bearneńskim, udając, że <TR_PL>NIE SŁYSZAŁEM PYTANIA</TR_PL> .	nie słyszałem pytania	słyszeć pytanie	{1}	969	WIE_E	✗	✗	✓
SOU_0237	769 "A questo punto, con tutto quello che sta succedendo, è chiaro che trionferanno.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	877 Oczywiście biorąc pod uwagę, co się teraz dzieje, rodzice będą triumfować przez cały wieczór.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0175	1578 Quando mi voltai, la spiaggia era deserta; <TR_IT>NON AVEVO NEMMENO SENTITO LA MACCHINA</TR_IT> mettersi in moto.	avevo nemmeno sentito la macc	sentire la macchina	{1}	185	PER_S	✗	✗	✓	1570 Kiedy wróciłem, na plaży nie było już nikogo, <TR_PL>NIE USŁYSZAŁEM NAWET ODJEŻDŻAJĄCEGO SAMOCHODU</TR_PL> .	załem nawet odjeżdżającego sa	usłyszeć samochód	{1}	21	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0460	1756 Lo seppellii all'estremità occidentale del terreno cinto dalla barriera di protezione, accanto ai suoi predecessori.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1722 pochowałem go na terenie rezydencji na zachodnim krańcu, przy barierze ochronnej, w pobliżu jego poprzedników.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0467	1449 Talvolta, quando hanno bevuto molto, i tedeschi di una certa età si riuniscono in gruppo e <TR_IT>INTONANO CANZONI</TR_IT> lente, di una tristezza infinita.	intonano canzoni	intonare canzoni	{1}	253	PER_S	✗	✗	✗	1495 Czasami, gdy już sobie nieźle podpiją, starsi wiekiem Niemcy łączą się w grupy i zaczynają <TR_PL>ŚPIEWAĆ POWOLNE, NIESKOŃCZENIE SMUTNE	powolne, nieskończenie smutne	śpiewać piosenki	{2}	11731	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0461	2260 Dopo queste parole di una tenerezza anagogica, tacque, rimanendo silenzioso alcuni istanti prima di intonare di nuovo il canto di accoglienza agli Elohim.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2205 Po tych ostatnich słowach, pełnych anagogicznej czułości, zamilkł, trwał przez jakiś czas w milczeniu, aż ponownie zaintonował hymn powitalny na cześć Elohim.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0468	4603 Era scesa la sera; nei villaggi <TR_IT>LUNGO LA BAIA</TR_IT> andavano accendendosi decine di luci.	lungo la baia	lungo la baia	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	4790 Zapadał wieczór; w wioskach <TR_PL>OTACZAJĄCYCH ZATOKĘ</TR_PL> powoli zapalały się światła.	otaczających zatokę	otaczać zatokę	{1}	70	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0439	1994 Poi tornò a incollarsi all'uomo, <TR_IT>CIRCONDANDOLO CON LE BRACCIA</TR_IT>; l'uomo cominciò ad ansimare, emise un lungo grugnito, tacque.	circondandolo con le braccia	circondare con le braccia	{1}	108	PER_S	✗	✗	✗	1980 Potem przytuliła się do partnera, <TR_PL>OPLATAJĄC GO RAMIONAMI</TR_PL> jego oddech stał się jeszcze głośniejszy, wydał z siebie długi jęk i zamilkł.	oplatając go ramionami	oplatać ramionami	{2}	57	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0440	4363 Annabelle posò la propria bocca sulla sua, lo <TR_IT>CIRCONDÒ CON LE BRACCIA</TR_IT>.	circondò con le braccia	circondare con le braccia	{1}	108	PER_S	✗	✗	✗	4409 Annabelle dotknęła ustami jego ust, <TR_PL>OBJĘŁA GO RAMIONAMI</TR_PL>	objęła go ramionami	objąć ramionami	{1}	306	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0469	4711 Mi precipitai verso di lei e la <TR_IT>STRINSI FRA LE BRACCIA</TR_IT>.	strinsi fra le braccia	stringere fra le braccia	{2}	287	PER_S	✗	✗	✗	4904 Rzuciłem się w jej stronę i <TR_PL>OTOCZYŁEM RAMIONAMI</TR_PL>	otoczyłem ramionami	otoczyć ramionami	{1}	154	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0238	719 Il movimento dei miei fianchi era fluido, naturale, dopo qualche minuto Myriam cominciò a gemere, poi a urlare, e io continuai a penetrarla, continuai anche quando cominciò a serrarmi il	strinsi forte tra le braccia	stringere tra le braccia	{2}	561	VEG_V	✗	✗	✗	825 Moje biodra poruszały się miękko i bez wysiłku; po kilku minutach Myriam zaczęła jęczeć, potem krzyczeć, a ja nadal w nią wchodziłem, nawet kiedy zaczęła zaciskać pochwę na moim	oplotłem ramionami	opleść ramionami	{2}	35	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0176	694 Di tanto in tanto, in occasione di virate ad angolo retto, mi <TR_IT>CIRCONDA LE SPALLE</TR_IT> con un braccio - tuttavia senza toccarmi, per fortuna.	circonda le spalle	circondare le spalle	{1}	93	PER_S	✗	✗	✗	683 Od czasu do czasu, kiedy wykonujemy skręt pod kątem prostym, <TR_PL>ROBI RUCH RĘKĄ WOKÓŁ MOICH RAMION</TR_PL> — na szczęście jednak mnie nie dotykając.	bi ruch ręką wokół moich rami	robić ruch ręką wokół ramion	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0462	2292 Patrick si asciugò le lenti degli occhiali, che erano bagnate di lacrime, poi mi <TR_IT>CIRCONDÒ LE SPALLE</TR_IT> con un braccio, volgendo lo sguardo al cielo.	circondò le spalle	circondare le spalle	{1}	93	ASC_F	✗	✗	✗	2236 Patrick przetarł szkła okularów, które zaparowały od łez, po czym <TR_PL>OBJĄŁ MNIE RAMIENIEM</TR_PL> , patrząc w niebo.	objął mnie ramieniem	objąć ramieniem	{1}	306	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0463	3942 Nei giorni seguenti, mi avventurai più lontano nella foresta che <TR_IT>CIRCONDAVA IL LAGO</TR_IT> ; sotto gli alti alberi cresceva un'erba rasa, illuminata qua e là dal sole che	circondava il lago	circondare il lago	{1}	501	ASC_F	✗	✗	✗	3824 W kolejnych dniach wypuszczałem się głębiej w las, który <TR_PL>OTACZAŁ JEZIORO</TR_PL> ; pod osłoną wysokich drzew rosła krótka trawa, znaczona tu i ówdzie	otaczał jezioro	otaczać jezioro	{1}	364	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0464	4004 Battei i cespugli che <TR_IT>CIRCONDAVANO IL LAGO</TR_IT> per quasi tre ore, chiamando ogni tanto, a intervalli regolari, in un silenzio angoscioso, mentre la luce cominciava	circondavano il lago	circondare il lago	{1}	501	ASC_F	✗	✗	✗	3884 Deptałem krzaki <TR_PL>WOKÓŁ JEZIORA</TR_PL> ponad trzy godziny, nawołując go w regularnych odstępach czasu, pośród przerażającej ciszy, tymczasem światło zaczynało się	wokół jeziora	wokół jeziora	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0376	35 In piedi accanto alla pedana, tre architetti di una quarantina d'anni <TR_IT>CIRCONDAVANO SUO PADRE</TR_IT> .	circondavano suo padre	circondare suo padre	{1}	11	ASC_F	✗	✗	✗	Trzech architektów koło czterdziestki <TR_PL>STAŁO U STÓP PODWYŻSZENIA BLISKO JEGO OJCA</TR_PL> .	u stóp podwyższenia blisko jego	stać blisko ojca	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0465	111 I reticolati metallici della barriera di protezione che <TR_IT>CIRCONDA LA CASA</TR_IT> scintillano.	circonda la casa	circondare la casa	{1}	791	ASC_F	✗	✗	✗	108 Metalowe sztachety bariery ochronnej, która <TR_PL>OTACZA REZYDENCJĘ</TR_PL> mienią się blaskiem.	otacza rezydencję	otaczać rezydencję	{1}	78	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0470	4439 Su uno spiazzo rotondo c'erano sette o otto bar, che delimitavano un immenso salone per massaggi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4615 Na placu wokół olbrzymiego salonu masażu znajdowało się około dziesięciu barów.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0471	4041 Superato il reggipetto, <TR_IT>CINSI COL PALMO DELLA MANO IL SUO SENO</TR_IT> destro e cominciai a stuzzicare col pollice e l'indice il capezzolo.	si col palmo della mano il suo se	cingere il suo seno	{3}	6	PER_S	✗	✗	✗	4202 Zsuwając stanik, <TR_PL>OBJĄŁEM DŁONIĄ PRAWĄ PIERŚ</TR_PL> i kciukiem oraz wskazującym palcem zacząłem drażnić sutek.	objąłem dłonią prawą pierś	objąć dłonią pierś	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0377	723 Sedettero sui divani che <TR_IT>CIRCONDAVANO IL TAVOLINO</TR_IT> ; Jed si servì un caffè.	circondavano il tavolino	circondare il tavolino	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	Zajęli miejsca na kanapach <TR_PL>OTACZAJĄCYCH STOLIK</TR_PL> , Jed nalał sobie kawy.	otaczających stolik	otaczać stolik	{1}	12	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0239	1741 Rediger mi accompagnò verso l'angolo opposto, dove alcune poltrone di stoffa lisa a righe rosse e verdi <TR_IT>CIRCONDAVANO UN GRANDE TAVOLO</TR_IT> basso dal piano	circondavano un grande tavolo	circondare un tavolo	{1}	35	VEG_V	✗	✗	✗	1903 Rediger poprowadził mnie do przeciwległego narożnika, w którym królował rozłożysty niski stół z miedzianym blatem, <TR_PL>OTOCZONY FOTELAMI</TR_PL> z	otoczony fotelami	być otoczonym fotelami	{4}	6	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0378	4107 Altre composizioni erano groviglì di membra umane, accostate, mischiate, suturate, che <TR_IT>CIRCONDAVANO TESTE</TR_IT> ghignanti.	circondavano teste	circondare teste	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	Pozostałe kompozycje stanowiły bezładną mieszaninę ludzkich członków przyklejonych, przyszytych, <TR_PL>OTACZAJĄCYCH GŁOWY</TR_PL> o wykrzywionych rysach	otaczających głowy	otaczać głowy	{1}	84	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0379	4435 Jed era rimasto impressionato all'epoca dalla densità minacciosa delle foreste che, dopo un secolo appena di inattività, <TR_IT>CIRCONDAVANO LE FABBRICHE</TR_IT> .	circondavano le fabbriche	circondare le fabbriche	{1}	18	ASC_F	✗	✗	✗	Jed był pod wrażeniem groźnej gęstwiny lasów, które po zaledwie stu latach zaprzestania działalności przemysłowej ponownie <TR_PL>OTACZAŁY FABRYKI</TR_PL> .	otaczały fabryki	otaczać fabryki	{1}	16	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0177	852 Si tratta di una piazza molto grande, <TR_IT>COSTEGGIATA ESCLUSIVAMENTE DA RISTORANTI</TR_IT>, bar e negozi di lusso.	ggiata esclusivamente da ristor	essere costeggiato da ristoranti	{4}	0	PER_S	✗	✓	✗	840 To dosyć obszerny plac, ze wszystkich stron <TR_PL>OTOCZONY KAFEJKAMI</TR_PL> restauracjami i luksusowymi sklepami.	otoczony kafejkami	być otoczonym kafejkami	{3}	5	WIE_E	✗	✓	✗
SER_0285	304 Non potendo pagare l'affitto, Yuzu sarebbe stata quindi costretta a tornare in Giappone, a meno che non decidesse di prostituirsi, possedeva alcune delle capacità necessarie, le sue	interamente circondato da car	essere circondare da carne	{3}	0	VEG_V	✗	✓	✗	287 Nie mogąc opłacać czynszu, Yuzu będzie skazana na powrót do Japonii, chyba że postanowi się prostytuować, do czego bez wątpienia miała kwalifikacje, jej usługi seksualne stały na bardzo	otoczony ciałem	być otoczonym ciałem	{1}	31	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_0472	2804 In effetti non è neanche più una città, è una specie di territorio urbano che si estende a perdita d'occhio, in un misto di favelas e grattacieli e ville lussuose <TR_IT>GUARDATE A	guardate a vista da gente	essere guardato a vista da gente	{6.2}	—	PER_S	✗	✓	✗	2902 To już nie miasto, to coś w rodzaju miejskiego terytorium, rozciągającego się w nieskończoność, z favellas, gigantycznymi budynkami biurowymi, luksusowymi rezydencjami,	rzegą uzbrojeni po zęby strażnic	ce (o: strażnikach): strażnicy strz	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0441	3495 Si trovava accanto a una ragazza che cavalcava in un bosco, <TR_IT>CIRCONDATA DA FIORI E FARFALLE</TR_IT> (al risveglio si rese conto che quell'immagine, riaffiorata a	circondata da fiori e farfalle	essere circondato da farfalle	{3}	2	PER_S	✗	✓	✗	3501 Stał obok małej dziewczynki jadącej konno przez las, <TR_PL>OTOCZONEJ MOTYLAMI</TR_PL> i kwiatami (gdy się obudził, zdał sobie sprawę, że obraz ten, wydobyty	otoczonej motylami	być otoczonym motylami	{3}	0	GRU_A	✗	✓	✗
PLA_0473	1127 La sua vulva era accogliente, <TR_IT>INCORNICIATA DA PELI</TR_IT> nerissimi, sembrava un regalo; cominciai a penetrarla.	incorniciata da peli	essere incorniciato da peli	{4}	0	PER_S	✗	✓	✗	1168 Jej duże wargi, wysunięte jak jakiś prezent do ofiarowania, <TR_PL>OTOCZONE BARDZO CZARNYM OWŁOSIENIEM</TR_PL> , zdawały się zapraszać do wejścia; powoli	zone bardzo czarnym owłosien	być otoczonym owłosieniem	{3}	0	GRU_A	✗	✓	✗
PLA_0474	2577 Uno studente di medicina le si piazzò davanti e le sventolò sul naso un cazzo mozzato, con i testicoli ancora <TR_IT>PIENI DI PELI</TR_IT>	pieni di peli	pieni di peli	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	2656 Jakiś student medycyny stanął przed nią nieruchomo, trzymając w dłoni odciętą członek, wokół jąder <TR_PL>ROSŁY JESZCZE WŁOSY</TR_PL> .	rosły jeszcze włosy	rosnąć (o: włosach): włosy rosną	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0178	877 Per puro caso finisco nel chiostro di Saint-Maclou: un grande chiostro quadrato, magnifico, <TR_IT>CIRCONDATO DA SCULTURE</TR_IT> gotiche in legno scuro.	circondato da sculture	essere circondato da sculture	{3}	4	PER_S	✗	✓	✗	864 Całkiem przypadkiem wszedłem na podwórzec kościelny Saint-Maclou: duży kwadratowy dziedziniec, bardzo okazały, ze wszystkich stron <TR_PL>OTOCZONY GOTYCKIMI	otoczony gotyckimi rzeźbami	być otoczonym rzeźbami	{1}	27	WIE_E	✗	✓	✗
CAR_0380	2630 All'estremità del corridoio, sbucò in una vasta cucina arredata con mobili di alluminio satinato che circondavano un piano di lavoro centrale di basalto.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Na końcu korytarza znalazł przestronną kuchnię z szafkami ze szczotkowanego aluminium wokół centralnej wyspy z bazaltowym blatem.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0286	1083 A quel punto sentii qualcosa che scattava dentro di me, e dissimulai un sorriso interiore perché sapevo sin dall'inizio che ci sarebbe arrivato, e durante i silenzi che avevano	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1050 Przeszył mnie dreszcz emocji, ale ukryłem uśmiech; od początku wiedziałem, że musi dojść do tego wniosku, w chwilach milczenia co rusz następujących w jego opowieści miałem	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0240	233 Si potrebbe perfino avere la sensazione che egli tentasse un ritorno al naturalismo (il naturalismo sordido della campagna, dove i contadini si rivelano ancor più abietti e avidi dei	interrompendo il racconto	interrompere il racconto	{2}	139	VEG_V	✗	✗	he séquer	264 Mogłoby się niemal wydawać, że autor próbuje powrócić do naturalizmu (w jego wersji niechlujno-wiejskiej, gdzie chłopi okazują się jeszcze bardziej odrażający i pazerni niż	ø	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0466	870 Meditazione tormentata sul declino della virilità, intervallata dalla descrizione al tempo stesso pornografica e deprimente di tentativi falliti con varie prostitute andaluse, queste novanta	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	855 Niespokojne rozważania nad upadkiem męskości, przerywane pornograficznymi, a zarazem przygnębiający mi opisami nieudanych wysiłków podejmowanych z różnymi andaluzyjskimi	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0287	426 Lasciare Rue Bobillot per imboccare Rue de la Butte-aux-Cailles (le due strade s' incontravano all'altezza di Place Verlaine) significava lasciare l'universo della normale	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	407 Opuszczenie ulicy Bobillot i skręcenie w ulicę de la Butte-aux-Cailles (obie schodziły się przy placu Verlaine) oznaczało opuszczenie świata zwykłej konsumpcji oraz wejście do Świata	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0442	62 Non c'era da stupirsi: le case erano basse e circondate da prati, gli approvvigionamenti erano resi agevoli dalla prossimità di diversi ipermercati; per Palaiseau l'espressione qualità di vita era	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	55 Kilka hipermarketów umożliwiało łatwe zaopatrzenie; pojęcie jakości życia w odniesieniu do Palaiseau nie wydawało się przesadne.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0443	3393 Rudi, più collaudato, riuscì a trattenere l'eiaculazione per venti minuti, mentre Hannelore e Christiane lo leccavano di concerto, incrociando amichevolmente le rispettive lingue sul glande.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3401 Rudiemu, mającemu większe doświadczenie, udało się po wstrzymywać wytrysk przez dwadzieścia minut, podczas których Hannelore i Christiane robiły mu minetę, dotykając się	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0381	2819 Morris allora parte per l'Islanda, impara la lingua e <TR_IT>INIZIA LA TRADUZIONE</TR_IT> di saghe.	inizia la traduzione	iniziare la traduzione	{2}	119	ASC_F	✗	✗	✗	Wtedy Morris zaczął podróżować na Islandię, nauczył się języka, <TR_PL>ZACZĄŁ TLUMACZYĆ</TR_PL> islandzkie sagi.	zaczął tłumaczyć	zacząć tłumaczyć	{8.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0241	2091 Rimasi senza parole, e a quel punto lo portò via un collega, un vecchietto eccentrico del suo stesso tipo, ma se non altro più pulito – un diciassettesimista, se ricordavo bene, specialista	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2306 Z wrażenia odebrało mi głos, a uwagę Loiseleura odwrócił tymczasem jakiś kolega, ekscentryczny staruszek w podobnym stylu, choć zdecydowanie bardziej schludny, bodajże	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0288	1736 Una sera, mentre ripassavo mentalmente i parametri dell'assassinio, fui trafitto dal ricordo di una serata a Morzine, un 31 dicembre, il primo cenone in cui i miei genitori mi avessero	entrando in un nuovo anno	entrare in un anno	{1}	237	VEG_V	✗	✗	✗	1697 Pewnego wieczoru, gdy układałem sobie w głowie wszystkie parametry zabójstwa, wróciło do mnie wspomnienie innego wieczoru, trzydziestego pierwszego grudnia w Morzine,	wkraczamy w zupełnie nowy rok	wkraczać w rok	{1}	66	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0289	1651 Così come ogni tanto qualcuno <TR_IT>ENTRAVA NEL BAR</TR_IT>, si sedeva a qualche metro da me e ordinava un caffè corretto, di solito si trattava di vecchi, però non si	entrava nel bar	entrare nel bar	{1}	736	VEG_V	✗	✗	✗	1611 Niekiedy ktoś <TR_PL>WCHODZIŁ DO BARU</TR_PL> siadał parę metrów ode mnie i zamawiał kawę wzmocnioną alkoholem, przede wszystkim byli to staruszkowie, ale oni nigdy	wchodził do baru	wchodzić do baru	{1}	233	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0179	766 Ricordo la scena penosa di quando lo presentarono al neoassunto Thomassen.	ø	ø	{13.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	754 Pamiętam, jak uczestniczyłem w pewnej przykrej scenie; w dniu, kiedy Tisserand został przedstawiony Thomassenowi, którego <TR_PL>WŁAŚNIE PRZYJĘTO DO NASZEGO	łaśnie przyjęto do naszego biur	przyjąć do biura	{2}	30	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0382	689 Un mese dopo Marylin <TR_IT>ENTRÒ NELL'UFFICIO</TR_IT> con la sporta ancora più carica del solito.	entrò nell'ufficio	entrare nell'ufficio	{1}	957	ASC_F	✗	✗	✗	Miesiąc później <TR_PL>DO BIURA PRZYSZŁA</TR_PL> Marylin z torbą jeszcze bardziej wyładowaną niż zwykle.	do biura przyszła	przyjść do biura	{2}	393	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0475	3810 Jean-Yves <TR_IT>ENTRÒ NELL'UFFICIO</TR_IT> di Valérie per darle la notizia; Valérie trasecolò.	entrò nell'ufficio	entrare nell'ufficio	{1}	957	PER_S	✗	✗	✗	3952 Jean-Yves <TR_PL>WSZEDŁ Z TĄ NOWINĄ DO GABINETU</TR_PL> Valerie; Valerie zaniemówiła.	wszedł z tą nowiną do gabinetu	wejść do gabinetu	{1}	760	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0467	2868 <TR_IT>ENTRANDO NEL CAFFÈ</TR_IT>, mi accorsi di avere completamente dimenticato che faccia avesse; mi sedetti a un tavolino e ordinai una birra.	entrando nel caffè	entrare nel caffè	{1}	53	ASC_F	✗	✗	✗	2783 <TR_PL>WCHODZĄC DO KAWIARNI</TR_PL> uświadomiłem sobie, że kompletnie zapomniałem, jak on właściwie wygląda; usiadłem przy pierwszym lepszym stoliku i	wchodząc do kawiarni	wejść do kawiarni	{1}	128	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0242	1613 Iniziava sottolineando come Huysmans, per un'omissione inspiegabile, <TR_IT>NON FOSSE ANCORA ENTRATO NEL CATALOGO</TR_IT> delle edizioni della Pléiade, pur	n fosse ancora entrato nel catal	entrare nel catalogo	{1}	161	VEG_V	✗	✗	✓	1774 W pierwszych słowach nadawca zauważył, że przez jakieś niepojęte niedopatrzenie Huysmans jeszcze <TR_PL>NIE FIGUROWAŁ W KATALOGU</TR_PL> wydawnictwa La	nie figurował w katalogu	figurować w katalogu	{2}	69	GEP_B	✗	✗	✓
POS_0468	949 In realtà, per il profeta no, gli Elohim si trovavano sul pianeta degli Elohim, ogni tanto viaggiavano, ecco tutto; ma si astenne dall' <TR_IT>ENTRARE IN UNA NUOVA	ntrare in una nuova controversi	entrare in una controversia	{1}	15	ASC_F	✗	✗	✗	933 W rzeczywistości dla proroka było inaczej, Elohim zamieszkiwali planetę Elohim, czasami jedynie podróżowali, to wszystko; ale powstrzymał się od komentarza, nie chciał	wejść w kolejny spór	wejść w spór	{2}	602	WIE_E	✗	✗	mi-auxili
PAR_0444	" <TR_IT>STATE ENTRANDO IN UN'ACQUA</TR_IT> meravigliosa e pura.	state entrando in un'acqua	entrare in un'acqua	{1}	640	PER_S	✗	✗	✗	— <TR_PL>WSTĘPUJECIE DO WSPANIAŁEJ I CZYSTEJ WODY</TR_PL>	pujecie do wspaniałej i czystej w	wstępować do wody	{3}	8	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0469	2749 Il solo che reagisse male era Gerard, che potevo difficilmente continuare a chiamare Umorista: trascorreva le sue giornate <TR_IT>VAGANDO NELLE GALLERIE</TR_IT>	vagando nelle gallerie	vagare nelle gallerie	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	2668 Jedynym, który źle na to reagował, był Gérard, z trudem mogłem go nadal nazywać Żartownisiem: spędzał całe dnie, <TR_PL>BŁĄDZĄC PO PODZIEMNYCH	dząc po podziemnych korytarza	błądzić po korytarzach	{2}	34	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0470	1433 Un treno <TR_IT>ENTRAVA NELLA STAZIONE</TR_IT> di una località termale dell' Europa centrale.	entrava nella stazione	entrare nella stazione	{2}	344	ASC_F	✗	✗	✗	1401 Pociąg <TR_PL>WJEŻDŻAŁ NA DWORZEC</TR_PL> jakiegoś uzdrowiska w Europie Środkowej.	wjeżdżał na dworzec	wjeżdżać na dworzec	{1}	93	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0445	216 Nel 1894, quindi, ricco di una borsa di studio, il ragazzo <TR_IT>ENTRÒ DA INTERNO</TR_IT> al liceo Thiers di Marsiglia (ben descritto nelle memorie di gioventù di	entrò da interno	entrare da interno	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	205 W 1894 roku chłopak, z ufundowanym stypendium, <TR_PL>ZAMIESZKAŁ W INTERNACIE</TR_PL> i rozpoczął naukę w liceum Thiersa w Marsylii (trafnie opisanym	zamieszkał w internacie	zamieszkać w internacie	{2}	142	GRU_A	✗	✗	✗

PAR_0446	entrer dans le lac	**entrons dans le lac**	entrer	lac	✓	66	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	2753 Le mariage et la fidélité nous coupent aujourd'hui de toute possibilité d'existence, Ce n'est pas dans un bureau ou dans une salle de classe que nous retrouverons cette force en nous qui demande le jeu, la lumière et la danse ; Ainsi nous essayons de rejoindre nos destinées à travers des amours de plus en plus difficiles Nous
CAR_0383	entrer dans la maison	**entrer dans la maison**	entrer	maison	✓	4482	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2895 Il les laissa prendre de l'avance, marcher quelques pas devant lui, et nota avec une vague satisfaction que les deux zombies s'arrêtaient sur place, interdits, au moment d'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ENTRER DANS LA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
SER_0290	entrer sur un marché	**entrait sur un nouveau marché**	entrer	marché	✓	2424	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	386 Je croyais jusque-là le segment du minimarket entièrement dominé, à Paris et dans la petite couronne, par les Daily Monop' ; j'aurais dû me douter qu'une enseigne comme Carrefour, lorsqu'elle <CS_commerce><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ENTRAIT SUR UN NOUVEAU
PAR_0447	entrer dans la mer	**est entré dans la mer**	entrer	mer	✓	214	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	4727 Nous pensons aujourd'hui que Michel Djerzinski <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>EST ENTRÉ DANS LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>.
PAR_0448	entrer comme ouvrier	**entra comme ouvrier**	entrer	ouvrier	✓	27	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	238 Il <CS_humain><COL_V_ADV_N>ENTRA COMME OUVRIER</COL_V_ADV_N></CS_humain> aux chemins de fer, d'abord à la construction, puis à l'entretien des voies, et épousa Marie Le Roux, une fille de journaliers d'origine bourguignonne, elle-même employée aux chemins de fer.
POS_0471	entrer dans les pages	**entrer dans les pages**	entrer	pages	✓	122	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	347 Je quittai brièvement les pages « Spectacles » des quotidiens pour <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ENTRER DANS LES PAGES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> « Justice-Société ».
POS_0472	entrer dans la peau	**trait de plus en plus dans la pe**	entrer	peau	✓	808	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	2624 J'étais surpris, aussi, par l'attitude de Vincent, qui <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>ENTRAIT DE PLUS EN PLUS DANS LA PEAU</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_corps> du rôle.
PAR_0449	entrer en seconde	**entra en seconde**	entrer	seconde	✓	373	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	710 En septembre 1972, Michel <CS_autre><COL_V_PREP_N>ENTRA EN SECONDE</COL_V_PREP_N></CS_autre> au lycée de Meaux.
PAR_0450	entrer en seconde	**entra en seconde**	entrer	seconde	✓	373	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	846 Cette même année, Annabelle <CS_autre><COL_V_PREP_N>ENTRA EN SECONDE</COL_V_PREP_N></CS_autre> au lycée de Meaux.
POS_0473	entrer dans les sex-shops	**entrant dans les sex-shops**	entrer	sex-shops	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_PREP_DET_N>	1891 Je l'imaginais, frêle petite jeune fille, <CS_commerce><COL_V_PREP_DET_N>ENTRANT DANS LES SEX-SHOPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_commerce> de Madrid pour demander des poppers.
SOU_0243	entrer dans la station	**entrait dans la station**	entrer	station	✓	140	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1409 Lorsque j'arrivai sur le quai, je vis que le prochain train en direction de Mairie d'Ivry était dans sept minutes ; une rame <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ENTRAIT DANS LA STATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, mais elle se dirigeait vers Villejuif.
SER_0291	entrer dans un territoire	**entré dans un territoire**	entrer	territoire	✓	319	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1088 Et d'un seul coup, lorsque j'arrivai à moins d'un mètre de lui, étais-je <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ENTRÉ DANS UN TERRITOIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> corporel individuel je ne sais pas mais il fit un bond en arrière, m'ouvrant l'accès à la porte, je me précipitai
POS_0474	entrer dans une zone	**étions entrés dans une zone**	entrer	zone	✓	1547	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3023 Nous nous regardions droit dans les yeux et je savais, je sentais que quelque chose allait se produire, les bruits du café semblaient s'être estompés, c'était comme si nous <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ÉTIONS ENTRÉS DANS UNE ZONE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de silence, provisoire ou définitive, je ne
SER_0292	entrer dans une zone	**ntrais peu à peu dans une zone**	entrer	zone	✓	1547	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	626 Je n'avais pas trente ans mais j'<CS_endroit><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>ENTRAIS PEU À PEU DANS UNE ZONE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_endroit> hivernale que n'éclaircissait aucun souvenir de la bien-aimée, aucune espérance de renouveler le miracle, cette asthénie des sens se
SER_0293	entrer dans une zone	**étions dans une zone**	entrer	zone	✓	3237	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	960 Dans mon rêve je reposais à demi allongé, à demi enfoui dans le sol, sur une pente au sol visqueux et blanchâtre ; intellectuellement je savais, sans que rien ne l'indique dans le paysage, que nous <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ÉTIONS DANS UNE ZONE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de moyennes
PLA_0476	entretenir son corps	**entretiennent leur propre corps**	entretenir	corps	✓	598	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	5076 Il est rare également qu'ils fassent de la gymnastique, qu'ils <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>ENTRETIENNENT LEUR PROPRE CORPS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps>.
PAR_0451	entrouvrir les jambes	**a entrouvert les jambes**	entrouvrir	jambes	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3044 Elle était à demi tournée vers moi, elle <CS_corps><COL_V_DET_N>A ENTROUVERT LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps>.
SER_0294	envahir le café	**envahissaient peu à peu le café**	envahir	café	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N	601 Au bout de deux minutes je me rendis compte que parler me fatiguait encore plus qu'écouter, c'étaient les relations humaines en général qui me posaient un problème, et tout particulièrement, il fallait bien en convenir, les relations humaines avec Claire, je lui repassai le dé de la conversation, le décor de ce café était agréable mais le
PAR_0452	envahir son corps	**avait envahi son corps**	envahir	corps	✓	442	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3711 Pour le reste, une réserve glaciale <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT ENVAHI SON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>, réellement, il ne pouvait plus aimer.
PLA_0477	envahir son visage	**envahit son visage**	envahir	visage	✓	99	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1528 Tournant la tête Lionel m'aperçut, une expression de honte <CS_corps><COL_V_DET_N>ENVAHIT SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
CAR_0384	être envahi par le doute	**envahi par le doute**	envahir (être envahi)	doute	✓	98	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1776 Jobs au contraire, amaigri par la maladie, son visage soucieux, piqué d'une barbe clairsemée douloureusement posé sur sa main droite, évoque un de ces évangélistes itinérants au moment où, se retrouvant pour la dixième fois peut-être à débiter ses prêches devant une assistance clairsemée et indifférente il est tout à coup
CAR_0385	être envahi par le doute	**fut envahi par le doute**	envahir (être envahi)	doute	✓	98	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	3487 Il pressa maladroitement l'épaule de son père avant de déposer un baiser sur ses joues rêches – à ce moment précis il eut l'impression d'avoir gagné la partie, mais le soir même, et plus encore dans les jours qui suivirent, il <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>FUT ENVAHI PAR LE
SER_0295	être envahi par un doute	**avais été envahi par un doute**	envahir (être envahi)	doute	✓	98	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	310 Certes les infidélités (pour employer un terme faible) de Yuzu m'avaient peiné, ma vanité virile en avait souffert, et surtout j'<CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>AVAIS ÉTÉ ENVAHI PAR UN DOUTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>, aimait-elle toutes les bites à l'égal de la
PAR_0453	être envahi par une émotion	**envahi par une émotion**	envahir (être envahi)	émotion	✓	170	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	285 De temps en temps, entre deux virages, il jetait un regard à son fils qui s'assoupissait à l'arrière ; il se sentait <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>ENVAHI PAR UNE ÉMOTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> étrange.
CAR_0386	être envahi par une gêne	**envahi par une gêne**	envahir (être envahi)	gêne	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	486 Au moment où le taxi s'engageait dans l'avenue des Gobelins, il fut quand même <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>ENVAHI PAR UNE GÊNE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>.
EXT_0180	être envahi par une lassitude	**nvahi par une certaine lassitud**	envahir (être envahi)	lassitude	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	47 Déambulant entre ces Marcel, je fus progressivement <CS_affect><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ENVAHI PAR UNE CERTAINE LASSITUDE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect> à l'égard des voitures, et des choses de ce monde.
CAR_0387	être envahi par des pensées	**envahi par des pensées**	envahir (être envahi)	pensées	✓	31	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3054 En regardant ce petit être jouer avec ses peluches sur le tapis du salon, il était parfois, malgré lui, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ENVAHI PAR DES PENSÉES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> sombres.
PAR_0454	envelopper de son amour	**pperait éternellement de son a**	envelopper	amour	✓	127	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3701 Ses yeux saignaient, il savait qu'il resterait à jamais aveugle, et sa main droite était à moitié sectionnée, cependant il savait également, malgré le sang et la souffrance, qu'Annabelle resterait à ses côtés, et l'<CS_affect><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ENVELOPPERAIT ÉTERNELLEMENT DE SON
PLA_0478	envelopper comme une bouche	**enveloppa comme une bouche**	envelopper	bouche	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	430 Sitôt les portes automatiques franchies, la chaleur m'<CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>ENVELOPPA COMME UNE BOUCHE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
CAR_0388	envelopper de son corps	**enveloppa de son corps**	envelopper	corps	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	495 Olga se retourna et s'aperçut que c'était sérieux elle reconnut immédiatement ce regard aveuglé, panique de l'homme qui n'en peut plus de désir, elle vint vers lui en quelques pas, l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ENVELOPPA DE SON CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> voluptueux et l'embrassa a pleine
EXT_0181	envelopper le corps	**avait enveloppé le corps**	envelopper	corps	✓	695	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	862 On <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT ENVELOPPÉ LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> dans des tapis, ou plus probablement des couvertures épaisses, ficelées très serré.
PAR_0455	envelopper ses corps	**enveloppe nos corps**	envelopper	corps	✓	695	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	18 Nous vivons aujourd'hui sous un tout nouveau règne, Et l'entrelacement des circonstances <CS_corps><COL_V_DET_N>ENVELOPPE NOS CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>, Baigne nos corps, Dans un halo de joie.
PAR_0456	envelopper ses corps	**enveloppe nos corps**	envelopper	corps	✓	695	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	22 Maintenant que nous vivons dans la lumière, Maintenant que nous vivons à proximité immédiate de la lumière Et que la lumière baigne nos corps, <CS_corps><COL_V_DET_N>ENVELOPPE NOS CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>, Dans un halo de joie Maintenant que nous sommes établis à proximité
PAR_0457	envelopper la ville	**enveloppe la ville**	envelopper	ville	✓	93	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	Une atmosphère <CS_endroit><COL_V_DET_N>ENVELOPPE LA VILLE</COL_V_DET_N></CS_endroit>, obscure Aux uns portant la paix, aux autres le souci.
POS_0475	être enveloppé dans le peignoir	**aussitôt enveloppé dans le peign**	envelopper (être enveloppé)	peignoir	✓	28	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2043 Il sortit enfin, <CS_habit><COL_V_ADV_PREP_DET_N>FUT AUSSITÔT ENVELOPPÉ DANS LE PEIGNOIR</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_habit>, cependant que la seconde jeune fille s'agenouillait pour lui frictionner les pieds; je m'aperçus alors qu'il était plus grand, et surtout plus costaud, que dans mon souvenir; il
EXT_0182	envier ce bonheur	**ne lui envie pas ce bonheur**	envier	bonheur	✓	89	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	531 C'était, je l'ai dit, un homme heureux ; ceci dit, je <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>NE LUI ENVIE PAS CE BONHEUR</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect>.
POS_0476	envisager sans joie	**nvisageais maintenant sans joi**	envisager	joie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_N>	4025 J'<CS_affect><COL_V_ADV_PREP_N>ENVISAGEAIS MAINTENANT SANS JOIE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_affect>, et même avec embarras, la rencontre avec un de mes semblables.
PAR_0458	envisager la question	**envisager la question**	envisager	question	✓	870	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3418 Plus tard, autour d'un plateau de fruits de mer au Neptune, ils essayèrent d'<CS_autre><COL_V_DET_N>ENVISAGER LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> en pratique.
PAR_0459	envisager un transport	**envisager un transport**	envisager	transport	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	4117 On pourrait <CS_déplacement><COL_V_DET_N>ENVISAGER UN TRANSPORT</COL_V_DET_N></CS_déplacement> aller-retour, si vous êtes toujours d'accord pour une inhumation dans la commune.
POS_0477	envoyer des hélicoptères	**avaient envoyé des hélicoptères**	envoyer	hélicoptères	✓	91	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	2594 Trois jours plus tard, sept cents journalistes stationnaient derrière les barrières de protection; la BBC et CNN <CS_locatif><COL_V_DET_N>AVAIENT ENVOYÉ DES HÉLICOPTÈRES</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour prendre des images du campement.
PAR_0460	envoyer ses textes	**envoyer vos textes**	envoyer	textes	✓	1411	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2775 Il faut <CS_texte><COL_V_DET_N>ENVOYER VOS TEXTES</COL_V_DET_N></CS_texte> à Sollers. »
SOU_0244	épargner par le deuil	**sois épargné par le deuil**	épargner	deuil	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	490 Je ne in attendais évidemment pas à avoir une fin de vie heureuse, il n'y avait aucune raison que je <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>SOIS ÉPARGNÉ PAR LE DEUIL</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>, l'infirmité et la souffrance ; mais je pouvais jusqu'alors espérer quitter ce monde sans violence exagérée.
PAR_0461	éplucher des carottes	**éplucher des carottes**	éplucher	carottes	✓	482	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_DET_N>	4035 Michel se leva et repassa dans l'autre pièce, Hippie-le-Gris était maintenant seul, occupé à <CS_fruit><COL_V_DET_N>ÉPLUCHER DES CAROTTES</COL_V_DET_N></CS_fruit> biologiques.
PAR_0462	éprouver une affection	**n'éprouvait aucune affection**	éprouver	affection	✓	73	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1152 Pourtant, elle <CS_affect><COL_V_DET_N>N'ÉPROUVAIT AUCUNE AFFECTION</COL_V_DET_N></CS_affect> pour ce type ; elle savait qu'il la remplacerait très vite, c'était même probablement ce qu'il était en train de faire.
PLA_0479	éprouver de l'affection	**éprouvait de l'affection**	éprouver	affection	✓	73	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	243 Marie-Jeanne me félicita pour cette décision courageuse. 244 Elle parla du travail de deuil, de l'énigme de la filiation ; elle utilisait des paroles socialement acceptables extraites d'un catalogue restreint, mais cela n'avait pas beaucoup d'importance : je sentais qu'elle <CS_affect><COL_V_DET_N>ÉPROUVAIT DE
SER_0296	éprouver une affection	**vais éprouvé une réelle affectio**	éprouver	affection	✓	73	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	833 J'<CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIS ÉPROUVÉ UNE RÉELLE AFFECTION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect> pour son père, et lui-même je le sentais m'aimait bien, de temps à autre il passait m'apporter une bouteille, pour les vieux c'est important les bouteilles d'alcool, ils n'ont plus guère que ça.
SER_0297	éprouver une aversion	**éprouvait une aversion**	éprouver	aversion	✓	55	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	765 De nature mesquine et belliqueuse, il harcelait sans pitié tous les employés qui avaient la malchance d'être sous ses ordres, en particulier les jeunes, il <CS_affect><COL_V_DET_N>ÉPROUVAIT UNE AVERSION</COL_V_DET_N></CS_affect> particulière pour la jeunesse, il n'était pas loin de considérer cette
POS_0478	éprouver plus de chagrin	**éprouver plus de chagrin**	éprouver	chagrin	✓	55	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	3745 Ces mouvements insistaient sur la nécessité de protéger la « nature »contre les agissements humains, et plaidaient pour l'idée que toutes les espèces, quel que soit leur degré de développement, avaient un « droit » égal à l'occupation de la planète; certains adeptes de ces mouvements semblaient même à vrai dire prendre
PAR_0463	éprouver de la compassion	**éprouvait de la compassion**	éprouver	compassion	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3710 Il <CS_affect><COL_V_DET_N>ÉPROUVAIT DE LA COMPASSION</COL_V_DET_N></CS_affect> pour elle, pour les immenses réserves d'amour qu'il sentait frémir en elle, et que la vie avait gâchées, il <CS_affect><COL_V_DET_N>ÉPROUVAIT DE LA COMPASSION</COL_V_DET_N></CS_affect>, et c'était
PAR_0464	éprouver un dégoût	**prouvait même un certain dégoû**	éprouver	dégoût	✓	49	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	2151 Elle <CS_affect><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ÉPROUVAIT MÊME UN CERTAIN DÉGOÛT</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_affect> pour ces activités schizophrènes, dit-elle.
SOU_0245	éprouver un désespoir	**éprouver de désespoir**	éprouver	désespoir	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1601 Pourtant, je le sentais bien, je me rapprochais du suicide, sans <CS_affect><COL_V_PREP_N>ÉPROUVER DE DÉSESPOIR</COL_V_PREP_N></CS_affect> ni même de tristesse particulière, simplement par dégradation lente de la « somme totale des fonctions qui résistent à la mort » dont parle Bichat.
PLA_0480	éprouver une émotion	**éprouvai une émotion**	éprouver	émotion	✓	301	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	4527 Au moment où la première fusée éclata, je m'aperçus que sa robe verte, légèrement transparente, était la même qu'elle portait, un an auparavant, lors du réveillon à Koh Phi Phi ; j'en <CS_affect><COL_V_DET_N>ÉPROUVAI UNE ÉMOTION</COL_V_DET_N></CS_affect> étrange, au moment où elle posait ses lèvres sur les
EXT_0183	éprouver une gêne	**n'éprouvais aucune gêne**	éprouver	gêne	✓	215	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1920 Je répondais à toutes ses questions, je <CS_affect><COL_V_DET_N>N'ÉPROUVAIS AUCUNE GÊNE</COL_V_DET_N></CS_affect>.

PAR_0446	2790 Il matrimonio e la fedeltà oggi ci precludono ogni possibilità di esistere, Non è in un ufficio o in un'aula di scuola, che ritroveremo in noi quella forza che esige gioco, luce e danze; Così	**Entriamo nel lago**	entrare nel lago	{1}	116	PER_S	✗	✗	✗	2780 Ślub i wierność odcinają nas dzisiaj od wszelkiej możliwości istnienia, W jakimś biurze czy klasie nie odnajdziemy tkwiące w nas siły . proszącej o rozrywkę, blask światła i taneczny	**Wchodzimy do jeziora**	wchodzić do jeziora	{1}	43	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0383	3036 Lasciò che lo precedessero, che gli camminassero qualche passo avanti, e notò con una vaga soddisfazione che i due zombi si fermarono di colpo, interdetti, al momento di	**entrare**	entrare	{10.3a}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Puścił ich przodem, kilka kroków przed sobą, i z niejasną satysfakcją stwierdził, że oba cyborgi stanęły jak wryte <TR_PL>PRZY DRZWIACH</TR_PL>	**przy drzwiach**	przy drzwiach	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0290	408 Fin lì pensavo che il segmento dei minimarket, a Parigi e nella sua piccola cerchia, fosse dominato dai Daily Monop'; avrei dovuto immaginare che se un marchio come Carrefour	**entrava in un nuovo mercato**	entrare in un mercato	{1}	5249	VEG_V	✗	✗	✗	388 Dotychczas sądziłem, że segment minimarketów w Paryżu i najbliższej okolicy jest całkowicie zdominowany przez sieć Daily Monop', choć powinienem się spodziewać, że jeśli	**wchodzi na nowy rynek**	wchodzić na rynek	{1}	5562	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0447	4809 Oggi noi pensiamo che Michel Djerzinski <TR_IT>SIA ENTRATO NEL MARE</TR_IT> .	**sia entrato nel mare**	entrare nel mare	{1}	226	PER_S	✗	✗	✗	4833 Dzisiaj wolno nam przypuszczać, że Michel Dzierżyński <TR_PL>WSTĄPIŁ W MORZE</TR_PL> .	**wstąpił w morze**	wstąpić w morze	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0448	254 <TR_IT>ENTRÒ NELLE FERROVIE COME OPERAIO</TR_IT> , addetto prima alla costruzione e poi alla manutenzione dei binari, e sposò Marie Le Roux, figlia di braccianti	**ntrò nelle ferrovie come operai**	entrare come operaio	{1}	31	PER_S	✗	✗	✗	242 <TR_PL>ZATRUDNIŁ SIĘ JAKO ROBOTNIK</TR_PL> na kolei, najpierw przy budowie, później przy konserwacji torów, i poślubił Mariele Roux, córkę wyrobników z	**Zatrudnił się jako robotnik**	zatrudnić się jako robotnik	{2}	16	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0471	352 Lasciai brevemente le pagine "Spettacoli" dei quotidiani per <TR_IT>ENTRARE IN QUELLE</TR_IT> "Giustizia- Società".	**entrare in quelle**	entrare in quelle	{10.3b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	345 Przelatywałem w dziennikach szpalty „Widowiska", żeby jak najszybciej <TR_PL>WEJŚĆ NA STRONY</TR_PL> „Prawa i Społeczeństwa".	**wejść na strony**	wejść na strony	{1}	16080	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0472	2741 Ero sorpreso anche dall'atteggiamento di Vincent, che <TR_IT>ENTRAVA SEMPRE PIÙ NELLA PARTE</TR_IT> .	**entrava sempre più nella parte**	entrare nella parte	{1}	903	ASC_F	✗	✗	✗	2660 Byłem zaskoczony również postawą Vincenta, który coraz bardziej <TR_PL>ZRASTAŁ SIĘ</TR_PL> ze swoją rolą.	**zrastał się**	zrastać się	{10.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0449	723 Nel settembre del 1972, Michel <TR_IT>ENTRÒ IN SECONDA</TR_IT> al liceo di Meaux.	**entrò in seconda**	entrare in seconda	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	711 We wrześniu 1972 roku Michel <TR_PL>ROZPOCZĄŁ PIERWSZĄ KLASĘ</TR_PL> liceum w Meaux.	**rozpoczął pierwszą klasę**	rozpocząć pierwszą klasę	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0450	858 In quello stesso anno, Annabelle <TR_IT>ENTRÒ IN SECONDA</TR_IT> al liceo di Meaux.	**entrò in seconda**	entrare in seconda	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	850 Tego samego roku Annabelle <TR_PL>ROZPOCZĘŁA PIERWSZĄ KLASĘ</TR_PL> liceum w Meaux.	**rozpoczęła pierwszą klasę**	rozpocząć pierwszą klasę	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0473	1917 La immaginavo, fragile ragazzina, <TR_IT>NEI SEX SHOP</TR_IT> di Madrid intenta a chiedere dei popper.	**nei sex shop**	nei sex shop	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1873 Wyobraziłem sobie kruchą, drobną dziewczynę, która <TR_PL>WCHODZI DO SEX SHOPU</TR_PL> w Madrycie i prosi o poppersy.	**wchodzi do sex shopu**	wchodzić do sex shopu	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0243	1296 Quando arrivai sulla banchina, vidi che il prossimo treno in direzione Mairie d'Ivry sarebbe arrivato tra sette minuti. 1297 Un convoglio stava <TR_IT>ENTRANDO NELLA	**entrando nella stazione**	entrare nella stazione	{2}	344	VEG_V	✗	✗	✗	1435 Kiedy dotarłem na peron, zobaczyłem, że najbliższe metro do Mairie d'Ivry będzie za siedem minut, natomiast skład <TR_PL>WJEŻDŻAJĄCY WŁAŚNIE NA STACJĘ</TR_PL>	**wjeżdżający właśnie na stację**	wjeżdżać na stację	{1}	299	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0291	1153 E a un tratto, quando arrivai a meno di un metro da lui, forse <TR_IT>ERO ENTRATO IN UN TERRITORIO</TR_IT> corporeo individuale non ne ho idea fatto sta che balzò all'indietro	**ero entrato in un territorio**	entrare in un territorio	{1}	1370	VEG_V	✗	✗	✗	1120 Kiedy zbliżyłem się do niego na mniej niż metr, chyba <TR_PL>NARUSZYŁEM JEGO OSOBISTĄ PRZESTRZEŃ</TR_PL> ; skoczył jak oparzony do tyłu, otwierając mi drogę do	**ruszyłem jego osobistą przestrz**	naruszyć jego przestrzeń	{2}	373	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0474	3160 Ci guardavamo negli occhi, e sapevo, sentivo che sarebbe successo qualcosa, i rumori del caffè sembravano essersi smorzati, era come <TR_IT>SE FOSSI ENTRATO IN UNA	**se fossi entrato in una zona**	entrare in una zona	{1}	1386	ASC_F	✗	✗	✗	3058 Popatrzyliśmy sobie prosto w oczy i wiedziałem, czułem, że coś się wydarzy, odgłosy kawiarni wydawały się zacierać, tak jakbyśmy <TR_PL>WKROCZYLI W STREFĘ</TR_PL>	**wkroczyli w strefę**	wkroczyć w strefę	{1}	83	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0292	656 Non avevo ancora trent'anni ma stavo gradualmente <TR_IT>ENTRANDO IN UNA ZONA</TR_IT> invernale, una zona che nessun ricordo dell'amata contribuiva a schiarire,	**entrando in una zona**	entrare in una zona	{1}	1386	VEG_V	✗	✗	✗	630 Nie miałem jeszcze trzydziestu lat, ale powoli <TR_PL>WKRACZAŁEM JUŻ W STREFĘ</TR_PL> zimy, której nie rozświetlało wspomnienie żadnej ukochanej ani nadzieja na	**wkraczałem już w strefę**	wkraczać w strefę	{1}	83	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0293	1014 Nel mio sogno dormivo in parte sdraiato e in parte sprofondato nel suolo, su un pendio di terriccio vischioso e biancastro; mentalmente sapevo, senza che nel paesaggio lo indicasse	**trovarmi in una zona**	trovare in una zona	{2}	5347	VEG_V	✗	✗	✗	981 We śnie leżałem na zboczu wzgórza, częściowo wyciągnięty na ziemi, częściowo wkopany w kleistą białawą maź; rozumowo zdawałem sobie sprawę, choć żadne elementy krajobrazu na	**znajdujemy się gdzieś**	znajdować się gdzieś	{10.3b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0476	5023 È altrettanto raro che facciano ginnastica, che <TR_IT>ABBIANO CURA DEL PROPRIO CORPO</TR_IT>	**abbiano cura del proprio corpo**	avere cura del corpo	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	5215 Rzadko też się gimnastykują, <TR_PL>NIE DBAJĄ O SIEBIE</TR_PL>	**nie dbają o siebie**	dbać o siebie	{2}	11568	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0451	3093 Era mezzo girata verso di me, e a un certo punto aprì le gambe.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3092 Powoli odwróciła się w moją stronę, rozwarła kolana.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0294	630 Nel giro di due minuti mi resi conto che parlare mi stancava ancor più che ascoltare, erano i rapporti umani in generale a crearmi un problema, soprattutto, bisognava ammetterlo, i rapporti	**il locale veniva invaso**	nvaso (del: locale): il locale viene	{11.1}	—	VEG_V	✗	✓	✗	604 Po dwóch minutach zdałem sobie sprawę, że mówienie męczy mnie jeszcze bardziej niż słuchanie, miałem problem ze stosunkami międzyludzkimi w ogólnym tego słowa znaczeniu,	**do kafejki napływali**	napływać do kafejki	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0452	3764 Per il resto, una riserva glaciale <TR_IT>AVEVA INVASO IL SUO CORPO</TR_IT> davvero, non poteva più amare.	**aveva invaso il suo corpo**	invaso il suo corpo	{1}	129	PER_S	✗	✗	✗	3770 Co do reszty, jego <TR_PL>CIAŁO PRZENIKNĘŁA</TR_PL> lodowata obojętność istotnie — nie mógł już kochać.	**ciało przeniknęła**	przeniknąć ciało	{2}	19	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0477	1509 Lionel si voltò, mi vide, e subito avvampò di vergogna.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1555 Lionel odwrócił głowę i zauważył mnie, z wyrazu jego twarzy było widać, że <TR_PL>OGARNĄŁ GO</TR_PL> wstyd.	**ogarnął go**	ogarnąć	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0384	1906 Jobs, invece, smagrito dalla malattia, con il volto dall'aria preoccupata e la barba rada, dolorosamente posato sulla mano destra, ricorda uno di quegli evangelisti itineranti nel momento	**ene invaso a un tratto dal dubb**	essere invaso dal dubbio	{1}	14	ASC_F	✗	✓	✗	Natomiast Jobs, wycieńczony chorobą, zatroskany, z policzkami pokrytymi rzadką szczeciną, boleściwie opierający brodę na prawej dłoni, przypomina wędrownego ewangelistę, który po raz	**garnia go nieodparte zwątpieni**	ąć (o: zwątpieniu): zwątpienie og	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0385	3636 Strinse maldestramente la spalla del padre prima di posare un bacio sulle sue guance ruvide — in quel preciso momento ebbe l'impressione di avere vinto la partita, ma la sera stessa, e più	**fu pervaso dal dubbio**	essere pervaso dal dubbio	{1}	18	ASC_F	✗	✓	✗	Niezgrabnie uścisnął ojca za ramię i ucałował jego szorstkie policzki; dokładnie w tym momencie wydało mu się, że wygrał tę partię, ale już wieczorem, a jeszcze bardziej w	**ogarnęły go wątpliwości**	o: wątpliwościach): wątpliwości	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0295	327 Certo, le infedeltà (per usare un termine sfumato) di Yuzu mi avevano amareggiato, la mia vanità virile ne aveva sofferto, e soprattutto <TR_IT>ERO STATO PRESO DA UN	**ero stato preso da un dubbio**	essere preso da un dubbio	{1}	191	VEG_V	✗	✓	✗	310 Zdrady (mówiąc delikatnie) Yuzu sprawiły mi oczywiście przykrość, moja męska pycha doznała uszczerbku, ale <TR_PL>NAJGORSZE BYŁO PODEJRZENIE</TR_PL> , że	**najgorsze było podejrzenie**	ć (o: podejrzeniu): podejrzenie je	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0453	304 Di tanto in tanto, tra una curva e l'altra, Marc lanciava un'occhiata al figlio assopito sul seggiolino; si sentiva <TR_IT>PERVASO DA UNA STRANA EMOZIONE</TR_IT>	**ervaso da una strana emozione**	essere pervaso da una emozione	{1}	22	PER_S	✗	✓	✗	292 Od czasu do czasu, między jednym zakrętem a drugim, spoglądał na syna, który zasypiał z tyłu; czuł, że <TR_PL>OPANOWUJE GO OSOBLIWE UCZUCIE</TR_PL> .	**opanowuje go osobliwe uczucie**	arnąć (o: uczuciu): uczucie ogarn	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0386	505 Nel momento in cui il taxi imboccava avenue des Gobelins, fu pervaso però da un certo disagio.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Kiedy taksówka skręciła w aleję des Gobelins, ogarnęło go nagłe zmieszanie.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0180	45 Mentre camminavo in mezzo a tutti quei Marcel mi sono sentito pervadere da un crescente fastidio per le automobili - e per le cose di questo mondo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	Włócząc się pośród tych wszystkich Marcelów, stopniowo — na widok liczby samochodów i rzeczy świata tego — uległem uczuciu znużenia.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0387	3197 Talvolta, guardando quell'esserino giocare con i suoi peluche sul tappeto del salotto, veniva <TR_IT>PRESO SUO MALGRADO DA PENSIERI</TR_IT> cupi.	**preso suo malgrado da pensieri**	essere preso malgrado da pensieri	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	Kiedy patrzył na stworzonko bawiące się pluszakami na dywanie w salonie, niekiedy <TR_PL>NACHODZIŁY GO PONURE MYŚLI</TR_PL> .	**nachodziły go ponure myśli**	hodzić (o: myślach): myśli nadch	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0454	3753 Aveva gli occhi che sanguinavano, sapeva che sarebbe rimasto per sempre cieco, e la sua mano destra era mezzo tranciata; tuttavia sapeva anche, malgrado il sangue e la sofferenza, che	**avvinto col proprio amore**	avvincere col amore	{2}	14	PER_S	✗	✗	✗	3760 Oczy mu krwawiły, wie dział, że oślepł na zawsze, a jego prawa ręka zwisa do połowy odcięta; ale wiedział również, pomimo krwi i cierpienia, że Annabelle zostanie przy nim i że	**miłość będzie mu towarzyszyła**	yszyć (o: miłości): miłość towar	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0478	401 Appena varcate le porte automatiche, il caldo mi inghiottì come una bocca.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	418 Gdy tylko przekroczyłem automatyczne drzwi, upał wchłonął mnie jak chciwe usta.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0388	518 Olga si voltò e si accorse che la cosa era seria, riconobbe immediatamente lo sguardo accecato, sconvolto dell'uomo che non ne può più dal desiderio; gli si avvicinò, lo	**avvolse con il suo corpo**	avvolgere con il suo corpo	{3}	5	ASC_F	✗	✗	✗	Olga obróciła się i zrozumiała, że sprawa jest poważna, natychmiast rozpoznała ten spanikowany wzrok mężczyzny, który nie panuje nad własnym pożądaniem, podeszła do niego,	**otuliła swym zmysłowym ciałem**	otulić ciałem	{2}	46	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0181	835 <TR_IT>L'AVEVANO AVVOLTO</TR_IT> in una specie di tappeto, o forse era una coperta, legato stretto.	**L'avevano avvolto**	avvolgerlo	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	823 <TR_PL>CIAŁO ZAWINIĘTO</TR_PL> w dywan, czy może raczej w grube kołdry, i mocno zasznurowano.	**ciało zawinięto**	zawinąć ciało	{1}	59	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0455	20 Oggi noi viviamo in un nuovissimo regno, 21 E l'ordito delle circostanze <TR_IT>AVVILUPPA IL NOSTRO CORPO</TR_IT> , 22 Bagna il nostro corpo In un alone	**avviluppa il nostro corpo**	avviluppare il suo corpo	{3}	8	PER_S	✗	✗	✗	19 Dzisiaj żyjemy pod całkiem nowym panowaniem, I splatanie się okoliczności <TR_PL>SPOWIJA NASZE CIAŁA</TR_PL> , Obmywa nasze ciała Otoczką radości.	**spowija nasze ciała**	spowijać ciała	{1}	18	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0456	32 Adesso che viviamo nella luce, Adesso che viviamo nell'immediata vicinanza della foce E che la luce bagna il nostro corpo, <TR_IT>AVVILUPPA IL NOSTRO CORPO</TR_IT> In un	**avviluppa il nostro corpo**	avviluppare il suo corpo	{3}	8	PER_S	✗	✗	✗	25 Teraz, kiedy żyjemy w świetle, Teraz, kiedy żyjemy tak blisko światła I gdy światło obmywa nasze ciała, <TR_PL>SPOWIJA NASZE CIAŁA</TR_PL> Otoczką radości, Teraz, gdy	**spowija nasze ciała**	spowijać ciała	{1}	18	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0457	3007 Ecco, il sole è al declino: 3008 Un'arcana oscurità <TR_IT>IL BORGO AVVINGHIA</TR_IT> ,	**il borgo avvinghia**	avvinghiare il borgo	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	3003 <TR_PL>MIASTO JUŻ SPOWINĘŁY</TR_PL> gęste mroku fale, Jedni w nim oddychają, innym trosk przybywa.	**miasto już spowinęły**	spowinąć miasto	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0475	2082 Finalmente il profeta uscì e venne subito <TR_IT>AVVOLTO NELL' ACCAPPATOIO</TR_IT> , mentre la seconda ragazza s'inginocchiava per frizionargli i piedi;	**avvolto nell'accappatoio**	essere avvolto nell'accappatoio	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	2030 W końcu wyszedł, natychmiast został <TR_PL>OWINIĘTY PRZEZ JEDNĄ DZIEWCZYNĘ W SZLAFROK</TR_PL> , podczas gdy druga uklękła, by wytrzeć mu stopy;	**ty przez jedną dziewczynę w sz**	być owiniętym w szlafrok	{3}	5	WIE_E	✗	✓	✗
EXT_0182	514 Si trattava, come ho già detto, di un uomo felice; detto questo, <TR_IT>NON INVIDIO LA SUA FELICITÀ</TR_IT>.	**non invidio la sua felicità**	invidiare la sua felicità	{1}	22	PER_S	✗	✗	✓	502 To był, jak powiedziałem, człowiek szczęśliwy; mówiąc to, <TR_PL>NIE ZAZDROSZCZĘ MU JEGO SZCZĘŚCIA</TR_PL>	**ie zazdroszczę mu jego szczęści**	zazdrościć szczęścia	{1}	19	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0476	4166 Prevedevo ora senza gioia, e persino con imbarazzo, l'incontro con un mio simile.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	4040 Myślałem teraz bez radości, a nawet z pewnym skrępowaniem, o spotkaniu z jakimś moim bliźnim.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0458	3465 Più tardi, al Neptune, davanti a un vassoio di frutti di mare, tentarono di <TR_IT>AFFRONTARE LA QUESTIONE</TR_IT> dal punto di vista pratico.	**affrontare la questione**	affrontare la questione	{2}	13227	PER_S	✗	✗	✗	3470 Później, siedząc przy półmis ku owoców morza w restauracji „Neptun", <TR_PL>ZASTANAWIALI SIĘ</TR_PL> , jak to rozwiązać w praktyce.	**zastanawiali się**	zastanawiać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0459	4181 "Potremmo <TR_IT>CONSIDERARE UN TRASPORTO</TR_IT> andata-ritorno, sempre che siate ancora d'accordo per l'inumazione nel nostro comune.	**considerare un trasporto**	considerare un trasporto	{2}	76	PER_S	✗	✗	✗	4208 Można by z<TR_PL>ORGANIZOWAĆ PRZEWÓZ</TR_PL> tam 1z powrotem, jeśli panowie nadal zgadzają się na pochowa nie w naszej gminie.	**organizować przewóz**	organizować przewóz	{2}	553	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0477	2710 Tre giorni dopo, settecento giornalisti stazionavano dietro le barriere di protezione; la BBC e la CNN <TR_IT>AVEVANO INVIATO DEGLI ELICOTTERI</TR_IT> per riprendere	**avevano inviato degli elicotteri**	inviare degli elicotteri	{1}	87	ASC_F	✗	✗	✗	2630 Trzy dni później siedmiuset korespondentów stało za barierą; BBC 1CNN <TR_PL>PRZYSŁAŁO HELIKOPTERY</TR_PL> , by zrobić zdjęcia obozu.	**przysłało helikoptery**	przysłać helikoptery	{1}	10	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0460	2812 Lei deve assolutamente <TR_IT>MANDARE I SUOI VERSI</TR_IT> a Sollers."	**mandare i suoi versi**	mandare i suoi versi	{1}	11	PER_S	✗	✗	✗	2804 Powinien pan <TR_PL>WYSŁAĆ TEKSTY</TR_PL> do Sollersa".	**wysłać teksty**	wysłać teksty	{1}	324	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0244	437 Chiaramente non prevedevo un epilogo felice della mia vita, non c'era alcun motivo per cui mi venissero risparmiati dolore, malattia e desolazione; ma fino a quel momento avevo potuto	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	492 Nie spodziewałem się rzecz jasna szczęśliwego końca życia; nie było żadnego powodu, by zostały mi zaoszczędzone żałoba, kalectwo czy cierpienie, ale do tamtej chwili mogłem żywić	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0461	4096 Michel si alzò e andò nell'altra stanza; adesso l'hippy grigio era solo, occupato a <TR_IT>SBUCCIARE DELLE CAROTE</TR_IT> biologiche.	**sbucciare delle carote**	sbucciare delle carote	{1}	186	PER_S	✗	✗	✗	4113 Michel wstał i przeszedł do drugiego pokoju; Szary Hipis był sam i zajmował się <TR_PL>OBIERANIEM EKOLOGICZNYCH MARCHEWEK</TR_PL>	**eraniem ekologicznych marchew**	obieranie marchewek	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0462	1166 Tuttavia <TR_IT>NON PROVAVA ALCUN SENTIMENTO</TR_IT> di affetto per quel tizio; sapeva che l'avrebbe rimpiazzata molto facilmente, cosa che con ogni probabilità era già in	**non provava alcun sentimento**	provare (alcun) sentimento	{2}	498	PER_S	✗	✗	✓	1153<TR_PL>NIC JEDNAK NIE CZUŁA</TR_PL> do tego typa; wiedziała, że szybko zastąpi ją inną, prawdopodobnie już to właśnie robił.	**nic jednak nie czula**	czuć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0479	233 Marie-Jeanne si complimentò per questa decisione coraggiosa; mi parlò di elaborazione del lutto, di enigma della filiazione; utilizzava termini socialmente corretti, perlopiù ricavati da un	**provava per me dell'affetto**	provare dell'affetto	{1}	19	PER_S	✗	✗	✗	242 Marie-Jeanne pogratulowała mi tak odważnej decyzji. 243 Mówiła o pracy żałoby, o tajemnicy, jaka kryje się w związku między rodzicami i dziećmi; używała wyrażeń ogólnie	**czuwałem w jej słowach sympa**	wyczuwać sympatię	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0296	882 <TR_IT>AVEVO PROVATO VERO AFFETTO</TR_IT> per suo padre, e sentivo che anche lui mi voleva bene, ogni tanto passava a portarmi una bottiglia, per i vecchi le bottiglie di	**Avevo provato vero affetto**	provare vero affetto	{2}	19	VEG_V	✗	✗	✗	853 Naprawdę <TR_PL>LUBIŁEM</TR_PL> jej ojca i czułem, że z wzajemnością, czasami przychodził do mnie z butelczyną, dla starszych ludzi alkohol jest ważny, bo co innego im	**lubiłem**	lubić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0297	810 Di indole meschina e bellicosa, tormentava senza pietà gli impiegati che avessero la sfortuna di essere ai suoi ordini, soprattutto i giovani, per la gioventù <TR_IT>NUTRIVA UN'	**nutriva un'avversione**	nutrire un'avversione	{2}	29	VEG_V	✗	✗	✗	784 Z natury będąc człowiekiem małostkowym i kłótliwym, bezlitośnie tępił wszystkich urzędników mających pecha pracować pod jego kierownictwem, zwłaszcza młodych,	**dczuwał jakąś szczególną awers**	odczuwać awersję	{1}	27	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0478	3871 Tali movimenti insistevano sulla necessità di proteggere la "natura" dall'intervento umano, e difendevano l'idea che ogni specie, qualunque fosse il suo grado di sviluppo, aveva pari	**provare più dispiacere**	provare più dispiacere	{1}	15	ASC_F	✗	✗	✗	3757 Ruchy te podkreślały konieczność ochrony „natury" przed ludzkim działaniem i występowały w obronie idei, że wszystkie gatunki, niezależnie od stopnia ich rozwoju, mają	**odczuwali więcej smutku**	odczuwać (więcej) smutku	{1}	252	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0463	3763 Lui <TR_IT>PROVAVA COMPASSIONE</TR_IT> per lei, per le immense riserve d' amore che sentiva fremere in lei, e che la vita aveva dissipato; provava compassione – e forse era	**provava compassione**	provare compassione	{2}	808	PER_S	✗	✗	✗	3769 <TR_PL>ODCZUWAŁ DLA NIEJ LITOŚĆ</TR_PL> współczucie dla niezliczonych pokładów miłości, które można było w niej dostrzec, a które zmarnowało życie; czuł litość i było	**odczuwał dla niej litość**	odczuwać litość	{2}	45	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0464	2183 Disse che per alcune delle attività che vi si svolgevano <TR_IT>PROVAVA ADDIRITTURA RIBREZZO</TR_IT> .	**provava addirittura ribrezzo**	provare ribrezzo	{2}	189	PER_S	✗	✗	✗	2174 <TR_PL>ODCZUWAŁA NAWET PEWNEGO RODZAJU OBRZYDZENIE</TR_PL> do tych schizofrenicznych, jak to ujęła, zajęć.	**ała nawet pewnego rodzaju obrz**	odczuwać obrzydzenie	{1}	39	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0245	1478 Eppure, lo sentivo perfettamente, stavo avvicinandomi al suicidio, senza provare disperazione e nemmeno una particolare tristezza, semplicemente per lento deterioramento della	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1628 A jednak czułem, że zbliżam się do granicy samounicestwienia, choć nie było we mnie ani rozpaczy, ani nawet smutku; po prostu następowała powolna degradacja „całkowitej sumy	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0480	4489 All'esplodere del primo razzo mi resi conto che il suo abito verde, quasi trasparente, era lo stesso che indossava in occasione del veglione a Koh Phi Phi, un anno prima; <TR_IT>MI	**mi fece un'impressione**	fare un'impressione	{2}	452	PER_S	✗	✗	✗	4668 Kiedy rozbłysły pierwsze ognie sztuczne, zauważyłem, że ma na sobie zieloną suknię, tę samą, którą nosiła rok wcześniej z okazji wigilii na Khon Phi Phi; <TR_PL>DOZNAŁEM	**doznałem dziwnego uczucia**	doznać uczucia	{2}	260	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0183	1865 Io rispondevo a tutte le sue domande, senza mai <TR_IT>PROVARE LA MINIMA VERGOGNA</TR_IT> .	**provare la minima vergogna**	provare la vergogna	{2}	130	PER_S	✗	✗	✓	1848 Odpowiadałem na wszystkie jej pytania, <TR_PL>NIE ODCZUWAŁEM NAJMNIEJSZEGO SKRĘPOWANIA</TR_PL> .	**czuwałem najmniejszego skrępo**	odczuwać skrępowanie	{1}	31	WIE_E	✗	✗	✓

PLA_0481	éprouver de la haine	**n'éprouve pas de haine**	éprouver	haine	✓	122	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	1568 De toute façon on voyait en lui un « frère inférieur », et pour un inférieur on <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>N'ÉPROUVE PAS DE HAINE</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect>, tout au plus une bonhomie méprisante.
PLA_0482	éprouver de la haine	**éprouver de la haine**	éprouver	haine	✓	122	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	4944 L'islam avait brisé ma vie, et l'islam était certainement quelque chose que je pouvais haïr ; les jours suivants, je m'appliquai à <CS_affect><COL_V_DET_N>ÉPROUVER DE LA HAINE</COL_V_DET_N></CS_affect> pour les musulmans.
PLA_0483	éprouver de la haine	**n'éprouve pas de haine**	éprouver	haine	✓	122	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	5068 Pour l'Occident je <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>N'ÉPROUVE PAS DE HAINE</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect>, tout au plus un immense mépris.
PLA_0484	éprouver une inquiétude	**ouve encore une légère inquiétu**	éprouver	inquiétude	✓	58	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	5082 Je m'imagine je ne sais pourquoi que je mourrai au milieu de la nuit, et j'<CS_affect><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ÉPROUVE ENCORE UNE LÉGÈRE INQUIÉTUDE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_affect> à la pensée de la souffrance qui accompagnera le détachement des liens du corps.
POS_0479	éprouver de la joie	**éprouve de la joie**	éprouver	joie	✓	122	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2220 Elle le regardait avec ce tendre ravissement de celle qui se sait choisie par un homme, qui en <CS_affect><COL_V_DET_N>ÉPROUVE DE LA JOIE</COL_V_DET_N></CS_affect>, qui ne s'est pas encore tout à fait habituée à l'idée d'avoir un compagnon à ses côtés, un homme à son usage exclusif, et qui se dit
POS_0480	éprouver une joie	**uvais maintenant une certaine**	éprouver	joie	✓	389	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	3849 J'<CS_affect><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ÉPROUVAIS MAINTENANT UNE CERTAINE JOIE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_affect> à tuer des animaux, à les délivrer du phénomène; intellectuellement je savais que j'avais tort, car la délivrance ne peut être obtenue que par l'ascèse, sur ce point les enseignements de
POS_0481	éprouver la pitié	**n'éprouve aucune pitié**	éprouver	pitié	✓	44	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	127 Pour eux je <CS_affect><COL_V_DET_N>N'ÉPROUVE AUCUNE PITIÉ</COL_V_DET_N></CS_affect>, ni aucun sentiment d'appartenance commune; je les considère simplement comme des singes un peu plus intelligents, et de ce fait plus dangereux.
POS_0482	éprouver un regret	**n'en éprouvais aucun regret**	éprouver	regret	✓	140	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3729 Peu après La Roda, en apercevant les forêts et les premiers miroitements des eaux de l'embalse d'Alarcon, alors que Fox trottait joyeusement à mes côtés, je me rendis compte que je ne rencontrerais jamais Marie23, ni aucune autre néo-humaine, et que je <CS_affect><COL_V_DET_N>N'EN ÉPROUVAIS AUCUN
PAR_0465	éprouver des regrets	**éprouverait des regrets**	éprouver	regrets	✓	140	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2474 Au moment de partir il <CS_affect><COL_V_DET_N>ÉPROUVERAIT DES REGRETS</COL_V_DET_N></CS_affect>, se demanderait une fois de plus comment faire pour que les choses soient différentes ; il embrasserait rapidement Victor, puis il partirait.
PLA_0485	éprouver le remords	**uvais en général pas le moindre**	éprouver	remords	✓	145	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	)L_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	2572 J'éliminais des projets artistiques, j'en retenais d'autres : je le faisais selon des critères insuffisants, il ne m'était pas arrivé une seule fois en dix ans de demander un complément d'information ; et je <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>N'EN ÉPROUVAIS PAS LE MOINDRE REMORDS</COL_V_
PLA_0486	éprouver une satisfaction	**uvais quand même une satisfac**	éprouver	satisfaction	✓	170	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1235 J'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉPROUVAIS QUAND MÊME UNE SATISFACTION</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect> vague, légèrement théorique, à l'idée que je me sentais en état de baiser.
SOU_0246	éprouver la satisfaction	**n'éprouvais aucune satisfaction**	éprouver	satisfaction	✓	170	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1707 Je <CS_affect><COL_V_DET_N>N'ÉPROUVAIS AUCUNE SATISFACTION</COL_V_DET_N></CS_affect> à me retrouver au milieu de mes semblables.
CAR_0389	éprouver une tendresse	**uvaient encore une grande tend**	éprouver	tendresse	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	3381 Toutes ces femmes <CS_affect><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ÉPROUVAIENT ENCORE UNE GRANDE TENDRESSE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_affect> pour Houellebecq.
PLA_0487	être épuisé par le trajet	**épuisé par le trajet**	épuiser (être épuisé)	trajet	✓	13	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	4202 Il arriva vers dix heures et demie, <CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_N>ÉPUISÉ PAR LE TRAJET</COL_V_PREP_DET_N></CS_déplacement> ; Audrey était, croyait-il se souvenir, partie en week-end à Milan ; elle reprendrait l'avion le lendemain matin, irait directement à son travail.
POS_0483	errer entre les magasins	**errant entre les magasins**	errer	magasins	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2728 Il n'empêche que pendant ces deux heures, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ERRANT ENTRE LES MAGASINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de CD qui faisaient une promotion éhontée du dernier disque de David Bisbal (elle avait figuré, assez dénudée,
POS_0484	errer dans la région	**errent dans la région**	errer	région	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	537 L'identité de nos visages – d'autant plus frappante que la plupart de ceux qui <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ERRENT DANS LA RÉGION</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> sont d'origine espagnole ou maghrébine – est pour moi le signe certain de leur condamnation à mort.
POS_0485	errer dans des zones	**errais dans des zones**	errer	zones	✓	17	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2953 J'<CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ERRAIS DANS DES ZONES</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> intérieures pénibles, confinées, comme une succession de pièces sombres.
SOU_0247	errer dans des zones	**avait erré dans des zones**	errer	zones	✓	17	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	862 Mon esprit <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT ERRÉ DANS DES ZONES</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> incertaines et sombres, je me sentais triste à en mourir.
CAR_0390	éructer sur le palmier	**ructa difficilement sur le palmie**	éructer	palmier	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2470 Il fut de nouveau saisi d'un spasme, <CS_végétal><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÉRUCTA DIFFICILEMENT SUR LE PALMIER</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_végétal>.
EXT_0184	esquisser avec ses mains	**esquisse avec ses mains**	esquisser	mains	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	617 "Toi et moi, nous formons une équipe super "déclare-t-il d'emblée," je sens que ça va coller impeccable" 618 (il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ESQUISSE AVEC SES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> une sorte de mouvement rotatif, comme pour symboliser notre future entente).
EXT_0185	essayer ses membres	**essayer ses membres**	essayer	membres	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1482 La calme sérénité de la jeune pouliche, encore enjouée, prompte à <CS_humain><COL_V_DET_N>ESSAYER SES MEMBRES</COL_V_DET_N></CS_humain> dans un galop rapide.
CAR_0391	essayer dans ses notices	**essayaient dans leurs notices**	essayer	notices	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1435 Les Allemands <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ESSAYAIENT DANS LEURS NOTICES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de maintenir la fiction d'un choix raisonné fidèle et lire le mode d'emploi d'une Mercedes demeurait un réel plaisir ; mais au niveau du rapport qualité-prix la fiction enchantée la social-
PLA_0488	essayer différentes radios	**essaya différentes radios**	essayer	radios	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	4194 Il <CS_humain><COL_V_DET_N>ESSAYA DIFFÉRENTES RADIOS</COL_V_DET_N></CS_humain>, puis finit par éteindre.
POS_0486	essayer dès son retour	**essayai dès mon retour**	essayer	retour	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	1867 Je l'<CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_N>ESSAYAI DÈS MON RETOUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_déplacement> en Espagne et ce fut d'emblée un succès total, je pouvais la pénétrer pendant des heures, sans autre limite que l'épuisement respiratoire – pour la première fois de ma vie j'eus envie d'arrêter de fumer.
EXT_0186	établir une déclaration de vol	**établir une déclaration de vol**	établir	déclaration de vol	✗	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	52 Pourtant, ce n'est qu'en débouchant dans l'avenue Ferdinand-Buisson que l'idée me vint d'<CS_action><COL_V_DET_(LOC_N)>ÉTABLIR UNE DÉCLARATION DE VOL</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_action>.
PAR_0466	établir un dialogue	**établir un dialogue**	établir	dialogue	✓	1609	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1145 Il tenait à <CS_autre><COL_V_DET_N>ÉTABLIR UN DIALOGUE</COL_V_DET_N></CS_autre> démocratique avec ses clientes, qu'il considérait plutôt comme des copines.
SOU_0248	établir une estimation	**avait établi une estimation**	établir	estimation	✓	228	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1473 Sa principale possession était la maison où ils vivaient, Sylvia et lui : un agent immobilier de Briançon, après visite, <CS_action><COL_V_DET_N>AVAIT ÉTABLI UNE ESTIMATION</COL_V_DET_N></CS_action> à quatre cent dix mille euros.
CAR_0392	établir la liste	**établir la liste**	établir	liste	✓	7469	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3374 « Ça a du bon, tout de même... » dit-il à Lartigue, qui venait de finir d'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉTABLIR LA LISTE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
PAR_0467	établir dans son livre	**ablissait nettement dans son liv**	établir	livre	✓	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3257 Ce qu'il <CS_texte><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÉTABLISSAIT NETTEMENT DANS SON LIVRE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_texte>, c'est que les prétendus satanistes ne croyaient ni à Dieu, ni à Satan, ni à aucune puissance supra-terrestre ; le blasphème n'intervenait d'ailleurs dans leurs cérémonies que comme
CAR_0393	être établi autour de la table	**abli maintenant autour de la tab**	établir (être établi)	table	✓	4	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	)L_V_ADV_(LOC_PREP)_DET	138 Le temps passait bizarrement entre eux : bien que rien ne soit dit, que le silence durablement <CS_meuble><COL_V_ADV_(LOC_PREP)_DET_N>ÉTABLI MAINTENANT AUTOUR DE LA TABLE</COL_V_ADV_(LOC_PREP)_DET_N></CS_meuble> eût dû donner la sensation d'une pesanteur totale, il semblait que les
POS_0487	étaler sur son dos	**étalait sur son dos**	étaler	dos	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1591 Il la guidait en la prenant par la main, elle se retournait sur le ventre, il versait à nouveau de la peinture au creux de ses reins, l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTALAIT SUR SON DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et sur ses fesses; ses fesses bougeaient, accompagnaient le
POS_0488	étaler sur son ventre	**étalait sur son ventre**	étaler	ventre	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1590 L'artiste - on ne voyait que ses bras – versait sur elle un seau de peinture bleue, puis l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTALAIT SUR SON VENTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et sur ses seins; elle regardait dans sa direction avec un amusement confiant.
PAR_0468	être étalé sur le dos	**étalée sur le dos**	étaler (être étalé)	dos	✓	37	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1481 Il lâcha sa main, ne put cependant éviter la chute et se retrouva à genoux devant la vieille garce, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTALÉE SUR LE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, qui gigotait sur le tatami.
POS_0489	être étalé sur le rocher	**étalées sur le rocher**	étaler (être étalé)	rocher	✓	4	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2586 Devant leurs corps désarticulés, aux os en miettes, pratiquement réduits à l'état de plaques sanglantes <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ÉTALÉES SUR LE ROCHER</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, il était en effet difficile de garder son sang-froid et de soupçonner que leur mort aurait pu avoir une autre cause que
PAR_0469	éteindre une cigarette	**éteignit une nouvelle cigarette**	éteindre	cigarette	✓	169	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4547 Après le récit il demeura silencieux, alluma, puis <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTEIGNIT UNE NOUVELLE CIGARETTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> et dit :
PLA_0489	étendre sa loi	**étend sa loi**	étendre	loi	✓	200	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1120 Dans de telles circonstances, lorsque la terre est fertile et produit des récoltes abondantes, lorsque les maladies font moins sentir leur emprise, lorsqu'une religion paisible <CS_autre><COL_V_DET_N>ÉTEND SA LOI</COL_V_DET_N></CS_autre> sur les consciences, les êtres humains croissent et se reproduisent ; ils vivent en
POS_0490	éternuer de fureur	**éternuant de fureur**	éternuer	fureur	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3649 Il était à quelques mètres et se frottait contre un arbre en <CS_affect><COL_V_PREP_N>ÉTERNUANT DE FUREUR</COL_V_PREP_N></CS_affect>; le point douloureux était apparemment situé derrière ses oreilles, à la base de la nuque.
SOU_0249	étinceler dans les allées	**étincelait dans les allées**	étinceler	allées	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1650 Nous longions un édifice Renaissance assez beau, bordé par un parc ; un soleil éblouissant, hivernal, <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>ÉTINCELAIT DANS LES ALLÉES</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> jonchées de feuilles mortes.
POS_0491	étinceler à la surface des eaux	**étincela à la surface des eaux**	étinceler	eaux	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	4045 Au même instant, sans que rien ait pu le laisser prévoir, deux masses nuageuses s'écartèrent et un rayon de soleil <CS_liquide><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>ÉTINCELA À LA SURFACE DES EAUX</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_liquide>.
PAR_0470	être l'actionnaire	**était le principal actionnaire**	être	actionnaire	✓	1324	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1355 Une brève lutte de pouvoir interne eut lieu, et l'association loi 1901 qui gérait l'endroit fut dissoute pour être remplacée par une SARL dont Frédéric Le Dantec <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT LE PRINCIPAL ACTIONNAIRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain>.
EXT_0187	être un adjudant	**être un ancien adjudant**	être	adjudant	✓	85	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	675 Ça doit <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ÊTRE UN ANCIEN ADJUDANT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain>, quelque chose de ce genre.
EXT_0188	être administrateur	**était administrateur**	être	administrateur	✓	4267	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1321 Gérard Leverrier <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT ADMINISTRATEUR</COL_V_N></CS_humain> à l'Assemblée nationale, dans le même service que Véronique (qui y travaillait, elle, comme secrétaire).
CAR_0394	être agent	**être agent**	être	agent	✓	2712	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	53 Il s'était alors dit qu'il aurait dû <CS_humain><COL_V_N>ÊTRE AGENT</COL_V_N></CS_humain> immobilier, ou gynécologue.
PLA_0490	être son agent	**avais été son agent**	être	agent	✓	9133	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	4330 Elle s'appelait Sandra Heksjtovoian, quelque chose comme ça, un nom de toute façon que je n'allais pas réussir à mémoriser ; si j'<CS_humain><COL_V_DET_N>AVAIS ÉTÉ SON AGENT</COL_V_DET_N></CS_humain>, je lui aurais conseillé de prendre Sandra Hallyday.
POS_0492	être à l'aise	**n'aurais pas été très à l'aise**	être	aise	✓	10913	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	)L_V_ADV_ADV_PREP_DET_	976 Si je travaillais autant, c'était probablement parce que je n'aurais pas été tout à fait capable de me distraire; que je <CS_affect><COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N>N'AURAIS PAS ÉTÉ TRÈS À L'AISE</COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N></CS_affect> dans les bars et les
EXT_0189	être l'alcool	**est sans doute l'alcool**	être	alcool	✓	1003	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_PREP_N>	824 C'<CS_boisson><COL_V_PREP_N>EST SANS DOUTE L'ALCOOL</COL_V_PREP_N></CS_boisson>, il a bu trop de vin au repas, l'imbécile.
SER_0298	être un alcool	**est un alcool**	être	alcool	✓	1003	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	309 Ma réflexion s'approfondit peu à peu, grâce au calvados, le calvados <CS_boisson><COL_V_DET_N>EST UN ALCOOL</COL_V_DET_N></CS_boisson> puissant, profond, et injustement ignoré.
POS_0493	être une ambassade	**n'était pas une ambassade**	être	ambassade	✓	165	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_DET_N>	2696 Ce <CS_bâtiment><COL_V_ADV_DET_N>N'ÉTAIT PAS UNE AMBASSADE</COL_V_ADV_DET_N></CS_bâtiment>, et ce n'étaient même pas véritablement des plans.
PAR_0471	être son analyse	**était son analyse**	être	analyse	✓	4529	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1349 L'entreprise – telle <CS_autre><COL_V_DET_N>ÉTAIT SON ANALYSE</COL_V_DET_N></CS_autre> – était le nouvel espace d'aventure des années quatre-vingt.
CAR_0395	être un appartement	**est un appartement**	être	appartement	✓	1514	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	491 « Oui, c'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>EST UN APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> de garçon... »
EXT_0190	être avec une appréhension	**jours avec une certaine appréh**	être	appréhension	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	OL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_	233 Pour ma part, c'<CS_affect><COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>EST TOUJOURS AVEC UNE CERTAINE APPRÉHENSION</COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect> que j'envisage le premier contact avec un nouveau client ; il y a là différents êtres humains,
EXT_0191	être un arbre	**est un arbre**	être	arbre	✓	8542	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	225 Le véritable sycomore <CS_végétal><COL_V_DET_N>EST UN ARBRE</COL_V_DET_N></CS_végétal> apprécié en ébénisterie, fournissant en outre une sève sucrée, qui pousse dans certaines régions de la zone tempérée froide ; il est en particulier répandu au Canada.
CAR_0396	être architecte	**était architecte**	être	architecte	✓	2176	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1166 Par exemple, je crois avoir lu sur Internet que votre père <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT ARCHITECTE</COL_V_N></CS_humain>...

PLA_0481	1548 Comunque sia, a quell'epoca il negro veniva visto come un 'fratello inferiore', e per gli inferiori <TR_IT>NON SI PROVA ODIO</TR_IT> , al massimo un po' di bonario disprezzo.	**non si prova odio**	provarsi odio	{1}	359	PER_S	✗	✗	✓	1598 W każdym razie widziano w nim „gorzej rozwiniętego brata", a dla kogoś gorszego <TR_PL>NIE ODCZUWAMY NIENAWIŚCI</TR_PL> , najwyżej pogardliwą dobroduszność.	**nie odczuwamy nienawiści**	odczuwać nienawiść	{1}	88	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0482	4893 L'Islam aveva rovinato la mia vita, e l'Islam era certamente qualcosa che potevo odiare; nei giorni seguenti mi sforzai di <TR_IT>PROVARE ODIO</TR_IT> per i musulmani.	**provare odio**	provare odio	{1}	359	PER_S	✗	✗	✗	5082 Islam złamał mi życie i z pewnością był czymś, co mogłem nienawidzić; przez kilka kolejnych dni <TR_PL>WPRAWIAŁEM SIĘ W SZTUCE NIENAWIŚCI</TR_PL> do	**prawiałem się w sztuce nienawiś**	wprawiać się w sztuce nienawiści	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0483	5015 Per l'Occidente <TR_IT>NON NUTRO ODIO</TR_IT> , tutt'al più un immenso disprezzo.	**non nutro odio**	nutrire odio	{2}	143	PER_S	✗	✗	✓	5207 <TR_PL>NIE CZUJĘ NIENAWIŚCI</TR_PL> do Zachodu, co najwyżej wielką pogardę.	**nie czuję nienawiści**	czuć nienawiść	{1}	285	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0484	5029 Non so perché ma immagino che morirò in piena notte, e <TR_IT>AVVERTO ANCORA UNA LIEVE INQUIETUDINE</TR_IT> al pensiero della sofferenza che accompagnerà il	**erto ancora una lieve inquietud**	avvertire una inquietudine	{2}	16	PER_S	✗	✗	✗	5221 Nie wiem, dlaczego wyobrażam sobie, że umrę w środku nocy, i trochę <TR_PL>SIĘ JEDNAK NIEPOKOJĘ</TR_PL> na myśl o cierpieniu, które towarzyszy odłączeniu się od	**się jednak niepokoję**	niepokoić się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0479	2275 Lei lo guardava con il tenero rapimento della donna che si sa scelta da un uomo, che ne <TR_IT>PROVA GIOIA</TR_IT> , che non si è ancora del tutto abituata all'idea di avere un	**prova gioia**	provare gioia	{1}	922	ASC_F	✗	✗	✗	2220 Patrzyła na niego z czułym zachwytem kobiety, która wie, że jest wybrana przez mężczyznę, która tym <TR_PL>SIĘ CIESZY</TR_PL> , która jeszcze nie całkiem	**się cieszy**	cieszyć się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0480	3982 <TR_IT>PROVAVO ORMAI UNA CERTA GIOIA</TR_IT> a uccidere degli animali, a liberarli dal fenomeno; intellettualmente, sapevo di avere torto, poiché la liberazione può essere	**provavo ormai una certa gioia**	provare una gioia	{1}	184	ASC_F	✗	✗	✗	3862 <TR_PL>ODCZUWAŁEM TERAZ RADOŚĆ</TR_PL> w zabijaniu zwierząt, w wyzwalaniu ich od świata zjawisk; choć rozum mówił mi, że nie mam racji, że wyzwolenie	**odczuwałem teraz radość**	odczuwać radość	{1}	1173	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0481	113 Per loro <TR_IT>NON PROVO ALCUNA PIETÀ</TR_IT> né alcun sentimento di appartenenza comune. 114 Li considero semplicemente come scimmie un po'più intelligenti, e di	**non provo alcuna pietà**	provare (alcuna) pietà	{1}	44	ASC_F	✗	✗	✓	110 <TR_PL>NIE ODCZUWAM DLA NICH ŻADNEJ LITOŚCI</TR_PL> , nie mam też żadnego poczucia wspólnoty z nimi, uważam ich jedynie za małpy nieco bardziej inteligentne i z	**odczuwam dla nich żadnej lito**	odczuwać litość	{1}	45	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0482	3853 Poco dopo La Roda, scorgendo le foreste e i primi lucchihi dell'embalse de Alarcón, mentre Fox mi trottava allegramente al fianco, mi resi conto che non avrei mai incontrato	**: provavo alcun autentico dispia**	provare dispiacere	{2}	244	ASC_F	✗	✗	✓	3741 Nieco za La Roda, dostrzegając lasy i lśnienie wód Embalse d'Alarcón, podczas gdy Fox radośnie podskakiwał u mego boku, zdałem sobie sprawę, że nigdy nie spotkam Marie23 ani	**nie poczuję z tego powodu żalu**	poczuć żal	{1}	117	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_0465	2502 Al momento di congedarsi, Bruno <TR_IT>SI SAREBBE SENTITO IN COLPA</TR_IT> , si sarebbe chiesto per l'ennesima volta cosa fare per cambiare le cose;	**si sarebbe sentito in colpa**	sentirsi in colpa	{2}	8062	PER_S	✗	✗	✗	2500 Wychodząc, <TR_PL>BĘDZIE ŻAŁOWAŁ</TR_PL> kolejny raz będzie się zastanawiał, co zrobić, żeby sprawy wyglądały inaczej; szybko ucałuje Victora i odjedzie.	**będzie żałował**	żałować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0485	2559 Alcuni progetti artistici li bloccavo, altri li mandavo avanti: lo facevo secondo criteri vaghi e approssimativi; in dieci anni non mi era mai successo di chiedere un supplemento di	**non provavo il minimo rimorso**	provare il rimorso	{1}	68	PER_S	✗	✗	✓	2638 Eliminowałem niektóre projekty artystyczne, zajmowałem się innymi: podejmowałem te decyzje, nie mając odpowiednich ku temu danych, ani razu w ciągu dziesięciu lat pracy nie	**m z tego powodu żadnych wyrz**	odczuwać wyrzuty sumienia	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0486	1206 Eppure <TR_IT>AVVERTIVO UNA SODDISFAZIONE</TR_IT> vaga, leggermente teorica, all'idea di sentirmi in condizioni di scopare.	**avvertivo una soddisfazione**	avvertire una soddisfazione	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	1247 <TR_PL>ODCZUWAŁEM JEDNAK PEWNĄ SATYSFAKCJĘ</TR_PL> , nawet jeśli leżała ona jedynie w strefie teorii, na myśl, że jestem w stanie się pieprzyć.	**zuwałem jednak pewną satysfak**	odczuwać satysfakcję	{1}	1037	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0246	1582 <TR_IT>NON PROVAVO NESSUNA SODDISFAZIONE</TR_IT> nel ritrovarmi in mezzo ai miei simili.	**on provavo nessuna soddisfazio**	provare (nessuna) soddisfazione	{1}	85	VEG_V	✗	✗	✓	1744 Znajdując się ponownie wśród sobie podobnych, <TR_PL>NIE ODCZUWAŁEM ANI KRZTY SATYSFAKCJI</TR_PL> .	**odczuwałem ani krzty satysfak**	odczuwać satysfakcję	{1}	1037	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0389	3527 Tutte quelle donne <TR_IT>NUTRIVANO ANCORA UNA GRANDE TENEREZZA</TR_IT> per Houellebecq.	**rivano ancora una grande tenere**	nutrire una tenerezza	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Wszystkie kobiety nadal <TR_PL>ŻYWIŁY NADZWYCZAJ CIEPŁE UCZUCIA</TR_PL> wobec Houellebecqa.	**ywiły nadzwyczaj ciepłe uczuci**	żywić ciepłe uczucia	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0487	4175 Arrivò a casa alle dieci e mezzo, <TR_IT>SFINITO DAL VIAGGIO</TR_IT> ; Audrey, se non ricordava male, era andata a passare il fine-settimana a Milano; sarebbe tornata in aereo l'	**sfinito dal viaggio**	sfinito dal viaggio	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	4337 Przyjechał koło wpół do jedenastej, <TR_PL>WYKOŃCZONY PODRÓŻĄ</TR_PL> . 4338 O ile dobrze pamiętał, Audrey miała chyba polecieć na weekend do Mediolanu, wrócić	**wykończony podróżą**	być wykończonym podróżą	{3}	0	GRU_A	✗	✓	✗
POS_0483	2852 Ciò non toglie che durante quelle due ore, vagando fra i negozi di CD che facevano una promozione sfrontata dell'ultimo disco di David Bisbal (lei era apparsa, abbastanza spogliata, in	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2766 Nie zmienia to faktu, Że przez te dwie godziny, błądząc między muzycznymi sklepami, które urządzały bezwstydną promocję ostatniej płyty Davida Bisbala (Esther występowała dosyć	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0484	535 L'identità dei nostri volti - tanto più sorprendente dato che la maggior parte di coloro che <TR_IT>VAGANO NELLA REGIONE</TR_IT> è di origine spagnola o maghrebina -	**vagano nella regione**	vagare nella regione	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	531 Identyczność naszych twarzy — tym bardziej uderzająca, że większość tych, którzy <TR_PL>BŁĄDZĄ PO OKOLICY</TR_PL> , jest pochodzenia hiszpańskiego lub	**błądzą po okolicy**	błądzić po okolicy	{2}	32	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0485	3088 <TR_IT>VAGAVO IN ZONE</TR_IT> inferiori penose, confinate, come in una successione di stanze buie.	**Vagavo in zone**	vagare in zone	{1}	35	ASC_F	✗	✗	✗	2992 <TR_PL>BŁĄDZIŁEM PO TEJ MĘCZĄCEJ ZAMKNIĘTEJ PRZESTRZENI</TR_PL> , po tym niekończącym się ciągu ponurych pomieszczeń.	**a po tej męczącej zamkniętej pr**	błądzić po przestrzeni	{4}	2	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0247	779 La mia mente <TR_IT>AVEVA VAGATO IN ZONE</TR_IT> incerte e scure, mi sentivo triste da morire.	**aveva vagato in zone**	vagare in zone	{1}	35	VEG_V	✗	✗	✗	890 Przez kilka godzin mój umysł <TR_PL>BŁĄKAŁ SIĘ PO CIEMNYCH, NIEZNANYCH BEZDROŻACH</TR_PL> , pogrążony w śmiertelnym smutku.	**ię po ciemnych, nieznanych bez**	błąkać się po bezdrożach	{2}	45	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0390	2602 Fu preso da un nuovo conato e vomitò con difficoltà sulla palma.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Znowu zrobiło mu się niedobrze i z trudem zwymiotował na palmę.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0184	596 "Tu e io faremo una squadra formidabile…" dichiara all'improvviso, "sento proprio che andremo a meraviglia…" (con le mani abbozza una specie di movimento rotatorio, come per	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	586 „Ty i ja stworzymy razem superekipę — stwierdza od razu — czuję, że będziemy do siebie pasować idealnie... 587 " (wykonuje rękoma jakiś obrotowy ruch, jakby chciał zobrazować nasze	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0185	1428 La composta serenità della giovane puledra, ancora piena di brio, ansiosa di impegnare le membra in un galoppo scatenato.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1421 Spokojną pogodę młodej klaczy, krotochwilnej i skorej do wypróbowania swoich kończyn w rączym galopie.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0391	1537 I tedeschi, nelle loro istruzioni, tentavano di mantenere la finzione di una scelta ragionata, fedele, e leggere quelle di una Mercedes rimaneva un vero piacere; ma a livello del rapporto	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Niemcy w swoich instrukcjach obsługi usiłowali podtrzymać fikcję racjonalnego wyboru dokonanego przez wiernego klienta; w przypadku mercedesa czytanie książki wozu nadal	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0488	4167 <TR_IT>SI SINTONIZZÒ SU VARIE STAZIONI</TR_IT> , poi si stufò e spense la radio.	**Si sintonizzò su varie stazioni**	sintonizzarsi su varie stazioni	{2}	39	PER_S	✗	✗	✗	4329 <TR_PL>PRÓBOWAŁ SŁUCHAĆ KILKU STACJI</TR_PL> , w końcu wyłączył radio.	**Próbował słuchać kilku stacji**	próbować słuchać (kilku) stacji	{6.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0486	1891 La provai appena tornato in Spagna, e fu subito un successo totale, ero in grado di penetrarla per ore, senz'altro limite che lo sfinimento respiratorio per la prima volta in vita mia,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1850 Wypróbowałem krem po 194Danieli,15 powrocie do Hiszpanii i od razu zakończyło się to pełnym sukcesem, mogłem kopulować godzinami, bez innych ograniczeń niż utrata tchu po raz	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0186	49 Tuttavia fu solo quando arrivai in viale Ferdinand Buisson, che mi venne l'idea di sporgere denuncia per furto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	46 Tymczasem dopiero kiedy dochodziłem do alei Ferdinand- Buisson, przyszło mi na myśl, by zgłosić kradzież na policji.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0466	1159 Ci teneva a <TR_IT>STABILIRE UN DIALOGO</TR_IT> democratico con le sue clienti, che preferiva considerare delle compagne.	**stabilire un dialogo**	stabilire un dialogo	{1}	789	PER_S	✗	✗	✗	1146 Zależało mu na <TR_PL>NAWIĄZANIU DEMOKRATYCZNEGO DIALOGU</TR_PL> z klientkami, które traktował jak koleżanki.	**wiązaniu demokratycznego dial**	nawiązanie dialogu	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0248	1354 La sua proprietà più cospicua era la casa dove abitava con Sylvia: un agente immobiliare di Briançon, dopo apposita visita, l' <TR_IT>AVEVA VALUTATA</TR_IT>	**aveva valutata**	valutare	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1498 Podstawowym składnikiem jego majątku był dom, w którym mieszkał razem z Sylvią; po oględzinach facet z agencji nieruchomości w Briançon <TR_PL>WYCENIŁ</TR_PL> go na	**wycenił**	wycenić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0392	3520 disse a Lartigue che aveva finito di <TR_IT>REDIGERE LA LISTA</TR_IT> .	**redigere la lista**	redigere la lista	{1}	401	ASC_F	✗	✗	✗	powiedział do Lartigue'a, który właśnie skończył <TR_PL>UKŁADAĆ LISTĘ</TR_PL> .	**układać listę**	układać listę	{2}	647	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0467	3302 <TR_IT>SOSTENEVA</TR_IT> che i pretesi satanisti non credevano né a Dio né a Satana né ad alcuna potenza ultraterrena; nelle loro cerimonie, d'altronde, l'aspetto blasfemo si	**Sosteneva**	sostenere	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3309 <TR_PL>DOWODZI</TR_PL> on, że ci „sataniści" nie wierzą ani w Boga, ani w Szatana, ani w żadną pozaziemską moc; bluźnierstwo występuje zresztą w ich ceremoniach	**Dowodzi**	dowodzić	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0393	138 Il tempo trascorreva in maniera bizzarra fra loro: benché non venisse detto nulla, benché il silenzio calato ormai durevolmente attorno al tavolo dovesse dare la sensazione di una	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Czas biegł między nimi dość dziwacznie: choć nic nie mówili, a cisza, jaka na trwałe zapadła wokół stołu, mogła mocno ciążyć, zdawało się, że minuty upływają z piorunującą prędkością.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0487	1629 Lui la guidava prendendola per mano, lei si voltava sul ventre, lui le versava di nuovo del colore nell'incavo delle reni, glielo <TR_IT>STENDEVA SULLA SCHIENA</TR_IT> e sulle	**stendeva sulla schiena**	stendere sulla schiena	{1}	75	ASC_F	✗	✗	✗	1596 Ujmowszy ją za rękę, kierował jej ciałem, odwracała się na brzuch, znów ład farbę w jej dołeczki lędźwiowe i <TR_PL>ROZPROWADZAŁ PO PLECACH</TR_PL> i pośladkach;	**rozprowadzał po plecach**	rozprowadzać po plecach	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0488	1628 L'artista, di cui si vedevano solo le braccia, versava su di lei un secchio di colore blu, poi glielo <TR_IT>STENDEVA SUL VENTRE</TR_IT> e sui seni; lei guardava nella sua	**stendeva sul ventre**	stendere sul ventre	{3}	5	ASC_F	✗	✗	✗	1595 Artysta — widzieliśmy jedynie jego ręce -wylewał na nią wiadro niebieskiej farby, po czym <TR_PL>ROZPROWADZAŁ JĄ PO JEJ BRZUCHU</TR_PL> i piersiach; ona patrzyła	**rozprowadzał ją po jej brzuchu**	rozprowadzać po brzuchu	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0468	1507 Bruno le mollò la mano, ma non riuscì a evitare la caduta e si ritrovò ginocchioni davanti alla vecchia cicciona che, <TR_IT>STESA AL SUOLO</TR_IT> , si dimenava sul tatami.	**stesa al suolo**	essere steso al suolo	{2}	254	PER_S	✗	✓	✗	1490 Puścił jej rękę, nie udało mu się jednak uniknąć upadku i wylądował na kolanach przed tą starą cholerą, która <TR_PL>WYŁOŻYŁA SIĘ NA PLECY</TR_PL> i teraz kręciła jak	**wyłożyła się na plecy**	wyłożyć się na plecy	{3}	5	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0489	2702 Davanti ai loro corpi disarticolati, dalle ossa in frantumi, praticamente ridotti in poltiglia sanguinolenta sparsa sulla roccia, era in effetti difficile conservare il proprio sangue freddo e	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2622 Wobec ich zmasakrowanych ciał, z kośćmi startymi w drobny mak, praktycznie sprowadzonych do stanu krwawych kałuży rozciągających się na skale, w rzeczy samej trudno	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0469	4618 Alla fine del racconto rimase silenzioso, accese e quasi subito <TR_IT>SPENSE UNA NUOVA SIGARETTA</TR_IT> e disse:	**spense una nuova sigaretta**	spegnere una sigaretta	{1}	412	PER_S	✗	✗	✗	4657 Po skończonej opowieści siedział w milczeniu, zapalił, potem <TR_PL>ZGASIL KOLEJNEGO PAPIEROSA</TR_PL> i po wiedział:	**zgasił kolejnego papierosa**	zgasić papierosa	{1}	319	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0489	1089 In tali circostanze, ovvero quando la terra è fertile e produce abbondanti raccolti, quando le malattie non stringono più di tanto la loro morsa letale, quando una religione pacifica	**rga sulle coscienze la propria le**	allargare la legge	{4}	6	PER_S	✗	✗	✗	1130 W takich okolicznościach, gdy gleba jest żyzna i daje obfite zbiory, gdy choroby nie dają się zbytnio we znaki, gdy głosząca pokój religia <TR_PL>NADAJE SWE PRAWA</TR_PL>	**nadaje swe prawa**	nadawać prawa	{2}	575	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0490	3774 Era a soli pochi metri e si sfregava contro un albero starnutendo di furore; a quanto pareva, il punto doloroso si trovava dietro le orecchie, alla base della nuca.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3664 Był kilka metrów ode mnie, ocierał się o drzewo, wściekle ujadając; bolesny punkcik znajdował się pewnie za jego uszami, w górnej części szyi.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0249	1523 Stavamo camminando lungo un edificio rinascimentale piuttosto bello, fiancheggiato da un parco; un luminoso sole invernale scintillava nei viali, cosparsi di foglie morte.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1681 Szliśmy wzdłuż fasady dość ładnego renesansowego gmachu, zbudowanego na skraju parku; na usianych suchymi liśćmi alejkach lśniły promienie zimowego słońca.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0491	4186 Nello stesso istante, senza che niente lo lasciasse prevedere, due masse nuvolose si scostarono, e un raggio di sole scintillò sulla superficie delle acque.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	4060 W tej samej chwili, zupełnie nieoczekiwanie, dwa kłębowiska chmur się rozsunęły i promień słońca zaiskrzył na powierzchni wód.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0470	1374 Vi fu una breve lotta di potere interna, e l'associazione culturale "Legge 1901", che aveva la gestione del Luogo, venne sostituita da una società di cui Frédéric Le Dantec <TR_IT>ERA	**era il principale azionista**	essere il azionista	{1}	503	PER_S	✗	✗	✗	1364 Odbyła się krótka walka o władzę i stowarzyszenie podlegające ustawie z 1901 roku, które dotąd zarządzało Miejscem, zostało rozwiązane i zastąpione spółką z ograniczoną	**ównym jej akcjonariuszem zost**	zostać akcjonariuszem	{2}	73	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0187	653 Dev'<TR_IT>ESSERE UN VECCHIO REDUCE</TR_IT> qualcosa del genere.	**essere un vecchio reduce**	essere un reduce	{2}	228	PER_S	✗	✗	✗	643<TR_PL>TO PEWNIE BYŁY SZEF</TR_PL> czy coś w tym rodzaju.	**to pewnie były szef**	to szef	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0188	1270 Gérard Leverrier <TR_IT>ERA AMMINISTRATORE</TR_IT> presso l'Assemblea nazionale, nello stesso ufficio di Véronique (che vi lavorava come segretaria).	**era amministratore**	essere amministratore	{1}	3541	PER_S	✗	✗	✗	1263 Gérard Leverrier<TR_PL>BYŁ KIEROWNIKIEM</TR_PL> administracyjnym w Zgromadzeniu Narodowym, pracował w tym samym oddziale co Véronique (która była tam	**był kierownikiem**	być kierownikiem	{2}	47	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0394	53 Allora aveva pensato che avrebbe dovuto <TR_IT>FARE L'AGENTE</TR_IT> immobiliare o il ginecologo.	**fare l'agente**	fare l'agente	{2}	482	ASC_F	✗	✗	✗	Pomyślał wówczas, że sam powinien był<TR_PL>ZOSTAĆ AGENTEM</TR_PL> sprzedaży nieruchomości lub ginekologiem.	**zostać agentem**	zostać agentem	{1}	368	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0490	4303 Si chiamava Sandra Heksjtovoian, qualcosa del genere, comunque un nome impossibile da ricordare; se <TR_IT>FOSSI STATO IL SUO AGENTE</TR_IT> le avrei consigliato di farsi	**fossi stato il suo agente**	essere il suo agente	{1}	4838	PER_S	✗	✗	✗	4470 Nazywała się Sandra Heksjtovoian, czy coś w tym rodzaju, zresztą i tak nie uda mi się zapamiętać jej nazwiska;<TR_PL>GDYBYM BYŁ JEJ AGENTEM</TR_PL>, poradziłbym jej,	**gdybym był jej agentem**	być agentem	{1}	11546	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0492	989 Se lavoravo tanto era probabilmente perché non sarei stato affatto capace di distrarmi, <TR_IT>NON MI SAREI SENTITO MOLTO A MIO AGIO</TR_IT> nei bar e nei locali alla	**n mi sarei sentito molto a mio ag**	sentirsi a suo agio	{2}	38	ASC_F	✗	✗	✓	972 Jeżeli tyle pracowałem, to prawdopodobnie dlatego, że nie potrafiłem się bawić; <TR_PL>NIE CZUŁEM SIĘ CAŁKIEM SWOBODNIE</TR_PL> w barach iw modnych	**ie czułem się całkiem swobodni**	czuć się swobodnie	{8.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0189	798 Senz'altro <TR_IT>È COLPA DELL'ALCOOL</TR_IT> a cena ha bevuto troppo vino, l' idiota.	**è colpa dell'alcool**	essere colpa dell'alcool	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	787<TR_PL>TO Z PEWNOŚCIĄ ALKOHOL</TR_PL>, wypił za dużo do kolacji, idiota.	**to z pewnością alkohol**	to alkohol	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0298	326 La mia riflessione andò via via approfondendosi grazie al calvados, il calvados <TR_IT>È UN ALCOLICO</TR_IT> potente, profondo e ingiustamente ignorato.	**è un alcolico**	essere un alcolico	{1}	54	VEG_V	✗	✗	✗	309 Dzięki calvadosowi moje rozważania stawały się coraz głębsze, calvados<TR_PL>JEST ALKOHOLEM</TR_PL> mocnym, pełnym i niesłusznie zapomnianym.	**jest alkoholem**	być alkoholem	{1}	2867	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0493	2820 <TR_IT>NON ERA UN'AMBASCIATA</TR_IT> e non erano nemmeno dei veri progetti.	**Non era un'ambasciata**	essere un'ambasciata	{1}	129	ASC_F	✗	✗	✓	2734 To<TR_PL>NIE BYŁA AMBASADA</TR_PL> i tak naprawdę nie były to plany budowy.	**nie była ambasada**	być ambasadą	{1}	528	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_0471	1367 L'impresa – questa <TR_IT>ERA LA SUA ANALISI</TR_IT> – era la nuova frontiera degli anni Ottanta.	**era la sua analisi**	essere la sua analisi	{1}	5116	PER_S	✗	✗	✗	1356<TR_PL>WEDŁUG JEGO ANALIZY</TR_PL> nową „przestrzenią przygody", charakterystyczną dla lat osiemdziesiątych, jest przed się biorstwo.	**według jego analizy**	według analizy	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0395	513 "Sì, <TR_IT>è un appartamento</TR_IT> da scapolo..."	**è un appartamento**	essere un appartamento	{1}	1864	ASC_F	✗	✗	✗	518 No cóż, <TR_PL>TYPOWE MIESZKANIE</TR_PL> kawalerskie - powiedziała Olga lekkim tonem, po czym weszła do pokoju i kucnęła, żeby przyjrzeć się jednemu ze zdjęć;	**typowe mieszkanie**	mieszkanie	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0190	227 Per parte mia, <TR_IT>È SEMPRE CON UNA CERTA DOSE DI APPRENSIONE</TR_IT> che affronto il primo contatto con un cliente nuovo, ossia con diversi	**ore con una certa dose di appre**	essere con una dose di apprension	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	214 Jeżeli chodzi o mnie, zawsze myślę o pierwszym spotkaniu z klientem <TR_PL>PEŁEN OBAW</TR_PL> istnieje tyle rodzajów ludzkich istot, zorganizowanych w różnych strukturach,	**pełen obaw**	pełen obaw	{9.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0191	219 Il sicomoro <TR_IT>È UN ALBERO</TR_IT> che cresce in certe regioni della zona temperata fredda, apprezzato per il legname che se ne ricava e che produce una linfa zuccherosa;	**è un albero**	essere un albero	{1}	5517	PER_S	✗	✗	✗	206 Prawdziwa sykomora <TR_PL>JEST DRZEWEM</TR_PL> cenionym w meblarstwie artystycznym, ponadto wytwarza słodki sok, rośnie w klimacie umiarkowanie zimnym;	**jest drzewem**	być drzewem	{1}	4769	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0396	1240 Per esempio, mi pare di avere letto su Internet che suo padre <TR_IT>ERA ARCHITETTO</TR_IT>..."	**era architetto**	essere architetto	{1}	1410	ASC_F	✗	✗	✗	O, na przykład czytałem, zdaje się w internecie, że pański ojciec <TR_PL>BYŁ ARCHITEKTEM</TR_PL> ..	**był architektem**	być architektem	{1}	3372	GEP_B	✗	✗	✗

CAR_0397	être architecte	être architecte	être	architecte	✓	2176	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	2116 « J'ai toujours voulu <CS_humain><COL_V_N>ÊTRE ARCHITECTE</COL_V_N></CS_humain>, je crois... »
POS_0494	être son argent	était certainement pas mon arge	être	argent	✓	2925	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	1899 Ce <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>N'ÉTAIT CERTAINEMENT PAS MON ARGENT</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> qui l'attirait, ni ma célébrité – en fait, à chaque fois que j'étais reconnu dans la rue en sa présence, elle s'en montrait plutôt gênée.
CAR_0398	être dans une armoire	sont toujours dans une armoire	être	armoire	✓	83	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2254 J'ai rangé mes projets dans des cartons, ils <CS_meuble><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SONT TOUJOURS DANS UNE ARMOIRE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_meuble> de mon bureau, au Raincy, tu pourras aller voir...
EXT_0192	être dans l'arrondissement	ue part dans le treizième arronc	être	arrondissement	✓	140	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	V_(LOC_ADV)_PREP_DET_A	201 C'<CS_endroit><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_ADJ_N>EST QUELQUE PART DANS LE TREIZIÈME ARRONDISSEMENT</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_ADJ_N></CS_endroit>.
CAR_0399	être artiste	soit artiste	être	artiste	✓	3883	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	4119 Dans le cas de Jed, le fait qu'il <CS_humain><COL_V_N>SOIT ARTISTE</COL_V_N></CS_humain> aggravait encore sa situation : sa richesse avait été acquise, aux yeux d'un cultivateur creusois, par des moyens douteux, à la limite de l'escroquerie.
CAR_0400	être artiste	était artiste	être	artiste	✓	3883	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	54 Simplement chaleureux dans les premières minutes, l'agent immobilier trapu fut saisi d'une véritable transe lyrique lorsqu'il apprit que Jed <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT ARTISTE</COL_V_N></CS_humain>.
CAR_0401	être artiste	était artiste	être	artiste	✓	3883	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	543 S'embrouillant un peu, Jed finit par lâcher que oui, dans un sens, on pouvait dire qu'il <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT ARTISTE</COL_V_N></CS_humain>.
CAR_0402	être artiste	être artiste	être	artiste	✓	3883	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	545 Mais oui, bien sûr, il faut <CS_humain><COL_V_N>ÊTRE ARTISTE</COL_V_N></CS_humain>!
CAR_0403	être artiste	être artiste	être	artiste	✓	3883	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	547 Pour coucher avec les plus belles femmes,aujourd'hui, il faut <CS_humain><COL_V_N>ÊTRE ARTISTE</COL_V_N></CS_humain>!
CAR_0404	être artiste	être artiste	être	artiste	✓	3883	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	838 Il ne devait rien trouver de très intéressant ni de très original à dire, à l'exception d'une seule chose, qu'il devait par conséquent répéter presque à chaque interview : <CS_humain><COL_V_N>ÊTRE ARTISTE</COL_V_N></CS_humain>, à ses yeux, c'était avant tout être quelqu'un de soumis.
CAR_0405	être un artiste	êtes un bon artiste	être	artiste	✓	19140	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1652 Vous <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ÊTES UN BON ARTISTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain>, sans entrer dans les détails on peut dire ca.
CAR_0406	être un artiste	es un bon artiste	être	artiste	✓	19140	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1741 « T'es chiant par moments, mais t'<CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ES UN BON ARTISTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain>.
CAR_0407	être un artiste	être un artiste	être	artiste	✓	19140	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2140 « Oui, moi aussi, je voulais <CS_humain><COL_V_DET_N>ÊTRE UN ARTISTE</COL_V_DET_N></CS_humain>... »
CAR_0408	être un artiste	êtes un artiste	être	artiste	✓	19140	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	475 « Je suis désolée, je ne parle que de business, alors que vous <CS_humain><COL_V_DET_N>ÊTES UN ARTISTE</COL_V_DET_N></CS_humain>...
CAR_0409	être un artiste	être un artiste	être	artiste	✓	19140	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	837 C'étaient des mois, des années de travail plutôt était en train de détruire ; il n'eut pourtant pas une seconde d'hésitation Bien des années plus tard, lorsqu'il fut devenu célèbre – et même, à vrai dire, extrêmement célèbre – Jed devait être interrogé à de nombreuses reprises sur ce que signifiait, à ses yeux, le fait
PLA_0491	être une artiste	était plutôt une bonne artiste	être	artiste	✓	19140	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	4370 Au fond, me dis-je, cette Sandra <CS_humain><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ÉTAIT PLUTÔT UNE BONNE ARTISTE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_humain> ; son travail incitait à porter un regard neuf sur le monde.
POS_0495	être un artiste	n'étais pas un artiste	être	artiste	✓	19140	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	1904 Il reste que j'étais un névrosé occidental, et non pas un commerçant chinois, et que dans la complexité de mon âme je préférais largement être apprécié pour mon humour que pour mon argent, ou même que pour ma célébrité – car je n'étais nullement certain, au cours d'une carrière pourtant longue et active, d'avoir donné le meilleur
PLA_0492	être son assistante	suis toujours son assistante	être	assistante	✓	3648	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	2016 Maintenant, il est responsable produits pour le monde — c'est lui qui supervise la conception de l'ensemble des circuits ; et je <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>SUIS TOUJOURS SON ASSISTANTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain>.
PLA_0493	être comme une atrophie	était comme une atrophie	être	atrophie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_maladie>	<COL_V_ADV_DET_N>	4754 L'idée que j'étais solidaire de ce milieu ne m'avait jamais effleuré ; c'<CS_maladie><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT COMME UNE ATROPHIE</COL_V_ADV_DET_N></CS_maladie> chez moi, une absence.
CAR_0410	être une attachée de presse	e une excellente attachée de pre	être	attachée de presse	✓	96	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>	568 Si Olga avait choisi Marylin, c'est parce que celle-ci avait la réputation d'<CS_humain><COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>ÊTRE UNE EXCELLENTE ATTACHÉE DE PRESSE</COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)></CS_humain>, la meilleure sans doute dans le domaine de l'art contemporain – au moins sur le marché français.
CAR_0411	être un auteur	est un bon auteur	être	auteur	✓	64716	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	117 C'<CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>EST UN BON AUTEUR</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain>, il me semble.
CAR_0412	être un auteur	était un auteur	être	auteur	✓	64716	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	125 Compte tenu des dates d'Art Basel et de la Frieze Art Fair il fallait organiser l'exposition en avril, en mai au plus tard, et on pouvait difficilement demander à Houellebecq d'écrire un texte de catalogue en quinze jours, c'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN AUTEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> célèbre,
CAR_0413	être un auteur	était plutôt un bon auteur	être	auteur	✓	64716	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	1515 C'est injuste, c'<CS_humain><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ÉTAIT PLUTÔT UN BON AUTEUR</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_humain>, dans un genre un peu conservateur, un peu classique, mais il essayait de faire honnêtement son travail, enfin ce qu'il estimait être son travail.
CAR_0414	être un auteur	est juste un bon auteur	être	auteur	✓	64716	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	1523 C'est bien à tort au fond qu'on a catalogué Jean-Louis Curtis comme réactionnaire c'<CS_humain><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>EST JUSTE UN BON AUTEUR</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_humain> un peu triste, persuadé que l'humanité ne peut guère changer, dans un sens comme dans l'autre.
POS_0496	être un auteur	étais un auteur	être	auteur	✓	64716	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3488 J'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIS UN AUTEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> débutant dans le domaine de l'autobiographie, à vrai dire je n'étais même pas un auteur du tout, c'est sans doute ce qui explique que je ne me sois jamais rendu compte, au cours de ces journées, que c'était le simple fait d'écrire, en me
POS_0497	être un auteur	n'étais même pas un auteur	être	auteur	✓	64716	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3488 J'étais un auteur débutant dans le domaine de l'autobiographie, à vrai dire je <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'ÉTAIS MÊME PAS UN AUTEUR</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_humain> du tout, c'est sans doute ce qui explique que je ne me sois jamais rendu compte, au cours de ces journées, que
POS_0498	être un auteur	était un auteur	être	auteur	✓	64716	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	633 Les réponses à ces questions, il me semble, n'étaient pas bien difficiles; jamais Pascal, par exemple, ne se serait laissé aller à de telles absurdités: on sentait à le lire que les tentations de la chair ne lui étaient pas étrangères, que le libertinage était quelque chose qu'il aurait pu ressentir; et que s'il choisissait le Christ plutôt que la
SOU_0250	être un auteur	est un auteur	être	auteur	✓	64716	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2162 J'étais, bizarrement, davantage attiré par sa fibre guénonienne – il est vrai que Guénon à lire dans sa totalité <CS_humain><COL_V_DET_N>EST UN AUTEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> assez chiant, et que Rediger en offrait une version accessible, une version light.
EXT_0193	être des auteurs	est des auteurs	être	auteurs	✓	64716	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	167 Il <CS_humain><COL_V_DET_N>EST DES AUTEURS</COL_V_DET_N></CS_humain> qui font servir leur talent à la description délicate de différents états d'âme, traits de caractère, etc.
SER_0299	être une autoroute	était une autoroute	être	autoroute	✓	1613	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	110 En direction du Sud, dans le sens qui menait à l'aéroport, c'<CS_voie><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE AUTOROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie> qui pouvait être dangereuse, il n'était pas rare qu'un chauffeur de poids lourd letton ou bulgare perde le contrôle de son véhicule.
PAR_0472	être un avion	était un bel avion	être	avion	✓	4362	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4620 C'<CS_locatif><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT UN BEL AVION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_locatif>, au camouflage kaki ; il resta finalement dans sa boîte.
PLA_0494	être un avocat	n'était pas cette fois un avocat	être	avocat	✓	7822	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1262 Le héros <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'ÉTAIT PAS CETTE FOIS UN AVOCAT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_humain> mais un jeune informaticien surdoué, il travaillait cent dix heures par semaine.
PLA_0495	être un avocat	était un jeune avocat	être	avocat	✓	7822	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	682 Le héros <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT UN JEUNE AVOCAT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> plein d'avenir, brillant et beau garçon, qui travaillait quatre-vingt-dix heures par semaine ; non seulement cette merde était préscénarisée jusqu'à l'obscène, mais on sentait que l'auteur avait déjà pensé au casting,
SOU_0251	être le bailleur de fonds	tait le principal bailleur de fond	être	bailleur de fonds	✓	73	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>	1786 Des Saoudiens sans nul doute, le carton garantissait la présence d'un prince saoudien dont j'avais parfaitement reconnu le nom, c'<CS_humain><COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>ÉTAIT LE PRINCIPAL BAILLEUR DE FONDS</COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)></CS_humain> de la nouvelle
SER_0300	être une banalité	est une banalité	être	banalité	✓	373	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	848 C'<CS_qualité><COL_V_DET_N>EST UNE BANALITÉ</COL_V_DET_N></CS_qualité> de dire que les filles sont plus sérieuses dans leurs études, et c'est sans doute une banalité exacte, mais il y avait autre chose, je n'avais que dix ans de plus que Camille mais indéniablement quelque chose avait changé, l'ambiance de cette
CAR_0415	être en banlieue	était en banlieue	être	banlieue	✓	126	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	3635 D'un autre côté, il était difficile de prétendre qu'on <CS_endroit><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN BANLIEUE</COL_V_PREP_N></CS_endroit> : le passage de la barrière de péage, comme la limite de la dernière zone de Carte Orange, marquait symboliquement la fin de la banlieue, le début des régions ; d'ailleurs, les premiers
PLA_0496	être une banlieue	était une banlieue	être	banlieue	✓	682	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2348 Lorsque Paul Dubrule et Gérard Pélisson avaient décidé de construire leur siège social à Évry, ils avaient tablé sur le faible coût des terrains, la proximité de l'autoroute du Sud et de l'aéroport d'Orly ; à l'époque, c'<CS_endroit><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE BANLIEUE</COL_V_DET_N></CS_endroit> calme.
PLA_0497	être une banlieue	est une banlieue	être	banlieue	✓	682	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3854 Et d'un autre côté le prix de son pavillon s'est effondré, tout le monde sait maintenant que c'<CS_endroit><COL_V_DET_N>EST UNE BANLIEUE</COL_V_DET_N></CS_endroit> dangereuse, elle va le revendre au tiers de sa valeur.
PAR_0473	être un banquier	était un banquier	être	banquier	✓	1292	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2950 Qu'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN BANQUIER</COL_V_DET_N></CS_humain>, un ministre, un chef d'entreprise par rapport à un acteur de cinéma ou à une rock star ?
POS_0499	être dans un bar	étions dans un bar	être	bar	✓	423	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1928 Je savais que j'aurais mieux fait de me taire, que l'abandon de mon personnage comique habituel ne pouvait m'attirer que des ennuis, mais je ne pouvais pas, le démon de la perversité était le plus fort; nous <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ÉTIONS DANS UN BAR</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> bizarre,
CAR_0416	être une baraque	était une baraque	être	baraque	✓	68	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	4079 C'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE BARAQUE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> impressionnante, au crâne rasé, il devait mesurer plus d'un mètre quatre-vingt-dix et peser dans les cent kilos, mais ses traits étaient juvéniles, il ne devait pas avoir plus de seize ans.
PLA_0498	être un bâtiment	était un petit bâtiment	être	bâtiment	✓	6239	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4794 L'hôpital de Krabi <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT UN PETIT BÂTIMENT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> clair ; un médecin vint me rendre visite dans le milieu de la matinée.
SER_0301	être le bâtiment	était le premier bâtiment	être	bâtiment	✓	6239	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	655 À une centaine de mètres, un grand hangar et un silo juraient dans le paysage par leur éclat métallique, je crois que c'<CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT LE PREMIER BÂTIMENT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> récent que je voyais depuis une cinquantaine de kilomètres.
POS_0500	être sa beauté	n'était pas sa beauté	être	beauté	✓	2265	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_qualité>	<COL_V_ADV_DET_N>	767 Le pire est que ce <CS_qualité><COL_V_ADV_DET_N>N'ÉTAIT PAS SA BEAUTÉ</COL_V_ADV_DET_N></CS_qualité>, en premier lieu, qui m'avait attiré chez Isabelle: les femmes intelligentes m'ont toujours fait bander.
PAR_0474	être bibliothécaire	suis bibliothécaire	être	bibliothécaire	✓	651	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	3571 Moi c'est moins brillant, je <CS_humain><COL_V_N>SUIS BIBLIOTHÉCAIRE</COL_V_N></CS_humain>, dans une bibliothèque municipale.
CAR_0417	être dans la bibliothèque	étaient dans la bibliothèque	être	bibliothèque	✓	377	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	251 Ils <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIENT DANS LA BIBLIOTHÈQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> – de loin la plus belle pièce de la maison, au sol recouvert d'un parquet de chêne, laissée dans une légère pénombre par des fenêtres en vitrail, meublée de cuir anglais ; les étagères qui entouraient la pièce
PAR_0475	être à la bibliothèque	suis à la bibliothèque	être	bibliothèque	✓	372	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3595 Je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SUIS À LA BIBLIOTHÈQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> municipale du XVIIe, dans la section enfants. »
POS_0501	être des biches	étions des petites biches	être	biches	✓	87	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_ADJ_N>	839 Oh nous <CS_animal><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTIONS DES PETITES BICHES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_animal>, des petites biches sentimentales; et nous allions en crever.
CAR_0418	être son bichon	n'était pas leur premier bichon	être	bichon	✓	19	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3030 Ce <CS_animal><COL_V_DET_ADJ_N>N'ÉTAIT PAS LEUR PREMIER BICHON</COL_V_DET_ADJ_N></CS_animal> ; ils avaient acheté son prédécesseur et père, Michel, peu après que les médecins eurent informé Jasselin du caractère probablement incurable de sa stérilité.
POS_0502	être bidon	était complètement bidon	être	bidon	✓	1899	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_N>	3039 Bien entendu elle avait un peu suivi les informations, mais elle pensait comme la plupart des gens que tout ça <CS_autre><COL_V_ADV_N>ÉTAIT COMPLÈTEMENT BIDON</COL_V_ADV_N></CS_autre>, et elle ignorait que j'avais été sur place.
SER_0302	être à sa bière	étais à ma troisième bière	être	bière	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1548 J'en <CS_boisson><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÉTAIS À MA TROISIÈME BIÈRE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_boisson>, et mon attention était devenue légèrement flottante, lorsque Camille apparut devant mes yeux.
POS_0503	être un bimoteur	était un bimoteur	être	bimoteur	✓	75	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1179 L'appareil <CS_locatif><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN BIMOTEUR</COL_V_DET_N></CS_locatif> à hélices, et donnait l'impression de pouvoir exploser à chaque instant du vol.
PAR_0476	être la biologie	était maintenant la biologie	être	biologie	✓	190	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_ADV_DET_N>	2358 Et, le premier parmi les écrivains, y compris parmi les écrivains de science-fiction, il a compris qu'après la physique c' <CS_science><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT MAINTENANT LA BIOLOGIE</COL_V_ADV_DET_N></CS_science> qui allait jouer un rôle moteur. »

CAR_0397	2246 “Ho sempre desiderato <TR_IT>ESSERE ARCHITETTO</TR_IT>, credo...”	essere architetto	essere architetto	{1}	1410	ASC_F	✗	✗	✗	Chyba zawsze chciałem <TR_PL>ZOSTAĆ ARCHITEKTEM</TR_PL> ..	zostać architektem	zostać architektem	{2}	448	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0494	1925 <TR_IT>NON ERANO DI CERTO IL MIO DENARO</TR_IT> o la mia celebrità ad attirarla in realtà, ogni volta che venivo riconosciuto per strada in sua presenza, se ne mostrava	non erano di certo il mio denaro	essere il suo denaro	{1}	1395	ASC_F	✗	✗	✓	1881 <TR_PL>Z PEWNOŚCIĄ TO NIE MOJE PIENIĄDZE</TR_PL> ją przyciągały ani moja sława — wręcz przeciwnie, za każdym razem, kiedy byłem rozpoznawany na ulicy w jej	pewnością to nie moje pieniądz	to nie (czyjeś) pieniądze	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✓
CAR_0398	2385 Ho riposto i miei progetti in cartelle, <TR_IT>SONO SEMPRE IN UN ARMADIO</TR_IT> del mio studio, a Le Raincy, potrai andare a vederli...”	sono sempre in un armadio	essere in un armadio	{1}	114	ASC_F	✗	✗	✗	Swoje projekty wsadziłem do kartonów, wciąż <TR_PL>STOJĄ W SZAFIE</TR_PL> w moim gabinecie w Le Raincy, będziesz mógł je obejrzeć...	stoją w szafie	stać w szafie	{2}	57	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0192	194 <TR_IT>NEI PRESSI DEL 13E ARRONDISSEMENT</TR_IT>.	ei pressi del 13e arrondissemen	nei pressi del arrondissement	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	185 <TR_PL>NA TERENIE TRZYNASTKI</TR_PL>	na terenie trzynastki	na terenie trzynastki	{9.3}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0399	4278 Nel caso di Jed, il fatto che <TR_IT>FOSSE UN ARTISTA</TR_IT> aggravava ulteriormente la sua situazione: agli occhi di un coltivatore della Creuse, la sua ricchezza era	fosse un artista	essere un artista	{1}	11378	ASC_F	✗	✗	✗	W wypadku Jeda to, że <TR_PL>BYŁ ARTYSTĄ</TR_PL> jeszcze pogarszało jego sytuację: w oczach chłopa z Creuse jego bogactwo zostało nabyte podejrzanym sposobem, na granicy	był artystą	być artystą	{1}	8862	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0400	54 Semplicemente caloroso nei primi minuti, l’agente immobiliare tarchiato cadde in un vero deliquio lirico quando apprese che Jed <TR_IT>ERA UN ARTISTA</TR_IT>.	era un artista	essere un artista	{1}	11378	ASC_F	✗	✗	✗	Krępy agent, który w pierwszych minutach był po prostu życzliwy, popadł w autentyczny trans poetycki, kiedy się dowiedział, że Jed <TR_PL>JEST ARTYSTĄ</TR_PL>	jest artystą	być artystą	{1}	8862	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0401	567 Confondendosi un po’, Jed finì col lasciarsi sfuggire che sì, in un certo senso, si poteva dire che <TR_IT>FOSSE UN ARTISTA</TR_IT>.	fosse un artista	essere un artista	{1}	11378	ASC_F	✗	✗	✗	Plącząc się nieco, Jed w końcu wydusił z siebie, że no tak, w pewnym sensie można go <TR_PL>NAZWAĆ ARTYSTĄ</TR_PL>	nazwać artystą	nazwać artystą	{2}	89	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0402	572 “Ma sì, naturalmente, bisogna <TR_IT>ESSERE UN ARTISTA</TR_IT>!	essere un artista	essere un artista	{1}	11378	ASC_F	✗	✗	✗	Jasne, oczywiście, trzeba <TR_PL>BYĆ ARTYSTĄ</TR_PL>	być artystą	być artystą	{1}	8862	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0403	574 Per andare a letto con le donne più belle, oggi bisogna <TR_IT>ESSERE UN ARTISTA</TR_IT>!	essere un artista	essere un artista	{1}	11378	ASC_F	✗	✗	✗	Żeby sypiać z najpiękniejszymi kobietami, trzeba <TR_PL>BYĆ ARTYSTĄ</TR_PL>	być artystą	być artystą	{1}	8862	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0404	882 Non avrebbe trovato nulla di molto interessante né di molto originale da dire, a eccezione di una sola cosa, che avrebbe perciò ripetuto quasi a ogni intervista: <TR_IT>ESSERE	essere artista	essere artista	{1}	4509	ASC_F	✗	✗	✗	Nie potrafił odpowiedzieć nic szczególnie interesującego lub oryginalnego, z wyjątkiem jednego, co później powtarzał w każdym wywiadzie: <TR_PL>BYCIE ARTYSTĄ</TR_PL> to przede	bycie artystą	bycie artystą	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0405	1770 <TR_IT>È UN BUON ARTISTA</TR_IT>, senza entrare nei particolari lo si può dire.	è un buon artista	essere un artista	{1}	11378	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>JEST PAN DOBRYM MALARZEM</TR_PL> można tak powiedzieć bez wchodzenia w szczegóły.	jest pan dobrym malarzem	być malarzem	{2}	830	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0406	1870 “A volte sei scocciante, ma <TR_IT>SEI UN BRAVO ARTISTA</TR_IT>.	sei un bravo artista	essere un artista	{1}	11378	ASC_F	✗	✗	✗	Czasami mnie nieźle wkurzasz, ale <TR_PL>JESTEŚ DOBRYM MALARZEM</TR_PL>	jesteś dobrym malarzem	być malarzem	{2}	830	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0407	2270 “Sì, anch’io volevo <TR_IT>ESSERE UN ARTISTA</TR_IT> ...”	essere un artista	essere un artista	{1}	11378	ASC_F	✗	✗	✗	2316 Tak, ja też chciałem <TR_PL>BYĆ ARTYSTĄ</TR_PL> - powiedział ojciec cierpkim, niemal złośliwym tonem.	być artystą	być artystą	{1}	8862	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0408	492 “Mi dispiace, parlo solo di lavoro, mentre lei <TR_IT>È UN ARTISTA</TR_IT>...”	è un artista	essere un artista	{1}	11378	ASC_F	✗	✗	✗	Przepraszam, ja tu mówię tylko o interesach, a pan przecież <TR_PL>JEST ARTYSTĄ</TR_PL> ..	jest artystą	być artystą	{1}	8862	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0409	880 Erano mesi, anni di lavoro piuttosto, che stava distruggendo; non ebbe tuttavia un attimo di esitazione. 881 Molti anni più tardi, divenuto celebre — e anche, a dire il vero, estremamente	essere un artista	essere un artista	{1}	11378	ASC_F	✗	✗	✗	904 Wiele lat później, gdy już stał się sławny - a nawet, prawdę mówiąc, bardzo sławny - wielokrotnie pytano go o to, co w jego oczach znaczy <TR_PL>BYĆ ARTYSTĄ</TR_PL> .	być artystą	być artystą	{1}	8862	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0491	4342 In fondo, mi dissi, quella Sandra <TR_IT>ERA UN’ARTISTA</TR_IT> decisamente valida; la sua opera invitava a lanciare sul mondo uno sguardo diverso.	era un’artista	essere un'artista	{1}	11378	PER_S	✗	✗	✗	4513 Właściwie ta Sandra, pomyślałem sobie, <TR_PL>TO RACZEJ ZDOLNA ARTYSTKA</TR_PL> jej prace zachęcają do nowego spojrzenia na świat.	to raczej zdolna artystka	być artystką	{1}	8862	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0495	1930 Ma io ero un nevrotico occidentale, e non un commerciante cinese, e nella complessità del mio animo preferivo di gran lunga essere apprezzato per il mio spirito che per il mio denaro o	non ero un artista	essere un artista	{1}	11378	ASC_F	✗	✗	✓	1887 człowiekiem Zachodu, a nie chińskim handlarzem, i w głębi mojej skomplikowanej duszy znacznie wolałem być doceniony ze względu na humor niż z powodu pieniędzy czy nawet sławy	nie byłem artystą	być artystą	{1}	8862	WIE_E	✗	✗	✓
PLA_0492	2000 Adesso è responsabile del prodotto per tutto il mondo - il che significa che dirige la progettazione dei vari circuiti; e io <TR_IT>SONO SEMPRE LA SUA	sono sempre la sua assistente	essere la sua assistente	{1}	1263	PER_S	✗	✗	✗	2059 Teraz jest dyrektorem wydziału sprzedaży naszych produktów na świat; to on zatwierdza koncepcję wszystkich tras podróży; ja <TR_PL>JESTEM CIĄGLE JEGO	jestem ciągle jego asystentką	być asystentką	{1}	206	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0493	4699 L’idea che fossi parte di quell’habitat non mi aveva mai neppure sfiorato; la mia era come un'atrofia, un’assenza.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4892 Poczucie solidarności z tym środowiskiem nigdy mi nawet przez myśl nie przeszło; to była taka moja atrofia, nieobecność.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0410	594 Se Olga aveva scelto Marylin era perché aveva la reputazione di <TR_IT>ESSERE UNA ECCELLENTE ADDETTA STAMPA</TR_IT>, la migliore senza dubbio nel campo dell’arte	ere una eccellente addetta stam	essere una addetta stampa	{1}	90	ASC_F	✗	✗	✗	Jeśli Olga wybrała Marylin, to wyłącznie dlatego, że <TR_PL>CIESZYŁA SIĘ OPINIĄ ZNAKOMITEJ ATTACHÉE DE PRESSE</TR_PL> zapewne najlepszej w dziedzinie sztuki	się opinią znakomitej attachée c	eszyć się opinią attachée de press	{6.1}	—	GEP_B	✓	✗	✗
CAR_0411	117 <TR_IT>È UN BUON AUTORE</TR_IT>, mi sembra.	è un buon autore	essere un autore	{1}	13397	ASC_F	✗	✗	✗	Moim zdaniem <TR_PL>TO DOBRY PISARZ</TR_PL>	to dobry pisarz	to pisarz	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0412	125 Tenuto conto delle date di Art Basel e della Frieze Art Fair, bisognava organizzare la mostra entro aprile, maggio al più tardi, e si poteva difficilmente chiedere a Houellebecq di scrivere un	era un autore celebre	essere un autore	{1}	13397	ASC_F	✗	✗	✗	Biorąc pod uwagę daty Art Basel i Frieze Art Fair, wystawę powinno się zorganizować w kwietniu, najpóźniej w maju, a trudno było prosić Houellebecqa o napisanie tekstu do katalogu w	był pisarzem	być pisarzem	{2}	4117	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0413	1625 È ingiusto, <TR_IT>ERA UN AUTORE PIUTTOSTO BUONO</TR_IT>, in un genere un po’ conservatore, un po’ classico, ma cercava di fare onestamente il suo lavoro, insomma	era un autore piuttosto buono	essere un autore	{1}	13397	ASC_F	✗	✗	✗	To niesprawiedliwe, <TR_PL>BYŁ BARDZO DOBRYM PISARZEM</TR_PL> trochę konserwatywnym, trochę klasycznym, ale starał się uczciwie wykonywać swoją pracę, w	był bardzo dobrym pisarzem	być pisarzem	{2}	4117	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0414	1633 In fondo si è catalogato senza ragione alcuna Jean-Louis Curtis come reazionario; <TR_IT>È SOLO UN BUON AUTORE</TR_IT> un po’ triste, persuaso che l’umanità non	è solo un buon autore	essere un autore	{1}	13397	ASC_F	✗	✗	✗	Niesłusznie Jeana-Louisa Curtisa sklasyfikowano jako reakcyjnego, <TR_PL>BYŁO PROSTU DOBRYM, NIECO SMUTNYM PISARZEM</TR_PL> pewnym, że ludzkość nie może się	ostu dobrym, nieco smutnym p	być pisarzem	{2}	4117	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0496	3613 <TR_IT>ERO UN AUTORE</TR_IT> debuttante nel campo dell’autobiografia, a dire il vero non ero nemmeno un autore, probabilmente ciò spiega come non mi sia mai reso conto, nel	ero un autore	essere un autore	{1}	13397	ASC_F	✗	✗	✗	3507 <TR_PL>BYŁEM AUTOREM</TR_PL> debiutującym w dziedzinie autobiografii, prawdę mówiąc, nie byłem nawet autorem, i to pewnie wyjaśnia, dlaczego przez te wszystkie dni	byłem autorem	być autorem	{1}	52817	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0497	3613 Ero un autore debuttante nel campo dell’autobiografia, a dire il vero <TR_IT>NON ERO NEMMENO UN AUTORE</TR_IT>, probabilmente ciò spiega come non mi sia mai reso	non ero nemmeno un autore	essere un autore	{1}	13397	ASC_F	✗	✗	✓	3507 Byłem autorem debiutującym w dziedzinie autobiografii, prawdę mówiąc, <TR_PL>NIE BYŁEM NAWET AUTOREM</TR_PL> i to pewnie wyjaśnia, dlaczego przez te wszystkie dni	nie byłem nawet autorem	być autorem	{1}	52817	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0498	630 Mi sembra che le risposte a tali interrogativi non fossero molto difficili; Pascal, per esempio, non si sarebbe mai lasciato andare a proferire simili assurdità: leggendolo, si sentiva che le	era un autore	essere un autore	{1}	13397	ASC_F	✗	✗	✗	624 Odpowiedzi na te pytania nie wydawały mi się wcale trudne; Pascal, na przykład, nigdy nie pozwoliłby sobie na podobne nonsensy: czytając go, czuło się, że pokusy ciała nie są mu obce, że	był to autor	być autorem	{1}	52817	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0250	2003 Ero, stranamente, più attratto dal suo versante guenoniano – fra l’altro leggere Guénon nella sua totalità <TR_IT>È UNA ROTTURA</TR_IT> di palle, e Rediger ne offriva una	è una rottura	essere una rottura	{2}	1645	VEG_V	✗	✗	✗	2207 O dziwo, znacznie bardziej mnie pociągały jego guénonizmy; nie da się ukryć, że czytanie Guénona in extenso jest raczej nudne, a Rediger serwował go w wersji light, znacznie	ø	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0193	160 <TR_IT>QUESTO GENERE DI COSE LE LASCIO AGLI SCRITTORI</TR_IT> che usano il proprio talento per descrivere i differenti stati d’animo, i tratti del carattere, ecc.	o genere di cose le lascio agli scr	lasciare agli scrittori	{2}	14	PER_S	✗	✗	✗	151 <TR_PL>ISTNIEJĄ AUTORZY</TR_PL> którzy zaprzęgają swój talent do wyrafinowanych opisów rozmaitych stanów duszy, cech charakteru etc.	istnieją autorzy	tnieć (o: autorach): autorzy istnie	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0299	110 In direzione sud, quella che andava verso l’aeroporto, <TR_IT>ERA UN’ AUTOSTRADA</TR_IT> che poteva essere pericolosa, non era raro che un autista di tir lettone	era un’autostrada	essere un’autostrada	{1}	621	VEG_V	✗	✗	✗	109 W kierunku południowym, prowadzącym na lotnisko, <TR_PL>AUTOSTRADA TA BYWAŁA</TR_PL> niebezpieczna, nierzadko jakiś łotewski czy bułgarski kierowca tira tracił	autostrada ta bywała	ać (o: autostradzie): autostrada by	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0472	4692 <TR_IT>ERA UN BELL’AEROMODELLO</TR_IT>, con la verniciatura mimetica; alla fine l’aveva lasciato definitivamente marcire nella scatola.	era un bell’aeromodello	essere un aeromodello	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	4729 <TR_PL>BYŁ TO PIĘKNY SAMOLOT</TR_PL> pomalowany na ochronny kolor khaki; w rezultacie został na zawsze w pudełku.	był to piękny samolot	być samolotem	{1}	2719	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0494	1237 Stavolta il protagonista <TR_IT>NON ERA UN AVVOCATO</TR_IT> bensì un giovane e geniale specialista di informatica, che lavorava centodieci ore la settimana.	non era un avvocato	essere un avvocato	{1}	3847	PER_S	✗	✗	✓	1273 Bohaterem <TR_PL>NIE BYŁ TYM RAZEM ADWOKAT</TR_PL> lecz młody nadzwyczajnie uzdolniony informatyk, pracował sto dziesięć godzin tygodniowo.	nie był tym razem adwokat	być adwokatem	{1}	3215	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0495	656 Il protagonista <TR_IT>ERA UN GIOVANE AVVOCATO</TR_IT> di belle speranze, brillante e caniccio, che lavorava novanta ore la settimana; quella cacata di romanzo non soltanto	era un giovane avvocato	essere un avvocato	{1}	3847	PER_S	✗	✗	✗	679 Bohaterem <TR_PL>JEST MŁODY OBIECUJĄCY ADWOKAT</TR_PL> wybitnie zdolny i przystojny, pracujący dziewięćdziesiąt godzin tygodniowo; to gówno nie tylko było	jest młody obiecujący adwokat	być adwokatem	{1}	3215	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0251	Di sicuro qualche saudita, l’invito garantiva la presenza di un principe saudita di cui avevo riconosciuto il nome, <TR_IT>ERA IL PRINCIPALE FINANZIATORE</TR_IT> della nuova	era il principale finanziatore	essere il finanziatore	{5.1}	178	VEG_V	✗	✗	✗	1822 Bez wątpienia Saudyjczyków, zaproszenie gwarantowało obecność pewnego saudyjskiego księcia; bez trudu rozpoznałem jego imię i nazwisko <TR_PL>JAKO JEDNEGO Z	ko jednego z głównych sponsoró	jako jednego ze sponsorów	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0300	897 <TR_IT>È UNA BANALITÀ</TR_IT> dire che le ragazze sono più serie negli studi, ed è senz’altro una banalità esatta, ma non c’era solo quello, avevo appena dieci anni più di Camille	è una banalità	essere una banalità	{1}	614	VEG_V	✗	✗	✗	869 <TR_PL>TO BANAŁ</TR_PL> że dziewczyny traktują studia poważniej, ale banał prawdziwy, choć nie tylko o to chodziło. 870 Byłem starszy od Camille zaledwie o dziesięć lat,	to banał	to banał	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0415	3791 D’altro canto, era difficile sostenere di <TR_IT>ESSERE IN BANLIEUE</TR_IT>: il passaggio del casello, come il limite dell’ultima zona della Carte Orange, segnava	essere in banlieue	essere in banlieue	{3}	3	ASC_F	✓	✗	✗	Z drugiej strony trudno powiedzieć, żeby <TR_PL>ZNAJDOWALI SIĘ JESZCZE NA PRZEDMIEŚCIACH</TR_PL> Paryża; wjazd na autostradę, podobnie jak granica ważności	dowali się jeszcze na przedmieś	znajdować się na przedmieściach	{2}	79	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0496	2328 Quando avevano deciso di costruire la sede del gruppo a Évry, Paul Dubrule e Gérard Pélisson avevano fatto assegnamento sul basso costo dei terreni e sulla vicinanza dell’aeroporto	era un quartiere	essere un quartiere	{2}	4177	PER_S	✗	✗	✗	2402 Gdy Paul Dubrule i Gerard Pelisson zdecydowali się na budowę siedziby swej firmy w Evry, brali pod uwagę niski koszt terenu, bliskość autostrady południowej i lotniska w Orły;	o spokojne podparyskie przedm	być przedmieściami	{1}	189	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0497	3829 Poi, come se non bastasse, ormai tutti sanno che <TR_IT>QUESTA ZONA È DIVENTATA</TR_IT> pericolosa, sicché il prezzo della sua villetta è crollato, quando la	questa zona è diventata	entare (di: una zona): la zona dive	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3973 No a z drugiej strony cena ich domku tutaj spadła, wszyscy teraz wiedzą, że <TR_PL>TO NIEBEZPIECZNE OKOLICE</TR_PL> sprzeda go najwyżej za jedną trzecią tego, co jest	to niebezpieczne okolice	to okolice	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0473	2997 Cos’ <TR_IT>ERA UN BANCHIERE</TR_IT>, un ministro, un imprenditore, rispetto a un attore del cinema o a una rock star?	era un banchiere	essere un banchiere	{1}	433	PER_S	✗	✗	✗	2992 Czym <TR_PL>JEST JAKIŚ BANKIER</TR_PL> minister, przedsiębiorca w porównaniu z aktorem filmowym albo jakąś rock star?	jest jakiś bankier	być bankierem	{1}	366	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0499	1957 Sapevo che avrei fatto meglio a tacere, che l’abbandono del mio abituale personaggio comico poteva attirarmi soltanto delle noie, ma non ce la facevo, il demone della perversità era	ci trovavamo in un bar	trovarsi in un bar	{2}	145	ASC_F	✗	✗	✗	1912 Wiedziałem, że lepiej bym zrobił, gdybym siedział cicho, że odstąpienie od swojej osobowości komicznej może mi przysporzyć jedynie kłopotów, ale nie mogłem, demon	dzieliśmy w jakimś dziwnym ba	siedzieć w barze	{2}	327	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0416	4237 <TR_IT>ERA UN ARMADIO</TR_IT> impressionante dal cranio rasato, doveva essere alto più di un metro e novanta e pesare un centinaio di chili, ma i suoi tratti erano giovanili, non	era un armadio	essere un armadio	{1}	446	ASC_F	✗	✗	✗	Duży, ogolony na łyso <TR_PL>CHŁOPAK</TR_PL> musiał mieć z metr dziewięćdziesiąt wzrostu i ze sto kilo wagi, ale rysy jego twarzy były bardzo młodzieńcze, nie mógł mieć więcej	chłopak	chłopak	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0498	4739 L’ospedale di Krabi <TR_IT>ERA UN PICCOLO EDIFICIO</TR_IT> chiaro; a metà mattina venne a trovarmi un medico.	era un piccolo edificio	essere un edificio	{1}	5618	PER_S	✗	✗	✗	4932 Szpital w Krabi <TR_PL>MIEŚCIŁ SIĘ W MAŁYM JASNYM BUDYNKU</TR_PL> przed południem przyszedł do mnie lekarz.	eścił się w małym jasnym budyn	mieścić się w budynku	{2}	4981	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0301	687 A un centinaio di metri, un grande hangar e un silo stridevano con il paesaggio per il loro bagliore metallico, credo che <TR_IT>FOSSE LA PRIMA COSTRUZIONE</TR_IT> recente	fosse la prima costruzione	essere la costruzione	{2}	6433	VEG_V	✗	✗	✗	660 Sto metrów dalej wielki hangar i silos lśniły metalicznie, kłócąc się z krajobrazem, <TR_PL>BYŁY TO CHYBA PIERWSZE WSPÓŁCZESNE BUDYNKI</TR_PL> jakie	chyba pierwsze współczesne bu	być budynkami	{1}	9473	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0500	774 Il peggio è che <TR_IT>NON ERA STATA LA BELLEZZA</TR_IT> di Isabelle ad attrarmi innanzitutto; le donne intelligenti me l’hanno sempre fatto tirare.	non era stata la bellezza	essere la bellezza	{1}	4600	ASC_F	✗	✗	✓	764 Najgorsze, że <TR_PL>TO WCALE NIE URODA</TR_PL> przyciągnęła mnie do Isabelle przede wszystkim: inteligentne kobiety zawsze mnie podniecały.	to wcale nie uroda	to uroda	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_0474	3622 Io non sono altrettanto brillante, <TR_IT>FACCIO LA BIBLIOTECARIA</TR_IT> in una biblioteca municipale.	faccio la bibliotecaria	fare la bibliotecaria	{2}	66	PER_S	✗	✗	✗	3629 Moja kariera nie przebiegała tak wspaniale, <TR_PL>JESTEM BIBLIOTEKARKĄ</TR_PL> pracuję w bibliotece miejskiej.	jestem bibliotekarką	być bibliotekarką	{1}	208	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0417	260 <TR_IT>ERANO NELLA BIBLIOTECA</TR_IT>, di gran lunga la più bella stanza della casa, col parquet di quercia, immersa nella leggera penombra di finestre dai vetri colorati e	erano nella biblioteca	essere nella biblioteca	{1}	252	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>SIEDZIELI RAZEM W BIBLIOTECE</TR_PL> bez wątpienia najładniejszym pomieszczeniu domu, zawsze pogrążonym w półmroku, z podłogą z dębowej klepki,	siedzieli razem w bibliotece	być w bibliotece	{2}	1258	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0475	3646 Ora <TR_IT>LAVORO ALLA BIBLIOTECA</TR_IT> municipale del XVII Arrondissement, reparto libri per l’infanzia.”	lavoro alla biblioteca	lavorare alla biblioteca	{1}	197	PER_S	✗	✗	✗	3653 <TR_PL>PRACUJĘ W BIBLIOTECE</TR_PL> miejskiej siedem nastej dzielnicy, w dziale dla dzieci.	pracuję w bibliotece	pracować w bibliotece	{1}	1036	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0501	851 Oh, <TR_IT>ERAVAMO DEI TESORI</TR_IT>, dei tesori di sentimento, e ne saremmo morti.	eravamo dei tesori	essere dei tesori	{2}	3085	ASC_F	✗	✗	✗	839 Ależ <TR_PL>BYŁY Z NAS MISIACZKI</TR_PL> sentymentalne misiaczki; i dlatego musieliśmy zdechnąć.	były z nas misiaczki	goś) (o: misiaczkach): misiaczki	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0418	3173 <TR_IT>NON ERA IL LORO PRIMO BICHON</TR_IT>; avevano comperato il suo predecessore e padre, Michel, poco dopo che i medici ebbero informato Jasselin del carattere	non era il loro primo bichon	essere il suo bichon	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✓	Michou <TR_PL>NIE BYŁ ICH PIERWSZYM BOLOŃCZYKIEM</TR_PL> jego poprzednika, a zarazem ojca, imieniem Michel, kupili wkrótce po tym, jak lekarze	był ich pierwszym bolończykie	być bolończykiem	{3}	5	GEP_B	✗	✗	✓
POS_0502	3176 Naturalmente lei aveva seguito un po’ le notizie, ma come la maggior parte delle persone pensava che <TR_IT>FOSSE UNA VERA E PROPRIA BUFALA</TR_IT>, e ignorava che	fosse una vera e propria bufala	essere una bufala	{1}	3064	ASC_F	✗	✗	✗	3074 Oczywiście śledziła wiadomości, ale myślała, tak jak większość ludzi, że wszystko to <TR_PL>JEST KOMPLETNĄ BZDURĄ</TR_PL> nie wiedziała, że byłem na miejscu.	jest kompletną bzdurą	być bzdurą	{1}	2362	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0302	1653 <TR_IT>ERO ALLA TERZA BIRRA</TR_IT> e la mia attenzione era diventata leggermente fluttuante, quando Camille apparve davanti ai miei occhi.	ero alla terza birra	essere alla birra	{2}	36	VEG_V	✗	✗	✗	1613 <TR_PL>SIEDZIAŁEM NAD TRZECIM PIWEM</TR_PL> i trochę się już zdekoncentrowałem, kiedy moim oczom ukazała się Camille.	siedziałem nad trzecim piwem	siedzieć nad piwem	{4}	5	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0503	1206 L’apparecchio <TR_IT>ERA UN BIMOTORE</TR_IT> a elica che dava l’impressione di poter esplodere da un momento all’altro.	era un bimotore	essere un bimotore	{1}	48	ASC_F	✗	✗	✗	1180 Maszyna <TR_PL>BYŁA SAMOLOTEM DWUSILNIKOWYM</TR_PL> ze śrubą napędową i przez cały lot sprawiała wrażenie, że się rozleci.	była samolotem dwusilnikowym	być samolotem dwusilnikowym	{3}	6	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0476	2385 E, primo tra tutti gli scrittori, ivi compresi quelli di fantascienza, capì che dopo la fisica <TR_IT>SAREBBE STATA LA BIOLOGIA</TR_IT> a fare da principio motore.”	sarebbe stata la biologia	essere la biologia	{1}	104	PER_S	✗	✗	✗	2381 I to on właśnie jako pierwszy, bo nawet nie pisarze science fiction, zrozumiał, że po fizyce role siły napędowej <TR_PL>PRZEJMIE BIOLOGIA</TR_PL>	przejmie biologia	nować (o: biologii): biologia prze	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗

PAR_0477	être des biologistes	**étaient également des biologistes**	être	biologistes	✓	864	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	2366 Son père et son frère Julian <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIENT ÉGALEMENT DES BIOLOGISTES</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> de renom.
PLA_0499	être bon marché	**n'est pas bon marché**	être	bon marché	✓	1558	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_commerce>	<COL_V_ADV_ADJ_N>	990 Ce <CS_commerce><COL_V_ADV_ADJ_N>N'EST PAS BON MARCHÉ</COL_V_ADV_ADJ_N></CS_commerce>, de se faire refaire les seins.
SOU_0252	être une boucherie	**avait été une boucherie**	être	boucherie	✓	315	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2028 Je n'étais pas certain de partager son point de vue sur le rôle décisif de la Première guerre mondiale ; certes, cela <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AVAIT ÉTÉ UNE BOUCHERIE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> inexcusable, mais la guerre de 1870 était déjà passablement absurde, dans la description qu'en fait Huysmans en
SOU_0253	être une boulangerie	**étaient une boulangerie**	être	boulangerie	✓	173	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1012 Les seuls commerces du village <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ÉTAIENT UNE BOULANGERIE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> – fermée – et un café situé place des Consuls, qui semblait également fermé, aucune table n'avait été tirée sur la place.
PAR_0478	être dans les bras	**était dans les bras**	être	bras	✓	1228	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1124 Annabelle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT DANS LES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de David ; leurs lèvres étaient proches.
POS_0504	être le bras droit	**était en fait le bras droit**	être	bras droit	✗	905	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	L_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_	1055 Il <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_N)>ÉTAIT EN FAIT LE BRAS DROIT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_N)></CS_corps> du prophète, le numéro 2 de l'organisation (enfin ils appelaient ça autrement, il y avait tout un tas de titres du genre « archi-évêque du septième rang », mais c'était le sens).
PAR_0479	être contre les brebis	**sont contre les brebis**	être	brebis	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_DET_N>	3939 Ils <CS_animal><COL_V_PREP_DET_N>SONT CONTRE LES BREBIS</COL_V_PREP_DET_N></CS_animal> parce que les brebis sont de droite, alors que les loups sont de gauche, pourtant les loups ressemblent aux bergers allemands, qui sont d'extrême droite.
POS_0505	être la brutalité	**est plutôt la brutalité**	être	brutalité	✓	146	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_ADV_DET_N>	870 En plus la plupart étaient roumaines, biélorusses, ukrainiennes, enfin un de ces pays absurdes issus de l'implosion du bloc de l'Est; et on ne peut dire que le communisme ait spécialement développé la sentimentalité dans les rapports humains: c'<CS_qualité><COL_V_ADV_DET_N>EST PLUTÔT LA
CAR_0419	être à son bureau	**était encore à son bureau**	être	bureau	✓	1081	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3974 Il était un peu plus de vingt et une heures, mais il <CS_meuble><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÉTAIT ENCORE À SON BUREAU</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_meuble>, qu'il s'apprêtait à quitter.
CAR_0420	être son bureau	**est mon bureau**	être	bureau	✓	3027	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3607 « C'<CS_endroit><COL_V_DET_N>EST MON BUREAU</COL_V_DET_N></CS_endroit>... »
EXT_0194	être à son bureau	**suis à mon bureau**	être	bureau	✓	1081	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1723 Le lendemain, dès huit heures, je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SUIS À MON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
PAR_0480	être dans un bureau	**n'est pas dans un bureau**	être	bureau	✓	1147	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2753 Le mariage et la fidélité nous coupent aujourd'hui de toute possibilité d'existence, Ce <CS_endroit><COL_V_ADV_PREP_DET_N>N'EST PAS DANS UN BUREAU</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_endroit> ou dans une salle de classe que nous retrouverons cette force en nous qui demande le jeu, la lumière et la
SOU_0254	être dans le bureau de vote	**serait dans le bureau de vote**	être	bureau de vote	✗	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	1060 Par exemple j'étais persuadé, en recoupant les mêmes de mes informateurs, que quelque chose allait se passer à Mulhouse, ou dans son agglomération ; mais je ne pouvais absolument pas dire si ce <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>SERAIT DANS LE BUREAU DE VOTE</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)
CAR_0421	être dans le cadre	**était dans le cadre**	être	cadre	✓	13794	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3187 Un peu plus tard furent reproduites les déclarations de différentes personnalités, ainsi que du ministre de la Culture : tous se déclaraient « atterrés », ou au minimum « profondément tristes », et saluaient la mémoire « d'un créateur immense, qui resterait à jamais présent dans nos mémoires », en somme on
PLA_0500	être un cadre	**est un jeune cadre**	être	cadre	✓	7582	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2035 Enfin c'<CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>EST UN JEUNE CADRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> normal, plutôt intelligent, plutôt ambitieux ; mais il est sympa, pas du tout caractériel.
SOU_0255	être un cadre	**avait été un cadre**	être	cadre	✓	7582	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2195 La victoire du Parti musulman de Belgique avait immédiatement été saluée par un message chaleureux de Mohammed Ben Abbes ; la biographie de son secrétaire général, Raymond Stouvenens, présentait d'ailleurs certains points communs avec celle de Rediger : il avait appartenu au mouvement identitaire, dont il
EXT_0195	être cadre moyen	**suis cadre moyen**	être	cadre moyen	✗	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_N)>	148 Après un démarrage chaotique, j'ai assez bien réussi dans mes études ; aujourd'hui, je <CS_humain><COL_V_(LOC_N)>SUIS CADRE MOYEN</COL_V_(LOC_N)></CS_humain>.
POS_0506	être dans ses cadres	**taient toujours dans leurs cadre**	être	cadres	✓	13794	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3127 Nous étions dans le salon qui avait été celui de ses grands-parents, et rien n'avait changé depuis ma première visite: les fauteuils et le canapé de velours vert étaient toujours surmontés de têtières en dentelle, les photos de paysages alpestres <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÉTAIENT TOUJOURS DANS LEURS
EXT_0196	être dans un café	**sommes dans un café**	être	café	✓	193	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	812 Nous <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SOMMES DANS UN CAFÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> d'étudiants, tout le monde est gai, tout le monde a envie de s'amuser.
PAR_0481	être la campagne	**est encore la campagne**	être	campagne	✓	2814	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	338 Crécy-en-Brie n'est situé qu'à une cinquantaine de kilomètres de Paris, à l'époque c'<CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>EST ENCORE LA CAMPAGNE</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit>.
PAR_0482	être un camping	**tait au fond surtout un campin**	être	camping	✓	1045	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	L_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_	1345 Mis à part les ateliers de théâtre spontané et de massage californien, le Lieu <CS_endroit><COL_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_N>ÉTAIT AU FOND SURTOUT UN CAMPING</COL_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_N></CS_endroit> ; du point de vue confort de l'hébergement ou qualité de la restauration, il ne pouvait rivaliser
SOU_0256	être un cancer	**était un cancer**	être	cancer	✓	2267	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_maladie>	<COL_V_DET_N>	2079 Peu à peu je me calmai, l'alcool aidant, en me répétant que j'étais un individu relativement insignifiant, que le Créateur avait certainement mieux à faire etc, mais quand même l'idée persistait, terrifiante, qu'il allait d'un seul coup prendre conscience de mon existence, qu'il allait appesantir sa main, et que j'allais attraper par exemple
CAR_0422	être des candidats	**aient sans nul doute des candida**	être	candidats	✓	8124	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3799 Les cinq personnes réunies là <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIENT SANS NUL DOUTE DES CANDIDATS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_humain> au suicide, mais on peinait à les définir plus avant.
POS_0507	être la canicule	**fut sans doute la canicule**	être	canicule	✓	213	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	737 Le corps enlaidi, détérioré des vieillards était cependant déjà l'objet d'un dégoût unanime, et ce <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>FUT SANS DOUTE LA CANICULE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> de l'été 2003, particulièrement meurtrière en France, qui devait provoquer la première prise de
SOU_0257	être le catholicisme	**n'est pas le catholicisme**	être	catholicisme	✓	223	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_ADV_DET_N>	1183 Et, surtout, le véritable ennemi des musulmans, ce qu'ils craignent et haïssent par-dessus tout, ce <CS_doctrine><COL_V_ADV_DET_N>N'EST PAS LE CATHOLICISME</COL_V_ADV_DET_N></CS_doctrine> : c'est le sécularisme, la laïcité, le matérialisme athée.
POS_0508	être une célébration	**serait une célébration**	être	célébration	✓	1210	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	1989 Ce <CS_événement><COL_V_DET_N>SERAIT UNE CÉLÉBRATION</COL_V_DET_N></CS_événement> particulière, où seraient dévoilés des détails inédits concernant l'édification de l'ambassade, en présence de fidèles du monde entier guidés par leurs neuf archevêques et leurs quarante-neuf évêques – ces distinctions
CAR_0423	être au centre	**étaient déjà au centre**	être	centre	✓	23476	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_(PREP_DET)_N	1856 Par une coïncidence curieuse, faisait remarquer Houellebecq dans son texte de catalogue, ce village de Molsheim, et les paysages vosgiens qui l'entouraient, <CS_autre><COL_V_ADV_(PREP_DET)_N>ÉTAIENT DÉJÀ AU CENTRE</COL_V_ADV_(PREP_DET)_N></CS_autre> des photographies, carte Michelin et
SER_0303	être un cerf	**avais été un cerf**	être	cerf	✓	195	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1633 À vrai dire si j'<CS_animal><COL_V_DET_N>AVAIS ÉTÉ UN CERF</COL_V_DET_N></CS_animal>, ou un macaque du Brésil, la question ne se serait même pas posée : la première action d'un mammifère mâle, lorsqu'il fait la conquête d'une femelle, est de détruire toute progéniture antérieure, afin d'assurer la prééminence de
PAR_0483	être dans son cerveau	**est dans notre cerveau**	être	cerveau	✓	192	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4686 C'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>EST DANS NOTRE CERVEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> qu'apparaissent les triangles, les entrelacements et les branchages.
SER_0304	être le chagrin	**n'est pas le chagrin**	être	chagrin	✓	218	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	1747 Enfin ce <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>N'EST PAS LE CHAGRIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect> qui vous tuera, pas directement.
PAR_0484	être de sa chair	**sommes de sa chair**	être	chair	✓	1207	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2578 Aucun homme n'a jamais haï sa propre chair, au contraire il la nourrit et la soigne, comme fait Christ pour l'Église ; car nous sommes membres d'un même corps, nous <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SOMMES DE SA CHAIR</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> et de ses os.
SER_0305	être un chalet	**était un petit chalet**	être	chalet	✓	299	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1590 La voiture de Camille s'engagea sur le pont ; je sortis mes jumelles Schmidt & Bender de la boîte à gants, je n'avais plus aucune peur de la perdre, j'avais déjà deviné où elle se rendait : c'<CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT UN PETIT CHALET</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> en bois, de l'autre côté du
PLA_0501	être dans le chapitre	**est sans doute dans le chapitre**	être	chapitre	✓	256	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1405 C'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>EST SANS DOUTE DANS LE CHAPITRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> consacré à Phuket que le Guide du Routard atteint son plus haut degré de haine, d'élitisme vulgaire et de masochisme agressif.
PLA_0502	être le chapitre	**est sans doute dans le chapitre**	être	chapitre	✓	1483	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1405 C'<CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>EST SANS DOUTE DANS LE CHAPITRE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_texte> consacré à Phuket que le Guide du Routard atteint son plus haut degré de haine, d'élitisme vulgaire et de masochisme agressif.
PLA_0503	être un charcutier	**était donc un ancien charcutier**	être	charcutier	✓	24	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	511 Ce joyeux drille <CS_humain><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ÉTAIT DONC UN ANCIEN CHARCUTIER</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_humain> (à Clamart, précisa sa femme) ; c'est dans un établissement modeste, dévolu à l'alimentation des humbles ; qu'il avait jadis fait étalage de ses pirouettes et ses saillies.
SER_0306	être un château	**était moins un château**	être	château	✓	6177	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_DET_N>	653 C'<CS_bâtiment><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT MOINS UN CHÂTEAU</COL_V_ADV_DET_N></CS_bâtiment> qu'un incohérent assemblage de bâtisses, dans un état de conservation variable, on avait du mal à reconstituer le plan initial de l'édifice ; au centre, un bâtiment d'habitation principal, rectangulaire et massif,
PAR_0485	être la chatte	**est déjà un peu la chatte**	être	chatte	✓	4630	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	L_V_ADV_(LOC_ADV)_DET	2068 J'ai bien vu tout à l'heure que tu n'étais pas vraiment attiré par ma chatte ; c'<CS_corps><COL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET_N>EST DÉJÀ UN PEU LA CHATTE</COL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> d'une vieille femme.
CAR_0424	être le chef	**était le chef**	être	chef	✓	27322	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	200 Jean-Pierre avait été un bon père les premières années, maintenant il l'était un peu moins, il payait de plus en plus d'heures de baby-sitter, il dînait fréquemment à l'extérieur (le plus souvent avec des clients, parfois avec des subordonnés, de plus en plus rarement avec des amis car le temps de l'amitié commençait à décliner pour lui,
CAR_0425	être le chef	**était sans doute le meilleur chef**	être	chef	✓	27322	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	L_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	2926 Son équipe arrivait au complet, quelques heures après les faits, et probablement à bord de véhicules personnels ; ses apparences éthérées, évanescentes étaient décidément trompeuses, il avait de l'autorité sur son équipe, c'<CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>ÉTAIT SANS DOUTE LE MEILLEUR
CAR_0426	être un chef	**est un chef**	être	chef	✓	27322	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2618 « De la démocratie en Amérique <CS_humain><COL_V_DET_N>EST UN CHEF</COL_V_DET_N></CS_humain>-d'œuvre, un livre d'une puissance visionnaire inouïe, qui innove absolument, et dans tous les domaines ; c'est sans doute le livre politique le plus intelligent jamais écrit.
CAR_0427	être un chef	**était un ancien chef**	être	chef	✓	27322	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3469 C'<CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT UN ANCIEN CHEF</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> d'entreprise, un homme actif, ces gens-là ont souvent des problèmes avec la drogue, se dit-il.
EXT_0197	être chef	**est déjà chef**	être	chef	✓	12600	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	723 Il nous informe à nouveau qu'à vingt-cinq ans il <CS_humain><COL_V_ADV_N>EST DÉJÀ CHEF</COL_V_ADV_N></CS_humain> de service informatique, ou du moins en voie de l'être dans un avenir immédiat.
EXT_0198	être le chef	**est le futur chef**	être	chef	✓	27322	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	673 C'<CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>EST LE FUTUR CHEF</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> du service informatique en voie de création, et il en a l'air très satisfait.
EXT_0199	être son chef	**est mon chef**	être	chef	✓	27322	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1852 Le lendemain matin, je retourne à mon bureau ; c'<CS_humain><COL_V_DET_N>EST MON CHEF</COL_V_DET_N></CS_humain> de service qui a souhaité me voir pour "faire le point".
PLA_0504	être chef	**est chef**	être	chef	✓	12600	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	3315 Tout ce qu'ils peuvent devenir ensuite, c'<CS_humain><COL_V_N>EST CHEF</COL_V_N></CS_humain> de village — ou animateur télé.
PLA_0505	être son chef	**soit théoriquement son chef**	être	chef	✓	27322	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	2013 Tout de suite il l'avait beaucoup appréciée, lui avait fait confiance, et, bien qu'il <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>SOIT THÉORIQUEMENT SON CHEF</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain>, lui avait laissé une grande marge d'initiative.
SER_0307	être le chef	**était le chef**	être	chef	✓	27322	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	515 Seul le camembert, jusqu'à présent, bénéficiait d'une réelle notoriété internationale, pour des raisons historiques d'ailleurs passionnantes mais sur lesquelles il n'avait pas le temps de s'étendre, le livarot et même le pontl'évêque demeuraient en Russie et en Chine de parfaits inconnus, il ne disposait pas de moyens illimités mais enfin il
SOU_0258	être un chef	**est un chef**	être	chef	✓	27322	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2065 Pour l'islam au contraire la création divine est parfaite, c'<CS_humain><COL_V_DET_N>EST UN CHEF</COL_V_DET_N></CS_humain>-d'œuvre absolu.
SOU_0259	être un chef-d'oeuvre	**ait décidément un chef-d'oeuvr**	être	chef-d'oeuvre	✓	1277	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_ADV_DET_N>	696 Je me réveillai à quatre heures du matin, après l'appel de Myriam j'avais terminé En ménage, ce livre <CS_art><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT DÉCIDÉMENT UN CHEF-D'ŒUVRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_art>, je n'avais dormi qu'un peu plus de trois heures.
PAR_0486	être chercheur	**ne suis plus chercheur**	être	chercheur	✓	5513	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	4222 Je <CS_humain><COL_V_ADV_N>NE SUIS PLUS CHERCHEUR</COL_V_ADV_N></CS_humain>… répondit Desplechin avec une simplicité désarmante.
EXT_0200	être à mon chevet	**est à mon chevet**	être	chevet	✓	616	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	992 Au réveil, Tisserand <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>EST À MON CHEVET</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
POS_0509	être à son chevet	**étaient à mon chevet**	être	chevet	✓	616	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1298 J'ai écarté les ampoules d'amylnitrine qui <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIENT À MON CHEVET</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
CAR_0428	être un chien	**serait un chien**	être	chien	✓	27322	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3048 Il <CS_animal><COL_V_DET_N>SERAIT UN CHIEN</COL_V_DET_N></CS_animal> diminué, incapable de transmettre la vie, coupe de l'appel élémentaire de la race, limité dans le temps – de manière définitive.

PAR_0477	2394 Suo padre e suo fratello Julian erano anch' <TR_IT>ESSI BIOLOGI</TR_IT> famosi.	**essi biologi**	essere biologi	{1}	158	PER_S	✗	✗	✗	2390 Jego ojciec i jego brat Julian także <TR_PL>BYLI CENIONYMI BIOLOGAMI</TR_PL>	**byli cenionymi biologami**	być biologami	{1}	570	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0499	963 <TR_IT>NON COSTA MICA POCO</TR_IT>, rifarsi il seno.	**non costa mica poco**	costare poco	{8.2}	—	PER_S	✗	✗	✓	998 <TR_PL>TO NIE JEST TANIE</TR_PL> poprawić sobie biust.	**to nie jest tanie**	być tanim	{8.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
SOU_0252	1883 Non ero sicuro di condividere il suo punto di vista sul ruolo determinante della prima guerra mondiale; certo, <TR_IT>ERA STATA UNA CARNEFICINA</TR_IT> ingiustificabile,	**era stata una carneficina**	essere una carneficina	{1}	162	VEG_V	✗	✗	✗	2063 Nie do końca się z nim zgadzałem co do decydującej roli Pierwszej Wojny Światowej; <TR_PL>BYŁA TO OCZYWIŚCIE NIEWYBACZALNA RZEŹ</TR_PL> ale wojna tysiąc	**a to oczywiście niewybaczalna r**	być rzezią	{1}	428	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0253	929 Gli unici locali pubblici del paese <TR_IT>ERANO UNA PANETTERIA</TR_IT> – chiusa – e un bar in Place des Consuls, che sembrava altrettanto chiuso: sulla piazza non c'era	**erano una panetteria**	essere una panetteria	{1}	43	VEG_V	✗	✗	✗	1044 W samym miasteczku <TR_PL>BYŁA TYLKO PIEKARNIA</TR_PL> – zamknięta – i kafejka na rynku, która też wyglądała na zamkniętą, na zewnątrz nie wystawiono ani jednego	**była tylko piekarnia**	być (o: piekarni): piekarnia jest	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0478	1138 Annabelle <TR_IT>ERA TRA LE BRACCIA</TR_IT> di David; le loro labbra erano vicine.	**era tra le braccia**	essere tra le braccia	{1}	155	PER_S	✗	✗	✗	1126 Annabelle <TR_PL>STAŁA W OBJĘCIACH</TR_PL> Davida; ich usta były coraz bliżej.	**stała w objęciach**	stać w objęciach	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0504	1071 <TR_IT>ERA IN REALTÀ IL BRACCIO DESTRO</TR_IT> del profeta, il numero 2 dell'organizzazione (ma lo chiamavano in un'altra maniera, infatti c'era una caterva di titoli del	**era in realtà il braccio destro**	essere il braccio destro	{1}	414	ASC_F	✗	✗	✗	1048 Faktycznie <TR_PL>BYŁ PRAWĄ RĘKĄ</TR_PL> proroka, numerem 2 organizacji (nazywali to zresztą jakoś inaczej, była cała kupa tytułów w rodzaju „arcybiskup siódmego	**był prawą ręką**	być prawą ręką	{4}	2	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0479	3999 Sono contro le pecore perché le pecore sono di destra, mentre i lupi sono di sinistra; eppure i lupi somigliano ai pastori tedeschi, che sono di estrema destra.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4004 Zwalczają owieczki, bo owieczki są prawicowe, wilki natomiast lewicowe; a przecież wilki przypominają niemieckie owczarki, które są ze skrajnej prawicy.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0505	884 Inoltre le più erano rumene, bielorusse, ucraine, insomma di uno di quei paesi assorbiti nell'implosione del blocco orientale; e non si può dire che il comunismo abbia sviluppato in	**è piuttosto la brutalità**	essere la brutalità	{1}	59	ASC_F	✗	✗	✗	869 Ponadto w większości były to Rumunki, Białorusinki, Ukrainki, krótko mówiąc, pochodziły z jednego z tych niedorzecznych krajów, które powstały po rozpadzie bloku wschodniego; a	**to raczej brutalność**	to brutalność	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0419	4132 Erano passate da poco le ventuno, ma <TR_IT>ERA ANCORA NEL SUO UFFICIO</TR_IT>, che stava per lasciare.	**era ancora nel suo ufficio**	essere nel suo ufficio	{1}	602	ASC_F	✗	✗	✗	Było wpół do dziesiątej, ale Ferber nadal <TR_PL>SIEDZIAŁ W BIURZE</TR_PL> właśnie zbierał się do wyjścia.	**siedział w biurze**	siedzieć w biurze	{2}	505	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0420	3761 " <TR_IT>È LA MIA SCRIVANIA</TR_IT> ..."	**è la mia scrivania**	essere la sua scrivania	{1}	224	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>TO MOJE BIURO</TR_PL> ...	**to moje biuro**	to (czyjeś) biuro	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0194	1669 L'indomani, già alle otto, <TR_IT>SONO IN UFFICIO</TR_IT>.	**sono in ufficio**	essere in ufficio	{1}	602	PER_S	✗	✗	✗	1657 Nazajutrz od ósmej rano <TR_PL>JESTEM W BIURZE</TR_PL>	**jestem w biurze**	być w biurze	{1}	1887	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0480	2790 Il matrimonio e la fedeltà oggi ci precludono ogni possibilità di esistere, <TR_IT>NON È IN UN UFFICIO</TR_IT> o in un'aula di scuola, che ritroveremo in noi quella forza che esige	**non è in un ufficio**	essere in un ufficio	{1}	602	PER_S	✗	✗	✓	2780 Ślub i wierność odcinają nas dzisiaj od wszelkiej możliwości istnienia, <TR_PL>W JAKIMŚ BIURZE CZY KLASIE NIE ODNAJDZIEMY</TR_PL> tkwiące w nas siły .	**mś biurze czy klasie nie odnajd**	odnaleźć w biurze	{4}	6	GRU_A	✗	✗	✓
SOU_0254	973 Per esempio, confrontando le indicazioni dei miei informatori ero convinto che potesse succedere qualcosa a Mulhouse o in quella zona, ma non potevo affermare con certezza che	**sarebbe successo nel seggio**	succedere nel seggio	{5.1}	11	VEG_V	✗	✗	he séquen	1096 Na przykład, czytając raporty naszych informatorów, nabrałem przekonania, że coś się będzie działo w Miluzie – albo w samym mieście, albo w aglomeracji – chociaż nie potrafilem	**będzie to w lokalu wyborczym**	być w lokalu wyborczym	{1}	14	GEP_B	✗	✗	he séquen
CAR_0421	3330 Un po' più tardi vennero diffuse le dichiarazioni di varie personalità, come pure quella del ministro della Cultura: tutti si dicevano "costernati", o perlomeno "profondamente rattristati", e	**era nel quadro**	essere nel quadro	{1}	328	ASC_F	✗	✗	✗	Trochę później przedrukowano wypowiedzi kilku osobistości, między innymi ministra kultury; wszyscy deklarowali, że są „wstrząśnięci" lub przynajmniej „głęboko zasmuceni", wszyscy	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0500	2018 Comunque <TR_IT>È IL CLASSICO GIOVANE DIRIGENTE</TR_IT> d'azienda, tanto intelligente quanto ambizioso; però è simpatico, per niente isterico.	**è il classico giovane dirigente**	essere il dirigente	{2}	2826	PER_S	✗	✗	✗	2078 Normalny, <TR_PL>MŁODY PRACOWNIK WYŻSZEGO SZCZEBLA</TR_PL> raczej inteligentny, raczę ambitny; ale sympatyczny, o łagodnym charakterze.	**ody pracownik wyższego szczeb**	pracownik wyższego szczebla	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0255	2034 La vittoria del partito musulmano del Belgio era stata immediatamente salutata da Mohammed Ben Abbes con un messaggio caloroso; tra l'altro, la biografia del suo segretario	**era stato un dirigente**	essere un dirigente	{1}	2826	VEG_V	✗	✗	✗	2242 Zwycięstwo Muzułmańskiej Partii Belgii zostało natychmiast powitane niezwykle ciepłymi słowami ze strony Mohammeda Ben Abbesa; warto zresztą wspomnieć, że biografia jej	**należał do jego kierownictwa**	należeć do kierownictwa	{2}	177	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0195	141 Dopo un avvio caotico, negli studi sono riuscito a cavarmela dignitosamente; oggi <TR_IT>SONO UN QUADRO MEDIO</TR_IT>.	**sono un quadro medio**	essere un quadro medio	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	132 Po bezładnym starcie ukończyłem studia z dosyć dobrymi wynikami; dzisiaj <TR_PL>JESTEM PRZEDSTAWICIELEM KLASY ŚREDNIEJ</TR_PL>.	**em przedstawicielem klasy śred**	ć przedstawicielem klasy średni	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0506	3267 Eravamo nel salotto che era stato quello dei suoi nonni e niente era cambiato dalla mia prima visita: le poltrone e il divano di velluto verde erano sempre coperti da appoggiatesta di	**erano sempre nelle loro cornici**	essere nelle sue cornici	{1}	35	ASC_F	✗	✗	✗	3162 Byliśmy w salonie, który należał do jego dziadków, w dalszym ciągu nic się tu nie zmieniło od mojej pierwszej wizyty: na fotelach i kanapie z zielonego aksamitu jak dawniej	**wisiały w ramkach**	wisieć w ramkach	{2}	13	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0196	786 <TR_IT>CI TROVIAMO IN UN LOCALE</TR_IT> di studenti, tutti sono allegri, tutti hanno voglia di spassarsela.	**ci troviamo in un locale**	trovarsi in un locale	{2}	598	PER_S	✗	✗	✗	775 <TR_PL>JESTEŚMY W BARZE</TR_PL> studenckim, wszyscy są weseli, wszyscy mają ochotę się bawić.	**jesteśmy w barze**	być w barze	{2}	299	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0481	357 Crécy-en-Brie si trova a una cinquantina di chilometri da Parigi, e all'epoca <TR_IT>ERA ANCORA CAMPAGNA</TR_IT>.	**era ancora campagna**	essere campagna	{1}	482	PER_S	✗	✗	✗	343 Crécy en Brie leży tylko około pięćdziesięciu kilometrów od Paryża; wtedy <TR_PL>BYŁA TO JESZCZE WIEŚ</TR_PL>	**była to jeszcze wieś**	być wsią	{1}	5034	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0482	1363 A parte i corsi di teatro spontaneo e di massaggio californiano, il Luogo <TR_IT>ERA FONDAMENTALMENTE UN CAMPEGGIO</TR_IT>; dal punto di vista del confort e della	**fondamentalmente un campeg**	essere un campeggio	{1}	701	PER_S	✗	✗	✗	1352 Oprócz zajęć z improwizacji teatralnej i masażu kalifornijskiego Miejsce w gruncie rzeczy <TR_PL>SŁUŻYŁO GŁÓWNIE JAKO KEMPING</TR_PL> ; pod względem wygód czy	**służyło głównie jako kemping**	służyć jako kemping	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0256	1925 A poco a poco, con l'aiuto dell'alcol, mi calmai, ripetendomi che ero un individuo relativamente insignificante, che il Creatore aveva certamente di meglio da fare ecc. 1926 , ma	**era un cancro**	essere un cancro	{1}	1355	VEG_V	✗	✗	✗	2116 Powolutku, przy niejakiej pomocy alkoholu zacząłem się uspokajać, powtarzając sobie, że jestem istotą mało znaczącą, Stwórca ma na pewno coś lepszego do roboty, jednak gdzieś tkwiła	**dostanę na przykład raka**	dostać raka	{2}	253	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0422	3956 Le cinque persone ivi riunite <TR_IT>ERANO SENZA ALCUN DUBBIO DEI CANDIDATI</TR_IT> al suicidio, ma era difficile definirle ulteriormente.	**o senza alcun dubbio dei candi**	essere dei candidati	{1}	4932	ASC_F	✗	✗	✗	Pięć zgromadzonych tu osób <TR_PL>BYŁO BEZ WĄTPIENIA KANDYDATAMI</TR_PL> do samobójstwa, choć nic bliższego nie dałoby się o nich powiedzieć.	**yło bez wątpienia kandydatam**	być kandydatami	{1}	7495	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0507	742 Il corpo invertito, deteriorato dei vecchi era tuttavia già oggetto di un disgusto unanime, e <TR_IT>FU PROBABILMENTE LA CANICOLA</TR_IT> dell'estate 2003, particolarmente	**fu probabilmente la canicola**	essere la canicola	{1}	12	ASC_F	✗	✗	✗	733 Jednak brzydkie, niszczejące ciała starców były już obiektem jednogłośnego obrzydzenia i bez wątpienia lato <TR_PL>LATO</TR_PL> 2003, szczególnie mordercze we Francji, po raz	**lato**	lato	{10.3b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0257	1092 E, soprattutto, il vero nemico dei musulmani, quello che temono e odiano più di qualsiasi altro, <TR_IT>NON È IL CATTOLICESIMO</TR_IT>: è il secolarismo, la laicità, il	**non è il cattolicesimo**	essere il cattolicesimo	{1}	191	VEG_V	✗	✗	✓	1230 Zresztą prawdziwym wrogiem muzułmanów, którego boją się i nienawidzą bardziej niż czegokolwiek innego, <TR_PL>NIE JEST KATOLICYZM</TR_PL> tylko laicyzm, państwo	**nie jest katolicyzm**	być katolicyzmem	{1}	406	GEP_B	✗	✗	✓
POS_0508	2021 <TR_IT>SAREBBE STATA UNA CELEBRAZIONE</TR_IT> particolare, in cui avrebbero svelato dettagli inediti riguardanti l'edificazione dell'ambasciata, alla presenza di	**sarebbe stata una celebrazione**	essere una celebrazione	{1}	2421	ASC_F	✗	✗	✗	1973 To <TR_PL>BĘDĄ SZCZEGÓLNE OBCHODY</TR_PL> w których zostaną ujawnione nieznane szczegóły dotyczące budowy ambasady w obecności wiernych z całego świata	**będą szczególne obchody**	być (o: obchodach): obchody są	{11.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0423	1986 Per una curiosa coincidenza, faceva notare Houellebecq nel suo testo del catalogo, il paese di Molsheim e i paesaggi circostanti dei Vosgi <TR_IT>ERANO GIÀ AL CENTRO</TR_IT>	**erano già al centro**	essere al centro	{1}	35281	ASC_F	✗	✗	✗	Dziwnym zbiegiem okoliczności - zauważył Houellebecq w swoim tekście do katalogu - miasteczko Molsheim i tutejsi wieśniacy <TR_PL>BYLI</TR_PL> również uwiecznieni na	**byli**	być	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0303	1737 A dire il vero, <TR_IT>SE FOSSI STATO UN CERVO</TR_IT>, o un macaco del Brasile, la questione non si sarebbe neppure posta: la prima azione di un mammifero maschio,	**se fossi stato un cervo**	essere un cervo	{3}	2	VEG_V	✗	✗	✗	1698 Prawdę mówiąc, <TR_PL>GDYBYM BYŁ JELENIEM</TR_PL> lub brazylijskim makakiem, nawet bym sobie nie zadał takiego pytania: u ssaków pierwsze, co robi dorosły	**gdybym był jeleniem**	być jeleniem	{1}	440	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0483	4767 <TR_IT>È NEL NOSTRO CERVELLO</TR_IT> che si formano i triangoli, gli orditi e le ramature.	**è nel nostro cervello**	essere nel suo cervello	{1}	164	PER_S	✗	✗	✗	4792 <TR_PL>TO W NASZYM MÓZGU</TR_PL> pojawiają się trójkąty, sploty i odgałęzienia.	**to w naszym mózgu**	to w mózgu	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0304	1858 Comunque <TR_IT>NON SARÀ LA TRISTEZZA</TR_IT> a ucciderla, non direttamente.	**non sarà la tristezza**	essere la tristezza	{2}	104	VEG_V	✗	✗	✓	1821 <TR_PL>TO NIE SMUTEK</TR_PL> pana zabije, przynajmniej nie bezpośrednio.	**to nie smutek**	to nie smutek	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_0484	2610 Nessun uomo ha mai odiato la propria carne, al contrario egli la nutre e la cura, come Cristo fa con la Chiesa; giacché noi siamo membra di uno stesso corpo, <TR_IT>SIAMO FATTI	**siamo fatti con la sua carne**	essere fatto con la sua carne	{1}	167	PER_S	✗	✓	✗	2605 Żaden człowiek nigdy nie mógł nienawidzić swe go ciała, przeciwnie, karmi je i dba o nie, tak jak Chrystus o Kościół; jesteśmy bowiem członkami tego samego ciała,	**jesteśmy z jego ciała**	być z (czyjegoś) ciała	{1}	213	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0305	1695 La macchina di Camille imboccò il ponte; estrassi dal cruscotto il mio binocolo Schmidt & Bender, non avevo nessun timore di perderla, avevo già intuito dov'era diretta: <TR_IT>SI	**si trattava di un piccolo chalet**	trattarsi di un chalet	{4}	2	VEG_V	✗	✗	✗	1655 Samochód Camille wjechał na most; ze schowka na rękawiczki wyciągnąłem lornetkę Schmidt 8: Bender, teraz już wiedziałem, że nie stracę jej z oczu, gdyż zgadłem, dokąd jedzie:	**do małej drewnianej chatki**	do chatki	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0501	1386 <TR_IT>È PROPRIO NEL CAPITOLO</TR_IT> dedicato a Phuket, che l'odio, l'élitismo volgare e il masochismo aggressivo della Guide du Routard raggiungono i picchi più alti:	**è proprio nel capitolo**	essere nel capitolo	{1}	300	PER_S	✗	✗	✗	1427 <TR_PL>W ROZDZIALE</TR_PL> poświęconym wyspie Phuket Przewodnik piechura osiąga najwyższy stopień nienawiści, wulgarnego elityzmu i agresywnego masochizmu.	**w rozdziale**	w rozdziale	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0502	1386 <TR_IT>È PROPRIO NEL CAPITOLO</TR_IT> dedicato a Phuket, che l'odio, l'élitismo volgare e il masochismo aggressivo della Guide du Routard raggiungono i picchi più alti:	**è proprio nel capitolo**	essere nel capitolo	{1}	300	PER_S	✗	✗	✗	1427 <TR_PL>W ROZDZIALE</TR_PL> poświęconym wyspie Phuket Przewodnik piechura osiąga najwyższy stopień nienawiści, wulgarnego elityzmu i agresywnego masochizmu.	**w rozdziale**	w rozdziale	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0503	482 Perciò quel simpatico buontempone <TR_IT>ERA UN EX MACELLAIO</TR_IT> ("A Clamart," precisò la moglie); le sue allegre piroette e i suoi pavoneggiamenti li aveva messi a	**era un ex macellaio**	essere un macellaio	{1}	199	PER_S	✗	✗	✗	500 Ten radosny pacan <TR_PL>BYŁ WIĘC KIEDYŚ RZEŹNIKIEM</TR_PL> (w Clamart, uściśliła małżonka); w skromnym sklepiku sprzedającym jedzenie dla pokornych duszyczek	**był więc kiedyś rzeźnikiem**	być rzeźnikiem	{2}	263	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0306	685 <TR_IT>PIÙ CHE UN CASTELLO ERA</TR_IT> un incoerente coacervo di edifici in diverso stato di conservazione, si faceva fatica a ricostruire la pianta iniziale della struttura; al	**più che un castello era**	ssere (di: un castello): un castello	{11.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	658 <TR_PL>BYŁ TO NIE TYLE ZAMEK</TR_PL> ile niespójna zbieranina zabudowań w bardzo różnym stanie, trudno było odtworzyć oryginalny plan całości: w środku masywny,	**był to nie tyle zamek**	być (o: zamku): zamek jest	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0485	2100 Poco fa ho capito che la mia fica non ti attirava davvero; comincia a <TR_IT>ESSERE LA FICA</TR_IT> di una donna vecchia.	**essere la fica**	essere la fica	{1}	30	PER_S	✗	✗	✗	2087 Dobrze widziałam przed chwilą, że moja cipka tak naprawdę cię nie podniecа; powoli <TR_PL>ROBI SIĘ Z NIEJ CIPA</TR_PL> starej kobiety.	**robi się z niej cipa**	robi się z kogoś cipa	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0424	204 Jean-Pierre era stato un buon padre i primi anni, poi lo era stato un po' meno, pagava sempre più ore di baby-sitter, cenava spesso fuori (il più delle volte con dei clienti, talvolta con dei	**era il capo**	essere il capo	{1}	10955	ASC_F	✗	✗	✗	Dobrym ojcem Jean-Pierre był przez pierwsze lata, później już nieco mniej, coraz częściej wynajmował baby-sitterkę, jadał kolacje na mieście (najczęściej z klientami, czasem z	**był głową**	być głową	{2}	4393	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0425	3067 La sua squadra arrivava al completo, qualche ora dopo i fatti, e probabilmente a bordo di veicoli personali; il suo aspetto etereo, evanescente, era decisamente ingannevole, aveva autorità	**a senza dubbio il miglior elemer**	essere il elemento	{2}	46548	ASC_F	✗	✗	✗	Jego ekipa przyjeżdżała w komplecie kilka godzin po zdarzeniu, prawdopodobnie prywatnymi samochodami; jego eteryczny, subtelny wygląd był zdecydowanie mylący; chłopak cieszył się	**był chyba najlepszym szefem**	być szefem	{1}	16237	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0426	2751 "La democrazia in America <TR_IT>È UN CAPOLAVORO</TR_IT>, un libro di una potenza visionaria inaudita, che introduce innovazioni assolute, e in tutti i campi; è senza dubbio	**è un capolavoro**	essere un capolavoro	{1}	7806	ASC_F	✗	✗	✗	„O demokracji w Ameryce" <TR_PL>TO ARCYDZIEŁO</TR_PL>, książka o niesłychanej, wizjonerskiej mocy, nowatorska absolutnie we wszystkich aspektach, zapewne	**to arcydzieło**	to arcydzieło	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0427	3618 <TR_IT>ERA UN EX IMPRENDITORE</TR_IT> un uomo attivo, persone così hanno spesso dei problemi con la droga, pensò.	**Era un ex imprenditore**	essere un imprenditore	{1}	3801	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>BYŁ DAWNYM SZEFEM PRZEDSIĘBIORSTWA</TR_PL> człowiekiem aktywnym, a tacy ludzie często mają problemy z narkotykami, pomyślał.	**dawnym szefem przedsiębiorst**	być szefem	{1}	16237	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0197	699 Ci informa nuovamente di avere venticinque anni e di <TR_IT>ESSERE CAPO</TR_IT> dell'ufficio informatico, o quantomeno in procinto di esserlo in un futuro molto prossimo.	**essere capo**	essere capo	{1}	4906	PER_S	✗	✗	✗	688 Po raz kolejny informuje nas, że w wieku lat dwudziestu pięciu <TR_PL>ZOSTAŁ SZEFEM</TR_PL> działu informatycznego, a przynajmniej ma nim zostać w najbliższej	**został szefem**	zostać szefem	{2}	6143	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0198	651 <TR_IT>È IL FUTURO CAPO</TR_IT> dell'ufficio informatico in via di apertura, e ne sembra parecchio compiaciuto.	**è il futuro capo**	essere il capo	{1}	10955	PER_S	✗	✗	✗	641 <TR_PL>TO PRZYSZŁY SZEF</TR_PL> właśnie powstającego działu informatycznego i wydaje się ze swojej nowej funkcji bardzo zadowolony.	**to przyszły szef**	to szef	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0199	1794 L'indomani mattina torno in ufficio; <TR_IT>IL CAPUFFICIO</TR_IT> mi ha convocato perché vorrebbe "fare il punto".	**il capufficio**	il capufficio	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	1784 Nazajutrz rano wracam do biura; <TR_PL>KIEROWNIK MOJEGO DZIAŁU</TR_PL> życzył sobie mnie widzieć, by „dokonać podsumowania".	**kierownik mojego działu**	kierownik działu	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0504	3311 Al massimo puoi <TR_IT>DIVENTARE CAPOVILLAGGIO</TR_IT>, o presentatore in TV.	**diventare capovillaggio**	diventare capovillaggio	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	3428 Po czymś takim mogą najwyżej <TR_PL>ZOSTAĆ SZEFEM</TR_PL> takiej wioski - albo prowadzić programy rozrywkowe w telewizji.	**zostać szefem**	zostać szefem	{2}	6143	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0505	1997 Lui l'aveva apprezzata sin dal primo momento, le aveva dato fiducia, <TR_IT>E, PUR ESSENDO TEORICAMENTE IL SUO CAPO</TR_IT> le aveva lasciato ampio margine di	**ur essendo teoricamente il suo c**	essere il suo capo	{1}	10955	PER_S	✗	✗	✗	2056 Od początku cenił ją niezwykle wysoko, okazał całkowite zaufanie i chociaż teoretycznie to on <TR_PL>BYŁ SZEFEM</TR_PL> zostawiał jej duży margines na własną inicjatywę.	**był szefem**	być szefem	{1}	16237	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0307	540 Al momento, solo il camembert godeva di una vera notorietà internazionale, per motivi storici appassionanti ma sui quali non aveva il tempo di soffermarsi, in Russia e in Cina il livarot	**era il capo**	essere il capo	{1}	10955	VEG_V	✗	✗	✗	518 Nie dysponował nieograniczonym budżetem, niemniej udało mu się zdobyć środki na zatrudnienie pięciu osób, w pierwszej kolejności <TR_PL>POSZUKIWAŁ SZEFA</TR_PL>	**poszukiwał szefa**	poszukiwać szefa	{2}	36	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0258	Per l'islam, invece, la creazione divina è perfetta, <TR_IT>È UN CAPOLAVORO</TR_IT> assoluto.	**è un capolavoro**	essere un capolavoro	{1}	7806	VEG_V	✗	✗	✗	2102 Dla islamu dzieło boże jest doskonałe, <TR_PL>TO WRĘCZ ARCYDZIEŁO</TR_PL> absolutne.	**to wręcz arcydzieło**	to arcydzieło	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0259	618 Mi svegliai alle quattro del mattino, dopo la telefonata di Myriam avevo finito En ménage, quel libro <TR_IT>ERA DECISAMENTE UN CAPOLAVORO</TR_IT> in pratica avevo	**era decisamente un capolavoro**	essere un capolavoro	{1}	7806	VEG_V	✗	✗	✗	710 Obudziłem się o czwartej rano; po telefonie od Myriam skończyłem W małżeństwie, <TR_PL>PRAWDZIWE ARCYDZIEŁO</TR_PL> spałem zaledwie trzy godziny.	**prawdziwe arcydzieło**	arcydzieło	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0486	4288 "Io <TR_IT>NON SONO PIÙ UN RICERCATORE</TR_IT> …" replicò Desplechin con una semplicità disarmante.	**non sono più un ricercatore**	essere un ricercatore	{1}	1623	PER_S	✗	✗	✓	4324 Ja już <TR_PL>NIE JESTEM NAUKOWCEM</TR_PL> .. 4325 odpowiedział Desplechin z rozbrajającą prostotą.	**nie jestem naukowcem**	być naukowcem	{1}	2883	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0200	962 Quando mi sveglio, <TR_IT>AL CAPEZZALE C'È</TR_IT> Tisserand.	**al capezzale c'è**	esserci al capezzale	{1}	81	PER_S	✗	✗	✗	947 Kiedy się budzę, <TR_PL>U MOJEGO WEZGŁOWIA SIEDZI</TR_PL> Tisserand.	**u mojego wezgłowia siedzi**	siedzieć u wezgłowia	{2}	12	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0509	1328 Ho scostato le fiale di amilnitrina che <TR_IT>ERANO SUL MIO COMODINO</TR_IT>.	**erano sul mio comodino**	essere sul suo comodino	{1}	54	ASC_F	✗	✗	✗	1298 Odsunąłem tabletki nitrogliceryny daleko od łóżka.	**ø**	ø	{13.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0428	3191 <TR_IT>SAREBBE STATO UN CANE</TR_IT> menomato, incapace di trasmettere la vita, sordo al richiamo elementare della razza, limitato nel tempo — in maniera definitiva.	**Sarebbe stato un cane**	essere un cane	{1}	9506	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ZAWSZE BĘDZIE PSEM</TR_PL> niepełnowartościowym, niezdolnym do przekazania życia, wyzbytym swej podstawowej roli, definitywnie ograniczonym w czasie.	**zawsze będzie psem**	być psem	{1}	10688	GEP_B	✗	✗	✗

POS_0510	être un chien	était déjà un vieux chien	être	chien	✓	27322	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1666 Il allait mourir près de moi, et le savait; c'<CS_animal><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT DÉJÀ UN VIEUX CHIEN</COL_V_DET_ADJ_N></CS_animal>, maintenant; il s'endormit presque aussitôt.
PLA_0506	être avec les circuits	est bien avec les circuits	être	circuits	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3289 C'est ça qui <CS_déplacement><COL_V_ADV_PREP_DET_N>EST BIEN AVEC LES CIRCUITS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_déplacement> découverte, on peut leur imposer des conditions dégueulasses, pour eux ça fait partie de l'aventure.
PAR_0487	être une cité	était une cité	être	cité	✓	3728	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	433 C'<CS_endroit><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE CITÉ</COL_V_DET_N></CS_endroit> crasseuse, dans les quartiers nord-est.
POS_0511	être un classique	était un classique	être	classique	✓	4829	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	470 En somme ce spectacle <CS_autre><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN CLASSIQUE</COL_V_DET_N></CS_autre>, et qui fut d'emblée salué comme tel; ce fut sans nul doute mon plus grand succès critique.
PLA_0507	être pour les clubs	est même vrai pour les clubs	être	clubs	✓	71	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1971 C'<CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>EST MÊME VRAI POUR LES CLUBS</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de vacances.
PLA_0508	être pour une collègue	est pour une collègue	être	collègue	✓	37	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	« C'<CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>EST POUR UNE COLLÈGUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> de travail » 1865 Elle me jeta un drôle de regard, comme si elle hésitait entre me gifler ou éclater de rire ; mais elle m'accompagna sur quelques mètres à la sortie du magasin.
PLA_0509	être sa collègue	est ma collègue	être	collègue	✓	1645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	196 Marie-Jeanne <CS_humain><COL_V_DET_N>EST MA COLLÈGUE</COL_V_DET_N></CS_humain> ; c'est ensemble que nous préparons les dossiers d'expositions, que nous œuvrons pour la culture contemporaine.
PLA_0510	être une colonie	est une ancienne colonie	être	colonie	✓	1694	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3646 En plus c'<CS_endroit><COL_V_DET_ADJ_N>EST UNE ANCIENNE COLONIE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_endroit> anglaise, c'est mauvais pour l'image érotique ; pour l'aventure, ça va.
PAR_0488	être un comédien	être un comédien	être	comédien	✓	3502	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1080 Il ne ressentait en lui-même aucune bienveillance, et de plus il avait l'impression d'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÊTRE UN COMÉDIEN</COL_V_DET_N></CS_humain> de valeur moyenne : comment tout le monde avait-il pu s'y laisser prendre ?
POS_0512	être un comique	étais quand même un comique	être	comique	✓	365	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	« Au lieu de vos poésies à la con, vous feriez mieux de nous mettre des rames aux heures de pointe », ce qui suffit à me plonger dans la bonne humeur pendant toute l'après-midi, et même à me redonner un peu de confiance en moi: je n'étais qu'un comique, certes, mais j'<CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIS QUAND
POS_0513	être un commentaire	être un commentaire	être	commentaire	✓	2461	✓	✗	✗	verbe se	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADJ_N>	3177 Cet état de choses me confère, comme à tous mes prédécesseurs de la série des Daniel, une responsabilité particulière: mon commentaire n'est pas, ne peut pas <CS_texte><COL_V_ADJ_N>ÊTRE UN COMMENTAIRE</COL_V_ADJ_N></CS_texte> ordinaire, puisqu'il touche de si près aux circonstances de la création de
POS_0514	être commerçant	être un commerçant	être	commerçant	✓	1390	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1925 Ce que penserait sa sœur, à peu près tout le monde l'aurait pensé à sa place, il n'y avait à cela pas d'issue – à moins d'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÊTRE UN COMMERÇANT</COL_V_DET_N></CS_humain> chinois.
PAR_0489	être une communauté	ait pas une nouvelle communau	être	communauté	✓	10479	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	1264 Cependant, le Lieu <CS_humain><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>N'ÉTAIT PAS UNE NOUVELLE COMMUNAUTÉ</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_humain> ; il s'agissait – plus modestement – de créer un lieu de vacances, c'est-à-dire un jeu où les
CAR_0429	être par compassion	est sans doute par compassion	être	compassion	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N	127 C'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>EST SANS DOUTE PAR COMPASSION</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N></CS_affect> qu'on suppose chez les personnes âgées une gourmandise particulièrement vive, parce qu'on souhaite se persuader qu'il leur reste au moins ça, alors que dans la plupart des cas les jouissances
SER_0308	être un concert	était un bon concert	être	concert	✓	1543	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1134 Le seul souvenir précis que j'ai, c'est un enregistrement de Child in time, un pirate réalisé à Duisburg en 1970, la sonorité de ses Klipschorn était vraiment exceptionnelle, esthétiquement c'était peut-être le plus beau moment de ma vie, je tiens à le signaler dans la mesure où la beauté peut servir à quelque chose, enfin on a dû
CAR_0430	être la conclusion	est la conclusion	être	conclusion	✓	4647	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	968 Rien, et c'<CS_autre><COL_V_DET_N>EST LA CONCLUSION</COL_V_DET_N></CS_autre> qui a fini par se dégager de tous les travaux, n'était plus étranger à ses préoccupations réelles ; et si Martin se pencha en premier lieu sur deux professions sinistrées ce n'était nullement qu'il voulût inciter à se lamenter sur leur disparition
POS_0515	être la conclusion	était également la conclusion	être	conclusion	✓	4647	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	3511 Accessible aux esprits les plus sommaires, cette phrase <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT ÉGALEMENT LA CONCLUSION</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> des penseurs les plus déliés; elle provoquait en toutes circonstances une approbation unanime, et il semblait à
SOU_0260	être à ses confrères	est surtout à ses confrères	être	confrères	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2159 Mais c'<CS_humain><COL_V_ADV_PREP_DET_N>EST SURTOUT À SES CONFRÈRES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_humain> islamogauchistes qu'il réservait ses sarcasmes : l'islamogauchisme, écrivait-il, était une tentative désespérée de marxistes décomposés, pourrissants, en état de mort clinique, pour se hisser
PAR_0490	être des connes	aient en général de petites conn	être	connes	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	)L_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	1057 Les filles qui débarquaient à Big Sur <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>ÉTAIENT EN GÉNÉRAL DE PETITES CONNES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_humain> protestantes ; au moins la moitié d'entre elles étaient vierges.
POS_0516	être un conservatisme	ans doute un certain conservati	être	conservatisme	✓	74	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_doctrine>	)L_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	3474 On peut même dire que ce qui nous caractérise le mieux, par rapport à nos prédécesseurs, c'<CS_doctrine><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>EST SANS DOUTE UN CERTAIN CONSERVATISME</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_doctrine>.
EXT_0201	être le contact	est sans doute le contact	être	contact	✓	1729	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	232 Dans nos métiers de l'ingénierie informatique, l'aspect le plus fascinant <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>EST SANS DOUTE LE CONTACT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> avec la clientèle ; c'est du moins ce qu'aiment à souligner les responsables de l'entreprise, autour d'un alcool de figue (j'ai plusieurs
SER_0309	être en contact	sera vraiment en contact	être	contact	✓	20551	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1308 « Une fois qu'on aura divisé le nombre d'agriculteurs par trois » poursuivis-je avec cette fois la sensation d'être au cœur de l'échec de ma vie professionnelle, et de me détruire moi-même à chaque parole que je prononçais, en même temps si j'avais eu un succès personnel à aligner, si j'avais réussi à faire le bonheur d'une femme ou
PAR_0491	être un contrat type	st pratiquement un contrat typ	être	contrat type	✗	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>	3079 On a convenu d'une formule tout à fait classique pour la pension alimentaire et la garde alternée ; de toute façon les avocats ne vous laissent pas le choix, c'<CS_texte><COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>EST PRATIQUEMENT UN CONTRAT TYPE</COL_V_ADV_DET_(LOC_N)></CS_texte>.
CAR_0431	être le corps	suis le corps	être	corps	✓	11766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2897 « Je <CS_corps><COL_V_DET_N>SUIS LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> vivant de la loi », se dit-il.
CAR_0432	être le corps	suis le corps	être	corps	✓	11766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2901 « Je <CS_corps><COL_V_DET_N>SUIS LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> de la loi, corps imparfait de la loi morale », se répéta-t-il, un peu comme un mantra, avant d'accepter, de regarder pleinement ce que ses yeux avaient déjà perçu.
CAR_0433	être un corps	est un corps	être	corps	✓	11766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2819 Les commissaires de police constituent le corps de conception et de direction de la Police nationale, laquelle <CS_corps><COL_V_DET_N>EST UN CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> technique supérieur à vocation interministérielle relevant du ministre de l'Intérieur.
PAR_0492	être du corps	était de même du corps	être	corps	✓	11766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3108 Dans son cerveau, oui, les possibilités restaient riches : il pouvait s'identifier à un surmulot, une salière ou un champ d'énergie ; en pratique, cependant, son corps restait engagé dans un processus de destruction lente ; il en <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT DE MÊME DU CORPS</COL_V_(LOC_ADV)
POS_0517	être des corps	sommes des corps	être	corps	✓	11766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1942 C'était notre première vraie conversation, et c'était d'ailleurs me semblait-il la première vraie conversation que j'aie avec qui que ce soit depuis des années, la dernière remontait probablement aux débuts de ma vie commune avec Isabelle, je n'avais peut-être jamais eu de véritable conversation avec quelqu'un d'autre qu'une
POS_0518	être le corps	est le corps	être	corps	✓	11766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	565 Lorsque la sexualité disparaît, c'<CS_corps><COL_V_DET_N>EST LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> de l'autre qui apparaît, dans sa présence vaguement hostile; ce sont les bruits, les mouvements, les odeurs; et la présence même de ce corps qu'on ne peut plus toucher, ni sanctifier par le contact, devient peu à
POS_0519	être son corps	est leur corps	être	corps	✓	11766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	227 La récompense qu'elles peuvent offrir au type qui risque sa peau en montant sur scène, c'<CS_corps><COL_V_DET_N>EST LEUR CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>; c 'est exactement la même chose qu'avec un gladiateur, ou un torero.
SOU_0261	être le corps	sont le corps	être	corps	✓	11766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1248 Heureux ceux qui sont morts pour des cités charnelles, 1249 Car elles <CS_corps><COL_V_DET_N>SONT LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> de la cité de Dieu.
SOU_0262	être plus que corps	n'étaient plus que des corps	être	corps	✓	11766	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2002 Les fascismes me sont toujours apparus comme une tentative spectrale, cauchemardesque et fausse de redonner vie à des nations mortes ; sans la chrétienté, les nations européennes <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'ÉTAIENT PLUS QUE DES CORPS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> sans âme –
SOU_0263	être du cosmos	est du cosmos	être	cosmos	✓	106	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2124 L'argumentation en était à vrai dire originale : pour réaliser ses desseins sublimes, exposait Rediger, le Créateur de l'Univers passait, pour ce qui <CS_autre><COL_V_DET_N>EST DU COSMOS</COL_V_DET_N></CS_autre> inanimé, par les lois de la géométrie (une géométrie certes non euclidienne ; une
SER_0310	être en costume-cravate	ait carrément en costume-crava	être	costume-cravate	✗	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_PREP_N>	642 À la rentrée de septembre il arriva avec les cheveux courts et une garde-robe entièrement renouvelée, et lorsqu'il partit faire son stage de fin d'études chez Danone il <CS_habit><COL_V_ADV_PREP_N>ÉTAIT CARRÉMENT EN COSTUME-CRAVATE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_habit>.
PAR_0493	être en cours	n'était pas encore en cours	être	cours	✓	86282	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N	1817 Mais, souvent, personne ne venait ; tout était si paisible ; alors, doucement et comme furtivement, par petites envolées brèves, sur les marches carrelées et grises (il n'était plus en cours d'histoire, il <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>N'ÉTAIT PAS ENCORE EN COURS</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N></CS_autre>
POS_0520	être dans la course	étais toujours dans la course	être	course	✓	551	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3349 L'accueil empressé des serveurs du Lutetia me montra en tout cas que je n'étais pas oublié, que sur le plan médiatique j'<CS_sport><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÉTAIS TOUJOURS DANS LA COURSE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_sport>.
SOU_0264	être hors course	était définitivement hors course	être	course	✓	197	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_ADV_PREP_N>	515 Avec 12,1 % des voix, le candidat de droite <CS_sport><COL_V_ADV_PREP_N>ÉTAIT DÉFINITIVEMENT HORS COURSE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_sport>.
POS_0521	être la couverture	s une nouvelle fois la couvertur	être	couverture	✗	1576	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1281 Joli succès critique (je <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>FIS UNE NOUVELLE FOIS LA COUVERTURE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> de Radikal Hip-Hop, sans ma voiture cette fois), mais ventes moyennes.
PLA_0511	être cuisinière	avait jamais été bonne cuisinièr	être	cuisinière	✓	667	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_ADJ_N>	4173 Le repas du soir fut frugal — de toute façon, elle <CS_humain><COL_V_ADV_ADJ_N>N'AVAIT JAMAIS ÉTÉ BONNE CUISINIÈRE</COL_V_ADV_ADJ_N></CS_humain>.
EXT_0202	être une cuisse	être une cuisse	être	cuisse	✓	129	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1289 D'ailleurs Tisserand me l'a dit l'autre jour (il avait bu) :"J'ai l'impression d'<CS_corps><COL_V_DET_N>ÊTRE UNE CUISSE</COL_V_DET_N></CS_corps> de poulet sous cellophane dans un rayon de supermarché.
SER_0311	être son cul	était son cul	être	cul	✓	539	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	303 Je n'avais rien ressenti de tel avec Yuzu, ce n'est que peu à peu qu'elle m'avait conquis, encore l'avait-elle fait par des moyens secondaires, ressortissant à ce qu'on appelle ordinairement la perversion, par son impudicité surtout, par sa manière de me branler (et de se branler) en toutes circonstances, pour le reste je ne savais pas, j'
POS_0522	être la danse	est la danse	être	danse	✓	2886	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_DET_N>	194 Le seul truc qui marche vraiment, c'<CS_sport><COL_V_DET_N>EST LA DANSE</COL_V_DET_N></CS_sport> classique.
POS_0523	être au milieu des danseurs	tait déjà au milieu des danseur	être	danseurs	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	L_V_ADV_((LOC_PREP)_DET	2932 Je me relevai sans le vouloir pour la suivre; lorsque j'atteignis la pièce principale, elle <CS_humain><COL_V_ADV_((LOC_PREP)_DET)_N>ÉTAIT DÉJÀ AU MILIEU DES DANSEURS</COL_V_ADV_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_humain>.
CAR_0434	être du dégoût	était moins du dégoût	être	dégoût	✓	131	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	2935 Ce qu'il ressentait <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT MOINS DU DÉGOÛT</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect> qu'une sorte de pitié générale pour la terre entière, pour l'humanité qui peut, en son sein, donner naissance à tant d'horreurs.
POS_0524	être ce dégoût	est sans doute ce dégoût	être	dégoût	✓	131	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1927 J'avais détesté Kids, je détestai Ken Park encore davantage, la scène où cette sale petite ordure bat ses grands-parents m'était en particulier insupportable, ce réalisateur me dégoûtait au dernier degré, et c'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>EST SANS DOUTE CE DÉGOÛT</COL_V_(LOC_ADV)
SOU_0265	être en demande	suis en demande	être	demande	✓	946	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1924 Je vais vous parler très franchement : à part Gignac, c'est vrai que je n'ai pas réussi jusqu'à présent à m'assurer la collaboration d'enseignants réellement respectés, bénéficiant d'une vraie stature internationale ; bon, c'est loin d'être dramatique, l'université vient juste d'ouvrir ; mais le fait est que dans notre conversation c'est plutôt moi
PAR_0494	être à demi tournée	était à demi tournée	être	demi tournée	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_NC>	3044 Elle <CS_déplacement><COL_V_NC>ÉTAIT À DEMI TOURNÉE</COL_V_NC></CS_déplacement> vers moi, elle a entrouvert les jambes.
EXT_0203	être dentiste	était dentiste	être	dentiste	✓	291	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1411 Je ne sais pas pourquoi il a cru bon de m'informer qu'il <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT DENTISTE</COL_V_N></CS_humain>.
SER_0312	être un département	était un département	être	département	✓	5848	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1409 Je n'étais nullement inquiet : pour eux j'étais un élément insignifiant, une espèce de touriste, ils n'avaient aucune raison de se compliquer la vie avec moi, leur tâche ne devait déjà pas être facile, c'<CS_endroit><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN DÉPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_endroit> paisible, où la criminalité était
PLA_0512	être les dépositaires	sont les dépositaires	être	dépositaires	✓	1116	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3822 Les hommes et les femmes d'Aurore <CS_humain><COL_V_DET_N>SONT LES DÉPOSITAIRES</COL_V_DET_N></CS_humain> d'un patrimoine culturel unique : le savoir-recevoir.
SOU_0266	être une description	était au fond une description	être	description	✓	2768	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1272 Aux yeux de l'hôtelier et du personnel, j'étais maintenant catalogué : un célibataire, un célibataire un peu cultivé, un peu triste, sans grandes distractions – et c'<CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT AU FOND UNE DESCRIPTION</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_texte> exacte.
PLA_0513	être la destination	est la nouvelle destination	être	destination	✓	11661	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3685 C'<CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>EST LA NOUVELLE DESTINATION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> à la mode, après Phuket.
PLA_0514	être de son devoir	est de son devoir	être	devoir	✓	6318	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2470 « Édouard Yang, propriétaire d'un hôtel-restaurant trois étoiles, estime qu'il <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>EST DE SON DEVOIR</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de satisfaire au mieux sa clientèle ; il cherche constamment à innover et à répondre à ses besoins.

POS_0510	1700 Sarebbe morto accanto a me, e lo sapeva; <TR_IT>ERA GIÀ UN VECCHIO CANE</TR_IT> ormai; si addormentò quasi subito.	era già un vecchio cane	essere un cane	{1}	9506	ASC_F	✗	✗	✗	1666 Miał umrzeć koło mnie i wiedział o tym; <TR_PL>TO BYŁ JUŻ BARDZO STARY PIES</TR_PL> prawie natychmiast zasnął.	to był już bardzo stary pies	być psem	{1}	10688	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0506	3284 una delle cose migliori nei circuiti di questo tipo è che la gente accetta di trovarsi anche in condizioni schifose, perché rientra nel clima escursionistico.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3401 formuła podróży ze zwiedzaniem ma tę dobrą stronę, że można narzucić uczestnikom okropne warunki, dla nich to stanowi część przygody. 3402 Bo właściwie tutaj nie jesteśmy w	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0487	449 <TR_IT>ERA UNA ZONA</TR_IT> schifosa, nel quartiere nord-est.	Era una zona	essere una zona	{1}	14506	PER_S	✗	✗	✗	437 <TR_PL>BYŁO TO ZANIEDBANE OSIEDLE</TR_PL> w północno wschodniej części miasta.	było to zaniedbane osiedle	być osiedlem	{2}	1810	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0511	469 Insomma, lo spettacolo <TR_IT>ERA UN CLASSICO</TR_IT> e venne subito salutato come tale: fu senza alcun dubbio il mio più grande successo di critica.	era un classico	essere un classico	{1}	22813	ASC_F	✗	✗	✗	466 W gruncie rzeczy spektakl <TR_PL>BYŁ KLASYCZNY</TR_PL> i od razu został przyjęty jako taki; z całą pewnością stanowił mój największy sukces u krytyków.	był klasyczny	być klasycznym	{8.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0507	1958 E questo <TR_IT>VALE ANCHE PER I VILLAGGI</TR_IT> turistici.	vale anche per i villaggi	valere per i villaggi	{4}	3	PER_S	✗	✗	✗	2014 Podobnie <TR_PL>JEST W WAKACYJNYCH KLUBACH</TR_PL>	jest w wakacyjnych klubach	być w klubach	{2}	1710	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0508	" <TR_IT>È PER UNA COLLEGA</TR_IT> di lavoro…" Mi guardò in maniera strana, come indecisa tra mollarmi una sberla o scoppiare a ridere; si limitò ad accompagnarmi fuori dal	È per una collega	essere per una collega	{1}	28	PER_S	✗	✗	✗	- <TR_PL>TO DLA KOLEŻANKI</TR_PL> z pracy... 1904 Spojrzała na mnie dziwnie, jakby się wahała, czy uderzyć mnie w twarz, czy wybuchnąć śmiechem; ale w końcu, gdy wyszliśmy	to dla koleżanki	to dla koleżanki	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0509	186 Marie-Jeanne <TR_IT>È LA MIA COLLEGA</TR_IT> è con lei che prepariamo le pratiche delle varie mostre, cioè che ci adoperiamo per la cultura contemporanea.	è la mia collega	essere la sua collega	{1}	1511	PER_S	✗	✗	✗	195 Marie-Jeanne <TR_PL>TO MOJA KOLEŻANKA</TR_PL> z pracy; wspólnie przygotowujemy materiały na wystawy, wspólnie przyczyniamy się do rozwoju współczesnej	to moja koleżanka	to koleżanka	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0510	3631 Tra l'altro il Kenya <TR_IT>È UNA VECCHIA COLONIA</TR_IT> inglese, il che va bene per l'aspetto avventura ma non per quello erotico."	è una vecchia colonia	essere una colonia	{1}	1058	PER_S	✗	✗	✗	3763 W dodatku <TR_PL>TO DAWNA KOLONIA</TR_PL> angielska, a to nie służy erotycznemu wizerunkowi; nadaje się natomiast na przygodę.	to dawna kolonia	to kolonia	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0488	1092 Lui si sentiva tutt'altro che benigno, e per di più aveva la sensazione di <TR_IT>ESSERE UN COMMEDIANTE</TR_IT> di basso rango: com'era possibile che ci cascassero tutti?	essere un commediante	essere un commediante	{1}	37	PER_S	✗	✗	✗	1082 Nie odczuwał w sobie żadnej życzliwości, co więcej, miał wrażenie, że <TR_PL>JEST PRZECIĘTNYM AKTOREM</TR_PL>: jak też wszyscy mogli się na to nabrać?	jest przeciętnym aktorem	być aktorem	{1}	6706	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0512	"Invece delle vostre poesie ridicole, fareste meglio ad aggiungere dei convogli nelle ore di punta", il che bastò a mettermi di buonumore tutto il pomeriggio e persino a ridarmi un po' di	ero comunque un comico	essere un comico	{1}	1046	ASC_F	✗	✗	✗	„Zamiast debilnej poezji moglibyście nam dać więcej wagonów w godzinach szczytu", co wystarczyło, by wprawić mnie w dobry nastrój na całe popołudnie, a nawet przywrócić trochę	byłem tylko komikiem	być komikiem	{1}	177	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0513	3321 Questo stato di cose mi da, come a tutti i miei predecessori della serie dei Daniel, una responsabilità particolare; il mio commento non è, non può <TR_IT>ESSERE UNO DEI TANTI	essere uno dei tanti commenti	essere uno dei commenti	{1}	6753	ASC_F	✗	✗	mi-auxili	3214 Taki stan rzeczy obciąża mnie, podobnie jak wszystkich moich poprzedników z serii Daniela, szczególną odpowiedzialnością: mój komentarz nie jest, <TR_PL>NIE MOŻE BYĆ	może być zwykłym komentarz	być komentarzem	{1}	4545	WIE_E	✗	✗	mi-auxili
POS_0514	1954 Ciò che avrebbe pensato sua sorella, quasi tutti lo avrebbero pensato al posto suo, non c'era alcuna via d'uscita - a meno di <TR_IT>ESSERE UN COMMERCIANTE</TR_IT> cinese.	essere un commerciante	essere un commerciante	{1}	1004	ASC_F	✗	✗	✗	1909 Oto, co pomyśli jej siostra, prawie wszyscy na jej miejscu pomyśleliby to samo, nie było wyjścia — chyba że <TR_PL>ZOSTAĆ CHIŃSKIM HANDLARZEM</TR_PL>	zostać chińskim handlarzem	zostać handlarzem	{2}	38	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0489	1281 Tuttavia il Luogo non doveva <TR_IT>ESSERE L'ENNESIMA COMUNITÀ</TR_IT> si trattava – più modestamente – di allestire un posto di villeggiatura, ovvero un posto dove i	essere l'ennesima comunità	essere la comunità	{1}	7242	PER_S	✗	✗	✗	1269 Jednak Miejsce <TR_PL>NIE BYŁO PO PROSTU KOLEJNĄ WSPÓLNOTĄ</TR_PL> chodziło — skromniej — o stworzenie miejsca wakacyjnego wypoczynku, miejsca, gdzie	było po prostu kolejną wspólno	być wspólnotą	{1}	4360	GRU_A	✗	✗	✓
CAR_0429	127 <TR_IT>È SENZA DUBBIO PER COMPASSIONE</TR_IT> che si suppone negli anziani una golosità particolarmente viva, perché ci si vuole convincere che resta loro almeno questo,	È senza dubbio per compassione	essere per compassione	{3}	9	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>PRAWDOPODOBNIE PRZEZ ANALOGIĘ</TR_PL> podejrzewamy starszych ludzi o jakieś szczególne łakomstwo, bo staramy się sami siebie przekonać, że przynajmniej tyle im	prawdopodobnie przez analogię	przez analogię	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0308	1202 L'unico ricordo preciso che ho è una registrazione di Child in Time, un bootleg realizzato a Duisburg nel 1970, la sonorità delle sue Klipschorn era davvero eccezionale, credo che	era un bel concerto	essere un concerto	{1}	4014	VEG_V	✗	✗	✗	1169 Jedyne bliskie wspomnienie, które mi zostało, to piracki nagranie Child in Time z koncertu w Duisburgu w tysiąc dziewięćset siedemdziesiątym, dźwięk wydobywający się z	koncert	koncert	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0430	1023 Nulla, ed <TR_IT>È LA CONCLUSIONE</TR_IT> che si trae da tutti i lavori, era più estraneo alle sue vere preoccupazioni; e se Martin ha preso in considerazione in primo luogo due	è la conclusione	essere la conclusione	{1}	4325	ASC_F	✗	✗	✗	Z wszystkich opracowań <TR_PL>WYNIKA</TR_PL> jednak, że nic nie mogło być bardziej odległe od rzeczywistości; jeśli Martin w pierwszej kolejności zajął się dwiema profesjami	wynika	wynikać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0515	3636 Accessibile alle menti più sommarie, tale frase <TR_IT>ERA UGUALMENTE LA CONCLUSIONE</TR_IT> dei pensatori più acuti; essa provocava in ogni circostanza un'	era ugualmente la conclusione	essere la conclusione	{1}	4325	ASC_F	✗	✗	✗	3531 Zdanie to, zrozumiałe dla najbardziej powierzchownych umysłów, <TR_PL>SŁUŻYŁO RÓWNIEŻ ZA KONKLUZJĘ</TR_PL> najbardziej subtelnym myślicielom; we wszelkich	służyło również za konkluzję	służyć za konkluzję	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0260	2000 Ma <TR_IT>ERA SOPRATTUTTO AI SUOI CONFRATELLI</TR_IT> islamosinistri che riservava il suo sarcasmo: l'islamosinistrismo, scriveva, era un tentativo disperato dei	ra soprattutto ai suoi confratell	essere ai suoi confratelli	{3}	2	VEG_V	✗	✗	✗	2204 Sarkastyczne uwagi <TR_PL>REZERWOWAŁ PRZEDE WSZYSTKIM DLA SWOICH KOLEGÓW</TR_PL> należących do islamistycznych lewaków; islamolewactwo, pisał, to	al przede wszystkim dla swoich	rezerwować dla kolegów	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0490	1070 In genere le ragazze che sbarcavano a Big Sur erano delle cogliconcelle protestanti; su dieci almeno cinque erano vergini.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1059 Dziewczyny, które lądowały w Big Sur, były przeważnie protestanckimi idiotkami; rozdziewiczył co najmniej połowę z nich.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0516	3599 Si può affermare persino che ciò che ci caratterizza meglio, rispetto ai nostri predecessori, <TR_IT>È PROBABILMENTE UN CERTO CONSERVATORISMO</TR_IT>	obabilmente un certo conservato	essere un conservatorismo	{1}	32	ASC_F	✗	✗	✗	3493 Tak jak ludzie w żaden sposób nie odpowiadali temu osądowi — mniej w każdym razie niż większość gatunków zwierzęcych — podobnie nie stosuje się on do neoludzi, którzy zajęli ich	est swego rodzaju konserwatyzm	być konserwatyzmem	{1}	33	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0201	226 Nel mio mestiere, quello dell'ingegneria informatica, l'aspetto più affascinante <TR_IT>È SENZA DUBBIO IL CONTATTO</TR_IT> con la clientela; perlomeno questo è quanto	è senza dubbio il contatto	essere il contatto	{1}	2385	PER_S	✗	✗	✗	213 W profesji informatyka najbardziej fascynującym aspektem <TR_PL>JEST BEZ WĄTPIENIA KONTAKT</TR_PL> z klientem; a przynajmniej to lubi podkreślać	jest bez wątpienia kontakt	być kontaktem	{1}	6251	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0309	1401 "Una volta ridotto di due terzi il numero degli agricoltori," proseguì, stavolta con la sensazione di essere nel cuore del fallimento della mia vita professionale, e di distruggermi io	saremo davvero a contatto	essere a contatto	{1}	3993	VEG_V	✗	✗	✗	1360 Kiedy trzykrotnie zmniejszymy liczbę rolników... 1361 ciągnąłem ze świadomością, że osiągnąłem apogeum swojej porażki w życiu zawodowym i z każdym wypowiadanym słowem	będziemy musieli stawić czoło	stawić czoło	{2}	21234	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0491	3126 Ci accordammo per una formula classica di custodia alternata e alimenti; e comunque gli avvocati non lasciano grande scelta, in pratica è una specie di contratto-tipo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3129 Ustaliliśmy klasyczną formułę alimentów i zajmowania się na zmianę dzieckiem, typowy akt rozwodowy; tak czy inaczej, adwokaci praktycznie nie dają żadnego wyboru.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0431	3038 " <TR_IT>SONO IL CORPO</TR_IT> vivente della legge," si disse.	sono il corpo	essere il corpo	{1}	9962	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>JESTEM ŻYWYM WCIELENIEM</TR_PL> prawa, pomyślał.	jestem żywym wcieleniem	być żywym wcieleniem	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0432	3042 " <TR_IT>SONO IL CORPO</TR_IT> della legge, corpo imperfetto della legge morale," si ripeté, un po' come un mantra, prima di accettare, di guardare pienamente ciò che i suoi occhi	sono il corpo	essere il corpo	{1}	9962	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>JESTEM ŻYWYM WCIELENIEM</TR_PL> prawa, niedoskonałym wcieleniem prawa moralnego, powtórzył jak mantrę, zanim w pełni do niego dotarło to, co jego oczy zdążyły	jestem żywym wcieleniem	być żywym wcieleniem	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0433	2960 I commissari di polizia <TR_IT>COSTITUISCONO IL CORPO</TR_IT> organizzativo e direttivo della Polizia nazionale, la quale è un corpo tecnico superiore a vocazione	costituiscono il corpo	costituire il corpo	{2}	951	ASC_F	✗	✗	✗	Komisarze policji <TR_PL>STANOWIĄ KORPUS</TR_PL> planistyczno-kierowniczy Policji Narodowej, która jest najwyższym międzyresortowym ciałem technicznym podporządkowanym	stanowią korpus	stanowić korpus	{2}	87	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0492	3156 Nel suo cervello sì, le possibilità rimanevano tante: poteva identificarsi con un topo di chiavica, con una saliera, con un campo magnetico; ma in pratica il suo corpo restava preso in un	idem quello di christiane	quello	{15}	—	PER_S	✗	✗	✗	3160 W jego umyśle, owszem, możliwości było mnóstwo: mógłby utożsamić się z jakąś ogromną polną myszą, solniczką lub z polem energii; jednakże w jego ciele zaczął się już	działo się z ciałem	dziać się z ciałem	{2}	154	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0517	1971 Era la nostra prima vera conversazione, e mi sembrava del resto che fosse la prima vera conversazione che avevo con qualcuno da anni, l'ultima risaliva probabilmente agli inizi della	siamo dei corpi	essere dei corpi	{1}	9962	ASC_F	✗	✗	✗	1926 Była to nasza pierwsza prawdziwa rozmowa i zresztą, jak mi się wydawało, pierwsza prawdziwa rozmowa, jaką miałem z kimkolwiek od lat, ostatnia prawdopodobnie odbyła się na	jesteśmy ciałami	być ciałami	{1}	6006	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0518	561 Quando la sessualità scompare, <TR_IT>E IL CORPO</TR_IT> dell'altro ad apparire nella sua presenza vagamente ostile; sono i rumori, i movimenti, gli odori; e la presenza stessa di quel	è il corpo	essere il corpo	{1}	9962	ASC_F	✗	✗	✗	558 Kiedy seks znika, <TR_PL>CIAŁO DRUGIEJ OSOBY POJAWIA SIĘ</TR_PL> w całej swojej wrogiej obecności, w odgłosach, ruchach, zapachach; a obecność ciała, którego nie	ciało drugiej osoby pojawia się	wiać się (o: ciele): ciało pojawia	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0519	225 La ricompensa che esse possono offrire al tipo che rischia la pelle salendo sul palcoscenico <TR_IT>È IL LORO CORPO</TR_IT> ; è esattamente come con un gladiatore, o un torero.	è il loro corpo	essere il suo corpo	{1}	9962	ASC_F	✗	✗	✗	218 Rekompensatą, jaką mogą ofiarować facetowi, który ryzykuje własną skórą na arenie, <TR_PL>JEST ICH CIAŁO</TR_PL> ; dokładnie tak się rzeczy miały w przypadku	jest ich ciało	być (o: ciele): ciało jest	{11.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0261	1149 Felici coloro che sono morti per città carnali, Ché esse <TR_IT>SONO IL CORPO</TR_IT> della città di Dio.	sono il corpo	essere il corpo	{1}	9962	VEG_V	✗	✗	✗	Błogosławieni, co za miasta cielesne dali głowę, Gdyż one <TR_PL>SERCEM SĄ</TR_PL> Bożego Miasta	sercem są	być sercem	{2}	5790	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0262	1857 Ho sempre considerato i fascismi come un tentativo spettrale, da incubo e fallace di ridar vita a nazioni morte; senza la cristianità, le nazioni europee <TR_IT>NON ERANO PIÙ CHE	non erano più che corpi	essere più che corpi	{1}	9962	VEG_V	✗	✗	✓	2035 Wszelkiej maści faszyzmy zawsze wydawały mi się upiorną, koszmarną i fałszywą próbą przywrócenia życia umarłym narodom; pozbawione chrześcijaństwa narody europejskie	są tylko ciałami	być ciałami	{1}	6006	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0263	L'argomentazione, a onor del vero, era originale: per realizzare i suoi sublimi disegni, sosteneva Rediger, il Creatore dell'universo passava, in materia di <TR_IT>COSMO</TR_IT> inanimato,	cosmo	cosmo	{10.4a}	—	VEG_V	✗	✗	✗	2164 Prawdę mówiąc, argumentacja była nad wyraz oryginalna: aby realizować swoje wzniosłe cele, wyjaśniał Rediger, Stwórca Wszechświata w stosunku do nieożywionego	kosmosu	kosmos	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0310	674 A settembre, alla ripresa delle lezioni, arrivò con i capelli corti e un guardaroba completamente rinnovato, quando partì per fare il suo stage di fine corso alla Danone	a addirittura in giacca e cravat	essere in giacca e cravatta	{15}	—	VEG_V	✗	✗	✗	648 We wrześniu pojawił się z krótkimi włosami i kompletnie nową garderobą, a na stażu w Danonie pod koniec studiów nosił ni mniej, ni więcej, tylko <TR_PL>GARNITUR I	garnitur i krawat	garnitur i krawat	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0493	1840 Ma in genere non arrivava nessuno; tutto era straordinariamente tranquillo; allora, dolcemente e come furtivamente, a piccoli slanci brevi, sui gradini a piastrelle grigie (non era più	non era ancora a lezione	essere a lezione	{1}	103	PER_S	✗	✗	✓	1828 Lecz najczęściej nikt się nie zjawiał, panował spokój; wtedy na szarych, wyłożonych płytkami stopniach (już nie był na lekcji historii, jeszcze <TR_PL>NIE BYŁ NA	nie był na lekcji	być na lekcji	{2}	521	GRU_A	✗	✗	✓
POS_0520	3472 L'accoglienza premurosa dei camerieri del Lutétia mi dimostrò a ogni modo che non si erano dimenticati di me, che sul piano mediatico <TR_IT>ERO SEMPRE IN AUGE</TR_IT> .	ero sempre in auge	essere in auge	{4}	9	ASC_F	✗	✗	✗	3367 Nadskakująca obsługa w „Lutecji" udowodniła mi w każdym razie, że nie zostałem zapomniany, że na planie medialnym <TR_PL>NIE WYPADŁEM JESZCZE Z	nie wypadłem jeszcze z kursu	wypaść z kursu	{2}	15	WIE_E	✗	✗	✓
SOU_0264	462 Con il 12,1 per cento dei voti, il candidato di destra <TR_IT>ERA DEFINITIVAMENTE FUORI COMBATTIMENTO</TR_IT> .	efinitivamente fuori combattim	essere fuori combattimento	{1}	78	VEG_V	✗	✗	✗	516 Kandydat prawicowy uzyskał 12,1 procent i <TR_PL>ZNALAZŁ SIĘ DEFINITYWNIE ZA BURTĄ</TR_PL> .	znalazł się definitywnie za burtą	znaleźć się za burtą	{2}	81	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0521	1311 Discreto successo di critica (<TR_IT>FINII DI NUOVO SULLA COPERTINA</TR_IT> di Radikal Hip- Hop, senza l'auto però), ma vendite medie.	finii di nuovo sulla copertina	finire sulla copertina	{2}	178	ASC_F	✗	✗	✗	1282 Niezły sukces u krytyki (po raz kolejny <TR_PL>ZNALAZŁEM SIĘ NA OKŁADCE</TR_PL> „Radikał Hip-Hop", tym razem bez swojego samochodu), ale sprzedaż	znalazłem się na okładce	znaleźć się na okładce	{2}	636	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0511	4147 La cena fu frugale - e comunque <TR_IT>NON ERA MAI STATA UNA BUONA CUOCA</TR_IT> .	n era mai stata una buona cuo	essere una cuoca	{1}	576	PER_S	✗	✗	✓	4308 Posiłek podała skromny, zresztą nigdy dobrze <TR_PL>NIE GOTOWAŁA</TR_PL> .	nie gotowała	gotować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
EXT_0202	"Ho l'impressione di <TR_IT>ESSERE UNA COSCIA</TR_IT> di pollo incellofanata in uno scaffale di supermercato."	essere una coscia	essere una coscia	{1}	93	PER_S	✗	✗	✗	„Mam wrażenie, że <TR_PL>JESTEM ZAWINIĘTYM W CELOFAN UDKIEM</TR_PL> kurczaka na półce w supermarkecie".	tem zawiniętym w celofan udki	być udkiem	{1}	35	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0311	320 Con Yuzu non avevo provato niente di simile, era stato solo a poco a poco che mi aveva conquistato, tra l'altro con mezzi secondari, ricorrendo a quella che di solito viene chiamata	era il culo	essere il culo	{1}	144	VEG_V	✗	✗	✗	303 Niczego takiego nie przeżyłem z Yuzu, zdobywała mnie stopniowo, a i to sposobami, które można uznać za drugorzędne, należące do dziedziny powszechnie uznawanej za perwersję,	wydaje mi się jej tyłeczek	ać się (o: tyłeczku): tyłeczek wyc	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0522	187 La sola cosa che funzioni davvero <TR_IT>È LA DANZA</TR_IT> classica.	è la danza	essere la danza	{1}	1869	ASC_F	✗	✗	✗	182 Jedyną rzeczą, która naprawdę się sprawdza, <TR_PL>JEST TANIEC</TR_PL> klasyczny.	jest taniec	być (o: tańcu): taniec jest	{11.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0523	3068 Mi rialzai senza volerlo per seguirla; quando raggiunsi la stanza principale era già in mezzo ai ballerini.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2971 Podniosłem się wbrew sobie, by ruszyć za nią; kiedy doszedłem do głównego pomieszczenia, była już wśród tańczących.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0434	3076 <TR_IT>PIÙ CHE DISGUSTO</TR_IT> , provava una sorta di pietà generale per il mondo intero, per l'umanità che nel suo seno può dare vita a tali orrori.	più che disgusto	più che disgusto	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Odczuwał <TR_PL>NIE TYLE NIESMAK</TR_PL> ile ogólną litość dla świata, dla ludzkości, która potrafi wyłonić z siebie tak straszliwe koszmary.	nie tyle niesmak	nie tyle niesmak	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0524	1956 Avevo detestato Kids, detestai ancor di più Ken Park, trovai particolarmente insopportabile la scena in cui quella sporca carogna picchia i nonni, quel regista mi disgustava al massimo	fu probabilmente quel disgusto	essere quel disgusto	{1}	84	ASC_F	✗	✗	✗	1911 Nienawidziłem Dzieciaków, a Ken Parku nienawidziłem jeszcze bardziej, scena, w której to wstrętne małe ścierwo bije swoich dziadków, wydawała mi się szczególnie nie do	to szczere obrzydzenie	to obrzydzenie	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0265	1792 Le parlerò con molta franchezza: devo ammettere che finora, a parte Gignac, non sono riuscito ad assicurarmi la collaborazione di docenti veramente autorevoli, di levatura	essere in difetto	essere in difetto	{2}	161	VEG_V	✗	✗	✗	1960 Będę z panem szczery: poza Gignakiem nie udało mi się namówić do współpracy żadnego szacownego wykładowcy, uznanego w skali międzynarodowej; nie ma tragedii, nowy	jestem petentem	być petentem	{2}	181	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0494	3093 Era mezzo girata verso di me, e a un certo punto aprì le gambe.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3092 Powoli odwróciła się w moją stronę, rozwarła kolana.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0203	1357 Non so per quale ragione il dentista avesse ritenuto necessario informarmi <TR_IT>DELLA SUA PROFESSIONE</TR_IT> .	della sua professione	della sua professione	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	ø	ø	ø	{13.3}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0312	1503 Non ero affatto preoccupato: per loro ero un elemento insignificante, una specie di turista, non avevano alcun motivo di complicarsi la vita con me, già così il loro compito non doveva	era una provincia	essere una provincia	{2}	2681	VEG_V	✗	✗	✗	1462 Nie czułem niepokoju: dla nich nie byłem nikim ważnym, ot, zwykłym turystą, nie musieli sobie mną zawracać głowy, ich zadanie i tak nie było łatwe, Manche <TR_PL>TO SPOKOJNY	to spokojny departament	to departament	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0512	3799 Gli uomini e le donne di Aurore <TR_IT>SONO I DEPOSITARI</TR_IT> di un patrimonio culturale unico: l'eccellenza nell'ospitalità.	sono i depositari	essere i depositari	{1}	695	PER_S	✗	✗	✗	3941 Pracownicy Auroré <TR_PL>SĄ SPADKOBIERCAMI</TR_PL> wielkiego dziedzictwa kulturalnego: jest to umiejętność podejmowania gości.	są spadkobiercami	być spadkobiercami	{1}	3179	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0266	1168 Agli occhi dell'albergatore e del personale, ormai ero catalogato: uno scapolo, uno scapolo abbastanza colto, abbastanza triste, senza molte distrazioni – e in fondo <TR_IT>ERA UNA	era una descrizione	essere una descrizione	{1}	3635	VEG_V	✗	✗	✗	1303 W oczach właściciela hotelu i tutejszego personelu zostałem już skatalogowany: samotny, dość kulturalny, a zarazem dość smutny, bez szczególnych rozrywek – w sumie	opis	opis	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0513	3665 <TR_IT>È LA NUOVA DESTINAZIONE</TR_IT> alla moda, dopo Phuket.	è la nuova destinazione	essere la destinazione	{1}	4113	PER_S	✗	✗	✗	3801 To <TR_PL>JEST PO PHUKET NOWY MODNY KIERUNEK</TR_PL>	t po phuket nowy modny kierun	być kierunkiem	{1}	3829	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0514	2457 "Edouard Yang, proprietario di un albergo-ristorante a tre stelle, sa che <TR_IT>È SUO DOVERE</TR_IT> soddisfare al meglio la clientela; perciò si sforza costantemente di	è suo dovere	essere suo dovere	{1}	9021	PER_S	✗	✗	✗	2532 „Edouard Yang, właściciel trzy-gwiazdkowego hotelu i restauracji, uważa, że jego <TR_PL>OBOWIĄZKIEM JEST</TR_PL> możliwie jak najlepsze usatysfakcjonowanie	obowiązkiem jest	ć (o: obowiązku): obowiązkiem j	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗

SER_0313	être son devoir	était son triste devoir	être	devoir	✓	8433	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1807 Elle souhaitait m'informer, elle devait m'informer, c'<CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT SON TRISTE DEVOIR</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> de m'informer que l'hôtel allait prochainement passer en 100 % nonfumeurs, c'étaient les nouvelles normes me dit-elle, la décision avait été prise au niveau du groupe, ils
SOU_0267	être un devoir	est presque un devoir	être	devoir	✓	8433	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	1881 Et puis, la curiosité par rapport au contenu d'une bibliothèque, pour quelqu'un comme vous, c'<CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>EST PRESQUE UN DEVOIR</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> professionnel… » 1882 S'approchant davantage, il vit le titre du polycopié.
POS_0525	être cette différence	est sans doute cette différence	être	différence	✓	16844	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	860 « C'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>EST SANS DOUTE CETTE DIFFÉRENCE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> qui explique une curieuse observation statistique déjà faite par Daniel3: alors que, dans les dernières générations de l'espèce humaine, l'âge moyen du départ était de 54,1 ans chez les
EXT_0204	être devant un dîner	est devant un dîner	être	dîner	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_PREP_DET_N>	1663 Et c'<CS_repas><COL_V_PREP_DET_N>EST DEVANT UN DÎNER</COL_V_PREP_DET_N></CS_repas> entre copains et dans leurs cuisines mises en scène par Daniel Hechter ou Primrose Bordier qu'ils referont le monde.
PAR_0495	être directeur	était directeur	être	directeur	✓	29378	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	128 À quarante ans il <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT DIRECTEUR</COL_V_N></CS_humain> de recherches, quinze scientifiques travaillaient sous ses ordres ; lui-même ne dépendait – et de manière tout à fait théorique – que de Desplechin.
SOU_0268	être (deux) doctorants	étaient deux doctorants	être	doctorants	✓	107	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	297 Leurs questions n'étaient pas désintéressées tant s'en faut, c'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIENT DEUX DOCTORANTS</COL_V_DET_N></CS_humain> maigres et méchants dont l'un avait envie de faire une thèse sur Cros, l'autre sur Corbière, mais en même temps ils ne
PAR_0496	être à deux doigts	ai été à deux doigts	être	doigts	✓	88	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3036 Au moment où elle a croisé ses jambes sous la table, j'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AI ÉTÉ À DEUX DOIGTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de m'évanouir.
POS_0526	être à deux doigts	étais à deux doigts	être	doigts	✓	88	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	474 Enfin ça se passait bien, ça se passait vraiment bien, ce qui me mettait dans un état d'autant plus curieux que j'en avais vraiment marre, que j'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIS À DEUX DOIGTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de lâcher l'affaire – si les choses avaient tourné mal, je crois
SOU_0269	être à deux doigts	étais à deux doigts	être	doigts	✓	88	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	740 Je la regardai dans les yeux juste avant que sa langue ne se pose sur mon sexe, la voir faire augmentait encore mon excitation ; elle était dans un état étrange, mélange de concentration et de frénésie, sa langue virevoltait sur mon gland, tantôt rapide, tantôt appuyée et lente ; sa main gauche serrait la base de ma bite tandis que les doigts
CAR_0435	être le doyen	été le doyen	être	doyen	✓	1424	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3800 Leur âge même était assez indiscernable, cela pouvait être entre cinquante et soixante-dix ans –pas très âgés donc, son père lors de sa venue avait probablement <CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTÉ LE DOYEN</COL_V_DET_N></CS_humain> de sa promotion.
PLA_0515	être comme devant des eaux	était comme devant des eaux	être	eaux	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1386 C'est à partir de ce moment que Le vallon devenait un livre émouvant, et étrange ; on <CS_liquide><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÉTAIT COMME DEVANT DES EAUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_liquide> profondes, et qui bougent.
SER_0314	être dans quelques écoles	être dans quelques écoles	être	écoles	✓	911	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	153 existait-il dans le monde, durant les années 1960, quoi que ce soit qui puisse y être comparé ?), Francisco Franco était en réalité un authentique géant du tourisme, et c'est à cette aune qu'il finirait par être réévalué, il commençait d'ailleurs à l'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ÊTRE DANS QUELQUES
PAR_0497	être à cause des écologistes	est à cause des écologistes	être	écologistes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	3924 C'<CS_humain><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>EST À CAUSE DES ÉCOLOGISTES</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_humain> et du Parc national du Mercantour.
CAR_0436	être un écrivain	était un écrivain	être	écrivain	✓	20706	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2790 Enfin, c'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN ÉCRIVAIN</COL_V_DET_N></CS_humain>.
CAR_0437	être un écrivain	était un écrivain	être	écrivain	✓	20706	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3109 C'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN ÉCRIVAIN</COL_V_DET_N></CS_humain>... »
CAR_0438	être un écrivain	n'était pas un mauvais écrivain	être	écrivain	✓	20706	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	3236 « Ce <CS_humain><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>N'ÉTAIT PAS UN MAUVAIS ÉCRIVAIN</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_humain>, tu sais... »
CAR_0439	être un écrivain	est un écrivain	être	écrivain	✓	20706	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	C'<CS_humain><COL_V_DET_N>EST UN ÉCRIVAIN</COL_V_DET_N></CS_humain>.
EXT_0205	être un écrivain	est un écrivain	être	écrivain	✓	20706	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	227 Pascal <CS_humain><COL_V_DET_N>EST UN ÉCRIVAIN</COL_V_DET_N></CS_humain> français du XVIIe siècle, auteur des célèbres Pensées.
PAR_0498	être un écrivain	s nul doute un très mauvais éc	être	écrivain	✓	20706	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_AI	2355 Aldous Huxley <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_ADJ)_N>EST SANS NUL DOUTE UN TRES MAUVAIS ECRIVAIN</COL_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_ADJ)_N></CS_humain>, ses phrases sont lourdes et dénuées de grâce, ses personnages insipides et mécaniques.
PAR_0499	être un écrivain	être un écrivain	être	écrivain	✓	20706	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2795 Philippe Sollers semblait <CS_humain><COL_V_DET_N>ÊTRE UN ÉCRIVAIN</COL_V_DET_N></CS_humain> connu ; pourtant, la lecture de Femmes le montrait avec évidence, il ne réussissait à tringler que de vieilles putes appartenant aux milieux culturels ; les minettes, visiblement, préféraient les chanteurs.
SOU_0270	être une édition	était une édition	être	édition	✓	3047	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	809 Que ce soit sur iTélé, BFM ou LCI, on ne parlait plus que de ça, c'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE ÉDITION</COL_V_DET_N></CS_texte> spéciale permanente.
EXT_0206	être en voie d'effondrement	est en voie d'effondrement	être	effondrement	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_PREP)_N>	874 Ils descendent de la banlieue rouennaise, qui <CS_autre><COL_V_(LOC_PREP)_N>EST EN VOIE D'EFFONDREMENT</COL_V_(LOC_PREP)_N></CS_autre> industriel complet.
EXT_0207	être une église	être une église	être	église	✓	16775	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	881 Pour commémorer l'événement on a construit une espèce d'entassement de dalles de béton bizarrement incurvées, à moitié enfoncées dans le sol, qui s'avère à plus ample examen <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ÊTRE UNE ÉGLISE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>.
POS_0527	être les éléments	ont sans doute les seuls élément	être	éléments	✓	54189	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	3482 Des transformations climatiques et géologiques de grande ampleur ont remodelé la physionomie de la région, comme celle de la plupart des régions du monde, au cours des deux derniers millénaires; l'éclat et la position des étoiles, leurs regroupements en constellations <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>SONT
PAR_0500	être une émotion	est une émotion	être	émotion	✓	2103	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	60 La joie <CS_affect><COL_V_DET_N>EST UNE ÉMOTION</COL_V_DET_N></CS_affect> intense et profonde, un sentiment de plénitude exaltante ressenti par la conscience entière ; on peut la rapprocher de l'ivresse, du ravissement, de l'extase.
POS_0528	être sans émotion	est sans émotion	être	émotion	✓	40	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3122 De fait, il semblait même particulièrement peu impressionnable, et c'<CS_affect><COL_V_PREP_N>EST SANS ÉMOTION</COL_V_PREP_N></CS_affect> apparente qu'il informa Vincent de la naissance d'une dérive inquiétante, qui lui avait été signalée dans certaines zones nouvellement touchées par la secte – en particulier
POS_0529	être une émotion	fut pour moi une émotion	être	émotion	✓	2103	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	3910 Pénétré du récit de vie de Daniel1, ce <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>FUT POUR MOI UNE ÉMOTION</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect> étrange que de me retrouver dans la Galle Obispo de Léon, où avait eu lieu son premier rendez-vous avec Esther.
PAR_0501	être un employé	était un employé	être	employé	✓	1877	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	942 Après tout ce connard était là pour écouter, c'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN EMPLOYÉ</COL_V_DET_N></CS_humain>, non ?
EXT_0208	être une employée	était une ancienne employée	être	employée	✓	1877	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1885 À la messe, je n'ai jamais réussi à dépasser cinq personnes : quatre Africaines et une vieille Bretonne ; je crois qu'elle avait quatre-vingtdeux ans ; c'<CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT UNE ANCIENNE EMPLOYÉE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> des chemins de fer.
PLA_0516	être des employés	étions des employés	être	employés	✓	1877	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3110 Même Valérie et Jean-Yves, même moi dans un sens, nous avions tout de même des responsabilités professionnelles dans la vraie vie ; nous <CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTIONS DES EMPLOYÉS</COL_V_DET_N></CS_humain> sérieux, respectables, tous plus ou moins harassés de soucis — sans
SER_0315	être endocrinologue	ne suis pas endocrinologue	être	endocrinologue	✓	10	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	1694 Seulement moi je <CS_humain><COL_V_ADV_N>NE SUIS PAS ENDOCRINOLOGUE</COL_V_ADV_N></CS_humain>, il peut y avoir des choses qui me dépassent un peu, vous n'aimeriez pas consulter un spécialiste, j'en connais un qui n'est pas trop mal ?
PLA_0517	être l'endroit	ait sans doute le dernier endroi	être	endroit	✓	28034	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	4939 C'<CS_endroit><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>ÉTAIT SANS DOUTE LE DERNIER ENDROIT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_endroit> de Bangkok où l'on pouvait rencontrer des touristes sexuels arabes.
PAR_0502	être enseignant	étais enseignant	être	enseignant	✓	5737	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	3066 La fille avait quinze ans, j'<CS_humain><COL_V_N>ÉTAIS ENSEIGNANT</COL_V_N></CS_humain>, j'avais abusé de mon autorité sur elle ; en plus c'était une beurette.
PAR_0503	être enseignants	était enseignants	être	enseignants	✓	5737	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	2616 Voilà, on <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT ENSEIGNANTS</COL_V_N></CS_humain>, on était un couple d'enseignants ; il nous restait à mener une vie normale.
CAR_0440	être des entreprises	sont en général des entreprises	être	entreprises	✓	39352	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1169 Les clients <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>SONT EN GÉNÉRAL DES ENTREPRISES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> de construction, comme celle que dirigeait votre père, et ils achètent des radiateurs par dizaines, voire par centaines d'exemplaires.
PLA_0518	être épaule contre épaule	étaient épaule contre épaule	être	épaule contre épaule	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	3129 Ils <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>ÉTAIENT ÉPAULE CONTRE ÉPAULE</COL_V_(LOC_N)></CS_corps>, très proches ; leurs visages étaient penchés l'un vers l'autre.
POS_0530	être une escalade	était quand même une escalade	être	escalade	✓	435	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2443 Je m'approchai avec curiosité de la baie vitrée: la pente était très raide, presque à pic; on distinguait ça et là quelques prises, et la roche était bonne, pas du tout délitée ni friable, mais c'<CS_sport><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT QUAND MÊME UNE ESCALADE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_sport>
PAR_0504	être de cette espérance	est fort de cette espérance	être	espérance	✓	50	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1591 C'<CS_affect><COL_V_ADV_PREP_DET_N>EST FORT DE CETTE ESPÉRANCE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_affect> qu'il descendit à vingt-trois heures, vêtu d'un pantalon blanc et d'un polo marine, vers le centre générateur du bruit.
SER_0316	être en état de panique	était en état de panique	être	état de panique	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	775 Elle <CS_affect><COL_V_PREP_(LOC_N)>ÉTAIT EN ÉTAT DE PANIQUE</COL_V_PREP_(LOC_N)></CS_affect>, réfugiée dans un McDonalds de la zone industrielle d'Elbeuf, elle venait de passer la matinée dans un élevage industriel de poules, elle avait profité de la pause déjeuner pour s'échapper et il fallait que je vienne,
PAR_0505	être les êtres	sont donc en général les êtres	être	êtres	✓	13168	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	OL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET	709 Tel est l'un des principaux inconvénients de l'extrême beauté chez les jeunes filles : seuls les drageurs expérimentés, cyniques et sans scrupule se sentent à la hauteur ; ce <CS_autre><COL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET_N>SONT DONC EN GÉNÉRAL LES ÊTRES</COL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> les
EXT_0209	être étudiant	être étudiant	être	étudiant	✓	14333	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	414 Il est jeune, a de petites lunettes rondes, il devait <CS_humain><COL_V_N>ÊTRE ÉTUDIANT</COL_V_N></CS_humain> il y a encore peu de temps.
SER_0317	être étudiant	était un étudiant	être	étudiant	✓	14333	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1569 Elle n'avait pas choisi exactement le premier venu, le mec n'était ni trop moche ni trop con, c'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN ÉTUDIANT</COL_V_DET_N></CS_humain> dans une école de commerce.
SER_0318	être étudiant	n'étais plus étudiant	être	étudiant	✓	14333	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	847 Je ne peux pourtant pas dire que la vie commune avec Camille me rappelait mes années d'étudiant ; ce n'était plus la même chose, déjà je <CS_humain><COL_V_ADV_N>N'ÉTAIS PLUS ÉTUDIANT</COL_V_ADV_N></CS_humain>, et surtout Camille était différente, il n'y avait pas en elle cette
PAR_0506	être étudiante	était étudiante	être	étudiante	✓	14333	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	2263 Elle <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT ÉTUDIANTE</COL_V_N></CS_humain> en lettres aussi, à la Sorbonne ; elle habitait une chambre juste à côté, qui donnait sur le boulevard Saint-Michel.
EXT_0210	être du côté des étudiants	anifestement du côté des étudi	être	étudiants	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	L_V_ADV_((LOC_PREP)_DET	778 Le lendemain de cette manifestation géante, un défilé a eu lieu à Paris pour protester contre les "brutalités policières"; il s'est déroulé dans une atmosphère "d'une dignité bouleversante", rapporte le commentateur, qui <CS_humain><COL_V_ADV_((LOC_PREP)_DET)_N>EST MANIFESTEMENT DU CÔTÉ DES
PAR_0507	être sans exemple	est sans exemple	être	exemple	✓	104	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	2706 Une pensée se développant en l'absence d'interlocuteur effectif, souligne Hubczejak dans son introduction aux Clifden Notes, peut parfois échapper aux pièges de l'idiosyncrasie ou du délire ; mais il <CS_autre><COL_V_PREP_N>EST SANS EXEMPLE</COL_V_PREP_N></CS_autre> qu'elle ait choisi, pour s'exprimer, d'en
PAR_0508	être un exemple	est un exemple	être	exemple	✓	33547	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3128 Enfin c'<CS_autre><COL_V_DET_N>EST UN EXEMPLE</COL_V_DET_N></CS_autre>, mais je me souviens que ses travaux ont permis la naissance de vaches génétiquement modifiées, avec une production de lait améliorée, des qualités nutritionnelles supérieures.
SER_0319	être un exercice	est un exercice	être	exercice	✓	8918	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1644 La tête de l'enfant, de profil, occupait l'intégralité de la mire ; lui-même ne bougeait absolument pas, il était totalement concentré sur son puzzle – c' <CS_autre><COL_V_DET_N>EST UN EXERCICE</COL_V_DET_N></CS_autre>, il est vrai, qui demande une grande concentration.
SER_0320	être l'explication	était sans doute l'explication	être	explication	✓	3147	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1821 Il devait faire des treks de survie en milieu hostile le week-end, c'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT SANS DOUTE L'EXPLICATION</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre>.
PAR_0509	être un facteur	être un facteur	être	facteur	✓	27251	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3782 Phénomènes culturels, anthropologiques, seconds, le désir et le plaisir n'expliquent finalement à peu près rien à la sexualité ; loin d' <CS_autre><COL_V_DET_N>ÊTRE UN FACTEUR</COL_V_DET_N></CS_autre> déterminant, ils sont au contraire, de part en part, sociologiquement déterminés.
CAR_0441	être un fauteuil	était un fauteuil	être	fauteuil	✓	563	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	1490 Le seul luxe <CS_meuble><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN FAUTEUIL</COL_V_DET_N></CS_meuble> de direction au dossier élevé, muni de roulettes, en cuir noir.
CAR_0442	être la femme	ait sans doute la plus belle femn	être	femme	✓	49556	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_AI	407 Il aurait été difficile de ne pas la remarquer : non seulement c'était de très loin la plus belle femme de la soirée, mais c'<CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_ADJ)_N>ÉTAIT SANS DOUTE LA PLUS BELLE FEMME</COL_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_ADJ)_N></CS_humain> qu'il ait jamais vue.
PLA_0519	être des femmes	sont en général des femmes	être	femmes	✓	49556	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1316 Ce <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>SONT EN GÉNÉRAL DES FEMMES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_humain> plutôt âgées. 1294 Tra l'altro si tratta di un pubblico di una certa età.”

SER_0313	1927 Voleva informarmi, doveva informarmi, <TR_IT>ERA SUO TRISTE DOVERE</TR_IT> informarmi, che presto l'albergo sarebbe diventato al 100 per cento non-fumatori, erano le nuove	**era suo triste dovere**	essere suo dovere	{1}	9021	VEG_V	✗	✗	✗	1892 Chciała, musiała, <TR_PL>MIAŁA SMUTNY OBOWIĄZEK</TR_PL> poinformować mnie, że wkrótce hotel będzie dostępny tylko dla niepalących, na szczeblu grupy wprowadzono	**miała smutny obowiązek**	mieć obowiązek	{2}	80048	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0267	1754 E poi per un uomo come lei la curiosità sul contenuto di una biblioteca <TR_IT>È QUASI UN DOVERE</TR_IT> professionale…" Avvicinandosi ulteriormente vide il titolo del	**è quasi un dovere**	essere un dovere	{1}	9021	VEG_V	✗	✗	✗	1917 Zresztą w przypadku kogoś takiego jak pan ciekawość wobec zawartości czyjejś biblioteki <TR_PL>TO NIEMAL ZAWODOWY OBOWIĄZEK</TR_PL> .	**to niemal zawodowy obowiązek**	to obowiązek	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0525	874 <TR_IT>È PROBABILMENTE QUESTA DIFFERENZA</TR_IT> a spiegare una curiosa osservazione statistica, già fatta da Daniel1: mentre nelle ultime generazioni detta specie umana	**probabilmente questa differenz**	essere questa differenza	{1}	18161	ASC_F	✗	✗	✗	859 Z całą pewnością <TR_PL>TA WŁAŚNIE RÓŻNICA</TR_PL> tłumaczy przedziwną obserwację statystyczną dokonaną przez Daniela3: w ostatnich pokoleniach rodzaju ludzkiego	**ta właśnie różnica**	ta różnica	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0204	1608 E davanti a una cena tra amici nella loro cucina messa in scena da Daniel Hechter o Primrose Bordier eccoli pronti a rifare il mondo."	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1598 I jeszcze przed kolacją w gronie przyjaciół w kuchniach urządzonych przez Daniela Bechtera lub Primrose Bordier zdążą odmienić świat".	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0495	140 A quarant'anni <TR_IT>ERA DIRETTORE</TR_IT> di ricerca, con quindici ricercatori che lavoravano alle sue dipendenze e dovendo a sua volta dipendere unicamente – e solo in	**era direttore**	essere direttore	{1}	18639	PER_S	✗	✗	✗	131 W wieku czterdziestu lat <TR_PL>BYŁ ON SZEFEM</TR_PL> zespołu badawczego, pod jego kierownictwem pracowało piętnastu naukowców; on sam podlegał — i to całkiem	**był on szefem**	być szefem	{2}	16237	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0268	264 Le loro domande erano tutt'altro che disinteressate, <TR_IT>SI TRATTAVA DI DUE DOTTORANDI</TR_IT> magri e viscidi uno dei quali intendeva fare una tesi su Cros, l'altro su	**si trattava di due dottorandi**	trattarsi di (due) dottorandi	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	295 Ich pytania nie były bezinteresowne;<TR_PL> CHODZIŁO O DWÓCH CHUDYCH, ZŁOŚLIWYCH DOKTORANTÓW</TR_PL> , z których jeden chciał pisać pracę o Crosie,	**dwóch chudych, złośliwych dok**	chodzić o (dwóch) doktorantów	{4}	3	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0496	3085 Quando la vidi incrociare le gambe sotto il banco <TR_IT>FUI LÌ LÌ PER</TR_IT> svenire.	**fui lì lì per**	essere lì lì per	{2}	550	PER_S	✗	✗	✗	3083 Kiedy skrzyżowała nogi pod stołem, <TR_PL>BYŁEM BLISKI</TR_PL> omdlenia.	**byłem bliski**	być bliski	{8.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0526	473 Insomma, andava bene, davvero bene, il che mi metteva in uno stato tanto più curioso dato che ne avevo proprio abbastanza, che <TR_IT>ERO SUL PUNTO DI</TR_IT> mollare tutto -	**ero sul punto di**	essere sul punto	{2}	10612	ASC_F	✗	✗	✗	470 Krótko mówiąc, szło nieźle, szło naprawdę nieźle, co wprawiało mnie w stan o tyle dziwny, że miałem wszystkiego naprawdę dosyć i <TR_PL>BYŁEM BLISKI</TR_PL> rzucenia całego	**byłem bliski**	być bliski	{8.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0269	662 La guardai negli occhi un istante prima che la sua lingua si posasse sul mio sesso, vederla agire aumentava ulteriormente la mia eccitazione; era in uno strano stato, un misto di	**ero sul punto di**	essere sul punto	{2}	10612	VEG_V	✗	✗	✗	758 W chwili, kiedy jej język po raz pierwszy dotknął penisa, patrzyłem jej prosto w oczy i to jeszcze wzmagało moje podniecenie; była w dziwnym stanie, rozgorączkowana i skupiona; jej	**bliski**	bliski	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0435	3957 Persino la loro età era piuttosto imprecisabile, poteva andare dai cinquanta ai settant'anni — non molto vecchie dunque; suo padre allora <TR_IT>ERA STATO PROBABILMENTE IL	**ra stato probabilmente il decan**	essere il decano	{1}	201	ASC_F	✗	✗	✗	Nawet ich wiek był trudny do określenia; gdzieś między pięćdziesiątką a siedemdziesiątką, a więc niezbyt starzy; w chwili przybycia jego ojciec <TR_PL>BYŁ ZAPEWNE	**był zapewne seniorem**	być seniorem	{2}	1087	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0515	1365 Era proprio a partire da quel punto, che Le vallon diventava un libro particolare e commovente; ci si sentiva in bilico su un ribollire di acque profonde.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1405 Od tego właśnie miejsca Niedziela na wsi staje się książką wzruszającą i oryginalną; mamy wrażenie, że stoimy nad głębokimi wodami, a wody te poruszają się w dziwny sposób.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0314	157 Negli anni sessanta esisteva al mondo qualcosa che potesse reggerne il confronto?), in realtà Francisco Franco era un autentico gigante del turismo, ed è in quest'ottica che finirà per essere	**esserlo in qualche scuola**	essere in qualche scuola	{1}	165	VEG_V	✗	✗	✗	151 czy w latach sześćdziesiątych istniało na świecie cokolwiek porównywalnego?), w rzeczywistości Francisco Franco był prawdziwym gigantem turystyki i w tej kwestii miał	**w kilku szwajcarskich szkołach**	w (kilku) szkołach	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0497	3984 È per via degli ecologisti del parco nazionale del Mercantour.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3988 Wszystko z powodu ekologów i Parku Narodowego w Mercantour.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0436	2931 Insomma, <TR_IT>ERA UNO SCRITTORE</TR_IT> .	**era uno scrittore**	essere uno scrittore	{1}	6197	ASC_F	✗	✗	✗	To znaczy, <TR_PL>BYŁ PISARZEM</TR_PL> .	**był pisarzem**	być pisarzem	{1}	4117	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0437	3251 " <TR_IT>ERA UNO SCRITTORE</TR_IT> ..."	**Era uno scrittore**	essere uno scrittore	{1}	6197	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>PISARZEM</TR_PL> - odpowiedział Ferber.	**Pisarzem**	pisarz	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0438	3380 " <TR_IT>NON ERA UN CATTIVO SCRITTORE</TR_IT> , sai..."	**Non era un cattivo scrittore**	essere uno scrittore	{1}	6197	ASC_F	✗	✗	✓	Wiesz, <TR_PL>BYŁ CAŁKIEM NIEZŁYM PISARZEM</TR_PL> ...	**był całkiem niezłym pisarzem**	być pisarzem	{1}	4117	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0439	" <TR_IT>È UNO SCRITTORE</TR_IT> .	**È uno scrittore**	essere uno scrittore	{1}	6197	ASC_F	✗	✗	✗	- <TR_PL>PISARZ</TR_PL> .	**Pisarz**	pisarz	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0205	221 Pascal <TR_IT>È UNO SCRITTORE</TR_IT> francese del XVII secolo, autore dei celebri Pensieri.	**è uno scrittore**	essere uno scrittore	{1}	6197	PER_S	✗	✗	✗	208 Pascal <TR_PL>TO XVII-WIECZNY PISARZ</TR_PL> francuski, autor słynnych Myśli.	**to XVII-wieczny pisarz**	to pisarz	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0498	2382 Aldous Huxley <TR_IT>È SENZA DUBBIO UN PESSIMO SCRITTORE</TR_IT> , le sue frasi sono pesanti e sgraziate, i suoi personaggi sono insulsi e meccanici.	**enza dubbio un pessimo scritto**	essere uno scrittore	{1}	6197	PER_S	✗	✗	✗	2378 Aldous Huxley <TR_PL>JEST NIEWĄTPLIWIE MIERNYM PISARZEM</TR_PL> , jego zdania są ciężkie i pozbawione wdzięku, a bohaterowie to bezbarwne automaty.	**t niewątpliwie miernym pisarze**	być pisarzem	{1}	4117	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0499	2838 Philippe Sollers sembrava <TR_IT>ESSERE UNO SCRITTORE</TR_IT> conosciuto; eppure, e la lettura di Femmes lo dimostrava con evidenza inoppugnabile, riusciva a farsela solo	**essere uno scrittore**	essere uno scrittore	{1}	6197	PER_S	✗	✗	✗	2832 Philippe Sollers <TR_PL>BYŁ DOŚĆ ZNANYM PISARZEM</TR_PL> ; a jednak z lektury Femmes wynikało jednoznacznie, że udawało mu się dymać tylko stare kurwy ze	**był dość znanym pisarzem**	być pisarzem	{1}	4117	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0270	728 Che fosse iTélé, BFM o LCI, non si parlava d'altro, <TR_IT>ERA UN' EDIZIONE</TR_IT> speciale permanente.	**era un'edizione**	essere un'edizione	{1}	3105	VEG_V	✗	✗	✗	833 Teraz mówiło się o tym wszędzie: na iTélé, BFM i LCI – nieustające <TR_PL>WYDANIE</TR_PL> specjalne.	**wydanie**	wydanie	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0206	847 Arrivano dalla periferia, che <TR_IT>È IN VIA DI TOTALE SOFFOCAMENTO</TR_IT> industriale.	**è in via di totale soffocamento**	essere in via di soffocamento	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	835 Zjeżdżają się tu z okolic Rouen, gdzie całkowicie <TR_PL>ZAŁAMAŁ SIĘ</TR_PL> przemysł.	**załamał się**	załamać się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0207	854 Per commemorare l'evento è stato realizzato un ammasso di tavelle di cemento bizzarramente ricurve e per metà sprofondate nel suolo - ammasso che a un esame più	**essere una chiesa**	essere una chiesa	{1}	10547	PER_S	✗	✗	✗	842 By upamiętnić to wydarzenie, ustawiono stos betonowych płyt, dziwacznie zakrzywionych i do połowy wbitych w ziemię, który przy dokładniejszym zbadaniu wyraźnie <TR_PL>MA	**ma formę kościoła**	mieć formę kościoła	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0527	3607 Mutamenti climatici e geologici di notevole vastità hanno rimodellato nel corso degli ultimi due millenni la fisionomia della regione, così come quella della maggior parte delle aree del	**o probabilmente gli unici eleme**	essere gli elementi	{1}	46548	ASC_F	✗	✗	✗	3501 Klimatyczne i geologiczne zmiany o ogromnym Zasięgu w ciągu ostatnich dwóch tysięcy lat przekształciły wygląd tego regionu, podobnie jak większości regionów na świecie; blask i	**ą zapewne jedynymi elementam**	być elementami	{1}	37062	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0500	70 La gioia <TR_IT>È UN'EMOZIONE</TR_IT> intensa e profonda, un sentimento di pienezza esaltante avvertito dall'intera coscienza; è prossima all'ebbrezza, al rapimento, all'	**è un'emozione**	essere un'emozione	{1}	247	PER_S	✗	✗	✗	63 Radość <TR_PL>JEST PRZEŻYCIEM</TR_PL> silnym i głębokim, uczuciem uniesienia, ogarniającym całą świadomość; można ją porównać do stanu upojenia, zachwytu, ekstazy.	**jest przeżyciem**	być przeżyciem	{2}	1880	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0528	3262 In realtà, sembrava persino particolarmente poco impressionabile, e <TR_IT>FU SENZA EMOZIONE</TR_IT> apparente che informò Vincent dell'emergere di una deriva inquietante,	**fu senza emozione**	essere senza emozione	{1}	31	ASC_F	✗	✗	✗	3157 W istocie, nie wydawał się szczególnie poruszony i <TR_PL>BEZ ŻADNEJ WIDOCZNEJ EMOCJI</TR_PL> poinformował Vincenta o powstaniu niepokojącego odłamu,	**bez żadnej widocznej emocji**	bez emocji	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0529	4047 Memore del racconto di vita di Daniel1, <TR_IT>FU PER ME UN'EMOZIONE</TR_IT> strana ritrovarmi in Calle Obispo de León, dove aveva avuto luogo il suo primo appuntamento	**fu per me un'emozione**	essere un'emozione	{1}	247	ASC_F	✗	✗	✗	3921 Przesiąknięty opowieścią życia Daniela1, <TR_PL>POCZUŁEM DZIWNĄ EMOCJĘ</TR_PL> gdy znalazłem się na calle Obispo de León, gdzie odbyło się jego pierwsze	**poczułem dziwną emocję**	poczuć emocję	{2}	392	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0501	953 In fondo quel coglione lì <TR_IT>ERA PAGATO</TR_IT> per ascoltare, no?	**era pagato**	essere pagato	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	946 W końcu ten wał siedzi tutaj po to, żeby słuchać, taką <TR_PL>MA PRACĘ</TR_PL>, nie?	**ma pracę**	mieć pracę	{2}	16733	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0208	1831 Per la messa non sono mai riuscito a racimolare più di cinque persone: quattro africani e una vecchia bretone, una di ottant'anni e passa, <TR_IT>EX DIPENDENTE</TR_IT> delle	**ex dipendente**	dipendente	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	1817 Na msze przychodzi najwyżej pięć osób, cztery Murzynki i jedna stara Bretonka, wydaje mi się, że ma osiemdziesiąt dwa lata; dawna <TR_PL>PRACOWNICA</TR_PL> kolei.	**pracownica**	pracownica	{10.4a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0516	3099 Già Valérie e Jean-Yves, e in un certo senso persino io, avevamo responsabilità professionali nella vita vera; <TR_IT>ERAVAMO LAVORATORI</TR_IT> seri, rispettabili,	**eravamo lavoratori**	essere lavoratori	{1}	3169	PER_S	✗	✗	✗	3212 Nawet Valerie i Jean-Yves, nawet w pewnym sensie ja, mamy jednak w prawdziwym życiu obowiązki zawodowe; <TR_PL>JESTEŚMY ODPOWIEDZIALNYMI, POWAŻNYMI	**powiedzialnymi, poważnymi pr**	być pracownikami	{1}	25091	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0315	1801 Solo che io <TR_IT>NON SONO UN ENDOCRINOLOGO</TR_IT> , potrebbero esserci cose che vanno un po' al di là della mia competenza, non le andrebbe di consultare uno	**non sono un endocrinologo**	essere un endocrinologo	{1}	19	VEG_V	✗	✗	✓	1762 Tyle że ja <TR_PL>NIE JESTEM ENDOKRYNOLOGIEM</TR_PL> , niektóre sprawy nie mieszczą się w moich kompetencjach, może powinien się pan wybrać do specjalisty, znam	**nie jestem endokrynologiem**	być endokrynologiem	{1}	46	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0517	4888 <TR_IT>ERA PRATICAMENTE L'ULTIMO POSTO</TR_IT> di Bangkok dove si potevano ancora trovare dei turisti sessuali arabi.	**era praticamente l'ultimo posto**	essere il posto	{1}	28241	PER_S	✗	✗	✗	5077 Z pewnością <TR_PL>BYŁO TO OSTATNIE MIEJSCE</TR_PL> w Bangkoku, gdzie można jeszcze spotkać arabskich turystów seksualnych.	**było to ostatnie miejsce**	być (o: miejscu): miejsce jest	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0502	3115 La ragazza aveva quindici anni, io <TR_IT>ERO UN INSEGNANTE</TR_IT> , avevo approfittato e abusato della mia autorità nei suoi confronti; e per di più si trattava di una mulatta.	**ero un insegnante**	essere un insegnante	{1}	5812	PER_S	✗	✗	✗	3114 Dziewczyna miała piętnaście lat, <TR_PL>JA BYŁEM NAUCZYCIELEM</TR_PL> , dopuściłem się w stosunku do niej nadużycia władzy; w dodatku była z pochodzenia Arabką.	**ja byłem nauczycielem**	być nauczycielem	{1}	36	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0503	2648 Perfetto: <TR_IT>ERAVAMO INSEGNANTI</TR_IT> , una coppia di insegnanti; eravamo pronti per una vita normale.	**eravamo insegnanti**	essere insegnanti	{1}	5000	PER_S	✗	✗	✗	2640 No więc tak, oboje <TR_PL>UCZYLIŚMY W SZKOLE</TR_PL> , małżeństwo nauczycieli; nie pozostawało nam nic innego jak prowadzić normalne życie.	**uczyliśmy w szkole**	uczyć w szkole	{2}	4139	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0440	1243 I clienti <TR_IT>SONO DI SOLITO IMPRESE</TR_IT> di costruzioni, come quella che dirigeva suo padre, e acquistano radiatori a decine, addirittura a centinaia di esemplari.	**sono di solito imprese**	essere imprese	{1}	4655	ASC_F	✗	✗	✗	1275 Zazwyczaj <TR_PL>ROBIĄ TO PRZEDSIĘBIORSTWA</TR_PL> budowlane, takie jak firma, którą kierował pański ojciec, kupują ich tuziny, czasem nawet setki.	**robią to przedsiębiorstwa**	rzedsiębiorstwach): przedsiębiors	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0518	3120 Erano l'uno di fronte all'altra, vicinissimi, coi volti che quasi si toccavano.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3234 Siedzieli, dotykając się ramionami, bardzo już zżyci, ich policzki stykały się ze sobą.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0530	2534 Mi avvicinai con curiosità alla vetrata: il pendio era molto ripido, quasi a picco; si distinguevano qua e là alcune sporgenze, e la roccia era buona, niente affatto sfaldata né friabile,	**era comunque una scalata**	essere una scalata	{1}	196	ASC_F	✗	✗	✗	2460 Zbliżyłem się z ciekawością do oszklonej ściany, stok był bardzo stromy, niemal pionowy; można było dostrzec tu i ówdzie kilka uchwytów, skała była mocna, nierozwarstwiająca się ani	**dokonał imponującej wspinaczk**	dokonać wspinaczki	{4}	3	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0504	1614 <TR_IT>FU CON QUESTA SPERANZA</TR_IT> ben chiara in testa che, alle ventitré in punto, vestito con pantaloni bianchi e polo azzurra, Bruno scese verso il centro generatore di	**fu con questa speranza**	essere con questa speranza	{1}	20	PER_S	✗	✗	✗	1602 <TR_PL>PEŁEN NADZIEI</TR_PL> , w białych spodniach i granatowej koszulce polo, zszedł o godzinie dwudziestej trzeciej w kierunku ośrodka generującego hałas.	**pełen nadziei**	pełen nadziei	{9.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0316	821 <TR_IT>ERA IN PREDA AL PANICO</TR_IT>, rifugiata in un McDonald's della zona industriale di Elbeuf. 822 Aveva passato la mattinata in un allevamento industriale di galline,	**era in preda al panico**	essere in preda al panico	{2}	261	VEG_V	✗	✗	✗	795 <TR_PL>BYŁA W KOMPLETNEJ PANICE</TR_PL> , schroniła się w McDonaldzie w dzielnicy przemysłowej Elbeuf po poranku spędzonym na fermie przemysłowego chowu kur,	**była w kompletnej panice**	być w panice	{5.1}	96	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0505	722 Uno dei principali inconvenienti dell'estrema bellezza nelle ragazze è proprio questo: a sentirsi alla loro altezza sono solo i corteggiatori esperti, cinici e senza scrupoli; ne consegue	**sono gli esseri**	essere gli esseri	{1}	13226	PER_S	✗	✗	✗	710 Taka jest dla młodych dziewcząt jedna z zasadniczych niedogodności ich wielkiej urody: tylko doświadczeni podrywacze, cyniczni i bez skrupułów, czują się gotowi podjąć wyzwanie;	**to istoty**	to istoty	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0209	398 È giovane, ha un paio di piccoli occhiali rotondi, mi dà l'idea di <TR_IT>AVER FINITO L' UNIVERSITÀ</TR_IT> da poco.	**aver finito l'università**	finire l'università	{2}	546	PER_S	✗	✗	✗	389 Jest młody, nosi małe okrągłe okulary, musiał niedawno <TR_PL>SKOŃCZYĆ STUDIA</TR_PL> .	**skończyć studia**	skończyć studia	{1}	5104	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0317	1674 Non aveva proprio scelto il primo venuto, quel tizio non era né troppo brutto né troppo stupido, <TR_IT>ERA STUDENTE</TR_IT> in una scuola commerciale.	**era studente**	essere studente	{1}	5342	VEG_V	✗	✗	✗	1634 Nie wybrała pierwszego lepszego, chłopak nie był ani specjalnie brzydki, ani przesadnie głupi, <TR_PL>STUDIOWAŁ</TR_PL> w jakiejś szkole handlowej.	**studiował**	studiować	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0318	896 Però non posso dire che la convivenza con Camille mi ricordasse i miei anni da studente; non era più la stessa cosa, tanto per cominciare <TR_IT>NON ERO PIÙ STUDENTE</TR_IT>	**non ero più studente**	essere studente	{1}	5342	VEG_V	✗	✗	✓	868 Nie mogę jednak powiedzieć, by wspólne życie z Camille przypominało moje lata studenckie; teraz było zupełnie inaczej, po pierwsze, <TR_PL>NIE BYŁEM JUŻ NA	**nie byłem już na studiach**	być na studiach	{2}	1618	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_0506	2295 Anche lei <TR_IT>STUDIAVA</TR_IT> lettere, alla Sorbonne; abitava in un monolocale lì nei paraggi, sul Boulevard Saint-Michel.	**studiava**	studiare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2286 Ona również <TR_PL>STUDIOWAŁA</TR_PL> literaturę na Sorbonie; mieszkała tuż obok, w pokoju od strony butwaru Saint Michel.	**studiowała**	studiować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0210	753 Il giorno dopo questa manifestazione gigantesca, a Parigi c'è stata una manifestazione di protesta contro le "brutalità della polizia"; si è svolta in un'atmosfera "di grande dignità",	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	741 Nazajutrz po tej gigantycznej manifestacji w Paryżu odbył się marsz protestacyjny przeciwko „brutalności policji"; przebiegł w atmosferze „wstrzą sającej godności", donosi	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0507	2738 "Un pensiero che si sviluppi in assenza di un interlocutore concreto," nota Hubczejak nella sua introduzione alle Clifden Notes, "può talvolta sfuggire alle trappole dell'idiosincrasia e del	**il fatto**	il fatto	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2730 Myśl rozwijająca się właściwie pod nieobecność interlokutora, jak podkreśla Hubczejak w swej przedmowie do Clifden Notes, może czasami uniknąć pułapek idiosynkrazji czy obłędu;	**awiskiem bezprecedensowym je**	ć zjawiskiem bezprecedensowym	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0508	3176 Voglio dire, quello della mucca <TR_IT>È SOLO UN ESEMPIO</TR_IT> : in sostanza le sue ricerche hanno consentito la nascita di mucche geneticamente modificate, con una miglior	**è solo un esempio**	essere un esempio	{1}	37687	PER_S	✗	✗	✗	3180 <TR_PL>TO TYLKO PRZYKŁAD</TR_PL> , ale pamiętam, że jego prace przyczyniły się do powstania krów genetycznie zmodyfikowanych, produkcja mleka zwiększyła się , a jego	**To tylko przykład**	to przykład	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0319	1747 La testa del bambino, di profilo, occupava l'intero campo della lente; anche lui era del tutto immobile, totalmente <TR_IT>È UN GIOCO</TR_IT> che richiede una grande concentrazione.	**è un gioco**	essere un gioco	{2}	36048	VEG_V	✗	✗	✗	1709 Widoczna z profilu głowa dziecka zajmowała całą powierzchnię wizjera; chłopiec był bez reszty skupiony na układance i nie poruszał się — nie da się ukryć, że <TR_PL>JEST TO	**jest to zajęcie**	być zajęciem	{1}	6108	GEP_B	✗	✗	ne séquer
SER_0320	1941 Nei weekend doveva fare del trekking di sopravvivenza in ambiente ostile, <TR_IT>LA SPIEGAZIONE ERA SENZ'ALTRO QUELLA</TR_IT> .	**spiegazione era senz'altro quel**	(della: spiegazione): la spiegazio	{11.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1906 Prawdopodobnie podczas weekendów uprawiał survivalowy trekking w nieprzyjaznym środowisku, <TR_PL>TO JEDYNE WYTŁUMACZENIE</TR_PL> .	**to jedyne wytłumaczenie**	to wytłumaczenie	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0509	3836 Fenomeni culturali, antropologici, vicari, in sostanza desiderio e piacere non spiegano quasi nulla della sessualità; lungi dall' <TR_IT>ESSERE UN FATTORE</TR_IT>	**essere un fattore**	essere un fattore	{1}	21725	PER_S	✗	✗	✗	3840 Pożądanie i rozkosz, jako zjawiska kulturowe, antropologiczne, uważane za wtórne, nie mogą właściwie stanowić żadnego wytłumaczenia, jeśli idzie o seksualność; trudno je	**brać za czynnik**	brać za czynnik	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0441	1598 L'unico lusso <TR_IT>ERA COSTITUITO DA UNA POLTRONA</TR_IT> da ufficio dallo schienale alto, munita di rotelle, di pelle nera.	**era costituito da una poltrona**	essere costituito da una poltrona	{4}	1	ASC_F	✗	✓	✗	Jedynym elementem luksusu <TR_PL>BYŁ DYREKTORSKI FOTEL</TR_PL> z czarnej skóry, z wysokim oparciem i na kółkach.	**był dyrektorski fotel**	być fotelem	{1}	824	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0442	418 Sarebbe stato difficile non notarla: non solo era di gran lunga la donna più bella della serata, ma <TR_IT>ERA SENZA DUBBIO LA DONNA</TR_IT> più bella che avesse mai visto.	**era senza dubbio la donna**	essere la donna	{1}	37691	ASC_F	✗	✗	✗	Trudno było jej nie zauważyć: nie tylko <TR_PL>BYŁA ZDECYDOWANIE NAJPIĘKNIEJSZĄ KOBIETĄ</TR_PL> w tej sali, ale zapewne najpiękniejszą, jaką	**zdecydowanie najpiękniejszą ko**	być kobietą	{1}	33646	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0519	1294 Tra l'altro <TR_IT>SI TRATTA DI UN PUBBLICO</TR_IT> di una certa età."	**si tratta di un pubblico**	trattarsi di un pubblico	{2}	31	PER_S	✗	✗	✗	1327 Czytelniczki nie mogą nosić takich samych ubrań jak te modelki, i dlaczego miałyby się interesować nowymi trendami? 1328 To <TR_PL>SĄ RACZEJ STARSZE	**są raczej starsze kobiety**	być kobietami	{1}	33646	GRU_A	✗	✗	✗

SER_0321	être des fermiers	**être des fermiers**	être	fermiers	✓	462	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1131 Depuis des années il prend sur lui, chaque fois que je suis obligé de vendre une parcelle pour équilibrer mes comptes, je sais qu'il en souffre, il en souffre presque physiquement, il faut bien te rendre compte que pour un aristocrate traditionnel – et c'est ce qu'il est, très exactement – l'essentiel c'est de transmettre le domaine familial
EXT_0211	être ferrailleur	**était ferrailleur**	être	ferrailleur	✓	20	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1135 J'ai pris quelques renseignements sur lui : il <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT FERRAILLEUR</COL_V_N></CS_humain> près de Trilport.
PLA_0520	être une fête	**n'avait jamais été une fête**	être	fête	✓	14659	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_événement>	<COL_V_ADV_DET_N>	2938 Paris pour moi <CS_événement><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIT JAMAIS ÉTÉ UNE FÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_événement>, et je ne voyais aucune raison pour que ça le devienne.
PLA_0521	être une fête	**était une petite fête**	être	fête	✓	14659	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_ADJ_N>	797 C'<CS_événement><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT UNE PETITE FÊTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_événement> solitaire ; je n'avais pas de camarades avec qui partager cette joie.
POS_0531	être une fête	**est une fête**	être	fête	✓	14659	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	597 Nous dormons ensemble, et chaque matin c'<CS_événement><COL_V_DET_N>EST UNE FÊTE</COL_V_DET_N></CS_événement> de coups de langue, de griffements de ses petites pattes; c'est pour lui un bonheur évident que de retrouver la vie, et la clarté du jour.
SER_0322	être une fête	**tait probablement une petite fêt**	être	fête	✓	14659	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	1632 Un soir, alors que je passais mentalement en revue les paramètres de l'assassinat, je fus transperçé par le souvenir d'une soirée à Morzine, un 31 décembre, le premier soir de réveillon où mes parents m'avaient autorisé à rester éveillé jusqu'à minuit, ils recevaient quelques amis, c'
POS_0532	être la figure	**est depuis toujours la figure**	être	figure	✓	12593	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	1816 La fellation <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>EST DEPUIS TOUJOURS LA FIGURE</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> reine des films pornos, la seule qui puisse servir de modèle utile aux jeunes filles; c'est aussi la seule où l'on retrouve parfois quelque chose de l'émotion réelle de l'acte, parce que c'est la seule où le gros
CAR_0443	être une fleur	**était une fleur**	être	fleur	✓	3029	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	2184 Le propriétaire était un vieux type, un intellectuel visiblement, toujours en costume trois pièces gris, avec une fleur à la boutonnière, chaque fois que je l'ai vu c'<CS_végétal><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE FLEUR</COL_V_DET_N></CS_végétal> différente.
SER_0323	être la fois	**fut sans doute la dernière fois**	être	fois	✗	45692	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	1801 J'étais loin d'être le seul dans ce cas, il demeurait sans doute encore des queutards et des baiseuses mais c'était devenu un hobby, un hobby minoritaire et particulier, réservé à une élite (élite à laquelle, je m'en souvins brièvement un matin au O'Jules, et ce <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>FUT SANS DOUTE LA
PLA_0522	être fonctionnaire	**était donc fonctionnaire**	être	fonctionnaire	✓	2827	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	900 Son choix s'opéra très vite, de manière à peine consciente ; je n'eus même pas l'impression d'un choix par affinités, mais d'une sorte de solidarité de classe, ou plutôt (car il travaillait à GDF, et <CS_humain><COL_V_ADV_N>ÉTAIT DONC FONCTIONNAIRE</COL_V_ADV_N></CS_humain>, alors que les autres étaient d'ex-
PAR_0510	être le frère	**était le frère**	être	frère	✓	17483	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	1931 Il s'appelait Paul Le Dantec, c'<CS_famille><COL_V_DET_N>ÉTAIT LE FRÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> de l'actuel directeur du Lieu, il faisait partie du premier noyau de fondateurs.
PAR_0511	être son frère	**était son frère**	être	frère	✓	17483	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	1013 Après tout c'<CS_famille><COL_V_DET_N>ÉTAIT SON FRÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>, et il était son aîné de deux ans.
PAR_0512	être son frère	**est mon frère**	être	frère	✓	17483	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	3124 Au fond, la seule personne utile que je connaisse, c'<CS_famille><COL_V_DET_N>EST MON FRÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>.
POS_0533	être un frère	**être un frère**	être	frère	✓	17483	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	1948 La seule chose qui puisse la sauver sur le plan moral, c'est d'avoir la responsabilité concrète d'un être plus faible, d'être directement et personnellement responsable de la satisfaction de ses besoins physiques, de sa santé, de sa survie – cet être pouvant <CS_famille><COL_V_DET_N>ÊTRE UN
SOU_0271	être frère	**suis frère**	être	frère	✓	3011	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1639 « Je <CS_humain><COL_V_N>SUIS FRÈRE</COL_V_N></CS_humain> Joël, c'est moi qui ai répondu à votre e-mail » dit-il avant de prendre d'autorité mon sac de voyage, « je vais vous conduire à votre chambre ».
SOU_0272	être frère	**être frère**	être	frère	✓	3011	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1648 Le frère hôtelier est amené à parler à nos hôtes, il est encore en contact avec le monde ; <CS_humain><COL_V_N>ÊTRE FRÈRE</COL_V_N></CS_humain> hôtelier, c'est comme une espèce de sas, de palier intermédiaire accordé au moine avant qu'il ne plonge dans sa vocation de silence.
CAR_0444	être à la galerie	**était à la galerie**	être	galerie	✓	93	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1712 À onze heures Jed <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT À LA GALERIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, faisant face à un Franz découragé.
POS_0534	être sur ses gardes	**tre constamment sur ses garde**	être	gardes	✓	63	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2834 Aucune culture de l'esprit, me rappela-t-il, n'avait jamais pu se développer dans les sociétés à délinquance forte, simplement parce que la sécurité physique est la condition de la pensée libre, qu'aucune réflexion, aucune poésie, aucune pensée un tant soi peu créative n'a jamais pu naître chez un individu qui doit se préoccuper de sa
EXT_0212	être gare	**sommes gare**	être	gare	✓	77	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_N>	611 Nous sommes lundi matin, le 1er décembre ; il fait froid et j'attends Tisserand près du panneau de départ du train pour Rouen ; nous <CS_bâtiment><COL_V_N>SOMMES GARE</COL_V_N></CS_bâtiment> Saint-Lazare ; j'ai de plus en plus froid et j'en ai de plus en plus marre.
SER_0324	être au niveau de la gare	**est au niveau de la gare**	être	gare	✓	13	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	746 Je lui répondis que j'examinerais cette suggestion, qui était en effet intéressante, quoique pas tout à fait adaptée à mon cas parce que ce n'était pas seulement toute capacité à l'érection qui avait disparu en moi mais même tout désir, l'idée de baiser me paraissait dorénavant saugrenue, inapplicable, et même deux petites putes thaïes de
SER_0325	être en gare	**était en gare**	être	gare	✓	108	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	« Je suis Camille », le train était déjà reparti – en destination de Bayeux, puis de Carentan et Valognes, son terminus <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN GARE</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> de Cherbourg.
CAR_0445	être des gendarmes	**sont des gendarmes**	être	gendarmes	✓	484	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2807 Ce <CS_humain><COL_V_DET_N>SONT DES GENDARMES</COL_V_DET_N></CS_humain> de zone rurale, se dit, bénévolent, Jasselin.
POS_0535	être sans la gêne	**est sans la moindre gêne**	être	gêne	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1949 Esther n'était certainement pas bien éduquée au sens habituel du terme, jamais l'idée ne lui serait venue de vider un cendrier ou de débarrasser le relief de ses repas, et c'<CS_affect><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>EST SANS LA MOINDRE GÊNE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect> qu'elle laissait la lumière allumée
PLA_0523	être le gérant	**étant le gérant**	être	gérant	✓	1846	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3393 À la table de Jean-Yves il y avait un homme d'une soixantaine d'années, au visage maigre et usé, à l'allure misérable ; et un autre, nettement plus jeune, trente ans tout au plus, que je reconnus comme <CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTANT LE GÉRANT</COL_V_DET_N></CS_humain> de l'hôtel.
SER_0326	être de la gorge	**est de la gorge**	être	gorge	✓	70	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	287 Dans l'incapacité de payer son loyer, Yuzu serait donc condamnée à retourner au Japon, à moins peut-être qu'elle ne décide de se prostituer, elle avait certaines des capacités nécessaires, ses prestations sexuelles étaient d'un très bon niveau, en particulier dans le domaine crucial de la pipe, elle léchait le gland avec application sans
PAR_0513	être sa grand-mère	**tait plus tout à fait sa grand-m**	être	grand-mère	✓	1180	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_famille>	OL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET	1209 Avec ses longs cheveux gris dénoués, ce <CS_famille><COL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET_N>N'ÉTAIT PLUS TOUT À FAIT SA GRAND-MÈRE</COL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET_N></CS_famille> ; c'était une pauvre créature de chair, à la fois très jeune et très vieille, maintenant abandonnée entre les
PLA_0524	être un guide de haute montagne	**tait un guide de haute montagn**	être	guide de haute montagne	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	799 Lui-même <CS_humain><COL_V_DET_(LOC_N)>ÉTAIT UN GUIDE DE HAUTE MONTAGNE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_humain>, et un alpiniste confirmé.
PLA_0525	être des hétéros	**étaient plutôt des hétéros**	être	hétéros	✗	58	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	5016 Il avait peu de rapports avec la petite communauté française rassemblée autour du restaurant Ma maison ; c'<CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIENT PLUTÔT DES HÉTÉROS</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> beaufs, du genre anciens coloniaux ou militaires.
POS_0536	être dans l'histoire	**étions dans l'histoire**	être	histoire	✓	858	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2464 Nous <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ÉTIONS DANS L'HISTOIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> des singes secondaires, des singes honorifiques; la nuit tombait, le vent s'infiltrait dans la pièce – l'Italien avait littéralement explosé la baie vitrée.
CAR_0446	être dans un hôtel	**ommes bel et bien dans un hôte**	être	hôtel	✓	452	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	OL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	« Chambres spacieuses avec terrasse (baignoires à jacuzzi), menus séduction, dix confitures maison au petit déjeuner : nous <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>SOMMES BEL ET BIEN DANS UN HÔTEL</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de charme. »
POS_0537	être dans un hôtel	**étais dans un hôtel**	être	hôtel	✓	452	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1864 Comme j'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIS DANS UN HÔTEL</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> près de la place de Clichy, j'en profitai pour me rendre dans quelques sex – shops afin d'acheter des dessous sexy à Esther – elle m'avait dit qu'elle aimait bien le latex, qu'elle appréciait aussi d'être cagoulée,
SER_0327	être des hôteliers	**être des hôteliers**	être	hôteliers	✓	49	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1131 Depuis des années il prend sur lui, chaque fois que je suis obligé de vendre une parcelle pour équilibrer mes comptes, je sais qu'il en souffre, il en souffre presque physiquement, il faut bien te rendre compte que pour un aristocrate traditionnel – et c'est ce qu'il est, très exactement – l'essentiel c'est de transmettre le domaine familial
SER_0328	être des hôtels	**étaient des hôtels**	être	hôtels	✓	7634	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	149 Elle dut quand même se relever, non sans marquer quelques signes d'agacement, pour présenter elle-même son passeport, ainsi que son titre de séjour en France, et pour signer aux endroits indiqués, trois en tout sur les différentes fiches présentées par l'hôtelier, l'administration des paradores gardait un côté étrangement
SOU_0273	être humanistes	**étaient humanistes**	être	humanistes	✓	360	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	"Et même si Dieu existait, il faudrait s'en débarrasser…", enfin c'étaient des athées à la Kirilov, ils rejetaient Dieu parce qu'ils voulaient mettre l'homme à sa place, ils <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIENT HUMANISTES</COL_V_N></CS_humain>, ils se faisaient une haute idée de la liberté humaine, de la dignité humaine.
PLA_0526	être des hurlements	**ient à chaque fois des hurlemer**	être	hurlements	✓	91	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N	4875 La plupart des gens qui avaient demandé à venir là étaient effectivement dans un triste état : malgré des doses de tranquillisants massives ils faisaient des cauchemars toutes les nuits, c'<CS_son><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIENT À CHAQUE FOIS DES HURLEMENTS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_son>, des
SER_0329	être une illusion	**était sans doute une illusion**	être	illusion	✓	4287	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N	1134 Le seul souvenir précis que j'ai, c'est un enregistrement de Child in time, un pirate réalisé à Duisburg en 1970, la sonorité de ses Klipschorn était vraiment exceptionnelle, esthétiquement c'était peut-être le plus beau moment de ma vie, je tiens à le signaler dans la mesure où la beauté peut servir à quelque chose, enfin on a dû
CAR_0447	être des immeubles	**était des immeubles**	être	immeubles	✓	1350	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2147 Comme les marxistes, comme les libéraux, Le Corbusier était un productiviste. 2148 Ce qu'il imaginait pour l'homme, c'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ÉTAIT DES IMMEUBLES</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> de bureaux, carrés, utilitaires, sans décoration d'aucune sorte ; et des immeubles d'habitation à peu près
EXT_0213	être infirmière	**était infirmière**	être	infirmière	✓	1877	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1902 Patricia <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT INFIRMIÈRE</COL_V_N></CS_humain> dans le service où l'on avait transporté la vieille ; elle avait entendu les médecins parler entre eux.
EXT_0214	être infirmière	**était infirmière**	être	infirmière	✓	1877	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	853 La femme du couple <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT INFIRMIÈRE</COL_V_N></CS_humain>.
PAR_0514	être infirmière	**était infirmière**	être	infirmière	✓	1877	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	2676 La femme de Guilmard <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT INFIRMIÈRE</COL_V_N></CS_humain>, elle avait la réputation d'être une supersalope ; de fait, quand elle s'asseyait sur la pelouse, on voyait qu'elle n'avait rien sous sa jupe.
PLA_0527	être une infirmière	**était infirmière**	être	infirmière	✓	895	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	3699 Nous fîmes la connaissance d'un couple de Noirs sympa : elle <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT INFIRMIÈRE</COL_V_N></CS_humain>, lui batteur de jazz — ça marchait bien pour lui, il enregistrait régulièrement des disques.
EXT_0215	être ingénieur	**suis ingénieur**	être	ingénieur	✓	5817	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	308 Je <CS_humain><COL_V_N>SUIS INGÉNIEUR</COL_V_N></CS_humain>.
PLA_0528	être un inventeur	**était plutôt un inventeur**	être	inventeur	✓	4474	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	3877 C'<CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT PLUTÔT UN INVENTEUR</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain>, une sorte de touche-à-tout. 3878 Récemment, il avait affirmé à son frère qu'il avait trouvé un moyen de trafiquer les nouvelles cartes d'identité, réputées infalsifiables.
PAR_0515	être sa joie	**fut sa dernière joie**	être	joie	✓	4808	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	457 Elle avait toujours été bonne cuisinière, et ce <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>FUT SA DERNIÈRE JOIE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect>.
PLA_0529	être la joie	**fut la première joie**	être	joie	✓	4808	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2294 Ce <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>FUT LA PREMIÈRE JOIE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect> — indiscutable, parfaite.
PLA_0530	être une joie	**était une joie**	être	joie	✓	4808	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3999 C'<CS_affect><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE JOIE</COL_V_DET_N></CS_affect> facile, innocente, éternellement bienheureuse ; une pure promesse de bonheur.
POS_0538	être loin de la joie	**tais pourtant très loin de la joi**	être	joie	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	L_V_ADV_(LOC_PREP)_DET	4015 J'<CS_affect><COL_V_ADV_(LOC_PREP)_DET_N>ÉTAIS POURTANT TRÈS LOIN DE LA JOIE</COL_V_ADV_(LOC_PREP)_DET_N></CS_affect>, et même de la véritable paix; le seul fait d'exister est déjà un malheur.
SOU_0274	être dans la joie	**soit dans la joie**	être	joie	✓	1069	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1693 « La vie devrait être un constant échange amoureux, que l'on soit dans l'épreuve ou que l'on <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>SOIT DANS LA JOIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> », écrivait le frère, « profite donc de ces quelques jours pour travailler cette capacité à aimer et à te laisser aimer en paroles
CAR_0448	être les journalistes	**sont les journalistes**	être	journalistes	✓	11887	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1233 Vous savez, ce <CS_humain><COL_V_DET_N>SONT LES JOURNALISTES</COL_V_DET_N></CS_humain> qui m'ont fait la réputation d'un ivrogne ; ce qui est curieux, c'est qu'aucun d'entre eux n'ait jamais réalisé que si je buvais beaucoup en leur présence, c'était uniquement pour parvenir à les supporter.
SER_0330	être jumeaux	**être jumeaux**	être	jumeaux	✓	699	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1442 Je trouvai un cybercafé deux rues plus loin, il était tenu par deux Arabes qui se ressemblaient tellement qu'ils devaient <CS_humain><COL_V_N>ÊTRE JUMEAUX</COL_V_N></CS_humain>, et dont le look salafiste était si outré qu'ils étaient probablement inoffensifs.
POS_0539	être du jus	**être du jus**	être	jus	✓	562	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2049 Sur un signe de sa main les jeunes filles s'égaillèrent et revinrent, portant des coupelles en grès remplies d'amandes et de fruits secs; d'autres portaient des amphores emplies de ce qui s'avéra <CS_boisson><COL_V_DET_N>ÊTRE DU JUS</COL_V_DET_N></CS_boisson> d'ananas.
PAR_0516	être un labrador	**est un labrador**	être	labrador	✓	106	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	4061 Le seul gros chien <CS_animal><COL_V_DET_N>EST UN LABRADOR</COL_V_DET_N></CS_animal>, sage et doux, qui joue un rôle de conseil auprès des autres.
SER_0331	être un lac	**était un lac**	être	lac	✓	4748	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	1588 L'arrivée au bord du lac de Rabodanges, sur lequel le soleil commençait son déclin, m'impressionna : il s'étendait sur des kilomètres, de part et d'autre d'un pont, au milieu de forêts denses de chênes et d'ormes ; c'<CS_réservoir><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN LAC</COL_V_DET_N></CS_réservoir> de barrage, probablement ; il

SER_0321	1198 “È da anni che sta male ogni volta che sono costretto a vendere una particella per pareggiare i conti, so che ne soffre, ne soffre quasi fisicamente, tieni presente che per un	**essere agricoltori**	essere agricoltori	{1}	549	VEG_V	✗	✗	ne séquer	1165 Od lat, za każdym razem, gdy muszę upłynnić kolejną działkę, by zrównoważyć budżet, bierze to na klatę, niemal fizycznie cierpiąc, przecież dla tradycyjnego arystokraty, jakim bez	**zajmować się rolnictwem**	zajmować się rolnictwem	{2}	1102	GEP_B	✗	✗	ne séquer
EXT_0211	1092 Ho preso qualche informazione su di lui: <TR_IT>FACEVA IL ROTTAMAIO</TR_IT> vicino a Trilport.	**faceva il rottamaio**	fare il rottamaio	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	1089 Zebrałem o nim parę informacji: <TR_PL>HANDLOWAŁ ZŁOMEM</TR_PL> niedaleko Trilportu	**handlował złomem**	handlować złomem	{2}	31	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0520	2923 Per me Parigi <TR_IT>NON ERA MAI STATA UNA FESTA</TR_IT> , e non vedevo nessuna ragione perché lo diventasse.	**non era mai stata una festa**	essere una festa	{1}	16471	PER_S	✗	✗	✓	3029 Paryż nigdy <TR_PL>NIE BYŁ DLA MNIE ŚWIĘTEM</TR_PL> i nie widziałem powodu, żeby nagle się stał.	**nie był dla mnie świętem**	być świętem	{1}	9632	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0521	771 <TR_IT>ERA UNA FESTICCIOLA</TR_IT> solitaria, visto che non avevo amici con cui condividere la mia gioia.	**Era una festicciola**	essere una festicciola	{1}	24	PER_S	✗	✗	✗	797 Taka mała samotna <TR_PL>UROCZYSTOŚĆ</TR_PL> ; nie miałem kolegów, z którymi mógłbym podzielić się moją radością.	**uroczystość**	uroczystość	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0531	594 Dormiamo insieme, e ogni mattina <TR_IT>È UNA FESTA</TR_IT> di leccate e di graffiate delle sue zampette; per lui è una gioia evidente ritrovare la vita e la luce del giorno.	**è una festa**	essere una festa	{1}	16471	ASC_F	✗	✗	✗	589 Śpimy razem i każdy poranek <TR_PL>JEST JAK ŚWIĘTO</TR_PL> , Fox klapie paszczą, skrobie łapkami; najwyraźniej jest dla niego szczęściem co rano budzić się do życia i	**jest jak święto**	być jak święto	{1}	38	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0322	1736 Una sera, mentre ripassavo mentalmente i parametri dell’assassinio, fui trafitto dal ricordo di una serata a Morzine, un 31 dicembre, il primo cenone in cui i miei genitori mi avessero	**era una festicciola**	essere una festicciola	{1}	24	VEG_V	✗	✗	✗	1697 Pewnego wieczoru, gdy układałem sobie w głowie wszystkie parametry zabójstwa, wróciło do mnie wspomnienie innego wieczoru, trzydziestego pierwszego grudnia w Morzine,	**zorganizowali małe przyjęcie**	zorganizować przyjęcie	{2}	1728	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0532	1844 La fellatio <TR_IT>È DA SEMPRE IL PEZZO</TR_IT> forte dei film porno, l’unica pratica che possa servire da modello utile alle ragazze; l’unica, inoltre, in cui si ritrovi talvolta	**è da sempre il pezzo**	essere il pezzo	{2}	12235	ASC_F	✗	✗	✗	1805 Fellatio <TR_PL>JEST OD ZAWSZE KLUCZOWĄ FIGURĄ</TR_PL> filmów porno, jedyną, która może służyć za użyteczny model dla młodych dziewczyn; jest to również jedyny	**jest od zawsze kluczową figurą**	być figurą	{1}	2288	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0443	2315 Il proprietario era un vecchio, un intellettuale, sempre in completo grigio, con un fiore all’ occhiello, ogni volta che l’ho visto <TR_IT>NE PORTAVA UNO</TR_IT> diverso.	**ne portava uno**	portarne	{10.3b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Właścicielem był starszy pan, wyraźnie intelektualista, zawsze w szarym garniturze z kamizelką i z kwiatkiem w butonierce; za każdym razem, jak go widziałem, <TR_PL>MIAŁ INNY	**miał inny kwiatek**	mieć kwiatek	{1}	271	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0323	1921 Non ero certo l’unico in quella situazione, ovviamente c’erano ancora dei trombatori e delle scopatrici ma era diventato un hobby, un hobby minoritario e particolare, riservato a un’	**fu sicuramente l’ultima volta**	essere la volta	{1}	53713	VEG_V	✗	✗	✗	1886 Nie byłem w tej sytuacji samotny i choć na pewno gdzieś istniały jeszcze jakieś jebaki płci obojga, to teraz było to już tylko szczególne hobby dla nielicznych, przywilej elity (do której,	**był to chyba ostatni raz**	być razem	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0522	875 Lui la sua scelta la fece in fretta, in maniera forse nemmeno cosciente; tant’è che mi venne spontaneo attribuirla non ad affinità bensì a una sorta di solidarietà di classe, o meglio (visto che	**era un salariato**	essere un salariato	{2}	31	PER_S	✗	✗	✗	902 Lionel w sposób niemal nieświadomy dokonał szybkiego wyboru; nie miałem wrażenia, że zrobił to ze względu na jakieś sympatie czy wspólne zainteresowania, ale ze względu na coś w	**był urzędnikiem**	być urzędnikiem	{1}	3793	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0510	1957 Si chiamava Paul Le Dantec, <TR_IT>ERA IL FRATELLO</TR_IT> dell’attuale direttore del Luogo, faceva parte del primo nucleo dei fondatori.	**era il fratello**	essere il fratello	{1}	4767	PER_S	✗	✗	✗	1945 Nazywał się Paul Le Dantec, <TR_PL>BYŁ BRATEM</TR_PL> obecnego dyrektora, należał do założycieli Miejsca.	**był bratem**	być bratem	{1}	7920	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0511	1025 Dopotutto <TR_IT>ERA SUO FRATELLO</TR_IT> , e di due anni più piccolo.	**era suo fratello**	essere suo fratello	{1}	4767	PER_S	✗	✗	✗	1013 W końcu <TR_PL>TO JEGO BRAT</TR_PL> , a on jest starszy o dwa lata.	**to jego brat**	to brat	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0512	3172 In effetti, l’unica persona utile che io conosca <TR_IT>È MIO FRATELLO</TR_IT> .”	**è mio fratello**	essere suo fratello	{1}	4767	PER_S	✗	✗	✗	3176 W gruncie rzeczy jedyna znana mi osoba, która jest użyteczna, <TR_PL>TO MÓJ BRAT</TR_PL> .	**to mój brat**	to brat	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0533	1978 La sola cosa che la possa salvare sul piano morale è di avere la responsabilità concreta di una creatura più debole, di essere direttamente e personalmente responsabile del soddisfacimento	**essere un fratello**	essere un fratello	{1}	4767	ASC_F	✗	✗	✗	1932 Jedyna rzecz, jaka może ją uratować na płaszczyźnie moralnej, to faktyczna odpowiedzialność za słabszą istotę, bezpośrednia i osobista odpowiedzialność za zaspokojenie	**być brat**	być bratem	{1}	7920	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0271	1516 “ <TR_IT>SONO FRATE</TR_IT> Joël, ho risposto io alla sua mail,” disse prima di prendere d’imperio la mia borsa da viaggio, “la accompagno alla sua stanza”.	**Sono frate**	essere frate	{1}	440	VEG_V	✗	✗	✗	1668 <TR_PL>JESTEM BRAT</TR_PL> Joël, to ja odpisałem na pański mail – powiedział, bez pytania zabierając mi torbę. 1669 Zaprowadzę pana do pokoju.	**Jestem brat**	być bratem	{1}	7920	GRU_B	✗	✗	✗
SOU_0272	1521 Il frate portinaio si trova a parlare con i nostri ospiti, è ancora in contatto con il mondo; <TR_IT>FARE IL FRATE</TR_IT> portinaio è una specie di filtro, di passaggio intermedio	**fare il frate**	fare il frate	{2}	62	VEG_V	✗	✗	✗	1679 Furtian musi rozmawiać z naszymi gośćmi, pozostawać w kontakcie ze światem; <TR_PL>STANOWISKO FURTIANA</TR_PL> jest więc stanem przejściowym, powierza się	**stanowisko furtiana**	stanowisko furtiana	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0444	1837 Alle undici Jed <TR_IT>ERA ALLA GALLERIA</TR_IT> , affrontando un Franz scoraggiato.	**era alla galleria**	essere alla galleria	{1}	180	ASC_F	✗	✗	✗	jedenastej Jed <TR_PL>DOTARŁ DO GALERII</TR_PL> , gdzie czekał na niego zniechęcony Franz.	**dotarł do galerii**	dotrzeć do galerii	{2}	31	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0534	2962 Mi rammentò che nessuna cultura dello spirito si era mai potuta sviluppare nelle società a forte delinquenza, semplicemente perché la sicurezza fisica è la condizione del libero pensiero,	**stare di continuo in guardia**	stare in guardia	{1}	1523	ASC_F	✗	✗	✗	2871 Żadna umysłowa kultura, przypomniał mi, nie może się rozwinąć w społeczeństwach o silnej przestępczości po prostu dlatego, że bezpieczeństwo fizyczne jest warunkiem wolnego	**trzymać się na baczności**	trzymać się na baczności	{2}	60	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0212	590 Siamo a lunedì mattina, primo dicembre; fa freddo, e io sono in attesa di Tisserand davanti al binario del treno per Rouen; <TR_IT>MI TROVO ALLA STAZIONE</TR_IT> Saint-	**mi trovo alla stazione**	trovarsi alla stazione	{2}	420	PER_S	✗	✗	✗	580 Jest poniedziałek rano, 1 grudnia, dworzec Saint-Lazare, czekam na Tisseranda blisko tablicy z rozkładem jazdy pociągów do Rouen; jest mi coraz bardziej zimno i mam coraz	**⌀**	⌀	{13.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0324	789 Gli risposi che avrei considerato il suggerimento, che infatti era interessante benché del tutto inadatto al mio caso, dato che in me non era scomparsa solo ogni capacità di erezione ma anche	**fu all’altezza della gare**	essere all’altezza della gare	{3}	0	VEG_V	✓	✗	✗	762 Powiedziałem, że się zastanowię nad tą propozycją, w sumie ciekawą, choć nie do końca pasującą do mojej sytuacji, bo u mnie doszło nie tylko do zaniku zdolności do erekcji, lecz także	**na wysokości dworca**	na wysokości dworca	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0325	“Io sono Camille”, il treno era già ripartito – con destinazione Bayeux, poi Carentan e Valognes, la sua tappa finale <TR_IT>ERA ALLA STAZIONE</TR_IT> di Cherbourg.	**era alla stazione**	essere alla stazione	{1}	473	VEG_V	✗	✗	✗	„Jestem Camille”, pociąg zdążył już odjechać w kierunku Bayeux, Carentan, Valognes i Cherbourga, który <TR_PL>BYŁ JEGO STACJĄ</TR_PL> końcową.	**był jego stacją**	być stacją	{2}	5317	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0445	2949 <TR_IT>SONO GENDARMI</TR_IT> di campagna, pensò, benevolo, Jasselin.	**Sono gendarmi**	essere gendarmi	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>TO WIEJSCY ŻANDARMI</TR_PL> , pomyślał dobrotliwie Jasselin.	**To wiejscy żandarmi**	to żandarmi	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0535	1979 Esther non era certamente ben educata nel senso abituale del termine, non le sarebbe mai venuta l’idea di svuotare un portacenere, o di gettare gli avanzi dei suoi pasti, e con la massima	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1933 Esther z całą pewnością nie była dobrze wychowana w potocznym rozumieniu tego pojęcia, nigdy nie przyszła jej do głowy myśl, by opróżnić popielniczkę albo sprzątnąć po sobie	**—**	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0523	3387 Seduto al tavolo di Jean-Yves c’era un uomo sulla sessantina, con l’aria malinconica e il viso magro e sciupato; accanto a lui c’era un altro uomo, molto più giovane, trent’anni al	**il gestore**	il gestore	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	3509 Przy stoliku, obok Jean--Yves'a siedział jakiś około sześćdziesięcioletni mężczyzna o zniszczonej, chudej twarzy i nędznym wyglądzie; i drugi o wiele młodszy, najwyżej	**kierownika**	kierownik	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0326	304 Non potendo pagare l’affitto, Yuzu sarebbe stata quindi costretta a tornare in Giappone, a meno che non decidesse di prostituirsi, possedeva alcune delle capacità necessarie, le sue	**riguardava la gola**	riguardare la gola	{2}	14	VEG_V	✗	✗	✗	287 Nie mogąc opłacać czynszu, Yuzu będzie skazana na powrót do Japonii, chyba że postanowi się prostytuować, do czego bez wątpienia miała kwalifikacje, jej usługi seksualne stały na bardzo	**gardło**	gardło	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0513	1223 Coi lunghi capelli grigi sciolti <TR_IT>NON ERA PIÙ LA NONNA</TR_IT> ; era una povera creatura di carne, al tempo stesso giovanissima e vecchissima, adesso abbandonata in	**non era più la nonna**	essere la nonna	{1}	1017	PER_S	✗	✗	✓	1211 Z rozpuszczonymi, długimi i siwymi włosami <TR_PL>NIE BYŁA JUŻ TAK DO KOŃCA JEGO BABCIĄ</TR_PL> , lecz biednym cielesnym stworzeniem, równocześnie	**była już tak do końca jego bab**	być babcią	{1}	1547	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0524	773 Lui se l’ era sempre cavata bene con l’alta montagna: <TR_IT>ERA UNA GUIDA ALPINA</TR_IT> , nonché un rocciatore piuttosto rinomato.	**era una guida alpina**	essere una guida alpina	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	799 Ojciec <TR_PL>BYŁ PRZEWODNIKIEM WYSOKOGÓRSKIM</TR_PL> i doświadczonym alpinistą.	**ł przewodnikiem wysokogórski**	ć przewodnikiem wysokogórskim	{1}	11	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0525	4963 Invece non aveva molti rapporti con la piccola comunità francese che gravitava intorno al Ma Maison; <TR_IT>SI TRATTAVA PERLOPIÙ DI ETEROSESSUALI</TR_IT> delle media	**trattava perlopiù di eterosessua**	trattarsi di eterosessuali	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	5154 Nie miał wielu kontaktów z małą, francuską społecznością skupioną wokół restauracji Ma maison; najczęściej <TR_PL>BYLI TO HETEROSEKSUALNI KRETYNI</TR_PL> w stylu	**byli to heteroseksualni kretyni**	być kretynami	{2}	1020	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0536	2558 <TR_IT>NELLA STORIA</TR_IT> , noi eravamo scimmie secondarie, scimmie onorifiche; scendeva la notte, il vento penetrava nella stanza - l’italiano aveva fatto letteralmente	**nella storia**	nella storia	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2482 <TR_PL>BYLIŚMY W TEJ HISTORII</TR_PL> małpami drugorzędnymi, małpami honorowymi; zmierzch zapadał, wiatr wślizgiwać się do pomieszczenia — Włoch dosłownie	**byliśmy w tej historii**	być w historii	{1}	1729	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0446	“Camere spaziose con terrazza (vasche jacuzzi), menù seduzione, dieci marmellate fatte in casa a colazione: <TR_IT>SIAMO PROPRIO IN UN HÔTEL</TR_IT> de charme.”	**siamo proprio in un hôtel**	essere in un hôtel	{3}	0	ASC_F	✓	✗	✗	„Przestronne pokoje z tarasami (wanny z jacuzzi), urzekająca karta dań, na śniadanie dziesięć rodzajów konfitur własnego wyrobu: <TR_PL>OTO HOTEL</TR_PL> którego uroków nie	**oto hotel**	oto hotel	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0537	1888 Siccome <TR_IT>ERO SCESO IN UN ALBERGO</TR_IT> nei pressi di place de Clichy, ne approfittai per recarmi in qualche sex shop per acquistare della biancheria erotica per	**ero sceso in un albergo**	scendere in un albergo	{2}	18	ASC_F	✗	✗	✗	1847 Ponieważ <TR_PL>MIESZKAŁEM W HOTELU</TR_PL> niedaleko placu Clichy, skorzystałem z okazji i wstąpiłem do kilku sex shopów, żeby kupić seksowną bieliznę dla Esther	**mieszkałem w hotelu**	mieszkać w hotelu	{2}	771	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0327	1198 “È da anni che sta male ogni volta che sono costretto a vendere una particella per pareggiare i conti, so che ne soffre, ne soffre quasi fisicamente, tieni presente che per un	**essere albergatori**	essere albergatori	{1}	72	VEG_V	✗	✗	ne séquer	1165 Od lat, za każdym razem, gdy muszę upłynnić kolejną działkę, by zrównoważyć budżet, bierze to na klatę, niemal fizycznie cierpiąc, przecież dla tradycyjnego arystokraty, jakim bez	**nie hotelarstwem**	nie hotelarstwem	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0328	153 Dovette tuttavia alzarsi, non senza manifestare qualche segno di fastidio, per consegnare personalmente il suo passaporto, oltre al permesso di soggiorno in Francia, e per firmare nei	**erano hôtel**	essere hôtel	{3}	0	VEG_V	✓	✗	✗	147 Musiała jednak wstać, choć nie bez pewnego zniecierpliwienia, by osobiście okazać paszport i kartę pobytu we Francji oraz złożyć podpis we wskazanych miejscach, w sumie na	**były hotelami**	być hotelami	{1}	3873	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0273	‘E anche se Dio esistesse, bisognerebbe disfarsene…’ insomma erano degli atei alla Kirilov, rifiutavano Dio perché al suo posto volevano mettere l’uomo, <TR_IT>ERANO	**erano umanisti**	essere umanisti	{1}	79	VEG_V	✗	✗	✗	„Gdyby Bóg rzeczywiście istniał, należałoby go unicestwić”, byli ateistami w stylu Kiryłowa, odrzucali Boga, gdyż chcieli na jego miejscu postawić człowieka, <TR_PL>BYLI	**byli humanistami**	być humanistami	{1}	688	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0526	4824 La maggior parte della gente che vi si era fatta ricoverare era effettivamente in pessime condizioni: nonostante le massicce dosi di tranquillanti, soffrivano tutti di incubi, con	**urli**	urlare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	5014 Większość z tych, którzy odczuli potrzebę, aby się tu znaleźć, była rzeczywiście w kiepskim stanie: mimo końskich dawek środków uspokajających co noc śniły im się koszmary,	**były to wycia**	być wyciami	{1}	165	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0329	1202 L’unico ricordo preciso che ho è una registrazione di Child in Time, un bootleg realizzato a Duisburg nel 1970, la sonorità delle sue Klipschorn era davvero eccezionale, credo che	**no era senz’altro un’illusione**	essere un’illusione	{2}	3949	VEG_V	✗	✗	✓	1169 Jedyne bliższe wspomnienie, które mi zostało, to piracknie nagranie Child in Time z koncertu w Duisburgu w tysiąc dziewięćset siedemdziesiątym, dźwięk wydobywający się z	**to tylko złudzenie**	to złudzenie	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0447	2277 Come i marxisti, come i liberali, Le Corbusier era un produttivista, che immaginava per l’ uomo <TR_IT>IMMOBILI</TR_IT> di uffici, squadrati, utilitari, senza decorazioni di alcun	**immobili**	immobili	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Podobnie jak zarówno marksiści, jak i liberałowie, Le Corbusier był zwolennikiem produktywizmu. Proponował człowiekowi <TR_PL>BIUROWCE</TR_PL> - użytkowe	**biurowce**	biurowce	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0213	1846 <TR_IT>FACEVA L’INFERMIERA</TR_IT> nell’ospedale dove avevano portato la vecchia bretone; aveva sentito i medici confabulare tra loro.	**Faceva l’infermiera**	fare l’infermiera	{2}	296	PER_S	✗	✗	✗	1831 Patricia <TR_PL>BYŁA PIELĘGNIARKĄ</TR_PL> na oddziale, do którego przetransportowano staruszkę; słyszała, jak lekarze rozmawiają między sobą.	**była pielęgniarką**	być pielęgniarką	{1}	100	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0214	827 La lei della coppia <TR_IT>ERA INFERMIERA</TR_IT> .	**era infermiera**	essere infermiera	{1}	353	PER_S	✗	✗	✗	816 Kobieta z tej dwójki <TR_PL>BYŁA PIELĘGNIARKĄ</TR_PL> .	**była pielęgniarką**	być pielęgniarką	{1}	100	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0514	2707 La moglie di Guilmard <TR_IT>FACEVA L’INFERMIERA</TR_IT> , aveva fama di essere una gran porca; in effetti quando si sedeva sul prato si capiva chiaramente che sotto la	**faceva l’infermiera**	fare l’infermiera	{2}	296	PER_S	✗	✗	✗	2700 Żona Guilmarda <TR_PL>BYŁA PIELĘGNIARKĄ</TR_PL> , miała opinię strasznej dziwki; w rzeczy samej, gdy siadała na trawniku, widać było, że pod spódniczką niczego nie	**była pielęgniarką**	być pielęgniarką	{1}	100	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0527	3680 Facemmo amicizia con una coppia di neri molto simpatici: <TR_IT>LEI INFERMIERA</TR_IT> , lui batterista jazz - le cose gli andavano benone, registrava un disco	**lei infermiera**	lei infermiera	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	3815 Poznaliśmy sympatyczną parę Murzynów: ona <TR_PL>PRACOWAŁA JAKO PIELĘGNIARKA</TR_PL> , on był perkusistą jazzowym, dość wziętym, często nagrywał	**pracowała jako pielęgniarka**	pracować jako pielęgniarka	{2}	66	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0215	299 Io <TR_IT>SONO INGEGNERE</TR_IT> .	**sono ingegnere**	essere ingegnere	{1}	1619	PER_S	✗	✗	✗	288 Sam <TR_PL>JESTEM INŻYNIEREM</TR_PL> .	**jestem inżynierem**	być inżynierem	{2}	4611	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0528	3851 <TR_IT>ERA PIUTTOSTO UNA SPECIE DI INVENTORE</TR_IT> ; ultimamente aveva detto al fratello di aver escogitato un sistema per contraffare le nuove carte d’identità,	**a piuttosto una specie di invento**	essere una specie di inventore	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3996 Ostatnio zapewniał swojego brata, że <TR_PL>WYNALAZŁ SPOSÓB</TR_PL> na fabrykowanie nowych dowodów osobistych, które, według powszechnej opinii, są nie do	**wynalazł sposób**	wynaleźć sposób	{2}	267	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0515	471 Era sempre stata una buona cuoca, e la cucina <TR_IT>FU LA SUA ULTIMA GIOIA</TR_IT> .	**fu la sua ultima gioia**	essere la sua gioia	{1}	222	PER_S	✗	✗	✗	462 Zawsze dobrze gotowała i <TR_PL>BYŁO TO JEJ OSTATNIĄ RADOŚCIĄ</TR_PL> .	**było to jej ostatnią radością**	być radością	{1}	5654	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0529	2274 Quella <TR_IT>FU LA PRIMA GIOIA</TR_IT> - indiscutibile, perfetta.	**fu la prima gioia**	essere la gioia	{1}	222	PER_S	✗	✗	✗	2348 <TR_PL>BYŁA TO RADOŚĆ</TR_PL> pierwotna, niepodlegająca dyskusji, doskonała.	**była to radość**	być radością	{1}	5654	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0530	3967 <TR_IT>ERA UNA GIOIA</TR_IT> facile, innocente, beata; una pura promessa di felicità.	**era una gioia**	essere una gioia	{1}	222	PER_S	✗	✗	✗	4122 <TR_PL>BYŁA TO RADOŚĆ</TR_PL> prosta, łatwa, niewinna, dająca wiecznie szczęście; czysta obietnica szczęścia.	**była to radość**	być radością	{1}	5654	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0538	4156 Ero tuttavia assai lontano dalla gioia e anche dalla vera pace; il solo fatto di esistere è già una sciagura.	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	4030 Byłem jednak daleki od radości, a nawet od prawdziwego spokoju; sam fakt istnienia jest już nieszczęściem.	**—**	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0274	1567 “La vita dovrebbe essere un costante scambio amoroso, che ci <TR_IT>SI TROVI NELLE DIFFICOLTÀ O NELLA GIOIA,</TR_IT> ” scriveva il frate, “approfitta dunque di questi	**trovi nelle difficoltà o nella gioi**	trovarsi nella gioia	{1}	23	VEG_V	✗	✗	✗	1729 „Życie powinno być nieustanną wymianą miłosną, czy w chwilach próby, czy <TR_PL>RADOŚCI</TR_PL> – pisał braciszek – korzystaj więc z tych kilku dni, aby w sobie	**radości**	radość	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0448	1312 Sa, <TR_IT>SONO STATI I GIORNALISTI</TR_IT> a crearmi la fama di ubriacone; lo strano è che nessuno di loro si sia mai reso conto che se bevevo molto in loro presenza era	**sono stati i giornalisti**	essere i giornalisti	{1}	7704	ASC_F	✗	✗	✗	Wie pan, reputację pijaka <TR_PL>ZAWDZIĘCZAM DZIENNIKARZOM</TR_PL>. Co ciekawe, żadnemu z nich nie przyszło do głowy, że jeśli dużo piję w ich obecności, to tylko po	**zawdzięczam dziennikarzom**	zawdzięczać dziennikarzom	{4}	6	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0330	1542 Trovai un Internet cafè a due strade di distanza, era gestito da due arabi così somiglianti che dovevano <TR_IT>ESSERE GEMELLI</TR_IT> , il loro look salafista era talmente	**essere gemelli**	essere gemelli	{1}	1076	VEG_V	✗	✗	✗	1504 Dwie ulice dalej znalazłem kafejkę internetową prowadzoną przez dwóch Arabów, tak do siebie podobnych, że musieli <TR_PL>BYĆ BLIŹNIAKAMI</TR_PL> , z tak skrajnie	**być bliźniakami**	być bliźniakami	{1}	637	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0539	2090 A un cenno, le ragazze si sparpagliarono e ritornarono portando coppette di gres colme di mandorle e di frutta secca, e anfore piene di quello che risultò <TR_IT>ESSERE	**essere succo**	essere succo	{1}	169	ASC_F	✗	✗	✗	2038 Na jedno skinienie dziewczyny się rozproszyły, by powrócić z kamionkowymi czarkami, pełnymi migdałów i suszonych owoców; niektóre niosły też amfory wypełnione po brzegi	**się okazać sokiem**	okazać się sokiem	{2}	14	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0516	4122 L’unico cane grosso <TR_IT>È UN LABRADOR</TR_IT> , saggio e mite, che ha il ruolo di consigliere degli altri.	**è un labrador**	essere un labrador	{1}	60	PER_S	✗	✗	✗	4143 Jedyny duży pies <TR_PL>TO LABRADOR</TR_PL> , mądry i łagodny, jego rola polega na dawaniu rad innym.	**to labrador**	to labrador	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0331	1693 L’arrivo al lago di Rabodanges, sul quale il sole iniziava a declinare, mi colpì: lo specchio d’acqua si estendeva per chilometri, da una parte e dall’altra di un ponte, in mezzo a folte foreste	**essere un bacino**	essere un bacino	{1}	1039	VEG_V	✗	✗	✗	1653 Jezioro Rabodanges, nad którym zaczynało zachodzić słońce, zrobiło na mnie duże wrażenie: ciągnęło się kilometrami po obu stronach mostu, wśród gęstych lasów pełnych dębów	**był to zbiornik**	być zbiornikiem	{2}	2313	GEP_B	✗	✗	✗

SER_0332	être la langue	est la langue	être	langue	✓	23646	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	287 Dans l'incapacité de payer son loyer, Yuzu serait donc condamnée à retourner au Japon, à moins peut-être qu'elle ne décide de se prostituer, elle avait certaines des capacités nécessaires, ses prestations sexuelles étaient d'un très bon niveau, en particulier dans le domaine crucial de la pipe, elle léchait le gland avec application sans
POS_0540	être en larmes	est en larmes	être	larmes	✓	659	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	3283 Toujours est-il que c'<CS_liquide><COL_V_PREP_N>EST EN LARMES</COL_V_PREP_N></CS_liquide> que je téléphonai à Vincent, en pleine nuit, et avec l'impression que mes larmes ne pourraient plus jamais s'arrêter, que je ne pourrais plus rien faire, jusqu'à la fin de mes jours, que pleurer.
SOU_0275	être au bord des larmes	était au bord des larmes	être	larmes	✓	217	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	781 Sa voix s'altéra légèrement, je sentis qu'elle <CS_liquide><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>ÉTAIT AU BORD DES LARMES</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_liquide>.
POS_0541	être la lassitude	n'est pas la lassitude	être	lassitude	✓	95	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	2705 Ce <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>N'EST PAS LA LASSITUDE</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect> qui met fin à l'amour, ou plutôt cette lassitude naît de l'impatience, de l'impatience des corps qui se savent condamnés et qui voudraient vivre, qui voudraient, dans le laps de temps qui se sert imparti, ne laisser passer
SER_0333	être un lecteur	était un lecteur	être	lecteur	✓	4908	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1581 Le patron avait achevé Paris-Normandie, mais s'était lancé dans une lecture tout aussi exhaustive de France Football, c'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN LECTEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> exhaustif, il en existe, j'avais connu des gens comme ça, qui ne se contentent pas des gros titres, des déclarations d'
CAR_0449	être des lecteurs	étaient des lecteurs	être	lecteurs	✓	4908	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3275 Il y avait là des gens de tous âges, de toutes conditions, le plus souvent seuls, parfois en couple ; des gens au fond que rien de particulier ne semblait réunir, auxquels on ne pouvait découvrir aucun trait commun, et Jasselin eut tout à coup la certitude qu'ils étaient en train de perdre leur temps,
POS_0542	être cette lettre	était une lettre	être	lettre	✓	5313	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3584 Avant de se suicider, il lui a écrit une dernière lettre – où il ne parlait pas du tout de son suicide, elle ne l'a appris que par la presse; au contraire c'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte> d'un ton joyeux, presque euphorique, où il se déclarait confiant dans leur amour,
POS_0543	être cette lettre	est cette lettre	être	lettre	✓	5313	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3585 C'<CS_texte><COL_V_DET_N>EST CETTE LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte> qui a eu sur Marie23 une influence catastrophique, qui l'a poussée à partir, à s'imaginer qu'une communauté sociale - d'humains ou de néo-humains, au fond elle ne savait pas très bien – s'était formée quelque part, et qu'elle avait découvert un
POS_0544	être lieutenant	était lieutenant	être	lieutenant	✓	1449	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1478 Je me souvenais en particulier de la scène dans le parking souterrain: on grelottait, et en considérant ces deux types, Fred et Benjamin (l'un <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT LIEUTENANT</COL_V_N></CS_humain> de sapeurs-pompiers, l'autre agent administratif), qui s'astiquaient mélancoliquement
CAR_0450	être à la limite	était à la limite	être	limite	✓	4198	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2440 Douze hommes de tous les âges, vêtus de pantalons et de sarraus noirs, coiffés de bérets, se livrèrent à leur performance vocale pendant un peu plus de deux minutes, c'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT À LA LIMITE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de la musique, un cri de guerre plutôt, d'une surprenante
CAR_0451	être au niveau du lit	était au niveau du lit	être	lit	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	2853 Jasselin suivit son cours sur un peu plus de deux cents mètres avant d'être arrêté par un obstacle : un large plan incliné de béton, dont la partie supérieure <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>ÉTAIT AU NIVEAU DU LIT</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_meuble> de la rivière, permettait d'alimenter
CAR_0452	être le livre	est un livre	être	livre	✓	21820	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1516 La Quarantaine <CS_texte><COL_V_DET_N>EST UN LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> très réussi je trouve.
CAR_0453	être le livre	est un livre	être	livre	✓	21820	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1518 Et puis Un jeune couple <CS_texte><COL_V_DET_N>EST UN LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> très surprenant.
CAR_0454	être le livre	est sans doute le livre	être	livre	✓	21820	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2618 « De la démocratie en Amérique est un chef-d'œuvre, un livre d'une puissance visionnaire inouïe, qui innove absolument, et dans tous les domaines ; c'<CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>EST SANS DOUTE LE LIVRE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_texte> politique le plus intelligent jamais écrit.
CAR_0455	être un livre	ait certainement un mauvais liv	être	livre	✓	21820	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	3064 Dans un sens c'<CS_texte><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ÉTAIT CERTAINEMENT UN MAUVAIS LIVRE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_texte>, un mauvais roman policier en tout cas : l'auteur ne faisait aucun effort d'imagination, n'essayait nullement de varier les motifs ni les intrigues ; mais c'était justement cette
PAR_0517	être son livre	est son dernier livre	être	livre	✓	21820	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2387 « Huxley a publié Île en 1962, c'<CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>EST SON DERNIER LIVRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>, poursuivit-il en remuant son riz gluant.
PAR_0518	être un livre	était un livre	être	livre	✓	21820	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3203 En fait c'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> précis, bien documenté, qui analysait en détail de nombreuses affaires ; Macmillan s'était spécialement intéressé au cas de David, il retraçait toute sa biographie, il y avait un gros travail d'enquête.
PLA_0531	être un livre	n'était pas un livre	être	livre	✓	21820	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1250 Ça allait coller ; bon, ce <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>N'ÉTAIT PAS UN LIVRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> à lire deux fois.
POS_0545	être ce livre	est ce livre	être	livre	✓	21820	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3982 C'<CS_texte><COL_V_DET_N>EST CE LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> qui avait intoxiqué l'humanité occidentale, puis l'humanité dans son ensemble, qui lui avait inspiré le dégoût de sa condition d'animal rationnel, qui avait introduit en elle un rêve dont elle avait mis plus de deux millénaires à essayer de se défaire, sans
SOU_0276	être le livre	était authentiquement le livre	être	livre	✓	21820	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	2094 Ce retour s'était finalement produit, la sincérité de Huysmans ne faisait aucun doute, et Les foules de Lourdes, son dernier livre, <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT AUTHENTIQUEMENT LE LIVRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> d'un chrétien, où cet esthète misanthrope et
SOU_0277	être un livre	est avant tout un livre	être	livre	✓	21820	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	18 De même, un livre qu'on aime, c'<CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>EST AVANT TOUT UN LIVRE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_texte> dont on aime l'auteur, qu'on a envie de retrouver, avec lequel on a envie de passer ses journées.
SOU_0278	être un livre	est un livre	être	livre	✓	21820	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2054 C'<CS_texte><COL_V_DET_N>EST UN LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> fascinant, vous ne trouvez pas ?
SOU_0279	être un livre	était en effet un livre	être	livre	✓	21820	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2118 Dix questions sur l'islam <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT EN EFFET UN LIVRE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_texte> simple, structuré avec une grande efficacité.
SOU_0280	être un livre	est un livre	être	livre	✓	21820	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	264 En rade, qui suit A rebours, <CS_texte><COL_V_DET_N>EST UN LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> décevant, il ne pouvait en être autrement, et si l'impression négative, la sensation de stagnation, de décrue lente ne suppriment pas complément le plaisir de lecture, c'est que l'auteur a eu cette idée brillante : raconter,
PAR_0519	être la loi	est la loi	être	loi	✓	18524	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3970 C'<CS_autre><COL_V_DET_N>EST LA LOI</COL_V_DET_N></CS_autre> de la nature… dit-il avec sérieux.
PLA_0532	être une loi	est une loi	être	loi	✓	18524	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2534 Mais il s'émousse de toute façon, c'<CS_autre><COL_V_DET_N>EST UNE LOI</COL_V_DET_N></CS_autre> de la vie ; et il est peut-être possible, alors, d'atteindre une union d'un autre ordre — beaucoup de personnes, quoi qu'il en soit, l'ont pensé.
PAR_0520	être loup-noir	était sans doute Loup-Noir	être	loup-noir	✗	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_(LOC_ADV)_NC>	363 Michel admirait tous les héros de Pif, mais son préféré <CS_animal><COL_V_(LOC_ADV)_NC>ÉTAIT SANS DOUTE LOUP-NOIR</COL_V_(LOC_ADV)_NC></CS_animal>, l'Indien solitaire, noble synthèse des qualités de l'Apache, du Sioux et du Cheyenne.
EXT_0216	être en maillot de bain	était en maillot de bain	être	maillot de bain	✓	149	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	1106 Son habillement portait les marques de la simplicité la plus franche, puisqu'elle <CS_habit><COL_V_PREP_(LOC_N)>ÉTAIT EN MAILLOT DE BAIN</COL_V_PREP_(LOC_N)></CS_habit>, et de surcroît les seins nus.
PLA_0533	être un maillot de bain	était un maillot de bain	être	maillot de bain	✓	123	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1184 Le tissu semblait d'une finesse exceptionnelle ; c'<CS_habit><COL_V_DET_(LOC_N)>ÉTAIT UN MAILLOT DE BAIN</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_habit> qui ne devait prendre toute sa valeur qu'une fois mouillé.
PAR_0521	être aux mains	est complètement aux mains	être	mains	✓	4242	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_ADV_(PREP_DET)_N	3933 La décision a été prise sous la pression de la Société de protection du littoral, qui <CS_corps><COL_V_ADV_(PREP_DET)_N>EST COMPLÈTEMENT AUX MAINS</COL_V_ADV_(PREP_DET)_N></CS_corps> des écologistes.
EXT_0217	être le maire	est le maire	être	maire	✓	3652	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	872 Je ne sais pas qui <CS_humain><COL_V_DET_N>EST LE MAIRE</COL_V_DET_N></CS_humain>, mais il suffit de dix minutes de marche dans les rues de la vieille ville pour s'apercevoir qu'il est complètement incompétent, ou corrompu.
PLA_0534	être à la maison	soit à la maison	être	maison	✓	3955	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3874 De nouveau Valérie travaillait tard, il était rare qu'elle <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SOIT À LA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> avant neuf heures ; il aurait peut-être été plus prudent d'acheter une arme.
PLA_0535	être à la maison	suis tout de suite à la maison	être	maison	✓	3955	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	3883 Ensuite je sors porte d'Italie, et je <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>SUIS TOUT DE SUITE À LA MAISON</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
POS_0546	être une maison	était une maison	être	maison	✓	17177	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2811 Peut-être; mais ses grands-parents l'avaient accueilli et chéri comme une victime, ils avaient été amèrement déçus par Pégoï'sme jouisseur et irresponsable de leur fils – c'était du reste celui de toute une génération avant que les choses tournent mal et que Pégoï'sme seul demeure, la jouissance une fois envolée; ils l'avaient accueilli en
SER_0334	être sa maison	était ma nouvelle maison	être	maison	✓	17177	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	370 C'<CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT MA NOUVELLE MAISON</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment>.
SER_0335	être une maison	était visiblement une maison	être	maison	✓	17177	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_DET_N>	1595 Ainsi Camille vivait là, dans une maison isolée au milieu des bois, à des kilomètres du moindre voisinage – enfin j'exagérais il y avait une autre maison, un peu plus grande, située plus au Nord, à un ou deux kilomètres, mais c'<CS_bâtiment><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT VISIBLEMENT UNE
SER_0336	être une maison	était vraiment une maison	être	maison	✓	17177	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_DET_N>	524 C'<CS_bâtiment><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT VRAIMENT UNE MAISON</COL_V_ADV_DET_N></CS_bâtiment> ravissante, à colombages ; il y avait un grand séjour au sol recouvert de tomettes de terre cuite, trois chambres parquetées, un bureau.
SER_0337	être une maison	était une maison	être	maison	✓	17177	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	526 C'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> ravissante, et je sentis tout au long de la visite que son propriétaire l'avait beaucoup aimée, qu'il l'avait entretenue avec un soin méticuleux, c'était un petit vieux tout rabougri, entre soixante-quinze et quatre-vingts ans, il avait bien vécu
SER_0338	être une maison	était une maison	être	maison	✓	17177	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	527 C'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> ravissante, mais j'allais l'habiter seul.
SOU_0281	être la maison	était la maison	être	maison	✓	17177	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1473 Sa principale possession <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ÉTAIT LA MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> où ils vivaient, Sylvia et lui : un agent immobilier de Briançon, après visite, avait établi une estimation à quatre cent dix mille euros.
EXT_0218	être le maître	seras vraiment le maître	être	maître	✓	23383	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	1567 Lorsque tu sentiras ces femmes trembler au bout de ton couteau, et supplier pour leur jeunesse, là tu <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>SERAS VRAIMENT LE MAÎTRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> ; là tu les posséderas, corps et âme.
POS_0547	être le maître	était le maître	être	maître	✓	23383	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2692 En procédant ainsi il n'avait aucune intention particulière, si ce n'est de faire savoir aux médias mondiaux qu'il <CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT LE MAÎTRE</COL_V_DET_N></CS_humain> de l'information, qu'il était à sa source, et que rien ne pourrait passer sans avoir été autorisé par lui.
CAR_0456	être le maître du jeu	être le maître du jeu	être	maître du jeu	✗	153	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1777 C'était pourtant Jobs, immobile, affaibli, en position perdante, qui donnait l'impression d'<CS_humain><COL_V_DET_(LOC_N)>ÊTRE LE MAÎTRE DU JEU</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_humain> ; tel était, souligne Houellebecq dans son texte, le profond paradoxe de cette toile.
POS_0548	être avec ses maîtres	étaient avec leurs maîtres	être	maîtres	✓	104	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1414 Plus tard les chiens <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIENT AVEC LEURS MAÎTRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, les protégeant de leur regard d'amour, et plus tard ils étaient morts, de petites stèles s'élevaient dans la clairière pour commémorer l'amour, les promenades dans le soleil, et la joie partagée.
PLA_0536	être la maîtresse	avait été la maîtresse	être	maîtresse	✓	23383	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1384 Henrietta <CS_humain><COL_V_DET_N>AVAIT ÉTÉ LA MAÎTRESSE</COL_V_DET_N></CS_humain> de John, elle admirait sa personnalité rayonnante, sa force ; mais John était marié.
PLA_0537	être un majeur	suis un majeur	être	majeur	✓	325	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2632 « Si je <CS_humain><COL_V_DET_N>SUIS UN MAJEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> consentant, reprit-elle, et que mon fantasme c'est de souffrir, d'explorer la dimension masochiste de ma sexualité, je ne vois pas au nom de quoi on pourrait m'en empêcher.
EXT_0219	être une manifestation	être une manifestation	être	manifestation	✓	8543	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	776 C'était censé <CS_action><COL_V_DET_N>ÊTRE UNE MANIFESTATION</COL_V_DET_N></CS_action> pacifique, plutôt une grande fête. 777 Et comme toutes les manifestations pacifiques elle a mal tourné, il y a eu un étudiant qui a eu l'œil crevé, un CRS la main arrachée, etc.
PLA_0538	être la manifestation	était la manifestation	être	manifestation	✓	8543	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	836 Le massage traditionnel thaï, s'enflamma-t-il, n'avait rien à voir avec on ne sait quelles pratiques ; c'<CS_action><COL_V_DET_N>ÉTAIT LA MANIFESTATION</COL_V_DET_N></CS_action> d'une civilisation centenaire, voire millénaire, qui d'ailleurs rejoignait parfaitement l'enseignement chinois sur les
PLA_0539	être un manipulateur	est un manipulateur	être	manipulateur	✓	450	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2503 L'acheteur profiteur : c'<CS_humain><COL_V_DET_N>EST UN MANIPULATEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> dont la stratégie consiste à connaître directement le fournisseur afin d'en tirer le maximum d'avantages.
PLA_0540	être un marché	est un marché	être	marché	✓	8405	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_DET_N>	2227 Nous sommes le leader mondial incontesté dans le domaine de l'hôtellerie d'affaires, qui <CS_commerce><COL_V_DET_N>EST UN MARCHÉ</COL_V_DET_N></CS_commerce> peu fluctuant ; mais nous restons peu implantés dans le secteur de l'hôtellerie de loisirs, qui est plus volatil, plus sensible
POS_0549	être un marronnier	était un marronnier	être	marronnier	✓	169	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	700 Je ne comprenais pas l'intérêt d'asséner des absurdités pareilles; Isabelle m'expliqua que c'<CS_autre><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN MARRONNIER</COL_V_DET_N></CS_autre>, qu'on avait simplement affaire à une variation annuelle sur le thème:
PLA_0541	être le matin	était en général le matin	être	matin	✓	2547	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2486 Quand je la pénétrais c'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT EN GÉNÉRAL LE MATIN</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre>, au réveil.
PAR_0522	être un médecin	être un bon médecin	être	médecin	✓	9961	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2878 Il s'appelait le docteur Azoulay, il avait toujours des Paris Match dans sa salle d'attente : en résumé il me donnait l'impression d' <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ÊTRE UN BON MÉDECIN</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain>.

SER_0332	304 Non potendo pagare l'affitto, Yuzu sarebbe stata quindi costretta a tornare in Giappone, a meno che non decidesse di prostituirsi, possedeva alcune delle capacità necessarie, le sue	**cioè la lingua**	cioè la lingua	{10.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	287 Nie mogąc opłacać czynszu, Yuzu będzie skazana na powrót do Japonii, chyba że postanowi się prostytuować, do czego bez wątpienia miała kwalifikacje, jej usługi seksualne stały na bardzo	**dzięki językowi**	dzięki językowi	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0540	3416 Fatto sta che telefonai <TR_IT>PIANGENDO</TR_IT> a Vincent, in piena notte, e con l' impressione che le mie lacrime non si sarebbero potute fermare mai più, che fino alla fine dei	**piangendo**	piangere	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3310 Tak czy owak, w środku nocy zadzwoniłem do Vincenta, <TR_PL>PŁACZĄC</TR_PL> i czując, że moje łzy nigdy nie ustaną, że nic już nie mogę zrobić do końca moich dni, tylko	**płacząc**	płakać	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0275	698 La sua voce si alterò leggermente, sentii che stava per <TR_IT>PIANGERE</TR_IT> .	**piangere**	piangere	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	803 Głos jej się lekko załamał, czułem, że <TR_PL>JEST NA SKRAJU ŁEZ</TR_PL> .	**jest na skraju łez**	być na skraju łez	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0541	2830 <TR_IT>NON È LA STANCHEZZA</TR_IT> a porre fine all'amore, o meglio tale stanchezza nasce dall'impazienza, dall'impazienza dei corpi che si sanno condannati e che	**non è la stanchezza**	essere la stanchezza	{1}	40	ASC_F	✗	✗	✓	2743 <TR_PL>TO NIE ZNUŻENIE</TR_PL> kładzie kres uczuciu, to raczej znużenie rodzi się z niecierpliwości, z niecierpliwości ciał, które wiedzą, że są skazane, a chciałyby żyć, chciałyby	**to nie znużenie**	to nie znużenie	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0333	1686 Il proprietario del Duc normand aveva finito "Paris-Normandie" ma si era lanciato nella lettura altrettanto esaustiva di "France Football", <TR_IT>ERA UN LETTORE</TR_IT>	**era un lettore**	essere un lettore	{1}	3707	VEG_V	✗	✗	✗	1646 Właściciel baru skończył czytać „Paris-Normandie" i zabrał się do równie szczegółowej lektury „France Football", <TR_PL>BYŁ BARDZO SKRUPULATNYM	**bardzo skrupulatnym czytelnik**	być czytelnikiem	{1}	1691	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0449	3419 C'erano persone di tutte le età, di tutte le condizioni, perlopiù sole, talvolta in coppia; persone in fondo che nulla di particolare sembrava riunire, in cui non si poteva scoprire alcun	**erano lettori**	essere lettori	{1}	1290	ASC_F	✗	✗	✗	Wśród idących byli ludzie w różnym wieku i należący do różnych warstw społecznych, najczęściej samotni, niektórzy w parach, ludzie, których chyba nic nie łączyło, nie mieli żadnych	**idą tylko czytelnicy**	ć (o: czytelnikach): czytelnicy id	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0542	3715 Prima del gesto definitivo le ha scritto un'ultima lettera in cui non parlava affatto del suo suicidio - lei lo ha appreso solo dalla stampa. 3716 <TR_IT>ERA INVECE UNA	**Era invece una lettera**	essere una lettera	{1}	4960	ASC_F	✗	✗	✗	3606 Tuż przed samobójstwem napisał do niej ostatni list, w którym w ogóle nie wspomniał o samobójstwie, dowiedziała się o tym z gazet; wręcz przeciwnie, <TR_PL>BYŁ TO	**był to list**	być listem	{1}	4001	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0543	3717 <TR_IT>È STATA QUESTA LETTERA</TR_IT> ad avere su Marie23 un'influenza catastrofica, a indurla a partire, a immaginare che una comunità sociale - di umani o di	**È stata questa lettera**	essere questa lettera	{1}	4960	ASC_F	✗	✗	✗	3607 <TR_PL>TO WŁAŚNIE TEN LIST</TR_PL> miał katastrofalny wpływ na Marie23, nakłonił ją do wyjazdu, do wyobrażania sobie, że jakaś społeczność — ludzi bądź neoludzi, w	**To właśnie ten list**	to list	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0544	1519 Ricordavo in particolare la scena nel parcheggio sotterraneo: si tremava di freddo, e guardando quei due tipi, Fred e Benjamin (l'uno <TR_IT>ERA POMPIERE</TR_IT> , l'altro	**era pompiere**	essere pompiere	{1}	64	ASC_F	✗	✗	✗	1486 Zapamiętałem zwłaszcza scenę na parkingu podziemnym: trzęśliśmy się z zimna i patrząc na tych dwóch facetów, Freda i Benjamina (jeden <TR_PL>BYŁ PORUCZNIKIEM</TR_PL>	**był porucznikiem**	być porucznikiem	{1}	1332	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0450	2571 Dodici uomini di tutte le età, in pantaloni e camiciotti neri, e con il berretto in testa, si scatenarono nella loro performance vocale per poco più di due minuti; era una musica	**estrema**	estremo	{10.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Dwunastu mężczyzn w różnym wieku, w czarnych spodniach, luźnych bluzach i beretach przez ponad dwie minuty prezentowało swoje niezwykłe umiejętności wokalne <TR_PL>NA	**na granicy**	na granicy	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0451	2995 Jasselin ne segui il corso per oltre duecento metri prima di essere fermato da un ostacolo: un largo piano inclinato di cemento, la cui parte superiore era al livello del letto del fiume e	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Przez jakieś dwieście metrów Jasselin szedł wzdłuż niej, dopóki nie zatrzymała go przeszkoda: duży, nachylony blok betonu leżący na wysokości koryta rzeki kierował wodę do maleńkiego	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0452	1626 La Quarantaine trovo <TR_IT>SIA UN LIBRO</TR_IT> molto riuscito.	**sia un libro**	essere un libro	{1}	30625	ASC_F	✗	✗	✗	Według mnie „La Quarantaine" <TR_PL>TO BARDZO UDANA KSIĄŻKA</TR_PL> .	**to bardzo udana książka**	to książka	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0453	1628 E poi Un jeune couple <TR_IT>È UN LIBRO</TR_IT> molto sorprendente.	**è un libro**	essere un libro	{1}	30625	ASC_F	✗	✗	✗	A „Un jeune couple" <TR_PL>TO KSIĄŻKA</TR_PL> po prostu zaskakująca.	**to książka**	to książka	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0454	2751 "La democrazia in America è un capolavoro, un libro di una potenza visionaria inaudita, che introduce innovazioni assolute, e in tutti i campi; <TR_IT>È SENZA DUBBIO IL	**è senza dubbio il libro**	essere il libro	{1}	30625	ASC_F	✗	✗	✗	„O demokracji w Ameryce" to arcydzieło, książka o niesłychanej, wizjonerskiej mocy, nowatorska absolutnie we wszystkich aspektach, zapewne najinteligentniejsza	**książka**	książka	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0455	3207 <TR_IT>ERA CERTAMENTE UN BRUTTO LIBRO</TR_IT> , un brutto romanzo poliziesco a ogni modo: l'autore non faceva alcuno sforzo d'immaginazione, non cercava affatto	**Era certamente un brutto libro**	essere un libro	{1}	30625	ASC_F	✗	✗	✗	W pewnym sensie <TR_PL>BYŁA TO KIEPSKA KSIĄŻKA</TR_PL> , a w każdym razie kiepski kryminał: autor nie zgrzeszył najmniejszym wysiłkiem wyobraźni, nie starał się	**była to kiepska książka**	być książką	{1}	16272	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0517	2415 "Huxley pubblicò Isola nel 1962, <TR_IT>È IL SUO ULTIMO LIBRO</TR_IT> ," proseguì mescolando il suo riso colloso.	**è il suo ultimo libro**	essere il suo libro	{1}	30625	PER_S	✗	✗	✗	2411 Huxley opublikował Wyspę w 1962 roku, <TR_PL>BYŁA TO JEGO OSTATNIA KSIĄŻKA</TR_PL> — mówił dalej, mieszając lepki ryż.	**była to jego ostatnia książka**	być książką	{1}	16272	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0518	3248 Invece <TR_IT>SI TRATTAVA DI UN LIBRO</TR_IT> preciso, ben documentato, che analizzava in dettaglio argomenti vari; Macmillan si era interessato in special modo al caso di	**si trattava di un libro**	trattarsi di un libro	{2}	3034	PER_S	✗	✗	✗	3253 W rzeczywistości <TR_PL>BYŁA TO SZCZEGÓŁOWO I PRECYZYJNIE UDOKUMENTOWANA PRACA</TR_PL> , zawierająca analizę wielu procesów; Macmillan	**ółowo i precyzyjnie udokument**	być pracą	{2}	37789	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0531	1224 Si sarebbero incollate; poco male, <TR_IT>NON ERA LIBRO</TR_IT> da rileggere.	**non era libro**	essere libro	{1}	3606	PER_S	✗	✗	✓	1261 Będzie się kleić; nie szkodzi, takich <TR_PL>KSIĄŻEK NIE CZYTA SIĘ</TR_PL> dwa razy.	**książek nie czyta się**	czytać książki	{1}	28795	GRU_A	✗	✗	✓
POS_0545	4122 <TR_IT>ERA STATO QUESTO LIBRO</TR_IT> a intossicare l'umanità occidentale, e poi l'umanità nel suo complesso, a ispirarle il disgusto per la sua condizione di animale	**Era stato questo libro**	essere questo libro	{1}	30625	ASC_F	✗	✗	✗	3996 <TR_PL>TO TA KSIĄŻKA</TR_PL> zatruła ludzi Zachodu, a potem ludzi w ogólności, napełniła ich obrzydzeniem do własnej kondycji racjonalnych zwierząt, obudziła w nich	**To ta książka**	to książka	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0276	Alla fine quel ritorno era avvenuto, sulla sincerità di Huysmans non c'era alcun dubbio, e Les foules de Lourdes, il suo ultimo libro, <TR_IT>ERA AUTENTICAMENTE IL	**era autenticamente il libro**	essere il libro	{1}	30625	VEG_V	✗	✗	✗	2131 Ów powrót w końcu nastąpił, szczerość Huysmansa nie budziła wątpliwości, a jego ostatnia powieść, Tłumy w Lourdes, <TR_PL>BYŁA KSIĄŻKĄ</TR_PL> autentycznie	**była książką**	być książką	{1}	16272	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0277	19) Pertanto, un libro che amiamo <TR_IT>È SOPRATTUTTO UN LIBRO</TR_IT> di cui amiamo l'autore, che abbiamo voglia di ritrovare, con il quale abbiamo voglia di passare le	**è soprattutto un libro**	essere un libro	{1}	30625	VEG_V	✗	✗	✗	18 Książka, którą lubimy, to przede wszystkim <TR_PL>TAKA</TR_PL> , której autor budzi naszą sympatię, mamy ochotę ponownie się z nim spotkać, spędzać kolejne dni.	**taka**	taka	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0278	1904 <TR_IT>È UN LIBRO AFFASCINANTE</TR_IT> , non trova?"	**È un libro affascinante**	essere un libro	{1}	30625	VEG_V	✗	✗	✗	2092 Zgodzi się pan chyba, że <TR_PL>TO FASCYNUJĄCA KSIĄŻKA</TR_PL> ?	**to fascynująca książka**	to książka	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0279	1961 Dieci domande sull'islam <TR_IT>ERA IN EFFETTI UN LIBRO</TR_IT> semplice, strutturato con grande efficacia.	**era in effetti un libro**	essere un libro	{1}	30625	VEG_V	✗	✗	✗	2158 Dziesięć pytań na temat islamu <TR_PL>BYŁO FAKTYCZNIE KSIĄŻKĄ</TR_PL> prostą, o bardzo klarownym układzie.	**było faktycznie książką**	być książką	{1}	16272	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0280	231 En rade, scritto dopo À rebours, <TR_IT>È UN LIBRO</TR_IT> deludente, non poteva essere che così, e se l'impressione negativa e la sensazione di stagnazione, o di lenta decrescita,	**è un libro**	essere un libro	{1}	30625	VEG_V	✗	✗	✗	262 Napisana po Na wspak powieść Z prądem <TR_PL>JEST KSIĄŻKĄ</TR_PL> rozczarowującą; nie mogło zresztą być inaczej, a jeśli negatywne wrażenie, poczucie stagnacji i	**jest książką**	być książką	{1}	16272	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0519	4031 <TR_IT>È LA LEGGE</TR_IT> della natura…" disse, solennemente.	**È la legge**	essere la legge	{1}	15077	PER_S	✗	✗	✗	4038 Takie <TR_PL>JEST PRAWO</TR_PL> natury... 4039 powiedział poważnie.	**jest prawo**	być (o: prawie): prawo jest	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0532	2520 Ma tanto scema comunque, <TR_IT>È UNA LEGGE</TR_IT> di natura; e allora meglio la possibilità di creare un'unione di tipo diverso - quantomeno a detta di molti.	**è una legge**	essere una legge	{1}	15077	PER_S	✗	✗	✗	2596 Ale to tak czy inaczej przechodzi, takie <TR_PL>JEST PRAWO</TR_PL> życia; więc może lepiej dążyć do związku innego typu - wiele osób jest już tego zdania.	**jest prawo**	być (o: prawie): prawo jest	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0520	380 Michel ammirava tutti gli eroi di "PiP, ma il suo preferito era indubbiamente Lupo Nero, l' indiano solitario, nobile sintesi delle qualità dell'Apache, del Sioux e del Cheyenne.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	368 Michel podziwiał wszystkich bohaterów „Pifa", lecz jego ulubieńcem był niewątpliwie Czarny Wilk, samotny Indianin, szlachetna synteza cnót Apacza, Siuksa i Czejena.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0216	1066 Il suo abbigliamento mostrava i segni della semplicità più schietta, giacché ella <TR_IT>ERA IN MUTANDINE DA BAGNO</TR_IT> , per di più a petto nudo.	**era in mutandine da bagno**	essere in mutandine da bagno	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	1061 Jej strój nosił znamiona najszczerszej prostoty, ponieważ <TR_PL>MIAŁA NA SOBIE JEDYNIE KĄPIELÓWKI</TR_PL> , a nadto nagie piersi.	**iała na sobie jedynie kąpielówk**	mieć kąpielówki	{2}	15	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0533	1152 Il tessuto sembrava di rara finezza; <TR_IT>ERA UN COSTUME</TR_IT> di quelli che danno il meglio quando sono bagnati.	**era un costume**	essere un costume	{1}	1132	PER_S	✗	✗	✗	1193 Materiał wyglądał na wyjątkowo cienki; ten <TR_PL>KOSTIUM</TR_PL> prezentował wszystkie swe zalety zapewne dopiero wtedy, gdy był mokry.	**kostium**	kostium	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0521	3993 La decisione è stata presa per insistenza della Società per la Protezione del Litorale, che <TR_IT>È COMPLETAMENTE IN MANO</TR_IT> agli ecologisti.	**è completamente in mano**	essere in mano	{1}	8808	PER_S	✗	✗	✗	3998 Decyzja została podjęta pod naciskiem Towarzystwa Ochrony Wybrzeża, które całkowicie <TR_PL>OPANOWALI</TR_PL> ekolodzy.	**opanowali**	opanować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0217	845 Non so chi <TR_IT>SIA IL SINDACO</TR_IT> , ma dieci minuti a piedi per le strade della città vecchia bastano per accorgersi che si tratta di una persona del tutto incompetente, o	**sia il sindaco**	essere il sindaco	{1}	6697	PER_S	✗	✗	✗	833 Nie wiem, kto tu <TR_PL>JEST MEREM</TR_PL> , ale wystarczy dziesięciominutowy spacer po ulicach starego miasta, by spostrzec, że albo jest zupełnie niekompetentny, albo	**jest merem**	być merem	{1}	175	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0534	3848 Valérie aveva ripreso a lavorare fino a tardi, <TR_IT>NON RINCASAVA</TR_IT> quasi mai prima delle nove; forse era più prudente comprare un'arma.	**non rincasava**	rincasare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	3992 Valerie znowu pracowała do późna, rzadko <TR_PL>WRACAŁA DO DOMU</TR_PL> przed dziewiątą wieczorem; rozsądek nakazywał kupić jakąś broń.	**wracała do domu**	wracać do domu	{2}	27578	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0535	3856 Poi esco alla Porte d'Italie e praticamente <TR_IT>SONO GIÀ A CASA</TR_IT>	**sono già a casa**	essere a casa	{1}	16532	PER_S	✗	✗	✗	4001 Potem wyjeżdżam na Porte d'Italie i natychmiast <TR_PL>JESTEM W DOMU</TR_PL>	**jestem w domu**	być w domu	{1}	17937	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0546	2939 Forse, ma i suoi nonni lo avevano accolto e amato teneramente come una vittima, erano stati amaramente delusi dall'egoismo irresponsabile e gaudente del figlio, che del resto era quello	**era una casa**	essere una casa	{1}	16033	ASC_F	✗	✗	✗	2848 Być może, ale jego dziadkowie przyjęli go i kochali jak ofiarę, byli gorzko rozczarowani rozpasanym i nieodpowiedzialnym egoizmem własnego syna — skażone nim zresztą było całe	**był to dom**	być domem	{1}	15052	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0334	392 <TR_IT>ERA LA MIA NUOVA CASA</TR_IT>	**era la mia nuova casa**	essere la sua casa	{1}	16033	VEG_V	✗	✗	✗	371 <TR_PL>TO BYŁ MÓJ NOWY DOM</TR_PL>	**to był mój nowy dom**	być domem	{1}	15052	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0335	1700 Perciò Camille abitava lì, in una casa isolata tra gli alberi, a chilometri di distanza dalla casa più vicina – in realtà esageravo, ce n'era una un po' più grande un paio di chilometri a nord,	**era chiaramente una casa**	essere una casa	{1}	16033	VEG_V	✗	✗	✗	1660 Czyli Camille ru właśnie mieszkała, w domku stojącym samotnie w środku lasu, wiele kilometrów od najbliższych sąsiadów — przesadzam, trochę dalej na północ, jakieś dwa	**dom**	dom	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0336	549 <TR_IT>ERA PROPRIO UNA CASA</TR_IT> stupenda, a graticcio; c'erano un ampio soggiorno con il pavimento di cotto, tre stanze con parquet, uno studio.	**era proprio una casa**	essere una casa	{1}	16033	VEG_V	✗	✗	✗	528 Zbudowany z pruskiego muru <TR_PL>DOM</TR_PL> był naprawdę pełen wdzięku, miał duży salon z terakotową posadzką, trzy pokoje z parkietem na podłodze i gabinet.	**dom**	dom	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0337	551 <TR_IT>ERA UNA CASA</TR_IT> stupenda, e per tutta la durata della visita sentii che il suo proprietario l'aveva amata molto, l'aveva accudita in maniera meticolosa, era un vecchietto	**era una casa**	essere una casa	{1}	16033	VEG_V	✗	✗	✗	530 <TR_PL>DOM BYŁ</TR_PL> pełen wdzięku, przez całą wizytę dawało się odczuć, że właściciel darzy go dużym uczuciem i bardzo o niego dba; był to mały zasuszony staruszek	**dom był**	być (o: domie): dom jest	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0338	552 <TR_IT>ERA UNA CASA</TR_IT> stupenda ma ci avrei abitato da solo.	**era una casa**	essere una casa	{1}	16033	VEG_V	✗	✗	✗	531 <TR_PL>DOM BYŁ</TR_PL> naprawdę pełen wdzięku, lecz miałem w nim mieszkać sam.	**dom był**	być (o: domie): dom jest	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0281	1354 La sua proprietà più cospicua <TR_IT>ERA LA CASA</TR_IT> dove abitava con Sylvia: un agente immobiliare di Briançon, dopo apposita visita, l'aveva valutata quattrocentodiecimila	**era la casa**	essere la casa	{1}	16033	VEG_V	✗	✗	✗	1498 Podstawowym składnikiem jego majątku <TR_PL>BYŁ DOM</TR_PL> , w którym mieszkał razem z Sylvią; po oględzinach facet z agencji nieruchomości w Briançon wycenił go	**był dom**	być (o: domie): dom jest	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0218	1513 Quando le sentirai tremare davanti alla punta del tuo coltello e supplicare in nome della loro verde età, allora tu <TR_IT>NE SARAI IL PADRONE</TR_IT> ; allora le possiederai,	**ne sarai il padrone**	essere il padrone	{1}	1953	PER_S	✗	✗	✗	1504 Kiedy poczujesz te kobiety drżące na czubku twojego noża i zaklinające cię na swoją młodość, wtedy naprawdę <TR_PL>BĘDZIESZ PANEM</TR_PL> ; wtedy będziesz je	**będziesz panem**	być panem	{1}	83164	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0547	2816 Procedendo così, Scienziato non aveva alcuna intenzione particolare, se non quella di far sapere ai media mondiali che <TR_IT>ERA IL PADRONE</TR_IT> dell'informazione, che era	**era il padrone**	essere il padrone	{2}	1953	ASC_F	✗	✗	✗	2730 Postępując w ten sposób, nie miał żadnej szczególnej intencji poza tą, by uprzytomnić światowym mediom, że to <TR_PL>ON JEST PANEM</TR_PL> informacji, stoi u jej źródła i	**on jest panem**	być panem	{1}	83164	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0456	1907 Era tuttavia Jobs, immobile, indebolito, in posizione soccombente, a dare l'impressione di <TR_IT>ESSERE IL PADRONE DEL GIOCO</TR_IT> ; questo era, sottolinea Houellebecq	**essere il padrone del gioco**	essere il padrone del gioco	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	1946 A jednak to Jobs, nieruchomy, osłabiony, na przegranej pozycji, <TR_PL>WYGLĄDA NA OSOBĘ PANUJĄCĄ NAD SYTUACJĄ</TR_PL> ; oto, jak podkreśla w swoim tekście	ądał na osobę panującą nad sytu	ądać na osobę panującą nad sytu	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0548	1454 Poi i cani <TR_IT>ERANO CON I PADRONI</TR_IT>, proteggendoli con il loro sguardo amoroso, e poi erano morti, e piccole stele si innalzavano nella radura per commemorare	**erano con i padroni**	essere con i padroni	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	1422 Potem było widać właścicieli, którzy strzegli swoje pociechy przed miłosnymi igraszkami, a chwilę później psy leżały już martwe; niewielkie stele wznosiły się na polanie, by uczcić	**ø**	ø	{13.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0536	1363 Henrietta <TR_IT>ERA STATA L'AMANTE</TR_IT> di John, sedotta dalla sua personalità esuberante e dalla sua forza; ma John era sposato.	**era stata l'amante**	essere l'amante	{1}	5404	PER_S	✗	✗	✗	1403 Henrietta <TR_PL>BYŁA KOCHANKĄ</TR_PL> Johna, podziwiała jego wszechstronną osobowość, jego siłę; lecz John miał żonę.	**była kochanką**	być kochanką	{1}	621	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0537	2618 "Se <TR_IT>SE UN MAGGIORENNE</TR_IT> consenziente ha il trip di soffrire e di esplorare la dimensione masochista della propria sessualità, non vedo in nome di cosa gli si	**un maggiorenne**	un maggiorenne	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	2701 Jeśli <TR_PL>JESTEM OSOBĄ PEŁNOLETNIĄ</TR_PL> i zgadzam się na to - podjęła - a cierpienie, podobnie jak poznawanie masochistycznego wymiaru mojej seksualności, należy	**jestem osobą pełnoletnią**	być osobą pełnoletnią	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0219	752 <TR_IT>ERA INIZIATA COME MANIFESTAZIONE</TR_IT> pacifica, una specie di grande festa, e, come tutte le manifestazioni pacifiche, è finita male: uno studente ci ha rimesso	**ra iniziata come manifestazione**	sere iniziato come manifestazion	{3}	4	PER_S	✗	✓	✗	739 <TR_PL>MIAŁA TO BYĆ MANIFESTACJA</TR_PL> pokojowa, raczej wielkie święto. 740 I jak wszystkie manifestacje pokojowe źle się skończyła, jeden student stracił oko, komuś ze	**miała to być manifestacja**	być manifestacją	{1}	1440	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0538	811 Il massaggio tradizionale thailandese, si infervorò Albert, non aveva niente di sconcio, <TR_IT>ERA LA MANIFESTAZIONE</TR_IT> di una civiltà centenaria, anzi millenaria, che	**era la manifestazione**	essere la manifestazione	{1}	558	PER_S	✗	✗	✗	837 Tradycyjny masaż tajski, mówił podekscytowany, nie ma nic wspólnego z Bóg wie jakimi praktykami; <TR_PL>JEST TO JEDEN Z PRZEJAWÓW</TR_PL> stuletniej, a nawet	**jest to jeden z przejawów**	być jednym z przejawów	{1}	7364	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0539	2489 Acquirente opportunista: <TR_IT>È UN MANIPOLATORE</TR_IT> la cui strategia consiste nel risalire direttamente al fornitore al fine di trarre il massimo vantaggio nell'acquisto.	**è un manipolatore**	essere un manipolatore	{1}	108	PER_S	✗	✗	✗	2563 Klient wykorzystywacz: <TR_PL>MANIPULATOR</TR_PL> , jego strategia polega na bezpośredniej znajomości dostawcy i wyciągnięciu z tego maksimum pożytku.	**manipulator**	manipulator	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0540	2211 "Noi siamo leader incontrastati nell'alberghiero d'affari, che <TR_IT>È UN SETTORE</TR_IT> decisamente stabile; ma continuiamo a non avere radici solide nell'	**è un settore**	essere un settore	{1}	10433	PER_S	✗	✗	✗	2279 Jesteśmy niezaprzeczalnie światowym liderem w zakresie hotelarstwa dla ludzi interesu, ten <TR_PL>RYNEK NIE ZMIENIA SIĘ</TR_PL> zbytnio; ale nie rozwinęliśmy się w	**rynek nie zmienia się**	niać się (o: rynku): rynek zmieni	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✓
POS_0549	705 Non capivo l'interesse di rifilare simili assurdità; Isabelle mi spiegò che si trattava semplicemente di una variazione annuale sul tema:	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	696 Nie rozumiałem, jaki jest cel wciskania podobnych głupot; Isabelle wyjaśniła mi, że <TR_PL>TO SEZONOWA KLISZA</TR_PL>, doroczna wariacja na temat:	**to sezonowa klisza**	to klisza	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0541	2473 In genere il momento migliore per penetrarla <TR_IT>ERA AL MATTINO</TR_IT> , quando ci svegliavamo.	**era al mattino**	essere al mattino	{1}	393	PER_S	✗	✗	✗	2547 <TR_PL>WCHODZILEM W NIĄ NA OGÓŁ RANO</TR_PL> , gdy się budziła.	**Wchodzilem w nią na ogół rano**	wchodzić rano	{2}	114	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0522	2923 Si chiamava Azoulay, aveva la sala d'attesa piena di copie di 'Paris Match'; in sostanza mi dava l'impressione di <TR_IT>ESSERE UN BRAVO MEDICO</TR_IT> .	**essere un bravo medico**	essere un medico	{1}	9088	PER_S	✗	✗	✗	2917 Nazywał się doktor Azoulay, w poczekalni zawsze leżał „Paris Match", krótko mówiąc, <TR_PL>ROBIŁ WRAŻENIE DOBREGO LEKARZA</TR_PL> .	**robił wrażenie dobrego lekarza**	robić wrażenie dobrego lekarza	{6.3}	—	GRU_A	✗	✗	✗

SER_0339	être médecin	**suis médecin**	être	médecin	✓	7010	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1777 Mais moi, je <CS_humain><COL_V_N>SUIS MÉDECIN</COL_V_N></CS_humain>.
SER_0340	être un médecin	**quand même un excellent méd**	être	médecin	✓	9961	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	DL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	746 Je lui répondis que j'examinerais cette suggestion, qui était en effet intéressante, quoique pas tout à fait adaptée à mon cas parce que ce n'était pas seulement toute capacité à l'érection qui avait disparu en moi mais même tout désir, l'idée de baiser me paraissait dorénavant saugrenue, inapplicable, et même deux petites putes thaïes de
PLA_0542	être membre	**étais membre**	être	membre	✓	105421	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1134 Je pouvais leur adresser la parole, j'<CS_humain><COL_V_N>ÉTAIS MEMBRE</COL_V_N></CS_humain> du même voyage ; je ne pouvais prétendre être un amant potentiel, ce qui limitait d'emblée les conversations possibles ; j'avais cependant acquitté le même ticket de départ ; aussi pouvais-je, dans une certaine mesure,
PAR_0523	être membres	**sommes membres**	être	membres	✓	105421	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	2578 Aucun homme n'a jamais haï sa propre chair, au contraire il la nourrit et la soigne, comme fait Christ pour l'Église ; car nous <CS_humain><COL_V_N>SOMMES MEMBRES</COL_V_N></CS_humain> d'un même corps, nous sommes de sa chair et de ses os.
POS_0550	être membres	**étaient membres**	être	membres	✓	105421	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1494 À la suite de différents massacres perpétrés le plus souvent sur des couples jeunes, voire adolescents, il s'avérait que ces peu recommandables drilles <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIENT MEMBRES</COL_V_N></CS_humain> d'une association de catholiques intégristes, peut-être affiliée à l'Opus Dei; cette pointe
POS_0551	être grâce à la mémoire	**est grâce à la mémoire**	être	mémoire	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	136 Rien n'existe, dans la personnalité, que ce qui est mémorisable (que cette mémoire soit cognitive, procédurale ou affective); c'<CS_autre><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>EST GRÂCE À LA MÉMOIRE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_autre>, par exemple, que le sommeil ne dissout nullement la sensation d'identité.
PAR_0524	être sa mère	**est ma mère**	être	mère	✓	14852	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	3975 C'<CS_famille><COL_V_DET_N>EST MA MÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>, Ducon !
PAR_0525	être sa mère	**suis ta mère**	être	mère	✓	14852	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	906 "Je <CS_famille><COL_V_DET_N>SUIS TA MÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>" précisa-t-elle encore.
PAR_0526	être victime	**avait été victime**	être	mère	✓	84177	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	779 À l'égard de Bruno, la grand-mère de Michel ne nourrissait aucune aversion ; lui aussi <CS_humain><COL_V_N>AVAIT ÉTÉ VICTIME</COL_V_N></CS_humain> de cette mère dénaturée, telle était sa vision des choses – sommaire mais finalement exacte.
POS_0552	être sa mère	**être ma mère**	être	mère	✓	14852	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	693 « Qui aurait pu être moi… » Elle parlait calmement mais je ne savais pas comment interpréter ce calme, il y avait quand même quelque chose d'un peu inhabituel dans le ton de sa voix et je n'avais après tout aucune expérience de la situation, je n'avais jamais été amoureux avant Isabelle et aucune femme non plus n'avait été amoureuse
SER_0341	être son message	**n'était pas son message**	être	message	✓	13347	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1876 Outre la série des « Sherlock Holmes », Conan Doyle était l'auteur d'un nombre impressionnant de nouvelles, d'un agrément de lecture constant, et même souvent franchement palpitantes, il avait été toute sa vie un exceptionnel page turner et sans doute le meilleur de l'histoire littéraire mondiale, mais cela ne comptait sans doute pas
PAR_0527	être en mesure	**est en général en mesure**	être	mesure	✓	77789	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>	547 Cependant, l'animal le plus faible <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>EST EN GÉNÉRAL EN MESURE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N></CS_autre> d'éviter le combat par l'adoption d'une posture de soumission (accrouissement, présentation de l'anus).
POS_0553	être ce modèle	**est ce modèle**	être	modèle	✓	34774	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2125 Les hommes du futur naîtront directement dans un corps adulte, un corps de dix-huit ans, et c'<CS_autre><COL_V_DET_N>EST CE MODÈLE</COL_V_DET_N></CS_autre> qui sera reproduit par la suite, c'est sous cette forme idéale qu'ils atteindront, que vous et moi nous atteindrons, si mes
SOU_0282	être son modèle	**serait leur modèle**	être	modèle	✓	34774	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	577 Ce qu'ils souhaiteraient au fond c'est que la plupart des femmes, après l'école primaire, soient orientées vers des écoles d'éducation ménagère, et qu'elles se marient aussi vite que possible – une petite minorité poursuivant avant de se marier des études littéraires ou artistiques ; ce <CS_autre><COL_V_DET_N>SERAIT LEUR
SOU_0283	être un modèle	**n'est pas un modèle**	être	modèle	✓	34774	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	1225 Son modèle ultime, au fond, c'est l'empereur Auguste ; ce <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>N'EST PAS UN MODÈLE</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> médiocre.
SER_0342	être le moment	**était sans doute le moment**	être	moment	✓	57577	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1861 Cela faisait longtemps que j'avais le projet de lire La Montagne magique, de Thomas Mann, c'était j'en avais l'intuition un livre funèbre, mais après tout cela convenait à ma situation, c'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT SANS DOUTE LE MOMENT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre>.
CAR_0457	être des mouches	**ne sont pas des mouches**	être	mouches	✓	449	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_DET_N>	2781 De petites mouches <CS_animal><COL_V_ADV_DET_N>NE SONT PAS DES MOUCHES</COL_V_ADV_DET_N></CS_animal> jeunes, mais des mouches n'ayant pas eu suffisamment de nourriture durant leur stade larvaire.
SOU_0284	être un naturaliste	**être un naturaliste**	être	naturaliste	✓	886	✓	✗	✗	verbe se	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	179 Huysmans ne pouvait plus, après un tel livre, <CS_humain><COL_V_DET_N>ÊTRE UN NATURALISTE</COL_V_DET_N></CS_humain>, et c'est surtout cela que Zola a retenu, là ou Maupassant, davantage artiste, considérait en premier lieu le chef-d'œuvre.
CAR_0458	être la navette	**était la navette**	être	navette	✓	230	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1668 Jed s'approcha, s'informa : c'<CS_locatif><COL_V_DET_N>ÉTAIT LA NAVETTE</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour Beauvais, lui apprit le chauffeur ; le trajet coûtait deux euros.
SER_0343	être les normes	**étaient les nouvelles normes**	être	normes	✓	7517	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1807 Elle souhaitait m'informer, elle devait m'informer, c'était son triste devoir de m'informer que l'hôtel allait prochainement passer en 100 % nonfumeurs, c' <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIENT LES NOUVELLES NORMES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> me dit-elle, la décision avait été prise au niveau du
POS_0554	être la nourriture	**était la nourriture**	être	nourriture	✓	2052	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	3617 J'avais rempli mon sac à dos de capsules de sels minéraux, je pouvais tenir plusieurs mois, car je ne manquerais sans doute pas d'eau potable ni de lumière solaire durant mon parcours; la réserve, bien entendu, finirait par s'épuiser, mais le vrai problème dans l'immédiat <CS_aliment><COL_V_DET_N>ÉTAIT LA
CAR_0459	être une nouvelle	**était là une excellente nouvelle**	être	nouvelle	✓	47971	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	3952 Il songea aussi, fugitivement, que c'<CS_autre><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ÉTAIT LÀ UNE EXCELLENTE NOUVELLE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_autre> pour Le Braouzec : un bon avocat n'aurait aucun mal à exploiter les faits, à dépeindre le caractère monstrueux
SER_0344	être une nouvelle	**était plutôt une bonne nouvelle**	être	nouvelle	✓	47971	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	148 Il y avait du réseau, ce qui <CS_autre><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ÉTAIT PLUTÔT UNE BONNE NOUVELLE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_autre>, ça allait l'occuper pendant la soirée.
POS_0555	être une observateur	**étais un observateur**	être	observateur	✓	1087	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	82 En résumé, j'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIS UN OBSERVATEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> acéré de la réalité contemporaine; on me comparait souvent à Pierre Desproges.
PAR_0528	être une obsession	**était une obsession**	être	obsession	✓	1367	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2881 À la fin de chaque séance il me conseillait de faire du sport, c'<CS_affect><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE OBSESSION</COL_V_DET_N></CS_affect> chez lui – il faut dire que lui-même commençait à prendre un peu de ventre.
PLA_0543	être une obsession	**est une obsession**	être	obsession	✓	1367	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3357 « Tu vas dire que c'<CS_affect><COL_V_DET_N>EST UNE OBSESSION</COL_V_DET_N></CS_affect> chez moi, mais j'ai demandé à l'Allemande ce que les Noirs avaient de plus que les Blancs.
SOU_0285	être une obsession	**était décidément une obsession**	être	obsession	✓	1367	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	2161 Nietzsche <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT DÉCIDÉMENT UNE OBSESSION</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect> chez lui ; ses articles d'inspiration nietzschéenne me fatiguèrent pourtant assez vite – j'avais sans doute trop lu Nietzsche moi-même, je le connaissais et le comprenais parfaitement, il avait
SER_0345	être les oiseaux	**étant les oiseaux**	être	oiseaux	✓	4087	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1209 Sur le plan du tir je progressais rapidement, avec une rapidité même qui m'impressionnait ; en moins de deux semaines je parvins à placer mes tirs non seulement au centre du O, mais aussi à l'intérieur des deux boucles fermées du B, et du triangle du 4 ; c'est alors que je songeai aux « cibles mobiles ». 1210 Elles ne manquaient pas
POS_0556	être l'organisateur	**était le meilleur organisateur**	être	organisateur	✓	2029	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2492 Lorsqu'il a fallu désigner un disciple pour lui succéder, c'est Pierre que le Christ a choisi: ce n'était pas le plus brillant, le plus intellectuel ni le plus mystique, mais c'<CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT LE MEILLEUR ORGANISATEUR</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain>.
EXT_0220	être l'orientation	**taient par exemple l'orientatior**	être	orientation	✓	2559	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	356 Les objectifs, eux-mêmes "justifiables d'une analyse plus fine en termes de souhaitabilité", <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIENT PAR EXEMPLE L'ORIENTATION</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> de la politique d'aide aux agriculteurs, le développement d'un secteur para-agricole plus compétitif au
SOU_0286	être en pantalon	**étaient en pantalon**	être	pantalon	✓	78	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	1357 Et l'habillement féminin s'était transformé, je le ressentis immédiatement sans parvenir à analyser cette transformation ; le nombre de voiles islamiques avait à peine augmenté, ce n'était pas cela, et il me fallut presque une heure de déambulation pour saisir, d'un seul coup, ce qui avait changé : toutes les femmes
EXT_0221	être sur le parking	**étions sur le parking**	être	parking	✓	183	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1297 Nous <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ÉTIONS SUR LE PARKING</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de la direction départementale de l'Agriculture ; les réverbères répandaient un halo jaunâtre assez déplaisant ; l'air était humide et froid.
EXT_0222	être une paroisse	**n'est pas une paroisse**	être	paroisse	✓	1241	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	1882 Je t'avais dit que Vitry <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>N'EST PAS UNE PAROISSE</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit> facile ; c'est encore pire que ce que tu peux imaginer.
EXT_0223	être une paroisse	**n'est pas une paroisse**	être	paroisse	✓	1241	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	376 Ce <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>N'EST PAS UNE PAROISSE</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit> facile.
POS_0557	être la part	**était sans doute la seule part**	être	part	✗	13094	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	2780 Pendant la nuit, après avoir fait l'amour avec Esther (et c'était la seule chose qui marchait encore vraiment bien, c'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>ÉTAIT SANS DOUTE LA SEULE PART</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_autre> juvénile, inentamée de moi-même), contemplant son
POS_0558	être une patate	**es vraiment une grosse patate**	être	patate	✓	132	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	312 "Tu <CS_fruit><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ES VRAIMENT UNE GROSSE PATATE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_fruit>, Karl…" fit-il dans un souffle; puis il se retourna vers moi et prononça:
SOU_0287	être les pâtés	**était peut-être les pâtés**	être	pâtés	✓	97	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_DET_N>	1960 Non, là non plus, en effet ; rien que le mot d'humanisme me donnait légèrement envie de vomir, mais c'<CS_aliment><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT PEUT-ÊTRE LES PÂTÉS</COL_V_ADV_DET_N></CS_aliment> chauds, aussi, j'avais abusé ; je repris un verre de Meursault pour faire passer.
PAR_0529	être la pâtisserie	**était la pâtisserie**	être	pâtisserie	✓	700	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	460 La seule chose qu'elle ne réussissait pas bien, c'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ÉTAIT LA PÂTISSERIE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> ; mais les jours où elle touchait sa pension elle ramenait des boîtes de nougat, de la crème de marrons, des calissons d'Aix.
CAR_0460	être son pays	**était son pays**	être	pays	✓	38729	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	852 Évidemment elle repartait en Russie, évidemment c'<CS_endroit><COL_V_DET_N>ÉTAIT SON PAYS</COL_V_DET_N></CS_endroit>, évidemment ces putains de Russes achetaient des milliards de pneus, avec leurs putains de routes dégradées et leur putain de climat à la con, il n'empêche que Michelin restait une
CAR_0461	être un pays	**était un pays**	être	pays	✓	38729	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1307 La veille au dîner, Houellebecq lui avait dit qu'il y avait énormément d'immigrants polonais en Irlande, c'<CS_endroit><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN PAYS</COL_V_DET_N></CS_endroit> qu'ils choisissaient de préférence à tout autre, sans doute à cause de sa réputation du reste bien usurpée de sanctuaire du
CAR_0462	être un pays	**était un pays**	être	pays	✓	38729	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1525 Enfin je ne sais pas pourquoi je vous raconte tout ça, vous vous en foutez de Jean-Louis Curtis, vous avez tort d'ailleurs, ça devrait vous intéresser chez vous aussi je sens une sorte de nostalgie, mais cette fois c'est une nostalgie du monde moderne, de l'époque où la France <CS_endroit><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN
CAR_0463	être un pays	**était un pays**	être	pays	✓	38729	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	750 C'était peut-être vrai, se dit-il, que la France <CS_endroit><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN PAYS</COL_V_DET_N></CS_endroit> merveilleux – au moins du point de vue d'un touriste.
PAR_0530	être un pays	**était un pays**	être	pays	✓	38729	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1877 D'après tout ce qu'il en savait le Brésil <CS_endroit><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN PAYS</COL_V_DET_N></CS_endroit> de merde, peuplé d'abrutis fanatisés par le football et la course automobile. 1878 La violence, la corruption et la misère y étaient à leur comble.
PLA_0544	être le pays	**était le pays**	être	pays	✓	38729	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	840 Qui avait bien pu accréditer cette idée que la France <CS_endroit><COL_V_DET_N>ÉTAIT LE PAYS</COL_V_DET_N></CS_endroit> de la gaudriole et du libertinage ?
PLA_0545	être un pays	**était un pays**	être	pays	✓	38729	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	841 La France <CS_endroit><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN PAYS</COL_V_DET_N></CS_endroit> sinistre, entièrement sinistre et administratif.
SER_0346	être un pays	**n'est pas un pays**	être	pays	✓	38729	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	136 il y a déjà contradiction dans les termes, la Hollande <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>N'EST PAS UN PAYS</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit> c'est tout au plus une entreprise), mais parce qu'ils me refusaient l'accès à leur univers de seniors, je n'avais pas fait mes preuves, ils ne pouvaient pas s'ouvrir à moi avec
SOU_0288	être le pays	**était le deuxième pays**	être	pays	✓	38729	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2193 Bien sûr, des partis musulmans nationaux appartenaient déjà à des coalitions de gouvernement en Angleterre, en Hollande et en Allemagne ; mais la Belgique <CS_endroit><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT LE DEUXIÈME PAYS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_endroit>, après la France, où le parti musulman se retrouvait en
SER_0347	être des paysans	**étaient des paysans**	être	paysans	✓	925	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1435 Les rares autres clients <CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIENT DES PAYSANS</COL_V_DET_N></CS_humain> du coin qui buvaient des verres de blanc au bar, j'étais le seul à manger.
CAR_0464	être un peintre	**était un peintre**	être	peintre	✓	18524	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3551 Jackson Pollock <CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN PEINTRE</COL_V_DET_N></CS_humain> américain de l'après-guerre.
CAR_0465	être la pelouse	**est la pelouse**	être	pelouse	✓	103	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	1101 « Vous reconnaîtrez facilement la maison, c'<CS_végétal><COL_V_DET_N>EST LA PELOUSE</COL_V_DET_N></CS_végétal> la plus mal tenue des alentours » lui avait dit Houellebecq.
PAR_0531	être la pensée	**fut la pensée**	être	pensée	✓	4766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4684 De même que l'image du monde inscrite dans le bouddhisme tibétain est inséparable d'une contemplation prolongée des figures infinies et circulaires offertes par les mandalas, de même que l'on peut se faire une image fidèle de ce que <CS_autre><COL_V_DET_N>FUT LA PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre> de Démocrite en
PAR_0532	être une pensée	**était une pensée**	être	pensée	✓	4766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	475 Des années plus tard, lors de la remise d'un devoir de français ou d'une composition d'histoire réussie, il se promettait encore d'en parler à sa grand-mère. 476 Aussitôt après, bien sûr, il disait qu'elle était morte ; mais c'<CS_autre><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre> intermittente, qui n'
PLA_0546	être une pensée	**était une pensée**	être	pensée	✓	4766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4306 C'<CS_autre><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre> légèrement affligeante ; ma mémoire se remplissait, en permanence, d'informations à peu près complètement inutiles.

SER_0339	1893 Io però <TR_IT>SONO UN MEDICO</TR_IT> .	**sono un medico**	essere un medico	{1}	9088	VEG_V	✗	✗	✗	1858 Lecz ja <TR_PL>JESTEM LEKARZEM</TR_PL> .	**jestem lekarzem**	być lekarzem	{1}	17311	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0340	789 Gli risposi che avrei considerato il suggerimento, che infatti era interessante benché del tutto inadatto al mio caso, dato che in me non era scomparsa solo ogni capacità di erezione ma anche	**era comunque un medico**	essere un medico	{1}	9088	VEG_V	✗	✗	✗	762 Powiedziałem, że się zastanowię nad tą propozycją, w sumie ciekawą, choć nie do końca pasującą do mojej sytuacji, bo u mnie doszło nie tylko do zaniku zdolności do erekcji, lecz także	**yl jednak znakomitym lekarzem**	być lekarzem	{1}	17311	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0542	1103 <TR_IT>FACEVO PARTE</TR_IT> del loro stesso gruppo, quindi potevo parlarci; però non potevo sostenere il ruolo dell'amante potenziale, e questo limitava drasticamente le	**Facevo parte**	fare parte	{2}	469078	PER_S	✗	✗	✗	1144 Mogłem się do nich odezwać, <TR_PL>BYŁEM CZŁONKIEM</TR_PL> tej samej podróżującej razem grupy; nie mogłem się spodziewać, że zostanę potencjalnym kochankiem, to	**byłem członkiem**	być członkiem	{1}	115991	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0523	2610 Nessun uomo ha mai odiato la propria carne, al contrario egli la nutre e la cura, come Cristo fa con la Chiesa; giacché noi <TR_IT>SIAMO MEMBRA</TR_IT> di uno stesso corpo,	**siamo membra**	essere membra	{1}	34218	PER_S	✗	✗	✗	2605 Żaden człowiek nigdy nie mógł nienawidzić swe go ciała, przeciwnie, karmi je i dba o nie, tak jak Chrystus o Kościół; <TR_PL>JESTEŚMY BOWIEM CZŁONKAMI</TR_PL> tego	**jesteśmy bowiem członkami**	być członkami	{1}	115991	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0550	1537 Dopo vari massacri perpetrati il più delle volte su coppie giovani, addirittura di adolescenti, risultava che quei tipi poco raccomandabili <TR_IT>ERANO MEMBRI</TR_IT> di un'	**erano membri**	essere membri	{1}	34218	ASC_F	✗	✗	✗	1503 W następstwie kolejnych masakr dokonywanych najczęściej na młodych, a nawet nastoletnich parach okazywało się, że ci podejrzani koledzy <TR_PL>BYLI	**byli członkami**	być członkami	{1}	115991	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0551	123 Nella personalità esiste solo ciò che è memorizzabile (sia tale memoria cognitiva, procedurale o affettiva). 124 È grazie alla memoria, per esempio, che il sonno non dissolve	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	119 Nie ma w osobowości niczego poza tym, co utrwalone przez pamięć (czy będzie to pamięć kognitywna, proceduralna czy afektywna); to dzięki pamięci, na przykład, sen nie likwiduje	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0524	4036 <TR_IT>È MIA MADRE</TR_IT> , Ducon," aggiunse, con enfasi.	**È mia madre**	essere sua madre	{1}	7762	PER_S	✗	✗	✗	4045 <TR_PL>TO MOJA MATKA</TR_PL> , fiucie jeden!	**To moja matka**	to matka	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0525	917 'Io <TR_IT>SONO TUA MADRE</TR_IT> ,' precisò.	**sono tua madre**	essere sua madre	{1}	7762	PER_S	✗	✗	✗	910 <TR_PL>JESTEM TWOJĄ MATKĄ</TR_PL> — uściśliła jeszcze.	**Jestem twoją matką**	być matką	{1}	14603	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0526	790 Riguardo a Bruno, la nonna di Michel non nutriva alcuna avversione; anche lui <TR_IT>ERA STATO VITTIMA</TR_IT> di quella madre snaturata – questa era la sua	**era stato vittima**	essere vittima	{1}	34797	PER_S	✗	✗	✗	781 Wobec Bruna babka Michela nie żywiła żadnej niechęci; on również <TR_PL>PADŁ OFIARĄ</TR_PL> wynaturzonej matki, taki miała pogląd — uproszczony, lecz w sumie trafny.	**padł ofiarą**	paść ofiarą	{2}	13227	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0552	698 Parlava con calma, ma non sapevo come interpretare quella calma; c'era comunque qualcosa di un po' insolito nel tono della sua voce e dopotutto non aveva alcuna esperienza della	**essere mia madre**	essere sua madre	{1}	7762	ASC_F	✗	✗	✗	689 Mówiła spokojnie, ale nie wiedziałem, jak interpretować ten spokój, było jednak coś niezwykłego w tonie jej głosu, poza wszystkim nie miałem żadnego doświadczenia w takich	**być moją matką**	być matką	{1}	14603	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0341	1998 Oltre alla serie degli "Sherlock Holmes", Conan Doyle aveva scritto una quantità impressionante di racconti, tutti con una gradevolezza di lettura costante, e spesso decisamente	**il suo messaggio non era**	(del: suo messaggio): il suo messa	{11.1}	—	VEG_V	✗	✗	✓	1962 Poza serią o Sherlocku Holmesie napisał on imponująco dużo nowel, które można czytać z nieprzerwaną przyjemnością, często wręcz z zapartym tchem; przez całe swoje życie był	**nie na tym polegał jego przekaz**	legać (o: przekazie) przekaz pole	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_0527	562 Comunque l'animale più debole <TR_IT>HA LA POSSIBILITÀ</TR_IT> di evitare il combattimento adottando una posizione di sottomissione (assunzione di stazione supina,	**ha la possibilità**	avere la possibilità	{2}	147997	PER_S	✗	✗	✗	551 Najsłabsze zwierzę <TR_PL>MA W ZA SADZIE MOŻLIWOŚĆ</TR_PL> uniknięcia walki, jeśli przyjmie postawę poddańczą (siadanie, pokazanie odbytu).	**ma w za sadzie możliwość**	mieć możliwość	{2}	244220	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0553	2175 Gli uomini del futuro nasceranno direttamente in un corpo adulto, un corpo di diciotto anni, ed <TR_IT>È QUESTO MODELLO</TR_IT> che verrà riprodotto in seguito, è sotto questa	**è questo modello**	essere questo modello	{1}	9088	ASC_F	✗	✗	✗	2119 Ludzie przyszłości będą się rodzić bezpośrednio w dorosłym ciele, ciele osiemnastoletnim, i to ten <TR_PL>MODEL BĘDZIE</TR_PL> następnie reprodukowany, i to w tej idealnej	**model będzie**	być (o: modelu): model jest	{11.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0282	513 In fondo, quello che vogliono è che le donne, dopo la scuola primaria, vengano in gran parte avviate verso scuole di educazione domestica, e che si sposino prima possibile – con una piccola	**sarebbe il loro modello**	essere il suo modello	{1}	9088	VEG_V	✗	✗	✗	584 W gruncie rzeczy większość z nich powinna po ukończeniu szkoły podstawowej kontynuować naukę w szkołach gospodarstwa domowego i jak najszybciej wychodzić za mąż;	**wyglądałby ich idealny model**	glądać (o: modelu): model wygląd	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0283	1129 Il suo modello ultimo, in fondo, è l'imperatore Augusto; <TR_IT>NON È UN MODELLO</TR_IT> mediocre.	**non è un modello**	essere un modello	{1}	9088	VEG_V	✗	✗	✓	1271 Jego idealny wzór to cesarz August, i <TR_PL>NIE JEST TO WZÓR</TR_PL> kiepski.	**nie jest to wzór**	być wzorem	{1}	12752	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0342	1983 Da molto tempo avevo in animo di leggere La montagna incantata, di Thomas Mann, intuivo che si trattava di un libro funereo ma ormai mi sembrava adatto alla mia situazione,	**era senz'altro il momento**	essere il momento	{1}	85925	VEG_V	✗	✗	✗	1946 Od dawna chciałem przeczytać Czarodziejską górę Tomasza Manna, czułem, że jest to książka żałobna, co w sumie pasowało do mojej sytuacji, chyba <TR_PL>NADESZŁA	**nadeszła właściwa chwila**	chodzić (o: chwili): chwila nadch	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0457	2921 Le mosche piccole <TR_IT>NON SONO MOSCHE</TR_IT> giovani, ma mosche che non hanno avuto cibo sufficiente durante il loro stadio larvale.	**non sono mosche**	essere mosche	{1}	276	ASC_F	✗	✗	✓	<TR_PL>MUCHY O MAŁYCH ROZMIARACH TO NIE SĄ MŁODE</TR_PL> ale takie, które w stadium larwy nie miały dość pożywienia.	**o małych rozmiarach to nie są**	być (o: muchach): muchy są	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0284	Dopo un libro simile, Huysmans non poteva più <TR_IT>ESSERE UN NATURALISTA</TR_IT> , ed è soprattutto su questo che si è soffermato Zola, laddove	**essere un naturalista**	essere un naturalista	{1}	153	VEG_V	✗	✗	mi-auxili	175 Po takiej książce Huysmans nie mógł dalej <TR_PL>BYĆ NATURALISTĄ</TR_PL> , jak słusznie zauważył Zola, natomiast Maupassant, większy od niego artysta, przede wszystkim	**być naturalistą**	być naturalistą	{1}	25	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
CAR_0458	1786 Jed si avvicinò e chiese informazioni: <TR_IT>ERA LA NAVETTA</TR_IT> per Beauvais, gli disse il conducente; il percorso costava due euro.	**era la navetta**	essere la navetta	{1}	276	ASC_F	✗	✗	✗	Jed podszedł, żeby zapytać; <TR_PL>TO MINIBUS LOTNISKOWY</TR_PL>, powiedział kierowca, bilet kosztuje dwa euro.	**to minibus lotniskowy**	to minibus lotniskowy	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0343	1927 Voleva informarmi, doveva informarmi, era suo triste dovere informarmi, che presto l' albergo sarebbe diventato al 100 per cento non-fumatori, <TR_IT>ERANO LE NUOVE	**erano le nuove norme**	essere le norme	{1}	7510	VEG_V	✗	✗	✗	1892 Chciała, musiała, miała smutny obowiązek poinformować mnie, że wkrótce hotel będzie dostępny tylko dla niepalących, na szczeblu grupy <TR_PL>WPROWADZONO NOWE	**wprowadzono nowe normy**	wprowadzić normy	{2}	716	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0554	3741 Avevo riempito lo zaino di capsule di sali minerali, potevo resistere parecchi mesi, poiché durante tutto il viaggio non mi sarebbero mancate probabilmente né acqua potabile né luce	**era il cibo**	essere il cibo	{1}	5143	ASC_F	✗	✗	✗	3632 Wypełniłem plecak kapsułkami soli mineralnych, mogłem tak przeżyć kilka miesięcy, z pewnością w czasie podróży nie zabraknie mi wody do picia ani światła słonecznego; zapasy,	**stanowiło pożywienie**	stanowić pożywienie	{2}	296	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0459	4110 Pensò anche, fuggevolmente, che quegli orrori <TR_IT>SAREBBERO ANDATI A VANTAGGIO</TR_IT> di Le Braouzec: un buon avvocato non avrebbe faticato a sfruttare i	**sarebbero andati a vantaggio**	andare a vantaggio	{2}	103	ASC_F	✗	✗	✗	Przelotnie pomyślał, że <TR_PL>TO ŚWIETNA NOWINA</TR_PL> dla Le Braouzeca: dobry adwokat bez kłopotu wykorzysta tę sytuację, odmaluje monstrualny charakter ofiary, co na	**to świetna nowina**	to nowina	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0344	152 Il campo c'era, e quella <TR_IT>ERA PROPRIO UNA BUONA NOTIZIA</TR_IT> , significava che avrebbe passato la serata al telefono.	**era proprio una buona notizia**	essere una notizia	{1}	7984	VEG_V	✗	✗	✗	146 Dostęp był, co <TR_PL>STANOWIŁO RACZEJ DOBRĄ NOWINĘ</TR_PL> , bo to mogło ją zająć przez cały wieczór.	**stanowiło raczej dobrą nowinę**	stanowić nowinę	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0555	69 Riassumendo, <TR_IT>ERO UN PUNGENTE OSSERVATORE</TR_IT> della realtà contemporanea; mi paragonavano spesso a Pierre Desproges1.	**ero un pungente osservatore**	essere un osservatore	{1}	646	ASC_F	✗	✗	✗	66 Podsumowując, <TR_PL>BYŁEM USZCZYPLIWYM OBSERWATOREM</TR_PL> współczesności; porównywano mnie często z Pierre'em Desproges'em.	**łem uszczypliwym obserwatore**	być obserwatorem	{1}	1617	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0528	2926 Alla fine di ogni seduta mi consigliava di fare sport, per lui <TR_IT>ERA UNA SPECIE DI OSSESSIONE</TR_IT> – va detto che anche lui cominciava a metter su pancia.	**era una specie di ossessione**	essere una specie di ossessione	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2920 Pod koniec każdego seansu radził mi uprawiać sport, <TR_PL>MIAŁ NA TYM PUNKCIE OBSESJĘ</TR_PL> ; trzeba powiedzieć, że sam zaczynał mieć brzuch.	**miał na tym punkcie obsesję**	mieć obsesję	{2}	2867	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0543	3353 "Lo so, dirai che <TR_IT>SONO FISSATA</TR_IT> , comunque ho chiesto a quella tedesca cos'abbiano in più i neri rispetto ai bianchi.	**sono fissata**	essere fissato	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3471 Pomyślisz, że <TR_PL>TO JAKAŚ MOJA OBSESJA</TR_PL> , ale zapytałam Niemki, co ci Murzyni mają lepszego od mężczyzn białej rasy.	**to jakaś moja obsesja**	to obsesja	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0285	2002 Nietzsche <TR_IT>ERA DECISAMENTE UN'OSSESSIONE</TR_IT> per lui; comunque i suoi articoli d'ispirazione nietzscheana mi stancarono quasi subito – avevo senz'	**era decisamente un'ossessione**	essere un'ossessione	{1}	23	VEG_V	✗	✗	✗	2206 Najwyraźniej Rediger <TR_PL>MIAŁ OBSESJĘ</TR_PL> na punkcie Nietzschego, ale jego artykuły o nietzscheańskiej inspiracji wkrótce mnie znużyły – zapewne sam przeczytałem	**miał obsesję**	mieć obsesję	{2}	2867	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0345	1289 Sul piano del tiro miglioravo rapidamente, con una rapidità che addirittura mi stupiva; in meno di due settimane riuscii a piazzare i miei proiettili non solo al centro della O, ma perfino	**erano gli uccelli**	essere gli uccelli	{1}	1963	VEG_V	✗	✗	✗	1253 W strzelaniu robiłem szybkie, nawet imponująco szybkie postępy: po niecałych dwóch tygodniach byłem w stanie trafić nie tylko w środek litery O, ale i obu brzuszków B oraz trójkąta	**w postaci morskich ptaków**	w postaci ptaków	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0556	2587 Quando si è dovuto designare un discepolo che gli succedesse, Cristo ha scelto Pietro; non era il più brillante, il più intellettuale, né il più mistico, ma <TR_IT>ERA IL MIGLIOR	**era il miglior organizzatore**	essere il organizzatore	{1}	1001	ASC_F	✗	✗	✗	2509 Kiedy przyszło do wyboru ucznia, który po nim nastąpi, Chrystus wybrał Piotra: nie kogoś, kto był najbardziej błyskotliwym, najbardziej uduchowionym intelektualistą, ale kogoś, kto	**był najlepszym organizatorem**	być organizatorem	{1}	19222	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0220	344 Per parte loro, gli obiettivi "meritevoli di un'analisi più precisa in termini di auspicabilità" <TR_IT>ERANO, PER ESEMPIO, L'ORIENTAMENTO</TR_IT> della politica di aiuto agli	**ano, per esempio, l'orientamen**	essere l'orientamento	{1}	1549	PER_S	✗	✗	✗	335 Zadania „dające się określić przez bardziej dogłębną analizę w terminach aspiracji" <TR_PL>BYŁY TAKIE NA PRZYKŁAD, JAK UKIERUNKOWANIE</TR_PL> polityki na	**akie na przykład, jak ukierunko**	być takie, jak ukierunkowanie	{12}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0286	1249 L'abbigliamento femminile si era trasformato, lo avvertii subito senza riuscire ad analizzare questa trasformazione; la quantità di veli islamici era a malapena aumentata, non era	**erano tutte in pantaloni**	essere in pantaloni	{1}	49	VEG_V	✗	✗	✗	1383 Kobiety zaczęły się ubierać nieco inaczej, co natychmiast dostrzegłem, choć nie potrafiłem określić, na czym dokładnie polega różnica; liczba islamskich chust wzrosła w niewielkim	**chodziły w spodniach**	chodzić w spodniach	{2}	256	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0221	1247 <TR_IT>ERAVAMO NEL PARCHEGGIO</TR_IT> della Direzione dipartimentale del ministero dell'Agricoltura; il riverbero del sole spandeva un alone giallastro alquanto sgradevole;	**eravamo nel parcheggio**	essere nel parcheggio	{1}	398	PER_S	✗	✗	✗	1239 <TR_PL>ZNAJDOWALIŚMY SIĘ NA PARKINGU</TR_PL> okręgowego zarządu rolnictwa; latarnie roztaczały żółtawą poświatę, dosyć nieprzyjemną; powietrze było wilgotne i	**znajdowaliśmy się na parkingu**	znajdować się na parkingu	{2}	63	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0222	1828 "T'avevo detto che Vitry <TR_IT>NON È UNA PARROCCHIA</TR_IT> facile; è ancora peggio di quello che potresti immaginare.	**non è una parrocchia**	essere una parrocchia	{1}	701	PER_S	✗	✗	✓	1814 Mówiłem ci już, że Vitry <TR_PL>NIE JEST ŁATWĄ PARAFIĄ</TR_PL> ; jest nawet gorsze, niż możesz sobie wyobrażać.	**nie jest łatwą parafią**	być parafią	{1}	2174	WIE_E	✗	✗	✓
EXT_0223	361 <TR_IT>NON È UNA PARROCCHIA</TR_IT> facile.	**Non è una parrocchia**	essere una parrocchia	{1}	701	PER_S	✗	✗	✓	354 To <TR_PL>NIE JEST ŁATWA PARAFIA</TR_PL> .	**nie jest łatwa parafia**	być parafią	{1}	2174	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0557	2905 Durante la notte, dopo aver fatto l'amore con Esther (ed era l'unica cosa che continuava a funzionare bene, <TR_IT>ERA PROBABILMENTE LA SOLA PARTE</TR_IT> giovanile,	**era probabilmente la sola parte**	essere la parte	{1}	2306	ASC_F	✗	✗	✗	2819 W nocy, po seksie z Esther (była to jedyna rzecz, która jeszcze szła naprawdę dobrze między nami, <TR_PL>JEDYNA CZĘŚĆ</TR_PL> młodzieńcza, nienaruszona we mnie),	**jedyna część**	część	{10.4a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0558	317 " <TR_IT>SEI VERAMENTE UNA GROSSA PATATA</TR_IT> , Karl... 318 disse in tono sommesso; poi si voltò verso di me e pronuncio:	**Sei veramente una grossa patata**	essere una patata	{1}	581	ASC_F	✗	✗	✗	310 „Naprawdę <TR_PL>BURAK Z CIEBIE</TR_PL> , Karl..." — westchnął, po czym odwrócił się w moją stronę i powiedział:	**burak z ciebie**	burak z (kogoś)	{7}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0287	No, infatti, neanche in quello; già solo la parola umanesimo mi metteva una leggera voglia di vomitare, ma forse <TR_IT>ERANO LE FOCACCINE</TR_IT> , avevo esagerato pure con	**erano le focaccine**	essere le focaccine	{3}	6	VEG_V	✗	✗	✗	1992 Faktycznie – co to, to nie; na sam dźwięk słowa „humanizm" chciało mi się rzygać, ale może <TR_PL>Z POWODU PASZTECIKÓW</TR_PL> , trochę ich za dużo zjadłem; dolałem	**z powodu pasztecików**	z powodu pasztecików	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0529	474 L'unica cosa che non le riusciva bene <TR_IT>ERA IL DOLCE</TR_IT> ; sicché, almeno nei giorni in cui riscuoteva la pensione, portava a casa scatole di torrone, crema di marroni,	**era il dolce**	essere il dolce	{1}	8978	PER_S	✗	✗	✗	465 Jedyna rzecz, która jej się nie udawała, <TR_PL>TO PIECZENIE CIAST</TR_PL> ; w dni, kiedy dostawała rentę, przynosiła pudełka nugatów, krem z kasztanów, ciasteczka	**to pieczenie ciast**	to pieczenie ciast	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0460	897 Ovvio che lei se ne tornava in Russia, ovvio che <TR_IT>ERA IL SUO PAESE</TR_IT> , ovvio che quei russi di merda acquistavano miliardi di pneumatici, con le loro strade dissestate di	**era il suo paese**	essere il suo paese	{1}	44757	ASC_F	✗	✗	✗	Oczywiście, że wracała do Rosji, oczywiście, że to <TR_PL>BYŁ JEJ KRAJ</TR_PL> , oczywiście, że ci pieprzeni Ruscy kupowali miliardy opon na te swoje pieprzone drogi i na ten	**był jej kraj**	być krajem	{1}	20345	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0461	1396 La sera prima a cena, Houellebecq gli aveva detto che c'erano un sacco di immigrati polacchi in Irlanda, <TR_IT>ERA UN PAESE</TR_IT> per cui avevano una preferenza	**era un paese**	essere un paese	{1}	44757	ASC_F	✗	✗	✗	Poprzedniego wieczoru przy kolacji Houellebecq powiedział mu, że w Irlandii jest mnóstwo polskich imigrantów, że Irlandia <TR_PL>TO KRAJ</TR_PL> , do którego emigrują	**to kraj**	to kraj	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0462	1635 Ma non so perché le stia raccontando tutto ciò, lei se ne sbatte di Jean-Louis Curtis, e ha torto, dovrebbe interessarla, anche in lei sento una sorta di nostalgia, ma la sua è una nostalgia	**era un paese**	essere un paese	{1}	44757	ASC_F	✗	✗	✗	Nie wiem zresztą, po co to panu opowiadam, ma pan w dupie Jeana-Louisa Curtisa, choć niesłusznie, to powinno pana zainteresować, u pana też wyczuwam pewną nostalgię, ale	**była krajem**	być krajem	{1}	20345	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0463	786 Forse era vero, si disse, che la Francia <TR_IT>ERA UN PAESE</TR_IT> meraviglioso — almeno agli occhi di un turista.	**era un paese**	essere un paese	{1}	44757	ASC_F	✗	✗	✗	Może faktycznie Francja <TR_PL>JEST CUDOWNYM KRAJEM</TR_PL> , przynajmniej z punktu widzenia turysty, pomyślał.	**est cudownym krajem**	być krajem	{1}	20345	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0530	1901 Da quel che ne sapeva, il Brasile <TR_IT>ERA UN POSTO</TR_IT> di merda, abitato da bruti fanatici di calcio e di automobilismo, pieno di corruzione, di violenza, di miseria.	**era un posto**	essere un posto	{1}	28241	PER_S	✗	✗	✗	1889 Z tego, co wiedział, wynikało, że Brazylia <TR_PL>TO GÓWNIANY KRAJ</TR_PL> , zamieszkany przez fanatycznych durniów, mających bzika na punkcie piłki nożnej i wyścigów	**to gówniany kraj**	to kraj	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0544	815 Chi mai poteva avere accreditato l'idea che la Francia <TR_IT>FOSSE IL PAESE</TR_IT> della crapula e del libertinaggio?	**fosse il paese**	essere il paese	{1}	44757	PER_S	✗	✗	✗	841 Któż mógłby przypuścić, że Francja <TR_PL>JEST ROZPUSTNYM I LIBERTYŃSKIM KRAJEM</TR_PL> ?	**rozpustnym i libertyńskim kraj**	być krajem	{1}	20345	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0545	816 La Francia <TR_IT>ERA UN PAESE</TR_IT> sinistro, totalmente sinistro e amministrativo.	**era un paese**	essere un paese	{1}	44757	PER_S	✗	✗	✗	842 Francja <TR_PL>JEST KRAJEM</TR_PL> ponurym, całkowicie ponurym i smutnie biurokratycznym.	**jest krajem**	być krajem	{1}	20345	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0346	140 C'è già in partenza una contraddizione in termini, l'Olanda <TR_IT>NON È UN PAESE</TR_IT> ma al massimo un'azienda) bensì perché non mi riconoscevano il diritto di	**non è un paese**	essere un paese	{1}	44757	VEG_V	✗	✗	✓	134 Prosty gaijin jak ja, który nawet nie pochodzi z jakiegoś szczególnego środowiska, tylko potrafi przynosić do domu godziwe, choć nie oszałamiające pieniądze, powinien w zasadzie czuć	**nie jest przecież krajem**	być krajem	{1}	20345	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0288	2032 Certo, c'erano già partiti musulmani nazionali che facevano parte delle coalizioni di governo in Inghilterra, in Olanda e in Germania; ma il Belgio <TR_IT>ERA IL SECONDO	**era il secondo paese**	essere il paese	{1}	44757	VEG_V	✗	✗	✗	2240 Co prawda krajowe partie muzułmańskie należały już do koalicji rządzących w Wielkiej Brytanii, Holandii i Niemczech, ale Belgia <TR_PL>BYŁA DRUGIM PO FRANCJI	**była drugim po Francji krajem**	być krajem	{1}	20345	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0347	1535 I pochi altri clienti <TR_IT>ERANO CONTADINI</TR_IT> locali che bevevano bicchieri di bianco al bar, ero l'unico che mangiasse.	**erano contadini**	essere contadini	{1}	1255	VEG_V	✗	✗	✗	1497 Nieliczni klienci, okoliczni <TR_PL>CHŁOPI</TR_PL> , popijali przy barze białe wino, tylko ja wziąłem coś do jedzenia.	**chłopi**	chłopi	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0464	3702 "Jackson Pollock <TR_IT>ERA UN PITTORE</TR_IT> americano del dopoguerra.	**era un pittore**	essere un pittore	{1}	2598	ASC_F	✗	✗	✗	Jackson Pollock <TR_PL>BYŁ AMERYKAŃSKIM MALARZEM</TR_PL> lat tuż-powojennych.	**był amerykańskim malarzem**	być malarzem	{1}	2227	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0465	1170 "Riconoscerà facilmente la casa, <TR_IT>HA IL PRATO</TR_IT> più mal tenuto dei dintorni," gli aveva detto Houellebecq.	**ha il prato**	avere il prato	{1}	210	ASC_F	✗	✗	✗	Bez problemu rozpozna pan mój dom, <TR_PL>MA NAJGORZEJ UTRZYMANY TRAWNIK</TR_PL> w okolicy - oznajmił.	**na najgorzej utrzymany trawnik**	mieć trawnik	{2}	189	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0531	4764 Così come l'immagine del mondo inscritta nel buddismo tibetano è inseparabile da una contemplazione prolungata delle figure infinite e circolari offerte dai mandala; così come	**fu il pensiero**	essere il pensiero	{1}	9889	PER_S	✗	✗	✗	4790 Tak jak obraz Świata zapisany w buddyzmie tybetańskim jest nieodłączny od długiej kontemplacji nieskończonych i kolistych figur mandali, tak jak można sobie dość wiernie	**co myślał**	myśleć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0532	489 Per molti anni ancora, dopo aver consegnato alla maestra un bel tema di francese o di storia si sarebbe ripromesso di parlarne con la nonna – certo, subito dopo rammentandosi del fatto che	**era un pensiero**	essere un pensiero	{1}	9889	PER_S	✗	✗	✗	480 Jeszcze przez wiele lat, gdy oddawano mu udane wypracowanie z francuskiego lub z historii, obiecywał sobie, że porozmawia o nich z babcią. 481 Zaraz potem, oczywiście, mówił	**była to przelotna myśl**	być myślą	{1}	4971	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0546	4280 <TR_IT>ERA UN PENSIERO</TR_IT> leggermente irritante; la mia memoria continuava ad accumulare informazioni quasi del tutto inutili.	**Era un pensiero**	essere un pensiero	{1}	9889	PER_S	✗	✗	✗	4445 <TR_PL>TA MYŚL</TR_PL> trochę mnie zasmuciła; moja pamięć nieustannie zapełnia się wiadomościami praktycznie zupełnie bezużytecznymi.	**Ta myśl**	ta myśl	{10.3b}	—	GRU_A	✗	✗	✗

CAR_0466	être le père	**être le père**	être	père	✓	27948	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	3731 Jasselin frissonna en songeant qu'il pourrait, à l'heure actuelle, <CS_famille><COL_V_DET_N>ÊTRE LE PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> d'un préadolescent similaire.
CAR_0467	être son père	**fut son père**	être	père	✓	27948	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	250 Un point, cependant, devait être éclairci, et ce <CS_famille><COL_V_DET_N>FUT SON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> qui s'en chargea, un dimanche après-midi, alors qu'ils venaient de suivre ensemble une étape brève – le contre-la-montre de Bordeaux – qui n'avait pas apporté de changement décisif au classement
CAR_0468	être un père	**était un bon père**	être	père	✓	27948	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_ADJ_N>	199 C'<CS_famille><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT UN BON PÈRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_famille>, il était considéré comme tel par ses amis et ses subordonnés ; il faut beaucoup de courage à un homme veuf pour élevé, seul un enfant.
CAR_0469	être un père	**avait été un bon père**	être	père	✓	27948	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_ADJ_N>	200 Jean-Pierre <CS_famille><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT ÉTÉ UN BON PÈRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_famille> les premières années, maintenant il l'était un peu moins, il payait de plus en plus d'heures de baby-sitter, il dînait fréquemment à l'extérieur (le plus souvent avec des clients, parfois avec des subordonnés, de plus
PAR_0533	être de son père	**est certainement de son père**	être	père	✓	508	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	700 C'<CS_famille><COL_V_ADV_PREP_DET_N>EST CERTAINEMENT DE SON PÈRE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_famille>, de la branche hollandaise de la famille, qu'Annabelle tenait ses grands yeux bleus et la masse éblouissante de ses cheveux blond clair ; mais seul un hasard morphogénétique inouï avait
PAR_0534	être son père	**était mon père**	être	père	✓	27948	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	2887 Au moment où la fille a commencé à caresser mon bas-ventre avec sa poitrine enduite de savon, j'ai eu une illumination : le type dans la cabine à côté, en train de se faire faire un body body, c'<CS_famille><COL_V_DET_N>ÉTAIT MON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>.
PLA_0547	être le père	**était le père**	être	père	✓	27948	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	3400 Jean-Yves nous expliqua qu'il habitait juste à côté, que c'<CS_famille><COL_V_DET_N>ÉTAIT LE PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> du gérant de l'hôtel.
SOU_0289	être son père	**fut en fait mon père**	être	père	✓	27948	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1455 Ce <CS_famille><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>FUT EN FAIT MON PÈRE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_famille> qui mourut, quelques semaines plus tard.
POS_0559	être une période	**était une nouvelle période**	être	période	✓	19354	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2902 Elle ne me proposa pas, non plus, de venir lui rendre visite: c'<CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT UNE NOUVELLE PERIODE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> dans sa vie, un nouveau départ.
SER_0348	être la personne	**est sans doute la personne**	être	personne	✓	35790	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	437 Kate était danoise, et c'<CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>EST SANS DOUTE LA PERSONNE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_humain> la plus intelligente que j'aie jamais rencontrée, enfin je dis ça non que ça ait une réelle importance, les qualités intellectuelles n'ont guère d'importance dans une relation
CAR_0470	être la peur	**est tout simplement la peur**	être	peur	✓	3648	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4006 Plus généralement, il semblait assez mal supporter son nouveau statut de fortune, comme c'est souvent le cas pour les gens issus d'un milieu pauvre : la fortune ne rend heureux que ceux qui ont toujours connu une certaine aisance, qui y sont depuis leur enfance préparés ; lorsqu'elle s'abat sur quelqu'un qui a connu des débuts
SOU_0290	être la peur	**était tout simplement la peur**	être	peur	✓	3648	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2078 Pour la première fois de ma vie je m'étais mis à penser à Dieu, à envisager sérieusement l'idée d'une espèce de Créateur de l'Univers, qui surveillerait chacun de mes actes, et ma première réaction était très nette : c'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT TOUT SIMPLEMENT LA PEUR</COL_V_(LOC_ADV)
SER_0349	être un phénomène	**était sans doute un phénomène**	être	phénomène	✗	20584	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	955 La fenêtre était très large, presque une baie vitrée, sans doute dans le but de profiter de la vue sur l'océan, la pleine lune continuait à illuminer la surface des eaux qui me semblait-il s'était sensiblement rapprochée depuis notre arrivée, c'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT SANS DOUTE UN
PLA_0548	être la philosophie	**est exactement la philosophie**	être	philosophie	✓	3895	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_ADV_DET_N>	2206 Vous n'avez pas cherché systématiquement à proposer le prix le plus bas, ni les meilleures prestations ; à chaque fois, vous avez collé de très près au niveau de prix acceptable par la clientèle pour un certain niveau de prestations ; c'<CS_science><COL_V_ADV_DET_N>EST EXACTEMENT LA
SOU_0291	être une philosophie	**était une philosophie**	être	philosophie	✓	3895	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_DET_N>	1568 Le grand public apprit ainsi au cours des semaines suivantes que le distributivisme <CS_science><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE PHILOSOPHIE</COL_V_DET_N></CS_science> économique apparue en Angleterre au début du XXe siècle sous l'impulsion des penseurs Gilbert Keith Chesterton et
CAR_0471	être photographe	**avait été photographe**	être	photographe	✓	2321	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	213 Le père de son père <CS_humain><COL_V_N>AVAIT ÉTÉ PHOTOGRAPHE</COL_V_N></CS_humain> – ses propres origines se perdant dans une sorte de flaque sociologique peu ragoûtante, stagnant depuis des temps immémoriaux, essentiellement constituée d'ouvriers agricoles et de paysans pauvres.
SOU_0292	être ces phrases	**étaient ces dernières phrases**	être	phrases	✓	3875	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1783 Il avait prononcé les dernières phrases avec une sorte d'élan léger, comme s'il venait tout à fait à l'improviste d'y songer, mais j'eus la sensation à ce moment que c'<CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIENT CES DERNIÈRES PHRASES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>, en réalité, qui expliquaient et justifiaient tout le
SER_0350	être un pianiste	**était un pianiste**	être	pianiste	✓	3095	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1011 « C'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN PIANISTE</COL_V_DET_N></CS_humain>, poursuivit-il, un pianiste connu, il fait des concerts partout dans le monde, il a enregistré des disques.
CAR_0472	être une piste	**était une piste**	être	piste	✓	4403	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	2024 C'<CS_voie><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE PISTE</COL_V_DET_N></CS_voie>, se dit aussitôt Jed, une ouverture pour une conversation possible, et il se mit à parler de ses tableaux, de ce travail qu'il avait entrepris il y a une dizaine d'années déjà, de sa volonté de décrire, par la peinture, les différents rouages qui concourent au
EXT_0224	être sur la piste	**furent sur la piste**	être	piste	✓	1118	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1536 Le métis l'écarta calmement, avec douceur, et en quelques secondes ils <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>FURENT SUR LA PISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> de danse.
SOU_0293	être sur la piste	**es certainement sur la piste**	être	piste	✓	1118	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	134 « Tu <CS_voie><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ES CERTAINEMENT SUR LA PISTE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_voie> de quelque chose... 135 Relis Drumont » dis-je cependant à Steve, plutôt pour lui faire plaisir, et il posa sur moi un regard obéissant et naïf d'enfant opportuniste.
EXT_0225	être un plan	**est juste un plan**	être	plan	✓	7013	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	203 Pas du tout, c'<CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>EST JUSTE UN PLAN</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> d'urbanisme.
SER_0351	être un plan	**est un énorme plan**	être	plan	✓	7013	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1306 Bref, ce qui se passe en ce moment avec l'agriculture en France, c'<CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>EST UN ÉNORME PLAN</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> social, le plus gros plan social à l'œuvre à l'heure actuelle, mais c'est un plan social secret, invisible, où les gens
SER_0352	être un plan	**est un plan**	être	plan	✓	7013	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1306 Bref, ce qui se passe en ce moment avec l'agriculture en France, c'est un énorme plan social, le plus gros plan social à l'œuvre à l'heure actuelle, mais c'<CS_autre><COL_V_DET_N>EST UN PLAN</COL_V_DET_N></CS_autre> social secret, invisible, où les gens disparaissent individuellement, dans leur coin, sans
SOU_0294	être sur le plan émotionnel	**pas seulement sur le plan émoti**	être	plan émotionnel	✗	10	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	V_(LOC_ADV)_PREP_DET_(LO	61 Je fus surpris lorsqu'elle m'invita cependant, juste avant de sortir du taxi, à « boire un dernier verre », elle est vraiment au bout du rouleau me dis-je, je savais déjà au moment où les portes de l'ascenseur se refermèrent sur nous qu'il ne se passerait rien, je n'avais même pas envie de la voir nue, j'aurais préféré éviter cela, cela se
CAR_0473	être un des poèmes	**est un des meilleurs poèmes**	être	poèmes	✓	2910	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2597 C'était l'année des P, j'ai appelé mon chien Platon, et j'ai réussi mon poème ; c'<CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>EST UN DES MEILLEURS POÈMES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> jamais écrits sur la philosophie de Platon – et probablement aussi sur les chiens.
CAR_0474	être un policier	**était pourtant un policier**	être	policier	✓	1360	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	2742 Avec son teint pâle, ses yeux d'un bleu très clair, ses cheveux mi-longs et noirs, Christian Ferber avait trente-deux ans un physique romantique de beau gosse ténébreux, sensible, assez inhabituel dans la police ; c'<CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT POURTANT UN
CAR_0475	être un policier	**était un policier**	être	policier	✓	1360	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3690 Jasselin regretta de ne pas avoir pris Ferber avec lui : il avait une sensibilité, c'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN POLICIER</COL_V_DET_N></CS_humain> avec une sensibilité, il aurait su s'y prendre avec un artiste – alors que lui n'était qu'un policier ordinaire, age,
PLA_0549	être les politologues	**étaient les politologues**	être	politologues	✓	314	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	4744 Non seulement je ne votais pas, mais je n'avais jamais considéré les élections comme autre chose que comme d'excellents shows télévisés — dans lesquels mes acteurs préférés, à vrai dire, <CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIENT LES POLITOLOGUES</COL_V_DET_N></CS_humain> ; Jérôme Jaffré, en particulier,
PLA_0550	être des porcs	**sont des porcs**	être	porcs	✓	284	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1455 Pour ne rien arranger, ce <CS_aliment><COL_V_DET_N>SONT DES PORCS</COL_V_DET_N></CS_aliment> nombreux.
SER_0353	être pour les porcs	**n'était pas mieux pour les porcs**	être	porcs	✓	3	✗	✓	✗	✓	✗	<CS_aliment>	OL_V_ADV_ADV_PREP_DET_	793 Je m'abstins également de préciser que ce <CS_aliment><COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N>N'ÉTAIT PAS MIEUX POUR LES PORCS</COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N></CS_aliment>, ni même de plus en plus souvent pour les vaches – c'était déjà suffisant pour une journée, il me semble.
PAR_0535	être porteurs	**seraient porteurs**	être	porteurs	✓	26516	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_N>	4766 D'autres critiques – probablement les plus profondes – se concentrèrent sur le fait qu'au sein de la nouvelle espèce créée à partir des travaux de Djerzinski, tous les individus <CS_meuble><COL_V_N>SERAIENT PORTEURS</COL_V_N></CS_meuble> du même code génétique, un des éléments fondamentaux de la personnalité
CAR_0476	être un portraitiste	**soyez vraiment un portraitiste**	être	portraitiste	✓	241	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	1637 « Mais je n'ai pas l'impression que vous <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>SOYEZ VRAIMENT UN PORTRAITISTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain>.
PAR_0536	être au pouvoir	**était sans doute au pouvoir**	être	pouvoir	✓	7769	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET	654 Ce soir de décembre 1970, il <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N>ÉTAIT SANS DOUTE AU POUVOIR</COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N></CS_autre> de Caroline Yessayan d'effacer les humiliations et la tristesse de sa première enfance ; après ce premier échec (car jamais plus il n'osa, après qu'elle eut
CAR_0477	être une préface	**est une préface**	être	préface	✓	189	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1504 « C'<CS_texte><COL_V_DET_N>EST UNE PRÉFACE</COL_V_DET_N></CS_texte> pour une réédition de Jean-Louis Curtis en Omnibus, il faut que je la rende.
POS_0560	être le préféré	**étais sans nul doute le préféré**	être	préféré	✓	4329	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1958 Pendant cette semaine à Madrid, où je fus presque tout le temps avec Esther, et qui reste une des périodes les plus heureuses de ma vie, je me rendis compte aussi que si elle avait d'autres amants leur présence était singulièrement discrète, et qu'à défaut d'être le seul - ce qui était, après tout, également possible -
PAR_0537	être le prélude	**était probablement le prélude**	être	prélude	✓	1810	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	4324 Il jeta un regard à Annabelle : chose ennuyeuse, elle ne réagissait pas, elle restait complètement bouche bée, c'<CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT PROBABLEMENT LE PRÉLUDE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> à une crise.
POS_0561	être le prélude	**était évidemment le prélude**	être	prélude	✓	1810	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	701 D'après elle, cela durerait encore quatre ou cinq ans avant que l'on puisse admettre que le passage de l'amour à l'amitié, c'est-à-dire d'un sentiment fort à un sentiment faible, <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT ÉVIDEMMENT LE PRÉLUDE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> à la disparition de tout sentiment – sur le
POS_0562	être le premier	**étais sans doute le premier**	être	premier	✓	432728	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3504 Des espions, des traîtres, dans l'histoire humaine, il y en avait déjà eu (pas tant que ça d'ailleurs, juste quelques-uns, à intervalles espacés, c'était plutôt remarquable dans l'ensemble de constater à quel point les hommes s'étaient comportés en braves bêtes, avec la bonne volonté du bœuf grimpant joyeusement dans le camion qui
CAR_0478	être président	**était en outre président**	être	président	✓	31131	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	2336 Titulaire d'un DEA de droit économique international et communautaire, ainsi que d'un DEA de défense nationale et sécurité européenne, il avait enseigné le droit administratif à la faculté de Cambrai ; il <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_N>ÉTAIT EN OUTRE PRÉSIDENT</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_humain> de
SER_0354	être président	**était président**	être	président	✓	31131	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	22 Nous étions au début de l'été, sans doute vers la mi-juillet, plutôt vers la fin des années 2010 – il me semble qu'Emmanuel Macron <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT PRÉSIDENT</COL_V_N></CS_humain> de la République.
SOU_0295	être le président	**était le président**	être	président	✓	18021	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1807 Pour lui, la situation était encore plus grave que Lacoue ne le pensait : le ministre avait bel et bien l'intention de venir, il le lui avait confirmé pas plus tard que la veille, mais c'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT LE PRÉSIDENT</COL_V_DET_N></CS_humain> Ben Abbes lui-même qui était intervenu pour l'en dissuader,
SOU_0296	être son président	**était surtout son président**	être	président	✓	18021	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	1808 Ce qui allait dans le même sens que d'autres mesures récentes, beaucoup plus fondamentales, telles que la relance du programme nucléaire civil et le développement des aides à la voiture électrique : il s'agissait pour le gouvernement d'obtenir à brève échéance une indépendance énergétique totale par rapport au pétrole saoudien ;
CAR_0479	être la presse	**est la presse**	être	presse	✓	854	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	664 « C'<CS_texte><COL_V_DET_N>EST LA PRESSE</COL_V_DET_N></CS_texte>... »
PLA_0551	être au prix du marché	**est au prix du marché**	être	prix du marché	✓	60	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N	2927 « L'hôtel de Guardalavaca est récent, il <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)>EST AU PRIX DU MARCHÉ</COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)></CS_autre>. 2928 Ni trop sportif, ni trop familial.
CAR_0480	être producteur	**être producteur**	être	producteur	✓	3517	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	2234 Pour les préraphaélites, comme pour William Morris, la distinction entre l'art et l'artisanat, entre la conception et l'exécution, devait être abolie : tout homme, à son échelle, pouvait <CS_humain><COL_V_N>ÊTRE PRODUCTEUR</COL_V_N></CS_humain> de beauté – que ce soit dans la réalisation d'un tableau, d'un vêtement,
PAR_0538	être producteur	**était producteur**	être	producteur	✓	3517	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	3246 Parfois ils filmaient la scène de leurs carnages, après s'être recouverts de masques ; l'un des participants <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT PRODUCTEUR</COL_V_N></CS_humain> dans l'industrie vidéo, et avait accès à un banc de duplication.
PLA_0552	être le producteur	**était le troisième producteur**	être	producteur	✓	6106	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1426 En désespoir de cause, j'empruntai à René son guide Michelin ; j'appris ainsi que les plantations d'hévéas et le latex jouaient un rôle capital dans l'économie de la région : la Thaïlande <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT LE TROISIÈME PRODUCTEUR</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> mondial de caoutchouc.
PAR_0539	être professeur	**suis professeur**	être	professeur	✓	3517	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	2060 « Il faut m'excuser, je <CS_humain><COL_V_N>SUIS PROFESSEUR</COL_V_N></CS_humain> de sciences naturelles. »
POS_0563	être professeur	**était professeur**	être	professeur	✓	3517	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1018 En moi-même je l'appelai Savant, et en effet il <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT PROFESSEUR</COL_V_N></CS_humain> de neurologie dans une université canadienne.
SOU_0297	être professeur	**suis professeur**	être	professeur	✓	3517	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	138 « Je <CS_humain><COL_V_N>SUIS PROFESSEUR</COL_V_N></CS_humain> dans cette université, je dois donner mon cours maintenant » dis-je d'un ton ferme en m'adressant à l'ensemble du groupe.
EXT_0226	être un professionnel	**est un professionnel**	être	professionnel	✓	8369	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	681 C'<CS_humain><COL_V_DET_N>EST UN PROFESSIONNEL</COL_V_DET_N></CS_humain>.
POS_0564	être un professionnel	**is sans le vouloir un professionn**	être	professionnel	✓	8369	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1580 Ce n'était pas une note d'intention, tout au plus un pitch, mais c'était bien, m'avait dit mon agent, beaucoup de jeunes réalisateurs procédaient comme ça aujourd'hui, j'<CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIS SANS LE VOULOIR UN PROFESSIONNEL</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_humain> moderne.

CAR_0466	3888 Jasselin rabbrividì pensando che avrebbe potuto <TR_IT>ESSERE IL PADRE</TR_IT> di uno di loro.	**essere il padre**	essere il padre	{1}	10214	ASC_F	✗	✗	✗	Jasselin wstrząsnął się na myśl, że mógłby <TR_PL>BYĆ OJCEM</TR_PL> jednego z takich nastolatków.	**być ojcem**	być ojcem	{1}	18710	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0467	259 Un punto, tuttavia, doveva essere chiarito, e <TR_IT>FU SUO PADRE</TR_IT> a pensarci, una domenica pomeriggio, dopo che avevano seguito insieme una tappa breve —	**fu suo padre**	essere suo padre	{1}	10214	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ZAJĄŁ SIĘ TYM OJCIEC</TR_PL> pewnego niedzielnego popołudnia, po wspólnym obejrzeniu krótkiej czasówki w Bordeaux, która zresztą nie przyniosła zasadniczej	**Zajął się tym ojciec**	ająć się (o: ojcu): ojciec zajmuje si	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0468	203 <TR_IT>ERA UN BUON PADRE</TR_IT> , era considerato tale dai suoi amici e dai suoi dipendenti; un vedovo ha bisogno di molto coraggio per allevare un figlio da solo.	**Era un buon padre**	essere un padre	{1}	10214	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>BYŁ DOBRYM OJCEM</TR_PL> , przynajmniej za takiego uchodził wśród znajomych i pracowników; wdowiec potrzebuje wiele samozaparcia, by samotnie wychowywać	**Był dobrym ojcem**	być ojcem	{1}	18710	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0469	204 Jean-Pierre <TR_IT>ERA STATO UN BUON PADRE</TR_IT> i primi anni, poi lo era stato un po' meno, pagava sempre più ore di baby-sitter, cenava spesso fuori (il più delle volte	**era stato un buon padre**	essere un padre	{1}	10214	ASC_F	✗	✗	✗	206 Dobrym <TR_PL>OJCEM JEAN-PIERRE BYŁ</TR_PL> przez pierwsze lata, później już nieco mniej, coraz częściej wynajmował baby-sitterkę, jadał kolacje na mieście (najczęściej z	**ojcem Jean-Pierre był**	być ojcem	{1}	18710	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0533	714 Sicuramente <TR_IT>ERA DAL PADRE</TR_IT> , ossia dal ramo olandese della famiglia, che Annabelle aveva preso i grandi occhi blu e la massa abbacinante dei capelli biondo-	**era dal padre**	essere dal padre	{1}	418	PER_S	✗	✗	✗	702 To z pewnością <TR_PL>PO OJCU</TR_PL> , po holenderskiej gałęzi rodziny Annabelle odziedziczyła duże niebieskie oczy i olśniewającą burzę jasnoblond włosów; lecz jedynie dzięki	**po ojcu**	po ojcu	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0534	2932 Quando la ragazza cominciа a sfiorarmi il basso ventre col petto spalmato di sapone, mi viene una specie di illuminazione: il tizio che stava facendosi fare un body body nella cabina	**era mio padre**	essere suo padre	{1}	10214	PER_S	✗	✗	✗	2926 W momencie, kiedy dziewczyna zaczęła mnie pieścić, przesuwając w dół po moim brzuchu swoje namydlone piersi, nagle mnie olśniło: ten facet w sąsiad niej kabinie, któremu	**to mój ojciec**	to ojciec	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0547	3393 Jean-Yves ci spiegò che quel vecchio <TR_IT>ERA IL PADRE</TR_IT> del gestore, e abitava lì accanto.	**era il padre**	essere il padre	{1}	10214	PER_S	✗	✗	✗	3516 Jean-Yves powiedział nam, że mężczyzna mieszka tuż obok i <TR_PL>JEST OJCEM</TR_PL> kierownika hotelu.	**jest ojcem**	być ojcem	{1}	18710	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0289	1336 In realtà <TR_IT>FU MIO PADRE</TR_IT> a morire, qualche settimana dopo.	**fu mio padre**	essere suo padre	{1}	10214	VEG_V	✗	✗	✗	1480 Kilka tygodni później to nie ja umarłem, tylko <TR_PL>MÓJ OJCIEC</TR_PL>.	**mój ojciec**	ojciec	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0559	3036 Non mi propose nemmeno di andarla a trovare; <TR_IT>ERA UN NUOVO PERIODO</TR_IT> della sua vita, una nuova partenza.	**era un nuovo periodo**	essere un periodo	{1}	20948	ASC_F	✗	✗	✗	2940 Nie zaproponowała mi nawet, żebym ją odwiedził: <TR_PL>TO BYŁ NOWY OKRES</TR_PL> w jej życiu, nowy początek.	**to był nowy okres**	być okresem	{1}	16447	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0348	459 Kate era danese, ed <TR_IT>È STATA SENZA DUBBIO LA PERSONA</TR_IT> più intelligente che abbia mai conosciuto, ma non lo dico perché abbia una reale importanza, le	**è stata senza dubbio la persona**	essere la persona	{1}	68794	VEG_V	✗	✗	✗	441 Kate <TR_PL>BYŁA DUNKĄ I ZAPEWNE NAJINTELIGENTNIEJSZĄ OSOBĄ</TR_PL> , jaką kiedykolwiek poznałem; nie wspominam o tym dlatego, że uważam to	**ką i zapewne najinteligentniejs**	być osobą	{1}	121610	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0470	4164 Più generalmente, sembrava sopportare piuttosto male la sua nuova condizione economica, come accade spesso a coloro che vengono da un ambiente povero: la ricchezza rende felici	**è solo la paura**	essere la paura	{1}	387	ASC_F	✗	✗	✗	Ogólnie rzecz biorąc, zdawał się kiepsko znosić swój nowy status majątkowy, jak to zwykle bywa z ludźmi pochodzącymi z ubogich środowisk: bogactwo przynosi szczęście tylko tym,	**jest po prostu strach**	być (o: strachu): strach jest	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0290	1924 Per la prima volta nella mia vita mi ero messo a pensare a Dio, a considerare seriamente l' idea di una specie di Creatore dell'universo che sorvegliasse ogni mio atto, e la mia prima	**paura**	paura	{10.4a}	—	VEG_V	✗	✗	✗	2115 Po raz pierwszy w życiu zacząłem myśleć o Bogu, poważnie zastanawiać się nad samą ideą Stwórcy Wszechświata, czuwającego nad każdym z moich czynów, ale moja pierwsza reakcja	**lęk**	lęk	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0349	1009 La finestra era molto larga, quasi una vetrata, senz'altro per dar modo di godere la vista sull'oceano, la luna piena continuava a illuminare la superficie dell'acqua, che sembrava essersi	**avere a che fare con il fenomeno**	avere a che fare con il fenomeno	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	976 Okno było szerokie prawie na całą ścianę, chodziło pewnie o to, żeby mieć dobry widok na ocean, księżyc w pełni nadal odbijał się od powierzchni wody, która wyglądała, jakby od	**to kwestia**	to kwestia	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0548	2189 Lei non si è mai appiattito sull'offerta sistematica del prezzo più basso, né del miglior livello di prestazioni; piuttosto ha preferito privilegiare la politica del massimo prezzo accettabile	**è esattamente la filosofia**	essere la filosofia	{2}	4893	PER_S	✗	✗	✗	2257 Nie starał się pan proponować najniższej ceny ani najwyższej jakości usług; za każdym razem ustawiał się pan bardzo blisko poziomu takiej ceny, jaką mógł zaakceptować klient za	**filozofię**	filozofię	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0291	1444 Così, nel corso delle settimane successive, il grande pubblico apprese che il distributivismo <TR_IT>ERA UNA FILOSOFIA</TR_IT> economica nata in Inghilterra all'inizio del XX	**era una filosofia**	essere una filosofia	{2}	4893	VEG_V	✗	✗	✗	1593 W następnych tygodniach opinia publiczna dowiedziała się zatem, iż dystrybutyzm <TR_PL>TO FILOZOFIA</TR_PL> ekonomiczna, która narodziła się w Anglii na początku	**to filozofia**	to filozofia	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0471	218 Il padre di suo padre <TR_IT>ERA STATO FOTOGRAFO</TR_IT> — le sue origini si perdevano in una sorta di pozza sociologica poco allettante, stagnante da tempi immemorabili,	**era stato fotografo**	essere fotografo	{1}	1065	ASC_F	✗	✗	✗	Ojciec jego ojca <TR_PL>BYŁ FOTOGRAFEM</TR_PL> , a jego korzenie ginęły w stojących od niepamiętnych czasów wodach dość nieciekawego bajora socjologicznego złożonego przede	**był fotografem**	być fotografem	{1}	2732	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0292	1658 Aveva pronunciato le ultime frasi con una sorta di slancio leggero, come se gli fossero appena venute in mente, ma a quel punto ebbi la sensazione che in realtà <TR_IT>FOSSERO	**fossero proprio le ultime frasi**	essere le frasi	{1}	8024	VEG_V	✗	✗	✗	1819 Ostatnie zdania wypowiedział z pewnym uniesieniem, jakby zupełnie znienacka przyszły mu do głowy, ale w tej samej chwili odniosłem wrażenie, że właśnie te ostatnie	**te ostatnie zdania**	zdania	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0350	1069 " <TR_IT>ERA UN PIANISTA</TR_IT> ," continuò, "un pianista conosciuto, fa concerti in tutto il mondo, ha registrato dischi.	**Era un pianista**	essere un pianista	{1}	1060	VEG_V	✗	✗	✗	1036 <TR_PL>TO PIANISTA</TR_PL> . 1037 Bardzo znany pianista, koncertuje na całym świecie, nagrał mnóstwo płyt.	**To pianista**	to pianista	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0472	2153 <TR_IT>ERA UNA PISTA</TR_IT> , pensò subito Jed, un'apertura per una possibile conversazione, e si mise a parlare dei suoi quadri, del lavoro che aveva intrapreso già da una	**Era una pista**	essere una pista	{1}	2775	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>OTO JAKIŚ TROP</TR_PL> , pomyślał natychmiast Jed, jakiś początek rozmowy; zaczął mówić o swoich obrazach, o pracy podjętej kilkanaście lat wcześniej, o swojej chęci	**Oto jakiś trop**	oto trop	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0224	1481 Il mulatto lo allontanò con calma, con dolcezza, e dopo qualche secondo <TR_IT>FU SULLA PISTA</TR_IT> da ballo insieme a lei.	**fu sulla pista**	essere sulla pista	{1}	374	PER_S	✗	✗	✗	1474 Metys ominął go spokojnie miękkim krokiem i po kilku sekundach <TR_PL>ZNALAZŁ SIĘ Z DZIEWCZYNĄ NA PARKIECIE</TR_PL> .	**ałazł się z dziewczyną na parkie**	znaleźć się na parkiecie	{2}	39	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0293	129 " <TR_IT>SEI SICURAMENTE SU UNA PISTA</TR_IT> interessante… Rileggi Drumont," dissi comunque a Steve, più che altro per fargli piacere, e lui posò su di me uno	**Sei sicuramente su una pista**	essere su una pista	{1}	374	VEG_V	✗	✗	✗	132 Na pewno <TR_PL>WPADŁEŚ NA INTERESUJĄCY TROP</TR_PL> . 133 Przeczytaj jeszcze raz Drumonta – odpowiedziałem Steve'owi, chcąc chyba sprawić mu przyjemność, a on	**wpadłeś na interesujący trop**	wpaść na trop	{1}	1291	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0225	196 E invece no, <TR_IT>È SOLO UN PIANO</TR_IT> di urbanizzazione.	**è solo un piano**	essere un piano	{1}	7736	PER_S	✗	✗	✗	187 Ale nie, <TR_PL>TO PO PROSTU PROJEKT</TR_PL> urbanistyczny.	**to po prostu projekt**	to projekt	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0351	1399 Insomma, quello che sta accadendo in Francia con l'agricoltura <TR_IT>È UN ENORME PIANO</TR_IT> sociale, il più grande piano sociale in atto al momento, ma è un piano sociale	**è un enorme piano**	essere un piano	{1}	7736	VEG_V	✗	✗	✗	1358 Krótko mówiąc, we francuskim rolnictwie <TR_PL>NASTĘPUJE OBECNIE OGROMNA PRZEMIANA</TR_PL> społeczna, największa przemiana społeczna w	**ępuje obecnie ogromna przemi**	wać (o: przemianie): przemiana n	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0352	1399 Insomma, quello che sta accadendo in Francia con l'agricoltura è un enorme piano sociale, il più grande piano sociale in atto al momento, ma <TR_IT>È UN PIANO SOCIALE</TR_IT>	**è un piano sociale**	essere un piano	{1}	7736	VEG_V	✗	✗	✗	1358 Krótko mówiąc, we francuskim rolnictwie następuje obecnie ogromna przemiana społeczna, największa przemiana społeczna w dzisiejszych czasach, ale <TR_PL>JEST TO	**jest to przemiana**	być przemianą	{2}	1042	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0294	62 Fui sorpreso quando, malgrado ciò, mentre stava per scendere dal taxi mi invitò a bere "il bicchiere della staffa"; è veramente all'ultimo stadio, mi dissi, e già mentre vedevo le porte dell'	**a avvenuta soltanto sul piano e**	avvenire sul piano emotivo	{1}	383	VEG_V	✗	✗	✓	61 Zdziwiłem się, kiedy wysiadając z taksówki, zaproszła mnie „na drinka"; musi być naprawdę na dnie rozpaczy, pomyślałem, i jeszcze zanim zamknęły się za nami drzwi windy, wiedziałem,	**nie tylko w życiu uczuciowym**	w życiu uczuciowym	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0473	2729 Era l'anno delle 'P', ho chiamato il mio cane Platon, e la poesia mi è riuscita proprio bene; <TR_IT>È UNA DELLE MIGLIORI POESIE</TR_IT> mai scritte sulla filosofia di Platone —	**è una delle migliori poesie**	essere una delle poesie	{1}	4239	ASC_F	✗	✗	✗	To był rok na literę P, psu dałem na imię Platon i udało mi się <TR_PL>NAPISAĆ WIERSZ</TR_PL> , jeden z najlepszych, jakie kiedykolwiek napisano o filozofii platońskiej, a	**napisać wiersz**	pisać wiersz	{2}	8580	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0474	2880 Con il colorito pallido, gli occhi di un azzurro molto chiaro, i capelli neri di media lunghezza, Christian Ferber aveva a trentadue anni un fisico romantico da bel tenebroso,	**era tuttavia un poliziotto**	essere un poliziotto	{1}	1665	ASC_F	✗	✗	✗	Christian Ferber, trzydziestodwuletni chłopak o bladej cerze, jasnoniebieskich oczach i czarnych półdługich włosach, miał romantyczny wygląd pochmurnego, wrażliwego przystojniaka, dość	**kompetentnym i zawziętym p**	być policjantem	{1}	3530	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0475	3846 Jasselin si pentì di non aver fatto venire anche Ferber: aveva una sensibilità, era un poliziotto con una sensibilità, ci avrebbe saputo fare con un artista; lui <TR_IT>NON ERA CHE	**non era che un poliziotto**	essere un poliziotto	{1}	1665	ASC_F	✗	✗	✓	Jasselin pożałował, że nie wziął ze sobą Ferbera, który posiadał pewną wrażliwość, był policjantem z wrażliwością, potrafiłby poradzić sobie z artystą, podczas gdy on sam	**wykłym, starzejącym się policja**	być policjantem	{1}	3530	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0549	4689 Non soltanto non votavo, ma le elezioni le avevo considerate sempre e soltanto degli eccellenti spettacoli teletrasmessi - nei quali, peraltro, i miei attori preferiti <TR_IT>ERANO	**erano proprio i politologi**	essere i politologi	{1}	86	PER_S	✗	✗	✗	4882 Nie dość, że nie głosowałem, to w dodatku uważałem wybory jedynie za wspaniały show telewizyjny, w którym rolę moich ulubionych aktorów, prawdę mówiąc,	**odgrywali politolodzy**	ć (o: politologach) politolodzy oc	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0550	1435 Il fatto che <TR_IT>SIANO MAIALI</TR_IT> piuttosto numerosi non migliora la situazione.	**siano maiali**	essere maiali	{1}	147	PER_S	✗	✗	✗	1481 Problem jest o tyle poważny, że tych <TR_PL>ŚWIŃ JEST</TR_PL> bardzo dużo.	**świń jest**	być (o: świniach): świnie są	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0353	840 Evitai anche di precisare che i maiali non se la passavano meglio, e nemmeno, sempre più spesso, le mucche – mi sembrava che per quel giorno fosse già abbastanza.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	813 Postanowiłem również nie mówić, że świnie wcale nie żyją lepiej, ani nawet coraz częściej krowy — uznałem, że na jeden dzień wystarczy.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0535	4848 Altri critici – probabilmente i più profondi – si concentrarono sul fatto che in seno alla nuova specie realizzabile in base ai lavori di Djerzinski, tutti gli individui	**sarebbero stati portatori**	essere portatori	{1}	13128	PER_S	✗	✗	✗	4872 Inne jeszcze krytyki — prawdopodobnie znacznie po ważniejsze — dotyczyły głównie faktu, że wszystkie jednostki tego nowego gatunku, którego ojcem był Dzierżyński,	**zawierałyby**	zawierać	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0476	1755 "Ma non ho l'impressione che lei <TR_IT>SIA VERAMENTE UN RITRATTISTA</TR_IT> .	**sia veramente un ritrattista**	essere un ritrattista	{1}	72	ASC_F	✗	✗	he séquer	Ale nie mam wrażenia, aby <TR_PL>BYŁ PAN PORTRECISTĄ</TR_PL> .	**był pan portrecistą**	być portrecistą	{1}	57	GEP_B	✗	✗	he séquer
PAR_0536	668 Quella sera di dicembre del 1970, Caroline Yessayan <TR_IT>AVREBBE AVUTO IL POTERE</TR_IT> di cancellare le umiliazioni e la tristezza della sua prima infanzia; dopo	**avrebbe avuto il potere**	avere il potere	{1}	28437	PER_S	✗	✗	✗	657 Tego grudniowego wieczoru 1970 roku <TR_PL>LEŻAŁO ZAPEWNE W MOCY</TR_PL> Caroline Yessayan wymazanie poniżenia i smutku jego wczesnego	**leżało zapewne w mocy**	leżeć w mocy	{2}	120	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0477	1614 " <TR_IT>È UNA PREFAZIONE</TR_IT> per una riedizione di Jean-Louis Curtis per Omnibus, devo consegnarla.	**È una prefazione**	essere una prefazione	{1}	199	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>TO PRZEDMOWA</TR_PL> do reedycji Jeana-Louisa Curtisa w kolekcji „Omnibus", muszę ją niedługo oddać.	**To przedmowa**	to przedmowa	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0560	1990 Durante quella settimana a Madrid, in cui fui quasi sempre con Esther, e che resta uno dei periodi più felici della mia vita, mi resi conto anche che, se lei aveva altri amanti, la loro	**ro senza alcun dubbio il preferit**	essere il preferito	{1}	1086	ASC_F	✗	✗	✗	1942 W czasie tego tygodnia w Madrycie, kiedy prawie cały czas spędzałem z Esther, co było jednym z najszczęśliwszych okresów w moim życiu, zdałem sobie również sprawę, że jeżeli	**byłem ulubiony**	być ulubionym	{8.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0537	4387 Lanciò uno sguardo su Annabelle; la donna non reagiva, stava lì come inebetita, il che era seccante: probabilmente <TR_IT>ERA IL PRELUDIO</TR_IT> a una crisi.	**era il preludio**	essere il preludio	{1}	2262	PER_S	✗	✗	✗	4434 Spojrzał na Annabelle: głupia sprawa, w ogóle nie reagowała, siedziała jak ogłuszona; <TR_PL>ZWIASTOWAŁO</TR_PL> to prawdo podobnie atak nerwowy.	**zwiastowało**	zwiastować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0561	706 Secondo lei ci sarebbero voluti ancora quattro o cinque anni prima che si potesse ammettere pubblicamente che il passaggio dall'amore all'amicizia, cioè da un sentimento forte a uno	**era ovviamente il preludio**	essere il preludio	{1}	2262	ASC_F	✗	✗	✗	697 Jej zdaniem potrwa to jakieś cztery do pięciu lat, zanim będziemy mogli przyznać, że przejście od miłości do przyjaźni, to znaczy od uczucia silnego do uczucia słabszego,	**t w sposób oczywisty zapowiedz**	być zapowiedzią	{2}	6607	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0562	3629 Spie e traditori, nella storia umana, ce n'erano già stati (non poi così tanti del resto, solo alcuni, a intervalli distanziati; era piuttosto notevole constatare nel complesso quanto gli uomini	**io ero probabilmente il primo**	essere il primo	{1}	300125	ASC_F	✗	✗	✗	3523 Szpiedzy i zdrajcy w historii ludzkości są znani (z drugiej strony nie było ich tak wielu, zaledwie kilku, w znaczących odstępach czasu, w gruncie rzeczy to godne podziwu widzieć, jak	**zapewne jestem pierwszym**	być pierwszy	{8.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0478	2469 Titolare di un diploma di specializzazione post-laurea in Diritto economico internazionale e comunitario, come pure di un altro diploma in Difesa nazionale e sicurezza europea, aveva	**era inoltre presidente**	essere presidente	{1}	17480	ASC_F	✗	✗	✗	Po ukończeniu studiów w dziedzinie międzynarodowego i unijnego prawa gospodarczego oraz obrony narodowej i bezpieczeństwa europejskiego, wykładał prawo administracyjne na	**był prezesem**	być prezesem	{1}	20505	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0354	22 Eravamo all'inizio dell'estate, di sicuro verso metà luglio, decisamente sul finire degli anni 2010 – credo che Emmanuel Macron <TR_IT>FOSSE PRESIDENTE</TR_IT> della	**fosse presidente**	essere presidente	{1}	17480	VEG_V	✗	✗	✗	22 Był początek lata, połowa lipca, pod koniec drugiej dekady dwudziestego pierwszego wieku — Emmanuel Macron <TR_PL>BYŁ JUŻ CHYBA PREZYDENTEM</TR_PL> Republiki.	**był już chyba prezydentem**	być prezydentem	{1}	12572	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0295	1681 Secondo lui la situazione era molto più grave di quanto credesse Lacoue: il ministro avrebbe voluto partecipare, glielʼaveva confermato il giorno prima, ma <TR_IT>ERA STATO	**era stato il presidente**	essere il presidente	{1}	12938	VEG_V	✗	✗	✗	1842 Według niego sytuacja była jeszcze poważniejsza, niż sądził Lacoue: minister jak najbardziej miał zamiar przyjść, nawet to potwierdził poprzedniego dnia, ale zrezygnował	**utek osobistej interwencji prezy**	na skutek interwencji prezydenta	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0296	1682 Il che rientrava nell'ottica di altri provvedimenti recenti, ben più rilevanti, come la ripresa del programma nucleare civile e l'incremento degli incentivi per l'automobile elettrica: il	**era soprattutto il suo rettore**	essere il suo rettore	{2}	343	VEG_V	✗	✗	✗	1843 Zmierzało to w tym samym kierunku co inne, znacznie bardziej zasadnicze działania podejmowane w ostatnim czasie, takie jak powrót do cywilnego programu nuklearnego czy też	**rektor**	rektor	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0479	691 " <TR_IT>È LA STAMPA</TR_IT> ..."	**È la stampa**	essere la stampa	{1}	1304	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>WYCINKI PRASOWE</TR_PL> - oświadczyła, gdy Jed nie zareagował.	**Wycinki prasowe**	wycinki prasowe	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0551	2913 "L'albergo di Guardalavaca è recente ed <TR_IT>È IN LINEA COL MERCATO</TR_IT> : né troppo sportivo né troppo famigliare.	**è in linea col mercato**	essere in linea col mercato	{2}	19	PER_S	✗	✗	✗	3018 Hotel w Guardalavaca został niedawno zbudowany, <TR_PL>CENY SĄ TAKIE, JAK WSZĘDZIE NA RYNKU</TR_PL> . 3019 Ani zbyt sportowy, ani zbyt rodzinny.	**y są takie, jak wszędzie na ryn**	a rynku (o: cenach): ceny są, jak	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0480	2365 Per i preraffaelliti, come per William Morris, la distinzione fra arte e artigianato, fra concezione ed esecuzione, doveva essere abolita: ogni uomo, nell'ambito delle proprie capacità,	**essere produttore**	essere produttore	{1}	2735	ASC_F	✗	✗	✗	Według prerafaelitów należałoby znieść rozróżnienie między sztuką a rzemiosłem, między koncepcją a wykonaniem; każdy człowiek na swoją miarę może <TR_PL>BYĆ	**być twórcą**	być twórcą	{2}	12990	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0538	3291 Certe volte si coprivano il volto con una maschera e registravano su video i loro massacri; uno degli iniziati <TR_IT>FACEVA IL PRODUTTORE</TR_IT> nell'industria dei video, e	**faceva il produttore**	fare il produttore	{2}	349	PER_S	✗	✗	✗	3298 Cza sami filmowali sceny rzezi, zakładając przedtem na twarze maski; jeden z nich <TR_PL>BYŁ PRODUCENTEM</TR_PL> w przemyśle wideo i miał dostęp do sprzętu	**był producentem**	być producentem	{1}	17616	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0552	1405 Come estremo rimedio, mi feci prestare da René la sua Michelin; seppi così del ruolo fondamentale che le piantagioni di hevea e il latice avevano nell'economia della regione: la	**era il terzo produttore**	essere il produttore	{1}	3627	PER_S	✗	✗	✗	1449 W tej dramatycznej sytuacji zdecydowałem się na pożyczenie od Renego przewodnika Michelina; dowiedziałem się dzięki temu, że uprawy kauczukowca i produkcja lateksu	**jest trzecim producentem**	być producentem	{1}	17616	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0539	2091 "Perdonami, il fatto è che <TR_IT>INSEGNO</TR_IT> scienze naturali."	**insegno**	insegnare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2078 Musisz mi wybaczyć, <TR_PL>JESTEM PROFESOREM</TR_PL> nauk przyrodniczych.	**jestem profesorem**	być profesorem	{1}	15330	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0563	1031 Mentalmente lo chiamai "Scienziato", e in effetti <TR_IT>ERA PROFESSORE</TR_IT> di neurologia in un'università canadese.	**era professore**	essere professore	{1}	12892	ASC_F	✗	✗	✗	1013 Nazwałem go Uczonym i w rzeczy samej <TR_PL>BYŁ PROFESOREM</TR_PL> neurologii na jednym z kanadyjskich uniwersytetów.	**był profesorem**	być profesorem	{1}	15330	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0297	132 "Io <TR_IT>INSEGNO</TR_IT> in questa università, devo tenere la mia lezione," dissi in tono fermo rivolgendomi al gruppo in generale.	**insegno**	insegnare	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	136 <TR_PL>JESTEM PROFESOREM</TR_PL> tego uniwersytetu i za chwilę mam tutaj wykład – oznajmiłem stanowczym tonem, kierując słowa do całej grupy.	**Jestem profesorem**	być profesorem	{1}	15330	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0226	659 <TR_IT>È UN PROFESSIONISTA</TR_IT> .	**È un professionista**	essere un professionista	{1}	6951	PER_S	✗	✗	✗	⌀	**⌀**	⌀	{13.3}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0564	1618 Non era nemmeno una nota programmatica, tutt'al più uno slogan, ma andava bene, mi aveva detto il mio agente; molti giovani registi allora procedevano così, <TR_IT>ERO SENZA	**ro senza volerlo un professionist**	essere professionista	{1}	4374	ASC_F	✗	✗	✗	1585 To nie był synopsis, co najwyżej pźteb, ale to dobrze, stwierdził mój agent, wielu młodych reżyserów postępowało dzisiaj w ten sposób, chcąc nie chcąc, <TR_PL>BYŁEM	**lem nowoczesnym profesjonalis**	być profesjonalistą	{1}	4775	WIE_E	✗	✗	✗

POS_0565	être un professionnel	**étais un professionnel**	être	professionnel	✓	8369	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	485 À chaque fois que le public riait (et je pouvais le prévoir à l'avance, je savais doser mes effets, j'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIS UN PROFESSIONNEL</COL_V_DET_N></CS_humain> confirmé), j'étais obligé de détourner le regard pour ne pas voir ces gueules, ces centaines de gueules animées de
POS_0566	être une professionnelle	**suis une bonne professionnelle**	être	professionnelle	✓	8369	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	326 Je <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>SUIS UNE BONNE PROFESSIONNELLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain>, c'est vrai, je t'ai dit que j'étais un peu psychorigide, ça vient de là: il n'y a jamais de coquilles dans le journal, les photos sont bien cadrées, on sort toujours à la date prévue; mais le contenu… C'est normal
CAR_0481	être une promenade	**était au moins une promenade**	être	promenade	✓	1043	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3276 Tant pis, se dit-il, c'<CS_déplacement><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT AU MOINS UNE PROMENADE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_déplacement> agréable ; le temps se maintenait au beau sur la région parisienne, le ciel était d'un bleu profond, presque hivernal.
CAR_0482	être une psychanalyste	**être une psychanalyste**	être	psychanalyste	✓	385	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	157 C'était généralement la locataire du premier qui finissait par s'en charger – une femme d'une soixantaine d'années, aux cheveux teints au henné, qui portait des pull-overs en patchwork de couleurs vives, et que Jed supposait <CS_humain><COL_V_DET_N>ÊTRE UNE PSYCHANALYSTE</COL_V_DET_N></CS_humain> à la
EXT_0227	être un psychanalyste	**n'est donc pas un psychanalyste**	être	psychanalyste	✓	385	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_ADV_DET_N>	1787 Sa bibliothèque est impeccablement rangée, il n'y a ni masque africain ni édition originale de Sexus ; ce <CS_humain><COL_V_ADV_ADV_DET_N>N'EST DONC PAS UN PSYCHANALYSTE</COL_V_ADV_ADV_DET_N></CS_humain>.
CAR_0483	être psychologue	**être un psychologue**	être	psychologue	✓	1485	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2838 Ferber lui-même excellait à recueillir les témoignages, personne en le rencontrant n'avait l'impression d'avoir affaire à un flic, et même après avoir montré sa carte les gens l'oubliaient aussitôt (il donnait plutôt l'impression d'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÊTRE UN PSYCHOLOGUE</COL_V_DET_N></CS_humain>, ou un
CAR_0484	être hors de question	**est hors de question**	être	question	✓	6999	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	709 Il <CS_autre><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>EST HORS DE QUESTION</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_autre> pour nous de paraître aliéner votre indépendance artistique.
CAR_0485	être la question	**est la question**	être	question	✓	60388	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1395 Quelle <CS_autre><COL_V_DET_N>EST LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> que l'on pose en premier à un homme, lorsqu'on souhaite s'informer de son état ?
CAR_0486	être question	**était question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	3501 Il y <CS_autre><COL_V_N>ÉTAIT QUESTION</COL_V_N></CS_autre> de douleur, mais aussi d'espérance et de résurrection, enfin le message délivré était confus.
CAR_0487	être question	**n'était pas question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_N>	378 Ils n'en avaient pas parlé avec son père, il se rendit compte qu'ils n'avaient même pas abordé le sujet – pourtant le principal motif de son séjour – mais il lui parut tout de suite évident qu'il <CS_autre><COL_V_ADV_N>N'ÉTAIT PAS QUESTION</COL_V_ADV_N></CS_autre> de vendre la maison, et il n'éprouva même pas le
CAR_0488	être question	**n avait pas davantage été quest**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_ADV_N>	4070 Jamais, durant son enfance et son adolescence même, il n'avait entendu parler de problèmes de chauffe-eau ; et lors des brefs séjours qu'il avait effectués, jeune homme, chez son père, il <CS_autre><COL_V_ADV_ADV_N>N'EN AVAIT PAS DAVANTAGE ÉTÉ QUESTION</COL_V_ADV_ADV_N></CS_autre>.
CAR_0489	être question	**n'était plus question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_N>	779 Ils vécurent plusieurs semaines de bonheur (ce n'était pas, ce ne pouvait plus être le bonheur exacerbé fébrile des jeunes, il <CS_autre><COL_V_ADV_N>N'ÉTAIT PLUS QUESTION</COL_V_ADV_N></CS_autre> pour eux au cours d'un week-end de s'exploser la tête ni de se déchirer grave ; c'était déjà. 780 mais ils étaient encore
CAR_0490	être une question	**était une question**	être	question	✓	60388	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	368 C'<CS_autre><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> difficile à trancher, mais peut-être la seule qui méritât d'être posée.
EXT_0228	être question	**est question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	774 Il y <CS_autre><COL_V_N>EST QUESTION</COL_V_N></CS_autre> de manifestations étudiantes.
PAR_0540	être question	**était question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	1466 Il y avait une seule nana potable dans cet atelier : une petite rousse en jean et tee-shirt, pas mal roulée, répondant au prénom d'Emma et auteur d'un poème parfaitement niais où il <CS_autre><COL_V_N>ÉTAIT QUESTION</COL_V_N></CS_autre> de moutons lunaires.
PAR_0541	être question	**était pas question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_N>	2562 Avec ses jambes un peu lourdes, il n'<CS_autre><COL_V_ADV_N>ÉTAIT PAS QUESTION</COL_V_ADV_N></CS_autre> de lui faire porter de minijupes ; mais je lui ai appris à mettre des petits hauts très courts, sans soutien-gorge ; c'est très excitant, les gros seins vus par-dessous.
PAR_0542	être question	**était question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	2573 Michel se souvint des paroles du pasteur qui resonnaient avec netteté dans la salle froide : il y <CS_autre><COL_V_N>ÉTAIT QUESTION</COL_V_N></CS_autre> du Christ vrai homme et vrai Dieu, de la nouvelle alliance passée par l'Éternel avec son peuple ; enfin il avait du mal à
PAR_0543	être question	**était exactement question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_N>	2573 Michel se souvint des paroles du pasteur qui resonnaient avec netteté dans la salle froide : il y était question du Christ vrai homme et vrai Dieu, de la nouvelle alliance passée par l'Éternel avec son peuple ; enfin il avait du mal à comprendre de quoi il <CS_autre><COL_V_ADV_N>ÉTAIT EXACTEMENT
PAR_0544	être question	**est question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	300 Il y <CS_autre><COL_V_N>EST QUESTION</COL_V_N></CS_autre> du Taj Mahal, palais construit par un roi très ancien en hommage à sa reine morte ; de la mort de Socrate, ou de l'invention de la géométrie par Euclide, il y a trois mille ans.
PAR_0545	être question	**était évidemment plus question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	3076 Il n'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_N>ÉTAIT ÉVIDEMMENT PLUS QUESTION</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_autre> d'enseignement, mais début 1991 l'Éducation nationale a trouvé à me recaser dans la Commission des programmes de français.
PAR_0546	être question	**est une question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4015 Est-ce que c'<CS_autre><COL_V_DET_N>EST UNE QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> qui se pose ?
PLA_0553	être question	**n'était pas question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_N>	685 Il s'agissait d'un récit à suspense, enfin un suspense modéré : dès le deuxième chapitre il était clair que les dirigeants de la firme étaient des salauds, et il <CS_autre><COL_V_ADV_N>N'ÉTAIT PAS QUESTION</COL_V_ADV_N></CS_autre> que le héros meure à la fin ; non plus que sa femme, d'ailleurs.
PLA_0554	être une question	**était une bonne question**	être	question	✓	60388	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1348 C'<CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT UNE BONNE QUESTION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> ; je suffoquai légèrement.
PLA_0555	être une question	**est une question**	être	question	✓	60388	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2255 C'<CS_autre><COL_V_DET_N>EST UNE QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> complexe » 2256 Espitalier hésita, s'agita légèrement sur sa chaise.
PLA_0556	être une question	**n'est pas une question**	être	question	✓	60388	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	2403 Ce <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>N'EST PAS UNE QUESTION</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> évidente.
POS_0567	être hors de question	**était hors de question**	être	question	✓	6999	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1841 Cela n'avait évidemment pas beaucoup d'importance, puisqu'il <CS_autre><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>ÉTAIT HORS DE QUESTION</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_autre> que les néohumains s'aventurent hors de leurs résidences; mais j'étais content pour ma part de vivre au milieu d'un paysage naturel,
POS_0568	être hors de question	**était hors de question**	être	question	✓	6999	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	2879 Il <CS_autre><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>ÉTAIT HORS DE QUESTION</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_autre> d'acheter suffisamment de cocaïne et d'ecstasy pour tout le monde; elle proposa de prendre en charge l'achat d'une première dose pour lancer la soirée, et de demander à deux ou trois dealers de passer
POS_0569	être question	**était question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	1478 Je me souvenais en particulier de la scène dans le parking souterrain: on grelottait, et en considérant ces deux types, Fred et Benjamin (l'un était lieutenant de sapeurs-pompiers, l'autre agent administratif), qui s'astiquaient mélancoliquement pour être en forme au moment de la double, je m'étais dit que les hommes étaient
POS_0570	être question	**ne fut plus question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_N>	1602 J'arrivai avec dix minutes de retard, et à partir du moment où elle leva les yeux vers moi il <CS_autre><COL_V_ADV_N>NE FUT PLUS QUESTION</COL_V_ADV_N></CS_autre> de libre arbitre, nous étions déjà dans l'étant donné.
POS_0571	être question	**n'avait été question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	1686 Tout cela m'avait convaincu à l'époque, mais je ne m'étais pas lavé ce matin-là, j'étais encore empli de l'odeur d'Esther, et de ses saveurs (jamais entre nous il <CS_autre><COL_V_N>N'AVAIT ÉTÉ QUESTION</COL_V_N></CS_autre> de préservatifs, le sujet n'avait simplement pas été abordé, et je crois qu'elle n'y avait
POS_0572	être question	**n'était pas davantage question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	1949 Esther n'était certainement pas bien éduquée au sens habituel du terme, jamais l'idée ne lui serait venue de vider un cendrier ou de débarrasser le relief de ses repas, et c'est sans la moindre gêne qu'elle laissait la lumière allumée derrière elle dans les pièces qu'elle venait de quitter (il m'est arrivé, suivant pas à pas son parcours dans ma
POS_0573	être question	**n'était pas question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_N>	693 « Qui aurait pu être moi… » Elle parlait calmement mais je ne savais pas comment interpréter ce calme, il y avait quand même quelque chose d'un peu inhabituel dans le ton de sa voix et je n'avais après tout aucune expérience de la situation, je n'avais jamais été amoureux avant Isabelle et aucune femme non plus n'avait été amoureuse
POS_0574	être une question	**est une question**	être	question	✓	60388	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1334 « Au fond, c'<CS_autre><COL_V_DET_N>EST UNE QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> de degré, reprit-il.
POS_0575	être une question	**était une question**	être	question	✓	60388	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1708 Depuis des années déjà, je laissais mon portable à peu près systématiquement éteint: c'<CS_autre><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> de statut, j'étais une star européenne; si l'on voulait me joindre il fallait laisser un message, et attendre que je rappelle.
SER_0355	être hors de question	**était hors de question**	être	question	✓	6999	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1904 Naturellement il <CS_autre><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>ÉTAIT HORS DE QUESTION</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_autre> que je prenne des vacances (des vacances pour quoi faire ?
SER_0356	être la question	**est la première question**	être	question	✓	60388	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	949 « Ça me fait perdre pas mal de clients, insista-t-il, j'ai plein de gens c'<CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>EST LA PREMIÈRE QUESTION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> qu'ils posent, le plan haut débit pour les campagnes ça traîne un peu, dans la Manche.
SER_0357	être question	**n'est pas question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_N>	1130 « En plus il <CS_autre><COL_V_ADV_N>N'EST PAS QUESTION</COL_V_ADV_N></CS_autre> pour mon père de vendre les terrains donnant sur la mer, ceux sur lesquels sont construits les bungalows, ça il ne s'y résoudra jamais… ajouta-t-il.
SER_0358	être question	**était question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	478 Claire avait plus que sa part dans ce concert de louanges, Libération en particulier la comparait à ces héroïnes de Hitchcock blondes et froides mais en réalité brûlantes à l'intérieur, enfin ces comparaisons style omelette norvégienne que j'avais déjà lues des dizaines de fois au point de voir immédiatement de quoi il
SER_0359	être question	**était essentiellement question**	être	question	✓	74750	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_N>	479 Dans l'avant-dernière scène de la pièce, que le metteur en scène considérait manifestement comme une scène clef, Claire retroussait ses jupes et, jambes écartées face au public, se masturbait pendant qu'une autre actrice lisait un long texte de Georges Bataille dans lequel il <CS_autre><COL_V_ADV_N>ÉTAIT ESSENTIELLEMENT
SER_0360	être question	**n'était cependant pas question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	500 Il <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_N>N'ÉTAIT CEPENDANT PAS QUESTION</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_autre> que je démissionne, mon salaire était indispensable à notre survie, parce que la carrière de Claire, malgré le succès critique de cette pièce adaptée de Georges Bataille, demeurait obstinément au point mort.
SER_0361	être question	**n'était pas question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_N>	518 Naturellement le temps du recueillement devait être respecté, il <CS_autre><COL_V_ADV_N>N'ÉTAIT PAS QUESTION</COL_V_ADV_N></CS_autre> d'organiser des dégustations de fromage à la sortie des cimetières militaires ; mais enfin on finit toujours par manger, et était-il certain que les fromages normands mettent
SER_0362	être une question	**était une vraie question**	être	question	✓	60388	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1482 Il souhaitait évidemment savoir combien de temps j'avais l'intention de rester ; ça c'<CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT UNE VRAIE QUESTION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>, ça pouvait être trois jours ou trois ans.
SER_0363	être une question	**était plutôt une question**	être	question	✓	60388	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	1635 J'ai tout le temps maintenant de repenser à ces quelques heures, et même à ces quelques minutes, je n'ai plus grand-chose d'autre, comme programme dans la vie, que d'y repenser : je ne crois pas que les forces contraires, les forces qui tentaient de me retenir sur la pente du meurtre, aient eu grandchose à voir avec la morale ; c'
SOU_0298	être question	**n était évidemment plus questi**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_ADV_N>	1359 Un nouveau vêtement aussi s'était répandu, une sorte de blouse longue en coton, s'arrêtant à mi-cuisse, qui ôtait tout intérêt objectif aux pantalons moulants que certaines femmes auraient pu éventuellement porter ; quant aux shorts, il <CS_autre><COL_V_ADV_ADV_N>N'EN ÉTAIT ÉVIDEMMENT PLUS
SOU_0299	être question	**est question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	17 Alors bien entendu, lorsqu'il <CS_autre><COL_V_N>EST QUESTION</COL_V_N></CS_autre>de littérature, la beauté du style, la musicalité des phrases ont leur importance ; la profondeur de la réflexion de l'auteur, l'originalité de ses pensées ne sont pas à dédaigner ; mais un auteur c'est avant tout un être humain, présent dans ses
SOU_0300	être question	**était question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	1717 Il composa un numéro sur son portable et s'engagea dans une longue conversation à voix basse, je ne comprenais pas de quoi il <CS_autre><COL_V_N>ÉTAIT QUESTION</COL_V_N></CS_autre> et je tentai sans grand enthousiasme de me plonger dans la lecture du Figaro, qui abordait le nouveau régime venant de s'installer
SOU_0301	être question	**être question**	être	question	✓	74750	✓	✓	✗	verbe ser	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	65 J'aurais pu du temps de mes vingt ans, du temps où je bandais sous n'importe quel prétexte et parfois même sans raison, où je bandais en quelque sorte dans le vide, être fente par une relation de ce genre, à la fois plus satisfaisante et plus lucrative que mes cours particuliers, je pense que j'aurais pu à l'époque assurer, mais maintenant
SOU_0302	être une question	**est juste une question**	être	question	✓	60388	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	1986 Je ne sais pas, je n'y pense pas si souvent, mais c'<CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>EST JUSTE UNE QUESTION</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> d'arithmétique : compte tenu des myriades d'étoiles qui peuplent l'Univers, des planètes multiples qui gravitent autour de chacune d'elles, il serait bien surprenant que la
PLA_0557	être comme un questionnaire	**est comme un questionnaire**	être	questionnaire	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1846 Peu après le réveil, je me sens transporté Dans un autre univers au précis quadrillage Je connais bien la vie et ses modalités, C' <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>EST COMME UN QUESTIONNAIRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> où l'on cocherait des cases.
SOU_0303	être pour des questions	**est pour des questions**	être	questions	✓	229	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1962 Enfin, c'est vrai en Occident ; parce que partout ailleurs dans le monde c'est au nom de ces questions que les êtres humains meurent et qu'ils tuent, qu'ils mènent des guerres sanglantes, et cela depuis l'origine de l'humanité : c'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>EST POUR DES
PAR_0547	être pour cette raison	**est sans doute pour cette raison**	être	raison	✓	23327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	2713 Cette illusion perceptive, liée à une ontologie d'objets et de propriétés, solidaire du postulat d'objectivité forte, Djerzinski l'avait dans une large mesure déjà dépassée ; c'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>EST SANS DOUTE POUR CETTE RAISON</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_autre>
POS_0576	être la raison	**était sans doute la vraie raison**	être	raison	✗	54274	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_qualité>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ	2848 La biochimie sexuelle des néo-humains – et c'<CS_qualité><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>ÉTAIT SANS DOUTE LA VRAIE RAISON</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_qualité> de la sensation d'étouffement et de malaise qui me gagnait à mesure que j'avançais dans le récit de Daniel1, que je parcourais
SER_0364	être pour cette raison	**est sans doute pour cette raison**	être	raison	✓	23327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1674 Une ambiance de catastrophe globale allège toujours un peu les catastrophes individuelles, c'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>EST SANS DOUTE POUR CETTE RAISON</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_autre> que les suicides sont si rares en période de guerre, et c'est presque d'un pas vif

POS_0565	483 Ogni volta che il pubblico rideva (e potevo prevederlo in anticipo, sapevo dosare i miei effetti, <TR_IT>ERO UN VERO PROFESSIONISTA</TR_IT>), ero obbligato a distogliere lo	**ero un vero professionista**	essere un professionista	{1}	6951	ASC_F	✗	✗	✗	479 Za każdym razem, kiedy publiczność się śmiała (a mogłem to przewidzieć Danieli,4 zawczasu, umiałem dozować efekty, <TR_PL>BYŁEM UZNANYM	**byłem uznanym profesjonalistą**	być profesjonalistą	{1}	4775	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0566	330 <TR_IT>SONO UNA BUONA PROFESSIONISTA</TR_IT> , è vero, ti ho detto che ero un po' psicorigida, deriva da lì: non ci sono mai refusi nel giornale, le foto sono buone, si esce	**Sono una buona professionista**	essere una professionista	{1}	6951	ASC_F	✗	✗	✗	323 <TR_PL>JESTEM PROFESJONALISTKĄ</TR_PL> , to prawda, powiedziałam ci, że jestem mentalnym betonem, może to z tego wynika: w gazecie nie zdarzają się literówki, zdjęcia	**Jestem profesjonalistką**	być profesjonalistką	{1}	4775	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0481	3420 Pazienza, si disse, almeno <TR_IT>ERA UNA PASSEGGIATA</TR_IT> gradevole; il tempo si manteneva al bello sulla regione parigina, il cielo era di un azzurro intenso, quasi	**era una passeggiata**	essere una passeggiata	{1}	3810	ASC_F	✗	✗	✗	Trudno, pomyślał, przynajmniej <TR_PL>ODBYŁEM PRZYJEMNY SPACER</TR_PL> ; w regionie paryskim nadal utrzymywała się piękna pogoda, niebo miało odcień głębokiego błękitu,	**odbyłem przyjemny spacer**	odbyć spacer	{2}	637	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0482	160 Di solito era l'inquilina del primo piano che finiva col farsene carico — una donna di una sessantina d'anni, dai capelli tinti con l'henné, che portava dei pullover patchwork dai colori	**fosse una psicanalista**	essere una psicanalista	{1}	92	ASC_F	✗	✗	✗	Zazwyczaj brała to na siebie lokatorka z pierwszego piętra, sześćdziesięciolatka z włosami farbowanymi henną, nosząca kolorowe patchworkowe swetry; zdaniem Jeda <TR_PL>BYŁA	**a emerytowaną psychoterapeut**	być psychoterapeutką	{2}	401	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0227	1729 La sua biblioteca è perfettamente ordinata; non ci sono né maschere africane né edizioni originali di Sexus: sicché <TR_IT>NON SI TRATTA DI UNO PSICANALISTA</TR_IT> .	**non si tratta di uno psicanalista**	trattarsi di uno psicanalista	{4}	1	PER_S	✗	✗	✓	1719 Jego biblioteka jest idealnie uporządkowana, nie ma ani masek afrykańskich, ani oryginalnego wydania Sexusa; <TR_PL>NIE JEST TO ZATEM	**nie jest to zatem psychoanalityk**	być psychoanalitykiem	{1}	92	WIE_E	✗	✗	✓
CAR_0483	2980 Ferber stesso eccelleva nel raccogliere le testimonianze; nessuno, incontrandolo, aveva l' impressione di avere a che fare con uno sbirro, e anche dopo che aveva mostrato la sua tessera le	**essere uno psicologo**	essere uno psicologo	{1}	1164	ASC_F	✗	✗	✗	3035 Sam Ferber był świetny w zbieraniu zeznań świadków; nikomu na jego widok nie przychodziło do głowy, że ma do czynienia z gliniarzem; nawet po okazaniu przez niego	**wyglądał raczej na psychologa**	wyglądać na psychologa	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0484	739 <TR_IT>NON DOBBIAMO</TR_IT> assolutamente dare l'impressione di alienare la sua indipendenza artistica.	**Non dobbiamo**	dovere	{10.2}	—	ASC_F	✗	✗	✓	W żadnym razie <TR_PL>NIE CHCEMY</TR_PL> ograniczać pańskiej niezależności artystycznej.	**nie chcemy**	(nie) chcieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0485	1492 Qual <TR_IT>È LA PRIMA DOMANDA</TR_IT> che si pone a un uomo, quando ci si vuole informare della sua condizione?	**è la prima domanda**	essere la domanda	{1}	18538	ASC_F	✗	✗	✗	Jakie <TR_PL>PYTANIE ZADAJEMY</TR_PL> mu jako pierwsze, kiedy chcemy się czegoś o nim dowiedzieć?	**pytanie zadajemy**	zadawać pytanie	{2}	53490	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0486	3650 <TR_IT>AVEVA SENTITO PARLARE</TR_IT> di dolore, ma anche di speranza e di risurrezione, insomma il messaggio trasmesso era confuso.	**Aveva sentito parlare**	sentire parlare	{8.3}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Ksiądz <TR_PL>MÓWIŁ</TR_PL> o bólu, ale również o nadziei i zmartwychwstaniu, w sumie przekaz brzmiał trochę mętnie.	**mówił**	mówić	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0487	389 Lui e suo padre non ne avevano parlato, si rese conto che non avevano nemmeno affrontato l'argomento — che pure era la principale ragione del suo soggiorno —, ma gli sembrò subito	**era da escludersi**	essere da escludersi	{8.3}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Nie rozmawiali z ojcem na ten temat; teraz Jed zdał sobie sprawę, że nawet o tym nie wspomnieli - a przecież była to podstawowa przyczyna jego przyjazdu - ale od razu uznał za	**nie ma mowy**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0488	4228 Durante la sua infanzia e la sua adolescenza non aveva mai sentito parlare di problemi di caldaia, e neppure nei brevi periodi che aveva trascorso da giovane nella casa paterna.	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Nigdy, przez całe swoje dzieciństwo i młodość nie słyszał o problemach z grzejnikami; podczas krótkich pobytów, kiedy jako młody człowiek odwiedzał ojca, również <TR_PL>NIE BYŁO O	**nie było o tym mowy**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0489	817 Vissero parecchie settimane di felicità (non era, non poteva più essere la felicità esacerbata, febbrile dei giovani, per loro <TR_IT>NON ERA PIÙ ORMAI IL TEMPO</TR_IT> della	**non era più ormai il tempo**	essere il tempo	{2}	36614	ASC_F	✗	✗	✓	Przez kilka tygodni wiedli szczęśliwy żywot (choć nie było to, bo i nie mogło być, gwałtowne, gorączkowe szczęście młodych; <TR_PL>WYKLUCZONE</TR_PL> , żeby w czasie	**wykluczone**	(być) wykluczonym	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0490	379 <TR_IT>ERA UN INTERROGATIVO</TR_IT> difficile, ma forse l'unico che meritava di essere posto.	**Era un interrogativo**	essere un interrogativo	{2}	1232	ASC_F	✗	✗	✗	Trudne <TR_PL>PYTANIE</TR_PL> , choć może jedyne, jakie warto zadać.	**pytanie**	pytanie	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0228	750 <TR_IT>SI PARLA DI</TR_IT> manifestazioni studentesche.	**si parla di**	parlarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	737 <TR_PL>JEST MOWA</TR_PL> o manifestacjach studenckich.	**jest mowa**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0540	1489 Nel laboratorio c'era un'unica fichetta decente: una rossa in jeans e t-shirt, piuttosto ben messa, rispondente al nome di Emma nonché autrice di una poesia decisamente cretina a base di	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1475 W grupie była jedna znośna laska o imieniu Emma: mała ruda w dżinsach i koszulce, nieźle zbudowana, autorka głupiego wiersza o księżycowych baranach.	**ø**	ø	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0541	2591 Aveva le gambe un po' pesanti, sicché <TR_IT>NON ERA IL CASO</TR_IT> di parlare di minigonna; però le avevo insegnato a mettersi dei maglioncini molto corti, senza reggipetto.	**non era il caso**	essere il caso	{2}	16033	PER_S	✗	✗	✓	2588 Nie mogła nosić minispódniczek ze względu na nieco grube nogi; ale przekonałem ją, żeby ubierała się w obcisłe, bardzo krótkie bluzeczki bez stanika; to podniecające patrzeć na obfity	**ø**	ø	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0542	2605 Michel rammentò le parole del pastore che echeggiavano nitide nella sala gelida: <TR_IT>SI PARLAVA</TR_IT> del Cristo vero uomo e vero Dio, della nuova alleanza	**si parlava**	parlarsi	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2600 Michel przypomniał sobie słowa pastora wyraźnie rozbrzmiewają ce w zimnej sali: <TR_PL>MOWA BYŁA</TR_PL> o Chrystusie postrzeganym jako prawdziwy człowiek i	**mowa była**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0543	2605 Michel rammentò le parole del pastore che echeggiavano nitide nella sala gelida: si parlava del Cristo vero uomo e vero Dio, della nuova alleanza stabilita tra il Signore e il suo popolo; in	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2600 Michel przypomniał sobie słowa pastora wyraźnie rozbrzmiewają ce w zimnej sali: mowa była o Chrystusie postrzeganym jako prawdziwy człowiek i prawdziwy Bóg, o nowym	**o co dokładnie chodzi**	chodzić	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0544	319 E poi del Taj Mahal, palazzo costruito da un antichissimo re in memoria della sposa defunta; della morte di Socrate e di come, tremila anni fa, Euclide abbia inventato la geometria.	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	305 <TR_PL>JEST TAM TEŻ MOWA</TR_PL> o Tadż Mahal, pałacu zbudowanym bardzo dawno przez pewnego króla w hołdzie dla zmarłej królowej; a także o śmierci Sokratesa i	**Jest tam też mowa**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0545	3123 "Ovviamente <TR_IT>NON ERO PIÙ ADATTO</TR_IT> all'insegnamento, e all'inizio del 1991 il provveditorato trovò modo di infilarmi nella Commissione per il Programma di	**non ero più adatto**	essere adatto	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	3126 Na początku 1991 roku Ministerstwo Edukacji znalazło mi zajęcie w komisji ustalającej program nauczania języka francuskiego.	**ø**	ø	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0546	4077 "C'è bisogno di chiederlo?	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4090 <TR_PL>Co za pytanie</TR_PL> !	**co za pytanie**	co za pytanie	{7}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0553	659 Si trattava di una storia di suspense, ma una suspense alquanto annacquata: sin dal secondo capitolo si capiva infatti che i dirigenti dello studio in cui lavorava il giovane avvocato erano	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	682 Była to opowieść z suspensem, no, umiarkowanym suspensem: już w drugim rozdziale czytelnik wiedział, że szefowie firmy to bandyci, no i <TR_PL>NIE BYŁO MOWY</TR_PL> ,	**nie było mowy**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0554	1327 <TR_IT>ERA UN'OTTIMA DOMANDA</TR_IT> ; ebbi una vaga sensazione di soffocamento.	**Era un'ottima domanda**	essere una domanda	{1}	18538	PER_S	✗	✗	✗	1362 To <TR_PL>BYŁO DOBRE PYTANIE</TR_PL> ; oddychałem z trudem.	**było dobre pytanie**	być pytaniem	{1}	21334	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0555	2237 " <TR_IT>LA QUESTIONE</TR_IT> è piuttosto complessa…" Espitalier esitò, muovendosi a disagio sulla poltrona.	**La questione**	la questione	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	2308 <TR_PL>TO SKOMPLIKOWANE ZAGADNIENIE</TR_PL> ... 2309 Espitalier zawahał się, lekko poruszył na krześle.	**To skomplikowane zagadnienie**	to zagadnienie	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0556	2386 Come vedete, <TR_IT>NON SI TRATTA</TR_IT> di interrogativi da poco.	**non si tratta**	trattarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	2464 <TR_PL>NIE JEST TO OCZYWISTE PYTANIE</TR_PL>.	**Nie jest to oczywiste pytanie**	być pytaniem	{1}	21334	GRU_A	✗	✗	✓
POS_0567	1865 Ciò non aveva ovviamente molta importanza, poiché <TR_IT>ERA ESCLUSO</TR_IT> che i neoumani si avventurassero fuori delle loro abitazioni; ma personalmente ero contento di	**era escluso**	essere escluso	{10.1}	—	ASC_F	✗	✓	✗	1824 Nie miało to oczywiście wielkiego znaczenia, ponieważ absolutnie <TR_PL>NIE WCHODZIŁO W GRĘ</TR_PL> , by neoludzie wypuszczali się poza swoje rezydencje; ale	**nie wchodziło w grę**	wchodzić w grę	{2}	16429	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0568	3011 <TR_IT>ERA ESCLUSO</TR_IT> che si comperasse abbastanza cocaina ed ecstasy per tutti; Esther propose di provvedere personalmente all'acquisto di una prima dose per lanciare la	**Era escluso**	essere escluso	{10.1}	—	ASC_F	✗	✓	✗	2917 <TR_PL>NIE BYŁO MOWY</TR_PL> , by kupić wystarczającą ilość kokainy i ekstazy dla wszystkich; zaproponowała, że kupi pierwsze działki na rozkręcenie imprezy i poprosi	**Nie było mowy**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0569	1519 Ricordavo in particolare la scena nel parcheggio sotterraneo: si tremava di freddo, e guardando quei due tipi, Fred e Benjamin (l'uno era pompiere, l'altro agente amministrativo) che	**non appena si trattava della**	trattarsi	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✓	1486 Zapamiętałem zwłaszcza scenę na parkingu podziemnym: trzęśliśmy się z zimna i patrząc na tych dwóch facetów, Freda i Benjamina (jeden był porucznikiem straży pożarnej, drugi	**stawką jest**	być stawką	{2}	2807	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0570	1639 Arrivai con dieci minuti di ritardo, e a partire dal momento in cui sollevò gli occhi verso di me <TR_IT>NON CI FU PIÙ</TR_IT> libero arbitrio, ero già schiavo d'amore.	**non ci fu più**	esserci	{10.3a}	—	ASC_F	✗	✗	✓	1607 Przyszedłem z dziesięciominutowym opóźnieniem i od chwili, gdy podniosła na mnie oczy, <TR_PL>NIE BYŁO JUŻ MOWY</TR_PL> o wolnej woli, weszliśmy w obszar wyższej	**nie było już mowy**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0571	1720 Tutto ciò mi aveva convinto all'epoca, ma quel mattino non mi ero lavato, ero ancora pieno dell'odore di Esther e dei suoi sapori - fra noi <TR_IT>NON SI ERA MAI	**non si era mai parlato**	parlarsi	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✓	1685 Wszystko to przekonało mnie w tamtym czasie, ale tego ranka nie umyłem się, wypełniał mnie jeszcze zapach Esther i jej smaki (nigdy między nami <TR_PL>NIE BYŁO	**nie było mowy**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0572	1979 Esther non era certamente ben educata nel senso abituale del termine, non le sarebbe mai venuta l'idea di svuotare un portacenere, o di gettare gli avanzi dei suoi pasti, e con la massima	**non era nemmeno il caso**	essere il caso	{2}	16033	ASC_F	✗	✗	✓	1933 Esther z całą pewnością nie była dobrze wychowana w potocznym rozumieniu tego pojęcia, nigdy nie przyszła jej do głowy myśl, by opróżnić popielniczkę albo sprzątnąć po sobie	**nie było również mowy**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0573	698 Parlava con calma, ma non sapevo come interpretare quella calma; c'era comunque qualcosa di un po' insolito nel tono della sua voce e dopotutto non avevo alcuna esperienza della	**non si trattava**	trattarsi	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✓	689 Mówiła spokojnie, ale nie wiedziałem, jak interpretować ten spokój, było jednak coś niezwykłego w tonie jej głosu, poza wszystkim nie miałem żadnego doświadczenia w takich	**nie było cienia**	być (o: cieniu): cień jest	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0574	1365 "In fondo, <TR_IT>È UNA QUESTIONE</TR_IT> di grado," riprese.	**è una questione**	essere una questione	{1}	32460	ASC_F	✗	✗	✗	1336 W gruncie rzeczy, <TR_PL>JEST TO KWESTIA</TR_PL> natężenia — podjął.	**jest to kwestia**	być kwestią	{1}	37316	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0575	1733 Già da anni, ormai, lasciavo il mio cellulare quasi sistematicamente spento; <TR_IT>ERA UNA QUESTIONE</TR_IT> di status, ero una star europea; se volevano rintracciarmi	**era una questione**	essere una questione	{1}	32460	ASC_F	✗	✗	✗	1700 Już od lat trzymałem komórkę właściwie permanentnie wyłączoną: <TR_PL>TO BYŁA KWESTIA</TR_PL> statusu, byłem europejską gwiazdą; jeżeli chciano się ze mną	**to była kwestia**	być kwestią	{1}	37316	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0355	2027 Ovviamente <TR_IT>NEANCHE A PARLARNE</TR_IT> di andare in vacanza (in vacanza a fare cosa?	**neanche a parlarne**	neanche a parlare	{15}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1990 <TR_PL>NIE BYŁO NATURALNIE MOWY</TR_PL> o żadnych wakacjach (po co miałbym jechać na wakacje? na funboard, na narty? i na jakiej zasadzie?	**Nie było naturalnie mowy**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0356	1003 "Questa cosa mi fa perdere un bel po' di clienti," insistette lui, " <TR_IT>È LA PRIMA DOMANDA</TR_IT> che mi fa un sacco di gente, nella Manche il progetto banda larga per le	**è la prima domanda**	essere la domanda	{1}	18538	VEG_V	✗	✗	✗	967 Tracę przez to wielu klientów, którzy <TR_PL>O TO WŁAŚNIE PRZEDE WSZYSTKIM PYTAJĄ</TR_PL> , ale program wprowadzenia powszechnego dostępu w departamencie	**o właśnie przede wszystkim pyt**	pytać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0357	1197 "Fra l'altro per mio padre <TR_IT>È IMPENSABILE</TR_IT> vendere i terreni che danno sul mare, quelli su cui sono costruiti i bungalow, non lo accetterà mai," aggiunse.	**è impensabile**	essere impensabile	{8.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1164 Dla ojca <TR_PL>NIE WCHODZI ZRESZTĄ W GRĘ</TR_PL> , by sprzedawać tereny wychodzące na morze, na których zbudowano bungalowy, nigdy w życiu się na to nie	**nie wchodzi zresztą w grę**	wchodzić w grę	{2}	16429	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0358	502 Claire aveva una posizione di rilievo in quel coro di elogi, in particolare "Libération" la paragonava a quelle eroine di Hitchcock bionde e fredde ma in realtà bollenti dentro, in pratica	**si parlasse**	parlarsi	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	479 W tym koncercie pochwał poświęcono Claire całkiem sporo miejsca, zwłaszcza w „Libération" porównywano ją do jasnowłosych i zimnych bohaterek Hitchcocka, które w środku	**o co chodzi**	chodzić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0359	503 Nella penultima scena della pièce, che il regista considerava chiaramente una scena chiave, Claire si rialzava la gonna e, a gambe aperte di fronte al pubblico, si masturbava mentre un'altra	**verteva**	vertere	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	480 W przedostatniej scenie, którą reżyser najwyraźniej uważał za kluczową, Claire podciągała kiecę i z szeroko rozłożonymi nogami masturbowała się obrócona twarzą do publiczności,	**była głównie mowa**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0360	525 Comunque l'ipotesi di dimettermi <TR_IT>NON ERA DA PRENDERE IN CONSIDERAZIONE</TR_IT> , il mio stipendio era indispensabile alla nostra sopravvivenza,	**era da prendere in considerazi**	ere da prendere in considerazion	{6.2}	—	VEG_V	✗	✗	✓	501 <TR_PL>NIE MOGŁEM</TR_PL> jednak złożyć wymówienia, jako że nasze życie zależało od mojej pensji: mimo pochwał, jakimi krytycy obsypali spektakl z tekstami Georges'a	**Nie mogłem**	móc	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0361	543 Ovviamente il tempo di raccoglimento andava rispettato, <TR_IT>NON SI TRATTAVA</TR_IT> certo di organizzare degustazioni di formaggio all'uscita dei cimiteri	**non si trattava**	trattarsi	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✓	521 Musimy rzecz jasna uszanować czas zadumy nad grobami, <TR_PL>NIE MA MOWY</TR_PL> o organizowaniu degustacji serów przy wejściu na cmentarze wojskowe, w	**nie ma mowy**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0362	1585 Ovviamente voleva sapere per quanto intendessi restare; quella <TR_IT>ERA PROPRIO UNA BELLA DOMANDA</TR_IT> , poteva trattarsi di tre giorni come di tre anni.	**era proprio una bella domanda**	essere una domanda	{1}	18538	VEG_V	✗	✗	✗	1546 Chciał wiedzieć, ile czasu mam zamiar zostać; trudne <TR_PL>PYTANIE</TR_PL> , równie dobrze trzy dni, jak trzy lata.	**pytanie**	pytanie	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0363	1738 Adesso ho tutto il tempo di ripensare a quelle poche ore, e anche a quei pochi minuti, come programma di vita non m'è rimasto molto a parte ripensarci; non credo che le forze contrarie, le	**era piuttosto una questione**	essere una questione	{1}	32460	VEG_V	✗	✗	✗	1700 Mam teraz mnóstwo czasu, by przemyśleć kilka tamtych godzin, a nawet kilka tamtych minut, nie mam nic więcej do roboty, żadnych innych planów życiowych, jak tylko myślenie; nie	**była to raczej kwestia**	być kwestią	{1}	37316	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0298	1251 Si era diffuso anche un nuovo indumento, una specie di blusa di cotone, lunga fino a metà coscia, che toglieva qualsiasi interesse obiettivo ai pantaloni aderenti che una donna potesse	**erano fuori discussione**	essere fuori discussione	{2}	2704	VEG_V	✗	✗	✗	1385 Pojawił się za to nowy strój: luźna bluza bawełniana do połowy uda, odejmująca wszelką rację bytu obcisłym spodniom, które część kobiet mogłaby ewentualnie nosić; no i oczywiście	**nie było już mowy**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0299	17 Certo, è ovvio che quando <TR_IT>SI TRATTA</TR_IT> di letteratura la bellezza dello stile e la musicalità delle frasi hanno la loro importanza; la profondità di riflessione dell'autore e	**si tratta**	trattarsi	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	17 Tak więc <TR_PL>W PRZYPADKU</TR_PL> literatury piękno stylu czy melodia zdań mają oczywiście swoje znaczenie, nie wolno też lekceważyć głębi refleksji autora i oryginalności	**w przypadku**	w przypadku	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0300	1592 Digitò un numero sul cellulare e iniziò una lunga conversazione a bassa voce, non capivo di che <TR_IT>SI TRATTASSE</TR_IT> e tentai senza molto entusiasmo di dedicarmi alla	**si trattasse**	trattarsi	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	he séquer	1752 Wybrał jakiś numer w komórce i wdał się w długą, cichą konwersację; nie rozumiejąc, <TR_PL>O CO CHODZI</TR_PL> , próbowałem bez szczególnego entuzjazmu zatopić się w	**o co chodzi**	chodzić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	he séquer
SOU_0301	66 All'epoca dei miei vent'anni, quando mi veniva duro con una scusa qualsiasi, e a volte anche senza motivo, quando in un certo senso mi veniva duro a salve, avrei potuto essere tentato da una	**era fuori discussione**	essere fuori discussione	{2}	2704	VEG_V	✗	✗	✗	65 Kiedy miałem dwadzieścia lat, kiedy mój kutas stawał pod byle pretekstem albo nawet i bez pretekstu, kiedy stawał niejako w próżni, tego typu związek, bardziej satysfakcjonujący i	**o tym być mowy**	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
SOU_0302	1841 "Non so, non è che ci pensi spesso, ma <TR_IT>È SOLO UNA QUESTIONE</TR_IT> di aritmetica: tenuto conto delle miriadi di stelle che popolano l'universo e dei vari pianeti che	**è solo una questione**	essere una questione	{2}	32460	VEG_V	✗	✗	✗	2019 Nie wiem, nie myślę o tym zbyt często, ale <TR_PL>TO TYLKO KWESTIA</TR_PL> arytmetyki: biorąc pod uwagę miriady gwiazd we Wszechświecie, miriady planet, które wokół	**to tylko kwestia**	to kwestia	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0557	1833 Al risveglio è come se mi trovassi	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	Budząc się o poranku, przenoszę się w inny świat, Tam wszystko jest wytyczone, a reguły jasne, Ja dobrze znam życie, jestem z nim za pan brat, Zakreślamy krzyżyk, i wszystko jest już za	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0303	1824 Cioè, in realtà questo è vero in Occidente; perché nel resto del mondo è in nome di tali questioni che gli esseri umani muoiono, si uccidono, scatenano guerre sanguinose, e questo sin	**è per questioni**	essere per questioni	{1}	423	VEG_V	✗	✗	✗	1994 Tak to wygląda na Zachodzie, bo wszędzie indziej to właśnie w imię tych spraw ludzie umierają, zabijają i prowadzą krwawe wojny, i to od zarania ludzkości; ludzie walczą	**za sprawy**	za sprawy	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0547	2745 Questa illusione percettiva, legata a un'ontologia di scopi e caratteristiche, solidale a un postulato di obiettività forte, Djerzinski l'aveva già in larga parte superata; <TR_IT>FU	**a sicuramente per questo motiv**	essere per questo motivo	{2}	218	PER_S	✗	✗	✗	2737 Dzierżyński w znacznym stopniu uwolnił się już od tego percepcyjnego złudzenia, mającego związek z ontologią przedmiotów i własności, wspomagającego postulat silnego	**z tego właśnie powodu**	z powodu	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0576	2977 La biochimica sessuale dei neoumani (ed <TR_IT>ERA PROBABILMENTE LA VERA RAGIONE</TR_IT> della sensazione di soffocamento e di malessere che mi sopraffaceva a	**ra probabilmente la vera ragion**	essere la ragione	{1}	16581	ASC_F	✗	✗	✗	2886 Seksualna biochemia neoludzi i to bez wątpienia <TR_PL>BYŁA PRAWDZIWA PRZYCZYNA</TR_PL> uczucia duszności i niepokoju, jakie mnie opanowywały, w miarę jak	**była prawdziwa przyczyna**	być przyczyną	{1}	71598	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0364	1777 Le atmosfere di catastrofe generale alleviano sempre un po' le catastrofi individuali, dev' <TR_IT>ESSERE PER QUESTO</TR_IT> che i suicidi sono così rari in periodo di guerra, e fu	**essere per questo**	essere per questo	{10.3b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1739 Nastrój globalnej katastrofy zawsze choć trochę pomaga w odbiorze katastrofy osobistej, pewnie <TR_PL>DLATEGO</TR_PL> samobójstwa tak rzadko się zdarzają podczas wojny,	**dlatego**	dlatego	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗

SER_0365	être pour cette raison	même sans doute pour cette rai	être	raison	✓	23327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	700 À vrai dire j'étais dans la même situation, à cela près que ma charge de travail n'avait rien d'excessif, et au fond tout le monde était dans la même situation, les années d'études sont les seules années heureuses, les seules années où l'avenir paraît ouvert, où tout paraît possible, la vie d'adulte ensuite, la vie professionnelle n'est qu'un lent
POS_0577	être pour ces raisons	est sans doute pour ces raisons	être	raisons	✓	23327	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	539 Le climat est doux au nord d'Almeria, les grands prédateurs peu nombreux; c'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>EST SANS DOUTE POUR CES RAISONS</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_autre> que la densité de sauvages reste élevée, encore que constamment décroissante - il y a quelques années
SOU_0304	être un rat	être un rat	être	rat	✓	553	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	641 J'ai un peu l'impression d'<CS_animal><COL_V_DET_N>ÊTRE UN RAT</COL_V_DET_N></CS_animal> qui quitte le navire.
EXT_0229	être un raté	être un raté	être	raté	✗	342	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	391 Pour dire quelque chose je fais cependant observer que de nos jours tout le monde a forcément, à un moment ou un autre de sa vie, l'impression d'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÊTRE UN RATÉ</COL_V_DET_N></CS_humain>.
PAR_0548	être rédactrice	était rédactrice	être	rédactrice	✓	4914	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	66 Il s'avéra que la fille <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT RÉDACTRICE</COL_V_N></CS_humain> à 20 Ans ; elle vivait seule et rentrait tard.
PAR_0549	être de la région	êtes pas de la région	être	région	✓	2273	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4099 Ce sera un peu loin pour vous recueillir, surtout si vous n'<CS_endroit><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÊTES PAS DE LA RÉGION</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_endroit>, mais du point de vue transport c'est évidemment le plus pratique.
PLA_0558	être une région	est une région	être	région	✓	16512	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3412 C'<CS_endroit><COL_V_DET_N>EST UNE RÉGION</COL_V_DET_N></CS_endroit> très fertile ici, la terre est riche et bien arrosée, tout pousse à volonté : café, cacao, canne à sucre, fruits exotiques de toutes espèces.
SOU_0305	être une région	est une région	être	région	✓	16512	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	925 Je ne connaissais à vrai dire à peu près rien du Sud-Ouest, sinon que c'<CS_endroit><COL_V_DET_N>EST UNE RÉGION</COL_V_DET_N></CS_endroit> où l'on mange du confit de canard ; et le confit de canard me paraissait peu compatible avec la guerre civile.
CAR_0491	être une régression	est une régression	être	régression	✓	944	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2150 C'est effroyablement primitif quand on y pense, c'<CS_action><COL_V_DET_N>EST UNE RÉGRESSION</COL_V_DET_N></CS_action> terrifiante par rapport à n'importe quel paysage rural – mélange subtil, complexe, évolutif de prairies, de champs, de forêts, de villages.
PLA_0559	être un regret	est un peu un regret	être	regret	✓	341	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	14 C'<CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>EST UN PEU UN REGRET</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect>, dans ma vie, le célibat.
POS_0578	être sans regret	est sans regret	être	regret	✓	199	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3537 Bien que Daniel1 se montre, sur ce thème de la nostalgie du désir, particulièrement éloquent, j'ai pour ma part jusqu'ici été épargné par le phénomène, et c'est avec le plus grand calme que je discute avec Esther31 du détail des relations entre nos prédécesseurs respectifs; elle manifeste de son côté une froideur au moins égale, et
POS_0579	être la reine	était la reine	être	reine	✓	4646	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1945 Une très jolie jeune fille, traitée avec des égards constants et des attentions démesurées par l'ensemble de la population masculine, y compris par ceux – l'immense majorité – qui n'ont plus aucun espoir d'en obtenir une faveur d'ordre sexuel, et même à vrai dire tout particulièrement par eux, avec une émulation abjecte confinant chez
PAR_0550	être au rendez-vous	était en général au rendez-vous	être	rendez-vous	✓	30519	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)	3792 Les plus doux moments restaient ceux où elle caressait d'autres femmes, ses compagnes de rencontre se montraient toujours ravies par l'agilité de sa langue, par l'habileté de ses doigts à découvrir et exciter leur clitoris, malheureusement, lorsqu'elles se décidaient à les payer de retour, la déception <CS_action><COL_V
PAR_0551	être un repas	était un repas	être	repas	✓	1939	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	1744 C'<CS_repas><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN REPAS</COL_V_DET_N></CS_repas> au Champagne ; le dessert, une charlotte aux fruits rouges, était accompagné d'un excellent rosé demi-sec.
PLA_0560	être un repas	fut un vrai repas	être	repas	✓	1939	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2715 Le repas du soir <CS_repas><COL_V_DET_ADJ_N>FUT UN VRAI REPAS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_repas> de fête, avec du homard, une selle d'agneau, des fromages, une tarte aux fraises et du café.
SOU_0306	être un repas	était un joyeux repas	être	repas	✓	1939	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2209 Ce qui représentait vraiment le bonheur à ses yeux, c'<CS_repas><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT UN JOYEUX REPAS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_repas> entre artistes et entre amis, un pot-au-feu avec sa sauce au raifort, accompagné d'un vin « honnête », et puis un alcool de prune et du tabac, au coin du poêle, alors que les
CAR_0492	être une réponse	était une réponse	être	réponse	✓	18336	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2161 À cette question, les libéraux répondaient que c'était l'appât du gain, purement et simplement ; nous pensions que c'<CS_autre><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_autre> insuffisante.
SER_0366	être la réponse	fut la seule réponse	être	réponse	✓	18336	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1745 », telle <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>FUT LA SEULE RÉPONSE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> qui me vint à l'esprit.
CAR_0493	être les représentants	mmes les derniers représentan	être	représentants	✓	8515	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	Voilà en bref notre position d'artistes : nous <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>SOMMES LES DERNIERS REPRÉSENTANTS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> de l'artisanat auquel la production marchande a porté un coup fatal.
SOU_0307	être la représentation	n'était pas la représentation	être	représentation	✓	8181	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	2204 La situation des femmes était peut-être légèrement différente, l'impulsion érotique chez les femmes étant plus diffuse et partant plus difficile à vaincre, mais enfin je n'avais vraiment pas le temps d'entrer dans des détails hors sujet, je prenais des notes avec frénésie, après avoir terminé mon waterzooi je commandai un plateau de
PAR_0552	être la responsable	était la responsable	être	responsable	✓	7494	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1502 C'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT LA RESPONSABLE</COL_V_DET_N></CS_humain> de l'atelier tantra.
PLA_0561	être responsable	est responsable	être	responsable	✓	108661	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	2016 Maintenant, il <CS_humain><COL_V_N>EST RESPONSABLE</COL_V_N></CS_humain> produits pour le monde — c'est lui qui supervise la conception de l'ensemble des circuits ; et je suis toujours son assistante.
PLA_0562	être responsable	être responsable	être	responsable	✓	108661	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	4745 <CS_humain><COL_V_N>ÊTRE RESPONSABLE</COL_V_N></CS_humain> politique m'apparaissait comme un métier difficile, technique, usant ; j'acceptais bien volontiers de déléguer mes pouvoirs quelconques.
POS_0580	être le responsable	t officiellement le seul responsa	être	responsable	✓	7494	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2336 Je trouvais qu'il prenait la chose avec un détachement un peu surprenant, parce qu'après tout il <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT OFFICIELLEMENT LE SEUL RESPONSABLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> – et c'était d'autant plus visible que ni Savant, ni Flic n'étaient présents à ce dîner.
POS_0581	être le responsable	sera le responsable	être	responsable	✓	7494	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3359 Ce <CS_humain><COL_V_DET_N>SERA LE RESPONSABLE</COL_V_DET_N></CS_humain> des programmes, nous l'avons engagé pour l'ensemble de notre communication.
SOU_0308	être dans un restaurant	est dans un restaurant	être	restaurant	✓	271	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2199 C'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>EST DANS UN RESTAURANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de la rue de la Montagne-aux-Herbes Potagères, hésitant entre un waterzooi de poulet et une anguille au vert, que j'eus soudain la certitude que je comprenais totalement Huysmans, mieux qu'il ne s'était
CAR_0494	être le retour	était le retour	être	retour	✓	9984	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	512 Certes, il était plutôt joli garçon, mais dans un genre petit et mince pas tellement recherché en général par les femmes – l'image de la brute virile qui assure au pieu revenait en force depuis quelques années, et c'était à vrai dire bien plus qu'un simple changement de mode, c'<CS_déplacement><COL_V_DET_N>ÉTAIT LE
POS_0582	être de retour	étions de retour	être	retour	✓	46180	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_N>	2316 Vers deux heures, nous <CS_déplacement><COL_V_PREP_N>ÉTIONS DE RETOUR</COL_V_PREP_N></CS_déplacement> au centre.
POS_0583	être de retour	être bientôt de retour	être	retour	✓	46180	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_ADV_PREP_N>	2770 Elle riait beaucoup dans ces conversations, plus souvent qu'avec moi, elle promettait d'<CS_déplacement><COL_V_ADV_PREP_N>ÊTRE BIENTÔT DE RETOUR</COL_V_ADV_PREP_N></CS_déplacement>, et l'idée que j'avais eue de lui proposer de passer l'été en ma compagnie apparaissait de plus en plus nettement
SER_0367	être de retour	êtes de retour	être	retour	✓	46180	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_N>	1720 « Vous <CS_déplacement><COL_V_PREP_N>ÊTES DE RETOUR</COL_V_PREP_N></CS_déplacement> ? »
SER_0368	être le retour	fut le retour	être	retour	✓	9984	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1654 Je balançai le projet dans ma tête pendant deux à trois minutes puis je terminai une bouteille de Guignolet-Kirsch et ce <CS_déplacement><COL_V_DET_N>FUT LE RETOUR</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de la raison ou du moins d'une forme normale de raison, je ne pouvais être de toute façon qu'un père ou un
SOU_0309	être de retour	est de retour	être	retour	✓	46180	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_N>	1689 Tout cela aurait pu me convenir, mais c'<CS_déplacement><COL_V_PREP_N>EST DE RETOUR</COL_V_PREP_N></CS_déplacement> dans ma cellule que les choses se gâtaient pour moi ; le détecteur de fumée me fixait de son petit œil rouge, hostile.
SOU_0310	être de retour	soyez de retour	être	retour	✓	46180	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_N>	2110 C'est bon que vous <CS_déplacement><COL_V_PREP_N>SOYEZ DE RETOUR</COL_V_PREP_N></CS_déplacement> !… » Je n'eus pas le cœur de le détromper, et pénétrai comme il m'y invitait dans la cour principale.
SOU_0311	être le retour	était le retour	être	retour	✓	9984	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1138 Tout cela était parfaitement attendu, prévisible ; ce qui l'était moins, c'<CS_déplacement><COL_V_DET_N>ÉTAIT LE RETOUR</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de François Bayrou au premier plan de la scène politique.
POS_0584	être des revues	sont des revues	être	revues	✓	7169	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	873 Hormis au moment des week-ends et des départs en vacances, où l'on rencontre des familles et des couples, les autoroutes sont un univers à peu près exclusivement masculin, peuplé de représentants et de camionneurs, un monde violent et triste où les seules publications disponibles <CS_texte><COL_V_DET_N>SONT DES
CAR_0495	être en robe	étaient en robe	être	robe	✓	251	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	2359 Avec son pantalon de velours et son blouson C & A en Sympatex, il se sentait effroyablement underdressed : les femmes <CS_habit><COL_V_PREP_N>ÉTAIENT EN ROBE</COL_V_PREP_N></CS_habit> longue, les hommes pour la plupart en smoking.
EXT_0230	être des rochers	nt donc uniquement des roche	être	rochers	✓	777	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	2138 En fait, il s'agit d'une carrière ; ce <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>SONT DONC UNIQUEMENT DES ROCHERS</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> qu'il s'agit de détruire.
POS_0585	être comme le roi	étais un peu comme le roi	être	roi	✓	73	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	414 En somme, en ces années, j'<CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIS UN PEU COMME LE ROI</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_humain> Midas.
EXT_0231	être les rois	sommes les rois	être	rois	✓	12612	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	766 Tisserand aborde ensuite un thème qui lui est cher, à savoir que "nous autres, informaticiens, nous <CS_humain><COL_V_DET_N>SOMMES LES ROIS</COL_V_DET_N></CS_humain>".
EXT_0232	être les rois	sommes les rois	être	rois	✓	12612	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	769 Nous <CS_humain><COL_V_DET_N>SOMMES LES ROIS</COL_V_DET_N></CS_humain>.
CAR_0496	être un roman	est un curieux roman	être	roman	✓	20011	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2662 C'<CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>EST UN CURIEUX ROMAN</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>, dans lequel il imagine une révolution basée sur le retour à l'artisanat et au christianisme médiéval se répandant peu à peu dans les Iles Britanniques, supplantant les autres mouvements ouvriers, socialiste et marxiste, et
CAR_0497	être un roman	n'était pas un roman	être	roman	✓	20011	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	3061 Comme la plupart de ses collègues, Jasselin lisait peu de romans policiers ; il était cependant tombé l'année dernière, sur un ouvrage qui à proprement parler <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>N'ÉTAIT PAS UN ROMAN</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte>, mais les souvenirs d'un ancien détective privé qui avait exercé
SER_0369	être comme un roman	était un peu comme un roman	être	roman	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	L_V_(LOC_ADV)_ADV_DET	585 Je produisis alors un récit simplifié de mes dernières mésaventures conjugales, disant à peu près la vérité sur tout (à part les aventures canines de Yuzu, que j'estimais inutiles à la compréhension d'ensemble), la seule différence notable étant que dans mon récit c'était Yuzu qui avait finalement décidé de repartir au Japon, obtempérant
EXT_0233	être sur une route	sera sur une route	être	route	✓	2746	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1589 Dès qu'on <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>SERA SUR UNE ROUTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> secondaire, on foncera dans le scooter.
PAR_0553	être la route	était la route	être	route	✓	7312	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1332 Plus loin c'<CS_voie><COL_V_DET_N>ÉTAIT LA ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie> côtière, la circulation était encore dense ; il y avait une soirée seins nus au Dynasty, sur la route de Saint-Clément, mais il ne se sentait plus la force d'y aller, ni d'aller où que ce soit.
SER_0370	être sur les routes	était sans arrêt sur les routes	être	routes	✓	2746	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	825 Il pleuvait le jour de son enterrement, comme c'est souvent le cas en Normandie en janvier, et à peu près tout le village était là, des personnes âgées presque uniquement, il avait fait son temps, entendis-je en suivant le cortège, il avait eu une bonne vie, le curé venait je m'en souviens de Falaise, à une trentaine de kilomètres,
SOU_0312	être la saleté	étaient surtout la saleté	être	saleté	✓	117	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_ADV_DET_N>	2190 Bien sûr Huysmans avait été publié à Bruxelles, mais à vrai dire presque tous les auteurs importants de la seconde moitié du XIXe siècle avaient dû à un moment donné, pour échapper à la censure, recourir aux services d'un éditeur belge, Huysmans comme les autres, et ce voyage ne m'était pas, à l'époque de la rédaction de ma
PAR_0554	être dans le salon	aient probablement dans le salo	être	salon	✓	995	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1231 Toutes les lumières étaient allumées, ils <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÉTAIENT PROBABLEMENT DANS LE SALON</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment> ; mais à travers les rideaux il était impossible de distinguer quoi que ce soit.
POS_0586	être dans le salon	étions dans le salon	être	salon	✓	995	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3127 Nous <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ÉTIONS DANS LE SALON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> qui avait été celui de ses grands-parents, et rien n'avait changé depuis ma première visite: les fauteuils et le canapé de velours vert étaient toujours surmontés de têtières en dentelle, les photos de paysages
SER_0371	être un scénariste	est un scénariste	être	scénariste	✓	3975	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	856 Dieu <CS_humain><COL_V_DET_N>EST UN SCÉNARISTE</COL_V_DET_N></CS_humain> médiocre, c'est la conviction que presque cinquante années d'existence m'ont amené à former, et plus généralement Dieu est un médiocre, tout dans sa création porte la marque de l'approximation et du ratage, quand ce n'est pas celle
POS_0587	être des scientifiques	nt sans nul doute des scientifiq	être	scientifiques	✓	2793	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2196 Cette accumulation désordonnée conduisait cependant à une idée forte, qu'il nous exposa tout de suite après: les Élohim qui nous avaient créés, nous et l'ensemble de la vie sur cette planète, <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIENT SANS NUL DOUTE DES SCIENTIFIQUES</COL_V_(LOC_ADV)
PAR_0555	être des séances	étaient des séances	être	séances	✓	883	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	640 Les séances avaient lieu le jeudi soir, dans la salle des fêtes de l'internat de garçons ; c'<CS_événement><COL_V_DET_N>ÉTAIENT DES SÉANCES</COL_V_DET_N></CS_événement> mixtes.
PAR_0556	être en seconde	était lui aussi en seconde	être	seconde	✓	706	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N	724 Bruno <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>ÉTAIT LUI AUSSI EN SECONDE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N></CS_autre> au lycée de Meaux, dans une autre classe ; il savait que sa mère avait eu un deuxième fils d'un père différent ; il n'en savait pas plus.

SER_0365	739 A dire il vero ero anch'io nella stessa situazione, con l'unica differenza che il mio carico di lavoro non aveva niente di eccessivo, e in fondo eravamo tutti quanti nella stessa situazione, gli	essere senz'altro per questo	essere per questo	{10.3b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	712 Prawdę mówiąc, byłem w takiej samej sytuacji z jedyną różnicą, że moja praca nie była zbyt wyczerpująca; w sumie zresztą wszyscy są w takiej samej sytuacji, lata studenckie to jedyny	dlatego	dlatego	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0577	537 Il clima è mite a nord di Almeria, i grandi predatori poco numerosi; <TR_IT>È PROBABILMENTE PER TALI RAGIONI</TR_IT> che la densità dei selvaggi resta elevata,	è probabilmente per tali ragioni	essere per tali ragioni	{2}	149	ASC_F	✗	✗	✗	533 Na północy Almerii klimat jest łagodny, wielcy drapieżnicy nieliczni; z pewnością <TR_PL>DLATEGO</TR_PL> gęstość występowania dzikusów pozostaje jeszcze wysoka,	dlatego	dlatego	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0304	567 "Mi sembrerebbe di <TR_IT>ESSERE UN TOPO</TR_IT> che abbandona la nave."	essere un topo	essere un topo	{2}	704	VEG_V	✗	✗	✗	652 Czuję, jakbym <TR_PL>BYŁ SZCZUREM</TR_PL> uciekającym z tonącego okrętu.	był szczurem	być szczurem	{1}	486	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0229	376 Per dire qualcosa gli faccio notare che al giorno d'oggi abbiamo tutti, chi prima chi dopo, l' impressione di <TR_IT>ESSERE DEI FALLITI</TR_IT> .	essere dei falliti	essere dei falliti	{2}	556	PER_S	✗	✗	✗	368 Żeby coś powiedzieć, czynię obserwację, że dzisiaj niemal wszyscy w pewnym momencie życia <TR_PL>CZUJĄ SIĘ PRZEGRANI</TR_PL> .	czują się przegrani	czuć się przegranym	{8.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0548	76 La donna risultò <TR_IT>ESSERE UNA GIORNALISTA</TR_IT> di "20 Ans"; viveva da sola e rincasava tardi.	essere una giornalista	essere una giornalista	{2}	7704	PER_S	✗	✗	✗	69 Okazało się , że dziewczyna <TR_PL>JEST REDAKTORKĄ</TR_PL> pisma „20 Ans"; mieszka sama i wraca późno.	jest redaktorką	być redaktorką	{1}	9325	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0549	4163 Magari vi risulterà un po' fuori mano per venire a commemorare la defunta, soprattutto se <TR_IT>NON SIETE DELLA ZONA</TR_IT> ; ma dal punto di vista trasporti sarebbe	non siete della zona	essere della zona	{1}	3246	PER_S	✗	✗	✓	4186 Trochę daleko, żeby przyjeżdżać doglądać grobu, zwłaszcza jeśli panowie <TR_PL>NIE SĄ STĄD</TR_PL> ; ale jeśli chodzi o transport ciała, to oczywiście najpraktyczniejsze.	nie są stąd	być stąd	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0558	3404 La nostra <TR_IT>È UNA REGIONE</TR_IT> fertile, la terra è ricca, ci cresce di tutto: canna da zucchero, frutta esotica di ogni tipo, cacao, caffè.	è una regione	essere una regione	{1}	12505	PER_S	✗	✗	✗	3528 Tutaj <TR_PL>ZIEMIE SĄ</TR_PL> żyzne, bogate i dobrze nawodnione, rośnie wszystko, co chcemy: kawa, kakao, trzcina cukrowa, wszelkiego rodzaju owoce egzotyczne.	ziemie są	być (o: ziemiach): ziemie są	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0305	843 A dire il vero non sapevo quasi niente del Sud-Ovest, a parte che <TR_IT>E UNA REGIONE</TR_IT> dove si mangia confit d'anatra; e il confit d'anatra mi sembrava poco	è una regione	essere una regione	{1}	12505	VEG_V	✗	✗	✗	954 W gruncie rzeczy południowego zachodu prawie nie znałem; wiedziałem tylko, że <TR_PL>JEST TO REGION</TR_PL>, gdzie się jada kaczkę konfitowaną, a kaczka	jest to region	być regionem	{1}	2610	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0491	2279 È spaventosamente primitivo quando ci si pensa, <TR_IT>È UNA REGRESSIONE</TR_IT> terribile rispetto a qualsiasi paesaggio rurale — mescolanza sottile,	è una regressione	essere una regressione	{1}	214	ASC_F	✗	✗	✗	To potwornie prymitywne podejście, straszliwy <TR_PL>REGRES</TR_PL> wobec dowolnego krajobrazu wiejskiego, będącego subtelną, złożoną, żywą mieszaniną łąk, pól, lasów i	regres	regres	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0559	13 In effetti il celibato un po' mi <TR_IT>PESA</TR_IT> .	pesa	pesare	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	13 Trochę <TR_PL>ŻALUJĘ</TR_PL> tego celibatu.	żałuję	żałować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0578	3663 Benché Daniel1 si mostri singolarmente eloquente sul tema della nostalgia del desiderio, io finora sono stato risparmiato dal fenomeno, ed è con la massima calma che discuto	è senza rimpianto	essere senza rimpianto	{3}	8	ASC_F	✗	✗	✗	3557 Chociaż Daniel1, jeżeli idzie o temat tęsknoty za pożądaniem, jest szczególnie elokwentny, mnie do tej pory zjawisko to oszczędziło, toteż z największym spokojem omawiam z Esther31	bez żalu	bez żalu	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0579	1975 Una bellissima ragazza, trattata con riguardi costanti e attenzioni smisurate dall'insieme della popolazione maschile, compresi coloro - la stragrande maggioranza - che non hanno più	se fosse la regina	essere la regina	{2}	3235	ASC_F	✗	✗	✗	1929 Bardzo ładna, młoda dziewczyna, nieustająco traktowana ze szczególnymi względami i nadmierną atencją przez całą męską populację, w tym również tych — ogromną większość —	była królową	być królową	{1}	3235	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0550	3846 I momenti più dolci restavano quelli in cui Christiane carezzava e leccava altre donne; le sue compagne di serata si mostravano puntualmente estasiate dall'agilità della sua lingua, dall'	era immediata	essere immediato	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3850 Jako najmilsze momenty wspominał te, kiedy ona pieściła inne kobiety; jej przypadkowe partnerki zawsze okazywały zachwyt dla zręczności języka, gibkości palców umiejących odkryć	byli	być	{10.1}	—	GRU_A	{10.1}	✗	✗
PAR_0551	1766 Si pasteggiava a champagne; per il dessert – una charlotte ai frutti di bosco – venne servito un eccellente rosé demi-sec.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1757 <TR_PL>DO GŁÓWNEGO DANIA</TR_PL> pili szampana; do deseru, szarlotki z owocami leśnymi, podano doskonałe półwytrawne różowe wino.	do głównego dania	do dania	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0560	2700 La cena <TR_IT>FU UN VERO BANCHETTO</TR_IT> , con astici, sella d'agnello, formaggi, torta di fragole e caffè.	fu un vero banchetto	essere un banchetto	{2}	511	PER_S	✗	✗	✗	2793 Kolacja <TR_PL>OKAZAŁA SIĘ ISTNĄ UCZTĄ</TR_PL> , podano homara, comber jagnięcy, sery, ciasto z truskawkami i kawę.	okazała się istną ucztą	okazać się ucztą	{2}	12	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0306	2048 Ai suoi occhi la vera felicità <TR_IT>ERA UN ALLEGRO PASTO</TR_IT> tra artisti e tra amici, un lesso di manzo con la salsina di rafano, accompagnato da un vino "onesto", e poi	era un allegro pasto	essere un pasto	{1}	1462	VEG_V	✗	✗	✗	2257 W jego oczach prawdziwym szczęściem <TR_PL>BYŁ RADOSNY POSILEK</TR_PL> w towarzystwie artystów i przyjaciół, sztukamięs w sosie chrzanowym z uczciwym winem,	był radosny posiłek	być posiłkiem	{1}	1476	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0492	2290 A tale domanda, i liberali rispondevano che era l'allettamento del profitto, puro e semplice; noi pensavamo <TR_IT>FOSSE UNA RISPOSTA</TR_IT> insufficiente.	fosse una risposta	essere una risposta	{1}	27241	ASC_F	✗	✗	✗	Liberałowie odpowiadają, że wynika to po prostu z pogoni za zyskiem; my uważaliśmy, że ta <TR_PL>ODPOWIEDŹ NIE JEST</TR_PL> wystarczająca.	odpowiedź nie jest	yć (o: odpowiedzi): odpowiedź je	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0366	1856 <TR_IT>FU L'UNICA RISPOSTA</TR_IT> che mi venne.	fu l'unica risposta	essere la risposta	{1}	27241	VEG_V	✗	✗	✗	1819 <TR_PL>BYŁA TO JEDYNA ODPOWIEDŹ</TR_PL> , jaka mi przyszła do głowy.	Była to jedyna odpowiedź	być odpowiedzią	{1}	30650	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0493	'Ecco in breve la nostra posizione di artisti: <TR_IT>SIAMO GLI ULTIMI RAPPRESENTANTI</TR_IT> dell'artigianato cui la produzione commerciale ha inferto un	siamo gli ultimi rappresentanti	essere i rappresentanti	{1}	4222	ASC_F	✗	✗	✗	„Tak oto wygląda pozycja artystów: <TR_PL>JESTEŚMY OSTATNIMI PRZEDSTAWICIELAMI</TR_PL> rzemiosła, któremu produkcja przemysłowa zadała cios	teśmy ostatnimi przedstawiciela	być przedstawicielami	{1}	19763	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0307	2043 Forse per le donne la situazione era un po' diversa, nelle donne lo stimolo erotico è più diffuso e pertanto più difficile da dominare, comunque non avevo tempo di approfondire dettagli	non era la rappresentazione	essere la rappresentazione	{1}	6369	VEG_V	✗	✗	✓	2252 Sytuacja kobiet była chyba nieco odmienna, ich popęd jest bardziej rozproszony, a więc trudniejszy do zwalczenia, ale nie miałem czasu na wchodzenie w szczegóły wykraczające poza	nie tyle ukazanie	ukazanie	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_0552	1526 <TR_IT>ERA LA RESPONSABILE</TR_IT> del laboratorio tantra.	Era la responsabile	essere la responsabile	{1}	10314	PER_S	✗	✗	✗	1509 <TR_PL>PROWADZIŁA ZAJĘCIA</TR_PL> z tantry.	Prowadziła zajęcia	prowadzić zajęcia	{2}	52597	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0561	2000 Adesso <TR_IT>È RESPONSABILE</TR_IT> del prodotto per tutto il mondo - il che significa che dirige la progettazione dei vari circuiti; e io sono sempre la sua assistente."	è responsabile	essere responsabile	{1}	74742	PER_S	✗	✗	✗	2059 Teraz <TR_PL>JEST DYREKTOREM</TR_PL> wydziału sprzedaży naszych produktów na świat; to on zatwierdza koncepcję wszystkich tras podróży; ja jestem ciągle jego asystentką.	jest dyrektorem	być dyrektorem	{2}	26010	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0562	4690 Quello della politica mi sembrava un mestiere difficile, molto tecnico e logorante - cui ero ben felice di delegare tutti i miei diritti.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4883 <TR_PL>BYCIE POLITYKIEM</TR_PL> jawiło mi się jako zawód trudny, wyczerpujący; chętnie odstępowałem innym wszelkie moje prawa.	bycie politykiem	bycie politykiem	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0580	2406 Trovavo che prendesse la cosa con un distacco un po' sorprendente, perché dopotutto <TR_IT>era ufficialmente l'unico responsabile</TR_IT> , e lo si capiva dall'assenza alla cena	ufficialmente l'unico responsal	essere il responsabile	{1}	10314	ASC_F	✗	✗	✗	2344 Wydawało mi się, że podchodzi do rzeczy z zaskakującym dystansem, bo w końcu jako jedyny oficjalnie za to <TR_PL>ODPOWIADAŁ</TR_PL> — i było to tym bardziej widoczne,	odpowiadał	odpowiadać	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0581	3484 <TR_IT>SARÀ IL RESPONSABILE</TR_IT> dei programmi - insomma, lo abbiamo assunto per tutto quel che riguarda la comunicazione.	Sarà il responsabile	essere la responsabile	{1}	10314	ASC_F	✗	✗	✗	3377 <TR_PL>BĘDZIE ODPOWIADAŁ</TR_PL> za program i obsługiwał całość działu komunikacji.	Będzie odpowiadał	odpowiadać	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0308	2038 <TR_IT>FU IN UN RISTORANTE</TR_IT> di Rue de la Montagne-aux-Herbes-Potagères che all'improvviso, mentre indugiavo tra un waterzooi di pollo e un'anguilla al verde,	fu in un ristorante	essere in un ristorante	{1}	156	VEG_V	✗	✗	✗	2246 <TR_PL>SIEDZIAŁEM W RESTAURACJI</TR_PL> przy ulicy Montagne-aux-Herbes-Potagères, wahając się między waterzooi z kurczaka a węgorzem na zielono, gdy nagle do mnie	siedziałem w restauracji	siedzieć w restauracji	{2}	186	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0494	535 Certo, era un ragazzo piuttosto "carino", ma del genere piccolo e magro di solito non molto ricercato dalle donne — l'immagine del bruto virile che "a letto ci sa fare" ritornava con	era il ritorno	essere il ritorno	{1}	7008	ASC_F	✗	✗	✗	Bez wątpienia mógł uchodzić za ładnego chłopca, ale był raczej niski i drobny, co zazwyczaj nie gwarantowało powodzenia u kobiet; od kilku lat powracała moda na dobrych w łóżku samców;	a raczej powrotu	powrót	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0582	2379 Verso le due, <TR_IT>ERAVAMO DI RITORNO</TR_IT> al centro.	eravamo di ritorno	essere di ritorno	{1}	183	ASC_F	✗	✗	✗	2318 Około drugiej <TR_PL>BYLIŚMY Z POWROTEM</TR_PL> w ośrodku.	byliśmy z powrotem	być z powrotem	{1}	2463	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0583	2894 Rideva di frequente, in quelle conversazioni, più di frequente che con me, prometteva di <TR_IT>ESSERE PRESTO DI RITORNO</TR_IT> , e l'idea che mi era venuta di proporle di	essere presto di ritorno	essere di ritorno	{1}	183	ASC_F	✗	✗	✗	2808 Dużo się śmiała, rozmawiając, więcej niż ze mną, obiecywała, że zaraz <TR_PL>WRÓCI</TR_PL> , i pomysł, jaki miałem, żeby zaproponować jej wspólne spędzenie	wróci	wrócić	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0367	1830 " <TR_IT>È TORNATO</TR_IT> ?"	È tornato	tornare	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1791 A więc <TR_PL>WRÓCIŁ</TR_PL> pan?	wrócił	wrócić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0368	1757 Soppesai quel piano per due o tre minuti, poi finii una bottiglia di Guignolet Kirsch e quello <TR_IT>FU IL RITORNO</TR_IT> della ragione o quantomeno di una forma normale	fu il ritorno	essere il ritorno	{1}	7008	VEG_V	✗	✗	✗	1719 Przez parę minut obracałem pomysł w głowie, osuszyłem do dna butelkę guignolet kirsch i wtedy <TR_PL>WRÓCIŁ</TR_PL> mi rozsądek lub przynajmniej jakaś szczątkowa forma	wrócił	wrócić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0309	1563 Tutto questo poteva anche starmi bene, ma <TR_IT>ERA AL RITORNO</TR_IT> nella mia cella che per me le cose si mettevano male: il rilevatore di fumo mi fissava con il suo	era al ritorno	essere al ritorno	{1}	183	VEG_V	✗	✗	✗	1725 Wszystko to mogło mi się nawet podobać, ale sprawy wyglądały gorzej, kiedy <TR_PL>WRACAŁEM</TR_PL> do celi: czujnik dymu bacznie mi się przypatrywał swoim	wracałem	wracać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0310	"Che bello <TR_IT>RIVEDERLA</TR_IT> , signore! 1952 Bentornato!… 1953 Non me la sentii di disilluderlo, e accettai il suo invito a entrare nel cortile.	rivederla	rivedere	{10.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	2149 Tak się cieszę, że pan do nas <TR_PL>WRACA</TR_PL> ! 2150 Nie miałem serca wyprowadzać go z błędu, więc wszedłem na dziedziniec.	wraca	wracać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0311	1048 Tutto ciò era abbondantemente previsto e prevedibile; quello che lo era meno <TR_IT>ERA IL RITORNO</TR_IT> di François Bayrou sulla ribalta della scena politica.	era il ritorno	essere il ritorno	{1}	7008	VEG_V	✗	✗	✗	1184 Wszystko to było oczywiście łatwe do przewidzenia, w przeciwieństwie do <TR_PL>POWROTU</TR_PL> do pierwszoplanowej roli na scenie politycznej François	powrotu	powrót	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0584	887 Fuorché in occasione dei fine settimana e delle partenze per le vacanze, quando si incontrano famiglie e coppie, le autostrade sono un universo quasi esclusivamente maschile, popolato di	sono riviste	essere riviste	{1}	3292	ASC_F	✗	✗	✗	872 Poza weekendami i początkiem wakacji, kiedy spotyka się rodziny i pary, autostrady stanowią na dobrą sprawę wyłącznie męskie uniwersum, zaludnione przez przedstawicieli firm i	są czasopisma	é (o: czasopismach): czasopisma	{11.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0495	2492 Con i pantaloni di velluto e il giubbotto C&A di Sympatex, si sentiva terribilmente underdressed: le donne <TR_IT>ERANO IN ABITO</TR_IT> lungo, gli uomini perlopiù in	erano in abito	essere in abito	{2}	212	ASC_F	✗	✗	✗	W sztruksowych spodniach i kurtce C&A z sympatexu czuł się okropnie underdressed; kobiety <TR_PL>BYŁY W DŁUGICH SUKNIACH</TR_PL> , większość mężczyzn w smokingach.	były w długich sukniach	być w sukniach	{1}	104	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0230	2082 In sostanza si tratta di una cava; quindi la distruzione <TR_IT>RIGUARDA SOLO LA ROCCIA</TR_IT> .	riguarda solo la roccia	riguardare la roccia	{2}	30	PER_S	✗	✗	✗	2059 W istocie chodzi o kamieniołom; chodzi tylko o to, żeby wysadzać <TR_PL>SKAŁY</TR_PL>	skały	skały	{10.4a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0585	419 Insomma, in quegli anni, <TR_IT>ERO UN PO' COME IL RE</TR_IT> Mida.	ero un po' come il re	essere come il re	{1}	71	ASC_F	✗	✗	✗	413 Krótko mówiąc, w tamtych latach <TR_PL>BYŁEM TROCHĘ JAK KRÓL</TR_PL> Midas.	byłem trochę jak król	być jak król	{1}	67	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0231	742 Tisserand abborda un argomento che gli è caro, vale a dire che "noialtri informatici <TR_IT>SIAMO DEI PRIVILEGIATI</TR_IT> ".	siamo dei privilegiati	essere dei privilegiati	{2}	564	PER_S	✗	✗	✗	729 Tisserand porusza następnie bardzo mu drogi temat, to znaczy, że „my, informatycy, <TR_PL>JESTEŚMY KRÓLAMI</TR_PL> ".	jesteśmy królami	być królami	{1}	8836	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0232	745 <TR_IT>SIAMO DEI PRIVILEGIATI</TR_IT> .	Siamo dei privilegiati	essere dei privilegiati	{2}	564	PER_S	✗	✗	✗	732 <TR_PL>JESTEŚMY KRÓLAMI</TR_PL> .	Jesteśmy królami	być królami	{1}	8836	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0496	2798 <TR_IT>È UN ROMANZO</TR_IT> curioso in cui l'autore immagina una rivoluzione, basata sul ritorno all'artigianato e al cristianesimo medievale, che si diffonde pian piano nelle	È un romanzo	essere un romanzo	{1}	11220	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>TO CIEKAWA POWIEŚĆ</TR_PL> , autor opisuje rewolucję opartą na powrocie do rzemiosła i średniowiecznego chrześcijaństwa, rozprzestrzeniającą się stopniowo na Wyspach	To ciekawa powieść	to powieść	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0497	3204 Come la maggior parte dei suoi colleghi, Jasselin leggeva pochi romanzi polizieschi; tuttavia, l'anno precedente, gli era capitata fra le mani un'opera che a dire il vero <TR_IT>NON	non era un romanzo	essere un romanzo	{1}	11220	ASC_F	✗	✗	✓	Jak większość policjantów Jasselin rzadko czytywał kryminały, ale w zeszłym roku trafił na pewną książkę; prawdę mówiąc, <TR_PL>NIE BYŁA TO POWIEŚĆ</TR_PL> , tylko	nie była to powieść	być powieścią	{1}	3945	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0369	613 A quel punto produssi un racconto semplificato delle mie recenti disavventure coniugali, dicendo più o meno la verità su tutto (a parte le avventure canine di Yuzu, che giudicai inutili per	era un po' come in un romanzo	essere come in un romanzo	{3}	5	VEG_V	✗	✗	✗	588 Przedstawiłem jej uproszczoną wersję moich ostatnich nieszczęść męsko-damskich, w zasadzie niczego nie pomijając (z wyjątkiem kynologicznych przygód Yuzu, które uznałem za	jak z powieści	jak z powieści	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0233	1534 Appena <TR_IT>saremo in una strada</TR_IT> secondaria tamponeremo lo scooter.	saremo in una strada	essere in una strada	{1}	90	PER_S	✗	✗	✗	1525 Kiedy tylko <TR_PL>ZNAJDZIEMY SIĘ NA JAKIEJŚ BOCZNEJ DRODZE</TR_PL>, walniemy w skuter.	dziemy się na jakiejś bocznej dr	znaleźć się na drodze	{2}	377	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0553	1350 A un centinaio di metri <TR_IT>C'ERA LA LITORANEA</TR_IT> , il traffico era ancora intenso; c'era una festa topless al Dynasty, sulla strada per Saint Clément, ma era troppo	c'era la litoranea	esserci la litoranea	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	1339 Dalej <TR_PL>BIEGŁA DROGA</TR_PL> nadbrzeżna, panował tam jeszcze duży ruch; w „Dynasty", na drodze do Saint Clement, odbywał się „wieczór nagich piersi", ale Bruno nie	biegła droga	biec (o: drodze): droga biegnie	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0370	874 Il giorno del suo funerale pioveva, come capita spesso in Normandia a gennaio, ed era presente quasi tutto il villaggio, in pratica c'erano solo persone anziane, aveva fatto il suo tempo,	era continuamente in strada	essere in strada	{1}	5285	VEG_V	✗	✗	✗	845 W dniu jego pogrzebu padało, jak często w Normandii w styczniu, na uroczystości stawiło się prawie całe miasteczko, przede wszystkim ludzie starsi; przemieszczając się wraz z	w drodze	w drodze	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0312	2029 Certo, Huysmans era stato pubblicato a Bruxelles, ma a dire il vero quasi tutti gli autori importanti della seconda metà del XIX secolo avevano dovuto, a un certo punto, per sfuggire alla	ano state soprattutto la sporciz	essere la sporcizia	{2}	83	VEG_V	✗	✗	✗	2237 Jednak w czasie, gdy pisałem doktorat, podróż do Brukseli wcale mi się nie wydawała niezbędna; pojechałem tam kilka lat później, chociaż bardziej z powodu Baudelaire'a; uderzył	brud	brud	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0554	1245 Le luci erano accese; probabilmente si <TR_IT>ERANO RIUNITI IN SALONE</TR_IT> ma non si vedeva nulla per via delle tende chiuse.	erano riuniti in salone	essere riuniti in salone	{2}	98	PER_S	✗	✗	✗	1233 Paliły się wszystkie światła, <TR_PL>ZNAJDOWALI SIĘ PRAWDOPODOBNIE W DUŻYM POKOJU</TR_PL> ; lecz nie mogła ni czego dostrzec przez zasłony.	ali się prawdopodobnie w dużyn	znajdować się w dużym pokoju	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0586	3267 <TR_IT>ERAVAMO NEL SALOTTO</TR_IT> che era stato quello dei suoi nonni e niente era cambiato dalla mia prima visita: le poltrone e il divano di velluto verde erano sempre	eravamo nel salotto	essere nel salotto	{2}	148	ASC_F	✗	✗	✗	3162 <TR_PL>BYLIŚMY W SALONIE</TR_PL> który należał do jego dziadków, w dalszym ciągu nic się tu nie zmieniło od mojej pierwszej wizyty: na fotelach i kanapie z zielonego	byliśmy w salonie	być w salonie	{1}	1227	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0371	905 Dio <TR_IT>È UNO SCENEGGIATORE</TR_IT> mediocre, è questa la convinzione che quasi cinquant'anni di esistenza mi hanno portato a maturare, e più in generale Dio è un	è uno sceneggiatore	essere uno sceneggiatore	{1}	427	VEG_V	✗	✗	✗	878 Bóg <TR_PL>JEST KIEPSKIM SCENARZYSTĄ</TR_PL> , piędziesiąt lat życia skłoniła mnie do takiego wniosku, Bóg w ogóle we wszystkim jest kiepski, wszystko, co	jest kiepskim scenarzystą	być scenarzystą	{1}	727	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0587	2248 Tale accumulo disordinato conduceva però a un'idea forte, che ci espose subito dopo: gli Elohim, che avevano creato noi e l'insieme della vita su questo pianeta, <TR_IT>ERANO	ano senza alcun dubbio scienzia	essere scienziati	{1}	926	ASC_F	✗	✗	✗	2192 To nieuporządkowane nagromadzenie prowadziło jednak do mocnego twierdzenia, jakie miał nam za chwilę przedstawić: Elohim, którzy nas stworzyli, nas i całość życia na naszej	są naukowcami	być naukowcami	{1}	2883	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0555	652 Le proiezioni avvenivano il giovedì sera, nella sala delle feste della sezione maschile; il pubblico era misto.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	643 Seanse odbywały się w czwartek wieczorem, w świetlicy internatu dla chłopców; <TR_PL>BYŁY TO SEANSE</TR_PL> koedukacyjne.	były to seanse	być seansami	{1}	506	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0556	736 Bruno <TR_IT>ERA ANCHE LUI IN SECONDA</TR_IT> al liceo di Meaux, in un'altra sezione; sapeva che la madre aveva avuto un secondo figlio da un padre diverso; non sapeva	era anche lui in seconda	essere in seconda	{1}	39	PER_S	✗	✗	✗	725 Bruno również <TR_PL>CHODZIŁ DO PIERWSZEJ KLASY</TR_PL> liceum w Meaux, ale nie do tej samej; wiedział, że jego matka ma drugiego syna z innym ojcem; i nic więcej.	chodził do pierwszej klasy	chodzić do pierwszej klasy	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗

PAR_0557	être en seconde	était également en seconde	être	seconde	✓	706	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_N>	755 Au fil de la conversation il apparut que le demi-frère de Bruno était dans le même lycée, qu'il <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_N>ÉTAIT ÉGALEMENT EN SECONDE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_autre> (quoique dans une autre classe) et qu'ils ne s'étaient jamais rencontrés ; ce fait le frappa vivement comme le symbole
EXT_0234	être une secrétaire	est une secrétaire	être	secrétaire	✓	4783	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1043 Le lendemain quelqu'un a téléphoné de ma boîte, demandant à me parler ; c'<CS_humain><COL_V_DET_N>EST UNE SECRÉTAIRE</COL_V_DET_N></CS_humain> de direction qui avait hérité de la difficile mission.
SER_0372	être sa secrétaire	était sa secrétaire	être	secrétaire	✓	4783	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	341 Comment ils s'étaient procuré les produits on ne le sut jamais, ma mère avait effacé l'historique de navigation sur l'ordinateur de la maison (c'était certainement elle qui avait pris les choses en main, mon père détestait l'informatique et plus généralement tout ce qui pouvait ressembler à un progrès technologique, il avait freiné autant
EXT_0235	être des secrétaires	sont des secrétaires	être	secrétaires	✓	4783	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	734 Je suis assez souvent sollicité par les deux minettes ; ce <CS_humain><COL_V_DET_N>SONT DES SECRÉTAIRES</COL_V_DET_N></CS_humain>, et apparemment c'est la première fois qu'elles se trouvent en face d'une console d'ordinateur.
CAR_0498	être en faveur des seins	ait tout à fait en faveur des sein	être	seins	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	3312 Jasselin <CS_corps><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>ÉTAIT TOUT À FAIT EN FAVEUR DES SEINS</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_corps> silicones, qui témoignent chez la femme d'une certaine bonne volonté érotique qui est en vérité la chose la plus importante au monde sur le plan érotique, qui retarde
PLA_0563	être seins nus	étaient seins nus	être	seins nus	✓	69	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	1289 Aujourd'hui elles <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>ÉTAIENT SEINS NUS</COL_V_(LOC_N)></CS_corps>, et vêtues très simplement, à l'identique, d'un bas de maillot blanc brésilien.
PLA_0564	être seins nus	étaient seins nus	être	seins nus	✓	69	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	4264 Sur toutes les photos les filles locales <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>ÉTAIENT SEINS NUS</COL_V_(LOC_N)></CS_corps>, portaient des strings minuscules ou des jupes transparentes ; photographiées à la plage ou carrément dans les chambres elles souriaient d'un air aguicheur, passaient la langue sur leurs lèvres : il était à peu
POS_0588	être sur un serveur	était sur un serveur	être	serveur	✓	523	✓	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	8 La première fois que j'ai rencontré Marie22, c'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT SUR UN SERVEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> espagnol bas de gamme; les temps de connexion étaient effroyablement longs.
POS_0589	être le seul	étais sans doute le seul	être	seul	✓	246485	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	2914 Il y avait à peu près deux cents personnes et j'<CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>ÉTAIS SANS DOUTE LE SEUL</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_humain> à avoir dépassé vingt-cinq ans, mais même cela ne parvenait pas à me désétablir, j'étais dans un état de calme étrange; il est vrai que,
SOU_0313	être un soldat	était un soldat	être	soldat	✓	2723	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	397 C'<CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN SOLDAT</COL_V_DET_N></CS_humain> de Napoléon.
POS_0590	être le sommet	fut sans doute le sommet	être	sommet	✗	5163	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	346 Le spectacle « ON PRÉFÈRE LES PARTOUZEUSES PALESTINIENNES » <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>FUT SANS DOUTE LE SOMMET</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> de ma carrière – médiatiquement s'entend.
SOU_0314	être le sommet	était sans doute le sommet	être	sommet	✓	5163	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	271 C'est à ce moment de mes réflexions (je venais de me réveiller et je buvais du café, en attendant que le jour se lève) qu'une idée extrêmement déplaisante me vint : de même qu'A rebours était le sommet de la vie littéraire de Huysmans, Myriam <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT SANS DOUTE LE
EXT_0236	être une souffrance	est une souffrance	être	souffrance	✓	1939	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	790 Il se sent donc fondé à supposer (d'ailleurs à juste titre) que pour une raison ou une autre je n'ai pas de vie sexuelle ; et pour lui c'<CS_affect><COL_V_DET_N>EST UNE SOUFFRANCE</COL_V_DET_N></CS_affect> de moins, un léger apaisement dans son calvaire.
PLA_0565	être la souffrance	est la souffrance	être	souffrance	✓	1939	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2696 Quand il n'y a plus de possibilité d'identification à l'autre, la seule modalité qui demeure c'<CS_affect><COL_V_DET_N>EST LA SOUFFRANCE</COL_V_DET_N></CS_affect> — et la cruauté. »
PLA_0566	être une souffrance	était déjà en soi une souffrance	être	souffrance	✓	1939	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	OL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET_	1032 L'audition du monde réel <CS_affect><COL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT DÉJÀ EN SOI UNE SOUFFRANCE</COL_V_ADV_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect>.
POS_0591	être la souffrance	est la souffrance	être	souffrance	✓	1939	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3179 Selon la Sœur suprême, la jalousie, le désir et l'appétit de procréation ont la même origine, qui <CS_affect><COL_V_DET_N>EST LA SOUFFRANCE</COL_V_DET_N></CS_affect> d'être.
POS_0592	être la souffrance	est la souffrance	être	souffrance	✓	1939	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3180 C'<CS_affect><COL_V_DET_N>EST LA SOUFFRANCE</COL_V_DET_N></CS_affect> d'être qui nous fait rechercher l'autre, comme un palliatif; nous devons dépasser ce stade afin d'atteindre l'état où le simple fait d'être constitue par lui-même une occasion permanente de joie; où l'intermédiation n'est plus qu'un jeu, librement
POS_0593	être ses souffrances	être ses souffrances	être	souffrances	✓	1939	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3633 Signe le plus patent de l'échec, j'en étais venu sur la fin à envier la destinée de Daniel1, son parcours contradictoire et violent, les passions amoureuses qui l'avaient agité - quelles qu'aient pu <CS_affect><COL_V_DET_N>ÊTRE SES SOUFFRANCES</COL_V_DET_N></CS_affect>, et sa fin tragique au bout du compte.
EXT_0237	être source	être source	être	source	✓	24672	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	2184 Tout ce qui aurait pu <CS_autre><COL_V_N>ÊTRE SOURCE</COL_V_N></CS_autre> de participation, de plaisir, d'innocente harmonie sensorielle, est devenu source de souffrance et de malheur.
PAR_0558	être source	est source	être	source	✓	24672	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	2407 En soi le désir – contrairement au plaisir – <CS_autre><COL_V_N>EST SOURCE</COL_V_N></CS_autre> de souffrance, de haine et de malheur.
CAR_0499	être un spécialiste	était un spécialiste	être	spécialiste	✓	16365	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	501 Son père, biologiste à l'université de Moscou, <CS_humain><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN SPÉCIALISTE</COL_V_DET_N></CS_humain> des insectes – un lépidoptère sibérien portait même son nom.
SOU_0315	être spécialiste	êtes spécialiste	être	spécialiste	✓	9667	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	323 Oui, j'ai appris votre nomination, vous <CS_humain><COL_V_N>ÊTES SPÉCIALISTE</COL_V_N></CS_humain> de Bloy, n'est-ce pas ?
SOU_0316	être un spécialiste	êtes un spécialiste	être	spécialiste	✓	16365	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1258 Je sais que vous <CS_humain><COL_V_DET_N>ÊTES UN SPÉCIALISTE</COL_V_DET_N></CS_humain> de Huysmans, Marie-Françoise me l'a dit.
SOU_0317	être un spécialiste	n'étais nullement un spécialiste	être	spécialiste	✓	16365	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	Bloy n'était pas antisémite, et je <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>N'ÉTAIS NULLEMENT UN SPÉCIALISTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> de Bloy.
PLA_0567	être à ce stade	était à ce stade	être	stade	✓	33742	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3272 C'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT À CE STADE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, évidemment, qu'il comptait faire ample moisson d'impressions et d'observations utiles.
PLA_0568	être à ce stade	être à ce stade	être	stade	✓	33742	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3765 C'était peut-être ce qu'il attendait pour divorcer, d'en <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ÊTRE À CE STADE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> d'indifférence ; là, il avait encore trop l'impression qu'elle devait payer.
PLA_0569	être une station	est une station	être	station	✓	11425	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1486 Pour la nuit complète, je crois que le tarif était de quatre ou cinq mille bahts — à peu près le salaire mensuel d'un ouvrier non qualifié en Thaïlande ; mais Phuket <CS_endroit><COL_V_DET_N>EST UNE STATION</COL_V_DET_N></CS_endroit> chère.
PLA_0570	être une station	était décidément une station	être	station	✓	11425	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	4119 Dinard <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT DÉCIDÉMENT UNE STATION</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit> tranquille, en cette saison tout du moins.
PLA_0571	être une station	est une station	être	station	✓	11425	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	999 C'<CS_endroit><COL_V_DET_N>EST UNE STATION</COL_V_DET_N></CS_endroit> de la côte Est, poursuivit-il avec enthousiasme, entièrement dédiée à la luxure et au stupre.
SER_0373	être une station	était une station	être	station	✓	11425	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	102 Avec la châtain tout aurait été différent, elle se serait désapée sur la plage sans ressentiment et sans mépris, telle une fille obéissante d'Israël, elle n'aurait pas été dérangée par les bourrelets des grosses retraitées allemandes (tel était le destin des femmes, elle le savait, jusqu'à l'avènement du Christ en gloire), elle aurait offert au
SOU_0318	être une statue	était une statue	être	statue	✓	1536	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1282 C'<CS_art><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE STATUE</COL_V_DET_N></CS_art> étrange, qui témoignait d'un univers entièrement disparu.
POS_0594	être son succès	ans nul doute mon plus grand s	être	succès	✓	20584	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_A	470 En somme ce spectacle était un classique, et qui fut d'emblée salué comme tel; ce <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_ADJ)_N>FUT SANS NUL DOUTE MON PLUS GRAND SUCCÈS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_ADJ)_N></CS_autre> critique.
EXT_0238	être son supérieur	est mon supérieur	être	supérieur	✓	1147	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	184 Âgé comme moi de trente ans, Henry La Brette <CS_humain><COL_V_DET_N>EST MON SUPÉRIEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> hiérarchique direct ; nos relations en général sont empreintes d'une sourde hostilité.
CAR_0500	être avec surprise	est avec surprise	être	surprise	✓	273	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	399 Ses contacts avec les autres étudiants des Beaux-arts, déjà peu nombreux à l'époque de sa scolarité, se raréfièrent jusqu'à disparaître tout a fait, et c'<CS_affect><COL_V_PREP_N>EST AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect> qu'il reçut, au début du mois de mars, un mail lui proposant de prendre part
EXT_0239	être une surprise	est une surprise	être	surprise	✓	6573	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	266 J'apprends également et c'<CS_affect><COL_V_DET_N>EST UNE SURPRISE</COL_V_DET_N></CS_affect> que mon travail, lors du contrat précédent, n'a pas donné entière satisfaction.
EXT_0240	être une surprise	est une surprise	être	surprise	✓	6573	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	467 J'apprends également et c'<CS_affect><COL_V_DET_N>EST UNE SURPRISE</COL_V_DET_N></CS_affect> que je ne serai pas seul à effectuer ces formations.
PAR_0559	être une surprise	tait pas réellement une surpris	être	surprise	✓	6573	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1755 Alicia Marcia-Coelho avait mis en évidence la perte de séquences codantes d'ADN lors de la division répétée de fibroblastes issus des muscles lisses ; là non plus, ce n'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT PAS RÉELLEMENT UNE SURPRISE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect>.
PAR_0560	être une surprise	est une surprise	être	surprise	✓	6573	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3557 « C'<CS_affect><COL_V_DET_N>EST UNE SURPRISE</COL_V_DET_N></CS_affect>… » dit-elle doucement ; puis elle s'assit en face de lui sur la banquette de moleskine.
PAR_0561	être une surprise	tait pas réellement une surpris	être	surprise	✓	6573	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4166 La collègue qui le remplaçait avait déclenché un programme de recherches sur l'ADN des mitochondries ; contrairement à l'ADN du noyau, il semblait dépourvu de mécanismes de réparation du code endommagé par les attaques radicalaires, ce n'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT PAS RÉELLEMENT UNE
POS_0595	être avec surprise	est avec surprise	être	surprise	✓	273	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3424 Conscient que les choses tournaient bien, qu'il s'était entouré des meilleurs collaborateurs possible, Vincent s'était de plus en plus exclusivement consacré, au cours des dernières semaines, à son grand projet, et c'<CS_affect><COL_V_PREP_N>EST AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect> que j'avais vu se manifester à
POS_0596	être une surprise	était une surprise	être	surprise	✓	6573	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1075 Beaucoup d'adhérents, c'<CS_affect><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE SURPRISE</COL_V_DET_N></CS_affect>, avaient oublié d'être cons; et beaucoup de femmes, chose encore plus surprenante, avaient oublié d'être moches.
POS_0597	être une surprise	était une surprise	être	surprise	✓	6573	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	277 Pas vraiment, au départ GQ n'était pas ciblé pédés, plutôt macho second degré: des bimbos, des bagnoles, un peu d'actualité militaire; c'est vrai qu'au bout de six mois ils se sont aperçu qu'il y avait énormément de gays parmi les acheteurs, mais c'<CS_affect><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE
POS_0598	être une surprise	était déjà en soi une surprise	être	surprise	✓	6573	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3056 Qu'une religion nouvelle puisse naître en Occident <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT DÉJÀ EN SOI UNE SURPRISE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect>, tant l'histoire européenne des trente dernières années avait été marquée par l'effondrement massif, d'une rapidité stupéfiante, des croyances
POS_0599	être une surprise	était pour moi une surprise	être	surprise	✓	6573	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3668 C'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT POUR MOI UNE SURPRISE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect> constante de constater qu'une grande partie des équipements construits par les hommes étaient encore, plusieurs siècles après, en état de marche – les centrales électriques elles-mêmes
SOU_0319	être une surprise	était une surprise	être	surprise	✓	6573	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1494 Ainsi, mon père avait eu une fin de vie sympa ; là encore, c'<CS_affect><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE SURPRISE</COL_V_DET_N></CS_affect>.
SOU_0320	être une surprise	étaient une énorme surprise	être	surprise	✓	6573	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	511 Pujudas restait bien entendu très professionnel, mais à l'éclat de son regard on ne pouvait s'y méprendre : les résultats qu'il connaissait déjà, qu'il aurait le droit de divulguer dans dix minutes, <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIENT UNE ÉNORME SURPRISE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect> ; le paysage politique
SER_0374	être des syndicalistes	nt sans doute d'autres syndical	être	syndicalistes	✓	741	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	1259 Ils parlaient peu – l'atmosphère de la réunion n'avait rien de joyeux – et me jetèrent des regards méfiants lorsque je me dirigeai vers la table où Aymeric était assis en compagnie de Frank et de trois autres types qui, comme lui, avaient un visage raisonnable et triste, et donnaient l'impression d'avoir fait des études, au minimum des
POS_0600	être à sa table	était à sa table	être	table	✓	1585	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2404 La cellule de Savant était encore éclairée; il <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT À SA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> de travail, mais entendit mon pas et me fit signe d'entrer.
PAR_0562	être technicien	était technicien	être	technicien	✓	902	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	3341 Rudi <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT TECHNICIEN</COL_V_N></CS_humain> dans un centre de guidage de satellites, qui contrôlait notamment le positionnement géostationnaire du satellite de télécommunications Astra ; Hannelore travaillait dans une importante librairie de Hambourg.
CAR_0501	être le témoin	fut le seul témoin	être	témoin	✓	13251	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	189 Vanessa avait dix-huit ans, elle était en première année d'économie à l'université de Saint-Denis/ Villetaneuse, et pendant longtemps elle <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>FUT LE SEUL TÉMOIN</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> de ses premiers essais artistiques.
PLA_0572	être témoin	n'en avais jamais été témoin	être	témoin	✓	22103	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	4933 Il y avait paraît-il une période de mousson, mais je <CS_humain><COL_V_ADV_N>N'EN AVAIS JAMAIS ÉTÉ TÉMOIN</COL_V_ADV_N></CS_humain>.
PLA_0573	être un témoin	'en avais jamais être un témoi	être	témoin	✓	13251	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	181 J'avais conscience d'<CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>N'EN AVAIS JAMAIS ÊTRE UN TÉMOIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> décevant, lui dis-je.
POS_0601	être le témoin	avais été le témoin	être	témoin	✓	13251	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2711 Elle était au courant, pourtant, des événements survenus à Lanzarote, et savait que j'en <CS_humain><COL_V_DET_N>AVAIS ÉTÉ LE TÉMOIN</COL_V_DET_N></CS_humain> direct.

PAR_0557	764 Durante l'incontro si scoprì che il fratellastro di Bruno frequentava lo stesso liceo, che anche lui <TR_IT>ERA IN SECONDA</TR_IT> (benché in un'altra sezione), e che non si erano mai	era in seconda	essere in seconda	{1}	39	PER_S	✗	✗	✗	754 Podczas rozmowy okazało się , że przyrodni brat Bruna jest w tym samym liceum i <TR_PL>RÓWNIEŻ W PIERWSZEJ</TR_PL> (aczkolwiek w innej) klasie, i że nigdy się nie	również w pierwszej	w pierwszej	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0234	1005 L'indomani qualcuno del mio ufficio telefonò chiedendo di parlarmi; <TR_IT>SI TRATTAVA DI UNA SEGRETARIA</TR_IT> della direzione, incaricata della difficile	si trattava di una segretaria	trattarsi di una segretaria	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	997 Następnego dnia rano zadzwonił ktoś z mojego biura, prosząc mnie do telefonu; to <TR_PL>BYŁA SEKRETARKA</TR_PL> dyrektora, dostała trudną misję.	była sekretarka	być sekretarką	{1}	524	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0372	359 Non si seppe mai come si fossero procurati i farmaci, mia madre aveva cancellato la cronologia del computer di casa (era stata sicuramente lei a prendere in mano la situazione, mio	era la segretaria	essere la segretaria	{1}	3133	VEG_V	✗	✗	✗	341 Nigdy nie stwierdzono, w jaki sposób zdobyli truciznę, matka skasowała całą historię wyszukiwania w domowym komputerze (to na pewno ona się tym zajęła, ojciec nie cierpiał	zajmowała się jego sekretarka	ę (o: sekretarce): sekretarka zajm	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0235	710 Vengo spesso sollecitato dalle due topine; <TR_IT>SONO SEGRETARIE</TR_IT> , e sembra che sia la prima volta che si trovano davanti a una tastiera di computer.	sono segretarie	essere segretarie	{1}	369	PER_S	✗	✗	✗	699 Jestem dosyć często wzywany przez dwie laski; <TR_PL>TO SEKRETARKI</TR_PL> i najwyraźniej po raz pierwszy mają do czynienia z komputerem.	to sekretarki	to sekretarki	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0498	3458 Jasselin era completamente favorevole ai seni siliconati, che testimoniano nella donna una certa buona volontà erotica che in verità è la cosa più importante del mondo sul piano erotico,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jasselin jak najbardziej popierał silikonowe piersi , które u kobiety świadczą o dobrej woli erotycznej, będącej w tej dziedzinie najważniejszą sprawą na świecie, opóźniającą zanik życia	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0563	1264 Oggi <TR_IT>ERANO A SENO NUDO</TR_IT> , e indossavano tutt'e due un tanga bianco, semplicissimo.	erano a seno nudo	essere a seno nudo	{3}	9	PER_S	✗	✗	✗	1300 Dzisiaj <TR_PL>NIE MIAŁY NA SOBIE STANIKÓW</TR_PL> , włożyły obie taki sam bardzo prosty dół od białego bardzo wyciętego kostiumu.	nie miały na sobie staników	mieć staniki	{2}	121	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0564	4238 In tutte le foto le fanciulle locali <TR_IT>ERANO INVARIABILMENTE COL SENO AL VENTO</TR_IT> e indossavano tanga microscopici o gonnelline trasparenti; fotografate sulla	o invariabilmente col seno al v	essere col seno al vento	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	4400 Na wszystkich zdjęciach miejscowe dziewczyny <TR_PL>MIAŁY ODSŁONIĘTE PIERSI</TR_PL> , nosiły minimalnych rozmiarów stringi albo przezroczyste spódniczki;	miały odsłonięte piersi	mieć odsłonięte piersi	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0588	9 La prima volta che ho incontrato Marie22 <TR_IT>ERA SU UN SERVER</TR_IT> spagnolo di scarsa qualità; i tempi di connessione erano spaventosamente lunghi.	era su un server	essere su un server	{1}	67	ASC_F	✗	✗	✗	8 Po raz pierwszy spotkałem Marie22 <TR_PL>NA KIEPSKIEJ JAKOŚCI HISZPAŃSKIM SERWERZE</TR_PL> ; czas połączenia był przeraźliwie długi.	epskiej jakości hiszpańskim ser	na serwerze	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0589	3049 C'erano circa duecento persone ed <TR_IT>ERO PROBABILMENTE IL SOLO</TR_IT> ad aver superato i venticinque anni, ma anche ciò non riusciva a destabilizzarmi, mi sentivo in	ero probabilmente il solo	essere il solo	{1}	57863	ASC_F	✗	✗	✗	2952 Przyszło około dwustu osób i <TR_PL>BYŁEM Z PEWNOŚCIĄ JEDYNYM</TR_PL> , który przekroczył dwudziestkę piątkę, ale nawet to nie mogło mnie wytrącić z równowagi,	bylem z pewnością jedynym	być jedynym	{8.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0313	355 " <TR_IT>ERA UN SOLDATO</TR_IT> di Napoleone.	Era un soldato	essere un soldato	{1}	2296	VEG_V	✗	✗	✗	404 <TR_PL>BYŁ ŻOŁNIERZEM</TR_PL> w armii Napoleona.	Był żołnierzem	być żołnierzem	{1}	10753	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0590	351 Lo spettacolo Si preferiscono le troione palestinesi <TR_IT>COSTITUÌ PROBABILMENTE L'APICE</TR_IT> della mia carriera, mediaticamente s'intende.	costituì probabilmente l'apice	costituire l'apice	{1}	90	ASC_F	✗	✗	✗	344 Spektakl Wolimy palestyńskie dziwki z pewnością <TR_PL>BYŁ SZCZYTEM</TR_PL> mojej kariery — medialnie, ma się rozumieć.	był szczytem	być szczytem	{1}	5703	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0314	238 Fu a questo punto delle mie riflessioni (mi ero appena svegliato e stavo bevendo un caffè, in attesa che si facesse giorno) che mi venne in mente una cosa molto sgradevole: come A rebours	era il picco	essere il picco	{2}	584	VEG_V	✗	✗	✗	269 Na tym właśnie etapie moich rozważań (dopiero co się obudziłem i akurat piłem kawę w oczekiwaniu na poranek) przyszła mi do głowy bardzo niemiła myśl: podobnie jak Na wspak	a zapewne szczytowym moment	być szczytowym momentem	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0236	765 Sicché lui si sente autorizzato a pensare (a buon titolo, in fondo) che per una ragione o per l'altra io non abbia una vita sessuale; e per lui questa <TR_IT>È UNA SOFFERENZA</TR_IT>	è una sofferenza	essere una sofferenza	{1}	193	PER_S	✗	✗	✗	753 Czuje się więc uprawniony, by myśleć (skądinąd słusznie), że z takiego czy innego powodu nie mam życia seksualnego; a dla niego <TR_PL>TO O JEDNO CIERPIENIE	to o jedno cierpienie mniej	to cierpienie	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0565	2682 Quando non esiste più modo di identificarsi nell'altro, l'unica modalità possibile <TR_IT>È LA SOFFERENZA</TR_IT> - e la crudeltà."	è la sofferenza	essere la sofferenza	{1}	193	PER_S	✗	✗	✗	2773 Kiedy zanika możliwość utożsamienia się z drugim człowiekiem, jedyną metodą, jaka pozostaje, <TR_PL>JEST SPRAWIANIE CIERPIENIA</TR_PL> i okrucieństwo.	jest sprawianie cierpienia	być sprawianiem cierpienia	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0566	1006 L'ascolto del mondo reale <TR_IT>ERA GIÀ DI PER SÉ UNA SOFFERENZA</TR_IT>	era già di per sé una sofferenza	essere una sofferenza	{1}	193	PER_S	✗	✗	✗	1044 Słuchanie rzeczywistego świata <TR_PL>JEST JUŻ SAMO W SOBIE CIERPIENIEM</TR_PL>	est już samo w sobie cierpienie	być cierpieniem	{1}	2219	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0591	3323 Secondo la Sorella Suprema, la gelosia, il desiderio e l'istinto di procreazione hanno la stessa origine, che <TR_IT>È LA SOFFERENZA</TR_IT> di esistere.	è la sofferenza	essere la sofferenza	{1}	193	ASC_F	✗	✗	✗	3216 Według Najwyższej Siostry zazdrość, pożądanie i chęć prokreacji mają jedno i to samo Źródło: <TR_PL>BÓL</TR_PL> istnienia.	ból	ból	{10.4a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0592	3324 <TR_IT>È LA SOFFERENZA</TR_IT> di esistere che ci fa cercare l'altro, come un palliativo; dobbiamo superare tale stadio per raggiungere lo stato in cui il semplice fatto di	è la sofferenza	essere la sofferenza	{1}	193	ASC_F	✗	✗	✗	3217 <TR_PL>TO BÓL</TR_PL> istnienia każe nam szukać bliźniego niczym paliatywu; musimy przekroczyć to stadium, by dojść do stanu, kiedy sam fakt istnienia jest nieustającym	to ból	to ból	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0593	3758 Segno più evidente del fallimento, avevo finito con l'invidiare il destino di Daniel1, il suo percorso contraddittorio e violento, le passioni amorose che lo avevano agitato - quali che	fossero state le sue sofferenze	essere le sue sofferenze	{1}	193	ASC_F	✗	✗	✗	3649 Najbardziej oczywistym znakiem tej porażki był fakt, że pod koniec zaczął zazdrościć Danielowi1 życia o powiktanych i burzliwych losach oraz namiętności miłosnych, jakie nim	cierpień	cierpienia	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0237	2125 Tutto ciò che avrebbe potuto <TR_IT>ESSERE FONTE</TR_IT> di partecipazione, di piacere, di innocente armonia sensoriale, è diventato fonte di sofferenza e di sventura.	essere fonte	essere fonte	{1}	20230	PER_S	✗	✗	✗	2103 Wszystko, co mogło <TR_PL>BYĆ ŹRÓDLEM</TR_PL> uczestnictwa, przyjemności, niewinnej harmonii zmysłów, stało się Źródłem cierpienia i nieszczęścia.	być źródłem	być źródłem	{1}	43554	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0558	2435 Di per sé il desiderio – contrariamente al piacere – <TR_IT>È FONTE</TR_IT> di sofferenza, di odio e di infelicità.	è fonte	essere fonte	{1}	20230	PER_S	✗	✗	✗	2431 Pożądanie samo w sobie, w przeciwieństwie do rozkoszy, <TR_PL>JEST ŹRÓDŁEM</TR_PL> cierpienia, nienawiści i nieszczęścia.	jest źródłem	być źródłem	{1}	43554	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0499	524 Suo padre, biologo all'università di Mosca, <TR_IT>ERA UN ESPERTO</TR_IT> di insetti — un lepidottero siberiano portava persino il suo nome.	era un esperto	essere un esperto	{2}	9319	ASC_F	✗	✗	✗	Jej ojciec, biolog pracujący na moskiewskim uniwersytecie, <TR_PL>SPECJALIZOWAŁ SIĘ</TR_PL> w owadach; pewien gatunek syberyjskiego motyla został nawet nazwany jego	specjalizował się	specjalizować się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0315	290 "Sì, ho saputo della sua nomina, lei <TR_IT>È SPECIALISTA</TR_IT> di Bloy, vero?"	è specialista	essere specialista	{1}	2470	VEG_V	✗	✗	✗	323 <TR_PL>JEST PAN SPECJALISTĄ</TR_PL> od Léona Bloy, prawda?	Jest pan specjalistą	być specjalistą	{1}	15587	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0316	1155 So che lei <TR_IT>È UNO SPECIALISTA</TR_IT> di Huysmans, me l'ha detto Marie-Françoise.	è uno specialista	essere uno specialista	{1}	2484	VEG_V	✗	✗	✗	1290 Wiem, że <TR_PL>JEST PAN SPECJALISTĄ</TR_PL> od Huysmansa, Marie-Françoise mi powiedziała.	jest pan specjalistą	być specjalistą	{1}	15587	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0317	Bloy non era antisemita, e io <TR_IT>NON ERO AFFATTO UNO SPECIALISTA</TR_IT> di Bloy.	non ero affatto uno specialista	essere uno specialista	{1}	2484	VEG_V	✗	✗	✓	125 Bloy nie był antysemitą, a ja kompletnie <TR_PL>SIĘ NA NIM NIE ZNAŁEM</TR_PL> .	się na nim nie znałem	znać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✓
PLA_0567	3265 Evidentemente <TR_IT>ERA IN QUELLA FASE</TR_IT> che contava di poter raccogliere il massimo di impressioni e commenti utili.	era in quella fase	essere in quella fase	{1}	3221	PER_S	✗	✗	✗	3383 Teraz właśnie, <TR_PL>NA TYM ETAPIE POBYTU</TR_PL> liczył na zebranie obfitego żniwa przydatnych mu wrażeń i obserwacji.	na tym etapie pobytu	na (tym) etapie	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0568	3743 Forse per divorziare aspettava proprio di <TR_IT>AVER RAGGIUNTO LA FASE</TR_IT> dell'indifferenza: al momento aveva ancora troppa voglia di fargliela pagare.	aver raggiunto la fase	raggiungere la fase	{2}	807	PER_S	✗	✗	✗	3883 Na to być może czekał, żeby się w końcu rozwieść, <TR_PL>DOJŚĆ DO STANU</TR_PL> obojętności; chwilowo ciągle jeszcze miał poczucie, że powinna zapłacić.	dojść do stanu	dojść do stanu	{2}	508	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0569	1466 La tariffa per la notte intera doveva essere sui quattro o cinquemila bat - all'incirca il salario mensile di un operaio non qualificato thailandese; ma Phuket <TR_IT>È UN	è un posto	essere un posto	{2}	28241	PER_S	✗	✗	✗	1512 Stawka za całą noc wynosiła zdaje się cztery do pięciu tysięcy bahtów - niemal tyle, ile miesięczna płaca robotnika niewykwalifikowanego w Tajlandii; no, ale Phuket <TR_PL>TO	to drogi kurort	to kurort	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0570	4091 Dinard <TR_IT>ERA DECISAMENTE UN POSTO</TR_IT> tranquillo, quantomeno in quella stagione.	era decisamente un posto	essere un posto	{2}	28241	PER_S	✗	✗	✗	4252 Dinard <TR_PL>TO DOPRAWDY SPOKOJNY KURORT</TR_PL> zwłaszcza o tej porze roku.	to doprawdy spokojny kurort	to kurort	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0571	975 Pattaya," prosegui con entusiasmo, " <TR_IT>È UN PAESE</TR_IT> sulla costa orientale, interamente votato alla lussuria e all'abuso sessuale.	è un paese	essere un paese	{2}	44757	PER_S	✗	✗	✗	1011 Pattaya <TR_PL>TO KĄPIELISKO</TR_PL> na wschodnim wybrzeżu - ciągnął z entuzjazmem - całkowicie służące luksusowi i rozpuście.	to kąpielisko	to kąpielisko	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0373	102 Con la castana sarebbe stato tutto diverso, si sarebbe spogliata sulla spiaggia senza risentimento né disprezzo, come un'obbediente figlia di Israele, i rotolini di ciccia delle grosse	era una stazione	essere una stazione	{1}	3608	VEG_V	✗	✗	✗	101 Z szatynką wszystko wyglądałoby inaczej, niczym posłuszna córa Izraela rozebrałaby się na plaży bez żadnego skrępowania czy pogardy i nie przeszkadzałyby jej fałdy na tłustych cielskach	to przecież miejscowość	to miejscowość	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0318	1178 <TR_IT>ERA UNA STATUA</TR_IT> strana, che testimoniava un universo ormai del tutto scomparso.	era una statua	essere una statua	{1}	2795	VEG_V	✗	✗	✗	1313 <TR_PL>BYŁ TO DZIWNY POSĄŻEK</TR_PL> , świadectwo świata, który od dawna nie istnieje.	był to dziwny posążek	być posążkiem	{1}	30	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0594	469 Insomma, lo spettacolo era un classico, e venne subito salutato come tale: <TR_IT>FU SENZA ALCUN DUBBIO IL MIO PIÙ GRANDE SUCCESSO</TR_IT> di critica.	alcun dubbio il mio più grande	essere il suo successo	{1}	9011	ASC_F	✗	✗	✗	466 W gruncie rzeczy spektakl był klasyczny i od razu został przyjęty jako taki; z całą pewnością <TR_PL>STANOWIŁ MÓJ NAJWIĘKSZY SUKCES</TR_PL> u krytyków.	stanowił mój największy sukces	stanowić sukces	{2}	67	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0238	177 Trent'anni come me, Henry La Brette <TR_IT>È IL MIO DIRETTO SUPERIORE</TR_IT> ; i nostri rapporti sono improntati a una sorda ostilità.	è il mio diretto superiore	essere il suo superiore	{1}	197	PER_S	✗	✗	✗	168 Trzydziestolatek, tak jak ja, Henry La Brette <TR_PL>JEST MOIM BEZPOŚREDNIM ZWIERZCHNIKIEM</TR_PL> ; nasze stosunki są, ogólnie rzecz biorąc, przesiąknięte milczącą	noim bezpośrednim zwierzchnil	być zwierzchnikiem	{1}	994	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0500	410 I suoi contatti con gli altri studenti delle Belle Arti, già sporadici all'epoca della sua frequenza, si ridussero fino a divenire inesistenti, e <TR_IT>FU CON SORPRESA</TR_IT>	fu con sorpresa	essere con sorpresa	{1}	32	ASC_F	✗	✗	✗	Jego kontakty z kolegami z akademii, dość sporadyczne już w czasach studiów, stawały się coraz rzadsze, aż w końcu całkiem zanikły; <TR_PL>BYŁ WIĘC MOCNO	był więc mocno zaskoczony	być zaskoczonym	{8.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0239	259 Vengo a sapere anche - ed <TR_IT>È UNA SORPRESA</TR_IT> - che il mio impegno, all'epoca del contratto precedente, non ha dato completa soddisfazione.	è una sorpresa	essere una sorpresa	{1}	570	PER_S	✗	✗	✗	244 Dowiaduję się również — i <TR_PL>STANOWI TO ZASKOCZENIE</TR_PL> — że wyniki mojej pracy od czasu zawarcia poprzedniego kontraktu nie są satysfakcjonujące.	stanowi to zaskoczenie	stanowić zaskoczenie	{2}	271	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0240	451 Apprendo altresì - ed <TR_IT>È UNA SORPRESA</TR_IT> - che non sarò solo a tenere questi corsi.	è una sorpresa	essere una sorpresa	{1}	570	PER_S	✗	✗	✗	Dowiaduję się również — i <TR_PL>STANOWI TO DLA MNIE NIESPODZIANKĘ</TR_PL> — że nie będę przeprowadzał tego szkolenia sam.	anowi to dla mnie niespodziank	stanowić niespodziankę	{2}	119	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0559	1777 Alicia Marcia-Coelho aveva messo in evidenza la perdita di sequenze codificanti di DNA nel corso della divisione ripetuta di fibroplasti prodotti dalla muscolatura liscia; anche quella	non era una vera sorpresa	essere una sorpresa	{1}	570	PER_S	✗	✗	✓	1767 Alicia Marcia Coelho stwierdziła utratę sekwencji kodującej DNA podczas powtarzania podziału fibroblastów pochodzących z mięśni gładkich; <TR_PL>TO TEŻ NIE BYŁO	to też nie było zaskakujące	być zaskakującym	{8.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0560	3608 " <TR_IT>CHE SORPRESA</TR_IT> …" disse lei, con dolcezza; poi si sedette davanti a lui, sulla panca in similpelle.	che sorpresa	che sorpresa	{7}	—	PER_S	✗	✗	✗	3614 <TR_PL>ALE NIESPODZIANKA</TR_PL> ...	ale niespodzianka	ale niespodzianka	{7}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0561	4229 Il collega che lo sostituiva aveva lanciato un programma di ricerca sul DNA dei mitocondri; contrariamente al DNA del nucleo, quello dei mitocondri. 4230 sembrava sprovvisto	niente di nuovo	niente di nuovo	{7}	—	PER_S	✗	✗	✓	4264 Kolega, który go zastępował, rozpoczął program badań na temat mitochondrialnego DNA; w przeciwieństwie do DNA jądra komórkowe go, to DNA zdawało się pozbawione	yło w tym właściwie niczego no	(o: czymś nowym): coś nowego	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✓
POS_0595	3552 Consapevole che le cose andavano bene, che si era circondato dei migliori collaboratori possibili, Vincent, nel corso delle ultime settimane, si era dedicato sempre più esclusivamente al	era con sorpresa	essere con sorpresa	{1}	32	ASC_F	✗	✗	✗	3443 Świadom, że sprawy przyjęły dobry obrót i że otoczył się jak najlepszymi współpracownikami, Vincent w ostatnich tygodniach coraz bardziej poświęcał się swojemu	ze zdziwieniem obserwowałem	obserwować ze zdziwieniem	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0596	1094 <TR_IT>CON MIA SORPRESA</TR_IT> , molti partecipanti avevano dimenticato di essere stupidi; e molte donne, cosa ancora più sorprendente, avevano dimenticato di essere	con mia sorpresa	con sua sorprendere	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1068 Wielu członków, i <TR_PL>BYŁO TO NIESPODZIANKĄ</TR_PL> , zapomniało, jak być sukinsynami; i wiele kobiet, rzecz jeszcze bardziej zaskakująca, zapomniało, jak być	było to niespodzianką	być niespodzianką	{1}	6340	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0597	280 "Non proprio, all'inizio GQ non aveva un target omo, anzi, era piuttosto macho: ragazze tutte curve, auto, un po'di attualità militare; è vero che in capo a sei mesi si sono resi conto che	era una sorpresa	essere una sorpresa	{1}	570	ASC_F	✗	✗	✗	273 Niezupełnie, na początku „GQ" nie było skierowane do pedałów, raczej do macho w tak zwanym cudzysłowie: gadżety, fury, trochę militarnych informacji; to prawda, że po pół roku	było to zaskoczeniem	być zaskoczeniem	{8.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0598	3195 Che una religione nuova potesse nascere in Occidente <TR_IT>ERA GIÀ DI PER SÉ SORPRENDENTE</TR_IT> , tanto la storia europea degli ultimi trent'anni era stata	era già di per sé sorprendente	essere sorprendente	{8.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3093 To, że na Zachodzie może się narodzić nowa religia, <TR_PL>BYŁO JUŻ SAMO W SOBIE ZASKAKUJĄCE</TR_PL> , wszakże historię europejską ostatnich trzydziestu lat	yło już samo w sobie zaskakują	być zaskakującym	{8.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0599	3795 Per me <TR_IT>ERA SEMPRE UNA SORPRESA</TR_IT> constatare che gran parte delle attrezzature costruite dagli uomini funzionavano ancora, parecchi secoli dopo - le centrali	era sempre una sorpresa	essere una sorpresa	{1}	570	ASC_F	✗	✗	✗	3683 <TR_PL>BYŁO DLA MNIE ŹRÓDŁEM NIEUSTAJĄCEGO ZDZIWIENIA</TR_PL> , że większość sprzętów, wymyślonych przez ludzi kilka wieków wcześniej, wciąż jeszcze	mnie źródłem nieustającego zd	być źródłem zdziwienia	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0319	1374 La vita di mio padre, dunque, aveva avuto un epilogo carino; anche quella <TR_IT>ERA UNA SORPRESA</TR_IT> .	era una sorpresa	essere una sorpresa	{1}	570	VEG_V	✗	✗	✗	1519 Z tego wynikało, że ojciec fajnie spędził ostatnie lata życia – kolejna <TR_PL>NIESPODZIANKA</TR_PL> .	niespodzianka	niespodzianka	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0320	458 Ovviamente Pujadas si manteneva molto professionale, ma il bagliore del suo sguardo non lasciava dubbi: i risultati, che gli erano già noti e che non poteva divulgare prima di dieci minuti,	erano un'enorme sorpresa	essere una sorpresa	{1}	570	VEG_V	✗	✗	✗	512 Pujadas zachowywał oczywiście spokój profesjonalisty, ale błysk w jego oku nie pozostawiał wątpliwości: wyniki, które on już znał i w ciągu dziesięciu minut miał ujawnić,	będą ogromną niespodzianką	być niespodzianką	{1}	6340	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0374	1346 Parlavano poco – l'atmosfera della riunione non aveva nulla di allegro – e mi lanciarono occhiate diffidenti quando mi diressi verso il tavolo dove Aymeric era seduto in compagnia di	essere per forza altri sindacalist	essere sindacalisti	{1}	254	VEG_V	✗	✗	✗	1308 Mówili niewiele — atmosfera zebrania nie miała w sobie nic radosnego — a na mnie rzucali nieufne spojrzenia, gdy ruszyłem w kierunku stołu, przy którym siedział Aymeric w	byli związkowcami	być związkowcami	{1}	298	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0600	2486 La cella di Scienziato era ancora illuminata; <TR_IT>ERA AL SUO TAVOLO</TR_IT> da lavoro ma udì i miei passi e mi fece segno di entrare.	era al suo tavolo	essere al suo tavolo	{1}	1866	ASC_F	✗	✗	✗	2416 W celi Uczonego jeszcze się paliło; <TR_PL>SIEDZIAŁ PRZY BIURKU</TR_PL> , ale usłyszał moje kroki i dał mi znak, żebym wszedł.	siedział przy biurku	siedzieć przy biurku	{2}	1031	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0562	3385 Rudi <TR_IT>FACEVA IL TECNICO</TR_IT> in un centro-guida per satelliti, che in particolare controllava il posizionamento geostazionario del satellite per telecomunicazioni	faceva il tecnico	fare il tecnico	{2}	537	PER_S	✗	✗	✗	3393 Rudi <TR_PL>PRACOWAŁ JAKO INŻYNIER</TR_PL> w ośrodku sterowania satelitarnego, prowadzącym między innymi badania na temat ustalania geostacjonarnej pozycji	pracował jako inżynier	pracować jako inżynier	{2}	994	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0501	192 Vanessa aveva diciotto anni, frequentava il primo anno di economia all'università di Saint-Denis/Villetaneuse, e per molto tempo <TR_IT>FU L'UNICA TESTIMONE</TR_IT> dei suoi	fu l'unica testimone	essere la testimone	{1}	2935	ASC_F	✗	✗	✗	Vanessa miała osiemnaście lat, studiowała na pierwszym roku ekonomii na uniwersytecie w Villetaneuse w departamencie Saint-Denis i przez długi czas <TR_PL>BYŁA JEDYNYM	była jedynym świadkiem	być świadkiem	{1}	46874	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0572	4881 Risultava esserci un periodo dell'anno funestato dai monsoni, ma io non <TR_IT>NE AVEVO ALCUNA ESPERIENZA</TR_IT> diretta.	ne avevo alcuna esperienza	avere esperienza	{2}	23053	PER_S	✗	✗	✗	5071 Podobno zdarzają się okresy monsunów, ale nigdy na to <TR_PL>NIE NATRAFIŁEM</TR_PL> .	nie natrafiłem	natrafić	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0573	173 Gli dissi che mi rendevo conto di <TR_IT>ESSERE UN TESTIMONE</TR_IT> inadeguato; "Tutti i testimoni sono inadeguati…" replicò lui.	essere un testimone	essere un testimone	{1}	2935	PER_S	✗	✗	✗	182 Wszyscy <TR_PL>ŚWIADKOWIE SĄ</TR_PL> zawodni... odparł.	świadkowie są	yć (o: świadkach): świadkowie s	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0601	2836 Era al corrente, però, degli avvenimenti di Lanzarote, e sapeva che <TR_IT>NE ERO STATO UN DIRETTO TESTIMONE</TR_IT> .	e ero stato un diretto testimone	essere un testimone	{1}	2935	ASC_F	✗	✗	✗	2749 Śledziła tymczasem, co wydarzyło się na wyspie Lanzarote, i wiedziała, że <TR_PL>BYŁEM BEZPOŚREDNIM ŚWIADKIEM</TR_PL> .	byłem bezpośrednim świadkiem	być świadkiem	{1}	46874	WIE_E	✗	✗	✗

POS_0602	être le témoin	avais été le témoin	être	témoin	✓	13251	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2994 J'avais plus ou moins l'intention d'entamer le projet dont j'avais parlé à Vincent: retracer, à l'intention d'un public encore indéterminé, les événements dont j'<CS_humain><COL_V_DET_N>AVAIS ÉTÉ LE TÉMOIN</COL_V_DET_N></CS_humain> à Lanzarote.
POS_0603	être témoin	soit témoin	être	témoin	✓	22103	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	770 Certains hommes préfèrent que ce soit une femme qui <CS_humain><COL_V_N>SOIT TÉMOIN</COL_V_N></CS_humain> du geste indécent; d'autres, probablement un peu pédés ou très dominateurs, préfèrent que ce soit un autre homme; d'autres enfin ne goûtent rien tant qu'un couple au regard complice.
SER_0375	être le témoin	avoir été le seul témoin	être	témoin	✓	13251	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1377 Je crus quelque temps <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>AVOIR ÉTÉ LE SEUL TÉMOIN</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> de ce qui devait suivre, mais en fait non, un cameraman de BFM avait réussi à se dissimuler dans un bosquet sur le talus de l'autoroute, échappant à la rafle des CRS, et devait produire de l'
SER_0376	être témoin	avoir été témoin	être	témoin	✓	22103	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1361 La lenteur de leur intervention devait faire l'objet de nombreuses polémiques ; pour en <CS_humain><COL_V_N>AVOIR ÉTÉ TÉMOIN</COL_V_N></CS_humain>, je peux dire que c'était vraiment difficile de se frayer un chemin, ils avaient beau actionner frénétiquement leurs sirènes, les
SER_0377	être une tendresse	était de tendresse	être	tendresse	✓	228	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	610 Non seulement je n'étais pas en état de sauver Claire mais plus personne n'était en état de sauver Claire, hormis peut-être certains membres de sectes chrétiennes (ceux-là mêmes qui accueillent ou feignent d'accueillir avec amour, comme des frères en Christ, les vieillards, les handicapés et les miséreux) dont Claire de toute façon
POS_0604	être un terrain	était maintenant un terrain	être	terrain	✓	6795	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	3278 Je sortis dans le jardin, dans ce qui avait été le jardin, qui <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIT MAINTENANT UN TERRAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit> vague poussiéreux en été, un lac de boue en hiver.
SER_0378	être un territoire	était un vague territoire	être	territoire	✓	7141	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	271 Le ministère de l'Agriculture paie bien ses contractuels dès qu'ils peuvent se prévaloir d'une compétence opérationnelle suffisante, il les paie largement mieux que ses fonctionnaires ; mais il ne peut évidemment pas s'aligner face au privé, ni même face à une ambassade étrangère, dès que celle-ci a décidé de mettre en place un
CAR_0502	être à la tête	était à la tête	être	tête	✓	15858	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3945 C'étaient presque tous des policiers endurcis, expérimentés, la région niçoise est connue depuis longtemps pour son taux de délinquance élevé, devenue encore plus violente avec l'apparition de la mafia russe ; mais ni le commandant Bardèche, qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT À LA
PAR_0563	être à la tête	avait été à la tête	être	tête	✓	15858	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	458 Elle préparait pour Bruno des repas somptueux, comme si elle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT ÉTÉ À LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> d'une tablée de dix personnes.
SER_0379	être à la tête	être à la tête	être	tête	✓	15858	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1871 Marcel Proust et Thomas Mann, pour en revenir à mon sujet, avaient beau posséder toute la culture du monde, ils avaient beau <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÊTRE À LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> (en cet impressionnant début du XXe siècle, qui synthétisait à lui seul
CAR_0503	être le texte	n'est pas le texte	être	texte	✓	10201	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1503 « Ce <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>N'EST PAS LE TEXTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> sur vous, je n'ai pas encore commencé » dit-il en revenant vers la cuisine.
PAR_0564	être un texte	était vraiment un mauvais texte	être	texte	✓	10201	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	2800 C'<CS_texte><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ÉTAIT VRAIMENT UN MAUVAIS TEXTE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_texte>… Il te reste du vin ?
POS_0605	être un texte	est un texte	être	texte	✓	10201	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3589 Je dois reconnaître que c'<CS_texte><COL_V_DET_N>EST UN TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte> curieux, dénué d'ironie comme de sarcasme, pas du tout dans sa manière habituelle; je le trouve, même, assez émouvant.
CAR_0504	être des textes	étaient des textes	être	textes	✓	10201	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2177 C'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉTAIENT DES TEXTES</COL_V_DET_N></CS_texte> politiques, en grande partie.
CAR_0505	être la thèse	est du moins la thèse	être	thèse	✓	2827	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2883 Ils auraient été bien incapables d'inventer ou même d'améliorer les appareillages qui leur permettaient d'obtenir ces résultats, ils se contentaient de les utiliser, ce qui ne demandait aucune intelligence ni aucun talent particulier, juste une formation technique appropriée, aurait été plus efficace de donner directement aux policiers de
SOU_0321	être sa thèse	était ma thèse	être	thèse	✓	2827	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	130 Huysmans, c'<CS_texte><COL_V_DET_N>ÉTAIT MA THÈSE</COL_V_DET_N></CS_texte>, était reste jusqu'au bout un naturaliste, soucieux d'incorporer le parler réel du peuple à son œuvre, il était peut-être même dans un sens reste le socialiste qui participait dans sa jeunesse aux soirées de Médan chez Zola, son mépris
SOU_0322	être sa thèse	être ma thèse	être	thèse	✓	2827	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1934 Le mécanisme de la gloire est poussif, peut-<CS_texte><COL_V_DET_N>ÊTRE MA THÈSE</COL_V_DET_N></CS_texte> était-elle aussi géniale qu'il le prétendait, à vrai dire je ne m'en souvenais qu'à peine, les voltes intellectuelles que j'avais accomplies du temps de ma première jeunesse me paraissaient bien lointaines, le
POS_0606	être la thune	est la thune	être	thune	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	359 Ce qu'ils respectent avant tout, c'<CS_autre><COL_V_DET_N>EST LA THUNE</COL_V_DET_N></CS_autre>.
PAR_0565	être malgré son titre	est malgré son titre	être	titre	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	4749 Le premier article de Hubczejak, Michel Djerzinski et l'interprétation de Copenhague, <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>EST MALGRÉ SON TITRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> construit comme une longue méditation autour de cette remarque de Parménide :
SER_0380	être un titre	était un bon titre	être	titre	✓	21355	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	239 « Humiliés et enculés » c'<CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT UN BON TITRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>, du Dostoïevski trash, d'ailleurs il me semblait que Dostoïevski avait écrit sur le monde carcéral, c'était peut-être transposable, enfin là je n'avais pas le temps de vérifier, il fallait que je prenne une décision
CAR_0506	être une toile	était une toile	être	toile	✓	1317	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	181 Il saisit un couteau à palette, creva l'œil de Damien Hirst, élargit l'ouverture avec effort – c'<CS_art><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE TOILE</COL_V_DET_N></CS_art> en fibres de lin serrées, très résistante.
CAR_0507	être une toile	ait sans conteste une bonne toil	être	toile	✓	1317	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	3999 Même s'il n'arrivait plus à la supporter c'<CS_art><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>ÉTAIT SANS CONTESTE UNE BONNE TOILE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_art>, l'impression de vie donnée par l'écrivain était stupéfiante, il aurait été stupide de jouer la modestie.
PLA_0574	être à tort	est sans doute à tort	être	tort	✓	1884	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N	4165 C'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>EST SANS DOUTE À TORT</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N></CS_autre> qu'on soupçonne chez tous les êtres une passion secrète, une part de mystère, une fêlure ; si le père de Jean-Yves avait eu à témoigner sur ses convictions intimes, sur le sens profond qu'il donnait à la vie, il
PLA_0575	être traducteur	était traducteur	être	traducteur	✓	688	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	4608 Il <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT TRADUCTEUR</COL_V_N></CS_humain>, m'expliqua-t-il, ce qui lui permettait de travailler seul ; il revenait en Allemagne une fois par an, au moment de la foire du livre de Francfort ; quand il avait des questions à poser, il le faisait par Internet.
PAR_0566	être la traduction	ait en grande partie la traductio	être	traduction	✓	10265	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N	3198 L'article paru dans Match <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉTAIT EN GRANDE PARTIE LA TRADUCTION</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_texte> d'une interview accordée à Newsweek par Daniel Macmillan, le procureur de l'État de Californie.
SOU_0323	prohiber toute traduction	ait prohibé toute traduction	être	traduction	✓	10265	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2070 L'islam est quand même la seule religion qui <CS_action><COL_V_DET_N>AIT PROHIBÉ TOUTE TRADUCTION</COL_V_DET_N></CS_action> dans l'usage liturgique ; parce que le Coran est entièrement composé de rythmes, de rimes, de refrains, d'assonances.
CAR_0508	être en train	est en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	« Mon père <CS_autre><COL_V_PREP_N>EST EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de mourir », puis se rendit compte qu'il n'avait jamais parlé de son père à Olga, et froissa la feuille avant de la jeter à la poubelle.
CAR_0509	être en train	êtes en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	« Vous savez, je me rends compte de ce que vous <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÊTES EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de faire, j'en connais les conséquences.
CAR_0510	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	106 Malheureusement c'était Jed, cette fois, qui risquait de plomber l'ambiance, parce que son dernier tableau. 107 « Damien Hirst et Jeff Koons se partageant le marché de l'art », il ne le sentait décidément plus, il piétinait, il y avait une espèce de force qui le portait depuis un an ou deux et qui <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN
CAR_0511	être en train	est en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1278 Non, c'<CS_autre><COL_V_PREP_N>EST EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de passer un peu, d'ailleurs, cette obsession du corps.
CAR_0512	être en train	suis en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1644 « J'ai des mycoses, des infections bactériennes un eczema atopique généralisé, c'est une véritable infection, je <CS_autre><COL_V_PREP_N>SUIS EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de pourrir sur place et tout le monde s'en fout, personne ne peut rien pour moi, j'ai été honteusement abandonné par la médecine
CAR_0513	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	180 C'était vraiment un tableau de merde qu'il <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de faire.
CAR_0514	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	2090 Place d'Italie, le bar-tabac <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de fermer.
CAR_0515	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	2467 Des configurations spirituelles d'un type nouveau apparaissaient, quelque chose en tout cas <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de bouger durablement dans la structure du PAF, c'est ce que Jed put déduire des conversations des invités qui, ayant récupéré
CAR_0516	être en train	était décidément en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_N>	2723 Sa vie sociale <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_N>ÉTAIT DÉCIDÉMENT EN TRAIN</COL_V_ADV_PREP_N></CS_autre> de se simplifier, en ce moment.
CAR_0517	être en train	étaient en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3275 Il y avait là des gens de tous âges, de toutes conditions, le plus souvent seuls, parfois en couple ; des gens au fond que rien de particulier ne semblait réunir, auxquels on ne pouvait découvrir aucun trait commun, et Jasselin eut tout à coup la certitude qu'ils <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIENT EN
CAR_0518	être en train	ne soit en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3623 Jed était complètement absent, perdu dans ses pensées – à moins plus simplement qu'il <CS_autre><COL_V_PREP_N>NE SOIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de s'endormir.
CAR_0519	être en train	seraient encore en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_N>	3740 Déguiser ce vol en crime rituel avait été une idée ingénieuse d'ailleurs, et sans l'intervention de Jed ils <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_N>SERAIENT ENCORE EN TRAIN</COL_V_ADV_PREP_N></CS_autre> de piétiner.
CAR_0520	être en train	serait encore en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_N>	3878 Si l'autre n'avait pas remarqué l'absence de son tableau, on <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_N>SERAIT ENCORE EN TRAIN</COL_V_ADV_PREP_N></CS_autre> de patauger.
CAR_0521	être en train	sont en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	4087 Jed n'avait pas l'habitude des élévations, des plans, des coupes par lesquelles les architectes précisent les spécifications des bâtiments qu'ils <CS_autre><COL_V_PREP_N>SONT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de concevoir ; aussi, la première représentation d'artiste qu'il découvrit, à la fin du
CAR_0522	être en train	étaient en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	819 C'était triste, quelque chose en lui comprenait qu'ils <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIENT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de vivre un moment d'une tristesse mortelle.
EXT_0241	être en train	serais donc en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_N>	1843 D'après lui, je <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_N>SERAIS DONC EN TRAIN</COL_V_ADV_PREP_N></CS_autre> de me transformer en imbécile.
EXT_0242	être en train	suis en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	2126 En pénétrant dans le compartiment, je me rends quand même compte que je <CS_autre><COL_V_PREP_N>SUIS EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de déjanter ; je n'en tiens pas compte, et je m'installe.
EXT_0243	être en train	est en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	603 L'ennui prolongé n'est pas une position tenable : il se transforme tôt ou tard en perceptions nettement plus douloureuses, d'une douleur positive ; c'est exactement ce qui <CS_autre><COL_V_PREP_N>EST EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de m'arriver.
EXT_0244	être en train	est en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	632 J'imagine que dans le jeu de rôles qui <CS_autre><COL_V_PREP_N>EST EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de se mettre en place je représenterai l'"homme système", le technicien compétent mais un peu bourru, n'ayant pas le temps de s'occuper de son habillement, et foncièrement incapable de dialoguer avec
PAR_0567	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1074 Il avait à peine soixante ans, et pourtant il <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de mourir, tous les symptômes étaient là, on ne pouvait s'y tromper.
PAR_0568	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1152 Pourtant, elle n'éprouvait aucune affection pour ce type ; elle savait qu'il la remplacerait très vite, c'était même probablement ce qu'il <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de faire.
PAR_0569	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1235 Elle ne savait pas exactement qu'elle <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de vivre l'expérience concrète de la liberté ; en tout cas c'était parfaitement atroce, et elle ne devait jamais plus tout à fait être la même, après ces dix minutes.
PAR_0570	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1480 La pocharde, hypnotisée, <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de s'effondrer comme une masse.
PAR_0571	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	268 Aux États-Unis, en Californie, quelque chose de radicalement nouveau <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de se produire.
PAR_0572	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	271 En janvier 1960, Marc partit réaliser un reportage sur la société communiste d'un type nouveau qui <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de se construire en Chine populaire.
PAR_0573	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	2727 Jean-Paul Il était le seul, il était absolument le seul à comprendre ce qui <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de se passer en Occident.
PAR_0574	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3065 " Tout ça par haine des vieux, par haine et par dégoût de la vieillesse, c'<CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de devenir une cause nationale.

POS_0602	3129 Ero più o meno intenzionato ad avviare il progetto di cui avevo parlato a Vincent: raccontare, per un pubblico ancora indeterminato, gli avvenimenti di cui <TR_IT>ERO STATO	**ero stato testimone**	essere testimone	{1}	21209	ASC_F	✗	✗	✗	3029 Chciałem się zabrać do projektu, o którym mówiłem Vincentowi: przedstawić jeszcze bliżej niesprecyzowanej publiczności wydarzenia, których <TR_PL>BYŁEM	**byłem świadkiem**	być świadkiem	{1}	46874	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0603	778 Alcuni uomini preferiscono sia una donna a <TR_IT>ESSERE TESTIMONE</TR_IT> del gesto indecente; altri, probabilmente un po' froci o molto dominatori, preferiscono sia un altro	**essere testimone**	essere testimone	{1}	21209	ASC_F	✗	✗	✗	767 Niektórzy mężczyźni wolą, by <TR_PL>ŚWIADKIEM NIEPRZYZWOITEGO GESTU BYŁA</TR_PL> kobieta; inni prawdopodobnie trochę homo albo bardzo macho, wolą, żeby to	**adkiem nieprzyzwoitego gestu b**	być świadkiem	{1}	46874	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0375	1469 Per un po' ho creduto di <TR_IT>ESSERE STATO L'UNICO TESTIMONE</TR_IT> di ciò che stava per succedere, ma in realtà no, un cameraman della BFM, sfuggendo alla retata	**essere stato l'unico testimone**	essere la testimone	{1}	2935	VEG_V	✗	✗	✗	1431 Przez pewien czas sądziłem, że <TR_PL>BYŁEM JEDYNYM ŚWIADKIEM</TR_PL> tego, co później nastąpiło, ale okazało się, że nie: kamerzysta BFM, uniknąwszy zgarnięcia przez	**byłem jedynym świadkiem**	być świadkiem	{1}	46874	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0376	1453 La lentezza dell'intervento della polizia sarebbe stata oggetto di molte polemiche; <TR_IT>ESSENDONE STATO TESTIMONE</TR_IT> , posso dire che era davvero difficile	**essendone stato testimone**	essere testimone	{3}	6	VEG_V	✗	✗	✗	1415 Opieszałość ich interwencji miała się stać przedmiotem wielu sporów; <TR_PL>JAKO NAOCZNY ŚWIADEK</TR_PL> mogę stwierdzić, że mieli ogromne trudności z utorowaniem	**jako naoczny świadek**	jako świadek	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0377	639 Non solo non ero in grado di salvare Claire ma non c'era più nessuno in grado di salvare Claire, a parte forse alcuni membri di sette cristiane (gli stessi che accolgono o fingono di	**era semplice tenerezza**	essere tenerezza	{1}	161	VEG_V	✗	✗	✗	613 Nie tylko ja nie byłem w stanie uratować Claire, ale nikt nie był w stanie jej uratować, może poza kilkoma członkami chrześcijańskich sekt (tych, które starców, kaleki i nędzarzy uważają,	**to zwykła małżeńska czułość**	to czułość	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0604	3410 Uscii in giardino, in quello che era stato il giardino, che <TR_IT>ERA ADESSO UN TERRENO</TR_IT> abbandonato, polveroso in estate, fangoso in inverno.	**era adesso un terreno**	essere un terreno	{1}	5233	ASC_F	✗	✗	✗	3305 Wyszedłem do ogrodu, do tego, co było kiedyś ogrodem, a teraz <TR_PL>STANOWIŁO UGÓR</TR_PL> , pokryty kurzem w lecie, a w zimie zamieniający się w jezioro błota.	**stanowiło ugór**	stanowić ugór	{4}	5	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0378	287 Il ministero dell'Agricoltura paga bene i collaboratori a termine che possano vantare un' adeguata competenza operativa, li paga molto meglio dei funzionari; ma ovviamente non può	**era un vago territorio**	essere un territorio	{1}	6403	VEG_V	✗	✗	✗	271 Ministerstwo Rolnictwa nieźle płaci swoim pracownikom kontraktowym, o ile mają wystarczające kompetencje operacyjne, znacznie lepiej niż pracownikom etatowym, ale	**to jakieś dziwaczne terytorium**	to terytorium	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0502	4104 Erano quasi tutti poliziotti incalliti, esperti; la regione nizzarda è nota da un pezzo per il suo tasso elevato di delinquenza, diventata ancora più violenta con la comparsa della mafia russa; ma	**era a capo**	essere a capo	{1}	340	ASC_F	✗	✗	✗	Prawie wszyscy przybyli policjanci byli twardymi facetami z bogatym doświadczeniem - region nicejski od dawna słynie z wysokiego wskaźnika przestępczości, która stała się jeszcze bardziej	**stojący na czele**	stać na czele	{2}	12684	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0563	472 Preparava per Bruno dei pranzi sontuosi, come <TR_IT>SE FOSSE A CAPO</TR_IT> di una brigata di dieci assistenti.	**se fosse a capo**	essere a capo	{1}	340	PER_S	✗	✗	✗	463 Przygotowywała dla Bruna wystawne posiłki, jak gdyby miała <TR_PL>PRZYJĄĆ</TR_PL> z dziesięć osób.	**przyjąć**	przyjąć	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0379	1993 Marcel Proust e Thomas Mann, per tornare al mio tema, potevano anche possedere tutta la cultura del mondo, potevano anche <TR_IT>ESSERE ALLA TESTA</TR_IT> di tutto il sapere	**essere alla testa**	essere alla testa	{1}	1518	VEG_V	✗	✗	✗	1956 Wracając do tematu, chociaż Marcel Proust i Tomasz Mann władali kulturą na najwyższym poziomie, chociaż sami <TR_PL>STALI NA CZELE</TR_PL> (na rym jakże imponującym	**stali na czele**	stać na czele	{2}	12684	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0503	1613 " <TR_IT>NON È IL TESTO</TR_IT> su di lei, non ho ancora cominciato," disse ritornando verso la cucina.	**Non è il testo**	essere il testo	{1}	10526	ASC_F	✗	✗	✓	To <TR_PL>NIE JEST TEKST</TR_PL> o panu, jeszcze się do niego nie zabrałem - powiedział, kiedy wracali do kuchni.	**nie jest tekst**	być tekstem	{1}	7770	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_0564	2843 " <TR_IT>Era una cosa</TR_IT> veramente oscena… vino ce n'è ancora?"	**era una cosa**	essere una cosa	{2}	129287	PER_S	✗	✗	✗	2837 <TR_PL>TO BYŁ NAPRAWDĘ NIEDOBRY TEKST</TR_PL>... 2838 Zostało ci jeszcze jakieś wino?	**To był naprawdę niedobry tekst**	być tekstem	{1}	7770	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0605	3721 "Devo riconoscere che <TR_IT>È UN TESTO</TR_IT> curioso, privo di ironia come di sarcasmo, niente affatto nel suo stile abituale; lo trovo persino abbastanza commovente.	**è un testo**	essere un testo	{1}	10526	ASC_F	✗	✗	✗	3611 Muszę przyznać, że <TR_PL>JEST TO DZIWNY TEKST</TR_PL> , pozbawiony tak ironii, jak i sarkazmu, zupełnie nie w jego stylu; uważam nawet, że jest dosyć wzruszający.	**jest to dziwny tekst**	być tekstem	{1}	7770	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0504	2308 <TR_IT>ERANO TESTI</TR_IT> politici, in gran parte.	**Erano testi**	essere testi	{1}	458	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>BYŁY TO PRZEDE WSZYSTKIM TEKSTY</TR_PL> polityczne.	**Były to przede wszystkim teksty**	być tekstami	{1}	7770	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0505	3025 Sarebbero stati del tutto incapaci d'inventare o anche di migliorare le apparecchiature che permettevano loro di ottenere quei risultati, si limitavano a usarle, il che non richiedeva alcuna	**era perlomeno la tesi**	essere la tesi	{1}	2926	ASC_F	✗	✗	✗	Nie potrafiliby wynaleźć ani nawet ulepszyć aparatury, która pozwalała im uzyskiwać takie wyniki, umieli tylko jej używać, co nie wymagało szczególnej inteligencji ani talentów, a jedynie	**bronił tej tezy**	bronić tezy	{2}	583	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0321	125 Huysmans, <TR_IT>SOSTENEVO</TR_IT> , era rimasto fino alla fine un naturalista, interessato a incorporare nella propria opera il parlato autentico del popolo, forse per certi versi	**sostenevo**	sostenere	{10.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	128 Huysmans – i taka <TR_PL>BYŁA MOJA TEZA</TR_PL> – do końca życia pozostał naturalistą, pragnącym wpleść w swoją twórczość autentyczną mowę ludu; w pewnym sensie	**była moja teza**	być (o: tezie): teza jest	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0322	1802 Il meccanismo della gloria è bislacco, forse <TR_IT>LA MIA TESI ERA</TR_IT> davvero così geniale come sosteneva, a dire il vero me ne ricordavo a malapena, le impennate	**la mia tesi era**	essere (della: sua tesi): la tesi è	{11.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1970 Mechanizm osiągania chwały jest dość nużący; może <TR_PL>MÓJ DOKTORAT BYŁ</TR_PL> faktycznie tak genialny, jak twierdził Rediger, ale szczerze mówiąc, nie bardzo	**mój doktorat był**	być (o: doktoracie): doktorat jest	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0606	364 Ciò che rispettano innanzitutto <TR_IT>È LA GRANA</TR_IT>	**è la grana**	essere la grana	{2}	176	ASC_F	✗	✗	✗	357 Która szanuje przede wszystkim <TR_PL>KASĘ</TR_PL>	**kasę**	kasa	{10.4a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0565	4831 Il primo articolo di Hubczejak, Michel Djerzinski e l'interpretazione di Copenaghen, è, nonostante il titolo, costruito come una lunga meditazione intorno a questa osservazione di	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	4855 Pierwszy artykuł Hubczejaka, Michel Dzierżyński a interpretacja kopenhaska, jest wbrew tytułowi długą medytacją nad tą oto uwagą Parmenidesa:	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0380	247 "Umiliati e inculati" <TR_IT>ERA UN BEL TITOLO</TR_IT> , un Dostoevskij trash, tra l'altro mi sembrava che Dostoevskij avesse scritto sul mondo carcerario, forse si poteva fare un	**era un bel titolo**	essere un titolo	{1}	32101	VEG_V	✗	✗	✗	235 Upokarzani i gwałceni <TR_PL>TO NIEZŁY TYTUŁ</TR_PL> , taka szmirowata wersja Dostojewskiego, chyba zresztą Dostojewski napisał o świecie zakładów karnych coś, co dałoby	**to niezły tytuł**	to tytuł	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0506	184 Presa una spatola, squarciò l'occhio di Damien Hirst e allargò il buco con sforzo — <TR_IT>ERA UNA TELA</TR_IT> di fibre di lino compatte, molto resistente.	**era una tela**	essere una tela	{1}	995	ASC_F	✗	✗	✗	Chwycił za szpachelkę, dziabnął Damiena Hirsta w oko i z pewnym trudem poszerzył otwór - lniana <TR_PL>TKANINA BYŁA</TR_PL> wyjątkowo wytrzymała.	**tkanina była**	być (o: tkaninie): tkanina jest	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0507	4157 Anche se non riusciva più a sopportarla, <TR_IT>ERA INCONTESTABILMENTE UNA BUONA TELA</TR_IT> , l'impressione di vita che dava lo scrittore era stupefacente, sarebbe	**incontestabilmente una buona**	essere una tela	{1}	995	ASC_F	✗	✗	✗	Nawet jeśli nie był w stanie znieść obrazu, bez wątpienia <TR_PL>BYŁO TO DOBRE PŁÓTNO</TR_PL> , pisarz sprawiał na nim wrażenie niesłychanie żywego; nadmiar	**było to dobre płótno**	być płótnem	{1}	295	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0574	4139 <TR_IT>È PROBABILMENTE ERRATO</TR_IT> credere che ciascuno di noi nasconda in sé qualche passione segreta, qualche mistero, qualche debolezza; se il padre di Jean-Yves	**è probabilmente errato**	essere errato	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4300 Z pewnością <TR_PL>BŁĘDNE JEST PODEJRZEWANIE</TR_PL> wszystkich o jakąś ukrytą pasję, skrywaną tajemnicę, jakieś wewnętrzne pęknięcie; gdyby ojciec Jean-Yves'a miał	**błędne jest podejrzewanie**	być błędnym	{8.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0575	4565 Mi disse che <TR_IT>FACEVA IL TRADUTTORE</TR_IT> , il che gli consentiva di lavorare in perfetta solitudine; tornava in Germania una volta l'anno, per la Fiera del Libro di	**faceva il traduttore**	fare il traduttore	{2}	141	PER_S	✗	✗	✗	4748 <TR_PL>JEST TŁUMACZEM</TR_PL> , powiedział, i dzięki temu może pracować sam; raz do roku wraca do Niemiec na targi książki we Frankfurcie; jeśli ma jakieś pytania, zadaje je	**Jest tłumaczem**	być tłumaczem	{1}	2024	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0566	3243 "L'articolo pubblicato su 'Paris Match' <TR_IT>ERA PER LA MAGGIOR PARTE LA TRADUZIONE</TR_IT> di un'intervista concessa a 'Newsweek' da Daniel Macmillan, il	**per la maggior parte la traduzi**	essere la traduzione	{1}	4101	PER_S	✗	✗	✗	3248 Artykuł, jaki ukazał się w „Paris Match", <TR_PL>BYŁ W DUŻYM STOPNIU TŁUMACZENIEM</TR_PL> wywiadu udzielonego przez prokuratora stanu Kalifornia,	**ł w dużym stopniu tłumaczenie**	być tłumaczeniem	{1}	3088	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0323	1916 L'islam, d'altronde, è l'unica religione che <TR_IT>ABBIA PROIBITO QUALSIASI TRADUZIONE</TR_IT> nell'uso liturgico; perché il Corano è interamente composto di ritmi,	**bia proibito qualsiasi traduzio**	proibire traduzione	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	2107 Islam to jedyna religia, która <TR_PL>ZABRONIŁA UŻYWANIA PRZEKŁADÓW</TR_PL> dla celów liturgicznych, bowiem Koran w całości opiera się na	**zabroniła używania przekładów**	zabronić używania przekładów	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0508	"Mio padre sta morendo", poi si rese conto di non avere mai parlato di suo padre a Olga e appallottolò il foglio prima di gettarlo nella pattumiera.	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	„Mój ojciec umiera". Zdał sobie sprawę, że nigdy nie mówił Oldze o ojcu, zmiął kartkę i wyrzucił ją do śmieci.	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0509	"Sa, mi rendo conto di ciò che lei sta facendo, ne conosco le conseguenze.	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	- Wie pan, mam świadomość tego, co pan robi, zdaję sobie sprawę z konsekwencji.	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0510	107 Purtroppo era Jed, questa volta, che rischiava di appesantire l'atmosfera, poiché il suo ultimo quadro, Damien Hirst e Jeff Koons si spartiscono il mercato dell'arte, non lo sentiva decisamente	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Niestety, przy tym temacie Jed musiałby nieco zmrozić atmosferę, gdyż zdecydowanie nie czuł swojego ostatniego obrazu, „Damien Hirst i Jeff Koons dzielą między siebie rynek sztuki",	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0511	1363 "No, sta un po' passando, del resto, questa ossessione del corpo.	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Nie mam, zresztą obsesja na punkcie ciała zaczyna powoli mijać.	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0512	1762 "Ho delle micosi, delle infezioni batteriche, un eczema atopico generalizzato, è una vera infezione, sto marcendo e tutti se ne sbattono, nessuno può fare nulla per me, sono stato	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Mam grzybicę, infekcje bakteryjne, ogólną egzemę, gnije za życia, ale nikogo to nie obchodzi, nikt nie potrafi mi pomóc, medycyna haniebnie mnie porzuciła, co mi pozostało?	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0513	183 Stava veramente facendo un quadro di merda.	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Ten obraz naprawdę był do kitu.	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0514	2220 In place d'Italie, la tabaccheria stava chiudendo.	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Kiosk na placu d'Italie <TR_PL>WŁAŚNIE</TR_PL> się zamykał.	**właśnie**	właśnie	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0515	2599 Apparivano configurazioni spirituali di tipo nuovo, qualcosa a ogni modo si stava muovendo durevolmente nella struttura del panorama audiovisivo francese, fu quanto Jed poté	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Pojawiały się duchowe konfiguracje nowego typu, w każdym razie coś na trwałe zmieniało się w krajobrazie francuskich mediów audiowizualnych, przynajmniej tak wnioskował Jed na	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0516	2861 La sua vita sociale stava proprio semplificandosi, in quel momento.	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Jego życie towarzyskie zdecydowanie ulegało ostatnio uproszczeniu.	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0517	3419 C'erano persone di tutte le età, di tutte le condizioni, perlopiù sole, talvolta in coppia; persone in fondo che nulla di particolare sembrava riunire, in cui non si poteva scoprire alcun	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Wśród idących byli ludzie w różnym wieku i należący do różnych warstw społecznych, najczęściej samotni, niektórzy w parach, ludzie, których chyba nic nie łączyło, nie mieli żadnych	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0518	3779 Jed era completamente assente, perso nei suoi pensieri, a meno che, più semplicemente, non stesse addormentandosi.	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Jed był jakby nieobecny, pogrążony w myślach, chyba że po prostu przysypiał.	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0519	3897 Del resto, mascherare quel furto da delitto rituale era stata un'idea ingegnosa, e senza l' intervento di Jed sarebbero stati ancora in alto mare.	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Zakamuflowanie kradzieży pozorami zbrodni rytualnej było bardzo sprytnym pomysłem; bez pomocy Jeda nadal dreptaliby w miejscu.	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0520	4036 Se quello là non avesse notato l'assenza del suo quadro, brancoleremmo ancora nel buio."	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Gdyby ten facet nie zauważył, że nie ma jego obrazu, nadal byśmy dreptali w miejscu.	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0521	4245 Jed non era abituato agli alzati, alle piante, alle sezioni con cui gli architetti precisano le caratteristiche degli edifici che stanno concependo; perciò, la prima rappresentazione che scoprì,	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Jed nie umiał czytać przekrojów i rzutów budynków projektowanych przez architektów, dopiero wizualizacja artystyczna, jaką odkrył pod koniec pierwszej teczki, wprawiła go w osłupienie.	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0522	860 Qualcosa in lui capiva che stavano vivendo un momento di tristezza mortale.	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Czuł się nieswojo, coś mu mówiło, że powinien przeżywać śmiertelny smutek.	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0241	1785 Secondo lui <TR_IT>SAREI DUNQUE IN PROCINTO</TR_IT> di trasformarmi in un imbecille.	**sarei dunque in procinto**	essere in procinto	{2}	20	PER_S	✗	✗	✗	1775 Jego zdaniem <TR_PL>PRZECHODZĘ STOPNIOWO</TR_PL> w fazę debilizmu.	**przechodzę stopniowo**	przechodzić stopniowo	{8.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0242	2070 Comunque entrando nel compartimento riesco a rendermi conto che <TR_IT>SONO SUL PUNTO</TR_IT> di sbroccare; non ci faccio caso, e mi siedo.	**sono sul punto**	essere sul punto	{2}	10612	PER_S	✗	✗	✗	2047 Wchodząc do przedziału, zdaję sobie jednak sprawę, że <TR_PL>ZACZYNAM</TR_PL> wariować; nie przejmuję się tym i siadam.	**zaczynam**	zaczynać	{10.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0243	584 La noia prolungata non è una condizione sostenibile: presto o tardi finisce per trasformarsi in percezioni assai più dolorose, di un dolore positivo; è esattamente ciò che sta per succedermi.	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	572 Przedłużające się znużenie nie jest pozycją dającą się utrzymać: wcześniej czy później przechodzi w odczucia dużo bardziej bolesne, w ból rzeczywisty; dokładnie to mi się	**właśnie**	właśnie	{10.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0244	610 Immagino che nel gioco di ruolo che stiamo per intraprendere io rappresenterò l'"uomo-sistema" totalmente incapace di dialogare con l'utenza, il tecnico competente ma un po' rozzo	**ø**	ø	{13.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	601 Wyobrażam sobie, że w grze ról, która właśnie <TR_PL>ZACZYNA SIĘ</TR_PL> rozkręcać, będę reprezentował człowieka systemu, fachowca kompetentnego, ale cokolwiek	**zaczyna się**	zaczynać się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0567	1086 Aveva solo sessant'anni, eppure <TR_IT>ERA IN PROCINTO</TR_IT> di morire: i sintomi c'erano tutti, inequivocabili.	**era in procinto**	essere in procinto	{2}	20	PER_S	✗	✗	✗	1076 Miał zaledwie sześćdziesiąt lat, a jednak już umierał, potwierdzały to wszystkie symptomy, nie było mowy o pomyłce.	**ø**	ø	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0568	1166 Tuttavia non provava alcun sentimento di affetto per quel tizio; sapeva che l'avrebbe rimpiazzata molto facilmente, cosa che con ogni probabilità <TR_IT>ERA GIA IN	**era in procinto**	essere in procinto	{2}	20	PER_S	✗	✗	✗	1153 Nie jednak nie czuła do tego typa; wiedziała, że szybko zastąpi ją inną, prawdopodobnie już to <TR_PL>WŁAŚNIE</TR_PL> robił.	**właśnie**	właśnie	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0569	1249 Non si rendeva conto di vivere l'esperienza concreta della libertà; qualunque cosa fosse era terribile, e Annabelle era destinata a non essere più la stessa, dopo quei dieci minuti.	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1237 Nie wiedziała, że <TR_PL>WŁAŚNIE</TR_PL> doświadcza w sposób konkretny wolności; w każdym razie było to uczucie absolutnie potworne i już nigdy więcej, po tych	**właśnie**	właśnie	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0570	1506 L'ubriacona, ipnotizzata, era lì lì per accasciarsi come una pera cotta.	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1489 Zahipnotyzowana pijaczka <TR_PL>WŁAŚNIE</TR_PL> padała jak długa.	**właśnie**	właśnie	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0571	285 Negli Stati Uniti, in California, accadeva qualcosa di radicalmente nuovo.	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	272 W Stanach Zjednoczonych, w Kalifornii, działo się coś radykalnie nowego.	**ø**	ø	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0572	288 Nel gennaio del 1960, Marc partì per realizzare un'inchiesta sul nuovo tipo di società comunista in via di edificazione nella Cina Popolare.	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	275 W styczniu 1960 roku Marc wyjechał na reportaż o społeczeństwie komunistycznym nowego typu, które <TR_PL>WŁAŚNIE</TR_PL> tworzyło się w Chinach Ludowych.	**właśnie**	właśnie	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0573	2760 Giovanni Paolo II era l'unico, assolutamente l'unico, ad aver capito cosa stava per succedere in Occidente.	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2753 Tylko Jan Paweł Ii, naprawdę tylko on, rozumiał, co się dzieje z zachodnim społeczeństwem.	**ø**	ø	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0574	3114 Tutto in odio ai vecchi, in odio e per disgusto della vecchiaia; rischiava di diventare una faccenda di importanza nazionale.	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3113 Wszystko przez nienawiść do ludzi starych, nienawiść i obrzydzenie do starości, to zaczynało się robić sprawą o ogólnonarodowym znaczeniu.	**ø**	ø	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗

PAR_0575	être en train	est en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	310 Michel <CS_autre><COL_V_PREP_N>EST EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de vivre son dernier été à Charny, mais il ne le sait pas encore.
PAR_0576	être en train	sont en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	312 Ses deux filles, qui vivent en banlieue parisienne <CS_autre><COL_V_PREP_N>SONT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de lui chercher une maison pas trop loin de chez elles.
PAR_0577	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3136 À ce premier signe, déjà, elle reconnut qu'elle <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de tomber amoureuse.
PAR_0578	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3149 Il parlait aussi beaucoup d'Aldous Huxley, rappelait qu'il l'avait connu, retraçait leurs entretiens ; il en rajoutait peut-être un peu, mais après tout il <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de mourir, cet homme.
PAR_0579	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3735 Il s'assit sur un lit juste à côté d'une grande brune, aux seins lourds, qui <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de se faire lécher par un type d'une cinquantaine d'années qui avait conservé sa chemise et sa cravate.
PAR_0580	être en train	est en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3930 « Donc, notre mère <CS_autre><COL_V_PREP_N>EST EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de mourir… coupa Michel, soucieux d'en venir au fait.
PAR_0581	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	4262 Pendant quelques secondes, en lui serrant la main, il se dit que ce qu'il <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de vivre était d'un ordre supérieur, puis il se dit qu'il était extrêmement fatigué, puis il se retourna et partit le long du quai, longeant les étals des bouquinistes.
PAR_0582	être en train	est en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	4559 Enfin, c'<CS_autre><COL_V_PREP_N>EST EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de changer.
PLA_0576	être en train	étais en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1725 J'<CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIS EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de feuilleter le Phuket Weekly, que j'avais trouvé dans un salon de l'hôtel, lorsque j'aperçus Valérie qui longeait la plage.
PLA_0577	être en train	étais en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1858 J'<CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIS EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de fouiller dans un bac quand j'aperçus Valérie, à deux mètres de moi.
PLA_0578	être en train	est en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	2821 J'ai des doutes, de plus en plus souvent, sur l'intérêt du monde qu'on <CS_autre><COL_V_PREP_N>EST EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de construire. »
PLA_0579	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3128 Il <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de parler à une fille très jolie, d'une trentaine d'années, probablement une Italienne.
PLA_0580	être en train	étais en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	4080 J'<CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIS EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de faire la planche, vaguement conscient de l'existence de courants sous-marins supposés accomplir un massage du dos, quand Valérie me rejoignit.
PLA_0581	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	4814 Il me parla surtout de Lionel ; il <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de mourir maintenant, ce n'était plus qu'une question d'heures.
PLA_0582	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	687 Peut-être le père du héros : ses affaires étaient dans une mauvaise passe, il avait du mal à s'adapter au management à flux tendus ; j'avais bien l'impression qu'on <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> d'assister à son dernier Thanksgiving.
PLA_0583	être en train	étais en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	844 Comme j'<CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIS EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de mastiquer des noix de cajou personne n'entendit, à l'exception de Sylvie, qui me jeta un regard horrifié.
POS_0607	être en train	étais en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1190 Un fantôme, voilà ce que j'<CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIS EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de devenir, un fantôme des pays solaires.
POS_0608	être en train	étais en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1497 En somme, comme je le dis à mon agent le soir même, j'avançais, je travaillais, enfin j'<CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIS EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de retrouver mon rythme; il s'en déclara heureux, m'avoua qu'il s'était inquiété.
POS_0609	être en train	étais en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1501 J'avais beau faire l'élégant, j'<CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIS EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de me recroqueviller comme un vieux singe; je me sentais amenuisé, amoindri au-delà du possible; mes marmottements et mes murmures étaient déjà ceux d'un vieillard.
POS_0610	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	2369 Le lendemain je croisai la jeune fille à la sortie de la conférence du matin, elle <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de parler à une amie italienne.
POS_0611	être en train	étais en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3036 Je ne parvenais pourtant pas à l'envier: pendant toute ma vie je ne m'étais intéressé qu'à ma bite ou à rien, maintenant ma bite était morte et j'<CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIS EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de la suivre dans son funeste déclin, je n'avais que ce que je méritais me répétais-
POS_0612	être en train	est en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	324 Pour les responsables de pub, on <CS_autre><COL_V_PREP_N>EST EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de devenir le féminin de référence – je te le dis comme on me l'a dit, mais j'ai un peu de mal à le croire.
POS_0613	être en train	étaient simplement en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_N>	345 L'événement fut commenté par certains comme une volonté de retour au naturel, à la vérité des rapports humains; rien bien sûr n'était plus faux, comme la suite devait le démontrer avec évidence: la vérité, c'est que les hommes <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_N>ÉTAIENT SIMPLEMENT EN
POS_0614	être en train	étions en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	640 Je pris alors conscience que nous étions sortis de chez l'Allemand, que nous longions la mer en fait, que nous <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTIONS EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de rentrer chez nous.
POS_0615	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	740 « Des scènes indignes d'un pays moderne », écrivait le journaliste sans se rendre compte qu'elles étaient la preuve, justement, que la France <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de devenir un pays moderne, que seul un pays authentiquement moderne était
SER_0381	être en train	êtes tout simplement en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N	« J'ai l'impression que vous <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>ÊTES TOUT SIMPLEMENT EN TRAIN</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N></CS_autre> de mourir de chagrin.
SER_0382	être en train	était juste en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_N>	1111 Et lui-même qu'est-ce qu'il pouvait bien raconter à ses petites filles, des sottises évidemment, il leur disait qu'il allait bien ce con alors qu'il allait tout sauf bien, il <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_N>ÉTAIT JUSTE EN TRAIN</COL_V_ADV_PREP_N></CS_autre> de crever de leur absence, et de l'absence d'amour plus
SER_0383	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1275 Ils venaient apparemment d'arriver, avaient gardé leurs armes à portée de main et s'étaient servis de vodka, mais n'avaient pas encore enlevé leurs manteaux – je m'aperçus alors qu'il faisait terriblement froid dans la pièce, Aymeric avait apparemment renoncé à chauffer, je n'étais pas sûr non plus qu'il se déshabille au moment de se
SER_0384	être en train	était sans doute en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N	1799 La France, et peut-être l'Occident tout entier, <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>ÉTAIT SANS DOUTE EN TRAIN</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N></CS_autre> de régresser au stade oral, pour le dire dans les termes du guignol autrichien.
SER_0385	être en train	étais en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1819 J'<CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIS EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de regarder Gérard Depardieu s'émerveiller devant la fabrication de saucisses artisanales dans les Pouilles lorsque le supérieur en question me rappela.
SER_0386	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	271 Le ministère de l'Agriculture paie bien ses contractuels dès qu'ils peuvent se prévaloir d'une compétence opérationnelle suffisante, il les paie largement mieux que ses fonctionnaires ; mais il ne peut évidemment pas s'aligner face au privé, ni même face à une ambassade étrangère, dès que celle-ci a décidé de mettre en place un
SER_0387	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	366 J'avais dit une semaine comme j'aurais dit autre chose, mon seul projet avait été de me libérer d'une relation toxique qui <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de me tuer, mon projet de disparition volontaire avait pleinement réussi, et maintenant j'en étais là, homme occidental dans le
SER_0388	être en train	étais en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	499 Je dus en surprendre plus d'un, lors des multiples apéros de voisins qui suivirent les premiers mois de notre installation, par la véhémence et le caractère extrêmement documenté de mes interventions sur ces sujets, bien sûr ils pensaient la même chose que moi mais sans y connaître quoi que ce soit, par pur conformisme de gauche en
SER_0389	être en train	était également en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_N>	927 Il <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_N>ÉTAIT ÉGALEMENT EN TRAIN</COL_V_ADV_PREP_N></CS_autre> de graisser et de remonter les pièces d'une arme à feu que j'identifiai comme un fusil d'assaut, pour l'avoir vu dans différents feuilletons télévisés.
SOU_0324	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1419 Elle se détachait de moi voilà tout, elle <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de refaire sa vie en Israël, et que pouvais-je attendre d'autre ?
SOU_0325	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1564 Au-delà de cette agitation superficielle, la France <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> d'évoluer rapidement, et d'évoluer en profondeur.
SOU_0326	être en train	étais en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	685 J'<CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIS EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de me poser la question quand mon portable sonna et curieusement c'était elle, j'en bafouillai de surprise, je ne m'attendais pas du tout à ce qu'elle me rappelle, en réalité.
SOU_0327	être en train	était en train	être	train	✓	145486	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	949 Quelque chose <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_autre> de se passer en France, j'en avais la certitude ; je pouvais cependant continuer à traverser, à 200 km/h, le réseau autoroutier hexagonal, et c'était peut-être la bonne solution, plus rien ne semblait marcher dans ce pays, les radars
POS_0616	être une transition	n'avait pas été une transition	être	transition	✓	1159	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_DET_N>	3525 Cette hospitalité aimable, sans tragédie, à la bonne franquette en quelque sorte, était à présent tout ce que je demandais au monde, je m'en rendais compte semaine après semaine en regardant cette photographie; je me rendais compte aussi que je ne parviendrais plus jamais à l'obtenir, que je ne chercherais même plus vraiment à
PAR_0583	être la transmission	étaient la transmission	être	transmission	✓	1109	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2522 Les enfants, quant à eux, <CS_action><COL_V_DET_N>ÉTAIENT LA TRANSMISSION</COL_V_DET_N></CS_action> d'un état, de règles et d'un patrimoine.
SOU_0328	être des travailleurs manuels	être des travailleurs manuels	être	travailleurs manuels	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1016 C'étaient visiblement des habitants du cru, presque tous des retraités, les autres donnaient l'impression d'<CS_humain><COL_V_DET_(LOC_N)>ÊTRE DES TRAVAILLEURS MANUELS</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_humain>.
CAR_0523	être sans tristesse	est sans réelle tristesse	être	tristesse	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_ADJ_N>	2027 Il était, cependant, un peu ragaillardi par le dîner, et c'<CS_affect><COL_V_PREP_ADJ_N>EST SANS RÉELLE TRISTESSE</COL_V_PREP_ADJ_N></CS_affect>, plutôt en secouant la tête avec incrédulité qu'il lâcha à mi-voix :
POS_0617	être la tristesse	est au contraire la tristesse	être	tristesse	✓	446	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3632 Ce phénomène ne s'était produit que dans des proportions insignifiantes, et c'<CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>EST AU CONTRAIRE LA TRISTESSE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect>, la mélancolie, l'apathie languide et finalement mortelle qui avaient submergé nos générations désincarnées.
PLA_0584	être un trouble	n'est pas vraiment un trouble	être	trouble	✓	3231	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4925 Contre le déni du réel, m'expliqua le psychiatre lors de notre dernier entretien, il n'y a pas de traitement précis ; ce <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'EST PAS VRAIMENT UN TROUBLE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect> de l'humeur, mais de la représentation.
CAR_0524	être un universitaire	était un ancien universitaire	être	universitaire	✓	1801	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2188 C'<CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT UN ANCIEN UNIVERSITAIRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain>, spécialisé dans l'ésotérisme et l'histoire des religions, je me souviens qu'il était très calé sur la Kabbale et sur la gnose, mais il s'y intéressait d'une manière très particulière, par exemple il n'avait que
PAR_0584	être l'université	est la seule université	être	université	✓	4677	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1167 La faculté d'Orsay – Paris XI <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>EST LA SEULE UNIVERSITÉ</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> en région parisienne réellement conçue selon le modèle américain du campus.
POS_0618	être un véhicule	était un véhicule	être	véhicule	✓	5507	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	3956 Je percevais mon corps comme un véhicule, mais c'<CS_locatif><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN VÉHICULE</COL_V_DET_N></CS_locatif> de rien.
SOU_0329	être un véhicule	était un véhicule	être	véhicule	✓	5507	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	930 C'<CS_locatif><COL_V_DET_N>ÉTAIT UN VÉHICULE</COL_V_DET_N></CS_locatif> puissant, doté d'un moteur V8 diesel de 4,2 litres à injection directe common rail qui lui permettait de dépasser les 240 km/h ; taillé pour les longs parcours autoroutiers, il pouvait aussi se prévaloir de réelles aptitudes au franchissement.
PAR_0585	être en verre	étaient en verre	être	verre	✓	145486	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_N>	1289 Toutes les parois <CS_récipient><COL_V_PREP_N>ÉTAIENT EN VERRE</COL_V_PREP_N></CS_récipient>, divisées en panneaux par un quadrillage de bois sombre.
CAR_0525	être de la viande	est de la viande	être	viande	✓	1337	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2771 Du point de vue d'une mouche un cadavre humain c'<CS_aliment><COL_V_DET_N>EST DE LA VIANDE</COL_V_DET_N></CS_aliment>, purement et simplement de la viande ; de nouveaux effluves descendirent vers eux, la puanteur était vraiment atroce.
SOU_0330	être un village	est un village	être	village	✓	67806	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1122 « C'<CS_endroit><COL_V_DET_N>EST UN VILLAGE</COL_V_DET_N></CS_endroit> ancien, n'est-ce pas ? »
CAR_0526	être une ville	était une ville	être	ville	✓	77777	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2182 J'ai acheté la maison du Raincy, je pensais que c'était une bonne idée, à l'époque c'<CS_endroit><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE VILLE</COL_V_DET_N></CS_endroit> agréable.
CAR_0527	être une ville	soit vraiment une ville	être	ville	✓	77777	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	943 Il n'y a qu'à l'automne où Paris <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>SOIT VRAIMENT UNE VILLE</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit> agréable offrant des journées ensoleillées et brèves, où l'air sec et limpide laisse une tonique sensation de fraîcheur.

PAR_0575	329 Michel sta vivendo la sua ultima estate a Charny, ma ancora non lo sa.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	315 To ostatnie lato Michela w Charny, ale on jeszcze o tym nie wie.	⌀	⌀	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0576	331 Le sue due figlie, che abitano alla periferia di Parigi, stanno cercandole una casa non troppo lontana dalle loro.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	317 Dwie córki, mieszkające pod Paryżem, <TR_PL>WŁAŚNIE</TR_PL> szukają dla niej domu w najbliższej okolicy.	**właśnie**	właśnie	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0577	3183 A quel primo segno riconobbe di <TR_IT>ESSERE IN PROCINTO</TR_IT> di innamorarsi – di già.	**essete in procinto**	essere in procinto	{2}	8566	PER_S	✗	✗	✗	3188 Ta myśl była pierwszym sygnałem, po którym poznała, że się zakochuje w Brunie.	⌀	⌀	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0578	3196 Si riferiva anche, e spesso, a Aldous Huxley, ci teneva a far sapere di averlo conosciuto, citava i loro incontri; secondo me li abbelliva un tantino, ma in fondo era pur sempre un uomo	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3201 Mówił też dużo o Aldousie Huxleyu, przypominał, że go niegdyś znał, opisywał ich rozmowy; może trochę dodawał, przecież już umierał.	⌀	⌀	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0579	3788 Bruno si sedette su un letto accanto a una bruna altissima, dai seni pesanti, che stava facendosi leccare da un tizio sulla cinquantina, rimasto in camicia e cravatta.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3794 Bruno usiadł na jednym z łóżek koło wysokiej brunetki o ciężkich piersiach, którą lizał jakiś mniej więcej pięćdziesięcioletni facet, ubrany w koszulę i krawat.	⌀	⌀	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0580	3990 “Allora, nostra madre sta per morire…” intervenne Michel, ansioso di venire al dunque.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3994 No to nasza matka umiera...	⌀	⌀	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0581	4326 Per qualche secondo, stringendogli la mano, si disse che ciò che stava vivendo era qualcosa di ordine superiore; poi si disse che era estremamente stanco; infine si voltò e si incamminò	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4370 Przez parę sekund, ściskając mu dłoń, pomyślał sobie, że przeżywa <TR_PL>WŁAŚNIE</TR_PL> coś, co należy do wyższego porządku rzeczy; potem pomyślał,	**właśnie**	właśnie	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0582	4630 “Le cose stanno cambiando.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4669 Co prawda ostatnio powoli się to zmienia.	⌀	⌀	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0576	1708 Stavo sfogliando una copia del Phuket Weekly che avevo trovato in un salone dell’albergo, quando notai Valérie avvicinarsi lungo la spiaggia.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1762 Przeglądałem <TR_PL>WŁAŚNIE</TR_PL> „Phuket Weekly", który znalazłem w hotelowym salonie, gdy zobaczyłem Valerie idącą wzdłuż plaży.	**właśnie**	właśnie	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0577	1848 Avevo appena cominciato a frugare in una cesta quando mi accorsi che a un paio di metri da me c’era Valérie.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1895 Grzebałem w stosie różnych przedmiotów, gdy zauważyłem Valerie stojącą dwa metry ode mnie.	⌀	⌀	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0578	2810 Da un po’ di tempo a questa parte ho molti dubbi sull’utilità del mondo che stiamo cercando di costruire.”	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2907 Od pewnego czasu mam coraz większe wątpliwości, czy warto budować ten świat.	⌀	⌀	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0579	3119 Jean-Yves stava parlando con una ragazza piuttosto bella, sulla trentina, probabilmente italiana.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3233 Rozmawiał z bardzo ładną, trzydziestoletnią dziewczyną, prawdopodobnie Włoszką.	⌀	⌀	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0580	4050 Stavo facendo il morto, vagamente consapevole dell’esistenza di un certo numero di correnti sommerse incaricate di massaggiarmi la schiena, quando Valérie mi raggiunse.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4212 Leżałem <TR_PL>WŁAŚNIE</TR_PL> w wodzie na plecach, czułem podwodne prądy, które niby miały mi masować kręgosłup, kiedy podpłynęła do mnie Valerie.	**właśnie**	właśnie	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0581	4762 Mi parlò soprattutto di Lionel; disse che stava per morire, era solo questione di ore.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4953 Mówił głównie o Lionelu; <TR_PL>WŁAŚNIE</TR_PL> umierał, kwestia godzin.	**właśnie**	właśnie	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0582	661 Forse sarebbe toccato al padre del protagonista: gli affari gli andavano male, faceva fatica ad adattarsi alla logica dei flussi tesi applicata al management; qualcosa mi diceva che quello	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	684 Może ojca bohatera: interes szedł mu średnio, miał także trudności z przystosowaniem się do zarządzania przedsiębiorstwem tak, by utrzymać synchronizację dostawy z produkcją;	⌀	⌀	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0583	818 Stavo masticando degli anacardi, sicché non mi sentì nessuno, tranne Sylvie, che mi guardò inorridita.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	844 Przeżuwałem <TR_PL>WŁAŚNIE</TR_PL> orzeszki, więc nikt mnie nie usłyszał, poza Syhde, która rzuciła w moją stronę zgorszone spojrzenie.	**właśnie**	właśnie	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0607	1219 Un fantasma, ecco che cosa stavo diventando, un fantasma dei paesi solari.	⌀	⌀	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1191 Duch, oto czym się stawałem, duch słonecznych krajów.	⌀	⌀	{13.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0608	1541 Insomma, come dissi al mio agente la sera stessa, procedevo, lavoravo, stavo ritrovando finalmente il mio ritmo; se ne dichiarò felice, mi confessò di essersi preoccupato.	⌀	⌀	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1507 Krótko mówiąc, jak wyznałem mojemu agentowi jeszcze tego samego wieczoru, pracowałem, wreszcie odnalazłem swój rytm; oświadczył, że jest bardzo szczęśliwy, przyznał, że	⌀	⌀	{13.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0609	1544 A Parigi c’è una certa agitazione sociale che vi da l’illusione di avere dei progetti; di ritorno a San José, lo sapevo, mi sarei bloccato completamente; inutile che gettassi fumo negli	⌀	⌀	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1511 Mogłem sobie udawać elegancika, <TR_PL>ZACZYNAŁEM</TR_PL> się kulić jak stara małpa; czułem, jak się kurczę, słabnę do granic możliwości; moje mamrotania i pomruki miały w	**zaczynałem**	zaczynać	{10.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0610	2448 L’indomani, incrociai la ragazza all’uscita dalla conferenza del mattino; stava parlando con un’amica italiana.	⌀	⌀	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2380 Nazajutrz, wychodząc z porannej konferencji, wpadłem na tę dziewczynę, rozmawiała ze swoją przyjaciółką Włoszką.	⌀	⌀	{13.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0611	3173 Non riuscivo però a invidiarlo: durante tutta la vita non mi ero interessato che al mio cazzo o a niente, adesso il mio cazzo era morto e stavo seguendolo nel suo funesto declino, avevo solo	⌀	⌀	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3071 Nie potrafiłem mu jednak zazdrościć: całe życie interesowałem się jedynie własnym fiutem i niczym innym; teraz mój fiut był martwy i uczestniczyłem w jego ponurym schyłku, miałem to,	⌀	⌀	{13.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0612	328 Per i responsabili della pubblicità, stiamo diventando la rivista femminile di riferimento - te la dico come mi è stata riferita, ma faccio un po’ fatica a crederlo.	⌀	⌀	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	321 Według speców od reklamy powoli stajemy się gazetą kształtującą wzorzec kobiecości powtarzam ci, co mi powiedziano, ale sama z trudem w to wierzę.	⌀	⌀	{13.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0613	350 L’avvenimento fu commentato da certuni come una volontà di ritorno al naturale, alla verità dei rapporti umani; naturalmente non c’era nulla di più falso, e il seguito lo dimostrò con ogni	**stavano**	stare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	343 Wydarzenie bywało komentowane jako chęć powrotu do natury i prawdy relacji międzyludzkich; oczywiście, nic bardziej błędnego, co udowodnił niezbicie dalszy bieg	⌀	⌀	{13.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0614	637 Mi resi conto allora che eravamo usciti dall’abitazione del tedesco, che camminavamo lungo il mare, diretti a casa nostra.	⌀	⌀	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	631 Wtedy uświadomiłem sobie, że wyszliśmy od Niemca, że idziemy wzdłuż morza, że <TR_PL>WŁAŚNIE</TR_PL> wracamy do domu.	**właśnie**	właśnie	{10.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0615	745 “Scene indegne di un paese moderno,” scriveva il giornalista senza rendersi conto che esse erano la prova, per l’appunto, che la Francia stava diventando un paese moderno, che solo un	⌀	⌀	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	736 „Sceny niegodne nowoczesnego kraju”, pisał dziennikarz, nie zdając sobie sprawy, że, wręcz przeciwnie, były one dowodem na to, Że Francja staje się krajem na wskroś	⌀	⌀	{13.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0381	“Ho la sensazione che lei stia molto semplicemente morendo di tristezza.”	⌀	⌀	{13.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1817 Wydaje mi się, że umiera pan ze smutku, — Czy można umrzeć ze smutku?	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0382	1177 E lui a sua volta cosa poteva mai dire alle figlie, ovviamente sciocchezze, diceva loro che stava bene, quell’imbecille, quando invece non stava affatto bene, <TR_IT>ERA SUL	**era sul punto**	essere sul punto	{2}	10612	VEG_V	✗	✗	✗	1144 Ale co on mógł mieć do powiedzenia swoim córeczkom, prawdopodobnie same głupstwa, mówił pewnie, że wszystko idzie dobrze, podczas gdy szło, jak szło, w żadnym razie dobrze, po	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0383	1365 Dovevano essere appena arrivati, avevano lasciato le armi a portata di mano e si erano serviti di vodka ma non si erano ancora tolti il giaccone – a quel punto mi resi conto che nella	⌀	⌀	{13.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1326 Najwyraźniej właśnie przyjechali, broń postawili obok siebie; zdążyli sobie nalać wódki, ale nie zdążyli zdjąć kurtek - w tym momencie zorientowałem się, że w jadalni jest przeraźliwie	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0384	1919 La Francia, e forse l’intero Occidente, stava indubbiamente regredendo allo stadio orale, per dirla con le parole del buffone austriaco.	⌀	⌀	{13.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1884 Francja, a może cały Zachód, cofały się do fazy oralnej, ujmując to słowami austriackiego pajaca.	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0385	1939 Stavo guardando Gérard Depardieu stupirsi davanti alla produzione di salsicce artigianali in Puglia quando il superiore in questione mi richiamò.	⌀	⌀	{13.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1904 Przyglądałem się, jak Gerard Depardieu kwiczy z zachwytu nad procesem produkcji ekologicznych kiełbasek w Apulii, kiedy wspomniany przełożony zaprosił mnie na rozmowę.	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0386	287 Il ministero dell’Agricoltura paga bene i collaboratori a termine che possano vantare un’ adeguata competenza operativa, li paga molto meglio dei funzionari; ma ovviamente non può	⌀	⌀	{13.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	271 Ministerstwo Rolnictwa nieźle płaci swoim pracownikom kontraktowym, o ile mają wystarczające kompetencje operacyjne, znacznie lepiej niż pracownikom etatowym, ale	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0387	386 Avevo detto una settimana come avrei potuto dire qualsiasi altro lasso di tempo, il mio unico progetto era stato liberarmi di una relazione tossica <TR_IT>IN PROCINTO</TR_IT> di	**in procinto**	in procinto	{10.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	366 Powiedziałem, że tydzień, choć mogłem podać dowolny inny okres: jedynym moim pragnieniem było uwolnić się od toksycznego związku, który mnie zabijał, mój projekt	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0388	524 Dovetti stupire più d’uno, in occasione dei numerosi aperitivi di vicinato che si susseguirono nei primi mesi dopo il nostro arrivo, per la veemenza e il carattere molto documentato dei miei	⌀	⌀	{13.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	500 Niejednego musiałem zaskoczyć podczas licznych sąsiedzkich drinków, na które byliśmy zapraszani w pierwszych miesiącach, zapalczywością swoich wystąpień na ten temat i dobrze	**właśnie**	właśnie	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0389	981 Stava anche lubrificando e rimontando i pezzi di un’arma da fuoco che, avendola vista in varie serie TV, riconobbi essere un fucile d’assalto.	⌀	⌀	{13.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	947 Poza piciem żubrówki był zajęty smarowaniem i składaniem jakiejś broni palnej, którą zidentyfikowałem jako karabinek automatyczny, ponieważ widywałem takie coś w różnych	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0324	1305 Si stava staccando da me, ecco tutto, si stava rifacendo una vita in Israele, e io che altro potevo aspettarmi?	⌀	⌀	{13.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1445 Odsuwała się ode mnie, budowała sobie nowe życie w Izraelu, ot i wszystko, ale czego innego mogłem się spodziewać?	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0325	1440 A parte quel fermento superficiale, la Francia stava per cambiare rapidamente, e per cambiare in profondità.	⌀	⌀	{13.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1589 Pod tym powierzchownym zamieszaniem Francja szybko się zmieniała, i to dogłębnie.	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0326	Stavo facendomi quella domanda quando il mio cellulare squillò e stranamente era proprio lei, farfugliai per la sorpresa, in realtà non mi aspettavo affatto che mi richiamasse.	⌀	⌀	{13.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	698 <TR_PL>WŁAŚNIE</TR_PL> zadawałem sobie to pytanie, kiedy zadzwoniła komórka; o dziwo, usłyszałem głos Myriam, aż się zacząłem jąkać z zaskoczenia, absolutnie się nie	**właśnie**	właśnie	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0327	867 In Francia stava succedendo qualcosa, ne ero certo; eppure potevo continuare ad attraversare a 200 km/h la rete autostradale nazionale, forse era la soluzione giusta, nel paese sembrava che	⌀	⌀	{13.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	978 Coś się działo na terenie Francji, nie miałem co do tego wątpliwości; przynajmniej mogłem pruć dwieście na godzinę po francuskiej sieci autostrad i może nie było to takie złe rozwiązanie;	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0616	3650 Quella ospitalità gentile, senza tragedia, alla buona in certo qua modo, era ormai tutto ciò che chiedevo al mondo, me ne rendevo conto una settimana dopo l’altra osservando quella	**non era stata un passaggio**	essere un passaggio	{2}	873	ASC_F	✗	✗	✓	3545 Ta przyjemna gościnność, bez tragedii i w pewnym sensie bez ceremonii, była w chwili obecnej wszystkim, czego żądałem od świata; zdałem sobie z tego sprawę, gdy tygodniami	**nie było jedynie bolesną zmianą**	być zmianą	{1}	32821	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_0583	2552 Per costoro, i figli <TR_IT>ERANO LA TRASMISSIONE</TR_IT> di uno stato, di regole e di un patrimonio.	**erano la trasmissione**	essere la trasmissione	{1}	88	PER_S	✗	✗	✗	2549 Dzieci natomiast <TR_PL>SŁUŻYŁY DO DZIEDZICZENIA</TR_PL> pewnego stanu rzeczy, jakichś określonych zasad, no i rodzinnego majątku.	**służyły do dziedziczenia**	służyć do dziedziczenia	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0328	933 Erano chiaramente gente del luogo, quasi tutti pensionati, gli altri davano l’impressione di essere manovali.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1048 Najwyraźniej byli to miejscowi, prawie sami emeryci, pozostali wyglądali na pracowników fizycznych.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0523	2156 Era tuttavia un po’ rinfrancato dalla cena, e <TR_IT>FU SENZA REALE TRISTEZZA</TR_IT> , piuttosto scuotendo il capo con incredulità, che si lasciò sfuggire	**fu senza reale tristezza**	essere senza tristezza	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	Kolacja trochę go jednak rozweseliła i półgłosem rzucił, <TR_PL>BEZ SMUTKU</TR_PL> , a raczej kręcąc z niedowierzaniem głową:	**bez smutku**	bez smutku	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0617	3757 Questo fenomeno si era prodotto solo in proporzioni insignificanti, ed <TR_IT>ERANO STATE INVECE LA TRISTEZZA</TR_IT> , la malinconia, l’apatia languida e in fin dei conti	**erano state invece la tristezza**	essere la tristezza	{1}	694	ASC_F	✗	✗	✗	3648 Fenomen ten sprawdził się w nic nieznaczących proporcjach i koniec końców <TR_PL>TO W SMUTKU</TR_PL> , melancholii, wreszcie bezsilnej, a nawet śmiertelnej	**to w smutku**	to w smutku	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0584	4873 Contro la negazione del reale, mi spiegò lo psichiatra durante il nostro ultimo colloquio, non esistono cure specifiche; <TR_IT>PIÙ CHE DI UN DISTURBO</TR_IT> della psiche si	**più che di un disturbo**	più che di un disturbo	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	5063 Na negację rzeczywistości, wytłumaczył mi psychiatra w czasie naszego ostatniego spotkania, nie ma konkretnego lekarstwa; tak naprawdę <TR_PL>NIE JEST TO	**nie jest to zaburzenie**	być zaburzeniem	{1}	2861	GRU_A	✗	✗	✓
CAR_0524	2319 <TR_IT>ERA UN EX PROFESSORE</TR_IT> universitario, specializzato nell’ esoterismo e nella storia delle religioni; mi ricordo che era molto ferrato nella Cabala e nella	**Era un ex professore**	essere un professore	{2}	3932	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>BYŁ EMERYTOWANYM NAUKOWCEM</TR_PL> , specjalistą od ezoteryzmu i historii religii, pamiętam, że świetnie znał się na kabale i gnozie, ale w dość szczególny sposób,	**Był emerytowanym naukowcem**	być naukowcem	{1}	2883	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0584	1181 La facoltà di Orsay – Parigi XI <TR_IT>È L’UNICA UNIVERSITÀ</TR_IT> in tutta la provincia di Parigi che sia realmente concepita secondo il modello del campus americano.	**è l’unica università**	essere l'università	{1}	1915	PER_S	✗	✗	✗	1168 Uniwersytet Paris XI, mieszczący się w Orsay, <TR_PL>JEST JEDYNĄ W REGIONIE PARYSKIM UCZELNIĄ</TR_PL> opartą na modelu amerykańskiego kampusu.	**jedyną w regionie paryskim ucz**	być uczelnią	{1}	1827	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0618	4094 Percepivo il mio corpo come un veicolo, ma <TR_IT>ERA UN VEICOLO</TR_IT> di niente.	**era un veicolo**	essere un veicolo	{1}	3917	ASC_F	✗	✗	✗	3967 Postrzegałem moje ciało jako wehikuł, ale <TR_PL>BYŁ TO WEHIKUŁ</TR_PL> niczego.	**był to wehikuł**	być wehikułem	{1}	270	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0329	848 <TR_IT>ERA UN VEICOLO</TR_IT> potente, dotato di un motore V8 diesel da 4,2 litri a iniezione diretta common rail che gli consentiva di superare i 240 km/h; ideale per i lunghi	**Era un veicolo**	essere un veicolo	{1}	3917	VEG_V	✗	✗	✗	959 <TR_PL>TO BARDZO MOCNY SAMOCHÓD</TR_PL> z dieslowskim silnikiem V8 o pojemności 4,2 litra, z bezpośrednim wtryskiem systemu common rail, spokojnie przekraczający	**To bardzo mocny samochód**	to samochód	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0585	1305 Le pareti <TR_IT>ERANO TUTTE DI VETRO</TR_IT> , divise in pannelli da un telaio di legno scuro.	**erano tutte di vetro**	essere di vetro	{1}	56	PER_S	✗	✗	✗	1293 Ściany <TR_PL>SKŁADAŁY SIĘ Z SZYB</TR_PL> obramowanych ciemnym drewnem.	**składały się z szyb**	składać się z szyb	{4}	4	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0525	2911 Dal punto di vista di una mosca un cadavere umano <TR_IT>È CARNE</TR_IT> , carne pura e semplice; nuove zaffate li raggiunsero, il fetore era davvero atroce.	**è carne**	essere carne	{1}	2391	ASC_F	✗	✗	✗	Z punktu widzenia muchy ludzkie zwłoki <TR_PL>TO MIĘSO</TR_PL> , tylko i wyłącznie mięso; znowu dotarła do nich fala niewyobrażalnego smrodu.	**to mięso**	to mięso	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0330	1032 “ <TR_IT>È UN PAESE</TR_IT> antico, vero?”	**È un paese**	essere un paese	{2}	44757	VEG_V	✗	✗	✗	1167 <TR_PL>TO STARE MIASTECZKO</TR_PL> , prawda?	**To stare miasteczko**	to miasteczko	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0526	2313 Ho acquistato la casa di Le Raincy, pensavo fosse una buona idea, all’epoca <TR_IT>ERA UNA CITTADINA</TR_IT> gradevole.	**era una cittadina**	essere una cittadina	{1}	4237	ASC_F	✗	✗	✗	Kupiłem dom w Le Raincy, uważałem to za dobry pomysł, Le Raincy <TR_PL>BYŁO WÓWCZAS MIŁYM MIASTEM</TR_PL>.	**było wówczas miłym miastem**	być miastem	{1}	32	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0527	1000 Solo in autunno Parigi <TR_IT>È VERAMENTE UNA CITTÀ</TR_IT> gradevole, offrendo giornate di sole in cui l’aria secca e limpida dà una sensazione tonificante di freschezza.	**è veramente una città**	essere una città	{1}	44181	ASC_F	✗	✗	✗	1024 Tylko jesienią Paryż <TR_PL>STAJE SIĘ NAPRAWDĘ PRZYJEMNYM MIASTEM</TR_PL> o słonecznych, choć krótkich dniach, kiedy to suche i przejrzyste	**się naprawdę przyjemnym mia**	stać się miastem	{2}	1695	GEP_B	✗	✗	✗

EXT_0245	être une ville	est une ville	être	ville	✓	77777	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	296 D'après elle, tout le monde devrait se conformer à une méthodologie rigoureuse basée sur la programmation structurée ; et au lieu de ça c'est l'anarchie, les programmes sont écrits n'importe comment, chacun fait ce qu'il veut dans son coin sans s'occuper des autres, il n'y a pas d'entente, il n'y a pas de projet général, il n'y a pas
PAR_0586	être une ville	est une ville	être	ville	✓	77777	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2198 Ça surprend beaucoup de gens, mais Noyon <CS_endroit><COL_V_DET_N>EST UNE VILLE</COL_V_DET_N></CS_endroit> violente.
PAR_0587	être une ville	était une ville	être	ville	✓	77777	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3727 Noyon <CS_endroit><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE VILLE</COL_V_DET_N></CS_endroit> sale, inintéressante et dangereuse, elle prit l'habitude de venir à Paris tous les week-ends.
PLA_0585	être la ville	est la ville	être	ville	✓	77777	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1095 Aux XVIe et XVIIe siècles, d'après la description des voyageurs français et portugais, c'<CS_endroit><COL_V_DET_N>EST LA VILLE</COL_V_DET_N></CS_endroit> la plus magnifique d'Asie.
PLA_0586	être la ville	était la première ville	être	ville	✓	77777	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3330 En 1511, Diego Velazquez avait fondé la ville de Baracoa ; c'<CS_endroit><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT LA PREMIÈRE VILLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_endroit> espagnole en Amérique.
PLA_0587	être une ville	n'est même plus une ville	être	ville	✓	77777	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_endroit>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2815 Ce <CS_endroit><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'EST MÊME PLUS UNE VILLE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_endroit> mais une sorte de territoire urbain qui s'étend à perte de vue, avec des favelas, des immeubles de bureaux gigantesques, des résidences de luxe entourées de gardes armés jusqu'aux dents.
PLA_0588	être une ville	était presque une petite ville	être	ville	✓	77777	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	717 Par rapport à Tréméven, Saint-Quay-Portrieux <CS_endroit><COL_V_DET_ADJ_N>ÉTAIT PRESQUE UNE PETITE VILLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_endroit>.
SOU_0331	être comme beaucoup de vins	est comme beaucoup de vins	être	vins	✓	145	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_ADV_DET_N>	1917 « Le Meursault est une synthèse, il <CS_boisson><COL_V_ADV_DET_N>EST COMME BEAUCOUP DE VINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_boisson> à lui tout seul, vous ne trouvez pas ? »
EXT_0246	être son visage	est son visage	être	visage	✓	2510	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	649 Bon, tout cela pourrait encore s'arranger ; mais ce qui ne va pas du tout, c'<CS_corps><COL_V_DET_N>EST SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0589	être à la hauteur du visage	étaient à la hauteur du visage	être	visage	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	1489 Ses jeunes seins ronds <CS_corps><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>ÉTAIENT À LA HAUTEUR DU VISAGE</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_corps> du vieillard, qui rougissait de plaisir.
POS_0619	être son visage	n'était même pas mon visage	être	visage	✓	2510	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	480 Deux semaines avant la première, la raison de ce malaise m'apparut clairement: ce qui m'insupportait de plus en plus, ce <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>N'ÉTAIT MÊME PAS MON VISAGE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, même pas le caractère répétitif et convenu de
PLA_0590	être après la visite	était juste après la visite	être	visite	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4903 Je me souviens de la première fois où j'ai eu du mal, où j'ai vraiment senti le poids du réel ; c'<CS_déplacement><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÉTAIT JUSTE APRÈS LA VISITE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_déplacement> de Jean-Yves.
PAR_0588	être pour le visiteur	est pour le visiteur	être	visiteur	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3328 Il se sépare tout autant, et c'<CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>EST POUR LE VISITEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> une surprise, des centres naturistes traditionnels.
PAR_0589	être visiteur	était visiteur	être	visiteur	✓	331	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	2333 Il <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT VISITEUR</COL_V_N></CS_humain> médical chez Bayer et trompait sa femme aussi souvent que possible ; comme il était bel homme et qu'il se déplaçait beaucoup, c'était souvent possible.
POS_0620	être le visiteur	sois le premier visiteur	être	visiteur	✓	955	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3395 Il baissa les yeux avec une pudeur inattendue, que je ne lui avais pas vue depuis longtemps, et me dit que oui, qu'il pensait même terminer bientôt, que si je restais encore un mois ou deux il pourrait me montrer; qu'il souhaitait beaucoup, en réalité, que je reste, et que je <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>SOIS LE PREMIER
PAR_0590	être avec vivacité	est avec vivacité	être	vivacité	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_N>	806 Mais l'être humain est prompt à établir des hiérarchies, c'<CS_qualité><COL_V_PREP_N>EST AVEC VIVACITÉ</COL_V_PREP_N></CS_qualité> qu'il aspire à se sentir supérieur à ses semblables.
PAR_0591	être la voie	est la voie	être	voie	✓	20308	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	2839 Normalement les parents se sacrifient, c'<CS_voie><COL_V_DET_N>EST LA VOIE</COL_V_DET_N></CS_voie> normale.
POS_0621	être la voie	était la voie	être	voie	✓	20308	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1523 La disparition de la vie sociale <CS_voie><COL_V_DET_N>ÉTAIT LA VOIE</COL_V_DET_N></CS_voie>, enseigne la Sœur suprême.
SOU_0332	être la voie	est la seule voie	être	voie	✓	20308	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1073 Cela dit, même s'ils sont fascinés par le djihad mondial, les jeunes extrémistes musulmans souhaitent au fond la victoire de Ben Abbes ; ils n'y croient pas, ils pensent que le djihad <CS_voie><COL_V_DET_ADJ_N>EST LA SEULE VOIE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_voie>, mais ils n'essaieront pas de l'empêcher.
POS_0622	être en voie de disparition	sont en voie de disparition	être	voie de disparition	✓	1849	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	540 Mes correspondants témoignent du contraire, un peu partout à la surface du globe: très généralement, les sauvages <CS_autre><COL_V_PREP_(LOC_N)>SONT EN VOIE DE DISPARITION</COL_V_PREP_(LOC_N)></CS_autre> ; en de nombreux sites, leur présence n'a pas été signalée depuis plusieurs siècles; certains en sont
PLA_0591	être la voie de la sagesse	était la voie de la sagesse	être	voie de la sagesse	✗	43	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	776 C'<CS_autre><COL_V_DET_(LOC_N)>ÉTAIT LA VOIE DE LA SAGESSE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_autre>.
POS_0623	être la voie de la sagesse	était la voie de la sagesse	être	voie de la sagesse	✗	43	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	370 A l'intérieur du show, j'avais inséré un court métrage; mon projet initial, intitulé « PARACHUTONS DES MINIJUPES SUR LA PALESTINE! », avait déjà ce ton de burlesque islamophobe léger qui devait plus tard tant contribuer à ma renommée; mais sur le conseil d'Isabelle j'avais eu l'idée d'introduire un soupçon d'antisémitisme,
PLA_0592	être la voie normale	était la voie normale	être	voie normale	✗	33	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	736 Valérie accueillit la séparation sans réelle tristesse ; c'<CS_autre><COL_V_DET_(LOC_N)>ÉTAIT LA VOIE NORMALE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_autre>.
CAR_0528	être la voiture	est la voiture	être	voiture	✓	5884	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	3617 La Mercedes Classe A <CS_locatif><COL_V_DET_N>EST LA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> idéale d'un vieux couple sans enfants, vivant en zone urbaine ou périurbaine, ne rechignant cependant pas à s'offrir de temps à autre une escapade dans un hôtel de charme ; mais elle peut également convenir à un jeune
CAR_0529	être la voiture	est la voiture	être	voiture	✓	5884	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	3619 La Mercedes en général <CS_locatif><COL_V_DET_N>EST LA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> de ceux qui ne s'intéressent pas tellement aux voitures, qui privilégient la sécurité et le confort aux sensations de conduite – de ceux aussi, bien sûr, qui ont des moyens suffisamment élevés.
CAR_0530	être une voiture	est une voiture	être	voiture	✓	5884	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	3618 Entrée de gamme de la firme à l'étoile, c'<CS_locatif><COL_V_DET_N>EST UNE VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> discrètement décalée ; la Mercedes berline Classe C, la Mercedes berline Classe E sont davantage paradigmatiques.
EXT_0247	être sa voiture	était ma voiture	être	voiture	✓	5884	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	46 Mais où <CS_locatif><COL_V_DET_N>ÉTAIT MA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> ?
SER_0390	être une voiture	était une voiture	être	voiture	✓	5884	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1584 Il y a vingt ans, à l'époque où je l'avais achetée, la Mercedes Classe G <CS_locatif><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> peu répandue, les gens l'achetaient quand ils envisageaient de traverser l'Afrique, ou au minimum la Sardaigne ; elle était aujourd'hui à la mode, son côté vintage avait
CAR_0531	être un voleur	n'était pas un voleur	être	voleur	✓	1527	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	3915 Au fur et à mesure que les mois passaient, aucune trace du tableau n'apparaissant dans les réseaux habituels, il devint de plus en plus clair que l'assassin <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>N'ÉTAIT PAS UN VOLEUR</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> professionnel, mais un collectionneur, qui avait agi pour
CAR_0532	être en voyage	était probablement en voyage	être	voyage	✓	2109	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_ADV_PREP_N>	3730 Le groupe <CS_déplacement><COL_V_ADV_PREP_N>ÉTAIT PROBABLEMENT EN VOYAGE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_déplacement> scolaire, ils devaient avoir visite le musée du Louvre, Beaubourg, ce genre de choses.
CAR_0533	être en voyage	était en voyage	être	voyage	✓	2109	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_N>	3822 Il <CS_déplacement><COL_V_PREP_N>ÉTAIT EN VOYAGE</COL_V_PREP_N></CS_déplacement> au moment où c'était arrivé, prétendit-il, il n'avait pas pu être là, maintenant il voulait en savoir plus, connaître tous les détails sur les derniers instants de son père.
CAR_0534	être à ses yeux	sont à mes yeux	être	yeux	✓	5822	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1522 À l'inverse Georges Perec accepte la société de consommation, il la considère à juste titre comme le seul horizon possible, ses considérations sur le bonheur d'Orly <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SONT À MES YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> absolument convaincantes.
POS_0624	être à ses yeux	était à leurs yeux	être	yeux	✓	5822	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3475 Les humains, tout du moins les humains de la dernière période, adhéraient semble-t-il avec une grande facilité à tout projet nouveau, un peu indépendamment de la direction du mouvement proposé; le changement en lui-même <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT À LEURS YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>
SER_0391	être à ses yeux	était à mes yeux	être	yeux	✓	5822	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	129 D'un autre côté, je ne pouvais qu'aligner une impressionnante succession d'échecs dans ma défense des positions agricoles de la France, mais ces échecs au fond n'étaient pas les miens, ils étaient bien plus directement ceux des conseillers négociateurs, espèce rare et vaine dont les insuccès répétés n'entamaient nullement la morgue,
SER_0392	être à ses yeux	était à mes yeux	être	yeux	✓	5822	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	287 Dans l'incapacité de payer son loyer, Yuzu serait donc condamnée à retourner au Japon, à moins peut-être qu'elle ne décide de se prostituer, elle avait certaines des capacités nécessaires, ses prestations sexuelles étaient d'un très bon niveau, en particulier dans le domaine crucial de la pipe, elle léchait le gland avec application sans
SER_0393	être à ses yeux	était à mes yeux	être	yeux	✓	5822	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	498 La vérité est qu'on ne savait rien, ou à peu près rien, sur les conséquences à long terme des manipulations génétiques végétales, mais le problème à mes yeux n'était même pas là, il était que les semenciers, les producteurs d'engrais et de pesticides jouaient par leur existence même, sur le plan agricole, un rôle destructeur et létal, il était
CAR_0535	être une zone	était une zone	être	zone	✓	15542	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	252 Jean-Pierre Martin avait acheté la maison un très bon prix, quarante ans auparavant, à un propriétaire qui avait un besoin urgent de liquidités, le quartier était sûr à l'époque, c'<CS_endroit><COL_V_DET_N>ÉTAIT UNE ZONE</COL_V_DET_N></CS_endroit> pavillonnaire élégante et il envisageait une vie de famille heureuse,
CAR_0536	être une zone	fut une zone	être	zone	✓	15542	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	83 Cette préparation mentale porta ses fruits, et la soirée <CS_endroit><COL_V_DET_N>FUT UNE ZONE</COL_V_DET_N></CS_endroit> de temps neutre, voire semi-conviviale ; depuis longtemps il n'en espérait pas davantage.
POS_0625	être une zone	sont une zone	être	zone	✓	15542	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	203 Que les hommes aient une bite ça les femmes le savent, elles ne le savent même que trop, depuis que les hommes sont réduits au statut d'objet sexuel elles sont littéralement obsédées par leurs bites; mais lorsqu'elles font l'amour elles oublient, neuf fois sur dix, que les couilles <CS_endroit><COL_V_DET_N>SONT UNE
SOU_0333	être des zones	sont des zones	être	zones	✓	15542	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	484 Oui, si une insurrection générale doit se déclencher prochainement en Europe, elle viendra peut-être de la Norvège ou du Danemark ; la Belgique et la Hollande, aussi, <CS_endroit><COL_V_DET_N>SONT DES ZONES</COL_V_DET_N></CS_endroit> potentiellement très instables.
SER_0394	être architecte	était architecte	être	architecte	✓	2176	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1478 Il <CS_humain><COL_V_N>ÉTAIT ARCHITECTE</COL_V_N></CS_humain>, me dit-il.
PLA_0593	être artiste	être artiste	être	artiste	✓	3883	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	1373 Il ne se situait même pas dans l'ambitieux personnage d'Henrietta, le sculpteur, à travers laquelle Agatha Christie avait cherché à représenter, non seulement les tourments de la création (la scène où elle détruisait une de ses statues, juste après l'avoir difficilement achevée, parce qu'elle sentait qu'il manquait quelque chose), mais la
POS_0626	être dans un azur	était haut dans un azur	être	azur	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3940 Le soleil <CS_couleur><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÉTAIT HAUT DANS UN AZUR</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_couleur> immobile, il n'y avait aucune difficulté de terrain, aucun relief qui aurait pu me détourner de mon cap.
CAR_0537	être du genre	étaient en général du genre	être	genre	✓	6683	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET	3354 Il utilisait également la fonction « Agenda » et ce n'était pas mieux, les notes <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N>ÉTAIENT EN GÉNÉRAL DU GENRE</COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N></CS_autre> « sacs poubelle » ou « livraison fuel ».
CAR_0538	être dans la vie	être bien dans la vie	être	vie	✓	2317	✓	✗	✗	verbe ser	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3461 Si, il était très bien ici, il n'aurait pas pu être mieux, mais ce qu'il fallait qu'il se mette dans la tête c'est qu'il ne pouvait plus être bien nulle part, qu'il ne pouvait plus <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÊTRE BIEN DANS LA VIE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_autre> en général (il commençait à s'énerver, son débit
CAR_0539	étudier à la maison	udier tranquillement à la maiso	étudier	maison	✓	68	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3292 Il la prit avec lui pour l'<CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÉTUDIER TRANQUILLEMENT À LA MAISON</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PAR_0592	étudier la notice	étudier la notice	étudier	notice	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1301 Il posa sa tente et commença à <CS_texte><COL_V_DET_N>ÉTUDIER LA NOTICE</COL_V_DET_N></CS_texte> de montage.
POS_0627	étudier le piano	étudiait le piano	étudier	piano	✓	1555	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_instrument>	<COL_V_DET_N>	1628 Par ailleurs elle <CS_instrument><COL_V_DET_N>ÉTUDIAIT LE PIANO</COL_V_DET_N></CS_instrument>, et la philosophie.
SER_0395	étudier sur le terrain	étudier sur le terrain	étudier	terrain	✓	122	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	643 Nous nous vîmes un peu moins cette année-là, dont je me souviens plus ou moins comme d'une année de vacances, j'avais finalement choisi la spécialisation d'écologie et on passait notre temps à se déplacer un peu partout en France pour <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ÉTUDIER SUR LE
PAR_0593	étudier un texte	étudiait un texte	étudier	texte	✓	902	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1196 Au même moment, dans une salle de cours, Annabelle <CS_texte><COL_V_DET_N>ÉTUDIAIT UN TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte> d'Épicure – penseur lumineux, modéré, grec, et pour tout dire un peu emmerdant.
SER_0396	évaluer son appartement	évaluer mon appartement	évaluer	appartement	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	Je souhaitais en quelque sorte réaliser un mur Facebook, mais à mon usage personnel, un mur Facebook qui ne serait jamais vu que par moi – et, très brièvement, par l'employé de l'agence immobilière qui aurait à <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ÉVALUER MON APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> à la suite de
POS_0628	éviter la pensée	éviterais la pensée	éviter	pensée	✓	59	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4050 J'<CS_autre><COL_V_DET_N>ÉVITERAIS LA PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre> comme j'éviterais la souffrance.
SER_0397	éviter toute pensée	éviter toute pensée	éviter	pensée	✓	59	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1914 Dans la séquence que j'avais prévue, le déroulement des événements était bref et parfait : à l'entrée de la pièce principale, un commutateur me permettait de relever les volets roulants en quelques secondes. 1915 En essayant d'<CS_autre><COL_V_DET_N>ÉVITER TOUTE PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre> je me dirigeais

EXT_0245	287 La sua opinione è che tutti dovrebbero conformarsi a una rigorosa metodologia basata sulla programmazione strutturata; e invece regna l'anarchia, i programmi sono scritti come capita,	**è un posto**	essere un posto	{2}	28241	PER_S	✗	✗	✗	275 Według niej wszyscy powinni trzymać się ścisłej metodologii opartej na precyzyjnym oprogramowaniu; a tymczasem panuje kompletna anarchia, programy są napisane byle jak,	**jest potwornym miastem**	być miastem	{1}	32	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0586	2230 La gente non se lo immagina, ma Nyon <TR_IT>È UNA CITTÀ</TR_IT> molto violenta.	**è una città**	essere una città	{1}	44181	PER_S	✗	✗	✗	2223 Wielu ludzi jest tym zaskoczonych, ale Noyon <TR_PL>TO NIEBEZPIECZNE MIASTO</TR_PL> .	**to niebezpieczne miasto**	to miasto	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0587	3780 Noyon <TR_IT>ERA UNA CITTÀ</TR_IT> lurida, insulsa e pericolosa; Christiane prese l'abitudine di andare a Parigi da Bruno tutti i fine settimana.	**era una città**	essere una città	{1}	44181	PER_S	✗	✗	✗	3786 Noyon <TR_PL>BYŁO MIASTEM</TR_PL> brudnym, nieciekawym i niebezpiecznym; zaczęła regularnie co weekend przyjeżdżać do Paryża.	**było miastem**	być miastem	{1}	32	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0585	1064 Nel XVI e XVI secolo, stando alla descrizione dei viaggiatori francesi e portoghesi, Ayutthaya <TR_IT>È LA PIÙ BELLA CITTÀ</TR_IT> dell'Asia.	**è la più bella città**	essere la città	{1}	44181	PER_S	✗	✗	✗	1103 W XVI i XVII wieku według opisu francuskich i portugalskich podróżników <TR_PL>JEST TO NAJWSPANIALSZE MIASTO</TR_PL> w Azji.	**jest to najwspanialsze miasto**	być miastem	{1}	32	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0586	3325 Nel 1511, Diego Velazquez aveva fondato la città di Baracoa; <TR_IT>ERA LA PRIMA CITTÀ</TR_IT> spagnola d'America.	**era la prima città**	essere la città	{1}	44181	PER_S	✗	✗	✗	3444 W 1511 roku Diego Velazquez założył podwaliny pod miasto Baracoa, pierwsze hiszpańskie <TR_PL>MIASTO</TR_PL> w Ameryce.	**miasto**	miasto	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0587	2804 In effetti <TR_IT>NON È NEANCHE PIÙ UNA CITTÀ</TR_IT> , è una specie di territorio urbano che si estende a perdita d'occhio, in un misto di favelas e grattacieli e ville	**non è neanche più una città**	essere una città	{1}	44181	PER_S	✗	✗	✓	2902 <TR_PL>TO JUŻ NIE MIASTO</TR_PL> , to coś w rodzaju miejskiego terytorium, rozciągającego się w nieskończoność, z favellas, gigantycznymi budynkami biurowymi,	**to już nie miasto**	to (nie) miasto	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0588	690 Rispetto a Tréméven, Saint-Quay-Portrieux <TR_IT>ERA QUASI UNA CITTÀ</TR_IT> .	**era quasi una città**	essere la città	{1}	44181	PER_S	✗	✗	✗	713 W porównaniu z Tremeven, Saint-Quay-Portrieux <TR_PL>TO NIEMAL MIASTO</TR_PL> .	**to niemal miasto**	to miasto	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0331	1787 "Il Meursault è una sintesi, <TR_IT>È COME TANTI VINI</TR_IT> in uno, non le pare?"	**è come tanti vini**	essere come vini	{1}	31	VEG_V	✗	✗	✗	1953 To wino stanowi syntezę, samo w sobie <TR_PL>MOŻE ZASTĄPIĆ TYLE INNYCH</TR_PL> , nie sądzi pan?	**może zastąpić tyle innych**	zastąpić tyle innych	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0246	627 Il che, comunque, potrebbe ancora andare; mentre quello che non va per niente <TR_IT>È LA SUA FACCIA</TR_IT> .	**è la sua faccia**	essere la sua faccia	{1}	1733	PER_S	✗	✗	✗	618 Ale dobrze, to wszystko mogłoby jeszcze ujść w tłoku; jednak to, co jest absolutnie nie do przyjęcia, <TR_PL>TO JEGO TWARZ</TR_PL> .	**to jego twarz**	to twarz	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0589	1469 I giovani seni rotondi di lei <TR_IT>ERANO ALL'ALTEZZA DEL VISO</TR_IT> di lui, paonazzo di piacere.	**erano all'altezza del viso**	essere all'altezza del viso	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	1515 Jej młode, krągłe piersi <TR_PL>ZNAJDOWAŁY SIĘ NA WYSOKOŚCI TWARZY</TR_PL> starca, czerwonego i podniecenia.	**ajdowały się na wysokości twar**	najdować się na wysokości twarz	{3}	5	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0619	478 A due settimane dalla prima, la ragione di tale malessere mi apparve chiaramente: ciò che mi risultava sempre più insopportabile <TR_IT>NON ERA LA MIA FACCIA</TR_IT> , e	**non era la mia faccia**	essere la sua faccia	{1}	1733	ASC_F	✗	✗	✓	475 Dwa tygodnie przed premierą powód tego niedomagania objawił mi się jasno: to, co stawało się dla mnie coraz bardziej nie do zniesienia, <TR_PL>TO NAWET NIE MOJA	**to nawet nie moja twarz**	to twarz	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✓
PLA_0590	4852 Ricordo la prima volta che non funzionò, la prima volta che avvertii in pieno il peso della realtà; <TR_IT>ACCADDE SUBITO DOPO UNA VISITA</TR_IT> di Jean-Yves.	**accadde subito dopo una visita**	accadere dopo una visita	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	5042 Pamiętam, że pierwszy raz miałem z tym problem, że pierwszy raz naprawdę poczułem ciężar rzeczywistości; <TR_PL>NASTĄPIŁO TO ZARAZ PO WIZYCIE</TR_PL> Jean--	**nastąpiło to zaraz po wizycie**	nastąpić po wizycie	{4}	8	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0588	3372 E altrettanto si distacca, con grande sorpresa <TR_IT>DEL VISITATORE</TR_IT> , dai tradizionali centri per naturisti.	**del visitatore**	del visitatore	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	3380 Jest to także ośrodek różniący się i to <TR_PL>JEST DLA GOŚCI</TR_PL> niespodzianką — od tradycyjnych miejscowości naturystycznych.	**jest dla gości**	być dla gości	{1}	518	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0589	2363 Il marito di Brigitte <TR_IT>FACEVA L'INFORMATORE</TR_IT> scientifico per la Bayer e tradiva la moglie appena possibile; essendo un bell'uomo e lavorando spesso lontano da	**faceva l'informatore**	fare l'informatore	{2}	35	PER_S	✗	✗	✗	2356 <TR_PL>PRACOWAŁ ON JAKO PRZEDSTAWICIEL</TR_PL> firmy medycznej Bayer i zdradzał swoją żonę tak często, jak się dało; był przystojny i wiele podróżował, okazji	**Pracował on jako przedstawicie**	pracować jako przedstawiciel	{2}	200	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0620	3520 Abbassò gli occhi con un pudore inatteso, che non avevo più visto in lui, e mi rispose di sì, che pensava persino di finire presto, che se rimanevo ancora un mese o due avrebbe potuto	**essere il primo visitatore**	essere il visitatore	{1}	667	ASC_F	✗	✗	✗	3413 Spuścił wzrok z nieoczekiwanym zmieszaniem, jakiego dawno u niego nie widziałem, i powiedział, że owszem, a nawet myśli niedługo skończyć, że jeżeli zostanę jeszcze miesiąc lub	**był pierwszym zwiedzającym**	być zwiedzającym	{1}	289	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0590	817 Ma l'essere umano è sempre pronto a stabilire gerarchie, brama sentirsi superiore ai propri simili.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	807 Lecz istota ludzka jest skora do ustalania hierarchii, gwałtownie dąży do osiągnięcia poczucia wyższości nad bliźnimi.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0591	2883 In genere i genitori si sacrificano, <TR_IT>È NORMALE</TR_IT> .	**è normale**	essere normale	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2876 Rodzice na ogół poświęcają się , <TR_PL>TO NORMALNY TRYB RZECZY</TR_PL> .	**to normalny tryb rzeczy**	to tryb rzeczy	{9.3}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0621	1562 La sparizione della vita sociale <TR_IT>ERA LA VIA</TR_IT> , insegna la Sorella Suprema.	**era la via**	essere la via	{1}	19300	ASC_F	✗	✗	✗	1529 Zanik życia społecznego <TR_PL>BYŁ DROGĄ</TR_PL> , naucza Najwyższa Siostra.	**był drogą**	być drogą	{1}	27760	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0332	983 Detto questo, anche se sono affascinati dal jihad mondiale, i giovani estremisti musulmani in fondo si augurano la vittoria di Ben Abbes: non ci credono, pensano che il jihad <TR_IT>SIA L'	**sia l'unica strada**	essere la strada	{1}	22335	VEG_V	✗	✗	✗	1112 Z drugiej strony, mimo fascynacji światowym dżihadem, młodzi ekstremiści muzułmańscy w głębi duszy pragną zwycięstwa Ben Abbesa; nie wierzą w jego zwycięstwo,	**uważają dżihad za jedyną drog**	uważać za drogę	{2}	34	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0622	539 I miei corrispondenti testimoniano il contrario, un po' dovunque sulla superficie del globo: generalmente i selvaggi <TR_IT>SONO IN VIA DI ESTINZIONE</TR_IT> ; in numerose	**sono in via di estinzione**	essere in via di estinzione	{1}	523	ASC_F	✗	✗	✗	534 Moi korespondenci rozsiani niemal po całej kuli ziemskiej zeznają natomiast, że dzikusy <TR_PL>SĄ NA DRODZE DO WYGINIĘCIA</TR_PL> , w wielu miejscach ich obecność nie	**są na drodze do wyginięcia**	być na drodze do wyginięcia	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0591	750 <TR_IT>IL VERO SAGGIO È</TR_IT> aduso ai compromessi.	**Il vero saggio è**	essere (del: saggio): il saggio è	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	774 <TR_PL>TO BYŁO ROZSĄDNE POSTĘPOWANIE</TR_PL> .	**To było rozsądne postępowanie**	być rozsądnym postępowaniem	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0623	375 All'interno dello show avevo infatti inserito un cortometraggio. 376 Il mio progetto iniziale, intitolato Paracadutiamo minigonne sulla Palestina, aveva già quel tono di burlesca islamofobia	**era la via della saggezza**	essere la via della saggezza	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	370 Do widowiska wprowadziłem krótkometrażowy film, mój początkowy projekt zatytułowany Spuśćmy na Palestynę minispódnice miał już ten ton antyislamskiej burleski, który później	**to było rozsądne wyjście**	być rozsądnym wyjściem	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0592	710 Accettò la separazione senza vera tristezza; <TR_IT>LE COSE ANDAVANO COSÌ</TR_IT> , bisognava rassegnarsi.	**le cose andavano così**	ndare (delle: cose): le cose vadan	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	732 Valerie przyjęła to rozstanie bez specjalnego smutku; taka <TR_PL>BYŁA NORMALNA KOLEJ RZECZY</TR_PL> .	**była normalna kolej rzeczy**	być koleją rzeczy	{2}	744	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0528	3773 La Mercedes Classe A <TR_IT>È L'AUTO</TR_IT> ideale per una vecchia coppia senza figli, che vive in zona urbana o periferica, che si concede tuttavia ogni tanto un breve soggiorno	**è l'auto**	essere l'auto	{1}	4234	ASC_F	✗	✗	✗	Mercedes klasy A <TR_PL>TO IDEALNY SAMOCHÓD</TR_PL> dla pary starszych ludzi bez dzieci, mieszkających w mieście lub na bliskich przedmieściach, od czasu do czasu	**to idealny samochód**	to samochód	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0529	3775 La Mercedes di solito <TR_IT>È L'AUTO</TR_IT> di coloro che non si interessano più di tanto alle auto, che antepongono la sicurezza e il confort alle sensazioni di guida — di coloro	**è l'auto**	essere l'auto	{1}	4234	ASC_F	✗	✗	✗	Mercedes <TR_PL>TO W OGÓLE SAMOCHÓD</TR_PL> raczej dla ludzi niezbyt zainteresowanych motoryzacją, przedkładających bezpieczeństwo i wygodę nad doznania za	**to w ogóle samochód**	to samochód	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0530	3774 Modello economico della casa con la stella, <TR_IT>È UN'AUTO</TR_IT> sobria, poco appariscente; la Mercedes berlina Classe C, la Mercedes berlina Classe E sono più	**è un'auto**	essere un'auto	{1}	4234	ASC_F	✗	✗	✗	Najtańszy z modeli marki z trójramienną gwiazdą <TR_PL>JEST SAMOCHODEM</TR_PL> odrobinę z innej beczki; sedan klasy C lub E to modele znacznie bardziej archetypiczne.	**jest samochodem**	być samochodem	{1}	7530	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0247	44 <TR_IT>E LA MIA MACCHINA</TR_IT> ?	**E la mia macchina**	essere la sua macchina	{1}	10349	PER_S	✗	✗	✗	41 Ale gdzie <TR_PL>BYŁ MÓJ SAMOCHÓD</TR_PL> ?	**był mój samochód**	ć (o: samochodzie): samochód je	{11.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0390	1689 Vent'anni prima, quando l'avevo comprata, la Mercedes classe G <TR_IT>ERA UNA MACCHINA</TR_IT> poco diffusa, la comprava solo chi prevedesse di attraversare l'Africa, o	**era una macchina**	essere una macchina	{1}	10349	VEG_V	✗	✗	✗	1649 Dwadzieścia lat wcześniej, kiedy go kupowałem, mercedes klasy G <TR_PL>BYŁ</TR_PL> niezbyt popularny, ludzie decydowali się na niego, tylko jeśli	**był**	być	{10.3a}	—	GEP_B	{10.3a)	✗	✗
CAR_0531	4073 Con il trascorrere dei mesi, poiché non c'era traccia del quadro nelle reti abituali, divenne sempre più chiaro che l'assassino <TR_IT>NON ERA UN LADRO</TR_IT> professionista, ma	**non era un ladro**	essere un ladro	{1}	1996	ASC_F	✗	✗	✓	W kolejnych miesiącach żaden ślad obrazu nie pojawił się w zwykłych miejscach i stawało się coraz bardziej jasne, że morderca <TR_PL>NIE JEST ZAWODOWYM	**nie jest zawodowym złodziejem**	być złodziejem	{1}	2629	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0532	3887 Il gruppo <TR_IT>ERA PROBABILMENTE IN GITA</TR_IT> scolastica, dovevano avere visitato il museo del Louvre, il Beaubourg, quel genere di cose.	**era probabilmente in gita**	essere in gita	{3}	5	ASC_F	✗	✗	✗	3947 Prawdopodobnie <TR_PL>BYŁA TO WYCIECZKA</TR_PL> szkolna, pewnie wracali z Luwru, centrum Beaubourg czy czegoś w tym rodzaju.	**była to wycieczka**	być wycieczką	{2}	4989	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0533	3979 <TR_IT>ERA IN VIAGGIO</TR_IT> nel momento in cui era successo, sostenne, non aveva potuto essere lì, adesso voleva saperne di più, conoscere tutti i particolari sugli ultimi	**Era in viaggio**	essere in viaggio	{2}	126	ASC_F	✗	✗	✗	W momencie kiedy ta historia nastąpiła, <TR_PL>BYŁ W PODRÓŻY</TR_PL> , mówił, nie mógł przyjechać, teraz chciał dowiedzieć się czegoś więcej, poznać wszystkie szczegóły	**był w podróży**	być w podróży	{1}	15	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0534	1632 Georges Perec, invece, accetta la società dei consumi, la ritiene a giusto titolo come il solo orizzonte possibile, le sue considerazioni sulla felicità di Orly <TR_IT>SONO AI MIEI	**sono ai miei occhi**	essere ai sui occhi	{1}	1627	ASC_F	✗	✗	✗	Natomiast Georges Perec akceptuje społeczeństwo konsumpcyjne, uważając je za jedyny możliwy punkt odniesienia; jego rozważania nad współczesnym ideałem szczęścia <TR_PL>SĄ	**są w moich oczach**	być w oczach	{1}	1341	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0624	3600 Gli umani, perlomeno gli umani dell'ultimo periodo, aderivano sembra con grande facilità a ogni nuovo progetto, un po' indipendentemente dalla direzione del movimento proposto;	**ai loro occhi**	ai sui occhi	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3494 Ludzie, a w każdym razie ludzie z ostatniego okresu, jak się zdaje, Ignęli do każdego nowego projektu, i to niezależnie od proponowanego im kierunku; zmiana, sama w sobie,	**była w ich oczach**	być w oczach	{1}	1341	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0391	132 Per contro, nella mia difesa delle posizioni agricole della Francia avevo inanellato solo un' impressionante serie di fallimenti, ma in fondo quei fallimenti non erano miei, erano ben più	**i l'idea di "studi commerciali s**	essere ai sui occhi	{1}	1627	VEG_V	✗	✗	✗	128 Z drugiej strony, broniąc pozycji francuskiego rolnictwa, mogłem zaliczyć tylko szereg spektakularnych klęsk, nie były to jednak moje klęski, lecz bardziej bezpośrednio doradców do	**stanowiło w moich oczach**	stanowić w oczach	{2}	51	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0392	304 Non potendo pagare l'affitto, Yuzu sarebbe stata quindi costretta a tornare in Giappone, a meno che non decidesse di prostituirsi, possedeva alcune delle capacità necessarie, le sue	**i miei occhi la gola profonda er**	essere ai sui occhi	{1}	1627	VEG_V	✗	✗	✗	287 Nie mogąc opłacać czynszu, Yuzu będzie skazana na powrót do Japonii, chyba że postanowi się prostytuować, do czego bez wątpienia miała kwalifikacje, jej usługi seksualne stały na bardzo	**moim zdaniem**	(czyimś) zdaniem	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0393	523 La verità è che non si sapeva niente, o quasi niente, sulle conseguenze a lungo termine delle manipolazioni genetiche vegetali, ma per me il problema non era quello, era piuttosto che sul	**era ai miei occhi**	essere ai sui occhi	{1}	1627	VEG_V	✗	✗	✗	499 Prawda jest taka, że nie wiedziano niczego lub prawie niczego o długoterminowych konsekwencjach manipulacji genetycznych, którym poddawano rośliny, tyle że moim zdaniem	**stanowią**	stanowić	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0535	261 Jean-Pierre Martin aveva acquistato la casa a un ottimo prezzo, quarant'anni prima, da un proprietario che aveva bisogno urgente di denaro liquido; il quartiere era sicuro all'epoca,	**era una zona**	essere una zona	{1}	14506	ASC_F	✗	✗	✗	Jean-Pierre Martin kupił dom czterdzieści lat wcześniej za bardzo umiarkowaną cenę od właściciela, który pilnie potrzebował gotówki; w owym czasie <TR_PL>BYŁA TO	**była to bezpieczna dzielnica**	być dzielnicą	{1}	2272	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0536	84 Quella preparazione mentale diede i suoi frutti e la serata <TR_IT>FU UNA ZONA</TR_IT> di tempo neutro, addirittura semiconviviale; da un pezzo non sperava di più.	**fu una zona**	essere una zona	{1}	14506	ASC_F	✗	✗	✗	Te ćwiczenia mentalne przyniosły owoce i wieczór <TR_PL>OKAZAŁ SIĘ CZASEM</TR_PL> neutralnym, by nie rzec niemal przyjacielskim; Jed od dawna niczego	**okazał się czasem**	okazać się czasem	{2}	262	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0625	198 Che gli uomini abbiano un cazzo, le donne lo sanno, lo sanno fin troppo bene; da quando gli uomini sono ridotti a oggetti sessuali, sono letteralmente ossessionate dai loro cazzi; ma quando	**sono una zona**	essere una zona	{1}	14506	ASC_F	✗	✗	✗	192 To, że mają fiuta, kobiety wiedzą, wiedzą aż za dobrze; od czasu, kiedy mężczyźni zostali sprowadzeni do poziomu obiektu seksualnego, dostały po prostu kręćka na punkcie ich	**są miejscem**	być miejscem	{2}	100501	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0333	432 Sì, se in Europa dovesse scatenarsi a breve un'insurrezione generale, potrebbe partire dalla Norvegia o dalla Danimarca; anche il Belgio e l'Olanda <TR_IT>SONO ZONE</TR_IT>	**sono zone**	essere zone	{1}	4769	VEG_V	✗	✗	✗	486 Jeśli rzeczywiście w Europie miałoby wkrótce wybuchnąć powszechne powstanie, zapewne przywędrowałoby ono z Norwegii lub Danii; Belgia i Holandia <TR_PL>TO RÓWNIEŻ	**to również kraje**	to kraje	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0394	1581 <TR_IT>ERA ARCHITETTO</TR_IT>, mi disse.	**era architetto**	essere architetto	{1}	1410	VEG_V	✗	✗	✗	1542 Powiedział, że <TR_PL>JEST ARCHITEKTEM</TR_PL>	**jest architektem**	być architektem	{1}	3372	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0593	1352 Che peraltro non aveva niente a che fare con l'ambizioso personaggio di Henrietta, la scultrice, tramite il quale la Christie aveva cercato di rappresentare non solo i travagli della	**essere artisti**	essere artisti	{1}	4509	PER_S	✗	✗	✗	1392 Nie chodziło nawet o ambitną postać Henrietty, rzeźbiarki, poprzez którą Agatha Christie chciała przedstawić nie tylko rozterki artysty (scena, gdy artystka niszczy jedno ze swych dzieł	**bycia artystą**	bycie artystą	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0626	4078 Il sole era alto in un azzurro immobile, non c'era alcun terreno accidentato, alcun rilievo che avrebbe potuto farmi deviare dalla mia rotta.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3951 Słońce wisiało wysoko na nieruchomym błękicie, ukształtowanie terenu nie stanowiło żadnej przeszkody, nie było żadnej nierówności, która by mi kazała zboczyć z kursu.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0537	3499 Utilizzava pure la funzione "Agenda" e non era meglio, le note <TR_IT>ERANO DI SOLITO DEL GENERE</TR_IT> "sacchi per la spazzatura" o "consegna gasolio".	**erano di solito del genere**	essere del genere	{1}	501	ASC_F	✗	✗	✗	3561 Używał również funkcji „Terminarz" i tu sytuacja nie przedstawiała się o wiele lepiej: większość notatek <TR_PL>DOTYCZYŁA</TR_PL> worków na śmieci lub dostawy oleju	**dotyczyła**	dotyczyć	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0538	3610 Sì, lì si trovava benissimo, non si sarebbe potuto trovare meglio, ma ciò che Jed doveva mettersi in testa era che non poteva più stare bene da nessuna parte, che non poteva più	**stare bene nella vita**	stare nella vita	{1}	169	ASC_F	✗	✗	mi-auxili	3668 Nie, było mu nie najgorzej, wręcz nie mogło być lepiej, ale Jed powinien zrozumieć, że nigdzie już nie może mu być dobrze, że <TR_PL>W ŻYCIU TAK W OGÓLE NIE MOŻE JUŻ	**ak w ogóle nie może już być m**	być w życiu	{1}	5880	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0539	3437 La prese con sé per <TR_IT>STUDIARLA CON TRANQUILLITÀ A CASA</TR_IT>	**studiarla con tranquillità a casa**	studiare a casa	{1}	381	ASC_F	✗	✗	✗	Wziął ją ze sobą, żeby spokojnie <TR_PL>PRZEANALIZOWAĆ W DOMU</TR_PL>	**przeanalizować w domu**	przeanalizować w domu	{2}	15	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0592	1317 Posò a terra l'involto con la tenda e si dedicò allo <TR_IT>STUDIO DELLE ISTRUZIONI</TR_IT> per il montaggio.	**studio delle istruzioni**	studiare delle istruzioni	{2}	23	PER_S	✗	✗	✗	1305 Położył namiot i zaczął <TR_PL>STUDIOWAĆ INSTRUKCJĘ</TR_PL> .	**studiować instrukcję**	studiować instrukcję	{1}	97	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0627	1668 Peraltro <TR_IT>PRENDEVA LEZIONI DI PIANO</TR_IT> e studiava filosofia.	**prendeva lezioni di piano**	prendere lezioni di piano	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1635 Poza tym <TR_PL>STUDIOWAŁA GRĘ NA FORTEPIANIE</TR_PL> i filozofię.	**studiowała grę na fortepianie**	studiować grę na fortepianie	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0395	675 Quell'anno ci vedemmo un po' meno, lo ricordo come una specie di anno di vacanza, alla fine avevo scelto di specializzarmi in ecologia e con i compagni di corso non facevamo altro che	**studiare in loco**	studiare in loco	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	649 W tamtym roku, który pamiętam jak jedne długie wakacje, widywaliśmy się rzadziej: ostatecznie wybrałem ekologię i <TR_PL>JEŹDZILEM WRAZ Z KOLEGAMI PO CAŁEJ	**dem wraz z kolegami po całej F**	jeździć po Francji	{2}	12	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0593	1210 Nello stesso momento, in un'aula, Annabelle <TR_IT>STUDIAVA UN TESTO</TR_IT> di Epicuro – pensatore luminoso, moderato, greco, e, per farla breve, palloso da morire.	**studiava un testo**	studiare un testo	{1}	234	PER_S	✗	✗	✗	1197 W tej samej chwili Annabelle <TR_PL>PRACOWAŁA W KLASIE NAD TEKSTEM</TR_PL> Epikura — myśliciela greckiego o światłych i umiarkowanych poglądach,	**pracowała w klasie nad tekstem**	pracować nad tekstem	{2}	308	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0396	2012) Volevo in qualche modo realizzare una specie di bacheca Facebook,21 ma per uso mio personale, una bacheca Facebook che sarebbe stata vista solo da me – e anche, per pochissimo	**valutare l'appartamento**	valutare l'appartamento	{1}	21	VEG_V	✗	✗	✗	1975 W pewnym sensie chciałem opracować swój profil facebookowy, ale tylko do własnego użytku, profil, którego nikt poza mną nie zobaczy — poza mną i pracownikiem agencji	**wycenić mieszkanie**	wycenić mieszkanie	{1}	56	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0628	4191 <TR_IT>AVREI EVITATO IL PENSIERO</TR_IT> , come avrei evitato la sofferenza.	**Avrei evitato il pensiero**	evitare il pensiero	{1}	61	ASC_F	✗	✗	✗	4065 <TR_PL>UNIKNĘ MYŚLI</TR_PL> , podobnie jak uniknę cierpienia.	**Uniknę myśli**	unikać myśli	{1}	42	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0397	2037 Nella sequenza che avevo previsto, i fatti avevano uno svolgimento breve e perfetto: all' ingresso della stanza principale, un commutatore mi permetteva di alzare le tapparelle in pochi	**evitare qualsiasi pensiero**	evitare qualsiasi pensiero	{1}	61	VEG_V	✗	✗	✗	1998 Zgodnie z zakładaną sekwencją wydarzeń cała akcja miała być krótka i przeprowadzona idealnie: wyłącznik przy wejściu do pokoju pozwalał na błyskawiczne podniesienie żaluzji. 1999	**starając się o niczym nie myśleć**	starać się nie myśleć	{8.3}	—	GEP_B	✗	✗	✓

PAR_0594	éviter les questions	**éviter les questions**	éviter	questions	✓	977	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4175 On fréquente les gens pendant des années, parfois des dizaines d'années, en s'habituant peu à peu à <CS_texte><COL_V_DET_N>ÉVITER LES QUESTIONS</COL_V_DET_N></CS_texte> personnelles et les sujets réellement importants, mais on garde l'espoir que plus tard, dans des circonstances plus
POS_0629	éviter la souffrance	**éviterais la souffrance**	éviter	souffrance	✓	541	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	4050 J'éviterais la pensée comme j'<CS_affect><COL_V_DET_N>ÉVITERAIS LA SOUFFRANCE</COL_V_DET_N></CS_affect>.
PLA_0594	éviter les transports	**éviter les transports**	éviter	transports	✓	303	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	2352 Une note interne recommandait d'<CS_déplacement><COL_V_DET_N>ÉVITER LES TRANSPORTS</COL_V_DET_N></CS_déplacement> en commun à partir d'une certaine heure.
SOU_0334	évoluer vers le buffet	**évoluait vers le buffet**	évoluer	buffet	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	669 L'erreur avait été d'organiser ça un vendredi soir, compris-je d'emblée en arrivant sur la pelouse et en faisant la bise à sa femme, elle avait travaillé toute la journée et rentrait chez elle crevée, en plus elle s'était monté la tête à force de regarder les rediffusions d'Un dîner presque parfait sur M6 et avait prévu des choses beaucoup trop
PLA_0595	évoluer vers un libéralisme	**luait lentement vers un libérali**	évoluer	libéralisme	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2331 Nous vivions en résumé dans une économie mixte, qui <CS_doctrine><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ÉVOLUAIT LENTEMENT VERS UN LIBÉRALISME</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_doctrine> plus prononcé, qui surmontait peu à peu les préventions contre le prêt à usure — et, plus généralement,
PLA_0596	évoluer vers la tristesse	**évoluait vers la tristesse**	évoluer	tristesse	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	209 Les questions esthétiques et politiques ne sont pas mon fait ; ce n'est pas à moi qu'il revient d'inventer ni d'adopter de nouvelles attitudes, de nouveaux rapports au monde ; j'y ai renoncé en même temps que mes épaules se voûtaient, que mon visage <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>ÉVOLUAIT VERS LA
CAR_0540	évoquer une abbaye	**évoquait une abbaye**	évoquer	abbaye	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2393 Plus encore qu'un hôtel particulier, la résidence de Jean-Pierre Pernaut <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ÉVOQUAIT UNE ABBAYE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> romane, avec ses couloirs et ses cryptes.
SOU_0335	évoquer l'appartement	**évoqua le petit appartement**	évoquer	appartement	✓	20	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	814 Il <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>ÉVOQUA LE PETIT APPARTEMENT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> au-dessus de l'épicerie, où il faisait ses devoirs ; il ressuscita brièvement la figure de son père, avec juste ce qu'il fallait d'émotion ; je le trouvais absolument excellent.
PAR_0595	évoquer un arbre	**évoquer un arbre**	évoquer	arbre	✓	70	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	1291 L'ensemble voulait <CS_végétal><COL_V_DET_N>ÉVOQUER UN ARBRE</COL_V_DET_N></CS_végétal>, et y parvenait assez bien – le tronc étant figuré par un grand cylindre qui traversait la pyramide, et devait abriter l'escalier central.
CAR_0541	évoquer un bâtiment	**oquaient en aucun cas un bâtin**	évoquer	bâtiment	✓	38	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4106 Les derniers dessins réalises par son père <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'ÉVOQUAIENT EN AUCUN CAS UN BÂTIMENT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_bâtiment> habitable, en tout cas par des humains.
SER_0398	évoquer ces champignons	**évoquait ces champignons**	évoquer	champignons	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_DET_N>	184 Nous habitions un grand trois pièces au 29e étage de la tour Totem, une espèce de structure alvéolée de béton et de verre posée sur quatre énormes piliers de béton brut, qui <CS_fruit><COL_V_DET_N>ÉVOQUAIT CES CHAMPIGNONS</COL_V_DET_N></CS_fruit> d'aspect répugnant mais paraît-il délicieux que l'on appelle
SOU_0336	évoquer ses collègues	**évoquait ses collègues**	évoquer	collègues	✓	54	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	60 Elle avait essayé pourtant, au moins une fois, je le compris à différents indices, et ne s'était pas remise de cet échec, l'amertume et l'aigreur avec lesquelles elle <CS_humain><COL_V_DET_N>ÉVOQUAIT SES COLLÈGUES</COL_V_DET_N></CS_humain> masculins (nous en étions venus, faute de mieux, à parler de sa vie
PAR_0596	évoquer avec enthousiasme	**évoqua avec enthousiasme**	évoquer	enthousiasme	✓	34	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1153 Ce même soir, lors d'un dîner entre amis, Laurent <CS_affect><COL_V_PREP_N>ÉVOQUA AVEC ENTHOUSIASME</COL_V_PREP_N></CS_affect> le cas d'Annabelle.
PLA_0597	évoquer différents hôtels	**uant apparemment différents h**	évoquer	hôtels	✓	20	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_DET_N>	653 Elles papotaient avec animation, <CS_bâtiment><COL_V_ADV_DET_N>ÉVOQUANT APPAREMMENT DIFFÉRENTS HÔTELS</COL_V_ADV_DET_N></CS_bâtiment> new-yorkais.
CAR_0542	évoquer un immeuble	**n'évoquait en rien un immeuble**	évoquer	immeuble	✓	8	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4088 Cela <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'ÉVOQUAIT EN RIEN UN IMMEUBLE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_bâtiment> d'habitation, mais plutôt une sorte de réseau neuronal, où les cellules habitables étaient séparées par de longs passages incurvés, couverts ou à l'air libre, qui se ramifiaient en étoile.
POS_0630	évoquer des lettres	**évoquant parfois des lettres**	évoquer	lettres	✓	256	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1997 Les gigantesques formations sableuses plongeaient dans l'océan d'un bleu éclatant; nous volions à basse altitude et je pouvais distinguer les figures qui se formaient sur le sable, engendrées par le mouvement du vent, <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>ÉVOQUANT PARFOIS DES
CAR_0543	évoquer la région	**évoquait nettement la région**	évoquer	région	✓	141	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	3634 Par certains côtés, il <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>ÉVOQUAIT NETTEMENT LA RÉGION</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit> parisienne : le choix de magazines et de quotidiens nationaux était très vaste – il se réduirait rapidement à mesure qu'on s'enfoncerait dans les profondeurs de la province – et les
POS_0631	évoquer son travail	**évoquer par exemple son travai**	évoquer	travail	✓	1286	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2626 Vincent s'était toujours montré très discret, il avait toujours refusé de parler en public, d'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ÉVOQUER PAR EXEMPLE SON TRAVAIL</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> artistique, comme le prophète l'y avait invité à de nombreuses reprises; malgré tout la plupart des adeptes
EXT_0248	évoquer le vagin	**évoquer le vagin**	évoquer	vagin	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1236 Certains littérateurs du passé ont cru bon, pour <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉVOQUER LE VAGIN</COL_V_DET_N></CS_corps> et ses dépendances, d'arborer l'expression sottement ahurie et l'écarquillement facial d'une borne kilométrique.
PAR_0597	être évoqué dans la phrase	**était évoqué dans la phrase**	évoquer (être évoqué)	phrase	✓	27	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	466 Janine n'exprimait pas de regrets particuliers pour le passé, qui <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT ÉVOQUÉ DANS LA PHRASE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> suivante :
SER_0399	examiner des documents	**examiner des documents**	examiner	documents	✓	846	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1874 Encore cela pouvait-il se discuter, cette pureté, Lamartine n'était au fond qu'une sorte d'Elvis Presley, il avait la capacité par son lyrisme de faire craquer les gonzesses, au moins ces conquêtes furent-elles gagnées au nom du lyrisme pur, Lamartine se déhancha avec davantage de modération qu'Elvis, enfin je le présume, il
CAR_0544	examiner les photos	**aminait attentivement les phot**	examiner	photos	✓	160	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_ADV_DET_N>	3603 Il n'avait pas l'air de s'ennuyer du tout : installé derrière le bureau du commissaire, <CS_art><COL_V_ADV_DET_N>EXAMINAIT ATTENTIVEMENT LES PHOTOS</COL_V_ADV_DET_N></CS_art>.
PAR_0598	examiner les trajets	**examiner les trajets**	examiner	trajets	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	2238 Il restait parfois une demi-heure devant le cinéma, feignant d'<CS_déplacement><COL_V_DET_N>EXAMINER LES TRAJETS</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de bus, dans le but à chaque fois déçu de voir entrer une femme ou un couple.
PAR_0599	exciter son clitoris	**excita le clitoris**	exciter	clitoris	✓	100	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2038 Bruno lécha d'abord assez longuement le pourtour de sa chatte, puis <CS_corps><COL_V_DET_N>EXCITA LE CLITORIS</COL_V_DET_N></CS_corps> à petits coups de langue rapides.
PAR_0600	exciter son clitoris	**exciter leur clitoris**	exciter	clitoris	✓	100	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3792 Les plus doux moments restaient ceux où elle caressait d'autres femmes, ses compagnes de rencontre se montraient toujours ravies par l'agilité de sa langue, par l'habileté de ses doigts à découvrir et <CS_corps><COL_V_DET_N>EXCITER LEUR CLITORIS</COL_V_DET_N></CS_corps>, malheureusement, lorsqu'elles se
PLA_0598	exciter le téton	**exciter le téton**	exciter	téton	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4071 Écartant le soutien-gorge, j'entourai son sein droit de ma paume et commençai à <CS_corps><COL_V_DET_N>EXCITER LE TÉTON</COL_V_DET_N></CS_corps> du pouce et de l'index.
POS_0632	exercer les muscles	**exercer les muscles**	exercer	muscles	✓	112	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3615 Je marchai pendant à peu près deux heures, sur un terrain caillouteux mais facile, avant de rejoindre le couvert boisé; Fox trottait à mes côtés, visiblement heureux de cette promenade prolongée, et d'<CS_corps><COL_V_DET_N>EXERCER LES MUSCLES</COL_V_DET_N></CS_corps> de ses petites pattes.
PLA_0599	exhiber des mains	**hiber de temps à autre des mai**	exhiber	mains	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2586 Quelques véritables étudiants en médecine, habillés normalement, devaient se mêler au public et <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>EXHIBER DE TEMPS À AUTRE DES MAINS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> coupées, ou des yeux détachés de leurs orbites — enfin, ils devaient se livrer à ces
PLA_0600	exhorter les travailleurs	**exhortait les travailleurs**	exhorter	travailleurs	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3301 Sur le bas-côté, un panneau de métal où Che Guevara <CS_humain><COL_V_DET_N>EXHORTAIT LES TRAVAILLEURS</COL_V_DET_N></CS_humain> au développement révolutionnaire des forces productives commençait à rouiller, lui aussi.
SOU_0337	exiger une réponse	**exigeraient une réponse**	exiger	réponse	✓	468	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1327 Ma boîte à lettres était remplie de courriers administratifs variés, dont certains <CS_texte><COL_V_DET_N>EXIGERAIENT UNE RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_texte> rapide.
PLA_0601	expédier son repas	**expédiai mon repas**	expédier	repas	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	657 Je m'installai sur une chaise en face pour, au moins, leur tourner le dos, j'<CS_repas><COL_V_DET_N>EXPÉDIAI MON REPAS</COL_V_DET_N></CS_repas> et je remontai dans ma chambre.
SOU_0338	être exploité par les philosophes	**exploité par les philosophes**	exploiter (être exploité)	philosophes	✓	5	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	17 Alors bien entendu, lorsqu'il est question de littérature, la beauté du style, la musicalité des phrases ont leur importance ; la profondeur de la réflexion de l'auteur, l'originalité de ses pensées ne sont pas à dédaigner ; mais un auteur c'est avant tout un être humain, présent dans ses livres, qu'il écrive très bien ou très mal en définitive
POS_0633	exploser la baie	**explosé la baie**	exploser	baie	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	2464 Nous étions dans l'histoire des singes secondaires, des singes honorifiques; la nuit tombait, le vent s'infiltrait dans la pièce – l'Italien avait littéralement <CS_réservoir><COL_V_DET_N>EXPLOSÉ LA BAIE</COL_V_DET_N></CS_réservoir> vitrée.
SOU_0339	exploser dans un hurlement	**exploser dans un hurlement**	exploser	hurlement	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_N>	741 Juste avant d'<CS_son><COL_V_PREP_DET_N>EXPLOSER DANS UN HURLEMENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_son>, j'eus la force de supplier :
EXT_0249	exploser dans une poste	**avait explosé dans une poste**	exploser	poste	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	248 J'appris que ce n'était pas le premier attentat ; quelques jours auparavant une bombe <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT EXPLOSÉ DANS UNE POSTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> près de l'Hôtel de Ville, déchiquetant une femme d'une cinquantaine d'années.
PAR_0601	exposer les documents	**exposer les documents**	exposer	documents	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3262 Sous couvert de performances artistiques, les actionnistes viennois tels que Nitsch, Muehl ou Schwarzkogler s'étaient livrés à des massacres d'animaux en public ; devant un public de crétins ils avaient arraché, écartelé des organes et des viscères, ils avaient plongé leurs mains dans la chair et dans le sang, portant la souffrance d'
POS_0634	exposer dans une galerie	**exposait dans une galerie**	exposer	galerie	✓	904	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1434 J'étais assez impressionné, c'était la première fois depuis longtemps qu'un artiste français <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>EXPOSAIT DANS UNE GALERIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> new-yorkaise importante.
SER_0400	exposer (plus de mille) photos	**poser un peu plus de mille phot**	exposer	photos	✓	554	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1884 En me limitant par commodité aux deux derniers murs, je disposais d'un espace d'exposition de 16 m2 ; compte tenu d'un format de tirage de 10x15 cm, je pouvais <CS_art><COL_V_DET_N>EXPOSER UN PEU PLUS DE MILLE PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art>.
SOU_0340	exposer dans sa thèse	**is clairement exposé dans ma th**	exposer	thèse	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	268 Tout cela, je l'<CS_texte><COL_V_ADV_PREP_DET_N>AVAIS CLAIREMENT EXPOSÉ DANS MA THÈSE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_texte> ; mes difficultés avaient commencé ensuite, parce que le point central de Involution de Durtal (et de celle de Huysmans lui-même), de Là-bas, dans les premières pages
POS_0635	être exposé à des souffrances	**exposé à des souffrances**	exposer (être exposé)	souffrances	✓	50	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1953 Le désir physique, si violent soit-il, n'avait jamais suffi chez moi à conduire à l'amour, il n'avait pu atteindre ce stade ultime que lorsqu'il s'accompagnait, par une juxtaposition étrange, d'une compassion pour l'être désiré; tout être vivant, évidemment, mérite la compassion du simple fait qu'il est en vie et se trouve par là-même
SOU_0341	exprimer un amour	**èrent à tour de rôle un immense**	exprimer	amour	✓	1311	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	DL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	300 Mais, pour ce que j'ai pu en suivre, les choses se déroulèrent avec une correction presque excessive, les deux candidats à la magistrature suprême multipliaient les marques de déférences mutuelles, ils <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>EXPRIMÈRENT À TOUR DE RÔLE UN IMMENSE AMOUR</COL_V_
CAR_0545	exprimer sa haine	**exprimaient leur haine**	exprimer	haine	✓	296	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3196 S'exprimant avec une clarté exagérée, un peu comme on s'adresse un demeuré, Teresa Cremisi lui avait expliqué qu'il s'agissait d'ennemis littéraires, qui <CS_affect><COL_V_DET_N>EXPRIMAIENT LEUR HAINE</COL_V_DET_N></CS_affect> sur des sites Internet, dans des articles de journaux ou de magazines,
PLA_0602	exprimer son horreur	**exprimant son horreur**	exprimer	horreur	✓	161	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	4851 Jacques Chirac avait aussitôt fait une déclaration où, tout en <CS_affect><COL_V_DET_N>EXPRIMANT SON HORREUR</COL_V_DET_N></CS_affect> devant l'attentat, il stigmatisait le « comportement inacceptable de certains de nos compatriotes à l'étranger »
POS_0636	exprimer en phrases	**exprimer en quelques phrases**	exprimer	phrases	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	3305 La vie humaine, ainsi, était organisée de manière terriblement simple, et je n'avais fait pendant une vingtaine d'années, à travers mes scénarios et mes sketches, que tourner autour d'une réalité que j'aurais pu <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>EXPRIMER EN QUELQUES PHRASES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>.
SOU_0342	exprimer son regret	**exprimait son profond regret**	exprimer	regret	✓	1274	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1364 Les nouveaux statuts de l'université islamique de Paris-Sorbonne m'interdisaient d'y poursuivre mes activités d'enseignement ; Robert Rediger, le nouveau président de l'université, avait lui-même signé la lettre ; il m'<CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>EXPRIMAIT SON PROFOND
PAR_0602	exprimer des regrets	**exprimait pas de regrets**	exprimer	regrets	✓	1274	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	466 Janine n'<CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>EXPRIMAIT PAS DE REGRETS</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect> particuliers pour le passé, qui était évoqué dans la phrase suivante :
PLA_0603	exprimer la satisfaction	**exprimer la satisfaction**	exprimer	satisfaction	✓	1572	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2767 Il tenait à leur <CS_affect><COL_V_DET_N>EXPRIMER LA SATISFACTION</COL_V_DET_N></CS_affect> du groupe devant les premiers résultats de leur action de redressement.
PAR_0603	être exprimé dans un livre	**exprimée dans un livre**	exprimer (être exprimé)	livre	✓	230	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	4207 Je n'ai jamais su s'il en était arrivé de lui-même à cette conclusion, ou s'il avait trouvé la thèse <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>EXPRIMÉE DANS UN LIVRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, en tout cas la phrase m'a énormément impressionné.
POS_0637	être extrait de l'hippocampe	**extraites de l'hippocampe**	extraire (être extrait)	hippocampe	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2150 Il fallut pourtant, là aussi, presque trois siècles pour abandonner cette direction de recherches, et pour se résigner à utiliser les anciens mécanismes du conditionnement et de l'apprentissage - améliorés cependant, et rendus plus rapides et plus fiables par injection dans le nouvel organisme des protéines
PLA_0604	être extrait dans des régions	**est extrait dans des régions**	extraire (être extrait)	régions	✓	68	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1130 Du minerai de fer <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>EST EXTRAIT DANS DES RÉGIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> obscures, il est acheminé par cargo.
SOU_0343	fabriquer du chocolat	**fabriquaient du chocolat**	fabriquer	chocolat	✓	95	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	708 Les repas étaient pris en silence, ce qui était très reposant, par rapport au restaurant universitaire ; je me souvenais aussi que les moniales <CS_aliment><COL_V_DET_N>FABRIQUAIENT DU CHOCOLAT</COL_V_DET_N></CS_aliment> et des macarons – leurs produits, recommandés par le Petit
PAR_0604	faire une analyse	**ont fait une analyse**	faire	analyse	✓	8237	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2161 En général elles <CS_action><COL_V_DET_N>ONT FAIT UNE ANALYSE</COL_V_DET_N></CS_action>, ça les a complètement séchées.
PLA_0605	faire les annonces	**faire les petites annonces**	faire	annonces	✓	3740	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2544 Dès le lendemain matin, je me mis à <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>FAIRE LES PETITES ANNONCES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> ; il fallait plutôt chercher dans les quartiers sud, pour le travail de Valérie.

PAR_0594	4239 Si frequenta una persona per anni, talvolta per decine d'anni, abituandosi a poco a poco a <TR_IT>EVITARE LE DOMANDE</TR_IT> personali e gli argomenti veramente importanti;	**evitare le domande**	evitare le domande	{1}	177	PER_S	✗	✗	✗	4273 Człowiek latami blisko kogoś zna, czasami kilkadziesiąt lat, powoli wszyscy przyzwyczajają się do tego, że <TR_PL>UNIKA SIĘ PYTAŃ</TR_PL> na tematy osobiste i	**unika się pytań**	unikać pytań	{1}	199	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0629	4191 Avrei evitato il pensiero, come <TR_IT>AVREI EVITATO LA SOFFERENZA</TR_IT> .	**avrei evitato la sofferenza**	evitare la sofferenza	{1}	118	ASC_F	✗	✗	✗	4065 Uniknę myśli, podobnie jak <TR_PL>UNIKNĘ CIERPIENIA</TR_PL> .	**uniknę cierpienia**	unikać cierpienia	{1}	202	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0594	2332 Una nota interna raccomandava al personale di <TR_IT>EVITARE I TRASPORTI</TR_IT> pubblici a partire da una certa ora.	**evitare i trasporti**	evitare i trasporti	{1}	123	PER_S	✗	✗	✗	2406 Notatka służbowa przeznaczona do użytku wewnętrznego zalecała <TR_PL>UNIKAĆ ŚRODKÓW KOMUNIKACJI</TR_PL> miejskiej w godzinach wieczornych.	**unikać środków komunikacji**	unikać środków komunikacji	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0334	595 Lo sbaglio era stato di organizzarlo un venerdì sera, capii subito arrivando sul prato e dando un bacio a sua moglie, che aveva lavorato tutto il giorno ed era tornata a casa stravolta, in più si	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	680 Organizowanie grilla w piątek wieczorem to błąd, co zrozumiałem, kiedy tylko wszedłem na trawnik i cmoknąłem żonę Brunona w policzek, pracowała przez cały dzień i wróciła do domu	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0595	2311 In pratica vivevamo in un sistema di economia mista, che andava lentamente <TR_IT>EVOLVENDO VERSO UN LIBERALISMO</TR_IT> più spinto e gradualmente	**evolvendo verso un liberalismo**	evolvere verso un liberalismo	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	2385 Reasumując, żyjemy w systemie gospodarki mieszanej, <TR_PL>EWOLUUJĄCEJ POWOLI W STRONĘ OSTRZEJSZEGO LIBERALIZMU</TR_PL> , a ten stopniowo	**ej powoli w stronę ostrzejszego l**	ewoluować w stronę liberalizmu	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0596	199 Le questioni estetiche e politiche non mi riguardano; non ho l'ambizione di inventare o adottare nuovi orientamenti, nuovi rapporti col mondo; ho rinunciato a farlo quando le mie spalle	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	208 Kwestie estetyczne czy polityczne natomiast nie leżą w mojej gestii; nie do mnie należy kształtowanie nowych postaw, kreowanie nowych stosunków jednostki ze światem	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0540	2525 Più che un hôtel particulier, la residenza di Jean-Pierre Pernaut <TR_IT>RICORDAVA UN'ABBAZIA</TR_IT> romanica, con i suoi corridoi e le sue cripte.	**ricordava un'abbazia**	ricordare un'abbazia	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	Rezydencja Jeana-Pierre'a Pernauta, ze swymi korytarzami i kryptami, bardziej<TR_PL>PRZYPOMINAŁA ROMAŃSKI KLASZTOR</TR_PL> niż miejski pałacyk.	**rzypominała romański klasztor**	przypominać klasztor	{2}	25	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0335	733 <TR_IT>RIEVOCÒ IL PICCOLO APPARTAMENTO</TR_IT> sopra la drogheria, dove faceva i compiti; resuscitò fugacemente la figura del padre, con la giusta emozione e senza	**Rievocò il piccolo appartamento**	rievocare il appartamento	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	838 Wkładając w to właściwą dawkę emocji,<TR_PL>WSPOMNIAŁ O MIESZKANKU</TR_PL> nad sklepem spożywczym, w którym odrabiał lekcje, o zmarłym	**wspomniał o mieszkanku**	wspomnieć o mieszkaniu	{3}	4	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0595	1307 L'insieme mirava a <TR_IT>RAPPRESENTARE UN ALBERO</TR_IT>, e ci riuscìva perfettamente – il tronco essendo costituito da un grande cilindro che attraversava la piramide, e	**rappresentare un albero**	rappresentare un albero	{2}	190	PER_S	✗	✗	✗	1295 Całość miała <TR_PL>PRZYPOMINAĆ DRZEWO</TR_PL> i dość dobrze to się udało — pień w postaci wielkiej rury, biegnącej przez całą piramidę: zapewne mieściła się w niej	**przypominać drzewo**	przypominać drzewo	{1}	194	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0541	4264 Gli ultimi disegni realizzati da suo padre <TR_IT>NON FACEVANO PENSARE IN ALCUN CASO A UN EDIFICIO</TR_IT> abitabile, a ogni modo da esseri umani.	**vano pensare in alcun caso a un**	fare pensare a un edificio	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✓	Ostatnie rysunki ojca w najmniejszym stopniu <TR_PL>NIE PRZYPOMINAŁY JUŻ BUDYNKÓW</TR_PL> w których mogliby zamieszkać ludzie.	**ie przypominały już budynków**	przypominać budynki	{1}	88	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0398	189 Abitavamo in un grande trilocale al 29º piano del grattacielo Totem, una specie di struttura alveolata di cemento e vetro poggiata su quattro enormi pilastri di cemento grezzo, che	**ricordava quei funghi**	ricordare quei funghi	{2}	27	VEG_V	✗	✗	✗	181 Mieszkaliśmy w dużym trzypokojowym mieszkaniu na dwudziestym dziewiątym piętrze wieżowca Totem, betonowo-szklanej budowli o strukturze plastra miodu, stojącej na czterech	**inającej te obrzydliwe z wygląd**	przypominać grzyby	{2}	93	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0336	61 Capii da vari indizi che tuttavia, almeno una volta, ci aveva provato, e non si era ripresa da quel fallimento, l'amarezza e il rancore con cui <TR_IT>EVOCAVA I SUOI	**evocava i suoi colleghi**	evocare i suoi colleghi	{3}	1	VEG_V	✗	✗	✗	60 A przecież próbowała, przynajmniej raz – tak wywnioskowałem z jej licznych aluzji – i do dzisiaj nie podniosła się z doznanej porażki; goryczy i rozczarowanie, z jakimi	**pominała swoich męskich koleg**	wspominać kolegów	{1}	264	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0596	1167 Quella sera stessa, durante una cena tra amici, Laurent <TR_IT>CITÒ CON ENTUSIASMO</TR_IT> il caso di Annabelle.	**citò con entusiasmo**	citare con entusiasmo	{4}	7	PER_S	✗	✗	✗	1154 Tego samego wieczoru na kolacji u przyjaciół Laurent <TR_PL>Z ZAPAŁEM MÓWIŁ</TR_PL> o przypadku Annabelle.	**z zapałem mówił**	mówić z zapałem	{2}	61	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0597	627 Cianciavano animatamente, <TR_IT>A QUANTO PARE DI ALBERGHI</TR_IT> e di comuni esperienze newyorkesi.	**a quanto pare di alberghi**	a quanto pare di alberghi	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	651 Mieliły ozorami jak najęte, <TR_PL>OPOWIADAJĄC SOBIE NOWINKI Z RÓŻNYCH NOWOJORSKICH HOTELI</TR_PL>	**sobie nowinki z różnych nowoj**	opowiadać nowinki z hoteli	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0542	4246 Non faceva pensare affatto a un immobile abitativo, ma piuttosto a una sorta di rete neuronale, in cui le cellule abitabili erano separate da lunghi passaggi curvi, coperti o a cielo	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	To, co widniało na rysunku, w niczym nie przypominało budynku mieszkalnego, raczej coś w rodzaju siatki neuronów, gdzie komórki mieszkalne rozdzielały długie, kręte, rozgałęzione na	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0630	2028 Le gigantesche formazioni sabbiose si immergevano nell'oceano di un azzurro straordinario; volavamo a bassa quota e potevo distinguere le figure che si creavano sulla sabbia,	**pensare talvolta a lettere**	pensare a lettere	{2}	85	ASC_F	✗	✗	✗	1980 Gigantyczne piaszczyste formacje zanurzały się w lśniącym, błękitnym oceanie; lecieliśmy bardzo nisko i mogłem dostrzec kształty, które dzięki ruchom wiatru rysowały się na piasku,	**przypominając czasem litery**	przypominać litery	{1}	604	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0543	3790 Per certi versi, <TR_IT>RICORDAVA NETTAMENTE LA REGIONE</TR_IT> parigina: la scelta di riviste e di quotidiani nazionali era molto vasta — si sarebbe ridotta	**ricordava nettamente la regione**	ricordare la regione	{2}	43	ASC_F	✗	✗	✗	Z jednej strony wyraźnie <TR_PL>NAWIĄZYWAŁ DO REGIONU</TR_PL> paryskiego - wybór krajowych gazet i czasopism był tu bardzo szeroki (im głębiej będą wjeżdżać w	**nawiązywał do regionu**	nawiązywać do regionu	{2}	86	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0631	2743 Vincent si era sempre mostrato molto discreto, aveva sempre rifiutato di parlare in pubblico, di <TR_IT>ILLUSTRARE PER ESEMPIO IL SUO LAVORO</TR_IT> artistico,	**ustrare per esempio il suo lavor**	illustrare il suo lavoro	{1}	1107	ASC_F	✗	✗	✗	2662 Vincent był zawsze bardzo powściągliwy, nigdy nie chciał się wypowiadać publicznie, <TR_PL>MÓWIĆ NA PRZYKŁAD O SWOJEJ PRACY</TR_PL> artystycznej, chociaż	**ówić na przykład o swojej prac**	mówić o pracy	{2}	816	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0248	1189 Certi letterati del passato hanno creduto opportuno, per evocare la vagina e i suoi annessi, adottare l'espressione stolidamente sbigottita e lo sgranamento d'occhi di un cippo stradario.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1179 W przeszłości niektórzy literaci, mówiąc o waginie i jej przyległościach, uważali za stosowne rozwijać głupawo spłoszone wyrażenia i odwracać twarz na kilometr.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0597	480 Janine non esprimeva particolari rimpianti per il passato, <TR_IT>CONFINATO IN QUESTA MEZZA RIGA</TR_IT> :	**confinato in questa mezza riga**	essere confinato in questa riga	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	471 Janine nie wyrażała szczególnego żalu z powodu przeszłości, którą <TR_PL>PRZYWOŁAŁA W NASTĘPUJĄCYM ZDANIU</TR_PL> :	**zywołała w następującym zdan**	przywołać w zdaniu	{3}	3	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0399	1996 Di quella purezza si poteva anche discutere, in fondo Lamartine era una specie di Elvis Presley, con il suo lirismo era capace di far sbiellare le ragazze, ma almeno quelle conquiste	**esaminare testimonianze**	esaminare testimonianze	{4}	9	VEG_V	✗	✗	✗	1960 Tyle że ta czystość również zdaje się dyskusyjna, w sumie Lamartine był kimś w rodzaju Elvisa Presleya, swoim liryzmem potrafił rzucać dziewczyny na kolana, jednak przynajmniej	**obejrzeć dokumenty**	obejrzeć dokumenty	{1}	328	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0544	3756 Non sembrava annoiarsi affatto: accomodatosi alla scrivania del commissario, <TR_IT>ESAMINAVA ATTENTAMENTE LE FOTO</TR_IT> .	**esaminava attentamente le foto**	esaminare le foto	{1}	91	ASC_F	✗	✗	✗	Nie wyglądał na znudzonego: siedząc za biurkiem komisarza, <TR_PL>UWAŻNIE OGLĄDAŁ ZDJĘCIA</TR_PL> .	**uważnie oglądał zdjęcia**	oglądać zdjęcia	{2}	532	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0598	2269 Certe volte restava fermo per mezz'ora davanti al cinema, fingendo di studiare l'orario degli autobus, nella speranza mai soddisfatta di veder entrare al cinema una donna o almeno una	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2261 Stał czasami pół godziny przed kinem, udając, że patrzy na plan trasy autobusów, w rzeczywistości chciał dostrzec jakąś kobietę lub parę wchodzącą do kina, nigdy zresztą mu się to	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0599	2069 Dapprima Bruno le leccò a lungo i bordi della fica, poi <TR_IT>ECCITÒ IL CLITORIDE</TR_IT> a piccoli e rapidi colpi di lingua.	**eccitò il clitoride**	eccitare il clitoride	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	2052 Bruno najpierw lizał dość długo obrzeża jej cipki, potem <TR_PL>DRAŻNIŁ ŁECHTACZKĘ</TR_PL> szybkimi ruchami języka.	**drażnił łechtaczkę**	drażnić łechtaczkę	{2}	55	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0600	3846 I momenti più dolci restavano quelli in cui Christiane carezzava e leccava altre donne; le sue compagne di serata si mostravano puntualmente estasiate dall'agilità della sua lingua, dall'	**eccitare il loro clitoride**	eccitare il suo clitoride	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	3850 Jako najmilsze momenty wspominał te, kiedy ona pieściła inne kobiety; jej przypadkowe partnerki zawsze okazywały zachwyt dla zręczności języka, gibkości palców umiejących odkryć	**podniecić ich łechtaczkę**	podniecić łechtaczkę	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0598	4041 Superato il reggipetto, cinsi col palmo della mano il suo seno destro e cominciai a <TR_IT>STUZZICARE COL POLLICE E L'INDICE IL CAPEZZOLO</TR_IT>.	**care col pollice e l'indice il cape**	stuzzicare il capezzolo	{2}	13	PER_S	✗	✗	✗	4202 Zsuwając stanik, objąłem dłonią prawą pierś i kciukiem oraz wskazującym palcem zacząłem <TR_PL>DRAŻNIĆ SUTEK</TR_PL> .	**drażnić sutek**	drażnić sutek	{1}	28	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0632	3739 Camminai per circa due ore, su un terreno sassoso ma facile, prima di raggiungere il bosco; Fox mi trottava al fianco, visibilmente contento di quella passeggiata prolungata e di	**esercitare i muscoli**	esercitare i muscoli	{1}	122	ASC_F	✗	✗	✗	3630 Około dwóch godzin szedłem przez kamienisty, jednak łatwy w marszu teren, aż dotarłem do lesistego obszaru; Fox dreptał obok mnie, wyraźnie zadowolony z przedłużającej się	**ćwiczyć mięśnie**	ćwiczyć mięśnie	{1}	1875	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0599	2573 Durante la proiezione del video, alcuni studenti di medicina dovevano mescolarsi al pubblico e <TR_IT>BRANDIRE QUA E LÀ MANI</TR_IT> mozzate, brandelli di viscere,	**brandire qua e là mani**	brandire mani	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	2652 Kilku prawdziwych studentów medycyny, ubranych w zwykłe ubrania, miało wmieszać się między publiczność i <TR_PL>POKAZYWAĆ OD CZASU DO CZASU ODCIĘTE	**ywać od czasu do czasu odcięte**	pokazywać ręce	{1}	359	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0600	3296 Sulla banchina cominciava anch'esso ad arrugginire un pannello di metallo che raffigurava un Che Guevara intento a <TR_IT>SPRONARE I LAVORATORI</TR_IT> alla crescita	**spronare i lavoratori**	spronare i lavoratori	{4}	6	PER_S	✗	✗	✗	3413 Z boku szosy metalowa tablica, na której Che Guevara <TR_PL>NAWOŁYWAŁ LUDZI PRACY</TR_PL> do rewolucyjnego rozwoju sił produkcyjnych, także zaczynała już rdzewieć.	**nawoływał ludzi pracy**	nawoływać ludzi pracy	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0337	1219 La mia buca della posta era zeppa di varie comunicazioni amministrative, alcune delle quali <TR_IT>AVREBBERO RICHIESTO UNA RISPOSTA</TR_IT> rapida.	**vrebbero richiesto una risposta**	richiedere una risposta	{2}	919	VEG_V	✗	✗	✗	1353 Skrzynka na listy była pełna różnego rodzaju pism administracyjnych; niektóre z nich <TR_PL>WYMAGAŁY PILNEJ ODPOWIEDZI</TR_PL> .	**wymagały pilnej odpowiedzi**	wymagać odpowiedzi	{1}	627	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0601	631 Mi limitai a sedermi dall'altro lato, così almeno le avevo alle spalle, poi <TR_IT>MANGIAI IN FRETTA E FURIA</TR_IT> e risalii in camera.	**mangiai in fretta e furia**	mangiai in fretta e furia	{8.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	655 Zająłem krzesło naprzeciwko, żeby przynajmniej siedzieć tyłem do nich, błyskawicznie <TR_PL>POŁKNĄŁEM POSIŁEK</TR_PL> i udałem się na górę do pokoju.	**połknąłem posiłek**	połknąć posiłek	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0338	17 Certo, è ovvio che quando si tratta di letteratura la bellezza dello stile e la musicalità delle frasi hanno la loro importanza; la profondità di riflessione dell'autore e l'originalità dei suoi	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	17 Tak więc w przypadku literatury piękno stylu czy melodia zdań mają oczywiście swoje znaczenie, nie wolno też lekceważyć głębi refleksji autora i oryginalności jego myśli, ale autor	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0633	2558 Nella storia, noi eravamo scimmie secondarie, scimmie onorifiche; scendeva la notte, il vento penetrava nella stanza - l'italiano aveva fatto letteralmente esplodere la vetrata.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2482 Byliśmy w tej historii małpami drugorzędnymi, małpami honorowymi; zmierzch zapadał, wiatr wślizgiwać się do pomieszczenia — Włoch dosłownie wysadził szybę.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0339	663 Un istante prima di esplodere in un urlo ebbi la forza di supplicare:	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	759 Ułamek sekundy, zanim z dzikim rykiem eksplodowałem, znalazłem w sobie siłę, żeby poprosić:	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0249	243 Seppi che non si trattava di un attentato isolato: qualche giorno prima, nei pressi dell' ospedale centrale, era esplosa una bomba che aveva sfigurato una donna di cinquantanni.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	229 Dowiedziałem się, że to nie był pierwszy taki atak, kilka dni wcześniej bomba eksplodowała na poczcie niedaleko Hôtel de Ville, rozszarpując pięćdziesięcioletnią kobietę.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0601	3307 Con l'alibi delle azioni artistiche, gli azionisti viennesi tipo Nitsch, Muehl o Schwarzkogler si erano dedicati a pubblici massacri di animali; davanti a una platea di imbecilli, avevano	**n una galleria d'arte la docume**	esporre la documentazione	{1}	43	PER_S	✗	✗	✗	3314 Pod płaszczykiem artystycznych wyczynów akcjoniści wiedeńscy, tacy jak Nitsch, Muehl czy Schwarzkogler, dopuszczali się masakrowania zwierząt na oczach publiczności; tłumy	**ać otrzymane w ten sposób dok**	wystawiać dokumenty	{2}	1763	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0634	1475 Ero abbastanza impressionato, era la prima volta dopo tanto tempo che un artista francese <TR_IT>ESPONEVA IN UN'IMPORTANTE GALLERIA</TR_IT> newyorkese.	**poneva in un'importante galler**	esporre in una galleria	{1}	538	ASC_F	✗	✗	✗	1442 Byłem dosyć wzruszony, po raz pierwszy od dawna francuski artysta <TR_PL>WYSTAWIAŁ W RENOMOWANEJ NOWOJORSKIEJ GALERII</TR_PL>	**al w renomowanej nowojorskie**	wystawiać w galerii	{2}	291	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0400	2006 Limitandomi per comodità alle ultime due pareti, disponevo di uno spazio espositivo di 16 metri quadrati; tenuto conto di un formato di stampa di 10×15 cm, potevo <TR_IT>ESPORRE	**esporre poco più di mille foto**	esporre (poco di mille) foto	{1}	347	VEG_V	✗	✗	✗	1970 Ograniczając się dla wygody do dwóch ostatnich, miałem do dyspozycji szesnaście metrów kwadratowych powierzchni wystawienniczej; przy formacie 10x15 mogłem	**powiesić ponad tysiąc zdjęć**	powiesić (ponad tysiąc) zdjęć	{1}	39	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0340	235 Tutto questo l' <TR_IT>AVEVO CHIARAMENTE ESPOSTO NELLA MIA TESI</TR_IT> ; le mie difficoltà erano cominciate in seguito, perché il punto centrale dell'	**o chiaramente esposto nella mia**	esporre nella sua tesi	{1}	16	VEG_V	✗	✗	✗	266 Wszystko to jasno <TR_PL>WYŁOŻYŁEM W SWOJEJ PRACY DOKTORSKIEJ</TR_PL> ; dopiero później zaczęły się kłopoty, gdyż centralnym punktem	**ożyłem w swojej pracy doktorsk**	wyłożyć w pracy doktorskiej	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0635	1984 Il desiderio fisico, per quanto violento fosse, non era mai bastato a condurmi all'amore, aveva potuto raggiungere quello stadio estremo solo quando si accompagnava, per una strana	**sposto a innumerevoli sofferenz**	essere esposto a sofferenze	{1}	37	ASC_F	✗	✓	✗	1937 Pożądanie fizyczne, niezależnie jak byłoby gwałtowne, nigdy nie wystarczało, by doprowadzić mnie do miłości, nie mogło osiągnąć tego ostatecznego stadium, jeżeli nie	**t wystawiona na liczne cierpien**	być wystawionym na cierpienia	{3}	8	WIE_E	✗	✓	✗
SOU_0341	267 Ma, per quel poco che sono riuscito a seguire, le cose si sono svolte con una correttezza quasi eccessiva, i due candidati alla carica suprema moltiplicavano le testimonianze di rispetto	**esprimevano a turno un amore**	esprimere un amore	{1}	45	VEG_V	✗	✗	✗	298 Z tego co usłyszałem, kandydaci na najwyższy stołek rozmawiali z niemal przesadną uprzejmością, wymieniając się wyrazami wzajemnego szacunku, <TR_PL>DEKLARUJĄC	**deklarując niesłychaną miłość**	deklarować miłość	{2}	165	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0545	3339 Esprimendosi con una chiarezza esagerata, un po' come ci si rivolge a un deficiente, Teresa Cremisi gli aveva spiegato che si trattava di nemici letterari, che <TR_IT>ESPRIMEVANO IL	**esprimevano il loro odio**	esprimere il suo odio	{1}	35	ASC_F	✗	✗	✗	Przesadnie powoli, jakby przemawiała do półgłówka, Teresa Cremisi wyjaśniła, że chodzi o wrogów literackich, którzy <TR_PL>WYRAŻALI SWĄ NIENAWIŚĆ</TR_PL> na forach	**wyrażali swą nienawiść**	wyrażać nienawiść	{1}	76	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0602	4799 Jacques Chirac aveva subito diramato un comunicato con cui, pur <TR_IT>ESPRIMENDO TUTTO IL PROPRIO ORRORE</TR_IT> davanti a quell'attentato,	**primendo tutto il proprio orror**	esprimere tutto il orrore	{1}	43	PER_S	✗	✗	✗	4989 Jacques Chirac natychmiast potępił zamach, <TR_PL>PIĘTNUJĄC</TR_PL> jednocześnie „niedopuszczalne zachowanie niektórych rodaków za granicą".	**piętnując**	piętnować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0636	3438 La vita umana, dunque, era organizzata in maniera terribilmente semplice, e per una ventina d'anni, attraverso le mie sceneggiature e i miei sketch non avevo fatto altro che girare	**esprimere in poche frasi**	esprimere in poche frasi	{1}	115	ASC_F	✗	✗	✗	3332 Tak oto życie ludzkie było ukonstytuowane w przerażająco prosty sposób, a ja przez dwadzieścia lat w licznych scenariuszach i skeczach krążyłem wokół rzeczywistości, którą	**wyrazić w kilku zdaniach**	wyrazić w zdaniach	{1}	109	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0342	1256 Il nuovo statuto dell'università islamica di Parigi III-Sorbona non mi consentiva di proseguirvi l'attività d'insegnamento; Robert Rediger, il nuovo rettore dell'università, aveva	**meva il suo profondo rincrescim**	esprimere il suo rincrescimento	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1390 Nowy statut islamskiego uniwersytetu Paris-Sorbonne nie zezwalał mi na dalsze prowadzenie zajęć; pod listem podpisał się sam Robert Rediger, nowy rektor;	**wyrażał w nim głęboki żal**	wyrażać żal	{1}	668	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0602	480 Janine <TR_IT>NON ESPRIMEVA PARTICOLARI RIMPIANTI</TR_IT> per il passato, confinato in questa mezza riga:	**n esprimeva particolari rimpian**	esprimere rimpianti	{1}	10	PER_S	✗	✗	✓	471 Janine <TR_PL>NIE WYRAŻAŁA SZCZEGÓLNEGO ŻALU</TR_PL> z powodu przeszłości, którą przywołała w następują cym zdaniu:	**nie wyrażała szczególnego żalu**	wyrazić żal	{1}	1023	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0603	2754 Ci teneva a <TR_IT>ESPRIMERGLI LA SODDISFAZIONE</TR_IT> del gruppo davanti ai primi risultati dell'azione di riassestamento.	**esprimergli la soddisfazione**	esprimere la soddisfazione	{1}	399	PER_S	✗	✗	✗	2848 Chciał <TR_PL>WYRAZIĆ ZADOWOLENIE</TR_PL> całej grupy z pierwszych rezultatów ich działalności prowadzącej do poprawy stanu finansowego firmy.	**wyrazić zadowolenie**	wyrazić zadowolenie	{1}	2101	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0603	4271 Non ho mai saputo se a tale conclusione ci fosse arrivato da solo, ovvero se l'avesse trovata <TR_IT>ESPRESSA IN QUALCHE TESTO</TR_IT> ; fatto sta che quella frase mi	**espressa in qualche testo**	essere espresso in qualche testo	{2}	285	PER_S	✗	✓	✗	4309 Nigdy się później nie dowiedziałem, czy on sam do tego doszedł, czy znalazł tę definicję <TR_PL>W JAKIEJŚ KSIĄŻCE</TR_PL> ; w każdym razie to zdanie zrobiło na mnie	**w jakiejś książce**	w książce	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0637	2201 Ci vollero però, ancora una volta, quasi tre secoli per abbandonare questo tipo di ricerca e per rassegnarsi a utilizzare gli antichi meccanismi del condizionamento e dell'apprendimento -	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2144 Trzeba było jednak, w tym wypadku również, niemal trzech stuleci, by zarzucić ten kierunek poszukiwań i przystać na wykorzystanie starych procesów warunkowania i uczenia się	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0604	1099 Minerale di ferro <TR_IT>VIENE ESTRATTO IN REGIONI</TR_IT> oscure e smistato su navi mercantili.	**viene estratto in regioni**	essere estratto in regioni	{1}	18	PER_S	✗	✓	✗	1140 Ruda żelaza jest <TR_PL>WYDOBYWANA W JAKICHŚ ODLEGŁYCH REGIONACH</TR_PL> , dostarczana przez statki handlowe.	**ywana w jakichś odległych regi**	być wydobywanym w regionach	{1}	12	GRU_A	✗	✓	✗
SOU_0343	630 I pasti si consumavano in silenzio, il che era molto riposante rispetto alla mensa universitaria; ricordavo anche che i monaci <TR_IT>PRODUCEVANO	**producevano cioccolata**	produrre cioccolata	{1}	24	VEG_V	✗	✗	✗	722 Posiłki spożywano w milczeniu, co stanowiło dużą ulgę po harmiderze stołówki uniwersyteckiej; przypomniałem sobie, że zakonnice <TR_PL>PRODUKUJĄ	**produkują czekoladę**	produkować czekoladę	{1}	77	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0604	2192 <TR_IT>SONO STATE IN ANALISI</TR_IT> il che le ha lasciate completamente in bolletta.	**Sono state in analisi**	essere in analisi	{2}	153	PER_S	✗	✗	✗	2184 Prawie wszystkie<TR_PL>CHODZIŁY NA PSYCHOANALIZĘ</TR_PL> i to je kompletnie wykończyło finansowo.	**chodziły na psychoanalizę**	chodzić na psychoanalizę	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0605	2530 L'indomani mattina cominciai a <TR_IT>SPULCIARE GLI ANNUNCI</TR_IT>; l' appartamento conveniva cercarlo nella zona sud, cioè vicino all'ufficio di Valérie.	**spulciare gli annunci**	spulciare gli annunci	{2}	27	PER_S	✗	✗	✗	2606 Już nazajutrz rano zacząłem<TR_PL>PRZEGLĄDAĆ OGŁOSZENIA</TR_PL>; biorąc pod uwagę pracę Valerie, trzeba było szukać raczej na południu miasta.	**przeglądać ogłoszenia**	przeglądać ogłoszenia	{2}	997	GRU_A	✗	✗	✗

PLA_0606	faire de son argent	**fais de ton argent**	faire	argent	✓	6975	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	4698 Est-ce que tu sais, toi, ce que tu <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>FAIS DE TON ARGENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> ?
CAR_0546	faire artiste	**faire artiste**	faire	artiste	✓	73	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	9 Hirst était au fond facile à saisir : on pouvait le faire brutal, cynique, genre « je chie sur vous du haut de mon fric » ; on pouvait aussi le <CS_humain><COL_V_N>FAIRE ARTISTE</COL_V_N></CS_humain> révolté (mais quand même riche) poursuivant un travail angoissé sur la mort ; il y avait enfin
PAR_0605	faire son assistant	**faire son assistant**	faire	assistant	✓	162	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	244 Henri Alekan l'estimait beaucoup, et voulait en <CS_humain><COL_V_DET_N>FAIRE SON ASSISTANT</COL_V_DET_N></CS_humain>, lorsqu'il décida en 1951 d'entrer à l'ORTF qui venait juste de commencer ses émissions.
POS_0638	faire une balade	**faire une balade**	faire	balade	✓	2419	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	2681 On avait pris des champignons, on est parti <CS_déplacement><COL_V_DET_N>FAIRE UNE BALADE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> sur les volcans, et on s'est mis à délirer tout le truc.
SER_0401	faire bar-tabac	**faisait également bar-tabac**	faire	bar-tabac	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_NC>	804 Enfin, pour parler plus exactement, Camille en devint une cliente régulière – je me contentais en général de l'attendre en buvant des demis à la brasserie Le Vincennes, qui <CS_bâtiment><COL_V_ADV_NC>FAISAIT ÉGALEMENT BAR-TABAC</COL_V_ADV_NC></CS_bâtiment> et Loto-PMU, située place Charles-
PAR_0606	faire la biologie	**allait faire la biologie**	faire	biologie	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_DET_N>	2369 Parmi les écrivains de sa génération, il était certainement le seul capable de pressentir les progrès qu'<CS_science><COL_V_DET_N>ALLAIT FAIRE LA BIOLOGIE</COL_V_DET_N></CS_science>.
SER_0402	faire bonne figure	**faire bonne figure**	faire	bonne figure	✓	2410	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	701 Cette visite à Aymeric était en somme une erreur, mais une erreur pas trop grave, pendant deux jours nous allions réussir à <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>FAIRE BONNE FIGURE</COL_V_(LOC_N)></CS_corps>, après le repas il mit le disque live du concert de Jimi Hendrix à l'île de Wight, ce n'était certainement pas son
SER_0403	faire avec brutalité	**fit avec brutalité**	faire	brutalité	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_N>	774 Les choses ne se passèrent pas en réalité comme je l'avais prévu ; le monde extérieur imposa sa présence, et il le <CS_qualité><COL_V_PREP_N>FIT AVEC BRUTALITÉ</COL_V_PREP_N></CS_qualité> :
PAR_0607	faire de camping	**faire de camping**	faire	camping	✓	46	✓	✗	✗	verbe ser	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2010 Christiane ne pouvait pas <CS_endroit><COL_V_DET_N>FAIRE DE CAMPING</COL_V_DET_N></CS_endroit>, elle avait un problème de dos.
PLA_0607	faire un peu de chameau	**feraient un peu de chameau**	faire	chameau	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3579 Les vacanciers de Marrakech <CS_animal><COL_V_DET_N>FERAIENT UN PEU DE CHAMEAU</COL_V_DET_N></CS_animal>.
PLA_0608	faire un cinéma	**font tout un cinéma**	faire	cinéma	✓	2284	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_DET_N>	2103 Les hommes que je connais c'est vraiment une catastrophe, il n'y en a plus aucun qui croie aux rapports amoureux ; alors ils vous <CS_bâtiment><COL_V_ADV_DET_N>FONT TOUT UN CINÉMA</COL_V_ADV_DET_N></CS_bâtiment> sur l'amitié, la complicité, bref tous ces trucs qui
PLA_0609	faire le commentaire	**faire le moindre commentaire**	faire	commentaire	✓	4841	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	5026 Il est curieux de penser à tous ces êtres humains qui vivent une vie entière sans avoir à <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>FAIRE LE MOINDRE COMMENTAIRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>, la moindre objection, la moindre remarque.
PLA_0610	faire des commentaires	**faire de commentaires**	faire	commentaires	✓	4841	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4907 Elle acquiesça sans <CS_autre><COL_V_DET_N>FAIRE DE COMMENTAIRES</COL_V_DET_N></CS_autre>.
POS_0639	faire par compassion	**faire par compassion**	faire	compassion	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	2781 Si je devais, suivant la parole de l'Évangile, être mesuré avec la mesure dont je m'étais servi, alors j'étais bien mal parti, car il ne faisait aucun doute que je m'étais comporté avec Gros Cul de manière impitoyable. 2782 Non que la pitié, d'ailleurs, aurait pu servir à quoi que ce soit: il y a beaucoup de choses qu'on peut
SER_0404	faire des concerts	**fait des concerts**	faire	concerts	✓	1461	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	1011 « C'était un pianiste, poursuivit-il, un pianiste connu, il <CS_événement><COL_V_DET_N>FAIT DES CONCERTS</COL_V_DET_N></CS_événement> partout dans le monde, il a enregistré des disques.
POS_0640	faire du corps	**faire du corps**	faire	corps	✓	824	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2521 Qu'est-ce qu'on va <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>FAIRE DU CORPS</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps>?
CAR_0547	faire ses courses	**faire ses courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2054 Elle revenait de <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE SES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action>, elle venait probablement de se procurer le poison – on n'a jamais su comment, d'ailleurs.
CAR_0548	faire ses courses	**faisait ses courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	3012 Elle aimait faire la cuisine, parfois l'accompagnait le dimanche matin lorsqu'elle <CS_action><COL_V_DET_N>FAISAIT SES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action> au marché Mouffetard, à chaque fois il était charmé par ce coin de Paris, l'église Saint-Médard accotée à son petit square,
CAR_0549	faire ses courses	**faire ses courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	4136 Il prit l'habitude de <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE SES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action> au Carrefour de Limoges, ou il était à peu près sûr de ne rencontrer personne du village.
CAR_0550	faire ses courses	**faire ses courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	868 Il ne se passa rien, ou à peu près l'équivalent de rien, pendant plusieurs semaines ; et puis un matin, en revenant de <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE SES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action>, Jed vit un type d'une cinquantaine d'années, vêtu d'un jean et d'un vieux blouson de cuir, qui attendait devant l'entrée de son
PAR_0608	faire les courses	**faire ses courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1663 Du reste, il devait <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE SES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action>.
PAR_0609	faire les courses	**faire ses courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2360 De fait, depuis quelques jours, il négligeait de <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE SES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action>.
PAR_0610	faire les courses	**faire les courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2430 Plus tard, il avait aimé <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE LES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action> ; avec la monnaie du pain, il avait le droit d' acheter un Carambar.
PAR_0611	faire les courses	**faire des courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	760 Je pars <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE DES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action>, je reviens dans deux heures ; je veux que vous soyez partie à ce moment-là. »
PLA_0611	faire des courses	**faire des courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1878 On était samedi ; je pouvais sortir <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE DES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action>, acheter des bibelots pour mon intérieur, etc.
PLA_0612	faire les courses	**faire les courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2304 J'étais rentré largement à temps pour regarder « Questions pour un champion », pour <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE LES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action> du dîner ; je dormais toutes les nuits chez Valérie, maintenant.
PLA_0613	faire ses courses	**faire ses courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2699 Dans un sens elle était restée naïve, protégée de la réalité humaine par ses horaires de travail démentiels qui lui laissaient à peine le temps de <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE SES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action>, de se reposer, de repartir.
PLA_0614	faire ses courses	**ne faisaient plus leurs courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_DET_N>	3857 Elles m'ont expliqué que maintenant elles <CS_action><COL_V_ADV_DET_N>NE FAISAIENT PLUS LEURS COURSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_action> que comme ça, c'était plus sûr : elles rentrent de leur boulot, et elles se barricadent chez elles en attendant le livreur. »
SOU_0344	faire les courses	**faire les courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	914 Je n'avais plus rien à manger, ni très envie d'aller au Géant Casino, le début de soirée était une mauvaise heure pour <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE LES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action> dans ce quartier populeux, mais j'avais faim et plus encore j'avais envie d'acheter à manger, de la blanquette de veau, du
SOU_0345	faire ses courses	**faire mes courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2081 Comment est-ce que je pourrais sortir dans la rue, aller au supermarché, <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE MES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action>, supporter les regards de compassion et de dégoût ?
SOU_0346	faire ses courses	**faire mes courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	verbe ser	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2082 Et si je ne pouvais plus <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE MES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action>, qui les ferait à ma place ?
SOU_0347	faire ses courses	**faire mes courses**	faire	courses	✓	25935	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	497 En cas de conflit ethnique je serais, mécaniquement, rangé dans le camp des Blancs, et pour la première fois, en sortant <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE MES COURSES</COL_V_DET_N></CS_action>, je rendis grâce aux Chinois d'avoir su depuis les origines du quartier éviter toute installation de Noirs ou d'Arabes et
CAR_0551	faire une critique	**faire une bonne critique**	faire	critique	✓	3833	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1374 S'ils ont à <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>FAIRE UNE BONNE CRITIQUE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> maintenant, ils n'auront pas l'impression de se renier.
POS_0641	faire de danse	**ne fais plus de danse**	faire	danse	✓	110	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_sport>	<COL_V_ADV_DET_N>	1226 Je <CS_sport><COL_V_ADV_DET_N>NE FAIS PLUS DE DANSE</COL_V_ADV_DET_N></CS_sport>, plus de sport, plus rien; je ne vais même plus nager.
PLA_0615	faire une déclaration	**fait une déclaration**	faire	déclaration	✓	12740	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	4851 Jacques Chirac avait aussitôt <CS_action><COL_V_DET_N>FAIT UNE DÉCLARATION</COL_V_DET_N></CS_action> où, tout en exprimant son horreur devant l'attentat, il stigmatisait le « comportement inacceptable de certains de nos compatriotes à l'étranger »
POS_0642	faire une déclaration	**n'avait fait aucune déclaration**	faire	déclaration	✓	12740	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2706 Malgré cette nouvelle orientation vers la monogamie – orientation implicite d'ailleurs, Vincent <CS_action><COL_V_DET_N>N'AVAIT FAIT AUCUNE DÉCLARATION</COL_V_DET_N></CS_action> dans ce sens, n'avait donné aucune directive, l'élection unique qu'il avait faite de Susan avait tout du choix purement
SOU_0348	faire une déclaration	**faire une déclaration**	faire	déclaration	✓	12740	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	520 A 22 heures les deux candidats n'étaient toujours pas départagés, les derniers chiffres donnaient des estimations absolument identiques cette incertitude évitant au candidat socialiste de <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE UNE DÉCLARATION</COL_V_DET_N></CS_action> qu'on devinait difficile.
POS_0643	faire (deux) déclarations	**fit deux brèves déclarations**	faire	déclarations	✓	12740	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2622 Le délai supplémentaire accrut naturellement l'incrédulité des médias, mais la curiosité ne retombait pas, elle augmentait au contraire d'heure en heure, et c'est tout ce que cherchait Miskiewicz: il <CS_action><COL_V_DET_ADJ_N>FIT DEUX BRÈVES DÉCLARATIONS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_action>, une chaque jour,
PLA_0616	fairedu degré	**font du second degré**	faire	degré	✗	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1064 Quand les gens parlent de « droits de l'homme », j'ai toujours plus ou moins l'impression qu'ils <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>FONT DU SECOND DEGRE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre> ; mais ce n'était pas le cas, je ne crois pas, pas en l'occurrence.
CAR_0552	faire la demande	**faisaient la demande**	faire	demande	✓	47953	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3439 Ils pouvaient même, s'ils le souhaitaient, entretenir un coin de jardin qui leur était réservé, faire pousser des légumes et des fleurs – mais peu en <CS_autre><COL_V_DET_N>FAISAIENT LA DEMANDE</COL_V_DET_N></CS_autre>.
POS_0644	faire le désespoir	**font le désespoir**	faire	désespoir	✓	279	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3491 Il me fallait bien sortir, de temps en temps, pour racheter de la bière et des biscottes, en général je revenais par la plage, évidemment je croisais des jeunes filles nues, et même en très grand nombre: elles se retrouvaient la nuit même au centre d'orgies d'un pathétique irréalisme dont j'étais le héros, et Esther l'organisatrice; je
PAR_0612	faire ses devoirs	**faisait ses devoirs**	faire	devoirs	✓	11219	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	188 L'enfant <CS_texte><COL_V_DET_N>FAISAIT SES DEVOIRS</COL_V_DET_N></CS_texte>, apprenait ses leçons avec un sérieux confiant.
PAR_0613	faire ses devoirs	**faisant ensemble leurs devoirs**	faire	devoirs	✓	11219	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	613 Ils commencèrent à se fréquenter en <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>FAISANT ENSEMBLE LEURS DEVOIRS</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> d' allemand.
SOU_0349	faire ses devoirs	**faisait ses devoirs**	faire	devoirs	✓	11219	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	814 Il évoqua le petit appartement au-dessus de l'épicerie, où il <CS_texte><COL_V_DET_N>FAISAIT SES DEVOIRS</COL_V_DET_N></CS_texte> ; il ressuscita brièvement la figure de son père, avec juste ce qu'il fallait d'émotion ; je le trouvais absolument excellent.
SOU_0350	faire ses devoirs	**faire ses devoirs**	faire	devoirs	✓	11219	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	844 Au moment où son père débouchait une bouteille de Châteauneuf-du-Pape, j'avais tout à coup pris conscience que Myriam, à vingt ans passés, mangeait encore tous les soirs avec ses parents ; qu'elle aidait son petit frère à <CS_texte><COL_V_DET_N>FAIRE SES DEVOIRS</COL_V_DET_N></CS_texte>, qu'elle allait acheter des
SOU_0351	faire un directeur	**aurait fait un directeur**	faire	directeur	✓	202	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1818 Lacoue et son compagnon le regardaient sans oser s'approcher, paralysés dans une attente angoissée, ils commençaient à m'emmerder un peu avec leurs histoires et surtout je les trouvais complètement cons, évidemment il fallait caresser les pétrodollars dans le sens du poil si l'on peut dire mais enfin il aurait suffi de prendre n'importe
PAR_0614	faire des doctorats	**font des doctorats**	faire	doctorats	✓	583	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	102 Les gens <CS_texte><COL_V_DET_N>FONT DES DOCTORATS</COL_V_DET_N></CS_texte>, soutiennent des thèses, alors qu'un Bac + 2 suffirait largement pour manœuvrer les appareils.
CAR_0553	faire aucun doute	**ne faisait aucun doute**	faire	doute	✓	11892	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	« La sincérité de leur chagrin <CS_affect><COL_V_DET_N>NE FAISAIT AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect> », et il disait cela tout à fait comme s'il relatait des faits expérimentaux, observables ; le plus étrange était que la suite de l'enquête lui donnait, en général, raison.
CAR_0554	faire aucun doute	**ne faisait aucun doute**	faire	doute	✓	11892	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3189 La sincérité de leur chagrin, selon lui, <CS_affect><COL_V_DET_N>NE FAISAIT AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect>.
PAR_0615	faire aucun doute	**ne fait aucun doute**	faire	doute	✓	11892	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	4769 Il <CS_affect><COL_V_DET_N>NE FAIT AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect> qu'Hubczejak était sincère lorsqu'il se présentait comme un simple continuateur de Djerzinski, comme un exécutant dont la seule ambition était de mettre en pratique les idées du maître.
POS_0645	faire aucun doute	**ne faisait aucun doute**	faire	doute	✓	11892	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2382 « Ce que je disais à Gérard, reprit-il (hé oui, même ce pauvre être déshérité avait un prénom, il avait certainement eu une famille, peut-être des parents aimants qui le faisaient sauter sur leurs genoux, c'était trop difficile la vie vraiment, si je continuais à penser à ce genre de choses je finirais par me flinguer ça
POS_0646	faire aucun doute	**ne faisait aucun doute**	faire	doute	✓	11892	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2781 Si je devais, suivant la parole de l'Évangile, être mesuré avec la mesure dont je m'étais servi, alors j'étais bien mal parti, car il <CS_affect><COL_V_DET_N>NE FAISAIT AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect> que je m'étais comporté avec Gros Cul de manière impitoyable. 2782 Non que la pitié, d'ailleurs, aurait pu
POS_0647	faire aucun doute	**ne faisait aucun doute**	faire	doute	✓	11892	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2832 Savant était resté à Lanzarote après le départ de l'ensemble des adeptes, avec quelques techniciens, et poursuivait ses recherches; il finirait, cela <CS_affect><COL_V_DET_N>NE FAISAIT AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect>, par aboutir.

PLA_0606	4647 Tu, per esempio, lo sai cosa ci <TR_IT>FAI COI TUOI SOLDI</TR_IT>?"	**fai coi tuoi soldi**	fare coi suoi soldi	{2}	80	PER_S	✗	✗	✗	4836 A ty wiesz, co <TR_PL>ROBISZ ZE SWOIMI PIENIĘDZMI</TR_PL>	**robisz ze swoimi pieniędzmi**	robić ze swoimi pieniędzmi	{1}	302	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0546	9 Hirst, in fondo, era facile da cogliere: lo si poteva fare brutale, cinico, del genere "vi disprezzo dall'alto della mia ricchezza"; lo si poteva anche <TR_IT>FARE ARTISTA</TR_IT> ribelle	**fare artista**	fare artista	{1}	61	ASC_F	✗	✗	✗	Hirsta było dość łatwo uchwycić, ukazując go jako brutalnego, cynicznego, w rodzaju „mam was w dupie z wyżyn mojej forsy" lub <TR_PL>JAKO ZBUNTOWANEGO ARTYSTĘ</TR_PL>	**jako zbuntowanego artystę**	jako artystę	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0605	260 Henri Alekan lo stimava molto e avrebbe voluto <TR_IT>FARNE IL PROPRIO ASSISTENTE</TR_IT>, ma nel 1951 decise di entrare all'ORTF, che aveva appena cominciato	**farne il proprio assistente**	fare il assistente	{1}	500	PER_S	✗	✗	✗	248 Henri Alekan bardzo go sobie cenił i chciał <TR_PL>POWIERZYĆ MU ROLĘ ASYSTENTA</TR_PL> gdy w 1951 roku zdecydował się przejść do ORTF', które właśnie	**powierzyć mu rolę asystenta**	powierzyć (komuś) rolę asystenta	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0638	2804 Avevamo preso dei funghi allucinogeni, ci siamo messi a delirare sui vulcani e ci siamo inventati tutto di sana pianta.	**ø**	ø	{13.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2718 Najedliśmy się grzybów i <TR_PL>ODBYLIŚMY WYCIECZKĘ</TR_PL> na wulkany gdzie zaczęliśmy o tym wszystkim majaczyć.	**odbyliśmy wycieczkę**	odbyć wycieczkę	{2}	1411	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0401	853 In realtà, per la precisione, fu Camille a diventarne cliente regolare – io in genere mi limitavo ad aspettarla bevendo una media alla spina nella brasserie Le Vincennes, che fungeva	**—**	—	—	—	VEG_V	—	—	—	824 Mówiąc dokładniej, to Camille stała się ich regularną klientką, podczas gdy ja zazwyczaj czekałem na nią, sącząc kolejne kufle piwa w Le Vincennes — knajpie, barze, kiosku z	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0606	2397 Tra gli scrittori della sua generazione era sicuramente l'unico in grado di intuire i passi avanti che <TR_IT>AVREBBE FATTO LA BIOLOGIA</TR_IT>.	**avrebbe fatto la biologia**	fare la biologia	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	2393 Niewątpliwie jako jedyny pisarz swojego pokolenia był w stanie przewidzieć, jaki postęp może <TR_PL>SIĘ DOKONAĆ W BIOLOGII</TR_PL>	**się dokonać w biologii**	dokonać się w biologii	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0402	740 Quella visita a Aymeric era dunque uno sbaglio, ma uno sbaglio non troppo grave, per due giorni saremmo riusciti a <TR_IT>FARE BUON VISO</TR_IT>, quando finimmo di cenare	**fare buon viso**	fare buon viso	{1}	1404	VEG_V	✗	✗	✗	713 W sumie ta wizyta u Aymerica okazała się błędem, ale niezbyt poważnym: przez dwa dni na pewno nam się uda <TR_PL>ROBIĆ DOBRĄ MINĘ DO ZLEJ GRY</TR_PL> po kolacji	**robić dobrą minę do złej gry**	robić dobrą minę do złej gry	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0403	820 In realtà le cose non andarono come avevo previsto; il mondo esterno impose la propria presenza, e lo fece con brutalità:	**—**	—	—	—	VEG_V	—	—	—	794 W rzeczywistości sprawy nie potoczyły się tak, jak zakładałem, świat zewnętrzny narzucił swoją obecność i zrobił to z całą brutalnością:	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0607	2039 Christiane non poteva <TR_IT>STARE IN TENDA</TR_IT>, aveva problemi alla schiena.	**stare in tenda**	stare in tenda	{2}	42	PER_S	✗	✗	mi-auxili	2023 Christiane nie mogła <TR_PL>SPAĆ POD NAMIOTEM</TR_PL> miała chore plecy.	**spać pod namiotem**	spać pod namiotem	{2}	425	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0607	3569 I vacanzieri di Marrakech avrebbero <TR_IT>FATTO UN PO' DI CAMMELLO</TR_IT>.	**fatto un po' di cammello**	fare un po' di cammello	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	3699 Turyści udający się do Marrakeszu <TR_PL>POJEŻDŻĄ SOBIE TROCHĘ NA WIELBŁĄDACH</TR_PL>	**eżdżą sobie trochę na wielbłąda**	jeździć na wielbłądach	{2}	273	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0608	2084 Gli uomini che conosco sono una vera catastrofe; non ce n'è più nemmeno uno che creda davvero nel rapporto amoroso, sicché si mettono a <TR_IT>FARE DELLE GRAN	**fare delle gran storie**	fare delle storie	{1}	18362	PER_S	✗	✗	✗	2150 Mężczyźni, których znam, to istna katastrofa, żaden już nie wierzy w możliwość istnienia miłości; natomiast <TR_PL>TOKUJĄ GODZINAMI Z PRZEJĘCIEM</TR_PL> o przyjaźni,	**tokują godzinami z przejęciem**	tokować z przejęciem	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0609	4973 Fa un certo effetto pensare a tutti questi esseri umani che vivono per tutta una vita senza sentire il bisogno di <TR_IT>ESPRIMERE UN MINIMO COMMENTO</TR_IT> una minima	**esprimere un minimo commento**	esprimere un commento	{2}	220	PER_S	✗	✗	✗	5164 To aż dziwne, ile osób potrafi przeżyć całe życie, <TR_PL>BEZ NAJMNIEJSZYCH KOMENTARZY</TR_PL> sprzeciwów, uwag.	**bez najmniejszych komentarzy**	bez komentarzy	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0610	4856 Lei fece cenno di sì col capo, <TR_IT>SENZA COMMENTI</TR_IT>	**senza commenti**	senza commenti	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	5046 Przytaknęła, <TR_PL>BEZ KOMENTARZY</TR_PL>	**bez komentarzy**	bez komentarzy	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0639	2906 Se dovevo essere misurato con il metro di cui mi ero servito, secondo la parola del Vangelo, allora ero messo piuttosto male, poiché non c'era alcun dubbio che mi fossi comportato	**fare per compassione**	fare per compassione	{1}	19	ASC_F	✗	✗	✗	2820 Jeżeli miałem, idąc za słowami Ewangelii, być mierzony tą samą miarą, którą przykładałem do innych, to doprawdy źle się do tego zabrałem, gdyż z całą pewnością	**robić ze współczucia**	robić ze współczucia	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0404	1069 "Era un pianista," continuò, "un pianista conosciuto, <TR_IT>FA CONCERTI</TR_IT> in tutto il mondo, ha registrato dischi.	**fa concerti**	fare concerti	{1}	1010	VEG_V	✗	✗	✗	1036 To pianista. 1037 Bardzo znany pianista, <TR_PL>KONCERTUJE</TR_PL> na całym świecie, nagrał mnóstwo płyt.	**koncertuje**	koncertować	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0640	2621 "Che cosa <TR_IT>FAREMO DEL CORPO</TR_IT> ?"	**faremo del corpo**	fare del corpo	{1}	22	ASC_F	✗	✗	✗	2541 Co <TR_PL>ZROBIMY Z CIAŁEM</TR_PL> ?	**zrobimy z ciałem**	zrobić z ciałem	{1}	116	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0547	2183 <TR_IT>TORNAVA DALLA SPESA</TR_IT> , probabilmente si era procurata il veleno — non si è mai saputo come, del resto.	**tornava dalla spesa**	tornare dalla spesa	{2}	80	ASC_F	✗	✗	✗	Wracała z <TR_PL>ZAKUPAMI</TR_PL> , pewnie przy okazji jakoś zdobyła truciznę; nigdy zresztą nie stwierdzono w jaki sposób.	**zakupami**	zakupy	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0548	3155 Le piaceva cucinare, talvolta lui l'accompagnava a <TR_IT>FARE LA SPESA</TR_IT> la domenica mattina al mercato di rue Mouffetard; ogni volta era affascinato da quell'angolo di	**fare la spesa**	fare la spesa	{1}	279	ASC_F	✗	✗	✗	Lubiła gotować, czasem w niedzielny ranek <TR_PL>SZEDŁ Z NIĄ NA TARG</TR_PL> na ulicy Mouffetard; za każdym razem był oczarowany tym zakątkiem Paryża, kościołem Świętego	**szedł z nią na targ**	iść na targ	{2}	1539	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0549	4294 Prese l'abitudine di <TR_IT>FARE LA SPESA</TR_IT> al Carrefour di Limoges, dov' era quasi sicuro di non incontrare nessuno del paese.	**fare la spesa**	fare la spesa	{1}	279	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ZAKUPY ROBIŁ</TR_PL> w Carrefourze w Limoges, gdzie mógł być z grubsza pewien, że nie spotka nikogo ze swojego miasteczka.	**Zakupy robił**	robić zakupy	{1}	22779	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0550	913 Non successe nulla, o quasi l'equivalente di nulla, per parecchie settimane; e poi, un mattino, <TR_IT>TORNANDO DALLA SPESA</TR_IT> , Jed vide un tizio di una	**tornando dalla spesa**	tornare dalla spesa	{2}	80	ASC_F	✗	✗	✗	Przez wiele tygodni nie zdarzyło się nic - lub mniej więcej nic - aż pewnego ranka, <TR_PL>WRACAJĄC Z ZAKUPÓW</TR_PL> , Jed zobaczył stojącego przed bramą	**wracając z zakupów**	wrócić z zakupów	{2}	108	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0608	1684 D'altronde, <TR_IT>LA SPESA DOVEVA PUR FARLA</TR_IT> .	**la spesa doveva pur farla**	fare la spesa	{1}	279	PER_S	✗	✗	✗	1675 Zresztą musiał <TR_PL>WYCHODZIĆ PO ZAKUPY</TR_PL> .	**wychodzić po zakupy**	wychodzić po zakupy	{4}	4	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0609	2387 Da qualche giorno, Michel non andava più a <TR_IT>FARE LA SPESA</TR_IT> .	**fare la spesa**	fare la spesa	{1}	279	PER_S	✗	✗	essitant u	2383 Rzeczywiście, od kilku dni zaniedbywał <TR_PL>ZAKUPY</TR_PL> .	**zakupy**	zakupy	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0610	2458 Una volta cresciuto, la sua passione era diventata andare a <TR_IT>FAR LA SPESA</TR_IT> ; con i soldi del pane aveva diritto di comprarsi un Čarambar.	**far la spesa**	fare la spesa	{1}	279	PER_S	✗	✗	✗	2456 Nieco później lubił <TR_PL>CHODZIĆ PO ZAKUPY</TR_PL> ; za drobne, jakie zostawały po kupieniu chleba, pozwalano mu zafundować sobie lizaka.	**chodzić po zakupy**	chodzić po zakupy	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0611	771 770 Sto andando a <TR_IT>FARE LA SPESA</TR_IT>. Tornerò fra un paio d'ore, e non voglio trovarla ancora fra i piedi."	**fare la spesa**	fare la spesa	{1}	279	PER_S	✗	✗	✗	759 <TR_PL>IDĘ PO ZAKUPY</TR_PL> , wrócę za dwie godziny. Życzę sobie, żeby pani już tu wtedy nie było.	**idę po zakupy**	iść po zakupy	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0611	1869 Era sabato; potevo uscire a <TR_IT>FARE LA SPESA</TR_IT> , comprare qualche soprammobile per rendere più accogliente l'appartamento, ecc.	**fare la spesa**	fare la spesa	{1}	279	PER_S	✗	✗	✗	1919 Była sobota; mogłem <TR_PL>PÓJŚĆ NA ZAKUPY</TR_PL> , nabyć jakieś drobiazgi do mieszkania i tym podobne.	**pójść na zakupy**	pójść na zakupy	{2}	730	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0612	2284 Tornavo a casa in tempo per vedere Questions pour un champion, poi uscivo per <TR_IT>COMPRARE QUALCOSA</TR_IT> per cena, e andavo a casa di Valérie; ormai la	**comprare qualcosa**	comprare qualcosa	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	2358 Wracałem do domu wystarczająco wcześnie, żeby obejrzeć Pytania dla mistrza, <TR_PL>ZROBIĆ ZAKUPY</TR_PL> na kolację; wszystkie noce spędzałem teraz u Valerie.	**zrobić zakupy**	zrobić zakupy	{1}	1053	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0613	2685 Per certi versi era rimasta una ragazzina ingenua, schermata dalla realtà umana dai suoi massacranti orari di lavoro che le lasciavano appena il tempo di <TR_IT>FARE LA	**fare la spesa**	fare la spesa	{1}	279	PER_S	✗	✗	✗	2777 Pozostała jeszcze w pewnym sensie naiwna, przed rzeczywistością chroniła ją ciężka praca, która zostawiała jej ledwo czas na <TR_PL>ZROBIENIE ZAKUPÓW</TR_PL> , odpoczynek i	**zrobienie zakupów**	zrobienie zakupów	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0614	3832 Dicono che ormai <TR_IT>LA SPESA LA FANNO</TR_IT> così, è più sicuro: appena escono dall'ufficio vanno direttamente a barricarsi in casa e aspettano che arrivi il fattorino."	**la spesa la fanno**	fare la spesa	{1}	279	PER_S	✗	✗	✗	3976 Wyjaśniły, że teraz tylko w ten sposób <TR_PL>ROBIĄ ZAKUPY</TR_PL> , bo tak jest bezpieczniej: wracają z pracy i barykadują się w domu, czekając na dostawę.	**robią zakupy**	robić zakupy	{1}	22779	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0344	832 Non avevo più niente da mangiare, né molta voglia di andare al supermercato, il tardo pomeriggio era un pessimo orario per <TR_IT>FARE LA SPESA</TR_IT> in quel quartiere	**fare la spesa**	fare la spesa	{1}	279	VEG_V	✗	✗	✗	943 Nie miałem już niczego do jedzenia ani szczególnej ochoty, żeby iść do Géant Casino, bo późne popołudnie to nie najlepsza pora na <TR_PL>ZAKUPY</TR_PL> w tej dość gęsto	**zakupy**	zakupy	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0345	Come avrei fatto a uscire di casa, ad andare al supermercato, a <TR_IT>FARE LA SPESA</TR_IT> , a sopportare gli sguardi di compassione e di disgusto?	**fare la spesa**	fare la spesa	{1}	279	VEG_V	✗	✗	✗	2118 Czy będę mógł wychodzić na dwór, <TR_PL>ROBIĆ ZAKUPY</TR_PL> w supermarkecie, znosić spojrzenia pełne współczucia i odrazy?	**robić zakupy**	robić zakupy	{1}	22779	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0346	E se non potevo più <TR_IT>FARE LA SPESA</TR_IT> , chi l'avrebbe fatta per me?	**fare la spesa**	fare la spesa	{1}	279	VEG_V	✗	✗	mi-auxili	2119 A jeśli nie będę mógł <TR_PL>ROBIĆ ZAKUPÓW</TR_PL> , kto je zrobi za mnie?	**robić zakupów**	robić zakupy	{1}	22779	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
SOU_0347	444 In caso di conflitto etnico, sarei stato automaticamente schierato nel campo dei Bianchi, e per la prima volta, uscendo a <TR_IT>FARE LA SPESA</TR_IT> , fui grato ai cinesi per	**fare la spesa**	fare la spesa	{1}	279	VEG_V	✗	✗	✗	499 W razie konfliktu etnicznego znajdę się automatycznie w obozie białych; <TR_PL>WYCHODZĄC NA ZAKUPY</TR_PL> , po raz pierwszy podziękowałem w duchu	**wychodząc na zakupy**	wychodzić na zakupy	{2}	165	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0551	1469 Se devono <TR_IT>FARE UNA BUONA CRITICA</TR_IT> adesso, non avranno l' impressione di rinnegare se stessi.	**fare una buona critica**	fare una critica	{1}	1145	ASC_F	✗	✗	✗	Jeśli teraz będą zmuszeni <TR_PL>OCENIĆ</TR_PL> Cię pozytywnie, nie będą mieć wrażenia, że sami sobie przeczą.	**ocenić**	ocenić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0641	1256 " <TR_IT>NON FACCIO PIÙ DANZA</TR_IT> , più sport, più niente; non vado nemmeno più a nuotare.	**Non faccio più danza**	fare danza	{1}	531	ASC_F	✗	✗	✓	1228 <TR_PL>NIE TAŃCZĘ</TR_PL> już, nie uprawiam sportu, nic; nawet nie pływam.	**Nie tańczę**	tańczyć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✓
PLA_0615	4799 Jacques Chirac <TR_IT>AVEVA SUBITO DIRAMATO UN COMUNICATO</TR_IT> con cui, pur esprimendo tutto il proprio orrore davanti a quell'attentato, stigmatizzava il	**va subito diramato un comunic**	diramare un comunicato	{2}	58	PER_S	✗	✗	✗	4989 Jacques Chirac natychmiast <TR_PL>POTĘPIŁ</TR_PL> zamach, piętnując jednocześnie „niedopuszczalne zachowanie niektórych rodaków za granicą".	**potępił**	potępić	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0642	2831 Malgrado questo nuovo orientamento verso la monogamia - orientamento implicito del resto, Vincent <TR_IT>NON AVEVA FATTO ALCUNA DICHIARAZIONE</TR_IT> in	**n aveva fatto alcuna dichiarazio**	fare (alcuna) dichiarazione	{1}	759	ASC_F	✗	✗	✓	2744 Pomimo tego nowego odwrotu ku monogamii odwrotu niewypowiedzianego zresztą, Vincent <TR_PL>NIE ZŁOŻYŁ ŻADNEJ DEKLARACJI</TR_PL> w tym względzie, nie	**nie złożył żadnej deklaracji**	złożyć deklarację	{2}	9413	WIE_E	✗	✗	✓
SOU_0348	468 Alle 22, i due candidati erano ancora alla pari, le ultime cifre davano stime assolutamente identiche – un'incertezza che evitava al candidato socialista di <TR_IT>FARE UNA	**fare una dichiarazione**	fare una dichiarazione	{1}	759	VEG_V	✗	✗	✗	521 O dwudziestej drugiej nadal nie było rozstrzygnięcia, a ostatnie dane dawały obu pretendentom identyczny wynik; ta niepewność pozwalała kandydatowi socjalistów	**unikać jakiejkolwiek deklaracji**	unikać deklaracji	{2}	60	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0643	2739 Il rinvio aumentò naturalmente l'incredulità, ma la curiosità non cessava, anzi, cresceva di ora in ora, ed era quanto cercava Miskiewicz, che <TR_IT>FECE ALTRE DUE BREVI	**ece altre due brevi dichiarazion**	fare (due) dichiarazioni	{1}	759	ASC_F	✗	✗	✗	2658 Dodatkowe opóźnienie w sposób naturalny pogłębiło niedowierzanie mediów, ale ciekawość nie opadała, wręcz przeciwnie, wzrastała z godziny na godzinę, i właśnie o to	**dawał krótkie oświadczenie**	dawać oświadczenie	{1}	12	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0616	1035 Quando la gente parla dei "diritti dell'uomo" ho sempre l'impressione che facciano della dietrologia; ma in quel caso no, non credo che fosse così.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	1073 Kiedy ludzie mówią o prawach człowieka, zawsze wydaje mi się, że mówią o tym w podwójnym znaczeniu; ale to nie był ten przypadek, nie sądzę.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0552	3586 Se lo desideravano, potevano persino coltivare un angolo di giardino loro riservato, piantare verdure e fiori — ma pochi ne <TR_IT>FACEVANO RICHIESTA</TR_IT> .	**facevano richiesta**	fare richiesta	{1}	38080	ASC_F	✗	✗	✗	Pensjonariusze, jeśli tylko chcieli, mogli uprawiać ogródek, sadzić warzywa i kwiaty, choć niewielu spośród nich <TR_PL>MIAŁO NA TO OCHOTĘ</TR_PL> .	**miało na to ochotę**	mieć na ochotę	{4}	9	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0644	3616 Ogni tanto ero costretto a uscire per comperare birra e fette biscottate, il più delle volte ritornavo passando per la spiaggia, dove ovviamente incontravo in abbondanza ragazze nude:	**fanno disperare**	fare disperare	{8.3}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3510 Od czasu do czasu musiałem wyjść, by kupić piwo i sucharki, najczęściej wracałem plażą, oczywiście mijałem młode, nagie dziewczyny, było ich bardzo dużo: w nocy pojawiały się w	**są zmorą**	być zmorą	{2}	2098	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0612	201 Il bimbo faceva i compiti, <TR_IT>IMPARAVA LE LEZIONI</TR_IT> con fiducia solenne.	**imparava le lezioni**	imparare le lezioni	{2}	2694	PER_S	✗	✗	✗	190 Dziecko <TR_PL>ODRABIAŁO LEKCJE</TR_PL> , uczyło się z ufną powagą.	**odrabiało lekcje**	odrabiać lekcje	{2}	5107	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0613	625 Cominciarono a frequentarsi <TR_IT>FACENDO I COMPITI</TR_IT> di tedesco insieme, il giovedì e la domenica.	**facendo i compiti**	fare i compiti	{1}	5124	PER_S	✗	✗	✗	615 Zaczęli się spotykać i razem <TR_PL>ODRABIALI LEKCJE</TR_PL> z niemieckiego.	**odrabiali lekcje**	odrabiać lekcje	{2}	5107	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0349	733 Rievocò il piccolo appartamento sopra la drogheria, dove <TR_IT>FACEVA I COMPITI</TR_IT> ; resuscitò fugacemente la figura del padre, con la giusta emozione e senza	**faceva i compiti**	fare i compiti	{1}	5124	VEG_V	✗	✗	✗	838 Wkładając w to właściwą dawkę emocji, wspomniał o mieszkanku nad sklepem spożywczym, w którym <TR_PL>ODRABIAŁ LEKCJE</TR_PL> , o zmarłym ojcu; moim	**odrabiał lekcje**	odrabiać lekcje	{2}	5107	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0350	761 Mentre il padre stappava una bottiglia di Châteauneuf-du-Pape, mi ero reso conto all' improvviso che Myriam, a vent'anni passati, cenava ancora tutte le sere con i genitori; che	**fare i compiti**	fare i compiti	{1}	5124	VEG_V	✗	✗	✗	869 W chwili, gdy jej ojciec otwierał butelkę Châteauneuf-du-Pape, zdałem sobie nagle sprawę, że mając skończone dwadzieścia lat, Myriam wciąż jada kolacje z rodzicami, pomaga	**w lekcjach**	w lekcjach	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0351	1693 Lacoue e il suo collega lo guardavano senza osare avvicinarsi, paralizzati in un'attesa angosciata, cominciavano a rompermi un po' le palle con le loro storie e soprattutto li trovavo	**passare per un capo**	passare per un capo	{2}	91	VEG_V	✗	✗	✗	1854 Lacoue i jego towarzysz spoglądali za nim, nie śmiąc się zbliżyć, sparaliżowani w pełnym lęku oczekiwaniu; ich problemy zaczynały mnie lekko wkurzać, a przede wszystkim uważałem	**zagrać dyrektora**	zagrać dyrektora	{2}	27	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0614	114 Più che tesi e <TR_IT>DOTTORATI</TR_IT>, basterebbero un diploma e un po' di pratica per manovrare le strumentazioni.	**dottorati**	dottorati	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	103 Ludzie <TR_PL>ROBIĄ DOKTORATY</TR_PL>, habilitacje, a przeciez do obsługi aparatury spokojnie wystarczyłaby matura i jakiś dwuletni kurs.	**robią doktoraty**	robić doktoraty	{1}	748	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0553	" <TR_IT>NON C'ERA ALCUN DUBBIO</TR_IT> sulla sincerità del loro dolore", e lo diceva proprio come se riferisse fatti sperimentali, osservabili; la cosa più strana era che il	**non c'era alcun dubbio**	esserci dubbio	{2}	38436	ASC_F	✗	✗	✓	„Szczerość ich smutku <TR_PL>NIE BUDZI WĄTPLIWOŚCI</TR_PL> ", twierdził, jakby przekazywał czyste, podlegające obserwacji fakty; najdziwniejsze, że zazwyczaj w dalszym	**nie budzi wątpliwości**	budzić wątpliwości	{2}	14522	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0554	3332 <TR_IT>NON C'ERA ALCUN DUBBIO</TR_IT> secondo lui, sulla sincerità del loro dolore.	**non c'era alcun dubbio**	esserci dubbio	{2}	38436	ASC_F	✗	✗	✓	Jego zdaniem szczerość ich smutku <TR_PL>NIE BUDZIŁA WĄTPLIWOŚCI</TR_PL> .	**nie budziła wątpliwości**	budzić wątpliwości	{2}	14522	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0615	4851 <TR_IT>NON V'È DUBBIO</TR_IT> che Hubczejak fosse sincero quando si presentava come mero discepolo di Djerzinski, come esecutore la cui sola ambizione era quella di mettere in	**non v'è dubbio**	esserci dubbio	{2}	38436	PER_S	✗	✗	✓	4875 <TR_PL>NIE ULEGA NAJMNIEJSZEJ WĄTPLIWOŚCI</TR_PL> , że Hubczejak był szczery, gdy przedstawiał się po prostu jako kontynuator Dzierżyńskiego i nikt więcej, jako	**e ulega najmniejszej wątpliwoś**	(nie) ulegać wątpliwości	{2}	20222	GRU_A	✗	✗	✓
POS_0645	2463 "Ciò che dicevo a Gerard," riprese (eh, sì, anche quel povero essere sfavorito dalla natura aveva un nome, aveva certamente avuto una famiglia, forse dei genitori affettuosi che lo	**di certo**	di certo	{7}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2394 Mówiłem właśnie Gérardowi podjął (no tak, nawet ten nędzny wykolejeniec miał imię, z całą pewnością miał rodzinę, być może kochających rodziców, którzy pozwalali mu wskakiwać	**nie ulega żadnej wątpliwości**	(nie) ulegać wątpliwości	{2}	20222	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0646	2906 Se dovevo essere misurato con il metro di cui mi ero servito, secondo la parola del Vangelo, allora ero messo piuttosto male, poiché <TR_IT>NON C'ERA ALCUN	**non c'era alcun dubbio**	esserci dubbio	{2}	38436	ASC_F	✗	✗	✓	2820 Jeżeli miałem, idąc za słowami Ewangelii, być mierzony tą samą miarą, którą przykładałem do innych, to doprawdy źle się do tego zabrałem, gdyż <TR_PL>Z CAŁĄ	**z całą pewnością**	z pewnością	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0647	2960 Dopo la partenza degli adepti, Scienziato era rimasto a Lanzarote con alcuni tecnici, e proseguiva le sue ricerche; <TR_IT>SENZA ALCUN DUBBIO</TR_IT> , avrebbe finito col	**senza alcun dubbio**	senza (alcun) dubbio	{10.4B}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2869 Po opuszczeniu Lanzarote przez wyznawców Uczony został na wyspie z kilkoma laborantami i nadal prowadził badania; <TR_PL>BEZ WĄTPIENIA</TR_PL> zakończą się one	**bez wątpienia**	bez wątpienia	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗

SER_0405	faire aucun doute	**ne faisait aucun doute**	faire	doute	✓	11892	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1213 La Steyr Mannlicher HS50 faisait de moi un prédateur très élevé dans la chaîne alimentaire, cela <CS_affect><COL_V_DET_N>NE FAISAIT AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect> ; il reste que je n'avais jamais tenu un animal au bout de mon fusil.
SOU_0352	faire aucun doute	**ne faisaient plus aucun doute**	faire	doute	✓	11892	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1263 À présent que les accords de gouvernement du front républicain élargi avaient été conclus les résultats du second tour <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>NE FAISAIENT PLUS AUCUN DOUTE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect>, et leur départ à la retraire était devenu une certitude.
SOU_0353	faire aucun doute	**ne faisait aucun doute**	faire	doute	✓	11892	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2050 « Vous vivez dans une très belle maison... 2051 J'ai mis des années à l'avoir, ça n'a vraiment pas été facile, croyez-moi… » Il se renversa dans son siège, et cette fois j'eus l'impression, pour la première fois depuis mon arrivée, d'un abandon réel : ce qu'il allait me dire maintenant était important pour lui, ça
SOU_0354	faire aucun doute	**ne faisait aucun doute**	faire	doute	✓	11892	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2094 Ce retour s'était finalement produit, la sincérité de Huysmans <CS_affect><COL_V_DET_N>NE FAISAIT AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect>, et Les foules de Lourdes, son dernier livre, était authentiquement le livre d'un chrétien, où cet esthète misanthrope et solitaire, dépassant l'aversion que lui inspiraient les
EXT_0250	faire des éclats	**fait de jolis éclats**	faire	éclats	✓	88	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1719 Ça <CS_son><COL_V_DET_ADJ_N>FAIT DE JOLIS ÉCLATS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_son>.
PLA_0617	faire école	**avez fait école**	faire	école	✓	2068	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_N>	2205 Votre parcours au sein de Nouvelles Frontières a été suivi très attentivement par la profession ; on peut même dire que vous <CS_bâtiment><COL_V_N>AVEZ FAIT ÉCOLE</COL_V_N></CS_bâtiment>.
POS_0648	faire école	**avait fait école**	faire	école	✓	2068	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_N>	3422 L'aspect novateur des propositions de vie élohimites était maintenant essentiellement assumé par Lucas dont la communication incisive, ridiculisant sans détour la paternité, jouant avec une audace contrôlée de l'ambiguité sexuelle des très jeunes filles, dévaluant sans l'attaquer de front l'antique tabou de 'inceste, assurait à chacune de
POS_0649	faire de l'escalade à mains nues	**aisait de l'escalade à mains nue**	faire	escalade à mains nues	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	2542 Si je lui raconte que je les avais surpris à escalader la paroi les jours précédents, que j'avais tenté de les avertir du danger, mais qu'ils m'avaient ri au nez… D'ailleurs c'est très plausible, le type était amateur de sports extrêmes, je crois qu'il <CS_sport><COL_V_DET_(LOC_N)>FAISAIT DE L'ESCALADE À MAINS
PLA_0618	faire un essai	**fis un essai**	faire	essai	✓	8901	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2561 Après mon travail j'aimais bien aller faire un tour chez Tang Frères, je <CS_texte><COL_V_DET_N>FIS UN ESSAI</COL_V_DET_N></CS_texte> pour me mettre à la cuisine asiatique.
PAR_0616	faire les exercices	**faire les exercices**	faire	exercices	✓	5057	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3761 Bruno commença à <CS_autre><COL_V_DET_N>FAIRE LES EXERCICES</COL_V_DET_N></CS_autre>, c'était un but, qui méritait qu'on s'y attache.
CAR_0555	faire face	**faisant face**	faire	face	✓	211515	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_N>	2904 La tête de la victime était intacte, tranchée net, posée sur un des fauteuils devant la cheminée, une petite flaque de sang s'était formée sur le velours vert sombre ; lui <CS_corps><COL_V_N>FAISANT FACE</COL_V_N></CS_corps> sur le canapé, la tête d'un chien noir, de grande taille, avait elle aussi été tranchée net.
POS_0650	faire face	**faisais face**	faire	face	✓	211515	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_N>	3997 Vers midi je traversais la couche nuageuse, et je <CS_corps><COL_V_N>FAISAIS FACE</COL_V_N></CS_corps> à la mer.
PLA_0619	faire de la gymnastique	**fassent de la gymnastique**	faire	gymnastique	✓	582	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_PREP_DET_N>	5076 Il est rare également qu'ils <CS_sport><COL_V_PREP_DET_N>FASSENT DE LA GYMNASTIQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_sport>, qu'ils entretiennent leur propre corps.
PAR_0617	faire la joie	**faire la joie**	faire	joie	✓	7619	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	4580 Les pièces étaient décorées de rouets, de lampes à pétrole, enfin d'objets anciens supposés <CS_affect><COL_V_DET_N>FAIRE LA JOIE</COL_V_DET_N></CS_affect> des touristes, cela ne le dérangeait pas.
CAR_0556	faire un juré	**ferait un juré**	faire	juré	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3661 Ce type, songea-t-il, <CS_humain><COL_V_DET_N>FERAIT UN JURÉ</COL_V_DET_N></CS_humain> d'assises impitoyable.
SOU_0355	faire un livre	**fait un livre**	faire	livre	✓	3479	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1902 Vous aussi, dans Vertiges des néologismes, vous avez eu la même évolution, et ça en <CS_texte><COL_V_DET_N>FAIT UN LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> plus accessible.
EXT_0251	faire la loi	**faisaient bien souvent la loi**	faire	loi	✓	7712	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	564 En matière de production de l'information, constatait-il avec amertume, nous étions encore loin du zéro défaut ; la redondance et l'imprécision <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>FAISAIENT BIEN SOUVENT LA LOI</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre>.
PLA_0620	faire la loi	**font la loi**	faire	loi	✓	7712	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1595 « C'est vrai que dans mon quartier, c'est plus les Blancs qui <CS_autre><COL_V_DET_N>FONT LA LOI</COL_V_DET_N></CS_autre> intervint Lionel sans nécessité apparente.
POS_0651	faire de cette maison	**allais faire de cette maison**	faire	maison	✓	1340	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3398 J'étais au bar du Lutetia, et au bout de mon troisième alexandra l'idée me parut décidément excellente: non, je n'allais pas revendre, j'allais laisser la propriété à l'abandon, et j'allais même défendre par testament qu'on revende, j'allais mettre de côté une somme pour l'entretien, j'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ALLAIS
SER_0406	faire sa maison	**ferait aussi vite sa maison**	faire	maison	✓	1434	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	800 Je m'attendais évidemment à ce que la maison de Clécy plaise à Camille, j'étais pourvu d'un sens esthétique rudimentaire, enfin j'étais capable de me rendre compte qu'il s'agissait d'une jolie maison ; je n'avais par contre pas anticipé qu'elle en <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>FERAIT AUSSI VITE SA
SER_0407	faire le marché	**faire le marché**	faire	marché	✓	3899	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_DET_N>	1843 Je commandai à manger, une omelette aux pommes de terre et trois Leffe m'aidèrent à me reprendre peu à peu, oh oui l'Occident régressait au stade oral, et je comprenais qu'il le fasse, je croyais être à peu près tiré d'affaire au moment où je quittai l'établissement mais tout recommença dès que je débouchai dans la rue
SER_0408	faire médecine	**ai fait médecine**	faire	médecine	✓	462	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_N>	1779 Eh ben non, je suis désolé mais non, c'est pas pour ça que j'<CS_science><COL_V_N>AI FAIT MÉDECINE</COL_V_N></CS_science>.»
SOU_0356	faire des ménagères	**faire des ménagères**	faire	ménagères	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2346 Les femmes musulmanes étaient dévouées et soumises, je pouvais compter là-dessus, elles étaient élevées dans ce sens, et pour donner du plaisir au fond cela suffit ; quant à la cuisine je m'en foutais un peu, j'étais moins délicat que Huysmans sur ce chapitre, mais de toute façon elles recevaient une éducation appropriée, il devait être
PLA_0621	faire des mots croisés	**faire des mots croisés**	faire	mots croisés	✓	55	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)>	710 Il prit l'habitude de <CS_texte><COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)>FAIRE DES MOTS CROISÉS</COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)></CS_texte>, il sortait dans la baie en voilier, parfois pour une partie de pêche.
PAR_0618	faire mouche	**faisait mouche**	faire	mouche	✓	7855	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_N>	2581 En effet, c'était une formule qui <CS_animal><COL_V_N>FAISAIT MOUCHE</COL_V_N></CS_animal> : les deux deviendront une seule chair.
SOU_0357	faire mouche	**avait fait mouche**	faire	mouche	✓	7855	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_N>	2072 Il eut un nouveau geste d'excuse, je pense qu'il feignait un peu d'être gêné de son propre prosélytisme, en même temps il devait être trop conscient que ce discours, il l'avait déjà servi à de nombreux enseignants qu'il souhaitait convaincre ; je suppose que la remarque sur le refus de la traduction du Coran, par exemple,
PAR_0619	faire de la musculation	**faisait de la musculation**	faire	musculation	✓	726	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_PREP_DET_N>	3170 L'édenté a hoché la tête et s'est mis à ricaner ; David s'est approché des deux autres et a commencé à discuter avec eux, il s'était mis complètement à poil, dans la lueur des flammes son corps était vraiment superbe – je crois qu'il <CS_sport><COL_V_PREP_DET_N>FAISAIT DE LA
POS_0652	faire de la musculation	**faire de la musculation**	faire	musculation	✓	726	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_DET_N>	2043 Il sortit enfin, fut aussitôt enveloppé dans le peignoir, cependant que la seconde jeune fille s'agenouillait pour lui frictionner les pieds; je m'aperçus alors qu'il était plus grand, et surtout plus costaud, que dans mon souvenir; il devait certainement <CS_sport><COL_V_DET_N>FAIRE DE LA
POS_0653	faire la navette	**faisaient la navette**	faire	navette	✓	1717	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1998 L'avion se vida presque entièrement à l'aéroport de Las Palmas; puis quelques passagers montèrent, qui <CS_locatif><COL_V_DET_N>FAISAIENT LA NAVETTE</COL_V_DET_N></CS_locatif> entre les îles.
PAR_0620	faire de ses organes	**faire de ses organes**	faire	organes	✓	75	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	677 Et que <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>FAIRE DE SES ORGANES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, à lui ?)
PAR_0621	faire (quarante) pages	**faisait quarante pages**	faire	pages	✓	3253	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1165 Terminée, la lettre <CS_texte><COL_V_DET_N>FAISAIT QUARANTE PAGES</COL_V_DET_N></CS_texte> ; pour la première fois c'était vraiment une lettre d'amour.
SER_0409	faire dans un parking	**fait dans un parking**	faire	parking	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	888 La plupart des mourants (c'est-à-dire, à part ceux qui se font euthanasier vite fait bien <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>FAIT DANS UN PARKING</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> ou une salle dédiée) organisent une sorte de cérémonial autour de leur trépas ; ils souhaitent revoir, une dernière
PLA_0622	faire partie	**faisait partie**	faire	partie	✓	598105	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	690 Encouragés à développer des unités de production intensive, les jeunes éleveurs — dont <CS_autre><COL_V_N>FAISAIT PARTIE</COL_V_N></CS_autre> le père de Valérie — s'endettèrent lourdement auprès du Crédit Agricole.
CAR_0557	fairepêcheur d'homme	**ferai pêcheur d'homme**	faire	pêcheur d'homme	✓	71	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_N)>	« Viens, et je te <CS_humain><COL_V_(LOC_N)>FERAI PÊCHEUR D'HOMME</COL_V_(LOC_N)></CS_humain> » ?
PAR_0622	faire de la pensée	**avaient fait de la pensée**	faire	pensée	✓	374	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	553 Il n'estimait nullement abusive l'utilisation que les nazis <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIENT FAIT DE LA PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre> de Nietzsche : niant la compassion, se situant au-delà de la loi morale, établissant le désir et le règne du désir, la pensée de Nietzsche conduisait selon lui naturellement au
EXT_0252	faire peur	**ne lui fait pas peur**	faire	peur	✓	46415	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	313 Oui, c'est du travail, mais le travail <CS_affect><COL_V_ADV_N>NE LUI FAIT PAS PEUR</COL_V_ADV_N></CS_affect>, à elle.
PAR_0623	faire peur	**ne lui faisait pas peur**	faire	peur	✓	46415	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_N>	189 Il entrait dans le monde, il découvrait le monde, et le monde <CS_affect><COL_V_ADV_N>NE LUI FAISAIT PAS PEUR</COL_V_ADV_N></CS_affect> ; il se tenait prêt à prendre sa place dans la société des hommes.
PLA_0623	faire peur	**fasse peur**	faire	peur	✓	46415	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2072 « Mais toi, tu n'es pas comme ça ; je vois bien que ça ne te dérange pas du tout que j'aie un poste de responsabilité, un salaire élevé ; je n'ai pas du tout l'impression que ça te <CS_affect><COL_V_N>FASSE PEUR</COL_V_N></CS_affect>.
PLA_0624	faire peur	**fait peur**	faire	peur	✓	46415	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	2686 « Ce qui me <CS_affect><COL_V_N>FAIT PEUR</COL_V_N></CS_affect> là-dedans, reprit-elle, c'est qu'il n'y a plus aucun contact physique.
PLA_0625	faire peur	**fait un peu peur**	faire	peur	✓	46415	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_N>	3528 Ce qui me <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_N>FAIT UN PEU PEUR</COL_V_(LOC_ADV)_N></CS_affect>, c'est la réaction des féministes.
CAR_0558	faire de la photographie	**faisait de la photographie**	faire	photographie	✓	780	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	541 Jed s'en tira d'abord en disant qu'il <CS_art><COL_V_DET_N>FAISAIT DE LA PHOTOGRAPHIE</COL_V_DET_N></CS_art>, mais Beigbeder voulut en savoir plus : quel genre de photographie ?
CAR_0559	faire beaucoup de photos	**avez fait beaucoup de photos**	faire	photos	✓	7314	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	« Vous <CS_art><COL_V_DET_N>AVEZ FAIT BEAUCOUP DE PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> de ce genre ?
CAR_0560	faire des photos	**faire des photos**	faire	photos	✓	7314	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	358 Il ne trouvait rien à objecter à cette activité, et lui proposa même de <CS_art><COL_V_DET_N>FAIRE DES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> érotiques pour améliorer la présentation de son site.
CAR_0561	faire ses photos	**ai fait toutes mes photos**	faire	photos	✓	7314	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1579 Personnellement, j'<CS_art><COL_V_DET_N>AI FAIT TOUTES MES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art>.
PLA_0626	faire sur ses pieds	**fut sur ses pieds**	faire	pieds	✓	58	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1330 En un instant elle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>FUT SUR SES PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, me tira vers le rivage.
PLA_0627	faire place	**faire place**	faire	place	✓	18122	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_N>	1412 Quant aux bungalows pour routards, ils ont subi un lifting version "pelle mécanique" pour <CS_endroit><COL_V_N>FAIRE PLACE</COL_V_N></CS_endroit> à des hôtels pour Européens solitaires et bedonnants. »
CAR_0562	faire le portrait	**faire le portrait**	faire	portrait	✓	4919	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	« Il faut que j'aie le temps de <CS_art><COL_V_DET_N>FAIRE LE PORTRAIT</COL_V_DET_N></CS_art> de Houellebecq, aussi.
CAR_0563	faire son portrait	**faire votre portrait**	faire	portrait	✓	4919	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1322 Plutôt que de vous offrir un tableau j'aimerais <CS_art><COL_V_DET_N>FAIRE VOTRE PORTRAIT</COL_V_DET_N></CS_art>, et vous l'offrir ensuite. »
CAR_0564	faire son portrait	**faire votre portrait**	faire	portrait	✓	4919	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1327 J'ai vraiment envie de <CS_art><COL_V_DET_N>FAIRE VOTRE PORTRAIT</COL_V_DET_N></CS_art>.
CAR_0565	faire son portrait	**fais votre portrait**	faire	portrait	✓	4919	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1333 Non, si je <CS_art><COL_V_DET_N>FAIS VOTRE PORTRAIT</COL_V_DET_N></CS_art> je reviendrai vous rendre visite, je prendrai des photos de vous.
CAR_0566	faire son portrait	**faire mon portrait**	faire	portrait	✓	4919	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1589 « C'est ronflant, cette idée que vous avez eue de <CS_art><COL_V_DET_N>FAIRE MON PORTRAIT</COL_V_DET_N></CS_art>, vraiment ronflant...
CAR_0567	faire son portrait	**fasses leur portrait**	faire	portrait	✓	4919	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1931 Et aujourd'hui pour la première fois ils ont l'occasion, en même temps qu'ils achètent ce qui est le plus à l'avant-garde dans le domaine esthétique, d'acheter un tableau qui les représente eux-mêmes Je te dis pas le nombre de propositions que j'ai eues, de la part d'hommes d'affaires ou d'industriels, qui voudraient que tu
CAR_0568	faire une promenade	**avait fait une longue promenade**	faire	promenade	✓	2277	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2544 Il <CS_déplacement><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT FAIT UNE LONGUE PROMENADE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_déplacement> en compagnie de son chien, lui avait-il dit, une longue promenade dans la campagne gelée ; il se réjouissait de l'inviter à déjeuner.

SER_0405	1292 La Steyr Mannlicher HS50 faceva di me un predatore molto in alto nella catena alimentare, su quello <TR_IT>NON C'ERA DUBBIO</TR_IT> ; restava il fatto che non avessi mai puntato	non c'era dubbio	esserci dubbio	{2}	38436	VEG_V	✗	✗	✓	1257 Bez wątpienia steyr HS50 czynił ze mnie drapieżnika stojącego bardzo wysoko w łańcuchu pokarmowym, niemniej nigdy dotychczas nie miałem żadnego zwierzęcia na muszce.	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0352	1159 Ora che gli accordi di governo del fronte repubblicano allargato erano stati siglati, sui risultati del secondo turno <TR_IT>NON C'ERA PIÙ ALCUN DUBBIO</TR_IT> , e il loro	non c'era più alcun dubbio	esserci dubbio	{2}	38436	VEG_V	✗	✗	✓	1294 Teraz, kiedy umowa koalicyjna szerokiego frontu republikańskiego została zawarta, wyniki drugiej tury nie <TR_PL>BUDZIŁY NAJMNIEJSZYCH WĄTPLIWOŚCI</TR_PL> , a ich	udziły najmniejszych wątpliwoś	budzić wątpliwości	{2}	14522	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0353	1902 "Vive in una casa molto bella…" "Mi ci sono voluti anni per averla, non è stato facile, mi creda…" Si lasciò andare sulla poltrona, e stavolta ebbi la sensazione, per la prima volta dal mio	non c'erano dubbi	esserci dubbi	{2}	38436	VEG_V	✗	✗	✓	2088 Ma pan piękny dom. 2089 Wiele lat mi zajęło, zanim go zdobyłem; może pan wierzyć, łatwo nie było… – Rozsiadł się wygodnie w fotelu i po raz pierwszy od przyjścia odniosłem	⌀	⌀	{13.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0354	Alla fine quel ritorno era avvenuto, sulla sincerità di Huysmans n<TR_IT>ON C'ERA ALCUN DUBBIO</TR_IT> e Les foules de Lourdes, il suo ultimo libro, era autenticamente il libro di un	on c'era alcun dubbio	esserci dubbio	{2}	38436	VEG_V	✗	✗	✓	2131 Ów powrót w końcu nastąpił, szczerość Huysmansa <TR_PL>NIE BUDZIŁA WĄTPLIWOŚCI</TR_PL> , a jego ostatnia powieść, Tłumy w Lourdes, była książką	nie budziła wątpliwości	budzić wątpliwości	{2}	14522	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0250	1665 <TR_IT>SCHIZZARONO</TR_IT> tutt'attorno delle gran belle schegge di vetro.	Schizzarono	schizzare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1653 Szkło <TR_PL>ROZBRYZGUJE SIĘ</TR_PL> na ładne odłamki.	rozbryzguje się	rozbryzgiwać się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0617	2188 Il suo percorso in seno a Nouvelles Frontières è stato seguito con grande attenzione nel settore; si può addirittura dire che <TR_IT>ABBIA FATTO SCUOLA</TR_IT>	abbia fatto scuola	fare scuola	{1}	8365	PER_S	✗	✗	✗	2256 Wszyscy specjaliści z naszej dziedziny śledzili bardzo uważnie pana karierę w „Nouvelles Frontieres"; można nawet powiedzieć, że pana metoda pracy stała się dla nas przykładem, wiele	nauczyliśmy	nauczyć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0648	3550 L'aspetto audace, innovatore, delle proposte di vita elohimite veniva adesso essenzialmente sostenuto da Lucas, la cui comunicazione incisiva, ridicolizzando senza tanti giri di parole la	aveva fatto scuola	fare scuola	{1}	8365	ASC_F	✗	✗	✗	3440 Nowatorskie propozycje elohimickiego stylu życia całkowicie wziął na siebie Lucas, który w swoich uszczypliwych wypowiedziach bez ogródek ośmieszał rodzicielstwo, z kontrolowaną	okazywał się skuteczny	okazywać się skutecznym	{8.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0649	2649 Se gli racconto che li avevo sorpresi a scalare la parete nei giorni scorsi, che avevo tentato di avvertirli del pericolo, ma che mi avevano riso in faccia... 2650 Del resto è molto plausibile, il	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2568 Opowiem mu, że widziałem ich wspinających się na skałki kilka dni temu, że próbowałem ich ostrzec, ale zaśmiali mi się w twarz... 2569 Zresztą to bardzo prawdopodobne, facet był	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0618	2548 Quando finivo di lavorare andavo a fare la spesa dai Tang Frères, volevo cimentarmi con la cucina asiatica.	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2625 Po pracy chętnie udawałem się do Braci Tang, chińskiego sklepu z żywnością, <TR_PL>PRÓBOWAŁEM</TR_PL> wdrożyć się do chińskiej kuchni.	próbowałem	próbować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0616	3815 Bruno cominciò a <TR_IT>FARE GLI ESERCIZI</TR_IT> suggeriti dal testo; era una meta che meritava tutta l'attenzione possibile.	fare gli esercizi	fare gli esercizi	{1}	2904	PER_S	✗	✗	✗	3820 Bruno zaczął <TR_PL>ĆWICZYĆ</TR_PL> ; miał przed sobą szczytny cel, zasługujący na poświęcenie mu uwagi.	ćwiczyć	ćwiczyć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0555	3045 La testa della vittima era intatta, mozzata di netto, posata su una delle poltrone davanti al caminetto; una piccola pozza di sangue si era formata sul velluto verde scuro; <TR_IT>DI	di fronte	di fronte	{15}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Głowa ofiary nietknięta i równo obcięta, leżała na jednym z foteli przed kominkiem, na ciemnozielonym welurze była widoczna niewielka plama krwi; na kanapie	naprzeciwko	naprzeciwko	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0650	4138 Verso mezzogiorno attraversavo lo strato nuvoloso e <TR_IT>MI TROVAVO DI FRONTE</TR_IT> il mare.	mi trovavo di fronte	trovarsi di fronte	{2}	264	ASC_F	✗	✗	✗	4012 Około południa minąłem warstwę chmur i stanąłem <TR_PL>NAPRZECIW</TR_PL> morza.	naprzeciw	naprzeciw	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0619	5023 È altrettanto raro che <TR_IT>FACCIANO GINNASTICA</TR_IT> , che abbiano cura del proprio corpo.	facciano ginnastica	fare ginnastica	{1}	1953	PER_S	✗	✗	✗	5215 Rzadko też <TR_PL>SIĘ GIMNASTYKUJĄ</TR_PL> , nie dbają o siebie.	się gimnastykują	gimnastykować się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0617	4652 Gli appartamenti erano decorati con arcolai, lampade a petrolio, e altri oggetti antichi che si presumeva <TR_IT>FACESSERO LA GIOIA</TR_IT> dei turisti; la cosa non lo disturbava.	facessero la gioia	fare la gioia	{1}	1945	PER_S	✗	✗	✗	4690 W pokojach kołowrotki, lampy naftowe i różne inne stare przedmioty mające <TR_PL>RADOWAĆ OKO</TR_PL> turystów służyły jako dekoracja; nie wadziło mu to.	radować oko	radować oko	{2}	217	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0556	3817 <TR_IT>SAREBBE UN GIURATO</TR_IT> di assise spietato, pensò.	Sarebbe un giurato	essere un giurato	{1}	63	ASC_F	✗	✗	✗	Ten facet, pomyślał, <TR_PL>BYŁBY BEZLITOSNYM CZŁONKIEM ŁAWY PRZYSIĘGŁYCH</TR_PL> .	ezlitosnym członkiem ławy przy	być członkiem ławy przysięgłych	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0355	1773 Anche lei, in Vertigine dei neologismi, ha avuto la stessa evoluzione, e questo ne <TR_IT>FA UN LIBRO</TR_IT> più accessibile.	fa un libro	fare un libro	{1}	2077	VEG_V	✗	✗	✗	1937 W pańskim Oszołomieniu neologizmami można dostrzec tę samą ewolucję, co sprawia, że <TR_PL>KSIĄŻKA</TR_PL> jest bardziej przystępna.	książka	książka	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0251	546 In materia di produzione di informazioni, constatò con amarezza, eravamo ancora lontani dallo zero difetti. 547 Molto spesso ridondanza e imprecisione <TR_IT>DETTAVANO	dettavano legge	dettare legge	{2}	4590	PER_S	✗	✗	✗	534 W dziedzinie produkcji informacji, stwierdzał z goryczą, jesteśmy jeszcze daleko od punktu zero błędów; rozwlekłość i niedokładność znajdują się nazbyt częstona porządku dziennym. 535	⌀	⌀	{13.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0620	1576 "In effetti nel mio quartiere non sono più i bianchi a <TR_IT>COMANDARE</TR_IT> ," disse Lionel, senza necessità apparente.	comandare	comandare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1627 To prawda, że w mojej dzielnicy biali <TR_PL>NIE MAJĄ JUŻ NIC DO GADANIA</TR_PL> ...	nie mają już nic do gadania	mieć coś do gadania	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✓
POS_0651	3523 Mi trovavo al bar del Lutétia, e dopo il mio terzo Alexandra l'idea mi parve proprio eccellente: no, non avrei venduto, avrei lasciato la proprietà senza designare eredi, e avrei	avrei fatto della proprietà	fatto della proprietà	{2}	11	ASC_F	✗	✗	✗	3416 Siedziałem w barze w „Lutecji" i przy trzecim alexandrze wpadłem na absolutnie doskonały pomysł: nie, nie będę sprzedawał, całą posiadłość zostawię tak jak jest, w	zrobię z tego domu	zrobić z domu	{1}	57	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0406	847 Ovviamente mi aspettavo che la casa di Cléry piacesse a Camille, ero dotato di un rudimentale senso estetico, insomma ero in grado di capire che si trattava di una bella casa. 848	facesse così in fretta la sua casa	fare la sua casa	{1}	1439	VEG_V	✗	✗	he séquen	820 Spodziewałem się oczywiście, że dom w Clécy przypadnie Camille do gustu, miałem jakieś podstawowe wyczucie estetyczne i zdawałem sobie sprawę, że to całkiem ładny dom, nie	uzna go za własny	uznać za własny	{8.1}	—	GEP_B	✗	✗	he séquen
SER_0407	1964 Ordinai da mangiare, un'omelette di patate e tre Leffe mi aiutarono a poco a poco a riavermi, oh sì l'Occidente regrediva allo stadio orale, e mi sembrava logico che lo facesse,	faceva la spesa al mercato	fare la spesa al mercato	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1929 Złożyłem zamówienie, omlet z ziemniakami i trzy piwa Leffe pomogły mi odzyskać równowagę, faktycznie Zachód cofał się do fazy oralnej i świetnie rozumiałem dlaczego;	zakupów na targu	zakupy na targu	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0408	1896 Certo che no, mi spiace tanto ma no, è per questo che <TR_IT>HO FATTO MEDICINA</TR_IT> ."	ho fatto medicina	fare medicina	{1}	319	VEG_V	✗	✗	✗	1860 Otóż nie, przykro mi, ale nie, nie po to <TR_PL>KOŃCZYŁEM MEDYCYNĘ</TR_PL> .	kończyłem medycynę	kończyć medycynę	{2}	96	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0356	2167 Le donne musulmane erano devote e sottomesse, potevo contarci, venivano allevate in tal senso, e in fondo questo basta per dare piacere; quanto alla cucina un po' me ne fregavo, ero	farne delle casalinghe	fare delle casalinghe	{1}	436	VEG_V	✗	✗	essitant u	2392 Muzułmańskie żony są bez wątpienia uległe i oddane, zostały przecież tak wychowane, a to zazwyczaj wystarcza, żeby mężczyźnie dać rozkosz; co do kuchni, nie bardzo mi zależy, w tym	ały się w miarę dobrymi gospo	okazać się gospodyniami	{2}	99	GEP_B	✗	✗	✓
PLA_0621	684 Passava le giornate oziando, <TR_IT>FACENDO LE PAROLE CROCIATE</TR_IT> , uscendo in barca nella baia, qualche volta per una battuta di pesca.	facendo le parole crociate	fare le parole crociate	{1}	133	PER_S	✗	✗	✗	706 Chętnie i często <TR_PL>ROZWIĄZYWAŁ TERAZ KRZYŻÓWKI</TR_PL> , wypływał jachtem do zatoki, czasami na połów.	rozwiązywał teraz krzyżówki	rozwiązywać krzyżówki	{5.1}	2460	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0618	2613 In effetti era una formula che <TR_IT>COLPIVA</TR_IT> : essi diverranno una sola carne.	colpiva	colpire	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2608 Zdanie to rzeczywiście <TR_PL>TRAFIAŁO W SAMO SEDNO</TR_PL> : staną się oboje jednym ciałem.	trafiało w samo sedno	trafiać w samo sedno	{2}	1057	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0357	1918 Fece di nuovo un gesto come per giustificarsi, penso che in parte fingesse un po' di essere imbarazzato per la sua opera di proselitismo, ma al tempo stesso doveva essere fin troppo	avesse fatto centro	fare centro	{2}	4550	VEG_V	✗	✗	✗	2109 Znowu zrobił przepraszający gest, chyba trochę udając skrępowanie własnym prozelityzmem, ale przecież z pełną świadomością, że identyczną przemowę zaserwował już	zrobić znakomite wrażenie	zrobić wrażenie	{2}	4637	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0619	3216 Ricordo che lo sdentato scosse la testa e si mise a ridere; David si avvicinò ai due e gli disse di piantarla. 3217 Era completamente nudo, nella luce delle fiamme il suo corpo era	facesse culturismo	fare culturismo	{1}	14	PER_S	✗	✗	✗	3221 Ten bezzębny potrząsnął głową i zaczął się podśmiewać; David podszedł do dwóch pozostałych i zaczął z nimi dyskutować, rozebrał się do naga, jego ciało w świetle płomieni było	uprawiał gimnastykę	uprawiać gimnastykę	{2}	398	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0652	2082 Finalmente il profeta uscì e venne subito avvolto nell'accappatoio, mentre la seconda ragazza s'inginocchiava per frizionargli i piedi; mi accorsi allora che era più grande, e soprattutto	fare ginnastica	fare ginnastica	{2}	1953	ASC_F	✗	✗	✗	3030 W końcu wyszedł, natychmiast został owinięty przez jedną dziewczynę w szlafrok, podczas gdy druga uklękła, by wytrzeć mu stopy; wówczas spostrzegłem, że był wyższy, a	ćwiczyć mięśnie	ćwiczyć mięśnie	{2}	1875	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0653	2029 L'aereo si svuotò quasi completamente all'aeroporto di Las Palmas; poi salirono alcuni passeggeri, che <TR_IT>FACEVANO LA SPOLA</TR_IT> fra le isole.	facevano la spola	fare la spola	{2}	3127	ASC_F	✗	✗	✗	1981 Samolot opróżnił się prawie zupełnie na lotnisku w Las Palmas, po czym wsiadło kilku pasażerów, tych, którzy <TR_PL>PRZEMIESZCZALI SIĘ</TR_PL> z wyspy na wyspę.	przemieszczali się	przemieszczać się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0620	690 E che <TR_IT>FARE, CON GLI ORGANI</TR_IT> sessuali del lui di turno?).	fare, con gli organi	fare con gli organi	{1}	26	PER_S	✗	✗	✗	678 Co <TR_PL>ROBIĆ Z JEGO NARZĄDAMI</TR_PL> ?).	robić z jego narządami	robić z narządami	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0621	1179 Finalmente terminata, la lettera <TR_IT>CONSTAVA DI QUARANTA PAGINE</TR_IT> ; per la prima volta era davvero una lettera d'amore.	constava di quaranta pagine	constare di (quaranta) pagine	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	1166 Kiedy skończyła, list <TR_PL>LICZYŁ CZTERDZIEŚCI STRON</TR_PL> ; był to jej pierwszy prawdziwy list miłosny.	liczył czterdzieści stron	liczyć (czterdzieści) stron	{2}	78	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0409	939 La maggior parte dei moribondi (a parte quelli che si fanno eutanasizzare presto <TR_IT>E BENE IN UN PARCHEGGIO</TR_IT> o in una stanza apposita) organizza una specie di	e bene in un parcheggio	essere in un parcheggio	{1}	37	VEG_V	✗	✗	✗	907 większość umierających (poza tymi, którzy poddają się szybkiej i sprawnej eutanazji <TR_PL>NA JAKIMŚ PARKINGU</TR_PL> lub w przeznaczonej do tego sali) organizuje	na jakimś parkingu	na (jakimś) parkingu	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0622	664 Sollecitati a realizzare unità di produzione intensiva, i giovani coltivatori della regione - <TR_IT>FRA I QUALI</TR_IT> il padre di Valérie - si erano pesantemente indebitati con il	fra i quali	fra i quali	{15}	—	PER_S	✗	✗	✗	687 Zachęceni do rozwijania intensywnej produkcji, młodzi hodowcy - wśród nich ojciec Valerie - zaciągnęli ogromne kredyty w banku Credit Agricole.	⌀	⌀	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0557	"Vieni, e ti <TR_IT>FARÒ PESCATORE DI UOMINI</TR_IT> "?	farò pescatore di uomini	fare pescatore di uomini	{1}	165	ASC_F	✗	✗	✗	„Pójdź za mną, <TR_PL>ODTĄD LUDZI BĘDZIESZ ŁOWIŁ</TR_PL> ".	odtąd ludzi będziesz łowił	odtąd ludzi będziesz łowił	{7}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0622	568 Egli stimava tutt'altro che arbitrario l'uso che i nazisti <TR_IT>AVEVANO FATTO DEL PENSIERO</TR_IT> di Nietzsche: negando la compassione, situandosi al di là della legge	avevano fatto del pensiero	fare del pensiero	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	557 Nie uważał bynajmniej, żeby naziści <TR_PL>NADUŻYLI MYŚLI</TR_PL> Nietzschego: negując istnienie współczucia, ustawiając się ponad prawem moralnym,	nadużyli myśli	nadużyć myśli	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0252	305 Sì, è dura, ma a lei il lavoro <TR_IT>NON FA PAURA</TR_IT> .	non fa paura	fare paura	{1}	21390	PER_S	✗	✗	✓	293 Tak, to sporo pracy, ale jej osobiście praca <TR_PL>NIE PRZERAŻA</TR_PL> .	nie przeraża	przerażać	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0623	202 Entrava nel mondo, scopriva il mondo, e il mondo non gli <TR_IT>FACEVA PAURA</TR_IT> ; si teneva pronto a prendere il proprio posto nella società degli uomini.	faceva paura	fare paura	{1}	21390	PER_S	✗	✗	✓	191 Wchodziło w świat, odkrywało świat i świat go <TR_PL>NIE PRZERAŻAŁ</TR_PL> ; było gotowe zająć swoje miejsce w społeczeństwie.	nie przerażał	przerażać	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0623	2053 "Però tu non sei così; per esempio, il fatto che io abbia un lavoro di grande responsabilità e uno stipendio alto non mi sembra che ti crei problemi o che ti <TR_IT>FACCIA	faccia paura	fare paura	{1}	21390	PER_S	✗	✗	✗	2116 Ale widzę przecież, że ty taki nie jesteś; wcale ci nie przeszkadza fakt, że mam odpowiedzialne stanowisko, wysoką pensję; nie wydaje mi się, żebyś <TR_PL>SIĘ TEGO	się tego bał	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0624	2671 "La cosa che più mi <TR_IT>FA PAURA</TR_IT> in questa faccenda," riprese, "è che non esiste più il contatto fisico.	fa paura	fare paura	{1}	21390	PER_S	✗	✗	✗	2762 To, co <TR_PL>WYWOŁUJE U MNIE NAJWIĘKSZY STRACH</TR_PL> - podjęła na nowo - to fakt, że nie ma w tym żadnego kontaktu fizycznego.	wołuje u mnie największy stra	wywoływać strach	{1}	718	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0625	3520 "Non è male, ma <TR_IT>HO PAURA</TR_IT> della reazione delle femministe."	ho paura	avere paura	{2}	139742	PER_S	✗	✗	✗	3647 <TR_PL>BOJĘ SIĘ</TR_PL> nieco reakcji feministek.	boję się	bać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0558	565 Jed se la cavò dapprima dicendo che <TR_IT>FACEVA FOTOGRAFIE</TR_IT> , ma Beigbeder volle saperne di più: che genere di foto?	faceva fotografie	fare fotografie	{1}	2035	ASC_F	✗	✗	✗	Jed najpierw próbował się wykręcić, mówiąc, że <TR_PL>ZAJMUJE SIĘ FOTOGRAFIĄ</TR_PL> , ale Beigbeder chciał wiedzieć więcej: jakim gatunkiem fotografii?	zajmuje się fotografią	zajmować się fotografią	{2}	3140	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0559	" <TR_IT>HA FATTO MOLTE FOTO</TR_IT> del genere?"	ha fatto molte foto	fare molte foto	{1}	12982	ASC_F	✗	✗	✗	- Dużo pan <TR_PL>ZROBIŁ ZDJĘĆ</TR_PL> tego typu?	zrobił zdjęć	zrobić zdjęcia	{1}	13272	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0560	369 Lui non trovava nulla da obiettare in quella attività e le propose persino di <TR_IT>FARE DELLE FOTO</TR_IT> erotiche per migliorare la presentazione del suo sito.	fare delle foto	fare delle foto	{1}	12982	ASC_F	✗	✗	✗	Nie miał nic przeciwko temu, nawet jej zaproponował <TR_PL>ZROBIENIE SERII ZJĘĆ</TR_PL> erotycznych, żeby uatrakcyjnić jej stronę internetową.	zrobienie serii	zrobienie serii zdjęć	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0561	1692 Personalmente, <TR_IT>HO SCATTATO TUTTE LE MIE FOTO</TR_IT> ."	ho scattato tutte le mie foto	scattare tutte le sue foto	{2}	9098	ASC_F	✗	✗	✗	Ja <TR_PL>ZROBIŁEM WSZYSTKIE ZDJĘCIA</TR_PL> , jakie chciałem.	zrobiłem wszystkie zdjęcia	zrobić zdjęcia	{1}	13272	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0626	1309 <TR_IT>BALZÒ IN PIEDI</TR_IT> e mi trascinò in acqua.	balzò in piedi	balzare in piedi	{2}	11	PER_S	✗	✗	✗	1343 Błyskawicznie <TR_PL>WSTAŁA</TR_PL> , pociągnęła mnie w kierunku wody.	wstała	wstać	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0627	1391 Quelle pensioncine che facevano la gioia di noi giramondo hanno subito un lifting modello 'ruspa' per <TR_IT>FAR POSTO</TR_IT> ad alberghi per turisti europei solitari e bavosi."	far posto	fare posto	{1}	4485	PER_S	✗	✗	✗	1434 Jeśli chodzi o tanie bungalowy dla zwykłych podróżników, przeszły one lifting w wersji «mechaniczna koparka», <TR_PL>USTĘPUJĄC MIEJSCA</TR_PL> hotelom dla samotnych	ustępując miejsca	ustępować miejsca	{2}	6171	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0562	"Devo avere il tempo anche di <TR_IT>FARE IL RITRATTO</TR_IT> di Houellebecq.	fare il ritratto	fare il ritratto	{1}	1434	ASC_F	✗	✗	✗	- Muszę mieć czas <TR_PL>NA PORTRET</TR_PL> Houellebecqa.	na portret	na portret	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0563	1412 Piuttosto che offrirle un quadro, mi piacerebbe <TR_IT>FARE IL SUO RITRATTO</TR_IT> , e poi offrirglielo."	fare il suo ritratto	fare il suo ritratto	{1}	1434	ASC_F	✗	✗	✗	Zamiast dawać panu obraz, wolałbym <TR_PL>NAMALOWAĆ PAŃSKI PORTRET</TR_PL> , a potem go panu ofiarować.	namalować pański portret	namalować portret	{2}	523	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0564	1418 Ho davvero voglia di <TR_IT>ESEGUIRE IL SUO RITRATTO</TR_IT> .	eseguire il suo ritratto	eseguire il suo ritratto	{2}	258	ASC_F	✗	✗	✗	Naprawdę mam ochotę <TR_PL>ZROBIĆ PAŃSKI PORTRET</TR_PL> .	zrobić pański portret	robić portret	{1}	246	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0565	1424 No, se <TR_IT>FACCIO IL SUO RITRATTO</TR_IT> , tornerò a trovarla e le scatterò delle foto.	faccio il suo ritratto	fare il suo ritratto	{1}	1434	ASC_F	✗	✗	✗	Nie, jeśli mam <TR_PL>ROBIĆ PAŃSKI PORTRET</TR_PL> , przyjadę do pana i zrobię zdjęcia.	robić pański portret	robić portret	{1}	246	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0566	1703 "È pazzesca l'idea che le è venuta di <TR_IT>FARMI IL RITRATTO</TR_IT> , davvero pazzesca..."	farmi il ritratto	fare il ritratto	{1}	1434	ASC_F	✗	✗	✗	To niezwykle wzniosłe, ten pański pomysł, żeby <TR_PL>NAMALOWAĆ MÓJ PORTRET</TR_PL> , naprawdę wzniosłe.	namalować mój portret	namalować portret	{2}	523	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0567	2059 E oggi per la prima volta hanno l'occasione, mentre acquistano ciò che è più all' avanguardia nel campo estetico, di comprare un quadro che li raffigura. 2060 Non ti dico il	eseguissi il loro ritratto	eseguire il suo ritratto	{2}	258	ASC_F	✗	✗	✗	2103 Ale dopiero dzisiaj mają oni okazję nie tylko kupić prace najbardziej awangardowe z estetycznego punktu widzenia, ale również obrazy, na których sami zostali przedstawieni. 2104	malował ich portrety	malować portrety	{2}	1336	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0568	2676 <TR_IT>AVEVA FATTO UNA LUNGA PASSEGGIATA</TR_IT> in compagnia del suo cane, gli aveva detto, una lunga passeggiata nella campagna gelata; era contento di invitarlo	veva fatto una lunga passeggiat	fare una passeggiata	{1}	11342	ASC_F	✗	✗	✗	Jak powiedział, właśnie <TR_PL>WRACA ZE SPACERU</TR_PL> z psem, z długiego spaceru po zamarzniętej okolicy, i z przyjemnością zaprosi go na obiad.	wraca ze spaceru	wracać ze spaceru	{2}	250	GEP_B	✗	✗	✗

CAR_0569	faire une promenade	**faire une promenade**	faire	promenade	✓	2277	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	4192 De retour à Chatelus-le-Marcheix, Jed prit l'habitude de <CS_déplacement><COL_V_DET_N>FAIRE UNE PROMENADE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> quotidienne, en fin de matinée, dans les rues du village.
PLA_0628	faire une promenade	**fîmes une longue promenade**	faire	promenade	✓	2277	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4106 Après l'amour, le dimanche matin, nous <CS_déplacement><COL_V_DET_ADJ_N>FÎMES UNE LONGUE PROMENADE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_déplacement> sur la plage.
PLA_0629	faire une promenade	**faisant une promenade**	faire	promenade	✓	2277	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	4816 Elle était miraculeusement indemne, mais semblait se consoler assez vite : en <CS_déplacement><COL_V_DET_N>FAISANT UNE PROMENADE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> à Krabi, la veille, Jean-Yves l'avait aperçue au bras d'un Anglais.
POS_0654	faire une promenade	**faisais une promenade**	faire	promenade	✓	2277	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	2997 Tous les jours je <CS_déplacement><COL_V_DET_N>FAISAIS UNE PROMENADE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> sur la plage, d'un quart d'heure environ, je me disais que j'avais une chance de la rencontrer en compagnie de Fox; mais cela ne se produisit pas, et au bout de deux semaines je me décidai à lui
POS_0655	faire une promenade	**faire une dernière promenade**	faire	promenade	✓	2277	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3857 Avant de partir je décidai de <CS_déplacement><COL_V_DET_ADJ_N>FAIRE UNE DERNIÈRE PROMENADE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_déplacement> autour du lac, ma carabine à la main, non pour chasser vraiment, car je ne pourrais pas emporter le gibier, mais pour offrir à Fox une dernière fois la satisfaction de folâtrer
SOU_0358	faire une promenade	**s ensuite une longue promenad**	faire	promenade	✓	2277	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	1679 Je <CS_déplacement><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>FIS ENSUITE UNE LONGUE PROMENADE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_déplacement> dans le parc, fumant de nombreuses cigarettes, en attendant l'office de vêpres, qui précédait immédiatement le repas.
PAR_0624	faire des promenades	**faire de courtes promenades**	faire	promenades	✓	2277	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4356 À partir de la troisième semaine elle put sortir, et <CS_déplacement><COL_V_DET_ADJ_N>FAIRE DE COURTES PROMENADES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_déplacement> au bord de la rivière, ou dans les bois environnants.
PLA_0630	faire un récit	**faisait un récit**	faire	récit	✓	3885	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4848 Paris-Match de son côté, sous le titre : « CARNAGE À KRABI », <CS_texte><COL_V_DET_N>FAISAIT UN RÉCIT</COL_V_DET_N></CS_texte> complet de la nuit de l'horreur.
PLA_0631	faire des rencontres sexuelles	**faire des rencontres sexuelles**	faire	rencontres sexuelles	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	3448 Toujours est-il qu'à partir de vingt-cinq ou trente ans, les gens ont beaucoup de mal à <CS_sexe><COL_V_DET_(LOC_N)>FAIRE DES RENCONTRES SEXUELLES</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_sexe> nouvelles ; et pourtant ils en éprouvent toujours le besoin, c'est un besoin qui ne se dissipe que très lentement.
CAR_0570	faire un repas	**avait fait un repas**	faire	repas	✓	2164	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	171 Il se rendit compte qu'il avait faim, ce qui n'était pas normal, il <CS_repas><COL_V_DET_N>AVAIT FAIT UN REPAS</COL_V_DET_N></CS_repas> de Noël complet avec son père – entrée, fromages et dessert, rien n'avait manqué, mais il avait faim et trop chaud, il n'arrivait plus à respirer.
EXT_0253	faire avant le repas	**faire avant le repas**	faire	repas	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_PREP_DET_N>	687 Il nous déclare qu'il a quelques petites choses à <CS_repas><COL_V_PREP_DET_N>FAIRE AVANT LE REPAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_repas>, il s'en excuse.
SER_0410	faire des repas	**faisait des repas**	faire	repas	✓	2164	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	1417 Dans l'étable, je fus accueilli par de longs meuglements inquiets, plaintifs ; mais oui, me dis-je, elles n'ont pas été nourries ni traites ce matin, et probablement aurait-il fallu les nourrir également la veille au soir, est-ce que ça <CS_repas><COL_V_DET_N>FAISAIT DES REPAS</COL_V_DET_N></CS_repas> réguliers les
SER_0411	faire restaurant	**faisait également restaurant**	faire	restaurant	✓	44	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_N>	1439 J'avais acheté un Figaro dans le bar-tabac-presse et j'entrepris de le lire à la Taverne du Parvis, une vaste brasserie directement installée sur la place de la cathédrale, qui <CS_bâtiment><COL_V_ADV_N>FAISAIT ÉGALEMENT RESTAURANT</COL_V_ADV_N></CS_bâtiment> et hôtel, le décor était assez 1900, avec des sièges
SER_0412	faire retour	**faire retour**	faire	retour	✓	2520	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	731 Je n'avais aucune vraie raison d'en partir, aucune autre que la honte, mais c'est déjà en soi une raison sérieuse, avouer son absolue solitude n'est pas si facile même aujourd'hui, et je me mis à songer à différentes destinations, la plus évidente était les monastères, nombreux sont ceux qui songent lors de ces journées de commémoration
SOU_0359	faire son retour	**faire son retour**	faire	retour	✓	21070	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	883 Elle avait même réussi à se persuader que Nicolas Sarkozy allait<CS_déplacement><COL_V_DET_N>FAIRE SON RETOUR</COL_V_DET_N></CS_déplacement> dans le jeu politique, et être accueilli comme un sauveur.
PLA_0632	faire du roller	**faire du roller**	faire	roller	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	3754 Il la croiserait brièvement le lendemain matin, avant qu'elle parte <CS_sport><COL_V_(PREP_DET)_N>FAIRE DU ROLLER</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_sport> ; depuis leur retour de vacances, ils faisaient chambre à part.
POS_0656	faire en un roman	**faire en un seul roman**	faire	roman	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3265 La vie sociale me concernait moins, sans doute, qu'à l'époque où j'écrivais mes sketches; je savais déjà à l'époque que j'avais choisi un genre limité, qui ne me permettrait pas d'accomplir, dans toute ma carrière, le dixième de ce que Balzac avait pu <CS_texte><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>FAIRE EN UN SEUL
PLA_0633	faire un saut	**faire aussi un saut**	faire	saut	✓	4787	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_ADV_DET_N>	4047 Je crois que j'en ai besoin. 4048 On pourra <CS_sport><COL_V_ADV_DET_N>FAIRE AUSSI UN SAUT</COL_V_ADV_DET_N></CS_sport> chez mes parents. »
PLA_0634	faire les sauveteurs	**firent les sauveteurs**	faire	sauveteurs	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	4780 La première chose que <CS_humain><COL_V_DET_N>FIRENT LES SAUVETEURS</COL_V_DET_N></CS_humain>, face à l'ampleur de la catastrophe, fut d'appeler des secours.
PLA_0635	faire une simulation	**ferai ce soir une simulation**	faire	simulation	✓	2428	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3319 Enfin je <CS_action><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>FERAI CE SOIR UNE SIMULATION</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_action> sur tableur, mais je n'y crois pas trop. »
EXT_0254	faire du ski	**faire du ski**	faire	ski	✓	2865	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1282 Après Noël, il part <CS_sport><COL_V_(PREP_DET)_N>FAIRE DU SKI</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_sport> dans un club de jeunes ; le genre"interdit aux vieux crabes", avec soirées dansantes et petit déjeuner tardif ; bref, le genre où on baise.
POS_0657	faire du ski	**faire du ski**	faire	ski	✓	2865	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	984 Ainsi, entre deux guerres ethniques, ils trouvaient le moyen de <CS_sport><COL_V_(PREP_DET)_N>FAIRE DU SKI</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_sport> – il faut bien travailler ses abducteurs, me dis-je, et je jetai les bases d'un sketch mettant en scène deux tortionnaires échangeant leurs astuces de remise en forme dans une
EXT_0255	faire du ski	**faire du ski alpin**	faire	ski alpin	✓	2865	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1700 Je savais que mon chef de service avait pris entre Noël et le Jour de l'an ; probablement pour <CS_sport><COL_V_(PREP_DET)_N>FAIRE DU SKI ALPIN</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_sport>.
SER_0413	faire dans une station	**faire dans une station**	faire	station	✓	53	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	101 Elle était comme d'habitude impitoyablement maquillée, presque peinte, le rouge à lèvres écarlate et l'ombre à paupières violine soulignaient son teint pâle, sa peau « de porcelaine » comme on dit dans les romans d'Yves Simon, je me souvins à ce moment qu'elle ne s'exposait jamais au soleil, une peau blafarde (enfin une peau de
PAR_0625	faire du strip-tease	**faisait du strip-tease**	faire	strip-tease	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2930 Enfin il n'y en avait pas beaucoup au lycée, la plupart étaient au lycée technique Pierre-de-Coubertin, là même où l'illustre Defrance <CS_sexe><COL_V_(PREP_DET)_N>FAISAIT DU STRIP-TEASE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_sexe> philosophique et de la lèche pro-jeunes.
PAR_0626	faire table rase	**faire table rase**	faire	table rase	✓	3614	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_(LOC_N)>	2463 Outre les souffrances absurdes qu'elles provoquaient, les révolutions et les guerres détruisaient le meilleur du passé, obligeant à chaque fois à <CS_meuble><COL_V_(LOC_N)>FAIRE TABLE RASE</COL_V_(LOC_N)></CS_meuble> pour rebâtir.
POS_0658	faire avec une tendresse	**fit avec une telle tendresse**	faire	tendresse	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2867 Elle prit très vite la seule décision possible, s'occuper de mon sexe, et elle le <CS_affect><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>FIT AVEC UNE TELLE TENDRESSE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect>, une telle habileté de ses doigts et de sa bouche que contre toute attente je me remis à bander, et une minute
PAR_0627	faire une tentative	**ai fait une nouvelle tentative**	faire	tentative	✓	2929	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2655 J'<CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>AI FAIT UNE NOUVELLE TENTATIVE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> pour devenir catholique ; allongé sur mon matelas Épéda, je lisais Le Mystère des Saints Innocents en buvant de la liqueur d'anis.
CAR_0571	faire son testament	**fit son testament**	faire	testament	✓	1298	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4258 Il <CS_texte><COL_V_DET_N>FIT SON TESTAMENT</COL_V_DET_N></CS_texte>, léguant sa fortune à différentes associations de protection des animaux.
CAR_0572	faire un texte	**va faire un bon texte**	faire	texte	✓	1142	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1399 « J'espère que Houellebecq <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>VA FAIRE UN BON TEXTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>... » dit-il finalement.
CAR_0573	faire le théâtre	**faire le théâtre**	faire	théâtre	✓	387	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1275 C'est un peu ce qu'essaie de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>FAIRE LE THÉÂTRE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>, aussi.
SOU_0360	faire une thèse	**faire une thèse**	faire	thèse	✓	2197	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	297 Leurs questions n'étaient pas désintéressées tant s'en faut, c'étaient deux doctorants maigres et méchants dont l'un avait envie de <CS_texte><COL_V_DET_N>FAIRE UNE THÈSE</COL_V_DET_N></CS_texte> sur Cros, l'autre sur Corbière, mais en même temps ils ne voulaient pas se griller, je
PLA_0636	faire des tournées	**faisait encore des tournées**	faire	tournées	✓	5887	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_ADV_DET_N>	3727 Jérôme <CS_déplacement><COL_V_ADV_DET_N>FAISAIT ENCORE DES TOURNÉES</COL_V_ADV_DET_N></CS_déplacement>, m'expliqua-t-il, mais maintenant il aimait moins ça.
PLA_0637	faire trempette	**fis trempette**	faire	trempette	✓	811	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_N>	1459 Je me comportai en client exemplaire, de type moyen : je louai une chaise longue avec matelas incorporé, un parasol, je consommai quelques Sprite ; je <CS_action><COL_V_N>FIS TREMPETTE</COL_V_N></CS_action> avec modération.
SOU_0361	faire sa visite	**faisais ma visite**	faire	visite	✓	5853	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1297 Il commençait à y avoir des animations touristiques dans le village, surtout gastronomiques mais aussi culturelles, et la veille de mon départ, alors que je <CS_déplacement><COL_V_DET_N>FAISAIS MA VISITE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> quotidienne à la chapelle Notre-Dame, je tombai par hasard sur
SOU_0362	faire un voyage	**faire un voyage**	faire	voyage	✓	12860	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1694 « Tu es là pour poser tes bagages et <CS_déplacement><COL_V_DET_N>FAIRE UN VOYAGE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> en toi, en ce lieu source où s'exprime la force du désir », écrivait-il encore.
PAR_0628	faire du yoga	**font du yoga**	faire	yoga	✓	1018	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2027 Les femmes prennent des calmants, <CS_sport><COL_V_(PREP_DET)_N>FONT DU YOGA</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_sport>, vont voir des psychologues ; elles vivent très vieilles et souffrent beaucoup.
EXT_0256	être fait de marbre	**sont faites de marbre**	faire (être fait)	marbre	✓	232	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1966 Ces tours sont immenses, noires, maléfiques, elles <CS_autre><COL_V_PREP_N>SONT FAITES DE MARBRE</COL_V_PREP_N></CS_autre> noir qui renvoie des éclats durs, le marbre est incrusté de figurines violemment coloriées où éclatent les horreurs de la vie organique.
PLA_0638	être fait comme un rat	**étais fait comme un rat**	faire (être fait)	rat	✓	121	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_DET_N>	1234 Ici, on avait su éviter certaines dérives ; j'<CS_animal><COL_V_ADV_DET_N>ÉTAIS FAIT COMME UN RAT</COL_V_ADV_DET_N></CS_animal>.
CAR_0574	faire accepter une évolution	**faire accepter une évolution**	faire accepter	évolution	✓	9	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1401 C'est très difficile de <CS_action><COL_V_DET_N>FAIRE ACCEPTER UNE ÉVOLUTION</COL_V_DET_N></CS_action> artistique aussi radicale que la tienne.
PLA_0639	faire apparaître les seins	**isaient apparaître tantôt les sei**	faire apparaître	seins	✓	3	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1482 Elles tournaient doucement sur elles-mêmes, les colliers de fleurs <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>FAISAIENT APPARAÎTRE TANTÔT LES SEINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, tantôt la naissance des fesses.
PAR_0629	faire bouger ses oreilles	**faire bouger ses oreilles**	faire bouger	oreilles	✓	22	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1513 « Et le dalaï-lama sait <CS_corps><COL_V_DET_N>FAIRE BOUGER SES OREILLES</COL_V_DET_N></CS_corps>… » conclut-il tristement en finissant son steak de soja.
PAR_0630	faire circuler la bouteille	**it circuler à nouveau la bouteill**	faire circuler	bouteille	✓	2	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_récipient>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3353 Rudi <CS_récipient><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>FIT CIRCULER À NOUVEAU LA BOUTEILLE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_récipient> de kirsch.
SER_0414	faire coulisser les baies	**faisais coulisser les baies**	faire coulisser	baies	✓	3	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	1914 Dans la séquence que j'avais prévue, le déroulement des événements était bref et parfait : à l'entrée de la pièce principale, un commutateur me permettait de relever les volets roulants en quelques secondes. 1915 En essayant d'éviter toute pensée je me dirigeais vers la fenêtre, je <CS_réservoir><COL_V_DET_N>FAISAIS
SER_0415	faire dériver mes pensées	**faisant dériver mes pensées**	faire dériver	pensées	✓	2	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1669 Le voyage curieusement me fit un certain bien, en <CS_autre><COL_V_DET_N>FAISANT DÉRIVER MES PENSÉES</COL_V_DET_N></CS_autre> vers des considérations certes négatives, mais impersonnelles.
SER_0416	faire envoyer une copie	**faire envoyer une copie**	faire envoyer	copie	✓	10	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1728 Je ne ressentais pourtant rien, radicalement rien, alors que nous appartenions théoriquement à la même espèce, il fallait que je m'occupe de cette histoire de dosage hormonal, le docteur Azote m'avait demandé de lui <CS_texte><COL_V_DET_N>FAIRE ENVOYER UNE COPIE</COL_V_DET_N></CS_texte> des résultats.
SOU_0363	faire exploser la bouteille	**faire exploser la bouteille**	faire exploser	bouteille	✓	10	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	669 L'erreur avait été d'organiser ça un vendredi soir, compris-je d'emblée en arrivant sur la pelouse et en faisant la bise à sa femme, elle avait travaillé toute la journée et rentrait chez elle crevée, en plus elle s'était monté la tête à force de regarder les rediffusions d'Un dîner presque parfait sur M6 et avait prévu des choses beaucoup trop
POS_0659	faire exploser sa féminité	**faire exploser sa féminité**	faire exploser	féminité	✓	2	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	1077 Les enseignements du prophète à ce sujet étaient constants: si l'homme devait faire un effort pour réprimer sa part de masculinité (le machisme n'avait que trop ensanglanté le monde, s'exclamait-il avec émotion dans les différentes interviews que j'avais visionnées sur son site Internet), la femme pouvait au contraire
POS_0660	faire faire sa promenade	**faisais faire sa promenade**	faire faire	promenade	✓	38	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	3026 C'est avec plaisir que je préparais la gamelle de Fox, que je lui <CS_déplacement><COL_V_DET_N>FAISAIS FAIRE SA PROMENADE</COL_V_DET_N></CS_déplacement>; il marchait moins vite, maintenant, et s'intéressait moins aux autres chiens.
PAR_0631	faire griller un bar	**fit griller un bar**	faire griller	bar	✓	1	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	3709 Pour le dîner, elle <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>FIT GRILLER UN BAR</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> ; la société où ils vivaient leur accordait un léger surplus par rapport à la stricte satisfaction de leurs besoins alimentaires, ils pouvaient, donc, essayer de vivre ; mais de fait ils n'en avaient plus tellement envie.
PAR_0632	faire grincer des dents	**firent grincer des dents**	faire grincer	dents	✓	702	✓	✓	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3267 Macmillan appartenait au parti conservateur, et certaines de ses diatribes contre la liberté individuelle <CS_corps><COL_V_DET_N>FIRENT GRINCER DES DENTS</COL_V_DET_N></CS_corps> à l'intérieur de son propre parti ; mais son livre eut un impact considérable.
SOU_0364	faire grincer des dents	**fait grincer des dents**	faire grincer	dents	✓	702	✓	✓	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1548 Le fait que le versement soit conditionné à la cessation de toute activité professionnelle avait un peu <CS_corps><COL_V_DET_N>FAIT GRINCER DES DENTS</COL_V_DET_N></CS_corps>, au début, à gauche ; mais, au vu des chiffres du chômage, les grincements de dents avaient rapidement cessé.
SOU_0365	faire mijoter ses ragoûts	**faisait mijoter ses ragoûts**	faire mijoter	ragoûts	✓	2	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	» Certainement, à l'époque où la femme achetait et épluchait elle-même ses légumes, apprêtait ses viandes et <CS_aliment><COL_V_DET_N>FAISAIT MIJOTER SES RAGOÛTS</COL_V_DET_N></CS_aliment> pendant des heures, une relation tendre et nourricière pouvait se développer ; les évolutions des conditionnements

CAR_0569	4350 Di ritorno a Châtelus-le-Marcheix, Jed prese l'abitudine di <TR_IT>FARE UNA PASSEGGIATA</TR_IT> quotidiana, a fine mattina, nelle vie del borgo.	**fare una passeggiata**	fare una passeggiata	{1}	11342	ASC_F	✗	✗	✗	Zamieszkawszy w Châtelus-le-Marcheix, Jed codziennie <TR_PL>WYCHODZIL NA SPACER</TR_PL> po miasteczku.	**wychodził na spacer**	wychodzić na spacer	{2}	2082	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0628	4078 La domenica mattina, dopo l'amore, <TR_IT>FACEMMO UNA LUNGA PASSEGGIATA</TR_IT> sulla spiaggia.	**facemmo una lunga passeggiata**	fare una passeggiata	{1}	11342	PER_S	✗	✗	✗	4239 W niedzielę kochaliśmy się cały ranek, a potem <TR_PL>POSZLIŚMY NA DLUGI SPACER</TR_PL> po plaży.	**poszliśmy na długi spacer**	pójść na spacer	{2}	1829	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0629	4764 La ragazza era rimasta miracolosamente illesa, ma sembrava essersi consolata molto in fretta: la sera prima Jean-Yves l' <TR_IT>AVEVA VISTA A PASSEGGIO</TR_IT> per Krabi	**aveva vista a passeggio**	vedere a passeggio	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	4955 Ta jakimś cudem wyszła z wszystkiego bez szwanku, ale jak się zdaje, dość szybko się pocieszyła: wczoraj, <TR_PL>SPACERUJĄC</TR_PL> po Krabi, Jean-Yves widział ją u boku	**spacerując**	spacerować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0654	3132 Tutti i giorni <TR_IT>FACEVO UNA PICCOLA PASSEGGIATA</TR_IT> di un quarto d'ora circa sulla spiaggia e pensavo di avere qualche probabilità di incontrarla in compagnia di	**facevo una piccola passeggiata**	fare una passeggiata	{1}	11342	ASC_F	✗	✗	✗	3032 Codziennie <TR_PL>SPACEROWALEM</TR_PL> po plaży, około piętnastu minut, mówiłem sobie, że jest duża szansa, by ją spotkać w towarzystwie Foksa; ale tak się nie stało i	**spacerowałem**	spacerować	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0655	3990 Prima di partire decisi di <TR_IT>FARE UN'ULTIMA PASSEGGIATA</TR_IT> attorno al lago, con la carabina in mano, non per cacciare veramente, poiché non avrei potuto	**fare un'ultima passeggiata**	fare una passeggiata	{1}	11342	ASC_F	✗	✗	✗	3870 Przed <TR_PL>RUSZENIEM W DROGĘ</TR_PL> postanowiłem z karabinem w dłoni zrobić ostatni spacer wokół jeziora, nie po to, by polować, bo i tak nie mogłem zabrać ze sobą	**ruszeniem w drogę**	ruszenie w drogę	{9.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0358	1553 Poi <TR_IT>FECI UNA LUNGA PASSEGGIATA</TR_IT> nel parco, fumando numerose sigarette, in attesa dell'ufficio del vespro, che precedeva di poco il pasto.	**feci una lunga passeggiata**	fare una passeggiata	{1}	11342	VEG_V	✗	✗	✗	1714 <TR_PL>UDAŁEM SIĘ NA DŁUGI SPACER</TR_PL> po parku; paliłem papierosy i czekałem na nieszpory, które odprawiano tuż przed wieczornym posiłkiem.	**Udałem się na długi spacer**	udać się na spacer	{2}	1019	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0624	4420 A partire dalla terza settimana poté uscire e <TR_IT>FARE BREVI PASSEGGIATE</TR_IT> lungo la riva, o nei boschi lì attorno.	**fare brevi passeggiate**	fare passeggiate	{1}	1966	PER_S	✗	✗	✗	4467 Pod koniec trzeciego tygodnia od powrotu ze szpitala była już w stanie wychodzić z domu i trochę <TR_PL>SPACEROWAĆ</TR_PL> nad rzeką lub po okolicznych lasach.	**spacerować**	spacerować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0630	4796 Dal canto suo, Paris-Match, titolando "CARNEFICINA A KRABI" <TR_IT>FACEVA UN RESOCONTO</TR_IT> completo della "notte dell'orrore".	**faceva un resoconto**	fare un resoconto	{1}	1580	PER_S	✗	✗	✗	4986 Natomiast „Paris-Match" <TR_PL>OPISYWAŁ DOKŁADNIE KOSZMARNĄ NOC W TEKŚCIE</TR_PL> pod tytułem RZEŹ W KRABI.	**ał dokładnie koszmarną noc w**	opisywać w tekście	{2}	122	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0631	3440 Quello che importa è che, a partire dai venticinque-trent'anni, la gente ha enormi difficoltà a <TR_IT>FARE NUOVI INCONTRI SESSUALI</TR_IT> ; e tuttavia continua a sentirne il	**fare nuovi incontri sessuali**	fare incontri sessuali	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	3564 Ważne jest to, że począwszy od dwudziestego piątego czy trzydziestego roku życia ludziom bardzo trudno znaleźć nowe osoby, z którymi mogliby <TR_PL>UPRAWIAĆ	**uprawiać seks**	uprawiać seks	{5.1}	6719	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0570	174 Si rese conto di avere fame, il che non era normale, <TR_IT>AVEVA CONSUMATO UN PASTO</TR_IT> di Natale completo con suo padre — primo, secondo, formaggi e dessert, non	**aveva consumato un pasto**	consumare un pasto	{2}	3036	ASC_F	✗	✗	✗	Zdał sobie sprawę, że jest głodny, co było dość dziwne - przecież <TR_PL>ZJADŁ Z OJCEM PEŁNĄ KOLACJĘ</TR_PL> wigilijną, z przystawką, serami i deserem, niczego nie zabrakło, a	**zjadł z ojcem pełną kolację**	zjeść kolację	{2}	1462	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0253	665 Ci dichiara di avere qualcosina da <TR_IT>SBRIGARE PRIMA DEL PRANZO</TR_IT>, e se ne scusa.	**sbrigare prima del pranzo**	sbrigare prima del pranzo	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	653 Oznajmia, że ma jeszcze kilka drobnych spraw do <TR_PL>ZAŁATWIENIA PRZED OBIADEM</TR_PL> , przeprasza.	**załatwienia przed obiadem**	załatwienie przed obiadem	{9.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0410	1512 Nella stalla fui accolto da lunghi muggiti inquieti, lamentosi; ma certo, mi dissi, stamattina nessuno le ha munte e non hanno mangiato, e forse si sarebbe dovuto <TR_IT>FARLE	**farle mangiare**	fare mangiare	{8.3}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1474 W oborze powitało mnie długie, niespokojne, żałosne muczenie; faktycznie, pomyślałem, nikt ich rano nie wydoił ani nie nakarmił, poprzedniego dnia wieczorem pewnie też powinny	**zostać nakarmione**	zostać nakarmionym	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0411	1539 Avevo comprato una copia del "Figaro" nel bar-tabacchi-edicola e cominciai a leggerla a un tavolo della Taverne du Parvis, una grande birreria che dava direttamente sulla piazza della	**fungeva anche da ristorante**	fungere da ristorante	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1501 Kupiłem w kiosku „Le Figaro"i zasiadłem do lektury w Taverne du Parvis, przestronnej <TR_PL>RESTAURACJI</TR_PL> położonej na placu katedralnym, pełniącej zarazem	**restauracji**	restauracja	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0412	771 Non avevo nessun vero motivo di andarmene, a parte la vergogna, che però è già di per sé un motivo serio, confessare la propria assoluta solitudine non è tanto facile nemmeno oggigiorno,	**tornare**	tornare	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	745 Nie było żadnego istotnego powodu, by go opuszczać, żadnego poza wstydem, który sam w sobie jest nader poważnym powodem, nawet w dzisiejszych czasach niełatwo się przyznać do	**powrotem**	powrót	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0359	801 Era persino riuscita a convincersi che Nicolas Sarkozy <TR_IT>SAREBBE PRESTO TORNATO</TR_IT> nell'agone politico, accolto come un salvatore.	**sarebbe presto tornato**	tornare	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	912 Udało jej się nawet samą siebie przekonać, że Nicolas Sarkozy <TR_PL>POWRÓCI</TR_PL> do gry politycznej i zostanie przyjęty jak zbawca.	**powróci**	powrócić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0632	3732 L'avrebbe brevemente incrociata l'indomani mattina, prima che <TR_IT>ANDASSE A PATTINARE</TR_IT> ; da quando erano tornati dalle vacanze dormivano in camere separate.	**andasse a pattinare**	andare a pattinare	{8.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	3872 Spotka się z nią przelotnie nazajutrz rano, kiedy będzie <TR_PL>SIĘ WYBIERAŁA NA ROLKI</TR_PL> ; od powrotu z wakacji spali w osobnych pokojach.	**się wybierała na rolki**	wybierać się na rolki	{2}	10	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0656	3398 Senza dubbio la vita sociale mi interessava meno che all'epoca in cui scrivevo i miei sketch; sapevo già allora di aver scelto un genere limitato, che non mi avrebbe permesso di	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3292 Życie społeczne interesowało mnie bez wątpienia mniej niż w czasie, kiedy pisałem skecze; już wtedy, kiedy wybrałem ten ograniczony gatunek, wiedziałem, że nie pozwoli mi on	**—**	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0633	4018 Così magari possiamo <TR_IT>FARE ANCHE UNA PUNTATINA</TR_IT> dai miei."	**fare anche una puntatina**	fare una puntatina	{2}	329	PER_S	✗	✗	✗	4179 Możemy przy okazji <TR_PL>WPAŚĆ</TR_PL> do moich rodziców.	**wpaść**	wpaść	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0634	4725 Vista la portata del disastro, i primi soccorritori avevano chiamato rinforzi.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	4918 Na widok rozmiarów katastrofy ratownicy wezwali posiłki.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0635	3315 Stasera <TR_IT>FACCIO UNA SIMULAZIONE</TR_IT> col foglio elettronico, poi si vedrà; ma non ci spero molto."	**faccio una simulazione**	fare una simulazione	{1}	99	PER_S	✗	✗	✗	3432 <TR_PL>ZROBIĘ WIECZOREM SYMULACJĘ</TR_PL> na komputerze, ale nie wydaje mi się.	**zrobię wieczorem symulację**	zrobić symulację	{1}	237	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0254	1236 Mi spiega che dopo Natale andrà a <TR_IT>SCIARE</TR_IT> in un villaggio-vacanze per giovani, del tipo "vietato alle vecchie cariatidi", con serate danzanti e prima colazione a	**sciare**	sciare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1224 Po Bożym Narodzeniu planuje <TR_PL>WYJAZD NA NARTY</TR_PL> do klubu dla młodzieży; w stylu „starym piernikom wstęp wzbroniony", z wieczorami tanecznymi i późnymi	**wyjazd na narty**	wyjazd na narty	{9.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0657	997 Così, fra due guerre etniche, trovavano il modo di <TR_IT>SCIARE</TR_IT> - bisogna ben allenare i propri abduttori, mi dissi, e abbozzai uno sketch con due aguzzini che si	**sciare**	sciare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	981 No i proszę, pośród etnicznej zawieruchy wciąż <TR_PL>JEŹDZILI NA NARTACH</TR_PL> — trzeba w końcu ćwiczyć mięśnie odwodzące, pomyślałem, i zrodził mi	**jeździli na nartach**	jeździć na nartach	{2}	4297	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0255	1646 Sapevo che il mio capufficio si era preso le ferie tra Natale e Capodanno, probabilmente per andare a <TR_IT>SCIARE</TR_IT> .	**sciare**	sciare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1634 Wiedziałem, że szef mojego działu wziął urlop między Bożym Narodzeniem a Nowym Rokiem; prawdopodobnie, żeby <TR_PL>WYJECHAĆ W ALPY NA NARTY</TR_PL> .	**wyjechać w Alpy na narty**	wyjechać na narty	{2}	164	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0413	101 Era come al solito spietatamente truccata, quasi verniciata, il rossetto scarlatto e l'ombretto purpureo sottolineavano il suo pallore, la sua pelle "di porcellana" come si dice nei romanzi di	**fa in una località**	fare in una località	{4}	1	VEG_V	✗	✗	✗	100 Jak zwykle była straszliwie wypacykowana, prawie otynkowana, szkarłatna szminka i fioletowy cień do powiek podkreślały jej jasną cerę — „porcelanową", jak napisałby w swojej	**ębić w hiszpańskiej miejscowoś**	robić w miejscowości	{2}	14	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0625	2975 Al liceo ce n'erano tanti, la maggior parte frequentavano il tecnico Pierre de Coubertin, quello dove l'illustre Defrance si esibiva in striptease filosofici e lecchinaggi filo-giovani.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	2971 Co prawda w szkole nie było ich wielu, większość chodziła do liceum technicznego Pierre de Coubertin, tego samego, gdzie słynny Defrance obnażał swe filozoficzne wnętrze i	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0626	2491 A parte le sofferenze assurde che provocavano, rivoluzioni e guerre distruggevano il meglio del passato, obbligando ogni volta i popoli a <TR_IT>FARE TABULA RASA</TR_IT>	**fare tabula rasa**	fare tabula rasa	{1}	1136	PER_S	✗	✗	✗	2489 Nie mówiąc już o absurdalnych cierpieniach, jakie za sobą pociągają, rewolucje i wojny niszczyły to, co z przeszłości zostawało najlepszego, zmuszając ludzi, aby za każdym razem	**zmiatali „przeszłości ślad"**	zmiatać przeszłości ślad	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0658	3000 Prese in gran fretta l'unica decisione possibile, quella di occuparsi del mio sesso, e lo <TR_IT>FECE CON UNA TALE TENEREZZA</TR_IT> , una tale abilità, con le dita e con la	**fece con una tale tenerezza**	fare con una tenerezza	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	2905 Szybko powzięła jedyną słuszną decyzję, by zająć się moim penisem, a <TR_PL>ZROBIŁA TO Z TAKĄ CZUŁOŚCIĄ</TR_PL> , z taką wprawą palców i ust, że	**zrobiła to z taką czułością**	zrobić z czułością	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0627	2688 <TR_IT>FECI UN NUOVO TENTATIVO</TR_IT> di diventare cattolico; sdraiato sul letto, leggevo Il Mistero dei Santi Innocenti e bevevo liquore d'anice.	**feci un nuovo tentativo**	fare un tentativo	{1}	2537	PER_S	✗	✗	✗	2678 Postanowiłem jeszcze raz <TR_PL>SPRÓBOWAĆ</TR_PL> stać się katolikiem; leżąc na materacu marki Époda i popijając likier anyżkowy, czytałem Tajemnice świętych niewiniątek.	**spróbować**	spróbować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0571	4416 <TR_IT>FECE TESTAMENTO</TR_IT> , lasciando il suo patrimonio a varie associazioni per la protezione degli animali.	**Fece testamento**	fare testamento	{1}	1454	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>SPORZĄDZIL TESTAMENT</TR_PL> , przekazując swój majątek różnym stowarzyszeniom opieki nad zwierzętami.	**Sporządził testament**	sporządzić testament	{2}	1673	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0572	1496 "Spero che Houellebecq <TR_IT>FACCIA UN BUON TESTO</TR_IT> ..." 1497 disse infine.	**faccia un buon testo**	fare un testo	{1}	395	ASC_F	✗	✗	✗	Mam nadzieję, że Houellebecq <TR_PL>NAPISZE DOBRY TEKST</TR_PL> - powiedział w końcu.	**napisze dobry tekst**	napisać tekst	{2}	5471	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0573	1360 "È un po' ciò che cerca di <TR_IT>FARE ANCHE IL TEATRO</TR_IT>	**fare anche il teatro**	fare il teatro	{1}	489	ASC_F	✗	✗	✗	To samo próbuje się <TR_PL>ROBIĆ W TEATRZE</TR_PL>	**robić w teatrze**	robić w teatrze	{2}	65	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0360	264 Le loro domande erano tutt'altro che disinteressate, si trattava di due dottorandi magri e viscidi uno dei quali intendeva <TR_IT>FARE UNA TESI</TR_IT> su Cros, l'altro su	**fare una tesi**	fare una tesi	{1}	1234	VEG_V	✗	✗	✗	295 Ich pytania nie były bezinteresowne; chodziło o dwóch chudych, złośliwych doktorantów, z których jeden chciał <TR_PL>PISAĆ PRACĘ</TR_PL> o Crosie, drugi o Corbièrze, ale	**pisać pracę**	pisać pracę	{2}	14118	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0636	3706 Jérôme mi spiegò che <TR_IT>FACEVA ANCORA QUALCHE TOURNÉE</TR_IT> ma che ormai cominciava a stufarsi.	**faceva ancora qualche tournée**	fare qualche tournée	{2}	113	PER_S	✓	✗	✗	3843 Jérôme wciąż <TR_PL>JEŹDZIL NA TOURNEE</TR_PL> ale teraz już nie bawiło go to tak jak kiedyś.	**jeździł na tournee**	jeździć na tournee	{4}	5	GRU_A	✓	✗	✗
PLA_0637	1439 Mi comportai da perfetto turista di tipo medio: noleggiai un ombrellone e una sdraio con stuoia inclusa; consumai qualche Sprite e <TR_IT>MI BAGNAI</TR_IT> con moderazione.	**mi bagnai**	bagnarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1485 Zachowywałem się jak modelowy przeciętny klient: wynająłem leżak wraz z materacem i parasol, skonsumowałem kilka sprite'ów; w wodzie <TR_PL>ZANURZAŁEM</TR_PL> się	**zanurzałem**	zanurzać	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0361	1193 A Rocamadour cominciavano a esserci iniziative turistiche, soprattutto gastronomiche ma anche culturali; il giorno prima della mia partenza, mentre <TR_IT>FACEVO LA MIA	**facevo la mia visita**	fare la sua visita	{1}	8730	VEG_V	✗	✗	✗	1329 W miasteczku zaczęto organizować imprezy dla turystów, przede wszystkim gastronomiczne, ale także kulturalne; w przeddzień wyjazdu, <TR_PL>PODCZAS	**podczas codziennej wizyty**	podczas wizyty	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0362	1569 "Sei qui per posare i tuoi bagagli e <TR_IT>FARE UN VIAGGIO</TR_IT> dentro te stesso, in questo luogo sorgente in cui si esprime la forza del desiderio," scriveva ancora.	**fare un viaggio**	fare un viaggio	{1}	11799	VEG_V	✗	✗	✗	1731 „Przybyłeś tu, aby <TR_PL>ODBYĆ PODRÓŻ</TR_PL> w głąb siebie, do tego źródła, w którym pragnienie wyraża się z całą mocą" – pisał dalej.	**odbyć podróż**	odbyć podróż	{2}	4157	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0628	2058 Le donne sole prendono calmanti, <TR_IT>FANNO YOGA</TR_IT> , vanno in analisi; vivono a lungo e soffrono parecchio.	**fanno yoga**	fare yoga	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	2040 Starzejące się samotnie kobiety łykają środki uspokajające, <TR_PL>ĆWICZĄ JOGĘ</TR_PL> , chodzą do psychologów; żyją do późnej starości i bardzo cierpią.	**ćwiczą jogę**	ćwiczyć jogę	{2}	1033	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0256	1911 Le torri sono immense, nere, malefiche, <TR_IT>SONO FATTE DI UN MARMO</TR_IT> nero che rimanda una luce dura, il marmo è intarsiato con figure dai colori	**sono fatte di un marmo**	essere fatto di un marmo	{1}	10	PER_S	✗	✓	✗	1893 Te wieże są ogromne, ciemne, złowieszcze; <TR_PL>WYKONANE Z CZARNEGO MARMURU</TR_PL> , odbijają tępe refleksy, marmur jest inkrustowany posążkami	**wykonane z czarnego marmuru**	być wykonanym z marmuru	{1}	637	WIE_E	✗	✓	✗
PLA_0638	1205 Soprattutto in quanto immune da certe derive; <TR_IT>ERO FOTTUTO</TR_IT> .	**ero fottuto**	essere fottuto	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1246 Według niego nie ma tu tych zbyt daleko idących uciech; <TR_PL>ZROBILI MNIE NA SZARO</TR_PL> .	**zrobili mnie na szaro**	zrobić na szaro	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0574	1499 È molto difficile far accettare un'evoluzione artistica così radicale come la tua.	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Krytycy z dużym trudem przyjmują tak radykalną ewolucję artystyczną jak twoja.	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0639	1463 Cominciarono a ruotare lentissimamente su se stesse, con le collane di fiori che qua e là lasciavano scorgere un po' di seno e un po' di glutei.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	1508 Wykonywały powolne obroty wokół własnej osi, naszyjniki odsłaniały to piersi, to nasadę pośladków.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0629	1538 "E il dalai lama è bravissimo a <TR_IT>FAR VIBRARE LE ORECCHIE</TR_IT>…" concluse mestamente Bruno, mandando giù l'ultimo boccone di filetto di soia.	**far vibrare le orecchie**	fare vibrare le orecchie	{1}	20	PER_S	✗	✗	✗	1519 A Dalaj Lama umie <TR_PL>PORUSZAĆ USZAMI</TR_PL> ... 1520 skwitował smutno, kończąc stek sojowy.	**poruszać uszami**	poruszać uszami	{1}	32	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0630	3399 Rudi fece circolare di nuovo la bottiglia di kirsch.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	3407 Rudi puścił wokół stołu następną butelkę wiśniówki.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0414	2037 Nella sequenza che avevo previsto, i fatti avevano uno svolgimento breve e perfetto: all' ingresso della stanza principale, un commutatore mi permetteva di alzare le tapparelle in pochi	**—**	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1998 Zgodnie z zakładaną sekwencją wydarzeń cała akcja miała być krótka i przeprowadzona idealnie: wyłącznik przy wejściu do pokoju pozwalał na błyskawiczne podniesienie żaluzji. 1999	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0415	1772 Stranamente il viaggio mi fece abbastanza bene, facendo slittare i miei pensieri verso considerazioni ovviamente negative ma impersonali.	**—**	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1734 O dziwo podróż dobrze mi zrobiła, odwracając moje myśli w stronę rozważań, owszem, negatywnych, ale przynajmniej bezosobowych.	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0416	1836 Eppure non sentivo niente, radicalmente niente nonostante in teoria appartenessimo alla stessa specie, dovevo occuparmi di quella faccenda di dosaggio ormonale, il dottor Azote mi	**rgli avere una copia dei risulta**	fare avere una copia	{2}	114	VEG_V	✗	✗	✗	1798 A jednak nie czułem niczego, dosłownie niczego, choć teoretycznie należeliśmy do tego samego gatunku; powinienem się zająć analizą hormonalną, doktor Azote <TR_PL>PROSIŁ,	**prosił, bym mu wysłał kopię**	prosił, bym wysłał kopię	{12}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0363	595 Lo sbaglio era stato di organizzarlo un venerdì sera, capii subito arrivando sul prato e dando un bacio a sua moglie, che aveva lavorato tutto il giorno ed era tornata a casa stravolta, in più si	**far esplodere la bombola**	fare esplodere la bombola	{2}	11	VEG_V	✗	✗	✗	680 Organizowanie grilla w piątek wieczorem to błąd, co zrozumiałem, kiedy tylko wszedłem na trawnik i cmoknąłem żonę Brunona w policzek, pracowała przez cały dzień i wróciła do domu	**butla z gazem mogłaby wybuch**	(o: butli z gazem): butla z gazem	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0659	1096 Gli insegnamenti del profeta, al riguardo, erano costanti: se l'uomo doveva fare uno sforzo per reprimere la propria mascolinità (il machismo aveva insanguinato il mondo fin troppo,	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1070 Nauki proroka w tej sprawie były niezmienne: jeżeli mężczyzna musiał wykonać pewien wysiłek, by stłumić część swojej męskiej natury (maczyzm zbroczył świat krwią wystarczająco,	**—**	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0660	3163 Era con piacere che preparavo la scodella di Fox, che gli <TR_IT>FACEVO FARE LA SUA PASSEGGIATA</TR_IT> ; camminava meno in fretta, adesso, e si interessava meno agli	**facevo fare la sua passeggiata**	fare fare la sua passeggiata	{1}	91	ASC_F	✗	✗	✗	3061 Z prawdziwą przyjemnością przygotowywałem jedzenie dla Foksa, <TR_PL>WYPROWADZAŁEM GO NA SPACERY</TR_PL> ; chodził teraz wolniej i mniej	**wyprowadzałem go na spacery**	wyprowadzać na spacery	{2}	584	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0631	3762 Per cena, Annabelle preparò un branzino arrosto; la società dove vivevano accordava loro una leggera eccedenza rispetto allo stretto necessario per soddisfare i rispettivi bisogni	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	3768 Na kolację usmażyła okonia; społeczeństwo, w którym funkcjonowali, dawało im niewielką nadwyżkę finansową w stosunku do ich podstawowych potrzeb żywieniowych; mogli	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0632	3312 Macmillan apparteneva al partito conservatore, e alcune sue sparate contro la libertà individuale <TR_IT>PROVOCARONO REAZIONI NEGATIVE</TR_IT> all'interno del suo	**provocarono reazioni negative**	provocare reazioni negative	{2}	54	PER_S	✗	✗	✗	3319 Macmillan należał do partii konserwatywnej i niektóre jego filipiki przeciwko wyzwolonej jednostce <TR_PL>WYWOŁYWAŁY ZGRZYTANIE ZĘBÓW</TR_PL> nawet u członków	**wywoływały zgrzytanie zębów**	wywoływać zgrzytanie zębów	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0364	1424 In un primo momento, il fatto che il versamento fosse condizionato all'interruzione di qualsiasi attività professionale <TR_IT>AVEVA FATTO DIGRIGNARE UN PO' DI	**-va fatto digrignare un po' di de**	fare digrignare un po' di denti	{1}	48	VEG_V	✗	✗	✗	1571 Fakt, że wypłatę świadczeń uzależniono od całkowitego zaprzestania jakiejkolwiek działalności zawodowej, <TR_PL>WYWOŁAŁ POCZĄTKOWO NIECO ZGRZYTANIA	**ł początkowo nieco zgrzytania**	wywoływać zgrzytanie zębów	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0365	604 Chiaramente, ai tempi in cui la donna comprava e sbucciava lei stessa le verdure, preparava le vivande e faceva sobbollire per ore i ragù, poteva svilupparsi una relazione tenera e nutriente;	**—**	—	—	—	VEG_V	—	—	—	691 W czasach, gdy kobieta sama kupowała i obierała warzywa, oprawiała mięsa i godzinami przyrządzała potrawki, między nią a jej mężczyzną mogła się zapewne rozwijać relacja czuła i	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—

PLA_0640	faire nettoyer la maison	**faire nettoyer la maison**	faire nettoyer	maison	✓	9	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	282 Je revis Atcha le lendemain ; sur le conseil de l'agent immobilier, j'avais décidé de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>FAIRE NETTOYER LA MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> à fond avant les premières visites.
PLA_0641	faire nettoyer son tailleur	**fasse nettoyer mon tailleur**	faire nettoyer	tailleur	✓	0	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	4076 « Il va falloir que je <CS_habit><COL_V_DET_N>FASSE NETTOYER MON TAILLEUR</COL_V_DET_N></CS_habit> » dit calmement Valérie.
POS_0661	faire onduler son bassin	**faisaient onduler leur bassin**	faire onduler	bassin	✓	15	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	886 Je repérai immédiatement l'individu, tassé à l'extrémité du comptoir devant une soucoupe de cacahuètes, et qui laissait tiédir sa bière en jetant de temps en temps un regard désespéré sur l'écran de télévision géant où des filles en mini-short <CS_réservoir><COL_V_DET_N>FAISAIENT ONDULER LEUR
PAR_0633	faire passer ce livre	**faire passer ce livre**	faire passer	livre	✓	42	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2351 « Je sais bien, continua Bruno avec un mouvement de la main comme pour balayer une objection que Michel n'avait pas faite, qu'on décrit en général l'univers d'Huxley comme un cauchemar totalitaire, qu'on essaie de <CS_texte><COL_V_DET_N>FAIRE PASSER CE LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> pour une
PAR_0634	faire passer à la télévision	**faire passer à la télévision**	faire passer	télévision	✓	9	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1653 Ainsi, les militants d'Act Up estimaient important de <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>FAIRE PASSER À LA TÉLÉVISION</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> certaines publicités, jugées par d'autres pornographiques, représentant différentes pratiques homosexuelles filmées
CAR_0575	faire penser à un artiste	**faisait penser à un artiste**	faire penser	artiste	✓	18	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3446 Ses cheveux blancs étaient longs et bouclés, il était vêtu d'un costume clair, un foulard de soie noué autour du cou, il <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>FAISAIT PENSER À UN ARTISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> lyrique sur le retour – un chanteur d'opérette par
SOU_0366	faire penser à un ministre	**faisait penser à un ministre**	faire penser	ministre	✓	5	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1657 Vif, d'une calvitie presque luisante sous le soleil, il donnait une impression d'enjouement et de compétence extrêmes ; il <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>FAISAIT PENSER À UN MINISTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> des Finances, ou mieux encore à un ministre
SER_0417	faire peser sur les producteurs	**faisait peser sur les producteurs**	faire peser	producteurs	✓	4	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1397 Les conditions insupportables que la grande distribution <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>FAISAIT PESER SUR LES PRODUCTEURS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> étaient elles aussi un sujet honteux, que chacun, à part peut-être les communistes – j'appris en cette occasion
SOU_0367	faire poster une invitation	**ferai poster une invitation**	faire poster	invitation	✓	0	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1781 Je vous <CS_texte><COL_V_DET_N>FERAI POSTER UNE INVITATION</COL_V_DET_N></CS_texte> aussi.
POS_0662	faire pousser des fleurs	**faire pousser des fleurs**	faire pousser	fleurs	✓	75	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	3218 Parfois je repensais à notre arrivée ici avec Isabelle, quelques années auparavant; je me souvenais qu'elle avait pris plaisir à la décoration, et surtout à essayer de <CS_végétal><COL_V_DET_N>FAIRE POUSSER DES FLEURS</COL_V_DET_N></CS_végétal>, d'aménager un jardin; nous avions eu, quand même, quelques
PAR_0635	faire pousser des grognements	**fait pousser des grognements**	faire pousser	grognements	✓	2	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	705 À l'âge de quinze ans Annabelle faisait partie de ces très rares jeunes filles sur lesquelles tous les hommes s'arrêtent, sans distinction d'âge ni d'état ; de ces jeunes filles dont le simple passage, le long de la rue commerçante d'une ville d'importance moyenne, accélère le rythme cardiaque des jeunes gens et des hommes d'âge mûr,
CAR_0576	faire produire des représentations	**ait produire des représentation**	faire produire	représentations	✓	0	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	209 Il pouvait de ce <CS_action><COL_V_DET_N>FAIT PRODUIRE DES REPRÉSENTATIONS</COL_V_DET_N></CS_action> critiques – critiques dans une certaine mesure, car le mouvement général de l'art comme de la société tout entière portait en ces années de la jeunesse de Jed vers une acceptation du monde, parfois
PAR_0636	faire réchauffer le plat	**faire réchauffer le plat**	faire réchauffer	plat	✓	52	✓	✓	✗	✗	(faire+V	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	3877 C'était un garçon plutôt solitaire, lui avait dit Anne, au lieu de déjeuner au collège avec les autres il préférait rentrer à la maison, <CS_aliment><COL_V_DET_N>FAIRE RÉCHAUFFER LE PLAT</COL_V_DET_N></CS_aliment> qu'elle lui avait laissé le matin en partant.
PAR_0637	faire réchauffer un plat	**faisait chauffer un plat**	faire réchauffer	plat	✓	52	✓	✓	✗	✗	(faire+V	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2483 Deux fois par jour, Bruno <CS_aliment><COL_V_DET_N>FAISAIT CHAUFFER UN PLAT</COL_V_DET_N></CS_aliment> cuisiné ; ils mangeaient, face à face, pratiquement sans prononcer une parole.
PAR_0638	faire remonter ses seins	**faisait remonter ses seins**	faire remonter	seins	✓	11	✓	✓	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1493 Arrivant à proximité de son emplacement il tomba sur une des adolescentes qu'il avait matées à la douche ; d'un geste gracieux, qui <CS_corps><COL_V_DET_N>FAISAIT REMONTER SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, elle décrochait les petites culottes en dentelle qu'elle avait mises à
PLA_0642	faire remonter ses seins	**fit remonter ses seins**	faire remonter	seins	✓	11	✓	✓	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1891 Le mouvement <CS_corps><COL_V_DET_N>FIT REMONTER SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> ; elle ne portait pas de soutien-gorge.
POS_0663	faire réparer la baie	**fait réparer la baie**	faire réparer	baie	✓	0	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	2589 Cette même nuit ils avaient brûlé les draps tachés de sang, <CS_réservoir><COL_V_DET_N>FAIT RÉPARER LA BAIE</COL_V_DET_N></CS_réservoir> vitrée par un artisan qui s'occupait des travaux d'entretien sur le domaine, enfin ils avaient déployé une activité assez impressionnante.
POS_0664	faire répéter une phrase	**faisait répéter une phrase**	faire répéter	phrase	✓	25	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1614 Les mots me venaient facilement, je m'exprimais en anglais, de temps en temps elle me <CS_autre><COL_V_DET_N>FAISAIT RÉPÉTER UNE PHRASE</COL_V_DET_N></CS_autre>.
SER_0418	faire rôtir des sangliers	**faire rôtir des sangliers**	faire rôtir	sangliers	✓	0	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	724 Je consacrai le reste de ma journée à la visite du château, il y avait une chapelle où les seigneurs d'Harcourt devaient faire leurs dévotions, mais le plus impressionnant était une salle à manger aux dimensions gigantesques, aux murs entièrement recouverts de portraits d'ancêtres, avec une cheminée de sept mètres de large
POS_0665	faire sauter sur ses genoux	**aisaient sauter sur leurs genoux**	faire sauter	genoux	✓	54	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2382 « Ce que je disais à Gérard, reprit-il (hé oui, même ce pauvre être déshérité avait un prénom, il avait certainement eu une famille, peut-être des parents aimants qui le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>FAISAIENT SAUTER SUR LEURS GENOUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, c'était trop difficile la vie vraiment, si je
SER_0419	faire sauter la tête	**faisant sauter la tête**	faire sauter	tête	✓	100	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1217 En lui <CS_corps><COL_V_DET_N>FAISANT SAUTER LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> je pouvais sauver la vie de nombreux gastéropodes, de nombreux céphalopodes aussi, enfin j'introduisais une petite variation dans la chaîne alimentaire, sans y avoir moi-même d'intérêt, ce sinistre plaf était probablement
POS_0666	faire sentir le dégoût	**faire sentir le dégoût**	faire sentir	dégoût	✓	1	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2247 Certes, la secte élohimite lui avait permis de trouver une amante à l'érotisme explosif, et probablement aussi chaude qu'elle paraissait l'être – ce qui n'aurait rien eu d'évident en dehors: la vie sexuelle des banquiers et des dirigeants d'entreprise, malgré tout leur argent, est en général absolument misérable, ils doivent se contenter de
PLA_0643	faire sonner la cloche	**faisant sonner la cloche**	faire sonner	cloche	✓	586	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_instrument>	<COL_V_DET_N>	4554 C'est une coutume bouddhiste, lorsqu'on a accompli un bienfait ou une action méritoire, de commémorer l'acte en <CS_instrument><COL_V_DET_N>FAISANT SONNER LA CLOCHE</COL_V_DET_N></CS_instrument> d'un temple ; c'est une religion joyeuse que celle qui fait résonner l'atmosphère du témoignage humain des
CAR_0577	faire téléphoner par un assistant	**t fait téléphoner par un assista**	faire téléphoner	assistant	✓	0	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1955 Parfois ils <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ONT FAIT TÉLÉPHONER PAR UN ASSISTANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, mais le plus souvent ils ont appelé eux-mêmes.
PAR_0639	faire tinter les glaçons	**faisant tinter les glaçons**	faire tinter	glaçons	✓	6	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	927 « L'histoire se répète, ajoutait-il sombrement en <CS_aliment><COL_V_DET_N>FAISANT TINTER LES GLAÇONS</COL_V_DET_N></CS_aliment> dans son verre.
CAR_0578	faire tomber la bouteille	**faire tomber la bouteille**	faire tomber	bouteille	✓	17	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2016 Jed voulut ouvrir le champagne, ses mains tremblaient un peu, il manqua de <CS_récipient><COL_V_DET_N>FAIRE TOMBER LA BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin blanc qu'il venait de sortir du congélateur ; il était en sueur.
CAR_0579	faire tourner entre ses doigts	**fit tourner entre ses doigts**	faire tourner	doigts	✓	64	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2073 Il en prit une, la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>FIT TOURNER ENTRE SES DOIGTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, la considérant avec autant d'intérêt qu'il l'aurait fait d'une crotte de chien ; mais il la mit, finalement, dans sa bouche.
POS_0667	faire tourner le liquide	**faire tourner le liquide**	faire tourner	liquide	✓	11	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	2078 Je m'attendais plus ou moins à ce qu'il engage la conversation mais il n'en fit rien, il se contenta de se resservir et de <CS_liquide><COL_V_DET_N>FAIRE TOURNER LE LIQUIDE</COL_V_DET_N></CS_liquide> dans son verre.
SER_0420	faire tourner son verre	**faisait tourner son verre**	faire tourner	verre	✓	28	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1287 Je jetai un regard incrédule à Aymeric qui se taisait, <CS_récipient><COL_V_DET_N>FAISAIT TOURNER SON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> entre ses mains ; il avait l'air buté, morose, évitait mon regard et là je me suis dit que je devais vraiment intervenir, essayer d'intervenir, si c'était encore possible.
PLA_0644	faire venir chef de village	**faire venir le chef de village**	faire venir	chef de village	✗	0	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_humain>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	3002 Ce genre de revendication n'était pas prévu, l'employée de la réception n'y comprenait rien, il fallut <CS_humain><COL_V_DET_(LOC_N)>FAIRE VENIR LE CHEF DE VILLAGE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_humain>.
POS_0668	faire visiter sa résidence	**faisait visiter sa résidence**	faire visiter	résidence	✓	13	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	713 En particulier en Corse, dans le long plan-séquence tourné sur les pentes du col de Bavella, où le héros (que j'interprétais) <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>FAISAIT VISITER SA RÉSIDENCE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> secondaire à la petite Aurore (neuf ans), dont il venait de
PAR_0640	falloir un père	**fallait un père**	falloir	père	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	2920 Mais il <CS_famille><COL_V_DET_N>FALLAIT UN PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> viril, rassurant, aux épaules larges.
PAR_0641	falloir quelques secondes	**fallut quelques secondes**	falloir	secondes	✓	233	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4084 Il lui <CS_autre><COL_V_DET_N>FALLUT QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre> pour réorganiser ses perceptions auditives, puis il marcha rapidement vers la chambre.
CAR_0580	falloir le texte	**faut le texte**	falloir	texte	✓	58	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1283 Il vous <CS_texte><COL_V_DET_N>FAUT LE TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte> pour quand ?
CAR_0581	falloir le texte	**faudrait le texte**	falloir	texte	✓	58	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1284 L'inauguration de l'exposition est prévue en mai, il nous <CS_texte><COL_V_DET_N>FAUDRAIT LE TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte> du catalogue fin mars.
SOU_0368	falloir un verre	**fallait bien un deuxième verre**	falloir	verre	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	1743 Il me <CS_récipient><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>FALLAIT BIEN UN DEUXIÈME VERRE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_récipient> de calvados pour réfléchir à la question.
CAR_0582	falloir plusieurs voyages	**falloir plusieurs voyages**	falloir	voyages	✓	24	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	836 C'est lourd le papier, songea-t-il, il allait lui <CS_déplacement><COL_V_DET_N>FALLOIR PLUSIEURS VOYAGES</COL_V_DET_N></CS_déplacement> pour descendre les sacs.
PAR_0642	être fanatisé par le football	**fanatisés par le football**	fanatiser (être fanatisé)	football	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_PREP_DET_N>	1877 D'après tout ce qu'il en savait le Brésil était un pays de merde, peuplé d'abrutis <CS_sport><COL_V_PREP_DET_N>FANATISÉS PAR LE FOOTBALL</COL_V_PREP_DET_N></CS_sport> et la course automobile. 1878 La violence, la corruption et la misère y étaient à leur comble.
PLA_0645	fasciner les magazines	**fascinait les magazines**	fasciner	magazines	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	390 L'odyssée de son entreprise, devenue en un peu plus de trente ans le premier voyagiste français, <CS_texte><COL_V_DET_N>FASCINAIT LES MAGAZINES</COL_V_DET_N></CS_texte> économiques.
CAR_0583	être fatigué par les évolutions	**être fatigué par les évolutions**	fatiguer (être fatigué)	évolutions	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	1793 Vers dix-huit heures trente, Jed commença à <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>ÊTRE FATIGUÉ PAR LES ÉVOLUTIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> des deux comparses, et annonça qu'il allait faire un tour.
PLA_0646	feindre des retours	**feindre des retours**	feindre	retours	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	4204 Elle n'allait cependant pas jusqu'à <CS_déplacement><COL_V_DET_N>FEINDRE DES RETOURS</COL_V_DET_N></CS_déplacement> d'affection, des élans de tendresse ; c'était un point qu'on pouvait compter en sa faveur.
PLA_0647	féliciter les laboratoires	**féliciter les laboratoires**	féliciter	laboratoires	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1021 On pouvait <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>FÉLICITER LES LABORATOIRES</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> Roche-Nicolas, créateurs du Cinq sur Cinq Tropic.
SER_0421	fermer le passage	**fermer le passage**	fermer	passage	✓	311	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1332 Par un temps pareil rien de dramatique ne semblait pouvoir arriver, et je n'avais plus vraiment envie de me retrouver confronté au malaise des agriculteurs ; en montant au volant de mon 4x4, j'avais plus ou moins l'intention d'aller me promener sur les falaises de Flamanville, peut-être de pousser jusqu'au nez de Jobourg ; par
EXT_0257	fermer le port	**ferme le port**	fermer	port	✓	326	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1391 À l'extrémité de la plage des Sables-d'Olonne, dans le prolongement de la jetée qui <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>FERME LE PORT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>, il y a quelques vieilles maisons et une église romane.
SER_0422	fermer une usine	**ferme une usine**	fermer	usine	✓	1117	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1299 « Tu vois, dis-je, de temps en temps on <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>FERME UNE USINE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>, on délocalise une unité de production, mettons qu'il y a soixante-dix ouvriers de virés, ça donne un reportage sur BFM, il y a un piquet de grève, ils font brûler des pneus, il y a un ou deux
CAR_0584	fermer les yeux	**ferma les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	184 Il finit par perdre l'équilibre et tomba, le cadre du chevalet lui heurta violemment l'occiput, il eut un renvoi et vomit, d'un seul coup il se sentit mieux, l'air frais de la nuit circulait librement sur son visage, il <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> avec bonheur ; il était visiblement
EXT_0258	fermer les yeux	**fermer les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1480 Je connaissais tout cela ; il me suffisait de <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMER LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> pour m'en souvenir.
PAR_0643	fermer les yeux	**avait fermé les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1540 « Respecter l'intégrité du schéma corporel… » ses mains descendaient sur le ventre, la fille <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT FERMÉ LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> et écartait les cuisses avec un plaisir visible.
PAR_0644	fermer les yeux	**ferma les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1987 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, parcouru de frissons d'extase.
PAR_0645	fermer les yeux	**ferma les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2284 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, joignit les talons, croisa les mains sur sa poitrine.
PAR_0646	fermer les yeux	**fermant les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2740 J'ai passé un doigt dans son string en <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMANT LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, j'étais complètement mou.
PAR_0647	fermer les yeux	**ai fermé les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2744 Elle suçait mal, on sentait ses dents ; mais j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI FERMÉ LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> et j'ai visualisé la bouche d'une des filles de ma classe de seconde, une Ghanéenne.
PAR_0648	fermer les yeux	**ferma les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4301 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, sentit plus nettement l'existence de son propre sexe, recommença à aller et venir.

PLA_0640	265 Rividi Aïcha l'indomani; su consiglio dell'agente immobiliare avevo deciso di fare pulire a fondo la casa prima delle visite dei potenziali acquirenti.	—	—	—	—	PER_S		—	—	276 Z Aiszą zobaczyłem się nazajutrz; idąc za radą agenta nieruchomości, postanowiłem gruntownie posprzątać cały dom, zanim zaczną go odwiedzać pierwsi potencjalni nabywcy.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0641	4046 "Adesso mi toccherà portare in lavanderia la giacca…" disse quasi allegramente Valérie.	—	—	—	—	PER_S		—	—	4207 Muszę oddać kostium do pralni... 4208 powiedziała spokojnie Valerie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0661	900 Individuai immediatamente il tipo: si trovava all'estremità del banco, curvo davanti a un piattino di noccioline americane, lasciava diventare calda la birra lanciando ogni tanto uno	facevano ondulare il bacino	fare ondulare il bacino	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	885 Natychmiast przyuważyłem osobnika ściśniętego na samym końcu kontuaru przed spodeczkiem orzeszków, pozwalającego grzać się piwu i rzucającego raz po raz zdesperowane	kiwały biodrami	kiwać biodrami	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0633	2378 "So bene," prosegui Bruno con un movimento della mano come per spazzar via un' obiezione che Michel non aveva fatto, "che in genere l'universo di Huxley viene descritto come	far passare Il mondo nuovo	fare passare il mondo	{2}	13	PER_S	✗	✗	✗	2374 Wiem dobrze — mówił dalej Bruno, wykonując ruch ręką, jakby odrzucał protest, którego Michel wcale nie wniósł — że zazwyczaj opisuje się świat przedstawiony przez Huxleya jako	przykleić tej książce	przykleić tej książce	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0634	1675 Per esempio, i militanti di Act Up ritenevano importante far trasmettere in televisione certe pubblicità da molti giudicate pornografiche, che raffiguravano svariate attività omosessuali	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1665 I tak działacze Act Up sądzili, że ważne jest, by pokazywać w telewizji niektóre reklamy przedstawiające praktyki homoseksualne filmowane w zbliżeniu, uważane przez innych za	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0575	3593 Aveva capelli bianchi lunghi e ricci, portava un vestito chiaro, un foulard di seta annodato attorno al collo e <TR_IT>FACEVA PENSARE A UN ARTISTA</TR_IT> lirico in pensione	faceva pensare a un artista	fare pensare a un artista	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	Miał siwe kręcone włosy, był ubrany w jasny garnitur z jedwabnym fularem wokół szyi; <TR_PL>WYGLĄDAŁ JAK DAWNY ARTYSTA</TR_PL> liryczny, może jakiś śpiewak	wyglądał jak dawny artysta	wyglądać jak artysta	{4}	9	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0366	1531 Scattante, con la calvizie quasi luccicante sotto il sole, dava un'impressione di esuberanza e al tempo stesso di estrema competenza; faceva pensare a un ministro delle finanze, o ancor	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1690 Oko żywe, błyszcząca w słońcu łysina, ogólne wrażenie ogromnej pogody ducha i kompetencji; wyglądał jak minister finansów, może nawet budżetu, w każdym razie jak	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0417	1491 Le condizioni insopportabili che la grande distribuzione faceva pesare sui produttori erano anch'esse un argomento vergognoso, che tutti, tranne forse i comunisti – in quell'occasione	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1451 Nieznośne warunki, stawiane producentom mleka przez sektor wielkiej dystrybucji, były kolejnym wstydliwym tematem, którego każdy, może z wyjątkiem komunistów (przy okazji	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0367	1655 Le farò mandare l'invito.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1816 Przyślę panu zaproszenie.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0662	3363 Talvolta ripensavo al mio arrivo lì, con Isabelle, alcuni anni prima; mi ricordavo che si era divertita con l'arredamento e soprattutto cercando di <TR_IT>FAR CRESCERE DEI	far crescere dei fiori	fare crescere dei fiori	{1}	48	ASC_F	✗	✗	✗	3255 Czasami wspominałem nasz przyjazd tutaj kilka lat temu; przypominałem sobie, jaką Isabelle miała przyjemność w urządzaniu mieszkania, a przede wszystkim w	hodowaniu kwiatów	hodowanie kwiatów	{9.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0635	719 A quindici anni Annabelle era una di quelle rarissime ragazze che gli uomini tutti, senza distinzione di età e ceto, notano; di quelle ragazze il cui semplice passaggio, in una strada	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	707 W wieku lat piętnastu Annabelle należała do tej jakże nielicznej grupy dziewcząt, na których zatrzymuje się wzrok wszystkich mężczyzn, niezależnie od wieku i stanu; dziewcząt, których	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0576	214 Poteva di conseguenza produrre delle rappresentazioni critiche — critiche in una certa misura, poiché il movimento generale dell'arte come dell'intera società, negli anni della	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	~	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0636	3938 Era un ragazzo solitario, gli aveva detto Anne; invece di fermarsi al refettorio coi compagni preferiva tornare a casa e <TR_IT>RISCALDARSI LE PIETANZE</TR_IT> che lei gli	riscaldarsi le pietanze	riscaldarsi le pietanze	{1}	36	PER_S	✗	✗	✗	3941 Był chłopcem raczej samotnym, mówiła mu Anne; zamiast jeść obiad w szkole z kolegami, wolał wrócić do domu i <TR_PL>ODGRZAĆ SOBIE DANIE</TR_PL> , które mu	odgrzać sobie danie	odgrzać danie	{1}	11	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0637	2511 Due volte al giorno, Bruno <TR_IT>RISCALDAVA QUALCOSA DA MANGIARE</TR_IT> ; si mettevano a tavola, l'uno di fronte all'altro, e mangiavano,	riscaldava qualcosa da mangiar	riscaldare qualcosa da mangiare	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2509 Dwa razy dziennie Bruno <TR_PL>ODGRZEWAŁ JAKIEŚ GOTOWE DANIE</TR_PL> ; jedli, siedząc naprzeciwko siebie, prawie się nie odzywając.	odgrzewał jakieś gotowe danie	odgrzać danie	{1}	11	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0638	1517 Nei pressi della postazione si imbatté in una delle adolescenti incontrate alle docce; con gesti aggraziati che le <TR_IT>FACEVANO IMPENNARE I SENI</TR_IT> ora impegnata a	facevano impennare i seni	fare impennare i seni	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	1502 Kiedy dotarł do namiotu, spotkał jedną z nastolatek, które podglądał pod prysznicem; wdzięcznym ruchem, przy którym <TR_PL>UNOSIŁY JEJ SIĘ PIERSI</TR_PL> ,	unosiły jej się piersi	sić się (o: piesiach): piersi unoszą	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0642	1882 Il movimento le <TR_IT>SPINSE AVANTI IL SENO</TR_IT> ; non portava reggipetto.	spinse avanti il seno	spingere avanti il seno	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	1933 Ruch ramion sprawił, że jej <TR_PL>PIERSI UNIOSŁY SIĘ</TR_PL> ; nie nosiła stanika.	piersi uniosły się	sić się (o: piesiach): piersi unoszą	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0663	2705 La stessa notte avevano bruciato le lenzuola macchiate di sangue e fatto riparare la vetrata da un artigiano che si occupava dei lavori di manutenzione; insomma avevano dispiegato un'	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2625 Tej samej nocy spalili prześcieradła splamione krwią, polecili naprawić oszkloną ścianę rzemieślnikowi, który zajmował się pracami konserwacyjnymi w ośrodku, koniec końców, ich	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0664	1651 Le parole mi venivano facilmente, mi esprimevo in inglese, ogni tanto lei mi <TR_IT>FACEVA RIPETERE UNA FRASE</TR_IT> .	faceva ripetere una frase	fare ripetere una frase	{1}	20	ASC_F	✗	✗	✗	1619 Słowa przychodziły mi łatwo, mówiłem po angielsku, od czasu do czasu prosiła, żebym <TR_PL>POWTÓRZYŁ JAKIEŚ ZDANIE</TR_PL> .	powtórzył jakieś zdanie	powtórzyć zdanie	{1}	100	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0418	764 Dedicai il resto della giornata alla visita del castello, c'era una cappella in cui probabilmente i signori d'Harcourt andavano a fare le devozioni, ma la cosa più impressionante era una sala da	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	739 Przez pozostała część dnia zwiedzałem zamek z kaplica, do której jaśniepaństwo d'Harcourtowie chodzili niegdyś na msze, najbardziej imponująca była jednak niewiarygodnie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0665	2463 "Ciò che dicevo a Gerard," riprese (eh, sì, anche quel povero essere sfavorito dalla natura aveva un nome, aveva certamente avuto una famiglia, forse dei genitori affettuosi che lo	facevano saltare sulle ginocchia	fare saltare sulle ginocchia	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	2394 Mówiłem właśnie Gérardowi podjął (no tak, nawet ten nędzny wykolejeniec miał imię, z całą pewnością miał rodzinę, być może kochających rodziców, którzy pozwalali mu	wskakiwać na kolana	wskakiwać na kolana	{1}	135	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0419	1296 <TR_IT>FACENDOGLI SALTARE LA TESTA</TR_IT> potevo salvare la vita a molti gasteropodi, anche a molti cefalopodi, in pratica introducevo una piccola variazione nella catena	Facendogli saltare la testa	fare saltare la testa	{1}	99	VEG_V	✗	✗	✗	1261 <TR_PL>STRZELAJĄC MU W ŁEB</TR_PL> , mogłem uratować życie wielu brzuchonogom i głowonogom, wprowadzić drobną zmianę w łańcuchu pokarmowym, nie mając	Strzelając mu w łeb	strzelać w łeb	{2}	34	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0666	2306 Certo, la setta elohimita gli aveva permesso di trovare un'amante dall'erotismo esplosivo, e probabilmente calda come pareva esserlo - il che non avrebbe avuto altrimenti nulla di ovvio: la	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2249 Z całą pewnością sekta elohimicka pomogła mu znaleźć kochankę o wybujałym erotyzmie i prawdopodobnie równie gorącą, na jaką wyglądała — co mogłoby mu się inaczej nie zdarzyć:	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0643	4517 Era una tradizione buddista: il rintocco della campana di un tempio segnalava il compimento di una buona azione o di un bel gesto; felice religione, quella che <TR_IT>FA	fa risuonare l'aria	fare risuonare l'aria	{2}	14	PER_S	✗	✗	✗	4696 To buddyjski zwyczaj: kiedy uda się zrobić coś dobrego, chwalebnego, dla upamiętnienia owego czynu <TR_PL>WPRAWIA SIĘ W RUCH DZWON</TR_PL> świątyni; religia, która	wprawia się w ruch dzwon	wprawiać w ruch dzwon	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0577	2084 Qualcuno ha fatto telefonare da un assistente, ma il più delle volte hanno chiamato personalmente.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Czasem od ich asystentów, ale większość dzwoniła osobiście.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0639	939 "La storia si ripete," gli diceva cupamente facendo tintinnare i cubetti di ghiaccio nel bicchiere.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	932 „Historia się powtarza — rzucił ojciec ponuro, dzwoniąc kostkami lodu w szklance.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0578	2145 Jed volle stappare lo champagne, le mani gli tremavano un poco, rischiò di <TR_IT>FAR CADERE LA BOTTIGLIA</TR_IT> che aveva appena tirato fuori dal frigo; era bagnato di	far cadere la bottiglia	fare cadere la bottiglia	{1}	20	ASC_F	✗	✗	✗	Jed zaczął otwierać szampana, ręce mu drżały, omal nie <TR_PL>ZBIŁ BUTELKI</TR_PL> białego wina, którą wyjął z lodówki, zalewał go pot.	zbił butelki	zbić butelki	{2}	40	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0579	2203 Prese un bignè, lo <TR_IT>FECE GIRARE FRA LE DITA</TR_IT> , considerandolo con lo stesso interesse che avrebbe riservato a una merda di cane; ma finì col metterselo in bocca.	fece girare fra le dita	fare girare fra le dita	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	Wziął jedną i <TR_PL>ZACZĄŁ OBRACAĆ W PALCACH</TR_PL> , przyglądając się jej z takim zaciekawieniem, jakby to była psia kupa; w końcu włożył ją do ust.	zaczął obracać w palcach	obracać w palcach	{1}	228	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0667	2121 Mi aspettavo più o meno che avviasse la conversazione, ma non lo fece, si limitò a servirsi di nuovo da bere e a <TR_IT>FAR GIRARE IL LIQUIDO</TR_IT> nel suo bicchiere.	far girare il liquido	fare girare il liquido	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	2067 Oczekiwałem, że to on raczej rozpocznie rozmowę, ale nic takiego nie nastąpiło, poprzestał na dolaniu sobie whisky i <TR_PL>OBRACANIU PŁYNEM</TR_PL> w szklance.	obracaniu płynem	obracanie płynem	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0420	1379 Lanciai un'occhiata incredula ad Aymeric, che <TR_IT>TACEVA RIGIRANDOSI IL BICCHIERE</TR_IT> tra le mani; aveva l'aria cocciuta, cupa, evitava il mio sguardo e a quel	taceva rigirandosi il bicchiere	rigirarsi il bicchiere	{1}	11	VEG_V	✗	✗	✗	1339 Zerknąłem z niedowierzaniem na Aymerica, który siedział cicho, <TR_PL>KRĘCĄC KIELISZEK</TR_PL> w dłoniach; miał posępny, nieustępliwy wzrok i unikał mojego	kręcąc kieliszek	kręcić kieliszek	{2}	27	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0644	2991 Quel tipo di rivendicazione non era contemplato, e il portiere, che comunque non capiva una parola, mandò a chiamare il capo-villaggio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3097 Tego typu wymagania nie zostały przewidziane w programie, recepcjonistka nic z tego nie rozumiała, trzeba było poprosić szefa wioski.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0668	719 In particolare in Corsica, nel lungo piano- sequenza girato sulle pendici del col de Bavella, in cui il protagonista (che interpretavo) <TR_IT>FACEVA VISITARE LA SUA SECONDA	ceva visitare la sua seconda cas	fare visitare la sua casa	{2}	33	ASC_F	✗	✗	✗	710 Szczególnie na Korsyce, w długiej sekwencji, kręconej na stokach Bavelli, kiedy grany przeze manie bohater <TR_PL>POKAZYWAŁ LETNIĄ POSIADŁOŚĆ</TR_PL> małej	pokazywał letnią posiadłość	pokazywać posiadłość	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0640	2965 Ma <TR_IT>CI VOLEVA UN PADRE</TR_IT> virile, rassicurante, dalle spalle larghe.	ci voleva un padre	volerci un padre	{2}	14	PER_S	✗	✗	✗	2961 Ale <TR_PL>TRZEBA BYŁO BYĆ OJCEM</TR_PL> o męskiej aparycji, ojcem wzbudzającym zaufanie, mieć opiekuńcze, szerokie, męskie ramiona.	trzeba było być ojcem	być ojcem	{1}	18710	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0641	4145 Gli <TR_IT>CI VOLLE QUALCHE SECONDO</TR_IT> per ritarare le percezioni uditive, poi si incamminò lesto verso la stanza.	ci volle qualche secondo	volerci qualche secondo	{1}	128	PER_S	✗	✗	✗	4168 <TR_PL>POTRZEBOWAŁ KILKU SEKUND</TR_PL> , by nastawić z powrotem na dobrą częstotliwość swój odbiór dźwięku, po czym szybkim krokiem udał się do sypialni.	Potrzebował kilku sekund	potrzebować (kilku) sekund	{1}	15	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0580	1368 Per quando le <TR_IT>SERVE IL TESTO</TR_IT> ?"	serve il testo	servire (del: testo): il testo serve	{11.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Na kiedy <TR_PL>POTRZEBUJE PAN TEKSTU</TR_PL> ?	potrzebuje pan tekstu	potrzebować tekstu	{1}	83	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0581	1369 "L'inaugurazione della mostra è prevista per maggio, <TR_IT>IL TESTO DEL CATALOGO CI SERVIREBBE</TR_IT> a fine marzo.	l testo del catalogo ci servirebb	servire (del: testo): il testo serve	{11.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Wernisaż jest zaplanowany na maj, ale <TR_PL>TEKST DO KATALOGU CHCIELIBYŚMY DOSTAĆ</TR_PL> pod koniec marca.	st do katalogu chcielibyśmy dos	dostać tekst	{2}	8058	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0368	Mi ci voleva un secondo bicchiere di calvados per riflettere sulla questione.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1779 Namysł nad tym jakże ważkim pytaniem wymagał drugiego kieliszka calvadosu.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0582	879 È pesante la carta, pensò, gli <TR_IT>CI SAREBBERO VOLUTI PARECCHI VIAGGI</TR_IT> per portare giù i sacchi.	sarebbero voluti parecchi viagg	volerci viaggi	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	Ależ ten papier jest ciężki, pomyślał; trzeba będzie <TR_PL>OBRÓCIĆ</TR_PL> parę razy, żeby znieść wszystkie worki.	obrócić	obrócić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0642	1901 Da quel che ne sapeva, il Brasile era un posto di merda, abitato da bruti fanatici di calcio e di automobilismo, pieno di corruzione, di violenza, di miseria.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1889 Z tego, co wiedział, wynikało, że Brazylia to gówniany kraj, zamieszkany przez fanatycznych durniów, mających bzika na punkcie piłki nożnej i wyścigów samochodowych.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0645	362 L'odissea della sua azienda, diventata in poco più di trent'anni il primo tour-operator francese, affascinava le riviste di economia.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	378 Odyseja jego firmy, która po trzydziestu latach stała się pierwszym przedsiębiorstwem turystycznym we Francji, była przedmiotem fascynacji specjalistycznej prasy ekonomicznej.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0583	1923 Verso le diciotto e trenta, Jed cominciò a essere stanco delle evoluzioni delle due comparse, e annunciò che sarebbe andato a fare un giretto:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Koło wpół do siódmej Jed zaczął odczuwać zmęczenie manewrami pozostałej dwójki i oznajmił, że idzie się przejść.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0646	4177 Però non si sarebbe mai abbassata a fingere ritorni di fiamma o slanci di tenerezza; non era falsa fino a quel punto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4340 Nie posuwała się jednak aż do tego, by udawać nawroty czułości czy uczucia; to można policzyć jako punkt na jej korzyść.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0647	995 C'era di che congratularsi con i laboratori Roche-Nicolas, creatori del Cinq sur Cinq versione Tropic.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1033 Wypada tylko pogratulować laboratorium firmy Roche-Nico-las, twórcy płynu na komary „Cinq sur Cinq Tropie".	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0421	1425 Con un tempo simile sembrava non potesse succedere niente di drammatico, e non avevo più nessuna voglia di ritrovarmi alle prese con il malessere degli agricoltori; salendo al volante	impedire il passaggio	impedire il passaggio	{2}	1972	VEG_V	✗	✗	✗	1386 Przy takiej pogodzie nic dramatycznego nie powinno się wydarzyć, i tak zresztą nie miałem ochoty przyglądać się problemom rolników; siadłem za kierownicą z zamiarem	zablokować owadom dostępu	zablokować dostęp	{2}	2498	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
EXT_0257	1337 A un'estremità della spiaggia di Sables-d'Olonne, sul prolungamento della diga che <TR_IT>CHIUDE IL PORTO</TR_IT> ci sono alcune vecchie case e una chiesa romana.	chiude il porto	chiudere il porto	{1}	125	PER_S	✗	✗	✗	1334 Na skraju plaży w Sables-d'Olonne, przy przedłużeniu grobli, która <TR_PL>ZAMYKA PORT</TR_PL> stoi kilka starych domów oraz romański kościół.	zamyka port	zamykać port	{1}	65	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0422	1391 "Vedi," dissi, "ogni tanto <TR_IT>SI CHIUDE UNA FABBRICA</TR_IT> si delocalizza un'unità di produzione, mettiamo che settanta operai perdano il lavoro, il risultato è un servizio	si chiude una fabbrica	(di: una fabbrica): una fabbrica s	{11.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1352 Widzisz, czasami jakaś <TR_PL>FABRYKA ZOSTAJE ZAMKNIĘTA</TR_PL> , dokonuje się delokalizacji części produkcji, zwalniając, powiedzmy, siedemdziesięciu	fabryka zostaje zamknięta	ięty (o: fabryce): fabryka zosta	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0584	187 Fini col perdere l'equilibrio e cadde, urtando violentemente l'occipite contro il cavalletto, ebbe un conato e vomitò, d'un tratto si sentì meglio, l'aria fresca della notte soffiava liberamente	chiuse gli occhi	chiudere gli occhi	{1}	28863	ASC_F	✗	✗	✗	W końcu stracił równowagę i przewrócił się, sztalugi boleśnie uderzyły go w potylicę, zrobiło mu się słabo i zwymiotował; od razu poczuł się lepiej, świeże wieczorne powietrze owiewało mu	przymknął oczy	przymknąć oczy	{1}	5935	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0258	1426 Tutto ciò lo conoscevo bene; per ricordarmelo bastava che <TR_IT>CHIUDESSI GLI OCCHI</TR_IT> .	chiudessi gli occhi	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	1419 Znałem to; wystarczyło <TR_PL>PRZYMKNĄĆ OCZY</TR_PL> , żeby sobie to wszystko przypomnieć.	przymknąć oczy	przymknąć oczy	{1}	5935	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0643	1565 "Rispettare l'integrità dello schema corporeo…": le sue mani scendevano sul ventre, la ragazza <TR_IT>AVEVA CHIUSO GLI OCCHI</TR_IT> e divaricava le cosce con evidente	aveva chiuso gli occhi	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	1552 jego dłonie przesuwały się na brzuch, dziewczyna <TR_PL>ZAMKNĘŁA OCZY</TR_PL> i z widoczną przyjemnością rozchyliła uda.	zamknęła oczy	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0644	2016 Bruno <TR_IT>CHIUSE GLI OCCHI</TR_IT> , squassato da brividi di estasi.	chiuse gli occhi	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	2002 <TR_PL>ZAMKNĄŁ OCZY</TR_PL> , przebiegł go dreszcz ekstazy.	Zamknął oczy	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0645	2315 <TR_IT>CHIUSE GLI OCCHI</TR_IT> , unì i talloni, incrociò le mani sul petto.	Chiuse gli occhi	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	2306 <TR_PL>ZAMKNĄŁ OCZY</TR_PL> , złączył stopy, skrzyżował ręce na piersiach.	Zamknął oczy	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0646	2773 <TR_IT>CHIUSI GLI OCCHI</TR_IT> e le infilai un dito nella fica, ero completamente moscio.	Chiusi gli occhi	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	2767 <TR_PL>ZAMKNĄŁEM OCZY</TR_PL> i włożyłem palec w jej stringi, w ogóle mi do niej nie stawał.	Zamknąłem oczy	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0647	2777 Non li sapeva fare, era tutta denti; comunque <TR_IT>CHIUSI GLI OCCHI</TR_IT> e pensai alla bocca di una delle allieve della seconda, una ninfetta del Ghana.	chiusi gli occhi	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	2771 Nie umiała dobrze ssać, czuło się dotyk zębów; ale <TR_PL>ZAMKNĄŁEM OCZY</TR_PL> i pomyślałem o ustach jednej z moich uczennic z pierwszej licealnej, która	zamknąłem oczy	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0648	4364 Lui <TR_IT>CHIUSE GLI OCCHI</TR_IT> , avvertì più nettamente l'esistenza del proprio sesso, ricominciò a muoversi.	chiuse gli occhi	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	4410 <TR_PL>ZAMKNĄŁ OCZY</TR_PL> , po czuł wyraźniej istnienie penisa, zaczął znowu poruszać się w niej.	Zamknął oczy	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗

PAR_0649	fermer les yeux	**a fermé les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	889 Le chat m'a regardé à plusieurs reprises pendant que je me branlais, mais il <CS_corps><COL_V_DET_N>A FERMÉ LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> avant que j'éjacule.
PAR_0650	fermer les yeux	**avait fermé les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	973 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT FERMÉ LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0648	fermer les yeux	**fermai les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1627 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMAI LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, je fus parcouru d'un vertige, j'eus l'impression que j'allais venir dans sa bouche.
PLA_0649	fermer les yeux	**fermai les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1739 Je sortis ma queue de mon slip de bain, <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMAI LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> en visualisant le sexe de Valérie, tel que je l'avais aperçu ce matin, à demi découvert par sa culotte de dentelle.
PLA_0650	fermer les yeux	**ferma les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2542 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> ; j'éjaculai sur son visage.
PLA_0651	fermer les yeux	**fermant les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3723 C'est ce que je fis, en <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMANT LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> pour éviter les pointes d'excitation, pour essayer de me concentrer sur la sensation pure.
PLA_0652	fermer les yeux	**ferma les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3735 Elle acquiesça et <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, attendant la décharge.
PLA_0653	fermer les yeux	**fermai les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3737 J'écartai les bras et les jambes au maximum, <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMAI LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0654	fermer les yeux	**fermant les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4458 J'obéis en <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMANT LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, comme si le fait de ne rien voir diminuait la portée de mon acte.
PLA_0655	fermer les yeux	**fermai à nouveau les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4468 Lorsque j'entendis des pas s'approcher dans le sable, je <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>FERMAI À NOUVEAU LES YEUX</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps>.
PLA_0656	fermer les yeux	**fermer les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	469 Je commandai un double express au room service, que j'avalai avec un Efferalgan, un Doliprane et une double dose d'Oscillococcinum ; puis je me couchai et tentai de <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMER LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0657	fermer les yeux	**ferma les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	726 Valérie ouvrit la bouche, <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> au moment où les lèvres de Bérénice s'approchaient des siennes ; elle s'abandonna totalement au baiser.
POS_0669	fermer les yeux	**ferma les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1728 Sa respiration se ralentit, il <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>.
POS_0670	fermer les yeux	**fermant les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2892 Elle me garda dans sa bouche, presque immobile, tétant mon sexe au ralenti, <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMANT LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> comme pour mieux entendre les hurlements de mon bonheur.
POS_0671	fermer les yeux	**fermait les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	551 Six semaines après notre arrivée, alors que je lui faisais l'amour (je la pénétrais comme d'habitude par derrière, mais il y avait un grand miroir dans notre chambre), je m'aperçus qu'en approchant de la jouissance elle <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMAIT LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, et ne les rouvrait que
POS_0672	fermer les yeux	**fermant les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	552 J'y repensai toute la nuit en descendant deux bouteilles d'un brandy espagnol passablement infect: je revis nos actes d'amour, nos étreintes, tous ces moments qui nous avaient unis: je la revis à chaque fois détournant le regard, ou <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMANT LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, et je me mis à
SER_0423	fermer les yeux	**fermai les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	115 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMAI LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> en crispant mes mains sur le volant, il y eut quelques secondes d'équilibre paradoxal et de paix absolue, certainement moins de cinq, où j'eus l'impression d'être sorti du temps.
SER_0424	fermer les yeux	**fermai brièvement les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1193 Je <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>FERMAI BRIÈVEMENT LES YEUX</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> pour éviter d'avoir à songer aux implications personnelles de ce choix, puis je les rouvris ; ça se passait bien, comme il m'avait dit, les lettres BOZ passaient et repassaient lentement dans ma mire, j'
SER_0425	fermer les yeux	**fermai les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1343 Jamais la lumière pourtant n'avait été aussi belle, jamais l'air n'avait été aussi frais et revigorant, jamais le vert des prairies n'avait été aussi intense, jamais le miroitement du soleil sur les vaguelettes de l'océan presque étale n'avait été aussi enchanteur ; jamais non plus, je crois, je n'avais été aussi malheureux. 1344 Je
SER_0426	fermer les yeux	**ferma les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	218 Dans un deuxième temps les participants éjaculèrent sur son visage, qui se recouvrit peu à peu de sperme, plus tard elle <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>.
SER_0427	fermer les yeux	**fermer les yeux**	fermer	yeux	✓	25645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	446 La dernière photo que j'ai de Kate doit être quelque part dans mon ordinateur mais je n'ai pas besoin de l'allumer pour m'en souvenir, il me suffit de <CS_corps><COL_V_DET_N>FERMER LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>.
EXT_0259	feuilleter des catalogues	**ai feuilleté des catalogues**	feuilleter	catalogues	✓	396	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1659 Accroupi sur la moquette, j'<CS_texte><COL_V_DET_N>AI FEUILLETÉ DES CATALOGUES</COL_V_DET_N></CS_texte> de vente par correspondance.
PAR_0651	feuilleter les fiches	**feuilleta les fiches**	feuilleter	fiches	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	527 Après le départ de Bruno il se prépara un café, <CS_texte><COL_V_DET_N>FEUILLETA LES FICHES</COL_V_DET_N></CS_texte> des sixièmes.
CAR_0585	feuilleter le guide	**feuilletant le guide**	feuilleter	guide	✓	87	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	738 De la France Olga ne connaissait au fond que Paris, se dit Jed en <CS_texte><COL_V_DET_N>FEUILLETANT LE GUIDE</COL_V_DET_N></CS_texte> French Touch ; et lui-même à vrai dire, guère davantage.
CAR_0586	feuilleter le guide	**feuilletait le guide**	feuilleter	guide	✓	87	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	754 Olga <CS_texte><COL_V_DET_N>FEUILLETAIT LE GUIDE</COL_V_DET_N></CS_texte> à son tour ; elle lui désigna un hôtel.
PAR_0652	feuilleter quelques livres	**feuilleta quelques livres**	feuilleter	livres	✓	1059	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4366 Après que sa mère était partie se coucher elle traîna dans le salon, <CS_texte><COL_V_DET_N>FEUILLETA QUELQUES LIVRES</COL_V_DET_N></CS_texte>.
POS_0673	feuilleter le magazine	**feuilletai à nouveau le magazine**	feuilleter	magazine	✓	515	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	174 Je <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>FEUILLETAI À NOUVEAU LE MAGAZINE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_texte>.
PAR_0653	feuilleter avec une surprise	**euilleta avec une légère surprise**	feuilleter	surprise	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2750 Bruno la <CS_affect><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>FEUILLETA AVEC UNE LÉGÈRE SURPRISE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect>, retrouva la page.
CAR_0587	feuilleter le volume	**feuilleta le volume**	feuilleter	volume	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2621 Il <CS_texte><COL_V_DET_N>FEUILLETA LE VOLUME</COL_V_DET_N></CS_texte> des Souvenirs tout en caressant l'échine de Platon, qui s'était rallongé à ses pieds.
PLA_0658	ficeler un circuit	**ficeler un circuit**	ficeler	circuit	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	3668 On pouvait facilement <CS_déplacement><COL_V_DET_N>FICELER UN CIRCUIT</COL_V_DET_N></CS_déplacement> aventure potable avec une ascension du pic de Teide et une excursion en hydroglisseur à Lanzarote.
PAR_0654	être figé dans une immobilité	**figé dans une immobilité**	figer (être figé)	immobilité	✓	46	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	48 En ces semaines du début de l'été, tout paraissait <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>FIGÉ DANS UNE IMMOBILITÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité> radieuse ; pourtant, Djerzinski en était conscient, la durée des jours avait déjà commencé à décroître.
CAR_0588	être figé dans une joie	**figé dans une joie**	figer (être figé)	joie	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	3017 Il prit Michou qui bondissait et jappait de bonheur entre ses mains, l'éleva jusqu'à son visage ; le petit corps s'immobilisa, <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>FIGÉ DANS UNE JOIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> extatique.
PLA_0659	être figé sur place	**figé sur place**	figer (être figé)	place	✓	356	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3151 Je demeurai <CS_autre><COL_V_PREP_N>FIGE SUR PLACE</COL_V_PREP_N></CS_autre> pendant quelques secondes, tout en prenant conscience que c'était une image que je n'oublierais jamais, qu'elle ferait partie de ces images qu'on revoit défiler, paraît-il, durant les quelques secondes qui précèdent la mort.
CAR_0589	figurer dans son guide	**figurer dans notre guide**	figurer	guide	✓	236	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	778 Nos nouveaux clients, nos clients réels, issus de pays plus jeunes et plus rudes, aux normes sanitaires récentes et de toute façon peu appliquées, sont au contraire à la recherche, lors de leur séjour en France, d'une expérience gastronomique vintage, voire hard-core ; seuls les restaurants en mesure de s'adapter à cette nouvelle donne
SER_0428	figurer sur une plaque	**ait en général sur une petite pl**	figurer	plaque	✓	200	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	V_(LOC_ADV)_PREP_DET_A	43 La première chose à rechercher, expliquai-je, était la pression de gonflage souhaitable, compte tenu du modèle automobile considéré : elle <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_ADJ_N>FIGURAIT EN GÉNÉRAL SUR UNE PETITE PLAQUE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre> métallique
PLA_0660	filer entre les bus	**filaient entre les bus**	filer	bus	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	759 La mégalopole grise s'éveillait lentement ; des scooters occupés par des couples, avec parfois un enfant dans les bras de la mère, <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>FILAIENT ENTRE LES BUS</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif> bondés.
SER_0429	filer un coup de main	**filer un coup de main**	filer	coup de main	✓	1190	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	"OK, flinguez-vous, je vais vous <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>FILER UN COUP DE MAIN</COL_V_(LOC_N)></CS_corps>…" ?
PLA_0661	filer sur des eaux	**filait sur des eaux**	filer	eaux	✓	50	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	1675 Le bateau <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>FILAIT SUR DES EAUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide> turquoise, au milieu de falaises calcaires recouvertes d'une jungle épaisse ; c'était exactement comme ça que j'imaginais le décor de L'île au trésor.
EXT_0260	filer sur la route	**filait souplement sur la route**	filer	route	✓	64	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1591 "La voiture <CS_voie><COL_V_ADV_PREP_DET_N>FILAIT SOUPLEMENT SUR LA ROUTE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_voie> côtière ; devant, dans la lumière des phares, la fille enlaçait la taille de son compagnon.
SER_0430	filer à la surface	**filait à la surface**	filer	surface	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	447 Nous venions de passer les fêtes de Noël chez elle, enfin chez ses parents, ce n'était pas à Copenhague, le nom de la ville m'échappe, quoi qu'il en soit j'avais eu envie de revenir en France lentement, par le train, le début du voyage était étrange, le train <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>FILAIT À LA
CAR_0590	filmer des photographies	**filmer des photographies**	filmer	photographies	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	4259 Vers la même époque, il commença à <CS_art><COL_V_DET_N>FILMER DES PHOTOGRAPHIES</COL_V_DET_N></CS_art> de toutes les personnes qu'il avait pu connaître, de Geneviève à Olga en passant par Franz, Michel Houellebecq, son père, d'autres personnes aussi, toutes celles en réalité dont il possédait des
POS_0674	être filmé par une équipe	**filmés par une seconde équipe**	filmer (être filmé)	équipe	✓	167	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1495 Un peu plus tard, il apparaissait cependant que les tueurs étaient eux-mêmes <CS_humain><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>FILMÉS PAR UNE SECONDE EQUIPE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_humain>, et que le véritable but de l'affaire était la commercialisation non pas de films pornos, mais d'images
PAR_0655	être filmé en gros plan	**filmées en gros plan**	filmer (être filmé)	gros plan	✓	526	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	1653 Ainsi, les militants d'Act Up estimaient important de faire passer à la télévision certaines publicités, jugées par d'autres pornographiques, représentant différentes pratiques homosexuelles <CS_autre><COL_V_PREP_(LOC_N)>FILMÉES EN GROS PLAN</COL_V_PREP_(LOC_N)></CS_autre>.
SER_0431	filtrer au cours de dîners	**avait filtré au cours de dîners**	filtrer	dîners	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	293 Je soupçonnais (non qu'elle s'en soit ouverte à moi, mais la vérité <CS_repas><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>AVAIT FILTRÉ AU COURS DE DÎNERS</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_repas> que nous organisions au début de notre relation, du temps où nous envisagions encore d'avoir des amis, de
PLA_0662	finir sa bière	**avoir fini sa bière**	finir	bière	✓	89	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2650 « Allons faire un tour » dit Bredane après <CS_boisson><COL_V_DET_N>AVOIR FINI SA BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
CAR_0591	finir la bouteille	**finissant la bouteille**	finir	bouteille	✓	251	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3745 C'est vrai convint Jasselin en <CS_récipient><COL_V_DET_N>FINISSANT LA BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient>.
POS_0675	finir la bouteille	**ne finisse la bouteille**	finir	bouteille	✓	251	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	622 Deux choses, je crois, m'ont empêché de m'énerver: d'une part Isabelle eut la sagesse, prétextant un état de fatigue, de souhaiter se retirer assez tôt, en tout cas avant que je <CS_récipient><COL_V_DET_N>NE FINISSE LA BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de kirsch; d'autre part j'avais remarqué chez l'Allemand
PLA_0663	finir son café	**finit son café**	finir	café	✓	134	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3211 Jean-Yves <CS_boisson><COL_V_DET_N>FINIT SON CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>, secoua la tête avec amertume.
PLA_0664	finir son cocktail	**finis mon cocktail**	finir	cocktail	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3477 Ouais, des idées » 3478 J'avais la tête qui tournait un peu, je n'arrivais même plus à distinguer les danseuses ; je <CS_boisson><COL_V_DET_N>FINIS MON COCKTAIL</COL_V_DET_N></CS_boisson> d'un trait.
SOU_0369	finir sa coupe	**finit sa coupe**	finir	coupe	✓	80	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	754 Elle <CS_récipient><COL_V_DET_N>FINIT SA COUPE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de champagne, soupira, se servit une deuxième coupe avant de lâcher :
CAR_0592	finir avec la photographie	**avait fini avec la photographie**	finir	photographie	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	313 Et puis un jour, en déballant un disque dur multimédia Western Digital qui venait de lui être livré par porteur, et dont il devait fournir des clichés sous différents angles pour le lendemain, il comprit qu'il en <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT FINI AVEC LA PHOTOGRAPHIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_art>
PAR_0656	finir en prison	**finissent en prison**	finir	prison	✓	661	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	1407 Certains pédérastes – heureusement peu nombreux – préfèrent les petits garçons ; ceux-là <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>FINISSENT EN PRISON</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment>, avec des peines de sûreté incompressibles, et on n'en parle plus.
CAR_0593	finir son verre	**finit son verre**	finir	verre	✓	261	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2368 L'odeur puissante, terreuse du fromage le remit un peu d'aplomb, il <CS_récipient><COL_V_DET_N>FINIT SON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de saint-pourcain d'un trait, en demanda un deuxième et reprit son avancée dans la foule.

PAR_0649	901 Mentre mi masturbavo, il gatto mi guardò un paio di volte, ma <TR_IT>CHIUSE GLI OCCHI</TR_IT> proprio nel momento in cui eiaculavo.	**chiuse gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	893 Kiedy się brandzlowałem, kot spojrzał na mnie kilkakrotnie, ale <TR_PL>ZAMKNĄŁ OCZY</TR_PL> , zanim nastąpił wytrysk.	**zamknął oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0650	984 <TR_IT>AVEVA CHIUSO GLI OCCHI</TR_IT> .	**Aveva chiuso gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	974 <TR_PL>ZAMKNĘŁA OCZY</TR_PL> .	**Zamknęła oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0648	1611 Io <TR_IT>CHIUSI GLI OCCHI</TR_IT> , mi sentii percorrere da una vertigine, temetti di essere sul punto di venirle in bocca.	**chiusi gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	1663 <TR_PL>ZAMKNĄŁEM OCZY</TR_PL> , poczułem zawrót głowy, wydawało mi się, że zaraz skończę w jej ustach.	**Zamknąłem oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0649	1722 Cavai l'uccello dal costume da bagno, <TR_IT>CHIUSI GLI OCCHI</TR_IT> , e visualizzai il sesso di Valérie come l'avevo intravisto quel mattino, seminascosto dalle	**chiusi gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	1774 Wyciągnąłem fiuta z szortów kąpielowych, <TR_PL>ZAMKNĄŁEM OCZY</TR_PL> , wyobrażając sobie seks Valerie, tak jak go widziałem tego ranka, na wpół zakryty koronkowymi	**zamknąłem oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0650	2528 <TR_IT>CHIUSE GLI OCCHI</TR_IT> ; le venni in faccia.	**Chiuse gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	2604 <TR_PL>ZAMKNĘŁA OCZY</TR_PL> ; wytrysnąłem na jej twarz.	**Zamknęła oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0651	3702 Fu esattamente quello che feci, <TR_IT>CHIUDENDO GLI OCCHI</TR_IT> per evitare i picchi di eccitazione e per cercare di concentrarmi sulla sensazione pura.	**chiudendo gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	3839 Tak też uczyniłem, <TR_PL>ZAMYKAJĄC OCZY</TR_PL> , żeby uniknąć innych podniet i spróbować skoncentrować się na tym wrażeniu w stanie czystym.	**zamykając oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0652	3713 Nicole fece cenno di sì col capo e <TR_IT>CHIUSE GLI OCCHI</TR_IT> , pronta a ricevere il fiotto.	**chiuse gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	3852 Potaknęła i <TR_PL>ZAMKNĘŁA OCZY</TR_PL> , czekając na wytrysk.	**zamknęła oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0653	3715 Spalancai più che potevo braccia e gambe, <TR_IT>CHIUSI GLI OCCHI</TR_IT> .	**chiusi gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	3854 Rozłożyłem jak najszerzej ramiona i nogi, <TR_PL>ZAMKNĄŁEM OCZY</TR_PL> .	**zamknąłem oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0654	4425 Obbedii e <TR_IT>CHIUSI GLI OCCHI</TR_IT> , come se il fatto di non vedere niente alleviasse la portata dell'atto.	**chiusi gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	4601 Posłuchałem, <TR_PL>ZAMYKAJĄC OCZY</TR_PL> , jakby to, że nie widzę, zmniejszało znaczenie tego, co się ze mną działo.	**zamykając oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0655	4435 Udii dei passi avvicinarsi sulla sabbia, <TR_IT>CHIUSI DI NUOVO GLI OCCHI</TR_IT> .	**chiusi di nuovo gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	4611 Kiedy usłyszałem zbliżające się po piasku kroki, ponownie <TR_PL>ZAMKNĄŁEM OCZY</TR_PL> .	**zamknąłem oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0656	440 Ordinai al room-service un caffè doppio, che mandai giù con un Efferalgan, un Dolipran e una doppia dose di Oscillococcinum; poi mi sdraiai e cercai di <TR_IT>CHIUDERE GLI	**chiudere gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	458 Zamówiłem do pokoju podwójne espresso, połknąłem jednocześnie efferalgan, dolipran i podwójną dawkę oscillo-coccinum; potem się położyłem i usiłowałem	**zasnąć**	zasnąć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0657	699 Valérie aprì la bocca, poi <TR_IT>CHIUSE GLI OCCHI</TR_IT> nell'istante in cui le labbra dell'amica si posavano sulle sue; si abbandonò totalmente a quel bacio.	**chiuse gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	PER_S	✗	✗	✗	722 Valerie otworzyła usta w momencie, gdy wargi Berenice zbliżyły się do jej twarzy, <TR_PL>ZAMKNĘŁA OCZY</TR_PL> ; oddała się całkowicie pocałunkowi.	**zamknęła oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0669	1754 La sua respirazione rallentò, <TR_IT>CHIUSE GLI OCCHI</TR_IT>.	**chiuse gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	ASC_F	✗	✗	✗	**ø**	**ø**	ø	{13.3}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0670	3024 Mi tenne in bocca, quasi immobile, succhiandomi il sesso al rallentatore, <TR_IT>CHIUDENDO GLI OCCHI</TR_IT> come per udire meglio le urla della mia felicità.	**chiudendo gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	ASC_F	✗	✗	✗	2930 Trzymała mnie jeszcze w buzi, sama niemal nieruchoma, ssąc członek w zwolnionym tempie, <TR_PL>Z ZAMKNIĘTYMI OCZAMI</TR_PL> , jakby chciała lepiej słyszeć moje	**z zamkniętymi oczami**	z zamkniętymi oczami	{9.3}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0671	550 Sei settimane dopo il nostro arrivo, mentre la scopavo (la penetravo come al solito da dietro, ma c'era un grande specchio nella nostra camera), mi accorsi che avvicinandosi all'orgasmo	**chiudeva gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	ASC_F	✗	✗	✗	545 Sześć tygodni po naszym przyjeździe, kiedy się z nią kochałem (penetrowałem ją jak zwykle od tyłu, ale w naszej sypialni było duże lustro), dostrzegłem, że zbliżając się do orgazmu,	**zamknęła oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0672	551 Ci ripensai tutta la notte, scolandomi due bottiglie di un brandy spagnolo piuttosto schifoso; rividi i nostri atti d'amore, i nostri amplessi, tutti quei momenti che ci avevano uniti: la rividi che	**chiudeva gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	ASC_F	✗	✗	✗	546 Myślałem o tym całą noc, opróżniając dwie butelki dosyć obrzydliwej hiszpańskiej brandy: przejrzałem w pamięci wszystkie nasze akty miłosne, nasze uściski, wszystkie chwile, które nas	**zamykającą oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0423	115 <TR_IT>CHIUSI GLI OCCHI</TR_IT> stringendo le mani sul volante, ci furono alcuni secondi di equilibrio paradossale e pace assoluta, di sicuro meno di cinque, in cui ebbi l'	**Chiusi gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	VEG_V	✗	✗	✗	114 <TR_PL>ZAMKNĄŁEM OCZY</TR_PL> , zaciskając ręce na kierownicy, na kilka sekund, na pewno mniej niż pięć, poczułem absolutny spokój i paradoksalną równowagę,	**Zamknąłem oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0424	1272 <TR_IT>CHIUSI BREVEMENTE GLI OCCHI</TR_IT> per evitare di pensare alle implicazioni personali di quella scelta, poi li riaprii; stava funzionando, proprio come aveva detto	**Chiusi brevemente gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	VEG_V	✗	✗	✗	1236 <TR_PL>ZAMKNĄŁEM NA CHWILĘ OCZY</TR_PL> , żeby nie myśleć o osobistych implikacjach takiego wyboru, po czym je otworzyłem; wszystko szło dobrze, tak jak mówił	**Zamknąłem na chwilę oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0425	1436 Eppure la luce non era mai stata così bella, l'aria non era mai stata così fresca e tonificante, il verde dei prati non era mai stato così intenso, il luccichio del sole sulle increspature dell'	**chiusi gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	VEG_V	✗	✗	✗	1397 Chociaż światło nigdy nie było tak piękne, powietrze tak świeże i dodające sił, zieleń łąk tak intensywna, a migotanie promieni słonecznych na zmarszczkach niemal idealnie gładkiego	**zamknąłem oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0426	225 In una fase successiva i partecipanti eiacularono sul suo viso, che a poco a poco si coprì di sperma, poi lei <TR_IT>CHIUSE GLI OCCHI</TR_IT> .	**chiuse gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	VEG_V	✗	✗	✗	214 Chwilę później obaj uczestnicy spuścili się na jej twarz, którą zalała sperma, a ona <TR_PL>ZAMKNĘŁA OCZY</TR_PL> .	**zamknęła oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0427	470 L'ultima foto che ho di Kate dev'essere da qualche parte nel mio computer ma non ho bisogno di accenderlo per ricordarmene, mi basta <TR_IT>CHIUDERE GLI OCCHI</TR_IT> .	**chiudere gli occhi**	chiudere gli occhi	{1}	28863	VEG_V	✗	✗	✗	448 Ostatnie zdjęcie Kate, jakie mam, siedzi gdzieś u mnie w komputerze, ale nie muszę go włączać, żeby sobie przypomnieć, wystarczy mi <TR_PL>ZAMKNĄĆ OCZY</TR_PL> .	**zamknąć oczy**	zamknąć oczy	{1}	13068	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0259	1603 Accovacciato sulla moquette, mi misi a <TR_IT>SFOGLIARE DEI CATALOGHI</TR_IT> di vendita per corrispondenza.	**sfogliare dei cataloghi**	sfogliare dei cataloghi	{1}	1773	PER_S	✗	✗	✗	1594 Siedząc w kucki na dywanie, <TR_PL>PRZEGLĄDAŁEM WYSYŁKOWE KATALOGI</TR_PL> sprzedaży.	**rzeglądałem wysyłkowe katalog**	przeglądać katalogi	{2}	833	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0651	542 Quando Bruno uscì, Cohen si preparò un caffè e <TR_IT>DIEDE UNA SCORSA AL REGISTRO</TR_IT> delle seste.	**diede una scorsa al registro**	dare una scorsa al registro	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	533 Po odejściu Bruna zrobił sobie kawę, <TR_PL>PRZEJRZAŁ KARTY</TR_PL> uczniów.	**przejrzał karty**	przejrzeć karty	{2}	49	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0585	773 Della Francia Olga non conosceva in fondo che Parigi, si disse Jed <TR_IT>SFOGLIANDO IL CATALOGO</TR_IT> French Touch; e anche lui, a dire il vero, non molto di più.	**sfogliando il catalogo**	sfogliare il catalogo	{2}	1773	ASC_F	✗	✗	✗	W sumie z Francji Olga zna tylko Paryż, pomyślał Jed, <TR_PL>PRZEGLĄDAJĄC KATALOG</TR_PL> ; on zresztą też niewiele więcej.	**przeglądając katalog**	przeglądać katalog	{2}	833	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0586	790 Olga <TR_IT>SFOGLIAVA LA GUIDA</TR_IT> a sua volta; gli indicò un hotel.	**sfogliava la guida**	sfogliare la guida	{1}	141	ASC_F	✗	✗	✗	Olga zaczęła <TR_PL>KARTKOWAĆ PRZEWODNIK</TR_PL> , pokazała Jedowi jakiś hotel.	**kartkować przewodnik**	kartkować przewodnik	{3}	6	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0652	4430 Quando la madre si alzò per andare a dormire, Annabelle passò nel salone e si mise a <TR_IT>SFOGLIARE UN LIBRO</TR_IT> .	**sfogliare un libro**	sfogliare un libro	{1}	1735	PER_S	✗	✗	✗	4477 Kiedy matka poszła się położyć, została jeszcze jakiś czas w sa lonie, <TR_PL>PRZEGLĄDAJĄC RÓŻNE KSIĄŻKI</TR_PL> .	**przeglądając różne książki**	przeglądać książki	{2}	680	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0673	163 <TR_IT>SFOGLIAI DI NUOVO LA RIVISTA</TR_IT> .	**Sfogliai di nuovo la rivista**	sfogliare la rivista	{1}	895	ASC_F	✗	✗	✗	161 Ponownie zaczą łem <TR_PL>PRZEGLĄDAĆ MAGAZYN</TR_PL> .	**przeglądać magazyn**	przeglądać magazyn	{2}	125	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0653	2783 Bruno la sfogliò con una certa sorpresa, trovò la pagina.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	2777 Bruno przekartkował je z lekkim zdziwieniem, odnalazł właściwą stronę.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0587	2754 <TR_IT>SFOGLIÒ IL VOLUME</TR_IT> dei Ricordi accarezzando nel contempo la schiena di Platon che si era disteso ai suoi piedi.	**Sfogliò il volume**	sfogliare il volume	{1}	196	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>KARTKOWAŁ „WSPOMNIENIA"</TR_PL> , równocześnie gładząc po grzbiecie Platona, który wyciągnął się u jego stóp.	**Kartkował „Wspomnienia"**	kartkować wspomnienia	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0658	3650 Per rinforzare il lato escursionistico bastava prevedere un'ascensione sul Teide e una gita in aliscafo a Lanzarote.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	3784 Można spokojnie wymyślić jakąś trasę ze zwiedzaniem i wejściem na szczyt Teide oraz wyprawę wodolotem do Lanzarote.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0654	58 In quelle settimane di inizio estate tutto pareva <TR_IT>CONGELATO IN UNA RADIOSA IMMOBILITÀ</TR_IT> ; comunque, e Djerzinski ne era consapevole, le giornate avevano già	**ngelato in una radiosa immobili**	essere congelato in un'immobilità	{3}	8	PER_S	✗	✓	✗	51 W pierwszych tygodniach lata wszystko wydawało się <TR_PL>ZASTYGŁE W PROMIENNYM BEZRUCHU</TR_PL> ; choć — Dzierżyński zdawał sobie z tego sprawę —	**astygłe w promiennym bezruch**	zastygnąć w bezruchu	{1}	573	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0588	3160 Prese fra le mani Michou che uggiolava e faceva salti di gioia e lo sollevò all'altezza del volto; il piccolo corpo s'immobilizzò in una gioia estatica.	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Chwycił na ręce skaczącego, skomlącego ze szczęścia Michou i podniósł go na wysokość twarzy; drobne ciało psa znieruchomiało w ekstatycznej radości.	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0659	3142 <TR_IT>RIMASI DI SASSO</TR_IT> , immobile per qualche secondo, assaporando quella visione con la certezza che non l'avrei mai dimenticata, che si sarebbe insediata fra quelle	**Rimasi di sasso**	rimanere di sasso	{2}	616	PER_S	✗	✗	✗	3255 Przez kilka minut <TR_PL>STAŁEM NIERUCHOMO</TR_PL> ze świadomością, że to obraz, którego nigdy nie zapomnę, jeden z tych, jakie przewijają się ponoć przed naszymi	**stałem nieruchomo**	stać nieruchomo	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0589	816 I nostri nuovi clienti, i nostri clienti reali, provengono da paesi più giovani e più ricchi, dalle norme sanitarie recenti e a ogni modo poco applicate, e sono invece alla ricerca, durante il loro	**figurare nella nostra guida**	figurare nella sue guida	{1}	24	ASC_F	✗	✗	✗	Natomiast klienci nowi, realni, pochodzący z krajów młodszych i bardziej prymitywnych, w których normy sanitarne istnieją od niedawna i nie są zbyt rygorystycznie przestrzegane, podczas	**ją na miejsce w naszym przew**	ługiwać na miejsce w przewodni	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0428	43 La prima cosa da fare, spiegai, era individuare la pressione di gonfiaggio consigliata in base al modello dell'auto in questione: di solito <TR_IT>ERA RIPORTATA SU UNA	**era riportata su una targhetta**	essere riportato su una targhetta	{2}	73	VEG_V	✗	✓	✗	43 Pierwsza sprawa, wyjaśniłem, to sprawdzić, jakie powinno być ciśnienie w oponach w danym modelu samochodu: zazwyczaj <TR_PL>JEST TO NAPISANE NA MAŁEJ METALOWEJ	**napisane na małej metalowej ta**	być napisanym na tabliczce	{2}	63	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_0660	733 La megalopoli grigia si svegliava lentamente; tra gli autobus gremiti sfrecciavano giovani coppie in motoretta, talvolta con un bambino in braccio alla madre.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	757 Szara metropolia powoli się budziła; między zatłoczonymi autobusami przemykały skutery, siedziały na nich pary, kobieta czasami trzymała w ramionach dziecko.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0429	'Ok, si spari pure, le <TR_IT>DO UNA MANO</TR_IT> ...	**do una mano**	dare una mano	{5.1}	45732	VEG_V	✗	✗	✗	„Jasne, strzelaj pan, chętnie <TR_PL>POMOGĘ</TR_PL> "?	**pomogę**	pomóc	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0661	1658 Il motoscafo <TR_IT>FILAVA SULL'ACQUA</TR_IT> turchese, in mezzo a scogliere calcaree ricoperte di vegetazione; era esattamente così che mi ero sempre figurato l'ambiente de	**filava sull'acqua**	filare sull'acqua	{1}	10	PER_S	✗	✗	✗	1713 Statek <TR_PL>PRZEPŁYWAŁ PO TURKUSOWYCH WODACH</TR_PL> , mijając strome wapienne brzegi pokryte gęstą dżunglą; dokładnie tak wyobrażałem sobie dekoracje do	**zepływał po turkusowych woda**	przepływać po wodach	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0260	1536 La macchina <TR_IT>FILAVA MORBIDA SULLA LITORANEA</TR_IT> ; davanti, illuminata dai fari, la ragazza abbracciava con forza il mulatto.	**filava morbida sulla litoranea**	filare sulla litoranea	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	1527 Samochód wolno <TR_PL>SUNĄŁ BOCZNĄ DROGĄ</TR_PL> ; z przodu w blasku świateł dziewczyna obejmowała w pasie swojego towarzysza.	**sunął boczną drogą**	sunąć drogą	{1}	20	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0430	471 Avevamo appena passato le feste di Natale a casa sua, cioè a casa dei suoi, non era a Copenhagen, il nome della città mi sfugge, comunque m'era venuta voglia di tornare in Francia	**—**	—	—	—	VEG_V	—	—	—	449 Boże Narodzenie spędziliśmy u niej, to znaczy u jej rodziców, nie w Kopenhadze, nazwa miasta mi umknęła, w każdym razie chciałem wracać do Francji powoli, pociągiem, początek	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0590	4417 Nello stesso periodo, cominciò a filmare fotografie di tutte le persone che aveva conosciuto, da Geneviève a Olga, passando per Franz, Michel Houellebecq, suo padre, e altri,	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W tym czasie zaczął filmować zdjęcia wszystkich ludzi, jakich kiedykolwiek znał, od Geneviève do Olgi, przechodząc przez Franza, Michela Houellebecqa, własnego ojca i wiele innych osób, w	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0674	1538 Un po' dopo, succedeva però che gli assassini venivano <TR_IT>FILMATI ANCHE LORO DA UNA SECONDA TROUPE</TR_IT> , e che il vero scopo della faccenda era la	**ti anche loro da una seconda tr**	essere filmato da una troupe	{3}	3	ASC_F	✗	✓	✗	1504 Nieco później okazywało się jednakże, że morderców <TR_PL>FILMOWAŁA KOLEJNA EKIPA</TR_PL> i że prawdziwym celem całego przedsięwzięcia była nie tyle komercjalizacja	**filmowała kolejna ekipa**	ilmować (o: ekipie): ekipa filmuje	{11.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0655	1675 Per esempio, i militanti di Act Up ritenevano importante far trasmettere in televisione certe pubblicità da molti giudicate pornografiche, che raffiguravano svariate attività omosessuali	**filmate in primo piano**	essere filmato in primo piano	{3}	7	PER_S	✗	✓	✗	1665 I tak działacze Act Up sądzili, że ważne jest, by pokazywać w telewizji niektóre reklamy przedstawiające praktyki homoseksualne <TR_PL>FILMOWANE W ZBLIŻENIU</TR_PL> ,	**filmowane w zbliżeniu**	być filmowanym w zbliżeniu	{5.2}	6	GRU_A	✗	✓	✗
SER_0431	310 Sospettavo (non che si fosse aperta con me, ma la verità era trapelata durante le cene che organizzavamo all'inizio della nostra relazione, quando prendevamo ancora in considerazione l'	**—**	—	—	—	VEG_V	—	—	—	293 Podejrzewałem (nie zwierzała mi się, lecz okruchy prawdy wypłynęły podczas kolacji, które urządzaliśmy na początku naszej znajomości, kiedy jeszcze chcieliśmy mieć przyjaciół i żyć w	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0662	2636 "Andiamo a farci un giretto…" disse Bredane dopo <TR_IT>ESSERSI SCOLATO L' ULTIMO GOCCIO DI BIRRA</TR_IT>.	**ersi scolato l'ultimo goccio di bi**	scolarsi l'ultimo goccio di birra	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2721 Chodźmy zobaczyć, co się tu dzieje... 2722 powiedział Bredane, <TR_PL>KOŃCZĄC PIWO</TR_PL>	**kończąc piwo**	kończyć piwo	{1}	28	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0591	3902 "È vero," ammise Jasselin <TR_IT>FINENDO LA BOTTIGLIA</TR_IT>.	**finendo la bottiglia**	finire la bottiglia	{1}	201	ASC_F	✗	✗	✗	To prawda - przyznał Jasselin, <TR_PL>KOŃCZĄC BUTELKĘ</TR_PL>	**kończąc butelkę**	kończyć butelkę	{1}	17	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0675	619 Due cose, credo, mi hanno impedito di scocciarmi: da una parte Isabelle ebbe la saggezza di fingersi stanca e di desiderare di andarsene abbastanza presto, a ogni modo prima che	**finissi la bottiglia**	finire la bottiglia	{1}	201	ASC_F	✗	✗	✗	613 Dwie rzeczy, jak sądzę, nie pozwoliły mi się zdenerwować: po pierwsze Isabelle była na tyle roztropna, że pod pretekstem zmęczenia chciała wracać dosyć wcześnie, w każdym razie, zanim	**skończyłem butelkę**	skończyć butelkę	{1}	17	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0663	3202 Jean-Yves <TR_IT>TERMINÒ IL CAFFÈ</TR_IT> e scosse la testa, amareggiato.	**terminò il caffè**	terminare il caffè	{4}	6	PER_S	✗	✗	✗	3320 Jean-Yves <TR_PL>SKOŃCZYŁ PIĆ KAWĘ</TR_PL> potrząsnął głową.	**skończył pić kawę**	skończyć pić kawę	{6.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0664	3471 "Già, pieno di idee…" Mi girava un po' la testa, non riuscivo neanche più a vedere le danzatrici; <TR_IT>TRANGUGIAI IL RESTO DEL COCKTAIL</TR_IT>	**trangugiai il resto del cocktail**	trangugiare il resto del cocktail	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3594 Taaak, pomyśly mam... 3595 Kręciło mi się nieco w głowie, tancerki widziałem jak przez mgłę; jednym haustem <TR_PL>WYPIŁEM KOKTAJL</TR_PL>	**wypiłem koktajl**	wypić koktajl	{2}	69	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0369	673 Lei <TR_IT>TERMINÒ LA SUA COPPA</TR_IT> di champagne, sospirò, riempì di nuovo la coppa e disse:	**terminò la sua coppa**	terminare la sua coppa	{4}	1	VEG_V	✗	✗	✗	773 <TR_PL>OPRÓŻNIŁA KIELISZEK</TR_PL> , westchnęła, nalała sobie drugi i wreszcie to z siebie wypluła:	**Opróżniła kieliszek**	opróżnić kieliszek	{2}	62	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0592	323 E poi un giorno, scartando un hard disc multimediale Western Digital che gli era stato appena consegnato da un fattorino, e di cui doveva fornire delle foto sotto differenti angolazioni	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Aż pewnego dnia, rozpakowując przyniesiony przez kuriera twardy dysk Western Digital, którego zdjęcia pod różnymi kątami miał dostarczyć następnego dnia, zrozumiał, że pora	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0656	1427 Certi pederasti – fortunatamente una minoranza – preferiscono i bambini piccoli; in genere <TR_IT>FINISCONO IN PRIGIONE</TR_IT> con pene severe, e non se ne parla più.	**finiscono in prigione**	finire in prigione	{1}	58	PER_S	✗	✗	✗	1416 Niektórzy z nich — na szczęście nieliczni — woleli małych chłopców; tacy <TR_PL>KOŃCZYLI W WIĘZIENIU</TR_PL> bez możliwości skrócenia kary.	**kończyli w więzieniu**	kończyć w więzieniu	{1}	43	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0593	2500 L'odore intenso, terroso del formaggio lo rimise un po' in sesto, <TR_IT>FINÌ IL SUO</TR_IT> bicchiere di Saint-Pourçain tutto d'un fiato, ne chiese un secondo e riprese la sua	**finì il suo**	finire il suo	{10.3b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Ostry zapach sera nieco go otrzeźwił; jednym haustem <TR_PL>WYPIŁ WINO</TR_PL> , poprosił o następne i ruszył w tłum.	**wypił wino**	wypić wino	{1}	411	GEP_B	✗	✗	✗

PAR_0657	finir son verre	**finit son verre**	finir	verre	✓	261	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2843 Bruno ne releva pas, <CS_récipient><COL_V_DET_N>FINIT SON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient>.
PLA_0665	fixer le boulevard	**fixa longuement le boulevard**	fixer	boulevard	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_DET_N>	2829 Jean-Yves écrasa sa cigarette, <CS_voie><COL_V_ADV_DET_N>FIXA LONGUEMENT LE BOULEVARD</COL_V_ADV_DET_N></CS_voie> à l'extérieur de la voiture ; il serrait le volant entre ses mains.
PLA_0666	fixer les corps	**fixait les jeunes corps**	fixer	corps	✓	74	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1479 Il <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>FIXAIT LES JEUNES CORPS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> qui bougeaient devant ses yeux, complètement hypnotisé ; son immobilité était si prononcée qu'à un moment je le crus mort.
PLA_0667	fixer un homard	**fixaient un homard**	fixer	homard	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1464 Devant le Royal Savoey Seafood, j'aperçus un couple d'Américains qui <CS_animal><COL_V_DET_N>FIXAIENT UN HOMARD</COL_V_DET_N></CS_animal> avec une attention exagérée.
PLA_0668	fixer sa liste	**fixait toujours sa liste**	fixer	liste	✓	4239	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	528 Je remarquai que Son <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>FIXAIT TOUJOURS SA LISTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> de passagers.
POS_0676	être fixé sur ses genoux	**fixé sur ses genoux**	fixer (être fixé)	genoux	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2172 Dans le plan de l'ambassade comme dans la conception du site, il avait en tout cas donné libre cours à son goût naturel pour la laideur; à mes côtés Vincent poussa un gémissement douloureux, puis baissa la tête et garda obstinément le regard <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>FIXÉ SUR SES
PLA_0669	être fixé par la loi du marché	**était fixée par la loi du marché**	fixer (être fixé)	loi du marché	✗	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	323 La valeur de ces biens <CS_autre><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>ÉTAIT FIXÉE PAR LA LOI DU MARCHÉ</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_autre>.
PLA_0670	être fixé sur le sable	**était fixé sur le sable**	fixer (être fixé)	sable	✓	13	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1761 Mon regard <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT FIXÉ SUR LE SABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, blanc et pulvérulent.
PAR_0658	être fixé à sa tempe	**était fixée à sa tempe**	fixer (être fixé)	tempe	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4429 Pour l'instant l'aiguille d'une perfusion pénétrait dans son bras un peu au-dessus du coude, une électrode <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT FIXÉE À SA TEMPE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, et c'était tout.
POS_0677	flairer une piste	**flairer une piste**	flairer	piste	✓	58	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	3870 Je m'aperçus alors que Fox avait disparu – il avait dû <CS_voie><COL_V_DET_N>FLAIRER UNE PISTE</COL_V_DET_N></CS_voie>, et s'aventurer plus loin dans les sous-bois.
EXT_0261	flairer la tasse	**flaire la tasse**	flairer	tasse	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	900 L'animal s'arrête longuement devant elle, il <CS_récipient><COL_V_DET_N>FLAIRE LA TASSE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de son museau, comme s'il allait soudain laper le contenu d'un grand coup de langue.
PLA_0671	flâner à la devanture	**flânai à la devanture**	flâner	devanture	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1463 Il me restait les bars à hôtesses ; avant de me diriger vers le quartier approprié, je <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>FLÂNAI À LA DEVANTURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> des restaurants.
EXT_0262	flâner dans des rues	**ai flâné dans de petites rues**	flâner	rues	✓	912	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	904 Ensuite, j'<CS_voie><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>AI FLÂNÉ DANS DE PETITES RUES</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_voie>.
POS_0678	flotter sur son corps	**flottait sur son corps**	flotter	corps	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2652 Vincent acquiesça sans mot dire, se leva souplement; sa longue robe blanche <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>FLOTTAIT SUR SON CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> amaigri.
CAR_0594	flotter sur les eaux	**flotter sur les eaux**	flotter	eaux	✓	980	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	3762 Son père était mort, de toute évidence, depuis déjà plusieurs jours, ses cendres devaient déjà <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>FLOTTER SUR LES EAUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide> du lac de Zurich.
PLA_0672	flotter sur les eaux	**flottaient sur les eaux**	flotter	eaux	✓	980	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	3391 D'autres bateaux, plus petits, <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>FLOTTAIENT SUR LES EAUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide> presque immobiles ; tout cela donnait une intense impression d'abandon.
PLA_0673	flotter sur ses épaules	**flottaient sur ses épaules**	flotter	épaules	✓	119	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1811 Elle s'était maquillée ; ses longs cheveux dénoués <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>FLOTTAIENT SUR SES ÉPAULES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
SOU_0370	flotter sur ses épaules	**ottaient librement sur ses épaul**	flotter	épaules	✓	119	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1851 J'attendais depuis deux à trois minutes lorsqu'une porte s'ouvrit sur la gauche et qu'une fille d'une quinzaine d'années, vêtue d'un jean taille basse et d'un tee-shirt Hello Kitty, entra dans la pièce ; ses longs cheveux noirs <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>FLOTTAIENT LIBREMENT SUR SES
SOU_0371	flotter sur ses lèvres	**flottait toujours sur ses lèvres**	flotter	lèvres	✓	69	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	648 Puis il se tut, sirotant doucement sa coupe de champagne, et je compris qu'il n'en dirait pas davantage ; un sourire légèrement méprisant <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>FLOTTAIT TOUJOURS SUR SES LÈVRES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, bizarrement pourtant il
CAR_0595	flotter dans sa mémoire	**flotter dans sa mémoire**	flotter	mémoire	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2534 À ce moment Jed comprit que l'inaction, plus jamais, ne lui causerait d'angoisse, et l'image d'Olga revint <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>FLOTTER DANS SA MÉMOIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> comme le fantôme d'un bonheur inabouti, s'il l'avait pu il aurait prié pour elle.
PAR_0659	flotter entre les tables	**flotta un instant entre les tables**	flotter	tables	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	4201 Son regard <CS_meuble><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>FLOTTA UN INSTANT ENTRE LES TABLES</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_meuble>, puis se reposa sur son verre.
PLA_0674	flotter autour des tables	**flottait autour des tables**	flotter	tables	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	1045 Après la crise de la veille, une certaine bénévolence <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>FLOTTAIT AUTOUR DES TABLES</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_meuble> du petit déjeuner.
PAR_0660	flotter sur son visage	**flottait sur son visage**	flotter	visage	✓	22	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1122 Bruno regarda à nouveau Michel ; il eut l'impression qu'un sourrir <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>FLOTTAIT SUR SON VISAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; il baissa les yeux.
EXT_0263	foncer dans le scooter	**foncera dans le scooter**	foncer	scooter	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1589 Dès qu'on sera sur une route secondaire, on <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>FONCERA DANS LE SCOOTER</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>.
PLA_0675	fonder la ville	**fonde la ville**	fonder	ville	✓	2161	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1092 En 1351, le roi Ramathibodi Ier <CS_endroit><COL_V_DET_N>FONDE LA VILLE</COL_V_DET_N></CS_endroit> d'Ayutthaya.
PLA_0676	fonder la ville	**avait fondé la ville**	fonder	ville	✓	2161	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3330 En 1511, Diego Velazquez <CS_endroit><COL_V_DET_N>AVAIT FONDÉ LA VILLE</COL_V_DET_N></CS_endroit> de Baracoa ; c'était la première ville espagnole en Amérique.
CAR_0596	fondre en larmes	**avaient fondu en larmes**	fondre	larmes	✓	1787	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	3263 Jasselin entendit Ferber qui étouffait un hoquet de douleur, et lui-même, tout endurci qu'il soit, en avait le cœur serré ; plusieurs membres de l'assistance <CS_liquide><COL_V_PREP_N>AVAIENT FONDU EN LARMES</COL_V_PREP_N></CS_liquide>.
POS_0679	fondre en larmes	**fondre en larmes**	fondre	larmes	✓	1787	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	624 En présence d'un lecteur de Teilhard de Chardin je me sens désarmé, désarçonné, prêt à <CS_liquide><COL_V_PREP_N>FONDRE EN LARMES</COL_V_PREP_N></CS_liquide>.
PLA_0677	fondre un pain	**fondre un nouveau pain**	fondre	pain	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1024 Je me levai, remis à <CS_aliment><COL_V_DET_ADJ_N>FONDRE UN NOUVEAU PAIN</COL_V_DET_ADJ_N></CS_aliment> de citronnelle, puis allai pisser.
CAR_0597	être forci depuis sa visite	**forci depuis leur dernière visite**	forcir (être forci)	visite	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	640 Anthony avait un peu <CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>FORCI DEPUIS LEUR DERNIÈRE VISITE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_déplacement>, c'était sans doute inévitable, la sécrétion de testostérone diminue avec l'âge, le taux de masse graisseuse
CAR_0598	former des reliefs	**formant de légers reliefs**	former	reliefs	✓	156	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1315 À la surface du sol se distinguaient, irrégulièrement disposés, de place en place, des blocs de texte aux lettres noires <CS_art><COL_V_DET_ADJ_N>FORMANT DE LÉGERS RELIEFS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_art> ; chacun des blocs pouvait comporter une cinquantaine de mots.
SER_0432	former un triangle	**formait un triangle**	former	triangle	✓	1147	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1511 Je me rallongeai, jetai un regard circulaire sur la chambre : elle <CS_autre><COL_V_DET_N>FORMAIT UN TRIANGLE</COL_V_DET_N></CS_autre> équilatéral parfait, les deux pans de murs inclinés se rejoignant au centre, au niveau de la poutre maîtresse.
PAR_0661	être formé dans une académie	**formé dans une académie**	former (être formé)	académie	✓	47	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	« En tant que technicien spécialisé, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>FORMÉ DANS UNE ACADÉMIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> réputée, Pavel aurait dû apprécier l'existence.
EXT_0264	être formé en solidarité	**formée en solidarité**	former (être formé)	solidarité	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_N>	78 Une délégation de brebis, <CS_qualité><COL_V_PREP_N>FORMÉE EN SOLIDARITÉ</COL_V_PREP_N></CS_qualité>, ne connaissait pas un meilleur sort.
CAR_0599	formuler une pensée	**formuler aucune pensée**	formuler	pensée	✓	201	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	404 Après s'être servi un verre de whisky il fit plusieurs fois le tour de la salle, suivant une trajectoire ellipsoïdale, feignant plus ou moins d'être absorbé dans ses réflexions alors que son cerveau ne parvenait à <CS_autre><COL_V_DET_N>FORMULER AUCUNE PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre> hormis quand même la
PLA_0678	formuler une revendication	**e formulait aucune revendicatio**	formuler	revendication	✓	150	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	4395 La police locale avait reçu un message confus, écrit dans un anglais approximatif, qui <CS_action><COL_V_DET_N>NE FORMULAIT AUCUNE REVENDICATION</COL_V_DET_N></CS_action> — mais indiquait que les deux jeunes gens seraient exécutés, pour leur comportement contraire à la loi islamique.
PAR_0662	fouetter son visage	**fouettait son visage**	fouetter	visage	✓	357	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3698 Il avançait entre des baraquements aux couleurs à la fois ternes et criardes, un vent glacial, chargé de pluie, <CS_corps><COL_V_DET_N>FOUETTAIT SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
CAR_0600	fouiller dans sa bibliothèque	**fouilla dans sa bibliothèque**	fouiller	bibliothèque	✓	60	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2654 Houellebecq se leva, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>FOUILLA DANS SA BIBLIOTHÈQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> pendant au moins cinq minutes avant de sortir un mince volume à la couverture défraîchie et jaunâtre, ornée d'un entrelacs de motifs Art Nouveau.
PAR_0663	fouiller dans le buffet	**fouillant dans le buffet**	fouiller	buffet	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	4376 En <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>FOUILLANT DANS LE BUFFET</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> elle trouva un bol, gravé à son prénom, que sa marraine lui avait offert pour ses dix ans.
PLA_0679	fouiller dans la poche	**fouilla dans la poche**	fouiller	poche	✓	297	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	4095 Valérie <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>FOUILLA DANS LA POCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient> de son peignoir et me tendit un préservatif ; de l'autre main, elle continuait à branler le clitoris de la femme.
PLA_0680	fouiller dans son sac	**fouillait dans son sac**	fouiller	sac	✓	353	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	3055 Plus tard, je distinguai confusément Margarita qui se rhabillait, Valérie qui <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>FOUILLAIT DANS SON SAC</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient> pour lui donner quelque chose.
SER_0433	fouiller dans le sac	**fouillant dans le sac**	fouiller	sac	✓	353	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	603 J'en connaissais certains moments forts, comme celui où Claire, ayant découvert des préservatifs en <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>FOUILLANT DANS LE SAC</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient> à main de sa mère, avait traité celle-ci de « vieille pute ».
POS_0680	fournir de description	**fournir de description**	fournir	description	✓	905	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	2870 J'ai le souvenir aussi de sa gentillesse, de son intelligence, de sa pénétration compatissante et de sa grâce, mais au fond je n'ai même pas vraiment de souvenir, aucune image ne se détache, je sais que j'ai vécu quelques jours et sans doute quelques semaines dans un certain état, un état de perfection suffisante et complète, humaine
POS_0681	fournir une documentation	**fournir une documentation**	fournir	documentation	✓	467	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1153 Trois, il était tout à fait possible que le prophète ait rencontré, non un extraterrestre, mais un homme du futur; certaines interprétations de la mécanique quantique n'excluaient nullement la possibilité de remontée d'informations, voire d'entités matérielles, dans le sens inverse de la flèche du temps – il me promit de me
SER_0434	fournir une interprétation	**urnit une nouvelle interprétatio**	fournir	interprétation	✓	211	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1941 Il <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>FOURNIT UNE NOUVELLE INTERPRÉTATION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> de la vie – moins riche, plus artificielle, et empreinte d'une certaine rigidité.
EXT_0265	fournir le praticien	**fournissent le praticien**	fournir	praticien	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1781 Il y a un système de rendez-vous psychiatriques urgents par Minitel : vous tapez votre créneau horaire, ils vous <CS_humain><COL_V_DET_N>FOURNISSENT LE PRATICIEN</COL_V_DET_N></CS_humain>.
CAR_0601	fournir un travail	**ssaient en général un excellent t**	fournir	travail	✓	2067	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	3285 Les techniciens de l'Identité judiciaire avaient beau agacer Jasselin par leur suffisance, il devait bien reconnaître qu'ils <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>FOURNISSAIENT EN GÉNÉRAL UN EXCELLENT TRAVAIL</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_autre>.
CAR_0602	être fourni par le pâtissier	**fourni par le pâtissier**	fournir (être fourni)	pâtissier	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2074 S'ensuivirent deux à trois minutes de frénésie muette, où ils attrapaient les profiteroles une par une, rageusement, sans un mot, dans le carton décoré <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>FOURNI PAR LE PÂTISSIER</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> et les ingéraient aussitôt.
PLA_0681	fourrer sa bite	**as fourré ta grosse bite**	fourrer	bite	✓	551	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	5 « T'as eu de gosses, mon con 6 me dis-je avec entrain ; t'<CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>AS FOURRÉ TA GROSSE BITE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> dans la chatte à ma mère. »
PLA_0682	fourrer sa bite	**fourrer sa bite**	fourrer	bite	✓	551	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	974 « Eh bien ! glapit-elle d'une voix suraiguë, moi ça me fait vomir qu'un gros porc puisse payer pour <CS_corps><COL_V_DET_N>FOURRER SA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> dans une gosse !
PLA_0683	fourrer le magazine	**fourrai le magazine**	fourrer	magazine	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1293 Je me baissai rapidement et <CS_texte><COL_V_DET_N>FOURRAI LE MAGAZINE</COL_V_DET_N></CS_texte> dans mon sac ; puis je continuai le long de la plage.
POS_0682	fourrer la main	**fourrait une main**	fourrer	main	✓	207	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2313 Je lui proposai de partir au moment où la Russe <CS_corps><COL_V_DET_N>FOURRAIT UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> dans la culotte de son bikini; il accepta avec indifférence.
POS_0683	fourrer une main	**avait fourré une main**	fourrer	main	✓	207	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	949 Me retournant pour attraper la bouteille de kirsch, je vis qu'elle avait les cuisses écartées, et il me sembla dans l'obscurité qu'elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT FOURRÉ UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sous sa jupe.

PAR_0657	2887 Bruno si alzò in piedi, <TR_IT>SVUOTÒ D'UN SORSO IL BICCHIERE</TR_IT> .	**svuotò d'un sorso il bicchiere**	svuotare d'un sorso il bicchiere	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2881 Bruno nie podjął tematu, <TR_PL>WYPIŁ DO DNA</TR_PL> .	**wypił do dna**	wypić do dna	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0665	2818 Jean-Yves schiacciò la sigaretta nel posacenere e guardò a lungo il viale deserto; teneva le mani strette intorno al volante.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2915 Jean-Yves zgniótł niedopałek papierosa, długo wpatrywał się przez szyby samochodu w bulwar; dłonie silnie zaciskał na kierownicy.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0666	1460 Era immobile, completamente <TR_IT>IPNOTIZZATO DAI GIOVANI CORPI</TR_IT> che ondeggiavano davanti ai suoi occhi sbarrati; un'immobilità così assoluta che a un certo punto	**ipnotizzato dai giovani corpi**	essere ipnotizzato dai corpi	{3}	1	PER_S	✗	✓	✗	1505 <TR_PL>WPATRYWAŁ SIĘ W MŁODE CIAŁA</TR_PL> poruszające się przed nim; siedział jak zahipnotyzowany i tak nieruchomo, że przez chwilę myślałem, że nie żyje.	**wpatrywał się w młode ciała**	wpatrywać się w ciała	{1}	23	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0667	1444 Davanti a quella del Royal Savoey Seafood vidi una coppia di americani che fissavano con attenzione maniacale un astice.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1490 Przed Royal Savoey Seafood zauważyłem parę Amerykanów wpatrujących się z przesadną uwagą w homara.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0668	499 Notai che Sôn <TR_IT>NON SMETTEVA DI STUDIARE LA LISTA</TR_IT> dei passeggeri.	**non smetteva di studiare la lista**	smettere di studiare la lista	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	518 Zauważyłem, że Son ciągle <TR_PL>WPATRUJE SIĘ W LISTĘ</TR_PL> pasażerów.	**wpatruje się w listę**	wpatrywać się w listę	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0676	2223 Nel progetto dell'ambasciata come nella concezione del sito, aveva comunque dato libero sfogo al suo gusto naturale per la bruttezza; accanto a me, Vincent emise un gemito di dolore,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2166 Zarówno w projekcie ambasady, jak i koncepcji strony internetowej dał upust swojemu naturalnemu upodobaniu do brzydoty; stojący obok mnie Vincent wydał pełen cierpienia jęk, po	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0669	303 Il valore di quei beni era sancito dalle leggi di mercato.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	317 Wartość tych dóbr ustalono zgodnie z prawami rynku.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0670	1744 Avevo lo sguardo <TR_IT>FISSO SULLA SPIAGGIA</TR_IT> , bianca e polverulenta.	**fisso sulla spiaggia**	fisso sulla spiaggia	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1796 <TR_PL>PATRZYŁEM UPORCZYWIE W PIASEK</TR_PL> , biały i tak drobny, jakby ktoś go zmielił.	**Patrzyłem uporczywie w piasek**	patrzeć w piasek	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0658	4493 Per il momento, l'ago di una fleboclisi penetrava nel suo braccio poco sopra il gomito, un elettrodo le era stato applicato a una tempia, nient'altro.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4542 Na razie igła kroplówki wbijała się w jej ramię nieco nad łokciem, do skroni przymocowana była jedna elektroda, to wszystko.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0677	4003 Mi accorsi allora che Fox era sparito forse <TR_IT>AVEVA FIUTATO UNA PISTA</TR_IT> e si era avventurato più lontano nel sottobosco.	**aveva fiutato una pista**	fiutare una pista	{1}	72	ASC_F	✗	✗	✗	3883 Wtedy zauważyłem, że Fox zniknął — musiał <TR_PL>WYWĘSZYĆ JAKĄŚ ŚCIEŻKĘ</TR_PL> i zapuścić się w las.	**wywęszyć jakąś ścieżkę**	wywęszyć ścieżkę	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0261	872 L'animale si ferma a lungo davanti a lei, fiuta con le froge la tazza, come in procinto di prosciugarne il contenuto con un unico colpo di lingua.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	860 Zwierzak zatrzymuje się przy niej na dłuższą chwilę, obwąchuje filiżankę, wyciągając pysk, jakby zaraz miał wychłeptać zawartość jednym pociągnięciem języka.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0671	1443 Mi restavano gli escort-bar; prima di dirigermi verso il quartiere giusto indugiai un po' a guardare le vetrine dei ristoranti.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1489 Zostały mi jeszcze do zaliczenia bary z hostessami; zanim udałem się do właściwej dzielnicy, włóczyłem się, oglądając z zewnątrz restauracje.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0262	876 Esco e <TR_IT>VADO IN GIRO PER STRADINE</TR_IT> .	**vado in giro per stradine**	andare in giro per stradine	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	863 Potem <TR_PL>WŁÓCZYŁEM SIĘ PO ULICZKACH</TR_PL> .	**włóczyłem się po uliczkach**	włóczyć się po uliczkach	{1}	13	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0678	2771 Vincent annui senza proferire verbo e si alzò agilmente; era così dimagrito che la lunga tunica bianca gli <TR_IT>BALLAVA ADDOSSO</TR_IT> .	**ballava addosso**	ballare addosso	{8.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2687 Vincent przytaknął bez słowa i powstał zwinnie; długa biała szata <TR_PL>POWIEWAŁA NA JEGO WYCHUDZONYM CIELE</TR_PL> .	**iewała na jego wychudzonym c**	powiewać na ciele	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0594	3919 Suo padre era morto, era evidente, ormai da parecchi giorni, le sue ceneri dovevano già <TR_IT>GALLEGGIARE SULLE ACQUE</TR_IT> del lago di Zurigo.	**galleggiare sulle acque**	galleggiare sulle acque	{2}	990	ASC_F	✗	✗	✗	Należało sądzić, że jego ojciec od kilku już dni nie żyje, a jego prochy zapewne <TR_PL>UNOSZĄ SIĘ NA WODACH</TR_PL> Jeziora Zuryskiego.	**unoszą się na wodach**	unosić się na wodach	{1}	1156	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0672	3385 Altre imbarcazioni, più piccole, <TR_IT>GALLEGGIAVANO SULLE ACQUE</TR_IT> quasi immobili; il tutto dava un profondo senso di abbandono.	**galleggiavano sulle acque**	galleggiare sulle acque	{2}	990	PER_S	✗	✗	✗	3507 Inne, mniejsze statki <TR_PL>KOŁYSAŁY SIĘ NA NIEMAL NIERUCHOMYCH WODACH</TR_PL> ; wszystko to sprawiało silne wrażenie kompletnej ruiny i opuszczenia.	**y się na niemal nieruchomych w**	kołysać się na wodach	{1}	92	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0673	1797 Si era truccata; i capelli, lunghi e sciolti, <TR_IT>DANZAVANO SULLE SUE SPALLE</TR_IT>	**danzavano sulle sue spalle**	danzare sulle sue spalle	{4}	4	PER_S	✗	✗	✗	1849 Umalowała się; długie, rozpuszczone włosy <TR_PL>FALOWAŁY NA RAMIONACH</TR_PL> .	**falowały na ramionach**	falować na ramionach	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0370	1724 Aspettavo da due o tre minuti quando alla mia sinistra si aprì una porta ed entrò una ragazza di una quindicina d'anni, vestita con jeans a vita bassa e maglietta Hello Kitty; i lunghi	**ggiavano liberamente sulle spa**	ondeggiare sulle spalle	{4}	8	VEG_V	✗	✗	✗	1887 Czekałem od jakichś dwóch, trzech minut, gdy otworzyły się drzwi po lewej i weszła dziewczyna około piętnastu lat, z <TR_PL>ROZPUSZCZONYMI</TR_PL> czarnymi włosami,	**rozpuszczonymi**	(być) rozpuszczonym	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0371	574 Poi tacque, sorseggiando delicatamente la sua coppa di champagne, e io capii che non avrebbe detto più niente; un sorriso leggermente sprezzante <TR_IT>INDUGIAVA ANCORA	**ndugiava ancora sulle sue labbr**	indugiare sulle sue labbra	{4}	6	VEG_V	✗	✗	✗	659 Potem zamilkł; małymi łyczkami popijał szampana, a ja zrozumiałem, że więcej nic nie powie; <TR_PL>NA JEGO WARGACH PRZEZ CAŁY CZAS RYSOWAŁ SIĘ</TR_PL> z	**o wargach przez caly czas rysov**	rysować się na wargach	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0595	2666 In quel momento, Jed capì che l'inazione non gli avrebbe provocato mai più angoscia e l' immagine di Olga tornò a fluttuare nella sua memoria come il fantasma di una felicità	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W tym momencie Jed zrozumiał, że nigdy już bezczynność nie będzie dla niego źródłem rozpaczy, a obraz Olgi wrócił do jego pamięci jak zjawa niedokończonego szczęścia; gdyby	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0659	4264 Il suo sguardo fluttuò per qualche secondo tra i tavolini, poi si posò su un bicchiere.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4303 Jego wzrok błądził przez chwilę wśród stolików, w końcu zatrzymał się na stojącej przed nim szklance.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0674	1018 Dopo la crisi della sera prima, una certa benevolenza aleggiava sui tavoli della colazione.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1056 Po wczorajszym kryzysie teraz, przy śniadaniu, w powietrzu panowała jakaś łagodność.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0660	1136 Bruno tornò a guardare Michel; ebbe l'impressione che un sorriso <TR_IT>BALENASSE SUL SUO VOLTO</TR_IT> ; abbassò lo sguardo.	**balenasse sul suo volto**	balenare sul suo volto	{4}	3	PER_S	✗	✗	✗	1124 Bruno ponownie spojrzał na Michela; zauważył, że <TR_PL>NA JEGO USTACH BŁĄKA SIĘ</TR_PL> uśmiech; spuścił oczy.	**na jego ustach błąka się**	błąkać się na ustach	{2}	13	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0263	1534 Appena saremo in una strada secondaria tamponeremo lo scooter.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	~	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0675	1061 Nel 1351, il re Ramathibodi I <TR_IT>FONDA LA CITTÀ</TR_IT> di Ayutthaya.	**fonda la città**	fondare la città	{1}	1340	PER_S	✗	✗	✗	1100 W 1351 roku król Rama Thibodi I <TR_PL>ZAKŁADA MIASTO</TR_PL> Ajutthaję.	**zakłada miasto**	zakładać miasto	{2}	360	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0676	3325 Nel 1511, Diego Velazquez <TR_IT>AVEVA FONDATO LA CITTÀ</TR_IT> di Baracoa; era la prima città spagnola d'America.	**aveva fondato la città**	fondare la città	{1}	1340	PER_S	✗	✗	✗	3444 W 1511 roku Diego Velazquez <TR_PL>ZAŁOŻYŁ PODWALINY POD MIASTO</TR_PL> Baracoa, pierwsze hiszpańskie miasto w Ameryce.	**założył podwaliny pod miasto**	założyć podwaliny pod miasto	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0596	3407 Jasselin udì Ferber che soffocava un singulto di dolore, e lui stesso, per quanto temprato, provava una stretta al cuore; parecchi dei presenti <TR_IT>ERANO SCOPPIATI IN	**erano scoppiati in lacrime**	essere scoppiato in lacrime	{2}	1620	ASC_F	✗	✓	✗	Jasselin usłyszał Ferbera starającego się zdławić bolesną czkawkę; choć sam był dość odporny, też poczuł ucisk w sercu; wielu spośród zgromadzonych <TR_PL>WYBUCHŁO	**wybuchło płaczem**	wybuchnąć płaczem	{2}	643	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0679	621 In presenza di un lettore di Teilhard de Chardin mi sento inerme, disorientato, pronto a <TR_IT>SCOPPIARE IN LACRIME</TR_IT> .	**scoppiare in lacrime**	scoppiare in lacrime	{2}	1620	ASC_F	✗	✗	✗	615 W obecności czytelnika Teilharda de Chardina czuję się rozbrojony, zakłopotany, <TR_PL>BLISKI ŁEZ</TR_PL> .	**bliski łez**	bliski łez	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0677	998 Mi alzai, misi a sciogliere un secondo panetto di citronella, poi andai a pisciare.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1036 Wstałem, rozpuściłem kolejną kostkę cytrynową i poszedłem się wysikać.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0597	668 Anthony si era un po' appesantito dalla loro ultima visita, era senza dubbio inevitabile, la secrezione di testosterone diminuisce con l'età, la massa adiposa aumenta, si avvicinava all'età	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Od ich ostatniej wizyty Anthony nieco przytył, co zapewne było nieuniknione - z wiekiem zmniejsza się ilość testosteronu, a wskaźnik tkanki tłuszczowej przyrasta; Anthony zbliżał się do	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0598	1405 Sulla superficie del suolo si distinguevano, disposti irregolarmente, qua e là, blocchi di testo dalle lettere nere che <TR_IT>FORMAVANO LEGGERI RILIEVI</TR_IT> ; ciascuno	**formavano leggeri rilievi**	formare rilievi	{1}	12	ASC_F	✗	✗	✗	Na powierzchni ziemi miejscami czerniały nieregularnie rozrzucone fragmenty tekstu <TR_PL>NAPISANEGO LEKKO WYPUKŁYMI LITERAMI</TR_PL> ; każdy fragment	**isanego lekko wypuklymi litera**	yć napisanym wypuklymi literam	{6.2}	—	GEP_B	✗	✓	✗
SER_0432	1616 Tornai a sdraiarmi, lanciai uno sguardo circolare sulla stanza: <TR_IT>FORMAVA UN TRIANGOLO</TR_IT> equilatero perfetto, i due tratti di muro inclinati si univano al centro,	**formava un triangolo**	formare un triangolo	{1}	620	VEG_V	✗	✗	✗	1576 Wróciłem do łóżka, omiotłem wzrokiem pokój: dwie ukośne ściany łączące się w kalenicy <TR_PL>NADAWAŁY MUK SZTAŁT TRÓJKĄTA</TR_PL> równobocznego.	**nadawały muk ształt trójkąta**	nadawać kształt trójkąta	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0661	"In quanto tecnico specializzato, <TR_IT>FORMATO IN UN'ACCADEMIA</TR_IT> rinomata, Pavel avrebbe dovuto apprezzare l'esistenza.	**formato in un'accademia**	essere formato in un'accademia	{1}	225	PER_S	✗	✓	✗	„Będąc wykwalifikowanym technikiem,<TR_PL>WYKSZTAŁCONYM W RENOMOWANEJ AKADEMII</TR_PL>, Pavel powinien docenić życie.	**ztałconym w renomowanej akad**	być wykształconym w akademii	{1}	36	GRU_A	✗	✓	✗
EXT_0264	74 Una delegazione di pecore mosse da spirito di solidarietà non avrebbe ottenuto risultato diverso.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	71 Zrzeszenie owiec, występujące solidarnie, nie zaznało lepszego losu.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0599	415 Dopo essersi servito un bicchiere di whisky, fece parecchie volte il giro della sala, seguendo una traiettoria ellissoidale, fingendo più o meno di essere assorto nelle proprie riflessioni, mentre	**formulare alcun pensiero**	formulare (alcun) pensiero	{1}	268	ASC_F	✗	✗	**essitant u**	Wziął szklaneczkę whisky i parokrotnie obszedł salę ruchem elipsoidalnym, udając pogrążonego w zadumie, choć jego mózg nie potrafił <TR_PL>SFORMUŁOWAĆ ŻADNEJ	**sformułować żadnej myśli**	sformułować myśli	{2}	166	GEP_B	✗	✗	**mi-auxili**
PLA_0678	4366 La polizia locale aveva ricevuto un confuso messaggio scritto in un inglese molto approssimativo, che <TR_IT> NON FORMULAVA NESSUNA RIVENDICAZIONE</TR_IT>	**formulava nessuna rivendicazi**	ormulare (nessuna) rivendicazion	{1}	13	PER_S	✗	✗	✓	4539 Lokalna policja otrzymała niejasną wiadomość napisaną łamaną angielszczyzną, <TR_PL>NIE ZAWIERAŁA ONA ŻADNYCH ŻĄDAŃ</TR_PL> , jedynie informację, że	**ie zawierała ona żadnych żąda**	zawierać żądania	{2}	264	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0662	3750 Avanzava in mezzo a baracche dai colori tetri e al tempo stesso chiassosi; un vento glaciale, carico di pioggia, gli <TR_IT>SFERZAVA IL VISO</TR_IT> .	**sferzava il viso**	sferzare il viso	{1}	116	PER_S	✗	✗	✗	3757 Szedł wzdłuż baraków pomalowanych na krzykliwe, ale zszarzałe zarazem kolory; lodowaty wiatr z deszczem <TR_PL>CIĄŁ GO PO TWARZY</TR_PL> .	**ciął go po twarzy**	ciąć po twarzy	{2}	21	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0600	2790 Houellebecq si alzò, <TR_IT>CERCÒ NELLA SUA LIBRERIA</TR_IT> per almeno cinque minuti prima di tirare fuori un volumetto dalla copertina sciupata e giallastra, ornata di un	**cercò nella sua libreria**	cercare nella sua libreria	{2}	65	ASC_F	✗	✗	✗	Houellebecq wstał i przez parę minut <TR_PL>SZPERAŁ W BIBLIOTECE</TR_PL> zanim wyciągnął cienki tomik w pożółkłej, podniszczonej okładce ozdobionej secesyjnymi wzorami.	**szperał w bibliotece**	szperać w bibliotece	{1}	15	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0663	4440 Frugando nella credenza trovò la scodella che la madrina le aveva regalato quando aveva compiuto dieci anni, con su inciso il suo nome.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4488 W kredensie po chwili szukania zna lazła miseczkę ze swoim imieniem, którą matka chrzestna dała jej w prezencie na dziesiąte urodziny.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0679	4066 Valérie <TR_IT>INFILÒ UNA MANO NELLA TASCA</TR_IT> dell'accappatoio e mi porse un preservativo; con l'altra mano continuava a titillare il clitoride della donna.	**infilò una mano nella tasca**	infilare una mano nella tasca	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4228 Valerie <TR_PL>WYJĘŁA Z KIESZENI</TR_PL> swojego szlafroka prezerwatywę i podała mi ją, drugą ręką nadal masowała łechtaczkę kobiety.	**wyjęła z kieszeni**	wyjąć z kieszeni	{2}	1722	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0680	3045 Dopo un po' intravidi Margherita che si rivestiva e Valérie che <TR_IT>FRUGAVA NELLA BORSA</TR_IT> per darle qualcosa.	**frugava nella borsa**	frugare nella borsa	{2}	90	PER_S	✗	✗	✗	3153 Nieco później dostrzegłem niewyraźnie sylwetkę Margarity: ubierała się, Valerie <TR_PL>GRZEBAŁA W TOREBCE</TR_PL> , chciała jej dać trochę pieniędzy.	**grzebała w torebce**	grzebać w torebce	{1}	71	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0433	632 Ne conoscevo già alcuni passaggi forti, come quello in cui Claire, avendo scoperto dei preservativi mentre <TR_IT>FRUGAVA NELLA BORSA</TR_IT> della madre, le aveva dato	**frugava nella borsa**	frugare nella borsa	{1}	90	VEG_V	✗	✗	✗	606 Znałem niektóre z jej epizodów, na przykład, kiedy Claire <TR_PL>ODKRYŁA W TOREBCE</TR_PL> matki prezerwatywy i nazwała ją starą kurwą.	**odkryła w torebce**	odkryć w torebce	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0680	3003 Serbo il ricordo anche della sua gentilezza, della sua intelligenza, della sua perspicacia compassionevole e della sua grazia, ma in fondo non serbo nemmeno un ricordo preciso, nessuna	**fornirne una descrizione**	fornirne una descrizione	{1}	1716	ASC_F	✗	✗	✗	2908 Mam wspomnienie jej delikatności, inteligencji, współczującej przenikliwości i wdzięku, choć tak naprawdę nie zachowałem żadnego wspomnienia, nie pamiętam żadnego obrazu, wiem,	**opisać**	opisać	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0681	1178 Tre, era possibilissimo che il profeta avesse incontrato non un extraterrestre, ma un uomo del futuro; certe interpretazioni della meccanica quantistica non escludevano affatto la possibilità	**fornirmi una documentazione**	fornire una documentazione	{1}	1117	ASC_F	✗	✗	✗	1153 Po trzecie, było całkiem możliwe, że prorok spotkał nie tyle pozaziemską istotę, ile człowieka przyszłości; niektóre interpretacje mechaniki kwantowej w żaden sposób nie	**tarczy mi na ten temat wiadom**	dostarczyć wiadomości	{2}	488	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0434	2062 <TR_IT>FORNISCE UNA NUOVA INTERPRETAZIONE</TR_IT> della vita – meno ricca, più artificiale, e improntata a una certa rigidità.	**rnisce una nuova interpretazio**	fornire una interpretazione	{1}	961	VEG_V	✗	✗	✗	2022 <TR_PL>NADAJE ŻYCIU NOWĄ INTERPRETACJE</TR_PL> - uboższą, bardziej sztuczną, napiętnowaną pewną sztywnością.	**nadaje życiu nową interpretacj**	nadać interpretacje	{2}	17	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0265	1723 Esiste un sistema di contatto psichiatrico urgente tramite Minitel: voi digitate la vostra fascia oraria, e loro vi indicano il professionista libero.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1713 Minitel opracował system szybkich psychiatrycznych wizyt: wpisujecie do tabelki godzinę i proponują wam specjalistę.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0601	3430 Anche se i tecnici della scientifica lo irritavano con la loro boria, Jasselin doveva riconoscere che <TR_IT>FACEVANO DI SOLITO UN LAVORO</TR_IT> eccellente.	**facevano di solito un lavoro**	fare un lavoro	{2}	24200	ASC_F	✗	✗	✗	3490 Chociaż technicy z centralnego laboratorium kryminalistycznego drażnili Jasselina swoim zadufaniem, musiał przyznać, że <TR_PL>wykonali znakomitą robotę</TR_PL>.	**wykonali znakomitą robotę**	wykonać robotę	{2}	17685	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0602	2204 Seguirono due o tre minuti di frenesia muta, in cui afferravano i bignè a uno a uno, rabbiosamente, senza una parola, dal vassoio di cartone decorato fornito dal pasticciere, e li	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Minęły dwie lub trzy minuty w zażartej ciszy; obaj wściekle, bez słowa wyciągali kolejne profitrolki z ozdobnego pudełka z cukierni i natychmiast je pochłaniali.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0681	5 "Ti sei riprodotto…" gli dissi fra me e me con una certa foga, "<TR_IT>HAI FICCATO IL TUO GROSSO UCCELLO</TR_IT> nella fica di mia madre."	**hai ficcato il tuo grosso uccello**	ficcare il suo uccello	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	5 „Miałeś dzieci, ty wale - mówiłem w duchu ze złością - <TR_PL>PAKOWAŁEŚ SWOJEGO GRUBEGO KUTASA</TR_PL> do cipki mojej matki".	**akowałeś swojego grubego kuta**	pakować kutasa	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0682	946 "Dite quello che volete…" squittì con voce acutissima, "ma l'idea che uno di quei maiali sia libero di <TR_IT>INFILARE DENTRO UNA BAMBINA IL SUO SPORCO	**entro una bambina il suo sporc**	infilare il suo uccello	{2}	13	PER_S	✗	✗	✗	979 No więc - zapiszczała - mnie się rzygać chce na samą myśl, że jakiś gruby prosiak płaci za <TR_PL>WŁOŻENIE SWOJEGO KUTASA</TR_PL> w ciało małej dziewczynki!	**włożenie swojego kutasa**	włożenie kutasa	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0683	1268 Mi chinai rapidamente e infilai la rivista nello zaino; poi continuai a camminare sulla spiaggia.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1304 Schyliłem się szybko i wrzuciłem pismo do torby; potem poszedłem wzdłuż plaży.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0682	2376 Gli proposi di andarcene nel momento in cui la russa <TR_IT>SI FICCAVA UNA MANO</TR_IT> nello slip; Vincent accettò con indifferenza.	**si ficcava una mano**	ficcarsi una mano	{1}	138	ASC_F	✗	✗	✗	2315 Zaproponowałem mu, żeby wracać, w chwili gdy Rosjanka <TR_PL>WPAKOWAŁA SOBIE RĘKĘ</TR_PL> w majtki od bikini; zaakceptował z obojętnością.	**wpakowała sobie rękę**	wpakować rękę	{1}	18	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0683	961 Voltandomi per afferrare la bottiglia di kirsch, vidi che aveva le cosce divaricate e, nell' oscurità, mi sembrò che <TR_IT>SI FOSSE INFILATA UNA MANO</TR_IT> sotto la gonna.	**si fosse infilata una mano**	infilarsi una mano	{2}	1891	ASC_F	✗	✗	✗	946 Wracając po butelkę kirschu, zauważyłem, że miała rozchylone uda, i wydawało mi się w ciemności, że jedną <TR_PL>RĘKĘ WSUNĘŁA</TR_PL> pod spódnicę.	**rękę wsunęła**	wsunąć rękę	{1}	399	WIE_E	✗	✗	✗

SER_0435	fourrer son nez	**fourrer mon nez**	fourrer	nez	✓	542	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	613 J'étais ressorti avec des envies de demis pression et de sandwiches aux rillettes, en même temps conscient qu'elle allait tenir très longtemps comme ça, au moins jusqu'à quatre-vingt-dix ans, elle me survivrait sans doute largement, de plus en plus tremblante, de plus en plus desséchée et craintive, créant sans cesse des problèmes de
CAR_0603	franchir une étape	**franchir une nouvelle étape**	franchir	étape	✓	3740	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	832 Jed n'eut aucune réaction quand Olga, après un dernier baiser, se dirigea vers la zone de contrôle des passeports, et ce n'est qu'en rentrant chez lui, boulevard de l'Hôpital, qu'il comprit qu'il venait, presque à son insu, de <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>FRANCHIR UNE NOUVELLE
PAR_0664	franchir à pied	**franchit à pied**	franchir	pied	✓	119	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	3892 Il se gara rue Victor-Considérant, <CS_corps><COL_V_PREP_N>FRANCHIT À PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> les quelques mètres qui le séparaient de la grille.
PAR_0665	franchir un stade	**avaient franchi un stade**	franchir	stade	✓	123	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4632 De même que les chrétiens pouvaient se représenter les civilisations antiques, pouvaient se former une image complète des civilisations antiques sans être aucunement atteints par la remise en question ni par le doute, Car ils <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIENT FRANCHI UN STADE</COL_V_DET_N></CS_autre>,
SER_0436	frapper le château	**n'avait frappé le château**	frapper	château	✓	8	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	922 Nul délabrement évident <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>N'AVAIT FRAPPÉ LE CHÂTEAU</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> d'Olonde depuis ma dernière visite, une quinzaine d'années auparavant ; à l'intérieur, c'était bien autre chose, et la salle à manger, autrefois une pièce chaleureuse, était devenue un réduit sinistre et
SOU_0372	frapper dans son livre	**pait encore davantage dans son**	frapper	livre	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	)L_V_ADV_ADV_PREP_DET_	2135 Mais ce qui m'avait frappé lors de notre rencontre, et qui me <CS_texte><COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N>FRAPPAIT ENCORE DAVANTAGE DANS SON LIVRE</COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N></CS_texte>, c'était ce côté discours bien rodé, qui rapprochait inévitablement Rediger du champ politique.
PLA_0684	frapper dans ses mains	**frappant dans ses mains**	frapper	mains	✓	852	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3123 L'animateur avec les palmes passait sur la piste entre les couples en <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>FRAPPANT DANS SES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et en hurlant :
POS_0684	frapper dans ses mains	**appant lentement dans ses mai**	frapper	mains	✓	852	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2206 Cette fois l'assistance entière reprit avec force, en <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>FRAPPANT LENTEMENT DANS SES MAINS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>; Vincent, à mes côtés, chantait à tue-tête, et j'étais moi-même à deux doigts de ressentir une authentique émotion
POS_0685	frapper dans ses mains	**ppant lentement dans leurs ma**	frapper	mains	✓	852	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3834 Un des assistants la ramassa et la tendit au chef qui se leva et la brandit sous les étoiles, cependant que la musique se taisait de nouveau et que les membres de la tribu entonnaient une mélopée inarticulée en <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>FRAPPANT LENTEMENT DANS LEURS
PAR_0666	frapper oiseaux	**frappant oiseaux**	frapper	oiseaux	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_N>	374 Les reptiles glissaient entre les arbres, <CS_animal><COL_V_N>FRAPPANT OISEAUX</COL_V_N></CS_animal> et mammifères de leurs crochets venimeux ; à moins qu'ils ne soient soudain tronçonnés par le bec d'un rapace.
SER_0437	frapper à la porte	**frappai à la porte**	frapper	porte	✓	10308	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	962 Vers neuf heures du matin je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>FRAPPAI À LA PORTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> du château, sans succès.
SER_0438	frapper à la porte	**frappai de nouveau à la porte**	frapper	porte	✓	10308	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	988 Je <CS_meuble><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>FRAPPAI DE NOUVEAU À LA PORTE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_meuble> du château vers dix-neuf heures ; cette fois Aymeric était là, il avait l'air non seulement saoul mais un peu défoncé.
PAR_0667	frapper la rétine	**frapper la rétine**	frapper	rétine	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4625 Leur image se forme sur le cristallin, traverse l'humeur choroïde, vient <CS_corps><COL_V_DET_N>FRAPPER LA RÉTINE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_0668	frapper la toile	**frappaient la toile**	frapper	toile	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1128 Les gouttes <CS_art><COL_V_DET_N>FRAPPAIENT LA TOILE</COL_V_DET_N></CS_art> de tente avec un bruit mat, à quelques centimètres de son visage, mais il était à l'abri de leur contact.
PLA_0685	être frappé par la beauté	**frappé par la beauté**	frapper (être frappé)	beauté	✓	230	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	4423 Mais, en arrivant devant mon bungalow, je fus moi aussi <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>FRAPPÉ PAR LA BEAUTÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité> du paysage.
PLA_0686	être frappé par son visage	**étais frappé par leur visage**	frapper (être frappé)	visage	✓	15	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4876 Lorsque je les croisais dans les couloirs j'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIS FRAPPÉ PAR LEUR VISAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> crispé, affolé ; ils paraissaient littéralement minés par la peur.
SER_0439	freiner sur la vodka	**freines un peu sur la vodka**	freiner	vodka	✓	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_PREP_DET_N>	1031 Il faudra juste que tu <CS_boisson><COL_V_PREP_DET_N>FREINES UN PEU SUR LA VODKA</COL_V_PREP_DET_N></CS_boisson>, ça risque de leur rappeler leur milieu d'origine, surtout si c'est une fille des pays de l'Est, mais de toute façon ça peut pas te faire de mal, de freiner un peu sur la vodka.
SER_0440	freiner sur la vodka	**freiner un peu sur la vodka**	freiner	vodka	✓	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1031 Il faudra juste que tu freines un peu sur la vodka, ça risque de leur rappeler leur milieu d'origine, surtout si c'est une fille des pays de l'Est, mais de toute façon ça peut pas te faire de mal, de <CS_boisson><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>FREINER UN PEU SUR LA VODKA</COL_V_(LOC_ADV)
PAR_0669	fréquenter les boîtes	**fréquentent les boîtes**	fréquenter	boîtes	✓	63	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3780 Les hommes et les femmes qui <CS_endroit><COL_V_DET_N>FRÉQUENTENT LES BOÎTES</COL_V_DET_N></CS_endroit> pour couples renoncent rapidement à la recherche du plaisir (qui demande finesse, sensibilité, lenteur) au profit d'une activité sexuelle fantasmatique, assez insincère dans son principe, de fait
POS_0686	fréquenter des boîtes	**fréquenter ensemble des boîtes**	fréquenter	boîtes	✓	63	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	3573 Au fur et à mesure que toute possibilité de réponse s'évanouissait il devenait de plus en plus audacieux, il admettait franchement la liberté sexuelle d'Esther, allait jusqu'à l'en féliciter, multipliait les allusions licencieuses, rappelait les moments les plus erotiques de leur liaison, suggérait qu'ils pourraient
CAR_0604	fréquenter la presse	**fréquenter la presse**	fréquenter	presse	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	509 Son activité professionnelle la conduisait à <CS_texte><COL_V_DET_N>FRÉQUENTER LA PRESSE</COL_V_DET_N></CS_texte> et les médias – plutôt dans les secteurs, à vrai dire peu glamour, de la chronique touristique et gastronomique.
PAR_0670	fréquenter les sex-shops	**fréquenter les sex-shops**	fréquenter	sex-shops	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_DET_N>	2310 Il commença à <CS_commerce><COL_V_DET_N>FRÉQUENTER LES SEX-SHOPS</COL_V_DET_N></CS_commerce> et les peep-shows, sans obtenir d' autre résultat qu'une exacerbation de ses souffrances.
POS_0687	frictionner les pieds	**frictionner les pieds**	frictionner	pieds	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2043 Il sortit enfin, fut aussitôt enveloppé dans le peignoir, cependant que la seconde jeune fille s'agenouillait pour lui <CS_corps><COL_V_DET_N>FRICTIONNER LES PIEDS</COL_V_DET_N></CS_corps>; je m'aperçus alors qu'il était plus grand, et surtout plus costaud, que dans mon souvenir; il devait certainement faire de la
PAR_0671	frôler la bite	**frôlerait la bite**	frôler	bite	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1399 Les deux douches étaient séparées par un espace de cinquante centimètres ; s'il prenait une douche près de la petite rousse, peut-être est-ce qu'accidentellement elle lui <CS_corps><COL_V_DET_N>FRÔLERAIT LA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
CAR_0605	frôler le crâne	**frôlant le crâne**	frôler	crâne	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2431 répéta-t-il, et il jeta la bouteille derrière son épaule ; <CS_corps><COL_V_DET_N>FRÔLANT LE CRÂNE</COL_V_DET_N></CS_corps> de Julien Lepers, elle vint s'écraser aux pieds de trois hommes d'âge mûr. 2432 , en costume trois pièces gris moyen, qui le fixaient d'un regard sévère.
EXT_0266	frôler ses lèvres	**frôler ses lèvres**	frôler	lèvres	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	586 Mais je me suis tu ; et au fond je pense qu'elle n'aurait pas accepté ; ou bien j'aurais d'abord dû enlacer sa taille, déclarer qu'elle était belle, <CS_corps><COL_V_DET_N>FRÔLER SES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps> dans un tendre baiser.
PAR_0672	frôler son ventre	**frôlèrent son ventre**	frôler	ventre	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1984 Les longs cheveux <CS_corps><COL_V_DET_N>FRÔLÈRENT SON VENTRE</COL_V_DET_N></CS_corps>, puis la langue de la fille se posa sur le bout de son gland.
EXT_0267	frôler mon visage	**frôler mon visage**	frôler	visage	✓	66	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2066 Par exemple, une balle de Magnum 45 peut <CS_corps><COL_V_DET_N>FRÔLER MON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> et venir s'écraser sur le mur derrière moi ; je serai indemne.
POS_0688	frôler au volant	**frôler au volant**	frôler	volant	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	3222 J'avais l'impression non seulement que les ouvriers n'avaient aucune sympathie pour moi mais qu'ils m'étaient franchement hostiles, qu'ils faisaient exprès de me <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>FRÔLER AU VOLANT</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre> de leurs camions énormes, de m'asperger de boue, de
CAR_0606	froncer les sourcils	**fronça les sourcils**	froncer	sourcils	✓	3685	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4171 Plus près de lui, un barbu costaud, les cheveux rassemblés en une queue de cheval, consultait distraitement ses mails ; il jeta un regard intrigué à Jed, <CS_corps><COL_V_DET_N>FRONÇA LES SOURCILS</COL_V_DET_N></CS_corps>, hésita à s'adresser à lui, puis se replongea dans son ordinateur.
CAR_0607	froncer les sourcils	**fronça les sourcils**	froncer	sourcils	✓	3685	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	755 Jed <CS_corps><COL_V_DET_N>FRONÇA LES SOURCILS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
POS_0689	froncer les sourcils	**fronça les sourcils**	froncer	sourcils	✓	3685	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2144 À ma question de savoir s'ils avaient de l'avance sur les autres équipes de recherche, il <CS_corps><COL_V_DET_N>FRONÇA LES SOURCILS</COL_V_DET_N></CS_corps>; je n'avais, apparemment, pas tout à fait compris: ce n'est pas simplement qu'ils avaient de l'avance, c'est qu'ils étaient la
POS_0690	froncer les sourcils	**fronça les sourcils**	froncer	sourcils	✓	3685	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	239 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>FRONÇA LES SOURCILS</COL_V_DET_N></CS_corps>, me regarda; le jour était levé maintenant, je voyais ses mamelons bouger au rythme de sa respiration.
POS_0691	froncer les sourcils	**fronça les sourcils**	froncer	sourcils	✓	3685	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2485 Flic <CS_corps><COL_V_DET_N>FRONÇA LES SOURCILS</COL_V_DET_N></CS_corps> en tournant vaguement la tête vers lui, comme on réagit à un bruit importun; rendu à la conscience de sa parfaite insignifiance, Gérard se rassit sur un pouf à côté de nous, baissa la tête et posa calmement les mains sur ses genoux.
SER_0441	froncer les sourcils	**fronça les sourcils**	froncer	sourcils	✓	3685	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1500 « Avec le Japon sûrement pas » coupai-je avec une brutalité que je n'avais pas prémédités, il <CS_corps><COL_V_DET_N>FRONÇA LES SOURCILS</COL_V_DET_N></CS_corps>, je sentis qu'il hésitait à m'interroger, à essayer d'en savoir davantage, au bout de quelques secondes il renonça, se retourna
PLA_0687	frotter sa bite	**frottant ma bite**	frotter	bite	✓	212	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4093 Je m'approchai encore, passai derrière elle et lui caressai les seins tout en <CS_corps><COL_V_DET_N>FROTTANT MA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> contre ses fesses.
POS_0692	frotter ses fesses	**frottant distraitement ses fesses**	frotter	fesses	✓	116	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1759 « Open the door… » dit-elle en <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>FROTTANT DISTRAITEMENT SES FESSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> contre ma bite.
PLA_0688	frotter ses mollets	**frottait mes mollets**	frotter	mollets	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	598 Sa chatte bien savonnée <CS_corps><COL_V_DET_N>FROTTAIT MES MOLLETS</COL_V_DET_N></CS_corps> comme une petite brosse dure.
PLA_0689	frotter son pubis	**frotta vivement son pubis**	frotter	pubis	✓	23	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1648 Elle s'allongea sur moi, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>FROTTA VIVEMENT SON PUBIS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> contre le mien avec des petits cris de plaisir ; je remontai les mains pour lui caresser la nuque.
PLA_0690	frotter son pubis	**frottant son pubis**	frotter	pubis	✓	23	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3716 Lorsque je fus à mi-distance elle commença à bouger d'avant en arrière, <CS_corps><COL_V_DET_N>FROTTANT SON PUBIS</COL_V_DET_N></CS_corps> sur celui de Jérôme.
POS_0693	frotter son pubis	**frottant son pubis**	frotter	pubis	✓	23	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1047 Alors que nous devisions plaisamment une femme m'enlaça par-derrière, <CS_corps><COL_V_DET_N>FROTTANT SON PUBIS</COL_V_DET_N></CS_corps> contre mes fesses, posant ses mains à hauteur de mon bas-ventre.
POS_0694	frotter son pubis	**frotter son pubis**	frotter	pubis	✓	23	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1049 Tout en continuant à <CS_corps><COL_V_DET_N>FROTTER SON PUBIS</COL_V_DET_N></CS_corps> contre moi elle s'enquit, elle aussi, de mes premières impressions.
PLA_0691	fuire la zone	**avaient fui la zone**	fuire	zone	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	869 Il est vrai qu'il ne s'agissait pas de rebelles karens, mais de Karens ordinaires — ceux qui, justement, <CS_endroit><COL_V_DET_N>AVAIENT FUI LA ZONE</COL_V_DET_N></CS_endroit> des combats parce qu'ils étaient las de toutes ces histoires, et qu'ils restaient à peu près indifférents à la cause de l'indépendance
PLA_0692	fulgurer derrière ses paupières	**lgurèrent derrière mes paupièr**	fulgurer	paupières	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3739 J'eus un moment de quasi-commotion, des points lumineux <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>FULGURÈRENT DERRIÈRE MES PAUPIÈRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, je réalisai un peu plus tard que j'avais été au bord de l'évanouissement.
CAR_0608	fustiger le discours	**fustiger le discours**	fustiger	discours	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3003 Dans un passage où il se lamente sur la décadence et la dénatalité françaises (déjà d'actualité dans les années 1930), l'auteur fasciste Drieu la Rochelle imite pour le <CS_texte><COL_V_DET_N>FUSTIGER LE DISCOURS</COL_V_DET_N></CS_texte> d'un couple français décadent de son époque, ce qui donne à peu près :
PLA_0693	fustiger les fesses	**fustigea longuement les fesses**	fustiger	fesses	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2657 D'abord elle lui <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>FUSTIGEA LONGUEMENT LES FESSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, à grands coups appuyés ; le type nous faisait face, entièrement nu, il poussait des cris de douleur.
EXT_0268	gagner son amour	**gagner son amour**	gagner	amour	✓	271	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	424 Comment <CS_affect><COL_V_DET_N>GAGNER SON AMOUR</COL_V_DET_N></CS_affect> ?
CAR_0609	gagner de l'argent	**gagner de l'argent**	gagner	argent	✓	951	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3301 La seule réponse, au fond d'elle-même elle le savait, était qu'ils voulaient <CS_autre><COL_V_DET_N>GAGNER DE L'ARGENT</COL_V_DET_N></CS_autre>, le plus d'argent possible ; malgré quelques engouements humanitaires de courte durée, c'était la seule chose qui les animait
PLA_0694	gagner une île	**gagnaient une île**	gagner	île	✓	213	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	4432 Ils se rendaient d'abord à Koh Samui, beaucoup trop touristique ; de là ils <CS_endroit><COL_V_DET_N>GAGNAIENT UNE ÎLE</COL_V_DET_N></CS_endroit> proche, mais il y avait encore trop de monde pour eux.
PAR_0673	gagner du terrain	**gagner du terrain**	gagner	terrain	✓	102	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	4212 Je sais bien que les faits semblent me contredire, je sais bien que l'islam – de loin la plus bête, la plus fausse et la plus obscurantiste de toutes les religions – semble actuellement <CS_endroit><COL_V_DET_N>GAGNER DU TERRAIN</COL_V_DET_N></CS_endroit> ; mais ce n'est qu'un phénomène superficiel et transitoire : à
POS_0695	gagner du terrain	**gagner rapidement du terrain**	gagner	terrain	✓	102	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	3747 Les « écologistes », quoi qu'il en soit, avaient largement sous-estime la capacité d'adaptation du monde vivant, sa rapidité à reconstituer de nouveaux équilibres sur les ruines d'un monde détruit, et mes premiers prédécesseurs néo-humains, tels Daniel3 et Daniel4, soulignent cette sensation d'ironie légère qu'ils éprouvent à voir des
PLA_0695	être gagné par une envie	**gagné par une subite envie**	gagner (être gagné)	envie	✓	16	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	4530 Je la serrai dans mes bras avec violence, <CS_affect><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>GAGNÉ PAR UNE SUBITE ENVIE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect> de pleurer.
CAR_0610	être gagné par une tristesse	**fut gagné par une tristesse**	gagner (être gagné)	tristesse	✓	11	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	2637 Le sourire de l'écrivain s'éteignit peu à peu, son visage <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>FUT GAGNÉ PAR UNE TRISTESSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> terreuse, minérale.

SER_0435	643 Ero uscito da quella casa con una gran voglia di birra alla spina e sandwich con la carne di maiale cotta nello strutto, al tempo stesso sapevo che in quel modo lei avrebbe resistito a lungo,	**ficcare il naso**	ficcare il naso	{1}	1117	VEG_V	✗	✗	✗	617 Wychodząc, marzyłem o piwie z beczki i kanapce z pasztetem, a jednocześnie zdawałem sobie sprawę, że Marie-Hélène może tak żyć bardzo długo, nawet do dziewięćdziesiątki,	**wsadziłem nos**	wsadzić nos	{2}	175	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0603	875 Jed non ebbe alcuna reazione quando Olga, dopo un ultimo bacio, si diresse verso il controllo passaporti e fu solo tornando a casa sua, in boulevard de l'Hôpital, che capì di	**quasi senza rendersene conto, u**	superare una tappa	{1}	59	ASC_F	✗	✗	✗	Jed nie zareagował, gdy Olga po ostatnim pocałunku skierowała się do strefy kontroli paszportowej; dopiero wracając do swego mieszkania na bulwarze de l'Hôpital, zrozumiał, że	**wkroczył w nowy etap**	wkroczyć w etap	{2}	79	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0664	3954 Parcheggiò in Rue Victor Considérant, <TR_IT>PERCORSE A PIEDI</TR_IT> i pochi metri che lo separavano dal cancello.	**percorse a piedi**	percorrere a piedi	{2}	4485	PER_S	✗	✗	✗	3956 Zaparkował samochód na ulicy Victor Considerant, kilka metrów dzielących go od bramy wejściowej <TR_PL>PRZEBYŁ NA PIECHOTĘ</TR_PL> .	**przebył na piechotę**	przebyć na piechotę	{1}	26	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0665	4709 Così come i cristiani potevano rappresentarsi le civiltà antiche, potevano formarsi un' immagine completa delle civiltà antiche senza in alcun modo farsi prendere dal dubbio o dall'	**avevano superato uno stadio**	superare uno stadio	{1}	212	PER_S	✗	✗	✗	4739 Podobnie jak chrześcijanie mogli, bez żadnych wątpliwości, przedstawiać sobie starożytne cywilizacje, mogli stworzyć pełny obraz starożytnych cywilizacji, nie żywiąc przy tym żadnych	**przekroczyli pewne stadium**	przekroczyć stadium	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0436	975 Nessun deterioramento evidente aveva colpito il castello di Olonde dalla mia ultima visita, una quindicina d'anni prima; ma all'interno era tutt'altra cosa, e la sala da pranzo, che un tempo	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	940 Od mojej ostatniej wizyty kilkanaście lat wcześniej zamku d'Olonde nie dosięgły żadne widoczne zniszczenia, natomiast wewnątrz sprawy przedstawiały się zgoła inaczej: niegdyś	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0372	1976 Ma la cosa che più mi aveva colpito durante il nostro incontro, e che mi <TR_IT>COLPIVA ANCOR PIÙ NEL SUO LIBRO</TR_IT> , era quell'aspetto discorso ben	**colpiva ancor più nel suo libro**	colpire nel suo libro	{1}	88	VEG_V	✗	✗	✗	2175 Co mnie jednak uderzyło podczas naszej rozmowy, a jeszcze bardziej <TR_PL>PODCZAS LEKTURY TEJ KSIĄŻECZKI</TR_PL>, to sprawność w żonglowaniu	**podczas lektury tej książeczki**	podczas lektury tej książeczki	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0684	3113 L'animatore con le pinne ai piedi passava tra le coppie in mezzo alla pista <TR_IT>BATTENDO LE MANI</TR_IT> e urlando "Caliente!	**battendo le mani**	battere le mani	{2}	4255	PER_S	✗	✗	✗	3226 Organizator zabawy z palmami kręcił się wokół par i <TR_PL>KLASZCZĄC</TR_PL> , wył:	**klaszcząc**	klaskać	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0684	2261 Stavolta l'intero pubblico lo accompagnò con forza, <TR_IT>BATTENDO LENTAMENTE LE MANI</TR_IT> ; Vincent, al mio fianco, cantava a squarciagola, e anch'io	**battendo lentamente le mani**	battere le mani	{2}	4255	ASC_F	✗	✗	✗	2206 Tym razem wszyscy zgromadzeni wtórowali mu gromko, miarowo <TR_PL>KLASZCZĄC W DŁONIE</TR_PL> ; stojący obok mnie Vincent wydzierał się na	**klaszcząc w dłonie**	klaskać w dłonie	{1}	771	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0685	3966 Uno degli assistenti la raccolse e la porse al capo, che si alzò e l'agitò sotto le stelle, mentre la musica cessava di nuovo e i membri della tribù intonavano una melopea inarticolata	**battendo lentamente le mani**	battere le mani	{2}	4255	ASC_F	✗	✗	✗	3847 Jeden z asystentów pozbierał kawałki i podał je przywódcy, który wstając, wyciągnął je do gwiazd, podczas gdy muzyka ponownie ucichła, a członkowie plemienia zaczęli nucić jakąś	**klaszcząc w dłonie**	klaskać w dłonie	{1}	771	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0666	391 I rettili scivolano tra gli alberi; con i loro uncini velenosi colpiscono uccelli e mammiferi, a meno che non vengano subitaneamente scempiati dal becco di un rapace.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	379 Gady prześlizgiwały się między drzewami, kąsając ptaki i ssaki zębami jadowymi, o ile same nie zostały znienacka zadziobane przez drapieżnego ptaka.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0437	1016 Verso le nove del mattino <TR_IT>BUSSAI ALLA PORTA</TR_IT> del castello, invano.	**bussai alla porta**	bussare alla porta	{1}	10654	VEG_V	✗	✗	✗	983 Koło dziewiątej rano <TR_PL>ZASTUKAŁEM DO DRZWI</TR_PL> zamku, ale bez skutku.	**zastukałem do drzwi**	zastukać do drzwi	{1}	249	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0438	1042 Intorno alle diciannove <TR_IT>BUSSAI DI NUOVO ALLA PORTA</TR_IT> del castello; stavolta Aymeric c'era, aveva l'aria non solo sbronza ma anche un po' stonata.	**bussai di nuovo alla porta**	bussare alla porta	{1}	10654	VEG_V	✗	✗	✗	1009 Koło siódmej wieczorem znowu <TR_PL>ZASTUKAŁEM DO DRZWI</TR_PL> zamku; Aymeric był wreszcie na miejscu, wyglądając nie tylko na zalanego, ale i načpanego.	**zastukałem do drzwi**	zastukać do drzwi	{1}	249	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0667	4697 La loro immagine si forma sul cristallino, attraversa il coroideo, va a <TR_IT>COLPIRE LA RETINA</TR_IT> .	**colpire la retina**	colpire la retina	{1}	122	PER_S	✗	✗	✗	4734 Ich obraz tworzy się na soczewce oka, przechodzi przez jego przezroczysty płyn, <TR_PL>UDERZA W SIATKÓWKĘ</TR_PL> .	**uderza w siatkówkę**	uderzać w siatkówkę	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0668	1142 Le gocce <TR_IT>COLPIVANO LA TELA</TR_IT> della tenda con un suono opaco, a qualche centimetro dal suo viso, ma Michel era al riparo dal loro tocco.	**colpivano la tela**	colpire la tela	{3}	5	PER_S	✗	✗	✗	1130 Krople z głuchym bębnieniem <TR_PL>UDERZAŁY O PŁÓTNO</TR_PL> namiotu kilka centymetrów od jego twarzy, lecz kontakt z nimi mu nie groził.	**uderzały o płótno**	uderzać o płótno	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0685	4393 Ma, arrivato davanti al mio bungalow, anch'io <TR_IT>RIMASI COLPITO DALLA BELLEZZA</TR_IT> del paesaggio.	**rimasi colpito dalla bellezza**	essere colpito dalla bellezza	{1}	582	PER_S	✗	✓	✗	4567 Ale kiedy ja z kolei znalazłem się przed bungalowem, gdzie mieliśmy mieszkać, <TR_PL>PIĘKNO KRAJOBRAZU ZROBIŁO NA MNIE RZECZYWIŚCIE WIELKIE	**u zrobiło na mnie rzeczywiście**	ażenie (o: piękne): piękno robi w	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0686	4825 Incrociandoli nei corridoi <TR_IT>MI COLPIVANO LE LORO FACCE</TR_IT> atterrite, sconvolte; sembravano letteralmente minati dalla paura.	**mi colpivano le loro facce**	colpire le sue facce	{1}	68	PER_S	✗	✗	✗	5015 Kiedy mijałem ich na korytarzu, <TR_PL>UDERZAŁ MNIE WYRAZ ICH TWARZY</TR_PL> , oszałałych, napiętych; wydawali się dosłownie porażeni strachem.	**uderzał mnie wyraz ich twarzy**	{o: wyrazie twarzy): wyraz twarz	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0439	1093 Dovresti solo limitarti un po' con la vodka, rischierebbe di ricordargli il loro ambiente d' origine, specialmente nel caso di una ragazza dei paesi dell'Est, ma comunque limitarti un po'	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1060 Musisz tylko wziąć trochę na wstrzymanie z alkoholem, bo to zbytnio im przypomina środowisko, z którego się wywodzą, zwłaszcza w przypadku dziewczyn z Europy Wschodniej,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0440	1093 Dovresti solo limitarti un po' con la vodka, rischierebbe di ricordargli il loro ambiente d' origine, specialmente nel caso di una ragazza dei paesi dell'Est, ma comunque limitarti un po'	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1060 Musisz tylko wziąć trochę na wstrzymanie z alkoholem, bo to zbytnio im przypomina środowisko, z którego się wywodzą, zwłaszcza w przypadku dziewczyn z Europy Wschodniej,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0669	3834 Gli uomini e le donne che <TR_IT>FREQUENTANO I LOCALI</TR_IT> per coppie finiscono rapidamente per rinunciare alla ricerca del piacere (che richiede finezza, sensibilità,	**frequentano i locali**	frequentare i locali	{2}	815	PER_S	✗	✗	✗	3838 Mężczyźni i kobiety <TR_PL>UCZĘSZCZAJĄCY DO LOKALI</TR_PL> dla par szybko rezygnują z poszukiwania rozkoszy (której osiągnięcie wymaga delikatności,	**uczęszczający do lokali**	uczęszczać do lokali	{2}	13	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0686	3702 A mano a mano che ogni possibilità di risposta svaniva, lui si faceva sempre più audace, accettava francamente la libertà sessuale di Esther, arrivava persino a rallegrarsene con lei,	**frequentare insieme i locali**	frequentare i locali	{2}	815	ASC_F	✗	✗	✗	3594 W miarę jak szansa na odpowiedź była coraz bardziej nikła, stawał się coraz bardziej śmiały, mówił bez ogródek o seksualnym wyzwoleniu Esther, a nawet jej tego gratulował,	**odwiedzali kluby**	odwiedzać kluby	{2}	265	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0604	532 La sua attività professionale la conduceva a frequentare la stampa e i media — perlopiù nei settori, a dire il vero poco glamour, della cronaca turistica e gastronomica.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W ramach swojej działalności zawodowej utrzymywała kontakty z prasą i mediami, choć w branżach mało glamour, czyli w kronice turystycznej i gastronomicznej.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0670	2340 Cominciò a frequentare i sex-shop e i peep-show, senza ottenere altro che un acutizzarsi delle sue sofferenze.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2332 Chodził regularnie do sex shopów i peepsbows, co oprócz spotęgowania cierpień nie przynosiło żadnego pocieszenia.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0687	2082 Finalmente il profeta uscì e venne subito avvolto nell'accappatoio, mentre la seconda ragazza s'inginocchiava per frizionargli i piedi; mi accorsi allora che era più grande, e soprattutto	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2030 W końcu wyszedł, natychmiast został owinięty przez jedną dziewczynę w szlafrok, podczas gdy druga uklękła, by wytrzeć mu stopy; wówczas spostrzegłem, że był wyższy, a	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0671	1419 Tra un vano e l'altro c'era uno spazio di una cinquantina di centimetri; se si fosse fatto la doccia mentre se la faceva la rossa minuta, chissà, magari quella avrebbe potuto sfiorargli	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	Prysznice dzieliła jedynie pięć dziesięciocentymetrowa przestrzeń; gdyby myl się koło małej rudej, może przez przypadek musnęłaby jego kutasa?	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0605	2563 ripeté e si gettò dietro le spalle la bottiglia che, <TR_IT>SFIORANDO IL CRANIO</TR_IT> di Julien Lepers, andò a infrangersi ai piedi di tre uomini maturi, in	**sfiorando il cranio**	sfiorare il cranio	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	powtórzył, rzucając pustą butelkę przez ramię; <TR_PL>PRZELECIAŁA TUŻ OBOK GŁOWY</TR_PL> Juliena Lepers'a i roztrzaskała się u stóp trzech facetów w średnim wieku, w	**przeleciała tuż obok głowy**	przelecieć tuż obok głowy	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0266	568 Invece rimasi in silenzio; e in fondo sono sicuro che non avrebbe accettato; o che, comunque, prima avrei dovuto cingerle i fianchi, trovarla bella e dichiararlo,	**sfiorarle le labbra**	sfiorare le labbra	{1}	388	PER_S	✗	✗	✗	555 Ale zamilkłem; zresztą w gruncie rzeczy myślę, że nie zgodziłaby się; albo najpierw musiałbym ją objąć w talii, powiedzieć jej, że jest piękna, <TR_PL>MUSKAĆ JEJ	**muskać jej wargi**	muskać wargi	{1}	63	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0672	2013 I lunghi capelli neri gli sfiorarono il ventre, poi la lingua della donna si posò sulla punta del glande.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1999 Długie włosy muskały go po brzuchu, potem język dziewczyny dotknął czubka penisa.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0267	2010 Per esempio, un proiettile di 45 Magnum potrebbe <TR_IT>SFIORARMI IL VISO</TR_IT> e andare a schiacciarsi contro la parete alle mie spalle, lasciandomi incolume.	**sfiorarmi il viso**	sfiorarsi il viso	{1}	297	PER_S	✗	✗	✗	1989 Na przykład kula magnum 45 może jedynie <TR_PL>OTRZEĆ SIE O MOJĄ TWARZ</TR_PL> i roztrzaskać się o ścianę za mną; ja pozostanę cały i zdrowy.	**otrzeć sie o moją twarz**	otrzeć się o twarz	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0688	3367 Avevo l'impressione non solo che gli operai non provassero alcuna simpatia per me, ma che mi fossero decisamente ostili, che facessero apposta a sfiorarmi al volante dei loro enormi	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3259 Miałem wrażenie, że robotnicy nie tylko nie czują do mnie najmniejszej sympatii, ale że są wręcz wrogo nastawieni, że celowo ocierają się o mnie: prowadząc ogromne ciężarówki,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0606	4329 Più vicino a lui, un barbuto ben piantato, con i capelli raccolti in una coda di cavallo, leggeva distrattamente le sue e-mail; lanciò uno sguardo intrigato a Jed, <TR_IT>AGGROTTÒ	**aggrottò le sopracciglia**	aggrottare la fronte	{1}	950	ASC_F	✗	✗	✗	Bliżej niego siedział potężny brodacz z włosami związanymi w koński ogon, który z roztargnieniem przeglądał pocztę mailową; rzucił zaintrygowane spojrzenie na Jeda,	**zmarszczył brwi**	zmarszczyć brwi	{1}	3897	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0607	791 Jed <TR_IT>AGGROTTÒ LE SOPRACCIGLIA</TR_IT> .	**aggrottò le sopracciglia**	aggrottare la fronte	{1}	950	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ZMARSZCZYŁ BRWI</TR_PL> .	**Zmarszczył brwi**	zmarszczyć brwi	{1}	3897	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0689	2195 Alla mia domanda se fossero in anticipo rispetto alle altre squadre di ricerca, <TR_IT>AGGROTTÒ LE SOPRACCIGLIA</TR_IT> ; a quanto pareva, non avevo capito: non	**aggrottò le sopracciglia**	aggrottare la fronte	{1}	950	ASC_F	✗	✗	✗	2138 Na moje pytanie, czy pozostawiali daleko w tyle inne grupy badawcze, <TR_PL>ZMARSZCZYŁ BRWI</TR_PL> ; najwyraźniej nie zrozumiałem: nie chodzi o to, ze	**zmarszczył brwi**	zmarszczyć brwi	{1}	3897	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0690	238 Lei mi guardò <TR_IT>AGGROTTANDO LE SOPRACCIGLIA</TR_IT> ; il giorno era ormai spuntato, vedevo i capezzoli che le si muovevano al ritmo del respiro.	**aggrottando le sopracciglia**	aggrottare la fronte	{1}	950	ASC_F	✗	✗	✗	231 <TR_PL>ZMARSZCZYŁA BRWI</TR_PL> , spojrzała na mnie; światło, widziałem jej sutki poruszające się w rytmie oddechu.	**Zmarszczyła brwi**	zmarszczyć brwi	{1}	3897	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0691	2580 Sbirro <TR_IT>AGGROTTÒ LE SOPRACCIGLIA</TR_IT> volgendo vagamente il capo verso di lui, come si reagisce a un rumore importuno; restituito alla coscienza della sua assoluta	**aggrottò le sopracciglia**	aggrottare la fronte	{1}	950	ASC_F	✗	✗	✗	2502 Glina <TR_PL>ZMARSZCZYŁ BRWI</TR_PL> i lekko przechylił głowę w jego kierunku, tak jak reagujemy na natrętny hałas; Gérard, uświadomiwszy sobie swoją absolutną	**zmarszczył brwi**	zmarszczyć brwi	{1}	3897	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0441	1604 "Col Giappone no di certo," sbottai con una brutalità che non avevo premeditato, lui <TR_IT>AGGROTTÒ LA FRONTE</TR_IT> , sentii che era tentato di chiedere, di provare a	**aggrottò la fronte**	aggrottare la fronte	{1}	950	VEG_V	✗	✗	✗	1565 Zaprzeczyłem z niezamierzoną gwałtownością, <TR_PL>ZMARSZCZYŁ BRWI</TR_PL> , poczułem, że chciałby mnie wypytać, dowiedzieć się więcej, ale po kilku	**zmarszczył brwi**	zmarszczyć brwi	{1}	3897	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0687	4064 Mi feci più vicino, mi misi alle sue spalle e cominciai a carezzarle il seno e a <TR_IT>SFREGARLE L'UCCELLO</TR_IT> sui glutei.	**sfregarle l'uccello**	sfregare l'uccello	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	4226 Zbliżyłem się jeszcze o krok, stanąłem za nią i pieściłem jej piersi, <TR_PL>POCIERAJĄC PENISEM</TR_PL> o jej pośladki.	**pocierając penisem**	pocierać penisem	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0692	1787 disse <TR_IT>STROFINANDO DISTRATTAMENTE LE NATICHE</TR_IT> contro il mio cazzo.	**ofinando distrattamente le natic**	strofinare le natiche	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	1749 „Oper the door...", powiedziała, <TR_PL>OCIERAJĄC Z ROZTARGNIENIEM POŚLADKI</TR_PL> o mój członek.	**ierając z roztargnieniem pośla**	ocierać pośladki	{3}	6	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0688	570 La sua fica ben umettata mi strofinava i polpacci come una piccola spazzola dura.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	590 Namydlona cipka ocierała się o moje łydki jak mała twarda szczoteczka.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0689	1632 Lei si distese sopra di me, cominciò a <TR_IT>SFREGARE CON FOGA IL PUBE</TR_IT> contro il mio, con brevi urletti di piacere; risalii con le mani la sua schiena, per	**sfregare con foga il pube**	sfregare il pube	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	1685 Położyła się na mnie, silnie <TR_PL>POCIERAŁA O MNIE WZGÓRKIEM ŁONOWYM</TR_PL> , wydając przy tym krótkie okrzyki rozkoszy; przesunąłem ręce do góry	**ierała o mnie wzgórkiem łonow**	pocierać o wzgórkiem łonowym	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0690	3695 Lei cominciò a muoversi avanti e indietro, <TR_IT>SFREGANDO IL PUBE</TR_IT> su quello di Jérôme.	**sfregando il pube**	sfregare il pube	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	3831 Kiedy wszedłem w nią do połowy, zaczęła poruszać się do przodu i do tyłu, <TR_PL>OCIERAJĄC SIĘ CIPKĄ</TR_PL> o penis Jérôme'a.	**ocierając się cipką**	ocierać się cipką	{3}	3	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0693	1061 Mentre conversavamo piacevolmente, una donna mi abbracciò da dietro, <TR_IT>STROFINANDO IL PUBE</TR_IT> contro le mie natiche e posando le mani sul mio	**strofinando il pube**	strofinare il pube	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	1040 Podczas gdy tak sobie gawędziliśmy, jakaś kobieta objęła mnie od tyłu, <TR_PL>OCIERAJĄC WZGÓREK ŁONOWY</TR_PL> o moje pośladki i kładąc mi dłonie	**ocierając wzgórek łonowy**	ocierać wzgórek łonowy	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0694	1064 Continuando a <TR_IT>STROFINARE IL PUBE</TR_IT> contro di me, si informò anche lei delle mie prime impressioni.	**strofinare il pube**	strofinare il pube	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	1042 Nie przestając się o mnie <TR_PL>OCIERAĆ</TR_PL> , również wypytywała o moje pierwsze wrażenia.	**ocierać**	ocierać	{10.3a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0691	844 In realtà non si trattava di ribelli karen bensì di karen comuni - cioè quelli che se l'erano saggiamente svignata dalla zona dei combattimenti, in quanto stufi di tutti quei casini e	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	870 Co prawda nie dotyczyło to Karenów zbuntowanych, lecz Karenów zwyczajnych- tych, którzy uciekli właśnie ze strefy walk, gdyż zmęczyły ich już te wszystkie historie, a do sprawy	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0692	3717 Ebbi un momento quasi di commozione, una miriade di puntolini luminosi mi crivellò l' interno delle palpebre - poco dopo mi sarei reso conto che ero stato sul punto di svenire.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3856 Przez chwilę przeżyłem prawdziwy szok, jakieś porażenie, świetlne punkty przelatywały z błyskiem pod powiekami, nieco później zdałem sobie sprawę, że znalazłem się na granicy	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0608	3144 In un passo in cui si lamenta della decadenza e della denatalità francesi (già di attualità negli anni trenta), l'autore fascista Drieu La Rochelle imita per <TR_IT>FUSTIGARLO IL	**fustigarlo il discorso**	fustigare il discorso	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Lamentując w jednym ze swoich dzieł nad francuską dekadencją i spadkiem dzietności (co już w latach trzydziestych stanowiło problem), faszyzujący autor, Drieu la Rochelle, naśladuje i	**piętnuje rozmowę**	piętnować rozmowę	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0693	2643 La dominatrice si fermò e cominciò a colpire sulle natiche il tizio calvo, con colpi potenti e regolari; l'uomo, completamente nudo, urlava di dolore.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2729 Najpierw długo powolnymi, starannymi uderzeniami chłostała mu pośladki, facet był przodem do nas, całkiem nagi, wydawał okrzyki bólu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0268	408 Come <TR_IT>GUADAGNARMI IL SUO AFFETTO</TR_IT>?	**guadagnarmi il suo affetto**	guadagnarsi il suo affetto	{1}	111	PER_S	✗	✗	✗	399 Jak<TR_PL>ZDOBYĆ JEGO MIŁOŚĆ</TR_PL>?	**zdobyć jego miłość**	zdobyć miłość	{1}	306	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0609	3447 La sola risposta, nel suo intimo lo sapeva, era che volevano <TR_IT>GUADAGNARE DEL DENARO</TR_IT>, più denaro possibile; al di là di alcune infatuazioni umanitarie di	**guadagnare del denaro**	guadagnare del denaro	{1}	330	ASC_F	✗	✗	✗	Jedyną ich motywacją, w głębi duszy świetnie to wiedziała, była chęć <TR_PL>ZARABIANIA PIENIĘDZY</TR_PL> jak największych pieniędzy; mimo nielicznych i krótkotrwałych	**zarabiania pieniędzy**	zarabiać pieniądze	{1}	11835	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0694	4402 Dapprima andavano a Koh Samui, e la trovavano troppo turistica; poi <TR_IT>PASSAVANO SU UN'ISOLA</TR_IT> vicina, ma anche lì c'era troppa gente per i	**passavano su un'isola**	passare su un'isola	{2}	22	PER_S	✗	✗	✗	4575 Najpierw pojechali do zbyt obleganego przez turystów Koh Samui; stamtąd <TR_PL>DOTARLI DO NAJBLIŻSZEJ WYSPY</TR_PL> , ale jak dla nich tam też było za	**dotarli do najbliższej wyspy**	dotrzeć do wyspy	{2}	215	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0673	4276 So bene che i fatti sembrano contraddirmi, so bene che attualmente l'Islam – di gran lunga la più ottusa, la più falsa e la più oscurantista di tutte le religioni – sembra	**guadagnare terreno**	guadagnare terreno	{1}	2029	PER_S	✗	✗	✗	4314 Zdaję sobie sprawę, że fakty temu przeczą i są przeciwko mnie, zdaję sobie sprawę, że islam, niewątpliwie najgłupsza, najbardziej fałszywa i najbardziej wsteczna ze wszystkich religii,	**obywać coraz więcej zwolenni**	zdobywać zwolenników	{2}	152	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0695	3873 Gli "ecologisti", comunque sia, avevano largamente sottovalutato la capacità oli adattamento del mondo vivente, la sua rapidità nel ricostituire nuovi equilibri sulle rovine di un	**uadagnare rapidamente terren**	guadagnare terreno	{1}	2029	ASC_F	✗	✗	✗	3759 „Ekolodzy", cokolwiek miało to znaczyć, ogromnie przecenili zdolność przystosowawczą natury oraz prędkość, z jaką jest w stanie odtworzyć warunki równowagi na ruinach	**zająć tereny**	zająć tereny	{2}	1425	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0695	4492 La strinsi violentemente fra le braccia, <TR_IT>VINTO DA UN'IMPROVVISA VOGLIA</TR_IT> di piangere.	**vinto da un'improvvisa voglia**	essere vinto da una voglia	{1}	15	PER_S	✗	✓	✗	4671 Gwałtownie ścisnąłem ją w ramionach, nagle <TR_PL>ZACHCIAŁO MI SIĘ</TR_PL> płakać.	**zachciało mi się**	zachcieć się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0610	2771 Il sorriso dello scrittore si spense a poco a poco, il suo volto <TR_IT>S'IMPRONTÒ DI UNA TRISTEZZA</TR_IT> terrosa, minerale.	**s'improntò di una tristezza**	improntarsi di una tristezza	{4}	8	ASC_F	✗	✗	✗	Uśmiech na twarzy pisarza <TR_PL>ZAMARŁ, USTĘPUJĄC MIEJSCA ZIEMISTEMU, ORGANICZNEMU SMUTKOWI</TR_PL> .	**ąc miejsca ziemistemu, organicz**	ustąpić miejsca smutkowi	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗

CAR_0611	gambader des biches	**gambadaient des biches**	gambader	biches	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3438 Il y avait un parc avec un petit lac où nageaient des canards, des allées bien tracées ou <CS_animal><COL_V_DET_N>GAMBADAIENT DES BICHES</COL_V_DET_N></CS_animal>.
SER_0442	gambader sur les chemins	**gambadant sur les chemins**	gambader	chemins	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	622 Il s'agissait de tarentaises, vaches petites et vives, à la robe fauve, excellentes marcheuses, au tempérament primesautier ; elles avançaient souvent en <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>GAMBADANT SUR LES CHEMINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> de montagne, et les cloches pendues à leur cou
POS_0696	gambader dans la résidence	**gambade dans la résidence**	gambader	résidence	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	595 Il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>GAMBADE DANS LA RÉSIDENCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, se contentant du périmètre imposé – il a rapidement appris à se tenir éloigné de la barrière de protection; il joue au ballon, ou avec un de ses petits animaux en plastique (j'en dispose de plusieurs centaines,
POS_0697	garantir une conservation	**garantir une conservation**	garantir	conservation	✓	467	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	3092 Il s'accomplissait avec une grande confiance, dans la certitude d'une résurrection proche – chose d'autant plus surprenante que Miskiewicz, malgré les moyens de recherche colossaux mis à sa disposition, n'avait fait aucun réel progrès, et que s'il pouvait en effet <CS_action><COL_V_DET_N>GARANTIR UNE
CAR_0612	garantir en retour	**garantissait en retour**	garantir	retour	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_N>	786 Presque tous les tableaux de Jed Martin, devaient noter les historiens d'art, représentants des hommes ou des femmes exerçant leur profession dans un esprit de bonne volonté, mais ce qui s'y exprimait était une bonne volonté raisonnable, ou la soumission aux impératifs professionnels vous
POS_0698	être garanti par une technologie	**garanties par une technologie**	garantir (être garanti)	technologie	✓	28	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_DET_N>	3496 Ces dialogues balisés, convenus, sont cependant toujours le signe d'un enjeu réel: alors même que nous vivons en appartement, dans des conditions de stabilité thermique <CS_science><COL_V_PREP_DET_N>GARANTIES PAR UNE TECHNOLOGIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_science> fiable et bien rodée, il nous
PLA_0696	garder une affection	**garder une affection**	garder	affection	✓	80	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3588 En visite dans son pays natal, pour lequel il affirmait <CS_affect><COL_V_DET_N>GARDER UNE AFFECTION</COL_V_DET_N></CS_affect> intacte, il n'avait par contre pas de mots assez durs pour stigmatiser l'islam.
PLA_0697	garder un appartement	**garde un appartement**	garder	appartement	✓	194	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2518 J'étais maintenant à peu près tout le temps chez elle, ça n'avait plus tellement de sens que je <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>GARDE UN APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>.
POS_0699	garder dans sa bouche	**garda dans sa bouche**	garder	bouche	✓	375	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2892 Elle me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>GARDA DANS SA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, presque immobile, tétant mon sexe au ralenti, fermant les yeux comme pour mieux entendre les hurlements de mon bonheur.
PAR_0674	garder un chemisier	**avaient gardé un chemisier**	garder	chemisier	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3732 La plupart des femmes étaient nues, certaines <CS_habit><COL_V_DET_N>AVAIENT GARDÉ UN CHEMISIER</COL_V_DET_N></CS_habit> ou un tee-shirt, ou s'étaient contentées de retrousser leur robe.
PAR_0675	garder peu de joies	**garde peu de joies**	garder	joies	✓	126	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2898 « C'est probablement ça, la vieillesse : les réactions émotionnelles s'émoussent, on garde peu de rancunes et on <CS_affect><COL_V_DET_N>GARDE PEU DE JOIES</COL_V_DET_N></CS_affect> ; on s'intéresse surtout au fonctionnement des organes, à leur équilibre précaire.
PLA_0698	garder les mains	**garda les mains**	garder	mains	✓	4090	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4252 Puis elle leva les yeux vers lui ; il <CS_corps><COL_V_DET_N>GARDA LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> posées sur la tête de la jeune fille.
POS_0700	garder entre ses mains	**garda entre ses mains**	garder	mains	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1874 Un jour, en fin d'après-midi, nous fûmes surpris dans cette position par le serveur: elle retira ma bite de sa bouche, mais la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>GARDA ENTRE SES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, releva la tête et lui fit un grand sourire tout en continuant
PAR_0676	garder en mémoire	**garder en mémoire**	garder	mémoire	✓	5853	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1842 Avançant obliquement en direction de la mer, il s'efforçait de <CS_autre><COL_V_PREP_N>GARDER EN MÉMOIRE</COL_V_PREP_N></CS_autre> l'image des seins de la fille.
CAR_0613	garder une nostalgie	**gardait sans doute une nostalgie**	garder	nostalgie	✓	252	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	316 Par son acharnement, son effarante capacité de travail, cet animateur initialement peu doué, un peu stupide, au visage et aux appétits de bélier, qui envisageait plutôt, à ses débuts, une carrière de chanteur de variétés, et en <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>GARDAIT SANS DOUTE UNE NOSTALGIE</COL_V
PAR_0677	garder la photo	**garda la photo**	garder	photo	✓	398	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	192 Pendant plusieurs jours Michel <CS_art><COL_V_DET_N>GARDA LA PHOTO</COL_V_DET_N></CS_art> à portée de la main, appuyée à sa lampe de chevet.
PLA_0699	garder son sang-froid	**gardait son sang-froid**	garder	sang-froid	✓	890	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_NC>	1257 « Si elle <CS_liquide><COL_V_DET_NC>GARDAIT SON SANG-FROID</COL_V_DET_NC></CS_liquide> et demeurait magnanime, il lui dirait qu'il regrettait, qu'il regrettait profondément, et promettrait de ne jamais recommencer.
POS_0701	garder son sang-froid	**garder son sang-froid**	garder	sang-froid	✓	890	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_NC>	2586 Devant leurs corps désarticulés, aux os en miettes, pratiquement réduits à l'état de plaques sanglantes étalées sur le rocher, il était en effet difficile de <CS_liquide><COL_V_DET_NC>GARDER SON SANG-FROID</COL_V_DET_NC></CS_liquide> et de soupçonner que leur mort aurait pu avoir une autre cause
SOU_0373	garder son sang-froid	**garder son sang-froid**	garder	sang-froid	✓	890	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_NC>	876 Finalement, le seul à <CS_liquide><COL_V_DET_NC>GARDER SON SANG-FROID</COL_V_DET_NC></CS_liquide> fut Mohammed Ben Abbes, qui défendit le droit à manifester et proposa à Marine Le Pen un débat sur la laïcité – ce qui, de l'avis de la plupart des commentateurs, était adroit, dans la mesure où il était à
PAR_0678	garder ses socquettes	**avait gardé ses socquettes**	garder	socquettes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1371 Le Swing Magazine était toujours ouvert à la même page ; un type qui <CS_habit><COL_V_DET_N>AVAIT GARDÉ SES SOCQUETTES</COL_V_DET_N></CS_habit> tendait son sexe vers l'objectif avec un effort visible ; il s'appelait Hervé.
PLA_0700	garer sa voiture	**gara sa voiture**	garer	voiture	✓	3430	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	2173 Jean-Yves <CS_locatif><COL_V_DET_N>GARA SA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> à neuf heures et demie sur le parking du siège du groupe, à Évry.
POS_0702	garer sa voiture	**avais garé ma voiture**	garer	voiture	✓	3430	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	879 J'<CS_locatif><COL_V_DET_N>AVAIS GARÉ MA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> sur le dernier emplacement disponible dans le parking de l'hôtel-restaurant Los Camioneros, où j'entrai pour prendre une bière; l'ambiance était exactement similaire à ce que j'avais pu connaître au cours des semaines précédentes, et je
SER_0443	garer sa voiture	**avais garé ma voiture**	garer	voiture	✓	3430	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1577 J'avais plus ou moins anticipé de la suivre, enfin l'idée m'avait traversé l'esprit, plus tôt dans la journée, mais j'<CS_locatif><COL_V_DET_N>AVAIS GARÉ MA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> près des remparts, c'était trop loin, je n'avais pas le temps d'aller la rechercher et de toute façon je ne m'en sentais plus la
SER_0444	garer sa voiture	**garé ma voiture**	garer	voiture	✓	3430	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1583 J'avais cette fois <CS_locatif><COL_V_DET_N>GARÉ MA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> dans la contre-allée, à quelques mètres de la sienne, j'eus peur un instant qu'elle ne la reconnaisse, mais c'était peu probable.
SER_0445	être garé sur le parking	**était garé sur le parking**	garer (être garé)	parking	✓	937	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	24 C'était le début de l'après-midi, et mon 4x4 Mercedes G 350 TD <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT GARÉ SUR LE PARKING</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de la station Repsol.
SER_0446	être garé sur la place	**garé sur la place**	garer (être garé)	place	✓	340	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1534 Je demeurai longtemps <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>GARÉ SUR LA PLACE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> principale de Putanges, fasciné par l'Hôtel du Lion Verd, sans autre motif perceptible que son étrange toponymie – mais un lion vert aurait-il été plus acceptable ?
POS_0703	garnir le plat	**garnissant le plat**	garnir	plat	✓	126	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	65 À côté de moi, une vieille Anglaise (sèche, méchante, du genre à dépecer des renards pour décorer son living-room), qui s'était déjà largement servie d'œufs, rafla sans hésiter les trois dernières saucisses <CS_aliment><COL_V_DET_N>GARNISSANT LE PLAT</COL_V_DET_N></CS_aliment> de métal.
POS_0704	germer le cerveau	**germer dans le cerveau**	germer	cerveau	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4033 Je comprenais mieux, à présent, comment l'idée de l'infini avait pu <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>GERMER DANS LE CERVEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de ces primates; l'idée d'un infini accessible, par transitions lentes ayant leur origine dans le fini.
PAR_0679	gésir sur le canapé	**gisait sur le canapé**	gésir	canapé	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	4388 Il s'habilla, descendit : son corps inanimé <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>GISAIT SUR LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> du salon.
EXT_0269	gifler en retour	**gifler en retour**	gifler	retour	✓	5	✗	✗	✗	verbe set	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_N>	1826 Un instant je me suis demandé si elle n'allait pas me <CS_déplacement><COL_V_PREP_N>GIFLER EN RETOUR</COL_V_PREP_N></CS_déplacement> ; je savais que, si elle le faisait, j'éclaterais aussitôt en sanglots.
PAR_0680	glapir comme des dindons	**glapissant comme des dindons**	glapir	dindons	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_DET_N>	1531 Il eut un aperçu de la libération de la voix en remontant vers l'atelier de massage : ils étaient une dizaine, très excités, qui sautaient partout sous la conduite de la tantriste en <CS_animal><COL_V_ADV_DET_N>GLAPISSANT COMME DES DINDONS</COL_V_ADV_DET_N></CS_animal> effarés.
PAR_0681	glisser entre les arbres	**glissaient entre les arbres**	glisser	arbres	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	374 Les reptiles <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>GLISSAIENT ENTRE LES ARBRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal>, frappant oiseaux et mammifères de leurs crochets venimeux ; à moins qu'ils ne soient soudain tronçonnés par le bec d'un rapace.
POS_0705	glisser à sa ceinture	**glissai à ma ceinture**	glisser	ceinture	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3760 Mes propres besoins technologiques, cela dit, étaient très limités; je me contentai d'une paire de jumelles à fort grossissement et d'un couteau à large lame que je <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>GLISSAI À MA CEINTURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit>.
PLA_0701	glisser de sa chaise	**isser très doucement de sa chais**	glisser	chaise	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	4765 Je vis alors Valérie <CS_meuble><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>GLISSER TRÈS DOUCEMENT DE SA CHAISE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_meuble> et s'affaisser sur le sol.
PAR_0682	glisser un doigt	**glissaient un doigt**	glisser	doigt	✓	2845	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	117 Tout en bavardant certains massaient leurs organes sexuels à travers le nylon du string, ou y <CS_corps><COL_V_DET_N>GLISSAIENT UN DOIGT</COL_V_DET_N></CS_corps>, découvrant les poils pubiens, le début du phallus.
SER_0447	glisser sur les eaux	**glissant sur les eaux**	glisser	eaux	✓	466	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	898 Cela se poursuivit par la suite, rien ne me fut épargné, et je reconnus l'étrange tourelle aux damiers blancs et rouges qui surmontait l'hôtelrestaurant « La Potinerie du Lac » (spécialité de tartiflettes), comme la curieuse maison Belle-Époque, ornée de briques de toutes les couleurs, qui le jouxtait presque, je me souvins encore du petit
PAR_0683	glisser dans une flaque	**nt de temps en temps dans une f**	glisser	flaque	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	279 Son fils rampait maladroitement sur le dallage, <CS_réservoir><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>GLISSANT DE TEMPS EN TEMPS DANS UNE FLAQUE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_réservoir> d'urine ou d'excréments.
PLA_0702	glisser sur une flaque	**glisser sur une flaque**	glisser	flaque	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	44 On aurait pu à l'extrême rigueur conclure à un accident, il aurait pu <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>GLISSER SUR UNE FLAQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> d'huile ou je ne sais quoi.
PAR_0684	glisser une jambe	**glissa une jambe**	glisser	jambe	✓	111	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3646 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>GLISSA UNE JAMBE</COL_V_DET_N></CS_corps> entre les siennes, posa ses paumes sur son ventre et sur ses seins ; dans la douceur, dans la chaleur, il était au début du monde.
PLA_0703	glisser contre sa langue	**glisser contre sa langue**	glisser	langue	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4098 Elle approcha à nouveau sa bouche pour lécher la chatte de la femme ; à chaque allée et venue, je sentais ma bite <CS_corps><COL_V_DET_N>GLISSER CONTRE SA LANGUE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0704	glisser sa langue	**glissa tout de suite sa langue**	glisser	langue	✓	599	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1893 Elle ouvrit les lèvres, <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>GLISSA TOUT DE SUITE SA LANGUE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> dans ma bouche.
PLA_0705	glisser la main	**glissa la main**	glisser	main	✓	2715	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4220 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>GLISSA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> plus haut sous son pull, jusqu'à ses seins.
PLA_0706	glisser une main	**glisser une main**	glisser	main	✓	2715	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2975 Elle aimait, alors, <CS_corps><COL_V_DET_N>GLISSER UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> entre mes jambes pour profiter de mon érection.
PLA_0707	glisser une main	**glissa une main**	glisser	main	✓	2715	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4215 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>GLISSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sous son pull : sa chair était vivante, réelle.
PLA_0708	glisser une main	**glissa une main**	glisser	main	✓	2715	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	727 Son sexe était déjà humide au moment où Bérénice <CS_corps><COL_V_DET_N>GLISSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> dans sa culotte.
PAR_0685	glisser ses mains	**ai glissé mes mains**	glisser	mains	✓	2715	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	974 Au moment où j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI GLISSÉ MES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> sous ses fesses, elle a complètement écarté les cuisses.
PLA_0709	glisser sur un plan incliné	**glisser sur un plan incliné**	glisser	plan incliné	✗	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	3717 Je n'avais plus rien à faire ; elle commença à pousser un long gémissement modulé, son cul s'ouvrait, je m'enfonçais en elle jusqu'à la racine, c'était comme <CS_autre><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>GLISSER SUR UN PLAN INCLINÉ</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_autre>, sa jouissance vint étrangement vite.
SER_0448	glisser sur un plan incliné	**glisser sur un plan incliné**	glisser	plan incliné	✗	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	1298 Aymeric attendait, son regard planté dans le mien, droit et candide, et je commençai à parler sans même avoir pleinement conscience de ce que je disais, j'avais l'impression de <CS_autre><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>GLISSER SUR UN PLAN INCLINÉ</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_autre>, c'était étourdissant et
SER_0449	glisser sur un plan incliné	**glisser sur un plan incliné**	glisser	plan incliné	✗	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	1536 On quittait ensuite la Suisse normande, ses accidents et ses détours, les dix derniers kilomètres de la route vers Falaise étaient parfaitement rectilignes, j'avais l'impression de <CS_autre><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>GLISSER SUR UN PLAN INCLINÉ</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_autre> et je m'aperçus que j'
SOU_0374	goûter son porto	**goûter son porto**	goûter	porto	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1147 Son mari, surexcité, ouvrit coup sur coup une bouteille de Cahors et une de Sauternes, avant de se souvenir que je devais, absolument, <CS_boisson><COL_V_DET_N>GOÛTER SON PORTO</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
EXT_0270	goûter de la tarte	**goûte de la tarte**	goûter	tarte	✓	39	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1054 Sa femme a absolument voulu que je <CS_aliment><COL_V_DET_N>GOÛTE DE LA TARTE</COL_V_DET_N></CS_aliment> aux pommes, que son mari n'avait pas la force d'avaler.
CAR_0614	goûter le vin	**goûtera le véritable vin**	goûter	vin	✓	788	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_ADJ_N>	« Vous avez ici les plaines de lavande, les vieux arbres d'oliviers et les vignes en harmonie unique, et donc le visiteur qui voudrait s'approcher de la nature visitera d'abord la petite konoba de Hvar (petite taverne) au lieu d'aller dans le restaurant le plus luxueux, il <CS_boisson><COL_V_DET_ADJ_N>GOÛTERA LE VÉRITABLE
PAR_0686	gouverner la réplication	**gouvernait la réplication**	gouverner	réplication	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	4539 Le code génétique qui <CS_action><COL_V_DET_N>GOUVERNAIT LA RÉPLICATION</COL_V_DET_N></CS_action> de leurs cellules c'est lui qui l'avait créé, qui l'avait amélioré tout du moins.

CAR_0611	3585 C’erano un parco con un laghetto nel quale nuotavano delle anatre, dei viali ben tracciati in cui saltellavano delle cerve.	—	—	—	—	ASC_F		—	—	Dom otaczał park z niewielkim stawem, po którym pływały kaczki, ze starannie wytyczonymi alejkami i biegającymi po nich sarnami.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0442	652 Erano di razza tarina, mucche piccole e vivaci, con il manto fulvo, eccellenti camminatrici, dal temperamento estroso; spesso avanzavano saltellando sui sentieri di montagna, e i	—	—	—	—	VEG_V		—	—	626 Należały do rasy tarentaise, były małe i ruchliwe, okryte płową sierścią, miały impulsywny temperament i duży zapał do pieszych wędrówek: kiedy radośnie hasały na górskich szlakach, z	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0696	591 Saltella in giro, accontentandosi del perimetro imposto - ha imparato in fretta a tenersi alla larga dalla barriera di protezione. 592 Gioca con la palla o con uno dei suoi animaletti di plastica	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	587 Biega po rezydencji, zadowalając się wyznaczoną strefą — szybko nauczył się, jak trzymać się z dala od bariery ochronnej; bawi się piłką albo jednym ze swoich plastikowych zwierzątek	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0697	3231 Esso si compiva con una grande fiducia, nella certezza di una risurrezione vicina, cosa tanto più sorprendente dato che Miskiewicz, malgrado i mezzi di ricerca colossali messi a sua	garantire una conservazione	garantire una conservazione	{1}	1776	ASC_F	✗	✗	✗	3127 Zadawał sobie śmierć z wielką ufnością, przekonany o rychłym zmartwychwstaniu — rzecz tym bardziej zaskakująca, że Miśkiewicz, pomimo kolosalnych środków na poszukiwania,	rantować nieograniczoną konse	zagwarantować konserwację	{3}	2	WIE_E	✗	✗	mi-auxili
CAR_0612	825 Quasi tutti i quadri di Jed Martin, avrebbero osservato gli storici dell’arte, rappresentano uomini o donne che esercitano la loro professione in uno spirito di buona volontà, ma quella che	garantiva in cambio	garantire in cambio	{2}	56	ASC_F	✗	✗	✗	Wszystkie obrazy Jeda Martina, jak mieli w przyszłości zauważyć historycy sztuki, przedstawiały kobiety lub mężczyzn wykonujących swój zawód w duchu dobrej woli, ale	varantowało jakąś rekompensa	gwarantować rekompensatę	{2}	25	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0698	3621 Quei dialoghi dalla scaletta immutata, convenzionali, continuano a essere tuttavia il segno di una posta in gioco reale: anche se viviamo in appartamenti, in condizioni di stabilità termica	garantite da una tecnologia	essere garantito da una tecnologia	{1}	143	ASC_F	✗	✓	✗	3515 Pod tymi powtarzalnymi i konwencjonalnymi dialogami kryje się jednak rzeczywista stawka: nawet jeżeli mieszkamy w domu, w warunkach stabilności termicznej,	ez niezawodną i dopiętą na ost	zagwarantowanym przez technol	{3}	0	WIE_E	✗	✓	✗
PLA_0696	3577 Attualmente in visita nel suo paese natale, per il quale sosteneva di <TR_IT>CONSERVARE INTATTO L’AFFETTO</TR_IT> di un tempo, sembrava invece non	conservare intatto l’affetto	conservare l’affetto	{1}	26	PER_S	✗	✗	✗	3705 Przyjechał z wizytą do rodzinnego kraju, do którego, jak utrzymywał, <TR_PL>ZACHOWAŁ NIEZMIENNE UCZUCIE</TR_PL>, ale nie przeszkadzało mu to	zachował niezmienne uczucie	zachować uczucie	{1}	77	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0697	2504 In quel periodo mi ero praticamente trasferito a casa sua, non aveva più molto senso che <TR_IT>MI TENESSI L’APPARTAMENTO</TR_IT>.	mi tenessi l’appartamento	tenersi l’appartamento	{1}	31	PER_S	✗	✗	✗	2579 Mieszkałem teraz prawie cały czas u niej,<TR_PL>WYNAJMOWANIE DRUGIEGO MIESZKANIA</TR_PL> nie miało już tak naprawdę sensu.	najmowanie drugiego mieszkar	wynajmowanie mieszkania	{9.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0699	3024 Mi <TR_IT>TENNE IN BOCCA</TR_IT>, quasi immobile, succhiandomi il sesso al rallentatore, chiudendo gli occhi come per udire meglio le urla della mia felicità.	tenne in bocca	tenere in bocca	{1}	25	ASC_F	✗	✗	✗	2930 <TR_PL>TRZYMAŁA MNIE JESZCZE W BUZI</TR_PL> sama niemal nieruchoma, ssąc członek w zwolnionym tempie, z zamkniętymi oczami, jakby chciała lepiej słyszeć moje	trzymała mnie jeszcze w buzi	trzymać w buzi	{1}	79	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0674	3785 Le donne erano perlopiù nude; alcune restavano in maglietta o in camicetta, altre ancora si limitavano a sollevarsi la gonna.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3791 Większość kobiet była nago, niektóre zachowały na sobie jakąś bluzkę albo podkoszulkę, albo po prostu zadzierały tylko sukienkę do góry.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0675	2943 Probabilmente è questo, la vecchiaia: le reazioni emotive di smorzano, <TR_IT>SI CONSERVANO POCHI RANCORI E POCHE GIOIE</TR_IT> ; si bada soprattutto al	nservano pochi rancori e poche	conservarsi gioie	{3}	4	PER_S	✗	✗	✗	2937 Na tym prawdopodobnie polega starość: reakcje uczuciowe tracą na intensywności, rzadko się zachowuje urazy, rzadko <TR_PL>SIĘ ODCZUWA RADOŚCI</TR_PL> ; człowiek	się odczuwa radości	odczuwać radość	{2}	1173	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0698	4226 Poi lei alzò gli occhi verso di lui; Jean-Yves continuò a <TR_IT>TENERLE LE MANI</TR_IT> sulla testa.	tenerle le mani	tenere le mani	{2}	4873	PER_S	✗	✗	✗	4388 Potem ona podniosła oczy: stał tak, <TR_PL>OPIERAJĄC RĘCE</TR_PL> na jej głowie.	opierając ręce	opierać ręce	{2}	310	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0700	1899 Un giorno, nel tardo pomeriggio, fummo sorpresi in quella posizione dal cameriere: lei si tolse il cazzo di bocca ma lo <TR_IT>TENNE IN MANO</TR_IT> , rialzò il capo e gli fece un	tenne in mano	tenere in mano	{2}	1103	ASC_F	✗	✗	✗	1857 Któregoś dnia, późnym popołudniem, zostaliśmy zaskoczeni w tej pozycji przez kelnera: wyciągnęła mojego fiuta z buzi, ale nadal <TR_PL>TRZYMAŁA GO W	trzymała go w dłoniach	trzymać w dłoniach	{2}	4624	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0676	1865 Avanzando per traverso in direzione del mare, si sforzava di <TR_IT>TRATTENERE</TR_IT> l’immagine dei seni della ragazza.	trattenere	trattenere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1854 Kierując się po przekątnej ku brzegowi morza, starał się <TR_PL>ZACHOWAĆ W PAMIĘCI</TR_PL> widok piersi dziewczyny.	zachował w pamięci	zachować w pamięci	{1}	1694	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0613	326 Per il suo accanimento, la sua sbalorditiva capacità di lavoro, questo animatore inizialmente poco dotato, un po’ stupido, dalla faccia e dagli appetiti da caprone, che ai suoi esordi	rbava senza dubbio una nostalg	serbare una nostalgia	{4}	1	ASC_F	✗	✗	✗	Ten początkowo niezbyt zdolny prezenter, trochę przygłupi, o wyglądzie i instynktach barana - zaczynając karierę, myślał raczej o zawodzie piosenkarza i zapewne do dzisiaj skrycie do niego	tęsknił	tęsknić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0677	205 Per diversi giorni Michel <TR_IT>TENNE LA FOTO</TR_IT> a portata di mano, appoggiata alla lampada sul comodino.	tenne la foto	tenere la foto	{2}	152	PER_S	✗	✗	✗	194 Przez wiele dni Michel patrzył na to zdjęcie, <TR_PL>LEŻAŁO ONO</TR_PL> w zasięgu ręki, oparte o nocną lampkę.	leżało ono	leżeć (o: onym): ono leży	{10.3b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0699	1231 “Se <TR_IT>AVESSE MANTENUTO LA CALMA</TR_IT> e si fosse dimostrata comprensiva le avrebbe detto che era pentito, profondamente pentito, e che non sarebbe successo	avesse mantenuto la calma	mantenere la calma	{2}	3871	PER_S	✗	✗	✗	1268 „Jeśli <TR_PL>ZACHOWA ZIMNĄ KREW</TR_PL> i okaże wspaniałomyślność, powie jej, że żałuje, że głęboko żałuje, i obieca, że to się już nigdy nie powtórzy.	zachowa zimną krew	zachować zimną krew	{1}	2424	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0701	2702 Davanti ai loro corpi disarticolati, dalle ossa in frantumi, praticamente ridotti in poltiglia sanguinolenta sparsa sulla roccia, era in effetti difficile <TR_IT>CONSERVARE IL PROPRIO	nservare il proprio sangue fred	conservare il sangue freddo	{1}	22	ASC_F	✗	✗	✗	2622 Wobec ich zmasakrowanych ciał, z kośćmi startymi w drobny mak, praktycznie sprowadzonych do stanu krwawych kałuży rozciągających się na skale, w rzeczy samej trudno	zachować zimną krew	zachować zimną krew	{1}	2424	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0373	794 Infine, l’unico a <TR_IT>MANTENERE IL SANGUE FREDDO</TR_IT> fu Mohammed Ben Abbes, il quale difese il diritto di manifestare e propose a Marine Le Pen un dibattito sulla	mantenere il sangue freddo	conservare il sangue freddo	{1}	22	VEG_V	✗	✗	✗	905 W sumie jedyną osobą, która <TR_PL>ZACHOWAŁA ZIMNĄ KREW</TR_PL> , okazał się Mohammed Ben Abbes, broniący prawa do manifestacji i proponujący Marine Le Pen debatę	zachowała zimną krew	zachować zimną krew	{1}	2424	GRU_B	✗	✗	✗
PAR_0678	1392 “Swing Magazine” era aperto sempre alla stessa pagina: un tizio, nudo ma con tanto di calzini, protendeva verso l’obiettivo il proprio sesso, sforzandosi visibilmente; il suo nome era	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1381 „Swing Magazine” wciąż leżał otwarty na tej samej stronie; facet w skarpetkach z wyraźnym wysiłkiem wystawiał penis do obiektywu: na imię miał Hervé.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0700	2157 Alle nove e mezzo, Jean-Yves <TR_IT>PARCHEGGIÒ LA MACCHINA</TR_IT> nel posteggio della sede del gruppo, a Évry.	parcheggiò la macchina	parcheggiare la macchina	{1}	1650	PER_S	✗	✗	✗	2225 Jean-Yves <TR_PL>ZAPARKOWAŁ SAMOCHÓD</TR_PL> o wpół do dziesiątej na parkingu siedziby grupy w Évry.	zaparkował samochód	zaparkować samochód	{1}	5712	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0702	893 <TR_IT>AVEVO LASCIATO L’AUTO</TR_IT> nell’ultimo posto disponibile nel parcheggio dell’albergo- ristorante Lar Camioneros, in cui entrai a prendere una birra; l’	Avevo lasciato l’auto	lasciare l’auto	{2}	5809	ASC_F	✗	✗	✗	878 <TR_PL>POSTAWIŁEM SAMOCHÓD</TR_PL> na ostatnim wolnym miejscu parkingowym przed pensjonatem „Los Camioneros”, dokąd wszedłem napić się piwa; atmosfera	Postawiłem samochód	postawić samochód	{2}	420	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0443	1682 Avevo più o meno previsto di seguirla, nel senso che quell’idea mi era passata per la mente qualche ora prima, ma <TR_IT>AVEVO PARCHEGGIATO LA MACCHINA</TR_IT> vicino	avevo parcheggiato la macchina	parcheggiare la macchina	{1}	1650	VEG_V	✗	✗	✗	1642 Miałem zamiar za nią jechać, w każdym razie wcześniej w ciągu dnia taka myśl przemknęła mi przez głowę, lecz <TR_PL>ZAPARKOWAŁEM SAMOCHÓD</TR_PL> w	zaparkowałem samochód	zaparkować samochód	{1}	5712	GRU_B	✗	✗	✗
SER_0444	1688 Stavolta <TR_IT>AVEVO PARCHEGGIATO LA MACCHINA</TR_IT> nel controviale, a qualche metro dalla sua, per un istante temetti che la riconoscesse, ma era	avevo parcheggiato la macchina	parcheggiare la macchina	{1}	1650	VEG_V	✗	✗	✗	1648 Tym razem <TR_PL>ZAPARKOWAŁEM</TR_PL> kilka metrów od jej samochodu, balem się, że rozpozna mój, lecz było to mało prawdopodobne.	zaparkowałem	zaparkować	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0445	24 Era primo pomeriggio e il mio 4×4 Mercedes G350 TD <TR_IT>ERA FERMO NEL PARCHEGGIO</TR_IT> della stazione di servizio Repsol.	era fermo nel parcheggio	essere fermo nel parcheggio	{6.1}	—	VEG_V	✗	✓	✗	24 Było wczesne popołudnie, a mój mercedes G350 TD z napędem na cztery koła <TR_PL>STAŁ NA PARKINGU</TR_PL> stacji benzynowej Repsolu.	stał na parkingu	stać na parkingu	{1}	1014	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0446	1639 Rimasi a lungo <TR_IT>PARCHEGGIATO NELLA PIAZZA</TR_IT> principale di Putanges, affascinato dall’Hôtel du Lion Verd, senza altro motivo percettibile che non fosse il	parcheggiato nella piazza	essere parcheggiato nella piazza	{1}	93	VEG_V	✗	✓	✗	1599 Długo <TR_PL>STAŁEM NA RYNKU</TR_PL> w Putanges, z fascynacją gapiąc się na hotel Le Lion Verd bez żadnego innego powodu niż jego dziwaczna nazwa — czy jednak Le	stałem na rynku	stać na rynku	{1}	505	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0703	52 Accanto a me, una vecchia inglese (secca, cattiva, di quelle che sono capaci di fare a pezzi delle volpi per decorare il living- room), che si era già servita abbondantemente di uova, arraffò	rimaste sul vassoio	rimanere sul vassoio	{2}	12	ASC_F	✗	✗	✗	50 Obok mnie stara Angielka (koścista, antypatyczna, z gatunku tych, które patroszą lisy, żeby udekorować living room) nałożyła sobie obfitą porcję jajecznicy, by teraz zgarnąć bez wahania	spoczywające na metalowej tacy	spoczywać na tacy	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0704	4174 Capivo meglio, adesso, come l’idea dell’infinito fosse potuta germogliare nel cervello di quei primati; l’idea di un infinito accessibile, per transizioni lente nate nel finito.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	4048 Teraz lepiej zrozumiałem, jak idea nieskończoności mogła zakiełkować w umysłach dawnych naczelnych; idea nieskończoności osiągalnej, dzięki powolnym przemianom, które	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0679	4452 Si vestì, scese dabbasso: il suo corpo inanimato giaceva riverso sul divano del salone.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4500 Ubrał się, zszedł na dół: jej nieruchome ciało spoczywało na kanapie w salonie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0269	1768 Per un istante mi sono chiesto se non intendesse rispondermi anche lei a schiaffi; sapevo che, se l’avesse fatto, sarei scoppiato a piangere.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1758 Przez chwilę zastanawiałem się, czy mi nie odda, uderzając mnie w policzek, wiedziałem, że jeżeli to zrobi, natychmiast wybuchnę płaczem.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0680	1556 Mentre risaliva verso il laboratorio ebbe un saggio della liberazione della voce: erano una decina, eccitatissimi, che saltellavano come dannati sotto la direzione della tantrista, uggiolando	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1540 Idąc na zajęcia, usłyszał próbkę tego, czym jest wyzwolenie głosu: około dziesięciu osób, bardzo rozochoconych, skakało w kółko pod kierunkiem tantrystki, gulgocząc jak przerażone	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0681	391 I rettili <TR_IT>SCIVOLANO TRA GLI ALBERI</TR_IT>; con i loro uncini velenosi colpiscono uccelli e mammiferi, a meno che non vengano subitaneamente scempiati dal becco di	scivolano tra gli alberi	scivolare tra gli alberi	{3}	8	PER_S	✗	✗	✗	3772 Niemniej, moje własne technologiczne potrzeby były bardzo ograniczone; zadowalałem się lornetką z dużym powiększeniem i nożem z szerokim ostrzem, który <TR_PL>WTYKAŁEM	eślizgiwały się między drzewam	ześlizgiwać się między drzewam	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0705	3887 Tuttavia, i miei bisogni tecnologici erano molto limitati; mi accontentai di un binocolo a forte ingrandimento e di un coltello a lama larga che <TR_IT>INFILAI ALLA	infilai alla cintura	infilare alla cintura	{2}	113	ASC_F	✗	✗	✗	4903 Potem zobaczyłem, jak Valerie bardzo powoli <TR_PL>ZSUWA SIĘ Z KRZESŁA</TR_PL> i pada na podłogę.	wtykałem za pasek	wtykać za pasek	{4}	1	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0701	4710 In quell’istante scorsi Valérie <TR_IT>SCIVOLARE PIANO DALLA SEDIA</TR_IT> e accasciarsi sul pavimento.	scivolare piano dalla sedia	scivolare dalla sedia	{1}	26	PER_S	✗	✗	✗	4903 Potem zobaczyłem, jak Valerie bardzo powoli <TR_PL>ZSUWA SIĘ Z KRZESŁA</TR_PL> i pada na podłogę.	zsuwa się z krzesła	zsuwać się z krzesła	{1}	13	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0682	129 Tra una chiacchiera e l’altra c’era chi si sfregava i genitali attraverso il nylon del perizoma, oppure direttamente <TR_IT>INFILANDO UN DITO</TR_IT> e rivelando chi il pelo pubico	infilando un dito	infilare un dito	{2}	914	PER_S	✗	✗	✗	120 Niektórzy, nie przerywając pogaduszek, masowali sobie narządy płciowe przez nylonowe stringi albo <TR_PL>WSUWALI PALEC</TR_PL> za gumkę i odsłaniali zarost i nasadę	wsuwali palec	wsuwać palec	{2}	67	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0447	949 Non finiva lì, niente mi fu risparmiato, riconobbi la strana torretta a scacchi bianchi e rossi del ristorante La Potinerie du Lac (specialità gratin di patate con formaggio reblochon). 950 Così	scivolavano sull’acqua	scivolare sull’acqua	{1}	67	VEG_V	✗	✗	✗	916 Dalej było podobnie, nic nie zostało mi oszczędzone, rozpoznałem wieżyczkę w biało-czerwoną szachownicę nad hotelem i restauracją La Potinerie du Lac (specjalność: zapiekanka	płynące po jeziorze	płynąć po jeziorze	{2}	45	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0683	296 Sul pavimento si trascinava carponi il figlio di Marc, qua e là <TR_IT>SDRUCCIOLANDO SU UNA POZZA</TR_IT> di urina o di escrementi.	sdrucciolando su una pozza	sdrucciolare su una pozza	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	284 Jego syn czołgał się niezdarnie po posadzce, <TR_PL>ŚLIZGAJĄC SIĘ CO CHWILA W KAŁUŻY</TR_PL> uryny i ekskrementów.	ślizgając się co chwila w kałuży	ślizgać się w kałuży	{3}	5	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0702	45 In linea di principio si sarebbe potuto ipotizzare un incidente: poteva <TR_IT>ESSER SCIVOLATO SU UNA CHIAZZA</TR_IT> di olio della caldaia, o qualcosa del genere.	esser scivolato su una chiazza	scivolare su una chiazza	{3}	4	PER_S	✗	✗	✗	45 Można by ostatecznie uznać, że był to wypadek, ojciec mógł <TR_PL>SIĘ POŚLIZGNĄĆ</TR_PL> na rozlanym oleju czy coś w tym rodzaju.	się poślizgnąć	poślizgnąć się	{10.3a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0684	3698 <TR_IT>INFILÒ UNA GAMBA</TR_IT> tra quelle di lei, le posò i palmi sul ventre e sul seno; in quella dolcezza, in quel calore, era all’inizio del mondo.	infilò una gamba	infilare una gamba	{2}	83	PER_S	✗	✗	✗	3705 <TR_PL>WŚLIZGNĄŁ NOGĘ</TR_PL> między jej uda, po łożył dłonie na jej brzuchu i na piersiach; w tej miękkości, łagodności, w tym cieple odnajdował początek świata.	wślizgnął nogę	wślizgnąć nogę	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0703	4070 Poi la vidi avvicinare la bocca per ricominciare a leccare la fica della donna; a ogni nuovo affondo sentivo l’uccello strusciare contro la sua lingua.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4231 Znowu zbliżyła usta i lizała kobietę; za każdym ruchem czułem, jak mój członek ślizga się wzdłuż jej języka.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0704	1884 Aprì le labbra, e subito mi <TR_IT>INFILÒ LA LINGUA</TR_IT>	infilò la lingua	infilare la lingua	{2}	192	PER_S	✗	✗	✗	1935 Rozwarła wargi, natychmiast <TR_PL>WSUNĘŁA MI JĘZYK</TR_PL> do ust.	wsunęła mi język	wsunąć język	{1}	42	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0705	4194 Lui <TR_IT>SPINSE PIÙ IN ALTO LA MANO</TR_IT> sotto la felpa, fino al seno.	spinse più in alto la mano	spingere la mano	{2}	119	PER_S	✗	✗	✗	4356 <TR_PL>PRZEJECHAŁ WYŻEJ RĘKĄ</TR_PL> pod swetrem, docierając do piersi.	przejechał wyżej ręką	przejechać ręką	{2}	145	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0706	2963 Poi si divertiva a <TR_IT>METTERMI UNA MANO</TR_IT> sulla patta dei pantaloni, per godersi la mia erezione.	mettermi una mano	mettere una mano	{2}	32350	PER_S	✗	✗	✗	3065 Lubiła wtedy <TR_PL>WSUNĄĆ MI RĘKĘ</TR_PL> między uda i cieszyć się, że mi stanął.	wsunąć mi rękę	wsunąć rękę	{2}	399	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0707	4189 <TR_IT>INFILÒ UNA MANO</TR_IT> sotto la felpa: la sua carne era viva, reale.	infilò una mano	infilare una mano	{2}	1891	PER_S	✗	✗	✗	4351 <TR_PL>WSUNĄŁ RĘKĘ</TR_PL> pod jej sweter: ciało dziewczyny było żywe, istniejące naprawdę.	wsunął rękę	wsunąć rękę	{2}	399	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0708	700 Il suo sesso era già umido quando Bérénice le <TR_IT>INFILÒ UNA MANO</TR_IT> sotto le mutandine.	infilò una mano	infilare una mano	{2}	1891	PER_S	✗	✗	✗	723 Gdy Berenice <TR_PL>WSUNĘŁA DELIKATNIE RĘKĘ</TR_PL> do majtek, jej łechtaczka była już całkiem mokra.	wsunęła delikatnie rękę	wsunąć rękę	{2}	399	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0685	985 Quando le <TR_IT>INFILAI LE MANI</TR_IT> sotto le natiche, spalancò le gambe.	infilai le mani	infilare le mani	{2}	1891	PER_S	✗	✗	✗	975 W chwili, kiedy <TR_PL>WSUNĄŁEM DŁONIE</TR_PL> pod jej pośladki, całkiem rozłożyła nogi.	wsunąłem dłonie	wsunąć dłonie	{1}	394	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0709	3696 Mi fermai; Valérie cominciò a gemere piano, il suo culo si stava allargando e io ormai la penetravo fino alla radice, era come scivolare su un piano inclinato, il suo orgasmo giunse	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3832 Niczego już nie musiałem robić; zaczęła wydawać z siebie długie modulowane jęki, tyłek otwierał się coraz szerzej, zanurzyłem się w niej do końca, jakbym ślizgał się po pochyłej	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0448	1390 Aymeric aspettava, con il suo sguardo diretto e candido piantato nel mio, e io cominciai a parlare senza neanche avere piena coscienza di ciò che dicevo, avevo la sensazione di scivolare	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1351 Aymeric czekał ze szczerym i naiwnym spojrzeniem wbitym we mnie, a ja zacząłem mówić, nie wiedząc do końca, co właściwie mam do powiedzenia, czułem się tak, jakbym	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0449	1641 Da lì si lasciava la Svizzera normanna, le sue asperità e le sue tortuosità, gli ultimi dieci chilometri della strada verso Falaise erano perfettamente rettilinei, mi sembrava di scivolare su	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1601 Dalej opuszczało się normandzką Szwajcarię, jej malownicze krajobrazy i kręte drogi; przez ostatnie dziesięć kilometrów szosa do Falaise biegła prosto jak strzała, jakbym sunął po	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0374	1057 Il marito, sovreccitato, aprì una dopo l’altra una bottiglia di Cahors e una di Sauternes, prima di ricordarsi che dovevo assolutamente assaggiare il suo porto.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1193 Jej mąż, straszliwie podekscytowany, otworzył kolejno butelki Cahors’a i Sauternes’a, zanim sobie przypomniał, że bezwzględnie powinienem spróbować jego porto.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0270	1015 Sua moglie ha insistito perché <TR_IT>ASSAGGIASSI LA TORTA</TR_IT> di mele, che il marito non aveva la forza di mandar giù.	assaggiassi la torta	assaggiare la torta	{1}	156	PER_S	✗	✗	✗	1008 Jego żona koniecznie chciała, żebym <TR_PL>SPRÓBOWAŁ SZARLOTKI</TR_PL> , której mąż nie dał rady przełknąć.	spróbował szarlotki	spróbować szarlotki	{4}	9	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0614	“Qui avete le distese di lavanda, gli ulivi secolari e le vigne in un’armonia unica, e il visitatore che volesse avvicinarsi alla natura visiterà dapprima la piccola konoba (taverna) di Hvar invece	gusterà il vero vino	gustare il vino	{1}	378	ASC_F	✗	✗	✗	„Pola lawendy, stare drzewa oliwne i winnice w jedynej w swoim rodzaju harmonii; turysta, który zechce zbliżyć się do natury, odwiedzi najpierw małą konobę (tawernę) zamiast	spróbuje prawdziwego wina	spróbować wina	{1}	238	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0686	4610 Era stato lui a creare, o quantomeno a migliorare, il codice genetico che governava la riproduzione delle loro cellule.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4649 Kod genetyczny rządzący odtwarzaniem ich komórek był jego dziełem, w każdym razie nieco go ulepszył.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—

PAR_0687	grattouiller une guitare	**attouillant mollement une guita**	grattouiller	guitare	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_instrument>	<COL_V_ADV_DET_N>	1588 Seuls demeuraient au Lieu deux ou trois garçons au tempérament rêveur et au sexe petit. 1589 Ils se contentaient d'ailleurs de rester sous leur tente en <CS_instrument><COL_V_ADV_DET_N>GRATTOUILLANT MOLLEMENT UNE GUITARE</COL_V_ADV_DET_N></CS_instrument> désaccordée, tandis que
SER_0450	graver cette phrase	**graver cette phrase**	graver	phrase	✓	61	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	247 Il aurait fallu <CS_texte><COL_V_DET_N>GRAVER CETTE PHRASE</COL_V_DET_N></CS_texte>, en lettres énormes, sur tous les édifices publics : l' abandon de famille, en France, ne constitue pas un délit.
POS_0706	être gravé dans sa mémoire	**gravée dans ma mémoire**	graver (être gravé)	mémoire	✓	2928	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2929 Elle introduisit le tube de carton dans sa narine et au moment où elle sniffa rapidement, d'un geste habile et précis, la poudre blanche, je sus que je garderais <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>GRAVÉE DANS MA MÉMOIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> l'image de ce petit animal innocent, amoral, ni bon ni
EXT_0271	gravir ces côtes	**gravis ces côtes**	gravir	côtes	✓	141	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2133 Mais le but dernier de ce voyage ne m'apparaît plus très bien, il s'effrite lentement à mesure que je <CS_endroit><COL_V_DET_N>GRAVIS CES CÔTES</COL_V_DET_N></CS_endroit> inutiles, toujours recommencées pourtant, sans même regarder le paysage.
POS_0707	gravir la rue	**gravir la rue**	gravir	rue	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	3734 Je retins Fox, qui s'apprêtait à se lancer à sa poursuite, et je continuai à <CS_voie><COL_V_DET_N>GRAVIR LA RUE</COL_V_DET_N></CS_voie> principale.
PLA_0710	grignoter des biscottes	**grignoter des biscottes**	grignoter	biscottes	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	4879 Je ne me levais en général que pour boire une tasse de Nescafé, ou <CS_aliment><COL_V_DET_N>GRIGNOTER DES BISCOTTES</COL_V_DET_N></CS_aliment> ; les repas n'étaient pas obligatoires, les activités thérapeutiques non plus.
SOU_0375	grignoter deux olives	**grignotai deux olives**	grignoter	olives	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1088 Je <CS_aliment><COL_V_DET_N>GRIGNOTAI DEUX OLIVES</COL_V_DET_N></CS_aliment>, hésitant : il y avait quelque chose qui m'échappait, quand même, dans la succession des événements ; après tout je pouvais lui en parler, il avait peut-être une idée sur la question, il semblait avoir des idées sur beaucoup de choses
POS_0708	grimper dans le camion	**mpant joyeusement dans le cam**	grimper	camion	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3504 Des espions, des traîtres, dans l'histoire humaine, il y en avait déjà eu (pas tant que ça d'ailleurs, juste quelques-uns, à intervalles espacés, c'était plutôt remarquable dans l'ensemble de constater à quel point les hommes s'étaient comportés en braves bêtes, avec la bonne volonté du bœuf
CAR_0615	grogner de satisfaction	**grogna de satisfaction**	grogner	satisfaction	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	2685 Houellebecq se tut, secoua la tête avec résignation, passa doucement sa main sur l'échine de Platon, qui <CS_affect><COL_V_PREP_N>GROGNA DE SATISFACTION</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
SOU_0376	guetter sa réponse	**guettaient ma réponse**	guetter	réponse	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	297 Leurs questions n'étaient pas désintéressées tant s'en faut, c'étaient deux doctorants maigres et méchants dont l'un avait envie de faire une thèse sur Cros, l'autre sur Corbière, mais en même temps ils ne voulaient pas se griller, je le voyais bien, ils <CS_texte><COL_V_DET_N>GUETTAIENT MA
SER_0451	guetter les sifflements	**guetter les sifflements**	guetter	sifflements	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	50 Il faut bien reconnaître que ces appareils sont chiants à utiliser, il faut <CS_son><COL_V_DET_N>GUETTER LES SIFFLEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son> du mécanisme et souvent tâtonner avant de positionner l'embout sur la valve, c'est plus facile de baiser en fait, c'est plus intuitif, j'étais sûr qu'elles auraient été d'accord
EXT_0272	habiter dans l'arrondissement	**ite dans le sixième arrondissem**	habiter	arrondissement	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1784 Il <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>HABITE DANS LE SIXIÈME ARRONDISSEMENT</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_endroit> ; comme beaucoup de psychiatres, j'ai l'impression.
CAR_0616	habiter avenue	**habitait avenue**	habiter	avenue	✓	87	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	3937 Il <CS_voie><COL_V_N>HABITAIT AVENUE</COL_V_N></CS_voie> de la Californie, sur les hauteurs de Cannes, et possédait 80 % des parts de sa propre clinique, spécialisée dans la chirurgie plastique et reconstructrice masculine.
CAR_0617	habiter avenue	**habitant avenue**	habiter	avenue	✓	87	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	3986 Il avait au fond assez exactement le physique que l'on associe à un chirurgien esthétique cannois <CS_voie><COL_V_N>HABITANT AVENUE</COL_V_N></CS_voie> de la Californie.
PLA_0711	habiter avenue	**habitait avenue**	habiter	avenue	✓	87	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	1888 Je pouvais passer la prendre à huit heures ; elle <CS_voie><COL_V_N>HABITAIT AVENUE</COL_V_N></CS_voie> Reille, près du parc Montsouris.
SOU_0377	habiter un chalet	**habitait un chalet**	habiter	chalet	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	499 Mon père <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>HABITAIT UN CHALET</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> dans le massif des Écrins, il avait depuis peu (enfin, tout du moins, je ne l'avais appris que depuis peu) trouvé une nouvelle compagnie.
PAR_0688	habiter une maison	**habitaient une maison**	habiter	maison	✓	2478	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2671 Ils <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>HABITAIENT UNE MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> assez laide à Fontaine-les-Dijon, mais il y avait une grande pelouse très agréable, avec des arbres.
SOU_0378	habiter une maison	**habitait une maison**	habiter	maison	✓	2478	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1844 Je m'en rendis compte en arrivant au 5, rue des Arènes, Rediger n'habitait pas seulement dans une rue charmante du cinquième arrondissement, il <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>HABITAIT UNE MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> particulière dans une rue charmante du cinquième arrondissement, et
SOU_0379	habiter une maison	**habitait une maison**	habiter	maison	✓	2478	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1844 Je m'en rendis compte en arrivant au 5, rue des Arènes, Rediger n'habitait pas seulement dans une rue charmante du cinquième arrondissement, il habitait une maison particulière dans une rue charmante du cinquième arrondissement, et mieux encore il <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>HABITAIT UNE
CAR_0618	habiter rue	**habitant rue**	habiter	rue	✓	1087	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	167 Par parenthèse, un des derniers dossiers que son père avait eu à traiter avant de prendre sa retraite concernait un appel d'offres pour l'édification d'une marina de prestige à Stari Grad, sur l'île de Hvar, qui commençait effectivement à devenir une destination de prestige, l'an dernier on avait pu y croiser Sean Penn et Angelina Jolie,
CAR_0619	habiter rue	**habitait rue**	habiter	rue	✓	1087	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	2987 Il <CS_voie><COL_V_N>HABITAIT RUE</COL_V_N></CS_voie> Geoffroy-Saint-Hilaire, presque au coin de la rue Poliveau, à deux pas du Jardin des Plantes.
PLA_0712	habiter rue	**habitaient rue**	habiter	rue	✓	1087	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	2141 Il se rendit à pied jusqu'au Gymnase-Club République, qui ouvrait à sept heures ; ils <CS_voie><COL_V_N>HABITAIENT RUE</COL_V_N></CS_voie> du Faubourg-du-Temple, un quartier plutôt branché qu'il détestait.
SOU_0380	habiter dans une rue	**abitait pas seulement dans une**	habiter	rue	✓	221	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_voie>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1844 Je m'en rendis compte en arrivant au 5, rue des Arènes, Rediger <CS_voie><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>N'HABITAIT PAS SEULEMENT DANS UNE RUE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_voie> charmante du cinquième arrondissement, il habitait une maison particulière dans une rue charmante du
EXT_0273	habiter un studio	**habitait un studio**	habiter	studio	✓	90	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	506 Il <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>HABITAIT UN STUDIO</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> dans le 15e arrondissement.
POS_0709	être habité par une mélodie	**habité par une mélodie**	habiter (être habité)	mélodie	✓	4	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_N>	2004 Je m'installai sur le siège avant: le visage de Patrick était toujours illuminé par un sourire sans objet; en attendant dans la file pour introduire son ticket de sortie il commença à tambouriner de quelques doigts sur le volant en agitant la tête, comme <CS_son><COL_V_PREP_DET_N>HABITÉ PAR UNE
PAR_0689	haïr sa chair	**haï sa propre chair**	haïr	chair	✓	12	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2578 Aucun homme n'a jamais <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>HAÏ SA PROPRE CHAIR</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>, au contraire il la nourrit et la soigne, comme fait Christ pour l'Église ; car nous sommes membres d'un même corps, nous sommes de sa chair et de ses os.
EXT_0274	haleter comme un canari	**halète comme un canari**	haleter	canari	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	2134 En plein milieu d'une montée pénible, alors que je <CS_animal><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>HALÈTE COMME UN CANARI</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_animal> asphyxié, j'aperçois une pancarte :"Attention.
SER_0452	haleter de souffrance	**haletais de souffrance**	haleter	souffrance	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1843 Je commandai à manger, une omelette aux pommes de terre et trois Leffe m'aidèrent à me reprendre peu à peu, oh oui l'Occident régressait au stade oral, et je comprenais qu'il le fasse, je croyais être à peu près tiré d'affaire au moment où je quittai l'établissement mais tout recommença dès que je débouchai dans la rue
EXT_0275	hanter ses pensées	**hanter mes pensées**	hanter	pensées	✓	213	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1112 Ainsi, je me voyais une fois de plus ramené à un sujet de méditation qui n'a cessé depuis des années de <CS_autre><COL_V_DET_N>HANTER MES PENSÉES</COL_V_DET_N></CS_autre> : pourquoi les garçons et les filles, un certain âge une fois atteint, passent-ils réciproquement leur temps à se draguer et à se
PLA_0713	haranguer les serveurs	**aranguer violemment les serveu**	haranguer	serveurs	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	923 À un moment donné j'aperçus un gros barbu qui sortait des cuisines pour <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>HARANGUER VIOLEMMENT LES SERVEURS</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> ; ce ne pouvait être que le fameux Bertrand Le Moal.
SER_0453	harceler sans pitié	**harcelait sans pitié**	harceler	pitié	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	765 De nature mesquine et belliqueuse, il <CS_affect><COL_V_PREP_N>HARCELAIT SANS PITIÉ</COL_V_PREP_N></CS_affect> tous les employés qui avaient la malchance d'être sous ses ordres, en particulier les jeunes, il éprouvait une aversion particulière pour la jeunesse, il n'était pas loin de considérer cette obligation qui lui
PAR_0690	hausser les épaules	**haussa les épaules**	hausser	épaules	✓	4159	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4034 Bruno <CS_corps><COL_V_DET_N>HAUSSA LES ÉPAULES</COL_V_DET_N></CS_corps> en signe d'ignorance.
PLA_0714	hausser les épaules	**haussai les épaules**	hausser	épaules	✓	4159	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2680 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>HAUSSAI LES ÉPAULES</COL_V_DET_N></CS_corps>, comme pour indiquer que le sujet dépassait mes compétences — ce qui se produisait, maintenant, dans à peu près toutes les circonstances de ma vie.
SOU_0381	hausser les épaules	**haussa les épaules**	hausser	épaules	✓	4159	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	402 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>HAUSSA LES ÉPAULES</COL_V_DET_N></CS_corps> sans répondre.
CAR_0620	héler les membres	**hélant les membres**	héler	membres	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2462 Énigmatique dans son habit bleu nuit, Jean-Pierre Pernaut posait un regard impavide sur toutes choses, cependant que Patrick Le Lay, aviné et battu, trébuchait sur les pavés, <CS_humain><COL_V_DET_N>HÉLANT LES MEMBRES</COL_V_DET_N></CS_humain> du directoire de Michelin, qui ne se retournèrent pas pour lui
EXT_0276	hérisser sa pensée	**avoir hérissé ma pensée**	hérisser	pensée	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1224 Après <CS_autre><COL_V_DET_N>AVOIR HÉRISSÉ MA PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre> des pieux de la restriction je puis maintenant ajouter que le concept d'amour, malgré sa fragilité ontologique, détient ou détenait jusqu'à une date récente tous les attributs d'une prodigieuse puissance opératoire.
POS_0710	hériter de la malformation	**avait hérité de la malformation**	hériter	malformation	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_maladie>	<COL_V_DET_N>	3407 L'ordinal 31 qui était le sien constituait déjà en soi une légère surprise; elle m'expliqua que la lignée des Esther <CS_maladie><COL_V_DET_N>AVAIT HÉRITÉ DE LA MALFORMATION</COL_V_DET_N></CS_maladie> rénale de sa fondatrice, et se caractérisait par conséquent par des durées de vie plus brèves.
SOU_0382	hériter du patriotisme	**avais hérité du patriotisme**	hériter	patriotisme	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1217 « Si je suis rentré dans les services secrets français », reprit-il sur un ton plus calme, « c'est bien sûr parce que j'étais fasciné, enfant, par les récits d'espionnage ; mais c'est aussi, je crois, parce que j'<CS_doctrine><COL_V_(PREP_DET)_N>AVAIS HÉRITÉ DU PATRIOTISME</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_doctrine> de mon
EXT_0277	hésiter un couscous	**hésiter un couscous**	hésiter	couscous	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	785 Tisserand, lui, commande sans <CS_aliment><COL_V_DET_N>HÉSITER UN COUSCOUS</COL_V_DET_N></CS_aliment> royal et une bouteille de Sidi Brahim.
PAR_0691	hésiter quelques secondes	**avait hésité quelques secondes**	hésiter	secondes	✓	1052	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3845 Il <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIT HÉSITÉ QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre> de trop ; pauvre Christiane.
PAR_0692	hésiter quelques secondes	**ai hésité quelques secondes**	hésiter	secondes	✓	1052	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	881 J'<CS_autre><COL_V_DET_N>AI HÉSITÉ QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre>, pute j'ai tiré le drap.
PLA_0715	hésiter quelques secondes	**hésita quelques secondes**	hésiter	secondes	✓	1052	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	85 Elle <CS_autre><COL_V_DET_N>HÉSITA QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre> avant de dire d'une voix basse, que la timidité enrouait un peu :
POS_0711	hésiter quelques secondes	**hésita encore quelques secondes**	hésiter	secondes	✓	1052	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	3611 Il <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>HÉSITA ENCORE QUELQUES SECONDES</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre>, puis trottina doucement jusqu'à mes pieds.
EXT_0278	heurter un camion	**heurta de plein fouet un camion**	heurter	camion	✓	59	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1636 Sa 205 GTI <CS_locatif><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>HEURTA DE PLEIN FOUET UN CAMION</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_locatif> qui avait dérapé au milieu de la chaussée.
EXT_0279	heurter un électricien	**ai heurté un jeune électricien**	heurter	électricien	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1505 En me retournant, j'<CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>AI HEURTÉ UN JEUNE ÉLECTRICIEN</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> de deux mètres.
CAR_0621	hocher la tête	**hochant la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1057 Il se tut, le considéra en <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHANT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec incrédulité.
CAR_0622	hocher la tête	**hocha de nouveau la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1072 Il <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>HOCHA DE NOUVEAU LA TÊTE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps>, et c'est en marmonnant, d'une voix presque inaudible, qu'il ajouta avec dégoût :
CAR_0623	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1369 Franz <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> en lui jetant un regard impressionné incrédule.
CAR_0624	hocher la tête	**hochant la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1557 Il parcourut pendant deux minutes le mode d'emploi du Samsung ZRT-AV2, <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHANT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> comme si chacune des lignes confirmait ses sombres prédictions.
CAR_0625	hocher la tête	**hocher la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1869 Il s'était dépensé sans compter, retraçant sans se lasser, à l'intention de tous ceux que ça pouvait intéresser le parcours artistique de Jed ou l'historique de sa galerie, il avait parlé toute la soirée sans discontinuer ; Jed, pour sa part, s'était contenté de <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHER LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>
CAR_0626	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1979 Le patron sortit de la réserve, alluma la rampe de néons au-dessus du comptoir, <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> en direction de Jed ; Jed hocha de son côté.
CAR_0627	hocher la tête	**hocher de la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2070 Puis il recommença à marmonner et à <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>HOCHER DE LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
CAR_0628	hocher la tête	**hochait la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2373 C'était surtout lui qui parlait, scandant ses phrases de mouvements déterminés de la main droite ; elle <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAIT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> de temps à autre, concentrée et attentive, formulait très peu d'objections ou de remarques.

PAR_0687	1612 Sicché al Luogo rimanevano soltanto due o tre ragazzini con l'animo poetico e il sesso piccolino, che peraltro preferivano restarsene in tenda a strimpellare mollemente una chitarra	—	—	—	—	PER_S		—	—	1599 W Miejscu zostawali jedynie dwaj lub trzej chłopcy o marzycielskim usposobieniu i małym penisie. 1600 Poprzestawali zresztą na siedzeniu w namiocie i beznamiętnym brzdąkaniu	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0450	255 Sarebbe stato il caso di <TR_IT>INCIDERE QUELLA FRASE</TR_IT> , a caratteri cubitali, su tutti gli edifici pubblici: in Francia, l'abbandono della famiglia non costituisce reato.	**incidere quella frase**	incidere quella frase	{1}	193	VEG_V	✗	✗	✗	243 <TR_PL>ZDANIE TO NALEŻAŁOBY WYRYĆ</TR_PL> wielkimi literami na wszystkich gmachach publicznych: we Francji porzucenie rodziny nie stanowi przestępstwa.	**Zdanie to należałoby wyryć**	wyryć zdanie	{3}	6	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0706	3064 Si introdusse in una narice il cartoncino arrotolato, e, nel momento in cui sniffò rapidamente la polvere bianca con un gesto abile e preciso, seppi che <TR_IT>AVREI	**ei serbato impressa nella memo**	essere impresso nella memoria	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	2967 Włożyła kartonową rurkę do nosa i w chwili gdy wdychała zręcznym i precyzyjnym gestem biały puder, wiedziałem, że <TR_PL>W MOJĄ PAMIĘĆ WRYJE SIĘ</TR_PL>	**w moją pamięć wryje się**	wryć się w pamięć	{1}	314	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0271	2077 Lo scopo ultimo di questo viaggio non mi si presenta più con molta chiarezza, si sgretola lentamente man mano che <TR_IT>MI INERPICO SU PER QUESTI TORNANTI</TR_IT>	**i inerpico su per questi tornant**	inerpicarsi su per questi tornanti	{3}	4	PER_S	✗	✗	✗	2054 Ostateczny cel tej podróży przestał mi się jawić zbyt jasno, rozpada się powoli, w miarę jak <TR_PL>WDRAPUJĘ SIĘ NA TE NIKOMU NIEPOTRZEBNE, NIEMNIEJ	**niepotrzebne, niemniej powtarz**	wdrapywać się na zbocza	{3}	4	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0707	3858 Trattenni Fox, che si apprestava a lanciarsi al suo inseguimento, e continuai a <TR_IT>INERPICARMI SU PER LA STRADA</TR_IT> principale.	**inerpicarmi su per la strada**	inerpicarsi per la strada	{2}	14	ASC_F	✗	✗	✗	3746 Powstrzymałem Foksa, który się szykował, by rzucić się w pościg, i <TR_PL>PODĄŻYŁEM GŁÓWNĄ DROGĄ</TR_PL> .	**podążyłem główną drogą**	podążyć drogą	{2}	314	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0710	4828 In genere mi alzavo dal letto solo per bere una tazza di Nescafé o per sgranocchiare qualche biscotto; i pasti non erano obbligatori, e nemmeno le attività terapeutiche.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	5018 Właściwie wstawałem tylko po to, by napić się neski albo przegryźć kilka herbatników; posiłki nie były obowiązkowe, zajęcia terapeutyczne także nie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0375	997 Piluccai due olive, esitante: c'era comunque qualcosa che mi sfuggiva, nella sequenza dei fatti; in fondo potevo parlargliene, forse aveva qualche idea in merito, sembrava avere idee su	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1129 W zadumie przegryzłem dwie oliwki; coś mi jednak w przebiegu wydarzeń umykało; w końcu uznałem, że mogę mu o tym powiedzieć, może zna odpowiedź, wyglądało na to, że na	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0708	3629 Spie e traditori, nella storia umana, ce n'erano già stati (non poi così tanti del resto, solo alcuni, a intervalli distanziati; era piuttosto notevole constatare nel complesso quanto gli uomini	**sale allegramente nel camion**	salire nel camion	{2}	134	ASC_F	✓	✗	✗	3523 Szpiedzy i zdrajcy w historii ludzkości są znani (z drugiej strony nie było ich tak wielu, zaledwie kilku, w znaczących odstępach czasu, w gruncie rzeczy to godne podziwu widzieć, jak	**wdrapującym się do ciężarówki**	wdrapywać się do ciężarówki	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0615	2822 Houellebecq tacque, scosse il capo con rassegnazione, passò delicatamente la mano sulla schiena di Platon che <TR_IT>RINGHIÒ DI SODDISFAZIONE</TR_IT> .	**ringhiò di soddisfazione**	ringhiare di soddisfazione	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Houellebecq zamilkł, z rezygnacją pokiwał głową i delikatnie pogłaskał grzbiet Platona, który <TR_PL>WESTCHNĄŁ Z ZADOWOLENIEM</TR_PL> .	**westchnął z zadowoleniem**	westchnąć z zadowoleniem	{1}	49	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0376	264 Le loro domande erano tutt'altro che disinteressate, si trattava di due dottorandi magri e viscidi uno dei quali intendeva fare una tesi su Cros, l'altro su Corbière, ma al tempo stesso non	**reclamavano la mia risposta**	reclamare la sua risposta	{2}	37	VEG_V	✗	✗	✗	295 Ich pytania nie były bezinteresowne; chodziło o dwóch chudych, złośliwych doktorantów, z których jeden chciał pisać pracę o Crosie, drugi o Corbièrze, ale jednocześnie dobrze widziałem,	**odpowiem**	odpowiedzieć	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0451	50 Va comunque detto che servirsi di quegli affari è una gran rottura di palle, bisogna spiare il sibilo del meccanismo e spesso tocca annaspare per riuscire a infilare il raccordo sulla valvola, in	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	50 Nie da się ukryć, że kompresory na stacjach benzynowych są cholernie upierdliwe w użyciu, trzeba uważać na syczenie i często macać, zanim się założy końcówkę na wentyl; prawdę	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0272	1726 <TR_IT>ABITA NEL 6E ARRONDISSEMENT</TR_IT> - come molti psichiatri, mi sembra.	**abita nel 6e arrondissement**	abitare nel arrondissement	{3}	0	PER_S	✓	✗	✗	1716 <TR_PL>MIESZKA W SZÓSTEJ DZIELNICY</TR_PL> jak większość psychiatrów, mam wrażenie.	**mieszka w szóstej dzielnicy**	mieszkać w dzielnicy	{1}	459	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0616	4096 <TR_IT>ABITAVA IN AVENUE</TR_IT> de la Californie, sulle alture della città, e possedeva l'80% delle azioni della propria clinica, specializzata in chirurgia plastica e	**abitava in avenue**	abitare in avenue	{3}	0	ASC_F	✓	✗	✗	Chirurg <TR_PL>MIESZKAŁ PRZY ALEI</TR_PL> de Californie, na wzgórzach nad Cannes; posiadał osiemdziesiąt procent udziałów kliniki specjalizującej się w rekonstrukcyjnych	**mieszkał przy alei**	mieszkać przy alei	{1}	23	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0617	4144 In fondo aveva abbastanza esattamente il fisico che si associa a un chirurgo estetico di Cannes che <TR_IT>ABITI IN AVENUE</TR_IT> de la Californie.	**abiti in avenue**	abitare in avenue	{3}	0	ASC_F	✓	✗	✗	W sumie dość dokładnie pasował do wyglądu, jakiego można oczekiwać u chirurga estetycznego <TR_PL>MIESZKAJĄCEGO W CANNES, PRZY ALEI</TR_PL> de Californie.	**ieszkającego w cannes, przy al**	mieszkać przy alei	{2}	23	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0711	1879 Potevo passare a prenderla alle otto; <TR_IT>ABITAVA IN AVENUE</TR_IT> Reille, accanto al Parc Montsouris.	**abitava in avenue**	abitare in avenue	{3}	0	PER_S	✓	✗	✗	1929 Mogę po nią przyjechać o ósmej; <TR_PL>MIESZKA PRZY ALEI</TR_PL> Reille, koło parku Montsouris.	**mieszka przy alei**	mieszkać przy alei	{1}	23	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0377	446 Mio padre <TR_IT>ABITAVA IN UNO CHALET</TR_IT> nel massiccio degli Écrins, aveva da poco (o almeno, io l'avevo saputo da poco) trovato una nuova compagna.	**abitava in uno chalet**	abitare in uno chalet	{3}	1	VEG_V	✓	✗	✗	501 Mój ojciec miał dom w Alpach Delfinackich, gdzie od niedawna <TR_PL>MIESZKAŁ</TR_PL> ze swoją nową partnerką (przynajmniej ja dopiero niedawno	**mieszkał**	mieszkać	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0688	2704 <TR_IT>ABITAVANO IN UNA CASA</TR_IT> orrenda a Fointaine-les-Dijon, ma avevano un giardino molto grande e ben tenuto, prato e alberi.	**abitavano in una casa**	abitare in una casa	{1}	1093	PER_S	✗	✗	✗	2695 <TR_PL>MIESZKALI ONI W DOŚĆ BRZYDKIM DOMU</TR_PL> w Fontaine les Dijon, ale na trawniku rosły drzewa, bardzo tam było przyjemnie.	**eszkali oni w dość brzydkim do**	mieszkać w domu	{1}	10781	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0378	1717 Arrivando al 5 di Rue des Arènes mi resi conto che Rediger non solo abitava in una strada affascinante del V Arrondissement, <TR_IT>ABITAVA IN UNA CASA</TR_IT> privata in	**abitava in una casa**	abitare in una casa	{1}	1093	VEG_V	✗	✗	✗	1880 Dochodząc do numeru pięć przy ulicy Arènes, zdałem sobie sprawę, że Rediger nie tylko mieszka na czarującej ulicy w piątej dzielnicy Paryża, ale też że <TR_PL>MIESZKA W	**mieszka w pałacyku**	mieszkać w pałacyku	{2}	32	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0379	1717 Arrivando al 5 di Rue des Arènes mi resi conto che Rediger non solo abitava in una strada affascinante del V Arrondissement, abitava in una casa privata in una strada affascinante del V	**abitava in una casa**	abitare in una casa	{1}	1093	VEG_V	✗	✗	✗	1880 Dochodząc do numeru pięć przy ulicy Arènes, zdałem sobie sprawę, że Rediger nie tylko mieszka na czarującej ulicy w piątej dzielnicy Paryża, ale też że mieszka w pałacyku na	**w historycznym pałacyku**	w pałacyku	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0618	170 Per inciso, una delle ultime pratiche che suo padre aveva dovuto trattare prima di andare in pensione riguardava un bando di gara d'appalto per la costruzione di un complesso turistico di	**abitavano in rue**	abitare in rue	{1}	13	ASC_F	✓	✗	✗	Tak przy okazji, jedną z ostatnich prac ojca Jeda przed odejściem na emeryturę był projekt wykonany w ramach konkursu na luksusową marinę w miejscowości Stari Grad na wyspie Hvar,	**z ulicy**	z ulicy	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0619	3128 <TR_IT>ABITAVA IN RUE</TR_IT> Geoffroy-Saint-Hilaire, quasi all'angolo di rue Poliveau, a due passi dal Jardin des Plantes.	**Abitava in rue**	abitare in rue	{1}	13	ASC_F	✓	✗	✗	<TR_PL>MIESZKAŁ NA ULICY</TR_PL> Geoffroy-Saint-Hilaire, niemal na rogu ulicy Poliveau, dwa kroki od Jardin des Plantes.	**Mieszkał na ulicy**	mieszkać na ulicy	{1}	1137	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0712	2124 Raggiunse a piedi il Gymnase-Club République, che apriva alle sette; lui e Audrey <TR_IT>ABITAVANO IN RUE</TR_IT> du Fauburg-du-Temple, una zona molto alla moda,	**abitavano in Rue**	abitare in rue	{1}	13	PER_S	✓	✗	✗	2192 Poszedł na piechotę do siłowni przy Place de la Republique, otwierano ją o siódmej; <TR_PL>MIESZKALI NA ULICY</TR_PL> Faubourg-du-Temple, modna dzielnica,	**mieszkali na ulicy**	mieszkać na ulicy	{1}	1137	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0380	1717 Arrivando al 5 di Rue des Arènes mi resi conto che Rediger non solo <TR_IT>ABITAVA IN UNA STRADA</TR_IT> affascinante del V Arrondissement, abitava in una casa privata in	**abitava in una strada**	abitare in una strada	{1}	24	VEG_V	✗	✗	✓	1880 Dochodząc do numeru pięć przy ulicy Arènes, zdałem sobie sprawę, że Rediger nie tylko <TR_PL>MIESZKA NA CZARUJĄCEJ ULICY</TR_PL> w piątej dzielnicy Paryża, ale też że	**mieszka na czarującej ulicy**	mieszkać na ulicy	{1}	1137	GEP_B	✗	✗	✓
EXT_0273	489 <TR_IT>ABITAVA IN UN MONOLOCALE</TR_IT> nel 15e Arrondissement.	**abitava in un monolocale**	abitare in un monolocale	{1}	36	PER_S	✗	✗	✗	478 <TR_PL>MIESZKAŁ W KAWALERCE</TR_PL> w 15.	**mieszkał w kawalerce**	mieszkać w kawalerce	{1}	174	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0709	2035 Mi accomodai sul sedile anteriore; il volto di Patrick era sempre illuminato da un sorriso stereotipato; mentre aspettava in coda per introdurre il biglietto di uscita, cominciò a	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1987 Usiadłem na przednim siedzeniu: twarz Patricka była ciągle rozpromieniona tym nieokreślonym uśmiechem; kiedy czekaliśmy w kolejce, by wsunąć bilet przy wyjeździe, zaczął	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0689	2610 Nessun uomo <TR_IT>HA MAI ODIATO LA PROPRIA CARNE</TR_IT>, al contrario egli la nutre e la cura, come Cristo fa con la Chiesa; giacché noi siamo membra di uno stesso	**ha mai odiato la propria carne**	odiare la carne	{1}	22	PER_S	✗	✗	✓	2605 Żaden człowiek nigdy nie mógł <TR_PL>NIENAWIDZIĆ SWE GO CIAŁA</TR_PL> przeciwnie, karmi je i dba o nie, tak jak Chrystus o Kościół; jesteśmy bowiem członkami tego	**nienawidzić swe go ciała**	nienawidzić ciała	{3}	5	GRU_A	✗	✗	mi-auxili
EXT_0274	2078 Nel pieno di una salita ripida, mentre ansimo come un canarino asfissiato, vedo un cartellone: "Attenzione.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2055 W samym środku uciążliwego podjazdu, kiedy dyszę jak zaczadzony kanarek, dostrzegam tabliczkę:	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0452	1964 Ordinai da mangiare, un'omelette di patate e tre Leffe mi aiutarono a poco a poco a riavermi, oh sì l'Occidente regrediva allo stadio orale, e mi sembrava logico che lo facesse,	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1929 Złożyłem zamówienie, omlet z ziemniakami i trzy piwa Leffe pomogły mi odzyskać równowagę, faktycznie Zachód cofał się do fazy oralnej i świetnie rozumiałem dlaczego;	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0275	1072 Eccomi allora sospinto ancora una volta verso un soggetto di meditazione che da anni non cessa di <TR_IT>ASSILLARE I MIEI PENSIERI</TR_IT> : perché mai i ragazzi e le ragazze,	**assillare i miei pensieri**	assillare i sui pensieri	{2}	21	PER_S	✗	✗	essitant u	1067 W ten sposób moje <TR_PL>MYŚLI PO RAZ KOLEJNY ZBOCZYŁY W KIERUNKU TEMATU, KTÓRY NIE PRZESTAJE MNIE DRĘCZYĆ OD LAT</TR_PL> : dlaczego	**w kierunku tematu, który nie**	oczyć (o: myślach): myśli zbacza	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0713	897 A un certo punto notai un tizio barbuto che, sbucato dalle cucine, rimproverava aspramente i camerieri; doveva per forza essere il famoso Bertrand Le Moal.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	925 W pewnym momencie zauważyłem grubego mężczyznę z brodą, wychodzącego z kuchni i prawiącego surowym głosem morały kelnerom; mógł to być tylko słynny Bertrand Le Moal.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0453	810 Di indole meschina e bellicosa, tormentava senza pietà gli impiegati che avessero la sfortuna di essere ai suoi ordini, soprattutto i giovani, per la gioventù nutriva un'avversione particolare,	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	784 Z natury będąc człowiekiem małostkowym i kłótliwym, bezlitośnie tępił wszystkich urzędników mających pecha pracować pod jego kierownictwem, zwłaszcza młodych, odczuwał	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0690	4095 Bruno <TR_IT>SCROLLÒ LE SPALLE</TR_IT> vago.	**scrollò le spalle**	scrollare le spalle	{1}	985	PER_S	✗	✗	✗	4112 Bruno <TR_PL>WZRUSZYŁ RAMIONAMI</TR_PL> dając do zrozumienia, że nie ma pojęcia.	**wzruszył ramionami**	wzruszyć ramionami	{1}	9437	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0714	2666 <TR_IT>SCROLLAI LE SPALLE</TR_IT> come per dire che quell'argomento trascendeva le mie competenze - il che avveniva ormai in quasi tutte le circostanze della mia	**scrollai le spalle**	scrollare le spalle	{1}	985	PER_S	✗	✗	✗	2756 <TR_PL>WZRUSZYŁEM RAMIONAMI</TR_PL> jakby chcąc dać do zrozumienia, że temat przekracza moje kompetencje - tak jak właściwie w niemal wszystkich dziedzinach mojej	**wzruszyłem ramionami**	wzruszyć ramionami	{1}	9437	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0381	Lui <TR_IT>ALZÒ LE SPALLE</TR_IT> senza rispondere.	**alzò le spalle**	alzare le spalle	{1}	2552	VEG_V	✗	✗	✗	409 <TR_PL>WZRUSZYŁ RAMIONAMI</TR_PL> pozostawiając pytanie bez odpowiedzi.	**wzruszył ramionami**	wzruszyć ramionami	{1}	9437	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0620	2594 Enigmatico nel suo abito blu notte, Jean-Pierre Pernaut posava uno sguardo impavido su ogni cosa, mentre Patrick Le Lay, ubriaco e sbattuto, incespicava nel pavé, chiamando i membri	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Tajemniczy w swym ciemnogranatowym fraku Jean-Pierre Pernaut rozglądał się wokół nieustraszonym wzrokiem, a Patrick Le Lay, pijany i przegrany, chwiał się na chodniku,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0276	1177 Dopo aver rizzato questa serie di paletti a tutela della mia idea, ora posso aggiungere che il concetto di amore, malgrado la sua fragilità ontologica, possiede - o possedeva sino a poco	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1167 Po tym, jak uzbroiłem swoją myśl w najbardziej restrykcyjne zastrzeżenia, mogę teraz dodać, że pojęcie miłości, chociaż ontologicznie kruche, zachowuje lub zachowywało do	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0710	3532 Il suo ordinale costituiva già di per sé una leggera sorpresa; mi spiegò che la stirpe delle Esther aveva ereditato la malformazione renale della sua capostipite ed era caratterizzata perciò	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3424 Przyporządkowana jej liczba31 sama w sobie była już lekkim zaskoczeniem; wyjaśniła mi, że linia Esther odziedziczyła po swojej założycielce wadę nerek, której konsekwencją jest krótki	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0382	1122 "Se sono entrato nei servizi segreti francesi," riprese lui in tono più pacato, "è ovviamente perché da piccolo ero affascinato dai romanzi di spionaggio; ma è anche, credo, perché avevo	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1263 Jeśli wstąpiłem do francuskich służb specjalnych – podjął spokojniejszym tonem – to oczywiście dlatego, że jako dziecko byłem zafascynowany szpiegowskimi opowieściami, ale	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0277	760 Tisserand ordina di slancio un couscous royal e una bottiglia di Sidi Brahim.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	748 Tisserand natomiast zamawia bez wahania couscous royal i butelkę sidi brahim.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0691	3904 <TR_IT>AVEVA ESITATO QUALCHE SECONDO</TR_IT> di troppo; povera Christiane.	**Aveva esitato qualche secondo**	esitare qualche secondo	{1}	203	PER_S	✗	✗	✗	3907 <TR_PL>WAHAŁ SIE O KILKA SEKUND</TR_PL> za długo; biedna Christiane.	**Wahał sie o kilka sekund**	wahać się o (kilka) sekund	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0692	893 <TR_IT>INDUGIAI PER QUALCHE SECONDO</TR_IT> , poi tolsi il lenzuolo.	**Indugiai per qualche secondo**	indugiare per qualche secondo	{4}	3	PER_S	✗	✗	✗	885 <TR_PL>WAHAŁEM SIĘ KILKA SEKUND</TR_PL> , później ściągnąłem z nich przykrycie.	**Wahałem się kilka sekund**	wahać się (kilka) sekund	{3}	5	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0715	85 <TR_IT>DOPO QUALCHE SECONDO</TR_IT> di esitazione, con voce bassa e leggermente arrochita dalla timidezza, disse:	**Dopo qualche secondo**	dopo qualche secondo	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	86 <TR_PL>CHWILĘ SIĘ WAHAŁA</TR_PL> , potem powiedziała cichym, nieco zachrypniętym, nieśmiałym głosem:	**Chwilę się wahała**	wahać się chwilę	{2}	54	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0711	3735 <TR_IT>ESITÒ ANCORA ALCUNI SECONDI</TR_IT> , poi trotterellò adagio fino ai miei piedi.	**Esitò ancora alcuni secondi**	esitare (alcuni) secondi	{1}	203	ASC_F	✗	✗	✗	3626 <TR_PL>WAHAŁ SIĘ JESZCZE PRZEZ KILKA SEKUND</TR_PL> , po czym pomału przydreptał do moich stóp.	**ahał się jeszcze przez kilka seku**	wahać się przez sekund	{3}	8	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0278	1581 La sua 205 GTI <TR_IT>SI SCHIANTÒ CONTRO UN CAMION</TR_IT> ribaltatosi in mezzo alla carreggiata.	**si schiantò contro un camion**	schiantarsi contro un camion	{2}	67	PER_S	✓	✗	✗	1573 Jego GTI 205 <TR_PL>UDERZYŁ Z IMPETEM W CIĘŻARÓWKĘ</TR_PL> która wpadła w poślizg na środku szosy.	**derzył z impetem w ciężarówkę**	uderzyć w ciężarówkę	{1}	144	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0279	1451 Voltandomi, urtai un giovane elettricista alto due metri.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1444 Odwracając się, zderzyłem się z młodym elektrykiem, dwa metry wzrostu.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0621	1121 Tacque, lo osservò <TR_IT>SCUOTENDO IL CAPO</TR_IT> con incredulità.	**scuotendo il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	Zamilkł na chwilę, z niedowierzaniem patrząc na Jeda.	⌀	⌀	{13.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0622	1136 <TR_IT>SCOSSE DI NUOVO IL CAPO</TR_IT> , e con voce quasi impercettibile soggiunse con disgusto:	**Scosse di nuovo il capo**	scrollare il capo	{1}	275	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>POKRĘCIŁ GŁOWĄ</TR_PL> i mamrocząc prawie niesłyszalnie, dodał z niesmakiem:	**Pokręcił głową**	pokręcić głową	{1}	6260	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0623	1462 Franz <TR_IT>SCOSSE IL CAPO</TR_IT> lanciandole uno sguardo impressionato, incredulo.	**scosse il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	Franz <TR_PL>POKIWAŁ GŁOWĄ</TR_PL> , rzucając jej spojrzenie pełne podziwu i niedowierzania.	**pokiwał głową**	pokiwać głową	{1}	6260	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0624	1669 Diede una scorsa per due minuti alle modalità d'uso della Samsung ZRT-AV2, <TR_IT>SCUOTENDO IL CAPO</TR_IT> come se ogni riga confermasse le sue fosche	**scuotendo il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	Przez dwie minuty czytał instrukcję Samsunga ZRT-AV2, <TR_PL>KIWAJĄC GŁOWĄ</TR_PL> , jakby każda linijka potwierdzała jego ponure podejrzenia.	**kiwając głową**	kiwać głową	{1}	5599	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0625	1999 Si era prodigato senza limiti, ripetendo senza stancarsi, per tutti coloro che erano interessati, il percorso artistico di Jed o la cronistoria della sua galleria; aveva parlato tutta la sera	**scuotere il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	Przez cały wieczór dawał z siebie wszystko, bez wytchnienia relacjonując zainteresowanym gościom przebieg kariery artystycznej Jeda i historię swojej galerii; mówił właściwie bez	**waniem od czasu do czasu głow**	kiwanie głową	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0626	2108 Il padrone del caffè accese i neon sopra il banco, <TR_IT>FECE UN CENNO DEL CAPO</TR_IT> in direzione di Jed che contraccambiò.	**fece un cenno del capo**	fare un cenno del capo	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Szef wyszedł z zaplecza, zapalił neonówki nad kontuarem, <TR_PL>KIWNĄŁ GŁOWĄ</TR_PL> w kierunku Jeda, który kiwnął do niego w odpowiedzi.	**kiwnął głową**	kiwnąć głową	{1}	4909	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0627	2200 Poi ricominciò a borbottare e a <TR_IT>SCUOTERE LA TESTA</TR_IT>.	**scuotere la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	ASC_F	✗	✗	✗	Po czym znowu zaczął mamrotać i <TR_PL>KIWAĆ GŁOWĄ</TR_PL>.	**kiwać głową**	kiwać głową	{1}	5599	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0628	2505 Era soprattutto lui a parlare, scandendo le frasi con movimenti decisi della mano destra; lei <TR_IT>SCUOTEVA IL CAPO</TR_IT> ogni tanto, concentrata e attenta, formulando	**scuoteva il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	Głównie mówił Pernaut, podkreślając każde zdanie zdecydowanym gestem prawej ręki; Olga od czasu do czasu <TR_PL>KIWAŁA GŁOWĄ</TR_PL> , skupiona i uważna, z rzadka	**kiwała głową**	kiwać głową	{1}	5599	GEP_B	✗	✗	✗

CAR_0629	hocher la tête	**hocher la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2721 Son chien, assis à ses côtés, semblait <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHER LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> comme s'il approuvait son départ.
CAR_0630	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2753 Ferber <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> et se mit à pleurer.
CAR_0631	hocher la tête	**hocher la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2806 Ses deux subordonnés, toujours agenouillés à ses côtés, commençaient à <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHER LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> et à se balancer mollement l'imitation de leur chef.
CAR_0632	hocher la tête	**hochaient la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2885 Ferber s'était levé, élégant et affable, pour expliquer la situation aux deux hommes. 2886 Ils <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAIENT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec une brièveté calculée pour montrer leur impatience et leur professionnalisme.
CAR_0633	hocher la tête	**hochait la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3326 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAIT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, navrée, indignée presque.
CAR_0634	hocher la tête	**hocha rapidement la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3663 Jed <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>HOCHA RAPIDEMENT LA TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> pour montrer qu'il avait compris, mais que ça lui paraissait un point de détail.
CAR_0635	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3914 Ferber <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, promit.
PAR_0693	hocher la tête	**hoché la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3170 L'édenté a <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHÉ LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> et s'est mis à ricaner ; David s'est approché des deux autres et a commencé à discuter avec eux, il s'était mis complètement à poil, dans la lueur des flammes son corps était vraiment superbe – je crois qu'il faisait de la musculation.
PAR_0694	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3917 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> d'un air rusé, vida son verre d'un trait, en commanda un autre.
PAR_0695	hocher la tête	**hocha sombrement la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3941 Il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>HOCHA SOMBREMENT LA TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
PAR_0696	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4011 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec satisfaction, Jane émit un bruit de gorge éraillé.
PAR_0697	hocher la tête	**hochait la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4241 Desplechin <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAIT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, les yeux brillants, il ne cherchait plus à dissimuler son excitation.
PAR_0698	hocher la tête	**hochait la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4546 Walcott écoutait, de temps en temps il <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAIT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, ou poussait un soupir.
PAR_0699	hocher la tête	**hochait la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	70 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAIT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, probablement en signe de reconnaissance ; il hochait de son côté.
PLA_0716	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1084 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, pas vraiment convaincue, et sortit.
PLA_0717	hocher la tête	**hochant la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1210 « On voit des drôles de choses, parfois » poursuivit-il en <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHANT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0718	hocher la tête	**hocha brièvement la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1309 Elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>HOCHA BRIÈVEMENT LA TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, se replongea dans la lecture du dossier de fond :
PLA_0719	hocher la tête	**hochai la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1355 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> comme un abruti.
PLA_0720	hocher la tête	**hochai la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1611 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> en direction de Robert pour prendre congé.
PLA_0721	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	170 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0722	hocher la tête	**hochant la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4637 Il vaut mieux voir les choses comme ça, répondit-il en <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHANT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0723	hocher la tête	**hochait la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4739 Jean-Yves <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAIT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, pensif.
PLA_0724	hocher la tête	**hocheront la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	5091 Quelques vendeurs ambulants, habitués à me voir dans le quartier, <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHERONT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0725	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	546 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec satisfaction.
PLA_0726	hocher la tête	**hochai la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	649 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> en signe de reconnaissance minimal avant de me servir en liserons d'eau.
POS_0712	hocher la tête	**hochaient la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1163 J'eus l'impression, à ce moment, que les vaches <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAIENT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>; mais il ne remarquait pas, non plus, les vaches.
POS_0713	hocher la tête	**hochaient la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1437 Bien entendu, rien de tout ça ne s'est produit: les gens venaient, <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAIENT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, échangeaient des propos intelligents, puis repartaient.
POS_0714	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1755 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> en souriant, se retroussa jusqu'à la taille, écarta légèrement les cuisses: les poils de sa chatte formaient un petit rectangle blond, bien taillé.
POS_0715	hocher la tête	**hochait la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1799 Robert le Belge <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAIT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec une approbation désespérée, lui qui n'avait probablement jamais connu d'autre femme que la sienne, à présent décédée, et qui allait sans doute mourir assez vite dans sa maison de retraite du Brabant, croupissant
POS_0716	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1813 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, me regarda avec sérieux, se rendit compte que j'étais réellement triste.
POS_0717	hocher la tête	**hochai la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2264 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> pour acquiescer.
POS_0718	hocher la tête	**hochait vigoureusement la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2318 Humoriste, à ses côtés, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>HOCHAIT VIGOUREUSEMENT LA TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> tout en me faisant de petits clins d'oeil comme pour suggérer qu'il ne fallait pas prendre ça tout à fait au sérieux.
POS_0719	hocher la tête	**hochèrent la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2348 Les convives s'arrêtèrent de manger; certains <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHÈRENT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, mais personne ne trouva la moindre remarque à formuler.
POS_0720	hocher la tête	**hochai la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2413 « J'ai brisé ma carrière en venant ici, poursuivit-il avec amertume, je n'ai plus accès aux publications de référence… » La société est un feuilletage, et je n'avais jamais introduit de scientifiques dans mes sketches; il s'agissait à mon avis d'un feuillet spécifique, mû par des ambitions et des critères d'évaluation intransposables au
POS_0721	hocher la tête	**hocher la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2913 Au début je me comportai assez correctement, circulant de manière semi-nonchalante parmi les invités, mon verre à la main; beaucoup me connaissaient ou m'avaient vu au cinéma, ce qui donna lieu à quelques conversations simples, de toute façon la musique était trop forte et assez rapidement je me contentai de
POS_0722	hocher la tête	**hochai la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2956 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, jetai un coup d'oeil à ma montre, m'assis sur un transat au bord de la piscine; il était déjà deux heures du matin, mais la chaleur restait suffocante.
POS_0723	hocher la tête	**hochai la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3257 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> à nouveau.
POS_0724	hocher la tête	**hochai la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3442 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>; que pouvais-je faire d'autre?
POS_0725	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	828 Elle sourit, <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
SER_0454	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1228 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, dubitatif, avant d'ajouter :
SER_0455	hocher la tête	**hochâmes la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1414 Nous <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHÂMES LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> tous les trois, satisfaits de la convergence de nos analyses.
SER_0456	hocher la tête	**hoché la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1575 Aussi avaient-ils <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHÉ LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, chacun de leur côté, mais d'une manière légèrement différente : chez le père persistait quand même la honte, la sensation d'avoir au moins partiellement failli dans sa mission éducative, et que les choses auraient dû se passer
SER_0457	hocher la tête	**hocher la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	907 Le Spa du Béryl me fit d'emblée une impression exécrable ; j'avais fait, entre tous les choix possibles (et ils ne manquaient pas, en décembre, à Bagnoles-de-l'Orne) le plus mauvais, son architecture était déjà la seule, au milieu des ravissantes maisons Belle-Époque, à déshonorer les bords autrement harmonieux du lac, et je n'eus pas
SOU_0383	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	170 Il y a le score de la Fraternité musulmane, quand même, qui est une inconnue, s'ils dépassent la barre symbolique des 20 %, ça peut peser sur le rapport de forces...» Cette affirmation était bien sûr une connerie, les électeurs de la Fraternité musulmane se reporteraient à 99 % sur le Parti socialiste ça ne pourrait en aucun cas changer
SOU_0384	hocher la tête	**hochant la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1798 Ils émettaient tour à tour, avec véhémence, ce qui semblait être des justifications, lui seul gardait le silence, <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHANT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> de temps à autre, mais son visage demeurait fermé, enfin il y avait visiblement un problème mais qui ne me concernait pas, je
SOU_0385	hocher la tête	**hocha la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1816 Lacoue lui expliqua rapidement le problème ; Rediger <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, grommela qu'il avait subodoré une embrouille de ce genre, puis, après une réflexion de quelques secondes, conclut :
SOU_0386	hocher la tête	**hocha lentement la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1941 Il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>HOCHA LENTEMENT LA TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
SOU_0387	hocher la tête	**hochant la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2257 « Oui oui, une femme, ils m'ont trouvé ça » confirma-t-il en <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHANT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec vigueur.
SOU_0388	hocher la tête	**hochai la tête**	hocher	tête	✓	4835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2279 Ben Abbes, oui… Il se peut que Ben Abbes soit de la même trempe… » 2280 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>HOCHAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec enthousiasme, bien que la référence à l'Empire ottoman me dépasse un peu, mais je me sentais à l'aise dans cette ambiance
PAR_0700	humecter ses lèvres	**humecta ses lèvres**	humecter	lèvres	✓	101	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2001 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>HUMECTA SES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps>, but une gorgée.
PAR_0701	être humilié par son physique	**humiliée par son physique**	humilier (être humilié)	physique	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2266 Trop <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>HUMILIÉE PAR SON PHYSIQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, elle refusait de se déshabiller ; mais le premier soir elle proposa à Bruno de lui faire une pipe.
PAR_0702	hurler une banalité	**hurlait une banalité**	hurler	banalité	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	2330 Michel écoutait le vieil homme parler de l'émancipation des travailleurs en buvant des gentianes ; de temps en temps, il <CS_qualité><COL_V_DET_N>HURLAIT UNE BANALITÉ</COL_V_DET_N></CS_qualité> en réponse.
POS_0726	hurler des banalités	**hurler des banalités**	hurler	banalités	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	617 Heureusement il ne parlait pas français, et moi pas davantage allemand; le fait d'avoir à vaincre la barrière de la langue (quelques phrases en anglais, des bribes d'espagnol) nous donna donc en fin de compte la sensation d'une soirée réussie, alors que nous n'avions fait deux heures durant que

CAR_0629	2859 Il cane, seduto accanto a lui, sembrava <TR_IT>SCUOTERE LA TESTA</TR_IT> come se approvasse la sua partenza.	**scuotere la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	ASC_F	✗	✗	✗	Siedzący na progu pies zdawał się <TR_PL>KIWAĆ ŁBEM</TR_PL> , jakby cieszył się z odjazdu gościa.	**kiwać łbem**	kiwać łbem	{1}	20	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0630	2893 Ferber <TR_IT>SCOSSE IL CAPO</TR_IT> e si mise a piangere.	**scosse il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	Ferber <TR_PL>POKIWAŁ GŁOWĄ</TR_PL> i zaczął płakać.	**pokiwał głową**	pokiwać głową	{1}	6260	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0631	2948 I suoi due subordinati, sempre inginocchiati accanto a lui, cominciavano a <TR_IT>SCUOTERE IL CAPO</TR_IT> e a dondolarsi mollemente a imitazione del loro capo.	**scuotere il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	Jego dwaj podwładni, nadal klęczący obok niego, zaczynali <TR_PL>KIWAĆ GŁOWAMI</TR_PL> i chwiać się podobnym rytmem jak ich szef.	**kiwać głowami**	kiwać głowami	{1}	5599	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0632	3027 Ferber si era alzato, elegante e affabile, per spiegare la situazione ai due uomini che <TR_IT>SCUOTEVANO IL CAPO</TR_IT> con una brevità calcolata per mostrare la loro	**scuotevano il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	Ferber wstał, elegancki i uprzejmy, aby opisać technikom sytuację. <TR_PL>KIWALI GŁOWAMI</TR_PL> w sposób mający świadczyć o ich zniecierpliwieniu i profesjonalizmie.	**Kiwali głowami**	kiwać głowami	{1}	5599	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0633	3472 <TR_IT>LEI SCUOTEVA IL CAPO</TR_IT> , dispiaciuta, quasi indignata:	**Lei scuoteva il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>POTRZĄSAŁA GŁOWĄ</TR_PL> ze smutkiem, wręcz z oburzeniem.	**Potrząsała głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0634	3819 Jed <TR_IT>ANNUÌ</TR_IT> per mostrare che aveva capito, ma che questo gli sembrava un dettaglio minore.	**annuì**	annuire	{10.3a}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Jed <TR_PL>KIWNĄŁ GŁOWĄ</TR_PL> na znak, że rozumie, ale że jego zdaniem jest to drobiazg bez znaczenia.	**kiwnął głową**	kiwnąć głową	{1}	4909	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0635	4072 Ferber <TR_IT>SCROLLÒ IL CAPO</TR_IT>, promise.	**scrollò il capo**	scrollare il capo	{1}	275	ASC_F	✗	✗	✗	Ferber <TR_PL>KIWNĄŁ GŁOWĄ</TR_PL> i obiecał.	**kiwnął głową**	kiwnąć głową	{1}	4909	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0693	3216 Ricordo che lo sdentato <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT> e si mise a ridere; David si avvicinò ai due e gli disse di piantarla. 3217 Era completamente nudo, nella luce delle fiamme	**scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	3221 Ten bezzębny <TR_PL>POTRZĄSNĄŁ GŁOWĄ</TR_PL> i zaczął się podśmiewać; David podszedł do dwóch pozostałych i zaczął z nimi dyskutować, rozebrał się do naga, jego	**potrząsnął głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0694	3977 Fece una smorfia astuta e <TR_IT>SCOSSE IL CAPO</TR_IT> , svuotò il bicchiere e ne ordinò ancora.	**scosse il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	PER_S	✗	✗	✗	3980 <TR_PL>POTRZĄSNĄŁ GŁOWĄ</TR_PL> z wszechwiedzącym wyrazem twarzy, opróżnił jednym haustem kieliszek, zamówił jeszcze jeden.	**Potrząsnął głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0695	4001 <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT>, torvo.	**Scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	4006 <TR_PL>POKIWAŁ PONURO GŁOWĄ</TR_PL>.	**pokiwał ponuro głową**	pokiwać głową	{1}	6260	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0696	4073 <TR_IT>SCOSSE IL CAPO</TR_IT> con aria soddisfatta; Jane emise un gorgoglio roco.	**Scosse il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	PER_S	✗	✗	✗	4084 <TR_PL>POTRZĄSNĄŁ Z SATYSFAKCJĄ GŁOWĄ</TR_PL> ; Jane wydała z siebie jakiś chrapliwy dźwięk.	**Potrząsnął z satysfakcją głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0697	4306 Desplechin <TR_IT>SCUOTEVA IL CAPO</TR_IT> , gli occhi scintillanti, senza più cercare di dissimulare la propria eccitazione.	**scuoteva il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	PER_S	✗	✗	✗	4346 Desplechin <TR_PL>KIWAŁ GŁOWĄ</TR_PL> , oczy mu błyszczały, już nie starał się ukryć swego podekscytowania.	**kiwał głową**	kiwać głową	{1}	5599	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0698	4617 Walcott ascoltava, di tanto in tanto <TR_IT>SCUOTEVA IL CAPO</TR_IT> o sorrideva.	**scuoteva il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	PER_S	✗	✗	✗	4656 Walcott słuchał, od czasu do czasu <TR_PL>POTRZĄSAŁ GŁOWĄ</TR_PL> lub wzdychał.	**potrząsał głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0699	80 Lei <TR_IT>CHINAVA LEGGERMENTE IL CAPO</TR_IT> , probabilmente in segno di saluto; lo chinava anche lui.	**chinava leggermente il capo**	chinare il capo	{2}	2650	PER_S	✗	✗	✗	73 <TR_PL>KIWAŁA GŁOWĄ</TR_PL> , co prawdopodobnie miało znaczyć, że go rozpoznaje; on się jej odkłaniał.	**Kiwała głową**	kiwać głową	{1}	5599	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0716	1054 Sylvie <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT> , tutt'altro che convinta, e uscì.	**scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	1092 <TR_PL>POKIWAŁA GŁOWĄ</TR_PL> , nie do końca przekonana, i wyszła.	**Pokiwała głową**	pokiwać głową	{1}	6260	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0717	1181 "Certe volte si vedono cose pazzesche…" proseguì, <TR_IT>SCUOTENDO LA TESTA</TR_IT>.	**scuotendo la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	1221 Dziwne rzeczy można czasami zobaczyć... 1222 ciągnął, <TR_PL>POTRZĄSAJĄC GŁOWĄ</TR_PL>.	**potrząsając głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0718	1286 <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT> e si dedicò all'approfondimento della settimana:	**Scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	1320 Krótko <TR_PL>POTRZĄSNĘŁA GŁOWĄ</TR_PL> , powróciła do lektury głównego artykułu:	**potrząsnęła głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0719	1335 <TR_IT>SCOSSI LA TESTA</TR_IT> con un accanimento insensato.	**Scossi la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	1371 <TR_PL>POTRZĄSAŁEM GŁOWĄ</TR_PL> jak głupi.	**Potrząsałem głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0720	1596 <TR_IT>FECI UN CENNO DEL CAPO</TR_IT> in direzione di Robert, a mo' di saluto.	**Feci un cenno del capo**	fare un cenno del capo	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1647 <TR_PL>SKINĄŁEM GŁOWĄ</TR_PL> na pożegnanie w kierunku Roberta.	**Skinąłem głową**	skinąć głową	{1}	8865	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0721	163 Il capitano Chaumont <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT> .	**scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	170 <TR_PL>POKIWAŁ GŁOWĄ</TR_PL> .	**Pokiwał głową**	pokiwać głową	{1}	6260	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0722	4592 "È molto meglio saperlo fin dall'inizio," disse.	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4775 Lepiej od razu tak to zaplanować - odparł, <TR_PL>KIWAJĄC GŁOWĄ</TR_PL>.	**kiwając głową**	kiwać głową	{1}	5599	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0723	4684 Jean-Yves <TR_IT>SCUOTEVA LA TESTA</TR_IT> , pensieroso.	**scuoteva la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	4877 Jean-Yves <TR_PL>SKINĄŁ GŁOWĄ</TR_PL> w zamyśleniu.	**skinął głową**	skinąć głową	{1}	8865	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0724	5038 Qualche venditore ambulante, abituato a vedermi nel quartiere, <TR_IT>SCUOTERÀ LA TESTA</TR_IT> .	**scuoterà la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	5230 Kilku wędrownych handlarzy, przyzwyczajonych do mojego widoku w dzielnicy, <TR_PL>POKIWA GŁOWĄ</TR_PL> .	**pokiwa głową**	pokiwać głową	{1}	6260	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0725	518 Lei <TR_IT>ANNUÌ</TR_IT> con aria soddisfatta.	**annuì**	annuire	{10.3a}	—	PER_S	✗	✗	✗	538 <TR_PL>POKIWAŁA GŁOWĄ</TR_PL> z zadowoleniem.	**Pokiwała głową**	pokiwać głową	{1}	6260	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0726	623 <TR_IT>FECI CON LA TESTA UN MINUSCOLO CENNO</TR_IT> di saluto, poi mi affrettai a riempirmi il piatto di frittelle di alghe.	**ci con la testa un minuscolo cen**	fare un cenno con la testa	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	647 <TR_PL>SKINĄŁEM LEKKO GŁOWĄ</TR_PL> , na znak, że je poznaję, i nałożyłem sobie trochę sałatki.	**Skinąłem lekko głową**	skinąć głową	{1}	8865	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0712	1189 In quel momento, ebbi l'impressione che le vacche <TR_IT>SCUOTESSERO IL CAPO</TR_IT> ; ma per lui era come se non ci fossero.	**scuotessero il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	1163 W tym momencie miałem wrażenie, że krowy <TR_PL>SKINĘŁY GŁOWAMI</TR_PL> ; ale on nie zauważał również krów.	**skinęły głowami**	skinąć głowami	{1}	8865	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0713	1478 Naturalmente, non è successo niente di tutto ciò: le persone venivano, <TR_IT>SCUOTEVANO IL CAPO</TR_IT> , scambiavano frasi intelligenti e poi se ne	**scuotevano il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	1445 Oczywiście nic takiego się nie wydarzyło: ludzie przychodzili, <TR_PL>KIWALI GŁOWAMI</TR_PL> , wymieniali inteligentne uwagi, po czym odchodzili.	**kiwali głowami**	kiwać głowami	{1}	5599	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0714	1782 Lei <TR_IT>SCOSSE IL CAPO</TR_IT> sorridendo, sollevò la gonna fino alla vita e allargò leggermente le cosce: i peli della fica le formavano un piccolo rettangolo biondo, ben	**scosse il capo**	scrollare il capo	{1}	275	ASC_F	✗	✗	✗	1745 <TR_PL>SKINĘŁA GŁOWĄ</TR_PL>, uśmiechając się; podwinęła spódnicę, rozchyliła lekko uda: włosy jej cipki formowały mały, równo skrojony blond prostokąt.	**Skinęła głową**	skinąć głową	{1}	8865	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0715	1825 Robert il Belga <TR_IT>SCUOTEVA IL CAPO</TR_IT> con un'approvazione un po' disperata, lui che probabilmente non aveva mai conosciuto altra donna che la propria moglie,	**scuoteva il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	1788 Belg Robert <TR_PL>SKINĄŁ GŁOWĄ</TR_PL> z desperacką aprobatą, on, który prawdopodobnie nigdy nie poznał żadnej innej kobiety poza swoją żoną, teraz już nieboszczką, i	**skinął głową**	skinąć głową	{1}	8865	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0716	1840 Lei <TR_IT>SCOSSE IL CAPO</TR_IT> e mi guardò con serietà, rendendosi conto che ero davvero triste.	**scosse il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	1802 <TR_PL>SKINĘŁA GŁOWĄ</TR_PL>, spojrzała na mnie z powa84, uświadomiła sobie, że naprawdę jestem smutny.	**Skinęła głową**	skinąć głową	{1}	8865	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0717	2323 <TR_IT>ANNUII</TR_IT> .	**Annuii**	annuire	{10.3a}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2264 <TR_PL>KIWNĄŁEM GŁOWĄ</TR_PL> , by przytaknąć.	**Kiwnąłem głową**	kiwnąć głową	{1}	4909	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0718	2381 Umorista, al suo fianco, <TR_IT>SCUOTEVA VIGOROSAMENTE IL CAPO</TR_IT> facendomi delle strizzatine d'occhio come per suggerire che non bisognava prendere la cosa	**scuoteva vigorosamente il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	2320 Stojący obok Żartowniś <TR_PL>POTAKIWAŁ ENERGICZNIE GŁOWĄ</TR_PL> , mrugając jednocześnie okiem, jakby chciał zasugerować, że nie należy tego brać do końca na	**potakiwał energicznie głową**	pokręcić głową	{1}	6870	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0719	2420 I convitati smisero di mangiare; alcuni <TR_IT>SCOSSERO IL CAPO</TR_IT> , ma nessuno trovò la minima osservazione da fare.	**scossero il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	2357 Biesiadnicy przestali jeść, niektórzy <TR_PL>KIWALI GŁOWAMI</TR_PL> , ale nikt nie wypowiedział ani słowa.	**kiwali głowami**	kiwać głowami	{1}	5599	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0720	2498 "Ho bruciato la mia carriera, venendo qui," proseguì con amarezza, "non ho più accesso alle pubblicazioni di consultazione..." 2499 La società è una struttura a strati, e non avevo mai	**aver scrollato il capo**	scrollare il capo	{1}	275	ASC_F	✗	✗	✗	2427 Złamałem sobie karierę, przychodząc tutaj ciągnął z goryczą — przestano mnie cytować... 2428 Społeczeństwo jest jak ciasto francuskie, nigdy nie uczyniłem naukowców bohaterami	**potakiwałem głową**	potakiwać głową	{1}	253	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0721	3048 All'inizio, mi comportai piuttosto correttamente, circolando in maniera quasi noncurante fra gli invitati, con il mio bicchiere in mano; molti mi conoscevano o mi avevano visto al	**scuotere il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	2951 Na początku zachowywałem się dosyć poprawnie, przechadzałem się w sposób niemal nonszalancki pomiędzy gośćmi ze szklanką w dłoni; wielu mnie znało albo widziało mnie w	**kiwaniu głową**	kiwanie głową	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0722	3092 <TR_IT>SCOSSI IL CAPO</TR_IT> , guardai l'orologio e andai a piazzarmi su una sdraio a bordo piscina; erano già le due del mattino, ma il caldo restava soffocante.	**Scossi il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	2994 <TR_PL>POCHYLIŁEM GŁOWĘ</TR_PL> , spojrzałem na zegarek, usiadłem na leżaku przy basenie; była już druga nad ranem; trwał jednak duszący upał.	**Pochylilem głowę**	pochylić głowę	{1}	3361	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0723	3390 <TR_IT>SCOSSI IL CAPO</TR_IT> di nuovo.	**Scossi il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	3284 Ponownie <TR_PL>SKINĄŁEM GŁOWĄ</TR_PL>.	**skinąłem głową**	skinąć głową	{1}	8865	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0724	3569 <TR_IT>SCOSSI IL CAPO</TR_IT>, che altro potevo fare?	**Scossi il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	3461 <TR_PL>PRZYTAKNĄŁEM</TR_PL> ; cóż mogłem innego zrobić?	**Przytaknąłem**	przytaknąć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0725	839 Lei sorrise <TR_IT>SCUOTENDO IL CAPO</TR_IT> .	**scuotendo il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	828 <TR_PL>SKINĘŁA GŁOWĄ</TR_PL>.	**Skinęła głową**	skinąć głową	{1}	8865	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0454	1308 <TR_IT>SCROLLÒ IL CAPO</TR_IT> dubbioso, poi disse:	**Scrollò il capo**	scrollare il capo	{1}	275	VEG_V	✗	✗	✗	1272 <TR_PL>POKRĘCIŁ Z NAMYSŁEM GŁOWĄ</TR_PL> i dorzucił:	**Pokręcił z namysłem głową**	pokręcić głową	{1}	6870	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0455	1509 <TR_IT>SCROLLAMMO IL CAPO</TR_IT> tutti e tre, soddisfatti per la convergenza delle nostre analisi.	**Scrollammo il capo**	scrollare il capo	{1}	275	VEG_V	✗	✗	✗	1471 Wszyscy trzej <TR_PL>POKIWALIŚMY GŁOWAMI</TR_PL> , zadowoleni ze zbieżności naszych ocen sytuacji.	**pokiwaliśmy głowami**	pokiwać głowami	{1}	6260	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0456	1680 Perciò <TR_IT>AVEVANO SCROLLATO IL CAPO</TR_IT> , ciascuno per conto proprio ma in maniera leggermente diversa: nel padre persisteva comunque la vergogna, la	**avevano scrollato il capo**	scrollare il capo	{1}	275	VEG_V	✗	✗	✗	1640 Każde z rodziców zapewne <TR_PL>POKIWAŁO PO SWOJEMU GŁOWĄ</TR_PL> : u ojca dominowało uczucie wstydu, częściowej porażki jego misji wychowawczej oraz	**pokiwało po swojemu głową**	pokiwać głową	{1}	6260	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0457	959 Lo Spa du Béryl mi fece subito una pessima impressione; tra tutte le scelte possibili (e non erano poche, in dicembre, a Bagnoles-de-l'Orne) avevo fatto la peggiore; già la sua architettura	**annuire**	annuire	{10.3a}	—	VEG_V	✗	✗	✗	925 Hotel Spa du Béryl od razu zrobił na mnie fatalne wrażenie; spośród wielu możliwości (których w grudniu w Bagnoles-de-l'Orne nie brakowało) wybrałem najgorszą, już sama jego	**pokiwałem głową**	pokiwać głową	{1}	6260	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0383	157 "C'è comunque il risultato della Fratellanza musulmana, che al momento non è prevedibile, se superano la barriera simbolica del 20 per cento potrebbero influire sul rapporto di forze…"	**annuì**	annuire	{10.3a}	—	VEG_V	✗	✗	✗	169 Jest jeszcze Bractwo Muzułmańskie, którego wynik pozostaje wielką niewiadomą; jeśli przeskoczą symboliczną granicę dwudziestu procent, to może wpłynąć na stosunek sił… Miałem	**pokiwała głową**	pokiwać głową	{1}	6260	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0384	1672 Gli altri esponevano a turno, con veemenza, quelle che sembravano essere giustificazioni, lui invece restava in silenzio, <TR_IT>SCUOTENDO DI TANTO IN TANTO LA	**uotendo di tanto in tanto la test**	scrollare la testa	{1}	332	VEG_V	✗	✗	✗	1834 Wszyscy kolejno zabierali głos, jakby żarliwie się usprawiedliwiając, tylko on jeden milczał, od czasu do czasu <TR_PL>KIWAŁ GŁOWĄ</TR_PL>, ale jego twarz pozostawała	**kiwał głową**	kiwać głową	{1}	5599	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0385	1690 Lacoue gli spiegò rapidamente il problema; Rediger <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT> , borbottò che aveva subodorato un imbroglio del genere, poi, dopo qualche	**scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	VEG_V	✗	✗	✗	1851 Lacoue pokrótce wyjaśnił mu problem; Rediger <TR_PL>POTRZĄSNĄŁ GŁOWĄ</TR_PL> i warknął, że przeczuwał tego rodzaju kłopoty, a po chwili namysłu dodał:	**potrząsnął głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0386	1808 <TR_IT>ANNUÌ</TR_IT> lentamente.	**annuì**	annuire	{10.3a}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1975 Jest jednak pewien warunek… – powiedziałem ostrożnie – który nie wydaje mi się oczywisty… Powoli <TR_PL>KIWNĄŁ GŁOWĄ</TR_PL>.	**kiwnął głową**	kiwnąć głową	{1}	4909	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0387	2089 "Sì, sì, con una donna, me l'hanno trovata loro," confermò <TR_IT>ANNUENDO</TR_IT> vigorosamente.	**annuendo**	annuire	{10.3a}	—	VEG_V	✗	✗	✗	2304 Właśnie, z kobietą, znaleźli mi kandydatkę – potwierdził, energicznie <TR_PL>KIWAJĄC GŁOWĄ</TR_PL> .	**kiwając głową**	kiwać głową	{1}	5599	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0388	2109 Ben Abbes, sì… È possibile che Ben Abbes sia della stessa stoffa…" <TR_IT>ANNUII</TR_IT> con entusiasmo; il riferimento all'impero ottomano non mi	**Annuii**	annuire	{10.3a}	—	VEG_V	✗	✗	✗	2326 Ben Abbes, cóż… Niewykluczone, że Ben Abbes jest człowiekiem tego samego kalibru. 2327 Entuzjastycznie <TR_PL>SKINĄŁEM GŁOWĄ</TR_PL> , chociaż odniesienie do	**skinąłem głową**	skinąć głową	{1}	8865	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0700	2031 <TR_IT>SI LECCÒ LE LABBRA</TR_IT> , bevve un sorso.	**si leccò le labbra**	leccarsi le labbra	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	2015 Włożyła tylko szarą bluzę, <TR_PL>ZWILŻYŁA WARGI</TR_PL> , wypiła łyk whisky.	**zwilżyła wargi**	zwilżyć wargi	{1}	70	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0701	2298 Troppo umiliata per la propria bruttezza, Annick rifiutava di spogliarsi; ma già la prima sera si offrì di fargli un pompino.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2289 Czuła się poniżona swoim wyglądem, nie chciała się rozebrać; za to od razu pierwszego wieczoru zaproponowała, że zrobi mu laskę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0702	2360 Michel sorseggiava acquavite di genziana ascoltando il vecchio signore parlargli dell' emancipazione dei lavoratori; di tanto in tanto gli urlava una qualche risposta banale.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2353 Michel słuchał opowieści starca o emancypacji robotników, popijając gorzkawy aperitif i od czasu do czasu wykrzykiwał w odpowiedzi jakiś frazes.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0726	614 Per fortuna non parlava francese, come io non parlavo tedesco; il fatto di dover superare la barriera della lingua (alcune frasi in inglese, briciole di spagnolo) ci diede dunque, in fin dei	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	608 Na szczęście nie mówił po francusku, a ja nie lepiej po niemiecku; fakt, że musieliśmy pokonywać językową barierę (kilka zdań po angielsku, jakieś okruchy po hiszpańsku), dał nam	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—

SER_0458	être hypnotisé par son cul	être hypnotisé par son cul	hypnotiser (être hypnotisé)	cul	✓	4	✗	✗	✓	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	41 Contrairement à sa compagne elle portait un short et c'était encore pire, je ne sais pas pourquoi on fabrique des shorts aussi moulants, il était impossible de ne pas <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÊTRE HYPNOTISÉ PAR SON CUL</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
CAR_0636	identifier comme artiste	avait identifié comme artiste	identifier	artiste	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	4209 Celui-ci, sans connaître précisément son travail, l'<CS_humain><COL_V_ADV_N>AVAIT IDENTIFIÉ COMME ARTISTE</COL_V_ADV_N></CS_humain>.
CAR_0637	identifier comme le responsable	identifier comme le responsable	identifier	responsable	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	2887 À un moment donné il le désigna, sans doute pour l'<CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>IDENTIFIER COMME LE RESPONSABLE</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> de l'enquête.
PAR_0703	identifier le texte	identifier le texte	identifier	texte	✓	115	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4463 Il s'approcha du gardien, lui demanda s'il pouvait lui emprunter du papier ; un peu surpris, celui-ci lui tendit une liasse de feuilles à en-tête de l'hôpital (ce fut cet en-tête qui, bien plus tard, devait permettre à Hubczejak d'<CS_texte><COL_V_DET_N>IDENTIFIER LE TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte> au milieu de la masse
SER_0459	illuminer les eaux	illuminait les eaux	illuminer	eaux	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	1707 Le temps était absurdement beau, un soleil vif et chaleureux <CS_liquide><COL_V_DET_N>ILLUMINAIT LES EAUX</COL_V_DET_N></CS_liquide> du lac, faisait scintiller les forêts.
CAR_0638	illuminer les marronniers	illuminait les marronniers	illuminer	marronniers	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	949 Au loin, le soleil couchant <CS_végétal><COL_V_DET_N>ILLUMINAIT LES MARRONNIERS</COL_V_DET_N></CS_végétal> d'une extraordinaire nuance orangée, chaude – presque un jaune indien, se dit Jed, et involontairement les paroles du Jardin du Luxembourg lui revinrent en mémoire :
PLA_0727	illustrer sa thèse	illustrait parfaitement ma thèse	illustrer	thèse	✓	245	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	3451 Le dépérissement de la sexualité en Occident était certes un phénomène sociologique, massif, qu'il était vain de vouloir expliquer par tel ou tel facteur psychologique individuel ; en jetant un regard à Jean-Yves je pris cependant conscience qu'il <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>ILLUSTRAIT PARFAITEMENT MA
PLA_0728	être illustré par une photographie	ait illustré par une photograph	illustrer (être illustré)	photographie	✓	266	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	« UN CLUB TRÈS SPÉCIAL » 4839 ; long de deux pages, très détaillé, il <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT ILLUSTRÉ PAR UNE PHOTOGRAPHIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_art> tirée de la publicité allemande.
POS_0727	être illustré de photos	illustrés de photos	illustrer (être illustré)	photos	✓	1162	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	739 Dans les semaines qui suivirent ce même journal publia une série de reportages atroces, <CS_art><COL_V_PREP_N>ILLUSTRÉS DE PHOTOS</COL_V_PREP_N></CS_art> dignes des camps de concentration, relatant l'agonie des vieillards entassés dans des salles communes, nus sur leurs lits, avec
PAR_0704	imaginer sa bite	imaginais ma bite	imaginer	bite	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3033 J'<CS_corps><COL_V_DET_N>IMAGINAIS MA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> pénétrant dans la douceur de ses longs cheveux noirs ; je me suis même branlé sur une de ses dissertations.
SOU_0389	imaginer son collègue	imaginer mon ancien collègue	imaginer	collègue	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2340 Il m'ouvrait, en quelque sorte, des horizons, et je me demandai si Loiseleur avait fait appel aux services d'une marieuse ; mais poser la question, c'était déjà y répondre : pouvais-je <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>IMAGINER MON ANCIEN COLLÈGUE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> draguer des étudiantes
CAR_0639	imaginer les collègues	imagina les collègues	imaginer	collègues	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3684 Ils avaient remarquablement bien travaillé pour nettoyer la scène de crime, se dit Jasselin en pénétrant dans le living-room, et il <CS_humain><COL_V_DET_N>IMAGINA LES COLLÈGUES</COL_V_DET_N></CS_humain> ramassant, un à un, les fragments de chair éparpillés.
PAR_0705	imaginer une fable	imaginer une fable	imaginer	fable	✓	38	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4192 On pourrait <CS_texte><COL_V_DET_N>IMAGINER UNE FABLE</COL_V_DET_N></CS_texte> dans laquelle un tout petit groupe d'hommes – au maximum quelques centaines de personnes à la surface de la planète – poursuit avec acharnement une activité très difficile, très abstraite, absolument incompréhensible aux
PAR_0706	imaginer dans son fauteuil-roulant	aginait dans son fauteuil-roula	imaginer	fauteuil-roulant	✗	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_NC>	3846 Il avait encore hésité quelques jours de trop avant de l'appeler ; il savait qu'elle était seule dans son HLM avec son fils, il l' <CS_autre><COL_V_PREP_DET_NC>IMAGINAIT DANS SON FAUTEUIL-ROULANT</COL_V_PREP_DET_NC></CS_autre>, non loin de son téléphone.
PLA_0729	imaginer son frère	imaginer son frère	imaginer	frère	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	1720 Elle avait du mal à <CS_famille><COL_V_DET_N>IMAGINER SON FRÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> en train de faire l'amour.
PAR_0707	imaginer sa langue	imaginant sa langue	imaginer	langue	✓	45	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2745 En <CS_corps><COL_V_DET_N>IMAGINANT SA LANGUE</COL_V_DET_N></CS_corps> rosé et un peu râpeuse, j'ai réussi à me libérer dans la bouche de ma femme.
POS_0728	imaginer dans un mouvement	imaginer dans un mouvement	imaginer	mouvement	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_PREP_N>	2097 Vincent me paraissait bien mal parti: avec son regard limpide que rien ne semblait pouvoir troubler, son corps athlétique et sain de jeune sportive protestante, cette fille avait tout de la fanatique de base: on aurait aussi bien pu l'<CS_doctrine><COL_V_PREP_N>IMAGINER DANS UN
SOU_0390	imaginer comme des notes	aginais plutôt comme des note	imaginer	notes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_ADV_DET_N>	1756 Les mots difficiles et les néologismes employés par Huysmans justifiaient par contre amplement le recours à un appareil de notes – que j'<CS_texte><COL_V_ADV_ADV_DET_N>IMAGINAIS PLUTÔT COMME DES NOTES</COL_V_ADV_ADV_DET_N></CS_texte> de bas de page, pour ne pas
CAR_0640	imaginer son père	aurait imaginé son père	imaginer	père	✓	91	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	4089 Les cellules étaient de dimension très variable, et de forme plutôt circulaire ou ovale – ce qui surprit Jed ; il <CS_famille><COL_V_DET_N>AURAIT IMAGINÉ SON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> plus attaché à la ligne droite.
SER_0460	imaginer son père	n'imaginais pas son père	imaginer	père	✓	91	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_DET_N>	194 Je ne savais pas exactement ce que foutaient ses parents mais ils étaient indéniablement riches (une fille unique de parents riches ça donne des gens comme Yuzu, quel que soit le pays, quelle que soit la culture), probablement pas extrêmement riches, je <CS_famille><COL_V_ADV_DET_N>N'IMAGINAIS PAS SON
CAR_0641	imaginer à un policier	imaginait à un policier	imaginer	policier	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3506 Sa voix était douce et agréable, pas du tout celle qu'il <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>IMAGINAIT À UN POLICIER</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>.
EXT_0280	imaginer des retraités	ine immanquablement des retr	imaginer	retraités	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	1091 Les immeubles lépreux du pont Cardinet, derrière lesquels on <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>IMAGINE IMMANQUABLEMENT DES RETRAITÉS</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> agonisant aux côtés de leur chat Poucette qui dévore la moitié de leur pension avec ses croquettes Friskies.
CAR_0642	imaginer une révolution	imagine une révolution	imaginer	révolution	✓	62	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2662 C'est un curieux roman, dans lequel il <CS_action><COL_V_DET_N>IMAGINE UNE RÉVOLUTION</COL_V_DET_N></CS_action> basée sur le retour à l'artisanat et au christianisme médiéval se répandant peu à peu dans les Iles Britanniques, supplantant les autres mouvements ouvriers, socialiste et marxiste, et conduisant
CAR_0643	imaginer la tête	imagina la tête	imaginer	tête	✓	808	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3682 Jed sortit et, saisi par le froid, se remémora soudain sa première visite, le chien qui bondissait et gambadait pour l'accueillir, il <CS_corps><COL_V_DET_N>IMAGINA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> du chien décapité, la tête de son maître décapité également, prit conscience de
POS_0729	imaginer son visage	imaginais mon visage	imaginer	visage	✓	114	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2797 J'aurais pu, à l'extrême limite, opérer un cunnilingus sur la personne de Gros Cul – j'<CS_corps><COL_V_DET_N>IMAGINAIS MON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> s'aventurant entre ses cuisses flasques, ses bourrelets blafards, essayant de ranimer son clitoris pendant.
PAR_0708	imaginer les voies	imaginer les voies	imaginer	voies	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	152 Il était incapable d'<CS_voie><COL_V_DET_N>IMAGINER LES VOIES</COL_V_DET_N></CS_voie> que réflexion de Djerzinski pourrait prendre ; il ne se sentait même pas en mesure d'en discuter avec lui.
EXT_0281	imaginer le volume	imagine le volume	imaginer	volume	✓	63	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2105 J'<CS_texte><COL_V_DET_N>IMAGINE LE VOLUME</COL_V_DET_N></CS_texte>, sa reliure collée, sa couverture un peu triste ; doucement, je m'aplatis entre les pages ; je m'écrase.
CAR_0644	imiter un club	imiter un club	imiter	club	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	3443 Après une courte promenade dans le parc – il marchait maintenant difficilement – ils s'installèrent dans une pièce qui voulait <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>IMITER UN CLUB</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> anglais, avec ses boiseries et ses fauteuils de cuir, et où ils purent
PAR_0709	imiter son exemple	imitent peu à peu leur exemple	imiter	exemple	✓	429	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3380 Les couples voisins observent ces caresses avec une attention particulière, s'approchent pour mieux voir, <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>IMITENT PEU À PEU LEUR EXEMPLE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre>.
CAR_0645	impliquer un juge	impliquant un juge	impliquer	juge	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3630 Le juge – subordonné au peuple français, qu'il représentait en général, et auquel il devait plus précisément se subordonner dans le cas des crimes graves <CS_humain><COL_V_DET_N>IMPLIQUANT UN JUGE</COL_V_DET_N></CS_humain> d'assises, ce qui était presque toujours le cas pour les affaires dont
EXT_0282	implorer sa pitié	implore muettement leur pitié	implorer	pitié	✓	212	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	964 Je les regarde, j'<CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>IMPLORE MUETTEMENT LEUR PITIÉ</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect>, en même temps je me demande s'ils se rendent bien compte de ce qu'ils sont en train de faire.
PLA_0730	importer des vins	avait importé des vins	importer	vins	✓	76	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	4489 Pour l'occasion, on <CS_boisson><COL_V_DET_N>AVAIT IMPORTÉ DES VINS</COL_V_DET_N></CS_boisson> français.
CAR_0646	être importuné par son banquier	importuné par son banquier	importuner (être importuné)	banquier	✓	0	✗	✗	✓	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	4008 Il n'était même pas sérieusement <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>IMPORTUNÉ PAR SON BANQUIER</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>.
POS_0730	imposé par les lois	imposées par les lois	imposer (être imposé)	lois	✓	341	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	4022 Prisonnière des conditions aux limites <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>IMPOSÉES PAR LES LOIS</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de la thermodynamique, la vie organique ne pourrait de toute façon si elle venait à renaître que répéter les mêmes schémas: constitution d'individus isolés, prédation,
CAR_0647	imprimer le catalogue	imprimer le catalogue	imprimer	catalogue	✓	65	✓	✗	✗	verbe se	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1699 J'en ai besoin fin mars, sinon je ne peux pas <CS_texte><COL_V_DET_N>IMPRIMER LE CATALOGUE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
SOU_0391	imprimer des fleurs	imprimée de fleurs	imprimer	fleurs	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_N>	321 La température était douce et les doubles portes avaient été largement ouvertes sur le jardin, je pris une coupe de champagne avant de déambuler entre les tilleuls et très vite j'aperçus Alice, elle était maitre de conférences à l'université de Lyon III, spécialiste de Nerval, sa robe de tissu léger
CAR_0648	être improvisé dans son bureau	improvisée dans son bureau	improviser (être improvisé)	bureau	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3597 Ils entamèrent une réunion <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>IMPROVISÉE DANS SON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> ; il y avait là Aurélie, Lartigue, Michel Khoury.
SOU_0392	inclure les pays	incluant les pays	inclure	pays	✓	238	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1203 La véritable ambition de Ben Abbes, j'en suis convaincu, c'est de devenir à terme le premier président élu de l'Europe – d'une Europe élargie, <CS_endroit><COL_V_DET_N>INCLUANT LES PAYS</COL_V_DET_N></CS_endroit> du pourtour méditerranéen.
POS_0731	incorporer à ses corps	incorporer à leurs corps	incorporer	corps	✓	60	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2160 En termes simples, il incita les adeptes à prendre conscience de la terre sur laquelle s'appuyaient leurs corps, à imaginer l'énergie volcanique qui émanait de la terre, cette énergie incroyable, supérieure à celle des bombes atomiques les plus puissantes; à faire leur cette énergie, à l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>INCORPORER
POS_0732	être incrusté dans sa chair	incrusté dans ma chair	incruster (être incrusté)	chair	✓	61	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	« I miss you », et je sentis de nouveau, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>INCRUSTÉ DANS MA CHAIR</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, le besoin d'elle.
EXT_0283	indiquer des livres	ai indiqué des livres	indiquer	livres	✓	178	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1024 Il voulait absolument me faire plaisir, je l'ai bien senti ; alors je lui <CS_texte><COL_V_DET_N>AI INDIQUÉ DES LIVRES</COL_V_DET_N></CS_texte>.
CAR_0649	influencer son père	influencer son père	influencer	père	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	3478 Mais il avait tout de suite compris que le seul moyen d'<CS_famille><COL_V_DET_N>INFLUENCER SON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> était de faire appel à son sens du devoir – son père avait toujours été un homme de devoir, seuls le travail et le devoir au fond avaient vraiment compté dans sa vie.
CAR_0650	être influencé par l'idée	ait sans doute influencé par l'id	influencer (être influencé)	idée	✗	591	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	280 Bien entendu, on <CS_affect><COL_V_PREP_N>ÉTAIT SANS DOUTE INFLUENCÉ PAR L'IDÉE</COL_V_PREP_N></CS_affect> de son suicide ; mais même en essayant de s'en abstraire il y avait en elle quelque chose d'un peu irréel, ou en tout cas d'intemporel ; on l'imaginait facilement dans un tableau du Moyen âge, ou
PAR_0710	être influencé par sa pensée	aient été influencés par sa pens	influencer (être influencé)	pensée	✓	327	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2381 Tous les fondateurs d'Esalen le connaissaient, et <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>AVAIENT ÉTÉ INFLUENCÉS PAR SA PENSÉE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>.
POS_0733	être influencé par le récit	influencé par le récit	influencer (être influencé)	récit	✓	35	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	3405 Mon premier contact avec Esther31 me surprit; probablement <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>INFLUENCÉ PAR LE RÉCIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de vie de mon prédécesseur humain, je m'attendais à une personne jeune.
PLA_0731	être informé sur la question	informée sur la question	informer (être informé)	question	✓	284	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1976 Tu es très <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>INFORMÉE SUR LA QUESTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> dis-je avec surprise.
CAR_0651	inonder le marché	inonder le marché	inonder	marché	✓	1349	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_DET_N>	1773 Le plus souvent il est préférable d'observer ce que font les entreprises concurrentes (et il fait alors clairement référence, sans le citer, à son concurrent Apple), de les laisser sortir leurs produits, affronter les difficultés inhérentes à toute innovation, essuyer les plâtres en quelque sorte ; puis, dans un deuxième temps,
CAR_0652	inquiéter sa mère	inquiétait un peu ma mère	inquiéter	mère	✓	58	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2137 Ça <CS_famille><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>INQUIÉTAIT UN PEU MA MÈRE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_famille>, elle aurait préféré que je fasse une école d'ingénieurs ; mais j'ai été très soutenu par ton grand-père.
PLA_0732	inscrire les clubs	inscrire les clubs	inscrire	clubs	✓	61	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	3828 Si un grand tour-opérateur allemand acceptait d'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>INSCRIRE LES CLUBS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> Aphrodite à son catalogue, ils marqueraient un point décisif ; personne dans la profession n'y était encore parvenu.
POS_0734	inscrire dans les organes	inscrit dans les organes	inscrire	organes	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3495 C'est par l'effet d'une ancienne appartenance animale que les gens ont tant de conversations au sujet de la météorologie et du climat, par l'effet d'un souvenir primitif, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>INSCRIT DANS LES ORGANES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> des sens, et relié aux conditions de survie à l'époque
POS_0735	être inscrit dans les pages	inscrit dans les pages	inscrire	pages	✓	105	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	3498 Je passai rapidement sur mon dernier séjour à Paris, sur la mort d'Isabelle: tout cela me semblait déjà <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>INSCRIT DANS LES PAGES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> précédentes, c'était de l'ordre de la conséquence, du sort commun de l'humanité, et je souhaitais au contraire faire oeuvre
PAR_0711	être inscrit dans le bouddhisme	inscrite dans le bouddhisme	inscrire (être inscrit)	bouddhisme	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_PREP_DET_N>	4684 De même que l'image du monde <CS_doctrine><COL_V_PREP_DET_N>INSCRITE DANS LE BOUDDHISME</COL_V_PREP_DET_N></CS_doctrine> tibétain est inséparable d'une contemplation prolongée des figures infinies et circulaires offertes par les mandalas, de même que l'on peut se faire une image fidèle de ce
POS_0736	être inscrit dans le code	inscrits dans le code	inscrire (être inscrit)	code	✓	1338	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2128 Il y a, effectivement, certains précâblages grossiers; quelques éléments de base parmi les aptitudes et les traits de caractère sont déjà <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>INSCRITS DANS LE CODE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> génétique; mais pour l'essentiel la personnalité humaine, ce

SER_0458	41 Diversamente dall'amica aveva gli shorts, e questo era perfino peggio, non so perché si fabbrichino shorts così aderenti, era impossibile non essere ipnotizzato dal suo culo.	—	—	—	—	VEG_V		—	—	41 W przeciwieństwie do koleżanki miała na sobie szorty, co było jeszcze gorsze, nie rozumiem, dlaczego szyją tak obcisłe szorty, trudno było nie gapić się na jej tyłek.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0636	4367 Costui, senza conoscere precisamente il suo lavoro, lo aveva identificato come artista.	—	—	—	—	ASC_F		—	—	Nie znając za dobrze jego twórczości, brodacz uznał go za artystę.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0637	3028 A un certo momento lo indicò, senza dubbio per <TR_IT>IDENTIFICARLO COME IL RESPONSABILE</TR_IT> dell'inchiesta.	identificarlo come il responsabil	identificare come il responsabile	{1}	17	ASC_F	✗	✗	✗	W pewnym momencie wskazał na Jasselina, zapewne aby <TR_PL>WYJAŚNIĆ, KTO KIERUJE</TR_PL> śledztwem.	wyjaśnić, kto kieruje	wyjaśnić, kto kieruje	{12}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0703	4526 Si avvicinò al guardiano, gli chiese un foglio; un po' sorpreso, l'uomo gli porse una risma di carta intestata dell'ospedale (fu proprio l'intestazione dei fogli a permettere a Hubczejak, anni	identificare il testo	identificare il testo	{2}	50	PER_S	✗	✗	✗	4577 Podszedł do strażnika, poprosił, żeby mu pożyczył kawałek papieru; ten, trochę zdziwiony, podał mu zwitek kartek z nadrukiem firmowym szpitala (to właśnie ten nagłówek miał później	zidentyfikowanie tekstu	zidentyfikowanie tekstu	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0459	1817 Il tempo era assurdamente bello, un sole brillante e caloroso <TR_IT>ILLUMINAVA L'ACQUA</TR_IT> del lago, faceva scintillare i boschi.	illuminava l'acqua	illuminare l'acqua	{1}	64	VEG_V	✗	✗	✗	1777 Pogoda była absurdalnie piękna, ciepłe, ostre promienie słoneczne <TR_PL>OŚWIETLAŁY WODY</TR_PL> jeziora, nadawały połysk drzewom w lesie.	oświetlały wody	oświetlać wody	{1}	23	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0638	1006 In lontananza, il sole al tramonto tingeva gli ippocastani di una straordinaria sfumatura arancione, calda — quasi un giallo indiano, pensò Jed, e gli tornarono alla memoria le parole di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1030 Zachodzące słońce zalewało kasztany niezwykłym, pomarańczowym, ciepłym światłem. W kolorze zbliżonym do indyjskiej żółci, pomyślał Jed i w tej chwili przypomniały mu się słowa	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0727	3443 Il declino della sessualità in Occidente era sicuramente un fenomeno sociologico, non aveva senso cercare di spiegarlo tramite quello o quell'altro fattore psicologico individuale;	illustrava la mia tesi	illustrare la sua tesi	{1}	91	PER_S	✗	✗	✗	3567 Upadek seksualności na Zachodzie to z pewnością masowe zjawisko socjologiczne, które na próżno by tłumaczyć takim czy innym czynnikiem psychologicznym; patrząc na Jean-Yves'a,	m, aż żenującym dowodem słus	być dowodem tezy	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0728	"UN VILLAGGIO MOLTO SPECIALE"; lungo due pagine, molto dettagliato, <TR_IT>ERA CORREDATO DA UNA FOTOGRAFÍA</TR_IT> tratta dal catalogo tedesco.	era corredato da una fotografia	essere corredato da una fotografia	{2}	59	PER_S	✗	✓	✗	BARDZO SZCZEGÓLNY KLUB; długi na dwie strony, niezmiernie szczegółowy, <TR_PL>ZE ZDJĘCIEM</TR_PL> pochodzącym z niemieckiej reklamy.	ze zdjęciem	ze zdjęciem	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0727	744 Nelle settimane che seguirono, lo stesso giornale pubblicò una serie di servizi atroci, <TR_IT>ILLUSTRATI DA FOTO</TR_IT> degne dei campi di concentramento, in cui si	illustrati da foto	essere illustrato da foto	{1}	247	ASC_F	✗	✓	✗	735 W kolejnych tygodniach ta sama gazeta opublikowała serię przerażających reportaży, <TR_PL>ILUSTROWANYCH FOTOGRAFIAMI</TR_PL> rodem z obozów	ilustrowanych fotografiami	być ilustrowanym fotografiami	{1}	431	WIE_E	✗	✓	✗
PAR_0704	3081 <TR_IT>IMMAGINAVO IL MIO UCCELLO</TR_IT> penetrare nella dolcezza dei suoi lunghi capelli neri; arrivai a masturbarmi sui fogli di un suo tema.	immaginavo il mio uccello	immaginare il suo uccello	{4}	5	PER_S	✗	✗	✗	3080 <TR_PL>WYOBRAŻAŁEM SOBIE, JAK MÓJ CHUJ</TR_PL> zanurza się w słodkiej gęstwinie jej długich czarnych włosów; raz nawet wybrandzlowałem się na jednym z jej	yobrażałem sobie, jak mój chu	wyobrażać sobie, jak chuj	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0389	2162 Stava in qualche modo aprendomi degli orizzonti, e mi domandai se Loiseleur avesse fatto ricorso ai servizi di una mezzana; ma fare quella domanda era già risponderle: potevo forse	immaginare il mio ex collega	immaginare il suo collega	{1}	10	VEG_V	✗	✗	✗	2386 W pewnym sensie otwierał przede mną szerokie perspektywy; zadałem sobie pytanie, czy Loiseleur skorzystał z usług swatki, ale w samym pytaniu była już zawarta odpowiedź: czy	obrazić swojego dawnego kole	wyobrazić kolegę	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0639	3840 Avevano ripulito davvero bene il luogo del delitto, pensò Jasselin entrando nel soggiorno, e <TR_IT>IMMAGINÒ I COLLEGHI</TR_IT> intenti a raccogliere, a uno a uno, i brandelli di	immaginò i colleghi	immaginare i colleghi	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	Ekipa wykonała kawał dobrej roboty, aby uprzątnąć miejsce zbrodni, pomyślał Jasselin, wchodząc do livingu; <TR_PL>WYOBRAZIŁ SOBIE KOLEGÓW</TR_PL> zbierających	wyobraził sobie kolegów	wyobrazić kolegów	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0705	4255 <TR_IT>IMMAGINIAMO</TR_IT> un gruppo ristretto di uomini – al massimo un centinaio di persone in tutto il pianeta – che persegua con accanimento un'attività molto ardua,	Immaginiamo	immaginare	{10.3a}	—	PER_S	✗	✗	✗	4295 Można <TR_PL>SOBIE WYOBRAZIĆ BAJKĘ</TR_PL> , w której jakaś nieliczna grupa ludzi, najwyżej kilkaset osób na całym świecie, zażarcie prowadzi pewną działalność,	sobie wyobrazić bajkę	wyobrazić sobie bajkę	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0706	3905 Aveva anche esitato qualche giorno di troppo prima di telefonarle; la sapeva sola col figlio, nel suo appartamento a fitto bloccato, la immaginava seduta nella sedia a rotelle, col telefono a	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3908 Zanim do niej zadzwonił, także wahał się o kilka dni za długo; wiedział, że jest sama z synem w swoim mieszkaniu komunalnym, wyobrażał sobie, jak siedzi w fotelu inwalidzkim koło	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0729	1703 Le veniva difficile <TR_IT>IMMAGINARE SUO FRATELLO</TR_IT> che faceva l'amore.	immaginare suo fratello	immaginare suo fratello	{1}	10	PER_S	✗	✗	✗	1757 Z trudem mogła sobie <TR_PL>WYOBRAZIĆ, JAK JEJ BRAT</TR_PL> się z nią kocha.	wyobrazić, jak jej brat	wyobrazić, jak brat	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0707	2778 <TR_IT>IMMAGINANDONE LA LINGUA</TR_IT> rosa e un po' rasposa riuscii a liberarmi nella bocca di mia moglie.	immaginandone la lingua	immaginare la lingua	{1}	13	PER_S	✗	✗	✗	2772 <TR_PL>WYOBRAZIŁEM SOBIE JEJ RÓŻOWY I NIECO SZORSTKI JĘZYK</TR_PL> , udało mi się skończyć w ustach mojej żony.	em sobie jej różowy i nieco szor	wyobrazić sobie język	{1}	12	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0728	2142 Mi pareva che Vincent fosse proprio messo male: con lo sguardo limpido che nulla sembrava poter turbare, il corpo atletico e sano di giovane sportiva protestante, la ragazza aveva	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2086 Wydawało mi się, że Vincent fatalnie wpadł: ta dziewczyna o jasnym spojrzeniu sprawiającym wrażenie, że nic nie jest w stanie go zmącić, o atletycznym i zdrowym ciele	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0390	1630 Le parole difficili e i neologismi adottati da Huysmans, per contro, giustificavano ampiamente il ricorso a un apparato di note – che prevedevo a piè di pagina anziché a fine	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1792 Natomiast używane przez Huysmansa trudne słowa i neologizmy zdecydowanie wymagają przypisów – według mnie raczej dolnych niż końcowych, żeby nie spowalniać lektury.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0640	4247 Le cellule erano di grandezza molto variabile, e di forma piuttosto circolare o ovale — il che sorprese Jed che <TR_IT>AVREBBE IMMAGINATO SUO PADRE</TR_IT> più legato	avrebbe immaginato suo padre	immaginare suo padre	{1}	58	ASC_F	✗	✗	✗	Same komórki były różnych wymiarów, okrągłe lub owalne, co zdziwiło Jeda: <TR_PL>SPODZIEWAŁ SIĘ PO OJCU</TR_PL> raczej przywiązania do linii prostych.	spodziewał się po ojcu	spodziewać się po ojcu	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0460	200 Non sapevo esattamente cosa facessero i suoi genitori ma erano innegabilmente ricchi (a essere figlie uniche di genitori ricchi si viene fuori come Yuzu, qualunque sia il paese, qualunque	il padre non me lo vedevo	il padre, vederlo	{15.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	191 Nie wiem dokładnie, czym się zajmowali, lecz bez wątpienia byli bogaci (jedynaczka bogatych rodziców zawsze kończy jak ktoś w rodzaju Yuzu, niezależnie od kraju i kultury), choć	nie sądzę, by jej ojciec	sądzę, by ojciec	{12}	—	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0641	3655 La sua voce era dolce e gradevole, niente affatto quella che immaginava avesse un poliziotto.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Miał łagodny, przyjemny głos; nie tak wyobrażał sobie głos policjanta.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0280	1050 Gli edifici fatiscenti del ponte Cardinet, che uno immagina nascondere pensionati agonizzanti dietro il loro micio Poucette che divora metà della loro pensione a furia di crocchette	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1043 Odrapane mury budynków przy moście Cardineta, w których niechybnie wyobrażamy sobie emerytów dokonujących żywota u boku kociska imieniem Poucette, zżerającego połowę	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0642	2798 È un romanzo curioso in cui l'autore <TR_IT>IMMAGINA UNA RIVOLUZIONE</TR_IT> , basata sul ritorno all'artigianato e al cristianesimo medievale, che si	immagina una rivoluzione	immaginare una rivoluzione	{2}	46	ASC_F	✗	✗	✗	To ciekawa powieść, autor <TR_PL>OPISUJE REWOLUCJĘ</TR_PL> opartą na powrocie do rzemiosła i średniowiecznego chrześcijaństwa, rozprzestrzeniającą się stopniowo na Wyspach	opisuje rewolucję	opisywać rewolucję	{2}	22	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0643	3838 Jed scese e, investito dal freddo, si ricordò di colpo della sua prima visita, del cane che lo aveva accolto saltando; <TR_IT>IMMAGINÒ LA TESTA</TR_IT> mozzata del cane, quella	immaginò la testa	immaginare la testa	{1}	17	ASC_F	✗	✗	✗	Jed wysiadł, wstrząsnął się z zimna i nagle przypomniał sobie swoją pierwszą wizytę, skaczącego i łaszącego się psa; <TR_PL>WYOBRAZIŁ SOBIE OBCIĘTĄ GŁOWĘ</TR_PL>	wyobraził sobie obciętą głowę	wyobrazić sobie głowę	{4}	7	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0729	2923 A Culona, al massimo, avrei potuto fare un cunnilingus - <TR_IT>IMMAGINAVO LA MIA FACCIA</TR_IT> che si avventurava fra le sue cosce flaccide, fra i suoi cuscinetti di	immaginavo la mia faccia	immaginare la sua faccia	{1}	482	ASC_F	✗	✗	✗	2835 Mogłem, w ostateczności, wykonać cunilingus na osobie Wielkiego Tyłka — <TR_PL>WYOBRAŻAŁEM SOBIE SWOJĄ TWARZ</TR_PL> zapuszczającą się pomiędzy	wyobrażałem sobie swoją twarz	wyobrażać sobie twarz	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0708	164 Non era in grado di <TR_IT>FIGURARSI QUALI DIREZIONI</TR_IT> potesse imboccare il pensiero di Djerzinski; non si sentiva all'altezza neppure di discuterne con lui.	figurarsi quali direzioni	figurarsi quali direzioni	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	155 Nie był zdolny <TR_PL>WYOBRAZIĆ SOBIE, JAKIMI TORAMI</TR_PL> mogłaby podążać myśl Dzierżyńskiego; nie czuł się nawet na siłach, aby z nim o tym dyskutować.	wyobrazić sobie, jakimi torami	wyobrazić sobie, jakimi torami	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0281	2049 <TR_IT>IMMAGINO IL VOLUME</TR_IT> , la sua rilegatura a colla, la sua copertina un po' triste; dolcemente, mi appiattisco tra le pagine; mi schiaccio.	Immagino il volume	immaginare il volume	{1}	20	PER_S	✗	✗	✗	2025 <TR_PL>WYOBRAŻAM SOBIE OPASŁY TOM</TR_PL> w klejonej oprawie, z cokolwiek smutną okładką; delikatnie rozpłaszczam się na stronach; rozgniatam się.	Wyobrażam sobie opasły tom	wyobrażać sobie tom	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0644	3591 Dopo una breve passeggiata nel parco — adesso camminava con difficoltà — si accomodarono in una stanza che voleva imitare un club inglese, con le sue boiserie e le sue	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Po krótkim spacerze po parku - teraz już z trudem chodził - usiedli w pomieszczeniu, które ze swoją boazerią i skórzanymi fotelami starało się naśladować angielski klub, i zamówili kawę,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0709	3426 Le coppie vicine osservano con particolare attenzione queste carezze, si avvicinano per veder meglio, poco a poco cominciano a <TR_IT>SEGUIRNE L'ESEMPIO</TR_IT> .	seguirne l'esempio	seguire l'esempio	{2}	7969	PER_S	✗	✗	✗	3434 Sąsiednie pary niezwykle uważnie obserwują te pieszczoty, pod+ chodzą bliżej, by lepiej się wszystkiemu przyjrzeć, wkrótce potem <TR_PL>IDĄ ZA TYM PRZYKŁADEM</TR_PL>	idą za tym przykładem	iść za przykładem	{2}	1102	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0645	3786 Il giudice — subordinato al popolo francese, che rappresentava di solito, e al quale doveva più precisamente subordinarsi nel caso dei delitti gravi implicanti una giuria di assise, come	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Sędzia- podporządkowany narodowi francuskiemu, którego interesy reprezentuje i któremu musi się podporządkować w wypadku najpoważniejszych przestępstw, sądzonych przy udziale ławy	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0282	935 Li guardo, <TR_IT>MI APPELLO IN SILENZIO ALLA LORO PIETÀ</TR_IT> ; frattanto mi chiedo se si rendano conto di ciò che stanno per fare.	i appello in silenzio alla loro pie	appellare alla sua pietà	{4}	5	PER_S	✗	✗	✗	921 Patrzę na nich, <TR_PL>MILCZĄCO BŁAGAM ICH O LITOŚĆ</TR_PL> , jednocześnie zastanawiam się, czy oni zdają sobie sprawę z tego, co robią.	milcząco błagam ich o litość	błagać o litość	{1}	923	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0730	4456 Per l'occasione <TR_IT>ERANO STATI IMPORTATI VINI</TR_IT> francesi.	erano stati importati vini	mportato (dei: vini): i vini sono in	{11.1}	—	PER_S	✗	✓	✗	4631 Specjalnie <TR_PL>SPROWADZONO WINA</TR_PL> francuskie.	sprowadzono wina	sprowadzić wina	{1}	21	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0646	4166 Non veniva nemmeno importunato seriamente dal suo banchiere.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Nawet jego bankier nieszczególnie zawracał mu głowę.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0730	4163 La vita organica, a ogni modo, prigioniera dei limiti <TR_IT>IMPOSTI DALLE LEGGI</TR_IT> della termodinamica, se fosse rinata avrebbe potuto ripetere soltanto gli stessi	imposti dalle leggi	essere imposto dalle leggi	{1}	16	ASC_F	✗	✓	✗	4037 Będąc więźniem warunków <TR_PL>NARZUCONYCH PRZEZ PRAWA</TR_PL> termodynamiki, życie organiczne mogło tak czy owak, jeżeliby się ponownie narodziło,	narzuconych przez prawa	być narzuconym przez prawa	{1}	108	WIE_E	✗	✓	✗
CAR_0647	1823 Ne ho bisogno per la fine di marzo, altrimenti non posso <TR_IT>STAMPARE IL CATALOGO</TR_IT>."	stampare il catalogo	stampare il catalogo	{1}	117	ASC_F	✗	✗	✗	Muszę go mieć do końca marca, inaczej <TR_PL>NIE WYDRUKUJĘ KATALOGU</TR_PL>	nie wydrukuję katalogu	wydrukować katalog	{1}	74	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0391	288 La temperatura era mite e le porte finestre erano aperte sul giardino, presi una coppa di champagne prima di incamminarmi fra i tigli, e quasi subito vidi Alice, era professoressa	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	319 Było ciepło, więc podwójne drzwi wejściowe szeroko otwarto na ogród; wziąłem kieliszek szampana i ruszyłem spacerkiem między lipami, gdy nagle dostrzegłem Alice, specjalistkę od	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0648	3749 Iniziarono una riunione improvvisata nel suo ufficio; c'erano Aurélie, Lartigue, Michel Khoury.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Zwołał zebranie w biurze Ferbera, w którym wzięli udział Aurélie, Lartigue i Michel Khoury.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0392	1110 La vera ambizione di Ben Abbes, ne sono convinto, è diventare a suo tempo il primo presidente eletto dell'Europa – di un'Europa allargata, che <TR_IT>INCLUDA I	includa i paesi	includere i paesi	{1}	128	VEG_V	✗	✗	✗	1249 Jestem głęboko przekonany, że prawdziwa ambicja Ben Abbesa to stanowisko pierwszego pochodzącego z wyboru prezydenta Europy, i to Europy <TR_PL>ROZSZERZONEJ O	rozszerzonej o kraje	być rozszerzonym o kraje	{2}	17	GEP_B	✗	✓	✗
POS_0731	2211 Con parole semplici, esortò gli ascoltatori a prendere coscienza della terra su cui erano distesi, a immaginare l'energia vulcanica che ne emanava, quell'energia incredibile, superiore a	assimilarla nei loro corpi	assimilare nei sui corpi	{2}	72	ASC_F	✗	✗	✗	2154 Prostymi słowami namawiał adeptów do tego, by poczuli ziemię, na jakiej leżą ich ciała, wyobrazili sobie energię wulkaniczną, która emanuje z ziemi, tę nieprawdopodobną energię,	wcielili do swoich ciał	wcielić do ciał	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0732	"I miss you", e sentii di nuovo, <TR_IT>INCROSTATO NELLA MIA CARNE</TR_IT>, il bisogno di lei.	incrostato nella mia carne	essere incrostato nella sua carne	{3}	1	ASC_F	✗	✓	✗	I miss you, Ii znowu <TR_PL>POCZUŁEM WSĄCZAJĄCE SIĘ W MOJE CIAŁO</TR_PL> pożądanie.	zułem wsączające się w moje ci	wsączać się w ciało	{4}	1	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0283	987 Voleva assolutamente farmi piacere, lo sentivo.	ø	ø	{13.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	979 Naprawdę chciał mi zrobić przyjemność, czułem to, więc <TR_PL>WSKAZAŁEM MU TYTUŁY</TR_PL> .	wskazałem mu tytuły	wskazać tytuły	{2}	185	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0649	3627 Ma aveva subito capito che il solo modo per <TR_IT>INFLUENZARE SUO PADRE</TR_IT> era quello di fare appello al suo senso del dovere — suo padre era sempre	influenzare suo padre	influenzare suo padre	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	Od razu jednak zrozumiał, że jedyny sposób, aby <TR_PL>WPŁYNĄĆ NA OJCA</TR_PL> , to odwołać się do jego poczucia obowiązku; ojciec zawsze był człowiekiem nadzwyczaj	wpłynąć na ojca	wpłynąć na ojca	{1}	18	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0650	289 Senza dubbio <TR_IT>SI ERA INFLUENZATI DALL'IDEA</TR_IT> del suo suicidio; ma anche cercando di prescindere, e'era in lei qualcosa di leggermente irreale, o a ogni modo	si era influenzati dall'idea	influenzarsi dall'idea	{1}	208	ASC_F	✗	✗	✗	Oczywiście było to zapewne wrażenie <TR_PL>SPOWODOWANE ŚWIADOMOŚCIĄ</TR_PL> , że popełniła samobójstwo; jednak nawet gdy człowiek usiłował	spowodowane świadomością	yć spowodowanym świadomości	{2}	60	GEP_B	✗	✓	✗
PAR_0710	2409 I fondatori di Esalen lo conoscevano ed <TR_IT>ERANO STATI INFLUENZATI DAL SUO PENSIERO</TR_IT> .	no stati influenzati dal suo pens	essere influenzato dal suo pensiere	{1}	250	PER_S	✗	✓	✗	2405 Znali go wszyscy założyciele ośrodka w Esalen i jego <TR_PL>TEORIE WYWARŁY NA NICH OGROMNY WPŁYW</TR_PL> .	e wywarły na nich ogromny wp	pływ (o: teoriach): teorie wywier	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0733	3530 Il mio primo contatto con Esther31 mi sorprese; probabilmente <TR_IT>INFLUENZATO DAL RACCONTO</TR_IT> di vita del mio predecessore umano, mi aspettavo una persona	influenzato dal racconto	essere influenzato dal racconto	{1}	17	ASC_F	✗	✓	✗	3422 Mój pierwszy kontakt z Esther3 1 zaskoczył mnie; prawdopodobnie <TR_PL>POD WPŁYWEM OPOWIEŚCI</TR_PL> życia mojego ludzkiego poprzednika spodziewałem się	pod wpływem opowieści	pod wpływem opowieści	{9.3}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0731	1962 "Noto che sei molto <TR_IT>PREPARATA IN MATERIA</TR_IT> …" le dissi, sorpreso.	preparata in materia	essere preparato in materia	{4}	4	PER_S	✗	✓	✗	2019 Nieźle się na tym <TR_PL>ZNASZ</TR_PL> ...	znasz	znać	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0651	1903 Nella maggior parte dei casi è preferibile osservare ciò che fanno le industrie concorrenti (e fa allora chiaramente riferimento, senza citarlo, al suo concorrente Apple), lasciare che mettano	inondare il mercato	inondare il mercato	{1}	346	ASC_F	✗	✗	✗	Najczęściej warto śledzić, co robią konkurenci (jasno robi tu aluzję do firmy Apple, choć nie wymienia jej z nazwy), pozwolić im na wypuszczenie nowych produktów, na stawienie czoła	zalać rynek	zalać rynek	{1}	351	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0652	2267 La cosa <TR_IT>PREOCCUPAVA UN PO' MIA MADRE</TR_IT> , avrebbe preferito che facessi ingegneria; ma sono stato molto sostenuto da tuo nonno.	preoccupava un po' mia madre	preoccupare sua madre	{2}	26	ASC_F	✗	✗	✗	Trochę to <TR_PL>NIEPOKOIŁO MOJĄ MATKĘ</TR_PL> , która wolałaby, żebym studiował na politechnice, ale twój dziadek bardzo mnie wspierał.	niepokoiło moją matkę	niepokoić matkę	{1}	14	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0732	3805 Se un tour-operator tedesco avesse accettato di <TR_IT>INSERIRE NEL PROPRIO CATALOGO I VILLAGGI</TR_IT> Aphrodite, Jean-Yves avrebbe messo a segno un colpo	erire nel proprio catalogo i villa	inserire i villaggi	{3}	9	PER_S	✗	✗	✗	3947 Jeśli jakiś znaczący touroperator niemiecki zgodzi się, by <TR_PL>WPISAĆ KLUBY</TR_PL> Afrodyty" do swojego katalogu, wygrają zasadniczy etap; nikomu jeszcze z	wpisać kluby	wpisać kluby	{1}	45	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0734	3620 È per effetto di un'antica appartenenza animale che le persone hanno tante conversazioni a proposito della meteorologia e del clima, per effetto di un ricordo primitivo, impresso negli	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3514 To pod wpływem dawnej przynależności do zwierzęcego gatunku ludzie tyle rozmów poświęcają sprawom meteorologii i klimatu, pod wpływem prymitywnego wspomnienia	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0735	3623 Mi soffermai rapidamente sul mio ultimo soggiorno a Parigi, sulla morte di Isabelle: tutto ciò mi sembrava già <TR_IT>RACCHIUSO NELLE PAGINE</TR_IT> precedenti,	racchiuso nelle pagine	essere racchiuso nelle pagine	{2}	64	ASC_F	✗	✓	✗	3517 Szybko opisałem mój ostatni pobyt w Paryżu i śmierć Isabelle: wszystko to wydawało mi się już <TR_PL>WPISANE W POPRZEDNIE STRONY</TR_PL> , było naturalną	wpisane w poprzednie strony	być wpisanym w strony	{3}	4	WIE_E	✗	✓	✗
PAR_0711	4764 Così come l'immagine del mondo inscritta nel buddismo tibetano è inseparabile da una contemplazione prolungata delle figure infinite e circolari offerte dai mandala; così come	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4790 Tak jak obraz Świata zapisany w buddyzmie tybetańskim jest nieodłączny od długiej kontemplacji nieskończonych i kolistych figur mandali, tak jak można sobie dość wiernie	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0736	2178 Ci sono effettivamente alcuni precablaggi grossolani; alcuni elementi base di attitudini e tratti del carattere <TR_IT>SONO GIÀ INSCRITTI NEL CODICE</TR_IT> genetico; ma	sono già inscritti nel codice	essere inscritto nel codice	{1}	19	ASC_F	✗	✓	✗	2122 Rzeczywiście istnieją pewne prymitywne połączenia; kilka podstawowych elementów składających się na zdolności i cechy charakteru, które <TR_PL>SĄ WPISANE W	są wpisane w kod	być wpisanym w kod	{1}	60	WIE_E	✗	✓	✗

POS_0737	inspirer le dégoût	**lui avait inspiré le dégoût**	inspirer	dégoût	✓	120	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3982 C'est ce livre qui avait intoxiqué l'humanité occidentale, puis l'humanité dans son ensemble, qui <CS_affect><COL_V_DET_N>LUI AVAIT INSPIRÉ LE DÉGOÛT</COL_V_DET_N></CS_affect> de sa condition d'animal rationnel, qui avait introduit en elle un rêve dont elle avait mis plus de deux millénaires à essayer de
POS_0738	inspirer de l'enthousiasme	**spirait toujours pas de réel enth**	inspirer	enthousiasme	✓	26	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_ADJ	3840 Je ne sais pas exactement pourquoi j'en étais revenu à mon projet initial d'essayer de rejoindre Lanzarote; l'idée de rencontrer une communauté néo-humaine <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_ADJ_N>NE M'INSPIRAIT TOUJOURS PAS DE RÉEL ENTHOUSIASME</COL_V_(LOC_ADV)
PLA_0733	inspirer l'inquiétude	**spirait pas la moindre inquiétu**	inspirer	inquiétude	✓	43	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	4599 Bien entendu, je n'avais pas l'illusion de pouvoir en arriver là ; je savais que le malheur est robuste, qu'il est ingénieux et tenace ; mais c'était en tout cas une perspective qui ne m'<CS_affect><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>INSPIRAIT PAS LA MOINDRE INQUIÉTUDE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_affect>.
POS_0739	inspirer le mépris	**inspirer le mépris**	inspirer	mépris	✓	51	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	286 J'ai essayé de ne pas sursauter: personne ne pouvait avoir d'estime pour Evelyne; cette vieille alcoolique pouvait <CS_affect><COL_V_DET_N>INSPIRER LE MÉPRIS</COL_V_DET_N></CS_affect>, la compassion, le dégoût, enfin différentes choses, mais en aucun cas l'estime.
PLA_0734	être inspiré des discours	**inspiré des discours**	inspirer (être inspiré)	discours	✓	96	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	387 Ce fut le premier coup de pub de l'entreprise, au nom <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>INSPIRÉ DES DISCOURS</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre> de John Kennedy sur les « nouvelles frontières » 388 de l'Amérique.
CAR_0653	être inspiré par une photographie	**inspirée par une photographie**	inspirer (être inspiré)	photographie	✓	47	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	6 On aurait pu se trouver au Qatar, ou à Dubaï ; la décoration de la chambre était en réalité <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>INSPIRÉE PAR UNE PHOTOGRAPHIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_art> publicitaire, tirée d'une publication de luxe allemande, de l'hôtel Emirates d'Abu Dhabi.
SOU_0393	être inspiré par une relecture	**inspiré par une relecture**	inspirer (être inspiré)	relecture	✓	4	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	1030 J'aimais depuis toujours ce chapitre d'À rebours dans lequel des Esseintes, après avoir projeté un voyage à Londres <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>INSPIRÉ PAR UNE RELECTURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> de Dickens, se retrouve coincé dans une taverne de la rue d'Amsterdam, incapable de s'arracher de sa
POS_0740	être inspiré par des thèses	**inspiré par des thèses**	inspirer (être inspiré)	thèses	✓	55	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	526 L'enquête, menée par un inspecteur de police plein d'humour, mais aux méthodes peu conventionnelles - je songeais à Jamel Debbouze - concluait à l'existence d'un réseau de tueurs d'enfants, supérieurement organisé, <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>INSPIRÉ PAR DES THÈSES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> proches
PAR_0712	installer un lit	**installa un lit**	installer	lit	✓	288	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	439 Elle acheta des meubles, <CS_meuble><COL_V_DET_N>INSTALLA UN LIT</COL_V_DET_N></CS_meuble> pour Bruno dans la salle à manger, l'inscrivit à l'école primaire du quartier.
PAR_0713	installer dans un public	**installer dans un public**	installer	public	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	4752 Il sut quoi qu'il en soit <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>INSTALLER DANS UN PUBLIC</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> croissant l'idée que l'humanité, au stade où elle en était parvenue, pouvait et devait contrôler l'ensemble de l'évolution du monde – et, en particulier, pouvait et devait contrôler sa propre
CAR_0654	être installé derrière le bureau	**installé derrière le bureau**	installer (être installé)	bureau	✓	1031	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3603 Il n'avait pas l'air de s'ennuyer du tout : <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>INSTALLÉ DERRIÈRE LE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> du commissaire, examinait attentivement les photos.
PLA_0735	être installé dans le canapé	**était installée dans le canapé**	installer (être installé)	canapé	✓	589	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	4205 Eucharistie <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT INSTALLÉE DANS LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, elle lisait La vie mode d'emploi, de Georges Perec, en édition de poche ; tout s'était bien passé.
PAR_0714	être installé sur la pelouse	**installés sur la pelouse**	installer (être installé)	pelouse	✓	128	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	1584 Une sono et un bar étaient donc <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>INSTALLÉS SUR LA PELOUSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal> centrale ; et les gens gigotaient jusqu'à une heure avancée, sous la lune.
SER_0461	être installé sur la place	**installée sur la place**	installer (être installé)	place	✓	1078	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1439 J'avais acheté un Figaro dans le bar-tabac-presse et j'entrepris de le lire à la Taverne du Parvis, une vaste brasserie directement <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>INSTALLÉE SUR LA PLACE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de la cathédrale, qui faisait également restaurant et
CAR_0655	être installé dans une résidence	**aintenant installé dans une rés**	installer (être installé)	résidence	✓	251	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3436 Il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT MAINTENANT INSTALLÉ DANS UNE RÉSIDENCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> médicalisée au Vésinet, aménagée dans un grand manoir Napoléon III, beaucoup plus chic et plus chère que la précédente, une sorte d'élégant mouroir high-tech.
PLA_0736	être installé à une table	**installés à une table**	installer (être installé)	table	✓	918	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	894 Les écologistes et les naturopathes étaient déjà <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>INSTALLÉS À UNE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ; les anciens charcutiers, pour l'instant isolés, à la seconde.
POS_0741	être installé dans la zone	**installée dans la zone**	installer (être installé)	zone	✓	1476	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3409 Contrairement à Marie23, Esther31 pensait que la communauté <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>INSTALLÉE DANS LA ZONE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> n'était pas constituée de sauvages, mais de néo-humains ayant rejeté les enseignements de la Sœur suprême.
PAR_0715	intégrer une grande école	**intégrer une grande école**	intégrer	grande école	✓	357	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1020 Il était pourtant évident qu'il avait, plus que tout autre, de très bonnes chances d'<CS_bâtiment><COL_V_DET_(LOC_N)>INTÉGRER UNE GRANDE ÉCOLE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_bâtiment>.
CAR_0656	interdire tout droit de passage	**nterdisant tout droit de passag**	interdire	droit de passage	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	4132 Le maire se déplaça à son tour, et lui fit observer qu'en <CS_déplacement><COL_V_DET_(LOC_N)>INTERDISANT TOUT DROIT DE PASSAGE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_déplacement> aux chasseurs qui poursuivaient biches et sangliers dans ces forêts depuis des générations, il allait susciter,
POS_0742	interdire à tout journaliste	**avait interdit à tout journaliste**	interdire	journaliste	✓	173	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2644 Deux heures plus tard, les hélicoptères des networks commencèrent à bourdonner au-dessus de la zone – Savant leur avait finalement donné l'autorisation de survol, mais il <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT INTERDIT À TOUT JOURNALISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> l'accès au domaine.
POS_0743	interdire à un observateur	**interdisant à un observateur**	interdire	observateur	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1976 Rien n'indiquait dans cette hypothèse ce qui permettait aux rêves d'échapper aux limitations usuelles de la fonction cognitive, <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>INTERDISANT À UN OBSERVATEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> donné tout accès aux séquences
POS_0744	interdire le passage	**interdire le passage**	interdire	passage	✓	638	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	884 À l'affirmation virile qu'il avait posée en se garant de manière à m'<CS_action><COL_V_DET_N>INTERDIRE LE PASSAGE</COL_V_DET_N></CS_action> s'ajoutait donc, sans doute, un arrière-fond de haine sociale, et j'étais en droit de m'attendre au pire.
PAR_0716	être interdit malgré son argent	**était interdit malgré son argent**	interdire (être interdit)	argent	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	247 Ce monde qui lui <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT INTERDIT MALGRÉ SON ARGENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> fascinait Janine, et elle semble être réellement tombée amoureuse de Marc.
PAR_0717	être interdit dans le camping	**était interdite dans le camping**	interdire (être interdit)	camping	✓	5	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1284 La circulation des véhicules <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT INTERDITE DANS LE CAMPING</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> ; il décida de procéder en deux temps.
SER_0462	être interdit dans son pays	**être interdite dans son pays**	interdire (être interdit)	pays	✓	739	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	630 Bush faisant honneur à un copieux plateau de fromages, photo qui devait provoquer une mini-polémique dans certains médias américains, ce crétin de Bush n'avait apparemment même pas pris conscience que l'importation des fromages au lait cru venait d'<CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ÊTRE INTERDITE DANS SON
PAR_0718	être interdit quelques secondes	**interdit quelques secondes**	interdire (être interdit)	secondes	✓	19	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1898 Bruno en resta <CS_autre><COL_V_DET_N>INTERDIT QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre>, puis retraversa la pelouse en direction du parking.
CAR_0657	intéresser les étudiants	**intéressent les étudiants**	intéresser	étudiants	✓	249	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	957 Il jeta un regard inquiet autour de lui, mais heureusement personne ne lui prêtait attention, toutes les tables étaient occupées par des étudiants en droit qui parlaient de teufs ou d'« associés juniors », enfin ces choses qui <CS_humain><COL_V_DET_N>INTÉRESSENT LES ÉTUDIANTS</COL_V_DET_N></CS_humain> en droit, il
PLA_0737	intéresser les lectrices	**intéresse les lectrices**	intéresser	lectrices	✓	939	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1320 Peut-être que les journalistes parlent de ce qui les intéresse, pas de ce qui <CS_humain><COL_V_DET_N>INTÉRESSE LES LECTRICES</COL_V_DET_N></CS_humain>.
SER_0463	interférer avec son plan	**interférer avec mon plan**	interférer	plan	✓	34	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1899 Elles étaient extraordinairement élevées dans ces tours du 13e arrondissement, ce que je n'avais pas anticipé, et qui allait <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>INTERFÉRER AVEC MON PLAN</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de vie.
CAR_0658	e interloqué pendant vingt second	**quée pendant au moins vingt se**	interloquer (être interloqué)	secondes	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	431 Cette fois elle le fixa, franchement <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>INTERLOQUÉE PENDANT AU MOINS VINGT SECONDES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, avant de poursuivre :
POS_0745	interpréter le chant	**avait interprété le chant**	interpréter	chant	✓	252	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2322 Je reconnus également une femme d'une cinquantaine d'années, blond platine, assez enveloppée, qui <CS_son><COL_V_DET_N>AVAIT INTERPRÉTÉ LE CHANT</COL_V_DET_N></CS_son> d'accueil aux Élohim avec une intensité sonore à peine soutenable; elle se présenta à moi comme une chanteuse d'opéra, ou plus
EXT_0284	interroger la médecine	**interroge la médecine**	interroger	médecine	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_DET_N>	1168 J'<CS_science><COL_V_DET_N>INTERROGE LA MÉDECINE</COL_V_DET_N></CS_science>, et la médecine ne répond rien.
SER_0464	interroger sa mère	**interrogeant ma mère**	interroger	mère	✓	177	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	335 Il est à noter que ni mon père ni ma mère ne jugèrent bon de m'informer de ces faits ; je ne les découvris que par hasard, lors d'une visite à Senlis, en <CS_famille><COL_V_DET_N>INTERROGEANT MA MÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> sur une enveloppe provenant du laboratoire qu'elle avait oublié de
PAR_0719	interrompre son dialogue	**rrompait pas réellement leur di**	interrompre	dialogue	✓	78	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	:COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	475 Des années plus tard, lors de la remise d'un devoir de français ou d'une composition d'histoire réussie, il se promettait encore d'en parler à sa grand-mère. 476 Aussitôt après, bien sûr, il disait qu'elle était morte ; mais c'était une pensée intermittente, qui <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'INTERROMPAIT PAS
PAR_0720	interrompre son discours	**interrompre son discours**	interrompre	discours	✓	215	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1570 Il agita la main en réponse sans <CS_autre><COL_V_DET_N>INTERROMPRE SON DISCOURS</COL_V_DET_N></CS_autre>.
PLA_0738	interrompre sa narration	**interrompre ma narration**	interrompre	narration	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3635 Il s'excusa d'<CS_autre><COL_V_DET_N>INTERROMPRE MA NARRATION</COL_V_DET_N></CS_autre>, mais il fallait aborder le cas du Kenya.
EXT_0285	être interrompu par une sonnerie	**mes interrompus par une sonn**	interrompre (être interrompu)	sonnerie	✓	46	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_N>	684 À midi, nous <CS_son><COL_V_PREP_DET_N>SOMMES INTERROMPUS PAR UNE SONNERIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_son> stridente et désagréable.
PAR_0721	intervenir dans la régulation	**venir directement dans la régul**	intervenir	régulation	✓	299	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1736 D'une manière ou d'une autre, encore impossible à élucider, le niveau quantique devait <CS_action><COL_V_ADV_PREP_DET_N>INTERVENIR DIRECTEMENT DANS LA RÉGULATION</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_action> des phénomènes biologiques.
POS_0746	intervenir dans les deux semaines	**nait en général dans les deux se**	intervenir	semaines	✓	67	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	859 Lorsque celles-ci disparaissaient de manière irrémédiable, le suicide <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>INTERVENAIT EN GÉNÉRAL DANS LES DEUX SEMAINES</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_autre>.
SER_0465	intervenir à ce stade	**n'intervient à ce stade**	intervenir	stade	✓	209	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	313 Ma réaction était sans doute irrationnelle, elle avait vingt ans de moins que moi, tout laissait à penser qu'elle allait me survivre, et même largement, mais c'est là une chose justement que l'amour inconditionnel vise à ignorer et même franchement à nier, l'amour inconditionnel s'est construit sur cette impossibilité, cette négation, et qu'
PAR_0722	introduire un article	**introduisait un article**	introduire	article	✓	726	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3319 C'est du moins en ces termes que Bruno <CS_texte><COL_V_DET_N>INTRODUISAIT UN ARTICLE</COL_V_DET_N></CS_texte> où il faisait la synthèse de ses deux semaines de villégiature, intitulé « LES DUNES DE MARSEILLAN-PLAGE :
SOU_0394	introduire dans un article	**avait introduit dans un article**	introduire	article	✓	613	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2155 Rediger écrivait très bien, il était clair et synthétique, avec parfois une pointe d'humour, comme lorsqu'il se moquait d'un de ses confrères, sans doute un intellectuel musulman concurrent, qui <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT INTRODUIT DANS UN ARTICLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> la notion d'imams
PAR_0723	introduire un doigt	**introduisit un doigt**	introduire	doigt	✓	506	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2051 Bruno fit une brève pause, <CS_corps><COL_V_DET_N>INTRODUISIT UN DOIGT</COL_V_DET_N></CS_corps> dans l'anus, un autre dans le vagin et commença à lécher le clitoris du bout de la langue, à petits coups très rapides.
POS_0747	introduire un doigt	**introduisis un doigt**	introduire	doigt	✓	506	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2923 Elle paraissait profondément endormie, et ne réagit pas quand j'écartai ses cuisses, mais lorsque j'<CS_corps><COL_V_DET_N>INTRODUISIS UN DOIGT</COL_V_DET_N></CS_corps> dans sa chatte elle repoussa ma main machinalement, sans vraiment se réveiller.
PLA_0739	introduire ses doigts	**introduisis mes doigts**	introduire	doigts	✓	506	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3239 J'<CS_corps><COL_V_DET_N>INTRODUISIS MES DOIGTS</COL_V_DET_N></CS_corps> un peu plus loin, sentis le téton durcir.
PLA_0740	introduire une main	**introduisis une main**	introduire	main	✓	189	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4070 Je me renfonçai dans mon siège, <CS_corps><COL_V_DET_N>INTRODUISIS UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sous son chemisier.
POS_0748	introduire une main	**introduisait une main**	introduire	main	✓	189	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2366 Au moment où il <CS_corps><COL_V_DET_N>INTRODUISAIT UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> dans son corsage, je jetai malgré moi un regard à Gianpaolo: il s'était redressé un peu plus sur son siège, je pouvais voir la fureur briller sur son visage, et je n'étais pas le seul, toutes les conversations s'étaient tues; puis,
POS_0749	introduire des scientifiques	**ais jamais introduit de scientifi**	introduire	scientifiques	✓	2	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	2413 « J'ai brisé ma carrière en venant ici, poursuivit-il avec amertume, je n'ai plus accès aux publications de référence… » La société est un feuilletage, et je <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIS JAMAIS INTRODUIT DE SCIENTIFIQUES</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> dans mes sketches; il
PLA_0741	être introduit dans le bureau	**fut introduit dans le bureau**	introduire (être introduit)	bureau	✓	137	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2175 À dix heures précises, il <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>FUT INTRODUIT DANS LE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de Eric Leguen, le vice-président exécutif hôtellerie, membre du directoire.
CAR_0659	être introduit dans la fourgonnette	**t introduit dans la fourgonnett**	introduire (être introduit)	fourgonnette	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	3795 Sur ces entrefaites, un troisième cercueil <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>FUT INTRODUIT DANS LA FOURGONNETTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>.
PLA_0742	investir dans une campagne	**s investir dans une grosse camp**	investir	campagne	✓	303	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2491 Ils avaient décidé de <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>NE PAS INVESTIR DANS UNE GROSSE CAMPAGNE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_endroit> de pub.
PAR_0724	investir dans la chirurgie	**investissait dans la chirurgie**	investir	chirurgie	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_DET_N>	1047 Alors que le père de Bruno <CS_science><COL_V_PREP_DET_N>INVESTISSAIT DANS LA CHIRURGIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_science> esthétique, di Meola s'était lancé dans la production de disques ; certains gagnèrent beaucoup plus d'argent que lui, c'est certain, mais il réussit quand même à ramasser
SER_0466	inviter le docteur	**n'allais pas inviter le docteur**	inviter	docteur	✓	35	✓	✗	✗	verbe se	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	1804 Je repensais alors au docteur Azote, cet homme se comportait-il de la même manière avec tous ses patients je ne le savais pas mais si oui c'était un saint, et aussi je repensais à Aymeric mais les choses avaient changé, j'avais bel et bien vieilli, je <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>N'ALLAIS PAS INVITER LE

POS_0737	4122 Era stato questo libro a intossicare l'umanità occidentale, e poi l'umanità nel suo complesso, a <TR_IT>ISPIRARLE IL DISGUSTO</TR_IT> per la sua condizione di animale	**ispirarle il disgusto**	ispirare il disgusto	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	3996 To ta książka zatruła ludzi Zachodu, a potem ludzi w ogólności, <TR_PL>NAPEŁNIŁA ICH OBRZYDZENIEM</TR_PL> do własnej kondycji racjonalnych zwierząt, obudziła w nich	**napełniła ich obrzydzeniem**	napełnić obrzydzeniem	{4}	3	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0738	3973 Non so esattamente perché fossi ritornato al mio progetto iniziale di provare a raggiungere Lanzarote; la possibilità di incontrare una comunità neoumana continuava a	**spirarmi uno scarso entusiasmo**	ispirarsi uno entusiasmo	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	3853 Nie wiedziałem dokładnie, dlaczego wróciłem do mojego początkowego zamiaru, by dojść na Lanzarote; myśl, by spotkać neoludzką społeczność, wciąż <TR_PL>NIE NAPAWAŁA	**ie napawała mnie entuzjazmem**	napawać entuzjazmem	{1}	41	WIE_E	✗	✗	✓
PLA_0733	4556 Certo, non mi illudevo di poterci arrivare; sapevo che l'infelicità è solida, che è astuta e tenace; ma era comunque una prospettiva che <TR_IT>NON MI ISPIRAVA LA MINIMA	**mi ispirava la minima inquietu**	ispirare l'inquietudine	{3}	2	PER_S	✗	✗	✓	4739 Oczywiście nie łudziłem się, wiedziałem, że nieszczęście wszystko wytrzyma, że jest sprytne i wytrwałe; ale taka perspektywa <TR_PL>NIE NAPAWAŁA MNIE W	**ała mnie w najmniejszym stopn**	napawać lękiem	{1}	293	GRU_A	✗	✗	✓
POS_0739	290 Quella vecchia alcolizzata poteva <TR_IT>ISPIRARE IL DISPREZZO</TR_IT> , la compassione, il disgusto, insomma svariate cose, ma in nessun caso la stima.	**ispirare il disprezzo**	ispirare il disprezzo	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	282 Z trudem powstrzymałam się, żeby nie podskoczyć: nikt nie mógł mieć szacunku dla Germaine; ta stara alkoholiczka mogła <TR_PL>BUDZIĆ POGARDĘ</TR_PL> , współczucie,	**budzić pogardę**	budzić pogardę	{2}	44	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0734	360 Fu la prima uscita pubblicitaria dell'azienda, il cui nome <TR_IT>ERA ISPIRATO AI DISCORSI</TR_IT> di John Kennedy sulle "nuove frontiere" d America.	**era ispirato ai discorsi**	essere ispirato ai discorsi	{1}	26	PER_S	✗	✓	✗	376 Była to pierwsza reklama przedsiębiorstwa, którego nazwę <TR_PL>ZAINSPIROWAŁY MOWY</TR_PL> Johna Kennedy'ego na temat „nowych granic" Ameryki.	**zainspirowały mowy**	pirować (o: mowach): mowy insp	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0653	6 Ci si sarebbe potuti trovare nel Qatar o a Dubai; l'arredamento della stanza era in effetti <TR_IT>ISPIRATO A UNA FOTOGRAFIA</TR_IT> pubblicitaria, tratta da una	**ispirato a una fotografia**	essere ispirato a una fotografia	{1}	45	ASC_F	✗	✓	✗	Mogliby przebywać w Katarze lub Dubaju; faktycznie pokój był <TR_PL>URZĄDZONY NA PODSTAWIE FOTOGRAFII</TR_PL> reklamowej hotelu Emirates Pałące w Abu Zabi,	**rządzony na podstawie fotograf**	urządzonym na podstawie fotogr	{4}	0	GEP_B	✗	✓	✗
SOU_0393	947 Amavo da sempre quel capitolo di À rebours in cui des Esseintes, dopo aver progettato un viaggio a Londra ispirato da una rilettura di Dickens, si ritrova inchiodato in una taverna di Rue	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1062 Zawsze lubiłem ten rozdział Na wspak, w którym diuk des Esseintes, zaplanowawszy pod wpływem lektury Dickensa podróż do Londynu, utyka w tawernie na ulicy Amsterdam i nie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0740	524 L'inchiesta, condotta da un ispettore di polizia pieno di spirito, ma dai metodi poco convenzionali (pensavo a Jamel Debbouze) finiva per portare alla luce l'esistenza di una rete di	**ispirata da tesi**	essere ispirato da tesi	{1}	31	ASC_F	✗	✓	✗	520 Śledztwo prowadzone przez pełnego poczucia humoru inspektora policji, raczej niekonwencjonalną metodą — myślałem o Jamelu Debbouze — stwierdzało istnienie wysoko	**zainspirowanej tezami**	być zainspirowanym tezami	{3}	4	WIE_E	✗	✓	✗
PAR_0712	455 Acquistò dei mobili, nella stanza da pranzo <TR_IT>MISE UN LETTO</TR_IT> per Bruno.	**mise un letto**	mettere un letto	{2}	133	PER_S	✗	✗	✗	443 Kupiła meble, <TR_PL>WSTAWIŁA DO JADALNI ŁÓŻKO</TR_PL> dla Bruna, zapisała go do najbliższej szkoły podstawowej.	**wstawiła do jadalni łóżko**	wstawić łóżko	{2}	72	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0713	4834 Comunque sia, egli riuscì a <TR_IT>INSTILLARE IN UN PUBBLICO</TR_IT> sempre più vasto l'idea che l'umanità, al punto in cui era arrivata, potesse e dovesse controllare l'	**instillare in un pubblico**	instillare in un pubblico	{1}	16	PER_S	✗	✗	✗	4858 Tak czy inaczej, udało mu się <TR_PL>UPOWSZECHNIĆ</TR_PL> myśl, że ludzkość w tym stadium, do którego doszła, może i powinna kont rolować w całości ewolucję świata — a	**upowszechnić**	upowszechnić	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0654	3756 Non sembrava annoiarsi affatto: <TR_IT>ACCOMODATOSI ALLA SCRIVANIA</TR_IT> del commissario, esaminava attentamente le foto.	**accomodatosi alla scrivania**	accomodarsi alla scrivania	{2}	15	ASC_F	✗	✗	✗	Nie wyglądał na znudzonego: <TR_PL>SIEDZĄC ZA BIURKIEM</TR_PL> komisarza, uważnie oglądał zdjęcia.	**siedząc za biurkiem**	siedzieć za biurkiem	{2}	1210	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0735	4178 Eucharistie <TR_IT>ERA SEDUTA SUL DIVANO</TR_IT>, assorta nella lettura dell' edizione economica di La vita, istruzioni per l'uso di George Perec; i bambini erano a letto, erano	**era seduta sul divano**	essere seduto sul divano	{2}	2626	PER_S	✗	✓	✗	4341 Eucharystie <TR_PL>USADOWIŁA SIĘ NA KANAPIE</TR_PL> czytała kieszonkowe wydanie książki Georges'a Pereca Życie, instrukcja obsługi; z dziećmi wszystko poszło dobrze.	**usadowiła się na kanapie**	usadowić się na kanapie	{2}	19	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0714	1608 Ecco allora il perché della presenza di un impianto stereo e un bar <TR_IT>SUL PRATO</TR_IT> centrale, con conseguente dimenamento generale sotto la luna, sino a notte	**sul prato**	sul prato	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1595 Sprzęt nagłaśniający i bar zostały więc <TR_PL>UMIESZCZONE NA GŁÓWNYM TRAWNIKU</TR_PL> ; ludzie podrygiwali w świetle księżyca do późnych godzin.	**ieszczone na głównym trawnik**	umieścić na trawniku	{2}	17	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0461	1539 Avevo comprato una copia del "Figaro" nel bar-tabacchi-edicola e cominciai a leggerla a un tavolo della Taverne du Parvis, una grande birreria che <TR_IT>DAVA DIRETTAMENTE	**dava direttamente sulla piazza**	dare sulla piazza	{1}	217	VEG_V	✗	✗	✗	1501 Kupiłem w kiosku „Le Figaro"i zasiadłem do lektury w Taverne du Parvis, przestronnej restauracji <TR_PL>POŁOŻONEJ NA PLACU</TR_PL> katedralnym pełniącej zarazem	**położonej na placu**	być położonym na placu	{1}	38	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0655	3583 <TR_IT>SI TROVAVA ADESSO IN UNA CASA</TR_IT> di riposo con assistenza medica a Le Vésinet, ricavata in una grande villa stile Napoleone III, assai più chic e più cara	**si trovava adesso in una casa**	trovarsi in una casa	{2}	889	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>TERAZ MIESZKAŁ W DOMU</TR_PL> opieki w Le Vésinet, mieszczącym się w dawnym dworze Napoleona III, znacznie bardziej szykownym i drogim niż poprzedni,	**teraz mieszkał w domu**	mieszkać w domu	{2}	10781	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0736	869 A un tavolo erano seduti gli ecologisti e i naturopati; gli ex macellai, momentaneamente soli, <TR_IT>erano seduti all'altro tavolo</TR_IT>.	**erano seduti all'altro tavolo**	essere seduto all'altro tavolo	{2}	5782	PER_S	✗	✓	✗	896 Ekolodzy i naturopaci siedzieli już przy jednym; byli rzeź-nicy, na razie sami, <TR_PL>PRZY DRUGIM</TR_PL>.	**przy drugim**	przy drugim	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0741	3535 Contrariamente a Marie23, Esther31 pensava che la comunità <TR_IT>INSEDIATA SI NELLA ZONA</TR_IT> non fosse costituita da selvaggi, ma da neoumani che avevano rifiutato	**Insediata si nella zona**	essere insediato nella zona	{2}	336	ASC_F	✗	✓	✗	3426 W przeciwieństwie do Marie23, Esther31 sądziła, że społeczności <TR_PL>ZAMIESZKUJĄCEJ TEN OBSZAR</TR_PL> nie tworzyli dzicy, ale neoludzie,	**zamieszkującej ten obszar**	zamieszkiwać obszar	{2}	1726	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0715	1032 Era tuttavia evidente come Michel possedesse, più dei suoi compagni, ottime possibilità per l' <TR_IT>ACCESSO A UN ISTITUTO PRESTIGIOSO</TR_IT> .	**accesso a un istituto prestigioso**	accesso a un istituto prendere	{9.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1020 Tymczasem było jasne, że miał większe szanse niż inni, aby <TR_PL>DOSTAĆ SIĘ NA TAKĄ UCZELNIĘ</TR_PL>	**dostać się na taką uczelnię**	dostać się na uczelnię	{2}	179	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0656	4290 Anche il sindaco bussò alla sua porta e gli fece osservare che vietando ogni diritto di passaggio ai cacciatori che inseguivano cerve e cinghiali in quelle foreste da generazioni avrebbe	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Następnie pojawił się mer, który zauważył, że zagradzając drogę myśliwym, od pokoleń polującym w tych lasach na sarny i dziki, może wywołać niechęć do własnej osoby.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0742	2762 Due ore dopo, gli elicotteri dei network cominciarono a ronzare sopra la zona. 2763 Scienziato aveva finito col dare loro l'autorizzazione di sorvolo, ma <TR_IT>AVEVA	**aveva vietato a tutti i giornalisti**	vietare a tutti i giornalisti	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	2681 Dwie godziny później helikoptery kanałów telewizyjnych zaczęły brzęczeć nad strefą — Uczony dał im wreszcie pozwolenie na lot, ale <TR_PL>ZABRONIŁ JAKIMKOLWIEK	**ronił jakimkolwiek dziennikarz**	zabronić dziennikarzom	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0743	2008 Nulla indicava in questa ipotesi ciò che permetteva ai sogni di sfuggire alle limitazioni consuete della funzione conoscitiva, vietando a un dato osservatore ogni accesso alle sequenze di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1960 Nic w tej hipotezie nie wskazywało na to, co pozwala snom wymykać się użytkowym ograniczeniom funkcji kognitywnej, która broni danemu obserwatorowi dostępu do sekwencji	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0744	898 All'affermazione virile che aveva fatto parcheggiando in modo da <TR_IT>IMPEDIRMI IL PASSAGGIO</TR_IT> si aggiungeva dunque, probabilmente, una carica profonda di odio	**impedirmi il passaggio**	impedirsi il passaggio	{2}	1972	ASC_F	✗	✗	✗	883 W samczym geście, jaki wykonał, parkując w sposób, który <TR_PL>TARASOWAŁ MI DROGĘ</TR_PL> , kryła się z pewnością nuta społecznej nienawiści i miałem prawo	**tarasował mi drogę**	tarasować drogę	{2}	324	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0716	263 Janine era affascinata da quel mondo, che le era proibito nonostante la sua agiatezza, e pare che si sia realmente innamorata di Marc.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	251 Ten świat, niedostępny dla Janine mimo jej pieniędzy, fascynował ją i wydawało się , że rzeczywiście zakochała się w Marcu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0717	1300 Nel campeggio era vietato l'ingresso ai motoveicoli; Bruno decise di procedere in due fasi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1288 Na terenie kempingu ruch samochodowy był zabroniony; Bruno postanowił działać w dwóch etapach.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0462	660 Bush mentre faceva onore a un lauto vassoio di formaggi, foto destinata a provocare una minipolemica in certi media americani, a quanto pare quel cretino di Bush non si era accorto che	**uo paese era stata appena proi**	essere proibito nel suo paese	{2}	24	VEG_V	✗	✓	he séquer	635 Busha nad wielką tacą serów; w niektórych amerykańskich mediach zdjęcie wywołało miniburzę, ten idiota Bush najwyraźniej nie zdawał sobie sprawy, że import serów	**został w jego kraju zakazany**	zostać zakazanym w kraju	{1}	43	GEP_B	✗	✓	✗
PAR_0718	1923 Bruno rimase <TR_IT>INTERDETTO, SOLO QUALCHE SECONDO</TR_IT> , poi si incamminò sul prato verso il parcheggio.	**interdetto, solo qualche secondo**	essere interdetto qualche secondo	{3}	0	PER_S	✗	✓	✗	1913 Bruno <TR_PL>ONIEMIAŁ NA KILKA SEKUND</TR_PL> , po czym ponownie przeszedł przez trawnik w kierunku parkingu.	**oniemiał na kilka sekund**	oniemieć na kilka sekund	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0657	1012 Si guardò attorno inquieto, ma per fortuna nessuno gli prestava attenzione, tutti i tavolini erano occupati da studenti di legge che parlavano delle loro cose, poteva piangere a suo	**ø**	ø	{13.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Rozejrzał się niespokojnie, ale na szczęście nikt nie zwracał na niego uwagi, przy wszystkich stolikach siedzieli studenci prawa, którzy rozprawiali o imprezach lub o „młodszych	**interesują studentów**	interesować studentów	{1}	29	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0737	1298 "Forse i giornalisti parlano di quello che interessa a loro, e non di quello che <TR_IT>INTERESSA ALLE LETTRICI</TR_IT> ."	**interessa alle lettrici**	interessare alle lettrici	{1}	84	PER_S	✗	✗	he séquer	1332 Może dziennikarze mówią o tym, co interesuje ich samych, a nie o tym, co <TR_PL>INTERESUJE CZYTELNICZKI</TR_PL> .	**interesuje czytelniczki**	interesować czytelniczki	{1}	174	GRU_A	✗	✗	he séquer
SER_0463	2022 Erano incredibilmente alte in quei grattacieli del XIII Arrondissement, cosa che non avevo previsto, e che <TR_IT>AVREBBE INTERFERITO CON IL MIO PROGETTO</TR_IT> di	**ebbe interferito con il mio prog**	interferire con il suo progetto	{1}	28	VEG_V	✗	✗	✗	1985 W tych wieżowcach trzynastej dzielnicy Paryża były niewiarygodnie wysokie, czego nie przewidziałem, a co miało zasadniczo <TR_PL>WPŁYNĄĆ NA MOJE PLANY</TR_PL>	**wpłynąć na moje plany**	wpłynąć na plany	{1}	105	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0658	443 Stavolta lei lo fissò, decisamente sconcertata, per almeno venti secondi, prima di proseguire:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Tym razem przyglądała mu się w kompletnym osłupieniu przez przynajmniej dwadzieścia sekund, zanim powiedziała:	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0745	2387 Riconobbi pure una donna di una cinquantina d'anni, dai capelli biondo platino, piuttosto in carne, che <TR_IT>AVEVA INTERPRETATO IL CANTO</TR_IT> di accoglienza agli	**aveva interpretato il canto**	interpretare il canto	{1}	65	ASC_F	✗	✗	✗	2325 Rozpoznałem również kobietę około pięćdziesiątki. 2326 platynową blondynkę, dosyć pulchną, która <TR_PL>WYKONAŁA HYMN</TR_PL> powitalny na cześć Elohim, z	**wykonała hymn**	wykonać hymn	{2}	470	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0284	1123 Interrogo la medicina, e la medicina non mi dà alcuna risposta.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	Zadaję to pytanie medycynie, ale medycyna nie odpowiada.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0464	353 Va notato che né mio padre né mia madre ritennero opportuno informarmi del fatto; lo scoprii solo per caso, durante una visita a Senlis, <TR_IT>CHIEDENDO A MIA	**chiedendo a mia madre**	chiedere a sua madre	{2}	341	VEG_V	✗	✗	✗	335 Warto zauważyć, że ani ojciec, ani matka nie uznali za stosowne poinformować mnie o zaistniałej sytuacji; dowiedziałem się o wszystkim przypadkiem, kiedy przyjechałem do Senlis z	**zapytałem matkę**	zapytać matkę	{1}	194	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0719	489 Per molti anni ancora, dopo aver consegnato alla maestra un bel tema di francese o di storia si sarebbe ripromesso di parlarne con la nonna – certo, subito dopo rammentandosi del fatto che	**terrompeva realmente il loro d**	interrompere il suo dialogo	{1}	272	PER_S	✗	✗	✓	480 Jeszcze przez wiele lat, gdy oddawano mu udane wypracowanie z francuskiego lub z historii, obiecywał sobie, że porozmawia o nich z babcią. 481 Zaraz potem, oczywiście, mówił	**nie przerywała ich dialogu**	przerywać dialog	{1}	31	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0720	1593 Il bruno agitò la mano in risposta ma senza <TR_IT>INTERROMPERE LA CONVERSAZIONE</TR_IT> .	**interrompere la conversazione**	interrompere la conversazione	{2}	211	PER_S	✗	✗	✗	1580 Ten pomachał ręką, <TR_PL>NIE PRZERYWAJĄC GADKI</TR_PL> .	**nie przerywając gadki**	przerywać gadkę	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0738	3621 Si scusò per <TR_IT>AVER INTERROTTO IL MIO RACCONTO</TR_IT> , ma bisognava affrontare il caso del Kenya.	**aver interrotto il mio racconto**	interrompere il suo racconto	{2}	139	PER_S	✗	✗	✗	3752 Przeprosił, że musi <TR_PL>PRZERWAĆ MOJE OPOWIADANIE</TR_PL> , ale trzeba przedyskutować przypadek Kenii.	**przerwać moje opowiadanie**	przerwać opowiadanie	{1}	23	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0285	662 A mezzogiorno veniamo <TR_IT>INTERROTTI DA UNA SUONERIA</TR_IT> stridente e sgradevole.	**interrotti da una suoneria**	essere interrotto da una suoneria	{3}	2	PER_S	✗	✓	✗	651 W południe <TR_PL>PRZERYWA NAM NIEPRZYJEMNY I PRZENIKLIWY DZWONEK</TR_PL> .	**nam nieprzyjemny i przenikliw**	ywać (o: dzwonku): dzwonek prz	{11.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0721	1758 In un modo o nell'altro, modi ancora impossibili da chiarire, il livello quantistico doveva <TR_IT>INTERVENIRE DIRETTAMENTE NELLA NORMAZIONE</TR_IT> dei fenomeni	**enire direttamente nella norma**	intervenire nella normazione	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	1748 W taki czy inny sposób, chwilowo jeszcze niewyjaśniony, zjawiska kwantowe muszą bezpośrednio <TR_PL>WPŁYWAĆ NA REGULACJĘ</TR_PL> zjawisk biologicznych.	**wpływać na regulację**	wpływać na regulację	{1}	335	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0746	873 Quando queste sparivano in maniera irrimediabile, il suicidio <TR_IT>INTERVENIVA DI SOLITO NEL GIRO DI DUE SETTIMANE</TR_IT>	**niva di solito nel giro di due set**	terveniva nel giro di due settimar	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	858 Jeżeli te zanikały w sposób nieodwracalny, samobójstwo <TR_PL>NASTĘPOWAŁO W CIĄGU DWÓCH TYGODNI</TR_PL>	**stępowało w ciągu dwóch tygod**	stępować w ciągu (dwóch) tygod	{2}	12	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0465	331 La mia reazione era indubbiamente irrazionale, Yuzu aveva vent'anni meno di me, tutto lasciava pensare che mi sarebbe sopravvissuta, e anche di molto, ma proprio quella è una cosa	**en poca importanza a questo pu**	avere a questo punto	{2}	1564	VEG_V	✗	✗	✗	313 Zareagowałem w sposób zapewne nieracjonalny, Yuzu była ode mnie młodsza o dwadzieścia lat, można więc było zakładać, że mnie przeżyje, i to znacznie, ale bezwarunkowa	**w tej fazie nie ma znaczenia**	nie mieć znaczenia w (tej) fazie	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0722	3364 Quantomeno è così che Bruno <TR_IT>PRESENTAVA UN ARTICOLO</TR_IT> col quale, sotto il titolo LE DUNE DI MARSEILLAN-MARE:	**presentava un articolo**	prendere un articolo	{2}	167	PER_S	✗	✗	✗	3372 Od takich w każdym razie sformułowań Bruno <TR_PL>ZACZĄŁ SWÓJ ARTYKUŁ</TR_PL> w którym dokonywał podsumowania owych dwóch tygodni wakacji,	**zaczął swój artykuł**	zacząć artykuł	{2}	25	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0394	1996 Rediger scriveva molto bene, era chiaro e sintetico, a volte con un pizzico di umorismo, come quando prendeva in giro uno dei suoi confratelli – senz'altro un intellettuale musulmano	**aveva inserito in un articolo**	inserito in un articolo	{2}	29	VEG_V	✗	✗	✗	2199 Rediger miał dobre pióro, pisał jasno i syntetycznie, czasem z odrobiną humoru, gdy na przykład szydził z jednego ze swoich kolegów, zapewne konkurencyjnego intelektualisty	**w jakimś artykule wprowadził**	wprowadzić w artykule	{1}	25	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0723	2082 Dopo una breve pausa, Bruno le <TR_IT>INTRODUSSE UN DITO</TR_IT> nell'ano e un altro nella vagina, e tornò a dedicare al clitoride piccoli e rapidissimi colpi di lingua.	**introdusse un dito**	introdurre un dito	{1}	102	PER_S	✗	✗	✗	2067 Bruno przestał na chwilę, <TR_PL>WSUNĄŁ JEDEN PALEC</TR_PL> do odbytu, drugi do pochwy i znowu zaczął lizać łechtaczkę, wykonując czubkiem języka bardzo szybkie,	**wsunął jeden palec**	wsunąć palec	{2}	240	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0747	3058 Pareva profondamente addormentata e non reagì più di tanto quando le allargai le cosce, ma quando le <TR_IT>INTRODUSSI UN DITO</TR_IT> nella fica, mi respinse la mano	**introdussi un dito**	introdurre un dito	{1}	102	ASC_F	✗	✗	✗	2961 Wydawała się spać głęboko i nie zareagowała, kiedy rozsunąłem jej uda, ale kiedy <TR_PL>WSADZIŁEM JEJ PALEC</TR_PL> do cipki, odepchnęła machinalnie moją rękę,	**wsadziłem jej palec**	wsadzić palec	{2}	219	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0739	3230 <TR_IT>SPINSI LE DITA</TR_IT> più a fondo e sentii il capezzolo indurirsi.	**spinsi le dita**	spingere le dita	{2}	60	PER_S	✗	✗	✗	3348 <TR_PL>PRZESUNĄŁEM PALCE</TR_PL> nieco głębiej, poczułem, jak brodawka napręża się i twardnieje.	**przesunąłem palce**	przesunąć palce	{2}	867	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0740	4040 Mi infossai nella poltrona e <TR_IT>INFILAI UNA MANO</TR_IT> sotto la camicetta di Valérie.	**infilai una mano**	infilare una mano	{2}	1891	PER_S	✗	✗	✗	4201 Usiadłem głębiej w fotelu, <TR_PL>WŁOŻYŁEM JEJ RĘKĘ</TR_PL> pod bluzkę.	**włożyłem jej rękę**	włożyć rękę	{1}	1831	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0748	2444 Nel momento in cui le <TR_IT>INFILAVA UNA MANO</TR_IT> nella camicetta, lanciai mio malgrado un'occhiata a Gianpaolo che si era raddrizzato un po' di più sulla sedia.	**infilava una mano**	infilare una mano	{2}	1891	ASC_F	✗	✗	✗	2377 W chwili kiedy <TR_PL>ZAGŁĘBIAŁ RĘKĘ</TR_PL> w jej staniku, moje spojrzenie mimowolnie powędrowało ku Gianpaolowi: ten wyprostował się jeszcze bardziej na krześle,	**zagłębiał rękę**	zagłębiać rękę	{4}	1	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0749	2498 "Ho bruciato la mia carriera, venendo qui," prosegui con amarezza, "non ho più accesso alle pubblicazioni di consultazione..."	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2427 Złamałem sobie karierę, przychodząc tutaj ciągnął z goryczą — przestano mnie cytować...	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0741	2159 Alle dieci in punto <TR_IT>FU INTRODOTTO NELL'UFFICIO</TR_IT> di Éric Leguen, vice-presidente esecutivo del settore alberghiero, nonché membro del consiglio di	**fu introdotto nell'ufficio**	essere introdotto nell'ufficio	{1}	115	PER_S	✗	✓	✗	2227 Dokładnie o dziesiątej <TR_PL>POPROSZONO GO DO BIURA</TR_PL> Erica Leguena, wiceprezesa zarządu do spraw hotelarstwa, członka dyrekcji.	**poproszono go do biura**	poprosić do biura	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0659	3952 Nel frattempo, una terza bara venne introdotta nel furgoncino.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Tymczasem w furgonetce wyładowała trzecia trumna.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0742	2478 Avevano deciso di <TR_IT>NON INVESTIRE IN UNA GROSSA CAMPAGNA</TR_IT> pubblicitaria.	**investire in una grossa campag**	investire in una campagna	{1}	79	PER_S	✗	✗	✓	2552 Postanowili, że <TR_PL>NIE BĘDĄ INWESTOWAĆ W DUŻĄ KAMPANIĘ</TR_PL> reklamową.	**ędą inwestować w dużą kampa**	inwestować w kampanię	{1}	50	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0724	1061 Laddove il padre di Bruno aveva investito nella chirurgia estetica, Di Meola si era lanciato nella produzione discografica; ovviamente c'era stato chi aveva guadagnato più di lui, ma	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1048 Podczas gdy ojciec Bruna inwestował w chirurgię plastyczną, di Meola rozpoczął produkcję płyt; niektórzy zarabiali o wiele więcej niż on, to pewne, lecz mimo to udało mu się	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0466	1924 A quel punto ripensavo al dottor Azote, non sapevo se quell'uomo si comportasse allo stesso modo con tutti i suoi pazienti ma se lo faceva era davvero un santo, ripensavo anche a	**on avrei invitato a casa il dotto**	invitare il dottor	{1}	28	VEG_V	✗	✗	✓	1889 Przypominałem sobie wówczas doktora Azote, nie wiedziałem, czy tak samo zachowuje się wobec innych pacjentów, bo jeśli tak, to święty z niego człowiek, przypominałem sobie również	**em zamiaru zapraszać do siebie**	zapraszać doktora	{3}	8	GEP_B	✗	✗	mi-auxili

PAR_0725	inviter ses étudiants	**inviter ses étudiants**	inviter	étudiants	✓	569	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	95 Il aimait <CS_humain><COL_V_DET_N>INVITER SES ÉTUDIANTS</COL_V_DET_N></CS_humain> à le rejoindre dans sa maison de campagne de Tisvilde ; il y recevait des scientifiques d'autres disciplines, des hommes politiques, des artistes; les conversations passaient librement de la physique à la philosophie, de l'histoire à l'
SOU_0395	inviter le lecteur	**invité le lecteur**	inviter	lecteur	✓	3134	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	26 Comme le note avec justesse André Breton, l'humour de Huysmans présente le cas unique d'un amour généreux, qui donne au lecteur un coup d'avance, qui <CS_humain><COL_V_DET_N>INVITÉ LE LECTEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> à se moquer par avance de l'auteur, de l'excès de ses descriptions
PAR_0726	inviter à la maison	**invitait à la maison**	inviter	maison	✓	397	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2368 Pendant toute sa jeunesse Huxley a eu l'occasion de voir les économistes, les juristes, et surtout les scientifiques que son père <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>INVITAIT À LA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
EXT_0286	inviter à la visite	**invitait à la visite**	inviter	visite	✓	287	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	1405 Une pancarte <CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_N>INVITAIT À LA VISITE</COL_V_PREP_DET_N></CS_déplacement> de l'appartement témoin.
POS_0750	être invité à la table	**es invité à la table**	inviter (être invité)	table	✓	1645	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1103 « Tu <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ES INVITÉ À LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> du prophète… » me dit-il avec gravité.
POS_0751	ironiser sur ses caractéristiques	**iser parfois sur ses caractéristic**	ironiser	caractéristiques	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1119 Il ne demeurait donc que Gérard, et cette ancienneté lui valait certains privilèges, comme celui de déjeuner tous les jours à la table du prophète – ce qui n'était pas le cas de Savant, ni même de Flic – ou d'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>IRONISER PARFOIS SUR SES
PLA_0743	ironiser sur son humaniste	**oniser sur son sérieux humanist**	ironiser	humaniste	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3555 Ce n'était pas, ceci dit, un mort antipathique ; on avait même plutôt envie de faire sa connaissance, quitte à <CS_humain><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>IRONISER SUR SON SÉRIEUX HUMANISTE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_humain> un peu étroit ; mais ça
PAR_0727	irradier le ventre	**irradient le ventre**	irradier	ventre	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1461 La pouffiasse karmique continuait son sketch, évoquant les forces telluriques qui <CS_corps><COL_V_DET_N>IRRADIENT LE VENTRE</COL_V_DET_N></CS_corps> et le sexe.
PAR_0728	irradier le visage	**irradient parfois le visage**	irradier	visage	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2561 Elle n'a jamais eu cette finesse, cette lumière qui <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>IRRADIENT PARFOIS LE VISAGE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> des jeunes filles.
SER_0467	isoler un bureau	**isolaient un petit bureau**	isoler	bureau	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_ADJ_N>	708 Dans le fond, des cloisons de contreplaqué <CS_meuble><COL_V_DET_ADJ_N>ISOLAIENT UN PETIT BUREAU</COL_V_DET_ADJ_N></CS_meuble> avec un ordinateur, une imprimante et des classeurs métalliques.
CAR_0660	isoler plusieurs tables	**isolait plusieurs tables**	isoler	tables	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	3721 Sans raison apparente, une bande blanche et rouge <CS_meuble><COL_V_DET_N>ISOLAIT PLUSIEURS TABLES</COL_V_DET_N></CS_meuble> – peut-être le commercial obèse de tout à l'heure avait-il succombé à une crise cardiaque, au bout du compte.
PLA_0744	être isolé de l'île	**isolée du reste de l'île**	isoler (être isolé)	île	✓	68	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	3331 Pendant plus de quatre siècles, n'étant accessible que par bateau, elle était restée <CS_endroit><COL_V_(PREP_DET)_N>ISOLÉE DU RESTE DE L'ÎLE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_endroit>.
PLA_0745	jaillir des corps	**jaillissait des corps**	jaillir	corps	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	4783 À l'intérieur du bar stagnait une fumée noirâtre ; le sol était glissant, couvert du sang qui <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>JAILLISSAIT DES CORPS</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps> humains et des organes tranchés.
PLA_0746	jaillir des eaux	**jaillissaient des eaux**	jaillir	eaux	✓	370	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	4426 D'immenses pitons calcaires, recouverts de forêts d'un vert intense, <CS_liquide><COL_V_(PREP_DET)_N>JAILLISSAIENT DES EAUX</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_liquide> jusqu'à l'horizon, se perdaient dans la lumière et la distance, donnant à la baie une ampleur irréelle, cosmique.
POS_0752	jaillir sur ses seins	**jaillit sur ses seins**	jaillir	seins	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	262 La journée s'installait, la rumeur de la circulation devenait perceptible; le sperme <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>JAILLIT SUR SES SEINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
CAR_0661	jeter la bouteille	**jeta la bouteille**	jeter	bouteille	✓	422	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2431 répéta-t-il, et il <CS_récipient><COL_V_DET_N>JETA LA BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> derrière son épaule ; frôlant le crâne de Julien Lepers, elle vint s'écraser aux pieds de trois hommes d'âge mûr. 2432 , en costume trois pièces gris moyen, qui le fixaient d'un regard sévère.
SOU_0396	jeter sur le canapé	**avais jetée sur le canapé**	jeter	canapé	✓	106	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	192 J'avais aussi acheté une pièce de tissu assortie, que j'<CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>AVAIS JETÉE SUR LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
POS_0753	jeter des éclats	**jetait des éclats**	jeter	éclats	✓	96	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2158 Comme les adeptes, il était vêtu d'une longue tunique blanche; mais alors que la leur était faite d'une cotonnade ordinaire, la sienne était taillée dans un satin blanc, brillant, qui <CS_son><COL_V_DET_N>JETAIT DES ÉCLATS</COL_V_DET_N></CS_son> dans la lumière naissante.
POS_0754	jeter des éclats	**jetaient des éclats**	jeter	éclats	✓	96	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2178 Ces images disparurent à leur tour et un rond de lumière tomba sur scène pour accompagner l'apparition du prophète, bondissant et resplendissant dans son costume de cérémonie de satin blanc, avec des empiècements qui <CS_son><COL_V_DET_N>JETAIENT DES ÉCLATS</COL_V_DET_N></CS_son> adamantins.
SER_0468	jeter dans le lac	**jeter dans le lac**	jeter	lac	✓	1145	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1652 L'étui en polycarbonate une fois refermé, j'eus un moment l'idée de le <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>JETER DANS LE LAC</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>, puis cette manifestation d'échec ostentatoire me parut bien inutile, l'échec était de toute façon consommé, le souligner
SOU_0397	jeter les publicités	**jetant les publicités**	jeter	publicités	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1329 Je procédai à un tri sommaire, <CS_texte><COL_V_DET_N>JETANT LES PUBLICITÉS</COL_V_DET_N></CS_texte> les plus anodines, conservant les offres ciblées (les trois jours de folie Office Dépôt, les soldes privées Cobrason) avant de reporter mon regard vers le ciel d'un gris uniforme.
CAR_0662	jeter une rose	**jeta une rose**	jeter	rose	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	3280 Une femme isolée, d'une trentaine d'années, <CS_végétal><COL_V_DET_N>JETA UNE ROSE</COL_V_DET_N></CS_végétal> blanche – c'est quand même bien, les femmes, se dit-il, elles pensent à des choses dont aucun homme n'aurait eu l'idée.
PLA_0747	jeter dans le sable	**jetai dans le sable**	jeter	sable	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3152 Le mégot me brûla les doigts ; je le <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>JETAI DANS LE SABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, me déshabillai et marchai vers la mer.
PLA_0748	joindre les mains	**oignit encore une fois les mains**	joindre	mains	✓	1235	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1669 Elle me raccompagna jusqu'à la porte, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>JOIGNIT ENCORE UNE FOIS LES MAINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
POS_0755	joindre les mains	**joignis les mains**	joindre	mains	✓	1235	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1663 Avant de me préparer un repas léger je <CS_corps><COL_V_DET_N>JOIGNIS LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> pour une brève oraison à la Sœur suprême et je me sentis de nouveau lucide, équilibré, actif.
CAR_0663	joindre quelques photographies	**joins quelques photographies**	joindre	photographies	✓	51	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1001 « Je vous <CS_art><COL_V_DET_N>JOINS QUELQUES PHOTOGRAPHIES</COL_V_DET_N></CS_art> de mes tableaux les plus récents, et me tiens à votre entière disposition pour vous présenter mon travail de manière plus complète, où et quand vous le souhaiterez.
SOU_0398	joindre (deux) photos	**joignait deux photos**	joindre	photos	✓	1511	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1278 À son mail elle me <CS_art><COL_V_DET_N>JOIGNAIT DEUX PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> d'elle, en bikini, sur la plage de Tel-Aviv.
PAR_0729	joindre les pieds	**joignait les pieds**	joindre	pieds	✓	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2249 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>JOIGNAIT LES PIEDS</COL_V_DET_N></CS_corps>, croisait les mains à hauteur de la poitrine, penchait légèrement la tête en avant pour mieux rentrer en lui-même.
CAR_0664	joindre sur la table	**joints sur la table**	joindre	table	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	705 Il se redressa d'un coup sur son canapé, fugitivement Jed eut l'impression qu'il allait sauter à pieds <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>JOINTS SUR LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> basse et se frapper la poitrine des poings dans une imitation de Tarzan ; il cligna des yeux pour chasser la vision.
PAR_0730	joindre les talons	**joignit les talons**	joindre	talons	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2284 Il ferma les yeux, <CS_corps><COL_V_DET_N>JOIGNIT LES TALONS</COL_V_DET_N></CS_corps>, croisa les mains sur sa poitrine.
PLA_0749	tre joint à la hauteur de la poitrin	**ointes à la hauteur de la poitrin**	joindre (être joint)	poitrine	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1666 Elle prit les billets avec incrédulité, me salua plusieurs fois, les mains <CS_corps><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>JOINTES À LA HAUTEUR DE LA POITRINE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_corps>.
SOU_0399	être joncher des peaux	**était joncher de peaux**	joncher (être joncher)	peaux	✓	4	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1503 Le reste de l'espace était occupé par des tables basses et de profonds divans de cuir blanc ; au mur il y avait d'autres trophées de chasse, et sur un râtelier la collection de fusils de mon père : c'étaient de beaux objets, avec des incrustations de métal finement ouvragées qui brillaient d'une luisance douce. 1504 Le sol
SOU_0400	jouer cartes sur table	**jouer cartes sur table**	jouer	cartes sur table	✓	467	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_(LOC_N)>	1908 Autant <CS_meuble><COL_V_(LOC_N)>JOUER CARTES SUR TABLE</COL_V_(LOC_N)></CS_meuble>, puisque vous l'avez déjà compris : je souhaite vous persuader de reprendre votre poste d'enseignement à l'université Paris-Sorbonne, que je dirige. »
SOU_0401	jouer cartes sur table	**jouer cartes sur table**	jouer	cartes sur table	✓	467	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_(LOC_N)>	1938 Bon, il voulait <CS_meuble><COL_V_(LOC_N)>JOUER CARTES SUR TABLE</COL_V_(LOC_N)></CS_meuble>, après tout moi aussi.
POS_0756	jouer de la harpe	**jouant de la harpe**	jouer	harpe	✓	532	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_instrument>	<COL_V_DET_N>	1809 Je pris alors conscience qu'Harry supporterait probablement bien mieux que Robert la disparition de sa femme; il pouvait se représenter Hildegarde <CS_instrument><COL_V_DET_N>JOUANT DE LA HARPE</COL_V_DET_N></CS_instrument> au milieu des anges du Seigneur, ou, sous une forme plus
POS_0757	jouer de la harpe	**jouait de la harpe**	jouer	harpe	✓	532	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_instrument>	<COL_V_DET_N>	621 Hildegarde <CS_instrument><COL_V_DET_N>JOUAIT DE LA HARPE</COL_V_DET_N></CS_instrument>, je suppose qu'elle en jouait merveilleusement, mais à vrai dire je ne sais pas s'il est possible de maîjouer de la harpe – je veux dire que, par construction, l'instrument m'a toujours paru incapable d'émettre autre chose
SOU_0402	jouer sa joie	**ouerait légèrement sa propre joi**	jouer	joie	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	2345 Il sur <CS_affect><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>JOUERAIT LÉGÈREMENT SA PROPRE JOIE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_affect>, surtout par délicatesse, parce qu'il tiendrait à se montrer surpris, pour me laisser l'impression d'un libre arbitre ; il serait réellement heureux de mon acceptation, je le savais, mais au
EXT_0287	jouer la main	**jouais la main**	jouer	main	✓	362	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1449 Je l'attendis en jouant aux dominos, seul, dans le hall de l'hôtel ; je <CS_corps><COL_V_DET_N>JOUAIS LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> des deux adversaires à la fois ; c'était très ennuyeux ; j'étais un peu angoissé, cependant.
POS_0758	jouer une mélodie	**jouaient une mélodie**	jouer	mélodie	✓	589	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2155 Vers sept heures, je fus tiré du sommeil par le son mélancolique et grave de trompes tibétaines qui <CS_son><COL_V_DET_N>JOUAIENT UNE MÉLODIE</COL_V_DET_N></CS_son> simple, sur trois notes indéfiniment tenues.
EXT_0288	joue avec ses petits soldats	**joue avec ses petits soldats**	jouer	petits soldats	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	108 Observez maintenant un enfant de sept ans, qui <CS_autre><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>JOUE AVEC SES PETITS SOLDATS</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_autre> sur le tapis du salon.
SER_0469	jouer de cette peur	**jouer de cette peur**	jouer	peur	✓	62	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	121 répéta-t-elle avec colère, mais avec un peu de peur aussi, et je me mis à <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>JOUER DE CETTE PEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>.
POS_0759	jouer dans des publicités	**jouait dans des publicités**	jouer	publicités	✓	97	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2214 Assez vite cependant, son petit ami, qui était assis à sa droite, intervint dans la conversation; lui-même s'appelait Gianpaolo, il était acteur – enfin il <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>JOUAIT DANS DES PUBLICITÉS</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, parfois dans quelques téléfilms, il en était en somme
CAR_0665	jouer du violon	**jouait du violon**	jouer	violon	✓	1633	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_instrument>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2174 C'est là que j'ai rencontré ta mère, elle étudiait au Conservatoire, elle <CS_instrument><COL_V_(PREP_DET)_N>JOUAIT DU VIOLON</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_instrument>.
PAR_0731	jouir dans la bouche	**jouit dans la bouche**	jouir	bouche	✓	709	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3253 David <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>JOUIT DANS LA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de la fille au moment où sa lame tronçonnait le sexe ; il attrapa la fille par les cheveux, lui tourna brutalement la tête et la força à regarder le long plan fixe sur le moignon qui pissait le sang.
PLA_0750	jouir dans sa bouche	**jouir dans sa bouche**	jouir	bouche	✓	709	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4230 La première fois il se retint, hésita à <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>JOUIR DANS SA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; mais très vite il s'aperçut qu'elle aimait ça, ou plutôt que ça l'amusait de sentir son sperme jaillir.
POS_0760	jouir dans sa bouche	**jouir dans sa petite bouche**	jouir	bouche	✓	709	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1820 Comme beaucoup de très jolies jeunes filles elle était facilement indisposée, délicate sur le plan nutritionnel, et avait d'abord avalé avec réticence; mais l'expérience lui avait démontré de la manière la plus claire qu'il lui faudrait en prendre son parti, que la dégustation de leur sperme n'était pas pour les hommes un acte indifférent ni
POS_0761	jouir dans sa bouche	**jouir dans sa bouche**	jouir	bouche	✓	709	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2887 Je passai ainsi une heure, peut-être deux, à la limite de la déflagration, au cœur de la plus grande joie qu'un homme puisse connaître, et ce fut finalement moi qui lui demandai grâce, qui souhatait <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>JOUIR DANS SA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
SOU_0403	jouir dans sa bouche	**jouir dans ma bouche**	jouir	bouche	✓	709	✓	✓	✗	verbe ser	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	742 « Tu ne veux pas <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>JOUIR DANS MA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ?
PLA_0751	jouir de concert	**jouir de concert**	jouir	concert	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_PREP_N>	666 Ce n'était pas un métier facile qu'elles faisaient, ces filles ; il ne devait pas être si fréquent de tomber sur un brave garçon, doté d'un physique acceptable, et qui ne demandait honnêtement qu'à <CS_événement><COL_V_PREP_N>JOUIR DE CONCERT</COL_V_PREP_N></CS_événement>.
PLA_0752	jouir avec des gémissements	**aissait avec de longs gémissemer**	jouir	gémissements	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	4099 Je tendis désespérément les muscles pelviens au moment où la femme <CS_son><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>JOUISSAIT AVEC DE LONGS GÉMISSEMENTS</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_son> heureux, puis je me retirai très lentement.
PAR_0732	jouir entre les lèvres	**avoir joui entre les lèvres**	jouir	lèvres	✓	4	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3355 Bruno s'aperçut avec ravissement qu'il avait une nouvelle érection, moins d'une heure après <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AVOIR JOUI ENTRE LES LÈVRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> d'Hannelore ; il s'en expliqua en des termes empreints d'un enthousiasme naïf.
SOU_0404	jouir entre ses lèvres	**jouis entre ses lèvres**	jouir	lèvres	✓	4	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1539 Deux minutes plus tard, je <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>JOUIS ENTRE SES LÈVRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; elle lécha méticuleusement les dernières gouttes pendant que je lui caressais les cheveux.
SOU_0405	jouir sur ses seins	**jouir sur ses seins**	jouir	seins	✓	68	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1446 Elle me demanda si je pouvais <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>JOUIR SUR SES SEINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; je m'exécutai.

PAR_0725	107 Amava <TR_IT>INVITARE I PROPRI STUDENTI</TR_IT> nella sua casa di campagna a Tisvilde; li riceveva scienziati di altre discipline, uomini politici, artisti; le conversazioni	**invitare i propri studenti**	invitare i studenti	{1}	1454	PER_S	✗	✗	✗	96 Lubił <TR_PL>ZAPRASZAĆ STUDENTÓW</TR_PL> do swego domu na wsi w Tisvilde; przyjmował tam również innych specjalistów, rozmowy przechodziły swobodnie z fizyki na	**zapraszać studentów**	zapraszać studentów	{1}	2904	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0395	27 Come nota giustamente André Breton, l'umorismo di Huysmans rappresenta un caso unico di umorismo generoso, che <TR_IT>METTE IL LETTORE</TR_IT> in posizione avvantaggiata,	**mette il lettore**	mettere il lettore	{2}	358	VEG_V	✗	✗	✗	26 Jak słusznie zauważa André Breton, Huysmans ma jedyne w swoim rodzaju, niesłychanie wielkoduszne poczucie humoru, które <TR_PL>CZYTELNIKOWI DAJE PEWIEN	**czytelnikowi daje pewien atut**	dać atut czytelnikowi	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0726	2396 In gioventù Huxley ebbe modo di intrattenersi con tutti quegli economisti, quei giuristi e, soprattutto, quegli scienziati che il padre <TR_IT>INVITAVA A CASA</TR_IT>	**invitava a casa**	invitare a casa	{1}	57	PER_S	✗	✗	✗	2392 Jako młody człowiek Huxley miał okazję przebywać wśród ekonomistów, prawników i przede wszystkim naukowców, których jego ojciec <TR_PL>ZAPRASZAŁ DO	**zapraszał do domu**	zapraszać do domu	{1}	1130	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0286	1351 Un cartello invitava a " <TR_IT>PRENDERE VISIONE</TR_IT> dell'appartamento campione".	**prendere visione**	prendere visione	{2}	19213	PER_S	✗	✗	✗	1348 Ogłoszenie <TR_PL>ZAPRASZAŁO DO ZWIEDZENIA</TR_PL> modelowego apartamentu.	**zapraszało do zwiedzenia**	zapraszać do zwiedzenia	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0750	1121 " <TR_IT>SEI INVITATO ALLA TAVOLA</TR_IT> del profeta..."	**Sei invitato alla tavola**	essere invitato alla tavola	{1}	118	ASC_F	✗	✓	✗	1098 „ <TR_PL>JESTEŚ ZAPROSZONY DO STOŁU</TR_PL> proroka...	**Jesteś zaproszony do stołu**	być zaproszonym do stołu	{1}	229	WIE_E	✗	✓	✗
POS_0751	1140 Non restava dunque che Gerard, e tale anzianità gli procurava alcuni privilegi, come quello di pranzare tutti i giorni alla tavola del profeta (a differenza di Scienziato e di Sbirro) o di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1115 Pozostał więc jedynie Gérard i owym długim stażem zaskarbił sobie pewne przywileje, jak ten, by codziennie jadać przy. 1116 stole proroka — przywilej, którego nie miał Uczony ani	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0743	3547 Ma non un mono antipatico, anzi: veniva voglia di chiacchierarci, magari anche di punzecchiarlo sulle sue vedute un po' ristrette - ma si capiva che sarebbe stato comunque	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3675 Nie był przy tym jakimś antypatycznym nieboszczykiem; chętnie by właściwie człowiek go poznał, nawet jeśli w rozmowie padałyby żarty na temat jego wąskich horyzontów i ciasnego	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0727	1484 Frattanto, la troiaccia karmica continuava la pantomima, evocando forze telluriche <TR_IT>IRRADIATE DAL VENTRE</TR_IT> e dal sesso.	**irradiate dal ventre**	essere irradiato dal ventre	{3}	1	PER_S	✗	✓	✗	1470 Karmiczna cipa ciągnęła swój skecz, wspominając o telluryczny[ch] siłach, które <TR_PL>ROZCHODZĄ SIĘ PROMIENIŚCIE PO BRZUCHU</TR_PL> i seksie.	**hodzą się promieniście po brzu**	rozchodzić się po brzuchu	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0728	2590 Non ha mai avuto quella grazia, quella luce che talvolta <TR_IT>ILLUMINA IL VISO</TR_IT> delle ragazze.	**illumina il viso**	illuminare il viso	{1}	829	PER_S	✗	✗	✗	2587 Nigdy nie promieniowała tym światłem, które czasami <TR_PL>ODBIJA SIĘ NA TWARZY</TR_PL> młodych dziewcząt o delikatnych rysach.	**odbija się na twarzy**	odbijać się na twarzy	{1}	40	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0467	747 Sul fondo, alcuni pannelli di compensato isolavano un ufficetto con un computer, una stampante e degli schedari metallici.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	721 W głębi obory ścianki z dykty oddzielały maleńkie biuro z komputerem, drukarką i metalowymi segregatorami.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0660	3877 Senza una ragione apparente, un nastro bianco e rosso isolava parecchi tavoli — forse il rappresentante obeso di qualche ora prima era davvero rimasto vittima di una crisi cardiaca.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Nie wiadomo czemu część stołów została oddzielona biało-czerwona taśmą; może tłusty handlowiec, którego spotkali parę godzin wcześniej, dostał w końcu zawału.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0744	3326 Raggiungibile solo per mare, Baracoa <TR_IT>ERA RIMASTA ISOLATA</TR_IT> dal resto dell'isola per più di quattro secoli.	**era rimasta isolata**	rimanere isolato	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3445 Przez ponad cztery wieki można było się do niego dostać jedynie statkiem, a tym samym zostało <TR_PL>ODIZOLOWANE OD RESZTY WYSPY</TR_PL> .	**odizolowane od reszty wyspy**	odizolować od reszty wyspy	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0745	4728 Su tutto gravava una coltre di fumo acre e nerastro; il pavimento era scivoloso, allagato dal sangue che sgorgava da corpi e membra recisi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4921 Wewnątrz baru unosił się czarniawy dym; podłoga była śliska, zalana krwią tryskającą z ludzkich ciał i ich odciętych organów.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0746	4396 Giganteschi atolli calcarei, ricoperti di boschi di un verde intensissimo, <TR_IT>SCATURIVANO DALLE ACQUE</TR_IT> fino all'orizzonte, si scioglievano nella	**scaturivano dalle acque**	scaturire dalle acque	{1}	37	PER_S	✗	✗	✗	4570 Olbrzymie wapienne wierzchołki pokryte intensywnie zielonym lasem <TR_PL>WYNURZAŁY SIĘ Z WODY</TR_PL> aż po horyzont, ginęły gdzieś daleko w	**wynurzały się z wody**	wynurzać się z wody	{1}	286	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0752	263 La giornata prendeva vita, si cominciava a udire il rumore del traffico; lo sperma le schizzò sui seni.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	256 Dzień budził się na dobre, odgłosy ulicznego ruchu były coraz bardziej donośne; sperma wytrysnęła na jej piersi.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0661	2563 ripeté e <TR_IT>SI GETTÒ DIETRO LE SPALLE LA BOTTIGLIA</TR_IT> che, sfiorando il cranio di Julien Lepers, andò a infrangersi ai piedi di tre uomini maturi, in completo	**gettò dietro le spalle la bottigli**	gettarsi la bottiglia	{1}	63	ASC_F	✗	✗	✗	powtórzył, <TR_PL>RZUCAJĄC PUSTĄ BUTELKĘ</TR_PL> przez ramię; przeleciała tuż obok głowy Juliena Lepers'a i roztrzaskała się u stóp trzech facetów w średnim wieku, w szarych	**rzucając pustą butelkę**	rzucać butelką	{1}	440	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0396	176 Avevo anche comprato un telo policromo e l' <TR_IT>AVEVO STESO SUL DIVANO</TR_IT>.	**avevo steso sul divano**	avere steso sul divano	{2}	287	VEG_V	✗	✗	✗	188 I kupiłem dobraną kolorystycznie tkaninę, którą <TR_PL>RZUCILEM NA KANAPĘ</TR_PL>	**rzuciłem na kanapę**	rzucić na kanapę	{1}	15	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0753	2209 Come gli adepti, indossava una lunga tunica bianca; ma mentre la loro era di una tela di cotone ordinaria, la sua era di satin bianco, brillante, che <TR_IT>SFAVILLAVA</TR_IT>	**sfavillava**	sfavillare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2152 Podobnie jak jego adepci był ubrany w długą, białą tunikę; ale podczas gdy ich były zrobione ze zwykłej bawełny, jego była skrojona ze lśniącej, białej satyny, która	**mieniła się blaskiem**	mienić się blaskiem	{2}	58	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0754	2229 Anche tali immagini scomparvero, e un cerchio di luce piovve sul podio per accompagnare l'apparizione del profeta, saltellante e risplendente nel suo costume da cerimonia di satin bianco,	**scintillavano**	scintillare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2172 Kiedy zniknęły, na scenę spadł okrąg światła, by towarzyszyć pojawieniu się proroka, podskakującego i promieniejącego w odświętnym garniturze z białej satyny, ze wstawkami,	**rzucały diamentowe odblaski**	rzucać odblaski	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0468	1755 Una volta chiusa la custodia di policarbonato ebbi per un istante la tentazione di <TR_IT>BUTTARLA NEL LAGO</TR_IT> , poi quella plateale manifestazione di fallimento	**buttarla nel lago**	buttare nel lago	{1}	103	VEG_V	✗	✗	✗	1717 Zamknąłem futerał z poliwęglanu i przez chwilę kusiło mnie, by go <TR_PL>WYRZUCIĆ DO JEZIORA</TR_PL> , lecz tak ostentacyjną manifestację porażki uznałem za zbędną,	**wyrzucić do jeziora**	wyrzucić do jeziora	{1}	15	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0397	1221 Procedetti a una cernita sommaria, buttando le pubblicità più insulse, conservando le offerte mirate (i tre giorni di sconti pazzi all'Office Dépôt, i saldi personalizzati di Cobrason)	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1355 Wstępnie przejrzałem całą pocztę, wyrzuciłem najbardziej trywialne reklamy i odłożyłem na bok najciekawsze oferty (trzydniowe soldy w Office Depot, prywatna wyprzedaż w	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0662	3424 Una donna sola, di una trentina d'anni, <TR_IT>LANCIÒ UNA ROSA</TR_IT> bianca — sono straordinarie le donne, si disse, pensano a cose che a nessun uomo verrebbero mai in	**lanciò una rosa**	lanciare una rosa	{1}	11	ASC_F	✗	✗	✗	Samotna trzydziestoletnia kobieta <TR_PL>RZUCIŁA BIAŁĄ RÓŻĘ</TR_PL> ; kobiety są jednak w porządku, pomyślał, pamiętają o rzeczach, jakie żadnemu mężczyźnie nie przyszłyby	**rzuciła białą różę**	rzucić różę	{3}	8	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0747	3143 Il mozzicone mi bruciò le dita; lo <TR_IT>GETTAI SULLA SABBIA</TR_IT> , poi mi spogliai e corsi verso il mare.	**gettai sulla sabbia**	gettare sulla sabbia	{1}	43	PER_S	✗	✗	✗	3256 Niedopałek parzył mi palce; <TR_PL>RZUCIŁEM GO W PIASEK</TR_PL> , rozebrałem się i wszedłem do morza.	**rzucilem go w piasek**	rzucić w piasek	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0748	1651 Mi accompagnò alla porta, e di nuovo <TR_IT>GIUNSE LE MANI</TR_IT>	**giunse le mani**	giungere le mani	{1}	378	PER_S	✗	✗	✗	1706 Odprowadziła mnie do samych drzwi, jeszcze raz <TR_PL>ZŁOŻYŁA RĘCE NA PIERSI</TR_PL> .	**złożyła ręce na piersi**	złożyć ręce	{1}	934	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0755	1697 <TR_IT>CONGIUNSI LE MANI</TR_IT> per una breve orazione alla Sorella Suprema prima di prepararmi un pasto leggero, e mi sentii di nuovo lucido, equilibrato, attivo.	**congiunsi le mani**	congiungere le mani	{1}	482	ASC_F	✗	✗	✗	1663 Zanim przygotowałem sobie lekki posiłek, <TR_PL>ZŁOŻYŁEM RĘCE</TR_PL> do krótkiej modlitwy do Najwyższej Siostry i znów poczułem się bystry, zrównoważony, pełen	**złożyłem ręce**	złożyć ręce	{1}	934	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0663	1055 "Le <TR_IT>ALLEGO ALCUNE FOTO</TR_IT> dei miei quadri più recenti, e mi tengo a sua completa disposizione per presentarle il mio lavoro in maniera più completa, dove e	**allego alcune foto**	allegare alcune foto	{1}	1983	ASC_F	✗	✗	✗	„ <TR_PL>ZAŁĄCZAM KILKA ZDJĘĆ</TR_PL> najnowszych obrazów. Pozostaję do Pańskiej całkowitej dyspozycji, aby przedstawić swoje prace w sposób bardziej pełny, kiedy i	**załączam kilka zdjęć**	załączać (kilka) zdjęć	{1}	665	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0398	1174 Alla mail <TR_IT>AVEVA ALLEGATO DUE FOTO</TR_IT> che la ritraevano in bikini su una spiaggia di Tel Aviv.	**aveva allegato due foto**	allegare (due) foto	{1}	1983	VEG_V	✗	✗	✗	1309 Do maila <TR_PL>DOŁĄCZYŁA SWOJE DWA ZDJĘCIA</TR_PL> w bikini na plaży w Tel Awiwie.	**dołączyła swoje dwa zdjęcia**	dołączyć (dwa) zdjęcia	{1}	858	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0729	2281 <TR_IT>UNIVA I PIEDI</TR_IT> , incrociava le mani sul petto, chinava leggermente in avanti la testa per entrare meglio in se stesso.	**univa i piedi**	unire i piedi	{2}	44	PER_S	✗	✗	✗	2272 <TR_PL>ŁĄCZYŁ STOPY</TR_PL> , krzyżował ramiona na klatce piersiowej, pochylał lekko głowę, aby skuteczniej zanurzyć się w sobie.	**łączył stopy**	łączyć stopy	{1}	43	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0664	735 Si raddrizzò di colpo sul divano; Jed ebbe l'impressione fuggevole che stesse per saltare a piè pari sul tavolino e battersi il petto in una imitazione di Tarzan; strizzò gli occhi per scacciare	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Gwałtownie wyprostował się na kanapie, a Jedowi przelotnie wydało się, że zaraz wskoczy obiema nogami na stolik i gestem Tarzana zacznie walić się pięściami po klatce piersiowej;	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0730	2315 Chiuse gli occhi, <TR_IT>UNÌ I TALLONI</TR_IT> , incrociò le mani sul petto.	**unì i talloni**	unire i talloni	{2}	19	PER_S	✗	✗	✗	2306 Zamknął oczy, <TR_PL>ZŁĄCZYŁ STOPY</TR_PL> , skrzyżował ręce na piersiach.	**złączył stopy**	złączyć stopy	{1}	216	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0749	1648 Guardò incredula le banconote, poi le prese e mi salutò più volte con le mani giunte all' altezza del petto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1703 Z niedowierzaniem wzięła banknoty, ukłoniła mi się kilkakrotnie z rękami złożonymi na piersi.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0399	1383 Il resto dello spazio era occupato da tavolini bassi e da profondi divani di pelle bianchi; sulla parete c'erano altri trofei di caccia, e su una rastrelliera la collezione di fucili di mio padre:	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1527 Bardzo przestronny living zajmował chyba całą kondygnację; na prawo od wejścia, obok otwartej kuchni, stał wielki chłopski stół; resztę pomieszczenia zajmowały niskie stoliki i	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0400	1778 Tanto vale <TR_IT>SCOPRIRE LE CARTE</TR_IT>, visto che l'avrà già capito: voglio persuaderla a riprendere la sua docenza nell'università Parigi-Sorbona, da me diretta."	**scoprire le carte**	scoprire le carte	{2}	1256	VEG_V	✗	✗	✗	1942 <TR_PL>WYŁÓŻMY KARTY NA STÓŁ</TR_PL> skoro i tak pan zrozumiał: pragnę pana przekonać do powrotu na Sorbonę, którą obecnie kieruję.	**wyłóżmy karty na stół**	wyłożyć karty na stół	{2}	186	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0401	1805 Bene, lui voleva <TR_IT>SCOPRIRE LE CARTE</TR_IT>, e allora anch'io.	**scoprire le carte**	scoprire le carte	{2}	1256	VEG_V	✗	✗	✗	1974 Cóż, chciał <TR_PL>WYKŁADAĆ KARTY NA STÓŁ</TR_PL> ja w sumie też.	**wykładać karty na stół**	wykładać karty na stół	{2}	72	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0756	1835 Mi resi conto allora che Harry avrebbe sopportato probabilmente assai meglio di Robert la scomparsa della moglie; poteva immaginarsi Hildegarde intenta a <TR_IT>SUONARE	**suonare Tarpa**	suonare l'arpa	{1}	366	ASC_F	✗	✗	✗	1798 Wtedy zdałem sobie sprawę, że Harry pewnie lepiej niż Robert zniósłby śmierć własnej żony; mógłby sobie wyobrażać Hildegardę <TR_PL>GRAJĄCĄ NA HARFIE</TR_PL> pośród	**grającą na harfie**	grać na harfie	{1}	378	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0757	618 Hildegarde <TR_IT>SUONAVA L'ARPA</TR_IT> , suppongo che la suonasse meravigliosamente, ma a dire il vero non so se sia possibile suonare male l'arpa - intendo dire	**suonava l'arpa**	suonare l'arpa	{1}	366	ASC_F	✗	✗	✗	612 Hildegarda <TR_PL>GRAŁA NA HARFIE</TR_PL> , podejrzewam, że grała cudownie, ale prawdę mówiąc, nie wiem, czy jest możliwe źle grać na harfie — chcę powiedzieć, że przez	**grała na harfie**	grać na harfie	{1}	378	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0402	2166 Lui avrebbe accentuato un po' la sua soddisfazione, soprattutto per delicatezza, perché avrebbe tenuto a mostrarsi sorpreso, per lasciarmi l'impressione di un libero arbitrio; sarebbe	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2391 On z czystej delikatności przesadnie wyrazi swoją radość, chcąc okazać zaskoczenie i dać mi poczucie, że dokonałem wolnego wyboru; będzie autentycznie szczęśliwy, że przyjąłem jego	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0287	1395 Lo aspettai giocando a domino, da solo, nella hall dell'albergo; <TR_IT>GIOCAVO CONTRO ME STESSO</TR_IT> ; una noia mortale; ero un po' angosciato.	**giocavo contro me stesso**	giocare contro me stesso	{15}	—	PER_S	✗	✗	✗	1388 Czekałem na niego w hotelowym holu, grając samotnie w domino; <TR_PL>ODGRYWAŁEM ROLĘ</TR_PL> dwóch przeciwników naraz; to było potwornie	**odgrywałem rolę**	odgrywać rolę	{2}	12307	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0758	2206 Verso le sette fui svegliato dal suono malinconico e grave di trombe tibetane che <TR_IT>SUONAVANO UNA MELODIA</TR_IT> molto semplice, su tre note tenute	**suonavano una melodia**	suonare una melodia	{1}	300	ASC_F	✗	✗	✗	2149 Około siódmej wyrwały mnie ze snu melancholijne i niskie dźwięki tybetańskich trąbek, które <TR_PL>GRAŁY JAKĄŚ PROSTĄ MELODIĘ</TR_PL> , powtarzając w	**grały jakąś prostą melodię**	grać melodię	{1}	468	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0288	103 Allora: osserva un bambino di sette anni che gioca coi soldatini sul tappeto del salotto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	96 Przypatrzcie się teraz siedmioletniemu dziecku, które na dywanie w salonie bawi się żołnierzykami.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0469	120 Che succede?" 121 ripeté con rabbia ma anche con un po' di paura, e io cominciai <TR_IT>GIOCARE UN PO' SU QUELLA PAURA</TR_IT> 122 "Va tutto bene..." 123 dissi	**giocare un po' su quella paura**	giocare su quella paura	{1}	10	VEG_V	✗	✗	✗	119 Co się dzieje?" — powtarzała ze złością, ale i ze strachem, a ja zacząłem <TR_PL>BAWIĆ SIĘ JEJ STRACHEM</TR_PL> . 120 „Wszystko w porządku..." — powiedziałem	**bawić się jej strachem**	bawić się strachem	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0759	2269 Il suo amichetto, che era seduto alla sua destra, intervenne però presto nella conversazione; lui si chiamava Gianpaolo, faceva l'attore - insomma <TR_IT>RECITAVA IN SPOT	**recitava in spot pubblicitari**	recitare in spot pubblicitari	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2214 Dosyć szybko do rozmowy wtrącił się jej chłopak, siedzący obok; miał na imię Gianpaolo, był aktorem choć grywał przede wszystkim w reklamówkach, parę razy <TR_PL>WYSTĄPIŁ	**wystąpił w filmach**	wystąpić w filmach	{14}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0665	2305 È stato allora che ho incontrato tua madre, studiava al conservatorio, <TR_IT>SUONAVA IL VIOLINO</TR_IT> .	**suonava il violino**	suonare il violino	{1}	1611	ASC_F	✗	✗	✗	Wtedy spotkałem twoją matkę, studiowała w Szkole Muzycznej, <TR_PL>GRAŁA NA SKRZYPCACH</TR_PL> .	**grała na skrzypcach**	grać na skrzypcach	{1}	2792	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0731	3298 David <TR_IT>EIACULÒ NELLA BOCCA</TR_IT> della ragazza nell'istante in cui la tenaglia mozzava il pene; afferrò per i capelli la ragazza, le voltò brutalmente la testa e la	**eiaculò nella bocca**	eiaculare nella bocca	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	3305 David <TR_PL>SPUŚCIŁ SIĘ DO UST</TR_PL> dziewczynki w momencie, gdy ostrze piły odcinało członek; chwycił dziewczynkę za włosy, przekręcił jej brutalnie głowę i zmusił,	**spuścił się do ust**	spuścić się do ust	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0750	4204 La prima volta Jean-Yves si trattenne, evitò di <TR_IT>VENIRLE IN BOCCA</TR_IT>; ma presto si accorse che alla ragazza piaceva, o meglio che la divertiva sentirsi schizzare in gola	**venirle in bocca**	venire in bocca	{2}	163	PER_S	✗	✗	✗	4366 Za pierwszym razem powstrzymał się, wahał się, czy <TR_PL>SKOŃCZYĆ W JEJ USTACH</TR_PL>; ale szybko się zorientował, że ona to lubi, a raczej bawi ją, kiedy czuje	**skończyć w jej ustach**	kończyć w ustach	{4}	4	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0760	1848 Come molte ragazze bellissime, era facilmente indisposta, delicata sul piano nutrizionale, e in un primo tempo aveva ingoiato con reticenza; ma l'esperienza le aveva dimostrato nel modo	**venire nella sua piccola bocca**	venire nella sua bocca	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✗	1809 Jak wiele młodych, ładnych dziewczyn, często czuła się osłabiona i miała wrażliwy żołądek, na początku więc połykała z wahaniem; dopiero doświadczenie pokazało jej w sposób	**ończyłem w jej drobnych ustac**	kończyć w ustach	{4}	4	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0761	3019 Passai così un'ora, forse due, al limite della deflagrazione, nel pieno della più grande gioia che un uomo possa conoscere, e alla fine fui io a chiedere pietà, a chiedere di	**goderle in bocca**	godere in bocca	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	2925 Spędziłem w ten sposób godzinę, może dwie, na granicy spłonięcia, w samym sercu największej radości, jakiej mężczyzna może doznać, aż w końcu poprosiłem ją o zmiłowanie,	**dokończyć w jej ustach**	kończyć w ustach	{4}	4	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0403	664 "Non vuoi <TR_IT>VENIRMI IN BOCCA</TR_IT>?"	**venirmi in bocca**	venire in bocca	{2}	163	VEG_V	✗	✗	✗	760 Nie chcesz <TR_PL>SIĘ SPUŚCIĆ W MOICH USTACH</TR_PL>	**się spuścić w moich ustach**	spuścić się w ustach	{4}	2	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0751	640 Non era un mestiere facile, il loro; non doveva capitargli spesso di imbattersi in un bravo ragazzo, dotato di fisico tutto sommato accettabile, e che non domandasse altro che di	**godere insieme**	godere insieme	{8.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	664 Te dziewczyny wykonują ciężki zawód; nieczęsto im się zdarza mieć do czynienia z jakimś miłym młodym mężczyzną o przyjemnym wyglądzie, pragnącym jedynie <TR_PL>PRZEŻYĆ	**zeżyć normalny wspólny orgaz**	przeżyć orgazm	{2}	212	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0752	4071 Quando udii la donna venirsene con dei lunghi gemiti di piacere contrassi disperatamente i muscoli pelvici, poi mi sfilai lentissimamente.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4232 Kiedy kobieta doszła do orgazmu, wydając długie, radosne krzyki, zacisnąłem rozpaczliwie mięśnie lędźwi, potem bardzo powoli z niej wyszedłem.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0732	3401 Rapito, Bruno si accorse di avere una nuova erezione, meno di un'ora dopo esser venuto nella bocca di Hannelore; lo sottolinèò con termini intrisi di un entusiasmo naïf.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3409 Bruno z zachwytem skonstatował, że w niecałą godzinę po spuszczeniu się w ustach Hannelore znowu ma erekcję; podzielił się swoją radością, używając pełnych naiwnego	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0404	1415 Dopo due minuti, venni tra le sue labbra; lei leccò meticolosamente le ultime gocce mentre le accarezzavo i capelli.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1562 Dwie minuty później spuściłem się w jej usta; starannie zlizała ostatnie krople, a ja pogładziłem ją po włosach.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0405	1328 Mi chiese di <TR_IT>VENIRLE SUL SENO</TR_IT> ; obbedii.	**venirle sul seno**	venire sul seno	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1472 Zapytała, czy mógłbym się <TR_PL>SPUŚCIĆ NA JEJ CYCKI</TR_PL> , co też uczyniłem.	**spuścić na jej cycki**	spuścić na cycki	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗

PLA_0753	jouir de son vol	**jouir éternellement de mon vol**	jouir	vol	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4606 J'avais été retenu, in extremis, par la pensée de l'écrasement ; mais, sinon, je crois que j'aurais pu <CS_déplacement><COL_V_ADV_PREP_DET_N>JOUIR ÉTERNELLEMENT DE MON VOL</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_déplacement>.
PAR_0733	juger son visage	**jugé son visage**	juger	visage	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1079 Physiquement il représentait encore à merveille le type de l'homme avisé et sensuel, au regard pétillant d'ironie, voire de sagesse ; certaines filles particulièrement sottes avaient même <CS_corps><COL_V_DET_N>JUGÉ SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> lumineux et bienveillant.
SER_0470	jurer avec le costume	**juraient avec le costume**	jurer	costume	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1224 Au moment où j'arrivais devant le château, il sortit en compagnie d'un type d'une cinquantaine d'années, que j'avais déjà vu deux jours auparavant – un type au visage blafard, intelligent et triste ; ils étaient tous deux vêtus d'un costume sombre, avec des cravates bleu marine qui <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>JURAIENT
CAR_0666	justifier ses voyages	**justifiait ses voyages**	justifier	voyages	✓	95	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	3924 La capture et a fortiori l'exportation de ces animaux sont soumises à des règles très strictes, que Le Braouzec était jusqu'à présent parvenu à contourner – il n'avait jamais été pris sur le fait, et <CS_déplacement><COL_V_DET_N>JUSTIFIAIT SES VOYAGES</COL_V_DET_N></CS_déplacement> réguliers en Nouvelle-Guinée,
POS_0762	lâcher sa bite	**lâcha ma bite**	lâcher	bite	✓	39	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2740 Au bout d'une minute il y eut un petit jet translucide, elle <CS_corps><COL_V_DET_N>LÂCHA MA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> aussitôt; je me rajustai avant d'aller pisser.
PLA_0754	lâcher des grenouilles	**lâcher des grenouilles**	lâcher	grenouilles	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	2984 Je travaillais alors sur le dossier d'une exposition itinérante dans laquelle il s'agissait de <CS_animal><COL_V_DET_N>LÂCHER DES GRENOUILLES</COL_V_DET_N></CS_animal> sur des jeux de cartes étalés dans un enclos pavé de mosaïque — sur certains des carreaux étaient gravés les noms de
PAR_0734	lâcher sa main	**lâcha sa main**	lâcher	main	✓	789	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1481 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>LÂCHA SA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps>, ne put cependant éviter la chute et se retrouva à genoux devant la vieille garce, étalée sur le dos, qui gigotait sur le tatami.
EXT_0289	être lâché à regret	**lâché un peu à regret**	lâcher (être lâché)	regret	✓	6	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N	1383 Je m'extrais de la 504 après avoir donné un pourboire au chauffeur, ce qui me vaut un "Bonne journée", <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>LÂCHÉ UN PEU À REGRET</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N></CS_affect>, il me semble.
CAR_0667	laisser un bichon	**laisser un bichon**	laisser	bichon	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3022 Il souffre énormément d'être seul, et ceci doit être pris en compte lors de l'achat d'un bichon : toute absence de ses maîtres sera considéré par lui comme un abandon, et ce sera son monde entier, la structure et l'essence de son monde, qui s'effondreront en un instant, il sera sujet à des accès de dépression sévère, refusera fréquemment de
SER_0471	laisser (dix) boîtes	**avait laissé dix boîtes**	laisser	boîtes	✓	115	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1202 Il m'<CS_récipient><COL_V_DET_N>AVAIT LAISSÉ DIX BOÎTES</COL_V_DET_N></CS_récipient> de cinquante cartouches.
SER_0472	laisser bouche bée	**laissa bouche bée**	laisser	bouche bée	✓	443	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	1686 La question me <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>LAISSA BOUCHE BÉE</COL_V_(LOC_N)></CS_corps>.
PAR_0735	laisser (à découvert) ses bras	**laissait à découvert ses bras**	laisser	bras	✓	343	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1204 Le drap, d'une blancheur extrême, <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>LAISSAIT À DÉCOUVERT SES BRAS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> et ses épaules ; il lui fut difficile de détacher son regard de cette chair dénudée, ridée, blanchâtre, terriblement vieille.
PAR_0736	laisser ses carottes	**laissant ses carottes**	laisser	carottes	✓	24	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_DET_N>	4078 Hippie-le-Gris avait disparu, <CS_fruit><COL_V_DET_N>LAISSANT SES CAROTTES</COL_V_DET_N></CS_fruit> en plan.
SOU_0406	laisser les courriers	**laisser les courriers**	laisser	courriers	✓	73	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1339 Mon père avait probablement été contacté, lui aussi, et avait dû <CS_texte><COL_V_DET_N>LAISSER LES COURRIERS</COL_V_DET_N></CS_texte> sans réponse.
CAR_0668	laisser un doute	**ne laissait aucun doute**	laisser	doute	✓	3717	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3376 C'étaient toutes d'anciennes maîtresses, la nature de leurs échanges <CS_affect><COL_V_DET_N>NE LAISSAIT AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect> – parfois de très anciennes maîtresses, la relation remontait dans certains cas à plus de trente ans.
SER_0473	laisser un doute	**ne me laissaient aucun doute**	laisser	doute	✓	3717	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1912 Je pouvais évidemment redemander à Azote, ou bien je pouvais chercher par moi-même, les sites Internet ne manquaient pas, mais cela me paraissait bien vain : rien qui ressemble à une érection n'était pour l'heure envisageable, mes sporadiques tentatives de masturbation <CS_affect><COL_V_DET_N>NE ME LAISSAIENT
POS_0763	laisser ses épaules (à découvert)	**laissait ses épaules**	laisser	épaules	✓	129	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1604 Elle portait un jean serré, taille basse, et un top rosé moulant qui <CS_corps><COL_V_DET_N>LAISSAIT SES ÉPAULES</COL_V_DET_N></CS_corps> à découvert.
POS_0764	laisser ses fesses (à découvert)	**laissaient leurs fesses**	laisser	fesses	✓	94	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2331 Les fiancées du prophète firent leur apparition, portant des plats de hors-d'œuvre; sans doute pour rendre hommage au caractère artistique de l'assemblée, elles avaient troqué leurs tuniques pour des tenues de fées Mélusine délurées, avec des chapeaux coniques recouverts d'étoiles et des robes moulantes en paillettes argentées qui
CAR_0669	laisser une lettre	**a laissé une lettre**	laisser	lettre	✓	647	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3492 Il vous <CS_texte><COL_V_DET_N>A LAISSÉ UNE LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte>. »
PAR_0737	laisser une lettre	**avait laissé une lettre**	laisser	lettre	✓	647	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4389 Près d'elle, sur la table, elle <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT LAISSÉ UNE LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
POS_0765	laisser une lettre	**ne m'avait pas laissé de lettre**	laisser	lettre	✓	647	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	3189 Le matin même, elle avait déposé Fox dans un chenil; elle <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>NE M'AVAIT PAS LAISSÉ DE LETTRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte>, pensant sans doute que c'était inutile, que je ne la comprendrais que trop bien; mais elle avait pris les dispositions
POS_0766	laisser un message	**laisser un message**	laisser	message	✓	9984	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1708 Depuis des années déjà, je laissais mon portable à peu près systématiquement éteint: c'était une question de statut, j'étais une star européenne; si l'on voulait me joindre il fallait <CS_autre><COL_V_DET_N>LAISSER UN MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_autre>, et attendre que je rappelle.
POS_0767	laisser un message	**ne m'avait pas laissé de message**	laisser	message	✓	9984	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	1716 J'arpentais les pièces, allumant cigarette sur cigarette, de temps en temps je marchais jusqu'à la mer, je rebroussais chemin et je me rendais compte que je n'avais pas vu la mer, que j'aurais été incapable de confirmer sa présence en cette minute - pendant ces promenades je m'obligeais à me séparer de mon téléphone, à le laisser sur ma
POS_0768	laisser un message	**laissai un message**	laisser	message	✓	9984	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2621 Une fois de plus je tombai sur son répondeur, une fois de plus je <CS_autre><COL_V_DET_N>LAISSAI UN MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_autre>; j'étais assez surpris qu'elle ne rappelle pas, elle devait être au courant de ce qui se passait dans l'île, les médias du monde entier en parlaient maintenant.
POS_0769	laisser un message	**avais laissé un message**	laisser	message	✓	9984	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2749 J'acquiesçai machinalement en jetant un regard en coin à mon portable; en arrivant à l'aéroport j'<CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIS LAISSÉ UN MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_autre> à Esther pour la prévenir que j'étais à Madrid.
CAR_0670	laisser (trois) messages	**avait laissé trois messages**	laisser	messages	✓	9984	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1691 Franz <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIT LAISSÉ TROIS MESSAGES</COL_V_DET_N></CS_autre>.
POS_0770	laisser des messages	**laissaient des messages**	laisser	messages	✓	9984	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1709 Cela avait parfois été dur, mais je m'étais tenu à cette règle, et j'avais eu gain de cause au fil des années: les producteurs <CS_autre><COL_V_DET_N>LAISSAIENT DES MESSAGES</COL_V_DET_N></CS_autre>; les acteurs connus,
POS_0771	laisser le minibus	**avions laissé le minibus**	laisser	minibus	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	2094 Ils s'arrêtèrent sur le terre-plein où nous <CS_locatif><COL_V_DET_N>AVIONS LAISSÉ LE MINIBUS</COL_V_DET_N></CS_locatif> la veille.
CAR_0671	laisser les portières	**laissant les portières**	laisser	portières	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	3789 Sans prêter aucune attention à Jed ils remontèrent aussitôt, <CS_meuble><COL_V_DET_N>LAISSANT LES PORTIÈRES</COL_V_DET_N></CS_meuble> de la fourgonnette ouvertes, et redescendirent une minute plus tard, porteurs d'un deuxième cercueil, identique au précédent, qu'ils rangèrent à son tour dans l'utilitaire.
POS_0772	laisser sans réponse	**laisse sans réponse**	laisser	réponse	✓	706	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1537 Marie23 m'adresse plusieurs messages, que je <CS_autre><COL_V_PREP_N>LAISSE SANS RÉPONSE</COL_V_PREP_N></CS_autre>.
SOU_0407	laisser sans réponse	**laisser sans réponse**	laisser	réponse	✓	706	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1331 Les deux premières, provenant de ma mutuelle, m'informaient de l'impossibilité de donner droit à certaines demandes de remboursement, et m'invitaient à les renouveler en joignant des photocopies des documents appropriés ; il s'agissait pour moi de courriers habituels, que je m'étais habitué à
PAR_0738	laisser (à découvert) les seins	**laisser à découvert les seins**	laisser	seins	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3322 Il est par exemple surprenant de voir juxtaposées une boulangerie, une supérette et un magasin de vêtements proposant essentiellement des microjupes transparentes, des sous-vêtements en latex et des robes conçues pour <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>LAISSER À DÉCOUVERT LES SEINS</COL_V_(LOC_ADV)
POS_0773	laisser sur sa table	**avait laissée sur sa table**	laisser	table	✓	337	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1654 J'eus quand même un choc en découvrant cette ultime note qu'il <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT LAISSÉE SUR SA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> de chevet, et qui devait, d'après l'état du papier, être très récente:
POS_0774	laisser sur sa table	**laisser sur ma table**	laisser	table	✓	337	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1716 J'arpentais les pièces, allumant cigarette sur cigarette, de temps en temps je marchais jusqu'à la mer, je rebroussais chemin et je me rendais compte que je n'avais pas vu la mer, que j'aurais été incapable de confirmer sa présence en cette minute - pendant ces promenades je m'obligeais à me séparer de mon téléphone, à le
CAR_0672	laisser le temps	**laissa le temps**	laisser	temps	✓	15146	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3458 Jed ne réagit pas immédiatement, ce qui <CS_autre><COL_V_DET_N>LAISSA LE TEMPS</COL_V_DET_N></CS_autre> à son père de développer son argumentation, laquelle se résumait au fait qu'il en avait marre de vivre.
PLA_0755	être laissé à proximité de la piste	**laissé à proximité de la piste**	laisser (être laissé)	piste	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_voie>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	4777 La bombe avait explosé au milieu du Crazy Lips, le bar le plus important, en pleine heure d'affluence ; elle avait été dissimulée dans un sac de sport <CS_voie><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>LAISSÉ À PROXIMITÉ DE LA PISTE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_voie>.
PLA_0756	laisser apparaître un mamelon	**laissait apparaître un mamelon**	laisser apparaître	mamelon	✓	1	✗	✗	✗	✗	(laisser+	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1187 Léa apparut à son tour, plus classiquement sexy, en une-pièce de vinyle rouge vif, zippé de fermetures éclair noires qui s'ouvraient sur la peau (l'une d'entre elles, qui traversait son sein gauche, <CS_corps><COL_V_DET_N>LAISSAIT APPARAÎTRE UN MAMELON</COL_V_DET_N></CS_corps>) et largement échancré en bas.
PAR_0739	laisser échapper un gémissement	**laissa échapper un gémissement**	laisser échapper	gémissement	✓	76	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1848 Il <CS_son><COL_V_DET_N>LAISSA ÉCHAPPER UN GÉMISSEMENT</COL_V_DET_N></CS_son>, s'abattit sur le sable.
PLA_0757	laisser flotter ses pensées	**laisser ses pensées flotter**	laisser flotter	pensées	✓	397	✓	✗	✗	verbe se	(laisser+	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	718 Elle ne pouvait plus, en sortant de chez elle, s'allonger dans l'herbe, <CS_autre><COL_V_DET_N>LAISSER SES PENSÉES FLOTTER</COL_V_DET_N></CS_autre> avec les nuages, dériver avec les eaux de la rivière.
SER_0474	laisser monter la souffrance	**laisser monter la souffrance**	laisser monter	souffrance	✓	0	✗	✗	✗	verbe se	(laisser+	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1937 Il ne faut pas <CS_affect><COL_V_DET_N>LAISSER MONTER LA SOUFFRANCE</COL_V_DET_N></CS_affect> au-delà d'un certain niveau sinon on se met à faire n'importe quoi, on avale du Destop Turbo et vos organes internes, composés des mêmes substances qui bouchent habituellement les éviers, se décomposent
EXT_0290	laisser occuper un lit	**laisser occuper un lit**	laisser occuper	lit	✓	128	✓	✗	✗	✗	(laisser+	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	1903 Ils n'avaient pas envie de la <CS_meuble><COL_V_DET_N>LAISSER OCCUPER UN LIT</COL_V_DET_N></CS_meuble> pendant les mois nécessaires à son rétablissement ; ils disaient que c'était une charge inutile.
SER_0475	laisser passer les citernes	**laisser passer les citernes**	laisser passer	citernes	✓	1	✗	✗	✗	✗	(laisser+	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1320 Ils avaient finalement décidé de lever le blocus sans résistance, et de <CS_locatif><COL_V_DET_N>LAISSER PASSER LES CITERNES</COL_V_DET_N></CS_locatif> de lait en provenance du port du Havre vers les usines de Méautis et de Valognes.
SOU_0408	laisser passer quelques secondes	**laissa passer quelques secondes**	laisser passer	secondes	✓	38	✓	✗	✗	✗	(laisser+	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	538 Non, on n'est pas du tout à l'abri, je te prie de le croire, et je suis bien placée pour en parler...» 539 Elle <CS_autre><COL_V_DET_N>LAISSA PASSER QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre> avant d'expliquer :
POS_0775	laisser planer le doute	**laissaient planer le doute**	laisser planer	doute	✓	2380	✓	✓	✗	✗	(laisser+	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3410 Les images satellite, c'est vrai, <CS_affect><COL_V_DET_N>LAISSAIENT PLANER LE DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect>: il pouvait s'agir, ou non, d'êtres transformés par la RGS; mais comment des hétérotrophes, me fit-elle remarquer, auraient-ils pu survivre dans un endroit qui ne portait aucune trace de végétation?
SER_0476	l i s r l n r n o t	**ne laissaient planer aucun doute**	laisser planer	doute	✓	2380	✓	✓	✗	✓	(laisser+	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	211 Rien de sexuel ne se déroulait, dans ces salons de réception, mais la tenue extrêmement érotique des femmes, le fait que des couples ou des groupes se dirigent régulièrement vers les escaliers menant aux chambres, ou au contraire à la cave, <CS_affect><COL_V_DET_N>NE LAISSAIENT PLANER AUCUN
SER_0477	l i s r l n r n o t	**ne laissaient planer aucun doute**	laisser planer	doute	✓	2380	✓	✓	✗	✓	(laisser+	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	592 Durant les lointaines années 1960, son père avait de toute évidence été une sorte de minet – des photos de lui en costume Renoma, à la sortie du Bus Palladium, <CS_affect><COL_V_DET_N>NE LAISSAIENT PLANER AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect> là-dessus, il avait en somme mené la vie aisée d'un
PLA_0758	laisser pourrir de la viande	**laissant pourrir de la viande**	laisser pourrir	viande	✓	0	✗	✗	✗	✗	(laisser+	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2580 Il s'était surtout fait connaître en <CS_aliment><COL_V_DET_N>LAISSANT POURRIR DE LA VIANDE</COL_V_DET_N></CS_aliment> dans des culottes de jeunes femmes, ou en cultivant des mouches dans ses propres excréments, qu'il lâchait ensuite dans les salles d'exposition.
POS_0776	laisser tiédir sa bière	**laissait tiédir sa bière**	laisser tiédir	bière	✓	0	✗	✗	✗	✗	(laisser+	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	886 Je repérai immédiatement l'individu, tassé à l'extrémité du comptoir devant une soucoupe de cacahuètes, et qui <CS_boisson><COL_V_DET_N>LAISSAIT TIÉDIR SA BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson> en jetant de temps en temps un regard désespéré sur l'écran de télévision géant où des filles en mini-short faisaient onduler
EXT_0291	lancer les bras	**lançant vivement les bras**	lancer	bras	✓	117	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1468 Pendant quelques minutes Tisserand dansa non loin d'elle, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>LANÇANT VIVEMENT LES BRAS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> en avant pour indiquer l'enthousiasme que lui communiquait la musique.
POS_0777	lancer sur une piste	**vait lancé sur une nouvelle pist**	lancer	piste	✓	660	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	933 Une conversation à bâtons rompus avec un rabbin de la Commission des Messies (un organisme israélien spécialisé qui suivait les cas de ce genre) l'<CS_voie><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>AVAIT LANCÉ SUR UNE NOUVELLE PISTE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_voie>.
SER_0478	lancer en direction de réservoir	**ancées en direction de réservoir**	lancer	réservoir	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_(LOC_PREP)_N>	1368 Il y eut deux roquettes, <CS_récipient><COL_V_(LOC_PREP)_N>LANCÉES EN DIRECTION DE réservoir</COL_V_(LOC_PREP)_N></CS_récipient> de carburant des engins.
EXT_0292	être lancé sur une piste	**lancé sur une piste**	lancer (être lancé)	piste	✓	660	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1792 Le voilà <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>LANCÉ SUR UNE PISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> : d'après lui, je suis en quête de "repères d'identité".
POS_0778	laper son sang	**laper son sang**	laper	sang	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	3831 Au début, les sauvages découpaient des morceaux de chair qu'ils faisaient rôtir dans les braises, mais la frénésie augmentant ils se mirent à dévorer directement le corps de la victime, à <CS_liquide><COL_V_DET_N>LAPER SON SANG</COL_V_DET_N></CS_liquide> dont l'odeur semblait les enivrer.

PLA_0753	4563 A trattenermi, ma in extremis, era stato il pensiero dello schianto; altrimenti credo proprio che avrei potuto godere eternamente del mio volo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4746 Powstrzymała mnie przed tym w ostatniej chwili myśl, że się zabiję, roztrzaskam na miejscu; ale właściwie myślę, że ten lot mógłby okazać się wiecznym szczęściem.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0733	1091 Fisicamente, Di Meola rappresentava ancora perfettamente il tipo del maschio intelligente e sensuale, dallo sguardo scintillante di ironia e persino di saggezza; c'erano state alcune ragazze	avevano giudicato il suo viso	giudicare il suo viso	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	1081 Fizycznie wciąż przedstawiał sobą wspaniały typ rozsądnego i zmysłowego mężczyzny, z którego spojrzenia biła ironia, wręcz mądrość; niektóre szczególnie głupiutkie dziewczątka	oceniały nawet jego twarz	oceniać twarz	{1}	16	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0470	1303 Quando arrivai davanti al castello, Aymeric ne uscì in compagnia di un tizio sulla cinquantina che avevo già visto due giorni prima – un tizio dal viso terreo, intelligente e triste.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1268 Kiedy dotarłem do zamku, Aymeric właśnie z niego wychodził w towarzystwie faceta koło pięćdziesiątki o bladej, inteligentnej i smutnej twarzy, którego i widziałem ze dwa dni wcześniej;	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0666	4082 La cattura e a fortiori l'esportazione di questi animali sono soggette a regole molto rigide, che Le Braouzec era riuscito fino ad allora ad aggirare — non era mai stato colto sul fatto, e	giustificava i suoi viaggi	giustificare i suoi viaggi	{1}	114	ASC_F	✗	✗	✗	Chwytanie, a tym bardziej wywóz tych zwierząt podlega ścisłym regułom, które dotychczas Le Braouzecowi udawało się obchodzić; nigdy nie został złapany na gorącym uczynku, <TR_PL>A	że na Nową Gwineę, Sumatrę c	tłumaczyć podróże	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0762	2863 Dopo un minuto ci fu uno schizzetto traslucido, e lei <TR_IT>MI LASCIÒ SUBITO IL CAZZO</TR_IT>; mi rimisi in ordine prima di andare a pisciare.	mi lasciò subito il cazzo	lasciare il cazzo	{3}	7	ASC_F	✗	✗	✗	2778 Po minucie pojawił się niewielki, półprzezroczysty strumyczek, natychmiast <TR_PL>PUŚCIŁA MI FIUTA</TR_PL> wciągnąłem portki, zanim poszedłem się wysikać.	puściła mi fiuta	puścić fiuta	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0754	2972 In quel momento stavo lavorando alla pratica di una mostra itinerante che consisteva nel liberare una ventina di rane in una specie di recinto lastricato a mosaico e cosparso di mazzi di	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3075 Pracowałem wtedy nad zorganizowaniem wystawy objazdowej; na talię kart rozrzuconych w zamkniętej przestrzeni wyłożonej mozaiką należało wypuszczać żaby - na niektórych płytkach	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0734	1507 Bruno le <TR_IT>MOLLÒ LA MANO</TR_IT> ma non riuscì a evitare la caduta e si ritrovò ginocchioni davanti alla vecchia cicciona che, stesa al suolo, si dimenava sul tatami.	mollò la mano	mollare la mano	{2}	43	PER_S	✗	✗	✗	1490 <TR_PL>PUŚCIŁ JEJ RĘKĘ</TR_PL> nie udało mu się jednak uniknąć upadku i wylądował na kolanach przed tą starą cholerą, która wyłożyła się na plecy i teraz kręciła jak	puścił jej rękę	puścić rękę	{1}	197	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0289	1329 Smontai dalla 504 dopo aver dato al tassista una mancia che mi valse un "Buona giornata", forse detto un po' a malincuore.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1326 Wysiadam z 504, dając szoferowi napiwek, za który odwdzięcza mi się życzeniem „Miłego dnia", wypowiedzianym jednak przez zęby.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0667	3165 Soffre enormemente nel restare solo e se ne deve tenere conto al momento dell'acquisto: ogni assenza dei suoi padroni verrà considerata come un abbandono, saranno il suo mondo	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Bardzo cierpi w samotności i powinno się o tym pomyśleć w chwili podejmowania decyzji o kupnie bolończyka: każdą nieobecność swoich państwa będzie traktować jak porzucenie, jakby	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0471	1282 <TR_IT>MI LASCIÒ DIECI SCATOLE</TR_IT> da cinquanta proiettili.	mi lasciò dieci scatole	lasciare (dieci) scatole	{1}	51	VEG_V	✗	✗	✗	1246 <TR_PL>ZOSTAWIŁ MI DZIESIĘĆ PUDEŁEK</TR_PL> po pięćdziesiąt naboi w każdym.	zostawił mi dziesięć pudełek	zostawić (dziesięć) pudełek	{1}	17	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0472	1791 La domanda <TR_IT>MI LASCIÒ DI SASSO</TR_IT>.	mi lasciò di sasso	lasciarsi di sasso	{4}	2	VEG_V	✗	✗	✗	1754 <TR_PL>ZATKAŁO MNIE</TR_PL>	zatkało mnie	zatkać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0735	1218 Il lenzuolo, di un candore assoluto, le <TR_IT>LASCIAVA SCOPERTE BRACCIA</TR_IT> e spalle; a Michel risultò difficile distogliere lo sguardo da quella carne	lasciava scoperte braccia	lasciare scoperte braccia	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	1206 Była przy kryta nieskazitelnie białym prześcieradłem, <TR_PL>RĘCE I RAMIONA MIAŁA NIEOSŁONIĘTE</TR_PL> nie potrafił oderwać wzroku od tego obnażonego,	ęce i ramiona miała nieosłonięt	mieć (odsłonięte) ramiona	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0736	4139 L'hippy grigio era scomparso, <TR_IT>LASCIANDO LÌ LE SUE CAROTE</TR_IT>.	lasciando lì le sue carote	lasciare le sue carote	{3}	9	PER_S	✗	✗	✗	4161 Szary Hipis zniknął, <TR_PL>POZOSTAWIAJĄC PO SOBIE NIEOBRANE MARCHEWKI</TR_PL>	wiając po sobie nieobrane mar	pozostawiać marchewki	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0406	1231 Probabilmente anche mio padre era stato contattato, e doveva <TR_IT>AVER LASCIATO SENZA RISPOSTA LE LETTERE</TR_IT> .	er lasciato senza risposta le lette	lasciare le lettere	{1}	403	VEG_V	✗	✗	✗	1365 Zapewne merostwo skontaktowało się także z moim ojcem, który również <TR_PL>POZOSTAWIŁ LISTY</TR_PL> bez odpowiedzi.	pozostawił listy	pozostawić listy	{1}	132	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0668	3522 Erano tutte ex amanti; la natura dei loro scambi epistolari <TR_IT>NON LASCIAVA ALCUN DUBBIO</TR_IT> — talvolta vecchissime amanti; la relazione in certi casi risaliva a	non lasciava alcun dubbio	lasciare (alcun) dubbio	{1}	2115	ASC_F	✗	✗	✓	Wszystkie te kobiety były dawnymi kochankami Houellebecqa, treść ich korespondencji <TR_PL>NIE BUDZIŁA W TYM WZGLĘDZIE ŻADNYCH WĄTPLIWOŚCI</TR_PL> ,	ła w tym względzie żadnych wą	budzić wątpliwości	{2}	14522	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0473	2035 Chiaramente avrei potuto chiedere di nuovo ad Azote, oppure cercarmele da solo, i siti Internet non mancavano, ma mi sembrava decisamente inutile: al momento non era ipotizzabile	non mi lasciavano alcun dubbio	lasciarsi (alcun) dubbio	{1}	2115	VEG_V	✗	✗	✓	1996 Mogłem oczywiście poprosić doktora Azote, żeby mi zapisał ich telefony jeszcze raz, mogłem sam poszukać, stron internetowych nie brakuje, lecz uważałem to za próżny wysiłek;	e pozostawiały cienia wątpliwoś	pozostawiać cień wątpliwości	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✓
POS_0763	1641 Lei indossava dei jeans stretti a vita bassa, e un top rosa aderente che le <TR_IT>LASCIAVA SCOPERTE LE SPALLE</TR_IT>	lasciava scoperte le spalle	lasciare scoperte le spalle	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	1609 Miała na sobie opięte dżinsowe biodrówki i obcisły różowy top, który <TR_PL>ODSŁANIAŁ RAMIONA</TR_PL>	odsłaniał ramiona	odsłaniać ramiona	{2}	277	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0764	2398 Le fidanzate del profeta fecero il loro ingresso, recando piatti di antipasti; probabilmente per rendere omaggio al carattere artistico dei presenti, avevano sostituito le tuniche con tenute da	lasciavano scoperte le natiche	lasciare scoperte le natiche	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	2337 Narzeczone proroka pojawiły się, wnosząc przystawki; prawdopodobnie, by podkreślić artystyczny charakter spotkania, zamieniły swoje tuniki na prowokacyjne stroje w stylu	odsłaniające im pośladki	odsłaniać pośladki	{2}	43	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0669	3641 Le <TR_IT>HA LASCIATO UNA LETTERA</TR_IT> ."	ha lasciato una lettera	lasciare una lettera	{1}	403	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ZOSTAWIŁ DLA PANA LIST</TR_PL> ".	Zostawił dla pana list	zostawić list	{1}	336	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0737	4453 Vicino a sé, sul tavolino, <TR_IT>AVEVA LASCIATO UNA LETTERA</TR_IT> .	aveva lasciato una lettera	lasciare una lettera	{1}	403	PER_S	✗	✗	✗	4501 Na stole <TR_PL>LEŻAŁ LIST</TR_PL> .	leżał list	leżeć (o: liście): list leży	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0765	3333 Il mattino stesso aveva portato Fox in un canile; <TR_IT>NON MI AVEVA LASCIATO UNA LETTERA</TR_IT> , pensando probabilmente che fosse inutile, che l'avrei capita fin	on mi aveva lasciato una letter	lasciare una lettera	{1}	403	ASC_F	✗	✗	✓	3226 Tego samego ranka odwiozła Foksa do schroniska; <TR_PL>NIE ZOSTAWIŁA MI ŻADNEGO LISTU</TR_PL> , myśląc prawdopodobnie, że to zbyteczne, że wszystko	nie zostawiła mi żadnego listu	zostawić list	{1}	336	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0766	1733 Già da anni, ormai, lasciavo il mio cellulare quasi sistematicamente spento; era una questione di status, ero una star europea; se volevano rintracciarmi telefonicamente, dovevano	lasciare un messaggio	lasciare un messaggio	{1}	5694	ASC_F	✗	✗	✗	1700 Już od lat trzymałem komórkę właściwie permanentnie wyłączoną: to była kwestia statusu, byłem europejską gwiazdą; jeżeli chciano się ze mną skontaktować, trzeba było	zostawić wiadomość	zostawić wiadomość	{1}	833	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0767	1740 Misuravo le stanze a grandi passi, accendendo una sigaretta dopo l'altra; ogni tanto camminavo fino al mare, tornavo indietro e mi rendevo conto che non avevo visto il mare, che	non mi aveva lasciato messaggi	lasciare messaggi	{1}	878	ASC_F	✗	✗	✓	1709 Przemierzałem pokoje, odpalając papierosa od papierosa, czasami schodziłem aż do morza, wracałem tą samą drogą i nagle zdawałem sobie sprawę, że nie widziałem morza, że byłem	nie ma żadnej wiadomości	mieć wiadomości	{2}	1721	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0768	2738 Ancora un volta, trovai la segreteria, ancora una volta <TR_IT>LASCIAI UN MESSAGGIO</TR_IT> ; ero piuttosto sorpreso che non richiamasse, doveva essere al corrente	lasciai un messaggio	lasciare un messaggio	{1}	5694	ASC_F	✗	✗	✗	2657 Po raz kolejny natknąłem się na jej sekretarkę, po raz kolejny <TR_PL>ZOSTAWIŁEM WIADOMOŚĆ</TR_PL> ; byłem nieco zdziwiony, że nie oddzwania, musiała wiedzieć, co	zostawiłem wiadomość	zostawić wiadomość	{1}	833	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0769	2872 Annuii meccanicamente sbirciando con la coda dell'occhio il mio cellulare; arrivando all' aeroporto, <TR_IT>AVEVO LASCIATO UN MESSAGGIO</TR_IT> a Esther per avvertirla	avevo lasciato un messaggio	lasciare un messaggio	{1}	5694	ASC_F	✗	✗	✗	2787 Machinalnie przytaknąłem, rzucając ukradkowe spojrzenia na komórkę; z lotniska <TR_PL>WYSŁAŁEM ESTHER WIADOMOŚĆ</TR_PL> , żeby jej powiedzieć, że jestem w	wysłałem Esther wiadomość	wysłać wiadomość	{2}	8343	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0670	1815 Franz <TR_IT>AVEVA LASCIATO TRE MESSAGGI</TR_IT> .	aveva lasciato tre messaggi	lasciare (tre) messaggi	{1}	5694	ASC_F	✗	✗	✗	Franz, który <TR_PL>ZOSTAWIŁ MU TRZY WIADOMOŚCI</TR_PL> , odebrał po pierwszym sygnale.	zostawił mu trzy wiadomości	zostawić (trzy) wiadomości	{1}	833	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0770	1734 In alcune circostanze era stata dura, ma mi ero attenuto a questa regola, e nel corso degli anni l'avevo avuta vinta: i produttori <TR_IT>LASCIAVANO DEI MESSAGGI</TR_IT> ; gli	lasciavano dei messaggi	lasciare dei messaggi	{1}	5694	ASC_F	✗	✗	✗	1701 Czasami to było trudne, ale trzymałem się tej reguły i w końcu po latach wygrałem sprawę: producenci zostawiali wiadomości; znani aktorzy, szefowie gazet <TR_PL>ZOSTAWIALI	zostawiali wiadomości	zostawiać wiadomości	{1}	194	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0771	2139 Si fermarono sul terrapieno dove avevamo lasciato il minibus il giorno prima, proseguendo una discussione animata.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2083 Zatrzymali się na nasypie, gdzie poprzedniego dnia zaparkowaliśmy samochód.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0671	3946 Senza prestare alcuna attenzione a Jed, risalirono subito, <TR_IT>LASCIANDO APERTE LE PORTIERE</TR_IT> del furgoncino, e ridiscesero un minuto dopo con una seconda bara,	lasciando aperte le portiere	lasciare le portiere	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ZOSTAWIAJĄC DRZWI</TR_PL> peugeota partnera otwarte i nie zwracając uwagi na Jeda, szybko weszli z powrotem do budynku; minutę później znowu wyszli, niosąc drugą	Zostawiając drzwi	zostawiać drzwi	{1}	72	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0772	1576 Marie23 mi invia parecchi messaggi che <TR_IT>LASCIO SENZA RISPOSTA</TR_IT> .	lascio senza risposta	lasciare senza risposta	{1}	353	ASC_F	✗	✗	✗	1542 Marie23 przysyła mi kolejne wiadomości, które <TR_PL>ZOSTAWIAM BEZ ODPOWIEDZI</TR_PL> .	zostawiam bez odpowiedzi	zostawiać bez odpowiedzi	{1}	61	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0407	1223 Le prime due, provenienti dall'assicurazione, mi informavano dell'impossibilità di dar seguito ad alcune richieste di rimborso, e mi invitavano a ripresentarle accludendo fotocopie dei	lasciare senza risposta	lasciare senza risposta	{1}	353	VEG_V	✗	✗	✗	1357 Dwa pierwsze, od towarzystwa ubezpieczeń wzajemnych, powiadamiały mnie, że część moich wniosków o zwrot poniesionych kosztów leczenia nie może zostać uwzględniona, i	zostawialem je bez odpowiedzi	zostawiać bez odpowiedzi	{1}	61	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0738	3367 Per esempio è sorprendente vedere alternarsi macellerie e minimarket a negozi di abbigliamento che propongono essenzialmente minigonne trasparenti, biancheria in latex e	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3375 Zadziwiające jest na przykład, że można tu zobaczyć sklepik z pieczywem i mały sklep samoobsługowy tuż obok sklepu z ubraniami, oferującego głównie przezroczyste	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0773	1691 Ricevetti comunque uno shock scoprendo questa ultima nota, che <TR_IT>AVEVA LASCIATO SUL COMODINO</TR_IT> e che, dallo stato della carta, doveva essere molto	aveva lasciato sul comodino	lasciare sul comodino	{2}	128	ASC_F	✗	✗	✗	1656 Przeżyłem jednak szok, odnajdując ostatnią notatkę, którą <TR_PL>ZOSTAWIŁ NA NOCNYM STOLIKU</TR_PL> i która musiała być, sądząc po stanie papieru, niedawna:	zostawił na nocnym stoliku	zostawić na stoliku	{1}	39	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0774	1740 Misuravo le stanze a grandi passi, accendendo una sigaretta dopo l'altra; ogni tanto camminavo fino al mare, tornavo indietro e mi rendevo conto che non avevo visto il mare, che	lasciarlo sul comodino	lasciare sul comodino	{2}	128	ASC_F	✗	✗	✗	1709 Przemierzałem pokoje, odpalając papierosa od papierosa, czasami schodziłem aż do morza, wracałem tą samą drogą i nagle zdawałem sobie sprawę, że nie widziałem morza, że byłem	zostawiać go na nocnym stoliku	zostawiać na stoliku	{1}	19	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0672	3607 Jed non reagì immediatamente, <TR_IT>LASCIANDO COSÌ IL TEMPO</TR_IT> a suo padre di sviluppare la propria argomentazione, che si riduceva al fatto che ne aveva abbastanza	lasciando così il tempo	lasciare il tempo	{2}	6539	ASC_F	✗	✗	✗	Jed nie od razu zareagował, <TR_PL>CO POZWOLIŁO</TR_PL> ojcu rozwinąć argumentację, która w sumie sprowadzała się do stwierdzenia, że ma już dość życia.	co pozwoliło	pozwolić	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0755	4722 La bomba era esplosa nel Crazy Lips, il bar più frequentato, e nel momento di massima affluenza; era stata nascosta in uno zainetto lasciato a pochi metri dalla pista da ballo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4915 Bomba wybuchła w samym środku Crazy Lips, głównego baru, w godzinach szczytu; została ukryta w sportowej torbie pozostawionej obok sali tańców.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0756	1156 Poi arrivò Léa, in tenuta più classicamente sexy, cioè costume intero di vinile scarlatto pieno di cerniere lampo nere aperte sulla pelle (una delle quali attraversava il seno sinistro e	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1196 Teraz pojawiła się Lea, sexy bardziej klasycznie, w jednoczęściowym kostiumie z jaskrawoczerwonego winylu, zapinanym na czarne zamki błyskawiczne, odsłaniające kawałki	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0739	1872 <TR_IT>SI LASCIÒ SFUGGIRE UN GEMITO</TR_IT> , si abbatté sulla sabbia.	Si lasciò sfuggire un gemito	lasciarsi sfuggire un gemito	{1}	27	PER_S	✗	✗	✗	1860 <TR_PL>WYDAŁ Z SIEBIE KRÓTKI JĘK</TR_PL> , padł na piasek.	Wydał z siebie krótki jęk	wydać z siebie jęk	{1}	56	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0757	691 Quando usciva di casa, Valérie non poteva più sdraiarsi sull'erba e <TR_IT>LASCIARE CHE I SUOI PENSIERI VOLASSERO</TR_IT> insieme alle nuvole o nuotassero nelle acque	iare che i suoi pensieri volasse	sciare che i suoi pensieri volasser	{12}	—	PER_S	✗	✗	mi-auxili	714 Valerie nie mogła już po wyjściu z domu wyciągnąć się na trawie, <TR_PL>POZWOLIĆ, BY MYŚLI PŁYNĘŁY</TR_PL> tak jak obłoki po niebie czy wody pobliskiej rzeczki.	pozwolić, by myśli płynęły	pozwolić, by myśli płynęły	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0474	2058 Non bisogna lasciar crescere la sofferenza oltre un certo livello se no finisci per fare roba assurda, ti bevi il Destop Turbo e i tuoi organi interni, costituiti dalle stesse sostanze che di solito	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2017 Nie wolno pozwolić, by cierpienie przekroczyło pewien poziom, bo człowiek zacznie robić jakieś idiotyzmy, łyknie xanaxu i jego organy wewnętrzne, zbudowane z tych samych substancji,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0290	1847 Non volevano che la vecchia <TR_IT>OCCUPASSE UN LETTO</TR_IT> per tutto il tempo che le sarebbe occorso per ristabilirsi; dicevano che era un peso inutile.	occupasse un letto	occupare un letto	{1}	82	PER_S	✗	✗	✗	1832 Nie chcieli, by <TR_PL>ZAJMOWAŁA ŁÓŻKO</TR_PL> przez kolejne miesiące potrzebne do wyzdrowienia; mówili, że to zbyteczne koszta.	zajmowała łóżko	zajmować łóżko	{1}	80	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0475	1413 Alla fine avevano deciso di togliere il blocco senza opporre resistenza, e di lasciar passare le cisterne di latte provenienti dal porto di Le Havre e dirette agli stabilimenti di Méautis e di	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1374 Ostatecznie postanowili nie stawiać oporu, zdjąć blokadę i przepuścić cysterny z mlekiem jadące z portu w Hawrze do przetwórni w Méautis i Valognes.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0408	483 No, non siamo affatto al sicuro, e ti prego di crederlo, sono nella posizione giusta per dirlo…" <TR_IT>LASCIÒ PASSARE QUALCHE SECONDO</TR_IT> prima di spiegare:	Lasciò passare qualche secondo	lasciare passare qualche secondo	{1}	11	VEG_V	✗	✗	✗	541 Wcale nie uważam, że nic nam nie grozi, i uwierz mi, mam powody, żeby tak sądzić… – <TR_PL>ZAMILKŁA NA PARĘ SEKUND</TR_PL> .	Zamilkła na parę sekund	zamilknąć na (parę) sekund	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0775	3536 Le immagini via satellite, è vero, <TR_IT>LASCIAVANO SUSSISTERE IL DUBBIO</TR_IT> : poteva anche non trattarsi di esseri trasformati dalla RGS; ma degli	lasciavano sussistere il dubbio	lasciare sussistere il dubbio	{4}	2	ASC_F	✗	✗	✗	3427 Prawdą jest, że zdjęcia satelitarne <TR_PL>ZASIEWAŁY WĄTPLIWOŚĆ</TR_PL> : mogło chodzić, albo i nie, o istoty przekształcone przez SRG; ale jak heterotrofy, zwróciła mi	zasiewały wątpliwość	zasiewać wątpliwość	{2}	65	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0476	218 In quei saloni non succedeva niente di sessuale, ma l'abbigliamento estremamente erotico delle donne e il fatto che coppie o gruppi si dirigessero regolarmente verso le scale che portavano	lasciavano sussistere alcun dul	lasciare sussistere (alcun) dubbio	{4}	2	VEG_V	✗	✗	✓	207 W salonach nie uprawiano seksu, ale niesłychanie erotyczne stroje kobiet oraz widok par lub grupek regularnie oddalających się w kierunku schodów na górę lub do piwnicy <TR_PL>NIE	wiały miejsca na jakiekolwiek w	pozostawiać miejsce na wątpliwość	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0477	620 Nei lontani anni sessanta suo padre era chiaramente una specie di fighetto – alcune sue foto in abito Renoma all'uscita del Bus Palladium <TR_IT>NON LASCIAVANO DUBBI</TR_IT>	non lasciavano dubbi	lasciare dubbi	{2}	4806	VEG_V	✗	✗	✓	595 W odległych latach sześćdziesiątych jej ojciec najwyraźniej był kimś w rodzaju piękniusa - jego zdjęcia, jak wychodzi z klubu Bus Palladium w garniturze Renoma, <TR_PL>NIE	e pozostawiały cienia wątpliwoś	pozostawiać cień wątpliwości	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0758	2567 Si era guadagnato una certa notorietà soprattutto esponendo pezzi di carne di maiale lasciati marcire dentro mutandine e reggiseni, o liberando nelle gallerie nugoli di mosche nutrite coi suoi	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2646 Zasłynął przede wszystkim z tego, że przechowywał w majtkach młodych kobiet mięso tak długo, aż zgniło, albo też hodował muchy na własnych ekskrementach, a następnie je	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0776	900 Individuai immediatamente il tipo: si trovava all'estremità del banco, curvo davanti a un piattino di noccioline americane, lasciava diventare calda la birra lanciando ogni tanto uno	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	885 Natychmiast przyuważyłem osobnika ściśniętego na samym końcu kontuaru przed spodeczkiem orzeszków, pozwalającego grzać się piwu i rzucającego raz po raz zdesperowane	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0291	1414 Per qualche minuto Tisserand ballò a poca distanza da lei, <TR_IT>ALZANDO VIOLENTEMENTE IN ARIA LE BRACCIA</TR_IT> per manifestare l'euforia comunicatagli	ndo violentemente in aria le bra	alzare in aria le braccia	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1407 Przez kilka minut Tisserand tańczył niezbyt daleko od niej, energicznie <TR_PL>WYRZUCAJĄC RAMIONA</TR_PL> do przodu, by zakomunikować entuzjazm,	wyrzucając ramiona	wyrzucać ramiona	{1}	31	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0777	945 Una conversazione incoerente con un rabbino della Commissione dei Messia (un organismo israeliano specializzato che seguiva i casi del genere) lo <TR_IT>AVEVA LANCIATO SU	veva lanciato su una nuova pist	lanciare su una pista	{1}	88	ASC_F	✗	✗	✗	928 Rozmowa z rabinem, przewodniczącym Komisji Mesjańskiej (specjalistycznej instytucji izraelskiej, która badała podobne przypadki), <TR_PL>POKAZAŁA MU NOWĄ	pokazała mu nową drogę	pokazać drogę	{2}	780	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0478	1460 Ci furono due razzi, sparati contro i serbatoi di carburante delle due macchine agricole.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1422 Dwa pociski poleciały w kierunku zbiorników paliwa maszyn rolniczych.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0292	1734 Eccolo <TR_IT>LANCIATO SU UNA PISTA</TR_IT> : a suo giudizio io sono in cerca di "reperti di identità".	lanciato su una pista	lanciare su una pista	{1}	88	PER_S	✗	✗	✗	1724 No i już <TR_PL>JEST NA TROPIE</TR_PL> : jego zdaniem jestem w trakcie poszukiwania „własnej tożsamości".	jest na tropie	być na tropie	{2}	474	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0778	3963 All'inizio, i selvaggi tagliavano dei pezzi di carne che facevano arrostire sulle braci, ma, con il crescere della frenesia, cominciarono a divorare direttamente il corpo della vittima, a	lapparne il sangue	lappare il sangue	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	3844 Na początku dzicy odkrajali kawałki ciała, by potem upiec je w ogniu, ale szaleństwo coraz bardziej się wzmagało i zaczęli bezpośrednio pożerać ciało ofiary; <TR_PL>CHŁEPTAĆ	chłeptać krew	chłeptać krew	{1}	33	WIE_E	✗	✗	✗

SER_0479	laver à sa mère	**laver à sa mère**	laver	mère	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	1018 J'avais remarqué la veille que les vêtements d'Aymeric étaient franchement sales, et même qu'ils puaient un peu ; déjà, à l'Agro, il ramenait son linge à <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>LAVER À SA MÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> tous les week-ends, enfin moi aussi mais quand même j'avais
PAR_0740	lécher la chatte	**lécher la chatte**	lécher	chatte	✓	3544	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1896 « Sophie, j'ai envie de te <CS_corps><COL_V_DET_N>LÉCHER LA CHATTE</COL_V_DET_N></CS_corps>… » dit-il avec émotion ; mais cette fois elle ne l'entendit pas.
PLA_0759	lécher la chatte	**léchait la chatte**	lécher	chatte	✓	3544	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4090 Agenouillée devant la femme, les mains posées sur ses fesses, Valérie lui <CS_corps><COL_V_DET_N>LÉCHAIT LA CHATTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0760	lécher la chatte	**lécher la chatte**	lécher	chatte	✓	3544	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4098 Elle approcha à nouveau sa bouche pour <CS_corps><COL_V_DET_N>LÉCHER LA CHATTE</COL_V_DET_N></CS_corps> de la femme ; à chaque allée et venue, je sentais ma bite glisser contre sa langue.
PAR_0741	lécher le clitoris	**lécher le clitoris**	lécher	clitoris	✓	380	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2051 Bruno fit une brève pause, introduisit un doigt dans l'anus, un autre dans le vagin et commença à <CS_corps><COL_V_DET_N>LÉCHER LE CLITORIS</COL_V_DET_N></CS_corps> du bout de la langue, à petits coups très rapides.
PLA_0761	lécher le clitoris	**léchai le clitoris**	lécher	clitoris	✓	380	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4367 Mon examen terminé j'écartai des deux mains la chatte de Valérie, lui <CS_corps><COL_V_DET_N>LÉCHAI LE CLITORIS</COL_V_DET_N></CS_corps> par petits coups de langue très précis.
PAR_0742	lécher le cul	**lécher le cul**	lécher	cul	✓	1074	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	513 La veille il a forcé Bruno à le sucer, puis à lui <CS_corps><COL_V_DET_N>LÉCHER LE CUL</COL_V_DET_N></CS_corps> ; mais ce soir il n'en a pas envie.
PLA_0762	lécher ses doigts	**lécha ensuite ses doigts**	lécher	doigts	✓	658	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1154 Elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>LÉCHA ENSUITE SES DOIGTS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> et se caressa les mamelons.
SER_0480	lécher ses doigts	**léchant leurs doigts**	lécher	doigts	✓	658	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1802 Il y avait peut-être aussi les jeunes, enfin certains jeunes, appartenant de par leur simple jeunesse à l'aristocratie de la beauté, et qui y croyaient peut être encore pour quelques années, entre deux et cinq, certainement moins de dix ; nous étions début juin et en allant chaque matin au café je devais bien me rendre à l'évidence : les jeunes
SER_0481	lécher le gland	**léchait le gland**	lécher	gland	✓	598	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	287 Dans l'incapacité de payer son loyer, Yuzu serait donc condamnée à retourner au Japon, à moins peut-être qu'elle ne décide de se prostituer, elle avait certaines des capacités nécessaires, ses prestations sexuelles étaient d'un très bon niveau, en particulier dans le domaine crucial de la pipe, elle
PAR_0743	lécher les lèvres	**léchant les lèvres**	lécher	lèvres	✓	415	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2048 L'espace d'un instant il revit la vulve, maigre et ridée, de sa mère ; puis le souvenir s'effaça, il continua à masser le clitoris de plus en plus vite tout en <CS_corps><COL_V_DET_N>LÉCHANT LES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps> à grands coups de langue amicaux.
POS_0779	lécher ses orteils	**lèche mes orteils**	lécher	orteils	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1540 Fox le sent, pousse de petits gémissements, <CS_corps><COL_V_DET_N>LÈCHE MES ORTEILS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0763	lécher le sable	**léchaient doucement le sable**	lécher	sable	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	3135 Les vagues <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>LÉCHAIENT DOUCEMENT LE SABLE</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre>, à quelques mètres de nous ; on n'entendait plus aucun bruit.
POS_0780	lécher le visage	**lécha le visage**	lécher	visage	✓	220	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	754 Évidemment Fox était fou de joie, sauta en l'air, me <CS_corps><COL_V_DET_N>LÉCHA LE VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> pendant un bon quart d'heure; je sentais bien que ça n'allait pas suffire.
POS_0781	légitimer le verdict	**légitimait amplement le verdict**	légitimer	verdict	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	3968 Rien, en matière d'hérédité morale, n'avait jamais pu être confirmé – ni infirmé; mais le témoignage de Marie23, comme le mien, <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>LÉGITIMAIT AMPLEMENT LE VERDICT</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> définitif que la Sœur suprême avait porté sur
SER_0482	lever les bras	**avais levé les bras**	lever	bras	✓	4382	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1085 Tout en hurlant j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIS LEVÉ LES BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps>, écartés devant moi, comme un signe d'innocence ; il ne devait avoir aucune habitude de la violence physique, c'était mon espoir, ma seule chance.
SER_0483	lever les bras	**avais levé les bras**	lever	bras	✓	4382	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1108 J'<CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIS LEVÉ LES BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> pour accompagner mes paroles, un peu comme la veille avec le pédophile allemand, mais hélas il ne s'agissait pas de pédophilie, c'était bien pire, j'en étais certain il avait tenu en ce dernier jour de l'année à échanger par Skype avec
SOU_0409	lever son bras	**lever son bras**	lever	bras	✓	4382	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1312 Je me sentais moi-même prêt à me perdre, pas pour ma terre spécialement, je me sentais prêt à me perdre en général, enfin j'étais dans un état étrange, la Vierge me paraissait monter, s'élever de son socle et grandir dans l'atmosphère, l'enfant Jésus paraissait prêt à se détacher d'elle et il me semblait qu'il lui suffisait maintenant de
EXT_0293	lever la jambe	**levaient haut la jambe**	lever	jambe	✓	991	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	27 Les deux boudins se tenaient bras dessus, bras dessous dans le couloir qui traverse le service, et elles <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>LEVAIENT HAUT LA JAMBE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> en chantant à tue-tête :
PLA_0764	lever la main	**leva discrètement la main**	lever	main	✓	6405	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2266 Il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>LEVA DISCRÈTEMENT LA MAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, voyant que Jean-Yves s'apprêtait à intervenir.
SOU_0410	lever la main	**levai la main**	lever	main	✓	6405	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1760 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>LEVAI LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> droite d'un geste plein de réserve, affirmant que je n'avais au contraire, dans l'ouvrage qu'il avait la bonté de citer, fait qu'effleurer la question ; le quart tout au plus du corpus linguistique huysmansien y était abordé.
PLA_0765	lever les mains	**levai lentement les mains**	lever	mains	✓	6405	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1703 Je <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>LEVAI LENTEMENT LES MAINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> en signe d'incompétence.
PLA_0766	lever le petit doigt	**lever le petit doigt**	lever	petit doigt	✓	938	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	2826 Chaque fois qu'il y a une décision en suspens, elle vient me consulter ; et si je ne suis pas là elle est capable d'attendre des heures sans <CS_corps><COL_V_DET_(LOC_N)>LEVER LE PETIT DOIGT</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_corps>.
PLA_0767	lever le petit doigt	**levé le petit doigt**	lever	petit doigt	✓	938	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	3909 Je n'aurais pas pour ma part <CS_corps><COL_V_DET_(LOC_N)>LEVÉ LE PETIT DOIGT</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_corps> pour posséder une Rolex, des Nike ou une BMW Z3 ; je n'avais même jamais réussi à établir la moindre différence entre les produits de marque et les produits démarqués.
CAR_0673	lever la tête	**levé la tête**	lever	tête	✓	5639	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3802 Un homme émacié, au physique Latin, au teint d'un jaune brunâtre et aux joues terriblement creuses – le seul en réalité qui donnait l'impression d'être atteint d'une grave maladie – lisait avec passion (il avait brièvement <CS_corps><COL_V_DET_N>LEVÉ LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> à l'entrée de Jed, puis s'était
POS_0782	lever la tête	**leva la tête**	lever	tête	✓	5639	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1874 Un jour, en fin d'après-midi, nous fûmes surpris dans cette position par le serveur: elle retira ma bite de sa bouche, mais la garda entre ses mains, re<CS_corps><COL_V_DET_N>LEVA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> et lui fit un grand sourire tout en continuant à me branler de deux doigts; il sourit
POS_0783	lever la tête	**leva la tête**	lever	tête	✓	5639	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2438 Vincent, assis sur un pouf, paraissait un peu absent, c'est à peine s'il <CS_corps><COL_V_DET_N>LEVA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> en m'entendant approcher.
CAR_0674	lever son verre	**levant son verre**	lever	verre	✓	1071	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2022 dit son père en <CS_récipient><COL_V_DET_N>LEVANT SON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient>.
CAR_0675	lever son verre	**levait son verre**	lever	verre	✓	1071	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	32 Sur le tableau qu'il avait fait de lui, le père de Jed, debout sur une estrade au milieu du groupe d'une cinquantaine d'employés que comptait son entreprise, <CS_récipient><COL_V_DET_N>LEVAIT SON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> avec un sourire douloureux.
PAR_0744	lever son visage	**leva son visage**	lever	visage	✓	165	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3831 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>LEVA SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> vers lui, le regarda dans les yeux, il ne parvint pas à soutenir son regard.
CAR_0676	lever les yeux	**leva les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2634 Houellebecq <CS_corps><COL_V_DET_N>LEVA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> vers lui.
CAR_0677	lever les yeux	**leva les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2744 Lentement, comme un gosse puni, Ferber <CS_corps><COL_V_DET_N>LEVA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, lui jetant un regard de rancune plaintive.
CAR_0678	lever les yeux	**leva à peine les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3848 Il se dirigea rapidement vers la sortie, craignant plus ou moins que quelqu'un ne donne l'alerte, mais la réceptionniste <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>LEVA À PEINE LES YEUX</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> de ses mots fléchés ; il est vrai que la lutte avait été très silencieuse.
EXT_0294	lever les yeux	**lève les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	820 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>LÈVE LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> de son verre et pose son regard sur moi, derrière ses lunettes.
PAR_0745	lever les yeux	**levant les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2718 « Tu n'es pas humain, dit doucement Bruno en <CS_corps><COL_V_DET_N>LEVANT LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> sur lui.
PAR_0746	lever les yeux	**leva les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3556 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>LEVA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_0747	lever les yeux	**leva ensuite les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	4274 Elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>LEVA ENSUITE LES YEUX</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> vers lui.
PAR_0748	lever les yeux	**a levé les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	949 " Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>A LEVÉ LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> : elle ne s'attendait sûrement pas à un truc brillant, peut-être quand même pas à quelque chose de si con.
PLA_0768	lever les yeux	**leva les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1590 Robert <CS_corps><COL_V_DET_N>LEVA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> vers elle, la considéra longuement.
PLA_0769	lever les yeux	**leva les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1809 Valérie <CS_corps><COL_V_DET_N>LEVA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> vers moi ; nous étions assis côte à côte sur une banquette de rotin.
PLA_0770	lever les yeux	**leva à peine les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	259 Tassée sur une chaise, visiblement accablée, le visage entouré d'un bandeau noir, Aïcha <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>LEVA À PEINE LES YEUX</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> à mon arrivée ; elle détournait ostensiblement le regard de l'endroit où se tenait son frère.
PLA_0771	lever les yeux	**leva les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4183 Jean-Yves <CS_corps><COL_V_DET_N>LEVA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> vers le visage de sa mère, son chignon grisonnant, ses traits sévères : il était difficile d'éprouver un élan de tendresse ou d'affection pour cette femme ; aussi loin qu'il s'en souvienne, elle n'avait jamais vraiment été portée sur les câlins ; il
PLA_0772	lever les yeux	**leva de nouveau les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4245 Il tressaillit, détourna le regard ; lorsqu'il <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>LEVA DE NOUVEAU LES YEUX</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps>, l'enfant avait disparu.
PLA_0773	lever les yeux	**leva les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4252 Puis elle <CS_corps><COL_V_DET_N>LEVA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> vers lui ; il garda les mains posées sur la tête de la jeune fille.
PLA_0774	lever les yeux	**leva les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4822 Avant de sortir, Jean-Yves <CS_corps><COL_V_DET_N>LEVA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> vers moi, puis secoua la tête avec découragement.
POS_0784	lever les yeux	**leva les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1602 J'arrivai avec dix minutes de retard, et à partir du moment où elle <CS_corps><COL_V_DET_N>LEVA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> vers moi il ne fut plus question de libre arbitre, nous étions déjà dans l'état donné.
POS_0785	lever les yeux	**ne leva même pas les yeux**	lever	yeux	✓	10138	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	890 Comme je le craignais il se montra d'abord belliqueux, essaya de prendre à témoin la serveuse – qui <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>NE LEVA MÊME PAS LES YEUX</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> de l'évier où elle lavait ses verres.
PLA_0775	lever la tête	**lavait la tête**	lever	tête	✓	5639	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	227 Voir des chattes en mouvement, ça me <CS_corps><COL_V_DET_N>LAVAIT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
SOU_0411	libérer ses bureaux	**libérer nos bureaux**	libérer	bureaux	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1052 « Ça s'est passé très vite, ils nous ont laissé deux heures pour <CS_endroit><COL_V_DET_N>LIBÉRER NOS BUREAUX</COL_V_DET_N></CS_endroit>.
SER_0484	libérer la maison	**libérerais la maison**	libérer	maison	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	832 J'étais très au courant de la situation mais je n'en dis rien à la fille de mon ancien propriétaire parce qu'il y a des moments où il vaut mieux fermer sa gueule, après tout il n'y avait pas de quoi se vanter, j'avais échoué à aider l'entreprise de son mari et finalement à sauver son emploi, mais je l'assurai en tout cas qu'elle n'avait rien à
PLA_0776	être lié à la célébration	**liée à la célébration**	lier (être lié)	célébration	✓	153	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_PREP_DET_N>	4591 On aurait peut-être pu imaginer une culture d'un autre ordre, <CS_événement><COL_V_PREP_DET_N>LIÉE À LA CÉLÉBRATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_événement> et au lyrisme, qui se serait développée au milieu d'un état de bonheur ; je n'en étais pas certain, et ça me
SOU_0412	être lié à révolution	**liée davantage à révolution**	lier (être lié)	révolution	✓	29	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_PREP_N>	68 La différence d'âge entre moi et ces étudiantes était quoi qu'il en soit au début assez mince, et ce n'est que peu à peu qu'une dimension de transgression vint s'introduire, <CS_action><COL_V_ADV_PREP_N>LIÉE DAVANTAGE À RÉVOLUTION</COL_V_ADV_PREP_N></CS_action> de mon statut universitaire qu'à
POS_0786	être lié à la satisfaction	**lié à la satisfaction**	lier (être lié)	satisfaction	✓	142	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	3950 Entièrement placée sous l'emprise de la nature, la vie des animaux sauvages n'avait été que douleur, avec quelques moments de détente brusque, de bienheureux abrutissement <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>LIÉ À LA SATISFACTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> des instincts – alimentaires ou sexuels.

SER_0479	1080 Il giorno prima avevo notato che i suoi indumenti erano decisamente sporchi, e che addirittura puzzavano un po'; già ai tempi di Agraria portava tutti i weekend la biancheria a sua	—	—	—	—	VEG_V		—	—	1047 Już poprzedniego dnia zauważyłem, że ubrania Aymerica są po prostu brudne, a nawet trochę śmierdzą; na studiach co weekend odwoził pranie do matki, ja też, ale mimo wszystko	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0740	1921 "Sophie, ho voglia di <TR_IT>LECCARTI LA FICA</TR_IT>…" le disse, commosso; ma stavolta lei non lo sentì.	**leccarti la fica**	leccare la fica	{1}	92	PER_S	✗	✗	✗	1910 Sophie, mam ochotę <TR_PL>WYLIZAĆ CI CIPKĘ</TR_PL>... 1911 rzekł ze wzruszeniem w głosie; lecz tym razem już go nie słyszała.	**wylizać ci cipkę**	wylizać cipkę	{2}	17	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0759	4061 Inginocchiata davanti alla donna, con le mani a coppa sui suoi glutei, Valérie <TR_IT>STAVA LECCANDOLE VOGLIOSAMENTE LA FICA</TR_IT>.	**va leccandole vogliosamente la f**	leccare la fica	{1}	92	PER_S	✗	✗	✗	4223 Valerie klęczała przed kobietą i <TR_PL>LIZAŁA JEJ CIPKĘ</TR_PL> przytrzymując dłońmi jej pośladki.	**lizała jej cipkę**	lizać cipkę	{2}	162	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0760	4070 Poi la vidi avvicinare la bocca per ricominciare a <TR_IT>LECCARE LA FICA</TR_IT> della donna; a ogni nuovo affondo sentivo l'uccello strusciare contro la sua lingua.	**leccare la fica**	leccare la fica	{1}	92	PER_S	✗	✗	✗	4231 Znowu zbliżyła usta i <TR_PL>LIZAŁA KOBIETĘ</TR_PL> za każdym ruchem czułem, jak mój członek ślizga się wzdłuż jej języka.	**lizała kobietę**	lizać kobietę	{4}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0741	2082 Dopo una breve pausa, Bruno le introdusse un dito nell'ano e un altro nella vagina, e tornò a <TR_IT>DEDICARE AL CLITORIDE</TR_IT> piccoli e rapidissimi colpi di lingua.	**dedicare al clitoride**	dedicare al clitoride	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	2067 Bruno przestał na chwilę, wsunął jeden palec do odbytu, drugi do pochwy i znowu zaczął <TR_PL>LIZAĆ ŁECHTACZKĘ</TR_PL> wykonując czubkiem języka bardzo szybkie,	**lizać łechtaczkę**	lizać łechtaczkę	{1}	21	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0761	4339 Terminato l'esame, aprii con le dita la fica di Valérie e cominciai a <TR_IT>LECCARLE IL CLITORIDE</TR_IT> con brevi e accurati colpi di lingua.	**leccarle il clitoride**	leccare il clitoride	{1}	26	PER_S	✗	✗	✗	4509 Po zakończonej obserwacji obiema rękami rozsunąłem wargi, <TR_PL>LIZAŁEM JEJ ŁECHTACZKĘ</TR_PL> szybkimi, wprawnymi ruchami języka.	**lizałem jej łechtaczkę**	lizać łechtaczkę	{1}	21	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0742	527 La sera prima ha costretto Bruno prima a ciucciarglielo e poi a <TR_IT>LECCARGLI IL CULO</TR_IT> ; ma stasera non gli va.	**leccargli il culo**	leccare il culo	{1}	652	PER_S	✗	✗	✗	518 Wczoraj zmusił Bruna do ssania go, a później do <TR_PL>LIZANIA MU DUPY</TR_PL> ; lecz tego wieczoru nie ma na to ochoty.	**lizania mu dupy**	lizanie dupy	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0762	1123 <TR_IT>SI LECCÒ LE DITA</TR_IT> e cominciò a carezzarsi i capezzoli.	**si leccò le dita**	leccarsi le dita	{1}	778	PER_S	✗	✗	✗	1164 Następnie <TR_PL>POŚLINIŁA PALCE</TR_PL> i pieściła sobie sutki.	**pośliniła palce**	poślinić palce	{1}	82	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0480	1922 Forse c'erano anche i giovani, o comunque certi giovani, che già per la loro mera giovinezza appartenevano all'aristocrazia della bellezza, e che forse ci avrebbero creduto ancora	**leccandosi le dita**	leccare le dita	{1}	778	VEG_V	✗	✗	✗	1887 Istnieli pewnie jacyś młodzi, przynajmniej niektórzy młodzi, przez samą swoją młodość należący do arystokracji urody, którzy może jeszcze przez jakiś czas będą w to wierzyli, przez	**oblizywały palce**	oblizywać palce	{1}	144	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0481	304 Non potendo pagare l'affitto, Yuzu sarebbe stata quindi costretta a tornare in Giappone, a meno che non decidesse di prostituirsi, possedeva alcune delle capacità necessarie, le sue	**leccava il glande**	leccare il glande	{3}	7	VEG_V	✗	✗	✗	287 Nie mogąc opłacać czynszu, Yuzu będzie skazana na powrót do Japonii, chyba że postanowi się prostytuować, do czego bez wątpienia miała kwalifikacje, jej usługi seksualne stały na bardzo	**wylizywała żołądź**	wylizywać żołądź	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0743	2079 Per un istante, Bruno rivide la vulva magra e vizza della madre; poi il ricordo svanì, continuò a sfregarle il clitoride, sempre più in fretta e continuando a <TR_IT>LECCARE LE	**leccare le labbra**	leccare le labbra	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	2064 Przez moment zobaczył w wyobraźni chude i pomarszczone krocze swojej matki; potem wspomnienie się rozmyło, nadal coraz szybciej masował łechtaczkę, <TR_PL>LIŻĄC	**liżąc jednocześnie wargi**	lizać wargi	{1}	11	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0779	1579 Fox lo sente, lancia piccoli gemiti, mi lecca le dita dei piedi.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1545 Fox to przeczuwa, cicho pojękuje, liże mi palce u stóp.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0763	3126 Le onde <TR_IT>LAMBIVANO DOLCEMENTE LA SPIAGGIA</TR_IT> , a qualche metro da noi; non si udiva più alcun rumore.	**mbivano dolcemente la spiaggi**	lambire la spiaggia	{1}	128	PER_S	✗	✗	✗	3240 Kilka metrów od nas fale leniwie <TR_PL>LIZAŁY PIASEK</TR_PL> ; nie dochodził tu żaden inny dźwięk.	**lizały piasek**	lizać piasek	{3}	7	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0780	760 Ovviamente Fox fece saltelli di gioia e mi <TR_IT>LECCÒ LA FACCIA</TR_IT> per un buon quarto d'ora; sapevo bene che la cosa non sarebbe bastata.	**leccò la faccia**	leccare la faccia	{1}	69	ASC_F	✗	✗	✗	751 Oczywiście Fox szalał z radości, skakał i <TR_PL>LIZAŁ MI TWARZ</TR_PL> przez dobry kwadrans; ale czułem, że to nie wystarczy.	**lizał mi twarz**	lizać twarz	{1}	22	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0781	4108 Niente, in materia di ereditarietà morale, si era mai potuto confermare - né confutare -, ma la testimonianza di Marie23, come la mia, legittimava ampiamente il verdetto definitivo che la	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3979 W materii dziedziczenia moralnego nigdy niczego nie potwierdzono ani nie obalono; ale świadectwo Marie23, tak jak i moje, szeroko uzasadniało ostateczny wyrok, jaki Najwyższa	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0482	1150 Mentre urlavo <TR_IT>AVEVO ALZATO LE BRACCIA</TR_IT>, larghe davanti a me, come un segno di innocenza; quel tizio non doveva avere alcuna dimestichezza con la violenza	**avevo alzato le braccia**	alzare le braccia	{1}	3491	VEG_V	✗	✗	✗	1117 Na znak niewinności swoich zamiarów <TR_PL>WYCIĄGNĄŁEM PRZED SIEBIE RAMIONA</TR_PL> chyba nie nawykł do fizycznej przemocy, przynajmniej taką miałem	**yciągnąłem przed siebie ramion**	wyciągnąć ramiona	{1}	656	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0483	1175 <TR_IT>AVEVO ALZATO IL BRACCIO</TR_IT> per accompagnare le mie parole, un po' come avevo fatto il giorno prima con il pedofilo tedesco, ma purtroppo adesso non si trattava	**avevo alzato il braccio**	alzare il braccio	{1}	3491	VEG_V	✗	✗	✗	1142 <TR_PL>PODNIOSŁEM RAMIONA</TR_PL> podobnie jak poprzedniego dnia przy niemieckim pedofilu, tyle że teraz nie chodziło © pedofilię, sprawa była znacznie gorsza, nie	**podniosłem ramiona**	podnieść ramiona	{1}	201	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0409	Mi sentivo io stesso pronto a perdermi, non per la mia terra in particolare, mi sentivo pronto a perdermi in generale, in realtà ero in una strana condizione, la Vergine mi sembrava ascendere,	**alzare il braccio**	alzare il braccio	{1}	3491	VEG_V	✗	✗	✗	1339 Sam także czułem się gotów na utratę życia, może niekoniecznie dla swojego kraju, ale byłem tak ogólnie gotów; znajdowałem się w dość dziwnym stanie, miałem wrażenie, że	**uniesie prawe ramię**	unieść ramię	{1}	264	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0293	25 Le due racchie si tenevano sottobraccio in mezzo al corridoio che attraversa l'ufficio, e <TR_IT>BALLAVANO A MO' DI CANCAN</TR_IT> , cantando a squarciagola:	**ballavano a mo' di cancan**	ballare a mo' di cancan	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	26 Dwa pasztety obejmowały się na korytarzu biura i <TR_PL>PODNOSZĄC WYSOKO NOGI</TR_PL> , śpiewały na cały głos:	**podnosząc wysoko nogi**	podnosić nogi	{1}	637	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0764	2247 Vedendo che Jean-Yves stava per intervenire, Espitalier <TR_IT>ALZÒ CON GARBO LA MANO</TR_IT> .	**alzò con garbo la mano**	alzare la mano	{1}	11867	PER_S	✗	✗	✗	2320 <TR_PL>PODNIÓSŁ DYSKRETNIE DŁOŃ</TR_PL> , widząc, że Jean-Yves zamierza coś wtrącić.	**podniósł dyskretnie dłoń**	podnosić dłoń	{1}	167	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0410	1634 <TR_IT>ALZAI LA MANO</TR_IT> destra in un gesto pieno di riserve, dichiarando che, al contrario, nell'opera che aveva avuto la bontà di citare avevo solo sfiorato la questione; vi era	**alzai la mano**	alzare la mano	{1}	11867	VEG_V	✗	✗	✗	1795 <TR_PL>UNIOSŁEM PRAWĄ DŁOŃ</TR_PL> w geście protestu, zapewniając, że w opracowaniu, o którym raczył wspomnieć, zaledwie otarłem się o zagadnienie, omówiłem	**uniosłem prawą dłoń**	unieść dłoń	{1}	879	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0765	1686 <TR_IT>ALZAI LENTAMENTE LE MANI</TR_IT> come per significare la mia totale incompetenza in materia.	**alzai lentamente le mani**	alzare le mani	{1}	11867	PER_S	✗	✗	✗	1740 <TR_PL>PODNIOSŁEM RĘCE</TR_PL> do góry w geście bezradności.	**podniosłem ręce**	podnosić ręce	{1}	3523	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0766	2815 Ogni volta che c'è una decisione da prendere, viene a consultarsi con me; e se non mi trova è capace di stare per delle ore ad aspettarmi senza <TR_IT>MUOVERE UN DITO</TR_IT>	**muovere un dito**	muovere un dito	{2}	4307	PER_S	✗	✗	✗	2912 Za każdym razem, kiedy trzeba coś zdecydować, przychodzi do mnie po radę; a jak mnie nie ma, może czekać godzinami i <TR_PL>NIE RUSZY PALCEM</TR_PL>	**nie ruszy palcem**	ruszyć palcem	{2}	299	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0767	3881 <TR_IT>NON AVREI ALZATO UN DITO</TR_IT> per poter possedere un Rolex, un paio di Nike o una BMW Z3; né ero mai riuscito a individuare una sia pur minima differenza tra	**non avrei alzato un dito**	alzare un dito	{1}	1538	PER_S	✗	✗	✓	4030 <TR_PL>PALCEM BYM NIE KIWNĄŁ</TR_PL> , żeby stać się właścicielem na przykład roleksa, nike'ów czy bmw Z3; nie obchodziło mnie to do tego stopnia, że nigdy nie	**palcem bym nie kiwnął**	kiwnąć palcem	{5.1}	1180	GRU_A	✗	✗	✓
CAR_0673	3959 Un uomo emaciato, dal fisico latino, colorito giallo brunastro e guance terribilmente incavate — l'unico in realtà che desse l'impressione di essere affetto da una grave malattia —	**aveva alzato un attimo la testa**	alzare la testa	{1}	6238	ASC_F	✗	✗	✗	Inny, wychudzony, o wyglądzie południowca, z ciemną cerą i zapadniętymi policzkami-jedyny, który sprawiał wrażenie dotkniętego poważną chorobą - z zapartym tchem czytał (przy wejściu	**uniósł na sekundę głowę**	unieść głowę	{2}	2736	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0782	1899 Un giorno, nel tardo pomeriggio, fummo sorpresi in quella posizione dal cameriere: lei si tolse il cazzo di bocca ma lo tenne in mano, <TR_IT>RIALZÒ IL CAPO</TR_IT> e gli fece un	**rialzò il capo**	rialzare il capo	{1}	171	ASC_F	✗	✗	✗	1857 Któregoś dnia, późnym popołudniem, zostaliśmy zaskoczeni w tej pozycji przez kelnera: wyciągnęła mojego fiuta z buzi, ale nadal trzymała go w dłoniach, <TR_PL>PODNIOSŁA	**podniosła głowę**	podnosić głowę	{2}	2687	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0783	2527 Vincent, seduto su un pouf, pareva un po' assente, <TR_IT>ALZÒ APPENA IL CAPO</TR_IT> al mio avvicinarsi.	**alzò appena il capo**	alzare il capo	{2}	1019	ASC_F	✗	✗	✗	2455 Vincent siedział na pufie, wydawał się cokolwiek nieobecny, ledwie <TR_PL>PODNIÓSŁ GŁOWĘ</TR_PL>, kiedy usłyszał, że się zbliżam.	**podniósł głowę**	podnosić głowę	{2}	2687	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0674	2151 disse il padre <TR_IT>ALZANDO IL BICCHIERE</TR_IT> .	**alzando il bicchiere**	alzare il bicchiere	{1}	334	ASC_F	✗	✗	✗	Słyszałem o twoim sukcesie - powiedział ojciec. 2196 <TR_PL>WYPIJMY ZA TO</TR_PL>.	**wypijmy za to**	wypić za (to)	{10.3b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0675	32 Nel quadro in cui lo aveva immortalato, il padre di Jed, in piedi su una pedana in mezzo alla cinquantina di impiegati della sua azienda, <TR_IT>ALZAVA IL BICCHIERE</TR_IT> con	**alzava il bicchiere**	alzare il bicchiere	{1}	334	ASC_F	✗	✗	✗	Na namalowanym przez Jeda obrazie ojciec stał na podwyższeniu w otoczeniu kilkudziesięciu pracowników swojej firmy i z boleściwym uśmiechem <TR_PL>WZNOSIŁ	**wznosił kieliszek**	wznosić kieliszek	{1}	46	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0744	3889 Lei <TR_IT>ALZÒ IL VISO</TR_IT> verso di lui, lo guardò negli occhi; lui non riuscì a sostenere il suo sguardo.	**alzò il viso**	alzare il viso	{1}	479	PER_S	✗	✗	✗	3893 <TR_PL>PODNIOSŁA NA NIEGO WZROK</TR_PL>, spojrzała mu prosto w oczy ; nieudało mu się wytrzymać jej spojrzenia.	**podniosła na niego wzrok**	podnieść wzrok	{2}	2384	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0676	2767 Houellebecq <TR_IT>ALZÒ GLI OCCHI</TR_IT> verso di lui.	**alzò gli occhi**	alzare gli occhi	{1}	9012	ASC_F	✗	✗	✗	Houellebecq <TR_PL>PODNIÓSŁ NA NIEGO WZROK</TR_PL> .	**podniósł na niego wzrok**	podnosić wzrok	{2}	977	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0677	2883 Lentamente, come un ragazzino punito, Ferber <TR_IT>ALZÒ GLI OCCHI</TR_IT> , lanciandogli uno sguardo risentito e dolente.	**alzò gli occhi**	alzare gli occhi	{1}	9012	ASC_F	✗	✗	✗	Powoli, jak karcony chłopiec, Ferber <TR_PL>PODNIÓSŁ NA NIEGO WZROK</TR_PL> pełen wyrzutu i skargi.	**podniósł na niego wzrok**	podnosić wzrok	{2}	977	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0678	4006 Si diresse rapidamente verso l'uscita, temendo più o meno che qualcuno desse l'allarme, ma la ragazza della reception <TR_IT>ALZÒ APPENA GLI OCCHI</TR_IT> dal suo	**alzò appena gli occhi**	alzare gli occhi	{1}	9012	ASC_F	✗	✗	✗	Szybko ruszył w kierunku wyjścia, obawiając się, że ktoś podniesie alarm, ale recepcjonistka zaledwie <TR_PL>UNIOSŁA WZROK</TR_PL> znad krzyżówki; nie da się ukryć, że bijatyka	**uniosła wzrok**	unieść wzrok	{2}	639	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0294	794 Tisserand <TR_IT>ALZA GLI OCCHI</TR_IT> dal bicchiere e posa lo sguardo su di me, filtrato dalle spesse lenti.	**alza gli occhi**	alzare gli occhi	{1}	9012	PER_S	✗	✗	✗	783 <TR_PL>PODNOSI OCZY</TR_PL> znad kieliszka i spogląda na mnie spod okularów.	**Podnosi oczy**	podnosić oczy	{1}	423	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0745	2750 "Tu non sei umano," disse dolcemente Bruno, <TR_IT>ALZANDO LO SGUARDO</TR_IT> su di lui.	**alzando lo sguardo**	alzare lo sguardo	{2}	7039	PER_S	✗	✗	✗	2742 Nie postępujesz po ludzku — powiedział cicho Bruno, <TR_PL>KIERUJĄC NA NIEGO WZROK</TR_PL> .	**kierując na niego wzrok**	kierować wzrok	{2}	973	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0746	3607 Michel <TR_IT>ALZÒ LO SGUARDO</TR_IT> .	**alzò lo sguardo**	alzare lo sguardo	{2}	7039	PER_S	✗	✗	✗	3613 <TR_PL>PODNIÓSŁ WZROK</TR_PL> .	**Podniósł wzrok**	podnosić wzrok	{2}	977	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0747	4337 Poi <TR_IT>ALZÒ GLI OCCHI</TR_IT> su di lui.	**alzò gli occhi**	alzare gli occhi	{1}	9012	PER_S	✗	✗	✗	4383 Następnie <TR_PL>PODNIOSŁA NA NIEGO WZROK</TR_PL> .	**podniosła na niego wzrok**	podnosić wzrok	{2}	977	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0748	960 Lei <TR_IT>ALZÒ GLI OCCHI</TR_IT> : sicuramente non si aspettava una battuta geniale, ma forse non si aspettava neanche un approccio così insulso.	**alzò gli occhi**	alzare gli occhi	{1}	9012	PER_S	✗	✗	✗	<TR_PL>PODNIOSŁA WZROK</TR_PL> : na pewno nie spodziewała się jakiejś genialnej odzywki, chyba jednak nie aż tak durnej.	**Podniosła wzrok**	podnosić wzrok	{2}	977	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0768	1571 Robert <TR_IT>ALZÒ LO SGUARDO</TR_IT> su di lei e la studiò a lungo.	**alzò lo sguardo**	alzare lo sguardo	{2}	7039	PER_S	✗	✗	✗	1621 Robert <TR_PL>PODNIÓSŁ WZROK</TR_PL> , długo na nią patrzył.	**podniósł wzrok**	podnosić wzrok	{2}	977	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0769	1795 Valérie <TR_IT>ALZÒ LO SGUARDO</TR_IT> su di me; eravamo seduti fianco a fianco su un divanetto senza braccioli di vimini.	**alzò lo sguardo**	alzare lo sguardo	{2}	7039	PER_S	✗	✗	✗	1847 Valerie <TR_PL>UNIOSŁA NA MNIE WZROK</TR_PL> ; siedzieliśmy obok siebie na trzcinowej ławeczce.	**uniosła na mnie wzrok**	unieść wzrok	{2}	639	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0770	244 Aïcha, rannicchiata su una sedia, visibilmente prostrata, con i capelli fermati da una fascia nera, quando entrai <TR_IT>SOLLEVÒ APPENA LO SGUARDO</TR_IT> ; evitava	**sollevò appena lo sguardo**	sollevare lo sguardo	{2}	1085	PER_S	✗	✗	✗	254 Wbita w krzesło, wyraźnie przygnębiona, z czarną opaską na czole, Aisza ledwo na mnie spojrzała, gdy wszedłem do pokoju; ostentacyjnie <TR_PL>ODWRACAŁA	**odwracała wzrok**	odwracać wzrok	{2}	1920	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0771	4156 Jean-Yves <TR_IT>ALZÒ GLI OCCHI</TR_IT> sulla madre, sui suoi lineamenti severi, sul suo chignon sempre più grigio: era difficile provare slanci di tenerezza per quella donna; per	**alzò gli occhi**	alzare gli occhi	{1}	9012	PER_S	✗	✗	✗	4318 Jean-Yves <TR_PL>PODNIÓSŁ OCZY</TR_PL> i spojrzał na twarz matki, jej poszarzały kok, zaciśnięte wargi: w stosunku do tej kobiety niełatwo zdobyć się na jakiś nagły	**podniósł oczy**	podnosić oczy	{1}	423	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0772	4219 Trasali, distolse lo sguardo; quando tornò ad <TR_IT>ALZARE GLI OCCHI</TR_IT> , il figlio era scomparso.	**alzare gli occhi**	alzare gli occhi	{1}	9012	PER_S	✗	✗	✗	4381 Zadrżał, odwrócił wzrok; kiedy znów <TR_PL>PODNIÓSŁ OCZY</TR_PL> , dziecka już nie było.	**podniósł oczy**	podnosić oczy	{1}	423	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0773	4226 Poi lei <TR_IT>ALZÒ GLI OCCHI</TR_IT> verso di lui; Jean-Yves continuò a tenerle le mani sulla testa.	**alzò gli occhi**	alzare gli occhi	{1}	9012	PER_S	✗	✗	✗	4388 Potem ona <TR_PL>PODNIOSŁA OCZY</TR_PL> : stał tak, opierając ręce na jej głowie.	**podniosła oczy**	podnosić oczy	{1}	423	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0774	4770 Giunto sulla soglia, Jean-Yves <TR_IT>MI LANCIÒ UN'ULTIMA OCCHIATA</TR_IT> , poi scosse la testa con aria sconsolata.	**mi lanciò un'ultima occhiata**	lanciare un'occhiata	{2}	1057	PER_S	✗	✗	✗	4961 Jean-Yves przed wyjściem <TR_PL>PODNIÓSŁ NA MNIE WZROK</TR_PL> , po czym pokiwał bezradnie głową.	**podniósł na mnie wzrok**	podnosić wzrok	{2}	977	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0784	1639 Arrivai con dieci minuti di ritardo, e a partire dal momento in cui <TR_IT>SOLLEVÒ GLI OCCHI</TR_IT> verso di me non ci fu più libero arbitrio, ero già schiavo d'amore.	**sollevò gli occhi**	sollevare gli occhi	{1}	498	ASC_F	✗	✗	✗	1607 Przyszedłem z dziesięciominutowym opóźnieniem i od chwili, gdy <TR_PL>PODNIOSŁA NA MNIE OCZY</TR_PL> , nie było już mowy o wolnej woli,	**podniosła na mnie oczy**	podnosić oczy	{1}	423	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0785	904 Come temevo, si mostrò dapprima bellicoso, tentò di prendere a testimone la cameriera, che <TR_IT>NON ALZÒ NEMMENO GLI OCCHI</TR_IT> dall'acquaio in cui lavava i bicchieri.	**non alzò nemmeno gli occhi**	alzare gli occhi	{1}	9012	ASC_F	✗	✗	✓	889 Jak przypuszczałem, facet na początku okazał się agresywny, próbował wziąć na świadka kelnerkę — ale ta nawet <TR_PL>nie podniosła oczu</TR_PL> znad zlewu i nadal myła	**nie podniosła oczu**	podnieść oczy	{1}	1200	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0775	218 Vedere fiche in movimento mi <TR_IT>SGOMBRAVA IL CERVELLO</TR_IT>.	**sgombrava il cervello**	sgombrare il cervello	{4}	4	PER_S	✗	✗	✗	226 Gdy patrzyłem na obracające się wokół mnie cipki, <TR_PL>PRZESTAWAŁEM MYŚLEĆ O CZYMKOLWIEK</TR_PL> .	**zestawałem myśleć o czymkolwi**	przestawać myśleć o czymkolwiek	{14}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0411	967 "È successo tutto molto in fretta, ci hanno dato due ore per <TR_IT>SGOMBRARE I NOSTRI UFFICI</TR_IT>."	**sgombrare i nostri uffici**	sgombrare i sui uffici	{3}	2	VEG_V	✗	✗	✗	1087 Wszystko odbyło się w wielkim pośpiechu, dali nam dwie godziny na <TR_PL>OPUSZCZENIE POKOJÓW</TR_PL>	**opuszczenie pokojów**	opuszczenie pokojów	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0484	881 Ero perfettamente al corrente della situazione ma non dissi niente alla figlia del mio ex padrone di casa perché ci sono momenti in cui conviene chiudere il becco, in fondo non c'era	**avrei liberato la casa**	liberare la casa	{1}	173	VEG_V	✗	✗	✗	852 Świetnie znałem całą sytuację, lecz nie wspomniałem o tym ani słowem córce zmarłego właściciela domu, gdyż są takie chwile, kiedy lepiej zamknąć dziób, w końcu nie było się czym	**wyprowadzę się**	wyprowadzić się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0776	4550 Forse era concepibile anche una cultura di segno opposto, lirica e <TR_IT>CELEBRATIVA</TR_IT>, suscettibile di maturare da un nucleo di felicità; ma non ne	**celebrativa**	celebrativa	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4731 Niewykluczone, że można by wymyślić inny rodzaj kultury, <TR_PL>OPARTEJ NA CELEBROWANIU</TR_PL> świąt i liryczny uniesieniach, kultury, która rozwijałaby się w	**opartej na celebrowaniu**	być opartym na celebrowaniu	{4}	0	GRU_A	✗	✓	✗
SOU_0412	69 La differenza di età tra me e le studentesse, all'inizio, era tutto sommato ridotta, ed è stato solo in seguito che ha cominciato a profilarsi una dimensione di trasgressione,	**legata più all'evoluzione**	essere legato all'evoluzione	{2}	324	VEG_V	✗	✓	✗	68 Różnica wieku między nami była na początku dość nieznaczna i dopiero z czasem pojawiło się uczucie transgresji, bardziej <TR_PL>ZWIĄZANE ZE ZMIANĄ</TR_PL> mojego statusu	**związane ze zmianą**	być związanym ze zmianą	{2}	22	GEP_B	✗	✓	✗
POS_0786	4088 Interamente posta sotto il dominio della natura, la vita degli animali selvaggi non era stata che dolore, con qualche momento di distensione brusca, di abbrutimento beato	**dovuto al soddisfacimento**	essere dovuto al soddisfacimento	{4}	1	ASC_F	✗	✓	✗	3961 Schwytane w sidła natury życie dzikich zwierząt było jednym wielkim cierpieniem, z krótkimi momentami odpoczynku, szczęśliwego otępienia <TR_PL>ZWIĄZANEGO Z	**związanego z zaspokojeniem**	być związanym z zaspokojeniem	{3}	0	WIE_E	✗	✓	✗

CAR_0679	être limité à la photographie	**limitée à la photographie**	limiter (être limité)	photographie	✓	7	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	261 Peu prestigieux, ces domaines étaient également peu rémunérateurs : prendre une photographie de VTT, ou de tartiflette au reblochon, rapportait beaucoup moins qu'une photographié équivalente de Kate Moss, ou même de George Clooney ; mais la demande était constante, soutenue, et pouvait assurer un revenu correct : donc Jed
PLA_0777	lire de l'appréhension	**lisait de l'appréhension**	lire	appréhension	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	529 Son visage était tendu, des mots se formaient involontairement sur ses lèvres ; on y <CS_affect><COL_V_DET_N>LISAIT DE L'APPRÉHENSION</COL_V_DET_N></CS_affect>, presque du désarroi.
CAR_0680	lire dans un article	**ai lu dans un article**	lire	article	✓	1488	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	883 « J'<CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>AI LU DANS UN ARTICLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> que, depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, 80 % des cafés avaient disparu en France » remarqua Franz en jetant un coup d'œil circulaire sur l'établissement Non loin d'eux, quatre retraités poussaient silencieusement
CAR_0681	lire un article	**ai lu un long article**	lire	article	✓	72714	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2191 J'<CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>AI LU UN LONG ARTICLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> qu'il avait écrit dans une revue de sciences humaines, il y développait des considérations assez curieuses sur le Destin, sur la possibilité de développer une nouvelle religion basée sur le principe de synchronicité.
PLA_0778	lire un article	**lire un article**	lire	article	✓	72714	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3694 Depuis l'intervention de l'OTAN au Kosovo, la notion de droit était redevenue porteuse, m'expliqua Jean-Yves d'un ton mi-figue mi-raisin ; mais il était en fait sérieux, il venait de <CS_texte><COL_V_DET_N>LIRE UN ARTICLE</COL_V_DET_N></CS_texte> là-dessus dans Stratégies.
POS_0787	lire un article	**avais lu un long article**	lire	article	✓	72714	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1682 Dans cette revue, deux ans auparavant, j'<CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIS LU UN LONG ARTICLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> consacré à la disparition de la poésie – disparition que le signataire jugeait inéluctable.
EXT_0295	lire des bouquins	**lisent des bouquins**	lire	bouquins	✓	2023	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	11 Elles vont manger ensemble et elles <CS_texte><COL_V_DET_N>LISENT DES BOUQUINS</COL_V_DET_N></CS_texte> sur le développement du langage chez l'enfant, tout ce genre de trucs.
SOU_0413	lire le chapitre	**lu le chapitre**	lire	chapitre	✓	1665	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2300 Eh bien… », repris-je après un silence prolongé, « c'est un peu embarrassant, mais j'ai naturellement <CS_texte><COL_V_DET_N>LU LE CHAPITRE</COL_V_DET_N></CS_texte> sur la polygamie, et voyez-vous il m'est un peu difficile de me considérer comme un mâle dominant.
SER_0485	lire la compassion	**lisais la compassion**	lire	compassion	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1814 Elle me regardait droit dans les yeux, je <CS_affect><COL_V_DET_N>LISAIS LA COMPASSION</COL_V_DET_N></CS_affect> qui montait sur son visage, qui déformait peu à peu ses traits, j'espérais juste qu'elle n'allait pas se mettre à pleurer, c'était une gentille fille j'en avais la certitude, je suis sûr que son mec était
POS_0788	lire la description	**avoir lu la description**	lire	description	✓	3339	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3651 En lissant son poil je découvris rapidement une petite surface bombée, grise, large de quelques millimètres: c'était une tique, je reconnus l'aspect pour en <CS_texte><COL_V_DET_N>AVOIR LU LA DESCRIPTION</COL_V_DET_N></CS_texte> dans des ouvrages de biologie animale.
PLA_0779	lire les écrits	**lisez les écrits**	lire	écrits	✓	927	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1575 Tous les antisémites, par exemple, s'accordent à attribuer aux Juifs une supériorité d'un certain ordre : si vous <CS_texte><COL_V_DET_N>LISEZ LES ÉCRITS</COL_V_DET_N></CS_texte> antisémites de l'époque, vous serez frappé par le fait que le Juif est considéré comme plus intelligent, plus malin, qu'on lui prête
PLA_0780	lire dans ses guides	**lire dans leurs guides**	lire	guides	✓	99	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	3335 Finalement, ce que cherchent avant tout les amateurs de voyages de découverte, c'est une confirmation de ce qu'ils ont pu <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>LIRE DANS LEURS GUIDES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>.
CAR_0682	lire les journaux	**n'avait pas lu les journaux**	lire	journaux	✓	5020	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	3495 Elle ne savait rien de plus que ce qu'il y avait dans les journaux, mais elle avait cru bon de l'appeler parce qu'elle avait pensé – à juste titre d'ailleurs – qu'il <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIT PAS LU LES JOURNAUX</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte>.)
SOU_0414	lire son livre	**ai lu votre livre**	lire	livre	✓	24676	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2284 « J'<CS_texte><COL_V_DET_N>AI LU VOTRE LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte>, aussi, dis-je.
SOU_0415	lire un livre d'histoire	**lire un livre d'histoire**	lire	livre d'histoire	✓	24676	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	774 Je restai coi ; je ne connaissais au fond pas bien l'histoire, au lycée j'étais un élève inattentif et par la suite je n'avais jamais réussi à <CS_texte><COL_V_DET_(LOC_N)>LIRE UN LIVRE D'HISTOIRE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_texte>, jamais jusqu'au bout.
POS_0789	lire des livres	**avais même lu des livres**	lire	livres	✓	24676	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	2794 Je connaissais la vie, en principe, j'<CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>AVAIS MÊME LU DES LIVRES</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte>; et s'il y avait un sujet simple, un sujet sur lequel, comme on dit, tous les témoignages concordent, c'était bien celui-là.
POS_0790	lire le mépris	**ai lu le mépris**	lire	mépris	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1446 Personne n'osera me le dire en face, j'ai de bonnes critiques dans Art Press, comme dans la plupart des médias européens; mais j'<CS_affect><COL_V_DET_N>AI LU LE MÉPRIS</COL_V_DET_N></CS_affect> dans le regard de la fille qui est venue de la Délégation des arts plastiques.
CAR_0683	lire le mode d'emploi	**lire le mode d'emploi**	lire	mode d'emploi	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1435 Les Allemands essayaient dans leurs notices de maintenir la fiction d'un choix raisonné fidèle et <CS_texte><COL_V_DET_(LOC_N)>LIRE LE MODE D'EMPLOI</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_texte> d'une Mercedes demeurait un réel plaisir ; mais au niveau du rapport qualité-prix la fiction enchantée la social-
SER_0486	lire dans un numéro	**avais lu dans un numéro**	lire	numéro	✓	256	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	731 Je n'avais aucune vraie raison d'en partir, aucune autre que la honte, mais c'est déjà en soi une raison sérieuse, avouer son absolue solitude n'est pas si facile même aujourd'hui, et je me mis à songer à différentes destinations, la plus évidente était les monastères, nombreux sont ceux qui songent lors de ces journées de commémoration
PLA_0781	lire un ouvrage	**avais déjà lu un ouvrage**	lire	ouvrage	✓	3190	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	410 J'<CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>AVAIS DÉJÀ LU UN OUVRAGE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> de cet imbécile, rempli d'hommages appuyés à Margaret Thatcher et d'évocations grand-guignolesques de l'URSS comme empire du mal.
CAR_0684	lire cette page	**avoir lu cette page**	lire	page	✓	5775	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3359 Ainsi, le pauvre petit vieux se contentait de mater des filles en minijupe moulante ou en débardeur transparent, et Jasselin eut presque honte d'<CS_texte><COL_V_DET_N>AVOIR LU CETTE PAGE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
PAR_0749	lire quelques pages	**lire quelques pages**	lire	pages	✓	5775	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2779 Dans le train il tenta de se plonger dans Une curieuse solitude, renonça assez vite, réussit quand même à <CS_texte><COL_V_DET_N>LIRE QUELQUES PAGES</COL_V_DET_N></CS_texte> de Femmes – surtout les passages de cul.
SOU_0416	lire quelques pages	**lire quelques pages**	lire	pages	✓	5775	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	681 J'attrapai En route, essayai de <CS_texte><COL_V_DET_N>LIRE QUELQUES PAGES</COL_V_DET_N></CS_texte> puis me replongeai dans En ménage, la fibre spirituelle était décidément presque inexistante en moi et c'était dommage parce que la vie monastique existait toujours, inchangée depuis des siècles, alors que les
PLA_0782	lire un passage	**lut un troisième passage**	lire	passage	✓	1811	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2367 Lindsay Lagarrigue continua de paraphraser vaguement les termes de l'article, puis il <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>LUT UN TROISIÈME PASSAGE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>, d'un ton absurdement emphatique :
POS_0791	lire certains passages	**lire certains passages**	lire	passages	✓	1811	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3969 On pouvait se demander pourquoi Marie23 avait continué sa route; il semblait d'ailleurs, à <CS_texte><COL_V_DET_N>LIRE CERTAINS PASSAGES</COL_V_DET_N></CS_texte>, qu'elle ait envisagé d'abandonner, mais il s'était sans doute développé en elle, comme chez moi, comme chez tous les néo-
SOU_0417	lire dans ses pensées	**lire dans mes pensées**	lire	pensées	✓	1442	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1780 Comme s'il venait de <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>LIRE DANS MES PENSÉES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, il approcha alors une main de mon épaule – sans toutefois la toucher – en glissant :
SOU_0418	lire dans ses pensées	**avait lu dans mes pensées**	lire	pensées	✓	1442	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	848 « J'espère vraiment revenir bientôt, tu sais… » dit-elle comme si elle <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT LU DANS MES PENSÉES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>.
EXT_0296	lire des phrases	**lire des phrases**	lire	phrases	✓	1767	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	893 Certains parmi les plus jeunes sont vêtus de blousons aux motifs empruntés au hard-rock le plus sauvage ; on peut y <CS_texte><COL_V_DET_N>LIRE DES PHRASES</COL_V_DET_N></CS_texte> telles que :"Kill them all !", ou "Fuck and destroy !"; mais tous communient dans la certitude de passer un agréable après-
POS_0792	lire ces phrases	**lus ces phrases**	lire	phrases	✓	1767	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3975 Sur le plus grand des fragments, je <CS_texte><COL_V_DET_N>LUS CES PHRASES</COL_V_DET_N></CS_texte> où je reconnus le dialogue du Banquet dans lequel Aristophane expose sa conception de l'amour:
POS_0793	lire les phrases	**lisant les dernières phrases**	lire	phrases	✓	1767	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1295 Sans même parler d'Endless Night, qui me plongeait dans des transes de tristesse, je n'avais jamais pu m'empêcher de pleurer, à la fin de Curtain: Poirot's Last Case, en <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>LISANT LES DERNIÈRES PHRASES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> de la lettre d'adieux de Poirot à Hastings:
PAR_0750	lire un poème	**lira un poème**	lire	poème	✓	1301	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3291 Je vais te <CS_texte><COL_V_DET_N>LIRA UN POÈME</COL_V_DET_N></CS_texte>. »
POS_0794	lire le récit	**avait lu le récit**	lire	récit	✓	1963	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3564 Naturellement elle <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT LU LE RÉCIT</COL_V_DET_N></CS_texte> de vie d'Esther1, elle avait même terminé son commentaire; mais il ne lui paraissait pas opportun que j'en prenne connaissance.
CAR_0685	lire les reportages	**lire dans les reportages**	lire	reportages	✓	367	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	3834 D'après ce que Jed avait pu <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>LIRE DANS LES REPORTAGES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, l'examen médical se réduisait à une prise de tension et à quelques vagues questions, un entretien de motivation en quelque sorte, à cette exception près que tout le monde le réussissait, l'affaire
CAR_0686	lire des romans	**lire des romans**	lire	romans	✓	4569	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3898 « Et puis », dit-il avec un demi-sourire, « je vais <CS_texte><COL_V_DET_N>LIRE DES ROMANS</COL_V_DET_N></CS_texte> policiers.
CAR_0687	lire peu de romans	**lisait peu de romans**	lire	romans	✓	4569	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3061 Comme la plupart de ses collègues, Jasselin <CS_texte><COL_V_DET_N>LISAIT PEU DE ROMANS</COL_V_DET_N></CS_texte> policiers ; il était cependant tombé l'année dernière, sur un ouvrage qui à proprement parler n'était pas un roman, mais les souvenirs d'un ancien détective privé qui avait exercé à Bangkok,
PAR_0751	lire son texte	**lut son court texte**	lire	texte	✓	12776	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1469 D'une voix morne, il <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>LUT SON COURT TEXTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> :
SER_0487	lire un texte	**lisait un long texte**	lire	texte	✓	12776	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	479 Dans l'avant-dernière scène de la pièce, que le metteur en scène considérait manifestement comme une scène clef, Claire retroussait ses jupes et, jambes écartées face au public, se masturbait pendant qu'une autre actrice <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>LISAIT UN LONG TEXTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> de Georges
POS_0795	lisser son poil	**lissant son poil**	lisser	poil	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3651 En <CS_corps><COL_V_DET_N>LISSANT SON POIL</COL_V_DET_N></CS_corps> je découvris rapidement une petite surface bombée, grise, large de quelques millimètres: c'était une tique, je reconnus l'aspect pour en avoir lu la description dans des ouvrages de biologie animale.
POS_0796	livrer des pizzas	**livrer des pizzas**	livrer	pizzas	✓	160	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1749 Sans doute pour s'endurcir elle s'astreignait à une grande indépendance financière, et bien que sa sœur fût plutôt riche elle tenait depuis l'âge de quinze ans à gagner elle-même son argent de poche, à s'acheter elle-même ses disques et ses fringues, dût-elle pour cela se livrer à des tâches aussi fastidieuses que distribuer des prospectus
CAR_0688	livrer des plan-films	**livrer des plan-films**	livrer	plan-films	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_NC>	262 Il se contentait de <CS_autre><COL_V_DET_NC>LIVRER DES PLAN-FILMS</COL_V_DET_NC></CS_autre>, parfaitement définis et exposés, que l'agence scannait et modifiait à sa guise ; il préférait ne pas se lancer dans la retouche d'images, vraisemblablement soumise à différents impératifs commerciaux ou publicitaires, et
CAR_0689	être livré par porteur	**être livré par porteur**	livrer (être livré)	porteur	✓	6	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	313 Et puis un jour, en déballant un disque dur multimédia Western Digital qui venait de lui <CS_humain><COL_V_PREP_N>ÊTRE LIVRE PAR PORTEUR</COL_V_PREP_N></CS_humain>, et dont il devait fournir des clichés sous différents angles pour le lendemain, il comprit qu'il en avait fini avec la
CAR_0690	longer le boulevard	**longeant le boulevard**	longer	boulevard	✓	173	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	554 lui dit Olga alors qu'ils revenaient à pied, <CS_voie><COL_V_DET_N>LONGEANT LE BOULEVARD</COL_V_DET_N></CS_voie> Saint-Germain.
SOU_0419	longer un édifice	**longions un édifice**	longer	édifice	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1650 Nous <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>LONGIONS UN ÉDIFICE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> Renaissance assez beau, bordé par un parc ; un soleil éblouissant, hivernal, étincelait dans les allées jonchées de feuilles mortes.
PAR_0752	longer le lac	**longeaient à nouveau le lac**	longer	lac	✓	891	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4565 Ils <CS_réservoir><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>LONGEAIENT À NOUVEAU LE LAC</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_réservoir>.
PAR_0753	longer le lycée	**longea le lycée**	longer	lycée	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1195 Il traversa Meaux à pied, <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>LONGEA LE LYCÉE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> ; il était à peu près dix heures.
PAR_0754	longer les maisons	**longeant les maisons**	longer	maisons	✓	147	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	3513 En se dirigeant vers le cimetière, <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>LONGEANT LES MAISONS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> anciennes et les canaux intacts, il ressentit pourtant ce sentiment trouble et triste qu'on éprouve toujours à revenir sur les lieux de sa propre enfance.
POS_0797	longer la mer	**longions la mer**	longer	mer	✓	765	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	640 Je pris alors conscience que nous étions sortis de chez l'Allemand, que nous <CS_réservoir><COL_V_DET_N>LONGIONS LA MER</COL_V_DET_N></CS_réservoir> en fait, que nous étions en train de rentrer chez nous.
PAR_0755	longer le musée	**longèrent le musée**	longer	musée	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	4181 Ils <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>LONGÈRENT LE MUSÉE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> d'Orsay, s'installèrent à une table en terrasse du XIXe siècle.
CAR_0691	longer la voie ferrée	**longeait la voie ferrée**	longer	voie ferrée	✗	214	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	3777 Elle était proche de la station de trains de Schwerzenbach, l'informa-t-il, et d'ailleurs <CS_voie><COL_V_DET_(LOC_N)>LONGEAIT LA VOIE FERRÉE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_voie>.
CAR_0692	longer une voie ferrée	**longeait une voie ferrée**	longer	voie ferrée	✗	214	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	3794 Alors qu'aucun tableau ne lui paraissait capable d'exprimer clairement la différence de dynamisme économique entre ces deux entreprises, situées à quelques dizaines de mètres, sur le même trottoir d'une rue banale et plutôt triste qui <CS_voie><COL_V_DET_(LOC_N)>LONGEAIT UNE VOIE FERRÉE</COL_V_DET_
SOU_0420	longer la voie ferrée	**longeait la voie ferrée**	longer	voie ferrée	✗	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	999 Un chemin de terre <CS_voie><COL_V_DET_(LOC_N)>LONGEAIT LA VOIE FERRÉE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_voie> sur la droite.
PAR_0756	louer un appartement	**a loué un appartement**	louer	appartement	✓	4029	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2617 On <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>A LOUÉ UN APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> rue Vannerie, à deux pas du lycée.
PAR_0757	louer un appartement	**a loué un appartement**	louer	appartement	✓	4029	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2870 On <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>A LOUÉ UN APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> rue Rodier, petit trois pièces assez sombre.

CAR_0679	270 Poco prestigiosi, questi settori erano anche poco rimunerativi: scattare la fotografia di un fuoristrada o di un gratin di patate al reblochon, rendeva assai meno di una foto di Kate Moss o	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Były to dziedziny mało prestiżowe i słabo płatne: zdjęcia roweru górskiego lub zapiekanki z serem po sabaudzku przynosiły zdecydowanie mniej niż fotografie Kate Moss czy nawet	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0777	500 Il suo faccino grazioso era teso, sulle sue labbra andavano formandosi parole involontarie - un atteggiamento in cui si leggeva inquietudine, quasi sgomento.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	519 Z napiętą twarzą machinalnie wymawiała jakieś słowa; z ruchu jej warg można było odczytać strach, niemal przerażenie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0680	929 “<TR_IT>HO LETTO IN UN ARTICOLO</TR_IT> che dalla fine della seconda guerra mondiale in Francia è sparito l’80% dei caffè,” osservò Franz lanciando un’occhiata all’intorno	ho letto in un articolo	leggere in un articolo	{1}	344	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>W JEDNYM ARTYKULE PRZECZYTAŁEM</TR_PL> że od zakończenia drugiej wojny światowej we Francji zniknło osiemdziesiąt procent kawiarń - zauważył Franz, omiatając	w jednym artykule przeczytałem	czytać w artykule	{1}	1253	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0681	2322 <TR_IT>HO LETTO UN LUNGO ARTICOLO</TR_IT> che aveva scritto in una rivista di scienze umane; vi sviluppava considerazioni abbastanza curiose sul Destino, sulla possibilità	ho letto un lungo articolo	leggere un articolo	{1}	32640	ASC_F	✗	✗	✗	.<TR_PL>PRZECZYTAŁEM DŁUGI ARTYKUŁ</TR_PL> który opublikował w czasopiśmie humanistycznym, gdzie snuł dość ciekawe rozważania o przeznaczeniu, o możliwości stworzenia	przeczytałem długi artykuł	czytać artykuł	{1}	3732	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0778	3675 Dopo l’intervento NATO nel Kossovo, il concetto di “diritto” era ridiventato portante, mi spiegò Jean-Yves con un sorriso ambiguo; ma in realtà parlava seriamente, perché sull’	letto un articolo	leggere un articolo	{1}	32640	PER_S	✗	✗	✗	3810 Od chwili gdy NATO interweniowało w Kosowie, pojęcie prawa znowu stało się nośne, wytłumaczył mi Jean-Yves pół żartem, pół serio; ale właściwie mówił poważnie, właśnie	przeczytał na ten temat artykuł	czytać artykuł	{1}	3732	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0787	1716 In questa rivista, due anni prima, <TR_IT>AVEVO LETTO UN LUNGO ARTICOLO</TR_IT> dedicato alla scomparsa della poesia - scomparsa che l’autore riteneva	avevo letto un lungo articolo	leggere un articolo	{1}	32640	ASC_F	✗	✗	✗	1681 W tym kwartalniku dwa lata wcześniej <TR_PL>PRZECZYTAŁEM DŁUGI ARTYKUŁ</TR_PL> poświęcony zanikowi poezji — zanikowi, który osoba podpisana pod	przeczytałem długi artykuł	czytać artykuł	{1}	3732	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0295	10 Vanno sempre a mensa in coppia e <TR_IT>LEGGONO LIBRI</TR_IT> sullo sviluppo del linguaggio nei bambini, non so se capite il genere.	leggono libri	leggere libri	{1}	4420	PER_S	✗	✗	✗	11 Razem wychodzą w przerwie obiadowej i obie <TR_PL>CZYTAJĄ KSIĄŻKI</TR_PL> o rozwoju językowym u dzieci czy inne głupoty w tym rodzaju.	czytają książki	czytać książki	{1}	28795	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0413	“Be’…” ripresi dopo un silenzio prolungato, “è un po’ imbarazzante, ma ovviamente <TR_IT>HO LETTO IL CAPITOLO</TR_IT> sulla poligamia, e… vede, faccio una certa fatica	ho letto il capitolo	leggere il capitolo	{1}	980	VEG_V	✗	✗	✗	2349 To trochę krępujące, ale naturalnie <TR_PL>CZYTAŁEM ROZDZIAŁ</TR_PL> o poligamii i, jak by tu powiedzieć, z trudem mogę samego siebie uznać za dominującego samca.	czytałem rozdział	czytać rozdział	{1}	258	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0485	1934 Lei mi guardava dritto negli occhi, vedevo crescere nel suo viso la compassione, che a poco a poco le deformava i lineamenti, speravo solo che non si mettesse a piangere, era una brava	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1899 Patrzyła mi prosto w oczy, widziałem współczucie na jej twarzy, której rysy stopniowo się zmieniały, miałem tylko nadzieję, że nie wybuchnie płaczem, byłem przekonany, że to miła	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0788	3776 Lisciandogli il pelo, scoprii rapidamente una piccola superficie bombata, grigia, larga qualche millimetro: era una zecca, ne riconobbi l’aspetto per <TR_IT>AVER LETTO ALCUNE	aver letto alcune opere	leggere alcune opere	{2}	1313	ASC_F	✗	✗	✗	3666 Rozczesując sierść, szybko spostrzegłem niewielką, na kilka milimetrów szeroką popielatą wypukłość: to był kleszcz, od razu go rozpoznałem, gdyż wielokrotnie o nich	czytałem w książkach	czytać w książkach	{2}	467	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0779	1554 Non è un mistero, per esempio, che gli antisemiti anche più accaniti concordano nell’ attribuire agli ebrei una superiorità di un certo tipo: sembra incredibile, ma <TR_IT>NON	non esiste un solo testo	istere (di: un testo): un testo esist	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✓	1605 Na przykład wszyscy antysemici zgodnie przyznają Żydom pewnego typu wyższość: gdy <TR_PL>SIĘ CZYTA ANTYSEMICKIE TEKSTY</TR_PL> , uderza w nich fakt, że Żyd jest	się czyta antysemickie teksty	czytać teksty	{1}	8058	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0780	3330 La prima cosa cui in realtà aspirano gli amanti dei circuiti escursionistici è una conferma di ciò che hanno potuto <TR_IT>LEGGERE NELLE LORO GUIDE</TR_IT> .	leggere nelle loro guide	leggere nelle sue guide	{1}	81	PER_S	✗	✗	✗	3449 Amatorzy podróży i zwiedzania oczekują na dobrą sprawę przede wszystkim potwierdzenia tego, co <TR_PL>PRZECZYTALI W PRZEWODNIKACH</TR_PL> .	przeczytali w przewodnikach	przeczytać w przewodnikach	{1}	68	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0682	3643 Non sapeva nulla di più di quanto ci fosse nei giornali, ma aveva ritenuto opportuno chiamarlo perché aveva pensato — a giusto titolo del resto — che <TR_IT>NON AVESSE	non avesse letto i giornali	leggere i giornali	{1}	8371	ASC_F	✗	✗	✓	Wiedziała tylko tyle, ile napisano w gazetach, ale uznała, że powinna do niego zadzwonić, gdyż podejrzewała, skądinąd słusznie, że <TR_PL>NIE CZYTAŁ GAZET</TR_PL> .	nie czytał gazet	czytać gazety	{1}	3858	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0414	2113 “ <TR_IT>HO ANCHE LETTO IL SUO LIBRO</TR_IT> ,” dissi.	Ho anche letto il suo libro	leggere il suo libro	{1}	26029	VEG_V	✗	✗	✗	2331 <TR_PL>PRZECZYTAŁEM PAŃSKĄ KSIĄŻKĘ</TR_PL> – powiedziałem.	Przeczytałem pańską książkę	przeczytać książkę	{1}	11082	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0415	692 Non mi pare che ci siano esempi contrari…” Rimasi in silenzio; in fondo, di storia non sapevo granché, al liceo ero un alunno distratto e in seguito non ero mai riuscito a	leggere un libro di storia	leggere un libro di storia	{1}	123	VEG_V	✗	✗	essitant u	795 Trudno byłoby znaleźć przykłady potwierdzające twoją opinię. 796 Na to nie miałem odpowiedzi; w gruncie rzeczy nie znałem dobrze historii, w liceum nie byłem zbyt pilnym	zytać ani jednej książki history	przeczytać książkę historyczną	{3}	7	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
POS_0789	2920 Conoscevo la vita, in linea di massima, <TR_IT>AVEVO ANCHE LETTO DEI LIBRI</TR_IT> ; e se c’era un argomento semplice, un argomento su cui, come si dice, tutte le	avevo anche letto dei libri	leggere dei libri	{1}	26029	ASC_F	✗	✗	✗	2832 Znałem przecież życie, <TR_PL>PRZECZYTAŁEM WIELE KSIĄŻEK</TR_PL> ; i jeżeli był jakiś prosty temat, temat, w którym, jak to się mówi, wszystkie świadectwa są zbieżne,	przeczytałem wiele książek	przeczytać (wiele) książek	{1}	11082	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0790	1487 Nessuno oserà dirmelo in faccia, ho buone critiche su Art Press, come nella maggior parte dei media europei; ma <TR_IT>HO LETTO IL DISPREZZO</TR_IT> nello sguardo della	ho letto il disprezzo	leggere il disprezzo	{3}	8	ASC_F	✗	✗	✗	1454 Nikt nie ośmieli się mi tego powiedzieć prosto w twarz, zbieram bardzo dobre recenzje w „Art Presse”, podobnie jak w większości prasy europejskiej; ale <TR_PL>WYCZYTAŁEM	wyczytałem pogardę	wyczytać pogardę	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0683	1537 I tedeschi, nelle loro istruzioni, tentavano di mantenere la finzione di una scelta ragionata, fedele, e <TR_IT>LEGGERE QUELLE</TR_IT> di una Mercedes rimaneva un vero piacere;	leggere quelle	leggere quelle	{10.3b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Niemcy w swoich instrukcjach obsługi usiłowali podtrzymać fikcję racjonalnego wyboru dokonanego przez wiernego klienta; w przypadku mercedesa <TR_PL> CZYTANIE	czytanie książki	czytanie książki	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0486	771 Non avevo nessun vero motivo di andarmene, a parte la vergogna, che però è già di per sé un motivo serio, confessare la propria assoluta solitudine non è tanto facile nemmeno oggigiorno,	avevo letto in un numero	leggere in un numero	{1}	315	VEG_V	✗	✗	✗	745 Nie było żadnego istotnego powodu, by go opuszczać, żadnego poza wstydem, który sam w sobie jest nader poważnym powodem, nawet w dzisiejszych czasach niełatwo się przyznać do	czytałem w numerze	czytać w numerze	{1}	112	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0781	382 <TR_IT>AVEVO GIÀ LETTO QUALCOSA</TR_IT> di quell’imbecille, robaccia piena di leccate di culo a Margaret Thatcher e di grandguignolesche esibizioni dell’URSS in veste di	Avevo già letto qualcosa	leggere qualcosa	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	399 <TR_PL>ZNAŁEM JEDNO DZIEŁO</TR_PL> tego imbecyla, pełne gorących hołdów na cześć Margaret Thatcher i groteskowych obrazów Związku Radzieckiego, przedstawionego jako	Znałem jedno dzieło	znać (jedno) dzieło	{1}	430	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0684	3503 Così, il povero vecchietto si accontentava di sbirciare ragazze in minigonna aderente o in maglietta trasparente, e Jasselin si vergognò quasi di <TR_IT>AVERE LETTO QUELLA	avere letto quella pagina	leggere quella pagina	{1}	3551	ASC_F	✗	✗	✗	Biedny palant ograniczał się do oglądania panienek w obcisłych minispódniczkach lub przezroczystych bluzeczkach; podczas <TR_PL>LEKTURY</TR_PL> Jasselinowi zrobiło się	lektury	lektury	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0749	2816 In treno tentò di leggere Une curieuse solitude, rinunciò quasi subito e passò a Femmes, del quale, almeno, riuscì a <TR_IT>LEGGERE QUALCHE PAGINA</TR_IT> – soprattutto i	leggere qualche pagina	leggere qualche pagina	{1}	3551	PER_S	✗	✗	✗	2808 W pociągu usiłował pogrążyć się w lek turze Une curieuse solitude", dość szybko zrezygnował, udało mu się jednak <TR_PL>PRZEBRNĄĆ PRZEZ KILKA</TR_PL> stron	przebrnąć przez kilka	przebrnąć przez kilka	{10.3b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0416	607 Presi En route, cercai di <TR_IT>LEGGERE QUALCHE PAGINA</TR_IT> poi mi reimmersi in En ménage, in me la fibra spirituale era quasi inesistente, ed era un peccato perché	leggere qualche pagina	leggere qualche pagina	{1}	3551	VEG_V	✗	✗	✗	694 Złapałem W drodze, <TR_PL>PRZECZYTAŁEM KILKA STRON</TR_PL> i wróciłem do W małżeństwie; zdecydowanie musiałem stwierdzić, że jestem niemal zupełnie pozbawiony	przeczytałem kilka stron	przeczytać (kilka) stron	{1}	560	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0782	2348 Lindsay Lagarrigue continuò a parafrasare più o meno liberamente le tesi dell’articolo, poi, in tono assurdamente enfatico, ne <TR_IT>LESSE UN TERZO BRANO</TR_IT> :	lesse un terzo brano	leggere un brano	{2}	1459	PER_S	✗	✗	✗	2422 Lindsay Lagarrigue nadal parafrazował zdania artykułu, potem <TR_PL>PRZECZYTAŁ ABSURDALNIE POMPATYCZNYM TONEM TRZECI PASSUS</TR_PL> :	urdalnie pompatycznym tonem	przeczytać passus	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0791	4109 Ci si poteva chiedere perché Marie23 avesse continuato la sua strada; <TR_IT>LEGGENDO CERTI PASSI</TR_IT> , sembrava del resto che avesse pensato di	leggendo certi passi	leggere passi	{1}	228	ASC_F	✗	✗	✗	3980 Można by się zastanawiać, dlaczego Marie23 postanowiła kontynuować drogę; przy <TR_PL>LEKTURZE NIEKTÓRYCH FRAGMENTÓW</TR_PL> wydawało się zresztą, że	lekturze niektórych fragmentów	lektura fragmentów	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0417	1653 Come se <TR_IT>MI AVESSE LETTO NEL PENSIERO</TR_IT> , Lacoue avvicinò una mano alla mia spalla – senza tuttavia toccarla – sussurrando:	mi avesse letto nel pensiero	leggere nel pensiero	{1}	1577	VEG_V	✗	✗	✗	1814 Jakby <TR_PL>CZYTAJĄC W MOICH MYŚLACH</TR_PL> , zbliżył dłoń do mojego ramienia, choć go nie dotknął, i szepnął:	czytając w moich myślach	czytać w myślach	{1}	1336	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0418	765 “Sai, spero davvero di tornare presto…” disse, come se mi <TR_IT>AVESSE LETTO NEL PENSIERO</TR_IT> .	avesse letto nel pensiero	leggere nel pensiero	{1}	1577	VEG_V	✗	✗	✗	873 Naprawdę mam nadzieję, że wkrótce wrócę… – powiedziała, jakby <TR_PL>CZYTAJĄC W MOICH MYŚLACH</TR_PL> .	czytając w moich myślach	czytać w myślach	{1}	1336	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0296	865 Alcuni dei più giovani indossano giubbotti decorati <TR_IT>CON SLOGAN</TR_IT> ispirati all’heavy-metal più selvaggio: “Kill them all!” o “Fuck and destroy!” - comunque	con slogan	con slogan	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	853 Niektórzy spośród najmłodszych noszą bluzy z cytatami zaczerpniętymi z najdzikszego hard rocka; możemy <TR_PL>PRZECZYTAĆ ZDANIA</TR_PL> takie, jak „Kill them all!” albo	przeczytać zdania	przeczytać zdania	{1}	295	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0792	4115 Sul più grande dei frammenti, <TR_IT>LESSI QUESTE FRASI</TR_IT> , in cui riconobbi Il simposio, il dialogo platonico in cui Aristofane espone la sua concezione dell’amore:	lessi queste frasi	leggere queste frasi	{1}	4586	ASC_F	✗	✗	✗	3986 Na największych fragmentach <TR_PL>ODCZYTAŁEM PONIŻSZE ZDANIA</TR_PL> i rozpoznałem w nich dialog z Uczty, w którym Arystofanes wykłada swoją koncepcję miłości:	odczytałem poniższe zdania	odczytać zdania	{1}	59	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0793	1326 Per non parlare di Nella mia fine è il mio principio, che mi faceva sprofondare in una tristezza tremenda, non avevo mai potuto fare a meno di piangere alla fine di Sipario: l’ultima	leggendo le frasi	leggere le frasi	{1}	4586	ASC_F	✗	✗	✗	1296 Nie wspominając o Nocy i ciemności, która mnie pogrążała w pełnej smutku trwodze, nigdy nie potrafiłem powstrzymać łez pod koniec Kurtyny, gdy <TR_PL>CZYTAŁEM	czytałem ostatnie zdania	czytać zdania	{1}	524	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0750	3336 “Adesso ti <TR_IT>LEGGO UNA POESIA</TR_IT> .”	leggo una poesia	leggere una poesia	{1}	1912	PER_S	✗	✗	✗	3343 Przeczytam ci <TR_PL>JEDEN WIERSZ.</TR_PL> .	jeden wiersz	(jeden) wiersz	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0794	3691 Naturalmente <TR_IT>AVEVA LETTO IL RACCONTO</TR_IT> di vita di Estherl, aveva persino terminato il suo commento; ma non le sembrava opportuno che ne prendessi	aveva letto il racconto	leggere il racconto	{1}	2197	ASC_F	✗	✗	✗	3584 Oczywiście <TR_PL>PRZECZYTAŁA OPOWIEŚĆ</TR_PL> życia Esther1, nawet skończyła pisać swój komentarz; ale nie wydawało jej się właściwe, bym ja się z nim zapoznał.	przeczytała opowieść	przeczytać opowieść	{1}	193	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0685	3992 Da quanto Jed aveva potuto <TR_IT>LEGGERE NEI REPORTAGE</TR_IT> , l’esame medico si riduceva a un controllo della pressione e a qualche vaga domanda, una sorta di	leggere nei reportage	leggere nei reportage	{3}	6	ASC_F	✓	✗	✗	Z tego, co Jed zdołał <TR_PL>WYCZYTAĆ</TR_PL> , badanie lekarskie sprowadzało się do zbadania ciśnienia i kilku mętnych pytań, czegoś w rodzaju badania motywacji, tyle że prawie	wyczytać	wyczytać	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0686	4055 “E poi,” disse con un mezzo sorriso, “ <TR_IT>LEGGERÒ DEI ROMANZI</TR_IT> polizieschi.	leggerò dei romanzi	leggere dei romanzi	{1}	2539	ASC_F	✗	✗	✗	Poza tym - dodał z półuśmiechem - wreszcie <TR_PL>NACZYTAM SIĘ KRYMINAŁÓW</TR_PL> .	naczytam się kryminałów	naczytać się kryminałów	{4}	2	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0687	3204 Come la maggior parte dei suoi colleghi, Jasselin <TR_IT>LEGGEVA POCHI ROMANZI</TR_IT> polizieschi; tuttavia, l’anno precedente, gli era capitata fra le mani un’	leggeva pochi romanzi	leggere pochi romanzi	{1}	2539	ASC_F	✗	✗	✗	Jak większość policjantów Jasselin rzadko <TR_PL>CZYTYWAŁ KRYMINAŁY</TR_PL> , ale w zeszłym roku trafił na pewną książkę; prawdę mówiąc, nie była to powieść, tylko	czytywał kryminały	czytywać kryminały	{2}	16	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0751	1492 Con voce cupa, egli <TR_IT>DECLAMÒ IL SUO BREVE ELABORATO</TR_IT> :	declamò il suo breve elaborato	declamare il suo elaborato	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	1478 Ponurym głosem <TR_PL>ODCZYTAŁ SWÓJ KRÓTKI TEKST</TR_PL> :	odczytał swój krótki tekst	odczytać tekst	{1}	1087	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0487	503 Nella penultima scena della pièce, che il regista considerava chiaramente una scena chiave, Claire si rialzava la gonna e, a gambe aperte di fronte al pubblico, si masturbava mentre un’altra	leggeva un lungo brano	leggere un brano	{2}	1459	VEG_V	✗	✗	✗	480 W przedostatniej scenie, którą reżyser najwyraźniej uważał za kluczową, Claire podciągała kieckę i z szeroko rozłożonymi nogami masturbowała się obrócona twarzą do publiczności,	czytała długi tekst	czytać tekst	{1}	8058	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0795	3776 <TR_IT>LISCIANDOGLI IL PELO</TR_IT> , scoprii rapidamente una piccola superficie bombata, grigia, larga qualche millimetro: era una zecca, ne riconobbi l’aspetto per aver letto	lisciandogli il pelo	lisciare il pelo	{1}	347	ASC_F	✗	✗	✗	3666 <TR_PL>ROZCZESUJĄC SIERŚĆ</TR_PL> , szybko spostrzegłem niewielką, na kilka milimetrów szeroką popielatą wypukłość: to był kleszcz, od razu go rozpoznałem, gdyż	rozczesując sierść	rozczesywać sierść	{1}	97	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0796	1776 Per temprarsi, probabilmente, si costringeva a una grande indipendenza finanziaria e, benché la sorella fosse piuttosto ricca, dall’età di quindici anni ci teneva a guadagnarsi	la consegna a domicilio di pizze	la consegna a domicilio di pizze	{9.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1739 Żeby się zahartować, zmusiła się, by osiągnąć dużą niezależność finansową, i mimo że jej siostra była raczej bogata, Esther, od kiedy skończyła piętnaście lat, chciała na swoje	roznoszenie ulotek lub pizzy	roznoszenie pizzy	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0688	271 Si limitava a consegnare pellicole di perfetta definizione ed esposizione, che l’agenzia sottoponeva a scanning e modificava a suo piacimento; preferiva non lanciarsi nel ritocco delle	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Dostarczał negatywy, ostre i idealnie naświetlone, które agencja skanowała i dowolnie zmieniała; wolał nie zajmować się retuszowaniem, które musiało spełnić określone wymogi	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0689	323 E poi un giorno, scartando un hard disc multimediale Western Digital che gli era stato appena consegnato da un fattorino, e di cui doveva fornire delle foto sotto differenti angolazioni	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Aż pewnego dnia, rozpakowując przyniesiony przez kuriera twardy dysk Western Digital, którego zdjęcia pod różnymi kątami miał dostarczyć następnego dnia, zrozumiał, że pora	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0690	580 gli disse Olga mentre tornavano a piedi, <TR_IT>PERCORRENDO BOULEVARD</TR_IT> Saint-Germain.	percorrendo boulevard	percorrere boulevard	{4}	2	ASC_F	✓	✗	✗	powiedziała Olga, gdy <TR_PL>WRACALI NA PIECHOTĘ BULWAREM</TR_PL> Saint-Germain.	wracali na piechotę bulwarem	wracać na piechotę bulwarem	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0419	1523 Stavamo <TR_IT>CAMMINANDO LUNGO UN EDIFICIO</TR_IT> rinascimentale piuttosto bello, fiancheggiato da un parco; un luminoso sole invernale scintillava nei viali,	camminando lungo un edificio	camminare lungo un edificio	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1681 <TR_PL>SZLIŚMY WZDŁUŻ FASADY</TR_PL> dość ładnego renesansowego gmachu, zbudowanego na skraju parku; na usianych suchymi liśćmi alejkach lśniły promienie	szliśmy wzdłuż fasady	iść wzdłuż fasady	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0752	4636 Stavano nuovamente <TR_IT>COSTEGGIANDO IL LAGO</TR_IT> .	costeggiando il lago	costeggiare il lago	{2}	1581	PER_S	✗	✗	✗	4675 Znowu <TR_PL>SZLI BRZEGIEM JEZIORA</TR_PL> .	szli brzegiem jeziora	iść brzegiem jeziora	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0753	1209 Attraversò a piedi Meaux, <TR_IT>COSTEGGIANDO IL LICEO</TR_IT> ; erano le dieci.	costeggiando il liceo	costeggiare il liceo	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	1196 Przemierzył na piechotę całe Meaux, <TR_PL>MINĄŁ LICEUM</TR_PL> ; było około dziesiątej.	minął liceum	minąć liceum	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0754	3561 Lungo il percorso verso il cimitero, <TR_IT>COSTEGGIANDO CASE</TR_IT> antiche e canali ancora intatti, Michel avvertì tuttavia quel sentimento inquieto e triste caratteristico di	costeggiando case	costeggiare case	{1}	15	PER_S	✗	✗	✗	3566 Idąc w kierunku cmentarza, <TR_PL>MIJAŁ STARE DOMY</TR_PL> i niezmienione kanały. 3567 Odczuwał niejasny smutek, jaki zwykle nas ogarnia, gdy wracamy do miejsc	mijał stare domy	mijać domy	{2}	244	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0797	637 Mi resi conto allora che eravamo usciti dall’abitazione del tedesco, che <TR_IT>CAMMINAVAMO LUNGO IL MARE</TR_IT> , diretti a casa nostra.	camminavamo lungo il mare	camminare lungo il mare	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	631 Wtedy uświadomiłem sobie, że wyszliśmy od Niemca, że <TR_PL>IDZIEMY WZDŁUŻ MORZA</TR_PL> , że właśnie wracamy do domu.	idziemy wzdłuż morza	iść wzdłuż morza	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0755	4245 <TR_IT>COSTEGGIARONO IL MUSEO</TR_IT> d’Orsay, optarono per un bar all’ aperto, su una terrazza del XIX secolo.	costeggiarono il museo	costeggiare il museo	{3}	9	PER_S	✗	✗	✗	4280 <TR_PL>POSZLI WZDŁUŻ MUSEE</TR_PL> d'Orsay, usiedli w dziewiętnastowiecznej kawiarni na tarasie.	poszli wzdłuż musée	pójść wzdłuż musée	{6.1}	—	GRU_A	✓	✗	✗
CAR_0691	3934 Era vicina alla stazione ferroviaria di Schwerzenbach, lo informò, e del resto <TR_IT>COSTEGGIAVA LA FERROVIA</TR_IT> .	costeggiava la ferrovia	costeggiare la ferrovia	{5.1}	222	ASC_F	✗	✗	✗	Położona blisko stacji Schwerzenbach, dodał, zresztą <TR_PL>BIEGNIE WZDŁUŻ TORÓW KOLEJOWYCH</TR_PL> .	iegnie wzdłuż torów kolejowych	biec wzdłuż torów kolejowych	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0692	3951 Mentre nessun quadro gli pareva capace di esprimere chiaramente la differenza di dinamismo economico fra quelle due imprese, situate a poche decine di metri l’una dall’altra,	costeggiava i binari	costeggiare i binari	{5.2}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Jednak żaden obraz nie potrafiłby pokazać różnicy w dynamice ekonomicznej między tymi dwoma przedsiębiorstwami, położonymi kilkadziesiąt metrów od siebie, przy tym samym	egnącej wzdłuż torów kolejowy	biec wzdłuż torów kolejowych	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0420	917 Un sentiero di terra battuta costeggiava il versante destro della ferrovia .	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1031 wzdłuż torów po prawej biegła ścieżka.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0756	2649 <TR_IT>AFFITTAMMO UN APPARTAMENTO</TR_IT> in Rue Vannerie, a due passi dal liceo.	Affittammo un appartamento	affittare un appartamento	{1}	1368	PER_S	✗	✗	✗	2641<TR_PL>WYNAJĘLIŚMY MIESZKANIE</TR_PL> na ulicy Vannerie, dwa kroki od liceum.	wynajęliśmy mieszkanie	wynająć mieszkanie	{1}	6574	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0757	2915 <TR_IT>AFFITTAMMO UN APPARTAMENTO</TR_IT> in Rue Rodier, un piccolo trivani molto buio.	Affittammo un appartamento	affittare un appartamento	{1}	1368	PER_S	✗	✗	✗	2909<TR_PL>WYNAJĘLIŚMY MIESZKANIE</TR_PL> na ulicy Rodier, trzy ciasne i dość ciemne pokoje.	wynajęliśmy mieszkanie	wynająć mieszkanie	{1}	6574	GRU_A	✗	✗	✗

PAR_0758	louer un appartement	**loua un appartement**	louer	appartement	✓	4029	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	4579 Il <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>LOUA UN APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> près de Clifden, sur la Sky Road, dans une ancienne maison de garde-côtes qui avait été réaménagée en location pour touristes.
SOU_0421	louer un appartement	**louer un appartement**	louer	appartement	✓	4029	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	760 Ce qui est complètement dingue, c'est qu'ils ont tout organisé dans notre dos, sans rien nous dire : ils ont ouvert un compte en banque en Israël, ils se sont arrangés pour <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>LOUER UN APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> à distance ; mon père a liquidé ses points de retraite, ils ont
PLA_0783	louer une chaise longue	**louai une chaise longue**	louer	chaise longue	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1459 Je me comportai en client exemplaire, de type moyen : je <CS_meuble><COL_V_DET_(LOC_N)>LOUAI UNE CHAISE LONGUE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_meuble> avec matelas incorporé, un parasol, je consommai quelques Sprite ; je fis trempette avec modération.
CAR_0693	louer des coffres	**ai loué des coffres**	louer	coffres	✓	36	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1943 Évidemment je n'ai pas laissé les tableaux dans mon entrepôt de l'Eure-et-Loir, j'<CS_récipient><COL_V_DET_N>AI LOUÉ DES COFFRES</COL_V_DET_N></CS_récipient> dans une banque.
PLA_0784	louer un studio	**louer un studio**	louer	studio	✓	625	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2003 Au bout de deux semaines, au moment où elle envisageait de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>LOUER UN STUDIO</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>, elle en prit conscience : le piège s'était refermé ; elle était désormais dans le monde du travail.
PLA_0785	louer un studio	**louer un studio**	louer	studio	✓	625	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	4383 Il s'était enfin décidé à <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>LOUER UN STUDIO</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>, et à quitter sa femme ; il n'aurait les clefs que le 1er 4384 janvier, mais ça allait mieux, je le sentais déjà plus détendu.
SOU_0422	louer un studio	**louaient un joli studio**	louer	studio	✓	625	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1534 Les choses se passèrent au début comme d'habitude, c'est-à-dire plutôt bien : elles <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>LOUAIENT UN JOLI STUDIO</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> près de la place Monge, elles avaient fait brûler de l'encens et mis de la musique douce genre chant de baleines, je les
PLA_0786	louer dans le village	**louer dans le village**	louer	village	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3254 Il y a des chambres à <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>LOUER DANS LE VILLAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> voisin.
POS_0798	louer une voiture	**louer une voiture**	louer	voiture	✓	8791	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	2275 Je vais demander à quelqu'un de vous conduire à Arrecife; ou peut-être à l'aéroport, ça sera plus pratique pour <CS_locatif><COL_V_DET_N>LOUER UNE VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif>.
PLA_0787	être loué à un résident	**sera loué à un nouveau résident**	louer (être loué)	résident	✓	11	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	5092 Mon appartement <CS_humain><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>SERA LOUÉ À UN NOUVEAU RÉSIDENT</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_humain>.
POS_0799	mâcher un plat	**mâche longuement un plat**	mâcher	plat	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_DET_N>	3347 Je rabâchai pendant quelque temps l'affligeante pensée, un peu comme on <CS_aliment><COL_V_ADV_DET_N>MÂCHE LONGUEMENT UN PLAT</COL_V_ADV_DET_N></CS_aliment> pour s'habituer à son amertume.
POS_0800	être maculé de sang	**maculée de sang**	maculer (être maculé)	sang	✓	576	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	2439 Une jeune fille aux longs cheveux noirs, dans laquelle je reconnus Francesca, était prostrée dans un coin de la pièce, vêtue d'une chemise de nuit blanche <CS_liquide><COL_V_PREP_N>MACULÉE DE SANG</COL_V_PREP_N></CS_liquide>.
POS_0801	maintenir le capital	**maintenir le capital**	maintenir	capital	✓	143	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3861 Ne pouvant compter sur la concurrence naturelle, ils devaient également organiser un système social de contrôle d'accès à la vulve des femelles, afin de <CS_autre><COL_V_DET_N>MAINTENIR LE CAPITAL</COL_V_DET_N></CS_autre> génétique de l'espèce.
POS_0802	maintenir le corps	**maintenir le corps**	maintenir	corps	✓	728	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1378 On a besoin de plus de temps pour s'occuper de sa santé, aussi, simplement pour <CS_corps><COL_V_DET_N>MAINTENIR LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> à peu près en état de marche.
SER_0488	maintenir le désespoir	**maintenais le désespoir**	maintenir	désespoir	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1207 c'était là un sujet difficile, sur lequel je n'avais pas d'opinion bien formée), je <CS_affect><COL_V_DET_N>MAINTENAIS LE DÉSESPOIR</COL_V_DET_N></CS_affect> à un niveau acceptable, on peut vivre en étant désespéré, et même la plupart des gens vivent comme ça, de temps en temps
PLA_0788	maintenir dans la joie	**maintiennent dans la joie**	maintenir	joie	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	207 Aussi reste-t-elle en contact régulier avec des artistes, des galeristes, des directeurs de revues pour moi obscures ; ces coups de téléphone la <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>MAINTIENNENT DANS LA JOIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>, car sa passion pour l'art contemporain est réelle.
CAR_0694	maintenir la maison	**maintenir la maison**	maintenir	maison	✓	130	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	387 Il faudrait à présent, c'était du moins le diagnostic du notaire, attendre l'arrivée d'une nouvelle génération de riches, à la richesse plus solide, assise sur une production industrielle ; ce pourrait être des Chinois, ou des Vietnamiens qu'en savait-il, mais quoi qu'il en soit le mieux pour l'instant lui paraissait d'attendre, de
PAR_0759	maintenir le récipient	**maintenir le récipient**	maintenir	récipient	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	381 Les jours suivants on devait <CS_récipient><COL_V_DET_N>MAINTENIR LE RÉCIPIENT</COL_V_DET_N></CS_récipient> près d'une source de lumière et de chaleur ; rajouter régulièrement de l'eau à la bonne température pour compenser l'évaporation ; remuer délicatement le mélange pour l'oxygéner.
POS_0803	maîtriser les voyages	**maîtriser les voyages**	maîtriser	voyages	✓	54	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	928 Nos créateurs n'avaient rien de divin, ni de surnaturel; ils étaient simplement des êtres matériels, plus avancés que nous dans leur évolution, qui avaient su <CS_déplacement><COL_V_DET_N>MAÎTRISER LES VOYAGES</COL_V_DET_N></CS_déplacement> spatiaux et la création de la vie; ils avaient également
PLA_0789	malaxer entre ses lèvres	**malaxant entre mes lèvres**	malaxer	lèvres	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2060 Je mis un doigt dans son cul, approchai la bouche et embrassai le bouton, le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>MALAXANT ENTRE MES LÈVRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
POS_0804	re maltraité par des aides-soignan	**maltraités par des aides-soignant**	maltraiter (être maltraité)	aides-soignants	✗	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_NC>	1934 Non seulement les vieux n'avaient plus le droit de baiser, poursuivis-je avec férocité, mais ils n'avaient plus le droit de se révolter contre un monde qui pourtant les écrasait sans retenue, en faisait la proie sans défense de la violence des délinquants juvéniles avant de les parquer dans des mouroirs ignobles où ils étaient humiliés et
PAR_0760	manger les brebis	**mangent les brebis**	manger	brebis	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3926 Ils <CS_animal><COL_V_DET_N>MANGENT LES BREBIS</COL_V_DET_N></CS_animal> !… »
EXT_0297	manger avec un cadre	**manger avec un cadre**	manger	cadre	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1706 À midi, un peu par désespoir, je suis allé <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>MANGER AVEC UN CADRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> commercial et une secrétaire de direction.
PAR_0761	manger de la choucroute	**manger de la choucroute**	manger	choucroute	✓	48	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	3015 J'aurais pu adhérer au Front national, mais à quoi bon <CS_aliment><COL_V_DET_N>MANGER DE LA CHOUCROUTE</COL_V_DET_N></CS_aliment> avec des cons ?
POS_0805	manger son foie	**manger son foie**	manger	foie	✓	129	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	Dans la cellule de Rimini, le corps d'un adepte a été entièrement vidé de son sang; les participants s'en sont barbouillés avant de <CS_corps><COL_V_DET_N>MANGER SON FOIE</COL_V_DET_N></CS_corps> et ses organes sexuels.
EXT_0298	manger des frites	**manger des frites**	manger	frites	✓	66	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	784 C'est un endroit où l'on peut <CS_aliment><COL_V_DET_N>MANGER DES FRITES</COL_V_DET_N></CS_aliment> avec une quantité illimitée de mayonnaise (il suffit de puiser la mayonnaise dans un grand seau, à volonté) ; je me contenterai d'ailleurs d'une assiette de frites noyées dans la mayonnaise, et d'une bière.
PAR_0762	manger du fromage	**manger du fromage**	manger	fromage	✓	142	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	3937 « Ils veulent nous empêcher de partouzer et de <CS_aliment><COL_V_DET_N>MANGER DU FROMAGE</COL_V_DET_N></CS_aliment> de brebis, c'est des vrais nazis.
EXT_0299	manger une galette	**mange une galette**	manger	galette	✓	213	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	377 Je <CS_aliment><COL_V_DET_N>MANGE UNE GALETTE</COL_V_DET_N></CS_aliment> aux haricots rouges, et Jean-Pierre Buvet me parle de sexualité.
PAR_0763	manger des glaces	**mange des glaces**	manger	glaces	✓	661	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	C'est toujours la même vieille foutaise D'éternel retour, etc. 3293 Et je <CS_aliment><COL_V_DET_N>MANGE DES GLACES</COL_V_DET_N></CS_aliment> à la fraise À la terrasse du Zarathoustra.
EXT_0300	manger des huîtres	**mangent des huîtres**	manger	huîtres	✓	45	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1446 Mais le 24, pour cela, n'était pas à négliger :"Les filles <CS_aliment><COL_V_DET_N>MANGENT DES HUÎTRES</COL_V_DET_N></CS_aliment> avec les parents et la grand-mère, elles reçoivent leurs cadeaux ; mais à partir de minuit elles sortent en boîte.
EXT_0301	manger une pizza	**ai mangé une pizza**	manger	pizza	✓	482	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	918 J'<CS_aliment><COL_V_DET_N>AI MANGÉ UNE PIZZA</COL_V_DET_N></CS_aliment>, debout, seul, dans un établissement désert et qui méritait de le rester.
EXT_0302	manger dans une pizzeria	**manger dans une pizzeria**	manger	pizzeria	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1422 Le lendemain soir, nous sommes allés <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>MANGER DANS UNE PIZZERIA</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
POS_0806	manger sur place	**mangeaient en général sur place**	manger	place	✓	868	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>	3129 Dans celle de Barcelone, le type a demandé à être suspendu à des crocs de boucherie, puis laissé à la disposition de tous; son corps est resté accroché comme ça, dans une cave, pendant quinze jours: les participants se servaient, en découpaient une tranche qu'ils <CS_endroit><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>MANGEAIENT EN
PAR_0764	manger des pommes	**mange des pommes**	manger	pommes	✓	898	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_DET_N>	Je retrouve Dieu Au solarium, Il a de beaux yeux, Il <CS_fruit><COL_V_DET_N>MANGE DES POMMES</COL_V_DET_N></CS_fruit>.
EXT_0303	manger avec un ami	**manger avec un ami**	manger	prêtre	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	368 Je vais <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>MANGER AVEC UN AMI</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> prêtre dans un restaurant mexicain.
PAR_0765	manger dans un restaurant	**èrent manger dans un restaura**	manger	restaurant	✓	681	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2384 Ils <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ALLÈRENT MANGER DANS UN RESTAURANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> au coin de la rue, qui proposait une fondue chinoise pour deux personnes à 270 francs.
POS_0807	manger un yaourt	**mangeait un yaourt**	manger	yaourt	✓	240	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	33 Un homme qui avait mon visage <CS_aliment><COL_V_DET_N>MANGEAIT UN YAOURT</COL_V_DET_N></CS_aliment> dans une usine sidérurgique; le mode d'emploi des machines-outils était rédigé en turc; il était peu probable que la production vienne à redémarrer.
POS_0808	manifester dans son commentaire	**anifestent dans leur commentai**	manifester	commentaire	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	498 Certains de mes prédécesseurs, comme Daniel13, <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>MANIFESTENT DANS LEUR COMMENTAIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> une étrange nostalgie de cette double perte; puis cette nostalgie disparaît pour laisser place à une curiosité de
CAR_0695	manifester une jalousie	**ne manifestant aucune jalousie**	manifester	jalousie	✓	26	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3042 Il ne présentait aucune tare apparente, et contrairement à ce qu'ils craignaient son père accepta très bien son arrivée, <CS_affect><COL_V_DET_N>NE MANIFESTANT AUCUNE JALOUSIE</COL_V_DET_N></CS_affect> particulière.
PLA_0790	manifester avec la loi	**manifeste avec la loi**	manifester	loi	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	4412 En rupture <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>MANIFESTE AVEC LA LOI</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> islamique, s'en sentant probablement coupables, ils étaient en général courtois et charmants.
SER_0489	manifester un regret	**manifesta non plus aucun regr**	manifester	regret	✓	67	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	213 Sur le chemin du retour elle ne me fit aucun reproche, mais <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>NE MANIFESTA NON PLUS AUCUN REGRET</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect>, aucune honte ; en fait elle ne fit aucune allusion à la soirée, et elle ne devait d'ailleurs jamais plus en faire
SER_0490	manifester une satisfaction	**e pas manifester de satisfactior**	manifester	satisfaction	✓	189	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	124 Comme je m'y attendais Yuzu accueillit avec calme, essayant seulement de <CS_affect><COL_V_PREP_N>NE PAS MANIFESTER DE SATISFACTION</COL_V_PREP_N></CS_affect> exagérée, ma décision de réduire notre période de vacances à une semaine, et mes explications d'ordre professionnel
SOU_0423	manifester de surprise	**manifester de réelle surprise**	manifester	surprise	✓	95	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1044 Il m'écouta avec attention, sans <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>MANIFESTER DE RÉELLE SURPRISE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect>.
POS_0809	manipuler son organe	**manipuler mon organe**	manipuler	organe	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3798 J'ôtai cependant mon pantalon, dans le but de <CS_corps><COL_V_DET_N>MANIPULER MON ORGANE</COL_V_DET_N></CS_corps> afin de lui donner la rigidité voulue.
POS_0810	manquer d'eau	**manquerais sans doute pas d'e**	manquer	eau	✓	1299	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_liquide>	)L_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_	3617 J'avais rempli mon sac à dos de capsules de sels minéraux, je pouvais tenir plusieurs mois, car je <CS_liquide><COL_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_N>NE MANQUERAIS SANS DOUTE PAS D'EAU</COL_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_N></CS_liquide> potable ni de lumière solaire durant mon parcours; la réserve, bien
PAR_0766	manquer de force	**manquait de force**	manquer	force	✓	546	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	3828 Elle roula son fauteuil vers lui, elle était encore maladroite – il y avait un coup à prendre, et elle <CS_qualité><COL_V_DET_N>MANQUAIT DE FORCE</COL_V_DET_N></CS_qualité> dans les avant-bras.
CAR_0696	manquer de solidité	**manquent de solidité**	manquer	solidité	✓	84	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_N>	3476 Avoir ses deux parents suicidés, poursuivit Jed sans tenir compte de l'interruption, vous mettait forcément dans une position vacillante, inconfortable : celle de quelqu'un dont les attaches à la vie <CS_qualité><COL_V_PREP_N>MANQUENT DE SOLIDITÉ</COL_V_PREP_N></CS_qualité>, en quelque sorte.
PAR_0767	manquer la tête	**manquant de peu la tête**	manquer	tête	✓	101	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	:COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4139 La pierre éclata sur le mur, <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>MANQUANT DE PEU LA TÊTE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> du reptile.
PLA_0791	marcher le long des allées	**marchait le long des allées**	marcher	allées	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	1112 Valérie était songeuse, et <CS_voie><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>MARCHAIT LE LONG DES ALLÉES</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_voie> ; sur les dalles, entre les herbes.
PLA_0792	marcher vers une baie	**marchai vers une baie**	marcher	baie	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	277 Je me levai de ma chaise, <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>MARCHAI VERS UNE BAIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> vitrée.
PAR_0768	marcher dans la campagne	**marcher dans la campagne**	marcher	campagne	✓	102	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3444 Prendre du champ, réfléchir ; <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>MARCHER DANS LA CAMPAGNE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, écouter de la musique.
PAR_0769	marcher le long des canaux	**chaient ensemble le long des ca**	marcher	canaux	✓	34	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	L_V_ADV_((LOC_PREP)_DET	714 Ils <CS_réservoir><COL_V_ADV_((LOC_PREP)_DET)_N>MARCHAIENT ENSEMBLE LE LONG DES CANAUX</COL_V_ADV_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_réservoir> de la petite ville.
EXT_0304	marcher entre les dunes	**ai marché entre les dunes**	marcher	dunes	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1621 "Je me suis retourné, j'<CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>AI MARCHÉ ENTRE LES DUNES</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>.

PAR_0758	4651 <TR_IT>AFFITTÒ UN APPARTAMENTO</TR_IT> nei pressi di Clifden, sulla cosiddetta "Sky Road", in una vecchia casa di guardaoste adattata ad abitazione per turisti.	**Affittò un appartamento**	affittare un appartamento	{1}	1368	PER_S	✗	✗	✗	<TR_PL>WYNAJĄŁ MIESZKANIE</TR_PL> niedaleko Clifden, przy Sky Road, w dawnym domu strażnicy morskiej przerobionym na ho tel.	**wynajął mieszkanie**	wynająć mieszkanie	{1}	6574	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0421	679 La cosa più pazzesca è che hanno organizzato tutto alle nostre spalle, senza dirci niente: hanno aperto un conto in banca in Israele, si sono organizzati per <TR_IT>AFFITTARE UN	**affittare un appartamento**	affittare un appartamento	{1}	1368	VEG_V	✗	✗	✗	779 To zupełny obłęd, wszystko zorganizowali za naszymi plecami, nie mówiąc nam ani słowa. 780 Otworzyli konto w izraelskim banku,<TR_PL>WYNAJĘLI MIESZKANIE</TR_PL>,	**wynajęli mieszkanie**	wynająć mieszkanie	{1}	6574	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0783	1439 Mi comportai da perfetto turista di tipo medio: noleggiai un ombrellone e una sdraio con stuoia inclusa; consumai qualche Sprite e mi bagnai con moderazione.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1485 Zachowywałem się jak modelowy przeciętny klient: wynająłem leżak wraz z materacem i parasol, skonsumowałem kilka sprite'ów; w wodzie zanurzałem się umiarkowanie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0693	2072 Ovviamente non ho lasciato i quadri nel mio magazzino dell'Eure-et-Loir, <TR_IT>HO NOLEGGIATO DELLE CASSEFORTI</TR_IT> in una banca.	**ho noleggiato delle casseforti**	noleggiare delle casseforti	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	Oczywiście nie zostawiłem obrazów w magazynie w Eure-et-Loir, <TR_PL>WYNAJĄŁEM SEJFY</TR_PL> w banku.	**wynająłem sejfy**	wynająć sejfy	{1}	49	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0784	1987 Dopo due settimane, mentre valutava l'opportunità di <TR_IT>AFFITTARSI UN APPARTAMENTINO</TR_IT> , si era accorta che la trappola era scattata: ormai era dentro il	**affittarsi un appartamentino**	affittare un appartamentino	{1}	34	PER_S	✗	✗	✗	2046 Po dwóch tygodniach, kiedy zamierzała <TR_PL>WYNAJĄĆ JAKĄŚ KAWALERKĘ</TR_PL> , zdała sobie nagle sprawę: pułapka się zamknęła; odtąd będzie już	**wynająć jakąś kawalerkę**	wynająć kawalerkę	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0785	4355 Si era finalmente deciso ad <TR_IT>ANDARSENE DI CASA</TR_IT> e a lasciare la moglie; le chiavi del nuovo appartamento le avrebbe avute solo ai primi di gennaio, ma si sentiva	**andarsene di casa**	andarsene di casa	{2}	402	PER_S	✗	✗	✗	4528 Zdecydował się wreszcie <TR_PL>WYNAJĄĆ KAWALERKĘ</TR_PL> i opuścić żonę; klucze miał dostać dopiero pierwszego stycznia, ale wyraźnie czuł się lepiej, zauważyłem, że już	**wynająć kawalerkę**	wynająć kawalerkę	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0422	1410 All'inizio le cose andarono come al solito, cioè abbastanza bene: <TR_IT>ESERCITAVANO IN UN GRAZIOSO MONOLOCALE</TR_IT> vicino a Place	**citavano in un grazioso monolo**	esercitare in un monolocale	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1557 Zaczęło się jak zwykle, czyli raczej sympatycznie; <TR_PL>WYNAJMOWAŁY KAWALERKĘ</TR_PL> przy ulicy Monge, w powietrzu unosił się aromat kadzidełka, z	**wynajmowały kawalerkę**	wynajmować kawalerkę	{1}	146	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0786	3247 "Ma <TR_IT>IN PAESE CI SONO</TR_IT> un sacco di locande."	**in paese ci sono**	esserci in paese	{2}	622	PER_S	✗	✗	✗	3364 Można <TR_PL>WYNAJĄĆ POKOJE W SĄSIEDNIEJ WIOSCE</TR_PL> .	**ynająć pokoje w sąsiedniej wios**	wynająć w wiosce	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0798	2334 "Non siamo mica in prigione, qui Chiederò a qualcuno di accompagnarvi ad Arrecife; o forse all'aeroporto, sarà più pratico per <TR_IT>NOLEGGIARE UN'AUTO</TR_IT> ."	**noleggiare un'auto**	noleggiare un'auto	{1}	3729	ASC_F	✗	✗	✗	2276 To nie jest przecież więzienie. 2277 Poproszę kogoś, by was zawiózł do Arrecife albo może na lotnisko, tam będziecie mogli <TR_PL>WYPOŻYCZYĆ SAMOCHÓD</TR_PL> .	**wypożyczyć samochód**	wypożyczyć samochód	{1}	3218	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0787	5039 Il mio appartamento verrà <TR_IT>AFFITTATO A UN NUOVO INQUILINO</TR_IT> .	**affittato a un nuovo inquilino**	essere affittato a un inquilino	{3}	4	PER_S	✗	✓	✗	5231 Mieszkanie <TR_PL>ZOSTANIE WYNAJĘTE NOWEMU LOKATOROWI</TR_PL> .	**anie wynajęte nowemu lokator**	zostać wynajętym lokatorowi	{1}	12	GRU_A	✗	✓	✗
POS_0799	3470 Rimuginai per un po' il desolante pensiero, pressappoco come si mastica a lungo un cibo per abituarsi al suo amaro.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3365 Przez jakiś czas powtarzałem w kółko tę zasmucającą myśl, tak długo, jak przeżuwa się danie, by przyzwyczaić się do jego goryczy.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0800	2528 Una ragazza dai lunghi capelli neri, in cui riconobbi Francesca, era accasciata in un angolo della stanza, con addosso una camicia da notte bianca <TR_IT>MACCHIATA DI	**macchiata di sangue**	essere macchiato di sangue	{1}	401	ASC_F	✗	✓	✗	2456 Młoda dziewczyna, o długich, czarnych włosach, w której rozpoznałem Francescę, stała zrozpaczona w rogu pokoju w białej nocnej koszuli <TR_PL>POPLAMIONEJ	**poplamionej krwią**	być poplamionym krwią	{1}	315	WIE_E	✗	✓	✗
POS_0801	3994 Non potendo contare sulla concorrenza naturale, dovevano pure organizzare un sistema sociale di controllo di accesso alla vulva delle femmine, per <TR_IT>MANTENERE IL	**mantenere il capitale**	mantenere il capitale	{1}	67	ASC_F	✗	✗	✗	3874 Nie mogąc liczyć na naturalną konkurencję, musieli zorganizować społeczny system kontroli dostępu do sromu samic, by <TR_PL>ZACHOWAĆ GENETYCZNY	**zachować genetyczny kapitał**	zachować kapitał	{1}	72	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0802	1413 Si ha bisogno anche di più tempo per occuparsi della propria salute, semplicemente per <TR_IT>MANTENERE IL CORPO</TR_IT> in funzione.	**mantenere il corpo**	mantenere il corpo	{1}	1383	ASC_F	✗	✗	✗	1384 Potrzeba też więcej czasu, by zająć się własnym zdrowiem, by <TR_PL>UTRZYMAĆ CIAŁO</TR_PL> w miarę na chodzie.	**utrzymać ciało**	utrzymać ciało	{1}	564	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0488	1287 era un tema difficile, sul quale non avevo un'opinione ben formata), mantenevo la disperazione a un livello accettabile, si può vivere essendo disperati, in fondo la maggior parte	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1251 trudny temat, na który nie miałem wyrobionego poglądu), utrzymywałem swoją rozpacz na poziomie możliwym do przyjęcia, można żyć, będąc zrozpaczonym, większość ludzi tak właśnie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0788	197 Perciò si tiene in contatto continuo con artisti, galleristi, direttori di riviste per me del tutto oscure; quei contatti, cioè in pratica quelle telefonate, la rendono felice, poiché la sua passione	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	206 W związku z tym pozostaje w ścisłym kontakcie z artystami, właścicielami galerii, redaktorami pism, które dla mnie są zupełnie nieczytelne i niezrozumiałe; telefony, jakie w	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0694	398 Ora, stando perlomeno alla diagnosi del notaio, si sarebbe dovuto attendere l'arrivo di una nuova generazione di ricchi, dalla ricchezza più solida, basata su una produzione industriale;	**mantenere la casa**	mantenere la casa	{1}	369	ASC_F	✗	✗	✗	Według oceny notariusza należało teraz poczekać na przybycie nowego pokolenia bogaczy, o majątkach bardziej solidnych, opartych na produkcji przemysłowej, może Chińczyków lub	**zostawić dom**	zostawić dom	{2}	176	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0759	398 Nei giorni seguenti bisognava <TR_IT>MANTENERE IL RECIPIENTE</TR_IT> vicino a una sorgente di luce e di calore; aggiungere regolarmente acqua tiepida per compensare l'	**mantenere il recipiente**	mantenere il recipiente	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	386 Przez następne dni trzeba było <TR_PL>PRZECHOWYWAĆ NACZYNIE</TR_PL> blisko źródła światła i ciepła; dolewać regularnie wodę o odpowiedniej temperaturze,	**przechowywać naczynie**	przechowywać naczynie	{2}	148	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0803	941 I nostri creatori non avevano nulla di divino né di soprannaturale; erano semplicemente degli esseri materiali, più avanti di noi nell'evoluzione, che avevano saputo	**padroneggiare i viaggi**	padroneggiare i viaggi	{4}	1	ASC_F	✗	✗	✗	923 Nasi stworzyciele nie mieli w sobie nic boskiego, nic nadprzyrodzonego; byli po prostu materialnymi istotami, bardziej niż my zaawansowanymi w procesie ewolucji, które	**opanowały podróże**	opanować podróże	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0789	2043 Le misi un dito nel culo, avvicinai la bocca e le baciai il clitoride, in pratica massaggiandolo con le labbra.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2104 Wsunąłem jej palec do odbytu, przysunąłem bliżej twarz i pocałowałem guziczek, obracając go w ustach.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0804	1964 Non solo i vecchi non avevano più il diritto di scopare - ripresi con ferocia -, ma non avevano più il diritto di rivoltarsi contro un mondo che pure li schiacciava senza ritegno, ne	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1918 Starzy ludzie nie tylko nie mają już prawa się pieprzyć, kontynuowałem z wściekłością, ale nie mają prawa do buntu przeciwko światu, który przecież nieustannie ich miażdży, czyniąc z	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0760	3986 Si <TR_IT>MANGIANO LE PECORE</TR_IT>!…"	**mangiano le pecore**	mangiare le pecore	{1}	70	PER_S	✗	✗	✗	3990 A one <TR_PL>POŻERAJĄ OWIECZKI</TR_PL>	**pożerają owieczki**	pożerać owieczki	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0297	1651 A mezzogiorno, un po' per disperazione, andai a mangiare con un quadro commerciale e una segretaria di direzione.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1640 W południe, trochę z rozpaczy, poszedłem coś zjeść z kierownikiem handlowym i sekretarką dyrekcji.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0761	3063 Avrei potuto iscrivermi al Front National, ma a che prò <TR_IT>MANGIARE CHOUCROUTE</TR_IT> con una banda di cretini?	**mangiare choucroute**	mangiare choucroute	{3}	0	PER_S	✓	✗	✗	3062 Mógłbym wstąpić do Frontu Narodowego, ale po cholerę <TR_PL>JEŚĆ KAPUSTĘ</TR_PL> z jakimiś walami?	**jeść kapustę**	jeść kapustę	{1}	113	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0805	"Nella cellula di Rimini, il corpo di un adepto è stato completamente svuotato del suo sangue; i partecipanti se ne sono imbrattati prima di <TR_IT>MANGIARNE IL FEGATO</TR_IT> e gli	**mangiarne il fegato**	mangiare il fegato	{1}	279	ASC_F	✗	✗	✗	„W komórce w Rimini z ciała adepta całkowicie upuszczono krew; uczestnicy posmarowali się nią, zanim <TR_PL>ZJEDLI JEGO WĄTROBĘ</TR_PL> i genitalia.	**zjedli jego wątrobę**	zjeść wątrobę	{1}	13	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0298	759 È un posto dove <TR_IT>SI MANGIANO PATATINE FRITTE</TR_IT> con una quantità illimitata di maionese (basta attingere alla maionese contenuta in una enorme scodella, a	**si mangiano patatine fritte**	le: patatine fritte): le patatine fritt	{11.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	747 To miejsce, w którym można <TR_PL>JEŚĆ FRYTKI</TR_PL> z nieograniczoną ilością majonezu (wystarczy sięgnąć do wielkiego kubła i czerpać z niegodo woli); poprzestane zresztą	**jeść frytki**	jeść frytki	{1}	100	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0762	3997 "Vogliono impedirci di fare sesso e di <TR_IT>MANGIARE FORMAGGIO</TR_IT> di pecora, sono dei veri nazisti.	**mangiare formaggio**	mangiare formaggio	{1}	426	PER_S	✗	✗	✗	4002 Chcą zabronić nam uprawiania zbiorowego seksu i <TR_PL>JEDZENIA OWCZEGO SERA</TR_PL> , to istni naziści.	**jedzenia owczego sera**	jedzenie sera	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0299	362 <TR_IT>MANGIO UN CRACKER</TR_IT> ai fagioli rossi, e Jean-Pierre Buvet mi parla di sessualità.	**mangio un cracker**	mangiare un cracker	{2}	18	PER_S	✗	✗	✗	355 <TR_PL>JEM TARTĘ</TR_PL> z czerwoną fasolą, a Jean-Pierre Buvet rozprawia o seksualności.	**jem tartę**	jeść tartę	{4}	8	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0763	3338 È sempre la solita vecchia fregola L'eterno ritorno, ecceterà E io <TR_IT>MI SBAFO GELATI</TR_IT> alla fragola Sulla terrazza del Zaratustrà.	**mi sbafo gelati**	sbafare gelati	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	Ciągle to samo zawracanie głowy O wiecznym powrocie. 3345 „A ja <TR_PL>JEM SOBIE TRUSKAWKOWE LODY</TR_PL> Siedząc w kawiarni „Zaratustra".	**jem sobie truskawkowe lody**	jeść lody	{1}	547	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0300	"Le ragazze <TR_IT>MANGIANO OSTRICHE</TR_IT> con i genitori e la nonna, e poi aprono i regali; ma a partire da mezzanotte cominciano a sciamare verso le discoteche."	**mangiano ostriche**	mangiare ostriche	{1}	57	PER_S	✗	✗	✗	„Dziewczyny <TR_PL>WCINAJĄ OSTRYGI</TR_PL> z rodzicami i babcią, dostają prezenty, a po północy wychodzą do klubów".	**wcinają ostrygi**	wcinać ostrygi	{4}	1	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0301	889 <TR_IT>HO MANGIATO UNA PIZZA</TR_IT> , in piedi, da solo, in un locale deserto - e che deserto avrebbe meritato di restare.	**ho mangiato una pizza**	mangiare una pizza	{1}	3526	PER_S	✗	✗	✗	876 W samotności, na stojąco, <TR_PL>ZJADŁEM PIZZĘ</TR_PL> w jakimś kompletnie pustym miejscu — które zresztą zasługiwało na to, żeby być puste.	**zjadłem pizzę**	zjeść pizzę	{1}	382	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0302	1369 L'indomani sera andammo a <TR_IT>MANGIARE IN PIZZERIA</TR_IT>	**mangiare in pizzeria**	mangiare in pizzeria	{1}	55	PER_S	✗	✗	✗	1364 Następnego dnia wieczorem <TR_PL>POSZLIŚMY NA KOLACJĘ DO PIZZERII</TR_PL>	**poszliśmy na kolację do pizzerii**	pójść na kolację do pizzerii	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0806	3269 In quella di Barcellona, il tipo aveva chiesto di essere appeso a dei ganci da macelleria e di essere lasciato poi a disposizione di tutti; il suo corpo è rimasto appeso così, in una cantina, per	**mangiavano di solito sul posto**	mangiare sul posto	{1}	132	ASC_F	✗	✗	✗	3164 W Barcelonie facet poprosił, by go powiesić na hakach w rzeźni i zostawić do użytku wszystkich; jego ciało wisiało w piwnicy przez dwa tygodnie: uczestnicy serwowali je sobie,	**zjadając na miejscu**	zjadać na miejscu	{1}	25	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0764	1511 Mi abbronzo l'uccello (Che bello! Che bello!) Nella piscina (Che fina! Che fina!) Ritrovo Dio Nel prendisole, Ci siamo io E due donne sole. Dio dove alberga? (Che verga! Che verga!)	**ø**	ø	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	Fiuta sobie opalam (fiutem się zadowalam) siedząc na basenie (pyty mam objawienie) W solarium się zamykam Na Boga się natykam Bóg ładne oczy ma <TR_PL>UTOCZY SOBIE	**utoczy sobie jabłcoka**	utoczyć jabłcoka	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0303	353 Andrò a mangiare con un amico prete in un ristorante messicano.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	347 Idę do restauracji meksykańskiej ze znajomym księdzem.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0765	2412 Andarono a <TR_IT>MANGIARE IN UN RISTORANTE</TR_IT> lì vicino, dove servivano fonduta cinese a 270 franchi la porzione per due.	**mangiare in un ristorante**	mangiare in un ristorante	{1}	575	PER_S	✗	✗	✗	2408 <TR_PL>POSZLI NA KOLACJĘ DO POBLISKIEJ RESTAURACJI</TR_PL> która polecała fondue po chińsku dla dwóch osób za 270 franków.	**i na kolację do pobliskiej restau**	pójść na kolację do restauracji	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0807	27 Un uomo che aveva la mia faccia <TR_IT>MANGIAVA UNO YOGURT</TR_IT> in una fabbrica siderurgica; le istruzioni per l'uso dei macchinari erano in turco. 28 Era poco probabile	**mangiava uno yogurt**	mangiare uno yogurt	{1}	257	ASC_F	✗	✗	✗	25 Mężczyzna, który miał moją twarz, <TR_PL>PAŁASZOWAŁ JOGURT</TR_PL> w hucie żelaza; instrukcja obsługi maszyn była spisana po turecku; wydawało się mało prawdopodobne,	**pałaszował jogurt**	pałaszować jogurt	{4}	2	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0808	496 Alcuni miei predecessori, come Daniel13, <TR_IT>MANIFESTANO NEI LORO COMMENTI</TR_IT> una strana nostalgia per la duplice perdita; poi questa nostalgia	**manifestano nei loro commenti**	manifestare nei sui commenti	{3}	7	ASC_F	✗	✗	✗	492 Niektórzy z moich poprzedników, na przykład Daniel3, <TR_PL>UJAWNIAJĄ W SWOICH KOMENTARZACH</TR_PL> osobliwą nostalgię za tą podwójną stratą; później ta	**awniają w swoich komentarzac**	ujawniać w komentarzach	{3}	5	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0695	3185 Non presentava alcuna tara apparente e, contrariamente a ciò che temevano, Michel ne accettò benissimo l'arrivo, <TR_IT>NON MANIFESTANDO ALCUNA GELOSIA</TR_IT>	**on manifestando alcuna gelosia**	manifestare (alcuna) gelosia	{1}	11	ASC_F	✗	✗	✓	Nie miał żadnych widocznych wad; wbrew obawom jego ojciec bardzo dobrze go przyjął, <TR_PL>NIE OKAZUJĄC SZCZEGÓLNEJ ZAZDROŚCI</TR_PL> .	**e okazując szczególnej zazdroś**	okazywać zazdrość	{2}	80	GEP_B	✗	✗	✓
PLA_0790	4382 Palesemente in conflitto con la legge islamica, e probabilmente sentendosene in colpa, in genere erano gentili e simpatici.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4556 Mając z pewnością poczucie winy, ze tak otwarcie łamią prawo islamu, zachowywali się zazwyczaj grzecznie, wręcz z kurtuazją.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0489	220 Tornando a casa non mi fece nessun rimprovero, ma al tempo stesso <TR_IT>NON MANIFESTÒ NESSUN RAMMARICO</TR_IT> , nessuna vergogna; non fece nessuna	**on manifestò nessun rammaric**	manifestare (nessun) rammarico	{1}	11	VEG_V	✗	✗	✓	209 W drodze powrotnej <TR_PL>NIE ROBIŁA MI WYRZUTÓW</TR_PL> , ale i nie okazywała żalu czy wstydu; prawdę mówiąc, ani słowem nie wspomniała o wieczorze i nigdy do	**nie robiła mi wyrzutów**	robić wyrzuty	{2}	437	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0490	127 Come mi aspettavo, Yuzu accolse con calma la mia decisione di ridurre a una settimana il nostro periodo di vacanza, tentando solo di <TR_IT>NON MANIFESTARE UNA	**on manifestare una soddisfazior**	manifestare una soddisfazione	{1}	51	VEG_V	✗	✗	✓	123 Tak jak się spodziewałem, Yuzu obojętnie przyjęta moja decyzję, aby skrócić wakacje do jednego tygodnia, starając się tylko <TR_PL>NIE OKAZYWAĆ PRZESADNEJ	**e okazywać przesadnej satysfak**	okazywać satysfakcję	{1}	11	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0423	961 Mi ascoltò con attenzione, senza <TR_IT>MOSTRARE UNA VERA SORPRESA</TR_IT> .	**mostrare una vera sorpresa**	mostrare una sorpresa	{2}	21	VEG_V	✗	✗	✗	1077 Słuchał uważnie, <TR_PL>BEZ SZCZEGÓLNEGO ZDZIWIENIA</TR_PL>	**bez szczególnego zdziwienia**	bez zdziwienia	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0809	3929 Mi tolsi tuttavia i pantaloni, per manipolarmi l'organo in modo da dargli la rigidità necessaria.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3811 Tymczasem zdjąłem spodnie, by pomanipulować trochę moim organem w celu nadania mu pożądanej sztywności.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0810	3741 Avevo riempito lo zaino di capsule di sali minerali, potevo resistere parecchi mesi, poiché durante tutto il viaggio <TR_IT>NON MI SAREBBERO MANCATE PROBABILMENTE NÉ	**rebbero mancate probabilmente**	ancare (di: acqua): acqua manca	{11.1}	—	ASC_F	✗	✗	✓	3632 Wypełniłem plecak kapsułkami soli mineralnych, mogłem tak przeżyć kilka miesięcy, z pewnością w czasie podróży <TR_PL>NIE ZABRAKNIE MI WODY</TR_PL> do picia ani	**nie zabraknie mi wody**	zabraknąć wody	{1}	509	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_0766	3885 Ruotò verso di lui la sedia a rotelle, ancora impacciata – occorreva un minimo di slancio, e le sue braccia <TR_IT>NON AVEVANO FORZA</TR_IT>	**non avevano forza**	avere forza	{2}	4993	PER_S	✗	✗	✓	3889 Podjechała fotelem w je go kierunku, niezręcznie jej to jeszcze szło, potrzebowała pewnej wprawy, poza tym <TR_PL>NIE MIAŁA DOŚĆ SIŁY</TR_PL> w rękach.	**nie miała dość siły**	mieć siłę	{2}	28863	GRU_A	✗	✗	✓
CAR_0696	3625 Avere entrambi i genitori suicidi, prosegul Jed senza tenere conto dell'interruzione, metteva per forza in una posizione precaria, scomoda: quella di qualcuno i cui legami con la vita	**ıcano in certo qual modo di soli**	mancano qual modo di solidità	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	A posiadanie obojga rodziców samobójców, ciągnął Jed, nie zwracając uwagi na słowa ojca, stawia człowieka w bardzo trudnej, niewygodnej sytuacji: kogoś, czyje więzi z życiem	**w pewnym sensie pozbawione s**	być pozbawionym siły	{2}	402	GEP_B	✗	✓	✗
PAR_0767	4201 La pietra scheggiò il muro, <TR_IT>MANCANDO DI POCO LA TESTA</TR_IT> del rettile.	**mancando di poco la testa**	mancare la testa	{1}	113	PER_S	✗	✗	✗	4234 Kamień roztrzaskał się na murze, <TR_PL>TUŻ KOŁO GŁOWY</TR_PL> gada.	**tuż koło głowy**	tuż koło głowy	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0791	1081 Valérie <TR_IT>CAMMINAVA TRASOGNATA LUNGO I VIALI</TR_IT> tra le pietre, sull'erba.	**mminava trasognata lungo i via**	camminare lungo i viali	{1}	67	PER_S	✗	✗	✗	1122 Valerie w zamyśleniu<TR_PL>SPACEROWAŁA ALEJKAMI</TR_PL>, po płytkach, między trawnikami.	**spacerowała alejkami**	spacerować alejkami	{2}	229	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0792	260 Mi alzai dalla sedia, avvicinandomi a una finestra.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	271 Wstałem z krzesła, podszedłem do oszklonej ściany.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0768	3491 Prender tempo, riflettere; <TR_IT>FARSI UNA PASSEGGIATA IN CAMPAGNA</TR_IT>, ascoltare un po' di musica.	**rsi una passeggiata in campagn**	are una passeggiata in campagna	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3497 Trzeba nabrać dystansu, zastanowić się ; <TR_PL>SPACEROWAĆ PO WIEJSKICH DROGACH</TR_PL> słuchać muzyki.	**pacerować po wiejskich drogac**	spacerować po drogach	{2}	31	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0769	727 <TR_IT>CAMMINAVANO INSIEME LUNGO I CANALI</TR_IT> della piccola cittadina.	**mminavano insieme lungo i can**	camminare lungo i canali	{1}	28	PER_S	✗	✗	✗	715 <TR_PL>MASZEROWALI RAZEM WZDŁUŻ KANAŁÓW</TR_PL> miasteczka.	**aszerowali razem wzdłuż kanał**	maszerować wzdłuż kanałów	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0304	1566 "Mi sono voltato, ho camminato tra le dune.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1558 Odwróciłem się, zacząłem spacerować po wydmach.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—

EXT_0305	marcher d'un immeuble	ongtemps marché d'un immeubl	marcher	immeuble	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1400 J'<CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>AI LONGTEMPS MARCHÉ D'UN IMMEUBLE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment> à l'autre, ce qui me permet d'affirmer que la plupart des appartements doivent avoir vue sur la mer, grâce à différentes astuces architecturales.
POS_0811	marcher de l'autre côté du lit	**marchait de l'autre côté du lit**	marcher	lit	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	2444 « Oui… commenta sombrement Flic en s'approchant de moi, il devait en avoir gros sur le cœur… » Puis il continua à arpenter la pièce en prenant soin de rester à distance de Savant, qui <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>MARCHAIT DE L'AUTRE CÔTÉ DU LIT</COL_V_((LOC_PREP)_DET)
CAR_0697	marcher main dans la main	**marchaient main dans la main**	marcher	main dans la main	✓	429	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	3081 Il s'arrêta encore quelques instants dans le square Jean-XXIII, observant les touristes et les homosexuels qui se promenaient, en général en couples, s'embrassaient ou <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>MARCHAIENT MAIN DANS LA MAIN</COL_V_(LOC_N)></CS_corps>.
POS_0812	marcher sur les mains	**marcher sur les mains**	marcher	mains	✓	214	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	304 À un moment donné il a grommelé quelque chose mais je n'ai pas entendu, la musique était trop forte; puis il a jeté un bref regard agacé sur sa gauche: dans un coin de la pièce, Karl Lagerfeld s'était mis à <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>MARCHER SUR LES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>; Björk le
EXT_0306	marcher vers la mer	**ai marché vers la mer**	marcher	mer	✓	25	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1631 Je me suis relevé, j'<CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>AI MARCHÉ VERS LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>.
PLA_0793	marcher vers la mer	**marchai vers la mer**	marcher	mer	✓	25	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	3152 Le mégot me brûla les doigts ; je le jetai dans le sable, me déshabillai et <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>MARCHAI VERS LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>.
PLA_0794	marcher dans les pays	**marcher dans les pays**	marcher	pays	✓	95	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3472 Par contre, les clubs orientés sexe pourront <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>MARCHER DANS LES PAYS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> méditerranéens et en Allemagne. »
SOU_0424	marcher dans ce pays	**marcher dans ce pays**	marcher	pays	✓	95	✓	✓	✗	verbe set	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	949 Quelque chose était en train de se passer en France, j'en avais la certitude ; je pouvais cependant continuer à traverser, à 200 km/h, le réseau autoroutier hexagonal, et c'était peut-être la bonne solution, plus rien ne semblait <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N> MARCHER DANS CE
CAR_0698	marcher vers son président	archa vers son ancien présiden	marcher	président	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2433 Sans hésiter, Jean-Pierre Pernaut <CS_humain><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>MARCHA VERS SON ANCIEN PRÉSIDENT</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_humain>, se planta devant lui.
CAR_0699	marcher pour un restaurant	**marcher pour un restaurant**	marcher	restaurant	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	769 Un truc franco-marocain ou franco-vietnamien, ca peut <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>MARCHER POUR UN RESTAURANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> branché du canal Saint-Martin ; sûrement pas pour un hôtel de charme dans le Cantal.
PAR_0770	marcher le long de la rivière	**marchait le long de la rivière**	marcher	rivière	✓	54	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	1174 Michel échangeait quelques mots avec la gardienne ; dans la journée, il <CS_réservoir><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>MARCHAIT LE LONG DE LA RIVIÈRE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_réservoir>.
PAR_0771	marcher sur la route	**marchaient sur la route**	marcher	route	✓	512	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	4659 Ils <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>MARCHAIENT SUR LA ROUTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> de Ballyconneely ; l'océan scintillait à leurs pieds.
CAR_0700	marcher dans les rues	**marcher un petit peu dans les**	marcher	rues	✓	2745	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1794 « Juste un tour dans les rues, je <CS_voie><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>VAIS MARCHER UN PETIT PEU DANS LES RUES</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_voie>, ne vous inquiétez pas, ça fait du bien de marcher. »
EXT_0307	marcher dans les rues	**marche dans les rues**	marcher	rues	✓	2745	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	872 Je ne sais pas qui est le maire, mais il suffit de dix minutes de <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>MARCHE DANS LES RUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> de la vieille ville pour s'apercevoir qu'il est complètement incompétent, ou corrompu.
PLA_0795	marcher dans les rues	**marche dans les rues**	marcher	rues	✓	2745	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1456 Après quelques minutes de <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>MARCHE DANS LES RUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> de Patong Beach, je me rendis compte que tout ce que le monde civilisé avait pu produire en fait de touristes se trouvait réuni là, sur les deux kilomètres du front de mer.
PLA_0796	marcher dans les rues	**marche dans les rues**	marcher	rues	✓	2745	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	4980 En quelques minutes de <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>MARCHE DANS LES RUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> de la ville, je croisai une impressionnante variété de spécimens humains : des rappeurs à casquette, des marginaux hollandais, des cyberpunks aux cheveux rouges, des gouines autrichiennes
PLA_0797	marcher sur le sable	**marchant sur le sable**	marcher	sable	✓	145	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	4136 Nous revînmes en <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>MARCHANT SUR LE SABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> humide.
PAR_0772	archer de long en large sur la tab	**rcher de long en large sur la tal**	marcher	table	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	1795 Puis il se mit à <CS_meuble><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>MARCHER DE LONG EN LARGE SUR LA TABLE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_meuble> en se martelant le crâne à grands coups de poing ; les assiettes et les verres valsaient autour de lui ; il donnait des coups de pied dans tous les
POS_0813	marcher en village	**marchai en direction**	marcher	village	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	2390 Je ne m'en étais pas encore rendu compte, mais en tant qu'homme de spectacle ils me créditaient d'une sorte de compréhension intuitive des courants de pensée, des mouvements qui traversent l'opinion publique; je ne voyais aucune raison de les détromper, et après avoir prononcé quelques banalités qu'ils écoutèrent avec respect je
PAR_0773	marcher dans la ville	**ai marché dans la ville**	marcher	ville	✓	278	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2906 J'<CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>AI MARCHÉ DANS LA VILLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> pendant plusieurs heures, je suis même retourné au Bar de la Plage.
CAR_0701	re marginalisé à l'intérieur du corp	**é marginalisés à l'intérieur du**	marginaliser (être marginalisé)	corps	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	2238 Mais peu à peu, à mesure que le Bauhaus s'est rapproché de l'industrie, il est devenu de plus en plus fonctionnaliste et productiviste ; Kandinsky et Klee <CS_corps><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>ONT ÉTÉ MARGINALISÉS À L'INTÉRIEUR DU CORPS</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_corps>
CAR_0702	marmonner une réponse	**marmonna une réponse**	marmonner	réponse	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1604 Il <CS_autre><COL_V_DET_N>MARMONNA UNE RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_autre> indistincte.
POS_0814	marquer de surprise	**marquer de réelle surprise**	marquer	surprise	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3009 Elle m'écouta attentivement, sans m'interrompre, sans <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>MARQUER DE RÉELLE SURPRISE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect>.
POS_0815	re marqué par une activité sexuel	**marquée par une activité sexue**	marquer (être marqué)	activité sexuelle	✓	332	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_sexe>	COL_V_PREP_DET_(LOC_N)	2706 Malgré cette nouvelle orientation vers la monogamie – orientation implicite d'ailleurs, Vincent n'avait fait aucune déclaration dans ce sens, n'avait donné aucune directive, l'élection unique qu'il avait faite de Susan avait tout du choix purement individuel - , la semaine qui suivit la « résurrection » <CS_sexe><COL_V_PREP_DET
CAR_0703	être marqué par une déception	**é marquée par une nouvelle dé**	marquer (être marqué)	déception	✓	21	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3517 De fait, sa matinée <CS_affect><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>AVAIT ÉTÉ MARQUÉE PAR UNE NOUVELLE DÉCEPTION</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect> : la confrontation du mode opératoire de l'assassin avec les fichiers de tueurs en série n'avait absolument rien
POS_0816	être marqué par le deuil	**serait marqué par le deuil**	marquer (être marqué)	deuil	✓	100	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1643 Je savais ainsi que le début de mon existence effective <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>SERAIT MARQUÉ PAR LE DEUIL</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>; je savais aussi que cette existence se déroulerait dans une région marquée par une forte densité de sauvages, où les
PLA_0798	être marqué par un socialisme	**marqué par un socialisme**	marquer (être marqué)	socialisme	✓	16	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_PREP_DET_N>	348 Je vivais dans un pays <CS_doctrine><COL_V_PREP_DET_N>MARQUÉ PAR UN SOCIALISME</COL_V_PREP_DET_N></CS_doctrine> apaisé, où la possession des biens matériels était garantie par une législation stricte, où le système bancaire était entouré de garanties étatiques puissantes.
PAR_0774	marteler ses phrases	**martelait ses phrases**	marteler	phrases	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3948 Personnellement (il <CS_texte><COL_V_DET_N>MARTELAIT SES PHRASES</COL_V_DET_N></CS_texte> avec une énergie croissante), je reste fidèle aux hôtels Mercure !
PAR_0775	masser le clitoris	**masser le clitoris**	masser	clitoris	✓	71	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2048 L'espace d'un instant il revit la vulve, maigre et ridée, de sa mère ; puis le souvenir s'effaça, il continua à <CS_corps><COL_V_DET_N>MASSER LE CLITORIS</COL_V_DET_N></CS_corps> de plus en plus vite tout en léchant les lèvres à grands coups de langue amicaux.
PLA_0799	masser le dos	**a massé le dos**	masser	dos	✓	257	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	842 « Moi aussi on m'<CS_corps><COL_V_DET_N>A MASSÉ LE DOS</COL_V_DET_N></CS_corps>, mais la fille a terminé par les couilles » 843 intervins-je sans conviction.
POS_0817	masser son gland	**assai soigneusement mon glan**	masser	gland	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1876 Le matin de son départ, avant son réveil, je <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>MASSAI SOIGNEUSEMENT MON GLAND</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> avec la crème allemande; puis je m'agenouillai au-dessus de son visage, écartai ses longs cheveux blonds et introduisis
PAR_0776	masser ses organes	**massaient leurs organes**	masser	organes	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	117 Tout en bavardant certains <CS_corps><COL_V_DET_N>MASSAIENT LEURS ORGANES</COL_V_DET_N></CS_corps> sexuels à travers le nylon du string, ou y glissaient un doigt, découvrant les poils pubiens, le début du phallus.
POS_0818	mastiquer sa bite	**mastiquer ma bite**	mastiquer	bite	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3097 Pendant quelques minutes elle essaya de <CS_corps><COL_V_DET_N>MASTIQUER MA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps>, mais je sentais bien qu'elle n'avait pas fait ça depuis des années, qu'elle n'y croyait plus, et pour mener ce genre de choses à bien il faut quand même un minimum de foi, et d'enthousiasme; la chair
PAR_0777	mastiquer ses céréales	**mastiquant ses céréales**	mastiquer	céréales	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1404 Il s'installa à l'écart et n'engagea la conversation avec personne ; en <CS_aliment><COL_V_DET_N>MASTIQUANT SES CÉRÉALES</COL_V_DET_N></CS_aliment> vitaminées il songeait au vampirisme de la quête sexuelle, à son aspect faustien.
PAR_0778	mastiquer son chewing-gum	**mastiquait son chewing-gum**	mastiquer	chewing-gum	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2940 " Je regardais Ben : il se grattait la tête, il se grattait les couilles, il <CS_aliment><COL_V_DET_N>MASTIQUAIT SON CHEWING-GUM</COL_V_DET_N></CS_aliment>.
CAR_0704	mastiquer son cochon	**tiquait laborieusement son coc**	mastiquer	cochon	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_DET_N>	98 Pour l'heure, il <CS_animal><COL_V_ADV_DET_N>MASTIQUAIT LABORIEUSEMENT SON COCHON</COL_V_ADV_DET_N></CS_animal> de lait, avec à peu près la même expression que s'il s'était agi d'un bloc de caoutchouc, rien n'indiquait qu'il souhaitât rompre un silence qui se prolongeait, et Jed, fébrile (il n'aurait pas
PLA_0800	mastiquer des noix de cajou	**mastiquer des noix de cajou**	mastiquer	noix de cajou	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	844 Comme j'étais en train de <CS_fruit><COL_V_DET_(LOC_N)>MASTIQUER DES NOIX DE CAJOU</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_fruit> personne n'entendit, à l'exception de Sylvie, qui me jeta un regard horrifié.
EXT_0308	mastiquer sa nourriture	**mastiquait sa nourriture**	mastiquer	nourriture	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2093 "Aucune autre parole n'était prononcée ; chacun <CS_aliment><COL_V_DET_N>MASTIQUAIT SA NOURRITURE</COL_V_DET_N></CS_aliment>.
POS_0819	masturber son membre	**masturbai mon membre**	masturber	membre	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1272 J'obéis; je <CS_corps><COL_V_DET_N>MASTURBAI MON MEMBRE</COL_V_DET_N></CS_corps> viril, suivant les règles enseignées par la Sœur suprême; certaines intermédiaires éprouvent sur la fin de leurs jours une nostalgie du membre viril, et aiment à le contempler durant leurs dernières minutes de vie
PLA_0801	maximiser sa satisfaction	**maximiser sa satisfaction**	maximiser	satisfaction	✓	136	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	192 Selon le modèle de Marshall, l'acheteur est un individu rationnel cherchant à <CS_affect><COL_V_DET_N>MAXIMISER SA SATISFACTION</COL_V_DET_N></CS_affect> compte tenu du prix ; le modèle de Veblen, par contre, analyse l'influence du groupe sur le processus d'achat (suivant
POS_0820	méditer sur les papillons	**méditer sur les papillons**	méditer	papillons	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_DET_N>	2194 C'était surtout dû je pense au ton de sa voix, souple et lyrique, marquant tantôt des pauses tendres et méditatives, tantôt des crescendos d'enthousiasme. 2195 Son discours lui-même me parut d'abord un peu décousu, partant de la diversité des formes et des couleurs dans la nature animale (il nous invita à
PAR_0779	méditer sur ces questions	**méditait sur ces questions**	méditer	questions	✓	75	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	151 Desplechin <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>MÉDITAIT SUR CES QUESTIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> alors que le soir descendait sur Seine.
SER_0491	mélanger inquiétude	**mélangeait inquiétude**	mélanger	inquiétude	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1676 Il <CS_affect><COL_V_N>MÉLANGEAIT INQUIÉTUDE</COL_V_N></CS_affect>, compassion et pure préoccupation professionnelle.
PAR_0780	être mélangé à de la pâte	**mélangé à de la pâte**	mélanger (être mélangé)	pâte	✓	144	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3234 Après l'opération le fœtus était broyé, malaxé, <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>MÉLANGÉ À DE LA PÂTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment> à pain pour être partagé entre les participants.
CAR_0705	menacer selon certains spécialiste	**enaçait selon certains spécialist**	menacer	spécialistes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3306 Après la description d'un attentat suicide particulièrement meurtrier de kamikazes palestiniens à Hébron, le présentateur enchaîna sur la crise qui secouait les places boursières depuis plusieurs jours, et qui <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>MENAÇAIT SELON CERTAINS
EXT_0309	être aménagé en parking	**étant aménagé en parking**	ménager (être aménagé)	parking	✓	28	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	1399 Ces immeubles sont disposés sur une esplanade à plusieurs niveaux, le niveau inférieur <CS_endroit><COL_V_PREP_N>ÉTANT AMÉNAGÉ EN PARKING</COL_V_PREP_N></CS_endroit>.
POS_0821	mener à ses appartements	**menait à ses appartements**	mener	appartements	✓	133	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2423 En traversant le couloir qui <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>MENAIT À SES APPARTEMENTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> privés j'entendis des voix étouffées, le bruit d'un meuble qu'on traînait sur le sol, et quelque chose qui ressemblait à un sanglot.
POS_0822	mener sa barque	**mener sa propre barque**	mener	barque	✓	953	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1748 Toute idée de revendication collective lui était plus généralement étrangère, il lui paraissait évident depuis toujours que sur le plan financier comme pour toutes les questions essentielles de la vie chacun devait se défendre seul, et <CS_locatif><COL_V_DET_ADJ_N>MENER SA PROPRE
POS_0823	mener à un fauteuil	**menaient à un fauteuil**	mener	fauteuil	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2030 Dans le fond, des gradins <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>MENAIENT À UN FAUTEUIL</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> relax tournant en cuir rosé, avec repose-pieds intégré; le fauteuil était vide.
SOU_0425	mener au niveau de la rue	**menaient au niveau de la rue**	mener	rue	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	1267 Je descendis les quelques marches qui <CS_voie><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>MENAIENT AU NIVEAU DE LA RUE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_voie>, je me retournai dans sa direction et je lui dis :
PLA_0802	mener des bambous	**mènera des bambous**	mener	bambous	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	375 « Un circuit organisé, avec un zeste d'aventure, qui vous <CS_végétal><COL_V_DET_N>MÈNERA DES BAMBOUS</COL_V_DET_N></CS_végétal> de la rivière Kwaï à l'île de Koh Samui, pour terminer à Koh Phi Phi, au large de Phuket, après une magnifique traversée de l'isthme de Kra.
POS_0824	être mené par un inspecteur	**menée par un inspecteur**	mener (être mené)	inspecteur	✓	99	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	526 L'enquête, <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>MENÉE PAR UN INSPECTEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> de police plein d'humour, mais aux méthodes peu conventionnelles - je songeais à Jamel Debbouze - concluait à l'existence d'un réseau de tueurs d'enfants, supérieurement organisé, inspiré par des thèses
POS_0825	être mené en laboratoire	**té menées parallèlement en lab**	mener (être mené)	laboratoire	✓	251	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_N>	527 Le M.E.N.(Mouvement d'Extermination des Nains) prônait la disparition de la race humaine, irrémédiablement funeste à l'équilibre de la biosphère, et son remplacement par une espèce d'ours supérieurement intelligents – des recherches <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_N>AVAIENT ÉTÉ MENÉES

EXT_0305	1346 Avendo camminato a lungo da uno stabile all'altro, posso affermare che la maggior parte degli appartamenti sono vista-mare grazie a svariate astuzie architettoniche.	—	—	—	—	PER_S		—	—	1343 Długo chodziłem od budynku do budynku, co pozwoliło mi stwierdzić, że większość apartamentów, dzięki różnym architektonicznym trikom, musi mieć widok na morze.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0811	2537 Poi continuò ad andare avanti e indietro per la stanza, premurandosi di rimanere a distanza da Scienziato, che camminava dall'altra parte del letto.	—	—	—	—	ASC_F		—	—	2462 I ponownie zaczął przemierzać pokój, pilnując, by pozostać w bezpiecznej odległości od Uczonego, który spacerował po drugiej stronie łóżka.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0697	3224 Si fermò ancora qualche istante in square Jean-XXIII, osservando i turisti e gli omosessuali che passeggiavano, di solito a coppie, si baciavano o <TR_IT>CAMMINAVANO MANO	**camminavano mano nella mano**	camminare mano nella mano	{1}	356	ASC_F	✗	✗	✗	Zatrzymał się jeszcze na chwilę na skwerze Jean XXIII, obserwując turystów i homoseksualistów, zazwyczaj w parach, spacerujących, całujących się lub	**trzymających za ręce**	trzymać za ręce	{2}	1438	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0812	312 A un certo punto ha borbottato qualcosa, ma non ho sentito, la musica era troppo alta; poi ha lanciato un breve sguardo irritato alla sua sinistra: in un angolo della stanza, Karl Lagerfeld si era	**camminare sulle mani**	camminare sulle mani	{1}	99	ASC_F	✗	✗	✗	304 W pewnym momencie zamruczał coś, ale nie usłyszałam, muzyka była za głośna; potem rzucił zirytowane spojrzenie w lewo: w rogu sali Karl Lagerfeld zaczął <TR_PL>CHODZIĆ NA	**chodzić na rękach**	chodzić na rękach	{1}	205	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0306	1576 Mi alzai, <TR_IT>ANDAI VERSO IL MARE</TR_IT> .	**andai verso il mare**	andare verso il mare	{2}	359	PER_S	✗	✗	✗	1568 Wstałem, <TR_PL>RUSZYŁEM W KIERUNKU MORZA</TR_PL> .	**ruszyłem w kierunku morza**	ruszyć w kierunku morza	{2}	11	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0793	3143 Il mozzicone mi bruciò le dita; lo gettai sulla sabbia, poi mi spogliai e <TR_IT>CORSI VERSO IL MARE</TR_IT> .	**corsi verso il mare**	correre verso il mare	{2}	193	PER_S	✗	✗	✗	3256 Niedopałek parzył mi palce; rzuciłem go w piasek, rozebrałem się i <TR_PL>WSZEDŁEM DO MORZA</TR_PL> .	**wszedłem do morza**	wejść do morza	{2}	233	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0794	3467 Cosi i villaggi a orientamento sessuale potresti <TR_IT>CONCENTRARLI NEI PAESI</TR_IT> mediterranei e in Germania."	**concentrarli nei paesi**	concentrare nei paesi	{2}	161	PER_S	✗	✗	✗	3589 Natomiast kluby nastawione na seks z pewnością dobrze <TR_PL>PÓJDĄ W KRAJACH</TR_PL> śródziemnomorskich i w Niemczech.	**pójdą w krajach**	pójść w krajach	{1}	25	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0424	867 In Francia stava succedendo qualcosa, ne ero certo; eppure potevo continuare ad attraversare a 200 km/h la rete autostradale nazionale, forse era la soluzione giusta, <TR_IT>NEL PAESE	**paese sembrava che non funzion**	paese sembrare che non funziona	{12}	—	VEG_V	✗	✗	✓	978 Coś się działo na terenie Francji, nie miałem co do tego wątpliwości; przynajmniej mogłem pruć dwieście na godzinę po francuskiej sieci autostrad i może nie było to takie złe rozwiązanie;	**kraju chyba już nic nie działał**	działać w kraju	{2}	1128	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0698	2564 Senza esitare, Jean-Pierre Pernaut si avvicinò al suo ex presidente piantandoglisi davanti.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jean-Pierre Pernaut bez wahania podszedł do swojego dawnego prezesa i stanął na wprost niego.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0699	806 Un piatto franco-marocchino o franco-vietnamita può andare bene per un ristorante alla moda del canal Saint-Martin; certamente non per un hôtel de charme nel Cantal.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Kuchnia francusko-marokańską czy francusko-wietnamska może pasować do modnej knajpy nad kanałem Saint-Martin, ale na pewno nie do małego hoteliku w Cantal.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0770	1188 Michel scambiava quattro chiacchiere con la custode; durante il giorno <TR_IT>PASSEGGIAVA LUNGO IL FIUME</TR_IT> .	**passeggiava lungo il fiume**	passare lungo il fiume	{2}	25	PER_S	✗	✗	✗	1175 Michel zamieniał kilka słów z dozorczynią; w dzień <TR_PL>SPACEROWAŁ WZDŁUŻ RZEKI</TR_PL> .	**spacerował wzdłuż rzeki**	spacerować wzdłuż rzeki	{2}	28	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0771	4739 <TR_IT>CAMMINAVANO LUNGO LA STRADA</TR_IT> di Ballyconnedy; l'oceano scintillava ai loro piedi.	**Camminavano lungo la strada**	camminare lungo la strada	{1}	498	PER_S	✗	✗	✗	4764 <TR_PL>SZLI DROGĄ</TR_PL> do Ballyconneely; ocean migotał u ich stóp.	**Szli drogą**	iść drogą	{1}	5084	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0700	"Solo un giretto per le strade, <TR_IT>CAMMINERÒ UN PO' PER LE STRADE</TR_IT> , non preoccupatevi, fa bene camminare."	**camminerò un po' per le strade**	camminare per le strade	{2}	2232	ASC_F	✗	✗	✗	Trochę połażę, bez obaw, krótki <TR_PL>SPACER PO ULICACH</TR_PL> dobrze mi zrobi.	**spacer po ulicach**	spacer po ulicach	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0307	845 Non so chi sia il sindaco, ma dieci minuti <TR_IT>A PIEDI PER LE STRADE</TR_IT> della città vecchia bastano per accorgersi che si tratta di una persona del tutto incompetente, o	**a piedi per le strade**	a piedi per le strade	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	833 Nie wiem, kto tu jest merem, ale wystarczy dziesięciominutowy <TR_PL>SPACER PO ULICACH</TR_PL> starego miasta, by spostrzec, że albo jest zupełnie niekompetentny, albo	**spacer po ulicach**	spacer po ulicach	{9.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0795	1436 Dopo <TR_IT>AVER CAMMINATO PER QUALCHE MINUTO NELLE STRADE</TR_IT> di Patong Beach, mi resi conto che lì, su quei due chilometri di litorale, era	**minato per qualche minuto nel**	camminare per le strade	{2}	2232	PER_S	✗	✗	✗	1482 <TR_PL>PRZECHADZAJĄC SIĘ PRZEZ KILKA MINUT PO ULICACH</TR_PL> Patong Beach, zdałem sobie sprawę, że wszyscy turyści - wytwór cywilizowanego świata -	**dzając się przez kilka minut po**	przechadzać się po ulicach	{2}	165	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0796	4928 In pochi minuti di <TR_IT>CAMMINO PER LE STRADE</TR_IT> della città mi imbattei in un'impressionante varietà di esemplari della razza umana: rapper con cappellino,	**cammino per le strade**	camminare per le strade	{2}	2232	PER_S	✗	✗	✗	5118 Kilkuminutowy <TR_PL>SPACER ULICAMI</TR_PL> miasta wystarczył, by spotkać zaskakującą różnorodność typów ludzkich: raperzy w bejsbolówkach, holenderscy włóczędzy,	**spacer ulicami**	spacer ulicami	{9.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0797	4108 Tornammo indietro, <TR_IT>CAMMINANDO NELLA SABBIA</TR_IT> umida.	**camminando nella sabbia**	camminare nella sabbia	{2}	285	PER_S	✗	✗	✗	4269 Wracaliśmy, <TR_PL>STĄPAJĄC PO WILGOTNYM PIASKU</TR_PL> .	**stąpając po wilgotnym piasku**	stąpać po piasku	{1}	16	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0772	1818 Poi si mise a camminare sul tavolo in lungo e in largo, dandosi dei gran pugni sulla testa; al suo passaggio piatti e bicchieri traballavano e si schiantavano a terra; Pierre-Louis menava dei	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1808 Potem zaczął maszerować wzdłuż i wszerz stołu, waląc się pięściami w głowę; talerze i szklanki tańczyły wokół niego; kopał nogami we wszystkie strony, powtarzając donośnym	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0813	2471 Non me n'ero ancora pienamente reso conto, ma come uomo di spettacolo mi attribuivano una sorta di comprensione intuitiva delle correnti di pensiero, dei movimenti che attraversavano	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2403 Nie zdawałem sobie wówczas z tego sprawy, ale uważali, że jako człowiek spektaklu jestem obdarzony swego rodzaju intuicyjnym rozumieniem prądów myślowych, tendencji, jakie	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0773	2951 " <TR_IT>CAMMINAI PER ORE NELLA CITTÀ</TR_IT> , arrivai addirittura al Bar de la Plage.	**Camminai per ore nella città**	camminare nella città	{1}	49	PER_S	✗	✗	✗	2946 <TR_PL>CHODZIŁEM PO MIEŚCIE</TR_PL> przez kilka godzin, wstąpiłem nawet do „Baru na Plaży".	**Chodziłem po mieście**	chodzić po mieście	{1}	1360	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0701	2369 Ma strada facendo, man mano che il Bauhaus si è avvicinato all'industria, è diventato sempre più funzionalista e produttivista; Kandinsky e Klee sono stati emarginati all'interno del	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Lecz stopniowo, w miarę jak Bauhaus zbliżał się do przemysłu, Gropius coraz bardziej szedł w kierunku funkcjonalizmu i produktywizmu; Kandinsky i Klee zostali zmarginalizowani; w chwili	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0702	1719 Jed borbottò una risposta indistinta.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W odpowiedzi coś niewyraźnie wymamrotał.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0814	3144 Lei mi ascoltò attentamente, senza interrompermi, senza mostrarsi realmente sorpresa.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3043 Słuchała mnie uważnie, nie przerywając, nie dając poznać po sobie zdziwienia.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0815	2831 Malgrado questo nuovo orientamento verso la monogamia - orientamento implicito del resto, Vincent non aveva fatto alcuna dichiarazione in questo senso, non aveva impartito alcuna	**trassegnata da un'attività sessu**	contrassegnato da un'attività ses	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	2744 Pomimo tego nowego odwrotu ku monogamii odwrotu niewypowiedzianego zresztą, Vincent nie złożył żadnej deklaracji w tym względzie, nie wydał żadnej dyrektywy, wyłączny	**naczony wzmożoną aktywno**	być naznaczonym aktywnością	{3}	1	WIE_E	✗	✓	✗
CAR_0703	3666 Infatti la sua mattinata <TR_IT>ERA STATA SEGNATA DA UNA NUOVA DELUSIONE</TR_IT> : il confronto del modus operandi dell'assassino con gli schedari dei	**tata segnata da una nuova delu**	essere segnato da una delusione	{1}	12	ASC_F	✗	✓	✗	Przed południem <TR_PL>SPOTKAŁO GO KOLEJNE ROZCZAROWANIE</TR_PL> : zestawienie sposobu działania zabójcy z kartotekami seryjnych morderców absolutnie niczego	**otkało go kolejne rozczarowan**	): rozczarowaniu): rozczarowanie	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0816	1685 Sapevo così che l'inizio della mia esistenza effettiva <TR_IT>SAREBBE STATO SEGNATO DAL LUTTO</TR_IT> ; sapevo anche che tale esistenza si sarebbe svolta in una	**sarebbe stato segnato dal lutto**	essere segnato dal lutto	{1}	56	ASC_F	✗	✓	✗	1650 Wiedziałem więc, że początek mojego rzeczywistego istnienia <TR_PL>BĘDZIE NAZNACZONY ŻAŁOBĄ</TR_PL> ; wiedziałem również, że to istnienie będzie przebiegać w	**będzie naznaczony żałobą**	być naznaczonym żałobą	{3}	0	WIE_E	✗	✓	✗
PLA_0798	327 Vivevo in un paese <TR_IT>CARATTERIZZATO DA UN SOCIALISMO</TR_IT> sedato, dove il possesso di beni materiali era tutelato da una legislazione rigorosa, e il sistema	**caratterizzato da un socialismo**	sere caratterizzato da un socialism	{3}	1	PER_S	✗	✓	✗	342 Żyłem w kraju umiarkowanego <TR_PL>SOCJALIZMU</TR_PL> , gdzie posiadanie dóbr materialnych było zagwarantowane ścisłymi przepisami prawnymi, a państwo twardo stało na	**socjalizmu**	socjalizm	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0774	4009 Io, personalmente," (<TR_IT>MARTELLAVA LE FRASI</TR_IT> con un'energia crescente), "resto fedele alla catena dei Mercure!	**martellava le frasi**	martellare le frasi	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	4014 Ja — <TR_PL>MŁÓCIŁ ZDANIA</TR_PL> ze wzrastającą energią — po zostałem wierny sieci hoteli „Merkury"!	**młócił zdania**	młócić zdania	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0775	2079 Per un istante, Bruno rivide la vulva magra e vizza della madre; poi il ricordo svanì, continuò a <TR_IT>SFREGARLE IL CLITORIDE</TR_IT> sempre più in fretta e continuando	**sfregarle il clitoride**	sfregare il clitoride	{1}	10	PER_S	✗	✗	✗	2064 Przez moment zobaczył w wyobraźni chude i pomarszczone krocze swojej matki; potem wspomnienie się rozmyło, nadal coraz szybciej <TR_PL>MASOWAŁ	**masował łechtaczkę**	masować łechtaczkę	{1}	54	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0799	817 "Anch'io <TR_IT>MI SONO FATTO MASSAGGIARE LA SCHIENA</TR_IT> , solo che poi la ragazza è arrivata ai coglioni…" intervenni io, senza molta convinzione.	**sono fatto massaggiare la schie**	farsi massaggiare la schiena	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	843 Mnie też <TR_PL>MASOWANO PLECY</TR_PL> , ale dziewczyna zakończyła na masażu jaj - wtrąciłem bez przekonania.	**masowano plecy**	masować plecy	{1}	152	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0817	1901 La mattina della partenza, prima del suo risveglio, <TR_IT>MI MASSAGGIAI CON CURA IL GLANDE</TR_IT> con la crema tedesca; poi mi inginocchiai sopra il suo viso, le	**ni massaggiai con cura il glande**	massaggiare il glande	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	1859 Rano, w dzień jej wyjazdu, dokładnie <TR_PL>ROZSMAROWAŁEM NIEMIECKI KREM NA SWOIM CZŁONKU</TR_PL> ; po czym uklęknęłam nad jej twarzą, odgarnąłem	**wałem niemiecki krem na swoi**	rozsmarować na członku	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0776	129 Tra una chiacchiera e l'altra c'era chi <TR_IT>SI SFREGAVA I GENITALI</TR_IT> attraverso il nylon del perizoma, oppure direttamente infilando un dito e rivelando chi il pelo	**si sfregava i genitali**	sfregarsi i genitali	{3}	8	PER_S	✗	✗	✗	120 Niektórzy, nie przerywając pogaduszek, <TR_PL>MASOWALI SOBIE NARZĄDY</TR_PL> płciowe przez nylonowe stringi albo wsuwali palec za gumkę i odsłaniali	**masowali sobie narządy**	masować narządy	{1}	23	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0818	3237 Per alcuni minuti lei si sforzò di succhiarmi il cazzo, ma sentivo bene che non lo aveva fatto da anni, che non ci credeva più, e per portare felicemente a termine quel genere di cose ci	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3132 Po kilku minutach spróbowała żuć mi fiuta, ale doskonale czułem, że nie robiła tego od lat, że już w to nie wierzyła, a żeby dobrze robić te rzeczy, potrzeba jednak minimum Wiary i	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0777	1424 Si sedette in disparte, al sicuro da ogni possibilità di conversazione; ruminando i suoi cereali vitaminizzati meditava sul vampirismo della ricerca sessuale, sul suo aspetto faustiano.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1413 Usiadł z boku, nie wdając się z nikim w rozmowy; żuł wzbogacone w witaminy płatki, zastanawiał się nad faustowskim aspektem wampiryzmu charakteryzującego pogoń za seksem.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0778	2987 "Osservavo Ben: si grattava la testa, si raspava i coglioni, <TR_IT>MASTICAVA IL SUO CHEWING-GUM</TR_IT>	**masticava il suo chewing-gum**	masticare il suo chewing-gum	{1}	48	PER_S	✗	✗	✗	2981 Patrzyłem na Bena: drapał się w głowę, drapał się po jajach, <TR_PL>PRZEŻUWAŁ GUMĘ</TR_PL>	**przeżuwał gumę**	przeżuwać gumę	{1}	21	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0704	99 Per il momento, masticava laboriosamente il suo porcellino da latte, come se si fosse trattato di un pezzo di gomma; nulla indicava che volesse rompere un silenzio che si prolungava e Jed,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W tej chwili pracowicie przeżuwał prosiaka z mniej więcej takim wyrazem twarzy, jakby chodziło o kawałek gumy; nic nie wskazywało, że ma zamiar przerwać przedłużającą się ciszę, a	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0800	818 Stavo masticando degli anacardi, sicché non mi sentì nessuno, tranne Sylvie, che mi guardò inorridita.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	844 Przeżuwałem właśnie orzeszki, więc nikt mnie nie usłyszał, poza Sylvie, która rzuciła w moją stronę zgorszone spojrzenie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0308	"Mangiate" - nient'altro, e tutti si applicavano a <TR_IT>MASTICARE IL PROPRIO CIBO</TR_IT> .	**masticare il proprio cibo**	masticare il cibo	{1}	162	PER_S	✗	✗	✗	„Proszę sobie nakładać". 2013 Nie padało żadne inne słowo; każdy w milczeniu <TR_PL>PRZEŻUWAŁ JEDZENIE</TR_PL> .	**przeżuwał jedzenie**	przeżuwać jedzenie	{1}	57	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0819	1301 Obbedii; <TR_IT>MI MASTURBAI IL MEMBRO</TR_IT> virile secondo le regole insegnate dalla Sorella Suprema; alcune intermedie, verso la fine dei loro giorni, provano	**mi masturbai il membro**	masturbarsi il membro	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	1273 Posłuchałem; zacząłem <TR_PL>MASTURBOWAĆ SWÓJ MĘSKI CZŁONEK</TR_PL> według reguł, jakich nauczała Najwyższa Siostra, czasem żeńskie byty	**asturbować swój męski członel**	masturbować (swój) członek	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0801	182 Secondo il modello di Marshall, l'acquirente è un individuo razionale teso a <TR_IT>MASSIMIZZARE LA PROPRIA SODDISFAZIONE</TR_IT> in relazione al prezzo;	**simizzare la propria soddisfazi**	massimizzare la soddisfazione	{1}	77	PER_S	✗	✗	✗	191 Według modelu Marshalla klient to racjonalnie rozumująca jednostka, która chce <TR_PL>OTRZYMAĆ MAKSYMALNE ZADOWOLENIE</TR_PL> za określoną cenę;	**rzymać maksymalne zadowolen**	rzymać maksymalne zadowolenie	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0820	2247 Penso fosse soprattutto dovuto al tono della sua voce, morbida e lirica, che segnava ora pause tenere e meditative, ora dei crescendo di entusiasmo; anche il suo discorso mi parve	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2190 Myślę, że przede wszystkim sprawiał to jego głos, miękki, liryczny, znaczący raz delikatne, refleksyjne pauzy, to znowu entuzjastyczne crescenda. 2191 Sama jego przemowa wydała mi się	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0779	163 Mentre la sera calava sulla Senna, Desplechin <TR_IT>RIFLETTEVA</TR_IT> .	**rifletteva**	riflettere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	154 Desplechin <TR_PL>ROZMYŚLAŁ NAD TYMI ZAGADNIENIAMI</TR_PL> , podczas gdy nad Sekwaną zapadał wieczór.	**ozmyślał nad tymi zagadnienian**	rozmyślać nad tymi zagadnieniami	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0491	1779 Era un misto di inquietudine, compassione e pura preoccupazione professionale.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1741 Było mieszaniną niepokoju, współczucia i czystego zainteresowania zawodowego.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0780	3280 Dopo l'operazione, il feto veniva macinato e <TR_IT>MISCHIATO A PASTA</TR_IT> di pane, infornato e mangiato da tutti i partecipanti.	**mischiato a pasta**	essere mischiato a pasta	{3}	4	PER_S	✗	✓	✗	3285 Po operacji embrion był zgniatany i <TR_PL>MIESZANY Z CIASTEM</TR_PL> , z którego wypiekano chleb dzielony między wszystkich uczestników.	**mieszany z ciastem**	być mieszanym z ciastem	{1}	30	GRU_A	✗	✓	✗
CAR_0705	3452 Dopo la descrizione di un attentato particolarmente micidiale di kamikaze palestinesi a Hebron, il presentatore proseguì con la crisi che scuoteva le piazze borsistiche da parecchi giorni	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Po opisie samobójczego zamachu palestyńskiego w Hebronie prezenter przeszedł do kryzysu, jaki od kilku dni wstrząsał rynkami giełdowymi, a który według wielu specjalistów mógł się	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0309	1345 Questi edifici sono disposti su uno spiazzo terrazzato, il cui livello inferiore <TR_IT>È ADIBITO A PARCHEGGIO</TR_IT>	**è adibito a parcheggio**	essere adibito a parcheggio	{1}	77	PER_S	✗	✓	✗	1342 Bloki te są rozmieszczone na wielopoziomowej esplanadzie, najniższy poziom został <TR_PL>PRZEZNACZONY NA PARKING</TR_PL>	**przeznaczony na parking**	być przeznaczonym na parking	{1}	173	WIE_E	✗	✓	✗
POS_0821	2508 Percorrendo il corridoio che <TR_IT>CONDUCEVA AI SUOI APPARTAMENTI</TR_IT> privati, udii delle voci soffocate, il rumore di un mobile che veniva	**conduceva ai suoi appartamenti**	condurre ai suoi appartamenti	{1}	111	ASC_F	✗	✗	✗	2439 Przechodząc przez korytarz, który <TR_PL>PROWADZIŁ DO PRYWATNYCH APARTAMENTÓW</TR_PL>, usłyszałem stłumione rozmowy, odgłos mebla suwanego po	**adził do prywatnych apartame**	prowadzić do apartamentów	{2}	11	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0822	1775 Ogni idea di rivendicazione collettiva le era più generalmente estranea, le pareva evidente da sempre che sul piano finanziario come per tutte le questioni essenziali della vita ciascuno	**barcamenarsi**	barcamenarsi	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1738 Każdy pomysł zbiorowej rewindykacji był jej generalnie obcy, od zawsze wydawało jej się oczywiste, że na płaszczyźnie finansowej, podobnie jak we wszystkich innych podstawowych	**popychać swój stateczek**	popychać stateczek	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0823	2068 In fondo, alcuni gradini conducevano a una poltrona girevole da relax in pelle rosa con poggiapiedi integrato; la poltrona era vuota.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2017 W głębi małe schodki prowadziły do dużego relaksacyjnego fotela z różowej skóry, z doczepionym podnóżkiem; fotel był pusty.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0425	1163 Scesi i pochi gradini che portavano al livello stradale, mi voltai verso di lui e gli dissi:	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1298 Zszedłem po schodkach na ulicę, odwróciłem się w jego stronę i powiedziałem:	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0802	350 "Un circuito organizzato che, con un pizzico di avventura, vi porterà dai bambù del fiume Kwai all'isola di Koh Samui, e infine, dopo la magnifica traversata dell'istmo di Kra, a Koh Phi	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	Wycieczka zorganizowana, szczypta przygody - trasa wiedzie wśród bambusów nad rzeką Kwai na wyspie Koh Samui. 367 A na koniec, po przepłynięciu malowniczego przesmyku Kra	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0824	524 L'inchiesta, <TR_IT>CONDOTTA DA UN ISPETTORE</TR_IT> di polizia pieno di spirito, ma dai metodi poco convenzionali (pensavo a Jamel Debbouze) finiva per portare alla	**condotta da un ispettore**	essere condotto da un ispettore	{1}	30	ASC_F	✗	✓	✗	520 Śledztwo <TR_PL>PROWADZONE PRZEZ PEŁNEGO POCZUCIA HUMORU INSPEKTORA</TR_PL> policji, raczej niekonwencjonalną metodą — myślałem o Jamelu	**przez pełnego poczucia humor**	yć prowadzonym przez inspektor	{1}	151	WIE_E	✗	✓	✗
POS_0825	525 Il MEN (Movimento di Eliminazione dei Nani) raccomandava la fine della razza umana, irrimediabilmente funesta all'equilibrio della biosfera, e la sua sostituzione con una specie di orsi	**e condotte parallelamente in la**	essere condotto in laboratorio	{1}	382	ASC_F	✗	✓	✗	521 REK (Ruch Eksterminacji Karłów) proklamował zanik ludzkiej rasy nieodwracalnie szkodliwej dla równowagi biosfery i zastąpienie jej przez rodzaj wysoce inteligentnych	**aboratorium prowadzono bada**	prowadzić w laboratorium	{1}	319	WIE_E	✗	✗	✗

SOU_0426	être mené au nom	être mené au nom	mener (être mené)	nom	✓	664	✓	✗	✓	verbe ser	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2176 Et ce combat nécessaire pour l'instauration d'une nouvelle phase organique de civilisation ne pouvait plus, aujourd'hui, <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>ÊTRE MENÉ AU NOM</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre> du Christianisme ; c'était l'islam, religion sœur, plus récente, plus simple et plus vraie (car
SER_0492	entionner dans le cours de ce réc	ntionné dans le cours de ce r	mentionner	récit	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1893 J'<CS_texte><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>AI MENTIONNÉ DANS LE COURS DE CE RÉCIT</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_texte> certaines photos, deux avec Camille, une avec Kate.
SOU_0427	mépriser le christianisme	méprise le christianisme	mépriser	christianisme	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_DET_N>	2148 « Si l'islam <CS_doctrine><COL_V_DET_N>MÉPRISE LE CHRISTIANISME</COL_V_DET_N></CS_doctrine> », citait-il, reprenant l'auteur de L'antéchrist, « il a mille raisons pour cela ; l'islam a des hommes pour condition première… » L'idée de la divinité du Christ, reprenait Rediger, était l'erreur fondamentale conduisant
POS_0826	mériter la compassion	mérite la compassion	mériter	compassion	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1953 Le désir physique, si violent soit-il, n'avait jamais suffi chez moi à conduire à l'amour, il n'avait pu atteindre ce stade ultime que lorsqu'il s'accompagnait, par une juxtaposition étrange, d'une compassion pour l'être désiré; tout être vivant, évidemment, <CS_affect><COL_V_DET_N>MÉRITE LA
CAR_0706	mériter un monument	méritait à ce titre un monument	mériter	monument	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3243 Un être humain était une conscience, une conscience unique, individuelle et irremplaçable, et <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>MÉRITAIT À CE TITRE UN MONUMENT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre>, une stèle, au moins une inscription, enfin quelque chose qui affirme et porte aux siècles futurs
PLA_0803	mettre son argent	mettait son argent	mettre	argent	✓	1287	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1663 Elle n'était pas comme ça, elle était sérieuse, elle <CS_autre><COL_V_DET_N>METTAIT SON ARGENT</COL_V_DET_N></CS_autre> à la banque.
POS_0827	mettre de côté de l'argent	mettre de l'argent	mettre	argent	✓	1287	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	249 Mais je suppose que ce n'est pas trop grave, tu as dû avoir le temps de <CS_autre><COL_V_DET_N>METTRE DE L'ARGENT</COL_V_DET_N></CS_autre> de côté.
PAR_0781	mettre en avant	mettre en avant	mettre	avant	✓	136038	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	668 Parallèlement aux réfrigérateurs et aux machines à laver, accompagnement matériel du bonheur du couple, se répandaient le transistor et le pick-up, qui devaient <CS_autre><COL_V_PREP_N>METTRE EN AVANT</COL_V_PREP_N></CS_autre> le modèle comportemental du flirt adolescent.
POS_0828	mettre en boîte	mettait en boîte	mettre	boîte	✓	1562	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1470 Il parvenait uniquement à survivre grâce aux cadences ridicules qu'il imposait à ses équipes – il <CS_autre><COL_V_PREP_N>METTAIT EN BOÎTE</COL_V_PREP_N></CS_autre> à peu près quarante minutes utilisables par jour, tout en assurant les photos de promotion pour Hot Video, et passait de surcroît
PAR_0782	mettre de côté	mit de côté	mettre	côté	✓	22711	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3485 Il <CS_autre><COL_V_PREP_N>MIT DE CÔTÉ</COL_V_PREP_N></CS_autre> la documentation, se promettant de l'étudier plus à fond.
PLA_0804	mettre un doigt	mis un doigt	mettre	doigt	✓	10039	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2060 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>MIS UN DOIGT</COL_V_DET_N></CS_corps> dans son cul, approchai la bouche et embrassai le bouton, le malaxant entre mes lèvres.
EXT_0310	mettre deux doigts	ai mis deux doigts	mettre	doigts	✓	10039	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1489 Une fois enfermé j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI MIS DEUX DOIGTS</COL_V_DET_N></CS_corps> dans ma gorge, mais la quantité de vomissures s'est avérée faible et décevante.
POS_0829	mettre en doute	mettre en doute	mettre	doute	✓	14404	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3538 L'existence d'une activité mentale résiduelle, détachée de tout enjeu, orientée vers la connaissance pure, constitue l'un des points clefs de l'enseignement de la Sœur suprême; rien n'a permis, jusqu'à présent, de la <CS_affect><COL_V_PREP_N>METTRE EN DOUTE</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
POS_0830	mettre fin	mettre fin	mettre	fin	✓	124487	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	878 C'est sur l'Autovia Mediterraneo, précisément à la sortie de Totana Sur, que je décidai de <CS_autre><COL_V_N>METTRE FIN</COL_V_N></CS_autre> à la pénible randonnée.
POS_0831	mettre en garde	mit cependant en garde	mettre	garde	✓	39499	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_N>	1152 Deux, l'homme était bel et bien apparu par voie évolutive, et sa création par les Élohim ne devait donc être prise que comme une métaphore – il me <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_N>MIT CEPENDANT EN GARDE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_autre> contre une croyance trop aveugle dans la vulgate
SER_0493	mettre en joie	met davantage en joie	mettre	joie	✓	708	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_N>	1529 Non qu'une telle opération lui paraisse contraire à leur dignité d'animal sauvage (il eut un haussement d'épaules impatient, comme pour souligner le ridicule de l'objection), les biches comme la plupart des animaux sauvages sont des omnivores opportunistes, elles mangent à peu près n'importe quoi, rien ne les
PLA_0805	mettre maillot de bain	mis maillot de bain	mettre	maillot de bain	✓	1	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_N>	1685 Vous <CS_habit><COL_V_N>MIS MAILLOT DE BAIN</COL_V_N></CS_habit> pour aller ?
PLA_0806	mettre son maillot de bain	mettre mon maillot de bain	mettre	maillot de bain	✓	92	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1702 « J'ai oublié de <CS_habit><COL_V_DET_N>METTRE MON MAILLOT DE BAIN</COL_V_DET_N></CS_habit> » dit-elle finalement.
SER_0494	mettre la main	ai mis la main	mettre	main	✓	36783	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	860 L'idée serait d'ailleurs venue à peu près à n'importe qui je pense, elle était ravissante cette petite black, surtout son petit cul, enfin elle avait un joli petit cul de black c'est tout dire, ma méthode de séduction s'en inspira d'ailleurs directement, c'était un jeudi soir et on buvait des bières au Grand Central, un groupe d'eurocrates
SOU_0428	mettre cette maison (en vente)	mettre cette maison	mettre	maison	✓	816	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1488 Non seulement ça n'était plus « chez eux », puisque mon père était mort, mais ça n'allait bientôt plus être « chez elle » : compte tenu des chiffres qui m'avaient été communiqués, elle n'aurait d'autre choix, pour me régler ma part de la succession, que de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>METTRE CETTE
SOU_0429	mettre la maison (en vente)	ont mis la maison	mettre	maison	✓	816	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	760 Ce qui est complètement dingue, c'est qu'ils ont tout organisé dans notre dos, sans rien nous dire : ils ont ouvert un compte en banque en Israël, ils se sont arrangés pour louer un appartement à distance ; mon père a liquidé ses points de retraite, ils <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ONT MIS LA
SER_0495	mettre son manteau	mettre mon manteau	mettre	manteau	✓	444	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1794 J'aurais aimé dire quelque chose, trouver une formule exprimant ma reconnaissance et mon admiration, je recherchai frénétiquement une formule pendant les trente secondes qu'il me fallut pour <CS_habit><COL_V_DET_N>METTRE MON MANTEAU</COL_V_DET_N></CS_habit>, pour marcher jusqu'à la porte ; mais, cette
POS_0832	mettre sur le marché	mise sur le marché	mettre	marché	✓	14006	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_PREP_DET_N>	1865 Le vendeur me paraissant inhabituellement compétent, je lui parlai de mon problème d'éjaculation précoce; il me conseilla une crème allemande récemment <CS_commerce><COL_V_PREP_DET_N>MISE SUR LE MARCHÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_commerce>, à la composition complexe – il y avait du sulfate de
CAR_0707	mettre de la musique	mette de la musique	mettre	musique	✓	1645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2963 Ferber régla le limiteur de vitesse à 130 km/heure, lui demanda si ça le dérangeait qu'il <CS_son><COL_V_DET_N>METTE DE LA MUSIQUE</COL_V_DET_N></CS_son> ; il répondit que non.
POS_0833	mettre de la musique	a mis de la musique	mettre	musique	✓	1645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	301 « Quelqu'un <CS_son><COL_V_DET_N>A MIS DE LA MUSIQUE</COL_V_DET_N></CS_son>, il y a eu un petit mouvement de foule, je crois que Naomi Campbell s'est mise à danser.
SOU_0430	mettre de la musique	mis de la musique	mettre	musique	✓	1645	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1534 Les choses se passèrent au début comme d'habitude, c'est-à-dire plutôt bien : elles louaient un joli studio près de la place Monge, elles avaient fait brûler de l'encens et <CS_son><COL_V_DET_N>MIS DE LA MUSIQUE</COL_V_DET_N></CS_son> douce genre chant de baleines, je les pénétrai et les enculai tour à tour, sans
PAR_0783	mettre le nez	a mis le nez	mettre	nez	✓	3988	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	104 D'ailleurs vous remarquerez que c'est Gamow, un physicien, qui <CS_corps><COL_V_DET_N>A MIS LE NEZ</COL_V_DET_N></CS_corps> en premier sur l'affaire.
PAR_0784	mettre un pain	mettre un pain	mettre	pain	✓	290	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2972 Il s'est arrêté à ma hauteur, il me dépassait d'une bonne tête, j'ai bien cru qu'il allait me <CS_aliment><COL_V_DET_N>METTRE UN PAIN</COL_V_DET_N></CS_aliment>, mais finalement non, il s'est juste dirigé vers la porte.
PLA_0807	mettre un pain	mettre un pain	mettre	pain	✓	290	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	980 Il n'avait pas l'air du genre à se laisser faire, je l'imaginais très bien lui <CS_aliment><COL_V_DET_N>METTRE UN PAIN</COL_V_DET_N></CS_aliment>.
CAR_0708	mettre la photo	mit la première photo	mettre	photo	✓	7006	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_ADJ_N>	729 Lorsqu'il <CS_art><COL_V_DET_ADJ_N>MIT LA PREMIÈRE PHOTO</COL_V_DET_ADJ_N></CS_art> en ligne, un agrandissement de la région d'Hazebrouck, la série fut épuisée en un peu moins de trois heures.
CAR_0709	mettre sur pied	mettre sur pied	mettre	pied	✓	21707	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	100 Jed se disait parfois qu'il devrait louer une escort pour ces soirées de Noël, <CS_corps><COL_V_PREP_N>METTRE SUR PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> une mini-fiction, il aurait suffi de briefer la fille deux heures avant, son père n'était pas très curieux du détail de la vie des autres, pas plus que ne le sont les hommes en
CAR_0710	mettre sur pied	mettre sur pied	mettre	pied	✓	21707	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	1346 « Maintenant, on va vraiment pouvoir <CS_corps><COL_V_PREP_N>METTRE SUR PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> quelque chose...
CAR_0711	mettre sur pied	mettre sur pied	mettre	pied	✓	21707	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	4275 De Duisburg à Dortmund, en passant par Bochum et Gelsenkirchen, la plupart des anciennes usines sidérurgiques avaient été transformées en lieux d'expositions, de spectacles, de concerts, en même temps que les autorités locales tentaient de <CS_corps><COL_V_PREP_N>METTRE SUR PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> un
PAR_0785	mettre sur pied	mettre sur pied	mettre	pied	✓	21707	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	4233 J'ai besoin de pouvoir <CS_corps><COL_V_PREP_N>METTRE SUR PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> rapidement des montages expérimentaux simples, dans des conditions de température et de pression suffisamment précises, avec une bonne gamme de marqueurs radioactifs.
PAR_0786	mettre sur pied	ne mit sur pied	mettre	pied	✓	21707	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	4605 Selon Hubczejak, ces deux ou trois mois de réflexion solitaire au cours desquels Djerzinski ne fit rien, <CS_corps><COL_V_PREP_N>NE MIT SUR PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> aucune expérience, ne programma aucun calcul doivent être considérés comme une période clef au cours de laquelle se mirent en
PLA_0808	mettre sur pied	mettre sur pied	mettre	pied	✓	21707	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	2441 En plus, on devrait pouvoir le <CS_corps><COL_V_PREP_N>METTRE SUR PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> assez vite : dès cet été, je pense, on pourrait intégrer la formule en complément des séjours ordinaires.
PLA_0809	mettre sur pied	mettre sur pied	mettre	pied	✓	21707	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	2756 Ce n'est pas très compliqué à faire ; ce qui était un peu difficile, c'était de le <CS_corps><COL_V_PREP_N>METTRE SUR PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> en si peu de temps.
PLA_0810	mettre sur pied	mettre sur pied	mettre	pied	✓	21707	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	3559 Il était tout de même agaçant de constater que les catholiques restaient les seuls à avoir su <CS_corps><COL_V_PREP_N>METTRE SUR PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> un dispositif funéraire opérationnel.
PLA_0811	mettre sur pied	mettre sur pied	mettre	pied	✓	21707	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	3834 Ils consacrèrent le reste de la semaine à <CS_corps><COL_V_PREP_N>METTRE SUR PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> un argumentaire aussi complet que possible.
SER_0496	mettre un pied	mettre un pied	mettre	pied	✓	20251	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1773 Je comprenais dans un sens, les médecins ne peuvent pas tout faire, il faut un minimum de plaisir pour réussir à vivre, pour <CS_corps><COL_V_DET_N>METTRE UN PIED</COL_V_DET_N></CS_corps> devant l'autre comme on dit, enfin les escorts c'était quand même surprenant, et là
EXT_0311	mettre les pieds	n'avais jamais mis les pieds	mettre	pieds	✓	20251	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1874 "Je <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIS JAMAIS MIS LES PIEDS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> chez lui ; je savais juste qu'il habitait Vitry.
PAR_0787	mettre les pieds	n'avait jamais mis les pieds	mettre	pieds	✓	20251	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	434 Elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIT JAMAIS MIS LES PIEDS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> en France auparavant.
POS_0834	mettre les pieds	it probablement jamais mis les	mettre	pieds	✓	20251	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_ADV_DET_N>	1374 Je pris conscience en même temps qu'aucune femme <CS_corps><COL_V_ADV_ADV_DET_N>N'AVAIT PROBABLEMENT JAMAIS MIS LES PIEDS</COL_V_ADV_ADV_DET_N></CS_corps> dans ce pavillon; le premier geste d'une femme aurait été de modifier la décoration, de ranger au moins quelques-
SER_0497	mettre les pieds	mis les pieds	mettre	pieds	✓	20251	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1462 Je n'avais jamais, à mon âge, <CS_corps><COL_V_DET_N>MIS LES PIEDS</COL_V_DET_N></CS_corps> dans un centre Leclerc.
CAR_0712	mettre sur la piste	met sur la piste	mettre	piste	✓	1334	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	3133 « ça nous <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>MET SUR LA PISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> d'un meurtrier appartenant au monde médical ? »
SER_0498	mettre en place	mettre en place	mettre	place	✓	634235	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	271 Le ministère de l'Agriculture paie bien ses contractuels dès qu'ils peuvent se prévaloir d'une compétence opérationnelle suffisante, il les paie largement mieux que ses fonctionnaires ; mais il ne peut évidemment pas s'aligner face au privé, ni même face à une ambassade étrangère, dès que celle-ci a décidé
SOU_0431	mettre les quatuors	ns par exemple les derniers qua	mettre	quatuors	✗	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	1425 J'étais un homme cultivé, de bon niveau ; j'étais dans la force de l'âge, comme j'ai dit ; et si après quelques semaines d'un dialogue laborieux où certains moments d'enthousiasme au sujet de n'importe quoi – <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>METTONS PAR EXEMPLE LES DERNIERS QUATUORS</COL_V_
CAR_0713	mettre une robe	avait mis une jolie robe	mettre	robe	✓	736	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3294 Il vint l'embrasser ; elle <CS_habit><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT MIS UNE JOLIE ROBE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_habit> en soie.
PAR_0788	mettre une robe	avait mis une robe	mettre	robe	✓	736	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2186 Elle <CS_habit><COL_V_DET_N>AVAIT MIS UNE ROBE</COL_V_DET_N></CS_habit> longue, elle s'était maquillée et ressemblait à une jeune fille.
PLA_0812	mettre une robe	avait mis une robe	mettre	robe	✓	736	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1801 Pour le dîner du réveillon Valérie <CS_habit><COL_V_DET_N>AVAIT MIS UNE ROBE</COL_V_DET_N></CS_habit> longue d'un tissu vert très fluide, légèrement transparent, avec un bustier qui dégageait largement ses seins.
EXT_0312	mettre en route	mettre en route	mettre	route	✓	19386	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_N>	2019 Elle utilisait un magnétophone Radiola ; elle me demandait l'autorisation de le <CS_voie><COL_V_PREP_N>METTRE EN ROUTE</COL_V_PREP_N></CS_voie>.
POS_0835	mettre en route	mise en route	mettre	route	✓	19386	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_N>	132 Lorsque ma vie cessera, l'absence de signal sera captée en quelques nanosecondes; la fabrication de mon successeur sera aussitôt <CS_voie><COL_V_PREP_N>MISE EN ROUTE</COL_V_PREP_N></CS_voie>.
POS_0836	mettre en route	mit en route	mettre	route	✓	19386	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_N>	2695 Je le suivis dans une salle souterraine aux murs blancs, tapissée de haut-parleurs et de vidéo-projecteurs, puis il <CS_voie><COL_V_PREP_N>MIT EN ROUTE</COL_V_PREP_N></CS_voie> la fonction « Présentation » du logiciel.

SOU_0426	2017 Tale battaglia, necessaria per l'instaurazione di una nuova fase organica di civiltà, ormai non poteva più <TR_IT>ESSERE CONDOTTA IN NOME</TR_IT> del cristianesimo; era l'	essere condotta in nome	essere condotto in nome	{2}	56	VEG_V	✗	✓	mi-auxili	2221 Walką tą, niezbędną do wdrożenia nowego, organicznego etapu rozwoju cywilizacji, nie może już <TR_PL>BYĆ PROWADZONA W IMIĘ</TR_PL> chrześcijaństwa; dzisiaj to islam,	być prowadzona w imię	być prowadzonym w imię	{1}	600	GEP_B	✗	✓	mi-auxili
SER_0492	2016 In questo mio racconto ho citato determinate foto, due con Camille, una con Kate.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1979 Podczas tej opowieści wspomniałem o kilku zdjęciach: na dwóch była Camille, na jednym Kate.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0427	1989 "Se l'islam <TR_IT>DISPREZZA IL CRISTIANESIMO</TR_IT> " citava, riprendendo l'autore dell'Anticristo, "ha mille volte ragione di farlo; l'islam ha degli uomini per	disprezza il cristianesimo	disprezzare il cristianesimo	{3}	7	VEG_V	✗	✗	✗	2191 Jeśli islam <TR_PL>POGARDZA CHRZEŚCIJAŃSTWEM</TR_PL> – stwierdza Rediger za autorem Antychrysta – ma ku temu tysiąc powodów; w islamie najważniejszy jest	pogardza chrześcijaństwem	pogardzać chrześcijaństwem	{3}	4	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0826	1984 Il desiderio fisico, per quanto violento fosse, non era mai bastato a condurmi all'amore, aveva potuto raggiungere quello stadio estremo solo quando si accompagnava, per una strana	a una compassione	avere una compassione	{2}	89	ASC_F	✗	✗	✗	1937 Pożądanie fizyczne, niezależnie jak byłoby gwałtowne, nigdy nie wystarczało, by doprowadzić mnie do miłości, nie mogło osiągnąć tego ostatecznego stadium, jeżeli nie	sługuje oczywiście na współczuc	zasługiwać na współczucie	{1}	113	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0706	3387 Un essere umano era una coscienza, una coscienza unica, individuale e insostituibile, e <TR_IT>MERITAVA A TALE TITOLO UN MONUMENTO</TR_IT> , una stele, almeno un'	ritava a tale titolo un monumer	meritare un monumento	{1}	100	ASC_F	✗	✗	✗	Istota ludzka to świadomość, jedyna, indywidualna i niepowtarzalna, z tego tytułu <TR_PL>ZASŁUGUJĄCA NA POMNIK</TR_PL> stelę lub przynajmniej napis, na coś, co	zasługująca na pomnik	zasługiwać na pomnik	{1}	105	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0803	1645 Lei non era così, lei era seria, lei <TR_IT>METTEVA I SOLDI</TR_IT> in banca.	metteva i soldi	mettere i soldi	{1}	1981	PER_S	✗	✗	✗	1700 Ona jest inna, poważna, <TR_PL>ODKŁADA PIENIĄDZE</TR_PL> w banku.	odkłada pieniądze	odkładać pieniądze	{1}	1935	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0827	248 Ma suppongo che non sia troppo grave, avrai avuto il tempo di <TR_IT>METTERE DEL DENARO DA PARTE</TR_IT>."	mettere del denaro	mettere da parte del denaro	{1}	28	ASC_F	✗	✗	✗	241 Ale, jak sądzę, nie bardzo się tym przejmujesz, miałeś dosyć czasu, żeby <TR_PL>ODŁOŻYĆ PIENIĄDZE</TR_PL>	odłożyć pieniądze	odłożyć pieniądze	{1}	840	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0781	682 Insieme ai frigoriferi e alle lavatrici, supporto materiale della felicità di coppia, si diffondevano la radiolina a transistor e il giradischi, destinati a	promuovere	promuovere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	670 Wraz z lodówkami i pralkami, materialnymi dobrami towarzyszącymi małżeńskiemu szczęściu, <TR_PL>UPOWSZECHNIAŁY</TR_PL> się tranzystory i adaptery, narzucające	upowszechniały	upowszechniać	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0828	1511 Riusciva unicamente a sopravvivere grazie ai ritmi folli che imponeva alle sue troupe <TR_IT>PRODUCEVA</TR_IT> circa quaranta minuti di film al giorno, oltre alle foto	produceva	produrre	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1478 Udawało mu się przetrwać jedynie dzięki zawrotnemu tempu pracy, jaki narzucał swoim ekipom każdego dnia <TR_PL>KRĘCIŁ</TR_PL> czterdzieści minut filmu nadającego się do	kręcił	kręcić	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0782	3533 <TR_IT>ACCANTONÒ</TR_IT> la documentazione, ripromettendosi di studiarla più a fondo.	accantonò	accantonare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3537 <TR_PL>ODŁOŻYŁ FOLDERY NA BOK</TR_PL> obiecując sobie, że je później dokładnie obejrzy.	odłożył foldery na bok	odłożyć na bok	{1}	2473	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0804	2043 Le <TR_IT>MISI UN DITO</TR_IT> nel culo, avvicinai la bocca e le baciai il clitoride, in pratica massaggiandolo con le labbra.	misi un dito	mettere un dito	{2}	3510	PER_S	✗	✗	✗	2104 <TR_PL>WSUNĄŁEM JEJ PALEC</TR_PL> do odbytu, przysunąłem bliżej twarz i pocałowałem guziczek, obracając go w ustach.	wsunąłem jej palec	wsunąć palec	{2}	240	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0310	1435 Una volta chiuso al cesso <TR_IT>MI INFILAI DUE DITA</TR_IT> in gola, ma la quantità di vomito si rivelò fiacca e deludente.	mi infilai due dita	infilarsi due dita	{1}	914	PER_S	✗	✗	✗	1428 Gdy tylko zamknąłem drzwi, <TR_PL>WŁOŻYŁEM DWA PALCE</TR_PL> do gardła, ale ilość wymiocin okazała się niewielka i rozczarowująca.	włożyłem dwa palce	włożyć (dwa) palce	{1}	627	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0829	3664 L'esistenza di un'attività mentale residua, distaccata da ogni posta in gioco, orientata verso la conoscenza pura, costituisce uno dei punti chiave dell'insegnamento della Sorella Suprema;	metterla in dubbio	mettere in dubbio	{1}	82	ASC_F	✗	✗	✗	3558 Istnienie ze szczątkową aktywnością umysłową, oderwane od jakichkolwiek celów, nakierowane na czystą świadomość, stanowi jeden z kluczowych punktów w nauczaniu	zakwestionować	zakwestionować	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	mi-auxili
POS_0830	892 Fu sull'Autovia Mediterraneo, precisamente all'uscita di Totana Sur, che decisi di <TR_IT>PORRE FINE</TR_IT> al penoso vagabondaggio.	porre fine	porre fine	{2}	32859	ASC_F	✗	✗	✗	877 To na Autovia Mediterraneo, dokładnie przy wyjeździe na Totana Sur, zdecydowałem się <TR_PL>POŁOŻYĆ KRES</TR_PL> tym koszmarnym wycieczkom.	położyć kres	położyć kres	{2}	6192	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0831	1177 Due, l'uomo era proprio apparso per via evolutiva e la sua creazione da parte degli Elohim doveva dunque essere presa soltanto come una metafora - mi <TR_IT>MISE PERÒ IN	mise però in guardia	mettere in guardia	{1}	31	ASC_F	✗	✗	✗	1152 Po drugie, człowiek rzeczywiście pojawił się na drodze ewolucji i jego stworzenie przez Elohim powinno być rozumiane jedynie jako metafora — radził mi jednak	wystrzegać się	wystrzegać się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0493	1634 Non che un simile gesto gli sembrasse contrario alla loro dignità di animali selvaggi (aveva scrollato le spalle con insofferenza, come per sottolineare il ridicolo di quell'obiezione), le	fa più felici	fare felici	{8.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1594 Nie żeby uważał takie postępowanie za sprzeczne z ich godnością dzikich zwierząt (niecierpliwie wzruszył ramionami, podkreślając absurdalność takiego zarzutu); jak większość	nic ich nie cieszy bardziej	cieszyć	{10.1}	—	GRP_B	✗	✗	✗
PLA_0805	1668 Messo costume da bagno per andare?	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1723 Wzięli kostiumy, żeby iść?	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0806	1685 "Ho dimenticato di <TR_IT>METTERE IL COSTUME DA BAGNO</TR_IT> …" disse alla fine.	mettere il costume da bagno	mettere il costume da bagno	{1}	35	PER_S	✗	✗	✗	1738 Zapomniałam <TR_PL>WŁOŻYĆ KOSTIUM</TR_PL> ... 1739 powiedziała w końcu.	włożyć kostium	włożyć kostium	{5.1}	40	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0494	909 D'altronde penso che quell'idea sarebbe venuta più o meno a chiunque, quella piccola nera era incantevole, soprattutto per il suo culetto, già dire che aveva un bel culetto da nera è dire	misi la mano	mettere la mano	{1}	32350	VEG_V	✗	✗	✗	882 Zasadniczo każdy na moim miejscu wpadłby na ten pomysł, ta mała czarnoskóra laska była absolutnie oszałamiająca, zwłaszcza jej tyłeczek, trzeba przyznać, że miała cudny czarny	położyłem rękę	położyć rękę	{1}	2135	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0428	1368 Non solo non era più "casa loro", visto che mio padre era morto, ma presto non sarebbe stata neanche più "casa sua": date le cifre di cui si era parlato, Sylvia non avrebbe avuto altra	mettere in vendita quella casa	mettere in vendita quella casa	{3}	0	VEG_V	✗	✗	he séquer	1513 Jednak nie dość, że nie było to żadne „u nich", skoro ojciec nie żył, to jeszcze wkrótce nie będzie nawet „u niej" – jak wynikało z informacji od pani notariusz, żeby mnie spłacić, Sylvia	wystawić dom na sprzedaż	wystawić dom na sprzedaż	{1}	41	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0429	679 La cosa più pazzesca è che hanno organizzato tutto alle nostre spalle, senza dirci niente: hanno aperto un conto in banca in Israele, si sono organizzati per affittare un appartamento a	hanno messo in vendita la casa	mettere in vendita la casa	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	779 To zupełny obłęd, wszystko zorganizowali za naszymi plecami, nie mówiąc nam ani słowa. 780 Otworzyli konto w izraelskim banku, wynajęli mieszkanie, ojciec upłynnił swoje punkty	wystawili dom na sprzedaż	wystawić dom na sprzedaż	{1}	41	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0495	1914 Mi sarebbe piaciuto dire qualcosa, trovare una formula che esprimesse la mia gratitudine e la mia ammirazione, cercai freneticamente una formula per tutti i trenta secondi che mi ci vollero	mettermi il cappotto	mettere il cappotto	{1}	190	VEG_V	✗	✗	✗	1879 Chciałem coś powiedzieć, znaleźć jakieś zdanie, które wyraziłoby moją wdzięczność i podziw; przez trzydzieści sekund, <TR_PL>WKŁADAJĄC PŁASZCZ</TR_PL> i idąc do	wkładając płaszcz	wkładać płaszcz	{1}	50	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0832	1889 Dato che il venditore mi sembrava insolitamente competente, gli parlai del mio problema di eiaculazione precoce; mi consigliò una crema tedesca, <TR_IT>MESSA IN	messa in commercio	mettere in commercio	{1}	5748	ASC_F	✗	✗	✗	1848 Sprzedawca wydał mi się nadzwyczaj kompetentny, powiedziałem mu o moim problemie z przedwczesną ejakulacją; poradził mi niemiecki krem, który niedawno <TR_PL>POJAWIŁ SIĘ	pojawił się na rynku	pojawić się na rynku	{2}	9298	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0707	3104 Ferber regolò il limitatore di velocità a 130 chilometri all'ora e gli chiese se gli avrebbe dato fastidio che <TR_IT>METTESSE DELLA MUSICA</TR_IT> ; Jasselin rispose di no.	mettesse della musica	mettere della musica	{1}	127	ASC_F	✗	✗	✗	Ferber ustawił tempomat na sto trzydzieści, zapytał, czy nie będzie mu przeszkadzać, jeśli <TR_PL>PUŚCI MUZYKĘ</TR_PL> ; Jasselin odpowiedział, że nie.	puści muzykę	puścić muzykę	{2}	220	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0833	308 Qualcuno <TR_IT>HA MESSO DELLA MUSICA</TR_IT> , c'è stato un piccolo movimento dei presenti, credo che Naomi Campbell si sia messa a ballare.	ha messo della musica	mettere della musica	{1}	127	ASC_F	✗	✗	✗	301 Ktoś <TR_PL>WŁĄCZYŁ MUZYKĘ</TR_PL> , nastąpiło lekkie ożywienie, Naomi Campbell zaczęła chyba tańczyć.	włączył muzykę	włączyć muzykę	{2}	712	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0430	1410 All'inizio le cose andarono come al solito, cioè abbastanza bene: esercitavano in un grazioso monolocale vicino a Place Monge, avevano acceso bastoncini d'incenso e	messo una musica	mettere una musica	{1}	555	VEG_V	✗	✗	✗	1557 Zaczęło się jak zwykle, czyli raczej sympatycznie; wynajmowały kawalerkę przy ulicy Monge, w powietrzu unosił się aromat kadzidełka, z głośników <TR_PL>LECIAŁA	leciała lagodna muzyka	lecieć (o: muzyce): muzyka leci	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0783	116 D'altronde a <TR_IT>FICCARCI IL NASO</TR_IT> per primo fu Gamow, cioè un fisico.	ficcarci il naso	ficcarsi il naso	{1}	1117	PER_S	✗	✗	✗	105 Zresztą zwróćcie uwagę, że to Gamow, fizyk, jako pierwszy <TR_PL>POCZUŁ PISMO NOSEM</TR_PL>	poczuł pismo nosem	poczuć pismo nosem	{2}	16	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0784	3021 Si fermò davanti a me, in altezza mi superava di una buona testa, per un istante temetti che mi <TR_IT>MOLLASSE UN CAZZOTTO</TR_IT> , è invece no, proseguì e uscì dalla porta.	mollasse un cazzotto	mollare un cazzotto	{2}	28	PER_S	✗	✗	✗	3017 Zatrzymał się przy mnie, przerastał mnie o całą głowę, byłem przekonany, że <TR_PL>DA MI W ŁEB</TR_PL> , ale w końcu nie, skierował się do drzwi.	da mi w łeb	dać w łeb	{2}	98	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0807	952 Non aveva l'aria di quello che abbozza, anzi, me lo vedevo già <TR_IT>MOLLARLE UN PUGNO</TR_IT> .	mollarle un pugno	mollare un pugno	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	986 Nie wyglądał na faceta, którego łatwo zastraszyć, mogłem sobie świetnie wyobrazić, jak ją <TR_PL>WALI PO ŁBIE</TR_PL> .	wali po łbie	walić po łbie	{2}	60	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0708	762 Quando <TR_IT>MISE LA PRIMA FOTO</TR_IT> on line, un ingrandimento della regione di Hazebrouck, la serie andò esaurita in meno di tre ore.	mise la prima foto	mettere la foto	{1}	4361	ASC_F	✗	✗	✗	Kiedy <TR_PL>WRZUCIŁ PIERWSZE ZDJĘCIE</TR_PL> na stronę, powiększenie regionu Hazebrouck, cała seria wyczerpała się po niecałych trzech godzinach.	wrzucił pierwsze zdjęcie	wrzucić zdjęcie	{2}	944	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0709	101 Jed pensava talvolta che avrebbe dovuto pagare una escort per quelle serate di Natale, <TR_IT>INVENTARE</TR_IT> una minisotria, sarebbe bastato dare istruzioni alla ragazza	inventare	inventare	{10.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Jeda nawiedzała niekiedy myśl, że na gwiazdkowe wieczory powinien wynajmować kogoś w rodzaju damy do towarzystwa i <TR_PL>BUDOWAĆ</TR_PL> minifikcję; wystarczyłoby	budować	budować	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0710	1438 "Adesso potremo davvero <TR_IT>IMBASTIRE</TR_IT> qualcosa...	imbastire	imbastire	{10.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Teraz możemy naprawdę do czegoś <TR_PL>DOJŚĆ</TR_PL> ...	dojść	dojść	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0711	4433 Da Duisburg a Dortmund, passando per Bochum e Gelsenkirchen, la maggior parte delle vecchie fabbriche siderurgiche erano state trasformate in luoghi per mostre, spettacoli, concerti,	organizzare	organizzare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Od Duisburga po Dortmund przez Bochum i Gelsenkirchen, większość dawnych hut została przerobiona na sale wystawowe, widowiskowe i koncertowe; niektóre władze lokalne starały się	zorganizować	zorganizować	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0785	4298 Ho bisogno di poter <TR_IT>ALLESTIRE</TR_IT> velocemente degli schemi sperimentali semplici, in condizioni di temperatura e di pressione abbastanza precise, con una	allestire	allestire	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4337 Muszę w krótkim czasie <TR_PL>ZMONTOWAĆ</TR_PL> serię prostych eksperymentów, w odpowiednio precyzyjnych warunkach temperatury i ciśnienia, dobierając	zmontować	zmontować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0786	4677 Secondo Hubczejak, quei due o tre mesi di solitaria riflessione durante i quali Djerzinski <TR_IT>NON FECE NIENTE</TR_IT> , né mise in cantiere alcun esperimento o programmò	non fece niente	fare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	4715 Według Hubczejaka te dwa czy trzy miesiące samotnych przemyśleń, w czasie których Dzierżyński <TR_PL>NIC NIE ROBIŁ</TR_PL> nie przystąpił do żadnego doświadczenia, nie	nic nie robił	robić	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0808	2427 "Tra l'altro dovremmo poter <TR_IT>RENDERLA OPERATIVA</TR_IT> abbastanza in fretta: credo che per quest'estate potremmo già essere in grado di inserire la nuova formula come	renderla operativa	rendere operativo	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2503 W dodatku to można dość szybko <TR_PL>ZORGANIZOWAĆ</TR_PL> : już tego lata można by włączyć tę formułę jako dodatek do zwykłych podróży.	zorganizować	zorganizować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0809	2743 In rondo non è molto complicato; per noi l'unica cosa difficile è stata <TR_IT>METTERLO IN PIEDI</TR_IT> in così poco tempo.	metterlo in piedi	mettere in piedi	{1}	625	PER_S	✗	✗	✗	2836 To niezbyt skomplikowane, dużo trudniej <TR_PL>STWORZYĆ WSZYSTKO OD POCZĄTKU</TR_PL> w tak krótkim czasie.	stworzyć wszystko od początku	stworzyć od początku	{2}	163	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0810	3550 E confermava l'irritante consapevolezza che i cattolici rimanessero gli unici ad <TR_IT>AVER MESSO IN PIEDI</TR_IT> un sistema funerario efficace.	aver messo in piedi	mettere in piedi	{1}	625	PER_S	✗	✗	✗	3679 To jednak irytujące, że tylko katolicy potrafili <TR_PL>ZORGANIZOWAĆ</TR_PL> porządną ceremonię pogrzebową.	zorganizować	zorganizować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0811	3812 Passarono il resto della settimana a <TR_IT>PREPARARE UN PIANO</TR_IT> il più dettagliato possibile.	preparare un piano	preparare un piano	{2}	1510	PER_S	✗	✗	✗	3954 Następne dni poświęcili na <TR_PL>SPORZĄDZANIE</TR_PL> projektu, tak aby argumenty były możliwie najbardziej przekonujące.	sporządzanie	sporządzanie	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0496	1888 Per certi versi lo capivo, i medici non possono fare tutto loro, ci vuole un po' di piacere per riuscire a vivere, per <TR_IT>METTERE UN PIEDE</TR_IT> davanti all'altro come si suol	mettere un piede	mettere un piede	{1}	6730	VEG_V	✗	✗	✗	1852 W pewnym sensie mogłem zrozumieć, lekarze nie są wszechmocni, a każdy potrzebuje odrobiny przyjemności, by żyć czy też — jak to się mówi - krok po kroku <TR_PL>IŚĆ DO	iść do przodu	iść do przodu	{2}	11109	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0311	1820 <TR_IT>NON AVEVO MAI MESSO PIEDE</TR_IT> in casa sua; sapevo soltanto che abitava a Vitry.	non avevo mai messo piede	mettere piede	{1}	11518	PER_S	✗	✗	✓	1806 <TR_PL>NIGDY U NIEGO NIE BYŁEM</TR_PL> ; wiedziałem jedynie, że mieszka w Vitry.	nigdy u niego nie byłem	być	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0787	450 Era la prima volta che <TR_IT>METTEVA PIEDE</TR_IT> in Francia.	metteva piede	mettere piede	{1}	11518	PER_S	✗	✗	✗	438 Nigdy przedtem <TR_PL>JEJ NOGA NIE POSTAŁA</TR_PL> we Francji.	jej noga nie postała	postać (o: nodze): noga postoi	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0834	1408 Presi coscienza nello stesso tempo che nessuna donna aveva probabilmente <TR_IT>MAI MESSO PIEDE</TR_IT> in quel villino; il primo gesto di una donna sarebbe stato quello di	mai messo piede	mettere piede	{1}	11518	ASC_F	✗	✗	✗	1378 Jednocześnie zdałem sobie sprawę, że prawdopodobnie żadna kobieca <TR_PL>STOPA NIE POSTAŁA</TR_PL> w tym domu; pierwszym odruchem każdej kobiety byłoby zmienić	stopa nie postała	postać (o: stopie): stopa postoi	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✓
SER_0497	1564 Nonostante la mia età, <TR_IT>NON AVEVO MAI MESSO PIEDE</TR_IT> in un centro Leclerc.	non avevo mai messo piede	mettere piede	{1}	11518	VEG_V	✗	✗	✓	1526 Przez całe dotychczasowe życie <TR_PL>MOJA NOGA NIE POSTAŁA</TR_PL> w centrum handlowym Leclerc.	moja noga nie postała	postać (o: nodze): noga postaje	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0712	3275 "Questo ci <TR_IT>METTE SULLA PISTA</TR_IT> di un assassino appartenente al mondo medico?"	mette sulla pista	mettere sulla pista	{2}	101	ASC_F	✗	✗	✗	Czyżby mordercą była osoba należąca do świata medycyny?	ø	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0498	287 Il ministero dell'Agricoltura paga bene i collaboratori a termine che possano vantare un' adeguata competenza operativa, li paga molto meglio dei funzionari; ma ovviamente non può	varare	varare	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	271 Ministerstwo Rolnictwa nieźle płaci swoim pracownikom kontraktowym, o ile mają wystarczające kompetencje operacyjne, znacznie lepiej niż pracownikom etatowym, ale	wdrożyć	wdrożyć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0431	Ero un uomo colto, di buon livello; ero nel pieno vigore degli anni, come ho detto; e se dopo qualche settimana di tele-dialogo faticoso in cui certi momenti di entusiasmo a proposito di	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1451 Byłem człowiekiem kulturalnym, na poziomie i – jak już wspomniałem – w sile wieku; ale co, jeśli po kilku tygodniach wytężonego dialogu, w którym momenty entuzjazmu na	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0713	3439 Andò a darle un bacio; <TR_IT>INDOSSAVA UN BELL'ABITO</TR_IT> di seta.	indossava un bell'abito	indossare un abito	{2}	5545	ASC_F	✗	✗	✗	Podszedł ją pocałować; <TR_PL>MIAŁA NA SOBIE PIĘKNĄ JEDWABNĄ SUKIENKĘ</TR_PL> .	na sobie piękną jedwabną suki	mieć sukienkę	{2}	364	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0788	2218 <TR_IT>INDOSSAVA UN ABITO</TR_IT> lungo, si era truccata e sembrava una ragazza.	Indossava un abito	indossare un abito	{2}	5545	PER_S	✗	✗	✗	2209 <TR_PL>NOSIŁA DŁUGĄ SUKIENKĘ</TR_PL> , umalowała się , wyglądała jak młoda dziewczyna.	Nosiła długą sukienkę	nosić sukienkę	{2}	525	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0812	1787 Per la cena di Capodanno, Valérie <TR_IT>SI ERA MESSA UN VESTITO</TR_IT> lungo di una stoffa verde molto fluida, leggermente trasparente, con un corpetto che metteva	si era messa un vestito	mettersi un vestito	{1}	729	PER_S	✗	✗	✗	1839 Na noworoczną kolację Valerie <TR_PL>WŁOŻYŁA DŁUGĄ SUKNIĘ</TR_PL> z zielonego, lejącego się materiału, lekko przezroczystą, góra szczodrze obnażała jej piersi.	włożyła długą suknię	włożyć suknię	{1}	69	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0312	1966 Si serviva di un magnetofono Radiola, che mi aveva chiesto di poter <TR_IT>UTILIZZARE</TR_IT> per registrare le nostre conversazioni.	utilizzare	utilizzare	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1945 Używała magnetofonu Radiola; za każdym razem, kiedy go <TR_PL>WŁĄCZAŁA</TR_PL> , prosiła mnie o pozwolenie.	włączała	włączać	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0835	119 Quando la mia vita cesserà, l'assenza di segnale sarà captata in qualche nanosecondo e verrà <TR_IT>AVVIATA</TR_IT> la fabbricazione del mio successore.	avviato	essere avviato	{10.1}	—	ASC_F	✗	✓	✗	115 Kiedy moje życie się zatrzyma, brak sygnału zostanie uchwycony w kilku nanosekundach; natychmiast <TR_PL>ZOSTANIE URUCHOMIONA</TR_PL> produkcja mojego następcy.	zostanie uruchomiona	(być) uruchomionym	{10.1}	—	WIE_E	✗	✓	✗
POS_0836	2819 Lo seguii in una piccola sala sotterranea dalle pareti bianche, tappezzata di altoparlanti e di videoproiettori, dove <TR_IT>AVVIÒ</TR_IT> la funzione "Presentazione" del software.	avviò	avviare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2733 Podążałem za nim do podziemnej sali o białych ścianach, obwieszonych głośnikami i wideokamerami, gdzie po chwili <TR_PL>NACISNĄŁ W KOMPUTERZE</TR_PL> funkcję:	nacisnął w komputerze	nacisnąć w komputerze	{4}	1	WIE_E	✗	✗	✗

SER_0499	mettre en route	**mettre en route**	mettre	route	✓	19386	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_N>	3 Mon premier geste est de <CS_voie><COL_V_PREP_N>METTRE EN ROUTE</COL_V_PREP_N></CS_voie> la cafetière électrique ; la veille, j'ai rempli le réservoir d'eau et le filtre de café moulu (en général du Malongo, je suis resté assez exigeant sur le café).
CAR_0714	mettre de la sauce	**ont mis de la sauce**	mettre	sauce	✓	242	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1259 « Je suis sûr qu'ils <CS_aliment><COL_V_DET_N>ONT MIS DE LA SAUCE</COL_V_DET_N></CS_aliment> à la menthe avec votre gigot... »
PLA_0813	mettre quelques secondes	**mis quelques secondes**	mettre	secondes	✓	653	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3461 Je la regardai avec surprise, je <CS_autre><COL_V_DET_N>MIS QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre> à comprendre : non, évidemment, je n'allais pas parler d'Audrey ; je lui fis un petit signe de tête rassurant.
PLA_0814	mettre quelques secondes	**mis quelques secondes**	mettre	secondes	✓	653	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	876 Je <CS_autre><COL_V_DET_N>MIS QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre> à en comprendre la raison : tous les oiseaux venaient de s'arrêter de chanter d'un seul coup.
PLA_0815	mettre (en valeur) ses seins	**mettre ses seins en valeur**	mettre	seins	✓	138	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	742 Elle recommença plusieurs fois avec d'autres, pendant ses années de première et de terminale ; il était facile de séduire les garçons, il suffisait de porter une jupe courte, de croiser les jambes, d'avoir un chemisier décolleté ou transparent pour <CS_corps><COL_V_DET_N>METTRE SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps>
PLA_0816	mettre des statues	**mis des statues**	mettre	statues	✓	98	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	4477 Il y a des jets d'eau, des plantes tropicales, des cascades ; ils ont même <CS_art><COL_V_DET_N>MIS DES STATUES</COL_V_DET_N></CS_art> de déesses grecques. »
SOU_0432	être mis à pied	**ai été mis à pied**	mettre (être mis)	pied	✓	3469	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	1050 « J'<CS_corps><COL_V_PREP_N>AI ÉTÉ MIS À PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> », me dit-il avec une colère rentrée.
SOU_0433	être mis à pied	**ai été mis à pied**	mettre (être mis)	pied	✓	3469	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	1051 « J'<CS_corps><COL_V_PREP_N>AI ÉTÉ MIS À PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> vendredi matin, moi et toute mon équipe », poursuivit-il.
SOU_0434	être mis à pied	**ai été mis à pied**	mettre (être mis)	pied	✓	3469	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	1056 Ils n'ont tout simplement rien fait ; et j'<CS_corps><COL_V_PREP_N>AI ÉTÉ MIS À PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> le lendemain.
PAR_0789	être mis en pratique	**sont mises en pratique**	mettre (être mis)	pratique	✓	24315	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_N>	2374 On y trouve suggérées toutes les idées sur le contrôle génétique et l'amélioration des espèces, y compris de l'espèce humaine, qui <CS_autre><COL_V_PREP_N>SONT MISES EN PRATIQUE</COL_V_PREP_N></CS_autre> par son frère dans le roman.
POS_0837	être meublé de quelques chaises	**meublée de quelques chaises**	meubler (être meublé)	chaises	✓	33	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2026 Nous pénétrâmes dans une première salle carrée d'à peu près dix mètres de côté, aux murs nus, uniquement <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>MEUBLÉE DE QUELQUES CHAISES</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> pliantes disposées le long des murs; puis, précédés par un garde, nous traversâmes un couloir éclairé
CAR_0715	militer en faveur de l'amour	**a milité en faveur de l'amour**	militer	amour	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	2686 « Jusqu'au bout aussi », dit-il avec lenteur, « il a combattu la prudence victorienne, il <CS_affect><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>A MILITÉ EN FAVEUR DE L'AMOUR</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_affect> libre... »
PLA_0817	être miné par une anxiété	**miné par une anxiété**	miner (être miné)	anxiété	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	3394 Je l'avais observé plusieurs fois pendant l'après-midi, tournant nerveusement entre les tables, courant d'un endroit à l'autre pour vérifier que tout le monde était servi ; son visage paraissait <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>MINÉ PAR UNE ANXIÉTÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> permanente, sans objet.
PLA_0818	être miné par la peur	**minés par la peur**	miner (être miné)	peur	✓	21	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	4876 Lorsque je les croisais dans les couloirs j'étais frappé par leur visage crispé, affolé ; ils paraissaient littéralement <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>MINÉS PAR LA PEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>.
PAR_0790	minimiser la souffrance	**minimiser la souffrance**	minimiser	souffrance	✓	142	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2557 On cherche toujours en réalité à <CS_affect><COL_V_DET_N>MINIMISER LA SOUFFRANCE</COL_V_DET_N></CS_affect>.
SER_0500	minimiser le temps	**minimiser le temps**	minimiser	temps	✓	680	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	403 Je n'avais jamais consulté de psychiatre, et au fond je croyais peu en l'efficacité de cette corporation, je choisis donc sur Doctolib un praticien consultant dans le 13e, pour au moins <CS_autre><COL_V_DET_N>MINIMISER LE TEMPS</COL_V_DET_N></CS_autre> de transport.
PLA_0819	miroiter sur les eaux	**miroitait sur les eaux**	miroiter	eaux	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	890 Je m'arrêtai un instant et m'appuyai à la ramparde pour observer la rivière ; la lune s'était levée et <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>MIROITAIT SUR LES EAUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide>.
SER_0501	mobiliser une émotion	**mobiliser une émotion**	mobiliser	émotion	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	572 Sur le plan sentimental elle avait moins à dire, il y avait eu quelques relations, et même deux tentatives de vie commune, elle parvint à <CS_affect><COL_V_DET_N>MOBILISER UNE ÉMOTION</COL_V_DET_N></CS_affect> suffisante pour en parler, mais, quand même, elle ne pouvait se le
SOU_0435	modifier ses conclusions	**as sensiblement modifié mes co**	modifier	conclusions	✓	91	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	55 La parfaite inanité de ce schéma ne devait m'apparaitre que beaucoup plus tard, assez récemment en fait, lorsque j'eus l'occasion, à quelques semaines d'intervalle, de rencontrer par hasard Aurélie, puis Sandra (mais, j'en suis persuadé, la rencontre de Chloé ou de Violaine <CS_autre><COL_V_DET_N>N'AURAIT PAS
SER_0502	modifier les réservations	**modifier les réservations**	modifier	réservations	✓	322	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	101 Elle était comme d'habitude impitoyablement maquillée, presque peinte, le rouge à lèvres écarlate et l'ombre à paupières violine soulignaient son teint pâle, sa peau « de porcelaine » comme on dit dans les romans d'Yves Simon, je me souvins à ce moment qu'elle ne s'exposait jamais au soleil, une peau blafarde (enfin une peau de
POS_0838	tre molesté par les aides-soignant	**tre molesté par les aides-soignan**	molester (être molesté)	aides-soignants	✗	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_NC>	1799 Robert le Belge hochait la tête avec une approbation désespérée, lui qui n'avait probablement jamais connu d'autre femme que la sienne, à présent décédée, et qui allait sans doute mourir assez vite dans sa maison de retraite du Brabant, croupissant anonymement dans son urine, encore heureux s'il pouvait éviter
CAR_0716	monter sur le dos	**monte sur le dos**	monter	dos	✓	638	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2783 Le mâle la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>MONTE SUR LE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> pour lui injecter du sperme.
PLA_0820	monter sur le dos	**monte sur le dos**	monter	dos	✓	638	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3187 Je suppose qu'on leur <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>MONTE SUR LE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, ou quelque chose comme ça.
CAR_0717	monter la garde	**montaient la garde**	monter	garde	✓	2847	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2356 Des paysans vendéens armés de fourches <CS_autre><COL_V_DET_N>MONTAIENT LA GARDE</COL_V_DET_N></CS_autre> de chaque côté du porche conduisant à l'hôtel particulier de Jean-Pierre Pernaut.
EXT_0313	monter la garde	**monte la garde**	monter	garde	✓	2847	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	693 L'acolyte reste figé sur le pas de la porte, dans une attitude d'attente ; il <CS_autre><COL_V_DET_N>MONTE LA GARDE</COL_V_DET_N></CS_autre>, en quelque sorte.
SER_0503	monter de sa gorge	**montaient de sa gorge**	monter	gorge	✓	34	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	589 La tête de Claire reposait maintenant sur sa poitrine et des ronflements <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>MONTAIENT DE SA GORGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, elle était visiblement blindée et en principe j'aurais dû partir à ce moment, mais je me sentais bien sur le gigantesque
PAR_0791	monter vers la joie	**montait vers la joie**	monter	joie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1817 Mais, souvent, personne ne venait ; tout était si paisible ; alors, doucement et comme furtivement, par petites envolées brèves, sur les marches carrelées et grises (il n'était plus en cours d'histoire, il n'était pas encore en cours de physique), son esprit <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>MONTAIT VERS LA
SER_0504	monter du lac	**montait du lac**	monter	lac	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	904 L'appartement était éclairé, brillamment éclairé, et évidemment j'eus l'impression qu'il était joyeusement éclairé, je demeurai là un temps difficile à évaluer, sans doute bref en réalité mais qui me parut s'étirer à l'infini, une brume déjà épaisse <CS_réservoir><COL_V_(PREP_DET)_N>MONTAIT DU LAC</COL_V_
POS_0839	monter sur la mer	**montait sur la mer**	monter	mer	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	3295 Sa voix que je n'avais pas entendue depuis longtemps produisait toujours la même impression de technicité, de compétence, et au moment où je raccrochais je ressentis quelque chose d'étrange: c'était un échec, pour l'instant c'était un échec, et j'étais sans nul doute condamné à finir ma vie dans la solitude la plus complète; pour la
POS_0840	monter dans le minibus	**montions dans le minibus**	monter	minibus	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	2277 demanda-t-il au moment où nous <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>MONTIONS DANS LE MINIBUS</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>.
PLA_0821	monter dans sa peau	**monter dans sa peau**	monter	peau	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	733 Valérie sentait peu à peu le désir <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>MONTER DANS SA PEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, enlevait son haut de maillot pour offrir ses seins au regard de Bérénice.
POS_0841	monter sur la résidence	**monte sur la résidence**	monter	résidence	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1532 Puis le jour revient, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>MONTE SUR LA RÉSIDENCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>; je prépare la gamelle de Fox, je me fais du café.
EXT_0314	monter sur le scooter	**monter sur le scooter**	monter	scooter	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1582 Avant de <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>MONTER SUR LE SCOOTER</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>, ils s'embrassèrent longuement ; c'était beau et très tendre.
POS_0842	monter dans le taxi	**monter dans le taxi**	monter	taxi	✓	257	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	3184 Je savais depuis mon départ de Biarritz qu'elle finirait par se tuer; je le savais depuis un regard que nous avions échangé, ce dernier matin, alors que je franchissais le seuil de sa cuisine pour <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>MONTER DANS LE TAXI</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif> qui m'emmenait à la gare.
PAR_0792	monter dans le train	**montant dans le train**	monter	train	✓	1341	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1138 En <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>MONTANT DANS LE TRAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif> il se rendit compte qu'au cours de ce séjour il n'avait pas essayé de draguer, ni même, sur la fin, à parler à qui que ce soit.
PLA_0822	monter dans le train	**montant dans le train**	monter	train	✓	1341	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	245 Les femmes ont de l'affection, quand même, me dis-je en <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>MONTANT DANS LE TRAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif> pour Cherbourg ; jusque dans leur travail elles ont tendance à établir des rapports affectifs, elles se meuvent
PLA_0823	monter dans le véhicule	**montant dans le véhicule**	monter	véhicule	✓	471	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	4972 Cela devait finir ainsi, me dis-je en <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>MONTANT DANS LE VÉHICULE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif> ; puis je m'aperçus que c'était faux, qu'il n'y avait en l'occurrence aucun déterminisme.
SER_0505	monter sur son visage	**montait sur son visage**	monter	visage	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1814 Elle me regardait droit dans les yeux, je lisais la compassion qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>MONTAIT SUR SON VISAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, qui déformait peu à peu ses traits, j'espérais juste qu'elle n'allait pas se mettre à pleurer, c'était une gentille fille j'en
POS_0843	monter en voiture	**montai en voiture**	monter	voiture	✓	687	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_N>	1705 Je déposai mon sac de voyage dans le coffre; elle me tendit une joue, il y eut deux baisers rapides, puis je <CS_locatif><COL_V_PREP_N>MONTAI EN VOITURE</COL_V_PREP_N></CS_locatif>.
PAR_0793	montrer sa bite	**montrer sa bite**	montrer	bite	✓	196	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	811 Il finit par <CS_corps><COL_V_DET_N>MONTRER SA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> à une vendeuse de supermarché – qui, heureusement, éclata de rire et s'abstint de porter plainte.
PLA_0824	montrer sa chatte	**avait montré sa chatte**	montrer	chatte	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	802 J'avais onze ans la première fois qu'une fille m'<CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT MONTRÉ SA CHATTE</COL_V_DET_N></CS_corps> ; tout de suite j'avais été émerveillé, j'avais adoré ce petit organe fendu, étrange.
CAR_0718	montrer du doigt	**montrant du doigt**	montrer	doigt	✓	7583	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1022 Des provinciaux pénétrant dans le café, et même certains touristes, se poussaient du coude en le <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>MONTRANT DU DOIGT</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps> avec ravissement.
POS_0844	montrer avec évidence	**ntrent par exemple avec éviden**	montrer	évidence	✓	77	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N	2847 Cette subordination de l'individu à l'espèce, basée sur des mécanismes biochimiques inchangés, était tout aussi forte chez l'animal humain, à cette aggravation près que les pulsions sexuelles, non limitées aux périodes de rut, pouvaient s'y exercer en permanence – les récits de vie humains nous <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)
EXT_0315	montrer ses jambes	**montre mes jambes**	montrer	jambes	✓	302	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	30 Si je <CS_corps><COL_V_DET_N>MONTRE MES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> poilues,
PAR_0794	montrer le lit	**montra le lit**	montrer	lit	✓	55	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	2007 Tu peux dormir ici, il y a de la place… » 2008 Elle <CS_meuble><COL_V_DET_N>MONTRA LE LIT</COL_V_DET_N></CS_meuble> double.
CAR_0719	montrer à son père	**montrer à son père**	montrer	père	✓	106	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	78 Jed prit un cliché du tableau en cours, cela lui ferait au moins quelque chose à <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>MONTRER À SON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille>.
PAR_0795	montrer à son père	**montrait à son père**	montrer	père	✓	106	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	2486 Il y a encore quelques années il faisait des dessins, qu'il <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>MONTRAIT À SON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille>.
PAR_0796	montrer ses seins	**montrer ses seins**	montrer	seins	✓	1318	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3744 Elle regarda Christiane qui le léchait, Christiane lui sourit, releva son tee-shirt pour lui <CS_corps><COL_V_DET_N>MONTRER SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
CAR_0720	montrer à ses supérieurs	**montre à ses supérieurs**	montrer	supérieurs	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	805 Michelin ambitionnait fortement de renforcer sa présence en Russie, ce pays était un de ses axes de développement prioritaires et son salaire allait être carrément multiplié par trois, elle aurait sous ses ordres une cinquantaine de personnes, c'était une mutation qu'elle ne pouvait en aucun cas refuser, aux yeux de la direction générale
SOU_0436	montrer un texte	**montrer un texte**	montrer	texte	✓	275	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	459 Je vais vous <CS_texte><COL_V_DET_N>MONTRER UN TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte> paru sur le Net...» 460 Il se leva, passa dans la pièce à cote.
PAR_0797	montrer ses textes	**montrer ses textes**	montrer	textes	✓	275	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2770 La semaine suivante il se décida à <CS_texte><COL_V_DET_N>MONTRER SES TEXTES</COL_V_DET_N></CS_texte> à un collègue – un enseignant en lettres d'une cinquantaine d'années, marxiste, très fin, qui avait la réputation d'être homosexuel.
PAR_0798	mouiller sa chemise	**mouiller sa chemise**	mouiller	chemise	✓	775	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	103 « Pour avoir l'idée du code génétique, aimait à dire Desplechin, le directeur du département biologie du CNRS, pour découvrir le principe de la synthèse des protéines, là, oui, il fallait un petit peu <CS_habit><COL_V_DET_N>MOUILLER SA CHEMISE</COL_V_DET_N></CS_habit>.
PAR_0799	mouiller ses doigts	**ouillait régulièrement ses doigt**	mouiller	doigts	✓	167	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2109 Christiane au contraire procédait par effleurements, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>MOUILLAIT RÉGULIÈREMENT SES DOIGTS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, parcourait avec douceur les zones sensibles.

SER_0499	3 Il mio primo gesto è <TR_IT>ATTIVARE</TR_IT> la caffettiera elettrica; la sera prima ho riempito il serbatoio di acqua e il filtro di caffè macinato (di solito è Malongo, sono rimasto	**attivare**	attivare	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	3 W pierwszej kolejności <TR_PL>WŁĄCZAM</TR_PL> elektryczny ekspres do kawy; poprzedniego wieczoru napełniam zbiornik wodą i wsypuję do filtra mielona kawę (zazwyczaj	**włączam**	włączać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0714	1342 “Sono sicuro che <TR_IT>HANNO MESSO DELLA SALSA</TR_IT> alla menta sul suo cosciotto...”	**hanno messo della salsa**	mettere della salsa	{1}	37	ASC_F	✗	✗	✗	Jestem pewien, że do udźca <TR_PL>DODALI SOSU</TR_PL> miętowego...	**dodali sosu**	dodać sosu	{2}	419	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0813	3452 La guardai stupito; poi, <TR_IT>DOPO QUALCHE SECONDO</TR_IT> , capii: no, non avevo intenzione di parlare di Audrey; le feci con la testa un piccolo cenno rassicurante.	**dopo qualche secondo**	dopo qualche secondo	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	3577 Popatrzyłem na nią zdziwiony, <TR_PL>PRZEZ CHWILĘ</TR_PL> nie rozumiałem, o co jej chodzi: no nie, oczywiście, że nie wspomnę o Audrey; skinąłem uspokajająco głową w jej	**przez chwilę**	przez chwilę	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0814	851 <TR_IT>IMPIEGAI QUALCHE SECONDO</TR_IT> a spiegarmene la ragione: gli uccelli erano ammutoliti di colpo, tutti insieme.	**Impiegai qualche secondo**	impiegare qualche secondo	{2}	47	PER_S	✗	✗	✗	878 Dopiero <TR_PL>PO KILKU SEKUNDACH</TR_PL> zrozumiałem, dlaczego tak się stało: wszystkie ptaki jednocześnie przestały śpiewać.	**po kilku sekundach**	po (kilku) sekundach	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0815	716 Lo rifece ancora con altri ragazzi, durante il penultimo e l’ultimo anno di liceo; sedurre i ragazzi era facile, bastava portare gonne corte, accavallare le gambe, <TR_IT>METTERE IN	**mettere in risalto il seno**	mettere in risalto il seno	{1}	37	PER_S	✗	✗	✗	739 W czasie dwóch ostatnich I klas liceum powtórzyła to doświadczenie kilka razy z różnymi chłopcami; uwodzenie przychodziło jej łatwo, wystarczyło, że włożyła krótką spódniczkę,	**ukazującą biust**	ukazywać biust	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0816	4444 Fontane, piante tropicali, cascatelle; hanno <TR_IT>MESSO PERFINO DELLE STATUE</TR_IT> di divinità greche.”	**messo perfino delle statue**	mettere delle statue	{1}	99	PER_S	✗	✗	✗	4620 Są bicze wodne, tropikalne rośliny, kaskady; <TR_PL>POSTAWILI NAWET POSĄGI</TR_PL> bogiń greckich.	**postawili nawet posągi**	postawić posągi	{1}	61	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0432	“Mi <TR_IT>HANNO SOSPESO</TR_IT> ,” disse con collera trattenuta.	**hanno sospeso**	sospendere	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1084 <TR_PL>ZOSTAŁEM ZWOLNIONY</TR_PL> z obowiązku świadczenia pracy – prychnął z ledwo ukrywaną złością.	**zostałem zwolniony**	(być) zwolnionym	{10.1}	—	GEP_B	✗	✓	✗
SOU_0433	966 “Venerdì mattina <TR_IT>HANNO SOSPESO</TR_IT> me e tutto il mio gruppo,” continuò.	**hanno sospeso**	sospendere	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1084 <TR_PL>ZOSTAŁEM ZWOLNIONY</TR_PL> z obowiązku świadczenia pracy – prychnął z ledwo ukrywaną złością. 1085 W piątek rano. 1086 I ja, i cały mój zespół.	**zostałem zwolniony**	zostać zwolnionym	{8.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0434	970 Loro si sono limitati a non fare niente; e il giorno dopo <TR_IT>SONO STATO SOSPESO</TR_IT> .”	**sono stato sospeso**	essere sospeso	{10.1}	—	VEG_V	✗	✓	✗	1092 Nie zrobili kompletnie nic, a następnego dnia <TR_PL>ZWOLNILI</TR_PL> mnie z obowiązku świadczenia pracy.	**zwolnili**	zwolnić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0789	2402 Vi si trovano suggerite tutte quelle idee sul controllo genetico e sul miglioramento delle specie – ivi compresa quella umana – che il fratello <TR_IT>TRATTERÀ</TR_IT> nel suo	**tratterà**	trattare	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2398 Mamy tu zarodek wszystkich idei dotyczących kontroli genetycznej i udoskonalenia gatunków, włącznie z gatunkiem ludzkim, które <TR_PL>ZNALAZŁY	**znalazły zastosowanie**	znaleźć zastosowanie	{2}	12635	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0837	2064 Entrammo in una prima sala quadrata, di circa dieci metri di lato, dalle pareti spoglie, lungo cui <TR_IT>ERANO DISPOSTE ALCUNE SEDIE</TR_IT> pieghevoli che costituivano l’	**erano disposte alcune sedie**	posto (delle: sedie): le sedie sono	{11.2}	—	ASC_F	✗	✓	✗	2013 Weszliśmy do pierwszej, kwadratowej sali, mniej więcej dziesięć metrów na dziesięć, o gołych ścianach, <TR_PL>UMEBLOWANEJ JEDYNIE KILKOMA SKŁADANYMI	**nej jedynie kilkoma składanymi**	umeblowanym (kilkoma) krzesła	{3}	0	WIE_E	✗	✓	✗
CAR_0715	2823 “Fino all’ultimo,” disse con lentezza, “ha anche combattuto la prudente vittoriana, ha militato in favore dell’amore libero...”	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Do samego końca - powiedział powoli - walczył przeciw wiktoriańskiej pruderii, bronił wolnej miłości...	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0817	3388 Più volte, durante il pomeriggio, l’avevo visto aggirarsi nervosamente fra i tavoli e correre qua e là per verificare che il servizio procedesse a dovere; il suo volto pareva corroso da un’ansia	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3510 Obserwowałem go już wielokrotnie tego popołudnia, kręcił się nerwowo, biegał od stolika do stolika, z miejsca na miejsce, sprawdzając, czy wszyscy zostali obsłużeni; jego twarz	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0818	4825 Incrociandoli nei corridoi mi colpivano le loro facce atterrite, sconvolte; sembravano letteralmente <TR_IT>MINATI DALLA PAURA</TR_IT>	**minati dalla paura**	essere minato dalla paura	{3}	6	PER_S	✗	✓	✗	5015 Kiedy mijałem ich na korytarzu, uderzał mnie wyraz ich twarzy, oszalałych, napiętych; wydawali się dosłownie <TR_PL>PORAŻENI STRACHEM</TR_PL> .	**porażeni strachem**	być porażonym strachem	{1}	31	GRU_A	✗	✓	✗
PAR_0790	2586 In realtà si cerca sempre di <TR_IT>MINIMIZZARE LA SOFFERENZA</TR_IT> .	**minimizzare la sofferenza**	minimizzare la sofferenza	{1}	28	PER_S	✗	✗	✗	2583 Właściwie zawsze chcemy <TR_PL>UMNIEJSZYĆ SIŁĘ NASZEGO CIERPIENIA</TR_PL> .	**mniejszyć siłę naszego cierpieni**	umniejszyć siłę cierpienia	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0500	425 Non ero mai andato da uno psichiatra, in fondo non credevo molto nell’efficienza di quella corporazione, perciò scelsi su Doctolib un medico generico che riceveva nel XIII	**minimizzare i tempi**	minimizzare i tempi	{1}	593	VEG_V	✗	✗	✗	406 Nigdy nie byłem u psychiatry, w sumie nie za bardzo wierzyłem w skuteczność tej korporacji, na stronie Doctolib wybrałem więc pierwszego z brzegu, który przyjmował w	**ograniczyć stratę czasu**	ograniczyć stratę czasu	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0819	865 Mi fermai un attimo e mi appoggiai al parapetto, per osservare il fiume; la luna era sorta, e si specchiava nell’acqua.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	892 Zatrzymałem się na chwilę i oparłem o barierkę, obserwując rzekę; księżyc połyskiwał na powierzchni wody.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0501	601 Sul piano sentimentale aveva meno da dire, c’era stata qualche storia, e perfino due tentativi di vita in comune, riusci a <TR_IT>RICHIAMARE UN’EMOZIONE</TR_IT> sufficiente per	**richiamare un’emozione**	richiamare un’emozione	{2}	30	VEG_V	✗	✗	✗	576 W sprawach uczuciowych miała mniej do powiedzenia, przeżyła kilka związków, w tym dwie próby zamieszkania razem, zdołała z siebie <TR_PL>WYKRZESAĆ DOŚĆ	**wykrzesać dość emocji**	wykrzesać (dość) emocji	{3}	6	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0435	56 L’assoluta vacuità di tale schema mi sarebbe risultata evidente solo dopo molto tempo, cioè a dire recentemente, quando ho avuto l’occasione, a qualche settimana di distanza, di rivedere per	**ficato in maniera apprezzabile**	modificare le sue conclusioni	{1}	42	VEG_V	✗	✗	✓	55 Doskonała bezsensowność tego schematu miała mi się objawić znacznie później, prawdę mówiąc, dopiero ostatnio, kiedy w odstępie kilku tygodni przypadkowo natknąłem się na	**mieniloby znacząco moich konk**	zmienić konkluzje	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0502	101 Era come al solito spietatamente truccata, quasi verniciata, il rossetto scarlatto e l’ombretto purpureo sottolineavano il suo pallore, la sua pelle “di porcellana” come si dice nei romanzi di	**cambiare le prenotazioni**	cambiare le prenotazioni	{2}	99	VEG_V	✗	✗	✗	100 Jak zwykle była straszliwie wypacykowana, prawie otynkowana, szkarłatna szminka i fioletowy cień do powiek podkreślały jej jasną cerę — „porcelanową”, jak napisałby w swojej	**się zająć zmianą rezerwacji**	zająć się zmianą rezerwacji	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0838	1825 Robert il Belga scuoteva il capo con un’approvazione un po’ disperata, lui che probabilmente non aveva mai conosciuto altra donna che la propria moglie, ormai deceduta, e	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1788 Belg Robert skinął głową z desperacką aprobatą, on, który prawdopodobnie nigdy nie poznał żadnej innej kobiety poza swoją żoną, teraz już nieboszczką, i który zapewne wkrótce	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0716	2923 Il maschio le <TR_IT>MONTA SUL DORSO</TR_IT> per iniettarle lo sperma.	**monta sul dorso**	montare sul dorso	{2}	27	ASC_F	✗	✗	✗	Samiec <TR_PL>WŁAZI JEJ NA GRZBIET</TR_PL> i wstrzykuje spermę.	**włazi jej na grzbiet**	włazić na grzbiet	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0820	3180 Tipo <TR_IT>MONTARGLI IN GROPPA</TR_IT> o qualcosa del genere.”	**montargli in groppa**	montare in groppa	{2}	11	PER_S	✗	✗	✗	3295 Wyobrażam sobie, że <TR_PL>WCHODZIMY IM NA GRZBIET</TR_PL> czy coś w tym rodzaju.	**wchodzimy im na grzbiet**	wchodzić na grzbiet	{1}	31	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0717	2489 Dei contadini vandeani armati di forconi <TR_IT>MONTAVANO DI GUARDIA</TR_IT> ai lati dell’androne che portava all’hôtel particulier di Jean-Pierre Pernaut.	**montavano di guardia**	montare di guardia	{1}	122	ASC_F	✗	✗	✗	Uzbrojeni w widły wieśniacy z Wandei <TR_PL>STALI NA STRAŻY</TR_PL> po obu stronach bramy prowadzącej do pałacyku Jeana-Pierre'a Pernauta.	**stali na straży**	stać na straży	{4}	9	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0313	671 L’accolito resta impalato sulla soglia, in atteggiamento di attesa; in un certo senso <TR_IT>STA DI GUARDIA</TR_IT> .	**sta di guardia**	stare di guardia	{2}	252	PER_S	✗	✗	✗	659 Akolita staje nieruchomo na progu, jakby na coś czekał; <TR_PL>TRZYMA STRAŻ</TR_PL> w pewnym sensie.	**trzyma straż**	trzymać straż	{2}	401	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0503	617 Adesso Claire aveva la testa china sul petto e <TR_IT>DALLA GOLA SALIVA</TR_IT> il borbottio del suo russare, era chiaramente sbronza e in linea di principio avrei dovuto	**dalla gola saliva**	salire dalla gola	{2}	112	VEG_V	✗	✗	✗	592 Głowa Claire opadła, a <TR_PL>Z GARDŁA DOBIEGŁO</TR_PL> pochrapywanie, najwyraźniej była odporna na wszystko, w zasadzie w tej chwili powinienem wyjść, ale dobrze	**z gardła dobiegło**	dobiec z gardła	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0791	1840 Ma in genere non arrivava nessuno; tutto era straordinariamente tranquillo; allora, dolcemente e come furtivamente, a piccoli slanci brevi, sui gradini a piastrelle grigie (non era più	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1828 Lecz najczęściej nikt się nie zjawiał, panował spokój; wtedy na szarych, wyłożonych płytkami stopniach (już nie był na lekcji historii, jeszcze nie był na lekcji fizyki) łagodnie, jakby	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0504	956 L’appartamento era illuminato, vivacemente illuminato, e ovviamente ebbi l’impressione che fosse allegramente illuminato, rimasi lì per un tempo difficile da calcolare, certo breve in	**saliva dal lago**	salire dal lago	{1}	214	VEG_V	✗	✗	✗	922 Było oświetlone, jasno oświetlone, a ja oczywiście odniosłem wrażenie, że jest radośnie oświetlone, postałem na dole przez chwilę, sam nie wiem jak długą, pewnie w rzeczywistości	**jeziorem zaczynała się unosić**	unosić się nad jeziorem	{2}	14	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0839	3427 La sua voce, che non sentivo da un pezzo, produceva sempre la stessa impressione di tecnicità, di competenza, e nel momento in cui riagganciavo sentii qualcosa di strano: era un	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3322 Jego głos, którego nie słyszałem od dawna, ciągle wywierał to samo wrażenie fachowości i kompetencji, toteż w momencie, gdy odłożyłem słuchawkę, poczułem coś dziwnego: porażka, to	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0840	2336 chiese nel momento in cui <TR_IT>SALIVAMO NEL MINIBUS</TR_IT> .	**salivamo nel minibus**	salire nel minibus	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	2279 zapytał, gdy <TR_PL>WSIADALIŚMY DO MINIBUSU</TR_PL> .	**wsiadaliśmy do minibusu**	wsiadać do minibusu	{3}	8	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0821	706 Pian piano Valérie sentiva crescere in sé il desiderio, finché si sfilava il costume per offrire il seno allo sguardo di Bérénice.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	729 Valerie czuła, jak pożądanie powoli w niej rośnie, zdejmowała górę od kostiumu, by Berenice mogła przyglądać się jej piersiom.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0841	1571 Poi torna il giorno a rischiarare la casa; preparo la scodella di Fox, mi faccio il caffè.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1537 Później powraca dzień, słońce wznosi się nad rezydencją; przygotowuję miskę dla Foksa, robię sobie kawę.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0314	1526 Prima di <TR_IT>SALIRE SULLO SCOOTER</TR_IT> , si baciarono a lungo; era bello e molto tenero.	**salire sullo scooter**	salire sullo scooter	{1}	18	PER_S	✗	✗	✗	1519 Zanim <TR_PL>WSIEDLI NA SKUTER</TR_PL> , długo się całowali; to było piękne i bardzo czułe.	**wsiedli na skuter**	wsiąść na skuter	{1}	39	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0842	3328 Dalla mia partenza da Biarritz sapevo che avrebbe finito con l’uccidersi; lo sapevo da uno sguardo che ci eravamo scambiati, quell’ultimo mattino, mentre varcavo la soglia della sua	**salire nel taxi**	salire nel taxi	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	3221 Gdy odjeżdżałem z Biarritz, wiedziałem, że w końcu się zabije; wiedziałem to od chwili, gdy ostatniego ranka, przekraczając próg kuchni, wymieniłem z nią spojrzenia, a potem	**wsiadłem do taksówki**	wsiąść do taksówki	{1}	220	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0792	1152 Mentre <TR_IT>SALIVA SUL TRENO</TR_IT> si rese conto che durante quel soggiorno non aveva mai tentato di rimorchiare e neanche, negli ultimi giorni, di attaccare	**saliva sul treno**	salire sul treno	{1}	1763	PER_S	✗	✗	✗	1140 <TR_PL>WSIADAJĄC DO POCIĄGU</TR_PL> , zdał sobie sprawę, że przez cały pobyt nie próbował nikogo podrywać, a nawet, pod koniec, rozmawiać z kimkolwiek.	**Wsiadając do pociągu**	wsiadać do pociągu	{1}	1042	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0822	234 Le donne almeno provano affetto, mi dissi mentre <TR_IT>SALIVO SUL TRENO</TR_IT> per Cherbourg; perfino nel lavoro tendono a stabilire rapporti affettivi, fanno	**salivo sul treno**	salire sul treno	{1}	1763	PER_S	✗	✗	✗	244 Kobiety czują jednak sympatię do ludzi, myślałem, <TR_PL>WSIADAJĄC DO POCIĄGU</TR_PL> jadącego do Cherbourga; nawet w pracy często dążą do ustanowienia	**wsiadając do pociągu**	wsiadać do pociągu	{1}	1042	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0823	4920 È così che doveva finire, mi dissi mentre <TR_IT>CERCAVO UN POSTO</TR_IT> libero; poi mi resi conto che sbagliavo, in quell’atto non c’era nessun determinismo.	**cercavo un posto**	cercare un posto	{2}	3953	PER_S	✗	✗	✗	5110 To musiało się tak skończyć, pomyślałem; później uświadomiłem sobie, że wcale nie, że tu właśnie nie ma żadnego determinizmu.	**ø**	ø	{13.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0505	1934 Lei mi guardava dritto negli occhi, vedevo <TR_IT>CRESCERE NEL SUO VISO</TR_IT> la compassione, che a poco a poco le deformava i lineamenti, speravo solo che	**crescere nel suo viso**	crescere nel suo viso	{1}	10	VEG_V	✗	✗	✗	1899 Patrzyła mi prosto w oczy, widziałem współczucie <TR_PL>NA JEJ TWARZY</TR_PL> , której rysy stopniowo się zmieniały, miałem tylko nadzieję, że nie wybuchnie płaczem, byłem	**na jej twarzy**	na twarzy	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0843	1730 Posai la mia borsa da viaggio nel bagagliaio; lei mi porse una guancia, ci furono due baci rapidi, poi <TR_IT>SALII IN AUTO</TR_IT> .	**salii in auto**	salire in auto	{1}	362	ASC_F	✗	✗	✗	1697 Włożyłem swoją torbę podróżną do bagażnika; nadstawiła mi policzek, dwa szybkie buziaki, po czym <TR_PL>WSIADŁEM DO SAMOCHODU</TR_PL> .	**wsiadłem do samochodu**	wsiąść do samochodu	{1}	2199	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0793	822 Fini per <TR_IT>TIRARSI FUORI IL CAZZO</TR_IT> davanti alla cassiera di un supermercato – cassiera che per fortuna la prese a ridere e non lo denunciò.	**tirarsi fuori il cazzo**	tirarsi fuori il cazzo	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	812 W końcu <TR_PL>POKAZAŁ KUTASA</TR_PL> sprzedawczyni w supermarkecie — która, na szczęście, wybuchnęła tylko śmiechem i odpuściła złożenie skargi.	**pokazał kutasa**	pokazać kutasa	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0824	776 La prima volta che ho visto una fica avevo undici anni; quella strana ferita nella carne mi aveva sbalordito, e mi era subito piaciuta enormemente.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	802 Miałem jedenaście lat, kiedy jedna dziewczynka pokazała mi po raz pierwszy swoją cipkę; natychmiast mnie to zachwyciło, niezwykle spodobał mi się ten mały, dziwny, pęknięty organ.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0718	1076 Dei provinciali che entravano nel caffè, e anche alcuni turisti, <TR_IT>SI DAVANO DI GOMITO</TR_IT> additandolo estatici.	**si davano di gomito**	darsi di gomito	{4}	5	ASC_F	✗	✗	✗	Wchodzący do kawiarni prowincjusze i zagraniczni turyści trącało się łokciem i z zachwytem <TR_PL>POKAZYWALI</TR_PL> sobie pisarza.	**pokazywali**	pokazywać	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0844	2976 Questa subordinazione dell’individuo alla specie, basata su meccanismi biochimici immutati, restava altrettanto forte nell’animale umano, con l’aggravante che le pulsioni sessuali,	**ostrano per esempio con eviden**	mostrare con evidenza	{1}	213	ASC_F	✗	✗	✗	2885 To podporządkowanie się jednostki gatunkowi, opierające się na niezmiennych mechanizmach biochemicznych, było równie silne u ludzkiego zwierzęcia, a nawet wzmożone,	**zują na przykład w sposób oczy**	pokazywać w sposób oczywisty	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0315	28 Se <TR_IT>SFOGGIO LE MIE GAMBE</TR_IT> un po’ irsutelle,	**sfoggio le mie gambe**	sfoggiare le sue gambe	{4}	8	PER_S	✗	✗	✗	Moich <TR_PL>NÓG NIE BĘDĘ GOLIĆ</TR_PL> , Mam ochotę was chromolić!	**nóg nie będę golić**	golić nogi	{2}	271	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_0794	2037 Se vuoi puoi fermarti a dormire qui, c’è un sacco di posto…” Gli <TR_IT>INDICÒ IL LETTO</TR_IT> matrimoniale.	**indicò il letto**	indicare il letto	{2}	21	PER_S	✗	✗	✗	2020 Możesz tu spać, jest dużo miejsca... 2021 <TR_PL>WSKAZAŁA PODWÓJNE ŁÓŻKO</TR_PL> .	**wskazała podwójne łóżko**	wskazać łóżko	{1}	19	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0719	79 Jed scattò una foto del quadro in lavorazione, così avrebbe avuto almeno qualcosa da <TR_IT>MOSTRARE A SUO PADRE</TR_IT> .	**mostrare a suo padre**	mostrare a suo padre	{1}	60	ASC_F	✗	✗	✗	Jed zrobił zdjęcie obrazu, żeby cokolwiek móc <TR_PL>OJCU POKAZAĆ</TR_PL> .	**ojcu pokazać**	pokazać ojcu	{1}	127	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0795	2514 Solo qualche anno prima era un bambino che stava ore a disegnare e poi correva dal padre a <TR_IT>MOSTRARGLI</TR_IT> le sue opere.	**mostrargli**	mostrargli	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	2512 Jeszcze nie tak dawno dużo rysował, chętnie <TR_PL>POKAZYWAŁ OJCU</TR_PL> swoje rysunki.	**pokazywał ojcu**	pokazać ojcu	{1}	127	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0796	3797 Guardò Christiane che lo leccava; Christiane le sorrise, si sollevò la maglietta per <TR_IT>MOSTRARLE IL SENO</TR_IT> .	**mostrarle il seno**	mostrare il seno	{1}	197	PER_S	✗	✗	✗	3803 Spojrzała na Christiane; Christiane uśmiechnęła się do niej, pod niosła podkoszulek, by <TR_PL>POKAZAĆ PIERSI</TR_PL> .	**pokazać piersi**	pokazać piersi	{1}	49	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0720	844 La Michelin intendeva rafforzare la propria presenza in Russia; il paese costituiva uno dei suoi assi prioritari di sviluppo e il suo stipendio sarebbe stato triplicato, avrebbe avuto ai suoi	**dimostra ai suoi superiori**	dimostrare ai suoi superiori	{3}	5	ASC_F	✗	✗	✗	Michelin chciał wzmocnić swoją obecność w Rosji, która stanowiła jeden z priorytetowych kierunków jego rozwoju, jej pensja wzrośnie trzykrotnie, miała kierować ponad	**uje skonsternowanym zwierzch**	pokazywać zwierzchnikom	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0436	408 Le <TR_IT>FACCIO VEDERE UN TESTO</TR_IT> pubblicato sulla rete…” Si alzò, passò nella stanza accanto.	**faccio vedere un testo**	fare vedere un testo	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	464 <TR_PL>POKAŻĘ PANU TEKST</TR_PL> , który się ukazał w sieci… Wstał i przeszedł do sąsiedniego pokoju.	**Pokażę panu tekst**	pokazać tekst	{1}	133	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0797	2807 La settimana seguente decise di <TR_IT>MOSTRARE LE SUE POESIE</TR_IT> a un collega – un insegnante di lettere, marxista, sulla cinquantina, molto fine, che aveva fama di	**mostrare le sue poesie**	mostrare le sue poesie	{2}	24	PER_S	✗	✗	✗	2797 W następnym tygodniu zdecydował się na <TR_PL>POKAZANIE SWOICH TEKSTÓW</TR_PL> koledze — bardzo inteligentnemu nauczycielowi literatury o poglądach	**pokazanie swoich tekstów**	pokazanie tekstów	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0798	115 “Per avere l’intuizione del codice genetico,” amava ripetere Desplechin, il direttore del dipartimento di biologia del CNRS, “e per scoprire il principio della sintesi delle proteine: lì si	**spremersi le meningi**	spremersi le meningi	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	104 Desplechin, sekretarz Wydziału Nauk Biologicznych CNRS — Krajowego Ośrodka Badań Naukowych — lubił powtarzać: — Żeby wymyślić kod genetyczny, żeby odkryć zasadę syntezy	**się napocić**	napocić się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0799	2140 Christiane, invece, procedeva per sfioramenti, <TR_IT>SI UMETTAVA REGOLARMENTE LE DITA</TR_IT> percorreva con dolcezza le zone sensibili.	**i umettava regolarmente le dita**	umettarsi le dita	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	2128 Christiane natomiast zaczynała od muśnięć, co chwile <TR_PL>ŚLINIŁA SOBIE PALCE</TR_PL> delikatnie przebiegała ręką po wrażliwych miejscach.	**śliniła sobie palce**	ślinić palce	{1}	73	GRU_A	✗	✗	✗

PLA_0825	mouiller ses doigts	**mouillai mes doigts**	mouiller	doigts	✓	167	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1923 En même temps, je <CS_corps><COL_V_DET_N>MOUILLAI MES DOIGTS</COL_V_DET_N></CS_corps> pour caresser son clitoris.
PLA_0826	mouiller ses doigts	**mouillai mes doigts**	mouiller	doigts	✓	167	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3023 J'écartai le tissu et <CS_corps><COL_V_DET_N>MOUILLAI MES DOIGTS</COL_V_DET_N></CS_corps> pour caresser ses lèvres.
PAR_0800	être mouillé de larmes	**était mouillé de larmes**	mouiller (être mouillé)	larmes	✓	212	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	4372 À un moment donné, passant la main sur son visage, elle s'aperçut qu'il <CS_liquide><COL_V_PREP_N>ÉTAIT MOUILLÉ DE LARMES</COL_V_PREP_N></CS_liquide>.
PLA_0827	mouler son cul	**houlait merveilleusement son cu**	mouler	cul	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3981 Elle portait un tailleur noir, avec une jupe très courte qui <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>MOULAIT MERVEILLEUSEMENT SON CUL</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> ; sous la veste elle avait enfilé un chemisier de dentelle violette, ajusté et transparent par endroits, et un soutien-gorge
POS_0845	mouler sa poitrine	**moulant leur poitrine**	mouler	poitrine	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	875 Je n'y nouai aucune amitié virile, et plus généralement ne me sentis proche de personne au cours de ces quelques semaines, mais ce n'était pas grave, dans cet univers personne n'est proche de personne, et même la complicité graveleuse des serveuses fatiguées <CS_corps><COL_V_DET_N>MOULANT LEUR
CAR_0721	être moulé par son pantalon	**moulé par son pantalon**	mouler (être moulé)	pantalon	✓	5	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1995 Son cul, cambré par l'agenouillement, était très précisément <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>MOULÉ PAR SON PANTALON</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit> de fin tissu blanc, nota Jed un peu contre son gré.
POS_0846	mourir de chagrin	**est mort de chagrin**	mourir	chagrin	✓	901	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1347 Il <CS_affect><COL_V_PREP_N>EST MORT DE CHAGRIN</COL_V_PREP_N></CS_affect>, je pense – ça m'a même surpris qu'il tienne trois mois. »
SER_0506	mourir de chagrin	**mourir de chagrin**	mourir	chagrin	✓	901	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	« J'ai l'impression que vous êtes tout simplement en train de <CS_affect><COL_V_PREP_N>MOURIR DE CHAGRIN</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
SER_0507	mourir de chagrin	**mourir de chagrin**	mourir	chagrin	✓	901	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1744 Ça existe, <CS_affect><COL_V_PREP_N>MOURIR DE CHAGRIN</COL_V_PREP_N></CS_affect>, ça a un sens ?
CAR_0722	mourir sans doute	**mouraient sans doute**	mourir	doute	✓	187	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	2004 Des gens <CS_affect><COL_V_PREP_N>MOURAIENT SANS DOUTE</COL_V_PREP_N></CS_affect>, à cette minute même, ca et lé, dans la ville.
PAR_0801	mourir sans haine	**était morte sans haine**	mourir	haine	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3847 Rien ne le forçait à s'occuper d'une invalide, c'est ce qu'elle avait dit, et il savait qu'elle <CS_affect><COL_V_PREP_N>ÉTAIT MORTE SANS HAINE</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
POS_0847	mourir dans la joie	**morte dans la joie**	mourir	joie	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	3188 Non seulement elle était morte sans souffrance, mais elle était probablement <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>MORTE DANS LA JOIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>; ou, du moins, dans cet état de détente euphorique qui caractérise le produit.
SER_0508	mourir par lassitude	**meurt juste par lassitude**	mourir	lassitude	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_N>	750 Un seul être vous manque et tout est dépeuplé comme disait l'autre, encore le terme de « dépeuplé » est-il bien faible, il sonne encore un peu son XVIIIe siècle à la con, on n'y trouve pas encore cette saine violence du romantisme naissant, la vérité est qu'un seul être vous manque et tout est mort, le monde est mort et l'on est soi-
POS_0848	mourir dans sa maison	**nourir assez vite dans sa maisor**	mourir	maison	✓	426	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1799 Robert le Belge hochait la tête avec une approbation désespérée, lui qui n'avait probablement jamais connu d'autre femme que la sienne, à présent décédée, et qui allait sans doute <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>MOURIR ASSEZ VITE DANS SA MAISON</COL_V_(LOC_ADV)
POS_0849	mourir dans le pays	**étaient mortes dans le pays**	mourir	pays	✓	204	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	738 « La manif des vieux », avait titré Libé ratier le lendemain du jour où furent connus les premiers chiffres – plus de dix mille personnes, en l'espace de deux semaines, <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIENT MORTES DANS LE PAYS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>; les unes étaient mortes seules dans leur
PLA_0828	mourir à ses pieds	**mouraient à nos pieds**	mourir	pieds	✓	320	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4128 La marée montait ; des rigoles se creusaient dans le sable, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>MOURAIENT À NOS PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
SOU_0437	mourir rue	**est mort rue**	mourir	rue	✓	33	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	20 Né rue Suger, ayant vécu rue de Sèvres et rue Monsieur, Huysmans <CS_voie><COL_V_N>EST MORT RUE</COL_V_N></CS_voie> Saint-Placide avant d'être inhumé au cimetière du Montparnasse.
SER_0509	mourir à chaque seconde	**mouraient à chaque seconde**	mourir	seconde	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1933 La coïncidence n'avait rien d'hilarant, mais cependant il ne me paraissait pas absurde d'essayer de développer une attitude humoristique, d'envisager comme une plaisanterie le moment où je me pencherais par la fenêtre, où je m'abandonnerais à l'action de la pesanteur, l'esprit de plaisanterie était après tout, concernant la mort,
POS_0850	mourir sans souffrance	**était morte sans souffrance**	mourir	souffrance	✓	38	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3188 Non seulement elle <CS_affect><COL_V_PREP_N>ÉTAIT MORTE SANS SOUFFRANCE</COL_V_PREP_N></CS_affect>, mais elle était probablement morte dans la joie; ou, du moins, dans cet état de détente euphorique qui caractérise le produit.
SOU_0438	être mort pour des cités	**sont morts pour des cités**	mourir (être mort)	cités	✓	5	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1248 Heureux ceux qui <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SONT MORTS POUR DES CITÉS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> charnelles, 1249 Car elles sont le corps de la cité de Dieu.
CAR_0723	multiplier les articles	**a multiplié les articles**	multiplier	articles	✓	215	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2684 Il était déjà engagé dans plusieurs mouvements sociaux, mais il a quitté la Social Democratic Federation, qui lui paraissait trop modérée, pour créer la Socialist League, qui défendait des positions ouvertement communistes, et jusqu'à sa mort il s'est dépensés ans compter pour la cause communiste, il
PAR_0802	multiplier les déclarations	**multipliait les déclarations**	multiplier	déclarations	✓	685	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2786 Bruno en demeura stupéfait ; il ignorait que Sollers était en pleine période « contre-réforme catholique », et <CS_action><COL_V_DET_N>MULTIPLIAIT LES DÉCLARATIONS</COL_V_DET_N></CS_action> enthousiastes en faveur du pape.
PLA_0829	multiplier les déclarations	**multipliait les déclarations**	multiplier	déclarations	✓	685	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	4403 Le premier ministre thaï <CS_action><COL_V_DET_N>MULTIPLIAIT LES DÉCLARATIONS</COL_V_DET_N></CS_action> rassurantes : il s'agissait probablement d'une action isolée, tous les mouvements terroristes reconnus avaient condamné l'enlèvement et l'assassinat.
PLA_0830	être muni de son guide	**muni de son guide**	munir (être muni)	guide	✓	110	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	769 Heureusement René, <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>MUNI DE SON GUIDE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> Michelin, suivait au fur et à mesure, toujours prêt à rectifier tel ou tel point.
EXT_0316	être muni de sa lettre	**muni de sa lettre**	munir (être muni)	lettre	✓	304	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2009 Je me présentai donc à Rueil-Malmaison, <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>MUNI DE SA LETTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> introductive.
PLA_0831	nager avec des dauphins	**nager avec des dauphins**	nager	dauphins	✓	539	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_DET_N>	3191 La seule fois où j'ai essayé de <CS_animal><COL_V_PREP_DET_N>NAGER AVEC DES DAUPHINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_animal>, je me suis fait mordre par une femelle.
PLA_0832	nager entre deux eaux	**nageaient entre deux eaux**	nager	eaux	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	822 Des poissons blanchâtres <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>NAGEAIENT ENTRE DEUX EAUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide>.
PAR_0803	nager dans la mer	**nageant dans la mer**	nager	mer	✓	247	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	4069 Par exemple, un jour, un des petits chiens s'aventure trop loin en <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>NAGEANT DANS LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>.
POS_0851	naître dans un corps	**îtront directement dans un cor**	naître	corps	✓	111	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2125 Les hommes du futur <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NAÎTRONT DIRECTEMENT DANS UN CORPS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> adulte, un corps de dix-huit ans, et c'est ce modèle qui sera reproduit par la suite, c'est sous cette forme idéale
POS_0852	naître dans les pays	**naître dans les pays**	naître	pays	✓	1232	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3077 La chute de l'islam en Occident rappelle en fait curieusement celle, quelques décennies plus tôt, du communisme: dans l'un et l'autre cas, le phénomène de reflux devait <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>NAÎTRE DANS LES PAYS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> d'origine et balayer en quelques années les
PLA_0833	naître dans une région	**naître dans une région**	naître	région	✓	778	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3602 Croyez-vous que l'islam aurait pu <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>NAÎTRE DANS UNE RÉGION</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> aussi splendide ?
CAR_0724	naître dans sa tête	**naître dans leur vieille tête**	naître	tête	✓	154	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	99 S'il avait été marié, s'il avait eu au moins une amie, enfin une femme quelconque, les choses se seraient passées bien différemment – les femmes s'y prennent quand même mieux que les hommes dans ces histoires de famille, c'est un peu leur spécialité de départ, même en l'absence d'enfants effectifs ils sont là, à titre potentiel, à
PLA_0834	être navré sur le capitaine	**navré sur le capitaine**	navrer (être navré)	capitaine	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	133 Je jetai un regard <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>NAVRÉ SUR LE CAPITAINE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> Chaumont ; j'aurais aimé l'aider, ou au moins l'orienter vers une direction de recherches.
PAR_0804	nécessiter une description	**essitent en général une descript**	nécessiter	description	✓	52	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	:OL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	215 Fortement adaptés d'une part au mode de vie majoritaire de leur époque, soucieux d'autre part de le dépasser « par le haut » en prônant de nouveaux comportements ou en popularisant des comportements encore peu pratiqués, les précurseurs <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>NÉCESSITENT EN GÉNÉRAL UNE
SER_0510	négliger les amateurs	**n'avais pas négligé les amateurs**	négliger	amateurs	✓	0	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1092 Tout en me concentrant avant tout sur l'Allemand, je <CS_humain><COL_V_DET_N>N'AVAIS PAS NÉGLIGÉ LES AMATEURS</COL_V_DET_N></CS_humain>de pêche à pied, qui s'étaient succédé, tout au long de la semaine, en rafales serrées, il est vrai que nous étions en période
SER_0511	négocier des abricots	**négocie des abricots**	négocier	abricots	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_DET_N>	129 D'un autre côté, je ne pouvais qu'aligner une impressionnante succession d'échecs dans ma défense des positions agricoles de la France, mais ces échecs au fond n'étaient pas les miens, ils étaient bien plus directement ceux des conseillers négociateurs, espèce rare et vaine dont les insuccès répétés n'entamaient nullement la morgue,
CAR_0725	nettoyer ses lentilles	**nettoyait ses lentilles**	nettoyer	lentilles	✓	166	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3996 Il l'installa sur son chevalet, au centre de la pièce, avant de retourner à ses occupations, qui étaient pour l'heure assez calmes : il <CS_autre><COL_V_DET_N>NETTOYAIT SES LENTILLES</COL_V_DET_N></CS_autre> additionnelles, faisait un peu de rangement.
CAR_0726	nier une beauté	**nier une certaine beauté**	nier	beauté	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3483 Il était impossible, ce soir-là, de <CS_qualité><COL_V_DET_ADJ_N>NIER UNE CERTAINE BEAUTÉ</COL_V_DET_ADJ_N></CS_qualité> au monde.
PAR_0805	nier la compassion	**niant la compassion**	nier	compassion	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	553 Il n'estimait nullement abusive l'utilisation que les nazis avaient fait de la pensée de Nietzsche : <CS_affect><COL_V_DET_N>NIANT LA COMPASSION</COL_V_DET_N></CS_affect>, se situant au-delà de la loi morale, établissant le désir et le règne du désir, la pensée de Nietzsche conduisait selon lui
PAR_0806	nier la robotisation	**niais la robotisation**	nier	robotisation	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	598 L'homme travaille à l'extérieur (<CS_action><COL_V_DET_N>NIAIS LA ROBOTISATION</COL_V_DET_N></CS_action> fait qu'il travaille moins longtemps, et que son travail est moins dur).
POS_0853	niveler la zone	**avaient nivelé la zone**	niveler	zone	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3219 Je repensai aussi à notre dernier moment d'union, la nuit sur les dunes, après notre visite chez Harry; mais il n'y avait plus de dunes, les bulldozers <CS_endroit><COL_V_DET_N>AVAIENT NIVELÉ LA ZONE</COL_V_DET_N></CS_endroit>, c'était maintenant une surface boueuse, entourée de palissades.
PAR_0807	noircir des pages	**noircissait des pages**	noircir	pages	✓	136	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1674 Bruno rêvait de devenir écrivain ; il <CS_texte><COL_V_DET_N>NOIRCISSAIT DES PAGES</COL_V_DET_N></CS_texte> et se masturbait beaucoup ; il lui avait fait découvrir Beckett.
PLA_0835	nommer les chefs de village	**nommer les chefs de village**	nommer	chefs de village	✗	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	4579 Après tout, dit-il comme s'il en prenait conscience, c'est moi qui dirige les Eldorador ; j'ai le droit de <CS_humain><COL_V_DET_(LOC_N)>NOMMER LES CHEFS DE VILLAGE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_humain> comme je veux.
SOU_0439	nommer président	**sera nommé président**	nommer	président	✓	8050	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	599 Et Rediger <CS_humain><COL_V_N>SERA NOMMÉ PRÉSIDENT</COL_V_N></CS_humain> ? »
POS_0854	nommer rédactrice	**a nommée rédactrice**	nommer	rédactrice	✓	515	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	267 À la fin, juste avant que le journal soit racheté, elle m'<CS_humain><COL_V_N>A NOMMÉE RÉDACTRICE</COL_V_N></CS_humain> en chef adjointe; c'était bien le moins, depuis deux ans c'est moi qui faisais tout le travail à sa place.
CAR_0727	être nommé assistante	**être nommée assistante**	nommer (être nommé)	assistante	✓	622	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	2978 Il venait alors de se mettre en ménage avec une femme qu'il avait rencontrée pendant qu'elle effectuait ses études d'économie, et qui s'était dirigée vers l'enseignement, elle venait d'<CS_humain><COL_V_N>ÊTRE NOMMÉE ASSISTANTE</COL_V_N></CS_humain> à l'université de Paris-Dauphine ; mais jamais il
CAR_0728	être nommé capitaine	**ait probablement nommé capita**	nommer (être nommé)	capitaine	✓	3132	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	3907 Il allait partir s'installer en province et Ferber resterait à Paris, il allait devenir un bon policier, un très bon policier même, il <CS_humain><COL_V_ADV_N>SERAIT PROBABLEMENT NOMMÉ CAPITAINE</COL_V_ADV_N></CS_humain> d'ici la fin de l'année, commandant un peu
SOU_0440	être nommé commissaire	**avoir été nommé commissaire**	nommer (être nommé)	commissaire	✓	1668	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	562 « Immédiatement après <CS_humain><COL_V_N>AVOIR ÉTÉ NOMMÉ COMMISSAIRE</COL_V_N></CS_humain> », dit-il en me servant un porto, « j'ai demandé mon affectation aux Renseignements généraux ; c'était une sorte de vocation...» ajouta-t-il avec un petit sourire, comme si son gout pour les services secrets
SOU_0441	être nommé ministre	**être nommé ministre**	nommer (être nommé)	ministre	✓	9356	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	2357 Rediger s'orientait de plus en plus vers la carrière politique, et venait d'<CS_humain><COL_V_N>ÊTRE NOMMÉ MINISTRE</COL_V_N></CS_humain> des Affaires étrangères, il n'avait plus beaucoup de temps à consacrer à ses fonctions de président d'université ; il tiendrait, cependant, à prononcer lui-même mon discours
PLA_0836	être nommé dans un pays	**sont nommés dans un pays**	nommer (être nommé)	pays	✓	54	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1718 Ils décrochent leur diplôme, trouvent leur premier emploi et découvrent tout en même temps : l'argent, les responsabilités professionnelles, le sexe ; lorsqu'ils <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SONT NOMMÉS DANS UN PAYS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> tropical, il est rare qu'ils résistent.
PAR_0808	être nommé à son poste	**nommé à son premier poste**	nommer (être nommé)	poste	✓	3180	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	479 Après la fin de ses études, une fois <CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>NOMMÉ À SON PREMIER POSTE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre> d'enseignant, il s'aperçut qu'il avait changé, qu'il n'arrivait plus vraiment à entrer en contact avec elle ; l'image de sa grand-mère disparaissait lentement derrière le mur.
SOU_0442	être nommé professeur	**être nommé professeur**	nommer (être nommé)	professeur	✓	7527	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	118 C'était peut-être un signe, poursuivit-il, d'autant qu'Amar Rezki, connu pour ses travaux sur les auteurs antisémites du début du XXe siècle, venait d'<CS_humain><COL_V_N>ÊTRE NOMMÉ PROFESSEUR</COL_V_N></CS_humain>.
SOU_0443	être nommé professeur	**avais été nommé professeur**	nommer (être nommé)	professeur	✓	7527	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	246 Après le départ de Myriam, je demeurai seul pendant plus d'une semaine ; pour la première fois depuis que j'<CS_humain><COL_V_N>AVAIS ÉTÉ NOMMÉ PROFESSEUR</COL_V_N></CS_humain>, je me sentis même incapable d'assurer mes cours du mercredi.

PLA_0825	1912 Nello stesso tempo mi <TR_IT>INUMIDII LE DITA</TR_IT> per carezzarle il clitoride.	**inumidii le dita**	inumidire le dita	{2}	35	PER_S	✗	✗	✗	1965 <TR_PL>MOKRYMI OD ŚLINY PALCAMI</TR_PL> pieściłem jednocześnie jej łechtaczkę.	**mokrymi od śliny palcami**	mokre palce	{9.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0826	3011 Scostai il tessuto e <TR_IT>MI UMETTAI LE DITA</TR_IT> per carezzarle le labbra.	**mi umettai le dita**	umettarsi le dita	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	3121 Odsunąłem materiał, <TR_PL>POŚLINIŁEM PALCE</TR_PL> i zacząłem pieścić jej wargi.	**poślinilem palce**	ślinić palce	{1}	73	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0800	4436 A un certo punto, passandogli una mano sul viso, si rese conto che <TR_IT>ERA ZUPPO DI LACRIME</TR_IT> .	**era zuppo di lacrime**	zuppo di lacrime	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	4484 W pewnej chwili, gdy przesunęła dłonią po jego twarzy, spostrzegła, że <TR_PL>JEST WILGOTNA OD ŁEZ</TR_PL> .	**jest wilgotna od lez**	być wilgotnym od łez	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0827	3949 Indossava un tailleur nero, la cui gonna, cortissima, le <TR_IT>MODELLAVA SPLENDIDAMENTE IL CULO</TR_IT> ; sotto la giacca si era messa una camicetta di pizzo	**odellava splendidamente il cul**	modellare il culo	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	4101 Miała na sobie czarny kostiumik, bardzo krótka spódniczka cudownie <TR_PL>OPINAŁA JEJ POŚLADKI</TR_PL> ; pod żakiet włożyła bluzkę z fioletowej koronki, obcisłą i miejscami	**opinala jej pośladki**	opinać pośladki	{2}	12	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0845	889 Non vi allacciai alcuna amicizia virile, e più in generale non mi sentii vicino a nessuno durante quelle poche settimane, ma non era grave, in quell'universo nessuno è vicino a nessuno,	**fasciavano le tette**	fare le tette	{2}	22	ASC_F	✗	✗	✗	874 Nie nawiązałem w nim żadnej męskiej przyjaźni i nie zbliżyłem się z nikim podczas tych paru tygodni, ale to nie szkodzi, w tym świecie nikt nie był blisko nikogo, i nawet niezdrowe	**ydatniały swoje opadające biu**	uwydatniać biusty	{1}	95	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0721	2124 Il suo sedere, inarcato dalla posizione, era fasciato da pantaloni di stoffa bianca, leggera, notò Jed un po' suo malgrado.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jej wypiętą pupę idealnie obciskały cienkie białe spodnie, trochę wbrew sobie zauważył Jed.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0846	1379 <TR_IT>È MORTO DI DISPIACERE</TR_IT>, credo, in realtà mi ha persino sorpreso che abbia resistito tre mesi."	**è morto di dispiacere**	morire di dispiacere	{1}	23	ASC_F	✗	✗	✗	1350 <TR_PL>ZMARŁ ZE STRAPIENIA</TR_PL> tak myślę nawet mnie zdziwiło, że wytrzymał aż trzy miesiące".	**zmarł ze strapienia**	umrzeć ze strapienia	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0506	"Ho la sensazione che lei stia molto semplicemente <TR_IT>MORENDO DI TRISTEZZA</TR_IT>."	**morendo di tristezza**	morire di tristezza	{2}	56	VEG_V	✗	✗	✗	1817 Wydaje mi się, że umiera pan ze smutku, — Czy można <TR_PL>UMRZEĆ ZE SMUTKU</TR_PL>	**umrzeć ze smutku**	umrzeć ze smutku	{1}	19	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0507	1855 "<TR_IT>MORIRE DI TRISTEZZA</TR_IT> è una cosa che esiste, ha un senso?"	**Morire di tristezza**	morire di tristezza	{2}	56	VEG_V	✗	✗	✗	1817 Wydaje mi się, że umiera pan ze smutku, — czy można <TR_PL>UMRZEĆ ZE SMUTKU</TR_PL> ? 1818 Czy to ma jakiś sens?	**umrzeć ze smutku**	umrzeć ze smutku	{1}	19	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0722	2133 <TR_IT>SENZA DUBBIO DELLE PERSONE MORIVANO</TR_IT> , in quell'istante stesso, qua e là, nella città.	**za dubbio delle persone moriva**	morire senza dubbio	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	W tej samej sekundzie w różnych punktach miasta <TR_PL>UMIERALI</TR_PL> ludzie.	**umierali**	umierać	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0801	3906 Non c'era niente che lo costringesse a occuparsi di un'invalida, così gli aveva detto Christiane, e lui sapeva che <TR_IT>ERA MORTA SENZA RANCORE</TR_IT>	**era morta senza rancore**	morire senza rancore	{3}	4	PER_S	✗	✗	✗	3909 Nic nie zmuszało go do zajmowania się inwalidką, tak właśnie powiedziała, i wiedział, że <TR_PL>UMARŁA, NIE ŻYWIĄC NIENAWIŚCI</TR_PL>	**umarła, nie żywiąc nienawiści**	umarła, nie żywiąc nienawiści	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0847	3332 Non solo era morta senza sofferenze, ma <TR_IT>ERA PROBABILMENTE MORTA NELLA GIOIA</TR_IT> ; o perlomeno nello stato di rilassamento euforico che provoca la	**a probabilmente morta nella gi**	morire nella gioia	{1}	19	ASC_F	✗	✗	✗	3225 Nie tylko zmarła bez cierpień, ale prawdopodobnie <TR_PL>ZMARŁA W RADOŚCI</TR_PL> albo przynajmniej w stanie euforycznego odprężenia, które charakteryzuje	**zmarła w radości**	umrzeć w radości	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0508	793 Un solo essere ti manca e tutto è spopolato, come diceva quell'altro, ma il termine "spopolato" è proprio debole, vi si sente ancora un po' del suo XVIII secolo del cavolo, non vi si	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	766 „Czasem brak jednej bliskiej osoby sprawia, że świat zdaje się wyludniony", jak pisał Lamartine, choć słowo „wyludniony" zdaje się zbyt słabe, pobrzmiewając osiemnastowieczną	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0848	1825 Robert il Belga scuoteva il capo con un'approvazione un po' disperata, lui che probabilmente non aveva mai conosciuto altra donna che la propria moglie, ormai deceduta, e	**morto abbastanza presto nella**	morire nella sua casa	{1}	102	ASC_F	✗	✗	✗	1788 Belg Robert skinął głową z desperacką aprobatą, on, który prawdopodobnie nigdy nie poznał żadnej innej kobiety poza swoją żoną, teraz już nieboszczką, i który zapewne wkrótce	**umrze w domu**	umrzeć w domu	{1}	103	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0849	743 "La manifestazione dei vecchi" aveva intitolato Liberation il giorno dopo che si conobbero le prime cifre - nell'arco di due settimane, più di diecimila persone <TR_IT>ERANO MORTE	**erano morte nel paese**	morire nel paese	{1}	78	ASC_F	✗	✗	✗	734 Manifa starców brzmiał nagłówek „Liberation" nazajutrz, kiedy poznano pierwsze cyfry — ponad dziesięć tysięcy osób w ciągu dwóch tygodni <TR_PL>ZMARŁO W CAŁYM	**zmarło w całym kraju**	umrzeć w kraju	{3}	8	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0828	4100 La marea cresceva; rivoli d'acqua si incuneavano nella sabbia e venivano a <TR_IT>MORIRE AI NOSTRI PIEDI</TR_IT>	**morire ai nostri piedi**	morire ai sui piedi	{1}	94	PER_S	✗	✗	✗	4261 Zaczynał się przypływ; w piasku tworzyły się rowki drobne szczeliny <TR_PL>ZASKLEPIAŁY SIĘ POD NASZYMI STOPAMI</TR_PL> .	**sklepiały się pod naszymi stopa**	zasklepiać się pod stopami	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0437	21 Nato in Rue Suger, vissuto in Rue de Sèvres e in Rue Monsieur, Huysmans <TR_IT>È MORTO IN RUE</TR_IT> Saint-Placide per poi essere sepolto nel cimitero di Montparnasse.	**è morto in Rue**	morire in rue	{3}	0	VEG_V	✓	✗	✗	20 Urodzony przy ulicy Suger, mieszkający przy Monsieur i Sèvres, Huysmans <TR_PL>ZMARŁ PRZY SAINT-PLACIDE</TR_PL> , a pochowany został na cmentarzu	**zmarł przy Saint-Placide**	umrzeć przy Saint-Placide	{4}	0	GEP_B	✓	✗	✗
SER_0509	2054 La coincidenza non aveva nulla di esilarante, tuttavia non mi sembrava assurdo cercare di adottare un atteggiamento umoristico, di considerare come una sorta di scherzo il momento in	**morivano ogni secondo**	morire ogni secondo	{1}	158	VEG_V	✗	✗	✗	2013 Ten zbieg okoliczności nie miał w sobie niczego radosnego, nie uważałem jednak za absurdalne, by przyjąć postawę humorystyczną, uznać za dobry żart ów moment, kiedy wychylę	**lej sekundzie mnóstwo ludzi un**	umierać (w każdej) sekundzie	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0850	3332 Non solo era morta senza sofferenze, ma era probabilmente <TR_IT>MORTA NELLA GIOIA</TR_IT> ; o perlomeno nello stato di rilassamento euforico che provoca la sostanza.	**morta nella gioia**	morire nella gioia	{2}	19	ASC_F	✗	✗	✗	3225 Nie tylko zmarła bez cierpień, ale prawdopodobnie <TR_PL>ZMARŁA W RADOŚCI</TR_PL> albo przynajmniej w stanie euforycznego odprężenia, które charakteryzuje	**zmarła w radości**	umrzeć w radości	{4}	1	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0438	1149 Felici coloro che sono morti per città carnali, Ché esse sono il corpo della città di Dio.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	~	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0723	2821 Era già impegnato in parecchi movimenti sociali, ma lascia la Social Democratic Federation, che gli sembrava troppo moderata, per creare la Socialist League, che difendeva	**moltiplica gli articoli**	moltiplicare gli articoli	{1}	27	ASC_F	✗	✗	✗	Działał w różnych ruchach społecznych, ale wystąpił z Social Democratic Federation, którą uważał za zbyt umiarkowaną, założył Socialist League, stojącą na pozycjach otwarcie	**pisząc artykuły**	pisać artykuły	{1}	6698	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0802	2824 Bruno era stupefatto; non sapeva che Sollers si trovava in pieno periodo "controriforma cattolica" e che pertanto <TR_IT>LARGHEGGIAVA IN DICHIARAZIONI</TR_IT>	**largheggiava in dichiarazioni**	largheggiare in dichiarazioni	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	2816 Bruno niepomiernie się zdziwił; nie wiedział, że Sollers przeżywa właśnie okres „katolickiej kontrreformacji" i że wielokrotnie <TR_PL>WYRAŻAŁ SWÓJ	**wyrażał swój entuzjazm**	wyrażać entuzjazm	{2}	86	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0829	4374 Il primo ministro thailandese continuava a <TR_IT>PRODIGARSI IN DICHIARAZIONI</TR_IT> rassicuranti: si trattava di un'azione isolata, peraltro condannata	**prodigarsi in dichiarazioni**	prodigarsi in dichiarazioni	{4}	4	PER_S	✗	✗	✗	4548 Premier Tajlandii wielokrotnie <TR_PL>SKŁADAŁ USPOKAJAJĄCE OŚWIADCZENIA</TR_PL> : prawdopodobnie chodziło o pojedynczy incydent, wszystkie	**kładał uspokajające oświadczen**	składać oświadczenia	{2}	7577	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0830	743 Per fortuna il buon vecchio René, <TR_IT>ARMATO DELLA FEDELE</TR_IT> Michelin, seguiva con attenzione le parole di Sôn, sempre pronto a rettificare questo o quel	**armato della fedele**	essere armato della fedele	{3}	4	PER_S	✗	✓	✗	767 Na szczęście Renę, <TR_PL>ZAOPATRZONY W PRZEWODNIK</TR_PL> Michelina, śledził je punkt po punkcie, gotowy uzupełniać i korygować różne szczegóły.	**zaopatrzony w przewodnik**	być zaopatrzonym w przewodnik	{1}	22	GRU_A	✗	✓	✗
EXT_0316	1956 Mi presentai dunque presso la clinica Rueil-Malmaison, <TR_IT>MUNITO DELLA SUA LETTERA</TR_IT> di presentazione.	**munito della sua lettera**	essere munito della sua lettera	{1}	12	PER_S	✗	✓	✗	1935 <TR_PL>WYPOSAŻONY W LIST</TR_PL> polecający, stawiłem się więc w Rueil-Malmaison.	**Wyposażony w list**	być wyposażonym w list	{1}	23	WIE_E	✗	✓	✗
PLA_0831	3184 L'unica volta che ho provato a <TR_IT>NUOTARE COI DELFINI</TR_IT> , una femmina mi ha morso il braccio."	**nuotare coi delfini**	nuotare coi delfini	{3}	5	PER_S	✗	✗	✗	3299 Próbowałam raz <TR_PL>PŁYWAĆ Z DELFINAMI</TR_PL> , pogryzła mnie jedna samica.	**pływać z delfinami**	pływać z delfinami	{1}	340	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0832	795 Due pesciolini biancastri annaspavano sul fondo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	821 W głębi pływały białawe ryby.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0803	4130 "Per esempio, un giorno, nuota che ti nuota, uno dei cagnolini <TR_IT>SI AVVENTURA TROPPO AL LARGO</TR_IT> .	**si avventura troppo al largo**	avventurarsi troppo al largo	{2}	18	PER_S	✗	✗	✗	4152 Na przykład pewnego dnia jeden z piesków <TR_PL>WYPŁYWA ZA DALEKO W MORZE</TR_PL> .	**wypływa za daleko w morze**	wypływać w morze	{1}	344	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0851	2175 Gli uomini del futuro <TR_IT>NASCERANNO DIRETTAMENTE IN UN CORPO</TR_IT> adulto, un corpo di diciotto anni, ed è questo modello che verrà riprodotto in	**sceranno direttamente in un cor**	nascere in un corpo	{1}	160	ASC_F	✗	✗	✗	2119 Ludzie przyszłości <TR_PL>BĘDĄ SIĘ RODZIĆ BEZPOŚREDNIO W DOROSŁYM CIELE</TR_PL> , ciele osiemnastoletnim, i to ten model będzie następnie reprodukowany, i to	**ę rodzić bezpośrednio w dorosły**	rodzić się w ciele	{1}	29	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0852	3216 La caduta dell'islam in Occidente ricorda in realtà curiosamente quella, avvenuta alcuni decenni prima, del comunismo: in entrambi i casi, il fenomeno di riflusso doveva	**nascere nei paesi**	nascere nei paesi	{1}	565	ASC_F	✗	✗	✗	3113 Upadek islamu na Zachodzie, co ciekawe, faktycznie przypominał upadek komunizmu, który wydarzył się kilka dziesięcioleci wcześniej: w jednym i w drugim wypadku <TR_PL>W	**w krajach ich pochodzenia**	w krajach pochodzenia	{9.3}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0833	3591 Crede che l'Islam avrebbe potuto <TR_IT>NASCERE IN UNA REGIONE</TR_IT> così bella e lussureggiante?	**nascere in una regione**	nascere in una regione	{1}	275	PER_S	✗	✗	✗	3721 Czy myśli pan, że islam mógłby <TR_PL>POWSTAĆ W TAK WSPANIAŁYM REGIONIE</TR_PL> świata?	**owstać w tak wspaniałym regio**	powstać w regionie	{2}	131	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0724	100 Se fosse stato sposato, se avesse avuto almeno un'amica, insomma una donna qualsiasi, le cose sarebbero andate molto diversamente — le donne ci sanno fare comunque meglio degli	**nascere nella loro vecchia testa**	nascere nella sua testa	{1}	185	ASC_F	✗	✗	✗	Gdyby był żonaty, gdyby przynajmniej miał dziewczynę czy jakąkolwiek kobietę, sytuacja wyglądałaby inaczej - jednak kobiety lepiej niż mężczyźni dają sobie radę w sprawach	**ich starych głowach pojawia si**	pojawiać się w głowach	{2}	439	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0834	131 Lanciai uno sguardo desolato al capitano Chaumont; mi sarebbe piaciuto aiutarlo, o quantomeno orientarlo in una specifica direzione di indagine.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	133 Spojrzałem na kapitana Chaumonta, było mi doprawdy przykro; chciałbym mu pomóc czy chociaż skierować śledztwo w jakimś kierunku.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0804	228 Da un lato fortemente adattati al modo di vivere prevalente della loro epoca, e dall'altro ansiosi di superarlo "dall'alto" preconizzando nuovi comportamenti o rendendo popolari	**necessitano una descrizione**	necessitare una descrizione	{3}	4	PER_S	✗	✗	✗	216 Prekursorzy z jednej strony w znacznym stopniu przystosowani są do stylu życia przeważającego w ich epoce, a z drugiej starają się go wyprzedzić, głosząc nowe normy	**ają więc zwykle trochę dłuższe**	wymagać opisu	{1}	185	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0510	1158 Pur concentrandomi soprattutto sul tedesco non avevo trascurato gli appassionati di pesca a piedi, che durante la settimana si erano succeduti a ondate ravvicinate, d'altronde eravamo in	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1124 Koncentrując się na Niemcu, nie zapomniałem jednak o amatorach zbieractwa, którzy falami pojawiali się przez cały tydzień na plaży; w końcu był to okres ferii.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0511	132 Per contro, nella mia difesa delle posizioni agricole della Francia avevo inanellato solo un' impressionante serie di fallimenti, ma in fondo quei fallimenti non erano miei, erano ben più	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	128 Z drugiej strony, broniąc pozycji francuskiego rolnictwa, mogłem zaliczyć tylko szereg spektakularnych klęsk, nie były to jednak moje klęski, lecz bardziej bezpośrednio doradców do	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0725	4154 Il pittore lo piazzò sul cavalletto al centro della stanza, prima di ritornare alle sue occupazioni che per il momento erano piuttosto tranquille: <TR_IT>PULIVA LE SUE	**puliva le sue lenti**	pulire le sue lenti	{1}	190	ASC_F	✗	✗	✗	Jed postawił je na sztalugach na środku pokoju, po czym wrócił do swych dotychczasowych, dość spokojnych zajęć: <TR_PL>CZYSZCZENIA SOCZEWEK</TR_PL> fotograficznych,	**czyszczenia soczewek**	czyszczenie soczewek	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0726	3632 Quella sera, era impossibile <TR_IT>NEGARE UNA CERTA BELLEZZA</TR_IT> al mondo.	**negare una certa bellezza**	negare una bellezza	{1}	62	ASC_F	✗	✗	✗	Tego wieczoru nie sposób było <TR_PL>ODMÓWIĆ ŚWIATU PEWNEGO PIĘKNA</TR_PL>	**dmówić światu pewnego pięknа**	odmówić piękna	{1}	11	GEP_B	✗	✗	he séquer
PAR_0805	568 Egli stimava tutt'altro che arbitrario l'uso che i nazisti avevano fatto del pensiero di Nietzsche: negando la compassione, situandosi al di là della legge morale, instaurando il	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	557 Nie uważał bynajmniej, żeby naziści nadużyli myśli Nietzschego: negując istnienie współczucia, ustawiając się ponad prawem moralnym, ustanawiając żądzę i panowanie żądzy,	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0806	610 L'uomo lavora all'esterno (ma la robottizzazione fa sì che egli lavori meno e che il suo lavoro sia meno duro).	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	600 Mężczyzna pracuje poza domem (ale dzięki mechanizacji produkcji pracuje krócej i lżej).	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0853	3364 Ripensai anche al nostro ultimo momento di unione, la notte sulle dune, dopo la nostra visita da Harry; ma non c'erano più dune, i bulldozer avevano livellato la zona che era adesso	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3256 Przypomniałem sobie też moment naszego ostatniego połączenia, w nocy na wydmach, po kolacji u Harry'ego; ale nie było już wydm, spycharki wyrównały teren, teraz był to teren	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0807	1695 Bruno sognava di diventare scrittore; <TR_IT>RIEMPIVA PAGINE</TR_IT> su pagine, e si masturbava parecchio; gli aveva fatto scoprire Beckett.	**riempiva pagine**	riempire pagine	{2}	553	PER_S	✗	✗	✗	1685 Bruno marzył o karierze pisarza; <TR_PL>ZACZERNIAŁ LITERAMI CAŁE STRONY</TR_PL> i często się onanizował; dzięki niemu odkrył Becketta.	**zaczernił literami całe strony**	zaczerniać literami strony	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0835	"In fondo sono io che dirigo la catena Eldorador, quindi ho il diritto di nominare capo-villaggio chi mi pare."	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4719 W końcu - powiedział, jakby dopiero teraz to sobie uświadomił - to ja kieruję siecią wiosek wakacyjnych Eldorador; mogę <TR_PL>MIANOWAĆ SZEFEM WIOSKI</TR_PL>, kogo mi	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0439	532 "E Rediger <TR_IT>SARÀ NOMINATO RETTORE</TR_IT> ?"	**sarà nominato rettore**	essere nominato rettore	{2}	361	VEG_V	✗	✓	✗	606 A Rediger <TR_PL>ZOSTANIE REKTOREM</TR_PL> ?	**zostanie rektorem**	zostać rektorem	{2}	982	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0854	269 Alla fine, proprio prima che il giornale venisse comperato, mi <TR_IT>HA NOMINATA CAPOREDATTRICE</TR_IT> aggiunta; era davvero il minimo, da due anni ero io a fare tutto	**ha nominata caporedattrice**	nominare caporedattrice	{1}	19	ASC_F	✗	✗	✗	262 Pod koniec, tuż przed zamknięciem gazety, <TR_PL>MIANOWAŁA MNIE SWOIM ZASTĘPCĄ</TR_PL> ; to i tak było mniej, niż powinnam otrzymać, od dwóch lat odwalałam	**nianowała mnie swoim zastępcą**	mianować zastępcą	{2}	697	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0727	3119 All'epoca si era appena messo insieme a una donna che, dopo studi di economia, si era data all'insegnamento <TR_IT>OTTENENDO UNA NOMINA DI ASSISTENTE</TR_IT> all'	**tenendo una nomina di assisten**	ottenere una nomina di assistente	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	W tym czasie zamieszkał z kobietą, którą poznał, gdy studiowała ekonomię; chciała pracować na uczelni, <TR_PL>DOSTAŁA ASYSTENTURĘ</TR_PL> na uniwersytecie Paris-Dauphine;	**dostała asystenturę**	dostać asystenturę	{4}	4	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0728	4064 Sarebbe andato a vivere in provincia e Ferber sarebbe rimasto a Parigi, Ferber sarebbe diventato un buon poliziotto, un ottimo poliziotto persino, <TR_IT>SAREBBE STATO	**stato probabilmente nominato**	essere nominare capitano	{1}	270	ASC_F	✗	✓	✗	Przenosił się na prowincję, a Ferber zostawał w Paryżu; będzie dobrym, nawet bardzo dobrym policjantem, prawdopodobnie przed końcem roku <TR_PL>UZYSKA STOPIEŃ	**uzyska stopień kapitana**	uzyskać stopień kapitana	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0440	500 "Immediatamente dopo <TR_IT>ESSERE STATO NOMINATO COMMISSARIO</TR_IT> " disse servendomi un porto, "ho chiesto di essere assegnato alle	**sere stato nominato commissar**	essere nominato commissario	{1}	1265	VEG_V	✗	✓	✗	568 Jak tylko <TR_PL>DOSTAŁEM STANOWISKO KOMISARZA</TR_PL> – powiedział, podając mi szklaneczkę porto – poprosiłem o przeniesienie do wywiadu; chyba czułem w sobie	**dostałem stanowisko komisarza**	dostać stanowisko komisarza	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0441	2180 Rediger, sempre più orientato verso la carriera politica, <TR_IT>SAREBBE STATO APPENA NOMINATO MINISTRO</TR_IT> degli esteri, non avrebbe più avuto molto tempo	**obe stato appena nominato min**	essere nominato ministro	{1}	34	VEG_V	✗	✓	✗	2405 Rediger, który coraz więcej czasu poświęca swojej karierze politycznej, a ostatnio <TR_PL>ZOSTAŁ MIANOWANY MINISTREM</TR_PL> spraw zagranicznych, nie ma go	**zostal mianowany ministrem**	zostać mianowanym ministrem	{1}	817	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_0836	1701 Poi riescono finalmente a laurearsi, trovano un impiego, e scoprono tutto nello stesso tempo: i soldi, le responsabilità professionali, il sesso; quando li <TR_IT>SPEDISCONO NEI	**spediscono nei paesi**	spedire nei paesi	{2}	57	PER_S	✗	✗	✗	1755 Udaje im się zdobyć dyplom, dostają pierwszą posadę i wtedy odkrywają wszystko jednocześnie: pieniądze, odpowiedzialność zawodową, seks; gdy zostają <TR_PL>WYSŁANI	**wysłani do pracy**	być wysłanym do pracy	{2}	310	GRU_A	✗	✓	✗
PAR_0808	492 <TR_IT>OTTENUTO IL SUO PRIMO INCARICO</TR_IT> da insegnante, si rese conto di essere cambiato, di non riuscire più a entrare davvero in contatto con lei; l'immagine di sua	**ottenuto il suo primo incarico**	ottenere il suo incarico	{2}	1107	PER_S	✗	✗	✗	484 Po zakończeniu studiów, kiedy <TR_PL>DOSTAŁ SWOJĄ PIERWSZĄ PRACĘ</TR_PL> na stanowisku nauczyciela, spostrzegł, że się zmienił, że nie potrafi już	**dostał swoją pierwszą pracę**	dostać pracę	{2}	4355	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0442	116 Forse era un segno, proseguì lui, visto che Amar Rezki, noto per i suoi lavori sugli autori antisemiti dell'inizio del XX secolo, <TR_IT>ERA STATO APPENA NOMINATO	**stato appena nominato profess**	essere nominato professore	{1}	1158	VEG_V	✗	✓	✗	114 Może to znak, ciągnął, zwłaszcza że Amar Rezki, znany ze swoich prac na temat antysemickich autorów początku dwudziestego wieku, <TR_PL>ZOSTAŁ WŁAŚNIE	**śnie mianowany na stanowisko**	mianowanym na stanowisko pro	{1}	1937	GEP_B	✗	✓	✗
SOU_0443	218 Dopo la partenza di Myriam, rimasi solo per più di una settimana; per la prima volta da quando <TR_IT>ERO STATO NOMINATO PROFESSORE</TR_IT> , mi sentii incapace	**ero stato nominato professore**	essere nominato professore	{1}	1158	VEG_V	✗	✓	✗	244 Po wyjściu Myriam przez ponad tydzień siedziałem kompletnie sam; po raz pierwszy, od kiedy <TR_PL>ZOSTAŁEM PROFESOREM</TR_PL> , nie czułem się na siłach, żeby	**zostalem profesorem**	zostać profesorem	{2}	5729	GEP_B	✗	✗	✗

SOU_0444	être nommé professeur	**avais été nommé professeur**	nommer (être nommé)	professeur	✓	7527	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	77 J'<CS_humain><COL_V_N>AVAIS ÉTÉ NOMMÉ PROFESSEUR</COL_V_N></CS_humain> des universités, ma carrière académique atteignait à une sorte d'accomplissement, mais je ne pensais pas que l'on puisse réellement établir de rap port.
SOU_0445	être nommé professeur	**avais été nommé professeur**	nommer (être nommé)	professeur	✓	7527	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	99 Depuis que j'<CS_humain><COL_V_N>AVAIS ÉTÉ NOMMÉ PROFESSEUR</COL_V_N></CS_humain>, mes horaires de cours réduits m'avaient permis de regrouper l'ensemble de mes tâches universitaires sur la journée du mercredi.
PAR_0809	être nommé proviseur	**aurait être nommé proviseur**	nommer (être nommé)	proviseur	✓	70	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	554 Compte tenu de son ancienneté et de son niveau de diplômes, il <CS_humain><COL_V_N>AURAIT ÊTRE NOMMÉ PROVISEUR</COL_V_N></CS_humain> ; c'est tout à fait volontairement qu'il demeurait à son poste de surveillant général.
PLA_0837	tre nommé responsable marketing	**re nommé responsable marketi**	nommer (être nommé)	responsable marketing	✓	31	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_NC>	2476 « Vous venez d'<CS_humain><COL_V_NC>ÊTRE NOMMÉ RESPONSABLE MARKETING</COL_V_NC></CS_humain> à la direction internationale du groupe South America.
PLA_0838	être nommé responsable	**sois nommée responsable**	nommer (être responsable)	responsable	✓	1873	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_N>	4561 Il suffit que je <CS_humain><COL_V_N>SOIS NOMMÉE RESPONSABLE</COL_V_N></CS_humain> du village.
SER_0512	noter sans commentaires	**notai sans commentaires**	noter	commentaires	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	1732 Je <CS_texte><COL_V_PREP_N>NOTAI SANS COMMENTAIRES</COL_V_PREP_N></CS_texte> le rendez-vous dans mon agenda.
PLA_0839	noter dans son journal de bord	**noté dans son journal de bord**	noter	journal de bord	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	3328 « Un des plus beaux spectacles qu'on puisse voir », avait-il <CS_texte><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>NOTÉ DANS SON JOURNAL DE BORD</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_texte>.
EXT_0317	noter cette phrase	**avait noté cette phrase**	noter	phrase	✓	203	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1355 Un soir, en rentrant de sa séance, elle <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT NOTÉ CETTE PHRASE</COL_V_DET_N></CS_texte> de Lacan :"Plus vous serez ignoble, mieux ça ira.
CAR_0729	noter avec une satisfaction	**ota avec une vague satisfaction**	noter	satisfaction	✓	4	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2895 Il les laissa prendre de l'avance, marcher quelques pas devant lui, et <CS_affect><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>NOTA AVEC UNE VAGUE SATISFACTION</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect> que les deux zombies s'arrêtaient sur place, interdits, au moment d'entrer dans la maison.
SER_0513	noter avec une satisfaction	**otai avec une bizarre satisfactio**	noter	satisfaction	✓	4	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	755 Elle descendit les quelques marches métalliques de son wagon et se tourna vers moi, elle n'avait pas de valise à roulettes, je le <CS_affect><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>NOTAI AVEC UNE BIZARRE SATISFACTION</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect> – juste un grand sac en
PLA_0840	nouer ses jambes	**noua ses jambes**	nouer	jambes	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3243 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>NOUA SES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> autour de ma taille et s'allongea sur le dos, faisant la planche.
CAR_0730	nouer une relation	**e noua aucune nouvelle relatio**	nouer	relation	✓	1432	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	976 La réalisation des tableaux de la « série des métiers simples » prit à Jed Martin un peu plus de sept ans. 977 Durant ces années il ne vit pas grand monde, <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>NE NOUA AUCUNE NOUVELLE RELATION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> – qu'elle soit sentimentale ou simplement
CAR_0731	être noué autour du cou	**noué autour du cou**	nouer (être noué)	cou	✓	473	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	3446 Ses cheveux blancs étaient longs et bouclés, il était vêtu d'un costume clair, un foulard de soie <CS_corps><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>NOUÉ AUTOUR DU COU</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_corps>, il faisait penser à un artiste lyrique sur le retour – un chanteur d'opérette par exemple, qui aurait obtenu ses
CAR_0732	être noué derrière son cou	**nouées derrière son cou**	nouer (être noué)	cou	✓	37	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2375 Deux bandes de tissu crème <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>NOUÉES DERRIÈRE SON COU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, incrustées de petits cristaux, recouvraient ses seins et se rejoignaient à la hauteur du nombril, maintenues par une broche représentant un soleil en métal argenté, avant de s'attacher à une jupe
PLA_0841	être noué par une émotion	**nouée par une émotion**	nouer (être noué)	émotion	✓	50	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1693 « Le paradis terrestre » dit doucement Sylvie, la gorge <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>NOUÉE PAR UNE ÉMOTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> réelle.
POS_0855	être noué sous ses seins	**noué sous ses seins**	nouer (être noué)	seins	✓	12	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2909 Elle portait un petit haut transparent, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>NOUÉ SOUS SES SEINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, qui en laissait deviner la courbe; ses bas dorés, maintenus par des jarretières, s'arrêtaient à un centimètre de sa jupe – une minijupe ultra-courte, presque une ceinture, en vinyle doré.
PAR_0810	nourrir une aversion	**ne nourrissait aucune aversion**	nourrir	aversion	✓	22	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	779 À l'égard de Bruno, la grand-mère de Michel <CS_affect><COL_V_DET_N>NE NOURRISSAIT AUCUNE AVERSION</COL_V_DET_N></CS_affect> ; lui aussi avait été victime de cette mère dénaturée, telle était sa vision des choses – sommaire mais finalement exacte.
SER_0514	nourrir une crainte	**nourrir aucune crainte**	nourrir	crainte	✓	128	✓	✗	✗	verbe se	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	826 Ses enfants présents pouvaient certes pleurer car le don des larmes avait été accordé à l'homme et il était nécessaire, mais ils ne devaient <CS_affect><COL_V_DET_N>NOURRIR AUCUNE CRAINTE</COL_V_DET_N></CS_affect>, ils se retrouveraient bientôt dans un monde meilleur où seraient
CAR_0733	nourrir une haine	**nourrir une haine**	nourrir	haine	✓	372	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1432 Houellebecq avait la réputation de <CS_affect><COL_V_DET_N>NOURRIR UNE HAINE</COL_V_DET_N></CS_affect> bien ancrée à l'encontre des photographes ; il avait senti qu'un appareil plus ludique, plus familial serait mieux approprié.
PAR_0811	nourrir une légende	**nourrir une légende**	nourrir	légende	✓	99	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4721 Le mystère demeurant malgré tout autour de la disparition de Djerzinski, le fait que son corps n'ait jamais été retrouvé devaient <CS_autre><COL_V_DET_N>NOURRIR UNE LÉGENDE</COL_V_DET_N></CS_autre> tenace selon laquelle il se serait rendu en Asie, en particulier au Tibet, afin
EXT_0318	être noyé dans la mayonnaise	**noyées dans la mayonnaise**	noyer (être noyé)	mayonnaise	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	784 C'est un endroit où l'on peut manger des frites avec une quantité illimitée de mayonnaise (il suffit de puiser la mayonnaise dans un grand seau, à volonté) ; je me contenterai d'ailleurs d'une assiette de frites <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>NOYÉES DANS LA MAYONNAISE</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment>, et
CAR_0734	nuancer sa réponse	**nuança sa réponse**	nuancer	réponse	✓	49	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	257 Il <CS_texte><COL_V_DET_N>NUANÇA SA RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
SER_0515	nuire à sa poésie	**nuire à sa poésie**	nuire	poésie	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1866 Je tiens beaucoup, à ce stade de l'argumentation, à remplacer « jeunes filles en fleurs » par « jeunes chattes humides » ; cela contribuera me semble-t-il à la clarté du débat, sans <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>NUIRE À SA POÉSIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> (qu'y a-t-il de plus beau, de plus poétique, qu'une
SER_0516	obéir à ses lois	**obéit à ses propres lois**	obéir	lois	✓	2636	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	129 D'un autre côté, je ne pouvais qu'aligner une impressionnante succession d'échecs dans ma défense des positions agricoles de la France, mais ces échecs au fond n'étaient pas les miens, ils étaient bien plus directement ceux des conseillers négociateurs, espèce rare et vaine dont les insuccès répétés n'entamaient nullement la morgue,
CAR_0735	obliquer dans la rue	**obliqua dans la rue**	obliquer	rue	✓	3	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1885 Jed <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>OBLIQUA DANS LA RUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> du Chateau-desRentiers.
SER_0517	obliquer dans la rue	**obliquai dans la rue**	obliquer	rue	✓	3	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	609 Par pur réflexe j'<CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>OBLIQUAI DANS LA RUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> des Pyrénées, je maintins un trot soutenu et en moins de cinq minutes j'étais au métro Gambetta, elle était de toute évidence foutue, sa consommation d'alcool n'allait cesser de s'accroître et rapidement cela ne lui
SER_0518	obliquer dans la rue	**obliquai dans la rue**	obliquer	rue	✓	3	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	746 Je lui répondis que j'examinerais cette suggestion, qui était en effet intéressante, quoique pas tout à fait adaptée à mon cas parce que ce n'était pas seulement toute capacité à l'érection qui avait disparu en moi mais même tout désir, l'idée de baiser me paraissait dorénavant saugrenue, inapplicable, et même deux petites putes thaïes de
POS_0856	être obsédé par ses bites	**obsédées par leurs bites**	obséder (être obsédé)	bites	✓	7	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	203 Que les hommes aient une bite ça les femmes le savent, elles ne le savent même que trop, depuis que les hommes sont réduits au statut d'objet sexuel elles sont littéralement <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>OBSÉDÉES PAR LEURS BITES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>; mais lorsqu'elles font l'amour elles
CAR_0736	être obsédé par le corps	**n'êtes pas** obsédé par le corps	obséder (être obsédé)	corps	✓	31	✓	✗	✓	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1276 Sauf que vous <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>N'ETES PAS OBSÉDÉ PAR LE CORPS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>...
POS_0857	être obsédé par les seins	**obsédé par les gros seins**	obséder (être obsédé)	seins	✓	10	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1114 Il était par contre visiblement <CS_corps><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>OBSÉDÉ PAR LES GROS SEINS</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_corps>, et aimait les toisons pubiennes passablement fournies; en somme, cet homme avait des goûts simples.
PAR_0812	observer par les baies	**observant par les baies**	observer	baies	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	2362 Que serait-ce quand il y aurait la guerre ? se demandait Michel en <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>OBSERVANT PAR LES BAIES</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> vitrées le déplacement ralenti des clochards.
PAR_0813	observer ses bites	**observant leurs bites**	observer	bites	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1426 Ainsi radotaient les quadragénaires, <CS_corps><COL_V_DET_N>OBSERVANT LEURS BITES</COL_V_DET_N></CS_corps> flapies et leurs bourrelets adipeux.
PLA_0842	observer ses bras	**observant ses bras**	observer	bras	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	274 En <CS_corps><COL_V_DET_N>OBSERVANT SES BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> nerveux, son visage étroit et mauvais, on n'avait aucun mal à le croire : il avait agi sans préméditation, probablement excité par le choc du crâne sur le sol et la vue du premier sang.
POS_0858	observer le corps	**observant le corps**	observer	corps	✓	260	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3635 « Ainsi il demeure, <CS_corps><COL_V_DET_N>OBSERVANT LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> ; il demeure, observant le corps extérieurement; il demeure, observant le corps intérieu rement et extérieurement.
POS_0859	observer le corps	**observant le corps**	observer	corps	✓	260	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3635 « Ainsi il demeure, observant le corps intérieurement; il demeure, <CS_corps><COL_V_DET_N>OBSERVANT LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> extérieurement; il demeure, observant le corps intérieu rement et extérieurement.
POS_0860	observer le corps	**observant le corps**	observer	corps	✓	260	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3635 « Ainsi il demeure, observant le corps intérieurement; il demeure, observant le corps extérieurement; il demeure, <CS_corps><COL_V_DET_N>OBSERVANT LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> intérieu rement et extérieurement.
PLA_0843	observer les grenouilles	**observer les grenouilles**	observer	grenouilles	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	821 Je restai longtemps à <CS_animal><COL_V_DET_N>OBSERVER LES GRENOUILLES</COL_V_DET_N></CS_animal> ; une fois de plus, j'étais frappé par l'extraordinaire prolifération de la vie sous ces climats.
EXT_0319	observer les homards	**observer les homards**	observer	homards	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	172 Autant <CS_animal><COL_V_DET_N>OBSERVER LES HOMARDS</COL_V_DET_N></CS_animal> qui se marchent dessus dans un bocal (il suffit, pour cela, d'aller dans un restaurant de poissons).
CAR_0737	observer les photos	**observé les photos**	observer	photos	✓	228	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1142 Après avoir rapidement <CS_art><COL_V_DET_N>OBSERVÉ LES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> de boulons et d'écrous, il demeura, pendant un temps qui parut à Jed infini, devant les représentations de cartes routières ; de temps à autre, de manière imprévisible il tournait une page.
POS_0861	observer dans la région	**avais observés dans la région**	observer	région	✓	528	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3907 J'avais emporté les jumelles, et pus constater qu'ils étaient plus petits et plus contrefaits que ceux que j'<CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>AVAIS OBSERVÉS DANS LA RÉGION</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> d'Alarcón; leur peau, d'un gris sombre, était parsemée d'excroissances et de pustules – sans doute une
PLA_0844	observer des rhinocéros	**observer des rhinocéros**	observer	rhinocéros	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	87 Le vieil homme devait avoir des histoires à raconter : il avait voyagé en Colombie, au Kenya, ou je ne sais où ; il avait eu l'occasion d'<CS_animal><COL_V_DET_N>OBSERVER DES RHINOCÉROS</COL_V_DET_N></CS_animal> à la jumelle.
PLA_0845	observer la rivière	**observer la rivière**	observer	rivière	✓	34	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	890 Je m'arrêtai un instant et m'appuyai à la rambarde pour <CS_réservoir><COL_V_DET_N>OBSERVER LA RIVIÈRE</COL_V_DET_N></CS_réservoir> ; la lune s'était levée et miroitait sur les eaux.
POS_0862	observer la rue	**observai la rue**	observer	rue	✓	67	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	2967 Je m'accoudai au balcon, <CS_voie><COL_V_DET_N>OBSERVAI LA RUE</COL_V_DET_N></CS_voie> en contrebas.
PLA_0846	observer avec surprise	**observais avec surprise**	observer	surprise	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	4107 J'<CS_affect><COL_V_PREP_N>OBSERVAIS AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect> les bâtiments néoclassiques, un peu kitsch, des hôtels.
PLA_0847	observer une uniformisation	**rvait pourtant aucune uniformi**	observer	uniformisation	✓	6	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_DET_N>	4266 Il était curieux de constater, soliloqua-t-il, qu'à mesure qu'on s'approchait de l'Europe, que l'idée d'une fédération d'États devenait de plus en plus présente, on <CS_action><COL_V_ADV_DET_N>N'OBSERVAIT POURTANT AUCUNE UNIFORMISATION</COL_V_ADV_DET_N></CS_action> dans le domaine de la
EXT_0320	observer dans les usines	**observer dans les usines**	observer	usines	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	608 Heureusement, par une singulière compensation du ciel, le temps est toujours beau, excessivement beau, et l'horizon ne se départ jamais de cet éclat surchauffé et blanc que l'on peut également <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>OBSERVER DANS LES USINES</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> sidérurgiques, à
POS_0863	observer ses yeux	**observant leurs yeux**	observer	yeux	✓	93	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3809 Ces bêtes n'étaient que des machines imparfaites, approximatives, d'une durée de vie faible; elles n'avaient ni la robustesse, ni l'élégance et la perfection de fonctionnement d'un Rolleiflex double objectif, songeai-je en <CS_corps><COL_V_DET_N>OBSERVANT LEURS YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> globuleux,
POS_0864	être observé les larmes	**être observée pour les larmes**	observer (être observé)	larmes	✓	7	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	493 Une évolution analogue, quoique plus lente, a pu <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>ÊTRE OBSERVÉE POUR LES LARMES</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide>, autre trait caractéristique de l'espèce humaine.
PLA_0848	obtenir de l'argent	**obtenir de l'argent**	obtenir	argent	✓	503	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4274 Il y avait beaucoup de manières d'<CS_autre><COL_V_DET_N>OBTENIR DE L'ARGENT</COL_V_DET_N></CS_autre>, honnêtes ou malhonnêtes, cérébrales ou au contraire brutalement physiques.
PLA_0849	obtenir de l'argent	**obtenir de l'argent**	obtenir	argent	✓	503	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4275 On pouvait <CS_autre><COL_V_DET_N>OBTENIR DE L'ARGENT</COL_V_DET_N></CS_autre> par son intelligence, son talent, par sa force ou son courage, ou même par sa beauté ; on pouvait aussi l'obtenir par un banal coup de chance.
PLA_0850	obtenir de l'argent	**avaient obtenu de l'argent**	obtenir	argent	✓	503	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4277 Des gens très différents <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIENT OBTENU DE L'ARGENT</COL_V_DET_N></CS_autre> sur cette terre : d'anciens sportifs de haut niveau, des gangsters, des artistes, des mannequins, des acteurs ; un grand nombre d'entrepreneurs et de financiers habiles ; quelques techniciens aussi, plus rarement,
SOU_0446	obtenir des conversions	**obtenir des conversions**	obtenir	conversions	✓	189	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1193 Ben Abbes a toujours veillé à entretenir de bonnes relations avec le grand rabbin de France ; peut-être laissera-t-il quand même, de temps en temps, un peu la bride sur le cou à ses extrémistes ; parce que s'il pense réellement <CS_action><COL_V_DET_N>OBTENIR DES CONVERSIONS</COL_V_DET_N></CS_action>
SOU_0447	obtenir son doctorat	**ai obtenu mon doctorat**	obtenir	doctorat	✓	8871	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1884 « J'<CS_autre><COL_V_DET_N>AI OBTENU MON DOCTORAT</COL_V_DET_N></CS_autre> ; mais ce n'était pas une très bonne thèse.

SOU_0444	78 <TR_IT>ERO STATO NOMINATO PROFESSORE</TR_IT> ordinario, coronando così la mia carriera universitaria, ma non ritenevo che tra le due cose ci fosse un rapporto.	Ero stato nominato professore	essere nominato professore	{1}	1158	VEG_V	✗	✓	✗	76 <TR_PL>OTRZYMAŁEM STANOWISKO PROFESORA</TR_PL> nadzwyczajnego i moja kariera uniwersytecka dochodziła tym samym do szczytu, ale to chyba nie miało żadnego	trzymałem stanowisko profesor	otrzymać stanowisko profesora	{2}	2230	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0445	97 Dopo <TR_IT>LA NOMINA A PROFESSORE</TR_IT> , i miei orari di lezione ridotti mi avevano consentito di concentrare in un'unica giornata, il mercoledì, l'insieme dei miei impegni	la nomina a professore	la nomina a professore	{9.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	96 Od czasu, gdy <TR_PL>ZOSTAŁEM PROFESOREM</TR_PL> , zmniejszona liczba godzin dydaktycznych pozwoliła mi na zgrupowanie wszystkich zajęć na uniwersytecie w	zostałem profesorem	zostać profesorem	{2}	5729	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0809	569 Tenuto conto della sua anzianità e del livello dei suoi diplomi, egli poteva <TR_IT>ASPIRARE AL POSTO DI PRESIDE</TR_IT> ; tuttavia non intendeva rinunciare all'	aspirare al posto di preside	aspirare al posto di preside	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	558 Z takim stażem pracy i poziomem wykształcenia mógłby <TR_PL>ZOSTAĆ MIANOWANY DYREKTOREM</TR_PL> liceum; z własnej woli pozostał na stanowisku	zostać mianowany dyrektorem	zostać mianowanym dyrektorem	{1}	1158	GRU_A	✗	✓	✗
PLA_0837	2463 "Siete appena <TR_IT>STATO NOMINATO RESPONSABILE DEL MARKETING</TR_IT> nella direzione internazionale del gruppo South America.	ominato responsabile del mark	nominato responsabile del mark	{3}	1	PER_S	✗	✓	✗	2537 „Właśnie <TR_PL>ZOSTAŁ PAN/PANI MIANOWANY/A NA STANOWISKO KIEROWNIKA MARKETINGU</TR_PL> w zarządzie międzynarodowej spółki South	anowany/a na stanowisko kiero	wanym na stanowisko kierownik	{6.1}	—	GRU_A	✗	✓	✗
PLA_0838	4524 Basta che mi <TR_IT>FACCIA NOMINARE CAPO-VILLAGGIO</TR_IT> .	faccia nominare capo-villaggio	fare nominare capo-villaggio	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4703 Wystarczyłoby, aby mnie <TR_PL>MIANOWANO SZEFOWĄ</TR_PL> wioski.	mianowano szefową	mianować szefową	{1}	1018	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0512	1841 Senza fare commenti, annotai l'appuntamento sulla mia agenda.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1803 Nie skomentowałem, tylko wpisałem wizytę do swojego kalendarza.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0839	3323 "Uno degli spettacoli più belli che abbia mai visto," <TR_IT>AVEVA SCRITTO SUL GIORNALE DI BORDO</TR_IT> .	veva scritto sul giornale di bord	scrivere sul giornale di bordo	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	3442 Jeden z najpiękniejszych widoków, jakie można sobie wyobrazić", <TR_PL>ZANOTOWAŁ W DZIENNIKU POKŁADOWYM</TR_PL> .	notował w dzienniku pokładowy	notować w dzienniku pokładowy	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0317	1302 Ricordo che in casa teneva una lavagna Velléda bianca su cui in genere appuntava le commissioni da fare, tipo "piselli" o "lavasecco"; una sera, rincasata dopo la "seduta", vi	aveva annotato questa frase	annotare questa frase	{1}	23	PER_S	✗	✗	✗	1297 Pamiętam, że miała białą tablicę, na której zapisywała codziennie rzeczy w rodzaju: „puszka groszku" albo „pralnia". 1298 Któregoś wieczoru po powrocie ze swojego seansu	zapisała zdanie	zapisać zdanie	{1}	127	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0729	3036 Lasciò che lo precedessero, che gli camminassero qualche passo avanti, e notò con una vaga soddisfazione che i due zombi si fermarono di colpo, interdetti, al momento di entrare.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Puścił ich przodem, kilka kroków przed sobą, i z niejasną satysfakcją stwierdził, że oba cyborgi stanęły jak wryte przy drzwiach.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0513	799 Camille discese i pochi scalini metallici del vagone e si voltò verso di me, non aveva il trolley, notai con una strana soddisfazione – solo un borsone di tela, di quelli che si portano a	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	772 Zeszła po metalowych schodkach wagonu i odwróciła się w moją stronę, nie miała walizki na kółkach, co odnotowałem z niepojętą satysfakcją, tylko dużą płóciennąą torbę zarzuconą na	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0840	3234 <TR_IT>INTRECCIÒ LE GAMBE</TR_IT> intorno ai miei fianchi e si allungò sul dorso, a fare il morto.	intrecciò le gambe	intrecciare le gambe	{1}	37	PER_S	✗	✗	✗	3352 <TR_PL>OBJĘŁA MNIE NOGAMI</TR_PL> w pasie i wyciągnęła się nieruchomo na plecach.	objęła mnie nogami	objąć nogami	{1}	43	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0730	1031 La realizzazione dei quadri della "serie dei mestieri semplici" richiese a Jed Martin un po' più di sette anni, durante i quali non frequentò molta gente, <TR_IT>NON ALLACCIÒ	n allacciò alcuna nuova relazio	allacciare relazione	{2}	284	ASC_F	✗	✗	✓	Malowanie obrazów z serii „prostych zawodów" zajęło Jedowi Martinowi nieco ponad siedem lat. W tym czasie nie widywał się praktycznie z nikim, <TR_PL>NIE NAWIĄZAŁ ŻADNYCH	nie nawiązał żadnych relacji	nawiązać relacje	{1}	2013	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0731	3593 Aveva capelli bianchi lunghi e ricci, portava un vestito chiaro, un foulard di seta <TR_IT>ANNODATO ATTORNO AL COLLO</TR_IT> e faceva pensare a un artista lirico in	annodato attorno al collo	essere annodato attorno al collo	{1}	16	ASC_F	✗	✓	✗	Miał siwe kręcone włosy, był ubrany w jasny garnitur z jedwabnym fularem <TR_PL>WOKÓŁ SZYI</TR_PL> ; wyglądał jak dawny artysta liryczny, może jakiś śpiewak operetkowy, który	wokół szyi	wokół szyi	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0732	2507 Due fasce di tessuto crema tempestato di piccoli cristalli, <TR_IT>ANNODATE DIETRO IL COLLO</TR_IT>, le coprivano i seni e si univano all'altezza dell'ombelico, trattenute da una	annodate dietro il collo	essere annodato dietro il collo	{1}	11	ASC_F	✗	✓	✗	2557 Dwa pasy kremowego, obszytego kryształkami materiału, <TR_PL>zawiązane wokół szyi</TR_PL>, okrywały jej piersi i schodziły się na wysokości pępka, przytrzymane broszką ze	zawiązane wokół szyi	zawiązać wokół szyi	{1}	44	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0841	1676 "Il paradiso terrestre…" disse piano Sylvie, con la voce <TR_IT>ROTTA DA UN' EMOZIONE</TR_IT> palpabile.	rotta da un'emozione	essere rotto da un'emozione	{2}	30	PER_S	✗	✓	✗	1730 Raj na ziemi - powiedziała cicho Sylvie autentycznie <TR_PL>WZRUSZONYM</TR_PL> głosem.	wzruszonym	wzruszony	{10.3a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0855	3044 Indossava un piccolo top trasparente, <TR_IT>ANNODATO SOTTO I SENI</TR_IT> , che ne lasciava indovinare la curva; le calze dorate, sostenute da giarrettiere, le arrivavano a un	annodato sotto i seni	essere annodato sotto i seni	{1}	15	ASC_F	✗	✓	✗	2947 Miała na sobie prześwitujący, <TR_PL>ZAWIĄZYWANY POD BIUSTEM</TR_PL> top, który pozwalał się domyślać jej kształtów, a złote pończochy na podwiązkach zatrzymywały	zawiązywany pod biustem	być zawiązywanym pod biustem	{3}	3	WIE_E	✗	✓	✗
PAR_0810	790 Riguardo a Bruno, la nonna di Michel <TR_IT>NON NUTRIVA ALCUNA AVVERSIONE</TR_IT>; anche lui era stato vittima di quella madre snaturata – questa era la	non nutriva alcuna avversione	nutrire (alcuna) avversione	{1}	29	PER_S	✗	✗	✓	781 Wobec Bruna babka Michela <TR_PL>NIE ŻYWIŁA ŻADNEJ NIECHĘCI</TR_PL> on również padł ofiarą wynaturzonej matki, taki miała pogląd — uproszczony, lecz w sumie trafny.	nie żywiła żadnej niechęci	żywić niechęć	{1}	132	GRU_A	✗	✗	✓
SER_0514	875 I suoi figli presenti potevano certo piangere, poiché il dono delle lacrime era stato concesso all'uomo ed era necessario, ma non dovevano <TR_IT>NUTRIRE ALCUN TIMORE</TR_IT>	nutrire alcun timore	nutrire (alcun) timore	{1}	46	VEG_V	✗	✗	essitant u	846 Jego dzieci miały prawo płakać, dar wylewania łez został człowiekowi ofiarowany i był mu niezbędny, lecz nie powinny <TR_PL>ŻYWIĆ ŻADNYCH OBAW</TR_PL> : wkrótce	żywić żadnych obaw	żywić obawy	{1}	174	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
CAR_0733	1534 Houellebecq aveva fama di <TR_IT>NUTRIRE UN ODIO</TR_IT> ben radicato nei confronti dei fotografi; Jed aveva pensato che un apparecchio più ludico, più familiare sarebbe	nutrire un odio	nutrire un odio	{1}	16	ASC_F	✗	✗	✗	Houellebecq był znany z tego, że <TR_PL>MA GŁĘBOKĄ AWERSJĘ</TR_PL> do fotografów; Jed uznał, że aparat bardziej amatorski, rodzinny, będzie w tym wypadku	ma głęboką awersję	mieć awersję	{2}	670	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0811	4803 Permanendo malgrado tutto il mistero intorno alla scomparsa di Djerzinski, il fatto che il suo corpo non sia mai stato ritrovato ha finito per <TR_IT>ALIMENTARE UNA TENACE	alimentare una tenace leggenda	alimentare una leggenda	{1}	197	PER_S	✗	✗	✗	4827 Tajemnica, jaka otaczała zniknięcie Djerzińskiego, fakt, że nigdy nie znaleziono jego ciała, wszystko to miało <TR_PL>STANOWIĆ POŻYWKĘ DLA UPARCIE KRĄŻĄCEJ	ę pożywkę dla uparcie krążącej	stanowić pożywkę dla legendy	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0318	759 È un posto dove si mangiano patatine fritte con una quantità illimitata di maionese (basta attingere alla maionese contenuta in una enorme scodella, a volontà); quindi mi limiterò a un	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	747 To miejsce, w którym można jeść frytki z nieograniczoną ilością majonezu (wystarczy sięgnąć do wielkiego kubła i czerpać z niegodo woli); poprzestane zresztą na talerzu frytek	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0734	266 Jed <TR_IT>SFUMÒ LA RISPOSTA</TR_IT> .	sfumò la risposta	sfumare la risposta	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	Jed <TR_PL>ZASTANOWIŁ SIĘ CHWILĘ NAD ODPOWIEDZIĄ</TR_PL> .	anowił się chwilę nad odpowied	zastanowić się nad odpowiedzią	{2}	191	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0515	1988 A questo punto dell'argomentazione tengo molto a sostituire "giovani donne in fiore" con "giovani fiche umide"; credo che questo possa contribuire alla chiarezza del dibattito senza	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1950 Na obecnym etapie wzmożenia bardzo bym chciał zamienić „zakwitające dziewczęta" na „wilgotne młode cipki", wiele by to wniosło do jasności wywodu bez szkody dla jego	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0516	132 Per contro, nella mia difesa delle posizioni agricole della Francia avevo inanellato solo un' impressionante serie di fallimenti, ma in fondo quei fallimenti non erano miei, erano ben più	obbedisce a leggi	obbedire a leggi	{1}	469	VEG_V	✗	✗	✗	128 Z drugiej strony, broniąc pozycji francuskiego rolnictwa, mogłem zaliczyć tylko szereg spektakularnych klęsk, nie były to jednak moje klęski, lecz bardziej bezpośrednio doradców do	podlegający własnym prawom	podlegać prawom	{1}	3028	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0735	2015 Jed deviò in rue du Château-des-Rentiers.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jed skręcił w ulicę du Château-des-Rentiers.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0517	638 Per puro istinto svoltai in Rue des Pyrénées, mantenni un'andatura sostenuta e in meno di cinque minuti ero alla fermata della metropolitana Gambetta, era evidentemente fottuta, il suo	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	612 Automatycznie skręciłem w ulicę des Pyrénées i nie zwalniając kroku, po pięciu minutach znalazłem się przy metrze Gambetta; bez wątpienia była już stracona, jej spożycie alkoholu	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0518	789 Gli risposi che avrei considerato il suggerimento, che infatti era interessante benché del tutto inadatto al mio caso, dato che in me non era scomparsa solo ogni capacità di erezione ma anche	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	762 Powiedziałem, że się zastanowię nad tą propozycją, w sumie ciekawą, choć nie do końca pasującą do mojej sytuacji, bo u mnie doszło nie tylko do zaniku zdolności do erekcji, lecz także	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0856	198 Che gli uomini abbiano un cazzo, le donne lo sanno, lo sanno fin troppo bene; da quando gli uomini sono ridotti a oggetti sessuali, sono letteralmente ossessionate dai loro cazzi; ma quando	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	192 To, że mają fiuta, kobiety wiedzą, wiedzą aż za dobrze; od czasu, kiedy mężczyźni zostali sprowadzeni do poziomu obiektu seksualnego, dostały po prostu kręćka na punkcie ich	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0736	1361 Senonché lei <TR_IT>NON È OSSESSIONATO DAL CORPO</TR_IT> ...	non è ossessionato dal corpo	essere ossessionato dal corpo	{1}	22	ASC_F	✗	✓	✓	Tyle że pan <TR_PL>NIE MA OBSESJI NA PUNKCIE CIAŁA</TR_PL> ...	nie ma obsesji na punkcie ciała	mieć obsesję na punkcie ciała	{6.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0857	1135 Era invece visibilmente <TR_IT>OSSESSIONATO DAI SENI</TR_IT> grandi e gli piacevano i velli pubici piuttosto folti; insomma, quell'uomo aveva gusti semplici.	ossessionato dai seni	essere ossessionato dai seni	{3}	3	ASC_F	✗	✓	✗	1110 <TR_PL>MIAŁ JEDNAK WYRAŹNĄ OBSESJĘ NA PUNKCIE DUŻYCH PIERSI</TR_PL> i lubił owłosione łona; w gruncie rzeczy nie był to człowiek	wyraźną obsesję na punkcie d	mieć obsesję na punkcie piersi	{6.3}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0812	2390 si chiedeva Michel osservando dalle vetrine il lento viavai di barboni.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2386 zastanawiał sie Michel, obserwując przez szybę powolne przemieszczanie się kloszardów.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0813	1447 Così rimuginavano i quarantenni, <TR_IT>CONTEMPLANDOSI IL CAZZO</TR_IT> moscio e i cuscinetti adiposi.	contemplandosi il cazzo	contemplarsi il cazzo	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	1435 Tak mamrotali czterdziestolatkowie, <TR_PL>SPOGLĄDAJĄC NA SWOJE ZWIOTCZAŁE KUTASY</TR_PL> i wałki tłuszczu.	ądając na swoje zwiotczałe ku	spoglądać na kutasy	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0842	257 <TR_IT>OSSERVANDO LE SUE BRACCIA</TR_IT> nerborute e il suo volto gretto e malvagio non era difficile credergli: aveva agito senza premeditazione, probabilmente eccitato	osservando le sue braccia	osservare le sue braccia	{1}	29	PER_S	✗	✗	✗	268 Dla wszystkich, którzy <TR_PL>OBSERWOWALI NERWOWE RUCHY JEGO RĄK</TR_PL> jego wąską i złą twarz, nie ulegało wątpliwości: ten człowiek działał bez	erwowali nerwowe ruchy jego r	obserwować ruchy rąk	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0858	3760 "Rimane così, <TR_IT>OSSERVANDO IL CORPO</TR_IT> interiormente; rimane, osservando il corpo esteriormente; rimane, osservando il corpo inferiormente ed esteriormente.	osservando il corpo	osservare il corpo	{1}	295	ASC_F	✗	✗	✗	3651 „I tak trwa, <TR_PL>OBSERWUJĄC SWOJE CIAŁO</TR_PL> od wewnątrz; trwa, obserwując swoje ciało z zewnątrz; trwa, obserwując swoje ciało od wewnątrz i z zewnątrz.	obserwując swoje ciało	obserwować ciało	{1}	157	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0859	3760 "Rimane così, osservando il corpo interiormente; rimane, <TR_IT>OSSERVANDO IL CORPO</TR_IT> esteriormente; rimane, osservando il corpo inferiormente ed esteriormente.	osservando il corpo	osservare il corpo	{1}	295	ASC_F	✗	✗	✗	3651 „I tak trwa, obserwując swoje ciało od wewnątrz; trwa, <TR_PL>OBSERWUJĄC SWOJE CIAŁO</TR_PL> z zewnątrz; trwa, obserwując swoje ciało od wewnątrz i z zewnątrz.	obserwując swoje ciało	obserwować ciało	{1}	157	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0860	3760 "Rimane così, osservando il corpo interiormente; rimane, osservando il corpo esteriormente; rimane, <TR_IT>OSSERVANDO IL CORPO</TR_IT> inferiormente ed	osservando il corpo	osservare il corpo	{1}	295	ASC_F	✗	✗	✗	3651 „I tak trwa, obserwując swoje ciało od wewnątrz; trwa, obserwując swoje ciało z zewnątrz; trwa, <TR_PL>OBSERWUJĄC SWOJE CIAŁO</TR_PL> od wewnątrz i z zewnątrz.	obserwując swoje ciało	obserwować ciało	{1}	157	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0843	794 Rimasi a lungo a <TR_IT>OSSERVARE LE RANE</TR_IT> ; ancora una volta ero sbalordito dallo straordinario proliferare della vita in quel clima.	osservare le rane	osservare le rane	{3}	8	PER_S	✗	✗	✗	820 Długo stałem, <TR_PL>OBSERWUJĄC ZACHOWANIE ŻAB</TR_PL> ; kolejny raz zadziwiła mnie nieprawdopodobna żywotność przyrody w tym klimacie.	obserwując zachowanie żab	obserwować zachowanie żab	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0319	165 Tanto varrebbe mettersi a guardare le aragoste che passeggiano sul fondo di un acquario (e allora vi basta andare in un ristorante di pesce).	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	157 To tak jakby obserwować homary, które maszerują po dnie akwarium (wystarczy w tym celu pójść do rybnej restauracji).	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0737	1213 Dopo <TR_IT>AVERE OSSERVATO RAPIDAMENTE LE FOTO</TR_IT> di bulloni e dadi, rimase, per un tempo che a Jed parve infinito, davanti alle rappresentazioni di carte stradali;	ere osservato rapidamente le fo	osservare le foto	{1}	766	ASC_F	✗	✗	✗	Szybko przejrzał zdjęcia śrub i nakrętek; przez długą chwilę, która w odczuciu Jeda ciągnęła się w nieskończoność, <TR_PL>OGLĄDAŁ FOTOGRAFIE</TR_PL> map, od czasu do czasu w	oglądał fotografie	oglądać fotografie	{2}	704	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0861	4044 Avevo portato con me il binocolo e potei constatare che erano più piccoli e più deformi di quelli che <TR_IT>AVEVO OSSERVATO NELLA REGIONE</TR_IT> di Alarcón; la loro	avevo osservato nella regione	osservare nella regione	{1}	74	ASC_F	✗	✗	✗	3918 Podniosłem do oczu lornetkę i mogłem stwierdzić, że są mniejsi i jacyś ułomni w porównaniu <TR_PL>DO TYCH Z REGIONU</TR_PL> Alarcón; ich ciemnosrarą skórę	do tych z regionu	do tych z regionu	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0844	87 Il vecchio doveva essere una fucina di aneddoti: era stato in Colombia, in Kenya o chissà in quali altri posti; gli era capitato di <TR_IT>GUARDARE COL BINOCOLO DUE	rdare col binocolo due rinocero	guardare due rinoceronti	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	88 Staruszek z powincją miał sporo interesujących rzeczy do opowiedzenia: wiele podróżował, był w Kolumbii, w Kenii czy gdzie tam jeszcze; <TR_PL>OGLĄDAŁ	oglądał nosorożce	oglądać nosorożce	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0845	865 Mi fermai un attimo e mi appoggiai al parapetto, per osservare il fiume; la luna era sorta, e si <TR_IT>SPECCHIAVA NELL'ACQUA</TR_IT> .	specchiava nell'acqua	specchiare nell'acqua	{2}	714	PER_S	✗	✗	✗	892 Zatrzymałem się na chwilę i oparłem o barierkę, <TR_PL>OBSERWUJĄC RZEKĘ</TR_PL>; księżyc połyskiwał na powierzchni wody.	obserwując rzekę	obserwować rzekę	{1}	51	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0862	3103 Mi appoggiai con i gomiti al balcone e <TR_IT>OSSERVAI LA STRADA</TR_IT> sottostante.	osservai la strada	osservare la strada	{1}	168	ASC_F	✗	✗	✗	3005 Oparłem się o balustradę balkonu, <TR_PL>SPOJRZAŁEM NA ULICĘ</TR_PL> poniżej.	spojrzałem na ulicę	spojrzeć na ulicę	{2}	118	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0846	4079 <TR_IT>OSSERVAI CON UN CERTO STUPORE</TR_IT> gli edifici neoclassici e leggermente kitsch dei vari alberghi.	osservai con un certo stupore	osservare con un stupore	{2}	187	PER_S	✗	✗	✗	4240 <TR_PL>ZE ZDZIWIENIEM PATRZYŁEM</TR_PL> na neoklasyczne, nieco kiczowate budynki hoteli.	ze zdziwieniem patrzyłem	patrzeć ze zdziwieniem	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0847	4240 Poi Jean-Yves cominciò a monologare sull'assurdità del fatto che, pur con l'incombere dell'Europa unita, cioè davanti al sempre più incalzante concretizzarsi del concetto di	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4402 Ciekawe - ciągnął swój wywód - iż w miarę zbliżania się do Europy i coraz wyraźniej zarysowującej się idei federacji różnych państw, nie obserwujemy jednak ujednolicenia	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0320	588 Fortunatamente, per una singolare compensazione celeste, il tempo è sempre bello, eccessivamente bello, e l'orizzonte non differisce mai da quel lampo rovente e bianco che	si riscontra nelle acciaierie	riscontrarsi nelle acciaierie	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	577 Na szczęście, dzięki niezwykłemu zadośćuczynieniu ze strony niebios, pogoda jest tu zawsze piękna, nadzwyczaj piękna, a horyzont nigdy nie pozbywa się rozgrzanego do białości	aobserwować również w hutach	zaobserwować w hutach	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0863	3940 Quelle bestie non erano che macchine imperfette, approssimative, dalla durata di vita modesta; non avevano né la robustezza né l'eleganza o la perfezione di funzionamento di una	osservando i loro occhi	osservare i loro occhi	{1}	116	ASC_F	✗	✗	✗	3822 Te zwierzaki były jedynie niedoskonałymi, niedorobionymi maszynami o krótkim okresie trwałości; nie miały w sobie nic z solidności, elegancji czy perfekcji działania	ę ich wyłupiastym, pozbawiony	przyglądać się oczom	{2}	40	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0864	491 Un'evoluzione analoga, benché più lenta, si è potuta osservare per le lacrime, altro tratto caratteristico della specie umana.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	487 Analogiczną ewolucję, chociaż bardziej powolną, zaobserwowano w przypadku ł e z, innej charakterystycznej cechy rodzaju ludzkiego.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0848	4248 Di modi per <TR_IT>GUADAGNARE SOLDI</TR_IT> ce n'erano diversi, onesti o disonesti, cerebrali o, al contrario, brutalmente fisici.	guadagnare soldi	guadagnare soldi	{1}	4030	PER_S	✗	✗	✗	4410 Wiele jest sposobów <TR_PL>ZDOBYWANIA PIENIĘDZY</TR_PL> uczciwych i nieuczciwych, dzięki pracy mózgu lub przeciwnie, dzięki brutalnej fizycznej przemocy.	zdobywania pieniędzy	zdobywanie pieniędzy	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0849	4249 Si poteva <TR_IT>GUADAGNARE DENARO</TR_IT> grazie alla propria intelligenza, al proprio talento, alla propria forza o al proprio coraggio, e anche grazie alla propria bellezza; lo	guadagnare denaro	guadagnare denaro	{1}	1959	PER_S	✗	✗	✗	4411 <TR_PL>PIENIĄDZE MOŻNA ZDOBYĆ</TR_PL> dzięki swej inteligencji, talentowi, sile, odwadze czy nawet urodzie; można zdobyć je także dzięki zwyczajnemu, przysłowiowemu	pieniądze można zdobyć	zdobyć pieniądze	{2}	4083	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0850	4250 Il mondo era pieno di gente che <TR_IT>SI ERA ARRICCHITA</TR_IT> nei modi più disparati: campioni sportivi, criminali, artisti, fotomodelle, attori; un gran numero di imprenditori	si era arricchita	arricchirsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4413 Bardzo różni ludzie <TR_PL>ZDOBYLI NA TEJ ZIEMI PIENIĄDZE</TR_PL> byli wybitni sportowcy, gangsterzy, artyści, modelki, aktorzy; duża liczba przedsiębiorców i zręcznie	zdobyli na tej ziemi pieniądze	zdobyć pieniądze	{1}	4083	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0446	1100 Ben Abbes si è sempre preoccupato di mantenere buoni rapporti con il gran rabbino di Francia; non escludo che di tanto in tanto allenterà un po' le redini dei suoi estremisti; perché se	ottenere conversioni	ottenere conversioni	{1}	100	VEG_V	✗	✗	✗	1239 Ben Abbes zawsze starał się utrzymywać poprawne stosunki z wielkim rabinem Francji, może się jednak zdarzyć, że od czasu do czasu popuści wędzidła swoim ekstremistom; o ile	nawrócenia	nawrócenia	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0447	1756 "<TR_IT>IL DOTTORATO L' HO AVUTO</TR_IT> ma la tesi non era niente di speciale.	Il dottorato l' ho avuto	avere il dottorato	{2}	336	VEG_V	✗	✗	✗	1920 <TR_PL>TYTUŁ DOSTAŁEM</TR_PL> , ale praca nie była zbyt dobra.	Tytuł dostałem	dostać tytuł	{2}	441	GEP_B	✗	✗	✗

EXT_0321	obtenir un exemple	**obtiendrons un exemple**	obtenir	exemple	✓	141	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1126 Nous <CS_autre><COL_V_DET_N>OBTIENDRONS UN EXEMPLE</COL_V_DET_N></CS_autre> concret, banal, facilement observable.
PLA_0851	obtenir la garde	**obtiendrait la garde**	obtenir	garde	✓	1011	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3767 Elle <CS_autre><COL_V_DET_N>OBTIENDRAIT LA GARDE</COL_V_DET_N></CS_autre> des enfants, et il écoperait d'une pension alimentaire élevée.
PAR_0814	obtenir la nourriture	**obtenir la nourriture**	obtenir	nourriture	✓	97	✓	✓	✗	verbe ser	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2700 Ainsi les pigeons (Columba livia) becquettent fréquemment le sol lorsqu'ils ne peuvent <CS_aliment><COL_V_DET_N>OBTENIR LA NOURRITURE</COL_V_DET_N></CS_aliment> convoitée, alors même que le sol ne comporté aucun objet comestible.
PAR_0815	obtenir sa nourriture	**obtenir sa nourriture**	obtenir	nourriture	✓	97	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2698 Par exemple une poule affamée (Gallus domesticus), empêchée d'<CS_aliment><COL_V_DET_N>OBTENIR SA NOURRITURE</COL_V_DET_N></CS_aliment> par une clôture en fil de fer, tentera avec des efforts de plus en plus frénétiques de passer au travers de cette clôture.
PLA_0852	obtenir de la nourriture	**obtenir de la nourriture**	obtenir	nourriture	✓	7	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	5059 On peut habiter le monde sans le comprendre, il suffit de pouvoir en <CS_aliment><COL_V_DET_N>OBTENIR DE LA NOURRITURE</COL_V_DET_N></CS_aliment>, des caresses et de l'amour.
PAR_0816	obtenir un poste	**a obtenu un poste**	obtenir	poste	✓	5473	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2869 « À la rentrée 1989, Anne <CS_autre><COL_V_DET_N>A OBTENU UN POSTE</COL_V_DET_N></CS_autre> au lycée Condorcet.
PLA_0853	obtenir un poste	**obtenir un poste**	obtenir	poste	✓	5473	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3403 Son statut de héros de la révolution avait permis à son fils d'<CS_autre><COL_V_DET_N>OBTENIR UN POSTE</COL_V_DET_N></CS_autre> important dans l'industrie touristique.
PAR_0817	obtenir son renvoi	**obtenir son renvoi**	obtenir	renvoi	✓	217	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	560 Lorsqu'il convoquait Brasseur dans son bureau pour l'interroger, il ne songeait nullement à lui dissimuler son mépris, ni l'intention qu'il avait d'<CS_action><COL_V_DET_N>OBTENIR SON RENVOI</COL_V_DET_N></CS_action>.
PAR_0818	obtenir une réplication	**obtenir une réplication**	obtenir	réplication	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2438 Pour <CS_action><COL_V_DET_N>OBTENIR UNE RÉPLICATION</COL_V_DET_N></CS_action> non dégradée sur une succession indéfinie de générations cellulaires, il était probablement nécessaire que la structure portant l'information génétique ait une topologie compacte – celle par exemple d'une bande de Mœbius ou d'
PAR_0819	obtenir en réponse	**obtint en réponse**	obtenir	réponse	✓	71	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	2307 À plusieurs reprises il essaya de parler à des jeunes filles dans la rue, n'<CS_texte><COL_V_PREP_N>OBTINT EN RÉPONSE</COL_V_PREP_N></CS_texte> que des humiliations.
SER_0519	obtenir une réponse	**obtenir de réponse**	obtenir	réponse	✓	15329	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1348 J'appelai le portable d'Aymeric, sans <CS_texte><COL_V_DET_N>OBTENIR DE RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_texte>, puis je continuai quelques minutes à pied avant de me rendre à l'évidence : dans cette foule, je n'avais aucune chance de le retrouver.
SOU_0448	obtenir une réponse	**obtenir de réponse**	obtenir	réponse	✓	15329	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	974 J'appelai à plusieurs reprises, de plus en plus fort, sans <CS_texte><COL_V_DET_N>OBTENIR DE RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
CAR_0738	obtenir une représentation	**obtenir une représentation**	obtenir	représentation	✓	528	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	971 Les couleurs des objets du monde peuvent être représentées au moyen d'un certain nombre de couleurs primaires ; le nombre minimal, pour <CS_autre><COL_V_DET_N>OBTENIR UNE REPRÉSENTATION</COL_V_DET_N></CS_autre> à peu près réaliste, est de trois.
PAR_0820	être obtenu dans une galerie	**obtenus dans une galerie**	obtenir (être obtenu)	galerie	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3262 Sous couvert de performances artistiques, les actionnistes viennois tels que Nitsch, Muehl ou Schwarzkogler s'étaient livrés à des massacres d'animaux en public ; devant un public de crétins ils avaient arraché, écartelé des organes et des viscères, ils avaient plongé leurs mains dans la chair et dans le sang, portant la souffrance d'
POS_0865	occasionner comme une tristesse	**occasionne comme une tristesse**	occasionner	tristesse	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	3296 Le départ de Marie23 me trouble davantage que je ne l'avais escompté; je m'étais habitué à nos entretiens; leur disparition m'<CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>OCCASIONNE COMME UNE TRISTESSE</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect>, un manque, et je n'ai encore pu me
CAR_0739	uper un peu plus de quarante pag	**upe un peu plus de quarante pa**	occuper	pages	✓	265	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	4224 Bien que l'entretien <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>OCCUPE UN PEU PLUS DE QUARANTE PAGES</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_texte> du magazine, il n'y parle – presque exclusivement – que des procédures techniques mises en œuvre pour la fabrication de ces étranges
EXT_0322	occuper un poste	**occupe un poste**	occuper	poste	✓	26983	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	111 Il voit assez peu sa mère, qui <CS_autre><COL_V_DET_N>OCCUPE UN POSTE</COL_V_DET_N></CS_autre> important dans une firme de cosmétiques.
POS_0866	occuper un poste	**occupait un poste**	occuper	poste	✓	26983	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1148 Patrick, manifestement, y croyait, ce qui était d'ailleurs un peu inquiétant: voilà un homme qui <CS_autre><COL_V_DET_N>OCCUPAIT UN POSTE</COL_V_DET_N></CS_autre> important dans sa banque luxembourgeoise, par lequel transitaient des sommes dépassant parfois le milliard d'euros, et qui
SOU_0449	occuper dès la station	**occupe dès la prochaine station**	occuper	station	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	950 Sauf que je n'avais plus d'essence : oui, ça c'était le problème à résoudre, de toute urgence, il allait falloir que je m'en <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>OCCUPE DÈS LA PROCHAINE STATION</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_bâtiment>.
SER_0520	être occupé par une baie	**était occupé par une baie**	occuper (être occupé)	baie	✓	8	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1880 Parmi les quatre murs de mon studio, l'un <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT OCCUPÉ PAR UNE BAIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> vitrée, à mi-hauteur, dont je maintenais les volets roulants fermés, et par un grand radiateur en dessous.
SER_0521	être occupé par une bibliothèque	**tait occupé par une bibliothèqu**	occuper (être occupé)	bibliothèque	✓	49	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1520 J'aboutis dans une pièce très vaste, qui avait dû être en d'autres temps la pièce principale de la maison, qui était pour l'heure encombrée d'un fatras de fauteuils et de chaises de jardin, mais un pan de mur entier <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT OCCUPÉ PAR UNE
CAR_0740	être occupé par des étudiants	**taient occupées par des étudiant**	occuper (être occupé)	étudiants	✓	97	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	957 Il jeta un regard inquiet autour de lui, mais heureusement personne ne lui prêtait attention, toutes les tables <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIENT OCCUPÉES PAR DES ÉTUDIANTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> en droit qui parlaient de teufs ou d'« associés juniors », enfin ces choses qui intéressent
POS_0867	être occupé par un lit	**était occupé par un immense lit**	occuper (être occupé)	lit	✓	24	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2434 L'intérieur de la chambre du prophète <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÉTAIT OCCUPÉ PAR UN IMMENSE LIT</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_meuble> rond, de trois mètres de diamètre, recouvert de satin rosé; des poufs de satin rosé étaient disposés ça et là dans la
CAR_0741	être occupé par une table	**ait occupé par une immense tab**	occuper (être occupé)	table	✓	26	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3953 Le centre de la pièce <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÉTAIT OCCUPÉ PAR UNE IMMENSE TABLE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_meuble> lumineuse, d'au moins cinq mètres sur dix.
PLA_0854	être occupé par une table	**était occupée par une table**	occuper (être occupé)	table	✓	26	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2211 Le bureau de Jean-Luc Espitalier était immense, il devait faire au moins vingt mètres de côté ; la partie gauche <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT OCCUPÉE PAR UNE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> de conférences entourée d'une quinzaine de chaises.
SOU_0450	être occupé par des tables	**était occupé par des tables**	occuper (être occupé)	tables	✓	26	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1503 Le reste de l'espace <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT OCCUPÉ PAR DES TABLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> basses et de profonds divans de cuir blanc ; au mur il y avait d'autres trophées de chasse, et sur un râtelier la collection de fusils de mon père : c'étaient de beaux objets, avec des incrustations de
PAR_0821	offrir une boîte	**offrit une boîte**	offrir	boîte	✓	254	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	391 Il lisait toujours Tout l'Univers et Cent questions sur. 392 Pour l'anniversaire de ses douze ans, sa grand-mère lui <CS_récipient><COL_V_DET_N>OFFRIT UNE BOÎTE</COL_V_DET_N></CS_récipient> du Petit chimiste.
EXT_0323	offrir un café	**offre un café**	offrir	café	✓	794	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1727 Le supérieur hiérarchique m'<CS_boisson><COL_V_DET_N>OFFRE UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> ; il n'a, semble-t-il, pas renoncé à faire ma conquête.
EXT_0324	offrir une canne à pêche	**offrir une canne à pêche**	offrir	canne à pêche	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	542 Le personnel s'était cotisé pour lui <CS_autre><COL_V_DET_(LOC_N)>OFFRIR UNE CANNE À PÊCHE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_autre> un modèle japonais, très performant, avec triple vitesse de moulinet et amplitude modifiable par simple pression du doigt mais il l'ignorait encore.
PLA_0855	offrir son corps	**offrant son corps**	offrir	corps	✓	1085	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3158 Valérie rejeta la serviette, <CS_corps><COL_V_DET_N>OFFRANT SON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> au soleil.
SER_0522	offrir sa promenade	**offrit ma promenade**	offrir	promenade	✓	287	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1527 D'autres semi-souvenirs, extrêmement imprécis, me revenaient de mes études, il me semblait remarquer par exemple que cette forêt était mal tenue – la densité de lianes et de plantes parasites était trop forte, la croissance des arbres devait en être gênée ; il est faux de s'imaginer que la nature laissée à elle-même produit des futaies
CAR_0742	offrir un repas	**offrant un tel repas**	offrir	repas	✓	829	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_ADJ_N>	92 Jed bêtifiait un peu, s'en rendait parfaitement compte, en <CS_repas><COL_V_DET_ADJ_N>OFFRANT UN TEL REPAS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_repas> à son père.
CAR_0743	offrir une saturation	**ffrait une excellente saturation**	offrir	saturation	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_ADJ_N>	726 Il avait opté pour un papier Hahnemühle Canvas Fine Art, qui <CS_action><COL_V_DET_ADJ_N>OFFRAIT UNE EXCELLENTE SATURATION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_action> des couleurs et une très bonne tenue dans le temps.
PLA_0856	offrir ses seins	**offrir ses seins**	offrir	seins	✓	128	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	733 Valérie sentait peu à peu le désir monter dans sa peau, enlevait son haut de maillot pour <CS_corps><COL_V_DET_N>OFFRIR SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> au regard de Bérénice.
SER_0523	offrir un thé	**offrit un thé**	offrir	thé	✓	282	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1452 Ces recherches m'avaient pris du temps, et l'un des deux frères m'<CS_boisson><COL_V_DET_N>OFFRIT UN THÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> à la menthe que je refusai, j'avais toujours détesté ça, j'acceptai par contre un soda.
PLA_0857	offrir des tournées	**offrir des tournées**	offrir	tournées	✓	245	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	5078 Ils sont souvent amicaux, aiment à plaisanter, à <CS_déplacement><COL_V_DET_N>OFFRIR DES TOURNÉES</COL_V_DET_N></CS_déplacement>, à raconter des histoires ; leur compagnie pourtant est apaisante et triste.
PAR_0822	offrir un verre	**offrit un verre**	offrir	verre	✓	949	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1854 Bruno <CS_récipient><COL_V_DET_N>OFFRIT UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de pineau des Charentes à la catholique.
EXT_0325	offrir une voie	**offrir une voie**	offrir	voie	✓	432	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	97 Le bricolage, pris dans son sens le plus étendu, peut <CS_voie><COL_V_DET_N>OFFRIR UNE VOIE</COL_V_DET_N></CS_voie>.
CAR_0744	offrir une vue	**offrant une vue**	offrir	vue	✓	18185	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3250 Il n'y croyait pas beaucoup dans le cas présent, mais il avait quand même prévu deux photographes, deux hommes de l'Identité judiciaire qui s'étaient installés dans un appartement de la rue Froidevaux <CS_autre><COL_V_DET_N>OFFRANT UNE VUE</COL_V_DET_N></CS_autre> parfaite sur le cimetière du Montparnasse,
SOU_0451	être offert par la campagne	**offerte par la campagne**	offrir (être offert)	campagne	✓	17	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	180 J'exposai ces idées dans un bref article pour le Journal des dix-neuvièmistes ce qui m'apporta une distraction de quelques jours, bien supérieure à celle <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>OFFERTE PAR LA CAMPAGNE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> électorale, mais ne m'empêcha pas le moins du
PAR_0823	être offert par sa grand-mère	**offert par sa grand-mère**	offrir (être offert)	grand-mère	✓	37	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	4619 Il se souvint également d'un avion à moteur, <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>OFFERT PAR SA GRAND-MÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille>, et qu'il ne réussit jamais à faire décoller.
POS_0868	être offert sur le marché	**offertes sur le marché**	offrir (être offert)	marché	✓	618	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_PREP_DET_N>	351 Et puis bien sûr, par la suite, le phénomène s'était progressivement éteint: les mosquées construites à grands frais s'étaient retrouvées désertes, et les beurettes à nouveau <CS_commerce><COL_V_PREP_DET_N>OFFERTES SUR LE MARCHÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_commerce> sexuel, comme tout le monde.
CAR_0745	être offert par son père	**offert par son père**	offrir (être offert)	père	✓	236	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	2335 Né en 1967 à Valenciennes, Frédéric Nihous avait reçu à l'âge de quatorze ans son premier fusil, <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>OFFERT PAR SON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> pour son BEPC.
PLA_0858	ombrager les tables	**ombrageaient les tables**	ombrager	tables	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	819 Des arbres <CS_meuble><COL_V_DET_N>OMBRAGEAIENT LES TABLES</COL_V_DET_N></CS_meuble>.
PLA_0859	opérer dans les clubs	**opéraient dans des clubs**	opérer	clubs	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3090 Il mettait en scène deux gangs qui <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>OPÉRAIENT DANS DES CLUBS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de vacances, l'un composé de seniors italiens, l'autre de seniorettes québécoises.
POS_0869	opérer un cunnilingus	**opérer un cunnilingus**	opérer	cunnilingus	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_DET_N>	2797 J'aurais pu, à l'extrême limite, <CS_sexe><COL_V_DET_N>OPÉRER UN CUNNILINGUS</COL_V_DET_N></CS_sexe> sur la personne de Gros Cul – j'imaginais mon visage s'aventurant entre ses cuisses flasques, ses bourrelets blafards, essayant de ramener son clitoris pendant.
SER_0524	opposer un refus	**avait opposé un refus**	opposer	refus	✓	1321	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	528 À l'idée de déménager dans un village de Basse-Normandie, Claire <CS_action><COL_V_DET_N>AVAIT OPPOSÉ UN REFUS</COL_V_DET_N></CS_action> clair et net.
CAR_0746	être opposé du capitalisme	**opposées du capitalisme**	opposer (être opposé)	capitalisme	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1785 Deux partisans convaincus de l'économie de marché ; deux soutiens résolus, aussi, du Parti démocrate, et pourtant deux facettes <CS_doctrine><COL_V_(PREP_DET)_N>OPPOSÉES DU CAPITALISME</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_doctrine>, aussi différentes entre elles qu'un banquier de Balzac pouvait l'être d'un
SOU_0452	opter pour une annonce	**ptai finalement pour une annon**	opter	annonce	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1532 J'<CS_texte><COL_V_ADV_PREP_DET_N>OPTAI FINALEMENT POUR UNE ANNONCE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_texte> passée par deux filles :
POS_0870	opter pour des bustiers	**avaient opté pour des bustiers**	opter	bustiers	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2033 Ce tableau quoi qu'il en soit était si mal peint qu'il me fallut un certain temps pour reconnaître les modèles dans la personne des jeunes filles réelles, assises sur les gradins, qui tentaient plus ou moins de redoubler les positions picturales – elles avaient dû être mises au courant de notre arrivée – mais n'offraient cependant qu'une
SER_0525	opter pour une cassolette	**ptai finalement pour une cassole**	opter	cassolette	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	563 J'<CS_aliment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>OPTAI FINALEMENT POUR UNE CASSOLETTE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_aliment> d'escargots de Bourgogne (6) au beurre d'ail, à suivre des noix de Saint-Jacques poêlées à l'huile d'olive et leurs tagliatelles.
POS_0871	opter pour un chocolat chaud	**optai pour un chocolat chaud**	opter	chocolat chaud	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_PREP_DET_N>	2379 En désespoir de cause j'<CS_boisson><COL_V_PREP_DET_N>OPTAI POUR UN CHOCOLAT CHAUD</COL_V_PREP_DET_N></CS_boisson> : le prophète tolérait le cacao, à condition qu'il soit fortement dégraissé - probablement en hommage à Nietzsche, dont il admirait la pensée.
PLA_0860	opter pour une coupe	**ait opté pour une coupe**	opter	coupe	✓	211	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	1194 Une fois mouillé, le maillot de Babette était en effet spectaculaire : on distinguait parfaitement les mamelons et la raie des fesses ; on apercevait même la légère surépaisseur des poils pubiens, bien qu'elle <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>AIT OPTÉ POUR UNE COUPE</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient> assez

EXT_0321	1083 <TR_IT>OTTERREMO UN ESEMPIO</TR_IT> concreto, banale, agevole da osservare.	**Otterremo un esempio**	ottenere un esempio	{1}	15	PER_S	✗	✗	✗	1080 W ten sposób będziemy <TR_PL>MIEĆ PRZYKŁAD</TR_PL> konkretny, banalny i łatwy do obserwacji.	**mieć przykład**	mieć przykład	{2}	2946	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0851	3745 Audrey <TR_IT>AVREBBE OTTENUTO LA CUSTODIA</TR_IT> dei figli, e a lui sarebbe toccato sborsare chissà quanti soldi per gli alimenti.	**avrebbe ottenuto la custodia**	ottenere la custodia	{2}	158	PER_S	✗	✗	✗	3886 Audrey <TR_PL>OTRZYMA OPIEKĘ</TR_PL> nad dziećmi, a on będzie bulić wysokie alimenty.	**otrzyma opiekę**	otrzymać opiekę	{1}	191	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0814	2732 Quando non possono <TR_IT>OTTENERE IL CIBO</TR_IT> desiderato, i piccioni (Columba livia) beccano ripetutamente il terreno, anche qualora sul terreno non si trovi alcun	**ottenere il cibo**	ottenere il cibo	{1}	101	PER_S	✗	✗	mi-auxili	2724 I tak gołębie (Columba livia), gdy nie mogą <TR_PL>OTRZYMAĆ POŻĄDANEGO POKARMU</TR_PL> , dziobią często ziemię, nawet gdy nie znajduje się tam nic, co by się	**otrzymać pożądanego pokarmu**	otrzymać pokarm	{1}	60	GRU_A	✗	✗	mi-auxili
PAR_0815	2730 Per esempio, un pollo (Gallus domesticus) affamato, cui si impedisca di <TR_IT>RAGGIUNGERE IL CIBO</TR_IT> circondandolo con una rete di fil di ferro, tenterà	**raggiungere il cibo**	raggiungere il cibo	{2}	71	PER_S	✗	✗	✗	2722 Na przykład wygłodniała kura (Gallus domesticus), której uniemożliwiono <TR_PL>OTRZYMANIE POKARMU</TR_PL> poprzez zainstalowanie metalowej siatki,	**otrzymanie pokarmu**	otrzymanie pokarmu	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0852	5006 Si può abitare il mondo senza capirlo, basta poterne ricavare un po' di cibo, di carezze e di amore.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	5198 Można żyć na świecie, nie rozumiejąc go, wystarczy móc dostać od niego trochę żywności, czułości i miłości.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0816	2914 "All'inizio dell'anno scolastico '89, Anne <TR_IT>OTTENNE UN POSTO</TR_IT> al liceo Condorcet.	**ottenne un posto**	ottenere un posto	{1}	1977	PER_S	✗	✗	✗	2908 Na początku roku szkolnego 1989 Anne <TR_PL>OTRZYMAŁA POSADĘ</TR_PL> w liceum Condorcet.	**otrzymała posadę**	otrzymać posadę	{1}	991	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0853	3396 Il suo statuto di eroe della rivoluzione aveva consentito al figlio di <TR_IT>OTTENERE UN POSTO</TR_IT> importante nell'industria turistica.	**ottenere un posto**	ottenere un posto	{1}	1977	PER_S	✗	✗	✗	3519 Jego status bohatera rewolucji pozwolił synowi <TR_PL>OBJĄĆ WYSOKIE STANOWISKO</TR_PL> w przemyśle turystycznym.	**objąć wysokie stanowisko**	objąć stanowisko	{2}	21280	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0817	574 Quando convocò Brasseur nel suo ufficio per interrogarlo, Cohen non intendeva in alcun modo nascondergli il proprio disprezzo né l'intenzione di <TR_IT>OTTENERE LA SUA	**ottenere la sua espulsione**	ottenere la sua espulsione	{2}	51	PER_S	✗	✗	✗	564 Kiedy Cohen wezwał Brasseura do gabinetu, wcale nie myślał ukrywać przed nim ani swojej pogardy, ani <TR_PL>ZAMIARU JEGO WYDALENIA</TR_PL>	**zamiaru jego wydalenia**	zamiar wydalenia	{9.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0818	2466 Per ottenere una reduplicazione non degradata su una serie indefinita di generazioni cellulari era probabilmente necessario che la struttura portante dell'informazione genetica avesse	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2464 Chcąc uzyskać nieuszkodzoną replikę nieskończonego ciągu rozmnażania komórek, niezbędne prawdopodobnie jest, by struktura zawierająca informację genetyczną miała topologię	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0819	2337 Più di una volta tentò di attaccare discorso con qualche ragazza per strada, <TR_IT>OTTENENDO SOLO RISPOSTE</TR_IT> umilianti.	**ottenendo solo risposte**	ottenere risposte	{1}	4539	PER_S	✗	✗	✗	2329 Kilka razy próbował zagadnąć dziewczyny na ulicy, <TR_PL>ODPŁACAŁY</TR_PL> mu słowami poniżenia.	**odpłacały**	odpłacać	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0519	1440 Chiamai Aymeric al cellulare, senza <TR_IT>OTTENERE RISPOSTA</TR_IT> , poi proseguii a piedi per qualche minuto prima di arrendermi all'evidenza: in quella ressa non avevo	**ottenere risposta**	ottenere risposta	{1}	4539	VEG_V	✗	✗	✗	1402 Zadzwoniłem do Aymerica na komórkę, ale <TR_PL>NIE ODEBRAŁ</TR_PL> , przez kilka minut szedłem pieszo, ale szybko się zorientowałem, że w takim tłumie nie mam szans go	**nie odebrał**	odebrać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0448	891 Chiamai più volte, sempre più forte, senza <TR_IT>OTTENERE RISPOSTA</TR_IT> .	**ottenere risposta**	ottenere risposta	{1}	4539	VEG_V	✗	✗	✗	1004 Kilkakrotnie zawołałem, za każdym razem głośniej, ale <TR_PL>BEZ SKUTKU</TR_PL>.	**bez skutku**	bez skutku	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0738	1026 I colori degli oggetti del mondo possono essere rappresentati mediante un certo numero di colori primari; il numero minimo, per <TR_IT>OTTENERE UNA	**ottenere una rappresentazione**	ottenere una rappresentazione	{1}	268	ASC_F	✗	✗	✗	Barwy przedmiotów można przedstawiać przy użyciu kilku kolorów podstawowych, przy czym minimalna ich liczba, aby <TR_PL>UZYSKAĆ W MIARĘ REALISTYCZNY	**yskać w miarę realistyczny obra**	uzyskać obraz	{2}	1975	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0820	3307 Con l'alibi delle azioni artistiche, gli azionisti viennesi tipo Nitsch, Muehl o Schwarzkogler si erano dedicati a pubblici massacri di animali; davanti a una platea di imbecilli, avevano	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3314 Pod płaszczykiem artystycznych wyczynów akcjoniści wiedeńscy, tacy jak Nitsch, Muehl czy Schwarzkogler, dopuszczali się masakrowania zwierząt na oczach publiczności; tłu my	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0865	3428 La partenza di Marie23 mi turba più di quanto mi fossi aspettato. 3429 Mi ero abituato ai nostri colloqui; la loro assenza mi provoca un senso di vuoto, una tristezza, e non sono ancora	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3323 Odejście Marie23 porusza mnie bardziej, niż się spodziewałem: przyzwyczaiłem się do naszych rozmów; jej zniknięcie wywołuje u mnie coś w rodzaju smutku, jakieś poczucie braku,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0739	4382 Benché l'intervista <TR_IT>OCCUPI UNA QUARANTINA DI PAGINE</TR_IT> della rivista, Martin vi parla — quasi esclusivamente — dei procedimenti tecnici messi in atto per la	**ccupi una quarantina di pagine**	occupare una quarantina di pagine	{1}	341	ASC_F	✗	✗	✗	Chociaż rozmowa <TR_PL>ZAJMUJE PONAD CZTERDZIEŚCI STRON</TR_PL> , Martin opowiada w niej prawie wyłącznie o technikach, jakie stosował przy tworzeniu dziwnych	**ajmuje ponad czterdzieści stron**	jmować (ponad czterdzieści) stro	{1}	144	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0322	106 Vede pochissimo la madre, che <TR_IT>OCCUPA UNA POSIZIONE</TR_IT> importante in un'azienda di cosmetici.	**occupa una posizione**	occupare una posizione	{2}	4950	PER_S	✗	✗	✗	99 Rzadko widuje swoją matkę, która <TR_PL>ZAJMUJE WAŻNE STANOWISKO</TR_PL> w firmie kosmetycznej.	**zajmuje ważne stanowisko**	zajmować stanowisko	{1}	21724	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0866	1173 Patrick, manifestamente, ci credeva, il che era del resto un po' inquietante: ecco un uomo che <TR_IT>OCCUPAVA UN POSTO</TR_IT> importante nella sua banca lussemburghese,	**occupava un posto**	occupare un posto	{1}	8833	ASC_F	✗	✗	✗	1148 Patrick najwyraźniej w to wierzył, co zresztą było dosyć niepokojące: oto facet, który <TR_PL>ZAJMOWAŁ POWAŻNE STANOWISKO</TR_PL> w luksemburskim banku, który	**zajmował poważne stanowisko**	zajmować stanowisko	{1}	21724	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0449	868 Solo che non avevo più benzina: sì, quello era il problema da risolvere, con la massima urgenza, dovevo occuparmene alla prima stazione di servizio.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	979 Tyle że kończyło się paliwo i problem ten wymagał szybkiego rozwiązania; musiałem się nim zająć na najbliższej stacji.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0520	2002 Delle quattro pareti del mio monolocale, una era occupata da un finestrone a mezza altezza, del quale tenevo abbassate le tapparelle, e da un grande calorifero sottostante.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1966 Jedną ze ścian kawalerki zajmowało od sufitu do połowy wysokości okno z opuszczonymi na stałe żaluzjami, poniżej wisiał olbrzymi kaloryfer.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0521	1625 Sbucai in un locale molto ampio, che in altri tempi doveva essere stato la stanza principale della casa, e che al momento era ingombro di un ammasso di poltrone e sedie da giardino, ma un	**era occupato da una libreria**	essere occupato da una libreria	{1}	13	VEG_V	✗	✓	✗	1585 Znalazłem się w ogromnym pomieszczeniu, kiedyś zapewne pełniącym funkcję głównego pokoju domu, teraz zawalonym fotelami i krzesłami ogrodowymi, którego jedną ścianę w całości	**zajmowała biblioteka**	wać (o: bibliotece): biblioteka za	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0740	1012 Si guardò attorno inquieto, ma per fortuna nessuno gli prestava attenzione, tutti i tavolini <TR_IT>ERANO OCCUPATI DA STUDENTI</TR_IT> di legge che parlavano delle loro	**erano occupati da studenti**	essere occupato da studenti	{1}	135	ASC_F	✗	✓	✗	Rozejrzał się niespokojnie, ale na szczęście nikt nie zwracał na niego uwagi, przy wszystkich stolikach <TR_PL>SIEDZIELI STUDENCI</TR_PL> prawa, którzy rozprawiali o imprezach	**siedzieli studenci**	dzieć (o: studentach): studenci sie	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0867	2523 L'interno della camera del profeta <TR_IT>ERA OCCUPATO DA UN IMMENSO LETTO</TR_IT> rotondo, del diametro di tre metri almeno, ricoperto di satin rosa; dei pouf di	**ra occupato da un immenso lett**	essere occupato da un letto	{1}	28	ASC_F	✗	✓	✗	2452 Środek pokoju proroka <TR_PL>ZAJMOWAŁO OGROMNE OKRĄGŁE ŁÓŻKO</TR_PL> , średnicy trzech metrów, pokryte różową satyną; pufy z różowej satyny były	**ajmowało ogromne okrągłe łóżk**	ajmować (o: łóżku): łóżko zajmuj	{11.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0741	4111 Il centro della stanza <TR_IT>ERA OCCUPATO DA UN IMMENSO TAVOLO</TR_IT> luminoso, di almeno cinque metri per dieci.	**a occupato da un immenso tavo**	essere occupato da un tavolo	{3}	1	ASC_F	✗	✓	✗	Środek pomieszczenia <TR_PL>ZAJMOWAŁ WIELKI, PODŚWIETLONY STÓŁ</TR_PL> , przynajmniej pięć metrów na dziesięć.	**ajmował wielki, podświetlony st**	zajmować stół	{1}	53	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0854	2194 L'ufficio di Jean-Luc Espitalier era immenso, almeno venti metri di lato; la parte sinistra <TR_IT>ERA OCCUPATA DA UN GRANDE TAVOLO</TR_IT> per riunioni circondato da	**ra occupata da un grande tavol**	essere occupato da un tavolo	{3}	1	PER_S	✗	✓	✗	2262 Gabinet Jean-Luca Espitaliera był ogromny, co najmniej dwadzieścia metrów długości; lewą jego część <TR_PL>ZAJMOWAŁ STÓŁ</TR_PL> konferencyjny otoczony kilkunastoma	**zajmował stół**	zajmować stół	{1}	53	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0450	1383 Il resto dello spazio <TR_IT>ERA OCCUPATO DA TAVOLINI</TR_IT> bassi e da profondi divani di pelle bianchi; sulla parete c'erano altri trofei di caccia, e su una rastrelliera la	**era occupato da tavolini**	essere occupato da tavolini	{1}	22	VEG_V	✗	✓	✗	1527 Bardzo przestronny living zajmował chyba całą kondygnację; na prawo od wejścia, obok otwartej kuchni, stał wielki chłopski stół; resztę pomieszczenia <TR_PL>ZAJMOWAŁY	**zajmowały niskie stoliki**	zajmować stoliki	{1}	82	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0821	408 Michel continuava a leggere Tutto l'Universo e Cento Domande su… Per il suo dodicesimo compleanno, la nonna gli <TR_IT>REGALÒ IL PICCOLO CHIMICO</TR_IT>.	**regalò il piccolo chimico**	regalare il chimico	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	396 Michel nadal czytał „Cały Wszechświat" oraz „Sto pytań na temat". 397 Na dwunaste urodziny babcia <TR_PL>PODAROWAŁA MU ZESTAW</TR_PL> „Małego chemika".	**podarowała mu zestaw**	podarować zestaw	{2}	26	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0323	1673 Il superiore gerarchico mi <TR_IT>OFFRE UN CAFFÈ</TR_IT>; si direbbe che non abbia rinunciato a conquistarmi.	**offre un caffè**	offrire un caffè	{1}	1315	PER_S	✗	✗	✗	1660 Przełożony <TR_PL>PROPONUJE MI KAWĘ</TR_PL> nie zrezygnował, jak się wydaje, ze swojego podboju.	**proponuje mi kawę**	proponować kawę	{2}	121	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0324	525 Il personale si era tassato per <TR_IT>REGALARGLI UNA CANNA DA PESCA</TR_IT> - un modello giapponese, ultramoderno, con mulinello a tre velocità e	**regalargli una canna da pesca**	regalare una canna da pesca	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	513 Personel zrzucił się, by <TR_PL>PODAROWAĆ MU WĘDKĘ</TR_PL> — model japoński, niezwykle efektywny, z kołowrotkiem o potrójnej szybkości i zasięgu modyfikowanym	**podarować mu wędkę**	podarować wędkę	{5.2}	2	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0855	3149 Valérie sgusciò via dall'asciugamano e <TR_IT>OFFRÌ IL PROPRIO CORPO</TR_IT> al sole.	**offrì il proprio corpo**	offrire il corpo	{1}	104	PER_S	✗	✗	✗	3262 Valerie zrzuciła z siebie ręcznik, <TR_PL>WYSTAWIAJĄC CIAŁO</TR_PL> do słońca.	**wystawiając ciało**	wystawiać ciało	{2}	114	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0522	1632 Mi tornavano alla memoria, estremamente imprecisi, altri mezzi ricordi dei miei studi, per esempio mi sembrava di notare che quella foresta non era ben tenuta – la densità delle liane e	**offrì la passeggiata**	offrire la passeggiata	{1}	66	VEG_V	✗	✗	✗	1592 Z lat studiów powracały inne, nie do końca precyzyjne, nieco mętne wspomnienia; miałem na przykład wrażenie, że ten akurat las jest kiepsko utrzymany — zbyt duże zagęszczenie pnączy	**spotkał mnie podczas spaceru**	spotkać podczas spaceru	{2}	38	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0742	93 Jed si rendeva perfettamente conto di essere un po' stupido <TR_IT>OFFRENDO UN PASTO</TR_IT> simile a suo padre.	**offrendo un pasto**	offrire un pasto	{1}	383	ASC_F	✗	✗	✗	Jed zachowywał się trochę dziecinnie - i miał tego pełną świadomość - <TR_PL>STAWIAJĄC OJCU TAKĄ KOLACJĘ</TR_PL> .	**stawiając ojcu taką kolację**	stawiać kolację	{2}	49	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0743	759 Aveva optato per una carta Hahnemühle Canvas Fine Art, che offriva una eccellente saturazione dei colori e un'ottima tenuta nel tempo.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jego wybór padł na papier Hahnemühle Canvas Fine Art, który cechował się znakomitym nasyceniem barw i bardzo dużą trwałością.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0856	706 Pian piano Valérie sentiva crescere in sé il desiderio, finché si sfilava il costume per <TR_IT>OFFRIRE IL SENO</TR_IT> allo sguardo di Bérénice.	**offrire il seno**	offrire il seno	{1}	144	PER_S	✗	✗	✗	729 Valerie czuła, jak pożądanie powoli w niej rośnie, zdejmowała górę od kostiumu, by Berenice mogła <TR_PL>PRZYGLĄDAĆ SIĘ JEJ PIERSIOM</TR_PL> .	**przyglądać się jej piersiom**	przyglądać się piersiom	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0523	1554 Quelle ricerche mi avevano occupato a lungo, e uno dei due fratelli mi <TR_IT>OFFRÌ UN TÈ</TR_IT> alla menta che rifiutai, quella roba l'avevo sempre odiata, accettai invece una	**offrì un tè**	offrire un tè	{1}	243	VEG_V	✗	✗	✗	1515 Poszukiwania te zajęły mi nieco czasu, jeden z dwóch braci chciał mnie <TR_PL>POCZĘSTOWAĆ MIĘTOWĄ HERBATĄ</TR_PL> ale odmówiłem, nie znoszę	**poczęstować miętową herbatą**	poczęstować herbatą	{2}	109	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0857	5025 Spesso sono cordiali, amano scherzare, <TR_IT>OFFRIRE DA BERE</TR_IT> , raccontare aneddoti; eppure la loro compagnia è tanto triste quanto distensiva.	**offrire da bere**	offrire da bere	{8.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	5217 Często są przyjaźni, lubią żartować, <TR_PL>STAWIAĆ KOLEJKĘ</TR_PL> , opowiadać różne historie; ich towarzystwo jednak jest usypiające i smutne.	**stawiać kolejkę**	stawiać kolejkę	{2}	60	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0822	1880 Bruno <TR_IT>OFFRÌ ALLA CATTOLICA UN BICCHIERE</TR_IT> di Pineau della Charente.	**offrì alla cattolica un bicchiere**	offrire un bicchiere	{1}	376	PER_S	✗	✗	✗	1865 Bruno <TR_PL>POSTAWIŁ KATOLICZCE LAMPKĘ</TR_PL> pineau de Charentes.	**postawił katoliczce lampkę**	postawić lampkę	{2}	39	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0325	93 Il bricolage, preso nel suo senso più lato, può <TR_IT>OFFRIRE UNA VIA</TR_IT> di scampo.	**offrire una via**	offrire una via	{1}	526	PER_S	✗	✗	✗	86 Majsterkowanie, rozumiane w szerszym znaczeniu, może <TR_PL>ZAOFIAROWAĆ JAKIEŚ WYJŚCIE</TR_PL> z sytuacji.	**zaofiarować jakieś wyjście**	zaofiarować wyjście	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0744	3394 Non ci credeva molto nel caso attuale, ma aveva comunque previsto due fotografi, due uomini della scientifica che si erano piazzati in un appartamento di rue Froidevaux che	**offriva una vista**	offrire una vista	{1}	3163	ASC_F	✗	✗	✗	Tym razem Jasselin nie bardzo w to wierzył, jednak na wszelki wypadek zamówił dwóch fotografów, facetów z centralnego laboratorium kryminalistycznego, którzy z aparatami i	**rozciągał się idealny widok**	gać się (o: widoku): widok rozcią	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0451	164 Esposi queste idee in un breve articolo per il "Journal des dix-neuviémistes", e questo mi procurò una distrazione di qualche giorno, ben superiore a quella <TR_IT>OFFERTA DALLA	**offerta dalla campagna**	essere offerto dalla campagna	{1}	59	VEG_V	✗	✓	✗	176 Przedstawiłem te refleksje w krótkim artykule dla „Przeglądu Dziewiętnastowiecznika", co przysporzyło mi kilkudniowej rozrywki, znacznie lepszej niż <TR_PL>OBSERWOWANIE	**obserwowanie kampanii**	obserwowanie kampanii	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0823	4691 Si rammentò anche di un aeromodello a motore, <TR_IT>REGALO DELLA NONNA</TR_IT> , che non gli riusciva mai di far decollare.	**regalo della nonna**	regalo della nonna	{9.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4728 Przypomniał sobie także samolot z silnikiem, który <TR_PL>PODAROWAŁA MU BABKA</TR_PL> , a którego nigdy nie udało mu się poderwać do lotu.	**podarowała mu babka**	arować (o: babce): babka podarow	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0868	355 E poi, ovviamente, in seguito il fenomeno si era progressivamente spento: le moschee costruite con grandi spese si erano ritrovate deserte, e le arabe di nuovo <TR_IT>OFFERTE	**offerte sul mercato**	essere offerto sul mercato	{1}	4232	ASC_F	✗	✓	✗	349 Potem, oczywiście, z biegiem czasu zjawisko stopniowo zaczęło zanikać: wybudowane za wielkie pieniądze meczety powoli się wyludniły, a młode Arabki z powrotem	**pojawiły się na rynku**	pojawić się na rynku	{2}	9298	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0745	2468 Nato nel 1967 a Valenciennes, Frédéric Nihous aveva ricevuto all'età di quattordici anni il suo primo fucile, <TR_IT>DONO DEL PADRE</TR_IT> per la sua licenza media.	**dono del padre**	dono del padre	{9.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Urodzony w sześćdziesiątym siódmym w Valenciennes Frédéric Nihous swoją pierwszą strzelbę <TR_PL>DOSTAŁ OD OJCA</TR_PL> , mając lat czternaście, z okazji skończenia nauki w	**dostał od ojca**	dostać od ojca	{2}	304	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0858	792 I tavoli erano praticamente in riva al fiume.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	818 Stoły stały w cieniu drzew.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0859	3079 Si trattava di due bande di tardoni che operavano nei villaggi turistici, una composta di tardoni italiani e l'altra di tardone canadesi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3191 Występują w nim dwa gangi działające w klubie wakacyjnym, jeden złożony z seniorów przybyłych z Włoch, drugi z seniorek z Quebecu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0869	2923 A Culona, al massimo, avrei potuto fare un cunnilingus - immaginavo la mia faccia che si avventurava fra le sue cosce flaccide, fra i suoi cuscinetti di grasso lividi, che cercava di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2835 Mogłem, w ostateczności, wykonać cunilingus na osobie Wielkiego Tyłka — wyobrażałem sobie swoją twarz zapuszczającą się pomiędzy jej zwiotczałe uda, te białe zwały, w usiłowaniu	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0524	553 All'idea di trasferirsi in un villaggio della Bassa Normandia, Claire <TR_IT>AVEVA OPPOSTO UN RIFIUTO</TR_IT> netto e inequivocabile.	**aveva opposto un rifiuto**	opporre un rifiuto	{1}	14	VEG_V	✗	✗	✗	532 Claire jasno i zdecydowanie <TR_PL>ODMÓWIŁA</TR_PL> na samą wzmiankę o wyprowadzce do jakiegoś miasteczka w Dolnej Normandii.	**odmówiła**	odmówić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0746	1915 Due assertori convinti dell'economia di mercato; due sostenitori risoluti, anche, del partito democratico, eppure due facce opposte del capitalismo, differenti fra loro quanto potevano	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Oto mamy dwóch żarliwych zwolenników gospodarki rynkowej, przy tym zdecydowanych sympatyków Partii Demokratycznej, a zarazem dwa przeciwstawne oblicza kapitalizmu, równie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0452	1409 Infine <TR_IT>OPTAI PER UN ANNUNCIO</TR_IT> pubblicato da due ragazze:	**optai per un annuncio**	optare per un annuncio	{3}	4	VEG_V	✗	✗	✗	1555 Po dłuższym poszukiwaniu<TR_PL>WYBRAŁEM OGŁOSZENIE</TR_PL> dwóch dziewczyn, dwudziestodwuletniej Marokanki Rachidy i dwudziestoczteroletniej Hiszpanki	**wybrałem ogłoszenie**	wybrać ogłoszenie	{2}	99	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0870	2071 Il quadro, comunque sia, era dipinto così male che mi ci volle un certo tempo per riconoscere i modelli nelle ragazze vive e vegete, sedute sui gradini, che tentavano alla bell'e	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2020 Ten obraz, cokolwiek o nim myśleć, był tak źle namalowany, że dopiero po chwili w przedstawionych na nim młodych dziewczynach rozpoznałem rzeczywiste osoby, które siedziały	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0525	592 Infine optai per una terrina di lumache di Bourgogne (6) al burro d'aglio, seguita da capesante saltate con olio d'oliva e tagliatelle.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	567 Spędziłem dłuższą chwilę na studiowaniu karty, wybierając w końcu zapiekane z masłem i czosnkiem ślimaki z Burgundii (sześć sztuk) oraz tagliatelle ze smażonymi na oliwie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0871	2459 Ripiegai su una cioccolata calda: il profeta autorizzava il cacao, a condizione che fosse molto sgrassato - probabilmente in omaggio a Nietzsche, di cui ammirava il pensiero.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2391 W ostateczności zdecydowałem się na gorącą czekoladę: prorok tolerował kakao pod warunkiem, że było silnie odtłuszczone — prawdopodobnie na cześć Nietzschego, którego myśl	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0860	1163 Bagnato, in effetti, il costume di Babette era proprio spettacolare: si distinguevano alla perfezione i capezzoli e il solco del culo; si indovinava persino il leggero sovraspessore dovuto	⌀	⌀	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1203 Po zamoczeniu kostium Babette rzeczywiście sprawiał nadzwyczajne wrażenie: ukazywał dokładnie czubki piersi i rowek między pośladkami; można było nawet dostrzec wzgórek	**przyciąć**	przyciąć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗

CAR_0747	opter pour un gaspacho	**opta pour un gaspacho**	opter	gaspacho	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	634 Olga <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>OPTA POUR UN GASPACHO</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment> à l'aragula et un homard mi-cuit avec sa purée d'ignames, Jed pour une poêlée de Saint-Jacques simplement saisies et un soufflé de turbotin au carvi avec sa neige de passe-crassane.
PLA_0861	opter pour un modèle	**optai pour un modèle**	opter	modèle	✓	2167	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	480 J'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>OPTAI POUR UN MODÈLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> mi-long, en toile bleu jean, pas trop moulant, que je complétai par un tee-shirt Radiohead ; puis je fourrai quelques affaires dans un sac à dos.
PLA_0862	opter pour ces pays	**opteraient pour ces pays**	opter	pays	✓	36	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3576 Les touristes qui <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>OPTERAIENT POUR CES PAYS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> devraient donc se contenter des douteuses délices de l'aventure.
PLA_0863	opter pour des polos	**it préférentiellement pour des p**	opter	polos	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3918 Jean-Yves, l'individu que je connaisse bénéficiant du plus haut salaire, <CS_habit><COL_V_ADV_PREP_DET_N>OPTAIT PRÉFÉRENTIELLEMENT POUR DES POLOS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_habit> Lacoste ; mais il le faisait en quelque sorte machinalement, par ancienne habitude, sans même vérifier si sa
SOU_0453	opter pour un restaurant	**opta pour un restaurant**	opter	restaurant	✓	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	155 Elle <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>OPTA POUR UN RESTAURANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> marocain de la rue Monge ce serait, également, une journée hallal.
CAR_0748	opter pour un saumon	**opta pour un saumon**	opter	saumon	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1219 En entrée il prit un cocktail de crevettes, Jed <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>OPTA POUR UN SAUMON</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment> fumé.
SOU_0454	organiser des barbecues	**organiser des barbecues**	organiser	barbecues	✓	222	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	668 Elle-même travaillait au service marketing d'un opérateur de téléphonie mobile, elle gagnait beaucoup plus que lui mais il avait la sécurité de l'emploi comme on dit, ils avaient acheté un pavillon à Montigny-le-Bretonneux, ils avaient deux enfants déjà, un garçon et une fille, c'était le seul parmi mes anciens condisciples qui se soit
CAR_0749	organiser une conférence	**organiser une conférence**	organiser	conférence	✓	5610	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	684 Le bureau de Patrick Forestier, dont les fenêtres permettaient d'apercevoir l'Arc de Triomphe, était ingénieusement modulaire : en déplaçant quelques éléments on pouvait y <CS_événement><COL_V_DET_N>ORGANISER UNE CONFÉRENCE</COL_V_DET_N></CS_événement>, une projection, un brunch, le tout dans un
PAR_0824	organiser un dîner	**organisait un dîner**	organiser	dîner	✓	665	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	257 Lorsqu'elle <CS_repas><COL_V_DET_N>ORGANISAIT UN DÎNER</COL_V_DET_N></CS_repas> il préférait le plus souvent manger seul, un peu avant, dans la cuisine ; puis il partait se promener sur le rivage.
POS_0872	organiser un dîner	**organiser ce soir un petit dîner**	organiser	dîner	✓	665	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	2317 Ça tombait bien, ça tombait bien, Flic nous accueillit en tressautant d'enthousiasme; le prophète avait justement décidé, impromptu, d'<CS_repas><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ORGANISER CE SOIR UN PETIT DÎNER</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_repas> regroupant les personnalités
SOU_0455	organiser dans son dos	**organisé dans notre dos**	organiser	dos	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	760 Ce qui est complètement dingue, c'est qu'ils ont tout <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ORGANISÉ DANS NOTRE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, sans rien nous dire : ils ont ouvert un compte en banque en Israël, ils se sont arrangés pour louer un appartement à distance
POS_0873	organiser en phrases	**organiser en phrases**	organiser	phrases	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	1681 J'achetais assez régulièrement une revue littéraire trimestrielle, de tendance plutôt ésotérique – sans appartenir vraiment à la littérature, je m'en sentais parfois proche; j'écrivais malgré tout mes sketches, et même si je ne visais à rien d'autre qu'à une parodie approximative de style oral j'étais conscient de la difficulté qu'il y a à
PAR_0825	organiser son pot de départ	**organisa son pot de départ**	organiser	pot de départ	✓	66	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	24 C'est donc logiquement, quoique de manière inhabituelle, que Djerzinski <CS_événement><COL_V_DET_(LOC_N)>ORGANISA SON POT DE DEPART</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_événement> un mardi soir.
PAR_0826	organiser sa satisfaction	**organisant sa satisfaction**	organiser	satisfaction	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2409 La solution des utopistes – de Platon à Huxley, en passant par Fourier – consiste à éteindre le désir et les souffrances qui s'y rattachent en <CS_affect><COL_V_DET_N>ORGANISANT SA SATISFACTION</COL_V_DET_N></CS_affect> immédiate.
POS_0874	être organisé par les couturiers	**organisées par les couturiers**	organiser (être organisé)	couturiers	✓	4	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	976 Si je travaillais autant, c'était probablement parce que je n'aurais pas été tout à fait capable de me distraire; que je n'aurais pas été très à l'aise dans les bars et les boîtes branchées, dans les soirées <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ORGANISÉES PAR LES COUTURIERS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, dans les
POS_0875	être organisé dans les locaux	**organisé dans les locaux**	organiser (être organisé)	locaux	✓	725	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	500 Il y eut une petite fête, enfin un cocktail, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ORGANISÉ DANS LES LOCAUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> du journal.
PAR_0827	orienter vers un poste	**orienter vers un poste**	orienter	poste	✓	102	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2122 À l'issue de la première journée il apparaissait que Catherine était un peu sorcière, mais également un peu lionne ; cela aurait dû, normalement, l'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ORIENTER VERS UN POSTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de responsabilité dans les forces de vente.
SER_0526	orienter vers un studio	**orientait plutôt vers un studio**	orienter	studio	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1835 Tout cela m'<CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ORIENTAIT PLUTÔT VERS UN STUDIO</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment> – plutôt un grand studio, autant se donner un peu de mouvement, si possible.
SOU_0456	être orienté vers des écoles	**soient orientées vers des écoles**	orienter (être orienté)	écoles	✓	129	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	577 Ce qu'ils souhaiteraient au fond c'est que la plupart des femmes, après l'école primaire, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SOIENT ORIENTÉES VERS DES ÉCOLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> d'éducation ménagère, et qu'elles se marient aussi vite que possible – une petite minorité poursuivant avant de se
PLA_0864	être orienté sexe	**orientés sexe**	orienter (être orienté)	sexe	✓	40	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_N>	3472 Par contre, les clubs <CS_sexe><COL_V_N>ORIENTÉS SEXE</COL_V_N></CS_sexe> pourront marcher dans les pays méditerranéens et en Allemagne. »
PLA_0865	orner son front	**ornaient son front**	orner	front	✓	131	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3003 Il avait la trentaine, une tête de bélier, l'air buté, des rides soucieuses <CS_corps><COL_V_DET_N>ORNAIENT SON FRONT</COL_V_DET_N></CS_corps> étroit, en fait il ressemblait énormément à Nagui.
PLA_0866	orner son nombril	**ornait son nombril**	orner	nombril	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	496 Un diamant minuscule <CS_corps><COL_V_DET_N>ORNAIT SON NOMBRIL</COL_V_DET_N></CS_corps> étroit.
SOU_0457	orner sa veste	**ornait sa répugnante veste**	orner	veste	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2254 Il aurait aussi bien pu m'annoncer qu'il était devenu junkie, ou adepte des sports de glisse, rien ne pouvait réellement me surprendre, concernant Loiseleur ; mais ça me faisait quand même un choc, et je répétai stupidement, l'œil fixé sur la barrette de la Légion d'honneur qui <CS_habit><COL_V_DET_ADJ_N>ORNAIT SA
CAR_0750	être orné de fresques	**était ornée de fresques**	orner (être orné)	fresques	✓	551	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	3780 Il comprit lorsque le taxi s'arrêta, au début de l'Ifangstrasse, devant un bâtiment énorme, néo-babylonien, dont l'entree <CS_art><COL_V_PREP_N>ÉTAIT ORNÉE DE FRESQUES</COL_V_PREP_N></CS_art> érotiques très kitsch, d'un tapis rouge élimé et de palmiers en pots, et qui était visiblement un bordel.
CAR_0751	être orné de mosaïques	**orné de mosaïques**	orner (être orné)	mosaïques	✓	235	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	948 Il était juste à côté de ce curieux pavillon en briques rouges, <CS_art><COL_V_PREP_N>ORNÉ DE MOSAÏQUES</COL_V_PREP_N></CS_art>, qui occupe un des angles du jardin, au coin de la rue Guynemer et de la rue d'Assas.
SOU_0458	être orné de mosaïques	**ornés de mosaïques**	orner (être orné)	mosaïques	✓	235	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	2351 Dans la matinée le hammam me serait spécialement ouvert, il était d'ordinaire fermé aux hommes ; vêtu d'un peignoir, je traverserais de longs couloirs aux colonnades surmontées d'arches, aux murs <CS_art><COL_V_PREP_N>ORNÉS DE MOSAÏQUES</COL_V_PREP_N></CS_art> d'une finesse extrême ; puis, dans
PLA_0867	être orné de poussins	**orné de poussins**	orner (être orné)	poussins	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_N>	2140 Puis il poussa la porte de la chambre de sa fille : elle dormait, toute blonde comme lui, dans son pyjama <CS_animal><COL_V_PREP_N>ORNÉ DE POUSSINS</COL_V_PREP_N></CS_animal>.
CAR_0752	osciller entre le pourpre	**oscillant entre le pourpre**	osciller	pourpre	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_PREP_DET_N>	3482 Des nuages <CS_couleur><COL_V_PREP_DET_N>OSCILLANT ENTRE LE POURPRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_couleur> et l'écarlate affectaient des formes déchiquetées, étranges, en direction du couchant.
PLA_0868	ôter sa culotte	**ôta sa culotte**	ôter	culotte	✓	86	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2057 Elle se leva, <CS_habit><COL_V_DET_N>ÔTA SA CULOTTE</COL_V_DET_N></CS_habit>, s'installa confortablement dans le canapé.
PLA_0869	ôter sa culotte	**ôter sa culotte**	ôter	culotte	✓	86	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	4063 J'eus une érection soudaine en découvrant qu'elle avait trouvé le moyen d'<CS_habit><COL_V_DET_N>ÔTER SA CULOTTE</COL_V_DET_N></CS_habit>.
PAR_0828	ôter son maillot de bain	**ôter son maillot de bain**	ôter	maillot de bain	✓	4	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	732 Bruno refusait d'<CS_habit><COL_V_DET_(LOC_N)>ÔTER SON MAILLOT DE BAIN</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_habit>.
PLA_0870	ôter son maillot de bain	**ôta son maillot de bain**	ôter	maillot de bain	✓	4	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3356 Elle <CS_habit><COL_V_DET_N>ÔTA SON MAILLOT DE BAIN</COL_V_DET_N></CS_habit>, prit une douche et revint vers moi, la taille entourée d'une serviette ; ses cheveux étaient légèrement humides.
PLA_0871	ôter son pantalon	**ôta son pantalon**	ôter	pantalon	✓	88	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1705 Elle se mordit les lèvres d'agacement, se leva, <CS_habit><COL_V_DET_N>ÔTA SON PANTALON</COL_V_DET_N></CS_habit> d'un seul coup.
PLA_0872	ôter son pantalon	**ôta son pantalon**	ôter	pantalon	✓	88	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3014 Valérie <CS_habit><COL_V_DET_N>ÔTA SON PANTALON</COL_V_DET_N></CS_habit> et son chemisier.
POS_0876	ôter son pantalon	**ôtai cependant mon pantalon**	ôter	pantalon	✓	88	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	3798 J'<CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>ÔTAI CEPENDANT MON PANTALON</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit>, dans le but de manipuler mon organe afin de lui donner la rigidité voulue.
SER_0527	ôter son pantalon	**ôtai mon pantalon**	ôter	pantalon	✓	88	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	583 Plein de bonne volonté j'<CS_habit><COL_V_DET_N>ÔTAI MON PANTALON</COL_V_DET_N></CS_habit> et mon slip afin de lui faciliter la prise en bouche, mais en réalité j'étais déjà traversé d'une prémonition inquiétante, et lorsqu'elle eut pendant deux à trois minutes mastiqué sans résultat mon organe inerte, je
PAR_0829	ôter son soutien-gorge	**ôter son soutien-gorge**	ôter	soutien-gorge	✓	19	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1757 Elle était tellement saoule qu'elle avait été incapable de l'aider à <CS_habit><COL_V_DET_N>ÔTER SON SOUTIEN-GORGE</COL_V_DET_N></CS_habit>.
PLA_0873	ôter son soutien-gorge	**ta rapidement son soutien-gorg**	ôter	soutien-gorge	✓	19	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	3038 Valérie <CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>ÔTA RAPIDEMENT SON SOUTIEN-GORGE</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit> et sa culotte, s'allongea sur le lit et commença à se caresser.
PLA_0874	ôter son soutien-gorge	**ôtait son soutien-gorge**	ôter	soutien-gorge	✓	19	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	4446 Dans un monde où le plus grand luxe consiste à se donner les moyens d'éviter les autres, la sociabilité bon enfant des bourgeois échangistes allemands constituait une forme de subversion particulièrement subtile , dis-je à Valérie au moment où elle <CS_habit><COL_V_DET_N>ÔTAIT SON SOUTIEN-
PAR_0830	ôter son tee-shirt	**ôta rapidement son tee-shirt**	ôter	tee-shirt	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	1845 Il <CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>ÔTA RAPIDEMENT SON TEE-SHIRT</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit>, s'en recouvrit les flancs, bascula sur le côté et sortit son sexe.
PAR_0831	ôter sa veste de pyjama	**a ôté sa veste de pyjama**	ôter	veste de pyjama	✗	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	493 Il <CS_habit><COL_V_DET_(LOC_N)>A ÔTÉ SA VESTE DE PYJAMA</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_habit>.
POS_0877	oublier son corps	**n'oublierais son corps**	oublier	corps	✓	171	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3106 Parfois, au milieu d'un échange verbal où je me contentais de dodeliner de la tête d'un air entendu, je me laissais aller à des rêveries involontaires – en général d'ailleurs plutôt déplaisantes: je repensais à ces castings où Esther devait embrasser des garçons, à ces scènes de sexe qu'elle devait interpréter dans différents courts
PAR_0832	oublier la mélancolie	**oublierais la mélancolie**	oublier	mélancolie	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1886 Au milieu de cette vie débridée, de cette urgence, j'<CS_affect><COL_V_DET_N>OUBLIERAIS LA MÉLANCOLIE</COL_V_DET_N></CS_affect> de l'homme occidental.
CAR_0753	ouvrir une boîte	**ouvrit une boîte**	ouvrir	boîte	✓	2430	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	172 Il retourna dans la cuisine, <CS_autre><COL_V_DET_N>OUVRIT UNE BOÎTE</COL_V_DET_N></CS_autre> de cannelloni en sauce et les avala un par un, considérant d'un œil morose son tableau raté.
SOU_0459	ouvrir sa boîte	**ouvrant sa boîte**	ouvrir	boîte	✓	2430	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1716 L'homme d'affaires, de son côté, donnait l'impression d'être confronté à des soucis considérables ; <CS_autre><COL_V_DET_N>OUVRANT SA BOÎTE</COL_V_DET_N></CS_autre> mail, il téléchargea une pièce jointe qui contenait de nombreux tableaux Excel ; l'examen de ces documents sembla encore
SOU_0460	ouvrir sa boîte à lettres	**ouvrant ma boîte à lettres**	ouvrir	boîte à lettres	✗	76	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	2219 Cool sans plus, tempérai-je en <CS_récipient><COL_V_DET_(LOC_N)>OUVRANT MA BOÎTE À LETTRES</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_récipient>, pour la première fois depuis mon retour de Bruxelles ; demeuraient les problèmes administratifs, et l'administration « ne dort jamais ».
EXT_0326	ouvrir la bouche	**ouvrit la bouche**	ouvrir	bouche	✓	4203	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1535 Il ouvrit les mains, il <CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRIT LA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps>, mais je ne crois pas qu'il ait eu le temps de parler.
PAR_0833	ouvrir la bouche	**ouvrir la bouche**	ouvrir	bouche	✓	4203	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	506 Ils sont deux à le tenir par les cheveux, ils le forcent à <CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRIR LA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0875	ouvrir la bouche	**ouvrit la bouche**	ouvrir	bouche	✓	4203	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	726 Valérie <CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRIT LA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps>, ferma les yeux au moment où les lèvres de Bérénice s'approchaient des siennes ; elle s'abandonna totalement au baiser.
SER_0528	ouvrir la bouche	**ouvris légèrement la bouche**	ouvrir	bouche	✓	4203	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1688 Je ne répondis rien mais probablement est-ce que j'écartai les mains, que j'<CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>OUVRIS LÉGÈREMENT LA BOUCHE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, enfin je devais offrir une expression assez parlante du néant parce qu'il dit :
CAR_0754	ouvrir une bouteille	**ouvrit une bouteille**	ouvrir	bouteille	✓	878	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2557 Sur une table basse il avait disposé des rondelles de saucisson, des olives ; il <CS_récipient><COL_V_DET_N>OUVRIT UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de chablis.
PAR_0834	ouvrir une bouteille	**ouvrit une bouteille**	ouvrir	bouteille	✓	878	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2867 Bruno <CS_récipient><COL_V_DET_N>OUVRIT UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin blanc.
SER_0529	ouvrir une bouteille	**ouvrir une bouteille**	ouvrir	bouteille	✓	878	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1239 Quelque chose me retint cependant, je demandai à Aymeric d'<CS_récipient><COL_V_DET_N>OUVRIR UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de blanc.

CAR_0747	662 Olga optò per un gazpacho alla rucola e un astice non troppo cotto con un purè di ignami, Jed per una padellata di Saint-Jacques appena scottate nel burro e un soufflé di rombetto al	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Olga zdecydowała się na gazpacho z rukolą i homara z purée z ignamów, a Jed na leciutko podsmażone małże świętego Jakuba i suflet z flądry z kminkiem i musem z gruszki.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0861	451 <TR_IT>OPTAI PER UN MODELLO</TR_IT> di lunghezza media, in tela jeans blu, non troppo aderente, cui abbinai una maglietta RADIOHEAD; poi infilai un po' di roba nello zaino.	Optai per un modello	optare per un modello	{1}	579	PER_S	✗	✗	✗	469 <TR_PL>WYBRAŁEM MODEL</TR_PL> półdługi, z dżinsowego płótna, niezbyt obcisły, do tego koszulka z nadrukiem Radiohead; wrzuciłem też kilka ubrań do plecaka.	Wybrałem model	wybrać model	{2}	4585	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0862	3566 I turisti che <TR_IT>AVESSERO OPTATO PER QUEI POSTI</TR_IT> , quindi, avrebbero dovuto accontentarsi dei dubbi piaceri dell'attività escursionistica.	avessero optato per quei posti	optare per quei posti	{1}	37	PER_S	✗	✗	✗	3696 Turyści, którzy zechcą <TR_PL>WYBRAĆ SIĘ DO TEGO KRAJU</TR_PL> , będą więc musieli siłą rzeczy zadowalać się wątpliwymi rozkoszami przygody i zwiedzania.	wybrałem się do tego kraju	wybrać się do kraju	{2}	45	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0863	3890 Jean-Yves, cioè la persona che aveva lo stipendio più alto fra quelle che conoscevo, <TR_IT>OPTAVA PREFERIBILMENTE PER LE POLO</TR_IT> Lacoste; ma lo faceva per	ptava preferibilmente per le pol	optare per le polo	{1}	11	PER_S	✗	✗	✗	4039 Jean-Yves, najlepiej zarabiający z wszystkich znanych mi osób, <TR_PL>UPODOBAŁ SOBIE KOSZULKI POLO</TR_PL> Lacoste; ale działał tu właściwie jakiś automatyzm,	upodobał sobie koszulki polo	upodobać koszulki polo	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0453	147 <TR_IT>OPTÒ PER UN RISTORANTE</TR_IT> marocchino della Rue Monge – sarebbe stata altresì una giornata hallal.	optò per un ristorante	optare per un ristorante	{1}	82	VEG_V	✗	✗	✗	155 <TR_PL>WYBRAŁA RESTAURACJĘ</TR_PL> marokańską na ulicy Monge, czyli mój towarzyski dzień miał również upłynąć pod znakiem halal.	wybrała restaurację	wybrać restaurację	{2}	410	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0748	1295 Per cominciare, lo scrittore ordinò un cocktail di gamberetti, Jed <TR_IT>OPTÒ PER IL SALMONE</TR_IT> affumicato.	optò per il salmone	optare per il salmone	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	Na przystawkę zamówił koktajl z krewetek, Jed <TR_PL>WYBRAŁ WĘDZONEGO ŁOSOSIA</TR_PL> .	wybrał wędzonego łososia	wybrać łososia	{3}	8	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0454	594 Lei lavorava al servizio marketing di un operatore di telefonia mobile, guadagnava molto più di lui, ma lui aveva la sicurezza del cosiddetto posto fisso, avevano comprato un villino a	organizzare dei barbecue	organizzare dei barbecue	{1}	96	VEG_V	✗	✗	✗	679 Ona pracowała w dziale marketingu operatora telefonii komórkowej, zarabiała dużo więcej od niego, ale on miał – jak to się mówi – gwarancję zatrudnienia, kupili domek w Montigny-le-	urządzać grilla	urządzić grilla	{2}	200	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0749	713 L'ufficio di Patrick Forestier, le cui finestre permettevano di scorgere l'Arc de Triomphe, era ingegnosamente modulare: spostando alcuni elementi vi si potevano	organizzare una conferenza	organizzare una conferenza	{1}	2565	ASC_F	✗	✗	✗	Biuro Patricka Forestiera, którego okna wychodziły na Łuk Triumfalny, miało przemyślny układ modularny: przemieszczając kilka elementów, można było <TR_PL>ZORGANIZOWAĆ TU	zorganizować tu konferencję	zorganizować konferencję	{1}	6207	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0824	274 Quando lei <TR_IT>ORGANIZZAVA UNA CENA</TR_IT> , il più delle volte lui preferiva mangiare da solo, in cucina, prima dell'arrivo degli ospiti; poi andava a passeggiare	organizzava una cena	organizzare una cena	{1}	2782	PER_S	✗	✗	✗	261 Kiedy <TR_PL>WYDAWAŁA KOLACJĘ</TR_PL> , on najczęściej wolał jeść sam, nieco wcześniej, w kuchni; później wychodził na spacer po nabrzeżu.	wydawała kolację	wydawać kolację	{2}	24	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0872	2380 "Perfetto Perfetto" Sbirro ci accolse pieno di entusiasmo; il profeta aveva per l'appunto deciso all'improvviso di <TR_IT>ORGANIZZARE PER QUELLA SERA UNA	nizzare per quella sera una cen	organizzare una cenetta	{1}	146	ASC_F	✗	✗	✗	2319 Bardzo dobrze się złożyło, naprawdę bardzo dobrze, Glina przywitał nas, podskakując z entuzjazmem; prorok właśnie nagle zdecydował, by tego wieczoru	zorganizować kolację	zorganizować kolację	{1}	138	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0455	679 La cosa più pazzesca è che <TR_IT>HANNO ORGANIZZATO TUTTO ALLE NOSTRE SPALLE</TR_IT> senza dirci niente: hanno aperto un conto in banca in Israele, si sono	o organizzato tutto alle nostre s	organizzare alle sue spalle	{1}	10	VEG_V	✗	✗	✗	779 To zupełny obłęd, wszystko <TR_PL>ZORGANIZOWALI ZA NASZYMI PLECAMI</TR_PL> nie mówiąc nam ani słowa. 780 Otworzyli konto w izraelskim banku,	organizowali za naszymi plecam	zorganizować za plecami	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0873	1715 Comperavo con una certa regolarità una rivista letteraria trimestrale, di tendenza piuttosto esoterica - senza appartenere veramente alla letteratura, mi sentivo talvolta vicino a essa;	organizzarle in frasi	organizzare in frasi	{1}	11	ASC_F	✗	✗	✗	1680 Kupowałem dosyć regularnie kwartalnik literacki o tendencjach raczej ezoterycznych choć nie paraleм się tak naprawdę literaturą, była mi ona bliska; pisałem mimo wszystko swoje	ustawianiem słów	ustawianie słów	{9.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0825	34 Fu quindi logico, benché anomalo, che Djerzinski <TR_IT>LA SUA BEVUTA D'ADDIO LA ORGANIZZASSE</TR_IT> di martedì.	ua bevuta d'addio la organizza	a sua bevuta d'addio, organizzarl	{15.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	27 Zgodnie zatem z logiką, chociaż wyjątkowo, Dzierżyński <TR_PL>URZĄDZIŁ POŻEGNALNY KOKTAJL</TR_PL> we wtorek wieczorem.	urządził pożegnalny koktajl	urządzić pożegnalny koktajl	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0826	2437 La soluzione degli utopisti – da Platone a Huxley passando per Fourier – consiste nell' annientare il desiderio, e le sofferenze connesse, organizzandone l'immediata soddisfazione.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2433 Rozwiązaniem proponowanym przez utopistów, od Platona, poprzez Fouriera, po Huxleya, jest wyeliminowanie pożądania i wiążących się z nim cierpień przez natychmiastowe osiągnięcie	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0874	989 Se lavoravo tanto era probabilmente perché non sarei stato affatto capace di distrarmi, non mi sarei sentito molto a mio agio nei bar e nei locali alla moda, nelle serate organizzate dai	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	972 Jeżeli tyle pracowałem, to prawdopodobnie dlatego, że nie potrafiłem się bawić; nie czułem się całkiem swobodnie w barach iw modnych klubach, na imprezach organizowanych przez	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_0875	498 Ci fu una piccola festa, insomma un cocktail, <TR_IT>ORGANIZZATO NEI LOCALI</TR_IT> della rivista.	organizzato nei locali	essere organizzato nei locali	{1}	146	ASC_F	✗	✓	✗	494 Odbyło się małe przyjęcie, właściwie koktajl, <TR_PL>ZORGANIZOWANY W SIEDZIBIE</TR_PL> gazety.	zorganizowany w siedzibie	być zorganizowanym w siedzibie	{2}	520	WIE_E	✗	✓	✗
PAR_0827	2153 Alla fine della prima giornata di laboratorio, era risultato che Catherine fosse un po' maga, ma anche un po' leonessa; il che, normalmente, avrebbe dovuto <TR_IT>ORIENTARLA	orientarla verso una posizione	orientare verso una posizione	{2}	14	PER_S	✗	✗	✗	2141 Po pierwszym dniu okazało się , że Catherine ma coś z czarownicy, ale też i z lwicy; powinna, logicznie rzecz biorąc, <TR_PL>POMYŚLEĆ O STANOWISKU</TR_PL>	pomyśleć o stanowisku	pomyśleć o stanowisku	{4}	4	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0526	1956 Il tutto mi orientava più verso un monolocale – un monolocale grande, tanto valeva concedersi un po' di movimento, se possibile.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1921 Wszystko to kierowało moje myśli ku kawalerce — dużej kawalerce, przecież trzeba sobie dać trochę przestrzeni.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0456	513 In fondo, quello che vogliono è che le donne, dopo la scuola primaria, vengano in gran parte <TR_IT>AVVIATE VERSO SCUOLE</TR_IT> di educazione domestica, e che si sposino	avviate verso scuole	essere avviato verso scuole	{2}	36	VEG_V	✗	✓	✗	584 W gruncie rzeczy większość z nich powinna po ukończeniu szkoły podstawowej <TR_PL>KONTYNUOWAĆ NAUKĘ W SZKOŁACH</TR_PL> gospodarstwa domowego i	kontynuować naukę w szkołach	kontynuować naukę w szkołach	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0864	3467 Cosi i villaggi <TR_IT>A ORIENTAMENTO SESSUALE</TR_IT> potresti concentrali nei paesi mediterranei e in Germania."	a orientamento sessuale	a orientamento sessuale	{9.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	3589 Natomiast kluby <TR_PL>NASTAWIONE NA SEKS</TR_PL> z pewnością dobrze pójdą w krajach śródziemnomorskich i w Niemczech.	nastawione na seks	być nastawionym na seks	{2}	19	GRU_A	✗	✓	✗
PLA_0865	2992 Sulla trentina, <TR_IT>FRONTE STRETTA</TR_IT> e grinzosa, faccia caprina e aria ottusa, il capo-villaggio assomigliava in maniera impressionante a Nagui19.	fronte stretta	fronte stretta	{9.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	3098 Przyszedł mężczyzna około trzydziestki o wyglądzie upartego barana, zatroskane <TR_PL>CZOŁO PRZECINAŁY</TR_PL> mu zmarszczki, właściwie podobny był do	czoło przecinały	przecinać czoło	{2}	11	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0866	466 Un minuscolo diamante le ornava l'ombelico stretto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	485 Malutki diament ozdabiał jej drobny pępek.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0457	Avrebbe anche potuto annunciarmi di essere diventato un tossico, o un assiduo dello slittino, niente poteva davvero sorprendermi riguardo a Loiseleur; ma quella era comunque una notizia	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2301 Równie dobrze mógł mnie powiadomić, że został ćpunem lub zaczął uprawiać surfing; wydawało mi się, że ze strony Loiseleura nic nie może mnie zdziwić, a jednak przeżyłem szok,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0750	3937 Capì quando il taxi si fermò all'inizio dell'Ifangstrasse, davanti a un edificio enorme, neobabilonese, la cui entrata <TR_IT>ERA ORNATA DI AFFRESCHI</TR_IT> erotici molto	era ornata di affreschi	essere ornato di affreschi	{1}	91	ASC_F	✗	✓	✗	3996 Jed zrozumiał, o co mu chodzi, dopiero kiedy taksówka zatrzymała się na początku Ifangstrasse przed ogromnym budynkiem o neobabilońskiej architekturze, którego wejście	potwornie kiczowate erotyczne	dobić (o: freskach): freski zdobią	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0751	1005 Era proprio accanto a quel curioso chiosco di mattoni rossi, <TR_IT>ORNATO DI MOSAICI</TR_IT> , che occupa uno dei cantoni del giardino, all'angolo di rue Guynemer e di	ornato di mosaici	essere ornato di mosaici	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	1029 Znajdował się obok tego dziwnego budynku z czerwonej, <TR_PL>OZDOBIONEJ MOZAIKAMI</TR_PL> cegły, który stoi w jednym z narożników ogrodu, przy skrzyżowaniu	ozdobionej mozaikami	być ozdobionym mozaikami	{1}	120	GEP_B	✗	✓	✗
SOU_0458	2172 La mattina mi avrebbero eccezionalmente consentito l'accesso all'hammam, di solito chiuso agli uomini; vestito con un accappatoio, avrei percorso lunghi corridoi dai colonnati	sa decorata con raffinati mosai	essere decorato con mosaici	{4}	0	VEG_V	✗	✓	✗	2397 Rankiem specjalnie dla mnie zostanie otwarty hammam, zazwyczaj zamknięty dla mężczyzn; ubrany w szlafrok przejdę długim korytarzem z biegnącymi po obu stronach	ozdobionej pięknymi mozaikam	być ozdobionym mozaikami	{1}	120	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_0867	2123 Poi si affacciò nella stanza della figlia: dormiva, bionda come lui, nel suo pigiama tempestato di minuscoli pulcini.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2191 Potem pchnął drzwi do pokoju córki: spała w pidżamie w kurczaczki, włosy miała tak samo jasne jak on.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0752	3631 A ponente, nuvole fra il porpora e lo scarlatto mostravano forme frastagliate, bizzarre.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Purpurowoszkarłatne obłoki przybierały dziwne, poszarpane kształty po zachodniej stronie nieba.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0868	2040 Si alzò, <TR_IT>SI SFILÒ LE MUTANDINE</TR_IT> , si sedette comodamente sul divano.	si sfilò le mutandine	sfilarsi le mutandine	{1}	52	PER_S	✗	✗	✗	2100 Wstała, <TR_PL>ZDJĘŁA FIGI</TR_PL> , usadowiła się wygodnie na kanapie.	zdjęła figi	zdjąć figi	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0869	4033 Ebbi un'improvvisa erezione scoprendo che, chissà come, Valérie era riuscita a <TR_IT>TOGLIERSI LE MUTANDINE</TR_IT> .	togliersi le mutandine	togliersi le mutandine	{1}	94	PER_S	✗	✗	✗	4194 Zorientowałem się, że jakoś się jej udało <TR_PL>ZDJĄĆ MAJTKI</TR_PL> , i wtedy natychmiast mi stanął.	zdjąć majtki	zdjąć majtki	{1}	191	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0828	741 Bruno rifiutava di togliersi il costume da bagno.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	732 Bruno odmawiał zdjęcia kąpielówek.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0870	3352 Si tolse il costume da bagno, si fece la doccia e, con un asciugamano intorno alla vita, venne a sdraiarsi accanto a me; aveva i capelli leggermente umidi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3470 Zdjęła kostium, umyła się pod prysznicem i wróciła do pokoju z ręcznikiem owiniętym wokół bioder, włosy miała lekko wilgotne.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0871	1688 Lei si morse le labbra, seccata; poi si alzò e, con un movimento fluido, <TR_IT>SI SFILÒ I PANTALONI</TR_IT> .	si sfilò i pantaloni	sfilarsi i pantaloni	{1}	57	PER_S	✗	✗	✗	1742 Przygryzła wargi z irytacją, wstała, szybkim gestem <TR_PL>ZDJĘŁA SPODNIE</TR_PL> .	zdjęła spodnie	zdjąć spodnie	{1}	355	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0872	3002 Valérie <TR_IT>SI TOLSE LA CAMICETTA E I PANTALONI</TR_IT> .	i tolse la camicetta e i pantalon	togliersi i pantaloni	{1}	259	PER_S	✗	✗	✗	3112 Valerie <TR_PL>ZDJĘŁA SPODNIE</TR_PL> i bluzkę.	zdjęła spodnie	zdjąć spodnie	{1}	355	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0876	3929 <TR_IT>MI TOLSI TUTTAVIA I PANTALONI</TR_IT> , per manipolarmi l'organo in modo da dargli la rigidità necessaria.	Mi tolsi tuttavia i pantaloni	togliersi i pantaloni	{1}	259	ASC_F	✗	✗	✗	3811 Tymczasem <TR_PL>ZDJĄŁEM SPODNIE</TR_PL> , by pomanipulować trochę moim organem w celu nadania mu pożądanej sztywności.	zdjąłem spodnie	zdjąć spodnie	{1}	355	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0527	611 Pieno di buona volontà, <TR_IT>MI TOLSI I PANTALONI</TR_IT> e gli slip per renderle più agevole prenderlo in bocca, ma in realtà ero già preda di una premonizione	mi tolsi i pantaloni	togliersi i pantaloni	{1}	259	VEG_V	✗	✗	✗	586 Pełen dobrej woli <TR_PL>ŚCIĄGNĄŁEM SPODNIE</TR_PL> i slipy, żeby jej ułatwić wzięcie mojego wacka do ust, choć od razu ogarnęły mnie niepokojące przeczucia; po dwóch	ściągnąłem spodnie	ściągnąć spodnie	{1}	218	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0829	1779 Con lei troppo sbronza per aiutarlo a <TR_IT>LEVARLE IL REGGIPETTO</TR_IT> .	levarle il reggipetto	levare il reggipetto	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	1769 Była tak pijana, że nie mogła mu pomóc przy <TR_PL>ODPINANIU STANIKA</TR_PL> .	odpinaniu stanika	odpinanie stanika	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0873	3028 Valérie <TR_IT>SI SFILÒ RAPIDAMENTE REGGISENO</TR_IT> e tanga, si sdraiò sul letto e cominciò a toccarsi.	si sfilò rapidamente reggiseno	sfilarsi reggiseno	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	3136 Valerie szybko <TR_PL>ZDJĘŁA STANIK</TR_PL> i figi, wyciągnęła się na łóżku i zaczęła się pieścić.	zdjęła stanik	zdjąć stanik	{1}	72	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0874	4415 In un mondo dove il massimo lusso consisteva nell'avere i mezzi per evitare il prossimo, la socievolezza pacioccona dei borghesi tedeschi costituiva una forma di sovversione	si sfilava reggiseno	sfilarsi reggiseno	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	4588 W świecie, w którym największy luksus polega na zapewnieniu sobie możliwości unikania innych ludzi, niefrasobliwe wspólne spędzanie czasu niemieckich mieszczuchów	zdejmowała biustonosz	zdejmować biustonosz	{1}	39	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0830	1868 <TR_IT>SI SFILÒ VELOCEMENTE LA T-SHIRT</TR_IT> , se la avvolse intorno ai fianchi, si coricò su un lato e si tirò fuori l'uccello.	Si sfilò velocemente la T-shirt	sfilarsi la t-shirt	{4}	4	PER_S	✗	✗	✗	1857 <TR_PL>ZDJĄŁ SZYBKO KOSZULKĘ</TR_PL> , zasłonił nią biodra, przekręcił się na bok i wyjął penis.	Zdjął szybko koszulkę	zdjąć koszulkę	{1}	277	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0831	506 si è tolto la giacca del pigiama.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	497 Bruno zdjął górę od piżamy.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0877	3246 Talvolta, nel bel mezzo di uno scambio verbale in cui mi limitavo a dondolare il capo con aria d'intesa, mi lasciavo andare a fantasticherie involontarie - di solito anche piuttosto	avrei mai dimenticato il suo co	dimenticare il suo corpo	{1}	51	ASC_F	✗	✗	✓	3141 Czasami w trakcie wymiany słów, kiedy poprzestawałem na kiwaniu głową, udając, że słucham, dawałem się mimowolnie ponieść myślom — generalnie dosyć nieprzyjemnym: po raz	nigdy nie zapomnę jej ciała	zapomnieć ciało	{3}	4	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_0832	1910 In mezzo a questa vita sfrenata, a questa fretta, <TR_IT>DIMENTICHEREI LA MALINCONIA</TR_IT> dell'uomo occidentale.	dimenticherei la malinconia	dimenticare la malinconia	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	1900 To nieokiełznane życie, ta sytuacja ciągłej paniki pozwoliłyby mi <TR_PL>ZAPOMNIEĆ O MELANCHOLII</TR_PL> człowieka Zachodu.	zapomnieć o melancholii	zapomnieć o melancholii	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0753	175 Ritornò in cucina, <TR_IT>APRÌ UNA SCATOLA</TR_IT> di cannelloni e li mandò giù a uno a uno, osservando con sguardo cupo il suo quadro mal riuscito.	aprì una scatola	aprire una scatola	{1}	1343	ASC_F	✗	✗	✗	Wrócił do kuchni, <TR_PL>OTWORZYŁ PUSZKĘ</TR_PL> canelloni w sosie i zaczął jeść, ponurym wzrokiem spoglądając na spaprany obraz.	otworzył puszkę	otworzyć puszkę	{1}	862	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0459	1591 L'uomo d'affari, per parte sua, sembrava alle prese con qualche grossa seccatura; <TR_IT>APERTA LA CARTELLA</TR_IT> della mail, scaricò un allegato che conteneva	aperta la cartella	aprire la cartella	{1}	1684	VEG_V	✗	✗	✗	1751 Biznesmen sprawiał wrażenie mocno zafrasowanego; <TR_PL>SPRAWDZIŁ POCZTĘ MAILOWĄ</TR_PL> i otworzył załącznik z licznymi tabelami w Excelu, a ich analiza	sprawdził pocztę mailową	sprawdzić pocztę mailową	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0460	2058 Non troppo super, mi dissi <TR_IT>APRENDO LA CASSETTA DELLE LETTERE</TR_IT> per la prima volta dal ritorno da Bruxelles: restavano le grane	aprendo la cassetta delle lettere	aprire la cassetta delle lettere	{1}	20	VEG_V	✗	✗	✗	2267 Po prostu komfortowy, poprawiłem się, po raz pierwszy od powrotu z Brukseli <TR_PL>OTWIERAJĄC SKRZYNKĘ NA LISTY</TR_PL> nadal wisiały nade mną sprawy	otwierając skrzynkę na listy	otwierać skrzynkę na listy	{1}	17	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0326	1480 Aprì le mani, <TR_IT>APRÌ LE BRACCIA</TR_IT>, ma credo che non abbia avuto il tempo di parlare.	aprì le braccia	aprire le braccia	{14}	—	PER_S	✗	✗	✗	1473 Rozłożył ręce, <TR_PL>ROZDZIAWIŁ USTA</TR_PL> ale nie sądzę, żeby zdążył coś powiedzieć.	rozdziawił usta	rozdziawić usta	{2}	356	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0833	519 Gli immobilizzano la testa, lo costringono ad <TR_IT>APRIRE LA BOCCA</TR_IT>.	aprire la bocca	aprire la bocca	{1}	4285	PER_S	✗	✗	✗	511 We dwóch trzymają go za włosy, <TR_PL>ZMUSZAJĄ DO OTWORZENIA UST</TR_PL>	zmuszają do otworzenia ust	otworzenie ust	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0875	699 Valérie <TR_IT>APRÌ LA BOCCA</TR_IT>, poi chiuse gli occhi nell'istante in cui le labbra dell'amica si posavano sulle sue; si abbandonò totalmente a quel bacio.	aprì la bocca	aprire la bocca	{1}	4285	PER_S	✗	✗	✗	722 Valerie <TR_PL>OTWORZYŁA USTA</TR_PL> w momencie, gdy wargi Berenice zbliżyły się do jej twarzy, zamknęła oczy; oddała się całkowicie pocałunkowi.	otworzyła usta	otworzyć usta	{2}	3696	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0528	1793 Non risposi niente ma probabilmente allargai le braccia, <TR_IT>APRII LEGGERMENTE LA BOCCA</TR_IT>, insomma dovetti adottare un'espressione molto	aprii leggermente la bocca	aprire la bocca	{1}	4285	VEG_V	✗	✗	✗	1756 Nic nie powiedziałem, ale chyba rozłożyłem ręce, <TR_PL>OTWORZYŁEM SZEROKO USTA</TR_PL> jednoznacznie pokazując, że moje życie seksualne nie istnieje, gdyż	otworzyłem szeroko usta	otworzyć usta	{2}	3696	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0754	2689 Su un tavolino aveva disposto dei piatti con fette di salame e olive; <TR_IT>APRÌ UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di Chablis.	aprì una bottiglia	aprire una bottiglia	{1}	898	ASC_F	✗	✗	✗	Na niskim stoliku postawił talerz z plasterkami kiełbasy i oliwkami, <TR_PL>OTWORZYŁ BUTELKĘ</TR_PL> chablis.	otworzył butelkę	otworzyć butelkę	{1}	938	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0834	2912 Bruno <TR_IT>APRÌ UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di vino bianco.	aprì una bottiglia	aprire una bottiglia	{1}	898	PER_S	✗	✗	✗	2906 Bruno <TR_PL>OTWORZYŁ BUTELKĘ</TR_PL> białego wina.	otworzył butelkę	otworzyć butelkę	{1}	938	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0529	1324 Ma qualcosa mi trattenne, chiesi ad Aymeric di <TR_IT>APRIRE UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di bianco.	aprire una bottiglia	aprire una bottiglia	{1}	898	VEG_V	✗	✗	✗	1286 Coś mnie jednak powstrzymało i poprosiłem Aymerica, żeby <TR_PL>OTWORZYŁ BUTELKĘ</TR_PL> białego wina.	otworzył butelkę	otworzyć butelkę	{1}	938	GEP_B	✗	✗	✗

SER_0530	ouvrir une bouteille	**ouvris une nouvelle bouteille**	ouvrir	bouteille	✓	878	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1325 Puis j'éteignis le téléviseur, regardai par la fenêtre de mon bungalow – il était un peu plus de six heures, les volutes de brume cédaient peu à peu devant la montée de la nuit – et je me souvins que moi aussi, pendant presque quinze ans, j'avais toujours eu raison dans mes notes de synthèse, qui défendaient le point de vue des agriculteurs
SOU_0461	ouvrir une bouteille	**uvrit coup sur coup une bouteill**	ouvrir	bouteille	✓	878	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1147 Son mari, surexcité, <CS_récipient><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>OUVRIT COUP SUR COUP UNE BOUTEILLE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_récipient> de vin blanc ; elle n'y prêta aucune attention.
SOU_0462	ouvrir une bouteille	**ouvris aussi une bouteille**	ouvrir	bouteille	✓	878	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_ADV_DET_N>	785 J'<CS_récipient><COL_V_ADV_DET_N>OUVRIS AUSSI UNE BOUTEILLE</COL_V_ADV_DET_N></CS_récipient> de vin blanc ; elle n'y prêta aucune attention.
CAR_0755	ouvrir les bras	**ouvrait largement les bras**	ouvrir	bras	✓	761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1096 Il n'empêche qu'il y avait dans ce tableau une sorte de vérité humaine et symbolique, au sujet de John Fitzgerald Kennedy, que n'atteignait aucune des photos de la galerie – même celle de Jean-Paul II, pourtant très en forme, pris sur la passerelle de l'avion au moment ou il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>OUVRAIT
CAR_0756	ouvrir les bras	**ouvrit largement les bras**	ouvrir	bras	✓	761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	686 Il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>OUVRIT LARGEMENT LES BRAS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> pour l'accueillir ; c'est peu de dire qu'il rayonnait.
SER_0531	ouvrir les bras	**ouvris les bras**	ouvrir	bras	✓	761	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	561 J'<CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRIS LES BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> avec élan pour m'exclamer qu'elle avait l'air en pleine forme, qu'elle n'avait absolument pas changé, je ne sais pas d'où ça me vient cette aptitude au mensonge, pas de mes parents en tout cas, de mes premières années de lycée peut-être, mais
PAR_0835	ouvrir son chemisier	**ouvrir mon chemisier**	ouvrir	chemisier	✓	50	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3150 Quand mon tour est venu j'étais assez impressionnée, mais en fait il m'a juste demandé d'<CS_habit><COL_V_DET_N>OUVRIR MON CHEMISIER</COL_V_DET_N></CS_habit>.
CAR_0757	ouvrir le classeur	**ouvrit le second classeur**	ouvrir	classeur	✓	53	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1148 Houellebecq leva vers lui un regard vide, il semblait avoir oublié ce que faisait Jed chez lui, la raison de sa présence ; pourtant, obéissant, il <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>OUVRIT LE SECOND CLASSEUR</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>.
PAR_0836	ouvrir un classeur	**ouvrir un classeur**	ouvrir	classeur	✓	53	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	787 Il suffisait d'<CS_autre><COL_V_DET_N>OUVRIR UN CLASSEUR</COL_V_DET_N></CS_autre>, de le poser sur ses cuisses ; en quelques coups c'était fait.
PLA_0876	ouvrir un club	**ouvrir un nouveau club**	ouvrir	club	✓	250	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4321 Toujours est-il que, ce soir-là, j'expliquai à Lionel que Valérie travaillait dans le tourisme, que sa société s'apprêtait à <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>OUVRIR UN NOUVEAU CLUB</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> à Krabi, et que je pouvais facilement lui obtenir
PLA_0877	ouvrir des clubs	**ouvrir des clubs**	ouvrir	clubs	✓	250	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	4124 Ailleurs, on peut facilement <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>OUVRIR DES CLUBS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> au Cameroun, au Mozambique, à Madagascar, aux Seychelles.
CAR_0758	ouvrir le coffre	**ouvrit le coffre**	ouvrir	coffre	✓	1091	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	4077 Il en prit quatre sous ses bras, redescendit, <CS_récipient><COL_V_DET_N>OUVRIT LE COFFRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de son Audi.
PAR_0837	ouvrir son courrier	**ouvrir son courrier**	ouvrir	courrier	✓	252	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3478 À la recherche d'une photocopie de publications récentes, il prit conscience qu'il avait négligé d'<CS_texte><COL_V_DET_N>OUVRIR SON COURRIER</COL_V_DET_N></CS_texte> depuis plus d'une semaine.
PAR_0838	ouvrir ses cuisses	**ouvrir leurs cuisses**	ouvrir	cuisses	✓	219	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3633 La plupart des femmes ont une adolescence excitée, elles s'intéressent beaucoup aux garçons et au sexe ; puis peu à peu elles se lassent, elles n'ont plus très envie d'<CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRIR LEURS CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps>, de se mettre en lordose pour présenter leur cul ; elles cherchent une
PAR_0839	ouvrir ses cuisses	**ouvrit légèrement les cuisses**	ouvrir	cuisses	✓	219	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	4291 Elle posa les mains sur son ventre, remonta jusqu'à ses seins, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>OUVRIT LÉGÈREMENT LES CUISSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
PLA_0878	ouvrir les cuisses	**ouvrit les cuisses**	ouvrir	cuisses	✓	219	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1629 « Massage later » dit-elle en s'allongeant sur le lit ; puis elle <CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRIT LES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps>.
POS_0878	ouvrir ses cuisses	**ouvrit largement ses cuisses**	ouvrir	cuisses	✓	219	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1771 Une fois installée elle se déshabilla complètement, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>OUVRIT LARGEMENT SES CUISSES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, offrant son sexe au soleil.
POS_0879	ouvrir ses cuisses	**ouvrait les cuisses**	ouvrir	cuisses	✓	219	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1868 Généralement je me réveillais avant elle, mon premier mouvement était de la lécher, très vite sa chatte était humide et elle <CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRAIT LES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps> pour être prise: nous faisions l'amour dans le lit, sur les divans, à la piscine,
SER_0532	ouvrir les cuisses	**ouvrait les cuisses**	ouvrir	cuisses	✓	219	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1070 La fille dansait avec un réel enthousiasme, emportée par le rythme, de temps en temps elle faisait virevolter sa jupette, ce qui permettait à l'ornithologue de très beaux aperçus sur son petit cul, à d'autres moments elle s'immobilisait face à la caméra et <CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRAIT LES
POS_0880	ouvrir les jambes	**ouvrit les jambes**	ouvrir	jambes	✓	209	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	654 Elle s'allongea sur la dune, retira sa culotte, <CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRIT LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps>.
CAR_0759	ouvrir un journal	**n'avez jamais ouvert un journal**	ouvrir	journal	✓	394	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1238 Vous <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>N'AVEZ JAMAIS OUVERT UN JOURNAL</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> ?
SOU_0463	ouvrir la lettre	**ouvrir la lettre**	ouvrir	lettre	✓	268	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1736 Je me servis un grand verre de calvados avant d'<CS_texte><COL_V_DET_N>OUVRIR LA LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
PLA_0879	ouvrir les lèvres	**ouvrit les lèvres**	ouvrir	lèvres	✓	178	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1893 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRIT LES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps>, glissa tout de suite sa langue dans ma bouche.
PLA_0880	ouvrir les lèvres	**ouvrit largement les lèvres**	ouvrir	lèvres	✓	178	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2536 Juste avant de la quitter, je l'embrassai sur la bouche ; elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>OUVRIT LARGEMENT LES LÈVRES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, s'abandonnant complètement au baiser.
PAR_0840	ouvrir un livre	**ouvrit un livre**	ouvrir	livre	✓	1898	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4437 De retour dans le couloir, il <CS_texte><COL_V_DET_N>OUVRIT UN LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> de méditations bouddhiques recueillies par le docteur Evans-Wentz (il avait le livre depuis plusieurs semaines dans sa poche ; c'était un tout petit livre, à la couverture rouge sombre).
EXT_0327	ouvrir les mains	**ouvrit les mains**	ouvrir	mains	✓	388	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1535 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRIT LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, il ouvrit la bouche, mais je ne crois pas qu'il ait eu le temps de parler.
POS_0881	ouvrir les mains	**ouvrit les mains**	ouvrir	mains	✓	388	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2664 Vincent <CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRIT LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, et après quelques secondes où il se contenta de respirer dans le micro qui captait chacun de ses souffles, il prit la parole:
CAR_0760	ouvrir le mode d'emploi	**ouvrit le mode d'emploi**	ouvrir	mode d'emploi	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1430 En attendant sur les bancs du petit aéroport le départ du vol, Jed <CS_texte><COL_V_DET_(LOC_N)>OUVRIT LE MODE D'EMPLOI</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_texte> de l'appareil photo qu'il avait acheté la veille à la FNAC.
EXT_0328	ouvrir ses organes	**ouvraient leurs organes**	ouvrir	organes	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	155 Aussi ai-je toujours senti, chez les femmes qui m'<CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRAIENT LEURS ORGANES</COL_V_DET_N></CS_corps>, comme une légère réticence ; au fond je ne représentais guère, pour elles, qu'un pis-aller.
PLA_0881	ouvrir un plan	**ouvrir un plan**	ouvrir	plan	✓	152	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2284 Je conseillais à Valérie d'épargner, d'<CS_texte><COL_V_DET_N>OUVRIR UN PLAN</COL_V_DET_N></CS_texte> d'épargne-logement ou je ne sais quoi ; mais en réalité nous n'y pensions pas beaucoup.
PLA_0882	ouvrir la portière	**ouvris la portière**	ouvrir	portière	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	306 Je pris mon sac de voyage, <CS_meuble><COL_V_DET_N>OUVRIS LA PORTIÈRE</COL_V_DET_N></CS_meuble>.
EXT_0329	ouvrir sa voie	**ouvrir ma voie**	ouvrir	voie	✓	13965	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1238 Tel le pilote expérimenté je naviguerai à égale distance de ces écueils symétriques, mieux encore je m'appuierai sur la trajectoire de leur médiatrice pour <CS_voie><COL_V_DET_N>OUVRIR MA VOIE</COL_V_DET_N></CS_voie>, ample et intransigeante, vers les contrées idylliques du raisonnement exact.
PAR_0841	ouvrir les yeux	**ouvrit légèrement les yeux**	ouvrir	yeux	✓	14467	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2086 Elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>OUVRIT LÉGÈREMENT LES YEUX</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> au moment où il la pénétrait.
PAR_0842	ouvrir les yeux	**ouvrit les yeux**	ouvrir	yeux	✓	14467	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2286 Le seize magique prononcé il <CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRIT LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, se redressa fermement sur ses jambes.
PLA_0883	ouvrir les yeux	**ouvris les yeux**	ouvrir	yeux	✓	14467	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3740 J'<CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRIS LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> avec effort.
PLA_0884	ouvrir les yeux	**n'ouvrit pas les yeux**	ouvrir	yeux	✓	14467	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	406 Je redressai mon voisin de gauche sur son siège, sans ménagements excessifs : il émit un grognement doux, mais <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>N'OUVRIT PAS LES YEUX</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
PLA_0885	ouvrir les yeux	**n'ouvris toujours pas les yeux**	ouvrir	yeux	✓	14467	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4461 Je <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>N'OUVRIS TOUJOURS PAS LES YEUX</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> au moment où je sentis un filet d'huile solaire couler sur mon torse, puis sur mon ventre.
PLA_0886	ouvrir les yeux	**ouvris rapidement les yeux**	ouvrir	yeux	✓	14467	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	4464 Au moment où elle commença à passer de l'huile sur mon sexe, j'<CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>OUVRIS RAPIDEMENT LES YEUX</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> : elle était agenouillée à mes côtés, face à l'Espagnole, qui s'était redressée sur les coudes pour regarder.
POS_0882	ouvrir les yeux	**ouvrir les yeux**	ouvrir	yeux	✓	14467	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1876 Le matin de son départ, avant son réveil, je massai soigneusement mon gland avec la crème allemande; puis je m'agenouillai au-dessus de son visage, écartai ses longs cheveux blonds et introduisis mon sexe entre ses lèvres; elle commença à téter avant même d'<CS_corps><COL_V_DET_N>OUVRIR LES
SER_0533	ouvrir la voie	**ouvrir la voie**	ouvrir	voie	✓	13965	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	16 La découverte début 2017 du Capton D-L allait <CS_voie><COL_V_DET_N>OUVRIR LA VOIE</COL_V_DET_N></CS_voie> à une nouvelle génération d'antidépresseurs, au mécanisme d'action finalement plus simple, puisqu'il s'agissait de favoriser la libération par exocytose de la sérotonine produite au niveau de la
EXT_0330	être ouvert en face de la gare	**ouvert en face de la gare**	ouvrir (être ouvert)	gare	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1319 J'ai trouvé un café <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>OUVERT EN FACE DE LA GARE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_bâtiment> ; quelques adolescents jouaient au flipper, et c'était à peu près tout.
PLA_0887	palpiter sous ses yeux	**palpitait sous mes yeux**	palpiter	yeux	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4362 Je n'y avais jamais au fond prêté une attention très précise ; lorsque je la caressais ou la léchais c'était en fonction d'un schéma global, j'avais mémorisé la position, les angles, le rythme des mouvements à adopter ; mais, là, j'examinai très longuement le petit organe qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PALPITAIT SOUS MES
CAR_0761	paraître un acte	**paraissait un acte**	paraître	acte	✓	45	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	3330 Le crime, dit-elle à son mari, lui <CS_action><COL_V_DET_N>PARAISSAIT UN ACTE</COL_V_DET_N></CS_action> profondément humain, relié bien sûr aux zones les plus sombres de l'humain, mais humain tout de même.
PAR_0843	paraître un auteur	**paru un auteur**	paraître	auteur	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1892 Shakespeare m'a toujours <CS_humain><COL_V_DET_N>PARU UN AUTEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> surfait ; mais c'est, en effet, un pitre considérable. »
POS_0883	paraître un commentaire	**parut un commentaire**	paraître	commentaire	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2712 « Que fuerte! » 2713 s'exclama-t-elle, ce qui me <CS_texte><COL_V_DET_N>PARUT UN COMMENTAIRE</COL_V_DET_N></CS_texte> un peu mince; je me rendis compte alors qu'avec elle aussi je garderais le silence, que je m'en tiendrais à la version usuelle d'une supercherie probable, sans jamais indiquer que j'avais été à
PLA_0888	paraître la question	**paraissait la seule question**	paraître	question	✓	37	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3422 Ça me <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>PARAISSAIT LA SEULE QUESTION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> politique qui vaille d'être posée.
SOU_0464	paraître une question	**paraissait une bonne question**	paraître	question	✓	37	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	163 demandai-je après avoir gouté une première bouchée, ça me <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>PARAISSAIT UNE BONNE QUESTION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>.
PLA_0889	paraître une régression	**paraissait pas une régression**	paraître	régression	✓	2	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_DET_N>	2152 Le développement en France de procédures judiciaires à l'américaine ne lui <CS_action><COL_V_ADV_DET_N>PARAISSAIT PAS UNE RÉGRESSION</COL_V_ADV_DET_N></CS_action>, mais au contraire un progrès vers davantage de protection des citoyens et des libertés individuelles.
POS_0884	paraître un exercice	**paraissait un exercice**	paraître	exercice	✓	20	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3260 Après quelques semaines de prostration je repris mon récit de vie, mais cela ne m'apporta qu'un soulagement faible; j'en étais à peu près au moment de ma rencontre avec Isabelle, et la création de ce redoublement atténué de mon existence réelle me <CS_autre><COL_V_DET_N>PARAISSAIT UN
PAR_0844	être paralysé des jambes	**paralysée des jambes**	paralyser (être paralysé)	jambes	✓	137	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	3824 Maintenant la situation n'évoluerait plus, il n'y avait aucune complication à craindre, mais elle resterait définitivement <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>PARALYSÉE DES JAMBES</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps>.
POS_0885	être paralysé par la joie	**paralysé par la joie**	paralyser (être paralysé)	joie	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	3287 Il semblait y croire; il semblait absolument y croire, et je me sentis soudain <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>PARALYSÉ PAR LA JOIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>.
PLA_0890	parcourir les brochures	**parcourant les brochures**	parcourir	brochures	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1226 Rien de compliqué, en apparence ; pourtant, en <CS_texte><COL_V_DET_N>PARCOURANT LES BROCHURES</COL_V_DET_N></CS_texte>, je m'aperçus avec une tristesse croissante que ça ne semblait pas du tout être la spécialité de l'endroit.
CAR_0762	parcourir le bureau	**parcoururent le bureau**	parcourir	bureau	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3132 Des murmures appréciateurs <CS_endroit><COL_V_DET_N>PARCOURURENT LE BUREAU</COL_V_DET_N></CS_endroit>.

SER_0530	1418 Poi spensi il televisore, guardai fuori dalla finestra del bungalow – erano passate da poco le sei, le volute di nebbia cedevano a poco a poco all'avanzare del buio – e mi ricordai che anch'io,	**aprii un'altra bottiglia**	aprire un'altra bottiglia	{1}	898	VEG_V	✗	✗	✗	1379 Wyłączyłem telewizor i wyjrzałem przez okno — było parę minut po szóstej, smugi mgły ustępowały z wolna przed zapadającym zmrokiem — i przypomniałem sobie, że przez prawie	**otworzyłem więc kolejną butelk**	otworzyć butelkę	{1}	938	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0461	1057 Il marito, sovreccitato, <TR_IT>APRÌ UNA DOPO L'ALTRA UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di Cahors e una di Sauternes, prima di ricordarsi che dovevo	**prì una dopo l'altra una bottigli**	prire una dopo l'altra una bottigli	{1}	898	VEG_V	✗	✗	✗	1193 Jej mąż, straszliwie podekscytowany, <TR_PL>OTWORZYŁ KOLEJNO BUTELKI</TR_PL> Cahors'a i Sauternes'a, zanim sobie przypomniał, że bezwzględnie	**otworzył kolejno butelki**	otworzyć butelki	{1}	938	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0462	703 <TR_IT>APRII ANCHE UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di vino bianco; lei non ci fece minimamente caso.	**aprii anche una bottiglia**	aprire una bottiglia	{1}	898	VEG_V	✗	✗	✗	809 <TR_PL>OTWORZYŁEM BUTELKĘ</TR_PL> białego wina, ale Myriam nie zwróciła na to uwagi.	**otworzyłem butelkę**	otworzyć butelkę	{1}	938	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0755	1164 Nonostante ciò, in quel quadro c'era una sorta di verità umana e simbolica, riguardo a John Fitzgerald Kennedy, che nessuna delle foto della galleria raggiungeva — nemmeno quella di	**allargava le braccia**	allargare le braccia	{2}	2845	ASC_F	✗	✗	✗	Mimo to jednak z obrazu wyłaniała się jakaś ludzka i symboliczna prawda o Johnie Fitzgeraldzie Kennedym, której brakowało wszystkim fotografiom - nawet tej przedstawiającej Jana Pawła II,	**otwierając ramiona**	otwierać ramiona	{1}	170	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0756	715 <TR_IT>ALLARGÒ LE BRACCIA</TR_IT> per accoglierlo; era a dir poco raggiante.	**allargò le braccia**	allargare le braccia	{2}	2845	ASC_F	✗	✗	✗	Przy powitaniu szeroko <TR_PL>ROZŁOŻYŁ RAMIONA</TR_PL> trudno było ukryć, że po prostu promienieje.	**rozłożył ramiona**	rozłożyć ramiona	{2}	385	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0531	590 <TR_IT>APRII LE BRACCIA</TR_IT> con foga per esclamare che la vedevo in gran forma, che non era affatto cambiata, non so da dove mi venga questa inclinazione alla bugia, di	**aprii le braccia**	aprire le braccia	{1}	1541	VEG_V	✗	✗	✗	566 <TR_PL>OTWORZYŁEM RADOŚNIE RAMIONA</TR_PL> i gromko zawołałem, że wygląda, jakby była w świetnej formie, że wcale się nie zmieniła, sam nie wiem, skąd u mnie	**otworzyłem radośnie ramiona**	otworzyć ramiona	{1}	220	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0835	3197 Ricordo che quando venne il mio turno ero molto impressionata, ma lui si limitò a chiedermi di <TR_IT>SBOTTONARMI LA CAMICETTA</TR_IT>	**sbottonarmi la camicetta**	sbottonarsi la camicetta	{2}	34	PER_S	✗	✗	✗	3202 Kiedy nadeszła moja kolej, byłam bardzo przejęta, poprosił mnie tylko, żebym <TR_PL>ROZPIĘŁA BLUZKĘ</TR_PL>	**rozpięła bluzkę**	rozpiąć bluzkę	{2}	72	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0757	1220 Houellebecq alzò verso di lui uno sguardo vuoto, sembrava avere dimenticato che cosa ci stesse facendo Jed in casa sua, la ragione della sua presenza; tuttavia, obbediente, <TR_IT>APRÌ	**aprì il secondo raccoglitore**	aprire il raccoglitore	{1}	14	ASC_F	✗	✗	✗	Houellebecq podniósł na niego pusty wzrok, jakby zapomniał, co Jed u niego robi i po co w ogóle przyszedł, ale posłusznie <TR_PL>OTWORZYŁ DRUGĄ TECZKĘ</TR_PL>	**otworzył drugą teczkę**	otworzyć teczkę	{2}	187	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0836	798 Adesso gli bastava <TR_IT>APRIRE IL LIBRO DI TESTO</TR_IT> e appoggiarselo sulle cosce; pochi colpi, ed era fatta.	**aprire il libro di testo**	aprire il libro di testo	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	789 Wystarczyło <TR_PL>OTWORZYĆ SEGREGATOR</TR_PL> położyć go na kolanach; kilka ruchów i gotowe.	**otworzyć segregator**	otworzyć segregator	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0876	4295 Comunque sia, quella sera spiegai a Lionel che Valérie lavorava nel turismo, che la sua azienda stava per <TR_IT>APRIRE UN NUOVO VILLAGGIO</TR_IT> a Krabi, e che avevo	**aprire un nuovo villaggio**	aprire un villaggio	{2}	44	PER_S	✗	✗	✗	4460 W każdym razie tego wieczoru opowiadałem Lionelowi, że Valerie pracuje w przemyśle turystycznym, jej agencja przygotowuje się do <TR_PL>OTWARCIA NOWEGO	**otowuje się do otwarcia nowego**	otwarcie klubu	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0877	4096 E poi ci sono Camerun, Mozambico, Madagascar, Seichelles… decine di altri posti dove possiamo facilmente <TR_IT>APRIRE DEI VILLAGGI</TR_IT> Aphrodite'.	**aprire dei villaggi**	aprire dei villaggi	{1}	44	PER_S	✗	✗	✗	4257 A możemy też bez problemów <TR_PL>OTWORZYĆ KLUBY</TR_PL> w Kamerunie, Mozambiku, na Madagaskarze, na Seszelach.	**otworzyć kluby**	otworzyć kluby	{1}	1162	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0758	4235 Ne prese quattro, ridiscese, <TR_IT>APRÌ IL BAGAGLIAIO</TR_IT> della sua Audi.	**aprì il bagagliaio**	aprire il bagagliaio	{1}	213	ASC_F	✗	✗	✗	Wziął cztery teczki pod pachę, wyszedł i <TR_PL>WRZUCIŁ JE DO BAGAŻNIKA</TR_PL> audi.	**wrzucił je do bagażnika**	wrzucić do bagażnika	{2}	132	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0837	3526 Mentre era alla ricerca di una fotocopia delle pubblicazioni recenti, si accorse che da più di una settimana <TR_IT>NON APRIVA LA POSTA</TR_IT> .	**non apriva la posta**	aprire la posta	{1}	424	PER_S	✗	✗	✓	3530 Szukając kserokopii ostatnich publikacji, zdał sobie sprawę, że od przeszło tygodnia <TR_PL>NIE OTWORZYŁ LISTÓW</TR_PL> , które do niego przyszły.	**nie otworzył listów**	otworzyć listy	{1}	237	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0838	3684 In genere le donne hanno un'adolescenza eccitata, si interessano in maniera esasperata ai ragazzi e al sesso; poi, a poco a poco, si stancano, non hanno più granché voglia di	**aprire le cosce**	aprire le cosce	{1}	50	PER_S	✗	✗	essitant u	3691 Większość kobiet przeżywa wczesną młodość w ciągłym podekscytowaniu, interesuje się bardzo chłopcami i seksem; potem stopniowo nuży je to, nie bardzo już im się chce	**rozwierać uda**	rozwierać uda	{3}	2	GRU_A	✗	✗	mi-auxili
PAR_0839	4354 Poggiò le mani sul ventre, risalì sino al seno, <TR_IT>APRÌ DI POCO LE COSCE</TR_IT> .	**aprì di poco le cosce**	aprire le cosce	{1}	50	PER_S	✗	✗	✗	4400 Położyła ręce na brzuchu, przesunęła je w kierunku piersi, lekko <TR_PL>ROZWARŁA UDA</TR_PL> .	**rozwarła uda**	rozwierać uda	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0878	1613 "Massage later…" disse, e si sdraiò sul letto; poi <TR_IT>APRÌ LE COSCE</TR_IT> .	**aprì le cosce**	aprire le cosce	{1}	50	PER_S	✗	✗	✗	1665 Massage later... 1666 powiedziała, kładąc się na łóżku i <TR_PL>ROZWIERAJĄC UDA</TR_PL> .	**rozwierając uda**	rozwierać uda	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0878	1798 Posate le sue cose sulla sabbia, Esther si spogliò completamente e <TR_IT>ALLARGÒ LE COSCE</TR_IT> , offrendo il sesso al sole.	**allargò le cosce**	allargare le cosce	{2}	29	ASC_F	✗	✗	✗	1761 Kiedy już znalazła wygodne miejsce, rozebrała się całkowicie, <TR_PL>ROZSTAWIŁA SZEROKO UDA</TR_PL> i ofiarowała swoją cipkę słońcu.	**rozstawiła szeroko uda**	rozstawić uda	{4}	6	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0879	1892 Di solito mi svegliavo prima di lei; il mio primo gesto era di leccarla, la fica le si bagnava molto in fretta e <TR_IT>APRIVA LE COSCE</TR_IT> per essere presa: facevamo l'amore a	**apriva le cosce**	aprire le cosce	{1}	50	ASC_F	✗	✗	✗	1851 Na ogół budziłem się przed nią, moim pierwszym odruchem było lizać ją, bardzo szybko jej cipka stawała się wilgotna, a ona <TR_PL>ROZCHYLAŁA UDA</TR_PL> , żebym w nią	**rozchylała uda**	rozchylać uda	{2}	29	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0532	1136 La ragazzina ballava con autentico entusiasmo, trascinata dal ritmo, ogni tanto faceva svolazzare la minigonna, il che permetteva all'ornitologo di fare qualche bellissima inquadratura	**allargava le gambe**	allargare le gambe	{2}	392	VEG_V	✗	✗	✗	1104 Dziewczynka wkładała w taniec dużo serca, poruszała się zgodnie z rytmem muzyki, chwilami spódniczka unosiła się i wirowała wokół niej, odsłaniając przed ornitologiem śliczny	**rozsuwała uda**	rozsuwać uda	{4}	3	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0880	655 Si sdraiò sulla duna, si tolse le mutande e <TR_IT>APRÌ LE GAMBE</TR_IT> .	**aprì le gambe**	aprire le gambe	{1}	440	ASC_F	✗	✗	✗	646 Położyła się na wydmie, ściągnęła majtki, <TR_PL>ROZWARŁA NOGI</TR_PL> .	**rozwarła nogi**	rozwierać nogi	{3}	5	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0759	1318 " <TR_IT>NON HA MAI APERTO UN GIORNALE</TR_IT> ?"	**Non ha mai aperto un giornale**	aprire un giornale	{1}	872	ASC_F	✗	✗	✓	Nigdy pan nawet <TR_PL>NIE OTWORZYŁ GAZETY</TR_PL> ?	**nie otworzył gazety**	otworzyć gazety	{1}	131	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0463	1611 Mi riempii un bel bicchiere di calvados prima di <TR_IT>APRIRE LA LETTERA</TR_IT> .	**aprire la lettera**	aprire la lettera	{1}	20	VEG_V	✗	✗	✗	1772 Nalałem sobie duży kieliszek calvadosu i <TR_PL>OTWORZYŁEM LIST</TR_PL> .	**otworzyłem list**	otworzyć list	{1}	237	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0879	1884 <TR_IT>APRÌ LE LABBRA</TR_IT> , e subito mi infilò la lingua in bocca.	**aprì le labbra**	aprire le labbra	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	1935 <TR_PL>ROZWARŁA WARGI</TR_PL> , natychmiast wsunęła mi język do ust.	**rozwarła wargi**	rozwierać wargi	{1}	31	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0880	2522 Prima di andare a casa a prendere la giacca, la <TR_IT>BACIAI SULLA BOCCA</TR_IT> ; Valérie socchiuse le labbra e si abbandonò al mio bacio.	**baciai sulla bocca**	baciare sulla bocca	{2}	404	PER_S	✗	✗	✗	2598 Zanim się rozstaliśmy, <TR_PL>POCAŁOWAŁEM JĄ W USTA</TR_PL> ; otworzyła szeroko wargi, oddając się całkowicie pocałunkowi.	**pocałowałem ją w usta**	całować w usta	{2}	212	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0840	4501 Tornato nel corridoio, <TR_IT>APRÌ UN LIBRO</TR_IT> di meditazioni buddiste raccolte dal dottor Evans-Wentz (se lo teneva in tasca da qualche settimana; era un libro molto	**aprì un libro**	aprire un libro	{1}	2640	PER_S	✗	✗	✗	4550 Gdy wrócił na korytarz, <TR_PL>OTWORZYŁ KSIĘGĘ</TR_PL> z buddyjskimi medytacjami zebranymi przez doktora Evans Wentza (nosił tę książkę przy sobie już od kilku	**otworzył księgę**	otworzyć księgę	{1}	586	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0327	1480 <TR_IT>APRÌ LE MANI</TR_IT> , aprì le braccia, ma credo che non abbia avuto il tempo di parlare.	**aprì le mani**	aprire le mani	{1}	861	PER_S	✗	✗	✗	1473 <TR_PL>ROZŁOŻYŁ RĘCE</TR_PL> , rozdziawił usta, ale nie sądzę, żeby zdążył coś powiedzieć.	**rozłożył ręce**	rozłożyć ręce	{2}	2387	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0881	2783 Vincent <TR_IT>APRÌ LE MANI</TR_IT> , e dopo alcuni secondi in cui si limitò a respirare nel microfono che captava ogni suo soffio, prese la parola:	**aprì le mani**	aprire le mani	{1}	861	ASC_F	✗	✗	✗	2698 Vincent <TR_PL>ROZŁOŻYŁ RĘCE</TR_PL> i po kilku sekundach, w czasie których poprzestał na oddychaniu do mikrofonu, chwytającego każdy z jego oddechów, przemówił:	**rozłożył ręce**	rozłożyć ręce	{2}	2387	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0760	1532 Aspettando su una panchina del piccolo aeroporto la partenza del volo, Jed lesse le istruzioni per l'uso della macchina fotografica che aveva acquistato il giorno prima alla FNAC.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Czekając na ławeczce lotniska na odlot, Jed otworzył instrukcję obsługi aparatu fotograficznego, który poprzedniego dnia kupił we FNAC-u.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0328	148 Tra l'altro, nelle donne che mi aprivano le cosce ho sempre avvertito come una leggera reticenza; in fondo per loro rappresentavo solo un meglio di niente.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	139 Tak więc zawsze wyczuwałem u kobiet, które otwierały przede mną swoje krocze, coś w rodzaju lekkiego wahania, w gruncie rzeczy nie byłem dla nich niczym innym jak złem	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0881	2264 Consigliai a Valérie di prendere in considerazione una qualche forma di risparmio, tipo <TR_IT>UN PIANO</TR_IT> di accumulo o roba del genere; in realtà non ci pensavamo più di	**un piano**	un piano	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	2338 Radziłem Valerie, żeby oszczędzała, żeby <TR_PL>ZAŁOŻYŁA KONTO</TR_PL> oszczędnościowo-mieszkaniowe czy coś w tym rodzaju; ale właściwie niewiele o tym	**założyła konto**	założyć konto	{1}	15335	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0882	287 Presi la borsa da viaggio e aprii lo sportello.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	302 Wziąłem do ręki torbę podróżną, otworzyłem drzwi samochodu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0329	1191 Io invece, come il nocchiero esperto, navigherò a eguale distanza da questi due simmetrici scogli; meglio ancora: mi affiderò alla traiettoria della loro mediana per <TR_IT>APRIRMI	**aprirmi una rotta**	aprire una rotta	{1}	96	PER_S	✗	✗	✗	1181 Jak doświadczony sternik będę żeglował, trzymając się w równej odległości od dwóch przeciwległych raf; co więcej, popłynę wzdłuż trajektorii ich symetralnej, by w ten sposób	**otworzyć własną drogę**	otworzyć drogę	{1}	5802	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0841	2118 Quando la penetrò, la donna <TR_IT>DISCHIUSE PIANO GLI OCCHI</TR_IT> .	**dischiuse piano gli occhi**	dischiudere gli occhi	{1}	44	PER_S	✗	✗	✗	2104 Kiedy w nią wchodził, <TR_PL>OTWORZYŁA LEKKO OCZY</TR_PL> .	**otworzyła lekko oczy**	otworzyć oczy	{1}	14148	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0842	2317 Pronunciato il magico sedici, <TR_IT>APRÌ GLI OCCHI</TR_IT> e si piantò saldamente sulle gambe.	**aprì gli occhi**	aprire gli occhi	{1}	24639	PER_S	✗	✗	✗	2308 Po wypowiedzeniu magicznej szesnastki <TR_PL>OTWORZYŁ OCZY</TR_PL> , stanął twardo na nogach.	**otworzył oczy**	otworzyć oczy	{1}	14148	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0883	3718 Mi costrinsi ad <TR_IT>APRIRE GLI OCCHI</TR_IT> .	**aprire gli occhi**	aprire gli occhi	{1}	24639	PER_S	✗	✗	✗	3857 Z trudem <TR_PL>OTWORZYŁEM OCZY</TR_PL> .	**otworzyłem oczy**	otworzyć oczy	{1}	14148	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0884	378 Era il mio vicino di sinistra, che riuscii a raddrizzare senza eccessivi sforzi; lui emise un paio di delicati borbottii, ma <TR_IT>NON SI SVEGLIÒ</TR_IT> .	**non si svegliò**	svegliarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	395 Poprawiłem nieco pozycję sąsiada, przesuwając go dość gwałtownie na lewą stronę jego fotela: wydał cichy jęk, ale <TR_PL>NIE OTWORZYŁ OCZU</TR_PL> .	**nie otworzył oczu**	otworzyć oczy	{1}	14148	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0885	4428 <TR_IT>NON APRII GLI OCCHI</TR_IT> neanche quando sentii il rivolo di olio solare colarmi sul torace e poi sulla pancia.	**Non aprii gli occhi**	aprire gli occhi	{1}	24639	PER_S	✗	✗	✓	4604 <TR_PL>NIE OTWORZYŁEM OCZU</TR_PL> nawet wtedy, kiedy poczułem cienki strumyk olejku do opalania spływający mi po torsie i po brzuchu.	**Nie otworzyłem oczu**	otworzyć oczy	{1}	14148	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0886	4431 Quando sentii che Valérie cominciava a passarmi l'olio sul sesso <TR_IT>APRII RAPIDAMENTE GLI OCCHI</TR_IT> : era inginocchiata accanto a me, rivolta verso la	**aprii rapidamente gli occhi**	aprire gli occhi	{1}	24639	PER_S	✗	✗	✗	4608 Szybko <TR_PL>OTWORZYŁEM OCZY</TR_PL> : klęczała obok mnie z twarzą zwróconą ku Hiszpance, ta oparła się na łokciach i patrzyła.	**otworzyłem oczy**	otworzyć oczy	{1}	14148	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0882	1901 La mattina della partenza, prima del suo risveglio, mi massaggiai con cura il glande con la crema tedesca; poi mi inginocchiai sopra il suo viso, le scostai i lunghi capelli biondi e le	**aprire gli occhi**	aprire gli occhi	{1}	24639	ASC_F	✗	✗	✗	1859 Rano, w dzień jej wyjazdu, dokładnie rozsmarowałem niemiecki krem na swoim członku; po czym ukląkłem nad jej twarzą, odgarnąłem długie blond włosy i włożyłem członek między jej	**otworzyła oczy**	otworzyć oczy	{1}	14148	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0533	16 All'inizio del 2017, la scoperta del Capton D-L <TR_IT>APRÌ LA STRADA</TR_IT> a una nuova generazione di antidepressivi dal meccanismo in fondo più semplice, dato che si trattava	**aprì la strada**	aprire la strada	{1}	22785	VEG_V	✗	✗	✗	16 Na początku dwa tysiące siedemnastego roku odkryto capton D-L, co <TR_PL>OTWORZYŁO DROGĘ</TR_PL> dla nowej generacji leków przeciwdepresyjnych o	**otworzyło drogę**	otworzyć drogę	{1}	5802	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0330	1268 Di fronte alla stazione ho trovato un bar aperto; in pratica c'erano solo alcuni adolescenti che giocavano a flipper.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1261 Znalazłem otwarty bar naprzeciwko dworca; kilku nastolatków grało w bilard, i właściwie nikogo poza nimi tam nie było.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0887	4334 In fondo non gli avevo mai dedicato molta attenzione; quando la masturbavo o la leccavo, era sempre in funzione di un disegno globale, di uno schema perfezionato tramite la	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4503 Prawdę mówiąc, nigdy nie zwracałem na nią szczególnej uwagi; kiedy ją pieściłem lub lizałem, to raczej zgodnie z ogólnym schematem, zapamiętałem pozycję, kąty, odpowiedni rytm	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0761	3475 Il delitto, disse a Jasselin, le <TR_IT>PAREVA UN ATTO</TR_IT> profondamente umano, collegato naturalmente alle zone più oscure dell'essere umano, ma umano comunque.	**pareva un atto**	parere un atto	{1}	105	ASC_F	✗	✗	✗	Zbrodnia, oświadczyła,<TR_PL>JEST AKTEM</TR_PL> głęboko ludzkim, oczywiście powiązanym z najmroczniejszymi zakątkami duszy człowieka, ale jednak ludzkim.	**jest aktem głęboko**	być aktem	{1}	8762	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0843	1917 Io Shakespeare l'ho sempre <TR_IT>TROVATO UN AUTORE</TR_IT> sopravvalutato; ma in effetti come pagliaccio è proprio un gigante."	**trovato un autore**	trovare un autore	{2}	282	PER_S	✗	✗	✗	Szekspir zawsze <TR_PL>WYDAWAŁ MI SIĘ AUTOREM</TR_PL> przereklamowanym; trzeba przyznać, że to niezgorszy błazen.	**wydawał mi się autorem**	wydawać się autorem	{1}	54	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0883	2837 "Que fuerte" esclamò, il che mi <TR_IT>PARVE UN COMMENTO</TR_IT> un po' misero; mi resi conto allora che anche con lei avrei mantenuto il silenzio, che mi sarei attenuto	**parve un commento**	(di: un commento): un comment	{11.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2750 „Que fuerte", zakrzyknęła, co <TR_PL>WYDAŁO MI SIĘ KOMENTARZEM</TR_PL> dosyć zdawkowym; uświadomiłem sobie wówczas, że przed nią również się nie wygadam, że	**wydało mi się komentarzem**	wydać się komentarzem	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0888	3414 Quella mi <TR_IT>SEMBRAVA L'UNICA DOMANDA</TR_IT> politica che valesse la pena di essere formulata.	**sembrava l'unica domanda**	sembrare la domanda	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3538 Wydawało mi się <TR_PL>TO JEDYNYM PROBLEMEM</TR_PL> politycznym, jaki warto postawić.	**to jedynym problemem**	to problemem	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0464	domandai dopo aver deglutito il primo boccone, mi <TR_IT>SEMBRAVA UNA BUONA DOMANDA</TR_IT> .	**sembrava una buona domanda**	sembrare una domanda	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	164 zapytałem po przełknięciu pierwszego kęsa, <TR_PL>UZNWSZY TO PYTANIE</TR_PL> za właściwe.	**uznwszy to pytanie**	uznać pytanie	{2}	52	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0889	2136 Nel graduale affermarsi delle procedure giudiziarie americane in Francia non vedeva affatto un passo indietro, anzi, per lei era chiaramente un progresso verso una maggior tutela dei	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2204 Rozwój procedur sądowych we Francji na modłę amerykańską nie wydawał się jej czymś wstecznym, przeciwnie, uważała to za postęp w dziedzinie ochrony praw obywatela i wolności	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0884	3393 Dopo alcune settimane di prostrazione, ripresi il mio racconto di vita, ma la cosa mi diede solo uno scarso sollievo; ero pressappoco al momento del mio incontro con Isabelle, e la	**pareva un esercizio**	parere un esercizio	{1}	41	ASC_F	✗	✗	✗	3287 Po kilku tygodniach prostracji wróciłem do swojej opowieści życia, ale przyniosło mi to jedynie niewielką ulgę: byłem mniej więcej w punkcie spotkania z Isabelle, kiedy tworzenie tego	**wydawać mi się praktyką**	wydawać się praktyką	{2}	14	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0844	3881 La situazione non poteva più peggiorare, non c'era da temere alcuna complicazione; ma <TR_IT>LE SUE GAMBE SAREBBERO RIMASTE PARALIZZATE</TR_IT> per sempre.	**gambe sarebbero rimaste paral**	delle: sue gambe): le sue gambe r	{11.1}	—	PER_S	✗	✓	✗	3885 Odtąd sytuacja nie ulegnie zmianie, nie trzeba się obawiać żadnych komplikacji; ale Christiane <TR_PL>BĘDZIE MIAŁA JUŻ NA ZAWSZE SPARALIŻOWANE	**niała już na zawsze sparaliżowa**	mieć sparaliżowane nogi	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0885	3420 Sembrava crederci; sembrava assolutamente crederci, e mi sentii all'improvviso paralizzato dalla gioia.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3314 Wydawał się w to wierzyć; wydawał się w to absolutnie wierzyć i nagle poczułem się sparaliżowany radością.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0890	1197 Niente di particolarmente difficile, all'apparenza; eppure, man mano che <TR_IT>SFOGLIAVO GLI OPUSCOLI</TR_IT>, mi rendevo sempre più malinconicamente	**sfogliavo gli opuscoli**	sfogliare gli opuscoli	{2}	26	PER_S	✗	✗	✗	1238 Pozornie nic skomplikowanego; a jednak <TR_PL>PRZEGLĄDAJĄC BROSZURY</TR_PL> spostrzegłem z coraz większym smutkiem, że to miejsce raczej nie	**przeglądając broszury**	przeglądać broszury	{1}	21	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0762	3274 Mormorii di apprezzamento risuonarono nell'ufficio.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W biurze rozległy się pełne aprobaty szepty.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—

PLA_0891	parcourir la lettre	**parcourus la lettre**	parcourir	lettre	✓	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1229 Je <CS_texte><COL_V_DET_N>PARCOURUS LA LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte> d'un lecteur de What's on Samui, Guy Hopkins ; il se définissait lui-même comme un « health addict », et revenait régulièrement dans l'île depuis une vingtaine d'années.
PLA_0892	parcourir à ce moment	**coururent sans doute à ce mom**	parcourir	moment	✗	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1604 Quelques réminiscences le <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>PARCOURURENT SANS DOUTE À CE MOMENT</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_affect>, il se tut d'un seul coup.
PLA_0893	parcourir les pages	**rcourir quotidiennement les pag**	parcourir	pages	✓	1405	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	4987 J'y séjournai une semaine avant de me rendre compte que je n'étais pas spécialement attaché aux andouillettes ni aux cuisses de grenouille ; que je pouvais vivre sans suivre les matches du championnat de France par satellite, et sans <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>PARCOURIR QUOTIDIENNEMENT LES
EXT_0331	parcourir la piste	**parcourant la piste**	parcourir	piste	✓	263	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1460 Je vis ses yeux s'exorbiter brutalement en <CS_voie><COL_V_DET_N>PARCOURANT LA PISTE</COL_V_DET_N></CS_voie> de danse ; je partis commander un bourbon au bar.
POS_0886	parcourir dans sa résidence	**parcours dans ma résidence**	parcourir	résidence	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1949 Esther n'était certainement pas bien éduquée au sens habituel du terme, jamais l'idée ne lui serait venue de vider un cendrier ou de débarrasser le relief de ses repas, et c'est sans la moindre gêne qu'elle laissait la lumière allumée derrière elle dans les pièces qu'elle venait de quitter (il m'est arrivé, suivant pas à pas son
CAR_0763	parcourir la route	**parcourir la route**	parcourir	route	✓	1487	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	4231 Pendant plus de dix ans, chaque matin à l'exception du mardi (qu'il réservait aux courses), Jed Martin chargea ce matériel dans le coffre de son Audi avant de <CS_voie><COL_V_DET_N>PARCOURIR LA ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie> privée qu'il s'était fait construire, et qui traversait son domaine.
SER_0534	être paré sa promenade	**is paré pour ma petite promena**	parer (être paré)	promenade	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1797 Je la rallumais un peu après huit heures, les débats de Politique matin m'aidaient indiscutablement à me laver, au vrai je ne pouvais prétendre en avoir une compréhension parfaite, je confondais constamment La République en marche et La France insoumise, de fait ça se ressemblait un peu, les deux appellations avaient en
POS_0887	parler de l'amour	**parle de l'amour**	parler	amour	✓	4693	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1566 Quelque chose en moi savait donc, avait toujours su que je finirais par rencontrer l'amour – je <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>PARLE DE L'AMOUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> partagé, le seul qui vaille, le seul qui puisse effectivement nous conduire à un ordre de perceptions différent, où
SOU_0465	parler comme les auteurs	**parler comme les auteurs**	parler	auteurs	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	2227 Considéré avec Heredia comme le chef de file des parnassiens, Leconte de Lisle était en général à ce titre méprisé, considéré comme un « honnête artisan sans génie », pour <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>PARLER COMME LES AUTEURS</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> d'anthologies.
PAR_0845	parler bagnoles	**parlait bagnoles**	parler	bagnoles	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_N>	4484 Avant la cérémonie, ils prirent un café au Relais H du hall d'accueil, à la table à côté, un gitan sous perfusion <CS_locatif><COL_V_N>PARLAIT BAGNOLES</COL_V_N></CS_locatif> avec deux de ses amis venus lui rendre visite.
SER_0535	parler autour de sa bite	**plus concrètement autour de m**	parler	bite	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	V_(LOC_ADV)_(LOC_PREP)_D	891 De même, probablement essayais-je, sur une échelle plus limitée mais qui pouvait servir d'entraînement, d'organiser un mini-cérémonial d'adieux autour de ma libido, ou pour <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_(LOC_PREP)_DET_N>PARLER PLUS CONCRÈTEMENT AUTOUR DE MA BITE</COL_V_(LOC_ADV)
SER_0536	parler pour les boxeurs	**parle pour les boxeurs**	parler	boxeurs	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	463 Lorsque sa mère avait rendu sa vilaine petite âme à Dieu – ou plus probablement au néant – le troisième millénaire venait de commencer, et c'était peut-être, pour l'Occident antérieurement qualifié de judéo-chrétien, le millénaire de trop, dans le même sens qu'on <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>PARLE POUR LES
SER_0537	parler à son chien	**parlerait à son chien**	parler	chien	✓	142	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_DET_N>	431 Il est mauvais que des aimés parlent la même langue, il est mauvais qu'ils puissent réellement se comprendre, qu'ils puissent échanger par des mots, car la parole n'a pas pour vocation de créer l'amour, mais la division et la haine, la parole sépare à mesure qu'elle se produit, alors qu'un informe babillage amoureux, semilinguistique,
POS_0888	parler comme à un confrère	**ait exactement comme à un conf**	parler	confrère	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1127 Je restai quelques secondes interloqué avant de me rendre compte que sa question ne dissimulait aucun piège: il me <CS_humain><COL_V_ADV_PREP_DET_N>PARLAIT EXACTEMENT COMME À UN CONFRÈRE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_humain>.
POS_0889	parler de son cul	**ler par exemple de son « gros cu**	parler	cul	✓	364	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1119 Il ne demeurait donc que Gérard, et cette ancienneté lui valait certains privilèges, comme celui de déjeuner tous les jours à la table du prophète – ce qui n'était pas le cas de Savant, ni même de Flic – ou d'ironiser parfois sur ses caractéristiques physiques – de <CS_corps><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>PARLER PAR EXEMPLE DE
PAR_0846	parler à sa grand-mère	**parler à sa grand-mère**	parler	grand-mère	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	475 Des années plus tard, lors de la remise d'un devoir de français ou d'une composition d'histoire réussie, il se promettait encore d'en <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>PARLER À SA GRAND-MÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille>. 476 Aussitôt après, bien sûr, il disait qu'elle était
PLA_0894	parler sa langue	**parler sa langue**	parler	langue	✓	9792	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	5015 Ça lui avait fait plaisir de parler avec un Français, me dit-il ; la plupart des résidents homosexuels étaient anglais, il avait de bons rapports avec eux, mais de temps en temps il avait envie de <CS_autre><COL_V_DET_N>PARLER SA LANGUE</COL_V_DET_N></CS_autre>.
PLA_0895	parler cinq langues	**arlait couramment cinq langue**	parler	langues	✓	9792	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	3598 Il faut vous souvenir, cher monsieur (il <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>PARLAIT COURAMMENT CINQ LANGUES</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> étrangères : le français, l'allemand, l'anglais, l'espagnol et le russe), que l'islam est né en plein désert, au milieu de
EXT_0332	parler de méthodologie	**parle de méthodologie**	parler	méthodologie	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_N>	295 Maintenant, elle <CS_science><COL_V_PREP_N>PARLE DE MÉTHODOLOGIE</COL_V_PREP_N></CS_science>.
POS_0890	parler des orgies	**parler de véritables orgies**	parler	orgies	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2706 Malgré cette nouvelle orientation vers la monogamie – orientation implicite d'ailleurs, Vincent n'avait fait aucune déclaration dans ce sens, n'avait donné aucune directive, l'élection unique qu'il avait faite de Susan avait tout du choix purement individuel - , la semaine qui suivit la « résurrection » fut marquée par une activité
PLA_0896	parler de son pays	**parler de son pays**	parler	pays	✓	1489	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1509 Bob ne l'avait pas touchée, il s'était contenté de la regarder de ses beaux yeux bleu clair et de lui <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>PARLER DE SON PAYS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> — la Caroline du Nord, ou quelque chose d'approchant.
CAR_0764	parler avec son père	**en avaient pas parlé avec son pè**	parler	père	✓	189	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	378 Ils <CS_famille><COL_V_ADV_PREP_DET_N>N'EN AVAIENT PAS PARLÉ AVEC SON PÈRE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_famille>, il se rendit compte qu'ils n'avaient même pas abordé le sujet – pourtant le principal motif de son séjour – mais il lui parut tout de suite évident qu'il n'était pas question de vendre la
CAR_0765	parler comme son père	**parlez comme mon père**	parler	père	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_DET_N>	2644 Vous <CS_famille><COL_V_ADV_DET_N>PARLEZ COMME MON PÈRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_famille>... »
CAR_0766	parler de son père	**n'avait jamais parlé de son père**	parler	père	✓	961	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	« Mon père est en train de mourir », puis se rendit compte qu'il <CS_famille><COL_V_ADV_PREP_DET_N>N'AVAIT JAMAIS PARLÉ DE SON PÈRE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_famille> à Olga, et froissa la feuille avant de la jeter à la poubelle.
CAR_0767	parler de son père	**n'avait parlé de son père**	parler	père	✓	961	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	2511 Jamais il <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>N'AVAIT PARLÉ DE SON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> à Olga, ni d'Olga à son père, pas davantage qu'il n'avait parlé d'eux à Houellebecq ni à Franz, il avait certes maintenu un résidu de vie sociale mais celle-ci n'évoquait en rien un réseau ou un tissu
PAR_0847	parler à son père	**parler à son père**	parler	père	✓	781	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	569 Tous les dimanches Bruno hésitait à <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>PARLER À SON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille>, concluait finalement que c'était impossible.
PAR_0848	parler de son physique	**ne parla pas de son physique**	parler	physique	✓	207	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2267 Elle <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE PARLA PAS DE SON PHYSIQUE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, son argument était qu'elle ne prenait pas la pilule.
SER_0538	parler des poussins	**parler des poussins**	parler	poussins	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	779 Sans <CS_animal><COL_V_(PREP_DET)_N>PARLER DES POUSSINS</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_animal> mâles inutiles à la ponte jetés tout vivants, par poignées, dans les broyeuses ; je connaissais tout cela, j'avais eu l'occasion de visiter plusieurs élevages de poules dont celui d'Elbeuf était sans doute le pire, mais l'
PAR_0849	parler à un psychiatre	**parler à un psychiatre**	parler	psychiatre	✓	48	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2499 C'était comme <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>PARLER À UN PSYCHIATRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, ou à un mur.
CAR_0768	parler du restaurant	**a parlé du restaurant**	parler	restaurant	✓	131	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	655 Regarde, nous, on n'a pas eu un article dans Têtu, rien, c'est Le Parisien qui <CS_bâtiment><COL_V_(PREP_DET)_N>A PARLÉ DU RESTAURANT</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_bâtiment> en premier.
PAR_0850	parler des salons de massage	**aussi beaucoup des salons de m**	parler	salons de massage	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_(L	2875 J'ai commencé à raconter mon adolescence, je <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_(LOC_N)>PARLAIS AUSSI BEAUCOUP DES SALONS DE MASSAGE</COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_(LOC_N)></CS_bâtiment> – je sentais qu'il me méprisait, ça me faisait du bien.
POS_0891	parler avec satisfaction	**parler avec satisfaction**	parler	satisfaction	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1802 Dans le fond j'aurais certainement eu des objections à formuler, par exemple que l'amour non possessif ne paraissait concevable que si l'on vivait soi-même dans une atmosphère saturée de délices, d'où toute crainte était absente, en particulier la crainte de l'abandon et de la mort, qu'il impliquait au minimum, et entre autres choses,
PLA_0897	parler avec la standardiste	**ai parlé avec la standardiste**	parler	standardiste	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3851 J'en <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>AI PARLÉ AVEC LA STANDARDISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> : elle est à trois ans de la retraite.
SER_0539	parler à son supérieur	**parler à son supérieur**	parler	supérieur	✓	96	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1816 Elle allait en <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>PARLER À SON SUPÉRIEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, me dit-elle, elle allait lui en parler ce matin même, elle était sûre qu'on allait pouvoir trouver une solution.
PLA_0898	parler dans les voyages	**t beaucoup ensemble dans les v**	parler	voyages	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	OL_V_ADV_ADV_PREP_DET_	1967 Les gens <CS_déplacement><COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N>PARLENT BEAUCOUP ENSEMBLE DANS LES VOYAGES</COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N></CS_déplacement> organisés, mais ça reste une camaraderie factice, ils savent très bien qu'ils ne se reverront jamais
SER_0540	parsemer des canapés	**parsemé de canapés**	parsemer	canapés	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_N>	796 Le bar s'avéra curieusement agréable, <CS_meuble><COL_V_PREP_N>PARSEMÉ DE CANAPÉS</COL_V_PREP_N></CS_meuble> et de profonds fauteuils recouverts de tissu ocre, avec un barman présent sans excès.
PLA_0899	parsemer la mer	**parsèment la mer**	parsemer	mer	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	1402 Sur les centaines d'îles qui <CS_réservoir><COL_V_DET_N>PARSÈMENT LA MER</COL_V_DET_N></CS_réservoir> d'Andaman, seules quelques-unes sont habitées, et aucune de celles qui appartiennent au territoire birman n'est exploitée par le tourisme.
EXT_0333	parsemer la table	**parsemaient la table**	parsemer	table	✓	27	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	60 Des feuilles <CS_meuble><COL_V_DET_N>PARSEMAIENT LA TABLE</COL_V_DET_N></CS_meuble> de la cuisine, légèrement maculées d'un reste de thon à la catalane Saupiquet.
SER_0541	être parsemé de flaques	**parsemée de flaques**	parsemer (être parsemé)	flaques	✓	20	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_N>	982 Je consacrai le reste de ma journée à observer la marche saccadée, mécanique, des oiseaux sur la plage (la mer s'était retirée à des kilomètres, on la distinguait à peine dans la distance, laissant place à une immense étendue grise, <CS_réservoir><COL_V_PREP_N>PARSEMÉE DE FLAQUES</COL_V_PREP_N></CS_réservoir>
PLA_0900	partager une bouteille	**partager une bouteille**	partager	bouteille	✓	100	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	289 Les hommes vivent les uns à côté des autres comme des bœufs ; c'est tout juste s'ils parviennent, de temps en temps, à <CS_récipient><COL_V_DET_N>PARTAGER UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> d'alcool.
SOU_0466	partager son enthousiasme	**partageaient pas leur enthousias**	partager	enthousiasme	✓	1160	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	279 Curieusement, les pays occidentaux étaient extrêmement fiers de ce système électif qui n'était pourtant guère plus que le partage du pouvoir entre deux gangs rivaux, ils allaient même parfois jusqu'à déclencher des guerres afin de l'imposer aux pays qui <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>NE PARTAGEAIENT PAS LEUR
CAR_0769	partager un expresso	**partageant un expresso**	partager	expresso	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	829 Certains êtres humains, pendant la période la plus active de leur vie, tentaient en outre de s'associer dans des micro-regroupements, qualifies de familles, ayant pour but la reproduction de l'espèce ; mais ces tentatives, le plus souvent, tournaient court, pour des raisons liées à la « nature des temps », se disait-il vaguement en
CAR_0770	partager la garde	**partager la garde**	partager	garde	✓	166	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2969 Dans les divorces de jeunes, la présence des enfants, dont il faut <CS_autre><COL_V_DET_N>PARTAGER LA GARDE</COL_V_DET_N></CS_autre>, et qu'on aime plus ou moins malgré tout, amoindrit souvent la violence de l'affrontement ; mais dans les divorces de vieux, ou seuls demeurent les intérêts financiers et
PLA_0901	partager cette joie	**partager cette joie**	partager	joie	✓	2303	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	797 C'était une petite fête solitaire ; je n'avais pas de camarades avec qui <CS_affect><COL_V_DET_N>PARTAGER CETTE JOIE</COL_V_DET_N></CS_affect>.
PLA_0902	partager son lit	**partager mon lit**	partager	lit	✓	721	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	2943 Après une dizaine de gin-tonics, il m'arrivait même parfois — assez rarement, ça a dû se produire en tout et pour tout quatre ou cinq fois — de retrouver l'énergie nécessaire pour convaincre une femme de <CS_meuble><COL_V_DET_N>PARTAGER MON LIT</COL_V_DET_N></CS_meuble>.
CAR_0771	partager la satisfaction	**partager la satisfaction**	partager	satisfaction	✓	107	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	789 On pouvait <CS_affect><COL_V_DET_N>PARTAGER LA SATISFACTION</COL_V_DET_N></CS_affect> du propriétaire de La Marmotte Rieuse lorsqu'il concluait sa note de présentation par cette phrase sereine et assurée :
POS_0892	partager un verre	**partager un verre**	partager	verre	✓	824	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	513 Nous n'avions ainsi personne à inviter, dans notre somptueuse résidence; personne avec qui <CS_récipient><COL_V_DET_N>PARTAGER UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de Rioja en regardant les étoiles.
SOU_0467	participer à des colloques	**ciperais encore à de vagues coll**	participer	colloques	✓	1591	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	OL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_	2343 Que ma vie intellectuelle soit terminée, c'était de plus en plus une évidence, enfin je <CS_événement><COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>PARTICIPERAIS ENCORE À DE VAGUES COLLOQUES</COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N></CS_événement>, je vivrais sur mes restes et sur mes rentes ; mais je commençais à
EXT_0334	participer à la fête	**en conséquence rarement à la g**	participer	fête	✓	2662	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	(LOC_ADV)_ADV_PREP_DET	1679 S'ils ne compensent cette indécision surprenante par une particulière vélocité ils arrivent en général trop tard, et <CS_événement><COL_V_(LOC_ADV)_ADV_PREP_DET_ADJ_N>PARTICIPENT EN CONSÉQUENCE RAREMENT À LA GRANDE FÊTE</COL_V_(LOC_ADV)
CAR_0772	partir vers le cimetière	**t donc directement vers le cime**	partir	cimetière	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	OL_V_ADV_ADV_PREP_DET_	3273 Rien de particulier n'avait été prévu, aucun blocage de rues, aucune mesure concernant la circulation, le corbillard <CS_endroit><COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N>PARTIT DONC DIRECTEMENT VERS LE CIMETIÈRE</COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N></CS_endroit>
SER_0542	partir après le déjeuner	**rtis le lendemain après le déjeu**	partir	déjeuner	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	OL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	726 Je <CS_repas><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>PARTIS LE LENDEMAIN APRÈS LE DÉJEUNER</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_repas>, sous un soleil dominical éclatant, qui contrastait avec ma tristesse grandissante.
PLA_0903	partir de la gare	**partit de la gare**	partir	gare	✓	1778	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4049 Le train <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>PARTIT DE LA GARE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> Montparnasse une heure plus tard.
PAR_0851	partir après la sonnerie	**t partie très vite après la sonne**	partir	sonnerie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	OL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	3037 Elle était à côté d'une grosse blonde qui <CS_son><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>EST PARTIE TRÈS VITE APRÈS LA SONNERIE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_son>.

PLA_0891	1200 <TR_IT>SCORSI LA LETTERA</TR_IT> che il lettore Guy Hopkins aveva spedito alla rivista What's on Samui; il buon Hopkins si definiva health addict e diceva di essere un assiduo	**Scorsi la lettera**	scorgere la lettera	{1}	12	PER_S	✗	✗	✗	1241 <TR_PL>PRZECZYTAŁEM POBIEŻNIE LIST</TR_PL> jakiegoś czytelnika pisemka „What's on Samui", Guy Hopkinsa; określał on siebie jako kogoś, kto jest health addict, od około	**Przeczytałem pobieżnie list**	przeczytać list	{2}	1203	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0892	1587 <TR_IT>A QUEL PUNTO DOVETTE ESSERE ASSALITO</TR_IT> da una qualche reminiscenza, e tacque di colpo.	**quel punto dovette essere assali**	essere assalito a quel punto	{4}	1	PER_S	✗	✓	✗	1639 Wyraźnie <TR_PL>NASZŁY GO</TR_PL> jakieś wspomnienia, zamilkł nagle.	**naszły go**	najść	{10.3a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0893	4935 Vi soggiornai per una settimana, per poi rendermi conto che non ero particolarmente affezionato né alle salsiccette di trippa né alle zampe di rana; che potevo vivere senza le partite	**gliare quotidianamente le pagi**	sfogliare le pagine	{2}	2955	PER_S	✗	✗	✗	5125 Spędziłem tam tydzień, nim zdałem sobie sprawę, że nie jestem specjalnie przywiązany ani do smażonych kiełbasek, ani do z a b i c h u d e k; że mogę żyć bez oglądania w telewizji	**przerzucania stron**	przerzucanie stron	{9.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0331	1406 Vidi gli occhi di Tisserand schizzare dalle orbite mentre <TR_IT>PASSAVA ACCANTO ALLA PISTA</TR_IT> da ballo; andai al bar e ordinai un bourbon.	**passava accanto alla pista**	passare accanto alla pista	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	1399 Widziałem, jak oczy gwałtownie wychodzą mu na wierzch, <TR_PL>PRZEBIEGAJĄC PARKIET</TR_PL> ; poszedłem zamówić burbona przy barze.	**przebiegając parkiet**	przebiegać parkiet	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0886	1979 Esther non era certamente ben educata nel senso abituale del termine, non le sarebbe mai venuta l'idea di svuotare un portacenere, o di gettare gli avanzi dei suoi pasti, e con la massima	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1933 Esther z całą pewnością nie była dobrze wychowana w potocznym rozumieniu tego pojęcia, nigdy nie przyszła jej do głowy myśl, by opróżnić popielniczkę albo sprzątnąć po sobie	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0763	4389 Per oltre dieci anni, ogni mattina a eccezione del martedì (che riservava alla spesa), Jed Martin caricò questo materiale nel bagagliaio della sua Audi prima di <TR_IT>PERCORRERE	**percorrere la strada**	percorrere la strada	{1}	16274	ASC_F	✗	✗	✗	Przez ponad dziesięć lat codziennie rano z wyjątkiem wtorków (które przeznaczał na zakupy) Jed Martin wrzucał sprzęt do bagażnika audi i jechał <TR_PL>PRZECINAJĄCĄ JEGO	**ającą jego posiadłość prywatną**	przecinać drogą	{1}	1449	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0534	1917 La riaccendevo poco dopo le otto, i dibattiti di Politique matin mi aiutavano indiscutibilmente a lavarmi, a dire il vero non potevo pretendere di averne una comprensione	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1882 Włączałem telewizor parę minut po ósmej, debaty w Poranku 2 polityką znakomicie pomagały mi przy myciu, co prawda trudno byłoby powiedzieć, że je w pełni rozumiałem, wciąż	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0887	1604 Qualcosa in me sapeva dunque, aveva sempre saputo, che avrei finito con l'incontrare l' amore, <TR_IT>PARLO DELL'AMORE</TR_IT> condiviso, il solo che abbia valore, il solo	**parlo dell'amore**	parlare dell'amore	{1}	1186	ASC_F	✗	✗	✗	1571 Coś we mnie zatem wiedziało, wiedziało od zawsze, że odnajdę w końcu miłość — <TR_PL>MÓWIĘ O MIŁOŚCI</TR_PL> odwzajemnionej, jedynej, która tak naprawdę jest coś	**mówię o miłości**	mówić o miłości	{1}	1858	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0465	2066 Considerato con Heredia il capofila dei parnassiani, proprio per questo Leconte de Lisle era solitamente disprezzato, considerato come un "onesto artigiano senza genio", per	**parlare come gli autori**	parlare come gli autori	{3}	1	VEG_V	✗	✗	✗	2275 Uważany wraz z Heredią za lidera parnasistów, de Lisle bywał z tego powodu pogardliwie nazywany „solidnym rzemieślnikiem bez krztyny geniuszu", by <TR_PL>UŻYĆ JĘZYKA	**użyć języka autorów**	użyć języka autorów	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0845	4554 Prima della cerimonia, presero un caffè al Relais H del padiglione d'ingresso; seduto al tavolo accanto al loro, un gitano con fleboclisi <TR_IT>PARLAVA DI MACCHINE</TR_IT>	**parlava di macchine**	parlare di macchine	{1}	153	PER_S	✗	✗	✗	4596 Przed ceremonią wszyscy poszli na kawę do bufetu z punktem sprzedaży gazet w szpitalnym holu; przy sąsiednim stoliku jakiś Cygan przemieszczający się z kroplówką	**rozmawiał o samochodach**	rozmawiać o samochodach	{2}	43	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0535	942 Nello stesso modo, stavo probabilmente cercando, su scala più ridotta ma che poteva fungere da allenamento, di organizzare un minicerimoniale di addio intorno alla mia libido, o, per parlare	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	910 Chyba podobnie, choć w bardziej ograniczonej skali, która mogła jednak posłużyć za trening, starałem się zorganizować miniceremoniał pożegnania z moim libido, a dokładniej z	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0536	487 Quando la madre aveva reso la sua misera anima a Dio – o più probabilmente al nulla – il terzo millennio era appena cominciato, e forse si trattava, per l'Occidente già noto come giudeo-	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	463 Kiedy jej matka oddała swą małą podłą duszę Bogu — a raczej nicości — właśnie się rozpoczynało trzecie tysiąclecie i dla Zachodu, uprzednio określanego jako judeochrześcijański,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0537	454 È sbagliato che due persone che si amano parlino la stessa lingua, è sbagliato che possano davvero capirsi, che possano comunicare con le parole, perché la vocazione della parola non è	**si parlerebbe al proprio cane**	parlare al cane	{1}	188	VEG_V	✗	✗	✗	435 Nie jest dobrze, kiedy zakochani mówią tym samym językiem, nie jest dobrze, kiedy mogą się naprawdę porozumieć, wymieniać poglądy, gdyż mowa nie służy do tworzenia miłości, lecz	**racałoby się do ulubionego pies**	zwracać się do pieska	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0888	1148 Rimasi alcuni secondi interdetto prima di rendermi conto che la sua domanda non celava alcuna trappola: mi <TR_IT>PARLAVA ESATTAMENTE COME A UN COLLEGA</TR_IT>	**lava esattamente come a un coll**	parlare come a un collega	{4}	1	ASC_F	✗	✗	✗	1124 Przez kilka sekund stałem zmieszany, zanim zrozumiałem, że w jego pytaniu nie kryje się żadna pułapka: po prostu <TR_PL>ROZMAWIAŁ ZE MNĄ JAK Z KOLEGĄ</TR_PL>	**rozmawiał ze mną jak z kolegą**	rozmawiać jak z kolegą	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0889	1140 Non restava dunque che Gerard, e tale anzianità gli procurava alcuni privilegi, come quello di pranzare tutti i giorni alla tavola del profeta (a differenza di Scienziato e di Sbirro) o di	**rlare per esempio del suo "culor**	parlare del suo culone	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	1115 Pozostał więc jedynie Gérard i owym długim stażem zaskarbił sobie pewne przywileje, jak ten, by codziennie jadać przy. 1116 stole proroka — przywilej, którego nie miał Uczony ani	**ć na przykład o jego „grubej d**	mówić o dupie	{3}	8	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0846	489 Per molti anni ancora, dopo aver consegnato alla maestra un bel tema di francese o di storia si sarebbe ripromesso di <TR_IT>PARLARNE CON LA NONNA</TR_IT> – certo, subito	**parlarne con la nonna**	parlare con la nonna	{1}	24	PER_S	✗	✗	✗	480 Jeszcze przez wiele lat, gdy oddawano mu udane wypracowanie z francuskiego lub z historii, obiecywał sobie, że <TR_PL>POROZMAWIA O NICH Z BABCIĄ</TR_PL> . 481	**porozmawia o nich z babcią**	porozmawiać z babcią	{1}	59	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0894	4962 Gli aveva fatto piacere parlare con un francese; la maggior parte della popolazione omosessuale di Pattaya era costituita da inglesi, gente con cui ovviamente era in ottimi rapporti,	**parlare la propria lingua**	parlare la lingua	{1}	5938	PER_S	✗	✗	✗	5153 Rozmowa z Francuzem, powiedział, sprawiła mu wielką przyjemność; większość homoseksualnych mieszkańców stanowili Anglicy, pozostawał z nimi w dobrych stosunkach,	**pogadać w ojczystym języku**	pogadać w języku	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0895	3588 Tenga presente, monsieur <TR_IT>PARLAVA CORRENTEMENTE CINQUE LINGUE</TR_IT> straniere: il francese, il tedesco, l'inglese, lo spagnolo e il russo], tenga	**rlava correntemente cinque ling**	parlare cinque lingue	{1}	5938	PER_S	✗	✗	✗	3717 Musi pan pamiętać, cher monsieur (<TR_PL>MÓWIŁ BIEGLE W PIĘCIU JĘZYKACH</TR_PL> : po francusku, niemiecku, angielsku, hiszpańsku i rosyjsku), że islam	**mówił biegle w pięciu językach**	mówić w (pięciu) językach	{1}	1925	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0332	286 Attacca a <TR_IT>PARLARE DI METODOLOGIA</TR_IT> .	**parlare di metodologia**	parlare di metodologia	{1}	31	PER_S	✗	✗	✗	274 Teraz <TR_PL>MÓWI O METODOLOGII</TR_PL> .	**mówi o metodologii**	mówić o metodologii	{1}	16	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0890	2831 Malgrado questo nuovo orientamento verso la monogamia - orientamento implicito del resto, Vincent non aveva fatto alcuna dichiarazione in questo senso, non aveva impartito alcuna	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2744 Pomimo tego nowego odwrotu ku monogamii odwrotu niewypowiedzianego zresztą, Vincent nie złożył żadnej deklaracji w tym względzie, nie wydał żadnej dyrektywy, wyłączny	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0896	1489 Bob non l'ha neppure sfiorata, si è limitato a guardarla coi suoi begli occhi azzurri, e le <TR_IT>HA PARLATO DEL SUO PAESE</TR_IT> - il North Carolina, o qualcosa del	**ha parlato del suo paese**	parlare del suo paese	{1}	608	PER_S	✗	✗	✗	1535 Bob nawet jej nie dotknął, zadowalał się patrzeniem na nią swymi pięknymi jasnoniebieskimi oczami i <TR_PL>OPOWIADANIEM O KRAJU</TR_PL> , z którego	**opowiadaniem o kraju**	opowiadanie o kraju	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0764	389 <TR_IT>LUI E SUO PADRE NON NE AVEVANO PARLATO</TR_IT> , si rese conto che non avevano nemmeno affrontato l'argomento — che pure era la principale ragione del suo	**e suo padre non ne avevano par**	lui e suo padre, parlano	{15}	—	ASC_F	✗	✗	✓	<TR_PL>NIE ROZMAWIALI Z OJCEM</TR_PL> na ten temat; teraz Jed zdał sobie sprawę, że nawet o tym nie wspomnieli - a przecież była to podstawowa przyczyna jego przyjazdu - ale	**Nie rozmawiali z ojcem**	rozmawiać z ojcem	{1}	364	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0765	2779 "Lei <TR_IT>PARLA COME MIO PADRE</TR_IT> ..."	**parla come mio padre**	parlare come suo padre	{1}	25	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>MÓWI PAN JAK MÓJ OJCIEC</TR_PL> ...	**Mówi pan jak mój ojciec**	mówić jak ojciec	{3}	6	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0766	"Mio padre sta morendo", poi si rese conto di <TR_IT>NON AVERE MAI PARLATO DI SUO PADRE</TR_IT> a Olga e appallottolò il foglio prima di gettarlo nella pattumiera.	**on avere mai parlato di suo pad**	parlare di suo padre	{1}	150	ASC_F	✗	✗	✓	„Mój ojciec umiera". Zdał sobie sprawę, że <TR_PL>NIGDY NIE MÓWIŁ OLDZE O OJCU</TR_PL> , zmiął kartkę i wyrzucił ją do śmieci.	**nigdy nie mówił Oldze o ojcu**	mówić o ojcu	{1}	199	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0767	2643 <TR_IT>NON AVEVA MAI PARLATO DI SUO PADRE</TR_IT> a Olga, né di Olga a suo padre, come non aveva parlato di loro a Houellebecq o a Franz; aveva certo mantenuto un	**on aveva mai parlato di suo pad**	parlare di suo padre	{1}	150	ASC_F	✗	✗	✓	<TR_PL>NIGDY NIE MÓWIŁ OLDZE O SWOIM OJCU</TR_PL> ani ojcu o Oldze, podobnie jak nie rozmawiał o nich ani z Houellebecqiem, ani z Franzem; zachował jakieś	**gdy nie mówił Oldze o swoim oj**	mówić o ojcu	{1}	199	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_0847	582 Quando vedeva il padre, Bruno era tentato di <TR_IT>RACCONTARGLI</TR_IT> tutto, ma poi lasciava perdere.	**raccontargli**	raccontargli	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	573 Co niedziela Bruno usiłował po licznych wahaniach <TR_PL>POROZMAWIAĆ Z OJCEM</TR_PL> , ale stwierdzał ostatecznie, że to nie możliwe.	**porozmawiać z ojcem**	rozmawiać z ojcem	{1}	364	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0848	2299 <TR_IT>NON FECE RIFERIMENTO AL PROPRIO FISICO</TR_IT> , piuttosto al fatto che non prendeva la pillola.	**n fece riferimento al proprio fis**	fare riferimento al fisico	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	2290 <TR_PL>NIE WSPOMINAŁA O SWOIM WYGLĄDZIE FIZYCZNYM</TR_PL> , twierdziła, że to tylko dlatego, że nie bierze pigułki.	**ominała o swoim wyglądzie fiz**	wspominać o wyglądzie fizycznym	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✓
SER_0538	826 Per non parlare dei pulcini maschi, inutili per la deposizione delle uova, gettati ancora vivi, a manciate, nelle frantumatrici; tutte quelle cose le sapevo, avevo avuto modo di visitare molti	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	799 Nie mówiąc o piskiętach kogutkach, nieprzydatnych na fermie niosek, które całymi garściami wrzucano żywcem do zgniatarki; o wszystkim tym wiedziałem, miałem okazję	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0849	2528 Era come <TR_IT>PARLARE A UNO PSICANALISTA</TR_IT> , o a un muro.	**parlare a uno psicanalista**	parlare a uno psicanalista	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	2526 Jakby <TR_PL>MÓWIŁ DO PSYCHIATRY</TR_PL> albo do ściany.	**mówił do psychiatry**	mówić do psychiatry	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0768	682 Guarda il nostro caso, non abbiamo avuto un articolo su Têtu, niente, è stato Le Parisien a <TR_IT>PARLARE PER PRIMO DEL RISTORANTE</TR_IT>	**parlare per primo del ristorante**	parlare del ristorante	{1}	98	ASC_F	✗	✗	✗	Sam zobacz, w „Têtu" nie ukazał się o nas ani jeden artykuł, cisza, dopiero „Le Parisien" po raz pierwszy <TR_PL>WSPOMNIAŁ O NASZEJ RESTAURACJI</TR_PL>	**wspomniał o naszej restauracji**	wspomnieć o restauracji	{4}	9	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0850	2920 Gli raccontavo la mia adolescenza, ma parlavo parecchio anche dei saloni di massaggio – sentivo che mi disprezzava, il che mi faceva bene.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2914 Zacząłem opowiadać o moim dojrzewaniu, mówiłem też dużo o salonach masażu; czułem, że mną pogardza, dobrze mi to robiło.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0891	1828 In fondo, avrei certo avuto delle obiezioni da sollevare, per esempio che l'amore non possessivo sembrava concepibile soltanto se si viveva in un'atmosfera satura di delizie, da cui	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1791 Jeżeli chodzi o istotę problemu, miałem oczywiście zastrzeżenia, które mogłem sformułować, na przykład to, że miłość niezaborcza wydaje się niemożliwa, chyba że człowiek	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_0897	3826 L'altro giorno ne parlavo con una delle centraliniste: le mancano ancora tre anni.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3970 Rozmawiałam z naszą telefonistką z centrali: za trzy lata idzie na emeryturę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0539	1936 Ne <TR_IT>AVREBBE PARLATO CON IL SUO SUPERIORE</TR_IT> , mi disse, gli avrebbe parlato quel mattino stesso, era sicura che si potesse trovare una soluzione.	**rebbe parlato con il suo superio**	parlare con il suo superiore	{1}	30	VEG_V	✗	✗	✗	1901 Powiedziała, że <TR_PL>POROZMAWIA ZE SWOIM PRZEŁOŻONYM</TR_PL> , porozmawia z nim tego samego ranka, na pewno znajdzie się jakieś rozwiązanie.	**rozmawia ze swoim przełożony**	porozmawiać z przełożonym	{1}	34	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0898	1954 Durante i viaggi organizzati la gente familiarizza con molta facilità con gli altri membri del gruppo, ma si tratta sempre di una confidenza un po' forzata, tutti sanno perfettamente che, finito	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2010 Ludzie często rozmawiają ze sobą podczas takich organizowanych podróży, ale są to pozorne więzi koleżeńskie, dobrze wiadomo, że potem już się nigdy nie zobaczą.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0540	843 Il bar si rivelò stranamente piacevole, disseminato di divani e comode poltrone rivestite di stoffa color ocra, con un barman presente senza eccesso.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	816 Bar okazał się zaskakująco przyjemny, z kanapami i głębokimi fotelami obitymi żółtobrązową tkaniną, barman obsługiwał sprawnie, ale się nie narzucał.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0899	1383 Delle centinaia di isole <TR_IT>SPARSE NEL MARE</TR_IT> di Andaman, solo alcune sono abitate, e nessuna di quelle sotto la giurisdizione birmana viene sfruttata dal punto di vista	**sparse nel mare**	essere sparso nel mare	{1}	16	PER_S	✗	✓	✗	1424 Spośród setek wysp <TR_PL>ROZSIANYCH NA MORZU</TR_PL> Andamańskim tylko niektóre są zamieszkane i żadna z tych, które należą do terytorium birmańskiego, nie	**rozsianych na Morzu**	być rozsianym na morzu	{1}	18	GRU_A	✗	✓	✗
EXT_0333	56 <TR_IT>SUL TAVOLO IN CUCINA C'ERANO DEI FOGLI SPARPAGLIATI</TR_IT> , tutti leggermente chiazzati d'olio - olio di tonno alla catalana Saupiquet.	**o in cucina c'erano dei fogli spa**	essere sparpagliato sul tavolo	{2}	28	PER_S	✗	✓	✗	53 <TR_PL>STÓŁ KUCHENNY POKRYWAŁY</TR_PL> kartki papieru, lekko poplamione resztkami tuńczyka po katalońsku marki Saupiquet.	**Stół kuchenny pokrywały**	pokrywać stół	{2}	13	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0541	1036 Dedicai il resto della giornata a osservare l'andatura a scatti, meccanica, degli uccelli sulla spiaggia (il mare si era ritirato a chilometri di distanza, lo si scorgeva a stento in lontananza,	**disseminata di pozzanghere**	essere disseminato di pozzanghere	{3}	0	VEG_V	✗	✓	✗	1003 Pozostałą część dnia poświęciłem na obserwację mechanicznego podrygiwania ptaków na plaży (morze cofnęło się o kilka kilometrów i ledwie dawało się je dostrzec w oddali, zostawiło	**usianą nieregularnymi kałużam**	być usianym kałużami	{3}	2	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_0900	272 Gli uomini vivono gli uni accanto agli altri come buoi; è già molto se riescono, di tanto in tanto, a <TR_IT>CONDIVIDERE UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di vino.	**condividere una bottiglia**	condividere una bottiglia	{1}	19	PER_S	✗	✗	✗	283 Ludzie żyją obok siebie jak jakieś woły; ledwie udaje im się czasami <TR_PL>WYPIĆ WSPÓLNIE BUTELKĘ</TR_PL> alkoholu.	**wypić wspólnie butelkę**	wypić butelkę	{2}	244	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0466	245 Curiosamente, i paesi occidentali erano molto fieri di questo sistema elettorale, che tuttavia era poco più che una spartizione del potere tra due gang rivali, a volte arrivavano addirittura a	**n condividevano il loro entusiast**	condividere il suo entusiasmo	{1}	23	VEG_V	✗	✗	✓	277 Co ciekawe, państwa zachodnie były nadzwyczaj dumne z tego systemu wyborczego, który przecież nie był niczym innym jak podziałem władzy między dwa rywalizujące gangi; czasem	**iepodzielającym ich entuzjazm**	podzielać entuzjazm	{1}	292	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0769	872 Alcuni esseri umani, durante il periodo più attivo della loro vita, tentavano inoltre di associarsi in micro-raggruppamenti, definiti "famiglie", che avevano come scopo la riproduzione	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Niektóre istoty ludzkie w najbardziej aktywnym okresie swego życia próbowały ponadto budować mikrostruktury zwane rodzinami, mające na celu reprodukcję gatunku, lecz próby te	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0770	3110 Nei divorzi di giovani, la presenza dei figli, di cui bisogna <TR_IT>CONDIVIDERE LA CUSTODIA</TR_IT> e che si amano più o meno malgrado tutto, diminuisce spesso la violenza	**condividere la custodia**	condividere la custodia	{4}	6	ASC_F	✗	✗	✗	Kiedy rozwodzą się ludzie młodzi, obecność dzieci, nad którymi należy <TR_PL>SPRAWOWAĆ OPIEKĘ</TR_PL> i które mimo wszystko się kocha, potrafi	**sprawować opiekę**	sprawować opiekę	{2}	12729	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0901	771 Era una festicciola solitaria, visto che non aveva amici con cui <TR_IT>CONDIVIDERE LA MIA GIOIA</TR_IT> .	**condividere la mia gioia**	condividere la sua gioia	{1}	163	PER_S	✗	✗	✗	797 Taka mała samotna uroczystość; nie miałem kolegów, z którymi mógłbym <TR_PL>PODZIELIĆ SIĘ MOJĄ RADOŚCIĄ</TR_PL> .	**podzielić się moją radością**	podzielić się radością	{1}	385	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0902	2928 Dopo una decina di gin-tonic mi capitava addirittura - ma molto di rado, dev'essere successo al massimo quattro o cinque volte - di trovare l'energia necessaria a convincere una	**venire a letto**	venire a letto	{2}	394	PER_S	✗	✗	✗	3033 Po jakichś dziesięciu szklaneczkach dżinu z tonikiem zdarzało mi się czasem - dość rzadko, najwyżej cztery czy pięć razy - znaleźć w sobie dość energii, by przekonać jakąś kobietę	**pójścia ze mną do łóżka**	pójść do łóżka	{2}	1137	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0771	828 Si poteva <TR_IT>CONDIVIDERE LA SODDISFAZIONE</TR_IT> del proprietario della Marmotte Rieuse quando concludeva la sua nota di presentazione con questa frase serena e	**condividere la soddisfazione**	condividere la soddisfazione	{1}	24	ASC_F	✗	✗	✗	Można było <TR_PL>PODZIELAĆ SATYSFAKCJĘ</TR_PL> właściciela La Marmotte Rieuse, który na końcu notki umieścił pełne zadowolenia i pewności siebie zdanie:	**podzielać satysfakcję**	podzielać satysfakcję	{3}	4	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0892	511 Così non avevamo nessuno da invitare nella nostra sontuosa dimora; nessuno con cui <TR_IT>DIVIDERE UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di Rioja guardando le stelle.	**dividere una bottiglia**	dividere una bottiglia	{1}	16	ASC_F	✗	✗	he séquer	507 Nie mieliśmy więc nikogo, kogo moglibyśmy zaprosić do naszej luksusowej rezydencji, nikogo, z kim moglibyśmy <TR_PL>WYPIĆ KIELISZEK</TR_PL> riojy, patrząc na gwiazdy.	**wypić kieliszek**	wypić kieliszek	{2}	429	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0467	2164 Che la mia vita intellettuale fosse finita era sempre più evidente, in pratica <TR_IT>AVREI ANCORA PARTECIPATO A QUALCHE VAGO CONVEGNO</TR_IT>	**ora partecipato a qualche vago**	partecipare a qualche convegno	{1}	3458	VEG_V	✗	✗	✗	2389 Nie ulegało wątpliwości, że moje życie intelektualne było już zakończone; pewnie miałem jeszcze <TR_PL>UCZESTNICZYĆ W JAKICHŚ KONFERENCJACH</TR_PL> odcinać	**estniczyć w jakichś konferencja**	uczestniczyć w konferencjach	{1}	4094	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0334	1625 Qualora non compensino questa sorprendente indecisione tramite una particolare accelerazione, in genere essi finiranno per arrivare troppo tardi, sicché è raro che	**partecipino alla grande festa**	partecipare alla festa	{1}	2886	PER_S	✗	✗	✗	1614 Jeżeli nie zrównoważą tego zadziwiającego wahania przez szczególną zwawość, na ogół docierają do celu za późno i w konsekwencji rzadko <TR_PL>UCZESTNICZĄ W WIELKIM	**uczestniczą w wielkim święcie**	uczestniczyć w święcie	{1}	477	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0772	3417 Non era stato previsto nulla di particolare, nessun blocco stradale, nessun provvedimento riguardante la circolazione; il carro funebre partì dunque direttamente alla volta del cimitero di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Niczego szczególnego nie zaplanowano, żadnej blokady ulic ani zmiany ruchu, więc karawan od razu odjechał w stronę cmentarza Montparnasse, a setka zgromadzonych osób ruszyła	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0542	766 <TR_IT>PARTII L'INDOMANI DOPO PRANZO</TR_IT> , sotto uno splendente sole domenicale, che contrastava con la mia crescente tristezza.	**Partii l'indomani dopo pranzo**	partire dopo pranzo	{1}	30	VEG_V	✗	✗	✗	741 <TR_PL>WYJECHAŁEM NASTĘPNEGO DNIA PO OBIEDZIE</TR_PL> , ostre niedzielne słońce kontrastowało z moim narastającym smutkiem.	**chałem następnego dnia po obi**	wyjechać po obiedzie	{4}	3	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0903	4019 Il treno <TR_IT>PARTÌ UN'ORA DOPO DALLA STAZIONE</TR_IT> di Montparnasse.	**partì un'ora dopo dalla stazione**	partire dalla stazione	{1}	1141	PER_S	✗	✗	✗	4180 Pociąg <TR_PL>ODSZEDŁ Z DWORCA</TR_PL> Montparnasse godzinę później.	**odszedł z dworca**	odejść z dworca	{3}	3	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0851	3086 Era seduta accanto a una bionda grassa, che scappò via prima ancora che la campana finisse di suonare.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3084 W tej samej ławce siedziała gruba blondynka, która wyszła zaraz po dzwonku.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—

PLA_0904	partir en train	**part en train**	partir	train	✓	225	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_N>	2368 On <CS_locatif><COL_V_PREP_N>PART EN TRAIN</COL_V_PREP_N></CS_locatif> ou en croisière, sur les fleuves ou les océans : à l'ère de la vitesse, on redécouvre les délices de la lenteur.
PAR_0852	partir à vélo	**part à vélo**	partir	vélo	✓	262	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_N>	306 Souvent aussi, il <CS_locatif><COL_V_PREP_N>PART À VÉLO</COL_V_PREP_N></CS_locatif> dans la campagne.
CAR_0773	partir en voiture	**partaient en voiture**	partir	voiture	✓	572	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_N>	3028 Ils <CS_locatif><COL_V_PREP_N>PARTAIENT EN VOITURE</COL_V_PREP_N></CS_locatif> tous les étés au mois d'août, se limitant à la découverte de la France et des pays limitrophes.
POS_0893	partir en voyage	**partir en voyage**	partir	voyage	✓	6820	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_N>	1598 Je pouvais encore l'interrompre, je pouvais éviter de rencontrer Esther, détruire ce DVD, <CS_déplacement><COL_V_PREP_N>PARTIR EN VOYAGE</COL_V_PREP_N></CS_déplacement> très loin, mais en pratique j'appelai son agent dès le lendemain.
PAR_0853	partouzer avec des policiers	**partouzer avec des policiers**	partouzer	policiers	✓	0	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3297 Pourquoi pas <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>PARTOUZER AVEC DES POLICIERS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> luxembourgeois ?
CAR_0774	parvenir à son cerveau	**ne parvenait à son cerveau**	parvenir	cerveau	✓	103	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	944 Pendant tout le mois d'octobre Jed continua ses promenades, si l'on peut qualifier de promenade une marche presque automatique ou aucune impression extérieure <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>NE PARVENAIT À SON CERVEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, ou aucune méditation ni projet ne venaient, non
CAR_0775	parvenir à une conclusion	**parvenaient à une conclusion**	parvenir	conclusion	✓	1792	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	803 D'autres hôtels de charme bourguignons, ces mêmes années, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PARVENAIENT À UNE CONCLUSION</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> identique, et c'est ainsi que les Saucisses et Salaisons Martenot, installées dans la région depuis 1927,
POS_0894	parvenir à une conclusion	**parvenir à une conclusion**	parvenir	conclusion	✓	1792	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2401 C'était une nuit de pleine lune, on distinguait parfaitement les graviers, les blocs de lave; loin vers l'Est, j'apercevais la faible luminosité des barrières métalliques qui ceinturaient le domaine; j'étais au milieu de rien, la température était douce et j'aurais aimé <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PARVENIR À UNE
SER_0543	parvenir à la conclusion	**parviennent à la conclusion**	parvenir	conclusion	✓	1792	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	807 Les hommes en général ne savent pas vivre, ils n'ont aucune vraie familiarité avec la vie, ils ne s'y sentent jamais tout à fait à leur aise, aussi poursuivent-ils différents projets, plus ou moins ambitieux plus ou moins grandioses c'est selon, en général bien entendu ils échouent et <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PARVIENNENT À
EXT_0335	parvenir sur certains plans	**arvient même sur certains plan**	parvenir	plans	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1222 Dans ces conditions il est bien certain que se forme une entité "couple", pertinente en dehors de tout contact social, et qui <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>PARVIENT MÊME SUR CERTAINS PLANS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_autre> mineur à égaler ou dépasser
EXT_0336	passer l'après-midi	**ai passé l'après-midi**	passer	après-midi	✓	2846	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_NC>	1713 J'<CS_autre><COL_V_DET_NC>AI PASSÉ L'APRÈS-MIDI</COL_V_DET_NC></CS_autre> dans mon bureau, à faire différentes choses ; en fait, plus ou moins rien.
PLA_0905	passer de l'azur	**passait de l'azur**	passer	azur	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_DET_N>	4425 En quelques dizaines de mètres l'océan <CS_couleur><COL_V_DET_N>PASSAIT DE L'AZUR</COL_V_DET_N></CS_couleur> au turquoise, du turquoise à l'émeraude.
SOU_0468	passer devant le bar	**passant devant le bar**	passer	bar	✓	60	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2115 Je pensai encore un peu à Myriam, brièvement mais de manière très douloureuse, en <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>PASSANT DEVANT LE BAR</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> du rez-de-chaussée où avait eu lieu notre première rencontre.
SOU_0469	passer à la bite	**passe à la bite**	passer	bite	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	738 « Quand tu veux, je <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PASSE À LA BITE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>… » dit-elle, s'interrompant un instant.
PAR_0854	passer boulevard	**passaient boulevard**	passer	boulevard	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	3012 Des femmes <CS_voie><COL_V_N>PASSAIENT BOULEVARD</COL_V_N></CS_voie> Saint-Germain, la fin d'après-midi était chaude et j'ai compris que je ne deviendrais jamais écrivain ; j'ai également compris que je m'en foutais.
PAR_0855	passer le bras	**passa le bras**	passer	bras	✓	1589	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3086 Elle fit alors quelque chose de surprenant : elle s'approcha de lui, <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSA LE BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> autour de son cou et l'embrassa sur les deux joues.
PAR_0856	passer un bras	**passa un bras**	passer	bras	✓	1589	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2073 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSA UN BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> autour de la taille de Christiane ; ils s'endormirent.
SER_0544	passer un bras	**assa même brièvement un bras**	passer	bras	✓	1589	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	51 La brune, plus impulsive je le sentais bien, s'attaqua d'entrée de jeu au pneu avant droit, et là c'est devenu très dur, une fois qu'elle fut agenouillée, ses fesses moulées dans son minishort, d'une rondeur si parfaite, et qui bougeaient à mesure qu'elle cherchait à contrôler l'embout, la châtain je pense compatissait à mon trouble, elle
PLA_0906	passer par le bureau	**passer par le bureau**	passer	bureau	✓	325	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4041 Je suis rentrée juste après déjeuner, sans <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>PASSER PAR LE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> ; je ne voyais vraiment pas ce qu'on pouvait faire de plus pour la semaine.
POS_0895	passer à son bureau	**suis passée à son bureau**	passer	bureau	✓	483	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	314 « Le lendemain je <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SUIS PASSÉE À SON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, il m'en a expliqué un peu plus.
POS_0896	passer par les champignons	**passant par les champignons**	passer	champignons	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1912 Toutes les drogues avaient droit de cité chez elle, de la cocaïne au LSD en <CS_fruit><COL_V_PREP_DET_N>PASSANT PAR LES CHAMPIGNONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_fruit> hallucinogènes, la marijuana et l'ecstasy.
PLA_0907	passer le club	**passer le club**	passer	club	✓	49	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	4665 J'ai aussi repensé au Kenya : l'idéal ça serait d'ouvrir un autre club dans l'intérieur du pays, réservé aux safaris, et de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>PASSER LE CLUB</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> de plage en "Aphrodite".
SER_0545	passer en compagnie	**avait passé en compagnie**	passer	compagnie	✓	765	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	592 Durant les lointaines années 1960, son père avait de toute évidence été une sorte de minet – des photos de lui en costume Renoma, à la sortie du Bus Palladium, ne laissaient planer aucun doute là-dessus, il avait en somme mené la vie aisée d'un jeune homme aisé des années 1960, d'ailleurs il ressemblait un peu à Jacques Dutrone, et
PAR_0857	passer le concours	**ai passé le concours**	passer	concours	✓	6086	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	3591 J'ai emménagé quand j'<CS_événement><COL_V_DET_N>AI PASSÉ LE CONCOURS</COL_V_DET_N></CS_événement> de bibliothécaire.
POS_0897	passer un concours	**avait passé un concours**	passer	concours	✓	6086	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	788 En réalité, après son doctorat de philosophie, il <CS_événement><COL_V_DET_N>AVAIT PASSÉ UN CONCOURS</COL_V_DET_N></CS_événement> administratif, puis mené la vie terne d'un contrôleur des impôts (avec conviction d'ailleurs, car, sympathisant socialiste, il croyait aux bienfaits d'une pression fiscale
SOU_0470	passer le concours	**avait passé le concours**	passer	concours	✓	6086	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	667 C'était un de mes camarades doctorants, on peut même dire que nous avions des relations presque amicales, lui-même travaillait sur Laforgue, il avait rédigé une thèse honorable sans plus et immédiatement après il <CS_événement><COL_V_DET_N>AVAIT PASSÉ LE CONCOURS</COL_V_DET_N></CS_événement> d'inspecteur
PAR_0858	passer autour de son cou	**passée autour de son cou**	passer	cou	✓	368	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1615 Une main <CS_corps><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>PASSÉE AUTOUR DE SON COU</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_corps>, sans cesser de parler, il glissait doucement l'autre main sous sa jupe.
PAR_0859	passer autour du cou	**passer autour du cou**	passer	cou	✓	368	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	405 L'un après l'autre ses camarades terminaient leur collier, puis allaient le <CS_corps><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>PASSER AUTOUR DU COU</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_corps> de leur petite préférée.
POS_0898	passer sur les dialogues	**passe sur les dialogues**	passer	dialogues	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1471 Je <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>PASSE SUR LES DIALOGUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> (« Je t'excite, hein, ma salope.
PAR_0860	passer devant le distributeur	**passais devant le distributeur**	passer	distributeur	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2916 Et elles couchaient, ça se voyait, elles couchaient, elles changeaient de garçon, elles profitaient de leur jeunesse ; tous les jours je <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PASSAIS DEVANT LE DISTRIBUTEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de préservatifs, elles ne se gênaient pas pour
PAR_0861	passer un doigt	**ai passé un doigt**	passer	doigt	✓	1531	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2740 J'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI PASSÉ UN DOIGT</COL_V_DET_N></CS_corps> dans son string en fermant les yeux, j'étais complètement mou.
PLA_0908	passer le doigt	**passer le doigt**	passer	doigt	✓	1531	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4451 « J'aime bien ce genre de chatte 4452 me dit Valérie à voix basse, ça donne envie de <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSER LE DOIGT</COL_V_DET_N></CS_corps>. »
PLA_0909	passer un doigt	**passai un doigt**	passer	doigt	✓	1531	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4340 J'actionnai la manivelle, <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSAI UN DOIGT</COL_V_DET_N></CS_corps> sur le ruban en mouvement ; cela occasionnait une sorte de frottement, pas désagréable.
PLA_0910	passer deux doigts	**passai deux doigts**	passer	doigts	✓	1531	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3238 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSAI DEUX DOIGTS</COL_V_DET_N></CS_corps> dans le soutien-gorge : sous l'assemblage de fibres industrielles, je sentais la chair vivante.
EXT_0337	passer les fêtes	**passer les fêtes**	passer	fêtes	✓	1667	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	464 Je partirai le 1er décembre et je serai rentré pour Noël, afin de me permettre de "<CS_événement><COL_V_DET_N>PASSER LES FÊTES</COL_V_DET_N></CS_événement> en famille".
SER_0546	passer les fêtes	**passer les fêtes**	passer	fêtes	✓	1667	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	447 Nous venions de <CS_événement><COL_V_DET_N>PASSER LES FÊTES</COL_V_DET_N></CS_événement> de Noël chez elle, enfin chez ses parents, ce n'était pas à Copenhague, le nom de la ville m'échappe, quoi qu'il en soit j'avais eu envie de revenir en France lentement, par le train, le début du voyage était étrange, le
SER_0547	passer les fêtes	**passer les fêtes**	passer	fêtes	✓	1667	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	877 C'est alors qu'elle me proposa de <CS_événement><COL_V_DET_N>PASSER LES FÊTES</COL_V_DET_N></CS_événement> de fin d'année avec elle.
CAR_0776	passer à la galerie	**asser immédiatement à la galer**	passer	galerie	✓	32	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1344 Le lendemain matin, à la première heure, Jed appela Franz, qui réagit avec enthousiasme et lui proposa de <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>PASSER IMMÉDIATEMENT À LA GALERIE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
CAR_0777	passer à la galerie	**passer à la galerie**	passer	galerie	✓	32	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1705 Tu peux <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>PASSER À LA GALERIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> maintenant ?
CAR_0778	passer à la galerie	**es passée à la galerie**	passer	galerie	✓	32	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2283 Tu « <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ES PASSÉE À LA GALERIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> ? »
SER_0548	passer le gant	**passais le gant**	passer	gant	✓	111	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1797 Je la rallumais un peu après huit heures, les débats de Politique matin m'aidaient indiscutablement à me laver, au vrai je ne pouvais prétendre en avoir une compréhension parfaite, je confondais constamment La République en marche et La France insoumise, de fait ça se ressemblait un peu, les deux appellations avaient en
PAR_0862	passer à la haine	**passer à la haine**	passer	haine	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	2492 Et, Bruno le savait, les choses allaient encore s'aggraver : de l'indifférence réciproque, ils allaient progressivement <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>PASSER À LA HAINE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>.
PLA_0911	passer de l'huile	**passer de l'huile**	passer	huile	✓	74	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	4464 Au moment où elle commença à <CS_aliment><COL_V_DET_N>PASSER DE L'HUILE</COL_V_DET_N></CS_aliment> sur mon sexe, j'ouvris rapidement les yeux : elle était agenouillée à mes côtés, face à l'Espagnole, qui s'était redressée sur les coudes pour regarder.
PLA_0912	passer la journée	**avait passé la journée**	passer	journée	✓	18944	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	694 Valérie se souvenait du réveillon 1984 ; son père <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT PASSÉ LA JOURNÉE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> avec le comptable de la FNSEA.
PLA_0913	passer la langue	**passant lentement la langue**	passer	langue	✓	1093	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	4253 Elle conserva son sexe dans sa bouche pendant deux à trois minutes, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>PASSANT LENTEMENT LA LANGUE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> sur le gland, les yeux clos.
PLA_0914	passer la langue	**passaient la langue**	passer	langue	✓	1093	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4264 Sur toutes les photos les filles locales étaient seins nus, portaient des strings minuscules ou des jupes transparentes ; photographiées à la plage ou carrément dans les chambres elles souriaient d'un air aguicheur, <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSAIENT LA LANGUE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur leurs lèvres : il était à peu
POS_0899	passer devant le lycée	**passé le matin même devant le l**	passer	lycée	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	668 Je me souvenais d'<CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>ÊTRE PASSÉ LE MATIN MÊME DEVANT LE LYCÉE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_bâtiment> Fénelon.
CAR_0779	passer sa main	**passa doucement sa main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2685 Houellebecq se tut, secoua la tête avec résignation, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>PASSA DOUCEMENT SA MAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> sur l'échine de Platon, qui grogna de satisfaction.
PAR_0863	passer la main	**passant la main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4372 À un moment donné, <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSANT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur son visage, elle s'aperçut qu'il était mouillé de larmes.
PAR_0864	passer la main	**passa la main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4434 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> dans ses cheveux, embrassa son front et ses lèvres tièdes.
PAR_0865	passer sa main	**passer ma main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	958 J'ai continué à <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSER MA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps>, ses mamelons étaient durs.
PAR_0866	passer une main	**passa une main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3737 Un homme s'approcha, <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sous sa jupe.
PLA_0915	passer la main	**passa la main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	« Avec des gestes très lents, elle <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> derrière son dos pour dégrafer le haut de son bikini qui glissa, découvrant ses seins, qui paraissaient encore plus pleins dans leur nudité.

PLA_0904	2349 <TR_IT>SI VIAGGIA IN TRENO</TR_IT> o in nave, per fiumi e oceani: nell'era della velocità, si riscoprono i piaceri della lentezza.	**Si viaggia in treno**	viaggiarsi in treno	{1}	1913	PER_S	✗	✗	✗	2423 Ludzie <TR_PL>PODRÓŻUJĄ POCIĄGIEM</TR_PL> albo statkiem, po rzekach albo oceanach: w erze szybkości odkrywamy ponownie słodycz powolnego rytmu.	**podróżują pociągiem**	podróżować pociągiem	{2}	1654	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0852	325 Talvolta <TR_IT>INFORCA LA BICI</TR_IT> e va verso la campagna.	**inforca la bici**	inforcare la bici	{2}	248	PER_S	✗	✗	✗	311 Często <TR_PL>JEŹDZI ROWEREM</TR_PL> po okolicy.	**jeździ rowerem**	jeździć rowerem	{2}	3884	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0773	3171 <TR_IT>PARTIVANO IN AUTO</TR_IT> tutte le estati in agosto, limitandosi alla scoperta della Francia e dei paesi limitrofi.	**Partivano in auto**	partire in auto	{1}	178	ASC_F	✗	✗	✗	Każdego roku w sierpniu <TR_PL>WYJEŻDŻALI NA WAKACJE SAMOCHODEM</TR_PL> , ograniczając się do podróży po Francji i krajach sąsiednich.	**jeżdżali na wakacje samochode**	wyjeżdżać samochodem	{1}	363	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0893	1636 Potevo ancora interromperlo, potevo evitare d'incontrare Esther, distruggere quel DVD, ma in pratica chiamai il suo agente già l'indomani.	**ø**	ø	{13.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1603 Mogłem go jeszcze przerwać, mogłem spróbować uniknąć spotkania z Esther, zniszczyć DVD, <TR_PL>WYJECHAĆ W DALEKĄ PODRÓŻ</TR_PL>, ale faktycznie zadzwoniłem	**wyjechać w daleką podróż**	wyjechać w podróż	{1}	370	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0853	3342 Mica male, ammucchiarsi con un paio di poliziotte luxemburghesi, no?"	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	3349 Dlaczego by się nie zabawić z policjantami z Luksemburga?	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0774	1001 Per tutto il mese di ottobre, Jed continuò le sue passeggiate, se si può definire passeggiata una camminata quasi automatica, in cui nessuna impressione esterna <TR_IT>GIUNGEVA AL	**giungeva al suo cervello**	giungere al suo cervello	{2}	132	ASC_F	✗	✗	✓	1025 Przez cały październik Jed kontynuował swoje spacery, jeśli tym mianem można określić niemal automatyczny marsz, podczas którego żadne wrażenia zewnętrzne <TR_PL>NIE	**nie docierają do mózgu**	docierać do mózgu	{1}	419	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0775	842 Altri hôtel de charme borgognoni, in quegli stessi anni, <TR_IT>GIUNGEVANO A UN' IDENTICA CONCLUSIONE</TR_IT> e fu così che le Saucisses et Salaisons Martenot,	**ngevano a un'identica conclusi**	giungere a una conclusione	{2}	7579	ASC_F	✗	✗	✗	Pozostałe tradycyjne hotele burgundzkie w tych samych latach <TR_PL>DOSZŁY DO PODOBNEGO WNIOSKU</TR_PL> takim oto sposobem przedsiębiorstwo Kiełbaski i wędliny	**doszły do podobnego wniosku**	dojść do wniosku	{1}	27446	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0894	2483 Era una notte di plenilunio, si distinguevano perfettamente le ghiaie, i blocchi di lava; lontano, verso oriente, scorgevo la debole luminosità delle barriere metalliche che circondavano	**arrivare a una conclusione**	arrivare a una conclusione	{1}	6219	ASC_F	✗	✗	✗	2413 Przy pełni księżyca można było doskonale rozróżnić żwir, zastygłą lawę; daleko na wschodzie dostrzegłem słabe światło odbijające się od metalowych barier, które otaczały teren;	**ojść do jakiegokolwiek wniosku**	dojść do wniosku	{1}	27446	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0543	856 Di solito gli uomini non sanno vivere, non hanno nessuna vera familiarità con la vita, non si sentono mai del tutto a proprio agio, perciò perseguono progetti diversi, più o meno ambiziosi,	**arrivano alla conclusione**	arrivare alla conclusione	{1}	6219	VEG_V	✗	✗	✗	827 Większość ludzi nie umie korzystać z życia, które nie jest dla nich niczym swojskim, nigdy nie czują się w nim swobodnie, dlatego właśnie dążą do wielu rozmaitych, mniej lub bardziej	**dochodzą do wniosku**	dojść do wniosku	{1}	27446	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0335	1175 In queste condizioni è certo che si forma un'entità 'coppia' pertinente ed estranea a ogni contatto sociale, entità che riesce, su taluni livelli minori, a eguagliare o addirittura superare in	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	1165 W takiej sytuacji jest rzeczą oczywistą, że tworzy się pewien byt zwany «parą», niezależny od wszelkich stosunków społecznych, któremu udaje się na pewnych pomniejszych planach	**—**	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0336	1659 <TR_IT>PASSAI IL POMERIGGIO</TR_IT> nel mio ufficio, a fare varie cose; in realtà, più o meno niente.	**passai il pomeriggio**	passare il pomeriggio	{1}	2614	PER_S	✗	✗	✗	1647 <TR_PL>SPĘDZIŁEM POPOŁUDNIE</TR_PL> w moim gabinecie, robiąc różne rzeczy; czyli właściwie nic.	**spędziłem popołudnie**	spędzić popołudnie	{1}	948	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0905	4395 Nel giro di pochi metri il mare passava dall'azzurro al turchese, dal turchese allo smeraldo.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	4569 Kolor oceanu przechodził co kilkanaście metrów z lazuru w turkus, z turkusu w szmaragd.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0468	1958 Pensai ancora un po' a Myriam – poco ma in maniera dolorosissima – mentre <TR_IT>PASSAVO DAVANTI AL BAR</TR_IT> sul retro, dov'era avvenuto il nostro primo	**passavo davanti al bar**	passare davanti al bar	{1}	43	VEG_V	✗	✗	✗	2155 <TR_PL>PRZECHODZĄC OBOK BARU</TR_PL>, w którym się poznaliśmy, przez krótką, bolesną chwilę pomyślałem o Myriam.	**przechodząc obok baru**	przejść obok baru	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0469	660 "Quando vuoi passo al cazzo…" disse, interrompendosi per un istante.	**—**	—	—	—	VEG_V	—	—	—	755 Powiedz, kiedy mam go wziąć w usta – szepnęła, przerywając na chwilę lizanie.	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0854	3060 <TR_IT>SUL BOULEVARD SAINT-GERMAIN C'ERANO</TR_IT> delle ragazze, la giornata era calda e io capii che non sarei mai diventato scrittore; capii altresì che non me ne	**boulevard saint-germain c'era**	esserci sul boulevard	{4}	0	PER_S	✓	✗	✗	3059 <TR_PL>BULWAREM SAINT GERMAIN SPACEROWAŁY</TR_PL> kobiety, popołudnie było gorące i zrozumiałem, że nigdy nie zostanę pisarzem; zrozumiałem także, że	**warem saint germain spacerow**	spacerować bulwarem	{2}	39	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0855	3133 A quel punto Christiane fece qualcosa di sorprendente: gli si avvicinò, gli <TR_IT>PASSÒ UN BRACCIO</TR_IT> intorno al collo, e lo baciò su entrambe le guance.	**passò un braccio**	passare un braccio	{1}	319	PER_S	✗	✗	✗	3136 Zrobiła wtedy coś zaskakującego: przysunęła się do niego, <TR_PL>OBJĘŁA GO</TR_PL> za szyję i pocałowała w oba policzki.	**objęła go**	objąć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0856	2105 Bruno <TR_IT>PASSÒ UN BRACCIO</TR_IT> intorno alla vita di Christiane; si addormentarono.	**passò un braccio**	passare un braccio	{1}	319	PER_S	✗	✗	✗	2092 <TR_PL>OBJĄŁ</TR_PL> Christiane w talii; zasnęli.	**objął**	objąć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0544	51 La bruna, che intuivo più impulsiva, si dedicò immediatamente allo pneumatico anteriore destro, e a quel punto diventò durissimo, con lei inginocchiata e le sue natiche fasciate dai	**passò perfino il braccio**	passare il braccio	{1}	319	VEG_V	✗	✗	✗	51 Brunetka — czułem, że jest bardziej impulsywna z marszu zaatakowała prawe przednie i tu sprawy przybrały trudniejszy obrót, bo kiedy uklękła, jej oblepione szortami, idealnie okrągłe	**objęła**	objąć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0906	4011 Sono tornata subito dopo pranzo, senza <TR_IT>PASSARE DALL'UFFICIO</TR_IT>; non vedevo cos'altro si potesse fare per questa settimana.	**passare dall'ufficio**	passare dall'ufficio	{1}	50	PER_S	✗	✗	✗	4171 Wróciłam zaraz po obiedzie, <TR_PL>NIE WSTĘPOWAŁAM JUŻ DO BIURA</TR_PL> niczego więcej nie mogliśmy zrobić w tym tygodniu.	**nie wstępowałam już do biura**	wstąpić do biura	{2}	27	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0895	319 L'indomani, <TR_IT>SONO PASSATA NEL SUO UFFICIO</TR_IT> dove ho ricevuto maggiori spiegazioni.	**sono passata nel suo ufficio**	passare nel suo ufficio	{1}	353	ASC_F	✗	✗	✗	312 Nazajutrz <TR_PL>WPADŁAM DO JEGO BIURA</TR_PL> i dowiedziałam się trochę więcej.	**wpadłam do jego biura**	wpadać do biura	{2}	50	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0896	1939 Tutte le droghe avevano diritto di cittadinanza da lei, dalla cocaina all' LSD, <TR_IT>PASSANDO PER I FUNGHI</TR_IT> allucinogeni, la marijuana e l'ecstasy.	**passando per i funghi**	passare per i funghi	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	1895 Wszystkie narkotyki miały u niej prawo bytu, od kokainy po LSD, <TR_PL>PRZEZ GRZYBKI</TR_PL> halucynogenne, marihuanę i ekstazy.	**przez grzybki**	przez grzybki	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0907	4617 Ho anche ripensato al Kenya: l'ideale sarebbe aprire un altro villaggio, nell'entroterra, riservato ai safari, e <TR_IT>TRASFORMARE IN VILLAGGIO</TR_IT> 'Aphrodite' quello	**trasformare in villaggio**	trasformare in villaggio	{2}	61	PER_S	✗	✗	✗	4802 Myślałem też o Kenii: idealnie byłoby otworzyć jeszcze jeden klub w środku kraju, zarezerwowany dla safari, <TR_PL>KLUBY PLAŻOWE WŁĄCZYĆ</TR_PL> do	**kluby plażowe włączyć**	włączyć kluby	{2}	11	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0545	620 Nei lontani anni sessanta suo padre era chiaramente una specie di fighetto – alcune sue foto in abito Renoma all'uscita del Bus Palladium non lasciavano dubbi su questo – in pratica aveva	**trascorso in compagnia**	trascorrere in compagna	{2}	64	VEG_V	✗	✗	✗	595 W odległych latach sześćdziesiątych jej ojciec najwyraźniej był kimś w rodzaju pięknisia - jego zdjęcia, jak wychodzi z klubu Bus Palladium w garniturze Renoma, nie pozostawiały cienia	**spędził w towarzystwie**	spędzić w towarzystwie	{1}	605	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0857	3642 "L'ho preso quando <TR_IT>HO VINTO IL CONCORSO</TR_IT> per bibliotecaria.	**ho vinto il concorso**	vincere il concorso	{2}	8173	PER_S	✗	✗	✗	3649 W prowadziłam się , kiedy <TR_PL>ZDAŁAM EGZAMIN KONKURSOWY</TR_PL> na bibliotekarkę.	**zdałam egzamin konkursowy**	zdać egzamin konkursowy	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0897	795 In realtà, dopo il dottorato in filosofia, costui <TR_IT>AVEVA SUPERATO UN CONCORSO</TR_IT> nella pubblica amministrazione, poi condotto la vita grigia di un	**aveva superato un concorso**	superare un concorso	{1}	1173	ASC_F	✗	✗	✗	786 W rzeczywistości, po doktoracie z filozofii <TR_PL>SKOŃCZYŁ KURS</TR_PL> administracji, by wieść bezbarwne życie kontrolera podatkowego (skądinąd z przekonaniem,	**skończył kurs**	skończyć kurs	{2}	47	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0470	593 Era uno dei miei colleghi dottorandi, si può persino dire che avessimo rapporti quasi amichevoli, lavorava su Laforgue, aveva fatto una tesi passabile e subito dopo <TR_IT>AVEVA	**aveva superato il concorso**	superare il concorso	{1}	1173	VEG_V	✗	✗	✗	678 Był moim kolegą na studiach doktoranckich, właściwie niemal przyjacielem, specjalistą od Laforgue'a, napisał całkiem przyzwoity doktorat, po czym natychmiast <TR_PL>ZDAŁ	**zdał egzamin**	zdać egzamin	{2}	28869	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0858	1638 Una mano svagatamente <TR_IT>POGGIATA SU UNA SPALLA</TR_IT> di lei, l'altra gliela stava delicatamente infilando sotto la camicetta.	**poggiata su una spalla**	essere poggiato su una spalla	{1}	294	PER_S	✗	✓	✗	1628 <TR_PL>OBEJMOWAŁ JĄ JEDNĄ RĘKĄ ZA SZYJĘ</TR_PL> a drugą, nie przestając mówić, wsuwał delikatnie pod spódnicę.	**bejmował ją jedną ręką za szyj**	obejmować za szyję	{1}	27	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0859	421 Uno dopo l'altro, i compagni di Marc completavano le loro collane e andavano a <TR_IT>METTERLE AL COLLO</TR_IT> della bimba che preferivano.	**metterle al collo**	mettere al collo	{2}	1383	PER_S	✗	✗	✗	410 Koledzy kończyli naszyjniki i <TR_PL>WKŁADALI JE NA SZYJĘ</TR_PL> swoich małych wybranek.	**wkładali je na szyję**	wkładać na szyję	{2}	14	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0898	1512 Tralascio i dialoghi ("Ti eccito, eh, troiona?"	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1479 Pomijam dialogi („Podniecam cię, co, dziwko?	**—**	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0860	2961 E scopavano, si vedeva subito; scopavano, cambiavano ragazzo, approfittavano della propria giovinezza; ogni giorno passavo davanti a un distributore di preservativi, e loro non si	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	2957 I na pewno sypiały z facetami, było to oczywiste, sypiały z facetami, zmieniały ich co chwila, korzystały ze swojej młodości; przechodziłem codziennie koło dystrybutora	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0861	2773 Chiusi gli occhi e le <TR_IT>INFILAI UN DITO</TR_IT> nella fica, ero completamente moscio.	**infilai un dito**	infilare un dito	{2}	914	PER_S	✗	✗	✗	2767 Zamknąłem oczy i <TR_PL>WŁOŻYŁEM PALEC</TR_PL> w jej stringi, w ogóle mi do niej nie stawał.	**włożyłem palec**	włożyć palec	{2}	627	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0908	4420 "Mi piace molto quel tipo di fica…" mi sussurrò Valérie, "fa venir voglia di <TR_IT>INFILARCI UN DITO</TR_IT> ."	**infilarci un dito**	infilare un dito	{2}	914	PER_S	✗	✗	✗	4595 Ma się ochotę <TR_PL>PRZEJECHAĆ PO NICH PALCEM</TR_PL>	**przejechać po nich palcem**	przejechać palcem	{1}	322	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0909	4313 Azionai la manovella e <TR_IT>POSAI UN DITO</TR_IT> sulla cinghia in movimento; l'attrito di quelle protuberanze sulla pelle del polpastrello creava un effetto decisamente	**posai un dito**	posare un dito	{2}	122	PER_S	✗	✗	✗	4480 Zakręciłem korbką, <TR_PL>DOTKNĄŁEM PALCEM</TR_PL> poruszającego się paseczka; wywoływało to całkiem przyjemne tarcie.	**dotknąłem palcem**	dotknąć palcem	{2}	709	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0910	3229 <TR_IT>INFILAI DUE DITA</TR_IT> nel reggiseno: sotto quel complesso di fibre industriali sentii la carne viva.	**infilai due dita**	infilare due dita	{2}	914	PER_S	✗	✗	✗	3347 <TR_PL>WŁOŻYŁEM DWA PALCE</TR_PL> pod stanik: pod plątaniną włókien syntetycznych wyczułem żywe ciało.	**włożyłem dwa palce**	włożyć (dwa) palce	{1}	627	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0337	448 Partirò il primo di dicembre e sarò di ritorno per Natale, al fine di poter " <TR_IT>TRASCORRERE LE FESTIVITÀ</TR_IT> in famiglia".	**trascorrere le festività**	trascorrere le festività	{2}	402	PER_S	✗	✗	✗	438 Wyjadę pierwszego grudnia i wrócę na Boże Narodzenie, tak żebym mógł „ <TR_PL>SPĘDZIĆ ŚWIĘTA</TR_PL> z rodziną".	**spędzić święta**	spędzić święta	{1}	1848	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0546	471 <TR_IT>AVEVAMO APPENA PASSATO LE FESTE</TR_IT> di Natale a casa sua, cioè a casa dei suoi, non era a Copenhagen, il nome della città mi sfugge, comunque m'era venuta	**Avevamo appena passato le feste**	passare le feste	{1}	992	VEG_V	✗	✗	✗	449 <TR_PL>BOŻE NARODZENIE SPĘDZILIŚMY</TR_PL> u niej, to znaczy u jej rodziców, nie w Kopenhadze, nazwa miasta mi umknęła, w każdym razie chciałem wracać do	**Boże Narodzenie spędziliśmy**	spędzić Boże Narodzenie	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0547	928 Fu allora che mi propose di <TR_IT>PASSARE LE FESTE</TR_IT> di fine anno con lei.	**passare le feste**	passare le feste	{1}	992	VEG_V	✗	✗	✗	898 Wtedy zaproponowała wspólne <TR_PL>SPĘDZENIE ŚWIĄT</TR_PL> .	**spędzenie świąt**	spędzenie świąt	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0776	1436 L'indomani mattina presto, Jed chiamò Franz, che reagì con entusiasmo e gli propose di <TR_IT>PASSARE IMMEDIATAMENTE ALLA GALLERIA</TR_IT>	**sare immediatamente alla galle**	passare alla galleria	{1}	56	ASC_F	✗	✗	✗	Następnego dnia rano Jed zadzwonił do Franza, który zareagował entuzjastycznie i zaproponował, żeby od razu <TR_PL>PRZYSZEDŁ DO GALERII</TR_PL>	**przyszedł do galerii**	przyjść do galerii	{1}	102	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0777	1829 Puoi <TR_IT>PASSARE ALLA GALLERIA</TR_IT> adesso ?"	**passare alla galleria**	passare alla galleria	{1}	56	ASC_F	✗	✗	✗	1868 Możesz teraz <TR_PL>WPAŚĆ DO GALERII</TR_PL> ?	**wpaść do galerii**	wpaść do galerii	{1}	15	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0778	2415 "<TR_IT>SEI PASSATA ALLA GALLERIA</TR_IT> ?"	**sei passata alla galleria**	passare alla galleria	{1}	56	ASC_F	✗	✗	✗	2465 <TR_PL>BYŁAŚ W GALERII</TR_PL> ?	**byłaś w galerii**	być w galerii	{2}	1357	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0548	1917 La riaccendevo poco dopo le otto, i dibattiti di Politique matin mi aiutavano indiscutibilmente a lavarmi, a dire il vero non potevo pretendere di averne una comprensione	**mi passavo sul corpo il guanto**	passarsi il guanto	{1}	27	VEG_V	✗	✗	✗	2518 I Bruno wiedział w dodatku, że wszystko się jeszcze pogorszy: ich wzajemna obojętność zamieni się stopniowo w nienawiść.	**rowałem ciało namydloną rękaw**	szorować rękawicą	{4}	2	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0862	2520 E, Bruno lo sapeva, le cose sarebbero ulteriormente peggiorate: sarebbero passati dall' indifferenza reciproca all'odio.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	**—**	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0911	4431 Quando sentii che Valérie cominciava a <TR_IT>PASSARMI L'OLIO</TR_IT> sul sesso aprii rapidamente gli occhi: era inginocchiata accanto a me, rivolta verso la spagnola, che si era	**passarmi l'olio**	passare l'olio	{1}	138	PER_S	✗	✗	✗	4607 Gdy zaczęła <TR_PL>SMAROWAĆ MI OLEJKIEM</TR_PL> członka. 4608 Szybko otworzyłem oczy: klęczała obok mnie z twarzą zwróconą ku Hiszpance, ta oparła się na łokciach	**smarować mi olejkiem**	smarować olejkiem	{2}	68	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0912	668 Valérie ripensava al Natale di quell'anno; il padre <TR_IT>AVEVA PASSATO LA MATTINATA</TR_IT> a fare conti con il responsabile locale della FNSEA7.	**aveva passato la mattinata**	passare la mattinata	{2}	560	PER_S	✗	✗	✗	691 Valerie pamięta Boże Narodzenie 1984 roku; ojciec <TR_PL>SPĘDZIŁ CAŁY DZIEŃ</TR_PL> z księgowym ze związku zawodowego rolników.	**spędził cały dzień**	spędzić dzień	{1}	3099	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0913	4227 Lei continuò a tenersi in bocca il suo sesso, per un paio di minuti, con gli occhi chiusi e <TR_IT>CAREZZANDOLO LENTAMENTE CON LA LINGUA</TR_IT> .	**ezzandolo lentamente con la lin**	carezzare con la lingua	{4}	3	PER_S	✗	✗	✗	4389 Trzymała go w ustach jeszcze przez kilka minut, z zamkniętymi oczami lekko <TR_PL>LIZAŁA JĘZYKIEM</TR_PL> żołądź.	**lizała językiem**	lizać językiem	{2}	29	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0914	4238 In tutte le foto le fanciulle locali erano invariabilmente col seno al vento e indossavano tanga microscopici o gonnelline trasparenti; fotografate sulla spiaggia o direttamente nelle stanze	**assarsi languidamente la lingua**	passare la lingua	{1}	237	PER_S	✗	✗	✗	4400 Na wszystkich zdjęciach miejscowe dziewczyny miały odsłonięte piersi, nosiły minimalnych rozmiarów stringi albo przezroczyste spódniczki; zdjęcia zrobiono na plaży albo	**zwilżając językiem**	zwilżać językiem	{2}	19	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0899	671 Mi ricordavo di <TR_IT>ESSERE PASSATO UNA MATTINA DAVANTI AL LICEO</TR_IT> Fénelon.	**passato una mattina davanti al**	passare davanti al liceo	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	661 Pamiętam, że tego ranka <TR_PL>PRZEJEŻDŻAŁEM PRZED LICEUM</TR_PL> Fenelona.	**przejeżdżałem przed liceum**	przejeżdżać przed liceum	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0779	2822 Houellebecq tacque, scosse il capo con rassegnazione, <TR_IT>PASSÒ DELICATAMENTE LA MANO</TR_IT> sulla schiena di Platon che ringhiò di soddisfazione.	**passò delicatamente la mano**	passare la mano	{1}	4154	ASC_F	✗	✗	✗	Houellebecq zamilkł, z rezygnacją pokiwał głową i delikatnie <TR_PL>POGŁASKAŁ</TR_PL> grzbiet Platona, który westchnął z zadowoleniem.	**pogłaskał**	pogłaskać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0863	4436 A un certo punto, <TR_IT>PASSANDOGLI UNA MANO</TR_IT> sul viso, si rese conto che era zuppo di lacrime.	**passandogli una mano**	passare una mano	{1}	4154	PER_S	✗	✗	✗	4484 W pewnej chwili, gdy <TR_PL>PRZESUNĘŁA DŁONIĄ</TR_PL> po jego twarzy, spostrzegła, że jest wilgotna od łez.	**przesunęła dłonią**	przesunąć dłonią	{2}	485	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0864	4498 Le <TR_IT>PASSÒ LE MANI</TR_IT> tra i capelli, le baciò la fronte e le labbra tiepide.	**passò le mani**	passare le mani	{1}	4154	PER_S	✗	✗	✗	4547 <TR_PL>POGŁASKAŁ JĄ</TR_PL> po głowie, pocałował w czoło i chłodne wargi.	**pogłaskał ją**	pogłaskać	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0865	970 Io continuai a <TR_IT>CAREZZARLE</TR_IT> il seno, i capezzoli erano duri.	**carezzarle**	carezzare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	960 <TR_PL>PRZESUWAŁEM DŁOŃ</TR_PL> dalej, sutki twardniały.	**przesuwałem dłoń**	przesuwać dłoń	{1}	485	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0866	3790 Un uomo si avvicinò, le <TR_IT>INFILÒ UNA MANO</TR_IT> sotto la gonna.	**infilò una mano**	infilare una mano	{2}	1891	PER_S	✗	✗	✗	3796 Zbliżył się jakiś mężczyzna, <TR_PL>WŁOŻYŁ JEJ RĘKĘ</TR_PL> pod spódnicę.	**włożył jej rękę**	włożyć rękę	{2}	1831	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0915	"Con gesti lentissimi, la ragazza <TR_IT>ALLUNGÒ UNA MANO</TR_IT> dietro la schiena, sganciò il pezzo superiore del bikini e lo lasciò scivolare.	**allungò una mano**	allungare una mano	{2}	4499	PER_S	✗	✗	✗	„Bardzo powolnym ruchem odpięła stanik z tyłu, zsunął się, ukazując piersi, które w swej nagości wydawały się jeszcze pełniejsze.	**ø**	ø	{13.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗

PLA_0916	passer la main	**passa la main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4246 Eucharistie ne s'était rendu compte de rien ; elle <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> entre ses cuisses, lui pressa délicatement les couilles.
PLA_0917	passer sa main	**avait passé sa main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3742 Valérie <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT PASSÉ SA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> autour de mon cou, elle me regardait avec une expression attendrie et mystérieuse ; elle me dit que j'avais crié extrêmement fort.
PLA_0918	passer une main	**passai une main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1593 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSAI UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sous sa jupe et lui caressai les fesses, comme pour la protéger.
PLA_0919	passer une main	**passa une main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2762 Je dus avoir l'air sombre ; elle <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> autour de mon cou.
POS_0900	passer la main	**passer la main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1924 Eh bien oui j'étais un homme vieillissant, j'avais cette dis grâce – pour reprendre le terme employé par Coetzee, il me paraissait parfait, je n'en voyais aucun autre; cette liberté de moeurs si charmante, si fraîche et si séduisante chez les adolescents ne pouvait devenir chez moi que l'insistance répugnante d'un vieux cochon qui refuse
POS_0901	passer sa main	**passer ma main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1529 Il reste que j'envisagerais difficilement de vivre une journée entière sans <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSER MA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> dans le pelage de Fox, sans ressentir la chaleur de son petit corps aimant.
POS_0902	passer une main	**passait une main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2364 Gianpaolo se redressa, le visage parfaitement immobile; je détournai la tête, aperçus malgré moi le prophète qui <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSAIT UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> dans les cheveux de la jeune fille; son visage était plein d'un ravissement enfantin, sénile, émouvant si l'on veut.
POS_0903	passer une main	**passer une main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3795 Je lui fis signe de se retourner; elle obéit, écartant largement les cuisses, et commença à <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSER UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur son trou, qui était étonnamment velu.
SER_0549	passer la main	**passai la main**	passer	main	✓	9835	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	964 Les vaches me suivirent du regard avec curiosité tandis que je remontais les allées ; je <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSAI LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> à travers les barreaux pour toucher leurs mufles ; le contact était tiède, humide.
PLA_0920	passer les mains	**passai les mains**	passer	mains	✓	9835	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2537 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSAI LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> dans son jogging, sous sa culotte, posai mes paumes sous ses fesses.
PAR_0867	passer à la maison	**assait plus volontiers à la maiso**	passer	maison	✓	1092	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	OL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	4343 Son frère aîné, aussi, <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>PASSAIT PLUS VOLONTIERS À LA MAISON</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_bâtiment> depuis que Michel était là.
SER_0550	passer dans cette maison	**passé dans cette maison**	passer	maison	✓	843	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1524 En effet il devait y avoir un <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>PASSÉ DANS CETTE MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, un passé dont j'avais du mal à définir les contours, entre le marquis de Sade et le twist, un passé dont il devait se défaire, sans pour autant que s'ouvre la possibilité d'un avenir, mais le
SER_0551	passer son majeur	**passer son majeur**	passer	majeur	✓	1986	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1063 Il dit quelques mots que je ne compris pas, aussitôt elle ôta son short et s'assit sur le tabouret de la salle de bains, puis elle écarta les jambes et commença à <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSER SON MAJEUR</COL_V_DET_N></CS_corps> sur sa chatte, elle avait une petite chatte bien formée mais parfaitement glabre,
SER_0552	passer un manteau	**passa un manteau**	passer	manteau	✓	36	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	598 Elle <CS_habit><COL_V_DET_N>PASSA UN MANTEAU</COL_V_DET_N></CS_habit> au-dessus de sa nuisette, rue de Ménilmontant il devait y avoir tout ce qu'il fallait, peut-être même aurions-nous la chance de voir Vincent Cassel attablé devant un noisette, en tout cas on était sortis de l'appartement c'était une étape, dehors
EXT_0338	passer le nez	**passe le nez**	passer	nez	✓	65	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	984 De temps en temps une infirmière <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSE LE NEZ</COL_V_DET_N></CS_corps> par la porte, s'assure que mes gémissements restent à peu près constants, et repart.
SOU_0471	passer sous le nez	**était passée sous le nez**	passer	nez	✓	1120	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1394 L'université d'Oxford leur <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT PASSÉE SOUS LE NEZ</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, me dit Steve, les Qataris avaient surenchéri à la dernière minute ; alors les Saoudiens avaient décidé de tout miser sur la Sorbonne.
EXT_0339	passer la nuit	**a passé la nuit**	passer	nuit	✓	26493	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	330 Il <CS_autre><COL_V_DET_N>A PASSÉ LA NUIT</COL_V_DET_N></CS_autre> dans une boîte de jazz avec un pote, ils ont réussi à "racler deux minettes".
SER_0553	passer la périphérique	**passant le périphérique**	passer	périphérique	✓	44	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	759 En <CS_voie><COL_V_DET_N>PASSANT LE PÉRIPHÉRIQUE</COL_V_DET_N></CS_voie> Nord, puis en longeant le CHU, je pris conscience que nous entrions dans une ZAC sinistre, surtout constituée de bâtiments bas, en tôle ondulée grise ; l'environnement n'était même pas hostile, il était juste d'une neutralité
PAR_0868	passer de la physique	**assaient librement de la physiqu**	passer	physique	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_ADV_DET_N>	95 Il aimait inviter ses étudiants à le rejoindre dans sa maison de campagne de Tisvilde ; il y recevait des scientifiques d'autres disciplines, des hommes politiques, des artistes; les conversations <CS_science><COL_V_ADV_DET_N>PASSAIENT LIBREMENT DE LA PHYSIQUE</COL_V_ADV_DET_N></CS_science> à la
PLA_0921	passer sur la piste	**passait sur la piste**	passer	piste	✓	166	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	3123 L'animateur avec les palmes <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>PASSAIT SUR LA PISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> entre les couples en frappant dans ses mains et en hurlant :
SOU_0472	passer par un plan	**passer par un plan**	passer	plan	✓	202	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2169 La seule solution est de <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PASSER PAR UN PLAN</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> supérieur, contenant un point unique appelé Dieu, auquel seraient reliés l'ensemble des individus ; et reliés entre eux, par cet intermédiaire.
CAR_0780	passer entre les platanes	**passant entre les platanes**	passer	platanes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	3910 Un rayon de soleil <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>PASSANT ENTRE LES PLATANES</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal> illumina la place, splendide.
CAR_0781	passer en revue	**passant en revue**	passer	revue	✓	20766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_N>	591 La seule personne que Jed connaissait de vue était Patrick Forestier, le supérieur hiérarchique immédiat d'Olga, et directeur de la communication de Michelin France, un polytechnicien de modèle courant qui avait passé trois heures à essayer de s'habiller artistique, <CS_action><COL_V_PREP_N>PASSANT EN
PAR_0869	passer en revue	**passait en revue**	passer	revue	✓	20766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_N>	4415 Dans un état d'absolu détachement mental, il <CS_action><COL_V_PREP_N>PASSAIT EN REVUE</COL_V_PREP_N></CS_action> l'enchaînement des circonstances, les étapes du mécanisme qui avait brisé leurs vies.
PLA_0922	passer en revue	**passer en revue**	passer	revue	✓	20766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_N>	2157 Dans le sauna, désert à cette heure, il commença à se détendre — et en profita pour <CS_action><COL_V_PREP_N>PASSER EN REVUE</COL_V_PREP_N></CS_action> ce qu'il savait du groupe Aurore.
POS_0904	passer en revue	**passai en revue**	passer	revue	✓	20766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_N>	1456 En quelques minutes je <CS_action><COL_V_PREP_N>PASSAI EN REVUE</COL_V_PREP_N></CS_action> l'ensemble de ma carrière, cinématographique surtout.
POS_0905	passer en revue	**passer en revue**	passer	revue	✓	20766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_N>	2061 Sa soumission affichée me rendait un peu perplexe: j'essayais de <CS_action><COL_V_PREP_N>PASSER EN REVUE</COL_V_PREP_N></CS_action> ce que je savais sur les tribus primitives, les rituels hiérarchiques, mais j'avais du mal à me souvenir, c'étaient vraiment des lectures de jeunesse, datant de l'époque où je prenais
SER_0554	passer en revue	**passais mentalement en revue**	passer	revue	✓	20766	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_PREP_N>	1632 Un soir, alors que je <CS_action><COL_V_ADV_PREP_N>PASSAIS MENTALEMENT EN REVUE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_action> les paramètres de l'assassinat, je fus transpercé par le souvenir d'une soirée à Morzine, un 31 décembre, le premier soir de réveillon où mes parents m'avaient autorisé à rester éveillé jusqu'
SER_0555	passer par la rue	**passant par la rue**	passer	rue	✓	1022	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1725 Je retrouvai avec une satisfaction puérile et même pathétique ma minuscule chambre d'hôtel, son aménagement fonctionnel et ingénieux, et je repris dès le lendemain mes circuits quotidiens qui m'emmenaient de la brasserie O'Jules au Carrefour City en <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>PASSANT PAR LA
SER_0556	passer chaque seconde	**passaient chaque seconde**	passer	seconde	✓	1169	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	777 Je connaissais parfaitement cet élevage, c'était un élevage énorme, plus de trois cent mille poules, qui exportait ses œufs jusqu'au Canada et en Arabie Saoudite, mais surtout il avait une réputation infecte, une des pires de France, toutes les visites avaient conclu à un avis négatif sur l'établissement : dans des hangars éclairés en hauteur
SER_0557	passer chez spécialiste	**avais passé chez un spécialiste**	passer	spécialiste	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	464 Je l'avais rencontrée le soir du réveillon du 31 décembre 1999, que j'<CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>AVAIS PASSÉ CHEZ UN SPÉCIALISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> de la communication de crise que j'avais rencontré à mon travail – je travaillais à l'époque chez Monsanto, et
CAR_0782	passer à table	**va passer à table**	passer	table	✓	2570	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_N>	2582 « On <CS_meuble><COL_V_PREP_N>VA PASSER À TABLE</COL_V_PREP_N></CS_meuble>... » dit l'écrivain.
SOU_0473	passer à table	**passer à table**	passer	table	✓	2570	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_N>	1154 Marie-Françoise nous invita à <CS_meuble><COL_V_PREP_N>PASSER À TABLE</COL_V_PREP_N></CS_meuble> ; elle avait préparé une salade de fèves accompagnée de pissenlits et de copeaux de parmesan.
SOU_0474	passer près de notre table	**passant près de notre table**	passer	table	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	1087 Le serveur apporta nos bières, une coupelle d'olives ; il y avait plus de monde maintenant dans le café, des gens qui parlaient fort, ils se connaissaient visiblement tous, et certains saluaient Tanneur en <CS_meuble><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>PASSANT PRÈS DE NOTRE TABLE</COL_V_(LOC_PREP)
PLA_0923	passer entre les tables	**passa entre les tables**	passer	tables	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	913 Son <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>PASSA ENTRE LES TABLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> pour vérifier que tout allait bien, que nous étions installés au mieux.
PLA_0924	passer la tête	**passant la tête**	passer	tête	✓	1688	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4244 Le deuxième samedi, au moment où Eucharistie, les yeux mi-clos, la bouche grande ouverte, recommençait à le branler avec enthousiasme, il aperçut soudain, <CS_corps><COL_V_DET_N>PASSANT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> par la porte du salon, son fils.
EXT_0340	être passé entre les mains	**passée entre les mains**	passer (être passé)	mains	✓	3182	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1348 Il ne faut accorder aucune confiance, en aucun cas, à une femme <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PASSÉE ENTRE LES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> des psychanalystes.
POS_0906	être passionné de bowling	**passionné de bowling**	passionner (être passionné)	bowling	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_PREP_N>	3130 À Osaka, l'adepte a demandé à ce que son corps soit broyé et compacté par une presse industrielle, jusqu'à être réduit à une sphère de vingt centimètres de diamètre, qui serait ensuite recouverte d'une pellicule de silicone transparente et pourrait servir à disputer une partie de bowling; il était paraît-il de son vivant un
PAR_0870	re passionné par les manifestation	**passionné par les manifestations**	passionner (être passionné)	manifestations	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	291 Dans une lettre à sa mère il affirmait bien se porter, se déclarer <CS_action><COL_V_PREP_DET_N> PASSIONNÉ PAR LES MANIFESTATIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> du bouddhisme tibétain, que la Chine tentait violemment d'éradiquer ; puis on n'eut plus de nouvelles.
EXT_0341	payer les aides	**payer les aides**	payer	aides	✓	129	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	229 Le progiciel Sycomore devait servir à <CS_autre><COL_V_DET_N>PAYER LES AIDES</COL_V_DET_N></CS_autre> gouvernementales aux agriculteurs, domaine dont était chargée Catherine Lechardoy, sur le plan informatique s'entend.
PLA_0925	payer une bière	**payer une bière**	payer	bière	✓	218	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	4949 D'un naturel affable, il insista pour me <CS_boisson><COL_V_DET_N>PAYER UNE BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson> ; peut-être sa réclusion forcée à l'hôtel commençait-elle à lui peser.
PLA_0926	payer les bières	**payer les bières**	payer	bières	✓	218	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	5014 Il se montra amical, insista pour <CS_boisson><COL_V_DET_N>PAYER LES BIÈRES</COL_V_DET_N></CS_boisson>, me donna différentes adresses pour une location de longue durée.
SER_0558	payer ses bières	**payai immédiatement mes bière**	payer	bières	✓	218	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_ADV_DET_N>	1556 Je n'attendis pas le retour de Camille, <CS_boisson><COL_V_ADV_DET_N>PAYAI IMMÉDIATEMENT MES BIÈRES</COL_V_ADV_DET_N></CS_boisson> et retournai dans un état d'ivresse léger à la maison de Saint-Aubert-sur-Orne où je me retrouvai confronté aux murs
SER_0559	payer ses contractuels	**paie bien ses contractuels**	payer	contractuels	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	271 Le ministère de l'Agriculture <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>PAIE BIEN SES CONTRACTUELS</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> dès qu'ils peuvent se prévaloir d'une compétence opérationnelle suffisante, il les paie largement mieux que ses fonctionnaires ; mais il ne peut évidemment pas s'aligner face au
CAR_0783	payer la moitié	**avait sans doute payé la moitié**	payer	moitié	✓	580	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3966 C'était un dessin de format modeste, acquis à une époque où la cote de Bacon était en légère baisse, et Petissaud l'<CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>AVAIT SANS DOUTE PAYÉ LA MOITIÉ</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> du prix du marché c'était le ratio qui se pratiquait habituellement ;
PLA_0927	payer pour les puéricultrices	**payer pour les puéricultrices**	payer	puéricultrices	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3838 Plus de salaire à <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>PAYER POUR LES PUÉRICULTRICES</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> diplômées, les moniteurs de planche à voile, de tir à l'arc, d'aérobic, de plongée sous-marine ; pour les spécialistes de l'ikebana, des émaux ou de la peinture sur soie.
PAR_0871	payer de retour	**payer de retour**	payer	retour	✓	439	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_N>	3792 Les plus doux moments restaient ceux où elle caressait d'autres femmes, ses compagnes de rencontre se montraient toujours ravies par l'agilité de sa langue, par l'habileté de ses doigts à découvrir et exciter leur clitoris, malheureusement, lorsqu'elles se décidaient à les <CS_déplacement><COL_V_PREP_N>PAYER DE
SER_0560	payer un taxi	**payer un taxi**	payer	taxi	✓	206	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	542 Que la vie soit amère et décevante nous le savions tous les deux assez, était-il bien utile de <CS_locatif><COL_V_DET_N>PAYER UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif>, une note de restaurant, pour obtenir une confirmation supplémentaire ?
PLA_0928	payer sa tequila	**payai ma tequila**	payer	tequila	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1491 Je <CS_boisson><COL_V_DET_N>PAYAI MA TEQUILA</COL_V_DET_N></CS_boisson> citron et sortis, un peu gêné ; j'avais l'impression d'assister à une des dernières joies du vieil homme, c'était trop émouvant et trop intime.
EXT_0342	payer une tournée	**payer une tournée**	payer	tournée	✓	404	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1514 Tisserand ne lâchait pas prise, mais il commençait à être un peu dépassé ; il se laissait progressivement évincer du champ de la conversation, la chose n'était que trop visible ; et quand un des garçons proposa de <CS_déplacement><COL_V_DET_N>PAYER UNE TOURNÉE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> au bar il était déjà
PLA_0929	payer son voyage	**payer mon voyage**	payer	voyage	✓	1572	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	2988 J'avais l'intention de <CS_déplacement><COL_V_DET_N>PAYER MON VOYAGE</COL_V_DET_N></CS_déplacement>, mais elle me dit qu'elle s'arrangerait avec le groupe.
EXT_0343	pêcher des crabes	**pêcher des crabes**	pêcher	crabes	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1384 Il s'imagine sans doute que je vais <CS_animal><COL_V_DET_N>PÊCHER DES CRABES</COL_V_DET_N></CS_animal>, quelque chose dans ce genre.
PAR_0872	pédaler de toutes ses forces	**pédalant de toutes ses forces**	pédaler	forces	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	415 Bien des années plus tard, lorsqu'il serait devenu un quadragénaire désabusé et aigri, il reverrait cette image : lui-même, âgé de quatre ans, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PÉDALANT DE TOUTES SES FORCES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> sur son tricycle à travers le corridor obscur,

PLA_0916	4220 Eucharistie non si era accorta di nulla; gli <TR_IT>PASSÒ UNA MANO</TR_IT> fra le cosce, gli strinse delicatamente i coglioni.	**passò una mano**	passare una mano	{1}	4154	PER_S	✗	✗	✗	4382 Eucharystie niczego nie zauważyła; <TR_PL>PRZESUNĘŁA RĘKĘ</TR_PL> między jego udami i delikatnie ścisnęła mu jądra.	**przesunęła rękę**	przesunąć rękę	{1}	305	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0917	3720 Valérie mi <TR_IT>ACCAREZZAVA</TR_IT> il collo, guardandomi con un'espressione tenera e misteriosa; mi disse che avevo urlato incredibilmente forte.	**accarezzava**	accarezzare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3859 Valerie <TR_PL>OBJĘŁA MNIE</TR_PL> za szyję, patrzyła na mnie z tkliwością, miała tajemniczy wyraz twarzy; powiedziała mi, że bardzo głośno krzyczałem.	**objęła mnie**	objąć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0918	1574 Io le <TR_IT>INFILAI UNA MANO</TR_IT> sotto la gonna e le carezzai i glutei, come per proteggerla.	**infilai una mano**	infilare una mano	{2}	1891	PER_S	✗	✗	✗	1625 <TR_PL>WSUNĄŁEM JEJ RĘKĘ</TR_PL> pod spódniczkę i pogłaskałem pośladki, jakby chcąc ją przed czymś obronić.	**wsunąłem jej rękę**	wsunąć rękę	{2}	399	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0919	2749 Dovevo avere l'aria triste; mi <TR_IT>CINSE IL COLLO CON UNA MANO</TR_IT>	**cinse il collo con una mano**	cingere una mano	{2}	11	PER_S	✗	✗	✗	2842 Miałem chyba posępny wyraz twarzy; <TR_PL>PRZESUNĘŁA RĘKĄ</TR_PL> po mojej szyi.	**przesunęła ręką**	przesunąć ręką	{1}	305	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0900	1953 Ebbene sì, ero un uomo senescente, avevo quella disgrazia, per riprendere il termine usato da Coetzee (mi sembrava perfetto, non ne vedevo alcun altro), e quella libertà di costumi così	**passare la mano**	passare la mano	{1}	4154	ASC_F	✗	✗	✗	1908 No cóż, byłem starzejącym się mężczyzną, i to było hańbą — by posłużyć się terminem używanym przez Goethego, który wydał mi się idealny, nie widziałem żadnego innego, wolność	**ustąpienia pola**	ustąpienie pola	{9.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0901	1568 Però immaginerei difficilmente di vivere una giornata intera senza <TR_IT>PASSARE LA MANO</TR_IT> sul pelo di Fox, senza sentire il calore del suo piccolo corpo affettuoso.	**passare la mano**	passare la mano	{1}	4154	ASC_F	✗	✗	✗	1534 Jednak wciąż wydawało mi się trudne przeżyć dzień bez <TR_PL>PRZEJECHANIA DŁONIĄ</TR_PL> po sierści Foksa i odczucia ciepła jego drobnego, kochającego ciałka.	**przejechania dłonią**	przejechanie dłonią	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0902	2442 Gianpaolo si raddrizzò, con il volto perfettamente immobile; girai la testa dall'altra parte e scorsi mio malgrado il profeta che <TR_IT>PASSAVA UNA MANO</TR_IT> nei capelli della	**passava una mano**	passare una mano	{1}	4154	ASC_F	✗	✗	✗	2375 Gianpaolo wy prostował się z kamienną twarzą; odwróciłem głowę, chcąc nie chcąc, zauważyłem proroka, który <TR_PL>PRZEJEŻDŻAŁ DŁONIĄ</TR_PL> po włosach	**przejeżdżał dłonią**	przejeżdżać dłonią	{1}	42	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0903	3926 Le feci segno di girarsi; lei obbedì, allargando per bene le cosce, e cominciò a <TR_IT>PASSARSI UNA MANO</TR_IT> sul buco, che era straordinariamente peloso.	**passarsi una mano**	passare una mano	{1}	4154	ASC_F	✗	✗	✗	3808 Dałem jej znak, by się odwróciła; posłuchała, rozstawiając szeroko nogi i zaczęła <TR_PL>PRZESUWAĆ RĘKĄ</TR_PL> w okolicach swojej dziurki, która była potwornie	**przesuwać ręką**	przesuwać ręką	{1}	307	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0549	1018 Mentre percorrevo i vialetti le mucche mi seguirono con lo sguardo, curiose; <TR_IT>INFILAI LA MANO</TR_IT> tra le sbarre per toccare i loro musi; il contatto era	**infilai la mano**	infilare la mano	{2}	1891	VEG_V	✗	✗	✗	985 Krowy popatrywały za mną z zaciekawieniem, kiedy szedłem korytarzem, mijając ich zagrody i <TR_PL>WSUWAJĄC DŁOŃ</TR_PL> między pręty, by je pogłaskać po	**wsuwając dłoń**	wsuwać dłoń	{2}	115	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0920	2523 Le <TR_IT>INFILAI LE MANI</TR_IT> sotto la tuta, sotto le mutandine, le strinsi i glutei.	**infilai le mani**	infilare le mani	{2}	1891	PER_S	✗	✗	✗	2599 <TR_PL>WSUNĄŁEM RĘCE</TR_PL> pod jej spodnie, pod majtki, rozłożyłem szeroko dłonie pod pośladkami.	**wsunąłem ręce**	wsunąć ręce	{2}	399	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0867	4407 Adesso che c'era Michel anche il fratello <TR_IT>SI FERMAVA PIÙ VOLENTIERI IN CASA</TR_IT>	**si fermava più volentieri in casa**	fermarsi in casa	{2}	225	PER_S	✗	✗	✗	4454 Odkąd Michel tu zamieszkał, starszy brat także chętniej <TR_PL>ODWIEDZAŁ ICH W DOMU</TR_PL>	**odwiedzał ich w domu**	odwiedzić w domu	{2}	143	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0550	1629 In effetti doveva esserci un <TR_IT>PASSATO IN QUELLA CASA</TR_IT> un passato di cui stentavo a definire i contorni, tra il marchese de Sade e il twist, un passato di cui avrebbe	**passato in quella casa**	passare in quella casa	{1}	391	VEG_V	✗	✗	✗	1589 Nie da się ukryć, że <TR_PL>Z DOMEM WIĄZAŁA SIĘ</TR_PL> przeszłość, której konturów, między markizem de Sade a twistem, nie potrafiłem odtworzyć, a której on powinien	**z domem wiązała się przeszłość**	m (o: przeszłości) : przeszłość w	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0551	1129 Il tizio disse qualche parola che non capii, lei si sfilò subito gli shorts e si sedette sullo sgabello del bagno, poi cominciò a <TR_IT>PASSARSI IL MEDIO</TR_IT> sulla fica, aveva	**passarsi il medio**	passare il medio	{3}	7	VEG_V	✗	✗	✗	1097 Powiedział kilka słów, których nie zrozumiałem, mata zdjęła szorty i usiadła na taborecie, rozsunęła nogi i zaczęła się <TR_PL>PIEŚCIĆ KCIUKIEM</TR_PL> po cipce, którą miała	**pieścić kciukiem**	pieścić kciukiem	{4}	4	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0552	627 Lei <TR_IT>S'INFILÒ UN CAPPOTTO</TR_IT> sopra la camicia da notte, in Rue de Ménilmontant doveva esserci tutto quello che ci serviva, forse avremmo avuto perfino la fortuna	**s'infilò un cappotto**	infilarsi un cappotto	{2}	94	VEG_V	✗	✗	✗	601 <TR_PL>NARZUCIŁA PŁASZCZ</TR_PL> na koszulę nocną, na ulicy de Ménilmontant na pewno można znaleźć wszystko, co trzeba, może nawet będziemy mieć farta i zobaczymy	**Narzuciła płaszcz**	narzucić płaszcz	{2}	71	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0338	954 Di tanto in tanto un'infermiera <TR_IT>SI AFFACCIA</TR_IT> , si assicura che i miei gemiti abbiano una certa costanza, e se ne va.	**si affaccia**	affacciarsi	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	939 Od czasu do czasu pielęgniarka <TR_PL>WSADZA NOS</TR_PL> przez szparę, upewnia się, że moje jęki nie ustają, i odchodzi.	**wsadza nos**	wsadzać nos	{2}	175	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0471	1283 L'università di Oxford gli <TR_IT>ERA SFUMATA SOTTO IL NASO</TR_IT> , mi disse Steve, quelli del Qatar avevano rilanciato all'ultimo minuto; allora i sauditi avevano deciso	**era sfumata sotto il naso**	sfumare sotto il naso	{4}	5	VEG_V	✗	✗	✗	1420 Jak mi uświadomił Steve, Oxford <TR_PL>PRZESZEDŁ SAUDYJCZYKOM KOŁO NOSA</TR_PL> , w ostatniej chwili ich ofertę przebili Katarczycy, postanowili więc postawić	**rzeszedł saudyjczykom koło nos**	przejść koło nosa	{2}	287	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0339	322 <TR_IT>HA PASSATO LA NOTTE</TR_IT> in un locale jazz insieme a un amico, sono riusciti a "rimorchiare due bimbe".	**ha passato la notte**	passare la notte	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	310 <TR_PL>SPĘDZIŁ CAŁĄ NOC</TR_PL> w klubie jazzowym z jednym ze swoich kumpli, udało im się „puknąć dwie laski".	**spędził całą noc**	spędzić noc	{1}	5020	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0553	803 <TR_IT>OLTREPASSANDO LA TANGENZIALE</TR_IT> Nord, poi costeggiando il CHU,6 mi resi conto che stavamo entrando in una ZAC7 lugubre, costituita soprattutto di edifici	**Oltrepassando la tangenziale**	oltrepassare la tangenziale	{4}	2	VEG_V	✗	✗	✗	776 <TR_PL>JADĄC PÓŁNOCNĄ OBWODNICĄ</TR_PL> i mijając klinikę uniwersytecką, zdałem sobie sprawę, że zaraz dotrzemy do ponurej dzielnicy handlowej składającej się głównie	**Jadąc północną obwodnicą**	jechać obwodnicą	{2}	196	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0868	107 Amava invitare i propri studenti nella sua casa di campagna a Tisvilde; lì riceveva scienziati di altre discipline, uomini politici, artisti; le conversazioni <TR_IT>PASSAVANO	**assavano liberamente dalla fisic**	passare dalla fisica	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	96 Lubił zapraszać studentów do swego domu na wsi w Tisvilde; przyjmował tam również innych specjalistów, rozmowy <TR_PL>PRZECHODZIŁY SWOBODNIE Z	**przechodziły swobodnie z fizyki**	przechodzić z fizyki	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0921	3113 L'animatore con le pinne ai piedi <TR_IT>PASSAVA TRA LE COPPIE IN MEZZO ALLA PISTA</TR_IT> battendo le mani e urlando "Caliente!	**ava tra le coppie in mezzo alla p**	passare in mezzo alla pista	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	3226 Organizator zabawy z palmami <TR_PL>KRĘCIŁ SIĘ</TR_PL> wokół par i klaszcząc, wył:	**kręcił się**	kręcić się	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0472	2010 L'unica soluzione è <TR_IT>PASSARE PER UN PIANO</TR_IT> superiore, contenente un singolo punto chiamato Dio, al quale gli individui verrebbero collegati nel loro insieme,	**passare per un piano**	passare per un piano	{1}	48	VEG_V	✗	✗	✗	2214 Jedynym rozwiązaniem jest <TR_PL>PRZEJŚCIE DO PŁASZCZYZNY</TR_PL> wyższej, zawierającej tylko jeden punkt zwany Bogiem, z którym wszystkie jednostki są	**przejście do płaszczyzny**	przejście do płaszczyzny	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0780	4067 Un raggio di sole, passando fra i platani, illuminò la piazza, splendida.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Przechodzące przez korony platanów promienie słońca pięknie oświetlały plac.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0781	619 L'unica persona che Jed conoscesse di vista era Patrick Forestier, il diretto superiore di Olga e direttore della comunicazione della Michelin France, un polytechnicien di tipo comune che	**passando in rivista**	passare in rivista	{1}	59	ASC_F	✗	✗	✗	Jedyną osobą, którą Jed znał z widzenia, był Patrick Forestier, bezpośredni przełożony Olgi, a zarazem dyrektor do spraw komunikacji Michelin France, typowy technokrata, który	**przeglądając**	przeglądać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0869	4479 In uno stato di totale distacco mentale, Michel <TR_IT>PASSAVA IN RIVISTA</TR_IT> la concatenazione delle circostanze, le tappe del meccanismo che aveva	**passava in rivista**	passare in rivista	{1}	59	PER_S	✗	✗	✗	4528 W stanie absolutnego mentalnego oderwania od siebie <TR_PL>OGLĄDAŁ</TR_PL> w myśli kolejne okoliczności, kolejne etapy działania mechanizmu, który zniszczył im życie.	**oglądał**	oglądać	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0922	2141 Nella sauna, a quell'ora deserta, cominciò a rilassarsi - e ne approfittò per <TR_IT>RICAPITOLARE</TR_IT> le cose che sapeva sul gruppo Aurore.	**ricapitolare**	ricapitolare	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2209 W pustej o tej porze saunie zaczął się odprężać - <TR_PL>PRZYPOMINAŁ SOBIE</TR_PL> to, co wiedział o grupie Aurorę.	**przypominał sobie**	przypominać sobie	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0904	1497 Velocemente <TR_IT>PASSAI IN RASSEGNA</TR_IT> l'insieme della mia carriera, soprattutto cinematografica.	**passai in rassegna**	passare in rassegna	{2}	44	ASC_F	✗	✗	✗	1464 W ciągu kilku minut <TR_PL>ZROBIŁEM KRÓTKI PRZEGLĄD</TR_PL> swojej kariery, zwłaszcza kinematograficznej.	**zrobiłem krótki przegląd**	zrobić przegląd	{2}	1443	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0905	2103 La sua sottomissione ostentata mi lasciava un po' perplesso, cercavo di <TR_IT>PASSARE IN RASSEGNA</TR_IT> ciò che sapevo sulle tribù primitive, sui rituali	**passare in rassegna**	passare in rassegna	{2}	44	ASC_F	✗	✗	✗	2050 Jego ostentacyjna uległość wprawiała mnie w niejakie zakłopotanie: usiłowałem <TR_PL>ZROBIĆ W PAMIĘCI SZYBKI PRZEGLĄD</TR_PL> tego, co wiedziałem o	**robić w pamięci szybki przegląd**	zrobić przegląd	{2}	1443	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0554	1736 Una sera, mentre <TR_IT>RIPASSAVO MENTALMENTE I PARAMETRI</TR_IT> dell'assassinio, fui trafitto dal ricordo di una serata a Morzine, un 31 dicembre, il primo cenone	**passavo mentalmente i paramet**	ripassare i parametri	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1697 Pewnego wieczoru, gdy <TR_PL>UKŁADAŁEM SOBIE W GŁOWIE</TR_PL> wszystkie parametry zabójstwa, wróciło do mnie wspomnienie innego wieczoru, trzydziestego	**układałem sobie w głowie**	układać w głowie	{2}	312	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0555	1833 Con una soddisfazione puerile e anche un po' patetica ritrovai la mia minuscola stanza d' albergo, la sua sistemazione funzionale e ingegnosa, e già l'indomani ripresi i circuiti quotidiani	**imboccando a destra Rue**	imboccare rue	{2}	14	VEG_V	✓	✗	✗	1795 Z chłopięcą satysfakcją i autentycznym wzruszeniem ponownie zobaczyłem swój malutki pokój, jego sprytny i funkcjonalny wystrój, a od następnego dnia wróciłem do dawnych	**wędrując ulicą**	wędrować ulicą	{1}	295	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0556	824 Conoscevo benissimo quell'allevamento, era un allevamento enorme, più di trecentomila galline, esportava uova fino in Canada e in Arabia Saudita, ma soprattutto aveva una fama	**trascorrevano ogni istante**	trascorrere ogni istante	{1}	11	VEG_V	✗	✗	✗	797 Świetnie znałem tę fermę, była olbrzymia, ponad trzysta tysięcy kur, eksportowali jaja aż do Kanady i Arabii Saudyjskiej, ale przede wszystkim mieli fatalną reputację, jedną z najgorszych	**krótkiej egzystencji — nie więc**	spędzać każdą sekundę	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0557	488 L'avevo conosciuta al veglione del 31 dicembre 1999, che avevo passato a casa di uno specialista della comunicazione di crisi che avevo conosciuto sul lavoro – all'epoca lavoravo alla	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	464 Poznaliśmy się wieczorem trzydziestego pierwszego grudnia tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego dziewiątego roku, spędzałem sylwestra u poznanego w pracy specjalisty do	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0782	2712 " <TR_IT>PASSIAMO A TAVOLA</TR_IT> ..." 2713 disse lo scrittore.	**Passiamo a tavola**	passare a tavola	{1}	47	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>PRZEJDŹMY DO STOŁU</TR_PL> - zaproponował pisarz.	**Przejdźmy do stołu**	przejść do stołu	{1}	34	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0473	1064 Marie-Françoise ci invitò a <TR_IT>SEDERCI A TAVOLA</TR_IT> ; aveva preparato un'insalata di fave con tarassaco e scaglie di parmigiano.	**sederci a tavola**	sedersi a tavola	{2}	254	VEG_V	✗	✗	✗	1200 Marie-Françoise zaprosiła nas <TR_PL>DO STOŁU</TR_PL> ; na przystawkę przyrządziła sałatkę z bobu i mlecza z tartym parmezanem.	**do stołu**	do stołu	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0474	996 Il cameriere ci portò le birre e una ciotola di olive; adesso nel bar c'era più gente, persone che parlavano a voce alta, chiaramente si conoscevano tutti, e alcuni <TR_IT>PASSANDO	**assando accanto al nostro tavol**	passare accanto al suo tavolo	{3}	2	VEG_V	✗	✗	✗	1128 Kelner przyniósł nasze piwa i miseczkę oliwek; teraz w kafejce było trochę więcej ludzi; mówili bardzo głośno i najwyraźniej wszyscy się znali; <TR_PL>PRZECHODZĄC OBOK	**rzechodząc obok naszego stolik**	przechodzić obok stolika	{1}	11	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0923	888 Sôn <TR_IT>PASSÒ FRA I TAVOLI</TR_IT> per verificare che tutto procedesse bene e che fossimo a nostro agio.	**passò fra i tavoli**	passare fra i tavoli	{2}	15	PER_S	✗	✗	✗	915 Son <TR_PL>PRZESZŁA MIĘDZY STOŁAMI</TR_PL> , sprawdzając, czy wszystko w porządku, czy jest nam wygodnie.	**przeszła między stołami**	przejść między stołami	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0924	4218 Due sabati dopo, nel momento in cui Eucharistie, occhi socchiusi e bocca spalancata, ricominciava a masturbarlo con la sua solita foga, Jean-Yves vide all'improvviso la	**testa del figlio far capolino**	polino (della: testa): la testa fa cap	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4380 W następną sobotę, w momencie, gdy Eucharystie z na wpół przymkniętymi oczami i szeroko otwartymi ustami zabierała się znowu z entuzjazmem do obciągania, zauważył nagle	**patrzącego**	patrzeć	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0340	1296 In nessun caso bisogna accordare la minima fiducia a una donna che <TR_IT>SIA PASSATA PER LE MANI</TR_IT> degli psicanalisti.	**sia passata per le mani**	passare per le mani	{1}	589	PER_S	✗	✗	✗	1291 W żadnym wypadku nie należy pokładać żadnego zaufania w kobiecie, która <TR_PL>WPADŁA W RĘCE</TR_PL> psychoanalityków.	**wpadła w ręce**	wpaść w ręce	{1}	5760	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0906	3270 A Osaka, l'adepto aveva chiesto che il suo corpo venisse stritolato e compattato da una pressa industriale, fino a essere ridotto a una sfera di venti centimetri di diametro, che sarebbe	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3165 W Osace adept poprosił, by jego ciało zostało roztarte i utoczone przez fabryczny tłok, aż przyjmie formę kuli o dwudziestu centymetrach średnicy, która następnie zostanie pokryta błoną	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0870	310 In una lettera alla madre affermava di star bene e di essersi appassionato alla dottrina di quel buddismo tibetano che la Cina cercava di sradicare; poi non si ebbero più sue notizie.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	297 W liście do matki twierdził, że czuje się dobrze, i oznajmiał, że pasjonuje się tybetańskim buddyzmem, który Chińczycy usiłowali wykorzenić przy użyciu siły; potem wiadomości się	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0341	223 In particolare, l'applicazione Sicomoro doveva servire per <TR_IT>PAGARE GLI AIUTI</TR_IT> governativi agli agricoltori, settore del quale - per la parte informatica,	**pagare gli aiuti**	pagare gli aiuti	{1}	18	PER_S	✗	✗	✗	210 Program Sykomora miał służyć do<TR_PL>WYPŁACANIA RZĄDOWYCH ZAPOMÓG</TR_PL> rolnikom, była to dziedzina, którą zajmowała się Catherine Lechardoy,	**wypłacania rządowych zapomóg**	wypłacanie zapomóg	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0925	4898 Aveva insistito per <TR_IT>OFFRIRMI UNA BIRRA</TR_IT>; forse la reclusione forzata nell'albergo cominciava a pesargli.	**offrirmi una birra**	offrire una birra	{2}	431	PER_S	✗	✗	✗	5087 Sympatyczny i miły z natury, nalegał, żeby <TR_PL>POSTAWIĆ MI PIWO</TR_PL> być może przymusowe uwiązanie w hotelowym pokoju zaczynało mu ciążyć.	**postawić mi piwo**	postawić piwo	{2}	209	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0926	4961 Fu sinceramente cordiale, insistette per <TR_IT>PAGARE LE BIRRE</TR_IT>, mi diede vari indirizzi di posti adatti a una sistemazione stabile.	**pagare le birre**	pagare le birre	{1}	106	PER_S	✗	✗	✗	5152 Okazał się przyjazny, nalegał, by <TR_PL>ZAPŁACIĆ ZA MOJE PIWA</TR_PL> dał mi różne adresy miejsc, gdzie można wynająć coś na dłużej.	**zapłacić za moje piwa**	zapłacić za piwa	{1}	37	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0558	1661 Non aspettai il ritorno di Camille, <TR_IT>PAGAI SUBITO LE MIE BIRRE</TR_IT> e, in uno stato di leggera ubriachezza, tornai alla casa di Saint-Aubert-sur-Orne, dove mi ritrovai di	**pagai subito le mie birre**	pagare le birre	{1}	106	VEG_V	✗	✗	✗	1621 Nie czekając na powrót Camille, <TR_PL>ZAPŁACIŁEM ZA PIWA</TR_PL> i w stanie lekkiego upojenia alkoholowego wróciłem do Saint-Aubert-sur-Orne, gdzie znalazłem się	**zapłaciłem za piwa**	zapłacić za piwa	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0559	287 Il ministero dell'Agricoltura paga bene i collaboratori a termine che possano vantare un' adeguata competenza operativa, li paga molto meglio dei funzionari; ma ovviamente non può	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	271 Ministerstwo Rolnictwa nieźle płaci swoim pracownikom kontraktowym, o ile mają wystarczające kompetencje operacyjne, znacznie lepiej niż pracownikom etatowym, ale	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0783	4124 Era un disegno di formato modesto, acquistato in un'epoca in cui le quotazioni di Bacon erano in leggero ribasso, e Petissaud lo <TR_IT>AVEVA SENZA DUBBIO PAGATO LA	**veva senza dubbio pagato la met**	pagare la metà	{1}	701	ASC_F	✗	✗	✗	Nieduży szkic został kupiony w okresie, gdy ceny Bacona nieco spadły, a Petissaud zapewne <TR_PL>ZAPŁACIŁ ZA NIEGO POŁOWĘ</TR_PL> ceny rynkowej, jak to zwykle	**zapłacił za niego połowę**	zapłacić połowę	{1}	232	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0927	3815 Niente più stipendi per puericultrici diplomate, istruttori di tavola a vela, ai tiro con l'arco, di immersione subacquea; né per specialisti di ikebana, ceramica, pittura su seta.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3957 Nie trzeba już będzie płacić dyplomowanym opiekunkom, instruktorom kursów pływania na desce, strzelania z łuku, aerobiku, nurkowania; specjalistom od ikebany, malowania na	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0871	3846 I momenti più dolci restavano quelli in cui Christiane carezzava e leccava altre donne; le sue compagne di serata si mostravano puntualmente estasiate dall'agilità della sua lingua, dall'	**ricambiare**	ricambiare	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3850 Jako najmilsze momenty wspominał te, kiedy ona pieściła inne kobiety; jej przypadkowe partnerki zawsze okazywały zachwyt dla zręczności języka, gibkości palców umiejących odkryć	**odpłacić się**	odpłacić się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0560	571 Che la vita sia amara e deludente lo sapevamo bene entrambi, era proprio necessario <TR_IT>PAGARE UN TAXI</TR_IT> e un conto di ristorante per ottenere un'ulteriore	**pagare un taxi**	pagare un taxi	{1}	174	VEG_V	✗	✗	✗	547 Oboje wiedzieliśmy, że życie jest gorzkie i pełne rozczarowań, czy warto <TR_PL>PŁACIĆ ZA TAKSÓWKĘ</TR_PL> i restaurację, by uzyskać dodatkowe	**płacić za taksówkę**	płacić za taksówkę	{1}	38	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0928	1471 Pagai la mia tequila al limone e uscii, un po' a disagio; non mi andava di assistere a quella che si annunciava come una delle ultime gioie del vecchio tedesco, era troppo commovente e	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1517 Zapłaciłem za tequilę z cytryną i wyszedłem nieco zażenowany; miałem wrażenie, że jestem świadkiem jednej z ostatnich radości w życiu tego starego człowieka, było to zbyt	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0342	1458 Tisserand non mollava la presa, ma era evidentemente alla deriva, progressivamente allontanato dal campo della conversazione; quando uno dei ragazzi propose di	**offrire un giro**	offrire un giro	{2}	173	PER_S	✗	✗	✗	1452 Tisserand nie odpuszczał, ale zaczynał już być w tyle; stopniowo dał się usuwać z pola konwersacji; to było aż nadto widoczne, a kiedy jeden z chłopców zaproponował, że	**zapłaci następną kolejkę**	zapłacić kolejkę	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0929	2977 Avevo intenzione di <TR_IT>PAGARMI IL VIAGGIO</TR_IT> , ma Valérie disse che avrebbe sistemato la cosa con il gruppo.	**pagarmi il viaggio**	pagarsi il viaggio	{1}	834	PER_S	✗	✗	✗	3079 Chciałem <TR_PL>ZAPŁACIĆ ZA SIEBIE</TR_PL> , ale powiedziała, że jakoś to załatwi z firmą.	**zapłacić za siebie**	zapłacić za siebie	{2}	88	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0343	1330 Secondo me pensava che sarei andato a <TR_IT>PESCA DI GRANCHI</TR_IT> o roba del genere.	**pesca di granchi**	pesca di granchi	{9.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1327 Wyobraża sobie pewnie, że będę <TR_PL>ŁOWIŁ KRABY</TR_PL> czy coś w tym rodzaju.	**łowił kraby**	łowić kraby	{1}	35	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0872	431 Anni e anni più tardi, ormai quarantenne disincantato e acido, Marc avrebbe ripensato più volte a una particolare immagine: se stesso a quattro anni in sella al triciclo, che sfrecciava nel	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	420 Wiele lat później, kiedy będzie już pozbawionym złudzeń, zgorzkniałym czterdziestolatkiem, znowu stanie mu przed oczami ten obraz: zobaczy siebie, jak w wieku	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—

PAR_0873	peindre quelques toiles	**a peint quelques toiles**	peindre	toiles	✓	374	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	339 Le village est joli, composé de maisons anciennes ; Corot y <CS_art><COL_V_DET_N>A PEINT QUELQUES TOILES</COL_V_DET_N></CS_art>.
PAR_0874	peloter les fesses	**pelotait les fesses**	peloter	fesses	✓	154	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1897 Elle s'était retournée vers le moniteur de ski qui lui <CS_corps><COL_V_DET_N>PELOTAIT LES FESSES</COL_V_DET_N></CS_corps> trois jours auparavant, et avait entamé une conversation avec lui.
PAR_0875	pencher la tête	**penchait légèrement la tête**	pencher	tête	✓	1572	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2249 Il joignait les pieds, croisait les mains à hauteur de la poitrine, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>PENCHAIT LÉGÈREMENT LA TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> en avant pour mieux rentrer en lui-même.
SOU_0475	pencher la tête	**pencha la tête**	pencher	tête	✓	1572	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1944 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>PENCHA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> vers le bas, comme s'il s'abimait dans d'intenses réflexions personnelles ; puis, relevant son regard vers moi, il répondit :
SER_0561	être pondu à son cou	**pendues à leur cou**	pendre (être pondu)	cou	✓	392	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	622 Il s'agissait de tarentaises, vaches petites et vives, à la robe fauve, excellentes marcheuses, au tempérament primesautier ; elles avançaient souvent en gambadant sur les chemins de montagne, et les cloches <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PENDUES À LEUR COU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> produisaient, avant
PAR_0876	pénétrant par la baie	**pénétrant par la baie**	pénétrer	baie	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	278 Dans la chambre à l'étage régnait une puanteur épouvantable ; le soleil <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>PÉNÉTRANT PAR LA BAIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> vitrée éclairait violemment le carrelage noir et blanc.
PAR_0877	pénétrer dans son bras	**pénétrait dans son bras**	pénétrer	bras	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4429 Pour l'instant l'aiguille d'une perfusion <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PÉNÉTRAIT DANS SON BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> un peu au-dessus du coude, une électrode était fixée à sa tempe, et c'était tout.
CAR_0784	pénétrer dans son bureau	**pénétrer dans son bureau**	pénétrer	bureau	✓	272	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3824 Il la suivit dans un long couloir sombre, encombré d'armoires de classement métalliques, avant de <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>PÉNÉTRER DANS SON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, lumineux et fonctionnel, qui donnait sur une sorte de jardin public.
EXT_0344	pénétrer dans son bureau	**pénétrons dans le bureau**	pénétrer	bureau	✓	272	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	692 Nous <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>PÉNÉTRONS DANS LE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de Schnäbele.
PLA_0930	pénétrer dans son bureau	**pénétrant dans mon bureau**	pénétrer	bureau	✓	272	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	201 s'exclame-t-elle en <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>PÉNÉTRANT DANS MON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, celui qui jongle avec les bilans comptables et les chiffres
POS_0907	pénétrer dans le bureau	**pénétrant dans le bureau**	pénétrer	bureau	✓	272	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1644 Ce que j'ignorais par contre, et que je découvris en <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>PÉNÉTRANT DANS LE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> de mon prédécesseur, c'est que Daniel24 avait pris certaines notes manuscrites sans les reporter à l'adresse IP de son
CAR_0785	pénétrer dans le café	**pénétrant dans le café**	pénétrer	café	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1022 Des provinciaux <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>PÉNÉTRANT DANS LE CAFÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, et même certains touristes, se poussaient du coude en le montrant du doigt avec ravissement.
CAR_0786	pénétrer dans la cafeteria	**pénétrèrent dans la cafeteria**	pénétrer	cafeteria	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3729 Au même instant, un groupe de préadolescents espagnols sortis d'un autocar <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>PÉNÉTRÈRENT DANS LA CAFETERIA</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> en parlant très fort ; les filles étaient surexcitées, poussaient des hurlements, leur taux d'hormones devait être
PLA_0931	pénétrer dans son corps	**pénétrer dans mon corps**	pénétrer	corps	✓	500	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	5039 Si je laissais la passion <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PÉNÉTRER DANS MON CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, la douleur viendrait rapidement à sa suite.
SER_0562	pénétrer en maîtresse	**pénètre en maîtresse**	pénétrer	maîtresse	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	90 « Et, dans ma maison, librement et hardiment, <CS_humain><COL_V_PREP_N>PÉNÈTRE EN MAÎTRESSE</COL_V_PREP_N></CS_humain>.»
PLA_0932	pénétrer dans le restaurant	**pénétra dans le restaurant**	pénétrer	restaurant	✓	65	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4006 Dès qu'il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>PÉNÉTRA DANS LE RESTAURANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, qu'il tendit son manteau au serveur, ils surent que c'était lui.
CAR_0787	pénétrer dans les rues	**pénétrer dans les rues**	pénétrer	rues	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	3679 Les aliens pourraient <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>PÉNÉTRER DANS LES RUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie>, tranquilles et restaurées, de la bourgade, et se réjouir de sa beauté mesurée.
CAR_0788	pénétrer dans le salon	**pénétrant dans le premier salon**	pénétrer	salon	✓	163	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2362 Jed les dépassa, et, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>PÉNÉTRANT DANS LE PREMIER SALON</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> de réception, fut accueilli par la plainte lancinante d'une dizaine de sonneurs de biniou bretons, qui venaient de se lancer dans un morceau celtique torture, interminable,
CAR_0789	pénétrer dans le salon	**pénétra dans le deuxième salon**	pénétrer	salon	✓	163	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2363 Il passa au large, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>PÉNÉTRA DANS LE DEUXIÈME SALON</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_bâtiment>, accepta un knacki aromatisé à l'emmental et un verre de gewurztraminer « vendanges tardives » proposés par deux serveuses alsaciennes en coiffe, vêtues d'un tablier
SOU_0476	pénétrer dans son salon	**avions pénétré dans son salon**	pénétrer	salon	✓	163	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	461 Depuis que nous <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>AVIONS PÉNÉTRÉ DANS SON SALON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, les bruits de fusillade semblaient avoir cesse mais je n'étais pas sûr qu'on puisse les entendre de chez lui, l'impasse était extrêmement calme.
PLA_0933	pénétrer sous la verrière	**pénétrions sous la verrière**	pénétrer	verrière	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	4146 « Fais-moi confiance » dit-elle au moment où nous <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PÉNÉTRIONS SOUS LA VERRIÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> du restaurant.
PAR_0878	pénétrer dans une zone	**pénétrèrent dans une zone**	pénétrer	zone	✓	713	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4517 Pendant quelques secondes encore il n'y eut que la coupole immense de l'azur, et un plan immense, ondulé, où alternaient un blanc éblouissant et un blanc mat ; puis ils <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>PÉNÉTRÈRENT DANS UNE ZONE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> intermédiaire, mobile et grise, où les
PAR_0879	penser à une direction	**pensez à une nouvelle direction**	penser	direction	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	4235 Vous <CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>PENSEZ À UNE NOUVELLE DIRECTION</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre> de recherches ? »
PAR_0880	penser à ce médecin	**pensa à ce médecin**	penser	médecin	✓	39	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3720 Le matin de la reprise il <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>PENSA À CE MÉDECIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> inconnu qui leur avait fait ce cadeau inouï : deux semaines d'arrêt-maladie injustifiées, puis il reprit le chemin de ses bureaux rue de Grenelle.
CAR_0790	penser des moutons	**pensais des moutons**	penser	moutons	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1133 Je vous ai dit tout le mal que je <CS_animal><COL_V_DET_N>PENSAIS DES MOUTONS</COL_V_DET_N></CS_animal> ; et je persiste dans mon jugement.
CAR_0791	penser à la transmission	**pense aussi à la transmission**	penser	transmission	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3318 On <CS_action><COL_V_ADV_PREP_DET_N>PENSE AUSSI À LA TRANSMISSION</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_action> du patrimoine, au partage des biens immobiliers entre les héritiers présomptifs, enfin on a d'autres sujets de préoccupation que les seins siliconés, mais ils n'en étaient pas encore là, se dit-il,
POS_0908	percer dans la course	**percer dans la course**	percer	course	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_PREP_DET_N>	1137 Plus tard, il avait tenté de <CS_sport><COL_V_PREP_DET_N>PERCER DANS LA COURSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_sport> automobile – sans grand succès, là non plus.
SER_0563	percer sa narine	**perçait sa narine**	percer	narine	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	40 Son look était un peu moins baba cool, enfin elle semblait une fille assez cool aussi, mais moins baba, avec une petite touche un peu salope, un anneau d'argent <CS_corps><COL_V_DET_N>PERÇAIT SA NARINE</COL_V_DET_N></CS_corps> gauche, le bandeau recouvrant ses seins était multicolore, d'un graphisme
SER_0564	percevoir son angoisse	**perçu mon angoisse**	percevoir	angoisse	✓	20	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	557 De nature il paraissait bienveillant et dévoué, surtout je sentis d'emblée qu'il avait anticipé un rendez-vous à problèmes (comment un serveur dans un bistrot du 20e ne serait-il pas un peu chamane, voire un peu psychopompe ?), et je perçus aussi que ce soir-là il se rangerait plutôt de mon côté (avait-il déjà
PLA_0934	percevoir un concert	**perçus un concert**	percevoir	concert	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	4775 J'eus d'abord l'impression que mes tympans avaient éclaté ; pourtant, quelques secondes plus tard, au milieu de mon étourdissement, je <CS_événement><COL_V_DET_N>PERÇUS UN CONCERT</COL_V_DET_N></CS_événement> de cris effroyables, de véritables hurlements de damnés.
POS_0909	percevoir son corps	**percevoir son jeune corps**	percevoir	corps	✓	157	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2728 Il n'empêche que pendant ces deux heures, errant entre les magasins de CD qui faisaient une promotion éhontée du dernier disque de David Bisbal (elle avait figuré, assez dénudée, dans un des clips récents du chanteur), les Punta de Fumadores et les boutiques de fringues Jennyfer, j'avais la sensation de plus en plus insoutenable de
POS_0910	percevoir son corps	**percevais mon corps**	percevoir	corps	✓	157	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3956 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>PERCEVAIS MON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> comme un véhicule, mais c'était un véhicule de rien.
PAR_0881	percevoir des gémissements	**percevait des gémissements**	percevoir	gémissements	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	277 Marc tendit l'oreille ; il <CS_son><COL_V_DET_N>PERCEVAIT DES GÉMISSEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son> ou des râles.
POS_0911	percevoir la présence	**perçoit sans doute la présence**	percevoir	présence	✗	380	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	126 Fox gronde doucement; il <CS_qualité><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>PERÇOIT SANS DOUTE LA PRÉSENCE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_qualité> des sauvages.
PAR_0882	percevoir un sifflement	**perçut un violent sifflement**	percevoir	sifflement	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1791 Bruno était à peu près à dix mètres de la table quand il <CS_son><COL_V_DET_ADJ_N>PERÇUT UN VIOLENT SIFFLEMENT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_son> ou plutôt une stridulation, quelque chose de suraigu, vraiment inhumain.
CAR_0792	percevoir les sifflements	**perçut les sifflements**	percevoir	sifflements	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2114 Dans le silence, Jed <CS_son><COL_V_DET_N>PERÇUT LES SIFFLEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son> du vent, de plus en plus violents.
SER_0565	être perdu en campagne	**perdu en pleine campagne**	perdre	campagne	✓	14	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_ADJ_N>	806 C'était pour moi un mode de vie nouveau, dont je n'avais jamais imaginé la possibilité avec Claire, et qui s'avérait plein de charmes insoupçonnés, enfin ce que je veux dire c'est que Camille avait des notions sur la manière de vivre, on la plaçait dans un joli bourg normand <CS_endroit><COL_V_PREP_ADJ_N>PERDU EN
CAR_0793	perdre une collaboratrice	**perdre une collaboratrice**	perdre	collaboratrice	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	850 Avec la mutation d'Olga, il venait de <CS_humain><COL_V_DET_N>PERDRE UNE COLLABORATRICE</COL_V_DET_N></CS_humain> intelligente, dévouée, polyglotte ; et, chose à peine croyable, on ne lui proposait pour l'instant personne en remplacement.
PAR_0883	perdre les horaires	**perdais les horaires**	perdre	horaires	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3077 Je <CS_autre><COL_V_DET_N>PERDAIS LES HORAIRES</COL_V_DET_N></CS_autre> d'enseignant et les vacances scolaires, mais mon salaire n'était pas diminué.
PLA_0935	perdre pied	**perdre pied**	perdre	pied	✓	3107	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_N>	2389 Non, non, pas du tout 2390 Le sociologue des comportements commençait à <CS_corps><COL_V_N>PERDRE PIED</COL_V_N></CS_corps>.
POS_0912	perdre pied	**perdis pied**	perdre	pied	✓	3107	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_N>	2856 J'eus beaucoup de mal à prendre part à la conversation, de temps en temps je réussissais à attraper une phrase, à échanger quelques répliques, mais très vite je <CS_corps><COL_V_N>PERDIS PIED</COL_V_N></CS_corps>, et de toute façon je pensais à autre chose, je me sentais sur une pente glissante, extrêmement
SOU_0477	perdre pied	**perdre pied**	perdre	pied	✓	3107	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_N>	1163 Marie-Françoise nous servit ensuite des souris d'agneau confites accompagnées de pommes de terre sautées, et je commençais à <CS_corps><COL_V_N>PERDRE PIED</COL_V_N></CS_corps>.
POS_0913	perdre beaucoup de sang	**avait perdu beaucoup de sang**	perdre	sang	✓	796	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	3826 Le plus corpulent semblait en difficulté, il <CS_liquide><COL_V_DET_N>AVAIT PERDU BEAUCOUP DE SANG</COL_V_DET_N></CS_liquide>.
POS_0914	perdre énormément de sang	**vait perdu énormément de sang**	perdre	sang	✓	796	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	2436 Il <CS_liquide><COL_V_DET_N>AVAIT PERDU ÉNORMÉMENT DE SANG</COL_V_DET_N></CS_liquide>, la carotide avait été proprement sectionnée.
SOU_0478	perdre très peu de sang	**avaient perdu très peu de sang**	perdre	sang	✓	796	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	965 Je redescendis, m'approchai : en effet deux jeunes Maghrébins, vêtus de l'uniforme typique des banlieues, avaient été abattus ; ils <CS_liquide><COL_V_DET_N>AVAIENT PERDU TRÈS PEU DE SANG</COL_V_DET_N></CS_liquide>, mais ils étaient indiscutablement morts ; l'un d'entre eux
POS_0915	perdre une seconde	**perdre une seconde**	perdre	seconde	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3828 Le gros se releva en titubant; sans <CS_autre><COL_V_DET_N>PERDRE UNE SECONDE</COL_V_DET_N></CS_autre>, son adversaire bondit sur lui et lui enfonça son poignard dans l'œil.
SOU_0479	perdre le terrain	**avait perdu du terrain**	perdre	terrain	✓	71	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2183 Il était, lui, Rediger, le premier à reconnaître que la chrétienté médiévale avait été une grande civilisation, dont les accomplissements artistiques resteraient éternellement vivants dans la mémoire des hommes ; mais peu à peu elle <CS_endroit><COL_V_DET_N>AVAIT PERDU DU
EXT_0345	perdre sa voiture	**avais perdu ma voiture**	perdre	voiture	✓	100	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	54 Comment, en effet, avouer que j'<CS_locatif><COL_V_DET_N>AVAIS PERDU MA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> ? 55 Je passerais aussitôt pour un plaisantin, voire un anormal ou un guignol ; c'était très imprudent.
EXT_0346	perdre sa voiture	**a perdu sa voiture**	perdre	voiture	✓	100	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	58 Avouer qu'on <CS_locatif><COL_V_DET_N>A PERDU SA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif>, c'est pratiquement se rayer du corps social ; décidément, arguons du vol.
CAR_0794	être perdu dans ses pensées	**perdu dans ses pensées**	perdre (être perdu)	pensées	✓	1440	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2952 Au moment où il ressortait de la maison il vit Ferber, au milieu de son équipe, qui leur donnait ses directives ; <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PERDU DANS SES PENSÉES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, il n'avait pas entendu les voitures arriver.
CAR_0795	être perdu dans ses pensées	**perdu dans ses pensées**	perdre (être perdu)	pensées	✓	1440	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2982 Il s'aperçut qu'ils n'avaient pas échangé une parole durant tout le voyage ; <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PERDU DANS SES PENSÉES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, il n'avait même pas remarqué les arrêts au péage.
CAR_0796	être perdu dans ses pensées	**perdu dans ses pensées**	perdre (être perdu)	pensées	✓	1440	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3623 Jed était complètement absent, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PERDU DANS SES PENSÉES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> – à moins plus simplement qu'il ne soit en train de s'endormir.
POS_0916	permettre une conservation	**permettait une conservation**	permettre	conservation	✓	1225	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1155 Je savais que, sur chaque adepte, quelques cellules de peau étaient prélevées, et que la technologie moderne <CS_action><COL_V_DET_N>PERMETTAIT UNE CONSERVATION</COL_V_DET_N></CS_action> illimitée; je n'avais aucun doute sur le fait que les difficultés mineures empêchant actuellement le clonage humain

PAR_0873	358 Il paese è grazioso, composto quasi esclusivamente di case antiche; Corot vi <TR_IT>HA AMBIENTATO ALAMI DIPINTI</TR_IT> .	**ha ambientato alami dipinti**	ambientare dipinti	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	344 Wioska jest ładna, stoją w niej stare domy; Corot <TR_PL>NAMALOWAŁ TAM KILKA OBRAZÓW</TR_PL> .	**namalował tam kilka obrazów**	namalować (kilka) obrazów	{1}	1937	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0874	1922 Si era voltata verso il maestro di sci che tre giorni prima le <TR_IT>AVEVA PALPATO LE CHIAPPE</TR_IT> , e stava conversando con lui.	**aveva palpato le chiappe**	palpare le chiappe	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	1912 Odwróciła się do instruktora narciarskiego, który kilka dni wcześniej <TR_PL>OBMACYWAŁ JEJ POŚLADKI</TR_PL> , i wdała się z nim w dyskusję.	**obmacywał jej pośladki**	obmacywać pośladki	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0875	2281 Univa i piedi, incrociava le mani sul petto, <TR_IT>CHINAVA LEGGERMENTE IN AVANTI LA TESTA</TR_IT> per entrare meglio in se stesso.	**nava leggermente in avanti la te**	chinare la testa	{2}	1772	PER_S	✗	✗	✗	2272 Łączył stopy, krzyżował ramiona na klatce piersiowej, <TR_PL>POCHYLAŁ LEKKO GŁOWĘ</TR_PL> , aby skuteczniej zanurzyć się w sobie.	**pochylał lekko głowę**	pochylać głowę	{1}	1286	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0475	<TR_IT>CHINÒ LA TESTA</TR_IT> come per sprofondare in intense riflessioni personali; poi, rialzando lo sguardo su di me, rispose:	**Chinò la testa**	chinare la testa	{2}	1772	VEG_V	✗	✗	✗	1977 <TR_PL>SPUŚCIŁ GŁOWĘ</TR_PL> , jakby się pogrążył w głębokim namyśle, po czym podniósł na mnie wzrok i powiedział:	**Spuścił głowę**	spuścić głowę	{1}	3548	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0561	652 Erano di razza tarina, mucche piccole e vivaci, con il manto fulvo, eccellenti camminatrici, dal temperamento estroso; spesso avanzavano saltellando sui sentieri di montagna, e i	**avevano appesi al collo**	appendere al collo	{1}	1628	VEG_V	✗	✗	✗	626 Należały do rasy tarentaise, były małe i ruchliwe, okryte płową sierścią, miały impulsywny temperament i duży zapał do pieszych wędrówek: kiedy radośnie hasały na górskich szlakach, z	**na ich szyjach**	na szyjach	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0876	295 Nella stanza al piano di sopra regnava un tanfo nauseabondo; il sole che penetrava dalle grandi vetrate illuminava brutalmente le piastrelle nere e bianche.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	283 W sypialni na piętrze panował odrażający smród, słońce wpadało przez szybę, rzucając ostre światło na czarno-białą glazurę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0877	4493 Per il momento, l'ago di una fleboclisi penetrava nel suo braccio poco sopra il gomito, un elettrodo le era stato applicato a una tempia, nient'altro.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4542 Na razie igła kroplówki wbijała się w jej ramię nieco nad łokciem, do skroni przymocowana była jedna elektroda, to wszystko.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0784	3981 Jed la seguì in un lungo corridoio buio, ingombro di classificatori metallici, prima di <TR_IT>ENTRARE NEL SUO UFFICIO</TR_IT>, luminoso e funzionale, che dava su una	**entrare nel suo ufficio**	entrare nel suo ufficio	{2}	957	ASC_F	✗	✗	✗	Szedł za nią ciemnym korytarzem, zastawionym metalowymi szafami na dokumenty; w końcu <TR_PL>DOTARLI DO JEJ BIURA</TR_PL> jasnego i funkcjonalnego, wychodzącego na	**dotarli do jej biura**	dotrzeć do biura	{2}	180	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0344	670 <TR_IT>ENTRIAMO NELL'UFFICIO</TR_IT> di Schnäbele.	**entriamo nell'ufficio**	entrare nell'ufficio	{2}	957	PER_S	✗	✗	✗	658 <TR_PL>DOCIERAMY DO GABINETU</TR_PL> Schnäbele.	**docieramy do gabinetu**	dotrzeć do gabinetu	{2}	80	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0930	191 esclama <TR_IT>ENTRANDO NEL MIO UFFICIO</TR_IT>.	**entrando nel mio ufficio**	entrare nel suo ufficio	{2}	957	PER_S	✗	✗	✗	200 wykrzykuje, <TR_PL>WKRACZAJĄC DO MOJEGO GABINETU</TR_PL>	**wkraczając do mojego gabinetu**	wkroczyć do gabinetu	{2}	48	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0907	1686 Ciò che invece ignoravo e che scoprii <TR_IT>ENTRANDO NELLO STUDIO</TR_IT> del mio predecessore, è che Daniel24 aveva preso alcune note manoscritte senza riportarle all'	**entrando nello studio**	entrare nello studio	{2}	858	ASC_F	✗	✗	✗	1651 To, czego nie wiedziałem jednak, a co odkryłem, <TR_PL>SZPERAJĄC W BIURKU</TR_PL> mojego poprzednika, to, że Daniel24 niektórych ręcznych notatek nie	**szperając w biurku**	szperać w biurku	{4}	1	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0785	1076 Dei provinciali che <TR_IT>ENTRAVANO NEL CAFFÈ</TR_IT>, e anche alcuni turisti, si davano di gomito additandolo estatici.	**entravano nel caffè**	entrare nel caffè	{2}	53	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>WCHODZĄCY DO KAWIARNI PROWINCJUSZE</TR_PL> i zagraniczni turyści trącali się łokciami i z zachwytem pokazywali sobie pisarza.	**hodzący do kawiarni prowincju**	wejść do kawiarni	{2}	128	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0786	3886 Nello stesso istante, un gruppo di preadolescenti spagnoli, scesi da un pullman, entrarono nella caffetteria parlando molto forte; le ragazzine erano sovreccitate, lanciavano urla, il loro	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W tej chwili grupa hiszpańskich dzieciaków, która wysypała się z autokaru, weszła z hałasem do baru; dziewczynki były niezwykle podniecone, wydawały jakieś okrzyki, musiały mieć bardzo	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0931	4987 Se avessi consentito alla passione di <TR_IT>PENETRARE NEL MIO CORPO</TR_IT> subito dopo sarebbe arrivato il dolore.	**penetrare nel mio corpo**	penetrare nel suo corpo	{1}	358	PER_S	✗	✗	✗	5178 Gdybym pozwolił namiętności <TR_PL>OGARNĄĆ MOJE CIAŁO</TR_PL> w ślad za nią szybko pojawiłby się ból.	**ogarnąć moje ciało**	ogarnąć ciało	{2}	20	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0562	90 "E nella mia casa, liberamente e audacemente, entra da padrona."	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	89 „Do mojego domostwa śmiało i swobodnie wkracza, by rządzić"	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0932	3974 Capirono che era lui appena lo videro <TR_IT>ENTRARE NEL LOCALE</TR_IT> e porgere il cappotto alla guardarobiera.	**entrare nel locale**	entrare nel locale	{2}	1468	PER_S	✗	✗	✗	4130 Gdy tylko <TR_PL>PRZEKROCZYŁ PRÓG RESTAURACJI</TR_PL> i podał płaszcz kelnerowi, wiedzieli, że to on.	**przekroczył próg restauracji**	przekroczyć próg restauracji	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0787	3835 Gli alieni sarebbero potuti <TR_IT>PENETRARE NELLE STRADE</TR_IT>, tranquille e restaurate, del borgo, rallegrandosi della sua bellezza misurata.	**penetrare nelle strade**	penetrare nelle strade	{3}	9	ASC_F	✗	✗	✗	Obcy mogliby <TR_PL>CHODZIĆ PO CICHYCH ODRESTAUROWANYCH ULICZKACH</TR_PL> miasteczka i podziwiać jego zrównoważoną urodę.	**po cichych odrestaurowanych u**	chodzić po uliczkach	{2}	30	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0788	2495 Jed li superò e, <TR_IT>ENTRANDO NEL PRIMO SALONE</TR_IT> di ricevimento, venne accolto dal lamento ossessivo di una decina di suonatori bretoni di cornamusa, che si	**entrando nel primo salone**	entrare nel salone	{2}	313	ASC_F	✗	✗	✗	Jed minął ich i <TR_PL>WSZEDŁ DO PIERWSZEGO SALONU</TR_PL> , gdzie przywitała go rozdzierająca melodia grana przez zespół bretońskich dudziarzy, niekończący się celtycki	**wszedł do pierwszego salonu**	przejść do salonu	{2}	163	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0789	2496 Girando al largo, <TR_IT>ENTRÒ NEL SECONDO SALONE</TR_IT> accettò un würstel aromatizzato all'Emmental e un bicchiere di Gewürztraminer "vendemmia tardiva"	**entrò nel secondo salone**	entrare nel salone	{2}	313	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>PRZESZEDŁ DO NASTĘPNEGO SALONU</TR_PL> wziął krakersa o smaku ementalera i kieliszek gewürtztraminera z późnego winobrania, które proponowały krążące	**przeszedł do następnego salonu**	przejść do salonu	{2}	163	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0476	409 Da quando <TR_IT>ERAVAMO ENTRATI NEL SUO SALOTTO</TR_IT> sembrava che gli spari fossero finiti – ma forse da lì non si potevano sentire, la strada privata era molto	**eravamo entrati nel suo salotto**	entrare nel suo salone	{2}	313	VEG_V	✗	✗	✗	465 Od czasu, gdy <TR_PL>ZASIEDLIŚMY W SALONIE</TR_PL> nie słyszeliśmy odgłosów strzelaniny, ale być może nie dochodziły po prostu do jego domu, gdyż cały zaułek był	**zasiedliśmy w salonie**	zasiąść w salonie	{2}	16	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0933	4120 "Fidati di me…" disse infine, mentre entravamo nel giardino d'inverno del ristorante.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4281 powiedziała, gdy wchodziliśmy pod oszklony dach restauracji.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0878	4587 Per qualche secondo ancora ci fu solo la cupola immensa dell'azzurro, e un piano immenso, ondulato, dove si alternavano bianco abbacinante e blu opaco; poi	**penetrarono in una zona**	penetrare in una zona	{1}	103	PER_S	✗	✗	✗	4626 Jeszcze przez kilka sekund widać było ogromną kopułę błękitu i ogromną pofałdowaną przestrzeń o zmiennej, to błyszczącej, to znów matowej bieli; potem <TR_PL>WESZLI W	**weszli w strefę**	wejść w strefę	{2}	323	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0879	4300 " <TR_IT>STA PENSANDO A UNA NUOVA DIREZIONE</TR_IT> di ricerca?"	**a pensando a una nuova direzio**	pensare a una direzione	{1}	45	PER_S	✗	✗	✗	4339 <TR_PL>MYŚLI PAN O JAKIMŚ NOWYM KIERUNKU</TR_PL> badań?	**yśli pan o jakimś nowym kierun**	myśleć o kierunku	{1}	22	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0880	3773 Al mattino del rientro al lavoro, Bruno <TR_IT>PENSÒ ALL'IGNOTO MEDICO</TR_IT> che gli aveva fatto quell'incredibile regalo: due settimane di vacanze per	**pensò all'ignoto medico**	pensare al medico	{1}	57	PER_S	✗	✗	✗	3779 Rano, w dniu powrotu do pracy, po <TR_PL>MYŚLAŁ O TYM NIEZNANYM MU LEKARZU</TR_PL> , który zafundował im tak niesłychany prezent: dwa tygodnie niczym	**yślał o tym nieznanym mu lekar**	myśleć o lekarzu	{1}	11	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0790	1204 Le ho detto tutto il male che pensavo delle pecore; e persisto nel mio giudizio.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Mówiłem panu, że mam złą opinię o owcach i pozostanę przy swoim zdaniu.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0791	3464 Si <TR_IT>PENSA ANCHE ALLA TRASMISSIONE</TR_IT> del patrimonio, alla divisione dei beni immobili fra i possibili eredi, insomma si pensa ad altro che ai seni siliconati,	**pensa anche alla trasmissione**	pensare alla trasmissione	{1}	37	ASC_F	✗	✗	✗	Zaczyna się również <TR_PL>ZASTANAWIAĆ NAD PRZEKAZANIEM</TR_PL> majątku, nad podziałem nieruchomości między domniemanych spadkobierców, nad kwestiami innymi niż	**zastanawiać nad przekazaniem**	zastanawiać nad przekazaniem	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0908	1162 In seguito, aveva tentato di sfondare nelle corse automobilistiche, anche lì senza grande successo.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1137 Później próbował wybić się w wyścigach samochodowych bez większego sukcesu również w tej dziedzinie.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0563	40 Il suo look era un po' meno hippy cool, o meglio sembrava anche lei molto cool ma meno hippy e con un leggero tocco da zoccola, un anello d'argento <TR_IT>TRAPASSAVA LA SUA	**trapassava la sua narice**	trapassare la sua narice	{3}	3	VEG_V	✗	✗	✗	40 Wyglądała mniej jak wyluzowana hipiska, to znaczy też wyglądała na wyluzowaną, ale mniej na hipiskę, za to miała w sobie coś z małej puszczalskiej, <TR_PL>W LEWYM NOZDRZU	**wym nozdrzu nosiła srebrne kó**	nosić w nozdrzu	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0564	586 Aveva l'aria benevola e disponibile, e soprattutto mi resi subito conto che aveva intuito un appuntamento problematico (come poteva non essere un po' sciamano, per non dire psicopompo,	**sentito la mia angoscia**	sentire la sua angoscia	{2}	111	VEG_V	✗	✗	✗	562 Wyglądał na życzliwego i oddanego swojej pracy, od razu wyczułem, że na jego nosa moja randka nie będzie należeć do łatwych (czy jakikolwiek kelner w dwudziestej dzielnicy Paryża	**dostrzegł mój rosnący niepokój**	dostrzec niepokój	{1}	19	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0934	4720 Dapprima credetti che mi fossero scoppiati i timpani; invece, dopo qualche secondo, la nebbia di quello stordimento fu squarciata da una cacofonia di urla terrificanti, vere e proprie	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4913 Najpierw wydawało mi się, że pękły mi bębenki w uszach; jednak kilka sekund później z ogarniającej mnie głuchoty wyłonił się chór przeraźliwych krzyków, prawdziwe wycie	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0909	2852 Ciò non toglie che durante quelle due ore, vagando fra i negozi di CD che facevano una promozione sfrontata dell'ultimo disco di David Bisbal (lei era apparsa, abbastanza spogliata, in	**scorgere il suo giovane corpo**	scorgere il suo corpo	{2}	61	ASC_F	✗	✗	✗	2766 Nie zmienia to faktu, Że przez te dwie godziny, błądząc między muzycznymi sklepami, które urządzały bezwstydną promocję ostatniej płyty Davida Bisbala (Esther występowała dosyć	**jej młodego, emanującego erot**	wyobrażenie ciała	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0910	4094 <TR_IT>PERCEPIVO IL MIO CORPO</TR_IT> come un veicolo, ma era un veicolo di niente.	**percepivo il mio corpo**	percepire il suo corpo	{1}	143	ASC_F	✗	✗	✗	3967 <TR_PL>POSTRZEGAŁEM MOJE CIAŁO</TR_PL> jako wehikuł, ale był to wehikuł niczego.	**postrzegałem moje ciało**	postrzegać ciało	{2}	133	GEP_E	✗	✗	✗
PAR_0881	294 Marc tese l'orecchio; udiva qualcuno gemere e rantolare.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	282 Marc nastawił ucha; usłyszał jakieś jęki czy rzężenie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0911	112 Fox ringhia piano; <TR_IT>PERCEPISCE PROBABILMENTE LA PRESENZA</TR_IT> dei selvaggi.	**cepisce probabilmente la preser**	percepire la presenza	{1}	1085	ASC_F	✗	✗	✗	109 Fox warczy cicho; <TR_PL>WYCZUWA PEWNIE OBECNOŚĆ</TR_PL> dzikich.	**wyczuwa pewnie obecność**	wyczuwać obecność	{1}	244	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0882	1814 Bruno era più o meno a due metri dalla tavola quando <TR_IT>UDÌ UN VIOLENTO FISCHIO</TR_IT> , o piuttosto una stridulazione, insomma una cosa davvero straziante.	**udì un violento fischio**	udire un fischio	{2}	99	PER_S	✗	✗	✗	1804 Bruno znajdował się w odległości około dziesięciu metrów od stołu, kiedy <TR_PL>USŁYSZAŁ BARDZO GŁOŚNY GWIZD</TR_PL> lub raczej pisk, niesłychanie	**usłyszał bardzo głośny gwizd**	słyszeć gwizd	{2}	97	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0792	2244 Nel silenzio, Jed <TR_IT>PERCEPÌ I SIBILI</TR_IT> del vento, sempre più violenti.	**percepì i sibili**	percepire i sibili	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✗	W ciszy Jed <TR_PL>SŁYSZAŁ CORAZ GWAŁTOWNIEJSZY ŚWIST</TR_PL> wiatru.	**yszał coraz gwałtowniejszy świs**	słyszeć świst	{2}	112	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0565	855 Per me era un tipo di vita nuovo, del quale non avevo mai immaginato la possibilità con Claire, e che si rivelava pieno di fascini insospettati, in pratica quello che voglio dire è che	**sperduto in piena campagna**	essere sperduto in campagna	{3}	3	VEG_V	✗	✓	✗	826 Dla mnie był to zupełnie nowy, pełen niespodziewanego uroku styl życia, jakiego nie potrafilbym sobie nawet wyobrazić z Claire; chodzi mi o to, że Camille miała pojęcie o sztuce	**położonego na głuchej wsi**	być położonym na wsi	{2}	49	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0793	895 Con il trasferimento di Olga, <TR_IT>AVEVA PERDUTO UNA COLLABORATRICE</TR_IT> intelligente, dedita al lavoro, poliglotta; e, cosa quasi	**veva perduto una collaboratric**	perdere una collaboratrice	{1}	11	ASC_F	✗	✗	✗	Przeniesienie Olgi sprawiło, że <TR_PL>STRACIŁ PRACOWNICĘ</TR_PL> inteligentną, oddaną, mówiącą wieloma językami; trudno uwierzyć, ale na razie nikt mu nie zaproponował	**stracił pracownicę**	stracić pracownicę	{1}	75	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0883	3124 Mi giocavo gli orari da insegnante e le ferie scolastiche, ma il salario restava lo stesso.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3127 Nie miałem już tyle wolnego czasu ani tyle wakacji, co nauczyciele, ale zarobki nie uległy zmniejszeniu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0935	2370 "No, no, nient'affatto…" Il sociologo dei comportamenti cominciava ad <TR_IT>ANNASPARE</TR_IT>.	**annaspare**	annaspare	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2447 Nie, nie, wcale nie... 2448 socjolog zachowań zaczynał <TR_PL>TRACIĆ GRUNT POD NOGAMI</TR_PL>.	**tracić grunt pod nogami**	tracić grunt pod nogami	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0912	2985 Feci molta fatica a partecipare alla conversazione, ogni tanto riuscivo a cogliere una frase, a scambiare qualche parola, ma <TR_IT>PERDEVO TERRENO</TR_IT> molto in fretta, e a	**perdevo terreno**	perdere terreno	{2}	3066	ASC_F	✗	✗	✗	2894 Z trudem przychodziło mi brać udział w rozmowie, od czasu do czasu udawało mi się wyłapać jakieś zdanie, wymienić kilka uwag, ale bardzo szybko <TR_PL>GUBIŁEM	**gubiłem wątek**	gubić wątek	{2}	251	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0477	1073 Marie-Françoise ci servì poi dei cosciotti d'agnello confit con contorno di patate saltate, e io cominciavo a <TR_IT>DISORIENTARMI</TR_IT> .	**disorientarmi**	disorientarsi	{10.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1209 Jako danie główne Marie-Françoise podała konfitowaną golonkę jagnięcą z zasmażanymi ziemniaczkami, a ja coraz bardziej <TR_PL>TRACIŁEM WĄTEK</TR_PL> .	**traciłem wątek**	tracić wątek	{2}	194	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0913	3958 Il più corpulento sembrava in difficoltà, <TR_IT>AVEVA PERSO MOLTO SANGUE</TR_IT> .	**aveva perso molto sangue**	perdere molto sangue	{1}	52	ASC_F	✗	✗	✗	3839 Bardziej korpulentny zdawał się mieć kłopoty, <TR_PL>STRACIŁ DUŻO KRWI</TR_PL> .	**stracił dużo krwi**	stracić (dużo) krwi	{1}	11	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0914	2525 <TR_IT>AVEVA PERDUTO MOLTISSIMO SANGUE</TR_IT> , la carotide era stata sezionata di netto.	**veva perduto moltissimo sangu**	perdere moltissimo sangue	{1}	52	ASC_F	✗	✗	✗	2454 <TR_PL>STRACIŁ NIEPRAWDOPODOBNIE DUŻO KRWI</TR_PL> , tętnica szyjna była prawidłowo przecięta.	**ącił nieprawdopodobnie dużo k**	stracić (dużo) krwi	{1}	11	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0478	883 Ridiscesi, mi avvicinai: in effetti due giovani maghrebini, che indossavano l'uniforme tipica delle periferie, giacevano sull'asfalto; <TR_IT>AVEVANO PERSO POCHISSIMO	**vevano perso pochissimo sangu**	perdere pochissimo sangue	{1}	52	VEG_V	✗	✗	✗	994 Wysiadłem i podszedłem bliżej; faktycznie, dwóch młodych Arabów – sądząc po ubraniu, typowych mieszkańców przedmieść – leżało na ziemi; najwyraźniej zostali zabici. 995	**Utracili mało krwi**	utracić (mało) krwi	{1}	111	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0915	3960 Il grosso si rialzò barcollando; senza perdere un secondo, il suo avversario si avventò su di lui e gli affondò il pugnale in un occhio.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3841 Dryblas podniósł się i ruszył chwiejnym krokiem; nie tracąc ani sekundy, przeciwnik naskoczył na niego i wsadził mu sztylet w oko.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0479	2023 Era lui, Rediger, il primo a riconoscere che la cristianità medievale era stata una grande civiltà, i cui risultati artistici sarebbero rimasti eternamente vivi nella memoria degli uomini; ma	**aveva perso terreno**	perdere terreno	{1}	3066	VEG_V	✗	✗	✗	2228 On, Rediger, jako pierwszy gotów jest przyznać, że średniowieczne chrześcijaństwo było wielką cywilizacją, której osiągnięcia artystyczne na zawsze pozostaną w pamięci ludzi;	**traciło ono grunt pod nogami**	tracić grunt pod nogami	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0345	51 Ammettere di <TR_IT>AVERLA PERSA</TR_IT> significava farli sentire presi per il culo, o passare per deficiente; decisamente controproducente.	**averla persa**	perderla	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	48 No bo niby jak miałem się przyznać do tego, że <TR_PL>ZGUBIŁEM SAMOCHÓD</TR_PL> ?	**zgubiłem samochód**	zgubić samochód	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0346	54 Ammettere di <TR_IT>AVER PERDUTO LA MACCHINA</TR_IT> significa in pratica radiarsi dal corpo sociale; molto meglio inventare il furto.	**aver perduto la macchina**	perdere la macchina	{1}	54	PER_S	✗	✗	✗	51 Przyznać, że <TR_PL>SIĘ ZGUBIŁO SAMOCHÓD</TR_PL> , to praktycznie wykluczyć się ze społeczeństwa; zdecydowanie, trzeba trzymać się wersji z kradzieżą.	**się zgubiło samochód**	zgubić samochód	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0794	3093 Uscendo dalla casa, vide Ferber intento a impartire direttive ai suoi uomini; <TR_IT>PERSO NEI PROPRI PENSIERI</TR_IT> , non aveva sentito arrivare le auto.	**perso nei propri pensieri**	essere perso nei pensieri	{1}	20	ASC_F	✗	✓	✗	W chwili gdy wychodził z domu, zobaczył Ferbera w otoczeniu jego ludzi, wydającego im polecenia; <TR_PL>POGRĄŻONY W MYŚLACH</TR_PL> , nie usłyszał nadjeżdżających	**pogrążony w myślach**	być pogrążonym w myślach	{2}	401	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0795	3123 Jasselin si accorse che non avevano scambiato una parola per tutto il viaggio; <TR_IT>SMARRITO NEI PROPRI PENSIERI</TR_IT> , non aveva nemmeno notato le soste	**smarrito nei propri pensieri**	essere smarrito nei pensieri	{4}	8	ASC_F	✗	✓	✗	Zorientował się, że przez całą drogę nie zamienili ani słowa; <TR_PL>POGRĄŻONY W MYŚLACH</TR_PL> nawet nie zauważył, jak zatrzymywali się na kolejnych bramkach	**pogrążony w myślach**	być pogrążonym w myślach	{2}	401	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0796	3779 Jed era completamente assente, <TR_IT>PERSO NEI SUOI PENSIERI</TR_IT> , a meno che, più semplicemente, non stesse addormentandosi.	**perso nei suoi pensieri**	essere perso nei pensieri	{1}	20	ASC_F	✗	✓	✗	Jed był jakby nieobecny, <TR_PL>POGRĄŻONY W MYŚLACH</TR_PL> , chyba że po prostu przysypiał.	**pogrążony w myślach**	być pogrążonym w myślach	{2}	401	GEP_B	✗	✓	✗
POS_0916	1181 Sapevo che venivano prelevate alcune cellule di pelle da ogni adepto e che la tecnologia moderna <TR_IT>PERMETTEVA UNA CONSERVAZIONE</TR_IT> illimitata; non avevo	**permetteva una conservazione**	permettere una conservazione	{1}	634	ASC_F	✗	✗	✗	1155 Wiedziałem, że od każdego adepta pobierano kilka komórek skóry i że nowoczesna technologia <TR_PL>POZWALA NA ICH NIEOGRANICZONĄ KONSERWACJĘ</TR_PL>	**la na ich nieograniczoną konser**	pozwalać na konserwację	{1}	28	WIE_E	✗	✗	✗

PAR_0884	persister dans le cerveau	**persistait dans le cerveau**	persister	cerveau	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4394 Il était à peu près certain qu'Annabelle ne percevait rien de leur présence, cependant, une activité électrique faible <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PERSISTAIT DANS LE CERVEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, elle devait correspondre à une activité mentale,
PLA_0936	péter dans son sac	**péter dans son sac**	péter	sac	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	1030 Comme disait Martin Luther, y'a rien de tel que de <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>PÉTER DANS SON SAC</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient> de couchage ! »
POS_0917	peupler la région	**peuplaient la région**	peupler	région	✓	565	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3769 Braquant mes jumelles dans cette direction, j'éprouvai un choc en découvrant les sauvages: jamais je n'en avais vu d'aussi près, et ils étaient différents de ceux qui <CS_endroit><COL_V_DET_N>PEUPLAIENT LA RÉGION</COL_V_DET_N></CS_endroit> d'Almeria, leurs corps étaient plus robustes et leur peau plus claire; le
POS_0918	être peuplé de loups	**peuplées de loups**	peupler (être peuplé)	loups	✓	44	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_N>	3747 Les « écologistes », quoi qu'il en soit, avaient largement sous-estime la capacité d'adaptation du monde vivant, sa rapidité à reconstituer de nouveaux équilibres sur les ruines d'un monde détruit, et mes premiers prédécesseurs néo-humains, tels Daniel3 et Daniel4, soulignent cette sensation d'ironie légère qu'ils éprouvent à voir des
POS_0919	être peuplé de représentants	**peuplé de représentants**	peupler (être peuplé)	représentants	✓	6	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	873 Hormis au moment des week-ends et des départs en vacances, où l'on rencontre des familles et des couples, les autoroutes sont un univers à peu près exclusivement masculin, <CS_humain><COL_V_PREP_N>PEUPLÉ DE REPRÉSENTANTS</COL_V_PREP_N></CS_humain> et de camionneurs, un monde violent et triste où les
CAR_0797	photographier les articles	**photographié les articles**	photographier	articles	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	302 Évitant de mettre en avant l'éclat des métaux et le caractère menaçant des formes, Jed avait utilisé un éclairage neutre, peu contrasté, et <CS_texte><COL_V_DET_N>PHOTOGRAPHIÉ LES ARTICLES</COL_V_DET_N></CS_texte> de quincaillerie sur un fond de velours gris moyen.
CAR_0798	photographier des cartes routières	**tographiaient des cartes routiè**	photographier	cartes routières	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	542 La réponse le laissa interdit : il connaissait des photographes de pub, des photographes de mode, et même quelques photographes de guerre (encore qu'il les eût plutôt rencontrés dans l'activité de paparazzi qu'ils exerçaient par ailleurs en s'en cachant plus ou moins, puisqu'il était en général considéré comme moins noble dans la
CAR_0799	photographier les seins	**photographier les seins**	photographier	seins	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	542 La réponse le laissa interdit : il connaissait des photographes de pub, des photographes de mode, et même quelques photographes de guerre (encore qu'il les eût plutôt rencontrés dans l'activité de paparazzi qu'ils exerçaient par ailleurs en s'en cachant plus ou moins, puisqu'il était en général considéré comme moins noble dans la
PLA_0937	picoler avant le repas	**picoler avant le repas**	picoler	repas	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_PREP_DET_N>	910 Robert arriva le dernier, d'une démarche hésitante — il avait dû <CS_repas><COL_V_PREP_DET_N>PICOLER AVANT LE REPAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_repas>, je l'avais vu tout à l'heure avec une bouteille de Mékong.
PLA_0938	piller la ville	**pillent la ville**	piller	ville	✓	671	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1096 Les guerres avec les Birmans continuent, et Ayutthaya tombe en 1767 après un siège de quinze mois. 1097 Les Birmans <CS_endroit><COL_V_DET_N>PILLENT LA VILLE</COL_V_DET_N></CS_endroit>, fondent l'or des statues et ne laissent derrière eux que des ruines.
POS_0920	être piqueté de fleurs	**piquetées de fleurs**	piqueter (être piqueté)	fleurs	✓	11	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_N>	2175 Certaines salles comportaient des baies vitrées ouvrant sur un paysage de prairies fournies, <CS_végétal><COL_V_PREP_N>PIQUETÉES DE FLEURS</COL_V_PREP_N></CS_végétal> multicolores, et je me demandais un peu comment le prophète comptait s'y prendre, au milieu du paysage radicalement
PAR_0885	pisser le sang	**pissait le sang**	pisser	sang	✓	258	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	3253 David jouit dans la bouche de la fille au moment où sa lame tronçonnait le sexe ; il attrapa la fille par les cheveux, lui tourna brutalement la tête et la força à regarder le long plan fixe sur le moignon qui <CS_liquide><COL_V_DET_N>PISSAIT LE SANG</COL_V_DET_N></CS_liquide>.
PAR_0886	pisser sur le visage	**pisse sur le visage**	pisser	visage	✓	41	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	512 Il se place à la verticale et lui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PISSE SUR LE VISAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
CAR_0800	pister le gibier	**pister le gibier**	pister	gibier	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3627 Son travail à lui était de <CS_animal><COL_V_DET_N>PISTER LE GIBIER</COL_V_DET_N></CS_animal>, puis de le rapporter afin de le déposer aux pieds des juges, et plus généralement du peuple français (ils opéraient en son nom, c'était du moins la formule consacrée).
SER_0566	être placardé dans le magasin	**placardée dans le magasin**	placarder (être placardé)	magasin	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	388 Encore cette plage dominicale réduite était-elle le résultat d'un âpre conflit, initié par une procédure lancée par l'inspection du travail du 13e arrondissement, m'apprit une affichette <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>PLACARDÉE DANS LE MAGASIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, qui, en des termes d'une
PLA_0939	placer sur une chaise	**plaça sur une chaise**	placer	chaise	✓	70	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1628 Elle s'arrêta d'un seul coup, se déshabilla en souriant, plia ses vêtements et les <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>PLAÇA SUR UNE CHAISE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
EXT_0347	placer sous quelques livres	**place sous quelques livres**	placer	livres	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1997 Je les regroupe et je les <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>PLACE SOUS QUELQUES LIVRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>.
SER_0567	placer sous son menton	**plaça sous son menton**	placer	menton	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1385 Quelque chose de différent passa alors sur son visage, comme une douleur générale ; il retourna le canon, le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PLAÇA SOUS SON MENTON</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et appuya sur la détente.
SER_0568	placer en position	**plaça clairement en position**	placer	position	✓	2283	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_N>	1373 Malgré tout cela je ne comprends pas, je ne comprends toujours pas pourquoi les choses se terminèrent ainsi, différentes configurations de vie acceptables se présentaient encore, je ne pensais pas avoir exagéré avec mon histoire de Moldave, c'était même compatible avec le Jockey-Club, il existe certainement une noblesse
CAR_0801	être placé sur le bord	**placée sur le bord**	placer (être placé)	bord	✗	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3955 Actionnant accidentellement une commande <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PLACÉE SUR LE BORD</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de la table, un des policiers déclencha l'ouverture d'une cloison : une dizaine de mygales se précipitèrent, s'agitant sur leurs pattes velues, vers le compartiment voisin, entreprenant
POS_0921	être placé sous la domination	**placée sous la domination**	placer (être placé)	domination	✓	194	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3951 La vie des hommes avait été, en gros, semblable, et <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PLACÉE SOUS LA DOMINATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de la souffrance, avec de brefs instants de plaisir liés à la conscientisation de l'instinct, devenu désir dans l'espèce
PLA_0940	planter dans son scrotum	**planta dans son scrotum**	planter	scrotum	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2662 La dominatrice tourna autour de lui, fouilla dans une sacoche à sa ceinture, en sortit plusieurs hameçons qu'elle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PLANTA DANS SON SCROTUM</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; un peu de sang perla à la surface.
EXT_0348	planter dans ses yeux	**planter dans mes yeux**	planter	yeux	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2000 Cette fois mon projet est de prendre une paire de ciseaux, de les <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PLANTER DANS MES YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et d'arracher.
EXT_0349	plaquer contre son corps	**avait plaquée contre son corps**	plaquer	corps	✓	53	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1520 Elle portait une robe courte et très mince, d'un blanc immaculé ; la transpiration l'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT PLAQUÉE CONTRE SON CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, et visiblement elle n'avait rien en dessous ; ses petites fesses rondes étaient moulées avec une précision parfaite ; on
EXT_0350	plaquer la main	**plaquer la main**	plaquer	main	✓	348	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1523 Il balançait la fille avec brutalité, sans desserrer les dents, l'air mauvais ; chaque fois qu'il la ramenait vers lui il en profitait pour lui <CS_corps><COL_V_DET_N>PLAQUER LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur les fesses.
PAR_0887	plisser le front	**plissa le front**	plisser	front	✓	93	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4155 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>PLISSA LE FRONT</COL_V_DET_N></CS_corps>, se rembrunit.
PLA_0941	plisser le front	**plissa le front**	plisser	front	✓	93	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1573 Lionel <CS_corps><COL_V_DET_N>PLISSA LE FRONT</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_0942	plisser son visage	**plisser son visage**	plisser	visage	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	475 Les pelleteuses relevèrent leurs bras articulés et rabattirent avec ensemble leurs godets sur l'homme, tronçonnant aussitôt son corps en sept ou huit parties ; sa tête, cependant, semblait toujours animée d'une vitalité démoniaque, un sourire mauvais continuait à <CS_corps><COL_V_DET_N>PLISSER SON
SOU_0480	plisser les yeux	**plissa les yeux**	plisser	yeux	✓	1023	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	201 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>PLISSA LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> avec surprise, pendant quelques secondes j'eus l'impression qu'elle se posait véritablement la question, et du coup moi aussi je me la posai, un bref instant, avant de me rendre compte que je n'avais pas de réponse à cette question, pas
SOU_0481	plonger ses auditeurs	**plongea ses auditeurs**	plonger	auditeurs	✓	238	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1565 Il apparut bientôt que Mohammed Ben Abbes, même indépendamment de l'islam, avait des idées ; lors d'une séance de questions à la presse, il se déclara influencé par le distributivisme, ce qui <CS_humain><COL_V_DET_N>PLONGEA SES AUDITEURS</COL_V_DET_N></CS_humain> dans un ébahissement général.
POS_0922	plonger ses commentateurs	**plongé leurs commentateurs**	plonger	commentateurs	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2839 L'importance incroyable que prenaient les enjeux sexuels chez les humains a de tout temps <CS_humain><COL_V_DET_N>PLONGÉ LEURS COMMENTATEURS</COL_V_DET_N></CS_humain> néo-humains dans une stupéfaction horrifiée.
PAR_0888	plonger dans les eaux	**plongeaient dans les eaux**	plonger	eaux	✓	3374	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	4529 Par les baies vitrées on distinguait des pentes verdoyantes, qui <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>PLONGEAIENT DANS LES EAUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide> sombres du Lough Corrib.
POS_0923	plonger dans un ennui	**plonge dans un ennui**	plonger	ennui	✓	51	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1882 Refuser de faire quelque chose parce qu'on l'a déjà fait, parce qu'on a déjà vécu l'expérience, conduit rapidement à une destruction, pour soi-même comme pour les autres, de toute raison de vivre comme de tout futur possible, et vous <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>PLONGE DANS UN
EXT_0351	plonger dans un lac	**plongeons dans un lac**	plonger	lac	✓	255	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1377 En sortant de la ville nous traversons des nappes de brouillard successives, puis, le dernier croisement franchi, nous <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>PLONGEONS DANS UN LAC</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> de brume opaque, absolu.
CAR_0802	plonger ses mains	**plonger ses mains**	plonger	mains	✓	1629	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1858 Loin de l'harmonie des sphères célestes, Dieu était venu à présent « <CS_corps><COL_V_DET_N>PLONGER SES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> dans le cambouis » , afin que soit rendu hommage, par sa pleine présence, à la dignité sacerdotale du travail humain.
PAR_0889	plonger ses mains	**avaient plongé leurs mains**	plonger	mains	✓	1629	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3262 Sous couvert de performances artistiques, les actionnistes viennois tels que Nitsch, Muehl ou Schwarzkogler s'étaient livrés à des massacres d'animaux en public ; devant un public de crétins ils avaient arraché, écartelé des organes et des viscères, ils <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIENT PLONGÉ LEURS
CAR_0803	plonger dans une mer	**plonger dans une mer**	plonger	mer	✓	840	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1429 Pas davantage sans doute qu'on n'a envie, au premier abord, sur la côté bretonne, de <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>PLONGER DANS UNE MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> agitée froide – tout en sachant qu'au bout de quelques brasses on trouvera délicieuse et tonique la fraîcheur des vagues.
SOU_0482	plonger dans Picsou Magazine	**ait plongée dans Picsou Magazi**	plonger	Picsou Magazine	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	1715 Pour l'instant l'une <CS_texte><COL_V_PREP_N>ÉTAIT PLONGÉE DANS PICSOU MAGAZINE</COL_V_PREP_N></CS_texte>, l'autre dans Oops.
PLA_0943	plonger les serveurs	**plongeait les serveurs**	plonger	serveurs	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1453 Plus loin, une tablée de Chinois de Hong-Kong — reconnaissables à leur saleté, déjà difficilement supportable pour un Occidental, mais qui <CS_humain><COL_V_DET_N>PLONGEAIT LES SERVEURS</COL_V_DET_N></CS_humain> thaïs dans un effarement à peine atténué par l'habitude.
PAR_0890	plonger sa tête	**plonger ma tête**	plonger	tête	✓	1013	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2904 Dans ces salles d'autres garçons m'avaient frappé, humilié, ils avaient pris plaisir à me cracher et à me pisser dessus, à <CS_corps><COL_V_DET_N>PLONGER MA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> dans la cuvette des chiottes ; je ne ressentais pourtant aucune émotion, sinon une légère tristesse – d'ordre extrêmement
PAR_0891	plonger dans une tristesse	**plongea dans une légère tristesse**	plonger	tristesse	✓	87	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1710 Cette constatation surtout le <CS_affect><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>PLONGEA DANS UNE LÉGÈRE TRISTESSE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect>, qui était déjà à soi seule un signe dépressif.
POS_0924	plonger dans la tristesse	**toujours plongé dans la tristess**	plonger	tristesse	✓	87	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	623 S'il y a une chose qui m'<CS_affect><COL_V_ADV_PREP_DET_N>A TOUJOURS PLONGÉ DANS LA TRISTESSE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_affect> ou la compassion, enfin dans un état excluant toute forme de méchanceté ou d'ironie, c'est bien l'existence de
PLA_0944	être plongé dans son magazine	**plongée dans son magazine**	plonger (être plongé)	magazine	✓	26	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	4066 Je jetai un regard rapide sur ma droite : notre voisine semblait toujours <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>PLONGÉE DANS SON MAGAZINE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, plus précisément dans un article sur les jardins d'hiver.
CAR_0804	être plongé dans des pensées	**plongé dans des pensées**	plonger (être plongé)	pensées	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3254 Avec son physique d'Orientale, l'éditrice aurait pu être une de ces pleureuses qui étaient encore employées récemment dans certains enterrements du bassin méditerranéen ; et Beigbeder semblait <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PLONGÉ DANS DES PENSÉES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> particulièrement
PAR_0892	tre poétisé par différents proverbes	**poétisé par différents proverbes**	poétiser (être poétisé)	proverbes	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	365 Non seulement il agissait, se portant sans hésiter au secours des plus faibles, mais il commentait constamment ses propres actions sur la base d'un critérium éthique transcendant, parfois <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>POÉTISÉ PAR DIFFÉRENTS PROVERBES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> dakotas ou créés,
POS_0925	ponctuer son discours	**ponctuait son discours**	ponctuer	discours	✓	162	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1026 Sur l'écran derrière lui, la succession de schémas qui <CS_texte><COL_V_DET_N>PONCTUAIT SON DISCOURS</COL_V_DET_N></CS_texte> s'interrompit pour laisser la place à un bref et poignant documentaire consacré aux souffrances morales – parfois insoutenables – des vétérans du Vietnam.
CAR_0805	populariser les agences	**ont popularisée les agences**	populariser	agences	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	408 Avec son teint très pâle, presque translucide, ses cheveux d'un blond platine et ses pommettes saillantes, elle correspondait parfaitement à l'image de la beauté slave telle que l'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ONT POPULARISÉE LES AGENCES</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> de mannequins et les magazines après la chute
PLA_0945	porter des ballots	**portant des ballots**	porter	ballots	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3622 (il désigna au hasard deux femmes voilées qui progressaient péniblement en <CS_récipient><COL_V_DET_N>PORTANT DES BALLOTS</COL_V_DET_N></CS_récipient> de marchandises).
CAR_0806	porter sur sa beauté	**portant sur sa beauté**	porter	beauté	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	2468 Il capta au passage les mots de « sang neuf » et d'« examen de passage », comprit que beaucoup de conversations tournaient autour d'Olga, qui était une nouveauté dans le paysage de la télévision française, elle « venait de l'institutionnel », c'était un des commentaires les plus fréquents, avec ceux
PAR_0893	porter une blouse	**portait une blouse**	porter	blouse	✓	325	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	191 Il <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UNE BLOUSE</COL_V_DET_N></CS_habit> avec un petit col.
EXT_0352	porter des bottes	**porte des bottes**	porter	bottes	✓	157	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	431 Le quatrième représentant du ministère est une espèce de caricature du socialiste agricole : il <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTE DES BOTTES</COL_V_DET_N></CS_habit> et une parka, comme s'il revenait d'une expédition sur le terrain ; il a une grosse barbe et fume la pipe ; je n'aimerais pas être
SER_0569	porter à sa bouche	**avais portés à ma bouche**	porter	bouche	✓	941	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1630 J'avais prévu d'emmener un sac plastique où je déversais au fur et à mesure les mégots que j'avais tenus entre mes dents ; au dernier moment je rajoutai les couverts que j'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AVAIS PORTÉS À MA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, en ayant l'impression de prendre des
CAR_0807	porter une bouteille	**portant une bouteille**	porter	bouteille	✓	94	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1199 Il se leva et partit en direction de la cuisine ; il revint quelques minutes plus tard, <CS_récipient><COL_V_DET_N>PORTANT UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin rouge argentin et deux verres.

PAR_0884	4458 Era praticamente certo che Annabelle non percepisse nulla della loro presenza; tuttavia <TR_IT>NEL SUO CERVELLO PERSISTEVA</TR_IT> un'attività elettrica debole;	**nel suo cervello persisteva**	persistere nel suo cervello	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	4505 Annabelle prawie na pewno nie jest świadoma ich obecności; ale <TR_PL>MÓZG WYKAZUJE</TR_PL> słabą aktywność elektryczną; musi ona odpowiadać jakiejś aktywności	**mózg wykazuje**	kazywać (o: mózgu): mózg wykaz	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0936	1004 "Come diceva Martin Lutero, non c'è niente di meglio che scereggiare nel sacco a pelo!"	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1042 Jak zwykł mawiać Martin Luther, nie ma nic lepszego niż pierdnąć sobie do śpiwora!	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0917	3898 Puntando il binocolo in quella direzione, provai uno shock alla vista dei selvaggi: non ne avevo mai visti così da vicino, ed erano diversi da <TR_IT>QUELLI DELLA	**quelli della regione**	quelli della regione	{15}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3782 Spoglądając w tamtym kierunku przez lornetkę, ujrzałem dzikich i doznałem szoku: nigdy nie widziałem ich z tak bliska, byli inni od tych, którzy <TR_PL>ZALUDNIALI	**zaludniali region**	zaludniać region	{3}	3	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0918	3873 Gli "ecologisti", comunque sia, avevano largamente sottovalutato la capacità oli adattamento del mondo vivente, la sua rapidità nel ricostituire nuovi equilibri sulle rovine di un	**popolate di lupi**	essere popolato di lupi	{1}	13	ASC_F	✗	✓	✗	3759 „Ekolodzy", cokolwiek miało to znaczyć, ogromnie przecenili zdolność przystosowawczą natury oraz prędkość, z jaką jest w stanie odtworzyć warunki równowagi na ruinach	**pełnych wilków**	pełny wilków	{9.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0919	887 Fuorché in occasione dei fine settimana e delle partenze per le vacanze, quando si incontrano famiglie e coppie, le autostrade sono un universo quasi esclusivamente maschile, popolato di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	872 Poza weekendami i początkiem wakacji, kiedy spotyka się rodziny i pary, autostrady stanowią na dobrą sprawę wyłącznie męskie uniwersum, zaludnione przez przedstawicieli firm i	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0797	312 Evitando di sottolineare lo sfavillio dei metalli e il carattere minaccioso delle forme, Jed aveva usato una illuminazione neutra, poco contrastata, e fotografato gli articoli di chincaglieria	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Zamiast podkreślać połysk metalu i groźne kształty, Jed zastosował neutralne, mało kontrastowe oświetlenie, fotografując obiekty na tle z szarego weluru.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0798	566 La risposta lo lasciò interdetto: conosceva fotografi di pubblicità, fotografi di moda e anche alcuni fotografi di guerra (benché li avesse piuttosto incontrati nell'attività di paparazzi che	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Odpowiedź kompletnie go zaskoczyła: znał fotografów reklam, fotografów mody, nawet paru fotografów wojennych (chociaż spotykał ich zazwyczaj w roli paparazzich, czym raczej się nie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0799	566 La risposta lo lasciò interdetto: conosceva fotografi di pubblicità, fotografi di moda e anche alcuni fotografi di guerra (benché li avesse piuttosto incontrati nell'attività di paparazzi che	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Odpowiedź kompletnie go zaskoczyła: znał fotografów reklam, fotografów mody, nawet paru fotografów wojennych (chociaż spotykał ich zazwyczaj w roli paparazzich, czym raczej się nie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0937	885 Robert arrivò per ultimo, con andatura incerta - prima di cena doveva aver bevuto, l'avevo visto con in mano una bottiglia di Mekong.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	912 Robert nadszedł ostatni, krok miał nieco chwiejny - pewnie pociągnął sobie coś przed kolacją, widziałem go przed chwilą z butelką wódki Mekong.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_0938	1065 Le guerre contro i birmani continuano, e nel 1767, dopo un assedio di sedici mesi, Ayutthaya cade in mano al nemico; i birmani <TR_IT>SACCHEGGIANO LA CITTÀ</TR_IT>	**saccheggiano la città**	saccheggiare la città	{1}	270	PER_S	✗	✗	✗	1104 Wojny z Birmańczykami wciąż trwają i w 1767 roku, po piętnastu miesiącach oblężenia, Ajutthaja kapituluje. 1105 Birmańczycy <TR_PL>DOKONUJĄ GRABIEŻY	**dokonują grabieży miasta**	dokonywać grabieży miasta	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0920	2226 Alcune sale avevano delle vetrate che davano su un paesaggio di prati lussureggianti, <TR_IT>PUNTEGGIATI DI FIORI</TR_IT> variopinti, e mi chiedevo proprio come contasse	**punteggiati di fiori**	essere punteggiato di fiori	{3}	6	ASC_F	✗	✓	✗	2169 Oszklone ściany niektórych sal wychodziły na bujne łąki <TR_PL>USŁANE KOLOROWYMI KWIATAMI</TR_PL> i zadałem sobie pytanie, w jaki sposób prorok pośród	**usłane kolorowymi kwiatami**	być usłanym kwiatami	{1}	68	WIE_E	✗	✓	✗
PAR_0885	3298 David eiaculò nella bocca della ragazza nell'istante in cui la tenaglia mozzava il pene; afferrò per i capelli la ragazza, le voltò brutalmente la testa e la costrinse a guardare il lungo	**pisciava sangue**	pisciare sangue	{1}	30	PER_S	✗	✗	✗	3305 David spuścił się do ust dziewczynki w momencie, gdy ostrze piły odcinało członek; chwycił dziewczynkę za włosy, przekręcił jej brutalnie głowę i zmusił, aby patrzyła na długie	**sikającego krwią**	sikać krwią	{1}	63	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0886	526 Si mette a perpendicolo sulla faccia di Bruno e gli <TR_IT>PISCIA ADOSSO</TR_IT>.	**piscia adosso**	pisciare adosso	{8.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	517 Ustawia się nad nim i <TR_PL>SIKA MU NA TWARZ</TR_PL> .	**sika mu na twarz**	sikać na twarz	{1}	10	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0800	3783 Il suo lavoro era quello di <TR_IT>SEGUIRE LE TRACCE DELLA PREDA</TR_IT> , catturarla e poi andarla a deporre ai piedi dei giudici, e più generalmente del popolo francese	**seguire le tracce della preda**	seguire le tracce della preda	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Do niego należało <TR_PL>WYŚLEDZENIE ZWIERZYNY</TR_PL> , schwytanie jej i złożenie u stóp sędziów czy, bardziej wzniosie, narodu francuskiego (to w jego imieniu działali,	**wyśledzenie zwierzyny**	wyśledzenie zwierzyny	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0566	410 Fra l'altro, quell'orario domenicale ridotto era il risultato di un duro scontro, iniziato con un procedimento aperto dall'ispettorato del lavoro del XIII Arrondissement, come mi informò un	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	390 Skrócone godziny otwarcia w niedziele były zresztą wynikiem ostrego konfliktu, zapoczątkowanego postępowaniem wdrożonym przez dzielnicową inspekcję pracy — jak	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0939	1612 Sin si fermò di colpo, si spogliò sorridendo, piegò gli indumenti e li <TR_IT>MISE SU UNA SEDIA</TR_IT>.	**mise su una sedia**	mettere su una sedia	{2}	77	PER_S	✗	✗	✗	1664 Przerwała nagle, rozebrała się, uśmiechnęła, złożyła starannie ubranie w kostkę i <TR_PL>POŁOŻYŁA NA KRZEŚLE</TR_PL>	**położyła na krześle**	położyć na krześle	{2}	40	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0347	1943 Le prendo, le metto insieme e le nascondo sotto una pila di libri.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1923 Zbieram je do kupy i umieszczam pod książkami.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0567	1478 A quel punto sul suo viso passò qualcosa di diverso, come un dolore generalizzato; rigirò il fucile, <TR_IT>SI MISE LA CANNA SOTTO IL MENTO</TR_IT> e premette il grilletto.	**si mise la canna sotto il mento**	mettersi sotto il mento	{4}	3	VEG_V	✗	✗	✗	1439 Przez jego twarz przeleciał jakiś inny wyraz, jakby bólu; ustawił lufę pionowo, <TR_PL>PRZYTKNĄŁ JĄ DO PODBRÓDKA</TR_PL> i nacisnął na spust.	**przytknął ją do podbródka**	przytknąć do podbródka	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0568	1465 Ma ciononostante non riesco a capire, non riesco tuttora a capire perché le cose siano finite così, erano ancora possibili diverse configurazioni di vita accettabili, non pensavo di avere	**mise chiaramente in posizione**	mettere in posizione	{2}	609	VEG_V	✗	✗	✗	1427 Mimo wszystko nie rozumiem, wciąż nie rozumiem, dlaczego sprawy tak się potoczyły, choć rozmaite konfiguracje wydawały się nadal możliwe, chyba nie przesadziłem z tą historią	**przyłożył ją do ramienia**	przyłożyć do ramienia	{2}	21	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0801	4113 Azionando accidentalmente un comando posto sul bordo del tavolo, uno dei poliziotti provocò l'apertura di uno scomparto: una decina di migali, agitandosi sulle zampe villose, si	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	~	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_0921	4089 La vita degli uomini era stata grossomodo simile, e <TR_IT>POSTA SOTTO IL DOMINIO</TR_IT> della sofferenza, con troppo brevi momenti di piacere, legati alla presa di	**posta sotto il dominio**	essere posato sotto il dominio	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	3962 Życie ludzkie było w dużej mierze podobne, także <TR_PL>POZOSTAWAŁO POD PRZEMOŻNYM WPŁYWEM</TR_PL> cierpienia, z krótkimi chwilami przyjemności	**stawało pod przemożnym wpły**	pozostawać pod wpływem	{2}	2337	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0940	2648 La dominatrice smise di frustarlo, e, mentre gli girava intorno, cavò una manciata di ami da un sacchetto nero appeso alla cintura; poi gli si avvicinò e cominciò a infilarglieli uno alla volta	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2735 Jego pani obchodziła go w kółko, w końcu poszukała czegoś w torebce przy pasku, wyjęła kilka haczyków i wbiła mu je w mosznę; kilka kropel krwi zaperliło się na powierzchni skóry.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0348	1946 Stavolta il mio progetto è di prendere un paio di forbici, <TR_IT>PIANTARMELE NEGLI OCCHI</TR_IT> e poi scavare.	**piantarmele negli occhi**	piantare negli occhi	{1}	29	PER_S	✗	✗	✗	1926 Tym razem mój plan polega na tym, by wziąć parę nożyczek, <TR_PL>WSADZIĆ JĄ DO OCZU</TR_PL> i je sobie wydłubać.	**wsadzić ją do oczu**	wsadzić do oczu	{3}	8	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0349	1464 Indossava un abitino corto e parecchio striminzito, di un bianco immacolato; il sudore glie' <TR_IT>AVEVA INCOLLATO AL CORPO</TR_IT> , che, visibilmente, sotto il vestito	**aveva incollato al corpo**	incollare al corpo	{2}	103	PER_S	✗	✗	✗	1458 Miała na sobie białą, bardzo cienką sukienkę, nieskazitelnie białą; pot <TR_PL>PRZYKLEIŁ JĄ DO CIAŁA</TR_PL> , najwyraźniej nie miała nic pod spodem; jej	**przykleił ją do ciała**	przykleić do ciała	{1}	21	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0350	1468 Maneggiava la ragazza brutalmente, coi denti serrati, lo sguardo cattivo; ogni volta che la riacchiappava dopo un volteggio ne approfittava per <TR_IT>PIAZZARLE UNA	**piazzarle una mano**	piazzare una mano	{2}	20	PER_S	✗	✗	✗	1461 Gwałtownie potrzsał dziewczyną, zaciskając zęby i robiąc przykre miny; za każdym razem, kiedy przyciągał ją do siebie, korzystał z okazji, by <TR_PL>POŁOŻYĆ JEJ	**położyć jej ręce**	położyć ręce	{2}	2135	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0887	4218 <TR_IT>AGGROTTÒ LA FRONTE</TR_IT> , si incupì.	**aggrottò la fronte**	aggrottare la fronte	{1}	950	PER_S	✗	✗	✗	4253 <TR_PL>ZMARSZCZYŁ CZOŁO</TR_PL> , twarz mu spochmurniała.	**zmarszczył czoło**	zmarszczyć czoło	{1}	1538	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0941	1552 Lionel <TR_IT>AGGROTTÒ LA FRONTE</TR_IT> .	**aggrottò la fronte**	aggrottare la fronte	{1}	950	PER_S	✗	✗	✗	1603 Lionel <TR_PL>ZMARSZCZYŁ CZOŁO</TR_PL> .	**zmarszczył czoło**	zmarszczyć czoło	{1}	1538	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0942	446 Le ruspe sollevarono i loro bracci articolati e li abbatterono all'unisono sull'uomo, tranciando di schianto il suo corpo in sette o otto pezzi; la testa, tuttavia, sembrava ancora	**danzare sul suo volto**	danzare sul suo volto	{4}	3	PER_S	✗	✗	✗	464 Koparki podniosły swe rozczłonkowane ramiona i zrzuciły zawartość kubłów na mężczyznę, przecinając natychmiast jego ciało na siedem czy osiem części; głowa jednak zdawała się ciągle	**arz nadal naznaczał zmarszczka**	naznaczać zmarszczkami twarz	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0480	Lei <TR_IT>STRIZZÒ GLI OCCHI</TR_IT> per la sorpresa, per qualche secondo ebbi la sensazione che stesse davvero facendosi quella domanda, e a un tratto me la feci anch'io, per una	**strizzò gli occhi**	strizzare gli occhi	{1}	9284	VEG_V	✗	✗	✗	197 Zaskoczona <TR_PL>ZMRUŻYŁA OCZY</TR_PL> i przez kilka sekund miałem wrażenie, że naprawdę się zastanawia nad moim pytaniem; i nagle, przez krótką chwilę, ja też	**zmrużyła oczy**	zmrużyć oczy	{1}	4519	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0481	1441 Fu presto chiaro che Mohammed Ben Abbes aveva delle idee, anche indipendentemente dall'islam; in occasione di una conferenza stampa, si dichiarò influenzato dal distributivismo, il	**sprofondò i suoi interlocutori**	sprofondare i suoi interlocutori	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1590 Okazało się wkrótce, że Mohammed Ben Abbes, niezależnie od islamu, ma własne poglądy; podczas jednej z konferencji prasowych oznajmił, że jest pod silnym wpływem	**wprawił słuchaczy w osłupienie**	wprawić w osłupienie słuchaczy	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0922	2967 L'importanza incredibile che assumeva il sesso per gli esseri umani ha sempre gettato i loro commentatori neoumani in uno sbalordimento inorridito.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2876 Niewiarygodne znaczenie, jakie ludzie przywiązywali do seksualnych gierek, od zawsze pogrążało ich neoludzkich komentatorów w pełnym przerażenia osłupieniu.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0888	4599 Dalle vetrate si distinguevano paesaggi verdeggianti che <TR_IT>SI TUFFAVANO NELLE ACQUE</TR_IT> scure del Lough Corrib.	**si tuffavano nelle acque**	tuffarsi nelle acque	{1}	837	PER_S	✗	✗	✗	4638 Przez oszklone Ściany dostrzegało się skąpane w zieleni wzniesienia <TR_PL>OPADAJĄCE W CIEMNE WODY</TR_PL> Lough Corrib.	**opadające w ciemne wody**	opadać w wody	{1}	20	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0923	1908 Rifiutare di fare qualcosa perché lo si è già fatto, perché si è già vissuta l'esperienza, conduce rapidamente a una distruzione, per sé come per gli altri, di ogni ragione di vivere e di	**getta in un tedio**	gettare in un tedio	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✗	1865 Odmowa zrobienia czegoś, bo już to robiliśmy, bo już mieliśmy takie doświadczenie, szybko prowadzi do zniszczenia jakiejkolwiek racji życia, tak dla nas, jak i dla innych, a także	**ogrążając nas w ciężkiej nudzi**	pogrążać w nudzie	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0351	1323 Uscendo dalla città attraversammo una successione di banchi di foschia, poi, superato l' ultimo incrocio, <TR_IT>SPROFONDAMMO IN UN LAGO</TR_IT> di nebbia opaco,	**sprofondammo in un lago**	sprofondare in un lago	{2}	31	PER_S	✗	✗	✗	1320 Po wyjeździe z miasta przedzieramy się przez warstwy kolejnych mgieł, a potem za ostatnim skrzyżowaniem toniemy w gęstym i bezkresnym mleku. 1321 Droga i krajobraz są	**zalane**	(być) zalanym	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0802	1988 Lontano dall'armonia delle sfere celesti, Dio era venuto ora a " <TR_IT>IMMERGERE LE MANI</TR_IT> nella morchia", affinché venisse reso omaggio, con la sua piena presenza,	**immergere le mani**	immergere le mani	{1}	583	ASC_F	✗	✗	✗	Daleki od sfer niebieskich Bóg postanowił „ <TR_PL>ZAKASAĆ RĘKAWY</TR_PL> ", aby samą swą obecnością oddać hołd ludzkiej pracy i jej kapłańskiej godności.	**zakasać rękawy**	zakasać rękawy	{2}	2421	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0889	3307 Con l'alibi delle azioni artistiche, gli azionisti viennesi tipo Nitsch, Muehl o Schwarzkogler si erano dedicati a pubblici massacri di animali; davanti a una platea di imbecilli, avevano	**avevano tuffato le mani**	tuffare le mani	{2}	79	PER_S	✗	✗	✗	3314 Pod płaszczykiem artystycznych wyczynów akcjoniści wiedeńscy, tacy jak Nitsch, Muehl czy Schwarzkogler, dopuszczali się masakrowania zwierząt na oczach publiczności; tłu my	**zanurzają ręce**	zanurzać ręce	{1}	153	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0803	1531 Non più senza dubbio di quanto si abbia voglia, a prima vista, sulla costa bretone, di <TR_IT>TUFFARSI IN UN MARE</TR_IT> agitato, freddo, pur sapendo che dopo alcune	**tuffarsi in un mare**	tuffarsi in un mare	{1}	689	ASC_F	✗	✗	✗	Zapewne nie bardziej niż wówczas, gdy <TR_PL>PRZEBYWAJĄC NAD MORZEM</TR_PL> w Bretanii, człowiek nie ma w pierwszej chwili najmniejszej ochoty	**przebywając nad morzem**	przebywać nad morzem	{2}	123	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0482	1590 Al momento, una era sprofondata in "Picsou Magazine", l'altra in "Oops".	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	~	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0943	1433 Poco più in là c'era una tavolata di cinesi di Hong-Kong - riconoscibili per quant'erano sporchi, una sporcizia che, già difficilmente sopportabile per un occidentale, precipitava i	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1479 Nieco dalej stół pełen Chińczyków z Hongkongu - rozpoznawalnych po brudzie, trudnym do wytrzymania dla człowieka Zachodu, a tym bardziej dla tajskich kelnerów, których, choć są	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0890	2949 In quelle sale ero stato tormentato e picchiato da miei coetanei, si erano divertiti a sputarmi addosso e a pisciarmi addosso, a <TR_IT>FICCARMI LA TESTA</TR_IT> nella tazza del	**ficcarmi la testa**	ficcarsi la testa	{2}	153	PER_S	✗	✗	✗	2944 Niegdyś w tych salach mieszkający ze mną chłopcy bili mnie, poniżali, z lubością pluli mi w twarz, sikali na mnie, <TR_PL>ZANURZALI MI GŁOWĘ</TR_PL> w kiblu; a przecież nie	**zanurzali mi głowę**	zanurzać głowę	{1}	173	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0891	1733 Quest'ultima considerazione in particolare lo <TR_IT>RIEMPÌ DI UNA LIEVE TRISTEZZA</TR_IT> , già di per sé segno di depressione.	**riempì di una lieve tristezza**	riempire di una tristezza	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	1721 Stwierdzenie to <TR_PL>POGRĄŻYŁO MICHELA W LEKKIM SMUTKU</TR_PL> . 1722 Pierwsza oznaka depresji.	**grążyło michela w lekkim smut**	pogrążać w smutku	{1}	41	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0924	620 Se c'è una cosa che mi <TR_IT>HA SEMPRE GETTATO NELLA TRISTEZZA</TR_IT> o nella compassione, insomma in uno stato che esclude ogni forma di cattiveria o d'ironia, è	**ha sempre gettato nella tristezza**	gettare nella tristezza	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✗	614 Jeżeli jest jakaś rzecz, która zawsze mnie <TR_PL>POGRĄŻAŁA W SMUTKU</TR_PL> czy współczuciu, w każdym razie w stanie wykluczającym jakąkolwiek formę złośliwości czy	**pogrążała w smutku**	pogrążać w smutku	{1}	41	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0944	4036 Lanciai una rapida occhiata sulla mia destra: la vicina sembrava ancora <TR_IT>SPROFONDATA NELLA RIVISTA</TR_IT> , più esattamente nella lettura di un	**sprofondata nella rivista**	essere sprofondato nella rivista	{3}	0	PER_S	✗	✓	✗	4197 Spojrzałem szybko na prawo: nasza sąsiadka wyraźnie nadal <TR_PL>BYŁA ZAABSORBOWANA LEKTURĄ</TR_PL> , a dokładnie artykułem na temat ogrodów	**była zaabsorbowana lekturą**	być zaabsorbowanym lekturą	{4}	7	GRU_A	✗	✓	✗
CAR_0804	3398 Con il suo fisico da orientale, l'editrice avrebbe potuto essere una di quelle prefiche che venivano ancora impiegate di recente in certi funerali del bacino mediterraneo; e Beigbeder	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Ze swoją wschodnią urodą Teresa mogłaby być jedną z płaczek, jeszcze do niedawna zatrudnianych na niektórych pogrzebach w basenie Morza Śródziemnego, natomiast Beigbeder	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0892	382 Egli non soltanto agiva, per esempio correndo senza indugi in soccorso dei più deboli, ma pure commentava costantemente le proprie azioni sulla base di un criterio etico trascendente,	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	370 Nie tylko podejmował konkretne działania, bez zastanowienia niosąc pomoc słabszym, lecz również stale komentował swoje czyny, opierając się na kryteriach etyki transcendentnej,	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_0925	1039 Sullo schermo dietro di lui, la successione di schemi che <TR_IT>PUNTEGGIAVANO IL SUO DISCORSO</TR_IT> s'interruppe per lasciare il posto a un breve e straziante	**punteggiavano il suo discorso**	punteggiare il suo discorso	{3}	5	ASC_F	✗	✗	✗	1021 Na ekranie znajdującym się za jego plecami ciąg schematów <TR_PL>ILUSTRUJĄCYCH WYKŁAD</TR_PL> został przerwany, by ustąpić miejsca krótkiemu i przejmującemu	**ilustrujących wykład**	ilustrować wykład	{2}	106	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0805	419 Con la sua carnagione molto chiara, quasi traslucida, i capelli di un biondo platino e gli zigomi sporgenti, corrispondeva perfettamente all'immagine della bellezza slava resa popolare	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Z bardzo jasną, niemal przezroczystą cerą, z platynowoblond włosami i wydatnymi kośćmi policzkowymi, idealnie odpowiadała obrazowi słowiańskiej piękności, jaki po upadku Związku	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0945	3608 Pensi alla grande Cleopatra, che ammaliò Cesare, e guardi cosa resta di quello splendore… [Aveva indicato un paio di donne velate che arrancavano <TR_IT>TRASPORTANDO DUE	**trasportando due involti colmi**	trasportare due involti	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	3740 Proszę przypomnieć sobie Kleopatrę, rzuciła przeciež urok na wielkiego Cezara A dzisiaj co z tego zostało... (wskazał dwie przypadków kobiety z trudem <TR_PL>WLOKĄCE SIĘ ZE	**lokące się ze swoimi pakunkam**	wlec się z pakunkami	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0806	2600 Afferrò di sfuggita le parole "sangue nuovo" e "esame di ammissione", capì che molti discorsi ruotavano attorno a Olga, che costituiva una novità nel panorama della televisione	**riguardanti la sua bellezza**	riguardare la sua bellezza	{2}	215	ASC_F	✗	✗	✗	Usłyszał w przelocie słowa „świeża krew" i „egzamin dojrzałości"; zrozumiał, że wiele rozmów kręci się wokół Olgi, będącej nowym nabytkiem telewizji francuskiej; najczęściej powtarzały się	**komentowano też jej urodę**	komentować urodę	{4}	4	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0893	204 <TR_IT>INDOSSAVA UN GREMBIULINO</TR_IT> col colletto.	**indossava un grembiulino**	indossare un grembiulino	{2}	1987	PER_S	✗	✗	✗	193 Chłopczyk <TR_PL>MIAŁ NA SOBIE FARTUSZEK</TR_PL> z małym kołnierzykiem.	**miał na sobie fartuszek**	mieć na sobie fartuszek	{2}	42	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0352	415 Il quarto funzionario del ministero è una specie di caricatura di socialista rurale: <TR_IT>STIVALI</TR_IT> e giacca a vento, come se tornasse da una missione sul territorio;	**stivali**	stivali	{10.3a}	—	PER_S	✗	✗	✗	405 Czwarty przedstawiciel ministerstwa to swego rodzaju karykatura ludowego socjalisty: <TR_PL>UBRANY JEST W WYSOKIE BUTY</TR_PL> i sportową kurtkę, jakby wracał z	**ubrany jest w wysokie buty**	być ubranym w buty	{2}	29	WIE_E	✗	✓	✗
SER_0569	1734 Mi ero premunito di un sacco di plastica nel quale scaricavo di volta in volta i mozziconi che avevo tenuto tra i denti; all'ultimo momento aggiunsi le posate che <TR_IT>AVEVO	**avevo portato alla bocca**	portare alla bocca	{1}	1214	VEG_V	✗	✗	✗	1695 Przewidująco przywiozłem ze sobą plastikową torbę i wrzucałem do niej wszystkie pety, które przedtem trzymałem w zębach; w ostatniej chwili dołożyłem tam sztućce, którymi	**wkładałem jedzenie do ust**	wkładać do ust	{2}	360	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0807	1275 Si alzò e si diresse verso la cucina; tornò alcuni minuti dopo, <TR_IT>PORTANDO UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di vino rosso argentino e due bicchieri.	**portando una bottiglia**	portare una bottiglia	{1}	516	ASC_F	✗	✗	✗	Wstał i poszedł w stronę kuchni; parę minut później <TR_PL>WRÓCIŁ Z BUTELKĄ</TR_PL> czerwonego argentyńskiego wina i dwoma kieliszkami.	**wrócił z butelką**	wrócić z butelką	{2}	16	GEP_B	✗	✗	✗

EXT_0353	porter un bustier	**porte un bustier**	porter	bustier	✓	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	737 C'est surtout l'une des deux qui l'attire, j'ai l'impression ; il est vrai qu'elle est ravissante, pulpeuse, très sexy ; elle <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTE UN BUSTIER</COL_V_DET_N></CS_habit> en dentelle noire et ses seins bougent doucement sous l'étoffe.
CAR_0808	porter un cercueil	**portant un cercueil**	porter	cercueil	✓	332	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3788 Au moment où il s'apprêtait à sonner, deux hommes vêtus d'un blouson et d'un pantalon de coton sortirent en <CS_autre><COL_V_DET_N>PORTANT UN CERCUEIL</COL_V_DET_N></CS_autre> de bois clair – un modèle léger et bas de gamme, probablement en aggloméré à vrai dire – qu'ils déposèrent dans une
SER_0570	porter des chemises	**porter des grosses chemises**	porter	chemises	✓	1069	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	656 Aymeric avait de nouveau les cheveux longs, et s'était remis à <CS_habit><COL_V_DET_ADJ_N>PORTER DES GROSSES CHEMISES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_habit> à carreaux, mais cette fois elles étaient redevenues ce qu'elles étaient à l'origine : des vêtements de travail.
EXT_0354	porter un costume	**porte un splendide costume**	porter	costume	✓	2519	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	628 Il <CS_habit><COL_V_DET_ADJ_N>PORTE UN SPLENDIDE COSTUME</COL_V_DET_ADJ_N></CS_habit> aux motifs rouges, jaunes et verts on dirait un peu une tapisserie du Moyen Âge.
PLA_0946	porter des costumes	**orte généralement des costume**	porter	costumes	✓	2519	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	36 Je <CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>PORTE GÉNÉRALEMENT DES COSTUMES</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit> gris, des cravates discrètes, et je n'ai pas l'air très gai.
POS_0926	porter des coupelles	**portant des coupelles**	porter	coupelles	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2049 Sur un signe de sa main les jeunes filles s'égaillèrent et revinrent, <CS_récipient><COL_V_DET_N>PORTANT DES COUPELLES</COL_V_DET_N></CS_récipient> en grès remplies d'amandes et de fruits secs; d'autres portaient des amphores emplies de ce qui s'avéra être du jus
PAR_0894	porter une culotte	**ne porte pas de culotte**	porter	culotte	✓	741	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	2241 Il se branlait tranquillement en regardant Infirmières lubriques, L'auto-stoppeuse <CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>NE PORTE PAS DE CULOTTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit>, La prof a les cuisses écartées, Les Suceuses, tant d'autres films.
POS_0927	porter une culotte	**ne portait pas de culotte**	porter	culotte	✓	741	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	2763 Le réalisateur lui jetait de temps à autre des regards appréciateurs – elle avait posé les pieds sur la chaise en face d'elle, écarté les jambes, elle <CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>NE PORTAIT PAS DE CULOTTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit> et tout cela semblait naturel et logique, une simple
SOU_0483	porter une culotte	**ne portait pas de culotte**	porter	culotte	✓	741	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	731 Après un nouveau temps de silence, d'un seul coup, elle écarta largement les cuisses ; elle <CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>NE PORTAIT PAS DE CULOTTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit>, et sa jupe était si courte que la ligne de la chatte apparut, épilée et candide.
CAR_0809	porter sur son épaule	**portait sur son épaule**	porter	épaule	✓	1924	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3090 Messier arriva quelques minutes plus tard, les salua, posa sur son bureau le sac à dos qu'il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PORTAIT SUR SON ÉPAULE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> droite.
PAR_0895	porter des imperméables	**portait des imperméables**	porter	imperméables	✓	66	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	180 Il <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT DES IMPERMÉABLES</COL_V_DET_N></CS_habit> en cuir, se laissait pousser la barbe.
PLA_0947	porter un jogging	**portait un jogging**	porter	jogging	✓	65	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_DET_N>	2355 Le type avait à peu près trente ans, le front dégarni, les cheveux noués en catogan ; il <CS_sport><COL_V_DET_N>PORTAIT UN JOGGING</COL_V_DET_N></CS_sport> Adidas, un tee-shirt Prada, des Nike en mauvais état ; enfin, il ressemblait à un sociologue des comportements.
PAR_0896	porter une jupe	**portait une jupe**	porter	jupe	✓	1055	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1111 Annabelle <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UNE JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> blanche et un tee-shirt court sur lequel était dessiné un soleil.
PAR_0897	porter une jupe	**portait une jupe**	porter	jupe	✓	1055	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2653 Anne a reçu le groupe un samedi chez nous, la Coréenne s'est assise sur le canapé, elle <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UNE JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> courte ; j'ai regardé ses jambes toute l'après-midi, mais personne ne s'est rendu compte de rien.
PAR_0898	porter une jupe	**portait une jupe**	porter	jupe	✓	1055	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	325 Il se blottissait contre sa poitrine chaude ; elle <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UNE JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> courte.
PLA_0948	porter une jupe	**porter une jupe**	porter	jupe	✓	1055	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	742 Elle recommença plusieurs fois avec d'autres, pendant ses années de première et de terminale ; il était facile de séduire les garçons, il suffisait de <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTER UNE JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> courte, de croiser les jambes, d'avoir un chemisier décolleté ou transparent pour
SER_0571	porter une jupe	**porte une jupe**	porter	jupe	✓	1055	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	817 Camille y <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTE UNE JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> courte et un blouson coordonné en jean.
SOU_0484	porter une jupe	**portait une jupe**	porter	jupe	✓	1055	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	188 Myriam <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UNE JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> courte et noire, des collants également noirs, je l'avais invitée chez moi, je n'avais pas très envie d'aller au restaurant, elle jeta un regard curieux sur la pièce avant de s'asseoir au fond du canapé, sa jupe était vraiment courte et elle s'était
EXT_0355	porter des jupes	**avions porté des jupes**	porter	jupes	✓	1055	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1425 Ah, si nous <CS_habit><COL_V_DET_N>AVIONS PORTÉ DES JUPES</COL_V_DET_N></CS_habit> fendues, ç'aurait été autre chose !
PAR_0899	porter des jupes	**portait des jupes**	porter	jupes	✓	1055	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3774 Elle <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT DES JUPES</COL_V_DET_N></CS_habit> fendues, des petits hauts transparents, des porte-jarretelles, ou parfois un body ouvert à l'entrejambe.
PLA_0949	porter des jupes	**portaient des jupes**	porter	jupes	✓	1055	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3433 Les danseuses de salsa se préparaient à leur spectacle ; elles <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIENT DES JUPES</COL_V_DET_N></CS_habit> plissées, des fourreaux multicolores.
PLA_0950	porter des jupes	**portait des jupes**	porter	jupes	✓	1055	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	721 Bérénice avait un an de plus qu'elle ; elle se maquillait déjà, <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT DES JUPES</COL_V_DET_N></CS_habit> de marque ; elle avait un joli visage aigu et des cheveux très longs, d'un extraordinaire blond vénitien.
SER_0572	porter ses lèvres	**porter ses lèvres**	porter	lèvres	✓	75	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1118 Il s'affaissa littéralement sur le canapé, je lui servis un grand verre de vodka, il lui fallut au moins trois minutes avant d'y <CS_corps><COL_V_DET_N>PORTER SES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps>, j'eus même à un moment l'impression qu'il allait se mettre à pleurer, ce qui aurait été embarrassant.
PAR_0900	porter les mains	**porter les mains**	porter	mains	✓	2769	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2292 Ses bras brisés formaient comme deux appendices autour de son crâne, une mare de sang entourait ce qui restait du visage ; avant l'impact, dans un dernier réflexe de protection, elle avait dû <CS_corps><COL_V_DET_N>PORTER LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> à sa tête.
PLA_0951	porter les mains	**portant les mains**	porter	mains	✓	2769	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4760 Elle se retourna vers nous, <CS_corps><COL_V_DET_N>PORTANT LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> à son visage : une balle avait atteint son œil, son orbite n'était plus qu'un trou sanglant ; puis elle s'effondra sans un bruit.
CAR_0810	porter un manteau	**portait un manteau**	porter	manteau	✓	818	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	449 Elle <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UN MANTEAU</COL_V_DET_N></CS_habit> de fourrure, choix curieux pour la saison, mais en dessous Jed découvrit une minijupe très courte et un top bandeau de satin blanc, ornés de cristaux Swarovski ; elle était vraiment magnifique.
PLA_0952	porter une mini-jupe	**portait une mini-jupe**	porter	mini-jupe	✓	105	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1540 En plus je commençais à avoir envie de la 47, une petite Thaïe très mince, même un peu maigre, mais avec des lèvres épaisses, et l'air gentille ; elle <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UNE MINI-JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> rouge et des bas noirs.
POS_0928	porter une mini-jupe	**portait une mini-jupe**	porter	mini-jupe	✓	105	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	923 Un bandeau blanc recouvrait partiellement ses seins, elle <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UNE MINI-JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> moulante, et c'était à peu près tout.
PAR_0901	porter sur les nerfs	**porter sur les nerfs**	porter	nerfs	✓	127	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1789 Ce repas commençait à lui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PORTER SUR LES NERFS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, il se leva pour aller fumer une cigarette.
CAR_0811	porter des pull-overs	**portait des pull-overs**	porter	pull-overs	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	157 C'était généralement la locataire du premier qui finissait par s'en charger – une femme d'une soixantaine d'années, aux cheveux teints au henné, qui <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT DES PULL-OVERS</COL_V_DET_N></CS_habit> en patchwork de couleurs vives, et que Jed supposait être une
PLA_0953	porter le questionnaire	**porte le questionnaire**	porter	questionnaire	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1840 Dans l'après-midi du 2 janvier, je trouvai sous ma <CS_texte><COL_V_DET_N>PORTE LE QUESTIONNAIRE</COL_V_DET_N></CS_texte> de satisfaction Nouvelles Frontières.
CAR_0812	porter une robe	**portait une robe**	porter	robe	✓	5105	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2360 Deux mètres devant lui il reconnut Julien Lepers, accompagné d'une Noire magnifique qui le dépassait d'une tête ; elle <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UNE ROBE</COL_V_DET_N></CS_habit> longue d'un blanc scintillant, aux parements dorés, décolletée dans le dos jusqu'à la naissance des fesses ; la lumière des
EXT_0356	porter une robe	**portait une robe**	porter	robe	✓	5105	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1520 Elle <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UNE ROBE</COL_V_DET_N></CS_habit> courte et très mince, d'un blanc immaculé ; la transpiration l'avait plaquée contre son corps, et visiblement elle n'avait rien en dessous ; ses petites fesses rondes étaient moulées avec une précision parfaite ; on distinguait nettement,
PAR_0902	porter une robe	**portait une robe**	porter	robe	✓	5105	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2858 Elle <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UNE ROBE</COL_V_DET_N></CS_habit> longue, semée de petites fleurs, avec des poignets de dentelle.
PLA_0954	porter une robe	**portait une robe**	porter	robe	✓	5105	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3094 Valérie me rejoignit enfin : elle s'était maquillée, elle <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UNE ROBE</COL_V_DET_N></CS_habit> blanche courte et transparente ; j'avais encore envie d'elle.
POS_0929	porter secours	**porter secours**	porter	secours	✓	7305	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_N>	128 Il m'arrive de déverrouiller la barrière pour <CS_action><COL_V_N>PORTER SECOURS</COL_V_N></CS_action> à un lapin, ou à un chien errant; jamais pour porter secours à un homme.
PAR_0903	porter la souffrance	**portant la souffrance**	porter	souffrance	✓	150	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3262 Sous couvert de performances artistiques, les actionnistes viennois tels que Nitsch, Muehl ou Schwarzkogler s'étaient livrés à des massacres d'animaux en public ; devant un public de crétins ils avaient arraché, écartelé des organes et des viscères, ils avaient plongé leurs mains dans la chair et dans le sang,
POS_0930	porter des sous-vêtements	**porter des sous-vêtements**	porter	sous-vêtements	✓	112	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1872 Nous sortions rarement, parfois nous allions prendre un cocktail dans un lounge bar de San José, mais là aussi très vite elle se rapprochait de moi, posait la tête sur mon épaule, ses doigts pressaient ma bite à travers le tissu mince, et souvent nous allions tout de suite baiser dans les toilettes – j'avais renoncé à
POS_0931	porter des sous-vêtements	**e portait pas de sous-vêtement**	porter	sous-vêtements	✓	112	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	2910 Elle <CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>NE PORTAIT PAS DE SOUS-VÊTEMENTS</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit>, et lorsqu'elle se pencha pour relacer ses bottes montantes le mouvement découvrit largement ses fesses; malgré moi, j'avançai la main pour les caresser.
PLA_0955	porter un soutien-gorge	**ne portait pas de soutien-gorge**	porter	soutien-gorge	✓	427	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	1891 Le mouvement fit remonter ses seins ; elle <CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>NE PORTAIT PAS DE SOUTIEN-GORGE</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit>.
PLA_0956	porter un tailleur	**portait un tailleur**	porter	tailleur	✓	164	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3981 Elle <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UN TAILLEUR</COL_V_DET_N></CS_habit> noir, avec une jupe très courte qui moulait merveilleusement son cul ; sous la veste elle avait enfilé un chemisier de dentelle violette, ajusté et transparent par endroits, et un soutien-gorge écarlate, pigeonnant, qui découvrait largement
PLA_0957	porter un tailleur	**portait un tailleur**	porter	tailleur	✓	164	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	4067 Elle-même <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UN TAILLEUR</COL_V_DET_N></CS_habit> avec une jupe serrée, des bas noirs ; elle faisait assez bourgeoise excitante, comme on dit.
POS_0932	porter la tasse	**porta la tasse**	porter	tasse	✓	78	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2258 Je m'assis en face de lui; il gardait le silence, baissait les yeux, <CS_récipient><COL_V_DET_N>PORTA LA TASSE</COL_V_DET_N></CS_récipient> à ses lèvres.
PLA_0958	porter un tee-shirt	**portait un tee-shirt**	porter	tee-shirt	✓	495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	652 Léa <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UN TEE-SHIRT</COL_V_DET_N></CS_habit> Rage against the machine et un bermuda en jean très serré, Babette une espèce de chose déstructurée qui alternait des bandes de soie de différentes couleurs et des zones transparentes.
POS_0933	porter un tee-shirt	**portait un tee-shirt**	porter	tee-shirt	✓	495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3820 Le chef présidait la réunion dans ce qui ressemblait à un siège de voiture défoncé; il <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UN TEE-SHIRT</COL_V_DET_N></CS_habit> « Ibiza Beach » et une paire de bottines montantes; ses jambes et ses organes sexuels étaient à découvert.
SOU_0485	porter sur un tee-shirt	**porté sur un tee-shirt**	porter	tee-shirt	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	321 La température était douce et les doubles portes avaient été largement ouvertes sur le jardin, je pris une coupe de champagne avant de déambuler entre les tilleuls et très vite j'aperçus Alice, elle était maitre de conférences à l'université de Lyon III, spécialiste de Nerval, sa robe de tissu léger imprimée de fleurs vives été sans doute ce
PLA_0959	porter des tongs	**portaient des tongs**	porter	tongs	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1493 Pratiquement toutes les tables étaient occupées par des couples composés d'un Occidental et d'une Thaïe — la plupart ressemblaient à des Californiens, à l'idée qu'on se fait des Californiens, en tout cas ils <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIENT DES TONGS</COL_V_DET_N></CS_habit>.
PAR_0904	porter une tunique	**portait une tunique**	porter	tunique	✓	464	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1444 L'animatrice de l'atelier d'écriture avait de longs cheveux noirs, une grande bouche soulignée de carmin (de ce type qu'on appelle communément « bouche à pipes ») ; elle <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTAIT UNE TUNIQUE</COL_V_DET_N></CS_habit> et un pantalon fuseau noirs.
POS_0934	porter un voile	**portaient encore un voile**	porter	voile	✓	3738	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	349 Je prenais un risque, c'est vrai, mais un risque calculé; les intégristes islamistes, apparus au début des années 2000, avaient connu à peu près le même destin que les punks. 350 D'abord ils avaient été ringardisés par l'apparition de musulmans polis, gentils, pieux, issus de la mouvance tabligh: un peu l'équivalent de la new wave, pour
SOU_0486	porter le voile	**porter le voile**	porter	voile	✓	3738	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1432 Fille d'un radiologue, elle habitait depuis son enfance les beaux quartiers, et n'avait jamais envisagé de <CS_habit><COL_V_DET_N>PORTER LE VOILE</COL_V_DET_N></CS_habit>.
CAR_0813	être porté sans cravate	**porté sans cravate**	porter (être porté)	cravate	✓	7	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	591 La seule personne que Jed connaissait de vue était Patrick Forestier, le supérieur hiérarchique immédiat d'Olga, et directeur de la communication de Michelin France, un polytechnicien de modèle courant qui avait passé trois heures à essayer de s'habiller artistique, passant en revue toute sa garde-robe avant de se rabattre sur un de ses
CAR_0814	poser un anus	**poser un anus**	poser	anus	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1989 Son cancer du rectum avait connu une aggravation subite, il avait des pertes de matière maintenant, avait-il annoncé avec une délectation masochiste, il allait falloir lui <CS_corps><COL_V_DET_N>POSER UN ANUS</COL_V_DET_N></CS_corps> artificiel.
PAR_0905	poser sa bouche	**posa sa bouche**	poser	bouche	✓	230	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4300 Annabelle <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA SA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur la sienne, l'entoura de ses bras.

EXT_0353	713 Credo che ad attirarlo sia soprattutto una delle due; in effetti è splendida, in carne e molto sexy; <TR_IT>SI INTRAVEDE UN REGGIPETTO</TR_IT> in pizzo nero e il seno che preme	si intravede un reggipetto	(di: un reggipetto): un reggipetto	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	702 Mam wrażenie, że przede wszystkim pociąga go jedna z nich; to prawda, jest zachwycająca, pełne kształty, bardzo sexy, <TR_PL>MA NA SOBIE CZARNY KORONKOWY	a sobie czarny koronkowy biust	mieć biustonosz	{2}	48	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0808	3945 Nel momento in cui si apprestava a suonare, due uomini in giubbotto e pantaloni di cotone uscirono <TR_IT>PORTANDO UNA BARA</TR_IT> di legno chiaro — un modello leggero e	portando una bara	portare una bara	{1}	153	ASC_F	✗	✗	✗	Właśnie zamierzał nacisnąć dzwonek, kiedy dwóch mężczyzn w bawełnianych fartuchach i spodniach wyszło z budynku, <TR_PL>NIOSĄC TRUMNĘ</TR_PL> z jasnego drewna -	niosąc trumnę	nieść trumnę	{1}	235	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0570	688 Aymeric aveva di nuovo i capelli lunghi e aveva ricominciato a <TR_IT>INDOSSARE AMPIE CAMICIE</TR_IT> a quadri, che però erano ridiventate ciò che erano all'origine:	indossare ampie camicie	indossare camicie	{2}	214	VEG_V	✗	✗	✗	661 Aymeric znowu zapuścił włosy i <TR_PL>WRÓCIŁ DO FLANELOWYCH KOSZUL</TR_PL> w kratę, tyle że teraz odgrywały one swoją pierwotną rolę ubrania	wrócił do flanelowych koszul	wrócić do koszul	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0354	606 <TR_IT>INDOSSA UNO SPLENDIDO COMPLETO</TR_IT> con tramine rosse, verdi e gialle - che potrebbe un po' ricordare una tappezzeria medievale.	ndossa uno splendido completo	indossare uno completo	{2}	404	PER_S	✗	✗	✗	597 <TR_PL>MA NA SOBIE POŁYSKUJĄCY GARNITUR</TR_PL> w czerwone, żółte i zielone wzory — przypominający trochę średniowieczne obicia.	ła na sobie połyskujący garnitu	mieć garnitur	{2}	145	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0946	37 In genere <TR_IT>INDOSSO COMPLETI</TR_IT> grigi, cravatte discrete, e non ho l'aria molto allegra.	indosso completi	indossare completi	{2}	70	PER_S	✗	✗	✗	37 <TR_PL>NOSZĘ ZAZWYCZAJ SZARE GARNITURY</TR_PL>, krawaty w dyskretnym kolorze, nie wyglądam na kogoś radosnego.	Noszę zazwyczaj szare garnitury	nosić garnitury	{1}	375	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0926	2090 A un cenno, le ragazze si sparpagliarono e ritornarono <TR_IT>PORTANDO COPPETTE</TR_IT> di gres colme di mandorle e di frutta secca, e anfore piene di quello che	portando coppette	portare coppette	{1}	19	ASC_F	✗	✗	✗	2038 Na jedno skinienie dziewczyny się rozproszyły, by <TR_PL>POWRÓCIĆ Z KAMIONKOWYMI CZARKAMI</TR_PL> , pełnymi migdałów i suszonych owoców;	wrócić z kamionkowymi czarka	powrócić z czarkami	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0894	2273 Bruno si masturbava tranquillamente guardando Infermiere vogliose, La autostoppista <TR_IT>NON AMA LE MUTANDE</TR_IT> , La professoressa apre le gambe, Le	non ama le mutande	amare le mutande	{4}	2	PER_S	✗	✗	✓	2264 Walił spokojnie konia, oglądając filmy: Mokre pielęgniarki, Autostopowiczka <TR_PL>NIE NOSI MAJTEK</TR_PL> , Nauczycielka rozkłada uda, Obciągaczki, i multum	nie nosi majtek	mieć majtki	{2}	212	GRU_A	✗	✗	✓
POS_0927	2886 Il regista le lanciava ogni tanto sguardi di apprezzamento - Esther aveva posato i piedi sulla sedia di fronte e allargato le gambe. 2887 <TR_IT>NON PORTAVA MUTANDINE</TR_IT> e	Non portava mutandine	portare mutandine	{3}	9	ASC_F	✗	✗	✓	2801 Reżyser rzucał jej od czasu do czasu pełne aprobaty spojrzenia oparła stopy na stojącym naprzeciwko krześle, rozchyliła nogi, <TR_PL>NIE MIAŁA NA SOBIE MAJTEK</TR_PL> ,	nie miała na sobie majtek	mieć majtki	{2}	212	WIE_E	✗	✗	✓
SOU_0483	653 Dopo qualche altro istante di silenzio, allargò di colpo le cosce; <TR_IT>ERA SENZA MUTANDINE</TR_IT> , e la sua gonna era così corta che lasciò balenare la linea della fica,	era senza mutandine	essere senza mutandine	{2}	11	VEG_V	✗	✗	✗	747 Przez chwilę milczała, po czym nagle rozsunęła szeroko uda; <TR_PL>NIE MIAŁA NA SOBIE MAJTEK</TR_PL> , a jej spódniczka była tak krótka, że zobaczyłem granicę jej	nie miała na sobie majtek	mieć majtki	{2}	212	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0809	3233 Messier arrivò alcuni minuti dopo, li salutò, posò sulla sua scrivania lo zaino che <TR_IT>PORTAVA SULLA SPALLA</TR_IT> destra.	portava sulla spalla	portare sulla spalla	{1}	2630	ASC_F	✗	✗	✗	Messier nadszedł kilka minut później, przywitał się i rzucił na biurko plecak, który <TR_PL>NOSIŁ NA PRAWYM RAMIENIU</TR_PL>	nosił na prawym ramieniu	nosić na ramieniu	{1}	534	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0895	193 <TR_IT>INDOSSAVA IMPERMEABILI</TR_IT> in cuoio, si lasciava crescere la barba.	Indossava impermeabili	indossare impermeabili	{2}	17	PER_S	✗	✗	✗	182 <TR_PL>NOSIŁ SKÓRZANE PŁASZCZE</TR_PL> i zapuszczał brodę.	Nosił skórzane płaszcze	nosić płaszcze	{2}	156	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0947	2335 Il tizio era sulla trentina, stempiato e coi radi capelli raccolti a coda di cavallo; <TR_IT>INDOSSAVA UNA TUTA</TR_IT> Adidas, una maglietta Prada, un paio di Nike in	indossava una tuta	indossare una tuta	{2}	1179	PER_S	✗	✗	✗	2409 Facet miał około trzydziestu lat, włosy lekko przerzedzone na przodzie, a z tyłu związane w kucyk; <TR_PL>UBRANY W SPODNIE DO JOGGINGU</TR_PL> firmy Adidas, koszulkę	ubrany w spodnie do joggingu	być ubranym w spodnie do jogging	{6.2}	—	GRU_A	✗	✓	✗
PAR_0896	1125 Annabelle <TR_IT>INDOSSAVA UNA GONNA</TR_IT> bianca e una maglietta corta con su disegnato un sole.	indossava una gonna	indossare una gonna	{2}	225	PER_S	✗	✗	✗	1112 Annabelle <TR_PL>MIAŁA BIAŁĄ SPÓDNICZKĘ</TR_PL> i krótką koszulkę z narysowanym słońcem.	miała białą spódniczkę	mieć spódniczkę	{2}	54	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0897	2685 Un sabato, noi del gruppo ci riunimmo a casa mia, invitati da Anne. 2686 La coreana si sedette sul divano, <TR_IT>AVEVA LA GONNA</TR_IT> corta; ricordo che per tutto il	aveva la gonna	avere la gonna	{2}	227	PER_S	✗	✗	✗	2676 Anne zorganizowała pewnej niedzieli spotkanie z grupą u nas w domu, Koreanka usiadła na kanapie, <TR_PL>NOSIŁA KRÓTKĄ SPÓDNICZKĘ</TR_PL> ; przez całe popołudnie	nosiła krótką spódniczkę	nosić spódniczkę	{1}	141	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0898	344 Lui si rannicchiò contro il petto caldo di lei; lei <TR_IT>INDOSSAVA UNA GONNA</TR_IT> corta.	indossava una gonna	indossare una gonna	{2}	225	PER_S	✗	✗	✗	331 Przytulał się do jej gorącej piersi; <TR_PL>MIAŁA NA SOBIE KRÓTKĄ SPÓDNICZKĘ</TR_PL> .	miała na sobie krótką spódniczk	mieć spódniczkę	{2}	54	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0948	716 Lo rifece ancora con altri ragazzi, durante il penultimo e l'ultimo anno di liceo; sedurre i ragazzi era facile, bastava <TR_IT>PORTARE GONNE</TR_IT> corte, accavallare le gambe,	portare gonne	portare gonne	{1}	61	PER_S	✗	✗	✗	739 W czasie dwóch ostatnich I klas liceum powtórzyła to doświadczenie kilka razy z różnymi chłopcami; uwodzenie przychodziło jej łatwo, wystarczyło, że <TR_PL>WŁOŻYŁA KRÓTKĄ	włożyła krótką spódniczkę	włożyć spódniczkę	{4}	7	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0571	866 Camille <TR_IT>INDOSSA UNA GONNA</TR_IT> corta di jeans con un giubbotto coordinato.	indossa una gonna	indossare una gonna	{2}	225	VEG_V	✗	✗	✗	837 Camille <TR_PL>MA NA SOBIE KRÓTKĄ DŻINSOWĄ SPÓDNICZKĘ</TR_PL> i kurteczkę.	a sobie krótką dżinsową spódni	mieć spódniczkę	{2}	54	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0484	172 Myriam <TR_IT>INDOSSAVA UNA GONNA CORTA</TR_IT> e nera, collant altrettanto neri, l'avevo invitata a casa mia, non avevo molta voglia di andare al ristorante, lanciò	indossava una gonna corta	indossare una gonna	{2}	225	VEG_V	✗	✗	✗	184 Myriam <TR_PL>MIAŁA NA SOBIE KRÓTKĄ CZARNĄ SPÓDNICZKĘ</TR_PL> i czarne rajstopy; zaprosiłem ją do siebie, bo nie miałem ochoty iść do knajpy; rozejrzała się	a na sobie krótką czarną spódni	mieć spódniczkę	{2}	54	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0355	1372 Già, fossimo stati due gallinelle <TR_IT>CON LA GONNA</TR_IT> a spacco, il trattamento sarebbe stato ben diverso!	con la gonna	con la gonna	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1367 Ach, gdybyśmy <TR_PL>NOSILI SPÓDNICE</TR_PL>z rozcięciami, to byłoby co innego!...	nosili spódnice	nosić spódnice	{2}	337	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0899	3828 Lei <TR_IT>INDOSSAVA GONNE</TR_IT> a spacco, camicette trasparenti, giarrettiere, qualche volta un body aperto al cavallo.	indossava gonne	indossare gonne	{2}	225	PER_S	✗	✗	✗	3832 <TR_PL>NOSIŁA WYSOKO ROZCIĘTE SPÓDNICZKI</TR_PL> , krótkie przezroczyste bluzki, podwiązki, od czasu do czasu body rozpięte w kroku.	osiła wysoko rozcięte spódniczk	nosić spódniczki	{2}	141	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0949	3425 Le danzatrici di salsa stavano preparando il loro numero; <TR_IT>INDOSSAVANO GONNE</TR_IT> a pieghe e camiciole multicolori.	indossavano gonne	indossare gonne	{2}	225	PER_S	✗	✗	✗	3549 Tancerki salsy przygotowywały się do występu; <TR_PL>MIAŁY NA SOBIE PLISOWANE SPÓDNICZKI</TR_PL> , kolorowe obcisłe tuniki.	ały na sobie plisowane spódnicz	mieć spódniczki	{2}	54	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0950	694 Bérénice era un anno più grande di lei; si truccava molto, <TR_IT>INDOSSAVA CAPI</TR_IT> firmati; aveva un bel viso ossuto e lunghissimi capelli di uno straordinario	indossava capi	indossare capi	{2}	941	PER_S	✗	✗	✗	717 Berenice była od niej o rok starsza; już się malowała, <TR_PL>NOSIŁA SPÓDNICZKI</TR_PL> znanych marek; miała ładną wąską twarz i bardzo długie włosy o	nosiła spódniczki	nosić spódniczki	{2}	141	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0572	1184 Lui si accasciò letteralmente sul divano, gli riempii un gran bicchiere di vodka, gli ci vollero almeno tre minuti prima di <TR_IT>PORTARLO ALLE LABBRA</TR_IT> , per	portarlo alle labbra	portare alle labbra	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1151 Opadł bezwładnie na kanapę, podałem mu szklankę wódki, aż trzech minut potrzebował, zanim ją <TR_PL>PODNIÓSŁ DO UST</TR_PL> , przez chwilę obawiałem się nawet, że	podniósł do ust	podnosić do ust	{2}	120	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0900	2323 Le sue braccia spezzate sembravano due appendici ai lati della testa, un mare di sangue circolava quel che restava della faccia; prima dell'impatto, in un ultimo riflesso protettivo,	essersi messa le mani	mettersi le mani	{2}	32350	PER_S	✗	✗	✗	2314 Jej zmiażdżone ramiona tworzyły jakby dwa odchodzące od czaszki wyrostki, kałuża krwi rozlewała się wokół tego, co zostało z twarzy; przed samym uderzeniem o ziemię, w ostatnim	zasłonić głowę rękoma	zasłonić rękoma	{2}	150	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0951	4705 La donna si voltò verso di noi <TR_IT>PORTANDOSI LE MANI</TR_IT> al viso: un proiettile le aveva sfondato un occhio, riducendo l'orbita a un foro sfilacciato e sanguinolento;	portandosi le mani	portare le mani	{1}	3198	PER_S	✗	✗	✗	4898 Kobieta obróciła się w naszą stronę, <TR_PL>UNOSZĄC RĘCE</TR_PL> do twarzy: kula trafiła ją w oko, jej oczodół był już tylko jedną krwawiącą dziurą; później ujrzałam	unosząc ręce	unosić ręce	{2}	931	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0810	463 Olga <TR_IT>PORTAVA UNA PELLICCIA</TR_IT> , scelta curiosa per la stagione, ma Jed scoprì che sotto indossava una minigonna cortissima e un top a fascia di satin bianco ornato	portava una pelliccia	portare una pelliccia	{1}	20	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>MIAŁA NA SOBIE PRAWDZIWE FUTRO</TR_PL> , co było dość dziwne jak na tę porę roku, ale pod spodem Jed ujrzał krociuteńką minispódniczkę i topik bez ramiączek z	Miała na sobie prawdziwe futro	mieć futro	{2}	235	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0952	1521 Tra l'altro cominciavo ad aver voglia della 47, una thailandese molto minuta, forse persino gracile, però con un gran bel paio di labbra e un'espressione gentile; <TR_IT>ERA IN	era in minigonna	essere in minigonna	{2}	13	PER_S	✗	✗	✗	1569 W dodatku zaczynałem nabierać ochoty na numer 47, niewysoką, niezwykle szczupłą, a nawet trochę za chudą tajską dziewczynę. 1570 Miała za to wydatne wargi i wyglądała bardzo	osiła czerwoną minispódniczkę	nosić minispódniczkę	{1}	22	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0928	936 Aveva i seni coperti appena da una fascia bianca e <TR_IT>PORTAVA UNA MINIGONNA</TR_IT> aderente: praticamente non aveva addosso altro.	portava una minigonna	portare una minigonna	{1}	47	ASC_F	✗	✗	✗	918 Biała opaska przykrywała częściowo jej piersi, <TR_PL>MIAŁA NA SOBIE OBCISŁĄ MINISPÓDNICZKĘ</TR_PL> , i to w zasadzie było wszystko.	ła na sobie obcisłą minispódnic	mieć spódniczkę	{2}	54	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0901	1812 Quella cena stava cominciando a <TR_IT>DARGLI AI NERVI</TR_IT> ; si alzò per andarsi a fumare una sigaretta.	dargli ai nervi	dare ai nervi	{2}	515	PER_S	✗	✗	✗	1802 Posiłek zaczynał go <TR_PL>DENERWOWAĆ</TR_PL> , wstał, żeby pójść na papierosa.	denerwować	denerwować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0811	160 Di solito era l'inquilina del primo piano che finiva col farsene carico — una donna di una sessantina d'anni, dai capelli tinti con l'henné, che <TR_IT>PORTAVA DEI	portava dei pullover	portare dei pullover	{3}	9	ASC_F	✗	✗	✗	Zazwyczaj brała to na siebie lokatorka z pierwszego piętra, sześćdziesięciolatka z włosami farbowanymi henną, <TR_PL>NOSZĄCA KOLOROWE PATCHWORKOWE	ąca kolorowe patchworkowe sw	nosić swetry	{1}	103	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0953	1827 Il 2 gennaio, nel pomeriggio, trovai sotto la porta il "Questionario di soddisfazione clienti Nouvelles Frontières".	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1879 Drugiego stycznia po południu znalazłem pod drzwiami ankietę na temat mojej opinii o wakacjach z „Nouvelles Frontieres".	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0812	2493 Davanti a sé, a due metri di distanza, riconobbe Julien Lepers, accompagnato da una magnifica nera che lo superava di una spanna; lei <TR_IT>NDOSSAVA UN ABITO</TR_IT>	ndossava un abito	indossare un abito	{2}	5545	ASC_F	✗	✗	✗	Dwa metry przed sobą zobaczył Juliena Lepers'a w towarzystwie olśniewającej czarnoskórej dziewczyny, wyższej od niego o głowę; <TR_PL>MIAŁA NA SOBIE DŁUGĄ	miała na sobie długą suknię	mieć suknię	{2}	347	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0356	1464 <TR_IT>INDOSSAVA UN ABITINO</TR_IT> corto e parecchio striminzito, di un bianco immacolato; il sudore gliel'aveva incollato al corpo, che, visibilmente, sotto il vestito era	Indossava un abitino	indossare un abitino	{2}	127	PER_S	✗	✗	✗	1458 <TR_PL>MIAŁA NA SOBIE BIAŁĄ, BARDZO CIENKĄ SUKIENKĘ</TR_PL> , nieskazitelnie białą; pot przykleił ją do ciała, najwyraźniej nie miała nic pod spodem; jej krągłe	a sobie białą, bardzo cienką su	mieć sukienkę	{2}	364	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0902	2903 Christiane <TR_IT>INDOSSAVA UN VESTITO</TR_IT> lungo a fiori, coi polsini di pizzo.	indossava un vestito	indossare un vestito	{2}	1889	PER_S	✗	✗	✗	2897 <TR_PL>MIAŁA NA SOBIE DŁUGĄ SUKIENKĘ</TR_PL> w drobne kwiatki, dół rękawów zdobiły koronki.	Miała na sobie długą sukienkę	mieć sukienkę	{2}	364	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0954	3083 Poi arrivò finalmente Valérie: si era truccata e <TR_IT>INDOSSAVA UN ABITINO</TR_IT> bianco trasparente; avevo ancora voglia di lei.	indossava un abitino	indossare un abitino	{2}	127	PER_S	✗	✗	✗	3195 Valerie w końcu przyszła do mnie: była umalowana, <TR_PL>W KRÓTKIEJ BIAŁEJ, PRZEZROCZYSTEJ SUKIENCE</TR_PL> ; znowu miałem na nią ochotę.	ótkiej białej, przezroczystej suk	w sukience	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0929	115 Mi capita di aprire la barriera per <TR_IT>SOCCORRERE</TR_IT> un coniglio o un cane randagio; mai per soccorrere un uomo.	soccorrere	soccorrere	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	111 Zdarza mi się odryglować barierę, żeby <TR_PL>PRZYJŚĆ Z POMOCĄ</TR_PL> królikowi albo włóczącemu się psu, ale nigdy, żeby przyjść z pomocą człowiekowi.	przyjść z pomocą	przyjść z pomocą	{2}	2890	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0903	3307 Con l'alibi delle azioni artistiche, gli azionisti viennesi tipo Nitsch, Muehl o Schwarzkogler si erano dedicati a pubblici massacri di animali; davanti a una platea di imbecilli, avevano	do sino al limite estremo la soff	portare la sofferenza	{1}	74	PER_S	✗	✗	✗	3314 Pod płaszczykiem artystycznych wyczynów akcjoniści wiedeńscy, tacy jak Nitsch, Muehl czy Schwarzkogler, dopuszczali się masakrowania zwierząt na oczach publiczności; tłu my	winne zwierzęta do ostatecznyc	doprowadzać do granic cierpienia	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0930	1896 Uscivamo di rado, talvolta andavamo a prendere un cocktail in un bar di San José, ma anche là non tardava ad avvicinarsi a me, mi posava la testa sulla spalla e con le dita mi stringeva	portare indumenti	portare indumenti	{2}	149	ASC_F	✗	✗	✗	1855 Wychodziliśmy rzadko, czasem szliśmy na drinka do jakiegoś lounge baru w San José, ale tam również szybko przytulała się do mnie, kładła głowę na moim ramieniu, a jej palce ściskały	noszenia gaci	noszenie gaci	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0931	3045 <TR_IT>NON PORTAVA BIANCHERIA</TR_IT> intima, e quando si chinò per sistemarsi gli alti stivali il movimento le scoprì largamente le natiche; mio malgrado, protesi la	Non portava biancheria	portare biancheria	{2}	166	ASC_F	✗	✗	✓	2948 <TR_PL>NIE MIAŁA MAJTEK</TR_PL> i kiedy się pochyliła, by zasznurować botki, wyraźnie odsłoniła tym ruchem pośladki, wbrew sobie wyciągnąłem rękę, by je pogłaskać.	Nie miała majtek	mieć majtki	{2}	212	WIE_E	✗	✗	✓
PLA_0955	1882 Il movimento le spinse avanti il seno; <TR_IT>NON PORTAVA REGGIPETTO</TR_IT> .	non portava reggipetto	portare reggipetto	{3}	1	PER_S	✗	✗	✓	1933 Ruch ramion sprawił, że jej piersi uniosły się; <TR_PL>NIE NOSIŁA STANIKA</TR_PL> .	nie nosiła stanika	nosić stanik	{1}	277	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_0956	3949 <TR_IT>INDOSSAVA UN TAILLEUR</TR_IT> nero, la cui gonna, cortissima, le modellava splendidamente il culo; sotto la giacca si era messa una camicetta di pizzo viola,	Indossava un tailleur	indossare un tailleur	{2}	106	PER_S	✓	✗	✗	4101 <TR_PL>MIAŁA NA SOBIE CZARNY KOSTIUMIK</TR_PL> , bardzo krótka spódniczka cudownie opinała jej pośladki; pod żakiet włożyła bluzkę z fioletowej koronki,	Miała na sobie czarny kostiumik	mieć kostiumik	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0957	4037 Anche lei <TR_IT>INDOSSAVA UN TAILLEUR</TR_IT> - giacca attillata, calze nere; faceva molto borghese arrapante, diciamo così.	indossava un tailleur	indossare un tailleur	{2}	106	PER_S	✓	✗	✗	4198 Ona także <TR_PL>MIAŁA NA SOBIE KOSTIUM</TR_PL> z obcisłą spódniczką i czarne pończochy; wyglądała na kogoś w rodzaju, jak to się mówi, ekscytującej damy z	miała na sobie kostium	mieć kostium	{2}	126	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0932	2317 Mi sedetti di fronte a lui che, in silenzio e con gli occhi bassi, <TR_IT>SI PORTÒ LA TAZZA</TR_IT> alle labbra.	si portò la tazza	portarsi la tazza	{1}	157	ASC_F	✗	✗	✗	2260 Usiadłem naprzeciwko, milcząc, spuścił oczy, <TR_PL>PODNIÓSŁ FILIŻANKĘ</TR_PL> do ust.	podniósł filiżankę	podnosić filiżankę	{2}	36	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0958	626 Léa <TR_IT>INDOSSAVA UNA MAGLIETTA</TR_IT> RAGE AGAINST THE MACHINE e un attillatissimo bermuda in tela jeans, Babette una specie di affare destrutturato in	indossava una maglietta	indossare una maglietta	{2}	1987	PER_S	✗	✗	✗	650 Lea <TR_PL>MIAŁA NA SOBIE KOSZULKĘ</TR_PL> z napisem Rage against the machinę i bardzo obcisłe dżinsowe szorty, Babette coś w rodzaju bezkształtnego ubrania	miała na sobie koszulkę	mieć koszulkę	{2}	697	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0933	3951 Il capo presiedeva la riunione, in quello che mi parve essere un sedile d'auto sfondato. 3952 <TR_IT>PORTAVA UNA T- SHIRT</TR_IT> "Ibiza Beach" e un paio di stivaletti; le	Portava una T- shirt	portare una t- shirt	{2}	15	ASC_F	✗	✗	✗	3833 Przywódca prowadził zebranie, siedząc na czymś, co było chyba wyrwanym z samochodu fotelem; <TR_PL>MIAŁ NA SOBIE T-SHIRT</TR_PL> „Ibiza Beach" i wysokie botki; jego	miał na sobie T-shirt	mieć t-shirt	{2}	18	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0485	288 La temperatura era mite e le porte finestre erano aperte sul giardino, presi una coppa di champagne prima di incamminarmi fra i tigli, e quasi subito vidi Alice, era professoressa	su una maglietta	su una maglietta	{10.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	319 Było ciepło, więc podwójne drzwi wejściowe szeroko otwarto na ogród; wziąłem kieliszek szampana i ruszyłem spacerkiem między lipami, gdy nagle dostrzegłem Alice, specjalistkę od	T-shirt	t-shirt	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0959	1473 I tavoli erano quasi tutti occupati da coppie con lei thailandese e lui occidentale - coi lui che sembravano tutti dei californiani, o quantomeno sembravano i californiani come siamo	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1519 Przy niemal wszystkich stołach siedziały pary złożone z zachodniego turysty i tajskiej dziewczyny - większość mężczyzn wyglądała na Kalifornijczyków, takie przynajmniej	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0904	1465 L'animatrice del laboratorio di scrittura aveva capelli neri lunghi, una bocca grossa sottolineata al carminio (del tipo che * in genere viene chiamato "bocca da pompini");	indossava una tunica	indossare una tunica	{2}	529	PER_S	✗	✗	✗	1452 Instruktorka zajęć z pisania miała długie czarne włosy, duże usta pomalowane na czerwono (w sam raz, jak to się potocznie mówi, „do robienia laski"); <TR_PL>BYŁA UBRANA W	była ubrana w tunikę	być ubranym w tunikę	{2}	34	GRU_A	✗	✓	✗
POS_0934	354 Correvo un rischio, è vero, ma un rischio calcolato; gli integralisti islamici, apparsi all'inizio del 2000, avevano conosciuto pressappoco lo stesso destino dei punk: dapprima erano stati	portavano ancora un velo	portare un velo	{1}	931	ASC_F	✗	✗	✗	347 Podjąłem ryzyko, to prawda, jednak ryzyko dobrze obliczone; integryści islamscy, którzy pojawili się na początku roku dwutysięcznego, przeszli mniej więcej tę samą drogę co punki. 348	nosiły jeszcze wtedy chusty	nosić chusty	{1}	449	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0486	1314 Figlia di un radiologo, abitava sin dall'infanzia nei quartieri bene, e non aveva mai considerato la possibilità di <TR_IT>PORTARE IL VELO</TR_IT> .	portare il velo	portare il velo	{1}	931	VEG_V	✗	✗	he séquer	1458 Była córką radiologa, od dziecka mieszkała w dobrej dzielnicy i nigdy nie miała zamiaru <TR_PL>ZAKŁADAĆ ISLAMSKIEJ CHUSTY</TR_PL> .	zakładać islamskiej chusty	zakładać chustę	{1}	62	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
CAR_0813	619 L'unica persona che Jed conoscesse di vista era Patrick Forestier, il diretto superiore di Olga e direttore della comunicazione della Michelin France, un polytechnicien di tipo comune che	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jedyną osobą, którą Jed znał z widzenia, był Patrick Forestier, bezpośredni przełożony Olgi, a zarazem dyrektor do spraw komunikacji Michelin France, typowy technokrata, który	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0814	2118 Il suo cancro del retto si era aggravato all'improvviso, aveva perdite di materia adesso, aveva annunciato con gusto masochistico, avrebbero dovuto creargli un ano artificiale.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jego rak odbytnicy nagle się rozwinął. Ostatnio nie trzymał kału, jak oświadczył z masochistyczną rozkoszą, mieli mu założyć sztuczny odbyt.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0905	4363 Annabelle <TR_IT>POSÒ LA PROPRIA BOCCA</TR_IT> sulla sua, lo circondò con le braccia.	posò la propria bocca	posare la bocca	{1}	22	PER_S	✗	✗	✗	4409 Annabelle <TR_PL>DOTKNĘŁA USTAMI JEGO UST</TR_PL> objęła go ramionami.	dotknęła ustami jego ust	dotknąć ustami	{2}	159	GRU_A	✗	✗	✗

PLA_0960	poser la bouche	**posa la bouche**	poser	bouche	✓	230	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	729 Bérénice s'agenouilla devant elle, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA LA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur sa chatte.
EXT_0357	poser son bras	**posant son bras**	poser	bras	✓	226	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	557 Le chef de service s'approcha de Louis Lindon et l'entraîna dans une marche lente, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSANT SON BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> sur ses épaules, afin d'échanger quelques mots plus tendres et plus personnels.
PAR_0906	poser son bras	**avait posé son bras**	poser	bras	✓	226	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	651 Pourquoi Bruno ce soir-là avait-il touché la cuisse de Caroline Yessayan, plutôt que son bras (ce qu'elle aurait très probablement accepté, et qui aurait peut-être constitué le début d'une belle histoire entre eux ; car c'est tout à fait volontairement qu'elle lui avait parlé juste avant, dans la file d'attente, pour qu'il ait le temps de s'
CAR_0815	poser sur son bureau	**posa sur son bureau**	poser	bureau	✓	969	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3090 Messier arriva quelques minutes plus tard, les salua, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>POSA SUR SON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> le sac à dos qu'il portait sur son épaule droite.
PAR_0907	poser sur ses cuisses	**poser sur ses cuisses**	poser	cuisses	✓	252	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	787 Il suffisait d'ouvrir un classeur, de le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>POSER SUR SES CUISSES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; en quelques coups c'était fait.
SER_0573	poser son doigt	**posaient au hasard leur doigt**	poser	doigt	✓	1380	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	548 Les chevaliers du Moyen âge, plus tard les puritains de la Nouvelle-Angleterre, lorsqu'ils avaient une décision difficile à prendre, ouvraient leur Bible au hasard, <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>POSAIENT AU HASARD LEUR DOIGT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> sur la page, et tentaient de
SOU_0487	poser sur son épaule	**posa sur mon épaule**	poser	épaule	✓	1373	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1828 Enfin… » Il secoua sa main droite comme pour chasser ce sujet importun, la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>POSA SUR MON ÉPAULE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_0908	poser son front	**posa son front**	poser	front	✓	237	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4365 Elle prit sa mère par le cou, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA SON FRONT</COL_V_DET_N></CS_corps> contre le sien, elles restèrent ainsi environ une minute.
PLA_0961	poser sur ses genoux	**posa sur mes genoux**	poser	genoux	✓	741	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4065 Enlevant sa veste de tailleur, elle la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>POSA SUR MES GENOUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_0962	poser sa langue	**poser sa langue**	poser	langue	✓	106	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3734 Je fis signe à Valérie de s'approcher, expliquai à Nicole ce que je voulais : elle devait simplement refermer ses lèvres sur mon gland, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSER SA LANGUE</COL_V_DET_N></CS_corps>, rester immobile pendant que Valérie me branlerait et me lécherait les couilles.
PAR_0909	poser la lettre	**posa la lettre**	poser	lettre	✓	92	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4161 Il <CS_texte><COL_V_DET_N>POSA LA LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte> sur son bureau, dans un état de profonde incertitude.
PLA_0963	poser ses lèvres	**posait ses lèvres**	poser	lèvres	✓	651	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4527 Au moment où la première fusée éclata, je m'aperçus que sa robe verte, légèrement transparente, était la même qu'elle portait, un an auparavant, lors du réveillon à Koh Phi Phi ; j'en éprouvai une émotion étrange, au moment où elle <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAIT SES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps> sur les
EXT_0358	poser un livre	**a ostensiblement posé un livre**	poser	livre	✓	531	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	432 Devant lui sur la table il <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>A OSTENSIBLEMENT POSÉ UN LIVRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> intitulé : La Fromagerie devant les techniques nouvelles.
CAR_0816	poser la main	**posait la main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2425 Claire Chazal, visiblement tendue, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAIT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur son bras, cherchant à l'interrompre ; mais le président de chaîne avait manifestement franchi certaines barrières.
CAR_0817	poser une main	**posa une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2384 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> légère sur l'avant-bras du présentateur, prononçant une parole d'excuse, en quelques bonds elle fut devant Jed et l'embrassa à pleine bouche.
CAR_0818	poser une main	**poser une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3328 Jasselin n'avait pas lu Popper, il n'avait aucune réponse valable à lui faire ; il se contenta donc de <CS_corps><COL_V_DET_N>POSER UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur sa cuisse.
CAR_0819	poser une main	**posa une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3673 Avant de s'asseoir, il <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur sa poitrine et resta immobile quelques instants, comme s'il s'attendait à un malaise cardiaque imminent.
EXT_0359	poser sa main	**pose sa main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	452 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>POSE SA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mon épaule et me parle d'une voix douce, disant combien il est désolé de m'avoir fait attendre pour rien, l'autre jour ; je lui fais un sourire de madone, je lui dis que ça ne fait rien, que je comprends très bien et que je sais que la rencontre, tôt ou
PAR_0910	passer sa main	**posait sa main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2976 Il retroussait sa jupe, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAIT SA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> le plus haut possible, très haut sur les cuisses ; puis il me regardait en souriant, très cool.
PAR_0911	poser la main	**posa la main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1121 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur ses épaules.
PAR_0912	poser la main	**posa la main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3882 Bruno <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur la poignée de la portière, se redressa sur son siège.
PAR_0913	poser la main	**posa très doucement la main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	642 Vers la fin du film, après y avoir pensé pendant plus d'une heure, il <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>POSA TRÈS DOUCEMENT LA MAIN</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> gauche sur la cuisse de sa voisine.
PAR_0914	poser la main	**posant la main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	659 En <CS_corps><COL_V_DET_N>POSANT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur la cuisse de Caroline Yessayan, Bruno la demandait en fait pratiquement en mariage.
PAR_0915	poser une main	**ai posé une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3038 Je nie suis levé, j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI POSÉ UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur son classeur.
PLA_0964	poser la main	**posait la main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2867 Il y avait peut-être une autre raison, aussi, Valérie s'en rendit compte quelques jours plus tard en surprenant un geste de Brigit qui <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAIT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur l'épaule de Jean-Yves.
PLA_0965	poser la main	**posa la main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3494 Elle me regarda avec surprise mais <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mes couilles, approcha sa bouche.
PLA_0966	poser sa main	**posa sa main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4563 Je la regardai sans rien dire ; elle <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA SA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur la mienne.
PLA_0967	poser une main	**posa une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1155 Puis elle <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mon pantalon, fit coulisser la braguette et sortit mon sexe, qu'elle commença à branler.
PLA_0968	poser une main	**posant une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1562 Croyez-moi, ajouta-t-il en <CS_corps><COL_V_DET_N>POSANT UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> ferme sur l'avant-bras de Lionel, la bonne chatte douce, docile, souple et musclée, vous ne la trouverez plus chez une Blanche ; tout cela a complètement disparu. »
PLA_0969	poser une main	**posai une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1919 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAI UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur ses seins, l'autre sur le bas de son ventre.
PLA_0970	poser une main	**posant une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1930 « C'est agréable d'être réveillée par le plaisir » 1931 dit-elle en <CS_corps><COL_V_DET_N>POSANT UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur ma poitrine.
PLA_0971	poser une main	**posa une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1950 Elle sourit, j'eus l'impression qu'elle hésitait à parler ; puis elle <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mes couilles, approcha son visage.
PLA_0972	poser une main	**posa même une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	213 J'avais informé Marie-Jeanne de mon deuil ; elle me reçut avec sympathie, et <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>POSA MÊME UNE MAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> sur mon épaule.
PLA_0973	poser une main	**posa une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2730 Elle me regardait faire, les yeux brillants, et <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur ma bouche juste au moment où je venais en elle avec un grondement rauque.
PLA_0974	poser une main	**posa une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2995 Peu après le décollage, Valérie <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur ma cuisse ; elle se détendit, les yeux clos.
PLA_0975	poser une main	**posa une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3041 Valérie <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur la tête de Margarita pour la guider, tout en continuant à me branler de l'autre main.
PLA_0976	poser une main	**posai une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3062 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAI UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur son épaule.
PLA_0977	poser une main	**posai une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3139 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAI UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur ses seins, l'autre au creux de son ventre.
PLA_0978	poser une main	**posa une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4068 Glissant le bras sous son vêtement étalé, Valérie <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mon sexe ; je ne portais qu'un pantalon de coton mince, la sensation était terriblement précise.
PLA_0979	poser une main	**posent une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	5072 Les seniors allemands s'installent, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSENT UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> épaisse sur la cuisse de leur jeune compagne.
POS_0935	passer la main	**posait la main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2057 De temps en temps il <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAIT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur la tête de la fille, qui interrompait son mouvement; puis, sur un nouveau signe, elle recommençait à le pomper.
POS_0936	passer sa main	**poser sa main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	204 Que ce soit pour une masturbation, une pénétration ou une pipe, il faut, de temps en temps, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSER SA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur les couilles de l'homme, soit pour un effleurement, une caresse, soit pour une pression plus forte, tu t'en rends compte suivant
POS_0937	passer une main	**posa une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1619 « Maybe it's better… » dit-elle; puis elle <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mon sexe.
POS_0938	passer une main	**posa une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2096 Tournant la tête elle me vit qui les regardais, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur le bras de Vincent pour le faire taire; je regagnai l'intérieur de ma grotte, pensif.
POS_0939	passer une main	**posai une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	653 Je considérai le trip, et ce qui m'en séparait; la nuit était si douce, cependant, que je <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAI UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur les fesses d'Isabelle – je les sentais très bien, sous le tissu léger de sa jupe d'été.
POS_0940	passer une main	**poser sa main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	768 À vrai dire l'intelligence n'est pas très utile dans les rapports sexuels, elle ne sert à peu près qu'à une chose: savoir à quel moment il convient de <CS_corps><COL_V_DET_N>POSER SA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur la bite de l'homme dans les lieux publics.
SER_0574	poser une main	**posait une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	476 Je ne fus pas tellement impressionné par le spectacle – mais par Claire davantage, elle dégageait durant toute la pièce une sorte d'érotisme glacé, la costumière et l'éclairagiste avaient fait un bon travail, ce n'est pas tant qu'on avait envie de la baiser mais on avait envie de se laisser baiser par elle, on sentait que c'était une femme qui
SER_0575	poser une main	**posa une main**	poser	main	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	49 Elles réagirent avec émotion et innocence, la châtain <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mon avant-bras.
PAR_0916	poser les mains	**posa les mains**	poser	mains	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4291 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> sur son ventre, remonta jusqu'à ses seins, ouvrit légèrement les cuisses.
PLA_0980	poser les mains	**posai les mains**	poser	mains	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1892 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAI LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> sur sa taille, approchai mon visage du sien.
POS_0941	poser les mains	**posa calmement les mains**	poser	mains	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2485 Flic fronça les sourcils en tournant vaguement la tête vers lui, comme on réagit à un bruit importun; rendu à la conscience de sa parfaite insignifiance, Gérard se rassit sur un pouf à côté de nous, baissa la tête et <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>POSA CALMEMENT LES MAINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> sur
POS_0942	poser ses mains	**posant ses mains**	poser	mains	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1047 Alors que nous devisions plaisamment une femme m'enlaça par-derrière, frottant son pubis contre mes fesses, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSANT SES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> à hauteur de mon bas-ventre.
POS_0943	poser ses mains	**posant ses mains**	poser	mains	✓	8928	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1760 J'obéis, mais à peine dans l'entrée je me collai de nouveau contre elle; elle s'agenouilla sur un petit tapis à proximité, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSANT SES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> sur le sol.

PLA_0960	702 Bérénice le si inginocchiò davanti, <TR_IT>POGGIÒ LA BOCCA</TR_IT> sulla sua fica.	**poggiò la bocca**	poggiare la bocca	{1}	10	PER_S	✗	✗	✗	1165 Potem <TR_PL>POŁOŻYŁA RĘKĘ</TR_PL> na moich spodniach, rozpięła mi rozporek, wyjęła członek i zaczęła mnie brandzlować.	**położyła rękę**	położyć rękę	{2}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0357	539 Il capufficio si avvicinò a Louis Lindon e, <TR_IT>MESSOGLI UN BRACCIO</TR_IT> sulle spalle, lo trascinò in una lenta passeggiata, con lo scopo di scambiare qualche parola più	**messogli un braccio**	mettere un braccio	{2}	734	PER_S	✗	✗	✗	527 Szef zakładu zbliżył się do Louisa Lindona i powolnym krokiem <TR_PL>WZIĄŁ GO NA STRONĘ</TR_PL> , by wymienić z nim kilka kordialnych i osobistych uwag.	**wziął go na stronę**	wziąć na stronę	{2}	35	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0906	665 Perché mai quella sera aveva toccato la coscia di Caroline Yessayan anziché il suo braccio (cosa che molto probabilmente lei avrebbe accettato, e che forse avrebbe costituito l'inizio di una	**appoggiare il braccio**	appoggiare il braccio	{1}	225	PER_S	✗	✗	✗	654 Dlaczego Bruno tamtego wieczoru dotknął uda Caroline Yessayan, a nie jej ramienia (co najprawdopodobniej by zaakceptowała i co być może stanowiłoby początek pięknej historii;	**położyła rękę**	położyć rękę	{2}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0815	3233 Messier arrivò alcuni minuti dopo, li salutò, <TR_IT>POSÒ SULLA SUA SCRIVANIA</TR_IT> lo zaino che portava sulla spalla destra.	**posò sulla sua scrivania**	posare sulla sua scrivania	{1}	46	ASC_F	✗	✗	✗	Messier nadszedł kilka minut później, przywitał się i <TR_PL>RZUCIŁ NA BIURKO</TR_PL> plecak, który nosił na prawym ramieniu.	**rzucił na biurko**	rzucić na biurko	{2}	61	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0907	798 Adesso gli bastava aprire il libro di testo e <TR_IT>APPOGGIARSELO SULLE COSCE</TR_IT> ; pochi colpi, ed era fatta.	**appoggiarselo sulle cosce**	appoggiare sulle cosce	{1}	86	PER_S	✗	✗	✗	789 Wystarczyło otworzyć segregator, <TR_PL>POŁOŻYĆ GO NA KOLANACH</TR_PL> ; kilka ruchów i gotowe.	**położyć go na kolanach**	położyć na kolanach	{2}	165	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0573	577 I cavalieri del Medioevo, e più tardi i puritani della Nuova Inghilterra, quando dovevano prendere una decisione difficile aprivano a caso la Bibbia, <TR_IT>POSAVANO A CASO IL	**posavano a caso il dito**	posare il dito	{1}	122	VEG_V	✗	✗	✗	553 Średniowieczni rycerze, a w późniejszych czasach purytanie z Nowej Anglii, kiedy mieli podjąć jakąś trudną decyzję, otwierali Biblię w przypadkowym miejscu, <TR_PL>KŁADLI	**kładli palec**	kłaść palec	{1}	235	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0487	1703 Comunque…" Scosse la mano destra come per scacciare quell'argomento importuno, la <TR_IT>POGGIÒ SULLA MIA SPALLA</TR_IT> .	**poggiò sulla mia spalla**	poggiare sulla sua spalla	{1}	294	VEG_V	✗	✗	✗	1864 Machnął ręką, jakby opędzając się od niewygodnego tematu, po czym <TR_PL>POŁOŻYŁ MI JĄ NA RAMIENIU</TR_PL> .	**położył mi ją na ramieniu**	położyć na ramieniu	{1}	59	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0908	4429 Annabelle le mise una mano sulla nuca, <TR_IT>APPOGGIÒ LA FRONTE</TR_IT> contro la sua; rimasero in quella posizione per più di un minuto.	**appoggiò la fronte**	appoggiare la fronte	{1}	328	PER_S	✗	✗	✗	4476 Annabelle objęła matkę za szyję, <TR_PL>OPARŁA CZOŁO</TR_PL> na jej czole; siedziały tak nieruchomo przez blisko minutę.	**oparła czoło**	oprzeć czoło	{1}	186	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0961	4035 Si tolse la giacca del tailleur e la <TR_IT>APRÌ SULLE MIE GAMBE</TR_IT> .	**aprì sulle mie gambe**	aprire sulle sue gambe	{2}	20	PER_S	✗	✗	✗	4196 Zdjęła żakiet i <TR_PL>POŁOŻYŁA MI GO NA KOLANACH</TR_PL> .	**położyła mi go na kolanach**	położyć na kolanach	{1}	165	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0962	3712 Feci segno a Valérie di avvicinarsi, poi spiegai a Nicole che doveva limitarsi a chiudere le labbra sul mio glande, <TR_IT>RITRARRE LA LINGUA</TR_IT> e restare immobile mentre	**ritrarre la lingua**	ritrarre la lingua	{4}	6	PER_S	✗	✗	✗	3851 Dałem znak Valerie, żeby się zbliżyła, wytłumaczyłem Nicole, o co mi chodzi: miała po prostu zacisnąć usta na żołędzi, <TR_PL>POŁOŻYĆ TAM JĘZYK</TR_PL> , nie wykonywać	**położyć tam język**	położyć język	{1}	32	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0909	4224 <TR_IT>APPOGGIÒ LA LETTERA</TR_IT> sulla scrivania, in uno stato di profonda incertezza.	**Appoggiò la lettera**	appoggiare la lettera	{1}	16	PER_S	✗	✗	✗	4259 <TR_PL>ODŁOŻYŁ LIST</TR_PL> na biurko, zupełnie nie wiedział, co robić.	**Odłożył list**	odłożyć list	{1}	33	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0963	4489 All'esplodere del primo razzo mi resi conto che il suo abito verde, quasi trasparente, era lo stesso che indossava in occasione del veglione a Koh Phi Phi, un anno prima; mi fece un'	**avvicinò le labbra**	avvicinare le labbra	{2}	116	PER_S	✗	✗	✗	4668 Kiedy rozbłysły pierwsze ognie sztuczne, zauważyłem, że ma na sobie zieloną suknię, tę samą, którą nosiła rok wcześniej z okazji wigilii na Khon Phi Phi; doznałem dziwnego uczucia,	**usta przylgnęły do moich**	zylegać (o: ustach): usta przylega	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0358	416 Davanti a sé, sul tavolo, <TR_IT>HA APPOGGIATO OSTENTATAMENTE UN LIBRO</TR_IT> intitolato L'industria casearia di fronte alle nuove tecniche.	**ppoggiato ostentatamente un li**	appoggiare un libro	{1}	80	PER_S	✗	✗	✗	406 Ostentacyjnie <TR_PL>POŁOŻYŁ PRZED SOBĄ NA STOLE KSIĄŻKĘ</TR_PL> zatytułowaną Serowarstwo wobec nowych technologii.	**ołożył przed sobą na stole książk**	położyć książkę	{1}	84	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0816	2557 Claire Chazal, visibilmente tesa, gli <TR_IT>POSAVA LA MANO</TR_IT> sul braccio, cercando di interromperlo; ma il presidente del canale aveva visibilmente superato certi limiti.	**posava la mano**	posare la mano	{1}	1228	ASC_F	✗	✗	✗	Wyraźnie spięta Claire Chazal <TR_PL>POŁOŻYŁA MU RĘKĘ</TR_PL> na ramieniu, próbując go uciszyć, ale prezes stacji telewizyjnej najwidoczniej utracił już wszelkie hamulce.	**położyła mu rękę**	położyć rękę	{1}	2135	GRU_B	✗	✗	✗
CAR_0817	2516 Olga <TR_IT>POSÒ UNA MANO</TR_IT> leggera sull'avambraccio del presentatore, pronunciando una parola di scusa, e si precipitò da Jed baciandolo sulla bocca.	**posò una mano**	posare una mano	{1}	1228	ASC_F	✗	✗	✗	Lekko <TR_PL>DOTKNĘŁA RAMIENIA</TR_PL> prezentera, przeprosiła go, paroma susami znalazła się na wprost Jeda i pocałowała go w usta.	**dotknęła ramienia**	dotknąć ramienia	{2}	181	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0818	3473 Jasselin non aveva letto Popper, non aveva alcuna risposta valida da darle; si limitò dunque a <TR_IT>POSARLE UNA MANO</TR_IT> sulla coscia.	**posarle una mano**	posare una mano	{1}	1228	ASC_F	✗	✗	✗	Jasselin nie czytał Poppera, nie był w stanie udzielić żadnej rozsądnej odpowiedzi, ograniczył się więc do <TR_PL>POŁOŻENIA RĘKI</TR_PL> na jej udzie.	**położenia ręki**	położenie ręki	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0819	3829 Prima di sedersi, <TR_IT>SI POSÒ UNA MANO</TR_IT> sul petto e rimase immobile qualche attimo, come se si aspettasse da un momento all'altro una crisi cardiaca.	**si posò una mano**	posarsi una mano	{1}	1228	ASC_F	✗	✗	✗	Zanim usiadł, <TR_PL>POŁOŻYŁ RĘKĘ</TR_PL> na piersi i stał przez chwilę nieruchomo, jakby spodziewając się rychłego zawału.	**położył rękę**	położyć rękę	{1}	2135	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0359	436 <TR_IT>POGGIA UNA MANO</TR_IT> sulla mia spalla e mi parla con voce suadente, dicendomi quanto sia desolato per avermi fatto aspettare invano, l'altro giorno; gli faccio un	**poggia una mano**	poggiare una mano	{1}	1048	PER_S	✗	✗	✗	426 <TR_PL>KŁADZIE RĘKĘ</TR_PL> na moim ramieniu i mówi do mnie cichym głosem, tłumacząc, jak bardzo mu jest przykro, że kazał mi czekać tamtego dnia na próżno; posyłam mu	**kładzie rękę**	kłaść rękę	{1}	1160	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0910	3025 Le rialzava la gonna, <TR_IT>POGGIAVA LA MANO</TR_IT> più in alto possibile, quasi all'attaccatura delle cosce; poi mi guardava sorridendo, molto cool.	**poggiava la mano**	poggiare la mano	{1}	1048	PER_S	✗	✗	✗	3021 Podnosił jej spódniczkę, <TR_PL>KŁADŁ RĘKĘ</TR_PL> na udzie, wysoko, najwyżej, jak się dało; potem patrzył na mnie, uśmiechając się , bardzo cool.	**kładł rękę**	kłaść rękę	{2}	1160	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0911	1135 Lei gli <TR_IT>MISE UNA MANO</TR_IT> sulla nuca.	**mise una mano**	mettere una mano	{2}	32350	PER_S	✗	✗	✗	1123 <TR_PL>POŁOŻYŁA MU RĘKĘ</TR_PL> na ramieniu.	**położyła mu rękę**	położyć rękę	{1}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0912	3943 Bruno <TR_IT>MISE LA MANO</TR_IT> sulla leva dello sportello, si raddrizzò sul sedile.	**mise la mano**	mettere la mano	{2}	32350	PER_S	✗	✗	✗	3946 Bruno <TR_PL>POŁOŻYŁ RĘKĘ</TR_PL> na klamce drzwiczek, uniósł się na siedzeniu.	**położył rękę**	położyć rękę	{1}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0913	654 Verso la fine del film, dopo averci pensato su per più di un'ora, Bruno <TR_IT>POSÒ MOLTO DELICATAMENTE LA MANO</TR_IT> sinistra sulla coscia della sua vicina.	**posò molto delicatamente la man**	posare la mano	{1}	1228	PER_S	✗	✗	✗	645 Pod koniec filmu, po ponadgodzinnym namyśle, <TR_PL>POŁOŻYŁ BARDZO DELIKATNIE LEWĄ RĘKĘ</TR_PL> na udzie sąsiadki.	**ołożył bardzo delikatnie lewą rę**	położyć rękę	{1}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0914	673 <TR_IT>POSANDO LA MANO</TR_IT> sulla coscia di Caroline Yessayan, in pratica Bruno la chiedeva in sposa.	**posando la mano**	posare la mano	{1}	1228	PER_S	✗	✗	✗	<TR_PL>KŁADĄC RĘKĘ</TR_PL> na udzie Caroline Yessayan, Bruno w gruncie rzeczy prosił ją o rękę.	**kładąc rękę**	kłaść rękę	{1}	1160	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0915	3087 Mi alzai, raggiunsi il suo banco e <TR_IT>POGGIAI UNA MANO</TR_IT> sul suo quaderno.	**poggiai una mano**	poggiare una mano	{1}	1048	PER_S	✗	✗	✗	3085 Wstałem, <TR_PL>POŁOŻYŁEM RĘKĘ</TR_PL> na jej segregatorze.	**położyłem rękę**	położyć rękę	{1}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0964	2856 Forse c'era anche un'altra ragione, e Valérie se ne accorse dopo qualche giorno, quando sorprese Birgit che <TR_IT>ACCAREZZAVA</TR_IT> dolcemente la nuca di Jean-Yves.	**accarezzava**	accarezzare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2955 Być może istniał też jeszcze inny powód, Valerie uświadomiła to sobie kilka dni później; przyłapała Brigit, jak ta <TR_PL>TRZYMAŁA RĘKĘ</TR_PL> na ramieniu Jean-Yves'a.	**trzymała rękę**	trzymać rękę	{1}	6358	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0965	3485 Valérie mi guardò con una certa sorpresa, ma nondimeno <TR_IT>SI CHINÒ SUL MIO SESSO</TR_IT> per prenderlo in bocca.	**si chinò sul mio sesso**	chinarsi sul suo sesso	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	3611 Spojrzała na mnie zdziwiona, ale <TR_PL>POŁOŻYŁA RĘKĘ</TR_PL> na jądrach, zbliżyła usta.	**położyła rękę**	położyć rękę	{1}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0966	4526 La guardai senza dire niente; Valérie <TR_IT>MISE LA MANO</TR_IT> sulla mia.	**mise la mano**	mettere la mano	{2}	32350	PER_S	✗	✗	✗	4705 Patrzyłem na nią, nic nie mówiąc; <TR_PL>POŁOŻYŁA SWOJĄ DŁOŃ</TR_PL> na mojej.	**położyła swoją dłoń**	położyć dłoń	{1}	1904	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0967	1124 Poi <TR_IT>ALLUNGÒ UNA MANO</TR_IT> verso la mia patta, fece scorrere la cerniera lampo, mi tirò fuori il sesso e cominciò a masturbarmi.	**allungò una mano**	allungare una mano	{2}	4499	PER_S	✗	✗	✗	1165 Potem <TR_PL>POŁOŻYŁA RĘKĘ</TR_PL> na moich spodniach, rozpięła mi rozporek, wyjęła członek i zaczęła mnie brandzlować.	**położyła rękę**	położyć rękę	{1}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0968	1542 Mi creda," aggiunse <TR_IT>POGGIANDO CON FERMEZZA UNA MANO</TR_IT> sull'avambraccio di Lionel, "ormai la fica dolce, docile, morbida e muscolosa è impossibile	**ggiando con fermezza una mar**	poggiare una mano	{1}	1048	PER_S	✗	✗	✗	1592 Proszę mi wierzyć - dodał, <TR_PL>KŁADĄC STANOWCZO RĘKĘ</TR_PL> na ramieniu Lionela - chętna, miękka, posłuszna, zręczna i umięśniona cipka, tego już nie znajdzie	**kładąc stanowczo rękę**	kłaść rękę	{1}	1160	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0969	1908 Le <TR_IT>MISI UNA MANO</TR_IT> sul seno, l'altra sul ventre.	**misi una mano**	mettere una mano	{2}	32350	PER_S	✗	✗	✗	1961 <TR_PL>DOTKNĄŁEM JEDNĄ RĘKĄ</TR_PL> jej piersi, drugą położyłem na dole brzucha.	**dotknąłem jedną ręką**	dotknąć (jedną) ręką	{2}	805	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0970	1919 "È bello essere svegliata dal piacere…" disse <TR_IT>APPOGGIANDOMI UNA MANO</TR_IT> sul petto.	**appoggiandomi una mano**	appoggiare una mano	{1}	1987	PER_S	✗	✗	✗	1972 Przyjemnie być tak obudzonym przez rozkosz... 1973 powiedziała, <TR_PL>KŁADĄC MI DŁOŃ</TR_PL> na piersi.	**kładąc mi dłoń**	kłaść dłoń	{1}	747	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0971	1937 Lei sorrise, per qualche istante pensai che avrebbe detto qualcosa; poi mi <TR_IT>PRESE IN MANO</TR_IT> i coglioni e abbassò il viso.	**prese in mano**	prendere in mano	{2}	336	PER_S	✗	✗	✗	1993 Uśmiechnęła się, przez chwilę jakby chciała coś powiedzieć, zawahała się; potem <TR_PL>POŁOŻYŁA MI RĘKĘ</TR_PL> na jajach, zbliżyła twarz.	**położyła mi rękę**	położyć rękę	{1}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0972	203 Avevo informato Marie-Jeanne del lutto che mi aveva colpito; la sua accoglienza fu estremamente partecipe; mi <TR_IT>MISE ADDIRITTURA UNA MANO</TR_IT> sulla	**mise addirittura una mano**	mettere una mano	{2}	32350	PER_S	✗	✗	✗	212 Poinformowałem Marie-Jeanne o żalobie; przyjęła mnie z sympatią i <TR_PL>POŁOŻYŁA MI RĘKĘ</TR_PL> na ramieniu.	**położyła mi rękę**	położyć rękę	{1}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0973	2715 Mi lasciò fare, guardandomi con quei suoi occhi luminosi, e mi <TR_IT>TAPPÒ LA BOCCA CON LA MANO</TR_IT> nell'istante in cui venivo in lei con un gemito roco.	**tappò la bocca con la mano**	tappare con la mano	{1}	20	PER_S	✗	✗	✗	2810 Obserwowała moje ruchy z błyskiem w oczach i <TR_PL>POŁOŻYŁA MI RĘKĘ</TR_PL> na ustach dokładnie w momencie, gdy wytrysnąłem w niej z chrapliwym	**położyła mi rękę**	położyć rękę	{1}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0974	2984 Poco dopo il decollo, Valérie mi <TR_IT>MISE LA MANO</TR_IT> su una coscia, chiuse gli occhi e si addossò allo schienale.	**mise la mano**	mettere la mano	{2}	32350	PER_S	✗	✗	✗	3087 Zaraz po starcie samolotu Valerie <TR_PL>POŁOŻYŁA MI RĘKĘ</TR_PL> na udzie; odprężyła się, zamknęła oczy.	**położyła mi rękę**	położyć rękę	{1}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0975	3031 Valérie <TR_IT>POSÒ UNA MANO</TR_IT> sulla testa di Margarita, per guidarla, mentre con l'altra continuò ad accarezzarmi i coglioni.	**posò una mano**	posare una mano	{1}	1228	PER_S	✗	✗	✗	3139 Valerie <TR_PL>POŁOŻYŁA RĘKĘ</TR_PL> na głowie Margarity, by ją nakierować na właściwe miejsca, a drugą ręką nadal mnie masturbowała.	**położyła rękę**	położyć rękę	{1}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0976	3052 <TR_IT>CAREZZAI IL COLLO</TR_IT> di Valérie.	**carezzai il collo**	carezzare il collo	{2}	20	PER_S	✗	✗	✗	3161 <TR_PL>POŁOŻYŁEM RĘKĘ</TR_PL> na jej ramieniu.	**położyłem rękę**	położyć rękę	{1}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0977	3130 Le <TR_IT>POSAI UNA MANO</TR_IT> sul seno, l'altra sul grembo.	**posai una mano**	posare una mano	{1}	1228	PER_S	✗	✗	✗	3244 <TR_PL>POŁOŻYŁEM JEDNĄ RĘKĘ</TR_PL> na piersiach, drugą w zagłębieniu brzucha.	**położyłem jedną rękę**	położyć (jedną) rękę	{1}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0978	4038 Valérie infilò le braccia sotto la giacca che aveva poggiato sulle mie ginocchia e mi <TR_IT>MISE UNA MANO</TR_IT> sul sesso; indossavo un paio di pantaloni di cotone	**mise una mano**	mettere una mano	{2}	32350	PER_S	✗	✗	✗	4199 Wsuwając rękę pod rozłożony żakiet, Valerie <TR_PL>DOTKNĘŁA DŁONIĄ</TR_PL> penisa; miałem tylko cienkie, bawełniane spodnie, wrażenie było niezwykle silne.	**dotknęła dłonią**	dotknąć dłonią	{2}	478	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0979	5019 Attempati tedeschi si siedono, <TR_IT>POSANO UNA MANO</TR_IT> massiccia sulla flessuosa coscia della loro compagna.	**posano una mano**	posare una mano	{1}	1228	PER_S	✗	✗	✗	5211 Podstarzali Niemcy zajmują miejsca, <TR_PL>KŁADĄ TŁUSTE RĘCE</TR_PL> na udach swych młodych towarzyszek.	**kładą tłuste ręce**	kłaść ręce	{1}	1160	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0935	2099 Ogni tanto <TR_IT>POSAVA UNA MANO</TR_IT> sulla testa della ragazza, che interrompeva il suo movimento; poi, a un nuovo segno, lei ricominciava a spompinarlo.	**posava una mano**	posare una mano	{1}	1228	ASC_F	✗	✗	✗	2046 Od czasu do czasu <TR_PL>KŁADŁ RĘKĘ</TR_PL> na głowie dziewczyny, która przerywała swoje ruchy; po czym, na kolejny znak, znów zaczynała go pompować.	**kładł rękę**	kłaść rękę	{2}	1160	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0936	199 Che sia per una masturbazione, una penetrazione o un pompino, ogni tanto bisogna <TR_IT>POSARE LA MANO</TR_IT> sui coglioni dell'uomo, sia per uno sfioramento o una	**posare la mano**	posare la mano	{1}	1228	ASC_F	✗	✗	✗	193 Czy będzie to masturbacja, penetracja czy laska, trzeba od czasu do czasu <TR_PL>POŁOŻYĆ RĘKĘ</TR_PL> na jajach faceta, lekko je musnąć, popieścić albo ścisnąć	**położyć rękę**	położyć rękę	{1}	2135	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0937	1659 Poi mi <TR_IT>POSÒ UNA MANO</TR_IT> sul sesso.	**posò una mano**	posare una mano	{1}	1228	ASC_F	✗	✗	✗	1626 stwierdziła; po czym <TR_PL>POŁOŻYŁA MI DŁOŃ</TR_PL> na członku.	**położyła mi dłoń**	położyć dłoń	{1}	1904	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0938	2140 Vincent agitava le mani, sembrava perorare la propria causa, ma parlava a bassa voce e io ero troppo lontano per capire ciò che stava dicendo; lei lo guardava con calma, ma la sua	**pose una mano**	posare una mano	{2}	1228	ASC_F	✗	✗	✗	2085 Odwracając głowę, zobaczyła, że na nich patrzę, <TR_PL>POŁOŻYŁA DŁOŃ</TR_PL> na ramieniu Vincenta, by go uciszyć; zamyślony, wróciłem do wnętrza groty.	**położyła dłoń**	położyć dłoń	{2}	1904	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0939	654 Pensai al trip e a ciò che me ne separava; la notte era così mite, tuttavia, che <TR_IT>POSAI UNA MANO</TR_IT> sulle natiche di Isabelle - le sentivo benissimo sotto il	**posai una mano**	posare una mano	{1}	1228	ASC_F	✗	✗	✗	645 Zastanawiałem się nad tym wszystkim i tym, co mnie od tego oddziela; noc była bardzo ciepła, <TR_PL>POŁOŻYŁEM RĘKĘ</TR_PL> na pośladkach Isabelle — wyczuwałem je	**położyłem rękę**	położyć rękę	{1}	2135	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0940	775 A dire il vero, l'intelligenza non è molto utile nei rapporti sessuali, serve quasi soltanto a una cosa: sapere quando è opportuno <TR_IT>POSARE LA MANO</TR_IT> sul cazzo dell'uomo	**posare la mano**	posare la mano	{1}	1228	ASC_F	✗	✗	✗	765 Prawdę mówiąc, inteligencja nie jest zbyt potrzebna w stosunkach seksualnych, służy właściwie tylko jednemu: wiedzieć, w którym momencie <TR_PL>POŁOŻYĆ RĘKĘ</TR_PL>	**położyć rękę**	położyć rękę	{1}	2135	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0574	500 Non rimasi molto impressionato dallo spettacolo – ma da Claire sì, per l'intera durata della pièce sprigionava una specie di erotismo algido, la costumista e il tecnico delle luci avevano fatto	**metteva una mano**	mettere una mano	{2}	32350	VEG_V	✗	✗	✗	476 Sam spektakl nie zrobił na mnie wielkiego wrażenia, za to Claire owszem — przez całą sztukę wydzielała jakiś chłodny erotyzm, projektant kostiumów i oświetleniowiec zrobili kawał	**kładła rękę**	kłaść rękę	{1}	1160	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0575	49 Loro reagirono con emozione e innocenza, la castana mi <TR_IT>MISE UNA MANO</TR_IT> sull'avambraccio.	**mise una mano**	mettere una mano	{2}	32350	VEG_V	✗	✗	✗	49 Zareagowały z niewinną emocją, szatynka <TR_PL>POŁOŻYŁA MI DŁOŃ</TR_PL> na przedramieniu.	**położyła mi dłoń**	położyć dłoń	{1}	1904	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0916	4354 <TR_IT>POGGIÒ LE MANI</TR_IT> sul ventre, risalì sino al seno, aprì di poco le cosce.	**poggiò le mani**	poggiare le mani	{1}	1048	PER_S	✗	✗	✗	4400 <TR_PL>POŁOŻYŁA RĘCE</TR_PL> na brzuchu, przesunęła je w kierunku piersi, lekko rozwarła uda.	**położyła ręce**	położyć ręce	{1}	2135	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0980	1883 Le <TR_IT>MISI UNA MANO</TR_IT> su un fianco, avvicinai il mio viso al suo.	**misi una mano**	mettere una mano	{1}	32350	PER_S	✗	✗	✗	1934 <TR_PL>OBJĄŁEM JĄ</TR_PL> w pasie, zbliżyłem do niej twarz.	**objąłem ją**	objąć ją	{10.3b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0941	2580 Sbirro aggrottò le sopracciglia volgendo vagamente il capo verso di lui, come si reagisce a un rumore importuno; restituito alla coscienza della sua assoluta mediocrità, Gerard tornò a	**posò con calma le mani**	posare le mani	{1}	1228	ASC_F	✗	✗	✗	2502 Glina zmarszczył brwi i lekko przechylił głowę w jego kierunku, tak jak reagujemy na natrętny hałas; Gérard, uświadomiwszy sobie swoją absolutną nicość, spuścił głowę i spokojnie	**położył ręce**	położyć ręce	{1}	2135	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0942	1061 Mentre conversavamo piacevolmente, una donna mi abbracciò da dietro, strofinando il pube contro le mie natiche e <TR_IT>POSANDO LE MANI</TR_IT> sul mio basso ventre.	**posando le mani**	posare le mani	{1}	1228	ASC_F	✗	✗	✗	1040 Podczas gdy tak sobie gawędziliśmy, jakaś kobieta objęła mnie od tyłu, ocierając wzgórek łonowy o moje pośladki i <TR_PL>KŁADĄC MI DŁONIE</TR_PL> na wysokości	**kładąc mi dłonie**	kłaść dłonie	{1}	747	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0943	1788 Obbedii, ma, appena nell'ingresso, mi incollai di nuovo a lei che si inginocchiò su un piccolo tappeto, <TR_IT>POSANDO LE MANI</TR_IT> sul pavimento.	**posando le mani**	posare le mani	{1}	1228	ASC_F	✗	✗	✗	1750 Posłuchałem, ale ledwo weszliśmy, znowu do niej przywarłem; uklękła na leżącym w pobliżu chodniku, <TR_PL>DŁONIE OPIERAJĄC</TR_PL> na podłodze.	**dłonie opierając**	opierać dłonie	{1}	293	WIE_E	✗	✗	✗

POS_0944	poser en page	**poser en page**	poser	page	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	673 En passant chercher Isabelle au journal j'avais entrepris une sorte de Biélorusse qui attendait pour <CS_texte><COL_V_PREP_N>POSER EN PAGE</COL_V_PREP_N></CS_texte> 8.
PLA_0981	poser du pain	**avait posé du pain**	poser	pain	✓	76	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1936 Valérie était sortie ; sur la table de la cuisine elle <CS_aliment><COL_V_DET_N>AVAIT POSÉ DU PAIN</COL_V_DET_N></CS_aliment>, du fromage, du beurre, des confitures.
PLA_0982	poser à son père	**e les aurait pas posées à son pèr**	poser	père	✓	32	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4233 L'univers de l'entreprise était pour elle un monde inconnu, exotique, dont elle cherchait à connaître les coutumes ; toutes ces questions, elles <CS_famille><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE LES AURAIT PAS POSÉES À SON PÈRE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_famille> — qui de toute façon
EXT_0360	poser le pied	**posait le pied**	poser	pied	✓	6809	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2144 Je suis persuadé que si on y <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAIT LE PIED</COL_V_DET_N></CS_corps> on s'enfoncerait aussitôt, de plusieurs mètres.
PLA_0983	poser le pied	**posant le pied**	poser	pied	✓	6809	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1748 La première chose dont je pris conscience en <CS_corps><COL_V_DET_N>POSANT LE PIED</COL_V_DET_N></CS_corps> sur le sable, c'est que Valérie avait enlevé son haut de maillot.
POS_0945	poser le pied	**posai le pied**	poser	pied	✓	6809	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1387 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAI LE PIED</COL_V_DET_N></CS_corps> sur un sol plan, après la dernière marche, lâchai la rampe de l'escalier.
PAR_0917	poser les pieds	**allait poser les pieds**	poser	pieds	✓	6809	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2994 " L'air tout heureux il s'est renfoncé dans son siège, a croisé les mains derrière la tête ; j'ai cru un instant qu'il <CS_corps><COL_V_DET_N>ALLAIT POSER LES PIEDS</COL_V_DET_N></CS_corps> sur son bureau, mais finalement non.
POS_0946	poser les pieds	**avait posé les pieds**	poser	pieds	✓	6809	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2763 Le réalisateur lui jetait de temps à autre des regards appréciateurs – elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT POSÉ LES PIEDS</COL_V_DET_N></CS_corps> sur la chaise en face d'elle, écarté les jambes, elle ne portait pas de culotte et tout cela semblait naturel et logique, une simple
SER_0576	poser les pieds	**poserait les pieds**	poser	pieds	✓	6809	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	293 Je soupçonnais (non qu'elle s'en soit ouverte à moi, mais la vérité avait filtré au cours de dîners que nous organisions au début de notre relation, du temps où nous envisagions encore d'avoir des amis, de nous insérer dans un réseau social raffiné, chaleureux et exigeant, la vérité avait filtré parce que d'autres femmes, qu'elle
POS_0947	poser plus de problèmes	**erait sans doute plus de problèn**	poser	problèmes	✓	31266	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2568 Toi aussi, tu es un témoin gênant; comme tu es quelqu'un de connu, ta disparition <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>POSERAIT SANS DOUTE PLUS DE PROBLÈMES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> ; mais les gens connu s meurent aussi, et de toute façon nous n'avons plus le choix. »
CAR_0820	poser la question	**poser la question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3702 Jasselin mit du temps à analyser l'information, les rouages de son cerveau tournaient au ralenti et il se sentait de plus en plus mal, il était fatigué à mourir, cette affaire le fatiguait au dernier degré et il lui fallut un temps incroyable pour <CS_autre><COL_V_DET_N>POSER LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre>
CAR_0821	poser une question	**sait de temps à autre une questi**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2026 Son père l'écoutait avec attention, <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>POSAIT DE TEMPS À AUTRE UNE QUESTION</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre>, il avait l'expression étonnée et curieuse d'un petit enfant, en somme tout se passa merveille jusqu'au fromage, où l'inspiration de Jed commença à
PLA_0984	poser la question	**pose la question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1944 « Je te <CS_autre><COL_V_DET_N>POSE LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> sérieusement, insistai-je.
PLA_0985	poser une question	**posa une question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3535 Il <CS_autre><COL_V_DET_N>POSA UNE QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> à Angelina en espagnol, nous traduisit sa réponse :
PLA_0986	poser une question	**poser une question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4617 J'avais l'impression de <CS_autre><COL_V_DET_N>POSER UNE QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> incongrue, un peu comme si je demandais s'il était facile de faire l'acquisition d'un chien.
POS_0948	poser la question	**poser directement la question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	1149 Un cas qui m'intriguait encore plus était celui de Savant, et je finis par lui <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>POSER DIRECTEMENT LA QUESTION</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> – avec un homme d'une telle intelligence, je me sentais incapable de finasser.
POS_0949	poser la question	**posai la question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1754 Une fois installé au volant, je lui <CS_autre><COL_V_DET_N>POSAI LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre>.
POS_0950	poser la question	**poser directement la question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	1919 Il devait y avoir autre chose de plus secret, de moins avouable, et pour en avoir le cœur net je finis par <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>POSER DIRECTEMENT LA QUESTION</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> à Esther.
POS_0951	poser la question	**posai la question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2857 Dès notre retour à l'hôtel, je lui <CS_autre><COL_V_DET_N>POSAI LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre>; elle le reconnut sans faire d'histoires.
SER_0577	poser la question	**poser la question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1264 Je ne sais pas ce qui me poussa à <CS_autre><COL_V_DET_N>POSER LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre>, je n'avais même pas envie de connaître la réponse.
SER_0578	poser la question	**posai la question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1782 J'avais à peu près compris ses explications, mais il y avait un point, quand même, qui m'échappait, et je lui <CS_autre><COL_V_DET_N>POSAI LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> : la sexualité était-elle le seul moyen de réduire la sécrétion excessive de cortisol ?
SER_0579	poser la question	**poser la moindre question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	932 Il me paraissait vain de <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>POSER LA MOINDRE QUESTION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>, j'avais déjà compris l' essentiel, il fallait bien essayer de parler cependant, notre envie de nous taire était pourtant pesante, on se resservait régulièrement, lui de vodka moi de vin, en dodelinant
SOU_0488	poser la question	**poser la question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1186 Ça m'avait échappé, je n'avais pas prévu de <CS_autre><COL_V_DET_N>POSER LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre>.
SOU_0489	poser la question	**poser la question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2073 Et je ne pouvais pas m'empêcher de songer à son mode de vie : une épouse de quarante ans pour la cuisine, une de quinze ans pour d'autres choses… sans doute avait-il une ou deux épouses d'âge intermédiaire, mais je me voyais mal lui <CS_autre><COL_V_DET_N>POSER LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre>.
SOU_0490	poser la question	**poser la question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2340 Il m'ouvrait, en quelque sorte, des horizons, et je me demandai si Loiseleur avait fait appel aux services d'une marieuse ; mais <CS_autre><COL_V_DET_N>POSER LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre>, c'était déjà y répondre : pouvais-je imaginer mon ancien collègue draguer des
SOU_0491	poser la question	**poser la question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	685 J'étais en train de me <CS_autre><COL_V_DET_N>POSER LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> quand mon portable sonna et curieusement c'était elle, j'en bafouillai de surprise, je ne m'attendais pas du tout à ce qu'elle me rappelle, en réalité.
SOU_0492	poser une question	**ne posaient aucune question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	105 Elles ne m'interrompaient jamais, <CS_autre><COL_V_DET_N>NE POSAIENT AUCUNE QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre>, et les deux heures passaient sans me donner l'impression d'avoir véritablement commencé.
SOU_0493	poser une question	**poser une question**	poser	question	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2322 Vous ne seriez pas un homme si vous n'aviez pas ce genre de préoccupations… Mais je vais vous <CS_autre><COL_V_DET_N>POSER UNE QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> qui va peut-être vous paraître surprenante : avez-vous vraiment envie de choisir ?
EXT_0361	poser des questions	**posera des questions**	poser	questions	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	679 Très vite le Serpent <CS_autre><COL_V_DET_N>POSERA DES QUESTIONS</COL_V_DET_N></CS_autre> ayant pour objectif de déstabiliser Tisserand, de le mettre en situation d'incompétence.
PLA_0987	poser beaucoup de questions	**posait beaucoup de questions**	poser	questions	✓	165689	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4232 Elle était intelligente, curieuse ; elle s'intéressait à son travail et lui <CS_autre><COL_V_DET_N>POSAIT BEAUCOUP DE QUESTIONS</COL_V_DET_N></CS_autre> : elle avait à peu près tout ce qui manquait à Audrey.
CAR_0822	poser son sac	**posa son sac**	poser	sac	✓	1206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1665 À la sortie de l'aéroport de Beauvais-Tillé il s'arrêta <CS_récipient><COL_V_DET_N>POSA SON SAC</COL_V_DET_N></CS_récipient> de voyage, respira lentement pour se reprendre.
PAR_0918	poser le sac	**posa le sac**	poser	sac	✓	1206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1911 Bruno <CS_récipient><COL_V_DET_N>POSA LE SAC</COL_V_DET_N></CS_récipient> plastique, sortit son sexe et recommença à se masturber.
PLA_0988	poser son sac	**posé son sac**	poser	sac	✓	1206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	870 Un prospectus, dans la chambre, me donna quelques indications sur l'histoire du ressort, qui s'identifiait avant tout à une très belle aventure humaine : celle de Bertrand Le Moal, routard avant la lettre, qui, tombé amoureux de l'endroit, y avait « <CS_récipient><COL_V_DET_N>POSÉ SON
PLA_0989	poser sur la table	**posa sur la table**	poser	table	✓	4783	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2779 Il <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>POSA SUR LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ses mains légèrement tremblantes, attendit ; le tremblement se calma peu à peu.
PLA_0990	poser sur une table	**posait sur la table**	poser	table	✓	4783	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2974 Souvent, au restaurant, en revenant des toilettes, elle <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>POSAIT SUR LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> sa culotte qu'elle venait d'enlever.
PLA_0991	poser sur une table	**posa sur une table**	poser	table	✓	4783	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3804 Il le <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>POSA SUR UNE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> basse, chercha dans son portefeuille de l'argent pour le taxi de la baby-sitter.
EXT_0362	poser sa tête	**poser sa tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1684 Juste avant de <CS_corps><COL_V_DET_N>POSER SA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> sous le couperet le bourreau a arraché son bandage ; Robespierre a poussé un hurlement de douleur, des flots de sang ont jailli de sa plaie, ses dents brisées se sont répandues sur le sol.
PAR_0919	poser la tête	**posa la tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1549 Visiblement furieux il s'allongea sur le ventre sans un mot, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur ses bras croisés et attendit.
PAR_0920	poser la tête	**posa la tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1574 Bruno <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur le sol et se concentra sur les poils pubiens de la catholique, un mètre devant lui : c'était un monde de douceur, s'endormit comme une masse.
PAR_0921	poser la tête	**posa sa tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2164 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA SA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> entre ses cuisses ouvertes, sentit qu'il allait s'endormir ainsi.
PAR_0922	poser la tête	**posa sa tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3099 Elle se rallongea, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA SA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> entre les cuisses de Bruno, lui donna quelques petits coups de langue sur le gland.
PLA_0992	poser la tête	**posant la tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3745 Elle sortit ses seins de sa guêpière, releva sa jupe et s'allongea sur la banquette arrière, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSANT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mes cuisses.
PLA_0993	poser sa tête	**posa sa tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2066 Elle se pelotonna contre moi, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA SA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mes cuisses.
PLA_0994	poser sa tête	**posai ma tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4526 Je l'enlaçai, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAI MA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur son épaule ; je distinguais à peine les traits de son visage, mais je reconnaissais l'odeur, la texture de la peau.
POS_0952	poser la tête	**posait la tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1872 Nous sortions rarement, parfois nous allions prendre un cocktail dans un lounge bar de San José, mais là aussi très vite elle se rapprochait de moi, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAIT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mon épaule, ses doigts pressaient ma bite à travers le tissu mince, et souvent
POS_0953	poser la tête	**posai à nouveau la tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2938 d'une voix pressante mais rien n'y fit, le sentiment d'abandon continuait à monter en moi, à me submerger, je <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>POSAI À NOUVEAU LA TÊTE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> sur son épaule, alors elle me repoussa violemment de ses deux bras en criant:
POS_0954	poser la tête	**avait posé la tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	Vincent continuait à fixer le prophète sans vergogne, avec même une certaine jubilation me semblait-il; celui-ci tenait maintenant la jeune fille par le cou, elle <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT POSÉ LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur son épaule.
POS_0955	poser sa tête	**pose sa tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1531 Fox le sent, demande moins à jouer, se blottit contre moi, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSE SA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mes genoux; nous demeurons des nuits entières dans cette position – rien n'égale la douceur du sommeil lorsqu'il se produit en présence de l'être aimé.
POS_0956	poser sa tête	**posa sa tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1727 Je l'aidai à s'installer sur moi; pendant quelques secondes il me regarda, avec un curieux mélange d'épuisement et d'excuse; puis, apaisé, il <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA SA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> contre ma poitrine.
POS_0957	poser sa tête	**posa sa tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	257 Je crois qu'elle fut émue par cette érection si sentimentale, si humaine; elle se rallongea près de moi, <CS_corps><COL_V_DET_N>POSA SA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> au creux de mon épaule et entreprit de me branler. 258 Elle prit son temps, serrant mes couilles dans le creux de la paume, variant
POS_0958	poser sa tête	**pose sa tête**	poser	tête	✓	1621	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	423 Je connaissais le regard qu'elle avait ensuite: c'était celui, humble et triste, de l'animal malade, qui s'écarte de quelques pas de la meute, qui <CS_corps><COL_V_DET_N>POSE SA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur ses pattes et qui soupire doucement, parce qu'il se sent atteint et qu'il sait qu'il
PAR_0923	poser son visage	**a posé un instant son visage**	poser	visage	✓	83	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3154 Il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>A POSÉ UN INSTANT SON VISAGE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> entre mes seins, puis il est retombé dans le fauteuil.
PLA_0995	poser le visage	**posai le visage**	poser	visage	✓	83	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1900 Je m'agenouillai devant elle en faisant glisser son bas de jogging et sa culotte, puis je <CS_corps><COL_V_DET_N>POSAI LE VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur son sexe.

POS_0944	674 Era proprio semplice l'esistenza E com'era senza via d'uscita Passando a prendere Isabelle al giornale, avevo tentato con una specie di bielorussa che aspettava di <TR_IT>POSARE PER	posare per alcune foto	posare per alcune foto	{2}	336	ASC_F	✗	✗	✗	666 Przyszedłszy po Isabelle do gazety, zaczepiłem jakąś Białorusinkę, która czekała, by <TR_PL>POZOWAĆ DO ZDJĘĆ NA ÓSMĄ STRONĘ</TR_PL> .	ozować do zdjęć na ósmą stron	ozować do zdjęć na (ósmą) stron	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0981	1924 Valérie era uscita; sul tavolo della cucina <TR_IT>AVEVA PREPARATO UN PIATTO CON PANE</TR_IT> , formaggio, burro e marmellate.	eva preparato un piatto con pa	preparare un piatto con pane	{15}	—	PER_S	✗	✗	✗	1978 Valerie wyszła; na stole w kuchni <TR_PL>ZOSTAWIŁA CHLEB</TR_PL> , ser, masło, słoiki z konfiturą.	zostawiła chleb	zostawić chleb	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0982	4207 Per lei l'universo dell'impresa era un mondo curioso, esotico, di cui cercava di conoscere le usanze; tutte quelle domande <TR_IT>NON LE AVREBBE MAI FATTE A SUO	n le avrebbe mai fatte a suo pad	fare a suo padre	{2}	497	PER_S	✗	✗	✓	4369 Świat biznesu był dla niej egzotyczny, nieznany i chciała poznać jego obyczaje; <TR_PL>NIE ZADAŁABY TYCH WSZYSTKICH PYTAŃ SWOJEMU OJCU</TR_PL> ,	aby tych wszystkich pytań swoj	zadać ojcu	{1}	43	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0360	2088 Sono convinto che se uno <TR_IT>POSASSE UN PIEDE</TR_IT> sprofonderebbe di botto, per svariati metri.	posasse un piede	posare un piede	{1}	744	PER_S	✗	✗	✗	2065 Jestem przekonany, że gdyby <TR_PL>POSTAWIĆ NA NIEJ STOPĘ</TR_PL> , człowiek by się natychmiast zapadł na parę metrów.	postawić na niej stopę	postawić stopę	{1}	1608	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0983	1731 La prima cosa di cui mi resi conto <TR_IT>METTENDO PIEDE</TR_IT> sulla spiaggia fu che Valérie si era tolta il pezzo di sopra.	mettendo piede	mettere piede	{2}	11518	PER_S	✗	✗	✗	1783 Pierwszą rzeczą, jaką zauważyłem, <TR_PL>STAWIAJĄC STOPĘ</TR_PL> na piasku, było to, że Valerie zdjęła górę od kostiumu.	stawiając stopę	stawiać stopę	{1}	1089	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0945	1425 Dopo l'ultimo gradino, <TR_IT>POSAI IL PIEDE</TR_IT> sul pavimento e lasciai la ringhiera della scala.	posai il piede	posare il piede	{1}	744	ASC_F	✗	✗	✗	1394 <TR_PL>POSTAWIŁEM STOPĘ</TR_PL> na płaskiej ziemi i schodząc z ostatniego stopnia, puściłem się poręczy.	postawiłem stopę	postawić stopę	{1}	1608	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0917	3042 Con un'espressione beata sprofondò nella poltrona e incrociò le mani dietro la testa; per un istante pensai che <TR_IT>AVREBBE MESSO I PIEDI</TR_IT> sulla scrivania, ma non lo	avrebbe messo i piedi	mettere i piedi	{2}	6730	PER_S	✗	✗	✗	3040 Z zadowoloną miną usiadł głębiej w fotelu i splótł ręce z tyłu głowy; przez moment sądziłem, że <TR_PL>POŁOŻY NOGI</TR_PL> na biurku, ale w końcu nie.	położy nogi	położyć nogi	{1}	189	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0946	2886 Il regista le lanciava ogni tanto sguardi di apprezzamento - Esther <TR_IT>AVEVA POSATO I PIEDI</TR_IT> sulla sedia di fronte e allargato le gambe. 2887 Non portava	aveva posato i piedi	posare i piedi	{1}	744	ASC_F	✗	✗	✗	2801 Reżyser rzucał jej od czasu do czasu pełne aprobaty spojrzenia <TR_PL>OPARŁA STOPY</TR_PL> na stojącym naprzeciwko krześle, rozchyliła nogi, nie miała na sobie majtek,	oparła stopy	oprzeć stopy	{1}	263	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0576	310 Sospettavo (non che si fosse aperta con me, ma la verità era trapelata durante le cene che organizzavamo all'inizio della nostra relazione, quando prendevamo ancora in considerazione l'	avesse messo piede	mettere piede	{2}	11518	VEG_V	✗	✗	✗	293 Podejrzewałem (nie zwierzała mi się, lecz okruchy prawdy wypłynęły podczas kolacji, które urządzaliśmy na początku naszej znajomości, kiedy jeszcze chcieliśmy mieć przyjaciół i żyć w	postawi stopę	postawić stopę	{1}	1608	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0947	2682 Anche tu sei un testimone scomodo; dal momento che sei famoso, la tua sparizione <TR_IT>PORREBBE SENZA DUBBIO MAGGIORI PROBLEMI</TR_IT> ; ma anche i	bbe senza dubbio maggiori pro	porre problemi	{1}	3628	ASC_F	✗	✗	✗	2600 Ty także jesteś krępującym świadkiem; ponieważ jesteś bardzo znany, twoje zniknięcie bez wątpienia <TR_PL>PRZYSPORZYŁOBY WIĘCEJ PROBLEMÓW</TR_PL> ; ale znani	rzysporzyłoby więcej problemó	przysporzyć (więcej) problemów	{2}	442	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0820	3858 Jasselin impiegò del tempo ad analizzare l'informazione, gli ingranaggi del suo cervello giravano al rallentatore e si sentiva sempre peggio, era stanco da morire, quel caso lo sfiancava	porre la domanda	porre la domanda	{1}	14200	ASC_F	✗	✗	✗	Przetrawienie tej informacji zajęło Jasselinowi trochę czasu, jego mózg pracował na zwolnionych obrotach, czuł się coraz gorzej; był śmiertelnie zmęczony, ta sprawa wykańczała	zadał podstawowe pytanie	zadać pytanie	{1}	39040	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0821	2155 Suo padre lo ascoltava con attenzione, <TR_IT>FACEVA OGNI TANTO UNA DOMANDA</TR_IT> , aveva l'espressione stupita e curiosa di un bambino, insomma tutto	faceva ogni tanto una domanda	fare una domanda	{2}	17694	ASC_F	✗	✗	✗	Ojciec uważnie słuchał, od czasu do czasu <TR_PL>ZADAJĄC JAKIEŚ PYTANIE</TR_PL> ze zdziwieniem i ciekawością małego chłopca; w sumie wszystko świetnie się układało aż do	zadając jakieś pytanie	zadać pytanie	{1}	39040	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0984	1931 "Te lo <TR_IT>CHIEDO</TR_IT> seriamente," insistetti.	chiedo	chiedere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1987 Poważnie <TR_PL>SIĘ PYTAM</TR_PL> - nalegałem.	się pytam	pytać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0985	3526 Si rivolse ad Angelina e le <TR_IT>FECE UNA DOMANDA</TR_IT> in spagnolo, poi ci tradusse la risposta.	fece una domanda	fare una domanda	{2}	17694	PER_S	✗	✗	✗	3654 <TR_PL>ZAPYTAŁ</TR_PL> o coś Angelinę po hiszpańsku, przetłumaczył nam jej odpowiedź:	Zapytał	zapytać	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0986	4572 Avevo la sensazione che <TR_IT>LA MIA DOMANDA FOSSE</TR_IT> leggermente incongrua, un po' come se gli avessi chiesto se fosse facile comprare un cane.	la mia domanda fosse	(di: la sua domanda): la sua doma	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4756 Miałem wrażenie, że <TR_PL>ZADAŁEM NIESTOSOWNE PYTANIE</TR_PL> , trochę jakbym zapytał, czy łatwo nabyć psa.	zadałem niestosowne pytanie	zadać pytanie	{1}	39040	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0948	1174 Un caso che mi intrigava ancora di più era quello di Scienziato, e finii col <TR_IT>RIVOLGERGLI DIRETTAMENTE LA DOMANDA</TR_IT> con un uomo di un'	olgergli direttamente la doman	rivolgere la domanda	{2}	1566	ASC_F	✗	✗	✗	1149 Jeszcze bardziej intrygował mnie przypadek Uczonego iw końcu wprost <TR_PL>ZADAŁEM MU PYTANIE</TR_PL> z człowiekiem o takiej inteligencji nie	zadałem mu pytanie	zadać pytanie	{1}	39040	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0949	1781 Una volta alla guida, glielo <TR_IT>CHIESI</TR_IT> .	chiesi	chiedere	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1744 Kiedy już usiadłem za kierownicą, <TR_PL>ZAPYTAŁEM</TR_PL> ją wprost.	zapytałem	zapytać	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0950	1946 Doveva esserci altro, di più segreto, di meno confessabile, e per vederci chiaro finii col <TR_IT>PORRE DIRETTAMENTE LA DOMANDA</TR_IT> a Esther.	porre direttamente la domanda	porre la domanda	{1}	14200	ASC_F	✗	✗	✗	1901 Musiało to być coś bardziej tajemniczego, wstydliwego i żeby mieć jasność, w końcu <TR_PL>ZADAŁEM ESTHER PYTANIE</TR_PL> wprost.	zadałem Esther pytanie	zadać pytanie	{1}	39040	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0951	2986 Appena tornati in albergo, le <TR_IT>POSI LA DOMANDA</TR_IT> ; lo ammise senza fare storie.	posi la domanda	posare la domanda	{3}	5	ASC_F	✗	✗	✗	2895 Kiedy wróciliśmy do hotelu, <TR_PL>ZADAŁEM JEJ PYTANIE</TR_PL> ; przyjęła je bez awantur.	zadałem jej pytanie	zadać pytanie	{1}	39040	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0577	1353 Non so cosa mi spinse a <TR_IT>FARE QUELLA DOMANDA</TR_IT> , non avevo neanche voglia di sapere la risposta.	fare quella domanda	fare quella domanda	{2}	17694	VEG_V	✗	✗	✗	1314 Sam nie wiem, co mnie skłoniło, by <TR_PL>ZADAĆ TO PYTANIE</TR_PL> , przecież nawet nie chciałem znać odpowiedzi.	zadać to pytanie	zadać pytanie	{1}	39040	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0578	1899 Avevo più o meno capito le sue spiegazioni, ma c'era comunque un particolare che mi sfuggiva, e gli <TR_IT>FECI LA DOMANDA</TR_IT> : la sessualità era l'unico modo di	feci la domanda	fare la domanda	{2}	17694	VEG_V	✗	✗	✗	1863 Zrozumiałem z grubsza jego wyjaśnienia, choć jeden punkt mi umykał, <TR_PL>ZADAŁEM MU WIĘC PYTANIE</TR_PL> : czy uprawianie seksu jest jedynym	zadałem mu więc pytanie	zadać pytanie	{1}	39040	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0579	985 Mi sembrava inutile <TR_IT>FARE DOMANDE</TR_IT> , avevo già capito l'essenziale, tuttavia bisognava pur cercare di parlare, ma la nostra voglia di tacere era pesante, continuavamo	fare domande	fare domande	{2}	27835	VEG_V	✗	✗	✗	951 Uznałem, że nie należy <TR_PL>ZADAWAĆ PYTAŃ</TR_PL>, najważniejsze już zrozumiałem, trzeba było jednak próbować prowadzić rozmowę, milczenie zaczynało nam obu	zadawać pytań	zadawać pytania	{1}	53490	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
SOU_0488	Mi era sfuggito, non avevo previsto di <TR_IT>FARE QUELLA DOMANDA</TR_IT> .	fare quella domanda	fare quella domanda	{2}	17694	VEG_V	✗	✗	essitant u	1233 Pytanie samo mi się wymknęło, nie miałem zamiaru <TR_PL>GO ZADAWAĆ</TR_PL> .	go zadawać	zadawać go	{10.3b}	—	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
SOU_0489	1919 E non potevo fare a meno di pensare al suo modo di vivere: una sposa di quarant'anni per la cucina, una di quindici anni per altre cose… aveva sicuramente una o due spose di età	mi sembrava il caso di approfor	sembrare il caso di approfondire	{6.2}	—	VEG_V	✗	✗	✓	2110 Poza tym nie byłem w stanie przestać myśleć o jego trybie życia: jedna żona, czterdziestolatka, do gotowania, druga, piętnastolatka, do innych spraw… Pewnie miał jeszcze	zadać pytanie	zadać pytanie	{1}	39040	GEP_B	✗	✗	e séquer
SOU_0490	2162 Stava in qualche modo aprendomi degli orizzonti, e mi domandai se Loiseleur avesse fatto ricorso ai servizi di una mezzana; ma <TR_IT>FARE QUELLA DOMANDA</TR_IT> era già	fare quella domanda	fare quella domanda	{2}	17694	VEG_V	✗	✗	✗	2386 W pewnym sensie otwierał przede mną szerokie perspektywy; zadałem sobie pytanie, czy Loiseleur skorzystał z usług swatki, ale <TR_PL>W SAMYM PYTANIU</TR_PL> była już	w samym pytaniu	w pytaniu	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0491	<TR_IT>STAVO FACENDOMI QUELLA DOMANDA</TR_IT> quando il mio cellulare squillò e stranamente era proprio lei, farfugliai per la sorpresa, in realtà non mi aspettavo affatto	tavo facendomi quella domand	fare quella domanda	{2}	17694	VEG_V	✗	✗	✗	698 Właśnie <TR_PL>ZADAWAŁEM SOBIE TO PYTANIE</TR_PL> , kiedy zadzwoniła komórka; o dziwo, usłyszałem głos Myriam, aż się zaczął jąkać z zaskoczenia, absolutnie się	zadawałem sobie to pytanie	zadawać pytanie	{1}	53490	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0492	103 Non m'interrompevano mai, <TR_IT>NON FACEVANO NESSUNA DOMANDA</TR_IT> , e le due ore passavano senza che avessi mai la sensazione di aver	non facevano nessuna domanda	fare (nessuna) domanda	{2}	17694	VEG_V	✗	✗	✓	101 Nigdy mi nie przerywały, <TR_PL>NIE ZADAWAŁY ŻADNYCH PYTAŃ</TR_PL> i po dwóch godzinach wykładu miałem wrażenie, że nawet nie zacząłem.	nie zadawały żadnych pytań	zadawać pytania	{1}	53490	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0493	2147 Non sarebbe un uomo se non avesse questo tipo di preoccupazioni… Ma adesso le <TR_IT>FACCIO UNA DOMANDA</TR_IT> che forse può sembrarle sorprendente: ha	faccio una domanda	fare una domanda	{2}	17694	VEG_V	✗	✗	✗	2369 Nie byłby pan mężczyzną, gdyby się pan nad tym nie zastanawiał… Ale <TR_PL>ZADAM PYTANIE</TR_PL> , które może się panu wydać zaskakujące: czy	zadam pytanie	zadać pytanie	{1}	39040	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0361	657 Ben presto il Serpente <TR_IT>PORRÀ DELLE DOMANDE</TR_IT> tese a destabilizzare Tisserand, a individuarne l'eventuale incompetenza.	porrà delle domande	porre delle domande	{1}	14200	PER_S	✗	✗	✗	647 Bardzo szybko Wąż <TR_PL>ZADA PYTANIA</TR_PL> mające na celu wytrącenie z równowagi Tisseranda, postawienie go w sytuacji, która udowodni jego niekompetencję.	zada pytania	zadać pytania	{1}	39040	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0987	4206 Eucharistie era intelligente, curiosa; si interessava al suo lavoro e gli <TR_IT>FACEVA UN SACCO DI DOMANDE</TR_IT> : in pratica aveva tutto ciò che Audrey non aveva.	faceva un sacco di domande	fare un sacco di domande	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4368 Była inteligentna, wszystkiego ciekawa; interesowała się jego pracą, <TR_PL>ZADAWAŁA MU MNÓSTWO PYTAŃ</TR_PL> : miała mniej więcej to wszystko,	zadawała mu mnóstwo pytań	zadawać pytania	{1}	53490	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0822	1783 All'uscita dell'aeroporto di Beauvais-Tillé si fermò, <TR_IT>POSÒ LA SUA BORSA</TR_IT> da viaggio e respirò lentamente per riprendersi.	posò la sua borsa	posare la sua borsa	{1}	97	ASC_F	✗	✗	✗	Przy wyjściu z lotniska Beauvais-Tillé zatrzymał się, <TR_PL>POSTAWIŁ TORBĘ</TR_PL> na ziemi i głęboko odetchnął, starając się odzyskać równowagę.	postawił torbę	postawić torbę	{1}	69	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0918	1936 Bruno <TR_IT>POSÒ LA BORSA</TR_IT> di plastica, si tirò fuori il cazzo e cominciò a masturbarsi.	posò la borsa	posare la borsa	{1}	97	PER_S	✗	✗	✗	1926 Bruno <TR_PL>POSTAWIŁ NA ZIEMI PLASTIKOWĄ TORBĘ</TR_PL> , wyjął penis, kolejny raz zaczął się masturbować.	stawił na ziemi plastikową torb	postawić torbę	{1}	69	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0988	845 In camera, un opuscolo mi fornì qualche ragguaglio sulla storia di quel resort, storia che si identificava principalmente con una Bellissima avventura umana: quella di Bertrand Le Moal,	piantato la tenda	piantare la tenda	{2}	887	PER_S	✗	✗	✗	871 Z ulotki, którą znalazłem w pokoju, dowiedziałem się kilku szczegółów o historii tak zwanych resoru, czyli wiosek turystycznych. 872 Była to przede wszystkim wspaniała ludzka	położył swój plecak	położyć plecak	{1}	54	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0989	2768 <TR_IT>ALLUNGÒ SUL TAVOLO</TR_IT> le mani leggermente tremanti, poi attese; il tremito scomparve.	Allungò sul tavolo	allungare sul tavolo	{2}	21	PER_S	✗	✗	✗	2864 <TR_PL>OPARŁ NA STOLE</TR_PL> lekko drżące ręce, poczekał chwilę, drżenie powoli ustępowało.	Oparł na stole	oprzeć na stole	{1}	58	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0990	2962 Spesso, al ristorante, tornando dal bagno, <TR_IT>POSAVA SUL TAVOLO</TR_IT> le mutandine che si era appena tolta.	posava sul tavolo	posare sul tavolo	{1}	346	PER_S	✗	✗	✗	3064 Gdy siedzieliśmy w restauracji, często, wracając z toalety, <TR_PL>KŁADŁA NA STOLE</TR_PL> swoje majteczki, które przed chwilą zdjęła.	kładła na stole	kłaść na stole	{1}	454	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0991	3782 Lo <TR_IT>POSÒ SUL TAVOLINO</TR_IT> di vetro, poi sfilò dal portafogli il denaro per il taxi della baby-sitter.	posò sul tavolino	posare sul tavolino	{1}	65	PER_S	✗	✗	✗	3923 <TR_PL>ODŁOŻYŁ GO NA NISKI STOLIK</TR_PL> , wyjął z portfela pieniądze na taksówkę dla babysitterki.	Odłożył go na niski stolik	odłożyć na stolik	{1}	18	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0362	1630 Qualche secondo prima di <TR_IT>TRANCIARGLI LA TESTA</TR_IT> con la mannaia, il boia gli strappò la benda; Robespierre lanciò un urlo di dolore, dalla ferita schizzò un	tranciargli la testa	tranciare la testa	{1}	13	PER_S	✗	✗	✗	1619 Tuż przed <TR_PL>WŁOŻENIEM JEGO GŁOWY</TR_PL> pod gilotynę kat zerwał mu bandaż; Robespierre wydał z siebie okrzyk bólu, potoki krwi trysnęły z jego rany, a połamane	włożeniem jego głowy	włożenie głowy	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0919	1574 Visibilmente furioso, il tracagnotto si sdraiò supino senza dire una parola, <TR_IT>POSÒ LA FACCIA</TR_IT> sulle braccia incrociate e attese.	posò la faccia	posare la faccia	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	1560 Z nieukrywaną wściekłością, bez słowa położył się na brzuchu, <TR_PL>OPARŁ GŁOWĘ</TR_PL> na skrzyżowanych ramionach i czekał.	oparł głowę	oprzeć głowę	{1}	956	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0920	1597 Bruno <TR_IT>APPOGGIÒ UNA GUANCIA</TR_IT> al suolo e si concentrò sui peli pubici della cattolica, a un metro da lui: era un universo di dolcezza.	appoggiò una guancia	appoggiare una guancia	{2}	113	PER_S	✗	✗	✗	1584 Bruno <TR_PL>POŁOŻYŁ GŁOWĘ</TR_PL> na ziemi i skupił uwagę na włosach łonowych katoliczki, która leżała naprzeciw niego w odległości jednego metra: ten świat był	położył głowę	położyć głowę	{1}	815	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0921	2195 <TR_IT>APPOGGIÒ LA TESTA</TR_IT> tra le cosce aperte di lei, senti che si sarebbe addormentato così.	Appoggiò la testa	appoggiare la testa	{1}	1191	PER_S	✗	✗	✗	2187 <TR_PL>POŁOŻYŁ GŁOWĘ</TR_PL> na jej rozsuniętych udach, czuł, że ogarnia go senność.	Położył głowę	położyć głowę	{1}	815	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0922	3147 Tornò a sdraiarsi, <TR_IT>POGGIÒ LA TESTA</TR_IT> tra le cosce di Bruno, gli diede un paio di colpi di lingua al glande.	poggiò la testa	poggiare la testa	{1}	531	PER_S	✗	✗	✗	3150 Wyciągnęła się , <TR_PL>POŁOŻYŁA GŁOWĘ</TR_PL> między udami Bruna, kilkoma lekkimi ruchami języka polizała koniuszek jego członka.	położyła głowę	położyć głowę	{1}	815	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0992	3723 Si scoprì il seno, si sollevò la gonna e si sdraiò sul sedile posteriore, <TR_IT>POGGIANDO LA TESTA</TR_IT> sulle mie cosce.	poggiando la testa	poggiare la testa	{1}	531	PER_S	✗	✗	✗	3862 Zsunęła stanik, odsłoniła piersi, podniosła spódniczkę i ułożyła się na tylnym siedzeniu, <TR_PL>KŁADĄC MI GŁOWĘ</TR_PL> na udach.	kładąc mi głowę	kłaść głowę	{1}	454	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0993	2048 Lei si raggomitolò contro di me, <TR_IT>POGGIÒ LA TESTA</TR_IT> sulle mie cosce.	poggiò la testa	poggiare la testa	{1}	531	PER_S	✗	✗	✗	2111 Zwinęła się w kłębek, <TR_PL>POŁOŻYŁA MI GŁOWĘ</TR_PL> na udach.	położyła mi głowę	położyć głowę	{1}	815	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0994	4488 La abbracciai e le <TR_IT>POGGIAI LA TESTA</TR_IT> sulla spalla; scorgevo a malapena i suoi lineamenti, ma riconoscevo l'odore e la consistenza della sua pelle.	poggiai la testa	poggiare la testa	{1}	531	PER_S	✗	✗	✗	4667 Objąłem ją, <TR_PL>POŁOŻYŁEM GŁOWĘ</TR_PL> na jej ramieniu; ledwo dostrzegałem rysy jej twarzy, ale rozpoznawałem jej zapach, gładkość skóry.	położyłem głowę	położyć głowę	{1}	815	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0952	1896 Uscivamo di rado, talvolta andavamo a prendere un cocktail in un bar di San José, ma anche là non tardava ad avvicinarsi a me, mi <TR_IT>POSAVA LA TESTA</TR_IT> sulla	posava la testa	posare la testa	{1}	246	ASC_F	✗	✗	✗	1855 Wychodziliśmy rzadko, czasem szliśmy na drinka do jakiegoś lounge baru w San José, ale tam również szybko przytulała się do mnie, <TR_PL>KŁADŁA GŁOWĘ</TR_PL> na moim	kładła głowę	kłaść głowę	{1}	454	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0953	3074 It's a party" con voce insistente, ma non servì a nulla, il senso di abbandono continuava a crescere in me, a sommergermi, le <TR_IT>POSAI DI NUOVO LA TESTA</TR_IT> sulla	posai di nuovo la testa	posare la testa	{1}	246	ASC_F	✗	✗	✗	2975 It's a party!, głosem natarczywym, ale nic sobie z tego nie robiłem, moje poczucie opuszczenia rosło, opanowując mnie całkowicie, znów <TR_PL>WSPARŁEM	wsparłem głowę	wesprzeć głowę	{2}	131	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0954	Vincent continuava a fissare il profeta senza vergogna, persino con una certa esultanza, mi sembrava; questi teneva adesso per il collo la ragazza che gli <TR_IT>AVEVA POSATO IL	aveva posato il capo	posare il capo	{1}	510	ASC_F	✗	✗	✗	Vincent nadal wpatrywał się w proroka bezwstydnie, a nawet z pewną uciechą, jak mi się wydawało; tamten trzymał teraz dziewczynę za szyję, ona <TR_PL>WSPARŁA	wsparła głowę	wesprzeć głowę	{2}	131	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0955	1570 Fox lo sente, chiede meno di giocare, si rannicchia contro di me, mi <TR_IT>POSA LA TESTA</TR_IT> sulle ginocchia; restiamo notti intere in questa posizione - nulla eguaglia la	posa la testa	posare la testa	{1}	246	ASC_F	✗	✗	✗	1536 Fox to czuje, rzadziej chce się bawić, ociera się o mnie, <TR_PL>KŁADZIE GŁOWĘ</TR_PL> na moich kolanach; całe noce trwamy w tej pozycji — nic nie dorówna	kładzie głowę	kłaść głowę	{1}	454	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0956	1753 Lo aiutai a montarmi sopra; per qualche secondo mi guardò, con un curioso misto di sfinimento e di scusa; poi, acquietatosi, mi <TR_IT>POSÒ IL CAPO</TR_IT> contro il petto.	posò il capo	posare il capo	{1}	510	ASC_F	✗	✗	✗	1720 Pomogłem mu usiąść na mnie; przez kilka sekund przyglądał mi się interesującym, zmęczonym, a zarazem przepraszającym wzrokiem; po czym uspokojony, <TR_PL>POŁOŻYŁ	położył głowę	położyć głowę	{1}	815	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0957	259 Credo fosse commossa da quella erezione profondamente sentimentale, umana; mi si sdraiò accanto, mi <TR_IT>POSÒ IL CAPO</TR_IT> nell'incavo della spalla e cominciò a	posò il capo	posare il capo	{1}	510	ASC_F	✗	✗	✗	251 Chyba wzruszyła ją ta erekcja, tak ludzka, sentymentalna; położyła się obok, <TR_PL>OPARŁA GŁOWĘ</TR_PL> na moim ramieniu i zaczęła mnie brandzlować.	oparła głowę	oprzeć głowę	{1}	956	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0958	428 Conoscevo lo sguardo che poi aveva: era quello, umile e triste, dell'animale malato che si allontana di qualche passo dal branco, che <TR_IT>POSA IL CAPO</TR_IT> sulle zampe e	posa il capo	posare il capo	{1}	510	ASC_F	✗	✗	✗	422 Znałem na pamięć spojrzenie, którym mi wtedy odpowiadała: upokorzone i smutne spojrzenie chorego zwierzęcia, które oddala się od sfory, <TR_PL>OPIERA GŁOWĘ</TR_PL>	opiera głowę	oprzeć głowę	{1}	956	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0923	3201 <TR_IT>APPOGGIÒ PER QUALCHE ISTANTE LA FACCIA</TR_IT> al mio seno, poi ricadde sul divano.	poggiò per qualche istante la fac	appoggiare la faccia	{1}	35	PER_S	✗	✗	✗	3206 <TR_PL>WTULIŁ NA CHWILĘ TWARZ</TR_PL> między moje piersi, potem znowu opadł na fotel.	Wtulił na chwilę twarz	wtulić twarz	{2}	208	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0995	1891 Mi inginocchiai e le abbassai pantaloni e mutandine, poi <TR_IT>POSAI IL VISO</TR_IT> sul suo sesso.	posai il viso	posare il viso	{1}	11	PER_S	✗	✗	✗	1942 Uklęknąłem przed nią, zsunąłem spodnie i majteczki, <TR_PL>POŁOŻYŁEM TWARZ</TR_PL> na jej seksie.	położyłem twarz	położyć twarz	{1}	36	GRU_A	✗	✗	✗

CAR_0823	être posé sur le bureau	**posées sur le bureau**	poser (être posé)	bureau	✓	969	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1730 Saisi à l'instant où il vient de repérer une correction à effectuer sur une des feuilles <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>POSÉES SUR LE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> devant lui, l'auteur paraît en état de transe, possédé par une furie que certains n'ont pas hésité à qualifier de
SOU_0494	être posé sur son bureau	**posée sur son bureau**	poser (être posé)	bureau	✓	969	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2020 « Cette Europe qui était le sommet de la civilisation humaine s'est bel et bien suicidée, en l'espace de quelques décennies », reprit Rediger avec tristesse ; il n'avait pas allumé, la pièce n'était éclairée que par la chose <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>POSÉE SUR SON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
EXT_0363	être posé sur ses épaules	**était posée sur ses épaules**	poser (être posé)	épaules	✓	1373	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1569 "Il fixait toujours le couple qui s'enlaçait en tournant lentement sur la piste ; une main de la pseudo-Véronique serrait la taille du métis, l'autre <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT POSÉE SUR SES ÉPAULES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_0996	être posé sur ses fesses	**posées sur ses fesses**	poser (être posé)	fesses	✓	147	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4090 Agenouillée devant la femme, les mains <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>POSÉES SUR SES FESSES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, Valérie lui léchait la chatte.
CAR_0824	être posé sur ses genoux	**posées sur ses genoux**	poser (être posé)	genoux	✓	741	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2707 Jed le fixait toujours avec attention, les mains <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>POSÉES SUR SES GENOUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, parfaitement silencieux.
PLA_0997	être posé sur ses genoux	**posées sur ses genoux**	poser (être posé)	genoux	✓	741	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	408 Il était même assez attendrissant, enveloppé dans la couverture bleu tendre fournie par la compagnie, ses grosses mains de travailleur manuel <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>POSÉES SUR SES GENOUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
POS_0959	être posé sur ses genoux	**posée sur mes genoux**	poser (être posé)	genoux	✓	741	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	596 Surtout, il aime que je le prenne dans mes bras, et reposer ainsi, baigné par le soleil, les yeux clos, la tête <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>POSÉE SUR MES GENOUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, dans un demi – sommeil heureux.
CAR_0825	être posé sur sa main	**posé sur sa main**	poser (être posé)	main	✓	266	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1776 Jobs au contraire, amaigri par la maladie, son visage soucieux, piqué d'une barbe clairsemée douloureusement <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>POSÉ SUR SA MAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> droite, évoque un de ces évangélistes itinérants au moment où, se retrouvant pour la dixième fois peut-être à débiter
CAR_0826	être posé sur une péniche	**posé sur une péniche**	poser (être posé)	péniche	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	3181 Non » répondit Jasselin, le regard <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>POSÉ SUR UNE PÉNICHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif> qui descendait la Seine.
PLA_0998	être posé sur sa poitrine	**posée sur ma poitrine**	poser (être posé)	poitrine	✓	246	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1653 Elle demeura immobile, la tête <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>POSÉE SUR MA POITRINE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, pendant une dizaine de minutes ; puis elle se leva et me proposa de prendre une douche.
PLA_0999	être posé sur ses seins	**posé sur ses seins**	poser (être posé)	seins	✓	134	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	723 Une après-midi, alors qu'elle venait d'enlever son soutien-gorge, Valérie croisa le regard de Bérénice <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>POSÉ SUR SES SEINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
CAR_0827	être posé sur la table	**était posée sur la table**	poser (être posé)	table	✓	4783	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2616 Une ancienne édition des Souvenirs de Tocqueville <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT POSÉE SUR LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> basse.
PAR_0924	être posé sur une table	**était posé sur une table**	poser (être posé)	table	✓	4783	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3854 Le cercueil, encore ouvert, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT POSÉ SUR UNE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> à tréteaux.
POS_0960	être posé sur la table	**posé sur cette table**	poser (être posé)	table	✓	4783	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2114 « Le container <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>POSÉ SUR CETTE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, reprit-il, a exactement la même composition chimique qu'un être humain adulte de soixante-dix kilos.
PLA_1000	être posé sur la tête	**posées sur la tête**	poser (être posé)	tête	✓	978	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4252 Puis elle leva les yeux vers lui ; il garda les mains <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>POSÉES SUR LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de la jeune fille.
SER_0580	tre positionné dans ses logements	**positionnés dans leurs logements**	positionner (être positionné)	logements	✓	10	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1162 À l'intérieur, précisément <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>POSITIONNÉS DANS LEURS LOGEMENTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> en mousse, gisaient quatre éléments d'acier gris sombre, usinés avec une précision extrême, dont aucun n'évoquait directement une arme, et qu'il me fit monter et démonter à
PAR_0925	posséder (trois) cliniques	**ssédait maintenant trois cliniqu**	posséder	cliniques	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_DET_N>	572 Alors que ses parents tenaient une épicerie au Petit-Clamart, il <CS_bâtiment><COL_V_ADV_DET_N>POSSÉDAIT MAINTENANT TROIS CLINIQUES</COL_V_ADV_DET_N></CS_bâtiment> spécialisées en chirurgie esthétique : l'une à Neuilly, l'autre au Vésinet, la troisième en Suisse près de Lausanne.
PAR_0926	posséder ce cul	**posséder ce petit cul**	posséder	cul	✓	57	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1410 Dès qu'un petit cul rond de quinze – vingt-cinq ans vient à passer, elles se déchirent comme deux vieilles panthères sur le retour, elles se déchirent pour <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>POSSÉDER CE PETIT CUL</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> rond ; voilà ce que pensait Bruno.
POS_0961	posséder une culture	**sédait sans doute une solide cul**	posséder	culture	✗	611	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	883 Comme tous les individus de son type l'homme <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>POSSÉDAIT SANS DOUTE UNE SOLIDE CULTURE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_autre> automobile, et était donc parfaitement à même de se rendre compte que ma voiture, plus discrète que la
PAR_0927	posséder ce livre	**possédait ce livre**	posséder	livre	✓	441	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	164 Il <CS_texte><COL_V_DET_N>POSSÉDAIT CE LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> depuis l'âge de dix-sept ans.
PLA_1001	posséder une maison	**possédait même une maison**	posséder	maison	✓	2059	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_DET_N>	4011 Il s'avéra qu'il connaissait bien la France, sa culture, ses restaurants ; il <CS_bâtiment><COL_V_ADV_DET_N>POSSÉDAIT MÊME UNE MAISON</COL_V_ADV_DET_N></CS_bâtiment> en Provence.
SOU_0495	posséder une maison	**possédait une maison**	posséder	maison	✓	2059	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1046 « Je me doutais qu'en plus des attaques de bureaux de vote il y avait eu des affrontements, dont les médias n'avaient pas parlé ; et il y en a sûrement eu beaucoup d'autres en France… » 1047 Sa propre présence à Martel ne devait rien au hasard : il y <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>POSSÉDAIT UNE
CAR_0828	posséder une photographie	**ossédait pas une seule photogra**	posséder	photographie	✓	42	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_art>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	4155 Jed fut alors frappé par cette incongruité : lui qui avait réalisé, au cours de sa vie d'artiste, des milliers de clichés, <CS_art><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>NE POSSÉDAIT PAS UNE SEULE PHOTOGRAPHIE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_art> de lui-même.
CAR_0829	posséder des photographies	**possédait des photographies**	posséder	photographies	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	4259 Vers la même époque, il commença à filmer des photographies de toutes les personnes qu'il avait pu connaître, de Geneviève à Olga en passant par Franz, Michel Houellebecq, son père, d'autres personnes aussi, toutes celles en réalité dont il <CS_art><COL_V_DET_N>POSSÉDAIT DES
CAR_0830	être possédé par une furie	**possédé par une furie**	posséder (être possédé)	furie	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1730 Saisi à l'instant où il vient de repérer une correction à effectuer sur une des feuilles posées sur le bureau devant lui, l'auteur paraît en état de transe, <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>POSSÉDÉ PAR UNE FURIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> que certains n'ont pas hésité à qualifier de démoniaque ; sa
SER_0581	poster des photos	**posté des photos**	poster	photos	✓	4926	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	536 À plusieurs reprises je lui avais même <CS_art><COL_V_DET_N>POSTÉ DES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> de la maison, prises par beau temps, les fenêtres grandes ouvertes sur les bosquets et les herbages, j'avais un peu honte d'y repenser.
PLA_1002	poursuivre le dialogue	**poursuivre le dialogue**	poursuivre	dialogue	✓	1118	✓	✗	✗	verbe ser	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1539 La phrase me paraissait discutable : en intervertissant « difficile » et « impossible », on se serait peut-être davantage rapproché de la réalité ; mais je ne souhaitais pas <CS_autre><COL_V_DET_N>POURSUIVRE LE DIALOGUE</COL_V_DET_N></CS_autre>, il me paraissait impératif de revenir à une situation touristique
PAR_0928	poursuivre sa route	**poursuivit sa route**	poursuivre	route	✓	5984	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1261 Puis il fit demi-tour et <CS_voie><COL_V_DET_N>POURSUIVIT SA ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie>.
PLA_1003	pousser sa bite	**poussant sa bite**	pousser	bite	✓	91	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4251 Dès qu'elle eut refermé ses lèvres il jouit longuement, à plusieurs reprises, <CS_corps><COL_V_DET_N>POUSSANT SA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> jusqu'au fond de sa gorge, le corps parcouru de soubresauts.
CAR_0831	pousser des cartes	**ssaient silencieusement des car**	pousser	cartes	✓	82	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	883 « J'ai lu dans un article que, depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, 80 % des cafés avaient disparu en France » remarqua Franz en jetant un coup d'œil circulaire sur l'établissement Non loin d'eux, quatre retraités <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>POUSSAIENT SILENCIEUSEMENT DES
PLA_1004	pousser du coude	**poussa du coude**	pousser	coude	✓	202	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	3126 Deux cocktails plus tard, Valérie me <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>POUSSA DU COUDE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps> en désignant Jean-Yves.
PLA_1005	pousser à coups de pied	**poussèrent à coups de pied**	pousser	coups de pied	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	2802 Ils finirent par lui cracher et lui pisser dessus, réunis en cercle autour d'elle, puis la <CS_corps><COL_V_PREP_(LOC_N)>POUSSÈRENT À COUPS DE PIED</COL_V_PREP_(LOC_N)></CS_corps>, la dissimulant à moitié sous une banquette, avant de descendre tranquillement gare de Lyon.
PAR_0929	pousser un gémissement	**poussa un gémissement**	pousser	gémissement	✓	245	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1394 Bruno <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSA UN GÉMISSEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> léger, fut parcouru d'un vertige.
PAR_0930	pousser un gémissement	**poussa un gémissement**	pousser	gémissement	✓	245	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2047 Christiane <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSA UN GÉMISSEMENT</COL_V_DET_N></CS_son>.
PAR_0931	pousser un gémissement	**a poussé un petit gémissement**	pousser	gémissement	✓	245	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_ADJ_N>	969 Quand j'ai serré mon sexe entre ses seins j'ai senti qu'elle était vraiment heureuse, elle <CS_son><COL_V_DET_ADJ_N>A POUSSÉ UN PETIT GÉMISSEMENT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_son>.
PLA_1006	pousser un gémissement	**poussa un gémissement**	pousser	gémissement	✓	245	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1902 Elle <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSA UN GÉMISSEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> et bascula sur le lit.
PLA_1007	pousser un gémissement	**pousser un long gémissement**	pousser	gémissement	✓	245	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3717 Je n'avais plus rien à faire ; elle commença à <CS_son><COL_V_DET_ADJ_N>POUSSER UN LONG GÉMISSEMENT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_son> modulé, son cul s'ouvrait, je m'enfonçais en elle jusqu'à la racine, c'était comme glisser sur un plan incliné, sa jouissance vint étrangement vite.
POS_0962	pousser un gémissement	**poussa un gémissement**	pousser	gémissement	✓	245	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2172 Dans le plan de l'ambassade comme dans la conception du site, il avait en tout cas donné libre cours à son goût naturel pour la laideur; à mes côtés Vincent <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSA UN GÉMISSEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> douloureux, puis baissa la tête et garda obstinément le regard fixé sur ses
EXT_0364	pousser des gémissements	**pousser des gémissements**	pousser	gémissements	✓	245	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2094 Parfois l'un des convives était pris d'une crise de tremblements, ou se mettait à <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSER DES GÉMISSEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son> ; il retournait alors dans sa chambre, et c'était tout.
EXT_0365	pousser des gémissements	**pousser des gémissements**	pousser	gémissements	✓	245	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	981 Assis sur le lit, je me mets à <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSER DES GÉMISSEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son>.
POS_0963	pousser des gémissements	**pousse de petits gémissements**	pousser	gémissements	✓	245	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1540 Fox le sent, <CS_son><COL_V_DET_ADJ_N>POUSSE DE PETITS GÉMISSEMENTS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_son>, lèche mes orteils.
POS_0964	pousser des gémissements	**pousser des gémissements**	pousser	gémissements	✓	245	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2572 Derrière moi j'entendais Humoriste <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSER DES GÉMISSEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son> bestiaux, plaintifs.
SOU_0496	pousser des gémissements	**pousser des petits gémissements**	pousser	gémissements	✓	245	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1435 Au moment où elle se mit à <CS_son><COL_V_DET_ADJ_N>POUSSER DES PETITS GÉMISSEMENTS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_son> je sentis qu'elle commençait à avoir peur d'éprouver du plaisir – et peut-être des sentiments par la suite ; elle se retourna rapidement pour me terminer dans sa bouche.
CAR_0832	pousser des gloussements	**poussant des gloussements**	pousser	gloussements	✓	4	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	14 Aucune ne parvenait à exprimer quoi que ce soit de la personnalité de Koons, à dépasser cette apparence de vendeur de décapotables Chevrolet qu'il avait choisi d'arborer face au monde, c'était exaspérant, depuis longtemps d'ailleurs les photographes exaspéraient Jed, en particulier les grands photographes, avec leur prétention de
PAR_0932	pousser des gloussements	**poussaient des gloussements**	pousser	gloussements	✓	4	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1785 Il commença à parler avant que Bruno en prenne réellement conscience ; il est vrai qu'il bégayait pas mal, et les deux pétasses à côté <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSAIENT DES GLOUSSEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son> vraiment stridents.
CAR_0833	pousser un grognement	**poussa un long grognement**	pousser	grognement	✓	162	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2599 Au même instant Platon s'agita dans son couffin, ses pattes battirent l'air, il <CS_son><COL_V_DET_ADJ_N>POUSSA UN LONG GROGNEMENT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_son> dans son rêve, puis se rendormit.
PAR_0933	pousser un grognement	**poussa un long grognement**	pousser	grognement	✓	162	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1965 Puis elle se colla à son compagnon, l'entourant de ses bras ; il respira encore plus fort, <CS_son><COL_V_DET_ADJ_N>POUSSA UN LONG GROGNEMENT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_son> et se tut.
PLA_1008	pousser un grognement	**poussa un grognement**	pousser	grognement	✓	162	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	4773 Jean-Yves, allongé à un mètre de moi, tenta de se relever et <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSA UN GROGNEMENT</COL_V_DET_N></CS_son>.
SER_0582	pousser un grognement	**sait de temps à autre un grogne**	pousser	grognement	✓	162	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1075 La fille semblait malgré son jeune âge s'acquitter de sa tâche avec compétence, l'ornithologue <CS_son><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>POUSSAIT DE TEMPS À AUTRE UN GROGNEMENT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_son> satisfait, qu'il entrecoupait de mots tendres du genre « Mein Liebchen », enfin il semblait
SER_0583	pousser un grommellement	**poussa un grommellement**	pousser	grommellement	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1495 Il <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSA UN GROMMELLEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> et se concentra sur les aspects techniques, qui étaient au demeurant fort simples.
EXT_0366	pousser un hurlement	**a poussé un hurlement**	pousser	hurlement	✓	503	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1684 Juste avant de poser sa tête sous le couperet le bourreau a arraché son bandage ; Robespierre <CS_son><COL_V_DET_N>A POUSSÉ UN HURLEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> de douleur, des flots de sang ont jailli de sa plaie, ses dents brisées se sont répandues sur le sol.
PLA_1009	pousser un hurlement	**poussant un hurlement**	pousser	hurlement	✓	503	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	4758 À l'avant de la terrasse, une grande femme blonde se leva en <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSANT UN HURLEMENT</COL_V_DET_N></CS_son>.
SER_0584	pousser un hurlement	**poussa un hurlement**	pousser	hurlement	✓	503	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1387 Deux mètres en avant de lui Frank <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSA UN HURLEMENT</COL_V_DET_N></CS_son> et déchargea son arme, sans même viser, en direction des CRS ; plusieurs autres agriculteurs l'imitèrent aussitôt.

CAR_0823	1859 Colto nell'attimo in cui ha scoperto una correzione da effettuare su uno dei fogli <TR_IT>POSATI SULLA SCRIVANIA</TR_IT> davanti a lui, l'autore pare in trance,	**posati sulla scrivania**	essere posato sulla scrivania	{1}	46	ASC_F	✗	✓	✗	Uchwycony w chwili, gdy uświadomił sobie konieczność dokonania poprawki na jednej z kartek <TR_PL>LEŻĄCYCH NA BIURKU</TR_PL> pisarz wygląda jak osoba w transie, opętana	**leżących na biurku**	leżeć na biurku	{2}	676	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0494	"Quell'Europa che era il massimo della civiltà umana si è letteralmente suicidata nel giro di qualche decennio," riprese tristemente Rediger; non aveva acceso le luci, il salotto era illuminato	**sulla scrivania**	sulla scrivere	{10.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	2054 W pokoju było coraz ciemniej, paliła się tylko lampa <TR_PL>NA BIURKU</TR_PL> . 2055 Tamta Europa, będąca szczytowym osiągnięciem ludzkiej cywilizacji, popełniła trwające	**na biurku**	na biurku	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0363	1515 Tisserand continuava a fissare la coppia che, avvinta, faceva il giro della pista; una mano della pseudoVéronique stringeva la vita del mulatto, l'altra <TR_IT>ERA APERTA SULLA	**era aperto sulla sua nuca**	essere aperta sulla sua nuca	{4}	1	PER_S	✗	✓	✗	1506 Cały czas gapił się na parę, która się obejmowała, krążąc powoli po parkiecie; jedna ręka pseudo-Véronique ściskała talię Metysa, druga <TR_PL>OPIERAŁA SIĘ NA JEGO	**opierała się na jego ramionach**	opierać się na ramionach	{1}	56	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_0996	4061 Inginocchiata davanti alla donna, con le mani <TR_IT>A COPPA SUI SUOI GLUTEI</TR_IT> , Valérie stava leccandole vogliosamente la fica.	**a coppa sui suoi glutei**	a coppa sui suoi glutei	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	4223 Valerie klęczała przed kobietą i lizała jej cipkę, <TR_PL>PRZYTRZYMUJĄC DŁONMI JEJ POŚLADKI</TR_PL>	**rzytrzymując dłońmi jej pośladk**	przytrzymywać pośladki	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0824	2845 Jed continuava a fissarlo con attenzione, le mani <TR_IT>POSATE SULLE GINOCCHIA</TR_IT> , in silenzio.	**posate sulle ginocchia**	essere posato sulle ginocchia	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	Jed wciąż uważnie mu się przyglądał, z rękoma <TR_PL>NA KOLANACH</TR_PL> , w całkowitym milczeniu.	**na kolanach**	na kolanach	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_0997	380 Faceva persino un po' di tenerezza, imbaccuccato com'era nella coperta blu della compagnia aerea, e con quelle sue manone da operaio <TR_IT>ABBANDONATE SULLE	**abbandonate sulle ginocchia**	essere abbandonato sulle ginocchia	{3}	0	PER_S	✗	✓	✗	397 Wydawał się nawet wzruszający, gdy tak siedział, <TR_PL>PRZYTRZYMUJĄC NA KOLANACH</TR_PL> grubymi rękami pracownika fizycznego ofiarowany przez linie lotnicze	**przytrzymując na kolanach**	przytrzymywać na kolanach	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0959	593 Gli piace soprattutto essere preso in braccio e riposare così, baciato dal sole, a occhi chiusi, con la testa <TR_IT>POSATA SULLE MIE GINOCCHIA</TR_IT> , in un dormiveglia felice.	**posata sulle mie ginocchia**	essere posato sulle sue ginocchia	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	588 Przede wszystkim jednak uwielbia, gdy biorę go na ręce, iw ten sposób może leżeć, wygrzewając się na słońcu, z przymkniętymi oczami, głową <TR_PL>OPARTĄ NA MOICH	**opartą na moich kolanach**	być opartym na kolanach	{1}	144	WIE_E	✗	✓	✗
CAR_0825	1906 Jobs, invece, smagrito dalla malattia, con il volto dall'aria preoccupata e la barba rada, dolorosamente <TR_IT>POSATO SULLA MANO</TR_IT> destra, ricorda uno di quegli	**posato sulla mano**	posare sulla mano	{1}	79	ASC_F	✗	✗	✗	Natomiast Jobs, wycieńczony chorobą, zatroskany, z policzkami pokrytymi rzadką szczeciną, boleściwie <TR_PL>OPIERAJĄCY BRODĘ NA PRAWEJ DŁONI</TR_PL> przypomina	**pierający brodę na prawej dłon**	opierać na dłoni	{1}	10	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0826	3324 "No," rispose Jasselin, con lo sguardo posato su una chiatta che discendeva la Senna.	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Fakt - odparł Jasselin.	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_0998	1637 Lei rimase immobile, con la testa <TR_IT>SUL MIO PETTO</TR_IT> per una decina di minuti; poi scese dal letto e mi propose di farci una doccia.	**sul mio petto**	sul suo petto	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1690 Przez dobre dziesięć minut leżeć nieruchomo z głową <TR_PL>NA MOJEJ PIERSI</TR_PL> ; potem wstała i zaproponowała, żebyśmy wzięli prysznic.	**na mojej piersi**	na piersi	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_0999	696 Un pomeriggio, Valérie, che si era appena tolta il reggiseno, notò lo sguardo di Bérénice <TR_IT>FISSO SUL SUO SENO</TR_IT> .	**fisso sul suo seno**	fisso sul suo seno	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	719 Pewnego popołudnia, gdy Valerie zdejmowała stanik, napotkała wzrok Berenice <TR_PL>WPATRUJĄCEJ SIĘ W JEJ BIUST</TR_PL>.	**wpatrującej się w jej biust**	wpatrywać się w biust	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0827	2748 Un'antica edizione dei Ricordi di Tocqueville <TR_IT>ERA POSATA SUL TAVOLINO</TR_IT>.	**era posata sul tavolino**	essere posata sul tavolino	{1}	65	ASC_F	✗	✓	✗	<TR_PL>NA STOLIKU</TR_PL> zobaczył stare wydanie Wspomnień Tocqueville'a.	**Na stoliku**	na stoliku	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0924	3913 La bara, ancora aperta, <TR_IT>ERA SISTEMATA SU UNA SUPERFICIE</TR_IT> di legno piazzata su trespoli.	**era sistemata su una superficie**	essere sistemato su una superficie	{2}	24	PER_S	✗	✓	✗	3916 Otwarta jeszcze trumna <TR_PL>ZOSTAŁA POSTAWIONA NA BLACIE</TR_PL> z krzyżakami.	**została postawiona na blacie**	zostać postawionym na blacie	{2}	106	GRU_A	✗	✓	✗
POS_0960	2162 "Il contenitore <TR_IT>POSATO SU QUESTO TAVOLO</TR_IT> , riprese, ha esattamente la stessa composizione chimica di un essere umano adulto di settanta chili.	**posato su questo tavolo**	essere posato su questo tavolo	{1}	346	ASC_F	✗	✓	✗	2106 Pojemnik <TR_PL>STOJĄCY NA TYM STOLE</TR_PL> — kontynuował — ma ten sam skład chemiczny, co dorosły człowiek o wadze siedemdziesięciu kilogramów.	**stojący na tym stole**	stać na stole	{1}	873	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1000	4226 Poi lei alzò gli occhi verso di lui; Jean-Yves continuò a <TR_IT>TENERLE LE MANI SULLA TESTA</TR_IT>.	**tenerle le mani sulla testa**	tenere sulla testa	{2}	51	PER_S	✗	✗	✗	4388 Potem ona podniosła oczy: stał tak, <TR_PL>OPIERAJĄC RĘCE NA JEJ GŁOWIE</TR_PL>.	**opierając ręce na jej głowie**	opierać na głowie	{4}	5	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0580	1238 All'interno, <TR_IT>DISPOSTI SCRUPOLOSAMENTE NEGLI ALLOGGIAMENTI</TR_IT> di gommapiuma, c'erano quattro elementi di acciaio grigio scuro,	**i scrupolosamente negli alloggi**	essere disposto negli alloggiament	{4}	4	VEG_V	✗	✓	✗	1202 W środku <TR_PL>LEŻAŁY</TR_PL> cztery precyzyjnie obrobione elementy z ciemnoszarej stali, każdy w swoim zagłębieniu z pianki, przy czym żaden nie przywodził na	**leżały**	leżeć	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0925	585 Mentre i suoi genitori gestivano una drogheria al Petit-Clamart, lui adesso <TR_IT>POSSEDEVA TRE CLINICHE</TR_IT> specializzate in chirurgia estetica: una a	**possedeva tre cliniche**	possedere (tre) cliniche	{3}	6	PER_S	✗	✗	✗	576 Jego rodzice mieli sklepik w Petit Clamart, on natomiast <TR_PL>POSIADAŁ TRZY KLINIKI</TR_PL> specjalizujące się w chirurgii plastycznej — jedną w Neuilly, drugą w	**posiadał trzy kliniki**	posiadać (trzy) kliniki	{1}	17	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0926	1431 Appena si vedono passare accanto un bel culetto tondo tra i quindici e i venticinque anni, eccoli sbranarsi come due vecchie pantere, sbranarsi per <TR_IT>POSSEDERE QUEL	**possedere quel culetto**	possedere quel culetto	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	1420 Gdy tylko przechodzi koło nich krągła piętnasto, dwudziestopięcioletnia dupka, zaraz rzucają się na siebie niczym stare pantery, <TR_PL>WYRYWAJĄ SOBIE TEN KRĄGŁY	**yrywają sobie ten krągły tyleczo**	wyrywać tyleczek	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0961	897 Come tutti gli individui del suo tipo, l'uomo <TR_IT>POSSEDEVA PROBABILMENTE UNA SOLIDA CULTURA</TR_IT> automobilistica, ed era dunque perfettamente in grado di	**eva probabilmente una solida c**	possedere una cultura	{1}	324	ASC_F	✗	✗	✗	882 Jak wszystkie osobniki tego rodzaju facet <TR_PL>POSIADAŁ ZAPEWNE RZETELNĄ KULTURĘ</TR_PL samochodową i z całą pewnością zdawał sobie sprawę, że mój samochód,	**osiadał zapewne rzetelną kultur**	posiadać kulturę	{1}	101	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0927	176 Djerzinski <TR_IT>POSSEDEVA QUEL LIBRO</TR_IT> dall'età di diciassette anni.	**possedeva quel libro**	posare quel libro	{2}	156	PER_S	✗	✗	✗	168 <TR_PL>MIAŁ TĘ KSIĄŻKĘ</TR_PL> od siedemnastego roku życia.	**Miał tę książkę**	mieć książkę	{2}	2417	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1001	3979 Si scoprì che conosceva molto bene la Francia, la sua cultura e i suoi ristoranti; <TR_IT>AVEVA ADDIRITTURA UNA CASA</TR_IT> in Provenza.	**veva addirittura una casa**	avere una casa	{1}	10515	PER_S	✗	✗	✗	4136 Okazało się, że dobrze zna Francję, jej kulturę, restauracje; <TR_PL>MIAŁ NAWET DOM</TR_PL> w Prowansji.	**miał nawet dom**	mieć dom	{2}	6716	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0495	963 "Sospettavo che dopo gli attacchi ai seggi elettorali ci fossero stati degli scontri di cui i media non avevano parlato; ce ne saranno sicuramente molti altri in Francia…" Quanto a lui, la	**possedeva una casa**	possedere una casa	{1}	1136	VEG_V	✗	✗	✗	1081 Jego obecność w Martel nie była dziełem przypadku – <TR_PL>MIAŁ TUTAJ DOM</TR_PL> który kiedyś należał do jego rodziców; stąd pochodził i tutaj zamierzał spędzić	**miał tutaj dom**	mieć dom	{2}	6716	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0828	4313 Jed fu allora colpito da questa stranezza: lui che aveva scattato, nel corso della sua vita d'artista, migliaia di foto, <TR_IT>NON NE POSSEDEVA</TR_IT> una sola di se stesso.	**non ne possedeva**	possederne	{10.3b}	—	ASC_F	✗	✗	✓	Uderzyło go, że on, który podczas lat pracy artystycznej zrobił tysiące zdjęć, <TR_PL>NIE MIAŁ ANI JEDNEJ WŁASNEJ FOTOGRAFII</TR_PL> .	**miał ani jednej własnej fotogra**	mieć fotografię	{2}	394	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0829	4417 Nello stesso periodo, cominciò a filmare fotografie di tutte le persone che aveva conosciuto, da Geneviève a Olga, passando per Franz, Michel Houellebecq, suo padre, e altri,	**possedeva delle foto**	possedere delle foto	{1}	47	ASC_F	✗	✗	✗	W tym czasie zaczął filmować zdjęcia wszystkich ludzi, jakich kiedykolwiek znał, od Geneviève do Olgi, przechodząc przez Franza, Michela Houellebecqa, własnego ojca i wiele innych osób, w	**zdjęcia miał**	mieć zdjęcia	{2}	2811	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0830	1859 Colto nell'attimo in cui ha scoperto una correzione da effettuare su uno dei fogli posati sulla scrivania davanti a lui, l'autore pare in trance, posseduto da una furia che alcuni non hanno	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Uchwycony w chwili, gdy uświadomił sobie konieczność dokonania poprawki na jednej z kartek leżących na biurku, pisarz wygląda jak osoba w transie, opętana furią, którą niektórzy bez	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0581	561 In diverse occasioni le avevo persino <TR_IT>POSTATO DELLE FOTO</TR_IT> della casa, scattate col bel tempo e le finestre spalancate sui boschetti e i pascoli, mi vergognavo un	**postato delle foto**	postare delle foto	{1}	4410	VEG_V	✗	✗	✗	540 Parokrotnie <TR_PL>WYSYŁAŁEM JEJ ZROBIONE PRZY ŁADNEJ POGODZIE ZDJĘCIA</TR_PL> domu z szeroko otwartymi oknami wychodzącymi na łąki i zagajniki. 541	**jej zrobione przy ładnej pogod**	wysyłać zdjęcia	{2}	236	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1002	1520 Quella frase la trovavo discutibile: forse ci si sarebbe avvicinati di più alla realtà scambiando di posto "difficile" e "impossibile"; ma non avevo voglia di	**pegolarmi in quella conversazio**	pegolarsi in quella conversazion	{4}	0	PER_S	✗	✗	essitant u	1568 Zdanie wydawało mi się dyskusyjne: zmieniając kolejność „trudno" i „nie sposób", być może oddalibyśmy wierniej rzeczywistość, ale nie miałem ochoty <TR_PL>CIĄGNĄĆ DALEJ	**ciągnąć dalej tej rozmowy**	ciągnąć rozmowę	{2}	83	GRU_A	✗	✗	he séquer
PAR_0928	1278 Poi fece inversione e <TR_IT>RIPRESE IL VIAGGIO</TR_IT> .	**riprese il viaggio**	riprendere il viaggio	{2}	1551	PER_S	✗	✗	✗	1266 Po czym zawrócił i <TR_PL>POJECHAŁ DALEJ</TR_PL>.	**pojechał dalej**	pojechać dalej	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1003	4225 Appena lei l'ebbe fra le labbra, Jean-Yves venne a lungo, a più riprese, <TR_IT>SPINGENDOLE L'UCCELLO</TR_IT> fino dentro la gola, col corpo squassato da	**spingendole l'uccello**	spingere l'uccello	{2}	20	PER_S	✗	✗	✗	4387 Gdy tylko zacisnęła wargi na penisie, <TR_PL>WSUNĄŁ GO</TR_PL> jej bardzo głęboko do gardła; doznał długiego, wielokrotnego orgazmu, całym jego ciałem wstrząsały	**wsunął go**	wsunąć go	{10.3b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0831	929 "Ho letto in un articolo che dalla fine della seconda guerra mondiale in Francia è sparito l' 80% dei caffè," osservò Franz lanciando un'occhiata all'intorno nel locale. 930 Non lontano da	**stavano silenziosamente delle ca**	spostare delle carte	{1}	79	ASC_F	✗	✗	✗	W jednym artykule przeczytałem, że od zakończenia drugiej wojny światowej we Francji znikło osiemdziesiąt procent kawiarń - zauważył Franz, omiatając salę wzrokiem. 954 Niedaleko od	**przesuwało karty**	przesuwać karty	{1}	43	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1004	3117 Due bicchieri più tardi, Valérie <TR_IT>RICHIAMÒ LA MIA ATTENZIONE</TR_IT> indicando Jean-Yves.	**richiamò la mia attenzione**	richiamare la sua attenzione	{2}	19352	PER_S	✗	✗	✗	3230 Dwa koktajle później Valerie <TR_PL>TRĄCIŁA MNIE ŁOKCIEM</TR_PL> , wskazując Jean-Yves'a.	**trąciła mnie łokciem**	trącić łokciem	{1}	38	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1005	2791 Le avevano sputato e pisciato addosso, poi l'avevano spinta a calci sotto un sedile, ed erano scesi tranquillamente al capolinea della Gare de Lyon.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	2887 Otoczyli ją wtedy, napluli i nasikali na nią, potem kopniakami przesunęli pod siedzenie, gdzie nikt nie mógł jej dostrzec, i spokojnie wysiedli na Gare de Lyon.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0929	1415 Bruno <TR_IT>EMISE UN GEMITO</TR_IT> impercettibile, si sentiva squassato dalle vertigini.	**emise un gemito**	emettere un gemito	{2}	191	PER_S	✗	✗	✗	1404 Bruno <TR_PL>WYDAŁ Z SIEBIE LEKKI JĘK</TR_PL> , zakręciło mu się głowie.	**wydał z siebie lekki jęk**	wydać jęk	{1}	56	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0930	2078 Christiane <TR_IT>EMISE UN GEMITO</TR_IT> .	**emise un gemito**	emettere un gemito	{2}	191	PER_S	✗	✗	✗	2063 Christiane <TR_PL>WYDAŁA Z SIEBIE JĘK</TR_PL> .	**wydała z siebie jęk**	wydać jęk	{1}	56	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0931	980 Quando cominciai a strofinarle il cazzo sul seno sentii che era davvero felice, <TR_IT>ERA TUTTA UN GEMITO</TR_IT> .	**era tutta un gemito**	essere un gemito	{2}	100	PER_S	✗	✗	✗	970 Gdy ścisnąłem członek między Jej piersiami, poczułem, że jest naprawdę szczęśliwa, <TR_PL>WYDAŁA Z SIEBIE KRÓTKI JĘK</TR_PL> .	**wydała z siebie krótki jęk**	wydać jęk	{1}	56	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1006	1893 Valérie <TR_IT>GEMETTE</TR_IT> e si lasciò cadere sul letto.	**gemette**	gemere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1944 <TR_PL>JĘKNĘŁA</TR_PL> i opadła na łóżko.	**Jęknęła**	jęknąć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1007	3696 Mi fermai; Valérie cominciò a <TR_IT>GEMERE</TR_IT> piano, il suo culo si stava allargando e io ormai la penetravo fino alla radice, era come scivolare su un piano inclinato, il	**gemere**	gemere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3832 Niczego już nie musiałem robić; zaczęła <TR_PL>WYDAWAĆ Z SIEBIE DŁUGIE MODULOWANE JĘKI</TR_PL> , tyłek otwierał się coraz szerzej, zanurzyłem się w niej do	**wać z siebie długie modulowan**	wydać jęki	{1}	56	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0962	2223 Nel progetto dell'ambasciata come nella concezione del sito, aveva comunque dato libero sfogo al suo gusto naturale per la bruttezza; accanto a me, Vincent <TR_IT>EMISE UN	**emise un gemito**	emettere un gemito	{2}	191	ASC_F	✗	✗	✗	2166 Zarówno w projekcie ambasady, jak i koncepcji strony internetowej dał upust swojemu naturalnemu upodobaniu do brzydoty; stojący obok mnie Vincent <TR_PL>WYDAŁ PEŁEN	**wydał pełen cierpienia jęk**	wydać jęk	{1}	56	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0364	2038 Talvolta qualcuno veniva preso da un attacco di convulsioni, oppure si metteva a <TR_IT>FRIGNARE</TR_IT> : allora tornava in camera sua - fine.	**frignare**	frignare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2014 Czasem któryś z biesiadników dostawał ataku drgawek albo zaczynał <TR_PL>WYDAWAĆ Z SIEBIE JĘKI</TR_PL> ; wtedy wracał do swojego pokoju, to	**wydawać z siebie jęki**	wydawać jęki	{2}	73	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0365	951 Seduto sul letto, comincio a <TR_IT>GEMERE</TR_IT> .	**gemere**	gemere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	936 Siedząc na łóżku, zaczynam <TR_PL>POJĘKIWAĆ</TR_PL> .	**pojękiwać**	pojękiwać	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0963	1579 Fox lo sente, <TR_IT>LANCIA PICCOLI GEMITI</TR_IT> , mi lecca le dita dei piedi.	**lancia piccoli gemiti**	lanciare gemiti	{4}	7	ASC_F	✗	✗	✗	1545 Fox to przeczuwa, cicho <TR_PL>POJĘKUJE</TR_PL> , liże mi palce u stóp.	**pojękuje**	pojękiwać	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0964	2687 Dietro di me udivo Umorista <TR_IT>LANCIARE GEMITI</TR_IT> bestiali, lamentosi.	**lanciare gemiti**	lanciare gemiti	{4}	7	ASC_F	✗	✗	✗	2605 Za sobą słyszałem Żartownisia <TR_PL>WYDAJĄCEGO ZWIERZĘCE, PŁACZLIWE JĘKI</TR_PL> .	**dającego zwierzęce, płaczliwe j**	wydać jęki	{1}	56	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0496	1317 Quando si mise debolmente a <TR_IT>GEMERE</TR_IT> sentii che cominciava ad aver paura di provare piacere – e forse dei sentimenti che potevano derivarne; si voltò in fretta per	**gemere**	gemere	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1461 Kiedy zaczęła <TR_PL>WYDAWAĆ CICHE JĘKI</TR_PL> , zrozumiałem, że boi się własnej rozkoszy i uczucia, które mogłoby z niej wyniknąć; szybko obróciła się w moją stronę i	**wydawać ciche jęki**	wydawać jęki	{2}	73	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0832	14 Nessuna riusciva a esprimere qualcosa della personalità di Koons, ad andare oltre quell'aria da venditore di decappottabili Chevrolet che l'artista aveva scelto di sfoggiare di fronte al	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Żadne z nich nie oddawało jego osobowości, nie wychodziło poza maskę sprzedawcy kabrioletów marki Chevrolet, jaką przybrał wobec świata, co było diabelnie irytujące; zresztą	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0932	1807 Cominciò a parlare prima ancora che Bruno se ne accorgesse; il poveraccio balbettava mica male, e le due bagasce li accanto commentavano con risatine irritanti.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	1796 Zaczął mówić, ale do Bruna nie od razu to dotarło; co prawda, dość mocno się jąkał, a dwie pindy obok gdakały, wydając nieznośne, ostre piski.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0833	2731 Nello stesso istante Platon si mosse nella sua cesta, agitando le zampe nell'aria, <TR_IT>EMISE UN LUNGO RINGHIO</TR_IT> nel suo sogno e poi si riaddormentò	**emise un lungo ringhio**	emettere un ringhio	{1}	31	ASC_F	✗	✗	✗	W tej samej chwili Platon poruszył się na swoim kocu, machając w powietrzu łapami i <TR_PL>POWARKUJĄC</TR_PL> przez sen, ale zaraz się uspokoił.	**powarkując**	powarkiwać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0933	1994 Poi tornò a incollarsi all'uomo, circondandolo con le braccia; l'uomo cominciò ad ansimare, <TR_IT>EMISE UN LUNGO GRUGNITO</TR_IT> , tacque.	**emise un lungo grugnito**	emettere un grugnito	{1}	36	PER_S	✗	✗	✗	1980 Potem przytuliła się do partnera, oplatając go ramionami; jego oddech stał się jeszcze głośniejszy, <TR_PL>WYDAŁ Z SIEBIE DŁUGI JĘK</TR_PL> i zamilkł.	**wydał z siebie długi jęk**	wydać jęk	{1}	56	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1008	4718 Jean-Yves, riverso a pochi metri da me, tentò di sollevarsi, <TR_IT>GEMENDO</TR_IT> .	**gemendo**	gemere	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4911 Jean-Yves, wyciągnięty na ziemi metr ode mnie, próbował się podnieść i <TR_PL>ZACHARCZAŁ</TR_PL> .	**zacharczał**	zacharczeć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0582	1141 La ragazzina sembrava assolvere il suo compito con competenza nonostante la giovane età, ogni tanto l'ornitologo <TR_IT>EMETTEVA UN GRUGNITO</TR_IT> soddisfatto,	**emetteva un grugnito**	emettere un grugnito	{1}	36	VEG_V	✗	✗	✗	1109 Mimo młodego wieku dziewczynka zdawała się kompetentnie wykonywać swoje zadanie, od czasu do czasu ornitolog <TR_PL>WYDAWAŁ JĘKI</TR_PL> zadowolenia, przeplatając	**wydawał jęki**	wydawać jęki	{2}	73	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0583	1599 Lui borbottò qualcosa e si concentrò sugli aspetti tecnici, che del resto erano semplicissimi.	**—**	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1560 Mruknął coś pod nosem i przeszedł do w sumie dość Prostych spraw technicznych.	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0366	1630 Qualche secondo prima di tranciargli la testa con la mannaia, il boia gli strappò la benda; Robespierre <TR_IT>LANCIÒ UN URLO</TR_IT> di dolore, dalla ferita schizzò un fiotto di	**lanciò un urlo**	lanciare un urlo	{2}	138	PER_S	✗	✗	✗	1619 Tuż przed włożeniem jego głowy pod gilotynę kat zerwał mu bandaż; Robespierre <TR_PL>WYDAŁ Z SIEBIE OKRZYK</TR_PL> bólu, potoki krwi trysnęły z jego rany, a	**wydał z siebie okrzyk**	wydać okrzyk	{1}	403	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1009	4703 In quell'istante, sull'altro lato della terrazza, una spilungona bionda balzò in piedi <TR_IT>URLANDO</TR_IT> .	**urlando**	urlare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4896 Na skraju tarasu wysoka blondynka zerwała się, <TR_PL>WYDAJĄC Z SIEBIE STRASZNE WYCIE</TR_PL> .	**wydając z siebie straszne wycie**	wydać wycie	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0584	1480 Due metri davanti a lui, Frank <TR_IT>LANCIÒ UN URLO</TR_IT> e, senza neanche mirare, scaricò l'arma in direzione degli agenti; molti agricoltori lo imitarono all'istante.	**lanciò un urlo**	lanciare un urlo	{2}	138	VEG_V	✗	✗	✗	1441 Stojący dwa metry przed Aymerikiem Frank głośno <TR_PL>KRZYKNĄŁ</TR_PL> i nawet nie celując, wystrzelił w kierunku funkcjonariuszy GRS; kilku innych rolników	**krzyknął**	krzyknąć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗

SOU_0497	pousser un hurlement	**poussa un hurlement**	pousser	hurlement	✓	503	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1852 En m'apercevant elle <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSA UN HURLEMENT</COL_V_DET_N></CS_son>, tenta maladroitement de dissimuler son visage de ses mains et rebroussa chemin en courant.
CAR_0834	pousser des hurlements	**poussaient des hurlements**	pousser	hurlements	✓	503	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2461 Ils auraient fait un bon sujet de tableau, se dit Jed, quittant discrètement la réception alors que derrière eux les stars de la télévision française riaient et <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSAIENT DES HURLEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son>, un concours de chansons paillardes s'organisait sous l'égide de Julien
CAR_0835	pousser des hurlements	**poussaient des hurlements**	pousser	hurlements	✓	503	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	3729 Au même instant, un groupe de préadolescents espagnols sortis d'un autocar pénétrèrent dans la cafeteria en parlant très fort ; les filles étaient surexcitées, <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSAIENT DES HURLEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son>, leur taux d'hormones devait être incroyablement élevé.
PLA_1010	pousser des hurlements	**poussaient des hurlements**	pousser	hurlements	✓	503	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	3077 Ils <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSAIENT DES HURLEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son> effroyables, et de temps en temps attrapaient une personne dans l'assistance pour la forcer à monter sur scène.
PLA_1011	pousser des hurlements	**poussaient des hurlements**	pousser	hurlements	✓	503	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	3757 Des jeunes passaient en bandes sur l'avenue, garçons et filles ; ils avaient l'air de s'amuser, du moins ils <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSAIENT DES HURLEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son>.
PLA_1012	pousser des hurlements	**poussaient des hurlements**	pousser	hurlements	✓	503	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	4618 À vrai dire, j'avais toujours éprouvé une certaine répugnance pour les enfants jeunes ; pour ce que j'en savais il s'agissait de petits monstres laids, qui chiaient sans contrôle et <CS_son><COL_V_DET_N>POUSSAIENT DES HURLEMENTS</COL_V_DET_N></CS_son> insoutenables ; l'idée d'en avoir un ne m'avait jamais
POS_0965	pousser des hurlements	**pousser de longs hurlements**	pousser	hurlements	✓	503	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2533 À ce moment Francesca sortit de son hébétude, aperçut le corps de son compagnon et se mit à <CS_son><COL_V_DET_ADJ_N>POUSSER DE LONGS HURLEMENTS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_son> inarticulés, presque animaux.
SOU_0498	pousser des hurlements	**pousser des hurlements**	pousser	hurlements	✓	503	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	669 L'erreur avait été d'organiser ça un vendredi soir, compris-je d'emblée en arrivant sur la pelouse et en faisant la bise à sa femme, elle avait travaillé toute la journée et rentrait chez elle crevée, en plus elle s'était monté la tête à force de regarder les rediffusions d'Un dîner presque parfait sur M6 et avait prévu des choses beaucoup trop
POS_0966	pousser des jappements	**poussa de petits jappements**	pousser	jappements	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3202 Il <CS_son><COL_V_DET_ADJ_N>POUSSA DE PETITS JAPPEMENTS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_son> d'impatience au moment où je cherchais les clefs; pauvre bonhomme, me dis-je, pauvre petit bonhomme.
PLA_1013	pousser sa langue	**poussa sa langue**	pousser	langue	✓	102	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4219 Elle répondit à son baiser, <CS_corps><COL_V_DET_N>POUSSA SA LANGUE</COL_V_DET_N></CS_corps> contre la sienne.
EXT_0367	pousser dans certaines régions	**pousse dans certaines régions**	pousser	régions	✓	482	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	225 Le véritable sycomore est un arbre apprécié en ébénisterie, fournissant en outre une sève sucrée, qui <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>POUSSE DANS CERTAINES RÉGIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de la zone tempérée froide ; il est en particulier répandu au Canada.
CAR_0836	pousser sur un terrain	**ussait difficilement sur un terra**	pousser	terrain	✓	113	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4234 Les abords de l'étang, parsemés d'une herbe rase qui <CS_endroit><COL_V_ADV_PREP_DET_N>POUSSAIT DIFFICILEMENT SUR UN TERRAIN</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_endroit> spongieux, demeuraient la seule zone à peu près praticable.
PAR_0934	écrire à un frère	**écrire à un frère**	pouvoir	frère	✓	134	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	686 Même si elle ne se l'avouait pas franchement, même si ses lettres n'avaient rien d'enflammé et ressemblaient plutôt à celles qu'elle aurait pu <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>ÉCRIRE À UN FRÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> de son âge, même si ce sentiment qui enveloppait sa vie
PLA_1014	prévoir des lits	**prévoir des lits**	pouvoir	lits	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	3671 « On pourrait <CS_meuble><COL_V_DET_N>PRÉVOIR DES LITS</COL_V_DET_N></CS_meuble> king size 3672 suggéra Valérie.
PAR_0935	pratiquer cet amour	**pratiquer cet amour**	pratiquer	amour	✓	216	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	4444 Si quelqu'un pensée de l'amour pratique la Et ne s'abandonne pas aux pratiques licencieuses, S'il coupe passions les liens des Et tourne son regard vers la Voie, Du fait qu'il a été capable de <CS_affect><COL_V_DET_N>PRATIQUER CET AMOUR</COL_V_DET_N></CS_affect>, Il renaîtra dans le ciel de Brahmâ Il obtiendra
PLA_1015	pratiquer la langue	**ratiquer constamment la langu**	pratiquer	langue	✓	1460	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	4611 Ses liens avec l'Allemagne étaient en fait devenus très ténus, bien que son métier l'oblige à <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>PRATIQUER CONSTAMMENT LA LANGUE</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre>.
PAR_0936	être pratiqué à plusieurs doigts	**pratiqués à plusieurs doigts**	pratiquer (être pratiqué)	doigts	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3793 Démesurément élargies par les pénétrations à la chaîne et les doigtés brutaux (souvent <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRATIQUÉS À PLUSIEURS DOIGTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, voire avec la main entière), leurs chattes étaient à peu près aussi sensibles qu'un bloc de saindoux.
CAR_0837	être pratiqué dans son pays	**pratiquées dans son pays**	pratiquer (être pratiqué)	pays	✓	777	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	349 Geneviève était malgache, et lui avait parlé des curieuses coutumes d'exhumation <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>PRATIQUÉES DANS SON PAYS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>.
SOU_0499	précéder le repas	**récédait immédiatement le repa**	précéder	repas	✓	85	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_ADV_DET_N>	1679 Je fis ensuite une longue promenade dans le parc, fumant de nombreuses cigarettes, en attendant l'office de vêpres, qui <CS_repas><COL_V_ADV_DET_N>PRÉCÉDAIT IMMÉDIATEMENT LE REPAS</COL_V_ADV_DET_N></CS_repas>.
POS_0967	être précédé par un garde	**précédés par un garde**	précéder (être précédé)	garde	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2026 Nous pénétrâmes dans une première salle carrée d'à peu près dix mètres de côté, aux murs nus, uniquement meublée de quelques chaises pliantes disposées le long des murs; puis, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PRÉCÉDÉS PAR UN GARDE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, nous traversâmes un couloir éclairé par de
EXT_0368	préciser sa pensée	**préciser ma pensée**	préciser	pensée	✓	1248	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1681 Or les jet-streams se font, on le sait, particulièrement violents aux abords de l'Afrique ; mais je vais encore <CS_autre><COL_V_DET_N>PRÉCISER MA PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre>.
EXT_0369	préciser sa pensée	**précise sa pensée**	préciser	pensée	✓	1248	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1802 Il <CS_autre><COL_V_DET_N>PRÉCISE SA PENSÉE</COL_V_DET_N></CS_autre> en me parlant des "possibilités de rapports sociaux" offertes par le travail.
CAR_0838	être précisé dans le contrat	**récisé en toutes lettres dans le c**	préciser (être précisé)	contrat	✓	558	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	OL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	847 Si Jed décidait de ne plus réaliser de photos de cartes Michelin, rien ne pouvait l'obliger à continuer ; il pouvait arrêter à tout instant, c'<CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>ÉTAIT PRÉCISÉ EN TOUTES LETTRES DANS LE CONTRAT</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_texte>.
CAR_0839	être précisé dans son testament	**précisé dans son testament**	préciser (être précisé)	testament	✓	43	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	3278 Devant la tombe, l'enthousiasme de Jasselin pour les enterrements s'accrut encore, au point qu'il prit la décision ferme et définitive de se faire enterrer lui-même, et d'appeler son notaire dès le lendemain pour que cela soit explicitement <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>PRÉCISÉ DANS SON
SER_0585	prédisposer à des textes	**prédisposer à des textes**	prédisposer	textes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	503 Son physique, malheureusement pour Claire, allait dans le même sens que son CV : sa beauté blonde, élégante et froide semblait la <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>PRÉDISPOSER À DES TEXTES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> lus d'une voix blanche dans un théâtre subventionné, l'
SER_0586	préférer la bière	**préférais la bière**	préférer	bière	✓	69	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	637 Pendant mes trois années d'études à l'Agro, Aymeric d'Harcourt-Olonde avait été mon seul véritable ami, et j'avais passé le plus clair de mes soirées dans sa chambre – d'abord à Grignon, puis dans le pavillon de l'Agro à la Cité Internationale – à descendre des packs de 8,6 en fumant de la beuh (enfin c'était surtout lui qui fumait, au
PAR_0937	préférer les chanteurs	**préféraient les chanteurs**	préférer	chanteurs	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2795 Philippe Sollers semblait être un écrivain connu ; pourtant, la lecture de Femmes le montrait avec évidence, il ne réussissait à tringler que de vieilles putes appartenant aux milieux culturels ; les minettes, visiblement, <CS_humain><COL_V_DET_N>PRÉFÉRAIENT LES CHANTEURS</COL_V_DET_N></CS_humain>.
POS_0968	préférer son commentaire	**préférer son commentaire**	préférer	commentaire	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3158 Tous autant qu'ils étaient ils s'étaient habitués à une vie morne et peu modifiable, ils s'étaient habitués à se désintéresser peu à peu de l'existence réelle, et à lui <CS_texte><COL_V_DET_N>PRÉFÉRER SON COMMENTAIRE</COL_V_DET_N></CS_texte>; je les comprenais, j'avais été dans le même cas – et je l'étais encore
CAR_0840	préférer la confiture	**préférait la confiture**	préférer	confiture	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	804 Olga cependant, une fille de toute façon pas très protéines, <CS_aliment><COL_V_DET_N>PRÉFÉRAIT LA CONFITURE</COL_V_DET_N></CS_aliment> de fraises des bois, et elle commençait à se sentir vraiment nerveuse parce qu'elle comprenait que sa vie allait se jouer là, en quelques minutes, et les hommes étaient si
CAR_0841	préférer une page	**préfère une pleine page**	préférer	page	✓	76	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	« Enfin, je <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>PRÉFÈRE UNE PLEINE PAGE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> de Kéchichian à une notule de Bourguignon.
PLA_1016	préférer les salons de massage	**préférais les salons de massage**	préférer	salons de massage	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1505 Je <CS_bâtiment><COL_V_DET_(LOC_N)>PRÉFÉRAIS LES SALONS DE MASSAGE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_bâtiment>, où l'on commence par le sexe ; parfois une intimité se développe, parfois non.
PLA_1017	préférer la souffrance	**préférer la souffrance**	préférer	souffrance	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2678 Je n'arrive pas à comprendre qu'un être humain puisse en venir à <CS_affect><COL_V_DET_N>PRÉFÉRER LA SOUFFRANCE</COL_V_DET_N></CS_affect> au plaisir.
POS_0969	préférer les trains	**préfèrent les trains**	préférer	trains	✓	168	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	771 Certains <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRÉFÈRENT LES TRAINS</COL_V_DET_N></CS_locatif>, d'autres les piscines, d'autres les boîtes de nuit ou les bars; une femme intelligente sait cela.
POS_0970	prendre acte	**prenait acte**	prendre	acte	✓	17325	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_N>	2596 Il exclut d'entrée de jeu toute visite du laboratoire: la science officielle l'avait rejeté, dit-il, et contraint à travailler en marge; il en <CS_action><COL_V_N>PRENAIT ACTE</COL_V_N></CS_action>, et ne communiquerait ses résultats qu'au moment où il le jugerait opportun.
POS_0971	prendre en affection	**prise en affection**	prendre	affection	✓	284	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	310 …" puis il a attrapé le plateau de fromages; je crois qu'il m'avait vraiment <CS_affect><COL_V_PREP_N>PRISE EN AFFECTION</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
EXT_0370	prendre un alcool	**prenons un alcool**	prendre	alcool	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	398 Nous <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRENONS UN ALCOOL</COL_V_DET_N></CS_boisson> ; il abat ses cartes.
CAR_0842	prendre un apéritif	**renait généralement un apériti**	prendre	apéritif	✓	870	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_ADV_DET_N>	4193 Il <CS_repas><COL_V_ADV_DET_N>PRENAIT GÉNÉRALEMENT UN APÉRITIF</COL_V_ADV_DET_N></CS_repas> au café de la place (qui avait, curieusement, conservé son ancien nom de Bar des Sports) avant de rentrer déjeuner chez lui.
SER_0587	prendre un apéritif	**prendre un apéritif**	prendre	apéritif	✓	870	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	556 Au bout de dix minutes, un serveur vint me demander si je souhaitais <CS_repas><COL_V_DET_N>PRENDRE UN APÉRITIF</COL_V_DET_N></CS_repas> pour patienter.
EXT_0371	prendre un apéro	**prendre un apéro**	prendre	apéro	✓	1128	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	752 Ensuite, il veut <CS_repas><COL_V_DET_N>PRENDRE UN APÉRO</COL_V_DET_N></CS_repas>.
PLA_1018	prendre un appartement	**prendre un appartement**	prendre	appartement	✓	681	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2528 Ou bien, si tu préfères, on peut <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>PRENDRE UN APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> à deux. »
CAR_0843	prendre avec un artiste	**prendre avec un artiste**	prendre	artiste	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3690 Jasselin regretta de ne pas avoir pris Ferber avec lui : il avait une sensibilité, c'était un policier avec une sensibilité, il aurait su s'y <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>PRENDRE AVEC UN ARTISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> – alors que lui n'était qu'un policier ordinaire, age,
PAR_0938	prendre dans sa bibliothèque	**prit dans sa bibliothèque**	prendre	bibliothèque	✓	70	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	162 Le lendemain il se leva vers sept heures, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>PRIT DANS SA BIBLIOTHÈQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> La Partie et le Tout, l'autobiographie scientifique de Werner Heisenberg, et se dirigea à pied vers le Champ-de-Mars.
POS_0972	prendre une bière	**prendre une bière**	prendre	bière	✓	566	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	879 J'avais garé ma voiture sur le dernier emplacement disponible dans le parking de l'hôtel-restaurant Los Camioneros, où j'entrai pour <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRENDRE UNE BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson>; l'ambiance était exactement similaire à ce que j'avais pu connaître au
PAR_0939	prendre deux bières	**ai pris deux bières**	prendre	bières	✓	566	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3021 J'<CS_boisson><COL_V_DET_N>AI PRIS DEUX BIÈRES</COL_V_DET_N></CS_boisson>, puis je suis rentré à pied chez moi.
SER_0588	prendre (deux) bites	**prendre deux bites**	prendre	bites	✓	1710	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	217 À un moment donné elle tenta de <CS_corps><COL_V_DET_N>PRENDRE DEUX BITES</COL_V_DET_N></CS_corps> dans sa bouche, mais n'y parvint pas tout à fait.
EXT_0372	prendre une boîte	**prends une boîte**	prendre	boîte	✓	369	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1718 Vers une heure du matin, je <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRENDS UNE BOÎTE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de petits pois et je la balance dans la glace de la salle de bains.
PAR_0940	prendre dans la boîte	**ai prise dans la boîte**	prendre	boîte	✓	27	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	2663 J'ai eu très peur quand la première facture de téléphone est arrivée, je l'<CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>AI PRISE DANS LA BOÎTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient> et j'ai ouvert l'enveloppe sur le chemin du lycée : quatorze mille francs.
PAR_0941	prendre dans sa bouche	**prit dans sa bouche**	prendre	bouche	✓	672	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1986 Elle reforma ses lèvres et lentement, très lentement, le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRIT DANS SA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_0942	prendre dans sa bouche	**prend dans la bouche**	prendre	bouche	✓	672	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2014 Mais quand on les <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PREND DANS LA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ils redeviennent comme de petits enfants.
PAR_0943	prendre dans sa bouche	**prenne dans ma bouche**	prendre	bouche	✓	672	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3640 Tu veux que je te <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENNE DANS MA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ? »
SER_0589	prendre dans sa bouche	**prendre dans sa bouche**	prendre	bouche	✓	672	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	224 Ensuite la caméra changeait d'axe, et pendant que le doberman continuait à la besogner (les chiens éjaculent pourtant très vite dans l'état de nature, mais la chatte de la femme doit présenter de notables différences avec celle de la chienne, il ne retrouvait pas ses marques), Yuzu agaçait le gland d'un bull-terrier avant de le
SER_0590	prendre en bouche	**prise en bouche**	prendre	bouche	✓	1860	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	583 Plein de bonne volonté j'ôtai mon pantalon et mon slip afin de lui faciliter la <CS_corps><COL_V_PREP_N>PRISE EN BOUCHE</COL_V_PREP_N></CS_corps>, mais en réalité j'étais déjà traversé d'une prémonition inquiétante, et lorsqu'elle eut pendant deux à trois minutes mastiqué
SER_0591	prendre une bouteille	**prendre une bouteille**	prendre	bouteille	✓	751	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	564 Je souhaitais ainsi dépasser le traditionnel dilemme terre/mer (vin rouge vs vin blanc) en optant pour un choix qui nous permettrait de <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRENDRE UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de chaque.

SOU_0497	1725 Vedendomi <TR_IT>LANCIÒ UN GRIDO</TR_IT> , tentò goffamente di nascondere il viso con le mani e scappò via correndo.	**lanciò un grido**	lanciare un grido	{2}	1589	VEG_V	✗	✗	✗	1888 Na mój widok <TR_PL>KRZYKNĘŁA</TR_PL> , niezgrabnie próbując osłonić twarz rękoma, po czym zawróciła i wybiegła.	**krzyknęła**	krzyknąć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0834	2593 Jed pensò che sarebbero stati un buon soggetto per un quadro, ritratti nel momento in cui lasciavano con discrezione il ricevimento mentre dietro di loro le star della televisione francese	**schiamazzavano**	sciamare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Mogliby stanowić świetny temat obrazu, pomyślał Jed, gdy tak dyskretnie opuszczają przyjęcie, a za nimi gwiazdy telewizji francuskiej ryczą ze śmiechu i <TR_PL>WYDAJĄ	**ydają nieartykułowane okrzyk**	wydać okrzyki	{1}	403	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0835	3886 Nello stesso istante, un gruppo di preadolescenti spagnoli, scesi da un pullman, entrarono nella caffetteria parlando molto forte; le ragazzine erano sovreccitate, <TR_IT>LANCIAVANO	**lanciavano urla**	lanciare urla	{2}	138	ASC_F	✗	✗	✗	W tej chwili grupa hiszpańskich dzieciaków, która wyspała się z autokaru, weszła z hałasem do baru; dziewczynki były niezwykle podniecone, <TR_PL>WYDAWAŁY JAKIEŚ	**wydawały jakieś okrzyki**	wydawać okrzyki	{2}	402	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1010	3066 <TR_IT>STRILLAVANO</TR_IT> come invasati, e ogni tanto acchiappavano qualcuno del pubblico e lo costringevano a salire sulla pedana.	**Strillavano**	strillare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3178 <TR_PL>WYDAWALI Z SIEBIE KOSZMARNE OKRZYKI</TR_PL> , od czasu do czasu wyłapywali kogoś z publiczności i zmuszali do wejścia na scenę.	**dawali z siebie koszmarne okrz**	wydawać okrzyki	{2}	402	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1011	3735 Sul marciapiede passavano frotte di ragazze e ragazzi; avevano l'aria di divertirsi, almeno a giudicare da come <TR_IT>STRILLAVANO</TR_IT> .	**strillavano**	strillare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3875 Grupy wyrostków, chłopcy i dziewczyny, przechodziły aleją; wyglądało na to, że świetnie się bawią, w każdym razie <TR_PL>WYDAWALI GŁOŚNE OKRZYKI</TR_PL> .	**wydawali głośne okrzyki**	wydawać okrzyki	{2}	402	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1012	4573 A dire il vero avevo sempre provato una certa ripugnanza per i bambini; per quel che ne sapevo si trattava di mostriciattoli orrendi, che cacavano smodatamente e	**strillavano**	strillare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4757 Prawdę mówiąc, zawsze odczuwałem pewną niechęć, żeby nie powiedzieć wstręt, do małych dzieci; z tego, co na ten temat wiedziałem, to ohydne potworki, srające, gdzie popadnie, i	**wydzierające się**	wydzierać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0965	2637 In quel momento, Francesca uscì dal suo inebetimento e si mise a <TR_IT>LANCIARE LUNGHE URLA</TR_IT> inarticolate, quasi animalesche.	**lanciare lunghe urla**	lanciare urla	{2}	138	ASC_F	✗	✗	✗	2557 W tym momencie Francesca otrząsnęła się, dostrzegła ciało swojego towarzysza i zaczęła <TR_PL>WYDAWAĆ Z SIEBIE DŁUGIE, NIEARTYKUŁOWANE, NIEMAL ZWIERZĘCE	**długie, nieartykułowane, niemal**	wydać dźwięki	{1}	354	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0498	595 Lo sbaglio era stato di organizzarlo un venerdì sera, capii subito arrivando sul prato e dando un bacio a sua moglie, che aveva lavorato tutto il giorno ed era tornata a casa stravolta, in più si	**strillare**	strillare	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	680 Organizowanie grilla w piątek wieczorem to błąd, co zrozumiałem, kiedy tylko wszedłem na trawnik i emoknąłem zonę Brunona w policzek, pracowała przez cały dzień i wróciła do domu	**wrzeszczeć jak opętany**	wrzeszczeć jak opętany	{2}	18	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0966	3347 Emise piccoli guaiti d'impazienza nel momento in cui cercavo le chiavi; povera creatura, pensai, povera piccola creatura.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3239 W chwili, gdy szukałem kluczy, wydał z siebie niecierpliwy skowyt; biedny poczciwina, pomyślałem sobie, biedny, mały poczciwina.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1013	4193 Eucharistie rispose al bacio, <TR_IT>PREMETTE LA PROPRIA LINGUA</TR_IT> contro la sua.	**premette la propria lingua**	premettere la lingua	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	4355 Odpowiedziała na pocałunek, <TR_PL>WYSUWAJĄC JĘZYK</TR_PL>	**wysuwając język**	wysuwać język	{1}	356	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0367	219 Il sicomoro è un albero che <TR_IT>CRESCE IN CERTE REGIONI</TR_IT> della zona temperata fredda, apprezzato per il legname che se ne ricava e che produce una linfa zuccherosa;	**cresce in certe regioni**	crescere in regioni	{2}	153	PER_S	✗	✗	✗	206 Prawdziwa sykomora jest drzewem cenionym w meblarstwie artystycznym, ponadto wytwarza słodki sok, <TR_PL>ROŚNIE W KLIMACIE</TR_PL> umiarkowanie zimnym;	**rośnie w klimacie**	rosnąć w klimacie	{2}	43	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0836	4392 Le vicinanze dello stagno, cosparse di un'erba bassa che <TR_IT>CRESCEVA A FATICA SU UN TERRENO</TR_IT> spugnoso, rimanevano la sola zona pressappoco praticabile.	**cresceva a fatica su un terreno**	crescere su un terreno	{2}	258	ASC_F	✗	✗	✗	Jedynym przejezdnym miejscem pozostawały brzegi stawu pokryte niską trawą, z trudem <TR_PL>ROSNĄCĄ NA GĄBCZASTEJ GLEBIE</TR_PL> .	**rosnącą na gąbczastej glebie**	rosnąć na glebie	{2}	1011	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0934	700 Anche se non se lo confessava apertamente, anche se le sue lettere non avevano niente di appassionato e piuttosto assomigliavano a quelle che avrebbe potuto <TR_IT>SCRIVERE A UN	**scrivere a un fratello**	scrivere a un fratello	{1}	471	PER_S	✗	✗	✗	688 Chociaż nie przyznawała się do tego otwarcie przed sobą, chociaż jej listy nie były płomienne i przypominały raczej te, które mogłaby <TR_PL>PISAĆ DO BRATA</TR_PL>	**pisać do brata**	pisać do brata	{1}	85	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1014	3653 "Potremmo prevedere letti king-size…" suggerì Valérie.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3787 Może zaplanować łóżka king size... 3788 zaproponowała Valerie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0935	4508 Se qualcuno pratica il pensiero d'amore E non si abbandona a pratiche licenziose; Se taglia i legami di passione E volge lo sguardo verso la Via, Per l'esser stato capace di	**praticare tale amore**	praticare tale amore	{1}	157	PER_S	✗	✗	✗	4557 Jeśli ktoś stosuje w praktyce myśl miłości I nie daje się zawładnąć niecnym uczynkom; Jeśli zrywa więzy namiętności I obraca spojrzenie w stronę Ścieżki, Ponieważ był zdolny	**okazania tej miłości**	okazać miłość	{2}	500	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1015	4568 In realtà i suoi vincoli con la Germania erano diventati esilissimi, anche se il mestiere di traduttore lo obbligava a <TR_IT>PRATICARNE COSTANTEMENTE LA LINGUA</TR_IT>	**raticarne costantemente la lingu**	praticare la lingua	{1}	309	PER_S	✗	✗	✗	4751 Jego więzi z Niemcami bardzo się rozluźniły, chociaż zawód zmuszał go do nieustannego <TR_PL>KONTAKTU Z JĘZYKIEM</TR_PL> .	**kontaktu z językiem**	kontakt z językiem	{9.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0936	3847 Smisuratamente dilatate dalle penetrazioni a catena e dai ditalini brutali (spesso praticati a più dita alla volta, se non addirittura con l'intera mano) le loro fiche erano sensibili quasi quanto	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3851 Nienaturalnie rozszerzone przez taśmowe penetracje i brutalne wkłada nie palców (często wkładano kilka palców naraz, a nawet całą dłoń) ich cipy posiadały praktycznie taką wrażliwość	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0837	360 Geneviève era malgascia e gli aveva parlato delle curiose usanze di esumazione <TR_IT>PRATICATE NEL SUO PAESE</TR_IT> .	**praticate nel suo paese**	essere praticato nel suo paese	{1}	140	ASC_F	✗	✓	✗	Geneviève pochodziła z Madagaskaru i opowiadała mu o ciekawych obyczajach pogrzebowych <TR_PL>PANUJĄCYCH W JEJ KRAJU</TR_PL> .	**panujących w jej kraju**	panować w kraju	{2}	846	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0499	1553 Poi feci una lunga passeggiata nel parco, fumando numerose sigarette, in attesa dell'ufficio del vespro, che <TR_IT>PRECEDEVA DI POCO IL PASTO</TR_IT> .	**precedeva di poco il pasto**	precedere il pasto	{1}	28	VEG_V	✗	✗	✗	1714 Udałem się na długi spacer po parku; paliłem papierosy i czekałem na nieszpory, które odprawiano <TR_PL>TUŻ PRZED WIECZORNYM POSIŁKIEM</TR_PL> .	**uż przed wieczornym posiłkiem**	przed posiłkiem	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0967	2064 Entrammo in una prima sala quadrata, di circa dieci metri di lato, dalle pareti spoglie, lungo cui erano disposte alcune sedie pieghevoli che costituivano l'unico arredamento; poi, preceduti	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2013 Weszliśmy do pierwszej, kwadratowej sali, mniej więcej dziesięć metrów na dziesięć, o gołych ścianach, umeblowanej jedynie kilkoma składanymi krzesłami, ustawionymi wzdłuż	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0368	1627 E le correnti a getto, come ben sappiamo, nell'avvicinamento all'Africa si fanno particolarmente violente; ma <TR_IT>PRECISERÒ ULTERIORMENTE IL MIO	**iserò ulteriormente il mio pens**	precisare il suo pensiero	{1}	18	PER_S	✗	✗	✗	1616 Gdyż ulewne deszcze, jak wiemy, są szczególnie gwałtowne u wybrzeży Afryki; ale pragnę jeszcze <TR_PL>DOPRECYZOWAĆ SWOJĄ MYŚL</TR_PL> .	**doprecyzować swoją myśl**	doprecyzować myśl	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0369	1744 <TR_IT>PRECISA IL PROPRIO PENSIERO</TR_IT> parlandomi delle "possibilità di rapporti sociali" offerte dal lavoro.	**Precisa il proprio pensiero**	precisare il pensiero	{1}	18	PER_S	✗	✗	✗	1734 <TR_PL>PRECYZUJE SWOJĄ MYŚL</TR_PL> , mówiąc mi o „możliwościach relacji społecznych", jakie oferuje praca.	**Precyzuje swoją myśl**	precyzować myśl	{1}	40	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0838	892 Se Jed decideva di non realizzare più foto di carte Michelin, nulla poteva obbligarlo a continuare; poteva smettere in ogni momento, <TR_IT>ERA PRECISATO NERO SU BIANCO	**recisato nero su bianco nel cont**	essere precisato nel contratto	{1}	30	ASC_F	✗	✓	✗	Skoro Jed postanowił, że nie będzie więcej fotografować map Michelin, nikt nie mógł go do tego zmusić; miał prawo przestać w dowolnym momencie, było to jasno <TR_PL>ZAPISANE W	**zapisane w umowie**	być zapisanym w umowie	{1}	1415	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_0839	3422 Davanti alla tomba, l'entusiasmo di Jasselin per quel tipo di sepoltura crebbe ancora, al punto che prese la decisione ferma e definitiva di farsi sotterrare anche lui e di chiamare il suo	**precisato nel suo testamento**	essere precisato nel suo testamento	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	Przy grobie entuzjastyczne podejście Jasselina do pogrzebów jeszcze wzrosło, do takiego stopnia, że podjął ostateczną i niewzruszoną decyzję, że każe się pochować; postanowił	**umieszczone w testamencie**	yć umieszczonym w testamencie	{2}	15	GEP_B	✗	✓	✗
SER_0585	528 Il suo fisico, purtroppo per Claire, seguiva la stessa direzione del curriculum: la sua bellezza bionda, elegante e fredda sembrava predisporla a testi letti da una voce bianca in un teatro	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	504 Na nieszczęście dla Claire jej wygląd szedł w parze z jej CV: była elegancką chłodną blondynką, co zdawało się ją predestynować do czytania tekstów pozbawionym wszelkich	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0586	667 Nei miei tre anni di studi ad Agraria, Aymeric d'Harcourt-Olonde era stato il mio unico vero amico, avevo passato la maggior parte delle serate nella sua stanza – dapprima a Grignon, poi	**preferivo la birra**	preferire la birra	{1}	116	VEG_V	✗	✗	✗	642 Przez trzy lata studiów Aymeric d'Harcourt-Olonde był moim jedynym prawdziwym przyjacielem, większość wieczorów spędzaliśmy razem w jego pokoju, najpierw w Grignon,	**wolałem mocne piwo**	woleć piwo	{1}	103	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0937	2838 Philippe Sollers sembrava essere uno scrittore conosciuto; eppure, e la lettura di Femmes lo dimostrava con evidenza inoppugnabile, riusciva a farsela solo con le vecchie puttane dei giri	**ø**	ø	{13.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2832 Philippe Sollers był dość znanym pisarzem; a jednak z lektury Femmes wynikało jednoznacznie, że udawało mu się dymać tylko stare kurwy ze środowiska ludzi kultury; młode	**preferowały piosenkarzy**	preferować piosenkarzy	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0968	3301 Si erano tutti abituati a una vita squallida e poco modificabile, si erano abituati a disinteressarsi più o meno dell'esistenza reale e a <TR_IT>PREFERIRLE IL SUO	**preferirle il suo commento**	preferire il suo commento	{1}	37	ASC_F	✗	✗	✗	3195 Wszyscy jak jeden mąż przyzwyczaili się do życia ponurego i nieulegającego żadnym zmianom, przyzwyczaili się, że coraz mniej się interesują realnym życiem, i	**dadali nad nie teoretyczny kom**	przedkładać komentarz	{4}	1	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0840	843 Olga però, ragazza a ogni modo non molto amante delle proteine, <TR_IT>PREFERIVA LA MARMELLATA</TR_IT> di fragoline di bosco e cominciava a sentirsi veramente nervosa	**preferiva la marmellata**	preferire la marmellata	{2}	24	ASC_F	✗	✗	✗	Jednakże Olga, jako dziewczyna nieszczególnie proteinowa, <TR_PL>WOLAŁA KONFITURĘ</TR_PL> z poziomek; była przy tym coraz bardziej zdenerwowana, miała	**wolała konfiturę**	woleć konfiturę	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0841	"Insomma, io <TR_IT>PREFERISCO UN'INTERA PAGINA</TR_IT> di Kéchichian a un trafiletto della Bourguignon."	**preferisco un'intera pagina**	preferire una pagina	{1}	32	ASC_F	✗	✗	✗	- Tak czy owak, <TR_PL>WOLĘ PEŁNĄ SZPALTĘ</TR_PL> Kéchichiana od notki Pepity.	**wolę pełną szpaltę**	woleć szpaltę	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1016	1485 Preferivo di gran lunga i saloni per massaggi, dove si parte direttamente dal sesso; certe volte si crea un'intimità, certe volte no.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1531 Wolałem salony masażu, gdzie zaczyna się od seksu; czasami rodzi się jakaś intymność, czasami nie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1017	2664 Non riesco a capacitarmi del fatto che un essere umano <TR_IT>PREFERISCA IL DOLORE</TR_IT> al piacere.	**preferisca il dolore**	preferire il dolore	{2}	18	PER_S	✗	✗	✗	2754 Nie mogę zrozumieć, że istota ludzka może dojść do tego, że <TR_PL>WOLI CIERPIENIE</TR_PL> od przyjemności.	**woli cierpienie**	woleć cierpienie	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0969	779 Alcuni <TR_IT>PREFERISCONO I TRENI</TR_IT> , altri le piscine, altri i locali notturni o i bar; una donna intelligente lo sa.	**preferiscono i treni**	preferire i treni	{1}	110	ASC_F	✗	✗	✗	768 Niektórzy <TR_PL>PREFERUJĄ POCIĄGI</TR_PL> , inni baseny, jeszcze inni nocne kluby lub bary; inteligentna kobieta wie o tym wszystkim.	**preferują pociągi**	preferować pociągi	{3}	5	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0970	2712 Escluse subito ogni visita al laboratorio: la scienza ufficiale lo aveva respinto, disse, e costretto a lavorare da paria; ne <TR_IT>PRENDEVA ATTO</TR_IT> e avrebbe comunicato i	**prendeva atto**	prendere atto	{1}	56080	ASC_F	✗	✗	✗	2632 Od razu wykluczył możliwość zwiedzenia laboratorium: oficjalna nauka odrzuciła go, jak stwierdził, i zepchnęła na margines;<TR_PL>PRZYJĄŁ TO DO WIADOMOŚCI</TR_PL>,	**przyjął to do wiadomości**	przyjąć do wiadomości	{2}	7023	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0971	315 "Qui è lei la più bella Le batte tutte..., poi ha afferrato il piatto dei formaggi; credo che mi avesse davvero <TR_IT>PRESA A BENVOLERE</TR_IT>.	**presa a benvolere**	prendere a benvolere	{8.3}	—	ASC_F	✗	✗	✗	307 „To pani jest tutaj najpiękniejszą kobietą! 308 Bije pani wszystkie...", i chwycił za talerz z serami; wydaje mi się, że naprawdę mnie<TR_PL>POLUBIŁ</TR_PL>.	**polubił**	polubić	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0370	384 <TR_IT>PRENDIAMO UN'ACQUAVITE</TR_IT>; lui cala le carte.	**prendiamo un acquavite**	prendere un acquavite	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	375 <TR_PL>ZAMAWIAMY ALKOHOL</TR_PL> ; wykłada karty na stół Uważa, że rozwiązaniem jest Jezus; źródło życia.	**zamawiamy alkohol**	zamawiać alkohol	{2}	39	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0842	4351 <TR_IT>PRENDEVA DI SOLITO UN APERITIVO</TR_IT> al caffè della piazza (che aveva conservato curiosamente il suo vecchio nome di Bar des Sports) prima di tornare a casa a	**Prendeva di solito un aperitivo**	prendere un aperitivo	{1}	1173	ASC_F	✗	✗	✗	Zazwyczaj<TR_PL>WYPIJAŁ APERITIF</TR_PL> w kafejce na rynku (która, co ciekawe, zachowała dawną nazwę: Café des Sports), po czym szedł do domu na obiad.	**wypijał aperitif**	wypić aperitif	{3}	6	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0587	585 Dopo dieci minuti un cameriere venne a chiedermi se nell'attesa <TR_IT>DESIDERASSI UN APERITIVO</TR_IT>.	**desiderassi un aperitivo**	desiderare un aperitivo	{4}	5	VEG_V	✗	✗	✗	561 Po dziesięciu minutach podszedł kelner i zapytał, czy czekając na towarzyszkę, <TR_PL>ŻYCZĘ SOBIE APERITIF</TR_PL>.	**życzę sobie aperitif**	życzyć sobie aperitif	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0371	728 Dopo, suggerisce di andare a <TR_IT>PRENDERE UN APERITIVO</TR_IT>.	**prendere un aperitivo**	prendere un aperitivo	{1}	1173	PER_S	✗	✗	✗	Potem Tisserand<TR_PL>MA OCHOTĘ NA APERITIF</TR_PL>.	**ma ochotę na aperitif**	mieć ochotę na aperitif	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1018	2514 Oppure, se preferisci, potremmo <TR_IT>PRENDERE UN APPARTAMENTO</TR_IT> insieme."	**prendere un appartamento**	prendere un appartamento	{1}	256	PER_S	✗	✗	✗	2590 Albo też, jeśli wolisz, możemy<TR_PL>WYNAJĄĆ WSPÓLNIE MIESZKANIE</TR_PL>.	**wynająć wspólnie mieszkanie**	wynająć mieszkanie	{2}	6574	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0843	3846 Jasselin si pentì di non aver fatto venire anche Ferber: aveva una sensibilità, era un poliziotto con una sensibilità, ci avrebbe saputo fare con un artista; lui non era che un poliziotto	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jasselin pożałował, że nie wziął ze sobą Ferbera, który posiadał pewną wrażliwość, był policjantem z wrażliwością, potrafiłby poradzić sobie z artystą, podczas gdy on sam był	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0938	174 L'indomani si svegliò verso le sette; <TR_IT>PRESE NELLA LIBRERIA</TR_IT> La Parte e il Tutto, l'autobiografia scientifica di Werner Heisenberg, e si incamminò verso il Champ	**prese nella libreria**	prendere nella libreria	{1}	40	PER_S	✗	✗	✗	166 Następnego dnia wstał około siódmej, <TR_PL>WZIĄŁ Z REGAŁU</TR_PL> Część i całość, naukową autobiografię Wernera Heisenberga, i udał się pieszo w kierunku Pól	**wziął z regału**	wziąć z regału	{4}	7	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0972	893 Avevo lasciato l'auto nell'ultimo posto disponibile nel parcheggio dell'albergo- ristorante Lar Camioneros, in cui entrai a <TR_IT>PRENDERE UNA BIRRA</TR_IT> ; l'atmosfera era	**prendere una birra**	prendere una birra	{1}	462	ASC_F	✗	✗	✗	878 Postawiłem samochód na ostatnim wolnym miejscu parkingowym przed pensjonatem „Los Camioneros", dokąd wszedłem <TR_PL>NAPIĆ SIĘ PIWA</TR_PL> atmosfera była	**napić się piwa**	napić się piwa	{2}	1189	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0939	3069 <TR_IT>MI SCOLAI DUE BIRRE</TR_IT>, poi rincasai a piedi.	**mi scolai due birre**	scolarsi due birre	{2}	39	PER_S	✗	✗	✗	3068 <TR_PL>POPROSIŁEM O DWA PIWA</TR_PL> potem wróciłem na piechotę do domu.	**poprosiłem o dwa piwa**	prosić o dwa piwa	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0588	224 A un certo punto Yuzu provò a <TR_IT>PRENDERE IN BOCCA DUE CAZZI</TR_IT> ma non ci riuscì.	**prendere in bocca due cazzi**	prendere (due) cazzi	{1}	162	VEG_V	✗	✗	✗	213 W pewnym momencie spróbowała <TR_PL>WZIĄĆ DO UST DWA PENISY</TR_PL>, ale nie do końca się jej się udało.	**wziąć do ust**	wziąć (dwa) penisy	{2}	17	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0372	1664 Verso l'una del mattino <TR_IT>PRESI UN BARATTOLO</TR_IT> di piselli e lo scagliai contro lo specchio del bagno.	**presi un barattolo**	prendere un barattolo	{1}	238	PER_S	✗	✗	✗	1652 Około pierwszej nad ranem <TR_PL>BIORĘ PUSZKĘ</TR_PL> zielonegogroszku i ciskam nią w lustro wiszące w łazience.	**biorę puszkę**	brać puszkę	{1}	31	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0940	2696 Ricordo che quando arrivò la prima bolletta ebbi una gran paura, la <TR_IT>PRESI DALLA CASSETTA</TR_IT> della posta e la aprii mentre andavo a scuola: quattordicimila	**presi dalla cassetta**	prendere dalla cassetta	{1}	19	PER_S	✗	✗	✗	2687 Bardzo się przestraszyłem, gdy przyszedł pierwszy rachunek telefoniczny, <TR_PL>WYJĄŁEM ZE SKRZYNKI</TR_PL> i otworzyłem kopertę w drodze do pracy:	**wyjąłem ze skrzynki**	wyjąć ze skrzynki	{1}	56	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0941	2015 La donna dischiuse le labbra e, lentamente, molto lentamente, lo <TR_IT>PRESE IN BOCCA</TR_IT>.	**prese in bocca**	prendere in bocca	{1}	44	PER_S	✗	✗	✗	2001 Przymknęła wargi i powoli, bardzo powoli, <TR_PL>WZIĘŁA MU DO UST</TR_PL>	**wzięła mu do ust**	wziąć do ust	{2}	335	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0942	2043 Invece quando glielo <TR_IT>PRENDI IN BOCCA</TR_IT> ridiventano bambini.	**prendi in bocca**	prendere in bocca	{1}	44	PER_S	✗	✗	✗	2027 Ale jak się im <TR_PL>BIERZE DO UST</TR_PL> robią się jak małe dzieci.	**bierze do ust**	brać do ust	{2}	318	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0943	3691 "Vuoi che te lo <TR_IT>PRENDA IN BOCCA</TR_IT>?"	**prenda in bocca**	prendere in bocca	{1}	44	PER_S	✗	✗	✗	3699 Chcesz, żebym ci <TR_PL>WZIĘŁA DO UST</TR_PL>	**wzięła do ust**	wziąć do ust	{2}	335	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0589	231 Poi l'angolo di ripresa cambiava, e mentre il dobermann continuava a darci dentro (i cani eiaculano prestissimo in condizioni naturali, ma la fica della donna deve presentare notevoli	**prenderlo in bocca**	prendere in bocca	{1}	44	VEG_V	✗	✗	✗	220 Kamera zmieniła kierunek i podczas gdy doberman dalej ją posuwał (w naturze psy ejakulują bardzo szybko, ale cipka kobiety musi się znacznie różnić od cipki suki, biedak nie	**wzięła go do ust**	wziąć do ust	{2}	335	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0590	611 Pieno di buona volontà, mi tolsi i pantaloni e gli slip per renderle più agevole <TR_IT>PRENDERLO IN BOCCA</TR_IT>, ma in realtà ero già preda di una premonizione	**prenderlo in bocca**	prendere in bocca	{1}	44	VEG_V	✗	✗	✗	586 Pełen dobrej woli ściągnąłem spodnie i slipy, żeby jej ułatwić <TR_PL>WZIĘCIE MOJEGO WACKA DO UST</TR_PL> choć od razu ogarnęły mnie niepokojące przeczucia; po	**wzięcie mojego wacka do ust**	wzięcie do ust	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0591	593 Così contavo di superare il tradizionale dilemma terra/mare (vino rosso vs vino bianco) optando per una scelta che ci avrebbe permesso di <TR_IT>PRENDERE UNA	**prendere una bottiglia**	prendere una bottiglia	{1}	931	VEG_V	✗	✗	✗	568 Pragnąłem w ten sposób wyjść z tradycyjnego dylematu ziemia/morze (wino czerwone czy białe), dokonując takiego wyboru dań, który by nam pozwolił na <TR_PL>ZAMÓWIENIE PO	**zamówienie po jednej butelce**	zamówienie (po jednej) butelce	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗

CAR_0844	prendre par le bras	**prit par le bras**	prendre	bras	✓	522	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2475 Sans répondre elle le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRIT PAR LE BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, le conduisit jusqu'à sa voiture.
PAR_0944	prendre dans ses bras	**prenaient dans leurs bras**	prendre	bras	✓	6624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3072 J'étais tellement bourré de neuroleptiques que je n'avais plus aucun désir sexuel ; mais de temps en temps les infirmières me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENAIENT DANS LEURS BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_0945	prendre dans ses bras	**prit dans ses bras**	prendre	bras	✓	6624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3749 Il se redressa vivement, la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRIT DANS SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_1019	prendre dans ses bras	**prendre dans mes bras**	prendre	bras	✓	6624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1799 A ce moment j'aurais pu, et j'aurais dû, la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENDRE DANS MES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, caresser ses seins, embrasser ses lèvres ; stupidement, je m'abstins.
PLA_1020	prendre par le bras	**prit par le bras**	prendre	bras	✓	522	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3131 Valérie me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRIT PAR LE BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
POS_0973	prendre dans ses bras	**prendre dans mes bras**	prendre	bras	✓	6624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1752 Sur le parking de l'aéroport, j'essayai de la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENDRE DANS MES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>; elle se dégagea rapidement, gênée.
POS_0974	prendre dans ses bras	**pris dans mes bras**	prendre	bras	✓	6624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	263 Je la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRIS DANS MES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
POS_0975	prendre dans ses bras	**prit dans ses bras**	prendre	bras	✓	6624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2911 Elle se retourna, me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRIT DANS SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et me jeta un regard si compatissant, si tendre que je crus un instant qu'elle allait me dire qu'elle renonçait, qu'elle restait avec moi, maintenant et pour toujours, mais ceci ne se produisit pas, et nous prîmes un
POS_0976	prendre dans ses bras	**prenais dans mes bras**	prendre	bras	✓	6624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2936 avant qu'une fille vienne m'ouvrir, elle avait passé une serviette autour de sa taille et referma derrière moi avant de retourner dans la baignoire où deux mecs l'attendaient, elle s'agenouilla et l'un d'entre eux l'enfila aussitôt pendant que l'autre se mettait en position pour se faire sucer, je me précipitai sur la cuvette des toilettes et
POS_0977	prendre dans ses bras	**prendre dans mes bras**	prendre	bras	✓	6624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3737 Fox grondait continuellement, et je finis par le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENDRE DANS MES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> pour le calmer; j'étais de plus en plus persuadé que les sauvages éviteraient toute confrontation si je faisais suffisamment de bruit pour les avertir de mon approche.
POS_0978	prendre dans ses bras	**prit dans ses bras**	prendre	bras	✓	6624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	588 Elle se baissa, le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRIT DANS SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, revint vers la voiture.
POS_0979	prendre dans ses bras	**prenne dans mes bras**	prendre	bras	✓	6624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	596 Surtout, il aime que je le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENNE DANS MES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, et reposer ainsi, baigné par le soleil, les yeux clos, la tête posée sur mes genoux, dans un demi – sommeil heureux.
SER_0592	prendre dans ses bras	**prit dans ses bras**	prendre	bras	✓	6624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1565 Camille surgit dans la pièce et le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRIT DANS SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, elle tourna plusieurs fois sur elle-même en le couvrant de baisers.
SER_0593	prendre dans ses bras	**prit dans ses bras**	prendre	bras	✓	6624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1603 Elle était assise sur le canapé de son salon, son fils à ses côtés, et ils étaient plongés dans un DVD que j'avais du mal à identifier, probablement Le Roi Lion, puis l' enfant s'endormit, elle le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRIT DANS SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et se dirigea vers l'escalier.
SOU_0500	prendre dans ses bras	**pris dans mes bras**	prendre	bras	✓	6624	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	787 Je me levai, je la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRIS DANS MES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; je ne voyais rien de sensé à lui répondre.
PLA_1021	prendre un bus	**pris un bus**	prendre	bus	✓	5998	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	4971 Deux semaines plus tard, je <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRIS UN BUS</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour Pattaya.
CAR_0845	prendre le café	**prendre le café**	prendre	café	✓	4327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2608 Ils retournèrent dans la salle de séjour pour <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRENDRE LE CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
CAR_0846	prendre un café	**prendre un café**	prendre	café	✓	4327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3632 Passé le péage de Saint-Arnoult-en-Yvelines, il proposa à Jed de s'arrêter pour <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRENDRE UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
CAR_0847	prendre un café	**prendre un café**	prendre	café	✓	4327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	932 On va sortir <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRENDRE UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>. »
EXT_0373	prendre un café	**prendre un café**	prendre	café	✓	4327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	297 Elle me propose d'aller <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRENDRE UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
PAR_0946	prendre un café	**prendre de café**	prendre	café	✓	4327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1514 Avec entrain, la catholique se leva sans <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRENDRE DE CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
PAR_0947	prendre un café	**prirent un café**	prendre	café	✓	4327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2262 Ils <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRIRENT UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> ensemble, il y eut un moment de gêne assez net.
PAR_0948	prendre un café	**prirent un café**	prendre	café	✓	4327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	4484 Avant la cérémonie, ils <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRIRENT UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> au Relais H du hall d'accueil, à la table à côté, un gitan sous perfusion parlait bagnoles avec deux de ses amis venus lui rendre visite.
PLA_1022	prendre un café	**prendre un café**	prendre	café	✓	4327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1052 Oui je veux bien, c'est gentil ; mais on va d'abord <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRENDRE UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>. »
POS_0980	prendre un café	**ne prenait pas de café**	prendre	café	✓	4327	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_boisson>	<COL_V_ADV_DET_N>	2071 Le prophète <CS_boisson><COL_V_ADV_DET_N>NE PRENAIT PAS DE CAFÉ</COL_V_ADV_DET_N></CS_boisson>, et le repas se conclut par une sorte d'infusion de couleur verte, particulièrement amère-mais qui était, selon lui, souveraine contre les accumulations de lipofuscine.
POS_0981	prendre un café	**prendre un café**	prendre	café	✓	4327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2254 Je l'invitai à <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRENDRE UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> chez moi; pris de court, il accepta.
POS_0982	prendre un café	**prîmes un café**	prendre	café	✓	4327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3426 Nous <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRÎMES UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>, puis un second, au distributeur automatique.
SER_0594	prendre son café	**prendre son café**	prendre	café	✓	4327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	568 Après mon départ rien ne s'était arrangé, sa recherche de rôles était demeurée vaine, et la situation avait fini par devenir un peu bizarre, entre 2002 et 2007 le prix de l'immobilier à Paris avait doublé, et dans son quartier l'augmentation avait été encore plus rapide, la rue de Ménilmontant devenait de plus en plus hype et le bruit courait
SOU_0501	prendre un café	**prendre un café**	prendre	café	✓	4327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1385 Comme je l'écoutais sans manifester d'indignation il se détendit peu à peu, et finit par me proposer de <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRENDRE UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
CAR_0848	prendre des cafés	**prendre des cafés**	prendre	cafés	✓	4327	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1209 Le soleil se lève à neuf heures ; bon, le temps de se laver, de <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRENDRE DES CAFÉS</COL_V_DET_N></CS_boisson>, il est à peu près midi, il me reste quatre heures de jour à tenir, le plus souvent j'y parviens sans trop de dégâts.
POS_0983	prendre des champignons	**avait pris des champignons**	prendre	champignons	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_DET_N>	2681 On <CS_fruit><COL_V_DET_N>AVAIT PRIS DES CHAMPIGNONS</COL_V_DET_N></CS_fruit>, on est partis faire une balade sur les volcans, et on s'est mis à délirer tout le truc.
PLA_1023	prendre un chocolat	**prenait un chocolat**	prendre	chocolat	✓	197	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2427 Il était presque dix heures du soir ; elle <CS_aliment><COL_V_DET_N>PRENAIT UN CHOCOLAT</COL_V_DET_N></CS_aliment> avant de rentrer, affalée dans un fauteuil au milieu du bureau de Jean-Yves.
PAR_0949	prendre un chocolat chaud	**prit un chocolat chaud**	prendre	chocolat chaud	✓	78	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	4459 Il <CS_boisson><COL_V_DET_(LOC_N)>PRIT UN CHOCOLAT CHAUD</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_boisson> au distributeur, s'approcha des baies vitrées.
SER_0595	prendre les choses en main	**avait pris les choses en main**	prendre	choses en main	✓	3573	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	341 Comment ils s'étaient procuré les produits on ne le sut jamais, ma mère avait effacé l'historique de navigation sur l'ordinateur de la maison (c'était certainement elle qui <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>AVAIT PRIS LES CHOSES EN MAIN</COL_V_(LOC_N)></CS_corps>, mon père détestait l'informatique et plus généralement
SER_0596	prendre les choses en main	**pris les choses en main**	prendre	choses en main	✓	3573	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	349 Quant à mon père, c'est à peine s'il avait songé à dissimuler sa joie, il avait aussitôt <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>PRIS LES CHOSES EN MAIN</COL_V_(LOC_N)></CS_corps> et une semaine plus tard j'emménageais dans un studio inutilement luxueux, bien plus grand je m'en rendis compte tout de suite que les chambres
CAR_0849	prendre un cocktail	**prit un cocktail**	prendre	cocktail	✓	176	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1219 En entrée il <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRIT UN COCKTAIL</COL_V_DET_N></CS_boisson> de crevettes, Jed opta pour un saumon fumé.
POS_0984	prendre un cocktail	**prendre un cocktail**	prendre	cocktail	✓	176	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1872 Nous sortions rarement, parfois nous allions <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRENDRE UN COCKTAIL</COL_V_DET_N></CS_boisson> dans un lounge bar de San José, mais là aussi très vite elle se rapprochait de moi, posait la tête sur mon épaule, ses doigts pressaient ma bite à travers le tissu mince, et souvent nous allions
PLA_1024	prendre un peu de confiture	**prit un peu de confiture**	prendre	confiture	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1958 De l'autre main elle <CS_aliment><COL_V_DET_N>PRIT UN PEU DE CONFITURE</COL_V_DET_N></CS_aliment> de framboises, qu'elle étala sur mon sexe ; puis elle commença à le lécher soigneusement, à grands coups de langue.
POS_0985	prendre corps	**prendre corps**	prendre	corps	✓	5016	✓	✗	✗	verbe set	✗	<CS_corps>	<COL_V_N>	3541 La vie de l'homme, dans ses grandes lignes, est semblable, et cette vérité secrète, dissimulée tout au long de la période historique, n'a pas pu <CS_corps><COL_V_N>PRENDRE CORPS</COL_V_N></CS_corps> que chez les néohumains.
SOU_0502	prendre une coupe	**pris une coupe**	prendre	coupe	✓	451	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	321 La température était douce et les doubles portes avaient été largement ouvertes sur le jardin, je <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRIS UNE COUPE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de champagne avant de déambuler entre les tilleuls et très vite j'aperçus Alice, elle était maitre de conférences à l'université
POS_0986	prendre par les épaules	**prenait par les épaules**	prendre	épaules	✓	300	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2722 Je sentais que Vincent aurait souhaité donner à ces adieux un tour plus chaleureux, de temps en temps il me pressait le bras, ou me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENAIT PAR LES ÉPAULES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>; mais il ne trouvait pas réellement les mots, et ne savait
POS_0987	prendre son flacon	**prendre son flacon**	prendre	flacon	✓	137	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1035 La première chose que cet homme devrait faire, c'est <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRENDRE SON FLACON</COL_V_DET_N></CS_récipient> de terre du Vietnam et le balancer par la fenêtre.
CAR_0850	prendre dans sa galerie	**ous aurais pas pris dans ma gal**	prendre	galerie	✓	17	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	889 « Ça m'avait intéressé votre travail sur les cartes Michelin, vraiment intéressé ; pourtant, <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE VOUS AURAIS PAS PRIS DANS MA GALERIE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
CAR_0851	prendre garde	**prendre garde**	prendre	garde	✓	19711	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	2631 En parlant ou en écrivant, il sort du vrai et y rentre sans y <CS_autre><COL_V_N>PRENDRE GARDE</COL_V_N></CS_autre> ; uniquement préoccupé d'un certain effet qu'il veut produire à ce moment-là... »
SOU_0503	prendre à votre hôtel	**prendre à votre hôtel**	prendre	hôtel	✓	156	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1120 « Je passerai vous <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>PRENDRE À VOTRE HÔTEL</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> ; Marie-Françoise sera ravie, vraiment. »
POS_0988	prendre un maillot de bain	**avait pris un maillot de bain**	prendre	maillot de bain	✓	89	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	2283 Il <CS_habit><COL_V_DET_(LOC_N)>AVAIT PRIS UN MAILLOT DE BAIN</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_habit>, une serviette, et s'assit sans protester entre deux dunes; il semblait même prêt à y passer la journée s'il le fallait.
PAR_0950	prendre la main	**prit la main**	prendre	main	✓	10154	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1210 Michel lui <CS_corps><COL_V_DET_N>PRIT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> ; il n'y avait que sa main qu'il parvienne tout à fait à reconnaître.
PAR_0951	prendre la main	**prenait souvent la main**	prendre	main	✓	10154	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1211 Il lui <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>PRENAIT SOUVENT LA MAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, il le faisait encore tout récemment, à dix-sept ans passés.
PAR_0952	prendre la main	**prendrait la main**	prendre	main	✓	10154	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	651 Pourquoi Bruno ce soir-là avait-il touché la cuisse de Caroline Yessayan, plutôt que son bras (ce qu'elle aurait très probablement accepté, et qui aurait peut-être constitué le début d'une belle histoire entre eux ; car c'est tout à fait volontairement qu'elle lui avait parlé juste avant, dans la file d'attente, pour qu'il ait le temps de s'
PAR_0953	prendre par la main	**prendre par la main**	prendre	main	✓	2953	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2133 Bruno eut tout à coup envie de la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENDRE PAR LA MAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_0954	prendre par la main	**prenait par la main**	prendre	main	✓	2953	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	441 Il avait honte en voyant cette petite femme vieille, cassée, sèche, qui le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENAIT PAR LA MAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_0955	prendre sa main	**prenait simplement sa main**	prendre	main	✓	10154	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1213 Il ne serrait pas très fort, il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>PRENAIT SIMPLEMENT SA MAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> dans la sienne, comme il le faisait auparavant ; il espérait beaucoup qu'elle reconnaisse son contact.
PAR_0956	prendre sa main	**prit sa main**	prendre	main	✓	10154	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3746 Christiane <CS_corps><COL_V_DET_N>PRIT SA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> et la guida jusqu'au sexe de Bruno.

CAR_0844	2606 Senza rispondere, lei lo <TR_IT>PRESE PER UN BRACCIO</TR_IT> e lo condusse fino alla sua auto.	**prese per un braccio**	prendere per un braccio	{1}	626	ASC_F	✗	✗	✗	Bez słowa <TR_PL>WZIĘŁA GO POD RAMIĘ</TR_PL> i zaprowadziła do samochodu.	**wzięła go pod ramię**	wziąć pod ramię	{1}	32	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0944	3120 Io ero talmente stordito dai neurolettici da non aver più il minimo desiderio sessuale; ma di tanto in tanto le infermiere si chinavano su di me, e allora io mi ci incollavo, le	**abbracciavo**	abbracciare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3121 Tak mnie nafaszerowali neuroleptykami, że nie miałem już w ogóle potrzeb seksualnych; ale od czasu do czasu pielęgniarki <TR_PL>BRAŁY MNIE W RAMIONA</TR_PL>	**brały mnie w ramiona**	brać w ramiona	{1}	116	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0945	3802 Si alzò di scatto, la <TR_IT>PRESE TRA LE BRACCIA</TR_IT>.	**prese tra le braccia**	prendere tra le braccia	{1}	370	PER_S	✗	✗	✗	∅	**∅**	∅	{13.3}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1019	1785 In quel momento avrei potuto, e avrei dovuto, <TR_IT>PRENDERLA FRA LE BRACCIA</TR_IT>, carezzarle il seno, baciarle le labbra; rinunciai a farlo, stupidamente.	**prenderla fra le braccia**	prendere fra le braccia	{1}	130	PER_S	✗	✗	✗	1837 W tym momencie mogłem, i powinienem, <TR_PL>WZIĄĆ JĄ W RAMIONA</TR_PL> pieścić jej piersi, całować usta; głupio się powstrzymałem.	**wziąć ją w ramiona**	wziąć w ramiona	{1}	267	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1020	3122 Valérie mi <TR_IT>PRESE SOTTOBRACCIO</TR_IT>, ci allontanammo.	**prese sottobraccio**	prendere sotto braccio	{1}	194	PER_S	✗	✗	✗	3236 Valerie <TR_PL>WZIĘŁA MNIE ZA RAMIĘ</TR_PL>	**wzięła mnie za ramię**	wziąć za ramię	{1}	11	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0973	1779 Al parcheggio dell'aeroporto cercai di <TR_IT>PRENDERLA FRA LE BRACCIA</TR_IT>; lei si liberò rapidamente, imbarazzata.	**prenderla fra le braccia**	prendere fra le braccia	{1}	130	ASC_F	✗	✗	✗	1742 Na lotniskowym parkingu spróbowałem ją <TR_PL>OBJĄĆ</TR_PL> uwolniła się szybko, zażenowana.	**objąć**	objąć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0974	264 Ne raccolsi qualche goccia sull'indice e glielo porsi da succhiare, e poi la <TR_IT>PRESI FRA LE BRACCIA</TR_IT>.	**presi fra le braccia**	prendere fra le braccia	{1}	130	ASC_F	✗	✗	✗	257 <TR_PL>WZIĄŁEM JĄ W RAMIONA</TR_PL>	**wziąłem ją w ramiona**	wziąć w ramiona	{1}	267	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0975	3046 Lei si voltò, mi <TR_IT>PRESE FRA LE BRACCIA</TR_IT> e mi lanciò uno sguardo così compassionevole, così tenero che credetti per un attimo che mi avrebbe detto che	**prese fra le braccia**	prendere fra le braccia	{1}	130	ASC_F	✗	✗	✗	2949 Odwróciła się, <TR_PL>OBJĘŁA MNIE</TR_PL> i spojrzała w sposób tak współczujący, tak czuły, że myślałem przez chwilę, iż powie, Że rezygnuje, że zostaje ze mną,	**objęła mnie**	objąć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0976	3072 Mi precipitai sulla tazza e mi ficcai le dita in gola, vomitai a lungo, dolorosamente, prima di cominciare a sentirmi un po' meglio, poi tornai a sdraiarmi in camera dove non c'era ormai	**prendevo fra le braccia**	prendere fra le braccia	{1}	130	ASC_F	✗	✗	✗	2973 Im sick!", w końcu otworzyła mi jakaś dziewczyna, z ręcznikiem owiniętym wokół talii, zamknęła za mną, a sama skierowała się w stronę wanny, gdzie czekało na nią dwóch facetów,	**wziąłem ją w ramiona**	wziąć w ramiona	{1}	267	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0977	3863 Fox ringhiava continuamente e finii col <TR_IT>PRENDERLO IN BRACCIO</TR_IT> per calmarlo; ero sempre più persuaso che i selvaggi avrebbero evitato ogni confronto se facevo	**prenderlo in braccio**	prendere in braccio	{1}	72	ASC_F	✗	✗	✗	3749 Fox nadal warczał i w końcu <TR_PL>WZIĄŁEM GO NA RĘCE</TR_PL> żeby go uspokoić, byłem coraz bardziej przekonany, że dzicy uniknąją jakiejkolwiek konfrontacji, jeżeli	**wziąłem go na ręce**	wziąć na ręce	{2}	111	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0978	584 Isabelle si chinò, lo <TR_IT>PRESE IN BRACCIO</TR_IT> e tornò verso l'auto.	**prese in braccio**	prendere in braccio	{1}	72	ASC_F	✗	✗	✗	580 Schyliła się, <TR_PL>WZIĘŁA GO NA RĘCE</TR_PL> i wróciła do samochodu.	**wzięła go na ręce**	wziąć na ręce	{2}	111	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0979	593 Gli piace soprattutto essere <TR_IT>PRESO IN BRACCIO</TR_IT> e riposare così, baciato dal sole, a occhi chiusi, con la testa posata sulle mie ginocchia, in un dormiveglia felice.	**preso in braccio**	prendere in braccio	{1}	72	ASC_F	✗	✗	✗	588 Przede wszystkim jednak uwielbia, gdy <TR_PL>BIORĘ GO NA RĘCE</TR_PL> iw ten sposób może leżeć, wygrzewając się na słońcu, z przymkniętymi oczami, głową opartą na moich	**biorę go na ręce**	brać na ręce	{2}	788	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0592	1670 Camille le andò incontro e <TR_IT>PRESE IN BRACCIO</TR_IT> il bambino, girò più volte su se stessa coprendolo di baci.	**prese in braccio**	prendere in braccio	{1}	72	VEG_V	✗	✗	✗	1630 W poczekalni pojawiła się Camille, <TR_PL>WZIĘŁA MALCA W RAMIONA</TR_PL> i okręciła się parokrotnie wokół własnej osi, obsypując chłopca	**wzięła malca w ramiona**	wziąć w ramiona	{1}	267	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0593	1708 Era seduta nel divano del soggiorno, con il figlio accanto, ed erano assorti nella visione di un dvd che non riuscivo a identificare, forse Il Re Leone, poi il bambino si addormentò, lei lo	**prese in braccio**	prendere in braccio	{1}	72	VEG_V	✗	✗	✗	1668 Siedziała na kanapie w salonie z synkiem u boku; wpatrzeni w ekran oglądali jakiś film na DVD, którego nie mogłem zidentyfikować, chyba Króla Lwa, po pewnym czasie dziecko	**wzięła je na ręce**	wziąć na ręce	{2}	111	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0500	705 Mi alzai, la <TR_IT>PRESI TRA LE BRACCIA</TR_IT>; non trovavo nulla di sensato da dire.	**presi tra le braccia**	prendere tra le braccia	{1}	370	VEG_V	✗	✗	✗	811 Wstałem i <TR_PL>WZIĄŁEM JĄ W RAMIONA</TR_PL> nie wiedziałem, co odpowiedzieć.	**wziąłem ją w ramiona**	wziąć w ramiona	{1}	267	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1021	4919 Due settimane più tardi <TR_IT>PRESI IL PULLMAN</TR_IT> per Pattaya.	**presi il pullman**	prendere il pullman	{2}	721	PER_S	✗	✗	✗	5109 Dwa tygodnie później <TR_PL>POJECHAŁEM AUTOBUSEM</TR_PL> do Pattai.	**pojechałem autobusem**	pojechać autobusem	{2}	671	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0845	2740 Tornarono in soggiorno per <TR_IT>PRENDERE IL CAFFÈ</TR_IT>.	**prendere il caffè**	prendere il caffè	{1}	5074	ASC_F	✗	✗	✗	Wrócili do livingu <TR_PL>NA KAWĘ</TR_PL>	**na kawę**	na kawę	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0846	3788 Superato il casello di Saint-Arnoult-en-Yvelines, il commissario propose a Jed di fermarsi per <TR_IT>PRENDERE UN CAFFÈ</TR_IT>.	**prendere un caffè**	prendere un caffè	{1}	5074	ASC_F	✗	✗	✗	Za bramką w Saint-Arnoult-en-Yvelines Jasselin zaproponował Jedowi <TR_PL>POSTÓJ NA KAWĘ</TR_PL>	**postój na kawę**	postój na kawę	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0847	987 Usciamo a <TR_IT>PRENDERE UN CAFFÈ</TR_IT>."	**prendere un caffè**	prendere un caffè	{1}	5074	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>PÓJDZIEMY NA KAWĘ</TR_PL>	**pójdziemy na kawę**	pójść na kawę	{2}	207	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0373	288 Mi propone di andare a <TR_IT>PRENDERE UN CAFFÈ</TR_IT>.	**prendere un caffè**	prendere un caffè	{1}	5074	PER_S	✗	✗	✗	277 Proponuje mi, żebyśmy <TR_PL>POSZLI NA KAWĘ</TR_PL>	**poszli na kawę**	pójść na kawę	{2}	207	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0946	1539 La cattolica si alzò in fretta per andare a <TR_IT>PRENDERE IL CAFFÈ</TR_IT>.	**prendere il caffè**	prendere il caffè	{1}	5074	PER_S	✗	✗	✗	1521 Katoliczka energicznie wstała, <TR_PL>NIE DOPIJAJĄC KAWY</TR_PL>	**nie dopijając kawy**	dopić kawę	{2}	275	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_0947	2294 <TR_IT>PRESERO UN CAFFÈ</TR_IT> insieme, ci fu un momento di imbarazzo assai intenso.	**presero un caffè**	prendere un caffè	{1}	5074	PER_S	✗	✗	✗	2285 <TR_PL>POSZLI NA KAWĘ</TR_PL> nastąpiła chwila dość oczywistego zakłopotania.	**poszli na kawę**	pójść na kawę	{2}	207	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0948	4554 Prima della cerimonia, <TR_IT>PRESERO UN CAFFÈ</TR_IT> al Relais H del padiglione d'ingresso; seduto al tavolo accanto al loro, un gitano con fleboclisi parlava di	**presero un caffè**	prendere un caffè	{1}	5074	PER_S	✗	✗	✗	4596 Przed ceremonią wszyscy <TR_PL>POSZLI NA KAWĘ</TR_PL> do bufetu z punktem sprzedaży gazet w szpitalnym holu; przy sąsiednim stoliku jakiś Cygan przemieszczający się z	**poszli na kawę**	pójść na kawę	{2}	207	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1022	1025 "Altroché se la voglio, grazie; ma prima <TR_IT>BEVIAMOCI UN CAFFÈ</TR_IT>."	**beviamoci un caffè**	bere un caffè	{2}	3826	PER_S	✗	✗	✗	1063 Chętnie skorzystam, to miło z pana strony; ale najpierw <TR_PL>WYPIJEMY KAWĘ</TR_PL>	**wypijemy kawę**	wypić kawę	{2}	3238	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0980	2114 Il profeta <TR_IT>NON PRENDEVA CAFFÈ</TR_IT> e il pasto si concluse con una sorta di tisana verde, particolarmente amara, ma che secondo lui era prodigiosa contro gli	**non prendeva caffè**	prendere caffè	{1}	134	ASC_F	✗	✗	✓	2060 Prorok <TR_PL>NIE PIJAŁ KAWY</TR_PL> i posiłek zakończył się jakimś ziołowym naparem zielonego koloru, niezwykle gorzkim który był według niego niezawodny w walce z	**nie pijał kawy**	pić kawę	{2}	8641	WIE_E	✗	✗	✓
POS_0981	2313 Lo invitai a <TR_IT>PRENDERE UN CAFFÈ</TR_IT> da me; colto di sorpresa, accettò.	**prendere un caffè**	prendere un caffè	{1}	5074	ASC_F	✗	✗	✗	2256 <TR_PL>ZAPROSIŁEM GO NA KAWĘ</TR_PL>; wzięty z zaskoczenia, przyjął propozycję.	**zaprosiłem go na kawę**	zaprosić na kawę	{2}	296	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0982	3554 <TR_IT>PRENDEMMO UN CAFFÈ</TR_IT>, poi un secondo, al distributore automatico.	**prendemmo un caffè**	prendere un caffè	{1}	5074	ASC_F	✗	✗	✗	3445 <TR_PL>WYPILIŚMY JEDNĄ</TR_PL> później drugą kawę z automatu.	**wypiliśmy jedną**	wypić jedną	{10.3b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0594	597 Dopo la mia partenza non si era risolto niente, la sua ricerca di ruoli era rimasta infruttuosa, e la situazione era diventata un po' strana, tra il 2002 e il 2007 a Parigi i prezzi del settore	**prendersi un caffè**	prendere un caffè	{1}	5074	VEG_V	✗	✗	✗	572 Po naszym rozstaniu nic jej się nie układało, poszukiwanie roli spełzło na niczym, w końcu sytuacja stała się nieco dziwaczna, między dwa tysiące drugim a siódmym ceny nieruchomości	**napić się kawy**	napić się kawy	{2}	2078	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0501	1276 Vedendo che lo ascoltavo senza traccia di indignazione, si rilassò gradualmente e finì per propormi di <TR_IT>BERE QUALCOSA</TR_IT> insieme.	**bere qualcosa**	bere qualcosa	{10.3b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1411 Ponieważ nie okazywałem oburzenia, trochę się rozluźnił i w końcu <TR_PL>ZAPROPONOWAŁ KAWĘ</TR_PL>	**zaproponował kawę**	zaproponować kawę	{2}	100	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0848	1285 Il sole si alza alle nove; be', il tempo di lavarsi, di <TR_IT>PRENDERE DEI CAFFÈ</TR_IT> ed è quasi mezzogiorno, mi restano quattro ore di luce da sopportare, di solito	**prendere dei caffè**	prendere dei caffè	{1}	5074	ASC_F	✗	✗	✗	Słońce wstaje o dziewiątej; zanim człowiek się umyje i <TR_PL>WYPIJE PARĘ KAW</TR_PL> robi się południe i trzeba przetrwać już tylko cztery godziny, co zazwyczaj	**wypije parę kaw**	wypić (parę) kaw	{2}	3238	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0983	2804 <TR_IT>AVEVAMO PRESO DEI FUNGHI</TR_IT> allucinogeni, ci siamo messi a delirare sui vulcani e ci siamo inventati tutto di sana pianta.	**avevamo preso dei funghi**	prendere dei funghi	{1}	91	ASC_F	✗	✗	✗	2718 <TR_PL>NAJEDLIŚMY SIĘ GRZYBÓW</TR_PL> i odbyliśmy wycieczkę na wulkany, gdzie zaczęliśmy o tym wszystkim majaczyć.	**najedliśmy się grzybów**	najeść się grzybów	{4}	1	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1023	2411 Erano quasi le dieci di sera; accasciata su una poltrona nell'ufficio di Jean-Yves, Valérie stava <TR_IT>BEVENDO UNA TAZZA DI CIOCCOLATA</TR_IT> calda prima di tornare a	**bevendo una tazza di cioccolata**	bere una tazza di cioccolata	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2488 Dochodziła dziesiąta wieczór; <TR_PL>PIŁA CZEKOLADĘ</TR_PL> przed powrotem do domu, osuwając się na fotel stojący pośrodku gabinetu Jean-Yves'a.	**piła czekoladę**	pić czekoladę	{1}	75	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0949	4522 <TR_IT>PRESE UNA CIOCCOLATA CALDA</TR_IT> al distributore automatico di bevande calde, si avvicinò alla vetrata.	**prese una cioccolata calda**	prendere una cioccolata calda	{1}	46	PER_S	✗	✗	✗	4573 <TR_PL>NALAŁ SOBIE GORĄCEJ CZEKOLADY</TR_PL> z dystrybutora, podszedł bliżej do ściany ze szkła.	**nalał sobie gorącej czekolady**	nalać gorącej czekolady	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0595	359 Non si seppe mai come si fossero procurati i farmaci, mia madre aveva cancellato la cronologia del computer di casa (era stata sicuramente lei a <TR_IT>PRENDERE IN MANO	**prendere in mano la situazione**	prendere in mano la situazione	{4}	1	VEG_V	✗	✗	✗	341 Nigdy nie stwierdzono, w jaki sposób zdobyli truciznę, matka skasowała całą historię wyszukiwania w domowym komputerze (to na pewno ona <TR_PL>SIĘ TYM	**się tym zajęła**	zająć się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0596	367 Quanto a mio padre, era riuscito a stento a dissimulare la gioia, <TR_IT>AVEVA PRESO SUBITO IN MANO LA SITUAZIONE</TR_IT> e, dopo una settimana, mi ero trasferito in un	**a preso subito in mano la situaz**	prendere in mano la situazione	{4}	1	VEG_V	✗	✗	✗	350 Ojciec nawet nie próbował ukryć radości, natychmiast <TR_PL>SIĘ DO TEGO ZABRAŁ</TR_PL> i tydzień później wprowadziłem się do aż nazbyt luksusowej kawalerki	**się do tego zabrał**	zabrać się do czegoś	{2}	11681	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0849	1295 Per cominciare, lo scrittore <TR_IT>ORDINÒ UN COCKTAIL</TR_IT> di gamberetti, Jed optò per il salmone affumicato.	**ordinò un cocktail**	ordinare un cocktail	{2}	42	ASC_F	✗	✗	✗	Na przystawkę <TR_PL>ZAMÓWIŁ KOKTAJL</TR_PL> z krewetek, Jed wybrał wędzonego łososia.	**zamówił koktajl**	zamówić koktajl	{2}	18	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0984	1896 Uscivamo di rado, talvolta andavamo a <TR_IT>PRENDERE UN COCKTAIL</TR_IT> in un bar di San José, ma anche là non tardava ad avvicinarsi a me, mi posava la testa sulla spalla	**prendere un cocktail**	prendere un cocktail	{1}	87	ASC_F	✓	✗	✗	1855 Wychodziliśmy rzadko, czasem <TR_PL>SZLIŚMY NA DRINKA</TR_PL> do jakiegoś lounge baru w San José, ale tam również szybko przytulała się do mnie, kładła głowę na moim	**szliśmy na drinka**	iść na drinka	{2}	47	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1024	1945 Con l'altra mano <TR_IT>PRESE UN PO' DI MARMELLATA</TR_IT> di lamponi e me la spalmò sul sesso; poi cominciò a leccarla, meticolosamente, con ampi movimenti della	**prese un po' di marmellata**	prendere un po' di marmellata	{1}	24	PER_S	✗	✗	✗	2001 Drugą ręką <TR_PL>WZIĘŁA TROCHĘ KONFITURY</TR_PL> z malin, rozsmarowała ją po całym penisie; potem zaczęła pracowicie go lizać szerokimi ruchami języka.	**wzięła trochę konfitury**	wziąć konfitury	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0985	3667 La vita dell'uomo, a grandi linee, è uguale, e questa verità segreta, dissimulata durante tutto il periodo storico, ha potuto <TR_IT>PRENDERE CORPO</TR_IT> solo nei neoumani.	**prendere corpo**	prendere corpo	{1}	10296	ASC_F	✗	✗	✗	3561 Życie ludzkie w głównych zarysach jest podobne, prawda ta skrywana przez długi okres historyczny mogła <TR_PL>SIĘ OBJAWIĆ</TR_PL> dopiero u neoludzi.	**się objawić**	objawić	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0502	288 La temperatura era mite e le porte finestre erano aperte sul giardino, <TR_IT>PRESI UNA COPPA</TR_IT> di champagne prima di incamminarmi fra i tigli, e quasi subito vidi Alice, era	**presi una coppa**	prendere una coppa	{1}	199	VEG_V	✗	✗	✗	319 Było ciepło, więc podwójne drzwi wejściowe szeroko otwarto na ogród; <TR_PL>WZIĄŁEM KIELISZEK</TR_PL> szampana i ruszyłem spacerkiem między lipami,	**wziąłem kieliszek**	wziąć kieliszek	{1}	52	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0986	2846 Sentivo che Vincent avrebbe desiderato dare a quei saluti un tono più caloroso, ogni tanto mi stringeva il braccio o mi <TR_IT>PRENDEVA PER LE SPALLE</TR_IT> ; ma non	**prendeva per le spalle**	prendere per le spalle	{1}	159	ASC_F	✗	✗	✗	2759 Czułem, że Vincent chce nadać swojemu pożegnaniu nieco cieplejszy charakter, od czasu do czasu ściskał mi ramię albo mnie <TR_PL>OBEJMOWAŁ</TR_PL> ; ale tak naprawdę nie	**obejmował**	obejmować	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0987	1048 La prima cosa che quest'uomo dovrebbe fare è <TR_IT>PRENDERE LA SUA BOCCETTA</TR_IT> di terra del Vietnam e gettarla dalla finestra.	**prendere la sua boccetta**	prendere la sua boccetta	{2}	59	ASC_F	✗	✗	✗	1028 Pierwsza rzecz, jaką ten mężczyzna powinien zrobić, to <TR_PL>WZIĄĆ BUTELKĘ</TR_PL> ziemi z Wietnamu i wyrzucić ją przez okno.	**wziąć butelkę**	wziąć butelkę	{2}	249	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0850	937 "Il suo lavoro sulle carte Michelin mi aveva interessato, davvero interessato; però non l' <TR_IT>AVREI PRESA NELLA MIA GALLERIA</TR_IT> .	**avrei presa nella mia galleria**	prendere nella sua galleria	{1}	15	ASC_F	✗	✗	✓	Pańskie prace nad mapami bardzo, naprawdę bardzo mnie zainteresowały; jednak <TR_PL>NIE WSTAWIŁBYM ICH DO SWOJEJ GALERII</TR_PL>	**wstawiłbym ich do swojej gale**	wstawić do galerii	{2}	42	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0851	2764 Parlando o scrivendo, esce dal vero e vi rientra senza <TR_IT>FARCI ATTENZIONE</TR_IT> ; preoccupato unicamente di un certo effetto che vuole produrre in	**farci attenzione**	fare attenzione	{2}	59981	ASC_F	✗	✗	✗	Przemawiając lub pisząc, trzyma się prawdy lub od niej oddala, <TR_PL>NIE ZWRACAJĄC NA TO UWAGI</TR_PL> , ponieważ pochłania go jedynie efekt, jaki chce wywołać w tym	**nie zwracając na to uwagi**	zwrócić uwagę	{2}	291569	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0503	1030 "Passerò a <TR_IT>PRENDERLA IN ALBERGO</TR_IT> ; Marie-Françoise sarà contentissima, davvero."	**prenderla in albergo**	prendere in albergo	{1}	19	VEG_V	✗	✗	✗	1165 <TR_PL>PRZYJADĘ PO PANA DO HOTELU</TR_PL> Marie-Françoise na pewno będzie zachwycona.	**przyjadę po pana do hotelu**	przyjechać do hotelu	{2}	110	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0988	2344 <TR_IT>AVEVA PORTATO COMUNQUE UN COSTUME DA BAGNO</TR_IT> e un asciugamano, e si sedette senza protestare fra due dune, sembrava persino pronto a trascorrervi	**ortato comunque un costume d**	portare un costume da bagno	{2}	74	ASC_F	✗	✗	✗	2285 <TR_PL>WZIĄŁ ZE SOBĄ KĄPIELÓWKI</TR_PL> i ręcznik i wydawał się gotowy spędzić tu nawet cały dzień, jeżeli tak będzie trzeba.	**Wziął ze sobą kąpielówki**	wziąć kąpielówki	{1}	13	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0950	1224 Michel le <TR_IT>PRESE UNA MANO</TR_IT> ; solo quella riuscì a riconoscere.	**prese una mano**	prendere una mano	{1}	7245	PER_S	✗	✗	✗	1212 Michel <TR_PL>UJĄŁ JEJ DŁOŃ</TR_PL> ; tylko jej dłoń udało mu się tak naprawdę rozpoznać.	**ujął jej dłoń**	ująć dłoń	{2}	179	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0951	1225 <TR_IT>GLIELA PRENDEVA</TR_IT> spesso, anche ultimamente, a diciassette anni e passa.	**gliela prendeva**	prendergliela	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1213 Często <TR_PL>BRAŁ JĄ ZA RĘKĘ</TR_PL> , robił to jeszcze całkiem niedawno, mając ponad siedemnaście lat.	**brał ją za rękę**	brać za rękę	{1}	167	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0952	665 Perché mai quella sera aveva toccato la coscia di Caroline Yessayan anziché il suo braccio (cosa che molto probabilmente lei avrebbe accettato, e che forse avrebbe costituito l'inizio di una	**prendesse la mano**	prendere la mano	{1}	7245	PER_S	✗	✗	✗	654 Dlaczego Bruno tamtego wieczoru dotknął uda Caroline Yessayan, a nie jej ramienia (co najprawdopodobniej by zaakceptowała i co być może stanowiłoby początek pięknej historii;	**weźmie ją za rękę**	wziąć za rękę	{1}	385	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0953	2164 All'improvviso Bruno sentì il desiderio di <TR_IT>PRENDERLA PER MANO</TR_IT> .	**prenderla per mano**	prendere per mano	{1}	7633	PER_S	✗	✗	✗	2153 Bruno miał nagle ochotę <TR_PL>WZIĄĆ JĄ ZA RĘKĘ</TR_PL> , co też uczynił.	**wziąć ją za rękę**	wziąć za rękę	{1}	385	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0954	457 Vedendosi <TR_IT>PRENDERE PER MANO</TR_IT> da quella piccola donna vecchia, logora, secca, Bruno si vergognava.	**prendere per mano**	prendere per mano	{1}	7633	PER_S	✗	✗	✗	445 Wstydził się , widząc tę małą zasuszoną i wyniszczoną staruszkę, która <TR_PL>BRAŁA GO ZA RĘKĘ</TR_PL> .	**brała go za rękę**	brać za rękę	{1}	167	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0955	1227 Michel non strinse forte, come aveva fatto ogni volta; sperava con tutte le forze che riconoscesse il contatto.	**∅**	∅	{13.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1215 Nie ścisnął mocno, <TR_PL>TRZYMAŁ PO PROSTU JEJ DŁOŃ</TR_PL> w swojej, tak jak robił to przedtem; bardzo pragnął, żeby rozpoznała jego dotyk.	**trzymał po prostu jej dłoń**	trzymać dłoń	{2}	730	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0956	3799 Christiane le <TR_IT>PRESE UNA MANO</TR_IT> e la portò sul sesso di Bruno.	**prese una mano**	prendere una mano	{1}	7245	PER_S	✗	✗	✗	3805 Christiane <TR_PL>WZIĘŁA JĄ ZA RĘKĘ</TR_PL> i skierowała w kierunku penisa Bruna.	**wzięła ją za rękę**	wziąć za rękę	{1}	385	GRU_A	✗	✗	✗

PAR_0957	prendre sa main	**prit sa main**	prendre	main	✓	10154	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	472 On lui avait donné beaucoup de morphine ; elle reconnut cependant Bruno, <CS_corps><COL_V_DET_N>PRIT SA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> entre les siennes ; puis on emmena l'enfant.
PLA_1025	prendre la main	**prendre la main**	prendre	main	✓	10154	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	562 J'avais presque envie de lui <CS_corps><COL_V_DET_N>PRENDRE LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> ; sans raison précise, je m'abstins.
PLA_1026	prendre sa main	**prit sa main**	prendre	main	✓	10154	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3036 Valérie <CS_corps><COL_V_DET_N>PRIT SA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> et la posa sur mon sexe.
POS_0989	prendre par la main	**prenant par la main**	prendre	main	✓	2953	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1591 Il la guidait en la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENANT PAR LA MAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, elle se retournait sur le ventre, il versait à nouveau de la peinture au creux de ses reins, l'étalait sur son dos et sur ses fesses; ses fesses bougeaient, accompagnaient le mouvement des mains.
SOU_0504	prendre par la main	**prendre par la main**	prendre	main	✓	2953	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	735 Elle s'agenouilla devant moi et commença par une feuille de rose, longue et tendre, avant de me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENDRE PAR LA MAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et de me relever.
CAR_0852	prendre par les mains	**prendre par les mains**	prendre	mains	✓	2953	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2046 Il aurait fallu le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENDRE PAR LES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, lui toucher l'épaule ou quelque chose, mais comment faire ?
CAR_0853	prendre par les mains	**prenant par les mains**	prendre	mains	✓	2953	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2385 Puis elle s'écarta, le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENANT PAR LES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, pendant quelques secondes ils demeurèrent silencieux.
PAR_0958	prendre les mains	**prit les mains**	prendre	mains	✓	10154	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2591 Le pasteur <CS_corps><COL_V_DET_N>PRIT LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> des époux dans les siennes, la tête baissée, dans un état de concentration impressionnant ; le silence à l'intérieur du temple était total.
PAR_0959	prendre par les mains	**prenait par les mains**	prendre	mains	✓	2953	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	324 Elle le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENAIT PAR LES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et le faisait tourner autour d'elle ; puis ils s'abattaient dans l'herbe fraîchement coupée.
PLA_1027	prendre dans ses mains	**prenne dans ses mains**	prendre	mains	✓	1120	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	232 Rarement, je prenais un salon privé à cinq cents francs ; c'était dans le cas où ma bite allait mal, me paraissait ressembler à un petit appendice exigeant, inutile, qui sentait le fromage ; j'avais besoin alors qu'une fille la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>PRENNE DANS SES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>,
CAR_0854	prendre son manteau	**prends ton manteau**	prendre	manteau	✓	354	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	« Je <CS_habit><COL_V_DET_N>PRENDS TON MANTEAU</COL_V_DET_N></CS_habit>, ma chérie ? », insistant sur le ma chérie avec un ton très Michou.
EXT_0374	prendre sa mère	**prenait ma mère**	prendre	mère	✓	240	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	2110 Au moment où mon père <CS_famille><COL_V_DET_N>PRENAIT MA MÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> parderrière elle avait eu l'idée malencontreuse de tendre la main pour lui caresser les testicules, si bien que l'éjaculation s'était produite.
PAR_0960	prendre sa mère	**prit sa mère**	prendre	mère	✓	240	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	4365 Elle <CS_famille><COL_V_DET_N>PRIT SA MÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> par le cou, posa son front contre le sien, elles restèrent ainsi environ une minute.
CAR_0855	prendre le métro	**prenait le métro**	prendre	métro	✓	3027	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	505 Alors qu'elle montait dans sa Mini Park Lane pour aller à son travail avenue de la Grande-Armée, il <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRENAIT LE MÉTRO</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour rejoindre son atelier boulevard de l'Hôpital.
CAR_0856	prendre le métro	**prenaient le métro**	prendre	métro	✓	3027	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	785 Héritiers d'une tradition spirituelle millénaire que plus personne ne comprenait vraiment, autrefois placés au premier rang de la société, les prêtres étaient aujourd'hui réduits à l'issue d'études effroyablement longues et difficiles qui impliquaient la maîtrise du latin, du droit canon, de la théologie rationnelle et d'autres matières presque
POS_0990	prendre le métro	**prîmes le métro**	prendre	métro	✓	3027	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	2855 Nous <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRÎMES LE MÉTRO</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour aller boire un verre avec deux de ses amis; la transpiration collait le tissu contre son corps, on distinguait parfaitement les aréoles de ses seins, la raie de ses fesses; tous les garçons dans la rame, évidemment, la fixaient; certains,
SOU_0505	prendre le métro	**prendre le métro**	prendre	métro	✓	3027	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	103 J'aimais <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRENDRE LE MÉTRO</COL_V_DET_N></CS_locatif> un peu après sept heures, me donner l'illusion fugitive d'appartenir à la « France qui se lève tôt », celle des ouvriers et des artisans, mais je devais être à peu près le seul dans ce cas, car je faisais cours à huit heures devant une
SOU_0506	prendre le métro	**pris le métro**	prendre	métro	✓	3027	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	889 Je me sentais pourtant d'une humeur presque guillerette, le matin suivant, lorsque je <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRIS LE MÉTRO</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour aller à la fac – les événements politiques des derniers jours, et jusqu'au départ de Myriam, m'apparaissaient comme un
EXT_0375	prendre note	**ai pris note**	prendre	note	✓	9894	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_N>	929 Quelques mendiants traînaient, vaguement menaçants, dans le hall ; je n'en ai tenu aucun compte, et j'<CS_texte><COL_V_N>AI PRIS NOTE</COL_V_N></CS_texte> des horaires pour Paris.
PAR_0961	prendrenote	**prit note**	prendre	note	✓	9894	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_N>	1075 Il commençait même à se désintéresser du sexe, et ce fut en quelque sorte distraitement qu'il <CS_texte><COL_V_N>PRIT NOTE</COL_V_N></CS_texte> de la beauté d'Annabelle.
CAR_0857	prendre des notes	**prendre des notes**	prendre	notes	✓	968	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2532 On peut toujours, lui avait dit Houellebecq lorsqu'il avait évoqué sa carrière romanesque, <CS_texte><COL_V_DET_N>PRENDRE DES NOTES</COL_V_DET_N></CS_texte>, essayer d'aligner des phrases ; mais pour se lancer dans l'écriture d'un roman il faut attendre que tout cela devienne compact,
CAR_0858	prendre des notes	**prendre des notes**	prendre	notes	✓	968	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2845 Dans le cadre d'une enquête, ainsi qu'il l'affirmait toujours à ses étudiants de Saint-Cyr-au-Mont-d'Or, il est fondamental de <CS_texte><COL_V_DET_N>PRENDRE DES NOTES</COL_V_DET_N></CS_texte> – à ce stade de son exposé il sortait de sa poche son propre carnet de notes, un
EXT_0376	prendre des notes	**prendra des notes**	prendre	notes	✓	968	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	416 Toute la matinée il <CS_texte><COL_V_DET_N>PRENDRA DES NOTES</COL_V_DET_N></CS_texte>, parfois aux moments les plus inattendus.
PAR_0962	prendre quelques notes	**prit quelques notes**	prendre	notes	✓	968	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2468 Il <CS_texte><COL_V_DET_N>PRIT QUELQUES NOTES</COL_V_DET_N></CS_texte> qu'il devait retrouver une dizaine d'années plus tard, au moment où il rédigea sa publication la plus importante, Prolégomènes à la réplication parfaite.
POS_0991	prendre certaines notes	**avait pris certaines notes**	prendre	notes	✓	968	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1644 Ce que j'ignorais par contre, et que je découvris en pénétrant dans le bureau de mon prédécesseur, c'est que Daniel24 <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT PRIS CERTAINES NOTES</COL_V_DET_N></CS_texte> manuscrites sans les reporter à l'adresse IP de son commentaire – ce qui était plutôt inhabituel.
SOU_0507	prendre des notes	**prendre des notes**	prendre	notes	✓	968	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	104 Dès leur arrivée, elles allumaient leur smartphone pour enregistrer l'intégralité de mon cours, ce qui ne les empêchait pas de <CS_texte><COL_V_DET_N>PRENDRE DES NOTES</COL_V_DET_N></CS_texte> sur de grands cahiers 21 x 29,7 à spirale.
SOU_0508	prendre des notes	**prendre des notes**	prendre	notes	✓	968	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2199 C'est dans un restaurant de la rue de la Montagne-aux-Herbes Potagères, hésitant entre un waterzooi de poulet et une anguille au vert, que j'eus soudain la certitude que je comprenais totalement Huysmans, mieux qu'il ne s'était compris lui-même, et que je pouvais maintenant rédiger ma préface, il fallait que je rentre à l'hôtel pour
SOU_0509	prendre des notes	**prenais des notes**	prendre	notes	✓	968	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2204 La situation des femmes était peut-être légèrement différente, l'impulsion érotique chez les femmes était plus diffuse et partant plus difficile à vaincre, mais enfin je n'avais vraiment pas le temps d'entrer dans des détails hors sujet, je <CS_texte><COL_V_DET_N>PRENAIS DES NOTES</COL_V_DET_N></CS_texte> avec
PLA_1028	prendre à part	**ai pris à part**	prendre	part	✓	1164	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3941 À la pause de midi, j'<CS_autre><COL_V_PREP_N>AI PRIS À PART</COL_V_PREP_N></CS_autre> le chef du village de Boca Chica, à Saint-Domingue.
PLA_1029	prendre part	**avait pris part**	prendre	part	✓	82041	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	3401 Il <CS_autre><COL_V_N>AVAIT PRIS PART</COL_V_N></CS_autre> à la révolution, plus de quarante ans auparavant, il avait fait partie d'un des premiers bataillons de soldats ralliés à l'insurrection castriste.
CAR_0859	prendre une participation	**prendre une participation**	prendre	participation	✓	1761	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2392 Traversant rapidement le dernier salon, effleurant au passage le bras de Patrick Le Lay (qui avait tenté, sans succès, de <CS_autre><COL_V_DET_N>PRENDRE UNE PARTICIPATION</COL_V_DET_N></CS_autre> dans le capital de la chaîne), il les précéda dans un large couloir aux parois hautes et voûtées, en calcaire massif.
CAR_0860	prendre des participations	**t récemment pris des participat**	prendre	participations	✓	1761	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	466 Dans une tentative de diversification assez logique, la firme <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>AVAIT RÉCEMMENT PRIS DES PARTICIPATIONS</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> importantes dans les chaînes Relais et Châteaux, et surtout French Touch, qui montait fortement en puissance
SER_0597	prendre un petit-déjeuner	**prendre un petit déjeuner**	prendre	petit déjeuner	✓	1629	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_NC>	597 Je me souvenais de sa fuite, c'était un moment fort de sa geste héroïque, de sa conquête de l'indépendance, elle était revenue à Paris en auto-stop, quand même c'était risqué il aurait pu lui arriver n'importe quoi d'autant qu'elle commençait sérieusement, selon ses propres termes, à « s'intéresser à la bite », mais il ne lui était rien arrivé
SOU_0510	prendre ce petit-déjeuner	**prendre ce petit déjeuner**	prendre	petit déjeuner	✓	1629	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_NC>	934 Je m'arrêtai au relais des Mille Étangs, immédiatement après la sortie de Châteauroux ; j'achetai un cookie double chocolat et un grand café à La Croissanterie, puis je remontai au volant de ma voiture pour <CS_repas><COL_V_DET_NC>PRENDRE CE PETIT DÉJEUNER</COL_V_DET_NC></CS_repas> en songeant à mon passé,
EXT_0377	prendre son petit-déjeuner	**prends mon petit déjeuner**	prendre	petit-déjeuner	✓	1629	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_NC>	2166 Le 21 juin, vers sept heures, je me lève, je <CS_repas><COL_V_DET_NC>PRENDS MON PETIT DÉJEUNER</COL_V_DET_NC></CS_repas> et je pars en vélo dans la forêt domaniale de Mazas.
PLA_1030	prendre son petit-déjeuner	**prendre notre petit déjeuner**	prendre	petit-déjeuner	✓	1629	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_NC>	463 Il nous était possible, rappela l'accompagnatrice d'une voix bien timbrée, de <CS_repas><COL_V_DET_NC>PRENDRE NOTRE PETIT DÉJEUNER</COL_V_DET_NC></CS_repas> dès maintenant ; nous pouvions aussi nous reposer dans nos chambres ; c'était entièrement libre.
POS_0992	prendre le petit-déjeuner	**prenions le petit déjeuner**	prendre	petit-déjeuner	✓	1629	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_NC>	1877 Plus tard, alors que nous <CS_repas><COL_V_DET_NC>PRENIONS LE PETIT DÉJEUNER</COL_V_DET_NC></CS_repas>, elle me dit que le goût plus prononcé de mon sexe au réveil, mélangé à celui de la crème, lui avait rappelé celui de la cocaïne.
PAR_0963	prendre peur	**prenait peur**	prendre	peur	✓	4248	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	3777 Parfois, lorsqu'elle se faisait prendre à la chaîne, le cœur de Christiane s'affolait, se mettait à battre un peu trop vite, elle transpirait d'un seul coup énormément, et Bruno <CS_affect><COL_V_N>PRENAIT PEUR</COL_V_N></CS_affect>.
PAR_0964	prendre peur	**prendre peur**	prendre	peur	✓	4248	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	699 Rien ne pouvait laisser présager le choc douloureux de la beauté d'Annabelle, et sa mère commença à <CS_affect><COL_V_N>PRENDRE PEUR</COL_V_N></CS_affect>.
PLA_1031	prendre peur	**avait pris peur**	prendre	peur	✓	4248	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	804 Elle était restée longtemps les cuisses ouvertes, maintenant sa culotte bien écartée pour que je puisse voir ; mais quand j'avais voulu approcher la main elle <CS_affect><COL_V_N>AVAIT PRIS PEUR</COL_V_N></CS_affect>, elle s'était enfuie.
POS_0993	prendre peur	**prendre peur**	prendre	peur	✓	4248	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	3577 Sur la fin, il s'est mis à traîner autour de son domicile à Madrid - elle l'a aperçu plusieurs fois dans des bars, et a commencé à <CS_affect><COL_V_N>PRENDRE PEUR</COL_V_N></CS_affect>.
SOU_0511	prendre peur	**prendre peur**	prendre	peur	✓	4248	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	1098 « Au début, le Front national était prêt à tout pour conclure une alliance avec l'UMP, pour se rallier à une majorité de gouvernement ; et puis peu à peu il s'est mis à grandir, à croître dans les sondages ; alors, l'UMP a commencé à <CS_affect><COL_V_N>PRENDRE PEUR</COL_V_N></CS_affect>.
CAR_0861	prendre une photo	**prendrais simplement une phot**	prendre	photo	✓	16679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_ADV_DET_N>	1194 « Bon, je sais bien y a eu de très belles aquarelles impressionnistes au XIXe siècle ; pourtant, si j'avais représenter ce paysage aujourd'hui, je <CS_art><COL_V_ADV_DET_N>PRENDRAIS SIMPLEMENT UNE PHOTO</COL_V_ADV_DET_N></CS_art>.
SER_0598	prendre en photo	**prenne en photo**	prendre	photo	✓	14000	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	449 Kate se retourne vers moi et me sourit, j'ai probablement dû lui crier de se retourner pour que je la <CS_art><COL_V_PREP_N>PRENNE EN PHOTO</COL_V_PREP_N></CS_art>, elle me regarde et son regard est plein d'amour, mais aussi d'indulgence et de tristesse parce qu'elle a probablement déjà
CAR_0862	prendre une photographie	**prendre une photographie**	prendre	photographie	✓	733	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	261 Peu prestigieux, ces domaines étaient également peu rémunérateurs : <CS_art><COL_V_DET_N>PRENDRE UNE PHOTOGRAPHIE</COL_V_DET_N></CS_art> de VTT, ou de tartiflette au reblochon, rapportait beaucoup moins qu'une photographié équivalente de Kate Moss, ou
CAR_0863	prendre des photos	**prendrai des photos**	prendre	photos	✓	16679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1333 Non, si je fais votre portrait je reviendrai vous rendre visite, je <CS_art><COL_V_DET_N>PRENDRAI DES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> de vous.
CAR_0864	prendre des photos	**prendre des photos**	prendre	photos	✓	16679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1476 Je suis venu pour <CS_art><COL_V_DET_N>PRENDRE DES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art>.
CAR_0865	prendre des photos	**prit quelques photos**	prendre	photos	✓	16679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1491 Jed <CS_art><COL_V_DET_N>PRIT QUELQUES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> de l'ensemble de la pièce.
CAR_0866	prendre des photos	**prendre des photos**	prendre	photos	✓	16679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1981 Le patron de l'établissement avait même oublié qu'il avait, une dizaine d'années auparavant, autorisé Jed à <CS_art><COL_V_DET_N>PRENDRE DES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> de lui et de son café, dont celui-ci devait s'inspirer pour la réalisation de « Claude Vorilhon, gérant de bar-tabac », le second
CAR_0867	prendre des photos	**prenez souvent des photos**	prendre	photos	✓	16679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_ADV_DET_N>	424 « Vous <CS_art><COL_V_ADV_DET_N>PRENEZ SOUVENT DES PHOTOS</COL_V_ADV_DET_N></CS_art> de cartes routières ?
CAR_0868	prendre ses photos	**prendre vos photos**	prendre	photos	✓	16679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1415 Enfin, vous pouvez venir <CS_art><COL_V_DET_N>PRENDRE VOS PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art>. »
PAR_0965	prendre des photos	**prendre de photos**	prendre	photos	✓	16679	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	29 Personne n'avait proposé de <CS_art><COL_V_DET_N>PRENDRE DE PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art>.
PLA_1032	prendre des photos	**ai pris des photos**	prendre	photos	✓	16679	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	4342 « J'<CS_art><COL_V_DET_N>AI PRIS DES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> avec un endoscope au moment de l'érection, puis j'ai mis le tout sur ordinateur.

PAR_0957	486 Le avevano dato molta morfina; tuttavia la donna riconobbe Bruno, gli <TR_IT>PRESE UNA MANO</TR_IT> e la strinse tra le proprie; poi portarono via il bambino.	**prese una mano**	prendere una mano	{1}	7245	PER_S	✗	✗	✗	477 Podano jej dużo morfiny, rozpoznała jednak Bruna, <TR_PL>WZIĘŁA JEGO DŁOŃ</TR_PL> w ręce; potem dziecko wyprowadzono.	**wzięła jego dłoń**	wziąć dłoń	{1}	26	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1025	534 Avevo quasi voglia di <TR_IT>PRENDERLA PER MANO</TR_IT> ; mi trattenni, senza una ragione precisa.	**prenderla per mano**	prendere per mano	{1}	7633	PER_S	✗	✗	✗	553 Miałem nieomal chęć <TR_PL>WZIĄĆ JĄ ZA RĘKĘ</TR_PL> ; ale nie wiadomo dlaczego, bez żadnej konkretnej przyczyny, powstrzymałem się.	**wziąć ją za rękę**	wziąć za rękę	{1}	385	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1026	3026 Valérie le <TR_IT>PRESE UNA MANO</TR_IT> e la mise sul mio sesso.	**prese una mano**	prendere una mano	{1}	7245	PER_S	✗	✗	✗	3134 Valerie <TR_PL>WZIĘŁA JEJ RĘKĘ</TR_PL> i położyła mi ją na penisie.	**wzięła jej rękę**	wziąć rękę	{1}	140	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0989	1629 Lui la guidava <TR_IT>PRENDENDOLA PER MANO</TR_IT> , lei si voltava sul ventre, lui le versava di nuovo del colore nell'incavo delle reni, glielo stendeva sulla schiena e	**prendendola per mano**	prendere per mano	{1}	7633	ASC_F	✗	✗	✗	1596 <TR_PL>UJĄWSZY JĄ ZA RĘKĘ</TR_PL> , kierował jej ciałem, odwracała się na brzuch, znów łał farbę w jej dołeczki lędźwiowe i rozprowadzał po plecach i pośladkach;	**ująwszy ją za rękę**	ująć za rękę	{2}	82	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0504	657 Lei s'inginocchiò davanti a me e cominciò con un anilingus, lungo e tenero, poi mi <TR_IT>PRESE PER MANO</TR_IT> e mi fece rialzare.	**prese per mano**	prendere per mano	{1}	7633	VEG_V	✗	✗	✗	752 Uklękła przede mną i zaczęła od długiego, pełnego czułości wylizania kakaowego oczka, po czym <TR_PL>WZIĘŁA MNIE ZA RĘKĘ</TR_PL> i podniosła z kanapy.	**wzięła mnie za rękę**	wziąć za rękę	{1}	385	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0852	2175 Avrebbe dovuto <TR_IT>PRENDERGLI LE MANI</TR_IT> , toccargli la spalla o qualcosa del genere, ma come?	**prendergli le mani**	prendere le mani	{1}	7245	ASC_F	✗	✗	✗	Powinien <TR_PL>WZIĄĆ ZA RĘKĘ</TR_PL> dotknąć ramienia czy coś takiego, ale jak?	**wziąć za rękę**	wziąć za rękę	{1}	385	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0853	2517 Poi si scostò <TR_IT>PRENDENDOLO PER LE MANI</TR_IT> ; per qualche secondo rimasero in silenzio.	**prendendolo per le mani**	prendere per le mani	{1}	265	ASC_F	✗	✗	✗	Potem odsunęła się, <TR_PL>TRZYMAJĄC GO ZA RĘCE</TR_PL> ; przez kilka sekund stali w milczeniu.	**trzymając go za ręce**	trzymać za ręce	{2}	1438	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0958	2623 Il pastore <TR_IT>PRESE TRA LE PROPRIE LE MANI</TR_IT> degli sposi, a testa china, in uno stato di concentrazione impressionante; il silenzio all'interno del tempio era totale.	**prese tra le proprie le mani**	prendere tra le mani	{1}	486	PER_S	✗	✗	✗	2618 Pastor, ze schyloną głową, w niesamowitym skupieniu, <TR_PL>WZIĄŁ DŁONIE</TR_PL> małżonków w swoje ręce ; w świątyni zapanowała absolutna cisza.	**wziął dłonie**	wziąć dłonie	{1}	26	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0959	343 Brigitte gli <TR_IT>PRESE LE MANI</TR_IT> e se lo fece roteare attorno; poi si lasciarono cadere nell'erba tagliata di fresco.	**prese le mani**	prendere le mani	{1}	7245	PER_S	✗	✗	✗	330 <TR_PL>BRAŁA MICHELA ZA RĘCE</TR_PL> i kręciła nim wokół siebie, później rzucali się na świeżo skoszoną trawę.	**brała michela za ręce**	brać za ręce	{1}	167	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1027	222 Qualche volta, ma di rado, prendevo un salottino privato a cinquecento franchi; questo avveniva quando il mio uccello faceva i capricci, e me lo vedevo come un'appendice	**prendesse in mano**	prendere in mano	{1}	336	PER_S	✗	✗	✗	231 Czasami też, ale rzadko, fundowałem sobie indywidualny salon za pięćset franków; robiłem to wtedy, gdy mój fiut nie miał się dobrze, gdy wydawało mi się, że przypomina mały,	**wzięła go do ręki**	wziąć do ręki	{1}	5979	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0854	"Vuoi <TR_IT>DARMI LA PELLICCIA</TR_IT> , tesoro? 462 ", insistendo sul "tesoro" con un tono che faceva molto Michou.	**darmi la pelliccia**	dare la pelliccia	{4}	7	ASC_F	✗	✗	✗	„Mogę <TR_PL>WZIĄĆ TWOJE FUTRO</TR_PL> , moja droga?", z naciskiem na moja droga, tonem jak z gejowskiego kabaretu.	**wziąć twoje futro**	wziąć (czyjeś) futro	{2}	10	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0374	2054 Mentre mio padre <TR_IT>LA PRENDEVA</TR_IT> da dietro, mia madre aveva avuto la malaugurata idea di allungare la mano per carezzargli i testicoli, con tanta sapienza da portarlo	**la prendeva**	prenderla	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	2030 W chwili gdy mój ojciec <TR_PL>BRAŁ MOJĄ MATKĘ</TR_PL> od tyłu, przyszedł jej do głowy nieszczęśliwy pomysł, by pieścić jego jądra tak wprawnie, żeby nastąpiła ejakulacja.	**brał moją matkę**	brać matkę	{1}	35	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0960	4429 Annabelle le <TR_IT>MISE UNA MANO</TR_IT> sulla nuca, appoggiò la fronte contro la sua; rimasero in quella posizione per più di un minuto.	**mise una mano**	mettere una mano	{2}	32350	PER_S	✗	✗	✗	4476 Annabelle <TR_PL>OBJĘŁA MATKĘ</TR_PL> za szyję, oparła czoło na jej czole; siedziały tak nieruchomo przez blisko minutę.	**objęła matkę**	objąć matkę	{2}	53	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0855	528 Mentre Olga saliva nella sua Mini Park Lane per andare al lavoro in avenue de la Grande-Armée, lui <TR_IT>PRENDEVA IL METRÒ</TR_IT> per raggiungere il suo studio in	**prendeva il metrò**	prendere il metrò	{1}	166	ASC_F	✗	✗	✗	Ona wsiadała do swojego mini park lane'a i jechała do biura przy alei de la Grandę Armee, on <TR_PL>UDAWAŁ SIĘ METREM</TR_PL> do pracowni na bulwarze de l'Hôpital.	**udawał się metrem**	udawać się metrem	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0856	824 I preti, eredi di una tradizione spirituale millenaria che nessuno più capiva veramente, un tempo al primo posto nella società, al termine di studi terribilmente lunghi e difficili che	**prendevano il metrò**	prendere il metrò	{1}	166	ASC_F	✗	✗	✗	Będący spadkobiercami tysiącletniej tradycji duchowej, której tak naprawdę nikt już nie rozumiał, niegdyś na szczytach hierarchii społecznej, księża - po straszliwie długich i trudnych	**jeździli metrem**	jeździć metrem	{2}	34	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0990	2984 <TR_IT>PRENDEMMO IL METRÒ</TR_IT> per andare a bere qualcosa con due suoi amici; il sudore le incollava il tessuto al corpo, mettendo in mostra perfettamente le areole dei	**Prendemmo il metrò**	prendere il metrò	{1}	166	ASC_F	✗	✗	✗	2893 <TR_PL>WSIEDLIŚMY DO METRA</TR_PL> , by pójść się napić z dwójką jej przyjaciół; pot przyklejał materiał do jej ciała, było widać wyraźnie obwódki jej piersi i	**Wsiedliśmy do metra**	wsiadać do metra	{2}	15	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0505	101 Mi piaceva <TR_IT>PRENDERE LA METROPOLITANA</TR_IT> poco dopo le sette, darmi la fugace illusione di appartenere alla "Francia che si alza presto", quella degli operai e	**prendere la metropolitana**	prendere la metropolitana	{2}	229	VEG_V	✗	✗	✗	99 Lubiłem <TR_PL>WSIADAĆ DO METRA</TR_PL> parę minut po siódmej, napawając się ulotnym złudzeniem, że należę do tej Francji, która „wstaje o świcie", Francji robotników i	**wsiadać do metra**	wsiadać do metra	{2}	15	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0506	807 Mi sentivo tuttavia di umore quasi pimpante il mattino seguente, quando <TR_IT>PRESI LA METROPOLITANA</TR_IT> per andare in facoltà – gli sviluppi politici degli ultimi	**presi la metropolitana**	prendere la metropolitana	{2}	229	VEG_V	✗	✗	✗	918 <TR_PL>WSIADAJĄC NASTĘPNEGO DNIA RANO DO METRA</TR_PL> , żeby pojechać na uczelnię, byłem jednak w niemal frywolnym nastroju – wydarzenia polityczne	**dając następnego dnia rano do**	wsiadać do metra	{2}	15	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0375	900 Nell'atrio della stazione si trascinavano alcuni mendicanti, vagamente minacciosi; non ci ho badato e <TR_IT>MI SONO APPUNTATO</TR_IT> gli orari dei treni per Parigi.	**mi sono appuntato**	appuntarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	887 Po holu kręciło się kilku łypiących spod oka żebraków; nie zwracając na nich uwagi, <TR_PL>ZAPISAŁEM</TR_PL> godziny odjazdów do Paryża.	**zapisałem**	zapisać	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0961	1087 Cominciava persino a disinteressarsi del sesso, tant'è che la bellezza di Annabelle la <TR_IT>REGISTRÒ</TR_IT> con una sorta di svagatezza.	**registrò**	registrare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1077 Zaczynał nawet tracić zainteresowanie seksem i urodę Annabelle od <TR_PL>NOTOWAŁ</TR_PL> niejako mimochodem.	**notował**	notować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0857	2664 Si possono sempre <TR_IT>PRENDERE APPUNTI</TR_IT> , si può cercare di allineare delle frasi, gli aveva detto Houellebecq parlando della sua carriera di romanziere; ma per	**prendere appunti**	prendere appunti	{1}	7713	ASC_F	✗	✗	✗	Jak mówił Houellebecq, opowiadając o swojej karierze powieściopisarskiej, można <TR_PL>ROBIĆ NOTATKI</TR_PL> , próbować składać zdania, lecz aby zabrać się za	**robić notatki**	robić notatki	{2}	2475	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0858	2987 Nell'ambito di un'inchiesta, come dichiarava sempre ai suoi allievi di Saint-Cyr-au-Mont-d'Or, è fondamentale <TR_IT>PRENDERE APPUNTI</TR_IT> — a quel punto del suo	**prendere appunti**	prendere appunti	{1}	7713	ASC_F	✗	✗	✗	Jak nieustannie powtarzał swoim studentom w Saint-Cyr-au-Mont-d'Or, przy prowadzeniu dochodzenia <TR_PL>SPORZĄDZANIE NOTATEK</TR_PL> ma zasadnicze znaczenie; na	**sporządzanie notatek**	sporządzanie notatek	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0376	400 Durante la riunione <TR_IT>PRENDERÀ APPUNTI</TR_IT> , talvolta nei momenti più strani.	**prenderà appunti**	prendere appunti	{1}	7713	PER_S	✗	✗	✗	391 Cały ranek będzie <TR_PL>SPORZĄDZAŁ NOTATKI</TR_PL> , czasem w najbardziej nieoczekiwanych momentach.	**sporządzał notatki**	sporządzać notatki	{2}	1205	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0962	2496 <TR_IT>SCRISSE QUALCHE PAGINA</TR_IT> di quegli appunti che avrebbe ritrovato una decina d'anni più tardi, al momento di preparare la sua pubblicazione più	**Scrisse qualche pagina**	scrivere qualche pagina	{2}	2334	PER_S	✗	✗	✗	2494 <TR_PL>ZANOTOWAŁ KILKA RZECZY</TR_PL> , na notatki te miał się natknąć jakieś dziesięć lat później, gdy pisał swą najważniejszą pracę, Prolegomena do powielania	**Zanotował kilka rzeczy**	zanotować rzeczy	{4}	7	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0991	1686 Ciò che invece ignoravo e che scoprii entrando nello studio del mio predecessore, è che Daniel24 <TR_IT>AVEVA PRESO ALCUNE NOTE</TR_IT> manoscritte senza riportarle all'	**aveva preso alcune note**	prendere alcune note	{1}	247	ASC_F	✗	✗	✗	1651 To, czego nie wiedziałem jednak, a co odkryłem, szperając w biurku mojego poprzednika, to, że Daniel24 niektórych ręcznych <TR_PL>NOTATEK NIE PRZENIÓSŁ</TR_PL> do	**notatek nie przeniósł**	przynieść notatki	{14}	—	WIE_E	✗	✗	✓
SOU_0507	102 Appena arrivate, accendevano gli smartphone per registrare interamente la mia lezione, il che non impediva loro di <TR_IT>PRENDERE APPUNTI</TR_IT> su grandi quaderni 21x29,	**prendere appunti**	prendere appunti	{1}	7713	VEG_V	✗	✗	essitant u	100 Od przyjścia włączały smartfony i w całości nagrywały wykład, co im w najmniejszym stopniu nie przeszkadzało w skrzętnym <TR_PL>ROBIENIU NOTATEK</TR_PL> w dużych	**robieniu notatek**	robienie notatek	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	he séquer
SOU_0508	2038 Fu in un ristorante di Rue de la Montagne-aux-Herbes-Potagères che all'improvviso, mentre indugiavo tra un waterzooi di pollo e un'anguilla al verde, ebbi la certezza di capire	**buttare giù qualche appunto**	buttare qualche appunto	{4}	3	VEG_V	✗	✗	✗	2246 Siedziałem w restauracji przy ulicy Montagne-aux-Herbes-Potagères, wahając się między waterzooi z kurczaka a węgorzem na zielono, gdy nagle do mnie dotarło, że rozumiem	**sporządzić notatki**	sporządzić notatki	{2}	1205	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0509	2043 Forse per le donne la situazione era un po' diversa, nelle donne lo stimolo erotico è più diffuso e pertanto più difficile da dominare, comunque non avevo tempo di approfondire dettagli	**tavo buttando giù i miei appunt**	buttare i sui appunti	{3}	3	VEG_V	✗	✗	✗	2252 Sytuacja kobiet była chyba nieco odmienna, ich popęd jest bardziej rozproszony, a więc trudniejszy do zwalczenia, ale nie miałem czasu na wchodzenie w szczegóły wykraczające poza	**robiłem notatki**	robić notatki	{2}	2475	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1028	3913 Durante la pausa di mezzogiorno <TR_IT>HO PARLATO</TR_IT> a quattr'occhi con il capo-villaggio di Boca Chica, a Santo Domingo.	**ho parlato**	parlare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4062 W czasie przerwy na obiad <TR_PL>WZIĄŁEM NA STRONĘ</TR_PL> szefa klubu Boca Chica z San Domingo.	**wziąłem na stronę**	wziąć na stronę	{1}	35	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1029	3394 Più di quarant'anni prima <TR_IT>AVEVA PARTECIPATO</TR_IT> alla rivoluzione, militando in uno dei primi battaglioni dell'insurrezione castrista.	**aveva partecipato**	partecipare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3517 Ponad czterdzieści lat temu <TR_PL>BRAŁ UDZIAŁ</TR_PL> w rewolucji, walcząc w pierwszych oddziałach żołnierzy po stronie Castro.	**brał udział**	brać udział	{1}	425561	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0859	2524 Attraversando rapidamente l'ultimo salone, sfiorando nel passare il braccio di Patrick Le Lay (che aveva tentato, senza successo, di <TR_IT>ACQUISIRE QUOTE</TR_IT> di capitale	**acquisire quote**	acquisire quote	{2}	328	ASC_F	✗	✗	✗	Szybko przeszedłszy przez ostatni salon, po drodze muskając ramię Patricka Le Laya (który swego czasu bezowocnie usiłował <TR_PL>OBJĄĆ UDZIAŁY</TR_PL> w jego stacji	**objąć udziały**	objąć udziały	{2}	1267	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0860	482 In un tentativo di differenziazione abbastanza logico, la ditta <TR_IT>AVEVA ACQUISITO DI RECENTE DELLE PARTECIPAZIONI</TR_IT> importanti nelle catene	**cquisito di recente delle parteci**	acquistare delle partecipazioni	{2}	148	ASC_F	✗	✗	✗	Podejmując dość logiczną próbę dywersyfikacji działalności, firma <TR_PL>KUPIŁA OSTATNIO SPORE UDZIAŁY</TR_PL> w sieciach hotelowych Relais et Châteaux, a	**kupiła ostatnio spore udziały**	kupić udziały	{2}	462	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0597	626 Mi ricordavo di quella fuga, era un momento topico delle sue gesta eroiche, della sua conquista dell'indipendenza, era tornata a Parigi in autostop, in fondo era rischioso sarebbe	**fare una colazione**	fare una colazione	{2}	1392	VEG_V	✗	✗	✗	600 Pamiętałem o tej ucieczce, był to mocny punkt jej heroicznej epopei zdobywania niezależności, powrotu do Paryża autostopem, choć wiązało się z pewnym ryzykiem, coś mogło	**wyszli do kafejki na śniadanie**	wyjść na śniadanie	{4}	4	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0510	852 Mi fermai all'autogrill dei Mille Stagni, subito dopo l'uscita di Châteauroux; nel reparto pasticceria comprai un cookie doppio cioccolato e un beverone di caffè, poi risalii al volante	**consumare quella colazione**	consumare quella colazione	{2}	756	VEG_V	✗	✗	✗	963 Zatrzymałem się na stacji Mille Etangs, czyli tysiąca stawów, zaraz za zjazdem do Châteauroux; w La Croissanterie kupiłem sobie cookie z podwójną czekoladą i dużą kawę;	**zjeść to skromne śniadanie**	zjeść śniadanie	{2}	2946	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0377	2109 Il 21 giugno, verso le sette, mi alzo, <TR_IT>FACCIO COLAZIONE</TR_IT> e parto in bici per la foresta demaniale di Mazas.	**faccio colazione**	fare colazione	{2}	15237	PER_S	✗	✗	✗	2087 Dwudziestego pierwszego czerwca, około siódmej, wstaję, <TR_PL>JEM ŚNIADANIE</TR_PL> i jadę rowerem do rządowego lasu w Mazas.	**jem śniadanie**	jeść śniadanie	{2}	2788	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1030	434 Con voce ben calibrata l'accompagnatrice ci rammentò che chi voleva poteva <TR_IT>FAR COLAZIONE</TR_IT> anche subito; così come, sempre chi voleva, poteva andare in camera a	**far colazione**	fare colazione	{2}	15237	PER_S	✗	✗	✗	452 Możemy, przypomniała hostessa dźwięcznym głosem, <TR_PL>ZJEŚĆ ŚNIADANIE</TR_PL> teraz; możemy też odpocząć w swoich pokojach; wszystko do naszego	**zjeść śniadanie**	zjeść śniadanie	{1}	2946	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0992	1903 Più tardi, mentre <TR_IT>FACEVAMO COLAZIONE</TR_IT> , mi disse che il gusto più accentuato del mio sesso al risveglio, mescolato a quello della crema, le aveva ricordato	**facevamo colazione**	fare colazione	{2}	15237	ASC_F	✗	✗	✗	1860 Później, kiedy <TR_PL>JEDLIŚMY ŚNIADANIE</TR_PL> , powiedziała mi, że po przebudzeniu ostrzejszy smak mojego członka, pomieszany ze smakiem kremu, przypominał jej	**jedliśmy śniadanie**	jeść śniadanie	{2}	2788	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0963	3831 Certe volte, quando Christiane si faceva prendere a batteria, il suo cuore cominciava a pulsare un po' troppo rapidamente, di colpo la sentiva tutta sudata e gli <TR_IT>VENIVA UNA	**veniva una gran paura**	ire (di: una paura): une paura vie	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3835 Czasami, kiedy brało ją po kolei kilku mężczyzn, jej serce wypadało z rytmu, zaczynało bić trochę za szybko, zalewał ją nagle rzęsisty pot i Bruna <TR_PL>OGARNIAŁ WÓWCZAS	**ogarniał wówczas strach**	garniać (o: strachu): strach ogarni	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0964	713 Niente poteva lasciar presagire il trauma dolente della bellezza d'Annabelle, e la madre cominciò ad <TR_IT>AVERNE PAURA</TR_IT> .	**averne paura**	avere paura	{2}	139742	PER_S	✗	✗	✗	701 Nic nie wskazywało na to, że uroda Annabelle będzie wywoływała bolesny szok, i matka zaczęła <TR_PL>SIĘ NIEPOKOIĆ</TR_PL> .	**się niepokoić**	niepokoić się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1031	778 Martine era rimasta a lungo con le cosce divaricate, sollevando ben bene le mutandine per farmi vedere tutto; però, quando avevo allungato la mano, <TR_IT>SI ERA	**si era impaurita**	impaurirsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	804 Długo tak leżała z rozłożonymi udami, zsuwając palcami majtki, żebym mógł wszystko dokładnie obejrzeć; ale kiedy chciałem zbliżyć rękę, <TR_PL>PRZELĘKŁA SIĘ</TR_PL> i	**przelękła się**	przelęknąć się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0993	3707 Alla fine, si è messo a girare attorno a casa sua - lei lo ha intravisto parecchie volte in alcuni bar e ha cominciato ad <TR_IT>AVERE PAURA</TR_IT> .	**avere paura**	avere paura	{2}	139742	ASC_F	✗	✗	✗	3599 Pod koniec zaczął pałętać się wokół jej domu w Madrycie dostrzegła go parę razy w barach i zaczęła <TR_PL>SIĘ BAĆ</TR_PL> .	**się bać**	bać się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0511	1007 "All'inizio, il Fronte nazionale era disposto a tutto per allearsi con l'UMP, per partecipare a una maggioranza di governo; poi, a poco a poco, ha cominciato a rafforzarsi, a crescere nei	**si è messo paura**	mettersi paura	{2}	2920	VEG_V	✗	✗	✗	1141 Na początku Front był gotowy na wszystko, żeby zawrzeć sojusz z Unią i dołączyć do rządzącej większości; potem zaczął rosnąć w sondażach, a wtedy na Unię <TR_PL>PADŁ	**padł blady strach**	paść (o: strachu): strach pada	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0861	1269 "So bene che ci sono stati dei bellissimi acquerelli impressionisti nell'Ottocento; però, se dovessi rappresentare quel paesaggio oggi, <TR_IT>SCATTEREI SEMPLICEMENTE UNA	**catterei semplicemente una fot**	scattare una foto	{2}	9098	ASC_F	✗	✗	✗	Cóż, znam piękne impresjonistyczne akwarele z dziewiętnastego wieku, ale dzisiaj, gdybym chciał pokazać ten krajobraz, po prostu <TR_PL>PSTRYKNĄŁBYM ZDJĘCIE</TR_PL>	**pstryknąłbym zdjęcie**	pstryknąć zdjęcie	{2}	120	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0598	473 Kate si volta verso di me e sorride, devo averle gridato di girarsi per poterle <TR_IT>SCATTARE LA FOTO</TR_IT> , mi guarda e il suo sguardo è pieno di amore, ma	**scattare la foto**	scattare la foto	{2}	9098	VEG_V	✗	✗	✗	451 Ostatnie zdjęcie Kate, jakie mam, zostało zrobione w parku zamkowym w małym niemieckim miasteczku Schwerin, stolicy landu Meklemburgia-Pomorze Przednie, alejki	**zrobić zdjęcie**	zrobić zdjęcie	{2}	13272	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0862	270 Poco prestigiosi, questi settori erano anche poco rimunerativi: <TR_IT>SCATTARE LA FOTOGRAFIA</TR_IT> di un fuoristrada o di un gratin di patate al reblochon, rendeva assai	**scattare la fotografia**	scattare la fotografia	{2}	1875	ASC_F	✗	✗	✗	Były to dziedziny mało prestiżowe i słabo płatne: <TR_PL>ZDJĘCIA</TR_PL> roweru górskiego lub zapiekanki z serem po sabaudzku przynosiły zdecydowanie mniej niż fotografie	**zdjęcia**	zdjęcia	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0863	1424 No, se faccio il suo ritratto, tornerò a trovarla e le <TR_IT>SCATTERÒ DELLE FOTO</TR_IT>	**scatterò delle foto**	scattare delle foto	{2}	9098	ASC_F	✗	✗	✗	Nie, jeśli mam robić pański portret, przyjadę do pana i <TR_PL>ZROBIĘ ZDJĘCIA</TR_PL>	**zrobię zdjęcia**	zrobić zdjęcia	{1}	13272	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0864	1584 "Sono venuto per <TR_IT>SCATTARE DELLE FOTO</TR_IT> ."	**scattare delle foto**	scattare foto	{2}	8730	ASC_F	✗	✗	✗	Przyjechałem <TR_PL>ROBIĆ ZDJĘCIA</TR_PL> .	**robić zdjęcia**	robić zdjęcia	{2}	3753	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0865	1599 Jed <TR_IT>SCATTÒ QUALCHE FOTO</TR_IT> dell'insieme della stanza.	**scattò qualche foto**	scattare qualche foto	{2}	9098	ASC_F	✗	✗	✗	Jed <TR_PL>ZROBIŁ PARĘ UJĘĆ</TR_PL> ogólnych pomieszczenia.	**zrobił parę ujęć**	zrobić (parę) ujęć	{2}	118	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0866	2110 Il padrone aveva persino dimenticato di avere autorizzato Jed, una decina di anni prima, a <TR_IT>SCATTARE FOTO</TR_IT> di lui e del suo caffè, cui l'artista si sarebbe ispirato per	**scattare foto**	scattare foto	{2}	8730	ASC_F	✗	✗	✗	Szef nawet nie pamiętał, że dziesięć lat wcześniej pozwolił Jedowi na <TR_PL>ZROBIENIE ZDJĘĆ</TR_PL> sobie i swojej kawiarni; posłużyły mu one przy malowaniu „Claude'a	**zrobienie zdjęć**	zrobienie zdjęć	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0867	436 " <TR_IT>SCATTA SPESSO FOTO</TR_IT> di carte stradali?"	**scatta spesso foto**	scattare foto	{2}	8730	ASC_F	✗	✗	✗	Często <TR_PL>FOTOGRAFUJE</TR_PL> pan mapy drogowe?	**fotografuje**	fotografować	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0868	1515 Ma può venire a <TR_IT>SCATTARE LE SUE FOTO</TR_IT> ."	**scattare le sue foto**	scattare le sue foto	{2}	9098	ASC_F	✗	✗	✗	Cóż, niech pan przyjeżdża <TR_PL>ROBIĆ TE ZDJĘCIA</TR_PL> .	**robić te zdjęcia**	robić te zdjęcia	{2}	3753	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0965	39 Nessuno che avesse proposto di <TR_IT>FARE QUALCHE FOTO</TR_IT> .	**fare qualche foto**	fare qualche foto	{2}	12982	PER_S	✗	✗	✗	32 Nikt nie zaproponował, żeby <TR_PL>ZROBIĆ ZDJĘCIA</TR_PL> .	**zrobić zdjęcia**	zrobić zdjęcia	{1}	13272	GRU_A	✗	✗	he séquer
PLA_1032	4315 "L' <TR_IT>HO FOTOGRAFATO</TR_IT> con un endoscopio nel momento di massima eccitazione, poi ho riversato le foto sul computer.	**ho fotografato**	fotografare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4483 W momencie erekcji <TR_PL>ZROBIŁAM ZDJĘCIA</TR_PL> endoskopem, a potem wrzuciłam to wszystko do komputera.	**zrobiłam zdjęcia**	zrobić zdjęcia	{1}	13272	GRU_A	✗	✗	✗

CAR_0869	prendre pied	**prit pied**	prendre	pied	✓	3472	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_N>	1795 La remarque témoignait d'un optimisme exagère, il s'en rendit compte dès qu'il <CS_corps><COL_V_N>PRIT PIED</COL_V_N></CS_corps> sur le boulevard Vincent-Auriol.
PLA_1033	prendre pied	**prit pied**	prendre	pied	✓	3472	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_N>	2165 Déjà bien implantée en Afrique et au Moyen-Orient, la société <CS_corps><COL_V_N>PRIT PIED</COL_V_N></CS_corps> en Asie et créa son propre centre de formation — l'académie Aurore.
PLA_1034	prendre pied	**avait pris pied**	prendre	pied	✓	3472	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_N>	4829 Je comprenais bien leurs préoccupations, il était important de savoir si un réseau terroriste international <CS_corps><COL_V_N>AVAIT PRIS PIED</COL_V_N></CS_corps> en Thaïlande, ou si on avait affaire à des séparatistes malais ; mais je ne pus que leur répéter que tout s'était déroulé très vite, que je
CAR_0870	prendre place	**prirent place**	prendre	place	✓	41232	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_N>	694 Ils <CS_meuble><COL_V_N>PRIRENT PLACE</COL_V_N></CS_meuble> sur les canapés qui entouraient la table basse ; Jed se servit un café.
EXT_0378	prendre la place	**prennent rapidement la place**	prendre	place	✓	39124	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	522 Et même quand on se rappelle, et qu'on se revoit, la désillusion et le désenchantement <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>PRENNENT RAPIDEMENT LA PLACE</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit> de l'enthousiasme initial.
EXT_0379	prendre place	**avait pris place**	prendre	place	✓	41232	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_N>	2109 Le coït <CS_autre><COL_V_N>AVAIT PRIS PLACE</COL_V_N></CS_autre> dans le salon, sur un tapis pseudo-pakistanais.
EXT_0380	prendre un pot	**prendre un pot**	prendre	pot	✓	742	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	803 Après le repas, il veut aller <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRENDRE UN POT</COL_V_DET_N></CS_récipient> dans un "café sympa".
PAR_0966	prendre un pot	**aller prendre un pot**	prendre	pot	✓	742	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	4180 « Je crois qu'on ferait mieux d'<CS_récipient><COL_V_DET_N>ALLER PRENDRE UN POT</COL_V_DET_N></CS_récipient> quelque part… » proposa Desplechin, résumant avec pertinence l'ambiance du moment.
CAR_0871	prendre un peu plus de pot-au-feu	**renez un peu plus de pot-au-feu**	prendre	pot-au-feu	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_NC>	2603 Vous <CS_aliment><COL_V_DET_NC>PRENEZ UN PEU PLUS DE POT-AU-FEU</COL_V_DET_NC></CS_aliment> ?
CAR_0872	prendre un repas	**prenait un repas**	prendre	repas	✓	6413	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	350 Une semaine après le décès on déterrait le cadavre, on défaisait les linges qui l'entouraient et on <CS_repas><COL_V_DET_N>PRENAIT UN REPAS</COL_V_DET_N></CS_repas> en sa présence, dans la salle à manger familiale ; puis on l'enterrait de nouveau.
CAR_0873	prendre un repas	**avait pris un repas**	prendre	repas	✓	6413	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	93 Cet homme sec, sérieux, au visage long et austère, ne semblait jamais avoir été porté sur les jouissances de la table, et les rares fois que Jed <CS_repas><COL_V_DET_N>AVAIT PRIS UN REPAS</COL_V_DET_N></CS_repas> à l'extérieur avec lui, lorsqu'il avait eu besoin de le voir près de son lieu de
POS_0994	prendre la route	**prendre la route**	prendre	route	✓	13995	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1237 Elle resta à peu près quarante minutes avant de re<CS_voie><COL_V_DET_N>PRENDRE LA ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie> pour Biarritz.
POS_0995	prendre la route	**prendre la route**	prendre	route	✓	13995	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	3930 Avant de <CS_voie><COL_V_DET_N>PRENDRE LA ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie> j'eus une brève pensée pour Marie23, qui avait eu, venant de New York, à affronter des difficultés comparables ; j'eus également une pensée pour les anciens humains, qui en ces circonstances recommandaient leur âme à Dieu; je regrettai
PAR_0967	prendre des routes	**prit de petites routes**	prendre	routes	✓	13995	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2220 Contrairement à son habitude, Bruno <CS_voie><COL_V_DET_ADJ_N>PRIT DE PETITES ROUTES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_voie>.
PLA_1035	prendre son sac	**pris mon sac**	prendre	sac	✓	1745	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	306 Je <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRIS MON SAC</COL_V_DET_N></CS_récipient> de voyage, ouvris la portière.
PLA_1036	prendre un sac	**prit un sac**	prendre	sac	✓	1745	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	4192 Jean-Yves <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRIT UN SAC</COL_V_DET_N></CS_récipient> de granulés, versa des poignées dans les râteliers ; en mémoire de son père, il pouvait accomplir ce geste.
SOU_0512	prendre son sac	**prenant mon sac**	prendre	sac	✓	1745	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1663 Puis, <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRENANT MON SAC</COL_V_DET_N></CS_récipient> de voyage, il me conduisit jusqu'à ma chambre : carrée, d'environ trois mètres de côté, elle était tapissée d'un papier peint natté gris clair, le sol était recouvert d'une moquette assez pelée d'un gris moyen.
PLA_1037	prendre un salon	**prenais un salon**	prendre	salon	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	232 Rarement, je <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>PRENAIS UN SALON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> privé à cinq cents francs ; c'était dans le cas où ma bite allait mal, me paraissait ressembler à un petit appendice exigeant, inutile, qui sentait le fromage ; j'avais besoin alors qu'une fille la prenne dans ses mains, s'extasie même
POS_0996	prendre (plus de trente) secondes	**ui prit pas plus de trente secon**	prendre	secondes	✓	2357	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	241 Ça <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>NE LUI PRIT PAS PLUS DE TRENTE SECONDES</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre>; c'était vraiment une fille intelligente.
PAR_0968	prendre ses seins	**prit ses seins**	prendre	seins	✓	805	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3740 Près de lui, sur le lit, la brune gémissait de plus en plus fort, il <CS_corps><COL_V_DET_N>PRIT SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> entre ses mains.
PAR_0969	prendre un singe	**prenez un singe**	prendre	singe	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	225 « Vous voulez un portrait de mon père ? aimait à dire Bruno des années plus tard ; <CS_animal><COL_V_DET_N>PRENEZ UN SINGE</COL_V_DET_N></CS_animal>, équipez-le d'un téléphone portable, vous aurez une idée du bonhomme. »
POS_0997	prendre toute la table	**prenant toute la table**	prendre	table	✓	206	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_ADV_DET_N>	2347 … Écoutez ce que vient de me dire Daniel!… » Il se redressa sur sa chaise, <CS_meuble><COL_V_ADV_DET_N>PRENANT TOUTE LA TABLE</COL_V_ADV_DET_N></CS_meuble> à témoin:
PLA_1038	prendre une tasse	**prendre une tasse**	prendre	tasse	✓	564	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2394 Je propose d'interrompre la réunion dix minutes, le temps de <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRENDRE UNE TASSE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de café. »
CAR_0874	prendre un taxi	**prendre un taxi**	prendre	taxi	✓	2396	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	3775 Après avoir étudié quelque temps son plan – c'était complexe, l'association se trouvait elle aussi dans une banlieue de Zurich, mais une banlieue différente – il laissa tomber, et décida de <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRENDRE UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif>.
EXT_0381	prendre un taxi	**ai pris un taxi**	prendre	taxi	✓	2396	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1753 J'<CS_locatif><COL_V_DET_N>AI PRIS UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour la Part-Dieu, où j'ai passé un quart d'heure fastidieux à feuilleter un affichage électronique déréglé pour finalement découvrir qu'un car partait le lendemain à six heures quarante-cinq pour Aubenas ; il était minuit et demi.
PAR_0970	prendre un taxi	**prirent un taxi**	prendre	taxi	✓	2396	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	3305 Ils arrivèrent en gare d'Agde le lundi matin, <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRIRENT UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour le secteur naturiste.
PLA_1039	prendre un taxi	**pris un taxi**	prendre	taxi	✓	2396	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	358 Quelques semaines passèrent encore, sans m'apporter de réponse ; puis, au matin du 23 décembre, je <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRIS UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour Roissy.
PLA_1040	prendre un taxi	**pris un taxi**	prendre	taxi	✓	2396	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	4866 Devant le tapis de distribution des bagages, je serrai la main de Jean-Yves ; puis je <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRIS UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour l'avenue de Choisy.
POS_0998	prendre un taxi	**prîmes un taxi**	prendre	taxi	✓	2396	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	2911 Elle se retourna, me prit dans ses bras et me jeta un regard si compatissant, si tendre que je crus un instant qu'elle allait me dire qu'elle renonçait, qu'elle restait avec moi, maintenant et pour toujours, mais ceci ne se produisit pas, et nous <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRÎMES UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour nous
POS_0999	prendre à témoin	**rennent une fois de plus à témoi**	prendre	témoin	✓	1405	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N	2389 Je n'avais pas vraiment d'opinion, il me semblait qu'à long terme les partisans de la technologie génétique deviendraient plus nombreux que ses opposants; j'étais surpris, surtout, qu'ils me <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>PRENNENT UNE FOIS DE PLUS À TÉMOIN</COL_V_(LOC_ADV)
POS_1000	prendre à témoin	**prendre à témoin**	prendre	témoin	✓	1405	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	890 Comme je le craignais il se montra d'abord belliqueux, essaya de <CS_humain><COL_V_PREP_N>PRENDRE À TÉMOIN</COL_V_PREP_N></CS_humain> la serveuse – qui ne leva même pas les yeux de l'évier où elle lavait ses verres.
CAR_0875	prendre la tête	**avait pris la tête**	prendre	tête	✓	33522	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2338 Vingt ans plus tard, il devait provoquer la chute du mouvement dont il <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT PRIS LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> en commettant l'erreur de conclure une alliance avec Philippe de Villiers – ce que les chasseurs du Sud-Ouest, traditionnellement anticléricaux et de mouvance plutôt radicale
POS_1001	prendre sa tête	**pris ma tête**	prendre	tête	✓	33522	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	« Stop that! », elle avait l'air vraiment furieuse maintenant, plusieurs personnes autour de nous s'étaient arrêtées de danser, je me retournai et je repartis dans la chambre, je me recroquevillai sur le sol, je <CS_corps><COL_V_DET_N>PRIS MA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> dans mes mains et, pour la première fois depuis au
POS_1002	prendre sa tête	**pris doucement sa tête**	prendre	tête	✓	33522	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3650 Je m'approchai, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>PRIS DOUCEMENT SA TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> entre mes mains.
PAR_0971	prendre du thé	**prenait du thé**	prendre	thé	✓	2140	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3675 Le lendemain matin, elle lui prépara du café, elle-même <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRENAIT DU THÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> et du pain grillé.
SOU_0513	prendre le thé	**prendre le thé**	prendre	thé	✓	2140	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1830 Il faut que vous veniez <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRENDRE LE THÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> chez moi un jour, pour que nous ayons un peu plus de temps… » Il me sourit brusquement ; il avait un sourire charmant, très ouvert, presque enfantin, extrêmement surprenant chez un homme d'allure si virile ; je
PAR_0972	prendre le train	**prit le train**	prendre	train	✓	10782	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	3899 Le lendemain matin il <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRIT LE TRAIN</COL_V_DET_N></CS_locatif> Nice Tende, renommé pour sa beauté.
PLA_1041	prendre le train	**prendre le train**	prendre	train	✓	10782	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1125 Nous devions <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRENDRE LE TRAIN</COL_V_DET_N></CS_locatif> de nuit de Bangkok, à destination de Surat Thani.
POS_1003	prendre le train	**pris le train**	prendre	train	✓	10782	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	2988 Je <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRIS LE TRAIN</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour Biarritz le jour même; il y avait un changement à Hendaye, des jeunes filles en jupe courte et une atmosphère générale de vacances – qui me concernait évidemment assez peu, mais j'étais encore capable d'en prendre note, j'étais encore
POS_1004	prendre le train	**pris le train**	prendre	train	✓	10782	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	3354 Deux jours plus tard, je <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRIS LE TRAIN</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour Chevilly-Larue.
SER_0599	prendre le train	**pris le premier train**	prendre	train	✓	10782	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_ADJ_N>	243 Le documentaire, intitulé « Disparus volontaires », reconstituait le parcours de différentes personnes qui un jour, de manière totalement imprévisible, avaient décidé de couper les ponts avec leur famille, leurs amis, leur profession : un type qui, un lundi matin, en se rendant à son travail, avait abandonné sa voiture sur le parking d'une
SER_0600	prendre le train	**prendre le train**	prendre	train	✓	10782	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	534 Ce n'est pas compliqué de <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRENDRE LE TRAIN</COL_V_DET_N></CS_locatif> Caen-Paris, c'est direct et ça dure un peu plus de deux heures, il se produisit juste que je le pris de moins en moins souvent, d'abord en prétextant un surcroît de travail, puis sans rien prétexter du tout, et au bout de
SER_0601	prendre le train	**prendre le train**	prendre	train	✓	10782	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	841 Presque tous les vendredis soir il y avait un pot à la DRAF, m'y soustraire était impossible, je ne crois pas avoir jamais réussi à <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRENDRE LE TRAIN</COL_V_DET_N></CS_locatif> de 17 h 53.
CAR_0876	prendre du ventre	**avait pris du ventre**	prendre	ventre	✓	53	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1487 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT PRIS DU VENTRE</COL_V_DET_N></CS_corps> depuis la dernière fois, mais son cou, ses bras étaient toujours aussi décharnés ; il ressemblait à une vieille tortue malade.
PAR_0973	prendre un peu de ventre	**prendre un peu de ventre**	prendre	ventre	✓	53	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2881 À la fin de chaque séance il me conseillait de faire du sport, c'était une obsession chez lui – il faut dire que lui-même commençait à <CS_corps><COL_V_DET_N>PRENDRE UN PEU DE VENTRE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
POS_1005	prendre du ventre	**prendre du ventre**	prendre	ventre	✓	53	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1781 L'arrivée de Patrick me calma un peu; lui aussi était nu, il était bien bâti mais corpulent, je m'aperçus qu'il commençait à <CS_corps><COL_V_DET_N>PRENDRE DU VENTRE</COL_V_DET_N></CS_corps>, les déjeuners d'affaires probablement, enfin c'était un brave mammifère de taille moyenne, je n'avais rien contre un plan à
PAR_0974	prendre un verre	**prendre un verre**	prendre	verre	✓	5739	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3352 Plus petite, caractérisée par une ambiance conviviale et chaleureuse, le Cléopâtre constituait à leur avis un excellent point de départ pour un couple novice, et elle était vraiment située en plein milieu de la station : l'occasion de <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRENDRE UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> entre
PLA_1042	prendre un verre	**prendre un verre**	prendre	verre	✓	5739	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1485 À proprement parler, les filles ne racolaient pas ; mais on pouvait inviter l'une d'entre elles à <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRENDRE UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient>, discuter un peu, éventuellement payer à l'établissement un bar fee de cinq cents bahts, et emmener la fille à l'hôtel après
PLA_1043	prendre un verre	**prendre un verre**	prendre	verre	✓	5739	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	4304 Je l'invitai à <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRENDRE UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> dans un café près du Palais-Royal.
POS_1006	prendre un verre	**prendre un verre**	prendre	verre	✓	5739	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2872 Elle voulait inviter pas mal de monde, une centaine de personnes, et se résolut à faire appel à un ami qui habitait Galle San Isidor. 2873 Il avait un grand loft au dernier étage, avec une terrasse et une piscine; il nous invita à <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRENDRE UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> pour en
POS_1007	prendre un verre	**prendre un verre**	prendre	verre	✓	5739	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	674 La fille avait accepté de <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRENDRE UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient>, mais m'avait demandé cinq cents euros pour une pipe; j'avais décliné.
SER_0602	prendre un verre	**prendre un dernier verre**	prendre	verre	✓	5739	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	579 Vu le déroulement de la soirée, j'aurais normalement dû refuser de « <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>PRENDRE UN DERNIER VERRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> » chez elle, et encore maintenant je me demande ce qui m'a poussé à accepter.
SOU_0514	prendre un verre	**prendre un verre**	prendre	verre	✓	5739	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	107 Il me proposait presque toujours d'aller <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRENDRE UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> - généralement un thé à la menthe à la grande mosquée de Paris, qui était située quelques rues de la fac.

CAR_0869	1924 Era stato di un ottimismo esagerato, se ne rese conto non appena <TR_IT>MISE PIEDE</TR_IT> su boulevard Vincent-Auriol.	mise piede	mettere piede	{2}	11518	ASC_F	✗	✗	✓	Uwaga ta świadczyła o nadmiernym optymizmie, uświadomił sobie, gdy tylko <TR_PL>WYSZEDŁ</TR_PL> na bulwar Vincent-Auriol.	wyszedł	wyjść	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1033	2149 Già ben posizionata in Africa e nel Medio Oriente, la società <TR_IT>AVEVA MOSSO I PRIMI PASSI</TR_IT> in Asia e aveva creato un proprio centro di formazione - l'Académie	aveva mosso i primi passi	mettere i passi	{2}	119	PER_S	✗	✗	✗	2217 Mając już sporo filii w Afryce i na Środkowym Wschodzie, spółka zaczęła <TR_PL>ROZBUDOWYWAĆ SIĘ</TR_PL> w Azji i stworzyła swój własny ośrodek	rozbudowywać się	rozbudowywać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1034	4777 Mi rendevo perfettamente conto delle loro preoccupazioni, della necessità di capire se avessero a che fare con dei separatisti malesi o con una rete terroristica internazionale che	stesse muovendo i primi passi	muovere i passi	{2}	1330	PER_S	✗	✗	✗	4968 Zdawałem sobie świetnie sprawę, na czym polegał ich problem: należało ustalić, czy w Tajlandii <TR_PL>POJAWIŁA SIĘ</TR_PL> jakaś ważna grupa terrorystyczna, mająca swoje	pojawiła się	pojawić się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0870	723 <TR_IT>SEDETTERO</TR_IT> sui divani che circondavano il tavolino; Jed si servì un caffè.	Sedettero	sedersi	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ZAJĘLI MIEJSCA</TR_PL> na kanapach otaczających stolik, Jed nalał sobie kawy.	Zajęli miejsca	zająć miejsca	{1}	26356	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0378	505 E anche qualora ci si richiami, e ci si riveda, la delusione e il disincanto <TR_IT>PRENDONO RAPIDAMENTE IL POSTO</TR_IT> dell'entusiasmo iniziale.	prendono rapidamente il posto	prendere il posto	{2}	21603	PER_S	✗	✗	✗	494 A nawet jeżeli się zdzwaniamy i spotykamy się ponownie, deziluzja i rozczarowanie szybko <TR_PL>ZASTĘPUJĄ</TR_PL> początkowy entuzjazm.	zastępują	zastępować	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0379	2053 Il coito <TR_IT>AVEVA AVUTO LUOGO</TR_IT> in salotto, su un tappeto pseudo-pakistano.	aveva avuto luogo	avere luogo	{2}	111755	PER_S	✗	✗	✗	2029 Stosunek <TR_PL>ODBYŁ SIĘ</TR_PL> w salonie, na pseudopakistańskim dywanie.	odbył się	odbyć się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0380	777 Dopo mangiato suggerisce di andare a <TR_IT>BERE QUALCOSA</TR_IT> in un "locale allegro".	bere qualcosa	bere qualcosa	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	766 Po kolacji życzy sobie, by pójść <TR_PL>SIĘ NAPIĆ</TR_PL> do jakiegoś „sympatycznego baru".	się napić	napić się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0966	4244 "Credo che sarebbe meglio se andassimo a <TR_IT>BERCI QUALCOSA</TR_IT> insieme…" propose Desplechin, riassumendo pertinentemente il clima del momento.	berci qualcosa	bersi qualcosa	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	4278 Myślę, że powinniśmy raczej pójść <TR_PL>SIĘ CZEGOŚ NAPIĆ</TR_PL> ... 4279 zaproponował Desplechin, świetnie ujmując istotę panującej atmosfery.	się czegoś napić	napić się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0871	2735 prende ancora del pot-au-feu ?"	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	jeszcze trochę sztukamięsa ?	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0872	361 Una settimana dopo il decesso si dissotterrava il cadavere, lo si liberava dal sudario che lo avvolgeva e <TR_IT>SI FACEVA UN PASTO</TR_IT> in sua presenza, nella sala da pranzo	si faceva un pasto	farsi un pasto	{2}	648	ASC_F	✗	✗	✗	Tydzień po śmierci wykopywano ciało, zdejmowano spowijające je płótna i w towarzystwie zmarłego <TR_PL>SPOŻYWANO POSIŁEK</TR_PL> w rodzinnej jadalni, po czym ciało z	spożywano posiłek	spożywać posiłek	{2}	9603	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0873	94 Quell'uomo secco, serio, dal volto lungo e austero, non sembrava essere mai stato portato ai piaceri della tavola e le rare volte che Jed <TR_IT>AVEVA MANGIATO</TR_IT> fuori con	aveva mangiato	mangiare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Ten szczupły, poważny człowiek o pociągłej, surowej twarzy nigdy nie zdawał się zainteresowany rozkoszami stołu, a w rzadkich wypadkach, gdy <TR_PL>JEDLI</TR_PL>	jedli	jeść	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_0994	1268 Rimase circa quaranta minuti prima di <TR_IT>RIPRENDERE LA STRADA</TR_IT> per Biarritz.	riprendere la strada	riprendere la strada	{1}	2703	ASC_F	✗	✗	✗	1240 Została jakieś czterdzieści minut, zanim <TR_PL>WYRUSZYŁA W DROGĘ</TR_PL> powrotną do Biarritz.	wyruszyła w drogę	wyruszyć w drogę	{2}	3869	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0995	4067 Prima di <TR_IT>METTERMI IN CAMMINO</TR_IT> , ebbi un breve pensiero per Marie23, che venendo da New York aveva dovuto affrontare difficoltà simili. 4068 Ebbi pure un	mettermi in cammino	mettersi in cammino	{2}	4357	ASC_F	✗	✗	✗	3941 Zanim <TR_PL>RUSZYŁEM W DROGĘ</TR_PL> , pomyślałem przez chwilę o Marie23, która musiała, wychodząc z Nowego Jorku, zderzyć się z podobnymi trudnościami,	ruszyłem w drogę	ruszyć w drogę	{2}	2582	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0967	2251 Contrariamente al solito, Bruno <TR_IT>NON PRESE SUBITO L' AUTOSTRADA</TR_IT> .	non prese subito l'autostrada	prendere l'autostrada	{2}	1882	PER_S	✗	✗	✓	Inaczej niż miał to w zwyczaju, Bruno <TR_PL>POJECHAŁ TYM RAZEM BOCZNYMI DROGAMI<TR_PL>	chał tym razem bocznymi drog	pojechać drogami	{2}	198	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1035	287 <TR_IT>PRESI LA BORSA</TR_IT> da viaggio e aprii lo sportello.	Presi la borsa	prendere la borsa	{1}	547	PER_S	✗	✗	✗	302 <TR_PL>WZIĄŁEM DO RĘKI TORBĘ</TR_PL> podróżną, otworzyłem drzwi samochodu.	Wziąłem do ręki torbę	wziąć do ręki torbę	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1036	4165 Jean-Yves <TR_IT>PRESE DEL MANGIME DA UN SACCO</TR_IT> di carta e riempì le varie rastrelliere; poteva farlo, quel gesto, in memoria del padre.	prese del mangime da un sacco	prendere da un sacco	{1}	32	PER_S	✗	✗	✗	4327 Jean-Yves <TR_PL>WZIĄŁ TORBĘ</TR_PL> z karmą i garściami nasypał do karmników; mógł wykonać taki gest dla uczczenia pamięci ojca.	wziął torbę	wziąć torbę	{1}	169	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0512	1537 Poi, <TR_IT>PRENDENDO LA MIA BORSA</TR_IT> da viaggio, mi accompagnò fino alla stanza: quadrata, di circa tre metri di lato, era tappezzata di carta da parati di un grigio	prendendo la mia borsa	prendere la sua borsa	{1}	547	VEG_V	✗	✗	✗	1698 <TR_PL>WZIĄŁ MOJĄ TORBĘ</TR_PL> i poprowadził mnie do pokoju: kwadratowego, trzy metry na trzy, wyłożonego jasnoszarą tapetą-plecionką, z szarą, średnio	Wziął moją torbę	wziąć torbę	{1}	169	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1037	222 Qualche volta, ma di rado, <TR_IT>PRENDEVO UN SALOTTINO</TR_IT> privato a cinquecento franchi; questo avveniva quando il mio uccello faceva i capricci, e me lo vedevo	prendevo un salottino	prendere un salottino	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	231 Czasami też, ale rzadko, <TR_PL>FUNDOWAŁEM SOBIE INDYWIDUALNY SALON</TR_PL> za pięćset franków; robiłem to wtedy, gdy mój fiut nie miał się dobrze, gdy	dowałem sobie indywidualny sa	fundować salon	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0996	240 <TR_IT>NON LE CI VOLLERO PIÙ DI TRENTA SECONDI</TR_IT> ; era davvero una ragazza intelligente.	n le ci vollero più di trenta seco	volerci (più di trenta) secondi	{2}	536	ASC_F	✗	✗	✓	233 <TR_PL>NIE ZAJĘŁO JEJ TO WIĘCEJ NIŻ TRZYDZIEŚCI SEKUND</TR_PL> ; to była naprawdę inteligentna dziewczyna.	ęło jej to więcej niż trzydzieści	ąć (więcej niż (trzydzieści)) seku	{2}	12	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_0968	3793 Accanto a lui, sul letto, la bruna gemeva sempre più forte; le <TR_IT>PRESE IN MANO IL SENO</TR_IT> .	prese in mano il seno	prendere il seno	{1}	85	PER_S	✗	✗	✗	3799 Na łóżku obok niego brunetka jęczała coraz głośniej; <TR_PL>OBJĄŁ RĘKOMA JEJ PIERSI</TR_PL> .	objął rękoma jej piersi	objąć piersi	{2}	18	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0969	240 " <TR_IT>PRENDETE UNA SCIMMIA</TR_IT> , datele un telefono portatile, e avrete un'idea precisa."	prendete una scimmia	prendere una scimmia	{1}	56	PER_S	✗	✗	✗	229 <TR_PL>WEŹCIE MAŁPĘ</TR_PL> dajcie jej do ręki telefon komórkowy i gotowe".	weźcie małpę	wziąć małpę	{1}	23	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0997	2419 Si raddrizzò sulla sedia, <TR_IT>PRENDENDO TUTTA LA TAVOLA</TR_IT> a testimone:	prendendo tutta la tavola	prendere tutta la tavola	{1}	122	ASC_F	✗	✗	✗	2356 Wyprostował się na krześle, <TR_PL>BIORĄC WSZYSTKICH</TR_PL> na świadków:	biorąc wszystkich	brać wszystkich	{2}	224	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1038	2376 Propongo di interrompere la riunione per una decina di minuti, il tempo di <TR_IT>PRENDERCI UN CAFFÈ</TR_IT> ."	prenderci un caffè	prendere un caffè	{1}	5074	PER_S	✗	✗	✗	2454 Proponuję dziesięciominutową przerwę w obradach, możemy w tym czasie <TR_PL>NAPIĆ SIĘ KAWY</TR_PL> .	napić się kawy	napić się kawy	{2}	2078	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0874	3932 Dopo avere studiato per un po' la sua pianta — era complicato, l'associazione si trovava anch'essa nella periferia di Zurigo, ma in un'altra zona — lasciò perdere e decise di	prendere un taxi	prendere un taxi	{1}	3594	ASC_F	✗	✗	✗	Starannie przestudiował plan miasta; dojazd był dość skomplikowany, bo stowarzyszenie mieściło się również na przedmieściach Zurychu, ale po drugiej stronie miasta; w końcu machnął	pojechać taksówką	pojechać taksówką	{2}	143	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0381	1696 <TR_IT>PRESI UN TAXI</TR_IT> per la stazione di Lione Part-Dieu, dove poi passai un quarto d'ora in rabbiosa consultazione di un orario elettronico prima di riuscire a scoprire che l'	Presi un taxi	prendere un taxi	{1}	3594	PER_S	✗	✗	✗	1685 <TR_PL>WZIĄŁEM TAKSÓWKĘ</TR_PL> do Part-Dieu, gdzie spędziłem obmierzły kwadrans na przeglądaniu elektronicznego rozkładu jazdy, który był kompletnie rozregulowany,	Wziąłem taksówkę	wziąć taksówkę	{1}	427	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0970	3350 Arrivarono alla stazione di Agde il lunedì mattina, <TR_IT>PRESERO UN TAXI</TR_IT> per il complesso naturista.	presero un taxi	prendere un taxi	{1}	3594	PER_S	✗	✗	✗	3357 <TR_PL>PRZYJECHALI NA DWORZEC</TR_PL> w Agde w poniedziałek rano, taksówka zawiozła ich na teren naturystów.	Przyjechali na dworzec	przyjechać na dworzec	{2}	66	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1039	337 Passò ancora qualche settimana, senza fornirmi risposte; poi, al mattino del 23 dicembre, <TR_IT>PRESI UN TAXI</TR_IT> per Roissy.	presi un taxi	prendere un taxi	{1}	3594	PER_S	✗	✗	✗	352 Tak minęło jeszcze kilka tygodni, nie przynosząc żadnej odpowiedzi; potem, dwudziestego trzeciego grudnia rano, <TR_PL>WSIADŁEM DO TAKSÓWKI</TR_PL> i pojechałem na	wsiadłem do taksówki	wsiąść do taksówki	{2}	220	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1040	4815 Davanti al carosello dei bagagli strinsi la mano a Jean-Yves; poi <TR_IT>PRESI UN TAXI</TR_IT> per Choisy.	presi un taxi	prendere un taxi	{1}	3594	PER_S	✗	✗	✗	5005 Stojąc przed ruchomym pasem na bagaże, uścisnąłem dłoń Jean-Yves'a; następnie <TR_PL>POJECHAŁEM TAKSÓWKĄ</TR_PL> na avenue de Choisy.	pojechałem taksówką	pojechać taksówką	{2}	143	GRU_A	✗	✗	✗
POS_0998	3046 Lei si voltò, mi prese fra le braccia e mi lanciò uno sguardo così compassionevole, così tenero che credetti per un attimo che mi avrebbe detto che rinunciava, che restava con me, allora	prendemmo un taxi	prendere un taxi	{1}	3594	ASC_F	✗	✗	✗	2949 Odwróciła się, objęła mnie i spojrzała w sposób tak współczujący, tak czuły, że myślałem przez chwilę, iż powie, Że rezygnuje, że zostaje ze mną, teraz i na zawsze, ale tak się nie stało i	wsiedliśmy do taksówki	wsiąść do taksówki	{2}	220	WIE_E	✗	✗	✗
POS_0999	2470 Non avevo un'opinione precisa, mi sembrava che a lungo termine i fautori della tecnologia genetica sarebbero diventati più numerosi dei suoi oppositori; ero sorpreso, soprattutto, che mi	lessero ancora una volta a testir	prendere a testimone	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	2402 Tak naprawdę nie miałem zdania, wydawało mi się, że z czasem zwolenników technologii genetycznej będzie więcej niż jej przeciwników; byłem zaskoczony tym przede wszystkim, że po	biorą mnie na świadka	brać na świadka	{1}	56	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1000	904 Come temevo, si mostrò dapprima bellicoso, tentò di <TR_IT>PRENDERE A TESTIMONE</TR_IT> la cameriera, che non alzò nemmeno gli occhi dall'acquaio in cui lavava	prendere a testimone	prendere a testimone	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	889 Jak przypuszczałem, facet na początku okazał się agresywny, próbował <TR_PL>WZIĄĆ NA ŚWIADKA</TR_PL> kelnerkę — ale ta nawet nie podniosła oczu znad zlewu i nadal myła	wziąć na świadka	wziąć na świadka	{1}	18	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0875	2471 Vent'anni dopo, avrebbe provocato la caduta del movimento di cui <TR_IT>AVEVA PRESO LA TESTA</TR_IT> commettendo l'errore di concludere un'alleanza con Philippe de	aveva preso la testa	prendere la testa	{1}	1314	ASC_F	✗	✗	✗	Dwadzieścia lat później doprowadził do upadku ruchu, którym <TR_PL>KIEROWAŁ</TR_PL> , zawierając przymierze z Philippem de Villiers, czego nigdy	kierował	kierować	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1001	"Stop that", aveva un'aria davvero furiosa adesso, parecchie persone attorno a noi avevano smesso di ballare, mi voltai e tornai nella camera; mi raggomitolai sul pavimento, mi	presi la testa	prendere la testa	{1}	1314	ASC_F	✗	✗	✗	„Stop that", teraz wydawała się naprawdę wściekła, kilka osób wokół nas stanęło i przestało tańczyć, odwróciłem się i poszedłem do sypialni, usiadłem skulony na ziemi,	schowałem głowę	schować głowę	{2}	680	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1002	3775 Mi avvicinai e gli <TR_IT>PRESI DOLCEMENTE LA TESTA</TR_IT> fra le mani.	presi dolcemente la testa	prendere la testa	{1}	1314	ASC_F	✗	✗	✗	3665 Podszedłem, delikatnie <TR_PL>UJĄŁEM MU GŁOWĘ</TR_PL> .	ująłem mu głowę	ująć głowę	{2}	41	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0971	3727 L'indomani mattina Annabelle gli <TR_IT>PREPARÒ UN CAFFÈ</TR_IT>; per sé preparò del tè e del pane tostato.	preparò un caffè	preparare un caffè	{1}	1630	PER_S	✗	✗	✗	3734 Rano <TR_PL>PODAŁA MU KAWĘ</TR_PL> sama piła zawsze herbatę z grzankami.	podała mu kawę	podać kawę	{2}	317	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0513	1705 Uno di questi giorni deve venire a <TR_IT>PRENDERE UN TÈ</TR_IT> a casa mia, così avremo un po' più di tempo…" Mi sorrise bruscamente; aveva un sorriso affascinante, molto	prendere un tè	prendere un tè	{1}	934	VEG_V	✗	✗	✗	1866 Proszę wpaść do mnie któregoś dnia <TR_PL>NA HERBATĘ</TR_PL> będziemy mieć trochę więcej czasu… Uśmiechnął się znienacka, a jego uśmiech był absolutnie czarujący,	na herbatę	na herbatę	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0972	3961 L'indomani mattina <TR_IT>PRESE IL TRENO</TR_IT> Nizza- Tende, rinomato per la sua bellezza.	prese il treno	prendere il treno	{1}	8543	PER_S	✗	✗	✗	3963 Nazajutrz rano <TR_PL>WSIADŁ DO POCIĄGU</TR_PL> Nicea Tende, słynnego z pięknej trasy.	wsiadł do pociągu	wsiąść do pociągu	{2}	1432	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1041	1094 A Bangkok <TR_IT>CI SAREMMO IMBARCATI SU UN TRENO</TR_IT> notturno, con destinazione Surat Thani.	i saremmo imbarcati su un tren	imbarcarsi su un treno	{1}	27	PER_S	✗	✗	✗	1135 Mieliśmy <TR_PL>JECHAĆ NOCNYM POCIĄGIEM</TR_PL> z Bangkoku, stacja docelowa: Surat Thani.	jechać nocnym pociągiem	jechać pociągiem	{2}	4168	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1003	3123 <TR_IT>PRESI IL TRENO</TR_IT> per Biarritz il giorno stesso; c'era un cambio a Hendaye, ragazze in minigonna e un'atmosfera generale da vacanze, che mi riguardava	Presi il treno	prendere il treno	{1}	8543	ASC_F	✗	✗	✗	3023 Tego samego dnia <TR_PL>WSIADŁEM DO POCIĄGU</TR_PL> jadącego do Biarritz, miałem przesiadkę w Hendaye: młode dziewczyny w krótkich spódniczkach i ogólnie atmosfera	wsiadłem do pociągu	wsiąść do pociągu	{2}	1432	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1004	3478 Due giorni dopo <TR_IT>PRESI IL TRENO</TR_IT> per Chevilly- Larue.	presi il treno	prendere il treno	{1}	8543	ASC_F	✗	✗	✗	3371 Dwa dni później <TR_PL>WSIADŁEM DO POCIĄGU</TR_PL> jadącego do Chevilly-Larue.	wsiadłem do pociągu	wsiąść do pociągu	{2}	1432	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0599	251 Il documentario, intitolato Scomparsi volontari, ricostruiva il percorso di varie persone che un giorno, in maniera del tutto imprevedibile, avevano deciso di tagliare i ponti con la loro	era salito sul primo treno	salire sul treno	{2}	1763	VEG_V	✗	✗	✗	239 Dokument pod tytułem Zaginieni z własnej wali odtwarzał losy różnych osób, które pewnego dnia zupełnie nieoczekiwanie postanowiły zerwać wszelkie więzi z rodziną,	ada do pierwszego lepszego poci	wsiąść do pociągu	{2}	1432	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0600	559 <TR_IT>PRENDERE IL TRENO</TR_IT> Caen-Parigi non è complicato, non ci sono fermate intermedie e il viaggio dura poco più di due ore, successe solo che quel treno lo presi	Prendere il treno	prendere il treno	{1}	8543	VEG_V	✗	✗	✗	538 Z Caen do Paryża można <TR_PL>DOJECHAĆ</TR_PL> bez trudu, połączenie jest bezpośrednie, a podróż trwa nieco ponad dwie godziny, tyle że wsiadałem do pociągu coraz	dojechać	dojechać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0601	890 Quasi tutti i venerdì sera c'era un rinfresco alla DRAF, sottrarmi era impossibile, credo di non essere mai riuscito a <TR_IT>PRENDERE IL TRENO</TR_IT> delle 17,53.	prendere il treno	prendere il treno	{1}	8543	VEG_V	✗	✗	essitant u	862 W piątkowe wieczory prawie co tydzień w Dyrekcji organizowano drinka integracyjnego, z którego nie mogłem się wyślizgać, chyba nigdy nie udało mi się <TR_PL>ZŁAPAĆ	złapać pociągu	złapać pociąg	{2}	130	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
CAR_0876	1595 Dall'ultima volta <TR_IT>AVEVA MESSO SU UN PO' DI PANCIA</TR_IT> , ma il collo e le braccia erano sempre scarni; somigliava a una vecchia tartaruga malata.	aveva messo su un po' di pancia	mettere su un po' di pancia	{2}	24	ASC_F	✗	✗	✗	Od poprzedniej wizyty Jeda Houellebecq <TR_PL>UTYŁ</TR_PL> , ale jego szyja i ramiona pozostały chude; wyglądał jak chory żółw.	utył	utyć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0973	2926 Alla fine di ogni seduta mi consigliava di fare sport, per lui era una specie di ossessione – va detto che anche lui cominciava a <TR_IT>METTER SU PANCIA</TR_IT> .	metter su pancia	mettere su pancia	{2}	80	PER_S	✗	✗	✗	2920 Pod koniec każdego seansu radził mi uprawiać sport, miał na tym punkcie obsesję; trzeba powiedzieć, że sam zaczynał <TR_PL>MIEĆ BRZUCH</TR_PL> .	mieć brzuch	mieć brzuch	{2}	423	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1005	1807 L'arrivo di Patrick mi calmò un po'; anche lui era nudo, era ben piantato ma corpulento, mi accorsi che cominciava a <TR_IT>METTER SU PANCIA</TR_IT> , le colazioni d'affari	metter su pancia	mettere su pancia	{2}	80	ASC_F	✗	✗	✗	1770 Przybycie Patricka uspokoiło mnie trochę; on także był nago, dobrze zbudowany, ale korpulentny facet, zauważyłem, że zaczyna mu się <TR_PL>ROBIĆ BRZUSZEK</TR_PL> ,	robić brzuszek	ć się (o: brzuszku): brzuszek robi	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0974	3398 Più piccolo, caratterizzato da un ambiente conviviale e caloroso, il Cléopâtre costituiva a loro avviso un eccellente punto di partenza per una coppia di neofiti, anche perché situato al	bere qualcosa	bere qualcosa	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	3406 Wieczór spędzony w tym niewielkim lokalu, charakteryzującym się serdeczną i przyjacielską atmosferą, stanowił, według nich, doskonały początek dla pary debiutującej w tej	napić się czegoś	napić się czegoś	{2}	399	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1042	1465 In effetti le ragazze del locale non è proprio che adescassero; però se ne poteva invitare qualcuna a <TR_IT>BERE QUALCOSA</TR_IT> al tavolo, farci quattro chiacchiere,	bere qualcosa	bere qualcosa	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1511 Dziewczyny właściwie nie zaczepiały mężczyzn; ale można było <TR_PL>ZAPROSIĆ KTÓRĄŚ NA KIELISZEK</TR_PL> , podyskutować trochę, ewentualnie zapłacić	zaprosić którąś na kieliszek	zaprosić na kieliszek	{4}	8	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1043	4278 Lo invitai a <TR_IT>BERE UN CAFFÈ</TR_IT> in un bar nei paraggi del Palais Royal.	bere un caffè	bere un caffè	{2}	3826	PER_S	✗	✗	✗	4443 Zaprosiłem go do kawiarni przy Palais-Royal.	ø	ø	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1006	3005 Voleva invitare un bel po' di gente, un centinaio di persone, e decise di ricorrere a un amico che abitava in Calle San Isidor e aveva un grande loft all'ultimo piano, con terrazza e	bere qualcosa	bere qualcosa	{10.3b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2910 Chciała zaprosić dosyć dużo ludzi, około setki osób, i w końcu wpadła na pomysł, by zadzwonić do przyjaciela, który mieszkał na Calle San Isidor. 2911 Miał duży strych, z tarasem i	zaprosił nas na drinka	zaprosić na drinka	{2}	38	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1007	675 La ragazza aveva accettato di <TR_IT>BERE QUALCOSA</TR_IT> , ma mi aveva chiesto cinquecento euro per un pompino; avevo rifiutato.	bere qualcosa	bere qualcosa	{10.3b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	667 Dziewczyna dała się <TR_PL>ZAPROSIĆ NA DRINKA</TR_PL> , ale zażądała pięćset euro za zrobienie mi laski; grzecznie odmówiłem.	zaprosić na drinka	zaprosić na drinka	{2}	38	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0602	607 Visto l'andamento della serata, di norma avrei dovuto rifiutare di " <TR_IT>BERE IL BICCHIERE</TR_IT> della staffa" a casa sua, e continuo tuttora a chiedermi cosa mi abbia	bere il bicchiere	bere il bicchiere	{1}	3277	VEG_V	✗	✗	✗	582 Biorąc pod uwagę przebieg wieczoru, powinienem <TR_PL>ODMÓWIĆ „OSTATNIEGO DRINKA</TR_PL> " u niej w domu i do dzisiaj nie wiem, co mnie podkusiło, żeby przyjąć	odmówić „ostatniego drinka	odmówić drinka	{4}	5	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0514	105 Steve mi proponeva quasi sempre di andare a <TR_IT>BERE QUALCOSA</TR_IT> – di solito un tè alla menta nella grande moschea di Parigi, a poche strade dalla facoltà.	bere qualcosa	bere qualcosa	{10.3b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	103 Prawie zawsze <TR_PL>PROPONOWAŁ MI DRINKA</TR_PL> ; zazwyczaj szliśmy na miętę do herbaciarni w pobliskim meczecie.	proponował mi drinka	proponować drinka	{2}	33	GEP_B	✗	✗	✗

SOU_0515	prendre un verre	**prendre un verre**	prendre	verre	✓	5739	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	554 Tu pourrais passer <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRENDRE UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> à la maison, mon mari t'expliquera tout ça.
PLA_1044	prendre sa voiture	**prendre ma voiture**	prendre	voiture	✓	5480	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	127 Évidemment j'aurais pu <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRENDRE MA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif>, tuer mon père, faire l'aller-retour dans la nuit.
POS_1008	prendre sa voiture	**prenait sa voiture**	prendre	voiture	✓	5480	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	3027 Tous les matins, Isabelle <CS_locatif><COL_V_DET_N>PRENAIT SA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour se rendre à l'hôpital; elle passait la plus grande partie de sa journée dans la chambre de sa mère; celle-ci était bien soignée, me dit-elle, ce qui était devenu exceptionnel.
PAR_0975	prendre le vol	**prenait le vol**	prendre	vol	✓	2604	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	4583 Il <CS_déplacement><COL_V_DET_N>PRENAIT LE VOL</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de 11 h 50 à Shannon.
POS_1009	prendre le vol	**pris le premier vol**	prendre	vol	✓	2604	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2803 Au lendemain de cette nuit pénible, je <CS_déplacement><COL_V_DET_ADJ_N>PRIS LE PREMIER VOL</COL_V_DET_ADJ_N></CS_déplacement> pour Paris.
CAR_0877	prendre le volume	**prit le volume**	prendre	volume	✓	205	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	761 Olga lui <CS_texte><COL_V_DET_N>PRIT LE VOLUME</COL_V_DET_N></CS_texte> des mains, se plongea dans sa lecture.
POS_1010	prendre un whisky	**pris un whisky**	prendre	whisky	✓	36	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1160 Il m'invita à l'accompagner au bar, commanda pour lui un chocolat bien crémeux, je <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRIS UN WHISKY</COL_V_DET_N></CS_boisson> – il ne parut même pas s'apercevoir de cette entorse aux règles de la secte.
SOU_0516	prendre un whisky	**avait pris un whisky**	prendre	whisky	✓	36	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	322 « Je suis un de vos nouveaux collègues...» dit-il en se tournant vers moi, j'observai qu'il <CS_boisson><COL_V_DET_N>AVAIT PRIS UN WHISKY</COL_V_DET_N></CS_boisson> sec, « je viens d'être nommé à Paris III.
CAR_0878	être pris au cours de cérémonies	**prises au cours de cérémonies**	prendre (être pris)	cérémonies	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_événement>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	1732 L'expression du regard apparut à l'époque si étrange qu'elle ne pouvait, estimèrent alors les critiques, être rapprochée d'aucune tradition picturale existante, mais qu'il fallait plutôt la rapprocher de certaines images d'archives ethnologiques <CS_événement><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>PRISES AU COURS DE
POS_1011	être pris en compagnie	**serait pris en compagnie**	prendre (être pris)	compagnie	✓	77	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	2058 Après avoir monologué quelques minutes, le prophète voulut savoir si je souhaitais me reposer avant le repas, qui <CS_autre><COL_V_PREP_N>SERAIT PRIS EN COMPAGNIE</COL_V_PREP_N></CS_autre> des principaux dirigeants ; j'avais l'impression que la bonne réponse était:
PAR_0976	être pris à son école	**prise à son école**	prendre (être pris)	école	✓	148	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	185 Ce même soir il retrouva une photo, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>PRISE À SON ÉCOLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> primaire de Charny ; et il se mit à pleurer.
CAR_0879	être pris en charge	**était pris en charge**	prendre (être pris)	organisme	✓	203400	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3734 Il lui expliqua alors que le vol d'objets d'art était un domaine très spécifique, qui <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT PRIS EN CHARGE</COL_V_PREP_N></CS_autre> par un organisme spécialisé, l'Office central de lutte contre le trafic d'objets d'art et de biens culturels.
CAR_0880	être pris sur la passerelle	**pris sur la passerelle**	prendre (être pris)	passerelle	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1096 Il n'empêche qu'il y avait dans ce tableau une sorte de vérité humaine et symbolique, au sujet de John Fitzgerald Kennedy, que n'atteignait aucune des photos de la galerie – même celle de Jean-Paul II, pourtant très en forme, <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>PRIS SUR LA PASSERELLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie>
CAR_0881	être pris en photo	**ai été pris en photo**	prendre (être pris)	photo	✓	14000	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	1653 Le résultat c'est que j'<CS_art><COL_V_PREP_N>AI ÉTÉ PRIS EN PHOTO</COL_V_PREP_N></CS_art> des milliers de fois, mais s'il y a une image de moi, une seule, qui persistera dans les siècles à venir, ce sera votre tableau.
SOU_0517	être pris dans la rue	**prises au hasard dans la rue**	prendre (être pris)	rue	✓	175	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_voie>	OL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1969 Exposez ces faits scientifiques à cent personnes <CS_voie><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>PRISES AU HASARD DANS LA RUE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_voie> : combien auront le front de soutenir que tout cela a été créé par hasard ?
PAR_0977	être pris à témoin	**prise à témoin**	prendre (être pris)	témoin	✓	1405	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	1748 Michel jeta un regard sur une petite statuette khmère au centre de la cheminée ; de lignes très pures, elle représentait le Bouddha dans l'attitude de <CS_humain><COL_V_PREP_N>PRISE À TÉMOIN</COL_V_PREP_N></CS_humain> de la terre.
PAR_0978	préparer le barbecue	**préparait le barbecue**	préparer	barbecue	✓	158	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	2674 Il <CS_repas><COL_V_DET_N>PRÉPARAIT LE BARBECUE</COL_V_DET_N></CS_repas> avec sa femme. 2675 L'après-midi s'avançait, on parlait vacances, on était un peu pétés ; en général on était à quatre ou cinq couples d'enseignants.
PAR_0979	préparer des beignets	**préparer des beignets**	préparer	beignets	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	468 Un matin de mars 1967, en essayant de <CS_aliment><COL_V_DET_N>PRÉPARER DES BEIGNETS</COL_V_DET_N></CS_aliment> de courgettes, la vieille femme renversa une bassine d'huile bouillante.
CAR_0882	préparer du café	**vais préparer du café**	préparer	café	✓	1042	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1125 Je <CS_boisson><COL_V_DET_N>VAIS PRÉPARER DU CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>. »
PAR_0980	préparer du café	**prépara du café**	préparer	café	✓	1042	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3675 Le lendemain matin, elle lui <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRÉPARA DU CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>, elle-même prenait du thé et du pain grillé.
POS_1012	préparer le café	**préparer le café**	préparer	café	✓	1042	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3100 Elle était toujours capable de se lever en premier et de <CS_boisson><COL_V_DET_N>PRÉPARER LE CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>, ça c'était encore une chose qu'elle pouvait faire.
SOU_0518	préparer une cafetière	**préparai une cafetière**	préparer	cafetière	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	802 Je me réveillai à nouveau vers huit heures, <CS_autre><COL_V_DET_N>PRÉPARAI UNE CAFETIÈRE</COL_V_DET_N></CS_autre>, me recouchai ; Myriam respirait avec régularité, son souffle accompagnait sur un tempo plus alangui le bruit discret de la percolation.
PAR_0981	préparer des confitures	**préparer des confitures**	préparer	confitures	✓	94	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2142 Bref elles s'en tapaient deux ou trois, parfois plus pour les très baisables, puis elles se faisaient faire un gosse et se mettaient à <CS_aliment><COL_V_DET_N>PRÉPARER DES CONFITURES</COL_V_DET_N></CS_aliment> maison avec les fiches cuisine Marie-Claire.
SOU_0519	préparer un discours	**rait préparé un excellent discou**	préparer	discours	✓	388	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2357 Rediger s'orientait de plus en plus vers la carrière politique, et venait d'être nommé ministre des Affaires étrangères, il n'avait plus beaucoup de temps à consacrer à ses fonctions de président d'université ; il tiendrait, cependant, à prononcer lui-même mon discours d'intronisation (et je savais, j'étais certain qu'il
PLA_1045	préparer les documents	**préparerait les documents**	préparer	documents	✓	843	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	347 Il se sentirait conforté par mon adhésion, <CS_texte><COL_V_DET_N>PRÉPARERAIT LES DOCUMENTS</COL_V_DET_N></CS_texte> avec un pétillement d'enthousiasme — et notre poignée de main, au moment de la séparation, serait ouvertement chaleureuse.
POS_1013	préparer la gamelle	**prépare la gamelle**	préparer	gamelle	✓	40	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1532 Puis le jour revient, monte sur la résidence; je <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRÉPARE LA GAMELLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de Fox, je me fais du café.
POS_1014	préparer la gamelle	**préparais la gamelle**	préparer	gamelle	✓	40	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3026 C'est avec plaisir que je <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRÉPARAIS LA GAMELLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de Fox, que je lui faisais faire sa promenade; il marchait moins vite, maintenant, et s'intéressait moins aux autres chiens.
PAR_0982	préparer une liste	**avait préparé une petite liste**	préparer	liste	✓	1268	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4325 On recommandait en général aux praticiens d'orienter la patiente vers une psychothérapie de soutien – il <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT PRÉPARÉ UNE PETITE LISTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> d'adresses – et surtout d'insister sur une idée forte : la fin de la fertilité ne signifiait nullement la fin de la vie
POS_1015	préparer une mayonnaise	**préparer une mayonnaise**	préparer	mayonnaise	✓	113	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	3206 Toute chose que l'on n'a jamais faite, fût-elle aussi anodine que <CS_aliment><COL_V_DET_N>PRÉPARER UNE MAYONNAISE</COL_V_DET_N></CS_aliment> ou disputer une partie d'échecs, devient peu à peu inaccessible, le désir de toute nouvelle expérience comme de toute
PAR_0983	préparer le petit-déjeuner	**préparer le petit déjeuner**	préparer	petit-déjeuner	✓	297	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_NC>	296 Le matin se lève tôt, pour <CS_repas><COL_V_DET_NC>PRÉPARER LE PETIT DÉJEUNER</COL_V_DET_NC></CS_repas> de sa grand-mère ; il s'est fait une fiche spéciale où il a indiqué le temps d'infusion du thé, le nombre de tartines, et d'autres choses.
PAR_0984	préparer un plat	**préparait un plat**	préparer	plat	✓	1501	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	937 Il ressortait vers sept heures, <CS_aliment><COL_V_DET_N>PRÉPARAIT UN PLAT</COL_V_DET_N></CS_aliment> cuisiné d'une main tremblante.
PAR_0985	préparer du poisson	**avait préparé du poisson**	préparer	poisson	✓	203	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	4268 Puis elle lui resservit du vin ; elle <CS_animal><COL_V_DET_N>AVAIT PRÉPARÉ DU POISSON</COL_V_DET_N></CS_animal>, ce soir-là, et son petit studio évoquait plus que jamais une cabine de bateau.
CAR_0883	préparer un pot-au-feu	**ai préparé un pot-au-feu**	préparer	pot-au-feu	✗	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_NC>	2583 J'<CS_aliment><COL_V_DET_NC>AI PRÉPARÉ UN POT-AU-FEU</COL_V_DET_NC></CS_aliment> hier, il va être meilleur.
SER_0603	préparer un repas	**préparer un repas**	préparer	repas	✓	5743	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	698 Elle fut cependant aimable avec moi, et fit de son mieux pour <CS_repas><COL_V_DET_N>PRÉPARER UN REPAS</COL_V_DET_N></CS_repas>, mais je sentis qu'elle prenait énormément sur elle, que sa première réaction en rentrant, si je n'avais pas été là, aurait été de se coucher avec des antalgiques.
POS_1016	préparer un sac	**préparer un sac**	préparer	sac	✓	677	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3607 Il me suivit avec curiosité lorsque je parcourus les pièces pour <CS_récipient><COL_V_DET_N>PRÉPARER UN SAC</COL_V_DET_N></CS_récipient> léger que j'attachai sur mes épaules, agita joyeusement la queue au moment où je sortis de la résidence pour marcher jusqu'à la barrière de protection; notre première promenade
PLA_1046	préparer une salade	**préparant une salade**	préparer	salade	✓	447	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1989 En <CS_aliment><COL_V_DET_N>PRÉPARANT UNE SALADE</COL_V_DET_N></CS_aliment> de tomates à la mozzarella, Valérie me raconta sa vie professionnelle.
SOU_0520	préparer une salade	**avait préparé une salade**	préparer	salade	✓	447	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1154 Marie-Françoise nous invita à passer à table ; elle <CS_aliment><COL_V_DET_N>AVAIT PRÉPARÉ UNE SALADE</COL_V_DET_N></CS_aliment> de fèves accompagnée de pissenlits et de copeaux de parmesan.
SOU_0521	préparer les tartelettes	**avait préparé des tartelettes**	préparer	tartelettes	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1146 Elle <CS_aliment><COL_V_DET_N>AVAIT PRÉPARÉ DES TARTELETTES</COL_V_DET_N></CS_aliment> au cou de canard et aux échalotes, délicieuses.
EXT_0382	préparer une thèse	**préparait une thèse**	préparer	thèse	✓	2063	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2018 Il est vrai qu'elle <CS_texte><COL_V_DET_N>PRÉPARAIT UNE THÈSE</COL_V_DET_N></CS_texte> sur l'angoisse, et bien entendu elle avait besoin d'éléments.
POS_1017	présenter à deux collaborateurs	**présenté à deux de ses collabora**	présenter	collaborateurs	✓	45	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3114 Après m'<CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>AVOIR PRÉSENTÉ À DEUX DE SES COLLABORATEURS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, il m'annonça qu'ils venaient de remporter une victoire importante: après plusieurs mois de bataille juridique, le Conseil d'État venait de rendre un avis autorisant l'Église
POS_1018	présenter ses corps	**présenter leurs corps**	présenter	corps	✓	557	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2161 Plus tard, il leur demanda de se dépouiller de leurs tuniques, de <CS_corps><COL_V_DET_N>PRÉSENTER LEURS CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> nus au soleil; d'imaginer, là aussi, cette énergie colossale, faite de millions de réactions thermonucléaires simultanées, cette énergie qui était celle du soleil, comme de
PAR_0986	présenter son cul	**présenter leur cul**	présenter	cul	✓	180	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3633 La plupart des femmes ont une adolescence excitée, elles s'intéressent beaucoup aux garçons et au sexe ; puis peu à peu elles se lassent, elles n'ont plus très envie d'ouvrir leurs cuisses, de se mettre en lordose pour <CS_corps><COL_V_DET_N>PRÉSENTER LEUR CUL</COL_V_DET_N></CS_corps> ; elles cherchent une
POS_1019	présenter son cul	**présentait son cul**	présenter	cul	✓	180	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1704 C'était assez curieux parce que sinon elle appréciait la pénétration sous toutes ses formes, elle <CS_corps><COL_V_DET_N>PRÉSENTAIT SON CUL</COL_V_DET_N></CS_corps> avec beaucoup de grâce (elle avait des petites fesses haut perchées, plutôt un cul de garçon), elle suçait sans hésitation et même
POS_1020	présenter son cul	**présenter son cul**	présenter	cul	✓	180	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3788 En me voyant approcher elle se retourna, puis retroussa sa jupe et cambra les reins pour <CS_corps><COL_V_DET_N>PRÉSENTER SON CUL</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_0987	présenter son frère	**présente mon frère**	présenter	frère	✓	103	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	3961 Je te <CS_famille><COL_V_DET_N>PRÉSENTE MON FRÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>.
PAR_0988	présenter son livre	**présenter son premier livre**	présenter	livre	✓	3190	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2378 La même année son frère a publié Retour au meilleur des mondes, dans lequel il essaie de <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>PRÉSENTER SON PREMIER LIVRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> comme une dénonciation, une satire.
SOU_0522	présenter comme le ministre	**présenter pas comme le ministre**	présenter	ministre	✓	19	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	1818 Lacoue et son compagnon le regardaient sans oser s'approcher, paralysés dans une attente angoissée, ils commençaient à m'emmerder un peu avec leurs histoires et surtout je les trouvais complètement cons, évidemment il fallait caresser les pétrodollars dans le sens du poil si l'on peut dire mais enfin il aurait suffi de prendre n'importe
SER_0604	présenter à son responsable	**présenter à son responsable**	présenter	responsable	✓	144	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	764 J'allais maintenant, poursuivis-je, devoir la <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>PRÉSENTER À SON RESPONSABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> de stage officiel, le directeur des services vétérinaires, qui ne pouvait objectivement être décrit, poursuivis-je
PAR_0989	présenter les techniciens	**présenta les techniciens**	présenter	techniciens	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	4523 Walcott lui fit visiter les installations et lui <CS_humain><COL_V_DET_N>PRÉSENTA LES TECHNICIENS</COL_V_DET_N></CS_humain> ; ils seraient à sa disposition pour réaliser les expériences, pour programmer le calcul des configurations moléculaires.
SOU_0523	présenter une utilité	**présenter une utilité**	présenter	utilité	✓	274	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	32 Elles ne sont cependant pas nuisibles, et peuvent même <CS_qualité><COL_V_DET_N>PRÉSENTER UNE UTILITÉ</COL_V_DET_N></CS_qualité> marginale.
POS_1021	présenter sa vulve	**présentaient leur vulve**	présenter	vulve	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3781 Le chef était un mâle d'une quarantaine d'années, au poil grisonnant; il était assisté par deux jeunes mâles au poitrail bien découplé, de très loin les individus les plus grands et les plus robustes du groupe; la copulation avec les femelles leur était réservée: lorsque celles-ci rencontraient un des trois mâles dominants, elles se mettaient à
PLA_1047	être présidé par le juge	**présidée par le juge**	présider (être présidé)	juge	✓	507	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	256 La reconstitution était en principe <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>PRÉSIDÉE PAR LE JUGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> d'instruction, un petit homme sec et austère, vêtu d'un pantalon de flanelle et d'un polo sombre, au visage crispé par un perpétuel rictus d'agacement ; mais le capitaine Chaumont s'imposa
PAR_0990	ressentir au travers de sa musique	**essenti au travers de leur musiq**	pressentir	musique	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_N>	19 Ce que les hommes d'autrefois ont quelquefois <CS_son><COL_V_PREP_DET_N>PRESSENTI AU TRAVERS DE LEUR MUSIQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_son>, Nous le réalisons chaque jour dans la réalité pratique.

SOU_0515	493 Potresti venire a <TR_IT>BERE QUALCOSA</TR_IT> a casa, mio marito ti spiegherà tutto.	**bere qualcosa**	bere qualcosa	{10.3b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	560 <TR_PL>WPADNIJ NA DRINKA</TR_PL> , mój mąż ci wszystko wyjaśni.	**Wpadnij na drinka**	wpaść na drinka	{2}	20	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1044	125 Era chiaro che avrei potuto <TR_IT>PRENDERE LA MACCHINA</TR_IT> , andare a uccidere mio padre, e rientrare in nottata.	**prendere la macchina**	prendere la macchina	{1}	3264	PER_S	✗	✗	✗	127 Oczywiście, mogłem <TR_PL>WSIĄŚĆ DO SAMOCHODU</TR_PL> , zabić ojca i wrócić w nocy.	**wsiąść do samochodu**	wsiąść do samochodu	{2}	2199	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1008	3164 Tutte le mattine Isabelle <TR_IT>PRENDEVA L'AUTO</TR_IT> per recarsi all' ospedale; trascorreva la maggior parte della sua giornata nella stanza della madre che veniva ben	**prendeva l'auto**	prendere l'auto	{1}	1780	ASC_F	✗	✗	✗	3062 Każdego ranka Isabelle <TR_PL>WSIADAŁA DO SAMOCHODU</TR_PL> i jechała do szpitala; spędzała większość dnia w pokoju matki, która znajdowała się pod dobrą opieką, jak	**wsiadała do samochodu**	wsiąść do samochodu	{2}	2199	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0975	4655 <TR_IT>PRENDEVA IL VOLO</TR_IT> delle 11.0 a Shannon.	**Prendeva il volo**	prendere il volo	{1}	6294	PER_S	✗	✗	✗	4693 <TR_PL>LATAŁ</TR_PL> zwykle z Shannon samolotem o 11:50.	**Latał**	latać	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1009	2929 L'indomani di quella notte penosa, <TR_IT>PRESI IL PRIMO VOLO</TR_IT> per Parigi.	**presi il primo volo**	prendere il volo	{1}	6294	ASC_F	✗	✗	✗	2840 Nazajutrz po tej męczącej nocy <TR_PL>WYKUPIŁEM BILET NA PIERWSZY LOT</TR_PL> do Paryża.	**wykupiłem bilet na pierwszy lot**	wykupić bilet na lot	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0877	798 Olga gli <TR_IT>PRESE IL VOLUME</TR_IT> dalle mani e si mise a leggere.	**prese il volume**	prendere il volume	{1}	147	ASC_F	✗	✗	✗	Olga <TR_PL>WYJĘŁA MU PRZEWODNIK</TR_PL> z rąk.	**wyjęła mu przewodnik**	wyjąć przewodnik	{4}	5	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1010	1186 Mi invitò ad accompagnarlo al bar, ordinò per sé una cioccolata molto cremosa, io <TR_IT>PRESI UN WHISKY</TR_IT> - non parve nemmeno accorgersi dello strappo alle	**presi un whisky**	prendere un whisky	{1}	15	ASC_F	✗	✗	✗	1160 Zaprosił mnie do baru, zamówił dla siebie czekoladę z dużą ilością bitej śmietany, ja <TR_PL>WZIĄŁEM WHISKY</TR_PL> — wydawał się nawet nie zauważać tego odstępstwa	**wziąłem whisky**	wziąć whisky	{3}	3	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0516	289 "Sono uno dei suoi nuovi colleghi…" mi disse, notai che <TR_IT>AVEVA PRESO UN WHISKY</TR_IT> liscio, "mi hanno appena nominato a Parigi III."	**aveva preso un whisky**	prendere un whisky	{1}	15	VEG_V	✗	✗	✗	320 Jestem pana nowym kolegą – powiedział, odwracając się w moją stronę, co pozwoliło mi dostrzec, że <TR_PL>PIJE WHISKY</TR_PL> bez wody.	**pije whisky**	pić whisky	{2}	377	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0878	1861 L'espressione dello sguardo parve all'epoca così strana che, come ritennero allora i critici, poteva essere avvicinata non a qualche tradizione pittorica esistente, ma piuttosto a certe	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Wyraz jego oczu robił tak dziwne wrażenie, że według krytyków nie dawał się przypisać do żadnej istniejącej tradycji malarskiej, a raczej nawiązywał do rytuałów voodoo, których zdjęcia	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1011	2100 Dopo aver monologato qualche minuto, il profeta volle sapere se desiderassi riposarmi prima del pasto, che <TR_IT>SAREBBE STATO CONSUMATO IN COMPAGNIA</TR_IT>	**ebbe stato consumato in compag**	essere consumato in compagnia	{4}	3	ASC_F	✗	✓	✗	2047 Po kilku minutach monologowania prorok chciał się dowiedzieć, czy pragnę odpocząć przed posiłkiem, który <TR_PL>MIAŁ SIĘ ODBYĆ W TOWARZYSTWIE</TR_PL>	**miał się odbyć w towarzystwie**	odbyć się w towarzystwie	{2}	64	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0976	198 Quella stessa sera ritrovò una foto <TR_IT>SCATTATA NELLA SUA SCUOLA</TR_IT> elementare a Charny; e si mise a piangere.	**scattata nella sua scuola**	essere scattato nella sua scuola	{2}	13	PER_S	✗	✓	✗	187 Tego samego wieczoru odnalazł zdjęcie <TR_PL>ZROBIONE W SZKOLE</TR_PL> podstawowej w Charny — i rozpłakał się .	**zrobione w szkole**	być zrobionym w szkole	{2}	138	GRU_A	✗	✓	✗
CAR_0879	3891 Il commissario gli spiegò allora che il furto di oggetti d'arte era un campo molto specifico, <TR_IT>DI COMPETENZA</TR_IT> di un organismo specializzato, l'Ufficio centrale per la	**di competenza**	di competenza	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Jasselin wyjaśnił, że rynek kradzionych dzieł sztuki jest bardzo specyficzny, <TR_PL>ZAJMUJE SIĘ NIM</TR_PL> specjalny organ, Centralny Urząd do spraw Walki z	**zajmuje się nim**	zajmować się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0880	1164 Nonostante ciò, in quel quadro c'era una sorta di verità umana e simbolica, riguardo a John Fitzgerald Kennedy, che nessuna delle foto della galleria raggiungeva — nemmeno quella di	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Mimo to jednak z obrazu wyłaniała się jakaś ludzka i symboliczna prawda o Johnie Fitzgeraldzie Kennedym, której brakowało wszystkim fotografiom - nawet tej przedstawiającej Jana Pawła II,	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0881	1771 Il risultato è che <TR_IT>SONO STATO FOTOGRAFATO</TR_IT> migliaia di volte, ma se c'è una mia immagine, una sola, che resterà nei secoli a venire, sarà il suo quadro."	**sono stato fotografato**	essere fotografato	{10.1}	—	ASC_F	✗	✓	✗	W sumie <TR_PL>BYŁEM FOTOGRAFOWANY</TR_PL> tysiące razy, ale jeśli jakikolwiek mój wizerunek ma przetrwać przez następne stulecia, będzie to pański obraz.	**byłem fotografowany**	(być) fotografowanym	{10.1}	—	GEP_B	✗	✓	✗
SOU_0517	1830 Provi a esporre questi fatti scientifici a cento persone <TR_IT>PRESE A CASO PER STRADA</TR_IT> : quante di loro avranno il coraggio di sostenere che tutto questo sia stato	**prese a caso per strada**	essere preso per strada	{1}	84	VEG_V	✗	✓	✗	2000 Pokażmy te naukowe fakty setce przypadkowych osób <TR_PL>NA ULICY</TR_PL> : ile z nich ośmieli się twierdzić, że wszystko to jest dziełem przypadku?	**na ulicy**	na ulicy	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0977	1770 Michel lanciò un'occhiata a una statuetta khmer al centro del camino; purissima nel tratto, raffigurava Budda che <TR_IT>CHIAMA A TESTIMONIANZA</TR_IT> la Terra.	**chiama a testimonianza**	chiamare a testimonianza	{2}	19	PER_S	✗	✗	✗	1760 Michel spojrzał na stojącą pośrodku kominka khmerską statuetkę o bardzo czystych liniach; przedstawiała Buddę w geście <TR_PL>BRANIA ZIEMI ZA ŚWIADKA</TR_PL> .	**brania ziemi za świadka**	branie za świadka	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0978	2706 Lui e la moglie <TR_IT>ORGANIZZAVANO DEI BARBECUE</TR_IT> in giardino, in genere eravamo quattro o cinque coppie di insegnanti; restavamo lì fino al tramonto, a	**organizzavano dei barbecue**	organizzare dei barbecue	{2}	96	PER_S	✗	✗	✗	2698 Razem z żoną <TR_PL>PRZYRZĄDZAŁ BARBECUE</TR_PL> 2699 Popołudnie posuwało się leniwie, rozmawia liśmy o wakacjach, wszyscy byli lekko napici; najczęściej	**przyrządzał barbecue**	przyrządzać grilla	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0979	482 Un mattino di marzo del 1967, mentre si accingeva a <TR_IT>PREPARARE LE FRITTELLE</TR_IT> di zucchine, la vecchia donna si rovesciò addosso una casseruola di olio	**preparare le frittelle**	preparare le frittelle	{1}	129	PER_S	✗	✗	✗	473 Pewnego ranka w marcu 1967 roku, usiłując <TR_PL>USMAŻYĆ CUKINIĘ W CIEŚCIE</TR_PL> stara kobieta wylała na siebie dużą rondel wrzącego oleju.	**usmażyć cukinię w cieście**	usmażyć cukinię w cieście	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0882	1195 "<TR_IT>PREPARO DEL CAFFÈ</TR_IT>."	**preparo del caffè**	preparare del caffè	{1}	42	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ZROBIĘ KAWY</TR_PL>	**zrobię kawy**	zrobić kawy	{2}	668	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0980	3727 L'indomani mattina Annabelle gli <TR_IT>PREPARÒ UN CAFFÈ</TR_IT>; per sé preparò del tè e del pane tostato.	**preparò un caffè**	preparare un caffè	{1}	1630	PER_S	✗	✗	✗	3734 Rano <TR_PL>PODAŁA MU KAWĘ</TR_PL> sama piła zawsze herbatę z grzankami.	**podała mu kawę**	podać kawę	{2}	317	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1012	3240 Era sempre capace di alzarsi per prima e di <TR_IT>PREPARARE IL CAFFÈ</TR_IT>, quella era ancora una cosa che riusciva a fare.	**preparare il caffè**	preparare il caffè	{1}	1630	ASC_F	✗	✗	✗	3135 Nadal była skłonna wstać pierwsza i <TR_PL>PRZYGOTOWAĆ KAWĘ</TR_PL> to mogła jeszcze robić.	**przygotować kawę**	przygotować kawę	{1}	1046	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0518	720 Mi svegliai di nuovo verso le otto, misi la caffettiera sul fuoco, tornai a letto. 721 Myriam dormiva, il suo respiro accompagnava con un ritmo più languido il gorgoglio discreto della	**—**	—	—	—	VEG_V	—	—	—	826 Obudziłem się ponownie koło ósmej, nastawiłem kawę i wróciłem do łóżka; Myriam oddychała równo w rytmie nieco wolniejszym niż pyrkanie kawy w maszynce.	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0981	2173 Così se ne scopavano due o tre, magari le più scopa- bili anche quattro o cinque, poi restavano incinte e si tappavano in casa a <TR_IT>PREPARARE MARMELLATE</TR_IT>	**preparare marmellate**	preparare marmellate	{1}	194	PER_S	✗	✗	✗	2162 Krótko mówiąc, puszczały się z dwoma czy trzema facetami, a te, które szczególnie nadawały się do przelecenia, zaliczały nawet jeszcze więcej, potem dawały sobie zrobić	**przyrządzania konfitur**	przyrządzanie konfitur	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0519	2180 Rediger, sempre più orientato verso la carriera politica, sarebbe stato appena nominato ministro degli esteri, non avrebbe più avuto molto tempo da dedicare alla sua funzione di rettore	**ebbe preparato un eccellente disc**	preparare un discorso	{1}	346	VEG_V	✗	✗	he séquen	2405 Rediger, który coraz więcej czasu poświęca swojej karierze politycznej, a ostatnio został mianowany ministrem spraw zagranicznych, nie ma go zbyt wiele na wykonywanie obowiązków	**przygotuje znakomitą mowę**	przygotować mowę	{2}	80	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1045	326 Lui si sarebbe sentito rincuorato dal mio assenso, <TR_IT>AVREBBE PREPARATO LA DOCUMENTAZIONE</TR_IT> con un fremito di eccitazione - e la nostra stretta di mano, al	**ebbe preparato la documentazi**	preparare la documentazione	{1}	346	PER_S	✗	✗	✗	341 Poczuje się wtedy usatysfakcjonowany moją zgodą, z gorączkowym entuzjazmem <TR_PL>PRZYGOTUJE NIEZBĘDNE DOKUMENTY</TR_PL> - i nasz uścisk dłoni przy	**rzygotuje niezbędne dokument**	przygotować dokumenty	{2}	4292	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1013	1571 Poi torna il giorno a rischiarare la casa; <TR_IT>PREPARO LA SCODELLA</TR_IT> di Fox, mi faccio il caffè.	**preparo la scodella**	preparare la scodella	{2}	19	ASC_F	✗	✗	✗	1537 Później powraca dzień, słońce wznosi się nad rezydencją; <TR_PL>PRZYGOTUJĘ MISKĘ</TR_PL> dla Foksa, robię sobie kawę.	**przygotowuję miskę**	przygotować miskę	{1}	67	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1014	3163 Era con piacere che <TR_IT>PREPARAVO LA SCODELLA</TR_IT> di Fox, che gli facevo fare la sua passeggiata; camminava meno in fretta, adesso, e si interessava meno agli altri	**preparavo la scodella**	preparare la scodella	{2}	19	ASC_F	✗	✗	✗	3061 Z prawdziwą przyjemnością <TR_PL>PRZYGOTOWYWAŁEM JEDZENIE</TR_PL> dla Foksa, wyprowadzałem go na spacery; chodził teraz wolniej i mniej się interesował innymi	**przygotowywałem jedzenie**	przygotowywać jedzenie	{2}	790	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0982	4388 In genere si raccomanda ai medici curanti di orientare i pazienti verso una psicoterapia di appoggio – lui <TR_IT>AVEVA PREPARATO UN PICCOLO ELENCO</TR_IT> – e	**veva preparato un piccolo elenc**	preparare un elenco	{2}	280	PER_S	✗	✗	✗	4435 Na ogół radzono lekarzom, aby kierowali tego typu pacjentki na psychoterapię — <TR_PL>PRZYGOTOWAŁ JUŻ LISTĘ</TR_PL> z kilkoma adresami — a zwłaszcza żeby	**przygotował już listę**	przygotować listę	{1}	2505	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1015	3351 Ogni cosa che non si è mai fatta, fosse anche insignificante come <TR_IT>PREPARARE UNA MAIONESE</TR_IT> o giocare una partita a scacchi, diventa inaccessibile per sempre, la	**preparare una maionese**	preparare una maionese	{1}	255	ASC_F	✗	✗	✗	3243 Każda rzecz, jakiej nigdy nie zrobiliśmy, choćby równie błaha jak <TR_PL>UKRĘCENIE MAJONEZU</TR_PL> lub rozegranie partii szachów, staje się pomału nieosiągalna, pragnienie	**ukręcenie majonezu**	ukręcenie majonezu	{9.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0983	315 Al mattino si alza presto per <TR_IT>PREPARARE LA COLAZIONE</TR_IT> alla nonna; ha redatto una scheda apposita, con su indicato tra l'altro il tempo esatto di infusione del	**preparare la colazione**	preparare la colazione	{1}	1488	PER_S	✗	✗	✗	301 Rano Michel wstaje wcześnie i <TR_PL>PRZYGOTOWUJE ŚNIADANIE</TR_PL> dla babci; zrobił sobie specjalny wykres, na którym zapisał między innymi czas parzenia herbaty i	**przygotowuje śniadanie**	przygotować śniadanie	{1}	914	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0984	949 Ne sortiva verso le sette, arrancava in cucina e <TR_IT>SI PREPARAVA DA MANGIARE</TR_IT> .	**si preparava da mangiare**	prepararsi da mangiare	{8.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	941 Wychodził około siódmej, trzęsącymi rękami <TR_PL>ODGRZEWAŁ SOBIE GOTOWE DANIE</TR_PL>	**odgrzewał sobie gotowe danie**	odgrzewać danie	{2}	55	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0985	4332 Poi gli servì del vino; quella sera <TR_IT>AVEVA PREPARATO PESCE</TR_IT> , e il suo piccolo monolocale evocava più che mai la cabina di un'imbarcazione.	**aveva preparato pesce**	preparare pesce	{1}	31	PER_S	✗	✗	✗	4375 Potem dolała mu wina; <TR_PL>ZROBIŁA TEGO WIECZORU RYBĘ</TR_PL> , jej mała kawalerka bardziej niż kiedykolwiek przywodziła na myśl kabinę statku.	**zrobiła tego wieczoru rybę**	zrobić rybę	{2}	66	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0883	2714 "Ieri <TR_IT>HO PREPARATO UN POT-AU-FEU</TR_IT> , sarà più buono.	**ho preparato un pot-au-feu**	preparare un pot-au-feu	{3}	0	ASC_F	✓	✗	✗	<TR_PL>ZROBIŁEM WCZORAJ SZTUKAMIĘS</TR_PL> , dzisiaj będzie lepszy, podgrzany zawsze lepiej smakuje.	**Zrobiłem wczoraj sztukamięs**	zrobić sztukamięs	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0603	737 Fu comunque molto cordiale con me, e fece del suo meglio per <TR_IT>PREPARARE LA CENA</TR_IT> , ma capivo che era enormemente sotto pressione, che la sua prima reazione	**preparare la cena**	preparare la cena	{2}	3084	VEG_V	✗	✗	✗	710 W stosunku do mnie zachowywała się jednak miło, postarała się <TR_PL>PRZYGOTOWAĆ KOLACJĘ</TR_PL> , ale czułem, że wzięła na siebie zbyt wiele i	**przygotować kolację**	przygotować kolację	{1}	628	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1016	3731 Mi seguì con curiosità quando percorsi le stanze per <TR_IT>PREPARARE UNO ZAINO</TR_IT> leggero che mi misi sulle spalle, e agitò allegramente la coda nel momento in	**preparare uno zaino**	preparare uno zaino	{2}	599	ASC_F	✗	✗	✗	3622 Śledził z zaciekawieniem, jak przechodzę z pokoju do pokoju, by <TR_PL>SPAKOWAĆ NIEWIELKI PLECAK</TR_PL> , a w chwili, gdy zarzuciłem go na ramiona i skierowałem się	**spakować niewielki plecak**	spakować plecak	{2}	628	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1046	1975 Mentre <TR_IT>PREPARAVA UN'INSALATA</TR_IT> caprese, Valérie mi raccontò la sua vita professionale.	**preparava un'insalata**	preparare un'insalata	{2}	574	PER_S	✗	✗	✗	2032 <TR_PL>PRZYGOTOWUJĄC SAŁATKĘ</TR_PL> z pomidorów z mozzarellą, Valerie opowiedziała mi swoją karierę zawodową.	**przygotowując sałatkę**	przygotować sałatkę	{1}	738	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0520	1064 Marie-Françoise ci invitò a sederci a tavola; <TR_IT>AVEVA PREPARATO UN' INSALATA</TR_IT> di fave con tarassaco e scaglie di parmigiano.	**aveva preparato un'insalata**	preparare un'insalata	{2}	574	VEG_V	✗	✗	✗	1200 Marie-Françoise zaprosiła nas do stołu; na przystawkę <TR_PL>PRZYRZĄDZIŁA SAŁATKĘ</TR_PL> z bobu i mlecza z tartym parmezanem.	**przyrządziła sałatkę**	przyrządzić sałatkę	{1}	123	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0521	1056 <TR_IT>AVEVA PREPARATO DEI CROSTINI</TR_IT> al collo d'anatra con scalogno, deliziosi.	**aveva preparato dei crostini**	preparare dei crostini	{1}	95	VEG_V	✗	✗	✗	1192 Do aperitifu <TR_PL>PODAŁA PASZTECIKI</TR_PL> z gęsią szyją i szalotkami – przepyszne.	**podała paszteciki**	podać paszteciki	{4}	6	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0382	1965 Va detto comunque che <TR_IT>STAVA PREPARANDO UNA TESI</TR_IT> sull' angoscia, e che quindi era in cerca di materiale.	**stava preparando una tesi**	preparare una tesi	{1}	623	PER_S	✗	✗	✗	1944 Jest prawdą, że <TR_PL>PISAŁA PRACĘ MAGISTERSKĄ</TR_PL> o lęku, potrzebowała więc do niej danych.	**pisała pracę magisterską**	pisać pracę magisterską	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1017	3254 Dopo <TR_IT>AVERMI PRESENTATO A DUE SUOI COLLABORATORI</TR_IT> Vincent mi annunciò che avevano appena riportato una vittoria importante: dopo parecchi mesi	**ai presentato a due suoi collabor**	prendere a due suoi collaboratori	{3}	8	ASC_F	✗	✗	✗	3149 Po tym, jak <TR_PL>ZOSTAŁEM PRZEDSTAWIONY DWÓM JEGO WSPÓŁPRACOWNIKOM</TR_PL> oświadczył mi, że odnieśli istotne zwycięstwo: po kilku	**zedstawiony dwóm jego współpr**	przedstawionym współpracown	{1}	16	WIE_E	✗	✓	✗
POS_1018	2212 Poi chiese agli adepti di spogliarsi delle tuniche, di <TR_IT>PRESENTARE I CORPI</TR_IT> nudi al sole; di immaginare l'energia colossale dell'astro, fatta di milioni di	**presentare i corpi**	presentare i corpi	{1}	554	ASC_F	✗	✗	✗	2155 Później poprosił ich, by zdjęli tuniki, by <TR_PL>WYSTAWILI SWOJE NAGIE CIAŁA</TR_PL> na słońce, i tutaj także wyobrazili sobie kolosalną energię, składającą się z	**wystawili swoje nagie ciała**	wystawić ciała	{2}	179	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0986	3684 In genere le donne hanno un'adolescenza eccitata, si interessano in maniera esasperata ai ragazzi e al sesso; poi, a poco a poco, si stancano, non hanno più granché voglia di aprire le	**darla**	darla	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	3691 Większość kobiet przeżywa wczesną młodość w ciągłym podekscytowaniu, interesuje się bardzo chłopcami i seksem; potem stopniowo nuży je to, nie bardzo już im się chce rozwierać	**wypinać dupę**	wypinać dupę	{2}	39	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1019	1729 Era piuttosto strano perché, altrimenti, apprezzava la penetrazione sotto tutte le sue forme, <TR_IT>PRESENTAVA IL CULO</TR_IT> con molta grazia (aveva piccole natiche dall'	**presentava il culo**	presentare il culo	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	1696 To było dosyć ciekawe, bo poza tym lubiła penetrację w każdej formie, <TR_PL>PREZENTOWAŁA SWÓJ TYŁEK</TR_PL> z dużym wdziękiem (miała małą pupę,	**prezentowała swój tyłek**	prezentować tyłek	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1020	3919 Vedendomi arrivare, si girò, sollevò la gonna e inarcò le reni per <TR_IT>PRESENTARMI IL CULO</TR_IT>	**presentarmi il culo**	presentare il culo	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	3801 Widząc, jak się zbliżam, odwróciła się, po czym podwinęła spódnicę i wygięła lędźwie, by <TR_PL>POKAZAĆ MI PUPĘ</TR_PL>	**pokazać mi pupę**	pokazać pupę	{1}	46	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0987	4022 "Ti <TR_IT>PRESENTO MIO FRATELLO</TR_IT> .	**presento mio fratello**	presentare suo fratello	{1}	39	PER_S	✗	✗	✗	4029 <TR_PL>PRZEDSTAWIAM CI MOJEGO BRATA</TR_PL> .	**Przedstawiam ci mojego brata**	przedstawić brata	{1}	43	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0988	2406 Nello stesso anno, suo fratello pubblicò Ritorno dal mondo nuovo, nel quale tenta di <TR_IT>PRESENTARE IL MONDO NUOVO</TR_IT> come una denuncia, una satira.	**presentare Il mondo nuovo**	presentare il mondo	{2}	583	PER_S	✗	✗	✗	2402 W tym samym roku jego brat wydał książkę Nowy wspaniały świat poprawiony, w której próbuje <TR_PL>PRZEDSTAWIĆ SWOJĄ POPRZEDNIĄ POWIEŚĆ</TR_PL> jako	**edstawić swoją poprzednią pow**	przedstawić powieść	{2}	57	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0522	1693 Lacoue e il suo collega lo guardavano senza osare avvicinarsi, paralizzati in un'attesa angosciata, cominciavano a rompermi un po' le palle con le loro storie e soprattutto li trovavo	**resentarla non come il ministro**	presentare come il ministro	{3}	2	VEG_V	✗	✗	✗	1854 Lacoue i jego towarzysz spoglądali za nim, nie śmiąc się zbliżyć, sparaliżowani w pełnym lęku oczekiwaniu; ich problemy zaczynały mnie lekko wkurzać, a przede wszystkim uważałem	**rzedstawić go nie jako ministra**	przedstawić jako ministra	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0604	809 Adesso, proseguì, l' <TR_IT>AVREI PRESENTATA AL SUO RESPONSABILE</TR_IT> di stage ufficiale, il direttore dei servizi veterinari, che poteva	**vrei presentata al suo responsab**	presentare al suo responsabile	{1}	307	VEG_V	✗	✗	✗	783 Teraz, ciągnąłem, muszę ją <TR_PL>PRZEDSTAWIĆ OFICJALNEMU KIEROWNIKOWI</TR_PL> stażu, czyli dyrektorowi służb weterynaryjnych, którego	**edstawić oficjalnemu kierownik**	przedstawić kierownikowi	{1}	283	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0989	4593 Walcott gli fece visitare gli impianti e gli presentò i tecnici; erano a sua disposizione per realizzare gli esperimenti, per programmare il calcolo delle configurazioni molecolari.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	4632 Walcott oprowadził go po eksperymentalnych laboratoriach i przedstawił mu personel techniczny; będą do jego dyspozycji przy przeprowadzaniu doświadczeń, programowaniu	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0523	33 Tali studi, tuttavia, non sono dannosi e possono addirittura <TR_IT>PRODURRE UN' UTILITÀ</TR_IT> marginale.	**produrre un'utilità**	produrre un'utilità	{2}	19	VEG_V	✗	✗	✗	32 Studia te nie są jednak szkodliwe, a <TR_PL>NAWET MAJĄ PEWNĄ MARGINALNĄ UŻYTECZNOŚĆ</TR_PL> .	**mają pewną marginalną użytec**	mieć użyteczność	{2}	30	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1021	3911 Il capo era un maschio di una quarantina d'anni, dal pelo brizzolato; era assistito da due giovani maschi dal petto robusto (gli individui di gran lunga più grandi e più aitanti del gruppo);	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3794 Przywódca był samcem około czterdziestki, z siwiejącym owłosieniem; poruszał się w asyście dwóch młodych samców o dorodnych klatkach piersiowych, na oko największych i	**—**	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1047	241 La ricostruzione del delitto <TR_IT>ERA TEORICAMENTE CONDOTTA DAL GIUDICE</TR_IT> istruttore, un ometto segaligno e austero in pantaloni di flanella e polo	**teoricamente condotta dal giud**	essere condotto dal giudice	{2}	137	PER_S	✗	✓	✗	251 Wizją lokalną <TR_PL>KIEROWAŁ W ZASADZIE SĘDZIA</TR_PL> śledczy, niski, kościsty mężczyzna o surowym wyglądzie, ubrany we flanelowe spodnie i ciemną koszulkę	**kierował w zasadzie sędzia**	ierować (o: sędzi): sędzia kieruje	{9.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0990	23 Ciò che talvolta agli uomini d'un tempo capitò d'intuire grazie alla musica	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	~	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—

PLA_1048	pressentir la présence	**sentaient sans nul doute la prés**	pressentir	présence	✗	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3916 Ces jeunes, à travers leur instinct demi-sauvage, <CS_qualité><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>PRESSENTAIENT SANS NUL DOUTE LA PRESENCE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_qualité> du beau ; leur désir était louable, et parfaitement conforme aux normes sociales ; il suffisait en somme de
PLA_1049	presser sa bite	**pressant ma bite**	presser	bite	✓	59	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1960 Comme par jeu elle branla un peu plus vite, <CS_corps><COL_V_DET_N>PRESSANT MA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> contre sa bouche.
POS_1022	presser la bite	**pressa doucement la bite**	presser	bite	✓	59	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1620 En enfonçant sa tête au creux de mon épaule, elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>PRESSA DOUCEMENT LA BITE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> entre ses doigts.
POS_1023	presser sa bite	**pressaient ma bite**	presser	bite	✓	59	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1872 Nous sortions rarement, parfois nous allions prendre un cocktail dans un lounge bar de San José, mais là aussi très vite elle se rapprochait de moi, posait la tête sur mon épaule, ses doigts <CS_corps><COL_V_DET_N>PRESSAIENT MA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> à travers le tissu mince, et souvent nous allions tout de
POS_1024	presser les bras	**pressait le bras**	presser	bras	✓	52	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2722 Je sentais que Vincent aurait souhaité donner à ces adieux un tour plus chaleureux, de temps en temps il me <CS_corps><COL_V_DET_N>PRESSAIT LE BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps>, ou me prenait par les épaules; mais il ne trouvait pas réellement les mots, et ne savait pas réellement faire les gestes.
EXT_0383	presser entre ses doigts	**ressa légèrement entre ses doigt**	presser	doigts	✓	48	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	579 À un moment donné, d'un geste certainement involontaire, elle <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>PRESSA LÉGÈREMENT ENTRE SES DOIGTS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> le revers de mon col de veste.
POS_1025	presser de deux doigts	**pressait vivement de deux doigt**	presser	doigts	✓	15	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2886 Lorsqu'elle me sentait venir elle s'arrêtait d'un coup, <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>PRESSAIT VIVEMENT DE DEUX DOIGTS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> pour arrêter l'éjaculation à sa source; puis, lorsque le danger était passé, elle recommençait à aller et venir.
CAR_0884	presser l'épaule	**pressa maladroitement l'épaule**	presser	épaule	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3487 Il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>PRESSA MALADROITEMENT L'ÉPAULE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> de son père avant de déposer un baiser sur ses joues rêches – à ce moment précis il eut l'impression d'avoir gagné la partie, mais le soir même, et plus encore dans les jours qui suivirent, il fut envahi par le
SOU_0524	presser son index	**pressa son index**	presser	index	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	413 Lempereur <CS_autre><COL_V_DET_N>PRESSA SON INDEX</COL_V_DET_N></CS_autre> contre une petite plaque d'aluminium, qui devait être un dispositif d'identification biome trique ; un rideau métallique se leva aussitôt devant nous.
PAR_0991	prétendre à un poste	**prétendre à un poste**	prétendre	poste	✓	452	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1747 En même temps, il superviserait la préparation de sa thèse d'État ; une fois cette thèse obtenue, il pourrait <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PRÉTENDRE À UN POSTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> définitif.
POS_1026	prêter son corps	**prêtait toujours son corps**	prêter	corps	✓	175	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2769 Deux semaines plus tard elle vint me rendre visite à San José, et si elle me <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>PRÊTAIT TOUJOURS SON CORPS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> avec autant d'abandon, aussi peu de retenue, je remarquai également que, de plus en plus fréquemment, elle s'éloignait de
SER_0605	prêter une cravate	**prêter une cravate**	prêter	cravate	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1224 Au moment où j'arrivais devant le château, il sortit en compagnie d'un type d'une cinquantaine d'années, que j'avais déjà vu deux jours auparavant – un type au visage blafard, intelligent et triste ; ils étaient tous deux vêtus d'un costume sombre, avec des cravates bleu marine qui juraient avec le costume ; j'eus soudain la certitude
SOU_0525	prêter un livre	**prêter un livre**	prêter	livre	✓	402	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1964 Quand je parle de Dieu aux gens, je commence en général par leur <CS_texte><COL_V_DET_N>PRÊTER UN LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> d'astronomie… 1965 C'est vrai que vos photos sont très belles.
SER_0606	prévenir par lettre	**avait prévenu par lettre**	prévenir	lettre	✓	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	338 Toujours soucieux d'éviter tout désagrément à autrui, mon père <CS_texte><COL_V_PREP_N>AVAIT PRÉVENU PAR LETTRE</COL_V_PREP_N></CS_texte> la gendarmerie, allant jusqu'à placer un double des clefs dans l'enveloppe.
SOU_0526	prévenir le professeur	**prévenir le professeur**	prévenir	professeur	✓	83	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1850 Il me demanda de patienter dans un petit hall éclairé de vitraux pendant qu'il allait<CS_humain><COL_V_DET_N>PRÉVENIR LE PROFESSEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> Rediger.
PLA_1050	prévoir un bar	**prévoir au moins un bar**	prévoir	bar	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4259 Un problème avait failli se poser quelques semaines plus tôt, concernant le club en Thaïlande : pour répondre aux attentes des consommateurs sur cette destination, il fallait impérativement <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>PRÉVOIR AU MOINS UN BAR</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_bâtiment> à hôtesses
PLA_1051	prévoir avec les cadres	**t prévue avec les principaux ca**	prévoir	cadres	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2341 Dès le lundi 4, une réunion <CS_humain><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÉTAIT PRÉVUE AVEC LES PRINCIPAUX CADRES</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_humain> qui travailleraient sur le projet Eldorador.
CAR_0885	prévoir un dessert	**avait prévu un dessert**	prévoir	dessert	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	2060 Il se réveilla d'un seul coup, son père continuait à dodeliner de la tête et à marmonner, poursuivant un débat intérieur pénible Jed hésita, il <CS_repas><COL_V_DET_N>AVAIT PRÉVU UN DESSERT</COL_V_DET_N></CS_repas> : il y avait des profiteroles au chocolat dans le réfrigérateur.
CAR_0886	prévoir ses évolutions	**prévoir leurs évolutions**	prévoir	évolutions	✓	1231	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	3298 De plus en plus, les théories qui tentaient d'expliquer les phénomènes économiques, de <CS_action><COL_V_DET_N>PRÉVOIR LEURS ÉVOLUTIONS</COL_V_DET_N></CS_action>, lui apparaissaient à peu près également inconsistantes, hasardeuses, elle était de plus en plus tentée de les assimiler à
CAR_0887	prévoir deux photographes	**prévu deux photographes**	prévoir	photographes	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3250 Il n'y croyait pas beaucoup dans le cas présent, mais il avait quand même <CS_humain><COL_V_DET_N>PRÉVU DEUX PHOTOGRAPHES</COL_V_DET_N></CS_humain>, deux hommes de l'Identité judiciaire qui s'étaient installés dans un appartement de la rue Froidevaux offrant une
PLA_1052	prévoir une publicité	**prévoyais déjà une publicité**	prévoir	publicité	✓	69	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1521 Pour l'exploitation européenne je <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>PRÉVOYAIS DÉJÀ UNE PUBLICITÉ</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> particulière, un peu genre :
CAR_0888	être prévu par le testament	**prévus par le testament**	prévoir (être prévu)	testament	✓	11	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	389 Lorsque son père revint le chercher le week-end suivant tout était réglé, les affaires triées et rangées, les petits legs <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>PRÉVUS PAR LE TESTAMENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> distribués aux voisins.
SOU_0527	être privé de joies	**privés de joies**	priver (être privé)	joies	✓	156	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	« La gourmandise s'était introduite chez eux comme un nouvel intérêt, amené par l'incuriosité grandissante de leurs sens, comme une passion de prêtres qui, <CS_affect><COL_V_PREP_N>PRIVÉS DE JOIES</COL_V_PREP_N></CS_affect> charnelles, hennissent devant des mets délicats et de vieux vins.
PLA_1053	privilégier ses hôtels	**privilégier nos propres hôtels**	privilégier	hôtels	✓	57	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2412 Dans ces conditions, il nous était évidemment facile de <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>PRIVILÉGIER NOS PROPRES HÔTELS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment>.
POS_1027	procéder de peur	**procéder rapidement de peur**	procéder	peur	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_N>	3874 Dans un ultime geste de cruauté, les sauvages avaient découpé ses oreilles; ils avaient dû <CS_affect><COL_V_ADV_PREP_N>PROCÉDER RAPIDEMENT DE PEUR</COL_V_ADV_PREP_N></CS_affect> que je ne les surprenne, la découpe était grossière, du sang avait éclaboussé son museau et son poitrail.
PAR_0992	prodiguer des conseils	**prodiguait des conseils**	prodiguer	conseils	✓	1264	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1561 À l'autre extrémité du cercle, l'animateur <CS_humain><COL_V_DET_N>PRODIGUAIT DES CONSEILS</COL_V_DET_N></CS_humain> à un couple.
SOU_0528	produire des articles	**produire de brefs articles**	produire	articles	✓	336	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	251 Je n'avais fait depuis que <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>PRODUIRE DE BREFS ARTICLES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> pour le Journal des dix-neuvièmistes, et parfois, plus rarement, pour le Magazine littéraire, lorsqu'il y avait une actualité correspondant à mon domaine d'expertise.
PAR_0993	produire des commentaires	**produire des commentaires**	produire	commentaires	✓	64	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3121 Totalement dépendant de la société qui m'entoure, je lui suis pour ma part à peu près inutile ; tout ce que je sais faire, c'est <CS_texte><COL_V_DET_N>PRODUIRE DES COMMENTAIRES</COL_V_DET_N></CS_texte> douteux sur des objets culturels désuets.
SER_0607	produire une description	**produire une description**	produire	description	✓	70	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1661 Il existe certaines zones de la psyché humaine qui demeurent mal connues, parce qu'elles ont été peu explorées, parce que heureusement peu de gens se sont trouvés en situation d'avoir à le faire, et que ceux qui l'ont fait ont en général conservé trop peu de raison pour en <CS_texte><COL_V_DET_N>PRODUIRE UNE
POS_1028	produire un dialogue	**produire un tel dialogue**	produire	dialogue	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	718 Shakespeare aurait-il pu <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>PRODUIRE UN TEL DIALOGUE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>?
CAR_0889	produire un discours	**produire un discours**	produire	discours	✓	570	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1407 Seulement ce n'est qu'une intuition, et pour avoir des articles ça ne suffit pas, il faut <CS_texte><COL_V_DET_N>PRODUIRE UN DISCOURS</COL_V_DET_N></CS_texte> théorique quelconque.
POS_1029	produire une émotion	**produire une émotion**	produire	émotion	✓	102	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2110 Il salua rapidement l'assistance avant de commencer son exposé: pas de clin d'œil au public ni de trait d'humour, pas non plus la moindre tentative de <CS_affect><COL_V_DET_N>PRODUIRE UNE ÉMOTION</COL_V_DET_N></CS_affect> collective, sentimentale ou religieuse; rien que le savoir à l'état brut.
PAR_0994	produire une espèce	**produire une nouvelle espèce**	produire	espèce	✗	122	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	4763 À cela Hubczejak répondait qu'il ne s'agissait pas de reconduire l'espèce humaine dans la moindre de ses caractéristiques, mais de <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>PRODUIRE UNE NOUVELLE ESPECE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> raisonnable, et que la fin de la sexualité comme
PAR_0995	produire le poème	**produire le poème**	produire	poème	✓	27	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1484 La seconde séquence d'écriture se déroula un peu mieux ; inspiré par une vision fugitive de la matinée, Bruno parvint à <CS_texte><COL_V_DET_N>PRODUIRE LE POÈME</COL_V_DET_N></CS_texte> suivant :
SOU_0529	produire une publication	**produire aucune publication**	produire	publication	✓	61	✓	✗	✗	verbe ser	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1393 Dix mille euros par mois pour un enseignant médiocre, qui ne pouvait <CS_texte><COL_V_DET_N>PRODUIRE AUCUNE PUBLICATION</COL_V_DET_N></CS_texte> digne de ce nom, et dont la notoriété était nulle : ils avaient vraiment de très gros moyens.
PAR_0996	produire la pureté	**produire la déchirante pureté**	produire	pureté	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_ADJ_N>	700 C'est certainement de son père, de la branche hollandaise de la famille, qu'Annabelle tenait ses grands yeux bleus et la masse éblouissante de ses cheveux blond clair ; mais seul un hasard morphogénétique inouï avait pu <CS_qualité><COL_V_DET_ADJ_N>PRODUIRE LA DÉCHIRANTE
PAR_0997	profiter du reflux	**profitant du reflux**	profiter	reflux	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	4753 Il reçut dans ce combat l'appui précieux d'un certain nombre de néo-kantiens, qui, <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>PROFITANT DU REFLUX</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre> général des pensées d'inspiration nietzschéenne, avaient pris le contrôle de plusieurs leviers de commande importants dans le monde
CAR_0890	profiter des reliefs	**profiteraient des reliefs**	profiter	reliefs	✓	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	155 Très probablement, des clochards s'étaient introduits dans la cour ; le lendemain, ils <CS_aliment><COL_V_(PREP_DET)_N>PROFITERAIENT DES RELIEFS</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_aliment> du réveillon amassés dans les poubelles de l'immeuble.
SOU_0530	projeter un voyage	**avoir projeté un voyage**	projeter	voyage	✓	83	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1030 J'aimais depuis toujours ce chapitre d'À rebours dans lequel des Esseintes, après <CS_déplacement><COL_V_DET_N>AVOIR PROJETÉ UN VOYAGE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> à Londres inspiré par une relecture de Dickens, se retrouve coincé dans une taverne de la rue d'Amsterdam, incapable
CAR_0891	proliférer les serpents	**proliférer les serpents**	proliférer	serpents	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	2826 Jasselin marchait lentement, le long d'une route qui conduisait à un bosquet d'un vert intense, anormal, ou devaient probablement <CS_animal><COL_V_DET_N>PROLIFÉRER LES SERPENTS</COL_V_DET_N></CS_animal> et les mouches – voire, dans le pire des cas, les scorpions et les
CAR_0892	prolonger des nez	**prolongeaient des nez**	prolonger	nez	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3948 Des sexes étaient greffés sur des torses, des bras minuscules de fœtus <CS_corps><COL_V_DET_N>PROLONGEAIENT DES NEZ</COL_V_DET_N></CS_corps>, formant comme des trompes.
EXT_0384	être prolongé en station	**prolongée en station**	prolonger (être prolongé)	station	✓	4	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	456 À chaque fois il commence par s'excuser de nous déranger, avec un sourire enchanteur ; il se tient sur le pas de la porte, accroché aux battants, en équilibre sur une jambe, comme si la tension interne qui l'anime lui interdisait l'immobilité <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>PROLONGÉE EN
PAR_0998	promener sa langue	**promenait sa langue**	promener	langue	✓	54	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3806 Cinq hommes s'étaient déjà succédé sans qu'elle leur jette un regard ; les yeux mi-clos, comme dans un rêve, elle <CS_corps><COL_V_DET_N>PROMENAIT SA LANGUE</COL_V_DET_N></CS_corps> sur le sexe de Bruno, explorait centimètre après centimètre.
EXT_0385	promettre dès le chapitre	**promettait dès le chapitre**	promettre	chapitre	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	75 "Naturellement, l'éleveur symbolisait Dieu. 76 Mû par une sympathie irrationnelle pour la pouliche, il lui <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>PROMETTAIT DÈS LE CHAPITRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> suivant la jouissance éternelle de nombreux étalons, tandis que la vache, coupable du péché d'orgueil, serait peu à
POS_1030	promettre la conservation	**promettait la conservation**	promettre	conservation	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	3063 Il est vrai que les temps avaient changé, et que Pélohimisme marchait en quelque sorte à la suite du capitalisme de consommation – qui, faisant de la jeunesse la valeur suprêmement désirable, avait peu à peu détruit le respect de la tradition et le culte des ancêtres – dans la mesure où il
SOU_0531	promouvoir dans ses interviews	**ouvoir dans ses multiples interv**	promouvoir	interviews	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1141 L'image qu'il cherchait à <CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>PROMOUVOIR DANS SES MULTIPLES INTERVIEWS</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre> était celle, gaullienne, de l'homme qui a dit non.
CAR_0893	prôner le retour	**prône le retour**	prôner	retour	✓	1235	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1267 Sous prétexte que je pratique la peinture sur toile, et même cette forme particulièrement datée qu'est la peinture à l'huile, je suis toujours classé dans une sorte de mouvement qui <CS_déplacement><COL_V_DET_N>PRÔNE LE RETOUR</COL_V_DET_N></CS_déplacement> à la peinture, alors que je ne connais pas ces gens,
SOU_0532	prôner un retour	**prônait un retour**	prôner	retour	✓	1235	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1579 Il y rendait dans l'introduction hommage à un autre essai, paru une dizaine d'années auparavant, du philosophe Pascal Bruckner, où celui-ci, constatant l'échec du mariage d'amour, <CS_déplacement><COL_V_DET_N>PRÔNAIT UN RETOUR</COL_V_DET_N></CS_déplacement> au mariage de raison.
PAR_0999	être prôné par son père	**prônées par son père**	prôner (être prôné)	père	✓	14	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	3266 En ce sens Charles Manson n'était nullement une déviation monstrueuse de l'expérience hippie, mais son aboutissement logique ; et David di Meola n'avait fait que prolonger et que mettre en pratique les valeurs de libération individuelle <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>PRÔNÉES PAR SON
CAR_0894	prononcer des banalités	**prononcer de banalités**	prononcer	banalités	✓	1	✗	✓	✗	✓	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	3906 Le restaurant était bon, ils parlaient assez peu mais se sentait heureux d'être avec Ferber une dernière fois, et il lui était reconnaissant de ne pas <CS_qualité><COL_V_DET_N>PRONONCER DE BANALITÉS</COL_V_DET_N></CS_qualité> sur la possibilité de se revoir, de garder le contact.
POS_1031	prononcer quelques banalités	**voir prononcé quelques banalité**	prononcer	banalités	✓	1	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	2390 Je ne m'en étais pas encore rendu compte, mais en tant qu'homme de spectacle ils me créditaient d'une sorte de compréhension intuitive des courants de pensée, des mouvements qui traversent l'opinion publique; je ne voyais aucune raison de les détromper, et après <CS_qualité><COL_V_DET_N>AVOIR PRONONCÉ QUELQUES
CAR_0895	prononcer une conférence	**prononcer une conférence**	prononcer	conférence	✓	752	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	4040 Dans les premiers mois suivant son accession à la notoriété internationale, il avait accepté de participer à des biennales, d'assister à des vernissages, de donner de nombreuses interviews – et même, une fois, de <CS_événement><COL_V_DET_N>PRONONCER UNE CONFÉRENCE</COL_V_DET_N></CS_événement>, dont il
PAR_1000	prononcer un discours	**prononça un discours**	prononcer	discours	✓	7184	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4787 En prélude au reportage Hubczejak <CS_autre><COL_V_DET_N>PRONONÇA UN DISCOURS</COL_V_DET_N></CS_autre> très bref où, avec la franchise brutale qui lui était habituelle, il déclarait que l'humanité devait s'honorer d'être « la première espèce animale de l'univers connu à organiser elle-même les conditions de

PLA_1048	3888 Quei giovani, con il loro istinto semiselvaggio, avevano certamente il dono di <TR_IT>AVVERTIRE LA PRESENZA</TR_IT> del bello; il loro desiderio era lodevole e	**avvertire la presenza**	avvertire la presenza	{1}	1426	PER_S	✗	✗	✗	4037 Ci młodzi ludzie swoim na wpół dzikim instynktem <TR_PL>WYCZUWALI NIEWĄTPLIWIE ISTNIENIE</TR_PL> piękna; ich pragnienia były godne pochwały i	**wyczuwali niewątpliwie istnieni**	wyczuwać istnienie	{4}	4	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1049	1947 Lei cominciò a masturbarmi più in fretta, come per gioco, <TR_IT>STROFINANDOSI L'UCCELLO</TR_IT> sulle labbra.	**strofinandosi l'uccello**	strofinare l'uccello	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	2003 Jakby igrając sobie ze mną, brandzlowała teraz szybciej, <TR_PL>PRZYCISKAJĄC MOCNO CZŁONEK</TR_PL> do warg.	**przyciskając mocno członek**	przyciskać członek	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1022	1660 Affondando il capo nell'incavo della mia spalla, <TR_IT>MI STRINSE PIANO IL CAZZO</TR_IT> fra le dita.	**mi strinse piano il cazzo**	stringere il cazzo	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	1627 Tuląc głowę do mojego ramienia, <TR_PL>ŚCISKAŁA DELIKATNIE FIUTA</TR_PL> między palcami.	**ściskała delikatnie fiuta**	ściskać fiuta	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1023	1896 Uscivamo di rado, talvolta andavamo a prendere un cocktail in un bar di San José, ma anche là non tardava ad avvicinarsi a me, mi posava la testa sulla spalla e con le dita	**mi stringeva il cazzo**	stringere il cazzo	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	1855 Wychodziliśmy rzadko, czasem szliśmy na drinka do jakiegoś lounge baru w San José, ale tam również szybko przytulała się do mnie, kładła głowę na moim ramieniu, a jej palce	**ściskały mi fiuta**	ściskać fiuta	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1024	2846 Sentivo che Vincent avrebbe desiderato dare a quei saluti un tono più caloroso, ogni tanto mi <TR_IT>STRINGEVA IL BRACCIO</TR_IT> o mi prendeva per le spalle; ma non trovava	**stringeva il braccio**	stringere il braccio	{1}	405	ASC_F	✗	✗	✗	2759 Czułem, że Vincent chce nadać swojemu pożegnaniu nieco cieplejszy charakter, od czasu do czasu <TR_PL>ŚCISKAŁ MI RAMIĘ</TR_PL> albo mnie obejmował; ale tak naprawdę nie	**ściskał mi ramię**	ściskać ramię	{1}	44	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0383	561 A un certo punto, con un gesto sicuramente involontario, <TR_IT>STRINSE DELICATAMENTE TRA LE DITA</TR_IT> il bavero della mia giacca.	**strinse delicatamente tra le dita**	stringere tra le dita	{2}	166	PER_S	✗	✗	✗	550 W pewnym momencie, gestem z całą pewnością bezwiednym, delikatnie <TR_PL>ŚCISNĘŁA MIĘDZY PALCAMI</TR_PL> klapę mojej marynarki.	**ścisnęła między palcami**	ścisnąć między palcami	{3}	6	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1025	3018 Quando sentiva che stavo per venire si fermava di colpo, e <TR_IT>PREMEVA PRONTAMENTE CON DUE DITA</TR_IT> per fermare l'eiaculazione alla sua fonte; poi,	**remeva prontamente con due di**	premere con due dita	{2}	377	ASC_F	✗	✗	✗	2924 Kiedy czuła, że dochodzę, natychmiast się zatrzymała, mocno <TR_PL>ZACISNĘŁA DWA PALCE</TR_PL> by zatrzymać ejakulację u jej źródła; po czym, kiedy	**zacisnęła dwa palce**	zacisnąć (dwa) palce	{1}	662	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0884	3636 <TR_IT>STRINSE MALDESTRAMENTE LA SPALLA</TR_IT> del padre prima di posare un bacio sulle sue guance ruvide — in quel preciso momento ebbe l'impressione di avere	**trinse maldestramente la spalla**	stringere la spalla	{1}	241	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>NIEZGRABNIE UŚCISNĄŁ OJCA ZA RAMIĘ</TR_PL> i ucałował jego szorstkie policzki; dokładnie w tym momencie wydało mu się, że wygrał tę partię, ale już wieczorem, a	**iezgrabnie uścisnął ojca za rami**	uścisnąć za ramię	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0524	369 Lempereur premette l'indice su una targhetta d'alluminio, che doveva essere un dispositivo d'identificazione biometrico; una serranda metallica si sollevò all'istante davanti a noi.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	422 Lempereur nacisnął palcem małą aluminiową płytkę, zapewne czytnik danych biometrycznych, i natychmiast podniosła się metalowa żaluzja.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_0991	1769 Frattanto, si sarebbe preparato per l'esame di Stato; una volta superato l'esame, avrebbe potuto <TR_IT>ASPIRARE A UN CONTRATTO</TR_IT> a tempo indeterminato.	**aspirare a un contratto**	aspirare a un contratto	{4}	3	PER_S	✗	✗	✗	1759 Jednocześnie Desplechin miałby pieczę nad jego habilitacją; po jej uzyskaniu Michel mógłby <TR_PL>UBIEGAĆ SIĘ O STAŁĄ POSADĘ</TR_PL>	**ubiegać się o stałą posadę**	ubiegać się o posadę	{1}	191	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1026	2893 Due settimane dopo, venne a trovarmi a San José, e se mi <TR_IT>CONCEDEVA SEMPRE IL SUO CORPO</TR_IT> con il solito abbandono, con così poco ritegno, notai pure	**concedeva sempre il suo corpo**	concedere il suo corpo	{2}	16	ASC_F	✗	✗	✗	2807 Dwa tygodnie później złożyła mi wizytę w San José i choć nadal <TR_PL>OFIAROWYWAŁA MI SWOJE CIAŁO</TR_PL> z tak wielkim oddaniem i z tak	**ofiarowywała mi swoje ciało**	ofiarowywać ciało	{4}	7	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0605	1303 Quando arrivai davanti al castello, Aymeric ne uscì in compagnia di un tizio sulla cinquantina che avevo già visto due giorni prima – un tizio dal viso terreo, intelligente e triste.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1268 Kiedy dotarłem do zamku, Aymeric właśnie z niego wychodził w towarzystwie faceta koło pięćdziesiątki o bladej, inteligentnej i smutnej twarzy, którego i widziałem ze dwa dni wcześniej;	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0525	1826 Quando parlo di Dio alla gente, di solito comincio <TR_IT>MOSTRANDO LORO UN LIBRO</TR_IT> di astronomia…" "In effetti le sue foto sono molto belle."	**mostrando loro un libro**	mostrare un libro	{2}	234	VEG_V	✗	✗	✗	1996 Kiedy mówię ludziom o Bogu, zazwyczaj na początek <TR_PL>POŻYCZAM IM PODRĘCZNIK</TR_PL> astronomii… – Nie da się ukryć, pańskie fotografie są bardzo piękne.	**pożyczam im podręcznik**	pożyczać podręcznik	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0606	356 Sempre desideroso di evitare fastidi al prossimo, mio padre <TR_IT>AVEVA AVVISATO PER LETTERA</TR_IT> la polizia, spingendosi fino a mettere nella busta un doppione delle	**aveva avvisato per lettera**	avvisare per lettera	{2}	20	VEG_V	✗	✗	✗	338 Ojciec, który zawsze się starał nie sprawiać ludziom kłopotów, <TR_PL>WYSŁAŁ DO ŻANDARMERII LIST</TR_PL> informujący o ich zamiarze, a do koperty wsadził komplet	**wysłał do żandarmerii list**	wysłać list	{2}	4864	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0526	1723 Mi chiese di aspettare in un piccolo atrio rischiarato da vetrate mentre andava ad <TR_IT>AVVISARE IL PROFESSOR</TR_IT> Rediger.	**avvisare il professor**	avvisare il professore	{2}	18	VEG_V	✗	✗	✗	1886 Wprowadził mnie do małego holu z witrażami i poszedł <TR_PL>ZAWIADOMIĆ PROFESORA</TR_PL> Redigera.	**zawiadomić profesora**	zawiadomić profesora	{3}	5	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1050	4233 Qualche settimana prima avevano avuto una mezza grana a proposito dell'albergo in Thailandia: per soddisfare le aspettative del pubblico per quella destinazione, era assolutamente	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4395 Kilka tygodni wcześniej o mało nie pojawił się problem dotyczący klubu w Tajlandii: aby sprostać oczekiwaniom udających się tam klientów, należało natychmiast podjąć budowę	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1051	2321 Per il 4 marzo, un lunedì, era prevista una riunione con i dirigenti coinvolti nel progetto Eldorador.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2395 Na poniedziałek czwartego marca przewidziane było zebranie z pracownikami mającymi uczestniczyć w projekcie Eldorador.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0885	2189 Si risvegliò di colpo; suo padre continuava a dondolare il capo e a borbottare, proseguendo una discussione interiore penosa. 2190 Jed estò, <TR_IT>aveva previsto un dessert</TR_IT> :	**aveva previsto un dessert**	previsto un dessert	{3}	3	ASC_F	✓	✗	✗	Gwałtownie ocknął się; ojciec nadal kiwał głową i mamrotał, kontynuując trudną wewnętrzną debatę. 2235 Jed zawahał się; <TR_PL>NA DESER TRZYMAŁ</TR_PL> w zamrażalniku	**na deser trzymał**	trzymać na deser	{4}	2	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0886	3444 Le teorie che tentavano di spiegare i fenomeni economici, di <TR_IT>PREVEDERE LE LORO EVOLUZIONI</TR_IT> le sembravano sempre più e ugualmente inconsistenti,	**prevedere le loro evoluzioni**	prevedere le loro evoluzioni	{1}	462	ASC_F	✗	✗	✗	Teorie próbujące wyjaśniać zjawiska ekonomiczne i <TR_PL>PRZEWIDYWAĆ ICH EWOLUCJĘ</TR_PL> wydawały się jej coraz bardziej niespójne, przypadkowe, coraz	**przewidywać ich ewolucję**	przewidywać ewolucję	{2}	25	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0887	3394 Non ci credeva molto nel caso attuale, ma aveva comunque previsto due fotografi, due uomini della scientifica che si erano piazzati in un appartamento di rue Froidevaux che offriva	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Tym razem Jasselin nie bardzo w to wierzył, jednak na wszelki wypadek zamówił dwóch fotografów, facetów z centralnego laboratorium kryminalistycznego, którzy z aparatami i	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1052	1502 Per la distribuzione europea <TR_IT>PREVEDEVO UN TIPO DI PUBBLICITÀ</TR_IT> particolare, un po' di nicchia:	**prevedevo un tipo di pubblicità**	prevedere un tipo di pubblicità	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1548 Do rozpowszechniania filmu na Europę <TR_PL>WYMYŚLIŁEM DOŚĆ ORYGINALNĄ REKLAMĘ</TR_PL> , coś w stylu:	**myślłem dość oryginalną rekla**	wymyślić reklamę	{2}	21	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0888	400 Quando suo padre tornò a prenderlo il fine settimana seguente, tutto era sistemato, le cose scelte e riposte, i piccoli lasciti <TR_IT>PREVISTI DAL TESTAMENTO</TR_IT> distribuiti	**previsti dal testamento**	essere previsto dal testamento	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	Kiedy ojciec przyjechał po niego w następny weekend, wszystko było załatwione, rzeczy posegregowane i poukładane, drobne zapisy dla sąsiadów przekazane.	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0527	"La golosità si era stabilita in loro come un nuovo interesse, scaturito dalla decrescente curiosità dei loro sensi, come una passione di preti che, <TR_IT>PRIVATI DELLE GIOIE</TR_IT>	**privati delle gioie**	essere privato delle gioie	{1}	159	VEG_V	✗	✓	✗	„Łakomstwo pojawiło się u nich jako nowa pasja na skutek ostygnięcia ciekawości zmysłów; podobnie jak u księży, którzy <TR_PL>POZBAWIENI CIELESNYCH ROZKOSZY</TR_PL>	**pozbawieni cielesnych rozkoszy**	być pozbawionymi rozkoszy	{3}	8	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_1053	2396 In tali condizioni avevamo ovviamente buon gioco nel <TR_IT>PRIVILEGIARE LE NOSTRE STRUTTURE ALBERGHIERE</TR_IT>	**egiare le nostre strutture alberg**	vilegiare le sue strutture alberghi	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2474 W tej sytuacji, oczywiście, <TR_PL>KORZYSTALIŚMY PRZEDE WSZYSTKIM Z NALEŻĄCYCH DO NAS HOTELI</TR_PL>	**przede wszystkim z należących**	korzystać z hoteli	{2}	208	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1027	4008 In un estremo gesto di crudeltà, i selvaggi gli avevano mozzato le orecchie; avevano dovuto procedere in fretta nel timore che li sorprendessi, il taglio era grossolano, del sangue gli aveva	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3886 W geście skrajnego okrucieństwa dzicy odcięli mu uszy; musieli działać szybko, w obawie, że znienacka ich zaskoczę, pocięli go w ordynarny sposób, krew obryzgała mu tors i mordę.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0992	1584 Sul lato opposto del cerchio, l'animatore <TR_IT>PRODIGAVA CONSIGLI</TR_IT> a una coppia.	**prodigava consigli**	prodigare consigli	{1}	20	PER_S	✗	✗	✗	1572 Po drugiej stronie kręgu prowadzący zajęcia <TR_PL>UDZIELAŁ RAD</TR_PL> jakiejś parze.	**udzielał rad**	udzielać rady	{1}	1680	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0528	221 Poi mi ero limitato a <TR_IT>SCRIVERE BREVI ARTICOLI</TR_IT> per il "Journal des dix-neuviémistes", e a volte, più di rado, per "Magazine littéraire", quando si presentava un fatto	**scrivere brevi articoli**	scrivere articoli	{2}	4896	VEG_V	✗	✗	✗	249 Od tego czasu <TR_PL>PISAŁEM TYLKO KRÓTKIE ARTYKUŁY</TR_PL> do „Przeglądu Dziewiętnastowiecznika", czasami do „Magazynu Literackiego", o ile zdarzało się	**pisałem tylko krótkie artykuły**	pisać artykuły	{2}	6698	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0993	3169 Totalmente dipendente dalla società che mi circonda, per quel che mi compete le sono quasi completamente inutile; sono capace soltanto di <TR_IT>PRODURRE DISCUTIBILI	**produrre discutibili commenti**	produrre commenti	{1}	23	PER_S	✗	✗	✗	3173 Jestem całkowicie zależny od otaczającej mnie społeczności, będąc właściwie jej zbędny; jedyne, co umiem robić, to <TR_PL>PISAĆ ŚREDNIEJ JAKOŚCI TEKSTY</TR_PL> o	**pisać średniej jakości teksty**	pisać teksty	{2}	9726	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0607	1764 Ci sono determinate zone della psiche umana che restano pressoché ignote, perché sono state poco esplorate, perché fortunatamente poche persone si sono trovate nella situazione di	**dare una descrizione**	dare una descrizione	{2}	1130	VEG_V	✗	✗	✗	1726 Pewne obszary psychiki człowieka pozostają słabo rozpoznane, ponieważ nigdy ich dokładnie nie przebadano: na szczęście mało ludzi stanęło wobec takiej konieczności, a ci,	**sporządzić wiarygodny opis**	sporządzić opis	{1}	424	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1028	724 Shakespeare stesso sarebbe stato capace di <TR_IT>SCRIVERE UN DIALOGO</TR_IT> simile?	**scrivere un dialogo**	scrivere un dialogo	{2}	261	ASC_F	✗	✗	✗	715 Czy Szekspir mógł <TR_PL>STWORZYĆ PODOBNY DIALOG</TR_PL> ?	**stworzyć podobny dialog**	stworzyć dialog	{2}	71	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0889	1505 Però è solo un'intuizione, e per avere degli articoli non basta, bisogna <TR_IT>PRODURRE UN DISCORSO</TR_IT> teorico qualunque.	**produrre un discorso**	produrre un discorso	{1}	86	ASC_F	✗	✗	✗	Ale to tylko intuicja, a żeby mieć recenzje, trzeba <TR_PL>STWORZYĆ JAKIŚ DYSKURS</TR_PL> teoretyczny.	**stworzyć jakiś dyskurs**	stworzyć dyskurs	{1}	10	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1029	2157 Salutò rapidamente i presenti prima di cominciare la sua esposizione: nessuna strizzata d'occhio al pubblico né battuta di spirito, nemmeno il più piccolo tentativo di	**produrre un'emozione**	produrre un'emozione	{1}	15	ASC_F	✗	✗	✗	2101 Zanim rozpoczął wykład, szybko powitał słuchaczy: żadnego mrugania okiem do publiczności ani krztyny humoru, najmniejszej próby <TR_PL>WYWOŁANIA JAKIEJŚ	**ywołania jakiejś zbiorowej emoc**	wywołanie emocji	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_0994	4845 A ciò Hubczejak rispondeva che non si trattava di private delle sue caratteristiche specifiche la specie umana, bensì di <TR_IT>RIPRODURRE UNA NUOVA SPECIE</TR_IT>	**riprodurre una nuova specie**	riprodurre una specie	{1}	79	PER_S	✗	✗	✗	4869 Hubczejak odpowiadał na to, że nie chodzi o zachowanie gatunku ludzkiego w najdrobniejszych szczegółach, lecz o <TR_PL>WYTWORZENIE NOWEGO	**wytworzenie nowego gatunku**	wytworzenie gatunku	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_0995	1510 La seconda sequenza di scrittura andò un po' meglio; ispirato da una fuggevole visione del mattino, Bruno riuscì a <TR_IT>PRODURRE IL SEGUENTE POEMA</TR_IT> :	**produrre il seguente poema**	produrre il poema	{3}	5	PER_S	✗	✗	✗	1493 Druga sekwencja pisania przebiegła nieco lepiej; natchnionemu ulotną wizją poranka Brunowi udało się <TR_PL>SKLECIĆ NASTĘPUJĄCY WIERSZ</TR_PL> :	**sklecić następujący wiersz**	sklecić wiersz	{4}	3	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0529	1282 Diecimila euro al mese per un docente mediocre, che non poteva <TR_IT>PRODURRE ALCUNA PUBBLICAZIONE</TR_IT> degna di tale nome, e la cui notorietà era nulla:	**produrre alcuna pubblicazione**	produrre (alcuna) pubblicazione	{1}	105	VEG_V	✗	✗	mi-auxili	1419 Dziesięć tysięcy euro miesięcznie dla dość marnego wykładowcy, który <TR_PL>NIE WYDAŁ ŻADNEJ PUBLIKACJI</TR_PL> godnej tego miana i cieszył się zerową	**nie wydał żadnej publikacji**	wydać publikację	{2}	2612	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_0996	714 Sicuramente era dal padre, ossia dal ramo olandese della famiglia, che Annabelle aveva preso i grandi occhi blu e la massa abbacinante dei capelli biondo-chiaro; ma solo un eccezionale	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	<TR_PL>NIEZGRABNIE UŚCISNĄŁ OJCA ZA RAMIĘ</TR_PL> i ucałował jego szorstkie policzki; dokładnie w tym momencie wydało mu się, że wygrał tę partię, ale już wieczorem, a	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_0997	4835 In questa missione egli ricevette il prezioso appoggio di un certo numero di neokantiani, i quali, <TR_IT>APPROFITTANDO DEL GENERALE RIFLUSSO</TR_IT> delle ideologie di	**pprofittando del generale rifluss**	approfittare del riflusso	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	4859 Wsparła go pewna liczba neokantystów, co okazało się cenne, gdyż <TR_PL>KORZYSTAJĄC Z ZANIKU</TR_PL> myśli nietzscheańskiej, przejęli oni kontrolę	**korzystając z zaniku**	korzystać z zaniku	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0890	158 Molto probabilmente dei barboni si erano introdotti nel cortile; l'indomani, <TR_IT>AVREBBERO APPROFITTATO DEGLI AVANZI</TR_IT> del cenone ammassati	**rebbero approfittato degli avan**	approfittare degli avanzi	{4}	5	ASC_F	✗	✗	✗	Najprawdopodobniej na podwórku zainstalowała się grupa włóczęgów; pewnie mieli zamiar <TR_PL>SKORZYSTAĆ Z RESZTEK</TR_PL> wieczerzy wyrzuconych do pojemników na	**skorzystać z resztek**	skorzystać z resztek	{4}	7	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0530	947 Amavo da sempre quel capitolo di À rebours in cui des Esseintes, dopo <TR_IT>AVER PROGETTATO UN VIAGGIO</TR_IT> a Londra ispirato da una rilettura di Dickens, si ritrova	**aver progettato un viaggio**	progettare un viaggio	{1}	354	VEG_V	✗	✗	✗	1062 Zawsze lubiłem ten rozdział Na wspak, w którym diuk des Esseintes, <TR_PL>ZAPLANOWAWSZY POD WPŁYWEM LEKTURY DICKENSA	**szy pod wpływem lektury Dick**	zaplanować podróż	{2}	974	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0891	2967 Jasselin camminava lentamente lungo una strada che conduceva a un boschetto di un verde intenso, anormale, in cui dovevano probabilmente proliferare i serpenti e le mosche —	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jasselin powoli szedł drogą prowadzącą do intensywnie, wręcz nienormalnie zielonego zagajnika, w którym prawdopodobnie kłębiły się węże i muchy, a może nawet skorpiony i bąki;	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0892	4106 Sessi erano innestati su torsi, braccia minuscole di feti prolungavano dei nasi, formando come delle proboscidi.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Organy płciowe przeszczepiono na torsy, przyszyte do nosów miniaturowe ramiona embrionów przypominały trąby.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0384	440 Ogni volta cominciava chiedendo scusa per il disturbo, con un sorriso incantatore, fermo sulla soglia, con le mani sugli stipiti e in equilibrio su una gamba, come se la tensione interna che lo	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	430 Za każdym razem z czarującym uśmiechem przeprasza, że nam przeszkadza; stając na progu, chwyta się skrzydeł drzwi i opiera ciężar ciała na jednej nodze, jakby powodujące nim	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_0998	3860 Se n'erano succeduti già cinque, senza che lei li degnasse di uno sguardo; gli occhi semichiusi come in sogno, Christiane <TR_IT>PASSAVA LA LINGUA</TR_IT> sul glande di	**passava la lingua**	passare la lingua	{2}	237	PER_S	✗	✗	✗	3864 Przedefilowało już tak pięciu mężczyzn, na wet na nich nie spojrzała; mając na wpół przymknięte po wieki, jak w jakimś śnie, centymetr po centymetrze <TR_PL>WĘDROWAŁA	**wędrowała językiem**	wędrować językiem	{1}	13	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0385	72 Ovviamente l'allevatore simboleggiava Dio; spinto da una simpatia irrazionale per la puledra, nel capitolo successivo le avrebbe promesso la gioia eterna di numerosi stalloni, mentre la	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	68 Oczywiście hodowca symbolizował Boga. 69 Odczuwając irracjonalną sympatię dla młodej klaczy, przyrzekał jej w następnych rozdziałach liczne ogiery, podczas gdy krowa, winna	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1030	3202 È vero che i tempi erano cambiati, e che l'elohimismo marciava in certo qual modo al seguito del capitalismo consumistico, il quale, facendo della giovinezza il valore sommamente	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3100 To prawda, że czasy się zmieniły i elohimizm szedł w pewnym sensie leb w leb z konsumpcyjnym kapitalizmem, który czynił z młodości wartość najbardziej pożądaną, niszcząc	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0531	1051 L'immagine che cercava di promuovere nelle sue molte interviste era quella, degaulliana, di uomo che ha detto no.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1187 W rozlicznych wywiadach starał się sprawiać wrażenie człowieka, który powiedział nie według starej tradycji gaullistowskiej.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0893	1352 Con il pretesto che pratico la pittura su tela, e anche quella forma particolarmente datata che è la pittura a olio, vengo sempre classificato in una sorta di movimento che	**raccomanda il ritorno**	raccomandare il ritorno	{4}	7	ASC_F	✗	✗	✗	Pod pretekstem, że maluję na płótnie, a zwłaszcza tą szczególnie staroświecką techniką, jaką jest olej, zostałem sklasyfikowany jako członek ruchu <TR_PL>NAWOLUJĄCEGO DO	**nawolującego do powrotu**	nawoływać do powrotu	{1}	138	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0532	1456 Nella prefazione, l'autore rendeva omaggio a un altro saggio, comparso una decina d'anni prima e scritto dal filosofo Pascal Bruckner, in cui quest'ultimo, constatando il fallimento del	**auspicava un ritorno**	auspicare un ritorno	{2}	591	VEG_V	✗	✗	✗	1606 We wstępie autor powoływał się na inny esej, opublikowany kilkanaście lat wcześniej przez Pascala Brucknera, filozofa, który głosił upadek małżeństwa z miłości, a jednocześnie	**pochwałę**	pochwała	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_0999	3311 In quel senso Charles Manson non era affatto una mostruosa deviazione dell'esperienza hippy, bensì il suo logico risultato; e David Di Meola non aveva fatto altro che estendere e	**professati dal padre**	essere professato dal padre	{4}	4	PER_S	✗	✓	✗	3318 Według tego rozumowania przypadek Charlesa Mansona nie był jakąś monstrualną dewiacją ruchu hipisowskiego, lecz jego logiczną konsekwencją; a David di Meola po prostu	**wyznawanym przez ojca**	być wyznawanym przez ojca	{4}	8	GRU_A	✗	✓	✗
CAR_0894	4063 Il ristorante era buono, parlavano piuttosto poco ma si sentiva felice di stare con Ferber un'ultima volta e gli era riconoscente di non pronunciare banalità sulla possibilità di rivedersi, di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Restauracja była dobra; nie rozmawiali wiele, ale czuł się szczęśliwy, siedząc po raz ostatni z Ferberem, któremu był wdzięczny, że nie wygadywał żadnych banałów o możliwości ponownego	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1031	2471 Non me n'ero ancora pienamente reso conto, ma come uomo di spettacolo mi attribuivano una sorta di comprensione intuitiva delle correnti di pensiero, dei movimenti che attraversavano	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2403 Nie zdawałem sobie wówczas z tego sprawy, ale uważali, że jako człowiek spektaklu jestem obdarzony swego rodzaju intuicyjnym rozumieniem prądów myślowych, tendencji, jakie	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0895	4198 Nei primi mesi, dopo aver raggiunto la notorietà internazionale, aveva accettato di partecipare a biennali, di assistere a vernissage, di concedere numerose interviste — e anche, una	**tenere una conferenza**	tenere una conferenza	{1}	11218	ASC_F	✗	✗	✗	W pierwszych miesiącach po uzyskaniu międzynarodowej sławy godził się na udział w różnego typu biennale czy wystawach, na udzielanie wywiadów, a nawet na <TR_PL>WYGŁOSZENIE	**wygłoszenie wykładu**	wygłoszenie wykładu	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1000	4869 In apertura di collegamento, Hubczejak <TR_IT>PRONUNCIÒ UN DISCORSO</TR_IT> molto breve in cui, con la franchezza brutale che gli era solita, affermava come l'umanità	**pronunciò un discorso**	pronunciare un discorso	{1}	1151	PER_S	✗	✗	✗	4896 Przed programem Hubczejak <TR_PL>WYGŁOSIŁ BARDZO KRÓTKĄ MOWĘ</TR_PL> , że zwykłą sobie brutalną szczerością oświadczył, że ludzkość powinna czuć	**wygłosił bardzo krótką mowę**	wygłosić mowę	{1}	1142	GRU_A	✗	✗	✗

PLA_1054	prononcer un discours	**a prononcé un discours**	prononcer	discours	✓	7184	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3410 Donc le Che était là, il a inauguré l'usine, il <CS_autre><COL_V_DET_N>A PRONONCÉ UN DISCOURS</COL_V_DET_N></CS_autre> où il exhortait le peuple cubain à gagner la bataille pacifique de la production, après la lutte armée du combat pour l'indépendance ; c'était peu avant qu'il parte au Congo.
SOU_0533	prononcer un discours	**prononcer mon discours**	prononcer	discours	✓	7184	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2359 J'aurais certainement, avant de <CS_autre><COL_V_DET_N>PRONONCER MON DISCOURS</COL_V_DET_N></CS_autre> de réponse (qui serait, selon la tradition, fort bref), une ultime pensée pour Myriam.
SOU_0534	prononcer un discours	**prononcer un discours**	prononcer	discours	✓	7184	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	904 À quatorze heures précises, le cortège, emmené par Marine Le Pen, s'engagea sur les Champs-Élysées en direction de l'Arc de Triomphe, où elle avait prévu de <CS_autre><COL_V_DET_N>PRONONCER UN DISCOURS</COL_V_DET_N></CS_autre> à quinze heures.
PAR_1001	prononcer cette phrase	**prononçait cette phrase**	prononcer	phrase	✓	1897	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2082 Il y avait ensuite quelques accords musicaux très différents, qui semblaient ouvrir sur un paysage nouveau ; puis la récitante <CS_autre><COL_V_DET_N>PRONONÇAIT CETTE PHRASE</COL_V_DET_N></CS_autre> qui avait si vivement frappé Bruno :
PAR_1002	prononcer une phrase	**prononçant une phrase**	prononcer	phrase	✓	1897	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1398 Il se voyait bandant devant elles ; il s'imaginait <CS_autre><COL_V_DET_N>PRONONÇANT UNE PHRASE</COL_V_DET_N></CS_autre> du style : « L'eau est chaude ? »
PAR_1003	prononcer une phrase	**prononçait une phrase**	prononcer	phrase	✓	1897	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	985 Suivant l'horaire écoulé il <CS_autre><COL_V_DET_N>PRONONÇAIT UNE PHRASE</COL_V_DET_N></CS_autre> de redémarrage, ou se contentait d'ajouter : « On en reste là pour aujourd'hui ? », montant légèrement sur le finale pour marquer une nuance d'interrogation.
EXT_0386	prononcer quelques phrases	**prononce quelques phrases**	prononcer	phrases	✓	1897	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1840 Je n'ai pas grand-chose à dire ; je <CS_autre><COL_V_DET_N>PRONONCE QUELQUES PHRASES</COL_V_DET_N></CS_autre>, cependant.
EXT_0387	prononcer quelques phrases	**prononce quelques phrases**	prononcer	phrases	✓	1897	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1847 Au bout d'une demi-heure il <CS_autre><COL_V_DET_N>PRONONCE QUELQUES PHRASES</COL_V_DET_N></CS_autre> de portée générale sur les périodes de passage à vide, prolonge mon arrêt de travail et augmente mes doses de médicaments.
EXT_0388	prononcer quelques phrases	**prononçais des phrases**	prononcer	phrases	✓	1897	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1937 De temps en temps je <CS_autre><COL_V_DET_N>PRONONÇAIS DES PHRASES</COL_V_DET_N></CS_autre> du genre :
EXT_0389	prononcer quelques phrases	**prononce quelques phrases**	prononcer	phrases	✓	1897	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	730 Afin d'accréditer l'idée je <CS_autre><COL_V_DET_N>PRONONCE QUELQUES PHRASES</COL_V_DET_N></CS_autre> sur les normes scandinaves et la commutation de réseaux ; Schnäbele, sur la défensive, se replie sur sa chaise ; je vais me chercher une crème caramel.
SOU_0535	prononcer les phrases	**ait prononcé les dernières phras**	prononcer	phrases	✓	1897	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1783 Il <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT PRONONCÉ LES DERNIÈRES PHRASES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> avec une sorte d'élan léger, comme s'il venait tout à fait à l'improviste d'y songer, mais j'eus la sensation à ce moment que c'étaient ces dernières phrases, en réalité, qui expliquaient et justifiaient tout
SER_0608	être prononcé avec colère	**prononcé avec colère**	prononcer (être prononcé)	colère	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1436 De temps en temps ils échangeaient quelques paroles à voix basse, je reconnus plusieurs fois le mot « CRS », <CS_affect><COL_V_PREP_N>PRONONCÉ AVEC COLÈRE</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
POS_1032	propager des thèses	**propageait des thèses**	propager	thèses	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2319 En réalité il comptait pas mal sur moi, je pense, pour redresser la situation: en tant que responsable des relations presse, il n'avait jusqu'à présent connu que des échecs; la secte était présentée dans le meilleur des cas comme un regroupement d'hurluberlus et de soucou-pistes, dans le pire comme une organisation dangereuse qui
POS_1033	proposer de l'argent	**proposer de l'argent**	proposer	argent	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3576 Il est allé jusqu'à lui <CS_autre><COL_V_DET_N>PROPOSER DE L'ARGENT</COL_V_DET_N></CS_autre>, beaucoup d'argent, simplement pour passer une dernière nuit avec elle; c'était d'autant plus absurde qu'elle commençait à en gagner elle-même pas mal, en tant qu'actrice.
CAR_0896	proposer un café	**propose un café**	proposer	café	✓	402	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3522 Je vous <CS_boisson><COL_V_DET_N>PROPOSE UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> ?
PLA_1055	proposer un café	**proposai un café**	proposer	café	✓	402	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	118 Je lui <CS_boisson><COL_V_DET_N>PROPOSAI UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
CAR_0897	proposer des caramels	**propose des caramels**	proposer	caramels	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1464 s'exclama Jed avec un enthousiasme un peu faux, à peu près comme on <CS_aliment><COL_V_DET_N>PROPOSE DES CARAMELS</COL_V_DET_N></CS_aliment> aux enfants, tout en la sortant de son sac de voyage.
PLA_1056	proposer des circuits	**proposent des circuits**	proposer	circuits	✓	614	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	2221 Ils disposent d'une puissance financière deux à trois fois plus forte, et ils <CS_déplacement><COL_V_DET_N>PROPOSENT DES CIRCUITS</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de 20 à 30 % moins chers pour un niveau de prestations comparable ou supérieur.
CAR_0898	proposer des copies	**proposant des copies**	proposer	copies	✓	98	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1773 Le plus souvent il est préférable d'observer ce que font les entreprises concurrentes (et il fait alors clairement référence, sans le citer, à son concurrent Apple), de les laisser sortir leurs produits, affronter les difficultés inhérentes à toute innovation, essuyer les plâtres en quelque sorte ; puis, dans un deuxième temps, d'inonder le marché
PAR_1004	proposer une fondue	**proposait une fondue**	proposer	fondue	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2384 Ils allèrent manger dans un restaurant au coin de la rue, qui <CS_aliment><COL_V_DET_N>PROPOSAIT UNE FONDUE</COL_V_DET_N></CS_aliment> chinoise pour deux personnes à 270 francs.
SER_0609	proposer un gâteau	**proposait un gâteau**	proposer	gâteau	✓	120	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	897 J'avais commis une erreur, une énorme erreur, mon passage gare SaintLazare avait déjà été pénible, mais j'y avais surtout l'image de Camille remontant les quais en courant pour, à bout de souffle, se précipiter dans mes bras, et là c'était pire, c'était bien pire, tout me revint avec une netteté hallucinée avant même d'arriver à Bagnoles-
SER_0610	proposer des homards	**proposant des homards**	proposer	homards	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1270 Carteret offrait d'ordinaire le spectacle d'une petite station balnéaire pimpante, avec son port de plaisance, ses magasins d'articles de voile, son restaurant gastronomique <CS_animal><COL_V_DET_N>PROPOSANT DES HOMARDS</COL_V_DET_N></CS_animal> de la baie ; elle apparaissait aujourd'hui comme une
SOU_0536	proposer des huiles	**proposant des huiles**	proposer	huiles	✓	103	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1353 Comme je le pressentais, le magasin Jennyfer avait disparu, remplacé par une sorte de boutique bio provençale <CS_aliment><COL_V_DET_N>PROPOSANT DES HUILES</COL_V_DET_N></CS_aliment> essentielles, du shampoing à l'huile d'olive et du miel aux saveurs de la garrigue.
POS_1034	proposer un jus	**proposa un jus**	proposer	jus	✓	79	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2875 Il nous <CS_boisson><COL_V_DET_N>PROPOSA UN JUS</COL_V_DET_N></CS_boisson> d'orange.
SER_0611	proposer des pizzas	**proposait surtout des pizzas**	proposer	pizzas	✓	79	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_DET_N>	1257 En termes de restauration, le Carteret <CS_aliment><COL_V_ADV_DET_N>PROPOSAIT SURTOUT DES PIZZAS</COL_V_ADV_DET_N></CS_aliment>.
PLA_1057	proposer un poste	**proposait un poste**	proposer	poste	✓	2487	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2010 Six mois plus tard, elle répondit à une annonce Nouvelles Frontières qui <CS_autre><COL_V_DET_N>PROPOSAIT UN POSTE</COL_V_DET_N></CS_autre> du même ordre.
PLA_1058	proposer de la soupe	**proposaient de la soupe**	proposer	soupe	✓	99	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	448 Eclairées par des néons, des échoppes ambulantes <CS_aliment><COL_V_DET_N>PROPOSAIENT DE LA SOUPE</COL_V_DET_N></CS_aliment> et du riz ; on voyait fumer les marmites de fer-blanc.
SOU_0537	proposer des sushis	**propose des sushis**	proposer	sushis	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	221 », évidemment elle accepta, les gens acceptent toujours quand on leur <CS_aliment><COL_V_DET_N>PROPOSE DES SUSHIS</COL_V_DET_N></CS_aliment>, les gastronomes les plus exigeants comme les femmes les plus soucieuses de leur ligne, il y a une espèce de consensus
PAR_1005	proposer un verre	**proposa un verre**	proposer	verre	✓	313	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3348 Hannelore <CS_récipient><COL_V_DET_N>PROPOSA UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de kirsch pour conclure la soirée.
POS_1035	proposer un verre	**proposa un verre**	proposer	verre	✓	313	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2405 L'aménagement intérieur était moins austère que je ne l'aurais imaginé: il y avait un divan avec d'assez jolis coussins de soie, des tapis aux motifs abstraits recouvraient le sol rocheux; il me <CS_récipient><COL_V_DET_N>PROPOSA UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de the.
SER_0612	proposer un verre	**avoir proposé un verre**	proposer	verre	✓	313	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	582 Ses intentions à elle, en tout cas, étaient sans ambiguïté, et après m'<CS_récipient><COL_V_DET_N>AVOIR PROPOSÉ UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de cognac elle m'entreprit à la manière directe qui était la sienne.
POS_1036	proposer des voitures	**proposer des voitures**	proposer	voitures	✓	395	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	362 Sur ses conseils, j'achetai donc une Bentley Continental GT, coupé « magnifique et racé », qui, selon L'Auto-Journal, « symbolisait le retour de Bentley à sa vocation d'origine: <CS_locatif><COL_V_DET_N>PROPOSER DES VOITURES</COL_V_DET_N></CS_locatif> sportives de très grand standing ».
PLA_1059	être proposé dans les clubs	**proposées dans les clubs**	proposer (être proposé)	clubs	✓	50	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2435 Il y a déjà des excursions <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>PROPOSÉES DANS LES CLUBS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> ; je ne suis pas certain qu'elles marchent si bien que ça.
CAR_0899	être proposé par les hôteliers	**proposés par les hôteliers**	proposer (être proposé)	hôteliers	✓	16	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	736 Olga avait supervisé sa rédaction, corrigeant parfois les textes <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>PROPOSES PAR LES HÔTELIERS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> choisissant, surtout, les photos, en faisant refaire si celles proposées par l'établissement ne lui paraissaient pas
PAR_1006	être proposé par les loueurs	**proposés par les loueurs**	proposer (être proposé)	loueurs	✓	116	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3331 Les appartements <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>PROPOSÉS PAR LES LOUEURS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> du Cap répondent au contraire largement aux normes de confort standard des stations de vacances ; la nature y est essentiellement présente sous forme de pelouses et de massifs floraux.
PAR_1007	être proposé par les magazines	**proposé par les magazines**	proposer (être proposé)	magazines	✓	93	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	679 L'extrême fragilité de l'accommodement ainsi <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>PROPOSÉ PAR LES MAGAZINES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> pour jeunes filles – il s'agissait en fait de juxtaposer, en les plaquant arbitrairement sur deux segments de vie consécutifs, des modèles comportementaux antagonistes – ne
CAR_0900	être proposé par deux serveuses	**proposés par deux serveuses**	proposer (être proposé)	serveuses	✓	42	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2363 Il passa au large, pénétra dans le deuxième salon, accepta un knacki aromatisé à l'emmental et un verre de gewurztraminer « vendanges tardives » <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>PROPOSÉS PAR DEUX SERVEUSES</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> alsaciennes en coiffe, vêtues d'un tablier
PAR_1008	être proposé par cette sexologue	**proposés par cette sexologue**	proposer (être proposé)	sexologue	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3799 Ils allaient s'engager dans cette voie, Bruno en avait la certitude intime, il fallait, aussi, qu'il reprenne les exercices de tonification musculaire <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>PROPOSÉS PAR CETTE SEXOLOGUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> américaine, son histoire avec Christiane,
CAR_0901	être prostré dans une immobilité	**tait prostré dans une immobilit**	prostrer (être prostré)	immobilité	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	2736 Assis dans l'herbe à quelques pas de la barrière, la tête entre ses mains, le lieutenant Ferber <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT PROSTRÉ DANS UNE IMMOBILITÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité> absolue.
POS_1037	protéger son maître	**protéger son maître**	protéger	maître	✓	189	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3709 Il ne dormirait, je le savais, que d'un œil, prêt à se dresser à la première alerte, à tuer et à mourir s'il le fallait pour <CS_humain><COL_V_DET_N>PROTÉGER SON MAÎTRE</COL_V_DET_N></CS_humain>, et son foyer.
CAR_0902	protéger ses textes	**protéger ses textes**	protéger	textes	✓	65	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3111 Il voulait peut-être <CS_texte><COL_V_DET_N>PROTÉGER SES TEXTES</COL_V_DET_N></CS_texte>, empêcher qu'on les pirate.
PAR_1009	être protégé de la pauvreté	**protégés de la pauvreté**	protéger (être protégé)	pauvreté	✓	21	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	1760 Beaucoup des estivants qui fréquentaient le Lieu du Changement avaient, comme Bruno, la quarantaine ; beaucoup travaillaient, comme lui, dans le secteur social ou éducatif, et se trouvaient <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>PROTÉGÉS DE LA PAUVRETÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité> par un statut de
SER_0613	provenir du laboratoire	**provenant du laboratoire**	provenir	laboratoire	✓	228	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	335 Il est à noter que ni mon père ni ma mère ne jugèrent bon de m'informer de ces faits ; je ne les découvris que par hasard, lors d'une visite à Senlis, en interrogeant ma mère sur une enveloppe <CS_bâtiment><COL_V_(PREP_DET)_N>PROVENANT DU LABORATOIRE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_bâtiment> qu'elle avait
SER_0614	provenir des vaches	**provenant de vaches**	provenir	vaches	✓	149	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	694 Je connus pourtant, en fin de compte, certains succès dans mes nouvelles tâches ; c'est par exemple une de mes recommandations, formulée dans une note de synthèse, qui aboutit quelques années plus tard, lors de l'adoption du décret définissant l'AOP Livarot, à ce que ce fromage soit obligatoirement produit à partir de lait
SOU_0538	provoquer des commentaires	**voqué de nombreux commentai**	provoquer	commentaires	✓	59	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	» Le mot d'insurrection avait naturellement <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>PROVOQUÉ DE NOMBREUX COMMENTAIRES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte>, et avait même eu ce résultat inattendu de faire sortir François Hollande de son silence prolongé.
POS_1038	provoquer une coulée	**provoqua une nouvelle coulée**	provoquer	coulée	✓	38	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3280 La pluie <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>PROVOQUA UNE NOUVELLE COULÉE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> de boue, qui engloutit le jouet; je me remis aussitôt à pleurer.
PLA_1060	provoquer dès le déjeuner	**avait provoqué dès le déjeuner**	provoquer	déjeuner	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_PREP_DET_N>	914 Elle-même dînait de son côté avec le chauffeur — répartition peu démocratique, qui <CS_repas><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT PROVOQUÉ DÈS LE DÉJEUNER</COL_V_PREP_DET_N></CS_repas> la réprobation de Josiane.
SER_0615	provoquer une émotion	**que inévitablement une vive ém**	provoquer	émotion	✓	495	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	1627 Le meurtre d'un enfant de quatre ans <CS_affect><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>PROVOQUE INÉVITABLEMENT UNE VIVE ÉMOTION</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_affect> médiatique, je pouvais m'attendre à ce que des moyens de recherche considérables soient mis en œuvre.
SER_0616	provoquer des émotions	**provoquer des émotions**	provoquer	émotions	✓	495	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1527 D'autres semi-souvenirs, extrêmement imprécis, me revenaient de mes études, il me semblait remarquer par exemple que cette forêt était mal tenue – la densité de lianes et de plantes parasites était trop forte, la croissance des arbres devait en être gênée ; il est faux de s'imaginer que la nature laissée à elle-même produit des futaies
PAR_1010	provoquer des révolutions	**provoquer des révolutions**	provoquer	révolutions	✓	424	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2462 Ils trompaient parfois leur ennui en faisant des parties de tennis, ce qui était un moindre mal ; mais parfois aussi ils estimaient utile de faire avancer l'histoire, c'est-à-dire essentiellement de <CS_action><COL_V_DET_N>PROVOQUER DES RÉVOLUTIONS</COL_V_DET_N></CS_action> et des guerres.
SER_0617	provoquer la tragédie	**provoqua la tragédie**	provoquer	tragédie	✓	52	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1381 Et rétrospectivement je pense que c'est ça, l'extrême lenteur du mouvement d'Aymeric, qui <CS_texte><COL_V_DET_N>PROVOQUA LA TRAGÉDIE</COL_V_DET_N></CS_texte>, mais aussi l'étrange expression de son visage, il avait l'air prêt à tout, et les hommes prêts à tout sont heureusement peu
SOU_0539	être provoqué par les lois	**provoquée par les lois**	provoquer (être provoqué)	lois	✓	78	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1653 « Mais après la dispersion de la communauté <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>PROVOQUÉE PAR LES LOIS</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> Combes, lorsque nous avons réussi à nous reformer, nous n'avons pas réussi à la récupérer, contrairement aux bâtiments du cloître.
PAR_1011	publier un livre	**publia un livre**	publier	livre	✓	10009	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3201 L'année suivante, Macmillan <CS_texte><COL_V_DET_N>PUBLIA UN LIVRE</COL_V_DET_N></CS_texte> intitulé From Lust to Murder : a Génération, assez bêtement traduit en français sous le titre Génération meurtre.

PLA_1054	3402 E insomma ricordo quel giorno, <TR_IT>E IL DISCORSO</TR_IT> del Che che esortava il popolo a vincere la battaglia pacifica della produzione, dopo la lotta armata per l'indipendenza;	**e il discorso**	essere il discorso	{2}	11716	PER_S	✗	✗	✗	3526 Więc Che przyjechał, otworzył fabrykę, <TR_PL>WYGŁOSIŁ PRZEMÓWIENIE</TR_PL> nawołujące lud kubański do zwycięstwa, po walce zbrojnej o	**wygłosił przemówienie**	wygłosić przemówienie	{1}	2899	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0533	2182 Avrei sicuramente avuto, prima di <TR_IT>PRONUNCIARE IL MIO DISCORSO</TR_IT> di risposta (che sarebbe stato, secondo tradizione, molto breve), un ultimo	**pronunciare il mio discorso**	pronunciare il suo discorso	{1}	1151	VEG_V	✗	✗	✗	2407 Przed <TR_PL>WYGŁOSZENIEM SWOJEJ MOWY</TR_PL> (która zgodnie z tradycją powinna być krótka) na pewno po raz ostatni pomyślę o Myriam.	**wygłoszeniem swojej mowy**	wygłoszenie mowy	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0534	822 Alle quattordici in punto, il corteo, guidato da Marine Le Pen, imboccò gli Champs-Élysées in direzione dell'Arc de Triomphe, dove la candidata aveva previsto di	**pronunciare un discorso**	pronunciare un discorso	{1}	1151	VEG_V	✗	✗	✗	933 Dokładnie o czternastej pochód z Marine Le Pen na czele ruszył Polami Elizejskimi w kierunku Łuku Triumfalnego, gdzie o piętnastej liderka miała <TR_PL>WYGŁOSIĆ	**wygłosić przemówienie**	wygłosić przemówienie	{1}	2899	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1001	2114 A quel punto intervenivano alcuni accordi musicali molto diversi dai precedenti, che sembravano annunciare un nuovo paesaggio; poi la voce recitante <TR_IT>PRONUNCIAVA	**pronunciava la frase**	pronunciare la frase	{1}	1370	PER_S	✗	✗	✗	2100 Potem na stępowało kilka różnych akordów; po czym aktorka <TR_PL>WYPOWIADAŁA ZDANIE</TR_PL> , które tak żywo poruszyło Bruna:	**wypowiadała zdanie**	wypowiadać zdanie	{1}	700	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1002	1418 Si vedeva menarselo davanti alle adolescenti; si immaginava <TR_IT>PRONUNCIARE UNA FRASE</TR_IT> tipo "L'acqua è calda?"	**pronunciare una frase**	pronunciare una frase	{1}	1370	PER_S	✗	✗	✗	1408 Widział siebie, jak stoi przed nimi z naprężonym członkiem; wyobrażał sobie, jak <TR_PL>WYPOWIADA ZDANIE</TR_PL> w rodzaju: „Ciepła woda?"	**wypowiada zdanie**	wypowiadać zdanie	{1}	700	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1003	996 Quindi, a seconda del tempo di seduta trascorso, o <TR_IT>DICEVA UNA FRASE</TR_IT> di rilancio oppure si limitava ad aggiungere "Per oggi ci fermiamo qui",	**diceva una frase**	dire una frase	{2}	1539	PER_S	✗	✗	✗	984 Terapeuta odchrząkiwał dyskretnie, po czym <TR_PL>MÓWIŁ</TR_PL> zazwyczaj: „Dobrze".	**mówił**	mówić	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0386	1782 Non ho granché da dire; comunque <TR_IT>METTO INSIEME QUALCHE FRASE</TR_IT> .	**metto insieme qualche frase**	mettere qualche frase	{2}	144	PER_S	✗	✗	✗	1772 Nie mam mu wiele do powiedzenia; <TR_PL>WYPOWIADAM JEDNAK KILKA ZDAŃ</TR_PL> .	**wypowiadam jednak kilka zdań**	wypowiadać (kilka) zdań	{1}	700	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0387	1789 Dopo una mezz'oretta <TR_IT>PRONUNCIA QUALCHE FRASE</TR_IT> generica sui periodi di momentanea inefficienza, prolunga le mie ferie per malattia, aumenta la razione di	**pronuncia qualche frase**	pronunciare qualche frase	{1}	1370	PER_S	✗	✗	✗	1779 Po półgodzinie <TR_PL>WYPOWIADA KILKA OGÓLNYCH ZDAŃ</TR_PL> na temat okresów zapadania się w pustkę, przedłuża mój urlop zdrowotny i podnosi mi dawkę	**wypowiada kilka ogólnych zdań**	wypowiadać (kilka) zdań	{1}	700	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0388	1882 Di tanto in tanto me ne <TR_IT>USCIVO CON FRASI</TR_IT> tipo:	**uscivo con frasi**	uscire con frasi	{2}	106	PER_S	✗	✗	✗	1864 Od czasu do czasu <TR_PL>MÓWIŁEM ZDANIA</TR_PL> w rodzaju:	**mówiłem zdania**	mówić zdania	{2}	235	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0389	706 Al fine di accreditare l'idea <TR_IT>PRONUNCIO QUALCHE FRASE</TR_IT> sulle norme scandinave e la commutazione delle reti; Schnäbele, sulla difensiva, si torce sulla sedia; io	**pronuncio qualche frase**	pronunciare qualche frase	{1}	1370	PER_S	✗	✗	✗	695 By uwierzytelnić to stwierdzenie, <TR_PL>WYPOWIADAM KILKA ZDAŃ</TR_PL> 0 normach skandynawskich i komutacji sieci, Schnäbele, w defensywie, odchyla sie na krześle; idę	**wypowiadam kilka zdań**	wypowiadać (kilka) zdań	{1}	700	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0535	1658 <TR_IT>AVEVA PRONUNCIATO LE ULTIME FRASI</TR_IT> con una sorta di slancio leggero, come se gli fossero appena venute in mente, ma a quel punto ebbi la sensazione	**aveva pronunciato le ultime fras**	pronunciare le frasi	{1}	1370	VEG_V	✗	✗	✗	1819 Ostatnie <TR_PL>ZDANIA WYPOWIEDZIAŁ</TR_PL> z pewnym uniesieniem, jakby zupełnie znienacka przyszły mu do głowy, ale w tej samej chwili odniosłem wrażenie, że właśnie	**zdania wypowiedział**	wypowiadać zdania	{1}	700	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0608	1536 Ogni tanto si scambiavano qualche frase sottovoce, riconobbi più volte la parola "CRS" pronunciata con rabbia.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1498 Od czasu do czasu wymieniali się po cichu uwagami, parokrotnie padło wypowiedziane ze złością słowo „CRS".	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1032	2382 In realtà, contava parecchio su di me, penso, per risollevare la situazione; come responsabile dei rapporti con la stampa, fino a quel momento aveva conosciuto solo dei fiaschi:	**diffondeva tesi**	diffondere tesi	{2}	18	ASC_F	✗	✗	✗	2321 W rzeczywistości jednak, jak sądzę, liczył w dużym stopniu na mnie, żebym naprawił sytuację: jako rzecznik prasowy poniósł do tej pory same porażki; sekta była przedstawiana w	**propagowała tezy**	propagować tezy	{2}	67	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1033	3705 È arrivato persino a <TR_IT>OFFRIRLE DEL DENARO</TR_IT>, molto denaro, semplicemente per passare un'ultima notte con lei. 3706 Cosa tanto più assurda dato che	**offrirle del denaro**	offrire del denaro	{2}	161	ASC_F	✗	✗	✗	3598 Posunął się nawet do tego, że <TR_PL>ZAPROPONOWAŁ JEJ PIENIĄDZE</TR_PL> dużo pieniędzy, by tylko spędziła z nim jeszcze jedną, ostatnią noc; było to tym bardziej	**zaproponował jej pieniądze**	proponować pieniądze	{1}	74	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0896	3671 <TR_IT>VUOLE UN CAFFÈ</TR_IT>?	**vuole un caffè**	volere un caffè	{2}	277	ASC_F	✗	✗	✗	Mogę panu <TR_PL>ZAPROPONOWAĆ KAWĘ</TR_PL>	**zaproponować kawę**	zaproponować kawę	{1}	100	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1055	116 Gli <TR_IT>OFFRII UN CAFFÈ</TR_IT>.	**offrii un caffè**	offrire un caffè	{2}	1315	PER_S	✗	✗	✗	118 <TR_PL>ZAPROPONOWAŁEM MU KAWĘ</TR_PL>	**zaproponowałem mu kawę**	proponować kawę	{1}	121	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0897	1570 esclamò Jed con un entusiasmo un po' falso, pressappoco come si offrono delle caramelle ai bambini, tirandola fuori dalla sua borsa da viaggio.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	wykrzyknął Jed z nieco fałszywym entuzjazmem, jakby proponował dziecku cukierka, wyciągając butelkę z torby.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1056	2205 Parliamo di gente che dispone di risorse finanziarie doppie o addirittura triple rispetto alle nostre, e che <TR_IT>PROPONE CIRCUITI</TR_IT> che, per un livello di prestazioni uguale	**propone circuiti**	proporre circuiti	{1}	19	PER_S	✗	✗	✗	2273 Dysponują mocami finansowymi dwa do trzech razy silniejszymi, <TR_PL>PROPONUJĄ PODRÓŻE</TR_PL> o dwadzieścia, trzydzieści procent tańsze, a jednocześnie poziom usług	**proponują podróże**	proponować podróże	{1}	133	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0898	1903 Nella maggior parte dei casi è preferibile osservare ciò che fanno le industrie concorrenti (e fa allora chiaramente riferimento, senza citarlo, al suo concorrente Apple), lasciare che mettano	**proponendo copie**	proporre copie	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	Najczęściej warto śledzić, co robią konkurenci (jasno robi tu aluzję do firmy Apple, choć nie wymienia jej z nazwy), pozwolić im na wypuszczenie nowych produktów, na stawienie czoła	**zalać rynek tanimi kopiami**	zalać rynek kopiami	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1004	2412 Andarono a mangiare in un ristorante lì vicino, dove <TR_IT>SERVIVANO FONDUTA</TR_IT> cinese a 270 franchi la porzione per due.	**servivano fonduta**	servire fonduta	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	2408 Poszli na kolację do pobliskiej restauracji, która <TR_PL>POLECAŁA FONDUE</TR_PL> po chińsku dla dwóch osób za 270 franków.	**polecała fondue**	polecać fondue	{4}	1	GRU_A	✓	✗	✗
SER_0609	948 Avevo fatto uno sbaglio, uno sbaglio enorme, il mio passaggio alla stazione Saint-Lazare era stato già di per sé doloroso, ma c'era soprattutto l'immagine di Camille che risaliva correndo il	**vendeva un dolce**	vendere un dolce	{1}	28	VEG_V	✗	✗	✗	915 Popełniłem błąd, straszliwy błąd, już samo przejście przez dworzec Saint-Lazare było trudnym przeżyciem, do tego przed oczami pojawił mi się obraz Camille biegnącej peronem do	**ł nieprawdopodobnie kremowe**	oferować ciastka	{2}	11	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0610	1360 Di solito Carteret si mostrava come una piccola stazione balneare vivace ed elegante, con il suo porticciolo turistico, i suoi negozi di nautica, il suo ristorante gourmet che proponeva	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1322 Zazwyczaj Carteret wyglądało na małą odpicowaną miejscowość wakacyjną z przystanią dla jachtów, sklepami sprzedającymi artykuły żeglarskie, wykwintną restauracją serwującą	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0536	1245 Come prevedevo, il negozio Jennyfer era scomparso, sostituito da una specie di bio-boutique provenzale che <TR_IT>PROPONEVA OLI</TR_IT> essenziali, shampoo all'olio d'	**proponeva oli**	proporre oli	{1}	35	VEG_V	✗	✗	✗	1379 Tak jak przeczuwałem, butik Jennyfer znikł, a na jego miejscu pojawił się sklepik z prowansalskimi produktami ekologicznymi, <TR_PL>OFERUJĄCY OLEJKI</TR_PL>	**oferujący olejki**	oferować olejki	{2}	18	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1034	3007 Ci <TR_IT>OFFRÌ UN SUCCO</TR_IT> d'arancia.	**offrì un succo**	offrire un succo	{2}	42	ASC_F	✗	✗	✗	2913 <TR_PL>ZAPROPONOWAŁ NAM SOK</TR_PL> pomarańczowy.	**zaproponował nam sok**	zaproponować sok	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0611	1344 Sul piano della ristorazione, il Carteret <TR_IT>PROPONEVA SOPRATTUTTO PIZZE</TR_IT> .	**proponeva soprattutto pizze**	proporre pizze	{1}	170	VEG_V	✗	✗	✗	1306 W kwestii żarcia Le Carteret <TR_PL>PROPONOWAŁA GŁÓWNIE PIZZĘ</TR_PL> .	**proponowała głównie pizzę**	proponować pizzę	{1}	23	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1057	1994 Sei mesi dopo aveva risposto a un'inserzione di Nouvelles Frontières <TR_IT>PER UNA POSIZIONE</TR_IT> analoga.	**per una posizione**	per una posizione	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	2053 Po pół roku odpowiedziała na ogłoszenie „Nouvelles Frontieres", <TR_PL>PROPONUJĄCE STANOWISKO</TR_PL> podobnego typu.	**proponujące stanowisko**	proponować stanowisko	{1}	324	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1058	419 Illuminati da tubi al neon, chioschetti di ambulanti <TR_IT>OFFRIVANO RISO E MINESTRA</TR_IT> ; si vedevano fumare le pentole di latta.	**offrivano riso e minestra**	offrire minestra	{4}	5	PER_S	✗	✗	✗	437 Rozświetlone neonami ruchome kramy <TR_PL>OFEROWAŁY ZUPĘ</TR_PL> i ryż; z żeliwnych kotłów wydobywała się para.	**oferowały zupę**	oferować zupę	{2}	21	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0537	ovviamente accettò, le persone accettano sempre quando gli si offre del sushi, dai gastronomi più esigenti alle donne più attente alla linea, c'è una specie di consenso universale intorno a questa	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	217 Oczywiście zgodziła się, ludzie zawsze się godzą na sushi, zarówno najwytrawniejsi smakosze, jak i kobiety najbardziej dbające o linię; wokół tego nijakiego zestawienia surowej	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1005	3394 Hannelore <TR_IT>PROPOSE DI CONCLUDERE LA SERATA CON UN BICCHIERE</TR_IT> di kirsch.	**di concludere la serata con un b**	di concludere la serata con un bi	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3402 Na zakończenie wieczoru Hannelore <TR_PL>ZAPROPONOWAŁA PO KIELISZKU</TR_PL> wiśniówki.	**zaproponowała po kieliszku**	zaproponować po kieliszku	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1035	2487 L'arredamento era meno austero di quanto avrei potuto immaginare: c'era un divano con cuscini di seta piuttosto belli, dei tappeti con motivi astratti ricoprivano il suolo roccioso. 2488	**offrì un bicchiere**	offrire un bicchiere	{2}	376	ASC_F	✗	✗	✗	2417 Wystrój wnętrza był nieco mniej surowy, niżbym to sobie wyobrażał: stała tam kanapa z dosyć ładnymi, jedwabnymi poduszkami, dywany z abstrakcyjnymi motywami pokrywały	**zaproponował mi filiżankę**	zaproponować filiżankę	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0612	610 In ogni caso, le sue intenzioni erano senza ambiguità, e dopo <TR_IT>AVERMI OFFERTO UN BICCHIERE</TR_IT> di cognac mi adescò nel suo caratteristico modo diretto.	**avermi offerto un bicchiere**	offrire un bicchiere	{2}	376	VEG_V	✗	✗	✗	585 W każdym razie jej intencje były jednoznaczne; <TR_PL>ZAPROPONOWAWSZY MI KIELISZEK</TR_PL> koniaku, od razu przeszła do sedna, jak to miała w zwyczaju.	**zaproponowawszy mi kieliszek**	zaproponować kieliszek	{3}	9	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1036	367 Dietro suo consiglio acquistai dunque una Bentley Continental GT, coupé "magnifica ed elegante" che, secondo L'Auto- Journal "simboleggiava il ritorno della Bentley alla sua	**proporre vetture**	proporre vetture	{1}	35	ASC_F	✗	✗	✗	360 Za jej radą kupiłem więc bentleya Continental GT, dwudrzwiowego, „wyrafinowanego i rasowego", który według „L'Auto-Journal" „symbolizował powrót bentleya do jego pierwotnego	**aut**	auta	{10.4a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1059	2420 " <TR_IT>NEI VILLAGGI C'È SEMPRE UNA BUONA SCELTA</TR_IT> di escursioni, e non mi pare che riscuotano molto successo."	**villaggi c'è sempre una buona s**	esserci una scelta nei villaggi	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2496 <TR_PL>KLUBY JUŻ PROPONUJĄ</TR_PL> różne wycieczki w czasie pobytu; nie wiem, czy to tak dobrze działa.	**kluby już proponują**	ponować (o: klubach): kluby propo	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0899	771 Olga ne aveva supervisionato la redazione, correggendo talvolta i testi <TR_IT>PROPOSTI DAGLI ALBERGATORI</TR_IT> , scegliendo soprattutto le foto, facendole rifare se quelle	**proposti dagli albergatori**	essere proposto dagli albergatori	{1}	15	ASC_F	✗	✓	✗	Olga nadzorowała jego redakcję, poprawiając niektóre teksty <TR_PL>HOTELARZY</TR_PL> , zwłaszcza dobierając zdjęcia i każąc je zrobić na nowo,	**hotelarzy**	hotelarze	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1006	3375 Invece gli appartamenti <TR_IT>OFFERTI DAL COMPLESSO</TR_IT> di Cap d'Agde rispondono abbondantemente alle norme di comfort tipiche delle stazioni di villeggiatura; la	**offerti dal complesso**	essere offerto dal complesso	{1}	95	PER_S	✗	✓	✗	3383 Mieszkania <TR_PL>WYNAJMOWANE</TR_PL> w Agde odpowiadają natomiast standardowym dla miejscowości wakacyjnych normom wygody; przyroda jest tam obecna	**wynajmowane**	(być) wynajmowanym	{10.1}	—	GRU_A	✗	✓	✗
PAR_1007	693 L'estrema fragilità dell'accomodamento così <TR_IT>PROPOSTO DALLE RIVISTE</TR_IT> per ragazze (in pratica si trattava di giustapporre modelli comportamentali	**proposto dalle riviste**	essere proposto dalle riviste	{1}	99	PER_S	✗	✓	✗	681 Niezmierna słabość koncepcji <TR_PL>PROPONOWANEJ PRZEZ PISMA</TR_PL> dla młodych dziewcząt — chodziło w gruncie rzeczy o umieszczenie obok siebie dwóch	**proponowanej przez pisma**	być proponowanym przez pisma	{3}	1	GRU_A	✗	✓	✗
CAR_0900	2496 Girando al largo, entrò nel secondo salone, accettò un würstel aromatizzato all'Emmental e un bicchiere di Gewürztraminer "vendemmia tardiva" <TR_IT>OFFERTI DA DUE	**offerti da due cameriere**	essere offerto da due cameriere	{3}	4	ASC_F	✗	✓	✗	Przeszedł do następnego salonu, wziął krakersa o smaku ementalera i kieliszek gewürztraminera z późnego winobrania, które <TR_PL>PROPONOWAŁY KRĄŻĄCE WŚRÓD GOŚCI DWIE	**y krążące wśród gości dwie alza**	ować (o: kelnerkach): kelnerki pro	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1008	3853 Avrebbero optato per questa soluzione, Bruno ne aveva l'intima certezza; bisognava anche che riprendesse gli esercizi di tonificazione muscolare suggeriti dalla sessuologa americana; la	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3857 Na pewno pójdą tą drogą, Bruno był o tym głęboko przekonany; powinien podjąć także na nowo ćwiczenia sprawności mięśni, jakie radziła uprawiać amerykańska lekarka seksuolog; jego	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0901	2874 Seduto sull'erba a qualche passo dalla barriera, con il capo fra le mani, il tenente Ferber era prostrato in un'immobilità assoluta.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Siedzący na trawie kilka kroków od barierki porucznik Ferber zamarł nieruchomo z głową ukrytą w dłoniach.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1037	3830 Sapevo che avrebbe dormito con un occhio solo, pronto a saltar su al primo allarme, a uccidere e a morire, se necessario, per <TR_IT>PROTEGGERE IL SUO PADRONE</TR_IT>	**proteggere il suo padrone**	proteggere il suo padrone	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	3720 Wiedziałem, że zmruży tylko jedno oko, gotowy, by zerwać się przy pierwszym ostrzeżeniu i zabić lub umrzeć, jeżeli będzie taka potrzeba, w <TR_PL>OBRONIE SWOJEGO	**obronie swojego pana**	obrona pana	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0902	3253 "Voleva forse <TR_IT>PROTEGGERE I SUOI TESTI</TR_IT> , impedirne la pirateria."	**proteggere i suoi testi**	proteggere i suoi testi	{1}	14	ASC_F	✗	✗	✗	3311 Może chciał <TR_PL>CHRONIĆ SWOJE TEKSTY</TR_PL> , żeby nikt ich nie piratował.	**chronić swoje teksty**	chronić teksty	{1}	12	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1009	1782 Tra i villeggianti che frequentavano il Luogo del Cambiamento ce n'erano molti sulla quarantina, come Bruno; molti, come lui, lavoravano nel settore sociale o educativo, e a	**sufficientemente lontani dall'in**	tenere lontani dall'indigenza	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	Wielu letników uczęszczających na zajęcia w Miejscu Odmiany miało, podobnie jak Bruno, około czterdziestki; wielu pracowało, podobnie jak on, w sektorze świadczeń społecznych lub	**chronił ich przed biedą**	chronić przed biedą	{1}	27	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0613	353 Va notato che né mio padre né mia madre ritennero opportuno informarmi del fatto; lo scoprii solo per caso, durante una visita a Senlis, chiedendo a mia madre lumi su una busta	**del laboratorio**	del laboratorio	{10.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	335 Warto zauważyć, że ani ojciec, ani matka nie uznali za stosowne poinformować mnie o zaistniałej sytuacji; dowiedziałem się o wszystkim przypadkiem, kiedy przyjechałem do Senlis z	**z laboratorium**	z laboratorium	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0614	733 Ebbi comunque qualche successo nei miei nuovi compiti; fu una delle mie raccomandazioni, per esempio, formulata in una nota di sintesi, a far sì che di lì a qualche anno, al momento dell'	**proveniente da mucche**	provenire da mucche	{1}	11	VEG_V	✗	✗	✗	706 W sumie jednak w swojej nowej roli odnosiłem pewne sukcesy: na podstawie jednego z zaleceń, które sformułowałem w notatce syntetycznej, kiedy kilka lat później przyjmowano	**wytwarzany z mleka krów**	być wytwarzanym z mleka krów	{6.2}	—	GEP_B	✗	✓	✗
SOU_0538	789 La parola "insurrezione" aveva ovviamente <TR_IT>PROVOCATO NUMEROSI COMMENTI</TR_IT> e aveva perfino avuto l'inatteso risultato di far uscire François Hollande	**provocato numerosi commenti**	provocare commenti	{1}	42	VEG_V	✗	✗	✗	900 Słowo „powstanie" <TR_PL>WYWOŁAŁO OCZYWIŚCIE LAWINĘ KOMENTARZY</TR_PL> a przy okazji przyniosło nieoczekiwany rezultat, gdyż wyrwało	**ołało oczywiście lawinę koment**	wywołać lawinę komentarzy	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1038	3412 La pioggia <TR_IT>PROVOCÒ UNA NUOVA COLATA</TR_IT> di fango, che inghiottì il giocattolo. 3413 Mi rimisi a piangere.	**provocò una nuova colata**	provocare una colata	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	3307 Deszcz <TR_PL>SPŁYNĄŁ KOLEJNYM STRUMIENIEM</TR_PL> błota i porwał zabawkę; natychmiast zacząłem płakać.	**spłynął kolejnym strumieniem**	spłynąć strumieniem	{2}	31	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1060	889 Lei avrebbe cenato in un tavolo a parte, insieme all'autista - collocazione poco democratica, che già a colazione aveva suscitato la riprovazione di Josiane.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	916 Ona jadła obok razem z kierowcą - podział niezbyt demokratyczny, już przy śniadaniu spotkało się to z dezaprobatą Josiane.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0615	1731 L'omicidio di un bambino di quattro anni <TR_IT>SUSCITA INEVITABILMENTE UN' INTENSA EMOZIONE</TR_IT> mediatica, potevo aspettarmi che venissero messi in campo	**inevitabilmente un'intensa em**	suscitare un'emozione	{1}	205	VEG_V	✗	✗	✗	1692 Zabójstwo czteroletniego dziecka nieuchronnie <TR_PL>WYWOŁUJE SILNE REAKCJE</TR_PL> medialne, mogłem się spodziewać, że zostaną podjęte poważne kroki w	**wywołuje silne reakcje**	wywoływać reakcje	{1}	2426	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0616	1632 Mi tornavano alla memoria, estremamente imprecisi, altri mezzi ricordi dei miei studi, per esempio mi sembrava di notare che quella foresta non era ben tenuta – la densità delle liane e	**suscitare emozioni**	suscitare emozioni	{2}	2939	VEG_V	✗	✗	✗	1592 Z lat studiów powracały inne, nie do końca precyzyjne, nieco mętne wspomnienia; miałem na przykład wrażenie, że ten akurat las jest kiepsko utrzymany — zbyt duże zagęszczenie pnączy	**wywołujące silne emocje**	wywoływać emocje	{2}	1593	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1010	2490 Ingannavano il tempo giocando a tennis, il che era un male minore; ma poi cedevano alla fissazione che fosse utile far procedere la storia, cioè in pratica <TR_IT>PROVOCARE	**provocare rivoluzioni**	provocare rivoluzioni	{1}	15	PER_S	✗	✗	✗	2488 Czasami oszukiwali nudę, grywając w tenisa, co jeszcze nie było takie nie bezpieczne; czasami uważali za stosowne „przyspieszać bieg historii", to znaczy, najczęściej,	**wywoływać rewolucje**	wywoływać rewolucje	{1}	80	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0617	1474 Retrospettivamente penso che sia stato questo, l'estrema lentezza della manovra di Aymeric, a <TR_IT>PROVOCARE LA TRAGEDIA</TR_IT> , ma anche la strana espressione	**provocare la tragedia**	provocare la tragedia	{1}	125	VEG_V	✗	✗	✗	1435 Patrząc z pewnego dystansu, sądzę, że to właśnie powolność ruchów Aymerica <TR_PL>DOPROWADZIŁA DO TRAGEDII</TR_PL> , ale również dziwny wyraz jego	**doprowadziła do tragedii**	doprowadzić do tragedii	{2}	1379	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0539	1526 "Ma quando siamo riusciti a riformarci, dopo la dispersione della comunità <TR_IT>A CAUSA DELLE LEGGI</TR_IT> di Combes, non siamo riusciti a recuperarla, come invece	**a causa delle leggi**	a causa delle leggi	{10.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1684 Gdy zakon zdołał się odtworzyć po likwidacji <TR_PL>NA SKUTEK USTAWY</TR_PL> Combesa o rozdziale Kościoła od państwa, nie udało się nam odzyskać	**na skutek ustawy**	na skutek ustawy	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1011	3246 "L'anno seguente, Macmillan <TR_IT>PUBBLICÒ UN LIBRO</TR_IT> intitolato From lust to murder: a generation, da noi stupidamente tradotto col titolo Generazione assassina.	**pubblicò un libro**	pubblicare un libro	{1}	7604	PER_S	✗	✗	✗	3251 W następnym roku Macmillan <TR_PL>OPUBLIKOWAŁ KSIĄŻKĘ</TR_PL> zatytułowaną From Lust to Murder: a Generation, dość nie fortunnie przetłumaczoną na	**opublikował książkę**	opublikować książkę	{1}	2399	GRU_A	✗	✗	✗

PLA_1061	publier en page	**publiait en première page**	publier	page	✓	238	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_ADJ_N>	4846 Libération <CS_texte><COL_V_PREP_ADJ_N>PUBLIAIT EN PREMIÈRE PAGE</COL_V_PREP_ADJ_N></CS_texte> une photo des survivants déjà rapatriés à leur arrivée à l'aéroport de Roissy, et titrait en une :
PLA_1062	publier les photos	**ne pas publier les photos**	publier	photos	✓	4097	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	4401 Les journaux avaient décidé de <CS_art><COL_V_DET_N>NE PAS PUBLIER LES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> des victimes, mais elles furent rapidement disponibles sur les sites Internet habituels.
PAR_1012	publier des poèmes	**publier des poèmes**	publier	poèmes	✓	682	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2796 Dans ces conditions, à quoi bon <CS_texte><COL_V_DET_N>PUBLIER DES POÈMES</COL_V_DET_N></CS_texte> à la con dans une revue merdique ?
POS_1039	publier une retranscription	**publier une retranscription**	publier	retranscription	✓	24	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2787 Elle me demanda l'autorisation de <CS_texte><COL_V_DET_N>PUBLIER UNE RETRANSCRIPTION</COL_V_DET_N></CS_texte> commentée de mes sketches dans le Cahier d'études phénoménologiques; naturellement, j'acceptai.
PAR_1013	publier le texte	**allait publier le texte**	publier	texte	✓	3317	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2785 Il annonça à Bruno qu'il <CS_texte><COL_V_DET_N>ALLAIT PUBLIER LE TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte> sur Jean-Paul Il dans le prochain numéro de L'Infini.
PAR_1014	publier le texte	**n'avaient pas publié le texte**	publier	texte	✓	3317	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	2798 Heureusement, ils <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIENT PAS PUBLIÉ LE TEXTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> sur Jean-Paul Il.
PAR_1015	publier son texte	**publier mon texte**	publier	texte	✓	3317	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2998 Je ne sais pas, vous pourriez <CS_texte><COL_V_DET_N>PUBLIER MON TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
SOU_0540	être publié dans des revues	**a été publié dans des revues**	publier (être publié)	revues	✓	14446	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1196 Étonnamment peu de gens ont lu ce qu'il a écrit à ses débuts – il est vrai que ça <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>A ÉTÉ PUBLIÉ DANS DES REVUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de géopolitique assez obscures.
PAR_1016	puer le vin	**puait le vin**	puer	vin	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1448 Elle <CS_boisson><COL_V_DET_N>PUAIT LE VIN</COL_V_DET_N></CS_boisson> ; il n'était pourtant que dix heures et demie.
EXT_0390	puiser la mayonnaise	**puiser la mayonnaise**	puiser	mayonnaise	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	784 C'est un endroit où l'on peut manger des frites avec une quantité illimitée de mayonnaise (il suffit de <CS_aliment><COL_V_DET_N>PUISER LA MAYONNAISE</COL_V_DET_N></CS_aliment> dans un grand seau, à volonté) ; je me contenterai d'ailleurs d'une assiette de frites noyées dans la mayonnaise, et
CAR_0903	qualifier de promenade	**qualifier de promenade**	qualifier	promenade	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_N>	944 Pendant tout le mois d'octobre Jed continua ses promenades, si l'on peut <CS_déplacement><COL_V_PREP_N>QUALIFIER DE PROMENADE</COL_V_PREP_N></CS_déplacement> une marche presque automatique ou aucune impression extérieure ne parvenait à son cerveau, ou aucune
SER_0618	qualifier son voyage	**qualifier mon voyage**	qualifier	voyage	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	920 On aurait pu j'imagine <CS_déplacement><COL_V_DET_N>QUALIFIER MON VOYAGE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de poétique, mais le mot en est venu à dégager une fâcheuse impression de légèreté, d'évanescence.
PLA_1063	quitter son bureau	**quitter son bureau**	quitter	bureau	✓	1419	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2810 Au moment de <CS_endroit><COL_V_DET_N>QUITTER SON BUREAU</COL_V_DET_N></CS_endroit> il jeta un regard sur le paysage chaotique de maisons individuelles, de centres commerciaux, d'échangeurs et de tours.
SER_0619	quitter son bureau	**quitter son bureau**	quitter	bureau	✓	1419	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1830 Je le remerciai avant de <CS_endroit><COL_V_DET_N>QUITTER SON BUREAU</COL_V_DET_N></CS_endroit>, il m'affirma que ce n'était rien, c'était vraiment le moins qu'il puisse faire, je sentis qu'il avait envie de se lancer dans une diatribe sur ces connards qui nous pourrissent la vie mais finalement il se tut, cette
SER_0620	quitter son bureau	**ne quitte son bureau**	quitter	bureau	✓	1419	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	273 Mon ancien chef de service me serra quand même la main, mais de justesse, avant que je <CS_endroit><COL_V_DET_N>NE QUITTE SON BUREAU</COL_V_DET_N></CS_endroit>, et il eut cet ultime courage de me souhaiter bonne chance dans ma nouvelle vie professionnelle.
SER_0621	quitter son bureau	**quittai son bureau**	quitter	bureau	✓	1419	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	521 Bref, au moment où je <CS_endroit><COL_V_DET_N>QUITTAI SON BUREAU</COL_V_DET_N></CS_endroit>, je savais déjà, surtout par la manière dont il avait parlé au passé de mon emploi chez Monsanto, que ma candidature était retenue.
POS_1040	quitter les chemins	**quittant les chemins**	quitter	chemins	✓	552	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	3725 En <CS_voie><COL_V_DET_N>QUITTANT LES CHEMINS</COL_V_DET_N></CS_voie> d'une vie répertoriée, je m'étais également écarté de tout schéma applicable.
PAR_1017	quitter les danseurs	**quitter les danseurs**	quitter	danseurs	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1117 Bruno vit Annabelle <CS_humain><COL_V_DET_N>QUITTER LES DANSEURS</COL_V_DET_N></CS_humain> pour venir se planter devant lui, il l' entendit nettement demander :
SER_0622	quitter ses gants	**n'avais jamais quitté mes gants**	quitter	gants	✓	30	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	1628 Le restaurant panoramique serait rapidement identifié comme le lieu d'origine du tir, mais je <CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIS JAMAIS QUITTÉ MES GANTS</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit> de latex, à aucun moment, dans cet établissement, j'étais certain de ne laisser aucune empreinte.
CAR_0904	quitter cette maison	**quitter cette maison**	quitter	maison	✓	7770	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	73 Il se sentait peu à peu coupable de vouloir passer son réveillon dans une zone aussi incongrue que la cité des Cigales, et comme chaque année il se mit à en vouloir à son père qui refusait obstinément de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>QUITTER CETTE MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> bourgeoise, entourée d'un
SER_0623	quitter la maison	**e quittai cependant pas la maiso**	quitter	maison	✓	7770	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_DET_N>	1659 Je <CS_bâtiment><COL_V_ADV_DET_N>NE QUITTAI CEPENDANT PAS LA MAISON</COL_V_ADV_DET_N></CS_bâtiment> de Saint-Aubert-surOrne, du moins pas immédiatement, ce qui me paraît rétrospectivement difficile à expliquer.
POS_1041	quitter sa mère	**avait quitté sa mère**	quitter	mère	✓	565	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	822 Je savais que son père <CS_famille><COL_V_DET_N>AVAIT QUITTÉ SA MÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>, une dizaine d'années auparavant, pour une femme plus jeune; le phénomène se développait, certes, mais enfin il n'avait rien de nouveau.
SOU_0541	quitter le navire	**quitte le navire**	quitter	navire	✓	2688	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	641 J'ai un peu l'impression d'être un rat qui <CS_locatif><COL_V_DET_N>QUITTE LE NAVIRE</COL_V_DET_N></CS_locatif>.
POS_1042	quitter les pages	**quittai brièvement les pages**	quitter	pages	✓	534	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	347 Je <CS_texte><COL_V_DET_N>QUITTAI BRIÈVEMENT LES PAGES</COL_V_DET_N></CS_texte> « Spectacles » des quotidiens pour entrer dans les pages « Justice-Société ».
CAR_0905	quitter son pantalon	**quitta son pantalon**	quitter	pantalon	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	79 Il <CS_habit><COL_V_DET_N>QUITTA SON PANTALON</COL_V_DET_N></CS_habit> et son pull, s'assit en tailleur sur l'étroit matelas posé à même le sol qui lui servait de lit, s'enveloppa d'une couverture.
PAR_1018	quitter le parking	**quitta le parking**	quitter	parking	✓	196	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	46 Enfin, la Golf de la généticienne <CS_endroit><COL_V_DET_N>QUITTA LE PARKING</COL_V_DET_N></CS_endroit> ; il était de nouveau seul.
SOU_0542	quitter le parking	**quitter le parking**	quitter	parking	✓	196	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	942 En somme, on ne pouvait pour l'instant tirer aucune conclusion du taux de participation, et il était un peu tôt pour écouter la radio ; je l'éteignis avant de <CS_endroit><COL_V_DET_N>QUITTER LE PARKING</COL_V_DET_N></CS_endroit>.
SOU_0543	quitter un pays	**quitter un pays**	quitter	pays	✓	14403	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1276 Il pouvait paraître étrange, me disait-elle, de <CS_endroit><COL_V_DET_N>QUITTER UN PAYS</COL_V_DET_N></CS_endroit> – la France – parce qu'on craignait d'y courir d'hypothétiques dangers, pour émigrer dans un pays où les dangers, là, n'avaient rien d'hypothétique – une branche dissidente du Hamas venait de
PAR_1019	quitter son père	**quittera son père**	quitter	père	✓	619	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	2579 Voici pourquoi l'homme <CS_famille><COL_V_DET_N>QUITTERA SON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> et sa mère, et il s'attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chair.
CAR_0906	quitter son poste	**quittant son poste**	quitter	poste	✓	7382	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1860 Dans l'attitude du mécanicien de gauche <CS_autre><COL_V_DET_N>QUITTANT SON POSTE</COL_V_DET_N></CS_autre> de travail pour suivre l'ingénieur Ferdinand Piëch, comment ne pas reconnaître, insistait-il, l'attitude de Pierre laissant ses filets en réponse à l'invitation du Christ :
SOU_0544	quitter son poste	**quitter son poste**	quitter	poste	✓	7382	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1085 Je sais que ça l'ennuie beaucoup de <CS_autre><COL_V_DET_N>QUITTER SON POSTE</COL_V_DET_N></CS_autre> à l'université.
CAR_0907	quitter la réception	**quittaient déjà la réception**	quitter	réception	✓	27	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_ADV_DET_N>	2458 Quelques invités <CS_événement><COL_V_ADV_DET_N>QUITTAIENT DÉJÀ LA RÉCEPTION</COL_V_ADV_DET_N></CS_événement>, dont les trois membres du directoire de Michelin, venaient-ils ?
CAR_0908	quitter la réception	**uittant discrètement la réceptio**	quitter	réception	✓	27	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_ADV_DET_N>	2461 Ils auraient fait un bon sujet de tableau, se dit Jed, <CS_événement><COL_V_ADV_DET_N>QUITTANT DISCRÈTEMENT LA RÉCEPTION</COL_V_ADV_DET_N></CS_événement> alors que derrière eux les stars de la télévision française riaient et poussaient des hurlements, un concours de
CAR_0909	quitter la région	**quitter la région**	quitter	région	✓	2961	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	4045 Avant de <CS_endroit><COL_V_DET_N>QUITTER LA RÉGION</COL_V_DET_N></CS_endroit> parisienne il avait une dernière tâche à accomplir, pénible, dont il avait retardé l'échéance autant que possible.
PLA_1064	quitter la région	**quitter la région**	quitter	région	✓	2961	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	« Je vais <CS_endroit><COL_V_DET_N>QUITTER LA RÉGION</COL_V_DET_N></CS_endroit>.
POS_1043	quitter les régions	**quitter les régions**	quitter	régions	✓	2961	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3854 C'était la fin de la matinée et dehors il faisait doux, presque chaud; le gel n'avait pas tenu, nous n'étions qu'au début de l'hiver, et j'allais définitivement <CS_endroit><COL_V_DET_N>QUITTER LES RÉGIONS</COL_V_DET_N></CS_endroit> froides.
POS_1044	quitter sans regret	**quitterai sans vrai regret**	quitter	regret	✓	122	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_ADJ_N>	1534 Je <CS_affect><COL_V_PREP_ADJ_N>QUITTERAI SANS VRAI REGRET</COL_V_PREP_ADJ_N></CS_affect> une existence qui ne m'apportait aucune joie effective.
CAR_0910	quitter la résidence	**quitta la résidence**	quitter	résidence	✓	400	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	3480 Lorsqu'il <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>QUITTA LA RÉSIDENCE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> vers cinq heures, la lumière était déjà rasante, teintée de magnifiques reflets d'or.
SOU_0545	quitter son studio	**quittai leur studio**	quitter	studio	✓	626	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1585 Le miracle de ma première visite à Rachida et Luisa ne s'était pas reproduit, et ma bite était redevenue un organe aussi efficace qu'insensible ; je <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>QUITTAI LEUR STUDIO</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> dans un état de semi-désespoir, conscient que je ne les reverrais
PAR_1020	quitter la table	**quittèrent la table**	quitter	table	✓	1159	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	1790 Malheureusement, au même instant, les deux symbolistes <CS_meuble><COL_V_DET_N>QUITTÈRENT LA TABLE</COL_V_DET_N></CS_meuble> avec de grands mouvements de fesses, sans même leur jeter un regard ; c'est probablement ça qui déclencha l'incident.
PLA_1065	quitter la table	**quitter la table**	quitter	table	✓	1159	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	983 Valérie était coincée entre lui et moi ; avec élégance il se leva, contourna la table et vint s'asseoir à la place de Josiane, pour le cas où elle aurait souhaité <CS_meuble><COL_V_DET_N>QUITTER LA TABLE</COL_V_DET_N></CS_meuble>, elle aussi.
POS_1045	quitter la table	**quitta la table**	quitter	table	✓	1159	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	2368 Le prophète <CS_meuble><COL_V_DET_N>QUITTA LA TABLE</COL_V_DET_N></CS_meuble> en compagnie de Francesca avant même l'arrivée des desserts.
POS_1046	quitter la table	**quittai la table**	quitter	table	✓	1159	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	2390 Je ne m'en étais pas encore rendu compte, mais en tant qu'homme de spectacle ils me créditaient d'une sorte de compréhension intuitive des courants de pensée, des mouvements qui traversent l'opinion publique; je ne voyais aucune raison de les détromper, et après avoir prononcé quelques banalités qu'ils écoutèrent avec respect je
PAR_1021	quitter le village	**quittait le village**	quitter	village	✓	3005	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3964 Le chemin <CS_endroit><COL_V_DET_N>QUITTAIT LE VILLAGE</COL_V_DET_N></CS_endroit> et montait en pente douce, à flanc de montagne, en direction de l'Italie.
POS_1047	quitter la ville	**avait peut-être quitté la ville**	quitter	ville	✓	9361	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	2998 Après tout elle avait peut-être <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>AVAIT PEUT-ÊTRE QUITTÉ LA VILLE</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit>, cela faisait déjà plus d'un an que nous n'avions plus aucun contact.
POS_1048	quitter la ville	**n'avait pas quitté la ville**	quitter	ville	✓	9361	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	2999 Elle <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIT PAS QUITTÉ LA VILLE</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit>, mais m'informa qu'elle allait le faire dès que sa mère serait morte – ce qui se produirait dans une à deux semaines, un mois au grand maximum.
PAR_1022	raccompagner à la gare	**raccompagna à la gare**	raccompagner	gare	✓	49	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3576 Elle le <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RACCOMPAGNA À LA GARE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PLA_1066	raccompagner à la gare	**raccompagna à la gare**	raccompagner	gare	✓	49	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	283 Je lui remis les clefs, puis elle me <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RACCOMPAGNA À LA GARE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de Cherbourg.
CAR_0911	raccompagner son père	**raccompagna son père**	raccompagner	père	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	139 Une demi-heure plus tard, sans même qu'une pensée ait réellement traverse son esprit, Jed <CS_famille><COL_V_DET_N>RACCOMPAGNA SON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> jusqu'à la station de taxis.
CAR_0912	raccompagner à la porte	**raccompagna à la porte**	raccompagner	porte	✓	99	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	866 Forestier était tout ragaillardi lorsqu'il le <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>RACCOMPAGNA À LA PORTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> de son bureau, et c'est en lui serrant chaleureusement la main qu'il conclut :
EXT_0391	raccrocher sa voiture	**raccrocher leur voiture**	raccrocher	voiture	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	960 Je me souviens de ce couple de jeunes, j'avais réussi à <CS_locatif><COL_V_DET_N>RACCROCHER LEUR VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> à un feu rouge ; ils devaient sortir de boîte, du moins c'est l'impression qu'ils donnaient.
SOU_0546	racheter des appartements	**racheté des appartements**	racheter	appartements	✓	45	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1395 Ils avaient même <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>RACHETÉ DES APPARTEMENTS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> dans le cinquième et le sixième arrondissements pour servir de logements de fonction aux enseignants ; lui-même avait un très joli trois pièces rue du Dragon, pour un loyer minime.
POS_1049	racheter de la bière	**racheter de la bière**	racheter	bière	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3491 Il me fallait bien sortir, de temps en temps, pour <CS_boisson><COL_V_DET_N>RACHETER DE LA BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson> et des biscottes, en général je revenais par la plage, évidemment je croisais des jeunes filles nues, et même en très grand nombre: elles se retrouvaient la nuit même au centre d'orgies d'un

PLA_1061	4794 Libération <TR_IT>PUBBLICAVA IN PRIMA PAGINA</TR_IT> la foto di alcuni sopravvissuti appena sbarcati all'aeroporto di Roissy, titolando:	**pubblicava in prima pagina**	pubblicare in pagina	{1}	3976	PER_S	✗	✗	✗	4984 „Liberation" <TR_PL>OPUBLIKOWAŁA NA PIERWSZEJ STRONIE</TR_PL> zdjęcie ocalonych na lotnisku Roissy, podpisane:	**publikowała na pierwszej stroni**	opublikować na stronie	{1}	8864	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1062	4372 I giornali avevano preferito <TR_IT>NON PUBBLICARE LE FOTO</TR_IT> delle vittime, che comunque nel giro di poche ore finirono sui siti Internet specializzati in questo tipo	**non pubblicare le foto**	pubblicare le foto	{1}	4974	PER_S	✗	✗	✓	4546 Gazety zdecydowały <TR_PL>NIE PUBLIKOWAĆ ZDJĘĆ</TR_PL> ofiar, ale dość szybko były one dostępne na stronach internetowych, tych co zwykle.	**nie publikować zdjęć**	publikować zdjęcia	{1}	486	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_1012	2839 Se quelli erano i risultati, che senso <TR_IT>AVEVA PUBBLICARE POESIE</TR_IT> a cazzo su riviste di merda?	**aveva pubblicare poesie**	pubblicare poesie	{1}	415	PER_S	✗	✗	✗	2833 To po cholerę w takim razie <TR_PL>PUBLIKOWAĆ IDIOTYCZNE WIERSZYKI</TR_PL> w jakimś gównianym piśmie?	**publikować idiotyczne wierszyk**	publikować wierszyki	{3}	8	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1039	2911 Mi chiese l'autorizzazione di <TR_IT>PUBBLICARE UNA RITRASCRIZIONE</TR_IT> commentata di alcuni miei sketch nel Quaderno di studi	**pubblicare una ritrascrizione**	pubblicare una ritrascrizione	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	2826 Poprosiła mnie o zgodę na <TR_PL>OPUBLIKOWANIE</TR_PL> moich skeczy, opatrzonych jej komentarzem, w „Cahier d'études phénoménologiques"; zgodziłem się	**opublikowanie**	opublikowanie	{10.4c}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1013	2823 Annunciò a Bruno la propria intenzione di <TR_IT>PUBBLICARE SUL NUOVO NUMERO</TR_IT> de "L'Infini" la poesia su Giovanni Paolo II.	**pubblicare sul nuovo numero**	pubblicare sul numero	{2}	5120	PER_S	✗	✗	✗	2815 Zapowiedział, że <TR_PL>OPUBLIKUJE TEKST</TR_PL> Bruna o Janie Pawle II w najbliższym numerze „L'Infini".	**opublikuje tekst**	opublikować tekst	{1}	1628	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1014	2841 Fortuna che quella sul papa <TR_IT>NON LA PUBBLICARONO</TR_IT> !	**non la pubblicarono**	pubblicarla	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✓	2835 Na szczęście <TR_PL>NIE WYDRUKOWALI TEKSTU</TR_PL> o Janie Pawle II.	**nie wydrukowali tekstu**	wydrukować tekst	{2}	376	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_1015	3046 "'Non so, pensavo che potrebbe <TR_IT>PUBBLICARLO</TR_IT> .'	**pubblicarlo**	pubblicarlo	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	3043 Nie wiem, mógłby pan na przykład <TR_PL>OPUBLIKOWAĆ MÓJ TEKST</TR_PL> .	**opublikować mój tekst**	opublikować tekst	{1}	1628	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0540	1103 Incredibilmente, sono in pochissimi ad aver letto le cose che scriveva agli inizi della sua carriera – è anche vero che si tratta di roba <TR_IT>PUBBLICATA SU RIVISTE</TR_IT> di	**pubblicata su riviste**	essere pubblicato su riviste	{1}	17346	VEG_V	✗	✓	✗	1242 Zadziwiająco mało ludzi czytało teksty, które Ben Abbes pisał na początku swojej kariery; faktem jest, że były one <TR_PL>PUBLIKOWANE W JAKICHŚ NIKOMU NIEZNANYCH	**w jakichś nikomu nieznanych**	ué publikowanym w czasopismac	{1}	1644	GEP_B	✗	✓	✗
PAR_1016	1469 <TR_IT>PUZZAVA DI VINO</TR_IT> ; eppure erano ancora le dieci e mezzo.	**puzzava di vino**	puzzare di vino	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	1456 <TR_PL>ŚMIERDZIAŁO OD NIEJ WINEM</TR_PL> ; a była dopiero dziesiąta trzydzieści.	**śmierdziało od niej winem**	śmierdzieć winem	{1}	12	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0390	759 È un posto dove si mangiano patatine fritte con una quantità illimitata di maionese (basta attingere alla maionese contenuta in una enorme scodella, a volontà); quindi mi limiterò a un	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	747 To miejsce, w którym można jeść frytki z nieograniczoną ilością majonezu (wystarczy sięgnąć do wielkiego kubła i czerpać z niegodo woli); poprzestane zresztą na talerzu frytek	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0903	1001 Per tutto il mese di ottobre, Jed continuò le sue passeggiate, se si può definire passeggiata una camminata quasi automatica, in cui nessuna impressione esterna giungeva al suo cervello, in	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1025 Przez cały październik Jed kontynuował swoje spacery, jeśli tym mianem można określić niemal automatyczny marsz, podczas którego żadne wrażenia zewnętrzne nie docierają do	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0618	973 <TR_IT>IMMAGINO CHE IL MIO VIAGGIO</TR_IT> si sarebbe potuto definire poetico, ma questa parola ha finito per dare una sgradevole impressione di leggerezza, di	**Immagino che il mio viaggio**	immaginare che il suo viaggio	{12}	—	VEG_V	✗	✗	✗	938 <TR_PL>PRZYPUSZCZAM, ŻE MOJĄ PODRÓŻ</TR_PL> można by uznać za poetycką, lecz słowo to niosło ze sobą jakieś irytujące wrażenie lekkości, ulotności.	**Przypuszczam, że moją podróż**	przypuszczam, że podróż	{12}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1063	2799 Prima di <TR_IT>USCIRE DALL'UFFICIO</TR_IT>, Jean-Yves lanciò uno sguardo su quella babele di villette a schiera, centri commerciali, svincoli autostradali e grattacieli.	**uscire dall'ufficio**	uscire dall'ufficio	{2}	1273	PER_S	✗	✗	✗	2895 Gdy <TR_PL>WYCHODZILI Z BIURA</TR_PL> popatrzył na chaotyczny pejzaż, na który składały się domki jednorodzinne, centra handlowe, krzyżujące się pasma autostrad i	**wychodzili z biura**	wychodzić z biura	{2}	500	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0619	1951 Lo ringraziai prima di <TR_IT>USCIRE DALL'UFFICIO</TR_IT>, mi disse che non c'era di che, era davvero il minimo che potesse fare, intuii che aveva voglia di lanciarsi in una	**uscire dall'ufficio**	uscire dall'ufficio	{2}	1273	VEG_V	✗	✗	✗	1916 Podziękowałem i <TR_PL>WYSZEDŁEM Z BIURA</TR_PL> powiedział, że nie ma za co, przynajmniej tyle może dla mnie zrobić, wyczułem, że chce wygłosić jakąś mowę o debilach,	**wyszedłem z biura**	wyjść z biura	{2}	271	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0620	290 Prima che <TR_IT>USCISSI DAL SUO UFFICIO</TR_IT>, il mio ex caposervizio mi strinse comunque la mano, ed ebbe l'estremo coraggio di augurarmi buona fortuna per la mia	**uscissi dal suo ufficio**	uscire dal suo ufficio	{2}	1273	VEG_V	✗	✗	✗	273 W ostatniej chwili, zanim <TR_PL>OD NIEGO WYSZEDŁEM</TR_PL> mój były już szef działu uścisnął mi dłoń i odważnie życzył powodzenia na nowej drodze życia zawodowego.	**od niego wyszedłem**	wyjść od niego	{10.3b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0621	546 Insomma, quando <TR_IT>USCII DAL SUO UFFICIO</TR_IT> sapevo già, soprattutto per come aveva parlato al passato del mio lavoro alla Monsanto, che la mia candidatura era presa	**uscii dal suo ufficio**	uscire dal suo ufficio	{2}	1273	VEG_V	✗	✗	✗	525 <TR_PL>WYCHODZĄC Z JEGO BIURA</TR_PL> wiedziałem, zwłaszcza że o mojej pracy w Monsanto mówił w czasie przeszłym, że zostałem przyjęty.	**wychodząc z jego biura**	wychodzić z biura	{2}	500	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1040	3849 <TR_IT>ABBANDONANDO LA ROTTA</TR_IT> di una vita del genere, mi ero allo stesso tempo scostato da ogni schema applicabile.	**Abbandonando la rotta**	abbandonare la rotta	{2}	19	ASC_F	✗	✗	✗	3737 <TR_PL>OPUSZCZAJĄC ŚCIEŻKI</TR_PL> życia mieszczącego się w wykazie, oddaliłem się również od jakichkolwiek dających się zastosować schematów.	**opuszczając ścieżki**	opuszczać ścieżki	{1}	15	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1017	1131 Bruno vide Annabelle abbandonare i ballerini e andare a piantarsi davanti a Michel, la udì distintamente chiedergli:	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1118 Bruno ujrzał, jak Annabelle odłącza się od grupy tańczących i staje przed nim, usłyszał wyraźnie, jak go pyta:	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0622	1732 Il ristorante panoramico sarebbe stato rapidamente identificato come luogo d'origine dello sparo, ma lì dentro non <TR_IT>MI ERO MAI TOLTO I GUANTI</TR_IT> di lattice, in	**mi ero mai tolto i guanti**	togliersi i guanti	{2}	395	VEG_V	✗	✗	✗	1693 Restauracja z panoramicznym widokiem zostanie szybko zidentyfikowana jako miejsce, skąd padł strzał, tyle że ja ani na chwilę <TR_PL>NIE ZDEJMOWAŁEM ŁATEKSOWYCH	**ejmowałem lateksowych rękaw**	zdejmować rękawiczki	{2}	172	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0904	74 Si sentì a poco a poco colpevole di voler trascorrere la sera della vigilia in quella zona malfamata che era la cité des Cigales, e come ogni anno provò risentimento verso suo padre che	**lasciare quella casa**	lasciare quella casa	{1}	3548	ASC_F	✗	✗	✗	Poczuł się nieco winny, że chce spędzić Wigilię w tak dziwacznym miejscu jak osiedle Cykad, i jak co roku naszła go złość na ojca, że z uporem odmawia <TR_PL>WYPROWADZKI Z TEGO	**wadzki z tego mieszczańskiego**	wyprowadzka z domu	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0623	1762 Tuttavia <TR_IT>NON LASCIAI LA CASA</TR_IT> di Saint-Aubert-sur-Orne, quantomeno non subito, comportamento che a posteriori mi sembra difficile da spiegare.	**non lasciai la casa**	lasciare la casa	{1}	3548	VEG_V	✗	✗	✓	1724 <TR_PL>NIE WYPROWADZILEM SIĘ JEDNAK Z DOMU</TR_PL> w Saint-Aubert-sur-Orne, w każdym razie nie natychmiast, czego patrząc z dystansu, nie potrafię wyjaśnić.	**wyprowadziłem się jednak z do**	wyprowadzić się z domu	{2}	966	GEP_B	✗	✗	✓
POS_1041	831 Sapevo che il padre <TR_IT>AVEVA LASCIATO SUA MADRE</TR_IT> , una decina di anni prima, per una donna più giovane; il fenomeno si sviluppava, certo, ma in fondo non aveva	**aveva lasciato sua madre**	lasciare sua madre	{1}	256	ASC_F	✗	✗	✗	819 Wiedziałem, że jej Ojciec jakieś dziesięć lat termu <TR_PL>ZOSTAWIŁ JEJ MATKĘ</TR_PL> dla młodszej. 820 Fenomen się powtarzał, to jasne, ale w końcu nic nowego	**zostawił jej matkę**	zostawić matkę	{1}	157	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0541	567 "Mi sembrerebbe di essere un topo che <TR_IT>ABBANDONA LA NAVE</TR_IT> ."	**abbandona la nave**	abbandonare la nave	{2}	1097	VEG_V	✗	✗	✗	652 Czuję, jakbym był szczurem <TR_PL>UCIEKAJĄCYM Z TONĄCEGO OKRĘTU</TR_PL> .	**uciekającym z tonącego okrętu**	uciekać z okrętu	{2}	22	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1042	352 <TR_IT>LASCIAI BREVEMENTE LE PAGINE</TR_IT> "Spettacoli" dei quotidiani per entrare in quelle "Giustizia- Società".	**Lasciai brevemente le pagine**	lasciare le pagine	{1}	271	ASC_F	✗	✗	✗	345 <TR_PL>PRZELATYWAŁEM W DZIENNIKACH SZPALTY</TR_PL> „Widowiska", żeby jak najszybciej wejść na strony „Prawa i Społeczeństwa".	**elatywałem w dziennikach szpa**	przelatywać szpalty	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0905	80 <TR_IT>SI TOLSE I PANTALONI</TR_IT> e il pullover, si sedette alla turca sullo stretto materasso posato sul pavimento che gli serviva da letto e si avvolse in una coperta.	**Si tolse i pantaloni**	togliersi i pantaloni	{2}	259	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ZDJĄŁ SPODNIE</TR_PL> i sweter, usiadł w slipkach na rzuconym na podłogę wąskim materacu, który mu służył za łóżko, zawinął się w kołdrę.	**Zdjął spodnie**	zdjąć spodnie	{1}	355	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1018	56 Finalmente la Golf della genetista <TR_IT>LASCIÒ IL PARCHEGGIO</TR_IT> ; era nuovamente solo.	**lasciò il parcheggio**	lasciare il parcheggio	{1}	159	PER_S	✗	✗	✗	49 W końcu golf genetyczki <TR_PL>OPUŚCIL PARKING</TR_PL> ; Dzierżyński znowu został sam.	**opuścil parking**	opuścić parking	{1}	104	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0542	860 In sostanza, per ora non si poteva trarre alcuna conclusione dal tasso di partecipazione, ed era un po' presto per ascoltare la radio; spensi prima di <TR_IT>LASCIARE IL	**lasciare il parcheggio**	lasciare il parcheggio	{1}	159	VEG_V	✗	✗	✗	971 W sumie chwilowo nie można było wyciągać żadnych wniosków na podstawie frekwencji, a na słuchanie radia było nieco za wcześnie; wyłączyłem je więc przed <TR_PL>WYJAZDEM Z	**wyjazdem z parkingu**	wyjazd z parkingu	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0543	1172 Poteva sembrare strano, diceva, <TR_IT>LASCIARE UN PAESE</TR_IT> – la Francia – temendo di corrervi ipotetici pericoli, per emigrare in un paese dove i pericoli, invece, non	**lasciare un paese**	lasciare un paese	{1}	5014	VEG_V	✗	✗	✗	1307 „Może się wydawać dziwne – pisała – że człowiek <TR_PL>OPUSZCZA JAKIŚ KRAJ</TR_PL> , Francję, bo się obawia hipotetycznych niebezpieczeństw, żeby wyemigrować	**opuszcza jakiś kraj**	opuścić kraj	{1}	3685	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1019	2611 Ecco perché l'uomo <TR_IT>LASCERÀ IL PADRE</TR_IT> e la madre e si unirà alla propria sposa, ed essi diverranno una sola carne.	**lascerà il padre**	lasciare il padre	{1}	247	PER_S	✗	✗	✗	2606 Oto dlaczego człowiek <TR_PL>OPUŚCI OJCA</TR_PL> swego i matkę swą i połączy się z żoną swoją, i oboje staną się jednym ciałem.	**opuści ojca**	opuścić ojca	{1}	187	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0906	1990 Nell'atteggiamento del meccanico sulla sinistra che <TR_IT>LASCIA LA SUA POSTAZIONE</TR_IT> per seguire l'ingegnere Ferdinand Piëch, come non riconoscere,	**lascia la sua postazione**	lasciare la sua postazione	{2}	113	ASC_F	✗	✗	✗	W mechaniku po lewej stronie, <TR_PL>OPUSZCZAJĄCYM STANOWISKO PRACY</TR_PL> i podążającym za inżynierem Ferdinandem Piëchem, nie sposób nie	**puszczającym stanowisko pracy**	opuścić stanowisko pracy	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0544	994 So che le secca molto di dover <TR_IT>LASCIARE L'INCARICO</TR_IT> all'università.	**lasciare l'incarico**	lasciare l'incarico	{2}	2433	VEG_V	✗	✗	✗	1126 Wiem, że konieczność <TR_PL>OPUSZCZENIA UNIWERSYTETU</TR_PL> bardzo ją martwi.	**opuszczenia uniwersytetu**	opuszczenie uniwersytetu	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0907	2590 Alcuni invitati <TR_IT>LASCIAVANO GIÀ IL RICEVIMENTO</TR_IT> , fra i quali i tre membri del direttivo della Michelin; da dove venivano?	**lasciavano già il ricevimento**	lasciare il ricevimento	{3}	9	ASC_F	✗	✗	✗	Część gości <TR_PL>WYCHODZIŁA JUŻ Z PRZYJĘCIA</TR_PL> , w tym trzej członkowie zarządu Michelina.	**wychodziła już z przyjęcia**	wychodzić z przyjęcia	{2}	24	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0908	2593 Jed pensò che sarebbero stati un buon soggetto per un quadro, ritratti nel momento in cui <TR_IT>LASCIAVANO CON DISCREZIONE IL RICEVIMENTO</TR_IT> mentre dietro di	**avano con discrezione il ricevim**	lasciare il ricevimento	{3}	9	ASC_F	✗	✗	✗	Mogliby stanowić świetny temat obrazu, pomyślał Jed, gdy tak dyskretnie <TR_PL>OPUSZCZAJĄ PRZYJĘCIE</TR_PL> , a za nimi gwiazdy telewizji francuskiej ryczą	**opuszczają przyjęcie**	opuścić przyjęcie	{1}	45	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0909	4203 Prima di <TR_IT>LASCIARE LA REGIONE</TR_IT> parigina, aveva un ultimo compito da assolvere, penoso, che aveva differito per quanto possibile.	**lasciare la regione**	lasciare la regione	{1}	346	ASC_F	✗	✗	✗	Przed <TR_PL>WYJAZDEM</TR_PL> miał jeszcze jedno do zrobienia, przed czym jednak bronił się rękami i nogami.	**wyjazdem**	wyjazd	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1064	276 "Ho deciso di <TR_IT>ANDARMENE DA QUI</TR_IT> ," disse, con voce sorda.	**andarmene da qui**	andarsene da qui	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	- <TR_PL>WYJADĘ STĄD</TR_PL> .	**Wyjadę stąd**	wyjechać stąd	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1043	3987 La mattinata terminava e fuori la temperatura era mite, era quasi caldo; il gelo si era sciolto, eravamo solo all'inizio dell'inverno, e stavo per <TR_IT>LASCIARE	**asciare definitivamente le regior**	lasciare le regioni	{1}	346	ASC_F	✗	✗	✗	3867 Poranek zbliżał się ku końcowi, na dworze było już ciepło, niemal upalnie; szron stopniał, był dopiero początek zimy, a ja zamierzałem ostatecznie <TR_PL>OPUŚCIĆ ZIMNE	**opuścić zimne regiony**	opuścić regiony	{1}	72	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1044	1573 <TR_IT>LASCERÒ SENZA VERO RIMPIANTO</TR_IT> un'esistenza che non mi dava alcuna gioia effettiva.	**lascerò senza vero rimpianto**	lasciare senza rimpianto	{1}	49	ASC_F	✗	✗	✗	1539 <TR_PL>OPUSZCZĘ BEZ ŻALU</TR_PL> istnienie, które nie przyniosło mi żadnej rzeczywistej radości.	**opuszczę bez żalu**	opuścić bez żalu	{3}	6	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0910	3629 Quando <TR_IT>LASCIÒ LA CASA</TR_IT> di riposo verso le cinque, la luce era già radente, venata di magnifici riflessi d'oro.	**lasciò la casa**	lasciare la casa	{2}	3548	ASC_F	✗	✗	✗	Kiedy Jed około piątej <TR_PL>ZBIERAŁ SIĘ DO POWROTU</TR_PL> słońce stało już nisko, rzucając cudowne złociste refleksy.	**zbierał się do powrotu**	zbierać się do powrotu	{2}	59	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0545	1462 Il miracolo della mia prima visita a Rachida e a Luisa non si era ripetuto, e il mio cazzo era ridiventato un organo tanto efficace quanto insensibile; <TR_IT>LASCIAI IL LORO	**lasciai il loro monolocale**	lasciare il suo monolocale	{3}	7	VEG_V	✗	✗	✗	1612 Cud pierwszej wizyty u Rachidy i Luisy już się nie powtórzył, a mój fiut znowu stał się tyleż sprawny, co niewrażliwy; <TR_PL>OPUŚCILEM ICH KAWALERKĘ</TR_PL> w stanie	**opuściłem ich kawalerkę**	opuścić kawalerkę	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1020	1813 Sfortunatamente, nello stesso istante le due simboliste <TR_IT>SI ALZARONO</TR_IT> anch'esse, con un gran baccano di chiappe, sempre senza degnarli di uno sguardo; probabilmente	**si alzarono**	alzarsi	{10.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1803 Niestety dwie symbolistki <TR_PL>PODNIOSŁY SIĘ W TEJ SAMEJ CHWILI OD STOŁU</TR_PL> i, kręcąc zamaszyście pośladkami, oddaliły, nawet na nich nie spojrzawszy;	**niosły się w tej samej chwili od s**	podnieść się od stołu	{2}	38	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1065	955 Valérie era seduta fra me e lui; diplomaticamente, Robert si alzò e venne a sedersi di fronte a me, nell'eventualità che anche Valérie volesse <TR_IT>ANDARSENE</TR_IT> .	**andarsene**	andarsene	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	990 Valerie siedziała wciśnięta między nas; Robert zachował się elegancko: wstał, obszedł stół dookoła i usiadł na miejscu Josiane, na wypadek gdyby Valerie też zechciała <TR_PL>ODEJŚĆ	**odejść od stołu**	odejść od stołu	{1}	534	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1045	2447 Il profeta <TR_IT>LASCIÒ LA TAVOLA</TR_IT> in compagnia di Francesca addirittura prima dell'arrivo dei dessert.	**lasciò la tavola**	lasciare la tavola	{1}	132	ASC_F	✗	✗	✗	2379 Prorok, w towarzystwie Franceski, <TR_PL>WSTAŁ OD STOLU</TR_PL> jeszcze przed podaniem deserów.	**wstał od stołu**	wstać od stołu	{2}	1093	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1046	2471 Non me n'ero ancora pienamente reso conto, ma come uomo di spettacolo mi attribuivano una sorta di comprensione intuitiva delle correnti di pensiero, dei movimenti che attraversavano	**lasciai il tavolo**	lasciare il tavolo	{1}	430	ASC_F	✗	✗	✗	2403 Nie zdawałem sobie wówczas z tego sprawy, ale uważali, że jako człowiek spektaklu jestem obdarzony swego rodzaju intuicyjnym rozumieniem prądów myślowych, tendencji, jakie	**opuściłem stolik**	opuścić stolik	{1}	21	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1021	4025 Il sentiero <TR_IT>SI ALLONTANAVA DAL PAESE</TR_IT> e saliva per una leggera china, sul fianco della montagna, verso l'Italia.	**si allontanava dal paese**	allontanarsi dal paese	{2}	318	PER_S	✗	✗	✗	4032 Droga prowadziła lekko w górę, w kierunku Włoch.	**ø**	ø	{13.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1047	3133 Dopotutto <TR_IT>AVEVA FORSE LASCIATO LA CITTÀ</TR_IT> , era già più di un anno che non ci sentivamo.	**aveva forse lasciato la città**	lasciare la città	{1}	3885	ASC_F	✗	✗	✗	3033 W końcu mogła się <TR_PL>WYPROWADZIĆ Z MIASTA</TR_PL> , minął ponad rok, odkąd nie mieliśmy żadnego kontaktu.	**wyprowadzić z miasta**	wyprowadzić się z miasta	{2}	141	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1048	3134 <TR_IT>NON AVEVA LASCIATO LA CITTÀ</TR_IT> , ma mi informò che lo avrebbe fatto non appena fosse morta sua madre - cosa che sarebbe successa di lì a una o due settimane,	**Non aveva lasciato la città**	lasciare la città	{1}	3885	ASC_F	✗	✗	✓	3034 <TR_PL>NIE WYPROWADZIŁA SIĘ</TR_PL> , ale poinformowała mnie, że zrobi to, jak tylko umrze jej matka — co nastąpi za tydzień lub dwa, maksimum miesiąc.	**Nie wyprowadziła się**	wyprowadzić się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_1022	3627 Lo <TR_IT>RIACCOMPAGNÒ ALLA STAZIONE</TR_IT>	**riaccompagnò alla stazione**	riaccompagnare alla stazione	{1}	23	PER_S	✗	✗	✗	3634 <TR_PL>ODPROWADZIŁA GO NA DWORZEC</TR_PL>	**odprowadziła go na dworzec**	odprowadzić na dworzec	{2}	39	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1066	266 Le diedi le chiavi, lei si offrì di <TR_IT>ACCOMPAGNARMI ALLA STAZIONE</TR_IT> di Cherbourg.	**accompagnarmi alla stazione**	accompagnare alla stazione	{2}	386	PER_S	✗	✗	✗	277 Dałem jej klucze, potem <TR_PL>ODWIOZŁA MNIE NA DWORZEC</TR_PL> w Cherbourgu.	**odwiozła mnie na dworzec**	odwieźć na dworzec	{2}	48	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0911	139 Mezz'ora dopo, senza che nemmeno un pensiero gli avesse davvero attraversato la mente, Jed riaccompagnò il padre fino alla stazione dei taxi.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Pół godziny później, bez jakiejkolwiek myśli, która przemknęłaby mu przez głowę, Jed odprowadził ojca na postój taksówek.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0912	911 Forestier era tutto ringalluzzito quando lo <TR_IT>RIACCOMPAGNÒ ALLA PORTA</TR_IT> del suo ufficio e stringendogli calorosamente la mano concluse:	**riaccompagnò alla porta**	riaccompagnare alla porta	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ODPROWADZAJĄC GO DO DRZWI</TR_PL> , Forestier był znowu w świetnym humorze, a ściskając mu rękę, zakończył:	**Odprowadzając go do drzwi**	odprowadzić do drzwi	{2}	39	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0391	931 Mi torna in mente una coppia di ragazzi, ero riuscito ad avvicinarmi alla loro macchina ferma a un semaforo; dovevano essere appena usciti da un locale, o almeno quella era l'	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	917 Pamiętam parę młodych ludzi, udało mi się dopaść ich samochodu na czerwonym świetle; musieli właśnie wyjść z klubu, przynajmniej takie sprawiali wrażenie.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0546	1284 <TR_IT>AVEVANO PERSINO RILEVATO ALCUNI APPARTAMENTI</TR_IT> nel V e nel VI Arrondissement per farne alloggi da assegnare ai docenti; lui stesso aveva un	**o persino rilevato alcuni appart**	rilevare (alcuni) appartamenti	{3}	4	VEG_V	✗	✗	✗	1421 Nawet <TR_PL>WYKUPILI KILKA MIESZKAŃ</TR_PL> w piątej i szóstej dzielnicy, żeby je zaoferować wykładowcom jako lokale służbowe; jemu samemu trafiło się piękne	**wykupili kilka mieszkań**	wykupić mieszkania	{1}	1084	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1049	3616 Ogni tanto ero costretto a uscire per comperare birra e fette biscottate, il più delle volte ritornavo passando per la spiaggia, dove ovviamente incontravo in abbondanza ragazze nude:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3510 Od czasu do czasu musiałem wyjść, by kupić piwo i sucharki, najczęściej wracałem plażą, oczywiście mijałem młode, nagie dziewczyny, było ich bardzo dużo: w nocy pojawiały się w	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—

SER_0624	racheter une bouteille	**racheter une bouteille**	racheter	bouteille	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1577 J'avais plus ou moins anticipé de la suivre, enfin l'idée m'avait traversé l'esprit, plus tôt dans la journée, mais j'avais garé ma voiture près des remparts, c'était trop loin, je n'avais pas le temps d'aller la rechercher et de toute façon je ne m'en sentais plus la force, pas ce soir, il y avait quand même l'enfant, l'ensemble de la situation
POS_1050	racheter un immeuble	**vaient acheté un petit immeubl**	racheter	immeuble	✓	101	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3112 Ils <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIENT ACHETÉ UN PETIT IMMEUBLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> de bureaux, la construction 'était pas encore terminée, des ouvriers posaient des plaques isolantes et des rampes d'halogènes, mais une vingtaine de personnes étaient déjà au travail: certains
CAR_0913	racheter sa maison	**racheter sa maison**	racheter	maison	✓	531	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1750 Il m'a juste envoyé un mail en août pour me dire qu'il revenait s'installer en France, qu'il avait réussi à <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>RACHETER SA MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> d'enfance dans le Loiret.
SER_0625	être racheté par le père	**être rachetée par le père**	racheter (être racheté)	père	✓	31	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	488 L'appartement se situait dans une ancienne tréfilerie qui avait fermé ses portes au début des années 1970, était restée inoccupée quelques années avant d' <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>ÊTRE RACHETÉE PAR LE PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> de Claire, un architecte entreprenant et prompt à
SOU_0547	raffiner ses notes	**raffiner mes notes**	raffiner	notes	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2218 Je n'allais naturellement pas annoncer la nouvelle à Bastien Lacoue ; je savais qu'il lui faudrait au moins un an, peut-être deux, avant de s'inquiéter de la terminaison de l'affaire ; j'allais avoir tout le temps de <CS_texte><COL_V_DET_N>RAFFINER MES NOTES</COL_V_DET_N></CS_texte> de bas de page, enfin j'abordais une
CAR_0914	être raffiné sans snobisme	**raffiné sans snobisme**	raffiner (être raffiné)	snobisme	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_N>	779 Ils vécurent plusieurs semaines de bonheur (ce n'était pas, ce ne pouvait plus être le bonheur exacerbé fébrile des jeunes, il n'était plus question pour eux au cours d'un week-end de s'exploser la tête ni de se déchirer grave ; c'était déjà. 780 mais ils étaient encore en âge de s'en amuser – la préparation à ce bonheur épicurien paisible,
CAR_0915	rafler une bouteille	**raflé une bouteille**	rafler	bouteille	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2424 Au milieu d'un petit groupe, Patrick Le Lay, très aviné, pérorait avec bruit ; il avait carrément <CS_récipient><COL_V_DET_N>RAFLÉ UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de Châteauneuf-du-pape, et buvait de longues rasades au goulot.
PAR_1023	être raisonné de zones	**raisonnée de zones**	raisonner (être raisonné)	zones	✓	8	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	3376 La jouissance sexuelle (la plus vive que puisse connaître l'être humain) repose essentiellement sur les sensations tactiles, en particulier sur l'excitation <CS_endroit><COL_V_PREP_N>RAISONNÉE DE ZONES</COL_V_PREP_N></CS_endroit> épidermiques particulières, tapissées de corpuscules de Krause, eux-
CAR_0916	rajouter une bûche	**rajouta une bûche**	rajouter	bûche	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2706 Il se leva, alluma une lampe à abat-jour, <CS_autre><COL_V_DET_N>RAJOUTA UNE BÛCHE</COL_V_DET_N></CS_autre> dans le feu avant de se rasseoir.
CAR_0917	rajouter deux bûches	**rajouta deux bûches**	rajouter	bûches	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2609 Houellebecq <CS_autre><COL_V_DET_N>RAJOUTA DEUX BÛCHES</COL_V_DET_N></CS_autre> dans le feu, puis partit s'affairer dans la cuisine.
POS_1051	rajouter quelques dialogues	**rajoute quelques dialogues**	rajouter	dialogues	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	404 Les réalisateurs de films, j'eus vite l'occasion de m'en rendre compte, ne sont pas d'un niveau très élevé: il suffit de leur apporter une idée, une situation, un fragment d'histoire, toutes choses qu'ils seraient bien incapables de concevoir par eux-mêmes; on <CS_texte><COL_V_DET_N>RAJOUTE QUELQUES
SOU_0548	rajouter à côté de l'inscription	**é rajoutés à côté de la grande in**	rajouter	inscription	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	)L_V_(LOC_PREP)_DET_ADJ	1374 Extérieurement il n'y avait rien de nouveau à la fac, hormis une étoile et un croissant de métal doré, qui <CS_texte><COL_V_(LOC_PREP) _DET_ADJ_N>AVAIENT ÉTÉ RAJOUTÉS À CÔTÉ DE LA GRANDE INSCRIPTION</COL_V_(LOC_PREP)_DET_ADJ_N></CS_texte> : « Université Sorbonne
PAR_1024	rajouter du lait	**rajoutait du lait**	rajouter	lait	✓	100	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	580 Parfois Bruno se relevait dans la nuit, marchait jusqu'au réfrigérateur. 581 Il vidait des corn flakes dans un bol, <CS_boisson><COL_V_DET_N>RAJOUTAIT DU LAIT</COL_V_DET_N></CS_boisson>, de la crème fraîche ; il recouvrait le tout d'une épaisse couche de sucre.
CAR_0918	rajouter un message	**va rajouter un message**	rajouter	message	✓	74	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	859 « Eh bien, on <CS_texte><COL_V_DET_N>VA RAJOUTER UN MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> indiquant que vous considérez cette série d'œuvres comme terminée.
EXT_0392	rajouter quelques phrases	**rajoute quelques phrases**	rajouter	phrases	✓	340	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	406 je promets que je ferai un effort. 407 Je <CS_texte><COL_V_DET_N>RAJOUTE QUELQUES PHRASES</COL_V_DET_N></CS_texte>, je m'efforce de rétablir un consensus.
PAR_1025	rajouter la rose	**rajoute la rose**	rajouter	rose	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	1602 « Et <CS_végétal><COL_V_DET_N>RAJOUTE LA ROSE</COL_V_DET_N></CS_végétal> par-dessus… » conclut-il mentalement lorsqu'elle se redressa, les seins à l'air, pour ordonner à son de venir changer l'enfant.
PAR_1026	rajouter un peu de sucre	**rajouta un peu de sucre**	rajouter	sucre	✓	138	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	4383 Dans le bol, elle <CS_aliment><COL_V_DET_N>RAJOUTA UN PEU DE SUCRE</COL_V_DET_N></CS_aliment>.
CAR_0919	ralentir vers le boulevard	**ralenti vers le boulevard**	ralentir	boulevard	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	2002 La nuit tombait sur la rue Jeanne-d'Arc, les feux rouges des voitures s'éloignaient au <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>RALENTI VERS LE BOULEVARD</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> Vincent-Auriol.
PLA_1067	ramasser les brochures	**ramassai quelques brochures**	ramasser	brochures	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1216 Je <CS_texte><COL_V_DET_N>RAMASSAI QUELQUES BROCHURES</COL_V_DET_N></CS_texte> d'information et partis les lire dans ma chambre.
PLA_1068	ramasser le courrier	**ramasse le courrier**	ramasser	courrier	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	« J'apporte les derniers catalogues, je <CS_texte><COL_V_DET_N>RAMASSE LE COURRIER</COL_V_DET_N></CS_texte> et je prends la température » 381 explique ce patron monté sur ressorts, toujours affublé d'une invraisemblable cravate bariolée.
PLA_1069	ramasser le livre de poche	**ramassai le livre de poche**	ramasser	livre de poche	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	409 Je <CS_texte><COL_V_DET_(LOC_N)>RAMASSAI LE LIVRE DE POCHE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_texte> tombé à ses pieds : un best-seller anglo-saxon merdique d'un certain Frédéric Forsyth.
PLA_1070	ramasser toutes les photos	**ramassant toutes les photos**	ramasser	photos	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	4869 Je fis le tour de l'appartement, un sac plastique à la main, en <CS_art><COL_V_DET_N>RAMASSANT TOUTES LES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> de Valérie que je pouvais trouver.
SOU_0549	ramasser le prospectus	**ramassant le prospectus**	ramasser	prospectus	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1820 Bon, je n'étais pas venu tout à fait pour rien, me dis-je en <CS_texte><COL_V_DET_N>RAMASSANT LE PROSPECTUS</COL_V_DET_N></CS_texte> du traiteur libanais, ils étaient vraiment bons leurs mezzes, en plus ils livraient à domicile, ça pourrait me changer de l'indien.
PAR_1027	ramasser son sac	**ramassa rapidement son sac**	ramasser	sac	✓	172	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_ADV_DET_N>	1562 Bruno <CS_récipient><COL_V_ADV_DET_N>RAMASSA RAPIDEMENT SON SAC</COL_V_ADV_DET_N></CS_récipient> à dos et descendit en direction de la piscine.
POS_1052	ramener de l'aéroport	**ramenait de l'aéroport**	ramener	aéroport	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	756 Dans le taxi qui nous <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RAMENAIT DE L'AÉROPORT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, nous n'avions pas échangé une parole.
PAR_1028	ramener des boîtes	**ramenait des boîtes**	ramener	boîtes	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	460 La seule chose qu'elle ne réussissait pas bien, c'était la pâtisserie ; mais les jours où elle touchait sa pension elle <CS_récipient><COL_V_DET_N>RAMENAIT DES BOÎTES</COL_V_DET_N></CS_récipient> de nougat, de la crème de marrons, des calissons d'Aix.
CAR_0920	ramener à sa mère	**ramène à sa mère**	ramener	mère	✓	50	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	1010 « Mais je la <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>RAMÈNE À SA MÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> tout à l'heure » ajouta-t-il pour atténuer le reproche.
PLA_1071	ramener des raviolis	**ramener des raviolis**	ramener	raviolis	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	331 J'aurais pu <CS_aliment><COL_V_DET_N>RAMENER DES RAVIOLIS</COL_V_DET_N></CS_aliment> à la ricotta du marché Mouffetard, et c'est à peu près tout.
PLA_1072	ramener certaines recettes	**ramener certaines recettes**	ramener	recettes	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1435 Josette et René commentaient régulièrement le menu, ils s'étaient très bien habitués à la cuisine, Josette avait même l'intention de <CS_texte><COL_V_DET_N>RAMENER CERTAINES RECETTES</COL_V_DET_N></CS_texte>.
PLA_1073	ranger ses diagrammes	**rangea ses diagrammes**	ranger	diagrammes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2395 Dépité, le sociologue des comportements <CS_texte><COL_V_DET_N>RANGEA SES DIAGRAMMES</COL_V_DET_N></CS_texte>.
CAR_0921	ranger le portrait	**rangea le portrait**	ranger	portrait	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	2512 De retour chez lui il <CS_art><COL_V_DET_N>RANGEA LE PORTRAIT</COL_V_DET_N></CS_art> de l'écrivain dans un coffret de titane, assujettit sur la galerie de toit de son break de chasse Audi.
POS_1053	ranimer son clitoris	**ranimer son clitoris**	ranimer	clitoris	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2797 J'aurais pu, à l'extrême limite, opérer un cunnilingus sur la personne de Gros Cul – j'imaginais mon visage s'aventurant entre ses cuisses flasques, ses bourrelets blafards, essayant de <CS_corps><COL_V_DET_N>RANIMER SON CLITORIS</COL_V_DET_N></CS_corps> pendant.
PAR_1029	rapetisser ses yeux	**rapetissaient encore ses yeux**	rapetisser	yeux	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2261 Ses lunettes carrées à monture noire, à verres épais <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>RAPETISSAIENT ENCORE SES YEUX</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> bruns, faisaient ressortir la blancheur maladive de sa peau.
SOU_0550	rappeler certaines bizarreries	**rappeler certaines bizarreries**	rappeler	bizarreries	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	2207 Les visions oniriques d'En rade, qui auraient pu en effet <CS_qualité><COL_V_DET_N>RAPPELER CERTAINES BIZARRERIES</COL_V_DET_N></CS_qualité> de la peinture symboliste, étaient en définitive plutôt ratées, elles laissaient en tout cas un souvenir bien moins vif que
POS_1054	rappeler les gardes	**rappeler les gardes**	rappeler	gardes	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2567 Si, riposta sèchement Savant, tu as une très bonne raison: je peux <CS_humain><COL_V_DET_N>RAPPELER LES GARDES</COL_V_DET_N></CS_humain>.
PLA_1074	rappeler certains livres d'histoire	**elait un peu certains livres d'his**	rappeler	livres d'histoire	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	L_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC	4114 Je ne croyais pas tellement à ce genre d'arguments, ça me <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_N)>RAPPELAIT UN PEU CERTAINS LIVRES D'HISTOIRE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_N)></CS_texte>, avec les déclarations des politiciens sur la der des ders, celle qui devait ensuite conduire à une paix
EXT_0393	rappeler à sa mémoire	**rappeler à sa mémoire**	rappeler	mémoire	✓	408	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	607 Et si le voyageur éphémère veut bien <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>RAPPELER À SA MÉMOIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> l'extraordinaire densité de la population de requins qui caractérise cette portion de la mer Rouge (on atteint, si mes souvenirs sont exacts, près de deux mille requins au kilomètre carré),
CAR_0922	rappeler son père	**rappeler son père**	rappeler	père	✓	257	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	3488 Il n'aurait servi à rien de <CS_famille><COL_V_DET_N>RAPPELER SON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>, ni de lui rendre visite à nouveau – au contraire, même, c'eût été prendre le risque de le braquer.
EXT_0394	rappeler son père	**rappeler son père**	rappeler	père	✓	257	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	1336 Le message consistait simplement à <CS_famille><COL_V_DET_N>RAPPELER SON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>, de toute urgence ; elle a oublié de le transmettre.
SER_0626	rapporter du blé	**rapporte un peu de blé**	rapporter	blé	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	940 Ça marche pas si mal, enfin c'est le seul truc qui me <CS_aliment><COL_V_DET_N>RAPPORTE UN PEU DE BLÉ</COL_V_DET_N></CS_aliment>, je commence à avoir des clients avec les ponts de mai, une fois même ça a été complet en juillet.
SOU_0551	rapporter son sac	**rapporta mon sac**	rapporter	sac	✓	51	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2102 Il me <CS_récipient><COL_V_DET_N>RAPPORTA MON SAC</COL_V_DET_N></CS_récipient> Adidas en moins de trente secondes, il l'avait certainement mis de côté dès les premières heures ; il était courtois, efficace et discret, en un sens il m'impressionnait encore davantage que ses femmes.
PLA_1075	rassembler ses notes	**rassembla ses notes**	rassembler	notes	✓	111	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2396 À la reprise de la réunion, Jean-Yves <CS_texte><COL_V_DET_N>RASSEMBLA SES NOTES</COL_V_DET_N></CS_texte> et prit la parole :
PLA_1076	tre rassemblé autour du restauran	**assemblée autour du restauran**	rassembler (être rassemblé)	restaurant	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	5016 Il avait peu de rapports avec la petite communauté française <CS_bâtiment><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>RASSEMBLÉE AUTOUR DU RESTAURANT</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_bâtiment> Ma maison ; c'étaient plutôt des hétéros beaufs, du genre anciens coloniaux ou militaires.
PAR_1030	rater le marché	**raté le marché**	rater	marché	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_DET_N>	922 Il avait complètement <CS_commerce><COL_V_DET_N>RATÉ LE MARCHÉ</COL_V_DET_N></CS_commerce> émergent des seins siliconés.
CAR_0923	rater des notes	**ratait des notes**	rater	notes	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2229 Très loin à l'extérieur, un klaxon solitaire essayait d'interpréter : « Il est né, le divin enfant », <CS_texte><COL_V_DET_N>RATAIT DES NOTES</COL_V_DET_N></CS_texte>, reprenait ; puis le silence revint, il n'y eut pas de concert de klaxons.
SOU_0552	rater son train	**rater mon train**	rater	train	✓	823	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1482 L'extrême rapidité du processus ne m'avait quand même pas empêché, compte tenu de mon retard initial, de <CS_locatif><COL_V_DET_N>RATER MON TRAIN</COL_V_DET_N></CS_locatif> de retour, et c'était le dernier de la journée.
POS_1055	être ravagé par le chagrin	**ravagé par le chagrin**	ravager (être ravagé)	chagrin	✓	24	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1216 Son visage était mince, un peu ridé, <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>RAVAGÉ PAR LE CHAGRIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> aussi, mais elle était redevenue élégante, et belle.
CAR_0924	rayer la phrase	**raya la phrase**	rayer	phrase	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2504 Il <CS_texte><COL_V_DET_N>RAYA LA PHRASE</COL_V_DET_N></CS_texte> à nouveau, écrivit à la place :
PAR_1031	être réactivé par le retour	**réactivés par le retour**	réactiver (être réactivé)	retour	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	3069 Le dossier prenait un tour plus classique. 3070 Un enseignant dépressif, un peu suicidaire, qui a besoin de reconstituer son psychisme… Ce qui était surprenant dans l'histoire, c'est que le lycée de Meaux ne passait pas pour spécialement dur ; mais il a mis en avant des traumatismes liés à la petite enfance
CAR_0925	réagir à l'arrivée	**n'avait réagi à l'arrivée**	réagir	arrivée	✓	0	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_événement>	<COL_V_PREP_DET_N>	2740 Aucun des quatre hommes <CS_événement><COL_V_PREP_DET_N>N'AVAIT RÉAGI À L'ARRIVÉE</COL_V_PREP_DET_N></CS_événement> de la voiture.
SER_0627	réagir avec émotion	**réagirent avec émotion**	réagir	émotion	✓	41	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	49 Elles <CS_affect><COL_V_PREP_N>RÉAGIRENT AVEC ÉMOTION</COL_V_PREP_N></CS_affect> et innocence, la châtain posa une main sur mon avant-bras.
CAR_0926	réagir avec enthousiasme	**réagit avec enthousiasme**	réagir	enthousiasme	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1344 Le lendemain matin, à la première heure, Jed appela Franz, qui <CS_affect><COL_V_PREP_N>RÉAGIT AVEC ENTHOUSIASME</COL_V_PREP_N></CS_affect> et lui proposa de passer immédiatement à la galerie.
PAR_1032	réaliser une crémation	**réaliser une crémation**	réaliser	crémation	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	3166 Pour <CS_action><COL_V_DET_N>RÉALISER UNE CRÉMATION</COL_V_DET_N></CS_action>, en principe, il faut de l'encens et du santal. 3167 Là on avait juste ramassé des branches tombées, probablement mélangées avec des herbes locales – du thym, du romarin, de la sarriette ; si bien qu'au bout d'une demi-heure l'

SER_0624	1682 Avevo più o meno previsto di seguirla, nel senso che quell'idea mi era passata per la mente qualche ora prima, ma avevo parcheggiato la macchina vicino ai bastioni, era troppo lontana, non	**comprare una bottiglia**	comprare una bottiglia	{1}	377	VEG_V	✗	✗	✗	1642 Miałem zamiar za nią jechać, w każdym razie wcześniej w ciągu dnia taką myśl przemknęła mi przez głowę, lecz zaparkowałem samochód w pobliżu murów, za daleko, nie	**kupić butelkę**	kupić butelkę	{1}	322	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1050	3252 <TR_IT>AVEVANO ACQUISTATO UN PICCOLO IMMOBILE</TR_IT> destinato a uffici, la costruzione non era ancora terminata, alcuni operai piazzavano degli strati isolanti e	**ano acquistato un piccolo immo**	acquistare un immobile	{2}	2492	ASC_F	✗	✗	✗	3147 <TR_PL>KUPILI NIEWIELKI BIUROWIEC</TR_PL> prace konstrukcyjne nie były jeszcze ukończone, robotnicy instalowali płyty izolacyjne i światła halogenowe, ale jakieś	**kupili niewielki biurowiec**	kupić biurowiec	{2}	27	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0913	1879 Mi ha solo inviato una e-mail in agosto per dirmi che tornava a vivere in Francia, che era riuscito a <TR_IT>RICOMPRARE LA CASA</TR_IT> della sua infanzia nel Loiret.	**ricomprare la casa**	ricomprare la casa	{1}	22	ASC_F	✗	✗	✗	W sierpniu przysłał mi maila, że przeprowadził się z powrotem do Francji, udało mu się <TR_PL>ODKUPIĆ DOM</TR_PL> rodzinny w Loiret.	**odkupić dom**	odkupić dom	{1}	42	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0625	513 L'appartamento era in un'antica trafileria che aveva chiuso i battenti all'inizio degli anni settanta, era rimasta vuota per qualche anno prima di <TR_IT>ESSERE ACQUISTATA DAL	**essere acquistata dal padre**	essere acquistato dal padre	{2}	85	VEG_V	✗	✓	✗	490 Mieszkanie mieściło się w dawnej fabryce drutu, która zamknęła podwoje na początku lat siedemdziesiątych, przez kilka lat stała pusta, po czym <TR_PL>ZOSTAŁA WYKUPIONA	**została wykupiona przez ojca**	zostać wykupionym przez ojca	{3}	8	GEP_B	✗	✓	✗
SOU_0547	2057 Ovviamente non avevo intenzione di comunicare la notizia a Bastien Lacoue; sapevo che ci avrebbe messo almeno un anno, forse due, prima di preoccuparsi dell'esito della faccenda; avrei	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2266 Oczywiście nie miałem zamiaru o niczym informować Bastiena Lacoue; wiedziałem, że minie przynajmniej rok, może nawet dwa lata, zanim zacznie się zastanawiać nad stanem	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0914	817 Vissero parecchie settimane di felicità (non era, non poteva più essere la felicità esacerbata, febbrile dei giovani, per loro non era più ormai il tempo della passione sfrenata; si trattava già —	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Przez kilka tygodni wiedli szczęśliwy żywot (choć nie było to, bo i nie mogło być, gwałtowne, gorączkowe szczęście młodych; wykluczone, żeby w czasie weekendu bzykali się jak króliczki	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0915	2556 Al centro di un gruppetto, Patrick Le Lay, ubriaco fradicio, pontificava rumorosamente; aveva addirittura arraffato una bottiglia di Châteauneuf-du-Pape, e beveva a collo lunghi sorsi.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Stojący w centrum małej grupki, mocno podchmielony Patrick Le Lay głośno perorował; dorwał się do château-neuf-du-pape i popijał prosto z butelki.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1023	3422 Il piacere sessuale (il più intenso che l'essere umano sia in grado di provare) scaturisce essenzialmente da sensazioni tattili, in particolare dall'eccitazione ragionata di particolari aree	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3430 Rozkosz, jaką daje seks (największa z wszystkich rozkoszy znanych istocie ludzkiej), polega przede wszystkim na doznawaniu wrażeń dotykowych, zwłaszcza na świadomym	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0916	2844 Lo scrittore si alzò, accese un abat-jour e aggiunse un ceppo al fuoco prima di tornare a sedersi.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Pisarz wstał, zapalił lampę, dorzucił polano do kominka i ponownie usiadł.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0917	2741 Houellebecq aggiunse due ceppi nel caminetto, poi andò ad affaccendarsi in cucina.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Houellebecq dorzucił do ognia dwa polana, po czym wyszedł do kuchni.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1051	409 I registi, com' ebbi presto modo di rendermi conto, non volano molto alto: basta portare loro un'idea, una situazione, un frammento di storia, tutte cose che sarebbero incapaci di concepire da	**si aggiungono alcuni dialoghi**	si (dei: dialoghi): i dialoghi si agg	{11.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	403 Realizatorzy filmów — szybko zdałem sobie z tego sprawę — nie reprezentują zbyt wysokiego poziomu: wystarczy im podsunąć jakiś pomysł, sytuację, fragment historii,	**orzuca się do tego kilka dialogó**	dorzucić się do dialogów	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0548	1266 All'esterno non c'era niente di nuovo nella facoltà, a parte una stella e una mezzaluna in metallo dorato aggiunte accanto alla grande scritta "Università Sorbona Nuova – Parigi III" che	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1400 Z zewnątrz na uczelni nic się nie zmieniło – tylko przy wejściu, obok tablicy z napisem „Uniwersytet Nowej Sorbony Paris III", zawisły gwiazda i półksiężyc ze złoconej blachy;	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1024	593 Certe volte Bruno si alzava durante la notte, apriva il frigo, riempiva di corn-flakes una scodella, <TR_IT>AGGIUNGEVA LATTE</TR_IT> e crema, ricopriva il tutto con uno spesso	**aggiungeva latte**	aggiungere latte	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	584 Czasem Bruno budził się w nocy i szedł do lodówki. 585 Wsypywał do miseczki płatki kukurydziane, <TR_PL>DODAWAŁ MLEKA</TR_PL> i śmietanę, pokrywał to wszystko	**dodawał mleka**	dodawać mleka	{1}	568	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0918	904 "Be', <TR_IT>AGGIUNGEREMO UN MESSAGGIO</TR_IT> che comunichi che lei considera conclusa questa serie di opere.	**aggiungeremo un messaggio**	aggiungere un messaggio	{1}	349	ASC_F	✗	✗	✗	Cóż, <TR_PL>DAMY INFORMACJĘ</TR_PL> , że tę serię dzieł uważa pan za zakończoną.	**damy informację**	dać informację	{2}	468	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0392	391 <TR_IT>AGGIUNGO QUALCHE FRASE</TR_IT> , mi sforzo di ristabilire un'intesa.	**Aggiungo qualche frase**	aggiungere qualche frase	{1}	411	PER_S	✗	✗	✗	382 <TR_PL>DORZUCAM JESZCZE PARĘ ZDAŃ</TR_PL> , usiłuję ustanowić jakiś konsens.	**Dorzucam jeszcze parę zdań**	dorzucić (parę) zdań	{3}	3	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1025	1625 "E aggiungici anche la rosa…" concluse mentalmente quando la donna si rialzò in piedi, seni al vento, e intimò al marito di andare a cambiare il bambino.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1613 „A do tego dołóż różę... ", zakończył w myśli, kiedy wstała z nagimi piersiami i poleciła mężowi, żeby zmienił dziecku pieluszkę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1026	4447 <TR_IT>VERSÒ NELLA SCODELLA UN PO' DI ZUCCHERO</TR_IT> .	**sò nella scodella un po' di zucch**	versare un po' di zucchero	{2}	601	PER_S	✗	✗	✗	4495 <TR_PL>DOSYPAŁA TROCHĘ CUKRU</TR_PL> do miseczki.	**dosypała trochę cukru**	dosypać cukru	{1}	120	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0919	2131 La notte scendeva su rue Jeanne-d'Arc, i fari rossi delle auto si allontanavano al rallentatore verso boulevard Vincent-Auriol.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Na ulicy Jeanne d'Arc zapadała noc, tylne światła samochodów oddalały się powoli w kierunku bulwaru Vincent-Auriol.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1067	1187 Io presi un paio di opuscoli dal banco della portineria e salii in camera a leggere.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1228 Wziąłem kilka broszur informacyjnych i poszedłem do pokoju, żeby je przeczytać.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1068	355 "Porto gli ultimi cataloghi, <TR_IT>PRENDO LA POSTA</TR_IT> , e sento il polso della situazione," spiega questo imprenditore iperattivo, sempre soffocato da qualche chiassosa	**prendo la posta**	prendere la posta	{1}	126	PER_S	✗	✗	✗	„Przynoszę ostatnie katalogi, <TR_PL>ZABIERAM LISTY</TR_PL> i sprawdzam, jaka jest sytuacja", tłumaczy szef, jak zwykle nakręcony energią niczym sprężyna i jak zwykle w	**zabieram listy**	zabierać listy	{1}	44	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1069	381 Raccolsi il tascabile che gli era scivolato tra i piedi: una cacata di best-seller inglese scritta da tal Frederick Forsyte.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	398 Podniosłem książkę w wydaniu kieszonkowym, leżącą koło jego stóp: gówniany anglosaski bestseller niejakiego Fredericka Forsytha.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1070	4818 Feci il giro dell'appartamento, <TR_IT>RASTRELLANDO TUTTE LE FOTO</TR_IT> di Valérie che riuscii a trovare.	**rastrellando tutte le foto**	rastrellare tutte le foto	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	5008 Z reklamówką w ręce obszedłem mieszkanie i <TR_PL>WRZUCIŁEM DO NIEJ WSZYSTKIE ZDJĘCIA</TR_PL> Valerie, jakie tylko mogłem znaleźć.	**rzuciłem do niej wszystkie zdjęc**	wrzucić (wszystkie) zdjęcia	{2}	944	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0549	1695 Be', tutto sommato non ero venuto a vuoto, mi dissi prendendo il cartoncino del ristoratore libanese, quelle meze erano proprio buone, e in più facevano consegne a domicilio, avrei potuto	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1856 Cóż, nie przyszedłem na próżno, pomyślałem, zabierając ulotkę libańskiej firmy cateringowej; robili naprawdę świetne mezze, a do tego z dostawą do domu, miałbym wreszcie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1027	1585 Bruno <TR_IT>RACCOLSE RAPIDAMENTE LO ZAINO</TR_IT> e corse giù verso la piscina.	**raccolse rapidamente lo zaino**	raccogliere lo zaino	{1}	30	PER_S	✗	✗	✗	1573 Bruno <TR_PL>CHWYCIŁ SZYBKO PLECAK</TR_PL> i poszedł w kierunku basenu.	**chwycił szybko plecak**	chwycić plecak	{2}	29	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1052	762 Nel taxi non avevamo scambiato una parola.	**ø**	ø	{13.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	753 W taksówce, która <TR_PL>WIOZŁA NAS Z LOTNISKA</TR_PL>, nie zamieniliśmy ani słowa.	**wiozła nas z lotniska**	wieźć z lotniska	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1028	474 L'unica cosa che non le riusciva bene era il dolce; sicché, almeno nei giorni in cui riscuoteva la pensione, <TR_IT>PORTAVA A CASA SCATOLE</TR_IT> di torrone, crema di marroni,	**portava a casa scatole**	portare scatole	{2}	20	PER_S	✗	✗	✗	465 Jedyna rzecz, która jej się nie udawała, to pieczenie ciast; w dni, kiedy dostawała rentę, <TR_PL>PRZYNOSIŁA PUDEŁKA</TR_PL> nugatów, krem z kasztanów, ciasteczka	**przynosiła pudełka**	przynieść pudełka	{1}	39	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0920	1064 "Ma la <TR_IT>RIPORTO A SUA MADRE</TR_IT> fra poco," soggiunse per attenuare il rimprovero.	**riporto a sua madre**	riportare a sua madre	{1}	32	ASC_F	✗	✗	✗	Ale wkrótce <TR_PL>ODWOŻĘ JĄ DO MATKI</TR_PL> - dodał, aby złagodzić swój ton.	**odwożę ją do matki**	odwieźć do matki	{3}	4	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1071	311 Al massimo potevo usarlo per andare a comprare ravioli alla ricotta al mercatino di Rue Mouffetard.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	325 Mógłbym najwyżej przywozić ravioli z ricottą z targu na ulicy Mouffetard, i tyle.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1072	1414 Josette e René, ormai abituati alla cucina thailandese, commentavano sistematicamente il menu; Josette aveva addirittura intenzione di <TR_IT>FARSI DARE ALCUNE	**farsi dare alcune ricette**	fare dare alcune ricette	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1458 Josette i Renę komentowali regularnie menu, już przyzwyczaili się do tutejszej kuchni, Josette zamierzała nawet <TR_PL>ZABRAĆ ZE SOBĄ KILKA PRZEPISÓW</TR_PL> .	**zabrać ze sobą kilka przepisów**	zabrać przepisy	{4}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1073	2377 Stizzito, il sociologo dei comportamenti ripose nella cartella i suoi grafici a base di frecce e cerchi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2455 Rozczarowany socjolog zachowań schował swe wykresy.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0921	2644 Di ritorno a casa, sistemò il ritratto dello scrittore in un contenitore di titanio che fissò sul portabagagli della sua Audi station wagon.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Po powrocie do domu włożył portret pisarza do tytanowej skrzyni, którą przymocował do bagażnika na dachu terenowego audi.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1053	2923 A Culona, al massimo, avrei potuto fare un cunnilingus - immaginavo la mia faccia che si avventurava fra le sue cosce flaccide, fra i suoi cuscinetti di grasso lividi, che cercava di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2835 Mogłem, w ostateczności, wykonać cunilingus na osobie Wielkiego Tyłka — wyobrażałem sobie swoją twarz zapuszczającą się pomiędzy jej zwiotczałe uda, te białe zwały, w usiłowaniu	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1029	2293 I suoi occhiali quadrati, montatura nera e lenti spesse, le rimpicciolivano ancor di più gli occhi e sottolineavano il biancore malsano della sua pelle.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2284 Kwadratowe okulary w czarnej oprawce z grubymi szkłami jeszcze bardziej pomniejszały jej brązowe oczka, podkreślały chorobliwą bladość cery.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0550	2046 Le visioni oniriche di En rade, che in effetti avrebbero potuto richiamare certe bizzarrie della pittura simbolista, in definitiva erano piuttosto malriuscite, in ogni caso lasciavano un	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2255 Oniryczne wizje w Z prądem, które faktycznie mogły przywodzić na myśl pewne udziwnienia malarstwa symbolicznego, były raczej nieudane, pozostawiały po sobie mniejsze	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1054	2681 "Sì," ribatté seccamente Scienziato, "hai un'ottima ragione: posso <TR_IT>RICHIAMARE LE GUARDIE</TR_IT> .	**richiamare le guardie**	richiamare le guardie	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	2599 Owszem — odparował sucho Uczony masz bardzo dobry powód: mogę <TR_PL>ZAWOŁAĆ STRAŻNIKÓW</TR_PL> .	**zawołać strażników**	zawołać strażników	{2}	32	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1074	4086 Quel genere di discorso non mi convinceva granché, mi ricordava i libri di storia, dove gli statisti di turno giurano sempre che sarà l'ultimissima volta, quella destinata a conquistare una	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4247 Nie wierzyłem w takie argumenty, przypominały mi trochę niektóre podręczniki do historii i deklaracje polityków na temat wojny „ostatniej z ostatnich", takiej, która ma doprowadzić do	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0393	587 Sarà inevitabile, dunque, che <TR_IT>IL PENSIERO DEL VIAGGIATORE OCCASIONALE CORRA</TR_IT> alla straordinaria densità che la popolazione degli squali	**iero del viaggiatore occasionale**	ere (del: pensiero): il pensiero co	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	576 I jeżeli przejeżdżający tędy podróżnik zechce <TR_PL>ZACHOWAĆ W SWOJEJ PAMIĘCI</TR_PL> informację o niezwykłym zagęszczeniu populacji rekinów, jakim	**zachować w swojej pamięci**	zachować w pamięci	{1}	1694	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0922	3637 Non sarebbe servito a nulla <TR_IT>TELEFONARE AL PADRE</TR_IT> né andarlo a trovare di nuovo — anzi, ci sarebbe stato il rischio di indurlo a impuntarsi.	**telefonare al padre**	telefonare al padre	{2}	75	ASC_F	✗	✗	✗	Nie miało sensu <TR_PL>DZWONIĆ DO OJCA</TR_PL> ani ponownie składać mu wizytę; wręcz przeciwnie, to mogło tylko usztywnić jego stanowisko.	**dzwonić do ojca**	dzwonić do ojca	{1}	75	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0394	1284 Il messaggio consisteva nella richiesta urgente di <TR_IT>RICHIAMARE IL PADRE</TR_IT> ; Véronique si sarebbe dimenticata di comunicarlo a Gérard.	**richiamare il padre**	richiamare il padre	{1}	16	PER_S	✗	✗	✗	1278 Wiadomość, jaką jej przekazał, była po prostu taka, żeby <TR_PL>ODDZWONIŁ JAK NAJSZYBCIEJ DO SWOJEGO OJCA</TR_PL> ; zapomniała ją powtórzyć.	**wonił jak najszybciej do swojeg**	oddzwonić do ojca	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0626	993 Non va malaccio, in pratica è l'unica cosa che mi porti un po' di grana, comincio ad avere clienti con i ponti di maggio, a luglio mi è capitato persino di fare il tutto esaurito.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	959 Nieźle nam idzie, to jedyny biznes, który przynosi trochę kasy, zaczynam mieć klientów w weekendy majowe, a raz w lipcu mieliśmy komplet.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0551	1944 In meno di trenta secondi <TR_IT>TORNÒ CON IL MIO ZAINETTO</TR_IT> Adidas, l'aveva sicuramente messo da parte sin dalle prime ore del mattino; era cortese, efficiente e	**tornò con il mio zainetto**	tornare con il suo zainetto	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	2139 Po kilkunastu sekundach <TR_PL>PRZYNIÓSŁ MI MÓJ PLECAK</TR_PL> Adidasa, który już od rana musiał na mnie czekać. 2140 Był uprzejmy, sprawny i dyskretny; w pewnym	**przyniósł mi mój plecak**	przynieść plecak	{3}	8	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1075	2378 Alla ripresa della riunione, Jean-Yves <TR_IT>RACCOLSE DAVANTI A SÉ GLI APPUNTI</TR_IT> e prese la parola:	**raccolse davanti a sé gli appunti**	raccogliere gli appunti	{1}	82	PER_S	✗	✗	✗	2457 Jean-Yves <TR_PL>UPORZĄDKOWAŁ NOTATKI</TR_PL> i zabrał głos:	**uporządkował notatki**	uporządkować notatki	{2}	47	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1076	4963 Invece non aveva molti rapporti con la piccola comunità francese che gravitava intorno al Ma Maison; si trattava perlopiù di eterosessuali delle media borghesia, tipo vecchi coloniali o	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	5154 Nie miał wielu kontaktów z małą, francuską społecznością skupioną wokół restauracji Ma maison; najczęściej byli to heteroseksualni kretyni w stylu dawnych kolonialistów czy	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1030	933 Aveva sciaguratamente <TR_IT>IGNORATO IL MERCATO</TR_IT> nascente dei seni siliconati.	**ignorato il mercato**	ignorare il mercato	{1}	24	PER_S	✗	✗	✗	926 Kompletnie przegapił możliwości, jakie właśnie <TR_PL>OFIAROWYWAŁ POPYT</TR_PL> na piersi z silikonu.	**ofiarowywał popyt**	wywać (o: popycie): popyt ofiaro	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0923	2360 Molto lontano, fuori, un clacson solitario cercava di interpretare È nato il bambino divino, <TR_IT>SBAGLIAVA DELLE NOTE</TR_IT> , riprendeva; poi tornò il silenzio, non ci fu un	**sbagliava delle note**	sbagliare delle note	{2}	111	ASC_F	✗	✗	✗	Gdzieś w oddali pojedynczy klakson usiłował zagrać Wśród nocnej ciszy, <TR_PL>MYLIŁ NUTY</TR_PL> , znowu zaczynał, po czym wrócił spokój; inne klaksony milczały.	**mylił nuty**	mylić nuty	{4}	5	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0552	1362 L'estrema rapidità del procedimento non mi aveva tuttavia impedito, tenuto conto del ritardo iniziale, di <TR_IT>PERDERE IL TRENO</TR_IT> del ritorno, ed era l'ultimo della	**perdere il treno**	perdere il treno	{2}	2061	VEG_V	✗	✗	✗	1507 Wizyta była krótka, ale i tak – z racji mojego porannego spóźnienia – <TR_PL>UCIEKŁ MI POCIĄG</TR_PL> powrotny, ostatni tego dnia.	**uciekł mi pociąg**	ciekać (o: pociągu): pociąg uciek	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1055	1246 Aveva il volto affilato, un po' rugoso, <TR_IT>SEGNATO ANCHE DAL DISPIACERE</TR_IT>, ma era ridiventata elegante, e bella.	**segnato anche dal dispiacere**	essere segnato dal dispiacere	{3}	2	ASC_F	✗	✓	✗	1216 Jej twarz była szczupła, nieco pomarszczona, trzeba też powiedzieć <TR_PL>UDRĘCZONA</TR_PL> ale znów wydała mi się elegancka i piękna.	**udręczona**	(być) udręczonym	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0924	2636 <TR_IT>CANCELLÒ LA FRASE</TR_IT> di nuovo, e scrisse invece:	**Cancellò la frase**	cancellare la frase	{2}	84	ASC_F	✗	✗	✗	Znowu <TR_PL>SKREŚLIŁ</TR_PL> i napisał:	**skreślił**	skreślić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1031	3118 La pratica prendeva un indirizzo più tradizionale: insegnante depresso, tendenze suicide, necessità di ricostruirsi l'equilibrio psichico… La cosa sorprendente in questa storia è che il	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3119 Dziwny w tym wszystkim był fakt, że liceum w Meaux nie miało opinii liceum trudnego; ale psychiatra wysunął na pierwszy plan ciężkie przejścia we wczesnym dzieciństwie, które	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0925	2878 Nessuno dei quattro uomini aveva reagito all'arrivo dell'auto.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Żaden z czterech mężczyzn nie zareagował na podjeżdżający samochód.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0627	49 Loro <TR_IT>REAGIRONO CON EMOZIONE</TR_IT> e innocenza, la castana mi mise una mano sull'avambraccio.	**reagirono con emozione**	reagire con emozione	{1}	14	VEG_V	✗	✗	✗	49 <TR_PL>ZAREAGOWAŁY Z NIEWINNĄ EMOCJĄ</TR_PL> , szatynka położyła mi dłoń na przedramieniu.	**zareagowały z niewinną emocją**	zareagować z emocją	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0926	1436 L'indomani mattina presto, Jed chiamò Franz, che <TR_IT>REAGÌ CON ENTUSIASMO</TR_IT> e gli propose di passare immediatamente alla galleria.	**reagì con entusiasmo**	reagire con entusiasmo	{1}	59	ASC_F	✗	✗	✗	Następnego dnia rano Jed zadzwonił do Franza, który <TR_PL>ZAREAGOWAŁ ENTUZJASTYCZNIE</TR_PL> i zaproponował, żeby od razu przyszedł do galerii.	**zareagował entuzjastycznie**	zareagować entuzjastycznie	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1032	3213 In genere la cremazione si fa con sandalo e incenso; in quel caso avevamo raccolto a casaccio dei rami caduti, probabilmente mischiati a qualche erba locale – timo, rosmarino,	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3218 Żeby kremacja mogła się od być zgodnie z przepisami, trzeba w zasadzie mieć kadzidło i drzewo sandałowe, a myśmy zebrali tylko leżące na ziemi gałęzie, prawdopodobnie zmieszane z	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—

SER_0628	réaliser sur demande	**réaliser sur demande**	réaliser	demande	✓	229	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1589 Je me garai à l'arrière d'un bar-restaurant situé au sommet de la pente, fermé pour la saison, dont la terrasse offrait des « vues panoramiques sur le lac », et qui s'affirmait prêt à <CS_autre><COL_V_PREP_N>RÉALISER SUR DEMANDE</COL_V_PREP_N></CS_autre> des banquets, ainsi qu'en été à servir des glaces à toute
CAR_0927	réaliser de l'écrivain	**avait réalisé de l'écrivain**	réaliser	écrivain	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3527 Jed fit l'historique de leur relation : le projet d'exposition, le texte du catalogue, le portrait qu'il <CS_humain><COL_V_DET_N>AVAIT RÉALISÉ DE L'ÉCRIVAIN</COL_V_DET_N></CS_humain>...
CAR_0928	réaliser des photos	**ne plus réaliser de photos**	réaliser	photos	✓	932	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	847 Si Jed décidait de <CS_art><COL_V_DET_N>NE PLUS RÉALISER DE PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> de cartes Michelin, rien ne pouvait l'obliger à continuer ; il pouvait arrêter à tout instant, c'était précisé en toutes lettres dans le contrat.
PAR_1033	réaliser un reportage	**réalisait un reportage**	réaliser	reportage	✓	2040	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	245 Quand il rencontra Janine, début 1957, il <CS_texte><COL_V_DET_N>RÉALISAIT UN REPORTAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> pour la télévision sur les milieux tropéziens.
PAR_1034	réaliser un reportage	**réaliser un reportage**	réaliser	reportage	✓	2040	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	271 En janvier 1960, Marc partit <CS_texte><COL_V_DET_N>RÉALISER UN REPORTAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> sur la société communiste d'un type nouveau qui était en train de se construire en Chine populaire.
SOU_0553	réaliser quelques reportages	**aient réalisé quelques reportag**	réaliser	reportages	✓	2040	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	304 Les médias <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIENT RÉALISÉ QUELQUES REPORTAGES</COL_V_DET_N></CS_texte> choc deux ans auparavant, quand s'étaient produits les premiers affrontements armes, mais on en parlait de moins en moins maintenant, tout ça semblait s'être banalisé.
CAR_0929	être réalisé à l'aide des huiles	**réalisées à l'aide des huiles**	réaliser (être réalisé)	huiles	✓	13	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_aliment>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	963 Par la suite, Jed ne devait pas rester fidèle à la marque Sennelier, et ses toiles de la maturité sont presque entièrement <CS_aliment><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>RÉALISÉES À L'AIDE DES HUILES</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_aliment> Mussini de chez Schmincke.
CAR_0930	être réalisé par son père	**réalises par son père**	réaliser (être réalisé)	père	✓	265	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	4106 Les derniers dessins <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>RÉALISES PAR SON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> n'évoquaient en aucun cas un bâtiment habitable, en tout cas par des humains.
PAR_1035	être réalisé en physique	**réalisé en physique**	réaliser (être réalisé)	physique	✓	15	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_N>	148 Les biologistes pensaient et agissaient comme si les molécules étaient des éléments matériels séparés, uniquement reliés par le biais d'attractions et de répulsions électromagnétiques ; aucun d'entre eux, il en était convaincu, n'avait entendu parler du paradoxe EPR, des expériences d'Aspect ; aucun n'avait même pris la peine de s'
CAR_0931	réapparaître sur le marché	**llait réapparaître sur le marché**	réapparaître	marché	✓	58	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_PREP_DET_N>	3742 Tôt ou tard, le tableau <CS_commerce><COL_V_PREP_DET_N>ALLAIT RÉAPPARAÎTRE SUR LE MARCHÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_commerce>, et ils n'auraient aucun mal à remonter la filière.
PAR_1036	recevoir dans son bureau	**a reçu dans son bureau**	recevoir	bureau	✓	488	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2979 Cette fois, Sollers m'<CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>A REÇU DANS SON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>.
CAR_0932	recevoir les conclusions	**ecevoir les premières conclusion**	recevoir	conclusions	✓	129	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3123 Elle venait de <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>RECEVOIR LES PREMIÈRES CONCLUSIONS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> de l'Identité judiciaire.
CAR_0933	recevoir quelques conclusions	**reçu quelques conclusions**	recevoir	conclusions	✓	129	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3128 Elle avait également <CS_autre><COL_V_DET_N>REÇU QUELQUES CONCLUSIONS</COL_V_DET_N></CS_autre> préliminaires sur l'arme de la décollation, de l'homme comme du chien, qui avaient été, tous s'en étaient rendu compte, d'une propreté et d'une précision exceptionnelles : il n'y avait presque pas eu de
POS_1056	recevoir un courrier	**avais reçu un courrier**	recevoir	courrier	✓	5501	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1986 J'<CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIS REÇU UN COURRIER</COL_V_DET_N></CS_texte> d'invitation, un courrier VIP, précisa-t-il.
SOU_0554	recevoir le courrier	**reçus le courrier**	recevoir	courrier	✓	5501	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1363 Ce n'est que deux semaines après mon retour que je <CS_texte><COL_V_DET_N>REÇUS LE COURRIER</COL_V_DET_N></CS_texte> de Paris III.
SOU_0555	recevoir un courrier	**n'avais reçu aucun courrier**	recevoir	courrier	✓	5501	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1343 En appelant l'ascenseur, je pris conscience que je <CS_texte><COL_V_DET_N>N'AVAIS REÇU AUCUN COURRIER</COL_V_DET_N></CS_texte> des autorités universitaires.
PAR_1037	recevoir une lettre	**reçut une lettre**	recevoir	lettre	✓	9718	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	465 À la fin 1966 elle <CS_texte><COL_V_DET_N>REÇUT UNE LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte> de sa fille, qui avait eu son adresse par le père de Bruno – elle correspondait avec lui tous les ans à Noël.
PLA_1077	recevoir une lettre	**recevrais une lettre**	recevoir	lettre	✓	9718	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	337 Dans quelques semaines, certainement, je <CS_texte><COL_V_DET_N>RECEVRAIS UNE LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte> de la banque.
SOU_0556	recevoir les livres	**recevoir les livres**	recevoir	livres	✓	1536	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1608 Le temps devint de plus en plus froid, et mes déplacements de plus en plus rationnels : une sortie hebdomadaire jusqu'au Géant Casino pour renouveler mes stocks de produits alimentaires et d'entretien, une sortie quotidienne jusqu'à ma boîte à lettres pour <CS_texte><COL_V_DET_N>RECEVOIR LES
PAR_1038	recevoir ses maîtresses	**recevoir ses maîtresses**	recevoir	maîtresses	✓	69	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	577 Les week-ends où Bruno venait, il s'abstenait en général de <CS_humain><COL_V_DET_N>RECEVOIR SES MAÎTRESSES</COL_V_DET_N></CS_humain>.
PLA_1078	recevoir un message	**avait reçu un message**	recevoir	message	✓	9642	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4395 La police locale <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT REÇU UN MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> confus, écrit dans un anglais approximatif, qui ne formulait aucune revendication — mais indiquait que les deux jeunes gens seraient exécutés, pour leur comportement contraire à la loi islamique.
POS_1057	recevoir le message	**avons reçu le message**	recevoir	message	✓	9642	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	333 Avant, lorsque les humains vivaient ensemble, ils se donnaient mutuelle satisfaction au moyen de contacts physiques; cela nous le comprenons, car nous <CS_texte><COL_V_DET_N>AVONS REÇU LE MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> de la Sœur suprême.
POS_1058	recevoir un message	**reçus un dernier message**	recevoir	message	✓	9642	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1273 L'espace de trois minutes, il ne se passa rien; puis je <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>REÇUS UN DERNIER MESSAGE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> – elle était repassée en mode non vocal:
SOU_0557	recevoir le message	**n'avait reçu le moindre message**	recevoir	message	✓	9642	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1295 Il me fallait bien, pourtant, revenir à Paris, nous étions déjà mi-juillet, cela faisait déjà plus d'un mois que j'étais là, constatai-je un matin avec une surprise incrédule ; à vrai dire rien ne pressait, j'avais reçu un mail de Marie-Françoise, qui avait été en contact avec d'autres collègues : personne jusqu'à présent
CAR_0934	recevoir les photos	**reçut les photos**	recevoir	photos	✓	876	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	3284 Il <CS_art><COL_V_DET_N>REÇUT LES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> dès le lendemain, en milieu de matinée.
PAR_1039	recevoir des scientifiques	**recevait des scientifiques**	recevoir	scientifiques	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	95 Il aimait inviter ses étudiants à le rejoindre dans sa maison de campagne de Tisvilde ; il y <CS_humain><COL_V_DET_N>RECEVAIT DES SCIENTIFIQUES</COL_V_DET_N></CS_humain> d'autres disciplines, des hommes politiques, des artistes; les conversations passaient librement de la physique à la
PAR_1040	recevoir les stagiaires	**recevoir les stagiaires**	recevoir	stagiaires	✓	62	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1352 C'est alors qu'on entreprit la construction de pyramide, ainsi que d'une cinquantaine de bungalow au confort limité mais acceptable, destinés à <CS_humain><COL_V_DET_N>RECEVOIR LES STAGIAIRES</COL_V_DET_N></CS_humain>.
PAR_1041	recevoir ses textes	**recevant mes textes**	recevoir	textes	✓	527	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2721 Je suppose que tu n'as pas été surpris, à l'époque, en <CS_texte><COL_V_DET_N>RECEVANT MES TEXTES</COL_V_DET_N></CS_texte> sur Jean-Paul Il.
CAR_0935	recevoir la visite	**reçut la visite**	recevoir	visite	✓	8506	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	377 Le lendemain de l'enterrement, il <CS_déplacement><COL_V_DET_N>REÇUT LA VISITE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> du notaire.
CAR_0936	recevoir une visite	**ai reçu une visite**	recevoir	visite	✓	8506	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1945 « J'<CS_déplacement><COL_V_DET_N>AI REÇU UNE VISITE</COL_V_DET_N></CS_déplacement>, aussi » poursuivit Franz après une nouvelle pause.
EXT_0395	recevoir la visite	**ai reçu la visite**	recevoir	visite	✓	8506	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	"Trois jours plus tard, j'<CS_déplacement><COL_V_DET_N>AI REÇU LA VISITE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de Patricia.
PAR_1042	recevoir la visite	**reçut la visite**	recevoir	visite	✓	8506	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1724 Quelques jours plus tard, il <CS_déplacement><COL_V_DET_N>REÇUT LA VISITE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de Desplechin.
PLA_1079	recevoir la visite	**recevons la visite**	recevoir	visite	✓	8506	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	199 Chaque fois que nous <CS_déplacement><COL_V_DET_N>RECEVONS LA VISITE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> d'une personnalité réellement importante — un délégué de la Direction des arts plastiques, ou un membre du cabinet du ministre — elle insiste sur cette notion d'équipe.
PLA_1080	recevoir la visite	**reçus la visite**	recevoir	visite	✓	8506	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	4329 Le même jour, je <CS_déplacement><COL_V_DET_N>REÇUS LA VISITE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> d'une jeune artiste venue me présenter son travail.
SER_0629	recevoir une visite	**ne reçut aucune visite**	recevoir	visite	✓	8506	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1612 Il était maintenant évident non seulement que Camille vivait seule, qu'elle n'avait pas d'amants, mais qu'elle n'avait pas tellement d'amis non plus ; au cours de ces trois semaines, elle <CS_déplacement><COL_V_DET_N>NE REÇUT AUCUNE VISITE</COL_V_DET_N></CS_déplacement>.
SER_0630	recevoir une visite	**reçoive une visite**	recevoir	visite	✓	8506	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	699 Elle était contente, me dit-elle, qu'Aymeric <CS_déplacement><COL_V_DET_N>REÇOIVE UNE VISITE</COL_V_DET_N></CS_déplacement>, ils travaillaient trop, ils ne voyaient plus personne, ils s'enterraient alors qu'ils n'avaient pas trente ans.
EXT_0396	recevoir des visites	**ne reçoive pas plus de visites**	recevoir	visites	✓	8506	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1032 J'ai bien senti que les infirmières et les autres malades s'étonnaient que je <CS_déplacement><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>NE REÇOIVE PAS PLUS DE VISITES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_déplacement> ; j'ai donc expliqué, pour l'édification générale, que j'étais en déplacement professionnel à Rouen au
SER_0631	recevoir différentes visites	**reçu différentes visites**	recevoir	visites	✓	8506	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1223 Cela faisait presque deux semaines que je n'avais pas vu Aymeric, mais j'avais remarqué qu'il avait, depuis le début de l'année, <CS_déplacement><COL_V_DET_N>REÇU DIFFÉRENTES VISITES</COL_V_DET_N></CS_déplacement> – fréquemment, des 4x4 ou des pick-up stationnaient
SER_0632	rechercher la réponse	**rechercher la réponse**	rechercher	réponse	✓	189	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	632 En traversant le village de Thury-Harcourt, je me demandais chaque fois s'il y avait un rapport avec Aymeric, et je finis par <CS_texte><COL_V_DET_N>RECHERCHER LA RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_texte> sur Internet, c'était plus laborieux à l'époque, le réseau était beaucoup
PAR_1043	rechercher une voie	**rechercher une voie**	rechercher	voie	✓	260	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	167 La vieille génération, profondément déçue par la défaite, avait laissé glisser les rênes de ses mains ; et les jeunes se rassemblaient en groupes, en communautés petites ou grandes, pour <CS_voie><COL_V_DET_N>RECHERCHER UNE VOIE</COL_V_DET_N></CS_voie> neuve, ou du moins pour trouver une boussole neuve leur
CAR_0937	être recherché par les femmes	**ient recherché en général par le**	rechercher (être recherché)	femmes	✓	44	✓	✗	✓	✓	✗	<CS_humain>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	512 Certes, il était plutôt joli garçon, mais dans un genre petit et mince <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>PAS TELLEMENT RECHERCHÉ EN GÉNÉRAL PAR LES FEMMES</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_humain> – l'image de la brute virile qui assure au pieu revenait en force depuis quelques
POS_1059	réciter de mémoire	**récita de mémoire**	réciter	mémoire	✓	88	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	2528 Il <CS_autre><COL_V_PREP_N>RÉCITA DE MÉMOIRE</COL_V_PREP_N></CS_autre>, d'une voix étrangement fluide:
PLA_1081	recommander le club	**recommandent le club**	recommander	club	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	3088 Rien d'autre n'aurait lieu, c'est certain, il se contentait de susciter d'ultimes tressaillements dans leurs vieilles chattes ; mais ce serait peut-être suffisant pour qu'elles aient l'impression d'avoir passé d'excellentes vacances, et pour qu'elles <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>RECOMMANDENT LE
PAR_1044	recommander aux praticiens	**mmandait en général aux pratic**	recommander	praticiens	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	L_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET	4325 On <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N>RECOMMANDAIT EN GÉNÉRAL AUX PRATICIENS</COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N></CS_humain> d'orienter la patiente vers une psychothérapie de soutien – il avait préparé une petite liste d'adresses – et surtout d'insister sur une idée forte : la fin de
CAR_0938	être recommandé par un collègue	**é recommandée par un ancien c**	recommander (être recommandé)	collègue	✓	26	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	4157 Cela faisait plus de dix ans que le portail sud de son domaine, celui qui donnait sur le village, n'avait pas été actionné ; il s'ouvrit, pourtant, sans difficulté et Jed se félicita, une fois de plus, d'avoir fait appel à cette entreprise lyonnaise qui lui <CS_humain><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>AVAIT ÉTÉ RECOMMANDÉE PAR UN
SER_0633	être recommandé par les organismes	**ecommandée par les organismes**	recommander (être recommandé)	organismes	✓	61	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	35 C'est une mesure prudente, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>RECOMMANDÉE PAR LES ORGANISMES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de protection routière dans à peu près tous les pays civilisés, et même dans certains autres.
PLA_1082	reconduire le capitaine	**reconduisis le capitaine**	reconduire	capitaine	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	180 Après avoir signé ma déposition, je <CS_humain><COL_V_DET_N>RECONDUISIS LE CAPITAINE</COL_V_DET_N></CS_humain> Chaumont à la porte.
CAR_0939	reconnaître le café	**reconnut le café**	reconnaître	café	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	4164 Un peu sonné il s'arrêta sur la place principale, et <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>RECONNUT LE CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> qui faisait face à l'église.
SER_0634	reconnaître la chanson	**reconnaître la chanson**	reconnaître	chanson	✓	99	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1069 J'eus du mal lorsqu'elle démarra à <CS_son><COL_V_DET_N>RECONNAÎTRE LA CHANSON</COL_V_DET_N></CS_son>, ça ressemblait à un truc disco de la fin des années 1970 ou du début des années 1980, du Corona peut-être, mais la fille réagit bien, elle se mit aussitôt à tourner sur elle-même et à danser et c'est là que
POS_1060	reconnaître le contrat	**reconnus le contrat**	reconnaître	contrat	✓	27	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3209 En ouvrant l'enveloppe, je m'aperçus que cette démarche elle-même serait inutile: elle avait légué ses biens à l'Église élohimite, je <CS_texte><COL_V_DET_N>RECONNUS LE CONTRAT</COL_V_DET_N></CS_texte> type; les services juridiques allaient s'en occuper.
POS_1061	reconnaître le dialogue	**reconnus le dialogue**	reconnaître	dialogue	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3975 Sur le plus grand des fragments, je lus ces phrases où je <CS_texte><COL_V_DET_N>RECONNUS LE DIALOGUE</COL_V_DET_N></CS_texte> du Banquet dans lequel Aristophane expose sa conception de l'amour:
PLA_1083	reconnaître le directeur	**reconnus le directeur**	reconnaître	directeur	✓	124	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2593 Une demi-heure plus tard Bertrand Bredane fit son entrée, accompagné de deux ou trois filles que je connaissais et d'autres personnes parmi lesquelles je <CS_humain><COL_V_DET_N>RECONNUS LE DIRECTEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> du mécénat de la Caisse des dépôts et consignations.
CAR_0940	reconnaître la maison	**econnaîtrez facilement la maiso**	reconnaître	maison	✓	133	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_DET_N>	1101 « Vous <CS_bâtiment><COL_V_ADV_DET_N>RECONNAÎTREZ FACILEMENT LA MAISON</COL_V_ADV_DET_N></CS_bâtiment>, c'est la pelouse la plus mal tenue des alentours » lui avait dit Houellebecq.

SER_0628	1694 Parcheggiai sul retro di un bar-ristorante che sorgeva in cima al declivio, chiuso per la stagione, la cui terrazza offriva “vista panoramica sul lago”, e che si dichiarava pronto sia a	**ogranizzare**	organizzare	{10.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1654 Zatrzymałem się na tyłach jakiejś knajpy na szczycie wzgórza, o tej porze roku zamkniętej, z tarasem oferującym „panoramiczny widok na jezioro”, <TR_PL>ORGANIZUJĄCEJ	**anizującej bankiety na zamówi**	organizować na zamówienie	{2}	50	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0927	3676 Jed fece la cronistoria della loro relazione: il progetto della mostra, il testo del catalogo, il ritratto che aveva realizzato dello scrittore...	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jed opowiedział historię ich stosunków: projekt wystawy, tekst do katalogu, portret pisarza...	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0928	892 Se Jed decideva di <TR_IT>NON REALIZZARE PIÙ FOTO</TR_IT> di carte Michelin, nulla poteva obbligarlo a continuare; poteva smettere in ogni momento, era precisato nero su	**non realizzare più foto**	realizzare foto	{1}	643	ASC_F	✗	✗	✓	Skoro Jed postanowił, że <TR_PL>NIE BĘDZIE WIĘCEJ FOTOGRAFOWAĆ</TR_PL> map Michelin, nikt nie mógł go do tego zmusić; miał prawo przestać w dowolnym momencie, było to	**nie będzie więcej fotografować**	fotografować	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1033	261 Quando Marc incontrò Janine, all’inizio del 1957, <TR_IT>STAVA REALIZZANDO UN SERVIZIO</TR_IT> televisivo sulla mondanità di Saint-Tropez.	**stava realizzando un servizio**	realizzare un servizio	{1}	2390	PER_S	✗	✗	✗	249 Marc poznał Janine na początku 1957 roku, kiedy <TR_PL>ROBIŁ REPORTAŻ</TR_PL> dla telewizji na temat środowisk typowych dla Saint Tropez.	**robił reportaż**	robić reportaż	{2}	271	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1034	288 Nel gennaio del 1960, Marc partì per <TR_IT>REALIZZARE UN’INCHIESTA</TR_IT> sul nuovo tipo di società comunista in via di edificazione nella Cina Popolare.	**realizzare un’inchiesta**	realizzare un’inchiesta	{2}	179	PER_S	✗	✗	✗	275 W styczniu 1960 roku Marc <TR_PL>WYJECHAŁ NA REPORTAŻ</TR_PL> o społeczeństwie komunistycznym nowego typu, które właśnie tworzyło się w Chinach Ludowych.	**wyjechał na reportaż**	wyjechać na reportaż	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0553	271 Due anni prima, in occasione dei primi scontri armati, i media <TR_IT>AVEVANO REALIZZATO ALCUNI REPORTAGE</TR_IT> scioccanti, ma adesso se ne parlava sempre	**evano realizzato alcuni reporta**	realizzare (alcuni) reportage	{1}	548	VEG_V	✓	✗	✗	302 Dwa lata wcześniej, podczas poprzednich zamieszek z użyciem broni, media <TR_PL>NAKRĘCIŁY PARĘ SENSACYJNYCH REPORTAŻY</TR_PL> , ale teraz mówiło	**ręciły parę sensacyjnych report**	nakręcić (parę) reportaży	{2}	131	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0929	1018 In seguito, Jed non sarebbe rimasto fedele alla marca Sennelier, e le sue tele della maturità sono quasi interamente <TR_IT>REALIZZATE CON COLORI A OLIO</TR_IT> Mussini del	**realizzate con colori a olio**	essere realizzato con colori a olio	{6.2}	—	ASC_F	✗	✓	✗	W późniejszym czasie Jed nie dochował wierności marce Sennelier, a swoje płótna z okresu dojrzałego <TR_PL>MALOWAŁ FARBAMI OLEJNYMI</TR_PL> Mussini firmy	**malował farbami olejnymi**	malować farbami olejnymi	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0930	4264 Gli ultimi disegni <TR_IT>REALIZZATI DA SUO PADRE</TR_IT> non facevano pensare in alcun caso a un edificio abitabile, a ogni modo da esseri umani.	**realizzati da suo padre**	essere realizzato da suo padre	{1}	58	ASC_F	✗	✓	✗	Ostatnie rysunki <TR_PL>OJCA</TR_PL> w najmniejszym stopniu nie przypominały już budynków, w których mogliby zamieszkać ludzie.	**ojca**	ojciec	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1035	160 I biologi pensavano e agivano come se le molecole fossero elementi materiali distinti, unicamente collegati dal tema dell’attrazione e della repulsione elettromagnetica; tra di essi, ne	**ottenuti in fisica**	essere ottenuto in fisica	{4}	0	PER_S	✗	✓	✗	151 Biolodzy myśleli i postępowali tak, jak gdyby molekuły były oddzielnymi elementami materii, powiązanymi ze sobą wyłącznie siłą przyciągania i odpychania elektromagnetycznego;	**ągnięciami fizyki, jakich dokona**	siągnięcia fizyki, jakich dokonan	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0931	3899 Prima o poi il quadro <TR_IT>SAREBBE RICOMPARSO SUL MERCATO</TR_IT> e non avrebbero fatto alcuna fatica a risalire all’assassino.	**arebbe ricomparso sul mercato**	essere ricomparso sul mercato	{1}	23	ASC_F	✗	✗	✗	Wcześniej czy później obraz <TR_PL>POJAWI SIĘ NA RYNKU</TR_PL> i z łatwością odtworzą jego drogę.	**pojawi się na rynku**	pojawić się na rynku	{1}	9298	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1036	3028 Stavolta Sollers mi <TR_IT>RICEVETTE NEL SUO UFFICIO</TR_IT>.	**ricevette nel suo ufficio**	ricevere nel suo ufficio	{1}	343	PER_S	✗	✗	✗	3024 Tym razem Sollers <TR_PL>PRZYJĄŁ MNIE W SWOIM GABINECIE</TR_PL>	**rzyjął mnie w swoim gabinecie**	przyjąć w (czyimś) gabinecie	{2}	25	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0932	3265 <TR_IT>AVEVA APPENA RICEVUTO LE PRIME CONCLUSIONI</TR_IT> della scientifica.	**appena ricevuto le prime concl**	ricevere le conclusioni	{1}	13	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>OTRZYMAŁA PIERWSZE WNIOSKI</TR_PL> z centralnego laboratorium kryminalistycznego.	**otrzymała pierwsze wnioski**	otrzymać wnioski	{2}	1940	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0933	3270 Aurélie <TR_IT>AVEVA ANCHE RICEVUTO ALCUNE CONCLUSIONI</TR_IT> preliminari sull’arma delle decapitazioni, dell’uomo e del cane, che, come tutti si erano resi	**a anche ricevuto alcune conclus**	ricevere alcune conclusioni	{1}	13	ASC_F	✗	✗	✗	Aurélie <TR_PL>PRZYNIOSŁA RÓWNIEŻ WSTĘPNE WNIOSKI</TR_PL> dotyczące narzędzia, którym człowiekowi i psu obcięto głowy; jak wszyscy zauważyli, dokonano tego	**zyniosła również wstępne wnios**	przynieść wnioski	{2}	48	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1056	2018 Dovevo <TR_IT>AVER RICEVUTO UN BIGLIETTO</TR_IT> d’invito, un biglietto vip, precisò.	**aver ricevuto un biglietto**	ricevere un biglietto	{2}	832	ASC_F	✗	✗	✗	1970 <TR_PL>OTRZYMAŁEM POCZTĄ ZAPROSZENIE</TR_PL> , zaproszenie dla VIP-a, sprecyzował.	**Otrzymałem pocztą zaproszenie**	otrzymać zaproszenie	{2}	3964	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0554	1255 Fu solo due settimane dopo il mio ritorno, che <TR_IT>RICEVETTI LA LETTERA</TR_IT> da Parigi I.	**ricevetti la lettera**	ricevere la lettera	{2}	5352	VEG_V	✗	✗	✗	1389 Dopiero dwa tygodnie po powrocie <TR_PL>DOSTAŁEM PISMO</TR_PL> z Paris III.	**dostałem pismo**	dostać pismo	{1}	409	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0555	1235 Mentre chiamavo l’ascensore mi resi conto che <TR_IT>NON AVEVO RICEVUTO</TR_IT> alcuna comunicazione dalle autorità universitarie.	**non avevo ricevuto**	ricevere	{10.3a}	—	VEG_V	✗	✗	✓	1369 Ściągając windę, zdałem sobie sprawę, że <TR_PL>NIE OTRZYMAŁEM ŻADNEGO LISTU</TR_PL> od władz uniwersyteckich.	**nie otrzymałem żadnego listu**	otrzymać list	{1}	2897	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_1037	479 Alla fine del 1966 la nonna <TR_IT>RICEVETTE UNA LETTERA</TR_IT> della figlia, che aveva avuto il suo indirizzo dal padre di Bruno – lei e lui si scrivevano tutti gli anni a Natale.	**ricevette una lettera**	ricevere una lettera	{1}	5352	PER_S	✗	✗	✗	470 Pod koniec 1966 roku <TR_PL>OTRZYMAŁA LIST</TR_PL> od córki, która dostała jej adres od ojca Bruna — pisywali do siebie co roku na Boże Narodzenie.	**otrzymała list**	otrzymać list	{1}	2897	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1077	317 Sicuramente nel giro di qualche settimana <TR_IT>AVREI RICEVUTO UNA LETTERA</TR_IT> dalla banca.	**avrei ricevuto una lettera**	ricevere una lettera	{1}	5352	PER_S	✗	✗	✗	331 Za kilka tygodni <TR_PL>OTRZYMAM ZAPEWNE LIST</TR_PL> z banku.	**otrzymam zapewne list**	otrzymać list	{1}	2897	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0556	1484 Il clima si fece sempre più freddo, i miei spostamenti sempre più razionali: un’uscita settimanale fino al Géant Casino per rinnovare le mie scorte di generi alimentari e prodotti di	**ritirare i libri**	ritirare i libri	{2}	243	VEG_V	✗	✗	✗	1635 Przyszło ogólne ochłodzenie, a moje wyjścia z domu zyskały na racjonalności: raz w tygodniu wizyta w Géant Casino w celu uzupełnienia zapasów artykułów spożywczych i	**zamówione na Amazonie książ**	po książki	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1038	590 In genere nei fine settimana in cui ospitava Bruno evitava di <TR_IT>RICEVERE LE SUE AMANTI</TR_IT> .	**ricevere le sue amanti**	ricevere le sue amanti	{1}	13	PER_S	✗	✗	✗	581 W weekendy, kiedy Bruno przyjeżdżał do niego, na ogół <TR_PL>NIE PRZYJMOWAŁ SWOICH KOCHANEK</TR_PL> .	**ie przyjmował swoich kochanek**	przyjmować kochanki	{1}	20	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_1078	4366 La polizia locale <TR_IT>AVEVA RICEVUTO UN CONFUSO MESSAGGIO</TR_IT> scritto in un inglese molto approssimativo, che non formulava nessuna rivendicazione - ma dove	**eva ricevuto un confuso messag**	ricevere un messaggio	{1}	5503	PER_S	✗	✗	✗	4539 Lokalna policja <TR_PL>OTRZYMAŁA NIEJASNĄ WIADOMOŚĆ</TR_PL> napisaną łamaną angielszczyzną, nie zawierała ona żadnych żądań, jedynie informację, że obydwoje	**otrzymała niejasną wiadomość**	otrzymać wiadomość	{1}	4132	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1057	339 Prima, quando gli esseri umani vivevano insieme, si procuravano soddisfazione reciproca grazie a contatti fisici; ciò lo comprendiamo, poiché <TR_IT>ABBIAMO RICEVUTO IL	**abbiamo ricevuto il messaggio**	ricevere il messaggio	{1}	5503	ASC_F	✗	✗	✗	332 Wcześniej, kiedy ludzie żyli razem, dawali sobie wzajemne zadowolenie przez fizyczne kontakty; to rozumiemy, gdyż <TR_PL>OTRZYMALIŚMY PRZESŁANIE</TR_PL>	**otrzymaliśmy przesłanie**	otrzymać przesłanie	{1}	32	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1058	1302 Nell’arco di tre minuti non accadde nulla; poi <TR_IT>RICEVETTI UN ULTIMO MESSAGGIO</TR_IT> , era tornata alla modalità non vocale:	**ricevetti un ultimo messaggio**	ricevere un messaggio	{1}	5503	ASC_F	✗	✗	✗	1274 W ciągu trzech minut nic się nie wydarzyło; potem <TR_PL>DOSTAŁEM OSTATNIĄ WIADOMOŚĆ</TR_PL> została mi przekazana w trybie bezdźwięcznym:	**dostałem ostatnią wiadomość**	dostać wiadomość	{2}	769	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0557	1191 Mi toccava comunque tornare a Parigi, eravamo già a metà luglio, ero lì da più di un mese, come notai un mattino con incredula sorpresa; a dire il vero non c’era particolare urgenza, avevo	**eva ricevuto alcun tipo di com**	evere alcun tipo di comunicazio	{6.2}	—	VEG_V	✗	✗	✓	1326 W końcu jednak musiałem wracać do Paryża; nadeszła połowa lipca, a ja przebywałem tu już od ponad miesiąca, jak z niedowierzaniem stwierdziłem pewnego ranka. 1327 Prawdę	**ie otrzymał żadnej wiadomośc**	otrzymać wiadomości	{1}	4132	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_0934	3429 <TR_IT>RICEVETTE LE FOTO</TR_IT> già l’indomani, a metà mattinata.	**ricevette le foto**	ricevere le foto	{1}	409	ASC_F	✗	✗	✗	Następnego dnia przed południem <TR_PL>OTRZYMAŁ FOTOGRAFIE</TR_PL> .	**otrzymał fotografie**	otrzymać fotografie	{1}	127	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1039	107 Amava invitare i propri studenti nella sua casa di campagna a Tisvilde; lì riceveva scienziati di altre discipline, uomini politici, artisti; le conversazioni passavano liberamente dalla fisica alla	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	96 Lubił zapraszać studentów do swego domu na wsi w Tisvilde; przyjmował tam również innych specjalistów, rozmowy przechodziły swobodnie z fizyki na filozofię, z historii na sztukę,	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1040	1371 Quindi si diede inizio alla costruzione della piramide, unitamente a una cinquantina di bungalow dal confort limitato ma accettabile, destinati ad <TR_IT>ACCOGLIERE GLI	**accogliere gli stagisti**	accogliere gli stagisti	{2}	10	PER_S	✗	✗	✗	1360 Właśnie wtedy podjęto budowę piramidy i pięćdziesięciu bungalowów dla <TR_PL>STAŻYSTÓW</TR_PL> .	**stażystów**	stażyści	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1041	2753 Suppongo che all’epoca tu non sia rimasto affatto sorpreso, quando ti <TR_IT>MANDAI IL MIO TESTO</TR_IT> su Giovanni Paolo II.”	**mandai il mio testo**	mandare il suo testo	{2}	282	PER_S	✗	✗	✗	2745 Przypuszczam, że nie zdziwiłeś się , gdy ci wtedy <TR_PL>PRZYSŁAŁEM MOJE TEKSTY</TR_PL> o Janie Pawle II.	**przysłałem moje teksty**	przysłać teksty	{2}	90	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0935	388 Il giorno dopo il funerale <TR_IT>RICEVETTE LA VISITA</TR_IT> del notaio.	**ricevette la visita**	ricevere la visita	{1}	4515	ASC_F	✗	✗	✗	Następnego dnia po pogrzebie <TR_PL>PRZYSZEDŁ</TR_PL> notariusz.	**przyszedł**	przyjść	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0936	2074 “ <TR_IT>HO RICEVUTO ANCHE UNA VISITA</TR_IT> ,” proseguì Franz dopo un’ altra pausa.	**Ho ricevuto anche una visita**	ricevere la visita	{1}	4515	ASC_F	✗	✗	✗	Poza tym <TR_PL>MIAŁEM WIZYTĘ</TR_PL> - podjął Franz po dłuższym milczeniu.	**miałem wizytę**	mieć wizytę	{2}	1817	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0395	1841 “Tre giorni dopo, <TR_IT>HO RICEVUTO LA VISITA</TR_IT> di Patricia.”	**ho ricevuto la visita**	ricevere la visita	{1}	4515	PER_S	✗	✗	✗	— Trzy dni później <TR_PL>ODWIEDZIŁA</TR_PL> mnie Patricia.	**odwiedziła**	odwiedzić	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1042	1746 Qualche giorno più tardi <TR_IT>RICEVETTE LA VISITA</TR_IT> di Desplechin.	**ricevette la visita**	ricevere la visita	{1}	4515	PER_S	✗	✗	✗	1736 Kilka dni później <TR_PL>ZŁOŻYŁ MU WIZYTĘ</TR_PL> Desplechin.	**złożył mu wizytę**	złożyć wizytę	{2}	4258	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1079	189 Ogni volta che <TR_IT>RICEVIAMO LA VISITA</TR_IT> di una persona veramente importante - tipo un delegato della Direzione Arti Plastiche, o un membro del gabinetto del	**riceviamo la visita**	ricevere la visita	{1}	4515	PER_S	✗	✗	✗	198 Za każdym razem, gdy <TR_PL>PRZYJMUJEMY JAKĄŚ NAPRAWDĘ WAŻNĄ OSOBISTOŚĆ</TR_PL> -kierownika wydziału sztuk plastycznych albo członka gabinetu	**jemy jakąś naprawdę ważną os**	przyjmować osobistość	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1080	4302 Quel giorno <TR_IT>RICEVETTI LA VISITA</TR_IT> di una giovane artista che veniva a presentarmi i suoi lavori per allestire una mostra.	**ricevetti la visita**	ricevere la visita	{1}	4515	PER_S	✗	✗	✗	4469 Tego samego dnia pewna młoda artystka <TR_PL>PRZYSZŁA</TR_PL> zaprezentować mi swoje prace.	**przyszła**	przyjść	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0629	1717 Ormai era chiaro non solo che Camille viveva da sola, che non aveva amanti, ma anche che non aveva molte amicizie; in quelle tre settimane <TR_IT>NON RICEVETTE NEANCHE	**non ricevette neanche una visita**	ricevere la visita	{1}	4515	VEG_V	✗	✗	✓	1677 Teraz byłem pewien, że Camille nie tylko mieszka sama i nie ma żadnego kochanka, ale również nie ma przyjaciół; w ciągu tych trzech tygodni nikt <TR_PL>NIE PRZYSZEDŁ DO	**nie przyszedł do niej z wizytą**	przyjść z wizytą	{2}	163	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0630	738 Mi disse che era contenta che Aymeric <TR_IT>RICEVESSE UNA VISITA</TR_IT> , lavoravano troppo, non vedevano più nessuno, si stavano seppellendo pur non avendo ancora	**ricevesse una visita**	ricevere la visita	{1}	4515	VEG_V	✗	✗	✗	711 Wyraziła zadowolenie, że do Aymerica <TR_PL>PRZYJECHAŁ KTOŚ Z WIZYTĄ</TR_PL> , za dużo oboje pracują, nikogo nie widują, pogrzebali się żywcem, choć	**przyjechał ktoś z wizytą**	przyjechać z wizytą	{2}	261	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0396	994 Mi accorgevo che le infermiere e i pazienti erano parecchio stupiti dal mio <TR_IT>NON RICEVERE ALTRE VISITE</TR_IT> ; sicché spiegai, per la generale edificazione, che al	**non ricevere altre visite**	ricevere altre visite	{1}	4515	PER_S	✗	✗	✓	987 Czułem, że pielęgniarki i pozostali pacjenci dziwią się, że nikt mnie <TR_PL>NIE ODWIEDZA</TR_PL> ; wytłumaczyłem więc wszem wobec, że w chwili, kiedy to się	**nie odwiedza**	odwiedzać	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✓
SER_0631	1302 Era da quasi due settimane che non vedevo Aymeric, ma avevo notato che dall’inizio dell’ anno <TR_IT>AVEVA RICEVUTO VARIE VISITE</TR_IT> – nel cortile del castello c’erano	**aveva ricevuto varie visite**	ricevere varie visite	{1}	4515	VEG_V	✗	✗	✗	1267 Z Aymerikiem nie rozmawiałem prawie od dwóch tygodni, ale zauważyłem, że od początku roku <TR_PL>MIAŁ SPORO WIZYT</TR_PL> ; na dziedzińcu zamku porokrotnie	**miał sporo wizyt**	mieć (sporo) wizyt	{2}	1817	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0632	662 Ogni volta che attraversavo il villaggio di Thury-Harcourt mi chiedevo se avesse qualche rapporto con Aymeric, e finii per <TR_IT>CERCARE LA RISPOSTA</TR_IT> su Internet, all’	**cercare la risposta**	cercare la risposta	{1}	3070	VEG_V	✗	✗	✗	638 Mijając miasteczko Thury-Harcourt, za każdym razem zastanawiałem się, czy ma ono jakiś związek z Aymerikiem, w końcu wszczęłem <TR_PL>POSZUKIWANIA</TR_PL> w	**poszukiwania**	poszukiwania	{10.4c}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1043	180 La vecchia generazione, profondamente delusa per la sconfitta, aveva abbandonato le redini della società; e i giovani si riunivano a gruppi, in comunità piccole o grandi, per	**ricercare una via nuova**	ricercare una via	{1}	171	PER_S	✗	✗	✗	171 Cugle wyślinęły się z rąk do głębi rozczarowane go starszego pokolenia, a młodzi zbierali się w grupy, mniejsze lub większe stowarzyszenia, aby <TR_PL>SZUKAĆ NOWYCH	**szukać nowych własnych dróg**	szukać dróg	{1}	3318	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0937	535 Certo, era un ragazzo piuttosto “carino”, ma del genere piccolo e magro di solito <TR_IT>NON MOLTO RICERCATO DALLE DONNE</TR_IT> — l’immagine del bruto	**non molto ricercato dalle donne**	essere ricercato dalle donne	{1}	58	ASC_F	✗	✓	✓	539 Bez wątpienia mógł uchodzić za ładnego chłopca, ale był raczej niski i drobny, <TR_PL>CO ZAZWYCZAJ NIE GWARANTOWAŁO POWODZENIA U	**aj nie gwarantowało powodzen**	warantować powodzenie u kobie	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✓
POS_1059	2631 <TR_IT>RECITÒ A MEMORIA</TR_IT> , con voce stranamente fluida:	**Recitò a memoria**	recitare a memoria	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	2550 I <TR_PL>WYRECYTOWAŁ Z PAMIĘCI</TR_PL> zadziwiająco potoczyście:	**wyrecytował z pamięci**	wyrecytować z pamięci	{1}	98	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1081	3077 Di sicuro non si sarebbe spinto più in là: voleva solo suscitare qualche estremo trasalimento in quelle fregne canute; ma forse anche quel poco sarebbe bastato per dare alle tardone la	**raccomandassero il villaggio**	raccomandare il villaggio	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	3189 Nic więcej się nie wydarzy, to pewne, zadowalał się jedynie wywoływaniem ostatnich podrygów w tych suchych pizdach; ale to może wystarczy, by wywołać wrażenie, że spędzają	**poleciły klub**	polecić klub	{2}	19	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1044	4388 In genere <TR_IT>SI RACCOMANDA AI MEDICI</TR_IT> curanti di orientare i pazienti verso una psicoterapia di appoggio – lui aveva preparato un piccolo elenco – e	**si raccomanda ai medici**	raccomandarsi ai medici	{1}	147	PER_S	✗	✗	✗	4435 Na ogół <TR_PL>RADZONO LEKARZOM</TR_PL> , aby kierowali tego typu pacjentki na psychoterapię — przygotował już listę z kilkoma adresami — a zwłaszcza żeby kładli nacisk	**radzono lekarzom**	radzić lekarzom	{2}	96	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0938	4315 Erano più di dieci anni che il cancello sud della sua proprietà, quello che dava sul paese, non era stato azionato; si aprì, tuttavia, senza difficoltà, e Jed si compiacque, una volta di più, di	**ccomandata da un vecchio colle**	essere raccomandato da un collega	{1}	30	ASC_F	✗	✓	✗	Południowa, wychodząca w kierunku miasteczka brama posiadłości była zamknięta od ponad dziesięciu lat, jednak otworzyła się bez trudu i Jed ponownie pogratulował sobie, że zatrudnił	**polecił dawny kolega**	polecić (o: koledze): kolega polec	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0633	35 È un accertamento cautelare <TR_IT>RACCOMANDATO DAGLI ENTI</TR_IT> di tutela stradale in quasi tutti i paesi civili, e perfino in alcuni altri.	**raccomandato dagli enti**	essere raccomandato dagli enti	{4}	0	VEG_V	✗	✓	✗	35 Słuszna ostrożność, <TR_PL>ZALECANA PRZEZ ORGANIZACJĘ</TR_PL> bezpieczeństwa drogowego właściwie we wszystkich cywilizowanych krajach świata, a nawet w	**zalecana przez organizacje**	być zalecanym przez organizacje	{2}	30	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_1082	172 Dopo aver firmato la deposizione lo accompagnai alla porta.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	180 Po podpisaniu dokumentu odprowadziłem kapitana Chaumonta do drzwi.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0939	4322 Un po’ stordito, si fermò sulla piazza principale e riconobbe il caffè dirimpetto alla chiesa.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Trochę zmęczony przystanął na rynku, gdzie rozpoznał kawiarnię naprzeciw kościoła.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0634	1135 Ebbi qualche problema quando cominciò a <TR_IT>RACCAPEZZARSI CON LA CANZONE</TR_IT>, sembrava un brano disco di fine anni settanta o inizio anni ottanta, forse	**raccapezzarsi con la canzone**	raccapezzarsi con la canzone	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1103 Poczułem się trochę słabo, kiedy <TR_PL>ROZPOZNAŁA PIOSENKĘ</TR_PL> było to jakieś disco z końca lat siedemdziesiątych lub początku osiemdziesiątych, może Corona, w	**rozpoznała piosenkę**	rozpoznać piosenkę	{1}	46	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1060	3354 Aprendo la busta, mi accorsi che anche quell’ultimo passo sarebbe stato inutile: aveva lasciato i suoi beni alla Chiesa elohimita, <TR_IT>RICONOBBI IL CONTRATTO</TR_IT>	**riconobbi il contratto**	riconoscere il contratto	{1}	60	ASC_F	✗	✗	✗	3246 Otwierając kopertę, spostrzegłem, że postępowanie nie będzie konieczne: zapisała cały swój majątek Kościołowi elohimieckiemu, <TR_PL>ROZPOZNAŁEM STANDARDOWĄ	**ozpoznałem standardową umow**	rozpoznać umowę	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1061	4115 Sul più grande dei frammenti, lessi queste frasi, in cui riconobbi Il simposio, il dialogo platonico in cui Aristofane espone la sua concezione dell’amore:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3986 Na największych fragmentach odczytałem poniższe zdania i rozpoznałem w nich dialog z Uczty, w którym Arystofanes wykłada swoją koncepcję miłości:	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1083	2580 Dopo mezz’oretta arrivò Bertrand Bredane, in compagnia di due tizie che conoscevo e di altre persone fra le quali <TR_IT>RICONOBBI IL DIRETTORE</TR_IT> dell’ufficio	**riconobbi il direttore**	riconoscere il direttore	{1}	17	PER_S	✗	✗	✗	2659 Pół godziny później wkroczył tam Bertrand Bredane w towarzystwie dwóch czy trzech dziewczyn, które już gdzieś widziałem, i innych osób, wśród których	**rozpoznałem dyrektora**	rozpoznać dyrektora	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0940	1170 “ <TR_IT>RICONOSCERÀ FACILMENTE LA CASA</TR_IT> ha il prato più mal tenuto dei dintorni,” gli aveva detto Houellebecq.	**riconoscerà facilmente la casa**	riconoscere la casa	{1}	69	ASC_F	✗	✗	✗	Bez problemu <TR_PL>ROZPOZNA PAN MÓJ DOM</TR_PL> , ma najgorzej utrzymany trawnik w okolicy - oznajmił.	**rozpozna pan mój dom**	rozpoznać dom	{1}	17	GEP_B	✗	✗	✗

POS_1062	reconnaître son maître	**ne reconnaît pas son maître**	reconnaître	maître	✓	175	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	2633 À Vincent il jetait des regards méfiants, hostiles, exactement comme un chien qui <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>NE RECONNAÎT PAS SON MAÎTRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain>.
PLA_1084	reconnaître certains membres	**reconnaître certains membres**	reconnaître	membres	✓	155	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	454 À leur attitude d'attente, je parvins à <CS_humain><COL_V_DET_N>RECONNAÎTRE CERTAINS MEMBRES</COL_V_DET_N></CS_humain> du groupe.
POS_1063	reconnaître le modèle	**reconnaissais le modèle**	reconnaître	modèle	✓	154	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2465 Tout à coup Humoriste sortit de la poche de son blouson de toile un appareil photo numérique – un Sony DSCF-101 à trois millions de pixels, je <CS_autre><COL_V_DET_N>RECONNAISSAIS LE MODÈLE</COL_V_DET_N></CS_autre>, j'avais eu le même avant d'opter pour un Minolta Dimage A2, qui
POS_1064	reconnaître les modèles	**reconnaître les modèles**	reconnaître	modèles	✓	154	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2033 Ce tableau quoi qu'il en soit était si mal peint qu'il me fallut un certain temps pour <CS_humain><COL_V_DET_N>RECONNAÎTRE LES MODÈLES</COL_V_DET_N></CS_humain> dans la personne des jeunes filles réelles, assises sur les gradins, qui tentaient plus ou moins de redoubler les positions
POS_1065	reconnaître le philodendron	**connaissais même le philodendr**	reconnaître	philodendron	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_ADV_DET_N>	3127 Nous étions dans le salon qui avait été celui de ses grands-parents, et rien n'avait changé depuis ma première visite: les fauteuils et le canapé de velours vert étaient toujours surmontés de têtières en dentelle, les photos de paysages alpestres étaient toujours dans leurs cadres, je
POS_1066	reconnaître les photos	**reconnaissais les photos**	reconnaître	photos	✓	116	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	2811 Peut-être; mais ses grands-parents l'avaient accueilli et chéri comme une victime, ils avaient été amèrement déçus par Pégoï'sme jouisseur et irresponsable de leur fils – c'était du reste celui de toute une génération avant que les choses tournent mal et que Pégoï'sme seul demeure, la jouissance une fois envolée; ils l'avaient accueilli en
PLA_1085	reconnaître avec surprise	**reconnus avec surprise**	reconnaître	surprise	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1351 Je <CS_affect><COL_V_PREP_N>RECONNUS AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect> la couverture jaune du Masque, et un titre d'Agatha Christie, Le vallon.
EXT_0397	reconnaître la tristesse	**reconnaître la tristesse**	reconnaître	tristesse	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	594 Nous étions fin novembre, période dont on s'accorde généralement à <CS_affect><COL_V_DET_N>RECONNAÎTRE LA TRISTESSE</COL_V_DET_N></CS_affect>.
CAR_0941	reconnaître le visage	**connaissait parfaitement le visa**	reconnaître	visage	✓	926	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3286 Les clichés étaient nets, bien éclairés, d'une définition excellente malgré la distance, on <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>RECONNAISSAIT PARFAITEMENT LE VISAGE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> de chacune des personnes qui avaient pris la peine de se déplacer à l'enterrement de l'écrivain.
POS_1067	être reconnu comme comique	**reconnu comme comique**	reconnaître (être reconnu)	comique	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	399 Le fait qu'un comique, <CS_humain><COL_V_DET_N>RECONNU COMME COMIQUE</COL_V_DET_N></CS_humain>, puisse en outre se mouvoir avec aisance dans les régions de la cruauté et du mal, devait donc nécessairement constituer, pour la profession, un électrochoc.
POS_1068	être reconnu dans la rue	**étais reconnu dans la rue**	reconnaître (être reconnu)	rue	✓	227	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1899 Ce n'était certainement pas mon argent qui l'attirait, ni ma célébrité – en fait, à chaque fois que j'<CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIS RECONNU DANS LA RUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> en sa présence, elle s'en montrait plutôt gênée.
POS_1069	reconstituer ses corps	**reconstituer leurs corps**	reconstituer	corps	✓	152	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2164 Il leur demanda d'imaginer cette information traversant les siècles dans l'attente des Élohim, qui auraient le pouvoir de <CS_corps><COL_V_DET_N>RECONSTITUER LEURS CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> grâce à la technologie qu'ils avaient développée et à l'information
SER_0635	reconstituer le plan	**reconstituer le plan**	reconstituer	plan	✓	82	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	653 C'était moins un château qu'un incohérent assemblage de bâtisses, dans un état de conservation variable, on avait du mal à <CS_texte><COL_V_DET_N>RECONSTITUER LE PLAN</COL_V_DET_N></CS_texte> initial de l'édifice ; au centre, un bâtiment d'habitation principal,
PLA_1086	reconstituer un polythéisme	**reconstitué un polythéisme**	reconstituer	polythéisme	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_DET_N>	3613 À travers le dogme de la Trinité, le culte de la vierge et des saints, la reconnaissance du rôle des puissances infernales, l'admirable invention des anges, il a peu à peu <CS_doctrine><COL_V_DET_N>RECONSTITUÉ UN POLYTHÉISME</COL_V_DET_N></CS_doctrine> authentique ; c'est à cette seule condition qu'il a pu
SER_0636	reconstituer un scénario	**reconstitué un scénario**	reconstituer	scénario	✓	59	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	271 Le ministère de l'Agriculture paie bien ses contractuels dès qu'ils peuvent se prévaloir d'une compétence opérationnelle suffisante, il les paie largement mieux que ses fonctionnaires ; mais il ne peut évidemment pas s'aligner face au privé, ni même face à une ambassade étrangère, dès que celle-ci a décidé de mettre en place un
PLA_1087	reconstituer le volume	**ai reconstitué le volume**	reconstituer	volume	✓	24	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4343 Avec un logiciel 3D j'<CS_texte><COL_V_DET_N>AI RECONSTITUÉ LE VOLUME</COL_V_DET_N></CS_texte>, j'ai modelé le tout en ray-tracing, puis j'ai envoyé les coordonnées de la pièce à l'usine. »
SOU_0558	reconstruire la chatte	**reconstruisant la chatte**	reconstruire	chatte	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1358 La détection des cuisses de femmes, la projection mentale <CS_corps><COL_V_DET_N>RECONSTRUISANT LA CHATTE</COL_V_DET_N></CS_corps> à leur intersection, processus dont le pouvoir d'excitation est directement proportionnel à la longueur des jambes dénudées : tout cela était chez moi tellement involontaire et
CAR_0942	recouvrir une angoisse	**recouvrir une angoisse**	recouvrir	angoisse	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	279 Elle souriait rarement sur ces images, et même son sourire semblait encore <CS_affect><COL_V_DET_N>RECOUVRIR UNE ANGOISSE</COL_V_DET_N></CS_affect>.
SOU_0559	recouvrir la campagne	**recouvrait la campagne**	recouvrir	campagne	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1704 Pendant la nuit, une zone dépressionnaire en provenance de l'Atlantique avait abordé la France par le quart Sud-Ouest, la température avait remonté de dix degrés ; un brouillard dense <CS_endroit><COL_V_DET_N>RECOUVRAIT LA CAMPAGNE</COL_V_DET_N></CS_endroit> autour de Poitiers.
POS_1070	recouvrir de caviar	**recouvrit largement de caviar**	recouvrir	caviar	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_PREP_N>	298 Il attrapa une pomme de terre bouillie, la <CS_aliment><COL_V_ADV_PREP_N>RECOUVRIT LARGEMENT DE CAVIAR</COL_V_ADV_PREP_N></CS_aliment> avant de s'adresser à moi:
POS_1071	recouvrir sa peau	**recouvrait ma peau**	recouvrir	peau	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3646 Pendant la semaine suivante nous traversâmes une zone escarpée qui devait, d'après ma carte, correspondre à la sierra de Gador; mes démangeaisons diminuaient, ou plutôt je finissais par m'habituer à cette douleur constante, plus forte à la tombée du jour, de même que je m'habituais à la couche de crasse qui
PAR_1045	recouvrir sa poitrine	**recouvrait sa poitrine**	recouvrir	poitrine	✓	27	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4428 Sa respiration était extrêmement faible, le drap qui <CS_corps><COL_V_DET_N>RECOUVRAIT SA POITRINE</COL_V_DET_N></CS_corps> était presque immobile – d'après le médecin, c'était cependant suffisant pour permettre l'oxygénation des tissus, si la respiration devait encore baisser, on envisagerait de mettre en
POS_1072	recouvrir ses seins	**ecouvrait partiellement ses sein**	recouvrir	seins	✓	27	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	923 Un bandeau blanc <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>RECOUVRAIT PARTIELLEMENT SES SEINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, elle portait une mini-jupe moulante, et c'était à peu près tout.
SER_0637	recouvrir ses seins	**ecouvrait plus ou moins ses sein**	recouvrir	seins	✓	27	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	30 Un bandeau de coton blanc <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>RECOUVRAIT PLUS OU MOINS SES SEINS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps>, et sa jupe courte, flottante, en coton blanc également, semblait prête à se soulever au moindre souffle d'air – il n'y avait, ceci dit, pas un souffle
SER_0638	recouvrir ses seins	**recouvrant ses seins**	recouvrir	seins	✓	27	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	40 Son look était un peu moins baba cool, enfin elle semblait une fille assez cool aussi, mais moins baba, avec une petite touche un peu salope, un anneau d'argent perçait sa narine gauche, le bandeau <CS_corps><COL_V_DET_N>RECOUVRANT SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> était multicolore, d'un graphisme agressif,
SER_0639	être couvert de tissu	**recouverts de tissu**	recouvrir (être couvert)	tissu	✓	98	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	796 Le bar s'avéra curieusement agréable, parsemé de canapés et de profonds fauteuils <CS_autre><COL_V_PREP_N>RECOUVERTS DE TISSU</COL_V_PREP_N></CS_autre> ocre, avec un barman présent sans excès.
PLA_1088	être recouvert de fleurs	**recouvert de fleurs**	recouvrir (être recouvert)	fleurs	✓	188	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_N>	3553 Son cercueil <CS_végétal><COL_V_PREP_N>RECOUVERT DE FLEURS</COL_V_PREP_N></CS_végétal> reposait au fond d'une fosse circulaire sur les murs de laquelle étaient gravées ses pensées les plus notoires — sur l'indépendance nationale, la résistance à la tyrannie, le sentiment de justice.
CAR_0943	être recouvert de lentilles	**était recouverte de lentilles**	recouvrir (être recouvert)	lentilles	✓	16	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_PREP_N>	2859 La surface de la mare <CS_fruit><COL_V_PREP_N>ÉTAIT RECOUVERTE DE LENTILLES</COL_V_PREP_N></CS_fruit> d'eau, sa couleur était opaque, malsaine.
SOU_0560	être recouvert de livres	**recouvert de livres**	recouvrir (être recouvert)	livres	✓	28	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	1863 Un des murs était entièrement <CS_texte><COL_V_PREP_N>RECOUVERT DE LIVRES</COL_V_PREP_N></CS_texte>, je remarquai au premier coup d'œil qu'il y avait énormément d'éditions anciennes, du XIXe siècle surtout.
CAR_0944	être recouvert des photos	**sque entièrement recouverte de**	recouvrir (être recouvert)	photos	✓	49	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	L_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET	3538 La surface de sa table de travail <CS_art><COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N>ÉTAIT PRESQUE ENTIÈREMENT RECOUVERTE DES PHOTOS</COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N></CS_art> de la scène de crime, qu'il avait, pour la cinquantième fois peut-être, examinées en vain une grande partie
SER_0640	être recouvert de portraits	**recouverts de portraits**	recouvrir (être recouvert)	portraits	✓	17	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	724 Je consacrai le reste de ma journée à la visite du château, il y avait une chapelle où les seigneurs d'Harcourt devaient faire leurs dévotions, mais le plus impressionnant était une salle à manger aux dimensions gigantesques, aux murs entièrement <CS_art><COL_V_PREP_N>RECOUVERTS DE
POS_1073	être recouvert de sable	**recouverte de sable**	recouvrir (être recouvert)	sable	✓	514	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	3673 La chaussée, crevassée, <CS_autre><COL_V_PREP_N>RECOUVERTE DE SABLE</COL_V_PREP_N></CS_autre>, était envahie ça et là d'herbe et de buissons.
PAR_1046	recueillir des chats	**recueillait de nombreux chats**	recueillir	chats	✓	72	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_ADJ_N>	886 Elle <CS_animal><COL_V_DET_ADJ_N>RECUEILLAIT DE NOMBREUX CHATS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_animal>, tous plus ou moins sauvages.
PAR_1047	être recueilli par le docteur	**recueillies par le docteur**	recueillir (être recueilli)	docteur	✓	25	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	4437 De retour dans le couloir, il ouvrit un livre de méditations bouddhiques <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>RECUEILLIES PAR LE DOCTEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> Evans-Wentz (il avait le livre depuis plusieurs semaines dans sa poche ; c'était un tout petit livre, à la couverture
POS_1074	être recueilli dans les rues	**recueilli dans les rues**	recueillir (être recueilli)	rues	✓	54	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1944 J'appris aussi, et cela me parut encore plus important, qu'elle avait eu un chien, <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>RECUEILLI DANS LES RUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> de Madrid, et qu'elle s'en était occupée depuis l'âge de dix ans; il était mort l'année précédente.
PLA_1089	reculer son visage	**recula son visage**	reculer	visage	✓	24	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2538 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>RECULA SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps>, regarda à gauche et à droite : la rue était parfaitement calme.
CAR_0945	récupérer ses manteaux	**ayant récupéré leurs manteaux**	récupérer	manteaux	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2467 Des configurations spirituelles d'un type nouveau apparaissaient, quelque chose en tout cas était en train de bouger durablement dans la structure du PAF, c'est ce que Jed put déduire des conversations des invités qui, <CS_habit><COL_V_DET_N>AYANT RÉCUPÉRÉ LEURS MANTEAUX</COL_V_DET_N></CS_habit>, se
POS_1075	récupérer les techno-freaks	**récupère les techno-freaks**	récupérer	techno-freaks	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2385 D'un autre côté, fit astucieusement Gérard, on <CS_humain><COL_V_DET_N>RÉCUPÈRE LES TECHNO-FREAKS</COL_V_DET_N></CS_humain>.
CAR_0946	redessiner la géographie	**redessinait la géographie**	redessiner	géographie	✓	44	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_DET_N>	1308 Ainsi, le libéralisme <CS_science><COL_V_DET_N>REDESSINAIT LA GÉOGRAPHIE</COL_V_DET_N></CS_science> du monde en fonction des attentes de la clientèle, que celle-ci se déplace pour se livrer au tourisme ou pour gagner sa vie.
SOU_0561	redevenir un organe	**était redevenue un organe**	redevenir	organe	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1585 Le miracle de ma première visite à Rachida et Luisa ne s'était pas reproduit, et ma bite <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉTAIT REDEVENUE UN ORGANE</COL_V_DET_N></CS_corps> aussi efficace qu'insensible ; je quittai leur studio dans un état de semi-désespoir, conscient que je ne les reverrais
PLA_1090	rédiger des chroniques	**rédigeait de petites chroniques**	rédiger	chroniques	✓	381	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1382 Edward, lui, se considérait comme un raté : il n'avait jamais rien pu faire de sa vie, même pas devenir écrivain ; il <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>RÉDIGEAIT DE PETITES CHRONIQUES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> emplies d'une ironie désenchantée dans d'obscures revues de bibliophiles.
SER_0641	rédiger des notes	**rédiger des notes**	rédiger	notes	✓	933	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	126 J'étais, je ne crois pas l'avoir dit, employé au ministère de l'Agriculture, ma tâche essentielle consistant à <CS_texte><COL_V_DET_N>RÉDIGER DES NOTES</COL_V_DET_N></CS_texte> et des rapports à destination des conseillers négociateurs au sein le plus souvent des administrations européennes, parfois dans le
PAR_1048	rédiger un pamphlet	**rédiger un pamphlet**	rédiger	pamphlet	✓	62	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2978 J'ai passé le week-end à <CS_texte><COL_V_DET_N>RÉDIGER UN PAMPHLET</COL_V_DET_N></CS_texte> raciste, dans un état d'érection quasi constante ; le lundi j'ai téléphoné à L'Infini.
PAR_1049	rédiger sa publication	**rédigea sa publication**	rédiger	publication	✓	65	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2468 Il prit quelques notes qu'il devait retrouver une dizaine d'années plus tard, au moment où il <CS_texte><COL_V_DET_N>RÉDIGEA SA PUBLICATION</COL_V_DET_N></CS_texte> la plus importante, Prolégomènes à la réplication parfaite.
POS_1076	rédiger son testament	**avait rédigé son testament**	rédiger	testament	✓	1041	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3187 Sa mère était morte le 13 décembre; Isabelle avait acheté une concession dans le cimetière municipal de Biarritz, s'était occupée des obsèques; elle <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT RÉDIGÉ SON TESTAMENT</COL_V_DET_N></CS_texte>, mis ses affaires en ordre; puis, la nuit du 24 décembre, elle s'était
SER_0642	rédiger un testament	**rédiger un testament**	rédiger	testament	✓	1041	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	486 De fait, malgré la haine qu'elles éprouvaient l'une pour l'autre, sa mère était, elle le pressentait, beaucoup trop égocentrique pour avoir pris la peine de <CS_texte><COL_V_DET_N>RÉDIGER UN TESTAMENT</COL_V_DET_N></CS_texte>, pour avoir consacré une seule minute à songer à ce qui pouvait se
SOU_0562	rédiger une thèse	**avait rédigé une thèse**	rédiger	thèse	✓	887	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	667 C'était un de mes camarades doctorants, on peut même dire que nous avions des relations presque amicales, lui-même travaillait sur Laforgue, il <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT RÉDIGÉ UNE THÈSE</COL_V_DET_N></CS_texte> honorable sans plus et immédiatement après il avait passé le concours
POS_1077	être rédigé dans une langue	**rédigées dans une langue**	rédiger (être rédigé)	langue	✓	1074	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1012 Le plan de l'hôtel était très complexe, avec des passages vitrés réunissant les bâtiments, des demi-niveaux, des galeries souterraines, le tout avec des indications <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>RÉDIGÉES DANS UNE LANGUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> bizarre qui évoquait vaguement le gallois, à laquelle
POS_1078	redonner la joie	**redonne la joie**	redonner	joie	✓	138	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1504 Ma carrière n'avait pas été un échec, commercialement tout du moins: si l'on agresse le monde avec une violence suffisante, il finit par le cracher, son sale fric; mais jamais, jamais il ne vous <CS_affect><COL_V_DET_N>REDONNE LA JOIE</COL_V_DET_N></CS_affect>.
PAR_1050	redresser la tête	**redressa la tête**	redresser	tête	✓	976	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1554 Bruno <CS_corps><COL_V_DET_N>REDRESSA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
SER_0643	redresser la tête	**redressa la tête**	redresser	tête	✓	976	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1291 Cette fois il <CS_corps><COL_V_DET_N>REDRESSA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> et plongea son regard dans le mien – le même regard franc, honnête qui était le sien du temps de nos vingt ans, et qui m'avait tout de suite fait l'aimer.
PAR_1051	réduire les postes	**réduire les postes**	réduire	postes	✓	128	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	537 Malheureusement, suite à des directives du ministère prises après les événements de 68, on décida de <CS_autre><COL_V_DET_N>RÉDUIRE LES POSTES</COL_V_DET_N></CS_autre> de maître d'internat pour mettre en place un système d'autodiscipline ; la mesure était dans l'air du temps, elle avait en outre l'
SOU_0563	être réduit à son corps	**réduit à mon corps**	réduire (être réduit)	corps	✓	94	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1325 Au bout d'une demi-heure je me relevai, définitivement déserté par l'Esprit, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>RÉDUIT À MON CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> endommagé, périssable, et je redescendis tristement les marches en direction du parking.

POS_1062	2750 A Vincent lanciava sguardi diffidenti, ostili, esattamente come un cane che <TR_IT>NON RICONOSCA IL SUO PADRONE</TR_IT> .	non riconosca il suo padrone	riconoscere il suo padrone	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✓	2669 Vincentowi rzucał nieufne, wrogie spojrzenia, niczym pies, który <TR_PL>NIE ROZPOZNAJE SWOJEGO PANA</TR_PL> .	nie rozpoznaje swojego pana	rozpoznać pana	{1}	129	WIE_E	✗	✗	✓
PLA_1084	425 Grazie al loro atteggiamento di attesa riuscii a <TR_IT>INDIVIDUARE ALCUNI MEMBRI</TR_IT> del mio gruppo.	individuare alcuni membri	individuare membri	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	443 Zdołałem <TR_PL>ROZPOZNAĆ NIEKTÓRYCH CZŁONKÓW</TR_PL> grupy po sposobie, w jaki oczekiwali na dalszy ciąg wydarzeń.	rozpoznać niektórych członków	rozpoznać członków	{1}	38	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1063	2559 A un tratto, Umorista estrasse dalla tasca del suo giubbotto di tela una macchina fotografica digitale - una Sony DSCF101 a tre milioni di pixel, <TR_IT>RICONOSCEVO IL	riconoscevo il modello	riconoscere il modello	{1}	216	ASC_F	✗	✗	✗	2483 Nagle Żartowniś wyjął z kieszeni swojej płóciennej koszuli aparat cyfrowy — Sony DSCF-101 o rozdzielczości trzech milionów pikseli, <TR_PL>ROZPOZNAŁEM MODEL</TR_PL> ,	rozpoznałem model	rozpoznać model	{1}	79	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1064	2071 Il quadro, comunque sia, era dipinto così male che mi ci volle un certo tempo per <TR_IT>RICONOSCERE I MODELLI</TR_IT> nelle ragazze vive e vegete, sedute sui	riconoscere i modelli	riconoscere i modelli	{1}	216	ASC_F	✗	✗	✗	2020 Ten obraz, cokolwiek o nim myśleć, był tak źle namalowany, że dopiero po chwili w przedstawionych na nim młodych dziewczynach <TR_PL>ROZPOZNAŁEM RZECZYWISTE	rozpoznałem rzeczywiste osoby	rozpoznać osoby	{1}	571	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1065	3267 Eravamo nel salotto che era stato quello dei suoi nonni e niente era cambiato dalla mia prima visita: le poltrone e il divano di velluto verde erano sempre coperti da appoggiatesta di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3162 Byliśmy w salonie, który należał do jego dziadków, w dalszym ciągu nic się tu nie zmieniło od mojej pierwszej wizyty: na fotelach i kanapie z zielonego aksamitu jak dawniej	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1066	2939 Forse, ma i suoi nonni lo avevano accolto e amato teneramente come una vittima, erano stati amaramente delusi dall'egoismo irresponsabile e gaudente del figlio, che del resto era quello	riconoscevo le foto	riconoscere le foto	{1}	72	ASC_F	✗	✗	✗	2848 Być może, ale jego dziadkowie przyjęli go i kochali jak ofiarę, byli gorzko rozczarowani rozpasanym i nieodpowiedzialnym egoizmem własnego syna — skażone nim zresztą było całe	rozpoznałem rodzinne fotografie	rozpoznać fotografie	{1}	14	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1085	1330 <TR_IT>CON UNA CERTA SORPRESA RICONOBBI</TR_IT> la copertina gialla delle edizioni Masque; era Le vallon11 di Agatha Christie.	on una certa sorpresa riconobb	riconoscere con una sorpresa	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	1366 <TR_PL>KU MOJEMU ZDZIWIENIU ROZPOZNAŁEM</TR_PL> żółtą okładkę serii „Maska", była to Niedziela na wsi Agathy Christie.	mojemu zdziwieniu rozpoznałe	rozpoznać ku zdziwieniu	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0397	576 Era la fine di novembre, periodo del quale in genere si riconosce unanimemente la tristezza.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	563 Był koniec listopada, czas, w którym wszyscy zgadzamy się na ogół na doznawanie smutku.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0941	3431 Le foto erano nitide, ben illuminate, di una definizione eccellente malgrado la distanza; <TR_IT>SI RICONOSCEVA PERFETTAMENTE IL VOLTO</TR_IT> di ogni persona che si	iconosceva perfettamente il vo	scere (del: volto): il volto si rico	{11.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Zdjęcia były wyraźne, doświetlone, mimo odległości idealnie ostre; bez trudu dawało się <TR_PL>ROZPOZNAĆ TWARZE</TR_PL> wszystkich osób, które zadały sobie trud	rozpoznać twarze	rozpoznać twarze	{1}	435	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1067	404 Il fatto che un comico, riconosciuto come tale, potesse inoltre muoversi con disinvoltura nelle regioni della crudeltà e del male, doveva dunque costituire necessariamente un elettroshock	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	399 Fakt, że komik, i to znany komik, może swobodnie przenieść się w regiony zła i okrucieństwa, musiał być zatem dla branży elektrowstrząsem.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1068	1925 Non erano di certo il mio denaro o la mia celebrità ad attirarla in realtà, ogni volta che venivo <TR_IT>RICONOSCIUTO PER STRADA</TR_IT> in sua presenza, se ne mostrava	riconosciuto per strada	essere riconosciuto per strada	{1}	45	ASC_F	✗	✓	✗	1881 Z pewnością to nie moje pieniądze ją przyciągały ani moja sława — wręcz przeciwnie, za każdym razem, kiedy <TR_PL>BYŁEM ROZPOZNAWANY NA ULICY</TR_PL> w jej	byłem rozpoznawany na ulicy	być rozpoznawanym na ulicy	{1}	108	WIE_E	✗	✓	✗
POS_1069	2215 Li esortò a immaginare tali infomazioni che attraversavano i secoli in attesa degli Elohim, che avrebbero avuto il potere di <TR_IT>RICOSTITUIRE IL LORO CORPO</TR_IT> grazie	ricostituire il loro corpo	ricostituire il suo corpo	{1}	28	ASC_F	✗	✗	✗	2158 Poprosił ich, by wyobrazili sobie tę informację przemierzającą stulecia w oczekiwaniu na Elohim, którzy będą mogli <TR_PL>ODTWORZYĆ ICH CIALA</TR_PL> dzięki technologii,	odtworzyć ich ciała	odtworzyć ciała	{1}	16	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0635	685 Più che un castello era un incoerente coacervo di edifici in diverso stato di conservazione, si faceva fatica a <TR_IT>RICOSTRUIRE LA PIANTA</TR_IT> iniziale della struttura; al	ricostruire la pianta	ricostruire la pianta	{2}	50	VEG_V	✗	✗	✗	658 Był to nie tyle zamek, ile niespójna zbieranina zabudowań w bardzo różnym stanie, trudno było <TR_PL>ODTWORZYĆ ORYGINALNY PLAN</TR_PL> całości: w środku masywny,	odtworzyć oryginalny plan	odtworzyć plan	{1}	39	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1086	3601 Tramite il dogma della Trinità, il culto della Vergine e dei santi, il riconoscimento del ruolo delle potenze infernali, la mirabile invenzione degli angeli, si è gradualmente e di fatto	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3732 Poprzez dogmat Trójcy Świętej, kult maryjny i kult świętych, uznanie roli sił piekielnych, godny podziwu wynalazek aniołów katolicyzm stopniowo odbudował autentyczny politeizm;	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0636	287 Il ministero dell'Agricoltura paga bene i collaboratori a termine che possano vantare un' adeguata competenza operativa, li paga molto meglio dei funzionari; ma ovviamente non può	vevano impostato una campagn	impostare una campagna	{2}	511	VEG_V	✗	✗	✗	271 Ministerstwo Rolnictwa nieźle płaci swoim pracownikom kontraktowym, o ile mają wystarczające kompetencje operacyjne, znacznie lepiej niż pracownikom etatowym, ale	li jednak całkiem wiarygodny s	odtworzyć scenariusz	{1}	21	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1087	4316 Con un programma di scansione tridimensionale <TR_IT>HO RIPRODOTTO IL VOLUME</TR_IT> , ho processato il tutto col ray-tracing, e infine ho passato i dati al	ho riprodotto il volume	riprodurre il volume	{2}	12	PER_S	✗	✗	✗	4484 Dzięki programowi 3D <TR_PL>ODTWORZYŁAM WIELKOŚĆ</TR_PL> , opracowałam to na ray-tracing i wysłałam wymiary do fabryki.	odtworzyłam wielkość	odtworzyć wielkość	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0558	1250 Il rilevamento delle cosce femminili, la proiezione mentale tesa a ricostruire la fica nella loro intersezione, processo il cui potere di eccitazione è direttamente proporzionale alla	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1384 Zerkanie na kobiece uda i wyobrażanie sobie cipki na ich złączeniu to proces, którego siła podniecania jest wprost proporcjonalna do długości odsłoniętej partii nóg; u mnie był on tak	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0942	288 Sorrideva di rado in quelle immagini, e anche il suo sorriso sembrava celare un'angoscia.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Na zdjęciach rzadko się uśmiechała, a jeśli już, jej uśmiech zdawał się skrywać jakiś wewnętrzny niepokój.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0559	1579 Durante la notte, un'area depressionaria proveniente dall'Atlantico aveva investito il quadrante sud-ovest della Francia, la temperatura era salita di dieci gradi; una nebbia densa	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1741 W nocy zatoka niskiego ciśnienia znad Atlantyku zawitała na południowy zachód Francji, temperatura podniosła się o dziesięć stopni, a gęsta mgła zaległa nad Poitiers.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1070	305 Afferrò una patata bollita e la ricoprì abbondantemente di caviale prima di rivolgersi a me:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	297 Złapał gorący ziemniak, pokrył go suto kawiorem i zwrócił się do mnie:	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1071	3771 Durante la settimana seguente attraversammo una zona scoscesa che secondo la mia carta doveva corrispondere alla sierra de Gàdor; il prurito diminuiva, o piuttosto finivo con l'abituarmi	ricopriva la pelle	ricoprire la pelle	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	3661 Przez następny tydzień szliśmy przez skalisty teren, który powinien, zgodnie z moją mapą, odpowiadać Sierra de Gador; świąd nieco osłabł, a może raczej przyzwyczaiłem się do ciągłego	pokrywającego moją skórę	pokrywać skórę	{1}	229	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1045	4492 Il respiro di Annabelle era estremamente debole, il lenzuolo che le <TR_IT>RICOPRIVA IL PETTO</TR_IT> era quasi immobile – eppure, secondo il medico, era sufficiente per	ricopriva il petto	ricoprire il petto	{1}	16	PER_S	✗	✗	✗	4541 Oddychała bardzo słabo, prześcieradło <TR_PL>PRZYKRYWAJĄCE PIERŚ</TR_PL> niemal się nie poruszało — a jednak według lekarza było to wystarczające i pozwalało na	przykrywające pierś	przykrywać pierś	{1}	14	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1072	936 <TR_IT>AVEVA I SENI COPERTI</TR_IT> appena da una fascia bianca e portava una minigonna aderente: praticamente non aveva addosso altro.	Aveva i seni coperti	avere i seni coperti	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	918 Biała opaska <TR_PL>PRZYKRYWAŁA CZĘŚCIOWO JEJ PIERSI</TR_PL> , miała na sobie obcisłą minispódniczkę, i to w zasadzie było wszystko.	rzykrywała częściowo jej piers	przykrywać piersi	{1}	14	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0637	30 Una striscia di cotone bianco le <TR_IT>COPRIVA ALLA BELL'E MEGLIO IL SENO</TR_IT> , e la gonna corta, ondeggiante, anch'essa di cotone bianco, sembrava pronta a	opriva alla bell'e meglio il seno	coprire il seno	{1}	159	VEG_V	✗	✗	✗	29 Biały bawełniany pas materiału jako tako <TR_PL>PRZYKRYWAŁ JEJ PIERSI</TR_PL> , a króciutka przymarszczona spódniczka, też z białej bawełny, wyglądała na gotową, by się	przykrywał jej piersi	przykrywać piersi	{1}	14	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0638	40 Il suo look era un po' meno hippy cool, o meglio sembrava anche lei molto cool ma meno hippy e con un leggero tocco da zoccola, un anello d'argento trapassava la sua narice sinistra, la	copriva il seno	coprire il seno	{1}	159	VEG_V	✗	✗	✗	40 Wyglądała mniej jak wyluzowana hipiska, to znaczy też wyglądała na wyluzowaną, ale mniej na hipiskę, za to miała w sobie coś z małej puszczalskiej, w lewym nozdrzu nosiła srebrne kółko,	okrywający jej piersi	okrywać piersi	{1}	22	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0639	843 Il bar si rivelò stranamente piacevole, disseminato di divani e comode poltrone <TR_IT>RIVESTITE DI STOFFA</TR_IT> color ocra, con un barman presente senza eccesso.	rivestite di stoffa	essere rivestito di stoffa	{2}	99	VEG_V	✗	✓	✗	816 Bar okazał się zaskakująco przyjemny, z kanapami i głębokimi fotelami <TR_PL>OBITYMI ŻÓŁTOBRĄZOWĄ TKANINĄ</TR_PL> , barman obsługiwał sprawnie,	obitymi żółtobrązową tkaniną	być obitym tkaniną	{2}	167	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_1088	3545 La sua bara <TR_IT>RICOPERTA DI FIORI</TR_IT> giaceva sul fondo di una fossa circolare sulle cui pareti erano incise le sue frasi più celebri - sull'indipendenza nazionale, sulla	ricoperta di fiori	essere ricoperto di fiori	{1}	14	PER_S	✗	✓	✗	3673 Trumna <TR_PL>POKRYTA KWIATAMI</TR_PL> spoczywała na dnie okrągłego grobowca, z wygrawerowanymi najsłynniejszymi myślami - o narodowej niepodległości oporze	pokryta kwiatami	być pokrytym kwiatami	{1}	179	GRU_A	✗	✓	✗
CAR_0943	3001 La superficie dello stagno <TR_IT>ERA RICOPERTA DA LENTICCHIE</TR_IT> d' acqua, il suo colore era opaco, malsano.	era ricoperta da lenticchie	essere ricoperto da lenticchie	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	Powierzchnię sadzawki <TR_PL>POKRYWAŁA RZĘSA</TR_PL> , jej woda była mętna, niezdrowa.	pokrywała rzęsa	okrywać (o: rzęsie): rzęsa pokryw	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0560	1736 Una parete <TR_IT>ERA INTERAMENTE RICOPERTA DI LIBRI</TR_IT> , notai a colpo d'occhio che c'era un'enorme quantità di vecchie edizioni, soprattutto del XIX secolo.	ra interamente ricoperta di libr	essere ricoperta di libri	{3}	3	VEG_V	✗	✓	✗	1899 Całą jedną ścianę <TR_PL>ZAJMOWAŁY REGAŁY Z KSIĄŻKAMI</TR_PL> ; od razu dostrzegłem, że przeważały wśród nich stare wydania, głównie dziewiętnastowieczne.	zajmowały regały z książkami	gałach z książkami): regały z ksi	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0944	3687 La superficie del suo tavolo da lavoro era quasi interamente <TR_IT>RICOPERTA DALLE FOTO</TR_IT> del luogo del delitto, che aveva esaminato invano, forse per la	ricoperta dalle foto	essere ricoperto dalle foto	{3}	2	ASC_F	✗	✓	✗	Powierzchnię jego biurka prawie całkowicie <TR_PL>PRZYKRYWAŁY ZDJĘCIA</TR_PL> miejsca zbrodni, które po raz chyba pięćdziesiąty na próżno przeglądał przez większą część	przykrywały zdjęcia	wać (o: zdjęciach): zdjęcia przyk	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0640	764 Dedicai il resto della giornata alla visita del castello, c'era una cappella in cui probabilmente i signori d'Harcourt andavano a fare le devozioni, ma la cosa più impressionante era una sala da	coperti da ritratti	essere coperto da ritratti	{3}	3	VEG_V	✗	✓	✗	739 Przez pozostała część dnia zwiedzałem zamek z kaplica, do której jaśniepaństwo d'Harcourtowie chodzili niegdyś na msze, najbardziej imponująca była jednak niewiarygodnie	obwieszonymi portretami	być obwieszonym portretami	{1}	13	GEP_B	✗	✓	✗
POS_1073	3800 La carreggiata, crepata, <TR_IT>RICOPERTA DI SABBIA</TR_IT> , era invasa dall' erba e da cespugli sparsi.	ricoperta di sabbia	essere ricoperto di sabbia	{1}	46	ASC_F	✗	✓	✗	3688 Na spękaną, <TR_PL>POKRYTĄ PIACHEM</TR_PL> drogę tu i ówdzie wtargnęły chwasty i zarośla.	pokrytą piachem	być pokrytym piachem	{1}	37	WIE_E	✗	✓	✗
PAR_1046	898 Mia madre <TR_IT>DAVA RIFUGIO E CIBO A UN SACCO DI GATTI</TR_IT>, tutti più o meno selvatici.	a rifugio e cibo a un sacco di ga	re rifugio e cibo a un sacco di ga	{6.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	890 Matka <TR_PL>PRZYGARNIAŁA DUŻO MNIEJ CZY BARDZIEJ DZIKICH KOTÓW</TR_PL>	ała dużo mniej czy bardziej dzik	przygarniać koty	{1}	10	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1047	4501 Tornato nel corridoio, aprì un libro di meditazioni buddiste <TR_IT>RACCOLTE DAL DOTTOR</TR_IT> Evans-Wentz (se lo teneva in tasca da qualche settimana; era un libro molto	raccolte dal dottor	essere raccolto dal dottore	{1}	24	PER_S	✗	✓	✗	4550 Gdy wrócił na korytarz, otworzył księgę z buddyjskimi medytacjami <TR_PL>ZEBRANYMI PRZEZ DOKTORA</TR_PL> Evans Wentza (nosił tę książkę przy	zebranymi przez doktora	być zebranym przez doktora	{3}	7	GRU_A	✗	✓	✗
POS_1074	1974 Appresi anche, e ciò mi parve ancora più importante, che aveva avuto un cane, <TR_IT>RACCOLTO PER LE STRADE</TR_IT> di Madrid, e che se n'era occupata dall'età	raccolto per le strade	essere raccolto per le strade	{1}	83	ASC_F	✗	✓	✗	1928 Dowiedziałem się również, i to wydało mi się nawet ważniejsze, że przygarnęła psa, <TR_PL>KTÓREGO ZNALAZŁA NA ULICY</TR_PL> w Madrycie, kiedy miała dziesięć	którego znalazła na ulicy	znaleźć na ulicy	{2}	815	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1089	2524 Valérie <TR_IT>ALLONTANÒ LA BOCCA</TR_IT> dalla mia, poi si guardò intorno: la strada era deserta.	allontanò la bocca	allontanare la bocca	{2}	10	PER_S	✗	✗	✗	2600 <TR_PL>ODSUNĘŁA TWARZ</TR_PL> , rozejrzała się na wszystkie strony: na ulicy panował absolutny spokój.	Odsunęła twarz	odsunąć twarz	{1}	22	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0945	2599 Apparivano configurazioni spirituali di tipo nuovo, qualcosa a ogni modo si stava muovendo durevolmente nella struttura del panorama audiovisivo francese, fu quanto Jed poté	recuperati i loro cappotti	recuperarsi i sui cappotti	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	Pojawiały się duchowe konfiguracje nowego typu, w każdym razie coś na trwałe zmieniało się w krajobrazie francuskich mediów audiowizualnych, przynajmniej tak wnioskował Jed na	zabierali płaszcze	zabierać płaszcze	{1}	16	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1075	2466 "D'altra parte," fece astutamente Gerard, "si recuperano i technofreak" "Sì..."	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2397 Z drugiej jednak strony — zauważył chytrze Gérard zyskujemy teraz techno-freaków.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0946	1397 Così, il liberalismo <TR_IT>RIDISEGNAVA LA GEOGRAFIA</TR_IT> del mondo in funzione delle attese della clientela, si spostasse essa per ragioni turistiche o per guadagnarsi da	ridisegnava la geografia	ridisegnare la geografia	{1}	199	ASC_F	✗	✗	✗	I tak liberalizm <TR_PL>PRZEWARTOŚCIOWAŁ GEOGRAFIĘ</TR_PL> świata, dostosowując ją do oczekiwań klienteli, zarówno tej, która jeździ w celach zarobkowych, jak i	przewartościował geografię	przewartościować geografię	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0561	1462 Il miracolo della mia prima visita a Rachida e a Luisa non si era ripetuto, e il mio cazzo era ridiventato un organo tanto efficace quanto insensibile; lasciai il loro monolocale in uno stato di	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1612 Cud pierwszej wizyty u Rachidy i Luisy już się nie powtórzył, a mój fiut znowu stał się tyleż sprawny, co niewrażliwy; opuściłem ich kawalerkę w stanie bliskim rozpaczy, świadomy,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1090	1361 Edward, per parte sua, si considerava un fallito: non era mai riuscito a combinare niente, neppure a diventare scrittore; <TR_IT>SCRIVEVA CRONACHETTE</TR_IT> ironiche e	scriveva cronachette	scrivere cronachette	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	1401 Edward uważał się za nieudacznika: niczego w życiu nie stworzył, nie został nawet pisarzem; zajmował się <TR_PL>REDAGOWANIEM DROBNYCH TEKSTÓW</TR_PL>	edagowaniem drobnych tekstów	redagowanie tekstów	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0641	129 Lavoravo, credo di non averlo ancora detto, al ministero dell'Agricoltura, il mio compito principale consisteva nel <TR_IT>REDIGERE NOTE</TR_IT> e rapporti destinati a consulenti	redigere note	redigere note	{3}	9	VEG_V	✗	✗	✗	125 Chyba jeszcze nie wspomniałem, że pracowałem jako urzędnik w Ministerstwie Rolnictwa, gdzie moim podstawowym zadaniem było <TR_PL>REDAGOWANIE NOT</TR_PL> i	redagowanie not	redagowanie not	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1048	3027 Trascorsi tutto il fine settimana a <TR_IT>SCRIVERE UN PAMPHLET</TR_IT> razzista, in uno stato di erezione quasi costante; il lunedì successivo telefonai a 'L'Infini'.	scrivere un pamphlet	scrivere un pamphlet	{2}	83	PER_S	✓	✗	✗	3023 Cały weekend spędziłem na <TR_PL>PISANIU RASISTOWSKIEGO PAMFLETU</TR_PL> , byłem w stanie ciągłej erekcji, w poniedziałek zadzwoniłem do „L'	pisaniu rasistowskiego pamfletu	pisanie pamfletu	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1049	2496 Scrisse qualche pagina di quegli appunti che avrebbe ritrovato una decina d'anni più tardi, al momento di <TR_IT>PREPARARE LA SUA PUBBLICAZIONE</TR_IT> più importante, i	preparare la sua pubblicazione	preparare la sua pubblicazione	{2}	94	PER_S	✗	✗	✗	2494 Zanotował kilka rzeczy, na notatki te miał się natknąć jakieś dziesięć lat później, gdy <TR_PL>PISAŁ SWĄ NAJWAŻNIEJSZĄ PRACĘ</TR_PL> , Prolegomena do powielania	pisał swą najważniejszą pracę	pisać pracę	{2}	14118	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1076	3331 Sua madre era morta il 13 dicembre; Isabelle aveva acquistato una concessione nel cimitero comunale di Biarritz e si era occupata delle esequie; <TR_IT>AVEVA REDATTO IL	eva redatto il proprio testamen	redigere il testamento	{1}	214	ASC_F	✗	✗	✗	3224 Jej matka zmarła trzynastego grudnia; Isabelle wykupiła koncesję na miejskim cmentarzu w Biarritz, zajęła się pogrzebem; <TR_PL>NAPISAŁA TESTAMENT</TR_PL> ,	napisała testament	napisać testament	{2}	282	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0642	511 In realtà, nonostante il loro odio reciproco, sua madre, Claire lo intuiva, era troppo egocentrica per essersi presa la briga di <TR_IT>REDIGERE UN TESTAMENTO</TR_IT> ,	redigere un testamento	redigere un testamento	{1}	214	VEG_V	✗	✗	✗	488 Mimo nienawiści, jaką do siebie pałały, jej matka (Claire nie miała co do tego wątpliwości) była zbyt egocentryczna, by zadać sobie trud <TR_PL>SPORZĄDZENIA	sporządzenia testamentu	sporządzenie testamentu	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0562	593 Era uno dei miei colleghi dottorandi, si può persino dire che avessimo rapporti quasi amichevoli, lavorava su Laforgue, <TR_IT>AVEVA FATTO UNA TESI</TR_IT> passabile e	aveva fatto una tesi	fare una tesi	{2}	1234	VEG_V	✗	✗	✗	678 Był moim kolegą na studiach doktoranckich, właściwie niemal przyjacielem, specjalistą od Laforgue'a, <TR_PL>NAPISAŁ CAŁKIEM PRZYZWOITY DOKTORAT</TR_PL> , po	pisał całkiem przyzwoity doktor	pisać doktorat	{2}	758	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1077	1024 La pianta dell'albergo era molto complicata, con passaggi a vetri che riunivano gli edifici, dislivelli, gallerie sotterranee, il tutto con indicazioni <TR_IT>SCRITTE IN UNA	scritte in una lingua	essere scritto in una lingua	{1}	414	ASC_F	✗	✓	✗	1008 Plan hotelu był niezwykle skomplikowany: przeszklone korytarze łączyły budynki, półpiętra, podziemne galerie, a wszędzie prowadziły oznaczenia <TR_PL>SPISANE W	pisane w jakimś dziwnym języku	być spisanym w języku	{2}	407	WIE_E	✗	✓	✗
POS_1078	1548 La mia carriera non era stata un fallimento, commercialmente perlomeno: se si aggredisce il mondo con una violenza sufficiente, allora finisce per sganciarli, i suoi sporchi soldi; ma	on vi rida mai e poi mai la gioia	ridare la gioia	{1}	132	ASC_F	✗	✗	✓	1514 Moja kariera nie była porażką, przynajmniej z komercyjnego punktu widzenia: jeżeli atakujemy świat z dostateczną agresją, zaczyna w końcu pluć swoją śmierdzącą kasą; ale nigdy,	nie zwróci nam radości	zwrócić radość	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_1050	1577 Bruno <TR_IT>RIALZÒ LA TESTA</TR_IT> .	rialzò la testa	rialzare la testa	{1}	2596	PER_S	✗	✗	✗	1565 Bruno <TR_PL>UNIÓSŁ GŁOWĘ</TR_PL> .	uniósł głowę	unieść głowę	{1}	2736	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0643	1383 Stavolta Aymeric <TR_IT>ALZÒ LA TESTA</TR_IT> e affondò lo sguardo nel mio – lo stesso sguardo schietto e onesto che aveva all'epoca dei nostri vent'anni e che me l'aveva fatto	alzò la testa	alzare la testa	{1}	6238	VEG_V	✗	✗	✗	1343 <TR_PL>UNIÓSŁ GŁOWĘ</TR_PL> i spojrzał mi w oczy z tym samym szczerym, stanowczym wyrazem z lat młodości, za który od pierwszej chwili zapałałem do niego sympatią.	Uniósł głowę	unieść głowę	{1}	2736	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1051	552 Malauguratamente, in base alle direttive ministeriali diramate dopo gli avvenimenti del '68, <TR_IT>I PREFETTI VENNERO RIDOTTI</TR_IT> e integrati da un sistema cosiddetto "di	i prefetti vennero ridotti	dotto (dei: prefetti): i prefetti son	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	542 Pelé, Brasseur i Wilmart zdali do drugiej, mieli więc teraz spać w innej sypialni Niestety, wskutek rozporządzeń ministerstwa wydanych po wydarzeniach 1968 roku postanowiono	zredukować część etatów	zredukować (część) etatów	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0563	1217 Dopo mezz'ora, mi rialzai, definitivamente abbandonato dallo Spirito, <TR_IT>RIDOTTO AL MIO CORPO</TR_IT> danneggiato, deperibile, e ridiscesi tristemente gli scalini in	ridotto al mio corpo	essere ridotto al suo corpo	{3}	6	VEG_V	✗	✓	✗	1350 Po półgodzinie wstałem z ławki, czując się definitywnie opuszczony przez Ducha, <TR_PL>ZREDUKOWANY DO UPOŚLEDZONEGO, ZNIKOMEGO CIAŁA</TR_PL> ; ze	wany do upośledzonego, znikom	być zredukowanym do ciała	{3}	8	GEP_B	✗	✓	✗

SER_0644	être réduit par mon lit	était réduit par mon lit	réduire (être réduit)	lit	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1881 L'espace du second <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT RÉDUIT PAR MON LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, une table de chevet, deux bibliothèques demi-format.
EXT_0398	être réduit à la masturbation	sont réduits à la masturbation	réduire (être réduit)	masturbation	✓	6	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_PREP_DET_N>	1312 En système sexuel parfaitement libéral, certains ont une vie érotique variée et excitante ; d'autres <CS_sexe><COL_V_PREP_DET_N>SONT RÉDUITS À LA MASTURBATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_sexe> et la solitude.
PLA_1091	rééquilibrer les tables	rééquilibrer les tables	rééquilibrer	tables	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	902 Notre décision, à ce stade de l'installation, n'avait d'ailleurs rien de crucial : en rejoignant les autres, nous aurions confirmé avec vigueur l'isolement des anciens charcutiers ; alors que là, au fond, nous ne faisions que <CS_meuble><COL_V_DET_N>RÉÉQUILIBRER LES TABLES</COL_V_DET_N></CS_meuble>.
POS_1079	référer à ses supérieurs	référer à ses supérieurs	référer	supérieurs	✓	81	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2590 Lorsque l'inspecteur de la Guardia Civil comprit qu'il s'agissait d'un suicide, et que le prophète avait l'intention de se réincarner trois jours plus tard dans un corps rajeuni, il se frotta pensivement le menton – il était un peu au courant des activités de la secte, enfin il croyait savoir qu'il avait affaire à un groupement de cinglés qui
PAR_1052	refermer ses lèvres	referma ses lèvres	refermer	lèvres	✓	37	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1986 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>REFERMA SES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps> et lentement, très lentement, le prit dans sa bouche.
PLA_1092	refermer ses lèvres	refermer ses lèvres	refermer	lèvres	✓	37	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3734 Je fis signe à Valérie de s'approcher, expliquai à Nicole ce que je voulais : elle devait simplement <CS_corps><COL_V_DET_N>REFERMER SES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mon gland, poser sa langue, rester immobile pendant que Valérie me branlerait et me lécherait les couilles.
PLA_1093	refermer ses lèvres	eut refermé ses lèvres	refermer	lèvres	✓	37	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4251 Dès qu'elle <CS_corps><COL_V_DET_N>EUT REFERMÉ SES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps> il jouit longuement, à plusieurs reprises, poussant sa bite jusqu'au fond de sa gorge, le corps parcouru de soubresauts.
POS_1080	refermer ses lèvres	refermer ses lèvres	refermer	lèvres	✓	37	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2890 Elle s'agenouilla entre mes cuisses, le visage à la hauteur de ma bite qu'elle commença à lécher méthodiquement, centimètre par centimètre, avant de <CS_corps><COL_V_DET_N>REFERMER SES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mon gland; puis ses mains entrèrent en action et elle me branla
PLA_1094	refermer une main	referma une main	refermer	main	✓	105	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4092 Sans surprise elle tourna son regard vers moi, <CS_corps><COL_V_DET_N>REFERMA UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur mon sexe.
POS_1081	refermer les mains	fermant machinalement les mai	refermer	mains	✓	105	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2445 Humoriste restait figé près de la porte, ouvrant et <CS_corps><COL_V_DET_N>REFERMANT MACHINALEMENT LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, l'air totalement hagard, au bord de la panique.
PLA_1095	refermer son vagin	referma son vagin	refermer	vagin	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2725 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>REFERMA SON VAGIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur le bout de mon sexe.
SER_0645	renfermé à mi-hauteur de son gl	efermées à mi-hauteur de mon	refermer (être renfermé)	gland	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	822 Agenouillée devant moi, elle a pris mon sexe dans sa bouche, ses lèvres <CS_corps><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SONT REFERMÉES À MI-HAUTEUR DE MON GLAND</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_corps>.
POS_1082	réfléchir à la question	jamais réellement réfléchi à la q	réfléchir	question	✓	2561	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	L_V_ADV_ADV_PREP_DET	1910 Je lui demandai pourquoi: elle <CS_autre><COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N>N'AVAIT JAMAIS RÉELLEMENT RÉFLÉCHI À LA QUESTION</COL_V_ADV_ADV_PREP_DET_N></CS_autre>; elle sentait que sa sœur serait choquée, mais elle n'avait pas cherché à approfondir.
SOU_0564	réfléchir à la question	réfléchir à la question	réfléchir	question	✓	2561	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1743 Il me fallait bien un deuxième verre de calvados pour <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>RÉFLÉCHIR À LA QUESTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>.
CAR_0947	réfléchir quelques secondes	réfléchit quelques secondes	réfléchir	secondes	✓	289	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3705 Jed <CS_autre><COL_V_DET_N>RÉFLÉCHIT QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre> avant de répondre :
CAR_0948	réfléchir quelques secondes	réfléchit quelques secondes	réfléchir	secondes	✓	289	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	429 Elle <CS_autre><COL_V_DET_N>RÉFLÉCHIT QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre> avant de lui demander :
SER_0646	refuser son aide	refuser mon aide	refuser	aide	✓	1271	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	37 Pouvais-je lui <CS_autre><COL_V_DET_N>REFUSER MON AIDE</COL_V_DET_N></CS_autre> ?
SOU_0565	refuser la colonisation	refusons la colonisation	refuser	colonisation	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	454 Ils s'étaient inspirés au départ des "Indigènes de la République", en en prenant l'exact contrepied, et ils ont réussi à délivrer un mes sage clair et fédérateur : nous sommes les indigènes de l'Europe, les premiers occupants de cette terre, et nous <CS_action><COL_V_DET_N>REFUSONS LA
POS_1083	refuser toutes les interviews	refusé toutes les interviews	refuser	interviews	✓	126	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	2691 Après le premier soir, Savant avait définitivement interdit aux journalistes l'accès au domaine, et il avait, au nom de Vincent, <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>REFUSÉ TOUTES LES INTERVIEWS</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre>; il avait même demandé une interdiction de survol
PAR_1053	être refusé par la revue	re refusé de justesse par la revu	refuser (être refusé)	revue	✓	24	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	3320 Cet article devait <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>ÊTRE REFUSÉ DE JUSTESSE PAR LA REVUE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_texte> Esprit.
POS_1084	regagner ses appartements	aurait regagné ses appartement	regagner	appartements	✓	148	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2616 Il leur donnait rendez-vous dans trois jours, au coucher du soleil, à la base de la montagne: si tout allait bien le prophète <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AURAIT REGAGNÉ SES APPARTEMENTS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>, et serait en mesure de faire sa première
PAR_1054	regagner la résidence	regagnait la résidence	regagner	résidence	✓	54	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1183 Le restaurant universitaire n'était pas encore ouvert ; il achetait des boîtes de thon au Continent de Courcelles-sur-Yvette, puis il <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>REGAGNAIT LA RÉSIDENCE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>.
PLA_1096	regagner sa table	regagnais ma table	regagner	table	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	3081 Alors que je <CS_meuble><COL_V_DET_N>REGAGNAIS MA TABLE</COL_V_DET_N></CS_meuble>, après avoir obtenu, avec d'extrêmes difficultés, mon quatrième cocktail, je vis l'homme s'approcher d'une table voisine, occupée par un groupe compact de quinquagénaires québécoises.
PLA_1097	regarder avec admiration	regardait avec admiration	regarder	admiration	✓	206	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1538 Lionel le <CS_affect><COL_V_PREP_N>REGARDAIT AVEC ADMIRATION</COL_V_PREP_N></CS_affect>, il semblait complètement sous le charme.
SER_0647	regarder avec adoration	regardait avec adoration	regarder	adoration	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1071 La fille continua à tourner quelque temps sur la musique pendant qu'il la <CS_affect><COL_V_PREP_N>REGARDAIT AVEC ADORATION</COL_V_PREP_N></CS_affect>, il avait déjà joui, intellectuellement s'entend, demeurait une dimension physique, je suppose qu'il avait déjà commencé
SER_0648	regarder les affiches	regardant les affiches	regarder	affiches	✓	215	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	544 Rien probablement de très brillant, rien de conforme en tout cas à ses espérances, sinon j'aurais pu m'en rendre compte rien qu'en <CS_texte><COL_V_DET_N>REGARDANT LES AFFICHES</COL_V_DET_N></CS_texte> de film dans la rue.
SER_0649	regarder les annonces	regarder les annonces	regarder	annonces	✓	309	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	508 De mon côté, Monsanto commençait à me porter vraiment sur les nerfs, et je me mis à réellement <CS_texte><COL_V_DET_N>REGARDER LES ANNONCES</COL_V_DET_N></CS_texte>, à peu près par tous les moyens offerts à un ancien de l'Agro, en particulier par l'intermédiaire de l'Association des anciens
POS_1085	regarder les arbres	regardais les arbres	regarder	arbres	✓	396	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	3161 Je le dis un jour à Vincent, c'était la fin de la matinée, une très belle matinée déjà hivernale, par la fenêtre de son bureau je <CS_végétal><COL_V_DET_N>REGARDAIS LES ARBRES</COL_V_DET_N></CS_végétal> du parc municipal: pour moi c'est une action « TA FEMME
PLA_1098	regarder sa chatte	regarda d'abord sa chatte	regarder	chatte	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N	3040 Elle <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>REGARDA D'ABORD SA CHATTE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps>, la caressant de la main, puis elle approcha la bouche et commença à la lécher.
PLA_1099	regarder ses chaussures	regardant vos chaussures	regarder	chaussures	✓	159	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	610 Quelques Japonais aussi, mais elle ne les aimait pas, ils étaient bizarres, ils voulaient toujours vous frapper ou vous ligoter ; ou bien ils restaient là, à se masturber en <CS_habit><COL_V_DET_N>REGARDANT VOS CHAUSSURES</COL_V_DET_N></CS_habit> ; ça n'avait aucun intérêt.
EXT_0399	regarder de ses garages	gardaient passer de leurs garag	regarder	garages	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1255 Quelques habitants étaient déjà levés, malgré l'heure matinale ; ils me <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>REGARDAIENT PASSER DE LEURS GARAGES</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PLA_1100	regarder avec haine	regarda avec haine	regarder	haine	✓	20	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	934 Elle s'interrompit, brisée dans son élan, et le <CS_affect><COL_V_PREP_N>REGARDA AVEC HAINE</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
PAR_1055	regarder les infirmiers	regardèrent les infirmiers	regarder	infirmiers	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3815 Tous les participants s'étaient rhabillés, dans un silence total ils <CS_humain><COL_V_DET_N>REGARDÈRENT LES INFIRMIERS</COL_V_DET_N></CS_humain> qui soulevaient Christiane, qui la déposaient sur une civière.
CAR_0949	regarder avec inquiétude	regarda avec inquiétude	regarder	inquiétude	✓	150	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	2121 Sa voix tremblait légèrement, il s'interrompit de nouveau, Jed le <CS_affect><COL_V_PREP_N>REGARDA AVEC INQUIÉTUDE</COL_V_PREP_N></CS_affect> ; il avala d'un trait une grande gorgée de cognac avant de poursuivre.
PLA_1101	regarder avec inquiétude	regardai avec inquiétude	regarder	inquiétude	✓	150	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	4332 Elle travaillait uniquement sur son corps, m'expliqua-t-elle ; je la <CS_affect><COL_V_PREP_N>REGARDAI AVEC INQUIÉTUDE</COL_V_PREP_N></CS_affect> pendant qu'elle ouvrait sa serviette.
PAR_1056	regarder ses jambes	ai regardé ses jambes	regarder	jambes	✓	167	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2653 Anne a reçu le groupe un samedi chez nous, la Coréenne s'est assise sur le canapé, elle portait une jupe courte ; j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI REGARDÉ SES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> toute l'après-midi, mais personne ne s'est rendu compte de rien.
CAR_0950	regarder vos manuscrits	regarder vos manuscrits	regarder	manuscrits	✓	20	✓	✗	✗	verbe se	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1493 « Ne vous inquiétez pas, je ne vais pas <CS_texte><COL_V_DET_N>REGARDER VOS MANUSCRITS</COL_V_DET_N></CS_texte>, je sais que vous détestez ca.
POS_1086	regarder la mer	regarde la mer	regarder	mer	✓	875	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	1227 Je me fais une piqûre le matin, une piqûre le soir, entre les deux je <CS_réservoir><COL_V_DET_N>REGARDE LA MER</COL_V_DET_N></CS_réservoir>, et c'est tout.
POS_1087	regarder cette photographie	regardant cette photographie	regarder	photographie	✓	208	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	3525 Cette hospitalité aimable, sans tragédie, à la bonne franquette en quelque sorte, était à présent tout ce que je demandais au monde, je m'en rendais compte semaine après semaine en <CS_art><COL_V_DET_N>REGARDANT CETTE PHOTOGRAPHIE</COL_V_DET_N></CS_art>; je me rendais compte aussi que je ne
CAR_0951	regarder ses photographies	regardait ses photographies	regarder	photographies	✓	208	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1150 Jed remarqua alors qu'il n'avait pas du tout fumé, pendant tout le temps qu'il <CS_art><COL_V_DET_N>REGARDAIT SES PHOTOGRAPHIES</COL_V_DET_N></CS_art>.
PLA_1102	regarder à ses pieds	n'avais pas regardé à mes pieds	regarder	pieds	✓	104	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4602 Pendant toute l'ascension, je <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>REGARDÉ À MES PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
POS_1088	regarder ses pieds	regardait ses pieds	regarder	pieds	✓	608	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2054 Je n'étais en fait nullement impressionné, je remarquai par contre que Patrick semblait gêné, <CS_corps><COL_V_DET_N>REGARDAIT SES PIEDS</COL_V_DET_N></CS_corps> avec embarras, rougissait un peu – alors que tout cela était, dans le principe, absolument conforme aux théories qu'il professait.
PAR_1057	regarder le plan	regarder le long plan	regarder	plan	✓	389	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3253 David jouit dans la bouche de la fille au moment où sa lame tronçonnait le sexe ; il attrapa la fille par les cheveux, lui tourna brutalement la tête et la força à <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>REGARDER LE LONG PLAN</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> fixe sur le moignon qui pissait le sang.
POS_1089	regarder les pull-overs	regarder les pull-overs	regarder	pull-overs	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3107 Là encore j'aurais pu résider assez longtemps au Lutetia, peut-être moins longtemps qu'à Biarritz parce que je commençais malgré tout à boire un peu trop, l'angoisse creusait lentement son trou dans mes organes et je restais des après-midi entières au Bon Marché à <CS_habit><COL_V_DET_N>REGARDER LES PULL-
CAR_0952	garder pendant quelques seconde	ensivement pendant quelques	regarder	secondes	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	412 Elle se tourna vers lui, le <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDA PENSIVEMENT PENDANT QUELQUES SECONDES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_autre> avant de demander :
CAR_0953	regarder ses seins	regardait ses seins	regarder	seins	✓	244	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3311 Jasselin <CS_corps><COL_V_DET_N>REGARDAIT SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> par l'échancrure de la robe : des seins silicones certes, ils avaient fait réaliser les implants dix ans auparavant, mais c'était une réussite, le chirurgien avait bien travaillé.
CAR_0954	regarder ses seins	regarder ses seins	regarder	seins	✓	244	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3323 Non, en fait il n'avait rien écouté du tout, il s'était contenté de <CS_corps><COL_V_DET_N>REGARDER SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, mais il s'abstint de l'interrompre.
PAR_1058	regarder ses seins	a regardé mes seins	regarder	seins	✓	244	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3151 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>A REGARDÉ MES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, puis il a essayé de dire quelque chose mais je n'ai pas bien compris, il avait déjà un peu de mal à parler.
CAR_0955	regarder avec surprise	regardait avec surprise	regarder	surprise	✓	98	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	2670 Houellebecq le <CS_affect><COL_V_PREP_N>REGARDAIT AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect>, et Jed se rendit compte avec embarras que sa main gauche était agitée de tremblements convulsifs.
CAR_0956	regarder avec surprise	regardait avec surprise	regarder	surprise	✓	98	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3067 Il tenait toujours Michou entre ses mains serrées, les bras levés à mi-poitrine, depuis un temps difficile à évaluer ; le petit chien le <CS_affect><COL_V_PREP_N>REGARDAIT AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect>, mais sans crainte.
EXT_0400	regarder avec surprise	regarda avec surprise	regarder	surprise	✓	98	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1530 Elle me <CS_affect><COL_V_PREP_N>REGARDA AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect>, mais ne réagit pas.
PLA_1103	regarder avec surprise	regardai avec surprise	regarder	surprise	✓	98	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3461 Je la <CS_affect><COL_V_PREP_N>REGARDAI AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect>, je mis quelques secondes à comprendre : non, évidemment, je n'allais pas parler d'Audrey ; je lui fis un petit signe de tête rassurant.
PLA_1104	regarder avec surprise	regarda avec surprise	regarder	surprise	✓	98	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3494 Elle me <CS_affect><COL_V_PREP_N>REGARDA AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect> mais posa la main sur mes couilles, approcha sa bouche.

818:4070965688

SER_0644	2003 Lo spazio della seconda parete era limitato dal mio letto, da un comodino e da due librerie di medie dimensioni.	—	—	—	—	VEG_V		—	—	1967 Drugą zajmowało łóżko, stolik nocny i dwie etażerki z książkami.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0398	1261 In situazione sessuale perfettamente liberale, c'è chi ha una vita erotica varia ed eccitante; altri sono ridotti alla masturbazione e alla solitudine.	—	—	—	—	PER_S		—	—	1254 W systemie seksualnym całkowicie liberalnym niektórzy mają różnorodne i ekscytujące życie erotyczne, inni skazani są na masturbację i samotność.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1091	877 La nostra decisione, in effetti, non comportava nulla di problematico in quella fase della sistemazione: unendoci agli altri avremmo enfatizzato l'isolamento degli ex macellai; così,	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	904 Nasza decyzja na tym etapie organizowania się nie miała zresztą jeszcze charakteru ostatecznego: siadając przy innym stoliku, potwierdzilibyśmy stanowczo odizolowanie byłych	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1079	2706 Quando l'ispettore della Guardia Civil capì che aveva a che fare con un suicidio, e che il profeta aveva intenzione di reincarnarsi tre giorni dopo in un corpo giovane, si sfregò pensieroso	**fare rapporto ai superiori**	fare rapporto ai superiori	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2626 Kiedy inspektor Guardia Civil zrozumiał, że chodzi o samobójstwo i że prorok miał zamiar reinkarnować się trzy dni później w odmłodzonym ciele, potarł w zamyśleniu podbródek	**wola się do swoich zwierzchnik**	odwołać się do zwierzchników	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1052	2015 La donna <TR_IT>DISCHIUSE LE LABBRA</TR_IT> e, lentamente, molto lentamente, lo prese in bocca.	**dischiuse le labbra**	dischiudere le labbra	{1}	56	PER_S	✗	✗	✗	2001 <TR_PL>PRZYMKNĘŁA WARGI</TR_PL> i powoli, bardzo powoli, wzięła mu do ust.	**przymknęła wargi**	przymknąć wargi	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1092	3712 Feci segno a Valérie di avvicinarsi, poi spiegai a Nicole che doveva limitarsi a <TR_IT>CHIUDERE LE LABBRA</TR_IT> sul mio glande, ritrarre la lingua e restare	**chiudere le labbra**	chiudere le labbra	{1}	115	PER_S	✗	✗	✗	3851 Dałem znak Valerie, żeby się zbliżyła, wytłumaczyłem Nicole, o co mi chodzi: miała po prostu <TR_PL>ZACISNĄĆ USTA</TR_PL> na żołędzi, położyć tam język, nie wykonywać	**zacisnąć usta**	zacisnąć usta	{1}	1203	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1093	4225 Appena lei <TR_IT>L'EBBE FRA LE LABBRA</TR_IT> Jean-Yves venne a lungo, a più riprese, spingendole l'uccello fino dentro la gola, col corpo squassato da uno sciame di	**l'ebbe fra le labbra**	avere fra le labbra	{4}	7	PER_S	✗	✗	✗	4387 Gdy tylko <TR_PL>ZACISNĘŁA WARGI</TR_PL> na penisie, wsunął go jej bardzo głęboko do gardła; doznał długiego, wielokrotnego orgazmu, całym jego ciałem wstrząsały	**zacisnęła wargi**	zacisnąć wargi	{1}	486	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1080	3021 Lei si inginocchiò ai piedi del letto, con il viso all'altezza del mio cazzo che cominciò a leccare metodicamente, centimetro dopo centimetro, prima di <TR_IT>RICHIUDERE LE	**richiudere le labbra**	richiudere le labbra	{3}	5	ASC_F	✗	✗	✗	2928 Uklękła między moimi udami, z twarzą na wysokości mojego fiuta, którego zaczęła metodycznie lizać, centymetr po centymetrze, dopóki <TR_PL>nie zamknęła ust</TR_PL> na	**nie zamknęła ust**	zamknąć usta	{1}	2016	WIE_E	✗	✗	✓
PLA_1094	4063 Si voltò verso di me e mi guardò senza alcuno stupore, poi allungò una mano e <TR_IT>LA CHIUSE</TR_IT> intorno al mio sesso.	**la chiuse**	chiuderla	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	4225 Nie wykazując żadnego zdziwienia, spojrzała na mnie, <TR_PL>OBJĘŁA RĘKĄ</TR_PL> członek.	**objęła ręką**	objąć ręką	{2}	194	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1081	2538 Umorista restava immobile accanto alla porta, aprendo e <TR_IT>CHIUDENDO MECCANICAMENTE LE MANI</TR_IT> , con un'aria completamente stravolta, sull'orlo del	**iudendo meccanicamente le ma**	chiudere le mani	{1}	361	ASC_F	✗	✗	✗	2463 Żartowniś stał w drzwiach jak wryty, otwierając i <TR_PL>ZAMYKAJĄC ODRUCHOWO DŁONIE</TR_PL> , ze spojrzeniem całkowicie nieprzytomnym, na granicy	**zamykając odruchowo dłonie**	zamknąć dłonie	{1}	129	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1095	2710 Lei mi imprigionò la punta dell'uccello nella vagina.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2803 Zacisnęła waginę na koniuszku penisa.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0645	871 Inginocchiata davanti a me, ha preso in bocca il mio sesso, le sue labbra sono strette a metà del glande.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	842 Klęczy przede mną i trzyma mojego penisa w ustach, wargami ciasno obejmując żołądź.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1082	1936 Le chiesi perché: <TR_IT>NON AVEVA MAI REALMENTE RIFLETTUTO SULLA FACCENDA</TR_IT> ; sentiva che la sorella sarebbe rimasta scioccata, ma non aveva cercato	**a mai realmente riflettuto sulla**	riflettere sulla faccenda	{2}	12	ASC_F	✗	✗	✓	1893 Zapytałem dlaczego: nigdy tak naprawdę się <TR_PL>NAD TYM NIE ZASTANAWIAŁA</TR_PL> , czuła, że jej siostra byłaby zszokowana, jednak nie usiłowała	**nad tym nie zastanawiała**	zastanawiać się nad tym	{10.3b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0564	Mi ci voleva un secondo bicchiere di calvados per <TR_IT>RIFLETTERE SULLA QUESTIONE</TR_IT> .	**riflettere sulla questione**	riflettere sulla questione	{1}	439	VEG_V	✗	✗	✗	1779 <TR_PL>NAMYSŁ NAD TYM</TR_PL> jakże ważkim pytaniem wymagał drugiego kieliszka calvadosu.	**Namysł nad tym**	namysł nad tym	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0947	3861 Jed <TR_IT>RIFLETTÉ QUALCHE SECONDO</TR_IT> prima di rispondere:	**rifletté qualche secondo**	riflettere qualche secondo	{1}	72	ASC_F	✗	✗	✗	Jed <TR_PL>ZASTANOWIŁ SIĘ PRZEZ KILKA SEKUND</TR_PL> , zanim udzielił odpowiedzi.	**astanowił się przez kilka sekun**	astanowić się przez (kilka) sekun	{1}	11	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0948	441 Lei <TR_IT>RIFLETTÉ ALCUNI SECONDI</TR_IT> prima di chiedergli:	**rifletté alcuni secondi**	riflettere (alcuni) secondi	{1}	72	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>PO CHWILI NAMYSŁU</TR_PL> zapytała:	**Po chwili namysłu**	po chwili namysłu	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0646	37 Potevo <TR_IT>RIFIUTARLE IL MIO AIUTO</TR_IT>?	**rifiutarle il mio aiuto**	rifiutare il suo aiuto	{1}	357	VEG_V	✗	✗	✗	37 Czy mógłbym jej<TR_PL>ODMÓWIĆ POMOCY</TR_PL>?	**odmówić pomocy**	odmówić pomocy	{1}	1388	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0565	405 All'inizio si erano ispirati agli Indigeni della repubblica, facendo esattamente il contrario, e sono riusciti a far passare un messaggio chiaro e federatore: noi siamo gli indigeni d'Europa, i	**rifiutiamo la colonizzazione**	rifiutare la colonizzazione	{3}	1	VEG_V	✗	✗	✗	460 Inspirując się Rdzennymi Republikanami i zajmując wobec nich dokładnie odwrotne pozycje, zdołali sformułować jasne i klarowne przesłanie: jesteśmy rdzennymi Europejczykami,	**wiamy się muzułmańskiej kolo**	sprzeciwiać się kolonizacji	{4}	6	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1083	2815 Dopo la prima sera, Scienziato aveva definitivamente vietato ai giornalisti l'accesso alla tenuta, e a nome di Vincent <TR_IT>AVEVA RIFIUTATO TUTTE LE	**veva rifiutato tutte le interviste**	rifiutare tutte le interviste	{1}	81	ASC_F	✗	✗	✗	2729 Po pierwszym wieczorze Uczony definitywnie zabronił dziennikarzom wstępu do ośrodka i w imieniu Vincenta <TR_PL>ODMÓWIŁ WSZELKICH WYWIADÓW</TR_PL> ; wystąpił	**odmówił wszelkich wywiadów**	odmówić wywiadów	{1}	32	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1053	3365 Tale articolo era destinato a venir <TR_IT>RIFIUTATO DALLA RIVISTA</TR_IT> "Esprit".	**rifiutato dalla rivista**	essere rifiutato dalla rivista	{3}	8	PER_S	✗	✓	✗	3373 Czasopismo „Esprit" miało w ostatniej chwili <TR_PL>ODMÓWIĆ</TR_PL> jego opublikowania.	**odmówić**	odmówić	{10.3a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1084	2733 Dava loro appuntamento di lì a tre giorni, al tramonto del sole, alla base della montagna: se tutto andava bene, il profeta <TR_IT>SAREBBE TORNATO NEI SUOI	**ebbe tornato nei suoi appartam**	tornare nei suoi appartamenti	{2}	109	ASC_F	✗	✗	✗	2652 Wyznaczył im spotkanie za trzy dni, o zachodzie słońca, u podnóża góry: jeżeli wszystko pójdzie dobrze, prorok <TR_PL>WRÓCI DO SWOICH APARTAMENTÓW</TR_PL> i	**wróci do swoich apartamentów**	wrócić do apartamentów	{2}	23	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1054	1197 La mensa universitaria non aveva ancora ripreso servizio; Michel acquistava delle scatole di tonno al Continent di Courcelles-sur-Yvette, poi <TR_IT>TORNAVA ALLA	**tornava alla residenza**	tornare alla residenza	{2}	22	PER_S	✗	✗	✗	1184 Stołówka studencka była jeszcze nieczynna; kupował sobie puszki z tuńczykiem w supermarkecie Continent w Courcelles sur Yvette, po czym <TR_PL>WRACAŁ DO	**wracał do akademika**	wrócić do akademika	{2}	29	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1096	3070 Mentre <TR_IT>TORNAVO A SEDERMI</TR_IT> dopo aver ottenuto, tra mille difficoltà, la quarta piñacolada, lo vidi avvicinarsi a un tavolino accanto al mio, occupato da un	**tornavo a sedermi**	tornare a sedersi	{8.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	3182 Gdy po usilnych staraniach otrzymałem w końcu czwarty koktajl i <TR_PL>KIEROWAŁEM SIĘ DO STOLU</TR_PL> , zobaczyłem, jak mężczyzna ten zbliża	**kierowałem się do stołu**	kierować się do stołu	{4}	3	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1097	1519 Lionel lo <TR_IT>GUARDAVA CON AMMIRAZIONE</TR_IT> sconfinata, sembrava completamente ammaliato.	**guardava con ammirazione**	guardare con ammirazione	{1}	771	PER_S	✗	✗	✗	1567 Lionel<TR_PL>PATRZYŁ NA NIEGO Z PODZIWEM</TR_PL>, wyraźnie był pod jego urokiem.	**patrzył na niego z podziwem**	patrzyć z podziwem	{1}	258	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0647	1137 La ragazzina continuò per un po' ad agitarsi a tempo di musica mentre lui la <TR_IT>GUARDAVA ADORANTE</TR_IT> era già venuto, intendo mentalmente, restava	**guardava adorante**	guardare adorante	{8.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1105 Dziewczynka jeszcze przez chwilę tańczyła w rytm muzyki, podczas gdy on<TR_PL>PATRZYŁ NA NIĄ WZROKIEM PEŁNYM UWIELBIENIA</TR_PL>,	**l na nią wzrokiem pełnym uwie**	patrzyć wzrokiem pełnym miłości	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0648	573 Probabilmente non le era andata in maniera molto brillante, in ogni caso non come sperava, altrimenti avrei potuto rendermene conto già solo <TR_IT>GUARDANDO I	**guardando i manifesti**	guardare i manifesti	{1}	80	VEG_V	✗	✗	✗	549 Zapewne średniutko, w każdym razie nie tak, jak sobie dawniej wyobrażała, w przeciwnym razie zorientowałbym się, choćby<TR_PL>ZERKAJĄC NA PLAKATY</TR_PL> filmowe na	**zerkając na plakaty**	zerkać na plakaty	{1}	10	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0649	533 Per quanto riguarda me, la Monsanto cominciava davvero a darmi ai nervi, e mi misi seriamente a <TR_IT>CONSIDERARE LE OFFERTE</TR_IT> di lavoro usando più o meno	**considerare le offerte**	considerare le offerte	{2}	229	VEG_V	✗	✗	✗	510 Jeśli o mnie chodzi, to Monsanto zaczynało mi naprawdę działać na nerwy, zabrałem się więc do<TR_PL>PRZEGLĄDANIA OGŁOSZEŃ</TR_PL> wszelkimi drogami dostępnymi	**przeglądania ogłoszeń**	przeglądanie ogłoszeń	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1085	3304 Lo dissi un giorno a Vincent, era la fine della mattinata, una bellissima mattinata già invernale; dalla finestra del suo ufficio <TR_IT>GUARDAVO GLI ALBERI</TR_IT> del	**guardavo gli alberi**	guardare gli alberi	{1}	371	ASC_F	✗	✗	✗	3198 Zwierzyłem się pewnego dnia Vincentowi, późnym rankiem, bardzo pięknym, zimowym rankiem; przez okna jego gabinetu <TR_PL>WIDAĆ BYŁO DRZEWA</TR_PL> miejskiego	**widać było drzewa**	być widać drzewa	{6.4a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1098	3030 Dapprima le guardò la fica, carezzandola piano con i polpastrelli, poi avvicinò la bocca e cominciò a leccarla.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3138 Najpierw przyglądała się jej cipce, głaszcząc ją ręką, potem zbliżyła usta i zaczęła ją lizać.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1099	584 C'era anche qualche giapponese, solo che a Oôn i giapponesi non piacevano: erano strani, sempre a chiederti di picchiarli o di farti legare; oppure se ne stavano lì a masturbarsi	**guardandoti le scarpe**	guardare le scarpe	{1}	226	PER_S	✗	✗	✗	603 Japończycy też czasami, ale tych nie lubiła, jacyś dziwni, zawsze chcieli ją bić albo wiązać sznurami; często też po prostu siedzieli i się onanizowali, <TR_PL>WPATRUJĄC SIĘ W JEJ	**wpatrując się w jej buty**	wpatrywać się w buty	{4}	3	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0399	1209 Alcuni abitanti del quartiere erano svegli nonostante l'ora antelucana; mi guardavano passare, fermi sulla soglia dei rispettivi garage	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1197 Pomimo wczesnej godziny kilku mieszkańców już było na nogach; ze swoich garaży patrzyli, jak przechodzę	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1100	909 Josiane, frenata nel suo slancio, si interruppe e lo <TR_IT>GUARDÒ CON ODIO</TR_IT> .	**guardò con odio**	guardare con odio	{1}	180	PER_S	✗	✗	✗	938 Josiane przerwała, jej zapał nagle ostygł, <TR_PL>SPOJRZAŁA NA ROBERTA Z NIENAWIŚCIĄ</TR_PL> .	**pojrzała na roberta z nienawiści**	spojrzeć z nienawiścią	{1}	31	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1055	3872 I presenti si erano rivestiti di tutto punto; in un silenzio assoluto <TR_IT>GUARDARONO GLI INFERMIERI</TR_IT> sollevare Christiane e deporla su una barella.	**guardarono gli infermieri**	guardare gli infermieri	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	3876 Wszyscy uczestnicy orgii już się ubrali; <TR_PL>PATRZYLI W CAŁKOWITYM MILCZENIU, JAK PIELĘGNIARZE</TR_PL> podnoszą Christiane i kładą na nosze.	**w całkowitym milczeniu, jak pie**	patrzeć, jak pielęgniarze	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0949	2251 La voce gli tremava leggermente, s'interruppe di nuovo, Jed lo <TR_IT>GUARDÒ CON INQUIETUDINE</TR_IT> ; mandò giù d'un fiato un lungo sorso di cognac prima di	**guardò con inquietudine**	guardare con inquietudine	{1}	34	ASC_F	✗	✗	✗	Jego głos lekko drżał; znowu zamilkł, a Jed <TR_PL>SPOJRZAŁ NA NIEGO Z NIEPOKOJEM</TR_PL> ; łyknął koniaku i mówił dalej:	**spojrzał na niego z niepokojem**	spojrzeć z niepokojem	{1}	52	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1101	4305 Mi disse che lavorava unicamente sul proprio corpo; <TR_IT>CON UNA CERTA INQUIETUDINE LA GUARDAI</TR_IT> aprire la cartella.	**una certa inquietudine la guar**	guardare con una inquietudine	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	4472 Tworzy wyłącznie na swoim ciele, tłumaczyła mi; <TR_PL>PATRZYŁEM NA NIĄ Z NIEPOKOJEM</TR_PL> , kiedy otwierała teczkę z pracami.	**patrzyłem na nią z niepokojem**	patrzeć z niepokojem	{1}	47	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1056	2685 Un sabato, noi del gruppo ci riunimmo a casa mia, invitati da Anne. 2686 La coreana si sedette sul divano, aveva la gonna corta; ricordo che per tutto il pomeriggio le	**guardai le gambe**	guardare le gambe	{1}	152	PER_S	✗	✗	✗	2676 Anne zorganizowała pewnej niedzieli spotkanie z grupą u nas w domu, Koreanka usiadła na kanapie, nosiła krótką spódniczkę; przez całe popołudnie <TR_PL>PATRZYŁEM NA JEJ	**patrzyłem na jej nogi**	patrzeć na nogi	{1}	20	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0950	1601 "Non si preoccupi, <TR_IT>NON GUARDERÒ I SUOI MANOSCRITTI</TR_IT> , so che lo detesta.	**non guarderò i suoi manoscritti**	guardare i suoi manoscritti	{3}	5	ASC_F	✗	✗	✓	Spokój nie, <TR_PL>NIE BĘDĘ CZYTAĆ RĘKOPISÓW</TR_PL> , wiem, że pan tego nienawidzi.	**nie będę czytać rękopisów**	czytać rękopisy	{2}	40	GEP_B	✗	✗	✓
POS_1086	1257 Mi faccio una puntura il mattino, una puntura la sera, e fra le due <TR_IT>GUARDO IL MARE</TR_IT> , e basta.	**guardo il mare**	guardare il mare	{1}	2757	ASC_F	✗	✗	✗	1229 Robię sobie jeden zastrzyk rano i jeden wieczorem, pomiędzy nimi <TR_PL>PATRZĘ W MORZE</TR_PL> , to wszystko.	**patrzę w morze**	patrzeć w morze	{1}	11	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1087	3650 Quella ospitalità gentile, senza tragedia, alla buona in certo qua modo, era ormai tutto ciò che chiedevo al mondo, me ne rendevo conto una settimana dopo l'altra	**osservando quella fotografia**	osservare quella fotografia	{2}	218	ASC_F	✗	✗	✗	3545 Ta przyjemna gościnność, bez tragedii i w pewnym sensie bez ceremonii, była w chwili obecnej wszystkim, czego żądałem od świata; zdałem sobie z tego sprawę, gdy tygodniami	**przyglądałem się tej fotografii**	przyglądać się fotografii	{1}	80	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0951	1222 Jed notò allora che non aveva fumato per tutto il tempo in cui aveva <TR_IT>GUARDATO LE SUE FOTOGRAFIE</TR_IT>	**guardato le sue fotografie**	guardare le sue fotografie	{1}	637	ASC_F	✗	✗	✗	Jed zorientował się, że pisarz nie zapalił ani razu od chwili, gdy zaczął <TR_PL>OGLĄDAĆ ZDJĘCIA</TR_PL> .	**oglądać zdjęcia**	oglądać zdjęcia	{1}	532	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1102	4559 Ero salito senza mai <TR_IT>GUARDARE IN BASSO</TR_IT>	**guardare in basso**	guardare in basso	{1}	1553	PER_S	✗	✗	✗	4742 Kiedy się wspinałem, <TR_PL>NIE PATRZYŁEM W DÓŁ</TR_PL>	**nie patrzyłem w dół**	patrzeć w dół	{2}	354	GRU_A	✗	✗	✓
POS_1088	2096 In realtà non ero affatto impressionato, notai invece che Patrick sembrava a disagio, <TR_IT> SI GUARDAVA I PIEDI</TR_IT> con imbarazzo, ebbi persino la sensazione che	**si guardava i piedi**	guardarsi i piedi	{1}	314	ASC_F	✗	✗	✗	2043 Prawdę mówiąc, nie wywarło to na mnie najmniejszego wrażenia, Patrick tymczasem wydawał się zażenowany, <TR_PL>PATRZYŁ ZAWSTYDZONY W ZIEMIĘ</TR_PL> i	**patrzył zawstydzony w ziemię**	patrzeć w ziemię	{1}	44	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1057	3298 David eiaculò nella bocca della ragazza nell'istante in cui la tenaglia mozzava il pene; afferrò per i capelli la ragazza, le voltò brutalmente la testa e la costrinse a	**guardare il lungo primo piano**	guardare il piano	{1}	93	PER_S	✗	✗	✗	3305 David spuścił się do ust dziewczynki w momencie, gdy ostrze piły odcinało członek; chwycił dziewczynkę za włosy, przekręcił jej brutalnie głowę i zmusił, aby	**rzyła na długie nieruchome uję**	patrzeć na ujęcie	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1089	3247 Sarei potuto restare al Lutétia abbastanza a lungo, forse meno a lungo che a Biarritz perché cominciavo, malgrado tutto, a bere un po' troppo; l'angoscia scavava lentamente il suo buco nei	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	"Tutaj w „Lutecji" mogłem również zostać dosyć długo, może krócej niż w Biarritz, bo mimo wszystko zaczął trochę za dużo pić, niepokój powoli zaczynał się wsączać w moje tkanki i	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0952	424 La donna si voltò verso di lui e lo <TR_IT>GUARDÒ PENSIEROSA ALCUNI SECONDI</TR_IT> prima di chiedere:	**uardò pensierosa alcuni second**	guardare (alcuni) secondi	{2}	334	ASC_F	✗	✗	✗	Obróciła się w jego stronę, <TR_PL>PRZEZ KILKA SEKUND PATRZYŁA</TR_PL> w zadumie, po czym zapytała:	**przez kilka sekund patrzyła**	patrzeć przez (kilka) sekund	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0953	3457 Jasselin le <TR_IT>GUARDAVA I SENI</TR_IT> attraverso la scollatura del vestito: seni siliconati certo, l'intervento risaliva a dieci anni prima, era stato un successo, il chirurgo	**guardava i seni**	guardare i seni	{1}	70	ASC_F	✗	✗	✗	Jasselin <TR_PL>SPOGLĄDAŁ NA JEJ PIERSI</TR_PL> wyłaniające się z wycięcia sukienki, wypełnione rzecz jasna silikonem; dziesięć lat wcześniej zamówili implanty, operacja	**spoglądał na jej piersi**	spoglądać na piersi	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0954	3469 No, in realtà non aveva ascoltato un bel niente, si era limitato a <TR_IT>GUARDARLE I SENI</TR_IT> , ma si astenne dall'interromperla.	**guardarle i seni**	guardare i seni	{1}	70	ASC_F	✗	✗	✗	Szczerze mówiąc, nie słuchał, zadowalając się <TR_PL>PODZIWIANIEM JEJ PIERSI</TR_PL> , ale powstrzymał się przed przerywaniem jej słów.	**podziwianiem jej piersi**	podziwianie piersi	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1058	3198 Mi <TR_IT>GUARDÒ IL SENO</TR_IT> , poi disse qualcosa che non riuscii a capire, faceva fatica a parlare.	**guardò il seno**	guardare il seno	{1}	70	PER_S	✗	✗	✗	3203 <TR_PL>POPATRZYŁ NA MOJE PIERSI</TR_PL> , potem próbował coś powiedzieć, ale nic nie mogłam zrozumieć, mówienie przychodziło mu z trudem.	**Popatrzył na moje piersi**	popatrzeć na piersi	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0955	2806 Houellebecq lo <TR_IT>GUARDAVA SORPRESO</TR_IT> , e Jed si rese conto con imbarazzo che la sua mano sinistra era agitata da tremiti convulsivi.	**guardava sorpreso**	guardare sorpreso	{8.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Houellebecq <TR_PL>PATRZYŁ NA NIEGO ZE ZDZIWIENIEM</TR_PL> , a Jed z zażenowaniem nagle zdał sobie sprawę, że lewa ręka konwulsyjnie mu drży.	**patrzył na niego ze zdziwieniem**	patrzeć ze zdziwieniem	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0956	3210 Continuava a stringere fra le mani Michou, con le braccia sollevate, non avrebbe potuto dire da quanto; il cagnolino lo <TR_IT>GUARDAVA CON SORPRESA</TR_IT> , ma senza	**guardava con sorpresa**	guardare con sorpresa	{1}	65	ASC_F	✗	✗	✗	Jasselin nadal trzymał w ramionach Michou, nie wiadomo od jak dawna; piesek <TR_PL>SPOGLĄDAŁ ZE ZDZIWIENIEM</TR_PL> , ale bez obawy.	**spoglądał ze zdziwieniem**	spoglądać ze zdziwieniem	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0400	1475 Lei mi <TR_IT>GUARDÒ SORPRESA</TR_IT> , ma non reagì.	**guardò sorpresa**	guardare sorpreso	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1468 <TR_PL>POPATRZYŁA NA MNIE Z ZASKOCZENIEM</TR_PL> , ale nie zareagowała.	**opatrzyła na mnie z zaskoczenie**	patrzeć z zaskoczeniem	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1103	3452 La <TR_IT>GUARDAI STUPITO</TR_IT> ; poi, dopo qualche secondo, capii: no, non avevo intenzione di parlare di Audrey; le feci con la testa un piccolo cenno rassicurante.	**guardai stupito**	guardare stupito	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3577 <TR_PL>POPATRZYŁEM NA NIĄ ZDZIWIONY</TR_PL> , przez chwilę nie rozumiałem, o co jej chodzi: no nie, oczywiście, że nie wspomnę o Audrey; skinąłem	**popatrzyłem na nią zdziwiony**	patrzeć zdziwiony	{8.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1104	3485 Valérie mi <TR_IT>GUARDÒ CON UNA CERTA SORPRESA</TR_IT> , ma nondimeno si chinò sul mio sesso per prenderlo in bocca.	**guardò con una certa sorpresa**	guardare con sorpresa	{1}	65	PER_S	✗	✗	✗	3611 <TR_PL>SPOJRZAŁA NA MNIE ZDZIWIONA</TR_PL> , ale położyła rękę na jądrach, zbliżyła usta.	**spojrzała na mnie zdziwiona**	spojrzeć zdziwiony	{8.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗

PLA_1105	regarder avec surprise	**regardant avec surprise**	regarder	surprise	✓	98	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3497 Elle s'interrompit, me <CS_affect><COL_V_PREP_N>REGARDANT AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
PLA_1106	regarder avec surprise	**regarda avec surprise**	regarder	surprise	✓	98	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	4138 Elle s'immobilisa et me <CS_affect><COL_V_PREP_N>REGARDA AVEC SURPRISE</COL_V_PREP_N></CS_affect> ; moi-même, je n'avais pas prévu de prononcer ces paroles.
PLA_1107	regarder à la table	**regardai à la table**	regarder	table	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3107 Je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>REGARDAI À LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> voisine : les gens avaient l'air de s'ennuyer un peu, mais ils applaudissaient poliment à la fin de chaque numéro.
SOU_0566	regarder le titre	**regardai le titre**	regarder	titre	✓	240	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1878 Il s'agissait de thèses, soutenues dans différentes universités européennes ; je <CS_texte><COL_V_DET_N>REGARDAI LE TITRE</COL_V_DET_N></CS_texte> de quelques-unes avant de tomber sur une thèse de philosophie, soutenue à l'université catholique de Louvain-la-Neuve, signée
POS_1090	regarder avec tristesse	**regarda avec tristesse**	regarder	tristesse	✓	77	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3162 Il me <CS_affect><COL_V_PREP_N>REGARDA AVEC TRISTESSE</COL_V_PREP_N></CS_affect>, il avait de la peine pour moi, il ne devait avoir aucun mal à me comprendre, il devait parfaitement se souvenir de ces moments encore si proches où son amour pour Susan paraissait sans espoir.
EXT_0401	regarder les vaches	**ai regardé les vaches**	regarder	vaches	✓	55	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1263 J'<CS_animal><COL_V_DET_N>AI REGARDÉ LES VACHES</COL_V_DET_N></CS_animal>.
CAR_0957	regarder dans les yeux	**regarda droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1603 Olga semblait plongée dans la contemplation de son pressé de homard, elle n'avait rien dit depuis au moins une minute lorsqu'elle releva la tête, le <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDA DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> et lui demanda :
CAR_0958	regarder dans les yeux	**regarda droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3454 Il se tourna vers son fils, le <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDA DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>.
CAR_0959	regarder dans les yeux	**regardant droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	530 demanda-t-il finalement à Jed, le <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDANT DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> avec une intensité inquiétante – il ressemblait vraiment, là, à un héros de romans russes, le genre « Razoumikhine,
PAR_1059	regarder dans les yeux	**regarda dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3831 Elle leva son visage vers lui, le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>REGARDA DANS LES YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, il ne parvint pas à soutenir son regard.
PAR_1060	regarder dans les yeux	**regarda dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4511 Elle lui tendit un verre, le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>REGARDA DANS LES YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_1061	regarder dans les yeux	**regarda dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	778 En remontant dans sa Porsche Janine croisa Annabelle, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>REGARDA DANS LES YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; dans son regard, il y avait de la haine.
PLA_1108	regarder dans les yeux	**regardant droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1347 demanda-t-elle en me <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDANT DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_1109	regarder dans les yeux	**regardant dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2101 Moi aussi dit-elle en me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>REGARDANT DANS LES YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_1110	regarder dans les yeux	**egarda calmement dans les yeu**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4140 Elle me <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDA CALMEMENT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_1111	regarder dans les yeux	**regarda droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4218 Il la <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDA DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, puis l'embrassa sur la bouche.
PLA_1112	regarder dans les yeux	**regardant droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4555 « Michel 4556 dit Valérie après un long silence, en me <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDANT DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_1113	regarder dans les yeux	**rdait en même temps dans les y**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	605 Elle éclata denre, contente de son pouvoir, puis continua à descendre, contractant les parois de son vagin par pressions fortes et lentes ; elle me <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>REGARDAIT EN MÊME TEMPS DANS LES YEUX</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_corps> avec un amusement visible.
PLA_1114	regarder de ses yeux	**regarder de ses beaux yeux**	regarder	yeux	✓	273	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1509 Bob ne l'avait pas touchée, il s'était contenté de la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>REGARDER DE SES BEAUX YEUX</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_corps> bleu clair et de lui parler de son pays — la Caroline du Nord, ou quelque chose d'approchant.
POS_1091	regarder dans les yeux	**regardant droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	2695	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2340 « À ton avis… » Le prophète s'adressa directement à moi, en me <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDANT DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>.
POS_1092	regarder dans les yeux	**regarda droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2474 Savant s'immobilisa à son tour, fit face à Flic, le <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDA DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>.
POS_1093	regarder dans les yeux	**regardait droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	2695	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	256 Elle me <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDAIT DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, et j'étais dans un tel état que ces seules paroles suffirent à me faire bander.
POS_1094	regarder dans les yeux	**regardant droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	2695	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2569 Il parlait calmement en me <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDANT DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, j'étais certain qu'il ne plaisantait pas.
POS_1095	regarder dans les yeux	**regardant dans les yeux**	regarder	yeux	✓	2695	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2884 Pendant tout ce temps elle caressa d'une main ses seins luisants de sueur tout en me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>REGARDANT DANS LES YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, souriante et concentrée, attentive à toutes les variations de mon plaisir.
POS_1096	regarder dans les yeux	**regardant dans les yeux**	regarder	yeux	✓	2695	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3023 Nous nous regardions droit dans les yeux et je savais, je sentais que quelque chose allait se produire, les bruits du café semblaient s'être estompés, c'était comme si nous étions entrés dans une zone de silence, provisoire ou définitive, je ne pouvais pas encore me prononcer là-dessus, et finalement, toujours en me
POS_1097	regarder dans les yeux	**regardant droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	2695	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3382 Il me disait tout cela très calmement, en me <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDANT DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, avec une expression de sincérité absolue; et en plus je savais qu'il m'aimait bien.
POS_1098	regarder dans les yeux	**regarda droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3432 Il se tut, me <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDA DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>.
POS_1099	regarder dans les yeux	**regardait droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	2695	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	656 Elle me <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDAIT DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>.
POS_1100	regarder dans les yeux	**regarda droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	830 Puis elle reprit son sérieux, me <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDA DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> (c'était un matin très calme; la mer était bleue, étale).
SER_0650	regarder avec des yeux	**regardait avec des yeux**	regarder	yeux	✓	517	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	568 Après mon départ rien ne s'était arrangé, sa recherche de rôles était demeurée vaine, et la situation avait fini par devenir un peu bizarre, entre 2002 et 2007 le prix de l'immobilier à Paris avait doublé, et dans son quartier l'augmentation avait été encore plus rapide, la rue de Ménilmontant devenait de plus en plus hype et le bruit courait
SER_0651	regarder dans les yeux	**regardait droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1814 Elle me <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDAIT DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, je lisais la compassion qui montait sur son visage, qui déformait peu à peu ses traits, j'espérais juste qu'elle n'allait pas se mettre à pleurer, c'était une gentille fille j'en avais la
SER_0652	regarder dans les yeux	**regarder dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1824 Il semblait gêné en ma présence, il avait du mal à me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>REGARDER DANS LES YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> – c'est normal, quand on a affaire à un homme condamné on ne sait jamais comment s'y prendre, enfin les hommes ne
SOU_0567	regarder dans les yeux	**regardant droit dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	450 Je me tus méthodiquement : quand on se tait méthodiquement en les <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REGARDANT DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, en leur donnant l'impression de boire leurs paroles, les gens parlent.
SOU_0568	regarder dans les yeux	**regardai dans les yeux**	regarder	yeux	✓	3583	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	740 Je la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>REGARDAI DANS LES YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> juste avant que sa langue ne se pose sur mon sexe, la voir faire augmentait encore mon excitation ; elle était dans un état étrange, mélange de concentration et de frénésie, sa langue virevoltait sur mon gland, tantôt
SER_0653	régler ses horloges	**réglaient leurs horloges**	régler	horloges	✓	260	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	1671 L'orgueil ancestral des cheminots, l'orgueil ancestral du respect de l'horaire, tellement puissant et ancré au début du XXe siècle que les villageois, dans les campagnes, <CS_meuble><COL_V_DET_N>RÉGLAIENT LEURS HORLOGES</COL_V_DET_N></CS_meuble> sur le passage des trains, avait bel et bien disparu.
SOU_0569	régler la question	**églait définitivement la questio**	régler	question	✓	4608	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	2200 Le room service proposait du waterzooi de poulet, ce qui <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>RÉGLAIT DÉFINITIVEMENT LA QUESTION</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre>.
SOU_0570	rehausser le bleu	**rehausser le bleu**	rehausser	bleu	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_DET_N>	803 De petits cumulus joufflus flottaient dans l'azur ; ils étaient pour moi depuis toujours les nuages du bonheur, ceux dont le blanc brillant n'est là que pour <CS_couleur><COL_V_DET_N>REHAUSSER LE BLEU</COL_V_DET_N></CS_couleur> du ciel, ceux que les enfants représentent lorsqu'ils dessinent une
PAR_1062	réintroduire des loups	**ont réintroduit des loups**	réintroduire	loups	✓	53	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3925 Ils <CS_animal><COL_V_DET_N>ONT RÉINTRODUIT DES LOUPS</COL_V_DET_N></CS_animal>, des hordes de loups.
CAR_0960	rejaillir sur sa chemise	**avait rejailli sur sa chemise**	rejaillir	chemise	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3724 Il se dirigea vers les toilettes, s'enferma dans une cabine ; d'un coup sec, il brisa le goulot de la bouteille sur le rebord des WC, puis il revint vers la cafeteria, sa bouteille brisée à la main ; un peu de vin <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT REJAILLI SUR SA CHEMISE</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit>.
POS_1101	être rejeté sur les côtes	**rejetés sur les côtes**	rejeter (être rejeté)	côtes	✓	65	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	101 Mon humanisme supposé reposait en réalité sur des bases bien minces: une vague saillie sur les buralistes, une allusion aux cadavres des clandestins nègres <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>REJETÉS SUR LES CÔTES</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> espagnoles avaient suffi à me valoir une réputation
PLA_1115	rejoindre le bar	**rejoignant le bar**	rejoindre	bar	✓	99	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1179 Puis je rebroussai chemin, <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>REJOIGNANT LE BAR</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> par une mince passerelle qui surplombait la piscine.
PLA_1116	rejoindre dans son bureau	**rejoindre dans son bureau**	rejoindre	bureau	✓	59	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3844 dit-il à Valérie qui venait de le <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>REJOINDRE DANS SON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>.
SOU_0571	rejoindre ma collègue	**rejoindre ma collègue**	rejoindre	collègue	✓	345	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	160 Je m'excusai pour aller aux toilettes afin de consulter discrètement mon smartphone, on trouve vraiment n'importe quoi maintenant sur Internet, une recherche de deux minutes à peine m'apprit que Robert Rediger était célèbre pour ses positions propalestiniennes, et qu'il avait été l'un des principaux artisans du boycott des
SER_0654	rejoindre les gendarmes	**rejoignis les gendarmes**	rejoindre	gendarmes	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1418 Je retournai vers le château et <CS_humain><COL_V_DET_N>REJOIGNIS LES GENDARMES</COL_V_DET_N></CS_humain> devant le râtelier d'armes ; ils paraissaient toujours plongés dans des méditations impénétrables, sans doute d'ordre balistique et technique ; ils devaient peutêtre se dire aussi que si tous les agriculteurs
SER_0655	rejoindre dans son hôtel	**rejoignis à son hôtel**	rejoindre	hôtel	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	863 Parce que je recommençai, à l'occasion d'un de ses séjours à Paris, elle venait de temps en temps à Paris, pourquoi je l'ignore absolument, certainement pas pour faire du shopping, ce sont les Parisiennes qui viennent faire du shopping à Londres en aucun cas l'inverse, enfin les touristes doivent avoir leurs raisons, en bref je la
PAR_1063	rejoindre dans sa maison	**rejoindre dans sa maison**	rejoindre	maison	✓	51	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	95 Il aimait inviter ses étudiants à le <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>REJOINDRE DANS SA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de campagne de Tisvilde ; il y recevait des scientifiques d'autres disciplines, des hommes politiques, des artistes; les conversations passaient librement de la physique à la
SER_0656	rejoindre dans cette maison	**rejoindre dans cette maison**	rejoindre	maison	✓	51	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	535 Au fond de moi-même, je n'avais jamais renoncé à l'idée que Claire viendrait me <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>REJOINDRE DANS CETTE MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, qu'elle renoncerait à son improbable carrière d'actrice, qu'elle accepterait d'être simplement ma femme.
CAR_0961	rejoindre ses membres	**rejoindre les membres**	rejoindre	membres	✓	303	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2464 Patrick Le Lay, le front ensanglanté, rampait devant lui sur le pavé, ayant maintenant perdu tout espoir de <CS_humain><COL_V_DET_N>REJOINDRE LES MEMBRES</COL_V_DET_N></CS_humain> du directoire qui tournaient le coin de l'avenue Charles-de-Gaulle.
CAR_0962	rejoindre des passerelles	**rejoignant des passerelles**	rejoindre	passerelles	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	4107 Des escaliers en spirale montaient vertigineusement jusqu'aux cieux, <CS_voie><COL_V_DET_N>REJOIGNANT DES PASSERELLES</COL_V_DET_N></CS_voie> tenues, translucides, qui unissaient des bâtiments irréguliers, lancéolés, d'une blancheur éblouissante, dont les formes
PLA_1117	rejoindre la voie rapide	**rejoignit la voie rapide**	rejoindre	voie rapide	✗	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	450 Un moment nous aperçûmes un échangeur aux contours fantasmagoriques, dont les spirales de macadam semblaient suspendues au milieu des cieux, éclairées par des batteries de projecteurs d'aéroport ; puis, après une longue courbe, l'autocar <CS_voie><COL_V_DET_(LOC_N)>REJOIGNIT LA VOIE RAPIDE</COL_V_DET_
POS_1102	relacer ses bottes	**relacer ses bottes**	relacer	bottes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2910 Elle ne portait pas de sous-vêtements, et lorsqu'elle se pencha pour <CS_habit><COL_V_DET_N>RELACER SES BOTTES</COL_V_DET_N></CS_habit> montantes le mouvement découvrit largement ses fesses; malgré moi, j'avançai la main pour les caresser.
POS_1103	relacer ses sandales	**relacer ses sandales**	relacer	sandales	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1780 En se baissant pour <CS_habit><COL_V_DET_N>RELACER SES SANDALES</COL_V_DET_N></CS_habit>, Esther effleura ma bite comme par inadvertance, mais j'étais certain qu'elle l'avait fait exprès, je fis un pas dans sa direction, mon sexe était maintenant dressé à la hauteur de son visage.
PAR_1064	être relayé par les pages	**relayé par les pages**	relayer (être relayé)	pages	✓	15	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	232 Le succès, <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>RELAYÉ PAR LES PAGES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> d'information des magazines féminins alors en plein développement, fut en effet foudroyant, et une nouvelle clinique ouvrit en 1955 sur les hauteurs de Cannes.

PLA_1105	3488 Lei si bloccò, e di nuovo mi <TR_IT>GUARDÒ STUPITA</TR_IT> .	guardò stupita	guardare stupito	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3614 Przerwała, <TR_PL>PATRZĄC NA MNIE ZE ZDZIWIENIEM</TR_PL> .	patrząc na mnie ze zdziwieniem	patrzeć ze zdziwieniem	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1106	4111 Valérie si fermò di colpo e mi <TR_IT>GUARDÒ CON ARIA STUPITA</TR_IT> ; devo dire che io stesso non avevo previsto quelle parole.	guardò con aria stupita	guardare con aria stupita	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4272 Znieruchomiała i <TR_PL>SPOJRZAŁA NA MNIE ZE ZDZIWIENIEM</TR_PL> ; sam nie przewidziałem, że wymówię te słowa.	spojrzała na mnie ze zdziwienie	spojrzeć ze zdziwieniem	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1107	3096 Io osservavo i tavoli vicini al nostro: la gente aveva l'aria di annoiarsi parecchio, ma alla fine di ogni numero applaudiva educatamente.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3209 Patrzyłem na sąsiedni stolik: ludzie chyba się trochę nudzili, ale i grzeczności oklaskiwali każdy występ.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0566	1751 Si trattava di tesi, discusse in varie università europee; <TR_IT>GUARDAI ALCUNI TITOLI</TR_IT> prima di imbattermi in una tesi di filosofia, discussa all'Università cattolica di	guardai alcuni titoli	guardare (alcuni) titoli	{1}	213	VEG_V	✗	✗	✗	1913 <TR_PL>BYŁY TO PRACE DOKTORSKIE</TR_PL> bronione na różnych europejskich uczelniach; zerknąłem na parę tytułów, zanim mój wzrok padł na doktorat z filozofii z	Były to prace doktorskie	być pracami doktorskimi	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1090	3305 Mi <TR_IT>GUARDÒ CON TRISTEZZA</TR_IT> , provava pena per me, non faceva certo alcuna fatica a capirmi, doveva ricordarsi perfettamente di quei momenti ancora così vicini	guardò con tristezza	guardare con tristezza	{1}	106	ASC_F	✗	✗	✗	3199 <TR_PL>POPATRZYŁ NA MNIE ZE SMUTKIEM</TR_PL> , zmartwiony nie miał chyba najmniejszych trudności, żeby mnie zrozumieć, musiał doskonale pamiętać nie tak odległe	popatrzył na mnie ze smutkiem	popatrzeć ze smutkiem	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0401	1217 Mi sono messo a <TR_IT>GUARDARE LE MUCCHE</TR_IT> .	guardare le mucche	guardare le mucche	{1}	21	PER_S	✗	✗	✗	1205 <TR_PL>PATRZYŁEM NA KROWY</TR_PL> .	patrzyłem na krowy	patrzeć na krowy	{3}	6	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0957	1718 Olga sembrava immersa nella contemplazione del pasticcio di astice, non aveva detto nulla da almeno un minuto quando sollevò il capo, lo <TR_IT>GUARDÒ DRITTO NEGLI	guardò dritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	ASC_F	✗	✗	✗	Olga zdawała się pogrążona w kontemplowaniu homara, od ponad minuty milczała, po czym podniosła głowę, <TR_PL>SPOJRZAŁA MU PROSTO W OCZY</TR_PL> i zapytała:	spojrzała mu prosto w oczy	spojrzeć w oczy	{1}	2408	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0958	3603 Si voltò verso il figlio, <TR_IT>GUARDANDOLO DIRITTO NEGLI OCCHI</TR_IT> .	guardandolo diritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	ASC_F	✗	✗	✗	Obrócił się w stronę syna i <TR_PL>SPOJRZAŁ MU PROSTO W OCZY</TR_PL> .	spojrzał mu prosto w oczy	spojrzeć w oczy	{1}	2408	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0959	554 chiese finalmente a Jed, <TR_IT>GUARDANDOLO DRITTO NEGLI OCCHI</TR_IT> con un'intensità inquietante, in quel momento somigliava veramente a un personaggio della	guardandolo dritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	ASC_F	✗	✗	✗	zapytał Jeda, <TR_PL>PATRZĄC MU PROSTO W OCZY</TR_PL> z niepokojącą intensywnością; naprawdę do złudzenia przypominał bohatera rosyjskich powieści typu	patrząc mu prosto w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1059	3889 Lei alzò il viso verso di lui, lo <TR_IT>GUARDÒ NEGLI OCCHI</TR_IT> ; lui non riuscì a sostenere il suo sguardo.	guardò negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	PER_S	✗	✗	✗	3893 Podniosła na niego wzrok, <TR_PL>SPOJRZAŁA MU PROSTO W OCZY</TR_PL> ; nieudało mu się wytrzymać jej spojrzenia.	spojrzała mu prosto w oczy	spojrzeć w oczy	{1}	2408	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1060	4581 Gliene porse un bicchiere, lo <TR_IT>GUARDÒ NEGLI OCCHI</TR_IT> .	guardò negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	PER_S	✗	✗	✗	4621 Podała mu kieliszek, <TR_PL>SPOJRZAŁA GŁĘBOKO W OCZY</TR_PL> .	spojrzała głęboko w oczy	spojrzeć w oczy	{1}	2408	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1061	789 Mentre si dirigeva verso la Porsche, Janine incrociò Annabelle, la <TR_IT>GUARDÒ NEGLI OCCHI</TR_IT> ; nel suo sguardo c'era odio.	guardò negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	PER_S	✗	✗	✗	780 Wracając do swojego porsche, Janine minęła Annabelle, <TR_PL>SPOJRZAŁA JEJ W OCZY</TR_PL> ; w spojrzeniu była nienawiść.	spojrzała jej w oczy	spojrzeć w oczy	{1}	2408	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1108	1326 mi chiese, <TR_IT>GUARDANDOMI DRITTO NEGLI OCCHI</TR_IT> .	guardandomi dritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	PER_S	✗	✗	✗	1361 zapytała, <TR_PL>PATRZĄC MI PROSTO W OCZY</TR_PL> .	patrząc mi prosto w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1109	2082 "Anch'io…" disse lei <TR_IT>GUARDANDOMI NEGLI OCCHI</TR_IT> .	guardandomi negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	PER_S	✗	✗	✗	2148 powiedziała, <TR_PL>PATRZĄC MI W OCZY</TR_PL> .	patrząc mi w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1110	4114 Valérie mi <TR_IT>GUARDÒ DRITTO NEGLI OCCHI</TR_IT> , tranquilla.	guardò dritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	PER_S	✗	✗	✗	4274 <TR_PL>SPOJRZAŁA MI SPOKOJNIE W OCZY</TR_PL> .	Spojrzała mi spokojnie w oczy	spojrzeć w oczy	{1}	2408	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1111	4192 Jean-Yves la <TR_IT>GUARDÒ NEGLI OCCHI</TR_IT> , poi la baciò sulla bocca.	guardò negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	PER_S	✗	✗	✗	4354 <TR_PL>PATRZYŁ JEJ PROSTO W OCZY</TR_PL> , po czym pocałował ją w usta.	Patrzył jej prosto w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1112	4518 "Michel…" disse Valérie dopo un lungo silenzio, <TR_IT>GUARDANDOMI DRITTO NEGLI OCCHI</TR_IT> .	guardandomi dritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	PER_S	✗	✗	✗	4697 Michel... 4698 powiedziała Valerie po długiej chwili ciszy, <TR_PL>PATRZĄC MI PROSTO W OCZY</TR_PL> .	patrząc mi prosto w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1113	578 Lei scoppiò a ridere, contenta del proprio potere, e riprese a scendere, molto delicatamente, contraendo le pareti della vagina con una serie di pressioni forti e lente; nel frattempo continuava	guardarmi negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	PER_S	✗	✗	✗	597 Wybuchnęła śmiechem, zadowolona z władzy, jaką nade mną posiadała, potem zsuwała się coraz niżej, wprawiając w ruch ścianki pochwy silnymi i powolnymi skurczami; jednocześnie	patrzyła mi w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1114	1489 Bob non l'ha neppure sfiorata, si è limitato a <TR_IT>GUARDARLA COI SUOI BEGLI OCCHI</TR_IT> azzurri, e le ha parlato del suo paese - il North Carolina, o qualcosa del	guardarla coi suoi begli occhi	guardare coi suoi occhi	{1}	2425	PER_S	✗	✗	✗	1535 Bob nawet jej nie dotknął, zadowalał się <TR_PL>PATRZENIEM NA NIĄ SWYMI PIĘKNYMI JASNONIEBIESKIMI OCZAMI</TR_PL> i opowiadaniem o kraju, z którego	nią swymi pięknymi jasnoniebi	patrzenie oczami	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1091	2411 Il profeta si rivolse direttamente a me, <TR_IT>GUARDANDOMI DRITTO NEGLI OCCHI</TR_IT> .	guardandomi dritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	ASC_F	✗	✗	✗	2349 prorok zwrócił się bezpośrednio do mnie, <TR_PL>PATRZĄC MI PROSTO W OCZY</TR_PL> .	patrząc mi prosto w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1092	2567 Scienziato si bloccò a sua volta, si mise di fronte a Sbirro e lo <TR_IT>GUARDÒ DRITTO NEGLI OCCHI</TR_IT> .	guardò dritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	ASC_F	✗	✗	✗	2490 Uczony przystanął i <TR_PL>SPOJRZAŁ GLINIE PROSTO W OCZY</TR_PL> .	spojrzał Glinie prosto w oczy	spojrzeć w oczy	{1}	2408	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1093	258 Mi <TR_IT>GUARDAVA DIRITTO NEGLI OCCHI</TR_IT> , ed ero in un tale stato che quelle sole parole bastarono a farmelo tirare.	guardava diritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	ASC_F	✗	✗	✗	250 <TR_PL>SPOJRZAŁA MI PROSTO W OCZY</TR_PL> i wystarczyły tylko te słowa, żeby mi stanął.	Spojrzała mi prosto w oczy	spojrzeć w oczy	{1}	2408	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1094	2683 Parlava con calma, <TR_IT>GUARDANDOMI DRITTO NEGLI OCCHI</TR_IT> , ero certo che non stesse scherzando.	guardandomi dritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	ASC_F	✗	✗	✗	2601 Mówił spokojnie, <TR_PL>PATRZĄC MI PROSTO W OCZY</TR_PL> , byłem pewny, że nie żartuje.	patrząc mi prosto w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1095	3016 Nel frattempo si accarezzava con una mano i seni lucenti di sudore <TR_IT>GUARDANDOMI NEGLI OCCHI</TR_IT> , sorridente e concentrata, attenta a tutte	guardandomi negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	ASC_F	✗	✗	✗	2922 Przez cały czas pieściła jedną dłonią swoje piersi, lśniące od potu, <TR_PL>PATRZĄC MI W OCZY</TR_PL> , uśmiechnięta i skoncentrowana, czujna na wszelkie odmiany mojej	patrząc mi w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1096	3160 Ci guardavamo negli occhi, e sapevo, sentivo che sarebbe successo qualcosa, i rumori del caffè sembravano essersi smorzati, era come se fossi entrato in una zona di silenzio, provvisoria	guardarmi negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	ASC_F	✗	✗	✗	3058 Popatrzyliśmy sobie prosto w oczy i wiedziałem, czułem, że coś się wydarzy, odgłosy kawiarni wydawały się zacierać, tak jakbyśmy wkroczyli w strefę ciszy, tymczasową albo	patrząc mi prosto w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1097	3507 Mi diceva tutto ciò con molta calma, <TR_IT>GUARDANDOMI DRITTO NEGLI OCCHI</TR_IT> , con un'espressione di sincerità totale; sapevo inoltre che mi voleva molto	guardandomi dritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	ASC_F	✗	✗	✗	3401 Mówił to wszystko bardzo spokojnie, <TR_PL>PATRZĄC MI PROSTO W OCZY</TR_PL> , był bezpośredni; poza tym wiedziałem, że mnie lubi.	patrząc mi prosto w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1098	3564 Tacque e mi <TR_IT>GUARDÒ DRITTO NEGLI OCCHI</TR_IT> .	guardò dritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	ASC_F	✗	✗	✗	3455 Zamilkł, <TR_PL>SPOJRZAŁ MI PROSTO W OCZY</TR_PL> .	spojrzał mi prosto w oczy	spojrzeć w oczy	{1}	2408	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1099	657 Mi <TR_IT>GUARDAVA DRITTO NEGLI OCCHI</TR_IT> .	guardava dritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	ASC_F	✗	✗	✗	648 <TR_PL>PATRZYŁA MI PROSTO W OCZY</TR_PL> .	Patrzyła mi prosto w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1100	842 Poi tornò seria, e mi <TR_IT>GUARDO DRITTO NEGLI OCCHI</TR_IT> (era un mattino calmissimo, il mare era azzurro e liscio come l'olio).	guardo dritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	ASC_F	✗	✗	✗	830 Po czym znów spoważniała, <TR_PL>SPOJRZAŁA MI PROSTO W OCZY</TR_PL> (to był bardzo spokojny ranek, morze było błękitne, nieruchome).	spojrzała mi prosto w oczy	spojrzeć w oczy	{1}	2408	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0650	597 Dopo la mia partenza non si era risolto niente, la sua ricerca di ruoli era rimasta infruttuosa, e la situazione era diventata un po' strana, tra il 2002 e il 2007 a Parigi i prezzi del settore	guardava con occhi	guardare con occhi	{1}	4712	VEG_V	✗	✗	✗	572 Po naszym rozstaniu nic jej się nie układało, poszukiwanie roli spełzło na niczym, w końcu sytuacja stała się nieco dziwaczna, między dwa tysiące drugim a siódmym ceny nieruchomości	zyła na mnie obłąkanym wzrok	patrzeć wzrokiem	{2}	22	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0651	1934 Lei mi <TR_IT>GUARDAVA DRITTO NEGLI OCCHI</TR_IT> , vedevo crescere nel suo viso la compassione, che a poco a poco le deformava i lineamenti, speravo solo che non si	guardava dritto negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	VEG_V	✗	✗	✗	1899 <TR_PL>PATRZYŁA MI PROSTO W OCZY</TR_PL> , widziałem współczucie na jej twarzy, której rysy stopniowo się zmieniały, miałem tylko nadzieję, że nie wybuchnie płaczem,	Patrzyła mi prosto w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0652	1945 Il direttore sembrava a disagio in mia presenza, faceva fatica a <TR_IT>GUARDARMI NEGLI OCCHI</TR_IT> – è normale, quando si ha a che fare con un uomo spacciato non si sa	guardarmi negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	VEG_V	✗	✗	✗	1909 Wyglądał na zakłopotanego moją obecnością, <TR_PL>NIE PATRZYŁ MI W OCZY</TR_PL> — normalne, kiedy człowiek ma do czynienia ze skazańcem i nie ma pojęcia,	nie patrzył mi w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0567	402 Tacqui metodicamente; quando si tace metodicamente <TR_IT>FISSANDOLE NEGLI OCCHI</TR_IT> , dando loro l'impressione di bere le loro parole, le persone parlano.	fissandole negli occhi	fissare negli occhi	{2}	947	VEG_V	✗	✗	✗	457 Uparcie milczałem; kiedy człowiek uparcie milczy i <TR_PL>PATRZY ROZMÓWCY PROSTO W OCZY</TR_PL> , jakby spijał mu słowa z ust, ten niemal zawsze zaczyna mówić.	patrzy rozmówcy prosto w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0568	662 La <TR_IT>GUARDAI NEGLI OCCHI</TR_IT> un istante prima che la sua lingua si posasse sul mio sesso, vederla agire aumentava ulteriormente la mia eccitazione; era in uno	guardai negli occhi	guardare negli occhi	{1}	13632	VEG_V	✗	✗	✗	758 W chwili, kiedy jej język po raz pierwszy dotknął penisa, <TR_PL>PATRZYŁEM JEJ PROSTO W OCZY</TR_PL> i to jeszcze wzmagało moje podniecenie; była w dziwnym stanie,	patrzyłem jej prosto w oczy	patrzeć w oczy	{1}	780	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0653	1774 L'orgoglio avito dei ferrovieri, l'orgoglio avito del rispetto dell'orario, così potente e radicato all'inizio del XX secolo che i contadini, nelle campagne, <TR_IT>REGOLAVANO	regolavano gli orologi	regolare gli orologi	{1}	203	VEG_V	✗	✗	✗	1736 Tradycyjne przestrzeganie rozkładu jazdy, prawdziwa duma francuskich kolejarzy, na początku dwudziestego wieku zakotwiczone tak silnie, że chłopi na wsiach	regulowali zegary	regulować zegary	{1}	54	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0569	2039 Il servizio in camera consigliava del waterzooi di pollo, il che <TR_IT>SISTEMAVA DEFINITIVAMENTE LA FACCENDA</TR_IT> .	emava definitivamente la faccer	sistemare la faccenda	{2}	210	VEG_V	✗	✗	✗	2247 Room service proponował waterzooi z kurczaka, co definitywnie <TR_PL>ROZSTRZYGNĘŁO MÓJ DYLEMAT</TR_PL> .	rozstrzygnęło mój dylemat	rozstrzygnąć dylemat	{2}	217	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0570	722 Nel cielo azzurro fluttuavano piccoli cumuli paffuti: per me erano da sempre le nuvole della felicità, quelle il cui bianco brillante aveva l'unico scopo di decorare il blu del cielo, quelle che i	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	827 Po lazurowym niebie płynęły pyzate cumulusy; zawsze uważałem je za obłoki szczęścia, których lśniąca biel ma tylko podkreślać błękit nieba, jak na dziecinnych rysunkach, które	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1062	3985 Hanno <TR_IT>RIPOPOLATO I LUPI</TR_IT> , adesso ce ne sono branchi e branchi.	ripopolato i lupi	ripopolare i lupi	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	3989 <TR_PL>WPROWADZILI DO NIEGO Z POWROTEM WILKI</TR_PL> , całe hordy wilków.	owadzili do niego z powrotem	wić się (o: wilkach): wilki wprowa	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0960	3880 Si diresse verso i gabinetti, si chiuse in una cabina; con un colpo secco infranse il collo della bottiglia sul bordo del water, poi tornò nella caffetteria con la bottiglia rotta in mano; un	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Poszedł do toalety, zamknął się w kabinie i jednym ruchem rozbił szyjkę butelki o krawędź muszli klozetowej, po czym wrócił z rozbitą butelką do baru; kilka kropel wina poplamiło mu	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1101	88 Il mio presunto umanesimo poggiava in realtà su basi assai misere: una vaga arguzia sui tabaccai, un'allusione ai cadaveri dei clandestini negri <TR_IT>FINITI SULLE	finiti sulle coste	essere finito sulle coste	{2}	36	ASC_F	✗	✓	✗	84 Przypisywany mi humanizm spoczywał w rzeczywistości na bardzo wątłych fundamentach: jakieś trafne słówko o biurokratach czy aluzja do trupów nielegalnych murzyńskich imigrantów,	zuconych na hiszpańskie wybrz	być wyrzuconym na wybrzeże	{3}	7	WIE_E	✗	✓	✗
PLA_1115	1147 Poi tornai indietro, per <TR_IT>RAGGIUNGERE IL BAR</TR_IT> tramite la stretta passerella sospesa sulla piscina.	raggiungere il bar	raggiungere il bar	{1}	133	PER_S	✗	✗	✗	1188 Potem wąską kładką ponad basenem <TR_PL>WRÓCIŁEM DO BARU</TR_PL>.	wróciłem do baru	wrócić z baru	{4}	8	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1116	3819 "Il tuo amico è proprio un genio…" disse a Valérie quando la vide <TR_IT>ENTRARE NEL SUO UFFICIO</TR_IT>.	entrare nel suo ufficio	entrare nel suo ufficio	{2}	957	PER_S	✗	✗	✗	3963 powiedział do Valerie, która właśnie <TR_PL>WESZŁA DO JEGO GABINETU</TR_PL>	weszła do jego gabinetu	wejść do gabinetu	{2}	760	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0571	152 La pregai di scusarmi e andai in bagno per consultare con discrezione il mio smartphone, ormai su Internet si trova davvero di tutto, una ricerca di appena due minuti mi informò che	tornare dalla mia collega	tornare dalla sua collega	{1}	10	VEG_V	✗	✗	✗	161 Przeprosiłem i oddaliłem się do toalety, żeby dyskretnie zerknąć do smartfona; w dzisiejszych czasach wszystko można znaleźć w internecie; zaledwie dwuminutowe	wróciłem do stolika	wrócić do stolika	{2}	139	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0654	1513 Tornai al castello e raggiunsi i poliziotti davanti alla rastrelliera delle armi; sembravano ancora assorti in meditazioni impenetrabili, indubbiamente di tipo balistico e tecnico; forse	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1475 Wróciłem do zamku i dołączyłem do żandarmów przed stojakiem z bronią; wciąż wyglądali na zatopionych w jakichś niepojętych medytacjach, zapewne o sprawach	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0655	912 Perché infatti ricominciai, in occasione di uno dei suoi soggiorni a Parigi, ogni tanto veniva a Parigi, ignoro assolutamente il perché, di sicuro non per fare shopping, sono le parigine ad	raggiunsi nel suo albergo	raggiungere nel suo albergo	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	885 Gdyż ponowiłem je przy okazji jednego z jej pobytów w Paryżu, gdzie od czasu do czasu przyjeżdżała, zupełnie nie wiem po co, na pewno nie na zakupy, to paryżanki jeżdżą na zakupy	wpadłem do jej hotelu	wpaść do hotelu	{2}	11	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1063	107 Amava invitare i propri studenti <TR_IT>NELLA SUA CASA</TR_IT> di campagna a Tisvilde; lì riceveva scienziati di altre discipline, uomini politici, artisti; le conversazioni	nella sua casa	nella sua casa	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	96 Lubił zapraszać studentów <TR_PL>DO SWEGO DOMU</TR_PL> na wsi w Tisvilde; przyjmował tam również innych specjalistów, rozmowy przechodziły swobodnie z fizyki na	do swego domu	do domu	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0656	560 Nel mio intimo non avevo mai rinunciato all'idea che prima o poi Claire mi <TR_IT>RAGGIUNGESSE IN QUELLA CASA</TR_IT> che rinunciasse alla sua improbabile	raggiungesse in quella casa	raggiungere in quella casa	{1}	16	VEG_V	✗	✗	✗	539 W głębi duszy nigdy nie porzuciłem nadziei, że Claire <TR_PL>PRZEPROWADZI SIĘ DO MNIE</TR_PL> zrezygnuje ze swojej mało prawdopodobnej kariery aktorskiej i zgodzi się	przeprowadzi się do mnie	przeprowadzić się do kogoś	{10.3b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0961	2596 Patrick Le Lay, con la fronte insanguinata, strisciava davanti a lui sul pavé, persa ormai ogni speranza di <TR_IT>RAGGIUNGERE I MEMBRI</TR_IT> del direttivo che giravano l'	raggiungere i membri	raggiungere i membri	{1}	27	ASC_F	✗	✗	✗	Patrick Le Lay z zakrwawionym czołem wlókł się po chodniku, straciwszy wszelką nadzieję, że <TR_PL>DOGONI CZŁONKÓW</TR_PL> zarządu, którzy właśnie skręcali w aleję Charles	dogoni członków	dogonić członków	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0962	4265 Scale a spirale salivano vertiginosamente fino al cielo, <TR_IT>RAGGIUNGENDO PASSERELLE</TR_IT> sottili, traslucide, che univano edifici irregolari, lanceolati, di un	raggiungendo passerelle	raggiungere passerelle	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	Spiralne schody wspinały się zawrotnie do nieba, <TR_PL>ŁĄCZYŁY Z DELIKATNYMI, PÓŁPRZEZIERNYMI KŁADKAMI</TR_PL> spinającymi śnieżnobiałe budynki o	łączyć z kładkami	łączyć z kładkami	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1117	421 Per un istante fummo sovrastati dalle volute fantasmagoriche di uno svincolo, le cui spirali d'asfalto parevano sospese in pieno cielo; poi, dopo una lunga curva, il pullman tornò a	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	439 Przez chwilę widzieliśmy splątane linie autostrad o wymyślnych kształtach, czarne spirale asfaltowych nawierzchni, oświetlone przez lotniskowe reflektory wydawały się zawieszone	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1102	3045 Non portava biancheria intima, e quando si chinò per sistemarsi gli alti stivali il movimento le scoprì largamente le natiche; mio malgrado, protesi la mano per accarezzarle.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2948 Nie miała majtek i kiedy się pochyliła, by zasznurować botki, wyraźnie odsłoniła tym ruchem pośladki, wbrew sobie wyciągnąłem rękę, by je pogłaskać.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1103	1806 Abbassandosi per riallacciarsi i sandali, Esther mi sfiorò il cazzo come inavvertitamente, ma ero sicuro che lo avesse fatto apposta, feci un passo nella sua direzione, il mio sesso eretto	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1769 Schylając się, by zasznurować sandały, Esther musnęła mój członek jakby przez nieuwagę, ale byłem pewien, że dotknęła go specjalnie, zrobiłem krok w jej kierunku, mój penis wznosił się	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1064	247 Il successo, <TR_IT>TESTIMONIATO DALLE RUBRICHE</TR_IT> di costume delle riviste femminili allora in pieno sviluppo, fu effettivamente fulmineo, e nel 1955 Serge Clément	testimoniato dalle rubriche	essere testimoniato dalle rubriche	{4}	0	PER_S	✗	✓	✗	236 Sukces, <TR_PL>NAGŁOŚNIONY W CORAZ BARDZIEJ POPULARNYCH PISMACH</TR_PL> kobiecych, okazał się rzeczywiście piorunujący i następną klinikę otwarto	y w coraz bardziej popularnyc	być nagłośnionym w pismach	{3}	0	GRU_A	✗	✓	✗

SOU_0572	reléguer ces notes	**reléguant ces notes**	reléguer	notes	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1752 Cela me paraissait parfaitement inutile, même en <CS_texte><COL_V_DET_N>RELÉGUANT CES NOTES</COL_V_DET_N></CS_texte> en fin de volume.
PLA_1118	relever ses bras	**relevèrent leurs bras**	relever	bras	✓	103	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	475 Les pelleteuses <CS_corps><COL_V_DET_N>RELEVÈRENT LEURS BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> articulés et rabattirent avec ensemble leurs godets sur l'homme, tronçonnant aussitôt son corps en sept ou huit parties ; sa tête, cependant, semblait toujours animée d'une vitalité démoniaque, un sourire mauvais continuait
PAR_1065	relever les jambes	**relevé les jambes**	relever	jambes	✓	321	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	971 Cette fois elle n'a pas protesté, elle a même <CS_corps><COL_V_DET_N>RELEVÉ LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> pour m'aider.
PLA_1119	relever sa jupe	**releva sa jupe**	relever	jupe	✓	429	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3745 Elle sortit ses seins de sa guêpière, <CS_habit><COL_V_DET_N>RELEVA SA JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> et s'allongea sur la banquette arrière, posant la tête sur mes cuisses.
PLA_1120	relever sa mini-jupe	**releva sa mini-jupe**	relever	mini-jupe	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1157 Elle se mit à quatre pattes sur le sol, <CS_habit><COL_V_DET_N>RELEVA SA MINI-JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> ; elle ne portait rien en dessous.
CAR_0963	relever du ministre	**relevant du ministre**	relever	ministre	✓	861	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2819 Les commissaires de police constituent le corps de conception et de direction de la Police nationale, laquelle est un corps technique supérieur à vocation interministérielle <CS_humain><COL_V_(PREP_DET)_N>RELEVANT DU MINISTRE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_humain> de l'Intérieur.
PAR_1066	relever son tee-shirt	**releva son tee-shirt**	relever	tee-shirt	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3744 Elle regarda Christiane qui le léchait, Christiane lui sourit, <CS_habit><COL_V_DET_N>RELEVA SON TEE-SHIRT</COL_V_DET_N></CS_habit> pour lui montrer ses seins.
CAR_0964	relever la tête	**releva la tête**	relever	tête	✓	6488	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1603 Olga semblait plongée dans la contemplation de son pressé de homard, elle n'avait rien dit depuis au moins une minute lorsqu'elle <CS_corps><COL_V_DET_N>RELEVA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, le regarda droit dans les yeux et lui demanda :
EXT_0402	relever la tête	**relève la tête**	relever	tête	✓	6488	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2140 Le terrain s'aplanit ; je <CS_corps><COL_V_DET_N>RELÈVE LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_1067	relever la tête	**releva la tête**	relever	tête	✓	6488	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2042 Il sentit les mamelons se durcir, <CS_corps><COL_V_DET_N>RELEVA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_1068	relever la tête	**releva la tête**	relever	tête	✓	6488	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2592 Puis il <CS_corps><COL_V_DET_N>RELEVA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> et d'une voix forte, à la fois énergique et désespérée, d'une stupéfiante intensité d'expression, il s'exclama avec violence :
PAR_1069	relever la tête	**releva la tête**	relever	tête	✓	6488	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4213 Djerzinski <CS_corps><COL_V_DET_N>RELEVA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, il avait écouté avec beaucoup d'attention.
PLA_1121	relever la tête	**relevai la tête**	relever	tête	✓	6488	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1763 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>RELEVAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> brusquement, comme frappé par un coup.
PLA_1122	relever la tête	**relevai la tête**	relever	tête	✓	6488	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4102 J'entendis le bruit d'un baiser, je <CS_corps><COL_V_DET_N>RELEVAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> : elles étaient enlacées, poitrine contre poitrine.
POS_1104	relever la tête	**releva la tête**	relever	tête	✓	6488	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1874 Un jour, en fin d'après-midi, nous fûmes surpris dans cette position par le serveur: elle retira ma bite de sa bouche, mais la garda entre ses mains, <CS_corps><COL_V_DET_N>RELEVA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> et lui fit un grand sourire tout en continuant à me branler de deux doigts; il sourit
EXT_0403	relever les yeux	**ai relevé les yeux**	relever	yeux	✓	594	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2045 "J'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI RELEVÉ LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>, je l'ai regardée.
POS_1105	relever les yeux	**relevai les yeux**	relever	yeux	✓	594	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2212 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>RELEVAI LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps>: dans mon assiette, il y avait deux tomates; devant moi, il y avait une jeune fille d'une vingtaine d'années, à la peau très blanche, au visage dont la pureté de lignes évoquait Botticelli; ses longs cheveux épais et noirs descendaient en frisottant
POS_1106	relever les yeux	**relevai les yeux**	relever	yeux	✓	594	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2751 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>RELEVAI LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> vers le réalisateur, je n'arrivais toujours pas à me souvenir de son nom mais je me rendis compte que je ne l'aimais pas, je n'aimais pas non plus sa vision de l'humanité, et plus généralement je n'avais rien à faire avec ce type.
POS_1107	être relevé sur les seins	**relevé sur les seins**	relever (être relevé)	seins	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2921 Dans le coin, une adolescente blonde, au tee-shirt <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>RELEVÉ SUR LES SEINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, faisait des pipes; je m'approchai d'elle à tout hasard mais elle me fit signe de m'éloigner.
PLA_1123	relier par la route	**relier par la route**	relier	route	✓	346	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	3332 En 1963, la construction du viaduc de la Farola avait permis de la <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>RELIER PAR LA ROUTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> à Guantanamo.
POS_1108	être relié à un moniteur	**reliée à un moniteur**	relier (être relié)	moniteur	✓	44	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	476 Je travaillais alors mes sketches avec une petite caméra. 477 vidéo fixée sur un trépied et <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>RELIÉE À UN MONITEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> sur lequel je pouvais contrôler en temps réel mes intonations, mes mimiques, mes gestes.
POS_1109	être relié par un passage	**était relié par un passage**	relier (être relié)	passage	✓	96	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	3414 Vincent s'était installé pour travailler dans un hangar sans fenêtres, d'une cinquantaine de mètres de côté, situé à proximité immédiate des locaux de l'Eglise, et qui leur <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT RELIÉ PAR UN PASSAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> couvert.
SER_0657	être relié pleine peau	**était relié pleine peau**	relier (être relié)	pleine peau	✓	26	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	1521 Elle devait dater du XIXe siècle, l'objet <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>ÉTAIT RELIÉ PLEINE PEAU</COL_V_(LOC_N)></CS_corps>, avec diverses fioritures dorées sur le plat et sur la tranche, ça doit coûter un bras cette merde me dis-je brièvement en feuilletant l'ouvrage qui était orné de nombreuses gravures, enfin
SOU_0573	relire la lettre	**relus la lettre**	relire	lettre	✓	450	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1367 Je <CS_texte><COL_V_DET_N>RELUS LA LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte> trois fois de suite avant de parvenir à y croire.
PAR_1070	relire les ouvrages	**relire les ouvrages**	relire	ouvrages	✓	191	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4632 De même que les chrétiens pouvaient se représenter les civilisations antiques, pouvaient se former une image complète des civilisations antiques sans être aucunement atteints par la remise en question ni par le doute, Car ils avaient franchi un stade, Un palier, Ils avaient traversé un point de rupture ; De même que les
PAR_1071	relire le passage	**relut le passage**	relire	passage	✓	484	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	165 Assis sous un platane allée Victor-Cousin, il <CS_texte><COL_V_DET_N>RELUT LE PASSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> du Premier chapitre où Heisenberg, retraçant le contexte de ses années de formation, relate les circonstances de sa première rencontre avec la théorie atomique :
POS_1110	remarquer la beauté	**remarqua la beauté**	remarquer	beauté	✓	114	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	2361 Au bout de deux à trois minutes il se redressa sur son siège, promena sur l'assistance un regard plus vif; ce fut seulement à cet instant, je pense, qu'il <CS_qualité><COL_V_DET_N>REMARQUA LA BEAUTÉ</COL_V_DET_N></CS_qualité> de Francesca.
POS_1111	remarquer avec une surprise	**vais remarqué avec une surpris**	remarquer	surprise	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	2448 Les adeptes eux-mêmes, comme je l'<CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>AVAIS REMARQUÉ AVEC UNE SURPRISE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> croissante, étaient au mieux monogames, et dans la plupart des cas zérogames – à l'exception des jeunes et jolies
CAR_0965	remarquer dans le village	**avait remarqués dans le village**	remarquer	village	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4208 Un matin, alors qu'il déjeunait à petites gorgées un verre de chablis, Jed fut abordé par le barbu à queue de cheval – un des premiers habitants qu'il <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT REMARQUÉS DANS LE VILLAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>.
CAR_0966	remarquer une voiture	**a même pas remarqué de voitu**	remarquer	voiture	✓	64	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_locatif>	<COL_V_ADV_DET_N>	3089 Personne <CS_locatif><COL_V_ADV_DET_N>N'A MEME REMARQUÉ DE VOITURE</COL_V_ADV_DET_N></CS_locatif> étrangère au village depuis des semaines...
PAR_1072	remercier sa mère	**remerciez votre mère**	remercier	mère	✓	123	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	1455 Vous <CS_famille><COL_V_DET_N>REMERCIEZ VOTRE MÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> la Terre.
SOU_0574	remettre un formulaire	**remit un formulaire**	remettre	formulaire	✓	235	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1376 L'une d'entre elles me <CS_texte><COL_V_DET_N>REMIT UN FORMULAIRE</COL_V_DET_N></CS_texte> de demande de pension, il était d'une simplicité déconcertante ; je pus le remplir aussitôt sur un coin de table, le signai et lui remis.
CAR_0967	remettre dans la fourgonnette	**remettre dans la fourgonnette**	remettre	fourgonnette	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	3271 Une fois la messe dite, les deux employés se saisirent donc à nouveau du petit cercueil – de nouveau, Jasselin fut saisi par un frisson de désolation – pour le <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>REMETTRE DANS LA FOURGONNETTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>.
SER_0658	remettre la main	**remis la main**	remettre	main	✓	2165	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1532 Je ne rencontrai plus généralement rien qui puisse justifier ma présence dans cette maison perdue au milieu des bois, et c'est presque inéluctablement me sembla-t-il que je <CS_corps><COL_V_DET_N>REMIS LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sur la feuille où j'avais noté l'adresse et le téléphone du cabinet vétérinaire de
EXT_0404	remettre au retraité	**remit au futur retraité**	remettre	retraité	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N>	554 Une jeune fille choisie parmi les plus pures <CS_humain><COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N>REMIT AU FUTUR RETRAITÉ</COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N></CS_humain> sa canne à pêche.
POS_1112	remettre de la techno	**remit de la techno**	remettre	techno	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	2952 Vers minuit quelqu'un <CS_son><COL_V_DET_N>REMIT DE LA TECHNO</COL_V_DET_N></CS_son>, et les gens recommencèrent à danser; les dealers étaient repartis, mais il restait encore pas mal d'ecstasy et des poppers.
PLA_1124	remettre son titre	**remettait son titre**	remettre	titre	✓	1190	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	73 Au moment où Nadège, du Val-Fourré, annonçait à Julien Lepers qu'elle <CS_texte><COL_V_DET_N>REMETTAIT SON TITRE</COL_V_DET_N></CS_texte> en jeu pour la troisième reprise, Aïcha apparut dans l'escalier, un léger sac de voyage à l'épaule.
PAR_1073	être remise en question	**remise en question**	remettre (être remise)	question	✓	43279	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	3277 Une vie humaine dans nos sociétés contemporaines passe nécessairement par une ou plusieurs périodes de crise, de forte <CS_texte><COL_V_PREP_N>REMISE EN QUESTION</COL_V_PREP_N></CS_texte> personnelle.
POS_1113	remodeler la physionomie	**ont remodelé la physionomie**	remodeler	physionomie	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3482 Des transformations climatiques et géologiques de grande ampleur <CS_corps><COL_V_DET_N>ONT REMODELÉ LA PHYSIONOMIE</COL_V_DET_N></CS_corps> de la région, comme celle de la plupart des régions du monde, au cours des deux derniers millénaires; l'éclat et la
SER_0659	remonter les allées	**remontais les allées**	remonter	allées	✓	171	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	964 Les vaches me suivirent du regard avec curiosité tandis que je <CS_voie><COL_V_DET_N>REMONTAIS LES ALLÉES</COL_V_DET_N></CS_voie> ; je passai la main à travers les barreaux pour toucher leurs mufles ; le contact était tiède, humide.
PAR_1074	remonter vers le bas-ventre	**remonter vers le bas-ventre**	remonter	bas-ventre	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1828 La frustration sexuelle crée chez l'homme une angoisse qui se manifeste par une crispation violente, localisée au niveau de l'estomac ; le sperme semble <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>REMONTER VERS LE BAS-VENTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, lancer des tentacules en direction de la poitrine.
CAR_0968	remonter un boulevard	**montant un instant le boulevar**	remonter	boulevard	✓	202	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3273 Rien de particulier n'avait été prévu, aucun blocage de rues, aucune mesure concernant la circulation, le corbillard partit donc directement vers le cimetière du Montparnasse, et c'est en empruntant les trottoirs que la centaine de personnes rassemblées fit le même chemin, longeant le jardin du Luxembourg par la rue Guynemer
CAR_0969	remonter sur ses cuisses	**monta largement sur ses cuisse**	remonter	cuisses	✓	43	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	492 dit Olga avec légèreté, puis elle s'avança dans la pièce et s'accroupit pour examiner un tirage, sa minijupe <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REMONTA LARGEMENT SUR SES CUISSES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, ses jambes étaient incroyablement longues et fines, comment pouvait-on avoir des
SOU_0575	remonter ses cuisses	**remontai ses cuisses**	remonter	cuisses	✓	53	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	798 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>REMONTAI SES CUISSES</COL_V_DET_N></CS_corps> pour la pénétrer bien profond, et je commençai à aller et venir.
POS_1114	remonter sur son cul	**remonta très haut sur son cul**	remonter	cul	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>	2928 Lorsqu'elle s'agenouilla à son tour sur le sol, sa jupe <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>REMONTA TRÈS HAUT SUR SON CUL</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_1125	remonter les mains	**remontai les mains**	remonter	mains	✓	179	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1648 Elle s'allongea sur moi, frotta vivement son pubis contre le mien avec des petits cris de plaisir ; je <CS_corps><COL_V_DET_N>REMONTAI LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> pour lui caresser la nuque.
SER_0660	remonter vers le métro	**remontée vers le métro**	remonter	métro	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1843 Je commandai à manger, une omelette aux pommes de terre et trois Leffe m'aidèrent à me reprendre peu à peu, oh oui l'Occident régressait au stade oral, et je comprenais qu'il le fasse, je croyais être à peu près tiré d'affaire au moment où je quittai l'établissement mais tout recommença dès que je débouchai dans la rue
CAR_0970	remonter la rue	**remontant la rue**	remonter	rue	✓	1019	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	914 Une après-midi d'octobre, <CS_voie><COL_V_DET_N>REMONTANT LA RUE</COL_V_DET_N></CS_voie> des Martyrs, il fut soudain saisi d'un trouble sentiment de familiarité Plus loin, il s'en souvenait, il y avait le boulevard de Clichy, avec ses sex-shops et ses boutiques de lingerie érotique Aussi bien Geneviève
SER_0661	remonter la rue	**remontèrent la rue**	remonter	rue	✓	1019	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1555 Mais non, elles <CS_voie><COL_V_DET_N>REMONTÈRENT LA RUE</COL_V_DET_N></CS_voie> Saint-Gervais, et à vrai dire, à mieux examiner le Duc normand, je compris que ma crainte avait été vaine, le patron ne proposait aucun type de restauration, pas même des sandwiches, le coup de feu de midi ce n'était pas son
SOU_0576	remonter la rue	**remontait la rue**	remonter	rue	✓	1019	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1379 Les étalages du marché Mouffetard venaient d'ouvrir. 1380 J'errais aux abords de la charcuterie auvergnate, contemplant sans vraiment les voir les saucissons aromatisés (au bleu, aux pistaches, aux noix) lorsque j'aperçus Steve qui <CS_voie><COL_V_DET_N>REMONTAIT LA RUE</COL_V_DET_N></CS_voie>.
SOU_0577	remonter la rue	**remonter la rue**	remonter	rue	✓	1019	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	319 J'aimais depuis toujours la place Saint Georges, ses façades délicieusement Belle Époque, et je m'arrêtai quelques instants devant le buste de Gavarni avant de <CS_voie><COL_V_DET_N>REMONTER LA RUE</COL_V_DET_N></CS_voie> Notre-Dame-de-Lorette, puis la rue Chaptal.
SOU_0578	remonter la rue	**remontant la rue**	remonter	rue	✓	1019	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	620 En <CS_voie><COL_V_DET_N>REMONTANT LA RUE</COL_V_DET_N></CS_voie> Mouffetard, je repensais aux propos de l'époux de Marie-Françoise : mon jeune collègue en savait-il plus qu'il n'avait bien voulu me dire ?
POS_1115	remonter dans le taxi	**remonté dans le taxi**	remonter	taxi	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	3462 Ayant pris congé de Vincent, une fois <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>REMONTÉ DANS LE TAXI</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>, je me calmai peu à peu; mon état d'esprit lors de la traversée de la banlieue parisienne restait cependant assez chaotique, et ce n'est qu'après la porte d'Italie que je retrouvai la force

SOU_0572	1626 La ritenevo una cosa del tutto inutile, anche volendo confinare le note a fine volume.	—	—	—	—	VEG_V		—	—	1788 Uważałem to za kompletnie zbędne, nawet jeśli przypisy umieszcza się na końcu książki.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1118	446 Le ruspe <TR_IT>SOLLEVARONO I LORO BRACCI</TR_IT> articolati e li abbatterono all'unisono sull'uomo, tranciando di schianto il suo corpo in sette o otto pezzi; la testa, tuttavia,	sollevarono i loro bracci	sollevare i sui bracci	{1}	899	PER_S	✗	✗	✗	464 Koparki <TR_PL>PODNIOSŁY SWE ROZCZŁONKOWANE RAMIONA</TR_PL> i zrzuciły zawartość kubłów na mężczyznę, przecinając natychmiast jego ciało na siedem czy	niosły swe rozczłonkowane ram	podnosić ramiona	{1}	199	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1065	982 Stavolta non protestò, anzi, <TR_IT>SOLLEVÒ LE GAMBE</TR_IT> per aiutarmi.	sollevò le gambe	sollevare le gambe	{1}	810	PER_S	✗	✗	✗	972 Tym razem się nie opierała, nawet <TR_PL>UNIOSŁA NOGI</TR_PL> , żeby mi pomóc.	uniosła nogi	unieść nogi	{1}	642	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1119	3723 Si scoprì il seno, <TR_IT>SI SOLLEVÒ LA GONNA</TR_IT> e si sdraiò sul sedile posteriore, poggiando la testa sulle mie cosce.	si sollevò la gonna	sollevarsi la gonna	{1}	183	PER_S	✗	✗	✗	3862 Zsunęła stanik, odsłoniła piersi, <TR_PL>PODNIOSŁA SPÓDNICZKĘ</TR_PL> i ułożyła się na tylnym siedzeniu, kładąc mi głowę na udach.	podniosła spódniczkę	podnosić spódniczkę	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1120	1126 La ragazza si mise a quattro zampe, poi sollevò la minigonna; sotto non portava niente.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1167 Uklękła na czworakach na podłodze, podniosła kusą spódniczkę; nie miała pod nią niczego.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0963	2960 I commissari di polizia costituiscono il corpo organizzativo e direttivo della Polizia nazionale, la quale è un corpo tecnico superiore a vocazione interministeriale	dipendente dal ministero	dipendente dal ministero	{9.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Komisarze policji stanowią korpus planistyczno-kierowniczy Policji Narodowej, która jest najwyższym międzyresortowym ciałem technicznym <TR_PL>PODPORZĄDKOWANYM	odporządkowanym Ministerstwe	podporządkowanym ministerstv	{2}	178	GEP_B	✗	✓	✗
PAR_1066	3797 Guardò Christiane che lo leccava; Christiane le sorrise, <TR_IT>SI SOLLEVÒ LA MAGLIETTA</TR_IT> per mostrarle il seno.	si sollevò la maglietta	sollevarsi la maglietta	{1}	47	PER_S	✗	✗	✗	3803 Spojrzała na Christiane; Christiane uśmiechnęła się do niej, <TR_PL>PODNIOSŁA PODKOSZULEK<IT>, by pokazać piersi.	podniosła podkoszulek	podnosić podkoszulek	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0964	1718 Olga sembrava immersa nella contemplazione del pasticcio di astice, non aveva detto nulla da almeno un minuto quando <TR_IT>SOLLEVÒ IL CAPO</TR_IT> , lo guardò dritto negli	sollevò il capo	sollevare il capo	{1}	450	ASC_F	✗	✗	✗	Olga zdawała się pogrążona w kontemplowaniu homara, od ponad minuty milczała, po czym <TR_PL>PODNIOSŁA GŁOWĘ</TR_PL> , spojrzała mu prosto w oczy i zapytała:	podniosła głowę	podnosić głowę	{1}	2687	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0402	2084 La salita si addolcisce fino a trasformarsi in piano; <TR_IT>ALZO LA TESTA</TR_IT> .	alzo la testa	alzare la testa	{1}	6238	PER_S	✗	✗	✗	2061 Teren się wyrównuje; <TR_PL>PODNOSZĘ GŁOWĘ</TR_PL> .	podnoszę głowę	podnosić głowę	{1}	2687	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1067	2073 Sentì i capezzoli indurirsi, <TR_IT>SOLLEVÒ LA TESTA</TR_IT> .	sollevò la testa	sollevare la testa	{1}	1008	PER_S	✗	✗	✗	2057 Czuł, jak twardnieją jej sutki, <TR_PL>UNIÓSŁ GŁOWĘ</TR_PL> .	uniósł głowę	unieść głowę	{1}	2736	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1068	2624 Poi <TR_IT>RIALZÒ IL CAPO</TR_IT> , e, con voce tonante, al tempo stesso energica e disperata, con una stupefacente intensità di espressione, esclamò con veemenza:	rialzò il capo	rialzare il capo	{1}	171	PER_S	✗	✗	✗	2619 Następnie <TR_PL>PODNIÓSŁ GŁOWĘ</TR_PL> i zadziwiająco gromkim, wyrazistym, zarazem energicznym i rozpaczliwym głosem wykrzyknął gwałtownie:	podniósł głowę	podnosić głowę	{1}	2687	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1069	4277 Djerzinski <TR_IT>SOLLEVÒ IL CAPO</TR_IT> ; aveva ascoltato con molta attenzione.	sollevò il capo	sollevare il capo	{1}	450	PER_S	✗	✗	✗	4315 Dzierżyński <TR_PL>PODNIÓSŁ GŁOWĘ</TR_PL> ; słuchał z ogromnym zainteresowaniem.	podniósł głowę	podnosić głowę	{1}	2687	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1121	1746 <TR_IT>ALZAI DI SCATTO LA TESTA</TR_IT> , come colpito da un pugno.	Alzai di scatto la testa	alzare la testa	{1}	6238	PER_S	✗	✗	✗	1799 <TR_PL>PODNIOSŁEM NAGLE GŁOWĘ</TR_PL> , jakby mnie ktoś uderzył.	Podniosłem nagle głowę	podnosić głowę	{1}	2687	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1122	4074 Udii il rumore liquido di un bacio, <TR_IT>ALZAI LA TESTA</TR_IT> : erano abbracciate, petto contro petto.	alzai la testa	alzare la testa	{1}	6238	PER_S	✗	✗	✗	4235 Usłyszałem odgłos pocałunku, <TR_PL>PODNIOSŁEM GŁOWĘ</TR_PL> : stały w uścisku, przylegając do siebie piersiami.	podniosłem głowę	podnosić głowę	{1}	2687	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1104	1899 Un giorno, nel tardo pomeriggio, fummo sorpresi in quella posizione dal cameriere: lei si tolse il cazzo di bocca ma lo tenne in mano, <TR_IT>RIALZÒ IL CAPO</TR_IT> e gli fece un	rialzò il capo	rialzare il capo	{1}	171	ASC_F	✗	✗	✗	1857 Któregoś dnia, późnym popołudniem, zostaliśmy zaskoczeni w tej pozycji przez kelnera: wyciągnęła mojego fiuta z buzi, ale nadal trzymała go w dłoniach, <TR_PL>PODNIOSŁA	podniosła głowę	podnosić głowę	{1}	2687	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0403	<TR_IT>SOLLEVAI GLI OCCHI</TR_IT> , la guardai.	Sollevai gli occhi	sollevare gli occhi	{1}	498	PER_S	✗	✗	✗	1969 <TR_PL>PODNIOSŁEM OCZY</TR_PL> , spojrzałem na nią.	Podniosłem oczy	podnosić oczy	{1}	423	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1105	2267 <TR_IT>RIALZAI GLI OCCHI</TR_IT> : nel mio piatto c'erano due pomodori; davanti a me c'era una bellissima ragazza di una ventina d'anni, dalla pelle molto bianca, dai tratti di una	Rialzai gli occhi	rialzare gli occhi	{1}	63	ASC_F	✗	✗	✗	2212 <TR_PL>PODNIOSŁEM OCZY</TR_PL> : na moim talerzu leżały dwa pomidory, naprzeciw mnie siedziała młoda dziewczyna około dwudziestki, o niezwykle białej cerze i	Podniosłem oczy	podnosić oczy	{1}	423	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1106	2874 <TR_IT>RIALZAI GLI OCCHI</TR_IT> verso il regista, non riuscivo ancora a ricordarne il nome, ma mi resi conto che non mi piaceva, che non mi piaceva nemmeno la sua	Rialzai gli occhi	rialzare gli occhi	{1}	63	ASC_F	✗	✗	✗	2789 <TR_PL>PODNIOSŁEM WZROK</TR_PL> na reżysera, nadał nie mogłem sobie przypomnieć jego imienia, ale zdałem sobie sprawę, że go nie lubię, nie lubiłem również jego	Podniosłem wzrok	podnosić wzrok	{2}	977	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1107	3056 In un angolo, un'adolescente bionda, dalla T- shirt rialzata sui seni, faceva un pompino; mi avvicinai a lei, ma mi fece segno di allontanarmi.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2959 W rogu blond małolata w T-shircie podciągniętym na piersi obciągała druty; podszedłem do niej na wszelki wypadek, ale dała mi znak, żebym się wynosił.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1123	3327 Nel 1963, la costruzione del viadotto della Farola aveva permesso di <TR_IT>COLLEGARLA VIA TERRA</TR_IT> a Guantanamo.	collegarla via terra	collegare via terra	{2}	35	PER_S	✗	✗	✗	3446 W 1963 roku budowa wiaduktu Farola <TR_PL>UMOŻLIWIŁA DOSTĘP DO MIASTA DROGĄ</TR_PL> wiodącą do Guantanamo.	nożliwiła dostęp do miasta drog	umożliwić dostęp drogą	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1108	475 Preparavo allora i miei sketch con una piccola videocamera fissata su un treppiede e <TR_IT>COLLEGATA A UN MONITOR</TR_IT> su cui potevo controllare in tempo reale le	collegata a un monitor	essere collegato a un monitor	{2}	98	ASC_F	✗	✓	✗	472 Pracowałem więc nad moimi skeczami małą wideokamerą, ustawioną na trójnogu i <TR_PL>PODŁĄCZONĄ DO MONITORA</TR_PL> , na którym mogłem sprawdzać moje	podłączoną do monitora	być podłączonym do monitora	{1}	248	WIE_E	✗	✓	✗
POS_1109	3541 Per lavorare, Vincent si era sistemato in una rimessa senza finestre, di una cinquantina di metri di lato, situata nelle immediate vicinanze dei locali della Chiesa e a <TR_IT>ESSI	i collegata mediante un passaggere collegato mediante un passag		{3}	3	ASC_F	✗	✓	✗	3432 Vincent urządził sobie pracownię w hangarze pozbawionym okien, o długości pięćdziesięciu metrów, położonym tuż obok pomieszczeń należących do Kościoła i	onym z nimi podziemnym przej	być połączonym przejściem	{1}	204	WIE_E	✗	✓	✗
SER_0657	1626 Doveva risalire al XIX secolo, il tomo <TR_IT>ERA INTERAMENTE RILEGATO IN PELLE</TR_IT> , con varie fioriture dorate sul piatto e sul taglio, quest'affare deve costare un	era interamente rilegato in pelle	essere rilegato in pelle	{3}	0	VEG_V	✗	✓	✗	1586 Prawdopodobnie pochodziło z dziewiętnastego wieku, <TR_PL>BYŁO OPRAWIONE W SKÓRĘ</TR_PL> ze złoceniami na okładce i grzbiecie, teraz to gówno musi kosztować	było oprawione w skórę	być oprawionym w skórę	{2}	404	GEP_B	✗	✓	✗
SOU_0573	1259 <TR_IT>RILESSI LA LETTERA</TR_IT> tre volte prima di riuscire a crederci.	Rilessi la lettera	rileggere la lettera	{1}	203	VEG_V	✗	✗	✗	1393 <TR_PL>PRZECZYTAŁEM LIST</TR_PL> trzy razy z rzędu, zanim uwierzyłem w jego treść.	Przeczytałem list	przeczytać list	{1}	1203	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1070	4709 Così come i cristiani potevano rappresentarsi le civiltà antiche, potevano formarsi un' immagine completa delle civiltà antiche senza in alcun modo farsi prendere dal dubbio o dall'	rileggere le opere	rileggere le opere	{1}	172	PER_S	✗	✗	✗	4739 Podobnie jak chrześcijanie mogli, bez żadnych wątpliwości, przedstawiać sobie starożytne cywilizacje, mogli stworzyć pełny obraz starożytnych cywilizacji, nie żywiąc przy tym żadnych	czytać raz jeszcze, dzieła	czytać dzieła	{1}	430	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1071	177 Seduto sotto un platano nell'Allée Victor Cousin, <TR_IT>RILESSE IL PASSO</TR_IT> del primo capitolo nel quale Heisenberg, ripercorrendo il contesto dei propri anni di formazione,	rilesse il passo	rileggere il passo	{1}	107	PER_S	✗	✗	✗	169 Siedząc pod platanem na bulwarze Victor Cousin, <TR_PL>PRZECZYTAŁ JESZCZE RAZ TEN USTĘP</TR_PL> pierwszego rozdziału, w którym Heisenberg, powracając do	przeczytał jeszcze raz ten ustęp	przeczytać ustęp	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1110	2439 Dopo due o tre minuti, si raddrizzò sulla sedia e fece vagare sui presenti uno sguardo più vivace; fu solo in quell'attimo, credo, che <TR_IT>NOTÒ LA BELLEZZA</TR_IT> di	notò la bellezza	notare la bellezza	{2}	151	ASC_F	✗	✗	✗	2372 Po dwóch czy trzech minutach wyprostował się na krześle, przejechał po publiczności nieco żywszym spojrzeniem, i to właśnie w tym momencie, jak sądzę, <TR_PL>ZAUWAŻYŁ	zauważył urodę	zauważyć urodę	{3}	8	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1111	2541 Gli adepti stessi, come avevo notato con sorpresa crescente, erano tutt'al più monogami e nella maggior parte dei casi zerogami - a eccezione delle adepte giovani e belle, quando il	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2466 Jeżeli chodzi o samych adeptów, co obserwowałem ze wzrastającym zdumieniem, byli w najlepszym wypadku monogamiczni, a w większości przypadków zerogamiczni — za wyjątkiem	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0965	4366 Un mattino, mentre degustava a piccoli sorsi un bicchiere di Chablis, Jed fu abbordato dal barbuto con la coda di cavallo — uno dei primi abitanti che aveva notato nel borgo.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Pewnego ranka, gdy Jed popijał małymi łykami chablis, zaczepił go brodacz z końskim ogonem, jeden z pierwszych mieszkańców miasteczka, na których Jed zwrócił uwagę.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0966	3232 Nessuno <TR_IT>HA NEMMENO NOTATO UN'AUTO</TR_IT> straniera in paese da settimane..."	ha nemmeno notato un'auto	notare un'auto	{2}	212	ASC_F	✗	✗	✗	Od tygodni nikt nawet <TR_PL>NIE DOSTRZEGŁ ŻADNEGO OBCEGO SAMOCHODU</TR_PL> w miasteczku.	ostrzegł żadnego obcego samoc	dostrzec samochód	{1}	45	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_1072	1477 <TR_IT>RINGRAZIATE VOSTRA MADRE LA</TR_IT> Terra.	Ringraziate vostra madre la	ringraziare sua madre	{1}	34	PER_S	✗	✗	✗	1464 <TR_PL>DZIĘKUJECIE MATCE</TR_PL> Ziemi.	Dziękujecie matce	dziękować matce	{1}	376	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0574	1268 Una di loro mi <TR_IT>CONSEGNÒ UN MODULO</TR_IT> di richiesta della pensione: era di una semplicità sconcertante, riuscii a compilarlo subito sulla scrivania, lo firmai	consegnò un modulo	consegnare un modulo	{2}	862	VEG_V	✗	✗	✗	1402 Jedna z nich <TR_PL>PODAŁA MI NIEPOKOJĄCO PROSTY FORMULARZ</TR_PL> wniosku o emeryturę; wypełniłem go na miejscu, podpisałem i	ała mi niepokojąco prosty formu	podać formularz	{2}	33	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0967	3415 Una volta detta la messa, i due impiegati afferrarono di nuovo la piccola bara — di nuovo Jasselin fu colto da un brivido di desolazione — per rimetterla nel furgone.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Po zakończeniu mszy pracownicy przedsiębiorstwa pogrzebowego znowu podnieśli trumienkę, aby ją umieścić na karawanie, a Jasselina ponownie przeszedł dreszcz smutku.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0658	1637 E più in generale non incontrai niente che potesse giustificare la mia presenza in quella casa sperduta tra i boschi, e fu quasi ineluttabilmente, mi sembrò, che <TR_IT>RIPRESI IN	ripresi in mano	riprendere in mano	{2}	8496	VEG_V	✗	✗	✗	1597 Zasadniczo nie spotkałem niczego, co mogłoby uzasadnić moją obecność w tym zaginionym w głębi lasów miejscu; po powrocie do domu niemal nieuchronnie	trafiłem	trafić	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0404	536 Una ragazza scelta tra le più pure consegnò al futuro pensionato la sua canna da pesca.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	524 Młoda dziewczyna wybrana spośród najbardziej czystych i niewinnych wręczyła przyszłemu emerytowi wędkę.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1112	3087 Verso mezzanotte qualcuno rimise della techno e gli invitati ricominciarono a ballare; gli spacciatori se n'erano andati, ma restavano ancora molte pastiglie di ecstasy e dei popper.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2991 Około północy ktoś włączył techno i ludzie znowu zaczęli tańczyć; dealerzy sobie poszli, ale zostało jeszcze sporo ekstazy i poppersów.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1124	73 Nel momento in cui una certa Nadège, originaria del Val-Fourré, annunciava a Julian Lepers di voler <TR_IT>RIMETTERE IN GIOCO PER LA TERZA VOLTA IL PROPRIO	in gioco per la terza volta il pro	rimettere il titolo	{1}	15	PER_S	✗	✗	✗	74 W momencie kiedy Nadege z Val-Fourre oznajmiała Julienowi Lepersowi, że gra dalej w trzeciej rundzie, na schodach pojawiła się Aisza z przewieszoną przez ramię niewielką torbą	ø	ø	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1073	3322 Nella società contemporanea, una vita umana ha necessariamente uno o più periodi di crisi, di intensa <TR_IT>RIMESSA IN QUESTIONE</TR_IT> personale.	rimessa in questione	essere rimesso in questione	{1}	567	PER_S	✗	✓	✗	3329 W naszych współczesnych społeczeństwach jednostka musi przejść przez jeden albo kilka okresów kryzysowych, <TR_PL>PODAĆ W WĄTPLIWOŚĆ</TR_PL> własne „ja".	podać w wątpliwość	podać w wątpliwość	{2}	730	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1113	3607 Mutamenti climatici e geologici di notevole vastità hanno rimodellato nel corso degli ultimi due millenni la fisionomia della regione, così come quella della maggior parte delle aree del	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3501 Klimatyczne i geologiczne zmiany o ogromnym Zasięgu w ciągu ostatnich dwóch tysięcy lat przekształciły wygląd tego regionu, podobnie jak większości regionów na świecie; blask i	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0659	1018 Mentre <TR_IT>PERCORREVO I VIALETTI</TR_IT> le mucche mi seguirono con lo sguardo, curiose; infilai la mano tra le sbarre per toccare i loro musi; il contatto era tiepido,	percorrevo i vialetti	percorrere i vialetti	{2}	165	VEG_V	✗	✗	✗	985 Krowy popatrywały za mną z zaciekawieniem, kiedy<TR_PL>SZEDŁEM KORYTARZEM</TR_PL>, mijając ich zagrody i wsuwając dłoń między pręty, by je pogłaskać	szedłem korytarzem	iść korytarzem	{2}	943	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1074	1851 La frustrazione sessuale crea nell'uomo un'angoscia che si manifesta con una contrazione violenta, localizzata a livello dello stomaco; lo sperma sembra risalire verso il basso ventre,	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1839 Frustracja seksualna powoduje u mężczyzny niepokój, który objawia się nagłym skurczem w okolicy żołądka; sperma wydaje się podchodzić do podbrzusza, wypuszczać macki ku klatce	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0968	3417 Non era stato previsto nulla di particolare, nessun blocco stradale, nessun provvedimento riguardante la circolazione; il carro funebre partì dunque direttamente alla volta del cimitero di	endo per un breve tratto boulev	risalire boulevard	{4}	1	ASC_F	✓	✗	✗	Niczego szczególnego nie zaplanowano, żadnej blokady ulic ani zmiany ruchu, więc karawan od razu odjechał w stronę cmentarza Montparnasse, a setka zgromadzonych osób ruszyła	bulwarem	bulwarem	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0969	514 disse Olga con leggerezza, poi avanzò nella stanza e si accovacciò per esaminare una stampa, la minigonna le <TR_IT>RISALÌ PARECCHIO SULLE COSCE</TR_IT> le sue	risalì parecchio sulle cosce	risalire sulle cosce	{4}	7	ASC_F	✗	✗	✗	No cóż, typowe mieszkanie kawalerskie - powiedziała Olga lekkim tonem, po czym weszła do pokoju i kucnęła, żeby przyjrzeć się jednemu ze zdjęć; minispódniczka	podjechała jej wysoko na udach	podjechać na udach	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0575	716 Le <TR_IT>SOLLEVAI LE COSCE</TR_IT> per penetrarla più in profondità, e cominciai ad andare e venire.	sollevai le cosce	sollevare le cosce	{2}	19	VEG_V	✗	✗	✗	822 <TR_PL>ZADARŁEM WYŻEJ JEJ NOGI</TR_PL> żeby wejść głębiej, i zacząłem poruszać się w tę i z powrotem.	zadarłem wyżej jej nogi	zadrzeć nogi	{2}	20	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1114	3063 Quando lei si inginocchiò a sua volta sul pavimento, la gonna le risalì di parecchio sul sedere.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2966 Kiedy uklękła na podłodze, jej spódnica podniosła się bardzo wysoko na pupie.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1125	1632 Lei si distese sopra di me, cominciò a sfregare con foga il pube contro il mio, con brevi urletti di piacere; <TR_IT>RISALII CON LE MANI</TR_IT> la sua schiena, per carezzarle la	risalii con le mani	risalire con le mani	{2}	41	PER_S	✗	✗	✗	1685 Położyła się na mnie, silnie pocierała o mnie wzgórkiem łonowym, wydając przy tym krótkie okrzyki rozkoszy; <TR_PL>PRZESUNĄŁEM RĘCE</TR_PL> do góry i głaskałem ją	przesunąłem ręce	przesunąć ręce	{1}	305	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0660	1964 Ordinai da mangiare, un'omelette di patate e tre Leffe mi aiutarono a poco a poco a riavermi, oh si l'Occidente regrediva allo stadio orale, e mi sembrava logico che lo facesse,	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1929 Złożyłem zamówienie, omlet z ziemniakami i trzy piwa Leffe pomogły mi odzyskać równowagę, faktycznie Zachód cofał się do fazy oralnej i świetnie rozumiałem dlaczego;	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0970	966 Un pomeriggio di ottobre, <TR_IT>RISALENDO RUE</TR_IT> des Martyrs, fu colto all' improvviso da una sensazione confusa di familiarità.	risalendo rue	risalire rue	{3}	3	ASC_F	✓	✗	✗	Pewnego październikowego popołudnia, gdy <TR_PL>SZEDŁ ULICĄ</TR_PL> des Martyrs, ogarnęło go niepokojące uczucie swojskości.	szedł ulicą	iść ulicą	{2}	4981	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0661	1660 Ma no, <TR_IT>STAVANO RISALENDO RUE</TR_IT> Saint-Gervais, e a dire il vero, guardando meglio il Duc normand, capii che mi ero spaventato senza motivo, il proprietario non	stavano risalendo Rue	risalire rue	{3}	3	VEG_V	✓	✗	✗	1620 Ale nie, <TR_PL>POSZŁY ULICĄ</TR_PL> Saint-Gervais; przyjrzawszy się bliżej Au Duc Normand, zrozumiałem, że próżne były moje obawy: w barze nie podawano niczego do	poszły ulicą	pójść ulicą	{1}	117	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0576	1271 I banchi del mercato Mouffetard avevano appena aperto; indugiai davanti alla salumeria alverniate, stavo osservando senza realmente vederli i salami aromatizzati (al formaggio, ai	risalire la strada	risalire la strada	{1}	413	VEG_V	✗	✗	✗	1405 Właśnie otwierano stragany na targu Mouffetard. 1406 Obszedłem wkoło stoisko z owernijskimi wędlinami, bezmyślnie spoglądając na kiełbasy w różnych smakach (z serem	idącego ulicą	iść ulicą	{2}	4981	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0577	286 Mi era sempre piaciuta Place Saint-Georges, con le sue facciate deliziosamente belle époque, e mi fermai per qualche istante davanti al busto di Gavarni prima di	risalire la Rue	risalire la rue	{3}	3	VEG_V	✓	✗	✗	317 Zawsze lubiłem plac Saint-Georges i jego cudowne fasady z czasów belle époque; zatrzymałem się na chwilę przed popiersiem Gavarniego, po czym <TR_PL>ULICĄ</TR_PL>	ulicą	ulicą	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0578	553 <TR_IT>RISALENDO RUE</TR_IT> Mouffetard, ripensai ai discorsi del marito di Marie-Françoise: il mio giovane collega ne sapeva di più di quanto mi avesse detto?	Risalendo Rue	risalire rue	{3}	3	VEG_V	✓	✗	✗	630 <TR_PL>IDĄC ULICĄ</TR_PL> Mouffetard, wciąż rozmyślałem nad słowami męża Marie-Françoise: czyżby mój młody kolega nie powiedział mi wszystkiego?	Idąc ulicą	iść ulicą	{2}	4981	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1115	3589 Dopo essermi accomiatato da Vincent, una volta <TR_IT>IN TAXI</TR_IT> , lentamente mi calmai; il mio stato d'animo durante l'attraversamento della periferia rimaneva tuttavia	in taxi	in taxi	{10.4B}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3481 Pożegnałem się z Vincentem, <TR_PL>WSIADŁEM DO TAKSÓWKI</TR_PL> i pomału się uspokajałem; mój umysł jednak, kiedy przejeżdżałem przez paryskie przedmieścia,	wsiadłem do taksówki	wsiąść do taksówki	{1}	220	WIE_E	✗	✗	✗

PLA_1126	remonter son tee-shirt	**remontai son tee-shirt**	remonter	tee-shirt	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1899 Je <CS_habit><COL_V_DET_N>REMONTAI SON TEE-SHIRT</COL_V_DET_N></CS_habit> pour lui caresser les seins ; elle chuchota quelque chose que je ne compris pas.
PLA_1127	remonter dans le véhicule	**remonta dans le véhicule**	remonter	véhicule	✓	69	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	3547 Lorsqu'il <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>REMONTA DANS LE VÉHICULE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>, je remarquai que le couple d'étudiants lui jetait des regards hostiles ; le négociant en vins, par contre, avait carrément l'air de s'en foutre.
SOU_0579	remonter dans le véhicule	**remontèrent dans le véhicule**	remonter	véhicule	✓	69	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	794 Deux Chinois en sortirent pour fumer une cigarette, semblant examiner les environs ; puis, sans raison apparente, ils <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>REMONTÈRENT DANS LE VÉHICULE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>, qui s'éloigna en direction de la porte
PLA_1128	remonter sa visite	**remontait ma dernière visite**	remonter	visite	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_ADJ_N>	163 À quand <CS_déplacement><COL_V_DET_ADJ_N>REMONTAIT MA DERNIÈRE VISITE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_déplacement> ?
CAR_0971	remonter dans sa voiture	**remonta dans sa voiture**	remonter	voiture	✓	350	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	2535 Il <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>REMONTA DANS SA VOITURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>, démarra doucement en direction des guérites, sortit sa carte bleue pour payer.
PAR_1075	remonter dans sa voiture	**remonta dans sa voiture**	remonter	voiture	✓	350	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	2318 Vers midi Bruno <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>REMONTA DANS SA VOITURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>, gagna le centre de Parthenay.
PAR_1076	remonter dans sa voiture	**remonta dans sa voiture**	remonter	voiture	✓	350	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	282 Il rédigea un mot bref à l'intention de Janine, <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>REMONTA DANS SA VOITURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>, assujettit l'enfant sur le siège et démarra en direction du Nord.
SOU_0580	remonter dans la voiture	**remontant dans la voiture**	remonter	voiture	✓	350	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1483 Ceci plaçait Sylvia dans une position délicate, comme nous en prîmes conscience, sans doute à peu près au même moment, en <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>REMONTANT DANS LA VOITURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>.
SOU_0581	remonter au volant	**remontai au volant**	remonter	volant	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	934 Je m'arrêtai au relais des Mille Étangs, immédiatement après la sortie de Châteauroux ; j'achetai un cookie double chocolat et un grand café à La Croissanterie, puis je <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>REMONTAI AU VOLANT</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre> de ma voiture pour prendre ce petit déjeuner en songeant à
PLA_1129	remplacer les chefs	**remplacer les chefs**	remplacer	chefs	✓	569	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3936 Tu as l'intention de <CS_humain><COL_V_DET_N>REMPLACER LES CHEFS</COL_V_DET_N></CS_humain> de village ?
EXT_0405	remplacer par un collègue	**remplacer par un collègue**	remplacer	collègue	✓	54	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2087 "Pour les séances suivantes, elle se fit <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>REMPLACER PAR UN COLLÈGUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> masculin.
SER_0662	être remplacé par un boxer	**être remplacé par un boxer**	remplacer (être remplacé)	boxer	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	225 Le bull-terrier, sans doute plus jeune, éjaculait en moins d'une minute avant d'<CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>ÊTRE REMPLACÉ PAR UN BOXER</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit>.
PAR_1077	être remplacé par un train	**avait été remplacé par un train**	remplacer (être remplacé)	train	✓	50	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	3504 L'autorail de Crécy-la-Chapelle <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT ÉTÉ REMPLACÉ PAR UN TRAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif> de banlieue.
CAR_0972	remplir le coffre	**remplissant le coffre**	remplir	coffre	✓	348	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	238 Son père travaillait encore beaucoup, il était loin d'avoir lâché les rênes de son entreprise à l'époque, il était rare qu'il rentre avant vingt et une, voire vingt-deux heures ; il s'affalait devant la télévision pendant que Jed faisait réchauffer un des plats cuisinés qu'il avait achetés quelques semaines plus tôt,
SER_0663	remplir son contrat	**remplir son contrat**	remplir	contrat	✓	1434	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	197 Bref, il lui suffirait d'organiser une ou deux expositions de mangas, un ou deux festivals sur les nouvelles tendances du porno japonais, pour <CS_texte><COL_V_DET_N>REMPLIR SON CONTRAT</COL_V_DET_N></CS_texte> ; it was quite an easy job.
SOU_0582	remplir des courriers	**était remplie de courriers**	remplir	courriers	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	1327 Ma boîte à lettres <CS_texte><COL_V_PREP_N>ÉTAIT REMPLIE DE COURRIERS</COL_V_PREP_N></CS_texte> administratifs variés, dont certains exigeraient une réponse rapide.
SER_0664	remplir le réservoir	**ai rempli le réservoir**	remplir	réservoir	✓	1535	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3 Mon premier geste est de mettre en route la cafetière électrique ; la veille, j'<CS_récipient><COL_V_DET_N>AI REMPLI LE RÉSERVOIR</COL_V_DET_N></CS_récipient> d'eau et le filtre de café moulu (en général du Malongo, je suis resté assez exigeant sur le café).
POS_1116	remplir son sac	**avais rempli mon sac**	remplir	sac	✓	599	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3617 J'<CS_récipient><COL_V_DET_N>AVAIS REMPLI MON SAC</COL_V_DET_N></CS_récipient> à dos de capsules de sels minéraux, je pouvais tenir plusieurs mois, car je ne manquerais sans doute pas d'eau potable ni de lumière solaire durant mon parcours; la réserve, bien entendu, finirait par s'épuiser, mais le vrai
PLA_1130	remplir le soutien-gorge	**issaient parfaitement le soutien-**	remplir	soutien-gorge	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	1298 Je me redressai vivement sur mes coudes, prenant conscience avec douleur qu'elle avait un corps splendide, très attirant dans son deux-pièces plutôt sage ; ses seins <CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>REMPLISSAIENT PARFAITEMENT LE SOUTIEN-GORGE</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit> du maillot.
POS_1117	remplir son verre	**rempli régulièrement mon verre**	remplir	verre	✓	964	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_ADV_DET_N>	2917 Vers dix heures du matin la house céda la place à la trance, j'avais vidé et <CS_récipient><COL_V_ADV_DET_N>REMPLI RÉGULIÈREMENT MON VERRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_récipient> de punch, je commençais à être un peu fatigué, ce serait merveilleux si je pouvais dormir me disais-je, mais je n'y
PLA_1131	être rempli de joie	**est rempli de joie**	remplir (être rempli)	joie	✓	2236	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	4542 À part dans l'acte sexuel, il y a peu de moments dans la vie où le corps exulte du simple bonheur de vivre, <CS_affect><COL_V_PREP_N>EST REMPLI DE JOIE</COL_V_PREP_N></CS_affect> par le simple fait de sa présence au monde ; ma journée du 1er janvier fut tout entière remplie de ces moments.
SER_0665	être rempli de sandwiches	**rempli de sandwiches**	remplir (être rempli)	sandwiches	✓	11	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_N>	1055 Vers dix heures je le vis partir, déposer dans son 4×4 (un Defender de collection, probablement un modèle de 1953 ou quelque chose, l'imbécile n'était pas seulement un misanthrope et probablement un pédophile mais également un snob de la pire espèce, pourquoi est-ce qu'il ne se contentait pas d'un 4×4 Mercedes comme
SOU_0583	remporter une victoire	**a remporté une nouvelle victoire**	remporter	victoire	✓	11442	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1127 En 743 il <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>A REMPORTÉ UNE NOUVELLE VICTOIRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> près d'ici, et a décidé en remerciement d'édifier une église ; elle portait son blason, trois marteaux entrecroisés.
CAR_0973	être remporté par un coureur	**fut remporté par un coureur**	remporter (être remporté)	coureur	✓	293	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	844 En milieu d'après-midi il alluma sa télévision pour suivre le prologue du Tour de France, qui <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>FUT REMPORTÉ PAR UN COUREUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> ukrainien à peu près inconnu.
PAR_1078	remuer son riz	**remuant son riz**	remuer	riz	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2387 « Huxley a publié Île en 1962, c'est son dernier livre, poursuivit-il en <CS_aliment><COL_V_DET_N>REMUANT SON RIZ</COL_V_DET_N></CS_aliment> gluant.
POS_1118	renaître dans des corps	**aîtraient ensemble dans des cor**	renaître	corps	✓	27	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2704 Ayant trouvé un nouvel être à aimer, l'aimant peut-être depuis déjà longtemps, elle avait trouvé une nouvelle raison de vivre, et je savais sans risque d'erreur qu'ils resteraient ensemble jusqu'au dernier jour, jusqu'à ce que la mort les sépare comme on dit, sauf que peut-être cette fois la mort n'aurait pas lieu, Miskiewicz parviendrait à
CAR_0974	rencontrer dans les banlieues	**rencontrer dans les banlieues**	rencontrer	banlieues	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1099 L'architecture irlandaise, pour ce qu'il avait pu en voir, n'avait aucun caractère spécifique : c'était un mélange de maisonnettes en brique rouge, similaires à celles que l'on pouvait <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>RENCONTRER DANS LES BANLIEUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> anglaises, et de vastes
CAR_0975	rencontrer dans la campagne	**rencontrer dans la campagne**	rencontrer	campagne	✓	39	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2538 C'était une alternance de maisons en pierres calcaires, aux toits de tuiles anciennes, qui devaient être typiques de la région, et d'autres à colombages, blanchies à la chaux, qu'on se serait plutôt attendu à <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>RENCONTRER DANS LA CAMPAGNE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>
EXT_0406	rencontrer la cigogne	**rencontrer la cigogne**	rencontrer	cigogne	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1672 Un matin, s'armant de courage, il demandait à <CS_animal><COL_V_DET_N>RENCONTRER LA CIGOGNE</COL_V_DET_N></CS_animal> la plus âgée.
CAR_0976	rencontrer le clown	**rencontrer le clown**	rencontrer	clown	✓	27	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	143 Parfois, il a des visites : c'est alors le bonheur, il peut découvrir le monde, manger des Pépito et <CS_humain><COL_V_DET_N>RENCONTRER LE CLOWN</COL_V_DET_N></CS_humain> Ronald McDonald.
SOU_0584	rencontrer un collègue	**avais jamais rencontré de collèg**	rencontrer	collègue	✓	349	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	148 Je ne sais pas à quoi je m'attendais au juste, il y avait eu des rumeurs d'agressions d'enseignants à Mulhouse, à Strasbourg, à Aix Marseille et à Saint-Denis, mais je<CS_humain><COL_V_DET_N>N'AVAIS JAMAIS RENCONTRÉ DE COLLÈGUE</COL_V_DET_N></CS_humain> agresse et au fond je n'y croyais pas
SER_0666	rencontrer dans un concert	**rencontré dans un concert**	rencontrer	concert	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_PREP_DET_N>	1568 Et mes premières pensées, à vrai dire, ne furent pas pour l'enfant lui-même : un enfant se fait généralement à deux, voilà ce que je me disais, généralement mais pas toujours, il y a maintenant différentes possibilités médicales, dont j'avais entendu parler, et de fait j'aurais préféré que l'enfant soit issu d'une fécondation artificielle, il me
SOU_0585	rencontrer ses épouses	**rencontrer mes épouses**	rencontrer	épouses	✓	78	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	1910 « C'est Malika, ma première épouse », dit-il une fois qu'elle fut sortie, « vous semblez voué à <CS_famille><COL_V_DET_N>RENCONTRER MES ÉPOUSES</COL_V_DET_N></CS_famille> aujourd'hui.
SER_0667	rencontrer dans la maison	**rencontrer dans la maison**	rencontrer	maison	✓	132	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1524 En effet il devait y avoir un passé dans cette maison, un passé dont j'avais du mal à définir les contours, entre le marquis de Sade et le twist, un passé dont il devait se défaire, sans pour autant que s'ouvre la possibilité d'un avenir, mais le contenu de cette aile en tout cas ne m'évoquait rien que j'aurais pu
PAR_1079	rencontrer avec ce manuscrit	**rencontre avec ce manuscrit**	rencontrer	manuscrit	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	4674 Hubczejak n'hésite pas à affirmer que la <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>RENCONTRE AVEC CE MANUSCRIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> enluminé, d'une complexité formelle inouïe, probablement l'œuvre de moines irlandais du VII siècle de notre ère, devait constituer un moment décisif de l'évolution de sa
CAR_0977	rencontrer sa mère	**ai rencontré ta mère**	rencontrer	mère	✓	730	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	2174 C'est là que j'<CS_famille><COL_V_DET_N>AI RENCONTRÉ TA MÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>, elle étudiait au Conservatoire, elle jouait du violon.
PLA_1132	rencontrer des moustiques	**ntrera probablement plus de mo**	rencontrer	moustiques	✓	7	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_animal>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1079 Vous pouvez le garder, on <CS_animal><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>NE RENCONTRERA PROBABLEMENT PLUS DE MOUSTIQUES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_animal> ; je crois qu'ils détestent le bord de mer. »
PLA_1133	rencontrer dans un pub	**rencontrai dans un pub**	rencontrer	pub	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4995 Ce sont les termes qu'employa un homosexuel d'une cinquantaine d'années que je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RENCONTRAI DANS UN PUB</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> irlandais de la Soi 14 ; il avait fait l'essentiel de sa carrière de maquettiste dans la presse people, il avait réussi à mettre
POS_1119	rencontrer dans les régions	**rencontrer dans les régions**	rencontrer	régions	✓	886	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3617 J'avais rempli mon sac à dos de capsules de sels minéraux, je pouvais tenir plusieurs mois, car je ne manquerais sans doute pas d'eau potable ni de lumière solaire durant mon parcours; la réserve, bien entendu, finirait par s'épuiser, mais le vrai problème dans l'immédiat était la nourriture de Fox: je pouvais chasser, j'avais pris un
CAR_0978	rencontrer sur sa route	**rencontrait sur sa route**	rencontrer	route	✓	963	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1317 Se penchant sur les blocs qu'il <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>RENCONTRAIT SUR SA ROUTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie>, il eut d'abord l'impression que oui : il reconnaissait des noms comme Olga, Genevieve ; mais aucune information précise ne pouvait en être tirée, la plupart des mots étaient effacés ou
PAR_1080	être rencontré en biologie	**rencontrées en biologie**	rencontrer (être rencontré)	biologie	✓	14	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_N>	4674 Hubczejak n'hésite pas à affirmer que la rencontre avec ce manuscrit enluminé, d'une complexité formelle inouïe, probablement l'œuvre de moines irlandais du VII siècle de notre ère, devait constituer un moment décisif de l'évolution de sa pensée, et que c'est probablement la contemplation prolongée de cet ouvrage qui allait lui
PAR_1081	être rencontré dans ces boîtes	**rencontrées dans ces boîtes**	rencontrer (être rencontré)	boîtes	✓	34	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3765 Il la croyait, elle était visiblement amoureuse, mais il lui semblait également que la plupart des femmes <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>RENCONTRÉES DANS CES BOÎTES</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> éprouvaient une légère déception lorsqu'il sortait son sexe.
PAR_1082	être rencontré à la cafétéria	**rencontré à la cafétéria**	rencontrer (être rencontré)	cafétéria	✓	4	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1590 Bruno se sentait proche de ces jeunes ; mais quoi qu'il en soit, faute d'adolescentes de toute façon presque impossibles à capturer, il aurait bien, pour reprendre les termes d'un lecteur de Newlook <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RENCONTRÉ À LA CAFÉTÉRIA</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> Angers-Nord,
PLA_1134	rencontré dans un salon de massa	**contrée dans un salon de massa**	rencontrer (être rencontré)	salons de massage	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	4612 Il avait épousé une Thaïe <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>RENCONTRÉE DANS UN SALON DE MASSAGE</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_bâtiment>, et maintenant ils avaient deux enfants.
EXT_0407	rendre ses devoirs	**rendre ses devoirs**	rendre	devoirs	✓	499	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	314 Souvent le soir elle travaille jusqu'à minuit, dans son studio, pour <CS_texte><COL_V_DET_N>RENDRE SES DEVOIRS</COL_V_DET_N></CS_texte>.
PLA_1135	rendre son guide	**rendis son guide**	rendre	guide	✓	51	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1437 Je <CS_texte><COL_V_DET_N>RENDIS SON GUIDE</COL_V_DET_N></CS_texte> Michelin à René ; il restait quatre heures de route avant Phuket.
POS_1120	rendre la peau	**rend la peau**	rendre	peau	✓	1721	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	522 C'est peut-être la perte du pelage, qui <CS_corps><COL_V_DET_N>REND LA PEAU</COL_V_DET_N></CS_corps> si sensible aux variations thermiques sans réellement prévenir de l'attaque des parasites; c'est peut-être une sensibilité nerveuse anormale, un défaut de construction quelconque.
POS_1121	rendre sa réalisation	**rendant leur réalisation**	rendre	réalisation	✓	217	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	676 Augmenter les désirs jusqu'à l'insoutenable tout en <CS_action><COL_V_DET_N>RENDANT LEUR RÉALISATION</COL_V_DET_N></CS_action> de plus en plus inaccessible, tel était le principe unique sur lequel reposait la société occidentale.
SER_0668	rendre à ce stade	**rendit à ce stade**	rendre	stade	✓	601	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	513 Son constat de départ était que le fromage français continuait à s'exporter presque uniquement en Europe, que ses positions restaient insignifiantes aux États-Unis, et surtout que contrairement au vin (il <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>RENDIT À CE STADE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> un hommage long et appuyé à
CAR_0979	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	1333 Non, si je fais votre portrait je reviendrai vous <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement>, je prendrai des photos de vous.
CAR_0980	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	2407 Ce paysage, il en prit conscience, était probablement celui qu'il avait survolé à basse altitude, immédiatement après le départ de l'aéroport de Beauvais, lorsqu'il était allé <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> à Houellebecq en Irlande.
CAR_0981	rendre visite	**rendirent visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	3412 Ils lui <CS_déplacement><COL_V_N>RENDIRENT VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> dans son bureau le vendredi suivant.
CAR_0982	rendre visite	**rendant visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	3486 Lui-même, en <CS_déplacement><COL_V_N>RENDANT VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> à Houellebecq, avait constaté qu'il commençait à apprécier la campagne – qui, jusque-là, lui avait toujours été indifférente.

PLA_1126	1890 Le <TR_IT>ALZAI LA MAGLIETTA</TR_IT> per accarezzarle il seno; lei sussurrò qualcosa che non capii.	**alzai la maglietta**	alzare la maglietta	{1}	109	PER_S	✗	✗	✗	1941 <TR_PL>PODNIOSŁEM JEJ KOSZULKĘ</TR_PL> i pieściłem piersi; szeptała mi coś do ucha, czego nie dosłyszałem.	**Podniosłem jej koszulkę**	podnosić koszulkę	{1}	10	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1127	3539 Quando <TR_IT>RISALÌ A BORDO</TR_IT> , notai che la coppia di studenti lo fissava con una certa ostilità; il commerciante di vini, invece, aveva l'aria di fottersene.	**risalì a bordo**	risalire a bordo	{2}	324	PER_S	✗	✗	✗	3667 Gdy <TR_PL>WSIADŁ</TR_PL> , zauważyłem, że para studentów rzuca w jego kierunku wrogie spojrzenia; handlarz win natomiast wykazał w tej sprawie głęboką obojętność.	**wsiadł**	wsiąść	{10.3a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0579	712 Ne uscirono due cinesi, si accesero una sigaretta, si guardarono attorno come per controllare la zona; poi, senza motivo apparente, <TR_IT>RISALIRONO SUL FURGONE</TR_IT> e si	**risalirono sul furgone**	risalire sul furgone	{2}	21	VEG_V	✗	✗	✗	818 Dwóch Chińczyków wysiadło i zapaliło papierosy, rozglądając się wokół; po chwili bez widocznego powodu z powrotem <TR_PL>WSIEDLI DO AUTA</TR_PL> i odjechali w	**wsiedli do auta**	wsiąść do auta	{1}	750	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1128	156 A quando risaliva la mia ultima visita?	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	163 Kiedy byłem ostatni raz u niego z wizytą?	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0971	2667 <TR_IT>RISALITO IN AUTO</TR_IT> , ripartì lentamente in direzione del casello, estrasse il suo bancomat per pagare.	**Risalito in auto**	risalire in auto	{1}	56	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>WSIADŁ DO SAMOCHODU</TR_PL> , powoli ruszył w kierunku punktu poboru opłat, wyjął kartę kredytową, żeby zapłacić.	**Wsiadł do samochodu**	wsiąść do samochodu	{1}	2199	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1075	2348 Verso mezzogiorno Bruno <TR_IT>RISALÌ IN MACCHINA</TR_IT> e raggiunse il centro di Parthenay.	**risalì in macchina**	risalire in macchina	{1}	476	PER_S	✗	✗	✗	2340 Około południa Bruno <TR_PL>WSIADŁ DO SAMOCHODU</TR_PL> i dotarł do centrum Parthenay.	**wsiadł do samochodu**	wsiąść do samochodu	{1}	2199	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1076	301 Scrisse un breve biglietto per Janine, <TR_IT>RIMONTÒ IN MACCHINA</TR_IT> , assicurò al seggiolino il figlio, e partì in direzione Nord.	**rimontò in macchina**	rimontare in macchina	{1}	43	PER_S	✗	✗	✗	289 Napisał kilka słów do Janine, <TR_PL>WSIADŁ DO SAMOCHODU</TR_PL> , przypiął dziecko do fotelika t ruszył, kierując się na północ.	**wsiadł do samochodu**	wsiąść do samochodu	{1}	2199	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0580	1363 Il che metteva Sylvia in una posizione delicata, come ci rendemmo conto entrambi, di sicuro quasi simultaneamente, <TR_IT>RISALENDO IN MACCHINA</TR_IT> .	**risalendo in macchina**	risalire in macchina	{1}	476	VEG_V	✗	✗	✗	1508 <TR_PL>WSIADAJĄC DO SAMOCHODU</TR_PL> , oboje zdaliśmy sobie sprawę, że Sylvia znalazła się w nieco niezręcznej sytuacji.	**Wsiadając do samochodu**	wsiąść do samochodu	{1}	2199	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0581	852 Mi fermai all'autogrill dei Mille Stagni, subito dopo l'uscita di Châteauroux; nel reparto pasticceria comprai un cookie doppio cioccolato e un beverone di caffè, poi risalii al volante	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	963 Zatrzymałem się na stacji Mille Etangs, czyli tysiąca stawów, zaraz za zjazdem do Châteauroux; w La Croissanterie kupiłem sobie cookie z podwójną czekoladą i dużą kawę;	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1129	3908 "Hai intenzione di <TR_IT>SOSTITUIRLI</TR_IT> "	**sostituirli**	sostituirli	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	4057 Planujesz <TR_PL>WYMIENIĆ KIEROWNIKÓW</TR_PL> klubów?	**wymienić kierowników**	wymienić kierowników	{1}	16	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0405	2033 Per le sedute successive <TR_IT>SI FECE SOSTITUIRE DA UN COLLEGA MASCHIO</TR_IT>	**ce sostituire da un collega masc**	farsi sostituire da un collega	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2007 <TR_PL>KOLEJNE SEANSE PROWADZIŁ JUŻ JEJ KOLEGA</TR_PL>	**jne seanse prowadził już jej kol**	wadzić (o: koledze): seanse prowa	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0662	232 Il bull terrier, sicuramente più giovane del dobermann, eiaculava in meno di un minuto e veniva rimpiazzato da un boxer.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	221 Bulterier, zapewne znacznie młodszy od dobermana, ejakulował po niecałej minucie, a na jego miejscu pojawił się bokser.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1077	3552 La littorina da Crécy-la-Chapelle <TR_IT>ERA STATA SOSTITUITA DA UN TRENO</TR_IT> locale.	**era stata sostituita da un treno**	essere sostituito da un treno	{2}	11	PER_S	✗	✓	✗	3557 Starą kolejkę do Crécy la Chapelle <TR_PL>ZASTĄPIŁ POCIĄG</TR_PL> pod miejski.	**zastąpił pociąg**	zastąpić pociąg	{1}	93	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0972	245 Suo padre lavorava ancora molto, era lontano dal mollare le redini dell'impresa all'epoca, era raro che rincasasse prima delle nove o delle dieci. 246 Si lasciava cadere sul divano davanti	**riempiendo il bagagliaio**	riempire il bagagliaio	{1}	28	ASC_F	✗	✗	✗	Ojciec dużo pracował, w tym czasie był jeszcze daleki od wypuszczenia firmy z rąk, rzadko wracał przed dziewiątą, nawet dziesiątą wieczorem; przychodził i padał przed telewizorem, a Jed	**ø**	ø	{13.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0663	203 In pratica, per <TR_IT>ONORARE IL SUO CONTRATTO</TR_IT> le bastava organizzare un paio di mostre sui manga e un paio di festival sulle nuove tendenze del porno	**onorare il suo contratto**	onorare il suo contratto	{2}	265	VEG_V	✗	✗	✗	194 Krótko mówiąc, aby <TR_PL>WYWIĄZAĆ SIĘ Z KONTRAKTU</TR_PL> wystarczyło zorganizować jedną czy dwie wystawy mangi, jeden czy dwa festiwale nowych tendencji w	**wywiązać się z kontraktu**	wywiązać się z kontraktu	{2}	170	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0582	1219 La mia buca della posta <TR_IT>ERA ZEPPA DI VARIE COMUNICAZIONI</TR_IT> amministrative, alcune delle quali avrebbero richiesto una risposta rapida.	**ra zeppa di varie comunicazion**	essere zeppo di comunicazioni	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1353 Skrzynka na listy <TR_PL>BYŁA PEŁNA RÓŻNEGO RODZAJU PISM</TR_PL> administracyjnych; niektóre z nich wymagały pilnej odpowiedzi.	**yła pełna różnego rodzaju pism**	być pełnym pism	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0664	3 Il mio primo gesto è attivare la caffettiera elettrica; la sera prima <TR_IT>HO RIEMPITO IL SERBATOIO</TR_IT> di acqua e il filtro di caffè macinato (di solito è Malongo, sono rimasto	**ho riempito il serbatoio**	riempire il serbatoio	{1}	588	VEG_V	✗	✗	✗	3 W pierwszej kolejności włączam elektryczny ekspres do kawy; poprzedniego wieczoru <TR_PL>NAPEŁNIAM ZBIORNIK</TR_PL> wodą i wsypuję do filtra mielona kawę	**napełniam zbiornik**	napełnić zbiornik	{1}	805	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1116	3741 <TR_IT>AVEVO RIEMPITO LO ZAINO</TR_IT> di capsule di sali minerali, potevo resistere parecchi mesi, poiché durante tutto il viaggio non mi sarebbero mancate probabilmente	**Avevo riempito lo zaino**	riempire lo zaino	{1}	137	ASC_F	✗	✗	✗	3632 <TR_PL>WYPEŁNIŁEM PLECAK</TR_PL> kapsułkami soli mineralnych, mogłem tak przeżyć kilka miesięcy, z pewnością w czasie podróży nie zabraknie mi wody do picia ani	**Wypełniłem plecak**	wypełnić plecak	{1}	36	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1130	1273 Mi drizzai di scatto sui gomiti, quasi allarmato dallo splendore del suo corpo, così seducente in quel due pezzi così castigato; i seni colmavano a misura le coppe del bikini.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1309 Uniosłem się gwałtownie na łokciach, uświadamiając sobie z bólem, że ma wspaniałe ciało, niezwykle pociągają w raczej skromnym dwuczęściowym kostiumie; piersi doskonale	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1117	3052 Verso le dieci del mattino, la house cedette il posto alla trance, <TR_IT>AVEVO VUOTATO E RIEMPITO REGOLARMENTE IL MIO BICCHIERE</TR_IT> di punch,	**to e riempito regolarmente il m**	riempire il suo bicchiere	{1}	642	ASC_F	✗	✗	✗	2955 Około dziesiątej rano bose ustąpił miejsca france owi, opróżniałem i regularnie <TR_PL>NAPEŁNIAŁEM SWOJĄ SZKLANKĘ</TR_PL> punchem, zaczynałem być	**napełniałem swoją szklankę**	napełnić szklankę	{1}	135	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1131	4505 A parte nell'atto sessuale, sono pochi i momenti in cui il corpo esulti per mera gioia di vivere, <TR_IT>COLMO DI FELICITÀ</TR_IT> per il semplice fatto di essere al mondo; la	**colmo di felicità**	colmo di felicità	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	4684 Poza aktem seksualnym niewiele jest chwil, kiedy ciało cieszy się zwyczajną radością życia, kiedy <TR_PL>CIESZY SIĘ</TR_PL> samym faktem, że jest na świecie; pierwszy dzień	**cieszy się**	cieszyć się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0665	1119 Verso le dieci lui uscì, mise nel suo 4×4 (un Defender da collezione, probabilmente un modello del 1953 o roba del genere, oltre a essere un misantropo e forse un pedofilo quell'idiota	**pieno di sandwich**	pieno di sandwich	{9.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1089 Koło dziesiątej zobaczyłem, jak Niemiec wychodzi i wrzuca do samochodu (kolekcjonerski land rover defender, zapewne z pięćdziesiątego trzeciego lub coś w rym duchu, ten debil był nie	**z kanapkami**	z kanapkami	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0583	1036 Nel 743 <TR_IT>HA RIPORTATO UN'ALTRA VITTORIA</TR_IT> qui vicino, e come ringraziamento ha deciso di edificare una chiesa; sopra il portale c'era il suo stemma, tre martelli	**ha riportato un'altra vittoria**	riportare una vittoria	{1}	696	VEG_V	✗	✗	✗	1173 W siedemset trzydziestym trzecim <TR_PL>ODNIÓSŁ KOLEJNE ZWYCIĘSTWO</TR_PL> , niedaleko stąd, i na pamiątkę postanowił ufundować kościół, na	**odniósł kolejne zwycięstwo**	odnieść zwycięstwo	{1}	9264	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0973	889 A metà pomeriggio accese il televisore per seguire la prima tappa del Tour de France, che <TR_IT>FU VINTA DA UN CORRIDORE</TR_IT> locale.	**fu vinta da un corridore**	essere vinto da un corridore	{1}	19	ASC_F	✗	✓	✗	Po południu włączył telewizor, żeby obejrzeć prolog Tour de France, który <TR_PL>WYGRAŁ JAKIŚ NIKOMU NIEZNANY KOLARZ</TR_PL> ukraiński.	**grał jakiś nikomu nieznany kol**	grać (o: kolarzu): kolarz wygrywa	{11.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1078	2415 "Huxley pubblicò Isola nel 1962, è il suo ultimo libro," prosegui <TR_IT>MESCOLANDO IL SUO RISO</TR_IT> colloso.	**mescolando il suo riso**	mescolare il suo riso	{1}	173	PER_S	✗	✗	✗	2411 Huxley opublikował Wyspę w 1962 roku, była to jego ostatnia książka — mówił dalej, <TR_PL>MIESZAJĄC LEPKI RYŻ</TR_PL> .	**mieszając lepki ryż**	mieszać ryż	{1}	47	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1118	2828 Con un nuovo essere da amare, amandolo forse già da un pezzo, aveva trovato insieme una nuova ragione di vivere, e sapevo senza possibilità di errore che sarebbero rimasti uniti fino all'	**rinati identici in corpi**	essere rinato in corpi	{1}	36	ASC_F	✗	✓	✗	2742 Znalazłszy nową osobę, którą mogła kochać, być może od dawna swojego kochanka, znalazła nową rację istnienia, i wiedziałem nieomylnie, że zostaną ze sobą do końca życia, aż	**ą się wspólnie w odnowionych**	odrodzić się w ciałach	{1}	34	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0974	1168 L'architettura irlandese, per quanto aveva visto, non aveva alcun carattere specifico: era un misto di casette di mattoni rossi, simili a quelle che si potevano <TR_IT>TROVARE NELLE	**trovare nelle periferie**	trovare nelle periferie	{2}	615	ASC_F	✗	✗	✗	Z tego, co zobaczył, architektura irlandzka nie była zbyt charakterystyczna: domki z czerwonej cegły, na jakie można <TR_PL>SIĘ NATKNĄĆ NA ANGIELSKICH	**tknąć na angielskich przedmieś**	natknąć się na przedmieściach	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0975	2670 Era un'alternarsi di case in pietra calcarea, con tetti di tegole antiche, che dovevano essere tipiche della regione, e di case a colombage, imbiancate a calce, che ci si sarebbe aspettati di	**trovare nella campagna**	trovare nella campagna	{1}	528	ASC_F	✗	✗	✗	Stały tu na przemian domy z wapienia kryte starą dachówką, zapewne typowe dla tego regionu, i bielone chaty z muru pruskiego, jakich raczej można by <TR_PL>SIĘ SPODZIEWAĆ NA	**spodziewać na normandzkiej w**	spodziewać się na wsi	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0406	1617 Un mattino, armatosi di coraggio, chiede di parlare con la cicogna più anziana.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1607 Pewnego ranka, zebrawszy się na odwagę, poprosił o spotkanie z najstarszą bocianicą.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0976	144 Talvolta ha delle visite. 145 Allora è la felicità, può scoprire il mondo, mangiare dei Pepito e <TR_IT>INCONTRARE IL CLOWN</TR_IT> Ronald Mc Donald.	**incontrare il clown**	incontrare il clown	{1}	11	ASC_F	✗	✗	✗	Czasami ktoś przychodzi je odwiedzić; wtedy jest szczęśliwe, może odkrywać świat, jeść pieguski i <TR_PL>SPOTYKAĆ CLOWNA</TR_PL> z McDonalda.	**spotykać clowna**	spotykać klowna	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0584	142 Non so cosa mi aspettassi di preciso, c'erano state voci di aggressioni a insegnanti a Mulhouse, a Strasburgo, ad Aix-Marsiglia e a Saint-Denis, ma io <TR_IT>NON AVEVO MAI	**avevo mai incontrato nessun co**	incontrare (nessun) collega	{1}	396	VEG_V	✗	✗	✓	146 Szczerze mówiąc, nie wiem, czego się spodziewałem; krążyły pogłoski o napaściach na wykładowców na uniwersytetach Mulhouse, Strasbourg, Aix-Marseille i Saint-Denis, ale	**nie spotkałem żadnego kolegi**	spotkać kolegę	{1}	275	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0666	1673 E i miei primi pensieri, a dire il vero, non furono per il bambino in sé: di solito un figlio si fa in due, ecco cosa mi dicevo, di solito ma non sempre, oggigiorno la scienza offre diverse	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1633 Prawdę mówiąc, moje pierwsze myśli nie były poświęcone samemu dziecku; do urodzenia dziecka zazwyczaj trzeba dwojga, pomyślałem, zazwyczaj, choć nie zawsze, medycyna oferuje	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0585	1780 "È Malika, la mia prima sposa," disse Radiger quando se ne fu andata, "a quanto pare lei oggi è destinato a <TR_IT>INCONTRARE MIE SPOSE</TR_IT> .	**incontrare mie spose**	incontrare sue spose	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1944 To Malika, moja pierwsza żona – powiedział Rediger po jej wyjściu. 1945 Zdaje się, że jest panu dzisiaj pisane <TR_PL>POZNAĆ WSZYSTKIE MOJE MAŁŻONKI</TR_PL> . 1946	**oznać wszystkie moje małżonk**	poznać małżonki	{4}	7	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0667	1629 In effetti doveva esserci un passato in quella casa, un passato di cui stentavo a definire i contorni, tra il marchese de Sade e il twist, un passato di cui avrebbe dovuto liberarsi, senza però	**figurare nella casa**	figurare nella casa	{4}	1	VEG_V	✗	✗	he séquer	1589 Nie da się ukryć, że z domem wiązała się przeszłość, której konturów, między markizem de Sade a twistem, nie potrafiłem odtworzyć, a której on powinien się pozbyć, choć niekoniecznie	**natknąć w domu**	natknąć się w domu	{4}	5	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1079	4754 Hubczejak afferma con grande sicurezza come l'incontro con questo manoscritto illuminato, di inaudita complessità formale, probabilmente opera di monaci irlandesi del VII	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4779 Hubczejak twierdzi stanowczo, że natknięcie się na ten iluminowany rękopis, niezwykle bogaty z punktu widzenia formalnego prawdopodobnie dzieło irlandzkich mnichów z VII wieku	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_0977	2305 È stato allora che <TR_IT>HO INCONTRATO TUA MADRE</TR_IT> , studiava al conservatorio, suonava il violino.	**ho incontrato tua madre**	incontrare sua madre	{1}	233	ASC_F	✗	✗	✗	Wtedy <TR_PL>SPOTKAŁEM TWOJĄ MATKĘ</TR_PL> , studiowała w Szkole Muzycznej, grała na skrzypcach.	**spotkałem twoją matkę**	spotkać matkę	{1}	118	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1132	1049 "Può tenerla, non credo che avremo ancora problemi di zanzare; a quanto pare odiano il mare."	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1087 Może go sobie pani zachować, komarów już przypuszczalnie więcej nie napotkamy; zdaje się, że nienawidzą morskich okolic.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1133	4943 Sono questi i termini adottati dall'omosessuale cinquantenne che <TR_IT>CONOBBI IN UN PUB</TR_IT> irlandese sulla Soi 14; aveva lavorato per molti anni come impaginatore di	**conobbi in un pub**	conoscere in un pub	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	5133 Tak mówił pięćdziesięcioletni homoseksualista, którego <TR_PL>SPOTKAŁEM W IRLANDZKIM PUBIE</TR_PL> przy Soi 14; pracował głównie jako ilustrator pism typu	**spotkałem w irlandzkim pubie**	spotkać w pubie	{1}	20	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1119	3741 Avevo riempito lo zaino di capsule di sali minerali, potevo resistere parecchi mesi, poiché durante tutto il viaggio non mi sarebbero mancate probabilmente né acqua potabile né luce	**avrei incontrato nelle regioni**	incontrare nelle regioni	{1}	59	ASC_F	✗	✗	✗	3632 Wypełniłem plecak kapsułkami soli mineralnych, mogłem tak przeżyć kilka miesięcy, z pewnością w czasie podróży nie zabraknie mi wody do picia ani światła słonecznego; zapasy,	**spotkać na terenach**	spotkać na terenach	{2}	366	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_0978	1407 Chinandosi sui blocchi che <TR_IT>INCONTRAVA SULLA STRADA</TR_IT> , ebbe dapprima l'impressione che fosse proprio così: riconosceva nomi come Olga, Geneviève; ma non	**incontrava sulla strada**	incontrare sulla strada	{2}	650	ASC_F	✗	✗	✗	Początkowo, kiedy pochylał się nad kolejnymi fragmentami, wydało mu się, że owszem, dostrzegł imiona Olgi i Geneviève, ale z tekstu nie wynikały żadne konkretne informacje,	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1080	4754 Hubczejak afferma con grande sicurezza come l'incontro con questo manoscritto illuminato, di inaudita complessità formale, probabilmente opera di monaci irlandesi del VII	**incontrati in biologia**	essere incontrato in biologia	{3}	0	PER_S	✗	✓	✗	4779 Hubczejak twierdzi stanowczo, że natknięcie się na ten iluminowany rękopis, niezwykle bogaty z punktu widzenia formalnego prawdopodobnie dzieło irlandzkich mnichów z VII wieku	**biologicznych**	biologiczny	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1081	3819 Lui le credeva, era visibilmente innamorata; comunque era persuaso che la maggior parte delle donne che <TR_IT>INCONTRAVA IN QUEI LOCALI</TR_IT> rimanesse delusa	**incontrava in quei locali**	incontrare in quei locali	{1}	103	PER_S	✗	✗	✗	3823 Wierzył jej, wyraźnie była w nim zakochana; lecz wydawało mu się także, że większość kobiet <TR_PL>SPOTYKANYCH W TYCH LOKALACH</TR_PL> doznawała lekkiego	**spotykanych w tych lokalach**	być spotykanym w lokalach	{1}	26	GRU_A	✗	✓	✗
PAR_1082	1613 Bruno si sentiva affine a quegli sventurati; e tuttavia, vuoi per l'assenza delle adolescenti vuoi perché erano comunque quasi impossibili da catturare, non vedeva l'ora di "piantare il	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1601 Czuł do nich sympatię, ale, wobec braku nastolatek, których i tak nie można było dorwać, chętnie by, jak to ujął pewien czytelnik „Newlooka", którego spotkał w kawiarni w Angers	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1134	4569 Aveva sposato una thailandese conosciuta in un salone per massaggi, e adesso avevano due figli.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4752 Poślubił Tajkę, którą spotkał w salonie masażu, i ma z nią dwoje dzieci.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0407	306 Spesso è impegnata sino a mezzanotte, a casa, per <TR_IT>FINIRE I COMPITI</TR_IT> .	**finire i compiti**	finire i compiti	{2}	442	PER_S	✗	✗	✗	294 Często pracuje do północy, w swojej kawalerce, żeby <TR_PL>ODROBIĆ WSZYSTKIE LEKCJE</TR_PL> .	**odrobić wszystkie lekcje**	odrobić lekcje	{2}	5107	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1135	1416 <TR_IT>RESTITUII A RENÉ LA MICHELIN</TR_IT> ; eravamo a quattro ore di strada da Phuket.	**Restituii a René la Michelin**	restituire la Michelin	{4}	0	PER_S	✓	✗	✗	1460 <TR_PL>ODDAŁEM RENEMU POŻYCZONY OD NIEGO PRZEWODNIK</TR_PL> Michelina; do Phuket zostały jeszcze cztery godziny drogi.	**Renemu pożyczony od niego pr**	oddać przewodnik	{1}	14	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1120	520 È forse la perdita del pelame, che <TR_IT>RENDE LA PELLE</TR_IT> così sensibile alle variazioni termiche, senza impedire realmente l'attacco dei parassiti; è forse una sensibilità	**rende la pelle**	rendere la pelle	{1}	12	ASC_F	✗	✗	✗	516 Może to strata sierści <TR_PL>CZYNI SKÓRĘ</TR_PL> szczególnie wrażliwą na zmiany temperatury, wcale przy tym nie zapobiegając atakowi pasożytów, może anormalna wrażliwość	**czyni skórę**	czynić skórę	{1}	221	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1121	677 Aumentare i desideri fino all'insopportabile, <TR_IT>RENDENDO LA LORO REALIZZAZIONE</TR_IT> sempre più inaccessibile, era il principio unico su cui poggiava la	**rendendo la loro realizzazione**	rendere la sua realizzazione	{1}	12	ASC_F	✗	✗	✗	669 Podsycić pragnienia do granic wytrzymałości, zarazem <TR_PL>CZYNIĄC ICH SPEŁNIENIE</TR_PL> coraz bardziej nieosiągalnym, taka była jedyna zasada, na jakiej	**czyniąc ich spełnienie**	czynić spełnienie	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0668	538 La sua constatazione di partenza era che il formaggio francese continuava a essere esportato quasi solo in Europa, che negli Stati Uniti le sue posizioni restavano insignificanti, e soprattutto	**a quel punto dedicò**	dedicare a quel punto	{2}	188	VEG_V	✗	✗	✗	516 Punktem wyjścia jego analizy był fakt, że francuskie sery są eksportowane niemal wyłącznie do krajów europejskich, natomiast ich pozycja w Stanach Zjednoczonych pozostaje właściwie	**tutaj złożył**	złożyć tutaj	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0979	1424 No, se faccio il suo ritratto, tornerò a <TR_IT>TROVARLA</TR_IT> e le scatterò delle foto.	**trovarla**	trovare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Nie, jeśli mam robić pański portret, <TR_PL>PRZYJADĘ</TR_PL> do pana i zrobię zdjęcia.	**przyjadę**	przyjść	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0980	2539 Il paesaggio, ne prese coscienza, era probabilmente quello che aveva sorvolato a bassa quota, subito dopo la partenza dall'aeroporto di Beauvais, quando era andato a	**trovare**	trovare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Zdał sobie sprawę, że przelatywał nad tym krajobrazem na niskiej wysokości, zaraz po starcie z lotniska w Beauvais, <TR_PL>PO WIZYCIE</TR_PL> u Houellebecqa w Irlandii.	**po wizycie**	po wizycie	{10.3b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0981	3558 Gli <TR_IT>FECERO VISITA</TR_IT> nel suo ufficio il venerdì seguente.	**fecero visita**	fare visita	{2}	26716	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>POSZLI</TR_PL> do jego biura w następny piątek.	**Poszli**	pójść	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0982	3635 Lui stesso, andando a <TR_IT>TROVARE</TR_IT> Houellebecq, aveva constatato che cominciava ad apprezzare la campagna — che, fino ad allora, gli era sempre stata indifferente.	**trovare**	trovare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	On sam <TR_PL>PODCZAS WIZYTY</TR_PL> u Houellebecqa stwierdził, że zaczyna doceniać uroki wsi, która dotychczas była mu całkowicie obojętna.	**podczas wizyty**	podczas wizyty	{10.3b}	—	GEP_B	✗	✗	✗

CAR_0983	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	3488 Il n'aurait servi à rien de rappeler son père, ni de lui <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> à nouveau – au contraire, même, c'eût été prendre le risque de le braquer.
CAR_0984	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	4131 Il était, en cela, parfaitement dans les limites de la légalité, comme il le fit remarquer aux gendarmes qui vinrent lui <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement>, à deux reprises, pour s'inquiéter des modifications survenues dans la physionomie du canton.
EXT_0408	rendre visite	**ai rendu visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	1891 Je lui <CS_déplacement><COL_V_N>AI RENDU VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> : ses fractures mettraient du temps à se ressouder, bien sûr, mais il n'y avait aucun danger.
PAR_1083	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	4484 Avant la cérémonie, ils prirent un café au Relais H du hall d'accueil, à la table à côté, un gitan sous perfusion parlait bagnoles avec deux de ses amis venus lui <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement>.
PAR_1084	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	4649 Il habitait lui-même près de Clifden, et venait parfois lui <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> dans l'après-midi.
PAR_1085	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	780 Bruno prit donc l'habitude de <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> à Michel tous les jeudis après-midi.
PLA_1136	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	3355 Elle monta me <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> vers six heures ; je m'étais endormi au milieu de mon livre.
PLA_1137	rendre visite	**rendait visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	4624 Lorsqu'il <CS_déplacement><COL_V_N>RENDAIT VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> à sa sœur à Düsseldorf, il était littéralement effaré par le comportement de ses neveux.
PLA_1138	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	4794 L'hôpital de Krabi était un petit bâtiment clair ; un médecin vint me <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> dans le milieu de la matinée.
PLA_1139	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	4812 Jean-Yves vint me <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> en milieu d'après-midi.
PLA_1140	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	5007 Une fois par an, il retournait en France pour <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> à sa famille et à quelques amis.
POS_1122	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	1720 Elle accepta facilement de venir me <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> à San José; elle connaissait la province d'Almeria pour y avoir passé plusieurs fois des vacances, quand elle était petite fille; depuis quelques années elle allait plutôt à Ibiza, ou à Formentera.
POS_1123	rendre visite	**rendis visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	1859 Je <CS_déplacement><COL_V_N>RENDIS VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> à Vincent, son pavillon était surchauffé.
POS_1124	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	2223 Patrick vint vers moi et s'accroupit à mes côtés, promit qu'on se reverrait souvent en Espagne, que nous allions devenir véritablement des amis, que je pourrais lui <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> au Luxembourg.
POS_1125	rendre visite	**rendait visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	2502 « C'est possible… C'est tout à fait possible… Je sais que le prophète a eu un fils, il y a trente-cinq ans, tout de suite après les débuts de l'Église, et qu'il lui <CS_déplacement><COL_V_N>RENDAIT VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> de temps à autre – mais il n'en parlait jamais, même à moi.
POS_1126	rendre visite	**a rendu des visites**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	2508 Et puis, après que j'ai eu quinze ans, il m'<CS_déplacement><COL_V_DET_N>A RENDU DES VISITES</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de plus en plus fréquentes: il discutait avec moi, voulait savoir ce que je comptais faire dans la vie, finalement il m'a invité à rentrer dans la secte.
POS_1127	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	2769 Deux semaines plus tard elle vint me <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> à San José, et si elle me prêtait toujours son corps avec autant d'abandon, aussi peu de retenue, je remarquai également que, de plus en plus fréquemment, elle s'éloignait de quelques mètres pour parler dans son
POS_1128	rendre visite	**rendre visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	2902 Elle ne me proposa pas, non plus, de venir lui <CS_déplacement><COL_V_N>RENDRE VISITE</COL_V_N></CS_déplacement>: c'était une nouvelle période dans sa vie, un nouveau départ.
SER_0669	rendre visite	**rendis visite**	rendre	visite	✓	43206	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_N>	196 Ce n'était pas du luxe : le dépliant que je ramassai, la première fois que je lui <CS_déplacement><COL_V_N>RENDIS VISITE</COL_V_N></CS_déplacement> à son lieu de travail, dégageait un ennui mortel : ateliers d'origami, d'ikebana et de tenkoku, spectacles de kamishibai et de tambours jômon, conférences sur le jeu de go et
SOU_0586	rendre le texte	**rendent le texte**	rendre	texte	✓	1548	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1900 Naissance de la tragédie était, après tout, une sorte de thèse ; et dans les deux cas il y a cette incroyable prodigalité, cette profusion d'idées projetées sans la moindre préparation dans les pages, qui <CS_texte><COL_V_DET_N>RENDENT LE TEXTE</COL_V_DET_N></CS_texte> à vrai dire presque illisible – ce qui est étonnant,
POS_1129	renfermer une batterie	**renfermaient une batterie**	renfermer	batterie	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3667 Ils avaient allumé le feu à même le sol d'une des chambres installées dans les grottes, carbonisant du même coup la moquette, alors que les cuisines de l'hôtel <CS_autre><COL_V_DET_N>RENFERMAIENT UNE BATTERIE</COL_V_DET_N></CS_autre> de cuisinières vitrocéramiques – dont ils avaient été incapables de
POS_1130	renforcer le circuit	**renforce le circuit**	renforcer	circuit	✓	51	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1036 Chaque fois qu'il ouvre l'armoire, qu'il sort son flacon – et il le fait parfois jusqu'à cinquante fois par jour - , il <CS_déplacement><COL_V_DET_N>RENFORCE LE CIRCUIT</COL_V_DET_N></CS_déplacement> neuronal, et se condamne à souffrir un peu plus.
PAR_1086	être renommé pour sa beauté	**renommé pour sa beauté**	renommer (être renommé)	beauté	✓	112	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	3899 Le lendemain matin il prit le train Nice Tende, <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>RENOMMÉ POUR SA BEAUTÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité>.
PAR_1087	renoncer à sa visite	**renonça à sa visite**	renoncer	visite	✓	73	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	2335 Michel <CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_N>RENONÇA À SA VISITE</COL_V_PREP_DET_N></CS_déplacement> annuelle en 1990 ; il restait encore Bruno.
SER_0670	renouveler la génétique	**renouveler la génétique**	renouveler	génétique	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_DET_N>	1034 Historiquement je savais que je n'avais pas tort, l'aristocratie n'avait jamais hésité, en cas de signes de décadence avérés, à <CS_science><COL_V_DET_N>RENOUVELER LA GÉNÉTIQUE</COL_V_DET_N></CS_science> du troupeau en allant chercher des blanchisseuses ou des
SER_0671	renouveler son inscription	**renouveler mon inscription**	renouveler	inscription	✓	218	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1295 Ou bien est-ce que je dois me comporter comme mon père, revendre la ferme, <CS_action><COL_V_DET_N>RENOUVELER MON INSCRIPTION</COL_V_DET_N></CS_action> au Jockey-Club et finir ma vie comme ça, tranquille ?
PLA_1141	rentrer dans son bureau	**suis rentrée dans leur bureau**	rentrer	bureau	✓	309	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3856 Je <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SUIS RENTRÉE DANS LEUR BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> à cinq heures et demie pour faire taper une note ; elles étaient toutes connectées à Internet.
PLA_1142	rentrer du bureau	**rentrai du bureau**	rentrer	bureau	✓	154	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	4034 Lorsque je <CS_endroit><COL_V_(PREP_DET)_N>RENTRAI DU BUREAU</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_endroit>, à six heures un quart, elle était déjà là.
PAR_1088	rentrer à la clinique	**entrer tout de suite à la clinique**	rentrer	clinique	✓	33	✓	✗	✗	verbe ser	✗	<CS_bâtiment>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	4153 « Je vais pas <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>RENTRER TOUT DE SUITE À LA CLINIQUE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, j'ai une nuit de battement.
EXT_0409	rentrer à son hôtel	**suis rentré à mon hôtel**	rentrer	hôtel	✓	851	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1302 "Je n'ai évidemment rien pu lui répondre ; mais je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SUIS RENTRÉ À MON HÔTEL</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> assez pensif.
PAR_1089	rentrer du lycée	**rentrant du lycée**	rentrer	lycée	✓	149	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2202 En <CS_bâtiment><COL_V_(PREP_DET)_N>RENTRANT DU LYCÉE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_bâtiment> je me barricade chez moi, je ne sors jamais le soir.
PAR_1090	rentrer du lycée	**rentrait du lycée**	rentrer	lycée	✓	149	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	712 Il <CS_bâtiment><COL_V_(PREP_DET)_N>RENTRAIT DU LYCÉE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_bâtiment> en train, il changeait à Esbly pour prendre l' autorail.
PAR_1091	rentrer à la maison	**rentrer à la maison**	rentrer	maison	✓	8897	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3877 C'était un garçon plutôt solitaire, lui avait dit Anne, au lieu de déjeuner au collège avec les autres il préférait <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RENTRER À LA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, faire réchauffer le plat qu'elle lui avait laissé le matin en partant.
PAR_1092	rentrer dans la maison	**rentra dans la maison**	rentrer	maison	✓	1685	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1239 Rien de tel ne se produisit cette nuit-là, et Annabelle <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RENTRA DANS LA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de son père.
PAR_1093	rentrer dans la maison	**suis rentré dans la maison**	rentrer	maison	✓	1685	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	892 J'ai recouvert le cadavre de pierres, puis je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SUIS RENTRÉ DANS LA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> ; personne n'était encore réveillé.
PLA_1143	rentrer à la maison	**suis rentré à la maison**	rentrer	maison	✓	8897	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	17 Après l'enterrement, je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SUIS RENTRÉ À LA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> où mon père avait vécu ses dernières années.
PAR_1094	rentrer vers minuit	**rentrait en général vers minuit**	rentrer	minuit	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N	2244 Il <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>RENTRAIT EN GÉNÉRAL VERS MINUIT</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N></CS_autre>, lisait Chateaubriand ou Rousseau.
PAR_1095	rentrer à pied	**suis rentré à pied**	rentrer	pied	✓	725	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	3021 J'ai pris deux bières, puis je <CS_corps><COL_V_PREP_N>SUIS RENTRÉ À PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> chez moi.
SOU_0587	rentrer à pied	**rentrai doucement à pied**	rentrer	pied	✓	725	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_N>	2217 Je <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_N>RENTRAI DOUCEMENT À PIED</COL_V_ADV_PREP_N></CS_corps>, comme un petit vieux, prenant progressivement conscience que, cette fois, c'était vraiment la fin de ma vie intellectuelle ; et que c'était aussi la fin de ma longue, très longue relation avec Joris-Karl
PAR_1096	rentrer en région	**rentrer en région**	rentrer	région	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	2827 C'est moi qui l'ai poussée à <CS_endroit><COL_V_PREP_N>RENTRER EN RÉGION</COL_V_PREP_N></CS_endroit> parisienne, à demander un poste.
EXT_0410	rentrer de sa séance	**rentrant de sa séance**	rentrer	séance	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_PREP_DET_N>	1355 Un soir, en <CS_événement><COL_V_PREP_DET_N>RENTRANT DE SA SÉANCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_événement>, elle avait noté cette phrase de Lacan :"Plus vous serez ignoble, mieux ça ira.
PLA_1144	rentrer de sa visite	**rentrèrent de leur visite**	rentrer	visite	✗	64	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	3378 Un peu plus tard, Jean-Yves et les autres <CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_N>RENTRÈRENT DE LEUR VISITE</COL_V_PREP_DET_N></CS_déplacement> de la ville.
PLA_1145	rentrer en voiture	**rentre toujours en voiture**	rentrer	voiture	✓	145	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_ADV_PREP_N>	3880 Je ne risque rien : dans la journée je ne sors jamais des locaux de l'entreprise, et le soir je <CS_locatif><COL_V_ADV_PREP_N>RENTRE TOUJOURS EN VOITURE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_locatif>, quelle que soit l'heure.
POS_1131	être rentré dans les épaules	**rentrée dans les épaules**	rentrer (être rentré)	épaules	✓	93	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1515 Chacun marmotte en lui-même, la tête <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>RENTRÉE DANS LES ÉPAULES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, sans remarquer les autres, sans même prêter attention à l'espace.
SER_0672	renverser cette armoire	**avait renversé cette armoire**	renverser	armoire	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	1017 Je jetai un regard sur la salle à manger, les boîtes de cassoulet et de cannellonis éventrées qui jonchaient le sol, l'armoire abattue qui laissait échapper une vaisselle de porcelaine en miettes (et c'était probablement Aymeric lui-même qui <CS_meuble><COL_V_DET_N>AVAIT RENVERSÉ CETTE
POS_1132	renverser du whisky	**renverser du whisky**	renverser	whisky	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2965 Il y avait du sperme séché sur mon pantalon, et j'avais dû <CS_boisson><COL_V_DET_N>RENVERSER DU WHISKY</COL_V_DET_N></CS_boisson> sur ma chemise, ça empestait.
EXT_0411	renvoyer des éclats	**renvoie des éclats**	renvoyer	éclats	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1966 Ces tours sont immenses, noires, maléfiques, elles sont faites de marbre noir qui <CS_son><COL_V_DET_N>RENVOIE DES ÉCLATS</COL_V_DET_N></CS_son> durs, le marbre est incrusté de figurines violemment coloriées ou éclatent les horreurs de la vie organique.
PAR_1097	réorganiser le plan	**réorganiser le plan**	réorganiser	plan	✓	89	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3501 Suite à des travaux d'agrandissement d'un arrêt de cars, il était nécessaire de <CS_autre><COL_V_DET_N>RÉORGANISER LE PLAN</COL_V_DET_N></CS_autre> du cimetière municipal et de déplacer certaines tombes, dont celle de sa grand-mère.
POS_1133	repartir après un café	**repartis après un café**	repartir	café	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_PREP_DET_N>	1863 Je ne m'en sentis pas le courage et je <CS_boisson><COL_V_PREP_DET_N>REPARTIS APRÈS UN CAFÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_boisson>; il continuait à s'enfermer dans son petit monde merveilleux, onirique, et je me rendais compte que personne n'y aurait plus jamais accès.
POS_1134	repartir après le dîner	**partaient ensemble après le dîn**	repartir	dîner	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2373 Je remarquai que Francesca était de nouveau aux côtés du prophète, et qu'ils <CS_repas><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REPARTAIENT ENSEMBLE APRÈS LE DÎNER</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_repas>; par contre, je n'avais pas vu Gianpaolo de la journée.
POS_1135	repartir en direction de la fête	**repartit en direction de la fête**	repartir	fête	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	2931 Elle se redressa d'un bond, ouvrit la porte – la musique nous parvint, beaucoup plus forte – et <CS_événement><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>REPARTIT EN DIRECTION DE LA FÊTE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_événement>.
PAR_1098	repartir dans un hurlement	**repartit dans un hurlement**	repartir	hurlement	✓	2	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_N>	1258 Une Jaguar qui arrivait à 220 km/h freina brutalement, faillit elle-même percuter l'autre glissière de sécurité et <CS_son><COL_V_PREP_DET_N>REPARTIT DANS UN HURLEMENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_son> de klaxons.
PAR_1099	repartir dans un hurlement	**repartit dans un hurlement**	repartir	hurlement	✓	2	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_N>	2297 L'ambulance <CS_son><COL_V_PREP_DET_N>REPARTIT DANS UN HURLEMENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_son> de sirènes.

CAR_0983	3637 Non sarebbe servito a nulla telefonare al padre né andarlo a <TR_IT>TROVARE</TR_IT> di nuovo — anzi, ci sarebbe stato il rischio di indurlo a impuntarsi.	**trovare**	trovare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Nie miało sensu dzwonić do ojca ani ponownie <TR_PL>SKŁADAĆ MU WIZYTĘ</TR_PL> ; wręcz przeciwnie, to mogło tylko usztywnić jego stanowisko.	**składać mu wizytę**	składać wizytę	{1}	1285	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0984	4289 In ciò era assolutamente nei limiti della legalità, come fece notare ai gendarmi che andarono a <TR_IT>TROVARLO</TR_IT> , due volte, per informarsi delle modifiche	**trovarlo**	trovare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Takie zabezpieczenie w niczym nie naruszało prawa, o czym nie omieszkał przypomnieć żandarmom, którzy dwukrotnie <TR_PL>ODWIEDZILI GO</TR_PL> , zaniepokojeni	**odwiedzili go**	odwiedzić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0408	1836 Sono andato a <TR_IT>TROVARLA</TR_IT> : le fratture ci avrebbero messo un bel pezzo a guarire, ma la vecchia era fuori pericolo.	**trovarla**	trovare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1821 <TR_PL>ODWIEDZIŁEM JĄ</TR_PL> : kości potrzebowały oczywiście czasu na zrośnięcie, ale nie groziło jej żadne niebezpieczeństwo.	**Odwiedziłem ją**	odwiedzić	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1083	4554 Prima della cerimonia, presero un caffè al Relais H del padiglione d'ingresso; seduto al tavolo accanto al loro, un gitano con fleboclisi parlava di macchine con due amici venuti a	**fargli visita**	fare visita	{2}	26716	PER_S	✗	✗	✗	4596 Przed ceremonią wszyscy poszli na kawę do bufetu z punktem sprzedaży gazet w szpitalnym holu; przy sąsiednim stoliku jakiś Cygan przemieszczający się z kroplówką	**przyszli go odwiedzić**	przyjść odwiedzić	{8.3}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1084	4730 Anch'egli domiciliato nei pressi di Clifden, nel pomeriggio si recava spesso a <TR_IT>FARGLI VISITA</TR_IT>.	**fargli visita**	fare visita	{2}	26716	PER_S	✗	✗	✗	4755 Sam mieszkał koło Clifden i czasami <TR_PL>WPADAŁ DO NIEGO Z POPOŁUDNIOWĄ WIZYTĄ<IT>.	**dał do niego z popołudniową wi**	wpadać z wizytą	{2}	99	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1085	791 Sicché Bruno prese l'abitudine di <TR_IT>FAR VISITA</TR_IT> a Michel ogni giovedì pomeriggio.	**far visita**	fare visita	{2}	26716	PER_S	✗	✗	✗	782 Bruno <TR_PL>ODWIEDZAŁ</TR_PL> więc Michela regularnie w każdy czwartek po południu.	**odwiedzał**	odwiedzić	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1136	3351 Verso le sei salì a <TR_IT>FARMI UN SALUTO</TR_IT> ; mi ero addormentato col libro sul petto.	**farmi un saluto**	fare un saluto	{2}	1711	PER_S	✗	✗	✗	3469 <TR_PL>PRZYSZŁA</TR_PL> do mnie koło szóstej; zasnąłem z książką w ręku.	**Przyszła**	przyjść	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1137	4579 Ogni volta che andava a Dusseldorf a <TR_IT>TROVARE</TR_IT> la sorella, Andreas restava puntualmente sbalordito davanti alla villania dei nipoti.	**trovare**	trovare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4763 Za każdym razem, kiedy <TR_PL>ODWIEDZAŁ</TR_PL> siostrę w Dusseldorfie, zachowanie siostrzeńców wydawało mu się dosłownie przerażające.	**odwiedzał**	odwiedzić	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1138	4739 L'ospedale di Krabi era un piccolo edificio chiaro; a metà mattina venne a <TR_IT>TROVARMI</TR_IT> un medico.	**trovarmi**	trovare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4932 Szpital w Krabi mieścił się w małym jasnym budynku; przed południem <TR_PL>PRZYSZEDŁ</TR_PL> do mnie lekarz.	**przyszedł**	przyjść	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1139	4760 A metà pomeriggio venne a <TR_IT>TROVARMI</TR_IT> Jean-Yves.	**trovarmi**	trovare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4951 Jean-Yves <TR_PL>ZŁOŻYŁ MI WIZYTĘ</TR_PL> po południu.	**złożył mi wizytę**	złożyć wizytę	{1}	4258	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1140	4954 Una volta l'anno tornava in Francia per <TR_IT>FAR VISITA</TR_IT> ai parenti e a qualche amico.	**far visita**	fare visita	{2}	26716	PER_S	✗	✗	✗	5145 Raz do roku przyjeżdżał do Francji, by <TR_PL>ODWIEDZIĆ</TR_PL> rodzinę i kilku przyjaciół.	**odwiedzić**	odwiedzić	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1122	1744 Accettò facilmente di venirmi a <TR_IT>TROVARE</TR_IT> a San José; conosceva la provincia di Almeria per avervi trascorso spesso le vacanze quando era bambina; da alcuni anni	**trovare**	trovare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1713 Łatwo się zgodziła, by <TR_PL>ZŁOŻYĆ MI WIZYTĘ</TR_PL> w San José; znała prowincję Almeria, wiele razy spędzała tam wakacje, kiedy była małą dziewczynką; od kilku lat	**złożyć mi wizytę**	złożyć wizytę	{1}	4258	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1123	1883 Andai a <TR_IT>TROVARE</TR_IT> Vincent, il cui villino era surriscaldato.	**trovare**	trovare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1842 <TR_PL>ZŁOŻYŁEM WIZYTĘ</TR_PL> Vincentowi, jego willa była przegrzana.	**Złożyłem wizytę**	złożyć wizytę	{1}	4258	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1124	2279 Patrick venne verso di me e mi si accovacciò accanto promettendo che ci saremmo rivisti spesso in Spagna, che saremmo diventati veri amici, che sarei potuto andare a	**trovarlo**	trovare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2223 Patrick podszedł do mnie i przykucnął, obiecał, że będziemy się często widywać w Hiszpanii, że staniemy się prawdziwymi przyjaciółmi, że mogę mu <TR_PL>ZŁOŻYĆ	**złożyć wizytę**	złożyć wizytę	{1}	4258	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1125	2602 So che il profeta ha avuto un figlio, trentacinque anni fa, subito dopo gli inizi della Chiesa, e che lo andava a <TR_IT>TROVARE</TR_IT> ogni tanto... 2603 Ma anche con me non ne	**trovare**	trovare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2519 Wiem, że trzydzieści pięć lat temu, zaraz po powstaniu Kościoła prorok miał syna, którego <TR_PL>ODWIEDZAŁ</TR_PL> od czasu do czasu, ale nigdy o tym nie mówił, nawet mnie.	**odwiedzał**	odwiedzić	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1126	2609 E poi, dopo che ho compiuto quindici anni, è venuto a <TR_IT>TROVARMI</TR_IT> sempre più spesso: discuteva con me, voleva sapere che cosa contassi di fare nella vita, alla fine	**trovarmi**	trovare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2527 A potem, kiedy skończyłem piętnaście lat, <TR_PL>SKŁADAŁ MI CORAZ CZĘSTSZE WIZYTY</TR_PL> : dyskutował ze mną, chciał wiedzieć, co chcę robić w życiu, w końcu	**składał mi coraz częstsze wizyty**	składać wizyty	{1}	1285	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1127	2893 Due settimane dopo, venne a <TR_IT>TROVARMI</TR_IT> a San José, e se mi concedeva sempre il suo corpo con il solito abbandono, con così poco ritegno, notai pure che si	**trovarmi**	trovare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2807 Dwa tygodnie później <TR_PL>ZŁOŻYŁA MI WIZYTĘ</TR_PL> w San José i choć nadal ofiarowywała mi swoje ciało z tak wielkim oddaniem i z tak niewielką rezerwą,	**złożyła mi wizytę**	złożyć wizytę	{1}	4258	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1128	3036 Non mi propose nemmeno di andarla a <TR_IT>TROVARE</TR_IT> ; era un nuovo periodo della sua vita, una nuova partenza.	**trovare**	trovare	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2940 Nie zaproponowała mi nawet, żebym ją <TR_PL>ODWIEDZIŁ</TR_PL> : to był nowy okres w jej życiu, nowy początek.	**odwiedził**	odwiedzić	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0669	202 Non era certo una pacchia: l'opuscolo cui diedi un'occhiata la prima volta che andai a <TR_IT>TROVARLA</TR_IT> in ufficio sprigionava una noia mortale: laboratori di origami,	**trovarla**	trovare	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	193 Nic szczególnego — z ulotki, którą wziąłem, kiedy po raz pierwszy <TR_PL>ODWIEDZIŁEM JĄ</TR_PL> w pracy, zionęło nudą: warsztaty origami, ikebany i	**odwiedziłem ją**	odwiedzić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0586	1771 In fondo, La nascita della tragedia era una specie di tesi; e in entrambi i casi c'è quell' incredibile prodigalità, quella profusione di idee riversate nelle pagine senza alcuna	**rende il testo**	rendere il testo	{1}	920	VEG_V	✗	✗	✗	1935 Narodziny tragedii też były czymś w rodzaju rozprawy naukowej; w obu przypadkach mamy do czynienia z niesamowitą rozrzutnością, z natłokiem idei rzucanych na papier bez	**sprawia, że tekst**	sprawia, że tekst	{12}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1129	3794 Avevano acceso il fuoco sul pavimento di una delle camere create nelle grotte, carbonizzando la moquette, quando le cucine dell'albergo <TR_IT>ERANO FORNITE DI	**erano fornite di piastre**	essere fornito di piastre	{4}	5	ASC_F	✗	✓	✗	3682 Rozpalili ogień na podłodze jednego z urządzonych w grotach pokoi, zwęglając przy tym dywan, podczas gdy kuchnie hotelowe <TR_PL>BYŁY WYPOSAŻONE W	**były wyposażone w baterię**	być wyposażonym w baterię	{2}	574	WIE_E	✗	✓	✗
POS_1130	1049 Ogni volta che apre la credenza, ogni volta che estrae la boccetta, e lo fa anche cinquanta volte al giorno, <TR_IT>RAFFORZA IL CIRCUITO</TR_IT> neuronale e si condanna a	**rafforza il circuito**	rafforzare il circuito	{1}	29	ASC_F	✗	✗	✗	1029 Za każdym razem, kiedy otwiera szafę i wyjmuje butelkę — a robi to czasami nawet pięćdziesiąt razy dziennie — <TR_PL>WZMACNIA OBWÓD</TR_PL> neuronów i skazuje	**wzmacnia obwód**	wzmacniać obwód	{3}	4	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1086	3961 L'indomani mattina prese il treno Nizza- Tende, <TR_IT>RINOMATO PER LA SUA BELLEZZA</TR_IT>.	**rinomato per la sua bellezza**	ssere rinomato per la sua bellezza	{3}	0	PER_S	✗	✓	✗	3963 Nazajutrz rano wsiadł do pociągu Nicea Tende, <TR_PL>SŁYNNEGO Z PIĘKNEJ TRASY</TR_PL>	**słynnego z pięknej trasy**	być słynnym z pięknej trasy	{6.3}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1087	2365 Nel 1990 Michel <TR_IT>POSE FINE ALLE SUE VISITE</TR_IT> annuali; restava ancora Bruno.	**pose fine alle sue visite**	posare fine alle sue visite	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2358 W 1990 roku Michel <TR_PL>ZREZYGNOWAŁ Z COROCZNEJ WIZYTY</TR_PL> u ciotki; został mu jeszcze Bruno.	**zrezygnował z corocznej wizyty**	zrezygnować z wizyty	{1}	132	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0670	1098 Dal punto di vista storico sapevo di non avere torto, l'aristocrazia, di fronte a segni di decadenza assodati, non aveva mai esitato a rinnovare la genetica del branco andandosi a	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1068 Historycznie rzecz biorąc, wiedziałem, że mam rację: w przypadku pierwszych oznak dekadencji arystokracja nigdy się nie wahała przed odświeżeniem puli genetycznej przez	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0671	i. devo piuttosto comportarmi come mio padre, vendere la fattoria, <TR_IT>RINNOVARE L' ISCRIZIONE</TR_IT> al Jockey Club e finire la mia vita così, bello tranquillo?	**rinnovare l'iscrizione**	rinnovare l'iscrizione	{1}	1033	VEG_V	✗	✗	✗	1348 A może mam się zachować jak mój ojciec: sprzedać fermę, <TR_PL>ODNOWIĆ WPIS</TR_PL> do Jockey-Clubu i resztę życia spędzić w spokoju?	**odnowić wpis**	odnowić wpis	{3}	8	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1141	3831 L'altro giorno <TR_IT>SONO ENTRATA NEL LORO UFFICIO</TR_IT> per farmi battere un memorandum; erano le cinque e mezzo, ed erano tutte su Internet.	**sono entrata nel loro ufficio**	entrare nel suo ufficio	{2}	957	PER_S	✗	✗	✗	3974 Zdziwiłam się także, kiedy <TR_IT>WESZŁAM DO POKOJU</TR_IT> sekretarek na drugim piętrze. 3975 Było wpół do szóstej, chciałam, żeby mi napisały notatkę służbową;	**weszłam do pokoju**	wejść do pokoju	{2}	304	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1142	4003 Quando <TR_IT>RIENTRAI DALL'UFFICIO</TR_IT>, alle sei e un quarto, Valérie era già in casa.	**rientrai dall'ufficio**	rientrare dall'ufficio	{1}	89	PER_S	✗	✗	✗	4163 Gdy <TR_PL>WRÓCIŁEM Z BIURA</TR_PL> piętnaście po szóstej, była już w domu.	**wróciłem z biura**	wrócić do biura	{1}	169	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1088	4216 "Ma adesso <TR_IT>NON RIENTRO</TR_IT> subito.	**non rientro**	rientrare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	4251 <TR_PL>NIE WRÓCĘ OD RAZU DO KLINIKI</TR_PL> mam przepustkę na jeszcze jedną noc.	**nie wrócę od razu do kliniki**	wrócić do kliniki	{1}	31	GRU_A	✗	✗	✓
EXT_0409	1251 Non ho saputo cosa rispondergli, poi <TR_IT>MI SONO FERMATO IN ALBERGO</TR_IT> a pensare.	**mi sono fermato in albergo**	tornare in albergo	{1}	1410	PER_S	✗	✗	✗	1244 Oczywiście nie mogłem nic odpowiedzieć; ale <TR_PL>WRÓCIŁEM DO HOTELU</TR_PL> dosyć zamyślony.	**wróciłem do hotelu**	wrócić do hotelu	{1}	559	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1089	2233 Quando <TR_IT>TORNO DAL LICEO</TR_IT> mi barrico in casa, la sera non esco mai.	**torno dal liceo**	tornare dal liceo	{1}	60	PER_S	✗	✗	✗	2227 Gdy <TR_PL>WRACAM Z LICEUM</TR_PL> barykaduję się w domu, ni gdy nie wychodzę wieczorem.	**wracam z liceum**	wrócić z liceum	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1090	725 Lui <TR_IT>TORNAVA DAL LICEO</TR_IT> in treno, cambiava a Esbly per prendere la littorina.	**tornava dal liceo**	tornare dal liceo	{1}	60	PER_S	✗	✗	✗	713 Michel <TR_PL>WRACAŁ Z LICEUM</TR_PL> pociągiem, przesiadał się w Esbly na kolejkę podmiejską.	**wracał z liceum**	wrócić z liceum	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1091	3938 Era un ragazzo solitario, gli aveva detto Anne; invece di fermarsi al refettorio coi compagni preferiva <TR_IT>TORNARE A CASA</TR_IT> e riscaldarsi le pietanze che lei gli preparava	**tornare a casa**	tornare a casa	{1}	1280	PER_S	✗	✗	✗	3941 Był chłopcem raczej samotnym, mówiła mu Anne; zamiast jeść obiad w szkole z kolegami, wolał <TR_PL>WRÓCIĆ DO DOMU</TR_PL> i odgrzać sobie danie, które mu przygotowała	**wrócić do domu**	wrócić do biura	{1}	169	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1092	1253 Quella notte non avvenne nulla di tutto ciò, e Annabelle <TR_IT>RIENTRÒ IN CASA</TR_IT> dei suoi.	**rientrò in casa**	rientrare in casa	{1}	240	PER_S	✗	✗	✗	1241 Nic podobnego nie wydarzyło się tej nocy, Annabelle <TR_PL>WRÓCIŁA DO OJCA</TR_PL>	**wróciła do ojca**	wrócić do ojca	{2}	214	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1093	904 Ricoprii il cadavere con una decina di pietre, poi <TR_IT>RIENTRAI IN CASA</TR_IT> ; dormivano ancora tutti.	**rientrai in casa**	rientrare in casa	{1}	240	PER_S	✗	✗	✗	896 Przykryłem trupa kamieniami, potem <TR_PL>WRÓCIŁEM DO DOMU</TR_PL> ; nikt jeszcze się nie obudził.	**wróciłem do domu**	wrócić do biura	{1}	169	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1143	16 Dopo il funerale <TR_IT>SONO TORNATO NELLA CASA</TR_IT> dove mio padre aveva trascorso gli ultimi anni di vita.	**sono tornato nella casa**	tornare nella casa	{1}	1280	PER_S	✗	✗	✗	16 Po pogrzebie <TR_PL>WRÓCIŁEM DO DOMU</TR_PL> , w którym ojciec spędził ostatnie lata życia.	**wróciłem do domu**	wrócić do biura	{1}	169	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1094	2276 In genere <TR_IT>RINCASAVA VERSO MEZZANOTTE</TR_IT> e si metteva a leggere Chateaubriand o Rousseau.	**rincasava verso mezzanotte**	rincasare verso mezzanotte	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	2267 <TR_PL>WRACAŁ ZAZWYCZAJ OKOŁO PÓŁNOCY</TR_PL> , czytał Chateaubrianda albo Rousseau.	**Wracał zazwyczaj około północy**	wrócić około północy	{3}	7	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1095	3069 Mi scolai due birre, poi <TR_IT>RINCASAI A PIEDI</TR_IT> .	**rincasai a piedi**	rincasare a piedi	{2}	27	PER_S	✗	✗	✗	3068 Poprosiłem o dwa piwa, potem <TR_PL>WRÓCIŁEM NA PIECHOTĘ</TR_PL> do domu.	**wróciłem na piechotę**	wrócić na piechotę	{1}	53	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0587	2056 <TR_IT>TORNAI LENTAMENTE A PIEDI</TR_IT> , come un vecchietto, rendendomi progressivamente conto che, stavolta, era davvero la fine della mia vita intellettuale; ed era anche	**tornai lentamente a piedi**	tornare a piedi	{1}	324	VEG_V	✗	✗	✗	2265 <TR_PL>WRÓCIŁEM NA PIECHOTĘ</TR_PL> do domu, powolnym krokiem staruszka, stopniowo zdając sobie sprawę, że oto nadszedł kres mojego życia intelektualnego, a	**wróciłem na piechotę**	wrócić na piechotę	{1}	53	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1096	2871 Fui io a spingerla a <TR_IT>RIENTRARE A PARIGI</TR_IT> , a chiedere un posto nel distretto.	**rientrare a Parigi**	rientrare a Parigi	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	2864 To ja nalegałem, żeby postarała się o pracę w jakiejś szkole w pobliżu Paryża.	**ø**	ø	{13.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0410	1302 Ricordo che in casa teneva una lavagna Velléda bianca su cui in genere appuntava le commissioni da fare, tipo "piselli" o "lavasecco"; una sera, <TR_IT>RINCASATA DOPO LA	**rincasata dopo la "seduta"**	rincasare dopo la seduta	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	1297 Pamiętam, że miała białą tablicę, na której zapisywała codziennie rzeczy w rodzaju: „puszka groszku" albo „pralnia". 1298 Któregoś wieczoru <TR_PL>PO POWROCIE ZE	**po powrocie ze swojego seansu**	po powrocie z seansu	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1144	3372 Dopo un po', Jean-Yves e gli altri <TR_IT>TORNARONO DALLA VISITA</TR_IT> della città.	**tornarono dalla visita**	tornare dalla visita	{1}	105	PER_S	✗	✗	✗	3493 Nieco później Jean-Yves i reszta <TR_PL>WRÓCILI ZE ZWIEDZANIA</TR_PL> miasta.	**wrócili ze zwiedzania**	wrócić ze zwiedzania	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1145	3853 "Anche perché io in realtà non corro nessun rischio: di giorno non metto piede fuori dai locali dell'azienda, e la sera <TR_IT>TORNO SEMPRE A CASA IN MACCHINA</TR_IT> ."	**orno sempre a casa in macchin**	tornare in macchina	{1}	526	PER_S	✗	✗	✗	3998 Nic nie ryzykuję: w ciągu dnia nigdy nie wychodzę z biura, a wieczorem zawsze <TR_PL>WRACAM SAMOCHODEM</TR_PL> , bez względu na porę.	**wracam samochodem**	wrócić samochodem	{1}	97	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1131	1554 Ciascuno borbotta fra sé, con la testa <TR_IT>AFFONDATA NELLE SPALLE</TR_IT> senza notare gli altri, senza nemmeno prestare attenzione allo spazio.	**affondata nelle spalle**	essere affondato nelle spalle	{2}	15	ASC_F	✗	✓	✗	1521 Każdy mamrocze coś do siebie, z głową <TR_PL>OPADAJĄCĄ NA RAMIONA</TR_PL> nie dostrzegając innych, nie zwracając nawet uwagi na przestrzeń.	**opadającą na ramiona**	opadać na ramiona	{2}	482	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0672	1079 Lanciai uno sguardo sulla sala da pranzo, con le scatole di cassoulet e di cannelloni sventrate sul pavimento, l'armadio rovesciato da cui sbucavano resti di una stoviglia di	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1046 Rzuciłem okiem na salę jadalną, na walające się po podłodze puste puszki po cannelloni i cassoulet, na przewrócony kredens z potłuczoną porcelaną (prawdopodobnie Aymeric sam go	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1132	3101 C'era dello sperma secco sui miei pantaloni, e mi ero dovuto rovesciare del whisky sulla camicia, perché puzzava.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3003 Na spodniach miałem zaschniętą spermę, musiałem też wylać whisky na koszulę, cuchnęło.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0411	1911 Le torri sono immense, nere, malefiche, sono fatte di un marmo nero che <TR_IT>RIMANDA UNA LUCE</TR_IT> dura, il marmo è intarsiato con figure dai colori	**rimanda una luce**	rimandare una luce	{1}	19	PER_S	✗	✗	✗	1893 Te wieże są ogromne, ciemne, złowieszcze; wykonane z czarnego marmuru, <TR_PL>ODBIJAJĄ TĘPE REFLEKSY</TR_PL> , marmur jest inkrustowany posążkami	**odbijają tępe refleksy**	odbijać refleksy	{2}	83	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1097	3549 A seguito dei lavori di allargamento del capolinea degli autobus, si rendeva necessario <TR_IT>RIORGANIZZARE L'AREA</TR_IT> del cimitero municipale e spostare alcune	**riorganizzare l'area**	riorganizzare l'area	{2}	57	PER_S	✗	✗	✗	3554 Z powodu prac drogowych związanych z powiększeniem przystanku autobusowego musi <TR_PL>ULEC ZMIANIE PLAN</TR_PL> rozmieszczenia grobów na cmentarzu miejskim,	**ulec zmianie plan**	zmianie (o: planie): plan ulega zm	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1133	1887 Non ne ebbi il coraggio, andai via dopo un caffè; continuava a rinchiudersi nel suo piccolo mondo meraviglioso, onirico, e mi rendevo conto che nessuno vi avrebbe mai più avuto accesso.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1846 Nie czułem się na siłach, wypiłem kawę i poszedłem; nadal zamykał się w swoim zaczarowanym, onirycznym świecie i nagle uświadomiłem sobie, że nikt już nigdy nie będzie	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1134	2453 Notai che Francesca era di nuovo al fianco del profeta e che se ne andavano insieme dopo la cena; non avevo invece visto Gianpaolo durante tutto il giorno.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2385 Zauważyłem, że Francesca znów stoi u boku proroka i że razem wychodzą po kolacji; przez cały dzień nie widziałem jednak Gianpaola.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1135	3067 Si raddrizzò di colpo, aprì la porta - la musica ci arrivò molto più forte - e ripartì in direzione della festa.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2970 Nagle się poderwała, otworzyła drzwi doleciały do nas dźwięki muzyki, o wiele za głośnej — i RUSZYŁA W WIR IMPREZY<IT>.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1098	1274 Una Jaguar che sopraggiungeva a 220 km/h frenò bruscamente, sfiorò il guardrail opposto e ripartì in un gran baccano di clacson.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1262 Jaguar nadjeżdżający z prędkością dwustu dwudziestu kilometrów na godzinę gwałtownie zahamował, o mało co nie wpadł na drugą barierkę i odjechał z wyciem klaksonu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1099	2328 L'ambulanza ripartì in un urlio di sirene.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	~	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—

SER_0673	repartir en scooter	**repartit en scooter**	repartir	scooter	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_N>	1594 Elles échangèrent quelques mots, puis la jeune fille <CS_locatif><COL_V_PREP_N>REPARTIT EN SCOOTER</COL_V_PREP_N></CS_locatif>.
PLA_1146	être réparti sur le territoire	**répartis sur le territoire**	répartir (être réparti)	territoire	✓	2857	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2166 En 1990, l'acquisition de Motel 6, avec ses six cent cinquante établissements <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>RÉPARTIS SUR LE TERRITOIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> américain, hissa le groupe au premier rang mondial ; elle fut suivie en 1991 d'une OPA réussie sur le groupe
POS_1136	repasser près de sa table	**repassai près de leur table**	repasser	table	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	2380 Lorsque je <CS_meuble><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>REPASSAI PRÈS DE LEUR TABLE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_meuble>, les deux dirigeants se taisaient; Flic jetait un regard sévère sur la salle.
POS_1137	repenser à la poésie	**repensai à la poésie**	repenser	poésie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2816 A la station Montparnasse-Bienvenue je <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>REPENSAI À LA POÉSIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, probablement parce que je venais de revoir Vincent, et que ça me ramenait toujours à une plus claire conscience de mes limites: limitations créatrices, d'une part, mais aussi limitations
CAR_0985	repenser à ce prêtre	**avait repensé à ce prêtre**	repenser	prêtre	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	782 Plusieurs fois par la suite il <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT REPENSÉ À CE PRÊTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, physiquement il ressemblait un peu à François Hollande, mais contrairement au leader politique s'était fait eunuque pour Dieu.
CAR_0986	repérer une correction	**repérer une correction**	repérer	correction	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1730 Saisi à l'instant où il vient de <CS_action><COL_V_DET_N>REPÉRER UNE CORRECTION</COL_V_DET_N></CS_action> à effectuer sur une des feuilles posées sur le bureau devant lui, l'auteur paraît en état de transe, possédé par une furie que certains n'ont pas hésité à qualifier de démoniaque ; sa main portant le stylo
CAR_0987	répéter à la caissière	**pétait tous les jours à la caissiè**	répéter	caissière	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	401 Le matin du vernissage, il se rendit compte qu'il n'avait pas prononcé une parole depuis presque un mois, à part le « Non » qu'il <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>RÉPÉTAIT TOUS LES JOURS À LA CAISSIÈRE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_humain> (rarement la même, il est vrai) qui lui
CAR_0988	épéter au cours de ses conférence	**it souvent au cours de ses confé**	répéter	conférences	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	L_V_ADV_(LOC_PREP)_DET	3622 Il fallait briser la glace, se dit Jasselin au bout d'une demi-heure, il est important de mettre le témoin à l'aise, il le <CS_événement><COL_V_ADV_(LOC_PREP)_DET_N>RÉPÉTAIT SOUVENT AU COURS DE SES CONFÉRENCES</COL_V_ADV_(LOC_PREP)_DET_N></CS_événement> à Saint-Cyr-au-Mont-d'Or.
CAR_0989	répéter à chaque interview	**péter presque à chaque intervie**	répéter	interview	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	838 Il ne devait rien trouver de très intéressant ni de très original à dire, à l'exception d'une seule chose, qu'il devait par conséquent <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>RÉPÉTER PRESQUE À CHAQUE INTERVIEW</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_autre> : être artiste, à ses yeux,
CAR_0990	répéter dans des interviews	**'épété dans de nombreuses inter**	répéter	interviews	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3348 Leur première constatation, c'est que Houellebecq, malgré ce qu'il <CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>AVAIT RÉPÉTÉ DANS DE NOMBREUSES INTERVIEWS</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre>, écrivait encore ; il écrivait même beaucoup.
PAR_1100	replacer sa tête	**replaça sa tête**	replacer	tête	✓	38	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2044 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>REPLAÇA SA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> plus confortablement et caressa le clitoris de l'index.
POS_1138	replier le fragment	**replier le fragment**	replier	fragment	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3986 Lorsque je voulus <CS_texte><COL_V_DET_N>REPLIER LE FRAGMENT</COL_V_DET_N></CS_texte>, il s'effrita entre mes doigts; je rebouchai le tube, le reposai sur le sol.
PLA_1147	replonger le nez	**replongea le nez**	replonger	nez	✓	65	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4023 Rembke lui jeta un regard froid, tout à fait comme s'il le soupçonnait de se foutre de sa gueule ; Jean-Yves <CS_corps><COL_V_DET_N>REPLONGEA LE NEZ</COL_V_DET_N></CS_corps> dans son assiette en se promettant de se taire jusqu'à la fin du repas.
PLA_1148	répondre à une annonce	**répondit à une annonce**	répondre	annonce	✓	1580	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2010 Six mois plus tard, elle <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>RÉPONDIT À UNE ANNONCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> Nouvelles Frontières qui proposait un poste du même ordre.
PAR_1101	répondre à ces annonces	**pondre à ces différentes annonc**	répondre	annonces	✓	1580	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1336 Il n'envisageait pas réellement de <CS_texte><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>RÉPONDRE À CES DIFFÉRENTES ANNONCES</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_texte> ; il ne se sentait pas à la hauteur pour un gang bang ou une douche de sperme.
POS_1139	répondre avec une brutalité	**répondre avec une brutalité**	répondre	brutalité	✓	6	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	1438 « Je suppose que les révolutionnaires sont ceux qui sont capables d'assumer la brutalité du monde, et de lui <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>RÉPONDRE AVEC UNE BRUTALITÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité> accrue.
POS_1140	répondre avec une brutalité	**répondait avec une brutalité**	répondre	brutalité	✓	6	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	1452 Comme le révolutionnaire l'humoriste assumait la brutalité du monde, et lui <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>RÉPONDAIT AVEC UNE BRUTALITÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité> accrue.
CAR_0991	répondre aux commandes	**répondre aux commandes**	répondre	commande	✓	1215	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	312 Pendant les premiers mois qui suivirent son installation dans le XIII e arrondissement il ne fit à peu près rien, que <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>RÉPONDRE AUX COMMANDES</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre> de photographies d'objets, d'ailleurs nombreuses, qui lui étaient faites.
PAR_1102	répondre à une interview	**répondre à une interview**	répondre	interview	✓	645	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	264 Son reportage sur Saint-Tropez connut un grand succès dans le milieu, mais il refusa de <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>RÉPONDRE À UNE INTERVIEW</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> des Cahiers du cinéma.
PLA_1149	répondre avec lassitude	**répondis avec lassitude**	répondre	lassitude	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1082 Je m'attendais à quelque chose de ce genre ; je secouai la tête et <CS_affect><COL_V_PREP_N>RÉPONDIS AVEC LASSITUDE</COL_V_PREP_N></CS_affect> :
PAR_1103	répondre à ses lettres	**n'as pas répondu à mes lettres**	répondre	lettres	✓	889	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3574 Je t'ai détesté quand tu <CS_texte><COL_V_ADV_PREP_DET_N>N'AS PAS RÉPONDU À MES LETTRES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_texte>.
POS_1141	se répondre par le message	**répondit par le message**	répondre	message	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1822 Elle me <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>RÉPONDIT PAR LE MESSAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> suivant:
SOU_0588	répondre à la question	**répondant à la question**	répondre	question	✓	104120	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2119 Le premier chapitre, <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>RÉPONDANT À LA QUESTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> :
PLA_1150	répondre à la sonnerie	**répondit à la deuxième sonnerie**	répondre	sonnerie	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1886 Elle <CS_son><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>RÉPONDIT À LA DEUXIÈME SONNERIE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_son>.
PAR_1104	répondre à une souffrance	**épondait à une réelle souffranc**	répondre	souffrance	✓	127	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	4755 Le premier à son époque il sut voir qu'au-delà de la masse de superstitions désuètes, contradictoires et ridicules qui le constituait au premier abord, le New Age <CS_affect><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>RÉPONDAIT À UNE RÉELLE SOUFFRANCE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect> issue d'une dislocation
PAR_1105	reposer ses baguettes	**reposa ses baguettes**	reposer	baguettes	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2394 Il s'interrompit, trempa une gamba dans la sauce piquante, <CS_autre><COL_V_DET_N>REPOSA SES BAGUETTES</COL_V_DET_N></CS_autre>.
PAR_1106	reposer dans ses boîtes	**reposaient dans leurs boîtes**	reposer	boîtes	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	394 Les produits <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>REPOSAIENT DANS LEURS BOÎTES</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient>, différents de couleur, de forme et de texture, comme des essences éternellement séparées.
PAR_1107	reposer le classeur	**ai reposé le classeur**	reposer	classeur	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	Remember… l'enfer… Je me suis assis à côté d'elle, j'<CS_autre><COL_V_DET_N>AI REPOSÉ LE CLASSEUR</COL_V_DET_N></CS_autre> sur la table ; mais je n'ai pas réussi à lui parler.
PAR_1108	reposer sur sa cuisse	**reposait sur sa cuisse**	reposer	cuisse	✓	73	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	826 Dans le cas de Caroline Yessayan, tout ce que tu sais d'elle s'est concentré dans ces quelques secondes d'une précision totale où ta main <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>REPOSAIT SUR SA CUISSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
CAR_0992	reposer sur le dos	**reposait sur le dos**	reposer	dos	✓	142	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3346 Elle se détendit sur le canapé, considéra son petit chien qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>REPOSAIT SUR LE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, ventre à l'air, extatique, dans le coin inférieur gauche du tapis du salon.
PLA_1151	reposer le journal	**reposer le journal**	reposer	journal	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4062 « Descente aux enfers pour la bourse de Milan », lus-je encore avant de <CS_texte><COL_V_DET_N>REPOSER LE JOURNAL</COL_V_DET_N></CS_texte>.
POS_1142	reposer au milieu du lit	**reposait au milieu du lit**	reposer	lit	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	2435 La baie vitrée avait volé en éclats et le cadavre du prophète <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>REPOSAIT AU MILIEU DU LIT</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_meuble>, nu, la gorge tranchée.
POS_1143	reposer à ses pieds	**repose à mes pieds**	reposer	pieds	✓	151	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	592 C'est donc exactement le même Fox qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>REPOSE À MES PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> au moment où j'écris ces lignes, ajoutant selon la tradition mon commentaire, comme l'ont fait mes prédécesseurs, au récit de vie de mon ancêtre humain.
SER_0674	reposer sur sa poitrine	**posait maintenant sur sa poitri**	reposer	poitrine	✓	93	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	589 La tête de Claire <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REPOSAIT MAINTENANT SUR SA POITRINE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> et des ronflements montaient de sa gorge, elle était visiblement blindée et en principe j'aurais dû partir à ce moment, mais je me sentais bien sur le gigantesque canapé de
CAR_0993	reposer le volume	**reposant le volume**	reposer	volume	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	741 proposa-t-il en <CS_texte><COL_V_DET_N>REPOSANT LE VOLUME</COL_V_DET_N></CS_texte>.
POS_1144	repousser sa main	**repoussa ma main**	repousser	main	✓	143	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2923 Elle paraissait profondément endormie, et ne réagit pas quand j'écartai ses cuisses, mais lorsque j'introduisis un doigt dans sa chatte elle <CS_corps><COL_V_DET_N>REPOUSSA MA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> machinalement, sans vraiment se réveiller.
PLA_1152	repousser son père	**avait repoussé mon père**	repousser	père	✓	1953	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	268 Selon l'accusé, les choses étaient très simples : au cours de la discussion il s'était énervé, <CS_famille><COL_V_DET_N>AVAIT REPOUSSÉ MON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> avec violence ; celui-ci était tombé en arrière, son crâne s'était fracassé sur le sol ; dans l'affolement, il avait aussitôt pris la fuite.
PLA_1153	reprendre dans sa bouche	**reprendre dans sa bouche**	reprendre	bouche	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2977 Le matin aussi, quand elle me réveillait par une fellation et me tendait une tasse de café avant de me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>REPRENDRE DANS SA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, je ressentais des élans vertigineux de reconnaissance et de douceur.
CAR_0994	reprendre un café	**reprit un café**	reprendre	café	✓	81	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3722 Jed <CS_boisson><COL_V_DET_N>REPRIT UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> ; Jasselin voulait de l'alcool, mais ils n'en vendaient pas.
CAR_0995	reprendre ses cartes	**reprend ses cartes**	reprendre	cartes	✓	410	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2501 Olga était douce, elle était douce et aimante, Olga l'aimait, se répéta-t-il avec une tristesse croissante en même temps qu'il réalisait que plus rien n'aurait lieu entre eux, ne pourrait plus jamais avoir lieu entre eux, la vie vous offre une chance parfois se dit-il mais lorsqu'on est trop lâche ou trop indécis pour la saisir la vie
SER_0675	reprendre ses cartes	**avait repris ses cartes**	reprendre	cartes	✓	410	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1889 Maintenant je me retournais et je m'apercevais que la vie était finie, qu'elle était passée à côté de nous sans vraiment nous faire de grands signes, puis qu'elle <CS_autre><COL_V_DET_N>AVAIT REPRIS SES CARTES</COL_V_DET_N></CS_autre> avec discrétion et élégance, avec douceur, qu'elle s'était tout
CAR_0996	reprendre du cognac	**reprendre du cognac**	reprendre	cognac	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2203 « Je peux <CS_boisson><COL_V_DET_N>REPRENDRE DU COGNAC</COL_V_DET_N></CS_boisson> ? »
PAR_1109	reprendre les exercices	**reprenne les exercices**	reprendre	exercices	✓	378	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3799 Ils allaient s'engager dans cette voie, Bruno en avait la certitude intime, il fallait, aussi, qu'il <CS_autre><COL_V_DET_N>REPRENNE LES EXERCICES</COL_V_DET_N></CS_autre> de tonification musculaire proposés par cette sexologue américaine, son histoire avec Christiane, qui lui avait apporté plus
CAR_0997	reprendre avec une jovialité	**reprendre avec une jovialité**	reprendre	jovialité	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	1716 « Oh moi décembre ça me va très bien » annonça-t-elle d'emblée avant de <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>REPRENDRE AVEC UNE JOVIALITÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité> carnassière :
SER_0676	reprendre la main	**va reprendre la main**	reprendre	main	✓	4843	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1665 On pourrait aussi dire que même lorsqu'on a personnellement perdu la partie, lorsqu'on a joué sa dernière carte, demeure chez certains – pas chez tous, pas chez tous – l'idée que quelque chose dans les cieux <CS_corps><COL_V_DET_N>VA REPRENDRE LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps>, va décider arbitrairement de
PAR_1110	reprendre sa mémoire	**reprises sa mémoire**	reprendre	mémoire	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	4617 À plusieurs <CS_autre><COL_V_DET_N>REPRISES SA MÉMOIRE</COL_V_DET_N></CS_autre> fut traversée par des images d'Annabelle, adoucies et paisibles ; des images, également, de sa grand-mère.
SER_0677	reprendre ses notes	**repris quand même mes notes**	reprendre	notes	✓	323	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N	130 Je <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>REPRIS QUAND MÊME MES NOTES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_texte> sur les producteurs d'abricots du Roussillon, je m'installai dans la chambre du haut (c'était un duplex), et finalement pendant une semaine je ne vis à peu près pas Yuzu, les deux premiers jours
PAR_1111	reprendre pied	**reprendre pied**	reprendre	pied	✓	1709	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_N>	2575 Il eut d'abord du mal à <CS_corps><COL_V_N>REPRENDRE PIED</COL_V_N></CS_corps> : se trouvait-on chez les Juifs ?
PAR_1112	reprendre pied	**reprit pied**	reprendre	pied	✓	1709	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_N>	438 Elle <CS_corps><COL_V_N>REPRIT PIED</COL_V_N></CS_corps>, et survécut cinq ans.
SER_0678	reprendre du poil de la bête	**avait repris du poil de la bête**	reprendre	poil de la bête	✗	1557	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	165 Cette fois il y eut un cocktail de bienvenue, des serviteurs empressés et multiples, des cannelés et des macarons disposés à notre intention dans des coupelles de porcelaine, une bouteille de Ruinart nous attendait au frais dans le minibar, enfin bref c'était un putain de Relais Châteaux dans cette putain de côte basque, tout aurait pu
SOU_0589	reprendre son poste	**reprendre votre poste**	reprendre	poste	✓	2053	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1908 Autant jouer cartes sur table, puisque vous l'avez déjà compris : je souhaite vous persuader de <CS_autre><COL_V_DET_N>REPRENDRE VOTRE POSTE</COL_V_DET_N></CS_autre> d'enseignement à l'université Paris-Sorbonne, que je dirige. »
POS_1145	reprendre son récit	**repris mon récit**	reprendre	récit	✓	521	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3260 Après quelques semaines de prostration je <CS_texte><COL_V_DET_N>REPRIS MON RÉCIT</COL_V_DET_N></CS_texte> de vie, mais cela ne m'apporta qu'un soulagement faible; j'en étais à peu près au moment de ma rencontre avec Isabelle, et la création de ce redoublement atténué de mon existence réelle me paraissait
POS_1146	reprendre la route	**reprendre la route**	reprendre	route	✓	8955	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1237 Elle resta à peu près quarante minutes avant de <CS_voie><COL_V_DET_N>REPRENDRE LA ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie> pour Biarritz.

SER_0673	1699 Si scambiarono qualche parola, poi la ragazza se ne andò in scooter.	—	—	—	—	VEG_V		—		1659 Zamieniły parę słów i dziewczyna odjechała skuterem.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1146	2150 Nel 1990, l'acquisizione della Motel 6, con seicentocinquanta strutture <TR_IT>DISTRIBUITE SULL'INTERO TERRITORIO</TR_IT> degli Stati Uniti, aveva	**distribuite sull'intero territorio**	essere distribuito sul territorio	{2}	3995	PER_S	✗	✓	✗	2218 W roku 1990 nabycie Motel 6 i jego sześciuset pięćdziesięciu hoteli <TR_PL>ROZMIESZCZONYCH NA TERYTORIUM</TR_PL> amerykańskim wysunęło	**rozmieszczonych na terytorium**	yć rozmieszczonym na terytorium	{1}	81	GRU_A	✗	✓	✗
POS_1136	2460 Quando ripassai accanto al loro tavolino, i due dirigenti tacevano. 2461 Sbirro lanciava uno sguardo severo all'intorno.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2392 Kiedy przechodziłem obok ich stolika, dwóch przywódców ucichło; Glina objął surowym spojrzeniem salę.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1137	2944 Alla stazione Montparnasse- Bienvenüe, ripensai alla poesia, probabilmente perché avevo appena rivisto Vincent, e ciò mi riconduceva sempre a una più chiara consapevolezza dei miei	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2853 Na stacji Montparnasse-Bienvenue po raz kolejny pomyślałem o poezji, pewnie dlatego, że zobaczyłem się z Vincentem, a to zawsze prowadziło mnie do większej świadomości własnych	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0985	821 In seguito aveva ripensato parecchie volte a quel prete che fisicamente somigliava un poco a François Hollande, ma, contrariamente al leader politico, si era fatto eunuco per Dio.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Wielokrotnie myślał o tym księdzu, z wyglądu przypominającym nieco François Hollande'a, który jednak, w przeciwieństwie do lidera politycznego, na chwałę Boga uczynił z siebie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0986	1859 Colto nell'attimo in cui ha scoperto una correzione da effettuare su uno dei fogli posati sulla scrivania davanti a lui, l'autore pare in trance, posseduto da una furia che alcuni non hanno	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Uchwycony w chwili, gdy uświadomił sobie konieczność dokonania poprawki na jednej z kartek leżących na biurku, pisarz wygląda jak osoba w transie, opętana furią, którą niektórzy bez	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0987	412 La mattina del vernissage si rese conto di non avere pronunciato una parola da quasi un mese, a parte il "No" che ripeteva tutti i giorni alla cassiera (di rado la stessa, è vero) che gli	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Rano w dniu wernisażu uświadomił sobie, że od miesiąca do nikogo nie odezwał się ani słowem z wyjątkiem codziennego „nie" do kasjerki (trzeba przyznać, rzadko tej samej), która pytała, czy	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0988	3778 Bisognava rompere il ghiaccio, si disse Jasselin dopo una mezz'ora; è importante mettere il testimone a suo agio, lo ripeteva spesso nelle sue conferenze a Saint-Cyr-au-Mont-d'Or.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Trzeba przełamać lody, pomyślał Jasselin po pół godzinie; świadek powinien czuć się swobodnie, powtarzał często na wykładach w Saint-Cyr-au-Mont-d'Or.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0989	882 Non avrebbe trovato nulla di molto interessante né di molto originale da dire, a eccezione di una sola cosa, che avrebbe perciò ripetuto quasi a ogni intervista: essere artista, ai suoi occhi,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Nie potrafił odpowiedzieć nic szczególnie interesującego lub oryginalnego, z wyjątkiem jednego, co później powtarzał w każdym wywiadzie: bycie artystą to przede wszystkim	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_0990	3493 La loro prima constatazione era che Houellebecq, malgrado ciò che <TR_IT>AVEVA RIPETUTO IN NUMEROSE INTERVISTE</TR_IT> , scriveva ancora; scriveva persino molto.	**va ripetuto in numerose intervi**	ripetere in interviste	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	Przede wszystkim specjaliści stwierdzili, że Houellebecq, wbrew temu, co <TR_PL>POWTARZAŁ W LICZNYCH WYWIADACH</TR_PL> , nadal pisał, a nawet dużo	**owtarzał w licznych wywiadach**	powtarzać w wywiadach	{1}	104	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1100	2075 Bruno <TR_IT>SISTEMÒ IL CAPO</TR_IT> in una posizione più comoda e le carezzò il clitoride con l'indice.	**sistemò il capo**	sistemare il capo	{2}	21	PER_S	✗	✗	✗	2060 <TR_PL>UŁOŻYŁ GŁOWĘ</TR_PL> w wygodniejszej pozycji palcem wskazującym gładził łechtaczkę.	**Ułożył głowę**	ułożyć głowę	{1}	341	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1138	4126 Quando volli ripiegare il frammento, mi si sbriciolò fra le dita; richiusi il tubo e lo posai di nuovo a terra.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	4001 Kiedy chciałem ponownie złożyć fragment, rozkruszył mi się w palcach; zatkałem tubkę i odłożyłem ją na ziemię.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1147	3992 Rembke gli lanciò un'occhiata gelida, come sospettando che lo stesse prendendo in giro; Jean-Yves <TR_IT>FICCÒ IL NASO</TR_IT> nel piatto ripromettendosi di non aprire bocca	**ficcò il naso**	ficcare il naso	{2}	1117	PER_S	✗	✗	✗	4150 Rembke rzucił mu zimne spojrzenie, jakby podejrzewał, że facet robi z niego wała; Jean-Yves z powrotem <TR_PL>WSADZIŁ NOS</TR_PL> do talerza, obiecując sobie w duchu, że	**wsadził nos**	wsadzić nos	{2}	175	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1148	1994 Sei mesi dopo <TR_IT>AVEVA RISPOSTO A UN'INSERZIONE</TR_IT> di Nouvelles Frontières per una posizione analoga.	**aveva risposto a un'inserzione**	rispondere a un'inserzione	{1}	77	PER_S	✗	✗	✗	2053 Po pół roku<TR_PL>ODPOWIEDZIAŁA NA OGŁOSZENIE</TR_PL> „Nouvelles Frontieres", proponujące stanowisko podobnego typu.	**odpowiedziała na ogłoszenie**	odpowiadać na ogłoszenia	{1}	358	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1101	1354 Da un bel pezzo aveva smesso di <TR_IT>RISPONDERE ALLE INSERZIONI</TR_IT>; non si sentiva all'altezza di ammucchiate o docce di sperma.	**rispondere alle inserzioni**	rispondere alle inserzioni	{1}	77	PER_S	✗	✗	✗	1343 Nie miał zamiaru<TR_PL>ODPOWIADAĆ NA OGŁOSZENIA</TR_PL>; z góry wiedział, że nie stanie na wysokości zadania w orgii typu gang bang ani w „fontannie spermy".	**odpowiadać na ogłoszenia**	odpowiadać na ogłoszenia	{1}	358	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1139	1479 Suppongo che i rivoluzionari siano coloro che sono in grado di accettare consapevolmente la brutalità del mondo e di risponderle con una brutalità maggiore.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1446 Sądzę — ciągnął — że rewolucjoniści to ci, którzy są gotowi przyjąć brutalność świata i odpowiedzieć na nią z jeszcze większą brutalnością.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1140	1493 Come il rivoluzionario, l'umorista accettava consapevolmente la brutalità del mondo, cui rispondeva con brutalità maggiore.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1460 Podobnie jak rewolucjonista, komik przyjmował brutalność świata i odpowiadał na nią z jeszcze większą brutalnością.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_0991	322 Durante i primi mesi successivi al suo trasferimento nel XIII arrondissement, non fece quasi nulla, limitandosi a <TR_IT>RISPONDERE ALLE ORDINAZIONI</TR_IT> di foto di oggetti,	**rispondere alle ordinazioni**	rispondere alle ordinazioni	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	Przez pierwsze miesiące po przeprowadzce do trzynastki nie robił właściwie niczego poza <TR_PL>REALIZOWANIEM DOŚĆ LICZNYCH ZAMÓWIEŃ</TR_PL> na fotografie	**izowaniem dość licznych zamów**	realizowanie zamówień	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1102	281 La sua inchiesta su Saint-Tropez ebbe un grande successo nell'ambiente, tanto che "Cahiers du Cinema" gli propose <TR_IT>UN'INTERVISTA</TR_IT>; ma lui la rifiutò.	**un'intervista**	un'intervista	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	268 Reportaż o Saint Tropez został triumfalnie przyjęty przez środowisko, lecz Marc odmówił <TR_PL>UDZIELENIA WYWIADU</TR_PL> dla Cahiers du cinéma".	**udzielenia wywiadu**	udzielenie wywiadu	{9.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1149	1052 Ero sicuro che se ne sarebbe uscita con qualcosa del genere; scrollai le spalle e risposi stancamente:	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1090 Spodziewałem się czegoś takiego; potrząsnąłem głową i odpowiedziałem znużonym tonem:	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1103	3625 Ti ho odiato per <TR_IT>NON AVER MAI RISPOSTO ALLE MIE LETTERE</TR_IT> .	**n aver mai risposto alle mie lett**	rispondere alle sue lettere	{1}	1043	PER_S	✗	✗	✓	3632 Byłam wściekła, kiedy <TR_PL>NIE ODPISYWAŁEŚ MI NA LISTY</TR_PL> .	**nie odpisywałeś mi na listy**	odpisywać na listy	{1}	207	GRU_A	✗	✗	✓
POS_1141	1851 Mi <TR_IT>RISPOSE CON IL MESSAGGIO</TR_IT> seguente:	**rispose con il messaggio**	rispondersi con il messaggio	{1}	163	ASC_F	✗	✗	✗	1811 <TR_PL>ODPOWIEDZIAŁA MI NASTĘPUJĄCĄ WIADOMOŚCIĄ</TR_PL> :	**wiedziała mi następującą wiado**	odpowiedzieć wiadomością	{1}	15	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0588	1962 Il primo capitolo, che <TR_IT>RISPONDEVA ALLA DOMANDA</TR_IT> :	**rispondeva alla domanda**	rispondere alla domanda	{1}	27880	VEG_V	✗	✗	✗	2159 Z rozdziału pierwszego, <TR_PL>ODPOWIADAJĄCEGO NA PYTANIE</TR_PL> „Jaka jest nasza wiara?",	**odpowiadającego na pytanie**	odpowiadać na pytanie	{1}	32389	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1150	1877 <TR_IT>RISPOSE AL SECONDO SQUILLO</TR_IT> .	**Rispose al secondo squillo**	rispondere al squillo	{2}	11	PER_S	✗	✗	✗	1927 <TR_PL>ODPOWIEDZIAŁA PO DRUGIM DZWONKU</TR_PL> .	**Ipowiedziała po drugim dzwon**	odpowiedzieć po dzwonku	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1104	4837 Per primo in quegli anni, egli seppe intuire come, al di là della massa di intuizioni desuete, contraddittorie e ridicole che ne costituiva la parte emersa, la New Age	**rispondesse a un disagio**	rispondere a un disagio	{2}	93	PER_S	✗	✗	✗	4861 Jako pierwszy w tym czasie umiał dostrzec, że jeśli pominąć mnóstwo przestarzałych, znoszących się na wzajem i śmiesznych przesądów, z jakich składa się na pozór New Age,	**on odpowiedź na prawdziwe ci**	tanowić odpowiedź na cierpienie	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1105	2422 Si interruppe, inzuppò un gamba nella salsa piccante, posò le bacchette.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2417 Przerwał, zamoczył dużą krewetkę w ostrym sosie, odłożył pałeczki.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1106	410 Le sostanze <TR_IT>RIPOSAVANO NEI RISPETTIVI CONTENITORI</TR_IT>, diverse per colore, forma e consistenza, come essenze impenetrabili.	**posavano nei rispettivi contenit**	riposare nei contenitori	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	399 Chemikalia <TR_PL>LEŻAŁY W PUDEŁKACH</TR_PL> miały różne kolory, kształty, fakturę, jakby odwiecznie rozdzielone esencje.	**leżały w pudełkach**	leżeć w pudełkach	{1}	119	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1107	'Remember… l'inferno…' Mi sedetti accanto a lei, rimisi il quaderno sul banco; ma non riuscii a rivolgerle la parola.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	„Remember... piekło... " 3089 Usiadłem koło niej, nie mogłem wymówić ani słowa.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1108	838 Nel caso di Caroline Yessayan, tutto ciò che sai di lei è concentrato in quei pochi secondi di precisione totale in cui la tua mano <TR_IT>ERA POSATA SULLA SUA COSCIA</TR_IT> .	**era posata sulla sua coscia**	essere posato sulla sua coscia	{1}	19	PER_S	✗	✓	✗	828 W przypadku Caroline Yessayan wszystko, co o niej wiesz, skupiło się z absolutną precyzją w tych kilku sekundach, kiedy twoja ręka <TR_PL>SPOCZYWAŁA NA JEJ UDZIE</TR_PL>	**spoczywała na jej udzie**	spoczywać na udzie	{1}	18	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0992	3491 Hélène si distese sul divano osservando il suo cagnolino che <TR_IT>RIPOSAVA A PANCIA</TR_IT> all'aria, estatico, sull'angolo inferiore sinistro del tappeto del salotto.	**riposava a pancia**	riposare a pancia	{14}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Usiadła wygodnie na kanapie, patrząc na <TR_PL>WYCIĄGNIĘTEGO NA GRZBIECIE</TR_PL> psa, leżącego w stanie pełnej ekstazy na dywanie.	**wyciągniętego na grzbiecie**	być wyciągniętym na grzbiecie	{4}	1	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_1151	4032 "Discesa agli inferi per la Borsa di Milano" lessi ancora prima di <TR_IT>RIPIEGARE IL GIORNALE</TR_IT> .	**ripiegare il giornale**	ripiegare il giornale	{1}	24	PER_S	✗	✗	✗	4193 Piekło na giełdzie w Mediolanie, przeczytałem jeszcze i <TR_PL>ODŁOŻYŁEM GAZETĘ</TR_PL> .	**odłożyłem gazetę**	odłożyć gazetę	{1}	132	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1142	2524 La vetrata era volata in frantumi, e il cadavere del profeta giaceva in mezzo al letto, nudo, con la gola tagliata.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2453 Oszklona ściana była rozbita w drobny mak, a na środku łóżka spoczywał trup proroka, nagi, z poderżniętym gardłem.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1143	588 È dunque esattamente lo stesso Fox che <TR_IT>RIPOSA AI MIEI PIEDI</TR_IT> nel momento in cui scrivo queste righe, aggiungendo secondo la tradizione il mio commento, come	**riposa ai miei piedi**	riposare ai sui piedi	{1}	44	ASC_F	✗	✗	✗	584 Zatem dokładnie ten sam Fox <TR_PL>SPOCZYWA U MOICH STÓP</TR_PL> w chwili, gdy piszę te słowa, dorzucając zgodnie z tradycją własny komentarz, tak jak czynili to	**spoczywa u moich stóp**	spoczywać u stóp	{1}	22	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0674	617 Adesso Claire aveva la testa <TR_IT>CHINA SUL PETTO</TR_IT> e dalla gola saliva il borbottio del suo russare, era chiaramente sbronza e in linea di principio avrei dovuto andarmene	**china sul petto**	chinare sul petto	{2}	28	VEG_V	✗	✗	✗	592 Głowa Claire <TR_PL>OPADŁA</TR_PL> , a z gardła dobiegło pochrapywanie, najwyraźniej była odporna na wszystko, w zasadzie w tej chwili powinienem wyjść, ale dobrze	**opadła**	opaść	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0993	776 propose Jed posando il volume.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	zapytał, odkładając katalog.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1144	3058 Pareva profondamente addormentata e non reagì più di tanto quando le allargai le cosce, ma quando le introdussi un dito nella fica, mi <TR_IT>RESPINSE LA MANO</TR_IT>	**respinse la mano**	respingere la mano	{2}	30	ASC_F	✗	✗	✗	2961 Wydawała się spać głęboko i nie zareagowała, kiedy rozsunąłem jej uda, ale kiedy wsadziłem jej palec do cipki, <TR_PL>ODEPCHNĘŁA MACHINALNIE MOJĄ	**depchnęła machinalnie moją rę**	odepchnąć rękę	{1}	48	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1152	253 Secondo l'imputato le cose erano molto semplici: nel corso della discussione si era innervosito e <TR_IT>AVEVA DATO UNA VIOLENTA SPINTA A MIO PADRE</TR_IT>;	**dato una violenta spinta a mio**	dare una spinta a suo padre	{6.1}	560	PER_S	✗	✗	✗	263 Według oskarżonego sprawy wyglądały bardzo prosto: zdenerwował się podczas dyskusji, gwałtownie <TR_PL>ODEPCHNĄŁ MOJEGO OJCA</TR_PL>; ten upadł do tyłu, jego	**odepchnął mojego ojca**	odepchnąć ojca	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1153	2965 E la mattina, quando mi svegliava con una fellatio e mi porgeva la tazzina col caffè prima di <TR_IT>RIPRENDERMI IN BOCCA</TR_IT>, sentivo dentro di me un'esplosione di	**riprendermi in bocca**	riprendere in bocca	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	3067 Rano budziła mnie, robiąc mi fellatio, po czym podawała filiżankę kawy, a potem znowu <TR_PL>BRAŁA W USTA</TR_PL> 3068 Odczuwałem wówczas zawrotne porywy	**brała w usta**	brać w usta	{2}	34	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0994	3878 Jed <TR_IT>PRESE ANCORA UN CAFFÈ</TR_IT>; Jasselin voleva un superalcolico, ma non ne vendevano.	**prese ancora un caffè**	prendere un caffè	{1}	5074	ASC_F	✗	✗	✗	Jed <TR_PL>ZNOWU ZAMÓWIŁ KAWĘ</TR_PL> Jasselin chciał się napić czegoś mocniejszego, ale w barze nie podawano alkoholu.	**znowu zamówił kawę**	zamówić kawę	{2}	311	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0995	2633 Olga era dolce, era dolce e affettuosa, Olga lo amava, si ripeté con tristezza crescente nello stesso momento in cui si rendeva conto che non ci sarebbe stato più niente fra loro, che non	**si riprende le sue carte**	riprendere le sue carte	{1}	41	ASC_F	✗	✗	✗	Olga jest tak łagodna i kochająca, Olga go naprawdę kocha, powtarzał sobie z rosnącym smutkiem, nabierając pewności, że niczego już między nimi nie będzie, że niczego między nimi	**rozdawać karty**	rozdawać karty	{2}	3212	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0675	2011 Adesso mi voltavo e mi accorgevo che la vita era finita, ci era passata accanto senza mai farci davvero dei gesti evidenti, poi aveva <TR_IT>RACCOLTO LE SUE CARTE</TR_IT>	**raccolto le sue carte**	raccogliere le sue carte	{2}	317	VEG_V	✗	✗	✗	1974 Oglądając się teraz do tyłu, zdałem sobie sprawę, że moje życie już się skończyło, przeszło obok nas, nie dając żadnych znaków, po czym dyskretnie, eleganckо i łagodnie	**zabrało swoje karty**	zabrać karty	{1}	249	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0996	2334 "Posso avere ancora del cognac?"	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Mogę jeszcze koniaku?	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1109	3853 Avrebbero optato per questa soluzione, Bruno ne aveva l'intima certezza; bisognava anche che <TR_IT>RIPRENDESSE GLI ESERCIZI</TR_IT> di tonificazione muscolare suggeriti	**riprendesse gli esercizi**	riprendere gli esercizi	{1}	143	PER_S	✗	✗	✗	3857 Na pewno pójdą tą drogą, Bruno był o tym głęboko przekonany; powinien <TR_PL>PODJĄĆ TAKŻE NA NOWO ĆWICZENIA</TR_PL> sprawności mięśni, jakie	**podjąć także na nowo ćwiczenia**	podjąć ćwiczenia	{3}	3	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0997	1842 "Oh, a me dicembre va benissimo," annunciò subito, prima di riprendere con giovialità ferina:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Mnie grudzień bardzo pasuje - oznajmiła z marszu, po czym dodała z drapieżną dobroduszność ią:	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0676	1768 Si potrebbe anche dire che in alcuni – non in tutti, non in tutti – anche quando hanno personalmente perso la partita, quando hanno giocato l'ultima carta, persista l'idea che qualcosa	**ipresenderà la situazione in mano**	riprendere in mano	{1}	8496	VEG_V	✗	✗	✗	1730 Można też powiedzieć, że nawet kiedy człowiek osobiście przegrał partię, kiedy położył swoją ostatnią kartę, u niektórych — nie u wszystkich, oj, nie u wszystkich — pozostaje	**przejmie rozgrywkę**	przejąć rozgrywkę	{2}	15	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1110	4689 A più <TR_IT>RIPRESE LA SUA MENTE</TR_IT> fu attraversata da immagini di Annabelle, dolci e piacevoli; altresì da immagini di sua nonna.	**riprese la sua mente**	riprendere la sua mente	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	4726 Obrazy Annabelle wielokrotnie <TR_PL>POWRACAŁY W JEGO PAMIĘCI</TR_PL> , bardziej łagodne i spokojniejsze; a także obrazy babki.	**powracały w jego pamięci**	powracać w pamięci	{2}	26	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0677	133 <TR_IT>RIPRESI COMUNQUE I MIEI APPUNTI</TR_IT> sui produttori di albicocche del Roussillon, andai nella stanza di sopra (era un duplex) e per una settimana non vidi quasi per	**Ripresi comunque i miei appunt**	riprendere i sui appunti	{1}	36	VEG_V	✗	✗	✗	129 <TR_PL>ZGARNĄŁEM SWOJE NOTATKI</TR_PL> o producentach moreli z Roussillon, zasiadłem w pokoju na górze (apartament był dwupoziomowy) i przez tydzień	**Zgarnąłem swoje notatki**	zgarnąć notatki	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1111	2607 Stentò a <TR_IT>RIMETTERSI IN SINTONIA</TR_IT> : era finito tra gli ebrei?	**rimettersi in sintonia**	rimettere in sintonia	{2}	78	PER_S	✗	✗	✗	2602 Nie od razu <TR_PL>ZORIENTOWAŁ SIĘ</TR_PL>, w czym rzecz : czyżby to była religia żydowska?	**zorientował się**	zorientować się	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1112	454 La nonna <TR_IT>SI RIMISE IN SESTO</TR_IT> e riuscì a sopravvivere per altri cinque anni.	**si rimise in sesto**	rimettersi in sesto	{2}	4085	PER_S	✗	✗	✗	442 <TR_PL>OTRZĄSNĘŁA SIĘ</TR_PL> i żyła jeszcze pięć lat.	**otrząsnęła się**	otrząsnąć się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0678	169 Stavolta ci fu un cocktail di benvenuto, con camerieri vari e premurosi, amaretti e pasticcini al rum offerti in coppette di porcellana, una bottiglia di Ruinart ci aspettava al fresco nel minibar,	**aveva ripreso forze**	riprendere forze	{5.1}	608	VEG_V	✗	✗	✗	163 Tym razem dostaliśmy powitalnego drinka, kelnerzy byli liczni i usłużni, w porcelanowych miseczkach wyłożono ciasteczka cynamonowe i makaroniki, a w minibarku czekała butelka	**wróciła do lepszej formy**	wrócić do formy	{2}	2118	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0589	1778 Tanto vale scoprire le carte, visto che l'avrà già capito: voglio persuaderla a <TR_IT>RIPRENDERE LA SUA DOCENZA</TR_IT> nell'università Parigi-Sorbona, da me	**riprendere la sua docenza**	riprendere la sua docenza	{4}	2	VEG_V	✗	✗	✗	1942 Wyłóżmy karty na stół, skoro i tak pan zrozumiał: pragnę pana przekonać do <TR_PL>POWROTU</TR_PL> na Sorbonę, którą obecnie kieruję.	**powrotu**	powrót	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1145	3393 Dopo alcune settimane di prostrazione, <TR_IT>RIPRESI IL MIO RACCONTO</TR_IT> di vita, ma la cosa mi diede solo uno scarso sollievo; ero pressappoco al momento del mio	**ripresi il mio racconto**	riprendere il suo racconto	{1}	265	ASC_F	✗	✗	✗	3287 Po kilku tygodniach prostracji <TR_PL>WRÓCIŁEM DO SWOJEJ OPOWIEŚCI ŻYCIA</TR_PL> , ale przyniosło mi to jedynie niewielką ulgę: byłem mniej więcej w punkcie	**rócilem do swojej opowieści życ**	wrócić do opowieści życia	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1146	1268 Rimase circa quaranta minuti prima di <TR_IT>RIPRENDERE LA STRADA</TR_IT> per Biarritz.	**riprendere la strada**	riprendere la strada	{1}	2703	ASC_F	✗	✗	✗	1240 Została jakieś czterdzieści minut, zanim <TR_PL>WYRUSZYŁA W DROGĘ</TR_PL> powrotną do Biarritz.	**wyruszyła w drogę**	wyruszyć w drogę	{2}	3869	WIE_E	✗	✗	✗

POS_1147	reprendre la route	**reprendre la route**	reprendre	route	✓	8955	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	3852 Fox bondissait autour de moi, fou de joie à l'idée de <CS_voie><COL_V_DET_N>REPRENDRE LA ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie>.
POS_1148	reprendre sa route	**repris ma route**	reprendre	route	✓	8955	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	3993 D'un pas plus lent, je <CS_voie><COL_V_DET_N>REPRIS MA ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie> en direction du Sud.
SER_0679	reprendre la route	**reprendre la route**	reprendre	route	✓	8955	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	798 Moi-même je me sentais épuisé, épuisé à l'extrême, c'était comme si un très long voyage venait de prendre fin, je ne me sentais même pas capable de <CS_voie><COL_V_DET_N>REPRENDRE LA ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie> pour retourner à Clécy, je me sentais très peu de force en vérité, j'étais bénin
SER_0680	reprendre sa route	**reprendre leur route**	reprendre	route	✓	8955	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	53 La tension érotique était moins intense, mais une tension amoureuse s'y superposait doucement, car nous le savions tous les trois c'était le dernier pneu, elles n'auraient d'autre choix, à présent, que de <CS_voie><COL_V_DET_N>REPRENDRE LEUR ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie>.
POS_1149	reprendre la terminologie	**reprendre la terminologie**	reprendre	terminologie	✓	817	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_DET_N>	3423 C'est sans résistance aucune, et sans même jamais envisager la possibilité d'une contre-attaque, que les Églises constituées virent, en quelques années, s'évaporer la plupart de leurs fidèles, et leur étoile pâlir au profit du nouveau culte, qui, de surcroît, recrutait la majorité de ses adeptes dans des milieux athées, aisés et modernes – des
PAR_1113	reprendre le train	**reprendre le train**	reprendre	train	✓	649	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	2962 C'était la dernière heure de cours ; dans une demi-heure j'allais <CS_locatif><COL_V_DET_N>REPRENDRE LE TRAIN</COL_V_DET_N></CS_locatif>, et plus tard retrouver ma femme.
CAR_0998	reprendre un verre	**reprirent un verre**	reprendre	verre	✓	114	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	4016 Ils <CS_récipient><COL_V_DET_N>REPRIRENT UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin, puis un troisième.
SOU_0590	reprendre un verre	**repris un verre**	reprendre	verre	✓	114	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1960 Non, là non plus, en effet ; rien que le mot d'humanisme me donnait légèrement envie de vomir, mais c'était peut-être les pâtés chauds, aussi, j'avais abusé ; je <CS_récipient><COL_V_DET_N>REPRIS UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de Meursault pour faire passer.
CAR_0999	représenter un artiste	**représenter un artiste**	représenter	artiste	✓	203	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1596 Mon seul échec, ça a été quand j'ai tenté de <CS_humain><COL_V_DET_N>REPRÉSENTER UN ARTISTE</COL_V_DET_N></CS_humain> – plus précisément Jeff Koons, je ne sais pas pourquoi.
CAR_1000	représenter un artiste	**représenter un artiste**	représenter	artiste	✓	203	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	989 La clarté de la thèse de l'essayiste chinois emporte, ici, la conviction : désireux de donner une vision exhaustive du secteur productif de la société de son temps, Jed Martin devait nécessairement, à un moment ou à un autre de sa carrière <CS_humain><COL_V_DET_N>REPRÉSENTER UN
CAR_1001	représenter pour le café	**représentait pour le café**	représenter	café	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1023 Parfois un familier, pénétrant à l'intérieur du périmètre l'embrassait avant de s'éclipser Il y avait certes là un léger manque à gagner pour l'établissement (de même, l'illustre Philippe Sollers avait paraît-il de son vivant une table réservée à la Closerie des Lilas, qui ne pouvait être occupée par personne d'autre, qu'il décide ou non de
POS_1150	représenter le chanteur	**représentant le chanteur**	représenter	chanteur	✓	60	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3899 En continuant vers l'ouest, j'aperçus quelques signes d'une ancienne activité humaine: des téléviseurs à écran plat, des piles de CD en miettes, une immense PLV <CS_humain><COL_V_DET_N>REPRÉSENTANT LE CHANTEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> David Bisbal.
EXT_0412	représenter le chef	**représentait le chef**	représenter	chef	✓	291	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	34 Sur ses épaules était perché un perroquet gigantesque, qui <CS_humain><COL_V_DET_N>REPRÉSENTAIT LE CHEF</COL_V_DET_N></CS_humain> de service.
CAR_1002	représenter sa contribution	**présentait encore sa contributio**	représenter	contribution	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_DET_N>	3344 Même si elle avait pris beaucoup de recul par rapport à son travail, la théorie économique <CS_action><COL_V_ADV_DET_N>REPRÉSENTAIT ENCORE SA CONTRIBUTION</COL_V_ADV_DET_N></CS_action> aux charges du ménage, son statut à l'Université : des bénéfices symboliques, en grande partie.
PLA_1154	représenter dans les dépliants	**représente dans les dépliants**	représenter	dépliants	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1173 Situé sur la côte est de Koh Samui, l'hôtel évoquait parfaitement l'image du paradis tropical tel qu'on le <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>REPRÉSENTE DANS LES DÉPLIANTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> d'agence.
PAR_1114	représenter l'îlot	**représentaient le dernier îlot**	représenter	îlot	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1578 Comme l'indique le beau mot de « ménage », le couple et la famille <CS_endroit><COL_V_DET_ADJ_N>REPRÉSENTAIENT LE DERNIER ÎLOT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_endroit> de communisme primitif au sein de la société libérale.
PAR_1115	représenter la loi	**représentait la loi**	représenter	loi	✓	339	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	552 À l'internat du lycée Meaux Jean Cohen <CS_autre><COL_V_DET_N>REPRÉSENTAIT LA LOI</COL_V_DET_N></CS_autre> morale, et n'avait aucune intention d'en dévier.
CAR_1003	représenter la momie	**représentant la vieille momie**	représenter	momie	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2329 Il revoyait les affiches <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>REPRÉSENTANT LA VIEILLE MOMIE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> pétainiste sur fond de clochers, de villages.
CAR_1004	eprésenter pour tout professionne	**ésentaient pour tout professio**	représenter	professionnel	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	746 Même dans ces conditions, se dit Jed, ils pouvaient s'attendre de la part des hôteliers à un accueil privilégié : jeune couple urbain riche sans enfants, esthétiquement très décoratif, encore dans la première phase de leur amour – et de ce fait prompts à s'émerveiller de tout, dans l'espoir de se constituer une réserve de beaux souvenirs qui
EXT_0413	représenter un système	**ésente bel et bien un second syst**	représenter	système	✓	689	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	1303 Décidément, me disais-je, dans nos sociétés, le sexe <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>REPRÉSENTE BEL ET BIEN UN SECOND SYSTÈME</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_autre> de différenciation, tout à fait indépendant de l'argent ; et il se comporte comme un système de
SOU_0591	représenter des versets	**représentant des versets**	représenter	versets	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1375 Dans l'antichambre, on était accueilli par une photographie de pèlerins effectuant leur circumambulation autour de la Kaaba, et les bureaux étaient décorés d'affiches <CS_texte><COL_V_DET_N>REPRÉSENTANT DES VERSETS</COL_V_DET_N></CS_texte> du Coran calligraphiés ; les secrétaires avaient changé, je n'en
POS_1151	réprimer les relations sexuelles	**réprimer les relations sexuelles**	réprimer	relations sexuelles	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	675 Dans le même temps, l'arsenal juridique visant à <CS_sexe><COL_V_DET_(LOC_N)>RÉPRIMER LES RELATIONS SEXUELLES</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_sexe> avec les mineurs se durcissait; les croisades pour la castration chimique se multipliaient.
CAR_1005	répugner de la pelouse	**répugnant de la pelouse**	répugner	pelouse	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	1105 Comme on pouvait s'y attendre, Houellebecq avait choisi l'option bungalow : c'était une grande bâtisse blanche et neuve, aux toits d'ardoise – une maison parfaitement banale, en réalité, mis à part l'état <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>RÉPUGNANT DE LA PELOUSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal>.
SER_0681	requérir par la masturbation	**requis par la masturbation**	requérir	masturbation	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_PREP_DET_N>	470 Il se déclarait particulièrement <CS_sexe><COL_V_PREP_DET_N>REQUIS PAR LA MASTURBATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_sexe>.
PAR_1116	être requis dans le cadre	**requises dans le cadre**	requérir (être requis)	cadre	✓	283	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2713 Cette illusion perceptive, liée à une ontologie d'objets et de propriétés, solidaire du postulat d'objectivité forte, Djerzinski l'avait dans une large mesure déjà dépassée ; c'est sans doute pour cette raison qu'il ne prononça pas les mots, simples et habituels, qui auraient stoppé la confession de cet être larmoyant et détruit, lié à lui
SER_0682	réserver à ses auteurs	**réservait à ses auteurs**	réserver	auteurs	✓	195	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	613 J'étais ressorti avec des envies de demis pression et de sandwiches aux rillettes, en même temps conscient qu'elle allait tenir très longtemps comme ça, au moins jusqu'à quatre-vingt-dix ans, elle me survivrait sans doute largement, de plus en plus tremblante, de plus en plus desséchée et craintive, créant sans cesse des problèmes de
SOU_0592	réserver une déception	**réserver une nouvelle déception**	réserver	déception	✗	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1616 Le bar Servair, qu'il me fallut vingt-cinq minutes pour atteindre, devait me <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>RÉSERVER UNE NOUVELLE DÉCEPTION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect> : la plupart des plats d'une carte pourtant courte étaient indisponibles.
CAR_1006	réserver une surprise	**réserver une vraie surprise**	réserver	surprise	✓	2080	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3944 Le sous-sol, par contre, devait leur <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>RÉSERVER UNE VRAIE SURPRISE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect>.
SOU_0593	réserver une surprise	**réservait une surprise**	réserver	surprise	✓	2080	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1332 La troisième lettre, par contre, me <CS_affect><COL_V_DET_N>RÉSERVAIT UNE SURPRISE</COL_V_DET_N></CS_affect>.
SER_0683	réserver des surprises	**éserver de nombreuses surprise**	réserver	surprises	✓	2080	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	395 Je ne tombais cependant pas dans ce piège ; je savais que la vie pouvait encore me <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>RÉSERVER DE NOMBREUSES SURPRISES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect>, atroces ou exaltantes c'est selon.
SER_0684	réserver une table	**réservé une table**	réserver	table	✓	1898	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	555 J'arrivai à 20 heures précises au Bistrot du Parisien, rue Pelleport, Claire avait en effet <CS_meuble><COL_V_DET_N>RÉSERVÉ UNE TABLE</COL_V_DET_N></CS_meuble>, c'était un point positif mais je sentis dès les premières secondes, rien qu'en traversant le restaurant peu fréquenté mais après
POS_1152	réserver dans le train	**avais réservé dans le train**	réserver	train	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	3101 Il y avait un peu de rosée sur les lilas, la température était plus fraîche, j'<CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>AVAIS RÉSERVÉ DANS LE TRAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif> de 8 h 32 et l'été commençait à lâcher prise.
PLA_1155	résister à une masturbation	**ster longtemps à une masturbat**	résister	masturbation	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4074 Il est à mon avis impossible de <CS_sexe><COL_V_ADV_PREP_DET_N>RÉSISTER LONGTEMPS À UNE MASTURBATION</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_sexe> menée d'une main vraiment experte.
PAR_1117	resonner avec netteté	**resonnaient avec netteté**	resonner	netteté	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_N>	2573 Michel se souvint des paroles du pasteur qui <CS_qualité><COL_V_PREP_N>RESONNAIENT AVEC NETTETÉ</COL_V_PREP_N></CS_qualité> dans la salle froide : il y était question du Christ vrai homme et vrai Dieu, de la nouvelle alliance passée par l'Éternel avec son peuple ; enfin il avait du mal à comprendre de quoi
SER_0685	respecter les consignes	**respecter les consignes**	respecter	consignes	✓	3993	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	280 Ainsi la libération ne viendrait même pas d'un indépendant, mais de la répugnance d'un subalterne à <CS_texte><COL_V_DET_N>RESPECTER LES CONSIGNES</COL_V_DET_N></CS_texte> de sa hiérarchie, d'une sorte d'insoumission, de rébellion de la conscience morale individuelle, qui avait déjà été décrite
SOU_0594	respecter les règles du jeu	**respectant les règles du jeu**	respecter	règles du jeu	✓	348	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1076 Depuis leur création, le Front national comme la Fraternité musulmane ont choisi la voie des urnes ; ils ont fait ce pari qu'ils pouvaient arriver au pouvoir en <CS_texte><COL_V_DET_(LOC_N)>RESPECTANT LES RÈGLES DU JEU</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_texte> démocratique.
POS_1153	respecter la thune	**respecter la thune**	respecter	thune	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1918 En tant que journaliste de gauche elle devait <CS_autre><COL_V_DET_N>RESPECTER LA THUNE</COL_V_DET_N></CS_autre>, dinero, enfin je ne voyais pas ce qu'elle pouvait me reprocher.
SOU_0595	être respecté de ses collègues	**ait pas très respecté de ses collè**	respecter (être respecté)	collègues	✓	12	✓	✗	✓	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	109 Il m'était reconnaissant je pense d'accepter, car il <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>N'ETAIT PAS TRES RESPECTÉ DE SES COLLÈGUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> en général, de fait on pouvait se demander comment il avait accédé au statut de maître de conférences alors qu'il
POS_1154	resplendir dans son costume	**esplendissant dans son costume**	resplendir	costume	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2178 Ces images disparurent à leur tour et un rond de lumière tomba sur scène pour accompagner l'apparition du prophète, bondissant et <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>RESPLENDISSANT DANS SON COSTUME</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit> de cérémonie de satin blanc, avec des
PLA_1156	resplendir sur ses seins	**resplendit sur ses seins**	resplendir	seins	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3150 La lumière <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>RESPLENDIT SUR SES SEINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et ses hanches, faisant scintiller l'écume sur ses cheveux, ses poils pubiens.
PLA_1157	ressembler à un aéroport	**ressemblait à un aéroport**	ressembler	aéroport	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1855 J'avais l'intuition que, de plus en plus, l'ensemble du monde tendrait à <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RESSEMBLER À UN AÉROPORT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PLA_1158	ressembler à un appendice	**ressemblait à un petit appendice**	ressembler	appendice	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	232 Rarement, je prenais un salon privé à cinq cents francs ; c'était dans le cas où ma bite allait mal, me paraissait <CS_corps><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>RESSEMBLER À UN PETIT APPENDICE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_corps> exigeant, inutile, qui sentait le
SER_0686	ressembler à une avenue	**ssemblait davantage à une aven**	ressembler	avenue	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	354 Son statut d'avenue aurait pu paraître usurpé s'il n'y avait eu sa surprenante, son inutile largeur, et le terre-plein planté d'arbres qui séparait les deux voies de circulation à présent désertes, en un sens l'avenue de la Sœur-Rosalie <CS_voie><COL_V_ADV_PREP_DET_N>RESSEMBLAIT DAVANTAGE À UNE
PAR_1118	ressembler à un comptable	**ssemblait un peu à un comptab**	ressembler	comptable	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	2672 Guilmard était prof de maths, nous avions à peu près les mêmes classes. 2673 Il était long, maigre, voûté, les cheveux blond-roux, avec une moustache tombante ; il <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>RESSEMBLAIT UN PEU À UN COMPTABLE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_humain>
CAR_1007	ressembler à un conservatoire	**ressemblait à un conservatoire**	ressembler	conservatoire	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4276 De fait toute la région, avec ses hauts-fourneaux, ses terrils, ses voies de chemin de fer désaffectées où terminaient de rouiller des wagons de marchandises, ses rangées de pavillons identiques et proprets, qu'agrémentaient parfois des jardins ouvriers, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RESSEMBLAIT À UN
SOU_0596	ressembler à une explosion	**ressemblait à une explosion**	ressembler	explosion	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	329 A ce moment j'entendis très lointain, très vague, un bruit sourd qui <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>RESSEMBLAIT À UNE EXPLOSION</COL_V_PREP_DET_N></CS_action>.
PAR_1119	ressembler à un garage	**ressemblait à un garage**	ressembler	garage	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3196 Elle était accroupie, étroitement fixée au mur par des colliers de métal, dans un local qui <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RESSEMBLAIT À UN GARAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
CAR_1008	ressembler à des glaciers	**ressemblaient à des glaciers**	ressembler	glaciers	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1004 La dalle du centre commercial Olympiades était déserte en ce matin de décembre et les immeubles, quadrangulaires et élèves, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>RESSEMBLAIENT À DES GLACIERS</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> morts.
SER_0687	ressembler à une maison	**ssemblait vraiment à une maiso**	ressembler	maison	✓	174	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1591 Perdu à mi-pente au milieu des forêts, le chalet <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>RESSEMBLAIT VRAIMENT À UNE MAISON</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de poupée, cernée par les ogres.
SOU_0597	ressembler à un membre	**ssemblait pas du tout à un mem**	ressembler	membre	✓	35	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	558 Son mari <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>NE RESSEMBLAIT PAS DU TOUT À UN MEMBRE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_humain> des services secrets tel que je me l'imaginais (qu'est-ce que j'imaginais, d'ailleurs ? 559 probablement une espèce de Corse, mélange de
CAR_1009	ressembler à une ménagère	**ressemblait à une ménagère**	ressembler	ménagère	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3803 Jed hésita, puis choisit finalement de s'adresser à une femme d'une soixantaine d'années qui <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>RESSEMBLAIT À UNE MÉNAGÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> de l'Allgäu typique, et qui donnait l'impression de posséder des compétences extraordinaires en matière de points
CAR_1010	ressembler à de la poésie	**ressemblait à de la poésie**	ressembler	poésie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	3349 Ce qu'il écrivait, cela dit, était assez étrange : cela <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>RESSEMBLAIT À DE LA POÉSIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, ou à des proclamations politiques, enfin il ne comprenait à peu près rien aux extraits reproduits dans le rapport.
PLA_1159	ressembler à un professeur	**essemblait assez à un professeu**	ressembler	professeur	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1478 Un vieil Allemand était attablé à ma gauche devant une Carlsberg : ventre imposant, barbe blanche, lunettes, il <CS_humain><COL_V_ADV_PREP_DET_N>RESSEMBLAIT ASSEZ À UN PROFESSEUR</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_humain> d'université à la

POS_1147	3985 Fox mi saltellava attorno, pazzo di gioia all'idea di <TR_IT>RIPRENDERE IL CAMMINO</TR_IT> .	**riprendere il cammino**	riprendere il cammino	{2}	4529	ASC_F	✗	✗	✗	3865 Fox podskakiwał wokół mnie, szalejąc z radości na myśl, że ponownie <TR_PL>RUSZAMY W DROGĘ</TR_PL> .	**ruszamy w drogę**	ruszać w drogę	{2}	2698	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1148	4134 Con passo più lento, <TR_IT>RIPRESI LA MIA STRADA</TR_IT> verso sud.	**ripresi la mia strada**	riprendere la sua strada	{1}	2703	ASC_F	✗	✗	✗	4008 Wolniejszym krokiem <TR_PL>ZACZĄŁEM IŚĆ</TR_PL> w kierunku południowym.	**zacząłem iść**	zacząć iść	{8.3}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0679	845 Io stesso mi sentivo stremato, stremato al massimo, era come se fosse appena terminato un viaggio lunghissimo, non mi sentivo neppure in grado di rimettermi in macchina per	**tornare**	tornare	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	818 Ja sam byłem kompletnie wykończony, jakbym właśnie wrócił z potwornie długiej podróży, nie czułem się na siłach, by <TR_PL>JECHAĆ Z POWROTEM</TR_PL> do Clécy, w ogóle	**jechać z powrotem**	jechać z powrotem	{2}	456	GEP_B	✗	✗	ne séquer
SER_0680	53 La tensione erotica era meno intensa, ma vi si sovrapponeva dolcemente una tensione amorosa, giacché sapevamo tutti e tre che quello era l'ultimo pneumatico, e che poi non	**riprendere la strada**	riprendere la strada	{1}	2703	VEG_V	✗	✗	✗	53 Napięcie erotyczne nieco osłabło, a w jego miejsce pojawiło się delikatne napięcie miłosne, ponieważ wszyscy troje zdawaliśmy sobie sprawę, że to już ostatnie i teraz nie będą miały	**ruszyć w dalszą drogę**	ruszyć w drogę	{2}	2582	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1149	3551 Fu senza alcuna resistenza e senza nemmeno mai considerare la possibilità di un contrattacco, che le Chiese costituite videro dileguarsi, in pochi anni, la maggior parte dei loro	**riprendere la terminologia**	riprendere la terminologia	{1}	75	ASC_F	✗	✗	✗	3442 I tak bez najmniejszego oporu, a nawet nie myśląc o możliwości kontrataku, istniejące Kościoły w ciągu kilku lat zaobserwowały masowe odchodzenie wiernych, ich gwiazda gasła na	**przywołać terminologię**	przywołać terminologię	{4}	4	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1113	3012 Era la prima ora di lezione; tra mezz'ora <TR_IT>AVREI RIPRESO IL TRENO</TR_IT> , poi avrei rivisto mia moglie.	**avrei ripreso il treno**	riprendere il treno	{1}	358	PER_S	✗	✗	✗	3007 Ostatnia lekcja; za pół godziny <TR_PL>WSIĄDĘ DO POCIĄGU</TR_PL> , potem pójdę do domu, gdzie czeka na mnie żona.	**wsiądę do pociągu**	wsiąść do pociągu	{2}	1432	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_0998	4174 <TR_IT>RIPRESERO UN BICCHIERE</TR_IT> di vino, poi un terzo.	**Ripresero un bicchiere**	riprendere un bicchiere	{1}	28	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ZAMÓWILI JESZCZE PO KIELISZKU</TR_PL> wina, i jeszcze po jednym.	**Zamówili jeszcze po kieliszku**	zamówić po kieliszku	{4}	2	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0590	No, infatti, neanche in quello; già solo la parola umanesimo mi metteva una leggera voglia di vomitare, ma forse erano le focaccine, avevo esagerato pure con quelle; <TR_IT>PRESI UN	**presi un altro bicchiere**	prendere un altro bicchiere	{1}	1022	VEG_V	✗	✗	✗	1992 Faktycznie – co to, to nie; na sam dźwięk słowa „humanizm" chciało mi się rzygać, ale może z powodu pasztecików, trochę ich za dużo zjadłem; <TR_PL>DOLAŁEM SOBIE	**dolałem sobie wina**	dolać wina	{2}	129	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_0999	1710 Il mio solo fallimento è stato quando ho tentato di <TR_IT>RAPPRESENTARE UN ARTISTA</TR_IT> — più precisamente Jeff Koons, non so perché.	**rappresentare un artista**	rappresentare un artista	{1}	124	ASC_F	✗	✗	✗	Jedyną porażkę poniosłem przy próbie <TR_PL>NAMALOWANIA ARTYSTY</TR_PL> chodziło o Jeffa Koonsa, sam nie wiem, czemu mi nie wyszło.	**namalowania artysty**	namalowanie artysty	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1000	1043 La chiarezza della tesi del saggista cinese strappa qui l'approvazione: desideroso di dare una visione esaustiva del settore produttivo della società del suo tempo, Jed Martin, a un certo	**rappresentare un artista**	rappresentare un artista	{1}	124	ASC_F	✗	✗	✗	Teza chińskiego eseisty jest absolutnie jasna: pragnąc przedstawić wyczerpującą wizję sektora produkcyjnego społeczeństwa swojej epoki, w jakimś momencie swojej kariery Jed Martin	**namalować artystę**	namalować artystę	{2}	46	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1001	1077 Ogni tanto un habitué, introducendosi all'interno del perimetro, lo abbracciava prima di eclissarsi. 1078 Per il locale la cosa costituiva certo un mancato profitto (anche l'illustre Philippe	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	~	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1150	4036 Proseguendo verso ovest, scorsi alcuni segni di un'antica attività umana: televisori a schermo piatto, pile di CD in briciole, un immenso cartellone pubblicitario	**raffigurante il cantante**	raffigurare il cantante	{4}	5	ASC_F	✗	✗	✗	3910 Idąc dalej na zachód, dostrzegłem ślady dawnej ludzkiej aktywności: telewizory z płaskimi ekranami, stosy połamanych CD, wielki billboard <TR_PL>PRZEDSTAWIAJĄCY</TR_PL>	**przedstawiający**	przedstawiać	{10.3a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0412	32 Sfoggiava, appollaiato su una spalla, un gigantesco pappagallo con la <TR_IT>FACCIA DEL CAPUFFICIO</TR_IT>	**faccia del capufficio**	fare del capufficio	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	28 Na jej ramieniu siedziała olbrzymia papuga, która <TR_PL>BYŁA SZEFEM DZIAŁU</TR_PL>	**była szefem działu**	być szefem	{2}	16237	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1002	3489 Anche se lei considerava ormai con molto distacco il proprio lavoro, la teoria economica rappresentava ancora il suo contributo al budget familiare, il suo status all'università: benefici	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Nawet jeśli nabrała dystansu do swojej pracy, teorie ekonomiczne nadal były źródłem jej udziału w budżecie domowym i jej statusu uniwersyteckiego, w dużym stopniu stanowiących czysto	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1154	1141 Situato sulla costa orientale di Koh Samui, l'albergo corrispondeva esattamente all' immagine del paradiso tropicale come lo rappresentano gli opuscoli delle agenzie di viaggio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1182 Hotel znajdujący się we wschodniej części Koh Samui przywodził na myśl tropikalny raj, tak jak się go przedstawia w ulotkach biur podróży.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1114	1602 Coppia e famiglia <TR_IT>RAPPRESENTAVANO L'ULTIMA ISOLA</TR_IT> di comunismo primitivo in seno alla società liberale.	**rappresentavano l'ultima isola**	rappresentare l'isola	{1}	192	PER_S	✗	✗	✗	1589 Wdzięczne słowo „stadło" uzmysławia nam, że para i rodzina <TR_PL>STANOWIĄ OSTATNIĄ WYSEPKĘ</TR_PL> pierwotnej wspólnoty w łonie liberalnego społeczeństwa.	**stanowią ostatnią wysepkę**	stanowić wysepkę	{3}	7	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1115	567 Nel collegio di Meaux, Jean Cohen <TR_IT>RAPPRESENTAVA LA LEGGE</TR_IT> morale e non aveva nessuna intenzione di rinunciare a farlo.	**rappresentava la legge**	rappresentare la legge	{1}	205	PER_S	✗	✗	✗	556 W internacie szkolnym w Meaux <TR_PL>PRAWO MORALNE REPREZENTOWAŁ</TR_PL> Jean Cohen i nie miał zamiaru zboczyć z tej drogi.	**prawo moralne reprezentował**	ntować (o: prawie): prawo repre	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1003	2462 Rivedeva i manifesti <TR_IT>RAFFIGURANTI LA VECCHIA MUMMIA</TR_IT> pétainista con campanili e paesi sullo sfondo.	**raffiguranti la vecchia mummia**	raffigurare la mummia	{3}	5	ASC_F	✗	✗	✗	Przypominał sobie plakaty wyborcze <TR_PL>PRZEDSTAWIAJĄCE TĘ STARĄ MUMIĘ</TR_PL> petainowską na tle miasteczek i dzwonnic kościołów.	**przedstawiające tę starą mumię**	przedstawiać mumię	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1004	782 Anche così, pensò Jed, potevano aspettarsi da parte degli albergatori un'accoglienza privilegiata: giovane coppia urbana ricca senza figli, esteticamente molto decorativa, ancora	**resentavano, per ogni professio**	ppresentare per ogni professionis	{1}	24	ASC_F	✗	✗	✗	I bez tego, pomyślał Jed, możemy się spodziewać wyjątkowego przyjęcia ze strony hotelarzy: para młodych, bogatych ludzi z miasta, bez dzieci, raczej atrakcyjnych z estetycznego punktu	**ego hotelarza lub restauratora**	dla każdego hotelarza (lub resta	{15}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0413	1252 Decisamente, mi sono detto, nella nostra società il sesso <TR_IT>RAPPRESENTA UN SECONDO SISTEMA</TR_IT> di differenziazione, del tutto indipendente dal denaro; e si	**rappresenta un secondo sistema**	rappresentare un sistema	{1}	1562	PER_S	✗	✗	✗	1245 Z pewnością, mówiłem sobie, w naszych społeczeństwach seks faktycznie <TR_PL>STANOWI DRUGI SYSTEM</TR_PL> różnicowania, całkowicie niezależny od	**stanowi drugi system**	stanowić system	{2}	910	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0591	1267 Nell'anticamera si era accolti da una fotografia di pellegrini impegnati nella deambulazione intorno alla Kaaba, e gli uffici erano ornati da cartelli con versetti del Corano calligrafati; le	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1401 W holu na honorowym miejscu umieszczono fotografię pielgrzymów wędrujących wokół Al-Kaby, a w każdym pokoju wisiały plakaty z wykaligrafowanymi wersetami z Koranu;	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1151	676 Nello stesso periodo, l'arsenale giuridico mirante a <TR_IT>REPRIMERE LE RELAZIONI SESSUALI</TR_IT> con i minorenni si inaspriva; le crociate per la castrazione chimica si	**reprimere le relazioni sessuali**	reprimere le relazioni sessuali	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	668 W tym czasie regulacje prawne mające na celu <TR_PL>ZWALCZYĆ KONTAKTY SEKSUALNE</TR_PL> z niepełnoletnimi zaostrzały się; nasilały się boje o kastrację	**zwalczyć kontakty seksualne**	zwalczyć kontakty seksualne	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1005	1174 Come ci si poteva aspettare, Houellebecq aveva scelto l'opzione bungalow: era una grande costruzione bianca e nuova, dal tetto di ardesia — una casa del tutto banale, in realtà, a parte lo	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jak można było przewidzieć, Houellebecq wybrał opcję bungalow: duży, biały, nowy dom z dachem krytym łupkiem, kompletnie banalny, jeśli nie liczyć skandalicznie zapuszczonego	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0681	494 Si dichiarava particolarmente attratto dalla masturbazione.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	470 Deklarował, że tym, co szczególnie go pociąga, jest masturbacja.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1116	2745 Questa illusione percettiva, legata a un'ontologia di scopi e caratteristiche, solidale a un postulato di obiettività forte, Djerzinski l'aveva già in larga parte superata; fu sicuramente per	**compresi nel quadro**	essere compreso nel quadro	{1}	52	PER_S	✗	✓	✗	2737 Dzierżyński w znacznym stopniu uwolnił się już od tego percepcyjnego złudzenia, mającego związek z ontologią przedmiotów i własności, wspomagającego postulat silnego	**nie obowiązują przy rozmowie**	obowiązywać przy rozmowie	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✓
SER_0682	643 Ero uscito da quella casa con una gran voglia di birra alla spina e sandwich con la carne di maiale cotta nello strutto, al tempo stesso sapevo che in quel modo lei avrebbe resistito a lungo,	**riservava ai suoi scrittori**	riservare ai suoi scrittori	{2}	48	VEG_V	✗	✗	✗	617 Wychodząc, marzyłem o piwie z beczki i kanapce z pasztetem, a jednocześnie zdawałem sobie sprawę, że Marie-Hélène może tak żyć bardzo długo, nawet do dziewięćdziesiątki,	**skazuje swoich pisarzy**	skazywać pisarzy	{4}	3	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0592	1492 Il bar Servair – mi ci vollero venticinque minuti per raggiungerlo – mi riservava un'altra delusione: la maggior parte dei piatti di un menu peraltro ristretto non era disponibile.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1643 W wagonie restauracyjnym Servair, do którego dotarłem dopiero po dwudziestu pięciu minutach, spotkało mnie kolejne rozczarowanie: większości dań z i tak skromnej karty nie było.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1006	4103 Lo scantinato, invece, <TR_IT>RISERVÒ LORO UNA VERA SORPRESA</TR_IT> .	**riservò loro una vera sorpresa**	riservare una sorpresa	{1}	1377	ASC_F	✗	✗	✗	Natomiast w piwnicy <TR_PL>CZEKAŁA NA NICH PRAWDZIWA NIESPODZIANKA</TR_PL> .	**ła na nich prawdziwa niespodz**	(o: niespodziance): niespodziank	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0593	1224 La terza lettera, invece, mi <TR_IT>RISERVAVA UNA SORPRESA</TR_IT> .	**riservava una sorpresa**	riservare una sorpresa	{1}	1377	VEG_V	✗	✗	✗	1358 Natomiast trzeci list <TR_PL>OKAZAŁ SIĘ NIESPODZIANKĄ</TR_PL> .	**okazał się niespodzianką**	okazać się niespodzianką	{2}	67	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0683	417 Però non cadevo in quella trappola; sapevo che la vita poteva ancora <TR_IT>RISERVARMI NUMEROSE SORPRESE</TR_IT> , atroci o esaltanti a seconda dei	**riservarmi numerose sorprese**	riservare sorprese	{1}	1546	VEG_V	✗	✗	✗	397 Nie wpadałem jednak w tę pułapkę; wiedziałem, że życie może mi jeszcze <TR_PL>PRZYNIEŚĆ WIELE NIESPODZIANEK</TR_PL> , zarówno paskudnych, jak i	**przynieść wiele niespodzianek**	przynieść (wiele) niespodzianek	{2}	269	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0684	584 Arrivai alle 20 in punto al Bistrot du Parisien, in Rue Pelleport, infatti Claire <TR_IT>AVEVA PRENOTATO UN TAVOLO</TR_IT> , quello era un punto positivo ma sin	**Aveva prenotato un tavolo**	prenotare un tavolo	{2}	1231	VEG_V	✗	✗	✗	559 Dokładnie o dwudziestej podjechałem pod Bistrot du Parisien przy ulicy Pelleport. 560 Claire <TR_PL>ZAREZERWOWAŁA STOLIK</TR_PL> , co uznałem za punkt pozytywny,	**zarezerwowała stolik**	rezerwować stolik	{1}	198	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1152	3241 C'era un po' di rugiada sui lillà, la temperatura era più fresca, <TR_IT>AVEVO RISERVATO UN POSTO SUL TRENO</TR_IT> delle 8.32 e l'estate cominciava a mollare la	**vevo riservato un posto sul tren**	riservare un posto sul treno	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3136 Krople rosy spływały po bzie, było trochę chłodniej, <TR_PL>WYKUPIŁEM MIEJSCÓWKĘ NA POCIĄG</TR_PL> o 8.32, lato powoli się kończyło.	**ykupiłem miejscówkę na pocią**	wykupić miejscówkę na pociąg	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1155	4044 A mio avviso è impossibile resistere a lungo a una masturbazione condotta da una mano veramente esperta.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4205 Nie można, moim zdaniem, powstrzymać skutków masturbacji prowadzonej naprawdę wprawną ręką.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1117	2605 Michel rammentò le parole del pastore che echeggiavano nitide nella sala gelida: si parlava del Cristo vero uomo e vero Dio, della nuova alleanza stabilita tra il Signore e il suo popolo; in	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2600 Michel przypomniał sobie słowa pastora wyraźnie rozbrzmiewają ce w zimnej sali: mowa była o Chrystusie postrzeganym jako prawdziwy człowiek i prawdziwy Bóg, o nowym	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0685	297 Pertanto la liberazione non sarebbe arrivata da un indipendente bensì dal rifiuto di un subalterno di <TR_IT>RISPETTARE LE CONSEGNE</TR_IT> dei superiori, ossia da quella	**rispettare le consegne**	rispettare le consegne	{1}	262	VEG_V	✗	✗	✗	280 Tak więc wyzwolenie miało nadejść nie ze strony jakiegoś hotelu spoza znanych sieci, ale dzięki wstrętowi podwładnego <TR_PL>DO POLECEŃ</TR_PL> wydawanych przez	**do poleceń**	do poleceń	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0594	986 Sin da quando sono stati fondati, tanto il Fronte nazionale quanto la Fratellanza musulmana hanno scelto la strada delle urne; hanno scommesso di poter arrivare al potere	**rispettando le regole del gioco**	rispettare le regole del gioco	{1}	238	VEG_V	✗	✗	✗	1115 Zarówno Front, jak i Bractwo od chwili swego powstania wybrały drogę walki przy urnach wyborczych; założyły, że mogą zdobyć władzę <TR_PL>W RAMACH REGUŁ</TR_PL>	**w ramach reguł**	w ramach reguł	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1153	1945 Come giornalista di sinistra, doveva rispettare la grana, il dinero, insomma non vedevo che cosa potesse rimproverarmi.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1900 Jako lewicowa dziennikarka powinna szanować szmal, dżzzero, jednym słowem, nie potrafilem zgadnąć, co mogła mi mieć do zarzucenia.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0595	107 Credo che me ne fosse grato, poiché <TR_IT>NON ERA MOLTO RISPETTATO DAI SUOI COLLEGHI</TR_IT> in generale, che si chiedevano come fosse riuscito a ottenere l'	**era molto rispettato dai suoi col**	essere rispettato dai suoi colleghi	{1}	20	VEG_V	✗	✓	✓	105 Chyba był mi za to wdzięczny, gdyż <TR_PL>WŚRÓD KOLEGÓW NIE CIESZYŁ SIĘ SZCZEGÓLNYM SZACUNKIEM</TR_PL> nie wiadomo, jakim cudem otrzymał stanowisko	**ów nie cieszył się szczególnym**	cieszyć się szacunkiem kolegów	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1154	2229 Anche tali immagini scomparvero, e un cerchio di luce piovve sul podio per accompagnare l'apparizione del profeta, saltellante e risplendente nel suo costume da cerimonia di satin bianco,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2172 Kiedy zniknęły, na scenę spadł okrąg światła, by towarzyszyć pojawieniu się proroka, podskakującego i promieniejącego w odświętnym garniturze z białej satyny, ze wstawkami,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1156	3141 La luce le investì il seno e le anche, facendole brillare i peli del pube e la schiuma di mare che aveva fra i capelli.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3254 Światło rozbłysło na piersiach i biodrach, piana fal migotała i skrzyła się na włosach i wzgórku łonowym.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1157	1845 Intuivo che il destino del mondo era di assomigliare sempre più a un aeroporto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1892 Intuicja mi podpowiadała, że cały świat coraz bardziej się upodobni do wielkiego lotniska.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1158	222 Qualche volta, ma di rado, prendevo un salottino privato a cinquecento franchi; questo avveniva quando il mio uccello faceva i capricci, e me lo vedevo come un'appendice	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	231 Czasami też, ale rzadko, fundowałem sobie indywidualny salon za pięćset franków; robiłem to wtedy, gdy mój fiut nie miał się dobrze, gdy wydawało mi się, że przypomina mały,	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0686	373 Il suo status di avenue sarebbe potuto sembrare usurpato se non ci fossero stati la sua sorprendente, e inutile, larghezza e il terrapieno alberato che separava le due corsie al momento	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	355 Nazwa „avenue" mogłaby w tym przypadku wyglądać na uzurpację, gdyby nie jej zaskakująca, zupełnie zbędna szerokość oraz porośnięty drzewami pas zieleni między pustymi w	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1118	2705 Guilmard insegnava matematica, avevamo più o meno gli stessi alunni; era alto, magro, un po' gobbo, capelli biondo-rame e baffi folti; sembrava una specie di ragioniere tedesco.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2696 Guilmard uczył matematyki w tych samych mniej więcej klasach co ja. 2697 Wysoki, chudy, przygarbiony, miał jasnorude włosy, obwisłe wąsy; przypominał trochę niemieckiego	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1007	4434 Di fatto tutta la regione, con i suoi altiforni, le sue discariche, le sue strade ferrate in disuso su cui finivano di arrugginire dei carri merci, le sue file di casette tutte uguali e linde, abbellite	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Cały region ze swoimi wielkimi piecami, hałdami, opuszczonymi torami kolejowymi, na których rdzewiały wagony towarowe, z szeregami identycznych czyściutkich domków, niekiedy	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0596	294 In quell'istante udii, molto lontano e molto vago, un rumore sordo che <TR_IT>SEMBRAVA UN'ESPLOSIONE</TR_IT>	**sembrava un'esplosione**	sembrare un'esplosione	{2}	36	VEG_V	✗	✗	✗	331 W tej właśnie chwili z bardzo daleka i bardzo niewyraźnie usłyszałem głuchy odgłos <TR_PL>PRZYPOMINAJĄCY EKSPLOZJĘ</TR_PL>	**przypominający eksplozję**	przypominać eksplozję	{2}	23	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1119	3241 Il corpo della vecchia era ancorato al muro con cinghie e anelli di ferro, in un locale che poteva essere un garage.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3246 Siedziała skulona, przykuta do ściany metalowymi obręczami, wszystko odbywało się w jakimś pomieszczeniu przypominającym garaż.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1008	1058 Quel mattino di dicembre, il piazzale del centro commerciale Olympiades era deserto e gli edifici, quadrangolari e alti, somigliavano a ghiacciai morti.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Tego grudniowego ranka plac przed centrum handlowym Olympiades był pusty, wysokie domy przypominały martwe lodowce.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0687	1696 Sperduto a metà declivio in mezzo agli alberi, quello chalet <TR_IT>SEMBRAVA PROPRIO UNA CASA</TR_IT> di bambole, accerchiata dagli orchi.	**sembrava proprio una casa**	sembrare una casa	{1}	208	VEG_V	✗	✗	✗	1656 Stojąca na zboczu, otoczona lasem chatka <TR_PL>PRZYPOMINAŁA OBLĘŻONY PRZEZ OGRY DOM</TR_PL> dla lalek.	**pominała oblężony przez ogry**	przypominać dom	{1}	269	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0597	497 Il marito <TR_IT>NON SEMBRAVA AFFATTO UN AGENTE</TR_IT> dei servizi segreti come lo immaginavo io (e io cosa immaginavo, in effetti? probabilmente una specie di	**non sembrava affatto un agente**	sembrare un agente	{1}	23	VEG_V	✗	✗	✓	564 Jej mąż kompletnie <TR_PL>NIE PRZYPOMINAŁ AGENTA</TR_PL> tajnych służb zgodnego z moim wyobrażeniem (ale właściwie jak ja go sobie wyobrażałem? 565 pewnie jako	**nie przypominał agenta**	przypominać agenta	{2}	15	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_1009	3960 Jed esitò, poi scelse finalmente di rivolgersi a una donna sulla sessantina che somigliava a una tipica massaia dell'Allgäu e dava l'impressione di possedere competenze straordinarie in	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	w zakresie robienia na drutach.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1010	3494 Ciò premesso, quello che scriveva era abbastanza strano: somigliava a poesia o a proclami politici; insomma, Jasselin non capiva quasi nulla dei passi riprodotti nel rapporto.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	~	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1159	1459 Accanto a me, seduto davanti a una Carslberg, c'era un vecchio tedesco; pancia imponente, barba bianca, occhiali: <TR_IT>SEMBRAVA UN DOCENTE</TR_IT> universitario in	**sembrava un docente**	sembrare un docente	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	1504 Jakiś stary Niemiec siedział po lewej stronie, popijając carlsberga: imponujący brzuch, biała broda, okulary, <TR_PL>TYP PROFESORA</TR_PL> uniwersytetu na emeryturze.	**typ profesora**	typ profesora	{9.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗

SER_0688	ressembler à une publicité	**semblait vraiment à une public**	ressembler	publicité	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	435 Il y eut donc différentes femmes, essentiellement des Espagnoles et des Allemandes, quelques Sud-Américaines, une Hollandaise également, appétissante et ronde, qui <CS_texte><COL_V_ADV_PREP_DET_N>RESSEMBLAIT VRAIMENT À UNE PUBLICITÉ</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_texte> de gouda.
POS_1155	ressembler à une représentation	**ressemble à une représentation**	ressembler	représentation	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	1963 Il en va de même pour les hommes; lorsque l'instinct sexuel est mort, écrit Schopenhauer, le véritable noyau de la vie est consumé; ainsi, note-t-il dans une métaphore d'une terrifiante violence, « l'existence humaine <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>RESSEMBLE À UNE
PAR_1120	ressembler à un retraité	**ssemblait vraiment à un retrait**	ressembler	retraité	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2888 Il avait vieilli, maintenant il <CS_humain><COL_V_ADV_PREP_DET_N>RESSEMBLAIT VRAIMENT À UN RETRAITÉ</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_humain>, mais c'était lui, il n'y avait aucun doute possible.
POS_1156	ressembler à ces scientifiques	**semblait un peu à ces scientifiq**	ressembler	scientifiques	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	628 Il <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>RESSEMBLAIT UN PEU À CES SCIENTIFIQUES</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_humain> chrétiens allemands, décrits par Schopenhauer en son temps, qui, « une fois déposés la cornue ou le scalpel, entreprennent de
POS_1157	ressembler à la simulation	**ssemblait un peu à la simulatio**	ressembler	simulation	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	3445 Progressivement mon regard s'accoutuma, je reconnus des formes et des contours; cela <CS_action><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>RESSEMBLAIT UN PEU À LA SIMULATION</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_action> informatique que j'avais vue à Lanzarote, mais la luminosité de l'ensemble était encore
POS_1158	ressembler à un singe	**ressemblait un peu à un singe**	ressembler	singe	✓	67	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1082 Vu de loin, je me suis dit qu'il <CS_animal><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>RESSEMBLAIT UN PEU À UN SINGE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_animal> – sans doute le rapport entre la longueur des membres antérieurs et postérieurs, ou la posture générale, je ne sais pas, ce fut très fugitif.
CAR_1011	ressembler à une tortue	**ressemblait à une vieille tortue**	ressembler	tortue	✓	54	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1487 Il avait pris du ventre depuis la dernière fois, mais son cou, ses bras étaient toujours aussi décharnés ; il <CS_animal><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>RESSEMBLAIT À UNE VIEILLE TORTUE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_animal> malade.
PAR_1121	ressentir un dégoût	**entit une fois de plus un vif dég**	ressentir	dégoût	✓	36	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	L_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ	2282 Il mastiqua jusqu'au bout son gâteau gluant, couvert de miel, puis <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>RESSENTIT UNE FOIS DE PLUS UN VIF DÉGOÛT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_affect> de lui-même.
SOU_0598	ressentir son dégoût	**ressentir son dégoût**	ressentir	dégoût	✓	36	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	710 Je ne parvenais pas du tout à <CS_affect><COL_V_DET_N>RESSENTIR SON DÉGOÛT</COL_V_DET_N></CS_affect> affiché pour les passions charnelles, ni même à me le représenter.
PAR_1122	ressentir une émotion	**essentais pourtant aucune émot**	ressentir	émotion	✓	1531	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	2904 Dans ces salles d'autres garçons m'avaient frappé, humilié, ils avaient pris plaisir à me cracher et à me pisser dessus, à plonger ma tête dans la cuvette des chiottes ; je <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>NE RESSENTAIS POURTANT AUCUNE ÉMOTION</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect>, sinon une légère tristesse – d'
PAR_1123	ressentir une émotion	**ressentir une réelle émotion**	ressentir	émotion	✓	1531	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	486 Cette conversation devait pourtant jouer un rôle décisif dans sa vie, et par la suite il se la remémora de nombreuses fois, sans d'ailleurs jamais parvenir en <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>RESSENTIR UNE RÉELLE ÉMOTION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect>.
PLA_1160	ressentir une émotion	**ne ressens aucune émotion**	ressentir	émotion	✓	1531	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1282 Souvent, depuis, je me suis interrogé sur cette particularité : en présence du danger, même de la mort proche, je <CS_affect><COL_V_DET_N>NE RESSENS AUCUNE ÉMOTION</COL_V_DET_N></CS_affect> particulière, aucune décharge d'adrénaline.
POS_1159	ressentir une émotion	**ssentir une authentique émotio**	ressentir	émotion	✓	1531	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2206 Cette fois l'assistance entière reprit avec force, en frappant lentement dans ses mains; Vincent, à mes côtés, chantait à tue-tête, et j'étais moi-même à deux doigts de <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>RESSENTIR UNE AUTHENTIQUE ÉMOTION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect> collective.
CAR_1012	ressentir une gêne	**n'en ressentit aucune gêne**	ressentir	gêne	✓	555	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	363 Elle était si naturelle, si enjouée que jamais il <CS_affect><COL_V_DET_N>N'EN RESSENTIT AUCUNE GÊNE</COL_V_DET_N></CS_affect>, jamais il ne se sentit, si peu que ce soit, dans la peau d'un maquereau.
POS_1160	ressentir la gêne	**ressentir la moindre gêne**	ressentir	gêne	✓	555	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1855 Dans l'ensemble pourtant mon corps n'était pas mal conservé, je n'avais pas un poil de graisse, j'avais même quelques muscles; mais mes fesses pendaient, et surtout mes couilles, elles pendaient de plus en plus, et c'était irrémédiable, je n'avais jamais entendu parler d'aucun traitement; pourtant elle léchait ces couilles, et les caressait,
POS_1161	ressentir une gêne	**n'en ressentais aucune gêne**	ressentir	gêne	✓	555	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3104 Je ne faisais aucun effort pour alimenter la conversation, et <CS_affect><COL_V_DET_N>N'EN RESSENTAIS AUCUNE GÊNE</COL_V_DET_N></CS_affect>; voilà bien un des seuls avantages d'être une star - ou plutôt une ancienne star, dans mon cas: lorsqu'on rencontre quelqu'un
SER_0689	ressentir une gêne	**ressentir une gêne**	ressentir	gêne	✓	555	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1265 On y travaille, on y travaille… » Frank me jeta alors un regard étrange, par en dessous, un peu hostile mais surtout incroyablement triste, désespéré même, il me parlait comme de l'autre côté d'un abîme, et là je commençai à <CS_affect><COL_V_DET_N>RESSENTIR UNE GÊNE</COL_V_DET_N></CS_affect> réelle, je n'
CAR_1013	ressentir de la haine	**ressentait encore de la haine**	ressentir	haine	✓	103	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	2947 Il n'était pas pour autant devenu bouddhiste, et même si ses sentiments de répulsion instinctive à la vue du cadavre avaient été réduits dans des proportions notables, il <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>RESSENTAIT ENCORE DE LA HAINE</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect> pour le meurtrier, de la haine et de la peur, il
PLA_1161	ressentir la haine	**ressentir vraiment la haine**	ressentir	haine	✓	103	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	1373 Il ne se situait même pas dans l'ambitieux personnage d'Henrietta, le sculpteur, à travers laquelle Agatha Christie avait cherché à représenter, non seulement les tourments de la création (la scène où elle détruisait une de ses statues, juste après l'avoir difficilement achevée, parce qu'elle sentait qu'il manquait quelque chose), mais la
POS_1162	ressentir une inquiétude	**ressent une inquiétude**	ressentir	inquiétude	✓	69	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3252 Ce n'est pas impossible; il y a une grosse tension mentale au début, ce n'est pas facile de quitter les limites de la station, on <CS_affect><COL_V_DET_N>RESSENT UNE INQUIÉTUDE</COL_V_DET_N></CS_affect> et un désarroi énormes; mais ce n'est pas impossible… »
POS_1163	ressentir une inquiétude	**ressentis une légère inquiétude**	ressentir	inquiétude	✓	69	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3450 J'en <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>RESSENTIS UNE LÉGÈRE INQUIÉTUDE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect>: la silhouette disparut aussitôt.
POS_1164	ressentir une joie	**avoir ressenti une nouvelle joie**	ressentir	joie	✓	491	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	220 Là, je n'étais pas tout à fait d'accord; je me souviens d'en <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>AVOIR RESSENTI UNE NOUVELLE JOIE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect>.
EXT_0414	ressentir sa peau	**ressens ma peau**	ressentir	peau	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2195 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>RESSENS MA PEAU</COL_V_DET_N></CS_corps> comme une frontière, et le monde extérieur comme un écrasement.
PAR_1124	ressentir un regret	**avait ressenti un regret**	ressentir	regret	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3134 Lorsqu'elle l'avait raconté à Bruno cet été, ils s'étaient émerveillés de la coïncidence ; immédiatement après, elle en <CS_affect><COL_V_DET_N>AVAIT RESSENTI UN REGRET</COL_V_DET_N></CS_affect> poignant.
CAR_1014	ressentir une tristesse	**entit par contre une vraie triste**	ressentir	tristesse	✓	133	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	L_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ	364 Il <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>RESSENTIT PAR CONTRE UNE VRAIE TRISTESSE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_affect> lorsqu'elle lui annonça qu'elle allait s'installer avec un de ses clients réguliers – un avocat d'affaires de trente-cinq ans, dont la vie
PAR_1125	ressentir une tristesse	**ressentit une grande tristesse**	ressentir	tristesse	✓	133	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2089 Il en <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>RESSENTIT UNE GRANDE TRISTESSE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect>, d'inquiétude et de honte.
POS_1165	ressentir une tristesse	**entis aussitôt une certaine triste**	ressentir	tristesse	✓	133	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	3464 Je <CS_affect><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>RESSENTIS AUSSITÔT UNE CERTAINE TRISTESSE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_affect> à constater que je n'avais toujours pas renoncé à être ce que j'avais été, tout au long de ma carrière: une espèce de Zarathoustra des classes moyennes.
PAR_1126	ressentir la vibration	**ressentir la vibration**	ressentir	vibration	✓	449	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1430 Des « rencontres avec l'Ange » eurent lieu ; on apprit à <CS_action><COL_V_DET_N>RESSENTIR LA VIBRATION</COL_V_DET_N></CS_action> des cristaux.
CAR_1015	resservir une tournée	**resservit une tournée**	resservir	tournée	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	« Oui, c'est vrai, j'aime David » en direct devant les cameras de France 2 resterait à ses yeux un des moments incontournables de la télévision des années 2010, un consensus s'établit rapidement à ce sujet, Anthony <CS_déplacement><COL_V_DET_N>RESSERVIT UNE TOURNÉE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de bas
POS_1166	resservir un verre	**resservis un verre**	resservir	verre	✓	79	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1427 J'échouai à lui répondre, dodelinai de la tête, me <CS_récipient><COL_V_DET_N>RESSERVIS UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de cognac; sa maîtrise de soi à ce moment me parut effrayante.
POS_1167	resservir un verre	**resservit un verre**	resservir	verre	✓	79	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2349 Le prophète se rassit, découragé, fit un signe de tête à la brune, qui lui <CS_récipient><COL_V_DET_N>RESSERVIT UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin.
PAR_1127	resservir du vin	**resservit du vin**	resservir	vin	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	4268 Puis elle lui <CS_boisson><COL_V_DET_N>RESSERVIT DU VIN</COL_V_DET_N></CS_boisson> ; elle avait préparé du poisson, ce soir-là, et son petit studio évoquait plus que jamais une cabine de bateau.
SER_0690	ressortir avec des envies	**étais ressorti avec des envies**	ressortir	envies	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	613 J'<CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIS RESSORTI AVEC DES ENVIES</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> de demis pression et de sandwiches aux rillettes, en même temps conscient qu'elle allait tenir très longtemps comme ça, au moins jusqu'à quatre-vingt-dix ans, elle me survivrait sans doute largement, de plus en
EXT_0415	ressortir de son hôtel	**suis ressorti de mon hôtel**	ressortir	hôtel	✓	8	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1318 Un peu plus tard je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SUIS RESSORTI DE MON HÔTEL</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, dans le but bien arrêté de me saouler la gueule.
EXT_0416	ressortir de son hôtel	**suis ressorti de mon hôtel**	ressortir	hôtel	✓	8	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	917 Deux heures plus tard, la nuit tombée, je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SUIS RESSORTI DE MON HÔTEL</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
CAR_1016	ressortir de la maison	**ressortait de la maison**	ressortir	maison	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2952 Au moment où il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RESSORTAIT DE LA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> il vit Ferber, au milieu de son équipe, qui leur donnait ses directives ; perdu dans ses pensées, il n'avait pas entendu les voitures arriver.
PLA_1162	ressortir sur sa peau	**rtaient magnifiquement sur sa**	ressortir	peau	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1722 Il n'était pas difficile d'acheter un cadeau à Juana : elle aimait les bijoux, et les pierres claires <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>RESSORTAIENT MAGNIFIQUEMENT SUR SA PEAU</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> brune.
SOU_0599	ressortir du restaurant	**ressortis du restaurant**	ressortir	restaurant	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2199 C'est dans un restaurant de la rue de la Montagne-aux-Herbes Potagères, hésitant entre un waterzooi de poulet et une anguille au vert, que j'eus soudain la certitude que je comprenais totalement Huysmans, mieux qu'il ne s'était compris lui-même, et que je pouvais maintenant rédiger ma préface, il fallait que je rentre à l'hôtel pour
SOU_0600	ressusciter dans son corps	**ressuscité dans son corps**	ressusciter	corps	✓	60	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1293 Une fois toutes les prophéties accomplies, à l'heure du second avènement du Christ, c'est le peuple chrétien tout entier, uni et solidaire, qui se levait de son tombeau, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>RESSUSCITÉ DANS SON CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> glorieux, pour se mettre en marche vers le paradis.
SOU_0601	ressusciter la figure	**ressuscita brièvement la figure**	ressusciter	figure	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	814 Il évoqua le petit appartement au-dessus de l'épicerie, où il faisait ses devoirs ; il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>RESSUSCITA BRIÈVEMENT LA FIGURE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> de son père, avec juste ce qu'il fallait d'émotion ; je le trouvais absolument excellent.
SER_0691	restaurer le château	**restaurer le château**	restaurer	château	✓	447	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1131 Depuis des années il prend sur lui, chaque fois que je suis obligé de vendre une parcelle pour équilibrer mes comptes, je sais qu'il en souffre, il en souffre presque physiquement, il faut bien te rendre compte que pour un aristocrate traditionnel – et c'est ce qu'il est, très exactement – l'essentiel c'est de transmettre le domaine familial
POS_1168	rester de l'aéroport	**restait de l'aéroport**	rester	aéroport	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3898 Je crus d'abord que je me trouvais près d'un péage autoroutier, mais il n'y avait aucune indication de direction, nulle part, et je finis par comprendre que j'étais au milieu de ce qui <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RESTAIT DE L'AÉROPORT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de Barajas.
PLA_1163	rester les bars à hôtesses	**restait les bars à hôtesses**	rester	bars à hôtesses	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	1463 Il me <CS_bâtiment><COL_V_DET_(LOC_N)>RESTAIT LES BARS A HOTESSES</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_bâtiment> ; avant de me diriger vers le quartier approprié, je flânai à la devanture des restaurants.
PAR_1128	rester dans sa boîte	**resta finalement dans sa boîte**	rester	boîte	✓	137	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4620 C'était un bel avion, au camouflage kaki ; il <CS_endroit><COL_V_ADV_PREP_DET_N>RESTA FINALEMENT DANS SA BOÎTE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_endroit>.
CAR_1017	rester bouche bée	**resta bouche bée**	rester	bouche bée	✓	1408	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	3648 Jasselin en <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>RESTA BOUCHE BÉE</COL_V_(LOC_N)></CS_corps> ; il n'avait nullement prévu que la conversation prendrait cette tournure.
PAR_1129	rester bouche bée	**resta bouche bée**	rester	bouche bée	✓	1408	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	4174 Djerzinski en <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>RESTA BOUCHE BÉE</COL_V_(LOC_N)></CS_corps>.
PAR_1130	rester bouche bée	**estait complètement bouche bé**	rester	bouche bée	✓	1408	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_(LOC_N)>	4324 Il jeta un regard à Annabelle : chose ennuyeuse, elle ne réagissait pas, elle <CS_corps><COL_V_ADV_(LOC_N)>RESTAIT COMPLÈTEMENT BOUCHE BÉE</COL_V_ADV_(LOC_N)></CS_corps>, c'était probablement le prélude à une crise.
PLA_1164	rester bouche bée	**resta bouche bée**	rester	bouche bée	✓	1408	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	2381 Lindsay Lagarrigue en <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>RESTA BOUCHE BEE</COL_V_(LOC_N)></CS_corps> ; il n'avait nullement prévu d'objection de cet ordre.
SOU_0602	rester bouche bée	**restai bouche bée**	rester	bouche bée	✓	1408	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	2332 J'en <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>RESTAI BOUCHE BÉE</COL_V_(LOC_N)></CS_corps>, à vrai dire.
SER_0692	rester bouche bée	**restai bouche bée**	rester	bouche bée	✓	1408	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	1762 J'en <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>RESTAI BOUCHE BÉE</COL_V_(LOC_N)></CS_corps>, et sans doute ma bouche s'ouvritelle effectivement, je dus lui donner une impression d'ahurissement complet, parce qu'il reprit :
PAR_1131	rester dans le cadre	**rester dans le cadre**	rester	cadre	✓	2143	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3200 À plusieurs reprises, le juge l'avait prié de <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>RESTER DANS LE CADRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> des faits incriminés ; le parallèle qu'il établissait avec l'affaire Manson lui paraissait hors de propos, d'autant que di Meola était le seul des accusés pour lequel on pouvait établir
PAR_1132	rester du corps	**restait du corps**	rester	corps	✓	181	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	3175 Un type m'a attrapée brutalement par les épaules, il m'a traînée jusqu'au bûcher pour me forcer à regarder ce qui <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>RESTAIT DU CORPS</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps>.
PLA_1165	rester les cuisses ouvertes	**restée longtemps les cuisses ouv**	rester	cuisses ouvertes	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>	804 Elle <CS_corps><COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>ÉTAIT RESTÉE LONGTEMPS LES CUISSES OUVERTES</COL_V_ADV_DET_(LOC_N)></CS_corps>, maintenant sa culotte bien écartée pour que je puisse voir ; mais quand j'avais voulu approcher la main elle avait pris peur, elle s'était enfuie.

SER_0688	457 Ci furono perciò diverse ragazze, perlopiù spagnole e tedesche, qualche sudamericana, anche un'olandese, appetitosa e rotonda, che <TR_IT>ASSOMIGLIAVA DAVVERO A UNA	**omigliava davvero a una pubbli**	assomigliare a una pubblicità	{3}	4	VEG_V	✗	✗	✗	439 Miałem więc wiele kobiet, głównie Hiszpanek i Niemek, kilka dziewczyn Z Ameryki Południowej, jedną Holenderkę, okrągłutką i apetyczną <TR_PL>JAK REKLAMA</TR_PL>	**jak reklama**	jak reklama	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1155	1995 Quando l'istinto sessuale è morto, scrive Schopenhauer, il vero nocciolo della vita è consumato; così, annota in una metafora di terrificante violenza, "l'esistenza umana	**omiglia a una rappresentazione**	somigliare a una rappresentazione	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	1947 To samo dotyczy ludzi; kiedy instynkt seksualny zamiera, napisał Schopenhauer, prawdziwe jądro życia jest wypalone, „ludzka egzystencja <TR_PL>PRZYPOMINA	**przypomina przedstawienie**	przypominać przedstawienie	{2}	22	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1120	2933 Era invecchiato, adesso sembrava davvero un pensionato, ma era lui, non c'era dubbio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2927 Postarzał się , teraz naprawdę już wyglądał na emeryta, ale to był on, bez najmniejszej wątpliwości.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1156	625 Somigliava un po' a quegli scienziati cristiani tedeschi, descritti da Schopenhauer a suo tempo, che "una volta posati la storta o il bisturi, cominciano a filosofare sui concetti ricevuti all'	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	619 Przypominał trochę tych niemieckich chrześcijańskich naukowców, opisanych w swoim czasie przez Schopenhauera, którzy, „kiedy już odłożą retortę lub skalpel, zaczynają filozofować	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1157	3572 Progressivamente il mio sguardo si abituò, riuscii a riconoscere forme e contorni; somigliava un po' alla simulazione informatica che avevo visto a Lanzarote, ma la luminosità	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3464 Powoli moje oczy się przyzwyczajały, rozpoznawałem formy i kształty; przypominało to trochę symulację komputerową, jaką widziałem na Lanzarote, ale światło spływające na całość	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1158	1101 Vedendolo da lontano, pensai di colpo che <TR_IT>SOMIGLIASSE UN PO' A UNA SCIMMIA</TR_IT> - probabilmente per il rapporto fra la lunghezza degli arti superiori e quella	**omigliasse un po' a una scimmi**	somigliare un po' a una scimmia	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	1076 Widziany z daleka, <TR_PL>PRZYPOMINAŁ TROCHĘ MAŁPĘ</TR_PL> — chodziło zapewne o proporcję między długością kończyn przednich i kończyn tylnych, a może ogólną	**przypominał trochę małpę**	przypominać małpę	{1}	81	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1011	1595 Dall'ultima volta aveva messo su un po' di pancia, ma il collo e le braccia erano sempre scarni; <TR_IT>SOMIGLIAVA A UNA VECCHIA TARTARUGA</TR_IT> malata.	**migliava a una vecchia tartaru**	somigliare a una tartaruga	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Od poprzedniej wizyty Jeda Houellebecq utył, ale jego szyja i ramiona pozostały chude; <TR_PL>WYGLĄDAŁ JAK CHORY ŻÓŁW</TR_PL> .	**wyglądał jak chory żółw**	wyglądać jak żółw	{2}	14	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1121	2313 Masticò sino all'ultima briciola il suo cannolo appiccicaticcio coperto di miele, poi per l' ennesima volta <TR_IT>PROVÒ DISGUSTO</TR_IT> per se stesso.	**provò disgusto**	provare disgusto	{1}	463	PER_S	✗	✗	✗	2304 Przeżuł do końca kleiste ciastko polane miodem, zaraz potem <TR_PL>POCZUŁ DO SIEBIE GŁĘBOKIE OBRZYDZENIE</TR_PL> .	**zuł do siebie głębokie obrzydze**	poczuć obrzydzenie	{1}	37	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0598	632 Non riuscivo in alcun modo a <TR_IT>CONDIVIDERE IL SUO OSTENTATO DISGUSTO</TR_IT> per i piaceri della carne, e neppure a raffigurarmelo.	**ndividere il suo ostentato disgu**	condividere il suo disgusto	{4}	7	VEG_V	✗	✗	✗	724 Absolutnie nie potrafiłem <TR_PL>ODCZUĆ JEGO NIECHĘCI</TR_PL> do cielesnych namiętności ani nawet jej sobie wyobrazić.	**odczuć jego niechęci**	odczuć niechęć	{1}	26	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
PAR_1122	2949 In quelle sale ero stato tormentato e picchiato da miei coetanei, si erano divertiti a sputarmi addosso e a pisciarmi addosso, a ficcarmi la testa nella tazza del cesso; eppure <TR_IT>NON	**non provavo alcuna emozione**	provare (alcuna) emozione	{2}	624	PER_S	✗	✗	✓	2944 Niegdyś w tych salach mieszkający ze mną chłopcy bili mnie, poniżali, z lubością pluli mi w twarz, sikali na mnie, zanurzali mi głowę w kiblu; a przecież <TR_PL>NIE ODCZUWAŁEM	**e odczuwałem teraz żadnej emo**	odczuwać emocje	{1}	1006	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_1123	499 Eppure quella conversazione avrebbe avuto un ruolo decisivo nella sua vita, e in seguito se la rammentò spesso, pur senza mai riuscire a <TR_IT>PROVARE UN'EMOZIONE</TR_IT>	**provare un'emozione**	provare un'emozione	{2}	624	PER_S	✗	✗	✗	491 A przecież miała odegrać decydującą rolę w jego życiu i później będzie ją wielokrotnie wspominał, nigdy zresztą <TR_PL>NIE ODCZUWAJĄC ŻADNEGO	**e odczuwając żadnego wzruszen**	odczuwać wzruszenie	{2}	20	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_1160	1257 Da allora mi è capitato spesso di interrogarmi su questa mia caratteristica: davanti al pericolo, perfino al rischio di morire, <TR_IT>NON HO MAI PROVATO NESSUNA	**ho mai provato nessuna emozi**	provare (nessuna) emozione	{2}	624	PER_S	✗	✗	✓	1293 Od tej pory często zastanawiałem się nad tą szczególną cechą: gdy pojawia się jakieś niebezpieczeństwo, nawet bliskiej śmierci, <TR_PL>NIE OGARNIA MNIE ŻADNE	**garnia mnie żadne konkretne uc**	arniać (o: uczuciu): uczucie ogarn	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✓
POS_1159	2261 Stavolta l'intero pubblico lo accompagnò con forza, battendo lentamente le mani; Vincent, al mio fianco, cantava a squarciagola, e anch'io ero sul punto di <TR_IT>CONDIVIDERE	**ividere quella autentica emozi**	condividere quella emozione	{2}	178	ASC_F	✗	✗	✗	2206 Tym razem wszyscy zgromadzeni wtórowali mu gromko, miarowo klaszcząc w dłonie; stojący obok mnie Vincent wydzierał się na całe gardło i sam byłem o krok od	**ucia autentycznej zbiorowej em**	odczucie emocji	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1012	374 Era così naturale, così briosa che Jed <TR_IT>NON PROVÒ MAI ALCUN IMBARAZZO</TR_IT> , non si sentì mai minimamente nei panni di un magnaccia.	**non provò mai alcun imbarazzo**	provare (alcun) imbarazzo	{2}	63	ASC_F	✗	✗	✓	Była tak naturalna i radosna, że nigdy, w najmniejszym stopniu <TR_PL>NIE CZUŁ SIĘ JAK ALFONS</TR_PL> .	**nie czul się jak alfons**	czuć się jak alfons	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✓
POS_1160	1879 Nell'insieme, però, il mio corpo non era mal conservato, non avevo un filo di grasso, avevo persino qualche muscolo; ma le natiche mi pendevano, e soprattutto i coglioni pendevano sempre	**vedere il minimo disagio**	vedere il disagio	{1}	37	ASC_F	✗	✗	✗	1838 Tymczasem moje ciało trzymało się całkiem nieźle, nie miałem ani grama tłuszczu, miałem nawet kilka mięśni; ale moje pośladki opadały, a zwłaszcza coraz bardziej opadały mi jaja, i było	**czując najmniejszego zażenowa**	czuć zażenowanie	{1}	43	WIE_E	✗	✗	✓
POS_1161	3244 Non facevo alcuno sforzo per alimentare la conversazione e <TR_IT>NON NE PROVAVO ALCUN IMBARAZZO</TR_IT> ; ecco uno dei pochi vantaggi di essere una star -	**on ne provavo alcun imbarazz**	ne provare (alcun) imbarazzo	{2}	63	ASC_F	✗	✗	✓	3139 Nie zadawałem sobie żadnego trudu, by podtrzymać rozmowę, i <TR_PL>NIE CZUŁEM Z TEGO POWODU ŻADNEGO SKRĘPOWANIA</TR_PL> ; oto jedna z zalet bycia gwiazdą	**m z tego powodu żadnego skrę**	czuć skrępowanie	{1}	108	WIE_E	✗	✗	✓
SER_0689	1355 Li Frank mi lanciò uno sguardo strano, dal basso, un po' ostile ma soprattutto incredibilmente triste, perfino disperato, mi parlava come dall'altro lato di un baratro, e a quel	**provare un vero imbarazzo**	provare un imbarazzo	{2}	63	VEG_V	✗	✗	✗	1316 Frank łypnął na mnie spode łba, jakby trochę wrogo, ale przede wszystkim z niewiarygodnym smutkiem, by nie powiedzieć z rozpaczą; jego głos brzmiał jak znad przepaści,	**iając mnie w prawdziwe zakłop**	wprawiać w zakłopotanie	{2}	532	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1013	3088 Non era per questo divenuto buddista, e anche se il suo senso di repulsione istintiva alla vista del cadavere si era notevolmente ridotto, <TR_IT>PROVAVA ANCORA ODIO</TR_IT>	**provava ancora odio**	provare odio	{1}	359	ASC_F	✗	✗	✗	Nie stał się buddystą i jeśli nawet jego instynktowna odraza na widok trupa znacząco się zmniejszyła, to nadal <TR_PL>ODCZUWAŁ NIENAWIŚĆ</TR_PL> do mordercy, nienawiść	**odczuwał nienawiść**	odczuć nienawiść	{3}	8	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1161	1352 Che peraltro non aveva niente a che fare con l'ambizioso personaggio di Henrietta, la scultrice, tramite il quale la Christie aveva cercato di rappresentare non solo i travagli della	**odiare**	odiare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1392 Nie chodziło nawet o ambitną postać Henrietty, rzeźbiarki, poprzez którą Agatha Christie chciała przedstawić nie tylko rozterki artysty (scena, gdy artystka niszczy jedno ze swych dzieł	**dczuwania naprawdę nienawiśc**	odczuwanie nienawiści	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1162	3385 Non è impossibile; c'è una grossa difficoltà mentale all'inizio, non è facile lasciare i confini della stazione, <TR_IT>SI PROVANO UN'INQUIETUDINE</TR_IT> e una tensione	**si provano un'inquietudine**	provarsi un'inquietudine	{2}	14	ASC_F	✗	✗	✗	3279 To nie jest niemożliwe; odczuwa się duży opór myślowy na początku, to nie takie łatwe opuścić granice stacji, <TR_PL>OGARNIA CIĘ STRASZLIWY NIEPOKÓJ</TR_PL> i chaos;	**ogarnia cię straszliwy niepokój**	niać (o: niepokoju): niepokój oga	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1163	3577 <TR_IT>NE PROVAI UNA LEGGERA INQUIETUDINE</TR_IT> : la sagoma sparì subito.	**provai una leggera inquietudi**	provare una inquietudine	{2}	14	ASC_F	✗	✗	✗	3469 <TR_PL>ODCZUŁEM LEKKI NIEPOKÓJ</TR_PL> : postać natychmiast zniknęła.	**odczulem lekki niepokój**	odczuć niepokój	{1}	42	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1164	217 Su quel punto non ero affatto d'accordo; rammento di <TR_IT>AVERNE PROVATO UNA NUOVA GIOIA</TR_IT> .	**averne provato una nuova gioia**	provare una gioia	{2}	184	ASC_F	✗	✗	✗	210 W tym punkcie nie całkiem się z nią zgadzałem; pamiętam, że <TR_PL>ODCZUŁEM KOLEJNY PRZYPŁYW RADOŚCI</TR_PL> .	**czulem kolejny przypływ radoś**	odczuć przypływ radości	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0414	2136 <TR_IT>SENTO LA MIA PELLE</TR_IT> come una frontiera, e il mondo esterno come uno schiacciamento.	**sento la mia pelle**	sentire la sua pelle	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	2114 <TR_PL>ODCZUWAM MOJĄ SKÓRĘ</TR_PL> jako granicę, a Świat zewnętrzny jako miażdżącą siłę.	**odczuwam moją skórę**	odczuwać skórę	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1124	3181 Quando, qualche mese prima, l'aveva raccontato a Bruno, si erano stupiti per la coincidenza; subito dopo, Christiane <TR_IT>AVEVA PROVATO UN INTENSO	**eva provato un intenso rimpian**	provare un rimpianto	{3}	9	PER_S	✗	✗	✗	3186 Gdy opowiedziała to teraz Brunowi, oboje zachwycili się takim zbiegiem okoliczności; zaraz potem <TR_PL>ODCZUŁA Z TEGO POWODU DOTKLIWY ŻAL</TR_PL> .	**czuła z tego powodu dotkliwy ż**	odczuć żal	{1}	18	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1014	375 <TR_IT>PROVÒ INVECE UNA VERA TRISTEZZA</TR_IT> quando lei gli annunciò che sarebbe andava a vivere con uno dei suoi clienti regolari — un avvocato d'affari di	**provò invece una vera tristezza**	provare una tristezza	{2}	77	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>POCZUŁ NATOMIAST AUTENTYCZNY SMUTEK</TR_PL> , gdy oświadczyła, że wychodzi za jednego ze swoich regularnych klientów, trzydziestopięcioletniego prawnika od	**zul natomiast autentyczny smu**	poczuć smutek	{1}	79	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1125	2121 <TR_IT>PROVÒ UN'ENORME TRISTEZZA</TR_IT> , mista ad ansia e vergogna.	**provò un'enorme tristezza**	provare una tristezza	{2}	77	PER_S	✗	✗	✗	2107 <TR_PL>WYWOŁAŁO TO W NIM WIELKI SMUTEK</TR_PL> , przemieszany z niepokojem i wstydem.	**ywołało to w nim wielki smutek**	wywołać smutek	{2}	46	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1165	"Sarebbe dunque possibile Quell'artista immenso, quel creatore di valori, non ha ancora imparato che l'amore è morto" <TR_IT>PROVAI SUBITO UNA CERTA	**rovai subito una certa tristezz**	provare una tristezza	{2}	77	ASC_F	✗	✗	✗	3483 Jednocześnie <TR_PL>OGARNĄŁ MNIE SMUTEK</TR_PL>, gdyż musiałem stwierdzić, że nadal nie przestałem być tym, kim zawsze byłem:	**ogarnął mnie smutek**	garnąć (o: smutek): smutek ogarn	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1126	1451 Vennero indetti "incontri con l'Angelo"; si imparò a <TR_IT>PERCEPIRE LA VIBRAZIONE</TR_IT> dei cristalli.	**percepire la vibrazione**	percepire la vibrazione	{2}	20	PER_S	✗	✗	✗	1439 Odbywały się „spotkania z Aniołem"; nauczano, jak <TR_PL>ODCZUWAĆ WIBRACJE</TR_PL> kryształów.	**odczuwać wibracje**	odczuwać wibracje	{1}	99	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1015	"Sì, è vero, amo David" in diretta davanti alle telecamere di France 2 sarebbe rimasto ai suoi occhi uno dei momenti fondamentali della televisione del primo decennio del 2000; tutti furono	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	„Tak, to prawda, kocham Davida" pozostawało w jego oczach jednym z wielkich momentów telewizji pierwszej dekady nowego wieku; w tej kwestii wszyscy szybko się zgodzili, a Anthony	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1166	1469 Fui incapace di rispondergli, dondolai la testa e mi <TR_IT>SERVII UN ALTRO BICCHIERE</TR_IT> di cognac; la sua padronanza di sé in quel momento mi parve	**servii un altro bicchiere**	servire un altro bicchiere	{1}	109	ASC_F	✗	✗	✗	1436 Nie znajdowałem odpowiedzi, kiwając głową, <TR_PL>NALAŁEM SOBIE KOLEJNY KIELISZEK</TR_PL> koniaku; jego opanowanie wydało mi się w tym momencie przerażające.	**nalałem sobie kolejny kieliszek**	nalać kieliszek	{1}	40	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1167	2421 Il profeta si rimise a sedere, scoraggiato, fece un cenno del capo alla bruna, che gli <TR_IT>SERVÌ UN ALTRO BICCHIERE</TR_IT> di vino.	**servì un altro bicchiere**	servire un altro bicchiere	{1}	109	ASC_F	✗	✗	✗	2358 Prorok ponownie usiadł i rozochocony skinął głową na brunetkę, która <TR_PL>DOLAŁA MU WINA</TR_PL> .	**dolała mu wina**	dolać wina	{2}	129	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1127	4332 Poi gli servì del vino; quella sera aveva preparato pesce, e il suo piccolo monolocale evocava più che mai la cabina di un'imbarcazione.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4375 Potem dolała mu wina; zrobiła tego wieczoru rybę, jej mała kawalerka bardziej niż kiedykolwiek przywodziła na myśl kabinę statku.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0690	643 <TR_IT>ERO USCITO DA QUELLA CASA CON UNA GRAN VOGLIA</TR_IT> di birra alla spina e sandwich con la carne di maiale cotta nello strutto, al tempo stesso sapevo che	**ito da quella casa con una gran**	scire da quella casa con una vogli	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	617 <TR_PL>WYCHODZĄC, MARZYŁEM</TR_PL> o piwie z beczki i kanapce z pasztetem, a jednocześnie zdawałem sobie sprawę, że Marie-Hélène może tak żyć bardzo długo, nawet do	**wychodząc, marzyłem**	wychodząc, marzyłem	{12}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0415	1267 Poco più tardi sono uscito dall'albergo, con il preciso scopo di sbronzarmi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1260 Nieco później wyszedłem z hotelu z mocnym postanowieniem, żeby się upić.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0416	888 Due ore dopo, calata la notte, sono uscito dall'albergo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	875 Dwie godziny później, kiedy zapadła noc, wyszedłem z hotelu.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1016	3093 <TR_IT>USCENDO DALLA CASA</TR_IT> vide Ferber intento a impartire direttive ai suoi uomini; perso nei propri pensieri, non aveva sentito arrivare le auto.	**uscendo dalla casa**	uscire dalla casa	{1}	1615	ASC_F	✗	✗	✗	W chwili gdy <TR_PL>WYCHODZIŁ Z DOMU</TR_PL> zobaczył Ferbera w otoczeniu jego ludzi, wydającego im polecenia; pogrążony w myślach, nie usłyszał nadjeżdżających	**wychodził z domu**	wychodzić z domu	{1}	27361	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1162	1705 Comprare regali a Juana non era difficile: adorava i gioielli, e le pietre chiare risaltavano splendidamente sulla sua pelle bruna.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1759 Dla Juany łatwo było znaleźć prezent: lubiła biżuterię, a jasne kamyki wspaniale odbijały się od jej ciemnej skóry.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0599	2038 Fu in un ristorante di Rue de la Montagne-aux-Herbes-Potagères che all'improvviso, mentre indugiavo tra un waterzooi di pollo e un'anguilla al verde, ebbi la certezza di capire	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2246 Siedziałem w restauracji przy ulicy Montagne-aux-Herbes-Potagères, wahając się między waterzooi z kurczaka a węgorzem na zielono, gdy nagle do mnie dotarło, że rozumiem	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0600	1189 Una volta avverate tutte le profezie, nell'ora del secondo avvento di Cristo, era il popolo cristiano nella sua interezza, unito e solidale, a sorgere dalla tomba, <TR_IT>RESUSCITATO	**resuscitato nel suo corpo**	essere resuscitato nel suo corpo	{3}	2	VEG_V	✗	✓	✗	1324 Po wypełnieniu wszystkich proroctw, w godzinie drugiego nadejścia Chrystusa cały lud chrześcijański, zjednoczony i solidarny, powstawał z grobów	**wychwstały w swej cielesnej po**	artwychwstać w cielesnej powło	{6.2}	—	GEP_B	✗	✓	✗
SOU_0601	733 Rievocò il piccolo appartamento sopra la drogheria, dove faceva i compiti; <TR_IT>RESUSCITÒ FUGACEMENTE LA FIGURA</TR_IT> del padre, con la giusta	**resuscitò fugacemente la figura**	resuscitare la figura	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	838 Wkładając w to właściwą dawkę emocji, wspomniał o mieszkanku nad sklepem spożywczym, w którym odrabiał lekcje, o zmarłym ojcu; moim zdaniem był po prostu	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0691	1198 "È da anni che sta male ogni volta che sono costretto a vendere una particella per pareggiare i conti, so che ne soffre, ne soffre quasi fisicamente, tieni presente che per un	**restaurare il castello**	restaurare il castello	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1165 Od lat, za każdym razem, gdy muszę upłynnić kolejną działkę, by zrównoważyć budżet, bierze to na klatę, niemal fizycznie cierpiąc, przecież dla tradycyjnego arystokraty, jakim bez	**odrestaurowanie zamku**	odrestaurowanie zamku	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1168	4035 Credetti dapprima di essere giunto a un casello autostradale, ma non c'era alcuna indicazione di direzione da nessuna parte, e finii col capire che mi trovavo in mezzo a ciò che	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3909 Sądziłem najpierw, że znajduję się przy wjeździe na autostradę, ale nigdzie nie było żadnych oznaczeń i w końcu zrozumiałem, że stoję wśród tego, co zostało z lotniska Barajas.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1163	1443 Mi restavano gli escort-bar; prima di dirigermi verso il quartiere giusto indugiai un po' a guardare le vetrine dei ristoranti.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1489 zostały mi jeszcze do zaliczenia bary z hostessami; zanim udałem się do właściwej dzielnicy, włóczyłem się, oglądając z zewnątrz restauracje.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1128	4692 Era un bell'aeromodello, con la verniciatura mimetica; alla fine l'aveva lasciato definitivamente <TR_IT>MARCIRE NELLA SCATOLA</TR_IT>.	**marcire nella scatola**	marcire nella scatola	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	4729 Był to piękny samolot pomalowany na ochronny kolor khaki; w rezultacie <TR_PL>ZOSTAŁ NA ZAWSZE W PUDEŁKU</TR_PL>	**został na zawsze w pudełku**	zostać w pudełku	{1}	19	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1017	3804 Jasselin <TR_IT>RIMASE A BOCCA APERTA</TR_IT>; non aveva affatto previsto che la conversazione avrebbe preso quella piega.	**rimase a bocca aperta**	rimanere a bocca aperta	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Jasselinowi <TR_PL>OPADŁA SZCZĘKA</TR_PL> nie sądził, że rozmowa przybierze taki obrót.	**opadła szczęka**	padać (o: szczęce): szczęka opad	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1129	4238 Djerzinski <TR_IT>RESTÒ A BOCCA APERTA</TR_IT>.	**restò a bocca aperta**	restare a bocca aperta	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	4272 Dzierżyńskiego <TR_PL>ZAMUROWAŁO Z WRAŻENIA</TR_PL>	**zamurowało z wrażenia**	zamurować z wrażenia	{2}	19	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1130	4387 Lanciò uno sguardo su Annabelle; la donna non reagiva, stava lì come inebetita, il che <TR_IT>ERA SECCANTE</TR_IT>: probabilmente era il preludio a una crisi.	**era seccante**	essere seccante	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4434 Spojrzał na Annabelle: głupia sprawa, w ogóle nie reagowała, <TR_PL>SIEDZIAŁA JAK OGŁUSZONA</TR_PL> zwiastowało to prawdo podobnie atak nerwowy.	**siedziała jak ogłuszona**	siedzieć jak ogłuszony	{8.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1164	2362 Lindsay Lagarrigue <TR_IT>RIMASE DI STUCCO</TR_IT>; non si aspettava un' obiezione del genere.	**rimase di stucco**	rimanere di stucco	{2}	858	PER_S	✗	✗	✗	2438 Lindsayowi Lagarrigue <TR_PL>OPADŁA SZCZĘKA</TR_PL> nie przewidział takiej krytyki.	**opadła szczęka**	padać (o: szczęce): szczęka opad	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0602	2154 A dire il vero, <TR_IT>RIMASI A BOCCA APERTA</TR_IT>.	**rimasi a bocca aperta**	rimanere a bocca aperta	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	2378 Szczerze mówiąc, <TR_PL>STAŁEM Z ROZDZIAWIONĄ GĘBĄ</TR_PL>	**stałem z rozdziawioną gębą**	stać z rozdziawioną gębą	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0692	1875 <TR_IT>RIMASI A BOCCA APERTA</TR_IT>, e la mia boca dovette effettivamente aprirsi, credo di avergli dato un'impressione di sbalordimento assoluto, perché continuò:	**rimasi a bocca aperta**	rimanere a bocca aperta	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1837 Zbaraniałem, <TR_PL>CHYBA ROZDZIAWIŁEM GĘBĘ</TR_PL> musiałem wyglądać na osłupiałego, bo dodał:	**chyba rozdziawiłem gębę**	rozdziawić gębę	{2}	398	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1131	3245 Il giudice lo aveva ripetutamente invitato ad <TR_IT>ATTENERSI ALL' OGGETTO</TR_IT> del processo; non riteneva attinente il parallelo che Macmillan faceva con	**attenersi all'oggetto**	attenersi all'oggetto	{2}	59	PER_S	✗	✗	✗	3250 Sędzia wielokrotnie musiał go przywoływać do porządku i prosić, aby <TR_PL>TRZYMAŁ SIĘ</TR_PL> inkryminowanych faktów; paralela, jaką przeprowadzał	**trzymał się**	trzymać się	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1132	3222 Un tizio mi afferrò per un braccio e mi trascinò verso la pira, costringendomi a guardare quel che <TR_IT>RESTAVA DEL CORPO</TR_IT>	**restava del corpo**	restare del corpo	{1}	126	PER_S	✗	✗	✗	3226 Któryś z mężczyzn złapał mnie brutalnie za ramiona, pociągnął w stronę stosu, zmuszając do patrzenia na to, co <TR_PL>ZOSTAŁO Z CIAŁA</TR_PL>	**zostało z ciała**	zostać z ciała	{1}	66	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1165	778 Martine era rimasta a lungo con le cosce divaricate, sollevando ben bene le mutandine per farmi vedere tutto; però, quando avevo allungato la mano, si era impaurita ed era scappata.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	804 Długo tak leżała z rozłożonymi udami zsuwając palcami majtki, żebym mógł wszystko dokładnie obejrzeć; ale kiedy chciałem zbliżyć rękę, przelękła się i uciekła.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—

PAR_1133	rester à la fête	**n'es pas resté à la fête**	rester	fête	✓	21	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_événement>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2604 Tu <CS_événement><COL_V_ADV_PREP_DET_N>N'EST PAS RESTÉ À LA FÊTE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_événement>… se souvint Bruno.
SOU_0603	rester frère hôtelier	**suis resté frère hôtelier**	rester	frère hôtelier	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_N)>	1649 Pour ma part, je <CS_humain><COL_V_(LOC_N)>SUIS RESTÉ FRÈRE HÔTELIER</COL_V_(LOC_N)></CS_humain> un peu plus d'un an. »
EXT_0417	rester à la maison	**restait à la maison**	rester	maison	✓	4566	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1136 Sa femme ne travaillait pas ; elle <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RESTAIT À LA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PAR_1134	rester à la maison	**reste à la maison**	rester	maison	✓	4566	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	597 La femme <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RESTE À LA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> et tient son ménage (mais elle est très aidée par les appareils électroménagers ; elle a beaucoup de temps à consacrer à sa famille).
PLA_1166	rester seuls maîtres	**restions seuls maîtres**	rester	maîtres	✓	842	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	994 Nous <CS_humain><COL_V_DET_N>RESTIONS SEULS MAÎTRES</COL_V_DET_N></CS_humain> du terrain, en quelque sorte.
PLA_1167	rester membres	**restèrent cependant membres**	rester	membres	✓	1665	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	2170 Ils <CS_humain><COL_V_ADV_N>RESTÈRENT CEPENDANT MEMBRES</COL_V_ADV_N></CS_humain> du conseil de surveillance.
EXT_0418	rester devant les moniteurs	**restent devant les moniteurs**	rester	moniteurs	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1761 Ils <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>RESTENT DEVANT LES MONITEURS</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> vidéo, absorbant sans réaction les images de pub.
CAR_1018	rester à Paris	**restes à Paris**	rester	Paris	✓	1485	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_toponyme>	<COL_V_PREP_N>	3891 Tu « <CS_toponyme><COL_V_PREP_N>RESTES À PARIS</COL_V_PREP_N></CS_toponyme> ?
PLA_1168	rester à Paris	**reste à Paris**	rester	Paris	✓	1485	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_toponyme>	<COL_V_PREP_N>	166 Je <CS_toponyme><COL_V_PREP_N>RESTE À PARIS</COL_V_PREP_N></CS_toponyme>, je fais des parties de solitaire sur ordinateur et je prends un week-end prolongé aux alentours du 15 ; voilà le cadre de mes visites à mon père.
PLA_1169	rester le pays	**restait le pays**	rester	pays	✓	1161	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3827 Contre toute raison, certains Allemands continuaient à penser que la France <CS_endroit><COL_V_DET_N>RESTAIT LE PAYS</COL_V_DET_N></CS_endroit> de la galanterie et du savoir-aimer.
PLA_1170	rester au bord de la piscine	**rester au bord de la piscine**	rester	piscine	✓	24	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3340 Je décidai de <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RESTER AU BORD DE LA PISCINE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, de même que Valérie.
EXT_0419	rester au milieu de la piste	**restait au milieu de la piste**	rester	piste	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1525 Tisserand <CS_voie><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>RESTAIT AU MILIEU DE LA PISTE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_voie>, l'air buté ; il bavait légèrement.
PLA_1171	rester la plongée	**restait la plongée**	rester	plongée	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_DET_N>	3549 Bien sûr il <CS_sport><COL_V_DET_N>RESTAIT LA PLONGÉE</COL_V_DET_N></CS_sport>, les soirées karaoké, le tir à l'arc ; les muscles se fatiguent, puis ils se détendent ; le sommeil vient vite.
PAR_1135	rester des raviolis	**restait des raviolis**	rester	raviolis	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1618 Il lui <CS_aliment><COL_V_DET_N>RESTAIT DES RAVIOLIS</COL_V_DET_N></CS_aliment> en boîte sous sa tente.
POS_1169	rester sans réponse	**restées sans réponse**	rester	réponse	✓	5464	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	3574 En fin de compte il lui écrivit de nombreuses lettres, <CS_texte><COL_V_PREP_N>RESTÉES SANS RÉPONSE</COL_V_PREP_N></CS_texte>.
PAR_1136	rester dans cette résidence	**rester dans cette résidence**	rester	résidence	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1175 Il ne se doutait pas encore qu'il allait <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RESTER DANS CETTE RÉSIDENCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> pendant plus de huit ans.
PAR_1137	rester quelques secondes	**est restée quelques secondes**	rester	secondes	✓	470	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3048 Comme Caroline Yessayan vingt ans plus tôt elle <CS_autre><COL_V_DET_N>EST RESTÉE QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre> sans rien faire, elle a un peu rougi.
POS_1170	rester quelques secondes	**restai quelques secondes**	rester	secondes	✓	470	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1127 Je <CS_autre><COL_V_DET_N>RESTAI QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre> interloqué avant de me rendre compte que sa question ne dissimulait aucun piège: il me parlait exactement comme à un confrère.
PAR_1138	rester du vin	**reste du vin**	rester	vin	✓	58	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2554 Il te <CS_boisson><COL_V_DET_N>RESTE DU VIN</COL_V_DET_N></CS_boisson> ? »
PAR_1139	rester du vin	**reste du vin**	rester	vin	✓	58	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2800 C'était vraiment un mauvais texte… Il te <CS_boisson><COL_V_DET_N>RESTE DU VIN</COL_V_DET_N></CS_boisson> ?
PAR_1140	rester du visage	**restait du visage**	rester	visage	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2292 Ses bras brisés formaient comme deux appendices autour de son crâne, une mare de sang entourait ce qui <CS_corps><COL_V_DET_N>RESTAIT DU VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> ; avant l'impact, dans un dernier réflexe de protection, elle avait dû porter les mains à sa tête.
CAR_1019	rester à ses yeux	**resterait à ses yeux**	rester	yeux	✓	508	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	« Oui, c'est vrai, j'aime David » en direct devant les cameras de France 2 <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>RESTERAIT À SES YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> un des moments incontournables de la télévision des années 2010, un consensus s'établit rapidement à ce sujet, Anthony
POS_1171	être restreint dans des pays	**estreint dans de nombreux pay**	restreindre (être restreint)	pays	✓	27	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2599 Le clonage reproductif était certes prohibé ou <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>RESTREINT DANS DE NOMBREUX PAYS</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_endroit>; mais en l'occurrence il ne s'agissait pas de clonage, et aucune loi n'interdisait la création artificielle de la vie; c'est
PLA_1172	résulter des autocars	**résulte des autocars**	résulter	autocars	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1132 La synthèse se produit dans des villes comme Surat Thani : il en <CS_locatif><COL_V_(PREP_DET)_N>RÉSULTE DES AUTOCARS</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_locatif>, des wagons de chemin de fer, des ferry-boats ; tout ceci a lieu sous licence NEC, General Motors ou Fujimori.
PAR_1141	résumer dans la narration	**résumer dans la narration**	résumer	narration	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	672 Tiraillés entre des pressions contradictoires, les magazines pour jeunes filles mirent au point dans l'urgence un accommodement, que l'on peut <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>RÉSUMER DANS LA NARRATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de vie suivante.
EXT_0420	résumer en quelques phrases	**résumer en quelques phrases**	résumer	phrases	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	546 C'était une gageure redoutable, annonça-t-il d'emblée, que de <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>RÉSUMER EN QUELQUES PHRASES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> trente années d'une carrière entièrement vouée à l'informatique agricole.
SOU_0604	résumer sa thèse	**résumer leur thèse**	résumer	thèse	✓	177	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	465 Pour <CS_texte><COL_V_DET_N>RÉSUMER LEUR THÈSE</COL_V_DET_N></CS_texte>, la transcendance est un avantage sélectif : les couples qui se reconnaissent dans l'une des trois religions du Livre, chez lesquels les valeurs patriarcales se sont maintenues, ont davantage d'enfants que les couples athées ou
SOU_0605	rétablir le port	**rétabli le port**	rétablir	port	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	2358 Tous mes collègues seraient présents – la nouvelle de ma Pléiade s'était répandue dans les milieux universitaires, ils étaient maintenant tous au courant, je n'étais certainement pas une relation à négliger ; et tous seraient vêtus de toges, les autorités saoudiennes avaient récemment <CS_action><COL_V_DET_N>RÉTABLI LE
PAR_1142	retarder sa réalisation	**retarder sa réalisation**	retarder	réalisation	✓	160	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	4773 Cette méconnaissance grossière des enjeux philosophiques du projet, et même de la notion d'enjeu philosophique en général, ne devait pourtant nullement entraver, ni même <CS_action><COL_V_DET_N>RETARDER SA RÉALISATION</COL_V_DET_N></CS_action>.
SOU_0606	retenir par le bras	**retint par le bras**	retenir	bras	✓	144	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	895 Il me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>RETINT PAR LE BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, juste avant que je m'éloigne, pour me dire que d'après les bruits qui couraient dans le personnel la situation était grave, réellement grave, et que ça l'étonnerait beaucoup que la fac rouvre dans les prochaines semaines.
SER_0693	retenir par la pensée	**retenu par la pensée**	retenir	pensée	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1916 Je fus longtemps <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>RETENU PAR LA PENSÉE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> du temps de chute, je m'imaginais flotter des minutes dans l'espace, reprenant progressivement conscience de l'inéluctable éclatement des organes au moment de l'impact, de la douleur absolue qui me
EXT_0421	retirer de l'argent	**retirer de l'argent**	retirer	argent	✓	1098	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	87 En dehors des heures de travail il y a les achats qu'il faut bien effectuer, les distributeurs automatiques où il faut bien <CS_autre><COL_V_DET_N>RETIRER DE L'ARGENT</COL_V_DET_N></CS_autre> (et où, si souvent, vous devez attendre).
CAR_1020	retirer à la banque	**tirer le matin même à la banqu**	retirer	banque	✓	65	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	2271 Le tableau de Houellebecq lui faisait face, posé sur son chevalet ; il était allé le <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>RETIRER LE MATIN MÊME À LA BANQUE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
POS_1172	retirer sa bite	**retira ma bite**	retirer	bite	✓	110	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1874 Un jour, en fin d'après-midi, nous fûmes surpris dans cette position par le serveur: elle <CS_corps><COL_V_DET_N>RETIRA MA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> de sa bouche, mais la garda entre ses mains, releva la tête et lui fit un grand sourire tout en continuant à me branler de deux doigts;
PLA_1173	retirer sa bouche	**retira sa bouche**	retirer	bouche	✓	37	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1964 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>RETIRA SA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps> puis s'étendit à mes côtés, se lova contre moi.
PLA_1174	retirer sa bouche	**retira sa bouche**	retirer	bouche	✓	37	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2541 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>RETIRA SA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps> et continua à me branler de deux doigts, tout en passant son autre main dans mon pantalon pour me caresser les couilles.
PLA_1175	retirer sa culotte	**retirai complètement sa culotte**	retirer	culotte	✓	466	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_N>	2724 Je m'agenouillai au pied du lit, <CS_habit><COL_V_ADV_DET_N>RETIRAI COMPLÈTEMENT SA CULOTTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_habit>, la tournai vers moi.
POS_1173	retirer sa culotte	**retira sa culotte**	retirer	culotte	✓	466	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	654 Elle s'allongea sur la dune, <CS_habit><COL_V_DET_N>RETIRA SA CULOTTE</COL_V_DET_N></CS_habit>, ouvrit les jambes.
PLA_1176	retirer ses documents	**retirer mes documents**	retirer	documents	✓	201	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	394 J'ai vu s'approcher deux blacks très mignonnes, avec des sacs à dos, je me suis pris à espérer qu'elles avaient choisi le même circuit ; puis j'ai baissé le regard, je suis allé <CS_texte><COL_V_DET_N>RETIRER MES DOCUMENTS</COL_V_DET_N></CS_texte> de voyage.
PLA_1177	retirer son doigt	**retirai mon doigt**	retirer	doigt	✓	389	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4341 « Ce sont des moulages de mon clitoris », expliqua la fille ; je <CS_corps><COL_V_DET_N>RETIRAI MON DOIGT</COL_V_DET_N></CS_corps> aussitôt.
PLA_1178	retirer de l'émission	**retire en général de l'émission**	retirer	émission	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	82 On <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>RETIRE EN GÉNÉRAL DE L'EMISSION</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_autre> l'impression que les gens sont heureux, et soi-même on se sent plus heureux et meilleur.
PAR_1143	retirer sa main	**retiré sa main**	retirer	main	✓	1065	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	654 Ce soir de décembre 1970, il était sans doute au pouvoir de Caroline Yessayan d'effacer les humiliations et la tristesse de sa première enfance ; après ce premier échec (car jamais plus il n'osa, après qu'elle eut doucement <CS_corps><COL_V_DET_N>RETIRÉ SA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps>, lui adresser de nouveau la
POS_1174	retirer le plat	**retirai le plat**	retirer	plat	✓	114	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1585 Au bout de deux minutes il y eut une sonnerie, je <CS_aliment><COL_V_DET_N>RETIRAI LE PLAT</COL_V_DET_N></CS_aliment> du four, rajoutai de la purée de piments Suzi Weng; en même temps, sur l'écran géant dans le fond du salon, démarrait la bande-annonce d'Esther.
EXT_0422	retomber sur la banquette	**retomber sur la banquette**	retomber	banquette	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1516 Se ravisant, il se laissa brutalement <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>RETOMBER SUR LA BANQUETTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ; complètement tassé sur lui-même, il ne se rendait même plus compte de ma présence ; je me suis resservi un verre.
CAR_1021	retomber dans le café	**retomba dans le café**	retomber	café	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1896 Le silence <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RETOMBA DANS LE CAFÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PAR_1144	retomber dans le fauteuil	**est retombé dans le fauteuil**	retomber	fauteuil	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3154 Il a posé un instant son visage entre mes seins, puis il <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>EST RETOMBÉ DANS LE FAUTEUIL</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
PAR_1145	retomber sur une photo	**retombant sur une photo**	retomber	photo	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	1029 « Je suis damné… Je suis damné… » se répéta le père de Bruno lorsqu'il prit conscience de la ressemblance en <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>RETOMBANT SUR UNE PHOTO</COL_V_PREP_DET_N></CS_art> de jeunesse de son ex-femme.
EXT_0423	retomber sur sa poitrine	**ombait tristement sur ma poitri**	retomber	poitrine	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1103 Alors que mon compagnon quadrupède semblait jouir sans contrainte des mouvements de l'air marin et de l'éclat du soleil (particulièrement vif et délicieux en cette fin de matinée), je ne pouvais empêcher l'état de la réflexion d'enserrer mon front translucide, et, accablée par le poids d'un fardeau trop pesant, ma tête
PAR_1146	retomber dans une rêverie	**ombait en général dans une rêv**	retomber	rêverie	✗	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_	933 Ce message délivré il <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>RETOMBAIT EN GÉNÉRAL DANS UNE RÊVERIE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_autre> obscure, à la limite de la somnolence.
POS_1175	retomber sur le texte	**retombai sur le texte**	retomber	texte	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	3344 À l'aéroport de Roissy je pris un double express qui me dégrisa complètement, et en cherchant ma carte bleue je <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>RETOMBAI SUR LE TEXTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>.
PLA_1179	retourner vers le bar	**retournâmes vers le bar**	retourner	bar	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2667 Nous <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RETOURNÂMES VERS LE BAR</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> ; les autres étaient tellement captivés par le spectacle qu'ils ne firent aucune attention à nous.
POS_1176	retourner dans le bar	**retourner dans le bar**	retourner	bar	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	881 La perspective de <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RETOURNER DANS LE BAR</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, de rechercher le propriétaire suffisait à me plonger dans le découragement; je m'adossai à un parapet de béton, essayant d'envisager la situation dans son ensemble, fumant des cigarettes
EXT_0424	retourner à son bureau	**retourne à mon bureau**	retourner	bureau	✓	430	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1852 Le lendemain matin, je <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>RETOURNE À MON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> ; c'est mon chef de service qui a souhaité me voir pour "faire le point".

PAR_1133	2635 “Però poi <TR_IT>NON SEI VENUTO AL RICEVIMENTO</TR_IT> …” si rammentò Bruno.	non sei venuto al ricevimento	venire al ricevimento	{2}	45	PER_S	✗	✗	✓	2628 <TR_PL>NIE ZOSTAŁEŚ NA WESELU</TR_PL> ... przypomniał sobie Bruno.	Nie zostałeś na weselu	zostać na weselu	{2}	10	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0603	1522 Per quanto mi riguarda, sono stato frate portinaio per poco più di un anno.”	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1680 Osobiście byłem furtianem przez nieco ponad rok.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0417	1093 Sua moglie non lavorava; <TR_IT>FACEVA LA CASALINGA</TR_IT>	faceva la casalinga	fare la casalinga	{2}	436	PER_S	✗	✗	✗	1090 Jego żona nie pracowała; <TR_PL>SIEDZIAŁA W DOMU</TR_PL>	siedziała w domu	siedzieć w domu	{2}	10405	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1134	609 La donna <TR_IT>RESTA A CASA</TR_IT> e si occupa delle faccende domestiche (ma si aiuta parecchio con gli elettrodomestici; ha molto tempo per consacrarsi alla propria famiglia).	resta a casa	restare a casa	{1}	5064	PER_S	✗	✗	✗	599 Kobieta <TR_PL>SIEDZI W DOMU</TR_PL> i zajmuje się gospodarstwem (ale dzięki elektrycznemu sprzętowi domowemu ma dużo czasu, który może poświęcić rodzinie).	siedzi w domu	siedzieć w domu	{2}	10405	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1166	966 Eravamo <TR_IT>RIMASTI PADRONI</TR_IT> del campo, in un certo senso.	rimasti padroni	rimanere padroni	{1}	145	PER_S	✗	✗	✗	1002 <TR_PL>ZOSTALIŚMY W PEWNYM SENSIE JEDYNYMI PANAMI</TR_PL> na włościach.	my w pewnym sensie jedynymi	zostać panami	{1}	5715	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1167	2154 Dubrule e Pélisson <TR_IT>ERANO COMUNQUE RIMASTI NEL COMITATO</TR_IT> di vigilanza.	no comunque rimasti nel comit	rimanere nel comitato	{4}	8	PER_S	✗	✗	✗	2222 Nadal <TR_PL>ZOSTALI JEDNAK W RADZIE</TR_PL> nadzorczej.	zostali jednak w radzie	zostać w radzie	{2}	27	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0418	1704 Si piantano davanti ai monitor e assorbono stolidamente le immagini della pubblicità.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1693 Stoją wpatrzeni w ekrany telewizyjne, pochłaniając bezmyślnie reklamowe obrazy.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1018	4048 “ <TR_IT>RESTI A PARIGI</TR_IT> ?”	Resti a Parigi	restare a Parigi	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	4104 <TR_PL>ZOSTAJESZ W PARYŻU</TR_PL> ?	Zostajesz w Paryżu	zostać w Paryżu	{1}	163	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1168	159 Io invece <TR_IT>RESTO A PARIGI</TR_IT> , faccio solitari al computer e, verso il 15, vado a trovare mio padre a Cherbourg per due o tre giorni.	resto a Parigi	restare a Parigi	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	165 W sierpniu właściwie nikt w Ministerstwie nie pracuje, ale, jako że moi koledzy muszą wtedy wyjechać na wakacje, bo mają dzieci, ja <TR_PL>ZOSTAJĘ W PARYŻU</TR_PL> .	zostaję w Paryżu	zostać w Paryżu	{1}	163	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1169	3804 In barba all’evidenza, molti tedeschi continuavano a pensare che la Francia <TR_IT>FOSSE ANCORA LA PATRIA</TR_IT> della galanteria e del bell’amare.	fosse ancora la patria	essere la patria	{2}	3034	PER_S	✗	✗	✗	3946 Wbrew wszelkiej logice niektórzy Niemcy nadal uważali, że Francja <TR_PL>JEST KRAJEM</TR_PL> subtelności i sztuki kochania.	jest krajem	być krajem	{2}	20345	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1170	3335 Decisi di <TR_IT>FERMARMI IN PISCINA</TR_IT> insieme a Valérie.	fermarmi in piscina	fermarsi in piscina	{4}	5	PER_S	✗	✗	✗	3454 Postanowiłem <TR_PL>ZOSTAĆ NA BASENIE</TR_PL> podobnie Valerie.	zostać na basenie	zostać na basenie	{1}	15	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0419	1470 Tisserand rimase al centro della pista, con l’aria ostinata; sbavava un po’.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1463 Tisserand stał na środku parkietu, uparty i ociekający śliną.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1171	3541 Certo, <TR_IT>C’ERANO ANCORA LE IMMERSIONI SUBACQUEE</TR_IT> , le serate karaoke, le gare di tiro con l’arco; i muscoli si affaticano, poi si distendono; il sonno arriva	no ancora le immersioni subac	esserci le immersioni subacquee	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3669 Oczywiście <TR_PL>ZOSTAŁO NAM NURKOWANIE</TR_PL> , wieczory karaoke, strzelanie z łuku; mięśnie się męczą, potem następuje odprężenie; sen przychodzi szybko.	zostało nam nurkowanie	ć (o: nurkowaniu): nurkowanie zo	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1135	1641 Gli restava la confezione di ravioli in scatola che aveva in tenda.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1631 W namiocie została mu jeszcze puszka ravioli.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1169	3703 Le aveva scritto numerose lettere, <TR_IT>RIMASTE SENZA RISPOSTA</TR_IT> .	rimaste senza risposta	rimanere senza risposta	{1}	1361	ASC_F	✗	✗	✗	3595 W końcu zaczął do niej pisać liczne listy, które <TR_PL>POZOSTAŁY BEZ ODPOWIEDZI</TR_PL> .	pozostały bez odpowiedzi	pozostać bez odpowiedzi	{1}	2118	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1136	1189 Ancora non immaginava che <TR_IT>IN QUELLA RESIDENZA AVREBBE TRASCORSO</TR_IT> più di otto anni.	uella residenza avrebbe trasco	trascorrere in quella residenza	{3}	9	PER_S	✗	✗	✗	1176 Nie podejrzewał jeszcze, że <TR_PL>ZOSTANIE W TYM MIEJSCU</TR_PL> przez ponad osiem lat.	zostanie w tym miejscu	zostanie w tym miejscu	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1137	3097 Come Caroline Yessayan vent’anni prima, anche lei <TR_IT>RIMASE IMMOBILE PER QUALCHE ISTANTE</TR_IT> , senza reagire, soltanto arrossendo un poco.	nase immobile per qualche istar	rimanere per qualche istante	{2}	45	PER_S	✗	✗	✗	3096 Tak samo jak Caroline Yessayan przed dwudziestu laty, Adżila <TR_PL>PRZEZ CHWILĘ NIE RUSZAŁA SIĘ</TR_PL> , trochę się zaczerwieniła.	przez chwilę nie ruszała się	ruszać się przez chwilę	{2}	13	GRU_A	✗	✗	✓
POS_1170	1148 <TR_IT>RIMASI ALCUNI SECONDI</TR_IT> interdetto prima di rendermi conto che la sua domanda non celava alcuna trappola: mi parlava esattamente come a un collega.	Rimasi alcuni secondi	rimanere (alcuni) secondi	{1}	91	ASC_F	✗	✗	✗	1124 <TR_PL>PRZEZ KILKA SEKUND STAŁEM</TR_PL> zmieszany, zanim zrozumiałem, że w jego pytaniu nie kryje się żadna pułapka: po prostu rozmawiał ze mną jak z kolegą.	Przez kilka sekund stałem	stać przez (kilka) sekund	{4}	3	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1138	2583 <TR_IT>VINO CE N’È</TR_IT> ancora?”	vino ce n’è	vino, essercene	{15.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2580 <TR_PL>ZOSTAŁO CI TROCHĘ WINA</TR_PL> ?	zostało ci trochę wina	zostać (o: winie): wino zostaje	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1139	2843 “Era una cosa veramente oscena… <TR_IT>VINO CE N’È</TR_IT> ancora?”	vino ce n’è	vino, essercene	{15.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2838 <TR_PL>ZOSTAŁO CI JESZCZE JAKIEŚ WINO</TR_PL> ?	zostało ci jeszcze jakieś wino	zostać (o: winie): wino zostaje	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1140	2323 Le sue braccia spezzate sembravano due appendici ai lati della testa, un mare di sangue circondava quel che <TR_IT>RESTAVA DELLA FACCIA</TR_IT> ; prima dell’impatto, in	restava della faccia	restare della faccia	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	2314 Jej zmiażdżone ramiona tworzyły jakby dwa odchodzące od czaszki wyrostki, kałuża krwi rozlewała się wokół tego, co <TR_PL>ZOSTAŁO Z TWARZY</TR_PL> ; przed samym	zostało z twarzy	zostać z twarzy	{1}	10	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1019	“Sì, è vero, amo David” in diretta davanti alle telecamere di France 2 <TR_IT>SAREBBE RIMASTO AI SUOI OCCHI</TR_IT> uno dei momenti fondamentali della televisione del	sarebbe rimasto ai suoi occhi	rimanere ai suoi occhi	{1}	17	ASC_F	✗	✗	✗	„Tak, to prawda, kocham Davida" <TR_PL>POZOSTAWAŁO W JEGO OCZACH</TR_PL> jednym z wielkich momentów telewizji pierwszej dekady nowego wieku; w tej kwestii wszyscy	pozostawało w jego oczach	pozostawać w oczach	{1}	24	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1171	2715 La clonazione riproduttiva era certo vietata o <TR_IT>LIMITATA IN NUMEROSI PAESI</TR_IT> ; ma in quella circostanza non si trattava di clonazione, e nessuna legge vietava	limitata in numerosi paesi	essere limitato in paesi	{2}	179	ASC_F	✗	✓	✗	2635 Klonowanie w celach reprodukcji było z całą pewnością zabronione albo <TR_PL>OGRANICZANE ZAKAZAMI W WIELU KRAJACH</TR_PL> ; ale w tym	niczane zakazami w wielu kraj	ograniczanym zakazami w kraj	{6.1}	—	WIE_E	✗	✓	✗
PLA_1172	1101 In città come Surat Thani avviene la sintesi: ne risultano vagoni ferroviari, navi traghetto, pullman; tutto sotto l’egida commerciale della Nec, della General Motor, della Fujimori.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1142 Łączenie elementów odbywa się w takich właśnie miastach jak Surat Thani: powstają tu autokary, wagony kolejowe, statki; na wszystko to ma licencję NEC, General Motors czy	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1141	685 Strattonate da stimoli contraddittori, le riviste per ragazze misero frettolosamente a punto un accomodamento che si può riassumere nel seguente schema di vita.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	673 W ogniu przeciw stawnych presji pisma dla młodych dziewcząt musiały pilnie dostosować się do sytuacji; roztaczały taką na przykład wizję życia.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0420	529 Cominciò dicendo che era un’impresa decisamente ardua quella di <TR_IT>RIASSUMERE IN POCHE FRASI</TR_IT> trent’anni di carriera interamente votata all’informatica agricola.	riassumere in poche frasi	riassumere in poche frasi	{1}	199	PER_S	✗	✗	✗	517 Jest to jeżące włosy na głowie zadanie, oświadczył od razu, żeby <TR_PL>W KILKU ZDANIACH PODSUMOWAĆ</TR_PL> trzydzieści lat pracy całkowicie poświęconej	w kilku zdaniach podsumować	podsumować w (kilku) zdaniach	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0604	413 Per <TR_IT>RIASSUMERE LA LORO TESI</TR_IT> , la trascendenza è un vantaggio selettivo: le coppie che si riconoscono in una delle tre religioni monoteistiche, che hanno	riassumere la loro tesi	riassumere la sua tesi	{1}	54	VEG_V	✗	✗	✗	469 <TR_PL>MÓWIĄC KRÓTKO</TR_PL> , transcendencja ma charakter selektywny: małżeństwa, które się identyfikują z jedną z trzech religii Księgi, u których są przestrzegane	Mówiąc krótko	mówić krótko	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0605	2181 Ci sarebbero stati tutti i miei colleghi – la notizia della mia Pléiade si era diffusa nell’ ambiente accademico, adesso ne erano tutti al corrente, non ero certo una relazione da trascurare;	avevano ripristinato l’adozione	ripristinare l’adozione	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	2406 Na przyjęciu pojawią się wszyscy koledzy; wieść o mojej współpracy z wydawnictwem La Pléiade rozeszła się szeroko po środowisku akademickim, wszyscy już o tym wiedzieli, na	przywrócili obowiązek noszenia	przywrócić obowiązek noszenia	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1142	4855 Questa grossolana ignoranza delle poste filosofiche in gioco, nonché del concetto di posta filosofica in generale, non ne avrebbe tuttavia né rallentato né <TR_IT>RITARDATO LA	ritardato la realizzazione	ritardare la realizzazione	{1}	77	PER_S	✗	✗	✓	4881 Pomimo owego niesłychanego wprost braku wiedzy o filozoficznym wymiarze i o wyzwaniu, jakie stanowił projekt, a nawet mimo nieznajomości pojęcia wyzwań filozofii w	nniej żadnych trudności czy op	napotkać opóźnienia w realizacji	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✓
SOU_0606	813 Mi <TR_IT>TRATTENNE PER IL BRACCIO</TR_IT> un istante prima che mi allontanassi, per dirmi che la situazione, a quanto si diceva tra il personale, era grave, molto	trattenne per il braccio	trattenere per il braccio	{1}	69	VEG_V	✗	✗	✗	924 Zanim odszedłem, <TR_PL>PRZYTRZYMAŁ MNIE ZA RAMIĘ</TR_PL> i powiedział, że według pogłosek krążących wśród pracowników sytuacja jest poważna, naprawdę poważna i	przytrzymał mnie za ramię	przytrzymać za ramię	{3}	4	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0693	2038 Fui trattenuto a lungo dal pensiero della caduta, mi vedevo fluttuare per interi minuti nello spazio, riprendendo progressivamente coscienza dell’ineluttabile esplosione degli organi al	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2000 Długo hamowała mnie myśl o czasie spadania, wyobrażałem sobie, że przez wiele minut bujam się w przestrzeni, stopniowo zdając sobie sprawę, że w chwili uderzenia moje organy	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0421	83 Fuori dall’orario di lavoro c’è la spesa che devi pur fare, i bancomat da cui devi pur <TR_IT>MUNGERE I SOLDI</TR_IT> (e davanti ai quali, fin troppo spesso, ti tocca fare la	mungere i soldi	mungere i soldi	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	80 Poza godzinami pracy są zakupy, które trzeba zrobić, bankomaty, z których trzeba <TR_PL>WYCIĄGNĄĆ PIENIĄDZE</TR_PL> (i gdzie często trzeba czekać).	wyciągnąć pieniądze	wyciągnąć pieniądze	{1}	643	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1020	2403 Il quadro di Houellebecq gli stava di fronte, posato sul suo cavalletto; essere andare a <TR_IT>RITIRARLO IN BANCA</TR_IT> il mattino stesso.	ritirarlo in banca	ritirare in banca	{1}	23	ASC_F	✗	✗	✗	Portret Houellebecqa stał naprzeciw niego na sztalugach; tego dnia rano sam <TR_PL>PRZYNIÓSŁ GO Z SEJFU BANKOWEGO</TR_PL>	przyniósł go z sejfu bankowego	przynieść z sejfu bankowego	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1172	1899 Un giorno, nel tardo pomeriggio, fummo sorpresi in quella posizione dal cameriere: lei <TR_IT>SI TOLSE IL CAZZO</TR_IT> di bocca ma lo tenne in mano, rialzò il capo e gli fece	si tolse il cazzo	togliersi il cazzo	{4}	7	ASC_F	✗	✗	✗	1857 Któregoś dnia, późnym popołudniem, zostaliśmy zaskoczeni w tej pozycji przez kelnera: <TR_PL>WYCIĄGNĘŁA MOJEGO FIUTA</TR_PL> z buzi, ale nadal trzymała go w	wyciągnęła mojego fiuta	wyciągnąć fiuta	{3}	6	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1173	1951 Infine <TR_IT>ALLONTANÒ L’UCCELLO DALLA BOCCA</TR_IT>e si sdraiò, raggomitolandosi addosso a me.	allontanò l’uccello	allontanare l’uccello	{2}	43	PER_S	✗	✗	✗	2007 <TR_PL>ODSUNĘŁA USTA</TR_PL> wyciągnęła się obok i wtuliła we mnie.	odsunęła usta	odsunąć usta	{2}	11	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1174	2527 Un attimo prima che venissi, Valérie <TR_IT>MI SFILÒ DALLA BOCCA</TR_IT> e continuò a masturbarmi con due dita mentre infilava l’altra mano nei pantaloni per accarezzarmi	mi sfilò dalla bocca	sfilarsi dalla bocca	{3}	6	PER_S	✗	✗	✗	2603 <TR_PL>ODSUNĘŁA USTA</TR_PL> i brandzlowała mnie dwoma palcami, drugą ręką pieściła jądra.	odsunęła usta	odsunąć usta	{2}	11	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1175	2709 Mi inginocchiai ai piedidel letto, le <TR_IT>SI SFILAI LE MUTANDINE</TR_IT> e la voltai verso di me.	sfilai le mutandine	sfilare le mutandine	{1}	52	PER_S	✗	✗	✗	2802 Ukląkłem u stóp łóżka, <TR_PL>ZDJĄŁEM JEJ FIGI</TR_PL>, przyciągnąłem do siebie.	zdjąłem jej figi	zdjąć jej figi	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1173	655 Si sdraiò sulla duna, <TR_IT>SI TOLSE LE MUTANDE</TR_IT> e aprì le gambe.	si tolse le mutande	togliersi le mutande	{2}	143	ASC_F	✗	✗	✗	646 Położyła się na wydmie, <TR_PL>ŚCIĄGNĘŁA MAJTKI</TR_PL> , rozwarła nogi.	ściągnęła majtki	ściągnąć majtki	{1}	81	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1176	366 Vidi avvicinarsi due nere molto carine, entrambe con zaino, e mi sorpresi a sperare che avessero scelto il mio stesso circuito; poi abbassai lo sguardo e andai a <TR_IT>RITIRARE I	ritirare i documenti	ritirare i documenti	{1}	351	PER_S	✗	✗	✗	382 Zobaczyłem zbliżające się dwie śliczne Murzynki z plecakami, przez chwilę miałem nadzieję, że wybrały tę samą trasę; potem spuściłem wzrok, poszedłem do okienka	odebrać dokumenty	odebrać dokumenty	{2}	553	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1177	4314 “Sono calchi del mio clitoride,” disse la ragazza; <TR_IT>RITRASSI DI SCATTO IL DITO</TR_IT>	ritrassi di scatto il dito	ritrarre il dito	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4481 To są odlewy mojej łechtaczki - powiedziała dziewczyna. 4482 <TR_PL>COFNĄŁEM NATYCHMIAST PALEC</TR_PL>	cofnąłem natychmiast palec	cofnąć palec	{1}	32	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1178	82 In genere quella <TR_IT>TRASMISSIONE DÀ</TR_IT> l’impressione che la gente sia felice, e noi stessi alla fine ci sentiamo più felici e migliori.	trasmissione dà	(della: trasmissione): trasmission	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	83 <TR_PL>OGLĄDAJĄC TEN PROGRAM, ODNOSI SIĘ</TR_PL> wrażenie, że ludzie są szczęśliwi, i człowiek sam czuje się szczęśliwszy i lepszy.	glądając ten program, odnosi si	odnosić, oglądając program	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1143	668 Quella sera di dicembre del 1970, Caroline Yessayan avrebbe avuto il potere di cancellare le umiliazioni e la tristezza della sua prima infanzia; dopo quella prima sconfitta (giacché egli non	ritrarsi della mano	ritrarsi della mano	{1}	295	PER_S	✗	✗	✗	657 Tego grudniowego wieczoru 1970 roku leżało zapewne w mocy Caroline Yessayan wymazanie poniżenia i smutku jego wczesnego dzieciństwa; po pierwszej porażce(gdyż po tym,	odsunęła jego dłoń	odsunąć dłoń	{1}	64	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1174	1623 Dopo due minuti squillò una suoneria, <TR_IT>RITIRAI IL PIATTO</TR_IT> dal forno, vi aggiunsi del purè di peperoncini Suzi Weng; nello stesso tempo, sullo schermo gigante in	ritirai il piatto	ritirare il piatto	{1}	43	ASC_F	✗	✗	✗	1590 Po dwóch minutach rozległ się dzwonek, <TR_PL>WYCIĄGNĄŁEM DANIE</TR_PL> , dodałem trochę pasty paprykowej Suzi Weng; w tym samym momencie na gigantycznym	wyciągnąłem danie	wyciągnąć danie	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0422	1460 Disilluso, si lasciò cadere brutalmente sulla poltrona; completamente rannicchiato su se stesso non si rendeva neanche più conto della mia presenza; mi scolai un altro bicchiere di	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1454 Rozmyśliwszy się, opadł z impetem na ławkę; pogrążony w sobie, nie zauważył nawet mojej obecności; nalałem sobie kolejną szklankę.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1021	2026 Il silenzio ridiscese nel caffè.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W kawiarni zapadła cisza.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1144	3201 Appoggiò per qualche istante la faccia al mio seno, poi ricadde sul divano.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3206 Wtulił na chwilę twarz między moje piersi, potem znowu opadł na fotel.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1145	1041 “È una maledizione… È una maledizione…” si disse il padre di Bruno quando si accorse della somiglianza <TR_IT>IMBATTENDOSI IN UNA FOTO</TR_IT> giovanile della ex	imbattendosi in una foto	imbattersi in una foto	{1}	18	PER_S	✗	✗	✗	1030 Istne fatum”, powtarzał sobie ojciec Bruna, kiedy <TR_PL>TRAFIAJĄC NA ZDJĘCIE</TR_PL> z młodości swej byłej żony, uświadamiał sobie to podobieństwo.	trafiając na zdjęcie	trafiać na zdjęcie	{4}	4	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0423	1063 Laddove il mio compagno quadrupede sembrava godersi senza remore il movimento dell’ aria salmastra e lo sfavillio del sole (particolarmente intenso e piacevole in quello scorcio di	ni ricadeva tristemente sul petto	ricadersi sul petto	{1}	46	PER_S	✗	✗	✗	1058 Podczas gdy mój czworonożny przyjaciel wydawał się bezgranicznie rozkoszować nadmorską bryzą i słonecznym blaskiem (szczególnie intensywnym i czarującym tego późnego	opadała na pierś	opadać na pierś	{1}	71	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1146	945 Fatta questa dichiarazione, ripiombava a fantasticare tra sonno e torpore.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	Po przekazaniu tej wiadomości ojciec popadał ponownie w mętną zadumę, na granicy snu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1175	3467 All’aeroporto di Roissy, presi un espresso doppio che mi fece passare completamente la sbornia, e cercando la mia carta di credito mi capitò in mano il testo.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3362 Na lotnisku Roissy zamówiłem podwójne espresso, które mnie całkowicie otrzeźwiło, i szukając karty kredytowej, pomyślałem jeszcze raz o tekście.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1179	2654 Tornammo al bar; gli altri erano talmente assorbiti dallo spettacolo che non si accorsero della nostra ritirata.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2741 Wróciliśmy do baru; pozostałych tak to przedstawienie wciągnęło, że nie zauważyli nawet naszego odejścia.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1176	895 La prospettiva di <TR_IT>TORNARE NEL BAR</TR_IT>, di cercarne il proprietario, bastava a gettarmi nello sconforto; mi appoggiai a un muretto, cercando di considerare la	tornare nel bar	tornare nel bar	{1}	12	ASC_F	✗	✗	✗	880 Perspektywa <TR_PL>POWROTU DO BARU</TR_PL> i odszukania właściciela wystarczyła, by ogarnęło mnie zwątpienie; oparłem plecy o betonowy parapet, rozważając	powrotu do baru	powrót z baru	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0424	1794 L’indomani mattina <TR_IT>TORNO IN UFFICIO</TR_IT>; il capufficio mi ha convocato perché vorrebbe “fare il punto”.	torno in ufficio	tornare in ufficio	{1}	244	PER_S	✗	✗	✗	1784 Nazajutrz rano <TR_PL>WRACAM DO BIURA</TR_PL> kierownik mojego działu życzył sobie mnie widzieć, by „dokonać podsumowania”.	wracam do biura	wracać do biura	{1}	169	WIE_E	✗	✗	✗

SER_0694	retourner vers le château	**retournai vers le château**	retourner	château	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1418 Je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RETOURNAI VERS LE CHÂTEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> et rejoignis les gendarmes devant le râtelier d'armes ; ils paraissaient toujours plongés dans des méditations impénétrables, sans doute d'ordre balistique et technique ; ils devaient peutêtre se dire aussi que si
PAR_1147	retourner vers la cuisinière	**puis retournait vers la cuisinière**	retourner	cuisinière	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1228 Marie-Thérèse les servait, elle avait besoin de s'agiter ; de temps en temps elle s'arrêtait, pleurait un petit peu, <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>PUIS RETOURNAIT VERS LA CUISINIÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>.
PAR_1148	retourner chez un gynécologue	**retourna chez un gynécologue**	retourner	gynécologue	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3694 Annabelle <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>RETOURNA CHEZ UN GYNÉCOLOGUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> et recommença à prendre la pilule.
CAR_1022	retourner dans son sac	**retournait dans son sac**	retourner	sac	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	3026 Il arpentait le bureau pendant quelques minutes en jetant de temps à autre des regards à sa maîtresse, réagissant parfois par un bâillement ou un aboiement bref à telle ou telle citation de Schumpeter ou de Keynes ; puis il <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>RETOURNAIT DANS SON
POS_1177	retourner à son sac	**retournai à mon sac**	retourner	sac	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	3652 L'extraction de ce parasite était, je le savais, délicate; je <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>RETOURNAI À MON SAC</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient> à dos, pris des pinces et une compresse imbibée d'alcool.
PLA_1180	tourner dans un salon de massag	**retourné dans un salon de mass**	retourner	salon de massage	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	1305 « Vous <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>ÊTES RETOURNÉ DANS UN SALON DE MASSAGE</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_bâtiment>, hier soir ?
PLA_1181	tourner dans les salons de massag	**ourner dans les salons de massa**	retourner	salons de massage	✓	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	4726 De toute façon, rien ne t'empêchera de <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>RETOURNER DANS LES SALONS DE MASSAGE</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_bâtiment> une fois marié ; c'est même fait pour ça.
PLA_1182	tourner dans les salons de massag	**ourner dans les salons de massa**	retourner	salons de massage	✓	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	5030 Au début de mon troisième mois de séjour, je finis par me décider à <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>RETOURNER DANS LES SALONS DE MASSAGE</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_bâtiment> et les bars à hôtesses.
SOU_0607	retourner les saucisses	**retourner les saucisses**	retourner	saucisses	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	669 L'erreur avait été d'organiser ça un vendredi soir, compris-je d'emblée en arrivant sur la pelouse et en faisant la bise à sa femme, elle avait travaillé toute la journée et rentrait chez elle crevée, en plus elle s'était monté la tête à force de regarder les reditfusions d'Un dîner presque parfait sur M6 et avait prévu des choses beaucoup trop
CAR_1023	retourner en son sein	**retournait en son sein**	retourner	sein	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3239 De fait, il se rendait compte en y pensant qu'il désapprouvait totalement la tendance modeste, moderne, consistant à se faire incinérer et à disperser ses cendres en pleine nature, comme pour mieux montrer qu'on <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>RETOURNAIT EN SON SEIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, qu'on se
SER_0695	retourner dans sa tête	**retourner dans ma tête**	retourner	tête	✓	89	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1655 En rien absolument, j'avais la sensation de <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>RETOURNER DANS MA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> les paramètres d'une équation déjà résolue, et résolue en ma défaveur, c'était lui ou moi, comme j'ai dit, et c'était lui.
PAR_1149	retourner au profit de ses thèses	**retourner au profit de ses thèses**	retourner	thèses	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	4754 De l'avis général, le véritable trait de génie d'Hubczejak fut cependant, par une appréciation incroyablement précise des enjeux, d'avoir su <CS_texte><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>RETOURNER AU PROFIT DE SES THÈSES</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_texte> cette idéologie bâtarde et confuse apparue à la fin
CAR_1024	retourner la toile	**retourna la toile**	retourner	toile	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	2273 Il se leva, <CS_art><COL_V_DET_N>RETOURNA LA TOILE</COL_V_DET_N></CS_art> du côté du châssis.
EXT_0425	retourner vers la voiture	**suis retourné vers la voiture**	retourner	voiture	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1603 Je <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>SUIS RETOURNÉ VERS LA VOITURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif> ; m'appuyant au capot, je me suis assis sur le sable.
PAR_1150	retourner à la voiture	**retourna à la voiture**	retourner	voiture	✓	313	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	4542 Il <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>RETOURNA À LA VOITURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>.
SER_0696	retourner à sa voiture	**retournai à ma voiture**	retourner	voiture	✓	313	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1349 Je <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>RETOURNAI À MA VOITURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif> et fis demi-tour en direction de Pierrefitte-en-Auge, avant d'obliquer en direction d'une butte qui surplombait la jonction autoroutière.
PAR_1151	retracer toute sa biographie	**retraçait toute sa biographie**	retracer	biographie	✓	147	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3203 En fait c'était un livre précis, bien documenté, qui analysait en détail de nombreuses affaires ; Macmillan s'était spécialement intéressé au cas de David, il <CS_autre><COL_V_DET_N>RETRAÇAIT TOUTE SA BIOGRAPHIE</COL_V_DET_N></CS_autre>, il y avait un gros travail d'enquête.
PAR_1152	retracer le portrait	**retracent le portrait**	retracer	portrait	✓	66	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	4746 L'histoire de ces quelques années qui permirent à Hubczejak de faire accepter un projet, au départ accueilli avec une réprobation et un dégoût unanimes, par une part croissante de l'opinion publique mondiale, jusqu'à le faire finalement financer par l'Unesco, nous <CS_art><COL_V_DET_N>RETRACENT LE
CAR_1025	retracer dans un roman	**retracer dans un roman**	retracer	roman	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1181 On pourrait très bien, aujourd'hui, <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>RETRACER DANS UN ROMAN</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> le parcours du minerai de fer, la fusion réductrice du fer et du coke métallurgique l'usinage du matériau la commercialisation enfin – ça pourrait venir en ouverture du livre, comme une
PAR_1153	retraverser le camping	**retraversant le camping**	retraverser	camping	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1519 « Parler avec ces pétasses, songeait Bruno en <CS_endroit><COL_V_DET_N>RETRAVERSANT LE CAMPING</COL_V_DET_N></CS_endroit>, c'est comme pisser dans un urinoir rempli de mégots ; ou encore c'est comme chier dans une chiotte remplie de serviettes hygiéniques : les choses ne rentrent pas, et elles se mettent à
PAR_1154	retraverser la pelouse	**retraversa la pelouse**	retraverser	pelouse	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	1898 Bruno en resta interdit quelques secondes, puis <CS_végétal><COL_V_DET_N>RETRAVERSA LA PELOUSE</COL_V_DET_N></CS_végétal> en direction du parking.
PAR_1155	retrousser sa jupe	**retroussait sa jupe**	retrousser	jupe	✓	144	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2976 Il <CS_habit><COL_V_DET_N>RETROUSSAIT SA JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit>, posait sa main le plus haut possible, très haut sur les cuisses ; puis il me regardait en souriant, très cool.
PAR_1156	retrousser sa jupe	**retroussa sa jupe**	retrousser	jupe	✓	144	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3745 L'autre <CS_habit><COL_V_DET_N>RETROUSSA SA JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit>, découvrant une chatte fournie, aux poils également roux.
PLA_1183	retrousser la jupe	**retroussai la jupe**	retrousser	jupe	✓	144	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3710 Je <CS_habit><COL_V_DET_N>RETROUSSAI LA JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> de Valérie jusqu'à la taille ; elle ne portait rien en dessous.
PLA_1184	retrousser sa jupe	**avait retroussé sa jupe**	retrousser	jupe	✓	144	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1699 Elle <CS_habit><COL_V_DET_N>AVAIT RETROUSSÉ SA JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> jusqu'à la taille et avait un peu de mal à se soulever, mais elle était ravie, elle en éternuait d'enthousiasme.
SER_0697	retrousser ses jupes	**retroussait ses jupes**	retrousser	jupes	✓	144	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	479 Dans l'avant-dernière scène de la pièce, que le metteur en scène considérait manifestement comme une scène clef, Claire <CS_habit><COL_V_DET_N>RETROUSSAIT SES JUPES</COL_V_DET_N></CS_habit> et, jambes écartées face au public, se masturbait pendant qu'une autre
PAR_1157	retrousser leur robe	**retrousser leur robe**	retrousser	robe	✓	89	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	3732 La plupart des femmes étaient nues, certaines avaient gardé un chemisier ou un tee-shirt, ou s'étaient contentées de <CS_habit><COL_V_DET_N>RETROUSSER LEUR ROBE</COL_V_DET_N></CS_habit>.
EXT_0426	retrouver son appartement	**retrouvai mon appartement**	retrouver	appartement	✓	202	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1094 Je <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>RETROUVAI MON APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> sans réel enthousiasme ; le courrier se limitait à un rappel de règlement pour une conversation téléphonique érotique (Natacha, le rôle en direct) et à une longue lettre des Trois Suisses m'informant de la mise en place
SOU_0608	etrouver des chaussures de march	**avai même des chaussures de m**	retrouver	chaussures de marche	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>	920 Je me réveillai vers quatre heures du matin, lucide, l'esprit aux aguets ; je pris le temps de faire soigneusement ma valise, de réunir les éléments d'une pharmacie portative, des vêtements de rechange pour un mois ; je <CS_habit><COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>RETROUVAI MÊME DES CHAUSSURES DE
POS_1178	retrouver le corps	**retrouve le corps**	retrouver	corps	✓	2834	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2522 Ça ne pose aucun problème qu'on <CS_corps><COL_V_DET_N>RETROUVE LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>, il suffit que la blessure à la gorge soit indétectable.
POS_1179	retrouver son corps	**retrouvai son corps**	retrouver	corps	✓	2834	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3872 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>RETROUVAI SON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> à la tombée de la nuit, transpercé par une flèche.
PAR_1158	retrouver une émotion	**retrouver une émotion**	retrouver	émotion	✓	282	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3092 Bien sûr elles prétendent le contraire, et c'est vrai que parfois elles aimeraient <CS_affect><COL_V_DET_N>RETROUVER UNE ÉMOTION</COL_V_DET_N></CS_affect>, une passion, un désir ; mais ça, je n'étais pas en mesure de le provoquer.
PAR_1159	retrouver le fauteuil-roulant	**vait retrouvé le fauteuil-roulan**	retrouver	fauteuil-roulant	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_NC>	3848 On <CS_autre><COL_V_DET_NC>AVAIT RETROUVÉ LE FAUTEUIL-ROULANT</COL_V_DET_NC></CS_autre> désarticulé, près des boîtes aux lettres, en bas de la dernière volée de marches.
SER_0698	retrouver la fiche	**retrouver la fiche**	retrouver	fiche	✓	999	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	969 Comme celui des anciens de l'Agro, l'annuaire des anciens de MaisonsAlfort était maintenant en ligne, et il me fallut à peu près cinquante secondes pour <CS_texte><COL_V_DET_N>RETROUVER LA FICHE</COL_V_DET_N></CS_texte> de Camille.
CAR_1026	retrouver la lettre	**retrouva la lettre**	retrouver	lettre	✓	839	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3979 Il <CS_texte><COL_V_DET_N>RETROUVA LA LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte> : elle était signé de Petissaud lui-même.
PAR_1160	retrouver la page	**retrouva la page**	retrouver	page	✓	870	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2750 Bruno la feuilleta avec une légère surprise, <CS_texte><COL_V_DET_N>RETROUVA LA PAGE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
SOU_0609	retrouver les passages	**retrouvai les passages**	retrouver	passages	✓	388	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2208 Je pris alors conscience que j'avais oublié Là-bas à Paris, il fallait que je rentre, je me connectai à Internet, le premier Thalys partait à cinq heures, à sept heures du matin j'étais chez moi et je <CS_texte><COL_V_DET_N>RETROUVAI LES PASSAGES</COL_V_DET_N></CS_texte> où il décrivait la cuisine de « maman
PLA_1185	repousser son père	**avait retrouvé mon père**	retrouver	père	✓	1953	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	42 C'est là qu'on <CS_famille><COL_V_DET_N>AVAIT RETROUVÉ MON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>, le crâne brisé, vêtu d'un short et d'un sweat-shirt « I love New York »
PAR_1161	retrouver une photo	**retrouva une photo**	retrouver	photo	✓	1966	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	185 Ce même soir il <CS_art><COL_V_DET_N>RETROUVA UNE PHOTO</COL_V_DET_N></CS_art>, prise à son école primaire de Charny ; et il se mit à pleurer.
POS_1180	retrouver dans les rues	**retrouvait dans les rues**	retrouver	rues	✓	889	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1436 C'était un hiver très froid à New York, tous les matins on <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>RETROUVAIT DANS LES RUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> des vagabonds morts, gelés; j'étais persuadé que les gens allaient changer d'attitude aussitôt après avoir vu mon travail:
SER_0699	retrouver avec une satisfaction	**retrouvai avec une satisfaction**	retrouver	satisfaction	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1725 Je <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>RETROUVAI AVEC UNE SATISFACTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> puérile et même pathétique ma minuscule chambre d'hôtel, son aménagement fonctionnel et ingénieux, et je repris dès le lendemain mes circuits quotidiens qui m'emmenaient de la brasserie O'Jules au
CAR_1027	retrouver des statues	**a retrouvé des statues**	retrouver	statues	✓	152	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	3018 Si l'origine des bichons remonte à l'Antiquité (on <CS_art><COL_V_DET_N>A RETROUVÉ DES STATUES</COL_V_DET_N></CS_art> de bichons dans la tombe du pharaon Ramses II), l'introduction du bichon bolonais à la cour de Francois Ier est due à un présent du duc de Ferrare ; l'envoi, accompagné de deux miniatures
POS_1181	retrouver le testament	**retrouver le testament**	retrouver	testament	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3207 Les choses, quoi qu'il en soit, étaient remarquablement rangées, et il ne me fallut que quelques minutes pour <CS_texte><COL_V_DET_N>RETROUVER LE TESTAMENT</COL_V_DET_N></CS_texte> d'Isabelle, l'acte de propriété de l'appartement.
CAR_1028	être retrouvé dans la maison	**retrouvé dans la maison**	retrouver (être retrouvé)	maison	✓	685	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3362 De l'argent Houellebecq en avait, quoique moins qu'il n'aurait cru, mais rien, apparemment, n'avait été volé, on avait même <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RETROUVÉ DANS LA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> son chéquier, sa carte bleue et un portefeuille
POS_1182	réunir les bâtiments	**réunissant les bâtiments**	réunir	bâtiments	✓	24	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1012 Le plan de l'hôtel était très complexe, avec des passages vitrés <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>RÉUNISSANT LES BÂTIMENTS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>, des demi-niveaux, des galeries souterraines, le tout avec des indications rédigées dans une langue bizarre qui évoquait
POS_1183	être réuni dans un bar	**réunis dans un bar**	réunir (être réuni)	bar	✓	47	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2776 Je me souviens d'un soir, il pouvait être vingt-deux heures, nous étions une dizaine <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>RÉUNIS DANS UN BAR</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> et tous parlaient avec animation des mérites de différentes boîtes, les unes plus house, d'autres plus trance.
PLA_1186	être réuni au bord de la piscine	**était réuni au bord de la piscine**	réunir (être réuni)	piscine	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	3389 Tout le monde <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>ÉTAIT RÉUNI AU BORD DE LA PISCINE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_bâtiment>, et contemplait le soleil qui se couchait sur la baie.
CAR_1029	réussir son poème	**ai réussi mon poème**	réussir	poème	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2597 C'était l'année des P, j'ai appelé mon chien Platon, et j'<CS_texte><COL_V_DET_N>AI RÉUSSI MON POÈME</COL_V_DET_N></CS_texte> ; c'est un des meilleurs poèmes jamais écrits sur la philosophie de Platon – et probablement aussi sur les chiens.
POS_1184	réussir les tentations	**éussissais très bien les tentation**	réussir	tentations	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	81 J'avais commencé par des petits sketches sur les familles recomposées, les j ournalistes du Monde, la médiocrité des classes moyennes en général - je <CS_action><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>RÉUSSISSAIS TRÈS BIEN LES TENTATIONS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_action> incestueuses des
PAR_1162	réussir sa vie	**vait sans nul doute réussi sa vi**	réussir	vie	✓	2484	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1045 Fils d'un anarchiste italien émigré aux États-Unis dans les années vingt, Francesco di Meola <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>AVAIT SANS NUL DOUTE RÉUSSI SA VIE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre>, sur le plan financier s'entend.
POS_1185	être réussi chez des rats	**été réussie chez des rats**	réussir (être réussi)	rats	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_DET_N>	3293 Peu de chose les séparait du but, ce n'était qu'une question d'années, de mois probablement; l'opération avait déjà <CS_animal><COL_V_PREP_DET_N>ÉTÉ RÉUSSIE CHEZ DES RATS</COL_V_PREP_DET_N></CS_animal>, et même – quoique de manière non reproductible – chez un chat domestique.
CAR_1030	rêvasser devant les salades	**rêvassait devant les salades**	rêvasser	salades	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3725 Tout cela avait pris du temps, Jed s'était levé, <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>RÊVASSAIT DEVANT LES SALADES</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment> composées ; il opta finalement pour un duo cheddar-dinde et un Sprite.
PLA_1187	réveiller par une fellation	**réveillait par une fellation**	réveiller	fellation	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_PREP_DET_N>	2977 Le matin aussi, quand elle me <CS_sexe><COL_V_PREP_DET_N>RÉVEILLAIT PAR UNE FELLATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_sexe> et me tendait une tasse de café avant de me reprendre dans sa bouche, je ressentais des élans vertigineux de reconnaissance et de douceur.

SER_0694	1513 Tornai al castello e raggiunsi i poliziotti davanti alla rastrelliera delle armi; sembravano ancora assorti in meditazioni impenetrabili, indubbiamente di tipo balistico e tecnico; forse	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1475 Wróciłem do zamku i dołączyłem do żandarmów przed stojakiem z bronią; wciąż wyglądali na zatopionych w jakichś niepojętych medytacjach, zapewne o sprawach	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1147	1242 A servire in tavola era la stessa Marie-Thérèse, che aveva bisogno di tenersi impegnata in qualche modo; di tanto in tanto si fermava, piangeva un po’, poi tornava dalla cuoca.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1230 Marie Thérèse podawała do stołu — musiała być w ruchu — od czasu do czasu zatrzymywała się , trochę płakała, po czym wracała do kuchenki.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1148	3746 Annabelle andò dal ginecologo e ricominciò a prendere la pillola.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3753 Annabelle poszła do ginekologa i znowu zaczęła brać pigułkę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1022	3169 Andava su e giù per qualche minuto lanciando ogni tanto degli sguardi alla sua padrona, reagendo talvolta con uno sbadiglio o un breve latrato a questa o quella citazione di Schumpeter	**ritornava nella sua borsa**	ritornare nella sua borsa	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	Przez kilka minut krążył po blacie, od czasu do czasu spoglądając na swoją panią, niekiedy reagując ziewnięciem lub krótkim warknięciem na taki czy inny cytat z Schumpetera lub	**wracał do miękkiej torby**	wrócić do torby	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1177	3777 Sapevo che l’estrazione di quel parassita era delicata; tornai allo zaino, presi delle pinze e una compressa imbevuta di alcool.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3667 Wiedziałem, że usunięcie tego pasożyta należy do operacji delikatnych; wróciłem po plecak, przyniosłem szczypce i watę nasączoną alkoholem.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1180	1282 “Ieri sera è andato in qualche salone per massaggi?”	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1318 Mhm... nie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1181	4674 E comunque, una volta sposato, niente ti impedirebbe di ricominciare a frequentare i saloni per massaggi; esistono proprio per questo.”	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4864 A zresztą przecież nic nie stoi na przeszkodzie, abyś nawet po ślubie chodził do salonów masażu; po to przecież są.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1182	4978 All’inizio del mio terzo mese di permanenza a Pattaya avevo deciso di ricominciare a frequentare saloni per massaggi e escort-bar.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	5169 Na początku trzeciego miesiąca pobytu zdecydowałem się wreszcie na powrót do salonów masażu i baru z dziewczynami.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0607	595 Lo sbaglio era stato di organizzarlo un venerdì sera, capii subito arrivando sul prato e dando un bacio a sua moglie, che aveva lavorato tutto il giorno ed era tornata a casa stravolta, in più si	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	680 Organizowanie grilla w piątek wieczorem to błąd, co zrozumiałem, kiedy tylko wszedłem na trawnik i cmoknąłem żonę Brunona w policzek, pracowała przez cały dzień i wróciła do domu	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1023	3383 In realtà si rendeva conto pensandoci che disapprovava totalmente la tendenza modesta, moderna, a farsi cremare e a disperdere le proprie ceneri nel cuore della natura, come per	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Po namyśle zdał sobie sprawę, że jest absolutnie przeciwny współczesnej tendencji do nadmiernej skromności, polegającej na tym, że ludzie życzą sobie kremacji swoich zwłok i	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0695	1758 Assolutamente a niente, avevo la sensazione di <TR_IT>RIGIRARMI NELLA TESTA</TR_IT> i parametri di un’equazione già risolta, e risolta a mio sfavore, era o lui o io,	**rigirarmi nella testa**	rigirarsi nella testa	{1}	14	VEG_V	✗	✗	✗	1720 Do niczego, miałem wrażenie, że <TR_PL>OBRACAM W GŁOWIE</TR_PL> składowe jakiegoś dawno rozwiązanego równania, rozwiązanego na moją niekorzyść; jak już mówiłem,	**obracam w głowie**	obrócić w głowie	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1149	4836 È opinione comune, tuttavia, che il vero e proprio tratto di genio di Hubczejak sia stato, tramite una straordinariamente puntuale capacità di intuire le poste in gioco, l’aver saputo	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4860 Według powszechnego przekonania prawdziwy geniusz Hubczejaka polegał jednak na tym, że dzięki nie zwykle przenikliwej ocenie wyzwań, jakie przed nim stanęły, udało mu się	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1024	2405 Si alzò per andare a <TR_IT>GIRARE IL DIPINTO</TR_IT> dalla parte del telaio.	**girare il dipinto**	girare il dipinto	{4}	1	ASC_F	✗	✗	✗	Wstał i <TR_PL>ODWRÓCIŁ PŁÓTNO</TR_PL>	**odwrócił płótno**	odwrócić płótno	{3}	6	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0425	1549 <TR_IT>TORNAI ALLA MACCHINA</TR_IT> ; appoggiai la schiena al cofano, e scivolai fino a sedermi sulla sabbia.	**Tornai alla macchina**	tornare alla macchina	{1}	526	PER_S	✗	✗	✗	1540 <TR_PL>WRÓCIŁEM DO SAMOCHODU</TR_PL> ; opierając się o maskę, usiadłem na piasku.	**Wróciłem do samochodu**	wrócić do samochodu	{1}	327	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1150	4613 <TR_IT>TORNÒ IN MACCHINA</TR_IT> .	**Tornò in macchina**	tornare in macchina	{1}	526	PER_S	✗	✗	✗	4652 <TR_PL>WRÓCIŁ DO SAMOCHODU</TR_PL> .	**Wrócił do samochodu**	wrócić do samochodu	{1}	327	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0696	1441 <TR_IT>TORNAI ALLA MIA MACCHINA</TR_IT> , feci inversione e mi diressi verso Pierrefitte-en-Auge per poi svoltare in direzione di una collinetta che sovrastava lo svincolo	**Tornai alla mia macchina**	tornare alla sua macchina	{1}	526	VEG_V	✗	✗	✗	1403 <TR_PL>COFNĄŁEM SIĘ DO SAMOCHODU</TR_PL> , zawróciłem i ruszyłem drogą na Pierrefitte-en-Auge, po czym skręciłem w kierunku wzgórza nad skrzyżowaniem autostrad.	**Cofnąłem się do samochodu**	cofnąć się do samochodu	{4}	3	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1151	3248 Invece si trattava di un libro preciso, ben documentato, che analizzava in dettaglio argomenti vari; Macmillan si era interessato in special modo al caso di David, facendo un grosso	**costruendo tutta la sua biografi**	ricostruire tutta la sua biografia	{2}	216	PER_S	✗	✗	✗	3253 W rzeczywistości była to szczegółowo i precyzyjnie udokumentowana praca, zawierająca analizę wielu procesów; Macmillan zainteresował się szczególnie przypadkiem Davida,	**przypomniał cały jego życiorys**	przypomnieć życiorys	{2}	124	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1152	4828 La storia di quei pochi anni che permisero a Hubczejak di fare accettare un progetto inizialmente accolto con unanime riprovazione da una parte crescente dell’opinione pubblica	**fornisce il ritratto**	fornire il ritratto	{2}	221	PER_S	✗	✗	✗	4852 Historia tych kilku lat, w ciągu których projekt Hubczejaka został wreszcie zaakceptowany — choć początkowo przyjęto go z jednogłośną dezaprobatą czy wręcz niesmakiem — przez	**ukazuje nam obraz**	ukazywać obraz	{2}	569	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1025	1255 Oggi si potrebbe benissimo <TR_IT>DESCRIVERE IN UN ROMANZO</TR_IT> il percorso del minerale di ferro, la fusione riducente del ferro e del coke metallurgico, la	**descrivere in un romanzo**	descrivere in un romanzo	{2}	398	ASC_F	✗	✗	✗	Można by <TR_PL>NAPISAĆ POWIEŚĆ</TR_PL> odtwarzającą drogę minerału od wydobycia, przez topienie redukcyjne żelaza i koksu metalurgicznego, obróbkę, aż do sprzedaży;	**napisać powieść**	pisać powieść	{2}	2380	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1153	1544 “Parlare con queste bagasce,” pensò mentre attraversava il campeggio, “è come pisciare in un cesso pieno di mozziconi; o come cacare in una latrina zeppa di carta igienica: non affondano,	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1528 Rozmowa z tymi pindami — rozmyślał Bruno, znowu przechodząc przez kemping to jak szczać do pisuaru pełnego petów; albo jak srać do kibla pełnego podpasek: wszystko wypływa	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1154	1923 Bruno rimase interdetto, solo qualche secondo, poi si incamminò sul prato verso il parcheggio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1913 Bruno oniemiał na kilka sekund, po czym ponownie przeszedł przez trawnik w kierunku parkingu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1155	3025 Le <TR_IT>RIALZAVA LA GONNA</TR_IT> , poggiava la mano più in alto possibile, quasi all’attaccatura delle cosce; poi mi guardava sorridendo, molto cool.	**rialzava la gonna**	rialzare la gonna	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	3021 <TR_PL>PODNOSIŁ JEJ SPÓDNICZKĘ</TR_PL> , kładł rękę na udzie, wysoko, najwyżej, jak się dało; potem patrzył na mnie, uśmiechając się , bardzo cool.	**Podnosił jej spódniczkę**	podnosić spódniczkę	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1156	3798 L’altra <TR_IT>SI SFILÒ LA GONNA</TR_IT> , scoprendo una fica folta, dai peli altrettanto rossi.	**si sfilò la gonna**	sfilarsi la gonna	{2}	14	PER_S	✗	✗	✗	3804 Dziewczyna <TR_PL>ZADARŁA SPÓDNICZKĘ</TR_PL> , odsłaniając gęsto obrośniętą rudymi włosami cipkę.	**zadarła spódniczkę**	zadzierać spódniczkę	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1183	3689 Io <TR_IT>SOLLEVAI LA GONNA</TR_IT> di Valérie fino alla vita; sotto era nuda.	**sollevai la gonna**	sollevare la gonna	{2}	183	PER_S	✗	✗	✗	3825 <TR_PL>PODCIĄGNĄŁEM SPÓDNICZKĘ</TR_PL> Valerie do pasa; niczego pod nią nie miała.	**Podciągnąłem spódniczkę**	podciągnąć spódniczkę	{1}	14	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1184	1682 <TR_IT>SI ERA SOLLEVATA LA GONNA</TR_IT> fino alla cintola e faceva una certa fatica a muoversi, ma questo non toglieva nulla al suo entusiasmo, anzi, sembrava quasi che	**Si era sollevata la gonna**	sollevarsi la gonna	{2}	183	PER_S	✗	✗	✗	1735 <TR_PL>PODCIĄGNĘŁA SPÓDNICĘ</TR_PL> do pasa, ciężko jej było się podnieść, ale okazywała ogromny zachwyt, z tego entuzjazmu nawet zaczęła kichać.	**Podciągnęła spódnicę**	podciągnąć spódnicę	{1}	24	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0697	503 Nella penultima scena della pièce, che il regista considerava chiaramente una scena chiave, Claire <TR_IT>SI RIALZAVA LA GONNA</TR_IT> e, a gambe aperte di fronte al pubblico,	**si rialzava la gonna**	rialzarsi la gonna	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	480 W przedostatniej scenie, którą reżyser najwyraźniej uważał za kluczową, Claire <TR_PL>PODCIĄGAŁA KIECKĘ</TR_PL> i z szeroko rozłożonymi nogami masturbowała	**podciągała kieckę**	podciągnąć kieckę	{4}	2	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1157	3785 Le donne erano perlopiù nude; alcune restavano in maglietta o in camicetta, altre ancora si limitavano a <TR_IT>SOLLEVARSI LA GONNA</TR_IT> .	**sollevarsi la gonna**	sollevarsi la gonna	{2}	183	PER_S	✗	✗	✗	3791 Większość kobiet była nago, niektóre zachowały na sobie jakąś bluzkę albo podkoszulkę, albo po prostu <TR_PL>ZADZIERAŁY TYLKO SUKIENKĘ</TR_PL> do góry.	**zadzierały tylko sukienkę**	zadzierać sukienkę	{1}	11	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0426	1053 <TR_IT>RIVIDI CASA</TR_IT> mia senza grande entusiasmo; la posta si limitava a un sollecito di pagamento per una conversazione telefonica erotica (Natascia, calore in diretta) e a	**Rividi casa**	rivedere casa	{1}	17	PER_S	✗	✗	✗	1049<TR_PL>WRÓCIŁEM DO SWOJEGO MIESZKANIA</TR_PL> bez prawdziwego entuzjazmu; poczta ograniczała się do wezwania do zapłaty za różowy telefon (Natasza,	**wróciłem do swojego mieszkania**	wrócić do mieszkania	{2}	451	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0608	838 Mi svegliai verso le quattro del mattino, lucido, con la mente all’erta; mi presi il tempo di preparare con cura la valigia, mettendo insieme articoli da farmacia da viaggio con indumenti e	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	949 Obudziłem się koło czwartej rano, zupełnie przytomny i z jasnym umysłem; starannie spakowałem walizkę, skompletowałem podręczną apteczkę i ubrania na miesiąc; znalazłem	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1178	2622 “Non è un problema che <TR_IT>SI RITROVI IL CORPO</TR_IT> , basta che la ferita alla gola non sia rilevabile.	**si ritrovi il corpo**	varsi (del: corpo): il corpo si ritr	{11.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2542 Nic nie szkodzi, jeżeli <TR_PL>ODNAJDĄ CIAŁO</TR_PL> , wystarczy ukryć ranę na gardle.	**odnajdą ciało**	odnaleźć ciało	{1}	1951	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1179	4005 <TR_IT>Ritrovai il suo corpo</TR_IT> sul far della notte, trafitto da una freccia.	**ritrovai il suo corpo**	ritrovare il suo corpo	{1}	1160	ASC_F	✗	✗	✗	3885 <TR_IT>ZNALAZŁEM JEGO CIAŁO</TR_IT> o zmierzchu, przebite strzałą, Musiał mieć potworną śmierć, w jego szklanych oczach odbijała się panika.	**znalazłem jego ciało**	znaleźć ciało	{1}	3728	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1158	3140 Ovviamente fingono che non sia così, comunque certe volte hanno bisogno di <TR_IT>RITROVARE UN’EMOZIONE</TR_IT> , una passione, un desiderio, roba che io non	**ritrovare un’emozione**	ritrovare un’emozione	{1}	26	PER_S	✗	✗	✗	3142 Oczywiście twierdzą co innego, i to prawda, że czasem chciałyby <TR_PL>ODNALEŹĆ JAKIEŚ UCZUCIE</TR_PL> , namiętność, pożądanie; ale tego nie umiałem wywołać.	**odnaleźć jakieś uczucie**	odnaleźć uczucie	{1}	29	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1159	3907 Avevano trovato la sua sedia a rotelle cappottata ai piedi dell’ultima rampa di scale, accanto alla cassetta per le lettere.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3910 Fotel, który rozleciał się na kawałki, znaleziono koło skrzynek na listy, na samym dole schodów.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0698	1023 Come quello degli ex alunni di Agraria, adesso anche l’annuario degli ex alunni di Maisons-Alfort era on-line, e mi ci vollero all’incirca cinquanta secondi per	**trovare la scheda**	trovare la scheda	{2}	1244	VEG_V	✗	✗	✗	990 Podobnie jak lista absolwentów agronomii, również lista absolwentów weterynarii z Maisons-Alfort była teraz dostępna w sieci, <TR_PL>ODNALEZIENIE FISZKI</TR_PL>	**odnalezienie fiszki**	odnalezienie fiszki	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1026	4137 <TR_IT>RITROVÒ LA LETTERA</TR_IT> : era firmata da Petissaud stesso.	**Ritrovò la lettera**	ritrovare la lettera	{1}	91	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ODNALAZŁ LIST</TR_PL> : był podpisany przez samego Petissauda.	**Odnalazł list**	odnaleźć list	{1}	111	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1160	2783 Bruno la sfogliò con una certa sorpresa, <TR_IT>TROVÒ LA PAGINA</TR_IT> .	**trovò la pagina**	trovare la pagina	{1}	1792	PER_S	✗	✗	✗	2777 Bruno przekartkował je z lekkim zdziwieniem, <TR_PL>ODNALAZŁ WŁAŚCIWĄ STRONĘ</TR_PL> .	**odnalazł właściwą stronę**	odnaleźć stronę	{1}	313	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0609	2047 A quel punto mi resi conto che avevo dimenticato Là-bas a Parigi, dovevo assolutamente rientrare, mi collegai a Internet, il primo Thalys partiva alle cinque, alle sette del mattino ero a	**ritrovai i passaggi**	ritrovare i passaggi	{1}	26	VEG_V	✗	✗	✗	2256 Nagle zdałem sobie sprawę, że zostawiłem Tam w Paryżu, musiałem więc natychmiast wracać; wszedłem do internetu, pierwszy pociąg miałem o piątej rano, o siódmej byłem już w	**czytałem te fragmenty**	czytać fragmenty	{2}	3485	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1185	43 Era lì che <TR_IT>ERA STATO TROVATO MIO PADRE</TR_IT> , col cranio sfondato e indosso un paio di pantaloncini corti e una maglietta I LOVE NEW YORK.	**era stato trovato mio padre**	trovare suo padre	{1}	525	PER_S	✗	✗	✗	43 Tutaj właśnie <TR_PL>ZNALEZIONO MOJEGO OJCA</TR_PL> z roztrzaskaną czaszką, ubranego w szorty i bluzę z napisem / love New York.	**znaleziono mojego ojca**	znaleźć ojca	{2}	166	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1161	198 Quella stessa sera <TR_IT>RITROVÒ UNA FOTO</TR_IT> scattata nella sua scuola elementare a Charny; e si mise a piangere.	**ritrovò una foto**	ritrovare una foto	{1}	146	PER_S	✗	✗	✗	187 Tego samego wieczoru <TR_PL>ODNALAZŁ ZDJĘCIE</TR_PL> zrobione w szkole podstawowej w Charny — i rozpłakał się .	**odnalazł zdjęcie**	odnaleźć zdjęcie	{1}	73	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1180	1477 Era un inverno freddissimo a New York, ogni mattina <TR_IT>SI RITROVAVANO NELLE STRADE</TR_IT> dei vagabondi morti assiderati; ero convinto che le persone	**si ritrovavano nelle strade**	ritrovarsi nelle strade	{1}	259	ASC_F	✗	✗	✗	1444 W Nowym Jorku panowała wówczas bardzo mroźna zimna, każdego ranka <TR_PL>ZNAJDOWANO NA ULICACH</TR_PL> zamarzniętych na śmierć włóczęgów;	**znajdowano na ulicach**	znaleźć na ulicach	{1}	815	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0699	1833 Con una soddisfazione puerile e anche un po’ patetica ritrovai la mia minuscola stanza d’ albergo, la sua sistemazione funzionale e ingegnosa, e già l’indomani ripresi i circuiti quotidiani	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1795 Z chłopięcą satysfakcją i autentycznym wzruszeniem ponownie zobaczyłem swój malutki pokój, jego sprytny i funkcjonalny wystrój, a od następnego dnia wróciłem do dawnych	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1027	3161 Se l’origine dei bichon risale all’antichità (ne <TR_IT>SONO STATE RITROVATE STATUE</TR_IT> nella tomba del faraone Ramses II), l’introduzione del bichon bolognese alla	**sono state ritrovate statue**	ritrovare statue	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	Choć bolończyki pochodzą ze Starożytności (<TR_PL>ZNALEZIONO ICH POSĄŻKI</TR_PL> w grobowcu Ramzesa II), na dworze Franciszka I pierwszy bolończyk	**znaleziono ich posążki**	znaleźć posążki	{1}	16	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1181	3352 Le cose, comunque, erano notevolmente in ordine, e mi ci vollero soltanto pochi minuti per <TR_IT>TROVARE IL TESTAMENTO</TR_IT> di Isabelle e l’atto di proprietà dell’	**trovare il testamento**	trovare il testamento	{1}	36	ASC_F	✗	✗	✗	3244 Rzeczy, cokolwiek by to było, zostały nadzwyczajnie uporządkowane i potrzebowałem jedynie kilku minut, by <TR_PL>ODNALEŹĆ TESTAMENT</TR_PL> Isabelle oraz akt	**odnaleźć testament**	odnaleźć testament	{1}	43	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1028	3506 Denaro Houellebecq ne aveva, anche se meno di quanto avesse creduto, ma nulla, a quanto pareva, era stato rubato; <TR_IT>IN CASA ERANO STATI PERSINO RITROVATI</TR_IT>	**casa erano stati persino ritrova**	essere ritrovato in casa	{1}	187	ASC_F	✗	✓	✗	Akurat pieniądze Houellebecq miał, choć mniej, niż można się było spodziewać, ale wyglądało na to, że nic nie zostało ukradzione, <TR_PL>W DOMU ODNALEZIONO</TR_PL> nawet	**w domu odnaleziono**	odnaleźć w domu	{1}	114	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1182	1024 La pianta dell’albergo era molto complicata, con passaggi a vetri che <TR_IT>RIUNIVANO GLI EDIFICI</TR_IT>, dislivelli, gallerie sotterranee, il tutto con	**riunivano gli edifici**	riunire gli edifici	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	1008 Plan hotelu był niezwykle skomplikowany: przeszklone korytarze <TR_PL>ŁĄCZYŁY BUDYNKI</TR_PL> półpiętra, podziemne galerie, a wszędzie prowadziły oznaczenia spisane	**łączyły budynki**	łączyć budynki	{1}	257	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1183	2901 Mi ricordo di una sera, potevano essere le dieci, eravamo una decina <TR_IT>RIUNITI IN UN BAR</TR_IT> e tutti parlavano con animazione dei meriti di diversi locali, gli uni più	**riuniti in un bar**	essere riunito in un bar	{1}	11	ASC_F	✗	✓	✗	2815 Pamiętam, jak któregoś wieczoru, koło dwudziestej drugiej, była nas jakaś dziesiątka <TR_PL>WOKÓŁ BARU</TR_PL> wszyscy mówili z ożywieniem o zaletach różnych klubów,	**wokół baru**	wokół baru	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1186	3383 Gli escursionisti erano riuniti intorno alla piscina a guardare il sole che tramontava sulla baia.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3505 Wszyscy zebrali się wokół basenu i podziwiali zachód słońca nad zatoką.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1029	2729 Era l’anno delle ‘P’, ho chiamato il mio cane Platon, e la poesia mi è riuscita proprio bene; è una delle migliori poesie mai scritte sulla filosofia di Platone — e probabilmente anche sui	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	To był rok na literę P, psu dałem na imię Platon i udało mi się napisać wiersz, jeden z najlepszych, jakie kiedykolwiek napisano o filozofii platońskiej, a pewnie również o psach.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1184	67 Avevo cominciato con scenette sulle famiglie ricomposte, sui giornalisti di Le Monde, sulla mediocrità delle classi medie in generale. 68 Mi riuscivano benissimo le tentazioni incestuose	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	65 Zacząłem drobnymi skeczami o współczesnym modelu rodziny, dziennikarzach „Le Monde”, krótko mówiąc o przeciętniactwie klasy średniej — udało mi się świetnie pokazać kazirodcze	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1162	1059 Figlio di un anarchico italiano emigrato negli Stati Uniti al principio degli anni Venti, Francesco Di Meola era senz’altro un uomo <TR_IT>DI SUCCESSO</TR_IT> – quantomeno	**di successo**	di successo	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1046 Francesco di Meoli, synowi włoskiego anarchisty, który w latach dwudziestych wyemigrował do Stanów Zjednoczonych, niewątpliwie <TR_PL>POWIODŁO SIĘ	**powiodło się wżyciu**	powieść się w życiu	{2}	66	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1185	3425 Poche cose lo separavano dalla meta, era solo una questione di anni, di mesi probabilmente; l’operazione era già riuscita nei topi e persino, benché in modo non riproducibile,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3320 Niewiele go dzieli od celu, to tylko kwestia lat, a prawdopodobnie miesięcy; operacja powiodła się już na szczurach, a nawet — chociaż w sposób nie do powtórzenia — na domowym	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1030	3881 Tutto ciò aveva richiesto del tempo, Jed si era alzato e guardava assorto le insalate miste; optò finalmente per un duo cheddar-tacchino e Sprite.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Wszystko to zajęło trochę czasu; Jed wstał od stołu i zaczął się namyślać przed ladą chłodniczą z sałatkami; w końcu zdecydował się na sałatkę z indykiem i cheddarem oraz butelkę Sprite'a.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1187	2965 E la mattina, quando mi svegliava con una fellatio e mi porgeva la tazzina col caffè prima di riprendermi in bocca, sentivo dentro di me un’esplosione di gratitudine e di dolcezza.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3067 Rano budziła mnie, robiąc mi fellatio, po czym podawała filiżankę kawy, a potem znowu brała w usta. 3068 Odczuwałem wówczas zawrotne porywy wdzięczności i spokojnego	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—

POS_1186	être réveillé par les hurlements	**fus réveillé par les hurlements**	réveiller (être réveillé)	hurlements	✓	19	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_N>	3817 C'était une nuit de pleine lune et je <CS_son><COL_V_PREP_DET_N>FUS RÉVEILLÉ PAR LES HURLEMENTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_son> de Fox; le rythme des tambourins était d'une violence obsédante.
PLA_1188	revendre la maison	**revendre la maison**	revendre	maison	✓	243	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	329 Toujours est-il que le vieux con était mort, et que j'allais <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>REVENDRE LA MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> où il avait passé ses dernières années ; j'allais également revendre le Toyota Land Cruiser qui lui servait à ramener des packs d'Evian du Casino Géant de Cherbourg.
SER_0700	revendre cette maison	**revendre cette maison**	revendre	maison	✓	243	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1523 L'architecte je m'en souvins avait paru mal à l'aise tout au long de la visite, il n'était resté strictement que le temps nécessaire à m'expliquer le fonctionnement des appareils, dix minutes au grand maximum, et m'avait répété à plusieurs reprises qu'il ferait mieux de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>REVENDRE CETTE
EXT_0427	revenir du bar	**revint du bar**	revenir	bar	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1527 À ce moment, la pseudo-Véronique <CS_bâtiment><COL_V_(PREP_DET)_N>REVINT DU BAR</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_bâtiment> avec son groupe d'amis ; elle était en grande conversation avec un jeune Noir, ou plutôt un métis.
POS_1187	revenir vers le bar	**revenir vers le bar**	revenir	bar	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	885 Il me fallut trois quarts d'heure, et un demi-paquet de Camel, avant de trouver le Courage de <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>REVENIR VERS LE BAR</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
CAR_1031	revenir avec une bouteille	**evint aussitôt avec une bouteill**	revenir	bouteille	✓	46	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3563 Il se précipita dans le bureau de l'équipe de Ferber et <CS_récipient><COL_V_ADV_PREP_DET_N>REVINT AUSSITÔT AVEC UNE BOUTEILLE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_récipient> de Lagavulin et un verre.
PAR_1163	revenir avec une bouteille	**revint avec une bouteille**	revenir	bouteille	✓	46	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	4017 Le jeune homme ressortit et <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>REVINT AVEC UNE BOUTEILLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient> de whisky et deux verres.
SOU_0610	revenir vers la boutique	**revins vers la boutique**	revenir	boutique	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	961 Je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>REVINS VERS LA BOUTIQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, enjambai le cadavre à contrecœur, mais ne découvris aucun mécanisme paraissant commander la distribution de carburant.
PAR_1164	revenir vers son bureau	**revint vers son bureau**	revenir	bureau	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2853 Michel <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>REVINT VERS SON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, inscrivit sur une feuille de papier :
CAR_1032	revenir vers la cafeteria	**revint vers la cafeteria**	revenir	cafeteria	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3724 Il se dirigea vers les toilettes, s'enferma dans une cabine ; d'un coup sec, il brisa le goulot de la bouteille sur le rebord des WC, puis il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>REVINT VERS LA CAFETERIA</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, sa bouteille brisée à la main ; un peu de vin
SOU_0611	revenir à la chapelle	**revins à la chapelle**	revenir	chapelle	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1322 Le lendemain matin, après avoir chargé ma voiture, après avoir payé l'hôtel, je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>REVINS À LA CHAPELLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> Notre-Dame, à présent déserte.
SOU_0612	revenir sur l'échec	**evenait une nouvelle fois sur l'éch**	revenir	échec	✗	107	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	OL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	2164 Il y <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>REVENAIT UNE NOUVELLE FOIS SUR L'ÉCHEC</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_autre> du communisme – qui était, après tout, une première tentative de lutte contre l'individualisme libéral – pour souligner que Trotski avait,
SOU_0613	revenir vers les fauteuils	**revint vers les fauteuils**	revenir	fauteuils	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1895 Ma thèse toujours à la main, il <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>REVINT VERS LES FAUTEUILS</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
CAR_1033	revenir vers la galerie	**revint vers la galerie**	revenir	galerie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1812 Vers dix-neuf heures vingt, au moment où Jed <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>REVINT VERS LA GALERIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, il aperçut par les baies vitrées une cinquantaine de personnes qui circulaient dans les travées, entre les toiles.
CAR_1034	revenir de l'hôtel	**revenant de l'hôtel**	revenir	hôtel	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	43 Une solution se présenta au matin du 24 décembre, sous les traits d'un artisan croate qui habitait tout près, avenue Stephen-Pichon – Jed avait remarqué la plaque par hasard en <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>REVENANT DE L'HÔTEL</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> Mercure.
SOU_0614	revenir sur le lit	**revins sur le lit**	revenir	lit	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	795 Je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>REVINS SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, caressai ses fesses ; elle se blottit contre moi sans se réveiller.
SOU_0615	revenir avec un livre	**revint avec un petit livre**	revenir	livre	✓	73	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2040 Il en <CS_texte><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>REVINT AVEC UN PETIT LIVRE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_texte> signé de son nom, publié dans une collection de poche illustrée, intitulé Dix questions sur l'islam.
CAR_1035	revenir dans cette maison	**eviendrait jamais dans cette ma**	revenir	maison	✓	412	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4082 Il erra encore quelques minutes à l'étage sans ressentir rien de précis, sans même se rappeler quoi que ce soit, il savait pourtant qu'il <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE REVIENDRAIT JAMAIS DANS CETTE MAISON</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment> qui de toute
CAR_1036	revenir vers la maison	**revenant vers la maison**	revenir	maison	✓	69	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	343 En <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>REVENANT VERS LA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, ou était servi le vin d'honneur, Jed se rendit compte que c'était la première fois qu'il assistait à un enterrement sérieux, à l'ancienne, un enterrement qui ne cherchait pas à escamoter la réalité du décès.
SER_0701	revenir dans cette maison	**revenait jamais dans cette mais**	revenir	maison	✓	412	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1485 Lui-même <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE REVENAIT JAMAIS DANS CETTE MAISON</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, et il commençait à avoir l'impression qu'il n'y reviendrait jamais ; depuis son divorce il y a deux ans il avait perdu beaucoup de sa motivation pour l'immobilier, ainsi que
CAR_1037	revenir en mémoire	**revinrent en mémoire**	revenir	mémoire	✓	1702	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	949 Au loin, le soleil couchant illuminait les marronniers d'une extraordinaire nuance orangée, chaude – presque un jaune indien, se dit Jed, et involontairement les paroles du Jardin du Luxembourg lui <CS_autre><COL_V_PREP_N>REVINRENT EN MÉMOIRE</COL_V_PREP_N></CS_autre> :
CAR_1038	revenir en mémoire	**revinrent en mémoire**	revenir	mémoire	✓	1702	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	953 Jed frissonnait, sentait monter une crise irrépressible et lorsque lui <CS_autre><COL_V_PREP_N>REVINRENT EN MÉMOIRE</COL_V_PREP_N></CS_autre> les paroles de Salut les amoureux, il se mit à pleurer.
POS_1188	revenir en mémoire	**inrent immédiatement en mémo**	revenir	mémoire	✓	1702	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_N>	3435 Les vers sublimes me <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_N>REVINRENT IMMÉDIATEMENT EN MÉMOIRE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_autre>, comme s'ils avaient toujours été présents dans un recoin de mon esprit, comme si ma vie entière n'avait été que leur commentaire plus ou moins explicite:
SOU_0616	revenir en mémoire	**evenaient vaguement en mémoi**	revenir	mémoire	✓	1702	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_N>	1233 Des phrases de Huysmans sur le Moyen âge me <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_N>REVENAIENT VAGUEMENT EN MÉMOIRE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_autre>, cet armagnac était absolument délicieux, j'envisageai de lui répondre avant de me rendre compte que j'étais
POS_1189	revenir de la mer	**revenant de la mer**	revenir	mer	✓	55	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	2289 En <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>REVENANT DE LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>, un peu fraîche, où je n'avais pas réussi à entrer, je m'aperçus qu'une centaine de personnes étaient massées autour d'un podium sur lequel on avait installé une sono mobile.
SER_0702	revenir à la mère	**était revenu à la mère**	revenir	mère	✓	116	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	491 Le loft qui <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT REVENU À LA MÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> de Claire, l'un des plus vastes, était constitué d'un grand open space de 100 m2 – d'une hauteur sous plafond de 6 mètres – donnant sur une cuisine ouverte équipée d'un îlot central, d'une grande salle de
SER_0703	revenir avec une netteté	**revint avec une netteté**	revenir	netteté	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	897 J'avais commis une erreur, une énorme erreur, mon passage gare SaintLazare avait déjà été pénible, mais j'y avais surtout l'image de Camille remontant les quais en courant pour, à bout de souffle, se précipiter dans mes bras, et là c'était pire, c'était bien pire, tout me <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>REVINT AVEC UNE
POS_1190	revenir avec des pains	**revint avec des pains**	revenir	pains	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2939 La fête continua encore toute la journée, vers cinq heures de l'après-midi Pablo <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>REVINT AVEC DES PAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment> au chocolat et des croissants, j'acceptai un croissant que je trempai dans un bol de café au lait, la musique était plus
CAR_1039	revenir à pied	**revenaient à pied**	revenir	pied	✓	360	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	554 lui dit Olga alors qu'ils <CS_corps><COL_V_PREP_N>REVENAIENT À PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps>, longeant le boulevard Saint-Germain.
CAR_1040	revenir à la représentation	**revenir à la représentation**	revenir	représentation	✓	49	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	4243 Jed Martin « avait oublié », c'est en tout cas ce qu'il affirme, ce qui l'avait poussé, après une dizaine d'années uniquement consacrées à la prise de vue de végétaux, à <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>REVENIR À LA REPRÉSENTATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> d'objets industriels d'abord un téléphone
PAR_1165	revenir vers le salon	**revint vers le salon**	revenir	salon	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2717 Puis il se passa un peu d'eau sur le visage, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>REVINT VERS LE SALON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PLA_1189	revenir à sa table	**revenant à ma table**	revenir	table	✓	545	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	651 En <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>REVENANT À MA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, je m'aperçus que les deux pétasses étaient assises à quelques mètres.
PLA_1190	revenir près de sa table	**revint près de notre table**	revenir	table	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1589 Je sentais qu'il n'allait pas tarder à embrayer sur le darwinisme ; à ce moment le serveur <CS_meuble><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>REVINT PRÈS DE NOTRE TABLE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_meuble>, accompagné de la numéro 47.
SOU_0617	revenir dans le village	**revenir dans le village**	revenir	village	✓	577	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1038 Je ressortis vers dix-sept heures : la vie semblait peu à peu <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>REVENIR DANS LE VILLAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, la boulangerie était ouverte, des passants traversaient la place des Consuls ; ils ressemblaient à peu près à ce que
POS_1191	revenir vers la voiture	**revint vers la voiture**	revenir	voiture	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	588 Elle se baissa, le prit dans ses bras, <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>REVINT VERS LA VOITURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>.
PLA_1191	rêver de voyage	**rêve de voyage**	rêver	voyage	✓	215	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_N>	2359 On <CS_déplacement><COL_V_PREP_N>RÊVE DE VOYAGE</COL_V_PREP_N></CS_déplacement> comme d'un accomplissement individuel, mais dans un souci éthique. »
PAR_1166	rêver de vulves	**rêvait de vulves**	rêver	vulves	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	746 La nuit il <CS_corps><COL_V_PREP_N>RÊVAIT DE VULVES</COL_V_PREP_N></CS_corps> ouvertes.
POS_1192	revoir ses actes	**revis nos actes**	revoir	actes	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	552 J'y repensai toute la nuit en descendant deux bouteilles d'un brandy espagnol passablement infect: je <CS_texte><COL_V_DET_N>REVIS NOS ACTES</COL_V_DET_N></CS_texte> d'amour, nos étreintes, tous ces moments qui nous avaient unis: je la revis à chaque fois détournant le regard, ou fermant les
CAR_1041	revoir les affiches	**revoyait les affiches**	revoir	affiches	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2329 Il <CS_texte><COL_V_DET_N>REVOYAIT LES AFFICHES</COL_V_DET_N></CS_texte> représentant la vieille momie pétainiste sur fond de clochers, de villages.
SER_0704	revoir cet appartement	**revoir cet appartement**	revoir	appartement	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	580 Peut-être un peu la curiosité de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>REVOIR CET APPARTEMENT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> où j'avais quand même passé un an de ma vie ; mais, aussi, je devais commencer à me demander ce que j'avais bien pu trouver à cette fille.
SER_0705	revoir le docteur	**evoie une dernière fois le docteu**	revoir	docteur	✓	48	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1935 Il me restait deux mois de Captorix sur mon ordonnance, il faudrait sans doute que je <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>REVOIE UNE DERNIÈRE FOIS LE DOCTEUR</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_humain> Azote ; cette fois je devrais lui mentir, feindre une amélioration de mon état, éviter de sa part une
PAR_1167	revoir sa grand-mère	**revoyait sa grand-mère**	revoir	grand-mère	✓	20	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	3545 Il <CS_famille><COL_V_DET_N>REVOYAIT SA GRAND-MÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> brodant devant la télévision, se dirigeant vers la cuisine.
PAR_1168	revoir sa grand-mère	**revoyait encore sa grand-mère**	revoir	grand-mère	✓	20	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_DET_N>	429 Il <CS_famille><COL_V_ADV_DET_N>REVOYAIT ENCORE SA GRAND-MÈRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_famille> le jour de leur arrivée à Marseille, assise sur une caisse au milieu du carrelage de la cuisine.
PLA_1192	revoir son père	**revoyais mon père**	revoir	père	✓	393	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	853 Je <CS_famille><COL_V_DET_N>REVOYAIS MON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> cloué dans son lit, terrassé par une dépression subite — terrifiante chez un homme si actif ; ses amis alpinistes l'entouraient, gênés, impuissants devant ce mal.
SER_0706	revoir un psychiatre	**revoir un psychiatre**	revoir	psychiatre	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	732 Un autre problème encore plus immédiat était de renouveler mon ordonnance de Captorix, l'utilité de ce médicament était indéniable, grâce à lui ma vie sociale était maintenant dénuée de heurts, j'opérais chaque matin une toilette minimale mais suffisante, et je saluais avec chaleur et familiarité les serveurs du O'Jules, seulement je n'
EXT_0428	revoir la psychologue	**revis la psychologue**	revoir	psychologue	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2101 Je <CS_humain><COL_V_DET_N>REVIS LA PSYCHOLOGUE</COL_V_DET_N></CS_humain> de temps à autre dans les couloirs, mais aucune véritable conversation ne se produisit ; nos relations avaient pris un tour assez formel.
PAR_1169	revoir le temple	**revoyait le temple**	revoir	temple	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2570 Il <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>REVOYAIT LE TEMPLE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> à Neuilly, la salle presque nue, d'une austérité déprimante, plus qu'à moitié remplie d'une assemblée à la richesse dénuée d'ostentation ; le père de la mariée était dans la finance.
PAR_1170	revoir un visage	**revois un visage**	revoir	visage	✓	253	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADJ_N>	825 Parfois tu <CS_corps><COL_V_ADJ_N>REVOIS UN VISAGE</COL_V_ADJ_N></CS_corps>, sans même pouvoir lui associer de souvenir.
PLA_1193	revoir son visage	**revois son visage**	revoir	visage	✓	253	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3407 Je me souviens du commandante Che Guevara le jour où il est venu inaugurer l'usine de traitement de cacao dans notre ville ; je <CS_corps><COL_V_DET_N>REVOIS SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> courageux, honnête.
PAR_1171	revoir la vulve	**revit la vulve**	revoir	vulve	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2048 L'espace d'un instant il <CS_corps><COL_V_DET_N>REVIT LA VULVE</COL_V_DET_N></CS_corps>, maigre et ridée, de sa mère ; puis le souvenir s' effaça, il continua à masser le clitoris de plus en plus vite tout en léchant les lèvres à grands coups de langue amicaux.
PLA_1194	rire la bouche ouverte	**rient très fort la bouche ouverte**	rire	bouche ouverte	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	L_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_	1454 Contrairement aux Thaïs, qui se comportent en toute circonstance avec une propreté pointilleuse, voire chichiteuse, les Chinois mangent goulûment, <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_N)>RIENT TRÈS FORT LA BOUCHE OUVERTE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_(LOC_N)></CS_corps> en
EXT_0429	risquer sa peau	**risquent leur peau**	risquer	peau	✓	506	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1005 Eh bien dans l'ensemble personne ne se plaignait ; tous avaient l'air très satisfaits de leur sort, malgré le mode de vie peu naturel qui leur était imposé, malgré, aussi, le danger qui pesait sur eux ; car dans un service de cardiologie la plupart des patients <CS_corps><COL_V_DET_N>RISQUENT LEUR
POS_1193	risquer sa peau	**risques ta peau**	risquer	peau	✓	506	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	218 C'est normal que tu sois bien payé: tu <CS_corps><COL_V_DET_N>RISQUES TA PEAU</COL_V_DET_N></CS_corps>, tu peux tomber à chaque instant.

POS_1186	3948 Era una notte di luna piena e <TR_IT>FUI SVEGLIATO DAGLI ULULATI</TR_IT> di Fox; il ritmo dei tamburi era di una violenza ossessiva, che mi assillava dolorosamente.	**fui svegliato dagli ululati**	essere svegliato dagli ululati	{3}	1	ASC_F	✗	✓	✗	3830 Była pełnia księżyca, <TR_PL>OBUDZIŁO MNIE WYCIE</TR_PL> Foksa; dobiegał nas gwałtowny i natarczywy rytm bębnów.	**obudziło mnie wycie**	budzić (o: wyciu): wycie budzi	{11.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1188	309 Comunque il vecchio bastardo aveva tirato le cuoia, e io <TR_IT>AVREI RIVENDUTO LA CASA</TR_IT> dove aveva trascorso i suoi ultimi anni di vita; così come avrei ceduto il	**avrei rivenduto la casa**	rivendere la casa	{1}	41	PER_S	✗	✗	✗	323 Tak czy inaczej, stary dureń umarł, a ja <TR_PL>SPRZEDAM DOM</TR_PL> gdzie on spędził ostatnie lata; sprzedam także toyotę Land Cruiser, służącą mu do przywożenia zgrzewek	**sprzedam dom**	sprzedać dom	{1}	2800	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0700	1628 Ricordavo che l'architetto mi era parso a disagio per tutta la durata della visita, si era trattenuto solo per il tempo strettamente necessario a spiegarmi il funzionamento degli impianti,	**vendere quella casa**	vendere quella casa	{1}	1894	VEG_V	✗	✗	✗	1588 O ile pamiętam, architekt przez całe spotkanie wyglądał na skrępowanego, został tylko tyle czasu, ile było trzeba, by mi objaśnić funkcjonowanie rozmaitych urządzeń domowych, najwyżej	**sprzedać dom**	sprzedać dom	{1}	2800	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0427	1472 A quel punto la pseudoVéronique <TR_IT>TORNÒ DAL BAR</TR_IT> col suo gruppo di amici; conversava con un giovane negro, o piuttosto mulatto.	**tornò dal bar**	tornare dal bar	{1}	19	PER_S	✗	✗	✗	1465 W tym momencie pseudo-Véronique <TR_PL>POWRÓCIŁA Z BARU</TR_PL> z grupą przyjaciół; prowadziła ożywioną rozmowę z młodym Murzynem, a raczej Metysem.	**powróciła z baru**	powrócić z baru	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1187	899 Mi ci vollero tre quarti d'ora e un mezzo pacchetto di Carnei prima di trovare il coraggio di tornare nel bar.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	884 Potrzeba mi było trzech kwadransów i połowy paczki cameli, zanim zebrałem się na odwagę, by wrócić do baru.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1031	3714 Si precipitò nell'ufficio della squadra di Ferber e <TR_IT>TORNÒ SUBITO CON UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di Lagavulin e un bicchiere.	**tornò subito con una bottiglia**	tornare con una bottiglia	{1}	23	ASC_F	✗	✗	✗	Wybiegł do biura ekipy Ferbera i natychmiast <TR_PL>WRÓCIŁ Z BUTELKĄ</TR_PL> Lagavulina i szklaneczką.	**wrócił z butelką**	wrócić z butelką	{1}	16	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1163	4079 Il ragazzo uscì dalla stanza e <TR_IT>TORNÒ CON UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di whisky e due bicchieri.	**tornò con una bottiglia**	tornare con una bottiglia	{1}	23	PER_S	✗	✗	✗	4092 Młody człowiek wyszedł z pokoju, po chwili <TR_PL>WRÓCIŁ Z BUTELKĄ</TR_PL> whisky i dwiema szklankami.	**wrócił z butelką**	wrócić z butelką	{1}	16	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0610	879 Tornai nella rivendita, scavalcai a malincuore il cadavere, ma non scoprii nessun meccanismo che sembrasse in grado di controllare l'erogazione di carburante.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	990 Wróciłem do sklepu, z pewnym oporem przeszedłem nad zwłokami, ale nie znalazłem żadnej dźwigni, która mogłaby sterować dystrybutorami.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1164	2898 <TR_IT>AVVICINATOSI ALLA SCRIVANIA</TR_IT>, Michel scrisse su un foglio di carta:	**avvicinatosi alla scrivania**	avvicinarsi alla scrivania	{1}	86	PER_S	✗	✗	✗	2892 Michel <TR_PL>WRÓCIŁ DO SWOJEGO GABINETU</TR_PL> napisał na kartce papieru:	**wrócił do swojego gabinetu**	wrócić do gabinetu	{1}	96	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1032	3880 Si diresse verso i gabinetti, si chiuse in una cabina; con un colpo secco infranse il collo della bottiglia sul bordo del water, poi tornò nella caffetteria con la bottiglia rotta in mano; un	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Poszedł do toalety, zamknął się w kabinie i jednym ruchem rozbił szyjkę butelki o krawędź muszli klozetowej, po czym wrócił z rozbitą butelką do baru; kilka kropel wina poplamiło mu	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0611	1214 L'indomani mattina, dopo aver fatto il pieno alla macchina, dopo aver pagato l'albergo, <TR_IT>TORNAI ALLA CAPPELLA</TR_IT> di Notre-Dame, in quel momento deserta.	**tornai alla cappella**	tornare alla cappella	{1}	26	VEG_V	✗	✗	✗	1347 Następnego dnia rano zapakowałem samochód, zapłaciłem za hotel i <TR_PL>JESZCZE RAZ UDAŁEM SIĘ DO KAPLICY</TR_PL> Najświętszej Marii Panny, tym razem pustej.	**eszcze raz udałem się do kaplicy**	udać się do kaplicy	{2}	202	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0612	2005 <TR_IT>TORNAVA ANCORA UNA VOLTA SUL FALLIMENTO</TR_IT> del comunismo – che, dopotutto, era stato un primo tentativo di lotta contro l'individualismo liberale	**ava ancora una volta sul fallim**	tornare sul fallimento	{3}	5	VEG_V	✗	✗	✗	2209 Jeszcze raz <TR_PL>WRACAŁ W NIM DO PORAŻKI</TR_PL> komunizmu – który w sumie stanowił pierwszą próbę walki z liberalnym indywidualizmem – i podkreślał, że w sporze	**wracał w nim do porażki**	wrócić do porażki	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0613	1767 Con la mia tesi in mano, Rediger venne verso le poltrone.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1931 Z moim doktoratem w ręku Rediger wrócił do foteli.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1033	1942 Verso le diciannove e venti, nel momento in cui Jed ritornava verso la galleria, scorse dalle vetrate una cinquantina di persone che circolavano fra le tele.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Kiedy około siódmej Jed wrócił do galerii, zobaczył przez okna kilkadziesiąt osób krążących między płótnami.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1034	43 Una soluzione si presentò il mattino del 24 dicembre, nelle sembianze di un artigiano croato che abitava vicinissimo, in avenue Stephen-Pichon — Jed aveva notato la targa per caso	**ritornando dall'hotel**	ritornare dall'hotel	{1}	35	ASC_F	✗	✗	✗	W poniedziałek dwudziestego czwartego grudnia pojawiła się perspektywa rozwiązania problemu w postaci chorwackiego rzemieślnika, który mieszkał w pobliżu, przy alei Stephen-	**wracając z hotelu**	wrócić z hotelu	{3}	6	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0614	713 <TR_IT>RITORNAI A LETTO</TR_IT> , le accarezzai le natiche; lei si strinse a me senza svegliarsi.	**Ritornai a letto**	ritornare a letto	{2}	120	VEG_V	✗	✗	✗	819 <TR_PL>WRÓCIŁEM DO ŁÓŻKA</TR_PL> i pogładziłem Myriam po pośladkach; przez sen wtuliła się we mnie.	**Wróciłem do łóżka**	wrócić do łóżka	{1}	315	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0615	1893 <TR_IT>TORNÒ CON UN LIBRETTO</TR_IT> con il suo nome in copertina, pubblicato in una collana di tascabili illustrati e intitolato Dieci domande sull'islam.	**Tornò con un libretto**	tornare con un libretto	{4}	1	VEG_V	✗	✗	✗	2076 <TR_PL>WRÓCIŁ Z CIENKĄ KSIĄŻECZKĄ</TR_PL> swojego autorstwa, zatytułowaną Dziesięć pytań na temat islamu, wydaną w ilustrowanej kolekcji kieszonkowej.	**Wrócił z cienką książeczką**	wrócić z książeczką	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1035	4240 Vagò ancora qualche minuto al primo piano senza provare nulla di preciso, senza nemmeno ricordarsi di niente; sapeva tuttavia che <TR_IT>NON SAREBBE MAI PIÙ RITORNATO IN	**rebbe mai più ritornato in quel**	ritornare in quella casa	{3}	9	ASC_F	✗	✗	✓	Przez parę minut krążył po piętrze, niczego szczególnego nie odczuwając, nawet niczego nie wspominając, jednak wiedział, że nigdy już <TR_PL>NIE WRÓCI DO TEGO	**nie wróci do tego domu**	wrócić do domu	{1}	26960	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_1036	354 <TR_IT>DIRIGENDOSI ALLA VOLTA DELLA CASA</TR_IT> dove veniva servito il rinfresco, Jed si rese conto che era la prima volta che assisteva a un funerale serio, all'antica, un	**dirigendosi alla volta della casa**	dirigersi alla volta della casa	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>WRACAJĄC DO DOMU</TR_PL> gdzie miała się odbyć stypa, Jed zdał sobie sprawę, że po raz pierwszy w życiu uczestniczył w poważnym pogrzebie na starą modłę, w	**wracając do domu**	wrócić do domu	{1}	26960	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0701	1589 Personalmente <TR_IT>NON TORNAVA MAI IN QUELLA CASA</TR_IT> e cominciava ad avere la sensazione che non ci sarebbe mai tornato; dopo il divorzio, due anni	**non tornava mai in quella casa**	tornare in quella casa	{1}	1280	VEG_V	✗	✗	✓	1549 Sam <TR_PL>NIGDY DO TEGO DOMKU NIE PRZYJEŻDŻAŁ</TR_PL> zaczynał podejrzewać, że już tu nie wróci; od czasu, jak dwa lata wcześniej się rozwiódł, stracił	**dy do tego domku nie przyjeżdż**	przyjeżdżać do domku	{2}	17	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_1037	1006 In lontananza, il sole al tramonto tingeva gli ippocastani di una straordinaria sfumatura arancione, calda — quasi un giallo indiano, pensò Jed, e gli <TR_IT>TORNARONO ALLA	**tornarono alla memoria**	tornare alla memoria	{1}	842	ASC_F	✗	✗	✗	1030 Zachodzące słońce zalewało kasztany niezwykłym, pomarańczowym, ciepłym światłem. W kolorze zbliżonym do indyjskiej żółci, pomyślał Jed i w tej chwili <TR_PL>PRZYPOMNIAŁY	**przypomniały mu się**	przypomnieć się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1038	1009 Jed rabbrividiva, sentiva arrivare una crisi incontenibile e quando gli <TR_IT>TORNARONO ALLA MENTE</TR_IT> le parole di Salut les amoureux, si mise a	**tornarono alla mente**	tornare alla mente	{1}	3959	ASC_F	✗	✗	✗	1038 Jed zadrżał, czując narastający nieodparty kryzys, a gdy <TR_PL>PRZYPOMNIAŁY MU SIĘ</TR_PL> słowa „Salut les amoureux", zaczął płakać.	**przypomniały mu się**	przypomnieć się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1188	3568 I versi sublimi mi <TR_IT>TORNARONO SUBITO ALLA MEMORIA</TR_IT> , come se fossero sempre stati presenti in un recesso della mia mente, come se la mia intera vita non	**tornarono subito alla memoria**	tornare alla memoria	{1}	842	ASC_F	✗	✗	✗	3459 Wzniosłe wersy momentalnie <TR_PL>STANĘŁY MI W PAMIĘCI<IT>, jakby zawsze tkwiły w zakamarkach mojego umysłu, jakby całe moje życie było jedynie komentarzem do	**stanęły mi w pamięci**	stanąć w pamięci	{2}	11	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0616	1137 Mi <TR_IT>TORNAVANO VAGAMENTE ALLA MEMORIA</TR_IT> delle frasi di Huysmans sul Medioevo, quell'armagnac era assolutamente delizioso, stavo pensando di	**rnavano vagamente alla memor**	tornare alla memoria	{1}	842	VEG_V	✗	✗	✗	1279 <TR_PL>PRZEZ GŁOWĘ PRZELATYWAŁY</TR_PL> mi urywki zdań Huysmansa na temat średniowiecza, armaniak był absolutnie znakomity, chciałem odpowiedzieć, ale	**przez głowę przelatywały**	przelatywać przez głowę	{2}	60	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1189	2351 <TR_IT>TORNANDO DAL MARE</TR_IT> , un po' freddo, in cui non ero riuscito a entrare, mi accorsi che un centinaio di persone si erano ammassate attorno a un podio su cui era	**Tornando dal mare**	tornare dal mare	{1}	694	ASC_F	✗	✗	✗	2291 <TR_PL>WRACAJĄC OD MORZA</TR_PL> , dosyć chłodnego, do którego nie udało mi się wejść, spostrzegłem około setki osób zgrupowanych wokół podium, gdzie zainstalowano	**Wracając od morza**	wrócić od morza	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0702	516 Il loft <TR_IT>APPARTENUTO ALLA MADRE</TR_IT> di Claire, uno dei più ampi, era costituito da un grande open space di 100 metri quadrati – con un'altezza al soffitto di sei metri –	**appartenuto alla madre**	essere appartenuto alla madre	{2}	107	VEG_V	✗	✓	✗	493 Loft, który <TR_PL>PRZYPADŁ MATCE</TR_PL> Claire, był jednym z największych: olbrzymi salon o powierzchni około stu i wysokości sześciu metrów, połączony z kuchnią	**przypadł matce**	przypaść matce	{4}	9	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0703	948 Avevo fatto uno sbaglio, uno sbaglio enorme, il mio passaggio alla stazione Saint-Lazare era stato già di per sé doloroso, ma c'era soprattutto l'immagine di Camille che risaliva correndo il	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	915 Popełniłem błąd, straszliwy błąd, już samo przejście przez dworzec Saint-Lazare było trudnym przeżyciem, do tego przed oczami pojawił mi się obraz Camille biegnącej peronem do	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1190	3075 La festa continuò ancora per tutta la giornata; verso le cinque del pomeriggio Pablo tornò con dei panini al cioccolato e dei croissant, accettai un croissant che inzuppai in una tazza di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2976 Impreza trwała jeszcze cały dzień, około piątej po. 2977 południu Pablo wrócił z bułkami nadziewanymi czekoladą i rogalikami, wziąłem jeden rogalik i zanurzyłem go w filiżance kawy	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1039	580 gli disse Olga mentre <TR_IT>TORNAVANO A PIEDI</TR_IT> , percorrendo boulevard Saint-Germain.	**tornavano a piedi**	tornare a piedi	{1}	324	ASC_F	✗	✗	✗	powiedziała Olga, gdy <TR_PL>WRACALI NA PIECHOTĘ</TR_PL> bulwarem Saint-Germain.	**wracali na piechotę**	wrócić na piechotę	{1}	53	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1040	4401 Jed Martin "aveva dimenticato", a ogni modo è quanto afferma, ciò che lo avesse spinto, dopo una decina di anni consacrati unicamente alla ripresa di vegetali, a <TR_IT>RITORNARE	**ritornare alla rappresentazione**	ritornare alla rappresentazione	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	Jed Martin zapomniał, a przynajmniej tak twierdził, co sprawiło, że po dziesięciu latach poświęconych wyłącznie filmowaniu roślin <TR_PL>POWRÓCIŁ DO	**powrócił do przedstawiania**	powrócić do przedstawiania	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1165	2749 Poi si passò un po' d'acqua sul viso, tornò in soggiorno.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2741 Potem przemył sobie twarz, wrócił do salonu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1189	625 <TR_IT>ARRIVATO AL MIO TAVOLO</TR_IT> mi accorsi che le due zoccole stavano sedendosi in quello accanto.	**Arrivato al mio tavolo**	arrivare al suo tavolo	{1}	1228	PER_S	✗	✗	✗	649 <TR_PL>WRACAJĄC DO STOLIKA</TR_PL> , zauważyłem, że obie pipy usiadły kilka metrów ode mnie.	**Wracając do stolika**	wrócić do stolika	{1}	139	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1190	1570 Sentivo che da un momento all'altro l'avrebbe buttata sul darwinismo; in quel momento il cameriere tornò al nostro tavolo, accompagnato dalla numero 47.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1620 Czułem, że zaraz poleci darwinizmem; w tym momencie kelner podszedł znowu do naszego stolika w towarzystwie numeru 47.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0617	955 Uscii dall'albergo verso le diciassette: la vita sembrava <TR_IT>TORNARE A POCO A POCO NEL PAESE</TR_IT> , la panetteria era aperta, alcuni passanti attraversavano la Place	**tornare a poco a poco nel paese**	tornare nel paese	{1}	1364	VEG_V	✗	✗	✗	1071 Koło siedemnastej znowu wyszedłem z hotelu; życie <TR_PL>W MIASTECZKU Z WOLNA WRACAŁO</TR_PL> do normy, piekarnia była otwarta, po rynku spacerowali	**w miasteczku z wolna wracało**	wracać w miasteczku	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1191	584 Isabelle si chinò, lo prese in braccio e <TR_IT>TORNÒ VERSO L'AUTO</TR_IT> .	**tornò verso l'auto**	tornare verso l'auto	{1}	27	ASC_F	✗	✗	✗	580 Schyliła się, wzięła go na ręce i <TR_PL>WRÓCIŁA DO SAMOCHODU</TR_PL> .	**wróciła do samochodu**	wrócić do samochodu	{1}	327	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1191	2340 <TR_IT>IL VIAGGIO VIENE ANCORA VISTO</TR_IT> come un'autoaffermazione, però in un'ottica decisamente etica."	**Il viaggio viene ancora visto**	isto (del: viaggio): il viaggio vien	{11.2}	—	PER_S	✗	✓	✗	2413 Ludzie <TR_PL>MARZĄ O PODRÓŻACH</TR_PL> pojętych jako zrealizowanie się ich osobowości, ale postrzeganych w kategoriach etycznych.	**marzą o podróżach**	marzyć o podróżach	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1166	755 Di notte sognava vulve aperte.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	745 W nocy śniły mu się otwarte nagie krocza.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1192	551 Ci ripensai tutta la notte, scolandomi due bottiglie di un brandy spagnolo piuttosto schifoso; <TR_IT>RIVIDI I NOSTRI ATTI</TR_IT> d'amore, i nostri amplessi, tutti quei momenti che	**rividi i nostri atti**	rivedere i sui atti	{1}	23	ASC_F	✗	✗	✗	546 Myślałem o tym całą noc, opróżniając dwie butelki dosyć obrzydliwej hiszpańskiej brandy: <TR_PL>PRZEJRZAŁEM W PAMIĘCI WSZYSTKIE NASZE AKTY</TR_PL> miłosne,	**załem w pamięci wszystkie nasz**	przejrzeć akty	{1}	13	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1041	2462 <TR_IT>RIVEDEVA I MANIFESTI</TR_IT> raffiguranti la vecchia mummia pétainista con campanili e paesi sullo sfondo.	**Rivedeva i manifesti**	rivedere i manifesti	{3}	8	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>PRZYPOMINAŁ SOBIE PLAKATY</TR_PL> wyborcze przedstawiające tę starą mumię petainowską na tle miasteczek i dzwonnic kościołów.	**przypominał sobie plakaty**	przypominać sobie plakaty	{2}	55	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0704	608 Forse fu un po' la curiosità di <TR_IT>VEDERE QUELL'APPARTAMENTO</TR_IT> in cui avevo pur sempre passato un anno della mia vita; ma è anche probabile che cominciassi a	**vedere quell'appartamento**	vedere quell'appartamento	{1}	177	VEG_V	✗	✗	✗	583 Może chęć, by znowu<TR_PL>ZOBACZYĆ MIESZKANIE</TR_PL>, w którym przecież spędziłem rok życia, z drugiej jednak strony musiałem zacząć się zastanawiać, co kiedyś w niej	**zobaczyć mieszkanie**	zobaczyć mieszkanie	{1}	149	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0705	2056 La mia ricetta mi garantiva ancora due mesi di Captorix, dovevo per forza <TR_IT>ANDARE UN'ULTIMA VOLTA DAL DOTTOR</TR_IT> Azote; stavolta avrei	**ndare un'ultima volta dal dotto**	andare dal dottor	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	2015 Captorixu zostało mi jeszcze na dwa miesiące, pewnie będę musiał kolejny raz <TR_PL>PÓJŚĆ DO DOKTORA</TR_PL> Azote po receptę; tym razem muszę nakłamać,	**pójść do doktora**	pójść do doktora	{3}	6	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1167	3596 <TR_IT>RIVEDEVA LA NONNA</TR_IT> ricamare davanti alla televisione, andare e venire dalla cucina.	**Rivedeva la nonna**	rivedere la nonna	{3}	4	PER_S	✗	✗	✗	3602 <TR_PL>ZNOWU MIAŁ PRZED OCZYMA OBRAZ BABKI</TR_PL> siedzącej przed telewizorem ze swoją wyszywanką czy idącej do kuchni.	**wu miał przed oczyma obraz ba**	mieć przed oczyma obraz babki	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1168	445 <TR_IT>RIVEDEVA ANCORA SUA NONNA</TR_IT> il giorno del loro arrivo a Marsiglia, seduta su una cassa in mezzo alla cucina.	**Rivedeva ancora sua nonna**	rivedere sua nonna	{3}	4	PER_S	✗	✗	✗	433 Wciąż <TR_PL>WIDZIAŁ BABCIĘ</TR_PL> w dniu ich przybycia do Marsylii, siedziała na skrzyni ustawionej na posadzce w kuchni.	**widział babcię**	widzieć babcię	{1}	85	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1192	827 <TR_IT>RIVEDEVO MIO PADRE</TR_IT> inchiodato nel letto, fulminato da una depressione improvvisa - terrificante, in un uomo così attivo; intorno a lui i suoi amici rocciatori,	**Rivedevo mio padre**	rivedere suo padre	{1}	86	PER_S	✗	✗	✗	854 <TR_PL>PRZYPOMNIAŁEM SOBIE MOJEGO OJCA</TR_PL> , kiedy leżał w łóżku powalony nagłą depresją - potworną u tak aktywnego mężczyzny; jego przyjaciele alpiniści stali	**rzypomniałem sobie mojego ojc**	przypomnieć ojca	{2}	117	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0706	772 Un altro problema ancora più urgente era rinnovare la ricetta del Captorix, l'utilità di quel farmaco era innegabile, adesso grazie al Captorix la mia vita sociale era priva di scosse, ogni	**tornare da uno psichiatra**	tornare da uno psichiatra	{4}	9	VEG_V	✗	✗	he séquer	746 Znacznie poważniejszy problem stanowiła konieczność uzyskania nowej recepty na captorix, którego korzystne działanie nie budziło żadnych wątpliwości, dzięki niemu moje życie	**wizytę u psychiatry**	wizyta u psychiatry	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	he séquer
EXT_0428	2045 Di tanto in tanto <TR_IT>INCONTRAVO LA PSICOLOGA</TR_IT> nei corridoi della clinica, ma le poche parole che scambiavamo non tornarono mai a essere conversazioni vere e	**incontravo la psicologa**	incontrare la psicologa	{2}	62	PER_S	✗	✗	✗	2021 <TR_PL>WIDYWAŁEM PSYCHOLOŻKĘ</TR_PL> od czasu do czasu na korytarzu, ale żadna prawdziwa rozmowa się nie zawiązała; nasze relacje stały się dosyć formalne.	**Widywałem psycholożkę**	widzieć psycholożkę	{1}	13	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1169	2601 Rivedeva la chiesa a Neuilly, l'ambiente quasi spoglio e di un'austerità deprimente, animato da un consesso la cui ricchezza evidente era peraltro del tutto priva di ostentazione; il	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2597 Odtworzył w pamięci kościół w Neuilly, salę z niemal zupełnie gołymi ścianami, o deprymująco ascetycznym charakterze, zapełnioną w ponad połowie ludźmi nieukrywającymi	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1170	837 Altre volte invece <TR_IT>RIVEDI UN VOLTO</TR_IT> , senza neppure potergli associare un ricordo.	**rivedi un volto**	rivedere un volto	{1}	180	PER_S	✗	✗	✗	827 Czasami <TR_PL>PRZYPOMINASZ SOBIE TYLKO TWARZ</TR_PL> i nie potrafisz jej skojarzyć z żadnym wspomnieniem.	**przypominasz sobie tylko twarz**	przypomnieć twarz	{2}	25	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1193	3399 Ricordo quando il comandante Che Guevara venne a Moa per inaugurare la fabbrica per la lavorazione del cacao; <TR_IT>RIVEDO ANCORA IL SUO VOLTO</TR_IT> intrepido e	**rivedo ancora il suo volto**	rivedere il suo volto	{1}	180	PER_S	✗	✗	✗	3523 Pamiętam dzień gdy comandante Che Guevara przyjechał do naszego miasta na otwarcie fabryki kakao; ciągle <TR_PL>WIDZĘ JEGO ODWAŻNĄ, UCZCIWĄ, CZYSTĄ	**jego odważną, uczciwą, czystą**	widzieć twarz	{1}	1113	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1171	2079 Per un istante, Bruno rivide la vulva magra e vizza della madre; poi il ricordo svanì, continuò a sfregarle il clitoride, sempre più in fretta e continuando a leccare le labbra con colpi di	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2064 Przez moment zobaczył w wyobraźni chude i pomarszczone krocze swojej matki; potem wspomnienie się rozmyło, nadal coraz szybciej masował łechtaczkę, liżąc jednocześnie wargi	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1194	1434 Contrariamente ai thailandesi, puliti e ordinati fin quasi all'eccesso, i cinesi non solo mangiano con ingordigia, ma per giunta ridono sguaiatamente e con la bocca aperta quindi	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1480 W przeciwieństwie do Tajlandczyków, utrzymujących w każdej okoliczności iście przykładną, a nawet przesadną czystość, Chińczycy rzucają się żarłocznie na potrawy, śmieją się	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0429	973 Ebbene, nell'insieme nessuno si lamentava davvero; tutti avevano un'aria molto soddisfatta per la propria sorte, malgrado il sistema di vita innaturale cui dovevano sottostare, malgrado	**rischia, tutto sommato, la pelle**	rischiare la pelle	{1}	835	PER_S	✗	✗	✗	961 Ogólnie rzecz biorąc, nikt się nie skarżył; wszyscy wydawali się bardzo zadowoleni ze swojego losu, mimo mało naturalnego sposobu życia, jaki został im narzucony, a także mimo	**ryzykuje utratę własnej skóry**	ryzykować utratę skóry	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1193	215 E normale che tu venga ben pagato: <TR_IT>RISCHI LA PELLE</TR_IT> , puoi cadere in ogni momento."	**rischi la pelle**	rischiare la pelle	{1}	835	ASC_F	✗	✗	✗	208 To oczywiste, że jesteś dobrze opłacany: <TR_PL>RYZYKUJESZ WŁASNĄ SKÓRĄ</TR_PL> , możesz w każdej chwili upaść.	**ryzykujesz własną skórą**	ryzykować skórą	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗

POS_1194	risquer sa peau	**risque sa peau**	risquer	peau	✓	506	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	226 « Si les filles sont attirées sexuellement par les types qui montent sur scène, poursuivit-elle, ce n'est pas uniquement qu'elles recherchent la célébrité; c'est aussi qu'elles sentent qu'un individu qui monte sur scène <CS_corps><COL_V_DET_N>RISQUE SA PEAU</COL_V_DET_N></CS_corps>, parce que le public est un gros
POS_1195	risquer sa peau	**risque sa peau**	risquer	peau	✓	506	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	227 La récompense qu'elles peuvent offrir au type qui <CS_corps><COL_V_DET_N>RISQUE SA PEAU</COL_V_DET_N></CS_corps> en montant sur scène, c'est leur corps; c 'est exactement la même chose qu'avec un gladiateur, ou un torero.
PAR_1172	rivaliser avec les centres	**rivaliser avec les centres**	rivaliser	centres	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1345 Mis à part les ateliers de théâtre spontané et de massage californien, le Lieu était au fond surtout un camping ; du point de vue confort de l'hébèrgement ou qualité de la restauration, il ne pouvait <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>RIVALISER AVEC LES CENTRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de vacances
PLA_1195	rivaliser de roucoulements	**rivalisaient de roucoulements**	rivaliser	roucoulements	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_N>	1472 Des jeunes filles en jupe courte <CS_son><COL_V_PREP_N>RIVALISAIENT DE ROUCOULEMENTS</COL_V_PREP_N></CS_son> pour m'entraîner vers le Blue Nights, le Naughty Girl, le Classroom, le Marilyn, le Venus 1473 J'optai finalement pour le Naughty Girl.
CAR_1042	rompre la banalité	**rompent la banalité**	rompre	banalité	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	196 La volonté de vivre des fleurs se manifeste par la constitution de taches de couleur éblouissantes, qui <CS_qualité><COL_V_DET_N>ROMPENT LA BANALITÉ</COL_V_DET_N></CS_qualité> verdâtre du paysage naturel, comme la banalité en général transparente du paysage urbain, dans les municipalités fleuries
PAR_1173	ronfler en travers du lit	**ronflait en travers du lit**	ronfler	lit	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	OL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	276 Dans la chambre de Janine un grand barbu, visiblement ivre, <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>RONFLAIT EN TRAVERS DU LIT</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_meuble>.
POS_1196	ronfler comme une vache	**ronflait comme une vache**	ronfler	vache	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_DET_N>	773 Sur la fin de la nuit je pus atteindre à des pensées plus douces, et quasi nostalgiques; pendant ce temps, à mes côtés, elle <CS_animal><COL_V_ADV_DET_N>RONFLAIT COMME UNE VACHE</COL_V_ADV_DET_N></CS_animal>.
SER_0707	ronger son os à moelle	**geait littéralement son os à moe**	ronger	os à moelle	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_(LOC_N)>	568 Après mon départ rien ne s'était arrangé, sa recherche de rôles était demeurée vaine, et la situation avait fini par devenir un peu bizarre, entre 2002 et 2007 le prix de l'immobilier à Paris avait doublé, et dans son quartier l'augmentation avait été encore plus rapide, la rue de Ménilmontant devenait de plus en plus hype et le bruit courait
PAR_1174	être rongé par la rouille	**rongées par la rouille**	ronger (être rongé)	rouille	✓	147	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3697 Une grande roue presque vide tournait dans un ciel livide, dominant la silhouette de cargos échoués, aux structures métalliques <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>RONGÉES PAR LA ROUILLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>.
POS_1197	être rongé par la rouille	**rongées par la rouille**	ronger (être rongé)	rouille	✓	147	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3674 Installé à la terrasse d'un ancien café-restaurant qui dominait la surface turquoise de la retenue d'eau, au milieu des tables et des chaises métalliques <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>RONGÉES PAR LA ROUILLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, je me surpris une fois de plus à être saisi par un accès de
PLA_1196	ronronner sur la beauté	**onronnait gaiement sur la beaut**	ronronner	beauté	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	916 À la table voisine, la conversation <CS_qualité><COL_V_ADV_PREP_DET_N>RONRONNAIT GAIEMENT SUR LA BEAUTÉ</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_qualité> de l'endroit, la joie de se retrouver en pleine nature, loin de la civilisation, les valeurs essentielles, etc.
SER_0708	ronronner sur ces routes	**nronnait gentiment sur ces rout**	ronronner	routes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	921 J'en étais bien conscient, au volant de mon 4x4 Mercedes qui <CS_voie><COL_V_ADV_PREP_DET_N>RONRONNAIT GENTIMENT SUR CES ROUTES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_voie> faciles, alors que la climatisation dégageait une agréable chaleur : il existe aussi une poésie tragique.
POS_1198	rouler sur les comiques	**roula ensuite sur les comiques**	rouler	comiques	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1133 Probablement en mon honneur, la conversation <CS_humain><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ROULA ENSUITE SUR LES COMIQUES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_humain>.
PAR_1175	rouler son fauteuil	**roula son fauteuil**	rouler	fauteuil	✓	33	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	3828 Elle <CS_meuble><COL_V_DET_N>ROULA SON FAUTEUIL</COL_V_DET_N></CS_meuble> vers lui, elle était encore maladroite – il y avait un coup à prendre, et elle manquait de force dans les avant-bras.
POS_1199	rouler un grondement	**roulant un grondement**	rouler	grondement	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	1481 Une énorme limousine noire (peut-être une Packard des années 1960) roulait à faible allure le long d'une route de campagne, au milieu de prairies et de buissons de genêts d'un jaune vif (je pensais tourner en Espagne, probablement dans la région des Hurdes, très jolie au mois de mai); elle émettait en
PAR_1176	rouler ses maillots	**roulèrent leurs maillots**	rouler	maillots	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1846 Avec un ensemble parfait, les minettes <CS_habit><COL_V_DET_N>ROULÈRENT LEURS MAILLOTS</COL_V_DET_N></CS_habit> vers le bas pour se faire bronzer les seins.
EXT_0430	rouler plein pot	**roulait plein pot**	rouler	pot	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_ADJ_N>	1635 Il y avait beaucoup de brouillard aux approches d'Angers ; il <CS_récipient><COL_V_ADJ_N>ROULAIT PLEIN POT</COL_V_ADJ_N></CS_récipient>, comme d'habitude.
POS_1200	rouler sur le sable	**roulait sur le sable**	rouler	sable	✓	70	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	896 Mon coupé Mercedes 600 SL <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ROULAIT SUR LE SABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>; j'actionnais la commande d'ouverture du toit: en vingt-deux secondes, il se transformait en cabriolet.
POS_1201	rouler sur la table	**oulait machinalement sur la tab**	rouler	table	✓	51	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2324 Vincent s'assit à ma droite, jeta un regard aigu au prophète qui faisait des boulettes avec de la mie de pain, les <CS_meuble><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ROULAIT MACHINALEMENT SUR LA TABLE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_meuble>; à présent il
PAR_1177	rouler sous la tête	**roulé sous la tête**	rouler	tête	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2313 Il était toujours allongé sur la pente herbeuse du canal ; son blouson de toile, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ROULÉ SOUS LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, lui servait d'oreiller.
SER_0709	rouvrir le restaurant	**rouvrir le restaurant**	rouvrir	restaurant	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1657 Dans un peu plus d'un mois des gens viendraient <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ROUVRIR LE RESTAURANT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>, constateraient des traces d'occupation sauvage, incriminer aient probablement un SDF, décideraient d'installer une alarme supplémentaire en bas pour protéger l'accès des
POS_1202	ruisseler le long de ses joues	**ruisselaient le long de ses joues**	ruisseler	joues	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	751 Lorsque je fus à quelques mètres elle se mit à pleurer, les larmes <CS_corps><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>RUISSELAIENT LE LONG DE SES JOUES</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_corps> sans qu'elle essaie de les essuyer.
POS_1203	ruisseler de larmes	**ruisselant de larmes**	ruisseler	larmes	✓	68	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	3276 Je retirai mon ciré pour l'envelopper et rentrai chez moi le dos courbé, le visage <CS_liquide><COL_V_PREP_N>RUISSELANT DE LARMES</COL_V_PREP_N></CS_liquide>, détournant les yeux pour ne pas croiser le regard des ouvriers qui s'arrêtaient sur mon passage, un sourire mauvais aux
CAR_1043	ruisseler sur son visage	**ruisselèrent sur son visage**	ruisseler	visage	✓	75	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	956 Après le réconfort de la brûlure il fut de nouveau submergé par la tristesse, les larmes <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>RUISSELÈRENT SUR SON VISAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
POS_1204	ruminer des pensées	**ruminer des pensées**	ruminer	pensées	✓	44	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3198 Je passai un réveillon étrange, seul dans ma chambre de la Villa Eugénie, à <CS_autre><COL_V_DET_N>RUMINER DES PENSÉES</COL_V_DET_N></CS_autre> simples et terminales, extrêmement peu contradictoires.
POS_1205	rythmer le passage	**rythmant le passage**	rythmer	passage	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	3073 En l'espace d'une à deux décennies, l'islam devait ainsi parvenir à assumer en Europe le rôle qui était celui du catholicisme au cours de sa période faste: celui d'une religion « officielle », organisatrice du calendrier et des mini-cérémonies <CS_déplacement><COL_V_DET_N>RYTHMANT LE
PAR_1178	re rythmé par certaines cérémonie	**ythmé par certaines cérémonie**	rythmer (être rythmé)	cérémonies	✓	7	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_PREP_DET_N>	1688 De son côté Michel vivait dans un monde précis, historiquement faible, mais cependant <CS_événement><COL_V_PREP_DET_N>RYTHMÉ PAR CERTAINES CÉRÉMONIES</COL_V_PREP_DET_N></CS_événement> commerciales – le tournoi de Roland-Garros, Noël, le 31 décembre, le rendez-vous bisannuel des
SOU_0618	s'abandonner à cette boucherie	**s'abandonner à cette boucherie**	s'abandonner	boucherie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_PREP_DET_N>	2023 Freud ne s'y est pas trompé, Thomas Mann pas davantage : si la France et l'Allemagne, les deux nations les plus avancées, les plus civilisées du monde, pouvaient <CS_commerce><COL_V_PREP_DET_N>S'ABANDONNER À CETTE BOUCHERIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_commerce> insensée, alors c'est que l'Europe
SOU_0619	s'abattre sur son canapé	**s'abattait sur son canapé**	s'abattre	canapé	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	670 Au moment où elle <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ABATTAIT SUR SON CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, jetant un regard hostile au taboulé, je songeai à la vie d'Annelise, et à celle de toutes les femmes occidentales.
PAR_1179	s'abattre sur une chaise	**abattit lourdement sur une chai**	s'abattre	chaise	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4004 Bruno <CS_meuble><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'ABATTIT LOURDEMENT SUR UNE CHAISE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_meuble> à côté de son lit.
PLA_1197	s'abattre sur le lit	**m'abattis sur le lit**	s'abattre	lit	✓	5	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1445 Je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'ABATTIS SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> king size et me servis une longue rasade d'alcool ; puis une seconde.
PLA_1198	s'abattre sur le lit	**m'abattis sur le lit**	s'abattre	lit	✓	5	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3054 Je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'ABATTIS SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, entre leurs bras.
PLA_1199	s'abattre contre sa poitrine	**s'abattit contre ma poitrine**	s'abattre	poitrine	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1649 Au moment de l'orgasme elle s'immobilisa, poussa un long râle, puis <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ABATTIT CONTRE MA POITRINE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_1180	s'abattre sur le sable	**s'abattit sur le sable**	s'abattre	sable	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1848 Il laissa échapper un gémissement, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'ABATTIT SUR LE SABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>.
SOU_0620	s'abattre sur la ville	**s'abattait sur la ville**	s'abattre	ville	✓	403	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1732 La température s'était également radoucie à Paris, mais un peu moins, une pluie fine et froide <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'ABATTAIT SUR LA VILLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> ; la circulation était très dense rue de Tolbiac, qui me parut inhabituellement longue, jamais me semblait-il je n'avais
PAR_1181	s'accompagner chez le chimpanzé	**compagnent déjà chez le chimpa**	s'accompagner	chimpanzé	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	549 La brutalité et la domination, générales dans les sociétés animales, <CS_animal><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'ACCOMPAGNENT DÉJÀ CHEZ LE CHIMPANZÉ</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_animal> (Pan troglodytes) d'actes de cruauté gratuite accomplis à l'encontre l'animal le plus faible.
PAR_1182	s'accroupir entre ses cuisses	**s'accroupit entre ses cuisses**	s'accroupir	cuisses	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3357 Sur la fin Hannelore <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ACCROUPIT ENTRE SES CUISSES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et téta son sexe par petits coups, cependant que Christiane continuait à le caresser.
PLA_1200	s'accroupir sur le lit	**s'était accroupie sur le lit**	s'accroupir	lit	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	4221 Ils firent l'amour sans un mot, dans la chambre ; elle s'était déshabillée rapidement, puis <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIT ACCROUPIE SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> pour qu'il la prenne.
EXT_0431	s'acheter un lit	**s'acheter un lit**	s'acheter	lit	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	1325 La nouvelle de sa mort n'a réellement surpris personne à l'Assemblée nationale ; il y était surtout connu pour les difficultés qu'il éprouvait à <CS_meuble><COL_V_DET_N>S'ACHETER UN LIT</COL_V_DET_N></CS_meuble>.
CAR_1044	s'achever en psaume	**s'achevait en psaume**	s'achever	psaume	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	2318 Plus qu'un journal télévisé, le 13 heures de TF1 prenait ainsi l'allure d'une marche à l'étoile, qui <CS_texte><COL_V_PREP_N>S'ACHEVAIT EN PSAUME</COL_V_PREP_N></CS_texte>.
PLA_1201	s'activer au bord du fleuve	**s'activaient au bord du fleuve**	s'activer	fleuve	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	866 En arrivant à l'hôtel j'observai donc avec curiosité ces fameux Karens, qui <CS_réservoir><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>S'ACTIVAIENT AU BORD DU FLEUVE</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_réservoir>.
CAR_1045	s'adapter à cette donne	**s'adapter à cette nouvelle donne**	s'adapter	donne	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	778 Nos nouveaux clients, nos clients réels, issus de pays plus jeunes et plus rudes, aux normes sanitaires récentes et de toute façon peu appliquées, sont au contraire à la recherche, lors de leur séjour en France, d'une expérience gastronomique vintage, voire hard-core ; seuls les restaurants en mesure de
PLA_1202	s'adosser à la banquette	**m'adossai à la banquette**	s'adosser	banquette	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1816 Je bus un nouveau whisky, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'ADOSSAI À LA BANQUETTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, pris une inspiration profonde.
SER_0710	s'adresser à la réceptionniste	**m'adresser à la réceptionniste**	s'adresser	réceptionniste	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1539 À ce stade j'aurais pu entrer directement, <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>M'ADRESSER À LA RÉCEPTIONNISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> et demander à la voir.
SOU_0621	s'affairer devant son plan	**s'affairer devant son plan**	s'affairer	plan	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1145 À la voir <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'AFFAIRER DEVANT SON PLAN</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de travail, vêtue d'un tablier de cuisine humoristique du genre : « N'engueulez pas la cuisinière, le patron s'en charge », on avait du mal à imaginer qu'elle assurait quelques jours plus tôt des cours de
SER_0711	s'affaisser sur le canapé	**ffaissa littéralement sur le cana**	s'affaisser	canapé	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1118 Il <CS_meuble><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'AFFAISSA LITTÉRALEMENT SUR LE CANAPÉ</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_meuble>, je lui servis un grand verre de vodka, il lui fallut au moins trois minutes avant d'y porter ses lèvres, j'eus même à un moment l'impression qu'il allait se mettre à pleurer, ce qui
SOU_0622	s'agenouiller sur le canapé	**s'agenouillant sur le canapé**	s'agenouiller	canapé	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	193 Elle se retourna, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'AGENOUILLANT SUR LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> pour examiner les rideaux.
PLA_1203	s'agenouiller entre les cuisses	**s'agenouilla entre les cuisses**	s'agenouiller	cuisses	✓	47	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3039 Margarita hésita encore un instant, puis elle retira son slip et <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'AGENOUILLA ENTRE LES CUISSES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de Valérie.
POS_1206	s'agenouiller entre ses cuisses	**s'agenouilla entre ses cuisses**	s'agenouiller	cuisses	✓	47	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2052 Obéissant sans un mot, elle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'AGENOUILLA ENTRE SES CUISSES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, écarta le peignoir et commença à le sucer; son sexe était court, épais.
POS_1207	s'agenouiller entre ses cuisses	**s'agenouilla entre mes cuisses**	s'agenouiller	cuisses	✓	47	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2890 Elle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'AGENOUILLA ENTRE MES CUISSES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, le visage à la hauteur de ma bite qu'elle commença à lécher méthodiquement, centimètre par centimètre, avant de refermer ses lèvres sur mon gland; puis ses mains entrèrent en action et elle me branla
SER_0712	s'agenouiller entre ses cuisses	**s'agenouilla entre ses cuisses**	s'agenouiller	cuisses	✓	47	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1073 La fille fit une petite révérence, elle eut une sorte de rictus ironique, puis elle s'approcha de l'Allemand et <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'AGENOUILLA ENTRE SES CUISSES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> – il avait baissé son pantalon, sans cependant l'enlever.
SOU_0623	s'agenouiller entre ses cuisses	**s'agenouiller entre ses cuisses**	s'agenouiller	cuisses	✓	47	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	112 Avec ses épaules carrées, ses cheveux gris en brosse et son cursus implacablement gender studies, Chantal Delouze, la présidente de l'université de Paris III Sorbonne, me paraissait une lesbienne 100 % brut de béton, mais je pouvais me tromper, peut-être éprouvait-elle d'ailleurs une rancune envers les hommes, s'exprimant par des
POS_1208	s'agenouiller entre ses jambes	**s'agenouillait entre mes jambes**	s'agenouiller	jambes	✓	70	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1873 Elle avait vraiment très peu d'inhibitions: parfois, lorsque nous étions seuls dans le bar, elle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'AGENOUILLAIT ENTRE MES JAMBES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> sur la moquette et me suçait tout en terminant son cocktail à petites gorgées.

POS_1194	224 “Se le ragazze sono attratte sessualmente dai tipi che salgono sul palcoscenico,” prosegui lei, “non è unicamente perché cercano le celebrità; è soprattutto perché sentono che un individuo che	**rischia la pelle**	rischiare la pelle	{1}	835	ASC_F	✗	✗	✗	217 Jeżeli facec, którzy wchodzą na scenę, pociągają seksualnie dziewczyny, to nie tylko dlatego, że są one łase na sławę; dzieje się tak, ponieważ przeczuwają one, że osobnik	**o wielkie, niebezpieczne zwierz**	ryzykować skórą	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1195	225 La ricompensa che esse possono offrire al tipo che <TR_IT>RISCHIA LA PELLE</TR_IT> salendo sul palcoscenico è il loro corpo; è esattamente come con un gladiatore,	**rischia la pelle**	rischiare la pelle	{1}	835	ASC_F	✗	✗	✗	218 Rekompensatą, jaką mogą ofiarować facetowi, który <TR_PL>RYZYKUJE WŁASNĄ SKÓRĄ</TR_PL> na arenie, jest ich ciało; dokładnie tak się rzeczy miały w przypadku	**ryzykuje własną skórą**	ryzykować skórą	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1172	1363 A parte i corsi di teatro spontaneo e di massaggio californiano, il Luogo era fondamentalmente un campeggio; dal punto di vista del confort e della qualità della ristorazione	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1352 Oprócz zajęć z improwizacji teatralnej i masażu kalifornijskiego Miejsce w gruncie rzeczy służyło głównie jako kemping; pod względem wygód czy jakości wyżywienia nie mogło	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1195	1454 Fui subito circondato da ragazzine in minigonna che rivaleggiavano in moine per trascinarmi al Blue Nights, al Naughty Girl, al Classroom, al Marilyn, al Venus… Alla fine optai	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1498 Młode dziewczyny w krótkich spódniczkach rywalizowały ze sobą, by za pomocą ćwierkania i gruchania zaciągnąć mnie do Blue Nights, Naughty Girl, Class-room, Marilyn,	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1042	200 La volontà di vivere dei fiori si manifesta con la costituzione di macchie smaglianti di colore, che rompono la banalità verdastra del paesaggio naturale, come la banalità di solito	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	U kwiatów chęć życia przejawia się w tworzeniu olśniewających kolorowych plam, które łamią zielony banał krajobrazu wiejskiego czy bezbarwny miejskiego, przynajmniej w tych miastach,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1173	293 In camera di Janine, stravaccato sul letto e Tonfante, c’era un gigante barbuto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	281 W sypialni Janine wielki brodacz, najwyraźniej pijany, leżał w poprzek łóżka i chrapał.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1196	781 Sul finire della notte, riuscii finalmente ad avere pensieri più dolci, e quasi nostalgici; intanto, al mio fianco, lei russava come una vacca.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	770 Nad ranem udało mi się w końcu dojść do myśli nieco czulszych i niemalże nostalgicznych; podczas gdy ona chrapała obok jak krowa.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0707	597 Dopo la mia partenza non si era risolto niente, la sua ricerca di ruoli era rimasta infruttuosa, e la situazione era diventata un po’ strana, tra il 2002 e il 2007 a Parigi i prezzi del settore	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	572 Po naszym rozstaniu nic jej się nie układało, poszukiwanie roli spełzło na niczym, w końcu sytuacja stała się nieco dziwaczna, między dwa tysiące drugim a siódmym ceny nieruchomości	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1174	3749 Una grande strada quasi deserta curvava in un cielo livido che incombeva su sagome di navi da carico arenate, le cui strutture metalliche <TR_IT>ERANO ROSE DALLA	**erano rose dalla ruggine**	rose dalla ruggine	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	3756 Wielkie koło, niemal puste, kręciło się pod bladym niebem, górując nad sylwetkami osadzonych na mieliźnie statków, których metalową konstrukcję <TR_PL>ZŻERAŁA	**zżerała rdza**	zżerać (o: rdzy): rdza zżera	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1197	3801 Seduto all’esterno di un antico caffè- ristorante che dominava la superficie turchese dello specchio d’acqua, fra tavolini e sedie di metallo <TR_IT>CORROSI DALLA	**corrosi dalla ruggine**	essere corroso dalla ruggine	{1}	109	ASC_F	✗	✓	✗	3689 Siedząc na tarasie dawnej restauracji, wznoszącym się nad turkusową powierzchnią wody, pośród <TR_PL>ZŻERANYCH RDZĄ</TR_PL> metalowych stołów i krzeseł, po raz kolejny	**zżeranych rdzą**	być zżeranym rdzą	{1}	29	WIE_E	✗	✓	✗
PLA_1196	891 Nell’altro tavolo si chiacchierava amabilmente della bellezza del luogo, della gioia di trovarsi in mezzo alla natura e lontani dalla civiltà, dei valori essenziali della vita, ecc.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	918 Przy sąsiednim stole toczyła się ożywiona dyskusja na temat piękna okolicy, radości odnalezienia się na łonie natury, z dala od cywilizacji, na temat podstawowych wartości i tym	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0708	974 Ne ero ben consapevole, al volante del mio 4×4 Mercedes che ronzava sommessamente su quelle strade facili, mentre il climatizzatore diffondeva un piacevole calore: esiste anche una	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	939 Byłem tego w pełni świadom, siedząc za kierownicą terenowego mercedesa, który sympatycznie pomrukiwał na tych łatwych drogach, a z klimatyzacji dochodziło przyjemne	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1198	1157 Probabilmente in mio onore, la conversazione vertè sui comici.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1133 Prawdopodobnie, by uczynić mi zaszczyt, rozmowa obracała się następnie wokół komików.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1175	3885 <TR_IT>RUOTÒ VERSO DI LUI LA SEDIA</TR_IT> a rotelle, ancora impacciata – occorreva un minimo di slancio, e le sue braccia non avevano forza.	**Ruotò verso di lui la sedia**	ruotare la sedia	{3}	8	PER_S	✗	✗	✗	3889 <TR_PL>PODJECHAŁA FOTELEM</TR_PL> w je go kierunku, niezręcznie jej to jeszcze szło, potrzebowała pewnej wprawy, poza tym nie miała dość siły w rękach.	**Podjechała fotelem**	podjechać fotelem	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1199	1522 Un’enorme limousine nera (forse una Packard degli anni sessanta) viaggiava ad andatura moderata lungo una strada di campagna, fra prati e cespugli di ginestre di un giallo vivo	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1489 Olbrzymia, czarna limuzyna (może packard z lat sześćdziesiątych) jechała na wolnych obrotach po wiejskiej dróżce, pośród łąk i krzaków żarnowca w kolorze intensywnej żółci	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1176	1869 Con un sincronismo perfetto, le fichette si abbassarono il costume per abbronzarsi il seno.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1858 Doskonale zgranym gestem kociaki zsunęły kostiumy kąpielowe, żeby opalać sobie piersi.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0430	1580 Dalle parti di Angers c’era molta nebbia; lui correva a tutta birra, come al solito.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1572 W pobliżu Angers było sporo mgieł, jechał jak zwykle pod gazem.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1200	910 Il mio coupé Mercedes 600 SL <TR_IT>CORREVA SULLA SABBIA</TR_IT> ; azionavo il comando di apertura del tettuccio: in ventidue secondi si trasformava in cabriolet.	**correva sulla sabbia**	correre sulla sabbia	{2}	124	ASC_F	✗	✗	✗	893 Mój dwudrzwiowy mercedes 600SL <TR_PL>JECHAŁ PO PIASKU</TR_PL> ; wciskałem guzik otwierający dach: w dwadzieścia dwie sekundy przekształcał się w kabriolet.	**jechał po piasku**	jechać po piasku	{1}	10	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1201	2389 Vincent si accomodò alla mia destra, lanciando uno sguardo acuto al profeta che modellava delle palline con la mollica e le faceva <TR_IT>ROTOLARE MECCANICAMENTE SULLA	**olare meccanicamente sulla tav**	rotolare sulla tavola	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	2328 Vincent zajął miejsce po mojej prawej, rzucił przenikliwe spojrzenie prorokowi, który robił kulki z chleba i machinalnie <TR_PL>KRĘCIŁ NIMI PO STOLE</TR_PL> ; teraz wydawał się	**kręcił nimi po stole**	kręcić po stole	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1177	2343 Era ancora sdraiato sul declivio erboso del canale; il giubbotto di tela, arrotolato sotto la testa, gli faceva da cuscino.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2335 Leżał nadal na porośniętym trawą stoku nad kanałem; płócienna bluza zwinięta pod głową służyła mu za poduszkę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0709	1760 Tra poco più di un mese qualcuno sarebbe andato a <TR_IT>RIAPRIRE IL RISTORANTE</TR_IT> avrebbe riscontrato tracce di occupazione selvaggia, probabilmente	**riaprire il ristorante**	riaprire il ristorante	{1}	53	VEG_V	✗	✗	✗	1722 Za jakiś miesiąc przyjdą ludzie, żeby <TR_PL>OTWORZYĆ RESTAURACJĘ</TR_PL> zobaczą ślady czyjegoś pobytu na dziko, oskarżą zapewne jakiegoś bezdomnego, postanowią	**otworzyć restaurację**	otworzyć restaurację	{1}	1095	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1202	756 Quando fui a qualche metro da lei, si mise a piangere. 757 Le lacrime le scorrevano lungo le guance, non cercava neanche di asciugarle.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	748 Kiedy byłem już o kilka metrów od niej, zaczęła płakać, łzy spływały po jej policzkach, a ona nie próbowała ich wycierać.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1203	3408 Mi tolsi l’impermeabile per avvolgerlo, e rincasai curvo, <TR_IT>IN LACRIME</TR_IT> , distogliendo lo sguardo per non incrociare quello degli operai che si fermavano al mio	**in lacrime**	in lacrime	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3303 Ściągnąłem płaszcz, owinąłem go i wróciłem do domu, z pochylonymi plecami, twarzą <TR_PL>WE ŁZACH</TR_PL> , odwracając oczy, by nie spotkać wzroku robotników, którzy	**we łzach**	we łzach	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1043	1011 Dopo il conforto di quel fuoco liquido, fu di nuovo sopraffatto dalla tristezza, le lacrime gli <TR_IT>RIGARONO IL VOLTO</TR_IT> .	**rigarono il volto**	rigare il volto	{2}	273	ASC_F	✗	✗	✗	Po uldze, jaką w pierwszej chwili przyniósł mu palący smak trunku, znowu ogarnął go smutek, <TR_PL>PO TWARZY POTOCZYŁY SIĘ</TR_PL> łzy.	**po twarzy potoczyły się**	potoczyć się po twarzy	{3}	3	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1204	3343 Trascorsi un San Silvestre strano, da solo nella mia camera di Villa Eugènie, a <TR_IT>RIMUGINARE PENSIERI</TR_IT> semplici e terminali, assai poco contraddittori.	**rimuginare pensieri**	rimuginare pensieri	{2}	31	ASC_F	✗	✗	✗	3235 Spędziłem dziwną noc sylwestrową, sam w swoim pokoju w „Villa Eugénie”, <TR_PL>PRZEŻUWAJĄC MYŚLI</TR_PL> proste i ostateczne, zadziwiająco pozbawione	**przeżuwając myśli**	przeżuwać myśli	{3}	6	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1205	3212 Nell’arco di uno, due decenni, l’islam doveva così arrivare ad assumere in Europa il ruolo che era stato quello del cattolicesimo durante il suo periodo di gloria: quello di una religione	**scandivano il passare**	scandire il passare	{2}	134	ASC_F	✗	✗	✗	3109 Na przestrzeni jednego czy dwóch dziesięcioleci islamowi udało się przejąć w Europie rolę, która przypadała w udziale katolicyzmowi w okresie jego świetności: a więc religii	**rytmizującą upływ**	rytmizować upływ	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1178	1710 Michel, per contro, viveva in un mondo preciso, storicamente debole, e tuttavia ritmato da consolidate cerimonie commerciali – il torneo del Roland Garros, il Natale, il 31 dicembre, l’	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1700 Michel zaś żył w świecie ściśle określonym, z historycznego punktu widzenia słabym, jednakże uregulowanym przez czysto komercyjne uroczystości — turniej Rolanda Garrosa, Boże	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0618	1878 Freud non si sbagliava, e Thomas Mann nemmeno: se la Francia e la Germania, le due nazioni più avanzate, le più civili del mondo, potevano abbandonarsi a quella carneficina	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2058 I Freud doskonale to zrozumiał, podobnie jak Tomasz Mann: skoro dwa najbardziej rozwinięte, najbardziej cywilizowane narody świata, francuski i niemiecki, mogły sobie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0619	596 Nel momento in cui si accasciava sul divano, lanciando uno sguardo ostile al taboulé, pensai alla vita di Annelise, e a quella di tutte le donne occidentali.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	681 Kiedy Annelise padła na kanapę, rzuciwszy nienawistne spojrzenie na tabbouleh, pomyślałem o jej życiu, o życiu wszystkich zachodnich kobiet.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1179	4065 Bruno si lasciò cadere pesantemente su una sedia accanto al letto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4074 Bruno opadł ciężko na krzesło stojące obok łóżka.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1197	1425 Mi abbattei sul letto king-size e mi concessi una lunga sorsata di alcool; poi un’altra.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1471 Rzuciłem się na łóżko king size i zaserwowałem sobie porządną szklaneczkę wódki, potem następną.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1198	3044 Mi abbattei sul letto, tra le loro braccia.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3152 Runąłem na łóżko, otoczony ich ramionami.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1199	1633 Nel momento dell’orgasmo si immobilizzò, emise un lungo gemito, poi si abbatté sul mio petto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1686 W momencie orgazmu znieruchomiała, wydała z siebie długie rzężenie, potem opadła na mnie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1180	1872 Si lasciò sfuggire un gemito, si abbatté sulla sabbia.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1860 Wydał z siebie krótki jęk, padł na piasek.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0620	1607 La temperatura era aumentata anche a Parigi, ma non tanto, una pioggia fine e fredda <TR_IT>CADEVA SULLA CITTÀ</TR_IT> ; il traffico era molto intenso in Rue de Tolbiac,	**cadeva sulla città**	cadere sulla città	{1}	195	VEG_V	✗	✗	✗	1768 W Paryżu także się ociepliło, ale nie aż tak; <TR_PL>NA MIASTO PADAŁ</TR_PL> chłodny kapuśniaczek ; gęsty ruch samochodowy kłębił się na ulicy Tolbiac, która wydawała mi	**na miasto padał**	padać na miasto	{1}	10	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1181	564 La brutalità e la dominazione, comuni nelle società animali, già presso gli scimpanzé (Pan troglodytes) si accompagnano ad atti di crudeltà gratuiti compiuti contro l’animale più debole.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	553 Brutalność i dominacja, obecne powszechnie w społecznościach zwierzęcych, już u szympansów (Par troglodytes) łączą się z nieuzasadnionymi aktami okrucieństwa,	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1182	3403 Verso la fine, Hannelore si accovacciò tra le sue gambe e gli leccò il sesso a piccoli colpi di lingua, mentre Christiane continuava a carezzarglielo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3411 Na koniec Hannelore przykucnęła między jego udami i zaczęła delikatnie ssać mu członek, podczas gdy Christiane dalej go pieściła.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1200	4195 Fecero l’amore senza dire una parola, lì nella sua stanza; lei si era spogliata rapidamente, poi si era distesa sul letto, pronta ad accoglierlo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4357 Kochali się w sypialni bez słowa; szybko się rozebrała, usiadła na łóżku, przechylając się do tyłu tak, by mógł w nią wejść.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0431	1274 La notizia della sua morte non ha suscitato grande stupore all’Assemblea nazionale; li Leverrier era noto soprattutto per le difficoltà che riscontrava nel portare a termine l’	**acquisto di un letto**	acquistare di un letto	{4}	3	PER_S	✗	✗	✗	1267 Wiadomość o jego śmierci tak naprawdę nie zdziwiła nikogo w Zgromadzeniu; był tam znany przede wszystkim z trudności, jakie miał z <TR_PL>KUPIENIEM ŁÓŻKA</TR_PL> .	**kupieniem łóżka**	kupienie łóżka	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1044	2451 Più che un telegiornale, quello delle 13 di TF1 sembrava così un cammino verso la stella, che terminava in salmo.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Serwis informacyjny TF 1 o trzynastej był czymś więcej niż zwykłym dziennikiem telewizyjnym: jawił się raczej jako marsz ku świetlanej przyszłości kończący się radosnym	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1201	841 Sicché, mentre ci incamminavamo verso l’albergo, osservai con una certa curiosità i famosi karen, che in quel momento stavano allegramente facendo il bagno nel fiume.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	867 Po przybyciu do hotelu przyglądałem się więc z zaciekawieniem owym słynnym Karenom krzątającym się przy brzegu rzeki.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1045	816 I nostri nuovi clienti, i nostri clienti reali, provengono da paesi più giovani e più rozzi, dalle norme sanitarie recenti e a ogni modo poco applicate, e sono invece alla ricerca, durante il loro	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Natomiast klienci nowi, realni, pochodzący z krajów młodszych i bardziej prymitywnych, w których normy sanitarne istnieją od niedawna i nie są zbyt rygorystycznie przestrzegane, podczas	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1202	1802 Mi scolai un altro whisky, mi addossai allo schienale del divanetto, inspirai profondamente.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1854 Wypiłem jeszcze jedną whisky, oparłem się o ławkę, zrobiłem głęboki wdech.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0710	1644 A quel punto avrei potuto entrare direttamente, rivolgermi alla segretaria e chiederle di vederla.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1604 Mogłem po prostu wejść i powiedzieć recepcjonistce, że chcę się zobaczyć z Camille.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0621	1055 Vedendola sfaccendare davanti al piano di lavoro, con indosso un grembiule umoristico del tipo “Non prendetevela con la cuoca, l’ha fatto il padrone di casa”, si stentava a immaginare che	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1191 Patrząc, jak się krząta po kuchni, w fartuszku z humorystycznym hasłem „Nie strzelajcie do gospodyni: stara się jak może”, trudno było sobie wyobrazić, że parę dni wcześniej prowadziła	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0711	1184 Lui si accasciò letteralmente sul divano, gli riempii un gran bicchiere di vodka, gli ci vollero almeno tre minuti prima di portarlo alle labbra, per qualche istante mi sembrò addirittura	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1151 Opadł bezwładnie na kanapę, podałem mu szklankę wódki, aż trzech minut potrzebował, zanim ją podniósł do ust, przez chwilę obawiałem się nawet, że wybuchnie płaczem, co byłoby	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0622	177 Myriam si voltò, <TR_IT>INGINOCCHIANDOSI SUL DIVANO</TR_IT> per esaminare le tende.	**inginocchiandosi sul divano**	inginocchiarsi sul divano	{3}	3	VEG_V	✗	✗	✗	189 Odwróciła się i <TR_PL>PRZYKLĘKŁA</TR_PL> żeby lepiej się przyjrzeć zasłonom.	**przyklękła**	przyklęknąć	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1203	3029 Margarita esitò ancora un istante, poi si tolse gli slip e <TR_IT>SI INGINOCCHIÒ TRA LE COSCE</TR_IT> di Valérie.	**si inginocchiò tra le cosce**	inginocchiarsi fra le cosce	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	3137 Margarita jeszcze chwilę się wahała, potem zdjęła majtki i <TR_PL>UKLĘKŁA MIĘDZY UDAMI</TR_PL> Valerie.	**uklękła między udami**	klęknąć między udami	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1206	2094 Obbedendo senza dire una parola, costei gli <TR_IT>SI INGINOCCHIÒ FRA LE COSCE</TR_IT> scostò i lembi dell’accappatoio e cominciò a succhiargli il sesso che era corto	**si inginocchiò fra le cosce**	inginocchiarsi fra le cosce	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	2041 Posłuszna, bez słowa <TR_PL>UKLĘKŁA MIĘDZY JEGO UDAMI</TR_PL> rozchyliła szlafrok i zaczęła go ssać; jego członek był krótki i gruby.	**uklękła między jego udami**	klęknąć między udami	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1207	3021 Lei <TR_IT>SI INGINOCCHIÒ AI PIEDI</TR_IT> del letto, con il viso all’altezza del mio cazzo che cominciò a leccare metodicamente, centimetro dopo centimetro, prima di	**si inginocchiò ai piedi**	inginocchiarsi ai piedi	{2}	317	ASC_F	✗	✗	✗	2928 <TR_PL>Uklękła między moimi udami<TR_PL>, z twarzą na wysokości mojego fiuta, którego zaczęła metodycznie lizać, centymetr po centymetrze, dopóki nie zamknęła ust na	**uklękła między moimi udami**	uklęknąć między udami	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0712	1139 La ragazzina fece una piccola riverenza accompagnata da una specie di ghigno ironico, poi si avvicinò al tedesco e <TR_IT>SI INGINOCCHIÒ TRA LE SUE COSCE</TR_IT> – lui si	**si inginocchiò tra le sue cosce**	inginocchiarsi tra le sue cosce	{3}	1	VEG_V	✗	✗	✗	1107 Dziewczynka ukłoniła się, ironicznie uśmiechnęła, podeszła do Niemca i <TR_PL>UKLĘKŁA MIĘDZY JEGO NOGAMI</TR_PL> ; siedział ze spodniami	**uklękła między jego nogami**	klęknąć między nogami	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0623	110 Con le sue spalle squadrate, i suoi capelli grigi a spazzola e il suo curriculum implacabilmente gender studies, Chantal Delouze, rettore dell’università di Parigi III-Sorbona,	**inginocchiarsi tra le sue cosce**	inginocchiarsi tra le sue cosce	{3}	1	VEG_V	✗	✗	✗	108 Ze swoimi szerokimi ramionami, szpakowatymi, ostrzyżonymi na jeżyka włosami i pracą niewzruszenie ukierunkowaną na gender studies zajmująca stanowisko rektora Sorbony Paris	**lęczał między jej krępymi udam**	klęczeć między udami	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1208	1898 Aveva davvero pochissime inibizioni: talvolta, quando eravamo soli nel bar, <TR_IT>SI INGINOCCHIAVA FRA LE MIE GAMBE</TR_IT> sulla moquette e me lo succhiava mentre	**i inginocchiava fra le mie gamb**	inginocchiarsi fra le sue gambe	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	1856 Naprawdę miała niewiele zahamowań: czasami, kiedy byliśmy sami w barze, <TR_PL>KLĘKAŁA NA DYWANIE MIĘDZY MOIMI KOLANAMI</TR_PL> i mi ssała,	**a na dywanie między moimi kol**	klęknąć między kolanami	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗

PLA_1204	s'agenouiller au pied du lit	**m'agenouillai au pied du lit**	s'agenouiller	lit	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	2724 Je <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>M'AGENOUILLAI AU PIED DU LIT</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_meuble>, retirai complètement sa culotte, la tournai vers moi.
PLA_1205	s'agenouiller sur le lit	**s'agenouilla sur le lit**	s'agenouiller	lit	✓	20	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1925 Elle se souleva et <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'AGENOUILLA SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
PLA_1206	s'agenouiller sur le trottoir	**s'agenouilla sur le trottoir**	s'agenouiller	trottoir	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	2539 Elle <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>S'AGENOUILLA SUR LE TROTTOIR</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie>, défit ma braguette, prit mon sexe dans sa bouche.
PAR_1183	s'agenouiller devant sa vulve	**e suis agenouillé devant sa vulv**	s'agenouiller	vulve	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	883 Je <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ME SUIS AGENOUILLÉ DEVANT SA VULVE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
SER_0713	s'agir d'artistes	**s'agissait en général d'artistes**	s'agir	artistes	✓	211	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>	291 Yuzu avait certes pu être le centre de gang-bangs, mais il s'agit là d'une situation particulière où c'est la multiplicité des bites mises à son service qui plonge la femme dans un état d'ivresse narcissique, le plus excitant étant sans doute d'être entourée d'hommes qui se branlent en attendant leur tour, enfin je renvoie aux livres de
EXT_0432	s'agir du chef	**s'agit du chef**	s'agir	chef	✓	248	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	444 Il <CS_humain><COL_V_(PREP_DET)_N>S'AGIT DU CHEF</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_humain> du service "Études informatiques" du ministère de l'Agriculture, celui que j'ai raté l'autre jour.
PAR_1184	s'agir du chirurgien	**s'agissait du jeune chirurgien**	s'agir	chirurgien	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N>	928 Ce con de Poncet (il <CS_humain><COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N>S'AGISSAIT DU JEUNE CHIRURGIEN</COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N></CS_humain> plein d'élan qui, vingt ans auparavant, avait été à l'origine de sa ruine), ce con de Poncet vient de refuser d'investir dans l'allongement des bites.
SOU_0624	s'agir de courriers	**s'agissait pour moi de courriers**	s'agir	courriers	✓	115	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1331 Les deux premières, provenant de ma mutuelle, m'informaient de l'impossibilité de donner droit à certaines demandes de remboursement, et m'invitaient à les renouveler en joignant des photocopies des documents appropriés ; il <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>S'AGISSAIT POUR MOI DE
PLA_1207	s'agir de créateurs	**gissait invariablement de créate**	s'agir	créateurs	✓	54	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_N>	3919 Certaines fonctionnaires du ministère de la Culture, que je connaissais de vue (si l'on peut dire, car j'oubliais régulièrement, entre chaque rencontre, leur nom, leur fonction et jusqu'à leur visage) achetaient des vêtements de créateur ; mais il <CS_humain><COL_V_ADV_PREP_N>S'AGISSAIT INVARIABLEMENT DE
PAR_1185	s'agir de danses	**s'agissait en fait de danses**	s'agir	danses	✓	149	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1852 Il <CS_sport><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>S'AGISSAIT EN FAIT DE DANSES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_sport> de la récolte, déjà pratiquées dans certains ateliers de danses africaines ; classiquement, au bout de quelques heures, certains participants éprouvaient ou feignaient d'éprouver un état de transe.
PLA_1208	s'agir comme un distributeur	**it un peu comme un distributeu**	s'agir	distributeur	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_N>	3962 En fait, il <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_N>AGIT UN PEU COMME UN DISTRIBUTEUR</COL_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_N></CS_autre> : on peut s'ajouter à la liste, mais ce sera à nous de nous faire un nom sur le marché.
SER_0714	s'agir d'ingénieurs	**agissait en général pas d'ingéni**	s'agir	ingénieurs	✓	25	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_N>	129 D'un autre côté, je ne pouvais qu'aligner une impressionnante succession d'échecs dans ma défense des positions agricoles de la France, mais ces échecs au fond n'étaient pas les miens, ils étaient bien plus directement ceux des conseillers négociateurs, espèce rare et vaine dont les insuccès répétés n'entamaient nullement la morgue,
PAR_1186	s'agir de lièvres	**s'agissait peut-être de lièvres**	s'agir	lièvres	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_PREP_N>	2810 Au fond, il <CS_animal><COL_V_ADV_PREP_N>S'AGISSAIT PEUT-ÊTRE DE LIÈVRES</COL_V_ADV_PREP_N></CS_animal> – il les confondait.
EXT_0433	s'agir de notes	**s'agissait de notes**	s'agir	notes	✓	330	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	61 Il <CS_texte><COL_V_PREP_N>S'AGISSAIT DE NOTES</COL_V_PREP_N></CS_texte> relatives à une fiction animalière ; la fiction animalière est un genre littéraire comme un autre, peut-être supérieur à d'autres ; quoi qu'il en soit, j'écris des fictions animalières.
POS_1209	s'agir des peintres	**s'était agi de peintres**	s'agir	peintres	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	554 Tout concordait: chaque fois que je l'avais vue s'émerveiller devant l'expression de la beauté plastique il <CS_humain><COL_V_PREP_N>S'ÉTAIT AGI DE PEINTRES</COL_V_PREP_N></CS_humain> comme Raphaël, et surtout Botticelli: quelque chose de tendre parfois, mais souvent de froid, et toujours de très calme;
PLA_1209	s'agir de photographies	**s'agissait de photographies**	s'agir	photographies	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	222 Il <CS_art><COL_V_PREP_N>S'AGISSAIT DE PHOTOGRAPHIES</COL_V_PREP_N></CS_art> de brutalités policières prises au téléobjectif dans les Yvelines ; mais on n'avait pas affaire à un travail documentaire, plutôt à un procès de théâtralisation de l'espace, accompagné de clins d'œil à différentes séries policières mettant en
CAR_1046	s'agir de photos	**agissait le plus souvent de photo**	s'agir	photos	✓	689	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>	1728 Or, tous les historiens de la littérature le confirment, si Houellebecq aimait au cours de sa phase de travail punaiser les murs de sa chambre avec différents documents, il <CS_art><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>S'AGISSAIT LE PLUS SOUVENT DE PHOTOS</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N></CS_art>, représentant
POS_1210	s'agir de la région	**s'agissait de la région**	s'agir	région	✓	185	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	412 Le projet de l'architecte était somptueux, avec des palmiers, des orangers, des jacuzzis, des cascades – ce qui, compte tenu des conditions climatiques (il <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'AGISSAIT DE LA RÉGION</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> la plus sèche d'Europe), pouvait sembler participer
SOU_0625	s'agir de thèses	**s'agissait de thèses**	s'agir	thèses	✓	213	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1878 Il <CS_texte><COL_V_DET_N>S'AGISSAIT DE THÈSES</COL_V_DET_N></CS_texte>, soutenues dans différentes universités européennes ; je regardai le titre de quelques-unes avant de tomber sur une thèse de philosophie, soutenue à l'université catholique de Louvain-la-Neuve, signée Robert Rediger, et intitulée Guénon
PLA_1210	s'agiter sur sa chaise	**s'agita légèrement sur sa chaise**	s'agiter	chaise	✓	49	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2255 C'est une question complexe » 2256 Espitalier hésita, <CS_meuble><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'AGITA LÉGÈREMENT SUR SA CHAISE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_meuble>.
PLA_1211	s'agiter avec désespoir	**s'agiteraient avec désespoir**	s'agiter	désespoir	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	280 Au dernier soir de leur vie ils bêleraient d'affolement, leur rythme cardiaque s'accélérerait, leurs pattes <CS_affect><COL_V_PREP_N>S'AGITERAIENT AVEC DÉSESPOIR</COL_V_PREP_N></CS_affect> ; puis le coup de pistolet aurait lieu, leur vie s'échapperait, leur corps se transformerait en viande.
POS_1211	s'agiter les mains	**s'agiter les petites mains**	s'agiter	mains	✓	150	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1409 Ils échangèrent un long baiser, à la fois virginal et labial, sous les applaudissements de l'assistance – je voyais <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>S'AGITER LES PETITES MAINS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps>.
POS_1212	s'aider de ses membres	**aidant parfois de leurs membre**	s'aider	membres	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3909 Bien que la plupart fussent affectés d'une claudication ils se déplaçaient rapidement, en <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'AIDANT PARFOIS DE LEURS MEMBRES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> antérieurs; j'étais surpris, et même atterré, par cette pullulation imprévue.
CAR_1047	s'aider de photos	**s'aider de photos**	s'aider	photos	✓	51	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	2912 Il allait falloir <CS_art><COL_V_PREP_N>S'AIDER DE PHOTOS</COL_V_PREP_N></CS_art>, essayer de reconstituer le dessin de l'ensemble.
PLA_1212	s'aimer une fois	**s'aimaient une seconde fois**	s'aimer	fois	✓	120	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	734 Elles rentraient presque en courant dans la chambre, <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>S'AIMAIENT UNE SECONDE FOIS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>.
PLA_1213	s'ajouter à la liste	**s'ajouter à la liste**	s'ajouter	liste	✓	3034	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	3962 En fait, il agit un peu comme un distributeur : on peut <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>S'AJOUTER À LA LISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, mais ce sera à nous de nous faire un nom sur le marché.
POS_1213	s'aligner le long de l'autoroute	**ient inutilement le long de l'au**	s'aligner	autoroute	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_DET_N>	3672 Les gigantesques turbines du barrage tournaient au ralenti; elles n'alimentaient plus qu'une rangée de lampadaires au sodium qui <CS_voie><COL_V_ADV_DET_N>S'ALIGNAIENT INUTILEMENT LE LONG DE L'AUTOROUTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_voie> entre Grenade et
PLA_1214	s'aligner sur la norme	**s'aligner sur la norme**	s'aligner	norme	✓	82	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3841 C'était d'autant plus frappant qu'il comptait, pour les frais de séjour, proposer des tarifs catalogue supérieurs de 25 % à la norme de la catégorie — c'est-à-dire qu'il comptait, en gros, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'ALIGNER SUR LA NORME</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> médiane des Club Med.
PLA_1215	s'allonger sur la banquette	**s'allongea sur la banquette**	s'allonger	banquette	✓	50	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3745 Elle sortit ses seins de sa guêpière, releva sa jupe et <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ALLONGEA SUR LA BANQUETTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> arrière, posant la tête sur mes cuisses.
PLA_1216	s'allonger sur le dos	**m'allongeai sur le dos**	s'allonger	dos	✓	738	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1641 Je <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>M'ALLONGEAI SUR LE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, m'abandonnant à la caresse.
PLA_1217	s'allonger sur le dos	**s'allongea sur le dos**	s'allonger	dos	✓	738	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3243 Elle noua ses jambes autour de ma taille et <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ALLONGEA SUR LE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, faisant la planche.
PAR_1187	s'allonger au travers du lit	**s'allongea au travers du lit**	s'allonger	lit	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	2037 Elle ôta son sweat-shirt, <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>S'ALLONGEA AU TRAVERS DU LIT</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_meuble>, posa un oreiller sous ses fesses et écarta les cuisses.
PAR_1188	s'allonger sur le lit	**s'allongeait sur le lit**	s'allonger	lit	✓	931	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	4597 De temps à autre il allumait son micro-ordinateur, examinait une configuration moléculaire, puis <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ALLONGEAIT SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> immense, son paquet de cigarettes à portée de la main.
PLA_1218	s'allonger sur le lit	**s'allongeant sur le lit**	s'allonger	lit	✓	931	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1629 « Massage later » dit-elle en <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ALLONGEANT SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ; puis elle ouvrit les cuisses.
PLA_1219	s'allonger sur le lit	**s'allongea sur le lit**	s'allonger	lit	✓	931	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3038 Valérie ôta rapidement son soutien-gorge et sa culotte, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ALLONGEA SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> et commença à se caresser.
PLA_1220	s'allonger sur le lit	**s'allongea sur le lit**	s'allonger	lit	✓	931	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3708 Jérôme acquiesça, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ALLONGEA SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
PLA_1221	s'allonger sur un lit	**ous allongeâmes sur un grand l**	s'allonger	lit	✓	931	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	4482 Après nous être sèches nous <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>NOUS ALLONGEÂMES SUR UN GRAND LIT</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_meuble> rond, entouré de miroirs sur les deux tiers de sa circonférence.
SER_0715	s'allonger sur le lit	**m'allongeai sur le lit**	s'allonger	lit	✓	931	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	954 Je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'ALLONGEAI SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> et allumai la télévision, le lit était douillet, confortable, la température dans la pièce s'adoucissait rapidement, il avait raison le chauffage marchait bien, c'était juste un peu dommage d'être seul, la vie n'est pas
POS_1214	s'allonger à ses pieds	**s'allonger à mes pieds**	s'allonger	pieds	✓	33	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3622 Fox but longuement avant de <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ALLONGER À MES PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_1222	s'allonger sur le sable	**m'allongeai sur le sable**	s'allonger	sable	✓	86	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3225 Je <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>M'ALLONGEAI SUR LE SABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> pour réfléchir.
PAR_1189	s'allonger sur le ventre	**s'allongea sur le ventre**	s'allonger	ventre	✓	215	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1549 Visiblement furieux il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ALLONGEA SUR LE VENTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> sans un mot, posa la tête sur ses bras croisés et attendit.
PLA_1223	s'allonger sur le ventre	**m'allongeai sur le ventre**	s'allonger	ventre	✓	215	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4447 Juste après m'être déshabillé je fus un peu gêné en prenant conscience que je bandais, et je <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>M'ALLONGEAI SUR LE VENTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> à ses côtés.
CAR_1048	être allongé sur le dos	**allongée sur le dos**	s'allonger (être allongé)	dos	✓	738	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3313 Et puis il y avait des émerveillements, des petits miracles : à la piscine, lors de leur seul séjour en hotel-club, qu'ils avaient effectué en République Dominicaine (Michel, leur premier bichon, faillit ne pas le leur pardonner, et ils se promirent qu'ils ne renouvelleraient pas l'expérience, à moins de découvrir un hotel-club qui admette
PAR_1190	être allongé sur le dos	**étaient allongés sur le dos**	s'allonger (être allongé)	dos	✓	738	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1555 À proximité immédiate, deux hommes <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIENT ALLONGÉS SUR LE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_1191	être allongé sur le dos	**allongée sur le dos**	s'allonger (être allongé)	dos	✓	738	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1571 Elle écoutait en silence, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ALLONGÉE SUR LE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_1224	être allongé sur le dos	**allongé sur le dos**	s'allonger (être allongé)	dos	✓	738	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1166 Un cafard reposait, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ALLONGÉ SUR LE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, au milieu de la table de nuit ; on distinguait nettement le détail de ses pattes.
PAR_1192	être allongé sur le ventre	**était allongée sur le ventre**	s'allonger (être allongé)	ventre	✓	215	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	947 Elle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT ALLONGÉE SUR LE VENTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, elle avait dégrafé le soutien-gorge de son maillot.
PLA_1225	s'allumer dans les villages	**s'allumaient dans les villages**	s'allumer	villages	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4652 Le soir tombait ; des lumières <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'ALLUMAIENT DANS LES VILLAGES</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> qui entouraient la baie.
CAR_1049	s'aménager des résidences	**s'aménager des résidences**	s'aménager	résidences	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	386 Mais la chute de la bourse de Londres, la crise des subprimes et l'effondrement des valeurs spéculatives avaient bien changé la donne : loin de songer <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>S'AMÉNAGER DES RÉSIDENCES</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> de charme, les jeunes-vieux traders anglais avaient
POS_1215	s'apercevoir avec satisfaction	**m'apercevais avec satisfaction**	s'apercevoir	satisfaction	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1774 J'étais en pleine action, et je <CS_affect><COL_V_PREP_N>M'APERCEVAIS AVEC SATISFACTION</COL_V_PREP_N></CS_affect> qu'Esther commençait à éprouver le désir d'être pénétrée, lorsque j'entendis:
PLA_1277	s'apercevoir avec une tristesse	**m'aperçus avec une tristesse**	s'apercevoir	tristesse	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1226 Rien de compliqué, en apparence ; pourtant, en parcourant les brochures, je <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>M'APERÇUS AVEC UNE TRISTESSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> croissante que ça ne semblait pas du tout être la spécialité de l'endroit.
EXT_0434	s'aplatir entre les pages	**m'aplatis entre les pages**	s'aplatir	pages	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2105 J'imagine le volume, sa reliure collée, sa couverture un peu triste ; doucement, je <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>M'APLATIS ENTRE LES PAGES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> ; je m'écrase.
SER_0716	s'apparenter à un terrain	**pparentait davantage à un terr**	s'apparenter	terrain	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	763 Moins que de bâtiments administratifs on avait l'impression d'un hameau de maisons particulières disséminées au hasard dans ce qui aurait pu être un parc mais qui <CS_endroit><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'APPARENTAIT DAVANTAGE À UN TERRAIN</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_endroit> vague, envahi d'

PLA_1204	2709 Mi inginocchiai ai piedi del letto, le sfilai le mutandine e la voltai verso di me.	—	—	—	—	PER_S		—	—	2802 Ukląkłem u stóp łóżka, zdjąłem jej figi, przyciągnąłem do siebie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1205	1914 Si sollevò e <TR_IT>SI INGINOCCHIÒ SUL LETTO</TR_IT> .	si inginocchiò sul letto	inginocchiarsi sul letto	{2}	34	PER_S	✗	✗	✗	1967 Podniosła się lekko i <TR_PL>UKLĘKŁA NA ŁÓŻKU</TR_PL> .	uklękła na łóżku	klęknąć na łóżku	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1206	2525 Si inginocchiò sul marciapiede, mi sbottonò la patta dei pantaloni, mi prese in bocca.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2601 Uklękła na chodniku, rozpięła mi rozporek, wzięła członek do ust.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1183	895 Io mi inginocchiai davanti alla sua vulva.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	887 Pochyliłem się i klęknąłem przed jej kroczem.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0713	308 Certo, Yuzu aveva anche potuto essere il centro di gang bang, ma lì si tratta di una situazione particolare in cui è la molteplicità dei cazzi posti al suo servizio a precipitare la donna	si trattava di artisti	trattarsi di artisti	{1}	63	VEG_V	✗	✗	✗	291 Yuzu mogła się znajdować w centrum gangbangów, ale to sytuacja szczególna, kiedy wielość kutasów na jej usługach wprawia kobietę w stan narcystycznego upojenia, przy czym	byli to artyści	być artystami	{2}	8862	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0432	428 <TR_IT>SI TRATTA DEL CAPO</TR_IT> dell'ufficio "Studi informatici" del ministero dell'Agricoltura, cioè del mio mancato incontro dell'altro giorno.	Si tratta del capo	trattarsi del capo	{1}	99	PER_S	✗	✗	✗	418 <TR_PL>TO SZEF</TR_PL> działu badań informatycznych w ministerstwie rolnictwa, ten sam, z którym kiedyś się rozminąłem.	to szef	to szef	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1184	940 "Quel coglione di Poncet (<TR_IT>SI TRATTAVA DEL GIOVANE CHIRURGO</TR_IT> pieno di iniziativa che, vent'anni prima, era stato all'origine della sua	si trattava del giovane chirurgo	trattarsi del chirurgo	{3}	5	PER_S	✗	✗	✗	933 Ten palant Poncet (<TR_PL>MIAŁ NA MYŚLI MŁODEGO ENERGICZNEGO CHIRURGA</TR_PL> który przed dwudziestu laty przyczynił się do zrujnowania go), ten	myśli młodego energicznego ch	mieć na myśli chirurga	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0624	1223 Le prime due, provenienti dall'assicurazione, mi informavano dell'impossibilità di dar seguito ad alcune richieste di rimborso, e mi invitavano a ripresentarle accludendo fotocopie dei	si trattava di corrispondenza	trattarsi di corrispondenza	{1}	62	VEG_V	✗	✗	✗	1357 Dwa pierwsze, od towarzystwa ubezpieczeń wzajemnych, powiadamiały mnie, że część moich wniosków o zwrot poniesionych kosztów leczenia nie może zostać uwzględniona, i	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1207	3891 Alcuni funzionari del Ministero della Cultura, che conoscevo di vista (ammesso e non concesso, visto che tra un incontro e l'altro dimenticavo sistematicamente il loro nome, la loro	si trattava di oscure firme	trattarsi di firme	{1}	18	PER_S	✗	✗	✗	4040 Niektóre urzędniczki Ministerstwa Kultury, znane mi z widzenia (jeśli można tak powiedzieć, bo między jednym spotkaniem a drugim zapominałem ich nazwisk, funkcji, a nawet	iły o nich jako o młodych twór	mieć o twórcach	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1185	1877 <TR_IT>SI TRATTAVA DI DANZE</TR_IT> propiziatorie per il raccolto, pezzo forte dei laboratori di afro-danza; tradizione voleva che nel giro di qualche ora i ballerini più ispirati	Si trattava di danze	trattarsi di danze	{1}	33	PER_S	✗	✗	✗	1863 <TR_PL>BYŁ TO TANIEC</TR_PL> na cześć żniw, który ćwiczono już przedtem w grupach tańca afrykańskiego; zazwyczaj po kilku godzinach niektórzy uczestnicy wpadali lub	Był to taniec	być tańcem	{2}	4251	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1208	3931 In pratica opera un po' come un distributore: ti inserisce nel catalogo, ma poi sta a te farti un nome sul mercato."	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4082 Działają właściwie jak biuro dystrybucji: możemy dopisać się do listy, ale sami będziemy musieli wyrobić sobie pozycję.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0714	132 Per contro, nella mia difesa delle posizioni agricole della Francia avevo inanellato solo un' impressionante serie di fallimenti, ma in fondo quei fallimenti non erano miei, erano ben più	si trattava non di ingegneri	trattarsi di ingegneri	{1}	15	VEG_V	✗	✗	✓	128 Z drugiej strony, broniąc pozycji francuskiego rolnictwa, mogłem zaliczyć tylko szereg spektakularnych klęsk, nie były to jednak moje klęski, lecz bardziej bezpośrednio doradców do	nie byli to inżynierowie	być inżynierami	{2}	4611	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1186	2853 Forse si trattava di lepri – li confondeva sempre.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2848 A właściwie może o zającach — zawsze mu się myliły.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0433	57 <TR_IT>SI TRATTAVA DEGLI APPUNTI</TR_IT> per una novella d'argomento animale; la narrativa d'argomento animale è un genere letterario come un altro, forse persino superiore ad	Si trattava degli appunti	trattarsi degli appunti	{1}	28	PER_S	✗	✗	✗	54 <TR_PL>ZNAJDOWAŁY SIĘ NA NICH NOTATKI</TR_PL> do bajki zwierzęcej; bajka zwierzęca jest gatunkiem literackim takim jak inne, może nieco wyższym od innych,	Znajdowały się na nich notatki	ać się (o: notatkach): notatki znaj	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1209	553 Tutto concordava: ogni volta che l'avevo vista meravigliarsi davanti all'espressione della bellezza plastica, si era trattato di pittori come Raffaello, e soprattutto Botticelli - qualcosa di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	548 Wszystko się zgadzało: za każdym razem, gdy zachwycała się jakimś malarskim przedstawieniem piękna, na przykład Rafaelem, a zwłaszcza Botticellim: był to czasami obraz	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1209	213 che si sarebbe inaugurata in gennaio a Bourg-la-Reine: brutalità delle forze dell'ordine nella regione delle Yvelines, <TR_IT>DOCUMENTATE FOTOGRAFICAMENTE</TR_IT> col	documentate fotograficamente	ere documentato fotograficamen	{8.2}	—	PER_S	✗	✓	✗	221 <TR_PL>POKAZYWAŁA ONA ZDJĘCIA</TR_PL> brutalnych akcji policyjnych, które sfilmowano w regionie Yvelines; ale nie był to dokument, raczej teatralizacja przestrzeni, a także	pokazywała ona zdjęcia	pokazywać zdjęcia	{2}	538	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1046	1855 Ora, come tutti gli storici della letteratura confermano, se a Houellebecq nel corso del suo lavoro piaceva fissare con puntine alle pareti della sua camera differenti documenti, <TR_IT>SI	si trattava di solito di foto	trattarsi di foto	{1}	280	ASC_F	✗	✗	✗	Skądinąd wszyscy historycy literatury potwierdzają, że pracując nad książką, Houellebecq miał zwyczaj przyszpilania do ścian różnego typu dokumentów, najczęściej	fotografii	fotografie	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1210	417 Il progetto dell'architetto era davvero sontuoso, con palme, aranci, jacuzzi, cascate - il che, tenuto conto dei fattori climatici (<TR_IT>SI TRATTAVA DELLA REGIONE</TR_IT> più	si trattava della regione	trattarsi della regione	{1}	108	ASC_F	✗	✗	✗	411 Architekt zrobił projekt z niezwykłym rozmachem, z palmami, pomarańczami, jacuzzi, wodospadami co, biorąc pod uwagę warunki klimatyczne (<TR_PL>BYŁ TO NAJBARDZIEJ	był to najbardziej suchy	być regionem	{2}	2610	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0625	1751 <TR_IT>SI TRATTAVA DI TESI</TR_IT> , discusse in varie università europee; guardai alcuni titoli prima di imbattermi in una tesi di filosofia, discussa all'Università cattolica di	Si trattava di tesi	trattarsi di tesi	{1}	89	VEG_V	✗	✗	✗	1913 <TR_PL>BYŁY TO PRACE DOKTORSKIE</TR_PL> bronione na różnych europejskich uczelniach; zerknąłem na parę tytułów, zanim mój wzrok padł na doktorat z filozofii z	Były to prace doktorskie	być pracami doktorskimi	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1210	2237 "La questione è piuttosto complessa…" Espitalier esitò, <TR_IT>MUOVENDOSI A DISAGIO SULLA POLTRONA</TR_IT>.	uovendosi a disagio sulla poltron	muoversi sulla poltrona	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	2308 To skomplikowane zagadnienie... 2309 Espitalier zawahał się, lekko <TR_PL>PORUSZYL NA KRZEŚLE</TR_PL>	poruszył na krześle	poruszyć na krześle	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1211	263 Giunti all'ultima sera della loro vita avrebbero belato di terrore, il loro ritmo cardiaco si sarebbe fatto più rapido, le loro zampe si sarebbero agitate disperatamente; poi sarebbe arrivato il	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	274 Kiedy nadejdzie ostatni wieczór ich życia, będą beczały z przerażenia, rytm ich serca ulegnie przyspieszeniu, będą rozpaczliwie wymachiwać kończynami; potem nastąpi strzał z	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1211	1448 Si scambiarono un lungo bacio, al tempo stesso virginale e labiale, fra gli applausi del pubblico - vedevo <TR_IT>AGITARSI LE MANINE</TR_IT> .	agitarsi le manine	agitarsi le manine	{1}	38	ASC_F	✗	✗	✗	1417 Złożyli na swoich ustach długi, lecz nieśmiały pocałunek przy ogólnym aplauzie zgromadzonych widziałem, jak <TR_PL>KLASKAJĄ DROBNE DLONIE</TR_PL> .	klaskają drobne dłonie	askać (o: dłoniach): dłonie klaska	{11.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1212	4046 Benché i più fossero claudicanti, si spostavano rapidamente, aiutandosi talvolta con gli arti superiori; ero sorpreso, e persino costernato da quel pullulare imprevisto.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3920 Aczkolwiek większość była chroma, przemieszczali się szybko, pomagając sobie czasem przednimi kończynami, patrzyłem zaskoczony, a nawet przerażony na ich wszechobecne	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1047	3053 Sarebbe stato necessario <TR_IT>RICORRERE ALLE FOTO</TR_IT> , per cercare di ricostruire il disegno dell'insieme.	ricorrere alle foto	ricorrere alle foto	{4}	9	ASC_F	✗	✗	✗	Trzeba będzie <TR_PL>POROBIĆ ZDJĘCIA</TR_PL> , aby spróbować odtworzyć rysunek całości.	porobić zdjęcia	porobić zdjęcia	{2}	31	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1212	707 Allora rientravano quasi di corsa nella stanza, e <TR_IT>SI AMAVANO UNA SECONDA VOLTA</TR_IT>	si amavano una seconda volta	amarsi una volta	{1}	74	PER_S	✗	✗	✗	730 Wracały do domu niemal biegiem, <TR_PL>KOCHAŁY SIĘ RAZ JESZCZE</TR_PL>	kochały się raz jeszcze	kochać się raz jeszcze	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1213	3931 In pratica opera un po' come un distributore: <TR_IT>TI INSERISCE NEL CATALOGO</TR_IT> , ma poi sta a te farti un nome sul mercato."	ti inserisce nel catalogo	inserire nel catalogo	{2}	1122	PER_S	✗	✗	✗	4082 Działają właściwie jak biuro dystrybucji: możemy <TR_PL>DOPISAĆ SIĘ DO LISTY</TR_PL> , ale sami będziemy musieli wyrobić sobie pozycję.	dopisać się do listy	dopisać się do listy	{2}	310	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1213	3799 Le gigantesche turbine della diga giravano al rallentatore, non alimentando ormai altro che una fila di lampioni al sodio che si allineavano inutilmente lungo l'autostrada fra Granada e	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3687 Gigantyczne turbiny tamy kręciły się w zwolnionym tempie; zasilały już jedynie rząd sodowych latarni, bezużytecznie ciągnących się między Grenadą a Alicante.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1214	3818 Prevedendo di applicare tariffe superiori del 25% alla media di categoria - ossia, in pratica, di <TR_IT>ALLINEARSI ALLA MEDIA</TR_IT> dei Club Méd - la redditività faceva un	allinearsi alla media	allinearsi alla media	{2}	237	PER_S	✗	✗	✗	3960 Było to o tyle uderzające, że zamierzał zaproponować w katalogu ceny pobytu wyższe o dwadzieścia pięć procent w stosunku do normy obowiązującej w tej kategorii - to znaczy z	równywalne do przeciętnych co	porównywalnym do przeciętnych	{6.3}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1215	3723 Si scoprì il seno, si sollevò la gonna e <TR_IT>SI SDRAIÒ SUL SEDILE</TR_IT> posteriore, poggiando la testa sulle mie cosce.	si sdraiò sul sedile	sdraiarsi sul sedile	{1}	79	PER_S	✗	✗	✗	3862 Zsunęła stanik, odsłoniła piersi, podniosła spódniczkę i <TR_PL>UŁOŻYŁA SIĘ NA TYLNYM SIEDZENIU</TR_PL> kładąc mi głowę na udach.	ułożyła się na tylnym siedzeniu	ułożyć się na siedzeniu	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1216	1625 <TR_IT>MI CORICAI SULLA SCHIENA</TR_IT>, abbandonandomi a quella carezza.	Mi coricai sulla schiena	coricarsi sulla schiena	{2}	41	PER_S	✗	✗	✗	1678 <TR_PL>ULOŻYŁEM SIĘ NA PLECACH<TR_PL>, oddawałem się cały jej pieszczotom.	ułożyłem się na plecach	ułożyć się na plecach	{2}	31	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1217	3234 Intrecciò le gambe intorno ai miei fianchi e <TR_IT>SI ALLUNGÒ SUL DORSO</TR_IT> a fare il morto.	si allungò sul dorso	allungarsi sul dorso	{4}	7	PER_S	✗	✗	✗	3352 Objęła mnie nogami w pasie i <TR_PL>WYCIĄGNĘŁA SIĘ NIERUCHOMO NA PLECACH</TR_PL> .	ciągnęła się nieruchomo na plec	wyciągnąć się na plecach	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1187	2068 Christiane si sfilò la felpa, si sdraiò per traverso sul letto, si mise un cuscino sotto il sedere, aprì le gambe.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2051 Zdjęła bluzę, położyła się w poprzek łóżka, wsunęła poduszkę pod pośladki i rozsunęła uda.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1188	4669 Di tanto in tanto accendeva il personal computer, esaminava una configurazione molecolare, poi <TR_IT>SI SDRAIAVA SUL LETTO</TR_IT> immenso, col pacchetto di	si sdraiava sul letto	sdraiarsi sul letto	{1}	1226	PER_S	✗	✗	✗	4707 Od czasu do czasu włączał komputer, przeglądał jakąś molekularną konfigurację, potem <TR_PL>KŁADŁ SIĘ NA BARDZO SZEROKIM ŁÓŻKU</TR_PL> , zawsze mając pod ręką	adł się na bardzo szerokim łóżk	kłaść się na łóżku	{1}	262	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1218	1613 "Massage later…" disse, e <TR_IT>SI SDRAIÒ SUL LETTO</TR_IT> ; poi aprì le cosce.	si sdraiò sul letto	sdraiarsi sul letto	{1}	1226	PER_S	✗	✗	✗	1665 Massage later... 1666 powiedziała, <TR_PL>KŁADĄC SIĘ NA ŁÓŻKU</TR_PL> i rozwierając uda.	kładąc się na łóżku	kłaść się na łóżku	{1}	262	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1219	3028 Valérie si sfilò rapidamente reggiseno e tanga, <TR_IT>SI SDRAIÒ SUL LETTO</TR_IT> e cominciò a toccarsi.	si sdraiò sul letto	sdraiarsi sul letto	{1}	1226	PER_S	✗	✗	✗	3136 Valerie szybko zdjęła stanik i figi, <TR_PL>WYCIĄGNĘŁA SIĘ NA ŁÓŻKU</TR_PL> i zaczęła się pieścić.	wyciągnęła się na łóżku	wyciągnąć się na łóżku	{2}	48	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1220	3687 Jérôme acconsentì e <TR_IT>SI SDRAIÒ SUL LETTO</TR_IT> .	si sdraiò sul letto	sdraiarsi sul letto	{1}	1226	PER_S	✗	✗	✗	3823 Jérôme zaaprobował to i <TR_PL>POŁOŻYŁ SIĘ NA ŁÓŻKU</TR_PL> .	położył się na łóżku	położyć się na łóżku	{1}	548	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1221	4449 Dopo esserci asciugati <TR_IT>CI SDRAIAMMO SU UN GRANDE LETTO</TR_IT> rotondo, cinto di specchi per due terzi della circonferenza.	i sdraiammo su un grande letto	sdraiarsi su un letto	{1}	1226	PER_S	✗	✗	✗	4624 Wytarliśmy się i <TR_PL>WYCIĄGNĘLIŚMY NA DUŻYM, OKRĄGŁYM ŁÓŻKU</TR_PL> , otoczonym lustrami.	ciągnąć na dużym, okrągłym łóż	wyciągnąć się na łóżku	{2}	48	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0715	1008 <TR_IT>MI SDRAIAI SUL LETTO</TR_IT> e accesi il televisore, il letto era morbido, comodo, la temperatura nella stanza andava rapidamente mitigandosi, Aymeric aveva ragione il	Mi sdraiai sul letto	sdraiarsi sul letto	{1}	1226	VEG_V	✗	✗	✗	975 <TR_PL>WYCIĄGNĄŁEM SIĘ NA ŁÓŻKU</TR_PL> i włączyłem telewizor, łóżko było miękkie i wygodne, temperatura w pokoju szybko rosła, rzeczywiście ogrzewanie dobrze	Wyciągnąłem się na łóżku	wyciągnąć się na łóżku	{2}	48	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1214	3746 Fox bevve a lungo prima di <TR_IT>SDRAIARSI AI MIEI PIEDI</TR_IT> .	sdraiarsi ai miei piedi	sdraiarsi ai sui piedi	{1}	57	ASC_F	✗	✗	✗	3637 Fox pił łapczywie, zanim <TR_PL>UŁOŻYŁ SIĘ U MOICH STÓP</TR_PL> .	ułożył się u moich stóp	ułożyć się u stóp	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1222	3215 <TR_IT>MI SDRAIAI SULLA SABBIA</TR_IT> a riflettere.	Mi sdraiai sulla sabbia	sdraiarsi sulla sabbia	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	3334 <TR_PL>POŁOŻYŁEM SIĘ NA PIASKU</TR_PL> i myślałem.	Położyłem się na piasku	położyć się na piasku	{1}	31	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1189	1574 Visibilmente furioso, il tracagnotto <TR_IT>SI SDRAIÒ SUPINO</TR_IT> senza dire una parola, posò la faccia sulle braccia incrociate e attese.	si sdraiò supino	sdraiarsi supino	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1560 Z nieukrywaną wściekłością, bez słowa <TR_PL>POŁOŻYŁ SIĘ NA BRZUCHU</TR_PL> , oparł głowę na skrzyżowanych ramionach i czekał.	położył się na brzuchu	położyć się na brzuchu	{1}	336	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1223	4416 Appena mi fui spogliato anch'io ebbi un leggero moto di vergogna nel constatare che mi si stava drizzando, sicché <TR_IT>MI SDRAIAI BOCCONI</TR_IT> accanto a lei.	mi sdraiai bocconi	sdraiarsi bocconi	{8.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4589 Gdy ja się rozebrałem, poczułem się zażenowany, widząc, że mi staje, <TR_PL>POŁOŻYŁEM SIĘ WIĘC NA BRZUCHU</TR_PL> obok niej.	położyłem się więc na brzuchu	położyć się na brzuchu	{1}	336	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1048	3459 E poi c'erano incanti, piccoli miracoli: in piscina, durante il loro unico soggiorno in un club vacanze, effettuato nella Repubblica Dominicana (Michel, il loro primo maltese per poco non li	distesa sulla schiena	essere disteso sulla schiena	{4}	4	ASC_F	✗	✓	✗	No i zdarzały się sytuacje zachwycające, małe cudy: na basenie, podczas ich jedynego pobytu na Dominikanie (Michel, ich pierwszy bolończyk, niemal im tego wyjazdu nie wybaczył, więc	wyciągniętej na plecach	być wyciągniętym na plecach	{3}	2	GEP_B	✗	✓	✗
PAR_1190	1578 Lì attorno, due maschi <TR_IT>ERANO DISTESI SULLA SCHIENA</TR_IT>	erano distesi sulla schiena	essere disteso sulla schiena	{4}	4	PER_S	✗	✓	✗	1566 Tuż koło nich dwaj inni mężczyźni <TR_PL>LEŻELI NA PLECACH</TR_PL>	leżeli na plecach	leżeć na plecach	{1}	3001	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1191	1594 Lei ascoltava in silenzio, <TR_IT>SDRAIATA SULLA SCHIENA</TR_IT>	sdraiata sulla schiena	essere sdraiato sulla schiena	{1}	310	PER_S	✗	✓	✗	1581 Ona słuchała w milczeniu, <TR_PL>LEŻĄC NA PLECACH</TR_PL>	leżąc na plecach	leżeć na plecach	{1}	3001	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1224	1134 Al centro del comodino, <TR_IT>RIVERSO SUL DORSO</TR_IT> , giaceva uno scarafaggio; si distinguevano chiaramente i particolari delle zampe.	riverso sul dorso	riverso sul dorso	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1176 Na środku nocnego stolika <TR_PL>SPOCZYWAŁ NA GRZBIECIE</TR_PL> martwy karaluch; można było wyraźnie dostrzec każdy szczegół nóżek.	spoczywał na grzbiecie	spoczywać na grzbiecie	{2}	42	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1192	958 <TR_IT>ERA SDRAIATA SULLA PANCIA</TR_IT> , si era slacciata il pezzo superiore del bikini.	Era sdraiata sulla pancia	essere sdraiato sulla pancia	{1}	50	PER_S	✗	✓	✗	951 <TR_PL>LEŻAŁA NA BRZUCHU</TR_PL> , miała rozpięty stanik kostiumu kąpielowego.	Leżała na brzuchu	leżeć na brzuchu	{1}	1584	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1225	4603 Era scesa la sera; nei villaggi lungo la baia andavano accendendosi decine di luci.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4790 Zapadał wieczór; w wioskach otaczających zatokę powoli zapalały się światła.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1049	397 Ma la caduta della Borsa di Londra, la crisi dei subprime e il crollo dei valori speculativi avevano assai cambiato la situazione: lungi dal pensare a <TR_IT>FARSI	farsi abitazioni	fare abitazioni	{2}	24	ASC_F	✗	✗	✗	Lecz załamanie na giełdzie londyńskiej, kryzys subprimes i drastyczny spadek cen spekulacyjnych papierów wartościowych radykalnie zmieniły sytuację. Młodzi, choć już starzy	dzaniu swoich wiejskich rezyde	urządzanie rezydencji	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1215	1801 Ero in piena azione, e mi accorgevo con soddisfazione che Esther cominciava a provare il desiderio di essere penetrata, quando udii un "Buongiorno" pronunciato da una voce forte e	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1764 W samym środku tej czynności, kiedy spostrzegłem z zadowoleniem, że Esther zaczyna odczuwać pragnienie, bym w nią wszedł, usłyszałem:	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1277	1197 Niente di particolarmente difficile, all'apparenza; eppure, man mano che sfogliavo gli opuscoli, mi rendevo sempre più malinconicamente conto che quella che cercavo io non	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1238 Pozornie nic skomplikowanego; a jednak przeglądając broszury, spostrzegłem z coraz większym smutkiem, że to miejsce raczej nie specjalizuje się w takich sprawach.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0434	2049 Immagino il volume, la sua rilegatura a colla, la sua copertina un po' triste; dolcemente, mi appiattisco tra le pagine; mi schiaccio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2025 Wyobrażam sobie opasły tom w klejonej oprawie, z cokolwiek smutną okładką; delikatnie rozpłaszczam się na stronach; rozgniatam się.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0716	808 Più che di edifici amministrativi si aveva l'impressione di un insieme di case private disseminate a caso in quello che avrebbe potuto essere un parco ma era molto più simile a un	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	782 Budynki Dyrekcji nie wyglądały nawet na kompleks administracyjny, tylko raczej na osadę domków mieszkalnych rozrzuconych przypadkowo ni to w parku, ni to w jakimś zarośniętym na	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—

POS_1216	s'appeler amour	**s'appelle amour**	s'appeler	amour	✓	158	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	3981 C'est le désir et la poursuite de ce tout qui <CS_affect><COL_V_N>S'APPELLE AMOUR</COL_V_N></CS_affect> ».
EXT_0435	s'appeler le docteur	**s'appelle le docteur**	s'appeler	docteur	✓	81	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1783 Le mien <CS_humain><COL_V_DET_N>S'APPELLE LE DOCTEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> Népote.
PAR_1193	s'appeler le docteur	**s'appelait le docteur**	s'appeler	docteur	✓	81	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2878 Il <CS_humain><COL_V_DET_N>S'APPELAIT LE DOCTEUR</COL_V_DET_N></CS_humain> Azoulay, il avait toujours des Paris Match dans sa salle d' attente : en résumé il me donnait l'impression d'être un bon médecin.
POS_1217	s'approcher derrière la baie	**s'approchèrent derrière la baie**	s'approcher	baie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1161 Des vaches <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>S'APPROCHÈRENT DERRIÈRE LA BAIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> vitrée et s'immobilisèrent comme pour nous observer.
PAR_1194	s'approcher des baies	**s'approcha des baies**	s'approcher	baies	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	4459 Il prit un chocolat chaud au distributeur, <CS_réservoir><COL_V_(PREP_DET)_N>S'APPROCHA DES BAIES</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_réservoir> vitrées.
SOU_0626	s'approcher de la bibliothèque	**m'approchai de la bibliothèque**	s'approcher	bibliothèque	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1876 Pourtant, au bout de quelques minutes, je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'APPROCHAI DE LA BIBLIOTHÈQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ; elle était, elle aussi, impressionnante.
EXT_0436	s'approcher du bureau	**s'approche du bureau**	s'approcher	bureau	✓	74	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	698 Elle <CS_meuble><COL_V_(PREP_DET)_N>S'APPROCHE DU BUREAU</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_meuble> avec respect.
PAR_1195	s'approcher du corps	**s'approcha du corps**	s'approcher	corps	✓	137	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	4473 Il traversa la chambre et <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>S'APPROCHA DU CORPS</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps> d'Annabelle.
POS_1218	s'approcher du corps	**s'approcher du corps**	s'approcher	corps	✓	137	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	3313 Dès qu'ils voudraient <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>S'APPROCHER DU CORPS</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps> des jeunes ils seraient pourchassés, rejetés, voués au ridicule, à l'opprobre, et de nos jours de plus en plus souvent à l'emprisonnement.
PAR_1196	s'approcher du gardien	**s'approcha du gardien**	s'approcher	gardien	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	4463 Il <CS_humain><COL_V_(PREP_DET)_N>S'APPROCHA DU GARDIEN</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_humain>, lui demanda s'il pouvait lui emprunter du papier ; un peu surpris, celui-ci lui tendit une liasse de feuilles à en-tête de l'hôpital (ce fut cet en-tête qui, bien plus tard, devait permettre à Hubczejak d'identifier le texte
POS_1219	s'approcher du bord du lit	**m'approchai du bord du lit**	s'approcher	lit	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	2889 Je <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>M'APPROCHAI DU BORD DU LIT</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_meuble>.
PAR_1197	s'approcher du pasteur	**s'approcha du pasteur**	s'approcher	pasteur	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2593 Plus tard, Michel <CS_humain><COL_V_(PREP_DET)_N>S'APPROCHA DU PASTEUR</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_humain> qui rangeait ses ustensiles.
SOU_0627	s'approcher du prince	**s'approcha du prince**	s'approcher	prince	✓	33	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1799 Un homme âgé, maigre, de très haute taille, à la longue barbe clairsemée, <CS_humain><COL_V_(PREP_DET)_N>S'APPROCHA DU PRINCE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_humain>, qui s'écarta pour lui parler seul à seul.
PLA_1226	s'approcher dans le sable	**s'approcher dans le sable**	s'approcher	sable	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	4468 Lorsque j'entendis des pas <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'APPROCHER DANS LE SABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, je fermai à nouveau les yeux.
POS_1220	s'approcher du second	**s'approcher du second**	s'approcher	second	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	154 Un personnage balzacien venant de gagner son premier million d'euros songerait dans la plupart des cas aux moyens de <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>S'APPROCHER DU SECOND</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre> – à l'exception de ceux, peu nombreux, qui commenceront à rêver du moment où ils
PLA_1227	s'approcher de la souffrance	**s'approchant de la souffrance**	s'approcher	souffrance	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	2642 Mais j'ai l'impression qu'en <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>S'APPROCHANT DE LA SOUFFRANCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> et de la cruauté, de la domination et de la servitude, on touche à l'essentiel, à la nature intime de la sexualité.
PLA_1228	s'approcher de sa table	**s'approcha de notre table**	s'approcher	table	✓	337	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1581 Le serveur <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'APPROCHA DE NOTRE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ; d'un geste rapide, Robert lui fit signe de renouveler les consommations.
PLA_1229	s'approcher de sa table	**s'approcha de leur table**	s'approcher	table	✓	337	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3084 Lorsque l'ancien bellâtre <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'APPROCHA DE LEUR TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> elles lui jetèrent des regards énamourés, redevenant presque des femmes.
CAR_1050	s'approcher des tables	**s'approcher des tables**	s'approcher	tables	✓	337	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1492 En le voyant <CS_meuble><COL_V_(PREP_DET)_N>S'APPROCHER DES TABLES</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_meuble>, Houellebecq eut un sursaut nerveux.
PLA_1230	s'approcher de la thune	**s'approcher de la grosse thune**	s'approcher	thune	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2776 « Ça y est ! lança-t-il d'un ton sardonique, ça y est, on commence à <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>S'APPROCHER DE LA GROSSE THUNE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_aliment> ! »
PLA_1231	s'approprier un marché	**s'approprier un marché**	s'approprier	marché	✓	59	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_DET_N>	1264 Le rôle des méchants était cette fois tenu par une société « européenne », qui se livrait à des manœuvres frauduleuses afin de <CS_commerce><COL_V_DET_N>S'APPROPRIER UN MARCHÉ</COL_V_DET_N></CS_commerce>.
POS_1221	s'appuyer ses corps	**s'appuyaient leurs corps**	s'appuyer	corps	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2160 En termes simples, il incita les adeptes à prendre conscience de la terre sur laquelle <CS_corps><COL_V_DET_N>S'APPUYAIENT LEURS CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>, à imaginer l'énergie volcanique qui émanait de la terre, cette énergie incroyable, supérieure à celle des bombes atomiques les
SER_0717	s'appuyer sur deux tables	**s'appuya sur deux tables**	s'appuyer	tables	✓	84	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	559 Claire arriva vers 20 h 30, elle marchait avec précaution, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'APPUYA SUR DEUX TABLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> avant de rejoindre la nôtre, elle était visiblement déjà pas mal torchée, la pensée de me revoir était-elle si
EXT_0437	s'arracher les poils	**s'arrachera les poils**	s'arracher	poils	✓	209	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1667 L'animal deviendra fou furieux, se jettera contre les parois, <CS_corps><COL_V_DET_N>S'ARRACHERA LES POILS</COL_V_DET_N></CS_corps>, s'infligera lui-même de cruelles morsures, et dans 73 % des cas il finira bel et bien par se tuer.
SOU_0628	s'arracher de sa table	**s'arracher de sa table**	s'arracher	table	✓	337	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1030 J'aimais depuis toujours ce chapitre d'À rebours dans lequel des Esseintes, après avoir projeté un voyage à Londres inspiré par une relecture de Dickens, se retrouve coincé dans une taverne de la rue d'Amsterdam, incapable de <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ARRACHER DE SA
PLA_1232	s'arrêter au milieu de sa lessive	**rrêtaient au milieu de leur lessi**	s'arrêter	lessive	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	552 Certaines femmes s'avançaient vers leurs fenêtres pour nous regarder passer ; d'autres <CS_action><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>S'ARRÊTAIENT AU MILIEU DE LEUR LESSIVE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_action>.
POS_1222	s'arrêter dans quelques magasins	**'arrêta dans quelques magasins**	s'arrêter	magasins	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2906 Le lendemain ce fut à peu près la même chose, après son rendez-vous chez le coiffeur elle <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>S'ARRÊTA DANS QUELQUES MAGASINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, acheta des boucles d'oreilles et une nouvelle ceinture.
POS_1223	s'arrêter sur son passage	**s'arrêtaient sur mon passage**	s'arrêter	passage	✓	39	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	3276 Je retirai mon ciré pour l'envelopper et rentrai chez moi le dos courbé, le visage ruisselant de larmes, détournant les yeux pour ne pas croiser le regard des ouvriers qui <CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_N>S'ARRÊTAIENT SUR MON PASSAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_déplacement>, un sourire mauvais aux
SER_0718	s'arrêter devant le placard	**étaient arrêtés devant le placar**	s'arrêter	placard	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1403 Deux gendarmes, dont l'un pouvait avoir cinquante ans et l'autre trente-cinq, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIENT ARRÊTÉS DEVANT LE PLACARD</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> renfermant les armes d'Aymeric et se les passaient en les examinant avec attention.
CAR_1051	s'arrêter sur la place	**s'arrêta sur la place**	s'arrêter	place	✓	96	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4164 Un peu sonné il <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'ARRÊTA SUR LA PLACE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> principale, et reconnut le café qui faisait face à l'église.
POS_1224	s'arrêter devant sa résidence	**s'arrêta devant ma résidence**	s'arrêter	résidence	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1577 En tant que réalisateur je n'avais que « DEUX MOUCHES PLUS TARD » à mon actif, et je m'apprêtais à renoncer à réaliser « LES ÉCHANGISTES DE L'AUTOROUTE », en fait j'y avais même déjà renoncé au moment où je revins de Paris, quand le taxi <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>S'ARRÊTA DEVANT
EXT_0438	s'arrêter sur le bord de la route	**m'arrête sur le bord de la route**	s'arrêter	route	✓	93	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	2145 De temps en temps je <CS_voie><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>M'ARRÊTE SUR LE BORD DE LA ROUTE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_voie>, je fume une cigarette, je pleure un petit peu et je repars.
CAR_1052	s'arrêter dans une station	**s'arrêter dans une station**	s'arrêter	station	✓	59	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2523 Il se força cependant à <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>S'ARRÊTER DANS UNE STATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>-service, puis en redémarrant songea qu'il fallait qu'il téléphone à Houellebecq pour le prévenir de son arrivée.
POS_1225	s'arrêter devant sa table	**s'arrêta devant ma table**	s'arrêter	table	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2746 Deux minutes plus tard, un homme d'une quarantaine d'années, petit, rondouillard, aux cheveux frisés, vêtu d'un étonnant blouson de chasse kaki à poches multiples, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ARRÊTA DEVANT MA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, tout sourire, son verre à la main.
PLA_1233	s'arrêter à la vue	**s'arrête à la vue**	s'arrêter	vue	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2660 Le niveau un, c'est quand on <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'ARRÊTE À LA VUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> du premier sang. »
PLA_1234	s'arrondir sous le bustier	**s'arrondissaient sous le bustier**	s'arrondir	bustier	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1810 Ses seins <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>S'ARRONDISSAIENT SOUS LE BUSTIER</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit>, comme offerts à l'intérieur de leurs petites coques.
POS_1226	s'assagir sur le plan sexuel	**'était pas assagie sur le plan sex**	s'assagir	plan sexuel	✗	0	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_sexe>	COL_V_PREP_DET_(LOC_N)	1943 J'appris ainsi qu'Esther avait eu une maladie de reins très grave, à l'âge de treize ans, qui avait nécessité une longue opération, et que l'un de ses reins était resté définitivement atrophié, ce qui l'obligeait à boire au moins deux litres d'eau par jour, alors que le deuxième, pour l'instant sauvé, pouvait à tout moment donner des signes
PLA_1235	s'asseoir sur une banquette	**m'asseoir sur une banquette**	s'asseoir	banquette	✓	92	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	4100 Je transpirais de tout mon corps, je haletais involontairement, je me sentis vaciller et dus <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'ASSEOIR SUR UNE BANQUETTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
PLA_1236	s'asseoir sur une banquette	**m'assis sur une banquette**	s'asseoir	banquette	✓	92	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	4522 Mon verre de Saint-Estèphe à la main, je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'ASSIS SUR UNE BANQUETTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> pour regarder les étoiles.
PLA_1237	s'asseoir sur une banquette	**m'assis sur une banquette**	s'asseoir	banquette	✓	92	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	453 Je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'ASSIS SUR UNE BANQUETTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ; j'étais étourdi, mes oreilles continuaient à bourdonner violemment et je commençais à avoir mal au ventre.
PLA_1238	s'asseoir sur une banquette	**m'asseoir sur une banquette**	s'asseoir	banquette	✓	92	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	524 L'homme semblait disposé à m'entretenir des vertus des médecines naturelles ; mais, un peu étourdi par ce premier échange, j'allai <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'ASSEOIR SUR UNE BANQUETTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> proche.
EXT_0439	s'asseoir sur ce canapé	**s'asseoir sur ce même canapé**	s'asseoir	canapé	✓	586	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	9 Peu après, deux filles sont venues <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>S'ASSEOIR SUR CE MÊME CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_meuble>.
PAR_1198	s'asseoir sur le canapé	**s'est assise sur le canapé**	s'asseoir	canapé	✓	586	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2653 Anne a reçu le groupe un samedi chez nous, la Coréenne <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'EST ASSISE SUR LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, elle portait une jupe courte ; j'ai regardé ses jambes toute l'après-midi, mais personne ne s'est rendu compte de rien.
PLA_1239	s'asseoir sur le canapé	**m'assis sur le canapé**	s'asseoir	canapé	✓	586	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2064 « Viens près de moi » 2065 Je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'ASSIS SUR LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
PLA_1240	s'asseoir sur le canapé	**m'assis sur le canapé**	s'asseoir	canapé	✓	586	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	4872 Je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'ASSIS SUR LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> et composai un numéro qu'on m'avait donné en cas d'urgence, 24 heures sur 24.
SER_0719	s'asseoir sur le canapé	**s'asseoir sur le canapé**	s'asseoir	canapé	✓	586	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1070 La fille dansait avec un réel enthousiasme, emportée par le rythme, de temps en temps elle faisait virevolter sa jupette, ce qui permettait à l'ornithologue de très beaux aperçus sur son petit cul, à d'autres moments elle s'immobilisait face à la caméra et ouvrait les cuisses en se mettant un ou deux doigts, elle enfonçait ensuite les
SOU_0629	s'asseoir au fond du canapé	**s'asseoir au fond du canapé**	s'asseoir	canapé	✓	1	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	188 Myriam portait une jupe courte et noire, des collants également noirs, je l'avais invitée chez moi, je n'avais pas très envie d'aller au restaurant, elle jeta un regard curieux sur la pièce avant de <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>S'ASSEOIR AU FOND DU CANAPÉ</COL_V_((LOC_PREP)_DET)
SOU_0630	s'asseoir sur le canapé	**s'assit sur le canapé**	s'asseoir	canapé	✓	586	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	726 Elle avait mis une autre minijupe noire, encore plus courte, et portait des bas, lorsqu'elle <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ASSIT SUR LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> je distinguai l'attache du porte-jarretelles, noire sur le haut de sa cuisse très blanche.
SOU_0631	s'asseoir sur son canapé	**assis sur son canapé**	s'asseoir	canapé	✓	586	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1436 Avant que je ne parte nous discutâmes encore quelques minutes, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ASSIS SUR SON CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> « La Maison du Convertible », le temps d'atteindre la durée d'une heure pour laquelle j'avais payé.
CAR_1053	s'asseoir sur une chaise	**s'assit sur une chaise**	s'asseoir	chaise	✓	850	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1738 Franz <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ASSIT SUR UNE CHAISE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> de toile pliante, juste en face, et la considéra sans mot dire pendant une dizaine de minutes.
POS_1227	s'asseoir dans son fauteuil	**s'assit dans son fauteuil**	s'asseoir	fauteuil	✓	482	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2048 Le prophète <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ASSIT DANS SON FAUTEUIL</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> relax; nous nous installâmes sur des poufs en contrebas.
SER_0720	s'asseoir dans des fauteuils	**seoir dans de magnifiques faute**	s'asseoir	fauteuils	✓	482	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	146 J'avais prévu notre première étape dans le parador de Chinchon, c'était un choix peu contestable, les paradores en général sont un choix peu contestable mais celui-là en particulier était charmant, installé dans un couvent du XVIe siècle, les chambres donnaient sur un patio dallé où s'écoulait une fontaine, partout dans les couloirs et à la
POS_1228	s'asseoir au bord du lac	**m'assis au bord du lac**	s'asseoir	lac	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	3863 Je <CS_réservoir><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>M'ASSIS AU BORD DU LAC</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_réservoir> pendant que Fox furetait dans les fourrés.

POS_1216	4121 Al desiderio bruciante di quel tutto, a quell'inseguimento <TR_IT>SI DA NOME EROS</TR_IT>."	si da nome eros	darsi nome eros	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3995<TR_PL>MIŁOŚĆ JEST NA IMIĘ</TR_PL> temu popędowi i dążeniu do uzupełniania siebie, do całości".	miłość jest na imię	ć na imię miłość (być na imię miłość	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0435	1725 Il mio <TR_IT>SI CHIAMA</TR_IT> Népote.	si chiama	chiamarsi	{10.3a}	—	PER_S	✗	✗	✗	1715 Mój <TR_PL>NAZYWA SIĘ DOKTOR NEPOTE</TR_PL>.	nazywa się doktor	nazywa się doktor	{1}	37	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1193	2923 <TR_IT>SI CHIAMAVA</TR_IT> Azoulay, aveva la sala d'attesa piena di copie di 'Paris Match'; in sostanza mi dava l'impressione di essere un bravo medico.	Si chiamava	chiamarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2917 <TR_PL>NAZYWAŁ SIĘ DOKTOR AZOULAY</TR_PL>, w poczekalni zawsze leżał „Paris Match", krótko mówiąc, robił wrażenie dobrego lekarza.	Nazywał się doktor	nazywać się doktor	{1}	37	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1217	1187 Alcune vacche si avvicinarono alla vetrata e si fermarono come per osservarci.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1161 Po drugiej stronie przeszklonych drzwi stanęły krowy, jakby przyszły nas podglądać.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1194	4522 Prese una cioccolata calda al distributore automatico di bevande calde, <TR_IT>SI AVVICINÒ ALLA VETRATA</TR_IT>.	si avvicinò alla vetrata	avvicinarsi alla vetrata	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	4573 Nalał sobie gorącej czekolady z dystrybutora, <TR_PL>PODSZEDŁ BLIŻEJ DO ŚCIANY ZE SZKŁA</TR_PL>	podszedł bliżej do ściany ze szkł	podejść do ściany ze szkła	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0626	1749 Tuttavia, dopo qualche minuto, <TR_IT>MI AVVICINAI ALLA BIBLIOTECA</TR_IT>; anch'essa era impressionante.	mi avvicinai alla biblioteca	avvicinarsi alla biblioteca	{1}	26	VEG_V	✗	✗	✗	1911 Po paru minutach <TR_PL>PODSZEDŁEM DO BIBLIOTEKI</TR_PL> która też prezentowała się imponująco.	podszedłem do biblioteki	podejść do biblioteki	{1}	11	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0436	675 <TR_IT>SI AVVICINA CON RISPETTO ALLA SCRIVANIA</TR_IT>.	vvicina con rispetto alla scriva	avvicinarsi alla scrivania	{1}	86	PER_S	✗	✗	✗	664 <TR_PL>ZBLIŻA SIĘ DO BIURKA</TR_PL> z respektem.	zbliża się do biurka	zbliżyć się do biurka	{1}	22	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1195	4543 Attraversò la stanza e <TR_IT>SI AVVICINÒ AL CORPO</TR_IT> di Annabelle.	si avvicinò al corpo	avvicinarsi al corpo	{1}	220	PER_S	✗	✗	✗	4585 Przeszedł przez pokój i <TR_PL>ZBLIŻYŁ SIĘ DO CIAŁA</TR_PL> Annabelle.	zbliżył się do ciała	zbliżyć się do ciała	{1}	16	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1218	3446 Non appena avessero voluto <TR_IT>AVVICINARSI AL CORPO</TR_IT> dei giovani, sarebbero stati perseguitati, respinti, condannati al ridicolo, all'obbrobrio, e, ai giorni nostri,	avvicinarsi al corpo	avvicinarsi al corpo	{1}	220	ASC_F	✗	✗	✗	3340 Jeżeli tylko zapragną <TR_PL>ZBLIŻYĆ SIĘ DO MŁODYCH CIAŁ</TR_PL> , będą prześladowani, odrzuceni, okryci śmiesznością i hańbą, a w naszych czasach coraz częściej	zbliżyć się do młodych ciał	zbliżyć się do ciał	{1}	16	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1196	4526 Si avvicinò al guardiano, gli chiese un foglio; un po' sorpreso, l'uomo gli porse una risma di carta intestata dell'ospedale (fu proprio l'intestazione dei fogli a permettere a Hubczejak, anni	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4577 Podszedł do strażnika, poprosił, żeby mu pożyczył kawałek papieru; ten, trochę zdziwiony, podał mu zwitek kartek z nadrukiem firmowym szpitala (to właśnie ten nagłówek miał później	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1219	3021 Lei si inginocchiò ai piedi del letto, con il viso all'altezza del mio cazzo che cominciò a leccare metodicamente, centimetro dopo centimetro, prima di richiudere le labbra sul glande.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2927 Przemieściłem się na skraj łóżka.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1197	2625 Poco dopo, Michel si avvicinò al sacerdote intento a riporre il proprio armamentario.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	Nieco później Michel podszedł do pastora porządkującego swoje utensylia.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0627	1673 Un uomo anziano, magro, molto alto, con una lunga barba rada, <TR_IT>SI AVVICINÒ AL PRINCIPE</TR_IT> , che si scostò dagli altri per parlargli a quattr'occhi.	si avvicinò al principe	avvicinarsi al principe	{1}	26	VEG_V	✗	✗	✗	1835 Chudy, bardzo wysoki starszy mężczyzna z długą, rzadką brodą <TR_PL>PODSZEDŁ DO KSIĘCIA</TR_PL> , który odsunął się od grupy, żeby z nim porozmawiać na osobności.	podszedł do księcia	podejść do księcia	{2}	10	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1226	4435 Udii dei passi avvicinarsi sulla sabbia, chiusi di nuovo gli occhi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4611 Kiedy usłyszałem zbliżające się po piasku kroki, ponownie zamknąłem oczy.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1220	142 Un personaggio balzachiano che abbia appena guadagnato il suo primo milione di euro penserebbe nella maggior parte dei casi a come avvicinarsi al secondo - eccetto coloro, poco	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	137 Większość balzakowskich bohaterów po zarobieniu pierwszego miliona myślałaby o zarobieniu drugiego — z wyjątkiem tych, nielicznych zresztą, którzy zaczynają wówczas marzyć	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1227	2628 Però ho la sensazione che avvicinandosi alla sofferenza e alla crudeltà, alla dominazione e alla sottomissione, si arrivi a cogliere l'essenziale, la natura intima della sessualità.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2713 Ale mam wrażenie, że zbliżając się do cierpienia, dominacji i służalczości, dotykamy czegoś zasadniczego, jakiejś intymnej natury seksualności.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1228	1561 Il cameriere <TR_IT>SI AVVICINÒ</TR_IT> ; con un gesto rapido, Robert gli fece segno di rinnovare le consumazioni.	si avvicinò	avvicinarsi	{10.3a}	—	PER_S	✗	✗	✗	1612 Kelner <TR_PL>PODSZEDŁ DO NASZEGO STOLU</TR_PL> ; Robert szybkim ruchem ręki dał mu do zrozumienia, żeby podał następne drinki.	podszedł do naszego stołu	podejść do stołu	{1}	583	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1229	3073 Quando l'ex fusto <TR_IT>SI AVVICINÒ AL LORO TAVOLO</TR_IT> , le tardone d' assalto ridivennero quasi umane e lo crivellarono di sguardi carichi di passione.	si avvicinò al loro tavolo	avvicinarsi al suo tavolo	{1}	487	PER_S	✗	✗	✗	3185 Gdy były pięknś <TR_PL>PODSZEDŁ DO ICH STOLIKA</TR_PL> , zaczęły mu rzucać zakochane spojrzenia i niemal na nowo przeistaczały się w kobiety.	podszedł do ich stolika	podejść do stolika	{1}	398	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1050	1600 Vedendolo <TR_IT>AVVICINARSI AI TAVOLI</TR_IT> , Houellebecq ebbe un sussulto nervoso.	avvicinarsi ai tavoli	avvicinarsi ai tavoli	{1}	487	ASC_F	✗	✗	✗	Widząc, że <TR_PL>PODCHODZI DO STOŁÓW</TR_PL> , Houellebecq nerwowo się wzdrygnął.	podchodzi do stołów	podchodzić do stołów	{1}	309	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1230	2764 disse a un certo punto in tono sarcastico.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2858 rzucił sarkastycznym tonem.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1231	1239 Il cattivo era un'azienda "europea" che, con metodi subdoli, cercava di <TR_IT>ACCAPARRARSI UN CERTO MERCATO</TR_IT> .	accaparrarsi un certo mercato	accaparrarsi un mercato	{2}	42	PER_S	✗	✗	✗	1275 Rolę postaci negatywnych odgrywała tu pewna „europejska" spółka, która, chcąc <TR_PL>PRZEJĄĆ RYNEK</TR_PL>, uciekała się do nielegalnych procederów.	przejąć rynek	przejąć rynek	{1}	312	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1221	2211 Con parole semplici, esortò gli ascoltatori a prendere coscienza della terra su cui <TR_IT>ERANO DISTESI</TR_IT> a immaginare l'energia vulcanica che ne emanava, quell'	erano distesi	essere disteso	{10.3a}	—	ASC_F	✗	✓	✗	2154 Prostymi słowami namawiał adeptów do tego, by poczuli ziemię, na jakiej <TR_PL>LEŻĄ ICH CIAŁA</TR_PL> wyobrazili sobie energię wulkaniczną, która emanuje z ziemi, tę	leżą ich ciała	leżeć (o: ciałach): ciała leżą	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0717	588 Claire arrivò verso le 20,30, camminava con cautela, <TR_IT>SI APPOGGIÒ A DUE TAVOLI</TR_IT> prima di raggiungere il nostro, chiaramente era già bella sbronza, il pensiero	si appoggiò a due tavoli	appoggiarsi a due tavoli	{1}	769	VEG_V	✗	✗	✗	564 Claire przyszła koło dwudziestej trzydzieści, kroki stawiała ostrożnie, po drodze <TR_PL>OPIERAJĄC SIĘ O STOLIKI</TR_PL> , musiała już być nieźle ubzdryngolona; czy	opierając się o stoliki	opierać się o stoliki	{3}	9	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0437	1612 L'animale diventerà pazzo furioso, si avventerà contro le pareti della gabbia, <TR_IT>SI STRAPPERÀ IL PELO</TR_IT> , si infliggerà dei morsi atroci, e nel 73% dei casi finirà per	si strapperà il pelo	strapparsi il pelo	{1}	232	PER_S	✗	✗	✗	1602 Zwierzę oszaleje z wściekłości, będzie się rzucać na wszystkie strony, <TR_PL>WYRYWAĆ SOBIE WŁOSY</TR_PL> , zadawać sobie potworne rany i 73 procent	wyrywać sobie włosy	wyrywać włosy	{2}	722	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0628	947 Amavo da sempre quel capitolo di À rebours in cui des Esseintes, dopo aver progettato un viaggio a Londra ispirato da una rilettura di Dickens, si ritrova inchiodato in una taverna di Rue	staccarsi dal suo tavolo	staccarsi dal suo tavolo	{1}	22	VEG_V	✗	✗	✗	1062 Zawsze lubiłem ten rozdział Na wspak, w którym diuk des Esseintes, zaplanowawszy pod wpływem lektury Dickensa podróż do Londynu, utyka w tawernie na ulicy Amsterdam i nie	się ruszyć od stołu	ruszyć się od stołu	{3}	6	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
PLA_1232	524 Al nostro passaggio alcune donne si affacciavano alla finestra, altre si limitavano a interrompere il bucato e a guardarci.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	544 Czasami kobiety zbliżały się do okien i patrzyły na nasz przepływający statek; inne przerywały pranie, żeby się nam przyjrzeć.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1222	3041 L'indomani fu all'incirca la stessa cosa; dopo l'appuntamento dal parrucchiere, <TR_IT>SI FERMÒ IN ALCUNI NEGOZI</TR_IT> dove acquistò degli orecchini e una cintura.	si fermò in alcuni negozi	fermarsi in negozi	{1}	55	ASC_F	✗	✗	✗	2944 Następnego dnia było mniej więcej to samo, po wizycie u fryzjera <TR_PL>ZATRZYMAŁA SIĘ W KILKU SKLEPACH</TR_PL> kupiła kolczyki i nowy	zatrzymała się w kilku sklepach	zatrzymać się w (kilku) sklepach	{1}	16	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1223	3408 Mi tolsi l'impermeabile per avvolgerlo, e rincasai curvo, in lacrime, distogliendo lo sguardo per non incrociare quello degli operai che <TR_IT>SI FERMAVANO AL MIO	si fermavano al mio passaggio	fermarsi al suo passaggio	{1}	52	ASC_F	✗	✗	✗	3303 Ściągnąłem płaszcz, owinąłem go i wróciłem do domu, z pochylonymi plecami, twarzą we łzach, odwracając oczy, by nie spotkać wzroku robotników, którzy	zatrzymywali się	zatrzymywać się	{10.3a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0718	1497 Due poliziotti, dei quali uno poteva avere cinquant'anni e l'altro trentacinque, si erano fermati davanti all'armadio a muro che conteneva le armi di Aymeric e se le passavano	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1457 Dwóch żandarmów, jeden w wieku około pięćdziesięciu lat, drugi trzydziestu pięciu, stało przed szafą, w której Aymeric trzymał broń, starannie przeglądając jej zawartość.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1051	4322 Un po' stordito, <TR_IT>SI FERMÒ SULLA PIAZZA</TR_IT> principale e riconobbe il caffè dirimpetto alla chiesa.	si fermò sulla piazza	fermarsi sulla piazza	{2}	164	ASC_F	✗	✗	✗	Trochę zmęczony <TR_PL>PRZYSTANĄŁ NA RYNKU</TR_PL> gdzie rozpoznał kawiarnię naprzeciw kościoła.	przystanął na rynku	przystanąć na rynku	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1224	1615 Come regista, non avevo al mio attivo che Due mosche dopo, e mi apprestavo a rinunciare a girare Gli scambisti dell'autostrada, in realtà ci avevo persino già rinunciato nel momento in	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1582 Jako reżyser miałem na swoim koncie jedynie Dwie muchy później i byłem gotów zrezygnować z realizacji Swingersi na autostradzie, a właściwie już z niej zrezygnowałem po	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0438	2089 Di tanto in tanto <TR_IT>MI FERMO SUL CIGLIO DELLA STRADA</TR_IT> , fumo una sigaretta, piango un po'e poi riparto.	mi fermo sul ciglio della strada	fermarsi sul ciglio della strada	{1}	97	PER_S	✗	✗	✗	2066 Od czasu do czasu <TR_PL>ZATRZYMUJĘ SIĘ NA POBOCZU</TR_PL> , palę papierosa, pochlipuję i ruszam ponownie.	zatrzymuję się na poboczu	zatrzymywać się na poboczu	{2}	105	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1052	2655 Si costrinse tuttavia a <TR_IT>FERMARSI A UNA STAZIONE</TR_IT> di servizio, poi, ripartendo, pensò che doveva telefonare a Houellebecq per avvertirlo del suo arrivo.	fermarsi a una stazione	fermarsi a una stazione	{1}	808	ASC_F	✗	✗	✗	Zmusił się do <TR_PL>ZATRZYMANIA NA STACJI</TR_PL> benzynowej; ruszając w dalszą drogę, pomyślał, że powinien zadzwonić do Houellebecqa i uprzedzić go o swoim	zatrzymania na stacji	zatrzymanie na stacji	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1225	2869 Due minuti dopo, un uomo sulla quarantina, piccolo, grassoccio, riccio, con un sorprendente giubbotto da caccia cachi pieno di tasche, <TR_IT>SI FERMÒ DAVANTI AL	si fermò davanti al mio tavolino	fermarsi davanti al suo tavolino	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	2784 Dwie minuty później mężczyzna około czterdziestki, niski, tłustawy, z kręconymi włosami, ubrany w dziwną myśliwską kurtkę koloru khaki z licznymi kieszeniami, <TR_PL>PODSZEDŁ	podszedł do mojego stolika	podejść do stolika	{1}	398	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1233	2646 "Il livello uno è quando ci <TR_IT>SI FERMA ALLA VISTA</TR_IT> del sangue."	si ferma alla vista	fermarsi alla vista	{1}	29	PER_S	✗	✗	✗	2733 Przy poziomie numer jeden <TR_PL>ZATRZYMUJĄ SIĘ, KIEDY POJAWIA SIĘ</TR_PL> krew.	atrzymują się, kiedy pojawia si	atrzymywać się, kiedy pojawia si	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1234	1796 I suoi seni gonfiavano le coppe del corpetto, come offerti all'interno di un guscio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1848 Jej drobne krągłe piersi uwypuklały się pod suknią.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1226	1972 Appresi così che Esther, all'età di tredici anni, aveva avuto una malattia renale molto grave che aveva richiesto una lunga operazione, e che uno dei suoi reni era rimasto definitivamente	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1927 W ten sposób dowiedziałem się, że Esther przeszła w wieku trzynastu lat poważną chorobę nerek, która wymagała skomplikowanej operacji i że jedna z jej nerek ostatecznie obu marła, co	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1235	4072 Ero zuppo di sudore, ansimavo e tremavo; poi all'improvviso mi sentii mancare il pavimento sotto i piedi e dovetti <TR_IT>SEDERMI SU UNA PANCA</TR_IT> di legno.	sedermi su una panca	sedersi su una panca	{1}	376	PER_S	✗	✗	✗	4233 Całe moje ciało oblewał pot, oddychałem ciężko, nie zdając sobie nawet z tego sprawy, czułem, że tracę równowagę, musiałem <TR_PL>PRZYSIĄŚĆ NA ŁAWCE</TR_PL>	przysiąść na ławce	przysiąść na ławce	{1}	94	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1236	4484 Col mio bicchiere di Saint-Estèphe in mano, <TR_IT>MI SEDETTI SU UNA PANCHINA</TR_IT> a guardare le stelle.	mi sedetti su una panchina	sedersi su una panchina	{1}	1622	PER_S	✗	✗	✗	4663 Ze szklaneczką Saint-Estèphe w ręce <TR_PL>USIADŁEM NA ŁAWCE</TR_PL> by podziwiać gwiazdy.	usiadłem na ławce	usiąść na ławce	{1}	1380	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1237	424 <TR_IT>MI SEDETTI SU UNA POLTRONCINA</TR_IT> vicino all'ingresso; ero stordito, il rombo nelle orecchie imperversava più che mai, e cominciavo ad avere mal di pancia.	mi sedetti su una poltroncina	sedersi su una poltroncina	{2}	151	PER_S	✗	✗	✗	442 <TR_PL>USIADŁEM NA ŁAWCE</TR_PL> byłem zupełnie ogłuszony, w uszach nadal głośno mi szumiało, zaczynał mnie boleć brzuch.	usiadłem na ławce	usiąść na ławce	{1}	1380	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1238	495 L'uomo sembrava ansioso di intrattenermi sulle virtù delle medicine naturali; io, un po' stordito da quel primo scambio, preferii andare a <TR_IT>SEDERMI SU UN	sedermi su un divanetto	sedersi su un divanetto	{2}	112	PER_S	✗	✗	✗	514 Mężczyzna wyraźnie miał ochotę podyskutować ze mną o zaletach medycyny naturalnej, ale nasza wstępna rozmowa nieco mnie oszołomiła, <TR_PL>USIADŁEM</TR_PL> więc trochę	usiadłem	siąść	{10.3a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0439	8 Poco dopo, due tizie sono venute a <TR_IT>SEDERSI PROPRIO SUL DIVANO</TR_IT>.	sedersi proprio sul divano	sedersi sul divano	{1}	2626	PER_S	✗	✗	✗	9 Chwilę potem <TR_PL>NA KANAPIE USIADŁY</TR_PL> dwie dziewczyny.	na kanapie usiadły	siedzieć na kanapie	{1}	1344	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1198	2685 Un sabato, noi del gruppo ci riunimmo a casa mia, invitati da Anne. 2686 La coreana <TR_IT>SI SEDETTE SUL DIVANO</TR_IT>, aveva la gonna corta; ricordo che per tutto il	si sedette sul divano	sedersi sul divano	{1}	2626	PER_S	✗	✗	✗	2676 Anne zorganizowała pewnej niedzieli spotkanie z grupą u nas w domu, Koreanka <TR_PL>USIADŁA NA KANAPIE</TR_PL> nosiła krótką spódniczkę; przez całe popołudnie	usiadła na kanapie	siedzieć na kanapie	{1}	1344	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1239	2047 "Vieni qui accanto a me…" <TR_IT>MI SEDETTI SUL DIVANO</TR_IT>.	mi sedetti sul divano	sedersi sul divano	{1}	2626	PER_S	✗	✗	✗	2110 <TR_PL>USIADŁEM NA KANAPIE</TR_PL>	usiadłem na kanapie	usiąść na kanapie	{1}	590	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1240	4821 <TR_IT>MI SEDETTI SUL PAVIMENTO</TR_IT> e composi un numero che mi avevano dato in caso di urgenza, attivo ventiquattr'ore al giorno.	mi sedetti sul pavimento	sedersi sul pavimento	{2}	408	PER_S	✗	✗	✗	5011 <TR_PL>USIADŁEM NA KANAPIE</TR_PL> i wybrałem numer, który dostałem na wszelki wypadek, w razie jakiejś krytycznej sytuacji, czynny dwadzieścia cztery godziny na	usiadłem na kanapie	usiąść na kanapie	{1}	590	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0719	1136 La ragazzina ballava con autentico entusiasmo, trascinata dal ritmo, ogni tanto faceva svolazzare la minigonna, il che permetteva all'ornitologo di fare qualche bellissima inquadratura	sedersi sul divano	sedersi sul divano	{1}	2626	VEG_V	✗	✗	✗	1104 Dziewczynka wkładała w taniec dużo serca, poruszała się zgodnie z rytmem muzyki, chwilami spódniczka unosiła się i wirowała wokół niej, odsłaniając przed ornitologiem śliczny	usiadł na kanapie	siedzieć na kanapie	{1}	1344	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0629	172 Myriam indossava una gonna corta e nera, collant altrettanto neri, l'avevo invitata a casa mia, non avevo molta voglia di andare al ristorante, lanciò uno sguardo curioso sull'	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	184 Myriam miała na sobie krótką czarną spódniczkę i czarne rajstopy; zaprosiłem ją do siebie, bo nie miałem ochoty iść do knajpy; rozejrzała się ciekawie po pokoju, po czym usiadła na	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0630	649 Indossava una nuova minigonna nera, ancora più corta dell'altra, aveva le calze, quando <TR_IT>SI SEDETTE SUL DIVANO</TR_IT> notai l'attaccatura del reggicalze, nero sulla	si sedette sul divano	sedersi sul divano	{1}	2626	VEG_V	✗	✗	✗	741 Włożyła inną minispódniczkę, też czarną, ale jeszcze krótszą, na nogach miała pończochy; kiedy <TR_PL>USIADŁA NA KANAPIE</TR_PL> dostrzegłem czarną klamerkę podwiązek	usiadła na kanapie	siedzieć na kanapie	{1}	1344	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0631	1318 Prima di andarmene, parlammo ancora per qualche minuto, <TR_IT>SEDUTI SUL SUO DIVANO</TR_IT> "Casa del divano-letto", giusto il tempo di aspettare che si esaurisse l'ora	seduti sul suo divano	essere seduto sul suo divano	{1}	2626	VEG_V	✗	✓	✗	1462 Zanim wyszedłem, pogadaliśmy przez kilka minut <TR_PL>NA JEJ KANAPIE</TR_PL> marki La Maison du Convertible, czekając, aż minie godzina, za którą zapłaciłem.	na jej kanapie	na kanapie	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1053	1867 Franz <TR_IT>SI PIAZZÒ SU UNA SEDIA</TR_IT> pieghevole di tela proprio di fronte e la osservò senza dire una parola per parecchi minuti.	si piazzò su una sedia	piazzarsi su una sedia	{4}	7	ASC_F	✗	✗	✗	Franz <TR_PL>USIADŁ NA SKŁADANYM PŁÓCIENNYM KRZEŚLE</TR_PL> na wprost obrazu i przez jakieś dziesięć minut przyglądał mu się bez słowa.	ł na składanym płóciennym krz	siąść na krześle	{1}	42	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1227	2089 Il profeta <TR_IT>PRESE POSTO NELLA SUA POLTRONA</TR_IT> da relax; noi ci accomodammo su dei pouf piazzati a un livello inferiore.	prese posto nella sua poltrona	prendere posto nella sua poltrona	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2037 Prorok <TR_PL>ZASIADŁ W FOTELU</TR_PL> relaksacyjnym, my na pufach poniżej.	zasiadł w fotelu	zasiąść w fotelu	{1}	477	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0720	150 Avevo previsto la nostra prima tappa nel parador di Chinchon, era una scelta poco discutibile, i paradores sono quasi sempre una scelta poco discutibile ma quello in particolare era	sedere su magnifiche poltrone	sedere su poltrone	{1}	1395	VEG_V	✗	✗	✗	144 Pierwszy nocleg przewidziałem w Paradorze de Chinchon, co było całkiem niezłym wyborem, paradory zazwyczaj są całkiem niezłym wyborem, a zwłaszcza ten: luksusowy hotel z	wspaniałymi hiszpańskimi fotel	z fotelami	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1228	3996 <TR_IT>MI SEDETTI IN RIVA AL LAGO</TR_IT> mentre Fox curiosava nei forteti.	Mi sedetti in riva al lago	sedersi in riva al lago	{1}	30	ASC_F	✗	✗	✗	3876 <TR_PL>USIADŁEM NAD BRZEGIEM JEZIORA</TR_PL> , podczas gdy Fox buszował w zaroślach.	Usiadłem nad brzegiem jeziora	siąść nad brzegiem jeziora	{1}	14	WIE_E	✗	✗	✗

PAR_1199	s'asseoir sur un lit	**s'assit sur un lit**	s'asseoir	lit	✓	633	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3735 Il <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ASSIT SUR UN LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> juste à côté d'une grande brune, aux seins lourds, qui était en train de se faire lécher par un type d'une cinquantaine d'années qui avait conservé sa chemise et sa cravate.
PLA_1241	s'asseoir au pied de son lit	**s'asseyait au pied de mon lit**	s'asseoir	lit	✓	15	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	4834 De temps en temps Jean-Yves venait me voir dans ma chambre, <CS_meuble><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>S'ASSEYAIT AU PIED DE MON LIT</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_meuble>.
PLA_1242	s'asseoir dans le lit	**s'assit dans le lit**	s'asseoir	lit	✓	88	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2684 Valérie <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ASSIT DANS LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> à mes côtés.
PLA_1243	s'asseoir en face du lit	**s'assit en face du lit**	s'asseoir	lit	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	3982 Lorsqu'elle <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>S'ASSIT EN FACE DU LIT</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_meuble> je découvris des bas noirs, dégradés vers le haut, retenus par des porte-jarretelles.
POS_1229	s'asseoir contre le lit	**m'assis contre le lit**	s'asseoir	lit	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2922 Je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'ASSIS CONTRE LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> non loin d'une brune à la peau mate, aux seins magnifiques, dont la jupe était relevée jusqu'à la taille.
PAR_1200	s'asseoir sur la pelouse	**s'asseyait sur la pelouse**	s'asseoir	pelouse	✓	20	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	2676 La femme de Guilmard était infirmière, elle avait la réputation d'être une supersalope ; de fait, quand elle <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>S'ASSEYAIT SUR LA PELOUSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal>, on voyait qu'elle n'avait rien sous sa jupe.
POS_1230	s'asseoir sur un pouf	**assis sur un pouf**	s'asseoir	pouf	✓	20	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2438 Vincent, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ASSIS SUR UN POUF</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, paraissait un peu absent, c'est à peine s'il leva la tête en m'entendant approcher.
POS_1231	s'asseoir sur un pouf	**m'assis sur un pouf**	s'asseoir	pouf	✓	20	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2460 Je sentis de toute façon que ça n'allait pas être bref, et je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'ASSIS SUR UN POUF</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> à proximité de Vincent. 2461 Celui-ci parut reprendre conscience de ma présence, émit un vague sourire et replongea
PLA_1244	s'asseoir sur les rochers	**nous assîmes sur les rochers**	s'asseoir	rochers	✓	89	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4108 Arrivés à l'extrémité de la plage, nous <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>NOUS ASSÎMES SUR LES ROCHERS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>.
EXT_0440	s'asseoir sur le sable	**me suis assis sur le sable**	s'asseoir	sable	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1603 Je suis retourné vers la voiture ; m'appuyant au capot, je <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ME SUIS ASSIS SUR LE SABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>.
CAR_1054	s'asseoir sur un sofa	**s'assit sur un sofa**	s'asseoir	sofa	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3687 Il <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ASSIT SUR UN SOFA</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, s'astreignant à ne pas regarder Jed.
CAR_1055	s'asseoir à sa table	**s'asseoir à sa table**	s'asseoir	table	✓	1720	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1027 Apercevant Jed, il lui fit signe de <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ASSEOIR À SA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
EXT_0441	s'asseoir à sa table	**s'était assis à notre table**	s'asseoir	table	✓	1720	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1513 Un groupe de garçons et de filles <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIT ASSIS À NOTRE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ; sans doute des camarades de classe de la pseudo-Véronique.
EXT_0442	s'asseoir près de sa table	**s'asseoir près de notre table**	s'asseoir	table	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1529 Ils vinrent <CS_meuble><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>S'ASSEOIR PRÈS DE NOTRE TABLE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_meuble> ; au passage, je fis à la pseudo-Véronique un petit signe de main amical.
PLA_1245	s'asseoir à sa table	**s'asseyant à notre table**	s'asseoir	table	✓	1720	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1065 « Personnellement, j'ai cessé d'aller en Espagne après la mort de Franco » 1066 intervint Robert en <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ASSEYANT À NOTRE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
PLA_1246	s'asseoir à sa table	**s'asseoir à notre table**	s'asseoir	table	✓	1720	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	4569 Valérie lui fit signe, il vint <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ASSEOIR À NOTRE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ; elle lui exposa aussitôt son projet.
POS_1232	s'asseoir à la table	**m'assis à la première table**	s'asseoir	table	✓	1720	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2745 En entrant dans le café, je m'aperçus que j'avais complètement oublié à quoi il pouvait ressembler; je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>M'ASSIS À LA PREMIÈRE TABLE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_meuble> venue et commandai une bière.
SER_0721	s'asseoir sur le tabouret	**s'assit sur le tabouret**	s'asseoir	tabouret	✓	161	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1063 Il dit quelques mots que je ne compris pas, aussitôt elle ôta son short et <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ASSIT SUR LE TABOURET</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> de la salle de bains, puis elle écarta les jambes et commença à passer son majeur sur sa chatte, elle avait une
CAR_1056	s'asseoir en tailleur	**assis en tailleur**	s'asseoir	tailleur	✓	210	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1767 Face à lui, Steve Jobs, quoique <CS_autre><COL_V_PREP_N>ASSIS EN TAILLEUR</COL_V_PREP_N></CS_autre> sur le canapé de cuir blanc, semblait paradoxalement une incarnation de l'austérité du Sorge traditionnellement associés au capitalisme protestant.
CAR_1057	s'asseoir en tailleur	**s'assit en tailleur**	s'asseoir	tailleur	✓	210	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	79 Il quitta son pantalon et son pull, <CS_autre><COL_V_PREP_N>S'ASSIT EN TAILLEUR</COL_V_PREP_N></CS_autre> sur l'étroit matelas posé à même le sol qui lui servait de lit, s'enveloppa d'une couverture.
POS_1233	s'asseoir en tailleur	**assis en tailleur**	s'asseoir	tailleur	✓	210	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	2648 Vincent, <CS_autre><COL_V_PREP_N>ASSIS EN TAILLEUR</COL_V_PREP_N></CS_autre> dans la grotte principale, semblait non seulement concentré, mais en quelque sorte hors du temps.
PLA_1247	être assis sur des banquettes	**étaient assis sur des banquettes**	s'asseoir (être assis)	banquettes	✓	92	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1866 La plupart des membres du groupe <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIENT ASSIS SUR DES BANQUETTES</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> dans le hall, ils avaient apparemment terminé leurs achats.
EXT_0443	être assis dans un bureau	**suis assis dans un bureau**	s'asseoir (être assis)	bureau	✓	39	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	192 Je <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SUIS ASSIS DANS UN BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> blanc et calme, en face d'un type légèrement plus jeune que moi, qui vient de rejoindre l'entreprise.
PLA_1248	être assis au fond du canapé	**était assise au fond du canapé**	s'asseoir (être assis)	canapé	✓	10	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	4036 Elle <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>ÉTAIT ASSISE AU FOND DU CANAPÉ</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_meuble>, toujours en tailleur, les jambes légèrement écartées.
SER_0722	être assis sur le canapé	**assis tout droit sur le canapé**	s'asseoir (être assis)	canapé	✓	586	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET>	1039 Il dormait, <CS_meuble><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>ASSIS TOUT DROIT SUR LE CANAPÉ</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_meuble>, les yeux grands ouverts.
SER_0723	être assis sur le canapé	**était assise sur le canapé**	s'asseoir (être assis)	canapé	✓	586	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1603 Elle <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT ASSISE SUR LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> de son salon, son fils à ses côtés, et ils étaient plongés dans un DVD que j'avais du mal à identifier, probablement Le Roi Lion, puis l'enfant s'endormit, elle le prit dans ses bras et se dirigea vers l'escalier.
PAR_1201	être assis sur les genoux	**assise sur les genoux**	s'asseoir (être assis)	genoux	✓	320	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	635 La semaine suivante il eut un choc atroce en la voyant <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ASSISE SUR LES GENOUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de Brasseur, les jambes écartées ; il la tenait par la taille et l'embrassait à pleine bouche.
PAR_1202	être assis au pied du lit	**assis au pied du lit**	s'asseoir (être assis)	lit	✓	0	✗	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	4085 Toujours <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>ASSIS AU PIED DU LIT</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_meuble>, Bruno chantait à pleins poumons :
PAR_1203	être assis dans son lit	**était assise dans son lit**	s'asseoir (être assis)	lit	✓	88	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3820 Christiane <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT ASSISE DANS SON LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, le dos soutenu par un tas d'oreillers.
PAR_1204	être assis sur son lit	**assis sur son lit**	s'asseoir (être assis)	lit	✓	633	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	482 Ils étaient dans la pièce principale de l'appartement de Marseille ; Bruno les écoutait, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ASSIS SUR SON LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
POS_1234	être assis en position	**assis en position**	s'asseoir (être assis)	position	✓	17	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	2157 Un à un les élohimites sortaient de leur tente, déroulaient une natte sur le sol et s'allongeaient, se plaçant autour d'une estrade où les deux sonneurs de trompe entouraient le prophète <CS_autre><COL_V_PREP_N>ASSIS EN POSITION</COL_V_PREP_N></CS_autre> du lotus.
EXT_0444	être assis à la table	**était assise à la table**	s'asseoir (être assis)	table	✓	1720	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1476 Une fille <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT ASSISE À LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> voisine de la mienne, seule.
POS_1235	être assis derrière une table	**assis derrière une petite table**	s'asseoir (être assis)	table	✓	103	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2306 Ayant fait le tour des filles, le Noir se tourna vers quatre sexagénaires bedonnants, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ASSIS DERRIÈRE UNE PETITE TABLE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_meuble>, un carnet à souches devant eux, et les désigna au public avec emphase:
PLA_1249	être assis à ces tables	**assis à ces tables**	s'asseoir (être assis)	tables	✓	1720	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3111 La plupart des gens <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ASSIS À CES TABLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> étaient dans le même cas : il y avait des cadres, des enseignants, des médecins, des ingénieurs, des comptables ; ou des retraités ayant exercé ces mêmes professions.
PAR_1205	être assis en tailleur	**était assise en tailleur**	s'asseoir (être assis)	tailleur	✓	210	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1276 À l'intérieur, une femme d'une soixantaine d'années <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT ASSISE EN TAILLEUR</COL_V_PREP_N></CS_autre>.
PAR_1206	être assis en tailleur	**était assise en tailleur**	s'asseoir (être assis)	tailleur	✓	210	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	274 Cependant, une fille d'une quinzaine d'années, entièrement nue, <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIT ASSISE EN TAILLEUR</COL_V_PREP_N></CS_autre> sur le tapis du salon.
SOU_0632	s'associer à une opération	**récemment associée à une opér**	s'associer	opération	✓	220	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	119 Par ailleurs, insista-t-il, la conférence des présidents d'université <CS_action><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'ÉTAIT RÉCEMMENT ASSOCIÉE À UNE OPÉRATION</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_action> de boycott des échanges avec les chercheurs israéliens, initiée au départ par un groupe d'universités
SOU_0633	s'attabler devant quelques cuisses	**'attabler devant quelques cuiss**	s'attabler	cuisses	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1317 Peut-être aussi tout simplement j'avais faim, j'avais oublié de manger la veille et il valait peut-être mieux que je rentre à l'hôtel, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>M'ATTABLER DEVANT QUELQUES CUISSES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de canard, au lieu de m'effondrer
PLA_1250	s'attacher à une chose	**m'étais attaché à une chose**	s'attacher	chose	✓	211	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	4896 De nature transitoire, je <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>M'ÉTAIS ATTACHÉ À UNE CHOSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> transitoire, conformément à ma nature — tout cela n'appelait aucun commentaire particulier.
CAR_1058	s'attarder dans ce restaurant	**s'attardaient dans ce restaurant**	s'attarder	restaurant	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3908 Ils <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>S'ATTARDAIENT DANS CE RESTAURANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, tous les touristes étaient partis.
PLA_1251	s'attarder sur son visage	**ardèrent un instant sur mon vi**	s'attarder	visage	✓	57	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET>	64 Elle secoua la tête comme si elle comprenait, ses yeux <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>S'ATTARDÈRENT UN INSTANT SUR MON VISAGE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_corps> ; elle devait sans doute évaluer la ressemblance physique avec mon père, peut-être en inférer un degré de
POS_1236	s'attendre à sa demande	**endait certainement à ma dema**	s'attendre	demande	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3592 Esther31 <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'ATTENDAIT CERTAINEMENT À MA DEMANDE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_autre> suivante, et je n'eus que deux minutes à attendre, le temps qu'elle le tape sur son clavier, avant de découvrir le dernier poème que Daniel, avant de se donner la mort, avait
SER_0724	s'attendre dans un hôtel	**s'attendre dans un hôtel**	s'attendre	hôtel	✓	61	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	799 Nous prîmes donc une chambre pour la nuit à l'hôtel Mercure Côte de Nacre, c'était ce à quoi on peut <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>S'ATTENDRE DANS UN HÔTEL</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> Mercure, enfin c'est là que nous passâmes notre première nuit, et il est probable que je m'en souviendrai
CAR_1059	s'attendre de la part des hôteliers	**'attendre de la part des hôtelier**	s'attendre	hôteliers	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	746 Même dans ces conditions, se dit Jed, ils pouvaient <CS_humain><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>S'ATTENDRE DE LA PART DES HÔTELIERS</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_humain> à un accueil privilégié : jeune couple urbain riche sans enfants, esthétiquement très décoratif, encore dans la première phase de
POS_1237	s'attendre à un repas	**ttendais plus ou moins à un re**	s'attendre	repas	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET>	2065 Je <CS_repas><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>M'ATTENDAIS PLUS OU MOINS À UN REPAS</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_repas> somptueux, ponctué de délices sybaritiques; je dus rapidement déchanter.
POS_1238	s'avancer dans les allées	**s'avancèrent dans les allées**	s'avancer	allées	✓	57	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	2221 Le repas fut aussi frugal que d'habitude: deux tomates, du taboulé, un morceau de fromage de chèvre; mais une fois les tables desservies les douze fiancées <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>S'AVANCÈRENT DANS LES ALLÉES</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie>, vêtues de longues tuniques blanches, porteuses
POS_1239	s'aventurer entre ses cuisses	**s'aventurant entre ses cuisses**	s'aventurer	cuisses	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2797 J'aurais pu, à l'extrême limite, opérer un cunnilingus sur la personne de Gros Cul – j'imaginais mon visage <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'AVENTURANT ENTRE SES CUISSES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> flasques, ses bourrelets blafards, essayant de ranimer son clitoris pendant.
POS_1240	s'aventurer hors de ses résidences	**venturent hors de leurs résiden**	s'aventurer	résidences	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1841 Cela n'avait évidemment pas beaucoup d'importance, puisqu'il était hors de question que les néohumains <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>S'AVENTURENT HORS DE LEURS RÉSIDENCES</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_bâtiment>; mais j'étais content pour ma part de vivre au milieu
CAR_1060	s'ébrouer de joie	**s'ébrouer de joie**	s'ébrouer	joie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1160 Houellebecq se retourna vivement en jetant au radiateur un regard suspicieux, comme si celui-ci allait <CS_affect><COL_V_PREP_N>S'ÉBROUER DE JOIE</COL_V_PREP_N></CS_affect> à l'idée d'être peint ; rien de tel ne se produisit.
SOU_0634	s'écarter du capitalisme	**'cartant aussi bien du capitalisn**	s'écarter	capitalisme	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_doctrine>	<L_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET>	1569 Elle se voulait une « troisième voie », <CS_doctrine><COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N>S'ÉCARTANT AUSSI BIEN DU CAPITALISME</COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N></CS_doctrine> que du communisme – assimilé à un capitalisme d'État.
PAR_1207	s'écarter des culottes	**s'écarter des petites culottes**	s'écarter	culottes	✓	72	✓	✗	✗	verbe set	✗	<CS_habit>	<COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N>	1319 Bruno marcha quelques mètres en oblique, s'éloignant sournoisement du wigwam ; il ne souhaitait pas trop, cependant, <CS_habit><COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N>S'ÉCARTER DES PETITES CULOTTES</COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N></CS_habit>.
POS_1241	s'écarter de tout schéma	**ais également écarté de tout sch**	s'écarter	schéma	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3725 En quittant les chemins d'une vie répertoriée, je <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>M'ÉTAIS ÉGALEMENT ÉCARTÉ DE TOUT SCHÉMA</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_autre> applicable.
CAR_1061	s'écarter de la table	**s'écarta de la table**	s'écarter	table	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1501 Houellebecq ne quitta pas Jed des yeux tout le temps qu'il prenait ses clichés, et soupira avec un soulagement visible lorsqu'il <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉCARTA DE LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.

PAR_1199	3788 Bruno <TR_IT>SI SEDETTE SU UN LETTO</TR_IT> accanto a una bruna altissima, dai seni pesanti, che stava facendosi leccare da un tizio sulla cinquantina, rimasto in camicia e	si sedette su un letto	sdraiarsi su un letto	{1}	1226	PER_S	✗	✗	✗	3794 Bruno <TR_PL>USIADŁ NA JEDNYM Z ŁÓŻEK</TR_PL> koło wysokiej brunetki o ciężkich piersiach, którą lizał jakiś mniej więcej pięćdziesięcioletni facet, ubrany w koszulę i	usiadł na jednym z łóżek	siąść na łóżku	{1}	20	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1241	4782 Di tanto in tanto Jean-Yves veniva a trovarmi nella mia stanza d'ospedale, <TR_IT>SI SEDEVA ACCANTO AL LETTO</TR_IT> e mi guardava in silenzio.	si sedeva accanto al letto	sedersi accanto al letto	{1}	88	PER_S	✗	✗	✗	4973 Jean-Yves od czasu do czasu odwiedzał mnie w pokoju, <TR_PL>SIADAŁ W NOGACH ŁÓŻKA</TR_PL> .	siadał w nogach łóżka	siąść w nogach łóżka	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1242	2669 Valérie <TR_IT>SI SEDETTE ACCANTO A ME SUL LETTO</TR_IT> .	si sedette accanto a me sul letto	sedersi sul letto	{1}	1762	PER_S	✗	✗	✗	2760 Valerie <TR_PL>USIADŁA NA ŁÓŻKU</TR_PL> obok mnie.	usiadła na łóżku	siąść na łóżku	{1}	20	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1243	3950 Quando si sedette di fronte al letto vidi che aveva un paio di calze nere, sfumate verso l' alto e tenute su da un reggicalze.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4102 Gdy usiadła naprzeciwko łóżka, zauważyłem czarne pończochy przypięte na podwiązki.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1229	3057 Mi sedetti contro il letto, non lontano da una bruna dalla pelle olivastra, dai seni magnifici, la cui gonna era rialzata fino alla vita.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2960 Usiadłem naprzeciwko łóżka, niedaleko brunetki o bladej cerze i wspaniałych piersiach, ze spódnicą podciągniętą aż do pępka.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1200	2707 La moglie di Guilmard faceva l'infermiera, aveva fama di essere una gran porca; in effetti quando <TR_IT>SI SEDEVA SUL PRATO</TR_IT> si capiva chiaramente che sotto la gonna	si sedeva sul prato	sedersi sul prato	{1}	232	PER_S	✗	✗	✗	2700 Żona Guilmarda była pielęgniarką, miała opinię strasznej dziwki; w rzeczy samej, gdy <TR_PL>SIADAŁA NA TRAWNIKU</TR_PL> , widać było, że pod spódniczką niczego nie	siadała na trawniku	siedzieć na trawniku	{1}	40	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1230	2527 Vincent, <TR_IT>SEDUTO SU UN POUF</TR_IT> , pareva un po' assente, alzò appena il capo al mio avvicinarsi.	seduto su un pouf	sedersi su un pouf	{3}	5	ASC_F	✓	✗	✗	2455 Vincent <TR_PL>SIEDZIAŁ NA PUFIE</TR_PL> , wydawał się cokolwiek nieobecny, ledwie podniósł głowę, kiedy usłyszał, że się zbliżam.	siedział na pufie	siąść na pufie	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1231	2555 Sentii a ogni modo che sarebbe andata per le lunghe, e <TR_IT>MI SEDETTI SU UN POUF</TR_IT> vicino a Vincent, che parve accorgersi della mia presenza, fece un vago sorriso	mi sedetti su un pouf	sedersi su un pouf	{3}	5	ASC_F	✓	✗	✗	2478 Czułem w każdym razie, że to nie będzie proste, <TR_PL>USIADŁEM NA PUFIE</TR_PL> w pobliżu Vincenta. 2479 Ten wreszcie zdał sobie sprawę z mojej obecności,	usiadłem na pufie	siąść na pufie	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1244	4080 Giunti alla fine della spiaggia <TR_IT>CI SEDEMMO SU UNO SCOGLIO</TR_IT>	ci sedemmo su uno scoglio	sedersi su uno scoglio	{1}	93	PER_S	✗	✗	✗	4241 Doszliśmy do końca plaży i <TR_PL>USIEDLIŚMY NA SKAŁACH</TR_PL>	usiedliśmy na skałach	siąść na skałach	{3}	3	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0440	1549 Tornai alla macchina; appoggiai la schiena al cofano, e scivolai fino a <TR_IT>SEDERMI SULLA SABBIA</TR_IT> .	sedermi sulla sabbia	sedersi sulla sabbia	{1}	166	PER_S	✗	✗	✗	1540 Wróciłem do samochodu; opierając się o maskę, <TR_PL>USIADŁEM NA PIASKU</TR_PL> .	usiadłem na piasku	siąść na piasku	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1054	3843 <TR_IT>SI SEDETTE SU UN DIVANO</TR_IT> , imponendosi di non guardare Jed.	Si sedette su un divano	sedersi su un divano	{1}	2626	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>USIADŁ NA SOFIE</TR_PL> , starając się nie patrzeć na Jeda.	Usiadł na sofie	siąść na sofie	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1055	1085 Scorgendo Jed, gli fece cenno di <TR_IT>ACCOMODARSI AL SUO TAVOLINO</TR_IT> .	accomodarsi al suo tavolino	accomodarsi al suo tavolino	{2}	56	ASC_F	✗	✗	✗	Zobaczył Jeda i skinął, żeby <TR_PL>USIADŁ PRZY JEGO STOLIKU</TR_PL> .	usiadł przy jego stoliku	siąść przy stoliku	{1}	18	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0441	1457 Un gruppo di ragazzi e ragazze era venuto a <TR_IT>SEDERSI AL NOSTRO TAVOLINO</TR_IT> ; senza dubbio compagni di classe della pseudoVéronique.	sedersi al nostro tavolino	sedersi al suo tavolino	{1}	1165	PER_S	✗	✗	✗	1451 Grupa chłopców i dziewczyn <TR_PL>PRZYSIADŁA SIĘ DO NASZEGO STOLIKA</TR_PL> ; bez wątpienia kolegów z klasy pseudo-Véronique.	rzysiadła się do naszego stolika	przysiąść się do stolika	{1}	44	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0442	1474 Vennero a <TR_IT>SEDERSI ACCANTO AL NOSTRO TAVOLINO</TR_IT> ; mentre passavano, feci alla pseudoVéronique un rapido cenno di saluto con la mano.	edersi accanto al nostro tavolin	sedersi accanto al suo tavolino	{3}	4	PER_S	✗	✗	✗	1467 <TR_PL>USIEDLI NIEDALEKO NASZEGO STOLIKA</TR_PL> ; kiedy przechodzili, zrobiłem w kierunku pseudo-Véronique przyjazny gest ręką.	Usiedli niedaleko naszego stolik	usiąść niedaleko stolika	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1245	1036 "Io in Spagna ho smesso di andarci dopo la morte di Franco," disse Robert <TR_IT>SEDENDOSI AL NOSTRO TAVOLO</TR_IT> .	sedendosi al nostro tavolo	sedersi al suo tavolino	{1}	1165	PER_S	✗	✗	✗	1074 Ja osobiście przestałem jeździć do Hiszpanii p o śmierci Franco - wtrącił się Robert, <TR_PL>PRZYSIADAJĄC SIĘ DO NASZEGO STOLIKA</TR_PL> .	rzysiadając się do naszego stolik	przysiąść się do stolika	{1}	44	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1246	4532 Valérie lo chiamò; quando <TR_IT>SI FU SEDUTO AL NOSTRO TAVOLO</TR_IT> , gli espose il progetto.	si fu seduto al nostro tavolo	sedersi al suo tavolo	{1}	5782	PER_S	✗	✗	✗	4710 Valerie dała mu znak, żeby <TR_PL>PRZYSIADŁ SIĘ DO NASZEGO STOLIKA</TR_PL> ; od razu przedstawiła mu nasz plan.	przysiadł się do naszego stolika	przysiąść się do stolika	{1}	44	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1232	2868 Entrando nel caffè, mi accorsi di avere completamente dimenticato che faccia avesse; <TR_IT>MI SEDETTI A UN TAVOLINO</TR_IT> e ordinai una birra.	mi sedetti a un tavolino	sedersi a un tavolino	{1}	1165	ASC_F	✗	✗	✗	2783 Wchodząc do kawiarni, uświadomiłem sobie, że kompletnie zapomniałem, jak on właściwie wygląda; <TR_PL>USIADŁEM PRZY PIERWSZYM LEPSZYM	lem przy pierwszym lepszym st	siąść przy stoliku	{1}	18	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0721	1129 Il tizio disse qualche parola che non capii, lei si sfilò subito gli shorts e <TR_IT>SI SEDETTE SULLO SGABELLO</TR_IT> del bagno, poi cominciò a passarsi il medio sulla	si sedette sullo sgabello	sedersi sullo sgabello	{1}	215	VEG_V	✗	✗	✗	1097 Powiedział kilka słów, których nie zrozumiałem, mata zdjęła szorty i <TR_PL>USIADŁA NA TABORECIE</TR_PL> , rozsunęła nogi i zaczęła się pieścić kciukiem po cipce, którą miała	usiadła na taborecie	siąść na taborecie	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1056	1897 Di fronte a lui, Steve Jobs, benché <TR_IT>SEDUTO ALLA TURCA</TR_IT> sul divano di pelle bianca, sembrava paradossalmente un'incarnazione dell'austerità, della Sorge	seduto alla turca	essere seduto alla turca	{2}	13	ASC_F	✗	✗	✗	Steve Jobs, <TR_PL>W GARNITURZE, SIEDZĄCY</TR_PL> naprzeciw niego na białej skórzanej kanapie, paradoksalnie wygląda jak ucieleśnienie surowości, owej Sorge, którą	w garniturze, siedzący	w garniturze, siedzący	{14}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1057	80 Si tolse i pantaloni e il pullover, <TR_IT>SI SEDETTE ALLA TURCA</TR_IT> sullo stretto materasso posato sul pavimento che gli serviva da letto e si avvolse in una coperta.	si sedette alla turca	sedersi alla turca	{2}	13	ASC_F	✗	✗	✗	Zdjął spodnie i sweter, <TR_PL>USIADŁ</TR_PL> w slipkach na rzuconym na podłogę wąskim materacu, który mu służył za łóżko, zawinął się w kołdrę.	usiadł	siąść	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1233	2767 Vincent, <TR_IT>SEDUTO ALLA TURCA</TR_IT> nella grotta principale, sembrava non solo concentrato, ma in certo qual modo fuori del tempo.	seduto alla turca	essere seduto alla turca	{2}	13	ASC_F	✗	✗	✗	2685 Vincent, <TR_PL>SIEDZĄCY W KUCKI</TR_PL> w głównej grocie, wydawał się nie tylko skoncentrowany, ale w jakimś sensie poza czasem.	siedzący w kucki	siąść w kucki	{4}	3	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1247	1856 Gli altri membri del gruppo, terminate le compere, <TR_IT>SI ERANO SEDUTI</TR_IT> davanti al cancello d'imbarco.	si erano seduti	sedersi	{10.3a}	—	PER_S	✗	✗	✗	1905 Większość członków grupy <TR_PL>SIEDZIAŁA NA ŁAWKACH</TR_PL> w hallu, chyba już zakończyli robienie zakupów.	siedziała na ławkach	siedzieć na ławkach	{1}	3469	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0443	185 <TR_IT>MI TROVO IN UN UFFICIO</TR_IT> bianco e tranquillo, seduto di fronte a un tizio poco più giovane di me, assunto da poco.	mi trovo in un ufficio	trovarsi in un ufficio	{2}	347	PER_S	✗	✗	✗	175 <TR_PL>SIEDZĘ W BIAŁYM I CICHYM GABINECIE</TR_PL> naprzeciwko nieco młodszego ode mnie faceta, który właśnie zaczął pracować w naszym przedsiębiorstwie.	edzę w białym i cichym gabinec	siedzieć w gabinecie	{1}	203	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1248	4005 <TR_IT>ERA SPROFONDATA NEL DIVANO</TR_IT>, ancora in tailleur, le gambe leggermente divaricate.	era sprofondata nel divano	essere sprofondata nel divano	{2}	50	PER_S	✗	✓	✗	4165 <TR_PL>SIEDZIAŁA W KĄCIE KANAPY</TR_PL> z lekko rozchylonymi kolanami, nie zdjęła jeszcze kostiumu.	siedziała w kącie kanapy	siedzieć w kącie kanapy	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0722	1103 Dormiva, <TR_IT>SEDUTO BEN DRITTO SUL DIVANO</TR_IT>, con gli occhi spalancati.	seduto ben dritto sul divano	essere seduto ben sul divano	{1}	2626	VEG_V	✗	✓	✗	1073 Spał, <TR_PL>SIEDZĄC WYPROSTOWANY NA KANAPIE</TR_PL> z szeroko otwartymi oczami.	edząc wyprostowany na kanapi	siedzieć na kanapie	{1}	1344	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0723	1708 <TR_IT>ERA SEDUTA NEL DIVANO</TR_IT> del soggiorno, con il figlio accanto, ed erano assorti nella visione di un dvd che non riuscivo a identificare, forse Il Re Leone, poi il	era seduta nel divano	essere seduto nel divano	{1}	2626	VEG_V	✗	✓	✗	1668 <TR_PL>SIEDZIAŁA NA KANAPIE</TR_PL> w salonie z synkiem u boku; wpatrzeni w ekran oglądali jakiś film na DVD, którego nie mogłem zidentyfikować, chyba Króla Lwa, po	siedziała na kanapie	siedzieć na kanapie	{1}	1344	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1201	647 La settimana seguente, Bruno ebbe una terribile delusione quando la vide <TR_IT>SEDUTA A GAMBE</TR_IT> aperte sulle ginocchia di Brasseur; lui la teneva per la	seduta a gambe	essere seduto a gambe	{2}	80	PER_S	✗	✓	✗	638 W następnym tygodniu przeżył szok, widząc ją <TR_PL>Z ROZSUNIĘTYMI NOGAMI</TR_PL> na kolanach Brasseura; chłopak obejmował ją w pasie i całował w usta.	z rozsuniętymi nogami	z nogami	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1202	4146 Sempre seduto ai piedi del letto, Bruno cantava a pieni polmoni:	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4169 Siedząc ciągle u stóp łóżka, Bruno wrzeszczał co sił w płucach:	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1203	3877 Christiane <TR_IT>ERA SEDUTA NEL LETTO</TR_IT> , la schiena sostenuta da un mucchio di cuscini.	era seduta nel letto	essere seduto nel letto	{1}	1762	PER_S	✗	✓	✗	3881 Christiane <TR_PL>SIEDZIAŁA W ŁÓŻKU</TR_PL> , plecy miała podparte stosem poduszek.	siedziała w łóżku	siąść w łóżku	{1}	100	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1204	495 Erano nella stanza principale dell'appartamento di Marsiglia; Bruno li ascoltava, <TR_IT>SEDUTO SUL LETTO</TR_IT> .	seduto sul letto	essere seduto nel letto	{1}	1762	PER_S	✗	✓	✗	487 Rozmawiali w dużym pokoju marsylskiego mieszkania; Bruno słuchał ich, <TR_PL>SIEDZĄC NA ŁÓŻKU</TR_PL> .	siedząc na łóżku	siedzieć na łóżku	{1}	883	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1234	2208 A uno a uno gli elohimiti uscivano dalle tende, srotolavano una stuoia sul terreno e si sdraiavano, collocandosi attorno a un podio su cui i due suonatori di tromba affiancavano il	seduto nella posizione	essere seduto nella posizione	{1}	141	ASC_F	✗	✓	✗	2151 Jeden po drugim elohimici opuszczali namioty, rozkładali maty na ziemi i kładli się wokół estrady, na której dwaj trębacze stali po bokach proroka <TR_PL>SIEDZĄCEGO W	siedzącego w pozycji	siąść w pozycji	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0444	1422 Una ragazza <TR_IT>SI ERA SEDUTA AL TAVOLINO</TR_IT> vicino al mio, da sola.	si era seduta al tavolino	sedersi al tavolino	{1}	1165	PER_S	✗	✗	✗	1415 Jakaś dziewczyna <TR_PL>USIADŁA PRZY STOLIKU</TR_PL> obok, sama.	usiadła przy stoliku	siąść przy stoliku	{1}	18	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1235	2367 Fatto il giro delle ragazze, il nero si voltò verso quattro sessantenni panciuti, <TR_IT>SEDUTI DIETRO UN TAVOLINO</TR_IT> disseminato di fogli e li indicò al	seduti dietro un tavolino	sedersi dietro un tavolino	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	2306 Obszedłszy wszystkie dziewczyny, Murzyn zwrócił się w stronę czwórki brzuchatych sześćdziesięciolatków, <TR_PL>SIEDZĄCYCH ZA MAŁYM STOLIKIEM</TR_PL> , na	siedzących za małym stolikiem	siąść za stolikiem	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1249	3100 La maggior parte della gente <TR_IT>SEDUTA A QUEI TAVOLI</TR_IT> era nella nostra stessa situazione: e'erano dirigenti, insegnanti, medici, ingegneri, contabili - o pensionati	seduta a quei tavoli	essere seduto a quei tavoli	{1}	5782	PER_S	✗	✓	✗	3213 Większość ludzi <TR_PL>SIEDZĄCYCH PRZY TYCH STOLIKACH</TR_PL> miała podobne problemy: byli tu urzędnicy, nauczyciele, lekarze, inżynierowie, księgowi albo emeryci,	siedzących przy tych stolikach	siąść przy stolikach	{1}	18	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1205	1292 Dentro c'era una donna sulla sessantina, <TR_IT>SEDUTA PER TERRA A GAMBE INCROCIATE</TR_IT> .	uta per terra a gambe incrocia	e seduto per terra a gambe incro	{6.2}	—	PER_S	✗	✓	✗	1280 Wewnątrz <TR_PL>SIEDZIAŁA PO TURECKU</TR_PL> około sześćdziesięcioletnia kobieta.	siedziała po turecku	siedzieć po turecku	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1206	291 In realtà, sul tappeto del salone <TR_IT>ERA SEDUTA A GAMBE INCROCIATE</TR_IT> una ragazza di una quindicina d'anni, completamente nuda.	era seduta a gambe incrociate	essere seduto a gambe incrociate	{6.2}	—	PER_S	✗	✓	✗	278 Ale w salonie <TR_PL>SIEDZIAŁA PO TURECKU</TR_PL> na dywanie może piętnastoletnia zupełnie naga dziewczyna.	siedziała po turecku	siedzieć po turecku	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0632	117 D'altronde, insistette, la conferenza dei rettori d'università <TR_IT>SI ERA RECENTEMENTE ASSOCIATA A UN'OPERAZIONE</TR_IT> di boicottaggio degli scambi	centemente associata a un'oper	associarsi a un'operazione	{1}	67	VEG_V	✗	✗	✗	115 Z drugiej strony, Steve nie dawał za wygraną, na ostatniej konferencji rektorów podjęto decyzję o <TR_PL>PRZYŁĄCZENIU SIĘ DO BOJKOTU</TR_PL> wymiany naukowej z	przyłączeniu się do bojkotu	przyłączenie się do bojkotu	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0633	1209 forse avevo semplicemente fame, la sera prima avevo dimenticato di mangiare e probabilmente era il caso che rientrassi in albergo, che mi sedessi davanti a un paio di cosce d'	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1342 A może zwyczajnie byłem głodny, bo poprzedniego dnia zapomniałem zjeść kolacji, może powinienem wrócić do hotelu i zasiąść nad pieczoną kaczką, zamiast się osuwać między dwie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1250	4845 Conscio della mia natura transitoria, <TR_IT>MI ERO VINCOLATO A UNA COSA</TR_IT> transitoria, in perfetta coerenza con la mia natura - non mi sembrava che tutto	mi ero vincolato a una cosa	vincolarsi a una cosa	{3}	8	PER_S	✗	✗	✗	5035 <TR_PL>PRZYWIĄZAŁEM SIĘ DO TEGO</TR_PL> co przejściowe, taką miałem naturę, i nie wymagało to żadnego specjalnego komentarza.	przywiązałem się do tego	przywiązać się do tego	{10.3b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1058	4065 Si attardavano nel ristorante, tutti i turisti se n'erano andati.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Siedzieli dość długo w restauracji, wszyscy turyści już wyszli.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1251	65 La ragazza annuì come se condividesse il concetto, i suoi occhi <TR_IT>INDUGIARONO PER QUALCHE ISTANTE SUL MIO VISO</TR_IT> ; forse per valutare la somiglianza fisica	arono per qualche istante sul m	indugiare sul suo viso	{3}	6	PER_S	✗	✗	✗	65 Potrząsnęła głową, jakby rozumiała, przez chwilę jej wzrok <TR_PL>ZATRZYMAŁ SIĘ NA MOJEJ TWARZY</TR_PL> ; pewnie doszukiwała się fizycznego podobieństwa do mojego	zatrzymał się na mojej twarzy	zatrzymać się na twarzy	{2}	16	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1236	3725 Esther31 <TR_IT>SI ASPETTAVA CERTAMENTE LA MIA RICHIESTA</TR_IT> successiva e dovetti attendere ben poco, il tempo che la digitasse sulla sua tastiera, per scoprire l'	pettava certamente la mia richi	aspettarsi la sua richiesta	{1}	104	ASC_F	✗	✗	✗	3615 Esther31 <TR_PL>SPODZIEWAŁA SIĘ ZAPEWNE MOJEJ PROŚBY</TR_PL> , musiałem więc czekać jedynie dwie minuty, czas potrzebny na wystukanie klawiaturą ostatniego	dziewała się zapewne mojej pro	spodziewać się prośby	{4}	7	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0724	846 Perciò prendemmo una stanza per la notte all'hotel Mercure Côte de Nacre, corrispondeva a ciò che ci si poteva <TR_IT>ASPETTARE DA UN MERCURE</TR_IT> insomma fu lì che	aspettare da un mercure	aspettare da un mercure	{4}	0	VEG_V	✓	✗	✗	819 Wzięliśmy więc pokój w hotelu Mercure Côte de Nacre, dokładnie taki, jakiego można <TR_PL>SIĘ SPODZIEWAĆ W HOTELU</TR_PL> Mercure, w każdym razie tam właśnie	się spodziewać w hotelu	spodziewać się w hotelu	{3}	3	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1059	782 Anche così, pensò Jed, potevano aspettarsi da parte degli albergatori un'accoglienza privilegiata: giovane coppia urbana ricca senza figli, esteticamente molto decorativa, ancora	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	I bez tego, pomyślał Jed, możemy się spodziewać wyjątkowego przyjęcia ze strony hotelarzy: para młodych, bogatych ludzi z miasta, bez dzieci, raczej atrakcyjnych z estetycznego punktu	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1237	2107 Mi aspettavo più o meno un pasto sontuoso, punteggiato di delizie sibaritiche; dovetti rapidamente ricredermi.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2054 Spodziewałem się posiłku raczej wystawnego, jakichś sybarytkich przyjemności; szybko musiałem spuścić z tonu.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1238	2276 Il pasto fu come al solito frugale: due pomodori, del taboulé, un pezzo di formaggio di capra. 2277 Ma, una volta sparecchiati i tavoli, le dodici fidanzate <TR_IT>AVANZARONO	avanzarono fra i commensali	avanzare fra i commensali	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✗	2221 Posiłek był skromny tak jak zwykle: dwa pomidory, taboule, kawałek koziego sera, a kiedy już sprzątnięto ze stołów, dwanaście narzeczonych ubranych w długie, białe tuniki,	pojawiło się w alejkach	pojawić się w alejkach	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1239	2923 A Culona, al massimo, avrei potuto fare un cunnilingus - immaginavo la mia faccia che si avventurava fra le sue cosce flaccide, fra i suoi cuscinetti di grasso lividi, che cercava di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2835 Mogłem, w ostateczności, wykonać cunilingus na osobie Wielkiego Tylka — wyobrażałem sobie swoją twarz zapuszczającą się pomiędzy jej zwiotczałe uda, te białe zwały, w usiłowaniu	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1240	1865 Ciò non aveva ovviamente molta importanza, poiché era escluso che i neoumani si avventurassero fuori delle loro abitazioni; ma personalmente ero contento di vivere in mezzo a	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1824 Nie miało to oczywiście wielkiego znaczenia, ponieważ absolutnie nie wchodziło w grę, by neoludzie wypuszczali się poza swoje rezydencje; ale jeżeli o mnie chodzi, byłem szczęśliwy, że	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1060	1233 Houellebecq si voltò bruscamente lanciando al radiatore uno sguardo sospettoso, come se quell'elemento stesse per scoppiare di gioia all'idea di essere ritratto; non si verificò nulla di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Houellebecq obrócił się gwałtownie i spojrzał podejrzliwie na kaloryfer, jakby ten miał zarzeć z radości na myśl, że będzie modelem dla malarza; nic takiego jednak nie nastąpiło.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0634	1445 Voleva essere una "terza via", lontana tanto dal capitalismo quanto dal comunismo – considerato un capitalismo di stato.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1594 Chciała uchodzić za „trzecią drogę", daleką zarówno od kapitalizmu, jak i od komunizmu, uznawanego za państwową odmianę kapitalizmu.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1207	1337 Bruno rinculò di una decina di metri, allontanandosi subdolamente dal wigwam; solo che non voleva <TR_IT>ALLONTANARSI TROPPO DALLE MUTANDINE</TR_IT> .	ontanarsi troppo dalle mutandi	allontanarsi dalle mutandine	{4}	0	PER_S	✗	✗	mi-auxili	1326 Bruno przeszedł kilka metrów po skosie, oddalając się zręcznie od wigwamu; nie chciał jednak <TR_PL>ODEJŚĆ ZA DALEKO OD MAJTECZEK</TR_PL> .	odejść za daleko od majteczek	odejść od majteczek	{3}	0	GRU_A	✗	✗	mi-auxili
POS_1241	3849 Abbandonando la rotta di una vita del genere, <TR_IT>MI ERO ALLO STESSO TEMPO SCOSTATO DA OGNI SCHEMA</TR_IT> applicabile.	lo stesso tempo scostato da ogni	scostarsi da ogni schema	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	3737 Opuszczając ścieżki życia mieszczącego się w wykazie, <TR_PL>ODDALILEM SIĘ RÓWNIEŻ OD JAKICHKOLWIEK DAJĄCYCH SIĘ ZASTOSOWAĆ	od jakichkolwiek dających się z	oddalić się od schematów	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1061	1611 Houellebecq non tolse gli occhi di dosso a Jed per tutto il tempo degli scatti e sospirò con evidente sollievo quando questi <TR_IT>SI SCOSTÒ DAL TAVOLO</TR_IT> .	si scostò dal tavolo	scostarsi dal tavolo	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	Houellebecq nie spuszczał Jeda z oczu podczas robienia zdjęć i odetchnął z widoczną ulgą, gdy w końcu Jed <TR_PL>ODSUNĄŁ SIĘ OD STOŁU</TR_PL> .	odsunął się od stołu	odsunąć się od stołu	{1}	33	GEP_B	✗	✗	✗

POS_1242	s'échapper de son cerveau	aient au fur et à mesure de mon	s'échapper	cerveau	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	2413 « J'ai brisé ma carrière en venant ici, poursuivit-il avec amertume, je n'ai plus accès aux publications de référence… » La société est un feuilletage, et je n'avais jamais introduit de scientifiques dans mes sketches; il s'agissait à mon avis d'un feuillet spécifique, mû par des ambitions et des critères d'évaluation intransposables au
PAR_1208	s'échapper de sa poitrine	s'échappait de sa poitrine	s'échapper	poitrine	✓	69	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1794 Il reprit sa respiration ; le sifflement qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉCHAPPAIT DE SA POITRINE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> s' interrompit.
PLA_1252	s'échapper de son ventre	s'échappaient de son ventre	s'échapper	ventre	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4782 Près d'elle, un touriste allemand assis au milieu des gravats soutenait les intestins qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉCHAPPAIENT DE SON VENTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; sa femme était allongée près de lui, la poitrine ouverte, les seins à demi arrachés.
CAR_1062	s'éclaircir la gorge	s'éclaircit la gorge	s'éclaircir	gorge	✓	113	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2633 Jed attendit, hésita, puis vida d'un trait son verre d'alcool de prune, <CS_corps><COL_V_DET_N>S'ÉCLAIRCIT LA GORGE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_1209	s'éclaircir la gorge	s'éclaircit la gorge	s'éclaircir	gorge	✓	113	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1749 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>S'ÉCLAIRCIT LA GORGE</COL_V_DET_N></CS_corps>, puis accepta la proposition.
PLA_1253	s'éclaircir la peau	s'éclaircit la peau	s'éclaircir	peau	✓	36	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3368 Je jetai alors les bases d'une théorie plus compliquée et plus douteuse : en résumé, les Blancs voulaient être bronzés et apprendre des danses de nègres ; les Noirs voulaient <CS_corps><COL_V_DET_N>S'ÉCLAIRCIR LA PEAU</COL_V_DET_N></CS_corps> et se décrêper les cheveux. 3369 L'humanité entière tendait
EXT_0445	s'écraser contre les rochers	s'écrase contre les rochers	s'écraser	rochers	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1393 On imagine très bien l'ancienne vie des pêcheurs sablais, avec les messes du dimanche dans la petite église, la communion des fidèles, quand le vent souffle au-dehors et que l'océan <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉCRASE CONTRE LES ROCHERS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de la côte.
POS_1243	s'écraser sur le sable	s'écrasant sur le sable	s'écraser	sable	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	331 Nous disposons de documents sonores, et visuels; aucun ne nous permet de ressentir vraiment cette fascination tête qui emplissait l'homme, tant de poèmes en témoignent, devant le spectacle apparemment répétitif de l'océan <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉCRASANT SUR LE
SOU_0635	s'écrouler entre deux bras	s'écrouler entre deux bras	s'écrouler	bras	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1316 Qu'ils viennent <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉCROULER ENTRE DEUX BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> tendus.
EXT_0446	s'effondrer sur un fauteuil	m'effondre sur un fauteuil	s'effondrer	fauteuil	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	695 Je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'EFFONDRE SUR UN FAUTEUIL</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> devant le bureau, aussitôt imité par Tisserand.
POS_1244	s'effriter entre ses doigts	s'effrita entre mes doigts	s'effriter	doigts	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3986 Lorsque je voulus replier le fragment, il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'EFFRITA ENTRE MES DOIGTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>; je rebouchai le tube, le reposai sur le sol.
PAR_1210	s'égarer dans des voies	s'égarait dans des voies	s'égarer	voies	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	4661 De plus en plus souvent, Walcott avait l'impression que la pensée de Djerzinski <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉGARAIT DANS DES VOIES</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> incertaines, voire mystiques.
PLA_1278	s'égarer à ski	m'étais égaré à ski	s'égarer	ski	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_PREP_N>	1269 À l'âge de quatorze ans, une après-midi où le brouillard était particulièrement dense, je <CS_sport><COL_V_PREP_N>M'ÉTAIS ÉGARÉ À SKI</COL_V_PREP_N></CS_sport> ; j'avais été conduit à traverser des couloirs d'avalanche.
PAR_1211	s'égayer de conseils	s'égayait de conseils	s'égayer	conseils	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	3494 Après cette première page pugnace, voire engagée, le reste de la publication <CS_humain><COL_V_PREP_N>S'ÉGAYAIT DE CONSEILS</COL_V_PREP_N></CS_humain> malins, de jeux éducatifs, de « bon à savoir ».
SOU_0636	s'élancer vers la mer	s'élançait vers la mer	s'élancer	mer	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1279 Sur l'une des photos, prise de trois quarts des alors qu'elle <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉLANÇAIT VERS LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>, on devinait très bien ses fesses et je me mis à bander, j'avais une envie irrésistible de les caresser, mes mains étaient
PAR_1212	s'élever du wigwam	s'élevèrent du wigwam	s'élever	wigwam	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1310 En effet, quelques secondes plus tard, des hurlements <CS_bâtiment><COL_V_(PREP_DET)_N>S'ÉLEVÈRENT DU WIGWAM</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_bâtiment> contigu (où avaient-ils pu acheter ce truc ? l'avaient-ils fabriqué eux-mêmes ?).
CAR_1063	s'éloigner de la capitale	s'éloignait de la capitale	s'éloigner	capitale	✓	119	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1242 Lorsqu'il s'était rendu dans la Creuse pour l'enterrement de sa grand-mère, il s'était rendu compte que la densité atmosphérique d'information diminuait nettement à mesure que l'on <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉLOIGNAIT DE LA CAPITALE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> ; et que plus généralement les
PAR_1213	s'éloigner des danseurs	s'éloignant des danseurs	s'éloigner	danseurs	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1616 « Elle écarte quand même les cuisses, la pétasse nazie… » songea-t-il en <CS_humain><COL_V_(PREP_DET)_N>S'ÉLOIGNANT DES DANSEURS</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_humain>.
SER_0725	s'éloigner par la pensée	m'éloigner par la pensée	s'éloigner	pensée	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	751 <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>M'ÉLOIGNER PAR LA PENSÉE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> du quai 22 de la gare Saint-Lazare se fit je pense en quelques microsecondes, il me revint aussitôt que notre rencontre s'était produite à l'autre bout de la ligne, enfin cela dépend des trains, certains vont jusqu'à Cherbourg
PAR_1214	s'éloigner du wigwam	ignant sournoisement du wigw	s'éloigner	wigwam	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	COL_V_ADV_(PREP_DET)_N	1319 Bruno marcha quelques mètres en oblique, <CS_bâtiment><COL_V_ADV_(PREP_DET)_N>S'ÉLOIGNANT SOURNOISEMENT DU WIGWAM</COL_V_ADV_(PREP_DET)_N></CS_bâtiment> ; il ne souhaitait pas trop, cependant, s'écarter des petites culottes.
PAR_1215	s'embrasser sur la bouche	s'embrasser sur la bouche	s'embrasser	bouche	✓	542	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	674 S'agissait-il de <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'EMBRASSER SUR LA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, des joies plus profondes du petting et du deeppetting, des relations sexuelles proprement dites ?
SOU_0637	s'émouvoir dans son discours	ému dans son dernier discours	s'émouvoir	discours	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1623 Quoi de plus beau, s'était-il <CS_texte><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÉMU DANS SON DERNIER DISCOURS</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_texte>, que la solidarité lorsqu'elle s'exerce dans le cadre chaleureux de la cellule familiale !… Le « cadre chaleureux de la cellule familiale » était encore largement, à ce stade,
PAR_1216	s'emplir de larmes	s'emplissaient de larmes	s'emplir	larmes	✓	81	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	4354 Elle était devenue très douce, un peu bizarre, et riait souvent sans raison, parfois aussi, d'un seul coup, ses yeux <CS_liquide><COL_V_PREP_N>S'EMPLISSAIENT DE LARMES</COL_V_PREP_N></CS_liquide>.
CAR_1064	s'en foutre de l'argent	s'en fout de l'argent	s'en foutre	argent	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1047 En principe il <CS_autre><COL_V_DET_N>S'EN FOUT DE L'ARGENT</COL_V_DET_N></CS_autre>, il vit avec que dalle ; mais son divorce l'a complètement séché.
PAR_1217	s'enchaîner par des lois	s'enchaînent par des lois	s'enchaîner	lois	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	4220 Les faits existent, ils <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'ENCHAÎNENT PAR DES LOIS</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, la notion de la cause n'est pas scientifique.
PAR_1218	s'enchaîner avec netteté	s'enchaînait avec netteté	s'enchaîner	netteté	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_N>	4265 Pour lui maintenant le programme à remplir était tracé, tout <CS_qualité><COL_V_PREP_N>S'ENCHAÎNAIT AVEC NETTETÉ</COL_V_PREP_N></CS_qualité>.
PLA_1254	s'endormir au milieu de son livre	ais endormi au milieu de mon l	s'endormir	livre	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	3355 Elle monta me rendre visite vers six heures ; je <CS_texte><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>M'ÉTAIS ENDORMI AU MILIEU DE MON LIVRE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_texte>.
PAR_1219	s'enfoncer dans une eau	s'enfoncer dans une eau	s'enfoncer	eau	✓	272	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	1132 Il avait souhaité bouger, mais il n'avait pas pu ; il avait eu la sensation très nette de <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>S'ENFONCER DANS UNE EAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide> glacée.
POS_1245	s'enfoncer la main	m'enfonçai la main	s'enfoncer	main	✓	195	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2936 je me précipitai sur la cuvette des toilettes et <CS_corps><COL_V_DET_N>M'ENFONÇAI LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> dans la gorge, je vomis longuement, douloureusement avant de commencer à me sentir un peu mieux, puis je repartis m'allonger dans la chambre, il n'y avait plus personne à l'exception de la
POS_1246	s'enfoncer dans la mer	s'enfonçaient dans la mer	s'enfoncer	mer	✓	147	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	4042 Au troisième jour j'aperçus des allées de pierre noire qui <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>S'ENFONÇAIENT DANS LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> et se perdaient dans la distance.
SOU_0638	s'engager dans une conversation	agea dans une nouvelle convers	s'engager	conversation	✓	77	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1722 Il s'empara à nouveau de son portable et <CS_action><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>S'ENGAGEA DANS UNE NOUVELLE CONVERSATION</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_action>, tout aussi longue et confidentielle que la première.
SER_0726	s'engager avec sa mère	s'était engagée avec sa mère	s'engager	mère	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	602 D'emblée une lutte <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIT ENGAGÉE AVEC SA MÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille>, une lutte qui avait duré presque sept ans, une lutte féroce, basée avant tout sur une compétition sexuelle de tous les instants.
CAR_1065	s'engager dans la rue	'engager plus avant dans la rue	s'engager	rue	✓	197	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	3781 Jed se sentit profondément rassuré d'avoir été associé à l'idée d'un bordel plutôt qu'à celle d'un établissement voué à l'euthanasie ; il paya, laissant un large pourboire, et attendit que le chauffeur ait fait demi-tour pour <CS_voie><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>S'ENGAGER PLUS AVANT DANS LA RUE</COL_V_
CAR_1066	s'engager dans la rue	s'engagea dans la rue	s'engager	rue	✓	197	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	4086 Il fit demi-tour, <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>S'ENGAGEA DANS LA RUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> de l'Égalité, retrouva facilement l'entrée de l'autoroute.
SOU_0639	s'engager dans la rue	nous engageant dans la rue	s'engager	rue	✓	197	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	380 En <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>NOUS ENGAGEANT DANS LA RUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> Ballu, déserte à cette heure, nous nous retrouvions exactement à l'époque de nos écrivains préférés, fis-je observer à Lempereur ; presque tous les immeubles, remarquablement conserves, dataient du Second
PAR_1220	s'engager dans cette voie	s'engager dans cette voie	s'engager	voie	✓	2759	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	3799 Ils allaient <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>S'ENGAGER DANS CETTE VOIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie>, Bruno en avait la certitude intime, il fallait, aussi, qu'il reprenne les exercices de tonification musculaire proposés par cette sexologue américaine, son histoire avec Christiane, qui lui avait apporté plus de joie
PLA_1255	s'engager dans cette voie	nous engager dans cette voie	s'engager	voie	✓	2759	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	2251 Le tour-operating est plus éloigné de notre métier de base, mais il y a des affaires très saines qui sont prêtes à changer de main, nous avons failli <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>NOUS ENGAGER DANS CETTE VOIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie>.
SER_0727	s'engager sur la voie	s'engagea sur la voie	s'engager	voie	✓	2759	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	60 Elles partirent enfin, avec de grands gestes de la main, la Coccinelle Volkswagen effectua un demi-tour sur le parking, puis <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>S'ENGAGEA SUR LA VOIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> d'accès à la nationale.
PAR_1221	s'engouffrer dans les gorges	gouffrèrent ensuite dans les gor	s'engouffrer	gorges	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	COL_V_ADV_PREP_DET_N	3903 Ils <CS_réservoir><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'ENGOUFFRÈRENT ENSUITE DANS LES GORGES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_réservoir> de la Roya.
PLA_1256	s'engouffrer dans la voiture	s'engouffrait dans la voiture	s'engouffrer	voiture	✓	99	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	311 Le froid <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>S'ENGOUFFRAIT DANS LA VOITURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>.
PLA_1257	s'enliser dans son ennui	progressivement dans son prop	s'enliser	ennui	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	OL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_	4179 Il développa pendant quelques minutes, <CS_affect><COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>S'ENLISANT PROGRESSIVEMENT DANS SON PROPRE ENNUI</COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect> ; il indiqua pour finir qu'il envisageait le divorce.
SER_0728	s'enorgueillir du titre	s'enorgueillissait du titre	s'enorgueillir	titre	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	523 Après quelques semaines à l'hôtel je trouvai une jolie maison à louer, isolée au milieu d'un paysage vallonné de bosquets et d'herbages, à deux kilomètres du village de Clécy, qui <CS_texte><COL_V_(PREP_DET)_N>S'ENORGUEILLISSAIT DU TITRE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_texte> un peu exagéré de « capitale de la
POS_1247	s'entourer des collaborateurs	entouré des meilleurs collabora	s'entourer	collaborateurs	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N	3424 Consciant que les choses tournaient bien, qu'il <CS_humain><COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N>S'ÉTAIT ENTOURÉ DES MEILLEURS COLLABORATEURS</COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N></CS_humain> possible, Vincent s'était de plus en plus exclusivement consacré, au cours des dernières
SER_0729	s'entraîner sur une maison	m'entraîner sur une maison	s'entraîner	maison	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1623 Je passai le reste de l'après-midi à <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>M'ENTRAÎNER SUR UNE MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> abandonnée, située un peu plus loin dans les bois, où il restait quelques vitres à casser : je n'avais rien perdu, ma précision à cinq cents mètres restait excellente.
PAR_1222	s'éponger le front	s'épongea le front	s'éponger	front	✓	185	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2376 Michel se rassit, <CS_corps><COL_V_DET_N>S'ÉPONGEA LE FRONT</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_1223	s'éponger le front	s'épongea le front	s'éponger	front	✓	185	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2412 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>S'ÉPONGEA LE FRONT</COL_V_DET_N></CS_corps>, épuisé ; il n'avait pas touché à son plat.
PLA_1258	s'ériger en expert	s'ériger en expert	s'ériger	expert	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	3914 Demande-t-on à un aveugle de <CS_humain><COL_V_PREP_N>S'ÉRIGER EN EXPERT</COL_V_PREP_N></CS_humain> de la peinture post-impressionniste ?
CAR_1067	s'esclaffer avec une gaieté	s'esclaffa avec une gaieté	s'esclaffer	gaieté	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1013 Beigbeder <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>S'ESCLAFFA AVEC UNE GAIETÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> forcée.
POS_1248	s'essuyer la chatte	s'essuie la chatte	s'essuyer	chatte	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2763 Le réalisateur lui jetait de temps à autre des regards appréciateurs – elle avait posé les pieds sur la chaise en face d'elle, écarté les jambes, elle ne portait pas de culotte et tout cela semblait naturel et logique, une simple conséquence de la température ambiante, je m'attendais d'un instant à l'autre à ce qu'elle
CAR_1068	s'éteindre dans sa résidence	s'était éteint dans sa résidence	s'éteindre	résidence	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4148 Il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIT ÉTEINT DANS SA RÉSIDENCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de la côte basque, entouré, selon la station, de « l'affection des siens ».
POS_1249	s'étendre sur cette espèce	endit par exemple sur cette esp	s'étendre	espèce	✗	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	2194 C'était surtout dû je pense au ton de sa voix, souple et lyrique, marquant tantôt des pauses tendres et méditatives, tantôt des crescendos d'enthousiasme. 2195 Son discours lui-même me parut d'abord un peu décousu, partant de la diversité des formes et des couleurs dans la nature animale (il nous invita à méditer sur les papillons, qui
SER_0730	s'étendre sur le lit	m'étendre sur le lit	s'étendre	lit	✓	184	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1505 Je remontai le thermostat avant de me décider à dormir, ou du moins à <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'ÉTENDRE SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, dormir c'était autre chose, nous étions en plein cœur de l'hiver, les journées avaient commencé de rallonger mais la nuit
CAR_1069	s'étendre pendant plusieurs pages	étend pendant plusieurs pages	s'étendre	pages	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	4230 Même s'il s'y <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTEND PENDANT PLUSIEURS PAGES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, le matériel de prise de vues utilisé par Jed n'avait, en lui-même, rien de très remarquable : un trépied Manfrotto, un caméscope semi-professionnel Panasonic – qu'il avait choisi pour l'exceptionnelle

POS_1242	2498 “Ho bruciato la mia carriera, venendo qui,” proseguì con amarezza, “non ho più accesso alle pubblicazioni di consultazione...”	—	—	—	—	ASC_F		—		2427 Złamałem sobie karierę, przychodząc tutaj ciągnął z goryczą — przestano mnie cytować...	—	—	—	—	WIE_E	—		
PAR_1208	1817 Riprese a respirare; il sibilo che gli <TR_IT>ERA SCATURITO DAL PETTO</TR_IT> si interruppe.	**era scaturito dal petto**	scaturire dal petto	{2}	11	PER_S	✗	✗	✗	1807 Nabrał oddechu; gwizd <TR_PL>WYDOBYWAJĄCY SIĘ Z JEGO KLATKI PIERSIOWEJ</TR_PL> ustał.	**bywający się z jego klatki piers**	wydobywać się z klatki piersiowej	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1252	4727 Accanto a lei, un turista tedesco, seduto in mezzo ai calcinacci, cercava di trattenere le viscere che gli <TR_IT>SGUSCIAVANO FUORI DAL VENTRE</TR_IT> ; al suo fianco era	**sgusciavano fuori dal ventre**	sgusciare fuori dal ventre	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4920 Obok niej wśród gruzów siedział niemiecki turysta, podtrzymując <TR_PL>WYLEWAJĄCE MU SIĘ Z BRZUCHA</TR_PL> wnętrzności; jego żona,	**wylewające mu się z brzucha**	wylewać się z brzucha	{4}	3	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1062	2766 Jed attese, esitò, poi vuotò d’un fiato il suo bicchiere di liquore di prugne e <TR_IT>SI SCHIARÌ LA GOLA</TR_IT> .	**si schiarì la gola**	schiarirsi la gola	{1}	283	ASC_F	✗	✗	✗	Jed odczekał chwilę, zawahał się, po czym jednym haustem opróżnił kieliszek śliwowicy i <TR_PL>ODCHRZĄKNĄŁ</TR_PL> .	**odchrząknął**	odchrząknąć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1209	1771 <TR_IT>SI SCHIARÌ LA VOCE</TR_IT> , poi accettò la proposta.	**si schiarì la voce**	schiarirsi la gola	{1}	283	PER_S	✗	✗	✗	1761 <TR_PL>ODCHRZĄKNĄŁ</TR_PL> , po czym przyjął propozycję.	**odchrząknął**	odchrząknąć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1253	3363 Allora gettai le basi per una teoria più complicata e piuttosto ambigua: in sostanza, visto che i bianchi volevano abbronzarsi e imparare i balli dei negri, e che i negri volevano	**schiarirsi la pelle**	schiarirsi la pelle	{1}	226	PER_S	✗	✗	✗	3482 Położyłem wówczas podwaliny nowej teorii, bardziej skomplikowanej i bardziej wątpliwej: mówiąc w skrócie, biali chcieli być opaleni i nauczyć się murzyńskich tańców;	**rozjaśnić sobie skórę**	rozjaśnić skórę	{1}	95	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0445	1339 È facile immaginare la vita degli antichi pescatori del luogo, con la messa domenicale nella chiesetta, la comunione dei fedeli, mentre fuori il vento ulula e le onde <TR_IT>SI	**si schiantano sugli scogli**	schiantarsi sugli scogli	{1}	50	PER_S	✗	✗	✗	1336 Doskonale można sobie wyobrazić niegdysiejsze życie tutejszych rybaków, z mszą niedzielną w kościółku obok, gromadzącą wiernych, podczas gdy na zewnątrz świszczy wiatr, a	**rozbija się o przybrzeżne skały**	rozbijać się o skały	{1}	181	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1243	337 Disponiamo di documenti sonori e visivi; nessuno ci consente di provare veramente l’ attrazione ostinata che pervadeva l’uomo, come testimoniano tante poesie, davanti allo	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	330 Dysponujemy dokumentacją dźwiękową i wizualną, ale żadna z nich nie pozwala nam prawdziwie odczuć tej upartej fascynacji, która przepełniała ludzi — co potwierdza tyle wierszy	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0635	1208 Che vengano ad accasciarsi tra due braccia tese.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	~	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0446	673 Sprofondo in una poltrona posta di fronte alla scrivania, subito imitato da Tisserand.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	661 Opadam na fotel stojący naprzeciwko biurka, a w ślad za mną natychmiast podąża Tisserand.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1244	4126 Quando volli ripiegare il frammento, mi <TR_IT>SI SBRICIOLÒ FRA LE DITA</TR_IT> ; richiusi il tubo e lo posai di nuovo a terra.	**si sbriciolò fra le dita**	sbriciolarsi fra le dita	{1}	13	ASC_F	✗	✗	✗	4001 Kiedy chciałem ponownie złożyć fragment, <TR_PL>ROZKRUSZYŁ MI SIĘ W PALCACH</TR_PL> ; zatkałem tubkę i odłożyłem ją na ziemię.	**rozkruszył mi się w palcach**	rozkruszyć się w palcach	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1210	4741 Walcott aveva sempre più spesso l’impressione che il pensiero di Djerzinski <TR_IT>SI SMARRISSE LUNGO TRAGITTI</TR_IT> vaghi, forse addirittura mistici.	**si smarrisse lungo tragitti**	smarrirsi lungo tragitti	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	4766 Walcott coraz częściej miał wrażenie, że myśl Dzierżyńskiego <TR_PL>GUBI SIĘ GDZIEŚ W NIEJASNYCH, A NAWET MISTYCZNYCH REJONACH</TR_PL> .	**w niejasnych, a nawet mistycz**	gubić się w rejonach	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1278	1244 A quattordici anni, in un pomeriggio di nebbia particolarmente fitta, mi ero perduto mentre sciavo; ero finito nel mezzo di una zona ad altissimo rischio di valanghe.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1280 W wieku czternastu lat - pewnego popołudnia, gdy mgła była szczególnie gęsta - zgubiłem się, jeżdżąc na nartach; musiałem przesuwać się wzdłuż korytarza utworzonego przez lawinę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1211	3542 Dopo questa pugnace nonché impegnata prima pagina, il resto della pubblicazione si dedicava giovialmente a consigli arguti, a giochi educativi, a “buono a sapersi”.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3547 Po tej wojowniczej, pełnej zaangażowania pierwszej stronie resztę tekstów urozmaicały różne mądre rady, pouczające gry i zabawy oraz rubryki typu „dobrze wiedzieć”.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0636	1175 In una, scattata di tre quarti mentre lei <TR_IT>CORREVA VERSO IL MARE</TR_IT> , si notavano chiaramente i suoi glutei, tanto da farmelo venire duro, avevo una voglia irresistibile	**correva verso il mare**	correre verso il mare	{2}	193	VEG_V	✗	✗	✗	1310 Na jednym z nich była widoczna od tyłu, jak <TR_PL>BIEGNIE W KIERUNKU MORZA</TR_PL> ; jej pośladki pięknie rysowały się pod kostiumem i natychmiast dostałem	**biegnie w kierunku morza**	biegnąć w kierunku morza	{4}	2	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1212	1328 In effetti, dopo una decina di secondi, dal wigwam lì accanto (dove l’avevano comprato, quel coso? Se l’erano costruito da soli?) si levarono delle grida.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1316 I rzeczywiście kilka sekund później z ciasnego wigwamu (gdzie oni to kupili? Czy może sami zrobili?) rozległy się wrzaski.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1063	1323 Quando si era recato nella Creuse per il funerale della nonna, si era reso conto che la densità atmosferica di informazioni diminuiva nettamente man mano che ci <TR_IT>SI	**si allontanava dalla capitale**	allontanarsi dalla capitale	{1}	87	ASC_F	✗	✗	✗	Kiedy pojechał do Creu-se na pogrzeb babki, zdał sobie sprawę, że stężenie informacji w atmosferze znacząco maleje w miarę <TR_PL>ODDALANIA SIĘ OD STOLICY</TR_PL>	**oddalania się od stolicy**	oddalenie się od stolicy	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1213	1639 “E quella spalanca pure le gambe, la troia nazi,” pensò Bruno mentre si allontanava dai ballerini.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1629 „Roz suwa uda, nazistowska pind: pomyślał Bruno, oddalając się od tańczących.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0725	794 Allontanarmi col pensiero dal binario 22 della Gare Saint-Lazare fu cosa di qualche microsecondo, mi tornò subito in mente che il nostro incontro era avvenuto all’estremità opposta	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	767 Oderwanie się od myśli o peronie numer dwadzieścia dwa dworca Saint-Lazare zajęło mi nie więcej niż kilka nanosekund, przypomniałem sobie od razu, że poznaliśmy się na drugim	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1214	1337 Bruno rinculò di una decina di metri, allontanandosi subdolamente dal wigwam; solo che non voleva allontanarsi troppo dalle mutandine.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1326 Bruno przeszedł kilka metrów po skosie, oddalając się zręcznie od wigwamu; nie chciał jednak odejść za daleko od majteczek.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1215	687 Si trattava forse di <TR_IT>BACIARSI SULLA BOCCA</TR_IT>, delle gioie più profonde del petting e del deep-petting, di relazioni sessuali propriamente dette?	**baciarsi sulla bocca**	baciare sulla bocca	{1}	404	PER_S	✗	✗	✗	675 Czy ma to być <TR_PL>CAŁOWANIE SIĘ W USTA</TR_PL> większa przyjemność poprzez petting lub deeppetting, sam stosunek płciowy?	**całowanie się w usta**	całowanie się w usta	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0637	1500 Cosa c’è di più bello, si era commosso Ben Abbes nel suo ultimo discorso, della solidarietà esercitata nell’ambito caloroso della cellula familiare?… In quella fase, l’“ambito caloroso della	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1651 „Cóż piękniejszego – mówił wzruszony w swoim ostatnim wystąpieniu – niż solidarność w ciepłe ogniska domowego!”. 1652 „Ciepło ogniska domowego” było chwilowo na etapie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1216	4418 Era diventata dolcissima, un po’ stramba, e spesso rideva senza motivo; talvolta, di colpo, i suoi occhi <TR_IT>SI RIEMPIVANO DI LACRIME</TR_IT> .	**si riempivano di lacrime**	riempirsi di lacrime	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	4465 Stała się bardzo łagodna, trochę dziwna i często śmiała się bez powodu; czasami jej oczy nagle <TR_PL>WYPEŁNIAŁY SIĘ ŁZAMI</TR_PL> .	**wypełniały się łzami**	wypełniać się łzami	{1}	28	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1064	1110 In linea di massima, se ne fotte del denaro, vive con niente; ma il suo divorzio lo ha completamente prosciugato.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W zasadzie pieniądze ma w nosie, wystarczają mu grosze, ale po rozwodzie jest kompletnie spłukany.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1217	4286 I fatti esistono, inquadrati da leggi, il concetto di causa non è scientifico.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4322 Fakty są faktami, są powiązane prawnymi ustawa mi, pojęcie przyczyny nie jest pojęciem naukowym.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1218	4329 Per lui adesso il programma era tracciato, tutto era inquadrato molto chiaramente.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4372 Program, jaki miał wykonać, wyraźnie mu się teraz jawił, wszystko wyraźnie ze sobą się łączyło.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1254	3351 Verso le sei salì a farmi un saluto; mi ero addormentato col libro sul petto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3469 Przyszła do mnie koło szóstej; zasnąłem z książką w ręku.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1219	1146 Lui aveva avvertito il desiderio di riscuotersi, ma non c’era riuscito; aveva avuto la nettissima sensazione di <TR_IT>SPROFONDARE IN UN’ACQUA</TR_IT> gelida.	**sprofondare in un’acqua**	sprofondare in un’acqua	{1}	131	PER_S	✗	✗	✗	1134 Chciał się poruszyć, lecz nie mógł; poczuł niemal namacalnie, że <TR_PL>POGRĄŻA SIĘ W LODOWATEJ WODZIE</TR_PL> .	**pogrąża się w lodowatej wodzie**	pogrążać się w wodzie	{1}	36	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1245	3072 Mi precipitai sulla tazza e mi <TR_IT>FICCAI LE DITA</TR_IT> in gola, vomitai a lungo, dolorosamente, prima di cominciare a sentirmi un po’ meglio, poi tornai a sdraiarmi in	**ficcai le dita**	ficcare le dita	{2}	113	ASC_F	✗	✗	✗	2973 Im sick!”, w końcu otworzyła mi jakaś dziewczyna, z ręcznikiem owiniętym wokół talii, zamknęła za mną, a sama skierowała się w stronę wanny, gdzie czekało na nią dwóch facetów,	**zagłębiłem rękę**	zagłębić rękę	{3}	5	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1246	4183 Al terzo giorno, scorsi viali di pietra nera che <TR_IT>S’INFILAVANO IN MARE</TR_IT> e si perdevano lontano.	**s’infilavano in mare**	infilarsi in mare	{2}	11	ASC_F	✗	✗	✗	4057 Trzeciego dnia dostrzegłem aleje z czarnych kamieni <TR_PL>BIEGNĄCE W GŁĄB MORZA</TR_PL> i niknące gdzieś w oddali.	**biegnące w głąb morza**	biegnąć w głąb morza	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0638	1597 L’uomo prese di nuovo il cellulare e <TR_IT>INIZIÒ UN’ALTRA CONVERSAZIONE</TR_IT> lunga e riservata quanto la prima.	**iniziò un’altra conversazione**	iniziare un’altra conversazione	{2}	28	VEG_V	✗	✗	✗	1757 Mężczyzna znowu złapał za telefon i <TR_PL>WDAŁ SIĘ W KOLEJNĄ KONWERSACJĘ</TR_PL> równie długą i poufną jak poprzednia.	**wdał się w kolejną konwersację**	wdać się w konwersację	{3}	9	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0726	631 All’improvviso si era scatenata una lotta con la madre, una lotta durata quasi sette anni, una lotta feroce, basata soprattutto su un’ininterrotta competizione sessuale.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	605 Od początku zaczęła się wojna między nią a matką, zażarta wojna trwająca prawie siedem lat, przede wszystkim oparta na nieprzerwanym współzawodnictwie seksualnym.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1065	3938 Jed si sentì profondamente rassicurato di essere stato associato all’idea di un bordello anziché a quella di un istituto che praticava l’eutanasia; pagò lasciando una generosa mancia e	**proseguire nella strada**	proseguire nella strada	{2}	309	ASC_F	✗	✗	✗	Jed odetchnął z ulgą, że wzbudził u kierowcy skojarzenie z burdelem, a nie z organizacją oferującą eutanazję; zapłacił, zostawiając suty napiwek, i poczekał, aż taksówka zawróci i	**odjedzie**	odjechać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1066	4244 Fece un’inversione a “U”, <TR_IT>IMBOCCÒ RUE</TR_IT> dell’Égalité e ritrovò facilmente l’entrata dell’autostrada.	**imboccò rue**	imboccare rue	{2}	14	ASC_F	✓	✗	✗	Jed zawrócił, <TR_PL>SKRĘCIŁ W ULICĘ</TR_PL> de l'Egalite, bez problemu znalazł wjazd na autostradę.	**skręcił w ulicę**	skręcić w ulicę	{2}	371	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0639	341 <TR_IT>ENTRANDO IN RUE</TR_IT> Ballu, deserta a quell’ora, ci ritrovavamo esattamente all’epoca dei nostri scrittori preferiti, feci notare a Lempereur; quasi tutti gli edifici,	**Entrando in Rue**	entrare in rue	{4}	0	VEG_V	✓	✗	✗	386 <TR_PL>SKRĘCAJĄC W ULICĘ</TR_PL> Ballu, o tej porze pustą, znaleźliśmy się niemal w epoce naszych ulubionych pisarzy, o czym nie omieszkałem wspomnieć	**Skręcając w ulicę**	skręcić w ulicę	{2}	371	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1220	3853 <TR_IT>AVREBBERO OPTATO PER QUESTA SOLUZIONE</TR_IT> , Bruno ne aveva l’intima certezza; bisognava anche che riprendesse gli esercizi di tonificazione muscolare	**ebbero optato per questa soluzi**	optare per questa soluzione	{2}	1592	PER_S	✗	✗	✗	3857 Na pewno <TR_PL>PÓJDĄ TĄ DROGĄ</TR_PL> , Bruno był o tym głęboko przekonany; powinien podjąć także na nowo ćwiczenia sprawności mięśni, jakie radził a	**pójdą tą drogą**	pójść drogą	{2}	2041	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1255	2233 Il tour-operating è un settore più lontano dalla nostra vocazione di base, ma, visto che sul mercato c’erano aziende sanissime pronte a passare di mano, per un po’ <TR_IT>ABBIAMO	**preso in considerazione questa**	ere in considerazione questa opz	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2304 Touroperating nie leży w centrum naszego zainteresowania, ale niektóre tego typu przedsiębiorstwa świetnie prosperują i są gotowe do zmiany właściciela, mało brakowało, a i my	**byśmy poszli tą drogą**	pójść drogą	{2}	2041	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0727	60 Infine se ne andarono, con ampi gesti di saluto, il Maggiolino Volkswagen fece inversione nel parcheggio e <TR_IT>IMBOCCÒ LA VIA</TR_IT> d’accesso alla nazionale.	**imboccò la via**	imboccare la via	{2}	2012	VEG_V	✗	✗	✗	60 W końcu odjechały, radośnie machając rękami na pożegnanie, garbus zawrócił na parkingu i <TR_PL>RUSZYŁ W KIERUNKU SZOSY</TR_PL> .	**ruszył w kierunku szosy**	ruszyć w kierunku szosy	{3}	4	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1221	3965 Successivamente <TR_IT>SI INFILARONO NELLE GOLE</TR_IT> della Roya.	**si infilarono nelle gole**	infilarsi nelle gole	{1}	37	PER_S	✗	✗	✗	3967 <TR_PL>ZANURZYLI SIĘ NASTĘPNIE W PRZEŁOM</TR_PL> rzeki Roya.	**anurzyli się następnie w przeło**	zanurzyć się w przełom	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1256	291 <TR_IT>NELL’ABITACOLO SI RIVERSAVANO</TR_IT> ondate di gelo.	**Nell’abitacolo si riversavano**	riversarsi nell’abitacolo	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	306 Chłód <TR_PL>PRZENIKAŁ DO AUTA</TR_PL> .	**przenikał do auta**	przenikać do auta	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1257	4152 “Non meravigliosamente…” Poi, per qualche minuto, Jean-Yves sviscerò la questione, abbandonandosi progressivamente al disgusto più assoluto; concluse dicendo che contava di	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4314 Mówił przez kilka minut, stopniowo pogrążając się we własnej nudzie, zaznaczając pod koniec, że myśli o rozwodzie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0728	548 Dopo qualche settimana in albergo trovai una bella casa in affitto, isolata in un paesaggio ricco di valli tra boschetti e pascoli, a due chilometri dal villaggio di Clécy, che	**andava fiero del titolo**	andare fiero del titolo	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	527 Po kilku tygodniach pobytu w hotelu znalazłem dom do wynajęcia: ładny, stojący na uboczu wśród pagórków, łąk i zagajników, dwa kilometry od Clécy, miasteczka, które <TR_PL>SIĘ	**ilo nadanym mu nieco na wyros**	szczycić się tytułem	{1}	187	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1247	3552 Consapevole che le cose andavano bene, che si era circondato dei migliori collaboratori possibili, Vincent, nel corso delle ultime settimane, si era dedicato sempre più esclusivamente al	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3443 Świadom, że sprawy przyjęły dobry obrót i że otoczył się jak najlepszymi współpracownikami, Vincent w ostatnich tygodniach coraz bardziej poświęcał się swojemu	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0729	1727 Passai il resto del pomeriggio ad allenarmi su una casa abbandonata che sorgeva un po’ più lontano nel bosco, e in cui restava ancora qualche vetro da fracassare; non avevo perso niente, la	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1688 Resztę popołudnia spędziłem na trenowaniu strzelania do opuszczonego domu położonego trochę dalej w lesie, gdzie zostało kilka szyb do wytłuczenia: nie straciłem dotychczasowych	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1222	2404 Michel tornò a sedersi, <TR_IT>SI ASCIUGÒ LA FRONTE</TR_IT>	**si asciugò la fronte**	asciugarsi la fronte	{1}	267	PER_S	✗	✗	✗	2400 Michel usiadł z powrotem, <TR_PL>WYTARŁ CZOŁO</TR_PL>	**wytarł czoło**	wytrzeć czoło	{1}	43	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1223	2440 <TR_IT>SI ASCIUGÒ LA FRONTE</TR_IT> sfinito; non aveva toccato cibo.	**si asciugò la fronte**	asciugarsi la fronte	{1}	267	PER_S	✗	✗	✗	2436 Zupełnie wycieńczony, <TR_PL>WYTARŁ CZOŁO</TR_PL> ; nawet nie tknął swojego dania.	**wytarł czoło**	wytrzeć czoło	{1}	43	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1258	3886 Si chiede forse a un cieco di <TR_IT>ERGERSI A ESPERTO</TR_IT> di pittura post-impressionista?	**ergersi a esperto**	ergersi a esperto	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	4035 Czy komuś przyjdzie do głowy poprosić ślepca, żeby <TR_PL>STAŁ SIĘ EKSPERTEM</TR_PL> w dziedzinie malarstwa postimpresjonistycznego?	**stał się ekspertem**	stać się ekspertem	{2}	461	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1067	1067 Beigbeder scoppiò a ridere con un’allegria forzata.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Beigbeder zaśmiał się z wymuszoną wesołością.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1248	2886 Il regista le lanciava ogni tanto sguardi di apprezzamento - Esther aveva posato i piedi sulla sedia di fronte e allargato le gambe. 2887 Non portava mutandine e la cosa sembrava naturale e	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2801 Reżyser rzucał jej od czasu do czasu pełne aprobaty spojrzenia oparła stopy na stojącym naprzeciwko krześle, rozchyliła nogi, nie miała na sobie majtek, a wszystko to wydawało się	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1068	4306 Si era spento nella sua casa della costa basca, circondato, secondo l’emittente, dall’“affetto dei suoi”.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Siedemdziesięciopięcioletni pisarz zgasł w swoim domu na wybrzeżu baskijskim otoczony, jak powiedziano w stacji radiowej, „miłością bliskich".	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1249	2247 Penso fosse soprattutto dovuto al tono della sua voce, morbida e lirica, che segnava ora pause tenere e meditative, ora dei crescendo di entusiasmo; anche il suo discorso mi parve	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2190 Myślę, że przede wszystkim sprawiał to jego głos, miękki, liryczny, znaczący raz delikatne, refleksyjne pauzy, to znowu entuzjastyczne crescenda. 2191 Sama jego przemowa wydała mi się	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0730	1610 Alzai il termostato prima di decidermi ad andare a dormire, o quantomeno a <TR_IT>SDRAIARMI SUL LETTO</TR_IT> , dormire era un’altra cosa, eravamo nel cuore	**sdraiarmi sul letto**	sdraiarsi sul letto	{1}	1226	VEG_V	✗	✗	✗	1570 Podkręciłem termostat i postanowiłem iść spać, a przynajmniej <TR_PL>WYCIĄGNĄĆ SIĘ NA ŁÓŻKU</TR_PL> , że spaniem to inna rzecz, był środek zimy, dni zaczęły się już	**wyciągnąć się na łóżku**	wyciągnąć się na łóżku	{1}	48	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1069	4388 Anche se si dilunga in merito per parecchie pagine, il materiale di ripresa utilizzato da Jed non aveva di per sé niente di eccezionale: un treppiede Manfrotto, una videocamera	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Nawet jeśli Jed rozwodzi się nad tym na wielu stronach, używany przez niego sprzęt fotograficzny nie miał w sobie nic nadzwyczajnego: statyw Manfrotto, półprofesjonalna kamera	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—

EXT_0447	s'étendre à ses pieds	**s'étendait à nos pieds**	s'étendre	pieds	✓	550	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1598 La mer <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTENDAIT À NOS PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, presque étale, formant une courbe immense ; la lumière de la lune à son plein jouait doucement à sa surface.
POS_1250	s'étendre à ses pieds	**s'étendre à mes pieds**	s'étendre	pieds	✓	550	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3708 Un froid léger descendait des sommets, nous étions à près de deux mille mètres d'altitude et Fox contemplait les flammes avant de <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTENDRE À MES PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> alors que rougeoyaient les braises.
POS_1251	s'étendre à ses pieds	**s'étendait à mes pieds**	s'étendre	pieds	✓	550	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3726 Ainsi, en l'espace de quelques minutes, accroupi sur mes talons au sommet d'une butte calcaire, contemplant la plaine interminable et blanche qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTENDAIT À MES PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, je découvris les affres du choix personnel.
POS_1252	s'étendre dans une zone	**s'étendait une zone**	s'étendre	zone	✓	74	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3664 Plus au nord <CS_endroit><COL_V_DET_N>S'ÉTENDAIT UNE ZONE</COL_V_DET_N></CS_endroit> de plateaux et de buttes calcaires, au sol creusé de très nombreuses grottes.
PAR_1224	s'éveiller dans son ventre	**s'éveille dans leur ventre**	s'éveiller	ventre	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2156 Elles sentent la présence de l'Ange et la fleur intérieure qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉVEILLE DANS LEUR VENTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; puis l'atelier se termine, elles se redécouvrent seules, vieillissantes et moches.
SOU_0640	s'exercer dans le cadre	**s'exerce dans le cadre**	s'exercer	cadre	✓	772	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1623 Quoi de plus beau, s'était-il ému dans son dernier discours, que la solidarité lorsqu'elle <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'EXERCE DANS LE CADRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> chaleureux de la cellule familiale !… Le « cadre chaleureux de la cellule familiale » était encore largement, à ce stade,
CAR_1070	s'exploser la tête	**s'exploser la tête**	s'exploser	tête	✓	91	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	779 Ils vécurent plusieurs semaines de bonheur (ce n'était pas, ce ne pouvait plus être le bonheur exacerbé fébrile des jeunes, il n'était plus question pour eux au cours d'un week-end de <CS_corps><COL_V_DET_N>S'EXPLOSER LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> ni de se déchirer grave ; c'était déjà. 780 mais ils étaient encore
PAR_1225	s'exprimer dans le cadre	**s'exprimer dans le cadre**	s'exprimer	cadre	✓	410	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	201 Rapidement, son instituteur comprit qu'il avait affaire à un élève exceptionnel, doué d'un esprit d'abstraction et d'une inventivité formelle qui trouveraient difficilement à <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'EXPRIMER DANS LE CADRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de son milieu d'origine.
POS_1253	s'exprimer dans les interviews	**rimais à l'époque dans les inter**	s'exprimer	interviews	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	720 Au-delà du sujet bateau de la pédophilie (et même Petit Bateau ha ha ha, c'est comme ça que je <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>M'EXPRIMAIS À L'ÉPOQUE DANS LES INTERVIEWS</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_autre>), ce film se voulait un vibrant plaidoyer contre l'amitié, et plus
POS_1254	s'exprimer dans une langue	**s'exprimait dans une langue**	s'exprimer	langue	✓	976	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	289 « "Nous devons… " il parlait bizarrement, en détachant les syllabes, un peu comme s'il <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'EXPRIMAIT DANS UNE LANGUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> étrangère, "mes confrères sont, c'est mon im-pres-sion, beaucoup trop pré-oc-cup-pés par la presse a-mé-ri-caine.
CAR_1071	s'exprimer dans ces passages	**exprime plutôt dans ces passag**	s'exprimer	passages	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1774 Ce cynisme apparent n'est pourtant pas, souligne Houellebecq dans son texte, la vérité profonde de Gates ; celle-ci <CS_texte><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'EXPRIME PLUTÔT DANS CES PASSAGES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_texte> surprenants, et presque
EXT_0448	s'exprimer en quelques phrases	**s'exprimer en quelques phrases**	s'exprimer	phrases	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1245 D'ailleurs, le teckel s'endormait avant la fin du discours du caniche ; mais certains indices devaient permettre de supposer qu'il détenait la vérité, et que celle-ci pouvait <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>S'EXPRIMER EN QUELQUES PHRASES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> sobres.
SER_0731	s'exprimer sur un plan	**s'exprimer sur un plan**	s'exprimer	plan	✓	90	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	566 Je craignais d'avoir à <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>M'EXPRIMER SUR UN PLAN</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> personnel, d'avoir à raconter ma vie, mais ceci ne se produisit pas, dès la commande passée Claire se lança dans une longue narration qui ne visait à rien de moins qu'à synthétiser la vingtaine d'
SOU_0641	exprimer au travers de la sélectio	**primaient au travers de la sélec**	s'exprimer	sélection	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	2125 En ce qui concerne les êtres vivants, par contre, les desseins du Créateur <CS_action><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>S'EXPRIMAIENT AU TRAVERS DE LA SÉLECTION</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_action> naturelle : c'est par elle que les créatures animées atteignaient à leur maximum de beauté, de vitalité et de
PLA_1259	s'exprimer par des voies	**primait naturellement par des v**	s'exprimer	voies	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3268 L'enthousiasme des retraités (majoritaires), des deux orthophonistes qui partaient en vacances ensemble et du couple d'étudiants <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'EXPRIMAIT NATURELLEMENT PAR DES VOIES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_autre> lexicales
PLA_1260	s'extasier devant les vaches	**s'extasier devant les vaches**	s'extasier	vaches	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_DET_N>	2125 Le seul élément supportable de ces week-ends c'était sa fille, Angélique : à trois ans, elle était encore capable de <CS_animal><COL_V_PREP_DET_N>S'EXTASIER DEVANT LES VACHES</COL_V_PREP_DET_N></CS_animal> et les poules ; mais en ce moment elle était
SER_0732	s'extraire de son véhicule	**s'extraient de leur véhicule**	s'extraire	véhicule	✓	34	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1361 La lenteur de leur intervention devait faire l'objet de nombreuses polémiques ; pour en avoir été témoin, je peux dire que c'était vraiment difficile de se frayer un chemin, ils avaient beau actionner frénétiquement leurs sirènes, les automobilistes (dont la plupart avaient freiné en catastrophe, pas mal de voitures s'étaient embouties
PLA_1261	s'habituer à sa vie	**tua plus facilement à leur nouve**	s'habituer	vie	✓	126	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	V_(LOC_ADV)_PREP_DET_A	711 Sa femme <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_ADJ_N>S'HABITUA PLUS FACILEMENT À LEUR NOUVELLE VIE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre>, et lui fut d'une grande aide : elle recommençait à avoir envie de lire, d'aller au cinéma, de sortir.
SOU_0642	être habitué à la maison	**st pas encore habituée à la mai**	s'habituer (être habitué)	maison	✓	17	✓	✗	✓	✓	✗	<CS_bâtiment>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1859 Enfin elle <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>N'EST PAS ENCORE HABITUÉE À LA MAISON</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, elle s'y fera.
POS_1255	s'humecter les lèvres	**s'humecter les lèvres**	s'humecter	lèvres	✓	45	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1870 Elle avait d'instinct les mimiques, les petits gestes (<CS_corps><COL_V_DET_N>S'HUMECTER LES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps> avec gourmandise, serrer ses seins entre les paumes pour vous les tendre) qui évoquent la fille un peu salope, et portent l'excitation de l'homme à son plus haut point.
CAR_1072	s'imaginer les attachées de presse	**oujours imaginé les attachées d**	s'imaginer	attachées de presse	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	COL_V_ADV_DET_(LOC_N)	564 La première vraie surprise de Jed fut l'attachée de presse : fort des idées reçues, il <CS_humain><COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>S'ÉTAIT TOUJOURS IMAGINÉ LES ATTACHÉES DE PRESSE</COL_V_ADV_DET_(LOC_N)></CS_humain> comme des canons, et fut surpris de se trouver en présence d'une petite chose
SOU_0643	s'imaginer son collègue	**n'imaginais mon jeune collègue**	s'imaginer	collègue	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	416 Je ne sais pas pourquoi je <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>M'IMAGINAIS MON JEUNE COLLÈGUE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> vivant dans un décor minimaliste, épuré, avec beaucoup de blanc.
SOU_0644	s'imaginer sa mère	**m'imaginais certes pas ma mè**	s'imaginer	mère	✓	29	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_famille>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N	1338 Je <CS_famille><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>NE M'IMAGINAIS CERTES PAS MA MÈRE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_famille> menant une vie sociale intense, assistant à des conférences sur les civilisations précolombiennes ou courant les églises romanes du Nivernais en compagnie d'autres femmes de son âge ; je
PLA_1262	s'imaginer responsable marketing	**maginait pas responsable mark**	s'imaginer	responsable marketing	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_NC>	2482 Elle <CS_humain><COL_V_ADV_NC>NE S'IMAGINAIT PAS RESPONSABLE MARKETING</COL_V_ADV_NC></CS_humain> du groupe South America, ni de quoi que ce soit.
POS_1256	s'immobiliser sur le plan	**s'immobilisa sur le gros plan**	s'immobiliser	plan	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1032 L'image <CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>S'IMMOBILISA SUR LE GROS PLAN</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre> du vieillard en larmes.
SER_0733	mobiliser pendant quelques secon	**mobilisa pendant quelques seco**	s'immobiliser	secondes	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1384 Il accomplit ensuite le mouvement inverse, de la droite vers la gauche ; puis, ralentissant encore, il revint vers le centre, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'IMMOBILISA PENDANT QUELQUES SECONDES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, je pense moins de cinq.
PAR_1226	immobiliser après un tête-à-queu	**immobilisa après un tête-à-queu**	s'immobiliser	tête-à-queue	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_NC>	1256 La Peugeot 305 dérapa sur la moitié de la chaussée, heurta légèrement la glissière de sécurité et <CS_corps><COL_V_PREP_DET_NC>S'IMMOBILISA APRÈS UN TÊTE-À-QUEUE</COL_V_PREP_DET_NC></CS_corps>.
PLA_1263	s'inscrire dans le cadre	**s'inscrivait dans le cadre**	s'inscrire	cadre	✓	19051	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	393 Même s'il n'exigeait qu'une condition physique moyenne, Tropic Thaï <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'INSCRIVAIT DANS LE CADRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> des « circuits aventure »: catégories d'hébergement variables (simple, standard, première catégorie) ; nombre des
PLA_1264	s'inscrire dans sa chair	**s'inscrire dans sa chair**	s'inscrire	chair	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3452 Non seulement il ne baisait plus, il n'avait plus le temps d'essayer, mais il n'en avait même plus vraiment envie, et c'était encore pire, il sentait cette déperdition de vie <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'INSCRIRE DANS SA CHAIR</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, il commençait à flairer l'odeur de la mort.
EXT_0449	s'inscrire dans un club de gym	**s'inscrire dans un club de gym**	s'inscrire	club de gym	✗	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	COL_V_PREP_DET_(LOC_N)	760 Il m'annonce qu'il vient de <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>S'INSCRIRE DANS UN CLUB DE GYM</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_bâtiment> pour perdre un peu de poids, "et aussi pour draguer, bien sûr".
PLA_1265	s'insinuer entre ses cuisses	**s'insinuait entre mes cuisses**	s'insinuer	cuisses	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4097 J'allais et venais en elle au moment où je sentis la main de Valérie qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'INSINUAIT ENTRE MES CUISSES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, puis se refermait sur mes couilles.
SER_0734	s'insinuer dans sa gorge	**s'insinuaient dans sa gorge**	s'insinuer	gorge	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1332 Par un temps pareil rien de dramatique ne semblait pouvoir arriver, et je n'avais plus vraiment envie de me retrouver confronté au malaise des agriculteurs ; en montant au volant de mon 4x4, j'avais plus ou moins l'intention d'aller me promener sur les falaises de Flamanville, peut-être de pousser jusqu'au nez de Jobourg ; par
CAR_1073	s'inspirer pour la réalisation	**s'inspirer pour la réalisation**	s'inspirer	réalisation	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	1981 Le patron de l'établissement avait même oublié qu'il avait, une dizaine d'années auparavant, autorisé Jed à prendre des photos de lui et de son café, dont celui-ci devait <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>S'INSPIRER POUR LA RÉALISATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> de « Claude Vorilhon, gérant de bar-
SER_0735	s'installer comme agriculteur	**s'installer comme agriculteur**	s'installer	agriculteur	✓	48	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	1297 On devait depuis le début en arriver là ; depuis ma première visite, un peu plus de vingt ans auparavant, alors qu'il venait de <CS_humain><COL_V_ADV_N>S'INSTALLER COMME AGRICULTEUR</COL_V_ADV_N></CS_humain> et que je tentais plus banalement de commencer une
CAR_1074	s'installer dans un appartement	**aient installés dans un apparten**	s'installer	appartement	✓	424	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3250 Il n'y croyait pas beaucoup dans le cas présent, mais il avait quand même prévu deux photographes, deux hommes de l'Identité judiciaire qui <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIENT INSTALLÉS DANS UN APPARTEMENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de la rue Froidevaux
SOU_0645	s'installer dans un appartement	**nstallait dans un bel apparteme**	s'installer	appartement	✓	424	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1515 De toute évidence, même si elle <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>S'INSTALLAIT DANS UN BEL APPARTEMENT</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> au centre de Briançon, sa vie allait devenir nettement moins drôle.
EXT_0450	s'installer à l'avant	**m'installai à l'avant**	s'installer	avant	✓	51	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1581 Je <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>M'INSTALLAI À L'AVANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de la voiture, sortis le couteau de son sac ; ses dentelures luisaient joliment sous la lune.
PAR_1227	s'installer avenue	**s'était installé avenue**	s'installer	avenue	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	3507 Un hypermarché Casino <CS_voie><COL_V_N>S'ÉTAIT INSTALLÉ AVENUE</COL_V_N></CS_voie> du Général-Leclerc, à la sortie de Crécy.
PLA_1266	s'installer sur les banlieues	**s'installait sur les banlieues**	s'installer	banlieues	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2347 Un jour grisâtre <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLAIT SUR LES BANLIEUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> sensibles de l'Essonne.
EXT_0451	s'installer dans ce bureau	**m'installer dans ce bureau**	s'installer	bureau	✓	146	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	352 Avant de <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>M'INSTALLER DANS CE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, on m'avait remis un volumineux rapport intitulé Schéma directeur du plan informatique du ministère de l'Agriculture.
EXT_0452	s'installer dans le bureau	**s'est installé dans le bureau**	s'installer	bureau	✓	146	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1829 Un grand silence <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'EST INSTALLÉ DANS LE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>.
EXT_0453	s'installer dans un canapé	**nstallent dans un profond cana**	s'installer	canapé	✓	156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	"Après une journée bien remplie, ils <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>S'INSTALLENT DANS UN PROFOND CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_meuble> aux lignes sobres (Steiner, Roset, Cinna).
PLA_1267	s'installer dans le canapé	**allai tant bien que mal dans le c**	s'installer	canapé	✓	156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	112 Finalement je montai chercher des oreillers et des couvertures, <CS_meuble><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>M'INSTALLAI TANT BIEN QUE MAL DANS LE CANAPÉ</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_meuble>.
PLA_1268	s'installer dans le canapé	**alla confortablement dans le ca**	s'installer	canapé	✓	156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2057 Elle se leva, ôta sa culotte, <CS_meuble><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'INSTALLA CONFORTABLEMENT DANS LE CANAPÉ</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_meuble>.
CAR_1075	s'installer sur des canapés	**s'installèrent sur des canapés**	s'installer	canapés	✓	255	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2554 Un grand feu brûlait dans la cheminée de la salle de séjour ; ils <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLÈRENT SUR DES CANAPÉS</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> de velours vert bouteille.
PLA_1269	s'installer sur une chaise	**m'installai sur une chaise**	s'installer	chaise	✓	170	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	657 Je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'INSTALLAI SUR UNE CHAISE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> en face pour, au moins, leur tourner le dos, j'expédiai mon repas et je remontai dans ma chambre.
CAR_1076	'installer aux côtés du conducteur	**installa aux côtés du conducteu**	s'installer	conducteur	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	2495 Puis une femme en robe de soirée sortit en titubant légèrement d'un immeuble, <CS_humain><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>S'INSTALLA AUX CÔTÉS DU CONDUCTEUR</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_humain> ; la voiture démarra, s'engagea vers l'Arc de Triomphe.
PLA_1270	s'installer entre ses cuisses	**talla familièrement entre ses cu**	s'installer	cuisses	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1488 Elle s'approcha aussitôt, <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'INSTALLA FAMILIÈREMENT ENTRE SES CUISSES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>.
POS_1257	s'installer dans son fauteuil	**m'installe dans mon fauteuil**	s'installer	fauteuil	✓	368	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2987 La présence de Fox, heureusement, ne tarde pas à m'apaiser, et je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'INSTALLE DANS MON FAUTEUIL</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> préféré, à l'extrémité Nord de la pièce principale, pour attendre, les yeux clos, tranquillement assis dans la lumière,
PLA_1271	s'installer sur des fauteuils	**s'installèrent sur des fauteuils**	s'installer	fauteuils	✓	108	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2214 Ils <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLÈRENT SUR DES FAUTEUILS</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> autour d'une table basse devant son bureau.
CAR_1077	s'installer dans une maison	**s'installer dans une maison**	s'installer	maison	✓	1037	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	87 Jean-Pierre Martin lui-même – à la surprise de son fils, et alors qu'il avait depuis longtemps renoncé à lui en parler – avait décidé de quitter le pavillon du Raincy pour <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLER DANS UNE MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de retraite médicalisée à Boulogne.
POS_1258	s'installer dans une maison	**s'installer dans une maison**	s'installer	maison	✓	1037	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1789 Robert, son père, supportait très mal le choc, en fait il avait décidé de quitter l'Espagne pour <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLER DANS UNE MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de retraite en Belgique; il lui laissait la propriété.
SER_0736	s'installer à son poste	**n'installais aussitôt à mon poste**	s'installer	poste	✓	101	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1610 J'arrivais en général vers dix-sept heures, je <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>M'INSTALLAIS AUSSITÔT À MON POSTE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_autre> d'observation, j'étais maintenant bien organisé, j'avais mon cendrier, ma lampe-torche ; parfois j'apportais des

850:5259435941

EXT_0447	1544 Il mare <TR_IT>SI STENDEVA AI NOSTRI PIEDI</TR_IT> , quasi immobile, formando una curva immensa; la luce della luna piena giocava dolcemente sulla superficie dell'	si stendeva ai nostri piedi	estendersi ai sui piedi	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	1535 Morze <TR_PL>ROZCIĄGAŁO SIĘ U NASZYCH STÓP</TR_PL> , niemal nieruchome, tworząc olbrzymi łuk; światło księżyca w pełni odbijało się na powierzchni wody.	rozciągało się u naszych stóp	rozciągać się u stóp	{1}	67	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1250	3829 Un freddo leggero scendeva dalle vette, eravamo a circa duemila metri di altitudine, e Fox contemplava le fiamme prima di <TR_IT>STENDERSI AI MIEI PIEDI</TR_IT> quando	stendersi ai miei piedi	stendersi ai sui piedi	{1}	235	ASC_F	✗	✗	✗	3719 Lekki chłód opadał ze szczytów, znajdowaliśmy się na wysokości dwóch tysięcy metrów i Fox długo wpatrywał się w płomienie, zanim <TR_PL>UŁOŻYŁ SIĘ U MOICH	ułożył się u moich stóp	ułożyć się u stóp	{4}	1	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1251	3850 Così, nello spazio di qualche minuto, accovacciato sui talloni in cima a un poggio calcareo, contemplando la pianura sterminata e bianca che <TR_IT>SI ESTENDEVA AI MIEI	si estendeva ai miei piedi	estendersi ai sui piedi	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	3738 Tak oto, w ciągu kilku minut, przykucając na szczycie wapiennego wzniesienia i kontemplując bezkres białej równiny, która <TR_PL>ROZCIĄGAŁA SIĘ U MOICH	rozciągała się u moich stóp	rozciągnąć się u stóp	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1252	3790 Più a nord <TR_IT>SI ESTENDEVA UNA ZONA</TR_IT> di tavolati e di poggi calcarei, disseminati di numerosissime grotte.	si estendeva una zona	ersi (di: una zona): una zona si es	{11.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3679 Nieco bardziej na północ <TR_PL>ROZCIĄGAŁA SIĘ STREFA</TR_PL> wapiennego płaskowyżu, z licznymi grotami wydrążonymi w skałach.	rozciągała się strefa	gnąć się (o: strefie): strefa rozciąg	{11.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1224	2188 Sentono la presenza dell'Angelo e il fiore interiore che si desta nel loro ventre; poi la seduta finisce e si riscoprono sole, vecchie e flaccide.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2179 Czują obecność Anioła i wewnętrznego kwiatu budzącego się w ich trzewiach; potem zajęcia się kończą, a one kolejny raz odkrywają, że są same, że się starzeją i że są brzydkie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0640	1500 Cosa c'è di più bello, si era commosso Ben Abbes nel suo ultimo discorso, della solidarietà <TR_IT>ESERCITATA NELL'AMBITO</TR_IT> caloroso della cellula familiare?… In quella	esercitata nell'ambito	essere esercitato nell'ambito	{2}	362	VEG_V	✗	✓	✗	1651 „Cóż piękniejszego – mówił wzruszony w swoim ostatnim wystąpieniu – niż solidarność w cieple ogniska domowego!". 1652 „Ciepło ogniska domowego" było chwilowo na etapie	ø	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1070	817 Vissero parecchie settimane di felicità (non era, non poteva più essere la felicità esacerbata, febbrile dei giovani, per loro non era più ormai il tempo della passione sfrenata; si trattava già —	ø	ø	{13.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Przez kilka tygodni wiedli szczęśliwy żywot (choć nie było to, bo i nie mogło być, gwałtowne, gorączkowe szczęście młodych; wykluczone, żeby w czasie weekendu <TR_PL>BAWIĄC SIĘ	bzykali się jak króliczki	bzykać się jak króliczki	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1225	214 Il suo insegnante capì subito di avere a che fare con un allievo eccezionale, dotato di uno spirito di astrazione e di un'inventiva formale che difficilmente avrebbero potuto	esprimersi all'interno	esprimersi all'interno	{2}	391	PER_S	✗	✗	✗	203 Jego nauczyciel szybko zauważył, że ma do czynienia z uczniem wyjątkowym, obdarzonym zdolnością abstrakcyjnego myślenia oraz inwencją formalną, które z trudem	znalazłyby ujście w środowisku	znaleźć ujście w środowisku	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1253	726 Al di là del soggetto di moda della pedofilia, il film cercava di essere una vibrante arringa contro l'amicizia, e più generalmente contro l'insieme delle relazioni non sessuali.	ø	ø	{13.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	717 Poza przewodnim tematem pedofilii (słabości do ubranek „Petit Bateau", ha, ha, ha, w ten sposób <TR_PL>UJMOWAŁEM RZECZ W WYWIADACH</TR_PL>) film ten miał być	ujmowałem rzecz w wywiadach	ujmować rzecz w wywiadach	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1254	293 `Noi dobbiamo...' parlava in modo bizzarro, scandendo le sillabe, un po'come se <TR_IT>SI ESPRIMESSE IN UNA LINGUA</TR_IT> straniera. 294 I miei colleghi sono, è la	si esprimesse in una lingua	esprimersi in una lingua	{1}	244	ASC_F	✗	✗	✗	285 „Mu-simy — dziwnie rozdzielał sylaby, jakby <TR_PL>MÓWIL W OBCYM JĘZYKU</TR_PL> — moi koledzy, to moje wra-że-nie, są zbyt za-ab-sor-bo-wani prasą a-me-	mówił w obcym języku	mówić w języku	{2}	1925	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1071	1904 Questo cinismo apparente non è però, sottolinea Houellebecq nel suo testo, la verità profonda di Gatese; questa si esprime piuttosto nei brani sorprendenti, e quasi toccanti, in cui egli	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jednak ten pozorny cynizm, podkreśla w swoim tekście Houellebecq, nie oddaje głębokiej prawdy o Gatesie; ta prawda ujawnia się w zaskakujących, niemal wzruszających fragmentach,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0448	1198 Del resto, il bassotto si addormentava prima della fine della tirata del barboncino; ma certi indizi dovevano permettere di supporre che egli detenesse la verità, e che essa potesse	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1188 Zresztą jamnik i tak zasnął przed końcem przemowy pudla; jednak niektóre wskazówki pozwalały przypuszczać, że trzymał się raz obranej prawdy i że wyrażała się ona w kilku	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0731	595 Temevo di dovermi <TR_IT>ESPRIMERE SUL PIANO</TR_IT> personale, di dover raccontare la mia vita, ma non andò così, appena fatta l'ordinazione Claire si lanciò in una lunga	esprimere sul piano	esprimere sul piano	{1}	326	VEG_V	✗	✗	✗	570 Obawiałem się, że przyjdzie mi <TR_PL>ROZMAWIAĆ O SPRAWACH</TR_PL> osobistych, opowiadać swoje życie, lecz nic takiego nie nastąpiło; zaraz po złożeniu zamówienia	rozmawiać o sprawach	rozmawiać o sprawach	{2}	743	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0641	1966 Per quanto riguarda gli esseri viventi, invece, i disegni del Creatore si esprimevano attraverso la selezione naturale: era grazie a essa che le creature animate raggiungevano il loro	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2165 Jeśli chodzi o świat ożywiony, cele Stwórcy realizują się poprzez selekcję naturalną, dzięki której istoty żywe osiągają maksimum swojego piękna, żywotności i siły.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1259	3261 L'entusiasmo dei pensionati (in netta maggioranza), dei due ortofonisti che andavano sempre in vacanza insieme, e della coppia di studenti, <TR_IT>SI ESPRIMEVA CON	si esprimeva con sfumature	esprimersi con sfumature	{2}	14	PER_S	✗	✗	✗	3379 Entuzjazm emerytów (to znaczy większości), dwojga logopedów spędzających razem wakacje i pary studentów <TR_PL>WYRAŻANY BYŁ OCZYWIŚCIE NIECO RÓŻNIĄCYMI	zywiście nieco różniącymi się od	być wyrażanym środkami	{2}	23	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1260	2105 L'unico elemento sopportabile di quei fine-settimana era sua figlia, Angelique: aveva tre anni, quindi era ancora capace di estasiarsi davanti alle mucche e ai polli; ma in quel periodo	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2173 Jedyny w miarę znośnym elementem tych weekendów była córeczka Angelique: w wieku trzech lat umiała jeszcze wpada w ekstazę na widok krów i kur; ale akurat była chora i większą	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0732	1453 La lentezza dell'intervento della polizia sarebbe stata oggetto di molte polemiche; essendone stato testimone, posso dire che era davvero difficile farsi strada, per quanto i poliziotti	smontare dal blindato	smontare dal blindato	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1415 Opieszałość ich interwencji miała się stać przedmiotem wielu sporów; jako naoczny świadek mogę stwierdzić, że mieli ogromne trudności z utorowaniem sobie drogi; choć co	wysiąść z pojazdu	wysiąść z pojazdu	{1}	94	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1261	685 La moglie <TR_IT>SI ABITUÒ PIÙ FACILMENTE DI LUI ALLA LORO NUOVA VITA</TR_IT> e gli fu di grande aiuto: ricominciava ad aver voglia di leggere, di andare al	più facilmente di lui alla loro n	abituarsi alla sua vita	{1}	435	PER_S	✗	✗	✗	707 Żona szybko <TR_PL>PRZYZWYCZAIŁA SIĘ DO NOWEGO STYLU ŻYCIA</TR_PL> , bardzo im to dobrze zrobiło: nabrała ochoty na czytanie książek, chodzenie do kina, do teatru.	zwyczaiła się do nowego stylu ż	przyzwyczaić się do stylu życia	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0642	1732 <TR_IT>NON SI È ANCORA ABITUATA ALLA CASA</TR_IT> è questione di tempo."	on si è ancora abituata alla cas	abituarsi alla casa	{1}	33	VEG_V	✗	✗	✓	1895 Jeszcze <TR_PL>NIE PRZYWYKŁA DO TEGO DOMU</TR_PL> potrzebuje czasu.	nie przywykła do tego domu	przywyknąć do domu	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1255	1894 Lei aveva d'istinto la mimica, i piccoli gesti (<TR_IT>UMETTARSI LE LABBRA</TR_IT> con avidità, stringersi i seni fra le palme per porgermeli) che fanno pensare	umettarsi le labbra	umettare le labbra	{1}	48	ASC_F	✗	✗	✗	1853 Miała te wszystkie instynktowne miny i gesty (<TR_PL>ZWILŻAŁA SOBIE ŁAKOMIE WARGI</TR_PL> , piersi ściskała w dłoniach, by tak mi je podać), które kojarzą się raczej	zwilżała sobie łakomie wargi	zwilżyć wargi	{1}	60	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1072	590 La prima vera sorpresa di Jed fu l'addetta stampa: forte dei suoi preconcetti, si era sempre immaginato le addette stampa come delle bellezze e rimase meravigliato di trovarsi alla presenza	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Dla Jeda pierwszym prawdziwym zaskoczeniem była attachée de presse; hołdując stereotypom, wyobrażał sobie, że na tym stanowisku pracują tylko laski, i zdziwił się, gdy zobaczył zbolałą,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0643	Avevo immaginato, non so perché, che il mio giovane collega vivesse in un ambiente minimalista, asettico, con molto bianco.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	425 Nie wiem, dlaczego wyobrażałem sobie, że mój młody kolega mieszka we wnętrzu surowym, minimalistycznym, z dużą ilością bieli.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0644	1230 <TR_IT>NON IMMAGINAVO CERTO MIA MADRE</TR_IT> impegnata in una vita sociale intensa, spettatrice di conferenze su civiltà precolombiane o in giro per le chiese	on immaginavo certo mia madr	immaginare sua madre	{1}	43	VEG_V	✗	✗	✓	1364 <TR_PL>NIE SĄDZILEM OCZYWIŚCIE, ŻEBY MOJA MATKA</TR_PL> prowadziła bujne życie towarzyskie, chodziła na wykłady o cywilizacjach prekolumbijskich lub zwiedzała	adziłem oczywiście, żeby moja n	sądzić, żeby matka	{12}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1262	2469 Non riusciva a vedersi nei panni di responsabile del marketing, né col gruppo South America né con nessun altro.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2543 Nie wyobrażała sobie, żeby kiedykolwiek mogła pełnić funkcję kierownika marketingu spółki South America, ani żadnej innej zresztą.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1256	1045 L'immagine si bloccò sul primo piano del vecchio in lacrime.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1026 Obraz zatrzymano na zbliżeniu staruszka we łzach.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0733	1477 Poi fece il movimento inverso, da destra a sinistra; infine, rallentando ulteriormente, tornò verso il centro, si fermò per qualche secondo, credo meno di cinque.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1438 Następnie obrócił się w odwrotnym kierunku, z prawa w lewo; potem, coraz wolniejszym ruchem, do środka i na kilka sekund, nie więcej niż pięć, znieruchomiał.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1226	1270 La Peugeot 305 slittò per metà carreggiata, urtò leggermente il guardrail e s'immobilizzò dopo un testa-coda.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1258 Peugeot 305 wpadł w poślizg na środku szosy, lekko stuknął w barierkę, a następnie stanął, okręciwszy się wokół własnej osi.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1263	365 Pur senza pretendere dai partecipanti una perfetta forma fisica, il circuito Tropic Thaï <TR_IT>FACEVA PARTE</TR_IT> dei "circuiti avventura": categorie di sistemazione	faceva parte	fare parte	{2}	469078	PER_S	✗	✗	✗	381 „Tajski tropik", nawet jeśli do jego odbycia wystarczało mieć przeciętną kondycję fizyczną, <TR_PL>należał do kategorii</TR_PL> „podróży pełnej przygód": zróżnicowane kategorie	należał do kategorii	należeć do kategorii	{2}	3180	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1264	3444 Non soltanto aveva smesso di scopare, ma in pratica non ne aveva neanche più voglia e, quel ch'è peggio, si comportava come se sentisse la vita <TR_IT>FILTRARGLI VIA DALLE	filtrargli via dalle carni	filtrare via dalle carni	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	3568 Nie tylko już się nie pieprzył, nie miał nawet czasu spróbować, ale także nie miał już właściwie na to ochoty, a nawet jeszcze gorzej, czuł, jak stopniowo uchodzi z niego życie,	czuł to całym swoim jestestwem	czuć jestestwem	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0449	736 Mi annuncia di <TR_IT>ESSERSI ISCRITTO A UNA PALESTRA</TR_IT> per perdere un po' di peso "e anche per rimorchiare, ovviamente".	essersi iscritto a una palestra	iscriversi a una palestra	{5.1}	60	PER_S	✗	✗	✗	723 Oświadcza mi, że <TR_PL>ZAPISAŁ SIĘ WŁAŚNIE DO KLUBU</TR_PL> sportowego, żebyzgubić trochę kilogramów, „no i rzecz jasna, żeby powyrywać".	zapisał się właśnie do klubu	zapisać się do klubu	{5.1}	540	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1265	4069 Mentre andavo e venivo dentro di lei sentii la mano di Valérie <TR_IT>SCIVOLARMI TRA LE COSCE</TR_IT> e chiudersi bruscamente sui miei coglioni.	scivolarmi tra le cosce	scivolarsi tra le cosce	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	4230 Ruszałem się w niej we wszystkich kierunkach, w pewnym momencie poczułem rękę Valerie <TR_PL>WŚLIZGUJĄCĄ SIĘ MIĘDZY POŚLADKI</TR_PL> i gładzącą jądra.	wślizgującą się między pośladki	wślizgiwać się między pośladki	{2}	10	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0734	1425 Con un tempo simile sembrava non potesse succedere niente di drammatico, e non avevo più nessuna voglia di ritrovarmi alle prese con il malessere degli agricoltori; salendo al volante	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1386 Przy takiej pogodzie nic dramatycznego nie powinno się wydarzyć, i tak zresztą nie miałem ochoty przyglądać się problemom rolników; siadłem za kierownicą z zamiarem	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1073	2110 Il padrone aveva persino dimenticato di avere autorizzato Jed, una decina di anni prima, a scattare foto di lui e del suo caffè, cui l'artista <TR_IT>SI SAREBBE ISPIRATO PER LA	arebbe ispirato per la realizzazi	ispirarsi per la realizzazione	{1}	44	ASC_F	✗	✗	✗	Szef nawet nie pamiętał, że dziesięć lat wcześniej pozwolił Jedowi na zrobienie zdjęć sobie i swojej kawiarni; <TR_PL>POSŁUŻYŁY MU ONE PRZY MALOWANIU</TR_PL> „Claude'	osłużyły mu one przy malowani	posłużyć przy malowaniu	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0735	1389 Era lì che dovevamo arrivare sin dall'inizio; sin dalla mia prima visita, poco più di vent' anni prima, quando Aymeric aveva appena cominciato a <TR_IT>FARE L'	fare l'agricoltore	fare l'agricoltore	{2}	303	VEG_V	✗	✗	✗	1350 Od początku musiało do tego dojść; od pierwszej wizyty ponad dwadzieścia lat wcześniej, kiedy zaczął <TR_PL>PROWADZIĆ GOSPODARSTWO</TR_PL> rolne, a ja próbowałem	prowadzić gospodarstwo	prowadzić gospodarstwo	{2}	9030	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1074	3394 Non ci credeva molto nel caso attuale, ma aveva comunque previsto due fotografi, due uomini della scientifica che <TR_IT>SI ERANO PIAZZATI IN UN	rano piazzati in un appartamer	piazzarsi in un appartamento	{3}	5	ASC_F	✗	✗	✗	Tym razem Jasselin nie bardzo w to wierzył, jednak na wszelki wypadek zamówił dwóch fotografów, facetów z centralnego laboratorium kryminalistycznego, którzy z aparatami i	zainstalowali się w mieszkaniu	zainstalować się w mieszkaniu	{1}	137	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0645	1392 Con ogni evidenza, anche se <TR_IT>SI FOSSE TRASFERITA IN UN BELL' APPARTAMENTO</TR_IT> nel centro di Briançon, la sua vita stava per diventare molto meno	se trasferita in un bell'appartan	trasferirsi in un bell'appartamento	{2}	73	VEG_V	✗	✗	✗	1538 Nie da się ukryć, że nawet jeśli się <TR_PL>PRZEPROWADZI DO PIĘKNEGO MIESZKANIA</TR_PL> w centrum Briançon, jej życie i tak stanie się dużo mniej zabawne.	eprowadzi do pięknego mieszka	prowadzić do mieszkania	{2}	117	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0450	1525 Io <TR_IT>MI SEDETTI IN MACCHINA</TR_IT> e tirai fuori il coltello dal sacchetto di plastica; la lama scintillò graziosamente sotto la luce della luna.	mi sedetti in macchina	sedersi in macchina	{2}	68	PER_S	✗	✗	✗	1518 <TR_PL>USIADŁEM Z PRZODU</TR_PL> samochodu, wyjąłem nóż z torby; jego ząbkowane brzegi pięknie połyskiwały w księżycowym świetle.	usiadłem z przodu	usiąść z przodu	{2}	80	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1227	3555 All'uscita di Crécy, <TR_IT>IN AVENUE</TR_IT> du général Ledere, adesso c'era un ipermercato Casino.	in avenue	in avenue	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	3560 <TR_PL>W ALEI</TR_PL> Generała Leclerca, przy wyjeździe z Crécy, zbudowano hipermarket Casino.	w alei	w alei	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1266	2327 Un cielo grigiastro incombeva sui quartieri a rischio dell'Essonne.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2401 Nad jedną z podparyskich trudnych okolic regionu Essonne wstawał szary dzień.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0451	340 Prima che <TR_IT>MI INSTALLASSI IN QUELL'UFFICIO</TR_IT>, mi era stato consegnato un voluminoso rapporto intitolato Schema direzionale del piano informatico del	mi installassi in quell'ufficio	installarsi in quell'ufficio	{1}	74	PER_S	✗	✗	✗	330 Zanim <TR_PL>POSADZONO MNIE W TYM GABINECIE</TR_PL> wręczono mi obszerny raport zatytułowany:	osadzono mnie w tym gabinecie	posadzić w gabinecie	{4}	1	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0452	1771 <TR_IT>NELL'UFFICIO SI ERA FATTO</TR_IT> un silenzio improvviso.	nell'ufficio si era fatto	farsi nell'ufficio	{2}	45	PER_S	✗	✗	✗	1761 <TR_PL>W GABINECIE ZAPADŁA</TR_PL> głucha cisza.	w gabinecie zapadła	zapaść w gabinecie	{4}	6	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0453	1605 "Dopo una giornata ben spesa, gli aggiornati <TR_IT>SI SIEDONO IN UN COMODO DIVANO</TR_IT> dalla linea sobria (Steiner, Roset, Cinna).	si siedono in un comodo divano	sedersi in un divano	{2}	2626	PER_S	✗	✗	✗	„Po ciężkim dniu pracy <TR_PL>ZASIADAJĄ NA MIĘKKIEJ KANAPIE</TR_PL> o prostej formie (Steiner, Roset, Cinna).	zasiadają na miękkiej kanapie	zasiadać na kanapie	{2}	41	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1267	111 Alla fine, dopo esser salito a prendere un cuscino e un paio di coperte, <TR_IT>MI SISTEMAI ALLA BELL'E MEGLIO SUL DIVANO</TR_IT>.	istemai alla bell'e meglio sul div	sistemarsi sul divano	{1}	58	PER_S	✗	✗	✗	112 W końcu zniosłem z sypialni na piętrze poduszki i koce i <TR_PL>UŁOŻYŁEM SIĘ JAKOŚ NA KANAPIE</TR_PL>	ułożyłem się jakoś na kanapie	ułożyć się na kanapie	{2}	15	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1268	2040 Si alzò, si sfilò le mutandine, <TR_IT>SI SEDETTE COMODAMENTE SUL DIVANO</TR_IT>.	sedette comodamente sul divan	sedersi sul divano	{1}	2626	PER_S	✗	✗	✗	2100 Wstała, zdjęła figi, <TR_PL>USADOWILA SIĘ WYGODNIE NA KANAPIE</TR_PL>	adowiła się wygodnie na kanap	usadowić się na kanapie	{2}	19	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1075	2686 Un grande fuoco ardeva nel caminetto del soggiorno; <TR_IT>SI ACCOMODARONO SU DIVANI</TR_IT> di velluto verde bottiglia.	si accomodarono su divani	accomodarsi su divani	{1}	180	ASC_F	✗	✗	✗	Na kominku w livingu buzował ogień; <TR_PL>USIEDLI W FOTELACH</TR_PL> pokrytych ciemnozielonym welurem.	usiedli w fotelach	siedzieć w fotelach	{2}	1730	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1269	631 Mi limitai a <TR_IT>SEDERMI DALL'ALTRO LATO</TR_IT>, così almeno le avevo alle spalle, poi mangiai in fretta e furia e risalii in camera.	sedermi dall'altro lato	sedersi dall'altro lato	{2}	244	PER_S	✗	✗	✗	655 <TR_PL>ZAJĄŁEM KRZESŁO</TR_PL> naprzeciwko, żeby przynajmniej siedzieć tyłem do nich, błyskawicznie połknąłem posiłek i udałem się na górę do pokoju.	zająłem krzesło	zająć krzesło	{2}	66	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1076	2627 Poi una donna in abito da sera uscì barcollando leggermente da un edificio e si accomodò a fianco del guidatore; l'auto si avviò in direzione dell'Arc de Triomphe.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Po chwili z jednej z kamienic chwiejnym krokiem wyszła kobieta w wieczorowej sukni i usiadła obok kierowcy; samochód ruszył w kierunku Łuku Triumfalnego.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1270	1468 Lei si precipitò al suo tavolo e, molto confidenzialmente, gli <TR_IT>SI SEDETTE SULLE GINOCCHIA</TR_IT>	si sedette sulle ginocchia	sedersi sulle ginocchia	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	1514 Natychmiast do niego podeszła, <TR_PL>USIADŁA BEZ SKRĘPOWANIA MIĘDZY JEGO UDAMI</TR_PL>	a bez skrępowania między jego	siąść między udami	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1257	3122 La presenza di Fox, per fortuna, non tarda a calmarmi, e <TR_IT>MI ACCOMODO NELLA MIA POLTRONA</TR_IT> preferita, all'estremità nord della stanza principale, per	mi accomodo nella mia poltrona	accomodarsi nella sua poltrona	{2}	129	ASC_F	✗	✗	✗	3022 Obecność Foksa, na szczęście, uspokaja mnie i <TR_PL>MOSZCZĘ SIĘ W SWOIM ULUBIONYM FOTELU</TR_PL> , na północnym krańcu centralnego pomieszczenia, by z	szczę się w swoim ulubionym fo	mościć się w fotelu	{4}	8	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1271	2198 <TR_IT>SI SEDETTERO SULLE POLTRONE</TR_IT> che circondavano un tavolino davanti alla scrivania.	Si sedettero sulle poltrone	sedersi sulle poltrone	{2}	1395	PER_S	✗	✗	✗	2266 <TR_PL>USIEDLI NA FOTELACH</TR_PL> koło niskiego stolika przed biurkiem.	Usiedli na fotelach	siąść na fotelach	{2}	32	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1077	88 Jean-Pierre Martin stesso — con sorpresa del figlio, che aveva ormai rinunciato a parlargliene — aveva deciso di lasciare la villa di Le Raincy per <TR_IT>TRASFERIRSI IN UNA	trasferirsi in una casa	trasferirsi in una casa	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Natomiast sam Jean-Pierre Martin - ku zaskoczeniu syna, który od dawna już zrezygnował z prób przekonania go - postanowił wyprowadzić się z willi w Le Raincy i <TR_PL>PRZENIEŚĆ	przenieść do domu	przenieść do domu	{2}	499	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1258	1815 Robert, suo padre, sopportava malissimo il colpo, in realtà aveva deciso di lasciare la Spagna per <TR_IT>SISTEMARSI IN UNA CASA</TR_IT> di riposo in Belgio; gli lasciava la	sistemarsi in una casa	sistemarsi in una casa	{1}	61	ASC_F	✗	✗	✗	1778 Robert, jego ojciec, bardzo źle zniósł ten wstrząs, postanowił nawet opuścić Hiszpanię i <TR_PL>PRZENIEŚĆ SIĘ DO DOMU</TR_PL> starców w Belgii; zostawił mu posiadłość.	przenieść się do domu	przenieść do domu	{2}	499	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0736	1715 Di solito arrivavo verso le diciassette e <TR_IT>MI SISTEMAVO SUBITO NEL MIO POSTO</TR_IT> di osservazione, adesso ero ben organizzato, avevo il posacenere e la torcia	i sistemavo subito nel mio post	sistemarsi nel suo posto	{1}	59	VEG_V	✗	✗	✗	1675 Przyjeżdżałem zazwyczaj koło piątej po południu i <TR_PL>ZASIADAŁEM NA SWOIM STANOWISKU</TR_PL> obserwacyjnym, teraz byłem już dobrze zorganizowany, miałem	asiadałem na swoim stanowisku	zasiadać na stanowisku	{2}	156	GEP_B	✗	✗	✗

POS_1259	s'installer sur des poufs	nous installâmes sur des poufs	s'installer	poufs	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2048 Le prophète s'assit dans son fauteuil relax; nous <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>NOUS INSTALLÂMES SUR DES POUFS</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> en contrebas.
CAR_1078	s'installer sur la région	s'installait sur la région	s'installer	région	✓	15	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	733 Le printemps <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLAIT SUR LA RÉGION</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> parisienne, et il se dirigeait sans l'avoir autrement prémédité vers une confortable aisance.
POS_1260	s'installer dans la région	s'installer dans la région	s'installer	région	✓	1509	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	786 Nous fûmes réinvités à dîner, en compagnie cette fois d'un couple de Belges qui venait de <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLER DANS LA RÉGION</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>.
SOU_0646	s'installer sur la région	s'installer sur la région	s'installer	région	✓	15	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2344 Quelques semaines allaient encore s'écouler, comme une espèce de délai de décence, pendant lesquelles la température allait peu à peu se radoucir, et le printemps <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLER SUR LA RÉGION</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> parisienne ; et puis, bien entendu, je rappellerais
SER_0737	s'installer dans le salon	m'installai dans le salon	s'installer	salon	✓	233	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	283 Au soir du 31 juillet, je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>M'INSTALLAI DANS LE SALON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> pour attendre le retour de Yuzu.
PAR_1228	s'installer dans le studio	s'installa dans le studio	s'installer	studio	✓	77	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2228 En octobre 1975, juste avant d'entrer à la fac, Bruno <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLA DANS LE STUDIO</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> acheté par son père ; il eut alors l'impression qu'une vie nouvelle allait commencer pour lui.
CAR_1079	s'installer à la table	s'installer à la table	s'installer	table	✓	769	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1680 Alors qu'il entamait sa blanquette de veau – le plat du jour – il vit entrer un Japonais isolé, d'une trentaine d'années, qui jetait des regards effarés autour de lui, et vint <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLER À LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> voisine.
CAR_1080	s'installer à une table	s'étaient installer à une table	s'installer	table	✓	769	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3876 Ils <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIENT INSTALLER À UNE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> en terrasse, et commandèrent deux pastis avant le repas.
PAR_1229	s'installer à une table	s'installèrent à une table	s'installer	table	✓	769	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	4181 Ils longèrent le musée d'Orsay, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLÈRENT À UNE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> en terrasse du XIXe siècle.
PLA_1272	s'installer à la table	s'installer à la table	s'installer	table	✓	769	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1583 Il tendit vers moi un visage inquiet et interrogatif ; un groupe de Chinois venait de <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLER À LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> d'à côté, ils faisaient un bruit effroyable.
PLA_1273	s'installer à la table	m'installai donc à la table	s'installer	table	✓	769	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	831 Je <CS_meuble><COL_V_ADV_PREP_DET_N>M'INSTALLAI DONC À LA TABLE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_meuble> qui était apparemment celle des couples constitués : les écologistes jurassiens, les naturopathes — qui, je l'appris à cette occasion, répondaient aux prénoms d'Albert et Suzanne — et les deux
PLA_1274	s'installer à une table	s'installèrent à une table	s'installer	table	✓	769	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2594 Ils <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLÈRENT À UNE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> voisine ; je ne pouvais pas faire autrement que d'aller les saluer.
POS_1261	s'installer à une table	s'installa à une table	s'installer	table	✓	769	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2209 Le prophète <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLA À UNE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> en hauteur, sur une estrade, et tous baissèrent la tête cependant qu'il prononçait quelques paroles sur la diversité des goûts et des saveurs, sur cette autre source de plaisirs que la journée de jeûne allait nous
SER_0738	s'installer sur la table	s'était installé sur la table	s'installer	table	✓	226	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1642 L'enfant <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIT INSTALLÉ SUR LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> de la terrasse, devant une grande boîte de carton qui contenait les pièces d'un puzzle Disney – plus précisément Blanche-Neige, m'apprirent mes jumelles, seuls le visage et le buste de l'héroïne
CAR_1081	s'installer dans le village	s'installer dans le village	s'installer	village	✓	563	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4211 Ancien mécanicien dans un garage de Courbevoie, il avait emprunté pour <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'INSTALLER DANS LE VILLAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, où il avait monté une entreprise de location de quads – fugitivement, Jed repensa au Croate de l'avenue Stephen-
CAR_1082	être installé dans la région	installées dans la région	s'installer (être installé)	région	✓	1509	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	803 D'autres hôtels de charme bourguignons, ces mêmes années, parvenaient à une conclusion identique, et c'est ainsi que les Saucisses et Salaisons Martenot, <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>INSTALLÉES DANS LA RÉGION</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> depuis 1927, échappèrent au dépôt de bilan, et à
PLA_1275	être installé dans la région	était installé dans la région	s'installer (être installé)	région	✓	1509	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4607 Le lendemain je fis la connaissance d'Andréas, un Allemand qui <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT INSTALLÉ DANS LA RÉGION</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> depuis une dizaine d'années.
CAR_1083	s'intéresser à la joaillerie	se sont intéressés à la joaillerie	s'intéresser	joaillerie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_PREP_DET_N>	2701 Après la menuiserie ils <CS_commerce><COL_V_PREP_DET_N>SE SONT INTÉRESSÉS À LA JOAILLERIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_commerce>, au travail du cuir, puis aux vitraux, aux tissus, aux tapisseries d'ameublement, toujours avec le même succès : la firme Morris & Co a constamment été bénéficiaire, d'un bout
SOU_0647	s'occuper de son inscription	t pas encore occupée de son ins	s'occuper	inscription	✓	92	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_action>	OL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1006 Tout allait bien, me dit-elle, ils avaient un appartement agréable, lumineux, dans le centre-ville ; non, elle <CS_action><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>NE S'ÉTAIT PAS ENCORE OCCUPÉE DE SON INSCRIPTION</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_action> à la fac ; et moi, comment est-ce que j'allais ?
SOU_0648	s'ouvrir à frère	m'ouvris à frère	s'ouvrir	frère	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	1700 Je <CS_humain><COL_V_PREP_N>M'OUVRIS À FRÈRE</COL_V_PREP_N></CS_humain> Pierre de responsabilités professionnelles absolument imprévues, d'une ampleur littéralement incroyable, qui m'obligeaient hélas à écourter mon cheminement.
SOU_0649	s'ouvrir avec un grincement	ouvrit avec un léger grincemen	s'ouvrir	grincement	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	971 La grille <CS_son><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>S'OUVRIT AVEC UN LÉGER GRINCEMENT</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_son>, je traversai un terre-plein recouvert de gravier, montai quelques marches jusqu'à la réception.
PLA_1276	s'ouvrir sur la peau	s'ouvraient sur la peau	s'ouvrir	peau	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1187 Léa apparut à son tour, plus classiquement sexy, en une-pièce de vinyle rouge vif, zippé de fermetures éclair noires qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'OUVRAIENT SUR LA PEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> (l'une d'entre elles, qui traversait son sein gauche,
POS_1262	saillir sur les buralistes	saillie sur les buralistes	saillir	buralistes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	101 Mon humanisme supposé reposait en réalité sur des bases bien minces: une vague <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>SAILLIE SUR LES BURALISTES</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, une allusion aux cadavres des clandestins nègres rejetés sur les côtes espagnoles avaient suffi à me valoir une
POS_1263	saisir la brutalité	avais saisi la brutalité	saisir	brutalité	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	3710 Malgré ma lecture attentive de la narration de Daniel1 je n'avais toujours pas totalement compris ce que les hommes entendaient par l'amour, je n'avais pas saisi l'intégralité des sens multiples, contradictoires qu'ils donnaient à ce terme; j'<CS_qualité><COL_V_DET_N>AVAIS SAISI LA
SOU_0650	saluer une aurore	saluant une aurore	saluer	aurore	✓	34	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1673 Lors de mon premier séjour j'avais beaucoup aimé cet office composé de longs psaumes méditatifs, en plein cœur de la nuit, aussi éloigné des complies (et de l'adieu au jour) que des laudes <CS_autre><COL_V_DET_N>SALUANT UNE AURORE</COL_V_DET_N></CS_autre> nouvelle ; cet office d'attente pure, d'espérance
CAR_1084	saluer la mémoire	saluaient la mémoire	saluer	mémoire	✓	1417	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3187 Un peu plus tard furent reproduites les déclarations de différentes personnalités, ainsi que du ministre de la Culture : tous se déclaraient « atterrés », ou au minimum « profondément tristes », et <CS_autre><COL_V_DET_N>SALUAIENT LA MÉMOIRE</COL_V_DET_N></CS_autre> « d'un créateur immense, qui resterait à
SOU_0651	saluer par un message	été saluée par un message	saluer	message	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2195 La victoire du Parti musulman de Belgique avait immédiatement <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ÉTÉ SALUÉE PAR UN MESSAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> chaleureux de Mohammed Ben Abbes ; la biographie de son secrétaire général, Raymond Stouvenens, présentait
CAR_1085	être salué par la critique	salué par la critique	saluer (être salué)	critique	✓	3115	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	864 « Nous continuerons également à indiquer dans notre communication que les cartes Michelin ont été à la base d'un travail artistique unanimement <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>SALUÉ PAR LA CRITIQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, ça ne vous dérange pas non plus ? »
PAR_1230	sanctionner le surveillant	sanctionner le surveillant	sanctionner	surveillant	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	524 La seule chose qu'il pouvait faire était <CS_humain><COL_V_DET_N>SANCTIONNER LE SURVEILLANT</COL_V_DET_N></CS_humain> responsable du dortoir des sixièmes.
EXT_0454	être sanglé dans son costume	sanglé dans son costume	sangler (être sanglé)	costume	✓	27	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1645 Écrasé entre les tôles dans sa 205 GTI, <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>SANGLÉ DANS SON COSTUME</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit> noir et sa cravate dorée, sur l'autoroute quasi déserte, je sais que dans son cœur il y avait encore la lutte, le désir et la volonté de la lutte.
CAR_1086	satisfaire à la demande	satisfaire à la demande	satisfaire	demande	✓	828	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3782 L'association Dignitas se targuait, en période de pointe, de <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SATISFAIRE À LA DEMANDE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de cent clients par jour.
PLA_1279	être saturé par le ronronnement	tait saturée par le ronronnemen	saturer (être saturé)	ronronnement	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_N>	1017 L'atmosphère <CS_son><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT SATURÉE PAR LE RONRONNEMENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_son> des insectes ; j'étais à peu près certain de ne pas fermer l'œil.
PLA_1280	sauter en l'air	sautent en l'air	sauter	air	✓	478	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2456 Avec les photos d'animateurs à côté, qui <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SAUTENT EN L'AIR</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> dans leurs costumes jaunes à la con.
PAR_1231	sauter dans une barque	saute dans une barque	sauter	barque	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	4070 Heureusement sa maîtresse s'aperçoit qu'il est en difficulté, <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>SAUTE DANS UNE BARQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>, file à toutes rames et parvient à le repêcher de justesse.
PLA_1281	sauter du bateau	sauta du bateau	sauter	bateau	✓	109	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1709 Je descendis sur la gauche du bateau, lui tendis le bras pour l'aider ; elle <CS_locatif><COL_V_(PREP_DET)_N>SAUTA DU BATEAU</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_locatif> à son tour.
POS_1264	sauter hors de l'eau	sautait hors de l'eau	sauter	eau	✓	192	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	3864 Parfois un poisson <CS_liquide><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SAUTAIT HORS DE L'EAU</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_liquide>, déclenchant à sa surface des ondes légères qui venaient mourir sur ses bords.
SER_0739	sauter à la figure	sauta aussitôt à la figure	sauter	figure	✓	292	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1395 J'allumai la cafetière, avalai mon comprimé de Captorix et défis l'emballage d'une nouvelle cartouche de Philip Morris avant d'allumer BFM, et tout me <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SAUTA AUSSITÔT À LA FIGURE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, je n'avais pas rêvé ma journée de la
EXT_0455	sauter à la gorge	sauter à la gorge	sauter	gorge	✓	583	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	795 Il s'est rassis brutalement, son visage est devenu écarlate, j'ai bien cru qu'il allait lui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SAUTER À LA GORGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; c'était affreux à voir.
POS_1265	sauter du lit	sautai du lit	sauter	lit	✓	337	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2791 Elle n'était vraiment pas bien conservée, elle faisait plus, mais en réalité elle n'avait que quarante-sept ans au moment où je l'avais rencontrée - exactement le même âge que moi au moment où j'avais rencontré Esther, je <CS_meuble><COL_V_(PREP_DET)_N>SAUTAI DU LIT</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_meuble> à la
CAR_1087	sauter à pieds	sauter à pieds	sauter	pieds	✓	600	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	183 Un peu calmé il s'arrêta, considéra ses mains gluantes de peinture, termina le cognac avant de <CS_corps><COL_V_PREP_N>SAUTER À PIEDS</COL_V_PREP_N></CS_corps> joints sur son tableau, le piétinant et le frottant contre le sol qui devenait glissant.
CAR_1088	sauter à pieds	sauter à pieds	sauter	pieds	✓	600	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	705 Il se redressa d'un coup sur son canapé, fugitivement Jed eut l'impression qu'il allait <CS_corps><COL_V_PREP_N>SAUTER À PIEDS</COL_V_PREP_N></CS_corps> joints sur la table basse et se frapper la poitrine des poings dans une imitation de Tarzan ; il cligna des yeux pour chasser la
PAR_1232	sauter sur la table	sauta sur la table	sauter	table	✓	118	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1793 D'un seul coup il <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SAUTA SUR LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, sans prendre d'élan, à pieds joints.
EXT_0456	sautiller sur la pelouse	sautiller sur la pelouse	sautiller	pelouse	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	2033 Je me souviens d'un matin, c'était déjà le début du printemps ; par la fenêtre on voyait les oiseaux <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>SAUTILLER SUR LA PELOUSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal>.
PLA_1282	sauver ses hôtels	sauver tes hôtels	sauver	hôtels	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	3438 « Tu veux vraiment trouver une formule nouvelle qui te permette de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>SAUVER TES HÔTELS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>-club ?
POS_1266	sauver sur le plan	sauver sur le plan	sauver	plan	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1948 La seule chose qui puisse la <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SAUVER SUR LE PLAN</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> moral, c'est d'avoir la responsabilité concrète d'un être plus faible, d'être directement et personnellement responsable de la satisfaction de ses besoins physiques, de sa santé, de sa survie – cet
PAR_1233	savoir quel auteur	ne sais plus quel auteur	savoir	auteur	✓	130	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	2905 "Dieu lui-même ne peut faire que ce qui a été ne soit plus" affirme quelque part je <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>NE SAIS PLUS QUEL AUTEUR</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> catholique ; à voir ce qui restait de mon enfance à Meaux, ça ne paraissait pourtant pas tellement difficile.
SER_0740	savoir en génétique	savais bien assez en génétique	savoir	génétique	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N	495 Un bon mensonge emprunte toujours certains éléments à la réalité, je fis tout de suite savoir que je travaillais dans la recherche génétique sur les maladies orphelines, les maladies orphelines c'est inattaquable, on imagine tout de suite soit un autiste soit un de ces pauvres petits enfants victimes de progeria qui, à l'âge de douze ans, ont
PLA_1283	savoir ses joies	sait leurs joies	savoir	joies	✓	70	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	77 Et, surtout, il connaît la vie : les candidats sont pour lui des êtres humains, il sait leurs difficultés et il <CS_affect><COL_V_DET_N>SAIT LEURS JOIES</COL_V_DET_N></CS_affect>.
SER_0741	savoir combien de messages	ne sais combien de ses messages	savoir	messages	✓	17	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	457 J'ai fini par l'appeler, après avoir laissé je <CS_texte><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE SAIS COMBIEN DE SES MESSAGES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_texte> sans réponse, et tout ça pour une immonde Brésilienne qui allait m'oublier dès le lendemain de son retour à
POS_1267	savoir sur la question	savait beaucoup sur la question	savoir	question	✓	139	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1134 Humoriste en <CS_texte><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SAVAIT BEAUCOUP SUR LA QUESTION</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_texte>, mais le prophète avait lui aussi quelques notions, il avait même connu Coluche à ses débuts.
PLA_1284	savoir sur cette ville	savoir sur cette ville	savoir	ville	✓	100	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3326 Pendant la dernière partie du trajet, les passagers parlèrent surtout de Baracoa, notre destination finale ; ils semblaient déjà à peu près tout <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SAVOIR SUR CETTE VILLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>.
PLA_1285	savonner ses seins	savonner leurs seins	savonner	seins	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4480 Les filles bougeaient en finesse, elles utilisaient pour nous <CS_corps><COL_V_DET_N>SAVONNER LEURS SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, leurs fesses, l'intérieur de leurs cuisses : tout de suite, Valérie commença à gémir.
POS_1268	scander son discours	scandant son discours	scander	discours	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2376 Flic parlait avec animation, <CS_texte><COL_V_DET_N>SCANDANT SON DISCOURS</COL_V_DET_N></CS_texte> de gestes énergiques, il abordait un sujet qui lui tenait visiblement à cœur.

POS_1259	2089 Il profeta prese posto nella sua poltrona da relax; noi ci accomodammo su dei pouf piazzati a un livello inferiore.	—	—	—	—	ASC_F		—		2037 Prorok zasiadł w fotelu relaksacyjnym, my na pufach poniżej.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1078	767 La primavera <TR_IT>ARRIVAVA SULLA REGIONE</TR_IT> parigina e Jed, senza averlo particolarmente premeditato, si avviava verso una confortevole agiatezza.	**arrivava sulla regione**	arrivare sulla regione	{2}	628	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>W PARYŻU ZACZYNAŁA SIĘ</TR_PL> wiosna ; bez szczególnej premedytacji Jed zbliżał się do wygodnego dobrobytu.	**W Paryżu zaczynała się**	zaczynać się w Paryżu	{2}	10	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1260	793 Fummo invitati di nuovo a cena, questa volta in compagnia di una coppia di belgi che <TR_IT>SI ERA APPENA TRASFERITA NELLA REGIONE</TR_IT> .	**era appena trasferita nella regio**	trasferirsi nella regione	{2}	77	ASC_F	✗	✗	✗	784 Znowu zostaliśmy zaproszeni na kolację, tym razem w towarzystwie pary Belgów, którzy właśnie <TR_PL>SPROWADZILI SIĘ W POBLIŻE</TR_PL> .	**sprowadzili się w pobliże**	sprowadzić się w pobliże	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0646	2165 Sarebbero passate ancora un paio di settimane, come una sorta di dilazione da pudore, durante le quali la temperatura si sarebbe pian piano mitigata e la primavera <TR_IT>SAREBBE	**sarebbe scesa sulla regione**	scendere sulla regione	{4}	1	VEG_V	✗	✗	✗	2390 Zgodnie z elementarnym poczuciem przyzwoitości minie jeszcze kilka tygodni – w tym czasie temperatura podniesie się i nad Paryżem <TR_PL>ZAPANUJE WIOSNA</TR_PL> – po	**zapanuje wiosna**	nować (o: wiośnie): wiosna zapa	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0737	300 La sera del 31 luglio <TR_IT>MI SEDETTI IN SOGGIORNO</TR_IT> per aspettare il ritorno di Yuzu.	**mi sedetti in soggiorno**	sedersi in soggiorno	{2}	28	VEG_V	✗	✗	✗	283 Trzydziestego pierwszego lipca wieczorem <TR_PL>ZASIADŁEM W SALONIE</TR_PL> czekając na powrót Yuzu.	**zasiadłem w salonie**	zasiąść w salonie	{2}	16	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1228	2259 Nell'ottobre del 1975, poco prima di entrare all'università, Bruno <TR_IT>SI ERA TRASFERITO NELL'APPARTAMENTINO</TR_IT> acquistato dal padre; in quel momento	**era trasferito nell'appartamenti**	trasferirsi nell'appartamentino	{4}	4	PER_S	✗	✗	✗	2252 W październiku 1975 roku, tuż przed pójściem na studia, Bruno <TR_PL>WPROWADZIŁ SIĘ DO KAWALERKI</TR_PL> którą kupił mu ojciec; miał wtedy wrażenie, że zaczyna	**wprowadził się do kawalerki**	wprowadzić się do kawalerki	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1079	1802 Mentre cominciava a mangiare la sua blanquette di vitello — il piatto del giorno — vide entrare un giapponese da solo, sulla trentina, che si guardava attorno sgomento e venne a	**sedersi al tavolo**	sedersi al tavolo	{2}	5782	ASC_F	✗	✗	✗	Zabierał się właśnie do proponowanej jako danie dnia potrawki cielęcej, kiedy zobaczył samotnego Japończyka koło trzydziestki, który wszedł do sali, rzucając spłoszone spojrzenia	**zajął sąsiedni stolik**	zająć stolik	{2}	110	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1080	4034 <TR_IT>SI ERANO ACCOMODATI A UN TAVOLO</TR_IT> all'aperto e ordinarono due pastis.	**Si erano accomodati a un tavolo**	accomodarsi a un tavolo	{2}	299	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>USIEDLI NA ZEWNĄTRZ</TR_PL> i zamówili pastisa przed obiadem.	**Usiedli na zewnątrz**	siąść na zewnątrz	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1229	4245 Costeggiarono il museo d'Orsay, optarono per un bar all'aperto, su una terrazza del XIX secolo.	**ø**	ø	{13.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4280 Poszli wzdłuż Musee d'Orsay, <TR_PL>USIEDLI</TR_PL> w dziewiętnastowiecznej kawiarni na tarasie.	**usiedli**	siąść	{10.3a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1272	1563 Il cameriere mi rivolse uno sguardo inquieto e interrogativo; una comitiva di cinesi <TR_IT>SI ERA APPENA SEDUTA AL TAVOLO</TR_IT> accanto al nostro,	**si era appena seduta al tavolo**	sedersi al suo tavolo	{2}	5782	PER_S	✗	✗	✗	1614 Patrzył na mnie niespokojnym i pytającym wzrokiem; <TR_PL>PRZY SĄSIEDNIM STOLIKU SADOWIŁA SIĘ</TR_PL> grupa Chińczyków, hałasując przy tym niemiłosiernie.	**zy sąsiednim stoliku sadowiła s**	sadowić się przy stoliku	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1273	806 Avevo dunque <TR_IT>TROVATO POSTO AL TAVOLO</TR_IT> apparentemente riservato alle coppie fisse: gli ecologisti del Jura, i naturopati - che, appresi in quell'occasione, si	**trovato posto al tavolo**	trovare posto al tavolo	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	832 <TR_PL>USIADŁEM WIĘC PRZY STOLE</TR_PL> , który najwyraźniej zajmowały oficjalne pary: ekolodzy z Jury, naturopaci -przy okazji dowiedziałem się, że nazywają się Albert	**Usiadłem więc przy stole**	siąść przy stole	{2}	60	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1274	2581 <TR_IT>SI SEDETTERO A UN TAVOLO</TR_IT> vicino al nostro; non potevo fare a meno di allarmi e andarli a salutare.	**Si sedettero a un tavolo**	sedersi a un tavolo	{2}	5782	PER_S	✗	✗	✗	2660 <TR_PL>USIEDLI PRZY SĄSIEDNIM STOLIKU</TR_PL> ; nie mogłem zrobić nic innego, jak podejść do nich i się z nimi przywitać.	**Usiedli przy sąsiednim stoliku**	siąść przy stoliku	{2}	18	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1261	2264 Il profeta <TR_IT>PRESE POSTO A UN TAVOLO</TR_IT> collocato su una pedana, e tutti chinarono il capo mentre pronunciava alcune parole sulla diversità dei gusti e dei sapori,	**prese posto a un tavolo**	prendere posto a un tavolo	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2209 Prorok <TR_PL>ZASIADŁ ZA STOLEM</TR_PL> znajdującym się na podwyższeniu i wszyscy skłonili głowy, podczas gdy wypowiadał kilka słów na temat bogactwa smaków i	**zasiadł za stołem**	zasiąść za stołem	{2}	154	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0738	1745 Il bambino <TR_IT>ERA SEDUTO AL TAVOLO</TR_IT> della terrazza, davanti a una grande scatola di cartone che conteneva i pezzi di un puzzle Disney – più precisamente	**era seduto al tavolo**	essere seduto al suo tavolo	{2}	5782	VEG_V	✗	✓	✗	1707 Chłopiec <TR_PL>USIADŁ PRZY STOLE</TR_PL> na tarasie, postawiwszy przed sobą wielkie kartonowe pudło z układanką Disneya — przez lornetkę zobaczyłem, że to Królewna	**usiadł przy stole**	siąść przy stole	{2}	60	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1081	4369 Ex meccanico in un garage di Courbevoie, aveva chiesto un prestito per <TR_IT>TRASFERIRSI NEL BORGO</TR_IT> dove aveva creato un noleggio di quad — Jed	**trasferirsi nel borgo**	trasferirsi nel borgo	{2}	34	ASC_F	✗	✗	✗	Dawniej pracował jako mechanik w warsztacie w Courbevoie; musiał się zapożyczyć, żeby było go stać na <TR_PL>PRZEPROWADZKĘ DO MIASTECZKA</IT>, gdzie założył	**przeprowadzkę do miasteczka**	przeprowadzka do miasteczka	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1082	842 Altri hôtel de charme borgognoni, in quegli stessi anni, giungevano a un'identica conclusione, e fu così che le Saucisses et Salaisons Martenot, <TR_IT>PRESENTI NELLA	**presenti nella regione**	presente nella regione	{9.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Pozostałe tradycyjne hotele burgundzkie w tych samych latach doszły do podobnego wniosku; takim oto sposobem przedsiębiorstwo Kiełbaski i wędliny Martenot, <TR_PL>DZIAŁAJĄCE	**działające w regionie**	działać w regionie	{2}	896	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1275	4564 L'indomani conobbi Andreas, un tedesco <TR_IT>TRASFERITOSI DA UNA DECINA D'ANNI IN QUELLA REGIONE</TR_IT> .	**si da una decina d'anni in quell**	trasferire in quella regione	{2}	77	PER_S	✗	✗	✗	4747 Następnego dnia poznałem Andreasa, Niemca, który <TR_PL>MIESZKAŁ W TYM REGIONIE</TR_PL> od około dziesięciu lat.	**mieszkał w tym regionie**	mieszkać w regionie	{2}	293	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1083	2839 Dopo la falegnameria si interessarono alla gioielleria, alla lavorazione del cuoio, poi alle vetrate, ai tessuti, alle carte da parati, sempre con lo stesso successo: la ditta Morris & Co è	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Po stolarce zajęli się jubilerstwem, kaletnictwem, produkcją witraży, tkanin dekoracyjnych, w każdej dziedzinie z powodzeniem; firma Morris & Co przynosiła zyski od początku do końca	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0647	924 Andava tutto bene, mi disse, avevano un appartamento carino, luminoso, in centro; no, <TR_IT>NON SI ERA ANCORA OCCUPATA DELL'ISCRIZIONE </TR_IT>all'università; e	**i era ancora occupata dell'iscriz**	occuparsi dell'iscrizione	{1}	71	VEG_V	✗	✗	✓	1038 Powiedziała, że wszystko w porządku, mają przyjemne, jasne mieszkanie w centrum; nie, jeszcze <TR_PL>SIĘ NIE ZAPISAŁA</TR_PL> na uniwersytet; a jak ja się czuję?	**się nie zapisała**	zapisać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0648	1575 Con frate Pierre accampai impegni professionali del tutto imprevisti, di entità letteralmente incredibile, che purtroppo mi costringevano ad abbreviare il mio percorso.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1737 Bratu Pierre'owi oświadczyłem, że wzywają mnie zupełnie niespodziewane obowiązki zawodowe, wręcz niezwykłej wagi, więc niestety jestem zmuszony skrócić swe duchowe	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0649	888 Il cancello si aprì con un lieve cigolio, attraversai un terrapieno ricoperto di ghiaia, salii qualche scalino fino alla reception.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1001 Brama otworzyła się ze zgrzytem, przeszedłem przez żwirowany dziedziniec i po schodkach wszedłem do recepcji.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1276	1156 Poi arrivò Léa, in tenuta più classicamente sexy, cioè costume intero di vinile scarlatto pieno di cerniere lampo nere aperte sulla pelle (una delle quali attraversava il seno sinistro e	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1196 Teraz pojawiła się Lea, sexy bardziej klasycznie, w jednoczęściowym kostiumie z jaskrawoczerwonego winylu, zapinanym na czarne zamki błyskawiczne, odsłaniające kawałki	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1262	88 Il mio presunto umanesimo poggiava in realtà su basi assai misere: una vaga arguzia sui tabaccai, un'allusione ai cadaveri dei clandestini negri finiti sulle coste spagnole erano bastate a	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	84 Przypisywany mi humanizm spoczywał w rzeczywistości na bardzo wątłych fundamentach: jakieś trafne słówko o biurokratach czy aluzja do trupów nielegalnych murzyńskich imigrantów,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1263	3831 Malgrado la mia lettura attenta della narrazione di Daniel1, non avevo ancora capito del tutto che cosa intendessero gli uomini con amore, non avevo colto l'insieme dei significati	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3721 Pomimo uważnej lektury opowieści Daniela1, nadal nie pojmowałem, co ludzie rozumieli przez miłość, nie potrafiłem uchwycić tych wszystkich sprzecznych ze sobą znaczeń, jakie	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0650	1547 In occasione del mio primo soggiorno avevo molto apprezzato quell'ufficio composto di lunghi salmi meditativi, nel cuore della notte, distante tanto dalla compieta (e dall'addio al	**saluto alla nuova aurora**	salutare alla aurora	{3}	1	VEG_V	✗	✗	✗	1708 Podczas pierwszego pobytu bardzo polubiłem ten właśnie fragment liturgii, składający się z długich, medytacyjnych psalmów odmawianych w środku nocy, równie oddalonych od	**zawierzającej nowy dzień**	zawierzyć dzień	{4}	2	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1084	3330 Un po' più tardi vennero diffuse le dichiarazioni di varie personalità, come pure quella del ministro della Cultura: tutti si dicevano "costernati", o perlomeno "profondamente rattristati", e	**salutavano la memoria**	salutare la memoria	{1}	13	ASC_F	✗	✗	✗	Trochę później przedrukowano wypowiedzi kilku osobistości, między innymi ministra kultury; wszyscy deklarowali, że są „wstrząśnięci" lub przynajmniej „głęboko zasmuceni", wszyscy	**oddawali cześć**	oddawać cześć	{2}	8297	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0651	2034 La vittoria del partito musulmano del Belgio era stata immediatamente salutata da Mohammed Ben Abbes con un messaggio caloroso; tra l'altro, la biografia del suo segretario	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2242 Zwycięstwo Muzułmańskiej Partii Belgii zostało natychmiast powitane niezwykle ciepłymi słowami ze strony Mohammeda Ben Abbesa; warto zresztą wspomnieć, że biografia jej	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1085	909 "Continueremo ugualmente a indicare nel nostro comunicato che le carte Michelin sono state alla base di un lavoro artistico <TR_IT>SALUTATO UNANIMEMENTE DALLA	**lutato unanimemente dalla criti**	essere salutato dalla critica	{1}	75	ASC_F	✗	✓	✗	A w naszych materiałach informacyjnych będziemy nadal pisać, że mapy Michelin stanowiły podstawę twórczości artystycznej jednogłośnie <TR_PL>CHWALONEJ PRZEZ	**chwalonej przez krytykę**	być chwalonym przez krytykę	{1}	30	GEP_B	✗	✓	✗
PAR_1230	539 L'unica cosa che poteva fare era rimproverare il prefetto responsabile del dormitorio delle seste.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	530 Jedyną rzeczą, jaką mógł uczynić, było ukaranie opiekuna odpowiedzialne go za sypialnię pierwszoklasistów.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0454	1590 Schiacciato tra le lamiere della sua 205 GTI, <TR_IT>INSANGUINATO NEL SUO COMPLETO</TR_IT> nero con cravatta dorata, sull'autostrada quasi deserta, so che nel suo	**insanguinato nel suo completo**	sere insanguinato nel suo comple	{3}	0	PER_S	✗	✓	✗	1582 Wiem, że zmiażdżony blachą swojego GTI 205, <TR_PL>W SKRWAWIONYM CZARNYM GARNITURZE</TR_PL> i złotym krawacie, na niemal pustej autostradzie, w	**krwawionym czarnym garnitur**	w garniturze	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1086	3939 L'associazione Dignitas si vantava, in periodo di punta, di <TR_IT>SODDISFARE LA RICHIESTA</TR_IT> di cento clienti al giorno.	**soddisfare la richiesta**	soddisfare la richiesta	{1}	8434	ASC_F	✗	✗	✗	Stowarzyszenie Dignitas szczyciło się, że jest w stanie <TR_PL>OBSŁUŻYĆ</TR_PL> nawet stu klientów dziennie.	**obsłużyć**	obsłużyć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1279	991 Il ronzio degli insetti saturava l'aria; ero praticamente certo che non avrei chiuso occhio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1029 Powietrze szczelnie wypełniał szum owadów; byłem niemal pewny, że nie uda mi się zmrużyć oka.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1280	2441 Per giunta con le foto degli animatori che <TR_IT>SALTELLERELLANO</TR_IT> tra le capanne vestiti da coglioni.	**saltellerellano**	saltellare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2517 I te zdjęcia organizatorów rozrywek <TR_PL>PODSKAKUJĄCYCH W POWIETRZU</TR_PL> w kretyńskich żółtych kostiumach. - Powiedz, czy można w to	**podskakujących w powietrzu**	podskakiwać w powietrzu	{3}	8	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1231	4131 Fortunatamente la sua padrona si accorge che il cagnolino è in difficoltà, <TR_IT>SALTA IN BARCA</TR_IT>, voga a tutta birra e riesce a ripescarlo proprio quando la bestiola sta per	**salta in barca**	saltare in barca	{1}	24	PER_S	✗	✗	✗	4153 Na szczęście jego pani zauważa, że grozi mu niebezpieczeństwo, natychmiast <TR_PL>WSKAKUJE DO ŁÓDKI</TR_PL> wiosłuje z całych sił iw ostatniej chwili go	**wskakuje do łódki**	wskakiwać do łódki	{3}	8	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1281	1692 Sbarcai dal lato sinistro della barca, e le tesi le mani per aiutarla; lei <TR_IT>SALTÒ GIÙ</TR_IT> per conto suo.	**saltò giù**	saltare giù	{8.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1746 Zszedłem na lewą stronę statku, podałem jej rękę, <TR_PL>ZESKOCZYŁA NA BRZEG</TR_PL>	**zeskoczyła na brzeg**	zeskoczyć na brzeg	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1264	3997 Talvolta un pesce <TR_IT>SALTAVA FUORI DALL'ACQUA</TR_IT> provocando in superficie increspature leggere che venivano a morire ai miei piedi.	**saltava fuori dall'acqua**	saltare fuori dall'acqua	{1}	250	ASC_F	✗	✗	✗	3877 Czasem jakaś ryba <TR_PL>WYSKAKIWAŁA Z WODY</TR_PL> wywołując na jej powierzchni lekkie fale, które załamywały się na brzegach.	**wyskakiwała z wody**	wyskakiwać z wody	{1}	278	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0739	1488 Accesi la caffettiera, mandai giù la mia compressa di Captorix e aprii una nuova stecca di Philip Morris prima di sintonizzarmi su BFM, e tutto mi <TR_IT>ARRIVÒ	**rrivò improvvisamente in faccia**	arrivare in faccia	{2}	28	VEG_V	✗	✗	✗	1449 Włączyłem ekspres do kawy, łyknąłem tabletkę captorixu, otworzyłem karton philip morrisów, włączyłem BFM i natychmiast wszystko <TR_PL>SIEKNĘŁO MNIE PO	**sieknęło mnie po oczach**	sieknąć po oczach	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0455	770 Al che si era seduto di botto, con la faccia improvvisamente paonazza, tanto da farmi temere che volesse <TR_IT>SALTARE ALLA GOLA</TR_IT> di Thomassen; uno spettacolo orribile.	**saltare alla gola**	saltare alla gola	{1}	107	PER_S	✗	✗	✗	758 Usiadł gwałtownie, jego twarz stała się purpurowa, myślałem, że zaraz <TR_PL>SKOCZY SKANDYNAWOWI DO GARDŁA</TR_PL> ; to było naprawdę potworne.	**koczy skandynawowi do gardła**	skoczyć do gardła	{1}	99	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1265	2916 Non se la passava bene, dimostrava più della sua età, ma in realtà non aveva che quarantasette anni quando l'ho incontrata - esattamente la mia età quando avevo incontrato	**saltai dal letto**	saltare dal letto	{1}	103	ASC_F	✗	✗	✗	2829 Nie była dobrze zakonserwowana, wyglądała starzej, choć faktycznie miała jedynie czterdzieści siedem lat, kiedy ją więc poznałem była dokładnie w tym samym wieku co ja, kiedy	**wyskoczyłem z łóżka**	wyskoczyć z łóżka	{1}	315	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1087	186 Calmatosi un po', si fermò, si osservò le mani imbrattate di colore, terminò il cognac prima di <TR_IT>SALTARE A PIEDI</TR_IT> uniti sul suo quadro, calpestandolo e sfregandolo	**saltare a piedi**	saltare a piedi	{1}	159	ASC_F	✗	✗	✗	Trochę uspokojony zatrzymał się, spojrzał na swe klejące się od farby dłonie, dopił koniak, po czym <TR_PL>OBIEMA NOGAMI SKOCZYŁ</TR_PL> na obraz, depcząc go i wcierając w	**obiema nogami skoczył**	skoczyć nogami	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1088	735 Si raddrizzò di colpo sul divano; Jed ebbe l'impressione fuggevole che stesse per <TR_IT>SALTARE A PIÈ</TR_IT> pari sul tavolino e battersi il petto in una imitazione di	**saltare a piè**	saltare a piè	{1}	993	ASC_F	✗	✗	✗	Gwałtownie wyprostował się na kanapie, a Jedowi przelotnie wydało się, że zaraz <TR_PL>WSKOCZY OBIEMA NOGAMI</TR_PL> na stolik i gestem Tarzana zacznie walić	**wskoczy obiema nogami**	wskoczyć nogami	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1232	1816 Di colpo <TR_IT>BALZÒ SUL TAVOLO</TR_IT> , senza prendere lo slancio, a piedi uniti.	**balzò sul tavolo**	balzare sul tavolo	{2}	12	PER_S	✗	✗	✗	1806 Nagle, bez rozpędu, <TR_PL>WSKOCZYŁ NA ZŁĄCZONYCH NOGACH NA STÓŁ</TR_PL> .	**oczył na złączonych nogach na**	wskoczyć na stół	{1}	101	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0456	1979 Ricordo un mattino, si era agli inizi della primavera; dalla finestra si vedevano gli uccelli che saltellavano sul prato.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1958 Przypominam sobie pewien poranek, był początek wiosny; przez okno widać było ptaki podrygujące na trawniku.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1282	3430 "Vuoi davvero trovare una formula nuova che ti consenta di <TR_IT>SALVARE I TUOI VILLAGGI</TR_IT> ?"	**salvare i tuoi villaggi**	salvare i suoi villaggi	{1}	72	PER_S	✗	✗	✗	3554 Naprawdę chcesz znaleźć jakąś nową formułę, która mogłaby <TR_PL>URATOWAĆ TE TWOJE KLUBY</TR_PL> wakacyjne połączone z hotelami?	**uratować te twoje kluby**	uratować (te) kluby	{1}	186	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1266	1978 La sola cosa che la possa salvare sul piano morale è di avere la responsabilità concreta di una creatura più debole, di essere direttamente e personalmente responsabile del soddisfacimento	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1932 Jedyna rzecz, jaka może ją uratować na płaszczyźnie moralnej, to faktyczna odpowiedzialność za słabszą istotę, bezpośrednia i osobista odpowiedzialność za zaspokojenie	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1233	2950 'Persino a Dio è impossibile far sì che ciò che è stato non sia più,' scrive da qualche parte <TR_IT>NON SO QUALE AUTORE</TR_IT> cattolico; a vedere ciò che restava della mia	**non so quale autore**	sapere quale autore	{1}	14	PER_S	✗	✗	✓	2945 „Sam Bóg nie może sprawić, by odwrócity się losy tego, co kiedyś się zdarzyło", mówi pewien katolicki <TR_PL>PISARZ</TR_PL> a przecież gdy patrzyło się na to, co zostało z	**pisarz**	pisarz	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0740	520 Una buona bugia adotta sempre qualche elemento di realtà, feci subito sapere che lavoravo nella ricerca genetica sulle malattie orfane, le malattie orfane sono un argomento inattaccabile, si	**di genetica sapevo**	sapere di genetica	{3}	4	VEG_V	✗	✗	✗	496 Dobre kłamstwo powinno częściowo opierać się na rzeczywistości, natychmiast więc rozpowiedziałem, że zajmuję się badaniami genetycznymi w dziedzinie nieuleczalnych chorób,	**wiedziałem o genetyce**	wiedzieć o genetyce	{3}	5	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1283	77 E, soprattutto, conosce la vita: per lui i concorrenti sono esseri umani, di cui <TR_IT>INTUISCE TANTO LE DIFFICOLTÀ QUANTO LE PICCOLE GIOIE</TR_IT> .	**tanto le difficoltà quanto le picc**	intuire le gioie	{4}	7	PER_S	✗	✗	✗	78 No i przede wszystkim zna życie: traktuje kandydatów jak istoty ludzkie, <TR_PL>ZNA ICH PROBLEMY, ICH RADOŚCI</TR_PL>	**zna ich problemy, ich radości**	znać radości	{1}	84	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0741	481 Ho finito per telefonarle, dopo aver lasciato senza risposta <TR_IT>NON SO QUANTI SUOI MESSAGGI</TR_IT> , e tutto per un'orrenda brasiliana che mi avrebbe dimenticato il	**non so quanti suoi messaggi**	sapere quanti suoi messaggi	{1}	14	VEG_V	✗	✗	✓	458 W końcu do niej zadzwoniłem, zostawiwszy sam <TR_PL>NIE WIEM ILE JEJ WIADOMOŚCI</TR_PL> bez odpowiedzi, a wszystko z powodu jakiejś obleśnej Brazylijki,	**nie wiem ile jej wiadomości**	wiedzieć ile wiadomości	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✓
POS_1267	1158 Umorista <TR_IT>NE SAPEVA</TR_IT> molto, ma anche il profeta non era del tutto digiuno, aveva persino conosciuto Coluche ai suoi inizi.	**ne sapeva**	sapere	{10.3a}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1134 Żartowniś dużo <TR_PL>WIEDZIAŁ NA TEN TEMAT</TR_PL> , ale prorok również był zorientowany, znał nawet osobiście Coluche'a, kiedy tamten zaczynał.	**wiedział na ten temat**	wiedzieć na ten temat	{2}	5717	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1284	3321 Durante l'ultima parte del viaggio, gli escursionisti parlarono quasi esclusivamente di Baracoa, la nostra destinazione finale; <TR_IT>DI QUELLA CITTÀ SEMBRAVANO	**i quella città sembravano saper**	sapere di quella città	{1}	43	PER_S	✗	✗	✗	3440 Podczas ostatniej części podróży pasażerowie mówili głównie o Baracoi, naszym końcowym etapie; wydawać się, że wszystko <TR_PL>WIEDZĄ O TYM MIEŚCIE</TR_PL> .	**wiedzą o tym mieście**	wiedzieć o mieście	{2}	35	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1285	4447 La ragazze si muovevano bene, per insaponarci usavano i seni, i glutei, l'interno delle cosce; Valérie cominciò a gemere già dopo pochi secondi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4622 Dziewczyny poruszały się z gracją, namydlały nas, posługując się swymi piersiami, pośladkami, wnętrzem ud: Valerie od razu zaczęła jęczeć.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1268	2456 Sbirro parlava con animazione, <TR_IT>SCANDENDO IL SUO DISCORSO</TR_IT> con gesti energici, affrontava un argomento che gli stava visibilmente a cuore.	**scandendo il suo discorso**	scandire il suo discorso	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	2388 Glina mówił z ożywieniem, energicznie gestykulując, poruszał temat, który najwyraźniej leżał mu na sercu.	**ø**	ø	{13.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗

CAR_1089	scander ses phrases	**scandant ses phrases**	scander	phrases	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2373 C'était surtout lui qui parlait, <CS_texte><COL_V_DET_N>SCANDANT SES PHRASES</COL_V_DET_N></CS_texte> de mouvements déterminés de la main droite ; elle hochait la tête de temps à autre, concentrée et attentive, formulait très peu d'objections ou de remarques.
PLA_1286	scier les épaules	**sciait les épaules**	scier	épaules	✓	39	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	435 Mon sac à dos me <CS_corps><COL_V_DET_N>SCIAIT LES ÉPAULES</COL_V_DET_N></CS_corps> ; c'était un Lowe Pro Himalaya Trekking, le modèle le plus cher que j'aie pu trouver au Vieux Campeur ; il était garanti à vie.
PAR_1234	scier les mains	**sciaient les mains**	scier	mains	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1330 La remontée fut pénible ; ses valises lui <CS_corps><COL_V_DET_N>SCIAIENT LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, il avait le souffle coupé ; il dut s'arrêter à mi-pente.
PLA_1287	scinder les circuits	**scinder les circuits**	scinder	circuits	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	2429 « Au fond, soupira-t-elle, on a peut-être tort de <CS_déplacement><COL_V_DET_N>SCINDER LES CIRCUITS</COL_V_DET_N></CS_déplacement> et les séjours.
PAR_1235	scintiller à ses pieds	**scintillait à leurs pieds**	scintiller	pieds	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4659 Ils marchaient sur la route de Ballyconneely ; l'océan <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SCINTILLAIT À LEURS PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_1288	se baigner après le petit déjeuner	**baignai juste après le petit déjeu**	se baigner	petit déjeuner	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	COL_V_ADV_PREP_DET_NC	1252 Je <CS_repas><COL_V_ADV_PREP_DET_NC>ME BAIGNAI JUSTE APRÈS LE PETIT DÉJEUNER</COL_V_ADV_PREP_DET_NC></CS_repas> ; l'atmosphère était tiède.
SOU_0652	se battre par articles	**nous battre par articles**	se battre	articles	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	333 Huysmans, Zola, Barbey, Bloy, tous ces gens se sont connus, ont eu des relations d'amitié ou de haine, se sont alliés, fâchés, l'histoire de leurs relations est celle de la littérature franchise ; et nous, à plus d'un siècle de distance, nous reproduisons ces mêmes relations, nous restons toujours fidèles au champion qui a été le nôtre, nous
PAR_1236	se battre pied à pied	**se battaient pied à pied**	se battre	pied à pied	✓	86	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	570 Son père pensait qu'il est bien qu'un garçon apprenne à se défendre ; et en effet certains – pas plus âgés que lui – répliquaient, <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>SE BATTAIENT PIED À PIED</COL_V_(LOC_N)></CS_corps>, parvenaient finalement à se faire respecter.
PAR_1237	se blottir dans ses bras	**se blottit dans ses bras**	se blottir	bras	✓	362	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2865 Aussitôt après il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE BLOTTIT DANS SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, ils s'endormirent.
PAR_1238	se blottir dans ses bras	**se blottissait dans ses bras**	se blottir	bras	✓	362	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3778 Ils s'arrêtaient, alors, elle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE BLOTTISSAIT DANS SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, l'embrassait, lui caressait les cheveux et le cou.
POS_1269	se blottir dans ses bras	**se blottit dans mes bras**	se blottir	bras	✓	362	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2893 Elle se coucha ensuite, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE BLOTTIT DANS MES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> pendant que la nuit tombait rapidement sur Madrid, et ce ne fut qu'après une demi-heure de tendre immobilité qu'elle me dit ce qu'elle avait, depuis quelques semaines, à me dire – personne
PAR_1239	se blottir contre le corps	**se blottir contre le corps**	se blottir	corps	✓	22	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2100 Cette mini-cérémonie accomplie, leur virilité sauvegardée dans son principe, ils pouvaient se recoucher, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE BLOTTIR CONTRE LE CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de leur femme, dormir en paix.
PAR_1240	se blottir contre son corps	**se blottissait contre son corps**	se blottir	corps	✓	22	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	463 Le dimanche matin, elle se levait un peu plus tard ; il allait dans son lit, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE BLOTTISSAIT CONTRE SON CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> décharné.
PLA_1289	se blottir contre son corps	**me blottis contre son corps**	se blottir	corps	✓	22	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3138 Je <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ME BLOTTIS CONTRE SON CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> nu.
POS_1270	se blottir sur ses genoux	**se blottir sur mes genoux**	se blottir	genoux	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3889 Je ressentais déjà un manque en pensant aux caresses de Fox, à cette façon qu'il avait de <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE BLOTTIR SUR MES GENOUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>; à ses baignades, à ses courses, à la joie surtout qui se lisait dans son regard, cette joie qui me bouleversait parce
PAR_1241	se blottir contre sa poitrine	**se blottissait contre sa poitrine**	se blottir	poitrine	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	325 Il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE BLOTTISSAIT CONTRE SA POITRINE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> chaude ; elle portait une jupe courte.
PLA_1290	se bourrer de crêpes	**me bourrer de crêpes**	se bourrer	crêpes	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_N>	796 Lorsque j'avais obtenu ma troisième étoile, à l'âge de dix ans, j'étais allé dans une pâtisserie pour <CS_aliment><COL_V_PREP_N>ME BOURRER DE CRÊPES</COL_V_PREP_N></CS_aliment> au Grand Marnier.
PLA_1291	se bourrer de gâteaux	**se bourrait de gâteaux**	se bourrer	gâteaux	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_N>	231 À la même heure, de son côté, Cécilia <CS_aliment><COL_V_PREP_N>SE BOURRAIT DE GÂTEAUX</COL_V_PREP_N></CS_aliment> au chocolat dans une pâtisserie proche du ministère ; nos motivations étaient à peu près les mêmes.
PLA_1292	se branler du bout des doigts	**me branler du bout des doigts**	se branler	bout des doigts	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	1952 Elle enroula la base de mon sexe avec une mèche de ses cheveux, puis commença à <CS_corps><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>ME BRANLER DU BOUT DES DOIGTS</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_corps>.
PLA_1293	se brosser les dents	**se brossa les dents**	se brosser	dents	✓	3048	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3137 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>SE BROSSA LES DENTS</COL_V_DET_N></CS_corps>, se déshabilla à son tour, vint me rejoindre.
SER_0742	se brosser les dents	**me brosser les dents**	se brosser	dents	✓	3048	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	402 Je parvenais à peu près à <CS_corps><COL_V_DET_N>ME BROSSER LES DENTS</COL_V_DET_N></CS_corps>, ça c'était encore possible, mais j'envisageais avec une franche répugnance la perspective de prendre une douche ou un bain, j'aurais aimé en réalité ne plus avoir de corps, la perspective d'avoir un corps,
SOU_0653	se cacher par des chemins	**se cachant par des chemins**	se cacher	chemins	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1301 Qu'ils soient plutôt jugés comme on juge un proscrit 1302 Qui rentre en <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>SE CACHANT PAR DES CHEMINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> perdus.
CAR_1090	se calmer les nerfs	**se calmer les nerfs**	se calmer	nerfs	✓	113	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2884 Il n'avait d'ailleurs aucun espoir d'être écouté la division des services était ancienne et établie, il faisait surtout ça au fond pour <CS_corps><COL_V_DET_N>SE CALMER LES NERFS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_1242	se calmer au cours du trajet	**calma peu à peu au cours du tra**	se calmer	trajet	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	_(LOC_ADV)_((LOC_PREP)_D	2794 Il <CS_déplacement><COL_V_(LOC_ADV)_((LOC_PREP)_DET)_N>SE CALMA PEU À PEU AU COURS DU TRAJET</COL_V_(LOC_ADV)_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_déplacement> de retour.
SOU_0654	se camper dos à dos	**se camper dos à dos**	se camper	dos à dos	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	« André et Jeanne n'eurent bientôt plus que de béates tendresses, de maternelles satisfactions à coucher quelquefois ensemble, à s'allonger simplement pour être l'un près de l'autre, pour causer avant de <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>SE CAMPER DOS À DOS</COL_V_(LOC_N)></CS_corps> et de dormir.
PLA_1294	se caresser les mamelons	**se caressa les mamelons**	se caresser	mamelons	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1154 Elle lécha ensuite ses doigts et <CS_corps><COL_V_DET_N>SE CARESSA LES MAMELONS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
POS_1271	se casser les dents	**s'était cassé les dents**	se casser	dents	✓	1059	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1459 Restait la pornographie, sur laquelle tout le monde <CS_corps><COL_V_DET_N>S'ÉTAIT CASSÉ LES DENTS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
EXT_0457	se changer avant le dîner	**se changer avant le dîner**	se changer	dîner	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_PREP_DET_N>	771 Peu après, il termine son Martini ; il veut retourner à l'hôtel pour <CS_repas><COL_V_PREP_DET_N>SE CHANGER AVANT LE DÎNER</COL_V_PREP_DET_N></CS_repas>.
EXT_0458	se chercher une crème	**me chercher une crème**	se chercher	crème	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	730 Afin d'accréditer l'idée je prononce quelques phrases sur les normes scandinaves et la commutation de réseaux ; Schnäbele, sur la défensive, se replie sur sa chaise ; je vais <CS_aliment><COL_V_DET_N>ME CHERCHER UNE CRÈME</COL_V_DET_N></CS_aliment> caramel.
PLA_1295	se chercher un maître	**se chercher un nouveau maître**	se chercher	maître	✓	129	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	547 Je compris alors que cette jeune femme n'était nullement soumise à Josiane : elle était simplement soumise en général, et peut-être tout à fait prête à <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>SE CHERCHER UN NOUVEAU MAÎTRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> ; elle en avait peut-être déjà assez, de
CAR_1091	se comporter en agent	**e comportait nullement en agen**	se comporter	agent	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_N>	3345 Jean-Pierre avait raison : elle non plus ne <CS_humain><COL_V_ADV_PREP_N>SE COMPORTAIT NULLEMENT EN AGENT</COL_V_ADV_PREP_N></CS_humain> économique rationnel.
PLA_1296	comporter comme des entrepreneu	**ient exactement comme des ent**	se comporter	entrepreneurs	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2574 La plupart des artistes que je connaissais <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>SE COMPORTAIENT EXACTEMENT COMME DES ENTREPRENEURS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_humain> : ils surveillaient avec attention les créneaux neufs, puis ils cherchaient à se positionner
POS_1272	se comporter en patron	**se comportait en patron**	se comporter	patron	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	3417 À l'aise dans sa nouvelle existence, il <CS_humain><COL_V_PREP_N>SE COMPORTAIT EN PATRON</COL_V_PREP_N></CS_humain> social, à l'écoute de ses employés, toujours prêt à leur accorder une demi-journée de congé ou une avance sur salaire.
SER_0743	se comporter comme son père	**me comporter comme mon père**	se comporter	père	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_DET_N>	1295 Ou bien est-ce que je dois <CS_famille><COL_V_ADV_DET_N>ME COMPORTER COMME MON PÈRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_famille>, revendre la ferme, renouveler mon inscription au Jockey-Club et finir ma vie comme ça, tranquille ?
PAR_1243	se concentrer sur les poils	**se concentra sur les poils**	se concentrer	poils	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1574 Bruno posa la tête sur le sol et <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE CONCENTRA SUR LES POILS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> pubiens de la catholique, un mètre devant lui : c'était un monde de douceur, s'endormit comme une masse.
POS_1273	se concentrer sur le récit	**me concentrer sur le récit**	se concentrer	récit	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1984 Je m'y astreignis, mis en place les principaux dispositifs de surveillance biochimique: il fallut plusieurs semaines pour que ma production onirique revienne à son niveau normal et que je puisse à nouveau <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ME CONCENTRER SUR LE RÉCIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de vie de
POS_1274	se concentrer toute souffrance	**se concentrer toute souffrance**	se concentrer	souffrance	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1742 L'amour semble avoir été pour les humains de l'ultime période l'acmé et l'impossible, le regret et la grâce, le point focal où pouvaient <CS_affect><COL_V_DET_N>SE CONCENTRER TOUTE SOUFFRANCE</COL_V_DET_N></CS_affect> et toute joie.
EXT_0459	se concentrer sur les vagins	**me suis concentré sur les vagins**	se concentrer	vagins	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1490 Puis je me suis masturbé, avec un meilleur succès : au début je pensais un peu à Véronique, bien sûr, mais je <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ME SUIS CONCENTRÉ SUR LES VAGINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> en général, et ça s'est calmé.
SER_0744	être concentré sur cette fellation	**concentrée sur cette fellation**	se concentrer (être concentré)	fellation	✓	5	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_PREP_DET_N>	823 Ses yeux sont clos, et elle est tellement <CS_sexe><COL_V_PREP_DET_N>CONCENTRÉE SUR CETTE FELLATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_sexe> que son visage en est vide d'expression, ses traits sont parfaitement purs, je n'ai plus jamais eu l'occasion de voir une telle représentation du don.
EXT_0460	être concentré sur les vagins	**concentré sur les vagins**	se concentrer (être concentré)	vagins	✓	5	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1490 Puis je me suis masturbé, avec un meilleur succès : au début je pensais un peu à Véronique, bien sûr, mais je me suis <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>CONCENTRÉ SUR LES VAGINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> en général, et ça s'est calmé.
CAR_1092	se conclure par une transaction	**se conclut par une transaction**	se conclure	transaction	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	360 Dès lors qu'elle <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>SE CONCLUT PAR UNE TRANSACTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> financière, toute activité sexuelle est excusée, rendue inoffensive, et en quelque sorte sanctifiée par l'antique malédiction du travail.
EXT_0461	se conformer à une méthodologie	**e conformer à une méthodologi**	se conformer	méthodologie	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_DET_N>	296 D'après elle, tout le monde devrait <CS_science><COL_V_PREP_DET_N>SE CONFORMER À UNE MÉTHODOLOGIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_science> rigoureuse basée sur la programmation structurée ; et au lieu de ça c'est l'anarchie, les programmes sont
POS_1275	se consacrer à la natation	**me consacrais à la natation**	se consacrer	natation	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_PREP_DET_N>	661 Elle jouait avec Fox, soignait ses azalées; je <CS_sport><COL_V_PREP_DET_N>ME CONSACRAIS À LA NATATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_sport> et à la relecture de Balzac.
POS_1276	considérer comme une comédie	**érait pas tout à fait comme une**	se considérer	comédienne	✓	14	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	V_ADV_(LOC_ADV)_PREP_D	1901 Il est vrai qu'elle <CS_humain><COL_V_ADV_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>NE SE CONSIDÉRAIT PAS TOUT À FAIT COMME UNE COMÉDIENNE</COL_V_ADV_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_humain>; la plupart des comédiens acceptent sans problème d'être aimés pour leur célébrité, et
PLA_1297	se considérer avec dégoût	**me considérai avec dégoût**	se considérer	dégoût	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	481 Dans le miroir de la salle de bains, je <CS_affect><COL_V_PREP_N>ME CONSIDÉRAI AVEC DÉGOÛT</COL_V_PREP_N></CS_affect> : mon visage crispé de bureaucrate jurait tragiquement avec l'ensemble ; je ressemblais au total exactement à ce que j'étais : un fonctionnaire quadragénaire qui tentait de se déguiser en jeune
PLA_1298	se considérer comme législateur	**lérer en même temps comme lé**	se considérer	législateur	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_ADV_N>	4743 Selon Emmanuel Kant, la dignité humaine consiste à n'accepter d'être soumis à des lois que dans la mesure où on peut <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_ADV_N>SE CONSIDÉRER EN MÊME TEMPS COMME LÉGISLATEUR</COL_V_(LOC_ADV)_ADV_N></CS_humain> ; jamais une fantaisie aussi étrange ne
POS_1277	se considérer réalisateur	**considérer comme un réalisate**	se considérer	réalisateur	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	1576 Pouvait-on, ceci dit, <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>ME CONSIDÉRER COMME UN RÉALISATEUR</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> de films?
PAR_1244	considérer comme un scientifiqu	**dérer avant tout comme un scie**	se considérer	scientifique	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2707 On peut ajouter que Djerzinski devait jusqu'à la fin <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>SE CONSIDÉRER AVANT TOUT COMME UN SCIENTIFIQUE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_humain> ; l'essentiel de sa contribution à l'évolution humaine lui paraissait constitué par ses publications de
PLA_1299	se consoler à cette pensée	**se consola à cette pensée**	se consoler	pensée	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3772 Il <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SE CONSOLA À CETTE PENSÉE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> qu'il pourrait difficilement trouver pire, et que ce serait elle, au bout du compte, qui pâtirait du divorce.
SER_0745	se constituer de cadres	**constituée de cadres**	se constituer	cadres	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	795 Il n'y avait pas grand-chose dans le coin qui s'y prêtât, le coin était aussi peu sympa que possible, il n'y avait en réalité que l'hôtel Mercure Côte de Nacre, dont la clientèle était exclusivement <CS_humain><COL_V_PREP_N>CONSTITUÉE DE CADRES</COL_V_PREP_N></CS_humain> moyens en affaires avec l'une ou l'
SOU_0655	se construire autour de cette église	**est construit autour de cette égli**	se construire	église	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1128 Le village <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>S'EST CONSTRUIT AUTOUR DE CETTE ÉGLISE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_bâtiment>, qui a ensuite été détruite, puis rebâtie au XIVe siècle.
PLA_1300	se contracter ses muscles	**se contracter ses muscles**	se contracter	muscles	✓	123	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3713 Au moment où mon gland était totalement enfoncé, je sentis <CS_corps><COL_V_DET_N>SE CONTRACTER SES MUSCLES</COL_V_DET_N></CS_corps> rectaux.
PLA_1301	se coucher sur la baie	**se couchait sur la baie**	se coucher	baie	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	3389 Tout le monde était réuni au bord de la piscine, et contemplait le soleil qui <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>SE COUCHAIT SUR LA BAIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>.

CAR_1089	2505 Era soprattutto lui a parlare, <TR_IT>SCANDENDO LE FRASI</TR_IT> con movimenti decisi della mano destra; lei scuoteva il capo ogni tanto, concentrata e attenta, formulando	**scandendo le frasi**	scandire le frasi	{1}	33	ASC_F	✗	✗	✗	Głównie mówił Pernaut, <TR_PL>PODKREŚLAJĄC KAŻDE ZDANIE</TR_PL> zdecydowanym gestem prawej ręki; Olga od czasu do czasu kiwała głową, skupiona i uważna, z	**podkreślając każde zdanie**	podkreślać zdanie	{2}	17	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1286	406 Lo zaino nuovo mi <TR_IT>SEGAVA LE SPALLE</TR_IT> ; era un Lowe Pro Himalaya Trekking, il modello più caro che fossi riuscito a trovare al Vieux Campeur, articoli da	**segava le spalle**	segare le spalle	{1}	19	PER_S	✗	✗	✗	424 Plecak <TR_PL>WPIJAŁ MI SIĘ W RAMIONA</TR_PL> ; był to Lowe Pro Himalaya Trekking, najdroższy model, jaki udało mi się znaleźć w sklepie ze sprzętem turystycznym Au	**wpijał mi się w ramiona**	wpijać się w ramiona	{2}	30	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1234	1348 La risalita fu penosa; le valigie gli segavano le mani, gli mancava il fiato; dovette arrestarsi a metà strada.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1337 Powrót na górę był uciążliwy: uchwyty walizek wrzynały mu się w dłonie, ledwo oddychał; w połowie wzgórza musiał przystanąć.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1287	2413 “Tutto sommato,” sospirò Valérie, “l’idea di separare circuiti e soggiorni potrebbe anche essere sbagliata.”	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2490 W gruncie rzeczy - westchnęła - być może nie trzeba łączyć zwiedzania i pobytów w jednym miejscu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1235	4739 Camminavano lungo la strada di Ballyconnedy; l’oceano scintillava ai loro piedi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4764 Szli drogą do Ballyconneely; ocean migotał u ich stóp.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1288	1226 Subito dopo colazione mi feci il bagno; l’aria era tiepida.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1263 Kąpałem się tylko po śniadaniu; wtedy nie było jeszcze gorąco.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0652	298 Huysmans, Zola, Barbey, Bloy… si conoscevano tutti, hanno avuto rapporti di amicizia o di odio, hanno fatto comunella, hanno litigato, la storia dei loro rapporti è quella della letteratura	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	335 Huysmans, Zola, Barbey, Bloy znali się, byli złączeni więzami przyjaźni lub nienawiści, sprzymierzali się ze sobą, kłócili, a historia ich stosunków to historia literatury francuskiej; my	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1236	583 Suo padre era dell’idea che i bambini debbano imparare a difendersi; e in effetti c’erano alunni, non più grandi di lui, che reagivano, <TR_IT>SI BATTEVANO	**si battevano fieramente**	battere fieramente	{8.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	574 Ojciec uważał, że chłopiec powinien nauczyć się bronić; i rzeczywiście niektórzy — wcale nie starsi od niego odpowiadali na przemoc, <TR_PL>NIE USTĘPOWALI ANI O	**nie ustępowali ani o krok**	nie ustępować ani o krok	{4}	4	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_1237	2910 Subito dopo le <TR_IT>SI RANNICCHIÒ ADDOSSO</TR_IT>, si addormentarono.	**si rannicchiò addosso**	rannicchiarsi addosso	{8.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2904 W chwilę później <TR_PL>WTULIŁ SIĘ</TR_PL> w nią, zasnęli razem.	**wtulił się**	wtulić się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1238	3832 Allora si fermavano; lei <TR_IT>SI STRINGEVA A LUI</TR_IT>, lo baciava, lui le carezzava i capelli e il collo.	**si stringeva a lui**	stringersi a lui	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	3836 Przerywali wtedy; <TR_PL>CHRONIŁA SIĘ W JEGO RAMIONACH</TR_PL> całowała go, głaskała mu włosy i szyję.	**chroniła się w jego ramionach**	chronić się w ramionach	{2}	10	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1269	3025 Poi si sdraiò, <TR_IT>RANNICCHIANDOSI FRA LE MIE BRACCIA</TR_IT>, mentre la notte scendeva rapidamente su Madrid, e fu solo dopo una mezz’ora di tenera immobilità che	**nnicchiandosi fra le mie bracci**	rannicchiarsi fra le sue braccia	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	2931 Następnie się położyła, <TR_PL>WTULIŁA W MOJE RAMIONA</TR_PL> podczas gdy zmrok zapadał nad Madrytem, i dopiero po półgodzinie czułego bezruchu powiedziała mi to,	**wtuliła w moje ramiona**	wtulić w ramiona	{1}	115	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1239	“Non riesco mai ad abituarmici… compiuto questo breve rituale, salvaguardata nel principio la virilità, erano finalmente liberi di tornare a letto, di <TR_IT>INCOLLARSI AL	**incollarsi al corpo**	incollarsi al corpo	{2}	103	PER_S	✗	✗	✗	Po dokonaniu tej miniceremonii, ratując swoją męskość, mogli wrócić do łóżka, <TR_PL>WTULIĆ SIĘ W CIAŁO</TR_PL> swojej kobiety, zasnąć w spokoju.	**wtulić się w ciało**	wtulić się w ciało	{3}	7	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1240	477 La domenica mattina si alzava un po’ più tardi; lui andava nel suo letto e <TR_IT>SI RANNICCHIAVA CONTRO IL SUO CORPO</TR_IT> scarno.	**rannicchiava contro il suo corp**	rannicchiarsi contro il suo corpo	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	468 W niedzielę wstawała nieco później, przychodził do jej łóżka i <TR_PL>PRZYTULAŁ SIĘ DO WYCHUDŁEGO CIAŁA</TR_PL>	**rzytulał się do wychudłego ciał**	przytulać się do ciała	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1289	3129 <TR_IT>MI APPIATTII CONTRO IL SUO CORPO</TR_IT> nudo.	**mi appiattii contro il suo corpo**	appiattirsi contro il suo corpo	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	3243 <TR_PL>WTULIŁEM SIĘ W JEJ NAGIE CIAŁO</TR_PL>	**wtulilem się w jej nagie ciało**	wtulić się w ciało	{3}	7	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1270	4025 Provavo già un vuoto pensando alle carezze di Fox, al modo che aveva di <TR_IT>RANNICCHIARSI SULLE MIE GINOCCHIA</TR_IT> , ai suoi bagni, alle sue	**annicchiarsi sulle mie ginocchi**	rannicchiarsi sulle sue ginocchia	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	3901 Odczuwałem już pewien brak, myśląc o pieszczotach Foksa, o tym, jak <TR_PL>TULIŁ SIĘ DO MOICH NÓG</TR_PL> ; jak lubił się kąpać, biegać, a przede wszystkim wspominając	**tulił się do moich nóg**	tulić się do nóg	{4}	6	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1241	344 Lui <TR_IT>SI RANNICCHIÒ CONTRO IL PETTO</TR_IT> caldo di lei; lei indossava una gonna corta.	**si rannicchiò contro il petto**	rannicchiarsi contro il petto	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	331 <TR_PL>PRZYTULAŁ SIĘ DO JEJ GORĄCEJ PIERSI</TR_PL> ; miała na sobie krótką spódniczkę.	**rzytulał się do jej gorącej piers**	przytulać się do piersi	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1290	770 Il giorno in cui avevo ottenuto la mia terza stella, all’età di dieci anni, ero andato in una pasticceria ad ingozzarmi di crêpes al Grand Marnier.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	796 Gdy w wieku dziesięciu lat dostałem trzecią gwiazdkę w szkółce narciarskiej, poszedłem do cukierni, żeby najeść się do syta naleśników z likierem Grand Marnier.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1291	221 Alla stessa ora, Cecilia si ingozzava di dolci al cioccolato in una pasticceria nei pressi del ministero; le nostre motivazioni erano quasi le stesse.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	230 W tym samym czasie w pobliskiej cukierni Cecilia napychała się czekoladowymi ciastkami; nasze motywacje były właściwie takie same.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1292	1939 Valérie avvolse una ciocca di capelli intorno al mio sesso e cominciò a masturbarmi con la punta delle dita.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1995 Owinęła dół penisa kosmykiem włosów, potem zaczęła mnie brandzlować koniuszkami palców.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1293	3128 Mi raggiunse dopo <TR_IT>ESSERSI LAVATA I DENTI</TR_IT> ed essersi spogliata.	**essersi lavata i denti**	lavarsi i denti	{2}	4691	PER_S	✗	✗	✗	3242 <TR_PL>UMYŁA ZĘBY</TR_PL> rozebrała się także, przyszła do mnie.	**umyła zęby**	myć zęby	{2}	7740	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0742	424 Riuscivo più o meno a <TR_IT>LAVARMI I DENTI</TR_IT> quello era ancora possibile, ma provavo una netta riluttanza all’idea di farmi un bagno o una doccia, in realtà mi sarebbe	**lavarmi i denti**	lavarsi i denti	{2}	4691	VEG_V	✗	✗	✗	404 Udawało mi się <TR_PL>MYĆ ZĘBY</TR_PL> to jeszcze wchodziło w grę, ale na myśl o prysznicu lub kąpieli odczuwałem autentyczny wstręt, wolałbym już nie mieć ciała, perspektywa	**myć zęby**	myć zęby	{2}	7740	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0653	1197 Che siano invece giudicati come si giudica un proscritto Che ritorna nascondendosi per sentieri perduti.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1331 Matko, twoi synowie w bojach są strudzeni, Niechaj nikt ich nie waży jak dusze wybrańców, Niech będą sądzeni, jak się sądzi wygnańców, Co ukradkiem wracają drogami	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1090	3026 Non aveva del resto alcuna speranza di essere ascoltato, la divisione dei servizi era antica e consolidata, in fondo lo faceva soprattutto per <TR_IT>CALMARSI I NERVI</TR_IT>	**calmarsi i nervi**	calmarsi i nervi	{1}	203	ASC_F	✗	✗	✗	Nie miał zresztą nadziei, że kiedykolwiek zostanie wysłuchany, podział służb był od dawna ustalony; robił to przede wszystkim po to, żeby <TR_PL>USPOKOIĆ NERWY</TR_PL> .	**uspokoić nerwy**	uspokoić nerwy	{1}	176	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1242	2837 Durante il ritorno recuperò una certa lucidità.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2831 W drodze powrotnej z Paryża powoli się uspokajał.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0654	“Ben presto André e Jeanne non ebbero più che tenerezze beate, soddisfazioni materne nel coricarsi qualche volta insieme, nel semplice sdraiarsi per essere uno accanto all’altro, per	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	„André i Jeanne odczuwali już tylko błogą czułość i matczyne zadowolenie, kiedy czasami kochali się lub tylko kładli razem do łóżka, aby być blisko siebie, chwilę pogawędzić, obrócić do	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1294	1123 Si leccò le dita e cominciò a <TR_IT>CAREZZARSI I CAPEZZOLI</TR_IT>	**carezzarsi i capezzoli**	carezzare i capezzoli	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	1164 Następnie poślinił palce i <TR_PL>PIEŚCIŁA SOBIE SUTKI</TR_PL> .	**pieściła sobie sutki**	pieścić sutki	{1}	27	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1271	1500 Restava la pornografia, <TR_IT>SU CUI TUTTI AVEVANO FALLITO</TR_IT>	**su cui tutti avevano fallito**	fallire	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1467 Została jeszcze pornografia, na której wszyscy <TR_PL>ŁAMALI SOBIE ZĘBY</TR_PL>	**łamali sobie zęby**	łamać zęby	{1}	42	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0457	747 Poco dopo, Tisserand finisce il martini; vuole tornare in albergo per cambiarsi prima di cena.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	734 Chwilę później kończy martini; chce wrócić do hotelu, żeby się przebrać przed kolacją.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0458	706 Al fine di accreditare l’idea pronuncio qualche frase sulle norme scandinave e la commutazione delle reti; Schnäbele, sulla difensiva, si torce sulla sedia; io vado a	**prendere una crème**	prendere una crème	{4}	1	PER_S	✓	✗	✗	695 By uwierzytelnić to stwierdzenie, wypowiadam kilka zdań 0 normach skandynawskich i komutacji sieci, Schnäbele, w defensywie, odchyla sie na krześle; <TR_PL>IDĘ PO	**idę po mleczko**	iść po mleczko	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1295	519 Allora capii che quella ragazza non era affatto sottomessa a Josiane: era semplicemente sottomessa in generale, e forse ansiosa di <TR_IT>TROVARSI UN NUOVO	**trovarsi un nuovo padrone**	trovare un padrone	{2}	36	PER_S	✗	✗	✗	539 Zrozumiałem wtedy, że ta młoda kobieta wcale nie ulegała Josiane: ona po prostu w ogóle ulega i może jest nawet całkiem chętna, by <TR_PL>ZNALEŹĆ SOBIE JAKIEGOŚ NOWEGO	**aleźć sobie jakiegoś nowego pan**	znaleźć pana	{1}	2383	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1091	3490 Jean-Pierre aveva ragione: nemmeno lei <TR_IT>SI COMPORTAVA SEMPRE DA FATTORE</TR_IT> economico razionale.	**i comportava sempre da fattore**	comportarsi da fattore	{3}	8	ASC_F	✗	✗	✗	Jasselin miał rację: ona również<TR_PL>NIE ZACHOWYWAŁA SIĘ JAK RACJONALNY CZYNNIK</TR_PL> ekonomiczny.	**chowywała się jak racjonalny cz**	zachowywać się jak czynnik	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1296	2561 Quasi tutti gli artisti che conoscevo agivano né più né meno che come imprenditori: tenevano d’occhio le nuove nicchie di mercato, e al momento giusto cercavano di posizionarsi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2640 Większość znanych mi twórców zachowywała się dokładnie tak samo jak przedsiębiorcy: uważnie obserwowali aktualne tendencje i grupy, potem szybciutko zajmowali w nich miejsce.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1272	3544 A proprio agio nella sua nuova esistenza, <TR_IT>SI COMPORTAVA DA BOSS</TR_IT> liberale, aperto all’ascolto dei suoi impiegati, sempre pronto a concedere loro	**si comportava da boss**	comportarsi da boss	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	3435 Swobodny w swoim nowym wcieleniu <TR_PL>BYŁ ROZUMIEJĄCYM SZEFEM</TR_PL> , słuchającym podwładnych, zawsze gotowym dać im pół dnia wolnego lub	**był rozumiejącym szefem**	być szefem	{2}	16237	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0743	i. devo piuttosto <TR_IT>COMPORTARMI COME MIO PADRE</TR_IT> , vendere la fattoria, rinnovare l’iscrizione al Jockey Club e finire la mia vita così, bello tranquillo?	**comportarmi come mio padre**	comportarsi come mio padre	{1}	37	VEG_V	✗	✗	✗	1348 A może mam <TR_PL>SIĘ ZACHOWAĆ JAK MÓJ OJCIEC</TR_PL> : sprzedać fermę, odnowić wpis do Jockey-Clubu i resztę życia spędzić w spokoju?	**się zachować jak mój ojciec**	zachować się jak ojciec	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1243	1597 Bruno appoggiò una guancia al suolo e si concentrò sui peli pubici della cattolica, a un metro da lui: era un universo di dolcezza.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1584 Bruno położył głowę na ziemi i skupił uwagę na włosach lonowych katoliczki, która leżała naprzeciw niego w odległości jednego metra: ten świat był pełen słodyczy.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1273	2016 Mi attenni strettamente a questa linea e misi in atto i principali dispositivi di sorveglianza biochimica; ci vollero parecchie settimane perché la mia produzione mentale ritornasse al suo	**ncentrarmi di nuovo sul raccon**	concentrarsi sul racconto	{1}	40	ASC_F	✗	✗	✗	1968 Zastosowałem się do tego, uruchamiając główne urządzenia kontroli biochemicznej: potrzeba było kilku miesięcy, by moja produkcja oniryczna powróciła do swojego normalnego	**skupić się na opowieści**	skupić się na opowieści	{1}	16	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1274	1769 Per gli esseri umani del periodo estremo l’amore sembra essere stato l’acme e l’ impossibile, il rimpianto e la grazia, il punto focale in cui potevano concentrarsi ogni sofferenza	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1733 Miłość wydaje się dla ludzi z ostatniego okresu szczytem i niemożliwością, wyrzutem sumienia i łaską, zapalnym punktem, w którym koncentrowały się wszelkie cierpienia i wszelka	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0459	1436 Poi mi masturbai, con risultati più soddisfacenti: dapprima pensando un po’ a Véronique, certo, ma poi distraendomi grazie a una carrellata di vagine generiche.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1429 Potem, z większym sukcesem, masturbowałem się: na początku myślałem trochę o Véronique, oczywiście, ale w końcu skoncentrowałem się na waginach w ogólności i zdołałem	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0744	872 Ha gli occhi chiusi, ed è così concentrata su quella fellatio che il suo viso è privo di espressione, i suoi lineamenti sono di una purezza assoluta, non ho mai più avuto la possibilità di	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	843 Z zamkniętymi oczami jest tak skupiona na fellatio, że na jej twarzy o idealnie czystych rysach nie ma żadnego wyrazu; nigdy więcej nie widziałem tak doskonałego obrazu ofiarowania.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0460	1436 Poi mi masturbai, con risultati più soddisfacenti: dapprima pensando un po’ a Véronique, certo, ma poi distraendomi grazie a una carrellata di vagine generiche.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1429 Potem, z większym sukcesem, masturbowałem się: na początku myślałem trochę o Véronique, oczywiście, ale w końcu skoncentrowałem się na waginach w ogólności i zdołałem	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1092	371 Dato che si conclude con una transazione finanziaria, ogni attività sessuale viene scusata, resa inoffensiva e in certo qual modo santificata dall’antica maledizione del lavoro.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jakikolwiek akt seksualny, który kończy się transakcją finansową, jest bez problemu wybaczany, uważany za obojętny, w pewnym sensie uświęcony pradawnym przekleństwem pracy.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0461	287 La sua opinione è che tutti dovrebbero <TR_IT>CONFORMARSI A UNA RIGOROSA METODOLOGIA</TR_IT> basata sulla programmazione strutturata; e invece regna l’anarchia,	**ormarsi a una rigorosa metodol**	conformarsi a una metodologia	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	275 Według niej wszyscy powinni <TR_PL>TRZYMAĆ SIĘ ŚCISŁEJ METODOLOGII</TR_PL> opartej na precyzyjnym oprogramowaniu; a tymczasem panuje	**trzymać się ścisłej metodologii**	trzymać się metodologii	{4}	2	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1275	663 Giocava con Fox, curava le sue azalee; io mi dedicavo al nuoto e alla rilettura di Balzac.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	653 Bawiła się z Foksem, pielęgnowała azalie; ja oddawałem się pływaniu i ponownej lekturze Balzaka.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1276	1927 È vero che <TR_IT>NON SI CONSIDERAVA AFFATTO UN’ATTRICE</TR_IT> ; quasi tutti gli attori accettano senza problemi di essere amati per la loro celebrità, e in fin dei	**n si considerava affatto un’attri**	considerarsi un'attrice	{2}	103	ASC_F	✗	✗	✓	1883 Co prawda, <TR_PL>NIE UWAŻAŁA SIĘ RACZEJ ZA AKTORKĘ</TR_PL>; większość aktorów akceptowała bez problemu fakt, że byli uwielbiani za swoją sławę, i słusznie,	**ie uważała się raczej za aktork**	uważać się za aktorkę	{4}	6	WIE_E	✗	✗	✓
PLA_1297	452 Mi piazzai davanti allo specchio del bagno, e mi guardai schifato: quel volto contratto da burocrate stonava tragicamente col resto; sembravo esattamente ciò che ero: un funzionario	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	470 Przyjrzałem się sobie ze wstrętem w łazienkowym lustrze: ściągnięte rysy twarzy typowego biurokraty absolutnie nie pasowały do reszty; wyglądałem dokładnie na tego, kim byłem:	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1298	4688 Secondo Emmanuel Kant, la dignità umana consiste nell’accettare di essere soggetti a leggi soltanto nella misura in cui ci si possa considerare al tempo stesso come legislatori; un’idea così	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4881 Według Immanuela Kanta godność człowieka polega na tym, że zgadza się on podlegać prawom tylko wtedy, gdy jednocześnie sam może uważać się za ich autora; nigdy równie	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1277	1614 Ciò premesso, mi si poteva considerare un regista cinematografico?	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1581 Czy mogłem jednak uchodzić za reżysera filmowego?	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1244	2739 Possiamo aggiungere che, fino all’ultimo, Djerzinski si sarebbe considerato innanzitutto uno scienziato; riteneva che la parte essenziale del suo contributo all’evoluzione umana fosse	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2731 Warto także dorzucić, że Dzierżyński do końca uważał się przede wszystkim za naukowca; według niego, najbardziej doniosły wkład, jaki wniósł do ewolucji gatunku ludzkiego, stanowiły	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1299	3750 Jean-Yves <TR_IT>SI LASCIÒ CONSOLARE DA QUEL PENSIERO</TR_IT> , dicendosi che comunque era praticamente impossibile capitare con una che fosse peggio di	**lasciò consolare da quel pensier**	sciarsi consolare da quel pensiero	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3891 <TR_PL>POCIESZYŁ SIĘ MYŚLĄ</TR_PL> , że gorzej trafić naprawdę nie można i że w sumie to ona ucierpi na rozwodzie.	**Pocieszył się myślą**	pocieszyć się myślą	{1}	31	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0745	842 Nei paraggi non c’era molto di adatto, la zona era quanto di meno carino fosse possibile, in pratica c’era solo l’albergo Mercure Côte de Nacre, la cui clientela era composta esclusivamente	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	815 W pobliżu wybór był kiepski, a sama okolica wybitnie niefajna, zasadniczo był tylko hotel Mercure Côte de Nacre, którego klientela składała się wyłącznie z przedstawicieli kadry	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0655	1037 Il villaggio <TR_IT>È SORTO INTORNO A QUESTA CHIESA</TR_IT> , che in seguito è stata distrutta, poi ricostruita nel XIV secolo.	**è sorto intorno a questa chiesa**	sorgere intorno a questa chiesa	{2}	38	VEG_V	✗	✗	✗	1174 <TR_PL>WOKÓŁ KOŚCIOŁA POWSTAŁA OSADA</TR_PL> wkrótce zniszczona, w czternastym wieku odbudowana.	**wokół kościoła powstała osada**	powstać wokół kościoła	{3}	9	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1300	3692 Quando il mio glande fu dentro, sentii che <TR_IT>CONTRAEVA I MUSCOLI</TR_IT> rettali.	**contraeva i muscoli**	contrarre i muscoli	{1}	696	PER_S	✗	✗	✗	3828 Gdy żołądź zagłębiła się już całkowicie, poczułem, jak jej <TR_PL>MIĘŚNIE ODBYTU SIĘ ZACISKAJĄ</TR_PL>	**mięśnie odbytu się zaciskają**	ę się (o: mięśniach): mięśnie się z	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1301	3383 Gli escursionisti erano riuniti intorno alla piscina a guardare il sole che tramontava sulla baia.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3505 Wszyscy zebrali się wokół basenu i podziwiali zachód słońca nad zatoką.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—

CAR_1093	se coucher après le repas	chait presque aussitôt après le	se coucher	repas	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	240 Il <CS_repas><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>SE COUCHAIT PRESQUE AUSSITÔT APRÈS LE REPAS</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_repas> ; le matin, il était parti avant même que Jed ne se lève.
PLA_1302	se couvrir de papillons	se couvrir de papillons	se couvrir	papillons	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_N>	555 Chaque espace libre de terre, d'air ou d'eau semblait aussitôt <CS_animal><COL_V_PREP_N>SE COUVRIR DE PAPILLONS</COL_V_PREP_N></CS_animal>, de lézards, de carpes.
PLA_1303	se creuser dans le sable	se creusaient dans le sable	se creuser	sable	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	4128 La marée montait ; des rigoles <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SE CREUSAIENT DANS LE SABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, mouraient à nos pieds.
PLA_1304	se creuser la tête	me creusai la tête	se creuser	tête	✓	1324	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	92 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>ME CREUSAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> pour trouver une réponse appropriée : aurais-je dû l'interroger sur le niveau des loyers à Cherbourg ?
SER_0746	se creuser la tête	me creusais la tête	se creuser	tête	✓	1324	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	869 Le lendemain elle continua à pleurer en rassemblant ses affaires, pendant que je <CS_corps><COL_V_DET_N>ME CREUSAIS LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> pour trouver une formule adéquate, à vrai dire j'ai passé les deux ou trois années qui suivirent à chercher une formule adéquate,
PLA_1305	se crisper sur le bord de la table	crispèrent sur le bord de la tab	se crisper	table	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	4185 Il en éprouva un choc affreux, ses mains <CS_meuble><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SE CRISPÈRENT SUR LE BORD DE LA TABLE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_meuble> : cette fois c'était trop irrémédiable, trop définitif.
PAR_1245	e cristalliser autour de la question	cristallisant autour de la questi	se cristalliser	question	✓	34	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	669 Le conflit idéologique, latent tout au long des années soixante, éclata au début des années soixante-dix dans Mademoiselle Age tendre et dans 20 Ans, <CS_texte><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SE CRISTALLISANT AUTOUR DE LA QUESTION</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_texte> à l'époque centrale
EXT_0462	se croire dans un salon	croirait plutôt dans un petit sal	se croire	salon	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	OL_V_ADV_PREP_DET_ADJ	411 Les rideaux, d'un vert sombre, sont tirés ; on <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>SE CROIRAIT PLUTÔT DANS UN PETIT SALON</COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N></CS_bâtiment>.
POS_1278	se croiser dans une allée	se croisaient dans une allée	se croiser	allée	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	2399 Je me dis d'abord qu'ils étaient peut-être un peu intimidés: j'étais un VIP, j'avais le privilège d'un accès direct à la conversation du prophète; mais je me rendis très vite compte que lorsqu'ils <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>SE CROISAIENT DANS UNE ALLÉE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> leur comportement était
PLA_1306	se dandiner dans ses chemises	dandinaient dans leurs chemis	se dandiner	chemises	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4978 Des pédérastes allemands moustachus et ventrus <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>SE DANDINAIENT DANS LEURS CHEMISES</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit> à fleurs.
CAR_1094	se dandiner devant sa table	se dandinait devant leur table	se dandiner	table	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	451 Anthony, un tablier de cuisine autour des reins, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE DANDINAIT DEVANT LEUR TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
CAR_1095	se débarrasser du communisme	se débarrasser du communisme	se débarrasser	communisme	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	499 On croit souvent que les Russes ont accompli la grande révolution qui leur a permis de <CS_doctrine><COL_V_(PREP_DET)_N>SE DÉBARRASSER DU COMMUNISME</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_doctrine> dans l'unique but de consommer des McDonald's et des films de Tom Cruise ; c'est assez vrai, mais chez
CAR_1096	se débarrasser de son manteau	se débarrasser de son manteau	se débarrasser	manteau	✓	68	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	631 lui glissa Georges en aidant Olga à <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>SE DÉBARRASSER DE SON MANTEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit>.
EXT_0463	se déchirer avec leurs ongles	se déchiraient avec leurs ongles	se déchirer	ongles	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2097 Alors ils gémissaient, ils poussaient des cris, ils <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE DÉCHIRAIENT AVEC LEURS ONGLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; pendant mon séjour, nous avons eu une tentative réussie de castration.
CAR_1097	se décomposer en fragments	se décomposaient en fragments	se décomposer	fragments	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	4261 Soumises aux alternances de pluie et de lumière solaire, les photographies se gondolaient, pourrissaient par places, puis <CS_texte><COL_V_PREP_N>SE DÉCOMPOSAIENT EN FRAGMENTS</COL_V_PREP_N></CS_texte>, et étaient totalement détruites en l'espace de quelques semaines.
SER_0747	décomposer dans ses souffrances	décomposent dans des souffran	se décomposer	souffrances	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1937 Il ne faut pas laisser monter la souffrance au-delà d'un certain niveau sinon on se met à faire n'importe quoi, on avale du Destop Turbo et vos organes internes, composés des mêmes substances qui bouchent habituellement les éviers, <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>SE DÉCOMPOSENT DANS DES
SER_0748	se dégager de mon visage	se dégager de mon visage	se dégager	visage	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	14 Mais je n'ai rien fait, j'ai continué à me laisser appeler par ce dégoûtant prénom de Florent-Claude, tout ce que j'ai obtenu de certaines femmes (de Camille et de Kate précisément, mais j'y reviendrai, j'y reviendrai), c'est qu'elles se limitent à Florent, de la société en général je n'ai rien obtenu, sur ce point comme sur presque tous les
CAR_1098	se demander avec angoisse	se demandent avec angoisse	se demander	angoisse	✓	93	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	359 Autant les hommes sont souvent jaloux, et parfois horriblement jaloux, des ex de leurs amantes, autant ils <CS_affect><COL_V_PREP_N>SE DEMANDENT AVEC ANGOISSE</COL_V_PREP_N></CS_affect> pendant des années, et parfois jusqu'à leur mort, si ce n'était pas mieux avec l'autre, si l'autre ne les faisait pas
POS_1279	se demander pendant le voyage	demandé pendant le voyage	se demander	voyage	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	2045 « Je suis content… dit-il d'une voix profonde, je suis content de te voir… » Je m'étais plusieurs fois <CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_N>DEMANDÉ PENDANT LE VOYAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_déplacement> ce qu'il attendait de moi au juste; peut-être s'exagérait-il ma notoriété.
POS_1280	se démarquer de se confrères	harquant habilement de ses con	se démarquer	confrères	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	711 « Une peu reluisante pantalonnade » avait titré Le Monde, <CS_humain><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE DÉMARQUANT HABILEMENT DE SES CONFRÈRES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_humain> plus moralistes qui se posaient surtout, dans leurs éditoriaux, la question de l'interdiction.
PLA_1307	se démerder comme un chef	s'était démerdé comme un chef	se démerder	chef	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	4 Il avait profité de la vie, le vieux salaud ; il <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>S'ÉTAIT DÉMERDÉ COMME UN CHEF</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain>.
CAR_1099	se déplacer à la villa	se déplaça à la villa	se déplacer	villa	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3936 Ce fut le SRPJ de Nice qui <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SE DÉPLAÇA À LA VILLA</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> d'Adolphe Petissaud, le praticien cannois.
POS_1281	se dépouiller dans ses tuniques	se dépouiller de leurs tuniques	se dépouiller	tuniques	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2161 Plus tard, il leur demanda de <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>SE DÉPOUILLER DE LEURS TUNIQUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit>, de présenter leurs corps nus au soleil; d'imaginer, là aussi, cette énergie colossale, faite de millions de réactions thermonucléaires simultanées, cette énergie qui était celle du
SOU_0656	se dérouler dans les bureaux	s'est déroulée dans les bureaux	se dérouler	bureaux	✓	94	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	21 Sa vie presque entière en somme s'est déroulée dans les limites du sixième arrondissement de Paris - comme sa vie professionnelle, pendant plus de trente ans, <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'EST DÉROULÉE DANS LES BUREAUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> du ministère de l'intérieur et des cultes.
SOU_0657	se dérouler avec une correction	déroulèrent avec une correctio	se dérouler	correction	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	300 Mais, pour ce que j'ai pu en suivre, les choses <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>SE DÉROULÈRENT AVEC UNE CORRECTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> presque excessive, les deux candidats à la magistrature suprême multipliaient les marques de déférences
POS_1282	se dérouler dans une région	se déroulerait dans une région	se dérouler	région	✓	571	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1643 Je savais ainsi que le début de mon existence effective serait marqué par le deuil; je savais aussi que cette existence <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE DÉROULERAIT DANS UNE RÉGION</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> marquée par une forte densité de sauvages, où les consignes de protection devraient
SOU_0658	se dérouler suivant un schéma	déroulèrent suivant un schém	se dérouler	schéma	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	44 Ces relations amoureuses <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE DÉROULÈRENT SUIVANT UN SCHÉMA</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> relativement immuable.
POS_1283	se dérouler sous ses yeux	se déroulait sous ses yeux	se dérouler	yeux	✓	1560	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3176 Alors que Vincent1 insiste souvent à l'excès sur le sens esthétique des rituels, que Slotan1 se consacre presque exclusivement à l'évocation de ses travaux scientifiques, et Jérôme1 aux questions de discipline et d'organisation matérielle, Daniel1 est le seul à nous donner de la naissance de l'Eglise élohimite une description
EXT_0464	se désarçonner quelques secondes	se désarçonna quelques seconde	se désarçonner	secondes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1434 Cette révélation <CS_autre><COL_V_DET_N>ME DÉSARÇONNA QUELQUES SECONDES</COL_V_DET_N></CS_autre>.
CAR_1100	se déshabiller la veille	s'être déshabillé la veille	se déshabiller	veille	✗	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2486 Il ne se souvenait pas de <CS_autre><COL_V_DET_N>S'ÊTRE DÉSHABILLÉ LA VEILLE</COL_V_DET_N></CS_autre> au soir, c'était sans doute elle qui l'avait fait ; il avait l'impression de s'être endormi aussitôt après avoir touché l'oreiller.
PAR_1246	se dessiner un message	se dessiner un message	se dessiner	message	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2714 Il ne se sentait guidé ni par la compassion, ni par le respect ; il y avait cependant en lui une intuition faible et indiscutable : à travers la narration pathétique et tortueuse de Bruno allait cette fois <CS_texte><COL_V_DET_N>SE DESSINER UN MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> ; des paroles seraient prononcées, et
PAR_1247	se dessiner sous le pull-over	ssinait légèrement sous le pull-	se dessiner	pull-over	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	693 Sa poitrine <CS_habit><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE DESSINAIT LÉGÈREMENT SOUS LE PULL-OVER</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_habit>.
POS_1284	se dessiner sous son tee-shirt	sinaient nettement sous son tee	se dessiner	tee-shirt	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2215 Lui aussi était très beau: des cheveux mi-longs, châtains avec des reflets dorés, et un visage qu'on devait certainement rencontrer chez des primitifs italiens dont le nom m'échappait pour le moment; il était également assez costaud, ses biceps et ses pectoraux bronzés <CS_habit><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE DESSINAIENT
PLA_1308	se dessiner des zones	se dessinait de nouvelles zones	se dessiner	zones	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1369 À chaque nouveau détail révélé il <CS_endroit><COL_V_DET_ADJ_N>SE DESSINAIT DE NOUVELLES ZONES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_endroit> d'ombre, et on finissait par obtenir un personnage réellement fascinant : Conan Doyle avait réussi à élaborer un mélange parfait entre le plaisir de la découverte et le plaisir
PAR_1248	se détendre entre ses bras	se détendit entre ses bras	se détendre	bras	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1982 Il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE DÉTENDIT ENTRE SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, son sexe dressé émergea à la surface.
CAR_1101	se détendre sur le canapé	se détendit sur le canapé	se détendre	canapé	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3346 Elle <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE DÉTENDIT SUR LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, considéra son petit chien qui reposait sur le dos, ventre à l'air, extatique, dans le coin inférieur gauche du tapis du salon.
POS_1285	se détourner de la voie	nous détournant de la voie	se détourner	voie	✓	183	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	338 En <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>NOUS DÉTOURNANT DE LA VOIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> du plaisir, sans parvenir à la remplacer, nous n'avons fait que prolonger l'humanité dans ses tendances tardives.
PAR_1249	se détruire entre ses mains	se détruisait entre ses mains	se détruire	mains	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	406 Il n'avançait pas, les feuilles cassaient, tout <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE DÉTRUISAIT ENTRE SES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
CAR_1102	se différencier des policiers	encier autant que possible des p	se différencier	policiers	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	L_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET	2881 Mais à vrai dire les gens de l'Identité judiciaire ne cherchaient nullement à être aimés, ils s'ingéniaient au contraire à <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N>SE DIFFÉRENCIER AUTANT QUE POSSIBLE DES POLICIERS</COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N></CS_humain> ordinaires, faisant
PLA_1309	se dire avec mélancolie	se disait avec mélancolie	se dire	mélancolie	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	4243 Elle avait à ces moments une expression joueuse, presque enfantine ; en y repensant il <CS_affect><COL_V_PREP_N>SE DISAIT AVEC MÉLANCOLIE</COL_V_PREP_N></CS_affect> qu'elle n'en était qu'au début de sa vie amoureuse, qu'elle allait faire le bonheur de nombreux amants ; ils se seraient
SOU_0659	se diriger vers la baie	me dirigeai vers la baie	se diriger	baie	✓	34	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1505 Je <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>ME DIRIGEAI VERS LA BAIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> vitrée qui occupait toute la paroi du fond, donnant sur un paysage de montagnes.
PLA_1310	se diriger vers le bar	me dirigeant vers le bar	se diriger	bar	✓	146	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4510 « Eh bien, je te souhaite une bonne nuit 4511 fis-je en <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ME DIRIGEANT VERS LE BAR</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
CAR_1103	se diriger vers le bureau	se dirigea vers le bureau	se diriger	bureau	✓	240	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4073 Il comprit alors qu'il allait devoir agir vite, et <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE DIRIGEA VERS LE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de son père.
PLA_1311	se diriger vers son bureau	se diriger vers son bureau	se diriger	bureau	✓	240	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4008 On l'imaginait sauter dans sa journée avec enthousiasme, se lever du lit d'un bond et faire une demi-heure de vélo d'appartement avant de <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE DIRIGER VERS SON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> dans sa Mercedes flambant neuve en écoutant
SOU_0660	se diriger vers son bureau	se dirigea vers son bureau	se diriger	bureau	✓	240	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2039 Il se leva, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE DIRIGEA VERS SON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, juste derrière il y avait quelques rayonnages de dictionnaires et d'usuels.
SER_0749	se diriger vers le château	me dirigeai vers le château	se diriger	château	✓	137	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1101 Vers dix-neuf heures je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ME DIRIGEAI VERS LE CHÂTEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, il était temps d'en finir avec cette année.
SER_0750	se diriger vers le château	me dirigeai vers le château	se diriger	château	✓	137	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1137 Vers seize heures, je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ME DIRIGEAI VERS LE CHÂTEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PAR_1250	se diriger vers le cimetière	se dirigeant vers le cimetière	se diriger	cimetière	✓	59	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3513 En <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE DIRIGEANT VERS LE CIMETIÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, longeant les maisons anciennes et les canaux intacts, il ressentit pourtant ce sentiment trouble et triste qu'on éprouve toujours à revenir sur les lieux de sa propre enfance.
PAR_1251	se diriger vers la gare	se dirigeaient vers la gare	se diriger	gare	✓	154	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	848 Puis Bruno rentrait à l'internat ; Annabelle et Michel <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SE DIRIGEAIENT VERS LA GARE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
SOU_0661	se diriger vers le métro	me diriger vers le métro	se diriger	métro	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	533 En fin de journée j'aperçus Marie-Françoise, alors que je tournais le coin de la rue de Santeuil pour <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>ME DIRIGER VERS LE MÉTRO</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>.
SER_0751	se diriger vers le parking	me diriger vers le parking	se diriger	parking	✓	72	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	99 Au moment où le panneau d'affichage électronique annonça que l'avion venait de se poser, je faillis me lever et <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ME DIRIGER VERS LE PARKING</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> – elle n'avait aucune idée de l'adresse, elle ne pourrait en aucun cas me retrouver.
PAR_1252	se diriger à pied	se dirigea à pied	se diriger	pied	✓	98	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	162 Le lendemain il se leva vers sept heures, prit dans sa bibliothèque La Partie et le Tout, l'autobiographie scientifique de Werner Heisenberg, et <CS_corps><COL_V_PREP_N>SE DIRIGEA À PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> vers le Champ-de-Mars.
EXT_0465	se diriger vers la piste	se dirigeant vers la piste	se diriger	piste	✓	55	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1518 Se relevant brutalement, il me fröla presque en <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>SE DIRIGEANT VERS LA PISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> de danse ; son visage était souriant et déterminé ; il était toujours aussi laid, cependant.

CAR_1093	248 Andava a letto quasi subito dopo avere mangiato e al mattino era già uscito prima che Jed si alzasse.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Szedł spać prawie natychmiast po kolacji; rano wychodził, zanim Jed zdążył wstać z łóżka.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1302	527 Dacché sembrava vuoto e deserto, di colpo ogni spazio libero di terra, d'aria e d'acqua si popolava di farfalle, di lucertole, di carpe.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	547 Najmniejszy skrawek wolnej przestrzeni, czy to na ziemi, w powietrzu czy w wodzie, niemal natychmiast zapełniały motyle, jaszczurki i karpie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1303	4100 La marea cresceva; rivoli d'acqua <TR_IT>SI INCUNEAVANO NELLA SABBIA</TR_IT> e venivano a morire ai nostri piedi.	**si incuneavano nella sabbia**	incuneare nella sabbia	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	4261 Zaczynał się przypływ; <TR_PL>W PIASKU TWORZYŁY SIĘ</TR_PL> rowki drobne szczeliny zasklepiały się pod naszymi stopami.	**w piasku tworzyły się**	tworzyć w piasku	{4}	3	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1304	92 <TR_IT>MI SCERVELLAI ALLA RICERCA</TR_IT> di una risposta adeguata; dovevo chiederle informazioni sul costo medio degli affitti li a Cherbourg?	**Mi scervellai alla ricerca**	scervellarsi alla ricerca	{4}	9	PER_S	✗	✗	✗	92 Wyprowadziłam się od rodziców, więc muszę zarabiać sprzątaniem. 93 <TR_PL>GŁOWIŁEM SIĘ</TR_PL> nad stosowną odpowiedzią: czy należało wypytać ją o	**Głowiłem się**	głowić się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0746	920 La mattina dopo Camille continuò a piangere raccogliendo le sue cose, mentre io <TR_IT>MI SPREMEVO LE MENINGI</TR_IT> per trovare una formula adeguata, a dire il	**mi spremevo le meningi**	spremersi le meningi	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	891 Następnego dnia dalej płakała, zbierając swoje rzeczy, a ja nadal <TR_PL>ŁAMAŁEM SOBIE GŁOWĘ</TR_PL> nad odpowiednim sformułowaniem; prawdę mówiąc, następne dwa	**łamałem sobie głowę**	łamać głowę	{2}	437	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1305	4158 Quel pensiero lo sconvolse, le sue mani serrarono il bordo del tavolo: così era troppo irrimediabile, troppo definitivo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4320 Spowodowało to u niego ogromny szok, zacisnął nerwowo dłonie na brzegu stołu: tym razem wrażenie było nieodwołalne, zbyt oczywiste i ostateczne.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1245	683 Il conflitto ideologico, latente durante tutti gli anni Sessanta, deflagrò all'inizio dei Settanta sulle riviste per ragazze "Mademoiselle ge tendre" e "20 Ans".	**tallizzandosi intorno alla doma**	ristallizzarsi intorno alla domandi	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	671 Konflikt ideologiczny, uśpiony w latach sześćdziesiątych, wybuchł na początku lat siedemdziesiątych w pismach dla młodzieży, takich jak „Mademoiselle Age Tendre" oraz „20	**onkretnym, zasadniczym dla tar**	skupiać się na pytaniu	{2}	42	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0462	395 Le tende, di un verde scuro, sono chiuse; ci si potrebbe <TR_IT>CREDERE IN UN SALOTTO</TR_IT>	**credere in un salotto**	credere in un salotto	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	386 Ciemnozielone zasłony są zaciągnięte; właściwie może się człowiekowi wydawać, że <TR_PL>ZNALAZŁ SIĘ W SALONIE</TR_PL>	**znalazł się w salonie**	znaleźć się w salonie	{1}	75	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1278	2481 Pensai dapprima che fossero probabilmente un po' intimiditi: ero un vip, avevo il privilegio di un accesso diretto alla conversazione col profeta; ma mi resi conto ben presto che quando	**si incrociavano in un vialetto**	incrociarsi in un vialetto	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	2411 Pomyślałem sobie na początku, że może byli trochę onieśmieleni: byłem VIP-em, cieszyłem się przywilejem bezpośredniej rozmowy z prorokiem, ale szybko zdałem sobie	**spotykali się w alejkach**	spotkać się w alejkach	{3}	5	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1306	4926 Alcuni pederasti tedeschi, baffuti e panciuti, sculettavano nelle loro tuniche fiorate.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	5116 Niemieccy pederaści, wąsaci i brzuchaci, kiwali się w swych kwiecistych koszulach.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1094	466 Anthony, con un grembiule da cucina attorno ai fianchi, si dondolava davanti al loro tavolo.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Anthony w fartuchu kucharskim owiniętym wokół bioder kołysał się przy ich stoliku.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1095	522 Si crede spesso che i russi abbiano compiuto la grande rivoluzione che ha permesso loro di sbarazzarsi del comunismo all'unico scopo di avere i Mc Donald's e i film di Tom Cruise; è	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Często uważa się, że Rosjanie przeprowadzili wielką rewolucję, która pozwoliła im wyzwolić się spod władzy komunizmu, tylko po to, aby móc konsumować McDonaldy i filmy z Tomem	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1096	658 gli sussurrò Georges aiutando Olga a <TR_IT>LIBERARSI DELLA PELLICCIA</TR_IT> .	**liberarsi della pelliccia**	liberarsi della pelliccia	{4}	3	ASC_F	✗	✗	✗	szepnął Georges, pomagając Oldze <TR_PL>ZDJĄĆ PŁASZCZ</TR_PL> .	**zdjąć płaszcz**	zdjąć płaszcz	{2}	333	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0463	2041 Allora si mettevano a guaire, a gridare, <TR_IT>SI STRAPPAVANO LA PELLE CON LE LORO STESSE UNGHIE</TR_IT> ; durante la mia permanenza, si è avuto un caso di	**pavano la pelle con le loro stesse**	strapparsi con le sue unghie	{1}	69	PER_S	✗	✗	✗	2017 Więc jęczeli, krzyczeli z wszystkich sił, <TR_PL>ROZDZIERALI SOBIE SKÓRĘ PAZNOKCIAMI</TR_PL> w czasie mojego pobytu ktoś nawet podjął udaną próbę kastracji.	**zdzierali sobie skórę paznokcia**	rozdzierać paznokciami	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1097	4419 Sottoposte alle alternanze di pioggia e di luce solare, le foto s'incurvavano, marcivano in alcuni punti, poi si decomponevano in frammenti e venivano completamente distrutte nel giro di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Poddane działaniu deszczu i światła słonecznego fotografie marszczyły się, gniły, rozpadały na kawałki, a po kilku tygodniach znikały.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0747	2058 Non bisogna lasciar crescere la sofferenza oltre un certo livello se no finisci per fare roba assurda, ti bevi il Destop Turbo e i tuoi organi interni, costituiti dalle stesse sostanze che di solito	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2017 Nie wolno pozwolić, by cierpienie przekroczyło pewien poziom, bo człowiek zacznie robić jakieś idiotyzmy, łyknie xanaxu i jego organy wewnętrzne, zbudowane z tych samych substancji,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0748	14 Però non ho fatto niente, ho continuato a lasciarmi chiamare con questo schifoso nome Florent-Claude, sono solo riuscito a ottenere da alcune donne (per la precisione da Camille e da	**sprigionarsi dal mio viso**	sprigionarsi dal suo viso	{3}	2	VEG_V	✗	✗	✗	14 Niczego jednak w tym kierunku nie zrobiłem, dalej pozwalając, by używano wobec mnie tego obrzydliwego Florent-Claude; udało mi się jedynie skłonić niektóre kobiety (dokładnie mówiąc,	**lować na mojej kwadratowej tw**	malować się na twarzy	{2}	611	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1098	370 Tanto gli uomini sono spesso gelosi, e talvolta terribilmente gelosi, degli ex delle loro amanti, tanto <TR_IT>SI CHIEDONO CON ANGOSCIA</TR_IT> per anni, e talvolta fino alla	**si chiedono con angoscia**	chiedersi con angoscia	{1}	50	ASC_F	✗	✗	✗	ile mężczyźni są często zazdrośni, czasem koszmarnie zazdrośni o byłych swoich kochanek i przez lata, niekiedy aż do śmierci,<TR_PL>ZASTANAWIAJĄ SIĘ</TR_PL>, czy ten drugi nie	**zastanawiają się**	zastanawiać się	{10.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1279	2086 Durante il viaggio, mi ero chiesto parecchie volte che cosa si aspettasse esattamente da me; forse esagerava la mia notorietà.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2034 Wiele razy w czasie podróży zadawałem sobie pytanie, czego tak właściwie ode mnie chciał; być może miał wyolbrzymione pojęcie o mojej popularności.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1280	717 "Una buffonata poco brillante" aveva intitolato Le Monde, <TR_IT>PRENDENDO ABILMENTE LE DISTANZE DALLE TESTATE</TR_IT> più moraliste, che nei loro	**ndo abilmente le distanze dalle**	prendere le distanze dalle testate	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	708 Niezbyt piękna blazenada zatytułowano artykuł w „Le Monde", <TR_PL>ODGRADZAJĄC SIĘ SPRYTNIE OD MORALIZUJĄCYCH	**ąc się sprytnie od moralizującyc**	odgradzać się od kolegów	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1307	4 Si era goduto la vita, quel vecchio porco; se l'era spassata alla grande.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4 Nie ma co, świetnie sobie poradził, stary cwaniak.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1099	4095 Furono quelli della polizia giudiziaria di Nizza a recarsi nella villa di Adolphe Petissaud, il medico di Cannes.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Z wizytą do Adolphe'a Petissauda, chirurga z Cannes, udali się funkcjonariusze regionalnej policji sądowej z Nicei.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1281	2212 Poi chiese agli adepti di spogliarsi delle tuniche, di presentare i corpi nudi al sole; di immaginare l'energia colossale dell'astro, fatta di milioni di reazioni termonucleari simultanee	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2155 Później poprosił ich, by zdjęli tuniki, by wystawili swoje nagie ciała na słońce, i tutaj także wyobrazili sobie kolosalną energię, składającą się z milionów jednoczesnych reakcji	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0656	22 La sua vita, insomma, si è svolta quasi interamente entro i confini del VI Arrondissement di Parigi – così come la sua vita professionale, per più di trent'anni, <TR_IT>SI È SVOLTA	**si è svolta negli uffici**	svolgersi negli uffici	{1}	1075	VEG_V	✗	✗	✗	21 Niemal całe jego życie prywatne upłynęło w granicach szóstej dzielnicy Paryża, a ponadtrzydziestoletnie życie zawodowe – <TR_PL>W BIURACH</TR_PL> Ministerstwa	**w biurach**	w biurach	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0657	267 Ma, per quel poco che sono riuscito a seguire, le cose si sono svolte con una correttezza quasi eccessiva, i due candidati alla carica suprema moltiplicavano le testimonianze di rispetto	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	298 Z tego co usłyszałem, kandydaci na najwyższy stołek rozmawiali z niemal przesadną uprzejmością, wymieniając się wyrazami wzajemnego szacunku, deklarując niesłychaną miłość	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1282	1685 Sapevo così che l'inizio della mia esistenza effettiva sarebbe stato segnato dal lutto; sapevo anche che tale esistenza <TR_IT>SI SAREBBE SVOLTA IN UNA REGIONE</TR_IT>	**si sarebbe svolta in una regione**	svolgersi in una regione	{1}	555	ASC_F	✗	✗	✗	1650 Wiedziałem więc, że początek mojego rzeczywistego istnienia będzie naznaczony żałobą; wiedziałem również, że to istnienie <TR_PL>BĘDZIE PRZEBIEGAĆ W REGIONIE</TR_PL>	**będzie przebiegać w regionie**	przebiegać w regionie	{1}	10	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0658	45 Queste relazioni amorose si sviluppavano seguendo uno schema relativamente immutabile.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	44 Związki te rozwijały się według zawsze tego samego schematu.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1283	3320 Mentre Vincenti insiste spesso eccessivamente sul senso estetico dei rituali, Slotanl si dedica esclusivamente al ricordo dei suoi lavori scientifici, e Jéròmel alle questioni di disciplina	**succedeva sotto i suoi occhi**	succedere sotto i suoi occhi	{2}	21	ASC_F	✗	✗	✗	3213 Podczas gdy Vincent1 często przywiązuje nadmierną wagę do estetycznego znaczenia obrządków, Slotan1 poświęca się prawie wyłącznie przywoływaniu swoich prac naukowych, a	**działo się na jego oczach**	dziać się na oczach	{1}	221	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0464	1381 La rivelazione mi lasciò disorientato per qualche secondo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1375 Ta rewelacja wytrąciła mnie z równowagi na kilka minut.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1100	2617 Non si ricordava di essersi spogliato, era stata lei probabilmente; aveva l'impressione di essersi addormentato subito dopo avere posato la testa sul cuscino.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Nie pamiętał, żeby się poprzedniego wieczoru rozbierał, pewnie zrobiła to Olga; miał wrażenie, że zasnął, ledwie przyłożył głowę do poduszki.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1246	2746 Non si sentiva guidato né dalla compassione né dal rispetto; in lui tuttavia c'era un' intuizione indiscutibile, benché vaga: tra le righe della patetica e tortuosa narrazione di Bruno si	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2738 Nie powodowały nim ani litość, ani szacunek; pewna intuicja, z którą nie było nawet co dyskutować, mówiła mu jednak, że w patetycznych i zawiłych zdaniach opowiadania Bruna	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1247	707 Sotto il maglione si delineava il seno.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	695 Piersi rysowały się lekko pod swetrem.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1284	2270 Anche lui era molto bello, con capelli di media lunghezza, castani con riflessi dorati, e un viso che si doveva di certo trovare in alcuni primitivi italiani di cui per il momento mi sfuggiva il	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2215 On także był bardzo piękny: włosy półdługie, kasztanowe, ze złotymi kosmykami, i twarz, jaką na pewno można było spotkać u pierwotnych Włochów, których nazwa w tej chwili mi	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1308	1348 Ogni nuovo particolare rivelato <TR_IT>DAVA ORIGINE A NUOVE ZONE</TR_IT> d'ombra, e dalla lettura emergeva un personaggio sempre più affascinante; Conan Doyle era	**dava origine a nuove zone**	dare origine a zone	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1388 Wraz z każdym nowym szczegółem <TR_PL>RYSOWAŁY SIĘ JAKIEŚ NOWE CIEMNE OBSZARY</TR_PL> i w końcu mieliśmy do czynienia z naprawdę fascynującą	**wały się jakieś nowe ciemne obs**	ać się (o: obszarach): obszary rys	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1248	2011 Bruno si allungò tra le braccia della donna, il suo sesso eretto emerse in superficie.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1997 Odprężył się w jej ramionach, stojący do góry penis wynurzył się na powierzchnię.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1101	3491 Hélène <TR_IT>SI DISTESE SUL DIVANO</TR_IT> osservando il suo cagnolino che riposava a pancia all'aria, estatico, sull'angolo inferiore sinistro del tappeto del salotto.	**si distese sul divano**	distendersi sul divano	{1}	205	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>USIADŁA WYGODNIE NA KANAPIE</TR_PL> patrząc na wyciągniętego na grzbiecie psa, leżącego w stanie pełnej ekstazy na dywanie.	**usiadła wygodnie na kanapie**	siedzieć na kanapie	{2}	1344	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1285	343 <TR_IT>ALLONTANANDOCI DALLA VIA</TR_IT> del piacere, senza riuscire a rimpiazzarla, non abbiamo fatto che prolungare l'umanità nelle sue tendenze tardive.	**Allontanandoci dalla via**	allontanarsi dalla via	{2}	196	ASC_F	✗	✗	✗	336 <TR_PL>ZAWRACAJĄC Z DROGI</TR_PL> przyjemności, ale nie umiejąc niczym jej zastąpić, przedłużyliśmy jedynie istnienie ludzkiej natury z jej spóźnionymi zapędami.	**Zawracając z drogi**	zawrócić z drogi	{1}	436	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1249	422 Lui invece era sempre allo stesso punto, con le foglie che puntualmente gli si sbriciolavano tra le dita.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	411 Praca Bruna nie posuwała się naprzód, liście się kruszyły, wszystko rozpadało mu się w rękach.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1102	3023 Ma a dire il vero quelli della scientifica non cercavano affatto di essere amati, anzi facevano di tutto per differenziarsi il più possibile dai poliziotti comuni, dando prova in ogni	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Prawdę mówiąc, faceci z centralnego laboratorium kryminalistycznego nie starali się zbytnio, żeby ich lubiano; przeciwnie, robili wszystko, aby się maksymalnie odróżnić od zwykłych	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1309	4217 In quei momenti aveva un'espressione piena di gioia, quasi infantile; ripensandoci, Jean-Yves si diceva malinconicamente che quella ragazza era solo all'inizio della propria vita	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4379 Miała wtedy taki radosny, wręcz dziecinny wyraz twarzy; kiedy później o tym myślał, stwierdzał z melancholią w duszy, że dopiero zaczyna swe życie miłosne, że uszczęśliwi wielu	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0659	1384 <TR_IT>MI DIRESSI VERSO LA VETRATA</TR_IT> che occupava l'intera parete di fondo, affacciata su un paesaggio montuoso.	**mi diressi verso la vetrata**	dirigersi verso la vetrata	{3}	3	VEG_V	✗	✗	✗	1529 <TR_PL>RUSZYŁEM W STRONĘ OLBRZYMIEGO OKNA</TR_PL> które zajmowało całą ścianę w głębi, z widokiem na górski krajobraz.	**szyłem w stronę olbrzymiego ok**	ruszyć w stronę okna	{1}	13	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1310	4474 "Bene, allora non mi resta che augurarti una buona notte…" dissi a Lionel <TR_IT>DIRIGENDOMI VERSO IL BAR</TR_IT>.	**dirigendomi verso il bar**	dirigersi verso il bar	{1}	63	PER_S	✗	✗	✗	4652 powiedziałem, <TR_PL>KIERUJĄC SIĘ W STRONĘ BARU</TR_PL>	**kierując się w stronę baru**	kierować się w stronę baru	{1}	14	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1103	4231 Capì allora che avrebbe dovuto agire in fretta e si diresse <TR_IT>VERSO LO STUDIO</TR_IT> del padre.	**verso lo studio**	verso lo studiare	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	W pewnym momencie zrozumiał, że musi działać szybko, i <TR_PL>SKIEROWAŁ KROKI DO BIURA</TR_PL> ojca.	**skierował kroki do biura**	skierować kroki do biura	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1311	3976 Lo si immaginava tuffarsi nella giornata pieno di entusiasmo, saltar giù dal letto e fare mezz'ora di cyclette per poi montare sulla Mercedes nuova fiammante e	**sfrecciare in ufficio**	sfrecciare in ufficio	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	4132 Łatwo sobie było go wyobrazić, jak z entuzjazmem rozpoczyna każdy dzień, jak jednym ruchem wyskakuje rano z łóżka, potem przez pół godziny ćwiczy na rowerku, następnie	**jedzie do biura**	jechać do biura	{2}	70	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0660	1892 Si alzò, <TR_IT>ANDÒ VERSO LA SCRIVANIA</TR_IT>, alle cui spalle c'erano alcuni scaffali dedicati a dizionari e manuali.	**andò verso la scrivania**	andare verso la scrivania	{2}	13	VEG_V	✗	✗	✗	2075 Wstał i <TR_PL>PODSZEDŁ DO BIURKA</TR_PL> za którym na półce stały słowniki i encyklopedie.	**podszedł do biurka**	podejść do biurka	{2}	397	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0749	1167 Intorno alle diciannove <TR_IT>MI AVVIAI VERSO IL CASTELLO</TR_IT>, era arrivato il momento di farla finita con quell'anno.	**mi avviai verso il castello**	avviarsi verso il castello	{2}	23	VEG_V	✗	✗	✗	1133 Koło siódmej wieczorem <TR_PL>RUSZYŁEM W STRONĘ ZAMKU</TR_PL> zbliżała się pora pożegnania starego roku.	**ruszyłem w stronę zamku**	ruszyć w stronę zamku	{2}	34	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0750	1205 Intorno alle sedici <TR_IT>MI AVVIAI VERSO IL CASTELLO</TR_IT>.	**mi avviai verso il castello**	avviarsi verso il castello	{2}	23	VEG_V	✗	✗	✗	1172 Koło czwartej <TR_PL>RUSZYŁEM DO ZAMKU</TR_PL>	**ruszyłem do zamku**	ruszyć w stronę zamku	{2}	34	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1250	3561 Lungo il <TR_IT>PERCORSO VERSO IL CIMITERO</TR_IT> costeggiando case antiche e canali ancora intatti, Michel avvertì tuttavia quel sentimento inquieto e triste	**percorso verso il cimitero**	percorrere verso il cimitero	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	3566 <TR_PL>IDĄC W KIERUNKU CMENTARZA</TR_PL> mijał stare domy i niezmienione kanały. 3567 Odczuwał niejasny smutek, jaki zwykle nas ogarnia, gdy wracamy do	**idąc w kierunku cmentarza**	iść w kierunku cmentarza	{4}	7	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1251	860 Poi Bruno rientrava in collegio; Annabelle e Michel <TR_IT>SI DIRIGEVANO VERSO LA STAZIONE</TR_IT>	**si dirigevano verso la stazione**	dirigersi verso la stazione	{2}	222	PER_S	✗	✗	✗	852 Potem Bruno wracał do internatu; Annabelle i Michel <TR_PL>KIEROWALI SIĘ W STRONĘ DWORCA</TR_PL> kolejowego.	**kierowali się w stronę dworca**	kierować się w stronę dworca	{1}	28	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0661	480 Terminate le lezioni, vidi Marie-Françoise mentre svoltavo l'angolo di Rue de Santeuil per <TR_IT>DIRIGERMI VERSO LA METROPOLITANA</TR_IT> .	**dirigermi verso la metropolitana**	dirigersi verso la metropolitana	{4}	2	VEG_V	✗	✗	✗	534 Pod wieczór, <TR_PL>IDĄC DO METRA</TR_PL> , na rogu Santeuil zobaczyłem Marie-Françoise.	**idąc do metra**	iść do metra	{2}	12	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0751	99 Quando il tabellone elettronico annunciò che l'aereo era appena atterrato, fui tentato di alzarmi e <TR_IT>RAGGIUNGERE IL PARCHEGGIO</TR_IT> – Yuzu non aveva la minima	**raggiungere il parcheggio**	raggiungere il parcheggio	{2}	751	VEG_V	✗	✗	✗	98 W chwili, gdy na tablicy zaanonsowano, że samolot właśnie wylądował, omal nie wstałem i <TR_PL>NIE RUSZYŁEM NA PARKING</TR_PL> — Yuzu nie znała adresu i nie miałaby	**nie ruszyłem na parking**	ruszyć na parking	{3}	8	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1252	174 L'indomani si svegliò verso le sette; prese nella libreria La Parte e il Tutto, l'autobiografia scientifica di Werner Heisenberg, e <TR_IT>SI INCAMMINÒ</TR_IT> verso il Champ de	**si incamminò**	incamminarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	166 Następnego dnia wstał około siódmej, wziął z regału Część i całość, naukową autobiografię Wernera Heisenberga, i <TR_PL>UDAŁ SIĘ PIESZO</TR_PL> w kierunku Pól Marsowych.	**udał się pieszo**	udać się pieszo	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0465	1462 Alzatosi bruscamente, quasi mi gettò a terra e <TR_IT>SI DIRESSE VERSO LA PISTA</TR_IT> da ballo; aveva un'espressione sorridente e determinata; tuttavia continuava a	**si diresse verso la pista**	dirigersi verso la pista	{1}	35	PER_S	✗	✗	✗	1456 Wstając gwałtownie, by <TR_PL>PODĄŻYĆ W KIERUNKU PARKIETU</TR_PL> , nieomal otarł się o mnie; jego twarz była uśmiechnięta i zdeterminowana; był jednak brzydki jak	**podążyć w kierunku parkietu**	podążyć w kierunku parkietu	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗

SER_0752	se diriger vers la réception	me dirigeai vers la réception	se diriger	réception	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	362 Vers neuf heures, ayant terminé mon breakfast de nos régions, ayant laissé un pourboire suffisant pour m'assurer la bienveillance des serveurs, je <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ME DIRIGEAI VERS LA RÉCEPTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de l'hôtel Mercure, où l'accueil reçu
POS_1286	se diriger vers le restaurant	me dirigeai vers le restaurant	se diriger	restaurant	✓	60	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	« La-la-la… », je fis une petite grimace qui ne parvenait pas tout à fait à être humoristique; puis, tel Zarathoustra entamant son déclin, je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ME DIRIGEAI VERS LE RESTAURANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> d'entreprise.
SER_0753	se diriger vers la rue	me dirigeai vers la rue	se diriger	rue	✓	93	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1674 Une ambiance de catastrophe globale allège toujours un peu les catastrophes individuelles, c'est sans doute pour cette raison que les suicides sont si rares en période de guerre, et c'est presque d'un pas vif que je <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>ME DIRIGEAI VERS LA RUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> d'Athènes.
PLA_1312	e diriger vers le salon de massage	dirigeait vers le salon de massa	se diriger	salons de massage	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	Josiane, restée immobile, fixait Robert, qui, d'un pas brusque, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>SE DIRIGEAIT VERS LE SALON DE MASSAGE</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_bâtiment>.
EXT_0466	se diriger vers un scooter	se dirigèrent vers un scooter	se diriger	scooter	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1580 Il y eut un bref conciliabule sur le parking entre la fille et le nègre ; ils <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>SE DIRIGÈRENT VERS UN SCOOTER</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>.
PAR_1253	se diriger vers la sphère	e dirigea vers la seconde sphère	se diriger	sphère	✗	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3668 Calmement, sans hésiter, il se retourna et <CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>SE DIRIGEA VERS LA SECONDE SPHÈRE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre>.
CAR_1104	se diriger vers sa table	se dirigea vers la table	se diriger	table	✓	216	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3077 Presque aucun ne choisit de parler, et ce soir-là encore Jasselin, après avoir reposé Michou, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE DIRIGEA VERS LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, s'assit à sa place habituelle, attendit que sa femme apporte le céleri rémoulade – il avait toujours beaucoup aimé le
EXT_0467	se diriger vers une table	me dirigeai vers une table	se diriger	table	✓	216	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1462 Je murmurai vaguement :"Je te rejoins tout à l'heure" et <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ME DIRIGEAI VERS UNE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> qui, par sa position légèrement en surplomb, m'offrirait une excellente vision du théâtre des opérations.
PLA_1313	se diriger vers sa table	se dirigea vers notre table	se diriger	table	✓	216	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3526 Il eut un instant de gêne, puis <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE DIRIGEA VERS NOTRE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> avec un demi-sourire et nous présenta Angelina.
POS_1287	se diriger vers une table	nous dirigions vers une table	se diriger	table	✓	216	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1051 « Oh, elle fait ça avec tout le monde… » me dit-il alors que nous <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>NOUS DIRIGIONS VERS UNE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> où se trouvait déjà assis un homme d'une cinquantaine d'années, de forte carrure, aux cheveux drus et gris coupés en
SER_0754	se diriger vers la table	me dirigeai vers la table	se diriger	table	✓	216	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1259 Ils parlaient peu – l'atmosphère de la réunion n'avait rien de joyeux – et me jetèrent des regards méfiants lorsque je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ME DIRIGEAI VERS LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> où Aymeric était assis en compagnie de Frank et de trois autres types qui, comme lui, avaient un
PLA_1314	se diriger vers les tables	se dirigèrent vers les tables	se diriger	tables	✓	216	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3427 Les autres participants de l'excursion se levèrent, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE DIRIGÈRENT VERS LES TABLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
CAR_1105	se diriger vers le village	se dirigea vers le village	se diriger	village	✓	222	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2817 Il se rassit dans l'herbe, renifla à plusieurs reprises et tira de sa veste un livre de poche – c'était Aurélia, de Gérard de Nerval, remarqua Jasselin. 2818 Puis il se retourna et <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE DIRIGEA VERS LE VILLAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> – un tout petit village en vérité un
CAR_1106	se diriger vers la zone	se dirigea vers la zone	se diriger	zone	✓	224	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	832 Jed n'eut aucune réaction quand Olga, après un dernier baiser, <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE DIRIGEA VERS LA ZONE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de contrôle des passeports, et ce n'est qu'en rentrant chez lui, boulevard de l'Hôpital, qu'il comprit qu'il venait, presque à
EXT_0468	se disputer certains diplômés	disputent certains jeunes diplôn	se disputer	diplômés	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1317 Les entreprises <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>SE DISPUTENT CERTAINS JEUNES DIPLÔMÉS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> ; les femmes se disputent certains jeunes hommes ; les hommes se disputent certaines jeunes femmes ; le trouble et l'agitation sont considérables.
PLA_1315	dissimuler à travers ces éditoriau	dissimulent à travers ces éditoria	se dissimuler	éditoriaux	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	4059 Il était en effet possible que des informations historiques importantes <CS_texte><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SE DISSIMULENT À TRAVERS CES ÉDITORIAUX</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_texte> au ton mesuré et ces colonnes de chiffres ; mais l'inverse pouvait également être vrai.
SER_0755	se diversifier dans le camembert	diversifiée dans le camembert	se diversifier	camembert	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	831 L'entreprise Graindorge, fondée en 1910 à Livarot, s'était après la Seconde Guerre mondiale <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>DIVERSIFIÉE DANS LE CAMEMBERT</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment> et le pont-l'évêque, elle avait connu son heure de gloire (leader incontesté du livarot, elle s'était hissée au
POS_1288	se divertir sur le plan sexuel	me divertir sur le plan sexuel	se divertir	plan sexuel	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	2084 Allait-il me faire l'offrande d'une adepte destinée à <CS_sexe><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>ME DIVERTIR SUR LE PLAN SEXUEL</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_sexe>?
EXT_0469	documenter auprès du naturalist	documenter auprès du naturali	se documenter	naturaliste	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	65 Hélas, en l'occurrence, le philosophe se trouve pris en défaut et ses conclusions, quoique fondées sur une intuition juste et profonde, se verront frappées d'invalidité s'il n'a auparavant pris la précaution de <CS_humain><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>SE DOCUMENTER AUPRÈS DU NATURALISTE</COL_V_((LOC_PREP)
POS_1289	se faire du café	me fais du café	se faire	café	✓	648	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1532 Puis le jour revient, monte sur la résidence; je prépare la gamelle de Fox, je <CS_boisson><COL_V_DET_N>ME FAIS DU CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
SER_0756	se faire un café	me fis un café	se faire	café	✓	648	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	590 Il n'y avait dans cette taule que du café soluble, ce qui était déjà en soi un scandale, s'il n'y avait pas de machine Nespresso dans un appartement pareil où pouvait-il y en avoir on se le demande, enfin je <CS_boisson><COL_V_DET_N>ME FIS UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> soluble, un jour faible filtrait par les
PAR_1254	se faire une fiche	s'est fait une fiche	se faire	fiche	✓	294	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	296 Le matin se lève tôt, pour préparer le petit déjeuner de sa grand-mère ; il <CS_texte><COL_V_DET_N>S'EST FAIT UNE FICHE</COL_V_DET_N></CS_texte> spéciale où il a indiqué le temps d'infusion du thé, le nombre de tartines, et d'autres choses.
PAR_1255	se faire par figure	se fait par figure	se faire	figure	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	"Il faut dire en gros : cela <CS_corps><COL_V_PREP_N>SE FAIT PAR FIGURE</COL_V_PREP_N></CS_corps> et mouvement, car cela est vrai.
CAR_1107	faire par l'intermédiaire de galeri	fait par l'intermédiaire de galer	se faire	galeries	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(LOC_PREP)_N>	710 Je crois, poursuivit-il, incertain, qu'habituellement le commerce d'œuvres d'art <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_PREP)_N>SE FAIT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE GALERIES</COL_V_(LOC_PREP)_N></CS_bâtiment>...
SOU_0662	se faire peu d'illusions	fait sans doute très peu d'illusio	se faire	illusions	✓	941	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1193 Ben Abbes a toujours veillé à entretenir de bonnes relations avec le grand rabbin de France ; peut-être laissera-t-il quand même, de temps en temps, un peu la bride sur le cou à ses extrémistes ; parce que s'il pense réellement obtenir des conversions massives chez les chrétiens – et rien ne prouve que ce soit impossible – il
EXT_0470	se faire une joie	se faisait une joie	se faire	joie	✓	4843	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	185 Ainsi il m'a d'emblée indiqué, comme s'il <CS_affect><COL_V_DET_N>SE FAISAIT UNE JOIE</COL_V_DET_N></CS_affect> personnelle de me contrarier, que ce contrat nécessiterait plusieurs déplacements : à Rouen, à La Roche-sur-Yon, je ne sais où encore.
SOU_0663	se faire une joie	se ferait une joie	se faire	joie	✓	4843	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2357 Rediger s'orientait de plus en plus vers la carrière politique, et venait d'être nommé ministre des Affaires étrangères, il n'avait plus beaucoup de temps à consacrer à ses fonctions de président d'université ; il tiendrait, cependant, à prononcer lui-même mon discours d'intronisation (et je savais, j'étais certain qu'il aurait préparé un
SER_0757	se faire un sandwich	me fis un sandwich	se faire	sandwich	✓	132	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	308 Je ne parle pas spécialement du SIDA, encore que le risque de mort puisse constituer un piment vrai, mais plutôt de la procréation, danger en soi beaucoup plus grave, j'avais pour ma part dès que possible renoncé à utiliser des préservatifs, lors de chacune de mes relations, à vrai dire l'absence de préservatif était devenue une condition
POS_1290	se faire pas mal de thune	se faire pas mal de thune	se faire	thune	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1453 Le résultat de son action n'était cependant pas de transformer le monde, mais de le rendre acceptable en transmuant la violence, nécessaire à toute action révolutionnaire, en rire – accessoirement, aussi, de <CS_autre><COL_V_DET_N>SE FAIRE PAS MAL DE THUNE</COL_V_DET_N></CS_autre>.
CAR_1108	se faire accepter dans une zone	se faire accepter dans une zone	se faire accepter	zone	✓	0	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4113 À la question de savoir quand un étranger au pays pouvait <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE FAIRE ACCEPTER DANS UNE ZONE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> rurale française, la réponse était : jamais.
PLA_1316	se faire arracher un ongle	se faire arracher un ongle	se faire arracher	ongle	✓	9	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2637 Quand je vois quelqu'un accepter de <CS_corps><COL_V_DET_N>SE FAIRE ARRACHER UN ONGLE</COL_V_DET_N></CS_corps> à la tenaille, puis de se faire chier dessus, et de manger la merde de son bourreau, je trouve ça dégueulasse.
PAR_1256	se faire bronzer les seins	se faire bronzer les seins	se faire bronzer	seins	✓	2	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1846 Avec un ensemble parfait, les minettes roulèrent leurs maillots vers le bas pour <CS_corps><COL_V_DET_N>SE FAIRE BRONZER LES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
POS_1291	se faire casser les dents	me faire casser les dents	se faire casser	dents	✓	11	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	876 Je pouvais à la rigueur déclencher une bagarre avec un chauffeur de poids lourds et <CS_corps><COL_V_DET_N>ME FAIRE CASSER LES DENTS</COL_V_DET_N></CS_corps> sur un parking, au milieu des vapeurs de gas-oil; c'était la seule possibilité d'aventure qui me soit au fond, dans cet univers,
CAR_1109	se faire construire en banlieue	ait fait construire dans la banli	se faire construire	banlieue	✓	0	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1770 Mélange de meubles blancs au design épuré et de tentures ethniques aux couleurs vives : tout dans la pièce évoquait l'univers esthétique du fondateur d'Apple, aux antipodes de la débauche de gadgets high-tech, à la limite de la sciencefiction, qui caractérisait selon la légende la maison que le fondateur de Microsoft
CAR_1110	se faire construire une maison	s'est fait construire une maison	se faire construire	maison	✓	840	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2677 Il <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>S'EST FAIT CONSTRUIRE UNE MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> d'après ses propres plans, à Upton, sur les bords de la Tamise, et l'a décorée lui-même pour y vivre avec sa femme et leurs deux petites filles.
CAR_1111	se faire élire comme député	se faire élire comme député	se faire élire	député	✓	4	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	2619 Et après avoir produit cette œuvre renversante, au lieu de continuer il consacre toute son énergie à <CS_humain><COL_V_ADV_N>SE FAIRE ÉLIRE COMME DÉPUTÉ</COL_V_ADV_N></CS_humain> dans un modeste arrondissement de la Manche, puis à prendre des responsabilités dans les gouvernements de son temps,
SER_0758	se faire oublier la rue	me faire oublier la rue	se faire oublier	rue	✓	2	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	625 Au long de ces week-ends solitaires que je passais à Clécy, dix minutes de contemplation d'un des troupeaux de vaches qui paissaient dans les bocages environnants suffisaient à chaque fois à <CS_voie><COL_V_DET_N>ME FAIRE OUBLIER LA RUE</COL_V_DET_N></CS_voie> de Ménilmontant, les castings, Vincent Cassel,
PAR_1257	se faire peloter les fesses	se faire peloter les fesses	se faire peloter	fesses	✓	22	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1617 Juste avant de sortir du cercle lumineux, il eut la vision fugitive de la catholique en train de <CS_corps><COL_V_DET_N>SE FAIRE PELOTER LES FESSES</COL_V_DET_N></CS_corps> par une sorte de moniteur de ski.
SOU_0664	se faire réchauffer une langue	me fis réchauffer une langue	se faire réchauffer	langue	✓	0	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	919 De retour chez moi je <CS_corps><COL_V_DET_N>ME FIS RÉCHAUFFER UNE LANGUE</COL_V_DET_N></CS_corps> de bœuf sauce madère, caoutchouteuse mais correcte, et je rallumai la télévision : les affrontements avaient commencé, on distinguait des groupes d'hommes masqués, très mobiles, armés de
CAR_1112	se faire réchauffer des lasagnes	se fit réchauffer des lasagnes	se faire réchauffer	lasagnes	✓	1	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	4097 Vers neuf heures du soir, il <CS_aliment><COL_V_DET_N>SE FIT RÉCHAUFFER DES LASAGNES</COL_V_DET_N></CS_aliment> au micro-ondes.
PAR_1258	se faire refaire les seins	s'était fait refaire les seins	se faire refaire	seins	✓	65	✓	✓	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1504 En Californie, elle <CS_corps><COL_V_DET_N>S'ÉTAIT FAIT REFAIRE LES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> et initier aux mystiques orientales ; elle avait en outre changé de prénom.
PLA_1317	se faire refaire les seins	se font refaire les seins	se faire refaire	seins	✓	65	✓	✓	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	989 Il y en a même qui <CS_corps><COL_V_DET_N>SE FONT REFAIRE LES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_1318	se faire refaire les seins	se faire refaire les seins	se faire refaire	seins	✓	65	✓	✓	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	990 Ce n'est pas bon marché, de <CS_corps><COL_V_DET_N>SE FAIRE REFAIRE LES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
EXT_0471	se faire remplacer par un collègue	se fit remplacer par un collègue	se faire remplacer	collègue	✓	9	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2087 "Pour les séances suivantes, elle <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>SE FIT REMPLACER PAR UN COLLÈGUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> masculin.
EXT_0472	se faire sauter dans une boîte	se faire sauter dans une boîte	se faire sauter	boîte	✓	2	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1407 Imaginer une famille de vacanciers rentrant dans leur Résidence des Boucaniers avant d'aller bouffer leur escalope sauce pirate et que leur plus jeune fille aille <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SE FAIRE SAUTER DANS UNE BOÎTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> du style "Au vieux cap-hornier", ça
SOU_0665	se faire sauter dans des restaurants	isaient sauter dans des restaur	se faire sauter	restaurants	✓	2	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1276 Il pouvait paraître étrange, me disait-elle, de quitter un pays – la France – parce qu'on craignait d'y courir d'hypothétiques dangers, pour émigrer dans un pays où les dangers, là, n'avaient rien d'hypothétique – une branche dissidente du Hamas venait de décider de déclencher une nouvelle série d'actions, et tous les jours ou presque des
EXT_0473	se faire sortir de l'hôpital	me faire sortir de l'hôpital	se faire sortir	hôpital	✓	15	✓	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1956 Il n'est toujours pas là, celui qui pourrait <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>ME FAIRE SORTIR DE L'HÔPITAL</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>.
SER_0759	se faire traire par des mains	se faire traire par des mains	se faire traire	mains	✓	0	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	703 Sa journée était commencée depuis longtemps, m'expliqua-t-il, il se levait tous les matins à cinq heures pour la traite, il n'avait pas acheté de robot de traite, c'était selon lui un investissement disproportionné, la plupart de ses collègues qui s'étaient lancés là-dedans avaient plongé peu après, et puis les vaches aiment bien
CAR_1113	se faire trancher les doigts	me faire trancher les doigts	se faire trancher	doigts	✓	1	✗	✗	✗	✗	(faire+V	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1109 « J' ai peur de <CS_corps><COL_V_DET_N>ME FAIRE TRANCHER LES DOIGTS</COL_V_DET_N></CS_corps> par les lames, il paraît que ca arrive très souvent.
PLA_1319	se fissurer sous ses yeux	se fissurer sous leurs yeux	se fissurer	yeux	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1054 Ils avaient l'air bien cons, ce jeune couple, ça me faisait presque de la peine de voir leur « paradis écologique » 1055 <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE FISSURER SOUS LEURS YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; mais je sentais que tout allait me faire de la peine, aujourd'hui.
POS_1292	se focaliser sur le passage	focalisées sur le passage	se focaliser	passage	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	3684 Ses critiques se sont, par exemple, <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>FOCALISÉES SUR LE PASSAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> suivant:
POS_1293	se former dans le cerveau	se former dans le cerveau	se former	cerveau	✓	53	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4034 Je comprenais, aussi, comment une première conception de l'amour avait pu <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE FORMER DANS LE CERVEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de Platon.
PAR_1259	se former sur le cristallin	se forme sur le cristallin	se former	cristallin	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4625 Leur image <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE FORME SUR LE CRISTALLIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, traverse l'humeur choroïde, vient frapper la rétine.

SER_0752	382 Verso le nove, finita la mia colazione regionale e lasciata una mancia sufficiente a garantirmi la benevolenza dei camerieri, <TR_IT>MI DIRESSI VERSO LA	mi diressi verso la reception	dirigersi verso la reception	{3}	7	VEG_V	✓	✗	✗	363 Koło dziewiątej, spożywszy „breakfast z naszego regionu", zostawiwszy napiwek, który miał mi zaskarbić życzliwość kelnerów, <TR_PL>RUSZYŁEM W KIERUNKU	ruszyłem w kierunku recepcji	ruszyć w kierunku recepcji	{3}	4	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1286	3307 , e feci una piccola smorfia che non riusciva affatto a essere umoristica; poi, come Zarathustra avviato al declino, <TR_IT>MI DIRESSI VERSO LA MENSA</TR_IT> .	mi diressi verso la mensa	dirigersi verso la mensa	{3}	9	ASC_F	✗	✗	✗	„La-la-la", zrobiłem minę, której nie całkiem udało się być zabawną; a potem niczym Zaratustra wkraczający na drogę swojego upadku <TR_PL>RUSZYŁEM W STRONĘ FIRMOWEJ	ylem w stronę firmowej restaur	ruszyć w stronę restauracji	{3}	3	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0753	1777 Le atmosfere di catastrofe generale alleviano sempre un po' le catastrofi individuali, dev' essere per questo che i suicidi sono così rari in periodo di guerra, e fu quasi con passo scattante	mi diressi verso Rue	dirigersi verso rue	{3}	1	VEG_V	✓	✗	✗	1739 Nastrój globalnej katastrofy zawsze choć trochę pomaga w odbiorze katastrofy osobistej, pewnie dlatego samobójstwa tak rzadko się zdarzają podczas wojny, więc niemal radosnym	ruszyłem w kierunku ulicy	ruszyć w kierunku ulicy	{1}	28	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1312	Josiane, immobile, fissava Robert che, con passo marziale, si dirigeva verso il salone per massaggi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	Josiane, stojąc nieruchomo, nie spuszczała wzroku z Roberta, który zdecydowanym krokiem kierował się w stronę salonu masażu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0466	1524 Tra la ragazza e il negro ci fu un breve conciliabolo in mezzo al parcheggio; si diressero verso uno scooter.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1517 Na parkingu odbyła się krótka, poufna rozmowa między dziewczyną i czarnuchem; udali się w stronę skutera.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1253	3720 Con calma, senza esitare, si voltò e di diresse verso la seconda sfera.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3727 Spokojnie, bez wahania, odwrócił się i skierował ku drugiej sferze.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1104	3220 Quasi nessuno sceglie di parlare, e anche quella sera Jasselin, dopo avere deposto Michou, <TR_IT>SI DIRESSE VERSO LA TAVOLA</TR_IT> , si sedette al solito posto, attese che	si diresse verso la tavola	dirigersi verso la tavola	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	Prawie żaden nie decyduje się mówić. Również tego wieczoru Jasselin, kiedy wreszcie postawił Michou na podłodze, <TR_PL>PODSZEDŁ DO STOŁU</TR_PL> , usiadł na swym zwykłym	podszedł do stołu	podejść do stołu	{2}	583	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0467	1408 Mormorai un vago "Torno subito…" e <TR_IT>MI DIRESSI VERSO UN TAVOLINO</TR_IT> che, grazie alla posizione quasi a picco sulla pista, mi avrebbe offerto un'	mi diressi verso un tavolino	dirigersi verso un tavolino	{1}	13	PER_S	✗	✗	✗	„Dołączę do ciebie za chwilę...", i <TR_PL>SKIEROWAŁEM SIĘ W STRONĘ STOLIKA</TR_PL> , który ze względu na swoje usytuowanie, na lekkim podwyższeniu,	skierowałem się w stronę stolika	skierować się w stronę stolika	{3}	7	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1313	3518 Dopo qualche secondo di imbarazzo, Jean-Yves <TR_IT>SI AVVICINÒ AL NOSTRO TAVOLO</TR_IT> e, con un sorriso stiracchiato, ci presentò Angelina.	si avvicinò al nostro tavolo	avvicinarsi al suo tavolo	{2}	487	PER_S	✗	✗	✗	3645 Przez moment zapanowało zażenowanie, potem Jean-Yves z lekkim uśmiechem <TR_PL>SKIEROWAŁ SIĘ DO NASZEGO STOLIKA</TR_PL> i przedstawił nam Angelinę.	skierował się do naszego stolika	skierować się do stolika	{3}	8	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1287	1066 "Oh, lo fa con tutti…" 1067 mi disse mentre <TR_IT>CI DIRIGEVAMO VERSO UN TAVOLO</TR_IT> al quale si trovava già seduto un uomo di una cinquantina d'anni, dalle	ci dirigevamo verso un tavolo	dirigersi verso un tavolo	{1}	58	ASC_F	✗	✗	✗	1044 „Och, ona robi tak ze wszystkimi...", powiedział, gdy <TR_PL>SZLIŚMY W STRONĘ STOLIKA</TR_PL> , przy którym siedział mężczyzna około pięćdziesiątki, mocnej budowy, o	szliśmy w stronę stolika	iść w stronę stolika	{4}	6	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0754	1346 Parlavano poco – l'atmosfera della riunione non aveva nulla di allegro – e mi lanciarono occhiate diffidenti quando <TR_IT>MI DIRESSI VERSO IL TAVOLO</TR_IT> dove Aymeric	mi diressi verso il tavolo	dirigersi verso il tavolo	{1}	58	VEG_V	✗	✗	✗	1308 Mówili niewiele — atmosfera zebrania nie miała w sobie nic radosnego — a na mnie rzucali nieufne spojrzenia, gdy <TR_PL>RUSZYŁEM W KIERUNKU STOŁU</TR_PL> ,	ruszyłem w kierunku stołu	ruszyć w kierunku stołu	{1}	13	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1314	3419 Gli altri partecipanti all'escursione si alzarono e <TR_IT>SI DIRESSERO VERSO LA SALA DA PRANZO</TR_IT> .	diressero verso la sala da pranz	dirigersi verso la sala da pranzo	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3543 Pozostali uczestnicy wycieczki wstali, <TR_PL>SKIEROWALI SIĘ KU STOŁOM</TR_PL> .	skierowali się ku stołom	skierować się ku stołom	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1105	2959 Tornò a sedersi sull'erba, tirò su col naso a più riprese ed estrasse dalla giacca un tascabile — era Aurélia di Gérard de Nerval, notò Jasselin che poi <TR_IT>S'INCAMMINÒ VERSO IL	s'incamminò verso il paese	incamminarsi verso il paese	{2}	32	ASC_F	✗	✗	✗	Usiadł na trawie, pociągnął kilka razy nosem i wyjął z kieszeni książkę. Jasselin zauważył, że to Aurelia Gérarda de Nervala, po czym obrócił się i <TR_PL>RUSZYŁ W KIERUNKU	ruszył w kierunku miasteczka	ruszyć w kierunku miasteczka	{3}	8	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1106	875 Jed non ebbe alcuna reazione quando Olga, dopo un ultimo bacio, <TR_IT>SI DIRESSE VERSO IL CONTROLLO</TR_IT> passaporti e fu solo tornando a casa sua, in boulevard de l'	si diresse verso il controllo	dirigersi verso il controllo	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	Jed nie zareagował, gdy Olga po ostatnim pocałunku <TR_PL>SKIEROWAŁA SIĘ DO STREFY</TR_PL> kontroli paszportowej; dopiero wracając do swego mieszkania na bulwarze	skierowała się do strefy	skierować się do strefy	{3}	7	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0468	1266 Le imprese si disputano alcuni giovani laureati; le femmine si disputano alcuni giovani maschi; i maschi si disputano alcune giovani femmine; lo scompiglio e la confusione sono	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1259 Przedsiębiorstwa wydzierają sobie młodych wykształconych ludzi; kobiety wydzierają sobie młodych mężczyzn; mężczyźni wydzierają sobie młode kobiety; zamęt i poruszenie są	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1315	4029 Era effettivamente possibile che in quegli editoriali dai toni pacati e in quelle colonne di numeri si celassero informazioni storiche di una certa importanza; ma poteva anche essere il	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4190 Niewątpliwie można by przypuszczać, że ważne wydarzenia historyczne ukrywają się w tych artykułach wstępnych o wyważonym tonie i w kolumnach cyfr; ale teza przeciwna także	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0755	880 L'azienda Graindorge, fondata nel 1910 a Livarot, dopo la seconda guerra mondiale si era diversificata nel camembert e nel pont-l'evêque, aveva avuto il suo momento di gloria (leader del	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	851 Otóż firma Graindorge, założona w tysiąc dziewięćset dziesiątym w miejscowości Livarot, po drugiej wojnie światowej rozszerzyła asortyment na camemberta i pont-l'évêque'a, przeżyła	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1288	2128 Mi avrebbe offerto un'adepta destinata a divertirmi sul piano sessuale?	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2073 Czy złoży mi dar w postaci adeptki, której zadaniem będzie dostarczenie mi seksualnych rozrywek?	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0469	62 Invece, ahimè, in questo caso il filosofo si trova colto in fallo, e le sue conclusioni, quantunque fondate su un'intuizione giusta e profonda, si riveleranno intrinsecamente viziate se	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	58 Niestety zdarza się, że filozofia jest omylna i jej stwierdzenia, aczkolwiek oparte na trafnej i głębokiej intuicji, okazują się nieaktualne, jeżeli nie zadba ona wcześniej o przyrodniczą	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1289	1571 Poi torna il giorno a rischiarare la casa; preparo la scodella di Fox, <TR_IT>MI FACCIO IL CAFFÈ</TR_IT>.	mi faccio il caffè	farsi il caffè	{1}	1661	ASC_F	✗	✗	✗	1537 Później powraca dzień, słońce wznosi się nad rezydencją; przygotowuję miskę dla Foksa, <TR_PL>ROBIĘ SOBIE KAWĘ</TR_PL>	robię sobie kawę	robić sobie kawę	{1}	815	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0756	618 In quella tana c'era solo caffè solubile, il che era già di per sé uno scandalo, se non c'era una caffettiera Nespresso in un appartamento simile ci si chiede dove mai potessero essercene, in	farmi un caffè	fare un caffè	{1}	1661	VEG_V	✗	✗	✗	593 W tej chałupie była tylko kawa rozpuszczalna, co już samo w sobie pachniało skandalem; skoro nie ma kawiarki Nespresso w takim mieszkaniu, to gdzie miałaby być, ale dobra,	zrobiłem sobie rozpuszczalnej	zrobić rozpuszczalną	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1254	315 Al mattino si alza presto per preparare la colazione alla nonna; <TR_IT>HA REDATTO UNA SCHEDA</TR_IT> apposita, con su indicato tra l'altro il tempo esatto di infusione del tè e	ha redatto una scheda	redigere una scheda	{2}	409	PER_S	✗	✗	✗	301 Rano Michel wstaje wcześnie i przygotowuje śniadanie dla babci; <TR_PL>ZROBIŁ SOBIE SPECJALNY WYKRES</TR_PL> , na którym zapisał między innymi czas parzenia	zrobił sobie specjalny wykres	zrobić wykres	{2}	200	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1255	'Va pur detto, sì, che ciò avviene per tale figura e tal movimento; e questo è vero.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	„Trzeba powiedzieć w ogóle: «to się dzieje przez kształt i ruch», to bowiem jest prawda.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1107	740 Credo," prosegui incerto, "che di solito il commercio di opere d'arte si faccia tramite gallerie..."	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Wydaje mi się - ciągnął niepewnie - że zazwyczaj handel dziełami sztuki odbywa się za pośrednictwem galerii...	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0662	1100 Ben Abbes si è sempre preoccupato di mantenere buoni rapporti con il gran rabbino di Francia; non escludo che di tanto in tanto allenterà un po' le redini dei suoi estremisti; perché se	non si fa molte illusioni	farsi illusioni	{1}	2537	VEG_V	✗	✗	✓	1239 Ben Abbes zawsze starał się utrzymywać poprawne stosunki z wielkim rabinem Francji, może się jednak zdarzyć, że od czasu do czasu popuści wędzidła swoim ekstremistom; o ile	miał jakiekolwiek złudzenia	mieć złudzenia	{2}	4598	GEP_B	✗	✗	he séquer
EXT_0470	178 Sicché si premurò di comunicarmi, quasi <TR_IT>ASSAPORANDO UN PIACERE</TR_IT> personale, che l'incarico prevedeva svariate missioni esterne: a Rouen, a La	assaporando un piacere	assaporare un piacere	{2}	11	PER_S	✗	✗	✗	169 Toteż nie wahał się, by wyznaczyć właśnie mnie, <TR_PL>ZNAJDUJĄC OSOBISTĄ RADOŚĆ</TR_PL> w dokopaniu mi, ponieważ kontrakt ten wymagał wielu podróży: do	znajdując osobistą radość	znajdować radość	{1}	95	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0663	2180 Rediger, sempre più orientato verso la carriera politica, sarebbe stato appena nominato ministro degli esteri, non avrebbe più avuto molto tempo da dedicare alla sua funzione di rettore	sarebbe stato entusiasta	essere entusiasta	{2}	13195	VEG_V	✗	✗	✗	2405 Rediger, który coraz więcej czasu poświęca swojej karierze politycznej, a ostatnio został mianowany ministrem spraw zagranicznych, nie ma go zbyt wiele na wykonywanie obowiązków	z wielką przyjemnością	z przyjemnością	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0757	325 Non mi riferisco in particolare all'AIDS, benché il rischio di morte possa costituire un' autentica nota piccante, bensì alla procreazione, pericolo molto più grave in sé, personalmente	mi preparai un sandwich	prepararsi un sandwich	{2}	29	VEG_V	✗	✗	✗	308 I nie chodzi mi o AIDS, choć ryzyko śmierci potrafi dodać autentycznego pieprzyku, lecz raczej o prokreację stanowiącą znacznie poważniejsze zagrożenie, że swojej strony we	zrobiłem sobie kanapkę	zrobić kanapkę	{1}	430	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1290	1494 Il risultato della sua azione non era però quello di trasformare il mondo, ma di renderlo accettabile, tramutando la violenza, indispensabile a ogni azione rivoluzionaria, in riso (e	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1461 Rezultatem jego działań nie była jednak transformacja świata, lecz uczynienie go akceptowalnym przez przekształcanie przemocy — niezbędnej w każdej akcji rewolucyjnej -w	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1108	4271 Quando poteva farsi accettare in una zona rurale francese un estraneo al paese? 4272 Mai.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Na pytanie, kiedy obcy może zostać zaakceptowany przez mieszkańców francuskiej wsi, odpowiedź brzmi: nigdy.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1316	2623 Quando vedo qualcuno farsi strappare un'unghia con le tenaglie, poi farsi cacare addosso e magari mettersi pure a mangiare la merda del suo carnefice, lo trovo proprio schifoso.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2708 Gdy widzę, jak ktoś zgadza się, żeby mu wyrywano paznokieć obcęgami, a potem robiono na niego kupę, a on zjada to gówno swojego kata, uważam, że to jest obrzydliwe.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1256	1869 Con un sincronismo perfetto, le fichette si abbassarono il costume per abbronzarsi il seno.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1858 Doskonale zgranym gestem kociaki zsunęły kostiumy kąpielowe, żeby opalać sobie piersi.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1291	890 A rigore, potevo scatenare una zuffa con un autista di camion e <TR_IT>FARMI SPACCARE I DENTI</TR_IT> in un parcheggio, in mezzo ai vapori di gasolio; in fondo era l'	farmi spaccare i denti	fare spaccare i denti	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	875 Mogłem co najwyżej wszcząć jakąś rozróbę z kierowcą tira i pośród oparów benzyny <TR_PL>DAĆ SOBIE WYBIĆ ZĘBY</TR_PL> na jednym z parkingów; tak naprawdę była to	dać sobie wybić zęby	dać wybić zęby	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1109	1900 Combinazione di mobili bianchi dal design raffinato e di tendaggi etnici dai colori vivaci: tutto nella stanza evocava l'universo estetico del fondatore della Apple, agli antipodi dell'orgia	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Cały pokój, będący mieszaniną surowych białych mebli i tkanin w żywych etnicznych kolorach, przywodzi na myśl estetyczny świat założyciela firmy Apple, stanowiąc całkowite	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1110	2814 Si <TR_IT>FA COSTRUIRE UNA CASA</TR_IT> da lui stesso progettata, a Upton, sulle rive del Tamigi e l'arreda personalmente per viverci con la moglie e le due figliolette.	fa costruire una casa	fare costruire una casa	{1}	139	ASC_F	✗	✗	✗	W Upton nad brzegiem Tamizy <TR_PL>ZBUDOWAŁ DOM</TR_PL> według własnych planów i urządził go dla siebie, żony i dwóch córek.	zbudował dom	zbudować dom	{1}	3652	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1111	2752 E dopo avere prodotto quest'opera stupefacente, invece di continuare consacra tutta la sua energia a farsi eleggere come deputato in un modesto arrondissement della Manica e poi ad	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	I po stworzeniu tego niezwykłego dzieła, zamiast kontynuować, całą swoją energię poświęcił na to, żeby dać się wybrać na deputowanego w jakimś niewielkim okręgu w La Manche, zajmować	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0758	655 Durante quei weekend solitari che passai a Clécy, dieci minuti di contemplazione di una delle mandrie di mucche che passavano nei boschetti circostanti bastavano ogni volta a farmi	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	629 Podczas samotnych weekendów w Clécy dziesięć minut spędzonych na kontemplowaniu stada krów pasących się w sąsiednich zagajnikach wystarczało, bym zapomniał o ulicy de	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1257	1640 Un istante prima di uscire dal cerchio illuminato ebbe la fugace visione della cattolica intenta a <TR_IT>FARSI PALPARE LE CHIAPPE</TR_IT> da una specie di maestro di sci.	farsi palpare le chiappe	fare palpare le chiappe	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	1630 W chwili, kiedy właśnie wychodził poza oświetlony krąg, ujrzał przelotnie katolickę, której <TR_PL>POŚLADKI OBMACYWAŁ</TR_PL> facet w typie instruktora narciarskie go.	pośladki obmacywał	obmacywać pośladki	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0664	837 Tornato a casa, scaldai nel microonde una lingua di bue in salsa Madera, gommosa ma decente, e riaccesi il televisore: gli scontri erano iniziati, si distinguevano gruppi di uomini	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	948 Wróciłem do domu, podgrzałem sobie ozór wołowy w maderze, gumowaty, ale zjadliwy, po czym znowu włączyłem telewizor: zaczęły się starcia, po ulicach biegały grupy mężczyzn w	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1112	4255 Verso le nove di sera, si riscaldò delle lasagne nel microonde.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Koło dziewiątej wieczorem podgrzał w mikrofalówce lasagne.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1258	1528 In effetti in California c'era stata, ma solo per <TR_IT>RIFARSI IL SENO</TR_IT> e iniziarsi alla mistica orientale; e aveva cambiato nome.	rifarsi il seno	rifarsi il seno	{1}	333	PER_S	✗	✗	✗	1511 W Kalifornii <TR_PL>PRZESZŁA OPERACJĘ PLASTYCZNĄ PIERSI</TR_PL> i inicjację w dziedzinie mistyk orientalnych; poza tym zmieniła imię.	rzeszła operację plastyczną pier	przejść operację plastyczną piersi	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1317	962 Ce ne sono alcune che <TR_IT>SI SONO ADDIRITTURA RIFATTE IL SENO</TR_IT> .	i sono addirittura rifatte il seno	rifarsi il seno	{1}	333	PER_S	✗	✗	✗	997 Niektóre nawet <TR_PL>ROBIĄ SOBIE PLASTYCZNĄ OPERACJĘ PIERSI</TR_PL> .	ią sobie plastyczną operację pie	robić operację plastyczną piersi	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1318	963 Non costa mica poco, <TR_IT>RIFARSI IL SENO</TR_IT> .	rifarsi il seno	rifarsi il seno	{1}	333	PER_S	✗	✗	he séquer	998 To nie jest tanie, <TR_PL>POPRAWIĆ SOBIE BIUST</TR_PL> .	poprawić sobie biust	poprawić biust	{2}	15	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0471	2033 Per le sedute successive si fece sostituire da un collega maschio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2007 Kolejne seanse prowadził już jej kolega.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0472	1353 Immaginare una famiglia di vacanzieri che rientrava al Résidence des Boucaniers per andare ad abbuffarsi di scaloppine in salsa piratesca, mentre la figlia adolescente si preparava a	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1350 Wyobrażenie rodziny, która wraca do rezydencji, zanim pójdzie wcinać eskalopki w piracki sosie, i ich najmłodszej córki, która idzie się puszczać w klubie Pod Trzema Żaglami,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0665	1172 Poteva sembrare strano, diceva, lasciare un paese – la Francia – temendo di corrervi ipotetici pericoli, per emigrare in un paese dove i pericoli, invece, non avevano nulla di ipotetico:	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1307 „Może się wydawać dziwne – pisała – że człowiek opuszcza jakiś kraj, Francję, bo się obawia hipotetycznych niebezpieczeństw, żeby wyemigrować do kraju, w którym	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0473	1901 Ma ancora non si vede, colui che potrebbe <TR_IT>FARMI USCIRE DALL' OSPEDALE</TR_IT> .	farmi uscire dall'ospedale	fare uscire dall'ospedale	{1}	20	PER_S	✗	✗	✗	1883 Tego, który mógłby mnie <TR_PL>WYPROWADZIĆ ZE SZPITALA</TR_PL> , wciąż tutaj nie ma.	wyprowadzić ze szpitala	wyprowadzić ze szpitala	{2}	33	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0759	742 La sua giornata era cominciata da un pezzo, mi spiegò, si alzava ogni mattina alle cinque per la mungitura, non aveva comprato mungitrici robotizzate, lo riteneva un investimento	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	715 Jak mi wyjaśnił, jego dzień zaczął się parę godzin wcześniej; codziennie wstawał o piątej na poranne dojenie, nie kupił elektrycznej dojarki, uważając to za wydatek nieproporcjonalny do	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1113	1178 "Ho paura di mozzarmi le dita con le lame, pare succeda molto spesso.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Boję się, że ostrza poucinają mi palce, podobno to się często zdarza.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1319	1027 Quei due poveri disgraziati erano conciati proprio male, mi faceva quasi pena vedere con quanta velocità il loro "paradiso ecologico" gli si fosse sgretolato sotto i piedi; ma sentivo che	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1065 Ci młodzi wyglądali na kompletnych debili, żal mi niemal było patrzeć, jak ten „ekologiczny raj", do którego tak dążyli, dosłownie rozpada się na ich oczach; ale czułem, że	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1292	3811 Le sue critiche si sono per esempio concentrate sul passo seguente:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3699 Zarzuty skupiły się, na przykład, wokół następującego fragmentu:	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1293	4175 Capivo anche come una prima concezione dell'amore si fosse potuta <TR_IT>FORMARE NEL CERVELLO</TR_IT> di Platone.	formare nel cervello	formare nel cervello	{1}	51	ASC_F	✗	✗	✗	4049 Zrozumiałem również, jak <TR_PL>W UMYŚLE PLATONA MOGŁA POWSTAĆ</TR_PL> pierwsza koncepcja miłości.	w umyśle platona mogła powsta	powstać w umyśle	{2}	105	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1259	4697 La loro immagine si forma sul cristallino, attraversa il coroideo, va a colpire la retina.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4734 Ich obraz tworzy się na soczewce oka, przechodzi przez jego przezroczysty płyn, uderza w siatkówkę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—

POS_1294	se former autour du lac	**se former autour du lac**	se former	lac	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	3877 La nuit tombait, des masses de brume froide commençaient à <CS_réservoir><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>SE FORMER AUTOUR DU LAC</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_réservoir>.
PLA_1320	se former sur ses lèvres	**naient involontairement sur ses**	se former	lèvres	✓	54	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	529 Son visage était tendu, des mots <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE FORMAIENT INVOLONTAIREMENT SUR SES LÈVRES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> ; on y lisait de l'appréhension, presque du désarroi.
POS_1295	se former sur son passage	**se forma sur son passage**	se former	passage	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	2227 Lorsqu'il fut descendu de l'estrade tous se levèrent, une haie de disciples <CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_N>SE FORMA SUR SON PASSAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_déplacement>, agitant les bras vers le ciel en reprenant:
POS_1296	se former sur le sable	**se formaient sur le sable**	se former	sable	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1997 Les gigantesques formations sableuses plongeaient dans l'océan d'un bleu éclatant; nous volions à basse altitude et je pouvais distinguer les figures qui <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SE FORMAIENT SUR LE SABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, engendrées par le mouvement du vent, évoquant
PLA_1321	se former devant ses yeux	**se formaient devant mes yeux**	se former	yeux	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	472 Tout à coup l'atmosphère devint rouge et poisseuse, presque liquide ; aux gouttelettes de condensation qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE FORMAIENT DEVANT MES YEUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, je pris conscience qu'une vitre me séparait de la scène.
PAR_1260	se foutre dans un arbre	**se foutre dans un arbre**	se foutre	arbre	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	3844 Le plus simple aurait été de <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>SE FOUTRE DANS UN ARBRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal> et traversant la forêt de Compiègne.
PLA_1322	se foutre dans la rivière	**se foutre dans la rivière**	se foutre	rivière	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1070 Il avait failli plusieurs fois <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>SE FOUTRE DANS LA RIVIÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> en rejoignant son bungalow ; mais, finalement, cela ne s'était pas produit.
CAR_1114	se frapper à la poitrine	**se frapper la poitrine**	se frapper	poitrine	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	705 Il se redressa d'un coup sur son canapé, fugitivement Jed eut l'impression qu'il allait sauter à pieds joints sur la table basse et <CS_corps><COL_V_DET_N>SE FRAPPER LA POITRINE</COL_V_DET_N></CS_corps> des poings dans une imitation de Tarzan ; il cligna des yeux pour chasser la vision.
PLA_1323	se frictionner la tête	**frictionné la tête**	se frictionner	tête	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1339 Elle finit par se calmer et par retourner se faire dorer au soleil, après s'être vigoureusement <CS_corps><COL_V_DET_N>FRICTIONNÉ LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
POS_1297	se frotter contre un arbre	**se frottait contre un arbre**	se frotter	arbre	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	3649 Il était à quelques mètres et <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>SE FROTTAIT CONTRE UN ARBRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal> en éternuant de fureur; le point douloureux était apparemment situé derrière ses oreilles, à la base de la nuque.
PAR_1261	se frotter contre des bites	**se frotter contre des bites**	se frotter	bites	✓	62	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2031 À partir d'un certain âge, une femme a toujours la possibilité de <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE FROTTER CONTRE DES BITES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; mais elle n'a plus jamais la possibilité d'être aimée.
CAR_1115	se frotter les mains	**e frottait littéralement les main**	se frotter	mains	✓	3229	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1345 Il jubilait, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>SE FROTTAIT LITTÉRALEMENT LES MAINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, Jed l'avait rarement vu aussi excité.
EXT_0474	se frotter les mains	**se frotte lentement les mains**	se frotter	mains	✓	3229	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	440 Quand il ne rit pas il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>SE FROTTE LENTEMENT LES MAINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> l'une contre l'autre.
POS_1298	se frotter les mains	**se frottant les mains**	se frotter	mains	✓	3229	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1132 Il s'assit en <CS_corps><COL_V_DET_N>SE FROTTANT LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, attaqua aussitôt ses carottes râpées; nous l'imitâmes.
SOU_0666	se frotter les mains	**se frottant les mains**	se frotter	mains	✓	3229	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1773 s'exclama-t-il en <CS_corps><COL_V_DET_N>SE FROTTANT LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, comme s'il s'agissait d'une aimable farce que nous venions de jouer au monde savant.
POS_1299	se frotter le menton	**se frotta pensivement le menton**	se frotter	menton	✓	69	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2590 Lorsque l'inspecteur de la Guardia Civil comprit qu'il s'agissait d'un suicide, et que le prophète avait l'intention de se réincarner trois jours plus tard dans un corps rajeuni, il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>SE FROTTA PENSIVEMENT LE MENTON</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> – il était un peu au courant des
SOU_0667	se frotter le menton	**e frottait pensivement le mento**	se frotter	menton	✓	69	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	406 Oui...» Lempereur s'était arrêté, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>SE FROTTAIT PENSIVEMENT LE MENTON</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
PLA_1324	se frotter les pieds	**se frottant les pieds**	se frotter	pieds	✓	59	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1827 Le marcheur sentirait quelque chose de mou sous sa semelle, émettrait un bref juron, s'essuierait en <CS_corps><COL_V_DET_N>SE FROTTANT LES PIEDS</COL_V_DET_N></CS_corps> sur le sol.
PLA_1325	se garer avenue	**s'était garé avenue**	se garer	avenue	✓	2	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	3752 De son côté, Jean-Yves avait eu une légère poussée de tristesse après nous avoir quittés, et <CS_voie><COL_V_N>S'ÉTAIT GARÉ AVENUE</COL_V_N></CS_voie> de la République.
SER_0760	se garer avenue	**me garer avenue**	se garer	avenue	✓	2	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	352 En ce premier jour d'août la circulation à Paris était fluide, je trouvai même à <CS_voie><COL_V_N>ME GARER AVENUE</COL_V_N></CS_voie> de la Sœur-Rosalie, à quelques mètres de l'hôtel.
SER_0761	se garer au pied des fortifications	**se garai au pied des fortificatio**	se garer	fortifications	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	1537 Je <CS_bâtiment><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>ME GARAI AU PIED DES FORTIFICATIONS</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_bâtiment> qui entouraient Falaise, données par le château où était né Guillaume le Conquérant.
CAR_1116	se garer sur le parking	**se garer sur le parking**	se garer	parking	✓	575	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1218 marmonna encore vaguement, comme le souvenir d'un rêve défunt l'auteur des Particules élémentaires avant de <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE GARER SUR LE PARKING</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de l'hôtel ; puis ils pénétrèrent dans la salle de restaurant, vaste et bien éclairée.
POS_1300	se garer sur le parking	**nous fûmes garé sur le parking**	se garer	parking	✓	575	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2717 Il m'écouta avec attention et après que nous <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>NOUS FÛMES GARÉ SUR LE PARKING</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, juste devant le hall des départs, il me dit qu'il comprenait, et me donna l'autorisation d'écrire ce que j'avais vu.
PAR_1262	se garer rue	**se garer rue**	se garer	rue	✓	10	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	3873 Il sortit porte de Châtillon et trouva à <CS_voie><COL_V_N>SE GARER RUE</COL_V_N></CS_voie> Albert-Sorel, juste en face de l'appartement de son ex-femme.
PAR_1263	se garer rue	**se gara rue**	se garer	rue	✓	10	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	3892 Il <CS_voie><COL_V_N>SE GARA RUE</COL_V_N></CS_voie> Victor-Considérant, franchit à pied les quelques mètres qui le séparaient de la grille.
SER_0762	se garer en face de la station	**se gara en face de la station**	se garer	station	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	25 Je venais de faire le plein de diesel et je buvais lentement un Coca Zéro, appuyé contre la carrosserie, gagné par une morosité croissante à l'idée que Yuzu arriverait le lendemain, lorsqu'une Coccinelle Volkswagen <CS_autre><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SE GARA EN FACE DE LA STATION</COL_V_(LOC_PREP)
PAR_1264	se gaver de pâtisseries	**se gavait de pâtisseries**	se gaver	pâtisseries	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	2276 Il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>SE GAVAIT DE PÂTISSERIES</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> tunisiennes, à la limite du vomissement ; il montait chez elle, se faisait faire une pipe et repartait.
SOU_0668	se généraliser sur le plan	**généralisait par ailleurs sur le p**	se généraliser	plan	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	53 Ces relations n'avaient cependant rien de définitif, mais devaient être considérées comme autant d'apprentis sages de la relation amoureuse, en quelque sorte comme des stages (dont la pratique <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>SE GÉNÉRALISAIT PAR AILLEURS SUR LE PLAN</COL_V_(LOC_ADV)
POS_1301	se glisser entre deux maisons	**se glisser entre deux maisons**	se glisser	maisons	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3733 Des nuages passèrent devant la lune et je distinguai un léger grattement sur ma droite; lorsque la lumière redevint plus vive j'aperçus une forme humaine, qui me parut courbée et contrefaite, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SE GLISSER ENTRE DEUX MAISONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
CAR_1117	se goinfrer de gaufres	**se goinfrait de gaufres**	se goinfrer	gaufres	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_N>	801 Une famille de Chinois, à quelques mètres d'eux, <CS_aliment><COL_V_PREP_N>SE GOINFRAIT DE GAUFRES</COL_V_PREP_N></CS_aliment> et de saucisses.
POS_1302	se gorger de son sang	**se gorgeant de son sang**	se gorger	sang	✓	120	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	3653 Fox gémit faiblement, mais resta immobile au moment où j'opérais: lentement, millimètre par millimètre, je parvins à extraire l'animal de sa chair; c'était un cylindre gris, charnu, d'aspect répugnant, qui avait grossi en <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>SE GORGEANT DE SON SANG</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide>;
CAR_1118	se gratter les pieds	**se gratter les pieds**	se gratter	pieds	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1643 Sous le regard effaré de Jed il commença à <CS_corps><COL_V_DET_N>SE GRATTER LES PIEDS</COL_V_DET_N></CS_corps>, furieusement, jusqu'à ce que des gouttes de sang commencent à perler.
PAR_1265	se gratter la tête	**se grattait la tête**	se gratter	tête	✓	901	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2940 " Je regardais Ben : il <CS_corps><COL_V_DET_N>SE GRATTAIT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, il se grattait les couilles, il mastiquait son chewing-gum.
PAR_1266	se hâter en direction de la gare	**se hâter en direction de la gare**	se hâter	gare	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	3050 Par la fenêtre grillagée j'ai vu une fille traverser la cour, <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SE HÂTER EN DIRECTION DE LA GARE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_bâtiment>.
PAR_1267	se heurter dans le noir	**se heurtaient dans le noir**	se heurter	noir	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_PREP_DET_N>	20 Ce qui était pour eux du domaine de l'inaccessible et de l'absolu, Nous le considérons comme une chose toute simple et bien connue, Pourtant, nous ne méprisons pas ces hommes ; Nous savons ce que nous devons à leurs rêves, Nous savons que nous ne serions rien sans l'entrelacement de douleur et de joie qui a constitué leur histoire,
PAR_1268	se jeter dans ses bras	**jetait littéralement dans ses br**	se jeter	bras	✓	1819	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	722 Souvent, le soir, elle était si heureuse de le voir sortir de l'autorail, son cartable à la main, qu'elle <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE JETAIT LITTÉRALEMENT DANS SES BRAS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>.
POS_1303	se jeter dans ses bras	**se jeta dans mes bras**	se jeter	bras	✓	1819	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2761 Heureusement Esther arriva, souriante, sa jupe d'été plissée tourbillonnant autour de ses cuisses, et <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE JETA DANS MES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> avec un abandon qui me fit tout oublier.
SER_0763	se jeter sous le métro	**se jette sous le métro**	se jeter	métro	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1937 Il ne faut pas laisser monter la souffrance au-delà d'un certain niveau sinon on se met à faire n'importe quoi, on avale du Destop Turbo et vos organes internes, composés des mêmes substances qui bouchent habituellement les éviers, se décomposent dans des souffrances horribles ; ou bien on
PLA_1326	se jouer autour du riz	**se joua autour du riz**	se jouer	riz	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	947 Tout <CS_aliment><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>SE JOUA AUTOUR DU RIZ</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_aliment> gluant.
SOU_0669	se jouer sur le terrain	**e se joueraient pas sur le terrai**	se jouer	terrain	✓	455	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1159 Mais, surtout, le véritable trait de génie du leader musulman avait été de comprendre que les élections <CS_endroit><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE SE JOUERAIENT PAS SUR LE TERRAIN</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_endroit> de l'économie, mais sur celui des valeurs ; et que, là aussi, la droite s'apprêtait à
PAR_1269	se justifier eu égard au volume	**justifiait pas eu égard au volu**	se justifier	volume	✓	0	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	L_V_ADV_((LOC_PREP)_DET	4111 La commune de Saorge n'était pas équipée pour une incinération, c'était un matériel tout à fait spécifique, qui ne <CS_texte><COL_V_ADV_((LOC_PREP)_DET)_N>SE JUSTIFIAIT PAS EU ÉGARD AU VOLUME</COL_V_ADV_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_texte> des demandes.
PAR_1270	se juxtaposer pizzerias	**se juxtaposer pizzerias**	se juxtaposer	pizzerias	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_N>	3332 Enfin la restauration, de type classique, fait <CS_bâtiment><COL_V_N>SE JUXTAPOSER PIZZERIAS</COL_V_N></CS_bâtiment>, restaurants de fruits de mer, friteries et glaciers.
PAR_1271	se lacérer les avant-bras	**se lacérer les avant-bras**	se lacérer	avant-bras	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4067 Non qu'ils leur attribuent une quelconque valeur thérapeutique, mais c'est toujours une occupation, pensent-ils, ça vaut toujours mieux que de <CS_corps><COL_V_DET_N>SE LACÉRER LES AVANT-BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> à coups de rasoir.
PLA_1327	se laisser caresser les seins	**se laissait caresser les seins**	se laisser caresser	seins	✓	19	✓	✗	✗	✗	(laisser+	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4240 Elle se déshabillait jusqu'à la taille, <CS_corps><COL_V_DET_N>SE LAISSAIT CARESSER LES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> ; puis il s'adossait au mur, elle s'agenouillait devant lui.
CAR_1119	se laisser entraîner par la prose	**se laisser entraîner par la prose**	se laisser entraîner	prose	✓	2	✗	✗	✗	✗	(laisser+	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	790 On pouvait <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE LAISSER ENTRAÎNER PAR LA PROSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> poétique du gérant du Carpe Diem lorsqu'il présentait le séjour dans son établissement en ces termes :
PLA_1328	se laisser envahir par la haine	**issais lentement envahir par la**	se laisser envahir	haine	✓	13	✓	✗	✗	✗	(laisser+	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	264 Conscient du rapport qui s'établissait entre nous, je le fixai sans détourner les yeux ; je <CS_affect><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ME LAISSAIS LENTEMENT ENVAHIR PAR LA HAINE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_affect>, je respirais plus facilement, c'était un sentiment plaisant et fort.
POS_1304	se laisser guider par une foi	**laisser guider par une nouvelle**	se laisser guider	foi	✗	9	✗	✗	✗	✗	(laisser+	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3094 L'idée de l'immortalité n'avait au fond jamais abandonné l'homme, et même s'il avait dû, contraint et forcé, renoncer à ses anciennes croyances, il en avait gardé, toute proche, la nostalgie, il ne s'était jamais resigné, et il était prêt, moyennant n'importe quelle explication un tant soit peu convaincante, à
PLA_1329	se laisser tomber sur le lit	**se laissa tomber sur le lit**	se laisser tomber	lit	✓	125	✓	✗	✗	✗	(laisser+	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	728 Elle s'en débarrassa avec impatience, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE LAISSA TOMBER SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> et écarta les cuisses.
PLA_1330	se lancer avec enthousiasme	**ous lancions avec enthousiasm**	se lancer	enthousiasme	✓	57	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3112 Je ne comprenais pas que les animateurs puissent espérer que nous <CS_affect><COL_V_PREP_N>NOUS LANCIONS AVEC ENTHOUSIASME</COL_V_PREP_N></CS_affect> dans des soirées contact ou des tiercés de la chanson.
SER_0764	se lancer dans une narration	**lança dans une longue narratio**	se lancer	narration	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	566 Je craignais d'avoir à m'exprimer sur un plan personnel, d'avoir à raconter ma vie, mais ceci ne se produisit pas, dès la commande passée Claire <CS_texte><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>SE LANÇA DANS UNE LONGUE NARRATION</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_texte> qui ne visait à rien de
CAR_1120	se lancer dans le portrait	**se lancer dans le portrait**	se lancer	portrait	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	783 Bien des années plus tard, après qu'il se fut lance dans la « série des métiers simples », Jed avait envisagé à plusieurs reprises de <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>SE LANCER DANS LE PORTRAIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_art> de l'un de ces hommes qui, chastes et dévoués, de moins
SOU_0670	se lancer dans la randonnée	**me lancer dans la randonnée**	se lancer	randonnée	✓	45	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	920 Je me réveillai vers quatre heures du matin, lucide, l'esprit aux aguets ; je pris le temps de faire soigneusement ma valise, de réunir les éléments d'une pharmacie portative, des vêtements de rechange pour un mois ; je retrouvai même des chaussures de marche – des chaussures américaines très hightech que je n'avais jamais
CAR_1121	se lancer dans une représentation	**e lancer dans une représentatio**	se lancer	représentation	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	2729 Il n'avait jamais aimé la musique, et apparemment l'aimait moins que jamais, il se demanda fugitivement ce qui l'avait conduit à <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>SE LANCER DANS UNE REPRÉSENTATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> artistique du monde, ou même à

POS_1294	4011 Scendeva la notte, masse di bruma fredda cominciavano a formarsi attorno al lago.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3889 Zapadał zmrok, kłęby zimnej mgły zasnuwały jezioro.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1320	500 Il suo faccino grazioso era teso, <TR_IT>SULLE SUE LABBRA ANDAVANO FORMANDOSI PAROLE INVOLONTARIE</TR_IT> - un atteggiamento in cui si leggeva	**ra andavano formandosi parole**	formarsi sulle sue labbra	{1}	24	PER_S	✗	✗	✗	519 Z napiętą twarzą machinalnie wymawiała jakieś słowa; <TR_PL>Z RUCHU JEJ WARG MOŻNA BYŁO ODCZYTAĆ</TR_PL> strach, niemal przerażenie.	**uchu jej warg można było odczy**	odczytać z ruchu warg	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1295	2283 Quando scese dal podio, tutti si alzarono e al suo passaggio si formò un'ala di discepoli che agitavano le braccia verso il cielo ripetendo:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2228 Kiedy schodził z estrady, wszyscy powstali, szpaler uczniów ustawił się wzdłuż jego drogi, wymachując rękoma ku niebu i rytmicznie skandując:	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1296	2028 Le gigantesche formazioni sabbiose si immergevano nell'oceano di un azzurro straordinario; volavamo a bassa quota e potevo distinguere le figure che si creavano sulla sabbia,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1980 Gigantyczne piaszczyste formacje zanurzały się w lśniącym, błękitnym oceanie; lecieliśmy bardzo nisko i mogłem dostrzec kształty, które dzięki ruchom wiatru rysowały się na piasku,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1321	443 Di colpo l'aria si fece rossa e appiccicosa, quasi liquida; vedendo le goccioline di condensa che <TR_IT>SI FORMAVANO DAVANTI AI MIEI OCCHI</TR_IT> mi resi conto che un	**formavano davanti ai miei occh**	formarsi davanti ai sui occhi	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	461 Nagle powietrze zrobiło się czerwone i lepkie, niemal wodniste; po kroplach, jakie <TR_PL>UTWORZYŁY MI SIĘ PRZED OCZAMI</TR_PL> , zorientowałem się, że od tej	**utworzyły mi się przed oczami**	utworzyć się przed oczami	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1260	3903 La cosa più semplice sarebbe stata fottersi contro un albero attraversando il bosco di Compiègne.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3906 Najprostszym rozwiązaniem byłoby wpieprzyć się teraz na drzewo, przejeżdżając przez las w Compiègne.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1322	1040 Sì, un paio di volte aveva rischiato di finire nel fiume, mentre tornava al bungalow; però non era accaduto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1078 Wracając do bungalowu, parę razy o mało co nie wpieprzył się do rzeki, ale w końcu nic takiego się nie stało.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1114	735 Si raddrizzò di colpo sul divano; Jed ebbe l'impressione fuggevole che stesse per saltare a piè pari sul tavolino e <TR_IT>BATTERSI IL PETTO</TR_IT> in una imitazione di Tarzan;	**battersi il petto**	battersi il petto	{1}	1115	ASC_F	✗	✗	✗	Gwałtownie wyprostował się na kanapie, a Jedowi przelotnie wydało się, że zaraz wskoczy obiema nogami na stolik i gestem Tarzana zacznie <TR_PL>WALIĆ SIĘ PIĘŚCIAMI PO	**ć się pięściami po klatce piersio**	ć się pięściami po klatce piersio	{6.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1323	1318 Ma la piantò quasi subito, e tornò a dorarsi al sole, dopo essersi frizionata vigorosamente la testa.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1352 W końcu się uspokoiła, wytarła sobie energicznie głowę i wróciła się opalać.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1297	3774 Era a soli pochi metri e <TR_IT>SI SFREGAVA CONTRO UN ALBERO</TR_IT> starnutendo di furore; a quanto pareva, il punto doloroso si trovava dietro le orecchie, alla base	**si sfregava contro un albero**	sfregarsi contro un albero	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	3664 Był kilka metrów ode mnie, <TR_PL>OCIERAŁ SIĘ O DRZEWO</TR_PL> wściekle ujadając; bolesny punkcik znajdował się pewnie za jego uszami, w górnej części szyi.	**ocierał się o drzewo**	opierać się o drzewo	{2}	12	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1261	2062 Le donne hanno la possibilità di <TR_IT>PRENDERE CAZZI</TR_IT> anche quando non sono più giovani; ma non hanno più la possibilità di essere amate.	**prendere cazzi**	prendere cazzi	{2}	28	PER_S	✗	✗	✗	2044 W pewnym wieku kobieta zawsze jeszcze może <TR_PL>OCIERAĆ SIĘ O JAKIEŚ KUTASY</TR_PL> lecz już nigdy nikt jej nie pokocha, to niemożliwe.	**ocierać się o jakieś kutasy**	ocierać się o kutasy	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1115	1437 Esultava, <TR_IT>SI SFREGAVA LETTERALMENTE LE MANI</TR_IT> , Jed lo aveva visto di rado così eccitato.	**i sfregava letteralmente le man**	sfregarsi le mani	{1}	524	ASC_F	✗	✗	✗	Był zachwycony, dosłownie <TR_PL>ZACIERAŁ RĘCE</TR_PL> ; Jed rzadko widywał go w stanie takiego podniecenia.	**zacierał ręce**	zacierać ręce	{1}	4393	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0474	424 Quando non ride <TR_IT>SI STROFINA LENTAMENTE LE MANI</TR_IT> .	**si strofina lentamente le mani**	strofinarsi le mani	{1}	285	PER_S	✗	✗	✗	414 Kiedy się nie śmieje, <TR_PL>POCIERA POWOLI DŁONIE</TR_PL> jedną o drugą.	**pociera powoli dłonie**	pocierać dłonie	{1}	424	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1298	1156 "È qui, è tutto qui" Si sedette <TR_IT>SFREGANDOSI LE MANI</TR_IT> e cominciò subito a mangiare le sue carote grattugiate; noi lo imitammo.	**sfregandosi le mani**	sfregare le mani	{1}	524	ASC_F	✗	✗	✗	1132 Usiadł, <TR_PL>ZACIERAJĄC DŁONIE</TR_PL> , i od razu rzucił się na tartą marchew; poszliśmy w jego ślady.	**zacierając dłonie**	zacierać dłonie	{1}	90	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0666	1646 esclamò <TR_IT>SFREGANDOSI LE MANI</TR_IT> , come se si trattasse di un amabile scherzo che avevamo fatto al mondo degli studiosi.	**sfregandosi le mani**	sfregare le mani	{1}	524	VEG_V	✗	✗	✗	1808 wykrzyknął, <TR_PL>ZACIERAJĄC RĘCE</TR_PL> , jakbyśmy właśnie spłatali światu nauki sympatycznego psikusa.	**zacierając ręce**	zacierać ręce	{1}	4393	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1299	2706 Quando l'ispettore della Guardia Civil capì che aveva a che fare con un suicidio, e che il profeta aveva intenzione di reincarnarsi tre giorni dopo in un corpo giovane, <TR_IT>SI	**si sfregò pensieroso il mento**	sfregarsi il mento	{1}	13	ASC_F	✗	✗	✗	2626 Kiedy inspektor Guardia Civil zrozumiał, że chodzi o samobójstwo i że prorok miał zamiar reinkarnować się trzy dni później w odmłodzonym ciele, <TR_PL>POTARŁ W ZAMYŚLENIU	**potarł w zamyśleniu podbródek**	potrzeć podbródek	{1}	8297	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0667	363 "Sì…" Lempereur si era fermato, <TR_IT>SI STAVA SFREGANDO IL MENTO</TR_IT> con aria pensierosa.	**si stava sfregando il mento**	sfregarsi il mento	{1}	13	VEG_V	✗	✗	✗	415 Lempereur zatrzymał się i <TR_PL>POTARŁ W ZAMYŚLENIU PODBRÓDEK</TR_PL> .	**potarł w zamyśleniu podbródek**	potrzeć podbródek	{1}	8297	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1324	1814 L'individuo avrebbe sentito qualcosa di molle sotto la suola, forse avrebbe imprecato, si sarebbe asciugato la scarpa <TR_IT>SFREGANDOLA</TR_IT> per terra.	**sfregandola**	sfregarla	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1866 Ten, kto po niej przejdzie, poczuje coś miękkiego pod podeszwą, przeklnie cicho, wytrze but, <TR_PL>POCIERAJĄC STOPĄ</TR_PL> o ziemię.	**pocierając stopą**	pocierać stopą	{1}	18	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1325	3730 Jean-Yves aveva avuto un leggero attacco di malinconia dopo averci lasciati, e si era fermato con la macchina in Avenue de la Republique.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3869 Jean-Yves natomiast, pożegnawszy się z nami, poczuł nagły przypływ smutku. 3870 Zaparkował samochód przy avenue de la Republique.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0760	370 A Parigi il traffico era fluido in quel primo giorno di agosto, trovai perfino parcheggio in Avenue de la Sœur-Rosalie, a pochi metri dall'albergo.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	353 Był pierwszy dzień sierpnia, samochodów w Paryżu niezbyt wiele, więc nawet udało mi się zaparkować na avenue de la Sœur-Rosalie, kilka metrów od wejścia do hotelu.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0761	1642 Mi fermai ai piedi delle fortificazioni che circondavano Falaise, dominate dal castello nel quale era nato Guglielmo il Conquistatore.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1602 Zatrzymałem się u stóp fortyfikacji otaczających Falaise, z górującym nad nimi zamkiem, w którym przyszedł na świat Wilhelm Zdobywca.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1116	1294 borbottò ancora vagamente l'autore delle Particelle elementari, come assalito dal ricordo di un sogno defunto, prima di <TR_IT>POSTEGGIARE NEL PARCHEGGIO</TR_IT> dell'	**posteggiare nel parcheggio**	posteggiare nel parcheggio	{1}	70	ASC_F	✗	✗	✗	wymamrotał niewyraźnie, jakby wspominając zgasłe marzenie, autor „Cząstek elementarnych", zanim <TR_PL>ZATRZYMAŁ SAMOCHÓD NA PARKINGU</TR_PL> hotelowym, po	**atrzymał samochód na parking**	atrzymać samochód na parkingu	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1300	2841 Mi ascoltò con attenzione e, dopo <TR_IT>AVER PARCHEGGIATO</TR_IT> proprio davanti alla sala delle partenze, mi disse che capiva e mi diede l'autorizzazione a scrivere ciò che	**aver parcheggiato**	parcheggiare	{10.3a}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2754 Wysłuchał mnie z uwagą, a potem, kiedy zapaliliśmy papierosa, <TR_PL>STOJĄC NA PARKINGU</TR_PL> , tuż przed salą odlotów, powiedział, że rozumie i da mi pozwolenie,	**stojąc na parkingu**	stać na parkingu	{1}	1014	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1262	3934 Uscì allo svincolo di Châtillon e imboccò Rue Albert Sorel; <TR_IT>TROVÒ PARCHEGGIO</TR_IT> proprio di fronte allo stabile della ex moglie.	**trovò parcheggio**	trovare parcheggio	{2}	1935	PER_S	✗	✗	✗	3937 Skręcił w kierunku Porte de Chatillon i <TR_PL>ZAPARKOWAŁ NA ULICY</TR_PL> Albert Sorel, dokładnie naprzeciwko mieszkania swojej byłej żony.	**zaparkował na ulicy**	zaparkować na ulicy	{1}	257	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1263	3954 <TR_IT>PARCHEGGIÒ IN RUE</TR_IT> Victor Considérant, percorse a piedi i pochi metri che lo separavano dal cancello.	**Parcheggiò in Rue**	parcheggiare in rue	{3}	0	PER_S	✓	✗	✗	3956 <TR_PL>ZAPARKOWAŁ SAMOCHÓD NA ULICY</TR_PL> Victor Considerant, kilka metrów dzielących go od bramy wejściowej przebył na piechotę.	**Zaparkował samochód na ulicy**	zaparkować samochód na ulicy	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0762	25 Avevo appena fatto il pieno e stavo lentamente bevendo una Coca Zero, addossato alla carrozzeria, in preda a una crescente tristezza al pensiero che l'indomani sarebbe arrivata Yuzu,	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	25 Właśnie nabrałem do pełna oleju napędowego i stałem oparty o maskę, sącząc coca-colę zero z ponurą świadomością, że następnego dnia przyjedzie Yuzu, kiedy przy stanowisku do	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1264	2307 <TR_IT>SI INGOZZAVA DI PASTICCINI</TR_IT> tunisini, sino alla nausea; saliva da Annick, si faceva fare un pompino e se ne andava.	**si ingozzava di pasticcini**	ingozzarsi di pasticcini	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	2298 <TR_PL>NAPYCHAŁ SIĘ TUNEZYJSKIMI CIASTKAMI</TR_PL> aż do stawał mdłości; szedł do niej, robiła mu laskę, po czym wychodził.	**pychał się tunezyjskimi ciastka**	napychać się ciastkami	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0668	54 Tali relazioni non avevano tuttavia nulla di definitivo, ma dovevano essere considerate come altrettanti apprendistati della relazione amorosa, in un certo senso come degli stage (la cui	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	53 Takie związki nie musiały jednak mieć charakteru definitywnego – były uważane za naukę stosunków męsko-damskich, coś w rodzaju stażu (co również było coraz powszechniej	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1301	3857 Alcune nuvole passarono davanti alla luna, e udii un leggero grattare sulla destra; quando la luce ridivenne più intensa, vidi infilarsi fra due case una forma umana, che mi parve curva e	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3745 Chmury przesuwały się przez księżyc i po mojej prawej dostrzegłem jedynie cień; dopiero gdy światło na powrót stało się mocniejsze, zauważyłem przemykający między dwoma domami	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1117	840 Una famiglia di cinesi, ad alcuni metri da loro, si rimpinzava di cialde e di salsicce.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Kilka metrów od nich siedziała rodzina Chińczyków, objadająca się goframi i kiełbaskami.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1302	3778 Fox gemette debolmente, ma rimase immobile mentre operavo: lentamente, riuscii a estrargli l'insetto dalla carne; era un cilindro grigio, gonfio, di aspetto ripugnante, che	**esciuto rimpinzandosi del suo s**	rimpinzarsi del suo sangue	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	3668 Fox lekko zapiszczał, ale w chwili, gdy go operowałem, nie poruszył się, powoli, milimetr po milimetrze, udało mi się wyciągnąć z jego ciała szary, mięsisty walec o odrażającym	**opijając się cudzą krwią**	opijać się krwią	{3}	4	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1118	1761 Sotto lo sguardo attonito di Jed, cominciò a <TR_IT>GRATTARSI I PIEDI</TR_IT> , furiosamente, finché cominciarono a imperlarsi di sangue.	**grattarsi i piedi**	grattarsi i piedi	{1}	20	ASC_F	✗	✗	✗	Pod osłupiałym wzrokiem Jeda zaczął się <TR_PL>DRAPAĆ PO STOPACH</TR_PL> z taką zawziętością, że pojawiły się krople krwi.	**drapać po stopach**	drapać po stopach	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1265	2987 "Osservavo Ben: <TR_IT>SI GRATTAVA LA TESTA</TR_IT> , si raspava i coglioni, masticava il suo chewing-gum.	**si grattava la testa**	grattarsi la testa	{1}	601	PER_S	✗	✗	✗	2981 Patrzyłem na Bena: <TR_PL>DRAPAŁ SIĘ W GŁOWĘ</TR_PL> , drapał się po jajach, przeżuwał gumę.	**drapał się w głowę**	drapać się w głowę	{1}	214	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1266	3099 Dalla finestra vidi una ragazza attraversare il cortile, affrettarsi verso la stazione.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3098 Przez siatkę w oknie zo baczyłem, że jakaś dziewczyna przechodzi przez podwórko i pospiesznie kieruje się w stronę dworca.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1267	24 Noi lo realizziamo ogni giorno nella realtà pratica.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	20 To, co w dawniej ludzie przeczuwali poprzez swoją muzykę, My urzeczywistniamy co dzień w praktycznej rzeczywistości.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1268	734 Spesso, la sera, Annabelle era talmente felice nel vederlo scendere dalla littorina con la sua bella cartella sotto il braccio, che gli <TR_IT>SI GETTAVA LETTERALMENTE TRA LE	**ettava letteralmente tra le brac**	gettarsi tra le braccia	{1}	259	PER_S	✗	✗	✗	723 Wieczorami Annabelle była często tak szczęśliwa, widząc go, jak z teczką w ręku wychodzi z pociągu, że dosłownie <TR_PL>RZUCAŁA MU SIĘ W RAMIONA</TR_PL>	**rzucała mu się w ramiona**	rzucić się w ramiona	{1}	199	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1303	2884 Per fortuna arrivò Esther, sorridente, con la gonna estiva plissettata che le svolazzava intorno alle cosce, e <TR_IT>SI GETTÒ FRA LE MIE BRACCIA</TR_IT> con un abbandono	**si gettò fra le mie braccia**	gettarsi tra le sue braccia	{1}	259	ASC_F	✗	✗	✗	2799 Na szczęście pojawiła się Esther, uśmiechnięta, w swojej letniej plisowanej spódniczce wirującej wokół ud i <TR_PL>RZUCIŁA MI SIĘ W RAMIONA</TR_PL> z oddaniem, które	**rzuciła mi się w ramiona**	rzucić się w ramiona	{1}	199	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0763	2058 Non bisogna lasciar crescere la sofferenza oltre un certo livello se no finisci per fare roba assurda, ti bevi il Destop Turbo e i tuoi organi interni, costituiti dalle stesse sostanze che di solito	**si butta sotto la metropolitana**	buttarsi sotto la metropolitana	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	2017 Nie wolno pozwolić, by cierpienie przekroczyło pewien poziom, bo człowiek zacznie robić jakieś idiotyzmy, łyknie xanaxu i jego organy wewnętrzne, zbudowane z tych samych substancji,	**rzuci się pod metro**	rzucić się pod metro	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1326	920 Tutto precipitò al momento del budino di riso.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	950 Wszystko się zaczęło, kiedy podano lepki ryż.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0669	1069 Ma, soprattutto, il vero colpo di genio del leader musulmano era stato capire che le elezioni <TR_IT>SI SAREBBERO GIOCATE NON SUL TERRENO</TR_IT> dell'economia bensì su	**sarebbero giocate non sul terre**	giocare sul terreno	{1}	233	VEG_V	✗	✗	✗	1205 Ale prawdziwy geniusz muzułmańskiego kandydata ujawnił się, kiedy zdał on sobie sprawę, że wybory <TR_PL>NIE ROZEGRAJĄ SIĘ WOKÓŁ GOSPODARKI</TR_PL> ,	**e rozegrają się wokół gospodar**	rozegrać się wokół gospodarki	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1269	4175 Il comune di Saorge non era attrezzato per la cremazione; serviva un'attrezzatura specifica, la cui spesa sarebbe stata ingiustificata, data la carenza di domanda.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4201 Gmina Saorge nie była wyposażona w urządzenia do kremacji; do tego potrzebny jest specjalny sprzęt, którego nie opłacało się kupować, biorąc pod uwagę niewielkie	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1270	3376 Infine, la ristorazione, di tipo classico, alterna pizzerie, ristoranti di frutti di mare, rosticcerie e gelaterie.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3384 Wyżywienie, dość klasyczne, zapewniają sąsiadujące ze sobą pizzerie, restauracje specjalizujące się w owocach morza, punkty sprzedaży frytek i kioski z lodą mi.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1271	4128 Non gli attribuiscono alcun valore terapeutico; ma, pensano, è comunque una occupazione, più utile che sfregiarsi le braccia a colpi di rasoio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4150 Nie żeby nadawali temu jakąkolwiek wartość terapeutyczną; ale zawsze to jakieś zajęcie, myślą sobie, lepsze niż ciąć sobie rękę żyletką.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1327	4214 Si spogliava, restando a torso nudo, e <TR_IT>SI LASCIAVA CAREZZARE I SENI</TR_IT> ; poi Jean-Yves si addossava alla parete e lei si inginocchiava davanti a lui.	**si lasciava carezzare i seni**	lasciarsi carezzare i seni	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	4376 Rozbierała się do pasa, pozwalała, by <TR_PL>PIEŚCIL JEJ PIERSI</TR_PL> ; potem on opierał się o ścianę, a ona klękała przed nim.	**pieścił jej piersi**	pieścić piersi	{1}	81	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1119	829 Ci si poteva lasciar trasportare dalla prosa poetica del gestore del Carpe Diem quando presentava il soggiorno nel suo albergo in questi termini:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Można było dać się uwieść poetyckiej prozie właściciela Carpe Diem, który następującymi słowami przedstawiał pobyt w swoim hotelu:	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1328	249 Consapevole del rapporto instauratosi fra noi, lo fissai senza abbassare lo sguardo; <TR_IT>MI LASCIAI LENTAMENTE PERVADERE DALL'ODIO</TR_IT> sentii il mio	**sciai lentamente pervadere dall**	lasciarsi pervadere dall'odio	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	259 Świadomy relacji, jaka istniała między nami, patrzyłem na niego uporczywie, nie odwracając wzroku; <TR_PL>PODDAWAŁEM SIĘ POWOLI OGARNIAJĄCEJ MNIE	**m się powoli ogarniającej mnie**	poddawać się nienawiści	{4}	6	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1304	3233 In fondo, l'idea dell'immortalità non aveva mai abbandonato l'uomo, e anche se questi aveva dovuto rinunciare, costretto e forzato, alle sue antiche credenze, ne aveva serbato	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3129 Pojęcie nieśmiertelności w gruncie rzeczy nigdy nie opuściło człowieka i nawet gdyby został zmuszony siłą do wyrzeczenia się dawnych wierzeń, dręczyłaby go tęsknota, nie poddałby	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1329	701 Se le tolse con impazienza, poi <TR_IT>SI LASCIÒ CADERE SUL LETTO</TR_IT> e aprì le gambe.	**si lasciò cadere sul letto**	lasciarsi cadere sul letto	{1}	79	PER_S	✗	✗	✗	724 Wyjęła rękę z niecierpliwością, <TR_PL>OSUNĘŁA SIĘ NA ŁÓŻKO</TR_PL> i rozłożyła uda.	**osunęła się na łóżko**	osunąć się na łóżko	{1}	13	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1330	3101 Non riuscivo a capire come facessero gli animatori a illudersi di poter trascinare quella gente in tornei canori o in serate Cupido.	**ø**	ø	{13.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3214 Nie rozumiałem, jak organizatorzy tych zabaw mogli się spodziewać, że <TR_PL>RZUCIMY SIĘ Z ENTUZJAZMEM</TR_PL> w wir wieczorków zapoznawczych	**rzucimy się z entuzjazmem**	rzucić się z entuzjazmem	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0764	595 Temevo di dovermi esprimere sul piano personale, di dover raccontare la mia vita, ma non andò così, appena fatta l'ordinazione Claire si lanciò in una lunga narrazione di carattere	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	570 Obawiałem się, że przyjdzie mi rozmawiać o sprawach osobistych, opowiadać swoje życie, lecz nic takiego nie nastąpiło; zaraz po złożeniu zamówienia Claire wdała się w długą opowieść,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1120	822 A distanza di anni, dopo essersi lanciato nella "serie dei mestieri semplici", Jed aveva progettato a più riprese di <TR_IT>REALIZZARE IL RITRATTO</TR_IT> di uno di quegli	**realizzare il ritratto**	realizzare il ritratto	{1}	355	ASC_F	✗	✗	✗	Wiele lat później, kiedy zabrał się za serię „prostych zawodów", Jed parokrotnie myślał o <TR_PL>ZROBIENIU PORTRETU</TR_PL> jednego z tych mężczyzn, czystych i oddanych,	**zrobieniu portretu**	zrobienie portretu	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0670	838 Mi svegliai verso le quattro del mattino, lucido, con la mente all'erta; mi presi il tempo di preparare con cura la valigia, mettendo insieme articoli da farmacia da viaggio con indumenti e	**i sarei lanciato nell'escursionism**	lanciarsi nell'escursionismo	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	949 Obudziłem się koło czwartej rano, zupełnie przytomny i z jasnym umysłem; starannie spakowałem walizkę, skompletowałem podręczną apteczkę i ubrania na miesiąc; znalazłem	**uprawiać piesze wędrówki**	uprawiać wędrówki	{2}	45	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1121	2867 Non aveva mai amato la musica e a quanto pareva l'amava meno che mai; si chiese fuggevolmente che cosa lo avesse indotto a lanciarsi in una rappresentazione artistica del mondo,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Nigdy nie lubił muzyki, najwyraźniej teraz lubił ją jeszcze mniej niż kiedykolwiek; przelotnie zastanowił się, co go właściwie skłoniło do zajęcia się artystycznym przedstawianiem świata, a	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—

POS_1305	se lancer dans ce scénario	**me lancer dans ce scénario**	se lancer	scénario	✓	27	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2754 Je n'avais aucune envie de <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ME LANCER DANS CE SCÉNARIO</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> à la con, je voulais juste vivre, vivre encore un petit peu, si la chose était possible, mais je ne pouvais pas lui en parler ouvertement, ce type avait tout de la langue de vipère, la nouvelle ne
CAR_1122	se lancer dans des voyages	**'est alors lancé dans des voyage**	se lancer	voyages	✓	214	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2682 Morris <CS_déplacement><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'EST ALORS LANCÉ DANS DES VOYAGES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_déplacement> en Islande, il a appris la langue, entrepris la traduction de sagas.
SOU_0671	se lasser de ce candidat	**se lassait de ce candidat**	se lasser	candidat	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	278 Un candidat de centre-gauche était élu, pour un ou deux mandats selon son charisme individuel, d'obscures raisons lui interdisant d'en accomplir un troisième ; puis la population <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>SE LASSAIT DE CE CANDIDAT</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> et plus généralement du centre
PAR_1272	se laver les dents	**se laver les dents**	se laver	dents	✓	1235	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	496 Il souhaite <CS_corps><COL_V_DET_N>SE LAVER LES DENTS</COL_V_DET_N></CS_corps>, comme chaque soir ; il espère que sa toilette se déroulera sans incidents.
SOU_0672	se laver les mains	**he lavai soigneusement les main**	se laver	mains	✓	6758	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	160 Je m'excusai pour aller aux toilettes afin de consulter discrètement mon smartphone, on trouve vraiment n'importe quoi maintenant sur Internet, une recherche de deux minutes à peine m'apprit que Robert Rediger était célèbre pour ses positions propalestiniennes, et qu'il avait été l'un des principaux artisans du boycott des
POS_1306	se lécher les lèvres	**se léchait les lèvres**	se lécher	lèvres	✓	255	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1800 Fadiah elle aussi semblait tout à fait d'accord, trempait ses crevettes dans la mayonnaise, <CS_corps><COL_V_DET_N>SE LÉCHAIT LES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps> avec gourmandise.
PLA_1331	se lever de sa chaise	**me levai de ma chaise**	se lever	chaise	✓	417	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	277 Je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ME LEVAI DE MA CHAISE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, marchai vers une baie vitrée.
POS_1307	se lever sur les eaux	**se levait sur les eaux**	se lever	eaux	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	3750 Fox sur mes talons, je fis le tour du chemin de ronde en regardant le soleil qui <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>SE LEVAIT SUR LES EAUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide> du lac; les sauvages, ayant abandonné le village, s'étaient probablement repliés sur ses rives.
POS_1308	se lever du fauteuil	**me levai du fauteuil**	se lever	fauteuil	✓	210	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1384 Je <CS_meuble><COL_V_(PREP_DET)_N>ME LEVAI DU FAUTEUIL</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_meuble>, le suivis jusqu'à l'escalier qui ouvrait dans le couloir de l'entrée.
SER_0765	se lever sur le lac	**se lever sur le lac**	se lever	lac	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	1717 Ainsi, oui, j'aurais pu vivre seul avec Camille, dans cette maison isolée au milieu des bois, j'aurais vu chaque matin le soleil <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>SE LEVER SUR LE LAC</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>, et je pense que, dans toute la mesure qui m'était
PLA_1332	se lever du lit	**se lever du lit**	se lever	lit	✓	515	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	4008 On l'imaginait sauter dans sa journée avec enthousiasme, <CS_meuble><COL_V_(PREP_DET)_N>SE LEVER DU LIT</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_meuble> d'un bond et faire une demi-heure de vélo d'appartement avant de se diriger vers son bureau dans sa Mercedes flambant neuve en écoutant les
PLA_1333	se lever avec satisfaction	**se leva avec une satisfaction**	se lever	satisfaction	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	591 Effectivement, à l'appel de son nom, elle <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>SE LEVA AVEC UNE SATISFACTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> visible.
PAR_1273	se lever sur la ville	**se levait sur la ville**	se lever	ville	✓	34	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4397 Le jour <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE LEVAIT SUR LA VILLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>.
CAR_1123	se lever avec vivacité	**se leva avec vivacité**	se lever	vivacité	✓	10	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_N>	1126 Il <CS_qualité><COL_V_PREP_N>SE LEVA AVEC VIVACITÉ</COL_V_PREP_N></CS_qualité> et revint une dizaine de minutes plus tard, portant deux tasses et une cafetière italienne.
PLA_1334	se lever avec vivacité	**se leva avec vivacité**	se lever	vivacité	✓	10	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_N>	3395 En nous voyant arriver il <CS_qualité><COL_V_PREP_N>SE LEVA AVEC VIVACITÉ</COL_V_PREP_N></CS_qualité>, approcha deux chaises, héla un serveur, s'assura qu'il, arrivait sans le moindre retard ; puis il se précipita vers les cuisines.
PAR_1274	se libérer dans la bouche	**me libérer dans la bouche**	se libérer	bouche	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2745 En imaginant sa langue rosé et un peu râpeuse, j'ai réussi à <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ME LIBÉRER DANS LA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de ma femme.
POS_1309	se limiter à une phrase	**se limitait à une phrase**	se limiter	phrase	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1579 Ma note d'intention <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE LIMITAIT À UNE PHRASE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>:
PLA_1335	se limiter à quelques phrases	**se limiter à quelques phrases**	se limiter	phrases	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1371 Dans ses descriptions initiales de Poirot elle avait tendance à <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE LIMITER À QUELQUES PHRASES</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> type, limitées aux caractéristiques les plus évidentes du personnage (son goût maniaque pour la symétrie, ses bottines
PAR_1275	se limiter à un résumé	**se limiter à un résumé**	se limiter	résumé	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	4730 Ce qui suit, par contre, appartient à l'Histoire, et les événements qui découlent de la publication des travaux de Djerzinski ont été tant de fois retracés, commentés et analysés qu'on pourra <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE LIMITER À UN RÉSUMÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> bref.
SOU_0673	se limiter à la transmission	**he se limite pas à la transmissio**	se limiter	transmission	✓	39	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	816 De plus en plus souvent, les familles – qu'elles soient juives, chrétiennes ou musulmanes – souhaitaient pour leurs enfants une éducation qui <CS_action><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE SE LIMITE PAS À LA TRANSMISSION</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_action> des connaissances, mais
CAR_1124	se livrer à une estimation	**se livra à une estimation**	se livrer	estimation	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	3928 Ils adressèrent la liste à un spécialiste – le seul spécialiste français, en réalité, de ce type de délinquance – qui <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>SE LIVRA À UNE ESTIMATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> rapide : aux prix du marché l'ensemble pouvait se négocier autour de cent mille euros.
CAR_1125	se livrer à une simulation	**aient livrés à une rapide simula**	se livrer	simulation	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3213 Ils avaient duré, ils <CS_action><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>S'ÉTAIENT LIVRÉS À UNE RAPIDE SIMULATION</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_action> pour parvenir à ce chiffre, un peu plus de sept heures.
CAR_1126	se manifester par la constitution	**se manifeste par la constitution**	se manifester	constitution	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	196 La volonté de vivre des fleurs <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SE MANIFESTE PAR LA CONSTITUTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de taches de couleur éblouissantes, qui rompent la banalité verdâtre du paysage naturel, comme la banalité en général transparente du paysage urbain, dans les municipalités fleuries
EXT_0475	se manifester par un sifflement	**se manifestait par un sifflement**	se manifester	sifflement	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_N>	945 Chaque respiration me coûtait un effort énorme, et <CS_son><COL_V_PREP_DET_N>SE MANIFESTAIT PAR UN SIFFLEMENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_son> assourdi.
EXT_0476	se marcher dans un bocal	**e marchent dessus dans un boca**	se marcher	bocal	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	172 Autant observer les homards qui <CS_récipient><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE MARCHENT DESSUS DANS UN BOCAL</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_récipient> (il suffit, pour cela, d'aller dans un restaurant de poissons).
PAR_1276	se marteler le crâne	**se martelant le crâne**	se marteler	crâne	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1795 Puis il se mit à marcher de long en large sur la table en <CS_corps><COL_V_DET_N>SE MARTELANT LE CRÂNE</COL_V_DET_N></CS_corps> à grands coups de poing ; les assiettes et les verres valsaient autour de lui ; il donnait des coups de pied dans tous les sens en répétant d'une voix forte :
EXT_0477	se masturber avec des escalopes	**e masturbent avec des escalope**	se masturber	escalopes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1233 Posant avec mesure les colonnes d'une axiomatique indubitable, je ferai en troisième lieu observer que le vagin, contrairement à ce que son apparence pourrait laisser croire, est beaucoup plus qu'un trou dans un bloc de viande (je sais bien que les garçons bouchers <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>SE MASTURBENT AVEC
EXT_0478	se masturber dans le métro	**vous masturber dans le métro**	se masturber	métro	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1287 Vous avez l'impression que vous pouvez vous rouler par terre, vous taillader les veines à coups de rasoir ou <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>VOUS MASTURBER DANS LE MÉTRO</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>, personne n'y prêtera attention ; personne ne fera un geste.
POS_1310	se masturber près de la piscine	**sturbai rapidement près de la p**	se masturber	piscine	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	L_V_ADV_(LOC_PREP)_DET	2962 Plus tard encore, alors que le jour se levait sur Madrid, je <CS_bâtiment><COL_V_ADV_(LOC_PREP)_DET_N>ME MASTURBAI RAPIDEMENT PRÈS DE LA PISCINE</COL_V_ADV_(LOC_PREP)_DET_N></CS_bâtiment>.
PLA_1336	se matérialiser par un titre	**se matérialiser par un titre**	se matérialiser	titre	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	4391 La gratification sociale qui lui était accordée consistait en un haut salaire ; sous d'autres régimes elle aurait pu <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE MATÉRIALISER PAR UN TITRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de noblesse, ou par des privilèges comme ceux qui étaient accordés aux membres de la
PLA_1337	se mettre en colère	**ne se mit en colère**	se mettre	colère	✓	4756	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	2297 Jamais elle ne se retourna contre moi, jamais elle <CS_affect><COL_V_PREP_N>NE SE MIT EN COLÈRE</COL_V_PREP_N></CS_affect>, jamais elle n'eut une de ces crises nerveuses imprévisibles qui rendent parfois le commerce des femmes si étouffant, si pathétique.
PLA_1338	se mettre en garde	**me mettre en garde**	se mettre	garde	✓	8676	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1533 Il agita l'index au-dessus de la table, comme pour <CS_autre><COL_V_PREP_N>ME METTRE EN GARDE</COL_V_PREP_N></CS_autre>.
SOU_0674	se mettre dans la peau	**se mettre dans la peau**	se mettre	peau	✓	3866	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	440 Lentement, progressivement, on pouvait essayer de <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE METTRE DANS LA PEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> d'un de ces bourgeois du XIX e siècle, d'un de ces notables en redingote pour lesquels avait été peint ce tableau ; on pouvait, comme eux, éprouver les prémices d'un émoi
PAR_1277	se mettre à poil	**s'était mis complètement à poil**	se mettre	poil	✓	1228	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_N>	3170 L'édenté a hoché la tête et s'est mis à ricaner ; David s'est approché des deux autres et a commencé à discuter avec eux, il <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_N>S'ÉTAIT MIS COMPLÈTEMENT À POIL</COL_V_ADV_PREP_N></CS_corps>, dans la lueur des flammes son corps était
SER_0766	se mettre en route	**me mis en route**	se mettre	route	✓	9562	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_N>	894 C'est donc avec une nette sensation d'irrémédiable que je réservai une chambre à l'hôtel Spa du Béryl, au bord du lac de Bagnoles-de-l'Orne, pour la nuit du 24 au 25, puis que je <CS_voie><COL_V_PREP_N>ME MIS EN ROUTE</COL_V_PREP_N></CS_voie> au matin du 24, c'était un dimanche 24, la plupart des gens
PLA_1339	se mettre en tailleur	**me mettre en tailleur**	se mettre	tailleur	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	2026 Mais s'il le faut, oui, je peux <CS_habit><COL_V_PREP_N>ME METTRE EN TAILLEUR</COL_V_PREP_N></CS_habit>.
CAR_1127	se mettre dans la tête	**se mette dans la tête**	se mettre	tête	✓	671	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3461 Si, il était très bien ici, il n'aurait pas pu être mieux, mais ce qu'il fallait qu'il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE METTE DANS LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> c'est qu'il ne pouvait plus être bien nulle part, qu'il ne pouvait plus être bien dans la vie en général (il commençait à
PAR_1278	se monter la tête	**se monter la tête**	se monter	tête	✓	227	✓	✓	✗	verbe ser	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	688 Selon Mademoiselle Âge tendre, le cas était possible : il ne fallait pas <CS_corps><COL_V_DET_N>SE MONTER LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, cela n'arrivait presque jamais ; pourtant dans certains cas, extrêmement rares, presque miraculeux – mais cependant indiscutablement attestés -, cela pouvait arriver.
SOU_0675	se monter la tête	**s'était monté la tête**	se monter	tête	✓	227	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	669 L'erreur avait été d'organiser ça un vendredi soir, compris-je d'emblée en arrivant sur la pelouse et en faisant la bise à sa femme, elle avait travaillé toute la journée et rentrait chez elle crevée, en plus elle <CS_corps><COL_V_DET_N>S'ÉTAIT MONTÉ LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> à force de regarder les rediffusions
SOU_0676	se monter la tête	**se sont monté la tête**	se monter	tête	✓	227	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	763 Ils ont passé des soirées ensemble, ils <CS_corps><COL_V_DET_N>SE SONT MONTÉ LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> mutuellement, ils ne sont pas les seuls à partir, il y a au moins quatre ou cinq de leurs amis qui ont tout liquidé pour s'installer en Israël.
SER_0767	se monter dans un théâtre	**se montait dans un théâtre**	se monter	théâtre	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	472 Toute l'affaire <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SE MONTAIT DANS UN THÉÂTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> subventionné de l'Est parisien.
SOU_0677	se moquer de l'auteur	**e moquer par avance de l'auteu**	se moquer	auteur	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	26 Comme le note avec justesse André Breton, l'humour de Huysmans présente le cas unique d'un amour généreux, qui donne au lecteur un coup d'avance, qui invité le lecteur à <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>SE MOQUER PAR AVANCE DE L'AUTEUR</COL_V_(LOC_ADV)
PLA_1340	se mordre les lèvres	**se mordait les lèvres**	se mordre	lèvres	✓	1345	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1530 Lionel <CS_corps><COL_V_DET_N>SE MORDAIT LES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps>, il ne savait plus où se mettre.
PLA_1341	se mordre les lèvres	**se mordit les lèvres**	se mordre	lèvres	✓	1345	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1705 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>SE MORDIT LES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps> d'agacement, se leva, ôta son pantalon d'un seul coup.
PLA_1342	se moucher entre ses doigts	**se mouchent entre leurs doigts**	se moucher	doigts	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1454 Contrairement aux Thaïs, qui se comportent en toute circonstance avec une propreté pointilleuse, voire chichiteuse, les Chinois mangent goulûment, rient très fort la bouche ouverte en projetant autour d'eux des parcelles de nourriture, crachent par terre, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE MOUCHENT ENTRE LEURS
PAR_1279	se mouiller de larmes	**se mouillèrent de larmes**	se mouiller	larmes	✓	60	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	2550 « Ma BCBG protestante aux gros seins… », à la grande surprise de Michel, ses yeux <CS_liquide><COL_V_PREP_N>SE MOUILLÈRENT DE LARMES</COL_V_PREP_N></CS_liquide>.
POS_1311	se nourrir dans les régions	**se nourrir dans les régions**	se nourrir	régions	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3845 D'un autre côté, il n'était pas certain que Fox trouve aussi facilement à <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE NOURRIR DANS LES RÉGIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> que nous allions traverser.
POS_1312	se nourrir des yeux	**se nourrissent des yeux**	se nourrir	yeux	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	3556 Ils <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>SE NOURRISSENT DES YEUX</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps> crevés des hommes.
CAR_1128	se partager le marché	**se partageant le marché**	se partager	marché	✓	874	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_DET_N>	106 Malheureusement c'était Jed, cette fois, qui risquait de plomber l'ambiance, parce que son dernier tableau. 107 « Damien Hirst et Jeff Koons <CS_commerce><COL_V_DET_N>SE PARTAGEANT LE MARCHÉ</COL_V_DET_N></CS_commerce> de l'art », il ne le sentait décidément plus, il piétinait, il y
CAR_1129	se partager le marché	**se partageant le marché**	se partager	marché	✓	874	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_DET_N>	1325 Au centre de la pièce, le sol était encore jonché par les débris déchiquetés de « Damien Hirst et Jeff Koons <CS_commerce><COL_V_DET_N>SE PARTAGEANT LE MARCHÉ</COL_V_DET_N></CS_commerce> de l'art ».
CAR_1130	se partager le marché	**se partageant le marché**	se partager	marché	✓	874	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_DET_N>	170 Un peu malgré lui, il s'approcha de « Damien Hirst et Jeff Koons <CS_commerce><COL_V_DET_N>SE PARTAGEANT LE MARCHÉ</COL_V_DET_N></CS_commerce> de l'art », posé sur son chevalet au milieu de l'atelier, et l'insatisfaction le reprit, plus amère encore.
CAR_1131	se partager le marché	**se partageant le marché**	se partager	marché	✓	874	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_DET_N>	1966 Là, je commençais à piétiner au moment où j'ai laissé tomber " Damien Hirst et Jeff Koons <CS_commerce><COL_V_DET_N>SE PARTAGEANT LE MARCHÉ</COL_V_DET_N></CS_commerce> de l'art ".
CAR_1132	se partager le marché	**se partageant le marché**	se partager	marché	✓	874	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_DET_N>	991 Il trouva une serpillière dans la cuisine, nettoya ses vomissures, puis contempla les débris gluants de « Damien Hirst et Jeff Koons <CS_commerce><COL_V_DET_N>SE PARTAGEANT LE MARCHÉ</COL_V_DET_N></CS_commerce> de l'art ».

POS_1305	2877 Non avevo alcuna voglia di <TR_IT>LANCIARMI IN QUELLA SCENEGGIATURA</TR_IT> ridicola, volevo solo vivere, vivere ancora un pochino, se la cosa	**ıncıarmi in quella sceneggiatur**	lanciarsi in quella sceneggiatura	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	2792 Nie miałem najmniejszej ochoty <TR_PL>WPUSZCZAĆ SIĘ W TEN DEBILNY SCENARIUSZ</TR_PL> , chciałem po prostu żyć, żyć jeszcze trochę, jeżeli to możliwe, ale nie	**ıszczać się w ten debilny scenari**	wpuszczać się w scenariusz	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1122	2819 Morris allora <TR_IT>PARTE</TR_IT> per l'Islanda, impara la lingua e inizia la traduzione di saghe.	**parte**	partire	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Wtedy Morris <TR_PL>ZACZĄŁ PODRÓŻOWAĆ</TR_PL> na Islandię, nauczył się języka, zaczął tłumaczyć islandzkie sagi.	**zaczął podróżować**	zacząć podróżować	{8.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0671	244 Un candidato di centrosinistra veniva eletto per uno o due mandati a seconda del suo carisma individuale, oscuri motivi gli impedivano di concluderne un terzo; poi la popolazione si stufava	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	276 Najpierw kandydat centrolewicy w zależności od osobistej charyzmy dawał się wybrać na jedną lub dwie kadencje, gdyż jakieś niepojęte względy nie pozwalały mu na startowanie po raz	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1272	509 Vorrebbe <TR_IT>LAVARSI I DENTI</TR_IT> come ogni sera; spera che le sue abluzioni si svolgeranno senza incidenti.	**lavarsi i denti**	lavarsi i denti	{1}	4691	PER_S	✗	✗	✗	500 Chciałby <TR_PL>UMYĆ ZĘBY</TR_PL> jak każdego wieczoru; ma na dzięję, że toaleta przebiegnie bez problemów.	**umyć zęby**	umyć zęby	{1}	1668	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0672	152 La pregai di scusarmi e andai in bagno per consultare con discrezione il mio smartphone, ormai su Internet si trova davvero di tutto, una ricerca di appena due minuti mi informò che	**mi lavai accuratamente le mani**	lavarsi le mani	{1}	7649	VEG_V	✗	✗	✗	161 Przeprosiłem i oddaliłem się do toalety, żeby dyskretnie zerknąć do smartfona; w dzisiejszych czasach wszystko można znaleźć w internecie; zaledwie dwuminutowe	**umylem ręce**	umyć ręce	{1}	4206	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1306	1826 Anche Fadiah sembrava completamente d'accordo, immergeva i suoi gamberetti nella maionese e <TR_IT>SI LECCAVA LE LABBRA</TR_IT> con golosità.	**si leccava le labbra**	leccarsi le labbra	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	1789 Fadiah również wydawała się całkowicie z tym zgadzać, maczała krewetki w majonezie i <TR_PL>OBLIZYWAŁA ŁAKOMIE WARGI</TR_PL>	**oblizywała łakomie wargi**	oblizywać wargi	{1}	350	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1331	260 <TR_IT>MI ALZAI DALLA SEDIA</TR_IT>, avvicinandomi a una finestra.	**mi alzai dalla sedia**	alzarsi dalla sedia	{1}	1215	PER_S	✗	✗	✗	271 <TR_PL>WSTAŁEM Z KRZESŁA</TR_PL> podszedłem do oszklonej ściany.	**wstałem z krzesła**	wstać z krzesła	{1}	739	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1307	3876 Con Fox alle calcagna, feci il giro del camminamento di ronda guardando il sole che <TR_IT>SPUNTAVA SULLE ACQUE</TR_IT> del lago - i selvaggi, abbandonato il borgo,	**spuntava sulle acque**	spuntare sulle acque	{2}	139	ASC_F	✗	✗	✗	3762 Z Foksem drepczącym za mną krok w krok obszedłem cały zamek, patrząc na <TR_PL>WSCHODZĄCE NAD JEZIOREM</TR_PL> słońce; dzicy, opuściwszy miasto,	**wschodzące nad jeziorem**	wschodzić nad jeziorem	{4}	5	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1308	1420 <TR_IT>MI ALZAI DALLA POLTRONA</TR_IT> e lo seguii fino alla scala che si apriva nel corridoio dell'ingresso.	**Mi alzai dalla poltrona**	alzarsi dalla poltrona	{1}	394	ASC_F	✗	✗	✗	1391 <TR_PL>WSTAŁEM Z FOTELA</TR_PL> i ruszyłem za nim na schody, które znajdowały się w przedsionku.	**Wstałem z fotela**	wstać z fotela	{1}	528	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0765	1827 Perciò si, avrei potuto vivere da solo con Camille, in quella casa isolata in mezzo agli alberi, ogni mattina avrei visto il sole <TR_IT>ALZARSI SUL LAGO</TR_IT> , e penso che,	**alzarsi sul lago**	alzare sul lago	{3}	4	VEG_V	✗	✗	✗	1788 Tak więc owszem, mógłbym mieszkać sam z Camille w domu położonym w głębi lasu, codziennie patrząc na słońce <TR_PL>WSCHODZĄCE NAD JEZIOREM</TR_PL> , i sądzę -	**wschodzące nad jeziorem**	wschodzić nad jeziorem	{3}	5	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1332	3976 Lo si immaginava tuffarsi nella giornata pieno di entusiasmo, <TR_IT>SALTAR GIÙ DAL LETTO</TR_IT> e fare mezz'ora di cyclette per poi montare sulla Mercedes nuova	**saltar giù dal letto**	saltar giù dal letto	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4132 Łatwo sobie było go wyobrazić, jak z entuzjazmem rozpoczyna każdy dzień, jak jednym ruchem <TR_PL>WYSKAKUJE RANO Z ŁÓŻKA</TR_PL> , potem przez pół godziny	**wyskakuje rano z łóżka**	wyskakiwać z łóżka	{2}	152	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1333	563 In effetti, quando si sentì chiamata, la numero 7 si alzò di scatto e con evidente soddisfazione.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	583 Kiedy wywołano jej numer, podniosła się z wyraźnym zadowoleniem.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1273	4461 Il giorno <TR_IT>SI ACCENDEVA SULLA CITTÀ</TR_IT> .	**si accendeva sulla città**	accendersi sulla città	{2}	17	PER_S	✗	✗	✗	4508 <TR_PL>NAD MIASTEM WSTAWAŁ</TR_PL> dzień.	**Nad miastem wstawał**	wstawać nad miastem	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1123	1196 <TR_IT>SI ALZÒ CON VIVACITÀ</TR_IT> e tornò una decina di minuti dopo, portando due tazze e una caffettiera italiana.	**Si alzò con vivacità**	alzarsi con vivacità	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ŻWAWO WSTAŁ</TR_PL> i wyszedł ; wrócił jakieś dziesięć minut później z dwiema filiżankami i włoską maszynką do kawy.	**Żwawo wstał**	wstać żwawo	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1334	3389 Vendendoci arrivare, il giovane <TR_IT>SI ALZÒ DI SCATTO</TR_IT> , avvicinò due sedie, chiamò un cameriere e si accertò che si sbrigasse a prendere le ordinazioni; poi si precipitò	**si alzò di scatto**	alzarsi di scatto	{2}	1534	PER_S	✗	✗	✗	3511 Widząc, że nadchodzimy, <TR_PL>WSTAŁ ŻWAWO</TR_PL> , przysunął dwa krzesła, zawołał kelnera, zaczekał, aż ten się zjawi; potem pospiesznie udał się do kuchni.	**wstał żwawo**	wstać żwawo	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1274	2778 Immaginandone la lingua rosa e un po' rasposa riuscii a <TR_IT>LIBERARMI NELLA BOCCA</TR_IT> di mia moglie.	**liberarmi nella bocca**	liberarsi nella bocca	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	2772 Wyobraziłem sobie jej różowy i nieco szorstki język, udało mi się <TR_PL>SKOŃCZYĆ W USTACH</TR_PL> mojej żony	**skończyć w ustach**	skończyć w ustach	{4}	6	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1309	1617 La mia nota programmatica <TR_IT>SI RIDUCEVA A UNA FRASE</TR_IT> :	**si riduceva a una frase**	ridursi a una frase	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	1584 Mój synopsis <TR_PL>OGRANICZAŁ SIĘ DO JEDNEGO ZDANIA</TR_PL> :	**ograniczał się do jednego zdania**	ograniczać się do (jednego) zdania	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1335	1350 Nelle descrizioni iniziali di Poirot, l'autrice tendeva a <TR_IT>LIMITARSI A POCHE FRASI-TIPO</TR_IT> , circoscritte alle caratteristiche più superficiali del personaggio (la	**limitarsi a poche frasi-tipo**	limitarsi a poche frasi-tipo	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	1390 Początkowe opisy Poirota <TR_PL>OGRANICZAJĄ SIĘ DO KILKU TYPOWYCH ZWROTÓW</TR_PL> dotyczących najbardziej ewidentnych cech tej postaci (jego bliskie	**iczają się do kilku typowych zw**	ograniczać się do (kilku) zwrotów	{1}	12	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1275	4812 Ciò che segue, invece, appartiene alla Storia; gli eventi successivi alla pubblicazione dei lavori di Djerzinski sono stati ripercorsi, commentati e analizzati tante di quelle volte da	**nitarci a fame un breve riassun**	limitarsi a un riassunto	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	4836 Dalszy ciąg natomiast należy do Historii, a wydarzenia, które nastąpiły po publikacji prac Dzierżyńskiego, tyle razy wspominano, komentowano i analizowano, że możemy	**czyć się do ich krótkiego stresz**	ograniczyć się do streszczenia	{3}	5	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0673	735 Sempre più spesso, le famiglie – che fossero ebree, cristiane o musulmane – desideravano per i propri figli un'educazione che <TR_IT>NON SI LIMITASSE ALLA	**on si limitasse alla trasmissione**	limitarsi alla trasmissione	{1}	106	VEG_V	✗	✗	✓	840 Coraz częściej rodziny – zarówno żydowskie, chrześcijańskie, jak i muzułmańskie – pragną dla swoich dzieci takiej oświaty, która <TR_PL>NIE OGRANICZY SIĘ DO	**e ograniczy się do przekazywan**	ograniczać się do przekazywania	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_1124	4086 Inviarono l'elenco a uno specialista — l'unico specialista francese, in realtà, per quel tipo di reati — che <TR_IT>PROCEDETTE A UNA VALUTAZIONE</TR_IT> rapida: ai prezzi di	**procedette a una valutazione**	procedere a una valutazione	{2}	43	ASC_F	✗	✗	✗	Listę przesłano do specjalisty, jedynego specjalisty francuskiego zajmującego się tego typu przestępczością, który szybko <TR_PL>OSZACOWAŁ ICH WARTOŚĆ</TR_PL> : według	**oszacował ich wartość**	oszacować wartość	{2}	2403	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1125	3357 Erano durati un po' più di sette ore; quelli della scientifica avevano effettuato una rapida simulazione per determinarlo.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Trwało, według naprędce przeprowadzonej symulacji, nieco ponad siedem godzin.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1126	200 La volontà di vivere dei fiori si manifesta con la costituzione di macchie smaglianti di colore, che rompono la banalità verdastra del paesaggio naturale, come la banalità di solito	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	U kwiatów chęć życia przejawia się w tworzeniu olśniewających kolorowych plam, które łamią zielony banał krajobrazu wiejskiego czy bezbarwny miejskiego, przynajmniej w tych miastach,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0475	916 Ogni respiro mi costava uno sforzo enorme e si manifestava in forma di sibilo ovattato.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	902 Każdy oddech kosztował mnie potworny wysiłek i objawiał się głuchym gwizdem.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0476	165 Tanto varrebbe mettersi a guardare le aragoste che passeggiano sul fondo di un acquario (e allora vi basta andare in un ristorante di pesce).	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	157 To tak jakby obserwować homary, które maszerują po dnie akwarium (wystarczy w tym celu pójść do rybnej restauracji).	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1276	1818 Poi si mise a camminare sul tavolo in lungo e in largo, <TR_IT>DANDOSI DEI GRAN PUGNI SULLA TESTA</TR_IT> ; al suo passaggio piatti e bicchieri traballavano e si	**andosi dei gran pugni sulla test**	dare dei pugni sulla testa	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1808 Potem zaczął maszerować wzdłuż i wszerz stołu, <TR_PL>WALĄC SIĘ PIĘŚCIAMI W GŁOWĘ</TR_PL> ; talerze i szklanki tańczyły wokół niego; kopał nogami we wszystkie strony,	**waląc się pięściami w głowę**	walić się pięściami w głowę	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0477	1186 Poste con misura le fondamenta di un'assiomatica indubitabile, farò in terzo luogo osservare che la vagina, contrariamente a ciò che la sua apparenza potrebbe far credere, è molto	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1176 Stawiając więc ostrożnie fundamenty niepodważalnych aksjomatów, chciałbym po trzecie zauważyć, że wagina, w przeciwieństwie do tego, co moglibyśmy sądzić z jej wyglądu, jest	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0478	1241 Senti che potresti rotolarti per terra, sminuzzarti le vene a colpi di rasoio o masturbarti in piena metropolitana, e nessuno ci farà caso, nessuno alzerà un dito - come se fossi protetto dal	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1229 Macie wrażenie, że możecie zsunąć się na podłogę, podciąć sobie żyły żyletką albo masturbować się w metrze, a i tak nikt tego nie zauważy; nikt nie wykona najmniejszego ruchu.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1310	3098 Più tardi ancora, mentre spuntava il giorno su Madrid, mi masturbai rapidamente vicino alla piscina.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3000 Trochę później, kiedy dzień budził się nad Madrytem, masturbowałem się pospiesznie w pobliżu basenu.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1336	4362 La gratificazione sociale che gli veniva accordata consisteva in uno stipendio alto; sotto altri regimi avrebbe potuto concretizzarsi in un titolo nobiliare, o in privilegi come quelli	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4535 Prestiż społeczny przekładał się na wysoką pensję; w innych ustrojach mógł to być tytuł szlachecki, przywileje takie jak te, które zapewniano członkom nomenklatury; nie wydaje mi się,	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1337	2277 Eppure mai una volta si rifece con me, mai <TR_IT>SI LASCIÒ PRENDERE DALLA COLLERA</TR_IT> mai ebbe una di quelle imprevedibili crisi di nervi che tanto spesso	**si lasciò prendere dalla collera**	lasciarsi prendere dalla collera	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2351 Nigdy nie obróciło się to przeciwko mnie, nigdy <TR_PL>NIE WPADŁA W ZŁOŚĆ</TR_PL> nigdy nie dostała jednego z tych nagłych ataków nerwowych, które	**nie wpadła w złość**	wpaść w złość	{2}	179	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_1338	1514 "Però attenzione…" Mosse più volte l'indice dall'alto in basso, come per <TR_IT>METTERMI IN GUARDIA</TR_IT> .	**mettermi in guardia**	mettersi in guardia	{1}	31	PER_S	✗	✗	✗	1561 Pomachał wskazującym palcem nad stołem, jakby chcąc mnie przed czymś <TR_PL>PRZESTRZEC</TR_PL> .	**przestrzec**	przestrzec	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0674	394 Lentamente, progressivamente, si poteva cercare di <TR_IT>METTERSI NEI PANNI</TR_IT> di uno di quei borghesi del XIX secolo, di uno di quei notabili in redingote per	**mettersi nei panni**	mettere nei panni	{2}	4848	VEG_V	✗	✗	✗	449 Powoli, stopniowo można było spróbować <TR_PL>WEJŚĆ W SKÓRĘ</TR_PL> jednego z dziewiętnastowiecznych mieszczan w surdutach, dla których ten obraz został namalowany, jak	**wejść w skórę**	wejść w skórę	{2}	371	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1277	3216 Ricordo che lo sdentato scosse la testa e si mise a ridere; David si avvicinò ai due e gli disse di piantarla. 3217 <TR_IT>ERA COMPLETAMENTE NUDO</TR_IT> , nella luce delle	**era completamente nudo**	essere nudo	{8.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3221 Ten bezzębny potrząsnął głową i zaczął się podśmiewać; Dawid podszedł do dwóch pozostałych i zaczął z nimi dyskutować, <TR_PL>ROZEBRAŁ SIĘ DO NAGA</TR_PL> ,	**rozebral się do naga**	rozebrać się do naga	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0766	945 Fu dunque con una netta sensazione d'ineluttabilità che prenotai una stanza all'Hôtel Spa du Béryl, in riva al lago di Bagnoles-de-l'Orne, per la notte dal 24 al 25, e che poi <TR_IT>MI	**mi misi in viaggio**	mettersi in viaggio	{2}	10	VEG_V	✗	✗	✗	913 W takim właśnie pozuciu nieodwracalności zarezerwowałem pokój w hotelu Spa du Beryl nad jeziorem w Bagnoles-de-l'Orne na noc z dwudziestego czwartego na dwudziestego piątego,	**ruszyłem w drogę**	ruszyć w drogę	{2}	2582	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1339	2009 Ma all'occorrenza, sì, posso <TR_IT>METTERMI IN TAILLEUR</TR_IT> .	**mettermi in tailleur**	mettersi in tailleur	{3}	1	PER_S	✓	✗	✗	2069 Ale jeśli trzeba, owszem, mogę <TR_PL>WŁOŻYĆ KOSTIUM</TR_PL> .	**włożyć kostium**	włożyć kostium	{1}	40	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1127	3610 Sì, lì si trovava benissimo, non si sarebbe potuto trovare meglio, ma ciò che Jed doveva <TR_IT>METTERSI IN TESTA</TR_IT> era che non poteva più stare bene da nessuna parte,	**mettersi in testa**	mettersi in testa	{1}	6748	ASC_F	✗	✗	✗	Nie, było mu nie najgorzej, wręcz nie mogło być lepiej, ale Jed powinien <TR_PL>ZROZUMIEĆ</TR_PL> , że nigdzie już nie może mu być dobrze, że w życiu tak w	**zrozumieć**	zrozumieć	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1278	702 Secondo "Mademoiselle ge tendre" non era impossibile: non bisognava <TR_IT>ILLUDERSI</TR_IT> , non succedeva quasi mai; eppure, in certi casi, estremamente	**illudersi**	illudersi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	mi-auxili	690 Według pisma „Mademoiselle Age Tendre" podobny przypadek był możliwy: nie należało się tym zbytnio <TR_PL>PRZEJMOWAĆ</TR_PL>, to się prawie nigdy nie zdarza; jednak w	**przejmować**	przejmować	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	mi-auxili
SOU_0675	595 Lo sbaglio era stato di organizzarlo un venerdì sera, capii subito arrivando sul prato e dando un bacio a sua moglie, che aveva lavorato tutto il giorno ed era tornata a casa stravolta, in più	**si era montata la testa**	montarsi la testa	{1}	2188	VEG_V	✗	✗	✗	680 Organizowanie grilla w piątek wieczorem to błąd, co zrozumiałem, kiedy tylko wszedłem na trawnik i cmoknąłem żonę Brunona w policzek, pracowała przez cały dzień i wróciła do domu	**wbiła sobie do głowy**	wbić do głowy	{2}	513	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0676	682 Hanno passato varie serate insieme, <TR_IT>SI SONO MONTATI LA TESTA</TR_IT> a vicenda, non sono gli unici a partire, ci sono almeno quattro o cinque dei loro amici che hanno	**si sono montati la testa**	montarsi la testa	{1}	2188	VEG_V	✗	✗	✗	784 Przesiedzieli z nimi kilka wieczorów i wzajemnie <TR_PL>SIĘ PONAKRĘCALI</TR_PL>; nie tylko oni chcą wyjechać, co najmniej czworo czy pięcioro	**się ponakręcali**	ponakręcać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0767	496 Il tutto andava in scena in un teatro sovvenzionato dell'Est Parisien.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	472 Sztukę wystawiał subwencjonowany teatr w jednej ze wschodnich dzielnic Paryża.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0677	27 Come nota giustamente André Breton, l'umorismo di Huysmans rappresenta un caso unico di umorismo generoso, che mette il lettore in posizione avvantaggiata, che invita il lettore a	**dersi gioco sin dall'inizio dell'a**	prendere gioco dell'autore	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	26 Jak słusznie zauważa André Breton, Huysmans ma jedyne w swoim rodzaju, niesłychanie wielkoduszne poczucie humoru, które czytelnikowi daje pewien atut, zapraszając go do	**wyśmiewania autora**	wyśmiewanie autora	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1340	1511 Lionel <TR_IT>SI MORDEVA LE LABBRA</TR_IT> , imbarazzatissimo.	**si mordeva le labbra**	mordersi le labbra	{1}	2188	PER_S	✗	✗	✗	1557 Lionel <TR_PL>PRZYGRYZAŁ WARGI</TR_PL> , nie wiedział, co z sobą zrobić.	**przygryzał wargi**	przygryzać wargi	{1}	433	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1341	1688 Lei <TR_IT>SI MORSE LE LABBRA</TR_IT> , seccata; poi si alzò e, con un movimento fluido, si sfilò i pantaloni.	**si morse le labbra**	mordersi le labbra	{1}	2188	PER_S	✗	✗	✗	1742 <TR_PL>PRZYGRYZŁA WARGI</TR_PL> z irytacją, wstała, szybkim gestem zdjęła spodnie.	**przygryzła wargi**	przygryzać wargi	{1}	433	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1342	1434 Contrariamente ai thailandesi, puliti e ordinati fin quasi all'eccesso, i cinesi non solo mangiano con ingordigia, ma per giunta ridono sguaiatamente e con la bocca aperta, quindi	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1480 W przeciwieństwie do Tajlandczyków, utrzymujących w każdej okoliczności iście przykładną, a nawet przesadną czystość, Chińczycy rzucają się żarłocznie na potrawy, śmieją się	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1279	2579 "La mia borghesuccia dal seno grosso…"; con grande sorpresa di Michel, gli occhi di Bruno <TR_IT>SI RIEMPIRONO DI LACRIME</TR_IT> .	**si riempirono di lacrime**	riempirsi di lacrime	{4}	3	PER_S	✗	✗	✗	2577 ku zdumieniu Michela <TR_PL>ŁZY NAPŁYNĘŁY</TR_PL> mu do oczu.	**łzy napłynęły**	apłynąć (o: łzach): łzy napływają	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1311	3978 D'altra parte, non era certo che Fox sarebbe riuscito a trovare così facilmente da nutrirsi nelle zone che avremmo attraversato.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3858 Z drugiej strony nie było pewne, czy Fox będzie mógł polować równie łatwo w regionach, które mieliśmy przemierzać.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1312	3683 Si nutrono degli occhi accecati degli uomini.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3576 Żywią się zdechłymi spojrzeniami ludzi.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1128	107 Purtroppo era Jed, questa volta, che rischiava di appesantire l'atmosfera, poiché il suo ultimo quadro, Damien Hirst e Jeff Koons <TR_IT>SI SPARTISCONO IL MERCATO</TR_IT> dell'	**si spartiscono il mercato**	spartirsi il mercato	{1}	127	ASC_F	✗	✗	✗	Niestety, przy tym temacie Jed musiałby nieco zmrozić atmosferę, gdyż zdecydowanie nie czuł swojego ostatniego obrazu, „Damien Hirst i Jeff Koons <TR_PL>DZIELĄ MIĘDZY SIEBIE	**dzielą między siebie rynek**	dzielić rynek	{1}	143	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1129	1416 Al centro della stanza, il pavimento era ancora disseminato dei brandelli di Damien Hirst e Jeff Koons <TR_IT>SI SPARTISCONO IL MERCATO</TR_IT> dell'arte.	**si spartiscono il mercato**	spartirsi il mercato	{1}	127	ASC_F	✗	✗	✗	Na środku podłogi nadal leżały strzępy Damiena Hirsta ijeffa Koonsa <TR_PL>DZIELĄCYCH MIĘDZY SIEBIE RYNEK</TR_PL> sztuki.	**dzielących między siebie rynek**	dzielić rynek	{1}	143	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1130	173 Un po' suo malgrado, si avvicinò al Damien Hirst e Jeff Koons <TR_IT>SI SPARTISCONO IL MERCATO</TR_IT> dell'arte, posato sul suo cavalletto in mezzo allo	**si spartiscono il mercato**	spartirsi il mercato	{1}	127	ASC_F	✗	✗	✗	Trochę wbrew sobie podszedł do obrazu „Damien Hirst i Jeff Koons <TR_PL>DZIELĄ MIĘDZY SIEBIE RYNEK</TR_PL> sztuki", który stał na sztalugach pośrodku pracowni, i	**dzielą między siebie rynek**	dzielić rynek	{1}	143	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1131	2095 Cominciavo già ad arrancare quando ho lasciato perdere Damien Hirst e Jeff Koons <TR_IT>SI SPARTISCONO IL MERCATO</TR_IT> dell'arte."	**si spartiscono il mercato**	spartirsi il mercato	{1}	127	ASC_F	✗	✗	✗	Zacząłem dreptać w miejscu od czasu, gdy dałem sobie spokój z „Damienem Hirstem i Jeffem Koonsem <TR_PL>DZIELĄCYMI MIĘDZY SIEBIE RYNEK</TR_PL> sztuki".	**dzielącymi między siebie rynek**	dzielić rynek	{1}	143	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1132	1045 Trovò uno strofinaccio in cucina, pulì il suo vomito e poi contemplò i resti appiccicosi di Damien Hirst e Jeff Koons <TR_IT>SI SPARTISCONO IL MERCATO</TR_IT> dell'arte.	**si spartiscono il mercato**	spartirsi il mercato	{1}	127	ASC_F	✗	✗	✗	W kuchni znalazł szmatę, którą wytarł swoje wymiocin y, po czym zaczął się przyglądać lepkim resztkom „Damiena Hirsta i Jeffa Koonsa <TR_PL>DZIELĄCYCH MIĘDZY SIEBIE	**dzielących między siebie rynek**	dzielić rynek	{1}	143	GEP_B	✗	✗	✗

PLA_1343	se passer un doigt	**se passait un doigt**	se passer	doigt	✓	508	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2273 Espitalier <CS_corps><COL_V_DET_N>SE PASSAIT UN DOIGT</COL_V_DET_N></CS_corps> sur le menton, légèrement dubitatif.
SER_0768	se passer dans un hôtel	**se passait dans un hôtel**	se passer	hôtel	✓	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	208 Cela <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SE PASSAIT DANS UN HÔTEL</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> particulier quai de Béthune, dans l'île Saint-Louis.
PAR_1280	se passer dans une île	**se passe dans une île**	se passer	île	✓	62	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	4055 Le film <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE PASSE DANS UNE ÎLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> entièrement peuplée par des femmes nues et des chiens de petite taille.
SOU_0678	se passer dans ce livre	**se passer dans ce livre**	se passer	livre	✓	68	✓	✗	✗	verbe se	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	178 Même les objections de Zola, à les relire, paraissent plutôt sensées ; il est vrai que des Esseintes, psychologiquement, reste le même de la première à la dernière page, que rien ne se passe et ne peut même <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE PASSER DANS CE LIVRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, que l'action y est,
PLA_1344	se payer des scooters	**se payer des scooters**	se payer	scooters	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	988 « Elles ne sont pas si pauvres, ces filles, ajouta Robert, elles peuvent <CS_locatif><COL_V_DET_N>SE PAYER DES SCOOTERS</COL_V_DET_N></CS_locatif> et des fringues.
CAR_1133	se payer une toile	**se payer une toile**	se payer	toile	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	3967 Bardèche fut par contre effaré par les cotations qu'atteignaient maintenant les œuvres de Jed Martin ; même à moitie prix, en aucun cas le chirurgien n'aurait eu les moyens de <CS_art><COL_V_DET_N>SE PAYER UNE TOILE</COL_V_DET_N></CS_art> de cette envergure.
SOU_0679	se pelotonner sur le canapé	**se pelotonner sur le canapé**	se pelotonner	canapé	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	806 Trop tard, elle s'était réveillée ; toujours en tee-shirt, elle vint <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE PELOTONNER SUR LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> du salon.
PLA_1345	se pencher sur la question	**penché sérieusement sur la que**	se pencher	question	✓	3112	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4019 Pourtant, et c'est assez curieux, aucun grand groupe, jusqu'à présent, ne <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'EST PENCHÉ SÉRIEUSEMENT SUR LA QUESTION</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_autre> — mis à part quelques tentatives, du reste tout à fait insuffisantes, à destination de la clientèle homosexuelle.
POS_1313	se pencher sur la question	**s'étaient penchés sur la questior**	se pencher	question	✓	3112	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2612 Les juristes du gouvernement espagnol <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIENT PENCHÉS SUR LA QUESTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, sans évidemment trouver quoi que ce soit qui s'applique, même de loin, au cas présent; ils avaient donc décidé de se
PLA_1346	se pencher vers la table	**se penchait vers la table**	se pencher	table	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3997 Elle <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE PENCHAIT VERS LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> : je sentais ses seins palpiter sous l'étoffe.
PAR_1281	se piquer une gencive	**se piqua une gencive**	se piquer	gencive	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1390 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>SE PIQUA UNE GENCIVE</COL_V_DET_N></CS_corps>, ressortit un bâtonnet sanglant de sa bouche.
EXT_0479	se placer sous la rigidité	**s'être placés sous la rigidité**	se placer	rigidité	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	1231 Certes il doit détenir une bien grande puissance, le protocole expérimental qu'avec une rare pénétration en 1865 tu définissais, pour que les faits les plus extravagants ne puissent franchir la ténébreuse barrière de la scientificité qu'après <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>S'ÊTRE PLACÉS SOUS LA
POS_1314	se plonger dans la biographie	**se plonger dans la biographie**	se plonger	biographie	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1659 La conclusion s'imposait: à force de <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE PLONGER DANS LA BIOGRAPHIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, à la fois ridicule et tragique, de Daniel1, mon prédécesseur s'était peu à peu laissé imprégner par certains aspects de sa personnalité; ce qui était, dans un sens, exactement le
SOU_0680	se plonger dans un dictionnaire	**ne plonger dans un dictionnaire**	se plonger	dictionnaire	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2088 Après deux Aspegic, je retrouvai suffisamment d'énergie pour <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ME PLONGER DANS UN DICTIONNAIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de l'argot théâtral, publié en 1907, et je parvins à retrouver deux mots rares utilisés par Huysmans, qui auraient
CAR_1134	se plonger dans le texte	**se plongea dans le texte**	se plonger	texte	✓	112	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	758 Il <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE PLONGEA DANS LE TEXTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de présentation ; sa perplexité s'accentua.
SOU_0681	se plonger dans le texte	**se plonger dans le texte**	se plonger	texte	✓	112	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2068 Je ne conseille en général pas aux gens qui souhaitent approcher l'islam de commencer par la lecture du Coran, à moins bien entendu qu'ils ne souhaitent faire l'effort d'apprendre l'arabe, et de <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE PLONGER DANS LE TEXTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> originel.
CAR_1135	se polariser sur le texte	**se polariser sur le texte**	se polariser	texte	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1727 Ironiquement, soulignent les historiens d'art, Jed Martin semble dans son travail accorder une énorme importance au texte, <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE POLARISER SUR LE TEXTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> détaché de toute référence réelle.
PAR_1282	se porter sur un canari	**s'était porté sur un canari**	se porter	canari	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_DET_N>	58 Son choix <CS_animal><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIT PORTÉ SUR UN CANARI</COL_V_PREP_DET_N></CS_animal> blanc, un animal craintif.
PAR_1283	se porter sur les corps	**porte essentiellement sur les cor**	se porter	corps	✓	131	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1417 Le désir sexuel <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE PORTE ESSENTIELLEMENT SUR LES CORPS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> jeunes, et l'investissement progressif du champ de la séduction par les très jeunes filles ne fut au fond qu'un retour à la normale, un retour à la vérité du désir analogue à
SER_0769	se porter sur le fromage	**e portaient plutôt sur le fromag**	se porter	fromage	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1530 Si cependant, touché par la grâce de leurs petits sauts, j'étais travaillé par une émotion d'ordre animalier, il me conseillait les pains au chocolat, elles avaient pour les pains au chocolat une prédilection presque incroyable – en cela elles étaient très différentes des loups, dont les goûts <CS_aliment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE
SER_0770	se porter sur les nerfs	**ne porter vraiment sur les nerfs**	se porter	nerfs	✓	85	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	508 De mon côté, Monsanto commençait à <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ME PORTER VRAIMENT SUR LES NERFS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, et je me mis à réellement regarder les annonces, à peu près par tous les moyens offerts à un ancien de l'Agro, en
CAR_1136	se porter vers les saucisses	**rtant apparemment vers les sau**	se porter	saucisses	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	802 Les saucisses au petit déjeuner avaient été originellement introduites au château du Vault-de-Lugny pour complaire aux désirs d'une clientèle anglo-saxonne traditionaliste, attachée à un breakfast protéique et gras ; elles avaient été mises en débat, au cours d'une brève mais décisive réunion d'entreprise ; les goûts encore
SER_0771	se poser sur mon avant-bras	**se posant sur mon avant-bras**	se poser	avant-bras	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_NC>	898 Cela se poursuivit par la suite, rien ne me fut épargné, et je reconnus l'étrange tourelle aux damiers blancs et rouges qui surmontait l'hôtelrestaurant « La Potinerie du Lac » (spécialité de tartiflettes), comme la curieuse maison Belle-Époque, ornée de briques de toutes les couleurs, qui le jouxtait presque, je me souvins encore du petit
PAR_1284	se poser sur sa cuisse	**se posa sur sa cuisse**	se poser	cuisse	✓	82	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1972 Un pied <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE POSA SUR SA CUISSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, frôla son sexe.
EXT_0480	se poser sur son front	**se poser sur son front**	se poser	front	✓	75	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1212 L'ennemi idéologique se tapit souvent près du but, et avec un long cri de haine il se jette à l'entrée du dernier virage sur le penseur imprudent qui, ivre de sentir déjà les premiers rayons de la vérité <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE POSER SUR SON FRONT</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> exsangue, avait sottement
PLA_1347	se poser sur les nénuphars	**aient continûment sur les nénu**	se poser	nénuphars	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	824 Des insectes <CS_végétal><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE POSAIENT CONTINÛMENT SUR LES NÉNUPHARS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_végétal>.
CAR_1137	se poser la question	**me posait la question**	se poser	question	✓	78439	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2118 « Quand j'étais petit je m'intéressais aux animaux, comme tous les enfants probablement, quand on <CS_autre><COL_V_DET_N>ME POSAIT LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> je répondais que je voulais devenir vétérinaire plus tard, mais au fond je crois que j'étais déjà attiré par l'architecture.
CAR_1138	se poser la question	**se posait la question**	se poser	question	✓	78439	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2530 En même temps qu'il <CS_autre><COL_V_DET_N>SE POSAIT LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> il y répondit, et il comprit que Franz avait vu juste :
CAR_1139	se poser la question	**e me suis jamais posé la questio**	se poser	question	✓	78439	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	3654 À vrai dire, je <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>NE ME SUIS JAMAIS POSÉ LA QUESTION</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre>.
POS_1315	se poser la question	**me poser la question**	se poser	question	✓	78439	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1146 Pas un mot ne fut prononcé, au cours de ce déjeuner, au sujet des Élohim, et au fil de la semaine je commençai à <CS_autre><COL_V_DET_N>ME POSER LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre>: y croyaient-ils vraiment?
POS_1316	se poser la question	**me poser la question**	se poser	question	✓	78439	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2877 Et est-ce que j'allais <CS_autre><COL_V_DET_N>ME POSER LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre>, désormais, pour tous les hommes que nous serions appelé sà croiser?
POS_1317	se poser la question	**nous posions la question**	se poser	question	✓	78439	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	515 Nous <CS_autre><COL_V_DET_N>NOUS POSIONS LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> en traversant les dunes.
SER_0772	se poser la question	**se posent la question**	se poser	question	✓	78439	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1207 c'était là un sujet difficile, sur lequel je n'avais pas d'opinion bien formée), je maintenais le désespoir à un niveau acceptable, on peut vivre en étant désespéré, et même la plupart des gens vivent comme ça, de temps en temps quand même ils se demandent s'ils peuvent se laisser aller à une bouffée d'espoir, enfin ils
SOU_0682	se poser la question	**posait véritablement la questio**	se poser	question	✓	78439	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	201 Elle plissa les yeux avec surprise, pendant quelques secondes j'eus l'impression qu'elle <CS_autre><COL_V_DET_N>SE POSAIT VÉRITABLEMENT LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre>, et du coup moi aussi je me la posai, un bref instant, avant de me rendre compte que je n'avais pas de réponse à cette
SOU_0683	se poser la question	**se posait la question**	se poser	question	✓	78439	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2139 Dans un article destiné à Oummah, où il <CS_autre><COL_V_DET_N>SE POSAIT LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> de savoir si l'Islam était appelé à dominer le monde, Rediger répondait finalement par l'affirmative.
SOU_0684	se poser la question	**me poser la question**	se poser	question	✓	78439	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	685 J'étais en train de <CS_autre><COL_V_DET_N>ME POSER LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_autre> quand mon portable sonna et curieusement c'était elle, j'en bafouillai de surprise, je ne m'attendais pas du tout à ce qu'elle me rappelle, en réalité.
POS_1318	se poser sur ses seins	**posa involontairement sur ses se**	se poser	seins	✓	80	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2904 Surprise par mon silence prolongé elle tourna la tête pour me regarder, ses longs cheveux blonds retombèrent de chaque côté de son visage, mon regard <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE POSA INVOLONTAIREMENT SUR SES SEINS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, je me rallongeai,
PLA_1348	se poursuivre par un article	**se poursuivait par un article**	se poursuivre	article	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	4843 Le dossier <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE POURSUIVAIT PAR UN ARTICLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> d'Isabelle Alonso dans le Journal du dimanche, véhément mais peu documenté, intitulé : « LE RETOUR DE L'ESCLAVAGE »
CAR_1140	se pousser du coude	**se poussaient du coude**	se pousser	coude	✓	145	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1022 Des provinciaux pénétrant dans le café, et même certains touristes, <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>SE POUSSAIENT DU COUDE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps> en le montrant du doigt avec ravissement.
CAR_1141	se pousser du coude	**se pousser du coude**	se pousser	coude	✓	145	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1804 Comme il aurait été bon de visiter ensemble cet hypermarché Casino refait à neuf, de <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>SE POUSSER DU COUDE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps> en se signalant l'un à l'autre l'apparition de segments de produits inédits ou un nouvel étiquetage nutritionnel
PAR_1285	se pousser du coude	**se poussaient du coude**	se pousser	coude	✓	145	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	852 Une après-midi de mai, à la piscine qui venait de s'ouvrir à La Chapelle-sur-Crécy, il eut la joie d'écarter les pans de sa serviette pour montrer sa bite à deux filles de douze ans ; il eut la joie surtout de voir qu'elles <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>SE POUSSAIENT DU COUDE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps>, qu'
PAR_1286	se précipiter vers le bar	**se précipita vers le bar**	se précipiter	bar	✓	3	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3813 Elle fit « Non » de la tête, il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SE PRÉCIPITA VERS LE BAR</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, demanda le téléphone.
PLA_1349	se précipiter vers le bar	**me précipitai vers le bar**	se précipiter	bar	✓	3	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	572 Pourtant, dès l'arrivée de l'autocar à l'hôtel, je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ME PRÉCIPITAI VERS LE BAR</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
SER_0773	se précipiter dans ses bras	**se précipiter dans mes bras**	se précipiter	bras	✓	204	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	897 J'avais commis une erreur, une énorme erreur, mon passage gare SaintLazare avait déjà été pénible, mais j'y avais surtout l'image de Camille remontant les quais en courant pour, à bout de souffle, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE PRÉCIPITER DANS MES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, et là c'était pire, c'
CAR_1142	se précipiter dans le bureau	**se précipita dans le bureau**	se précipiter	bureau	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3563 Il <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE PRÉCIPITA DANS LE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de l'équipe de Ferber et revint aussitôt avec une bouteille de Lagavulin et un verre.
POS_1319	se précipiter sur la cuvette	**me précipitai sur la cuvette**	se précipiter	cuvette	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	2936 avant qu'une fille vienne m'ouvrir, elle avait passé une serviette autour de sa taille et referma derrière moi avant de retourner dans la baignoire où deux mecs l'attendaient, elle s'agenouilla et l'un d'entre eux l'enfila aussitôt pendant que l'autre se mettait en position pour se faire sucer, je
POS_1320	se précipiter sur le manuscrit	**se précipiter sur le manuscrit**	se précipiter	manuscrit	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	743 L'exemple le plus souvent cité par les instructeurs était celui de Marcel Proust, qui, sentant la mort venir, avait eu pour premier réflexe de <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE PRÉCIPITER SUR LE MANUSCRIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de la Recherche du temps perdu afin d'y noter
PLA_1350	se précipiter vers le restaurant	**me précipiter vers le restaurant**	se précipiter	restaurant	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	647 Juste avant de <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ME PRÉCIPITER VERS LE RESTAURANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, je me retournai :
PAR_1287	se précipiter vers sa voiture	**se précipitant vers sa voiture**	se précipiter	voiture	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	27 Tout, d'ailleurs, était un peu juste : les motivations qui les réunissaient étaient superficielles ; un mot maladroit, un regard de travers et le groupe risquait de se disperser, chacun <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>SE PRÉCIPITANT VERS SA VOITURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>.
PAR_1288	se prendre la main	**prenaient moins facilement la m**	se prendre	main	✓	3789	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1008 Annabelle et lui semblaient gênés, ils <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>SE PRENAIENT MOINS FACILEMENT LA MAIN</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps>.
PAR_1289	se prendre par la main	**se prenant par la main**	se prendre	main	✓	2157	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1475 Ils se remirent sur leurs pieds, formèrent un cercle en <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE PRENANT PAR LA MAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_1351	se prendre la tête	**se prendre la tête**	se prendre	tête	✓	13915	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3365 Les trucs classiques : les Noirs sont décontractés, virils, ils ont le sens de la fête ; ils savent s'amuser sans <CS_corps><COL_V_DET_N>SE PRENDRE LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, on n'a pas de problèmes avec eux. »
SOU_0685	se préoccuper de ces questions	**se préoccuper de ces questions**	se préoccuper	questions	✓	170	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1961 « Ce qu'il y a, reprit-il, c'est que la plupart des gens vivent leurs vies sans trop <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE PRÉOCCUPER DE CES QUESTIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, qui leur paraissent exagérément philosophiques ; ils n'y pensent que lorsqu'ils sont confrontés à un drame – une

PLA_1343	2254 Espitalier <TR_IT>SI CAREZZAVA IL MENTO CON L'INDICE</TR_IT> un po' perplesso.	**i carezzava il mento con l'indic**	carezzarsi con l'indice	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	2327 Espitalier z lekkim powątpiewaniem <TR_PL>PRZESUWAŁ PALCEM</TR_PL> po brodzie.	**przesuwał palcem**	przesuwać palcem	{1}	952	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0768	215 <TR_IT>SI SVOLGEVA IN UN PALAZZO</TR_IT> privato in Quai de Béthune, sull'Île Saint-Louis.	**si svolgeva in un palazzo**	svolgersi in un palazzo	{2}	427	VEG_V	✗	✗	✗	204 Impreza <TR_PL>ODBYWAŁA SIĘ W PAŁACYKU</TR_PL> przy Quai Béthune na Wyspie Świętego Ludwika.	**odbywała się w pałacyku**	odbyć się w pałacyku	{2}	42	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1280	4116 Il film <TR_IT>SI SVOLGE SU UN'ISOLA</TR_IT> interamente abitata da donne nude e da cani di taglia minuscola.	**si svolge su un'isola**	svolgersi su un'isola	{1}	267	PER_S	✗	✗	✗	4137 Film <TR_PL>DZIEJE SIĘ NA WYSPIE</TR_PL> zaludnionej wyłącznie przez nagie kobiety i małe pieski.	**dzieje się na wyspie**	dziać się na wyspie	{1}	59	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0678	163 Anche le obiezioni di Zola, rileggendole, sembrano piuttosto sensate; è vero che des Esseintes, psicologicamente, resta lo stesso dalla prima all'ultima pagina, che <TR_IT>IN	**in quel libro non succede**	succedere in quel libro	{2}	46	VEG_V	✗	✗	✗	174 Nawet obiekcje Zoli, kiedy się im bliżej przyjrzeć, wyglądają dość sensownie; nie da się ukryć, że diuk des Esseintes jest psychologicznie taki sam od pierwszej strony do ostatniej, nie	**nie może dziać**	dziać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1344	960 "Non sono affatto così povere, quelle ragazze," intervenne Robert.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	995 Te dziewczyny nie są wcale takie biedne - rzucił Robert.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1133	4125 Bardèche rimase sbalordito invece dalle quotazioni che raggiungevano ormai le opere di Jed Martin; anche a metà prezzo, in nessun caso il chirurgo avrebbe avuto i mezzi per	**pagarsi una tela**	pagarsi una tela	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	Jednak Bardèche osłupiał na wieść o cenach, jakie osiągały prace Jeda Martina; nawet płacąc pół ceny, chirurg nie mógłby sobie <TR_PL>POZWOLIĆ NA ZAKUP TAKIEGO	**ozwolić na zakup takiego płótn**	pozwolić na zakup płótna	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
SOU_0679	725 Troppo tardi, si era svegliata; ancora in T-shirt, venne a rannicchiarsi sul divano del soggiorno.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	830 Za późno, bo Myriam już się obudziła; wciąż w T-shircie przyszła do salonu i zwinęła się na kanapie.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1345	3988 Tuttavia, ed è molto strano, finora nessun grosso gruppo <TR_IT>SI È MAI DEDICATO SERIAMENTE ALLA QUESTIONE</TR_IT> , a parte qualche tentativo, peraltro del tutto	**ai dedicato seriamente alla que**	dedicarsi alla questione	{2}	888	PER_S	✗	✗	✗	4144 A przecież, o dziwo, żadna ważna firma, jak dotąd, <TR_PL>NIE ZASTANOWIŁA SIĘ POWAŻNIE NAD TYM PROBLEMEM</TR_PL> , poza kilkoma, nie bardzo zresztą udanymi,	**howiła się poważnie nad tym pr**	astanowić się nad tym problemem	{2}	221	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1313	2729 I giuristi del governo spagnolo <TR_IT>AVEVANO PRESO IN ESAME LA QUESTIONE</TR_IT> , senza ovviamente trovare nulla che si potesse applicare, nemmeno	**evano preso in esame la questio**	prendere in esame la questione	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2648 Prawnicy hiszpańskiego rządu <TR_PL>POCHYLALI SIĘ DŁUGO NAD TĄ KWESTIĄ</TR_PL> , nie znajdując najwyraźniej niczego, co by dawało się jakkolwiek	**ochylali się długo nad tą kwesti**	pochylać się nad kwestią	{1}	27	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1346	3965 <TR_IT>SI CHINAVA VERSO IL TAVOLINO</TR_IT> : sentivo i suoi seni palpitare sotto la stoffa.	**Si chinava verso il tavolino**	chinarsi verso il tavolino	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	4120 <TR_PL>POCHYLAŁA SIĘ NAD STOŁEM</TR_PL> : czułem drżenie jej piersi pod tkaniną bluzki.	**Pochylała się nad stołem**	pochylać się nad stołem	{1}	60	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1281	1411 Si sfregiò una gengiva, lo spazzolino era rosso di sangue.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1400 Ukłuł się w dziąsło, wyjął zakrwawioną wykałaczkę z ust.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0479	1184 Certo deve possedere una notevole potenza, il protocollo sperimentale da te definito con rara perspicacia nel 1865 affinché i fatti più stravaganti non potessero superare la tenebrosa	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1174 Z całą pewnością postępowanie doświadczalne, które z niespotykaną wnikliwością zdefiniowałeś w 1865 roku, zachowało obowiązującą moc, skoro rozmaite niedorzeczne fakty	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1314	1693 La conclusione s'imponeva: a forza di <TR_IT>IMMERGERSI NELLA BIOGRAFIA</TR_IT>, nel contempo ridicola e tragica, di Daniel1, il mio predecessore si era	**immergersi nella biografia**	immergersi nella biografia	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	1659 Konkluzja sama się narzucała: na skutek ciągłego <TR_PL>ZGŁĘBIANIA BIOGRAFII</TR_PL> śmiesznej i tragicznej zarazem, Daniela1 mój poprzednik zaczął powoli	**zgłębiania biografii**	zgłębianie biografii	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0680	1931 Dopo due aspirine ritrovai forze sufficienti per <TR_IT>IMMERGERMI IN UN DIZIONARIO</TR_IT> del gergo teatrale pubblicato nel 1907, riuscii a trovarvi due parole rare	**immergermi in un dizionario**	immergersi in un dizionario	{3}	1	VEG_V	✗	✗	✗	2125 Po dwóch aspirynach znalazłem w sobie dość siły, żeby <TR_PL>ZAJRZEĆ DO SŁOWNIKA</TR_PL> żargonu teatralnego z tysiąc dziewięćset siódmego, gdzie udało mi się	**zajrzeć do słownika**	zajrzeć do słownika	{1}	411	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1134	794 <TR_IT>SI IMMERSE NELLA LETTURA DEL TESTO</TR_IT> di presentazione; la sua perplessità si accentuò.	**i immerse nella lettura del test**	immergersi nella lettura del testo	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ZAGŁĘBIŁ SIĘ W OPIS</TR_PL> hotelu i jego zakłopotanie jeszcze wzrosło.	**Zagłębił się w opis**	zagłębić się w opis	{1}	16	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0681	1914 Quando qualcuno vuole avvicinarsi all'islam, in genere non gli consiglio di cominciare con il Corano, a meno che, ovviamente, non voglia sforzarsi di imparare l'arabo per	**immergersi nel testo**	immergersi nel testo	{1}	17	VEG_V	✗	✗	✗	2105 Ludziom, którzy chcą poznać islam, nie polecam zazwyczaj rozpoczynania od lektury Koranu, chyba że są skłonni zrobić wysiłek: nauczyć się arabskiego i <TR_PL>ZAGŁĘBIĆ W	**zagłębić w tekst**	zagłębić się w tekst	{1}	29	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1135	1854 Ironicamente, sottolineano gli storici dell'arte, Jed Martin nel suo lavoro sembra attribuire un'enorme importanza al testo, polarizzarsi sul testo staccato da ogni riferimento reale.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Ironicznie, podkreślają historycy sztuki, Jed Martin zdaje się przywiązywać ogromną wagę do słów, skupiając się na tekście jako takim, bez żadnego odniesienia do rzeczywistości.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1282	68 La sua scelta era caduta su un canarino bianco, una bestiola spaurita.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	61 Jego wybór padł na białego kanarka, bojaźliwe zwierzątko.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1283	1438 Il desiderio sessuale <TR_IT>SI INDIRIZZA ESSENZIALMENTE SUI CORPI</TR_IT> giovani, sicché, in fondo, il progressivo investimento nel campo della seduzione da parte delle	**indirizza essenzialmente sui cor**	indirizzarsi sui corpi	{4}	6	PER_S	✗	✗	✗	Przedmiotem pożądania seksualnego <TR_PL>SĄ ZASADNICZO NA OGÓŁ MŁODE CIAŁA</TR_PL> a więc stopniowe opanowanie terenu uwodzenia przez bardzo młode	**ą zasadniczo na ogół młode ciał**	być ciałami	{1}	6006	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0769	1635 Se tuttavia, colpito dalla grazia dei loro saltelli, avessi avvertito un'emozione di tipo animalista, mi consigliava i pains au chocolat, per i pains au chocolat le cerbiatte avevano una	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1595 Jeśli jednak, wzruszony wdziękiem ich podskoków, zacznę odczuwać jakieś emocje z gatunku pomocy zwierzątkom, radzi mi, bym je karmił bułeczkami z czekoladą, którymi się	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0770	533 Per quanto riguarda me, la Monsanto cominciava davvero a <TR_IT>DARMI AI NERVI</TR_IT> , e mi misi seriamente a considerare le offerte di lavoro usando più o meno	**darmi ai nervi**	darsi ai nervi	{2}	515	VEG_V	✗	✗	✗	510 Jeśli o mnie chodzi, to Monsanto zaczynało mi naprawdę <TR_PL>DZIAŁAĆ NA NERWY</TR_PL> , zabrałem się więc do przeglądania ogłoszeń wszelkimi drogami	**działać na nerwy**	działać na nerwy	{2}	38	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1136	841 Le salsicce a colazione erano state introdotte in origine allo Château de Vault-de-Lugny per andare incontro ai desideri di una clientela anglosassone tradizionalista, attaccata a un breakfast	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Kiełbaski na śniadanie wprowadzono do zamku Vault-de-Lugny, aby zaspokoić gusty anglosaskiej klienteli, przywiązanej do tradycji bogatego w białko, tłustego breakfastu; sprawa	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0771	949 Non finiva lì, niente mi fu risparmiato, riconobbi la strana torretta a scacchi bianchi e rossi del ristorante La Potinerie du Lac (specialità gratin di patate con formaggio reblochon). 950 Così	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	916 Dalej było podobnie, nic nie zostało mi oszczędzone, rozpoznałem wieżyczkę w biało-czerwoną szachownicę nad hotelem i restauracją La Potinerie du Lac (specjalność: zapiekanka	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1284	2001 Le <TR_IT>POSÒ UN PIEDE SULLA COSCIA</TR_IT> , le sfiorò il sesso.	**posò un piede sulla coscia**	posare sulla coscia	{1}	19	PER_S	✗	✗	✗	1987 Stopa <TR_PL>DOTKNĘŁA JEGO UDA</TR_PL> , musnęła koniec penisa.	**dotknęła jego uda**	dotknąć uda	{4}	7	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0480	1165 Sovente il nemico ideologico si cela nei pressi della meta, e, con un lungo urlo di odio, si avventa su quel pensatore imprudente che, ebbro nell'avvertire già i primi raggi della verità	**posarsi sulla propria fronte**	posarsi sulla fronte	{1}	46	PER_S	✗	✗	✗	1158 Wróg ideologiczny czyha na ogół blisko mety i z przeciągłym krzykiem nienawiści wyprzedza na ostatnim zakręcie nieuważnego myśliciela, który oszołomiony tym, że czuje	**padające na jego blade czoło**	padać na czoło	{4}	6	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1347	797 Sui nenufari atterravano in continuazione insetti sconosciuti.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	823 Owady stale siadały na kwiatach.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1137	2248 "Da piccolo, mi interessavo agli animali, come tutti i bambini probabilmente; quando mi <TR_IT>FACEVANO LA DOMANDA</TR_IT> , rispondevo che da grande volevo diventare	**facevano la domanda**	fare la domanda	{2}	17694	ASC_F	✗	✗	✗	Kiedy byłem mały, interesowałem się zwierzętami, pewnie jak wszystkie dzieci; jak ktoś mnie <TR_PL>PYTAŁ</TR_PL> , mówiłem, że chcę być weterynarzem, ale w głębi duszy od	**pytał**	pytać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1138	2662 Nello stesso momento in cui <TR_IT>SI PONEVA LA DOMANDA</TR_IT> diede la risposta, e capì che Franz aveva visto giusto:	**si poneva la domanda**	porre la domanda	{1}	14200	ASC_F	✗	✗	✗	Już <TR_PL>ZADAJĄC SOBIE TO PYTANIE</TR_PL> , znał na nie odpowiedź i zrozumiał, że Franz miał rację:	**zadając sobie to pytanie**	zadać pytanie	{1}	39040	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1139	3810 "A dire il vero, <TR_IT>NON MI SONO MAI POSTO LA DOMANDA</TR_IT> .	**on mi sono mai posto la domand**	posare la domanda	{3}	5	ASC_F	✗	✗	✓	Prawdę mówiąc, nigdy sobie <TR_PL>NIE ZADAŁEM TEGO PYTANIA</TR_PL> .	**nie zadałem tego pytania**	zadać pytania	{1}	39040	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1315	1171 Nel corso del pranzo non venne pronunciata una sola parola a proposito degli Elohim, e durante la settimana cominciai a <TR_IT>CHIEDERMI</TR_IT> se ci credessero davvero.	**chiedermi**	chiedere	{10.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1146 Podczas całego obiadu nie padło ani jedno słowo na temat Elohim i po upływie tygodnia zacząłem <TR_PL>SIĘ ZASTANAWIAĆ</TR_PL> : czy oni naprawdę w to wierzą?	**się zastanawiać**	zastanawiać się	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1316	3009 <TR_IT>MI SAREI POSTO LA DOMANDA</TR_IT> , ormai, per tutti gli uomini che ci fosse capitato di incontrare?	**Mi sarei posto la domanda**	posare la domanda	{3}	5	ASC_F	✗	✗	✗	2915 Czy zacznę <TR_PL>ZADAWAĆ SOBIE TO PYTANIE</TR_PL> w związku z każdym facetem, którego przyjdzie nam spotkać?	**zadawać sobie to pytanie**	zadać pytanie	{1}	39040	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1317	513 <TR_IT>CI PONEVAMO LA DOMANDA</TR_IT> attraversando le dune.	**Ci ponevamo la domanda**	porre la domanda	{1}	14200	ASC_F	✗	✗	✗	509 <TR_PL>ZADAWALIŚMY SOBIE TO PYTANIE</TR_PL> , chodząc po wydmach.	**Zadawaliśmy sobie to pytanie**	zadać pytanie	{1}	39040	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0772	1287 era un tema difficile, sul quale non avevo un'opinione ben formata), mantenevo la disperazione a un livello accettabile, si può vivere essendo disperati, in fondo la maggior parte	**si pone l'interrogativo**	porre l'interrogativo	{2}	1064	VEG_V	✗	✗	✗	1251 trudny temat, na który nie miałem wyrobionego poglądu), utrzymywałem swoją rozpacz na poziomie możliwym do przyjęcia, można żyć, będąc zrozpaczonym, większość ludzi tak właśnie	**zadaje sobie pytanie**	zadać pytanie	{1}	39040	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0682	Lei strizzò gli occhi per la sorpresa, per qualche secondo ebbi la sensazione che stesse davvero <TR_IT>FACENDOSI QUELLA DOMANDA</TR_IT> , e a un tratto me la feci anch'io, per	**facendosi quella domanda**	fare quella domanda	{2}	17694	VEG_V	✗	✗	✗	197 Zaskoczona zmrużyła oczy i przez kilka sekund miałem wrażenie, że naprawdę <TR_PL>SIĘ ZASTANAWIA NAD MOIM PYTANIEM</TR_PL> ; i nagle, przez krótką	**ę zastanawia nad moim pytanie**	zastanawiać się nad pytaniem	{2}	168	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0683	1980 In un articolo per "Oummah" in cui <TR_IT>SI PONEVA L' INTERROGATIVO</TR_IT> se l'islam fosse chiamato a dominare il mondo, Rediger finiva per	**si poneva l'interrogativo**	porre l'interrogativo	{2}	1064	VEG_V	✗	✗	✗	2181 W artykule dla „Ummy", <TR_PL>ZASTANAWIAJĄC SIĘ</TR_PL> , czy islam został powołany do zdominowania świata, Rediger udziela odpowiedzi twierdzącej.	**zastanawiając się**	zastanawiać się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0684	<TR_IT>STAVO FACENDOMI QUELLA DOMANDA</TR_IT> quando il mio cellulare squillò e stranamente era proprio lei, farfugliai per la sorpresa, in realtà non mi aspettavo affatto	**tavo facendomi quella domand**	fare quella domanda	{2}	17694	VEG_V	✗	✗	✗	698 Właśnie <TR_PL>ZADAWAŁEM SOBIE TO PYTANIE</TR_PL> , kiedy zadzwoniła komórka; o dziwo, usłyszałem głos Myriam, aż się zacząłem jąkać z zaskoczenia, absolutnie się	**zadawałem sobie to pytanie**	zadać pytanie	{1}	39040	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1318	3038 Sorpresa dal mio silenzio prolungato, voltò il capo per guardarmi, i lunghi capelli biondi le ricaddero ai lati del viso, il mio sguardo le <TR_IT>SI POSÒ INVOLONTARIAMETE SUI	**i posò involontariamete sui sen**	posarsi sui seni	{1}	10	ASC_F	✗	✗	✗	2942 Zaskoczona moim przedłużającym się milczeniem, odwróciła głowę, by na mnie spojrzeć, jej długie, jasne włosy opadały po obu stronach twarzy, moje spojrzenie mimowolnie	**opadło na jej piersi**	opaść na piersi	{2}	45	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1348	4791 Il fascicolo conteneva anche un violento ma poco documentato articolo di Isabelle Alonso, pubblicato dal Journal de la Dimanche e intitolato "IL RITORNO DELLO SCHIAVISMO".	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4982 Był też artykuł Isabelle Alonso z Journal du dimanche", gwałtowny w tonie, ale słabo udokumentowany: POWRÓT NIEWOLNICTWA.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1140	1076 Dei provinciali che entravano nel caffè, e anche alcuni turisti, <TR_IT>SI DAVANO DI GOMITO</TR_IT> additandolo estatici.	**si davano di gomito**	darsi di gomito	{4}	5	ASC_F	✗	✗	✗	Wchodzący do kawiarni prowincjusze i zagraniczni turyści <TR_PL>TRĄCALI SIĘ ŁOKCIAMI</TR_PL> i z zachwytem pokazywali sobie pisarza.	**trącali się łokciami**	trącać się łokciami	{1}	48	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1141	1934 Come sarebbe stato bello visitare insieme quell'ipermercato Casino rimesso a nuovo, <TR_IT>DARSI DI GOMITO</TR_IT> segnalandosi a vicenda la comparsa di prodotti insoliti	**darsi di gomito**	darsi di gomito	{4}	5	ASC_F	✗	✗	✗	Jakże przyjemnie byłoby razem wędrować po tym odnowionym Casino, <TR_PL>POPYCHAJĄC WÓZEK ŁOKCIEM</TR_PL> i wzajemnie sobie pokazując nowe	**popychając wózek łokciem**	popychać łokciem	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1285	864 In un pomeriggio di maggio, nella piscina che avevano appena inaugurato a Crécy-la-Chapelle, ebbe la gioia di spalancare l'asciugamano per mostrare il cazzo a due ragazzine di	**si davano di gomito**	darsi di gomito	{4}	5	PER_S	✗	✗	✗	856 Pewnego majowego popołudnia na dopiero co otwartym basenie w La Chapelle sur Crécy odchylił nieco ręcznik, w który był zawinięty, i z radością pokazał kutasa dwóm dwunastoletnim	**szturchały się łokciami**	szturchać się łokciami	{1}	14	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1286	3870 Bruno si precipitò al bar, si fece dare il telefono.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3874 Pokręciła przeczająco głową; szybko pobiegł do baru, poprosił o telefon.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1349	544 Eppure, arrivato in albergo, piantai la comitiva e mi precipitai al bar.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	564 A jednak gdy tylko autokar zajechał do hotelu, jak najszybciej udałem się do baru.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0773	948 Avevo fatto uno sbaglio, uno sbaglio enorme, il mio passaggio alla stazione Saint-Lazare era stato già di per sé doloroso, ma c'era soprattutto l'immagine di Camille che risaliva correndo il	**ipitarsi, senza fiato, tra le mie br**	precipitarsi tra le mie braccia	{1}	11	VEG_V	✗	✗	✗	915 Popełniłem błąd, straszliwy błąd, już samo przejście przez dworzec Saint-Lazare było trudnym przeżyciem, do tego przed oczami pojawił mi się obraz Camille biegnącej peronem do	**zucającej mi się w ramiona**	rzucić się w ramiona	{2}	199	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1142	3714 <TR_IT>SI PRECIPITÒ NELL'UFFICIO</TR_IT> della squadra di Ferber e tornò subito con una bottiglia di Lagavulin e un bicchiere.	**si precipitò nell'ufficio**	precipitarsi nell'ufficio	{1}	24	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>WYBIEGŁ DO BIURA</TR_PL> ekipy Ferbera i natychmiast wrócił z butelką Lagavulina i szklaneczką.	**wybiegł do biura**	wybiec do biura	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1319	3072 Mi precipitai sulla tazza e mi ficcai le dita in gola, vomitai a lungo, dolorosamente, prima di cominciare a sentirmi un po' meglio, poi tornai a sdraiarmi in camera dove non c'era ormai	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2973 Im sick!", w końcu otworzyła mi jakaś dziewczyna, z ręcznikiem owiniętym wokół talii, zamknęła za mną, a sama skierowała się w stronę wanny, gdzie czekało na nią dwóch facetów,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1320	748 L'esempio citato più spesso dagli istruttori era quello di Marcel Proust, che, sentendo giungere la morte, aveva avuto come primo riflesso quello di precipitarsi sul manoscritto della	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	739 Przykładem najczęściej cytowanym przez naszych instruktorów był Marcel Proust, który przeczuwając nadchodzącą śmierć, w pierwszym odruchu rzucił się na rękopis W poszukiwaniu	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1350	621 Un attimo prima di precipitarmi nel ristorante, mi voltai:	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	645 Zanim wszedłem pospiesznie do restauracji, odwróciłem się:	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1287	37 D'altronde, vista la superficialità della cagione di quel raduno, a essere appena sufficiente era tutto quanto; una parola di troppo, uno sguardo sbagliato, e il gruppo rischiava di disperdersi,	**corsa verso la propria macchi**	di corsa verso la macchina	{9.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	30 Wszystkiego zresztą było trochę za mało: motywy tego spotkania okazały się czysto formalne; jedno niezręczne słowo, jedno krzywe spojrzenie i grupa mogła się rozejść; każdy	**y się pośpiesznie do swego samo**	udać się do swego samochodu	{2}	28	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1288	1019 A Bruno, Annabelle e Michel sembravano più distanti, <TR_IT>NON SI PRENDEVANO PIÙ COSÌ SPESSO PER MANO</TR_IT> .	**prendevano più così spesso per**	prendersi per mano	{1}	7633	PER_S	✗	✗	✓	1008 Oboje z Annabelle wydawali się skrępowani, <TR_PL>NIE TRZYMALI SIĘ JUŻ TAK ŁATWO ZA RĘCE</TR_PL> .	**ę trzymali się już tak łatwo za rę**	trzymać się za ręce	{1}	3609	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1289	1499 Si rimisero in piedi, formarono un cerchio <TR_IT>PRENDENDOSI PER MANO</TR_IT> .	**prendendosi per mano**	prendere per mano	{1}	7633	PER_S	✗	✗	✗	1484 Stanęli i <TR_PL>CHWYTAJĄC SIĘ ZA RĘCE</TR_PL> , utworzyli krąg.	**chwytając się za ręce**	chwytać się za ręce	{1}	122	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1351	3360 "Le solite cose: che i negri sono disinvolti, virili, allegri; che si sanno divertire senza <TR_IT>SUPERARE I LIMITI</TR_IT> , e non creano mai problemi."	**superare i limiti**	superare i limiti	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	3479 Że Murzyni są bardziej rozluźnieni, męscy, umieją się bawić, <TR_PL>NIE PRZEJMUJĄ SIĘ BYLE CZYM</TR_PL> , nie ma z nimi problemów, takie klasyczne powody.	**nie przejmują się byle czym**	przejmować się byle czym	{2}	21	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0685	1823 "La questione," riprese Rediger, "è che la maggior parte della gente vive la propria vita senza <TR_IT>PREOCCUPARSI TROPPO DI TALI QUESTIONI</TR_IT> , le ritengono	**eoccuparsi troppo di tali questi**	preoccuparsi di tali questioni	{1}	95	VEG_V	✗	✗	✗	1993 Prawda jest taka – ciągnął – że większość ludzi <TR_PL>NIE ZASTANAWIA SIĘ NAD TYMI ZAGADNIENIAMI</TR_PL> , które uważają za zbyt filozoficzne; zaczynają o nich	**stanawia się nad tymi zagadnie**	astanawiać się nad zagadnieniam	{2}	47	GEP_B	✗	✗	✗

CAR_1143	se préparer un café	s'était préparé un café	se préparer	café	✓	319	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	21 Vers six heures du matin, il avait utilise les derniers litres du ballon d'eau chaude pour une toilette sommaire, puis <CS_boisson><COL_V_DET_N>S'ÉTAIT PRÉPARÉ UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> en attendant l'employé de Plomberie en général – ils avaient promis d'envoyer quelqu'un dès les premières
CAR_1144	se préparer un café	se prépara un deuxième café	se préparer	café	✓	319	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2502 Il <CS_boisson><COL_V_DET_ADJ_N>SE PRÉPARA UN DEUXIÈME CAFÉ</COL_V_DET_ADJ_N></CS_boisson>, qui chassa définitivement les brumes du sommeil, puis envisagea de laisser un mot à Olga.
CAR_1145	se préparer un café	se prépara un café	se préparer	café	✓	319	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	994 Repensant aux exhortations de Franz il rédigea un mail de relance à Houellebecq, puis <CS_boisson><COL_V_DET_N>SE PRÉPARA UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
PAR_1290	se préparer un café	se prépara un café	se préparer	café	✓	319	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	527 Après le départ de Bruno il <CS_boisson><COL_V_DET_N>SE PRÉPARA UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>, feuilleta les fiches des sixièmes.
PLA_1352	se préparer un café	se préparant un café	se préparer	café	✓	319	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2131 Elle avait fini par rentrer, songea-t-il en <CS_boisson><COL_V_DET_N>SE PRÉPARANT UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> avec la machine à expresso ; cette fois-ci tout du moins.
POS_1321	se préparer un café	me préparer un café	se préparer	café	✓	319	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1008 Ah, VIPitude. 1009 J'eus à peine le temps de m'installer, de <CS_boisson><COL_V_DET_N>ME PRÉPARER UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> soluble avant que ne démarre la première conférence.
POS_1322	se préparer un café	me préparai un café	se préparer	café	✓	319	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2090 Je <CS_boisson><COL_V_DET_N>ME PRÉPARAI UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> noir, que je bus sur la terrasse en observant le camp de toile qui commençait à s'éveiller; quelques adeptes se dirigeaient vers les sanitaires collectifs.
POS_1323	se préparer pour la fête	se préparer pour la fête	se préparer	fête	✓	124	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_PREP_DET_N>	2905 Elle consacra la journée du lendemain à <CS_événement><COL_V_PREP_DET_N>SE PRÉPARER POUR LA FÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_événement>; dans un institut de beauté proche elle se fit un masque à l'argile, un gommage de peau; j'attendis en fumant des
POS_1324	se préparer un repas	me préparer un repas	se préparer	repas	✓	1210	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	1663 Avant de <CS_repas><COL_V_DET_N>ME PRÉPARER UN REPAS</COL_V_DET_N></CS_repas> léger je joignis les mains pour une brève oraison à la Sœur suprême et je me sentis de nouveau lucide, équilibré, actif.
CAR_1146	se préparer une tisane	se préparer une tisane	se préparer	tisane	✓	63	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	678 Et elle prit congé, repartant vers un destin incertain – on avait l'impression, en fait, qu'elle allait se recoucher immédiatement et <CS_boisson><COL_V_DET_N>SE PRÉPARER UNE TISANE</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
PAR_1291	se présenter comme un professeur	e présenta comme un professeu	se présenter	professeur	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_DET_N>	1773 Il <CS_humain><COL_V_ADV_DET_N>SE PRÉSENTA COMME UN PROFESSEUR</COL_V_ADV_DET_N></CS_humain> de mathématiques ; en effet, c'était bien le genre.
PLA_1353	se prétendre les dépositaires	se prétendant les dépositaires	se prétendre	dépositaires	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	303 Mes frères, c'est encore pire : ils s'entretiennent mutuellement dans leur connerie, ils se bourrent la gueule au pastis tout en <CS_humain><COL_V_DET_N>SE PRÉTENDANT LES DÉPOSITAIRES</COL_V_DET_N></CS_humain> de la vraie foi, et ils se permettent de me traiter de salope parce que j'ai envie de travailler
POS_1325	se prêter avec joie	s'y prêtait maintenant avec joie	se prêter	joie	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_N>	1820 Comme beaucoup de très jolies jeunes filles elle était facilement indisposée, délicate sur le plan nutritionnel, et avait d'abord avalé avec réticence; mais l'expérience lui avait démontré de la manière la plus claire qu'il lui faudrait en prendre son parti, que la dégustation de leur sperme n'était pas pour les hommes un acte indifférent ni
POS_1326	se prêter à la pénétration	se prête à la pénétration	se prêter	pénétration	✓	3	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_PREP_DET_N>	611 Non seulement les chiens sont capables d'aimer, mais la pulsion sexuelle ne semble pas leur poser de problèmes insurmontables: lorsqu'ils rencontrent une femelle en chaleur, celle-ci <CS_sexe><COL_V_PREP_DET_N>SE PRÊTE À LA PÉNÉTRATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_sexe>; dans le cas contraire ils ne semblent
POS_1327	se prêter à une pénétration	prêter à une double pénétratio	se prêter	pénétration	✓	3	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1472 Tu m'excites, oui, mon salaud », je passe aussi sur la modicité des indications scéniques (« Maintenant, c'est une double » indiquait évidemment, à tout le monde, que l'actrice allait <CS_sexe><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>SE PRÊTER À UNE DOUBLE PÉNÉTRATION</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_sexe>), ce qui
PLA_1354	se procurer des photos	se procurer des photos	se procurer	photos	✓	343	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	4849 Ils avaient réussi à <CS_art><COL_V_DET_N>SE PROCURER DES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art>, à vrai dire d'assez mauvaise qualité — en photocopie noir et blanc, et transmises par fax, cela aurait pu être à peu près n'importe quoi, c'est à peine si l'on reconnaissait des corps humains.
SOU_0686	se produire avec une brutalité	se produit avec une brutalité	se produire	brutalité	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	69 Je bénéficiai en somme pleinement de cette inégalité de base qui veut que le vieillissement chez l'homme n'altère que très lentement son potentiel érotique, alors que chez la femme l'effondrement <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>SE PRODUIT AVEC UNE BRUTALITÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité> stupéfiante,
PAR_1292	se produire dans son corps	s'était produite dans son corps	se produire	corps	✓	125	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4379 La vie était organisée ainsi, pensait-elle, une bifurcation <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIT PRODUITE DANS SON CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, une bifurcation imprévisible et injustifiée, et maintenant son corps ne pouvait plus être une source de bonheur et de joie.
POS_1328	produire à l'intérieur de son corps	oduisant à l'intérieur de mon c	se produire	corps	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	3454 Je n'entendais même plus ma propre respiration, et je compris alors que j'étais devenu l'espace; j'étais l'univers et j'étais l'existence phénoménale, les micro-structures étincelantes qui apparaissaient, se figeaient, puis se dissolvaient dans l'espace faisaient partie de moi-même, et je sentais miennes, <CS_corps><COL_V_(LOC_PREP)
SER_0774	se produire en gare	s'est produit en gare	se produire	gare	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	753 Il ne faut surtout pas, ceci dit, s'exagérer l'importance du hasard en ces matières amoureuses : si j'avais croisé Camille quelques jours plus tard dans un couloir de la DRAF, la même chose se serait produite, à peu près exactement ; mais il se trouve que cela <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>S'EST PRODUIT EN
PLA_1355	se produire dans des villes	se produit dans des villes	se produire	villes	✓	184	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1132 La synthèse <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE PRODUIT DANS DES VILLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> comme Surat Thani : il en résulte des autocars, des wagons de chemin de fer, des ferry-boats ; tout ceci a lieu sous licence NEC, General Motors ou Fujimori.
CAR_1147	se promener entre les arbres	se promenait entre les arbres	se promener	arbres	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_N>	242 Jed <CS_végétal><COL_V_DET_N>SE PROMENAIT ENTRE LES ARBRES</COL_V_DET_N></CS_végétal> du parc, s'asseyait sous un grand tilleul, un livre de philosophie à la main, qu'il n'ouvrait généralement pas.
PLA_1356	se promener entre les corps	romena longtemps entre les co	se promener	corps	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	713 La veille du déménagement, elle <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE PROMENA LONGTEMPS ENTRE LES CORPS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> de ferme. 714 Dans l'étable principale il restait une dizaine de porcs, qui s'approchèrent d'elle en grognant
CAR_1148	se promettre des joies	se promettait de vraies joies	se promettre	joies	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3897 Il n'aimait pas du tout le bricolage, dit-il à Ferber, mais le jardinage oui, il <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>SE PROMETTAIT DE VRAIES JOIES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect> à entretenir son potager.
SER_0775	se prononcer pour une tartine	se prononça pour une tartine	se prononcer	tartine	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	565 Le raisonnement de Claire semblait adopter les mêmes voies, puisqu'elle <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>SE PRONONÇA POUR UNE TARTINE</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment> d'os à moelle au sel de Guérande, suivie par une bourride de lotte à la provençale et son aïoli.
POS_1329	se propager à travers les canaux	e propager à travers les canaux	se propager	canaux	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1978 Un organisme gigantesque demanderait à naître, à former une conscience électronique commune, mais ne pourrait pour l'instant se manifester que par la production de trains d'ondes oniriques générés par des sous-ensembles évolutifs du réseau et contraints de <CS_réservoir><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SE PROPAGER À
PAR_1293	se prosterner devant les bites	erner à nouveau devant les gros	se prosterner	bites	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	V_(LOC_ADV)_PREP_DET_A	2934 C'est comme ça que devait finir la civilisation occidentale, me disais-je avec amertume : <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_ADJ_N>SE PROSTERNER À NOUVEAU DEVANT LES GROSSES BITES</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_ADJ_N></CS_corps>, tel le babouin hamadryas.
PLA_1357	se protéger sous les tables	se protéger sous les tables	se protéger	tables	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	4763 Pendant quelques secondes, nous avons dû être complètement paralysés ; rares étaient ceux qui pensaient à <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE PROTÉGER SOUS LES TABLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
PAR_1294	se rabattre sur une branlette	se rabattre sur une branlette	se rabattre	branlette	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_PREP_DET_N>	1382 Plus d'une fois Bruno, en quête en réalité d'une branlette espagnole, avait dû <CS_sexe><COL_V_PREP_DET_N>SE RABATTRE SUR UNE BRANLETTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_sexe> simple, voire une pipe.
CAR_1149	se rabattre dans le sofa	se rabattit dans le sofa	se rabattre	sofa	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3711 Jasselin <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE RABATTIT DANS LE SOFA</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> et demeura immobile, prostré, marmonnant de temps à autre des paroles incompréhensibles.
CAR_1150	se rabattre sur la table	se rabattit sur la table	se rabattre	table	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	130 L'une d'entre elles tendit la main vers sa coupe de champagne, puis sa main <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE RABATTIT SUR LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ; sa poitrine se soulevait sous l'effort.
CAR_1151	se rallonger à pieds	s'était rallongé à ses pieds	se rallonger	pieds	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2621 Il feuilleta le volume des Souvenirs tout en caressant l'échine de Platon, qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIT RALLONGÉ À SES PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
SER_0776	se rapprocher de l'ange	rapprochait sans doute de l'an	se rapprocher	ange	✗	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1456 L'absence de sexualité <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>ME RAPPROCHAIT SANS DOUTE DE L'ANGE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_autre>, au moins c'est ce que me soufflaient mes faibles lueurs en angélologie, mais en quoi est-ce que ça me conduisait à faire la bête ?
PAR_1295	se rapprocher de ce modèle	se rapprocher de ce modèle	se rapprocher	modèle	✓	436	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	2340 Depuis, la société occidentale a constamment tenté de <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SE RAPPROCHER DE CE MODÈLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>. 2341 Contrôle de plus en plus précis de la procréation, qui finira bien un jour ou l'autre par aboutir à sa dissociation
POS_1330	se rapprocher des normes	se rapprochait des normes	se rapprocher	normes	✓	110	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	575 Mais le travail d'uniformisation se faisait, sur ce plan comme sur les autres, et l'Espagne <CS_texte><COL_V_(PREP_DET)_N>SE RAPPROCHAIT DES NORMES</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_texte> européennes, et particulièrement anglaises.
SER_0777	se rapprocher à ses thérapeutes	e rapprocher de mes thérapeut	se rapprocher	thérapeutes	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1839 Il était logique que je cherche à <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ME RAPPROCHER DE MES THÉRAPEUTES</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, mes principaux interlocuteurs désormais.
POS_1331	se raser le crâne	se raser le crâne	se raser	crâne	✓	259	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2628 Il avait d'abord décidé de <CS_corps><COL_V_DET_N>SE RASER LE CRÂNE</COL_V_DET_N></CS_corps>, et la ressemblance avec le prophète s'en trouvait accentuée; mais le plus étonnant c'est que l'expression de son regard changeait peu à peu, et le ton de sa voix.
PLA_1358	se rasseoir sur le canapé	me rassis sur le canapé	se rasseoir	canapé	✓	7	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1655 Je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ME RASSIS SUR LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> et lui proposai une cigarette.
PLA_1359	se rasseoir sur le canapé	me rassis sur le canapé	se rasseoir	canapé	✓	7	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	68 Je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ME RASSIS SUR LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, épuisé par la confrontation.
POS_1332	se rasseoir au pied du lit	me rassis au pied du lit	se rasseoir	lit	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	2924 Résigné, je <CS_meuble><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>ME RASSIS AU PIED DU LIT</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_meuble> et j'étais plongé depuis peut-être une demi-heure dans un abrutissement morose lorsque je vis entrer Esther.
POS_1333	se rasseoir sur un pouf	se rassit sur un pouf	se rasseoir	pouf	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2485 Flic fronça les sourcils en tournant vaguement la tête vers lui, comme on réagit à un bruit importun; rendu à la conscience de sa parfaite insignifiance, Gérard <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE RASSIT SUR UN POUF</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> à côté de nous, baissa la tête et posa calmement les
CAR_1152	se rasseoir à la table	se rassit à la table	se rasseoir	table	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1592 Il termina de ramasser les morceaux de verre, fourra le tout dans un sac poubelle spécial gravats (Houellebecq, apparemment, n'en possédait pas d'autres), <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE RASSIT À LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> et prit une tranche de saucisson.
EXT_0481	se rayer du corps social	se rayer du corps social	se rayer	corps social	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)	58 Avouer qu'on a perdu sa voiture, c'est pratiquement <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)>SE RAYER DU CORPS SOCIAL</COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)></CS_autre> ; décidément, arguons du vol.
PLA_1360	se réclamer du modèle	se réclamait du modèle	se réclamer	modèle	✓	33	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2878 L'auteur <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>SE RÉCLAMAIT DU MODÈLE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre> d'Holbrook et Hirschman, qui se base sur l'émotion que le consommateur peut ressentir face à un produit ou un service ; mais ses conclusions n'avaient rien de particulièrement neuf.
POS_1334	se reconnaître comme source	issent d'ailleurs comme princip	se reconnaître	source	✓	100	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_ADJ	3723 Dans la rédaction de leurs consignes, ils <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_ADJ_N>SE RECONNAISSENT D'AILLEURS COMME PRINCIPALE SOURCE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_ADJ_N></CS_autre> d'inspiration stylistique, plus que toute autre production littéraire humaine, « le mode d'emploi des
SER_0778	se recouvrir les yeux	se recouvrir les yeux	se recouvrir	yeux	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	109 Peu après que nous eûmes rejoint l'autoroute A7 elle alluma son iPhone et brancha ses écouteurs avant de <CS_corps><COL_V_DET_N>SE RECOUVRIR LES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> d'un bandeau imprégné d'une lotion décongestionnante à l'aloe vera.
PAR_1296	se recroqueviller dans son lit	se recroquevillait dans son lit	se recroqueviller	lit	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	452 Bruno <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE RECROQUEVILLAIT DANS SON LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, effaré ; il se rendait compte qui tout cela finirait mal.
POS_1335	se recroqueviller comme un singe	ecroqueviller comme un vieux s	se recroqueviller	singe	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	1501 J'avais beau faire l'élégant, j'étais en train de <CS_animal><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>ME RECROQUEVILLER COMME UN VIEUX SINGE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_animal>; je me sentais amenuisé, amoindri au-delà du possible; mes marmottements et mes murmures étaient déjà ceux
CAR_1153	se recueillir sur ses salade	se recueillir sur leur salade	se recueillir	salade	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	129 À quelques mètres sur leur gauche, trois femmes octogénaires semblaient <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>SE RECUEILLIR SUR LEUR SALADE</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment> de fruits – peut-être en hommage à leurs maris défunts.
CAR_1154	se redresser sur sa chaise	se redressant sur sa chaise	se redresser	chaise	✓	37	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2256 « Il est tard », dit-il en <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE REDRESSANT SUR SA CHAISE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
POS_1336	se redresser sur sa chaise	se redressa sur sa chaise	se redresser	chaise	✓	37	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2347 … Écoutez ce que vient de me dire Daniel!… » Il <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE REDRESSA SUR SA CHAISE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, prenant toute la table à témoin:
PLA_1361	se redresser sur les coudes	s'était redressée sur les coudes	se redresser	coudes	✓	76	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4464 Au moment où elle commença à passer de l'huile sur mon sexe, j'ouvris rapidement les yeux : elle était agenouillée à mes côtés, face à l'Espagnole, qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIT REDRESSÉE SUR LES COUDES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> pour regarder.
PLA_1362	se redresser sur ses coudes	redressai vivement sur mes cou	se redresser	coudes	✓	76	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1298 Je <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ME REDRESSAI VIVEMENT SUR MES COUDES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, prenant conscience avec douleur qu'elle avait un corps splendide, très attirant dans son deux-pièces plutôt sage ; ses seins remplissaient parfaitement le soutien-gorge du maillot.

CAR_1143	21 Verso le sei del mattino, aveva usato gli ultimi litri di acqua calda per una toeletta sommaria, poi <TR_IT>SI ERA PREPARATO UN CAFFÈ</TR_IT> in attesa dell'operaio di Plomberie	si era preparato un caffè	prepararsi un caffè	{1}	1630	ASC_F	✗	✗	✗	Koło szóstej zużył ostatnie litry ciepłej wody na szybką toaletę, po czym <TR_PL>ZROBIŁ SOBIE KAWĘ</TR_PL> czekając na faceta z Robót hydraulicznych - obiecali przysłać kogoś' z	zrobił sobie kawę	zrobić kawę	{2}	668	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1144	2634 <TR_IT>SI PREPARÒ UN SECONDO CAFFÈ</TR_IT>, che scacciò definitivamente le brume del sonno, poi decise di lasciare un messaggio a Olga.	si preparò un secondo caffè	prepararsi un caffè	{1}	1630	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>ZROBIŁ SOBIE DRUGĄ KAWĘ</TR_PL> która całkowicie rozwiała jego senność, po czym zaczął się namyślać nad wiadomością, jaką zostawi Oldze.	zrobił sobie drugą kawę	zrobić kawę	{2}	668	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1145	1048 Ripensando alle esortazioni di Franz, scrisse una e-mail di sollecito a Houellebecq, poi <TR_IT>SI PREPARÒ UN CAFFÈ</TR_IT>.	si preparò un caffè	prepararsi un caffè	{1}	1630	ASC_F	✗	✗	✗	Przypomniawszy sobie błagania Franza, napisał kolejny mail do Houellebecqa, po czym <TR_PL>ZROBIŁ SOBIE KAWĘ</TR_PL>	zrobił sobie kawę	zrobić kawę	{2}	668	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1290	542 Quando Bruno uscì, Cohen <TR_IT>SI PREPARÒ UN CAFFÈ</TR_IT> e diede una scorsa al registro delle seste.	si preparò un caffè	prepararsi un caffè	{1}	1630	PER_S	✗	✗	✗	533 Po odejściu Bruna <TR_PL>ZROBIŁ SOBIE KAWĘ</TR_PL> przejrzał karty uczniów.	zrobił sobie kawę	zrobić kawę	{2}	668	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1352	2111 Alla fine era rientrata, pensò Jean-Yves <TR_IT>PREPARANDOSI IL CAFFÈ</TR_IT> con la caffettiera elettrica; almeno stavolta era rientrata.	preparandosi il caffè	preparare il caffè	{1}	1630	PER_S	✗	✗	✗	2180 W końcu jednak wróciła, myślał sobie, <TR_PL>PARZĄC KAWĘ</TR_PL> w ekspresie; przynajmniej jeszcze tym razem wróciła.	parząc kawę	parzyć kawę	{2}	4295	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1321	1021 Ah, la vippitudine Ebbi appena il tempo di sistemarmi, di <TR_IT>PREPARARMI UN CAFFÈ</TR_IT> solubile prima che cominciasse la conferenza inaugurale.	prepararmi un caffè	preparare un caffè	{1}	1630	ASC_F	✗	✗	✗	1005 Ledwo zdążyłem się rozpakować i <TR_PL>PRZYGOTOWAĆ SOBIE ROZPUSZCZALNĄ KAWĘ</TR_PL> zaczęła się pierwsza konferencja.	ygotować sobie rozpuszczalną k	przygotować kawę	{1}	1046	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1322	2135 <TR_IT>MI PREPARAI UN CAFFÈ</TR_IT> nero, che bevvi sulla terrazza osservando la tendopoli che cominciava a destarsi; alcuni adepti si dirigevano verso gli impianti sanitari	mi preparai un caffè	prepararsi un caffè	{1}	1630	ASC_F	✗	✗	✗	2079 <TR_PL>ZROBIŁEM SOBIE KAWĘ</TR_PL> którą wypiłem na tarasie, obserwując budzące się pole namiotowe; kilku adeptów kierowało się w stronę wspólnych łazienek.	zrobiłem sobie kawę	zrobić kawę	{2}	668	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1323	3039 Dedicò la giornata successiva a <TR_IT>PREPARARSI PER LA FESTA</TR_IT> ; in un vicino istituto di bellezza si fece fare una maschera all'argilla e un massaggio con una crema	prepararsi per la festa	prepararsi per la festa	{1}	440	ASC_F	✗	✗	✗	2943 Cały kolejny dzień poświęciła na to, by <TR_PL>SIĘ PRZYGOTOWAĆ DO IMPREZY</TR_PL> ; w pobliskim salonie piękności nałożyła sobie maseczkę z gliny, zrobiła	się przygotować do imprezy	przygotować się do imprezy	{1}	62	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1324	1697 Congiunsi le mani per una breve orazione alla Sorella Suprema prima di <TR_IT>PREPARARMI UN PASTO</TR_IT> leggero, e mi sentii di nuovo lucido,	prepararmi un pasto	preparare un pasto	{1}	1424	ASC_F	✗	✗	✗	1663 Zanim <TR_PL>PRZYGOTOWAŁEM SOBIE LEKKI POSIŁEK</TR_PL> , złożyłem ręce do krótkiej modlitwy do Najwyższej Siostry i znów poczułem się bystry, zrównoważony,	rzygotowałem sobie lekki posile	przygotować posiłek	{1}	6068	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1146	706 E si accomiatò, ripartendo verso un destino incerto — l'impressione, in realtà, era che sarebbe tornata subito a letto non prima però di <TR_IT>ESSERSI PREPARATA UNA	essersi preparata una tisana	prepararsi una tisana	{1}	657	ASC_F	✗	✗	✗	Po czym pożegnała się i ruszyła w niewiadomym kierunku; wyglądało na to, że natychmiast idzie <TR_PL>ZAPARZYĆ SOBIE ZIÓŁEK</TR_PL> i położyć się do łóżka.	zaparzyć sobie ziółek	zaparzyć ziółka	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1291	1795 <TR_IT>SI PRESENTÒ COME PROFESSORE</TR_IT> di matematica; in effetti ne aveva l'aspetto.	Si presentò come professore	presentarsi come professore	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	1784 <TR_PL>PRZEDSTAWIŁ SIĘ JAKO PROFESOR</TR_PL> matematyki; rzeczywiście na takiego wyglądał.	Przedstawił się jako profesor	przedstawić się jako profesor	{3}	3	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1353	285 I miei fratelli, poi, non ne parliamo: bevono pastis dalla mattina alla sera, beandosi della propria coglionaggine e credendosi i depositari della vera fede, e per giunta si permettono di	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	299 Jeszcze gorzej jest z moimi braćmi: wspierają się wzajemnie w swoich idiotycznych poglądach, upijają się na umór pastisem, uważając jednocześnie, że tylko oni wyznają	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1325	1848 Come molte ragazze bellissime, era facilmente indisposta, delicata sul piano nutrizionale, e in un primo tempo aveva ingoiato con reticenza; ma l'esperienza le aveva dimostrato nel modo	si prestava ormai con gioia	prendersi con gioia	{2}	45	ASC_F	✗	✗	✗	1809 Jak wiele młodych, ładnych dziewczyn, często czuła się osłabiona i miała wrażliwy żołądek, na początku więc połykała z wahaniem; dopiero doświadczenie pokazało jej w sposób	ykładała się więc do tego z rado	przykładać się z radością	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1326	608 Non solo i cani sono capaci di amare, ma la pulsione sessuale non sembra porre loro problemi insormontabili: quando incontrano una femmina in calore, questa si presta alla	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	603 Psy nie tylko są zdolne do miłości, ale popęd seksualny zdaje im się nie stwarzać nieprzezwyciężalnych problemów: kiedy spotykają rozpaloną suczkę, ta jest gotowa do	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1327	1513 "Mi ecciti, sì, porcone"), tralasciò anche le scarse indicazioni sceniche ("Adesso è una doppia," indicava ovviamente a tutti che l'attrice stava per prestarsi a una doppia penetrazione),	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1480 Tak, podniecasz mnie, ty łajdaku"), pomijam również mierność jego wskazówek scenicznych („Teraz będzie podwójna" miało w sposób oczywisty dla wszystkich oznaczać, że	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1354	4797 Erano anche riusciti a <TR_IT>PROCURARSI DELLE FOTO</TR_IT> - roba di pessima qualità: fotocopie in bianco e nero, per giunta trasmesse via fax, potevano rappresentare qualsiasi	procurarsi delle foto	procurarsi delle foto	{1}	36	PER_S	✗	✗	✗	4987 Dziennikarzom udało się <TR_PL>ZDOBYĆ ZDJĘCIA</TR_PL> , prawdę mówiąc, marnej jakości, czarno-białe, przefaksowane ksera to mogło być cokolwiek, z trudem	zdobyć zdjęcia	zdobyć zdjęcia	{1}	130	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0686	70 Beneficiavo appieno, insomma, di quell'ineguaglianza di base per cui l'invecchiamento dell' uomo altera molto lentamente il suo potenziale erotico, mentre per la donna il crollo avviene con	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	69 Można powiedzieć, że w pełni korzystałem z podstawowej nierówności płci, która sprawia, że starzenie się mężczyzny bardzo powoli zmniejsza jego potencjał erotyczny, podczas gdy u	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1292	4443 La vita era strutturata così, pensava; <TR_IT>NEL SUO CORPO SI ERA IMPOSTA</TR_IT> una deviazione, una deviazione imprevedibile e ingiustificata; e adesso	nel suo corpo si era imposta	impostarsi nel suo corpo	{4}	7	PER_S	✗	✗	✗	4491 Życie tak już jest urządzone, myślała; <TR_PL>W JEJ CIELE NASTĄPIŁ</TR_PL> zakręt, nieoczekiwany i niczym nieusprawiedliwiony zakręt; jej ciało nie może już stanowić	w jej ciele nastąpił	nastąpić w ciele	{4}	5	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1328	3581 Non udivo nemmeno più la mia respirazione e capii allora che ero diventato lo spazio; ero l'universo ed ero l'esistenza fenomenica; le microstrutture scintillanti che apparivano si	rodotta all'interno del mio corp	re prodotto all'interno del suo co	{3}	6	ASC_F	✗	✓	✗	3473 Nie słyszałem już nawet własnego oddechu i wtedy zrozumiałem, że stałem się przestrzenią; byłem wszechświatem, fenomenologicznym bytem, roziskrzone mikrostruktury,	dbywa się wewnątrz mojego cia	odbywać się wewnątrz ciała	{4}	3	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0774	796 Detto questo, non bisogna dar troppo peso al caso in materia amorosa: se avessi incrociato Camille dopo qualche giorno in un corridoio della DRAF sarebbe successa la stessa cosa, in	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	769 W sprawach sercowych nie należy jednak przeceniać roli przypadku: gdybym spotkał Camille kilka dni później na korytarzu w RDRL, nastąpiłoby mniej więcej to samo, tyle że w	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1355	1101 <TR_IT>IN CITTÀ COME SURAT THANI AVVIENE LA SINTESI</TR_IT> : ne risultano vagoni ferroviari, navi traghetto, pullman; tutto sotto l'egida commerciale della Nec,	à come Surat Thani avviene la s	avvenire in città	{2}	499	PER_S	✗	✗	✗	1142 Łączenie elementów <TR_PL>ODBYWA SIĘ W TAKICH WŁAŚNIE MIASTACH</TR_PL> jak Surat Thani: powstają tu autokary, wagony kolejowe, statki; na	ywa się w takich właśnie miast	odbywać się w miastach	{2}	732	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1147	250 Jed passeggiava fra gli alberi del parco, si sedeva sotto un grande tiglio, con un libro di filosofia in mano, che di solito non apriva.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jed spacerował po parku, siadał pod wysoką lipą z książką, której zazwyczaj nie otwierał, bo nachodziły go nieliczne wspomnienia z dzieciństwa.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1356	687 Il giorno prima del trasloco fece una lunga passeggiata nella tenuta; nella stalla principale erano rimasti dieci maiali, che le si fecero incontro grugnendo teneramente.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	709 W przeddzień przeprowadzki długo krążyła między budynkami gospodarczymi.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1148	4054 Non gli piaceva affatto il bricolage, disse a Ferber, ma il giardinaggio sì, <TR_IT>SI RIPROMETTEVA VERE GIOIE</TR_IT> dalla cura del suo orto.	si ripromotteva vere gioie	ripromettersi gioie	{3}	1	ASC_F	✗	✗	✗	Nie lubił majsterkowania, przyznał się Ferberowi, ale pracę w ogródku owszem, <TR_PL>OBIECYWAŁ SOBIE WIELE RADOŚCI</TR_PL> przy uprawie warzywnika.	obiecywał sobie wiele radości	obiecywać (wiele) radości	{1}	23	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0775	594 Il ragionamento di Claire sembrava seguire la stessa strada, dato che si pronunciò per crostini con midollo al sale di Guérande seguita da zuppa di pescatrice alla provenzale con salsa	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	569 Rozumowanie Claire zdawało się iść tym samym torem, jako że postawiła na grzankę ze szpikiem i solą z Guérande oraz zupę z miętusa po prowansalsku z sosem aioli.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1329	2010 Un organismo gigantesco chiederebbe di nascere, di formare una coscienza elettronica comune, ma per il momento potrebbe manifestarsi solo tramite la produzione di treni di onde	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1962 Gigantyczny organizm prosił się o narodziny, o ukształtowanie wspólnej świadomości elektronicznej, ale nie mógł na razie zamanifestować się inaczej niż przez produkcję ciągów	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1293	2980 Ecco come finirà la civiltà occidentale, mi dicevo con amarezza: nuovamente genuflessa davanti ai cazzi enormi, come il babbuino hamadryas.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2975 Tak właśnie ma wyglądać koniec zachodniej cywilizacji, mówiłem sobie z goryczą: padać na kolana przed dużymi chujami, tak jak małpa bamadryas.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1357	4708 Per qualche secondo rimanemmo paralizzati; solo due o tre ebbero la presenza di spirito di cercare riparo sotto i tavoli.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4901 Przez kilka sekund musieliśmy być chyba całkowicie sparaliżowani; niewielu pomyślało, by ukryć się pod stołami.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1294	1403 Più di una volta, Bruno, in cerca di una bella sega alla spagnola, aveva dovuto accontentarsi di una sega semplice, o tutt'al più di un bocchino.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1392 Nieraz, w pogoni za ową hiszpańską laską, Bruno musiał się w końcu zadowolić obciąganiem, czyli zwykłą laską.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1149	3867 Jasselin si abbandonò sul divano e rimase immobile, prostrato, borbottando ogni tanto parole incomprensibili.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jasselin opadł na sofę i znieruchomiał, od czasu do czasu mamrocząc jakieś niezrozumiałe słowa.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1150	130 Una di loro tese la mano verso la sua coppa di champagne, e poi la lasciò ricadere sul tavolo; il petto le si sollevava per lo sforzo.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jedna z nich wyciągnęła rękę po kieliszek szampana, ale jej dłoń opadła na stół, a pierś wzniosła się od wysiłku.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1151	2754 Sfogliò il volume dei Ricordi accarezzando nel contempo la schiena di Platon che si era disteso ai suoi piedi.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Kartkował „Wspomnienia", równocześnie gładząc po grzbiecie Platona, który wyciągnął się u jego stóp.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0776	1558 L'assenza di sessualità mi avvicinava indubbiamente all'angelo, o quantomeno era ciò che suggerivano i miei fiochi barlumi di angelologia, ma questo come mi portava a fare la bestia?	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1519 Brak życia seksualnego zapewne zbliżał mnie do anioła, przynajmniej tak mi podpowiadała moja słaba znajomość angelologii, lecz czemu miałoby to czynić ze mnie bydlę?	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1295	2370 Da allora la società occidentale ha tentato costante- mente di <TR_IT>RAGGIUNGERE QUEL MODELLO</TR_IT> : sempre più accurato controllo della procreazione, che un giorno	raggiungere quel modello	raggiungere quel modello	{2}	71	PER_S	✗	✗	✗	2363 Od tamtej pory zachodnie społeczeństwo bezustannie usiłuje <TR_PL>ZBLIŻYĆ SIĘ DO TEGO MODELU</TR_PL> . 2364 Spójrz, coraz dokładniejsza kontrola prokreacji, która	zbliżyć się do tego modelu	zbliżyć się do modelu	{1}	20	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1330	571 Ma l'opera di standardizzazione si compiva, su questo piano come sugli altri, e la Spagna <TR_IT>SI UNIFORMAVA ALLE NORME</TR_IT> europee, e specialmente inglesi.	si uniformava alle norme	uniformarsi alle norme	{2}	95	ASC_F	✗	✗	✗	568 Ale proces uniformizacji dokonywał się w tej sferze, tak jak i w wielu innych, i Hiszpania <TR_PL>ZBLIŻAŁA SIĘ DO NORM</TR_PL> europejskich, a zwłaszcza angielskich.	zbliżała się do norm	zbliżyć się do norm	{3}	7	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0777	1960 Era logico che cercassi di avvicinarmi ai miei terapisti, che ormai erano i miei principali interlocutori.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1925 Uważałem za logiczne trzymać się w pobliżu swoich lekarzy, którzy teraz mieli się stać moimi głównymi rozmówcami.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1331	2745 Aveva deciso per prima cosa di <TR_IT>RASARSI IL CRANIO</TR_IT> , e la somiglianza con il profeta risultava accentuata; ma la cosa più stupefacente era che l'espressione	rasarsi il cranio	rasarsi il cranio	{3}	7	ASC_F	✗	✗	✗	2664 Przede wszystkim postanowił, że <TR_PL>OGOLI SOBIE CZASZKĘ</TR_PL> , i podobieństwo z prorokiem jeszcze bardziej się uwydatniło; jednak najbardziej zadziwiające było	ogoli sobie czaszkę	ogolić czaszkę	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1358	1639 Le offrii una sigaretta e mi adagiai sul divano.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1692 Usiadłem na kanapie i poczęstowałem ją papierosem.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1359	68 Stremato dal confronto, mi lasciai cadere sul divano.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	69 Usiadłem na kanapie, czułem się wyczerpany tym spotkaniem.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1332	3059 Rassegnato, tornai a sedermi ai piedi del letto, ed ero immerso da forse mezz'ora in un abbrutimento cupo quando vidi entrare Esther.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2962 Zrezygnowany, usiadłem u stóp łóżka i pogrążyłem się na pół godziny w jakimś ponurym otępieniu, kiedy zobaczyłem wchodzącą Esther.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1333	2580 Sbirro aggrottò le sopracciglia volgendo vagamente il capo verso di lui, come si reagisce a un rumore importuno; restituito alla coscienza della sua assoluta mediocrità, Gerard tornò a	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2502 Glina zmarszczył brwi i lekko przechylił głowę w jego kierunku, tak jak reagujemy na natrętny hałas; Gérard, uświadomiwszy sobie swoją absolutną nicość, spuścił głowę i spokojnie	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1152	1706 Finì di raccogliere i pezzi di vetro, ficcò il tutto in un sacco della spazzatura destinato ai calcinacci (Houellebecq, a quanto pareva, non ne possedeva altri), tornò a <TR_IT>SEDERSI A	sedersi a tavola	sedersi a tavola	{1}	254	ASC_F	✗	✗	✗	Skończył zbierać okruchy szkła, wrzucił je do worka na gruz (najwyraźniej Houellebecq nie miał zwykłych worków na śmieci), <TR_PL>USIADŁ PRZY STOLE</TR_PL> i wziął plasterek	usiadł przy stole	usiąść przy stole	{1}	1104	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0481	54 Ammettere di aver perduto la macchina significa in pratica radiarsi dal corpo sociale; molto meglio inventare il furto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	51 Przyznać, że się zgubiło samochód, to praktycznie wykluczyć się ze społeczeństwa; zdecydowanie, trzeba trzymać się wersji z kradzieżą.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1360	2867 L'autore <TR_IT>SI RIFACEVA AL MODELLO</TR_IT> di Holbrook e Hirschmann, imperniato sull'emozione provata dal consumatore davanti a un prodotto o servizio; ma le sue	si rifaceva al modello	rifarsi al modello	{2}	218	PER_S	✗	✗	✗	2968 Autor <TR_PL>POWOŁYWAŁ SIĘ NA MODEL</TR_PL> Holbrooka i Hirschmana, opierający się na emocji, jaką konsument może odczuć wobec danego produktu czy usługi; ale	powoływał się na model	powoływać się na model	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1334	3847 Nella redazione delle loro consegne, <TR_IT>RICONOSCONO DEL RESTO DI AVERE COME PRINCIPALE FONTE</TR_IT> di ispirazione stilistica, più di ogni altra produzione	o del resto di avere come princ	riconoscere di avere come fonte	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3735 Zresztą sani redaktorzy <TR_PL>ZA GŁÓWNE ŹRÓDŁO SWOJEJ INSPIRACJI STYLISTYCZNEJ UZNAJĄ</TR_PL> nie tyle ludzkie wytwory literackie, ile „instrukcje	ródło swojej inspiracji stylistyc	uznać za źródło	{1}	117	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0778	109 Poco dopo esserci immessi nell'autostrada A7, lei accese l'iPhone e collegò gli auricolari per poi coprirsi gli occhi con una mascherina impregnata di lozione decongestionante all'aloe	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	108 Kiedy wyjechaliśmy na autostradę A7, Yuzu wyjęła z torebki iPhone'a, podłączyła słuchawki i zakryła oczy opaską nasączoną nawilżającym tonikiem z aloesem.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1296	466 Bruno, spaventato, si raggomitolava nel letto; si rendeva conto che tutto ciò era destinato a finir male.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	455 Bruno kulił się w łóżku, wylękniony; zdawał sobie sprawę, że to wszystko źle się skończy.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1335	1545 Mi sentivo sminuito al di là del possibile: i miei borbottamenti e i miei mormoni erano quelli di un vecchio.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1511 Mogłem sobie udawać elegancika, zaczynałem się kulić jak stara małpa; czułem, jak się kurczę, słabnę do granic możliwości; moje mamrotania i pomruki miały w sobie coś starczego.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1153	129 Ad alcuni metri sulla loro sinistra, tre ottuagenarie sembravano in raccoglimento sulla loro macedonia — forse in omaggio ai mariti defunti.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Parę metrów na lewo od nich trzy osiemdziesięciolatki siedziały w skupieniu nad sałatką owocową - może w hołdzie dla zmarłych mężów.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1154	2387 "È tardi," disse <TR_IT>RADDRIZZANDOSI SULLA SEDIA</TR_IT>.	raddrizzandosi sulla sedia	raddrizzarsi sulla sedia	{1}	27	ASC_F	✗	✗	✗	Późno już - powiedział ojciec, <TR_PL>PROSTUJĄC SIĘ NA KRZEŚLE</TR_PL>	prostując się na krześle	prostować się na krześle	{1}	28	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1336	2419 <TR_IT>SI RADDRIZZÒ SULLA SEDIA</TR_IT>, prendendo tutta la tavola a testimone:	si raddrizzò sulla sedia	raddrizzarsi sulla sedia	{1}	27	ASC_F	✗	✗	✗	2356 <TR_PL>WYPROSTOWAŁ SIĘ NA KRZEŚLE</TR_PL> biorąc wszystkich na świadków:	wyprostował się na krześle	prostować się na krześle	{1}	28	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1361	4431 Quando sentii che Valérie cominciava a passarmi l'olio sul sesso aprii rapidamente gli occhi: era inginocchiata accanto a me, rivolta verso la spagnola, che <TR_IT>SI ERA	si era sollevata sui gomiti	sollevarsi sui gomiti	{2}	23	PER_S	✗	✗	✗	4608 Szybko otworzyłem oczy: klęczała obok mnie z twarzą zwróconą ku Hiszpance, ta <TR_PL>OPARŁA SIĘ NA ŁOKCIACH</TR_PL> i patrzyła.	oparła się na łokciach	oprzeć się na łokciach	{2}	76	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1362	1273 <TR_IT>MI DRIZZAI DI SCATTO SUI GOMITI</TR_IT> quasi allarmato dallo splendore del suo corpo, così seducente in quel due pezzi così castigato; i seni colmavano a	mi drizzai di scatto sui gomiti	drizzarsi sui gomiti	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	1309 <TR_PL>UNIOSŁEM SIĘ GWAŁTOWNIE NA ŁOKCIACH</TR_PL> uświadamiając sobie z bólem, że ma wspaniałe ciało, niezwykle pociągają w raczej skromnym dwuczęściowym	iosłem się gwałtownie na łokcia	unieść się na łokciach	{1}	126	GRU_A	✗	✗	✗

PAR_1297	se redresser sur son fauteuil	**s'est redressé sur son fauteuil**	se redresser	fauteuil	✓	13	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3152 Tout à coup il <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'EST REDRESSÉ SUR SON FAUTEUIL</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, il a tendu les mains vers ma poitrine.
PLA_1363	se redresser sur un fauteuil	**se redressa sur son fauteuil**	se redresser	fauteuil	✓	13	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2899 Jean-Yves <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE REDRESSA SUR SON FAUTEUIL</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, prit un paquet de listings.
PAR_1298	se redresser sur ses jambes	**redressa fermement sur ses jam**	se redresser	jambes	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2286 Le seize magique prononcé il ouvrit les yeux, <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE REDRESSA FERMEMENT SUR SES JAMBES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_1299	se redresser dans le lit	**se redressa dans le lit**	se redresser	lit	✓	51	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3669 Il se dégagea, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE REDRESSA DANS LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
POS_1337	se redresser sur le lit	**s'était redressée sur le lit**	se redresser	lit	✓	44	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	236 Elle <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIT REDRESSÉE SUR LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, et me considérait avec surprise.
POS_1338	se refléter sur les eaux	**se reflétait sur les eaux**	se refléter	eaux	✓	77	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	3730 J'atteignis le village d'Alarcon peu après la tombée de la nuit; la lune <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>SE REFLÉTAIT SUR LES EAUX</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide> du lac, animées d'un frémissement léger.
EXT_0482	se réfugier dans un café	**me réfugie dans un café**	se réfugier	café	✓	29	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	895 Je finis par me lasser de cette observation sans issue, et je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ME RÉFUGIE DANS UN CAFÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
SER_0779	se réfugier dans le café	**me réfugier dans le premier café**	se réfugier	café	✓	29	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1842 Le premier studio que je visitai, rue Laromiguière, était très agréable : haut de plafond, lumineux, il donnait sur une cour large et arborée, le prix était bien entendu élevé mais je pouvais peut-être me le permettre, enfin ce n'était pas si certain, mais quand même j'étais pratiquement résolu à conclure l'affaire lorsqu'en débouchant dans
CAR_1155	se refuser à tout commentaire	**se refuse à tout commentaire**	se refuser	commentaire	✓	208	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	4225 Sur le sens de cette œuvre qui l'avait occupé pendant toute la dernière partie de sa vie, il <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE REFUSE À TOUT COMMENTAIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>.
PLA_1364	se regarder avec une compassion	**ne regarda avec une compassion**	se regarder	compassion	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	4909 Elle <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>ME REGARDA AVEC UNE COMPASSION</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> muette ; je crois même, étrangement, qu'elle me crut.
POS_1339	se regarder dans les yeux	**us regardions droit dans les ye**	se regarder	yeux	✓	2695	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3023 Nous <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NOUS REGARDIONS DROIT DANS LES YEUX</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> et je savais, je sentais que quelque chose allait se produire, les bruits du café semblaient s'être estompés, c'était comme si nous étions entrés dans une zone de silence, provisoire ou
CAR_1156	se réjouir de sa beauté	**se réjouir de sa beauté**	se réjouir	beauté	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	3679 Les aliens pourraient pénétrer dans les rues, tranquilles et restaurées, de la bourgade, et <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>SE RÉJOUIR DE SA BEAUTÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité> mesurée.
PAR_1300	se réjouir du retour	**se réjouit plus du retour**	se réjouir	retour	✓	270	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_ADV_(PREP_DET)_N	2657 Toutes ces histoires de péché et de pardon des péchés, et Dieu qui <CS_déplacement><COL_V_ADV_(PREP_DET)_N>SE RÉJOUIT PLUS DU RETOUR</COL_V_ADV_(PREP_DET)_N></CS_déplacement> d'un pécheur que du salut de mille justes… moi j'aurais aimé être un pécheur, mais je n'y arrivais pas.
PLA_1365	se relever sur le pubis	**se relevait sur le pubis**	se relever	pubis	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3044 Le cul de la petite Noire ondulait à mesure qu'elle se penchait et <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE RELEVAIT SUR LE PUBIS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de Valérie.
SER_0780	se remémorer ses visages	**me remémorer leurs visages**	se remémorer	visages	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	639 Souvent nous passions la soirée tous les deux, parfois il y avait un ou deux autres types de la promotion – pas très remarquables, j'ai du mal à <CS_corps><COL_V_DET_N>ME REMÉMORER LEURS VISAGES</COL_V_DET_N></CS_corps>, quant à leur nom je l'ai complètement oublié – par contre il n'
CAR_1157	se remémorer sa visite	**émémora soudain sa première v**	se remémorer	visite	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	3682 Jed sortit et, saisi par le froid, <CS_déplacement><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>SE REMÉMORA SOUDAIN SA PREMIÈRE VISITE</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_déplacement>, le chien qui bondissait et gambadait pour l'accueillir, il imagina la tête du chien décapité, la tête de son
PAR_1301	se remettre sur ses pieds	**se remirent sur leurs pieds**	se remettre	pieds	✓	162	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1475 Ils <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE REMIRENT SUR LEURS PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, formèrent un cercle en se prenant par la main.
EXT_0483	se remettre en route	**remis en route**	se remettre	route	✓	1803	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_N>	1652 Je me suis relevé, et je me suis <CS_voie><COL_V_PREP_N>REMIS EN ROUTE</COL_V_PREP_N></CS_voie>.
SER_0781	se remettre de sa surprise	**me remettre de ma surprise**	se remettre	surprise	✓	36	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1772 Il me fallut un certain temps pour <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>ME REMETTRE DE MA SURPRISE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>.
CAR_1158	se rencontrer dans le bureau	**se rencontrèrent dans le bureau**	se rencontrer	bureau	✓	70	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	566 Ils <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE RENCONTRÈRENT DANS LE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> d'Olga et c'en était gênant, de voir côte à côte cette créature somptueuse, aux formes indéfiniment désirables, et ce pauvre petit bout de femme, au vagin inexploré ; Jed se demanda même un instant si
PLA_1366	se rendre dans une boîte	**se rendre dans une boîte**	se rendre	boîte	✓	28	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2601 D'après ce que je pouvais en savoir, le milieu SM était un milieu assez spécifique, composé de gens qui n'éprouvent plus guère d'intérêt pour les pratiques sexuelles ordinaires, et répugnent par conséquent à <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE RENDRE DANS UNE BOÎTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> à
PAR_1302	se rendre à cette cérémonie	**se rendre à cette cérémonie**	se rendre	cérémonie	✓	275	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_PREP_DET_N>	2569 Michel repensa à ce moment, se demanda en effet ce qui avait pu le pousser à <CS_événement><COL_V_PREP_DET_N>SE RENDRE À CETTE CÉRÉMONIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_événement> sinistre.
SOU_0687	se rendre à la chapelle	**rendre tous les jours à la chap**	se rendre	chapelle	✓	200	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1281 Depuis le début de mon séjour j'avais pris l'habitude de <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ME RENDRE TOUS LES JOURS À LA CHAPELLE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment> Notre-Dame, et de m'asseoir quelques minutes devant la Vierge noire – celle-là même qui depuis un
POS_1340	se rendre compte	**me rendis compte**	se rendre	compte	✓	132822	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	2627 En quelques jours, mes doutes se dissipèrent: je <CS_autre><COL_V_PREP_N>ME RENDIS COMPTE</COL_V_PREP_N></CS_autre> avec surprise que Vincent se transformait physiquement.
PLA_1367	se rendre sans doute	**rendraient sans doute**	se rendre	doute	✓	266	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1398 Je savais que ce soir il y avait une full moon rave party à Koh Lanta ; Babette et Léa s'y <CS_affect><COL_V_PREP_N>RENDRAIENT SANS DOUTE</COL_V_PREP_N></CS_affect>, avec une bonne partie de la clientèle.
PAR_1303	se rendre chez la grand-mère	**se rendit chez la grand-mère**	se rendre	grand-mère	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	1158 Elle <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>SE RENDIT CHEZ LA GRAND-MÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> de Michel.
PAR_1304	se rendre dans une maison	**se rendaient dans une maison**	se rendre	maison	✓	384	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	32 Certains <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SE RENDAIENT DANS UNE MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> familiale, d'autres pratiquaient le tourisme vert.
CAR_1159	se rendre à pied	**se rendit à pied**	se rendre	pied	✓	1528	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	84 Le lendemain matin, vers sept heures, supposant que les gangs avaient, eux aussi, réveillonné, Jed <CS_corps><COL_V_PREP_N>SE RENDIT À PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> jusqu'à la gare du Raincy et regagna sans encombre la gare de l'Est.
PLA_1368	se rendre à pied	**se rendit à pied**	se rendre	pied	✓	1528	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	2141 Il <CS_corps><COL_V_PREP_N>SE RENDIT À PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> jusqu'au Gymnase-Club République, qui ouvrait à sept heures ; ils habitaient rue du Faubourg-du-Temple, un quartier plutôt branché qu'il détestait.
PAR_1305	se rendre à la poste	**se rendit à la poste**	se rendre	poste	✓	419	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4714 Le 27 mars 2009, en fin d'après-midi, il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SE RENDIT À LA POSTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> centrale de Galway.
PLA_1369	e rendre dans un salon de massage	**rendre dans un salon de massa**	se rendre	salon de massage	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	5034 Un peu pour le principe, je continuai à <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>ME RENDRE DANS UN SALON DE MASSAGE</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_bâtiment> une fois par semaine ; puis je décidai d'arrêter.
POS_1341	se renforcer dans les pays	**se renforça dans les pays**	se renforcer	pays	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3065 S'appuyant sur une immigration massive et incessante, la religion musulmane <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE RENFORÇA DANS LES PAYS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> occidentaux pratiquement au même rythme que l'élohimisme; s'adressant en priorité aux populations venues du Maghreb
POS_1342	se rengorger dans son smoking	**e rengorgeant dans son smoking**	se rengorger	smoking	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2304 Il continua avec la suivante, une Russe blond platine, très bien roulée malgré ses quatorze ans, et qui avait l'air d'une vraie salope, puis posa deux ou trois questions à toutes les autres, bondissant et <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>SE RENGORGEANT DANS SON SMOKING</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit> lamé
PAR_1306	se renseigner dans une agence	**ne renseignerai dans une agenc**	se renseigner	agence	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1887 Sophie, tu as raison : je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ME RENSEIGNERAI DANS UNE AGENCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> Nouvelles Frontières en rentrant. »
SOU_0688	se renseigner sur les inscriptions	**e renseigner sur les inscription**	se renseigner	inscriptions	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	998 Myriam était arrivée à Tel-Aviv depuis quelques jours, sans doute avait-elle eu le temps de <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>SE RENSEIGNER SUR LES INSCRIPTIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> à la fac, elle avait peut-être déjà pris un dossier, ou bien elle s'était contentée d'aller à la plage, elle avait
SOU_0689	se répandre dans le pays	**se répandait dans le pays**	se répandre	pays	✓	184	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1161 Concernant la restauration de la famille, de la morale traditionnelle et implicitement du patriarcat, un boulevard s'ouvrait devant lui, que la droite ne pouvait pas emprunter, et le Front national pas davantage, sans se voir qualifiés de réactionnaires, voire de fascistes par les ultimes soixante-huitards, momies progressistes mourantes,
SOU_0690	se répandre dans le pays	**s'était répandue dans le pays**	se répandre	pays	✓	184	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	282 Pendant les quelques semaines qui avaient suivi le scrutin une ambiance étrange, oppressante, <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIT RÉPANDUE DANS LE PAYS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>.
SER_0782	se répandre dans le village	**s'être répandu dans le village**	se répandre	village	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1434 Le bruit que j'étais un ami de « monsieur d'Harcourt » devait <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>S'ÊTRE RÉPANDU DANS LE VILLAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, je fus accueilli par la patronne avec bienveillance et respect, elle s'inquiéta à plusieurs reprises de savoir si je n'
CAR_1160	se répartir entre trois pays	**se répartir entre trois pays**	se répartir	pays	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	468 Un questionnaire distribué dans les French Touch l'année passée avait montré que 75 % de la clientèle pouvait <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SE RÉPARTIR ENTRE TROIS PAYS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> :
PLA_1370	se répercuter dans la baie	**répercuta longuement dans la b**	se répercuter	baie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4774 À ce moment, venant de la direction du centre de loisirs, il y eut une explosion énorme, qui déchira l'espace, <CS_réservoir><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE RÉPERCUTA LONGUEMENT DANS LA BAIE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_réservoir>.
EXT_0484	se replier sur sa chaise	**se replie sur sa chaise**	se replier	chaise	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	730 Afin d'accréditer l'idée je prononce quelques phrases sur les normes scandinaves et la commutation de réseaux ; Schnäbele, sur la défensive, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE REPLIE SUR SA CHAISE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ; je vais me chercher une crème caramel.
SER_0783	se replier en contrebas	**étaient repliés bien en contreba**	se replier	contrebas	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_N>	1374 Ils avaient eu le temps de reconstituer une formation de combat acceptable ; un deuxième véhicule blindé était arrivé entre-temps, avait expulsé sans trop de ménagement quelques journalistes, ils avaient bien entendu protesté mais avaient cédé devant la simple menace virile d'un bon coup de crosse dans la tête, même pas
CAR_1161	se replier sur un hôtel	**se replia sur un hôtel**	se replier	hôtel	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3766 Il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SE REPLIA SUR UN HÔTEL</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> proche de l'aéroport, vaste et fonctionnel, situé sur le territoire de la commune de Glattbrugg.
CAR_1162	se replonger dans les projets	**se replonger dans les projets**	se replonger	projets	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	4102 Il termina la bouteille de vin avant de <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SE REPLONGER DANS LES PROJETS</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de son père, sentant que l'exercice allait être de plus en plus déprimant.
POS_1343	se replonger dans la souffrance	**onger intégralement dans la sou**	se replonger	souffrance	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2726 J'avais deux heures d'attente à l'aéroport de Madrid avant l'embarquement du vol pour Almeria; ces deux heures suffirent à balayer l'état d'étrangeté abstraite dans lequel m'avait laissé le séjour chez les élohimites et à <CS_affect><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ME REPLONGER INTÉGRALEMENT DANS LA
SOU_0691	se replonger dans sa thèse	**e replonge dans ma propre thès**	se replonger	thèse	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2090 Tôt ou tard, il faudrait que je <CS_texte><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ME REPLONGE DANS MA PROPRE THÈSE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_texte>.
CAR_1163	se reporter page	**se reportant page**	se reporter	page	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_N>	1446 En <CS_texte><COL_V_N>SE REPORTANT PAGE</COL_V_N></CS_texte> 37 de la notice, il comprit que cette fonction permettait de régler les dates de naissance de deux bébés différents, afin d'intégrer leur âge aux paramètres électroniques joints aux clichés.
POS_1344	se reposer avant le repas	**me reposer avant le repas**	se reposer	repas	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_PREP_DET_N>	2058 Après avoir monologué quelques minutes, le prophète voulut savoir si je souhaitais <CS_repas><COL_V_PREP_DET_N>ME REPOSER AVANT LE REPAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_repas>, qui serait pris en compagnie des principaux dirigeants; j'avais l'impression que la bonne réponse était:
PAR_1307	se reposer sur son verre	**se reposa sur son verre**	se reposer	verre	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	4201 Son regard flotta un instant entre les tables, puis <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>SE REPOSA SUR SON VERRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient>.
EXT_0485	se reproduire pour un document	**eproduit pour un second docum**	se reproduire	document	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	706 Le fastidieux cérémonial <CS_texte><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>SE REPRODUIT POUR UN SECOND DOCUMENT</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_texte>, puis pour un troisième.
PAR_1308	se reproduire par voie sexuelle	**e reproduisant par voie sexuell**	se reproduire	voie sexuelle	✗	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_sexe>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	4167 L'université de l'Ohio était à l'origine d'une communication plus intéressante : suite à des études sur Saccharomyces, ils avaient montré que les variétés <CS_sexe><COL_V_PREP_(LOC_N)>SE REPRODUISANT PAR VOIE SEXUELLE</COL_V_PREP_(LOC_N)></CS_sexe> évoluaient moins vite que celles qui se
EXT_0486	se résoudre en modèles	**se résolvent en modèles**	se résoudre	modèles	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1205 Les attracteurs pulsionnels se déchaînent vers l'âge de treize ans, ensuite ils diminuent peu à peu ou plutôt ils <CS_autre><COL_V_PREP_N>SE RÉSOLVENT EN MODÈLES</COL_V_PREP_N></CS_autre> de comportement, qui ne sont après tout que des forces figées.
PLA_1371	se resservir de cognac	**se resservant de cognac**	se resservir	cognac	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	4208 Cette fois encore, elle fit de même ; en <CS_boisson><COL_V_DET_N>SE RESSERVANT DE COGNAC</COL_V_DET_N></CS_boisson>, il se rendit compte qu'il n'avait rien écouté.

PAR_1297	3199 Di colpo <TR_IT>SI TIRÒ SU NEL DIVANO</TR_IT> e tese le mani verso il mio petto.	si tirò su nel divano	tirarsi su nel divano	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3204 Nagle <TR_PL>UNIÓSŁ SIĘ NA FOTELU</TR_PL> , wyciągnął dłonie w kierunku mojego biustu.	uniósł się na fotelu	unieść się na fotelu	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1363	2886 “Ottima idea…” Jean-Yves <TR_IT>SI RADDRIZZÒ SULLA POLTRONA</TR_IT> e prese dalla scrivania un fascio di statistiche.	si raddrizzò sulla poltrona	raddrizzarsi sulla poltrona	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	2989 Jean-Yves <TR_PL>WYPROSTOWAŁ SIĘ NA FOTELU</TR_PL> wziął do ręki plik wydruków z wynikami ankiety.	wyprostował się na fotelu	wyprostować się na fotelu	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1298	2317 Pronunciato il magico sedici, aprì gli occhi e <TR_IT>SI PIANTÒ SALDAMENTE SULLE GAMBE</TR_IT> .	i piantò saldamente sulle gambe	piantarsi sulle gambe	{2}	29	PER_S	✗	✗	✗	2308 Po wypowiedzeniu magicznej szesnastki otworzył oczy, <TR_PL>STANĄŁ TWARDO NA NOGACH</TR_PL> .	stanął twardo na nogach	stanąć na nogach	{1}	3947	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1299	3721 Si riprese, si alzò a <TR_IT>SEDERE NEL LETTO</TR_IT> .	sedere nel letto	sedere nel letto	{2}	1762	PER_S	✗	✗	✗	3728 Odsunął się i <TR_PL>USIADŁ NA ŁÓŻKU</TR_PL> .	usiadł na łóżku	usiąść na łóżku	{2}	1183	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1337	235 <TR_IT>SI ERA RADDRIZZATA SUL LETTO</TR_IT> e mi osservava con sorpresa.	Si era raddrizzata sul letto	raddrizzarsi sul letto	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	228 <TR_PL>USIADŁA NA ŁÓŻKU</TR_PL> i spojrzała na mnie zaskoczona.	Usiadła na łóżku	usiąść na łóżku	{2}	1183	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1338	3854 Raggiunsi il paese di Alarcón poco dopo l’imbrunire; la luna <TR_IT>SI RIFLETTEVA SULLE ACQUE</TR_IT> del lago, animate da un fremito leggero.	si rifletteva sulle acque	riflettersi sulle acque	{1}	108	ASC_F	✗	✗	✗	3742 Doszedłem do miasteczka Alarcón niedługo po zapadnięciu zmierzchu; księżyc <TR_PL>ODBIJAŁ SIĘ W LEKKO DRŻĄCYCH WODACH</TR_PL> jeziora.	bijał się w lekko drżących woda	odbijać się w wodach	{1}	346	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0482	867 Finisco per abbandonare questa osservazione senza scampo, e <TR_IT>MI RIFUGIO IN UN BAR</TR_IT>.	mi rifugio in un bar	rifugiarsi in un bar	{1}	33	PER_S	✗	✗	✗	855 W końcu cała ta bezcelowa obserwacja zaczyna mnie nużyć i próbuję <TR_PL>ZNALEŹĆ SCHRONIENIE W KAWIARNI</TR_PL>	znaleźć schronienie w kawiarni	znaleźć schronienie w kawiarni	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0779	1963 Il primo monolocale che visitai, in Rue Laromiguière, era molto piacevole: soffitto alto, luminoso, dava su un cortile ampio e alberato, ovviamente il prezzo era alto ma forse potevo	rifugiarmi nel primo bar	rifugiarsi nel bar	{1}	33	VEG_V	✗	✗	✗	1928 Pierwsza kawalerka, którą poszedłem oglądać, przy ulicy Laromiguiere, sprawiała bardzo przyjemne wrażenie: wysoka, jasna, z oknami wychodzącymi na duże, zarośnięte drzewami	ronić w pierwszej napotkanej ka	schronić się w kawiarni	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1155	4383 Sul senso dell’opera che lo aveva occupato durante tutta l’ultima parte della sua vita, <TR_IT>RIFIUTA DI FARE OGNI COMMENTO</TR_IT>	fare ogni commento	rifiutare di fare ogni commento	{6.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Co do znaczenia twórczości, której poświęcił ostatnie lata życia, Martin <TR_PL>ODMÓWIŁ WSZELKICH KOMENTARZY</TR_PL>	odmówił wszelkich komentarzy	odmówić komentarzy	{1}	946	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1364	4858 Marie-Jeanne mi guardò con un’espressione di muta commiserazione; penso che, stranamente, mi abbia addirittura creduto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	5048 Patrzyła na mnie z niemym współczuciem; chyba mi nawet, o dziwo, uwierzyła.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1339	3160 <TR_IT>CI GUARDAVAMO NEGLI OCCHI</TR_IT> , e sapevo, sentivo che sarebbe successo qualcosa, i rumori del caffè sembravano essersi smorzati, era come se fossi entrato in	Ci guardavamo negli occhi	guardarsi negli occhi	{1}	13632	ASC_F	✗	✗	✗	3058 <TR_PL>POPATRZYLIŚMY SOBIE PROSTO W OCZY</TR_PL> i wiedziałem, czułem, że coś się wydarzy, odgłosy kawiarni wydawały się zacierać, tak jakbyśmy wkroczyli w	opatrzyliśmy sobie prosto w ocz	popatrzeć w oczy	{1}	101	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1156	3835 Gli alieni sarebbero potuti penetrare nelle strade, tranquille e restaurate, del borgo, <TR_IT>RALLEGRANDOSI DELLA SUA BELLEZZA</TR_IT> misurata.	rallegrandosi della sua bellezza	rallegrarsi della sua bellezza	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	Obcy mogliby chodzić po cichych odrestaurowanych uliczkach miasteczka i <TR_PL>PODZIWIAĆ JEGO ZRÓWNOWAŻONĄ URODĘ</TR_PL>	dziwiać jego zrównoważoną uro	podziwiać urodę	{2}	180	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1300	2690 Tutte quelle storie di peccato e di perdono del peccato, con Dio che <TR_IT>SI RALLEGRA PIÙ PER IL RITORNO</TR_IT> di un peccatore che per le preghiere di mille	si rallegra più per il ritorno	rallegrarsi per il ritorno	{4}	5	PER_S	✗	✗	✗	2680 Wszystkie te opowieści o grzechu i rozgrzeszeniu, i Bóg <TR_PL>CIESZĄCY SIĘ BARDZIEJ NAWRÓCENIEM</TR_PL> jednego grzesznika niż zbawieniem tysiąca	eszący się bardziej nawrócenie	cieszyć się nawróceniem	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1365	3034 Il culo della morettina ondeggiava al ritmo della sua lingua sulla fica di Valérie.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3142 Drobny tyłeczek Murzynki falował rytmicznie, w miarę jak pochylała się i wznosiła nad wzgórkiem łonowym Valerie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0780	671 Spesso passavamo la serata da soli, a volte c’erano altri due o tre compagni di corso – gente piuttosto ordinaria, fatico a <TR_IT>RICORDARE LE FACCE</TR_IT> , quanto ai nomi li ho	ricordare le facce	ricordare le facce	{2}	208	VEG_V	✗	✗	✗	645 Często spędzaliśmy wieczór tylko we dwóch, czasem dołączało paru chłopaków z roku — nikt szczególny, z trudem <TR_PL>PRZYPOMINAM SOBIE ICH TWARZE</TR_PL> , a	przypominam sobie ich twarze	przypominać twarze	{1}	163	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1157	3838 Jed scese e, investito dal freddo, <TR_IT>SI RICORDÒ DI COLPO DELLA SUA PRIMA VISITA</TR_IT> , del cane che lo aveva accolto saltando; immaginò la testa mozzata del cane,	ordò di colpo della sua prima v	ricordarsi della sua visita	{1}	61	ASC_F	✗	✗	✗	Jed wysiadł, wstrząsnął się z zimna i nagle <TR_PL>PRZYPOMNIAŁ SOBIE SWOJĄ PIERWSZĄ WIZYTĘ</TR_PL> , skaczącego i łaszącego się psa; wyobraził sobie obciętą	pomniał sobie swoją pierwszą w	przypomnieć sobie wizytę	{1}	69	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1301	1499 <TR_IT>SI RIMISERO IN PIEDI</TR_IT> , formarono un cerchio prendendosi per mano.	si rimisero in piedi	rimettersi in piedi	{1}	4674	PER_S	✗	✗	✗	1484 <TR_PL>STANĘLI</TR_PL> i chwytając się za ręce, utworzyli krąg.	stanęli	stanąć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0483	1596 Mi alzai in piedi e <TR_IT>MI MISI IN MARCIA</TR_IT> .	mi misi in marcia	mettersi in marcia	{2}	2466	PER_S	✗	✗	✗	1588 Wstałem i <TR_PL>RUSZYŁEM W DROGĘ</TR_PL> .	ruszyłem w drogę	ruszyć w drogę	{2}	2582	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0781	1887 Mi ci volle un po’ per <TR_IT>RIPRENDERMI DALLA SORPRESA</TR_IT> .	riprendermi dalla sorpresa	riprendersi dalla sorprese	{1}	30	VEG_V	✗	✗	✗	1851 Chwilę potrwało, zanim <TR_PL>SIĘ OTRZĄSNĄŁEM</TR_PL> .	się otrząsnąłem	otrząsnąć się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1158	592 <TR_IT>SI INCONTRARONO NELL’UFFICIO</TR_IT> di Olga ed era imbarazzante vedere fianco a fianco quella creatura sontuosa, dalle forme infinitamente desiderabili, e quel	si incontrarono nell’ufficio	incontrarsi nell’ufficio	{1}	69	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>SPOTKALI SIĘ W BIURZE</TR_PL> u Olgi; przykro było patrzeć na tę piękność o budzących najwyższe pożądanie kształtach obok tamtej nieszczęsnej dziewczyniny, której	spotkali się w biurze	spotkać się w biurze	{1}	51	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1366	2588 Per quel che ne sapevo, l’ambiente sadomaso era un ambiente molto specifico, fatto di gente che non provava più alcun interesse per le pratiche sessuali ordinarie, e cui pertanto faceva	frequentare i club	frequentare i club	{2}	160	PER_S	✗	✗	✗	2667 Wiedziałem, że środowisko sadomaso jest dość specyficzne, składa się z ludzi nieodczuwających już żadnego zainteresowania normalnymi praktykami seksualnymi, ze	udać się do zwykłych klubów	udać się do klubów	{1}	76	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1302	2600 Michel ripensò a quel momento, in effetti chiedendosi cosa mai l’avesse spinto a <TR_IT>PARTECIPARE A QUELLA CERIMONIA</TR_IT> così tetra.	partecipare a quella cerimonia	partecipare a quella cerimonia	{2}	2635	PER_S	✗	✗	✗	2596 Michel przypomniał sobie tę chwilę, zastanawiał się , co mogło właściwie spowodować, że <TR_PL>POSZEDŁ NA TĘ PONURĄ UROCZYSTOŚĆ</TR_PL>	oszedł na tę ponurą uroczystość	pójść na uroczystość	{2}	20	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0687	1177 Sin dall’inizio del mio soggiorno avevo preso l’abitudine di <TR_IT>ANDARE TUTTI I GIORNI NELLA CAPPELLA</TR_IT> di Notre-Dame e di sedermi per qualche minuto	ndare tutti i giorni nella cappell	andare nella cappella	{2}	39	VEG_V	✗	✗	✗	1312 Od początku pobytu nabrałem zwyczaju codziennych <TR_PL>WIZYT W KAPLICY</TR_PL> Najświętszej Marii Panny, siadania na kilka minut przed wizerunkiem	wizyt w kaplicy	wizyty w kaplicy	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1340	2744 In pochi giorni i miei dubbi svanirono: <TR_IT>MI RESI CONTO</TR_IT> con sorpresa che Vincent si stava trasformando fisicamente.	mi resi conto	rendersi conto	{1}	196426	ASC_F	✗	✗	✗	2663 Po kilku dniach moje wątpliwości się rozwiały: <TR_PL>UŚWIADOMIŁEM SOBIE</TR_PL> z zaskoczeniem, że Vincent przemienił się fizycznie.	uświadomiłem sobie	uświadomić sobie	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1367	1378 Sapevo che quella sera a Koh Lanta c’era un full moon rave party; sicuramente Babette e Léa <TR_IT>CI SAREBBERO ANDATE</TR_IT> , come gran parte dei clienti dell’albergo.	ci sarebbero andate	andarsi	{10.3a}	—	PER_S	✗	✗	✗	1419 Wiedziałem, że tego wieczoru w Koh Lanta odbywa się full moon rave party; Babette i Lea <TR_PL>NA PEWNO SIĘ TAM WYBIORĄ</TR_PL> , podobnie jak spora część wycieczki.	na pewno się tam wybiorą	wybrać się na pewno	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1303	1172 Annabelle <TR_IT>ANDÒ A FAR VISITA ALLA NONNA</TR_IT> di Michel.	andò a far visita alla nonna	andare a far visita alla nonna	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1159 <TR_PL>UDAŁA SIĘ DO BABCI</TR_PL> Michela.	Udała się do babci	udać się do babci	{3}	8	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1304	42 Le vacanze erano imminenti; taluni le <TR_IT>AVREBBERO TRASCORSE IN CASA</TR_IT> di amici, altri si sarebbero dedicati al turismo verde.	avrebbero trascorse in casa	trascorrere in casa	{1}	200	PER_S	✗	✗	✗	35 Zbliżały się wakacje, niektórzy <TR_PL>WYBIERALI SIĘ DO RODZINNYCH DOMÓW</TR_PL> inni na łono natury.	ybierali się do rodzinnych domó	wybierać się do domów	{1}	76	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1159	85 L’indomani mattina, verso le sette, supponendo che anche le bande fossero rimaste a tavola fino a tardi, Jed <TR_IT>SI RECÒ A PIEDI</TR_IT> alla stazione di Le Raincy e raggiunse	si recò a piedi	recarsi a piedi	{1}	543	ASC_F	✗	✗	✗	Nazajutrz koło siódmej rano, przyjąwszy założenie, że gangi również świętują w dniu Bożego Narodzenia, Jed <TR_PL>UDAŁ SIĘ PIECHOTĄ</TR_PL> na dworzec w Le Raincy i bez	udał się piechotą	udać się piechotą	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1368	2124 <TR_IT>RAGGIUNSE A PIEDI</TR_IT> il Gymnase-Club République, che apriva alle sette; lui e Audrey abitavano in Rue du Fauburg-du-Temple, una zona molto alla moda, che lui	raggiunse a piedi	raggiungere a piedi	{2}	4357	PER_S	✗	✗	✗	2192 <TR_PL>POSZEDŁ NA PIECHOTĘ</TR_PL> do siłowni przy Place de la Republique, otwierano ją o siódmej; mieszkali na ulicy Faubourg-du-Temple, modna dzielnica, nienawidził	poszedł na piechotę	iść na piechotę	{2}	526	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1305	4795 Il 27 marzo 2009, verso sera, <TR_IT>SI RECÒ ALL’UFFICIO POSTALE</TR_IT> di Galway.	si recò all’ufficio postale	recarsi all’ufficio postale	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4820 7 marca 2009 roku późnym popołudniem <TR_PL>POSZEDŁ NA POCZTĘ</TR_PL> główną w Galway.	poszedł na pocztę	iść na pocztę	{2}	290	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1369	4982 Tuttavia, più che altro per principio, avevo continuato ad <TR_IT>ANDARE IN UN SALONE PER MASSAGGI</TR_IT>, una volta la settimana; poi avevo smesso del tutto.	ndare in un salone per massagg	andare in un salone per massaggi	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	5173 Trochę dla zasady raz w tygodniu <TR_PL>CHODZIŁEM DO SALONU MASAŻU</TR_PL>; później zaprzestałem.	chodziłem do salonu masażu	chodzić do salonu masażu	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1341	3204 Poggiando su un’immigrazione massiccia e incessante, la religione musulmana <TR_IT>SI RAFFORZAVA NEI PAESI</TR_IT> occidentali praticamente allo stesso ritmo dell’	si rafforzava nei paesi	rafforzarsi nei paesi	{1}	22	ASC_F	✗	✗	✗	3102 Dzięki masowej i nieustającej emigracji religia muzułmańska <TR_PL>WZMACNIAŁA SIĘ W KRAJACH</TR_PL> zachodnich praktycznie w tym samym tempie, co elohimizm;	wzmacniała się w krajach	wzmacniać się w krajach	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1342	2365 Il nero continuò con la seguente, una russa biondo platino, ben tornita malgrado i suoi quattordici anni, e che aveva l’aria di una vera porca, poi pose due o tre domande a tutte le altre,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2304 Zwrócił się do następnej, rosyjskiej platynowej blondynki, bardzo kształtnej pomimo swoich czternastu lat, która sprawiała wrażenie niezłej kurewki, po czym postawił dwa czy trzy	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1306	1911 Sophie, tu hai ragione: quando torno a Parigi vado a <TR_IT>PRENOTARE IN UN’ AGENZIA</TR_IT> di Nouvelles Frontières.”	prenotare in un’agenzia	prenotare in un’agenzia	{1}	35	PER_S	✗	✗	✗	1901 Sophie, masz rację, jak tylko wrócę,<TR_PL>ZASIĘGNĘ INFORMACJI W AGENCJI</TR_PL> „Nouvelles Frontieres”.	zasięgnę informacji w agencji	zasięgnąć informacji w agencji	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0688	916 Myriam era arrivata a Tel Aviv da qualche giorno, aveva sicuramente avuto il tempo di <TR_IT>INFORMARSI SULLE ISCRIZIONI</TR_IT> all’università, forse aveva già	informarsi sulle iscrizioni	informarsi sulle iscrizioni	{1}	11	VEG_V	✗	✗	✗	1030 Myriam od kilku już dni była w Tel Awiwie, na pewno zdążyła <TR_PL>DOWIEDZIEĆ SIĘ O ZAPISY</TR_PL> na uniwersytet, może nawet złożyć papiery, a może tylko poszła na	dowiedzieć się o zapisy	dowiedzieć się o zapisy	{3}	7	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0689	1071 Quanto alla restaurazione della famiglia, della morale tradizionale e, implicitamente, del patriarcato, davanti a lui si apriva un’autostrada che né i rappresentanti della destra né tantomeno	pervadeva il paese	pervadere il paese	{2}	40	VEG_V	✗	✗	✗	1207 Jeśli chodzi o odnowę rodziny, tradycyjnej moralności i w domyśle patriarchatu, droga stoi przed nim otworem; drogą tą nie może pójść ani prawica, ani Front Narodowy, które natychmiast	rozlewa się po całym kraju	rozlewać się po kraju	{2}	41	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0690	248 Un’atmosfera strana, opprimente, <TR_IT>SI ERA DIFFUSA NEL PAESE</TR_IT> nelle settimane successive allo scrutinio.	si era diffusa nel paese	diffondere nel paese	{2}	1235	VEG_V	✗	✗	✗	280 Przez kilka tygodni po zakończeniu wyborów <TR_PL>NAD FRANCJĄ WISIAŁA</TR_PL> dziwna, ciężka atmosfera.	nad Francją wisiała	wisieć nad Francją	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0782	1534 La voce che fossi un amico del “signor d’Harcourt” doveva <TR_IT>ESSERSI DIFFUSA NEL PAESE</TR_IT> , venni accolto dalla proprietaria con benevolenza e rispetto, si	essersi diffusa nel paese	diffondersi nel paese	{2}	1235	VEG_V	✗	✗	✗	1496 Pogłoska, że jestem przyjacielem „pana d’Harcourta”, musiała <TR_PL>SIĘ ROZEJŚĆ PO MIASTECZKU</TR_PL> , właścicielka przyjęła mnie z życzliwością i szacunkiem, parokrotnie	się rozejść po miasteczku	rozejść się po miasteczku	{3}	6	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1160	484 Un questionario distribuito nei French Touch l’anno prima aveva dimostrato che il 75% della clientela poteva <TR_IT>RIPARTIRSI FRA TRE PAESI</TR_IT> :	ripartirsi fra tre paesi	ripartirsi fra tre paesi	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	Sondaż, przeprowadzony rok wcześniej przez French Touch, ujawnił, że siedemdziesiąt pięć procent klientów <TR_PL>POCHODZI Z TRZECH KRAJÓW</TR_PL> :	pochodzi z trzech krajów	pochodzić z krajów	{2}	2581	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1370	4719 In quell’istante si udì provenire dal centro ricreativo un’esplosione assordante, che lacerò gli spazi ed echeggiò a lungo nella baia.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4912 W tym samym momencie od strony centrum rozrywki dał się słyszeć olbrzymi wybuch, który rozszarpał wszystko na drobne kawałki i odbił się dalekim echem w zatoce.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0484	706 Al fine di accreditare l’idea pronuncio qualche frase sulle norme scandinave e la commutazione delle reti; Schnäbele, sulla difensiva, si torce sulla sedia; io vado a prendere una	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	695 By uwierzytelnić to stwierdzenie, wypowiadam kilka zdań 0 normach skandynawskich i komutacji sieci, Schnäbele, w defensywie, odchyla sie na krześle; idę po mleczko karmelowe.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SER_0783	1466 Avevano avuto il tempo di impostare una formazione di combattimento accettabile; nel frattempo era arrivato un altro blindato che aveva sgombrato senza troppi complimenti alcuni	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1428 Zdążyli się ustawić w szyku bojowym (przyjechał też drugi pojazd opancerzony), bezceremonialnie odsuwając kilku dziennikarzy, oczywiście protestowali, lecz musieli ustąpić	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1161	3923 Ripiegò su un hotel nei pressi dell’aeroporto, vasto e funzionale, situato sul territorio del comune di Glattbrugg.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Zdecydował się na hotel w pobliżu lotniska, duży i funkcjonalny, położony na terenie gminy Glattbrugg.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1162	4260 Terminò la bottiglia di vino prima di immergersi di nuovo nell’esame dei progetti di suo padre, sentendo che l’esercizio sarebbe stato sempre più deprimente.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Dopił butelkę wina i ponownie zagłębił się w projektach ojca, mając świadomość, że będzie to zajęcie coraz bardziej deprymujące.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1343	2850 Avevo due ore di tempo all’aeroporto di Madrid in attesa dell’imbarco del volo per Almeria; quelle due ore bastarono a spazzar via lo stato di stranezza astratta in cui mi aveva	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2763 Spędziłem dwie godziny na lotnisku w Madrycie, czekając na samolot do Almerii; te dwie godziny wystarczyły, by pozbyć się jakiegoś niejasnego uczucia, które mi pozostawił pobyt u	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0691	1933 Prima o poi mi toccava rituffarmi nella mia tesi.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2127 Wcześniej czy później będę musiał wrócić do własnego doktoratu.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1163	1548 Ritornando a pagina 37 delle istruzioni, capì che tale funzione permetteva di regolare le date di nascita di due bambini diversi, per integrare la loro età nei parametri elettronici delle foto.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Na stronie trzydziestej siódmej instrukcji przeczytał, że funkcja ta pozwala na ustawienie dat urodzin dwojga dzieci, tak aby ich wiek został wpisany do parametrów technicznych zdjęcia.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1344	2100 Dopo aver monologato qualche minuto, il profeta volle sapere se desiderassi riposarmi prima del pasto, che sarebbe stato consumato in compagnia dei principali dirigenti; avevo l’	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2047 Po kilku minutach monologowania prorok chciał się dowiedzieć, czy pragnę odpocząć przed posiłkiem, który miał się odbyć w towarzystwie głównych przywódców; miałem wrażenie,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1307	4264 Il suo sguardo fluttuò per qualche secondo tra i tavolini, poi si posò su un bicchiere.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4303 Jego wzrok błądził przez chwilę wśród stolików, w końcu zatrzymał się na stojącej przed nim szklance.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0485	683 L’irritante cerimoniale viene replicato per un secondo documento, poi per un terzo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	672 Obrzydliwy ceremoniał zostaje odprawiony jeszcze raz przy drugim dokumencie, potem przy trzecim.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1308	4231 L’università dell’Ohio era all’origine di una comunicazione più interessante: in seguito agli studi sui Saccaromiceti, risultava che le varietà riprodottesi per via sessuale si evolvevano meno	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4265 Uniwersytet w Ohio natomiast przysłał o wiele bardziej interesujący tekst: w wyniku badań nad Saccharomyces wykazano, że gatunki rozmnażające się drogą płciową ewoluują wolniej niż	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0486	1157 Gli attrattori pulsionali si scatenano verso i tredici anni, e successivamente si placano poco a poco, o piuttosto si tramutano in modelli di comportamento, cioè, in fin dei conti, in forze	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1151 Popęd płciowy rozbudza się mniej więcej w wieku lat trzynastu, potem powoli opada czy raczej zostaje rozrzedzony w różnych wzorcach zachowania, przekształca się po prostu w	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1371	4181 Anche stavolta gli riepilogò la giornata, ma Jean-Yves, mentre si serviva un secondo bicchiere di cognac, si rese conto di non averla ascoltata.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4343 Tego wieczoru też zaczęła coś mówić; gdy dolewał sobie koniaku, nagle doszło do niego, że w ogóle jej nie słucha.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—

CAR_1164	se resservir un verre	**se resservit un verre**	se resservir	verre	✓	62	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1544 Il se mit à pleurer, lentement, à grosses gouttes, <CS_récipient><COL_V_DET_N>SE RESSERVIT UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin.
CAR_1165	se resservir un verre	**se resservit un verre**	se resservir	verre	✓	62	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1554 Il se saisit de trois rondelles de chorizo, les disposa sur un bout de pain, engloutit l'ensemble, puis <CS_récipient><COL_V_DET_N>SE RESSERVIT UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin.
EXT_0487	se resservir un verre	**me suis resservi un verre**	se resservir	verre	✓	62	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1516 Se ravisant, il se laissa brutalement retomber sur la banquette ; complètement tassé sur lui-même, il ne se rendait même plus compte de ma présence ; je <CS_récipient><COL_V_DET_N>ME SUIS RESSERVI UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient>.
PAR_1309	se resservir un verre	**se resservit un verre**	se resservir	verre	✓	62	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2364 Bruno <CS_récipient><COL_V_DET_N>SE RESSERVIT UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin ; il commençait à avoir faim, et fut un peu surpris quand son frère lui répondit, d'une voix lasse :
PAR_1310	se resservir un verre	**se resservit un verre**	se resservir	verre	✓	62	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2508 Michel avala les deux dernières tranches de saucisson, <CS_récipient><COL_V_DET_N>SE RESSERVIT UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin.
PAR_1311	se resservir un verre	**se resservit un verre**	se resservir	verre	✓	62	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2613 Il soupira encore une fois, <CS_récipient><COL_V_DET_N>SE RESSERVIT UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient>.
POS_1345	se resservir un verre	**se resservit un verre**	se resservir	verre	✓	62	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3139 Vincent se tut, réfléchit, <CS_récipient><COL_V_DET_N>SE RESSERVIT UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de cognac; ce fut le lendemain matin, au petit déjeuner, qu'il nous annonça sa décision de lancer à l'échelle mondiale une action « DONNEZ DU SEXE AUX GENS.
SER_0784	se resservir un verre	**se resservit un grand verre**	se resservir	verre	✓	62	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1020 Il <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>SE RESSERVIT UN GRAND VERRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de vodka, qu'il avala d'un trait, et conclut avec sobriété :
SOU_0692	se resservir un verre	**me resservis un grand verre**	se resservir	verre	✓	62	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1187 L'image de Myriam sur mon lit, en tee-shirt, le dernier matin, l'image de ses petites fesses rondes me traversa brièvement l'esprit ; je <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>ME RESSERVIS UN GRAND VERRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de Cahors.
SOU_0693	se resservir un verre	**me resservis un deuxième verre**	se resservir	verre	✓	62	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1932 Il but une première gorgée de Meursault, je <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>ME RESSERVIS UN DEUXIÈME VERRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient>.
SOU_0694	se resservir un verre	**me resservis un verre**	se resservir	verre	✓	62	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	236 Je <CS_récipient><COL_V_DET_N>ME RESSERVIS UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de bourbon, ça faisait déjà le troisième.
PLA_1372	se resservir de vin	**se resservait de vin**	se resservir	vin	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2775 Effectivement, ça n'avait pas l'air d'aller : il ne touchait pas à son tagine, il <CS_boisson><COL_V_DET_N>SE RESSERVAIT DE VIN</COL_V_DET_N></CS_boisson> sans arrêt.
SOU_0695	se résumer en une opposition	**s'était résumé en une oppositio**	se résumer	opposition	✗	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	1989 Tout le débat intellectuel du XXe siècle <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIT RÉSUMÉ EN UNE OPPOSITION</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité> entre le communisme – disons, la variante hard de l'humanisme – et la démocratie libérale – sa variante molle ;
CAR_1166	retourner contre les constructeur	**retourner contre les constructe**	se retourner	constructeurs	✓	24	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1175 On pourrait considérer comme scandaleux que cette maison récente ait été équipée de radiateurs aussi anciens, de radiateurs au rabais en quelque sorte, et en cas d'accident, par exemple d'une explosion des radiateurs, je pourrais vraisemblablement <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ME RETOURNER CONTRE LES
PAR_1312	se retourner dans le lit	**se retournant dans le lit**	se retourner	lit	✓	284	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	4387 Peu avant l'aube, en <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE RETOURNANT DANS LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, Michel s'aperçut de l'absence d'Annabelle.
PLA_1373	se retourner dans son lit	**se retourna dans son lit**	se retourner	lit	✓	284	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1036 Lionel <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE RETOURNA DANS SON LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> et grogna légèrement, sans se réveiller.
SOU_0696	se retourner dans son lit	**m'être retourné dans mon lit**	se retourner	lit	✓	284	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2076 De retour chez moi, après <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>M'ÊTRE RETOURNÉ DANS MON LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> pendant plus d'une heure, je me rendis compte que je n'allais décidément pas réussir à m'endormir.
PAR_1313	se retourner vers le moniteur	**'était retournée vers le moniteu**	se retourner	moniteur	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1897 Elle <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIT RETOURNÉE VERS LE MONITEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> de ski qui lui pelotait les fesses trois jours auparavant, et avait entamé une conversation avec lui.
PLA_1374	se retourner sur son passage	**se retournaient sur son passage**	se retourner	passage	✓	147	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	719 Parmi les vacanciers il y avait des garçons, qui <CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_N>SE RETOURNAIENT SUR SON PASSAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_déplacement> ; elle n'arrivait jamais tout à fait à se détendre.
EXT_0488	se retourner à la table	**se retourne à la table**	se retourner	table	✓	52	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	401 "Tu dois accepter ta nature divine !"s'exclame-t-il ; on <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE RETOURNE À LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> à côté.
PLA_1375	se retourner à la table	**se retourna à la table**	se retourner	table	✓	52	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2854 « Tout le monde fait ça ! » poursuivit-il d'une voix trop forte ; on <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE RETOURNA À LA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> d'à côté.
POS_1346	se retourner sur le ventre	**se retournait sur le ventre**	se retourner	ventre	✓	106	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1591 Il la guidait en la prenant par la main, elle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE RETOURNAIT SUR LE VENTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, il versait à nouveau de la peinture au creux de ses reins, l'étalait sur son dos et sur ses fesses; ses fesses bougeaient, accompagnaient le mouvement des mains.
CAR_1167	se retrouver près de l'allée	**se retrouva près de l'allée**	se retrouver	allée	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1664 Il n'y avait pas de places désignées dans l'avion, et au moment de l'embarquement il tenta de s'agréger à un groupe d'adolescents, mais il fut retenu au pied de l'escalier métallique – son bagage à main était trop volumineux, il dut le remettre au personnel navigant – et <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>SE RETROUVA PRÈS
CAR_1168	retrouver en face de l'appartemer	**retrouva en face de l'apparteme**	se retrouver	appartement	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	945 Une après-midi du début de novembre, vers dix-sept heures, il <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SE RETROUVA EN FACE DE L'APPARTEMENT</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_bâtiment> qu'occupait Olga rue Guynemer.
PLA_1376	se retrouver dans le bureau	**ous retrouvâmes dans le bureau**	se retrouver	bureau	✓	187	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3564 Le lendemain de notre arrivée, nous <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>NOUS RETROUVÂMES DANS LE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de Jean-Yves.
SER_0785	se retrouver sous sa coupe	**rouverait à nouveau sous leur c**	se retrouver	coupe	✓	35	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	293 Je soupçonnais (non qu'elle s'en soit ouverte à moi, mais la vérité avait filtré au cours de dîners que nous organisions au début de notre relation, du temps où nous envisagions encore d'avoir des amis, de nous insérer dans un réseau social raffiné, chaleureux et exigeant, la vérité avait filtré parce que d'autres femmes, qu'elle
POS_1347	se retrouver dos à dos	**nous retrouvâmes dos à dos**	se retrouver	dos à dos	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	2933 Je me mis à danser près d'elle mais elle ne paraissait pas me voir, ses cheveux tourbillonnaient autour de son visage, son chemisier était complètement trempé de sueur, les bouts de ses seins pointaient sous le tissu, le beat était de plus en plus rapide – au moins 160 BPM – et j'avais de plus en plus de mal à suivre, nous fûmes
SOU_0697	se retrouver à l'époque	**s retrouvions exactement à l'épo**	se retrouver	époque	✓	148	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	380 En nous engageant dans la rue Ballu, déserte à cette heure, nous <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NOUS RETROUVIONS EXACTEMENT À L'ÉPOQUE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_autre> de nos écrivains préférés, fis-je observer à Lempereur ; presque tous les immeubles, remarquablement
PAR_1314	se retrouver à genoux	**se retrouva à genoux**	se retrouver	genoux	✓	190	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	1481 Il lâcha sa main, ne put cependant éviter la chute et <CS_corps><COL_V_PREP_N>SE RETROUVA À GENOUX</COL_V_PREP_N></CS_corps> devant la vieille garce, étalée sur le dos, qui gigotait sur le tatami.
PAR_1315	se retrouver entre internes	**se retrouvaient entre internes**	se retrouver	internes	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	566 En général Bruno ne parvenait à manger que le midi, où le repas était pris en commun avec les demi-pensionnaires ; le soir, ils <CS_humain><COL_V_PREP_N>SE RETROUVAIENT ENTRE INTERNES</COL_V_PREP_N></CS_humain>.
SER_0786	se retrouver avec deux jambes	**se retrouve avec deux jambes**	se retrouver	jambes	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1937 Il ne faut pas laisser monter la souffrance au-delà d'un certain niveau sinon on se met à faire n'importe quoi, on avale du Destop Turbo et vos organes internes, composés des mêmes substances qui bouchent habituellement les éviers, se décomposent dans des souffrances horribles ; ou bien on se jette sous le métro et on
CAR_1169	se retrouver devant le magasin	**se retrouva devant le magasin**	se retrouver	magasin	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	958 Une fois sorti il se trompa de chemin, erra quelques minutes dans un état de semi-conscience hébétée et <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SE RETROUVA DEVANT LE MAGASIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> Sennelier Frères, rue de la Grande-Chaumière.
SER_0787	se retrouver nez à nez	**me retrouvai nez à nez**	se retrouver	nez à nez	✓	874	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	863 Parce que je recommençai, à l'occasion d'un de ses séjours à Paris, elle venait de temps en temps à Paris, pourquoi je l'ignore absolument, certainement pas pour faire du shopping, ce sont les Parisiennes qui viennent faire du shopping à Londres en aucun cas l'inverse, enfin les touristes doivent avoir leurs raisons, en bref je la rejoignis à
SOU_0698	se retrouver nez à nez	**me retrouvai nez à nez**	se retrouver	nez à nez	✓	874	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	2241 Immédiatement après avoir été servi de mes mezzes, je <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>ME RETROUVAI NEZ À NEZ</COL_V_(LOC_N)></CS_corps> avec Loiseleur.
PLA_1377	se retrouver dans la peau	**trouver pour un temps dans la**	se retrouver	peau	✓	355	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	2410 Après avoir, en quelque sorte, gagné à la dure leurs galons de "voyageur", nos clients se montraient en général ravis de <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>SE RETROUVER POUR UN TEMPS DANS LA PEAU</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_corps> d'un simple touriste.
POS_1348	se retrouver dans la peau	**m'étais retrouvé dans la peau**	se retrouver	peau	✓	355	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	352 C'était plié d'avance, tout ça, compte tenu de la société où on vivait, il ne pouvait guère en aller autrement; il n'empêche que, l'espace d'une ou deux saisons, je <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>M'ÉTAIS RETROUVÉ DANS LA PEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> d'un héros de la liberté d'expression.
SER_0788	se retrouver dans un studio	**se retrouver dans un studio**	se retrouver	studio	✓	70	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	286 Je ne savais pas au juste quel pouvait être son salaire à la Maison de la culture du Japon, mais il ne suffirait certainement pas à couvrir la location, et je l'imaginais mal acceptant de <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SE RETROUVER DANS UN STUDIO</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> minable, il lui faudrait
PLA_1378	se retrouver en terrain connu	**se retrouver en terrain connu**	se retrouver	terrain connu	✗	122	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_(LOC_N)>	2354 À l'arrivée de Lindsay Lagarrigue, le sociologue des comportements, Jean-Yves eut l'impression de <CS_endroit><COL_V_PREP_(LOC_N)>SE RETROUVER EN TERRAIN CONNU</COL_V_PREP_(LOC_N)></CS_endroit>.
PLA_1379	se réunir autour de l'arbre	**se réunit autour de l'arbre**	se réunir	arbre	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_végétal>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	2453 « Les vacances en Eldorador, c'est un peu comme ces moments magiques, en Afrique, quand la chaleur commence à tomber et que tout le village <CS_végétal><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SE RÉUNIT AUTOUR DE L'ARBRE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_végétal> à palabres pour écouter les
PLA_1380	se réunir en clubs	**se réunissaient en clubs**	se réunir	clubs	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	2334 Ils disposaient d'ordinateurs reliés à Internet, de logiciels sophistiqués de suivi des marchés. 2335 Assez souvent, ils <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>SE RÉUNISSAIENT EN CLUBS</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> pour pouvoir décider de mises de fonds plus importantes.
POS_1349	se réunir autour du laboratoire	**ent spontanément autour du lab**	se réunir	laboratoire	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	L_V_ADV_((LOC_PREP)_DET	2609 Ils <CS_bâtiment><COL_V_ADV_((LOC_PREP)_DET)_N>SE RÉUNIRENT SPONTANÉMENT AUTOUR DU LABORATOIRE</COL_V_ADV_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_bâtiment>, deux jours plus tard, quittant leurs tentes dès le milieu de la nuit, et attendirent sans prononcer une parole.
EXT_0489	se revoir un matin	**me revois par exemple un matin**	se revoir	matin	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADJ_N>	1192 Je <CS_autre><COL_V_ADJ_N>ME REVOIS PAR EXEMPLE UN MATIN</COL_V_ADJ_N></CS_autre> l'accueillant par ces mots :"Oh oh, tu as une nouvelle robe, Brigitte
SER_0789	se revoir à la portière	**me revois debout à la portière**	se revoir	portière	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	453 Les dernières secondes eurent lieu à Francfort, dans la gare centrale, la Frankfurter Hauptbahnhof, elle devait cette fois vraiment rentrer à Copenhague, ses obligations universitaires elle avait quand même exagéré, enfin elle ne pouvait en aucun cas m'accompagner à Paris, je <CS_meuble><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ME REVOIS
POS_1350	se ruiner pour une danseuse	**se ruine pour une danseuse**	se ruiner	danseuse	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	163 Un personnage balzacien, à ce stade, achète un appartement somptueux, qu'il emplit d'objets d'art, et <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>SE RUINE POUR UNE DANSEUSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>.
PAR_1316	se saluer avec tristesse	**se saluent avec tristesse**	se saluer	tristesse	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	4693 Dans le meilleur des cas ils traversent l'espace, ils <CS_affect><COL_V_PREP_N>SE SALUENT AVEC TRISTESSE</COL_V_PREP_N></CS_affect> au milieu de l'espace.
SER_0790	se sentir sur le canapé	**ntais bien sur le gigantesque ca**	se sentir	canapé	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	OL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_	589 La tête de Claire reposait maintenant sur sa poitrine et des ronflements montaient de sa gorge, elle était visiblement blindée et en principe j'aurais dû partir à ce moment, mais je <CS_meuble><COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>ME SENTAIS BIEN SUR LE GIGANTESQUE
CAR_1170	se sentir dans cette maison	**e sentait bien dans cette maison**	se sentir	maison	✓	13	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	379 Il <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE SENTAIT BIEN DANS CETTE MAISON</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, il s'y était tout de suite senti bien, c'était un endroit où l'on pouvait vivre.
EXT_0490	se sentir (bien) dans sa peau	**se sentir bien dans sa peau**	se sentir	peau	✓	164	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	19 Et qu'elle avait bien le droit de s'habiller comme elle voulait, et que ça n'avait rien à voir avec le désir de séduire les mecs, et que c'était juste pour <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE SENTIR BIEN DANS SA PEAU</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>, pour se plaire à elle-même, etc.
POS_1351	se sentir comme une puce	**ntais face à l'infini comme une**	se sentir	puce	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	L_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_	898 Pour ma part, je <CS_animal><COL_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_N>ME SENTAIS FACE À L'INFINI COMME UNE PUCE</COL_V_(LOC_ADV)_ADV_DET_N></CS_animal> sur une toile crée.
PAR_1317	se serrer entre des bras	**se serrer entre des bras**	se serrer	bras	✓	1604	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	649 Il y avait eu un désir simple de toucher un corps aimant, de <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE SERRER ENTRE DES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> aimants.
PAR_1318	se serrer entre ses bras	**se serrait dans ses bras**	se serrer	bras	✓	1604	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4507 Michel se souvint des après-midi de ses quinze ans, quand Annabelle venait l'attendre à la gare, et <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE SERRAIT DANS SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
SER_0791	se serrer dans ses bras	**se serra dans mes bras**	se serrer	bras	✓	1604	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	780 Elle courut vers moi dès qu'elle me vit arriver sur le parking et elle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE SERRA DANS MES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, elle se serra longtemps, sans pouvoir s'arrêter de pleurer.
PAR_1319	se serrer sa main	**e serrèrent longuement ta main**	se serrer	main	✓	4154	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2602 Ils <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>SE SERRÈRENT LONGUEMENT TA MAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, se donnèrent l'accolade.

870:1102424889

CAR_1164	1656 Grosse lacrime cominciarono a rigargli il volto lentamente; <TR_IT>SI VERSÒ UN ALTRO BICCHIERE</TR_IT> di vino.	si versò un altro bicchiere	versarsi un bicchiere	{2}	540	ASC_F	✗	✗	✗	Zaczął cicho płakać, wielkie łzy płynęły mu po twarzy, gdy <TR_PL>NALEWAŁ SOBIE KOLEJNY KIELISZEK</TR_PL> wina.	nalewał sobie kolejny kieliszek	nalać kieliszek	{2}	40	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1165	1666 Prese tre fettine di chorizo, le dispose su un pezzo di pane, mandò giù tutto, poi tornò a <TR_IT>VERSARSI UN BICCHIERE</TR_IT> di vino.	versarsi un bicchiere	versarsi un bicchiere	{2}	540	ASC_F	✗	✗	✗	Wziął trzy plasterki chorizo, położył na kromce chleba i zjadł, po czym znowu <TR_PL>NALAŁ SOBIE WINA</TR_PL> .	nalał sobie wina	nalać wina	{2}	129	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0487	1460 Disilluso, si lasciò cadere brutalmente sulla poltrona; completamente ranniccHiato su se stesso non si rendeva neanche più conto della mia presenza; <TR_IT>MI SCOLAI UN ALTRO	mi scolai un altro bicchiere	scolare un bicchiere	{2}	20	PER_S	✗	✗	✗	1454 Rozmyśliwszy się, opadł z impetem na ławkę; pogrążony w sobie, nie zauważył nawet mojej obecności; <TR_PL>NALAŁEM SOBIE KOLEJNĄ SZKLANKĘ</TR_PL> .	nalałem sobie kolejną szklankę	nalać szklankę	{2}	30	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1309	2391 Bruno <TR_IT>SI RIEMPÌ DI VINO UN BICCHIERE</TR_IT> ; cominciava ad aver fame, e fu sorpreso quando il fratello gli rispose, con voce fioca:	si riempì di vino un bicchiere	riempirsi un bicchiere	{2}	642	PER_S	✗	✗	✗	2388 Bruno <TR_PL>NALEWAŁ SOBIE NASTĘPNĄ LAMPKĘ</TR_PL> wina; zaczynał być głodny i zdziwił się trochę, kiedy brat odpowiedział mu znużonym głosem:	nalewał sobie następną lampkę	nalać lampkę	{4}	5	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1310	2537 Michel trangugiò le ultime due fette di salame, <TR_IT>ACCOMPAGNANDOLE CON UN BICCHIERE</TR_IT> di vino svuotato d'un sorso.	compagnandole con un bicchie	accompagnare con un bicchiere	{2}	111	PER_S	✗	✗	✗	2536 Michel przełknął dwa ostatnie plasterki suchej kiełbasy, <TR_PL>NALAŁ SOBIE KOLEJNY KIELISZEK</TR_PL> wina.	nalał sobie kolejny kieliszek	nalać kieliszek	{2}	40	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1311	2645 Peccato…" Sospirò ancora una volta e <TR_IT>SI RIEMPÌ IL BICCHIERE</TR_IT> .	si riempì il bicchiere	riempirsi il bicchiere	{2}	642	PER_S	✗	✗	✗	2637 Westchnął raz jeszcze, <TR_PL>NALAŁ SOBIE</TR_PL> znowu.	nalał sobie	nalać sobie	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1345	3281 Vincent tacque, riflettè e <TR_IT>SI SERVÌ UN BICCHIERE</TR_IT> di cognac; fu l' indomani mattina, a colazione, che ci annunciò la sua decisione di lanciare su scala mondiale un'	si servì un bicchiere	servirsi un bicchiere	{1}	109	ASC_F	✗	✗	✗	3175 Vincent zamilkł, zamyślił się, <TR_PL>DOLAŁ SOBIE KONIAKU</TR_PL> ; dopiero nazajutrz rano, przy Śniadaniu, powiadomił nas o swojej decyzji, by rozkręcić na skalę światową	dolał sobie koniaku	dolać koniaku	{4}	8	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0784	1082 <TR_IT>SI VERSÒ UN GRAN BICCHIERE</TR_IT> di vodka e lo svuotò tutto d'un fiato, per poi concludere sobriamente:	Si versò un gran bicchiere	versarsi un bicchiere	{2}	540	VEG_V	✗	✗	✗	1049 <TR_PL>NALAŁ SOBIE SZKLANKĘ</TR_PL> wódki, wypił jednym haustem i trzeźwo skonkludował:	Nalał sobie szklankę	nalać szklankę	{2}	30	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0692	1095 L'immagine di Myriam sul mio letto, in T-shirt, quell'ultima mattina, l'immagine delle sue piccole natiche rotonde mi attraversò per un attimo la mente; <TR_IT>MI SERVII UN ALTRO	mi servii un altro bel bicchiere	servirsi un bicchiere	{1}	109	VEG_V	✗	✗	✗	1234 Mignął mi przed oczami obraz Myriam leżącej w T-shircie na moim łóżku, nasz ostatni poranek, obraz jej okrągłych, jędrnych pośladków; <TR_PL>NALAŁEM SOBIE DUŻY	nalałem sobie duży kieliszek	nalać kieliszek	{2}	40	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0693	1800 Bevve il suo primo sorso di Meursault, io <TR_IT>ME NE SERVII UN SECONDO BICCHIERE</TR_IT> .	e ne servii un secondo bicchier	servire un bicchiere	{1}	109	VEG_V	✗	✗	✗	1968 Wypił łyk Meursaulta, a ja <TR_PL>NALAŁEM SOBIE DRUGI KIELISZEK</TR_PL> .	nalałem sobie drugi kieliszek	nalać kieliszek	{2}	40	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0694	210 <TR_IT>MI VERSAI DELL'ALTRO BOURBON</TR_IT> , ero già al terzo bicchiere.	Mi versai dell'altro bourbon	versarsi del bourbon	{4}	1	VEG_V	✗	✗	✗	232 <TR_PL>NALAŁEM SOBIE KOLEJNĄ SZKLANECZKĘ</TR_PL> burbona, już trzecią.	alałem sobie kolejną szklaneczk	nalać szklaneczkę	{4}	5	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1372	2762 In effetti sembrava messo parecchio male: non degnava di uno sguardo lo stufato di montone e continuava a <TR_IT>BERE VINO</TR_IT>.	bere vino	bere vino	{2}	3182	PER_S	✗	✗	✗	2856 Rzeczywiście nie wyglądało to dobrze: Jean-Yves nie tknął swojej tagine, cały czas <TR_PL>DOLEWAŁ SOBIE WINA</TR_PL>.	dolewał sobie wina	dolewać sobie wina	{1}	134	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0695	1844 Tutto il dibattito intellettuale del XX secolo si era riassunto in un'opposizione tra il comunismo – la variante hard, diciamo così, dell'umanesimo – e la democrazia liberale – la sua	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2022 Cała debata intelektualna dwudziestego wieku sprowadzała się do opozycji między komunizmem, czyli wersją hard humanizmu, a demokracją liberalną, czyli jego wersją soft; to	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1166	1249 Si potrebbe considerare come scandaloso che questa casa di recente costruzione sia stata dotata di radiatori così antiquati, scadenti in certo qual modo, e in caso di incidente, per esempio	rivalermi sui costruttori	rivalersi sui costruttori	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Można by uznać za skandal, że nowo budowany dom został wyposażony w tak stare kaloryfery, pewnie kupione za pół ceny; w razie jakiegoś wypadku, na przykład wybuchu kaloryfera,	wytoczyć budowlańcom sprawę	wytoczyć sprawę budowlańcom	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1312	4451 Poco prima dell'alba, <TR_IT>GIRANDOSI NEL LETTO</TR_IT> , Michel si accorse dell'assenza di Annabelle.	girandosi nel letto	girarsi nel letto	{1}	133	PER_S	✗	✗	✗	4499 Tuż przed świtem, <TR_PL>PRZEKRĘCAJĄC SIĘ W ŁÓŻKU</TR_PL> na drugi bok, Michel spostrzegł, że Annabelle nie ma.	przekręcając się w łóżku	przekręcać się w łóżku	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1373	1009 Lionel <TR_IT>SI RIVOLTÒ NEL SACCO A PELO</TR_IT> ed emise un leggero grugnito, senza svegliarsi.	si rivoltò nel sacco a pelo	rivoltarsi nel sacco a pelo	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1047 Lionel <TR_PL>PRZEKRĘCIŁ SIĘ W ŁÓŻKU</TR_PL> i nie budząc się, zamruczał coś z niezadowoleniem.	przekręcił się w łóżku	przekręcić się w łóżku	{3}	5	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0696	1922 Tornato a casa, dopo <TR_IT>ESSERMI RIGIRATO NEL LETTO</TR_IT> per più di un'ora, mi resi conto che non sarei riuscito ad addormentarmi.	essermi rigirato nel letto	rigirarsi nel letto	{1}	468	VEG_V	✗	✗	✗	2113 Po powrocie do domu <TR_PL>WIERCIŁEM SIĘ W ŁÓŻKU</TR_PL> ponad godzinę, aż w końcu do mnie dotarło, że już nie zasnę.	wiercilem się w łóżku	wiercić się w łóżku	{2}	38	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1313	1922 Si era voltata verso il maestro di sci che tre giorni prima le aveva palpato le chiappe, e stava conversando con lui.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1912 Odwróciła się do instruktora narciarskiego, który kilka dni wcześniej obmacywał jej pośladki, i wdała się z nim w dyskusję.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1374	692 Tra i turisti che affollavano il paese c'erano molti ragazzi, che <TR_IT>SI VOLTAVANO A GUARDARLA</TR_IT> ; Valérie non riusciva mai a rilassarsi davvero.	si voltavano a guardarla	voltarsi a guardarla	{8.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	715 Przyjeżdżało tu sporo ludzi na wakacje, niektórzy chłopcy <TR_PL>OGLĄDALI SIĘ</TR_PL> za nią; nigdy nie mogła tak naprawdę odprężyć się w spokoju.	oglądali się	oglądać się	{10.3a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0488	387 "Tu devi accettare la tua natura divina!" esclama; <TR_IT>DAL TAVOLO ACCANTO SCOCCANO OCCHIATE</TR_IT> .	l tavolo accanto scoccano occhia	scoccano occhiate dal tavolo	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	377 „Musisz zaakceptować swoją boską naturę", wykrzykuje; ludzie <TR_PL>PRZY STOLIKU OBOK ODWRACAJĄ SIĘ</TR_PL> .	przy stoliku obok odwracają się	odwracać się przy stoliku	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1375	2843 "Lo fanno tutti.	⌀	⌀	{13.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2941 Wszyscy tak robią! 2942 mówił zbyt głośno; <TR_PL>PRZY STOLIKU OBOK LUDZIE ODWRÓCILI SIĘ</TR_PL> w ich stronę.	y stoliku obok ludzie odwrócili	odwrócić się przy stoliku	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1346	1629 Lui la guidava prendendola per mano, lei <TR_IT>SI VOLTAVA SUL VENTRE</TR_IT> , lui le versava di nuovo del colore nell'incavo delle reni, glielo stendeva	si voltava sul ventre	voltarsi sul ventre	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	1596 Ujawszy ją za rękę, kierował jej ciałem, <TR_PL>ODWRACAŁA SIĘ NA BRZUCH</TR_PL> , znów lał farbę w jej dołeczki lędźwiowe i rozprowadzał po plecach i	odwracała się na brzuch	odwracać się na brzuch	{1}	17	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1167	1782 Non c'erano posti riservati in aereo e al momento dell'imbarco Jed tentò di aggregarsi a un gruppo di adolescenti, ma venne trattenuto ai piedi della scaletta — il suo bagaglio a mano era	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Miejsca w samolocie były nienumerowane; przy wejściu na pokład Jed próbował dołączyć do grupy nastolatków, ale został zatrzymany na dole schodków, gdyż jego bagaż podręczny był zbyt	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1168	1002 Un pomeriggio dell'inizio di novembre, verso le cinque, si ritrovò di fronte all' appartamento che aveva occupato Olga in rue Guynemer.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1026 Pewnego popołudnia na początku listopada, około godziny siedemnastej, znalazł się przed domem przy ulicy Guynemer, w którym mieszkała kiedyś Olga.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1376	3554 All'indomani dal nostro arrivo, <TR_IT>CI RITROVAMMO NELL'UFFICIO</TR_IT> di Jean-Yves.	ci ritrovammo nell'ufficio	ritrovarsi nell'ufficio	{1}	44	PER_S	✗	✗	✗	3684 Nazajutrz po naszym przyjeździe <TR_PL>SPOTKALIŚMY SIĘ W GABINECIE</TR_PL> Jean-Yves'a.	spotkaliśmy się w gabinecie	spotkać się w gabinecie	{2}	51	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0785	310 Sospettavo (non che si fosse aperta con me, ma la verità era trapelata durante le cene che organizzavamo all'inizio della nostra relazione, quando prendevamo ancora in considerazione l'	⌀	⌀	{13.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	293 Podejrzewałem (nie zwierzała mi się, lecz okruchy prawdy wypłynęły podczas kolacji, które urządzaliśmy na początku naszej znajomości, kiedy jeszcze chcieliśmy mieć przyjaciół i żyć w	wróci pod kuratele	wrócić pod kuratele	{4}	8	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1347	3069 Mi misi a ballare accanto a lei, che sembrava però non vedermi, i capelli le turbinavano attorno al viso, il suo top era ormai completamente fradicio di sudore e il tessuto le si incollava	itrovammo schiena contro schi	ritrovarsi schiena contro schiena	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	2972 Zacząłem tańczyć w pobliżu, ale mnie nie zauważała, włosy wirowały wokół jej twarzy, miała całkowicie przepoconą bluzkę, sutki sterczały pod tkaniną, tempo było coraz szybsze —	znaleźliśmy się plecy w plecy	znaleźć się plecy w plecy	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0697	341 Entrando in Rue Ballu, deserta a quell'ora, <TR_IT>CI RITROVAVAMO ESATTAMENTE ALL'EPOCA</TR_IT> dei nostri scrittori preferiti, feci notare a Lempereur;	ritrovavamo esattamente all'epo	ritrovarsi all'epoca	{1}	23	VEG_V	✗	✗	✗	386 Skręcając w ulicę Ballu, o tej porze pustą, <TR_PL>ZNALEŹLIŚMY SIĘ NIEMAL W EPOCE</TR_PL> naszych ulubionych pisarzy, o czym nie omieszkałem wspomnieć	znaleźliśmy się niemal w epoce	znaleźć się w epoce	{3}	9	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1314	1507 Bruno le mollò la mano, ma non riuscì a evitare la caduta e <TR_IT>SI RITROVÒ GINOCCHIONI</TR_IT> davanti alla vecchia cicciona che, stesa al suolo, si dimenava sul	si ritrovò ginocchioni	ritrovarsi ginocchioni	{8.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1490 Puścił jej rękę, nie udało mu się jednak uniknąć upadku i <TR_PL>WYLĄDOWAŁ NA KOLANACH</TR_PL> przed tą starą cholerą, która wyłożyła się na plecy i teraz kręciła jak	wylądował na kolanach	wylądować na kolanach	{2}	37	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1315	579 In genere Bruno riusciva a mangiare soltanto a mezzogiorno, quando il pasto era in comune con i semiconvittori.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	570 Brunowi udawało się jeść tylko w południe, kiedy byli obecni uczniowie z zewnątrz; na wieczornym posiłku spotykali się sami mieszkańcy internatu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0786	2058 Non bisogna lasciar crescere la sofferenza oltre un certo livello se no finisci per fare roba assurda, ti bevi il Destop Turbo e i tuoi organi interni, costituiti dalle stesse sostanze che di solito	si ritrova con due gambe	ritrovarsi con due gambe	{1}	56	VEG_V	✗	✗	✗	2017 Nie wolno pozwolić, by cierpienie przekroczyło pewien poziom, bo człowiek zacznie robić jakieś idiotyzmy, łyknie xanaxu i jego organy wewnętrzne, zbudowane z tych samych substancji,	zostanie bez obu nóg	zostać bez (obu) nóg	{4}	5	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1169	1013 Una volta uscito, sbagliò strada, vagando alcuni minuti in uno stato di semicoscienza inebetita e si ritrovò davanti al negozio Sennelier Frères, in rue de la Grande-Chaumière.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Po wyjściu z kafejki pomylił drogę, przez parę minut krążył półprzytomnie po ulicach, aż znalazł się pod sklepem Sennelier Frères na ulicy Grande-Chaumière.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0787	912 Perché infatti ricominciai, in occasione di uno dei suoi soggiorni a Parigi, ogni tanto veniva a Parigi, ignoro assolutamente il perché, di sicuro non per fare shopping, sono le parigine ad	mi ritrovai faccia a faccia	ritrovarsi faccia a faccia	{2}	536	VEG_V	✗	✗	✗	885 Gdyż ponowiłem je przy okazji jednego z jej pobytów w Paryżu, gdzie od czasu do czasu przyjeżdżała, zupełnie nie wiem po co, na pewno nie na zakupy, to paryżanki jeżdżą na zakupy	wpadłem prosto	wpaść prosto	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0698	2079 Subito dopo aver ricevuto le mie meze, <TR_IT>MI RITROVAI FACCIA A FACCIA</TR_IT> con Loiseleur.	mi ritrovai faccia a faccia	ritrovarsi faccia a faccia	{2}	536	VEG_V	✗	✗	✗	2290 Gdy tylko wziąłem talerz z mezze, <TR_PL>WPADŁEM</TR_PL> na Loiseleura.	wpadłem	wpaść	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1377	2394 Dopo essersi guadagnati sul campo i galloni di 'viaggiatori', i nostri clienti desideravano potersi <TR_IT>TRASFORMARE</TR_IT> per un po' in semplici 'turisti'.	trasformare	trasformarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	2472 Po zdobyciu, że tak powiem, w pocie czoła, odznaki „podróżnika" nasi klienci byli na ogół zachwyceni, mogąc przez jakiś czas <TR_PL>ODPOCZĄĆ W SKÓRZE</TR_PL> zwykłego	odpocząć w skórze	odpocząć w skórze	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1348	356 Era inevitabile, tenuto conto della società in cui si viveva, non poteva andare altrimenti; ciò non toglie che, per una o due stagioni, <TR_IT>MI FOSSI RITROVATO NEI PANNI</TR_IT>	mi fossi ritrovato nei panni	ritrovarsi nei panni	{2}	131	ASC_F	✗	✗	✗	350 Było to zresztą do przewidzenia, biorąc pod uwagę społeczeństwo, w którym żyjemy, nie mogło być inaczej; co nie zmienia faktu, że przez jeden czy dwa sezony	znalazlem się w skórze	znaleźć się w skórze	{1}	43	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0788	303 Non sapevo esattamente quale fosse il suo stipendio alla Maison de la culture du Japon ma di sicuro non sarebbe bastato a pagare l'affitto, e faticavo a immaginarmela disposta a	finire in un misero monolocale	finire in un monolocale	{4}	1	VEG_V	✗	✗	✗	286 Nie miałem pojęcia, ile zarabia w Japońskim Ośrodku Kultury, ale na pewno nie tyle, żeby opłacać czynsz, a nie bardzo potrafiłem sobie wyobrazić, żeby <TR_PL>SIĘ	rowadziła do jakiejś nędznej ka	przeprowadzić się do kawalerki	{4}	2	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1378	2334 All'arrivo di Lindsay Lagarrigue, il sociologo dei comportamenti, Jean-Yves ebbe la sensazione di <TR_IT>RITROVARSI IN UN TERRENO</TR_IT> conosciuto.	ritrovarsi in un terreno	ritrovare in un terreno	{1}	76	PER_S	✗	✗	✗	2408 Gdy pojawił się Lindsay Lagarrigue, socjolog zachowań, Jean-Yves <TR_PL>POCZUŁ SIĘ PEWNIEJ</TR_PL> .	poczuł się pewniej	poczuć się pewniej	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1379	2439 "Una vacanza Eldorador è un momento magico, come quando in Africa, la sera, il caldo comincia a scemare e la gente del villaggio si riunisce intorno all'albero dei doni per ascoltare i	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2515 Wakacje w Eldoradorze, te magiczne chwile, gdy upał zaczyna słabnąć, a cała afrykańska wioska zbiera się wokół drzewa słów, gdzie ludzie rozmawiają ze sobą i słuchają starych	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1380	2314 Disponevano di computer collegati a Internet ventiquattr'ore su ventiquattro, di sofisticati programmi per seguire i mercati, e spesso si associavano fra loro per decidere gli investimenti	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2388 Posiadają komputery podłączone do Internetu, programy wyspecjalizowane w śledzeniu rynkowych transakcji. 2389 Często zbierają się w klubach, aby dyskutować o poważniejszych	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1349	2725 Due giorni dopo, si riunirono spontaneamente attorno al laboratorio, lasciando le tende nel cuore della notte, e attesero senza pronunciare una parola.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2645 Dwa dni później uczniowie wyszli o północy ze swoich namiotów, zebrali się spontanicznie wokół laboratorium i czekali w milczeniu.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0489	1147 Per esempio, <TR_IT>MI RIVEDO UN MATTINO</TR_IT> accoglierla con queste parole:	mi rivedo un mattino	rivedersi un mattino	{3}	6	PER_S	✗	✗	✗	1140 Pamiętam na przykład, jak któregoś <TR_PL>RANKA</TR_PL> przywitałem ją słowami:	ranka	ranek	{10.4a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0789	477 I nostri ultimi secondi furono a Francoforte, nella stazione centrale, la Frankfurter Hauptbahnhof, ormai doveva per forza tornare a Copenhagen, trascurando i suoi impegni	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	454 Ostatnie sekundy nastąpiły na dworcu głównym we Frankfurcie, Frankfurter Hauptbahnhof, musiała już wracać do Kopenhagi, studia czekały, trochę przesadziła, w każdym razie nie mogła	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1350	150 Un personaggio balzachiano, a questo punto, acquista un appartamento sontuoso, che riempie di oggetti d'arte, e si rovina per una ballerina.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	146 Bohater balzakowski na tym etapie kupuje luksusowy apartament, który zapełnia dziełami sztuki, i rujnuje się dla tancerki.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1316	4774 Nel migliore dei casi essi attraversano lo spazio, essi si salutano con tristezza in mezzo allo spazio.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4799 W najlepszym razie przemierzają przestrzeń, w przestrzeni przekazują sobie smutny gest powitania.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0790	617 Adesso Claire aveva la testa china sul petto e dalla gola saliva il borbottio del suo russare, era chiaramente sbronza e in linea di principio avrei dovuto andarmene in quel momento, ma	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	592 Głowa Claire opadła, a z gardła dobiegło pochrapywanie, najwyraźniej była odporna na wszystko, w zasadzie w tej chwili powinienem wyjść, ale dobrze mi było na olbrzymiej kanapie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1170	390 <TR_IT>SI SENTIVA BENE IN QUELLA CASA</TR_IT> ci si era sentito bene subito, era un posto in cui si poteva vivere.	si sentiva bene in quella casa	sentirsi in quella casa	{1}	32	ASC_F	✗	✗	✗	Dobrze <TR_PL>SIĘ CZUŁ W TYM DOMU</TR_PL> od razu dobrze się tu poczuł, było to miejsce, w którym dawało się żyć.	się czuł w tym domu	czuć się w (tym) domu	{1}	274	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0490	18 Tipo che quella tizia aveva tutto il diritto di vestirsi come le girava, e che mettersi una mini assurdamente mini non aveva niente a che fare col desiderio di sedurre i maschi, e che era solo	un buon rapporto col proprio c	avere un buon rapporto col corpo	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	18 Że w końcu ma prawo ubierać się tak, jak chce, i że nie ma to niczego wspólnego z chęcią uwodzenia facetów, że po prostu wkłada to, w czym <TR_PL>SIĘ CZUJE DOBRZE</TR_PL>	się czuje dobrze	czuć się dobrze	{8.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1351	913 Io, invece, davanti all'infinito, mi sentivo come una pulce su una tela cerata.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	895 Jeżeli chodzi o mnie, czułem się wobec tej nieskończoności niczym pchła na wywoskowanym płótnie.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1317	663 C'era stato un desiderio semplice di toccare un corpo amante, di <TR_IT>STRINGERSI TRA BRACCIA</TR_IT> amanti.	stringersi tra braccia	stringere tra braccia	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	652 Było to zwyczajne pragnienie dotknięcia kochającego ciała, <TR_PL>UŚCISKU W KOCHAJĄCYCH RAMIONACH</TR_PL>	ścisku w kochających ramionac	uścisk w ramionach	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1318	4577 Michel ricordò i pomeriggi dei suoi quindici anni, quando Annabelle veniva ad aspettarlo alla stazione, e <TR_IT>SI STRINGEVA TRA LE SUE BRACCIA</TR_IT>.	si stringeva tra le sue braccia	stringersi tra le sue braccia	{1}	561	PER_S	✗	✗	✗	4617 Michel przypomniał sobie popołudnia spędzone z Annabelle, kiedy mieli po piętnaście lat i Annabelle czekała na niego na dworcu, <TR_PL>TULIŁA SIĘ W JEGO	tulila się w jego ramionach	tulić się w ramionach	{2}	15	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0791	827 Camille mi corse incontro appena mi vide arrivare nel parcheggio e <TR_IT>SI STRINSE TRA LE MIE BRACCIA</TR_IT>, vi si strinse a lungo, senza riuscire a smettere di piangere.	si strinse tra le mie braccia	stringersi tra le sue braccia	{1}	561	VEG_V	✗	✗	✗	800 Jak tylko Camille zobaczyła mnie na parkingu, podbiegła i <TR_PL>RZUCIŁA MI SIĘ W RAMIONA</TR_PL> długo stała wtulona we mnie, nie potrafiąc powstrzymać łez.	rzuciła mi się w ramiona	rzucić się w ramiona	{2}	199	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1319	2633 <TR_IT>SI STRINSERO LA MANO</TR_IT> a lungo, si abbracciarono.	si strinsero la mano	stringersi la mano	{1}	11349	PER_S	✗	✗	✗	2626 Długo <TR_PL>ŚCISKALI SOBIE DŁONIE</TR_PL> , klepali się po plecach.	ściskali sobie dłonie	ściskać dłonie	{1}	676	GRU_A	✗	✗	✗

PAR_1320	se servir une bière	**se servit une bière**	se servir	bière	✓	111	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	4079 Il <CS_boisson><COL_V_DET_N>SE SERVIT UNE BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson>, marcha jusqu'à la fenêtre.
CAR_1171	se servir un café	**se servit un café**	se servir	café	✓	332	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	694 Ils prirent place sur les canapés qui entouraient la table basse ; Jed <CS_boisson><COL_V_DET_N>SE SERVIT UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
PLA_1381	se servir de sa chatte	**se servir de sa chatte**	se servir	chatte	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	602 Elle avait beau être toute jeune, elle savait <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE SERVIR DE SA CHATTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
SOU_0699	se servir une coupe	**se servit une deuxième coupe**	se servir	coupe	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	754 Elle finit sa coupe de champagne, soupira, <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>SE SERVIT UNE DEUXIÈME COUPE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> avant de lâcher :
POS_1352	se servir dans le plat	**se servait dans le plat**	se servir	plat	✓	38	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	295 « J'étais assise juste à côté de Karl Lagerfeld, qui mangeait sans discontinuer: il <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>SE SERVAIT DANS LE PLAT</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment> de saumon à pleines mains, trempait les morceaux dans la sauce à la crème et à Paneth, enfournait le tout.
SOU_0700	se servir une tasse	**m'être servi une première tasse**	se servir	tasse	✓	95	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	804 Je ne sais pas très bien ce qui m'a pris de mettre iTélé, juste après <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>M'ÊTRE SERVI UNE PREMIÈRE TASSE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de café.
CAR_1172	se servir un verre	**s'était servi un premier verre**	se servir	verre	✓	617	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3726 Jasselin <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>S'ÉTAIT SERVI UN PREMIER VERRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient>, qu'il avait avalé d'un trait ; un peu ragaillardi, il finissait, plus doucement, son deuxième.
CAR_1173	se servir un verre	**s'être servi un verre**	se servir	verre	✓	617	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	404 Après <CS_récipient><COL_V_DET_N>S'ÊTRE SERVI UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de whisky il fit plusieurs fois le tour de la salle, suivant une trajectoire ellipsoïdale, feignant plus ou moins d'être absorbé dans ses réflexions alors que son cerveau ne parvenait à formuler aucune pensée hormis quand même la
PAR_1321	se servir un verre	**se servir un verre**	se servir	verre	✓	617	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2533 Michel se leva, marcha jusqu'à la cuisine pour <CS_récipient><COL_V_DET_N>SE SERVIR UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> d'eau.
PAR_1322	se servir un verre	**se servit un verre**	se servir	verre	✓	617	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3472 Il <CS_récipient><COL_V_DET_N>SE SERVIT UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin blanc, tira les rideaux et s'allongea pour réfléchir.
PLA_1382	se servir un verre	**se servit un verre**	se servir	verre	✓	617	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3798 Il passa dans la cuisine, <CS_récipient><COL_V_DET_N>SE SERVIT UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> d'eau.
SER_0792	se servir un verre	**me servis un grand verre**	se servir	verre	✓	617	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1089 Je <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>ME SERVIS UN GRAND VERRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de poire Williams et revins rapidement à la raison : c'était lui qui était en danger, ce n'était pas moi ; c'était lui qui risquait trente ans de prison incompressibles, ce n'était pas moi ; il n'allait pas faire long feu.
SER_0793	se servir un verre	**me servis un grand verre**	se servir	verre	✓	617	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1113 J'étais de mauvaise humeur, et je <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>ME SERVIS UN GRAND VERRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de vodka sans l'attendre, tout en dévorant des tranches de boudin artisanal, décidément on ne peut rien à la vie des gens me disais-je, ni l'amitié ni la compassion ni la psychologie
SER_0794	se servir un verre	**se servit un verre**	se servir	verre	✓	617	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	595 À l'âge de sept ans, Claire avait été casée dans un internat de filles à Ribeauvillé, tenu par la congrégation des Sœurs de la Divine Providence, je connaissais déjà cette partie de l'histoire et il n'y avait même pas de croissants, même pas un pain au chocolat, que dalle, Claire <CS_récipient><COL_V_DET_N>SE SERVIT UN
SOU_0701	se servir un verre	**me servis un grand verre**	se servir	verre	✓	617	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1736 Je <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>ME SERVIS UN GRAND VERRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de calvados avant d'ouvrir la lettre.
SOU_0702	se servir un verre	**me servis un grand verre**	se servir	verre	✓	617	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	675 En rentrant chez moi je <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>ME SERVIS UN GRAND VERRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de vin et me replongeai dans En ménage, j'en avais le souvenir d'un des meilleurs romans de Huysmans et d'emblée je retrouvai le plaisir de lecture, après presque vingt ans là aussi,
SER_0795	se servir de vodka	**s'étaient servis de vodka**	se servir	vodka	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_PREP_N>	1275 Ils venaient apparemment d'arriver, avaient gardé leurs armes à portée de main et <CS_boisson><COL_V_PREP_N>S'ÉTAIENT SERVIS DE VODKA</COL_V_PREP_N></CS_boisson>, mais n'avaient pas encore enlevé leurs manteaux – je m'aperçus alors qu'il faisait terriblement froid dans la pièce,
PAR_1323	se servir un whisky	**se servit un whisky**	se servir	whisky	✓	40	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1335 De retour à sa tente il <CS_boisson><COL_V_DET_N>SE SERVIT UN WHISKY</COL_V_DET_N></CS_boisson> et se branla doucement en feuilletant Swing Magazine, « le droit au plaisir » ; il avait acheté le dernier numéro dans un relais-détente près d'Angers.
PAR_1324	se servir un whisky	**se servit un deuxième whisky**	se servir	whisky	✓	40	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1342 Il <CS_boisson><COL_V_DET_ADJ_N>SE SERVIT UN DEUXIÈME WHISKY</COL_V_DET_ADJ_N></CS_boisson>, éjacula sur le magazine et s'endormit presque apaisé.
PAR_1325	se servir un whisky	**se servit un premier whisky**	se servir	whisky	✓	40	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1370 Il se souleva sur un coude et <CS_boisson><COL_V_DET_ADJ_N>SE SERVIT UN PREMIER WHISKY</COL_V_DET_ADJ_N></CS_boisson>.
CAR_1174	se signaler par un refus	**s'étaient signalés par un refus**	se signaler	refus	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	3965 Les auteurs du vol avaient été arrêtés quelques années auparavant, et ils <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIENT SIGNALÉS PAR UN REFUS</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> systématique de donner leurs acheteurs, assez rare dans le milieu.
SER_0796	être situé entre un fabricant	**était situé entre un fabricant**	se situer (être situé)	fabricant	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	760 L'hôtel de Camille <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT SITUÉ ENTRE UN FABRICANT</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> de prothèses et un cabinet d'expertise comptable.
POS_1353	se solder par un échec	**était d'ailleurs soldé par un éch**	se solder	échec	✓	1565	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1289 « Si on avait pris Goldman ou Obispo, comme tout le monde, on n'en serait pas là… » finis – je par dire au directeur artistique de Virgin, qui soupira longuement; au fond il était d'accord, son précédent projet avec Batasuna, une polyphonie de brebis pyrénéennes samplées sur de la techno hardcore,
PAR_1326	se soulever sur un coude	**se souleva sur un coude**	se soulever	coude	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1370 Il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE SOULEVA SUR UN COUDE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et se servit un premier whisky.
CAR_1175	se souvenir de la bibliothèque	**me souviens de la bibliothèque**	se souvenir	bibliothèque	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2197 Mais j'ai vécu dans cette maison, moi aussi, je <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ME SOUVIENS DE LA BIBLIOTHÈQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>... »
PLA_1383	se souvenir du commandante	**me souviens du commandante**	se souvenir	commandante	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	3407 Je <CS_humain><COL_V_(PREP_DET)_N>ME SOUVIENS DU COMMANDANTE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_humain> Che Guevara le jour où il est venu inaugurer l'usine de traitement de cacao dans notre ville ; je revois son visage courageux, honnête.
SER_0797	se souvenir à un concert	**souvenais à un concert**	se souvenir	concert	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_PREP_DET_N>	1134 Le seul souvenir précis que j'ai, c'est un enregistrement de Child in time, un pirate réalisé à Duisburg en 1970, la sonorité de ses Klipschorn était vraiment exceptionnelle, esthétiquement c'était peut-être le plus beau moment de ma vie, je tiens à le signaler dans la mesure où la beauté peut servir à quelque chose, enfin on a dû
SOU_0703	se souvenir de ses fesses	**me souvenais bien de ses fesses**	se souvenir	fesses	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1279 Sur l'une des photos, prise de trois quarts dos alors qu'elle s'élançait vers la mer, on devinait très bien ses fesses et je me mis à bander, j'avais une envie irrésistible de les caresser, mes mains étaient parcourues d'un fourmillement douloureux ; c'est incroyable comme je <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>ME SOUVENAIS
PLA_1384	se souvenir du livre	**me souvenais vaguement du livr**	se souvenir	livre	✓	140	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_(PREP_DET)_N>	4431 Je <CS_texte><COL_V_ADV_(PREP_DET)_N>ME SOUVENAIS VAGUEMENT DU LIVRE</COL_V_ADV_(PREP_DET)_N></CS_texte>, qui mettait en scène des backpackers à la recherche d'une île vierge ; leur seul indice était une carte que leur avait dessinée un vieux routard avant de se suicider dans un hôtel minable de
EXT_0491	se souvenir de cet ouvrier	**me souviens de cet ouvrier**	se souvenir	ouvrier	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1006 Je <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ME SOUVIENS DE CET OUVRIER</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> de cinquante-cinq ans, il en était à son sixième séjour : il saluait tout le monde, le médecin, les infirmières 1007 Visiblement, il était ravi d'être là.
POS_1354	se souvenir du plan	**me souvenais assez bien du plan**	se souvenir	plan	✓	44	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET	3913 Je <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N>ME SOUVENAIS ASSEZ BIEN DU PLAN</COL_V_(LOC_ADV)_(PREP_DET)_N></CS_autre> du centre de Madrid tel qu'il se présentait à l'époque de Daniel: certaines rues étaient complètement détruites, d'autres intactes, sans logique apparente.
SER_0798	se souvenir de cette réponse	**me souviens de cette réponse**	se souvenir	réponse	✓	82	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	441 « Florent, I was a yuppie » me répondit-elle doucement, je <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ME SOUVIENS DE CETTE RÉPONSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> et je me souviens de ses petits seins fermes, dans la lumière matinale, à chaque fois que ça me revient j'ai une très
SOU_0704	se souvenir de la rue	**me souvenir de la rue**	se souvenir	rue	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1839 Il me semblait <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>ME SOUVENIR DE LA RUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> des Arènes comme d'une petite rue charmante qui donnait sur le square des arènes de Lutèce, lui-même un des coins les plus charmants de Paris.
SER_0799	se souvenir de ses seins	**me souviens de ses petits seins**	se souvenir	seins	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	441 « Florent, I was a yuppie » me répondit-elle doucement, je me souviens de cette réponse et je <CS_corps><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ME SOUVIENS DE SES PETITS SEINS</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_corps> fermes, dans la lumière matinale, à chaque fois que ça me revient j'ai une très forte envie de crever, enfin
SER_0800	se souvenir du serveur	**me souviens du serveur**	se souvenir	serveur	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	450 Le même soir nous avons dîné dans une brasserie de Schwerin, je <CS_humain><COL_V_(PREP_DET)_N>ME SOUVIENS DU SERVEUR</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_humain>, quadragénaire maigre, nerveux et malheureux, probablement ému par notre jeunesse et par l'amour qui irradiait de notre couple et à vrai
CAR_1176	e spécialiser dans la photographie	**spécialisait dans la photograph**	se spécialiser	photographie	✓	57	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	260 La seconde <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>SE SPÉCIALISAIT DANS LA PHOTOGRAPHIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_art> culinaire ; des magazines comme Notre Temps ou Femme Actuelle faisaient régulièrement appel à ses services.
CAR_1177	se spécialiser dans la réalisation	**était spécialisé dans la réalisatio**	se spécialiser	réalisation	✓	79	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	PDG d'une entreprise de construction, il <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>S'ÉTAIT SPÉCIALISÉ DANS LA RÉALISATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> de stations balnéaires clefs en main ; il avait des clients au Portugal, aux Maldives, à SaintDomingue.
CAR_1178	tre spécialisé dans la photographie	**spécialisée dans la photographie**	se spécialiser (être spécialisé)	photographie	✓	57	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	259 La première, <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>SPÉCIALISÉE DANS LA PHOTOGRAPHIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_art> d'objets, avait des clients tels que le catalogue de la CAMIF ou La Redoute, parfois aussi elle revendait ses clichés à des agences de pub.
POS_1355	se suicider sans émotion	**s'était suicidée sans émotion**	se suicider	émotion	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	3374 Sans doute Isabelle aussi en avait-elle été consciente depuis longtemps, et elle <CS_affect><COL_V_PREP_N>S'ÉTAIT SUICIDÉE SANS ÉMOTION</COL_V_PREP_N></CS_affect>, sous l'effet d'une décision rationnelle, comme on demande une deuxième donne une fois la partie mal engagée – dans les
PLA_1385	se suicider dans un hôtel	**se suicider dans un hôtel**	se suicider	hôtel	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4431 Je me souvenais vaguement du livre, qui mettait en scène des backpackers à la recherche d'une île vierge ; leur seul indice était une carte que leur avait dessinée un vieux routard avant de <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SE SUICIDER DANS UN HÔTEL</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> minable de Khao Sen
EXT_0492	se taillader les veines	**vous taillader les veines**	se taillader	veines	✓	73	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1287 Vous avez l'impression que vous pouvez vous rouler par terre, <CS_corps><COL_V_DET_N>VOUS TAILLADER LES VEINES</COL_V_DET_N></CS_corps> à coups de rasoir ou vous masturber dans le métro, personne n'y prêtera attention ; personne ne fera un geste.
CAR_1179	e taire pendant quelques secondes	**e tut pendant quelques seconde**	se taire	secondes	✓	4	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3571 Jed <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SE TUT PENDANT QUELQUES SECONDES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, secouant la tête avec incrédulité, avant de répondre :
CAR_1180	se taire quelques secondes	**tut à nouveau quelques second**	se taire	secondes	✓	19	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2304 Elle <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>SE TUT À NOUVEAU QUELQUES SECONDES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre>.
PLA_1386	se taire quelques secondes	**tut à nouveau quelques second**	se taire	secondes	✓	19	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3204 Il <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>SE TUT À NOUVEAU QUELQUES SECONDES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre>.
PAR_1327	se taper un cul	**se taper un petit cul**	se taper	cul	✓	161	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2521 Ce n'était peut-être pas ce que les femmes désiraient, il y avait peut-être un malentendu, mais c'était un sentiment qui pouvait être très fort – et même s'ils éprouvaient une excitation d'ailleurs décroissante à <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>SE TAPER UN PETIT CUL</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> de temps à
CAR_1181	se tasser sur sa chaise	**e tassa légèrement sur sa chaise**	se tasser	chaise	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1054 Jed <CS_meuble><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SE TASSA LÉGÈREMENT SUR SA CHAISE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_meuble>.
PLA_1387	se tendre sous un bustier	**se tendaient sous un bustier**	se tendre	bustier	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	495 Léa, très brune, était plus filiforme ; elle compensait par une jolie cambrure des fesses, bien soulignée par son cycliste noir, et par une poitrine agressive, dont les bouts <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>SE TENDAIENT SOUS UN BUSTIER</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit> jaune vif.
EXT_0493	tenaient bras dessus, bras dessou	**tenaient bras dessus, bras desso**	se tenir	bras dessus, bras dessous	✗	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	27 Les deux boudins <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>SE TENAIENT BRAS DESSUS, BRAS DESSOUS</COL_V_(LOC_N)></CS_corps> dans le couloir qui traverse le service, et elles levaient haut la jambe en chantant à tue-tête :
PAR_1328	se tenir par la main	**se tenant par la main**	se tenir	main	✓	1393	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2937 Ils arrivaient en cours en <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE TENANT PAR LA MAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
SER_0801	se tenir par la main	**se tenir par la main**	se tenir	main	✓	1393	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	340 Leur trépas avait été rapide, m'assura gentiment l'officier de gendarmerie ; rapide mais pas instantané, on devinait facilement à leurs positions dans le lit qu'ils avaient souhaité <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE TENIR PAR LA MAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> jusqu'au bout, mais des convulsions d'
POS_1356	se tenir à cette règle	**m'étais tenu à cette règle**	se tenir	règle	✓	174	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1709 Cela avait parfois été dur, mais je <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>M'ÉTAIS TENU À CETTE RÈGLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, et j'avais eu gain de cause au fil des années: les producteurs laissaient des messages; les acteurs connus, les directeurs de journaux laissaient des messages; j'étais au sommet de la
PLA_1388	se terminer par la danse	**se termina par la danse**	se terminer	danse	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_PREP_DET_N>	3117 Le spectacle <CS_sport><COL_V_PREP_DET_N>SE TERMINA PAR LA DANSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_sport> du club et les crazy signs ; quelques personnes au premier rang se levèrent et s'agitèrent mollement.
PLA_1389	se terminer par cette question	**se terminait par cette question**	se terminer	question	✓	160	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2474 Il fallait dépouiller l'enquête, calculer le Khi 2, le sujet <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE TERMINAIT PAR CETTE QUESTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> :

PAR_1320	4140 Michel <TR_IT>SI SERVÌ UNA BIRRA</TR_IT>, andò alla finestra.	si servì una birra	servirsi una birra	{1}	164	PER_S	✗	✗	✗	4162 Michel <TR_PL>NALAŁ SOBIE PIWA</TR_PL> podszedł do okna.	nalał sobie piwa	nalać piwa	{1}	88	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1171	723 Sedettero sui divani che circondavano il tavolino; Jed <TR_IT>SI SERVÌ UN CAFFÈ</TR_IT>.	si servì un caffè	servirsi un caffè	{1}	353	ASC_F	✗	✗	✗	Zajęli miejsca na kanapach otaczających stolik, Jed <TR_PL>NALAŁ SOBIE KAWY</TR_PL>	nalał sobie kawy	nalać kawy	{1}	78	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1381	574 Giovane sì, ma la fica la sapeva usare.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	594 Chociaż taka młoda, doskonale umiała posługiwać się swoją cipką.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0699	673 Lei <TR_IT>TERMINÒ LA SUA COPPA</TR_IT> di champagne, sospirò, riempì di nuovo la coppa e disse:	terminò la sua coppa	terminare la sua coppa	{4}	1	VEG_V	✗	✗	✗	773 <TR_PL>OPRÓŻNIŁA KIELISZEK</TR_PL> , westchnęła, nalała sobie drugi i wreszcie to z siebie wyplułа:	Opróżniła kieliszek	opróżnić kieliszek	{2}	62	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1352	Ero seduta proprio accanto a Karl Lagerfeld, che mangiava senza interruzione: <TR_IT>SI SERVIVA NEL PIATTO</TR_IT> salmone a piene mani, immergeva i pezzi nella salsa all'	si serviva nel piatto	servirsi nel piatto	{1}	487	ASC_F	✗	✗	✗	294 Siedziałam tuż obok Karla Lagerfelda, który wcinał bez przerwy: palcami nakładał sobie łososia, maczał kawałki w śmietanowo-koperkowym sosie, zmiatał wszystko jak leci.	∅	∅	{13.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0700	723 Non so bene per quale motivo accesi il televisore su iTélé, subito dopo <TR_IT>ESSERMI RIEMPITO UNA PRIMA TAZZA</TR_IT> di caffè.	ssermi riempito una prima tazz	riempirsi una tazza	{1}	128	VEG_V	✗	✗	✗	828 Sam nie wiem po co zaraz po pierwszej <TR_PL>FILIŻANCE</TR_PL> kawy włączyłem iTélé.	filiżance	filiżanka	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1172	3882 Jasselin <TR_IT>SI ERA SERVITO UN PRIMO BICCHIERE</TR_IT> , che aveva mandato giù tutto d'un fiato; un po' rinfrancato, finiva più lentamente il secondo.	i era servito un primo bicchiere	servirsi un bicchiere	{1}	109	ASC_F	✗	✗	✗	Jasselin <TR_PL>NALAŁ SOBIE SZKLANKĘ</TR_PL> wina i opróżnił ją jednym haustem; trochę rozweselony spokojnie sączył drugą.	nalał sobie szklankę	nalać szklankę	{1}	30	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1173	415 Dopo <TR_IT>ESSERSI SERVITO UN BICCHIERE</TR_IT> di whisky, fece parecchie volte il giro della sala, seguendo una traiettoria ellissoidale, fingendo più o meno di essere	essersi servito un bicchiere	servirsi un bicchiere	{1}	109	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>WZIĄŁ SZKLANECZKĘ</TR_PL> whisky i parokrotnie obszedł salę ruchem elipsoidalnym, udając pogrążonego w zadumie, choć jego mózg nie potrafił sformułować żadnej	Wziął szklaneczkę	wziąć szklaneczkę	{2}	16	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1321	2563 Michel si alzò e andò in cucina a <TR_IT>PRENDERE UN BICCHIERE</TR_IT> d' acqua.	prendere un bicchiere	prendere un bicchiere	{2}	1022	PER_S	✗	✗	✗	2559 Michel wstał i poszedł do kuchni <TR_PL>NAPIĆ SIĘ</TR_PL> wody.	napić się	napić się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1322	3520 <TR_IT>SI SERVÌ UN BICCHIERE</TR_IT> di vino bianco, tirò le tende e si sdraiò a riflettere.	Si servì un bicchiere	servirsi un bicchiere	{1}	109	PER_S	✗	✗	✗	3524 Michel <TR_PL>NALAŁ SOBIE KIELISZEK</TR_PL> białego wina, zaciągnął zasłony i położył się na łóżku, chcąc zastanowić się przez chwilę.	nalał sobie kieliszek	nalać kieliszek	{1}	40	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1382	3776 Jean-Yves andò in cucina, <TR_IT>SI VERSÒ UN BICCHIERE</TR_IT> d'acqua.	si versò un bicchiere	versarsi un bicchiere	{2}	540	PER_S	✗	✗	✗	3917 Poszedł do kuchni, <TR_PL>NALAŁ SOBIE SZKLANKĘ</TR_PL> wody.	nalał sobie szklankę	nalać szklankę	{1}	30	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0792	1154 <TR_IT>MI VERSAI UN BEL BICCHIERE</TR_IT> di acquavite di pera Williams e recuperai rapidamente la ragione: era lui a essere in pericolo, non io. 1155 Era lui a rischiare	Mi versai un bel bicchiere	versarsi un bicchiere	{2}	540	VEG_V	✗	✗	✗	1121 <TR_PL>NALAŁEM SOBIE SOLIDNY KIELISZEK</TR_PL> gruszkówki, która pozwoliła mi szybko odzyskać zdrowy rozsądek: przecież to on był zagrożony, nie ja, to on	Nalałem sobie solidny kieliszek	nalać kieliszek	{1}	40	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0793	1179 Ero di cattivo umore, e senza aspettarlo <TR_IT>MI RIEMPII UN GRAN BICCHIERE</TR_IT> di vodka mentre divoravo fette di sanguinaccio artigianale, è del tutto	mi riempii un gran bicchiere	riempirsi un bicchiere	{2}	642	VEG_V	✗	✗	✗	1146 Byłem wściekły; nie czekając na niego, <TR_PL>NALAŁEM SOBIE SZKLANKĘ</TR_PL> wódki i rzuciłem się na plastry domowej kaszanki, nie da się ludziom	nalałem sobie szklankę	nalać szklankę	{1}	30	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0794	623 A sette anni Claire era stata sistemata in un collegio femminile di Ribeauvillé gestito dalla congregazione delle Suore della Divina Provvidenza, conoscevo già quella parte della storia e	si servì un bicchiere	servirsi un bicchiere	{1}	109	VEG_V	✗	✗	✗	598 W wieku siedmiu lat Claire została wysłana do internatu dla dziewcząt w Ribeauvillé, prowadzonego przez Zgromadzenie Sióstr Opatrzności Bożej, tę część historii już znałem, a na	nalała sobie kieliszek	nalać kieliszek	{1}	40	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0701	1611 <TR_IT>MI RIEMPII UN BEL BICCHIERE</TR_IT> di calvados prima di aprire la lettera.	Mi riempii un bel bicchiere	riempirsi un bicchiere	{2}	642	VEG_V	✗	✗	✗	1772 <TR_PL>NALAŁEM SOBIE DUŻY KIELISZEK</TR_PL> calvadosu i otworzyłem list.	Nalałem sobie duży kieliszek	nalać kieliszek	{1}	40	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0702	601 Tornato a casa, <TR_IT>MI VERSAI UN GRAN BICCHIERE</TR_IT> di vino e tornai a immergermi in En ménage, lo ricordavo come uno dei migliori romanzi di Huysmans, e ritrovai	mi versai un gran bicchiere	versarsi un bicchiere	{2}	540	VEG_V	✗	✗	✗	686 Po powrocie do domu <TR_PL>NALAŁEM SOBIE DUŻY KIELISZEK WINA</TR_PL> i sięgnąłem po W małżeństwie, którą pamiętałem jako jedną z najlepszych powieści Huysmansa;	alałem sobie duży kieliszek win	nalać kieliszek	{1}	40	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0795	1365 Dovevano essere appena arrivati, avevano lasciato le armi a portata di mano e si erano serviti di vodka ma non si erano ancora tolti il giaccone – a quel punto mi resi conto che nella	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1326 Najwyraźniej właśnie przyjechali, broń postawili obok siebie; zdążyli sobie nalać wódki, ale nie zdążyli zdjąć kurtek - w tym momencie zorientowałem się, że w jadalni jest przeraźliwie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1323	1353 Tornato in tenda <TR_IT>SI RIEMPÌ DI WHISKY</TR_IT> un bicchiere e cominciò a masturbarsi dolcemente sfogliando le pagine di "Swing Magazine" – "il diritto al piacere"; aveva	si riempì di whisky	riempirsi di whisky	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	1342 Po powrocie do namiotu <TR_PL>NALAŁ SOBIE WHISKY</TR_PL> i powoli się brandzlował, przeglądając „Swing Magazine" (, prawo do rozkoszy"), kupił ostatni numer w	nalał sobie whisky	nalać whisky	{1}	14	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1324	1360 <TR_IT>RABBOCCÒ IL BICCHIERE DI WHISKY</TR_IT> eiaculò sulla rivista e si addormentò quasi placato.	rabboccò il bicchiere di whisky	rabboccare il bicchiere di whisky	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	1349 <TR_PL>NALAŁ SOBIE DRUGĄ WHISKY</TR_PL> spuścił się na czasopismo i zasnął prawie odprężony.	nalał sobie drugą whisky	nalać whisky	{1}	14	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1325	1391 Si sollevò su un gomito e <TR_IT>SI FECE UN PRIMO WHISKY</TR_IT>	si fece un primo whisky	farsi un whisky	{2}	23	PER_S	✗	✗	✗	1380 Uniósł się , oparł na łokciu i <TR_PL>NALAŁ SOBIE PIERWSZĄ WHISKY</TR_PL>	nalał sobie pierwszą whisky	nalać whisky	{1}	14	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1174	4123 Gli autori del furto erano stati arrestati tempo addietro e si erano distinti per il rifiuto assoluto di denunciare i loro compratori, cosa piuttosto rara nell'ambiente.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Złodziei złapano parę lat później, ale stanowczo odmówili	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0796	804 L'albergo di Camille si trovava tra un fabbricante di protesi e uno studio di perizie contabili.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	777 Hotel Camille znajdował się między zakładem produkującym protezy dentystyczne a kancelarią biegłych rewidentów.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1353	1320 "Se avessimo preso Goldman o Obispo, come tutti, non saremmo in questa situazione..." 1321 finii col dire al direttore artistico della Virgin, che sospirò a lungo; in fondo era d'accordo,	già risolto in un clamoroso insu	risolversi in un insuccesso	{2}	19	ASC_F	✗	✗	✗	1290 „Gdybyśmy wzięli Goldmana albo Obispo, jak wszyscy, nie znajdowalibyśmy się teraz w tym miejscu...", oświadczyłem w końcu dyrektorowi artystycznemu Virgin, który głęboko	okazała się absolutnym fiaskiem	okazać się fiaskiem	{2}	273	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1326	1391 <TR_IT>SI SOLLEVÒ SU UN GOMITO</TR_IT> e si fece un primo whisky.	si sollevò su un gomito	sollevarsi su un gomito	{1}	39	PER_S	✗	✗	✗	1380 Uniósł się , <TR_PL>OPARŁ NA ŁOKCIU</TR_PL> i nalał sobie pierwszą whisky.	oparł na łokciu	oprzeć na łokciu	{2}	61	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1175	2328 Ma ho vissuto anch'io in quella casa, mi ricordo della biblioteca..."	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Ale ja również mieszkałem w tym domu i pamiętam bibliotekę...	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1383	3399 Ricordo quando il comandante Che Guevara venne a Moa per inaugurare la fabbrica per la lavorazione del cacao; rivedo ancora il suo volto intrepido e onesto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3523 Pamiętam dzień gdy comandante Che Guevara przyjechał do naszego miasta na otwarcie fabryki kakao; ciągle widzę jego odważną, uczciwą, czystą twarz.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0797	1202 L'unico ricordo preciso che ho è una registrazione di Child in Time, un bootleg realizzato a Duisburg nel 1970, la sonorità delle sue Klipschorn era davvero eccezionale, credo che	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1169 Jedyne bliższe wspomnienie, które mi zostało, to piracknie nagranie Child in Time z koncertu w Duisburgu w tysiąc dziewięćset siedemdziesiątym, dźwięk wydobywający się z	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0703	1175 In una, scattata di tre quarti mentre lei correva verso il mare, si notavano chiaramente i suoi glutei, tanto da farmelo venire duro, avevo una voglia irresistibile di accarezzarli, le mie mani	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1310 Na jednym z nich była widoczna od tyłu, jak biegnie w kierunku morza; jej pośladki pięknie rysowały się pod kostiumem i natychmiast dostałem wzwodu; poczułem nieodpartą	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1384	4401 <TR_IT>RICORDAVO VAGAMENTE IL LIBRO</TR_IT> da cui era tratto, un romanzo su alcuni giovani fricchettoni alla ricerca di un'isola vergine; il loro unico indizio era una mappa	Ricordavo vagamente il libro	ricordare il libro	{1}	475	PER_S	✗	✗	✗	4574 Jak przez mgłę <TR_PL>PRZYPOMINAŁEM SOBIE KSIĄŻKĘ</TR_PL> , która przedstawiała backpackersów poszukujących dziewiczej wyspy; mieli jedynie mapę, którą	przypominałem sobie książkę	przypominać książkę	{1}	198	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0491	974 Penso a quell'operaio cinquantenne che era alla sesta degenza: conosceva tutti, il medico, gli infermieri… Era palesemente felice di trovarsi lì.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	962 Przypominam sobie pięćdziesięciopięcioletniego robotnika, był to już jego szósty pobyt w tym szpitalu: kłaniał się wszystkim, lekarzom, pielęgniarkom...	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1354	4050 <TR_IT>MI RICORDAVO ABBASTANZA BENE DELLA PIANTA</TR_IT> del centro di Madrid come si presentava all'epoca di Daniel1; alcune strade erano completamente	ordavo abbastanza bene della p	ricordarsi pianta	{4}	5	ASC_F	✗	✗	✗	3924 Dosyć dobrze <TR_PL>PAMIĘTAŁEM PLAN</TR_PL> centrum Madrytu z epoki Daniela: niektóre ulice były całkowicie zniszczone, inne nietknięte, bez żadnej widocznej logiki.	pamiętałem plan	pamiętać plan	{1}	39	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0798	464 "Florent, I was a yuppie," rispose lei sorridendo, <TR_IT>RICORDO QUELLA RISPOSTA</TR_IT> e ricordo i suoi piccoli seni sodi nella luce del mattino, e ogni volta che ci	ricordo quella risposta	ricordare quella risposta	{1}	220	VEG_V	✗	✗	✗	Florent, I was a yuppie, do dziś <TR_PL>PAMIĘTAM TĘ ODPOWIEDŹ</TR_PL> i jej małe jędrne piersi w porannym świetle, i za każdym razem, kiedy ta scena do mnie wraca, mam	pamiętam tę odpowiedź	pamiętać odpowiedź	{1}	50	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0704	1712 <TR_IT>SE NON RICORDAVO MALE, RUE</TR_IT> des Arènes era una stradina affascinante che dava sul giardino delle Arènes de Lutèce, che a sua volta era uno degli angoli	Se non ricordavo male, Rue	ricordare rue	{3}	0	VEG_V	✓	✗	✗	1875 <TR_PL>O ILE PAMIĘTAŁEM, ULICA</TR_PL> Arènes to czarujący zaułek wychodzący na skwer Arènes de Lutèce, jeden z najbardziej urokliwych zakątków Paryża.	O ile pamiętałem, ulica	o ile pamiętałem, ulica	{12}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0799	464 "Florent, I was a yuppie," rispose lei sorridendo, ricordo quella risposta e ricordo i suoi piccoli seni sodi nella luce del mattino, e ogni volta che ci ripenso ho una gran voglia di morire,	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	Florent, I was a yuppie, do dziś pamiętam tę odpowiedź i jej małe jędrne piersi w porannym świetle, i za każdym razem, kiedy ta scena do mnie wraca, mam ochotę zdechnąć, ale nie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0800	474 Quella sera cenammo in una birreria di Schwerin, ricordo il cameriere, un quarantenne magro, nervoso e infelice, probabilmente commosso dalla nostra giovinezza e dall'amore	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	452 Tego samego wieczoru poszliśmy na kolację do piwiarni w Schwerinie, pamiętam kelnera, który nas obstukiwał, chudego czterdziestolatka, nerwowego i nieszczęśliwego, zapewne	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1176	269 La seconda <TR_IT>ERA SPECIALIZZATA IN FOTOGRAFIA</TR_IT> culinaria; riviste come Notre Temps o Femme Actuelle ricorrevano regolarmente ai suoi servizi.	era specializzata in fotografia	essere specializzato in fotografia	{1}	22	ASC_F	✗	✓	✗	Druga <TR_PL>SPECJALIZOWAŁA SIĘ W FOTOGRAFII</TR_PL> kulinarnej; z jej usług regularnie korzystały czasopisma typu „NotreTemps" czy „Femme Actuelle".	specjalizowała się w fotografii	specjalizować się w fotografii	{1}	873	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1177	206 Guadagnava molto: presidente-direttore generale di un'impresa di costruzioni, <TR_IT>SI ERA SPECIALIZZATO NELLA REALIZZAZIONE</TR_IT> di complessi balneari chiavi in	ra specializzato nella realizzazi	specializzarsi nella realizzazione	{1}	1521	ASC_F	✗	✗	✗	Zarabiał dużo: jako szef przedsiębiorstwa budowlanego <TR_PL>SPECJALIZOWAŁ SIĘ</TR_PL> w sanatoriach pod klucz; miał klientów w Portugalii, na Malediwach, w San	specjalizował się	specjalizować się	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1178	268 La prima, <TR_IT>SPECIALIZZATA NELLA FOTOGRAFIA</TR_IT> di oggetti, aveva clienti come il catalogo CAMIF o La Redoute; talvolta rivendeva anche le sue foto ad agenzie	specializzata nella fotografia	essere specializzato in fotografia	{1}	22	ASC_F	✗	✓	✗	Pierwsza, <TR_PL>SPECJALIZUJĄCA SIĘ W FOTOGRAFOWANIU</TR_PL> przedmiotów, robiła katalogi dla CAMIF i La Redoute, czasami sprzedawała zdjęcia agencjom	ecjalizująca się w fotografowan	ecjalizować się w fotografowani	{1}	873	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1355	3501 Probabilmente anche Isabelle ne era stata consapevole da un pezzo, e si era suicidata senza emozione, sotto l'effetto di una decisione razionale, come si chiederebbe una seconda mano di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3394 Bez wątpienia Isabelle także już dawno to sobie uświadomiła i popełniła samobójstwo bez emocji, pod wpływem racjonalnej decyzji, niczym ktoś, kto prosi o kolejne rozdanie, kiedy	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1385	4401 Ricordavo vagamente il libro da cui era tratto, un romanzo su alcuni giovani fricchettoni alla ricerca di un'isola vergine; il loro unico indizio era una mappa che un vecchio globe-trotter	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4574 Jak przez mgłę przypominałem sobie książkę, która przedstawiała backpackersów poszukujących dziewiczej wyspy; mieli jedynie mapę, którą narysował im stary włóczęga, zanim	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0492	1241 Senti che potresti rotolarti per terra, <TR_IT>SMINUZZARTI LE VENE</TR_IT> a colpi di rasoio o masturbarti in piena metropolitana, e nessuno ci farà caso, nessuno alzerà un dito -	sminuzzarti le vene	sminuzzarsi le vene	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	1229 Macie wrażenie, że możecie zsunąć się na podłogę, <TR_PL>PODCIĄĆ SOBIE ŻYŁY</TR_PL> żyletką albo masturbować się w metrze, a i tak nikt tego nie zauważy; nikt nie	podciąć sobie żyły	podciąć żyły	{1}	112	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1179	3723 Jed tacque per qualche secondo, scuotendo il capo con incredulità, prima di rispondere:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jed milczał przez kilka sekund, potrząsając głową z niedowierzaniem, zanim odpowiedział:	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1180	2437 Olga <TR_IT>TACQUE DI NUOVO PER ALCUNI SECONDI</TR_IT> .	cque di nuovo per alcuni secon	tacere per (alcuni) secondi	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	Znowu <TR_PL>ZAMILKŁA NA KILKA SEKUND</TR_PL> .	zamilkła na kilka sekund	zamilknąć na sekund	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1386	3195 Di nuovo <TR_IT>TACQUE PER QUALCHE SECONDO</TR_IT> .	tacque per qualche secondo	tacere per (alcuni) secondi	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	3312 Znowu <TR_PL>ZAMILKŁ NA KILKA SEKUND</TR_PL> .	zamilkl na kilka sekund	zamilknąć na sekund	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1327	2551 Magari non era quello che le donne avevano sognato, doveva esserci stato un malinteso, ma comunque si trattava di un sentimento che poteva essere molto intenso; e benché quegli uomini	rirsi di tanto in tanto un po' di f	offrirsi un po' di fica	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	2548 Nie odpowiadało to może dokładnie temu, czego pragnęły kobiety, może to było nieporozumienie, ale takie uczucie mogło być czymś bardzo silnym i nawet jeśli odczuwali	bie od czasu do czasu jakąś mło	fundować kurewkę	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1181	1118 Jed <TR_IT>SI INCURVÒ LEGGERMENTE SULLA SEDIA</TR_IT>.	incurvò leggermente sulla sedi	incurvarsi sulla sedia	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Jed <TR_PL>OKLAPŁ NIECO NA KRZEŚLE</TR_PL>	oklapł nieco na krześle	oklapnąć na krześle	{3}	1	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1387	465 Léa, una bruna quasi corvina, era più magra; ma compensava con una deliziosa tornitura dei glutei sottolineata dal pantaloncino elastico nero, e con un petto aggressivo che tendeva l'esile	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	484 Lea, o bardzo ciemnej karnacji, była dużo drobniejsza; nadrabiała to ładnym kształtem pośladków, podkreślonych obcisłymi, czarnymi spodenkami, i agresywnie wypiętym biustem,	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0493	25 Le due racchie si tenevano sottobraccio in mezzo al corridoio che attraversa l'ufficio, e ballavano a mo' di cancan, cantando a squarciagola:	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	26 Dwa pasztety obejmowały się na korytarzu biura i podnosząc wysoko nogi, śpiewały na cały głos:	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1328	2983 Entravano in classe <TR_IT>TENENDOSI PER MANO</TR_IT> .	tenendosi per mano	tenere per mano	{1}	5332	PER_S	✗	✗	✗	2978 Przychodzili do klasy, <TR_PL>TRZYMAJĄC SIĘ ZA RĘCE</TR_PL> .	trzymając się za ręce	trzymać się za ręce	{1}	3609	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0801	358 Il decesso era stato rapido, mi assicurò gentilmente l'ispettore di polizia; rapido ma non istantaneo, si capiva facilmente dalla loro posizione nel letto che avevano desiderato	tenersi per mano	tenere per mano	{1}	5332	VEG_V	✗	✗	✗	340 Zgon nastąpił szybko, jak mnie zapewnił miły oficer żandarmerii — szybko, choć nie natychmiast; ich pozycja w łóżku wskazywała, że pragnęli do końca <TR_PL>TRZYMAĆ SIĘ	trzymać się za ręce	trzymać się za ręce	{1}	3609	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1356	1734 In alcune circostanze era stata dura, ma <TR_IT>MI ERO ATTENUTO A QUESTA REGOLA</TR_IT> , e nel corso degli anni l'avevo avuta vinta: i produttori lasciavano dei	mi ero attenuto a questa regola	attenersi a questa regola	{1}	983	ASC_F	✗	✗	✗	1701 Czasami to było trudne, ale <TR_PL>TRZYMAŁEM SIĘ TEJ REGUŁY</TR_PL> i w końcu po latach wygrałem sprawę: producenci zostawiali wiadomości; znani aktorzy, szefowie	trzymałem się tej reguły	trzymać się reguły	{1}	316	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1388	3106 Dopodiché ci fu il gioco dei mimi e, <TR_IT>INFINE, LA "DANZA</TR_IT> del villaggio"; in prima fila qualcuno si alzò in piedi e abbozzò qualche vago movimento	infine, la "danza	infine, la danza	{15}	—	PER_S	✗	✗	✗	3219 Przedstawienie <TR_PL>ZAKOŃCZYŁO SIĘ STAŁYM TAŃCEM</TR_PL> klubu i crazy signs; kilka osób w pierwszym rzędzie wstało i niewyraźnie zaczęło podrygiwać.	zakończyło się stałym tańcem	zakończyć się tańcem	{1}	51	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1389	2461 Occorreva vagliare i dati della ricerca e procedere al test del Chi Quadrato; la traccia <TR_IT>SI CONCLUDEVA CON QUESTO QUESITO</TR_IT> :	i concludeva con questo quesito	concludersi con questo quesito	{2}	20	PER_S	✗	✗	✗	2536 Należało zanalizować sondaż, dokonać obliczeń, temat egzaminu <TR_PL>KOŃCZYŁ SIĘ TAKIM PYTANIEM</TR_PL> :	kończył się takim pytaniem	kończyć się pytaniem	{1}	271	GRU_A	✗	✗	✗

CAR_1182	se terminer sans souffrances	se termine sans souffrances	se terminer	souffrances	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	2643 Il y a eu des moments intéressants, mais toujours difficiles, toujours arrachés à la limite de mes forces, rien jamais ne m'est apparu comme un don et maintenant j'en ai juste assez, je voudrais juste que tout <CS_affect><COL_V_PREP_N>SE TERMINE SANS SOUFFRANCES</COL_V_PREP_N></CS_affect> excessives, sans
SER_0802	se terminer dans la tristesse	se termine dans la tristesse	se terminer	tristesse	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	8 J'ai quarante-six ans, je m'appelle Florent-Claude Labrouste et je déteste mon prénom, je crois qu'il tient son origine de deux membres de ma famille que mon père et ma mère souhaitaient, chacun de leur côté, honorer ; c'est d'autant plus regrettable que je n'ai par ailleurs rien à reprocher à mes parents, ils furent à tous égards d'
EXT_0494	se tirer une balle	s'est tiré une balle	se tirer	balle	✓	3393	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1324 Un vendredi soir de décembre (il ne devait pas revenir le lundi ; il avait pris, un peu malgré lui, quinze jours de vacances "pour les fêtes"), Gérard Leverrier est rentré chez lui et <CS_autre><COL_V_DET_N>S'EST TIRÉ UNE BALLE</COL_V_DET_N></CS_autre> dans la tête.
EXT_0495	se tirer une balle	s'est tiré une balle	se tirer	balle	✓	3393	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1337 Gérard Leverrier est donc rentré chez lui à six heures, sans avoir pris connaissance du message, et <CS_autre><COL_V_DET_N>S'EST TIRÉ UNE BALLE</COL_V_DET_N></CS_autre> dans la tête.
PAR_1329	se tortiller sur sa chaise	se tortillait sur sa chaise	se tortiller	chaise	✓	59	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1015 Michel <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SE TORTILLAIT SUR SA CHAISE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, répondait :
SOU_0705	se tourner vers le catholicisme	urné en premier lieu vers le cat	se tourner	catholicisme	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_doctrine>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1991 Ma famille était plutôt catholique – enfin ça commençait à être un peu lointain, c'étaient surtout mes grands-parents qui l'étaient – alors naturellement je <CS_doctrine><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>ME SUIS TOURNÉ EN PREMIER LIEU VERS LE CATHOLICISME</COL_V_(LOC_ADV)
PAR_1330	se tourner sur le dos	se tournait sur le dos	se tourner	dos	✓	33	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2833 Quand elle se tournait sur le ventre, on voyait sa cellulite ; quand elle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE TOURNAIT SUR LE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, on voyait ses vergetures.
PAR_1331	se tourner vers les hommes	éfinitivement tournée vers les h	se tourner	hommes	✓	282	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	912 C'était pour Jane un très agréable souvenir ; la bite du jeune garçon était rigide et semblait indéfiniment disponible dans sa rigidité, même après plusieurs éjaculations ; c'est sans doute à partir de ce moment qu'elle <CS_humain><COL_V_ADV_PREP_DET_N>S'ÉTAIT DÉFINITIVEMENT TOURNÉE VERS LES
SER_0803	se tourner vers des pays	se tourner vers des pays	se tourner	pays	✓	166	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	156 Je feignis de ne rien remarquer, et aussitôt arrivés dans notre chambre, je me servis une Cruzcampo dans le minibar en allumant une cigarette – je n'avais rien à craindre, différentes expériences m'avaient convaincu que les détecteurs de fumée dans les paradores dataient eux aussi de l'ère franquiste, plutôt de la fin de l'ère
PAR_1332	se tourner vers le père	se tourner vers le père	se tourner	père	✓	186	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	2601 « Excusez-moi » fit-il brusquement avant de <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>SE TOURNER VERS LE PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> de la mariée.
SER_0804	se tourner vers le spiritisme	se tourner vers le spiritisme	se tourner	spiritisme	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_doctrine>	<COL_V_PREP_DET_N>	1877 Le plus touchant était sans doute son attitude personnelle à l'égard de la mort : écarté de la foi chrétienne par des études médicales d'un matérialisme désespérant, confronté toute sa vie à des pertes répétées, cruelles, dont celle de ses propres fils, sacrifiés aux desseins guerriers de l'Angleterre, il n'avait pu en dernier ressort que
PAR_1333	se tournait sur le ventre	se tournait sur le ventre	se tourner	ventre	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2833 Quand elle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SE TOURNAIT SUR LE VENTRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, on voyait sa cellulite ; quand elle se tournait sur le dos, on voyait ses vergetures.
POS_1357	se transformer en cabriolet	se transformait en cabriolet	se transformer	cabriolet	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_N>	896 Mon coupé Mercedes 600 SL roulait sur le sable; j'actionnais la commande d'ouverture du toit: en vingt-deux secondes, il <CS_locatif><COL_V_PREP_N>SE TRANSFORMAIT EN CABRIOLET</COL_V_PREP_N></CS_locatif>.
POS_1358	se transformer en chef	se transformer en chef	se transformer	chef	✓	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	3113 S'il y a une chose à laquelle je ne m'attendais pas la première fois que j'avais rencontré Vincent, c'était bien de le voir <CS_humain><COL_V_PREP_N>SE TRANSFORMER EN CHEF</COL_V_PREP_N></CS_humain> d'entreprise, mais après tout c'était possible, et en plus il avait l'air à l'aise dans le rôle, certaines
POS_1359	se transformer en une crise	ransformèrent en une nouvelle c	se transformer	crise	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2534 Savant s'approcha d'elle et la gifla, calmement mais avec force, à plusieurs reprises; ses hurlements <CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>SE TRANSFORMÈRENT EN UNE NOUVELLE CRISE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre> de sanglots.
CAR_1183	se transformer en haine	se transformait en haine	se transformer	haine	✓	142	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	4112 Et cette hostilité, simplement latente à l'égard des visiteurs de passage, <CS_affect><COL_V_PREP_N>SE TRANSFORMAIT EN HAINE</COL_V_PREP_N></CS_affect> pure et simple dès lors que ceux-ci faisaient l'acquisition d'une résidence.
SOU_0706	se transformer en oiseaux	transformaient le soir en oiseau	se transformer	oiseaux	✓	137	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N	664 Vêtues pendant la journée d'impénétrables burqas noires, les riches Saoudiennes <CS_animal><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>SE TRANSFORMAIENT LE SOIR EN OISEAUX</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N></CS_animal> de paradis, se paraient de guêpières, de soutiens-gorge ajourés, de strings ornés de dentelles
PAR_1334	se transformer en squelettes	ransformer peu à peu en squele	se transformer	squelettes	✓	39	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N	4614 Dans les cimetières du monde entier, les humains récemment décédés continuèrent à pourrir dans leurs tombes, à <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N>SE TRANSFORMER PEU À PEU EN SQUELETTES</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_N></CS_corps>.
PLA_1390	se transformer en viande	se transformerait en viande	se transformer	viande	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_N>	280 Au dernier soir de leur vie ils bêleraient d'affolement, leur rythme cardiaque s'accélérerait, leurs pattes s'agiteraient avec désespoir ; puis le coup de pistolet aurait lieu, leur vie s'échapperait, leur corps <CS_aliment><COL_V_PREP_N>SE TRANSFORMERAIT EN VIANDE</COL_V_PREP_N></CS_aliment>.
PLA_1391	se tremper dans la piscine	pait de temps en temps dans la	se tremper	piscine	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	3354 Valérie se faisait bronzer, <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>SE TREMPAIT DE TEMPS EN TEMPS DANS LA PISCINE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_bâtiment> ; au moment où je rentrai pour m'allonger, je m'aperçus qu'elle avait engagé la conversation avec l'Allemande.
PAR_1335	se trouver en présence de l'amour	ouvait en présence du grand an	se trouver	amour	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	L_V_(LOC_PREP)_DET_ADJ	686 Même si elle ne se l'avouait pas franchement, même si ses lettres n'avaient rien d'enflammé et ressemblaient plutôt à celles qu'elle aurait pu écrire à un frère de son âge, même si ce sentiment qui enveloppait sa vie évoquait un halo de douceur plus qu'une passion dévorante, la réalité qui se faisait progressivement jour dans son esprit
PLA_1392	se trouver dans son appartement	trouvait dans mon appartemer	se trouver	appartement	✓	231	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2547 Au moment du déménagement, je pris conscience que je ne tenais à rien de ce qui <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SE TROUVAIT DANS MON APPARTEMENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
CAR_1184	se trouver dans un livre	se trouvait dans un livre	se trouver	livre	✓	1823	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1316 Jed comprit alors qu'il <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>SE TROUVAIT DANS UN LIVRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>, et se demanda si ce livre racontait l'histoire de sa vie.
PAR_1336	se trouver nez à nez	s'était trouvé nez à nez	se trouver	nez à nez	✗	329	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	3212 Selon un des témoignages recueillis par Macmillan, un soir, dans une party à Cannes, David avait croisé Mick Jagger ; il avait fait un bond en arrière de deux mètres, comme s'il <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>S'ÉTAIT TROUVÉ NEZ À NEZ</COL_V_(LOC_N)></CS_corps> avec une vipère.
PAR_1337	se tuer en moto	se tuait en moto	se tuer	moto	✓	20	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_N>	3310 Il fréquente vraiment de drôles de types, des musulmans, des nazis… S'il <CS_locatif><COL_V_PREP_N>SE TUAIT EN MOTO</COL_V_PREP_N></CS_locatif> j'aurais de la peine, mais je crois que je me sentirais plus libre. »
EXT_0496	se tuer en voiture	se tua en voiture	se tuer	voiture	✓	53	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_N>	1634 Je ne devais jamais revoir Tisserand ; il <CS_locatif><COL_V_PREP_N>SE TUA EN VOITURE</COL_V_PREP_N></CS_locatif> cette nuit-là, au cours de son voyage de retour vers Paris.
PLA_1393	se vautrer dans une compassion	ne vautrai dans une compassion	se vautrer	compassion	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1833 Pendant quelques minutes, je <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>ME VAUTRAI DANS UNE COMPASSION</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> sans objet.
PLA_1394	se visualiser en jongleur	me visualiser en jongleur	se visualiser	jongleur	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	205 J'essaie de <CS_humain><COL_V_PREP_N>ME VISUALISER EN JONGLEUR</COL_V_PREP_N></CS_humain> ; mais en réalité il me suffit de maîtriser les opérations arithmétiques simples.
PLA_1395	se voir dans le bateau	me voyant dans le bateau	se voir	bateau	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	1848 En <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>ME VOYANT DANS LE BATEAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>, Valérie étouffa une exclamation ; je détournai la tête.
SER_0805	se voir en France	ne s'était pas vu en France	se voir	France	✓	329	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_toponyme>	<COL_V_PREP_N>	1390 Cela <CS_toponyme><COL_V_PREP_N>NE S'ÉTAIT PAS VU EN FRANCE</COL_V_PREP_N></CS_toponyme> depuis très longtemps, et certainement jamais à l'occasion d'une manifestation d'agriculteurs.
CAR_1185	se voir dans ses photos	se voit dans vos photos	se voir	photos	✓	124	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_DET_N>	484 Ça <CS_art><COL_V_PREP_DET_N>SE VOIT DANS VOS PHOTOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_art>. »
SER_0806	se vouer corps et âme	s'y voue corps et âme	se vouer	corps et âme	✓	109	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	296 Chez la femme l'amour est une puissance, une puissance génératrice, tectonique, l'amour quand il se manifeste chez la femme est un des phénomènes naturels les plus imposants dont la nature puisse nous offrir le spectacle, il est à considérer avec crainte, c'est une puissance créatrice du même ordre qu'un tremblement de terre ou un
POS_1360	se vouloir un plaidoyer	se voulait un vibrant plaidoyer	se vouloir	plaidoyer	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	720 Au-delà du sujet bateau de la pédophilie (et même Petit Bateau ha ha ha, c'est comme ça que je m'exprimais à l'époque dans les interviews), ce film <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>SE VOULAIT UN VIBRANT PLAIDOYER</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> contre l'amitié, et plus généralement contre
POS_1361	être séché sur son pantalon	séché sur mon pantalon	sécher (être séché)	pantalon	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2965 Il y avait du sperme <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>SÉCHÉ SUR MON PANTALON</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit>, et j'avais dû renverser du whisky sur ma chemise, ça empestait.
PAR_1338	secouer la bite	secouaient la bite	secouer	bite	✓	47	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2107 Elles serraient beaucoup trop fort, <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUAIENT LA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec une frénésie stupide, probablement dans le but d'imiter les actrices de films porno.
PAR_1339	secouer les bras	secouant les bras	secouer	bras	✓	83	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1851 Ce soir-là, trois types jouaient du tam-tam pour une cinquantaine d'espaciens qui bougeaient sur place en <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUANT LES BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> dans tous les sens.
SER_0807	secouer la main	secoua la main	secouer	main	✓	223	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1301 Ou qui se tirent une balle… intervint sobrement Frank, puis il <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> comme pour s'excuser d'avoir parlé, et son visage redevint triste, impénétrable.
SOU_0707	secouer sa main	secoua sa main	secouer	main	✓	223	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1828 Enfin… » Il <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUA SA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> droite comme pour chasser ce sujet importun, la posa sur mon épaule.
CAR_1186	secouer la tête	secouant la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2027 Il était, cependant, un peu ragaillardi par le dîner, et c'est sans réelle tristesse, plutôt en <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUANT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec incrédulité qu'il lâcha à mi-voix :
CAR_1187	secouer la tête	secoua la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2685 Houellebecq se tut, <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec résignation, passa doucement sa main sur l'échine de Platon, qui grogna de satisfaction.
CAR_1188	secouer la tête	secouant la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3571 Jed se tut pendant quelques secondes, <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUANT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec incrédulité, avant de répondre :
EXT_0497	secouer la tête	a secoué la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1509 L'électricien <CS_corps><COL_V_DET_N>A SECOUÉ LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec résignation ; j'ai entamé la traversée de la piste de danse, ma bouteille à la main ; juste avant d'arriver à destination j'ai trébuché dans une caissière et je me suis affalé.
PAR_1340	secouer la tête	secoua la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3858 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, il savait qu'il n'y parviendrait pas.
PAR_1341	secouer la tête	secouait la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4398 Assis à côté de Michel, le frère d'Annabelle <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUAIT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> en marmonnant.
PAR_1342	secouer la tête	secouant la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4449 « Je ne comprends pas… dit-elle en <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUANT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_1396	secouer la tête	secouai la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1082 Je m'attendais à quelque chose de ce genre ; je <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> et répondis avec lassitude :
PLA_1397	secouer la tête	secoua la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2777 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, vida son verre de vin.
PLA_1398	secouer la tête	secouai la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3071 Je n'en sais rien 3072 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_1399	secouer la tête	secoua la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3211 Jean-Yves finit son café, <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec amertume.
PLA_1400	secouer la tête	secoua la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3898 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_1401	secouer la tête	secoua la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4822 Avant de sortir, Jean-Yves leva les yeux vers moi, puis <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec découragement.
PLA_1402	secouer la tête	secoua la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	64 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> comme si elle comprenait, ses yeux s'attardèrent un instant sur mon visage ; elle devait sans doute évaluer la ressemblance physique avec mon père, peut-être en inférer un degré de ressemblance morale.
SER_0808	secouer la tête	secoua la tête	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1307 Aymeric <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec une satisfaction qui me fit mal parce que je compris à ce moment qu'il n'attendait rien d'autre de moi, il attendait juste la confirmation objective de la catastrophe et je n'avais rien, absolument rien à lui proposer, en dehors de

CAR_1182	2778 Ci sono stati momenti interessanti, ma sempre difficili, sempre strappati al limite delle mie forze, non mi è apparso mai nulla come un dono e adesso ne ho proprio abbastanza, vorrei solo	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Przeżyłem chwile interesujące, ale zawsze trudne, zawsze na granicy mych sił, nic nigdy nie zostało mi darowane, a teraz mam już tego dosyć, chciałbym tylko, żeby wszystko zakończyło	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0802	8 Ho quarantasei anni, mi chiamo Florent-Claude Labrouste e detesto il mio nome, credo che derivi da due parenti che mio padre e mia madre, ciascuno dal proprio lato, volevano onorare; la	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	8 Mam czterdzieści sześć lat, nazywam się Florent-Claude Labrouste i nie znoszę swojego imienia; zawdzięczam je chyba dwóm członkom rodziny, których mój ojciec i matka chcieli	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0494	1273 Un venerdì sera di dicembre (il lunedì successivo non sarebbe dovuto tornare in ufficio: aveva preso, controvoglia, quindici giorni di vacanze “per le festività”), Gérard Leverrier è	**si è piantato una pallottola**	piantarsi una pallottola	{2}	42	PER_S	✗	✗	✗	1266 W grudniu pewnego piątkowego wieczoru (miało go nie być w pracy w poniedziałek; jakby wbrew samemu sobie wziął dwa tygodnie urlopu „na święta”) Gérard Leverrier wrócił do	**strzelił**	strzelić	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0495	1285 Sicché, alle sei, Gérard Leverrier era tornato a casa senza aver saputo della telefonata paterna, e <TR_IT>SI ERA PIANTATO UNA PALLOTTOLA</TR_IT> nel cervello.	**si era piantato una pallottola**	piantarsi una pallottola	{2}	42	PER_S	✗	✗	✗	1279 Gérard Leverrier wrócił więc do siebie o szóstej, bez świadomości, że ojciec kazał mu przekazać wiadomość, i <TR_PL>STRZELIŁ</TR_PL> sobie w łeb.	**strzelił**	strzelić	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1329	1027 Michel <TR_IT>SI DIMENAVA SULLA SEDIA</TR_IT>, e rispondeva:	**si dimenava sulla sedia**	dimenarsi sulla sedia	{1}	28	PER_S	✗	✗	✗	1015 Michel <TR_PL>WIERCIŁ SIĘ NA KRZEŚLE</TR_PL> odpowiadał:	**wiercił się na krześle**	wiercić się na krześle	{1}	118	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0705	1846 La mia famiglia era abbastanza cattolica – in realtà non lo era più tanto, a essere cattolici erano soprattutto i miei nonni – quindi per me è stato naturale indirizzarmi in prima istanza verso	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2024 Pochodzę z rodziny katolickiej – może nie do końca, to raczej dziadkowie byli praktykującymi katolikami – więc siłą rzeczy zwróciłem się najpierw w stronę katolicyzmu.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1330	2878 Quando si voltava sulla pancia, si vedeva la cellulite; quando <TR_IT>SI VOLTAVA SULLA SCHIENA</TR_IT> , si vedevano le smagliature.	**si voltava sulla schiena**	voltarsi sulla schiena	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	2870 Kiedy przewracała się na brzuch, było widać cellulitis; kiedy <TR_PL>PRZEWRACAŁA SIĘ NA PLECY</TR_PL>, było widać rozstępy.	**przewracała się na plecy**	przewracać się na plecy	{2}	94	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1331	923 Per Jane era un ricordo molto piacevole; il cazzo del ragazzo era rigido, e nella sua rigidità sembrava indefinitamente disponibile, anche dopo svariate eiaculazioni; senza dubbio era stato	**dicarsi esclusivamente agli uom**	dedicarsi agli uomini	{2}	867	PER_S	✗	✗	✗	916 Jane bardzo miło wspominała to wydarzenie; członek chłopca był sztywny i, nawet po kilku wytryskach, w pełni dyspozycyjny; to niewątpliwie od tego właśnie momentu Jane	**ła się definitywnie na młodych**	przerzucić się na mężczyzn	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0803	160 Feci finta di niente, e appena arrivati in camera presi una Cruzcampo nel minibar e mi accesi una sigaretta – non avevo niente da temere, grazie alle mie precedenti esperienze sapevo che nei	**dedicarsi a paesi**	dedicarsi a paesi	{2}	446	VEG_V	✗	✗	✗	155 Udawałem, że tego nie widzę, a ledwo weszliśmy do pokoju, wyciągnąłem z minibarku puszkę cruzcampo i zapaliłem papierosa — nie miałem żadnych obaw, bowiem szereg	**się rozglądać po krajach**	rozglądać się po krajach	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1332	2632 Poi, dopo un brusco “Mi scusi un istante”, <TR_IT>SI DIRESSE VERSO IL PADRE</TR_IT> della sposa.	**si diresse verso il padre**	dirigersi verso il padre	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	2625 „Przepraszam pana”, powiedział nagle i <TR_PL>ZWRÓCIŁ SIĘ DO OJCA</TR_PL> panny młodej.	**zwrócił się do ojca**	zwrócić się do ojca	{1}	143	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0804	1999 La cosa più toccante era senz’altro il suo atteggiamento personale nei confronti della morte: allontanato dalla fede cristiana da studi di medicina di un materialismo desolante, esposto per	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1963 Najbardziej poruszająca była bez wątpienia jego postawa wobec śmierci; oddaliwszy się od wiary w Boga pod wpływem rozpaczliwie materialistycznych studiów medycznych, przez całe	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1333	2878 Quando <TR_IT>SI VOLTAVA SULLA PANCIA</TR_IT> , si vedeva la cellulite; quando si voltava sulla schiena, si vedevano le smagliature.	**si voltava sulla pancia**	voltarsi sulla pancia	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	2870 Kiedy <TR_PL>PRZEWRACAŁA SIĘ NA BRZUCH</TR_PL> , było widać cellulitis; kiedy przewracała się na plecy, było widać rozstępy.	**przewracała się na brzuch**	przewracać się na brzuch	{2}	42	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1357	910 Il mio coupé Mercedes 600 SL correva sulla sabbia; azionavo il comando di apertura del tettuccio: in ventidue secondi si trasformava in cabriolet.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	893 Mój dwudrzwiowy mercedes 600SL jechał po piasku; wciskałem guzik otwierający dach: w dwadzieścia dwie sekundy przekształcał się w kabriolet.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1358	3253 Alcuni rispondevano al telefono, altri battevano delle lettere, aggiornavano database; insomma, mi trovavo in un’impresa, e pure grossa a dire il vero; se c’era una cosa cui non avrei	**diventare un imprenditore**	diventare un imprenditore	{2}	188	ASC_F	✗	✗	✗	3148 Jeżeli była jakaś rzecz, której się nie spodziewałem, kiedy po raz pierwszy spotkałem Vincenta, to widzieć go, jak się <TR_PL>PRZEKSZTAŁCA W SZEFA</TR_PL>	**przekształca w szefa**	przekształcić się w szefa	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1359	2638 Scienziato le si avvicinò e la schiaffeggiò, con calma ma con forza, a più riprese; le sue urla si trasformarono in una nuova crisi di singhiozzi.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2558 Uczony podszedł do niej i ją spoliczkował, spokojnie, ale mocno, kilka razy; krzyki przeszły w kolejny atak płaczu.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1183	4270 E tale ostilità, semplicemente latente nei confronti dei visitatori di passaggio, <TR_IT>SI TRASFORMAVA IN ODIO</TR_IT> puro e semplice non appena costoro acquistavano un’	**si trasformava in odio**	trasformarsi in odio	{1}	219	ASC_F	✗	✗	✗	Ta podskórna wrogość wobec przypadkowych gości <TR_PL>ZMIENIA SIĘ W CZYSTĄ NIENAWIŚĆ</TR_PL> , kiedy kupują oni w okolicy posiadłość.	**zmienia się w czystą nienawiść**	zmieniać się w nienawiść	{1}	25	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0706	590 Vestite durante il giorno con impenetrabili burqa neri, di sera le ricche saudite <TR_IT>SI TRASFORMAVANO IN UCCELLI</TR_IT> del paradiso, si agghindavano con guêpière,	**si trasformavano in uccelli**	trasformarsi in uccelli	{1}	145	VEG_V	✗	✗	✗	675 Bogate Saudyjki, w dzień owinięte w nieprzepuszczające wzroku czarne burki, wieczorem <TR_PL>ZAMIENIAJĄ SIĘ W RAJSKIE PTAKI</TR_PL> , przebierają w ażurowe gorsety i	**zamieniają się w rajskie ptaki**	zamieniać się w ptaki	{2}	29	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1334	4686 Nei cimiteri del mondo intero, gli umani recentemente deceduti continuarono a marcire nelle loro tombe, a <TR_IT>TRASFORMARSI POCO A POCO IN SCHELETRI</TR_IT> .	**sformarsi poco a poco in schele**	trasformarsi in scheletri	{1}	14	PER_S	✗	✗	✗	4723 Na całym świecie niedawno zmarli ludzie nadal gnili w grobach, <TR_PL>ZAMIENIAJĄC SIĘ POWOLI W SZKIELETY</TR_PL> .	**amieniając się powoli w szkielet**	zamieniać się w szkielety	{4}	7	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1390	263 Giunti all’ultima sera della loro vita avrebbero belato di terrore, il loro ritmo cardiaco si sarebbe fatto più rapido, le loro zampe si sarebbero agitate disperatamente; poi sarebbe arrivato il	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	274 Kiedy nadejdzie ostatni wieczór ich życia, będą beczały z przerażenia, rytm ich serca ulegnie przyspieszeniu, będą rozpaczliwie wymachiwać kończynami; potem nastąpi strzał z	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1391	3350 Valérie stava abbronzandosi in piscina, e di tanto in tanto faceva un tuffo; mentre rientravo in camera per stendermi un po’ sul letto, notai che aveva familiarizzato con la tedesca.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3468 Valerie opalała się, od czasu do czasu wskakiwała do basenu; w momencie gdy chciałem się trochę położyć, zauważyłem, że zaczęła rozmawiać z Niemką.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1335	700 Anche se non se lo confessava apertamente, anche se le sue lettere non avevano niente di appassionato e piuttosto assomigliavano a quelle che avrebbe potuto scrivere a un fratello della	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	688 Chociaż nie przyznawała się do tego otwarcie przed sobą, chociaż jej listy nie były płomienne i przypominały raczej te, które mogłaby pisać do brata rówieśnika, chociaż to stale	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1392	2533 Al momento del trasloco mi resi conto che in pratica non mi sentivo legato a nessuna delle cose che <TR_IT>AVEVO IN CASA</TR_IT>.	**avevo in casa**	avere in casa	{2}	205	PER_S	✗	✗	✗	2609 W momencie przeprowadzki uprzytomniłem sobie, że nie jestem przywiązany do niczego, co się <TR_PL>U MNIE ZNAJDOWAŁO</TR_PL>.	**u mnie znajdowało**	znajdować się u (kogoś)	{2}	227	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1184	1406 Jed capì allora che <TR_IT>SI TROVAVA IN UN LIBRO</TR_IT> e si chiese se quel libro raccontasse la storia della sua vita.	**si trovava in un libro**	trovarsi in un libro	{1}	2078	ASC_F	✗	✗	✗	Jed pojął, że <TR_PL>ZNALAZŁ SIĘ W ŚRODKU KSIĄŻKI</TR_PL> , i zaczął się zastanawiać, czy ta książka opowiada historię jego życia.	**znalazł się w środku książki**	znaleźć się w środku książki	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1336	3258 Secondo una delle testimonianze raccolte da Macmillan, una sera, durante un party a Cannes, David aveva incontrato Mick Jagger; aveva fatto un salto di mezzo metro, come se	**si fosse trovato di fronte**	trovarsi di fronte	{2}	264	PER_S	✗	✗	✗	3263 Według jednego ze świadectw, jakie zebrał Macmillan, któregoś wieczoru na party w Cannes David natknął się na Micka Jaggera; skoczył dwa metry do tyłu, jakby	**znalazł się twarzą w twarz**	znaleźć się twarzą w twarz	{2}	62	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1337	3355 Frequenta gente veramente tremenda, nazisti, musulmani… <TR_IT>SE MORISSE IN UN INCIDENTE CON LA MOTO</TR_IT> ci starei male, ma credo che poi mi sentirei più libera.”	**morisse in un incidente con la m**	morire in un incidente con la mot	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3362 Przebywa w towarzystwie jakichś dziwnych typów, muzułmanów, nazistów... 3363 Jeździ na motorze, gdyby <TR_PL>MIAŁ WYPADEK</TR_PL> , byłoby mi smutno, ale chyba	**miał wypadek**	mieć wypadek	{2}	4883	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0496	1579 Non avrei mai più rivisto Tisserand; <TR_IT>SI UCCISE CON LA MACCHINA</TR_IT> quella notte stessa, durante il viaggio di ritorno a Parigi.	**si uccise con la macchina**	uccidersi con la macchina	{3}	4	PER_S	✗	✗	✗	1571 Miałem nigdy więcej nie ujrzeć Tisseranda; <TR_PL>ZABIŁ SIĘ W SAMOCHODZIE</TR_PL> tej samej nocy, w drodze powrotnej do Paryża.	**zabił się w samochodzie**	zabić się w samochodzie	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1393	1820 Per qualche minuto mi crogiolai in una commiserazione senza scopo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1872 Postanowiłem przez kilka minut porozczulać się trochę...	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1394	195 Cerco di vedermi nei panni di giocoliere, con cifre e bilanci contabili in equilibrio sul naso; ma in realtà il mio lavoro consiste nel fare calcoli semplicissimi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	204 Usiłuję wyobrazić sobie siebie w charakterze żonglera; ale właściwie wystarczy, abym umiał opanować proste operacje matematyczne.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1395	1838 In barca, quando mi vide, Valérie soffocò un’esclamazione; io mi voltai dall’altra parte.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1885 Widząc mnie na statku, Valerie zdusiła w sobie okrzyk; odwróciłem głowę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0805	1483 <TR_IT>IN FRANCIA UNA COSA DEL GENERE NON SI VEDEVA</TR_IT> da molto tempo, e di sicuro non si era mai vista durante una manifestazione di agricoltori.	**ncia una cosa del genere non si**	vedersi in Francia	{1}	62	VEG_V	✗	✗	✗	1444 Czegoś takiego <TR_PL>WE FRANCJI NIE WIDZIANO</TR_PL> od bardzo dawna, a na pewno nigdy podczas manifestacji rolników.	**we Francji nie widziano**	widzieć we Francji	{1}	26	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_1185	503 Lo <TR_IT>SI VEDE NELLE SUE FOTO</TR_IT> .”	**si vede nelle sue foto**	vedersi nelle sue foto	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	To <TR_PL>WIDAĆ NA PANA ZDJĘCIACH</TR_PL> .	**widać na pana zdjęciach**	widać na zdjęciach	{1}	8843	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0806	313 Nella donna l’amore è una potenza, una potenza generatrice, tettonica, quando l’amore si manifesta nella donna è uno dei fenomeni naturali più imponenti di cui la natura possa offrirci lo	**dica come si suol dire anima e c**	dedicarsi anima e corpo	{2}	1417	VEG_V	✗	✗	✗	296 U kobiety miłość to twórcza, tektoniczna potęga, kobieca miłość należy do najbardziej wstrząsających zjawisk naturalnych, jakie przyroda jest w stanie roztoczyć przed naszymi	**— jak to mówią — całym ciałe**	poświęcać ciałem i duszą	{1}	15	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1360	726 Al di là del soggetto di moda della pedofilia, il film <TR_IT>CERCAVA DI ESSERE UNA VIBRANTE ARRINGA</TR_IT> contro l’amicizia, e più generalmente contro l’insieme delle	**cava di essere una vibrante arri**	cercare di essere una arringa	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	717 Poza przewodnim tematem pedofilii (słabości do ubranek „Petit Bateau”, ha, ha, ha, w ten sposób ujmowałem rzecz w wywiadach) film ten <TR_PL>MIAŁ BYĆ PŁOMIENNĄ	**miał być płomienną mową**	być mową	{2}	44300	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1361	3101 C’era dello sperma secco sui miei pantaloni, e mi ero dovuto rovesciare del whisky sulla camicia, perché puzzava.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3003 Na spodniach miałem zaschniętą spermę, musiałem też wylać whisky na koszulę, cuchnęło.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1338	2138 Stringevano troppo forte, <TR_IT>SCUOTEVANO L’UCCELLO</TR_IT> con una frenesia stupida, probabilmente con l’intento di imitare le attrici dei film porno.	**scuotevano l’uccello**	scuotere l’uccello	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	2126 Ściskały o wiele za mocno, <TR_PL>TRZEPAŁY CHUJEM</TR_PL> z głupkowatą furią, prawdopodobnie chcąc naśladować aktorki filmów porno.	**trzepały chujem**	trzepać chujem	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1339	1876 Quella sera, tre tizi suonavano il tamtam per una cinquantina di luoghisti che si dimenavano in sur- place <TR_IT>AGITANDO LE BRACCIA</TR_IT> in tutte le direzioni.	**agitando le braccia**	agitare le braccia	{2}	574	PER_S	✗	✗	✗	1862 Tego wieczoru trzech typków grało na tam tamach dla około pięćdziesięciu bywalców Miejsca, którzy podskakiwali i <TR_PL>WYMACHIWALI RAMIONAMI</TR_PL> we	**wymachiwali ramionami**	wymachiwać ramionami	{1}	48	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0807	1393 “O che si sparano…” 1394 intervenne sobriamente Frank, poi <TR_IT>AGITÒ LA MANO</TR_IT> come per scusarsi di aver parlato, e la sua faccia ridiventò triste,	**agitò la mano**	agitare la mano	{2}	734	VEG_V	✗	✗	✗	1354 Lub strzelają sobie w łeb - spokojnie przerwał Frank i <TR_PL>MACHNĄŁ RĘKĄ</TR_PL> , jakby przepraszając, że się wtrącił, a jego twarz ponownie przybrała smutny,	**machnął ręką**	machnąć ręką	{1}	5716	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0707	1703 Comunque…” <TR_IT>SCOSSE LA MANO</TR_IT> destra come per scacciare quell’ argomento importuno, la poggiò sulla mia spalla.	**scosse la mano**	scuotere la mano	{1}	96	VEG_V	✗	✗	✗	1864 <TR_PL>MACHNĄŁ RĘKĄ</TR_PL> , jakby opędzając się od niewygodnego tematu, po czym położył mi ją na ramieniu.	**machnął ręką**	machnąć ręką	{1}	5716	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1186	2156 Era tuttavia un po’ rinfrancato dalla cena, e fu senza reale tristezza, piuttosto <TR_IT>SCUOTENDO IL CAPO</TR_IT> con incredulità, che si lasciò sfuggire sottovoce:	**scuotendo il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	Kolacja trochę go jednak rozweseliła i półgłosem rzucił, bez smutku, a raczej <TR_PL>KRĘCĄC Z NIEDOWIERZANIEM GŁOWĄ</TR_PL> :	**kręcąc z niedowierzaniem głową**	kręcić głową	{1}	4263	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1187	2822 Houellebecq tacque, <TR_IT>SCOSSE IL CAPO</TR_IT> con rassegnazione, passò delicatamente la mano sulla schiena di Platon che ringhiò di soddisfazione.	**scosse il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	Houellebecq zamilkł, <TR_PL>Z REZYGNACJĄ POKIWAŁ GŁOWĄ</TR_PL> i delikatnie pogłaskał grzbiet Platona, który westchnął z zadowoleniem.	**z rezygnacją pokiwał głową**	pokiwać głową	{1}	6260	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1188	3723 Jed tacque per qualche secondo, <TR_IT>SCUOTENDO IL CAPO</TR_IT> con incredulità, prima di rispondere:	**scuotendo il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	ASC_F	✗	✗	✗	Jed milczał przez kilka sekund, <TR_PL>POTRZĄSAJĄC GŁOWĄ</TR_PL> z niedowierzaniem, zanim odpowiedział:	**potrząsając głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0497	1453 L’elettricista <TR_IT>SCOSSE IL CAPO</TR_IT> con rassegnazione; io intrapresi la traversata della pista da ballo, con la bottiglia in mano; proprio prima di arrivare a destinazione	**scosse il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	PER_S	✗	✗	✗	1447 Elektryk <TR_PL>POKIWAŁ GŁOWĄ</TR_PL> z rezygnacją; wszczałem przemarsz przez parkiet z butelką burbona w ręku; tuż przed tym, zanim dotarłem na miejsce, potknąłem się	**pokiwał głową**	kiwać głową	{1}	5599	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1340	3919 Bruno <TR_IT>SCOSSE IL CAPO</TR_IT> ; sapeva che non ci sarebbe riuscito.	**scosse il capo**	scuotere il capo	{1}	2577	PER_S	✗	✗	✗	3922 <TR_PL>POTRZĄSNĄŁ GŁOWĄ</TR_PL> ; wiedział, że mu się to nie uda.	**Potrząsnął głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1341	4462 Seduto accanto a Michel, il fratello di Annabelle <TR_IT>SCUOTEVA LA TESTA</TR_IT> mormorando.	**scuoteva la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	4509 Brat Annabelle, siedzący obok Michela, <TR_PL>POTRZĄSAŁ GŁOWĄ</TR_PL> , mrucząc coś niewyraźnie.	**potrząsał głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1342	4512 “Non capisco…” disse <TR_IT>SCUOTENDO LA TESTA</TR_IT> .	**scuotendo la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	4562 Nie rozumiem... 4563 powiedziała, <TR_PL>POTRZĄSAJĄC GŁOWĄ</TR_PL> .	**potrząsając głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1396	1052 Ero sicuro che se ne sarebbe uscita con qualcosa del genere; <TR_IT>SCROLLAI LE SPALLE</TR_IT> e risposi stancamente:	**scrollai le spalle**	scrollare le spalle	{2}	985	PER_S	✗	✗	✗	1090 Spodziewałem się czegoś takiego; <TR_PL>POTRZĄSNĄŁEM GŁOWĄ</TR_PL> i odpowiedziałem znużonym tonem:	**potrząsnąłem głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1397	2766 <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT> e svuotò l’ennesimo bicchiere.	**Scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	2860 <TR_PL>POTRZĄSNĄŁ GŁOWĄ</TR_PL> , opróżnił kieliszek.	**Potrząsnął głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1398	3061 “Non lo so…” <TR_IT>SCOSSI LA TESTA</TR_IT> .	**Scossi la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	3172 Nie mam pojęcia... 3173 <TR_PL>POTRZĄSNĄŁEM GŁOWĄ</TR_PL> .	**potrząsnąłem głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1399	3202 Jean-Yves terminò il caffè e <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT> , amareggiato.	**scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	3320 Jean-Yves skończył pić kawę, <TR_PL>POTRZĄSNĄŁ GŁOWĄ</TR_PL> .	**potrząsnął głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1400	3871 Valérie <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT> .	**scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	4017 <TR_PL>POTRZĄSNĘŁA GŁOWĄ</TR_PL> .	**Potrząsnęła głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1401	4770 Giunto sulla soglia, Jean-Yves mi lanciò un’ultima occhiata, poi <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT> con aria sconsolata.	**scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	PER_S	✗	✗	✗	4961 Jean-Yves przed wyjściem podniósł na mnie wzrok, po czym <TR_PL>POKIWAŁ BEZRADNIE GŁOWĄ</TR_PL> .	**pokiwał bezradnie głową**	kiwać głową	{1}	5599	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1402	65 La ragazza <TR_IT>ANNUÌ</TR_IT> come se condividesse il concetto, i suoi occhi indugiarono per qualche istante sul mio viso; forse per valutare la somiglianza fisica con mio	**annuì**	annuire	{10.3a}	—	PER_S	✗	✗	✗	65 <TR_PL>POTRZĄSNĘŁA GŁOWĄ</TR_PL> , jakby rozumiała, przez chwilę jej wzrok zatrzymał się na mojej twarzy; pewnie doszukiwała się fizycznego podobieństwa do mojego	**Potrząsnęła głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0808	1400 Aymeric <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT> con una soddisfazione che mi fece male, perché a quel punto capii che da me non si aspettava altro, si aspettava solo la conferma	**scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	VEG_V	✗	✗	✗	1359 Aymeric <TR_PL>POTRZĄSNĄŁ GŁOWĄ</TR_PL> z satysfakcją, która mnie zabolała, zrozumiałem bowiem, że niczego innego się po mnie nie spodziewał, czekał tylko na obiektywne	**potrząsnął głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GEP_B	✗	✗	✗

SOU_0708	secouer la tête	**secoua la tête**	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	» Il <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec fermeté.
SOU_0709	secouer la tête	**secoua la tête**	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1245 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec résignation, avec tristesse presque.
SOU_0710	secouer la tête	**secoua la tête**	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1883 « Ah, vous êtes tombé sur ma thèse… » Il <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
SOU_0711	secouer la tête	**secoua la tête**	secouer	tête	✓	4213	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	771 Là… », elle <CS_corps><COL_V_DET_N>SECOUA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps>, dubitative, « là, je suis moins optimiste que toi.
PAR_1343	être sécrété par les ovaires	**sécrétés par les ovaires**	sécréter (être sécrété)	ovaires	✓	73	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	695 À partir de l'âge de treize ans, sous l'influence de la progestérone et de l'œstradiol <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SÉCRÉTÉS PAR LES OVAIRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, des coussinets graisseux se déposent chez la jeune fille à la hauteur des seins et des fesses.
POS_1362	sectionner le pénis	**avait sectionné le pénis**	sectionner	pénis	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2756 D'abord il lui <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT SECTIONNÉ LE PÉNIS</COL_V_DET_N></CS_corps>, puis l'avait fait frire, avec des oignons, et ils l'avaient dégusté ensemble.
PLA_1403	tre sectionné à la hauteur du coud	**ectionnés à la hauteur du coud**	sectionner (être sectionné)	coude	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	4781 Devant l'entrée du bar une danseuse rampait sur le sol, toujours vêtue de son bikini blanc, les bras <CS_corps><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>SECTIONNÉS À LA HAUTEUR DU COUDE</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_corps>.
PAR_1344	séduire l'interne	**séduire la jeune interne**	séduire	interne	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	227 En somme, il n'était pas beau du tout ; mais il se dégageait de sa personne une virilité puissante et sans complications qui devait <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>SÉDUIRE LA JEUNE INTERNE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain>.
POS_1363	séduire les représentants	**séduire les représentants**	séduire	représentants	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2847 Cette subordination de l'individu à l'espèce, basée sur des mécanismes biochimiques inchangés, était tout aussi forte chez l'animal humain, à cette aggravation près que les pulsions sexuelles, non limitées aux périodes de rut, pouvaient s'y exercer en permanence – les récits de vie humains nous montrent par exemple avec évidence que
PLA_1404	séjourner chez son père	**séjournais chez mon père**	séjourner	père	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	798 Comme tous les ans à la même époque, je <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>SÉJOURNAIS CHEZ MON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> à Chamonix.
POS_1364	sélectionner (cinq) journalistes	**sélectionna cinq journalistes**	sélectionner	journalistes	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2595 Miskiewicz <CS_humain><COL_V_DET_N>SÉLECTIONNA CINQ JOURNALISTES</COL_V_DET_N></CS_humain> appartenant à des magazines scientifiques anglo-saxons et tint une brève conférence de presse.
PAR_1345	sembler à cheval	**semblait à cheval**	sembler	cheval	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_PREP_N>	1955 Un couple était enlacé près du bord opposé ; la femme <CS_animal><COL_V_PREP_N>SEMBLAIT À CHEVAL</COL_V_PREP_N></CS_animal> sur l'homme.
EXT_0498	sembler en évolution	**semble en évolution**	sembler	évolution	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_N>	648 Son corps est pourtant proche de la normale : de type vaguement méditerranéen, il est certes un peu gras ;"courtaud", comme on dit ; en outre, sa calvitie <CS_action><COL_V_PREP_N>SEMBLE EN ÉVOLUTION</COL_V_PREP_N></CS_action> rapide.
POS_1365	sembler des voyageurs	**semblaient des voyageurs**	sembler	voyageurs	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1999 La plupart <CS_humain><COL_V_DET_N>SEMBLAIENT DES VOYAGEURS</COL_V_DET_N></CS_humain> au long cours, du style backpackers australiens armés d'un guide Let's go Europe et d'un plan de localisation des McDonald's.
CAR_1189	être plongé dans la contemplation	**plongée dans la contemplation**	sembler (être plongé)	contemplation	✗	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	1603 Olga semblait <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>PLONGÉE DANS LA CONTEMPLATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_action> de son pressé de homard, elle n'avait rien dit depuis au moins une minute lorsqu'elle releva la tête, le regarda droit dans les yeux et lui demanda :
PAR_1346	semer le trouble	**avait semé le trouble**	semer	trouble	✓	2712	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	166 L'issue de la première grande guerre <CS_affect><COL_V_DET_N>AVAIT SEMÉ LE TROUBLE</COL_V_DET_N></CS_affect> et la confusion parmi les jeunes de notre pays.
PAR_1347	être semé des fleurs	**semée de petites fleurs**	semer (être semé)	fleurs	✓	38	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2858 Elle portait une robe longue, <CS_végétal><COL_V_DET_ADJ_N>SEMÉE DE PETITES FLEURS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_végétal>, avec des poignets de dentelle.
PLA_1405	sentir glisser sa bite	**sentais ma bite**	sentir	bite	✓	646	✓	✓	✗	✗	(sentir+	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4098 Elle approcha à nouveau sa bouche pour lécher la chatte de la femme ; à chaque allée et venue, je <CS_corps><COL_V_DET_N>SENTAIS MA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> glisser contre sa langue.
PLA_1406	sentir s'enfoncer une bite	**sentir une bite**	sentir	bite	✓	646	✓	✗	✗	✗	(sentir+	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	743 Intellectuellement, elle parvenait à comprendre la sensation à la fois triomphale et douce qu'éprouvaient certaines filles à <CS_corps><COL_V_DET_N>SENTIR UNE BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> s'enfoncer dans les profondeurs de leur chatte ; mais, à titre personnel, elle ne ressentait rien de semblable.
PLA_1407	sentir sa bite	**sentis ma bite**	sentir	bite	✓	646	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4459 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>SENTIS MA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> qui se dressait, le gland qui sortait de son fourreau de peau protectrice.
PLA_1408	sentir dans ses bras	**sentir dans ses bras**	sentir	bras	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4231 Il n'avait aucun mal, en général, à l'amener à l'orgasme ; il éprouvait de son côté un immense plaisir à <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SENTIR DANS SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ce corps ferme et souple.
PAR_1348	sentir sa chair	**sentir sa chair**	sentir	chair	✓	160	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3695 Il parvenait à la pénétrer, mais ce qu'il préférait c'était dormir auprès d'elle, <CS_autre><COL_V_DET_N>SENTIR SA CHAIR</COL_V_DET_N></CS_autre> vivante.
PLA_1409	sentir la chair	**sentais la chair**	sentir	chair	✓	160	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3238 Je passai deux doigts dans le soutien-gorge : sous l'assemblage de fibres industrielles, je <CS_autre><COL_V_DET_N>SENTAIS LA CHAIR</COL_V_DET_N></CS_autre> vivante.
PLA_1410	sentir sa chatte	**sentais sa chatte**	sentir	chatte	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1650 J'étais toujours en elle, je <CS_corps><COL_V_DET_N>SENTAIS SA CHATTE</COL_V_DET_N></CS_corps> se contracter.
PLA_1411	sentir vibrer son corps	**sentais son corps**	sentir	corps	✓	1228	✓	✗	✗	✗	(sentir+	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2292 Lorsque j'amenais Valérie à l'orgasme, que je <CS_corps><COL_V_DET_N>SENTAIS SON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> vibrer sous le mien, j'avais parfois l'impression, fugace mais irrésistible, d'accéder à un niveau de conscience entièrement différent, où tout mal était aboli.
PAR_1349	sentir se soulever ses côtes	**sentait ses côtes**	sentir	côtes	✓	34	✓	✗	✗	✗	(sentir+	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4352 Michel était allongé à ses côtés dans le lit, une main posée au-dessus de sa taille, il <CS_corps><COL_V_DET_N>SENTAIT SES CÔTES</COL_V_DET_N></CS_corps> se soulever et s'abaisser avec régularité.
PAR_1350	sentir sa cuisse	**ai senti sa cuisse**	sentir	cuisse	✓	72	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3046 L'instant d'après j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI SENTI SA CUISSE</COL_V_DET_N></CS_corps> sous la paume de ma main gauche, les images se sont brouillées, j'ai revu Caroline Yessayan et j'ai été foudroyé par la honte.
PAR_1351	sentir ses dents	**sentait ses dents**	sentir	dents	✓	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1459 Allongé sur le tatami crasseux, Bruno <CS_corps><COL_V_DET_N>SENTAIT SES DENTS</COL_V_DET_N></CS_corps> vibrer d'agacement ; la pocharde à ses côtés rotait avec régularité.
PAR_1352	sentir ses dents	**sentait ses dents**	sentir	dents	✓	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2744 Elle suçait mal, on <CS_corps><COL_V_DET_N>SENTAIT SES DENTS</COL_V_DET_N></CS_corps> ; mais j'ai fermé les yeux et j'ai visualisé la bouche d'une des filles de ma classe de seconde, une Ghanéenne.
PAR_1353	sentir les doigts	**sentit les doigts**	sentir	doigts	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2053 Il demeura immobile, le visage contre sa vulve humide, et tendit les mains vers elle ; il <CS_corps><COL_V_DET_N>SENTIT LES DOIGTS</COL_V_DET_N></CS_corps> de Christiane se refermer sur les siens.
PLA_1412	sentir le fromage	**sentait le fromage**	sentir	fromage	✓	72	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	232 Rarement, je prenais un salon privé à cinq cents francs ; c'était dans le cas où ma bite allait mal, me paraissait ressembler à un petit appendice exigeant, inutile, qui <CS_aliment><COL_V_DET_N>SENTAIT LE FROMAGE</COL_V_DET_N></CS_aliment> ; j'avais besoin alors qu'une fille la prenne dans ses mains, s'extasie
POS_1366	sentir de la haine	**ne sens plus de haine**	sentir	haine	✓	14	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	3551 Je <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>NE SENS PLUS DE HAINE</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect> en moi, plus rien à quoi m'accrocher, plus de repère ni d'indice; la peur est là, vérité de toutes choses, en tout égale au monde observable.
EXT_0499	sentir dans son immeuble	**ent mauvais dans mon immeubl**	sentir	immeuble	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	209 Pour égayer l'atmosphère, je lui raconte que ça <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SENT MAUVAIS DANS MON IMMEUBLE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PLA_1413	sentir la main	**sentis la main**	sentir	main	✓	1848	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4097 J'allais et venais en elle au moment où je <CS_corps><COL_V_DET_N>SENTIS LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> de Valérie qui s'insinuait entre mes cuisses, puis se refermait sur mes couilles.
PAR_1354	sentir se durcir les mamelons	**sentit les mamelons**	sentir	mamelons	✓	27	✓	✗	✗	✗	(sentir+	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2042 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>SENTIT LES MAMELONS</COL_V_DET_N></CS_corps> se durcir, releva la tête.
SER_0809	sentir vibrer à chaque page	**sentait à chaque page**	sentir	page	✓	29	✓	✗	✗	✗	(sentir+	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1876 Outre la série des « Sherlock Holmes », Conan Doyle était l'auteur d'un nombre impressionnant de nouvelles, d'un agrément de lecture constant, et même souvent franchement palpitantes, il avait été toute sa vie un exceptionnel page turner et sans doute le meilleur de l'histoire littéraire mondiale, mais cela ne comptait sans doute pas
PLA_1414	sentir affluer le sang	**sentis à nouveau le sang**	sentir	sang	✓	387	✓	✗	✗	✗	(sentir+	<CS_liquide>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1642 Le mouvement de sa paume se fit plus rapide, je <CS_liquide><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>SENTIS À NOUVEAU LE SANG</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_liquide> affluer dans mon sexe.
PLA_1415	sentir le sang	**sentir le sang**	sentir	sang	✓	387	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	315 Je lui serrai longuement la main, j'éprouvai la chaleur de ses doigts, je continuai jusqu'à <CS_liquide><COL_V_DET_N>SENTIR LE SANG</COL_V_DET_N></CS_liquide> qui battait doucement au creux du poignet.
SER_0810	sentir dès les secondes	**entis dès les premières seconde**	sentir	secondes	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	555 J'arrivai à 20 heures précises au Bistrot du Parisien, rue Pelleport, Claire avait en effet réservé une table, c'était un point positif mais je <CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>SENTIS DÈS LES PREMIÈRES SECONDES</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre>, rien qu'en traversant le
PLA_1416	sentir palpiter ses seins	**sentais ses seins**	sentir	seins	✓	160	✓	✗	✗	✗	(sentir+	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3997 Elle se penchait vers la table : je <CS_corps><COL_V_DET_N>SENTAIS SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> palpiter sous l'étoffe.
PLA_1417	sentir durcir le téton	**sentis le téton**	sentir	téton	✓	63	✓	✗	✗	✗	(sentir+	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3239 J'introduisis mes doigts un peu plus loin, <CS_corps><COL_V_DET_N>SENTIS LE TÉTON</COL_V_DET_N></CS_corps> durcir.
PLA_1418	sentir ses tétons	**sentais ses tétons**	sentir	tétons	✓	63	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3746 Je la branlai posément, sûr de moi ; je contrôlai bien ses sensations, je <CS_corps><COL_V_DET_N>SENTAIS SES TÉTONS</COL_V_DET_N></CS_corps> durcis et sa chatte humide.
SER_0811	sentir tout au long de la visite	**sentis tout au long de la visite**	sentir	visite	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	526 C'était une maison ravissante, et je <CS_déplacement><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SENTIS TOUT AU LONG DE LA VISITE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_déplacement> que son propriétaire l'avait beaucoup aimée, qu'il l'avait entretenue avec un soin méticuleux, c'était un petit vieux tout rabougri, entre
PLA_1419	séparer le bar	**séparaient le bar**	séparer	bar	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	4779 Sous la violence de l'impact, les murs de briques légères qui <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>SÉPARAIENT LE BAR</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> des autres établissements avaient été soufflés ; certaines des poutrelles métalliques qui soutenaient l'ensemble avaient cédé sous le choc, le toit menaçait de s'effondrer.
SER_0812	séparer les bâtiments	**séparaient les bâtiments**	séparer	bâtiments	✓	50	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	763 Moins que de bâtiments administratifs on avait l'impression d'un hameau de maisons particulières disséminées au hasard dans ce qui aurait pu être un parc mais qui s'apparentait davantage à un terrain vague, envahi d'une végétation inextricable, les allées de bitume qui <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>SÉPARAIENT LES
CAR_1190	être séparé par des passages	**ent séparées par de longs passa**	séparer (être séparé)	passages	✓	37	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	4088 Cela n'évoquait en rien un immeuble d'habitation, mais plutôt une sorte de réseau neuronal, où les cellules habitables <CS_voie><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÉTAIENT SÉPARÉES PAR DE LONGS PASSAGES</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_voie> incurvés, couverts ou à
PLA_1420	serpenter le long de la rivière	**serpentait le long de la rivière**	serpenter	rivière	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	767 La suite du programme impliquait un parcours de plusieurs kilomètres sur le chemin de fer de la mort, qui <CS_réservoir><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SERPENTAIT LE LONG DE LA RIVIÈRE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_réservoir> Kwaï.
PAR_1355	serrer dans ses bras	**serra dans ses bras**	serrer	bras	✓	2354	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2859 Il la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SERRA DANS SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_1356	serrer dans ses bras	**serra longuement dans ses bras**	serrer	bras	✓	2354	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4370 Elle ne pouvait pas faire l'amour, la cicatrice était trop récente et trop douloureuse, mais elle le <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SERRA LONGUEMENT DANS SES BRAS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_1357	serrer ses bras	**serrant ses bras**	serrer	bras	✓	216	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4527 Croisant les bras sur la poitrine, <CS_corps><COL_V_DET_N>SERRANT SES BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> contre son corps, il ne parvenait pourtant pas à dissiper une impression de tristesse, de froid intérieur.
PLA_1421	serrer dans ses bras	**serra dans ses bras**	serrer	bras	✓	2354	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1388 Elle le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SERRA DANS SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_1422	serrer dans ses bras	**ai involontairement dans mes b**	serrer	bras	✓	2354	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1652 Je la <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SERRAI INVOLONTAIREMENT DANS MES BRAS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> et j'éjaculai dans un cri.
PLA_1423	serrer dans ses bras	**serra violemment dans ses bras**	serrer	bras	✓	2354	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	4214 Il se leva en titubant, s'approcha d'Eucharistie, <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SERRA VIOLEMMENT DANS SES BRAS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> le corps de la jeune fille.

SOU_0708	979 <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT> con fermezza.	**Scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	VEG_V	✗	✗	✗	1108 Z przekonaniem <TR_PL>POKRĘCIŁ GŁOWĄ</TR_PL> .	**pokręcił głową**	kręcić głową	{1}	4263	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0709	1146 <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT> con rassegnazione, quasi con tristezza.	**Scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	VEG_V	✗	✗	✗	1286 <TR_PL>POTRZĄSNĄŁ GŁOWĄ</TR_PL> z rezygnacją, niemal ze smutkiem.	**Potrząsnął głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0710	1755 “Ah, è capitato sulla mia tesi…” <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT> .	**Scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	VEG_V	✗	✗	✗	1919 Znalazł pan moją rozprawę doktorską… – <TR_PL>POKIWAŁ GŁOWĄ</TR_PL> .	**Pokiwał głową**	kiwać głową	{1}	5599	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0711	690 “Su questo…” Myriam <TR_IT>SCOSSE LA TESTA</TR_IT> , dubbiosa, “su questo sono meno ottimista di te.	**scosse la testa**	scuotere la testa	{1}	7196	VEG_V	✗	✗	✗	792 Cóż… – <TR_PL>POTRZĄSNĘŁA GŁOWĄ</TR_PL> z powątpiewaniem. 793 Nie widzę tego tak optymistycznie.	**Potrząsnęła głową**	potrząsać głową	{1}	1169	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1343	709 Verso i tredici anni, stimolati dal progesterone e dall’estradiolo <TR_IT>SECRETI DALLE OVAIE</TR_IT> nei seni e nei glutei delle ragazze si formano dei cuscinetti adiposi.	**secreti dalle ovaie**	essere secreto dalle ovaie	{2}	13	PER_S	✗	✓	✗	697 Od trzynastego roku życia, pod wpływem progesteronu i estradiolu <TR_PL>WYDZIELANYCH PRZEZ JAJNIKI</TR_PL> , u młodej dziewczyny w okolicach	**wydzielanych przez jajniki**	być wydzielanym przez jajniki	{3}	0	GRU_A	✗	✓	✗
POS_1362	2879 Prima gli aveva sezionato il pene, poi lo aveva fritto con le cipolle e lo avevano gustato insieme.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2794 Najpierw odciął mu członek, który potem usmażył na cebuli, i razem go zdegustowali.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1403	4726 Poco oltre la soglia del bar, una delle ballerine, con ancora indosso il succinto abito di scena, strisciava sul pavimento aiutandosi coi moncherini delle braccia, tranciate all’altezza dei	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4919 Przed wejściem do baru jakaś tancerka z rękami odciętymi do łokci, ubrana wciąż w bikini, czołgała się po podłodze.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1344	242 In pratica era tutt’altro che bello; eppure dalla sua persona si sprigionava una virilità potente e priva di complicazioni destinata a sedurre la giovane internista.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	231 Właściwie nie był urodziwy; biła jednak od niego potężna i prosta męskość, która niewątpliwie uwiodła początkującą lekarkę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1363	2976 Questa subordinazione dell’individuo alla specie, basata su meccanismi biochimici immutati, restava altrettanto forte nell’animale umano, con l’aggravante che le pulsioni sessuali,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2885 To podporządkowanie się jednostki gatunkowi, opierające się na niezmiennych mechanizmach biochemicznych, było równie silne u ludzkiego zwierzęcia, a nawet wzmożone,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1404	772 Come tutti gli anni in quel periodo, <TR_IT>SOGGIORNAVO DA MIO PADRE</TR_IT> a Chamonix.	**soggiornavo da mio padre**	soggiornare da suo padre	{3}	2	PER_S	✗	✗	✗	798 Jak co roku o tej porze, <TR_PL>PRZYJECHAŁEM DO OJCA</TR_PL> do Chamonix.	**przyjechałem do ojca**	przyjechać do ojca	{2}	28	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1364	2711 Miskiewicz <TR_IT>SELEZIONÒ CINQUE GIORNALISTI</TR_IT> appartenenti a riviste scientifiche anglosassoni e tenne una breve conferenza stampa.	**selezionò cinque giornalisti**	selezionare (cinque) giornalisti	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	2631 Miśkiewicz <TR_PL>WYBRAŁ PIĘCIU DZIENNIKARZY</TR_PL> pracujących dla naukowych pism anglosaskich i odbył krótką konferencję prasową.	**wybrał pięciu dziennikarzy**	wybrać (pięciu) dziennikarzy	{2}	126	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1345	1985 Sulla sponda opposta, una coppia di corpi abbracciati; la donna sembrava a cavalcioni dell’ uomo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1971 Na przeciwległym końcu obejmowała się jakaś para; wydawało się , że kobieta siedzi okrakiem na mężczyźnie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0498	626 Eppure il suo corpo è abbastanza prossimo alla normalità: di tipo vagamente mediterraneo, Tisserand è forse un po’ grasso, “corpulento”, come si dice; e inoltre la sua calvizie sembra in	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	617 Jego ciało tymczasem jest prawie zupełnie normalne: w pewnym sensie południowy typ, cokolwiek tłustawy, „krępy”, jak to się mówi; do tego w szybkim tempie powiększająca się	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1365	2030 I più sembravano viaggiatori di lungo corso, stile backpackers australiani armati di una guida Let’s go Europe e degli indirizzi dei Mac Donald’s.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1982 Większość wyglądała na podróżników mających długą trasę za sobą, w stylu australijskich backpackersów, zaopatrzonych w przewodnik Let's go Europe i w mapę lokalizującą wszystkie	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1189	1718 Olga sembrava immersa nella contemplazione del pasticcio di astice, non aveva detto nulla da almeno un minuto quando sollevò il capo, lo guardò dritto negli occhi e gli chiese:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Olga zdawała się pogrążona w kontemplowaniu homara, od ponad minuty milczała, po czym podniosła głowę, spojrzała mu prosto w oczy i zapytała:	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1346	179 L’esito della prima grande guerra <TR_IT>AVEVA SEMINATO TURBAMENTO</TR_IT> e sconcerto tra i giovani del nostro paese.	**aveva seminato turbamento**	seminare turbamento	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	170 Rezultaty pierwszej wojny światowej <TR_PL>PORUSZYŁY</TR_PL> i zaniepokoiły młodzież naszego kraju.	**poruszyły**	poruszyć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1347	2903 Christiane indossava un vestito lungo <TR_IT>A FIORI</TR_IT>, coi polsini di pizzo.	**a fiori**	a fiori	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	2897 Miała na sobie długą sukienkę <TR_PL>W DROBNE KWIATKI</TR_PL> , dół rękawów zdobiły koronki.	**w drobne kwiatki**	w kwiatki	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1405	4070 Poi la vidi avvicinare la bocca per ricominciare a leccare la fica della donna; a ogni nuovo affondo <TR_IT>SENTIVO L’UCCELLO STRUSCIARE</TR_IT> contro la sua lingua.	**sentivo l’uccello strusciare**	sentire l’uccello strusciare	{3}	1	PER_S	✗	✗	✗	4231 Znowu zbliżyła usta i lizała kobietę; za każdym ruchem czułem, jak mój <TR_PL>CZŁONEK ŚLIZGA SIĘ</TR_PL> wzdłuż jej języka.	**członek ślizga**	ać się (o: członku): członek ślizg	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1406	717 Riusciva a intuire la sensazione al tempo stesso trionfale e dolce che alcune ragazze provavano <TR_IT>SENTENDOSI AFFONDARE UN PENE</TR_IT> nella vagina; ma	**sentendosi affondare un pene**	sentire affondare un pene	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	741 triumfu i czułości, jakie przeżywają niektóre dziewczyny, <TR_PL>CZUJĄC, JAK KUTAS WBIJA SIĘ</TR_PL> w głębiny ich cipki; ale jeśli chodzi o jej osobiste wrażenia, niczego	**czując, jak kutas wbija się**	czuć, jak kutas wbija się	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1407	4426 <TR_IT>SENTII L’UCCELLO</TR_IT> che si drizzava, il glande che si affacciava dalla sua tana di pelle.	**sentii l’uccello**	sentire l’uccello	{2}	116	PER_S	✗	✗	✗	4602 <TR_PL>CZUŁEM, JAK MI STAJE</TR_PL> jak żołądź wysuwa się z chroniącej ją skóry.	**czułem, jak mi staje**	czuć, jak staje	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1408	4205 In genere non faceva nessuna fatica a portarla all’orgasmo; quanto a lui, provava un piacere immenso nel <TR_IT>SENTIRE FRA LE PROPRIE BRACCIA</TR_IT> quel corpo sodo ed	**sentire fra le proprie braccia**	sentire fra le braccia	{3}	8	PER_S	✗	✗	✗	4367 Właściwie zawsze bez trudu doprowadzał ją do orgazmu; sam odczuwał wielką przyjemność, <TR_PL>TRZYMAJĄC W RAMIONACH</TR_PL> to jędrne i gibkie ciało.	**trzymając w ramionach**	trzymać w ramionach	{2}	606	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1348	3747 Lui riusciva a penetrarla, ma quello che preferiva era dormirle accanto, <TR_IT>SENTIRNE LA CARNE VIVENTE</TR_IT>.	**sentirne la carne vivente**	sentire la carne	{1}	45	PER_S	✗	✗	✗	3754 Udawało mu się wchodzić w nią do końca, ale najbardziej lubił spać przy niej, czuć jej ciepłe, <TR_PL>ŻYWE CIAŁO</TR_PL>	**żywe ciało**	ciało	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1409	3229 Infilai due dita nel reggiseno: sotto quel complesso di fibre industriali <TR_IT>SENTII LA CARNE VIVA</TR_IT>.	**sentii la carne viva**	sentire la carne	{1}	45	PER_S	✗	✗	✗	3347 Włożyłem dwa palce pod stanik: pod płątaniną włókien syntetycznych <TR_PL>WYCZUŁEM ŻYWE CIAŁO</TR_PL>	**wyczułem żywe ciało**	wyczuć ciało	{3}	9	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1410	1634 Io ero ancora dentro di lei, sentivo la sua fica contrarsi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1687 Byłem ciągle w niej, czułem skurcze jej pochwy.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1411	2272 Quando portavo all’orgasmo Valérie, <TR_IT>SENTENDO IL SUO CORPO</TR_IT> vibrare sotto il mio avevo talvolta l’impressione, fugace ma irresistibile, di accedere a un livello	**sentendo il suo corpo**	sentire il suo corpo	{1}	509	PER_S	✗	✗	✗	2346 Gdy doprowadzałem Valerie do orgazmu, gdy <TR_PL>CZUŁEM, JAK JEJ CIAŁO WIBRUJE</TR_PL> pod moim, miałem czasami wrażenie, ulotne, lecz nieodparte,	**czułem, jak jej ciało**	czuć, jak ciało wibruje	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1349	4416 Michel era sdraiato accanto a lei nel letto; con la mano poggiata poco più in su della vita <TR_IT>SENTIVA LE SUE COSTOLE</TR_IT> alzarsi e abbassarsi con regolarità.	**sentiva le sue costole**	sentire le sue costole	{1}	20	PER_S	✗	✗	✗	4463 Michel leżał w łóżku u jej boku, z ręką spoczywającą powyżej talii, <TR_PL>CZUŁ, JAK JEJ ŻEBRA REGULARNIE PODNOSZĄ SIĘ</TR_PL> i opadają.	**jak jej żebra regularnie podnos**	czuć, jak żebra podnoszą się	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1350	3095 Subito dopo <TR_IT>SENTII LA COSCIA</TR_IT> sotto il palmo della mia mano sinistra, le immagini si sovrapposero, rividi Caroline Yessayan e mi sentii folgorare dalla	**sentii la coscia**	sentire la coscia	{3}	9	PER_S	✗	✗	✗	3094 W chwilę potem <TR_PL>POCZUŁEM JEJ UDO</TR_PL> pod moją lewą dłonią, obraz się zamazał, w wyobraźni zobaczyłem znowu Caroline Yessayan i poraził mnie wstyd.	**poczułem jej udo**	poczuć udo	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1351	1481 Sdraiato sul tatami sudicio, Bruno si sentiva digrignare i denti per la rabbia; l’ubriacona accanto a lui ruttava ormai sistematicamente.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1468 Wyciągnięty na brudnej macie, Bruno czuł, jak z rozdrażnienia zgrzytają mu zęby; pijaczka obok niego systematycznie bekała.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1352	2777 Non li sapeva fare, era tutta denti; comunque chiusi gli occhi e pensai alla bocca di una delle allieve della seconda, una ninfetta del Ghana.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2771 Nie umiała dobrze ssać, czuło się dotyk zębów; ale zamknąłem oczy i pomyślałem o ustach jednej z moich uczennic z pierwszej licealnej, która pochodziła z Ghany.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1353	2084 Bruno rimase immobile, col viso appoggiato alla vulva umida, e tese le mani verso di lei; sentì le dita di Christiane richiudersi sulle sue.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2069 Leżał bez ruchu, z twarzą przytuloną do jej wilgotnego krocza, wyciągnął do niej ręce; poczuł, jak palce Christiane zaciskają się na jego palcach.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1412	222 Qualche volta, ma di rado, prendevo un salottino privato a cinquecento franchi; questo avveniva quando il mio uccello faceva i capricci, e me lo vedevo come un’appendice	**olezzante di formaggio**	olezzare di formaggio	{4}	4	PER_S	✗	✗	✗	231 Czasami też, ale rzadko, fundowałem sobie indywidualny salon za pięćset franków; robiłem to wtedy, gdy mój fiut nie miał się dobrze, gdy wydawało mi się, że przypomina mały,	**śmierdzący serem**	śmierdzieć serem	{2}	65	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1366	3677 Adesso <TR_IT>NON SENTO PIÙ ODIO</TR_IT> in me, più nulla cui aggrapparmi, più alcun punto di riferimento; c’è la paura, verità di ogni cosa, uguale in tutto al mondo osservabile.	**non sento più odio**	sentire odio	{1}	32	ASC_F	✗	✗	✓	3571 <TR_PL>NIE CZUJĘ JUŻ W SOBIE NIENAWIŚCI</TR_PL> , niczego, czego mógłbym się chwycić, żadnego punktu odniesienia, żadnej wskazówki; pozostał strach, prawda o rzeczach,	**nie czuję już w sobie nienawiści**	czuć nienawiść	{1}	285	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0499	202 Per alleggerire la tensione, gli racconto della puzza che si sente nel mio palazzo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	193 Żeby rozluźnić atmosferę, opowiadam mu, jak śmierdzi w moim bloku.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1413	4069 Mentre andavo e venivo dentro di lei <TR_IT>SENTII LA MANO</TR_IT> di Valérie scivolarmi tra le cosce e chiudersi bruscamente sui miei coglioni.	**sentii la mano**	sentire la mano	{1}	784	PER_S	✗	✗	✗	4230 Ruszałem się w niej we wszystkich kierunkach, w pewnym momencie <TR_PL>POCZUŁEM RĘKĘ</TR_PL> Valerie wślizgującą się między pośladki i gładzącą	**poczułem rękę**	poczuć rękę	{1}	71	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1354	2073 <TR_IT>SENTÌ I CAPEZZOLI</TR_IT> indurirsi, sollevò la testa.	**sentì i capezzoli**	sentire i capezzoli	{1}	11	PER_S	✗	✗	✗	2057 <TR_PL>CZUŁ, JAK TWARDNIEJĄ JEJ SUTKI</TR_PL> uniósł głowę.	**czuł, jak twardnieją jej sutki**	czuć, jak sutki twardnieją	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0809	1998 Oltre alla serie degli “Sherlock Holmes”, Conan Doyle aveva scritto una quantità impressionante di racconti, tutti con una gradevolezza di lettura costante, e spesso decisamente	**in ogni pagina si sentiva**	sentirsi in ogni pagina	{3}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1962 Poza serią o Sherlocku Holmesie napisał on imponująco dużo nowel, które można czytać z nieprzerwaną przyjemnością, często wręcz z zapartym tchem; przez całe swoje życie był	**ej przez niego stronie czujemy**	wibrujący protest na (każdej) str	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1414	1626 Il movimento del suo palmo si fece più rapido, e daccapo <TR_IT>SENTII IL SANGUE</TR_IT> affluirmi nel sesso.	**sentii il sangue**	sentire il sangue	{1}	368	PER_S	✗	✗	✗	1679 Ruchy jej ręki stawały się coraz szybsze, <TR_PL>POCZUŁEM, JAK NA NOWO KREW NAPŁYWA</TR_PL> do członka.	**poczułem, jak na nowo krew**	poczuć, jak krew napływa	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1415	295 Le strinsi la mano, gliela tenni stretta a lungo, avvertivo il calore delle sue dita, continuai a stringere fino a <TR_IT>SENTIRE IL SANGUE</TR_IT> che pulsava piano nel polso.	**sentire il sangue**	sentire il sangue	{1}	368	PER_S	✗	✗	✗	310 Przez kilka minut ściskałem jej dłoń, czułem ciepło jej palców, trzymałem rękę tak długo, aż <TR_PL>WYCZUŁEM ŁAGODNE PULSOWANIE KRWI</TR_PL> w nadgarstku.	**yczułem łagodne pulsowanie kr**	wyczuć pulsowanie krwi	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0810	584 Arrivai alle 20 in punto al Bistrot du Parisien, in Rue Pelleport, infatti Claire aveva prenotato un tavolo, quello era un punto positivo ma sin dai primi istanti, già solo attraversando il	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	559 Dokładnie o dwudziestej podjechałem pod Bistrot du Parisien przy ulicy Pelleport. 560 Claire zarezerwowała stolik, co uznałem za punkt pozytywny, choć od pierwszych sekund,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1416	3965 Si chinava verso il tavolino: <TR_IT>SENTIVO I SUOI SENI</TR_IT> palpitare sotto la stoffa.	**sentivo i suoi seni**	sentire i suoi seni	{1}	73	PER_S	✗	✗	✗	4120 Pochylała się nad stołem: <TR_PL>CZUŁEM DRŻENIE JEJ PIERSI</TR_PL> pod tkaniną bluzki.	**czułem drżenie jej piersi**	czuć drżenie piersi	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1417	3230 Spinsi le dita più a fondo e <TR_IT>SENTII IL CAPEZZOLO INDURIRSI</TR_IT>.	**sentii il capezzolo**	sentire indurirsi il capezzolo	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	3348 Przesunąłem palce nieco głębiej, <TR_PL>POCZUŁEM, JAK BRODAWKA NAPRĘŻA SIĘ</TR_PL> i twardnieje.	**czułem, jak brodawka napręża**	poczuć, jak brodawka napręża się	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1418	3724 La masturbai lentamente, sicuro di me; riuscivo a controllare perfettamente le sue vibrazioni, <TR_IT>SENTIVO PALPITARE I SUOI CAPEZZOLI</TR_IT> induriti e la sua	**entivo palpitare i suoi capezzol**	sentire palpitare i suoi capezzoli	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3863 Pieściłem ją spokojnie, pewny siebie; kontrolowałem jej reakcje, <TR_PL>CZUŁEM, JAK TWARDNIEJĄ JEJ SUTKI</TR_PL> , a cipka wilgotnieje.	**czułem, jak twardnieją jej sutki**	czuć, jak sutki twardnieją	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0811	551 Era una casa stupenda, e per tutta la durata della visita sentii che il suo proprietario l’aveva amata molto, l’aveva accudita in maniera meticolosa, era un vecchietto tutto rattrappito, tra i	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	530 Dom był pełen wdzięku, przez całą wizytę dawało się odczuć, że właściciel darzy go dużym uczuciem i bardzo o niego dba; był to mały zasuszony staruszek między siedemdziesiąt pięć a	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1419	4724 La violenza dello scoppio aveva disintegrato le sottili pareti di mattoni che separavano il bar dagli altri locali del padiglione; alcune delle travi metalliche che sostenevano il complesso	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4917 Siła uderzenia zmiotła ściany z lekkich cegieł, oddzielające bar od innych pomieszczeń; część metalowych belek podtrzymujących konstrukcję całości rozleciała się, dach groził	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0812	808 Più che di edifici amministrativi si aveva l’impressione di un insieme di case private disseminate a caso in quello che avrebbe potuto essere un parco ma era molto più simile a un	**separavano gli edifici**	separare gli edifici	{1}	32	VEG_V	✗	✗	✗	782 Budynki Dyrekcji nie wyglądały nawet na kompleks administracyjny, tylko raczej na osadę domków mieszkalnych rozrzuconych przypadkowo ni to w parku, ni to w jakimś zarośniętym na	**między budynkami**	między budynkami	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1190	4246 Non faceva pensare affatto a un immobile abitativo, ma piuttosto a una sorta di rete neuronale, in cui le cellule abitabili <TR_IT>ERANO SEPARATE DA LUNGHI	**rano separate da lunghi passagg**	essere separato da passaggi	{3}	2	ASC_F	✗	✓	✗	To, co widniało na rysunku, w niczym nie przypominało budynku mieszkalnego, raczej coś w rodzaju siatki neuronów, gdzie komórki mieszkalne <TR_PL>ROZDZIELAŁY DŁUGIE,	**kręte, rozgałęzione na kształt g**	rozdzielać korytarze	{3}	5	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1420	741 Il seguito dell’escursione prevedeva qualche chilometro in treno sulla “Ferrovia della morte” che <TR_IT>SI SNODAVA LUNGO IL FIUME</TR_IT> Kwai.	**si snodava lungo il fiume**	snodarsi lungo il fiume	{1}	87	PER_S	✗	✗	✗	765 Dalszy ciąg programu przewidywał przejazd po słynnym „torze śmierci” <TR_PL>WIJĄCYM SIĘ KILOMETRAMI WZDŁUŻ RZEKI</TR_PL> Kwai.	**ącym się kilometrami wzdłuż rz**	wić się wzdłuż rzeki	{1}	19	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1355	2904 Bruno la <TR_IT>STRINSE TRA LE BRACCIA</TR_IT>.	**strinse tra le braccia**	stringere tra le braccia	{1}	561	PER_S	✗	✗	✗	2898 <TR_PL>WZIĄŁ JĄ W RAMIONA</TR_PL>	**wziął ją w ramiona**	wziąć w ramiona	{1}	267	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1356	4434 Non poteva fare l’amore, la cicatrice era troppo recente e le doleva troppo; sicché si limitò a <TR_IT>STRINGERLO CON FORZA TRA LE BRACCIA</TR_IT>.	**ringerlo con forza tra le bracci**	stringere tra le braccia	{1}	561	PER_S	✗	✗	✗	4482 Nie mogła się kochać, blizna była jeszcze zbyt świeża i bolesna; ale <TR_PL>TULIŁA GO DŁUGO W RAMIONACH</TR_PL>	**tuliła go długo w ramionach**	tulić w ramionach	{2}	172	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1357	4598 Incrociate le braccia, se le <TR_IT>STRINSE AL CORPO</TR_IT>, non riuscendo tuttavia a dissipare una sensazione di tristezza, di freddo interiore.	**strinse al corpo**	stringere al corpo	{2}	44	PER_S	✗	✗	✗	4636 Krzyżując ramiona na piersi, <TR_PL>PRZYCISKAJĄC RAMIONA</TR_PL> do siebie, nie mógł jednak pozbyć się uczucia smutku, wewnętrznego zimna.	**przyciskając ramiona**	przyciskać ramiona	{3}	8	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1421	1367 Lo <TR_IT>STRINSE TRA LE BRACCIA</TR_IT>.	**strinse tra le braccia**	stringere tra le braccia	{1}	561	PER_S	✗	✗	✗	1407 <TR_PL>OTOCZYŁA GO RAMIONAMI</TR_PL>	**otoczyła go ramionami**	otoczyć ramionami	{2}	154	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1422	1636 Involontariamente la <TR_IT>STRINSI FRA LE BRACCIA</TR_IT>, e eiaculai con un grido.	**strinsi fra le braccia**	stringere fra le braccia	{1}	287	PER_S	✗	✗	✗	1689 <TR_PL>OBJĄŁEM JĄ NIEMAL NIEŚWIADOMIE RAMIONAMI</TR_PL> krzyknąłem, gdy nastąpił wytrysk.	**m ją niemal nieświadomie rami**	objąć ramionami	{2}	306	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1423	4188 Si alzò, titubante, si avvicinò a Eucharistie, <TR_IT>SERRÒ VIOLENTEMENTE FRA LE BRACCIA</TR_IT> il corpo della ragazza.	**errò violentemente fra le bracci**	serrare fra le braccia	{3}	5	PER_S	✗	✗	✗	4350 Podniósł się, chwiejnym krokiem podszedł do Eucharystie, gwałtownie <TR_PL>PRZYTULIŁ JĄ</TR_PL> do siebie.	**przytulił ją**	przytulić	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗

PLA_1424	serrer dans ses bras	**serrai dans mes bras**	serrer	bras	✓	2354	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4530 Je la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SERRAI DANS MES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> avec violence, gagné par une subite envie de pleurer.
POS_1367	serrer dans ses bras	**serrai dans mes bras**	serrer	bras	✓	2354	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2867 Elle prit très vite la seule décision possible, s'occuper de mon sexe, et elle le fit avec une telle tendresse, une telle habileté de ses doigts et de sa bouche que contre toute attente je me remis à bander, et une minute plus tard j'étais en elle, et ça allait, ça allait de nouveau, j'étais entièrement présent à la situation et elle aussi, je crois
POS_1368	serrer par le cou	**serrer par le cou**	serrer	cou	✓	33	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	69 J'ai cru un instant qu'il allait planter sa fourchette dans les yeux de l'octogénaire, ou la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SERRER PAR LE COU</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et lui écraser la tête sur le distributeur de plats chauds.
CAR_1191	serrer la main	**serra la main**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2444 L'animateur se dirigea ensuite vers les trois hommes en costume gris moyen et leur <CS_corps><COL_V_DET_N>SERRA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> un par un.
CAR_1192	serrer la main	**errant chaleureusement la mair**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	866 Forestier était tout ragaillardi lorsqu'il le raccompagna à la porte de son bureau, et c'est en lui <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>SERRANT CHALEUREUSEMENT LA MAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> qu'il conclut :
EXT_0500	serrer la main	**a serré la main**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1271 Tisserand était déjà là ; il m'<CS_corps><COL_V_DET_N>A SERRÉ LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> avec une chaleur surprenante.
EXT_0501	serrer la main	**a d'abord serré la main**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	793 Thomassen m'<CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>A D'ABORD SERRÉ LA MAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, puis il est allé vers Tisserand.
PAR_1358	serrer la main	**serrant la main**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4262 Pendant quelques secondes, en lui <CS_corps><COL_V_DET_N>SERRANT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps>, il se dit que ce qu'il était en train de vivre était d'un ordre supérieur, puis il se dit qu'il était extrêmement fatigué, puis il se retourna et partit le long du quai, longeant les étals des bouquinistes.
PLA_1425	serrer la main	**serrai longuement la main**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	315 Je lui <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>SERRAI LONGUEMENT LA MAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, j'éprouvai la chaleur de ses doigts, je continuai jusqu'à sentir le sang qui battait doucement au creux du poignet.
PLA_1426	serrer la main	**serrai la main**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4866 Devant le tapis de distribution des bagages, je <CS_corps><COL_V_DET_N>SERRAI LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> de Jean-Yves ; puis je pris un taxi pour l'avenue de Choisy.
POS_1369	serrer la main	**serra la main**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1052 Il se leva pour m'accueillir, me <CS_corps><COL_V_DET_N>SERRA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> en m'observant avec attention.
POS_1370	serrer la main	**serrai longuement la main**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1804 En nous quittant je <CS_corps><COL_V_DET_N>SERRAI LONGUEMENT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> de Robert, qui marmonna quelque chose que je ne compris pas du tout; il tremblait un peu, malgré la douceur de la température.
POS_1371	serrer la main	**serra la main**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3111 Il se leva en m'apercevant, me <CS_corps><COL_V_DET_N>SERRA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> avec chaleur, m'invita à l'accompagner dans leurs nouveaux locaux.
POS_1372	serrer la main	**serra la main**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3117 Au moment où il commençait à m'expliquer sa vision de l'esthétique des cérémonies rituelles, Flic fit son entrée dans le bureau, vêtu d'un impeccable blazer bleu marine; lui aussi avait l'air dans une forme éblouissante, et me <CS_corps><COL_V_DET_N>SERRA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> avec énergie.
SER_0813	serrer la main	**me serra quand même la main**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	273 Mon ancien chef de service <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>ME SERRA QUAND MÊME LA MAIN</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps>, mais de justesse, avant que je ne quitte son bureau, et il eut cet ultime courage de me souhaiter bonne chance dans ma nouvelle vie professionnelle.
SOU_0712	serrer la main	**serrer la main**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	» Cette fois, il me tapota carrément l'épaule avant de me <CS_corps><COL_V_DET_N>SERRER LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps>.
SOU_0713	serrer la main	**serra la main**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	» Sur ces mots il s'inclina très bas devant moi, me <CS_corps><COL_V_DET_N>SERRA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> et repartit vers le cloître.
SOU_0714	serrer la main	**serra la main**	serrer	main	✓	8680	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1812 Rediger me <CS_corps><COL_V_DET_N>SERRA LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> avec énergie, la broyant presque entre ses paumes puissantes, en m'assurant qu'il était très heureux de me rencontrer, qu'il attendait ce moment depuis longtemps.
SER_0814	serrer entre ses mains	**serrait entre ses mains**	serrer	mains	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1358 Frank était à sa droite, je le sentais beaucoup plus nerveux, il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SERRAIT ENTRE SES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ce qui m'apparut être un simple fusil de chasse.
EXT_0502	serrer les pieds	**serraient les pieds**	serrer	pieds	✓	57	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1372 J'étais en pyjama et je tremblais de froid ; sous la nappe, mes mains <CS_corps><COL_V_DET_N>SERRAIENT LES PIEDS</COL_V_DET_N></CS_corps> de la table ; j'étais bien décidé à les obliger à m'emmener de force.
SOU_0715	serrer sur sa poitrine	**serrés sur sa poitrine**	serrer	poitrine	✓	57	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	957 Je découvris la caissière gisant sur le sol dans une mare de sang, ses bras <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SERRÉS SUR SA POITRINE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> dans un dérisoire geste de protection.
PLA_1427	serrer ses seins	**serrant ses seins**	serrer	seins	✓	81	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2726 Je jouai à la pénétrer et à me retirer sur quelques centimètres, par petits coups rapides, tout en <CS_corps><COL_V_DET_N>SERRANT SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> entre mes mains.
POS_1373	serrer ses seins	**serrer ses seins**	serrer	seins	✓	81	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1870 Elle avait d'instinct les mimiques, les petits gestes (s'humecter les lèvres avec gourmandise, <CS_corps><COL_V_DET_N>SERRER SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> entre les paumes pour vous les tendre) qui évoquent la fille un peu salope, et portent l'excitation de l'homme à son plus haut
PAR_1359	serrer son sexe	**ai serré mon sexe**	serrer	sexe	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	969 Quand j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI SERRE MON SEXE</COL_V_DET_N></CS_corps> entre ses seins j'ai senti qu'elle était vraiment heureuse, elle a poussé un petit gémissement.
PLA_1428	être serré dans ses bras	**serrée dans mes bras**	serrer (être serré)	bras	✓	2354	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4787 Lorsque les secours arrivèrent sur la terrasse, je tenais toujours Valérie <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SERRÉE DANS MES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; son corps était tiède.
POS_1374	servir de bureau	**servir de bureau**	servir	bureau	✓	740	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	3406 Avertie de ma demande d'intermédiation, elle passa en mode visuel: je me retrouvai face à une femme au visage posé, sérieux, qui avait de peu dépassé la cinquantaine; elle se tenait face à son écran, dans une petite pièce bien rangée qui devait lui <CS_endroit><COL_V_PREP_N>SERVIR DE
SER_0815	servir de bureau	**servait de bureau**	servir	bureau	✓	740	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	1105 Le petit réduit qui lui <CS_endroit><COL_V_PREP_N>SERVAIT DE BUREAU</COL_V_PREP_N></CS_endroit> était allumé et Aymeric était derrière son ordinateur, un ensemble casque-micro sur la tête, il était captivé par le contenu de l'écran et ne m'aperçut qu'à la dernière seconde.
SER_0816	servir de cadre	**a servi de cadre**	servir	cadre	✓	3345	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	657 « L'endroit <CS_autre><COL_V_PREP_N>A SERVI DE CADRE</COL_V_PREP_N></CS_autre> à la fin du dernier roman de Barbey d'Aurevilly, Une histoire sans nom, m'apprit-il.
SOU_0716	servir le café	**servit le café**	servir	café	✓	702	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1997 Rediger nous <CS_boisson><COL_V_DET_N>SERVIT LE CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> avant de poursuivre.
POS_1375	servir un cognac	**servit un cognac**	servir	cognac	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3126 J'acceptai de rester dormir; Susan me <CS_boisson><COL_V_DET_N>SERVIT UN COGNAC</COL_V_DET_N></CS_boisson> pendant que Vincent commençait sa lecture.
CAR_1193	servir de commentaire	**servant de commentaire**	servir	commentaire	✓	112	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1759 Dans ses titres comme dans sa peinture elle-même, Martin est toujours simple et direct : il décrit le monde, ne s'autorisant que rarement une notation poétique un sous-titre <CS_texte><COL_V_DET_N>SERVANT DE COMMENTAIRE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
SOU_0717	servir à des enseignants	**déjà servi à de nombreux enseig**	servir	enseignants	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_	2072 Il eut un nouveau geste d'excuse, je pense qu'il feignait un peu d'être gêné de son propre prosélytisme, en même temps il devait être trop conscient que ce discours, il l' <CS_humain><COL_V_ADV_PREP_DET_ADJ_N>AVAIT DÉJÀ SERVI À DE NOMBREUX
SER_0817	servir des glaces	**servir des glaces**	servir	glaces	✓	61	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1589 Je me garai à l'arrière d'un bar-restaurant situé au sommet de la pente, fermé pour la saison, dont la terrasse offrait des « vues panoramiques sur le lac », et qui s'affirmait prêt à réaliser sur demande des banquets, ainsi qu'en été à <CS_aliment><COL_V_DET_N>SERVIR DES GLACES</COL_V_DET_N></CS_aliment> à toute
CAR_1194	servir de lit	**servait de lit**	servir	lit	✓	345	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_N>	79 Il quitta son pantalon et son pull, s'assit en tailleur sur l'étroit matelas posé à même le sol qui lui <CS_meuble><COL_V_PREP_N>SERVAIT DE LIT</COL_V_PREP_N></CS_meuble>, s'enveloppa d'une couverture.
SOU_0718	servir de logements	**servir de logements**	servir	logements	✓	547	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	1395 Ils avaient même racheté des appartements dans le cinquième et le sixième arrondissements pour <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>SERVIR DE LOGEMENTS</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> de fonction aux enseignants ; lui-même avait un très joli trois pièces rue du Dragon, pour un loyer minime.
SER_0818	servir de maison	**servir de maison**	servir	maison	✓	442	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	525 En annexe, un ancien pressoir réaménagé pouvait <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>SERVIR DE MAISON</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> d'amis ; le chauffage central avait été installé.
PAR_1360	servir de mémoire	**sert de mémoire**	servir	mémoire	✓	159	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	4063 Il y a également une cassette de La Vie des animaux, présentée par Claude Darget ; on ne la regarde jamais, mais elle <CS_autre><COL_V_PREP_N>SERT DE MÉMOIRE</COL_V_PREP_N></CS_autre>, et de témoignage de la barbarie des époques antérieures.
POS_1376	servir de mère	**avait plutôt servi de mère**	servir	mère	✓	103	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_PREP_N>	1635 Esther vivait seule avec sa sœur, enfin sa sœur avait quarante-deux ans et lui <CS_famille><COL_V_ADV_PREP_N>AVAIT PLUTOT SERVI DE MÈRE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_famille>; sa véritable mère était à moitié folle.
CAR_1195	servir de modèle	**allaient servir de modèle**	servir	modèle	✓	8538	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	2179 Nous y attaquions violemment Van der Rohe – qui fournissait des structures vides, modulables, les mêmes qui <CS_autre><COL_V_PREP_N>ALLAIENT SERVIR DE MODÈLE</COL_V_PREP_N></CS_autre> aux open space des entreprises – et surtout Le Corbusier, qui bâtissait inlassablement des espaces
PAR_1361	servir de modèle	**servaient de modèle**	servir	modèle	✓	8538	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	807 Le Danemark et la Suède, qui <CS_autre><COL_V_PREP_N>SERVAIENT DE MODÈLE</COL_V_PREP_N></CS_autre> aux démocraties européennes dans la voie de l'égalisation économique, donnèrent également l'exemple de la liberté sexuelle.
POS_1377	servir de modèle	**servir de modèle**	servir	modèle	✓	8538	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1816 La fellation est depuis toujours la figure reine des films pornos, la seule qui puisse <CS_autre><COL_V_PREP_N>SERVIR DE MODÈLE</COL_V_PREP_N></CS_autre> utile aux jeunes filles; c'est aussi la seule où l'on retrouve parfois quelque chose de l'émotion réelle de l'acte, parce que c'est
SOU_0719	servir de modèle	**servir de modèle**	servir	modèle	✓	8538	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	587 Pour la polygamie d'ailleurs ils sont déjà parvenus à un accord, qui pourrait leur <CS_autre><COL_V_PREP_N>SERVIR DE MODÈLE</COL_V_PREP_N></CS_autre>.
CAR_1196	servir de nourriture	**servait à présent de nourriture**	servir	nourriture	✓	1230	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	3839 C'est bien cela, se dit Jed ; son père <CS_aliment><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>SERVAIT À PRÉSENT DE NOURRITURE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_aliment> aux carpes brésiliennes du Zürichsee.
POS_1378	servir des pizzas	**servir des pizzas**	servir	pizzas	✓	45	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1627 Au fond elle considérait le métier d'actrice comme un petit boulot, mieux payé que <CS_aliment><COL_V_DET_N>SERVIR DES PIZZAS</COL_V_DET_N></CS_aliment> ou distribuer des flyers pour une soirée en discothèque, mais plus difficile à trouver.
SOU_0720	servir un porto	**servant un porto**	servir	porto	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	562 « Immédiatement après avoir été nommé commissaire », dit-il en me <CS_boisson><COL_V_DET_N>SERVANT UN PORTO</COL_V_DET_N></CS_boisson>, « j'ai demandé mon affectation aux Renseignements généraux ; c'était une sorte de vocation...» ajouta-t-il avec un petit sourire, comme si son gout pour les services
SER_0819	servir de résidence	**servait de résidence**	servir	résidence	✓	1190	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	635 Il s'y était élevé depuis l'époque de Louis XIII un château gigantesque, parfois qualifié de « Versailles normand », qui <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>SERVAIT DE RÉSIDENCE</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> aux ducs d'Harcourt, alors gouverneurs de la province.
SOU_0721	servir des souris d'agneau	**ervit ensuite des souris d'agnea**	servir	souris d'agneau	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>	1163 Marie-Françoise nous <CS_aliment><COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>SERVIT ENSUITE DES SOURIS D'AGNEAU</COL_V_ADV_DET_(LOC_N)></CS_aliment> confites accompagnées de pommes de terre sautées, et je commençais à perdre pied.
CAR_1197	servir de théâtre	**avait servi de théâtre**	servir	théâtre	✓	202	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	2855 Bien entendu il l'ignorait, mais cet endroit du monde où il se tenait assis, fatigué, victime de douleurs lombaires et d'une digestion qui devenait difficile avec les années, était l'endroit précis qui <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>AVAIT SERVI DE THÉÂTRE</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> aux jeux de Houellebecq
SER_0820	servir son utilisateur	**servir son utilisateur**	servir	utilisateur	✓	111	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1652 L'étui en polycarbonate une fois refermé, j'eus un moment l'idée de le jeter dans le lac, puis cette manifestation d'échec ostentatoire me parut bien inutile, l'échec était de toute façon consommé, le souligner davantage aurait été injuste à l'égard de cette honnête carabine, qui n'avait demandé de son côté qu'à
CAR_1198	se servir un verre	**se servit un troisième verre**	servir	verre	✓	875	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3728 Il partit s'acheter un wrap saveurs de Provence, <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>SE SERVIT UN TROISIÈME VERRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de vin.
SER_0821	servir un verre	**servis un grand verre**	servir	verre	✓	71	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1118 Il s'affaissa littéralement sur le canapé, je lui <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>SERVIS UN GRAND VERRE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de vodka, il lui fallut au moins trois minutes avant d'y porter ses lèvres, j'eus même à un moment l'impression qu'il allait se mettre à pleurer, ce qui aurait été embarrassant.
SOU_0722	servir un verre	**servit un verre**	servir	verre	✓	71	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2036 Il me <CS_récipient><COL_V_DET_N>SERVIT UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de boukha, me tendit à nouveau le plateau de pâtisseries ; elles étaient excellentes, le contraste avec l'amertume de l'alcool de figue était délicieux.
CAR_1199	servir le vin	**servir le vin**	servir	vin	✓	511	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1222 « Ils n'arrivent pas à <CS_boisson><COL_V_DET_N>SERVIR LE VIN</COL_V_DET_N></CS_boisson> blanc à température.

PLA_1424	4492 La <TR_IT>STRINSI VIOLENTEMENTE FRA LE BRACCIA</TR_IT>, vinto da un' improvvisa voglia di piangere.	**rinsi violentemente fra le bracc**	stringere fra le braccia	{1}	287	PER_S	✗	✗	✗	4671 Gwałtownie <TR_PL>ŚCISNĄŁEM JĄ W RAMIONACH</TR_PL> nagle zachciało mi się płakać.	**ścisnąłem ją w ramionach**	ścisnąć w ramionach	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1367	3000 Prese in gran fretta l'unica decisione possibile, quella di occuparsi del mio sesso, e lo fece con una tale tenerezza, una tale abilità, con le dita e con la bocca, che, contro ogni aspettativa, mi	**strinsi fra le braccia**	stringere fra le braccia	{1}	287	ASC_F	✗	✗	✗	2905 Szybko powzięła jedyną słuszną decyzję, by zająć się moim penisem, a zrobiła to z taką czułością, z taką wprawą palców i ust, że wbrew wszelkim oczekiwaniom, zaczął mi stawać i	**ścisnąłem Esther w ramionach**	ścisnąć w ramionach	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1368	56 Ho creduto per un attimo che avrebbe piantato la forchetta negli occhi dell'ottuagenaria, o che l' <TR_IT>AVREBBE AFFERRATA PER IL COLLO</TR_IT> per spaccarle la testa sul	**avrebbe afferrata per il collo**	afferrare per il collo	{2}	203	ASC_F	✗	✗	✗	54 Wydawało mi się przez chwilę, że wbije widelec w oczy osiemdziesięciolatce albo <TR_PL>CHWYCI JĄ ZA SZYJĘ</TR_PL> i rozwali jej głowę o dystrybutor ciepłych potraw.	**chwyci ją za szyję**	chwycić za szyję	{2}	29	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1191	2575 Il presentatore si diresse poi verso i tre uomini in completo grigio cenere e <TR_IT>STRINSE LORO LA MANO</TR_IT> .	**strinse loro la mano**	stringere la mano	{1}	11349	ASC_F	✗	✗	✗	Prezenter podszedł do trzech mężczyzn w szarych garniturach i po kolei <TR_PL>UŚCISNĄŁ IM RĘCE</TR_PL> .	**uścisnął im ręce**	uścisnąć ręce	{1}	551	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1192	911 Forestier era tutto ringalluzzito quando lo riaccompagnò alla porta del suo ufficio e <TR_IT>STRINGENDOGLI CALOROSAMENTE LA MANO</TR_IT> concluse:	**ingendogli calorosamente la ma**	stringere la mano	{1}	11349	ASC_F	✗	✗	✗	Odprowadzając go do drzwi, Forestier był znowu w świetnym humorze, a <TR_PL>ŚCISKAJĄC MU RĘKĘ</TR_PL> , zakończył:	**ściskając mu rękę**	ściskać rękę	{1}	467	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0500	1225 Tisserand era già lì; mi <TR_IT>HA STRETTO LA MANO</TR_IT> con un calore inconsueto.	**ha stretto la mano**	stringere la mano	{1}	11349	PER_S	✗	✗	✗	1213 Tisserand już tu był; <TR_PL>UŚCISNĄŁ MI DŁOŃ</TR_PL> z zaskakującą serdecznością.	**uścisnął mi dłoń**	uścisnąć dłoń	{1}	1233	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0501	768 Thomassen mi <TR_IT>AVEVA STRETTO LA MANO</TR_IT> , poi si era diretto verso Tisserand.	**aveva stretto la mano**	stringere la mano	{1}	11349	PER_S	✗	✗	✗	756 Thomassen najpierw <TR_PL>UŚCISNĄŁ MI RĘKĘ</TR_PL> , potem skierował się w stronę Tisseranda.	**uścisnął mi rękę**	uścisnąć rękę	{1}	551	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1358	4326 Per qualche secondo, <TR_IT>STRINGENDOGLI LA MANO</TR_IT> , si disse che ciò che stava vivendo era qualcosa di ordine superiore; poi si disse che era estremamente stanco;	**stringendogli la mano**	stringere la mano	{1}	11349	PER_S	✗	✗	✗	4370 Przez parę sekund, <TR_PL>ŚCISKAJĄC MU DŁOŃ</TR_PL> , pomyślał sobie, że przeżywa właśnie coś, co należy do wyższego porządku rzeczy; potem pomyślał, że jest	**ściskając mu dłoń**	ścisnąć dłoń	{1}	184	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1425	295 Le <TR_IT>STRINSI LA MANO</TR_IT> , gliela tenni stretta a lungo, avvertivo il calore delle sue dita, continuai a stringere fino a sentire il sangue che pulsava piano nel polso.	**strinsi la mano**	stringere la mano	{1}	11349	PER_S	✗	✗	✗	310 Przez kilka minut <TR_PL>ŚCISKAŁEM JEJ DŁOŃ</TR_PL> czułem ciepło jej palców, trzymałem rękę tak długo, aż wyczułem łagodne pulsowanie krwi w nadgarstku.	**ściskałem jej dłoń**	ścisnąć dłoń	{1}	184	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1426	4815 Davanti al carosello dei bagagli <TR_IT>STRINSI LA MANO</TR_IT> a Jean-Yves; poi presi un taxi per Choisy.	**strinsi la mano**	stringere la mano	{1}	11349	PER_S	✗	✗	✗	5005 Stojąc przed ruchomym pasem na bagaże, <TR_PL>UŚCISNĄŁEM DŁOŃ</TR_PL> Jean-Yves'a; następnie pojechałem taksówką na avenue de Choisy.	**uścisnąłem dłoń**	uścisnąć dłoń	{1}	1233	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1369	1068 Si alzò per accogliermi e mi <TR_IT>STRINSE LA MANO</TR_IT> osservandomi con attenzione.	**strinse la mano**	stringere la mano	{1}	11349	ASC_F	✗	✗	✗	1045 Wstał, by się przywitać, i <TR_PL>UŚCISNĄWSZY MI DŁOŃ</TR_PL> , bacznie mnie obserwował.	**uścisnąwszy mi dłoń**	uścisnąć dłoń	{1}	1233	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1370	1830 Al momento dei saluti, <TR_IT>STRINSI A LUNGO LA MANO</TR_IT> a Robert, che borbottò qualcosa che non capii affatto; tremava un po', malgrado la temperatura mite.	**strinsi a lungo la mano**	stringere la mano	{1}	11349	ASC_F	✗	✗	✗	1793 Kiedy się rozstawaliśmy, długo <TR_PL>ŚCISKAŁEM RĘKĘ</TR_PL> Robertowi, wymamrotał coś, czego nie zrozumiałem; trząsł się lekko pomimo ciepłego wieczoru.	**ściskałem rękę**	ścisnąć rękę	{1}	95	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1371	3251 Scorgendomi, si alzò, mi <TR_IT>STRINSE LA MANO</TR_IT> con calore e mi invitò ad accompagnarlo nei loro nuovi locali.	**strinse la mano**	stringere la mano	{1}	11349	ASC_F	✗	✗	✗	3146 Ujrzawszy mnie, podniósł się, <TR_PL>UŚCISKAŁ MI SERDECZNIE DŁOŃ</TR_PL> , zaprosił, bym zwiedził ich nową siedzibę.	**uściskał mi serdecznie dłoń**	uścisnąć dłoń	{1}	1233	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1372	3257 Nel momento in cui cominciava a spiegarmi la sua visione dell'estetica delle cerimonie rituali, Sbirro fece il suo ingresso nell'ufficio, in un impeccabile blazer blu scuro; anche lui	**strinse la mano**	stringere la mano	{1}	11349	ASC_F	✗	✗	✗	3152 W chwili, gdy zaczął mi wyjaśniać swoją estetyczną wizję obrządków, do gabinetu wkroczył Glina w nieskazitelnym granatowym blezerze; on także zdawał się w olśniewającej	**uściskał mi dłoń**	uścisnąć dłoń	{1}	1233	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0813	290 Prima che uscissi dal suo ufficio, il mio ex caposervizio mi <TR_IT>STRINSE COMUNQUE LA MANO</TR_IT> , ed ebbe l'estremo coraggio di augurarmi buona fortuna	**strinse comunque la mano**	stringere la mano	{1}	11349	VEG_V	✗	✗	✗	273 W ostatniej chwili, zanim od niego wyszedłem, mój były już szef działu <TR_PL>UŚCISNĄŁ MI DŁOŃ</TR_PL> i odważnie życzył powodzenia na nowej drodze	**uścisnął mi dłoń**	uścisnąć dłoń	{1}	1233	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0712	1657 Stavolta non esitò a darmi una pacca sulla spalla prima di <TR_IT>STRINGERMI LA MANO</TR_IT> .	**stringermi la mano**	stringere la mano	{1}	11349	VEG_V	✗	✗	✗	1818 Tym razem poklepał mnie po ramieniu i <TR_PL>UŚCISNĄŁ MI DŁOŃ</TR_PL> .	**uścisnął mi dłoń**	uścisnąć dłoń	{1}	1233	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0713	1534 Dette queste parole, mi fece un inchino molto profondo, mi <TR_IT>STRINSE LA MANO</TR_IT> e si allontanò verso il chiostro.	**strinse la mano**	stringere la mano	{1}	11349	VEG_V	✗	✗	✗	1693 To powiedziawszy, skłonił się nisko, <TR_PL>UŚCISNĄŁ MI DŁOŃ</TR_PL> i oddalił się w stronę klasztoru.	**uścisnął mi dłoń**	uścisnąć dłoń	{1}	1233	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0714	1686 Rediger mi <TR_IT>STRINSE LA MANO</TR_IT> con energia, quasi stritolandola tra i suoi palmi possenti, dicendo che era felice di conoscermi e che da tempo aspettava questo	**strinse la mano**	stringere la mano	{1}	11349	VEG_V	✗	✗	✗	1847 Rediger energicznie <TR_PL>UŚCISNĄŁ MI DŁOŃ</TR_PL> , niemal ją zgniatając, i zapewnił, jak bardzo mu miło mnie poznać i że od dawna na to czekał.	**uścisnął mi dłoń**	uścisnąć dłoń	{1}	1233	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0814	1450 Frank era alla sua destra, lo sentivo molto più nervoso, <TR_IT>STRINGEVA TRA LE MANI</TR_IT> quello che mi sembrò essere un semplice fucile da caccia.	**stringeva tra le mani**	stringere tra le mani	{1}	907	VEG_V	✗	✗	✗	1412 Po jego prawej stał Frank, czułem, że jest znacznie bardziej zdenerwowany, <TR_PL>ŚCISKAŁ W RĘKACH</TR_PL> zwykłą strzelbę myśliwską.	**ściskał w rękach**	ścisnąć w rękach	{1}	36	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0502	1318 Io ero in pigiama e tremavo di freddo; sotto la tovaglia, le mie mani <TR_IT>STRINGEVANO LE GAMBE</TR_IT> del tavolo: ero deciso a farmi portar via con	**stringevano le gambe**	stringere le gambe	{1}	160	PER_S	✗	✗	✗	1314 Byłem w piżamie i drżałem z zimna; pod obrusem moje ręce <TR_PL>ZACISKAŁY SIĘ NA NOGACH</TR_PL> stołu; byłem całkowicie zdeterminowany, żeby ich zmusić do zabrania	**zaciskały się na nogach**	zaciskać się na nogach	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0715	875 Scoprii la cassiera riversa sul pavimento in una pozza di sangue, le braccia <TR_IT>STRETTE SUL PETTO</TR_IT> in un patetico gesto di difesa.	**strette sul petto**	stringere sul petto	{1}	241	VEG_V	✗	✗	✗	986 Zobaczyłem kasjerkę leżącą na podłodze w kałuży krwi, z ramionami <TR_PL>ZACIŚNIĘTYMI NA PIERSI</TR_PL> w żałośnie obronnym geście.	**zaciśniętymi na piersi**	być zaciśniętym na piersi	{3}	6	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_1427	2711 Mi divertii a penetrarla per pochi centimetri e poi a ritrarmi di colpo, per ricominciare daccapo con brevi colpi rapidi, mentre con le mani le <TR_IT>STRINGEVO I SENI</TR_IT> .	**stringevo i seni**	stringere i seni	{1}	46	PER_S	✗	✗	✗	2804 Zabawiałem się, wchodząc w nią szybkimi ruchami i wycofując się raz po raz o kilka centymetrów, cały czas <TR_PL>ZACISKAŁEM RĘCE NA JEJ PIERSIACH</TR_PL> .	**zaciskałem ręce na jej piersiach**	zaciskać ręce na piersiach	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1373	1894 Lei aveva d'istinto la mimica, i piccoli gesti (umettarsi le labbra con avidità, <TR_IT>STRINGERSI I SENI</TR_IT> fra le palme per porgermeli) che fanno pensare alla	**stringersi i seni**	stringere i seni	{1}	46	ASC_F	✗	✗	✗	1853 Miała te wszystkie instynktowne miny i gesty (zwilżała sobie łakomie wargi, <TR_PL>PIERSI ŚCISKAŁA</TR_PL> w dłoniach, by tak mi je podać), które kojarzą się	**piersi ściskała**	ściskać piersi	{1}	56	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1359	980 Quando cominciai a <TR_IT>STROFINARLE IL CAZZO</TR_IT> sul seno sentii che era davvero felice, era tutta un gemito.	**strofinarle il cazzo**	strofinare il cazzo	{4}	3	PER_S	✗	✗	✗	970 Gdy <TR_PL>ŚCISNĄŁEM CZŁONEK</TR_PL> między Jej piersiami, poczułem, że jest naprawdę szczęśliwa, wydała z siebie krótki jęk.	**ścisnąłem członek**	ścisnąć członek	{3}	3	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1428	4732 Quando finalmente i soccorritori arrivarono da noi sulla terrazza, Valérie <TR_IT>ERA ANCORA STRETTA TRA LE MIE BRACCIA</TR_IT>; il suo corpo era tiepido.	**a ancora stretta tra le mie brac**	essere stretto tra le sue braccia	{1}	561	PER_S	✗	✓	✗	4925 Kiedy ratownicy dotarli na taras, wciąż <TR_PL>TRZYMAŁEM VALERIE W RAMIONACH</TR_PL> jej ciało już stygło.	**rzymałem valerie w ramionach**	trzymać w ramionach	{2}	606	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1374	3531 Avvertita della mia richiesta di intermediazione, passò in modalità visiva: mi ritrovai di fronte una donna dal volto posato, serio, che aveva superato da poco la cinquantina; stava	**servirle da studio**	servire da studio	{2}	12	ASC_F	✗	✗	✗	3423 Po otrzymaniu mojej prośby o intermediację przeszła na tryb wizualny: stanąłem wobec kobiety a stateczne j i poważnej twarzy, niewiele po pięćdziesiątce; siedziała naprzeciwko ekranu	**służyło jej za biuro**	służyć za biuro	{1}	13	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0815	1171 Il bugigattolo che <TR_IT>USAVA COME STUDIO</TR_IT> era illuminato e Aymeric era davanti al computer, con in testa un set auricolari-microfono, era affascinato dal contenuto	**usava come studio**	usare come studio	{2}	46	VEG_V	✗	✗	✗	1137 W kanciapie, która mu <TR_PL>SŁUŻYŁA ZA BIURO</TR_PL> paliło się światło, Aymeric siedział z zestawem słuchawki-mikrofon na głowie, wpatrując się w ekran, zauważył	**służyła za biuro**	służyć za biuro	{1}	13	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0816	689 "Questo posto <TR_IT>HA FATTO DA CORNICE</TR_IT> al finale dell'ultimo romanzo di Barbey d'Aurevilly, Una storia senza nome," mi disse.	**ha fatto da cornice**	fare da cornice	{2}	13644	VEG_V	✗	✗	✗	662 Właśnie tutaj Barbey d'Aurevilly <TR_PL>UMIEŚCIŁ OSTATNIĄ SCENĘ</TR_PL> swojej ostatniej powieści Historia bez nazwy — powiedział.	**umieścił ostatnią scenę**	umieścić scenę	{2}	175	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0716	1852 Prima di proseguire, Rediger ci <TR_IT>SERVÌ IL CAFFÈ</TR_IT>.	**servì il caffè**	servire il caffè	{1}	353	VEG_V	✗	✗	✗	2030 Rediger <TR_PL>NALAŁ NAM KAWY</TR_PL>	**nalał nam kawy**	nalać kawy	{1}	78	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1375	3266 Accettai di rimanere a dormire; Susan mi <TR_IT>SERVÌ UN COGNAC</TR_IT> mentre Vincent cominciava la sua lettura.	**servì un cognac**	servire un cognac	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	3161 Zgodziłem się, że zostanę na noc; Susan <TR_PL>PODAŁA MI KONIAK</TR_PL> podczas gdy Vincent przeglądał dokumenty.	**podała mi koniak**	podać koniak	{3}	6	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1193	1889 Nei suoi titoli come nella sua stessa pittura, Martin è sempre semplice e diretto: descrive il mondo, concedendosi solo di rado un'annotazione poetica, un sottotitolo <TR_IT>A MO' DI	**a mo' di commento**	a mo' di commento	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1928 Zarówno w tytułach, jak i w samych obrazach Martin jest zawsze prosty i bezpośredni; opisuje świat, z rzadka jedynie pozwalając sobie na jakąś nutę poezji, na podtytuł	**służący za komentarz**	służyć za komentarz	{1}	11	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0717	1918 Fece di nuovo un gesto come per giustificarsi, penso che in parte fingesse un po' di essere imbarazzato per la sua opera di proselitismo, ma al tempo stesso doveva essere fin troppo	**inato quella stessa tirata ai var**	propinare ai docenti	{4}	1	VEG_V	✗	✗	✗	2109 Znowu zrobił przepraszający gest, chyba trochę udając skrępowanie własnym prozelityzmem, ale przecież z pełną świadomością, że identyczną przemowę	**serwował już wielu wykładowco**	zaserwować wielu wykładowcom	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0817	1694 Parcheggiai sul retro di un bar-ristorante che sorgeva in cima al declivio, chiuso per la stagione, la cui terrazza offriva "vista panoramica sul lago", e che si dichiarava pronto sia a	**servire gelati**	servire gelati	{1}	48	VEG_V	✗	✗	✗	1654 Zatrzymałem się na tyłach jakiejś knajpy na szczycie wzgórza, o tej porze roku zamkniętej, z tarasem oferującym „panoramiczny widok na jezioro", organizującej bankiety na zamówienie i	**serwującej lody**	serwować lody	{1}	47	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1194	80 Si tolse i pantaloni e il pullover, si sedette alla turca sullo stretto materasso posato sul pavimento che gli <TR_IT>SERVIVA DA LETTO</TR_IT> e si avvolse in una coperta.	**serviva da letto**	servire da letto	{1}	43	ASC_F	✗	✗	✗	Zdjął spodnie i sweter, usiadł w slipkach na rzuconym na podłogę wąskim materacu, który mu <TR_PL>SŁUŻYŁ ZA ŁÓŻKO</TR_PL> , zawinął się w kołdrę.	**służył za łóżko**	służyć za łóżko	{1}	17	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0718	1284 Avevano persino rilevato alcuni appartamenti nel V e nel VI Arrondissement per <TR_IT>FARNE ALLOGGI</TR_IT> da assegnare ai docenti; lui stesso aveva un delizioso	**farne alloggi**	fare alloggi	{2}	23	VEG_V	✗	✗	✗	1421 Nawet wykupili kilka mieszkań w piątej i szóstej dzielnicy, żeby je zaoferować wykładowcom <TR_PL>JAKO LOKALE</TR_PL> służbowe; jemu samemu trafiło się piękne	**jako lokale**	jako lokale	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0818	550 Accanto all'edificio principale, un vecchio frantoio ristrutturato poteva <TR_IT>FUNGERE DA APPARTAMENTO</TR_IT> degli ospiti; era stato installato il riscaldamento centrale.	**fungere da appartamento**	fungere da appartamento	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	529 Przybudówka, dawna tłoczarnia winogron, w której zainstalowano centralne ogrzewanie, mogła <TR_PL>SŁUŻYĆ ZA DOMEK</TR_PL> dla gości.	**służyć za domek**	służyć za domek	{1}	10	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1360	4124 C'è altresì una cassetta di La Vita degli Animali, presentata da Claude Darget; nessuno la guarda mai, ma <TR_IT>SERVE DA MEMORIA</TR_IT> , e da testimonianza della barbarie	**serve da memoria**	servire da memoria	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	4145 Jest także kaseta z programem Claude'a Dargeta „Życie zwierząt"; nikt nigdy jej nie ogląda, <TR_PL>SŁUŻY ONA RACZEJ JAKO MEMENTO</TR_PL> , świadectwo	**służy ona raczej jako memento**	służyć jako memento	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1376	1676 Esther viveva con la sorella, che aveva quarantadue anni e le <TR_IT>AVEVA FATTO PIUTTOSTO DA MADRE</TR_IT> . 1677 La vera madre era mezza matta.	**aveva fatto piuttosto da madre**	fare da madre	{2}	215	ASC_F	✗	✗	✗	1642 Esther mieszkała z siostrą, to znaczy jej siostra miała czterdzieści dwa lata i <TR_PL>ZASTĘPOWAŁA JEJ MATKĘ</TR_PL> ; ich prawdziwa matka była właściwie	**zastępowała jej matkę**	zastępować matkę	{2}	52	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1195	2310 Attaccavamo con violenza Van der Rohe — che forniva strutture vuote, modulabili, le stesse che <TR_IT>SAREBBERO SERVITE DA MODELLO</TR_IT> agli open space delle	**sarebbero servite da modello**	servire da modello	{1}	52	ASC_F	✗	✗	✗	Gwałtownie atakowaliśmy Van der Rohego - projektanta pustych, modularnych struktur, identycznych jak te, które miały <TR_PL>POSŁUŻYĆ JAKO MODEL</TR_PL> open spaces	**posłużyć jako model**	posłużyć jako model	{1}	57	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1361	818 La Danimarca e la Svezia, che <TR_IT>SERVIVANO DA MODELLO</TR_IT> alle democrazie europee nella missione del livellamento economico, fornirono altresì l'esempio della	**servivano da modello**	servire da modello	{1}	52	PER_S	✗	✗	✗	808 Dania i Szwecja, <TR_PL>SŁUŻĄCE ZA WZÓR</TR_PL> dla demokracji europejskich zmierzających do wyrównania warunków ekonomicznych, były jednocześnie przykładem	**służące za wzór**	służyć za wzór	{1}	426	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1377	1844 La fellatio è da sempre il pezzo forte dei film porno, l'unica pratica che possa <TR_IT>SERVIRE DA MODELLO</TR_IT> utile alle ragazze; l'unica, inoltre, in cui si ritrovi	**servire da modello**	servire da modello	{1}	52	ASC_F	✗	✗	✗	1805 Fellatio jest od zawsze kluczową figurą filmów porno, jedyną, która może <TR_PL>SŁUŻYĆ ZA UŻYTECZNY MODEL</TR_PL> dla młodych dziewczyn; jest to	**służyć za użyteczny model**	służyć za model	{1}	41	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0719	522 D'altra parte, per la poligamia sono già arrivati a un accordo che potrebbe <TR_IT>FARE DA MODELLO</TR_IT> .	**fare da modello**	fare da modello	{2}	448	VEG_V	✗	✗	✗	594 W sprawie poligamii doszli już zresztą do porozumienia, które może im <TR_PL>POSŁUŻYĆ ZA MODEL</TR_PL>.	**posłużyć za model**	posłużyć za model	{1}	26	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1196	3997 Proprio così, pensò Jed; suo padre <TR_IT>SERVIVA ADESSO DA CIBO</TR_IT> alle carpe brasiliane del lago di Zurigo.	**serviva adesso da cibo**	servire da cibo	{1}	43	ASC_F	✗	✗	✗	No właśnie, pomyślał Jed. Jego ojciec <TR_PL>STAŁ SIĘ KARMĄ</TR_PL> dla brazylijskich karpi w jeziorze.	**stał się karmą**	stać się karmą	{4}	8	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1378	1667 In fondo considerava il mestiere di attrice come un lavoretto, pagato meglio che <TR_IT>SE AVESSE SERVITO PIZZE</TR_IT> o distribuito volantini per una serata in	**se avesse servito pizze**	servirsi pizze	{1}	99	ASC_F	✗	✗	✗	1634 W gruncie rzeczy uważała zawód aktorki za drobne zajęcie, lepiej płatne niż <TR_PL>PODAWANIE PIZZY</TR_PL> lub roznoszenie ulotek reklamujących dyskotekę.	**podawanie pizzy**	podawanie pizzy	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0720	500 "Immediatamente dopo essere stato nominato commissario," disse servendomi un porto, "ho chiesto di essere assegnato alle Informazioni generali; era una specie di vocazione…" aggiunse	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	568 Jak tylko dostałem stanowisko komisarza – powiedział, podając mi szklaneczkę porto – poprosiłem o przeniesienie do wywiadu; chyba czułem w sobie powołanie… Uśmiechnął się,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0819	665 Dopo Luigi XIII vi era stato costruito un castello gigantesco, a volte definito "la Versailles normanna", che <TR_IT>SERVIVA DA RESIDENZA</TR_IT> ai duchi d'Harcourt, all'epoca	**serviva da residenza**	servire da residenza	{1}	33	VEG_V	✗	✗	✗	640 Od czasów Ludwika XIII wznosił się tam gigantyczny zamek, niekiedy nazywany normandzkim Wersalem, <TR_PL>REZYDENCJA</TR_PL> diuków d'Harcourt, którzy	**rezydencja**	rezydencja	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0721	1073 Marie-Françoise ci servì poi dei cosciotti d'agnello confit con contorno di patate saltate, e io cominciavo a disorientarmi.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1209 Jako danie główne Marie-Françoise podała konfitowaną golonkę jagnięcą z zasmażanymi ziemniaczkami, a ja coraz bardziej traciłem wątek.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1197	2997 Naturalmente lo ignorava, ma quel posto del mondo in cui stava seduto, stanco, vittima di dolori lombari e di una digestione che diventava difficile con gli anni, era il punto preciso che	**era servito da teatro**	servire da teatro	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	Oczywiście nie miał pojęcia, że miejsce gdzie spoczął, zmęczony, ofiara bólu pleców i pogarszającego się z wiekiem trawienia, było dokładnie tym miejscem, w którym Houellebecq	⌀	⌀	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0820	1755 Una volta chiusa la custodia di policarbonato ebbi per un istante la tentazione di buttarla nel lago, poi quella plateale manifestazione di fallimento mi sembrò decisamente inutile, il	**soddisfare il suo utente**	soddisfare il suo utente	{1}	293	VEG_V	✗	✗	✗	1717 Zamknąłem futerał z poliwęglanu i przez chwilę kusiło mnie, by go wyrzucić do jeziora, lecz tak ostentacyjną manifestację porażki uznałem za zbędną, porażka i tak była oczywista, jej	**służenia właścicielowi**	służenie właścicielowi	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1198	3885 Andò a comperare un wrap sapori di Provenza e <TR_IT>SI VERSÒ UN TERZO BICCHIERE</TR_IT> di vino.	**si versò un terzo bicchiere**	versarsi un bicchiere	{2}	540	ASC_F	✗	✗	✗	Poszedł po kanapkę po prowansalsku, wrócił, <TR_PL>NALAŁ SOBIE TRZECIĄ SZKLANKĘ</TR_PL> wina.	**nalał sobie trzecią szklankę**	nalać szklankę	{2}	30	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0821	1184 Lui si accasciò letteralmente sul divano, gli <TR_IT>RIEMPII UN GRAN BICCHIERE</TR_IT> di vodka, gli ci vollero almeno tre minuti prima di portarlo alle labbra,	**riempii un gran bicchiere**	riempire un bicchiere	{2}	642	VEG_V	✗	✗	✗	1151 Opadł bezwładnie na kanapę, <TR_PL>PODAŁEM MU SZKLANKĘ</TR_PL> wódki, aż trzech minut potrzebował, zanim ją podniósł do ust, przez chwilę obawiałem się nawet, że	**podałem mu szklankę**	podać szklankę	{2}	150	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0722	1889 <TR_IT>MI SERVÌ UN BICCHIERE</TR_IT> di Boukha, mi porse di nuovo il vassoio con i dolciumi; erano squisiti, il contrasto con l'amaro dell'acquavite di fichi era delizioso.	**Mi servì un bicchiere**	servirsi un bicchiere	{1}	109	VEG_V	✗	✗	✗	2072 <TR_PL>NALAŁ MI SZKLANECZKĘ</TR_PL> figówki i podsunął talerz z ciasteczkami; były znakomite, ich słodycz świetnie kontrastowała z goryczą alkoholu.	**Nalał mi szklaneczkę**	nalać szklaneczkę	{4}	5	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1199	1299 "Non riescono a <TR_IT>SERVIRE IL VINO</TR_IT> bianco alla giusta temperatura."	**servire il vino**	servire il vino	{1}	460	ASC_F	✗	✗	✗	Nie są w stanie <TR_PL>SERWOWAĆ BIAŁEGO WINA</TR_PL> odpowiednio schłodzonego.	**serwować białego wina**	serwować wina	{1}	266	GEP_B	✗	✗	mi-auxili

PAR_1362	servir un vin	**avait servi un vin**	servir	vin	✓	511	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	4510 L'assistance était silencieuse, la mère d'Annabelle <CS_boisson><COL_V_DET_N>AVAIT SERVI UN VIN</COL_V_DET_N></CS_boisson> d'honneur.
POS_1379	servir le vin	**serve le vin**	servir	vin	✓	511	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2333 Machinalement, le prophète caressa les fesses de la brune qui lui servait ses zakouski, mais ça n'eut pas l'air de suffire à lui remonter le moral; il commanda nerveusement qu'on <CS_boisson><COL_V_DET_N>SERVE LE VIN</COL_V_DET_N></CS_boisson> tout de suite, engloutit deux verres coup sur coup, puis se
POS_1380	servir des zakouski	**servait ses zakouski**	servir	zakouski	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2333 Machinalement, le prophète caressa les fesses de la brune qui lui <CS_aliment><COL_V_DET_N>SERVAIT SES ZAKOUSKI</COL_V_DET_N></CS_aliment>, mais ça n'eut pas l'air de suffire à lui remonter le moral; il commanda nerveusement qu'on serve le vin tout de suite, engloutit deux verres coup sur coup, puis se radossa au
PAR_1363	être servi par un cadre	**servie en outre par un cadre**	servir (être servi)	cadre	✓	7	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	3350 Le Cléopâtre et l'Absolu souffraient durement de la concurrence de l'Extasia implantée en dehors du périmètre naturiste, sur le territoire de la commune de Marseillan : dotée d'équipements spectaculaires (black room, peep room, piscine chauffée, jacuzzi, et plus récemment la plus belle miroir room du Languedoc-
CAR_1200	siffler une cul	**siffla une cul**	siffler	cul	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1873 Franz en <CS_corps><COL_V_DET_N>SIFFLA UNE CUL</COL_V_DET_N></CS_corps> sec, au goulot, avant de reprendre la parole.
POS_1381	être signalé dans certaines zones	**it été signalée dans certaines zo**	signaler (être signalé)	zones	✓	75	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3122 De fait, il semblait même particulièrement peu impressionnable, et c'est sans émotion apparente qu'il informa Vincent de la naissance d'une dérive inquiétante, qui lui <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT ÉTÉ SIGNALÉE DANS CERTAINES ZONES</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> nouvellement touchées
EXT_0503	signer le document	**signer le premier document**	signer	document	✓	2589	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	703 Avant de <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>SIGNER LE PREMIER DOCUMENT</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> il le parcourt longuement, avec gravité.
SOU_0723	signer la lettre	**avait lui-même signé la lettre**	signer	lettre	✓	1843	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1364 Les nouveaux statuts de l'université islamique de Paris-Sorbonne m'interdisaient d'y poursuivre mes activités d'enseignement ; Robert Rediger, le nouveau président de l'université, <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>AVAIT LUI-MÊME SIGNÉ LA LETTRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> ; il m'exprimait son profond
PLA_1429	sillonner les mers	**sillonner les mers**	sillonner	mers	✓	537	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	1296 On distinguait un yacht, à mi-distance de l'horizon ; peut-être certains milliardaires passaient-ils leur temps ainsi, à <CS_réservoir><COL_V_DET_N>SILLONNER LES MERS</COL_V_DET_N></CS_réservoir> du monde ; c'était une vie à la fois monotone et romanesque.
EXT_0504	sillonner les rues	**sillonnent les rues**	sillonner	rues	✓	1080	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	873 Pour ne rien arranger il y a des dizaines de loubards qui <CS_voie><COL_V_DET_N>SILLONNENT LES RUES</COL_V_DET_N></CS_voie> en moto ou en mobylette, échappement libre.
PLA_1430	siroter son café	**sirotant son café**	siroter	café	✓	337	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3308 Valérie le regardait tranquillement en <CS_boisson><COL_V_DET_N>SIROTANT SON CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson> glacé ; elle avait l'air de s'en foutre complètement.
PLA_1431	siroter son cocktail	**rotait tranquillement son cockta**	siroter	cocktail	✓	702	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_ADV_DET_N>	3106 Jean-Yves paraissait prêt à s'endormir ; Valérie <CS_boisson><COL_V_ADV_DET_N>SIROTAIT TRANQUILLEMENT SON COCKTAIL</COL_V_ADV_DET_N></CS_boisson>.
SOU_0724	siroter sa coupe	**sirotant doucement sa coupe**	siroter	coupe	✓	55	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_ADV_DET_N>	648 Puis il se tut, <CS_récipient><COL_V_ADV_DET_N>SIROTANT DOUCEMENT SA COUPE</COL_V_ADV_DET_N></CS_récipient> de champagne, et je compris qu'il n'en dirait pas davantage ; un sourire légèrement méprisant flottait toujours sur ses lèvres, bizarrement pourtant il commençait à m'être presque sympathique.
SOU_0725	siroter son porto	**siroter son porto**	siroter	porto	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	615 Lorsque j'abordai la question de l'armement que possédaient dit-on certains de ces groupes, il se contenta de <CS_boisson><COL_V_DET_N>SIROTER SON PORTO</COL_V_DET_N></CS_boisson>, puis de grommeler :
SOU_0726	situer dans la cité	**situé dans la cité**	situer	cité	✓	307	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1268 La saison touristique ne battait pas encore son plein, et je trouvai facilement une chambre à l'hôtel Beau Site, agréablement <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SITUÉ DANS LA CITÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> médiévale ; le restaurant panoramique dominait la vallée de
SER_0822	situer sur le plan	**situer sur le plan**	situer	plan	✓	676	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	463 Lorsque sa mère avait rendu sa vilaine petite âme à Dieu – ou plus probablement au néant – le troisième millénaire venait de commencer, et c'était peut-être, pour l' Occident antérieurement qualifié de judéo-chrétien, le millénaire de trop, dans le même sens qu'on parle pour les boxeurs du combat de trop, l'idée en tout cas s'en était
SER_0823	être situé avenue	**était situé avenue**	situer (être situé)	avenue	✓	820	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	281 L'hôtel <CS_voie><COL_V_N>ÉTAIT SITUÉ AVENUE</COL_V_N></CS_voie> de la Sœur-Rosalie, dans le 13e arrondissement, près de la place d'Italie, je ne connaissais pas cette avenue ni cette sœur mais place d'Italie ça me convenait, c'était suffisamment loin de Beaugrenelle, je ne risquais pas d'y rencontrer par hasard
POS_1382	être situé au milieu du corps	**située au milieu du corps**	situer (être situé)	corps	✓	13	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	3151 Si le phallus était assez ressemblant (encore que plus rectiligne, imberbe, et dépourvu d'irrigation veineuse apparente), la vulve se réduisait dans ses dessins à une fente longue et fine, dépourvue de poils, <CS_corps><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>SITUÉE AU MILIEU DU CORPS</COL_V_((LOC_PREP)_DET)
POS_1383	être situé dans le cortex préfrontal	**ent situés dans le cortex préfro**	situer (être situé)	cortex préfrontal	✗	9	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_PREP_DET_(LOC_N)	605 On a certes pu démontrer que les centres de la cruauté, du jugement moral et de l'altruisme <CS_corps><COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>ÉTAIENT SITUÉS DANS LE CORTEX PRÉFRONTAL</COL_V_PREP_DET_(LOC_N)></CS_corps>; mais les recherches n'ont pas permis d'aller au-delà de cette constatation purement
CAR_1201	être situé dans un hôtel	**être situé dans un hôtel**	situer (être situé)	hôtel	✓	362	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	919 Après le contrat du centre culturel de Port-Ambonne, ils avaient ressenti la nécessité d'une montée en gamme, le siège social devait maintenant <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ÊTRE SITUÉ DANS UN HÔTEL</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> particulier, de préférence dans une cour pavée,
PLA_1432	être situé sur une île	**situé sur une île**	situer (être situé)	île	✓	5220	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1176 On pouvait nager jusqu'au bar, <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SITUÉ SUR UNE ÎLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> au centre de la piscine.
PAR_1364	être situé à gauche de son lit	**situé à gauche de son lit**	situer (être situé)	lit	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	2426 Pendant plusieurs jours, il contempla le radiateur <CS_meuble><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SITUÉ À GAUCHE DE SON LIT</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_meuble>.
POS_1384	être situé en face de la maison	**situé en face de la maison**	situer (être situé)	maison	✓	61	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	3262 Peu à peu les journées rallongèrent, le temps devint plus doux et plus sec, et je me mis à sortir un peu plus; évitant le chantier <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SITUÉ EN FACE DE LA MAISON</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_bâtiment>, je prenais le chemin qui montait par les collines, puis je
EXT_0505	être situé près de la mer	**tuée cette fois tout près de la me**	situer (être situé)	mer	✓	150	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_réservoir>	V_(LOC_ADV)_(LOC_PREP)_D	1402 Je me suis ensuite dirigé vers une résidence plus récente et plus luxueuse, <CS_réservoir><COL_V_(LOC_ADV)_(LOC_PREP)_DET_N>SITUÉE CETTE FOIS TOUT PRÈS DE LA MER</COL_V_(LOC_ADV)_(LOC_PREP)_DET_N></CS_réservoir>, vraiment à quelques mètres.
POS_1385	être situé derrière ses oreilles	**situé derrière ses oreilles**	situer (être situé)	oreilles	✓	34	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3649 Il était à quelques mètres et se frottait contre un arbre en éternuant de fureur; le point douloureux était apparemment <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SITUÉ DERRIÈRE SES OREILLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, à la base de la nuque.
SER_0824	être situé passage	**situé passage**	situer (être situé)	passage	✓	58	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	486 De fait, malgré la haine qu'elles éprouvaient l'une pour l'autre, sa mère était, elle le pressentait, beaucoup trop égocentrique pour avoir pris la peine de rédiger un testament, pour avoir consacré une seule minute à songer à ce qui pouvait se produire après sa mort, et il est de toute façon bien difficile de déshériter ses enfants, en tant
SER_0825	être situé place	**était situé place**	situer (être situé)	place	✓	3112	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_N>	1538 Le plan de Falaise était simple, et je trouvai sans difficulté le cabinet vétérinaire de Camille : il <CS_endroit><COL_V_N>ÉTAIT SITUÉ PLACE</COL_V_N></CS_endroit> du docteur Paul-Germain, à l'extrémité de la rue Saint-Gervais, manifestement une des principales rues commerçantes de la ville, et
POS_1386	être situé dans une résidence	**ait situé dans une petite résiden**	situer (être situé)	résidence	✓	2483	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3025 Comme je m'y attendais, son appartement était décoré avec goût; il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÉTAIT SITUÉ DANS UNE PETITE RÉSIDENCE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> au milieu d'un parc, à une centaine de mètres de l'océan.
CAR_1202	être situé rue	**situé rue**	situer (être situé)	rue	✓	9858	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	443 Ils se retrouvèrent Chez Anthony et Georges, un minuscule restaurant d'une dizaine de tables <CS_voie><COL_V_N>SITUÉ RUE</COL_V_N></CS_voie> d'Arras.
SOU_0727	être situé quelques rues	**était située quelques rues**	situer (être situé)	rues	✓	75	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	107 Il me proposait presque toujours d'aller prendre un verre - généralement un thé à la menthe à la grande mosquée de Paris, qui <CS_voie><COL_V_DET_N>ÉTAIT SITUÉE QUELQUES RUES</COL_V_DET_N></CS_voie> de la fac.
PAR_1365	re situé en plein milieu de la stati	**tuée en plein milieu de la statio**	situer (être situé)	station	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	3352 Plus petite, caractérisée par une ambiance conviviale et chaleureuse, le Cléopâtre constituait à leur avis un excellent point de départ pour un couple novice, et elle était vraiment <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SITUÉE EN PLEIN MILIEU DE LA STATION</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_bâtiment> : l'
CAR_1203	être situé sur le territoire	**situé sur le territoire**	situer (être situé)	territoire	✓	15768	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3766 Il se replia sur un hôtel proche de l'aéroport, vaste et fonctionnel, <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SITUÉ SUR LE TERRITOIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de la commune de Glattbrugg.
SER_0826	être situé sur le territoire	**situé sur le territoire**	situer (être situé)	territoire	✓	15768	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	164 Pour notre seconde étape j'avais encore fait monter les enchères en optant pour un Relais Châteaux, le château de Brindos, <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SITUÉ SUR LE TERRITOIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de la commune d'Anglet, non loin de Biarritz.
PAR_1366	être situé en dessous des testicules	**tué juste en dessous des testicul**	situer (être situé)	testicules	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	L_V_ADV_((LOC_PREP)_DET	3759 Il s'agissait essentiellement de tonifier un petit muscle en arc <CS_corps><COL_V_ADV_((LOC_PREP)_DET)_N>SITUÉ JUSTE EN DESSOUS DES TESTICULES</COL_V_ADV_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_corps>, le muscle pubbo-coccygien.
CAR_1204	être situé en dehors du village	**située un peu en dehors du vill**	situer (être situé)	village	✓	59	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_endroit>	_(LOC_ADV)_((LOC_PREP)_D	2543 La maison de l'écrivain <CS_endroit><COL_V_(LOC_ADV)_((LOC_PREP)_DET)_N>ÉTAIT SITUÉE UN PEU EN DEHORS DU VILLAGE</COL_V_(LOC_ADV)_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_endroit> ; ses indications avaient été exceptionnellement claires lorsqu'il avait réussi à le joindre au téléphone.
SOU_0728	être situé à l'écart du village	**ituée un peu à l'écart du village**	situer (être situé)	village	✓	77	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_endroit>	_(LOC_ADV)_((LOC_PREP)_D	970 Le Relais du Haut-Quercy était une grande bâtisse de calcaire blanc, à deux étages, <CS_endroit><COL_V_(LOC_ADV)_((LOC_PREP)_DET)_N>SITUÉE UN PEU À L'ÉCART DU VILLAGE</COL_V_(LOC_ADV)_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_endroit>.
SOU_0729	être situé dans une zone	**située dans une zone**	situer (être situé)	zone	✓	11981	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1354 De manière moins explicable, sans doute uniquement liée à des motifs économiques, la succursale de L'homme moderne, <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SITUÉE DANS UNE ZONE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> assez déshéritée du second étage, avait elle aussi fermé
SOU_0730	solliciter les textes	**sollicitais un peu les textes**	solliciter	textes	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N	1886 Disons que je <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>SOLLICITAIS UN PEU LES TEXTES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_texte>, comme on dit.
SER_0827	sombrer dans un alcoolisme	**sombrer dans un alcoolisme**	sombrer	alcoolisme	✓	283	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_maladie>	<COL_V_PREP_DET_N>	611 C'était certes bien triste, pendant quelques années pourtant, avant de <CS_maladie><COL_V_PREP_DET_N>SOMBRER DANS UN ALCOOLISME</COL_V_PREP_DET_N></CS_maladie> définitif, Claire avait dû être une quadragénaire relativement flamboyante, peut-être même assimilable à une
PLA_1433	être son père	**être son père**	son	père	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	4225 Il s'était plus ou moins attendu à ce qu'elle aborde la question de la légitimité de leurs rapports : après tout elle n'avait que quinze ans, et lui trente-cinq ; il aurait pu, à l'extrême limite, <CS_famille><COL_V_DET_N>ÊTRE SON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>.
POS_1387	être son visiteur	**être son premier visiteur**	son	visiteur	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1861 J'avais l'impression d'<CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>ÊTRE SON PREMIER VISITEUR</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain> depuis des mois.
CAR_1205	songer à un commentaire	**e songea à aucun commentaire**	songer	commentaire	✓	4	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	Jed <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>NE SONGEA À AUCUN COMMENTAIRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> approprié.
CAR_1206	songer avec une horreur	**songea avec une vague horreur**	songer	horreur	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	4060 Il <CS_affect><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>SONGEA AVEC UNE VAGUE HORREUR</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_affect> que c'était là qu'il avait vécu ses premières années, ses premiers mois même, et ce fut comme si les enveloppes du temps se refermaient sur lui avec un bruit mat ; il était encore jeune, se dit-il, il
PLA_1434	sonner sur le bureau	**sonna sur le bureau**	sonner	bureau	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2208 Le téléphone <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SONNA SUR LE BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de Leguen.
EXT_0506	sortir de son attaché-case	**sort de son attaché-case**	sortir	attaché-case	✗	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_NC>	624 Tisserand <CS_autre><COL_V_PREP_DET_NC>SORT DE SON ATTACHÉ-CASE</COL_V_PREP_DET_NC></CS_autre> différentes brochures en couleurs portant sur des logiciels de comptabilité ; ceci n'a rien à voir avec la formation que nous allons donner.
PLA_1435	sortir dans la baie	**sortait dans la baie**	sortir	baie	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	710 Il prit l'habitude de faire des mots croisés, il <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>SORTAIT DANS LA BAIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir> en voilier, parfois pour une partie de pêche.
PAR_1367	sortir du bassin	**sortit du bassin**	sortir	bassin	✓	224	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1966 Ils restèrent enlacés deux minutes, puis l'homme se releva et <CS_réservoir><COL_V_(PREP_DET)_N>SORTIT DU BASSIN</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_réservoir>.
PAR_1368	sortir du bâtiment	**sortaient du bâtiment**	sortir	bâtiment	✓	569	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1292 Des gens <CS_bâtiment><COL_V_(PREP_DET)_N>SORTAIENT DU BÂTIMENT</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_bâtiment>, seuls ou par petits groupes ; les uns habillés, les autres nus.
PAR_1369	sortir de sa bibliothèque	**sortit de sa bibliothèque**	sortir	bibliothèque	✓	219	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2372 Michel se leva, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SORTIT DE SA BIBLIOTHÈQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> un volume intitulé Ce que j' ose penser.
PAR_1370	sortir sa bite	**sort sa bite**	sortir	bite	✓	1130	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	511 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>SORT SA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps>, qui paraît à Bruno épaisse, énorme.
SOU_0731	sortir de son blouson	**sortit de son blouson**	sortir	blouson	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	» Puis il <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>SORTIT DE SON BLOUSON</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit> un minuscule portable en coquille, presque féminin, qui semblait minuscule dans sa paume, et s'écarta de quelques mètres pour composer un numéro.
EXT_0507	sortir de boîte	**sortir de boîte**	sortir	boîte	✓	974	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	960 Je me souviens de ce couple de jeunes, j'avais réussi à raccrocher leur voiture à un feu rouge ; ils devaient <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>SORTIR DE BOÎTE</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment>, du moins c'est l'impression qu'ils donnaient.
EXT_0508	sortir en boîte	**sortent en boîte**	sortir	boîte	✓	389	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	1446 Mais le 24, pour cela, n'était pas à négliger :"Les filles mangent des huîtres avec les parents et la grand-mère, elles reçoivent leurs cadeaux ; mais à partir de minuit elles <CS_endroit><COL_V_PREP_N>SORTENT EN BOÎTE</COL_V_PREP_N></CS_endroit>.

PAR_1362	4580 I convenuti erano silenziosi; la madre di Annabelle <TR_IT>AVEVA SERVITO DEL VINO</TR_IT>	**aveva servito del vino**	servire del vino	{1}	460	PER_S	✗	✗	✗	4620 Zgromadzeni goście milczeli; matka Annabelle <TR_PL>NALAŁA WSZYSTKIM WINO</TR_PL>	**nalała wszystkim wino**	nalać wino	{2}	129	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1379	2400 Meccanicamente, il profeta accarezzò le natiche della bruna che gli serviva gli zakuski, ma la cosa non sembrò risollevargli il morale; nervosamente ordinò che gli <TR_IT>SERVISSERO	**servissero subito il vino**	servire il vino	{1}	460	ASC_F	✗	✗	✗	2339 Prorok machinalnie pogładził pośladki brunetki, która serwowała zakąski, ale to zdawało się nie wystarczać, by poprawić mu humor; nerwowo poprosił, by natychmiast	**podano wino**	podać wino	{2}	190	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1380	2400 Meccanicamente, il profeta accarezzò le natiche della bruna che gli serviva gli zakuski, ma la cosa non sembrò risollevargli il morale; nervosamente ordinò che gli servissero subito il vino,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2339 Prorok machinalnie pogładził pośladki brunetki, która serwowała zakąski, ale to zdawało się nie wystarczać, by poprawić mu humor; nerwowo poprosił, by natychmiast podano wino,	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1363	3396 Il Cléopâtre e l'Absolu risentivano duramente della concorrenza dell'Exstasia, situato all' estemo del complesso, nell'area del comune di Marseillan: dotato di infrastrutture spettacolari	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3404 Lokale „Kleopatra" i „Absolut" cierpiały z powodu konkurencyjnej „Ekstazy", działającej poza strefą naturystyczną, na terenie gminy Marseillan: „Ekstaza", posiadająca lokal	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1200	2003 Franz se ne scolò una a collo, d'un fiato, prima di riprendere la parola.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Franz wypił duszkiem jedną butelkę, zanim ponownie odzyskał głos.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1381	3262 In realtà, sembrava persino particolarmente poco impressionabile, e fu senza emozione apparente che informò Vincent dell'emergere di una deriva inquietante, che gli <TR_IT>ERA	**ra stata segnalata in certe zone**	essere segnalato in zone	{1}	123	ASC_F	✗	✓	✗	3157 W istocie, nie wydawał się szczególnie poruszony i bez żadnej widocznej emocji poinformował Vincenta o powstaniu niepokojącego odłamu, o czym mu	**oniesiono, w niektórych strefac**	donieść w strefach	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0503	680 Prima di <TR_IT>FIRMARE IL DOCUMENTO</TR_IT> lo scorre a lungo, gravemente.	**firmare il documento**	firmare il documento	{1}	2551	PER_S	✗	✗	✗	669 Przed <TR_PL>PODPISANIEM OBSZERNEGO DOKUMENTU</TR_PL> przegląda go uważnie i z powagą.	**dpisaniem obszernego dokume**	podpisanie dokumentu	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0723	1256 Il nuovo statuto dell'università islamica di Parigi III-Sorbona non mi consentiva di proseguirvi l'attività d'insegnamento; Robert Rediger, il nuovo rettore dell'università,	**va personalmente firmato la lett**	firmare la lettera	{1}	1130	VEG_V	✗	✗	✗	1390 Nowy statut islamskiego uniwersytetu Paris-Sorbonne nie zezwalał mi na dalsze prowadzenie zajęć; <TR_PL>POD LISTEM PODPISAŁ SIĘ</TR_PL> sam Robert Rediger,	**pod listem podpisał się**	podpisać się pod listem	{1}	398	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1429	1271 A metà strada tra costa e orizzonte si distingueva uno yacht; forse c'erano miliardari che passavano il tempo così, <TR_IT>ANDANDO A ZONZO PER I MARI</TR_IT> del mondo;	**andando a zonzo per i mari**	andare a zonzo per i mari	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1307 W połowie drogi od brzegu plaży do horyzontu płynął jacht; jacyś miliarderzy spędzali czas, <TR_PL>PŁYWAJĄC PO MORZACH</TR_PL> i oceanach: życie zarazem monotonne i	**pływając po morzach**	pływać po morzach	{2}	875	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0504	846 A ciò si aggiungano le decine di teppisti che <TR_IT>SFRECCIANO PER LE STRADE</TR_IT> in motocicletta o in motociclo, a tutto gas.	**sfrecciano per le strade**	sfrecciare per le strade	{1}	181	PER_S	✗	✗	✗	834 Wystarczy rozejrzeć się dookoła, by zobaczyć dziesiątki żuli, <TR_PL>RYSUJĄCYCH ULICE</TR_PL> motocyklami albo motorynkami.	**rysujących ulice**	rysować ulice	{4}	7	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1430	3303 Valérie lo guardava in silenzio, <TR_IT>SORSEGGIANDO PLACIDAMENTE UN CAFFÈ</TR_IT> freddo; aveva l'aria di strafottersene.	**rseggiando placidamente un caf**	sorseggiare un caffè	{1}	800	PER_S	✗	✗	✗	3420 Valerie patrzyła na niego spokojnie, <TR_PL>POPIJAJĄC MROŻONĄ KAWĘ</TR_PL> wyglądała, jakby miała to kompletnie gdzieś.	**popijając mrożoną kawę**	popijać kawę	{1}	1060	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1431	3095 Jean-Yves sembrava sul punto di addormentarsi; Valérie <TR_IT>SORSEGGIAVA TRANQUILLAMENTE IL SUO COCKTAIL</TR_IT>	**ggiava tranquillamente il suo co**	sorseggiare il suo cocktail	{1}	561	PER_S	✗	✗	✗	3208 Jean-Yves wyglądał tak, jakby zaraz miał zasnąć; Valerie <TR_PL>SĄCZYŁA SPOKOJNIE TRUNEK</TR_PL>	**sączyła spokojnie trunek**	sączyć trunek	{1}	33	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0724	574 Poi tacque, <TR_IT>SORSEGGIANDO DELICATAMENTE LA SUA COPPA</TR_IT> di champagne, e io capii che non avrebbe detto più niente; un sorriso leggermente sprezzante	**ggiando delicatamente la sua co**	sorseggiare la sua coppa	{1}	27	VEG_V	✗	✗	✗	659 Potem zamilkł; małymi łyczkami <TR_PL>POPIJAŁ SZAMPANA</TR_PL> , a ja zrozumiałem, że więcej nic nie powie; na jego wargach przez cały czas rysował się z lekka	**popijał szampana**	popijać szampana	{2}	177	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0725	548 Quando affrontai la questione delle armi che si diceva possedessero alcuni di quei gruppi, si limitò a sorseggiare il suo porto per poi borbottare:	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	624 Kiedy wspomniałem o broni, jaką podobno niektóre z tych ugrupowań dysponują, łyknął porto i burknął:	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0726	1164 La stagione turistica non era ancora al culmine, e trovai facilmente una stanza all'hotel Beau Site, piacevolmente <TR_IT>UBICATO NELLA CITTÀ</TR_IT> medievale; il	**ubicato nella città**	essere ubicato nella città	{2}	151	VEG_V	✗	✓	✗	1299 Sezon turystyczny dopiero się zaczynał, bez problemu więc dostałem pokój w hotelu Beau Site, przyjemnie <TR_PL>POŁOŻONYM W CENTRUM ŚREDNIOWIECZNEGO	**w centrum średniowiecznego**	położonym w centrum miastecz	{6.2}	—	GEP_B	✗	✓	✗
SER_0822	487 Quando la madre aveva reso la sua misera anima a Dio – o più probabilmente al nulla – il terzo millennio era appena cominciato, e forse si trattava, per l'Occidente già noto come giudeo-	**dare una cornice**	dare una cornice	{2}	161	VEG_V	✗	✗	✗	463 Kiedy jej matka oddała swą małą podłą duszę Bogu — a raczej nicości — właśnie się rozpoczynało trzecie tysiąclecie i dla Zachodu, uprzednio określanego jako judeochrześcijański,	**ć sprawę w jej historycznym k**	usytuować w kontekście	{2}	37	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0823	298 L'albergo <TR_IT>SI TROVAVA IN AVENUE</TR_IT> de la Sœur-Rosalie, nel XIII Arrondissement, vicino a Place d'Italie, non conoscevo quella strada e nemmeno quella suora ma	**si trovava in avenue**	trovarsi in avenue	{4}	1	VEG_V	✓	✗	✗	281 Hotel <TR_PL>MIEŚCIŁ SIĘ PRZY AVENUE</TR_PL> de la Soeur-Rosalie w trzynastej dzielnicy, niedaleko placu d'Italie, nie znałem ani tej ulicy, ani tej siostrzyczki, ale plac d'Italie	**mieścił się przy avenue**	mieścić się przy avenue	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1382	3293 Se il fallo era abbastanza somigliante (benché più rettilineo, glabro e privo di irrigazione venosa evidente), la vulva si riduceva nei suoi disegni a una fessura lunga e sottile, sprovvista di	**situata in mezzo al corpo**	essere situato in mezzo al corpo	{4}	0	ASC_F	✗	✓	✗	3188 Jeżeli fallus był jeszcze dosyć podobny (chociaż bardziej prosty, bez zarostu i pozbawiony widocznej siatki żył), srom redukował się w jego rysunkach do długiej i cienkiej szczeliny	**usytuowanej pośrodku ciała**	być usytuowanym pośrodku ciała	{3}	0	WIE_E	✗	✓	✗
POS_1383	602 Si è certo potuto dimostrare che i centri della crudeltà, del giudizio morale e dell'altruismo erano situati nella corteccia prefrontale; ma le ricerche non hanno consentito di andare al di là di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	597 Z pewnością można było udowodnić, że ośrodki okrucieństwa, osądu moralnego i altruizmu znajdują się w przedniej korze mózgowej , ale badania nie pozwoliły wyjść poza tę czysto	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1201	974 Dopo il contratto del centro culturale di Port-Ambonne, avevano sentito la necessità di una sede sociale di maggiore prestigio: <TR_IT>IN UN PALAZZO</TR_IT> privato di preferenza	**in un palazzo**	in un palazzo	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Po podpisaniu kontraktu na centrum kulturalne w Port-Ambonne ojciec uznał, że zasługuje na wyższą półkę, że jego biuro powinno <TR_PL>PRZENIEŚĆ SIĘ DO PAŁACYKU</TR_PL>	**przenieść się do pałacyku**	przenieść się do pałacyku	{4}	6	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1432	1144 Si poteva nuotare fino al bar, <TR_IT>COLLOCATO SU UN'ISOLA</TR_IT> al centro della piscina.	**collocato su un'isola**	essere collocato su un'isola	{2}	52	PER_S	✗	✓	✗	1185 Można było podpłynąć do <TR_PL>WYSEPKI NA ŚRODKU BASENU, GDZIE ZNAJDOWAŁ SIĘ</TR_PL> bar.	**na środku basenu, gdzie znajd**	wysepka, gdzie znajduje się	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1364	2454 Per qualche giorno contemplò il calorifero situato alla sinistra del suo letto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2452 Przez kilka dni leżał pogrążony w kontemplowaniu kaloryfera po lewej stronie łóżka.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1384	3395 A poco a poco le giornate si allungarono di nuovo, il tempo divenne più mite e più secco, e presi a uscire un po'di più; evitando il cantiere <TR_IT>SITUATO DI FRONTE A	**situato di fronte a casa**	essere situato di fronte a casa	{3}	7	ASC_F	✗	✓	✗	3289 Powoli dni się wydłużały, zrobiło się ciepłej i bardziej sucho, zacząłem trochę więcej wychodzić; omijając plac budowy <TR_PL>USYTUOWANY NAPRZECIWKO	**usytuowany naprzeciwko domu**	być usytuowanym naprzeciwko dor	{3}	1	WIE_E	✗	✓	✗
EXT_0505	1348 Mi diressi verso un residence di più recente e più lussuosa fattura, <TR_IT>SITUATO VICINO AL MARE</TR_IT> , letteralmente a pochi passi dal bagnasciuga.	**situato vicino al mare**	essere situato vicino al mare	{2}	234	PER_S	✗	✓	✗	1345 Następnie skierowałem się w stronę rezydencji bardziej nowoczesnej i luksusowej, <TR_PL>USYTUOWANEJ ZNACZNIE BLIŻEJ MORZA</TR_PL> , dosłownie w odległości	**ytuowanej znacznie bliżej morz**	być usytuowanym bliżej morza	{3}	0	WIE_E	✗	✓	✗
POS_1385	3774 Era a soli pochi metri e si sfregava contro un albero starnutendo di furore; a quanto pareva, il punto doloroso <TR_IT>SI TROVAVA DIETRO LE ORECCHIE</TR_IT> , alla base della	**si trovava dietro le orecchie**	trovarsi dietro le orecchie	{4}	8	ASC_F	✗	✗	✗	3664 Był kilka metrów ode mnie, ocierał się o drzewo, wściekle ujadając; bolesny punkcik <TR_PL>ZNAJDOWAŁ SIĘ PEWNIE ZA JEGO USZAMI</TR_PL> , w górnej części szyi.	**ajdował się pewnie za jego usza**	znajdować się za uszami	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0824	511 In realtà, nonostante il loro odio reciproco, sua madre, Claire lo intuiva, era troppo egocentrica per essersi presa la briga di redigere un testamento, per aver dedicato un solo minuto	**in Passage**	in passage	{10.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	488 Mimo nienawiści, jaką do siebie pałały, jej matka (Claire nie miała co do tego wątpliwości) była zbyt egocentryczna, by zadać sobie trud sporządzenia testamentu, choćby minutę	**przy passage**	przy passage	{10.4b}	—	GEP_B	✓	✗	✗
SER_0825	1643 La pianta di Falaise era semplice, e trovai senza problemi lo studio veterinario di Camille: <TR_IT>ERA IN PLACE</TR_IT> du docteur Paul-Germain, alla fine di Rue Saint-Gervais,	**era in place**	essere in place	{4}	4	VEG_V	✓	✗	✗	1603 Plan Falaise był nadzwyczaj prosty, bez trudu więc znalazłem gabinet weterynaryjny Camille; <TR_PL>MIEŚCIŁ SIĘ PRZY PLACU</TR_PL> du Docteur Paul German, u wylotu	**mieścił się przy placu**	mieścić się przy placu	{2}	207	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1386	3162 Come mi aspettavo, il suo appartamento, <TR_IT>SITUATO IN UN PICCOLO RESIDENCE</TR_IT> in mezzo a un parco a un centinaio di metri dall'oceano, era arredato	**situato in un piccolo residence**	essere situato in un residence	{1}	25	ASC_F	✓	✓	✗	3060 Jak się spodziewałem, jej mieszkanie było urządzone z dużym gustem, <TR_PL>MIEŚCIŁO SIĘ W NIEWIELKIEJ REZYDENCJI</TR_PL> pośród parku, jakieś sto	**eściło się w niewielkiej rezyden**	mieścić się w rezydencji	{2}	22	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1202	456 Si ritrovarono Chez Anthony et Georges, un minuscolo ristorante con una decina di tavoli <TR_IT>SITUATO IN RUE</TR_IT> d'Arras.	**situato in rue**	essere situato in rue	{3}	4	ASC_F	✓	✓	✗	Spotkali się w małej restauracyjce na dziesięć stolików Chez Anthony et Georges <TR_PL>NA ULICY</TR_PL> Arras.	**na ulicy**	na ulicy	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0727	105 Steve mi proponeva quasi sempre di andare a bere qualcosa – di solito un tè alla menta nella grande moschea di Parigi, <TR_IT>A POCHE STRADE</TR_IT> dalla facoltà.	**a poche strade**	a poche strade	{10.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	103 Prawie zawsze proponował mi drinka; zazwyczaj szliśmy na miętę do herbaciarni <TR_PL>W POBLISKIM</TR_PL> meczecie.	**w pobliskim**	w pobliskim	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1365	3398 Più piccolo, caratterizzato da un ambiente conviviale e caloroso, il Cléopâtre costituiva a loro avviso un eccellente punto di partenza per una coppia di neofiti, anche perché situato al	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3406 Wieczór spędzony w tym niewielkim lokalu, charakteryzującym się serdeczną i przyjacielską atmosferą, stanowił, według nich, doskonały początek dla pary debiutującej w tej	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1203	3923 Ripiegò su un hotel nei pressi dell'aeroporto, vasto e funzionale, <TR_IT>SITUATO SUL TERRITORIO</TR_IT> del comune di Glattbrugg.	**situato sul territorio**	essere situato sul territorio	{1}	448	ASC_F	✗	✓	✗	Zdecydował się na hotel w pobliżu lotniska, duży i funkcjonalny, <TR_PL>POŁOŻONY NA TERENIE</TR_PL> gminy Glattbrugg.	**położony na terenie**	być położonym na terenie	{1}	4110	GEP_B	✗	✓	✗
SER_0826	168 Per la nostra seconda tappa avevo alzato ulteriormente l'asticella optando per un Relais&Châteaux, il Château de Brindos, nel comune di Anglet, non lontano da Biarritz.	⌀	☆	{13.2}	—	VEG_V	✗	✗	✗	162 Przy następnym noclegu jeszcze wyżej postawiłem poprzeczkę i wybrałem hotel z sieci Relais Châteaux, mianowicie zamek Brindos w gminie Anglet, niedaleko Biarritz.	⌀	☆	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1366	3813 Si trattava essenzialmente di tonificare un piccolo muscolo arcuato posto poco sotto i testicoli, il muscolo pubo-coccigeo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3818 Chodziło głównie o wzmocnienie mięśnia krótkiego układającego sie w łuk, a znajdującego się tuż pod jądrami, mięśnia łonowo ogonowego.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1204	2675 La casa dello scrittore <TR_IT>ERA SITUATA UN PO' FUORI DAL PAESE</TR_IT> ; le sue indicazioni erano state eccezionalmente chiare quando Jed era riuscito trovarlo al telefono.	**ra situata un po' fuori dal paes**	essere situato fuori dal paese	{1}	21	ASC_F	✗	✓	✗	Dom Houellebecqa <TR_PL>STAŁ NIECO POZA MIASTECZKIEM</TR_PL> ; kiedy Jedowi udało się wreszcie do niego dodzwonić, pisarz podał mu wyjątkowo jasne wskazówki.	**stał nieco poza miasteczkiem**	stać poza miasteczkiem	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0728	887 Il Relais du Haut-Quercy era un grande edificio di calcare bianco, a due piani, <TR_IT>SITUATO UN PO' FUORI DAL PAESE</TR_IT> .	**situato un po' fuori dal paese**	essere situato fuori dal paese	{1}	21	VEG_V	✗	✓	✗	1000 Hotel Relais du Haut-Quercy <TR_PL>MIEŚCIŁ SIĘ W DUŻYM DWUPIĘTROWYM BUDYNKU Z BIAŁEGO WAPIENIA, NA SKRAJU MIASTECZKA</TR_PL> .	**trowym budynku z białego wap**	mieścić się na skraju miasteczka	{4}	4	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0729	1246 In maniera meno spiegabile, sicuramente legata solo a motivi economici, la succursale di L'homme moderne, <TR_IT>SITUATA IN UNA ZONA</TR_IT> alquanto derelitta del	**situata in una zona**	essere situato in una zona	{1}	5253	VEG_V	✗	✓	✗	1380 Z nieco mniej zrozumiałych względów, być może tylko z powodów ekonomicznych, sklep sieci L'Homme Moderne, <TR_PL>ZNAJDUJĄCY SIĘ W JAKIMŚ ZAKAMARKU</TR_PL>	**ajdujący się w jakimś zakamar**	znajdować się w zakamarku	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0730	1758 Diciamo che <TR_IT>FORZAVO UN PO' DI TESTI</TR_IT> , come si suol dire.	**forzavo un po' di testi**	forzare un po' di testi	{4}	2	VEG_V	✗	✗	✗	1922 Że tak powiem, trochę naciągana.	⌀	☆	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0827	640 Certo, era proprio triste, ma per qualche anno, prima di <TR_IT>PRECIPITARE IN UN ALCOLISMO</TR_IT> definitivo, Claire doveva essere stata una quarantenne relativamente	**precipitare in un alcolismo**	precipitare in un alcolismo	{4}	6	VEG_V	✗	✗	✗	614 Sytuacja bez wątpienia należała do smutnych, choć przez kilka lat, zanim<TR_PL>WPADŁA W ALKOHOLIZM</TR_PL>, Claire musiała być ognistą	**wpadła w alkoholizm**	wpaść w alkoholizm	{2}	145	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1433	4199 Jean-Yves si era aspettato che prima o poi la ragazza affrontasse la questione della legittimità del loro rapporto: in fondo lei aveva appena quindici anni, e lui trentacinque; poteva	**essere suo padre**	essere suo padre	{1}	10214	PER_S	✗	✗	✗	4361 Spodziewał się, że będzie chciała poruszyć kwestię prawowitości ich stosunków: w końcu ona miała zaledwie piętnaście lat, a on trzydzieści pięć; mógłby przecież <TR_PL>BYĆ JEJ	**być jej ojcem**	być ojcem	{1}	18710	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1387	1885 Avevo l'impressione di essere il suo primo visitatore da mesi.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1844 Miałem wrażenie, że jestem jego pierwszym gościem od miesięcy.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1205	2710 Jed non trovò alcun commento appropriato.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	rezygnacja?	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1206	4218 Pensò con un vago orrore che era lì che aveva vissuto i suoi primi anni, i suoi primi mesi anche, e fu come se le paratie del tempo si richiudessero su di lui con un rumore sordo; era	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Z niejasną zgrozą zdał sobie sprawę, że tutaj spędził swoje pierwsze lata, nawet pierwsze miesiące; poczuł się tak, jakby z głuchym stukiem zamykały się nad nim wrota czasu; przecież	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1434	2191 Il telefono sulla scrivania di Leguen squillò.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2259 Na biurku Leguena zadzwonił telefon.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0506	602 Tisserand cava dalla valigetta portadocumenti alcuni opuscoli a colori su certe applicazioni di contabilità; è materiale che non ha nulla a che vedere con i corsi di formazione che dobbiamo	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	593 Tisserand wyjmuje z teczki kolorowe broszurki, dotyczące programów rachunkowych; to wszystko nie ma nic wspólnego z kursami, jakie mamy prowadzić.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1435	684 Passava le giornate oziando, facendo le parole crociate, uscendo in barca nella baia, qualche volta per una battuta di pesca.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	706 Chętnie i często rozwiązywał teraz krzyżówki, wypływał jachtem do zatoki, czasami na połów.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1367	1995 Restarono abbracciati per un paio di minuti, poi l'uomo si alzò e <TR_IT>USCÌ DALLA VASCA</TR_IT>.	**uscì dalla vasca**	uscire dalla vasca	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	1981 Przez chwilę pozostali w objęciach, potem mężczyzna wstał i <TR_PL>WYSZEDŁ Z BASENU</TR_PL>	**wyszedł z basenu**	wyjść z basenu	{1}	249	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1368	1308 <TR_IT>DALL'EDIFICIO USCIVA</TR_IT> gente, singoli o piccoli gruppi; taluni vestiti, altri nudi.	**dall'edificio usciva**	uscire dall'edificio	{1}	28	PER_S	✗	✗	✗	1296 <TR_PL>Z BUDYNKU WYCHODZILI</TR_PL> ludzie pojedynczo lub w grupach; niektórzy byli ubrani, inni nadzy.	**z budynku wychodzili**	wychodzić z budynku	{1}	590	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1369	2400 Michel si alzò e <TR_IT>PRESE DA UNO SCAFFALE DELLA LIBRERIA</TR_IT> un volume intitolato Ciò che oso pensare.	**rese da uno scaffale della librer**	ndere da uno scaffale della libre	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2396 Michel wstał, <TR_PL>ZDJĄŁ Z PÓŁKI TOM</TR_PL> zatytułowany What dare I think.	**zdjął z półki tom**	zdjąć z półki	{2}	170	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1370	525 <TR_IT>TIRA FUORI IL CAZZO</TR_IT>, che a Bruno pare enorme.	**tira fuori il cazzo**	tirare fuori il cazzo	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	516 <TR_PL>WYJMUJE CHUJA</TR_PL> który wydaje się Brunowi gruby, olbrzymi.	**wyjmuje chuja**	wyjmować chuja	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0731	1692 Poi <TR_IT>ESTRASSE DALLA TASCA</TR_IT> del giubbotto un piccolo cellulare a guscio, quasi femminile, che sembrava minuscolo nel suo palmo, e si allontanò di qualche metro	**estrasse dalla tasca**	estrare dalla tasca	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	1853 <TR_PL>Z KIESZENI KURTKI WYJĄŁ</TR_PL> malutki, niemal kobiecy telefon komórkowy, który prawie zniknął w jego potężnej dłoni, odszedł parę metrów i wybrał numer.	**z kieszeni kurtki wyjął**	wyjąć z kieszeni kurtki	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0507	931 Mi torna in mente una coppia di ragazzi, ero riuscito ad avvicinarmi alla loro macchina ferma a un semaforo; dovevano essere appena <TR_IT>USCITI DA UN LOCALE</TR_IT>, o	**usciti da un locale**	uscire da un locale	{2}	889	PER_S	✗	✗	✗	917 Pamiętam parę młodych ludzi, udało mi się dopaść ich samochodu na czerwonym świetle; musieli właśnie <TR_PL>WYJŚĆ Z KLUBU</TR_PL> przynajmniej takie sprawiali wrażenie.	**wyjść z klubu**	wyjść z klubu	{1}	158	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0508	"Le ragazze mangiano ostriche con i genitori e la nonna, e poi aprono i regali; ma a partire da mezzanotte cominciano a <TR_IT>SCIAMARE VERSO LE DISCOTECHE</TR_IT>."	**sciamare verso le discoteche**	sciamare verso le discoteche	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	„Dziewczyny wcinają ostrygi z rodzicami i babcią, dostają prezenty, a po północy <TR_PL>WYCHODZĄ DO KLUBÓW</TR_PL>".	**wychodzą do klubów**	wychodzić do klubów	{2}	94	WIE_E	✗	✗	✗

PAR_1371	sortir en boîte	**sortaient en boîte**	sortir	boîte	✓	389	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	3773 En général le samedi soir elle faisait la cuisine, ils avaient un très bon repas, puis ils <CS_endroit><COL_V_PREP_N>SORTAIENT EN BOÎTE</COL_V_PREP_N></CS_endroit>.
PLA_1436	sortir en boîte	**sortait toujours en boîte**	sortir	boîte	✓	389	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_PREP_N>	4996 Dix ans plus tôt, il avait constaté que les choses commençaient à mal tourner pour lui : il <CS_endroit><COL_V_ADV_PREP_N>SORTAIT TOUJOURS EN BOÎTE</COL_V_ADV_PREP_N></CS_endroit>, dans les mêmes boîtes que d'habitude, mais de plus en plus souvent il rentrait bredouille.
PLA_1437	sortir dans des boîtes	**étais sorti dans des boîtes**	sortir	boîtes	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2939 Il y a dix ou quinze ans, pourtant, lors de mes débuts au ministère de la Culture, j'<CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIS SORTI DANS DES BOÎTES</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> ou des bars incontournables ; j'en gardais le souvenir d'une angoisse légère mais constante.
PAR_1372	sortir une bouteille	**sortit une bouteille**	sortir	bouteille	✓	329	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1994 Elle alluma en entrant, <CS_récipient><COL_V_DET_N>SORTIT UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de Bushmills, emplit deux verres.
PLA_1438	sortir la bouteille	**sortir la bouteille**	sortir	bouteille	✓	329	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1439 Je passai les quatre heures qui suivirent à lutter contre la honte qui m'empêchait de <CS_récipient><COL_V_DET_N>SORTIR LA BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de mon sac pour me bourrer tranquillement la gueule ; finalement, la honte fut la plus forte.
POS_1388	sortir une bouteille	**sortit une petite bouteille**	sortir	bouteille	✓	329	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2563 Une minute plus tard deux gardes apparurent, portant une mallette de cuir souple; il l'ouvrit, en <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>SORTIT UNE PETITE BOUTEILLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de verre et une seringue hypodermique.
SER_0828	sortir une bouteille	**sortant une bouteille**	sortir	bouteille	✓	329	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	991 « Ouais, j'ai un dealer à Saint-Lô » confirma-t-il en <CS_récipient><COL_V_DET_N>SORTANT UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vodka du congélateur ; je préférai pour ma part m'en tenir au Chablis.
EXT_0509	sortir toutes ses brochures	**sortant toutes ses brochures**	sortir	brochures	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	635 En <CS_texte><COL_V_DET_N>SORTANT TOUTES SES BROCHURES</COL_V_DET_N></CS_texte> je me demande s'il n'essaie pas d'éveiller l'attention de la jeune fille assise à sa gauche une étudiante de l'école de commerce, fort jolie ma foi.
CAR_1207	sortir de son bureau	**sortit de son bureau**	sortir	bureau	✓	1431	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3590 Jasselin <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SORTIT DE SON BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, appela Ferber.
EXT_0510	sortir du bureau	**sort du bureau**	sortir	bureau	✓	1431	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	199 Quand il <CS_endroit><COL_V_(PREP_DET)_N>SORT DU BUREAU</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_endroit>, le silence retombe.
PLA_1439	sortir du bureau	**sortant du bureau**	sortir	bureau	✓	1431	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	225 En général, en <CS_endroit><COL_V_(PREP_DET)_N>SORTANT DU BUREAU</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_endroit>, j'allais faire un tour dans un peep-show.
SER_0829	sortir du cadre	**sortir du cadre**	sortir	cadre	✓	4804	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	313 Ma réaction était sans doute irrationnelle, elle avait vingt ans de moins que moi, tout laissait à penser qu'elle allait me survivre, et même largement, mais c'est là une chose justement que l'amour inconditionnel vise à ignorer et même franchement à nier, l'amour inconditionnel s'est construit sur cette impossibilité, cette négation, et qu'
SER_0830	sortir dans un café	**sortions dans un café**	sortir	café	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	597 Je me souvenais de sa fuite, c'était un moment fort de sa geste héroïque, de sa conquête de l'indépendance, elle était revenue à Paris en auto-stop, quand même c'était risqué il aurait pu lui arriver n'importe quoi d'autant qu'elle commençait sérieusement, selon ses propres termes, à « s'intéresser à la bite », mais il ne lui était rien arrivé
SER_0831	sortir du café	**sortis du café**	sortir	café	✓	171	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	608 Elle me jeta un regard un peu bizarre, un peu battu, lorsque je <CS_bâtiment><COL_V_(PREP_DET)_N>SORTIS DU CAFÉ</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_bâtiment> en agitant largement la main, je luttai une à deux secondes contre un ultime réflexe de compassion puis m'engageai avec rapidité dans la descente de
POS_1389	sortir de la caverne	**sorti de la caverne**	sortir	caverne	✓	523	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2414 J'étais pourtant conscient que Miskiewicz était un homme important, peut-être un des hommes les plus importants de l'histoire humaine, il allait modifier son destin au niveau biologique le plus profond, il disposait du savoir-faire et des procédures, mais peut-être est-ce que c'est moi qui ne m'intéressais plus beaucoup à l'histoire
EXT_0511	sortir de la clinique	**sortis de la clinique**	sortir	clinique	✓	235	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2106 Je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SORTIS DE LA CLINIQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> un 26 mai ; je me souviens du soleil, de la chaleur, de l'ambiance de liberté dans les rues.
SER_0832	sortir de son coffre	**sortit de son coffre**	sortir	coffre	✓	199	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	1161 La Steyr Mannlicher c'était autre chose, il <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>SORTIT DE SON COFFRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient> un étui de protection en polycarbonate rigide, qu'il déposa avec précaution sur la table.
SER_0833	sortir en compagnie	**sortit en compagnie**	sortir	compagnie	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1576 Vers dix-neuf heures Camille <CS_autre><COL_V_PREP_N>SORTIT EN COMPAGNIE</COL_V_PREP_N></CS_autre> de la réceptionniste, qui partit de son côté dans la rue Saint-Gervais, ferma la porte du cabinet vétérinaire et s'installa au volant de sa Nissan Micra.
PLA_1440	sortir pour le dîner	**sortis pour le dîner**	sortir	dîner	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_PREP_DET_N>	888 Lorsque je <CS_repas><COL_V_PREP_DET_N>SORTIS POUR LE DÎNER</COL_V_PREP_DET_N></CS_repas>, la nuit était tout à fait tombée ; des guirlandes d'ampoules multicolores couraient entre les maisons.
PAR_1373	sortir dans les discothèques	**sortir dans les discothèques**	sortir	discothèques	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1587 Elles préféraient <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SORTIR DANS LES DISCOTHÈQUES</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de la région (le Bilboquet, le Dynasty, le 2001, éventuellement le Pirates), qui offraient des soirées thématiques mousse, strip-tease masculin ou stars du X.
POS_1390	sortir un émetteur	**sortit un émetteur**	sortir	émetteur	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2562 Il <CS_autre><COL_V_DET_N>SORTIT UN ÉMETTEUR</COL_V_DET_N></CS_autre> HF de sa poche, prononça quelques mots à mi-voix.
POS_1391	sortir son flacon	**sort son flacon**	sortir	flacon	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1036 Chaque fois qu'il ouvre l'armoire, qu'il <CS_récipient><COL_V_DET_N>SORT SON FLACON</COL_V_DET_N></CS_récipient> – et il le fait parfois jusqu'à cinquante fois par jour - , il renforce le circuit neuronal, et se condamne à souffrir un peu plus.
EXT_0512	sortir son formulaire	**sortent leur formulaire**	sortir	formulaire	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	49 Bien sûr les conducteurs adverses feignent la décontraction, <CS_texte><COL_V_DET_N>SORTENT LEUR FORMULAIRE</COL_V_DET_N></CS_texte> de constat amiable, disent :"OK d'accord"; mais au fond ils vous jettent des regards pleins de haine ; c'est très déplaisant.
EXT_0513	sortir de l'hôpital	**suis sorti de l'hôpital**	sortir	hôpital	✓	1856	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1048 Le surlendemain je <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>SUIS SORTI DE L'HÔPITAL</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>, un peu plus tôt, je pense, que les médecins ne l'auraient réellement voulu.
EXT_0514	sortir de son hôtel	**sors de mon hôtel**	sortir	hôtel	✓	526	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	877 Vers quatorze heures, je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SORS DE MON HÔTEL</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PLA_1441	sortir du minibus	**sortant du minibus**	sortir	minibus	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	4421 En <CS_locatif><COL_V_(PREP_DET)_N>SORTANT DU MINIBUS</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_locatif> je tombai sur Lionel, qui était arrivé la veille.
PAR_1374	sortir une page	**a sorti une page**	sortir	page	✓	68	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2983 " Il a fait un petit mouvement de main très gracieux, <CS_texte><COL_V_DET_N>A SORTI UNE PAGE</COL_V_DET_N></CS_texte>, il avait souligné un passage dans la marge :
CAR_1208	sortir sur le parking	**sortit sur le parking**	sortir	parking	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1257 Il <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SORTIT SUR LE PARKING</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> et revint cinq minutes plus tard, au moment où le serveur apportait leurs plats.
PAR_1375	sortir de la pâtisserie	**sortant de la pâtisserie**	sortir	pâtisserie	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2258 Un soir, en <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>SORTANT DE LA PÂTISSERIE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> du Sud Tunisien, il tomba sur Annick.
PLA_1442	sortir des photos	**sortir des photos**	sortir	photos	✓	317	✓	✗	✗	verbe sec	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	4333 J'espérais qu'elle n'allait pas me <CS_art><COL_V_DET_N>SORTIR DES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art> de chirurgie esthétique des orteils, ou quoi que ce soit d'approchant, j'en avais un peu soupe de ces histoires.
CAR_1209	sortir à pied	**sortir à pied**	sortir	pied	✓	100	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_N>	75 Depuis longtemps les commerces de proximité avaient disparu, et il était impossible de <CS_corps><COL_V_PREP_N>SORTIR À PIED</COL_V_PREP_N></CS_corps> dans les rues avoisinantes – les agressions contre les voitures, même, n'étaient pas rares aux feux rouges.
EXT_0515	sortir de la piscine	**sortait directement de la piscine**	sortir	piscine	✓	312	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	450 Son visage est luisant, ses cheveux en désordre et humides, comme s'il <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SORTAIT DIRECTEMENT DE LA PISCINE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
CAR_1210	sortir le portrait	**sortit le portrait**	sortir	portrait	✓	7	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	2558 Jed <CS_art><COL_V_DET_N>SORTIT LE PORTRAIT</COL_V_DET_N></CS_art> de son coffret, le posa contre le dossier du canapé.
SER_0834	sortir un portrait	**avait sorti un portrait**	sortir	portrait	✓	7	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	992 Cette fois il ne remontait pas son fusil d'assaut, mais il <CS_art><COL_V_DET_N>AVAIT SORTI UN PORTRAIT</COL_V_DET_N></CS_art> d'ancêtre, appuyé contre un fauteuil ; c'était un type trapu, au visage carré et parfaitement glabre, l'œil mauvais et attentif, sanglé dans une armure métallique.
CAR_1211	sortir les profiteroles	**sortir les profiteroles**	sortir	profiteroles	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2071 Jed décida, finalement, de <CS_aliment><COL_V_DET_N>SORTIR LES PROFITEROLES</COL_V_DET_N></CS_aliment>.
POS_1392	sortir de la résidence	**sortis de la résidence**	sortir	résidence	✓	248	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3607 Il me suivit avec curiosité lorsque je parcourus les pièces pour préparer un sac léger que j'attachai sur mes épaules, agita joyeusement la queue au moment où je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SORTIS DE LA RÉSIDENCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> pour marcher jusqu'à la barrière de protection;
PLA_1443	sortir dans la rue	**sortis dans la rue**	sortir	rue	✓	2183	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1671 Je <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>SORTIS DANS LA RUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> un peu pensif.
POS_1393	sortir dans la rue	**allaient sortir dans la rue**	sortir	rue	✓	2183	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	1436 C'était un hiver très froid à New York, tous les matins on retrouvait dans les rues des vagabonds morts, gelés; j'étais persuadé que les gens allaient changer d'attitude aussitôt après avoir vu mon travail: qu'ils <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>ALLAIENT SORTIR DANS LA RUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> et suivre
POS_1394	sortir dans la rue	**sortir ensemble dans la rue**	sortir	rue	✓	2183	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	679 J'imaginais les humiliations qu'il me faudrait subir pour séduire n'importe quelle adolescente; le consentement difficilement arraché, la honte de la fille au moment de <CS_voie><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SORTIR ENSEMBLE DANS LA RUE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_voie>, ses hésitations à me présenter ses
SOU_0732	sortir dans la rue	**sortir dans la rue**	sortir	rue	✓	2183	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	2081 Comment est-ce que je pourrais <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>SORTIR DANS LA RUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie>, aller au supermarché, faire mes courses, supporter les regards de compassion et de dégoût ?
CAR_1212	sortir de son sac	**sortant de son sac**	sortir	sac	✓	1159	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	1464 s'exclama Jed avec un enthousiasme un peu faux, à peu près comme on propose des caramels aux enfants, tout en la <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>SORTANT DE SON SAC</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient> de voyage.
PLA_1444	sortir de son sac	**sortant de son sac**	sortir	sac	✓	1159	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	1350 J'ai un livre pour vous » poursuivit-elle en le <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>SORTANT DE SON SAC</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient>.
PLA_1445	sortir du salon de massage	**sortait du salon de massage**	sortir	salon de massage	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)>	4568 Nous aperçûmes Jean-Yves au moment où il <CS_bâtiment><COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)>SORTAIT DU SALON DE MASSAGE</COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)></CS_bâtiment>.
PLA_1446	sortir ses seins	**sortit ses seins**	sortir	seins	✓	133	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3745 Elle <CS_corps><COL_V_DET_N>SORTIT SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> de sa guêpière, releva sa jupe et s'allongea sur la banquette arrière, posant la tête sur mes cuisses.
SER_0835	sortir du supermarché	**sortir du supermarché**	sortir	supermarché	✓	74	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	802 Ma vie quotidienne connut d'autres modifications ; je faisais jusqu'à présent, assez platement, mes courses au Super U de Thury-Harcourt, qui avait l'avantage annexe de me permettre de refaire le plein de diesel au <CS_bâtiment><COL_V_(PREP_DET)_N>SORTIR DU SUPERMARCHÉ</COL_V_(PREP_DET)
PAR_1376	sortir sur ses talons	**sortait aussitôt sur ses talons**	sortir	talons	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2243 En général il attendait qu'un type se lève, <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SORTAIT AUSSITÔT SUR SES TALONS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> ; il lui paraissait moins dévalorisant d'aller au cinéma porno entre amis.
PLA_1447	sortir du taxi	**sortant du taxi**	sortir	taxi	✓	68	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	4001 « Comment est-ce qu'on va démarrer l'entretien ? s'inquiéta Valérie en <CS_locatif><COL_V_(PREP_DET)_N>SORTANT DU TAXI</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_locatif>.
SOU_0733	sortir du taxi	**sortir du taxi**	sortir	taxi	✓	68	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	61 Je fus surpris lorsqu'elle m'invita cependant, juste avant de <CS_locatif><COL_V_(PREP_DET)_N>SORTIR DU TAXI</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_locatif>, à « boire un dernier verre », elle est vraiment au bout du rouleau me dis-je, je savais déjà au moment où les portes de l'ascenseur se refermèrent sur nous qu'il ne se
PAR_1377	sortir la tête	**ortant de temps en temps la tête**	sortir	tête	✓	2895	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	174 On peut imaginer que le poisson, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>SORTANT DE TEMPS EN TEMPS LA TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> de l'eau pour happer l'air, aperçoive pendant quelques secondes un monde aérien, complètement différent – paradisiaque.
CAR_1213	sortir ses toiles	**sortait ses toiles**	sortir	toiles	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	4220 Il chercha un commentaire approprié pendant plus d'une heure, alors que l'autre, inlassablement, <CS_art><COL_V_DET_N>SORTAIT SES TOILES</COL_V_DET_N></CS_art> de leurs cartons, et finit par bredouiller qu'il s'agissait d'une œuvre « d'une grande puissance visionnaire ».
PAR_1378	sortir du train	**sortant du train**	sortir	train	✓	314	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	2899 En <CS_locatif><COL_V_(PREP_DET)_N>SORTANT DU TRAIN</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_locatif>, puis en traversant la ville, j'ai surtout été frappé par sa petitesse et sa laideur – son manque absolu d'intérêt.
PLA_1448	sortir du véhicule	**sortîmes du véhicule**	sortir	véhicule	✓	1010	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	3296 Nous <CS_locatif><COL_V_(PREP_DET)_N>SORTÎMES DU VÉHICULE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_locatif>.
EXT_0516	sortir de la ville	**sortant de la ville**	sortir	ville	✓	2565	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1377 En <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>SORTANT DE LA VILLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> nous traversons des nappes de brouillard successives, puis, le dernier croisement franchi, nous plongeons dans un lac de brume opaque, absolu.

PAR_1371	3827 Di solito al sabato sera preparava da mangiare, cenavano di gusto; poi <TR_IT>ANDAVANO AL LOCALE</TR_IT>.	**andavano al locale**	andare al locale	{2}	454	PER_S	✗	✗	✗	3831 W sobotę na ogół gotowała coś smacznego; potem <TR_PL>SZLI DO DYSKOTEKI</TR_PL>	**szli do dyskoteki**	iść do dyskoteki	{2}	16	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1436	4944 Dieci anni prima si era reso conto che dal punto di vista erotico le cose non funzionavano più come un tempo: la sera <TR_IT>BAZZICAVA I LOCALI</TR_IT>, i soliti locali di	**bazzicava i locali**	bazzicare i locali	{4}	8	PER_S	✗	✗	✗	5134 Dziesięć lat wcześniej stwierdził, że jego sprawy zaczynają przybierać zły obrót: niby wciąż <TR_PL>CHODZI DO KLUBÓW</TR_PL> tych, co zwykle, ale coraz częściej wraca z	**chodzi do klubów**	chodzić do klubów	{2}	356	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1437	2924 Eppure, dieci o quindici anni prima, al tempo dei miei esordi al Ministero della Cultura, <TR_IT>ERO SOLITO BAZZICARE I LOCALI</TR_IT> equivoci; me ne restava il ricordo di	**ero solito bazzicare i locali**	bazzicare i locali	{4}	8	PER_S	✗	✗	✗	3030 A przecież dziesięć, piętnaście lat temu, kiedy zaczynałem pracować w Ministerstwie Kultury, <TR_PL>CHODZILEM DO OBOWIĄZKOWYCH KLUBÓW</TR_PL> i barów;	**dziłem do obowiązkowych klub**	chodzić do klubów	{2}	356	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1372	2024 Entrando, Christiane accese la luce, <TR_IT>PRESE UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di Bushmills, riempi due bicchieri.	**prese una bottiglia**	prendere una bottiglia	{2}	931	PER_S	✗	✗	✗	2009 Kiedy weszli, Christiane zapaliła światło, <TR_PL>WYJĘŁA BUTELKĘ</TR_PL> bushmillsa, napełniła szklanki.	**wyjęła butelkę**	wyjąć butelkę	{1}	102	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1438	1418 Passai quelle quattro ore a lottare contro la vergogna che mi impediva di <TR_IT>TIRAR FUORI DALLO ZAINO LA BOTTIGLIA</TR_IT> e scolarmela in santa pace; alla fine la	**irar fuori dallo zaino la bottiglia**	tirare fuori la bottiglia	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1462 Spędziłem cztery kolejne godziny, walcząc ze wstydem, który nie pozwalał mi na <TR_PL>WYJĘCIE BUTELKI</TR_PL> z torby i spokojne upijanie się; w końcu wstyd	**wyjęcie butelki**	wyjęcie butelki	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	he séquer
POS_1388	2675 Un minuto dopo comparvero due guardie con una valigetta di pelle morbida. 2676 Lui l' aprì, ne <TR_IT>ESTRASSE UNA BOTTIGLIETTA</TR_IT> di vetro e una siringa	**estrasse una botticlietta**	estrare una botticlietta	{4}	0	ASC_F	✗	✗	✗	2594 Minutę później pojawiło się dwóch strażników, niosących aktówkę z miękkiej skóry, otworzył ją, <TR_PL>WYJĄŁ Z NIEJ SZKLANĄ BUTELECZKĘ</TR_PL> i strzykawkę.	**wyjął z niej szklaną buteleczkę**	wyjąć buteleczkę	{1}	13	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0828	1045 "Già, ho uno spacciatore a Saint-Lô," confermò lui mentre <TR_IT>PRENDEVA DAL FRIGO UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di vodka; per parte mia preferivo limitarmi allo chablis.	**prendeva dal frigo una bottiglia**	prendere dal frigo una bottiglia	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1012 <TR_PL>WYCIĄGNĄŁ Z ZAMRAŻALNIKA BUTELKĘ</TR_PL> wódki, ale ja pozostałem przy chablis.	**yciągnął z zamrażalnika butelk**	wyciągnąć butelkę	{1}	130	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0509	613 Con quello <TR_IT>SFOGGIO DI OPUSCOLI</TR_IT> mi chiedo se non stia cercando di attirare l'attenzione della ragazza seduta alla sua sinistra - una studentessa dell'istituto	**sfoggio di opuscoli**	sfoggiare di opuscoli	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	604 Zastanawiam się, czy <TR_PL>WYJMUJĄC TE WSZYSTKIE BROSZURY</TR_PL> nie próbuje zwrócić uwagi młodej dziewczyny, która siedzi po jego lewej stronie — studentki szkoły	**wyjmując te wszystkie broszury**	wyjmować broszury	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1207	3742 Jasselin <TR_IT>USCÌ DAL SUO UFFICIO</TR_IT> e chiamò Ferber.	**uscì dal suo ufficio**	uscire dal suo ufficio	{1}	1273	ASC_F	✗	✗	✗	Jasselin <TR_PL>WYSZEDŁ Z BIURA</TR_PL> i zawołał Ferbera.	**wyszedł z biura**	wyjść z biura	{1}	271	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0510	192 Quando <TR_IT>ESCE DALL'UFFICIO</TR_IT>, torna il silenzio.	**esce dall'ufficio**	uscire dall'ufficio	{1}	1273	PER_S	✗	✗	✗	183 Gdy <TR_PL>WYCHODZI Z GABINETU</TR_PL> zapada cisza.	**wychodzi z gabinetu**	wychodzić z gabinetu	{1}	452	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1439	216 Di solito, quando <TR_IT>USCIVO DALL'UFFICIO</TR_IT>, facevo un salto in un Deep-show.	**uscivo dall'ufficio**	uscire dall'ufficio	{1}	1273	PER_S	✗	✗	✗	224 <TR_PL>PO BIURZE</TR_PL> szedłem na ogół do jakiegoś peep-show.	**po biurze**	po biurze	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0829	331 La mia reazione era indubbiamente irrazionale, Yuzu aveva vent'anni meno di me, tutto lasciava pensare che mi sarebbe sopravvissuta, e anche di molto, ma proprio quella è una cosa	**uscita dall'ambito**	uscire dall'ambito	{2}	540	VEG_V	✗	✗	✗	313 Zareagowałem w sposób zapewne nieracjonalny, Yuzu była ode mnie młodsza o dwadzieścia lat, można więc było zakładać, że mnie przeżyje, i to znacznie, ale bezwarunkowa	**wyszła z ram**	wyjść z ram	{2}	54	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0830	626 Mi ricordavo di quella fuga, era un momento topico delle sue gesta eroiche, della sua conquista dell'indipendenza, era tornata a Parigi in autostop, in fondo era rischioso sarebbe	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	600 Pamiętałem o tej ucieczce, był to mocny punkt jej heroicznej epopei zdobywania niezależności, powrotu do Paryża autostopem, choć wiązało się z pewnym ryzykiem, coś mogło	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0831	637 Mi lanciò uno sguardo un po' strano, un po' vinto, quando <TR_IT>USCII DAL BAR</TR_IT> agitando vistosamente la mano lottai per un paio di secondi contro un ultimo	**uscii dal bar**	uscire dal bar	{1}	408	VEG_V	✗	✗	✗	611 Spojrzała na mnie dziwnym, jakby zdołowanym wzrokiem, a ja <TR_PL>WYSZEDŁEM Z KAFEJKI</TR_PL> machając do niej ręką i przez sekundę czy dwie walcząc z ostatnim	**wyszedłem z kafejki**	wyjść z kafejki	{3}	8	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1389	2499 La società è una struttura a strati, e non avevo mai introdotto degli scienziati nei miei sketch; si trattava secondo me di uno strato specifico, mosso da ambizioni e da criteri di	**uscito dalla caverna**	uscire dalla caverna	{1}	299	ASC_F	✗	✗	✗	2428 Społeczeństwo jest jak ciasto francuskie, nigdy nie uczyniłem naukowców bohaterami swoich skeczy; chodziło moim zdaniem o specyficzną warstwę, powodowaną ambicjami i	**opuściłem jaskinię**	opuścić jaskinię	{2}	120	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0511	2050 <TR_IT>USCII DALLA CLINICA</TR_IT> un 26 maggio; ricordo il sole, il caldo, l' atmosfera di libertà nelle strade.	**Uscii dalla clinica**	uscire dalla clinica	{1}	191	PER_S	✗	✗	✗	2026 <TR_PL>WYSZEDŁEM Z KLINIKI</TR_PL> 26 maja; pamiętam, że świeciło słońce, był upał, powiew wolności na ulicach.	**wyszedłem z kliniki**	wyjść z kliniki	{1}	51	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0832	1236 La Steyr Mannlicher era tutt'altra cosa. 1237 Aymeric <TR_IT>PRESE DAL BAGAGLIAIO</TR_IT> una custodia di policarbonato rigido e la posò con cautela sul tavolo.	**prese dal bagagliaio**	prendere dal bagagliaio	{4}	3	VEG_V	✗	✗	✗	1201 Natomiast ze steyrem nie poszło tak łatwo, Aymeric <TR_PL>WYJĄŁ Z BAGAŻNIKA</TR_PL> futerał ze sztywnego poliwęglanu i położył go ostrożnie na stole.	**wyjął z bagażnika**	wyjąć z bagażnika	{1}	85	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0833	1681 Verso le diciannove, Camille <TR_IT>USCÌ IN COMPAGNIA</TR_IT> della segretaria e la guardò avviarsi in Rue Saint-Gervais, poi chiuse la porta dello studio e si sedette al volante	**uscì in compagnia**	uscire in compagnia	{1}	199	VEG_V	✗	✗	✗	1641 Koło siódmej wieczorem Camille <TR_PL>WYSZŁA W TOWARZYSTWIE</TR_PL> recepcjonistki, która ruszyła w swoim kierunku ulicą Saint-Gervais, a ona zamknęła drzwi	**wyszła w towarzystwie**	wyjść w towarzystwie	{1}	17	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1440	863 Quando <TR_IT>USCII PER LA CENA</TR_IT> , il buio era ormai totale; tra gli chalet correvano ghirlande di lucine multicolori.	**uscii per la cena**	uscire per la cena	{1}	141	PER_S	✗	✗	✗	890 Gdy <TR_PL>WYCHODZIŁEM NA KOLACJĘ</TR_PL> , noc zapadła już na dobre; między domami rozbłyskiwały girlandy kolorowych żarówek.	**wychodziłem na kolację**	wychodzić na kolację	{1}	47	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1373	1611 Preferivano <TR_IT>ANDARE NELLE DISCOTECHE</TR_IT> della zona (il Bilboquet, il Dinasty, il 2001, talvolta il Pirates), che offrivano serate a tema, spogliarelli	**andare nelle discoteche**	andare nelle discoteche	{2}	80	PER_S	✗	✗	✗	1598 Wolały <TR_PL>PÓJŚĆ DO JEDNEJ Z OKOLICZNYCH DYSKOTEK</TR_PL> (do „Bilboquet", „Dynastii", „2001", ewentualnie do „Piratów"), które organizowały wieczory	**ć do jednej z okolicznych dysko**	pójść (do jednej z) dyskotek	{1}	13	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1390	2674 Estrasse di tasca un trasmettitore HF e pronunciò alcune parole sottovoce.	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2593 Wyjął nadajnik HF z kieszeni i wypowiedział kilka słów półgłosem.	**—**	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1391	1049 Ogni volta che apre la credenza, ogni volta che <TR_IT>ESTRAE LA BOCCETTA</TR_IT> , e lo fa anche cinquanta volte al giorno, rafforza il circuito neuronale e	**estrae la boccetta**	estrarre la boccetta	{4}	8	ASC_F	✗	✗	✗	1029 Za każdym razem, kiedy otwiera szafę i <TR_PL>WYJMUJE BUTELKĘ</TR_PL> — a robi to czasami nawet pięćdziesiąt razy dziennie — wzmacnia obwód neuronów i skazuje się na	**wyjmuje butelkę**	wyjmować butelkę	{2}	53	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0512	"OK, d'accordo", ma è chiaro che in realtà i loro sguardi cordiali sono carichi di odio; il che è decisamente seccante.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	„OK, w porządku", ale w gruncie rzeczy patrzą na człowieka spojrzeniem pełnym nienawiści; to bardzo nieprzyjemne.	**—**	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0513	1010 Due giorni dopo <TR_IT>SONO USCITO DALL'OSPEDALE</TR_IT> ; con un leggero anticipo, credo, rispetto al desiderio dei medici.	**sono uscito dall'ospedale**	uscire dall'ospedale	{1}	65	PER_S	✗	✗	✗	1002 Rouen-Paryż Dwa dni później <TR_PL>WYSZEDŁEM ZE SZPITALA</TR_PL> , trochę wcześniej, niż to było przewidziane; wydaje mi się, że lekarze tak naprawdę tego nie chcieli.	**wyszedłem ze szpitala**	wyjść ze szpitala	{1}	2309	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0514	850 Verso le due del pomeriggio <TR_IT>ESCO DALL'ALBERGO</TR_IT>	**esco dall'albergo**	uscire dall'albergo	{1}	375	PER_S	✗	✗	✗	838 Około czternastej <TR_PL>WYCHODZĘ Z HOTELU</TR_PL>	**wychodzę z hotelu**	wychodzić z hotelu	{1}	264	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1441	4390 Appena sceso dal minibus mi imbattei in Lionel, arrivato il giorno prima.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	4565 Wysiadając z minibusu, wpadłem na Lionela, który przyjechał poprzedniego dnia.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1374	3031 Fece un piccolo gesto con la mano, un gesto molto aggraziato, <TR_IT>PRESE UNO DEI FOGLI</TR_IT> , c'era un passaggio segnato a margine:	**prese uno dei fogli**	prendere uno dei fogli	{2}	1614	PER_S	✗	✗	✗	3028 Zrobił zgrabny ruch ręką, <TR_PL>WYCIĄGNĄŁ JEDNĄ ZE STRON</TR_PL> , zaznaczył przedtem na marginesie fragment:	**wyciągnął jedną ze stron**	wyciągnąć jedną ze stron	{1}	14	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1208	1340 <TR_IT>USCÌ NEL PARCHEGGIO</TR_IT> e tornò cinque minuti dopo, nel momento in cui il cameriere portava i loro piatti.	**uscì nel parcheggio**	uscire nel parcheggio	{1}	15	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>WYSZEDŁ NA PARKING</TR_PL> i wrócił po pięciu minutach, kiedy kelner właśnie przynosił dania główne.	**wyszedł na parking**	wyjść na parking	{1}	34	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1375	2290 Una sera, uscendo dalla pasticceria del Sud Tunisien, si imbattè in Annick.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	2281 Pewnego wieczoru, wychodząc z tunezyjskiej cukierni, wpadł prosto na Annick.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1442	4306 Sperai che <TR_IT>NON TIRASSE FUORI FOTO</TR_IT> di alluci amputati o cose del genere, ne avevo le palle piene di quel tipo di roba.	**non tirasse fuori foto**	tirare fuori foto	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✓	4473 Miałem nadzieję, że <TR_PL>NIE WYCIĄGNIE Z NIEJ ZDJĘĆ</TR_PL> operacji plastycznej swych palców u nóg czy czegoś w tym stylu, przejadły mi się już takie historie.	**nie wyciągnie z niej zdjęć**	wyciągnąć zdjęcia	{1}	32	GRU_A	✗	✗	✓
CAR_1209	76 Da un pezzo i negozi delle vicinanze erano spariti e non si poteva più <TR_IT>USCIRE A PIEDI</TR_IT> nelle strade adiacenti — addirittura non erano rare le aggressioni alle auto ai	**uscire a piedi**	uscire a piedi	{1}	285	ASC_F	✗	✗	mi-auxili	Okoliczne sklepy dawno znikły, po sąsiednich ulicach nie sposób było <TR_PL>CHODZIĆ</TR_PL> , nierzadko zdarzały się nawet napady na samochody stojące na	**chodzić**	chodzić	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	he séquer
EXT_0515	434 Ha il viso lustro, i capelli disordinati e umidi, come <TR_IT>SE FOSSE APPENA USCITO DA UNA PISCINA</TR_IT>	**Fosse appena uscito da una pisci**	uscire da una piscina	{3}	0	PER_S	✗	✗	✗	424 Jego twarz lśni, włosy ma rozczochrane i wilgotne, jakby właśnie <TR_PL>WYSZEDŁ Z BASENU</TR_PL>	**wyszedł z basenu**	wyjść z basenu	{1}	249	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1210	2690 Jed estrasse il ritratto dal suo contenitore e lo posò contro lo schienale del divano.	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jed wyjął portret ze skrzyni i postawił na oparciu kanapy.	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0834	1046 Stavolta, anziché rimontare il fucile d'assalto, aveva preso il ritratto di un antenato e l' aveva poggiato contro una poltrona; era un tizio tarchiato, dal viso squadrato e assolutamente	**—**	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1013 Tym razem nie składał karabinka, za to wytaszczył skądś i oparł o fotel portret któregoś ze swoich przodków: niedużego krępego faceta o kwadratowej, gładko ogolonej twarzy i czujnym,	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1211	2201 Jed decise finalmente di tirare fuori il dessert.	**—**	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Ostatecznie Jed zdecydował się podać profitrolki.	**—**	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1392	3731 Mi seguì con curiosità quando percorsi le stanze per preparare uno zaino leggero che mi misi sulle spalle, e agitò allegramente la coda nel momento in cui <TR_IT>USCII DI	**uscii di casa**	uscire di casa	{1}	1615	ASC_F	✗	✗	✗	3622 Śledził z zaciekawieniem, jak przechodzę z pokoju do pokoju, by spakować niewielki plecak, a w chwili, gdy zarzuciłem go na ramiona i <TR_PL>SKIEROWAŁEM SIĘ DO	**skierowałem się do wyjścia**	skierować się do wyjścia	{2}	307	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1443	1653 "Be happy" <TR_IT>USCII IN STRADA</TR_IT> un po' pensieroso.	**Uscii in strada**	uscire in strada	{1}	933	PER_S	✗	✗	✗	1708 <TR_PL>WYSZEDŁEM NA ULICĘ</TR_PL> nieco zamyślony.	**Wyszedłem na ulicę**	wyjść na ulicę	{1}	4596	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1393	1477 Era un inverno freddissimo a New York, ogni mattina si ritrovavano nelle strade dei vagabondi morti assiderati; ero convinto che le persone avrebbero cambiato atteggiamento subito	**sarebbero scese in strada**	scendere in strada	{2}	4331	ASC_F	✗	✗	✗	1444 W Nowym Jorku panowała wówczas bardzo mroźna zimna, każdego ranka znajdowano na ulicach zamarzniętych na śmierć włóczęgów; byłem przekonany, że zaraz po obejrzeniu	**wyjdą na ulice**	wyjść na ulice	{1}	4596	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1394	680 Immaginavo le umiliazioni che avrei dovuto subire per sedurre qualsiasi adolescente; il consenso strappato a fatica, la vergogna della ragazza, al momento di <TR_IT>USCIRE	**uscire insieme per strada**	uscire per strada	{1}	512	ASC_F	✗	✗	✗	672 Wyobrażałem sobie upokorzenia, które będę musiał znosić, żeby uwieść jakąś nastolatkę; z trudem wydartą zgodę, wstyd dziewczyny w chwili, gdy razem będziemy	**wychodzić na ulicę**	wychodzić na ulicę	{2}	4194	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0732	Come avrei fatto a <TR_IT>USCIRE DI CASA</TR_IT> , ad andare al supermercato, a fare la spesa, a sopportare gli sguardi di compassione e di disgusto?	**uscire di casa**	uscire di casa	{2}	1615	VEG_V	✗	✗	✗	2118 Czy będę mógł <TR_PL>WYCHODZIĆ NA DWÓR</TR_PL> , robić zakupy w supermarkecie, znosić spojrzenia pełne współczucia i odrazy?	**wychodzić na dwór**	wychodzić na dwór	{2}	1625	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1212	1570 esclamò Jed con un entusiasmo un po' falso, pressappoco come si offrono delle caramelle ai bambini, <TR_IT>TIRANDOLA FUORI DALLA SUA BORSA</TR_IT> da viaggio.	**tirandola fuori dalla sua borsa**	tirare fuori dalla sua borsa	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	wykrzyknął Jed z nieco fałszywym entuzjazmem, jakby proponował dziecku cukierka, <TR_PL>WYCIĄGAJĄC BUTELKĘ Z TORBY</TR_PL> .	**wyciągając butelkę z torby**	wyciągać z torby	{1}	144	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1444	1329 "Guardi, ho qui un libro per lei," proseguì <TR_IT>TIRANDO FUORI UN VOLUME DALLA BORSA</TR_IT> .	**ando fuori un volume dalla bor**	tirare fuori dalla borsa	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1365 Mam dla pana książkę - ciągnęła, <TR_PL>WYJMUJĄC JĄ Z TORBY</TR_PL> .	**wyjmując ją z torby**	wyjmować z torby	{1}	106	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1445	4531 Vedemmo Jean-Yves uscire dal salone per massaggi.	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	4709 Jean-Yves właśnie wychodził z salonu masażu.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1446	3723 <TR_IT>SI SCOPRÌ IL SENO</TR_IT> , si sollevò la gonna e si sdraiò sul sedile posteriore, poggiando la testa sulle mie cosce.	**Si scoprì il seno**	scoprirsi il seno	{2}	141	PER_S	✗	✗	✗	3862 <TR_PL>ZSUNĘŁA STANIK</TR_PL> , odsłoniła piersi, podniosła spódniczkę i ułożyła się na tylnym siedzeniu, kładąc mi głowę na udach.	**Zsunęła stanik**	zsunąć stanik	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0835	850 La mia vita quotidiana ebbe nuovi cambiamenti. 851 Fino ad allora avevo sempre fatto la spesa, molto banalmente, al Super U di Thury-Harcourt, che aveva l'ulteriore vantaggio di	**uscita dal supermercato**	uscire dal supermercato	{1}	152	VEG_V	✗	✗	✗	822 W moim życiu codziennym zaszło parę zmian; dotychczas obojętnie jeździłem na zakupy do Super U w Thury-Harcourt, który miał tę dodatkową zaletę, że po <TR_PL>WYJŚCIU ZE	**wyjściu ze sklepu**	wyjście ze sklepu	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1376	2275 In genere aspettava che un altro spettatore si alzasse e gli si metteva alle calcagna; vedendolo, l'avrebbero creduto in compagnia di un amico: il che, secondo lui, era meno	**—**	—	—	—	PER_S	—	—	—	2266 Zazwyczaj czekał, aż któryś z widzów wstanie, i wychodził za nim, depcząc mu po piętach; oglądanie filmów porno w towarzystwie przyjaciół wydawało mu się mniej kompromitujące.	**—**	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1447	3970 chiese ansiosa Valérie mentre <TR_IT>SCENDEVA DAL TAXI</TR_IT> .	**scendeva dal taxi**	scendere dal taxi	{2}	168	PER_S	✗	✗	✗	4125 zaniepokoiła się Valerie, <TR_PL>WYCHODZĄC Z TAKSÓWKI</TR_PL> .	**wychodząc z taksówki**	wychodzić z taksówki	{3}	8	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0733	62 Fui sorpreso quando, malgrado ciò, mentre stava per <TR_IT>SCENDERE DAL TAXI</TR_IT> mi invitò a bere "il bicchiere della staffa"; è veramente all'ultimo stadio, mi	**scendere dal taxi**	scendere dal taxi	{2}	168	VEG_V	✗	✗	✗	61 Zdziwiłem się, kiedy <TR_PL>WYSIADAJĄC Z TAKSÓWKI</TR_PL> , zaprosiła mnie „na drinka"; musi być naprawdę na dnie rozpaczy, pomyślałem, i jeszcze zanim zamknęły się za	**wysiadając z taksówki**	wysiadać z taksówki	{1}	87	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1377	187 Immaginiamo un pesce, e immaginiamocelo che, <TR_IT>SPORGENDO DI TANTO IN TANTO LA TESTA</TR_IT> dall'acqua per ghermire un po' d'aria, scorga per qualche istante	**porgendo di tanto in tanto la tes**	sporgere la testa	{2}	241	PER_S	✗	✗	✗	176 Można sobie wyobrazić, że ryba, <TR_PL>WYSTAWIAJĄC OD CZASU DO CZASU ŁEB</TR_PL> z wody, dostrzega przez kilka sekund ów powietrzny świat, zupełnie inny —	**ystawiając od czasu do czasu le**	wystawiać łeb	{2}	56	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1213	4378 Cercò un commento appropriato per più di un'ora, mentre l'altro, instancabilmente, <TR_IT>ESTRAEVA LE SUE TELE</TR_IT> dai loro contenitori, e fini col farfugliare che si	**estraeva le sue tele**	estrarre le sue tele	{4}	3	ASC_F	✗	✗	✗	Przez ponad godzinę starał się wydusić z siebie jakiś stosowny komentarz, podczas gdy brodacz niezmordowanie <TR_PL>WYCIĄGAŁ NA ŚWIATŁO DZIENNE KOLEJNE	**gał na światło dzienne kolejne p**	wyciągać płótna	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1378	2944 <TR_IT>SCESO DAL TRENO</TR_IT> e attraversando Meaux, ricordo che rimasi sorpreso più che altro per quant'era piccola e brutta – per la sua totale mancanza di cose	**Sceso dal treno**	scendere dal treno	{1}	1729	PER_S	✗	✗	✗	2938 Gdy <TR_PL>WYSIADŁEM Z POCIĄGU</TR_PL> i szedłem przez miasto, uderzyło mnie przede wszystkim to, że jest takie małe i takie brzydkie — nie było w nim absolutnie	**wysiadłem z pociągu**	wysiąść z pociągu	{1}	176	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1448	3291 <TR_IT>SMONTAMMO DAL MINIBUS</TR_IT> .	**Smontammo dal minibus**	smontare dal minibus	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	3408 <TR_PL>OPUŚCILIŚMY POJAZD</TR_PL> .	**Opuściliśmy pojazd**	opuścić pojazd	{2}	1473	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0516	1323 <TR_IT>USCENDO DALLA CITTÀ</TR_IT> attraversammo una successione di banchi di foschia, poi, superato l'ultimo incrocio, sprofondammo in un lago di nebbia opaco, assoluto.	**Uscendo dalla città**	uscire dalla città	{1}	1792	PER_S	✗	✗	✗	1320 Po <TR_PL>WYJEŹDZIE Z MIASTA</TR_PL> przedzieramy się przez warstwy kolejnych mgieł, a potem za ostatnim skrzyżowaniem toniemy w gęstym i bezkresnym mleku.	**wyjeździe z miasta**	wyjazd z miasta	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗

SOU_0734	sortir de sa voiture	**sortis de ma voiture**	sortir	voiture	✓	2443	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	956 Je <CS_locatif><COL_V_PREP_DET_N>SORTIS DE MA VOITURE</COL_V_PREP_DET_N></CS_locatif>, m'approchai : à l'intérieur de la boutique, la vitrine contenant les boissons fraîches avait elle aussi été fracassée, et les présentoirs de journaux étaient renversés.
CAR_1214	sortir un volume	**sortir un mince volume**	sortir	volume	✓	67	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2654 Houellebecq se leva, fouilla dans sa bibliothèque pendant au moins cinq minutes avant de <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>SORTIR UN MINCE VOLUME</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> à la couverture défraîchie et jaunâtre, ornée d'un entrelacs de motifs Art Nouveau.
SER_0836	sortir par les yeux	**tirait immédiatement par les ye**	sortir	yeux	✓	422	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	610 Non seulement je n'étais pas en état de sauver Claire mais plus personne n'était en état de sauver Claire, hormis peut-être certains membres de sectes chrétiennes (ceux-là mêmes qui accueillent ou feignent d'accueillir avec amour, comme des frères en Christ, les vieillards, les handicapés et les miséreux) dont Claire de toute façon
SER_0837	souder au bas de la portière	**soudée au bas de la portière**	souder	portière	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	43 La première chose à rechercher, expliquai-je, était la pression de gonflage souhaitable, compte tenu du modèle automobile considéré : elle figurait en général sur une petite plaque métallique <CS_meuble><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>SOUDÉE AU BAS DE LA PORTIÈRE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_meuble>
PLA_1449	soudoyer un marin	**soudoyant un marin**	soudoyer	marin	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	4433 Enfin, en <CS_humain><COL_V_DET_N>SOUDOYANT UN MARIN</COL_V_DET_N></CS_humain>, ils parvenaient à débarquer sur leur île — située dans une réserve naturelle, et donc en principe inaccessible.
SER_0838	souffrir une faiblesse	**souffre en général aucune faible**	souffrir	faiblesse	✓	12	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	145 Il est plus difficile de circonvenir les femmes de ménage, dont l'odorat surentraîné à la détection des odeurs de tabac <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>NE SOUFFRE EN GÉNÉRAL AUCUNE FAIBLESSE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect>, la seule solution dans ce cas est de les arroser, un
SOU_0735	souffrir de la pauvreté	**souffrais de la pauvreté**	souffrir	pauvreté	✓	215	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	23 Je <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>SOUFFRAIS DE LA PAUVRETÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_qualité>, et si j'avais dû répondre à l'un de ces sondages qui tentent régulièrement de « prendre le pouls de la jeunesse », j'aurais sans doute défini mes conditions de vie comme « plutôt difficiles ».
PAR_1379	souhaiter à son exemple	**souhaitons à leur exemple**	souhaiter	exemple	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	"Nous envions et nous admirons les nègres parce que nous <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SOUHAITONS À LEUR EXEMPLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> redevenir des animaux, des animaux dotés d'une grosse bite et d'un tout petit cerveau reptilien, annexe de leur bite.
POS_1395	souhaiter une régulation	**souhaitais une régulation**	souhaiter	régulation	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	687 Ce qui me paraissait choquant, à ce stade de ma réflexion, ce n'était pas qu'il y ait des petites nanas disponibles pour de l'argent, mais qu'il y en ait qui ne soient pas disponibles, ou à des prix prohibitifs; en bref, je <CS_action><COL_V_DET_N>SOUHAITAIS UNE RÉGULATION</COL_V_DET_N></CS_action> du marché.
CAR_1215	être soulagé de la nouvelle	**soulagé de la nouvelle**	soulager (être soulagé)	nouvelle	✓	9	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3975 Lui aussi parut profondément <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SOULAGÉ DE LA NOUVELLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> ; il commençait à penser qu'ils n'y arriveraient jamais, dit-il, une affaire non résolue c'est comme une vieille blessure, ajouta-t-il en plaisantant à moitié, ça ne vous laisse jamais
POS_1396	soulever le corps	**soulevèrent le corps**	soulever	corps	✓	183	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2544 Il fit un petit signe de tête à Flic, les deux hommes <CS_corps><COL_V_DET_N>SOULEVÈRENT LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> de l'Italien, l'un par les pieds, l'autre par les épaules, ils firent quelques pas et le précipitèrent dans le vide; ils avaient procédé si vite que ni moi ni Vincent n'avions eu le temps de réagir.
POS_1397	soulever par les épaules	**souleva par les épaules**	soulever	épaules	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2545 Avec une énergie terrassante Savant revint vers Francesca, la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SOULEVA PAR LES ÉPAULES</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> et la traîna sur la moquette; elle était retombée dans son apathie, et ne réagissait pas plus qu'un colis.
POS_1398	soulever sa jupe	**souleva sa jupe**	soulever	jupe	✓	731	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1753 Au moment où elle mettait sa valise dans le coffre un coup de vent <CS_habit><COL_V_DET_N>SOULEVA SA JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit>, j'eus l'impression qu'elle n'avait pas de culotte.
PAR_1380	souligner un passage	**avait souligné un passage**	souligner	passage	✓	612	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2983 " Il a fait un petit mouvement de main très gracieux, a sorti une page, il <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT SOULIGNÉ UN PASSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> dans la marge :
PAR_1381	être souligné de carmin	**soulignée de carmin**	souligner (être souligné)	carmin	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_N>	1444 L'animatrice de l'atelier d'écriture avait de longs cheveux noirs, une grande bouche <CS_aliment><COL_V_PREP_N>SOULIGNÉE DE CARMIN</COL_V_PREP_N></CS_aliment> (de ce type qu'on appelle communément « bouche à pipes ») ; elle portait une tunique et un pantalon fuseau noirs.
PLA_1450	être souligné par son cycliste	**soulignée par son cycliste**	souligner (être souligné)	cycliste	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	495 Léa, très brune, était plus filiforme ; elle compensait par une jolie cambrure des fesses, bien <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>SOULIGNÉE PAR SON CYCLISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit> noir, et par une poitrine agressive, dont les bouts se tendaient sous un bustier jaune vif.
PLA_1451	être soumis à des lois	**être soumis à des lois**	soumettre (être soumis)	lois	✓	6047	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	4743 Selon Emmanuel Kant, la dignité humaine consiste à n'accepter d'<CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>ÊTRE SOUMIS À DES LOIS</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> que dans la mesure où on peut se considérer en même temps comme législateur ; jamais une fantaisie aussi étrange ne
CAR_1216	être soumis à des règles	**sont soumises à des règles**	soumettre (être soumis)	règles	✓	4074	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3924 La capture et a fortiori l'exportation de ces animaux <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>SONT SOUMISES À DES RÈGLES</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> très strictes, que Le Braouzec était jusqu'à présent parvenu à contourner – il n'avait jamais été pris sur le fait, et justifiait
PLA_1452	sourire avec gêne	**sourit avec gêne**	sourir	gêne	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	1701 Valérie avait les mains croisées sur ses genoux, elle me jeta un regard par en dessous, <CS_affect><COL_V_PREP_N>SOURIT AVEC GÊNE</COL_V_PREP_N></CS_affect>.
CAR_1217	sourire avec cet enthousiasme	**souriait avec cet enthousiasme**	sourire	enthousiasme	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1090 Le bras lance vers l'avant et vers le haut – en direction de la foule massée derrière les barrières, pouvait-on imaginer – Kennedy <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>SOURIAIT AVEC CET ENTHOUSIASME</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> et cet optimisme crétins qu'il est si difficile
POS_1399	sourire contre son nez	**souriant contre son nez**	sourire	nez	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2960 Elle parlait à un autre garçon, brun lui aussi, très musclé, que je ne connaissais pas; en même temps elle jouait avec son sex e, le tapotait en <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SOURIANT CONTRE SON NEZ</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, contre ses joues.
SOU_0736	sourire en retour	**sourirent en retour**	sourire	retour	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_N>	1721 Elles lui <CS_déplacement><COL_V_PREP_N>SOURIRENT EN RETOUR</COL_V_PREP_N></CS_déplacement>, continuèrent sur le mode du chuchotement excité.
PLA_1453	soutenir les intestins	**soutenait les intestins**	soutenir	intestins	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4782 Près d'elle, un touriste allemand assis au milieu des gravats <CS_corps><COL_V_DET_N>SOUTENAIT LES INTESTINS</COL_V_DET_N></CS_corps> qui s'échappaient de son ventre ; sa femme était allongée près de lui, la poitrine ouverte, les seins à demi arrachés.
SER_0839	soutenir la thèse	**soutenir la thèse**	soutenir	thèse	✓	10451	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1126 Les premières conclusions du consultant avaient d'ailleurs été relativement rassurantes, au moins en ce qui concernait la ferme : les terres appartenaient toujours au père d'Aymeric, et l'ensemble des améliorations apportées, la nouvelle étable, les machines, on pouvait le considérer, aussi ; également, on pouvait
PAR_1382	soutenir des thèses	**soutiennent des thèses**	soutenir	thèses	✓	10451	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	102 Les gens font des doctorats, <CS_texte><COL_V_DET_N>SOUTIENNENT DES THÈSES</COL_V_DET_N></CS_texte>, alors qu'un Bac + 2 suffirait largement pour manœuvrer les appareils.
CAR_1218	être soutenu par son grand-père	**soutenu par ton grand-père**	soutenir (être soutenu)	grand-père	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	2137 Ça inquiétait un peu ma mère, elle aurait préféré que je fasse une école d'ingénieurs ; mais j'ai été très <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>SOUTENU PAR TON GRAND-PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille>.
SOU_0737	être soutenu dans des universités	**soutenues dans des universités**	soutenir (être soutenu)	universités	✓	58	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	109 Il m'était reconnaissant je pense d'accepter, car il n'était pas très respecté de ses collègues en général, de fait on pouvait se demander comment il avait accédé au statut de maître de conférences alors qu'il n'avait rien public, dans aucune revue importante ni même de second plan, et qu'il n'était l'auteur que d'une vague thèse sur Rimbaud,
SOU_0738	soutenu dans différentes univers	**tenues dans différentes univers**	soutenir (être soutenu)	universités	✓	58	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1878 Il s'agissait de thèses, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>SOUTENUES DANS DIFFÉRENTES UNIVERSITÉS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> européennes ; je regardai le titre de quelques-unes avant de tomber sur une thèse de philosophie, soutenue à l'université catholique de Louvain-la-Neuve, signée Robert
POS_1400	soutirer son argent	**soutirer leur argent**	soutirer	argent	✓	80	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	509 Il est capital, pour que le dessillement s'opère, de gagner cette somme d'argent: les riches véritables, nés riches, et n'ayant jamais connu d'autre ambiance que la richesse, semblent immunisés contre le phénomène, comme s'ils avaient hérité avec leur richesse d'une sorte de cynisme inconscient, impensé, qui leur fait savoir d'entrée
CAR_1219	garder un souvenir	**gardait presque aucun souven**	souvenir	souvenir	✓	11	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	249 Jed <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>NE GARDAIT PRESQUE AUCUN SOUVENIR</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> de sa mère, et son suicide n'était pas un sujet pouvait aborder au cours de ce séjour dans la maison du Raincy, il savait qu'il devait attendre que son père en parle de lui-même – tout en
CAR_1220	être spécialisé dans la chirurgie	**spécialisée dans la chirurgie**	spécialiser (être spécialisé)	chirurgie	✓	270	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_DET_N>	3937 Il habitait avenue de la Californie, sur les hauteurs de Cannes, et possédait 80 % des parts de sa propre clinique, <CS_science><COL_V_PREP_DET_N>SPÉCIALISÉE DANS LA CHIRURGIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_science> plastique et reconstructrice masculine.
CAR_1221	être spécialisé dans la chirurgie	**spécialisée dans la chirurgie**	spécialiser (être spécialisé)	chirurgie	✓	270	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_DET_N>	3980 Ils auraient pu, songea-t-il un instant, s'étonner de ce qu'une clinique <CS_science><COL_V_PREP_DET_N>SPÉCIALISÉE DANS LA CHIRURGIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_science> plastique reconstructrice possède un appareil destiné aux amputations ; mais, à vrai dire, rien dans l'intitulé de la
PAR_1383	être spécialisé en chirurgie	**spécialisées en chirurgie**	spécialiser (être spécialisé)	chirurgie	✓	449	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_N>	572 Alors que ses parents tenaient une épicerie au Petit-Clamart, il possédait maintenant trois cliniques <CS_science><COL_V_PREP_N>SPÉCIALISÉES EN CHIRURGIE</COL_V_PREP_N></CS_science> esthétique : l'une à Neuilly, l'autre au Vésinet, la troisième en Suisse près de Lausanne.
CAR_1222	stationner devant la galerie	**stationnait devant la galerie**	stationner	galerie	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1848 Sans lui rendre son regard, Slim Helu monta à l'arrière d'une limousine Mercedes noire qui <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>STATIONNAIT DEVANT LA GALERIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
POS_1401	stationner dans un terrain	**stationnaient dans un terrain**	stationner	terrain	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	584 Je buvais de plus en plus pendant cette période, et c'est après mon troisième anis, en titubant vers la Bentley, que je vis avec étonnement Isabelle, passant par une ouverture dans le grillage, s'approcher d'un groupe d'une dizaine de chiens qui <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>STATIONNAIENT DANS UN
PAR_1384	être stimulé par la citation	**stimulé par la citation**	stimuler (être stimulé)	citation	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2583 Probablement <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>STIMULÉ PAR LA CITATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de saint Paul, le pasteur continuait avec une énergie croissante :
PAR_1385	être stocké sur le serveur	**stockés sur le serveur**	stocker (être stocké)	serveur	✓	1301	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	142 Nous laisserons en activité vos codes d'accès aux résultats <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>STOCKÉS SUR LE SERVEUR</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, et à la passerelle Internet du centre ; tout cela pour un temps indéterminé.
PLA_1454	être strié de traits	**striée de traits**	strier (être strié)	traits	✓	12	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	484 La masse imposante de l'hôtel Mariott se dressait sur la gauche comme une falaise de craie, <CS_autre><COL_V_PREP_N>STRIÉE DE TRAITS</COL_V_PREP_N></CS_autre> noirs horizontaux par des rangées de fenêtres à demi dissimulées derrière les balcons.
CAR_1223	subir la description	**subir la description**	subir	description	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4212 À titre personnel sa passion allait aux Harley-Davidson, et pendant un quart d'heure Jed dut <CS_texte><COL_V_DET_N>SUBIR LA DESCRIPTION</COL_V_DET_N></CS_texte> d'une machine qui trônait dans son garage, et de la manière dont il l'avait, année après année, customisée.
PLA_1455	subir la visite	**subir la visite**	subir	visite	✓	110	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	787 Un peu plus tard, il fallut <CS_déplacement><COL_V_DET_N>SUBIR LA VISITE</COL_V_DET_N></CS_déplacement> du cimetière des prisonniers de guerre alliés — ceux qui avaient, en quelque sorte, accompli l'ultime sacrifice.
CAR_1224	être submergé par la tristesse	**submergé par la tristesse**	submerger (être submergé)	tristesse	✓	23	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	956 Après le réconfort de la brûlure il fut de nouveau <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>SUBMERGÉ PAR LA TRISTESSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>, les larmes ruisselèrent sur son visage.
PAR_1386	subsister un doute	**subsister aucun doute**	subsister	doute	✓	411	✓	✗	✗	verbe ser	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	4734 À la fin de 2009, il ne pouvait plus <CS_affect><COL_V_DET_N>SUBSISTER AUCUN DOUTE</COL_V_DET_N></CS_affect> : les résultats de Djerzinski étaient valides, on pouvait les considérer comme scientifiquement démontrés.
POS_1402	subsister de ces productions	**sistait aujourd'hui de ces produ**	subsister	productions	✓	5	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3757 Rien <CS_texte><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE SUBSISTAIT AUJOURD'HUI DE CES PRODUCTIONS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_texte> littéraire et artistiques dont l'humanité avait été si fière; les thèmes qui leur avaient donné naissance avaient perdu toute pertinence, leur pouvoir d'émotion s'était évaporé.
CAR_1225	succéder à la tête	**succéder à la tête**	succéder	tête	✓	2655	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	36 Selon une configuration empruntée à une toile mineure de Lorenzo Lotto, chacun d'entre eux évitait le regard des deux autres, tout en essayant de capter le regard de son père ; chacun d'entre eux, comprenait-on aussitôt, avait l'espoir de lui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SUCCÉDER À LA
PAR_1387	succéder à la tête	**succéder à la tête**	succéder	tête	✓	2655	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	37 Elle était un peu plus âgée que lui ; vraisemblablement, elle allait lui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SUCCÉDER À LA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de l'unité de recherches.
PAR_1388	sucer la bite	**sucer la bite**	sucer	bite	✓	7239	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3222 La pénétration perdait peu à peu de son intérêt pour lui, mais il prenait toujours du plaisir à voir les filles s'agenouiller pour lui <CS_corps><COL_V_DET_N>SUCER LA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_1389	sucer la bite	**suçait la bite**	sucer	bite	✓	7239	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3723 Christiane lui <CS_corps><COL_V_DET_N>SUÇAIT LA BITE</COL_V_DET_N></CS_corps> et s'occupait de lui quand il était malade, Christiane était importante.
PAR_1390	sucer de concert	**suçaient de concert**	sucer	concert	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	3347 Rudi, plus expérimenté, réussit à retenir son éjaculation pendant vingt minutes cependant qu'Hannelore et Christiane le <CS_événement><COL_V_DET_N>SUÇAIENT DE CONCERT</COL_V_DET_N></CS_événement>, entrecroisant amicalement leurs langues sur son gland.
CAR_1226	suçoter quelques frites	**avoir suçoté quelques frites**	suçoter	frites	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1682 Jed se doutait qu'il allait essayer d'engager la conversation ; c'est ce qu'il fit, en anglais, après <CS_aliment><COL_V_DET_N>AVOIR SUÇOTÉ QUELQUES FRITES</COL_V_DET_N></CS_aliment>.
SOU_0739	suivre une allée	**suivis une allée**	suivre	allée	✓	146	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	976 Je <CS_voie><COL_V_DET_N>SUIVIS UNE ALLÉE</COL_V_DET_N></CS_voie> bordée de châtaigniers pendant une cinquantaine de mètres avant d'aboutir à une esplanade herbeuse qui dominait la campagne environnante, où des transats et des parasols attendaient d'hypothétiques clients.
EXT_0517	suivre une analyse	**suit une analyse**	suivre	analyse	✓	453	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1369 Voilà bien le premier effet de la psychanalyse : développer chez ses victimes une avarice et une mesquinerie ridicules, presque incroyables. 1370 Inutile d'essayer d'aller au café avec quelqu'un qui <CS_action><COL_V_DET_N>SUIT UNE ANALYSE</COL_V_DET_N></CS_action> : inévitablement il se met à discuter les
POS_1403	suivre à l'intérieur du château	**suivre à l'intérieur du château**	suivre	château	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>	3790 Comme je ne bougeais toujours pas, elle finit par tourner la tête dans ma direction; je lui fis signe de me <CS_bâtiment><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>SUIVRE À L'INTÉRIEUR DU CHÂTEAU</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_bâtiment>.
CAR_1227	suivre les conseils	**suivre les conseils**	suivre	conseils	✓	17028	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1354 Elle avait un peu maigri, s'était fait couper les cheveux très court – avec des cheveux ternes et plats comme les siens c'était la seule chose à faire, dit-elle, elle avait fini par se résoudre à <CS_humain><COL_V_DET_N>SUIVRE LES CONSEILS</COL_V_DET_N></CS_humain> des magazines féminins –, elle était vêtue d'un

SOU_0734	874 <TR_IT>SCESI DALLA MACCHINA</TR_IT> , mi avvicinai: all'interno della rivendita, il distributore di bibite era stato anch'esso fracassato, e gli espositori dei giornali erano	**Scesi dalla macchina**	scendere dalla macchina	{1}	1805	VEG_V	✗	✗	✗	985 <TR_PL>WYSIADŁEM</TR_PL> , podszedłem blizej i zajrzałem do środka: gablota na zimne napoje też była rozbita, stojaki na prasę przewrócone.	**Wysiadłem**	wysiąść	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1214	2790 Houellebecq si alzò, cercò nella sua libreria per almeno cinque minuti prima di <TR_IT>TIRARE FUORI UN VOLUMETTO</TR_IT> dalla copertina sciupata e giallastra,	**tirare fuori un volumetto**	tirare fuori un volumetto	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Houellebecq wstał i przez parę minut szperał w bibliotece, zanim <TR_PL>WYCIĄGNĄŁ CIENKI TOMIK</TR_PL> w pożółkłej, podniszczonej okładce ozdobionej secesyjnymi	**wyciągnął cienki tomik**	wyciągnąć tomik	{3}	2	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0836	639 Non solo non ero in grado di salvare Claire ma non c'era più nessuno in grado di salvare Claire, a parte forse alcuni membri di sette cristiane (gli stessi che accolgono o fingono di	**rebbe subito schizzata dagli occ**	schizzare dagli occhi	{2}	11	VEG_V	✗	✗	✗	613 Nie tylko ja nie byłem w stanie uratować Claire, ale nikt nie był w stanie jej uratować, może poza kilkoma członkami chrześcijańskich sekt (tych, które starców, kaleki i nędzarzy uważają,	**wyszłoby jej nosem**	wyjść nosem	{2}	12	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0837	43 La prima cosa da fare, spiegai, era individuare la pressione di gonfiaggio consigliata in base al modello dell'auto in questione: di solito era riportata su una targhetta metallica avvitata sulla	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	43 Pierwsza sprawa, wyjaśniłem, to sprawdzić, jakie powinno być ciśnienie w oponach w danym modelu samochodu: zazwyczaj jest to napisane na małej metalowej tabliczce przyspawanej u	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1449	4403 Alla fine, grazie a un pescatore di frodo, riuscivano a sbarcare sull'isola che cercavano - situata in una riserva naturale, e quindi teoricamente inaccessibile.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4576 Wreszcie najęli jakiegoś marynarza i udało im się trafić na wyspę położoną na terenie rezerwatu przyrody, a więc w zasadzie niedostępną.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0838	149 Non altrettanto facile è aggirare le cameriere, il cui olfatto super-addestrato al rilevamento degli odori di tabacco <TR_IT>NON HA IN GENERE ALCUNA DEBOLEZZA</TR_IT>, in	**on ha in genere alcuna debolezz**	avere (alcuna) debolezza	{2}	88	VEG_V	✗	✗	✓	143 Trudniej oszukać sprzątaczki, które mają węch idealnie wytrenowany do namierzania zapachu dymu papierosowego, a wtedy jedyne rozwiązanie to hojny napiwek, który zawsze	**ø**	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0735	24 <TR_IT>ERO POVERO</TR_IT> , e se avessi dovuto rispondere a uno di quei sondaggi che periodicamente tentano di "sentire il polso dei giovani", avrei sicuramente definito le mie	**Ero povero**	essere povero	{8.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	23 <TR_PL>BYŁEM BIEDNY</TR_PL> i gdybym miał wziąć udział w jednym z tych sondaży, które regularnie starają się „mierzyć nastroje wśród młodzieży", swoje warunki życia	**Byłem biedny**	być biednym	{8.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1379	'Noi ammiriamo e invidiamo i negri perché sul loro esempio vorremmo tornare animali, animali dotati di un grosso cazzo e di un minuscolo cervello da rettile, appendice del loro cazzo.'	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	„Zazdrościmy czarnuchom i podziwiamy ich, gdyż chcielibyśmy stać się znowu zwierzętami jak oni, zwierzętami obdarzonymi dużym chujem i malutkim wężym móżdżkiem, przedłużeniem	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1395	689 A quello stadio della mia riflessione, ciò che mi pareva sorprendente non era che ci fossero delle ragazzine disponibili per denaro, ma che ce ne fossero che non lo erano, oppure a prezzi	**auspicavo una regolazione**	auspicare una regolazione	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	681 To, co wydało mi się szokujące, w tym punkcie mojej refleksji, to nie fakt, że istnieją panny do wzięcia za pieniądze, ale fakt, że nie są one do wzięcia, a jeżeli są, to za zaporowe ceny;	**chciałem kontroli**	chcieć kontroli	{2}	109	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1215	4133 Anche lui parve profondamente sollevato alla notizia; cominciava a pensare che non ci sarebbero mai riusciti, disse; un caso non risolto è come una vecchia ferita, soggiunse scherzando	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jemu również nowina zdjęła kamień z serca; zaczynał już sądzić, że nigdy tej sprawy nie zakończą, powiedział, a nierozwiązana sprawa jest jak stara rana, dodał półżartem, nigdy	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1396	2653 Fece un piccolo cenno del capo a Sbirro, i due uomini <TR_IT>SOLLEVARONO IL CORPO</TR_IT> dell'italiano, l'uno per i piedi, l'altro per le spalle, fecero alcuni passi e lo	**sollevarono il corpo**	sollevare il corpo	{1}	212	ASC_F	✗	✗	✗	2572 Dał Glinie znak głową i dwaj mężczyźni <TR_PL>PODNIEŚLI CIAŁO</TR_PL> Włocha, jeden za nogi, drugi za ręce, zrobili kilka kroków i zrzucili je w przepaść; działali tak	**podnieśli ciało**	podnieść ciało	{1}	93	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1397	2654 Con un'energia tremenda, Scienziato tornò verso Francesca, la sollevò per le spalle e la trascinò sulla moquette; la ragazza era ricaduta nella sua apatia e non reagiva più.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2573 Z powalającą energią Uczony podszedł do Franceski, chwycił ją za ramiona i zaczął ciągnąć ją po dywanie; ponownie pogrążyła się w apatii i nie reagowała bardziej niż paczka.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1398	1780 Nel momento in cui metteva la valigia nel bagagliaio, un colpo di vento le <TR_IT>SOLLEVÒ LA GONNA</TR_IT> , ebbi l'impressione che non portasse mutandine.	**sollevò la gonna**	sollevare la gonna	{1}	183	ASC_F	✗	✗	✗	1743 W momencie, kiedy wkładała walizkę do bagażnika, podmuch wiatru <TR_PL>UNIÓSŁ JEJ SPÓDNICĘ</TR_PL> , odniosłem wrażenie, że nie ma majtek.	**uniósł jej spódnicę**	unieść spódnicę	{1}	15	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1380	3031 Fece un piccolo gesto con la mano, un gesto molto aggraziato, prese uno dei fogli, <TR_IT>C'ERA UN PASSAGGIO</TR_IT> segnato a margine:	**c'era un passaggio**	esserci un passaggio	{2}	338	PER_S	✗	✗	✗	3028 Zrobił zgrabny ruch ręką, wyciągnął jedną ze stron, <TR_PL>ZAZNACZYŁ PRZEDTEM NA MARGINESIE FRAGMENT</TR_PL> :	**zył przedtem na marginesie fra**	zaznaczyć fragment	{1}	509	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1381	1465 L'animatrice del laboratorio di scrittura aveva capelli neri lunghi, una bocca grossa sottolineata al carminio (del tipo che * in genere viene chiamato "bocca da pompini"); indossava	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1452 Instruktorka zajęć z pisania miała długie czarne włosy, duze usta pomalowane na czerwono (w sam raz, jak to się potocznie mówi, „do robienia laski"); była ubrana w tunikę i w czarne	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1450	465 Léa, una bruna quasi corvina, era più magra; ma compensava con una deliziosa tornitura dei glutei sottolineata dal pantaloncino elastico nero, e con un petto aggressivo che tendeva l'esile	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	484 Lea, o bardzo ciemnej karnacji, była dużo drobniejsza; nadrabiała to ładnym kształtem pośladków, podkreślonych obcisłymi, czarnymi spodenkami, i agresywnie wypiętym biustem,	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1451	4688 Secondo Emmanuel Kant, la dignità umana consiste nell'accettare di <TR_IT>ESSERE SOGGETTI A LEGGI</TR_IT> soltanto nella misura in cui ci si possa considerare al tempo	**essere soggetti a leggi**	essere soggetto a leggi	{6.1}	—	PER_S	✗	✓	✗	4881 Według Immanuela Kanta godność czlowieka polega na tym, że zgadza się on <TR_PL>PODLEGAĆ PRAWOM</TR_PL> tylko wtedy, gdy jednocześnie sam może uważać	**podlegać prawom**	podlegać prawom	{1}	3028	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1216	4082 La cattura e a fortiori l'esportazione di questi animali <TR_IT>SONO SOGGETTE A REGOLE</TR_IT> molto rigide, che Le Braouzec era riuscito fino ad allora ad aggirare — non	**sono soggette a regole**	essere soggetto a regole	{6.1}	—	ASC_F	✗	✓	✗	Chwytanie, a tym bardziej wywóz tych zwierząt <TR_PL>PODLEGA ŚCISŁYM REGUŁOM</TR_PL> , które dotychczas Le Braouzecowi udawało się obchodzić; nigdy nie	**podlega ścisłym regułom**	podlegać regułom	{1}	304	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1452	1684 Valérie teneva le mani incrociate sulle ginocchia, e mi guardò dal basso in alto, con un sorriso pudico.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1737 Valerie siedziała z rękami skrzyżowanymi na kolanach, spojrzała na mnie z dołu i uśmiechnęła się zażenowana.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1217	1156 Il braccio proteso in avanti e verso l'alto — in direzione della folla ammassata dietro le barriere, si poteva immaginare —, Kennedy sorrideva con quell'entusiasmo e quell'ottimismo	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Z ręką uniesioną do góry, prawdopodobnie w kierunku zgromadzonego za barierką tłumu, Kennedy uśmiechał się z tym kretyńskim entuzjazmem i optymizmem, którego żaden nie-	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1399	3096 Lei parlava a un altro ragazzo, anche lui bruno, molto muscoloso, che non conoscevo; nello stesso tempo giocava con il suo sesso, sbattendoselo sorridente contro il naso e contro le guance.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2998 Mówiła do jakiegoś innego chłopaka, również bruneta, bardzo umięśnionego, którego nie znałem, bawiąc się przy tym jego członkiem; uśmiechając się, uderzała nim o swój nos, o	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0736	1596 Le ragazze ricambiarono il sorriso e proseguirono in modalità di bisbiglio eccitato.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1756 Też się do niego uśmiechnęły, nie przestając szeptać i chichotać.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1453	4727 Accanto a lei, un turista tedesco, seduto in mezzo ai calcinacci, cercava di trattenere le viscere che gli sgusciavano fuori dal ventre; al suo fianco era stesa la moglie, col torace	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4920 Obok niej wśród gruzów siedział niemiecki turysta, podtrzymując wylewające mu się z brzucha wnętrzności; jego żona, rozciągnięta na ziemi koło niego, miała rozdarty tułów,	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0839	1193 In pratica, le prime conclusioni del consulente erano state abbastanza rassicuranti, almeno riguardo alla fattoria: i terreni appartenevano sempre al padre di Aymeric, così come si poteva	**sostenere la tesi**	sostenere la tesi	{1}	3565	VEG_V	✗	✗	✗	1160 Pierwsze wnioski prawnika były stosunkowo kojące, przynajmniej w odniesieniu do fermy: ziemia wciąż należała do ojca Aymerica, podobnie jak wszystkie jej udoskonalenia, nowa obora,	**uznać**	uznać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1382	114 Più che tesi e <TR_IT>DOTTORATI</TR_IT>, basterebbero un diploma e un po' di pratica per manovrare le strumentazioni.	**dottorati**	dottorati	{10.4a}	—	PER_S	✗	✗	✗	103 Ludzie <TR_PL>ROBIĄ DOKTORATY</TR_PL> , habilitacje, a przecież do obsługi aparatury spokojnie wystarczyłaby matura i jakiś dwuletni kurs.	**robią doktoraty**	robić doktoraty	{2}	748	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1218	2267 La cosa preoccupava un po' mia madre, avrebbe preferito che facessi ingegneria; ma sono stato molto sostenuto da tuo nonno.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Trochę to niepokoiło moją matkę, która wolałaby, żebym studiował na politechnice, ale twój dziadek bardzo mnie wspierał.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0737	107 Credo che me ne fosse grato, poiché non era molto rispettato dai suoi colleghi in generale, che si chiedevano come fosse riuscito a ottenere l'incarico di professore associato non avendo	**discusse in qualche università**	ssere discusso in qualche universi	{2}	12	VEG_V	✗	✓	✗	105 Chyba był mi za to wdzięczny, gdyż wśród kolegów nie cieszył się szczególnym szacunkiem; nie wiadomo, jakim cudem otrzymał stanowisko adiunkta, skoro niczego nie	**nych na prowincjonalnych uczc**	być bronionym na uczelniach	{4}	5	GEP_B	✗	✓	✗
SOU_0738	1751 Si trattava di tesi, <TR_IT>DISCUSSE IN VARIE UNIVERSITÀ</TR_IT> europee; guardai alcuni titoli prima di imbattermi in una tesi di filosofia, discussa all'Università cattolica	**discusse in varie università**	essere discusso in varie università	{2}	12	VEG_V	✗	✓	✗	1913 Były to prace doktorskie <TR_PL>BRONIONE NA RÓŻNYCH EUROPEJSKICH UCZELNIACH</TR_PL> ; zerknąłem na parę tytułów, zanim mój wzrok padł na doktorat z	**ne na różnych europejskich ucz**	być bronionym na uczelniach	{4}	5	GEP_B	✗	✓	✗
POS_1400	507 Per aprire gli occhi, è fondamentale guadagnare tale somma di denaro: i ricchi autentici, nati ricchi, e che non hanno mai conosciuto altro che la ricchezza, sembrano immunizzati contro il	**spillare loro denaro**	spillare suo denaro	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	503 Rzeczą zasadniczą, by przejrzeć na oczy, jest tę sumę faktycznie zarobić: prawdziwi bogacze, bogacze z urodzenia, którzy nie znają niczego innego poza bogactwem, wydają się	**wyciągnąć im pieniądze**	wyciągnąć pieniądze	{1}	643	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1219	258 Jed <TR_IT>NON SERBAVA QUASI ALCUN RICORDO</TR_IT> della madre e il suo suicidio non era un argomento che potesse affrontare nel corso di quel soggiorno nella casa di Le	**on serbava quasi alcun ricordo**	serbare (alcun) ricordo	{1}	323	ASC_F	✗	✗	✓	Jed <TR_PL>NIE ZACHOWAŁ PO MATCE NIEMAL ŻADNYCH WSPOMNIEŃ</TR_PL> , a jej samobójstwo nie było zagadnieniem, które mógłby poruszać podczas pobytu w Le Raincy;	**wał po matce niemal żadnych w**	zachować wspomnienia	{1}	236	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_1220	4096 Abitava in avenue de la Californie, sulle alture della città, e possedeva l'80% delle azioni della propria clinica, <TR_IT>SPECIALIZZATA IN CHIRURGIA</TR_IT> plastica e	**specializzata in chirurgia**	essere specializzato in chirurgia	{1}	22	ASC_F	✗	✓	✗	Chirurg mieszkał przy alei de Californie, na wzgórzach nad Cannes; posiadał osiemdziesiąt procent udziałów kliniki <TR_PL>SPECJALIZUJĄCEJ SIĘ W REKONSTRUKCYJNYCH	**jącej się w rekonstrukcyjnych o**	specjalizować się w operacjach	{2}	87	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1221	4138 Pensò per un attimo che si sarebbero potuti stupire che una clinica <TR_IT>SPECIALIZZATA IN CHIRURGIA</TR_IT> plastica ricostruttrice possedesse un	**specializzata in chirurgia**	essere specializzato in chirurgia	{1}	22	ASC_F	✗	✓	✗	Na początku uznał, że mogło im przejść przez myśl pytanie, po co klinika <TR_PL>SPECJALIZUJĄCA SIĘ W CHIRURGII</TR_PL> plastycznej posiada aparaturę	**specjalizująca się w chirurgii**	specjalizować się w chirurgii	{1}	87	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1383	585 Mentre i suoi genitori gestivano una drogheria al Petit-Clamart, lui adesso possedeva tre cliniche <TR_IT>SPECIALIZZATE IN CHIRURGIA</TR_IT> estetica: una a Neuilly, l'altra	**specializzate in chirurgia**	essere specializzato in chirurgia	{1}	22	PER_S	✗	✓	✗	576 Jego rodzice mieli sklepik w Petit Clamart, on natomiast posiadał trzy kliniki <TR_PL>SPECJALIZUJĄCE SIĘ W CHIRURGII</TR_PL> plastycznej — jedną w Neuilly,	**specjalizujące się w chirurgii**	specjalizować się w chirurgii	{1}	87	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1222	1978 Senza restituirgli lo sguardo, Slim Helu salì dietro in una limousine Mercedes nera che sostava davanti alla galleria.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Nie patrząc na niego, Slim Helu wsiadł do czarnej limuzyny, która na niego czekała przed galerią.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1401	580 In quel periodo bevevo sempre di più, e fu dopo il mio terzo pastis, mentre barcollavo verso la Bentley, che vidi con stupore Isabelle passare da un buco nella rete e avvicinarsi a un gruppo	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	576 Piłem coraz więcej w tym okresie, i kiedyś, po mojej trzeciej anyżówce, gdy zataczałem się w stronę bentleya, dostrzegłem ze zdziwieniem Isabelle, która przechodziła przez dziurę w	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1384	2615 Probabilmente stimolato dalla citazione di San Paolo, il pastore continuava con sempre più enfasi:	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2610 Zainspirowany prawdopodobnie cytatem ze świętego Pawła, pastor mówił dalej z coraz większą energią:	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1385	154 Lasceremo in attività i suoi codici d'accesso sia ai risultati <TR_IT>ARCHIVIATI SUL SERVER</TR_IT> sia alla piattaforma Internet del centro; il tutto a tempo indeterminato.	**archiviati sul server**	essere archiviato sul server	{2}	91	PER_S	✗	✓	✗	145 Dotyczy to również danych <TR_PL>ZNAJDUJĄCYCH SIĘ W SERWERZE</TR_PL> oraz wejścia na interfejs internetowy CNRS, wszystko na czas nieokreślony.	**znajdujących się w serwerze**	znajdować się w serwerze	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1454	455 La massa imponente dell'Hôtel Mariott si ergeva sulla sinistra come una scogliera di gesso, che le file di finestre seminascoste dietro i balconi <TR_IT>STRIAVANO DI NERE	**striavano di nere fasce**	striare di fasce	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	473 Imponująca bryła hotelu Marriott wznosiła się po lewej stronie jak kredowy klif, z <TR_PL>WYŻŁOBIONYMI CZARNYMI POZIOMYMI KRESKAMI</TR_PL> które	**ionymi czarnymi poziomymi kr**	być wyżłobionym kreskami	{3}	0	GRU_A	✗	✓	✗
CAR_1223	4370 A titolo personale la sua passione erano le Harley-Davidson, e per un quarto d'ora Jed dovette subire la descrizione di una moto che troneggiava nel suo garage e del modo in cui l'	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Osobiście brodacz pasjonował się harley-davidsonami i przez kwadrans Jed musiał słuchać opisu maszyny królującej u niego w garażu i opowieści o tym, jak latami ją ulepszał.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1455	760 Dopo neanche mezz'ora ci toccò <TR_IT>SUBIRE LA VISITA</TR_IT> del cimitero dei prigionieri di guerra alleati - di quelli, cioè, che avevano affrontato l'estremo sacrificio.	**subire la visita**	subire la visita	{1}	66	PER_S	✗	✗	✗	785 Nieco później trzeba było, niestety, <TR_PL>ZALICZYĆ</TR_PL> cmentarz jeńców alianckich - tych, którzy w pewnym sensie spełnili ostateczną ofiarę.	**zaliczyć**	zaliczyć	{10.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1224	1011 Dopo il conforto di quel fuoco liquido, <TR_IT>FU DI NUOVO SOPRAFFATTO DALLA TRISTEZZA</TR_IT> , le lacrime gli rigarono il volto.	**li nuovo sopraffatto dalla triste**	essere sopraffatto dalla tristezza	{1}	32	ASC_F	✗	✓	✗	Po uldze, jaką w pierwszej chwili przyniósł mu palący smak trunku, znowu <TR_PL>OGARNĄŁ GO SMUTEK</TR_PL> , po twarzy potoczyły się łzy.	**ogarnął go smutek**	garnąć (o: smutku): smutek ogarn	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1386	4816 Alla fine del 2009 non poteva più <TR_IT>SUSSISTERE ALCUN DUBBIO</TR_IT> : i risultati di Djerzinski erano validi, si potevano considerare scientificamente dimostrati.	**sussistere alcun dubbio**	sussistere (alcun) dubbio	{1}	165	PER_S	✗	✗	mi-auxili	4840 Pod koniec 2009 roku nie można juz było <TR_PL>MIEĆ NAJMNIEJSZEJ WĄTPLIWOŚCI</TR_PL> : wyniki badań Dzierżyńskiego były prawidłowe, należało je	**mieć najmniejszej wątpliwości**	mieć wątpliwość	{2}	64716	GRU_A	✗	✗	✓
POS_1402	3884 Non rimaneva ormai nulla delle produzioni letterarie e artistiche di cui l'umanità era stata così fiera; i temi che le avevano originate avevano perduto ogni pertinenza, il loro potere di	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3769 Dzisiaj nie przetrwało nic z literackich i artystycznych wytworów, z jakich ludzkość była taka dumna; tematy, które je zrodziły, straciły jakąkolwiek ważność, ich uczuciowa moc	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1225	36 Secondo una composizione mutuata da una tela minore di Lorenzo Lotto, ciascuno di loro evitava lo sguardo degli altri due, cercando di catturare quello di suo padre; ciascuno di loro, lo	**succedergli alla direzione**	succedere alla direzione	{2}	141	ASC_F	✗	✗	✗	Podobnie jak na jednym z mniej znanych obrazów Lorenzo Lotto, każdy z nich unikał wzroku dwóch pozostałych, starając się zarazem uchwycić spojrzenie jego ojca; od razu było widać, że	**przejąć po nim kierownictwo**	przejąć kierownictwo	{2}	543	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1387	47 La collega era un po' più anziana di lui; con ogni probabilità l' <TR_IT>AVREBBE RIMPIAZZATO AL VERTICE</TR_IT> dell'unità di ricerca.	**avrebbe rimpiazzato al vertice**	rimpiazzare al vertice	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	40 Była trochę starsza od niego; prawdopodobnie miała <TR_PL>OBJĄĆ JEGO STANOWISKO NA CZELE</TR_PL> zespołu naukowego.	**objąć jego stanowisko na czele**	objąć stanowisko na czele	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1388	3268 Non aveva più un grande entusiasmo per la penetrazione, ma continuava a bearsi alla vista delle donne che gli si inginocchiavano davanti per <TR_IT>CIUCCIARGLI IL	**ciucciargli il cazzo**	ciucciare il cazzo	{1}	16	PER_S	✗	✗	✗	3273 Penetracja kobiety powoli przestawała go interesować, ale odczuwał dużą przyjemność, kiedy dziewczyny klękały przed nim i <TR_PL>OBCIĄGAŁY MU FIUTA</TR_PL>	**obciągały mu fiuta**	obciągać fiuta	{1}	13	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1389	3776 Christiane gli <TR_IT>CIUCCIAVA IL CAZZO</TR_IT> e lo accudiva quando stava male; Christiane era importante.	**ciucciava il cazzo**	ciucciare il cazzo	{1}	16	PER_S	✗	✗	✗	3782 Christiane <TR_PL>OBCIĄGAŁA MU LASKĘ</TR_PL> i opiekowała się nim, gdy był chory; to Christiane była ważna.	**obciągała mu laskę**	obciągać laskę	{4}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1390	3393 Rudi, più collaudato, riuscì a trattenere l'eiaculazione per venti minuti, mentre Hannelore e Christiane lo leccavano di concerto, incrociando amichevolmente le rispettive lingue sul glande.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3401 Rudiemu, mającemu większe doświadczenie, udało się po wstrzymywać wytrysk przez dwadzieścia minut, podczas których Hannelore i Christiane robiły mu minetę, dotykając się	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1226	1804 Jed si aspettava che avrebbe cercato di attaccare discorso; come effettivamente fece, in inglese, dopo avere succhiato alcune patatine fritte.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jed podejrzewał, że Japończyk podejmie próbę nawiązania konwersacji, co ów wkrótce faktycznie uczynił, w języku angielsku, po wycmoktaniu kilku frytek.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0739	893 <TR_IT>SEGUII PER UNA CINQUANTINA DI METRI UN VIALETTO</TR_IT> fiancheggiato da castagni, sbucai in uno spiazzo erboso che dava sulla campagna circostante e	**er una cinquantina di metri un**	seguire un vialetto	{1}	17	VEG_V	✗	✗	✗	1007 <TR_PL>RUSZYŁEM OBSADZONĄ KASZTANAMI ALEJĄ</TR_PL>, po kilkudziesięciu metrach doszedłem do górującej nad okolicą trawiastej esplanady, na której	**zyłem obsadzoną kasztanami al**	ruszyć aleją	{2}	20	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0517	1316 Ecco il primo effetto della psicanalisi: sviluppare nelle proprie vittime un'avarizia e una meschinità assurde, quasi incredibili; è inutile tentare di portarsi a cena una donna	**sotto analisi**	sotto analisi	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1311 Oto pierwszy skutek psychoanalizy: rozwinąć u swoich ofiar chciwość i małostkowość posunięte do śmieszności, niemalże do absurdu. 1312 Nie ma sensu iść do kawiarni z kimś,	**chodzi na psychoanalizę**	chodzić na psychoanalizę	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1403	3921 Dato che continuavo a non muovermi, finì col voltare la testa nella mia direzione; le feci segno di seguirmi all'interno del castello.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3803 Ponieważ nadal się nie poruszyłem, odwróciła głowę w moim kierunku; dałem jej znak, by weszła za mną do środka.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1227	1446 Era un po' dimagrita, si era tagliata i capelli molto corti — con capelli sfibrati e lisci come i suoi era l'unica cosa da fare, disse, aveva finito col decidersi a <TR_IT>SEGUIRE I	**seguire i consigli**	seguire i consigli	{1}	8879	ASC_F	✗	✗	✗	Trochę schudła i obcięła się na krótko; przy włosach tak prostych i matowych nic innego nie dało się zrobić, powiedziała; <TR_PL>IDĄC ZA RADĄ</TR_PL> czasopism kobiecych, kupiła	**idąc za radą**	iść za radą	{1}	611	GEP_B	✗	✗	✗

POS_1404	suivre la consigne	**uivre très exactement la consign**	suivre	consigne	✓	1978	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1436 C'était un hiver très froid à New York, tous les matins on retrouvait dans les rues des vagabonds morts, gelés; j'étais persuadé que les gens allaient changer d'attitude aussitôt après avoir vu mon travail: qu'ils allaient sortir dans la rue et <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>SUIVRE TRÈS EXACTEMENT LA
PLA_1456	suivre cette déclaration	**suivirent cette déclaration**	suivre	déclaration	✓	400	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	3198 Quelques secondes de silence <CS_action><COL_V_DET_N>SUIVIRENT CETTE DÉCLARATION</COL_V_DET_N></CS_action>.
CAR_1228	suivre de ses doigts	**suivant de ses doigts**	suivre	doigts	✓	100	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	46 Immédiatement après être entré dans l'appartement il examina la chaudière, longuement, démontant le panneau de commande, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SUIVANT DE SES DOIGTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> fins le parcours complexe des canalisations.
PLA_1457	suivre son exemple	**suivre son exemple**	suivre	exemple	✓	7196	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1424 Je tentai de <CS_autre><COL_V_DET_N>SUIVRE SON EXEMPLE</COL_V_DET_N></CS_autre>.
PAR_1391	suivre les exemples	**suive toujours les exemples**	suivre	exemples	✓	7196	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	2584 Fais qu'elle demeure dans le Christ une épouse fidèle et chaste, et qu'elle <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>SUIVE TOUJOURS LES EXEMPLES</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> des saintes femmes : qu'elle soit aimable à son époux comme Rachel, sage comme Rebecca, fidèle comme Sara.
SER_0840	suivre des noix	**suivre des noix**	suivre	noix	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_fruit>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	563 J'optai finalement pour une cassolette d'escargots de Bourgogne (6) au beurre d'ail, à <CS_fruit><COL_V_(PREP_DET)_N>SUIVRE DES NOIX</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_fruit> de Saint-Jacques poêlées à l'huile d'olive et leurs tagliatelles.
CAR_1229	suivre le prologue	**suivre le prologue**	suivre	prologue	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	844 En milieu d'après-midi il alluma sa télévision pour <CS_texte><COL_V_DET_N>SUIVRE LE PROLOGUE</COL_V_DET_N></CS_texte> du Tour de France, qui fut remporté par un coureur ukrainien à peu près inconnu.
CAR_1230	suivre sa réalisation	**suivi sa réalisation**	suivre	réalisation	✓	83	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	3233 Il l'avait fait exécuter avant sa mort, par un marbrier parisien, et avait personnellement <CS_action><COL_V_DET_N>SUIVI SA RÉALISATION</COL_V_DET_N></CS_action>.
POS_1405	suivre les règles	**suivant les règles**	suivre	règles	✓	5183	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	1272 J'obéis; je masturbai mon membre viril, <CS_autre><COL_V_DET_N>SUIVANT LES RÈGLES</COL_V_DET_N></CS_autre> enseignées par la Sœur suprême; certaines intermédiaires éprouvent sur la fin de leurs jours une nostalgie du membre viril, et aiment à le contempler durant leurs dernières minutes de vie effective;
SOU_0740	suivre un reportage	**suivaient un reportage**	suivre	reportage	✓	125	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1014 Une quarantaine d'hommes, dans un silence total, <CS_texte><COL_V_DET_N>SUIVAIENT UN REPORTAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> de BBC News diffusé sur un téléviseur placé en hauteur dans le fond de la salle.
CAR_1231	suivre les retransmissions	**suivre les retransmissions**	suivre	retransmissions	✓	130	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	243 Des souvenirs d'enfance lui revenaient, peu nombreux ; puis il rentrait <CS_action><COL_V_DET_N>SUIVRE LES RETRANSMISSIONS</COL_V_DET_N></CS_action> du Tour de France.
SER_0841	suivre la rue	**suivis la rue**	suivre	rue	✓	449	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	405 Certains grafs n'étaient pas mal, et je <CS_voie><COL_V_DET_N>SUIVIS LA RUE</COL_V_DET_N></CS_voie> jusqu'au bout, ratant l'embranchement de la rue des CinqDiamants, où consultait le docteur Lelièvre.
SER_0842	suivre sa visite	**avaient suivi ma visite**	suivre	visite	✓	725	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	912 J'avais eu quelques nouvelles d'Aymeric, pendant les années qui <CS_déplacement><COL_V_DET_N>AVAIENT SUIVI MA VISITE</COL_V_DET_N></CS_déplacement>, mais ces nouvelles se résumaient pour l'essentiel à des naissances : d'abord Anne-Marie, puis, trois années plus tard,
PAR_1392	suivre des yeux	**suivit des yeux**	suivre	yeux	✓	212	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1272 Bruno les <CS_corps><COL_V_(PREP_DET)_N>SUIVIT DES YEUX</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_corps> ; il avait mal à la bite.
PLA_1458	suivre des yeux	**suivit longuement des yeux**	suivre	yeux	✓	212	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_(PREP_DET)_N>	1732 Valérie, par contre, les <CS_corps><COL_V_ADV_(PREP_DET)_N>SUIVIT LONGUEMENT DES YEUX</COL_V_ADV_(PREP_DET)_N></CS_corps>, avec curiosité et sans gêne.
CAR_1232	être suivi à la lettre	**étaient suivies a la lettre**	suivre (être suivi)	lettre	✓	3534	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	561 donna par contre des instructions très précises pour l'éclairage, et passa toutes les semaines pour vérifier qu'elles <CS_texte><COL_V_DET_N>ÉTAIENT SUIVIES A LA LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
PAR_1393	être suivi du second	**est suivi du second**	suivre (être suivi)	second	✓	624	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	544 Ce système se caractérise par une hiérarchie stricte : le mâle le plus fort du groupe est appelé animal alpha ; celui-ci <CS_animal><COL_V_(PREP_DET)_N>EST SUIVI DU SECOND</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_animal> en force, animal bêta, et ainsi de suite jusqu'à l'animal le moins élevé dans la hiérarchie, appelé animal
SOU_0741	superviser cette édition	**superviser cette édition**	superviser	édition	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1920 « C'est bien que vous ayez accepté de <CS_texte><COL_V_DET_N>SUPERVISER CETTE ÉDITION</COL_V_DET_N></CS_texte> de la Pléiade.
CAR_1233	supplanter dans le lit	**supplanté dans le lit**	supplanter	lit	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2681 À la fin il est venu vivre chez eux, et l'a carrément <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>SUPPLANTÉ DANS LE LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> conjugal.
PLA_1459	supporter la campagne	**ne supportait pas la campagne**	supporter	campagne	✓	32	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_DET_N>	2122 Ils avaient passé un week-end infect chez ses parents — sa femme <CS_endroit><COL_V_ADV_DET_N>NE SUPPORTAIT PAS LA CAMPAGNE</COL_V_ADV_DET_N></CS_endroit>.
POS_1406	supporter les hurlements	**supporter les hurlements**	supporter	hurlements	✓	11	✓	✗	✗	verbe ser	✗	<CS_son>	<COL_V_DET_N>	530 L'homme de réflexion, pourtant, ne tarda pas à prendre le dessus sur le moraliste: s'il y avait tabou, c'est qu'il y avait, effectivement, problème; c'est pendant les mêmes années qu'apparurent en Floride les premières « childfree zones », résidences de standing à destination de trentenaires décomplexés qui avouaient sans ambages ne
PLA_1460	supporter les pays	**supporter les pays**	supporter	pays	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2849 Pour attirer les gens, il faut utiliser pas mal de clichés sur les pays arabes : l'hospitalité, le thé à la menthe, les fantasias, les bédouins 2850 J'ai remarqué que ce genre de trucs a du mal à passer avec les beurs ; en fait, ils ont souvent du mal à <CS_endroit><COL_V_DET_N>SUPPORTER LES PAYS</COL_V_DET_N></CS_endroit>
CAR_1234	supprimer les prisons	**supprimer les prisons**	supprimer	prisons	✓	37	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2692 Il voulait supprimer l'école, pensant que les enfants apprendraient mieux dans une ambiance de totale liberté ; voulait <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>SUPPRIMER LES PRISONS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>, pensant que le remords serait un châtiment suffisant pour le
PAR_1394	surmonter les complexités	**surmonter les complexités**	surmonter	complexités	✓	46	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	4674 Hubczejak n'hésite pas à affirmer que la rencontre avec ce manuscrit enluminé, d'une complexité formelle inouïe, probablement l'œuvre de moines irlandais du VII siècle de notre ère, devait constituer un moment décisif de l'évolution de sa pensée, et que c'est probablement la contemplation prolongée de cet ouvrage qui allait lui
PLA_1461	surplomber la piscine	**surplombait la piscine**	surplomber	piscine	✓	234	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1179 Puis je rebroussai chemin, rejoignant le bar par une mince passerelle qui <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>SURPLOMBAIT LA PISCINE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>.
POS_1407	surplomber les pistes	**surplombait les pistes**	surplomber	pistes	✓	64	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	2720 Nous attendîmes l'heure de mon embarquement dans une salle aux immenses baies vitrées qui <CS_voie><COL_V_DET_N>SURPLOMBAIT LES PISTES</COL_V_DET_N></CS_voie>.
PLA_1462	surplomber la rivière	**surplombaient la rivière**	surplomber	rivière	✓	719	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	873 De petits chalets en bois de teck très finement sculpté, reliés par une coursive fleurie, <CS_réservoir><COL_V_DET_N>SURPLOMBAIENT LA RIVIÈRE</COL_V_DET_N></CS_réservoir> — qu'on sentait battre sous ses pieds.
PLA_1463	surplomber des voies radiales	**surplomba des voies radiales**	surplomber	voies radiales	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	446 Après l'embranchement de Chatuchak, l'autoroute <CS_voie><COL_V_DET_(LOC_N)>SURPLOMBA DES VOIES RADIALES</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_voie> qui encerclaient le cœur de la ville.
SER_0843	surprendre une fois	**surprendre une nouvelle fois**	surprendre	fois	✓	342	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	646 Il devait me <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>SURPRENDRE UNE NOUVELLE FOIS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>, le soir de la cérémonie de remise des diplômes, en me déclarant qu'il avait l'intention de reprendre une exploitation agricole dans la Manche.
SER_0844	surprendre chez ma mère	**avoir surpris chez ma mère**	surprendre	mère	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	348 Ils n'eurent pas d'autre enfant, et je me souviens, l'année où je rentrai après le bac en classe préparatoire Agro au lycée Henri IV, lorsque je leur expliquai que, compte tenu de la mauvaise desserte de Senlis par les transports en commun, il serait beaucoup plus pratique pour moi de prendre une chambre à Paris, je me souviens
POS_1408	être surpris par la gaieté	**fus surpris par la gaieté**	surprendre (être surpris)	gaieté	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	2166 J'attendis la fin de la séance de méditation pour me joindre à la foule qui se dirigeait vers la grotte où avaient eu lieu les conférences de Miskiewicz; je <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>FUS SURPRIS PAR LA GAIETÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> effervescente, un peu anormale, qui semblait s'être
POS_1409	être surpris de la joie	**surpris aussi de la joie**	surprendre (être surpris)	joie	✓	7	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3662 J'étais surpris de la rapidité avec laquelle Fox retrouvait les instincts de ses ancêtres sauvages; <CS_affect><COL_V_ADV_PREP_DET_N>SURPRIS AUSSI DE LA JOIE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_affect> manifeste qu'il éprouvait, lui qui n'avait connu que la tiédeur d'un appartement, à humer l'air des sommets, à
PAR_1395	être surpris par la tristesse	**surpris par la tristesse**	surprendre (être surpris)	tristesse	✓	0	✗	✗	✓	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1728 Desplechin ne fut pas <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>SURPRIS PAR LA TRISTESSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> et l'austérité du décor : il s'était attendu à quelque chose de ce genre.
POS_1410	surveiller les alentours	**surveiller les alentours**	surveiller	alentours	✓	240	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3736 Le château fort d'Alarcon avait été construit au XIIe siècle puis transformé en parador au XXe, m'apprit une pancarte touristique aux caractères usés; sa masse restait imposante, il dominait le village et devait permettre de <CS_endroit><COL_V_DET_N>SURVEILLER LES ALENTOURS</COL_V_DET_N></CS_endroit> à des
CAR_1235	être survenu dans la physionomie	**survenues dans la physionomie**	survenir (être survenu)	physionomie	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4131 Il était, en cela, parfaitement dans les limites de la légalité, comme il le fit remarquer aux gendarmes qui vinrent lui rendre visite, à deux reprises, pour s'inquiéter des modifications <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>SURVENUES DANS LA PHYSIONOMIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> du canton.
CAR_1236	survivre à son père	**survécu à son père**	survivre	père	✓	72	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	3755 Il avait également <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>SURVÉCU À SON PÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille>, put-il conjecturer quelques jours plus tard.
PAR_1396	survoler la campagne	**survolait la campagne**	survoler	campagne	✓	32	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	4587 Lorsqu'il s'éveillait, l'avion <CS_endroit><COL_V_DET_N>SURVOLAIT LA CAMPAGNE</COL_V_DET_N></CS_endroit>.
EXT_0518	survoler la cathédrale	**survole la cathédrale**	survoler	cathédrale	✓	16	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1961 Puis, à nouveau, je <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>SURVOLE LA CATHÉDRALE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> de Chartres.
POS_1411	survoler le commentaire	**survolai le commentaire**	survoler	commentaire	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1664 Avant de m'endormir, je <CS_texte><COL_V_DET_N>SURVOLAI LE COMMENTAIRE</COL_V_DET_N></CS_texte> de Marie22; je savais que je rentrerais bientôt en contact avec Marie23.
PLA_1464	survoler le magazine	**survola le magazine**	survoler	magazine	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1303 Avec aisance, en habituée, elle <CS_texte><COL_V_DET_N>SURVOLA LE MAGAZINE</COL_V_DET_N></CS_texte> : un coup d'œil sur les pages mode, un autre sur les pages du début.
PAR_1397	survoler la mer	**survolait la mer**	survoler	mer	✓	145	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	4584 L'avion <CS_réservoir><COL_V_DET_N>SURVOLAIT LA MER</COL_V_DET_N></CS_réservoir>, le soleil chauffait à blanc la surface des eaux ; les vagues ressemblaient à des vers, qui s'enchevêtraient et se tordaient sur une distance énorme.
POS_1412	survoler une zone	**survolâmes une zone**	survoler	zone	✓	579	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2001 Peu avant l'atterrissage nous <CS_endroit><COL_V_DET_N>SURVOLÂMES UNE ZONE</COL_V_DET_N></CS_endroit> volcanique aux roches torturées, d'un rouge sombre.
SER_0845	susciter un commentaire	**e susciterait aucun commentair**	susciter	commentaire	✓	299	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1849 Toutes ces tours se ressemblaient, et tous ces studios se ressemblaient aussi, il me semble que je choisis le plus vide, le plus tranquille et le plus nu, dans une tour des plus anonymes, là au moins j'étais sûr que mon emménagement passerait inaperçu, <CS_texte><COL_V_DET_N>NE SUSCITERAIT AUCUN
PAR_1398	susciter de commentaires	**suscite de commentaires**	susciter	commentaires	✓	299	✓	✓	✗	verbe ser	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2830 En province malgré tout les gens se voient, se parlent ; et je ne tenais pas à ce que mon divorce <CS_texte><COL_V_DET_N>SUSCITE DE COMMENTAIRES</COL_V_DET_N></CS_texte>, même approbateurs ou paisibles.
SOU_0742	susciter des commentaires	**sciteraient peu de commentair**	susciter	commentaires	✓	299	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	317 Et, en me rendant le lendemain soir au cocktail trimestriel du Journal des dix-neuvièmistes, je savais déjà que les affrontements de Montfermeil <CS_texte><COL_V_DET_N>SUSCITERAIENT PEU DE COMMENTAIRES</COL_V_DET_N></CS_texte>, pas davantage que les derniers débats précédant le
SER_0846	susciter sa compassion	**susciter ma compassion**	susciter	compassion	✓	151	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1234 Avant de monter dans le pick-up de Frank, Aymeric me jeta un regard d'excuse ; je ne lui avais pas du tout parlé de ma propre vie sentimentale, je n'avais pas dit un mot sur Camille, je m'en rendis compte à ce moment, mais en général ce n'est pas la peine de dire grand-chose, les choses se comprennent de soi, et il devait bien se
SOU_0743	susciter la méfiance	**suscite d'abord la méfiance**	susciter	méfiance	✓	521	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1032 Je savais que j'avais fait le plus difficile : un voyageur solitaire <CS_affect><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>SUSCITE D'ABORD LA MÉFIANCE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_affect>, voire l'hostilité, mais peu à peu les gens s'habituent, les hôteliers comme les restaurateurs, ils se disent qu'ils n'ont finalement affaire
SER_0847	susciter certaines suspicions	**susciter certaines suspicions**	susciter	suspicions	✓	91	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	735 Je me souvenais aussi qu'au beau milieu de la consultation il avait allumé une Camel, « excusez-moi c'est une mauvaise habitude je suis le premier à déconseiller… », je me souvenais surtout qu'il m'avait prescrit sans faire d'histoires un sirop à la codéine, qui commençait déjà à <CS_affect><COL_V_DET_N>SUSCITER
CAR_1237	susciter chez les visiteurs	**susciter chez les visiteurs**	susciter	visiteurs	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	4224 Bien que l'entretien occupe un peu plus de quarante pages du magazine, il n'y parle – presque exclusivement – que des procédures techniques mises en œuvre pour la fabrication de ces étranges vidéogrammes, aujourd'hui conservés au MOMA de Philadelphie, qui ne ressemblent en rien à son œuvre antérieure, ni d'ailleurs à quoi que ce
PAR_1399	re suscité chez ses commentateurs	**uscité chez ses commentateurs**	susciter (être suscité)	commentateurs	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	4675 Sans forcément souscrire à toutes les affirmations d'Hubczejak, il faut reconnaître que le Book of Kells a toujours, au cours des siècles, <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>SUSCITÉ CHEZ SES COMMENTATEURS</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> des épanchements d'admiration
PLA_1465	symboliser une face	**symboliser une nouvelle face**	symboliser	face	✗	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	391 Comme la FNAC, comme le Club Med, Nouvelles Frontières — née avec la civilisation des loisirs — pouvait <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>SYMBOLISER UNE NOUVELLE FACE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> du capitalisme moderne.
POS_1413	symboliser le retour	**symbolisait le retour**	symboliser	retour	✓	211	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	362 Sur ses conseils, j'achetai donc une Bentley Continental GT, coupé « magnifique et racé », qui, selon L'Auto-Journal, « <CS_déplacement><COL_V_DET_N>SYMBOLISAIT LE RETOUR</COL_V_DET_N></CS_déplacement> de Bentley à sa vocation d'origine: proposer des voitures
EXT_0519	sympathiser avec un dentiste	**ai sympathisé avec un dentiste**	sympathiser	dentiste	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1409 Près de l'étalage d'un marchand de gaufres, j'<CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>AI SYMPATHISÉ AVEC UN DENTISTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>.

POS_1404	1477 Era un inverno freddissimo a New York, ogni mattina si ritrovavano nelle strade dei vagabondi morti assiderati; ero convinto che le persone avrebbero cambiato atteggiamento subito	**seguire alla lettera la consegna**	seguire alla lettera la consegna	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1444 W Nowym Jorku panowała wówczas bardzo mroźna zimna, każdego ranka znajdowano na ulicach zamarniętych na śmierć włóczęgów; byłem przekonany, że zaraz po obejrzeniu	**wypełniać hasło**	wypełniać hasło	{2}	16	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1456	3191 Un lungo silenzio <TR_IT>ACCOLSE QUELLA DICHIARAZIONE</TR_IT> .	**accolse quella dichiarazione**	accogliere quella dichiarazione	{2}	67	PER_S	✗	✗	✗	3307 <TR_PL>PO TYM OŚWIADCZENIU NASTĄPIŁA</TR_PL> chwila ciszy.	**po tym oświadczeniu nastąpiła**	nastąpić po oświadczeniu	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1228	46 Subito dopo essere entrato nell'appartamento, esaminò la caldaia, a lungo, smontando il pannello di comando, <TR_IT>SEGUENDO CON LE DITA</TR_IT> affusolate il percorso	**seguendo con le dita**	seguire con le dita	{1}	75	ASC_F	✗	✗	✗	Gdy tylko wszedł do mieszkania, zabrał się za oględziny grzejnika - zdjął panel sterowniczy i delikatnymi <TR_PL>PALCAMI ZACZĄŁ OBMACYWAĆ</TR_PL> płątaninę rurek.	**palcami zaczął obmacywać**	obmacywać palcami	{4}	4	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1457	1403 Tentai di <TR_IT>SEGUIRE IL SUO ESEMPIO</TR_IT> .	**seguire il suo esempio**	seguire il suo esempio	{1}	7969	PER_S	✗	✗	✗	1447 Usiłowałem <TR_PL>PÓJŚĆ ZA JEJ PRZYKŁADEM</TR_PL> .	**pójść za jej przykładem**	pójść za przykładem	{1}	445	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1391	2616 Fa' che ella dimori nel Cristo come sposa fedele e casta, e che <TR_IT>SEGUA PER SEMPRE L'ESEMPIO</TR_IT> delle sante: che sia affettuosa col suo sposo come Rachele,	**segua per sempre l'esempio**	seguire l'esempio	{1}	7969	PER_S	✗	✗	✗	2611 Spraw, aby została wierną i skromną małżonką w Chrystusie, by zawsze <TR_PL>SZŁA ZA PRZYKŁADEM</TR_PL> świętych białogłów i by była miła dla swego małżonka jak	**szła za przykładem**	iść za przykładem	{2}	1102	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0840	5929 Infine optai per una terrina di lumache di Bourgogne (6) al burro d'aglio, seguita da capesante saltate con olio d'oliva e tagliatelle.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	567 Spędziłem dłuższą chwilę na studiowaniu karty, wybierając w końcu zapiekane z masłem i czosnkiem ślimaki z Burgundii (sześć sztuk) oraz tagliatelle ze smażonymi na oliwie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1229	889 A metà pomeriggio accese il televisore per <TR_IT>SEGUIRE LA PRIMA TAPPA</TR_IT> del Tour de France, che fu vinta da un corridore ucraino quasi sconosciuto.	**seguire la prima tappa**	seguire la prima tappa	{6.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Po południu włączył telewizor, żeby <TR_PL>OBEJRZEĆ PROLOG</TR_PL> Tour de France, który wygrał jakiś nikomu nieznany kolarz ukraiński.	**obejrzeć prolog**	obejrzeć prolog	{4}	3	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1230	3377 L'aveva fatta eseguire prima della sua morte da un marmista parigino e ne <TR_IT>AVEVA SEGUITO PERSONALMENTE LA REALIZZAZIONE</TR_IT>	**eguito personalmente la realizz**	seguire la realizzazione	{1}	15	ASC_F	✗	✗	✗	Zamówił ją przed śmiercią u paryskiego kamieniarza i osobiście <TR_PL>CZUWAŁ NAD JEJ WYKONANIEM</TR_PL>	**czuwał nad jej wykonaniem**	czuwać nad wykonaniem	{4}	4	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1405	1301 Obbedii; mi masturbai il membro virile <TR_IT>SECONDO LE REGOLE</TR_IT> insegnate dalla Sorella Suprema; alcune intermedie, verso la fine dei loro giorni, provano	**secondo le regole**	secondo le regole	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1273 Posłuchałem; zacząłem masturbować swój męski członek <TR_PL>WEDŁUG REGUŁ</TR_PL> , jakich nauczała Najwyższa Siostra, czasem żeńskie byty pośrednie	**według reguł**	według reguł	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0740	931 Una quarantina di uomini, in un silenzio totale, <TR_IT>SEGUIVA UN REPORTAGE</TR_IT> di BBC News su un televisore collocato in alto in fondo alla sala.	**seguiva un reportage**	seguire un reportage	{1}	36	VEG_V	✓	✗	✗	1046 Ze czterdziestu mężczyzn w absolutnej ciszy wpatrywało się w telewizor wiszący wysoko na ścianie w głębi sali i <TR_PL>OGLĄDAŁO REPORTAŻ</TR_PL> na BBC News.	**oglądało reportaż**	oglądać reportaż	{2}	133	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1231	251 Gli riaffioravano dei ricordi d'infanzia, poco numerosi; poi tornava a casa a <TR_IT> SEGUIRE LE TELECRONACHE</TR_IT> del Tour de France.	**seguire le telecronache**	seguire le telecronache	{2}	27	ASC_F	✗	✗	✗	Potem szedł do domu <TR_PL>OGLĄDAĆ TRANSMISJE</TR_PL> z Tour de France.	**oglądać transmisje**	oglądać transmisje	{2}	1622	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0841	427 Alcuni graffiti non erano malaccio, e <TR_IT>SEGUII LA STRADA</TR_IT> fino in fondo, saltando l'incrocio con Rue des Cinq-Diamants, dove riceveva il dottor Lelièvre.	**seguii la strada**	seguire la strada	{1}	10537	VEG_V	✗	✗	✗	408 Niektóre graffiti były zupełnie niezłe, więc <TR_PL>POSZEDŁEM ULICĄ</TR_PL> aż do końca, mijając skręt w ulicę des Cinq-Diamants, przy której przyjmował doktor Lelièvre.	**poszedłem ulicą**	pójść ulicą	{2}	117	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0842	964 Avevo avuto qualche notizia di Aymeric negli anni <TR_IT>SUCCESSIVI ALLA MIA VISITA</TR_IT>, ma in sostanza quelle notizie si riducevano a nascite: prima Anne-Marie, poi,	**successivi alla mia visita**	essere successivo alla sua visita	{6.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	930 Przez kolejne lata <TR_PL>PO MOJEJ WIZYCIE</TR_PL> u Aymerica dostawałem od niego wieści, ale głównie dotyczyły narodzin: najpierw Anne-Marie, trzy lata później Segolene.	**po mojej wizycie**	po wizycie	{10.3b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1392	1288 Bruno le <TR_IT>SEGUÌ CON LO SGUARDO</TR_IT> ; gli faceva male il cazzo.	**seguì con lo sguardo**	seguire con lo sguardo	{2}	1397	PER_S	✗	✗	✗	1276 Bruno <TR_PL>ŚLEDZIŁ JE WZROKIEM</TR_PL> ; bolał go kutas.	**śledził je wzrokiem**	śledzić wzrokiem	{1}	438	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1458	1715 Valérie, invece, le <TR_IT>SEGUÌ A LUNGO CON LO SGUARDO</TR_IT> , incuriosita e senza nessun imbarazzo.	**seguì a lungo con lo sguardo**	seguire con lo sguardo	{2}	1397	PER_S	✗	✗	✗	1767 Zarejestrowałem ten fakt, nie pokazując niczego po sobie, natomiast Valerie długo i z dużym zainteresowaniem <TR_PL>WPATRYWAŁA SIĘ</TR_PL> w nie bez najmniejszego	**wpatrywała się**	wpatrywać się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1232	587 Diede invece istruzioni assai precise per l'illuminazione, e passò tutte le settimane per controllare che <TR_IT>VENISSERO SEGUITE ALLA LETTERA</TR_IT> .	**venissero seguite alla lettera**	venire seguito alla lettera	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	Wydał natomiast bardzo precyzyjne instrukcje dotyczące oświetlenia i raz w tygodniu chodził sprawdzać, czy <TR_PL>SĄ DOKŁADNIE REALIZOWANE</TR_PL>.	**są dokładnie realizowane**	być realizowanym dokładnie	{8.2}	—	GEP_B	✗	✓	✗
PAR_1393	559 Tale sistema è caratterizzato da una rigida gerarchia; il maschio più forte del gruppo è detto animale alpha; a questi <TR_IT>SEGUE IL SECONDO</TR_IT> come forza, l'animale beta, e	**segue il secondo**	seguire il secondo	{1}	2492	PER_S	✗	✗	✗	548 System ten cechuje ścisła hierarchia: najsilniejszy samiec stada nazywany jest zwierzęciem alfa; następny w kolejności, <TR_PL>DRUGI</TR_PL> pod względem siły, to zwierzę beta, i	**drugi**	drugi	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0741	1789 "Sono contento che abbia accettato di <TR_IT>CURARE QUEST'EDIZIONE</TR_IT> della Pléiade.	**curare quest'edizione**	curare quest'edizione	{2}	1727	VEG_V	✗	✗	✗	1956 Dobrze, że się pan zgodził na <TR_PL>OPIEKĘ NAD TĄ NOWĄ PUBLIKACJĄ</TR_PL> La Pléiade.	**opiekę nad tą nową publikacją**	opieka nad publikacją	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1233	2818 Alla fine Rossetti va a vivere da loro e lo soppianta addirittura nel letto coniugale.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W końcu Rossetti u nich zamieszkał i po prostu zastąpił Morrisa w łożu małżeńskim.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1459	2102 Avevano passato un orribile fine-settimana a casa dei genitori - sua moglie <TR_IT>NON SOPPORTAVA LA CAMPAGNA</TR_IT>.	**non sopportava la campagna**	sopportare la campagna	{1}	11	PER_S	✗	✗	✓	2171 Spędzili koszmarny weekend u jego rodziców - żona <TR_PL>NIENAWIDZI WSI</TR_PL>	**nienawidzi wsi**	nienawidzić wsi	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1406	528 L'uomo di riflessione, però, non tardò a prendere il sopravvento sul moralista: se c'era un tabù, significava che c'era in effetti un problema; fu negli stessi anni che apparvero in Florida le	**sopportare le urla**	sopportare le urla	{1}	14	ASC_F	✗	✗	mi-auxili	524 Człowiek myśli jednak szybko zwyciężył we mnie człowieka moralistę: jeżeli istniało tabu, to znaczy, że rzeczywiście istniał problem; w tym samym czasie pojawiły się na Florydzie child	**znieść wrzasków**	znieść wrzaski	{3}	7	WIE_E	✗	✗	✓
PLA_1460	2839 Per attirare la clientela bisogna sfruttare tutta una serie di stereotipi sui paesi arabi: l' ospitalità, i beduini, i cavalli, il tè alla menta… Ho notato che con i beurs questo genere di cose	**non sopportano i paesi**	sopportare i paesi	{3}	9	PER_S	✗	✗	✓	2935 Żeby przyciągnąć ludzi, trzeba posługiwać się często stereotypami na temat krajów arabskich: gościnność, herbata miętowa, zabawy jeździeckie, Beduini... 2936 Zauważyłem, że	**nie znoszą krajów**	znosić kraje	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✓
CAR_1234	2830 Voleva sopprimere la scuola, pensando che i bambini avrebbero imparato meglio in un' atmosfera di totale libertà; voleva <TR_IT>SOPPRIMERE LE PRIGIONI</TR_IT> ritenendo	**sopprimere le prigioni**	sopprimere le prigioni	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	Chciał likwidować szkoły, uważając, że dzieci będą się lepiej uczyć w atmosferze całkowitej swobody; chciał <TR_PL>LIKWIDOWAĆ WIĘZIENIA</TR_PL> uważając, że wyrzuty	**likwidować więzienia**	likwidować więzienia	{1}	10	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1394	4754 Hubczejak afferma con grande sicurezza come l'incontro con questo manoscritto illuminato, di inaudita complessità formale, probabilmente opera di monaci irlandesi del VII	**superare la complessità**	superare la complessità	{1}	70	PER_S	✗	✗	✗	4779 Hubczejak twierdzi stanowczo, że natknięcie się na ten iluminowany rękopis, niezwykle bogaty z punktu widzenia formalnego prawdopodobnie dzieło irlandzkich mnichów z VII wieku	**pokonać złożoność**	pokonać złożoność	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1461	1147 Poi tornai indietro, per raggiungere il bar tramite la stretta passerella <TR_IT>SOSPESA SULLA PISCINA</TR_IT>	**sospesa sulla piscina**	sospendere sulla piscina	{4}	3	PER_S	✗	✗	✗	1188 Potem wąską kładką <TR_PL>PONAD BASENEM</TR_PL> wróciłem do baru.	**ponad basenem**	ponad basenem	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1407	2844 Aspettammo l'ora del mio imbarco in una sala dalle immense vetrate, che <TR_IT>SOVRASTAVA LE PISTE</TR_IT> .	**sovrastava le piste**	sovrastare le piste	{1}	12	ASC_F	✗	✗	✗	2757 Czekaliśmy na godzinę mojego odlotu w sali o ogromnych oszklonych ścianach, która <TR_PL>WZNOSIŁA SIĘ NAD PASAMI</TR_PL> lotniczymi.	**wznosiła się nad pasami**	wznosić się nad pasami	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1462	848 Piccoli chalet in legno di tek finemente scolpito, uniti da un sentiero fiorito, <TR_IT>SI AFFACCIAVANO SUL FIUME</TR_IT> - che ci si sentiva scorrere praticamente sotto i piedi.	**si affacciavano sul fiume**	affacciarsi sul fiume	{2}	889	PER_S	✗	✗	✗	875 <TR_PL>NAD RZEKĄ</TR_PL> , której wartki nurt czuło się pod nogami, wznosiły się małe domki z drewna tekowego, ozdobione finezyjnymi rzeźbami i połączone ze sobą kwietnym	**Nad rzeką**	nad rzeką	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1463	417 Dopo l'incrocio di Chatuchak, l'autostrada si impennò sopra un groviglio di strade che circondavano il cuore della città.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	435 Za rozgałęzieniem dróg przy Chatuchak autostrada przebiegała nad obwodnicami okrążającymi centrum miasta.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0843	678 Invece mi <TR_IT>AVREBBE STUPITO ANCORA UNA VOLTA</TR_IT> , lo fece la sera della cerimonia di consegna dei diplomi dicendomi che aveva intenzione di riorganizzare	**vrebbe stupito ancora una volt**	stupire una volta	{1}	37	VEG_V	✗	✗	✗	652 A jednak <TR_PL>ZNOWU MNIE ZASKOCZYŁ</TR_PL> w dniu uroczystego rozdania dyplomów, oświadczając, że ma zamiar przejąć gospodarstwo rolne w departamencie Manche.	**znowu mnie zaskoczył**	zaskoczyć znowu	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0844	366 Non avevano avuto altri figli, ricordo che quando, tornato a casa dopo l'esame di ammissione al corso di formazione di Agraria al liceo Henri IV, spiegai loro che, dato che i	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	349 Nie mieli innych dzieci i pamiętam, jak po maturze, wybierając się do klasy przygotowawczej na agronomię w liceum Henryka IV tłumaczyłem im, że Senlis jest stało	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1408	2217 Attesi la fine della seduta di meditazione per unirmi alla folla che si dirigeva verso la grotta in cui avevano avuto luogo le conferenze di Miskiewicz; fui sorpreso dall'allegria effervescente,	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2160 Czekałem na koniec sesji medytacyjnej, by zmieszać się z tłumem podążającym w stronę groty, gdzie odbywały się wykłady Miśkiewicza; byłem zaskoczony kipiącą, cokolwiek	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1409	3787 Ero sorpreso dalla facilità con cui Fox ritrovava gli istinti dei suoi antenati selvaggi; sorpreso anche dalla gioia manifesta che provava a fiutare l'aria delle cime, a saltellare nei prati	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3677 Byłem zaskoczony, jak szybko Fox odkrył w sobie instynkty dzikich przodków; zaskoczony byłem również wyraźną radością, z jaką — choć znał wcześniej jedynie chłód	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1395	1750 Desplechin non si stupì del grigiore e della tetraggine dell'ambiente: aveva previsto qualcosa del genere.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1740 Desplechina nie zaskoczył zbytnio smutny i surowy wystrój wnętrza: spodziewał się czegoś w tym rodzaju.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1410	3860 Il castello- fortezza di Alarcón era stato costruito nel XII secolo e poi trasformato in parador nel XX secolo, mi informò un cartello turistico dai caratteri consumati. 3861 La sua	**vedere**	vedere	{10.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3748 Zamek warowny w Alarcón został wybudowany w XII wieku, a jak dowiedziałem się z dosyć zniszczonej tablicy turystycznej, w XX wieku przekształcono go w hotel, rozmiary miał	**obserwować okolicę**	obserwować okolicę	{2}	430	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1235	4289 In ciò era assolutamente nei limiti della legalità, come fece notare ai gendarmi che andarono a trovarlo, due volte, per informarsi delle modifiche apportate alla fisionomia del	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Takie zabezpieczenie w niczym nie naruszało prawa, o czym nie omieszkał przypomnieć żandarmom, którzy dwukrotnie odwiedzili go, zaniepokojeni zmianami w wyglądzie gminy.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1236	3912 <TR_IT>ERA PURE SOPRAVVISSUTA A SUO PADRE</TR_IT> , poté congetturare alcuni giorni dopo.	**a pure sopravvissuta a suo pad**	sopravvivere a suo padre	{1}	13	ASC_F	✗	✗	✗	A on sam <TR_PL>PRZEŻYŁ SWOJEGO OJCA</TR_PL> , miał okazję skonstatować kilka dni później.	**przeżył swojego ojca**	przeżyć ojca	{2}	94	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1396	4659 Quando si svegliò definitivamente, l'aereo <TR_IT>STAVA SORVOLANDO LA CAMPAGNA</TR_IT>.	**stava sorvolando la campagna**	sorvolare la campagna	{1}	26	PER_S	✗	✗	✗	4697 Gdy się budził, samolot <TR_PL>PRZELATYWAŁ NAD JAKIMIŚ WSIAMI</TR_PL>	**przelatywał nad jakimiś wsiami**	przelatywać nad wsiami	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0518	1906 Poi, daccapo, <TR_IT>STO SORVOLANDO LA CATTEDRALE</TR_IT> di Chartres.	**sto sorvolando la cattedrale**	sorvolare la cattedrale	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	1888 Potem znowu <TR_PL>WZNOSZĘ SIĘ NAD KATEDRĄ</TR_PL> w Chartres.	**wznoszę się nad katedrą**	wznosić się nad katedrą	{4}	2	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1411	1698 Prima di addormentarmi, <TR_IT>DIEDI UNA SCORSA AL COMMENTO</TR_IT> di Marie22; sapevo che presto sarei tornato in contatto con Marie23.	**diedi una scorsa al commento**	dare una scorsa al commento	{6.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1664 Zanim zasnąłem, <TR_PL>PRZEJRZAŁEM KOMENTARZ</TR_PL> Marie22, wiedziałem, że niedługo wejdę w kontakt z Marie23.	**przejrzałem komentarz**	przejrzeć komentarz	{1}	88	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1464	1280 Cominciò a sfogliare la rivista, con la disinvoltura dell'abitudine: un'occhiata alle pagine della moda, un'occhiata alle rubriche di costume.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1316 Przeglądała magazyn, wyraźnie była jego stałą czytelniczką: rzut oka na spis treści, na strony z modą.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1397	4656 L'aereo <TR_IT>SORVOLAVA IL MARE</TR_IT> , il sole eccitava la superficie dell' acqua; le onde facevano pensare a vermi che si aggrovigliassero e si annodassero a una distanza	**sorvolava il mare**	sorvolare il mare	{1}	83	PER_S	✗	✗	✗	4694 Samolot <TR_PL>WZLATYWAŁ NAD MORZEM</TR_PL> , słońce rozgrzewało do białości powierzchnię wody; niekończące się fale przypominały nachodzące na siebie i wijące	**wzlatywał nad morzem**	wzlatywać nad morzem	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1412	2032 Poco prima dell'atterraggio, <TR_IT>SORVOLAMMO UNA ZONA</TR_IT> vulcanica dalle rocce tormentate, di un rosso cupo.	**sorvolammo una zona**	sorvolare una zona	{1}	457	ASC_F	✗	✗	✗	1984 Niedługo przed lądowaniem <TR_PL>PRZELATYWALIŚMY NAD STREFĄ</TR_PL> wulkaniczną o skałach skrwawionych intensywną czerwienią.	**przelatywaliśmy nad strefą**	przelatywać nad strefą	{3}	4	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0845	1970 Quei grattacieli si assomigliavano tutti, e anche quei monolocali si assomigliavano tutti, credo di aver scelto il più vuoto, il più tranquillo e il più spoglio, in uno dei grattacieli più	**vrebbe provocato nessun comm**	provocare (nessun) commento	{1}	24	VEG_V	✗	✗	✓	1935 Wszystkie wieżowce były do siebie podobne, wszystkie kawalerki też, wybrałem chyba najbardziej pustą, spokojną, nieurządzoną, w jednym z najbardziej anonimowych wieżowców,	**wzbudzając żadnych komentar**	wzbudzić komentarze	{1}	14	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1398	2875 In provincia la gente si conosce e parla; e io non volevo che il mio divorzio <TR_IT>SUSCITASSE COMMENTI</TR_IT> neanche benevoli o solidali.	**suscitasse commenti**	suscitare commenti	{1}	234	PER_S	✗	✗	he séquer	2867 Na prowincji ludzie częściej się spotykają, rozmawiają ze sobą; a ja chciałem <TR_PL>UNIKNĄĆ JAKICHKOLWIEK KOMENTARZY</TR_PL> nawet gdyby miały być	**iknąć jakichkolwiek komentar**	uniknąć komentarzy	{2}	32	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0742	284 E, l'indomani sera, mentre mi avviavo verso il cocktail trimestrale del "Journal des dix-neuvièmistes", sapevo già che gli scontri di Montfermeil <TR_IT>AVREBBERO SUSCITATO	**rebbero suscitato pochi comme**	suscitare pochi commenti	{1}	234	VEG_V	✗	✗	✗	315 Idąc następnego dnia wieczorem na wydawany raz na trzy miesiące koktajl „Przeglądu Dziewiętnastowiecznika", wiedziałem już, że zamieszki w Montfermeil <TR_PL>WZBUDZĄ	**wzbudzą niewiele komentarzy**	wzbudzić komentarze	{1}	14	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0846	1317 Prima di salire sul pick-up di Frank, Aymeric mi guardò come se volesse scusarsi; non gli avevo minimamente parlato della mia vita sentimentale, non avevo detto una parola su Camille,	**suscitare la mia compassione**	suscitare la sua compassione	{1}	34	VEG_V	✗	✗	✗	1281 Wsiadając do pick-upa Franka, Aymeric spojrzał na mnie przepraszająco; nie mieliśmy okazji porozmawiać o moim życiu uczuciowym, ani słowa nie powiedziałem o Camille, z czego	**dzić mojego zbyt gorącego wsp**	wzbudzić współczucie	{1}	114	GEP_B	✗	✗	✓
SOU_0743	949 Sapevo di aver superato la parte più difficile: dapprima il viaggiatore solitario <TR_IT>SUSCITA DIFFIDENZA</TR_IT> , o addirittura ostilità, ma a poco a poco la gente si	**suscita diffidenza**	suscitare diffidenza	{1}	136	VEG_V	✗	✗	✗	1065 Wiedziałem, że dokonałem najtrudniejszego; samotny podróżnik przede wszystkim <TR_PL>WZBUDZA NIEUFNOŚĆ</TR_PL> , nawet wrogość, ale stopniowo i hotelarze, i	**wzbudza nieufność**	wzbudzać nieufność	{1}	136	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0847	775 Mi ricordavo anche che nel bel mezzo della visita si era acceso una Camel, "mi scusi, è una cattiva abitudine che sono il primo a scongiliare...", ricordavo soprattutto che mi aveva	**destare sospetti**	destare sospetti	{2}	1553	VEG_V	✗	✗	✗	749 Pamiętałem jeszcze, że w trakcie wizyty zapalił camela, „przepraszam, to wstrętny nałóg, który jako pierwszy stanowczo odradzam...", a przede wszystkim pamiętałem, że bez żadnych	**budzić podejrzenia**	budzić podejrzenia	{2}	1341	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1237	4382 Benché l'intervista occupi una quarantina di pagine della rivista, Martin vi parla — quasi esclusivamente — dei procedimenti tecnici messi in atto per la fabbricazione di quegli strani	**suscitare nei visitatori**	suscitare nei visitatori	{1}	158	ASC_F	✗	✗	✗	Chociaż rozmowa zajmuje ponad czterdzieści stron, Martin opowiada w niej prawie wyłącznie o technikach, jakie stosował przy tworzeniu dziwnych wideogramów, obecnie znajdujących się w	**wzbudzają u zwiedzających**	wzbudzać u zwiedzających	{3}	3	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1399	4755 Senza necessariamente sottoscrivere le affermazioni di Hubczejak, dobbiamo peraltro riconoscere come il Book of Kells abbia sempre, nel corso dei secoli, suscitato nei suoi	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4781 Nie podzielając wszystkich konstatacji Hubczejaka, przyznać trzeba, że Book of Kells zawsze, niezależnie od epoki, wzbudza wśród jego komentatorów zachwyt bliski ekstazy.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1465	363 Come la FNAC, come il Club Méd, anche Nouvelles Frontières - nata con la civilizzazione del tempo libero - poteva degnamente rappresentare il volto nuovo del capitalismo moderno.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	379 Podobnie jak FNAC, jak Club Med, „Nouvelles Frontieres" - powstałe wraz z cywilizacją czasu wolnego i rozrywki - mogło symbolizować nowe oblicze nowoczesnego kapitalizmu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1413	367 Dietro suo consiglio acquistai dunque una Bentley Continental GT, coupé "magnifica ed elegante" che, secondo L'Auto- Journal " <TR_IT>SIMBOLEGGIAVA IL	**simboleggiava il ritorno**	simboleggiare il ritorno	{1}	68	ASC_F	✗	✗	✗	360 Za jej radą kupiłem więc bentleya Continental GT, dwudrzwiowego, „wyrafinowanego i rasowego", który według „L'Auto-Journal" „ <TR_PL>SYMBOLIZOWAŁ	**symbolizował powrót**	symbolizować powrót	{1}	47	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0519	1355 Davanti al banco di una gelateria familiarizzai con un dentista.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1352 Obok stoiska z goframi zaznajomiłem się z dentystą.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—

PAR_1400	sympathiser avec sa mère	**avait sympathisé avec sa mère**	sympathiser	mère	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	4342 Annabelle s'aperçut qu'il <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT SYMPATHISÉ AVEC SA MÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> durant la période de son hospitalisation.
PAR_1401	être systématisé sous forme de loi	**systématisée sous forme de loi**	systématiser (être systématisé)	loi	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	551 Plus tard apparaît la pitié, ou identification aux souffrances d'autrui ; cette pitié est rapidement <CS_autre><COL_V_PREP_N>SYSTÉMATISÉE SOUS FORME DE LOI</COL_V_PREP_N></CS_autre> morale.
EXT_0520	être taché de sang	**taché de sang**	tacher (être taché)	sang	✓	1215	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	1980 Tout cela <CS_liquide><COL_V_DET_N>TACHÉ DE SANG</COL_V_DET_N></CS_liquide>, bien sûr.
EXT_0521	être taché de sang	**tachés de sang**	tacher (être taché)	sang	✓	1215	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	1988 À chaque fois, devant ces outils <CS_liquide><COL_V_DET_N>TACHÉS DE SANG</COL_V_DET_N></CS_liquide>, je ressens au détail près les souffrances de la victime.
POS_1414	être taché de sang	**tachés de sang**	tacher (être taché)	sang	✓	1215	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	2589 Cette même nuit ils avaient brûlé les draps <CS_liquide><COL_V_PREP_N>TACHÉS DE SANG</COL_V_PREP_N></CS_liquide>, fait réparer la baie vitrée par un artisan qui s'occupait des travaux d'entretien sur le domaine, enfin ils avaient déployé une activité assez impressionnante.
POS_1415	être taché de sang	**tachée de sang**	tacher (être taché)	sang	✓	1215	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_N>	3274 Il n'y avait que sa tête qui dépassait, légèrement <CS_liquide><COL_V_PREP_N>TACHÉE DE SANG</COL_V_PREP_N></CS_liquide>, la langue sortie, le regard immobilisé dans un rictus d'horreur.
CAR_1238	être taché de vin	**tachés de vin**	tacher (être taché)	vin	✓	55	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_PREP_N>	1473 Des bouts de biscotte et des lambeaux de mortadelle jonchaient effectivement les draps, <CS_boisson><COL_V_PREP_N>TACHÉS DE VIN</COL_V_PREP_N></CS_boisson> et brûlés par places.
EXT_0522	tailler les ovaires	**avoir tailladé les ovaires**	tailler	ovaires	✓	0	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1364 L'ignoble garce a même ajouté que je tentais de me livrer à un "chantage affectif" ; quand j'y pense, je regrette de ne pas lui <CS_corps><COL_V_DET_N>AVOIR TAILLADÉ LES OVAIRES</COL_V_DET_N></CS_corps>.
POS_1416	tambouriner de quelques doigts	**tambouriner de quelques doigts**	tambouriner	doigts	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2004 Je m'installai sur le siège avant: le visage de Patrick était toujours illuminé par un sourire sans objet; en attendant dans la file pour introduire son ticket de sortie il commença à <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>TAMBOURINER DE QUELQUES DOIGTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> sur le volant en agitant la tête,
POS_1417	taper des courriers	**tapaient des courriers**	taper	courriers	✓	55	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3112 Ils avaient acheté un petit immeuble de bureaux, la construction 'était pas encore terminée, des ouvriers posaient des plaques isolantes et des rampes d'halogènes, mais une vingtaine de personnes étaient déjà au travail: certains répondaient au téléphone, d'autres <CS_texte><COL_V_DET_N>TAPAIENT DES
EXT_0523	taper dans ses mains	**tapa même dans ses mains**	taper	mains	✓	966	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1469 À deux ou trois reprises il <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>TAPA MÊME DANS SES MAINS</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> ; mais la fille ne semblait nullement le remarquer.
PAR_1402	tapoter ses seins	**tapota ses jeunes seins**	tapoter	seins	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1392 Une des filles, une brune gracile, sortit de l'eau et attrapa une serviette-éponge ; elle <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>TAPOTA SES JEUNES SEINS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> avec satisfaction.
SOU_0744	tartiner sur le voyant	**tartinées sur le voyant**	tartiner	voyant	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	109 Il m'était reconnaissant je pense d'accepter, car il n'était pas très respecté de ses collègues en général, de fait on pouvait se demander comment il avait accédé au statut de maître de conférences alors qu'il n'avait rien public, dans aucune revue importante ni même de second plan, et qu'il n'était l'auteur que d'une vague thèse sur Rimbaud,
PAR_1403	être tassé sur la banquette	**tassé sur la banquette**	tasser (être tassé)	banquette	✓	6	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3554 Elle venait de payer ses cigarettes et se dirigeait vers la sortie quand elle l'aperçut, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>TASSÉ SUR LA BANQUETTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
CAR_1239	être tassé sur sa chaise	**tassé sur sa chaise**	tasser (être tassé)	chaise	✓	18	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2101 Son père n'avait pas bougé, toujours <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>TASSÉ SUR SA CHAISE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, il ne réagit même pas en entendant la porte s'ouvrir.
PAR_1404	être tassé dans le fauteuil	**était tassé dans le fauteuil**	tasser (être tassé)	fauteuil	✓	23	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2539 Bruno <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT TASSÉ DANS LE FAUTEUIL</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, il ne bougeait pas plus que s'il était mort.
PAR_1405	être tassé au fond de son lit	**tassée au fond de son lit**	tasser (être tassé)	lit	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	3986 Certes, c'est avec intérêt que Michel observa la créature brunâtre, <CS_meuble><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>TASSÉE AU FOND DE SON LIT</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_meuble>, qui les suivit du regard alors qu'ils pénétraient dans la pièce.
SOU_0745	teinter de pitié	**teinté de pitié**	teinter	pitié	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	2231 À titre personnel, Loiseleur correspondait remarquablement bien à son sujet d'études ; jamais je n'avais rencontré personne évoquant à ce point le personnage du savant Cosinus : cheveux longs, gris et sales, lunettes de vue énormes, costumes dépareillés et dans un tel état qu'il paraissait souvent à la limite de l'hygiène, il inspirait
SOU_0746	être teinté de bistre	**étaient teintés de bistre**	teinter (être teinté)	bistre	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	901 Un cumulonimbus géant, en forme d'enclume, surplombait le Nord de Paris, du Sacré-Cœur à l'Opéra, ses flancs d'un gris sombre <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIENT TEINTÉS DE BISTRE</COL_V_PREP_N></CS_autre>.
POS_1418	téléphoner à son agent	**avais téléphoné à mon agent**	téléphoner	agent	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3329 J'<CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>AVAIS TÉLÉPHONÉ À MON AGENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain>, pris rendez-vous pour en parler; il s'était montré un peu surpris, cela faisait si longtemps que je lui disais que j'étais las, lessivé, mort qu'il avait fini par y croire.
EXT_0524	téléphoner à la boîte	**téléphoner à la boîte**	téléphoner	boîte	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	999 Il me promet d'assurer la formation tout seul, de <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>TÉLÉPHONER À LA BOÎTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> pour les prévenir, de s'occuper de tout ; il me demande si j'ai besoin de quelque chose.
EXT_0525	téléphoner de sa boîte	**a téléphoné de ma boîte**	téléphoner	boîte	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1043 Le lendemain quelqu'un <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>A TÉLÉPHONÉ DE MA BOÎTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, demandant à me parler ; c'est une secrétaire de direction qui avait hérité de la difficile mission.
CAR_1240	téléphoner à la directrice	**téléphoner à la directrice**	téléphoner	directrice	✓	33	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	3756 On était déjà le 17 décembre, Noel était dans une semaine, il n'avait toujours pas de nouvelles du vieil homme et se décida à <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>TÉLÉPHONER À LA DIRECTRICE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> de la maison de retraite.
PAR_1406	téléphoner à son frère	**téléphona à son frère**	téléphoner	frère	✓	30	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	2320 D'une cabine, il <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>TÉLÉPHONA À SON FRÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> – qui décrocha immédiatement.
PAR_1407	téléphoner à son frère	**téléphona à son frère**	téléphoner	frère	✓	30	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	2495 En rentrant chez lui, Bruno acheta deux bouteilles de liqueur d'anis chez un épicier arabe ; puis, avant de se saouler à mort, il <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>TÉLÉPHONA À SON FRÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille> pour le voir le lendemain.
PAR_1408	téléphoner à sa grand-mère	**onait régulièrement à sa grand**	téléphoner	grand-mère	✓	12	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1187 Entre-temps elle avait téléphoné à Bruno, qui n'avait pas non plus de nouvelles : il savait juste que Michel <CS_famille><COL_V_ADV_PREP_DET_N>TÉLÉPHONAIT RÉGULIÈREMENT À SA GRAND-MÈRE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_famille>, mais qu'
CAR_1241	téléphoner à son père	**téléphoner à son père**	téléphoner	père	✓	84	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	378 Ils n'en avaient pas parlé avec son père, il se rendit compte qu'ils n'avaient même pas abordé le sujet – pourtant le principal motif de son séjour – mais il lui parut tout de suite évident qu'il n'était pas question de vendre la maison, et il n'éprouva même pas le besoin de <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>TÉLÉPHONER À SON
PLA_1466	tendre les abducteurs	**ndant brusquement les abducteu**	tendre	abducteurs	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	600 Au prix d'un gros effort, en <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>TENDANT BRUSQUEMENT LES ABDUCTEURS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> des cuisses, j'y parvins.
POS_1419	tendre un article	**tendait un article**	tendre	article	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	697 Elle continuait à acheter les journaux français, enfin pas souvent, pas plus d'une fois par semaine, et de temps à autre me <CS_texte><COL_V_DET_N>TENDAIT UN ARTICLE</COL_V_DET_N></CS_texte> avec un reniflement de mépris.
PLA_1467	tendre le bras	**tendis le bras**	tendre	bras	✓	5894	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1709 Je descendis sur la gauche du bateau, lui <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDIS LE BRAS</COL_V_DET_N></CS_corps> pour l'aider ; elle sauta du bateau à son tour.
POS_1420	tendre les bras	**tendaient les bras**	tendre	bras	✓	5894	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1112 Le clou de l'exposition était situé dans la salle à manger, une pièce immense éclairée de baies vitrées donnant sur les montagnes: derrière la place du prophète, un tableau de huit mètres sur quatre le représentait entouré de douze jeunes femmes vêtues de tuniques translucides qui <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDAIENT LES
PLA_1468	tendre des cartes postales	**tendit juste des cartes postales**	tendre	cartes postales	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>	4334 Mais non, elle me <CS_texte><COL_V_ADV_DET_(LOC_N)>TENDIT JUSTE DES CARTES POSTALES</COL_V_ADV_DET_(LOC_N)></CS_texte> qu'elle avait fait réaliser, avec l'empreinte de sa chatte trempée dans différentes peintures de couleur.
CAR_1242	tendre une chemise	**tendant une mince chemise**	tendre	chemise	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3825 « Voilà le dossier de votre père... » dit-elle en lui <CS_habit><COL_V_DET_ADJ_N>TENDANT UNE MINCE CHEMISE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_habit>.
PLA_1469	tendre les fesses	**tendit les fesses**	tendre	fesses	✓	141	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3046 Elle gémit faiblement, <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDIT LES FESSES</COL_V_DET_N></CS_corps> vers moi.
POS_1421	tendre une joue	**tendit une joue**	tendre	joue	✓	329	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1705 Je déposai mon sac de voyage dans le coffre; elle me <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDIT UNE JOUE</COL_V_DET_N></CS_corps>, il y eut deux baisers rapides, puis je montai en voiture.
CAR_1243	tendre la main	**tendit la main**	tendre	main	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	130 L'une d'entre elles <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDIT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> vers sa coupe de champagne, puis sa main se rabattit sur la table ; sa poitrine se soulevait sous l'effort.
CAR_1244	tendre la main	**tendit la main**	tendre	main	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1530 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDIT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> vers la table, s'excusa aussitôt.
CAR_1245	tendre la main	**tendit chaleureusement la main**	tendre	main	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2370 Jed <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>TENDIT CHALEUREUSEMENT LA MAIN</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> au roi français du téléachat, qui, surpris, la lui serra, et reprit son parcours, un peu rasséréné.
CAR_1246	tendre la main	**tendit la main**	tendre	main	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	877 Il lui <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDIT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps>.
EXT_0526	tendre la main	**tendre la main**	tendre	main	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2110 Au moment où mon père prenait ma mère parderrière elle avait eu l'idée malencontreuse de <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDRE LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> pour lui caresser les testicules, si bien que l'éjaculation s'était produite.
PAR_1409	tendre la main	**tendait la main**	tendre	main	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2167 « Laisse tomber… » dit Christiane au moment où il <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDAIT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> vers les préservatifs.
PAR_1410	tendre la main	**tendit la main**	tendre	main	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4260 Desplechin lui <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDIT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_1411	tendre une main	**tendit une main**	tendre	main	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	39 Debout devant sa Toyota, il <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDIT UNE MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> à la chercheuse en souriant (depuis quelques secondes il prévoyait d'effectuer ce geste, de l'accompagner d'un sourire, il s'y préparait mentalement).
PLA_1470	tendre la main	**tendit la main**	tendre	main	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2710 Puis il se retourna vers moi, me <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDIT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> sans trop me regarder.
PLA_1471	tendre la main	**tendit la main**	tendre	main	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	725 Bérénice <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDIT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps>, frôla la courbure et le mamelon.
SER_0848	tendre sa main	**tendit sa main**	tendre	main	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1149 Maintenant, évidemment… » il <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDIT SA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> droite à l'horizontale, et en effet au bout de quelques secondes elle se mit à trembler, de manière faible mais indiscutable.
SOU_0747	tendre la main	**tendis la main**	tendre	main	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1131 Je lui <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDIS LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> pour prendre congé.
SOU_0748	tendre la main	**tendant la main**	tendre	main	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1854 Il avait assisté à l'incident, et eut un geste résigné en me <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDANT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_1412	tendre les mains	**tendit les mains**	tendre	mains	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2053 Il demeura immobile, le visage contre sa vulve humide, et <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDIT LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> vers elle ; il sentit les doigts de Christiane se refermer sur les siens.
PAR_1413	tendre les mains	**a tendu les mains**	tendre	mains	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3152 Tout à coup il s'est redressé sur son fauteuil, il <CS_corps><COL_V_DET_N>A TENDU LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps> vers ma poitrine.
PLA_1472	tendre les mains	**tendit les mains**	tendre	mains	✓	13156	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3032 Valérie se leva, marcha vers elle et lui <CS_corps><COL_V_DET_N>TENDIT LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_1473	tendre son manteau	**tendit son manteau**	tendre	manteau	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	4006 Dès qu'il pénétra dans le restaurant, qu'il <CS_habit><COL_V_DET_N>TENDIT SON MANTEAU</COL_V_DET_N></CS_habit> au serveur, ils surent que c'était lui.
PLA_1474	tendre les muscles	**endis désespérément les muscle**	tendre	muscles	✓	95	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	4099 Je <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>TENDIS DÉSESPÉRÉMENT LES MUSCLES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> pelviens au moment où la femme jouissait avec de longs gémissements heureux, puis je me retirai très lentement.

888:2292360653

PAR_1400	4406 Annabelle notò come durante la sua permanenza in ospedale Michel avesse simpatizzato con la madre.	—	—	—	—	PER_S		—	—	4453 Annabelle zauważyła, że w czasie jej pobytu w szpitalu Michel zaprzyjaźnił się z matką.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1401	566 Più tardi appare la pietà, o identificazione con la sofferenza altrui; essa viene rapidamente codificata in forma di legge morale.	—	—	—	—	PER_S		—	—	555 Następnie pojawia się litość, czyli utożsamianie się z cierpieniami bliźniego; litość zostaje szybko usystematyzowana jako prawo moralne.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0520	1925 Il tutto, ovviamente, ben <TR_IT>SPORCO DI SANGUE</TR_IT> .	sporco di sangue	sporco di sangue	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1906 Wszystko <TR_PL>SPLAMIONE KRWIĄ</TR_PL> , oczywiście.	splamione krwią	być splamionym krwią	{1}	474	WIE_E	✗	✓	✗
EXT_0521	1933 Ogni volta, davanti a quegli attrezzi <TR_IT>MACCHIATI DI SANGUE</TR_IT> , avverto come se la vivessi, la sofferenza della vittima.	macchiati di sangue	essere macchiato di sangue	{1}	401	PER_S	✗	✓	✗	1914 Za każdym razem, kiedy zbliżam się do <TR_PL>SPLAMIONYCH KRWIĄ</TR_PL> narzędzi, odczuwam na własnym ciele cierpienia ofiary.	splamionych krwią	być splamionym krwią	{1}	474	WIE_E	✗	✓	✗
POS_1414	2705 La stessa notte avevano bruciato le lenzuola <TR_IT>MACCHIATE DI SANGUE</TR_IT> e fatto riparare la vetrata da un artigiano che si occupava dei lavori di	macchiate di sangue	essere macchiato di sangue	{1}	401	ASC_F	✗	✓	✗	2625 Tej samej nocy spalili prześcieradła <TR_PL>SPLAMIONE KRWIĄ</TR_PL> , polecili naprawić oszkloną ścianę rzemieślnikowi, który zajmował się pracami konserwacyjnymi w	splamione krwią	być splamionym krwią	{1}	474	WIE_E	✗	✓	✗
POS_1415	3405 Solo la sua testa spuntava, leggermente <TR_IT>MACCHIATA DI SANGUE</TR_IT> , con la lingua di fuori, lo sguardo bloccato in un'espressione di orrore.	macchiata di sangue	essere macchiato di sangue	{1}	401	ASC_F	✗	✓	✗	3301 Wystawała mu tylko głowa, lekko <TR_PL>SPLAMIONA KRWIĄ</TR_PL> , z językiem na wierzchu i wzrokiem unieruchomionym w grymasie przerażenia.	splamiona krwią	być splamionym krwią	{1}	474	WIE_E	✗	✓	✗
CAR_1238	1581 Pezzi di fette biscottate e brandelli di mortadella erano disseminati effettivamente sulle lenzuola, <TR_IT>MACCHIATE DI VINO</TR_IT> e bruciate in alcuni punti.	macchiate di vino	essere macchiato di vino	{3}	7	ASC_F	✗	✓	✗	Prześcieradła, <TR_PL>POPLAMIONE WINEM</TR_PL> i miejscami nadpalone, były usiane okruchami sucharów i resztkami mortadeli.	poplamione winem	być poplamionym winem	{1}	16	GEP_B	✗	✓	✗
EXT_0522	1311 Quella strega aggiunse che il mio era stato un tentativo di "ricatto affettivo"; quando ci ripenso rimpiango di non averle strappato le ovaie.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1307 Podła dziwka dodała nawet, że usiłowałem się dopuścić „szantażu emocjonalnego"; kiedy o tym myślę, żałuję, że jej nie wyciąłem jajników.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1416	2035 Mi accomodai sul sedile anteriore; il volto di Patrick era sempre illuminato da un sorriso stereotipato; mentre aspettava in coda per introdurre il biglietto di uscita, cominciò a	tamburellare con le dita	tamburellare con le dita	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	1987 Usiadłem na przednim siedzeniu: twarz Patricka była ciągle rozpromieniona tym nieokreślonym uśmiechem; kiedy czekaliśmy w kolejce, by wsunąć bilet przy wyjeździe, zaczął	bębnić palcami	bębnić palcami	{1}	273	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1417	3252 Avevano acquistato un piccolo immobile destinato a uffici, la costruzione non era ancora terminata, alcuni operai piazzavano degli strati isolanti e delle batterie alogene, ma una ventina	battevano delle lettere	battere delle lettere	{2}	29	ASC_F	✗	✗	✗	3147 Kupili niewielki biurowiec, prace konstrukcyjne nie były jeszcze ukończone, robotnicy instalowali płyty izolacyjne i światła halogenowe, ale jakieś dwadzieścia osób już pracowało:	pisali listy	pisać listy	{1}	8441	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0523	1415 In due o tre occasioni arrivò addirittura a <TR_IT>BATTERE LE MANI</TR_IT> ; ma la ragazza sembrava non notarlo.	battere le mani	battere le mani	{2}	4255	PER_S	✗	✗	✗	1408 Dwa czy trzy razy <TR_PL>KLASNĄŁ NAWET W RĘCE</TR_PL> ; ale dziewczyna wydawała się w ogóle go nie zauważać.	klasnął nawet w ręce	klasnąć w ręce	{1}	216	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1402	1413 Una delle ragazze, una bruna gracile, uscì dalla doccia e afferrò un asciugamano; se lo stronfino sul seno con aria soddisfatta.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1402 Jedna z dziewcząt, smukła brunetka, wyszła spod prysznica i sięgnęła po ręcznik frotte poklepała z zadowoleniem swoje młode piersi.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0744	107 Credo che me ne fosse grato, poiché non era molto rispettato dai suoi colleghi in generale, che si chiedevano come fosse riuscito a ottenere l'incarico di professore associato non avendo	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	105 Chyba był mi za to wdzięczny, gdyż wśród kolegów nie cieszył się szczególnym szacunkiem; nie wiadomo, jakim cudem otrzymał stanowisko adiunkta, skoro niczego nie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1403	3605 Aveva appena pagato le sigarette e si dirigeva verso l'uscita, quando lo notò, accasciato sulla panca.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3611 Kupowała właśnie papierosy i miała już wyjść, gdy zauważyła go niemal leżącego na kawiarnianej kanapce.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1239	2231 Suo padre non si era mosso, sempre <TR_IT>RANNICCHIATO SULLA SUA SEDIA</TR_IT>, non reagì nemmeno udendo la porta aprirsi.	rannicchiato sulla sua sedia	essere rannicchiato sulla sua sedia	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	Przez ten czas ojciec nie poruszył się, nadal <TR_PL>SIEDZIAŁ SKULONY NA KRZEŚLE</TR_PL> i nawet nie zareagował na dźwięk otwieranych drzwi.	siedział skulony na krześle	siedzieć na krześle	{2}	1936	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1404	2569 Bruno <TR_IT>ERA ACCASCIATO NELLA POLTRONA</TR_IT> , immobile, come morto.	era accasciato nella poltrona	essere accasciato nella poltrona	{2}	37	PER_S	✗	✓	✗	2565 Bruno <TR_PL>SIEDZIAŁ NIERUCHOMO ZAGŁĘBIONY W FOTELU</TR_PL> , jak martwy.	ział nieruchomo zagłębiony w fo	siedzieć w fotelu	{1}	1730	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1405	4046 Michel osservò con estrema attenzione la creatura brunastra, rannicchiata nel letto, che lo seguiva con lo sguardo mentre si avvicinava al letto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4055 Michel ze zrozumiałym zainteresowaniem przyglądał się kreaturze o ciemnej karnacji, leżącej bezwładnie w głębi łóżka, która, gdy tylko weszli do pokoju, zaczęła wodzić za nimi	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SOU_0745	2070 Sul piano personale, Loiseleur corrispondeva molto bene alla sua materia di studio; non avevo mai incontrato nessuno che ricordasse quanto lui il personaggio del sapiente Cosinus:	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2280 Wyglądem Loiseleur znakomicie pasował do obiektu swoich badań; nigdy w życiu nie widziałem kogoś tak przypominającego postać uczonego Cosinusa: długie szpakowate strąki,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0746	819 Un cumulonembo gigantesco, a forma di incudine, sovrastava il Nord di Parigi, dal Sacré-Cœur all'Opéra, i suoi fianchi di un grigio scuro erano sfumati di bistro.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	930 Gigantyczny cumulonimbus w kształcie kowadła wisiał nad północną częścią Paryża, od Sacré Coeur po Operę; jego ciemnoszare boki miały odcień niemal brązowy.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1418	3462 Avevo telefonato al mio agente, preso appuntamento per parlarne; questi si era mostrato un po' sorpreso, mi sentiva dire da tanto che ero stanco, a pezzi, morto, che aveva finito col	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3355 Zadzwoniłem do mojego agenta, umówiłem się na rozmowę; był dosyć zaskoczony, tak długo mu kładłem do głowy, że jestem zmęczony, wyprany, martwy, że w końcu zaczął w to	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0524	967 Mi promette che si occuperà dei corsi da solo, che telefonerà in ufficio per informarli, che sbrigherà tutto lui; mi chiede se ho bisogno di qualcosa.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	955 Obiecuje mi, że sam poprowadzi kurs do końca, że zadzwoni do firmy, by ich o tym powiadomić, że się wszystkim zajmie; pyta mnie, czy czegoś nie potrzebuje.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0525	1005 L'indomani qualcuno del mio ufficio telefonò chiedendo di parlarmi; si trattava di una segretaria della direzione, incaricata della difficile missione.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	997 Następnego dnia rano zadzwonił ktoś z mojego biura, prosząc mnie do telefonu; to była sekretarka dyrektora, dostała trudną misję.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1240	3913 Era già il 17 dicembre, sarebbe stato Natale di lì a una settimana; continuava a non avere notizie e si decise a <TR_IT>TELEFONARE ALLA DIRETTRICE</TR_IT> della casa di	telefonare alla direttrice	telefonare alla direttrice	{1}	72	ASC_F	✗	✗	✗	Był już siedemnasty grudnia, tydzień do świąt, a nie miał od staruszka żadnych wieści, postanowił więc <TR_PL>ZADZWONIĆ DO DYREKTORKI</TR_PL> domu opieki.	zadzwonić do dyrektorki	dzwonić do dyrektorki	{1}	41	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1406	2350 Da una cabina telefonica <TR_IT>CHIAMÒ IL FRATELLO</TR_IT> – che rispose immediatamente.	chiamò il fratello	chiamare il fratello	{2}	227	PER_S	✗	✗	✗	2342 Z budki telefonicznej <TR_PL>ZADZWONIL DO BRATA</TR_PL> , który natychmiast podniósł słuchawkę.	zadzwonil do brata	dzwonić do brata	{1}	58	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1407	2524 Rientrando a casa, Bruno si fermò in una drogheria araba e comprò due bottiglie di anice; poi, prima di sbronzarsi a morte, <TR_IT>TELEFONÒ AL FRATELLO</TR_IT> e gli diede	telefonò al fratello	telefonare al fratello	{1}	36	PER_S	✗	✗	✗	2522 Wracając do domu, Bruno kupił dwie butelki anyżkowego likieru u arabskiego sklepikarza; potem, zanim upił się na śmierć, <TR_PL>ZADZWONIL DO BRATA</TR_PL> , żeby się z	zadzwonil do brata	dzwonić do brata	{1}	58	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1408	1201 Frattanto aveva telefonato a Bruno, anche lui privo di notizie: sapeva soltanto che Michel <TR_IT>TELEFONAVA REGOLARMENTE ALLA NONNA</TR_IT> , ma che	lefonava regolarmente alla nonn	telefonare alla nonna	{1}	14	PER_S	✗	✗	✗	1188 Zadzwoniła też do Bruna, który również nie miał od niego żadnych wiadomości: wiedział tylko, że Michel <TR_PL>DZWONI REGULARNIE DO BABCI</TR_PL> , ale nie zamierza	dzwoni regularnie do babci	dzwonić do babci	{1}	35	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1241	389 Lui e suo padre non ne avevano parlato, si rese conto che non avevano nemmeno affrontato l'argomento — che pure era la principale ragione del suo soggiorno —, ma gli sembrò subito	telefonare al padre	telefonare al padre	{1}	75	ASC_F	✗	✗	he séquen	Nie rozmawiali z ojcem na ten temat; teraz Jed zdał sobie sprawę, że nawet o tym nie wspomnieli - a przecież była to podstawowa przyczyna jego przyjazdu - ale od razu uznał za	dzwonić do ojca	dzwonić do ojca	{1}	75	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
PLA_1466	572 Ma, con uno sforzo enorme, tendendo di colpo gli adduttori dell'addome, ci riuscii.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	592 Udało mi się to ogromnym wysiłkiem, musiałem napiąć gwałtownie mięśnie ud.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1419	702 Lei continuava a comperare i giornali francesi, insomma non spesso, non più di una volta alla settimana, e ogni tanto <TR_IT>MI PORGEVA UN ARTICOLO</TR_IT> con una smorfia	mi porgeva un articolo	porgere un articolo	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	693 Isabelle nadal kupowała francuskie gazety, chociaż niezbyt często, nie częściej niż raz na tydzień, i od czasu do czasu <TR_PL>WYCIĄGAŁA JAKIŚ ARTYKUŁ</TR_PL> w moją	wyciągała jakiś artykuł	wyciągać artykuł	{3}	4	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1467	1692 Sbarcai dal lato sinistro della barca, e le <TR_IT>TESI LE MANI</TR_IT> per aiutarla; lei saltò giù per conto suo.	tesi le mani	tendere le mani	{2}	6314	PER_S	✗	✗	✗	1746 Zszedłem na lewą stronę statku, <TR_PL>PODAŁEM JEJ RĘKĘ</TR_PL> zeskoczyła na brzeg.	podałem jej rękę	podać rękę	{2}	3927	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1420	1132 Il clou della mostra era situato nella sala da pranzo, una stanza immensa illuminata da vetrate che davano sulle montagne: dietro il posto del profeta, un quadro enorme, di otto metri	tendevano le braccia	tendere le braccia	{1}	1059	ASC_F	✗	✗	✗	1108 Kluczowy obraz — osiem metrów na cztery, przedstawiający proroka w otoczeniu dwunastu młodych, ubranych w przezroczyste tuniki kobiet, które <TR_PL>WYCIĄGAŁY KU	wyciągały ku niemu ręce	wyciągać ręce	{2}	5979	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1468	4307 E invece no, quelle che mi mostrava erano semplici cartoline postali con su stampata l' impronta della sua fica, resa con inchiostri di diversi colori.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	4474 Ale nie, wręczyła mi tylko pocztówki, które dała do zrobienia z różnych odbitek swej cipki zamoczonej w kolorowych farbach.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1242	3982 "Ecco il dossier di suo padre..." 3983 disse <TR_IT>PORGENDOGLI UNA CARTELLINA SOTTILE</TR_IT>	orgendogli una cartellina sottil	porgere una cartellina	{3}	4	ASC_F	✗	✗	✗	Oto dokumentacja pańskiego ojca - oświadczyła, <TR_PL>PODAJĄC MU CIENKĄ TECZKĘ</TR_PL>	podając mu cienką teczkę	podać teczkę	{2}	10	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1469	3036 La sentii gemere piano e <TR_IT>IRRIGIDIRE I GLUTEI</TR_IT>	irrigidire i glutei	irrigidire i glutei	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	3144 Lekko jęknęła, <TR_PL>WYSUNĘŁA W MOJĄ STRONĘ POŚLADKI</TR_PL>	ysunęła w moją stronę pośladk	wysunąć pośladki	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1421	1730 Posai la mia borsa da viaggio nel bagagliaio; lei mi <TR_IT>PORSE UNA GUANCIA</TR_IT> , ci furono due baci rapidi, poi salii in auto.	porse una guancia	porgere una guancia	{2}	84	ASC_F	✗	✗	✗	1697 Włożyłem swoją torbę podróżną do bagażnika; <TR_PL>NADSTAWIŁA MI POLICZEK</TR_PL> , dwa szybkie buziaki, po czym wsiadłem do samochodu.	nadstawiła mi policzek	nadstawić policzek	{1}	49	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1243	130 Una di loro <TR_IT>TESE LA MANO</TR_IT> verso la sua coppa di champagne, e poi la lasciò ricadere sul tavolo; il petto le si sollevava per lo sforzo.	tese la mano	tendere la mano	{1}	6314	ASC_F	✗	✗	✗	Jedna z nich <TR_PL>WYCIĄGNĘŁA RĘKĘ</TR_PL> po kieliszek szampana, ale jej dłoń opadła na stół, a pierś wzniosła się od wysiłku.	wyciągnęła rękę	wyciągnąć rękę	{1}	24605	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1244	1641 <TR_IT>TESE LA MANO</TR_IT> verso la tavola, si scusò subito.	tese la mano	tendere la mano	{1}	6314	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>WYCIĄGNĄŁ RĘKĘ</TR_PL> w kierunku stołu i natychmiast zaczął przepraszać.	wyciągnął rękę	wyciągnąć rękę	{1}	24605	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1245	2502 Jed <TR_IT>TESE CALOROSAMENTE LA MANO</TR_IT> al re francese delle televendite che, sorpreso, gliela strinse, e poi riprese il suo percorso, un po' rasserenato.	tese calorosamente la mano	tendere la mano	{1}	6314	ASC_F	✗	✗	✗	Jed radośnie <TR_PL>WYCIĄGNĄŁ RĘKĘ</TR_PL> do króla francuskich telezakupów, który ze zdziwieniem ją uścisnął, po czym nieco rozpogodzony ruszył w dalszą drogę.	wyciągnął rękę	wyciągnąć rękę	{1}	24605	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1246	923 Gli <TR_IT>TESE LA MANO</TR_IT>	tese la mano	tendere la mano	{1}	6314	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>WYCIĄGNĄŁ DO JEDA RĘKĘ</TR_PL>	wyciągnął do jeda rękę	wyciągnąć rękę	{1}	24605	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0526	2054 Mentre mio padre la prendeva da dietro, mia madre aveva avuto la malaugurata idea di <TR_IT>ALLUNGARE LA MANO</TR_IT> per carezzargli i testicoli, con tanta sapienza da	allungare la mano	allungare la mano	{2}	4499	PER_S	✗	✗	✗	2030 W chwili gdy mój ojciec brał moją matkę od tyłu, przyszedł jej do głowy nieszczęśliwy pomysł, by pieścić jego jądra tak wprawnie, żeby nastąpiła ejakulacja.	ø	ø	{13.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1409	2198 "Lascia stare…" gli disse Christiane quando lo vide <TR_IT>ALLUNGARE LA MANO</TR_IT> verso i preservativi.	allungare la mano	allungare la mano	{2}	4499	PER_S	✗	✗	✗	2190 Daj spokój... powiedziała Christiane w momencie, gdy <TR_PL>SIĘGAŁ</TR_PL> po prezerwatywy.	sięgał	sięgać	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1410	4324 Desplechin gli <TR_IT>PORSE LA MANO</TR_IT> .	porse la mano	porgere la mano	{2}	1680	PER_S	✗	✗	✗	4368 Desplechin <TR_PL>PODAŁ MU RĘKĘ</TR_PL> .	podał mu rękę	podać rękę	{1}	3927	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1411	49 In piedi davanti alla sua Toyota, Djerzinski sorrise e <TR_IT>TESE LA MANO</TR_IT> alla ricercatrice (un gesto che già da qualche secondo progettava di fare, predisponendolo	tese la mano	tendere la mano	{1}	6314	PER_S	✗	✗	✗	42 Stojąc przed swoją toyotą, uśmiechnął się i <TR_PL>WYCIĄGNĄŁ RĘKĘ</TR_PL> do badaczki (wykonanie tego gestu i podkreślenie go uśmiechem przewidywał już od kilku sekund,	wyciągnął rękę	wyciągnąć rękę	{1}	24605	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1470	2695 Poi si voltò verso di me e mi <TR_IT>TESE LA MANO</TR_IT> senza guardarmi negli occhi.	tese la mano	tendere la mano	{1}	6314	PER_S	✗	✗	✗	2788 Potem odwrócił się w moją stronę, <TR_PL>WYCIĄGNĄŁ DO MNIE RĘKĘ</TR_PL> , nie przyglądając się mi zbytnio.	wyciągnął do mnie rękę	wyciągnąć rękę	{1}	24605	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1471	698 Bérénice <TR_IT>TESE LA MANO</TR_IT> a sfiorarle un capezzolo.	tese la mano	tendere la mano	{1}	6314	PER_S	✗	✗	✗	721 Berenice <TR_PL>WYCIĄGNĘŁA RĘKĘ</TR_PL> , musnęła zarys piersi i sutek.	wyciągnęła rękę	wyciągnąć rękę	{1}	24605	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0848	1219 Adesso, chiaramente..." 1220 <TR_IT>PROTESE LA MANO</TR_IT> destra, e in effetti dopo qualche secondo la vidi cominciare a tremare, debolmente ma indiscutibilmente.	protese la mano	protendere la mano	{2}	250	VEG_V	✗	✗	✗	1187 Teraz, cóż... 1188 <TR_PL>WYCIĄGNĄŁ PRZED SIEBIE RĘKĘ</TR_PL> , która po chwili zaczęła drżeć, drżenie było delikatne, ale nie pozostawiające złudzeń.	wyciągnął przed siebie rękę	wyciągnąć rękę	{1}	24605	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0747	1040 Gli <TR_IT>TESI LA MANO</TR_IT> per salutarlo.	tesi la mano	tendere la mano	{1}	6314	VEG_V	✗	✗	✗	1177 Na pożegnanie <TR_PL>PODAŁEM MU RĘKĘ</TR_PL>	podałem mu rękę	podać rękę	{1}	3927	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0748	1727 Aveva assistito all'incidente, e nel <TR_IT>TENDERMI LA MANO</TR_IT> fece un gesto rassegnato.	tendermi la mano	tendersi la mano	{1}	6314	VEG_V	✗	✗	✗	1890 Był świadkiem całego zdarzenia; <TR_PL>PODAŁ MI RĘKĘ</TR_PL> ze zrezygnowanym wyrazem twarzy.	podał mi rękę	podać rękę	{1}	3927	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1412	2084 Bruno rimase immobile, col viso appoggiato alla vulva umida, e <TR_IT>TESE LE MANI</TR_IT> verso di lei; sentì le dita di Christiane richiudersi sulle sue.	tese le mani	tendere le mani	{1}	6314	PER_S	✗	✗	✗	2069 Leżał bez ruchu, z twarzą przytuloną do jej wilgotnego krocza, <TR_PL>WYCIĄGNĄŁ DO NIEJ RĘCE</TR_PL> ; poczuł, jak palce Christiane zaciskają się na jego palcach.	wyciągnął do niej ręce	wyciągnąć ręce	{1}	24605	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1413	3199 Di colpo si tirò su nel divano e <TR_IT>TESE LE MANI</TR_IT> verso il mio petto.	tese le mani	tendere le mani	{1}	6314	PER_S	✗	✗	✗	3204 Nagle uniósł się na fotelu, <TR_PL>WYCIĄGNĄŁ DŁONIE</TR_PL> w kierunku mojego biustu.	wyciągnął dłonie	wyciągnąć dłonie	{1}	2711	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1472	3020 Valérie scese dal letto e andò verso di lei, <TR_IT>TENDENDOLE LE MANI</TR_IT> .	tendendole le mani	tendere le mani	{1}	6314	PER_S	✗	✗	✗	3130 Valerie wstała, zbliżyła się do niej i <TR_PL>WYCIĄGNĘŁA RĘCE</TR_PL> .	wyciągnęła ręce	wyciągnąć ręce	{1}	24605	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1473	3974 Capirono che era lui appena lo videro entrare nel locale e <TR_IT>PORGERE IL CAPPOTTO</TR_IT> alla guardarobiera.	porgere il cappotto	porgere il cappotto	{4}	6	PER_S	✗	✗	✗	4130 Gdy tylko przekroczył próg restauracji i <TR_PL>PODAŁ PŁASZCZ</TR_PL> kelnerowi, wiedzieli, że to on.	podał płaszcz	podać płaszcz	{1}	25	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1474	4071 Quando udii la donna venirsene con dei lunghi gemiti di piacere <TR_IT>CONTRASSI DISPERATAMENTE I MUSCOLI</TR_IT> pelvici, poi mi sfilai lentissimamente.	ntrassi disperatamente i musco	contrarre i muscoli	{2}	696	PER_S	✗	✗	✗	4232 Kiedy kobieta doszła do orgazmu, wydając długie, radosne krzyki, <TR_PL>ZACISNĄŁEM ROZPACZLIWIE MIĘŚNIE</TR_PL> lędźwi, potem bardzo powoli	zacisnąłem rozpaczliwie mięśnie	zacisnąć mięśnie	{1}	94	GRU_A	✗	✗	✗

PLA_1475	tendre un sachet	**ndit quand même un petit sach**	tendre	sachet	✓	33	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	OL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_	4356 La fille parut un peu décontenancée, mais me <CS_récipient><COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N>TENDIT QUAND MÊME UN PETIT SACHET</COL_V_(LOC_ADV)_DET_ADJ_N></CS_récipient> rempli de pyramides en plastique.
POS_1422	tendre vers une saucisse	**tendue vers une saucisse**	tendre	saucisse	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_PREP_DET_N>	67 L'Allemand qui faisait la queue derrière elle se figea sur place; sa fourchette déjà <CS_aliment><COL_V_PREP_DET_N>TENDUE VERS UNE SAUCISSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_aliment> s'immobilisa à mi-hauteur, le rouge de l'indignation emplit son visage.
PLA_1476	tendre une tasse	**tendait une tasse**	tendre	tasse	✓	72	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2977 Le matin aussi, quand elle me réveillait par une fellation et me <CS_récipient><COL_V_DET_N>TENDAIT UNE TASSE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de café avant de me reprendre dans sa bouche, je ressentais des élans vertigineux de reconnaissance et de douceur.
PLA_1477	tendre une tasse	**tendit une tasse**	tendre	tasse	✓	72	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3991 Elle me <CS_récipient><COL_V_DET_N>TENDIT UNE TASSE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de café.
EXT_0527	tendre un texte	**tendis un petit texte**	tendre	texte	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2037 Et je fis, moi aussi, quelque chose d'inhabituel : je lui <CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>TENDIS UN PETIT TEXTE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> que j'avais écrit la nuit précédente pour meubler mon insomnie.
PAR_1414	tendre son verre	**tendit son verre**	tendre	verre	✓	269	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2806 Cependant il se ranima en entendant le claquement du bouchon, <CS_récipient><COL_V_DET_N>TENDIT SON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient>.
PAR_1415	tendre un verre	**tendit un verre**	tendre	verre	✓	269	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	4511 Elle lui <CS_récipient><COL_V_DET_N>TENDIT UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient>, le regarda dans les yeux.
POS_1423	tendre un verre	**tendre un verre**	tendre	verre	✓	269	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	739 Dans les semaines qui suivirent ce même journal publia une série de reportages atroces, illustrés de photos dignes des camps de concentration, relatant l'agonie des vieillards entassés dans des salles communes, nus sur leurs lits, avec des couches, gémissant tout le long du jour sans que personne ne vienne les réhydrater ni leur
PAR_1416	être tendu entre (deux) arbres	**tendu entre deux arbres**	tendre (être tendu)	arbres	✓	41	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_végétal>	<COL_V_PREP_DET_N>	1298 C'est à ce moment de ses réflexions qu'il aperçut un fil, <CS_végétal><COL_V_PREP_DET_N>TENDU ENTRE DEUX ARBRES</COL_V_PREP_DET_N></CS_végétal>.
CAR_1247	être tendu sur un cadre	**tendue sur un cadre**	tendre (être tendu)	cadre	✓	126	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	4260 Il les assujettissait sur une toile imperméable gris neutre, <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>TENDUE SUR UN CADRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> métallique, et les filmait juste devant chez lui, laissant cette fois opérer la dégradation naturelle.
PLA_1478	être tendu sous un polo	**étaient tendus sous son polo**	tendre (être tendu)	polo	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	979 Robert la regardait avec le plus grand sérieux, ses muscles <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIENT TENDUS SOUS SON POLO</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit>.
EXT_0528	tenir à la bière	**tiens à la bière**	tenir	bière	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_PREP_DET_N>	810 Il commande un bourbon à l'eau, je m'en <CS_boisson><COL_V_PREP_DET_N>TIENS À LA BIÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_boisson>.
PLA_1479	tenir des boîtes	**tenaient des boîtes**	tenir	boîtes	✓	94	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3758 Certains <CS_récipient><COL_V_DET_N>TENAIENT DES BOÎTES</COL_V_DET_N></CS_récipient> de bière.
PAR_1417	tenir dans ses bras	**tenait dans ses bras**	tenir	bras	✓	1436	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2640 " Anne le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>TENAIT DANS SES BRAS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, il faisait quatre kilos.
PLA_1480	tenir une charcuterie	**tenaient une charcuterie**	tenir	charcuterie	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	509 Pas du tout, m'informa-t-elle, ils <CS_aliment><COL_V_DET_N>TENAIENT UNE CHARCUTERIE</COL_V_DET_N></CS_aliment>.
POS_1424	tenir une conférence	**tint une brève conférence**	tenir	conférence	✓	4142	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2595 Miskiewicz sélectionna cinq journalistes appartenant à des magazines scientifiques anglo-saxons et <CS_événement><COL_V_DET_ADJ_N>TINT UNE BRÈVE CONFÉRENCE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_événement> de presse.
SOU_0749	tenir une conférence	**tenir une conférence**	tenir	conférence	✓	4142	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_événement>	<COL_V_DET_N>	810 Il n'y avait pour l'instant aucune réaction de Manuel Valls ; mais Mohammed Ben Abbes devait <CS_événement><COL_V_DET_N>TENIR UNE CONFÉRENCE</COL_V_DET_N></CS_événement> de presse à onze heures.
SER_0849	tenir entre ses dents	**avais tenus entre mes dents**	tenir	dents	✓	66	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1630 J'avais prévu d'emmener un sac plastique où je déversais au fur et à mesure les mégots que j'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>AVAIS TENUS ENTRE MES DENTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; au dernier moment je rajoutai les couverts que j'avais portés à ma bouche, en ayant l'impression de prendre des
POS_1425	tenir un discours	**tenir un discours**	tenir	discours	✓	5362	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1931 L'avantage de <CS_texte><COL_V_DET_N>TENIR UN DISCOURS</COL_V_DET_N></CS_texte> moral, c'est que ce type de propos a été soumis à une censure si forte, et depuis tant d'années, qu'il provoque un effet d'incongruité et attire aussitôt l'attention de l'interlocuteur; l'inconvénient, c'est que celui-ci ne parvient
POS_1426	tenir un discours	**tenir un discours**	tenir	discours	✓	5362	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2344 Mais, au bout du compte, on y perd – surtout dès qu'on veut <CS_texte><COL_V_DET_N>TENIR UN DISCOURS</COL_V_DET_N></CS_texte> un peu fédérateur, c'est-à-dire dès qu'on veut dépasser une certaine audience.
PAR_1418	tenir une épicerie	**tenaient une épicerie**	tenir	épicerie	✓	217	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	572 Alors que ses parents <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>TENAIENT UNE ÉPICERIE</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> au Petit-Clamart, il possédait maintenant trois cliniques spécialisées en chirurgie esthétique : l'une à Neuilly, l'autre au Vésinet, la troisième en Suisse près de Lausanne.
CAR_1248	tenir sur ses genoux	**tenant sur ses genoux**	tenir	genoux	✓	286	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1664 Il n'y avait pas de places désignées dans l'avion, et au moment de l'embarquement il tenta de s'agréger à un groupe d'adolescents, mais il fut retenu au pied de l'escalier métallique – son bagage à main était trop volumineux, il dut le remettre au personnel navigant – et se retrouva près de l'allée centrale, coincé entre une petite fille
PAR_1419	tenir de sa grand-mère	**tenait de sa grand-mère**	tenir	grand-mère	✓	77	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_PREP_DET_N>	4382 Une horloge en bois d'aspect massif égrenait les secondes avec bruit, sa mère la <CS_famille><COL_V_PREP_DET_N>TENAIT DE SA GRAND-MÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_famille>, elle l'avait déjà au moment de son mariage, c'était le meuble le plus ancien de la maison.
PAR_1420	tenir de sa grand-mère	**tenait de grand-mère**	tenir	grand-mère	✓	77	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	594 Les idées qu'il pouvait avoir, il les <CS_famille><COL_V_DET_N>TENAIT DE GRAND-MÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>, qui les avait directement transmises à ses enfants.
SOU_0750	tenir sur ses jambes	**tenais à peine sur mes jambes**	tenir	jambes	✓	267	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	OL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	740 Je la regardai dans les yeux juste avant que sa langue ne se pose sur mon sexe, la voir faire augmentait encore mon excitation ; elle était dans un état étrange, mélange de concentration et de frénésie, sa langue virevoltait sur mon gland, tantôt rapide, tantôt appuyée et lente ; sa main gauche serrait la base de ma bite tandis que les doigts
PAR_1421	tenir le livre	**tenait toujours le livre**	tenir	livre	✓	1454	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	2386 « Je n'ai pas mangé aujourd'hui » remarqua-t-il avec une légère surprise ; il <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>TENAIT TOUJOURS LE LIVRE</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> à la main.
POS_1427	tenir en dehors de ce livre	**tenir en dehors de ce livre**	tenir	livre	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N	46 Je ne souhaite pas vous <CS_texte><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>TENIR EN DEHORS DE CE LIVRE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_texte>; vous êtes, vivants ou morts, des lecteurs.
PAR_1422	tenir un livre de classe	**tenait un livre de classe**	tenir	livre de classe	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	186 Assis à son pupitre, l'enfant <CS_texte><COL_V_DET_(LOC_N)>TENAIT UN LIVRE DE CLASSE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_texte> ouvert à la main.
PAR_1423	tenir à la main	**tenait à la main**	tenir	main	✓	2983	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3521 Il <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>TENAIT À LA MAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> une pelle et un grand sac poubelle en plastique noir.
PAR_1424	tenir la main	**tenant la main**	tenir	main	✓	5083	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1224 Michel demeura dans la salle environ un quart d'heure, <CS_corps><COL_V_DET_N>TENANT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> de sa grand-mère dans la sienne ; puis un interne vint le prévenir qu'il risquait prochainement de gêner.
PAR_1425	tenir la main	**tenait la main**	tenir	main	✓	5083	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3804 Allongé sur un matelas dans la pièce centrale, la tête calée par des coussins, Bruno se faisait sucer par Christiane, il lui <CS_corps><COL_V_DET_N>TENAIT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_1426	tenir par la main	**tenait par la main**	tenir	main	✓	1914	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4358 Michel la <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>TENAIT PAR LA MAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, souvent, ils s'asseyaient sur un banc au bord du Grand Morin.
PLA_1481	tenir la main	**tenaient la main**	tenir	main	✓	5083	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3344 Ils avaient l'air à l'aise dans la situation, parlaient et plaisantaient avec les grosses, leur <CS_corps><COL_V_DET_N>TENAIENT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps>, les prenaient par la taille.
PLA_1482	tenir la main	**tenant la main**	tenir	main	✓	5083	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	620 Puis elle me raccompagna jusqu'à la sortie en me <CS_corps><COL_V_DET_N>TENANT LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> ; devant la porte, nous échangeâmes plusieurs bises sur les joues.
PLA_1483	tenir par la main	**tenait par la main**	tenir	main	✓	1914	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1622 Sin me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>TENAIT PAR LA MAIN</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> ; elle allait, pendant une ou deux heures, essayer de me rendre heureux.
SER_0850	tenir par la main	**tenant par la main**	tenir	main	✓	1914	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	863 Parce que je recommençai, à l'occasion d'un de ses séjours à Paris, elle venait de temps en temps à Paris, pourquoi je l'ignore absolument, certainement pas pour faire du shopping, ce sont les Parisiennes qui viennent faire du shopping à Londres en aucun cas l'inverse, enfin les touristes doivent avoir leurs raisons, en bref je la rejoignis à
SOU_0751	tenir devant le maire	**r avantageusement devant le m**	tenir	maire	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1149 Marie-Françoise le considérait avec bienveillance, visiblement soulagée de voir son mari prendre aussi bien sa mise à pied, se couler aussi aisément dans son nouveau rôle de stratège en chambre – qu'il allait pouvoir <CS_humain><COL_V_ADV_PREP_DET_N>TENIR AVANTAGEUSEMENT DEVANT LE
PLA_1484	tenir le marteau	**tenait le marteau**	tenir	marteau	✓	139	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	3803 Avec effroi, dans le vestibule, il s'aperçut qu'il <CS_autre><COL_V_DET_N>TENAIT LE MARTEAU</COL_V_DET_N></CS_autre> à la main.
PAR_1427	tenir dans un objectif	**tenaient dans un objectif**	tenir	objectif	✓	9	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	1588 Seuls demeuraient au Lieu deux ou trois garçons au tempérament rêveur et au sexe petit. 1589 Ils se contentaient d'ailleurs de rester sous leur tente en grattouillant mollement une guitare désaccordée, tandis que les autres les <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>TENAIENT DANS UN
PLA_1485	tenir dans sa paume	**tenant dans sa paume**	tenir	paume	✓	268	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2590 Un étudiant en médecine s'immobilisa devant elle, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>TENANT DANS SA PAUME</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> une bite coupée, avec les testicules encore entourés de leurs poils.
POS_1428	tenir un peignoir	**tenant un peignoir**	tenir	peignoir	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2040 Les deux jeunes filles manquantes attendaient respectueusement près de l'échelle d'accès, <CS_habit><COL_V_DET_N>TENANT UN PEIGNOIR</COL_V_DET_N></CS_habit> et une serviette blancs ornés de l'étoile multicolore.
CAR_1249	tenir la route	**e tenait décidément plus la rout**	tenir	route	✓	7339	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_voie>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N	1435 Les Allemands essayaient dans leurs notices de maintenir la fiction d'un choix raisonné fidèle et lire le mode d'emploi d'une Mercedes demeurait un réel plaisir ; mais au niveau du rapport qualité-prix la fiction enchantée la social-démocratie des gremlins <CS_voie><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>NE TENAIT DÉCIDÉMENT
PAR_1428	tenir la route	**tenaient encore bien la route**	tenir	route	✓	7339	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N	1767 Ses seins <CS_voie><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>TENAIENT ENCORE BIEN LA ROUTE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_voie>, mais elle avait vraiment de grosses fesses, constata-t-il à la piscine.
SER_0851	tenir son sac	**tenant son sac**	tenir	sac	✓	232	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1552 Pire encore, elle était vêtue d'un jean et d'un sweat-shirt gris clair, et c'était exactement la même tenue qu'elle portait en descendant du train de Paris, un lundi matin de novembre, <CS_récipient><COL_V_DET_N>TENANT SON SAC</COL_V_DET_N></CS_récipient> en bandoulière, juste avant que nos regards ne plongent l'un
PAR_1429	tenir en suspicion	**tenait en légère suspicion**	tenir	suspicion	✓	128	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_ADJ_N>	4662 Lui-même restait partisan d'un instrumentalisme radical ; issu d'une tradition pragmatique anglo-saxonne, marqué également par les travaux du cercle de Vienne, il <CS_affect><COL_V_PREP_ADJ_N>TENAIT EN LÉGÈRE SUSPICION</COL_V_PREP_ADJ_N></CS_affect> l'œuvre de Comte, encore trop romantique à ses
SER_0852	tenir tête	**tenir tête**	tenir	tête	✓	752	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_N>	495 Un bon mensonge emprunte toujours certains éléments à la réalité, je fis tout de suite savoir que je travaillais dans la recherche génétique sur les maladies orphelines, les maladies orphelines c'est inattaquable, on imagine tout de suite soit un autiste soit un de ces pauvres petits enfants victimes de progeria qui, à l'âge de douze ans, ont
PAR_1430	tenir ses yeux	**tenait ses grands yeux**	tenir	yeux	✓	246	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	700 C'est certainement de son père, de la branche hollandaise de la famille, qu'Annabelle <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>TENAIT SES GRANDS YEUX</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> bleus et la masse éblouissante de ses cheveux blond clair ; mais seul un hasard morphogénétique inouï avait pu produire la
PAR_1431	être tenu pour responsable	**être tenu pour responsable**	tenir (être tenu)	responsable	✓	8638	✓	✗	✓	verbe ser	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	1180 Ce qui s'était produit devait se produire, il ne pouvait en être autrement ; personne ne pouvait en <CS_humain><COL_V_PREP_N>ÊTRE TENU POUR RESPONSABLE</COL_V_PREP_N></CS_humain>.
SOU_0752	tenter sans enthousiasme	**tentai sans grand enthousiasme**	tenter	enthousiasme	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_ADJ_N>	1717 Il composa un numéro sur son portable et s'engagea dans une longue conversation à voix basse, je ne comprenais pas de quoi il était question et je <CS_affect><COL_V_PREP_ADJ_N>TENTAI SANS GRAND ENTHOUSIASME</COL_V_PREP_ADJ_N></CS_affect> de me plonger dans la lecture du Figaro,
CAR_1250	être tenté dans cette maison	**était tenté dans cette maison**	tenter (être tenté)	maison	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	382 Il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT TENTÉ DANS CETTE MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de croire à des choses telles que l'amour, l'amour réciproque du couple qui irradie les murs d'une certaine chaleur, d'une chaleur douce qui se transmet aux futurs occupants pour leur apporter la paix de
SER_0853	terminer la bière	**terminais ma bière**	terminer	bière	✓	20	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	161 Elle revint quelques minutes plus tard, traînant sa valise, pendant que je <CS_boisson><COL_V_DET_N>TERMINAIS MA BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson>.
SOU_0753	terminer sa bière	**terminer ma bière**	terminer	bière	✓	20	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1040 Je venais de <CS_boisson><COL_V_DET_N>TERMINER MA BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson> lorsqu'il me sembla reconnaître une voix.
SOU_0754	terminer sa bière	**termina sa bière**	terminer	bière	✓	20	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1116 Il <CS_boisson><COL_V_DET_N>TERMINA SA BIÈRE</COL_V_DET_N></CS_boisson>, me regarda de son œil pétillant d'intelligence.

PLA_1475	4328 La ragazza sembrò un po' delusa, ma comunque sorrise e mi <TR_IT>PORSE UN SACCHETTINO</TR_IT> di plastica.	**porse un sacchettino**	porre un sacchettino	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	4497 Dziewczyna wyglądała na nieco zbitą z tropu, ale mimo to <TR_PL>WRĘCZYŁA MI MAŁY WOREK</TR_PL> z plastikowymi piramidkami.	**wręczyła mi mały worek**	wręczyć worek	{3}	8	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1422	54 Il tedesco che faceva la coda dietro di lei s'irrigidì, la sua forchetta già protesa verso una salsiccia si fermò a mezz'aria, e il rosso dell'indignazione gli colorò il viso.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	52 Niemiec, który stał w kolejce tuż za nią, zesztywniał; jego widelec, wyciągnięty w stronę kiełbaski, zawisł w powietrzu, rumieniec oburzenia oblał facetowi policzki.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1476	2965 E la mattina, quando mi svegliava con una fellatio e mi <TR_IT>PORGEVA LA TAZZINA</TR_IT> col caffè prima di riprendermi in bocca, sentivo dentro di me un'esplosione	**porgeva la tazzina**	porgere la tazzina	{2}	14	PER_S	✗	✗	✗	3067 Rano budziła mnie, robiąc mi fellatio, po czym <TR_PL>PODAWAŁA FILIŻANKĘ</TR_PL> kawy, a potem znowu brała w usta. 3068 Odczuwałem wówczas	**podawała filiżankę**	podawać filiżankę	{1}	16	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1477	3959 Valérie mi <TR_IT>PORSE UNA TAZZA</TR_IT> di caffè.	**porse una tazza**	porgere la tazza	{2}	84	PER_S	✗	✗	✗	4114 <TR_PL>PODAŁA MI FILIŻANKĘ</TR_PL> kawy.	**Podała mi filiżankę**	podać filiżankę	{1}	34	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0527	1982 E allora anch'io feci qualcosa di insolito: le <TR_IT>PORSI UN BREVE TESTO</TR_IT> che avevo scritto la notte precedente, per far qualcosa della mia insonnia.	**porsi un breve testo**	porgere un testo	{2}	12	PER_S	✗	✗	✗	1962 I ja także zrobiłem coś niecodziennego: <TR_PL>WRĘCZYŁEM JEJ KRÓTKI TEKST</TR_PL> , który napisałem poprzedniej nocy, żeby jakoś wypełnić bezsenny czas.	**wręczyłem jej krótki tekst**	wręczyć tekst	{1}	17	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1414	2849 Si riscosse sentendo il rumore del tappo, e <TR_IT>PROTESE IL BICCHIERE</TR_IT> .	**protese il bicchiere**	protendere il bicchiere	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	2844 Ożywił się jednak, słysząc dźwięk wyjmowanego z butelki korka, <TR_PL>WYCIĄGNĄŁ RĘKĘ Z KIELISZKIEM</TR_PL> .	**wyciągnął rękę z kieliszkiem**	wyciągnąć rękę z kieliszkiem	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1415	4581 Gliene <TR_IT>PORSE UN BICCHIERE</TR_IT> , lo guardò negli occhi.	**porse un bicchiere**	porgere un bicchiere	{2}	168	PER_S	✗	✗	✗	4621 <TR_PL>PODAŁA MU KIELISZEK</TR_PL> , spojrzała głęboko w oczy.	**Podała mu kieliszek**	podać kieliszek	{1}	36	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1423	744 Nelle settimane che seguirono, lo stesso giornale pubblicò una serie di servizi atroci, illustrati da foto degne dei campi di concentramento, in cui si descriveva l'agonia dei vecchi	**porgere loro un bicchiere**	porgere un bicchiere	{2}	168	ASC_F	✗	✗	✗	735 W kolejnych tygodniach ta sama gazeta opublikowała serię przerażających reportaży, ilustrowanych fotografiami rodem z obozów koncentracyjnych, przedstawiającymi agonię	**podać im szklankę**	podać szklankę	{1}	150	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1416	1314 Mentre così rifletteva, si accorse di un filo <TR_IT>TESO TRA DUE ALBERI</TR_IT>.	**teso tra due alberi**	essere teso tra (due) alberi	{1}	11	PER_S	✗	✓	✗	1302 Na tym etapie rozmyślań zauważył sznurek <TR_PL>ROZCIĄGNIĘTY MIĘDZY DWOMA DRZEWAMI</TR_PL>	**ciągnięty między dwoma drzew**	rozciągniętym między drzewa	{1}	30	GRU_A	✗	✓	✗
CAR_1247	4418 Le fissava su una tela impermeabile di un grigio neutro, <TR_IT>TESA SU UNA CORNICE METALLICA</TR_IT> , e le filmava proprio davanti a casa sua, lasciando operare	**tesa su una cornice metallica**	essere teso su una cornice	{3}	3	ASC_F	✗	✓	✗	Ustawiał je na tle neutralnego szarego płótna <TR_PL>NACIĄGNIĘTEGO NA METALOWĄ RAMĘ</TR_PL>, i filmował przed domem, tym razem pozwalając na degradację naturalną.	**naciągniętego na metalową ram**	być naciągniętym na ramę	{1}	36	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_1478	951 Robert la guardava senza battere ciglio, coi muscoli tesi sotto la polo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	985 Robert patrzył na nią bardzo poważnie, pod koszulką polo widać było, jak silnie napięte są jego mięśnie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
EXT_0528	784 Tisserand ordina un bourbon con acqua, io mi attengo alla birra.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	773 Zamawia burbona z wodą, ja zostaję przy piwie.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1479	3736 Alcuni <TR_IT>AVEVANO IN MANO LATTINE</TR_IT> di birra.	**avevano in mano lattine**	avere in mano lattine	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3876 Niektórzy <TR_PL>TRZYMALI PUSZKI</TR_PL> piwa.	**trzymali puszki**	trzymać puszki	{1}	99	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1417	2673 Anne lo <TR_IT>TENEVA IN BRACCIO</TR_IT>, pesava quattro chili.	**teneva in braccio**	tenere in braccio	{1}	149	PER_S	✗	✗	✗	2664 Anne <TR_PL>TRZYMAŁA VICTORA W RAMIONACH</TR_PL> ważył cztery kilo.	**trzymała Victora w ramionach**	trzymać w ramionach	{1}	606	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1480	479 Proprio per niente, mi informò la signora Loblig eois, in passato lei e il marito <TR_IT>AVEVANO GESTITO UNA MACELLERIA</TR_IT>.	**avevano gestito una macelleria**	gestire una macelleria	{2}	22	PER_S	✗	✗	✗	498 Nie, nigdy, poinformowała mnie, <TR_PL>PROWADZILI SKLEP MIĘSNY</TR_PL>	**prowadzili sklep mięsny**	prowadzić sklep mięsny	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1424	2711 Miskiewicz selezionò cinque giornalisti appartenenti a riviste scientifiche anglosassoni e <TR_IT>TENNE UNA BREVE CONFERENZA</TR_IT> stampa.	**tenne una breve conferenza**	tenere una conferenza	{1}	11218	ASC_F	✗	✗	✗	2631 Miśkiewicz wybrał pięciu dziennikarzy pracujących dla naukowych pism anglosaskich i <TR_PL>ODBYŁ KRÓTKĄ KONFERENCJĘ</TR_PL> prasową.	**odbył krótką konferencję**	odbyć konferencję	{2}	304	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0749	729 Per il momento non c'era nessuna reazione ufficiale da parte di Manuel Valls; ma Mohammed Ben Abbes <TR_IT>AVREBBE TENUTO UNA CONFERENZA</TR_IT>	**avrebbe tenuto una conferenza**	tenere una conferenza	{1}	11218	VEG_V	✗	✗	✗	834 Na razie nie było żadnej reakcji ze strony Manuela Vallsa, ale na jedenastą <TR_PL>ZAPLANOWANO KONFERENCJĘ</TR_PL> prasową Mohammeda Ben Abbesa.	**zaplanowano konferencję**	zaplanować konferencję	{2}	387	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0849	1734 Mi ero premunito di un sacco di plastica nel quale scaricavo di volta in volta i mozziconi che <TR_IT>AVEVO TENUTO TRA I DENTI</TR_IT> ; all'ultimo momento aggiunsi le	**avevo tenuto tra i denti**	tenere tra i denti	{1}	53	VEG_V	✗	✗	✗	1695 Przewidująco przywiozłem ze sobą plastikową torbę i wrzucałem do niej wszystkie pety, które przedtem <TR_PL>TRZYMAŁEM W ZĘBACH</TR_PL> ; w ostatniej chwili dołożyłem	**trzymałem w zębach**	trzymać w zębach	{1}	185	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1425	1961 Il vantaggio di <TR_IT>TENERE UN DISCORSO</TR_IT> morale è che questo tipo di discorso è stato sottoposto a una censura così forte, così a lungo, che provoca un effetto d'	**tenere un discorso**	tenere un discorso	{1}	2137	ASC_F	✗	✗	✗	1915 Korzyść <TR_PL>Z MORALNEJ PRZEMOWY</TR_PL> jest taka, że ten typ dyskursu poddawany ostrej cenzurze od wielu już lat wywołuje efekt obcości i natychmiast przyciąga	**z moralnej przemowy**	z przemowy	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1426	2416 Ma in fin dei conti ci si perde - soprattutto non appena si vuoi <TR_IT>TENERE UN DISCORSO</TR_IT> un po' catalizzatore, cioè non appena si vuole superare una certa	**tenere un discorso**	tenere un discorso	{1}	2137	ASC_F	✗	✗	mi-auxili	Ale w gruncie rzeczy traci się na tym — zwłaszcza jeżeli chcemy <TR_PL>UTRZYMAĆ DYSKURS</TR_PL> integracyjny, to znaczy, kiedy chcemy przekroczyć pewną liczbę	**utrzymać dyskurs**	utrzymać dyskurs	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1418	585 Mentre i suoi genitori <TR_IT>GESTIVANO UNA DROGHERIA</TR_IT> al Petit-Clamart, lui adesso possedeva tre cliniche specializzate in chirurgia estetica: una a Neuilly, l'	**gestivano una drogheria**	gestire una drogheria	{2}	11	PER_S	✗	✗	✗	576 Jego rodzice <TR_PL>MIELI SKLEPIK</TR_PL> w Petit Clamart, on natomiast posiadał trzy kliniki specjalizujące się w chirurgii plastycznej — jedną w Neuilly, drugą w Vesinet,	**mieli sklepik**	mieć sklepik	{2}	150	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1248	1782 Non c'erano posti riservati in aereo e al momento dell'imbarco Jed tentò di aggregarsi a un gruppo di adolescenti, ma venne trattenuto ai piedi della scaletta — il suo bagaglio a mano era	**teneva sulle ginocchia**	tenere sulle ginocchia	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Miejsca w samolocie były nienumerowane; przy wejściu na pokład Jed próbował dołączyć do grupy nastolatków, ale został zatrzymany na dole schodków, gdyż jego bagaż podręczny był zbyt	**trzymającą na kolanach**	trzymać na kolanach	{1}	735	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1419	4446 Una pendola dall'aspetto massiccio sgranava rumorosamente i secondi; sua madre l' <TR_IT>AVEVA EREDITATA DALLA NONNA</TR_IT> , era il mobile più antico della	**aveva ereditata dalla nonna**	ereditare dalla nonna	{2}	142	PER_S	✗	✗	✗	4494 Drewniany zegar hałaśliwie odmierzał sekundy; matka <TR_PL>DOSTAŁA GO OD BABKI</TR_PL> , miała go już, kiedy wychodziła za mąż, był to najstarszy rodzinny mebel.	**dostała go od babki**	dostać od babki	{4}	5	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1420	606 Le poche idee che se n'era fatto gli <TR_IT>DERIVAVANO DALLA NONNA</TR_IT> , che le aveva direttamente trasmesse ai propri figli.	**derivavano dalla nonna**	derivare dalla nonna	{4}	5	PER_S	✗	✗	✗	597 Jedyne wyobrażenie, jakie mógł mieć, <TR_PL>POCHODZIŁO POŚREDNIO OD BABCI</TR_PL> , która przekazała je swoim dzieciom.	**pochodziło pośrednio od babci**	pochodzić od babci	{4}	7	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0750	662 La guardai negli occhi un istante prima che la sua lingua si posasse sul mio sesso, vederla agire aumentava ulteriormente la mia eccitazione; era in uno strano stato, un misto di	**stare in piedi**	stare in piedi	{2}	13859	VEG_V	✗	✗	✗	758 W chwili, kiedy jej język po raz pierwszy dotknął penisa, patrzyłem jej prosto w oczy i to jeszcze wzmagało moje podniecenie; była w dziwnym stanie, rozgorączkowana i skupiona; jej	**trzymałem się na nogach**	trzymać się na nogach	{1}	968	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1421	2414 "Oggi non ho mangiato," notò con una certa sorpresa; <TR_IT>AVEVA PORTATO CON SÉ IL LIBRO</TR_IT> di Julian Huxley.	**aveva portato con sé il libro**	portare il libro	{2}	1768	PER_S	✗	✗	✗	2410 Nic dzisiaj nie jadłem — zauważył z lekkim zdziwieniem; wciąż <TR_PL>TRZYMAŁ KSIĄŻKĘ</TR_PL> w ręku.	**trzymał książkę**	trzymać książkę	{1}	387	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1427	36 Non desidero tenervi fuori da questo libro; voi siete, vivi o morti, dei lettori.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	33 Nie chcę was trzymać poza tą książką; żywi lub martwi, jesteście jej czytelnikami.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1422	199 Seduto al banco, il bimbo teneva aperto davanti a sé il libro di testo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	188 Siedzące przy pulpicie dziecko trzymało w rękach otwarty podręcznik.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1423	3569 L'uomo <TR_IT>REGGEVA CON UNA MANO</TR_IT> una pala e con l'altra un grosso sacco di plastica nera, di quelli per la spazzatura.	**reggeva con una mano**	reggere con una mano	{2}	125	PER_S	✗	✗	✗	3576 <TR_PL>W RĘKU TRZYMAŁ</TR_PL> łopatę i dużą, plastikową, czarną torbę na śmieci.	**w ręku trzymał**	trzymać w ręku	{1}	13671	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1424	1238 Michel rimase nella stanza poco più di un quarto d'ora, sempre <TR_IT>STRINGENDO LA MANO</TR_IT> della nonna; poi entrò un medico e gli disse che il protrarsi della sua	**stringendo la mano**	stringere la mano	{2}	11349	PER_S	✗	✗	✗	1226 Michel został w sali około kwadransa, <TR_PL>TRZYMAJĄC W RĘCE</TR_PL> dłoń babci; potem przyszedł lekarz i uprzedził, że jego obecność wkrótce będzie niewskazana.	**trzymając w ręce**	trzymać w rękce	{1}	13671	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1425	3858 Sdraiato su un materasso nella sala centrale, con la testa appoggiata su un mucchio di cuscini, Bruno stava facendoselo leccare da Christiane; le <TR_IT>TENEVA UNA	**teneva una mano**	tenere una mano	{1}	4873	PER_S	✗	✗	✗	3862 Bruno leżał na materacu w głównym pomieszczeniu, z głową opartą na poduszkach, Christiane obciągała mu kutasa; <TR_PL>TRZYMAŁ JĄ ZA RĘKĘ</TR_PL> .	**trzymał ją za rękę**	trzymać za rękę	{1}	1438	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1426	4422 Michel la <TR_IT>TENEVA PER MANO</TR_IT> ; spesso si sedevano su una panchina in riva al Grand Morin.	**teneva per mano**	tenere per mano	{1}	5332	PER_S	✗	✗	✗	4469 Michel <TR_PL>TRZYMAŁ JĄ ZA RĘKĘ</TR_PL> ; często siadywali na ławce nad brzegiem Grand Morin.	**trzymał ją za rękę**	trzymać za rękę	{1}	1438	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1481	3339 I due giovanotti sembravano perfettamente a proprio agio in quella situazione: parlavano e scherzavano con le tardone, le <TR_IT>TENEVANO PER MANO</TR_IT> gli cingevano la	**tenevano per mano**	tenere per mano	{1}	5332	PER_S	✗	✗	✗	3458 Najwyraźniej czuli się swobodnie w tej sytuacji, rozmawiali i żartowali z grubaskami, <TR_PL>TRZYMALI JE ZA RĘCE</TR_PL> , obejmowali w pasie.	**trzymali je za ręce**	trzymać za ręce	{1}	1438	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1482	595 Poi mi accompagnò fino all'uscita <TR_IT>TENENDOMI PER MANO</TR_IT> ; davanti alla porta ci scambiammo vari bacini sulle guance.	**tenendomi per mano**	tenere per mano	{1}	5332	PER_S	✗	✗	✗	614 Potem, <TR_PL>TRZYMAJĄC MNIE ZA RĘKĘ</TR_PL> , odprowadziła do wyjścia; przy drzwiach wymieniliśmy kilka pocałunków w policzek.	**trzymając mnie za rękę**	trzymać za rękę	{1}	1438	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1483	1606 Sin mi <TR_IT>PRESE PER MANO</TR_IT> ; per una o due ore avrebbe cercato di rendermi felice.	**prese per mano**	prendere per mano	{2}	7633	PER_S	✗	✗	✗	1658 Sin <TR_PL>TRZYMAŁA MNIE ZA RĘKĘ</TR_PL> ; będzie się teraz starała, przez godzinę, dwie, mnie uszczęśliwić.	**trzymała mnie za rękę**	trzymać za rękę	{1}	1438	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0850	912 Perché infatti ricominciai, in occasione di uno dei suoi soggiorni a Parigi, ogni tanto veniva a Parigi, ignoro assolutamente il perché, di sicuro non per fare shopping, sono le parigine ad	**tenendola per mano**	tenere per mano	{1}	5332	VEG_V	✗	✗	✗	885 Gdyż ponowiłem je przy okazji jednego z jej pobytów w Paryżu, gdzie od czasu do czasu przyjeżdżała, zupełnie nie wiem po co, na pewno nie na zakupy, to paryżanki jeżdżą na zakupy	**trzymając ją za rękę**	trzymać za rękę	{1}	1438	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0751	1059 Marie-Françoise lo guardava con affetto, visibilmente sollevata di vedere il marito prendere così bene la sospensione, calarsi così facilmente nel suo nuovo ruolo di stratega da camera –	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1195 Marie-Françoise spoglądała na niego z czułością i widoczną ulgą, że tak dobrze przyjął zwolnienie z obowiązku świadczenia pracy, nadzwyczaj łatwo wchodząc w swoją nową rolę	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1484	3781 Giunto sulla soglia del salone si accorse con sgomento di <TR_IT>AVERE ANCORA IN MANO IL MARTELLO</TR_IT> .	**avere ancora in mano il martell**	avere in mano il martello	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	3922 W korytarzu zauważył z przerażeniem, że <TR_PL>TRZYMA W RĘKU MŁOTEK</TR_PL> .	**trzyma w ręku młotek**	trzymać młotek	{1}	64	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1427	1612 Sicché al Luogo rimanevano soltanto due o tre ragazzini con l'animo poetico e il sesso piccolino, che peraltro preferivano restarsene in tenda a strimpellare mollemente una chitarra	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1599 W Miejscu zostawali jedynie dwaj lub trzej chłopcy o marzycielskim usposobieniu i małym penisie. 1600 Poprzestawali zresztą na siedzeniu w namiocie i beznamiętnym brzdąkaniu	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1485	2577 Uno studente di medicina le si piazzò davanti e le <TR_IT>SVENTOLÒ SUL NASO</TR_IT> un cazzo mozzato, con i testicoli ancora pieni di peli.	**sventolò sul naso**	sventolare sul naso	{4}	5	PER_S	✗	✗	✗	2656 Jakiś student medycyny stanął przed nią nieruchomo, <TR_PL>TRZYMAJĄC W DŁONI</TR_PL> odcięty członek, wokół jąder rosły jeszcze włosy.	**trzymając w dłoni**	trzymać w dłoni	{1}	4624	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1428	2079 Le due ragazze mancanti attendevano rispettosamente accanto alla scaletta di accesso, reggendo un accappatoio e un asciugamano bianchi ornati con la stella multicolore.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2027 Dwie brakujące dziewczyny oczekiwały z szacunkiem w pobliżu drabinki, trzymając biały ręcznik i biały szlafrok z wyhaftowanymi kolorowymi gwiazdami.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1249	1537 I tedeschi, nelle loro istruzioni, tentavano di mantenere la finzione di una scelta ragionata, fedele, e leggere quelle di una Mercedes rimaneva un vero piacere; ma a livello del rapporto	**non erano proprio più valide**	essere valido	{8.1}	—	ASC_F	✗	✗	✓	Niemcy w swoich instrukcjach obsługi usiłowali podtrzymać fikcję racjonalnego wyboru dokonanego przez wiernego klienta; w przypadku mercedesa czytanie książki wozu nadal	**pryskał**	pryskać	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1428	1789 Aveva un seno ancora <TR_IT>ABBASTANZA IN CARREGGIATA</TR_IT> , ma, come Bruno ebbe modo di constatare vedendola in piscina, il culo era decisamente troppo	**abbastanza in carreggiata**	abbastanza in carreggiata	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1778 Jej biust <TR_PL>DOBRZE SIĘ JESZCZE TRZYMAŁ</TR_PL> , ale pośladki, stwierdził na basenie, miała naprawdę grube.	**dobrze się jeszcze trzymał**	trzymać się dobrze	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0851	1657 Peggio ancora, indossava un paio di jeans e una felpa grigio chiara, ed era esattamente la stessa tenuta con cui era scesa dal treno di Parigi, un lunedì mattina di novembre, <TR_IT>CON	**con il borsone**	con il borsone	{10.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1617 Co gorsza, miała na sobie dżinsy i jasnoszarą bluzę, dokładnie to samo ubranie, w którym wysiadła z pociągu z Paryża w pewien listopadowy poniedziałek rano <TR_PL>Z	**z torbą**	z torbą	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1429	4742 Dal canto suo, Walcott restava fautore di uno strumentalismo radicale; allievo di una tradizione pragmatica anglosassone, suggestionato dai lavori del Circolo di Vienna, egli	**guardava con sospetto**	guardare con sospetto	{2}	2974	PER_S	✗	✗	✗	4767 On sam pozostał zwolennikiem radykalnego instrumentalizmu; wyrosły z pragmatycznej anglosaskiej tradycji, będąc pod wpływem prac Koła Wiedeńskiego, <TR_PL>ŻYWIŁ CO DO	**w jego poczuciu przesiąknięte**	żywić podejrzenia	{2}	28	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0852	520 Una buona bugia adotta sempre qualche elemento di realtà, feci subito sapere che lavoravo nella ricerca genetica sulle malattie orfane, le malattie orfane sono un argomento inattaccabile, si	**tener testa**	tenere testa	{1}	7879	VEG_V	✗	✗	✗	496 Dobre kłamstwo powinno częściowo opierać się na rzeczywistości, natychmiast więc rozpowiedziałem, że zajmuję się badaniami genetycznymi w dziedzinie nieuleczalnych chorób,	**stawić czoło**	stawić czoło	{2}	21234	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1430	714 Sicuramente era dal padre, ossia dal ramo olandese della famiglia, che Annabelle <TR_IT>AVEVA PRESO I GRANDI OCCHI</TR_IT> blu e la massa abbacinante dei capelli	**aveva preso i grandi occhi**	prendere gli occhi	{2}	103	PER_S	✗	✗	✗	702 To z pewnością po ojcu, po holenderskiej gałęzi rodziny Annabelle <TR_PL>ODZIEDZICZYŁA DUŻE NIEBIESKIE OCZY</TR_PL> i olśniewającą burzę	**odziedziczyła duże niebieskie ocz**	odziedziczyć oczy	{4}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1431	1194 Ciò che era accaduto doveva accadere, non poteva essere altrimenti; nessuno poteva <TR_IT>ESSERNE RITENUTO RESPONSABILE</TR_IT> .	**esserne ritenuto responsabile**	essere ritenuto responsabile	{1}	13143	PER_S	✗	✓	mi-auxili	1181 To, co się wydarzyło, miało się wydarzyć, nie mogło być inaczej, nikogo <TR_PL>NIE MOŻNA CZYNIĆ ZA TO ODPOWIEDZIALNYM</TR_PL> .	**można czynić za to odpowiedzial**	czynić odpowiedzialnym	{8.1}	—	GRU_A	✗	✓	mi-auxili
SOU_0752	1592 Digitò un numero sul cellulare e iniziò una lunga conversazione a bassa voce, non capivo di che si trattasse e tentai senza molto entusiasmo di dedicarmi alla lettura del "Figaro", che	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1752 Wybrał jakiś numer w komórce i wdał się w długą, cichą konwersację; nie rozumiejąc, o co chodzi, próbowałem bez szczególnego entuzjazmu zatopić się w lekturze artykułu w „Le	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1250	393 In quell'ambiente era tentato di credere a cose quali l'amore, l'amore reciproco della coppia che irradia i muri di un certo calore, un calore dolce che si trasmette ai futuri occupanti per	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W tym domu kusiło go, aby uwierzyć w takie rzeczy jak miłość, wzajemna miłość małżonków, która wsącza w ściany ciepło, promieniejące na następnych mieszkańców i przynoszące im	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0853	165 Tornò dopo qualche minuto, trascinandosi la valigia mentre io <TR_IT>FINIVO LA BIRRA</TR_IT>.	**finivo la birra**	finire la birra	{2}	112	VEG_V	✗	✗	✗	159 Wróciła parę minut później, ciągnąc za sobą walizkę, podczas gdy ja <TR_PL>DOPIJAŁEM DRUGIE PIWO</TR_PL>	**dopijałem drugie piwo**	dopić piwo	{2}	168	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0753	957 <TR_IT>AVEVO APPENA FINITO LA MIA BIRRA</TR_IT> quando mi sembrò di riconoscere una voce.	**avevo appena finito la mia birra**	finire la sua birra	{2}	112	VEG_V	✗	✗	✗	1073 <TR_PL>KOŃCZYŁEM WŁAŚNIE PIWO</TR_PL> kiedy usłyszałem znajomy głos.	**kończyłem właśnie piwo**	kończyć piwo	{1}	28	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0754	1026 <TR_IT>FINÌ LA BIRRA</TR_IT>, mi guardò con quei suoi occhi sfavillanti di intelligenza.	**finì la birra**	finire la birra	{2}	112	VEG_V	✗	✗	✗	1161 <TR_PL>DOPIŁ PIWO</TR_PL> patrząc na mnie wzrokiem błyszczącym inteligencją.	**dopił piwo**	dopić piwo	{1}	168	GEP_B	✗	✗	✗

SOU_0755	terminer dans sa bouche	**terminer dans sa bouche**	terminer	bouche	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1435 Au moment où elle se mit à pousser des petits gémissements je sentis qu'elle commençait à avoir peur d'éprouver du plaisir – et peut-être des sentiments par la suite ; elle se retourna rapidement pour me <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>TERMINER DANS SA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
CAR_1251	terminer la bouteille	**termina la bouteille**	terminer	bouteille	✓	52	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	4102 Il <CS_récipient><COL_V_DET_N>TERMINA LA BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin avant de se replonger dans les projets de son père, sentant que l'exercice allait être de plus en plus déprimant.
SER_0854	terminer la bouteille	**terminé la bouteille**	terminer	bouteille	✓	52	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	169 Je n'avais même plus envie d'aller me promener sur les bords du lac en attendant l'heure du dîner, l'idée même m'en était odieuse, comme une profanation, et c'est avec réticence que j'enfilai une veste (après avoir quand même <CS_récipient><COL_V_DET_N>TERMINÉ LA BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de
SER_0855	terminer une bouteille	**terminai une bouteille**	terminer	bouteille	✓	52	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1654 Je balançai le projet dans ma tête pendant deux à trois minutes puis je <CS_récipient><COL_V_DET_N>TERMINAI UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de Guignolet-Kirsch et ce fut le retour de la raison ou du moins d'une forme normale de raison, je ne pouvais être de
SOU_0756	terminer la bouteille	**termine la bouteille**	terminer	bouteille	✓	52	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	486 Je félicitai Lempereur sur la qualité de son alcool de poire - nous avions pratiquement <CS_récipient><COL_V_DET_N>TERMINÉ LA BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient>.
SOU_0757	terminer sa bouteille	**terminais ma seconde bouteille**	terminer	bouteille	✓	52	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	524 Ce n'est qu'un peu après minuit, à l'heure où je <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>TERMINAIS MA SECONDE BOUTEILLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de Rully, que tombèrent les résultats définitifs :
SOU_0758	terminer sa bouteille	**terminé ma deuxième bouteille**	terminer	bouteille	✓	52	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_ADJ_N>	687 Je m'aperçus aussi que j'avais, par contre, presque <CS_récipient><COL_V_DET_ADJ_N>TERMINÉ MA DEUXIÈME BOUTEILLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_récipient> de vin.
CAR_1252	terminer son breakfast	**terminait son breakfast**	terminer	breakfast	✓	2	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	4170 Une famille de Chinois <CS_repas><COL_V_DET_N>TERMINAIT SON BREAKFAST</COL_V_DET_N></CS_repas> limousin, proposé à 23 euros par personne, constata Jed en consultant la carte.
SER_0856	terminer son breakfast	**ayant terminé mon breakfast**	terminer	breakfast	✓	2	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	362 Vers neuf heures, <CS_repas><COL_V_DET_N>AYANT TERMINÉ MON BREAKFAST</COL_V_DET_N></CS_repas> de nos régions, ayant laissé un pourboire suffisant pour m'assurer la bienveillance des serveurs, je me dirigeai vers la réception de l'hôtel Mercure, où l'accueil reçu confirma largement mes a priori
PLA_1486	terminer son café	**terminais mon café**	terminer	café	✓	48	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3524 Au moment où je <CS_boisson><COL_V_DET_N>TERMINAIS MON CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>, je vis Jean-Yves sortir de sa chambre en compagnie d'une fille que je reconnus comme une des danseuses de la veille.
PLA_1487	terminer ses certificats	**terminer ses certificats**	terminer	certificats	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2002 Elle arrêta en cours d'année, sans <CS_texte><COL_V_DET_N>TERMINER SES CERTIFICATS</COL_V_DET_N></CS_texte>, et trouva un emploi d'agent de comptoir dans une succursale Kuoni à Rennes.
POS_1429	terminer son cocktail	**terminant son cocktail**	terminer	cocktail	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1873 Elle avait vraiment très peu d'inhibitions: parfois, lorsque nous étions seuls dans le bar, elle s'agenouillait entre mes jambes sur la moquette et me suçait tout en <CS_boisson><COL_V_DET_N>TERMINANT SON COCKTAIL</COL_V_DET_N></CS_boisson> à petites gorgées.
CAR_1253	terminer le cognac	**termina le cognac**	terminer	cognac	✓	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	183 Un peu calmé il s'arrêta, considéra ses mains gluantes de peinture, <CS_boisson><COL_V_DET_N>TERMINA LE COGNAC</COL_V_DET_N></CS_boisson> avant de sauter à pieds joints sur son tableau, le piétinant et le frottant contre le sol qui devenait glissant.
SER_0857	terminer le cognac	**avais terminé le cognac**	terminer	cognac	✓	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	308 Je ne parle pas spécialement du SIDA, encore que le risque de mort puisse constituer un piment vrai, mais plutôt de la procréation, danger en soi beaucoup plus grave, j'avais pour ma part dès que possible renoncé à utiliser des préservatifs, lors de chacune de mes relations, à vrai dire l'absence de préservatif était devenue une condition
POS_1430	terminer son commentaire	**terminé son commentaire**	terminer	commentaire	✓	101	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3564 Naturellement elle avait lu le récit de vie d'Esther1, elle avait même <CS_texte><COL_V_DET_N>TERMINÉ SON COMMENTAIRE</COL_V_DET_N></CS_texte>; mais il ne lui paraissait pas opportun que j'en prenne connaissance.
CAR_1254	terminer son dessert	**termina son dessert**	terminer	dessert	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_DET_N>	3909 Jasselin <CS_repas><COL_V_DET_N>TERMINA SON DESSERT</COL_V_DET_N></CS_repas> – une charlotte aux marrons glacés.
PAR_1432	terminer son doctorat	**terminait son doctorat**	terminer	doctorat	✓	262	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4738 Lorsqu'il découvrit les travaux de Djerzinski, en même temps que plusieurs centaines de chercheurs à la surface de la planète, Frédéric Hubczejak était âgé de vingt-sept ans, et <CS_texte><COL_V_DET_N>TERMINAIT SON DOCTORAT</COL_V_DET_N></CS_texte> de biochimie à l'université de Cambridge.
EXT_0529	terminer ses manifestations	**aient terminé leurs manifestatio**	terminer	manifestations	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	1039 Lundi matin, écoutant un transistor par hasard, j'ai appris que les étudiants <CS_action><COL_V_DET_N>AVAIENT TERMINÉ LEURS MANIFESTATIONS</COL_V_DET_N></CS_action>, et naturellement avaient obtenu tout ce qu'ils voulaient.
SER_0858	terminer sa phrase	**terminer ma phrase**	terminer	phrase	✓	877	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1250 L'idée d'« actions symboliques » me traversa l'esprit, mais je fus paralysé par la honte avant même de <CS_texte><COL_V_DET_N>TERMINER MA PHRASE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
SER_0859	terminer ses phrases	**terminer ses phrases**	terminer	phrases	✓	877	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	916 Pourtant je compris tout de suite, dès que j'entendis sa voix – lasse, lente, il avait le plus grand mal à <CS_texte><COL_V_DET_N>TERMINER SES PHRASES</COL_V_DET_N></CS_texte> –, que quelque chose avait changé.
POS_1431	terminer le récit	**terminer le récit**	terminer	récit	✓	367	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1844 Je lui demandai si elle avait eu le temps de <CS_texte><COL_V_DET_N>TERMINER LE RÉCIT</COL_V_DET_N></CS_texte> de vie de Marie1.
POS_1432	terminer le récit	**terminai par le récit**	terminer	récit	✓	367	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	3008 Je lui racontai tout, depuis le début, je parlai pendant un peu plus de deux heures, et je <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>TERMINAI PAR LE RÉCIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de la party d'anniversaire à Madrid.
POS_1433	terminer son récit	**avoir terminé son récit**	terminer	récit	✓	367	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3570 Le 23 septembre, deux semaines après <CS_texte><COL_V_DET_N>AVOIR TERMINÉ SON RÉCIT</COL_V_DET_N></CS_texte> de vie, il lui avait téléphoné.
SOU_0759	terminer son récit	**eus terminé mon récit**	terminer	récit	✓	367	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1045 « Je m'en doutais… » dit-il une fois que j'<CS_texte><COL_V_DET_N>EUS TERMINÉ MON RÉCIT</COL_V_DET_N></CS_texte>.
PLA_1488	terminer son riz	**terminant mon riz**	terminer	riz	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1507 En <CS_aliment><COL_V_DET_N>TERMINANT MON RIZ</COL_V_DET_N></CS_aliment>, je jetai les bases d'un film pornographique d'aventures intitulé Le salon de massage.
POS_1434	terminer ce scénario	**e terminerais jamais ce scénari**	terminer	scénario	✓	161	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_DET_N>	1499 Ce n'est que deux jours plus tard, en reprenant l'avion pour l'Espagne, que je me rendis compte que je <CS_texte><COL_V_ADV_DET_N>NE TERMINERAIS JAMAIS CE SCÉNARIO</COL_V_ADV_DET_N></CS_texte> – sans même parler de le réaliser.
CAR_1255	terminer son verre	**termina son verre**	terminer	verre	✓	92	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	4172 Jed <CS_récipient><COL_V_DET_N>TERMINA SON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin, ressortit, demeura quelques minutes pensif au volant de son SUV électrique Audi – il avait changé trois fois de voiture au cours des vingt dernières années, mais était restés fidèle à la marque au volant de laquelle il avait
PAR_1433	terminer son verre	**termina son verre**	terminer	verre	✓	92	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2071 Bruno <CS_récipient><COL_V_DET_N>TERMINA SON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> ; il ne trouvait absolument rien à lui répondre.
POS_1435	terminer son verre	**terminant mon verre**	terminer	verre	✓	92	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	944 En <CS_récipient><COL_V_DET_N>TERMINANT MON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de kirsch, je me dis que Patrick avait opté pour une synthèse originale entre les convictions matérialistes de son papa et les lubies astrales de sa maman.
SOU_0760	terminer son verre	**terminai mon verre**	terminer	verre	✓	92	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1936 Je <CS_récipient><COL_V_DET_N>TERMINAI MON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient>, m'en resservis un troisième.
SOU_0761	terminer son verre	**termina son verre**	terminer	verre	✓	92	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	435 Il <CS_récipient><COL_V_DET_N>TERMINA SON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient>, nous resservit et se tut.
PAR_1434	terminer sa vodka	**terminant sa vodka**	terminer	vodka	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	1614 En <CS_boisson><COL_V_DET_N>TERMINANT SA VODKA</COL_V_DET_N></CS_boisson> orange, Bruno se rendit compte que Karim avait réussi à entraîner la rosicrucienne sur une pente herbeuse.
POS_1436	être terminé des dents	**terminés par des dents**	terminer (être terminé)	dents	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3858 Le monde était là, avec ses forêts, ses prairies et ses animaux dans leur innocence – des tubes digestifs sur pattes, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>TERMINÉS PAR DES DENTS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, dont la vie se résumait à rechercher d'autres tubes
PAR_1435	être terminé par des yeux	**ont terminées par de petits yeu**	terminer (être terminé)	yeux	✓	5	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2451 Toute la sensibilité de l'escargot se concentre dans ses antennes, qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>SONT TERMINÉES PAR DE PETITS YEUX</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_corps>.
CAR_1256	tirer le catalogue	**tirer le catalogue**	tirer	catalogue	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1376 Vous avez prévu de <CS_texte><COL_V_DET_N>TIRER LE CATALOGUE</COL_V_DET_N></CS_texte> à combien ?
PAR_1436	tirer une conclusion	**tira pas de conclusion**	tirer	conclusion	✓	6832	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	636 Cependant, Bruno n'en <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>TIRA PAS DE CONCLUSION</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> générale.
SOU_0762	tirer une conclusion	**tirer aucune conclusion**	tirer	conclusion	✓	6832	✓	✓	✗	verbe se	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	942 En somme, on ne pouvait pour l'instant <CS_autre><COL_V_DET_N>TIRER AUCUNE CONCLUSION</COL_V_DET_N></CS_autre> du taux de participation, et il était un peu tôt pour écouter la radio ; je l'éteignis avant de quitter le parking.
CAR_1257	tirer des conclusions	**ient probablement des conclusi**	tirer	conclusions	✓	6832	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	540 Beigbeder s'intéressait à lui, il voulait en savoir plus sur lui, la chose était déjà en soi extraordinaire, Beigbeder était l'un des people les plus courtisés de Paris et déjà des gens s'étonnaient dans l'assistance, en <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>TIRAIENT PROBABLEMENT DES
PLA_1489	tirer ses conclusions	**tirer leurs conclusions**	tirer	conclusions	✓	6832	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2269 Mais, dès la troisième année, ils regarderont très sérieusement les chiffres — et ils ne seront pas longs à <CS_autre><COL_V_DET_N>TIRER LEURS CONCLUSIONS</COL_V_DET_N></CS_autre>.
PLA_1490	tirer une joie	**tirer une certaine joie**	tirer	joie	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2548 J'aurais pu en <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>TIRER UNE CERTAINE JOIE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect>, ressentir quelque chose qui s'apparente à l'ivresse de l'indépendance ; j'en fus au contraire légèrement effrayé.
PLA_1491	tirer de son sac	**tira de son sac**	tirer	sac	✓	1645	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	2612 Elle <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>TIRA DE SON SAC</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient> des pinces de métal ; il avait des seins assez gras et renflés, pour un homme.
PAR_1437	tirer un sanglier	**tire un sanglier**	tirer	sanglier	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	199 Il s'agit d'une vie depuis longtemps disparue de nos contrées, dont l'analyse exhaustive n'offre donc qu'un intérêt limité ; certains écologistes radicaux en manifestant par périodes une nostalgie incompréhensible, j'offrirai cependant, pour être complet, une brève description synthétique d'une telle vie : on a la nature et le bon air, on
POS_1437	tirer la table	**avions tiré la table**	tirer	table	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	3038 Lors de notre dernier repas (le soir apportait un peu de fraîcheur, nous <CS_meuble><COL_V_DET_N>AVIONS TIRÉ LA TABLE</COL_V_DET_N></CS_meuble> dans le jardin, et Isabelle avait fait un effort pour la cuisine), je lui parlai de l'Église élohimite, et de la promesse d'immortalité
CAR_1258	tirer de sa veste	**tira de sa veste**	tirer	veste	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2817 Il se rassit dans l'herbe, renifla à plusieurs reprises et <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>TIRA DE SA VESTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit> un livre de poche – c'était Aurélia, de Gérard de Nerval, remarqua Jasselin. 2818 Puis il se retourna et se dirigea vers le village – un tout petit village en vérité un groupe de
PAR_1438	être tiré de la biologie	**tirés de la biologie**	tirer (être tiré)	biologie	✓	7	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_DET_N>	2444 Depuis des milliers d'années, soulignait encore Hubczejak, toutes les cultures humaines étaient empreintes de cette intuition plus ou moins formulée d'une relation indissociable entre le sexe et la mort ; un chercheur qui venait d'établir ce lien par des arguments irréfutables <CS_science><COL_V_PREP_DET_N>TIRÉS DE LA
PLA_1492	être tiré de la publicité	**tirée de la publicité**	tirer (être tiré)	publicité	✓	77	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	« UN CLUB TRÈS SPÉCIAL » 4839 ; long de deux pages, très détaillé, il était illustré par une photographie <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>TIRÉE DE LA PUBLICITÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> allemande.
POS_1438	être tiré du roman	**tiré du roman**	tirer (être tiré)	roman	✓	2965	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	3583 Il s'est suicidé après l'avoir vue dans un film, Una mujer desnuda, où elle tenait le rôle principal – c'était un film <CS_texte><COL_V_(PREP_DET)_N>TIRÉ DU ROMAN</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_texte> d'une jeune Italienne, qui avait eu un certain succès à l'époque, où celle-ci racontait comment elle multipliait les
PAR_1439	tituber la rue	**titubant la rue**	tituber	rue	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	2236 Dans le McDonald's au croisement du boulevard Saint-Germain il engloutissait plusieurs cheeseburgers, qu'il accompagnait de Coca-Cola et de milk-shakes à la banane ; puis il descendait en <CS_voie><COL_V_DET_N>TITUBANT LA RUE</COL_V_DET_N></CS_voie> de la Harpe avant de se terminer aux pâtisseries
PLA_1493	toiser avec sévérité	**toisa avec sévérité**	toiser	sévérité	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_N>	1535 J'allumai une cigarette ; il me <CS_qualité><COL_V_PREP_N>TOISA AVEC SÉVÉRITÉ</COL_V_PREP_N></CS_qualité>.
POS_1439	tolérer le cacao	**tolérait le cacao**	tolérer	cacao	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	2379 En désespoir de cause j'optai pour un chocolat chaud: le prophète <CS_aliment><COL_V_DET_N>TOLÉRAIT LE CACAO</COL_V_DET_N></CS_aliment>, à condition qu'il soit fortement dégraissé - probablement en hommage à Nietzsche, dont il admirait la pensée.
PLA_1494	tomber sur un article	**tomba sur un article**	tomber	article	✓	2446	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2877 Par hasard, Valérie <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>TOMBA SUR UN ARTICLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> dans Tourisme Hebdo qui analysait les nouvelles valeurs des consommateurs.
CAR_1259	tomber sur le boulevard	**tombait sur le boulevard**	tomber	boulevard	✓	11	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	41 La nuit <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>TOMBAIT SUR LE BOULEVARD</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> Auguste Blanqui ; des SDF avaient allumé un feu sur la contre-allée.
POS_1440	tomber sur le dos	**tombent sur le dos**	tomber	dos	✓	461	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	432 Progressivement ils se détachent du groupe, leur démarche se ralentit, ils <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>TOMBENT SUR LE DOS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>. 433 Élastique et blanc, leur dos résiste au contact du roc; ils ressemblent alors à des tortues retournées.

SOU_0755	1317 Quando si mise debolmente a gemere sentii che cominciava ad aver paura di provare piacere – e forse dei sentimenti che potevano derivarne; si voltò in fretta per <TR_IT>FARMI	farmi finire con la bocca	fare finire con la bocca	{6.4a}	—	VEG_V	✗	✗	✗	1461 Kiedy zaczęła wydawać ciche jęki, zrozumiałem, że boi się własnej rozkoszy i uczucia, które mogłoby z niej wyniknąć; szybko obróciła się w moją stronę i <TR_PL>USTAMI	mi doprowadziła mnie do wytry	doprowadzić do wytrysku ustami	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1251	4260 <TR_IT>TERMINÒ LA BOTTIGLIA</TR_IT> di vino prima di immergersi di nuovo nell'esame dei progetti di suo padre, sentendo che l'esercizio sarebbe stato sempre più	terminò la bottiglia	terminare la bottiglia	{1}	16	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>DOPIŁ BUTELKĘ</TR_PL> wina i ponownie zagłębił się w projektach ojca, mając świadomość, że będzie to zajęcie coraz bardziej deprymujące.	dopił butelkę	dopić butelkę	{2}	67	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0854	174 Non avevo neanche più voglia di andare a passeggiare in riva al lago in attesa dell'ora di cena, già solo l'idea m'indisponeva, come una profanazione, e fu controvoglia che mi misi una	finito la bottiglia	finire la bottiglia	{2}	201	VEG_V	✗	✗	✗	167 Nie miałem już ochoty na spacer nad jeziorem w oczekiwaniu na kolację, sama myśl głęboko mnie odstręczała niczym jakaś profanacja, z pewną więc niechęcią włożyłem marynarkę	osuszeniu butelki	osuszenie butelki	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0855	1757 Soppesai quel piano per due o tre minuti, poi <TR_IT>FINII UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di Guignolet Kirsch e quello fu il ritorno della ragione o quantomeno di una forma normale di	finii una bottiglia	finire una bottiglia	{2}	201	VEG_V	✗	✗	✗	1719 Przez parę minut obracałem pomysł w głowie, <TR_PL>OSUSZYŁEM DO DNA BUTELKĘ</TR_PL> guignolet kirsch i wtedy wrócił mi rozsądek lub przynajmniej jakaś	osuszyłem do dna butelkę	osuszyć do dna butelkę	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0756	434 Mi complimentai con Lempereur per la qualità della sua grappa alla pera – <TR_IT>AVEVAMO PRATICAMENTE FINITO LA BOTTIGLIA</TR_IT>.	amo praticamente finito la bott	finire la bottiglia	{2}	201	VEG_V	✗	✗	✗	488 Pogratulowałem Lempereurowi znakomitej gruszkówki; praktycznie <TR_PL>WYPILIŚMY CAŁĄ BUTELKĘ</TR_PL>	wypiliśmy całą butelkę	wypić butelkę	{2}	244	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0757	471 Fu solo poco dopo mezzanotte, nel momento in cui <TR_IT>FINIVO LA MIA SECONDA BOTTIGLIA</TR_IT> di Rully, che arrivarono i risultati definitivi:	finivo la mia seconda bottiglia	finire la sua bottiglia	{2}	201	VEG_V	✗	✗	✗	525 Dopiero parę minut po północy, kiedy <TR_PL>KOŃCZYŁEM DRUGĄ BUTELKĘ</TR_PL> Drouhin Rully, pojawiły się ostateczne wyniki:	kończyłem drugą butelkę	kończyć butelkę	{1}	17	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0758	611 Mi accorsi anche che, in compenso, avevo quasi <TR_IT>FINITO LA SECONDA BOTTIGLIA</TR_IT> di vino.	finito la seconda bottiglia	finire la bottiglia	{2}	201	VEG_V	✗	✗	✗	700 Zauważyłem natomiast, że już prawie <TR_PL>SKOŃCZYŁEM DRUGĄ BUTELKĘ</TR_PL> wina.	skończyłem drugą butelkę	skończyć butelkę	{1}	21	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1252	4328 Una famiglia di cinesi stava terminando il suo breakfast limosino, proposto a 23 euro a testa, constatò Jed consultando la carta.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jakaś rodzina Chińczyków kończyła breakfast limousin, oferowany po dwadzieścia trzy euro od osoby, jak przeczytał Jed w karcie.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0856	382 Verso le nove, finita la mia colazione regionale e lasciata una mancia sufficiente a garantirmi la benevolenza dei camerieri, mi diressi verso la reception dell'hotel Mercure,	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	363 Koło dziewiątej, spożywszy „breakfast z naszego regionu", zostawiwszy napiwek, który miał mi zaskarbić życzliwość kelnerów, ruszyłem w kierunku recepcji hotelu Mercure, gdzie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1486	3516 Mentre <TR_IT>BEVEVO L'ULTIMO SORSO DI CAFFÈ</TR_IT>, vidi Jean-Yves uscire dalla stanza in compagnia di una ragazza che riconobbi come una delle danzatrici della	bevevo l'ultimo sorso di caffè	bere sorso di caffè	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3643 Gdy <TR_PL>KOŃCZYŁEM PIĆ KAWĘ</TR_PL> zobaczyłem, jak Jean-Yves wychodzi z pokoju w towarzystwie dziewczyny, w której rozpoznałem jedną z wczorajszych	kończyłem pić kawę	kończyć pić piwo	{6.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1487	1986 A metà anno <TR_IT>AVEVA PIANTATO TUTTO</TR_IT> e si era trovata un posto come addetta alla clientela in una succursale della Kuoni a Rennes.	aveva piantato tutto	piantare tutto	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	2045 Przerwała w połowie roku, bez <TR_PL>ZDAWANIA ŻADNYCH EGZAMINÓW</TR_PL> i znalazła pracę w filii agencji podróży Kuoni w Rennes.	zdawania żadnych egzaminów	zdawanie egzaminów	{9.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1429	1898 Aveva davvero pochissime inibizioni: talvolta, quando eravamo soli nel bar, si inginocchiava fra le mie gambe sulla moquette e me lo succhiava mentre finiva il suo cocktail a	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1856 Naprawdę miała niewiele zahamowań: czasami, kiedy byliśmy sami w barze, klękała na dywanie między moimi kolanami i mi ssała, kończąc jednocześnie swój koktajl drobny mi	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1253	186 Calmatosi un po', si fermò, si osservò le mani imbrattate di colore, terminò il cognac prima di saltare a piedi uniti sul suo quadro, calpestandolo e sfregandolo contro il pavimento che	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Trochę uspokojony zatrzymał się, spojrzał na swe klejące się od farby dłonie, dopił koniak, po czym obiema nogami skoczył na obraz, depcząc go i wcierając w podłogę, która stała się śliska	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0857	325 Non mi riferisco in particolare all'AIDS, benché il rischio di morte possa costituire un' autentica nota piccante, bensì alla procreazione, pericolo molto più grave in sé, personalmente	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	308 I nie chodzi mi o AIDS, choć ryzyko śmierci potrafi dodać autentycznego pieprzyku, lecz raczej o prokreację stanowiącą znacznie poważniejsze zagrożenie, że swojej strony we	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1430	3691 Naturalmente aveva letto il racconto di vita di Estherl, aveva persino <TR_IT>TERMINATO IL SUO COMMENTO</TR_IT> ma non le sembrava opportuno che ne	terminato il suo commento	terminare il suo commento	{1}	12	ASC_F	✗	✗	✗	3584 Oczywiście przeczytała opowieść życia Esther], nawet <TR_PL>SKOŃCZYŁA PISAĆ SWÓJ KOMENTARZ</TR_PL> ale nie wydawało jej się właściwe, bym ja się z nim zapoznał.	skończyła pisać swój komentarz	kończyć pisać komentarz	{6.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1254	4066 Jasselin <TR_IT>TERMINÒ IL SUO DESSERT</TR_IT> — una charlotte ai marron glacé.	terminò il suo dessert	terminare il suo dessert	{3}	3	ASC_F	✓	✗	✗	Jasselin <TR_PL>SKOŃCZYŁ DESER</TR_PL> , ciasto biszkoptowe z kremem i kasztanami.	skończył deser	kończyć deser	{1}	13	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1432	4820 Quando Frédéric Hubczejak, insieme a diverse centinaia di ricercatori distribuiti su tutto il pianeta, scoprì i lavori di Djerzinski, aveva ventisette anni e <TR_IT>STAVA PORTANDO A	va portando a termine il dottor	terminare il dottorato	{1}	96	PER_S	✗	✗	✗	4844 Frédéric Hubczejak miał dwadzieścia siedem lat i właśnie <TR_PL>KOŃCZYŁ DOKTORAT</TR_PL> z biochemii na uniwersytecie w Cambridge, kiedy wraz z setkami	kończył doktorat	kończyć doktorat	{1}	96	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0529	1001 Lunedì mattina, passando davanti a una radio, appresi che gli studenti <TR_IT>AVEVANO CONCLUSO LA SERIE DI MANIFESTAZIONI</TR_IT> e che	no concluso la serie di manifest	ncludere la serie di manifestazio	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	993 W poniedziałek rano, słuchając przypadkowo radia, dowiedziałem się, że studenci <TR_PL>ZAKOŃCZYLI SWOJE MANIFESTACJE</TR_PL> i oczywiście otrzymali	zakończyli swoje manifestacje	kończyć manifestacje	{3}	9	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0858	1335 L'idea di "azioni simboliche" mi passò per la mente ma fui paralizzato dalla vergogna ancor prima di <TR_IT>CONCLUDERE LA FRASE</TR_IT> .	concludere la frase	concludere la frase	{2}	194	VEG_V	✗	✗	✗	1297 Przez głowę przemknęła mi myśl o działaniach symbolicznych, lecz zanim <TR_PL>SFORMUŁOWAŁEM DO KOŃCA ZDANIE</TR_PL> , sparaliżował mnie wstyd.	sformułowałem do końca zdanie	formułować do końca zdanie	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0859	968 Tuttavia capii subito, appena sentii la sua voce – stanca, lenta, faceva una gran fatica a <TR_IT>COMPLETARE LE FRASI</TR_IT> – che qualcosa era cambiato.	completare le frasi	completare le frasi	{2}	439	VEG_V	✗	✗	✗	934 Kiedy jednak usłyszałem jego głos - był zmęczony i powolny, z trudem <TR_PL>KOŃCZYŁ ZDANIA</TR_PL> — od razu zrozumiałem, że coś się zmieniło.	kończył zdania	kończyć zdania	{1}	715	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1431	1868 Le chiesi se avesse avuto il tempo di <TR_IT>TERMINARE IL RACCONTO</TR_IT> di vita di Mariel.	terminare il racconto	terminare il racconto	{1}	198	ASC_F	✗	✗	✗	1827 Spytałem, czy miała czas <TR_PL>PRZECZYTAĆ DO KOŃCA OPOWIEŚĆ</TR_PL> Życia Marie1.	przeczytać do końca opowieść	przeczytać do końca opowieść	{6.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1432	3143 Le raccontai tutto, fin dall'inizio, parlai per due ore abbondanti, e <TR_IT>TERMINAI CON IL RACCONTO</TR_IT> del party di compleanno a Madrid.	terminai con il racconto	terminare con il racconto	{1}	19	ASC_F	✗	✗	✗	3042 Opowiedziałem jej wszystko, od początku, mówiłem trochę ponad dwie godziny i <TR_PL>SKOŃCZYŁEM NA OPOWIEŚCI</TR_PL> o urodzinowym party w Madrycie.	skończyłem na opowieści	kończyć na opowieści	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1433	3699 Il 23 settembre, due settimane dopo <TR_IT>AVER TERMINATO IL SUO RACCONTO</TR_IT> di vita, lui le aveva telefonato.	aver terminato il suo racconto	terminare il suo racconto	{1}	198	ASC_F	✗	✗	✗	3591 Dwudziestego trzeciego września, dwa tygodnie po <TR_PL>UKOŃCZENIU SWOJEJ OPOWIEŚCI</TR_PL> życia, zadzwonił do niej.	ukończeniu swojej opowieści	ukończenie opowieści	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0759	962 "Lo sospettavo…" disse quando <TR_IT>EBBI FINITO IL RACCONTO</TR_IT> .	ebbi finito il racconto	finire il racconto	{2}	230	VEG_V	✗	✗	✗	1078 Spodziewałem się czegoś w tym rodzaju – powiedział, gdy <TR_PL>ZAKOŃCZYŁEM OPOWIEŚĆ</TR_PL> .	zakończyłem opowieść	kończyć opowieść	{1}	209	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1488	1487 Mentre finivo il riso gettai le basi per un film pornografico intitolato La stanza dei massaggi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1533 Kończąc jeść ryż, miałem już zarysowany scenariusz przygodowego filmu pornograficznego pod tytułem Salon masażu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1434	1543 Solo due giorni dopo, riprendendo l'aereo per la Spagna, mi resi conto che <TR_IT>NON AVREI MAI TERMINATO QUELLA SCENEGGIATURA</TR_IT> , per non parlare poi della	rei mai terminato quella sceneg	terminare quella sceneggiatura	{1}	31	ASC_F	✗	✗	✓	1509 Dopiero dwa dni później, wracając samolotem do Hiszpanii, zdałem sobie sprawę, że nigdy <TR_PL>NIE SKOŃCZĘ TEGO SCENARIUSZA</TR_PL> — nie mówiąc już o realizacji	nie skończę tego scenariusza	kończyć scenariusz	{1}	23	WIE_E	✗	✗	✓
CAR_1255	4330 Jed <TR_IT>TERMINÒ IL SUO BICCHIERE</TR_IT> di vino, uscì, rimase qualche minuto pensieroso al volante del suo SUV elettrico Audi — aveva cambiato tre volte auto nel	terminò il suo bicchiere	terminare il suo bicchiere	{3}	6	ASC_F	✗	✗	✗	Jed <TR_PL>SKOŃCZYŁ WINO</TR_PL> , wyszedł i przez kilka minut siedział zamyślony za kierownicą swojego audi z napędem elektrycznym; w ciągu ostatnich dwudziestu lat	skończył wino	kończyć wino	{3}	5	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1433	2103 Bruno <TR_IT>SCOLÒ IL BICCHIERE</TR_IT> ; non riusciva a trovare niente da dire.	scolò il bicchiere	scolare il bicchiere	{2}	20	PER_S	✗	✗	✗	2090 Bruno <TR_PL>WYPIŁ WHISKY</TR_PL> do końca; nie znalazł absolutnie żadnej odpowiedzi.	wypił whisky	wypić whisky	{2}	37	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1435	957 <TR_IT>FINENDO IL MIO BICCHIERINO</TR_IT> di kirsch, pensai che Patrick avesse optato per una sintesi originale fra le convinzioni materialistiche del padre e i ghiribizzi astrali	Finendo il mio bicchierino	finire il suo bicchierino	{4}	9	ASC_F	✗	✗	✗	941 <TR_PL>KOŃCZĄC SZKLANECZKĘ</TR_PL> kirschu, pomyślałem, że Patrick wybrał oryginalną syntezę materialistycznych przekonań tatusia i astralnych fantazji mamusi.	Kończąc szklaneczkę	kończyć szklaneczkę	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0760	1803 <TR_IT>FINII IL SECONDO BICCHIERE</TR_IT> , me ne servii un terzo.	Finii il secondo bicchiere	finire il bicchiere	{2}	37	VEG_V	✗	✗	✗	1972 <TR_PL>DOPIŁEM KIELISZEK</TR_PL> , nalałem sobie trzeci.	Dopiłem kieliszek	dopić kieliszek	{2}	29	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0761	389 <TR_IT>FINÌ DI BERE</TR_IT> , rabboccò i due bicchieri e rimase in silenzio.	Finì di bere	finire di bere	{8.3}	—	VEG_V	✗	✗	✗	444 <TR_PL>DOPIL GRUSZKÓWKĘ</TR_PL> , dolał nam obu i zamilkł.	Dopił gruszkówkę	dopić gruszkówkę	{4}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1434	1637 Dopo l'ultimo sorso di vodka-orange, Bruno si rese conto che Karim era riuscito ad appartarsi su una collinetta erbosa con la rosa-crocessa.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1626 Bruno dopijał wódkę z sokiem pomarańczowym.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1436	3991 Il mondo era là, con le sue foreste, i suoi prati, e i suoi animali nella loro innocenza - tubi digerenti su zampe, che finivano con denti, la cui vita si riduceva a cercare altri tubi digerenti per	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3871 Tutaj był świat, lasy, łąki, zwierzęta w całej swojej niewinności — przewody pokarmowe na łapach, zakończone zębami, których życie sprowadzało się do poszukiwania innych	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1435	2479 Tutta la sensibilità della lumaca si concentra nelle sue antenne, che terminano con due piccoli occhi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2477 W czułkach znajduje się ośrodek wszystkich zmysłów ślimaka, a zakończone są one małymi oczkami.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1256	1471 Che tiratura avete previsto per il catalogo?"	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W ilu egzemplarzach chcecie wydać katalog?	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1436	648 Tuttavia Bruno <TR_IT>NON NE TRASSE UNA CONCLUSIONE</TR_IT> generale.	non ne trasse una conclusione	trarre una conclusione	{1}	3079	PER_S	✗	✗	✓	639 Jednak Bruno <TR_PL>NIE WYCIĄGNĄŁ Z TEGO OSTATECZNYCH WNIOSKÓW</TR_PL>	ciągnął z tego ostatecznych wni	wyciągnąć wnioski	{1}	16587	GRU_A	✗	✗	✓
SOU_0762	860 In sostanza, per ora non si poteva <TR_IT>TRARRE ALCUNA CONCLUSIONE</TR_IT> dal tasso di partecipazione, ed era un po' presto per ascoltare la	trarre alcuna conclusione	trarre (alcuna) conclusione	{1}	3079	VEG_V	✗	✗	✓	971 W sumie chwilowo nie można było <TR_PL>WYCIĄGAĆ ŻADNYCH WNIOSKÓW</TR_PL> na podstawie frekwencji, a na słuchanie radia było nieco za wcześnie;	wyciągać żadnych wniosków	wyciągać wnioski	{1}	16261	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
CAR_1257	564 Beigbeder si interessava a lui, voleva saperne di più su di lui, la cosa era già di per sé straordinaria, Beigbeder era uno dei personaggi alla moda più corteggiati di Parigi e già alcuni	ano probabilmente delle conclu	trarre delle conclusioni	{1}	3079	ASC_F	✗	✗	✗	Beigbeder był nim naprawdę zainteresowany, chciał czegoś się o nim dowiedzieć, co już samo w sobie było niezwykłe, gdyż Beigbeder należał do najbardziej obleganych celebrytów Paryża;	wyciągać jakieś wnioski	wyciągać wnioski	{1}	16261	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1489	2250 Ma, allo scadere del terzo anno, i dati se li studieranno con estrema attenzione - e non ci metteranno molto a <TR_IT>TRARRE LE DEBITE CONCLUSIONI</TR_IT>	trarre le debite conclusioni	trarre le conclusioni	{1}	3079	PER_S	✗	✗	essitant u	2323 Ale w trzecim roku przyjrzą się uważnie cyfrom i nie będą zwlekać z <TR_PL>WYCIĄGNIĘCIEM WNIOSKÓW</TR_PL>	wyciągnięciem wniosków	wyciągnięcie wniosków	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	ne séquen
PLA_1490	2534 Il che avrebbe dovuto <TR_IT>PROVOCARMI UNA CERTA SODDISFAZIONE</TR_IT> , qualcosa di simile all'ebbrezza dell'indipendenza; invece ne fui	ovocarmi una certa soddisfazio	provocarsi una soddisfazione	{4}	8	PER_S	✗	✗	✗	2610 Mogło to <TR_PL>SIĘ STAĆ ŹRÓDŁEM RADOŚCI</TR_PL> , czymś zbliżonym do uczucia, jakie daje upojenie niezależnością; ja jednak nieco się tym przeraziłem.	się stać źródłem radości	stać się źródłem radości	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1491	2599 Lei <TR_IT>PRESE DALLA BORSETTA</TR_IT> un paio di morsetti di metallo e glieli serrò sui capezzoli, che erano sporgenti e paonazzi.	prese dalla borsetta	prendere dalla borsetta	{4}	9	ASC_F	✗	✗	✗	2678 <TR_PL>WYCIĄGNĘŁA Z TOREBKI</TR_PL> metalowe szczypce; jak na mężczyznę, miał dość grube i napęczniałe piersi.	wyciągnęła z torebki	wyciągnąć z torebki	{1}	132	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1437	212 Si tratta di un tipo di vita ormai da tempo scomparso dalle nostre contrade, la cui analisi esaustiva offre quindi solo un interesse limitato; tuttavia, posto che periodicamente alcuni	si va a caccia di cinghiali	andarsi a caccia di cinghiali	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	201 Mowa o pewnym stylu życia, który już dawno zniknął z naszych wsi, toteż jego wyczerpująca analiza niewiele by tu wniosła; ponieważ jednak poniektórzy radykalni ekolodzy	ustrzeli się dzika	ustrzelić dzika	{2}	29	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1437	3175 Durante il nostro ultimo pasto (la sera portava un po' di fresco, <TR_IT>AVEVAMO SPOSTATO IL TAVOLO</TR_IT> in giardino, e Isabelle aveva fatto uno sforzo per la cucina),	avevamo spostato il tavolo	spostare il tavolo	{2}	124	ASC_F	✗	✗	✗	3073 Podczas naszego ostatniego posiłku (wieczorem zrobiło się odrobinę chłodniej, <TR_PL>WYSTAWILIŚMY STÓŁ</TR_PL> do ogrodu i Isabelle postarała się, jeżeli chodzi o	wystawiliśmy stół	wystawić stół	{2}	43	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1258	2959 Tornò a sedersi sull'erba, tirò su col naso a più riprese ed estrasse dalla giacca un tascabile — era Aurélia di Gérard de Nerval, notò Jasselin che poi s'incamminò verso il paese — un	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Usiadł na trawie, pociągnął kilka razy nosem i wyjął z kieszeni książkę. Jasselin zauważył, że to Aurelia Gérarda de Nervala, po czym obrócił się i ruszył w kierunku miasteczka, właściwie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1438	2472 Per migliaia di anni, sottolineava ancora Hubczejak, tutte le culture umane sono state segnate dalla più o meno formulata intuizione di una relazione indissolubile tra sesso e morte; un	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2470 Od tysięcy lat, podkreślał jeszcze Hubczejak, wszystkie kultury stworzone przez człowieka nosiły stygmat owej mniej czy bardziej wyraźnie sformułowanej intuicji dotyczącej nie	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1492	"UN VILLAGGIO MOLTO SPECIALE"; lungo due pagine, molto dettagliato, era corredato da una fotografia <TR_IT>TRATTA DAL CATALOGO</TR_IT> tedesco.	tratta dal catalogo	essere tratto dal catalogo	{1}	212	PER_S	✗	✓	✗	BARDZO SZCZEGÓLNY KLUB; długi na dwie strony, niezmiernie szczegółowy, ze zdjęciem <TR_PL>POCHODZĄCYM Z NIEMIECKIEJ REKLAMY</TR_PL> .	chodzącym z niemieckiej reklar	pochodzić z reklamy	{2}	127	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1438	3713 Si è suicidato dopo averla vista in un film, Una Mujer desnuda, in cui lei interpretava il ruolo principale. 3714 Era un film <TR_IT>TRATTO DAL ROMANZO</TR_IT> di una	tratto dal romanzo	essere tratto dal romanzo	{1}	3362	ASC_F	✗	✓	✗	3605 Popełnił samobójstwo po tym, jak zobaczył ją w filmie Una mujer desnuda, gdzie grała główną rolę — był to film <TR_PL>NAKRĘCONY NA PODSTAWIE POWIEŚCI</TR_PL>	akręcony na podstawie powieśc	nakręconym na podstawie powie	{6.2}	—	WIE_E	✗	✓	✗
PAR_1439	2267 Al McDonald's dell'incrocio con Boulevard Saint-Germain trangugiava un paio di cheeseburger annaffiati con coca-cola e frullati di banana; poi scendeva lungo Rue de la Harpe,	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2259 W McDonaldzie na skrzyżowaniu z bulwarem Saint Germain pochłaniał kilka hamburgerów, które popijał coca colą i bananowym milk shake, następnie toczył się w dół ulicą	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1493	1516 Accesi una sigaretta; Robert mi squadrò severamente.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1563 Zapaliłem papierosa; zmierzył mnie surowo wzrokiem.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1439	2459 Ripiegai su una cioccolata calda: il profeta autorizzava il cacao, a condizione che fosse molto sgrassato - probabilmente in omaggio a Nietzsche, di cui ammirava il pensiero.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2391 W ostateczności zdecydowałem się na gorącą czekoladę: prorok tolerował kakao pod warunkiem, że było silnie odtłuszczone — prawdopodobnie na cześć Nietzschego, którego myśl	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1494	2866 Valérie <TR_IT>SI IMBATTÈ PER CASO IN UN ARTICOLO</TR_IT> di Tourisme Hebdo che analizzava i nuovi valori dei consumatori.	i imbattè per caso in un articol	imbattersi in un articolo	{1}	24	PER_S	✗	✗	✗	2967 Valerie przypadkowo <TR_PL>NATKNĘŁA SIĘ NA ARTYKUŁ</TR_PL> w tygodniku „Tourisme Hebdo" analizujący wartości, na które teraz konsumenci zwracają szczególną uwagę.	natknęła się na artykuł	natknąć się na artykuł	{2}	12	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1259	41 <TR_IT>Scendeva la notte su boulevard</TR_IT> Auguste-Blanqui; dei barboni avevano acceso un fuoco sul controviale.	Scendeva la notte su boulevard	scendere su boulevard	{4}	0	ASC_F	✓	✗	✗	41 <TR_PL>NAD BULWAREM</TR_PL> Auguste-Blanqui zapadał zmierzch, na chodniku bezdomni rozpalili ognisko.	nad bulwarem	nad bulwarem	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1440	437 Progressivamente si distaccano dal gruppo, la loro andatura rallenta, <TR_IT>CADONO SULLA SCHIENA</TR_IT> ; elastica e bianca, la loro schiena resiste al contatto della roccia;	cadono sulla schiena	cadere sulla schiena	{1}	80	ASC_F	✗	✗	✗	431 Po kolei odłączają się od grupy, zwalniają kroku, <TR_PL>PADAJĄ NA PLECY</TR_PL> . 432 Ich gibkie i białe grzbiety wytrzymują kontakt ze skałami;	padają na plecy	padać na plecy	{1}	45	WIE_E	✗	✗	✗

POS_1441	tomber sur le lac	**tombait sur le lac**	tomber	lac	✓	27	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	3880 La nuit <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>TOMBAIT SUR LE LAC</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>, et ma solitude était définitive.
PAR_1440	tomber nez à nez	**tomber nez à nez**	tomber	nez à nez	✓	2146	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_N)>	2242 Le seul moment délicat était celui de la sortie : le cinéma donnait directement sur le boulevard Saint-Michel, il pouvait parfaitement <CS_corps><COL_V_(LOC_N)>TOMBER NEZ À NEZ</COL_V_(LOC_N)></CS_corps> avec une fille de la fac.
PAR_1441	tomber sur un praticien	**était tombé sur un praticien**	tomber	praticien	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1340 Les implants capillaires avaient bien pris, il <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT TOMBÉ SUR UN PRATICIEN</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> compétent.
PLA_1495	tomber sur la région	**ombait rapidement sur la régio**	tomber	région	✓	87	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	355 Le soir <CS_endroit><COL_V_ADV_PREP_DET_N>TOMBAIT RAPIDEMENT SUR LA RÉGION</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_endroit> de Lisieux.
POS_1442	tomber sur la résidence	**tombait sur la résidence**	tomber	résidence	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	662 Un soir, alors que le soleil <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>TOMBAIT SUR LA RÉSIDENCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, elle me dit doucement:
CAR_1260	tomber sur la rue	**tombait sur la rue**	tomber	rue	✓	48	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_PREP_DET_N>	2002 La nuit <CS_voie><COL_V_PREP_DET_N>TOMBAIT SUR LA RUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_voie> Jeanne-d'Arc, les feux rouges des voitures s'éloignaient au ralenti vers le boulevard Vincent-Auriol.
CAR_1261	tomber à la tête	**était tombé la tête**	tomber	tête	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3931 La discussion s'était envenimée, il avait frappé l'homme, qui <CS_corps><COL_V_DET_N>ÉTAIT TOMBÉ LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> en arrière sur une table basse de marbre.
SOU_0763	tomber sur sa thèse	**êtes tombé sur ma thèse**	tomber	thèse	✓	8	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1883 « Ah, vous <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>ÊTES TOMBÉ SUR MA THÈSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>… » Il secoua la tête.
SOU_0764	tomber sur une thèse	**tomber sur une thèse**	tomber	thèse	✓	8	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	1878 Il s'agissait de thèses, soutenues dans différentes universités européennes ; je regardai le titre de quelques-unes avant de <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>TOMBER SUR UNE THÈSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de philosophie, soutenue à l'université catholique de
EXT_0530	être tombé entre les mains	**tombée entre les mains**	tomber (être tombé)	mains	✓	4214	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	1342 Une femme <CS_humain><COL_V_DET_N>TOMBÉE ENTRE LES MAINS</COL_V_DET_N></CS_humain> des psychanalystes devient définitivement impropre à tout usage, je l'ai maintes fois constaté.
PLA_1496	être tombé à ses pieds	**tombé à ses pieds**	tomber (être tombé)	pieds	✓	1175	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	409 Je ramassai le livre de poche <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>TOMBÉ À SES PIEDS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> : un best-seller anglo-saxon merdique d'un certain Frédéric Forsyth.
PAR_1442	tonifier un muscle	**tonifier un petit muscle**	tonifier	muscle	✓	580	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3759 Il s'agissait essentiellement de <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>TONIFIER UN PETIT MUSCLE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> en arc situé juste en dessous des testicules, le muscle pubbo-coccygien.
PLA_1497	tordre le biceps	**tordit le biceps**	tordre	biceps	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1337 Elle me <CS_corps><COL_V_DET_N>TORDIT LE BICEPS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PAR_1443	être tordu par la souffrance	**était tordu par la souffrance**	tordre (être tordu)	souffrance	✓	11	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	3811 Christiane avait basculé sur le côté, son visage <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT TORDU PAR LA SOUFFRANCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect>.
SOU_0765	tortiller son cul	**tortillait son petit cul**	tortiller	cul	✓	43	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	183 Elle pouvait contracter sa chatte a volonté (tantôt doucement, par lentes pressions irrésistibles, tantôt par petites secousses vives et murines) ; elle <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>TORTILLAIT SON PETIT CUL</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> avec une grâce infinie avant de me l'offrir.
PAR_1444	toucher un corps	**toucher un corps**	toucher	corps	✓	852	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	649 Il y avait eu un désir simple de <CS_corps><COL_V_DET_N>TOUCHER UN CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> aimant, de se serrer entre des bras aimants.
PAR_1445	toucher la cuisse	**touché la cuisse**	toucher	cuisse	✓	88	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	651 Pourquoi Bruno ce soir-là avait-il <CS_corps><COL_V_DET_N>TOUCHÉ LA CUISSE</COL_V_DET_N></CS_corps> de Caroline Yessayan, plutôt que son bras (ce qu'elle aurait très probablement accepté, et qui aurait peut-être constitué le début d'une belle histoire entre eux ; car c'est tout à fait volontairement qu'elle lui avait
CAR_1262	toucher à son foie gras	**i même pas touché à mon foie g**	toucher	foie gras	✗	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	V_(LOC_ADV)_PREP_DET_(LO	476 Pas du tout » répondit Jed avec sincérité « Pas du tout, je suis fasciné Regardez, je <CS_aliment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_(LOC_N)>N'AI MÊME PAS TOUCHÉ À MON FOIE GRAS</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_(LOC_N)></CS_aliment>... »
CAR_1263	toucher une machine	**toucher une nouvelle machine**	toucher	machine	✓	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3523 Il n'est pas mauvais, on vient de <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>TOUCHER UNE NOUVELLE MACHINE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre>. »
EXT_0531	toucher la main	**toucher la main**	toucher	main	✓	697	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1173 Vers la mi-décembre j'ai commencé à lui <CS_corps><COL_V_DET_N>TOUCHER LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps>, de manière apparemment accidentelle.
PAR_1446	toucher à son plat	**n'avait pas touché à son plat**	toucher	plat	✓	31	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2412 Il s'épongea le front, épuisé ; il <CS_aliment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>N'AVAIT PAS TOUCHÉ À SON PLAT</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_aliment>.
PLA_1498	toucher à son plat	**n'avait pas touché à son plat**	toucher	plat	✓	31	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3306 Jean-Yves compulsait son carnet, l'air soucieux ; il <CS_aliment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>N'AVAIT PAS TOUCHÉ À SON PLAT</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_aliment>.
PAR_1447	toucher les seins	**toucher les seins**	toucher	seins	✓	762	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	675 Fallait-il permettre au garçon de vous <CS_corps><COL_V_DET_N>TOUCHER LES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> ?
POS_1443	toucher à son verre	**ne toucha pas à son verre**	toucher	verre	✓	17	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_récipient>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2826 Il avait commandé une limonade, mais <CS_récipient><COL_V_ADV_PREP_DET_N>NE TOUCHA PAS À SON VERRE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_récipient>; de temps en temps un peuple traversait le bar, m'apercevait, me faisait un signe de connivence; Vincent n'y
POS_1444	être touché dans sa chair	**touchée dans sa chair**	toucher (être touché)	chair	✓	125	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	448 Ce n'était bien sûr pas facile, pour une femme déjà <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>TOUCHÉE DANS SA CHAIR</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, de travailler pour un magazine comme Lolita où débarquaient chaque mois de nouvelles pétasses toujours plus jeunes, toujours plus sexy et arrogantes.
POS_1445	être touché par des médecins	**touchés des médecins**	toucher (être touché)	médecins	✓	3	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3124 Une théâtralisation malsaine semblait peu à peu se développer, dans certaines cellules, autour de la dispersion des éléments constitutifs du corps; étaient particulièrement <CS_humain><COL_V_DET_N>TOUCHÉS DES MÉDECINS</COL_V_DET_N></CS_humain>, des travailleurs sociaux, des infirmières.
POS_1446	ourbillonner autour de ses cuisses	**urbillonnant autour de ses cuiss**	tourbillonner	cuisses	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	2761 Heureusement Esther arriva, souriante, sa jupe d'été plissée <CS_corps><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>TOURBILLONNANT AUTOUR DE SES CUISSES</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_corps>, et se jeta dans mes bras avec un abandon qui me fit tout oublier.
POS_1447	ourbillonner autour de son visage	**rbillonnaient autour de son visa**	tourbillonner	visage	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	2933 Je me mis à danser près d'elle mais elle ne paraissait pas me voir, ses cheveux <CS_corps><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>TOURBILLONNAIENT AUTOUR DE SON VISAGE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_corps>, son chemisier était complètement trempé de sueur, les bouts de ses seins pointaient sous le tissu, le
PLA_1499	tourner dans ce club	**tournent pas très bien dans ce c**	tourner	club	✓	61	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_bâtiment>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	3201 reprit-il après un temps de réflexion, j'ai l'impression que les choses <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>NE TOURNENT PAS TRÈS BIEN DANS CE CLUB</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PLA_1500	tourner le dos	**tournait le dos**	tourner	dos	✓	15749	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1914 Valérie était un peu plus loin, elle aussi debout dans l'eau, devant un récif de corail ; elle me <CS_corps><COL_V_DET_N>TOURNAIT LE DOS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
PLA_1501	tourner le dos	**tourner carrément le dos**	tourner	dos	✓	15749	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	4961 Ils avaient beau parfois prétendre le contraire, leur rêve secret était de s'agréger au modèle américain : l'agressivité de certains n'était qu'une marque de jalousie impuissante ; heureusement, ils étaient de plus en plus nombreux à <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>TOURNER CARRÉMENT LE
PLA_1502	tourner le dos	**tourner le dos**	tourner	dos	✓	15749	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	657 Je m'installai sur une chaise en face pour, au moins, leur <CS_corps><COL_V_DET_N>TOURNER LE DOS</COL_V_DET_N></CS_corps>, j'expédiai mon repas et je remontai dans ma chambre.
POS_1448	tourner dans un immeuble	**vait tournée dans un immeuble**	tourner	immeuble	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	380 La production du spectacle m'avait demandé de couper une partie de mon court métrage – une partie, en effet, pas très drôle; on l'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT TOURNÉE DANS UN IMMEUBLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> en voie de démolition à
POS_1449	tourner autour du journal	**tournaient autour du journal**	tourner	journal	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	665 A un moment, j'ai cru que tu allais le faire: sauter une des pétasses qui <CS_texte><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>TOURNAIENT AUTOUR DU JOURNAL</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_texte>, puis revenir vers moi, sauter une autre pétasse et ainsi de suite.
POS_1450	tourner le mélange	**tourna pensivement le mélange**	tourner	mélange	✗	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_DET_N>	2257 Je lui versai un café; il ajou ta une sucrette, <CS_autre><COL_V_ADV_DET_N>tourna pensivement le mélange</COL_V_ADV_DET_N></CS_autre> dans la tasse.
CAR_1264	tourner une page	**tournait une page**	tourner	page	✓	13940	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1142 Après avoir rapidement observé les photos de boulons et d'écrous, il demeura, pendant un temps qui parut à Jed infini, devant les représentations de cartes routières ; de temps à autre, de manière imprévisible il <CS_texte><COL_V_DET_N>TOURNAIT UNE PAGE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
PAR_1448	tourner la page	**tourne la page**	tourner	page	✓	13940	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	318 Il attend que son voisin ait fini, puis il <CS_texte><COL_V_DET_N>TOURNE LA PAGE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
CAR_1265	tourner les pages	**tournant les pages**	tourner	pages	✓	13940	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2632 Oubliant son hôte, Houellebecq continua à lire pour lui-même, <CS_texte><COL_V_DET_N>TOURNANT LES PAGES</COL_V_DET_N></CS_texte> avec une jubilation croissante.
PAR_1449	tourner les pages	**tournant les pages**	tourner	pages	✓	13940	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1683 Quelle que soit son inutilité à long terme, une fellation bien conduite était un réel plaisir ; et cela, songeait aujourd'hui Michel en <CS_texte><COL_V_DET_N>TOURNANT LES PAGES</COL_V_DET_N></CS_texte> lingerie (Sensuelle ! la guêpière) de son catalogue, il aurait été déraisonnable
POS_1451	tourner ses pensées	**tourner nos pensées**	tourner	pensées	✓	135	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2225 Il nous invita à méditer sur la pluralité des mondes, à <CS_autre><COL_V_DET_N>TOURNER NOS PENSÉES</COL_V_DET_N></CS_autre> vers ces étoiles que nous pouvions voir, chacune entourée de planètes, à imaginer la diversité des formes de vie qui peuplaient ces planètes, les végétations étranges, les espèces animales
EXT_0532	tourner sur la piste	**tournant lentement sur la piste**	tourner	piste	✓	54	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1569 "Il fixait toujours le couple qui s'enlaçait en <CS_voie><COL_V_ADV_PREP_DET_N>TOURNANT LENTEMENT SUR LA PISTE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_voie> ; une main de la pseudo-Véronique serrait la taille du métis, l'autre était posée sur ses épaules.
POS_1452	tourner au ralenti	**tournait au ralenti**	tourner	ralenti	✓	94	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	1485 Un tracteur qui <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_N>TOURNAIT AU RALENTI</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_autre> dans le fond du cadre laissait accroire qu'on avait affaire à un couple d'agriculteurs.
POS_1453	tourner dans la région	**vait tourné un peu dans la régio**	tourner	région	✓	311	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1136 En effet, à l'époque où les maisons de disques, traumatisées par l'arrivée du rock en France, enregistraient un peu n'importe quoi, le prophète (qui n'était pas encore prophète) avait commis un 45 tours sous le nom de scène de Travis Davis; il <CS_endroit><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>AVAIT TOURNÉ UN PEU DANS
CAR_1266	tourner à la hauteur de la rue	**tourna à la hauteur de la rue**	tourner	rue	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	3078 Le lendemain il se rendit à son travail à pied, <CS_voie><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>TOURNA À LA HAUTEUR DE LA RUE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_voie> des FossésSaint-Bernard, puis flâna le long des quais.
PLA_1503	tourner entre les tables	**rnant nerveusement entre les ta**	tourner	tables	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3394 Je l'avais observé plusieurs fois pendant l'après-midi, <CS_meuble><COL_V_ADV_PREP_DET_N>TOURNANT NERVEUSEMENT ENTRE LES TABLES</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_meuble>, courant d'un endroit à l'autre pour vérifier que tout le monde était servi ; son visage paraissait miné par une
PAR_1450	tourner les talons	**tourna les talons**	tourner	talons	✓	1537	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4042 Michel <CS_corps><COL_V_DET_N>TOURNA LES TALONS</COL_V_DET_N></CS_corps> avec impatience et rejoignit Bruno.
PAR_1451	tourner les talons	**tourna les talons**	tourner	talons	✓	1537	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	761 Puis elle <CS_corps><COL_V_DET_N>TOURNA LES TALONS</COL_V_DET_N></CS_corps>.
SOU_0766	tourner les talons	**tourna les talons**	tourner	talons	✓	1537	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	144 « Pas de problème, monsieur » répondit-il en souriant encore plus largement, puis il <CS_corps><COL_V_DET_N>TOURNA LES TALONS</COL_V_DET_N></CS_corps>, suivi par les autres, qui n'avaient pas prononcé une parole.
EXT_0533	tourner la tête	**tourne carrément la tête**	tourner	tête	✓	11060	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	728 L'adjudant me regarde de son œil fixe, je me demande un instant s'il ne va pas se mettre à gueuler :"Répondez quand on vous interroge !"; je <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>TOURNE CARRÉMENT LA TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> dans une autre direction.
PAR_1452	tourner la tête	**tournant la tête**	tourner	tête	✓	11060	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1517 « Merci pour cet échange… » fit la catholique en <CS_corps><COL_V_DET_N>TOURNANT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> de son côté avec un joli sourire.
PAR_1453	tourner la tête	**tourna brutalement la tête**	tourner	tête	✓	11060	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3253 David jouit dans la bouche de la fille au moment où sa lame tronçonnait le sexe ; il attrapa la fille par les cheveux, lui <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>TOURNA BRUTALEMENT LA TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> et la força à regarder le long plan fixe sur le
PAR_1454	tourner la tête	**tourna vivement la tête**	tourner	tête	✓	11060	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3528 Lorsqu'il prit conscience de ce qu'il avait devant les yeux il <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>TOURNA VIVEMENT LA TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, se forçant à regarder dans la direction opposée ; mais c'était trop tard.
PLA_1504	tourner la tête	**tournai la tête**	tourner	tête	✓	11060	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1192 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>TOURNAI LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> pour mater un peu.

POS_1441	4015 La notte <TR_IT>SCENDEVA SUL LAGO</TR_IT> , e la mia solitudine era definitiva.	**scendeva sul lago**	scendere sul lago	{2}	332	ASC_F	✗	✗	✗	3892 Noc <TR_PL>ZAPADAŁA NAD JEZIOREM</TR_PL> , a moja samotność była ostateczna.	**zapadała nad jeziorem**	zapadać nad jeziorem	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1440	2274 L'unico momento delicato era quello dell'uscita: il cinema dava direttamente sul Boulevard Saint- Michel, Bruno rischiava di <TR_IT>TROVARSI FACCIA A FACCIA</TR_IT> con	**trovarsi faccia a faccia**	trovare faccia a faccia	{2}	1704	PER_S	✗	✗	✗	2265 Jedynym kłopotliwym momentem było opuszczenie kina: wychodziło się bezpośrednio na bulwar Saint Michel, mógł jak nic <TR_PL>WPAŚĆ</TR_PL> na jakąś dziewczynę z	**wpaść**	wpaść	{10.3a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1441	1358 Il trapianto di capelli era riuscito, grazie a un medico competente.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1347 Przeszczepy włosów dobrze się przyjęły, 'trafił na kompetentnego chirurga.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1495	334 La sera <TR_IT>CALAVA RAPIDAMENTE SULLA REGIONE</TR_IT> di Lisieux.	**alava rapidamente sulla region**	calare sulla regione	{1}	12	PER_S	✗	✗	✗	349 Wieczór <TR_PL>ZAPADAŁ SZYBKO NAD OKOLICĄ</TR_PL> Lisieux.	**zapadał szybko nad okolicą**	zapadać nad okolicą	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1442	664 Una sera, mentre il sole tramontava, mi disse sommessamente:	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	654 Pewnego wieczoru, kiedy słońce chowało się za domem, powiedziała cicho:	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1260	2131 La notte <TR_IT>SCENDEVA SU RUE</TR_IT> Jeanne-d'Arc, i fari rossi delle auto si allontanavano al rallentatore verso boulevard Vincent-Auriol.	**scendeva su rue**	scendere su rue	{4}	0	ASC_F	✓	✗	✗	2175 <TR_PL>NA ULICY</TR_PL> Jeanne d'Arc zapadała noc, tylne światła samochodów oddalały się powoli w kierunku bulwaru Vincent-Auriol.	**Na ulicy**	na ulicy	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1261	4090 La discussione si era inasprita, aveva colpito l'uomo che <TR_IT>ERA CADUTO A TESTA</TR_IT> indietro su un tavolino di marmo.	**era caduto a testa**	cadere a testa	{1}	466	ASC_F	✗	✗	✗	Dyskusja uległa rozjątrzeniu, popchnął klienta, który upadając, <TR_PL>UDERZYŁ GŁOWĄ</TR_PL> o marmurowy blat stołu.	**uderzył głową**	uderzyć głową	{2}	2560	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0763	1755 "Ah, è capitato sulla mia tesi…" Scosse la testa.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1919 Znalazł pan moją rozprawę doktorską… – Pokiwał głową.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0764	1751 Si trattava di tesi, discusse in varie università europee; guardai alcuni titoli prima di imbattermi in una tesi di filosofia, discussa all'Università cattolica di Louvain-la-Neuve, firmata	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1913 Były to prace doktorskie bronione na różnych europejskich uczelniach; zerknąłem na parę tytułów, zanim mój wzrok padł na doktorat z filozofii z katolickiego uniwersytetu w Louvain-la-	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0530	1290 Come ho avuto modo di constatare più volte, le sventurate che <TR_IT>CADONO IN MANO</TR_IT> agli psicanalisti diventano definitivamente e letteralmente inutilizzabili.	**cadono in mano**	cadere in mano	{1}	3426	PER_S	✗	✗	✗	1284 Kobieta, która <TR_PL>WPADA W RĘCE</TR_PL> psychoanalityków, staje się całkowicie niezdatna do jakiegokolwiek użytku, przekonałem się o tym wielokrotnie.	**wpada w ręce**	wpaść w ręce	{1}	5760	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1496	381 Raccolsi il tascabile che gli <TR_IT>ERA SCIVOLATO TRA I PIEDI</TR_IT> : una cacata di best-seller inglese scritta da tal Frederick Forsyte.	**era scivolato tra i piedi**	scivolare tra i piedi	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	398 Podniosłem książkę w wydaniu kieszonkowym, <TR_PL>LEŻĄCĄ KOŁO JEGO STÓP</TR_PL> : gówniany anglosaski bestseller niejakiego Fredericka Forsytha.	**leżącą koło jego stóp**	leżeć koło stóp	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1442	3813 Si trattava essenzialmente di <TR_IT>TONIFICARE UN PICCOLO MUSCOLO</TR_IT> arcuato posto poco sotto i testicoli, il muscolo pubo-coccigeo.	**tonificare un piccolo muscolo**	tonificare un muscolo	{1}	1122	PER_S	✗	✗	✗	3818 Chodziło głównie o <TR_PL>WZMOCNIENIE MIĘŚNIA</TR_PL> krótkiego układającego sie w łuk, a znajdującego się tuż pod jądrami, mięśnia łonowo ogonowego.	**wzmocnienie mięśnia**	wzmocnienie mięśnia	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1497	1316 Cominciò a strizzarmi i bicipiti.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1350 Ścisnęła mi mięsień ramienia.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1443	3866 Christiane era rotolata su un fianco, il viso <TR_IT>DEFORMATO DAL DOLORE</TR_IT>	**deformato dal dolore**	essere deformato dal dolore	{2}	21	PER_S	✗	✓	✗	3871 Christiane przewróciła się na bok, jej twarz <TR_PL>WYKRĘCAŁ GRYMAS BÓLU</TR_PL> .	**wykręcał grymas bólu**	wykręcać grymas bólu	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0765	167 Era in grado di contrarre la fica a volontà (sia dolcemente, con lente pressioni irresistibili, sia con piccole scosse vivaci e malandrine); <TR_IT>SCUOTEVA IL CULETTO</TR_IT> con	**scuoteva il culetto**	scuotere il culetto	{4}	0	VEG_V	✗	✗	✗	179 Potrafiła dowolnie zaciskać pochwę (raz delikatnymi, powolnymi skurczami, którym trudno się było oprzeć, to znowu krótkimi i psotnymi); z nieskończoną gracją <TR_PL>KRĘCIŁA	**ęciła swoim ślicznym tyłeczkie**	kręcić tyłeczkiem	{1}	35	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1444	663 C'era stato un desiderio semplice di <TR_IT>TOCCARE UN CORPO</TR_IT> amante, di stringersi tra braccia amanti.	**toccare un corpo**	toccare un corpo	{1}	448	PER_S	✗	✗	✗	652 Było to zwyczajne pragnienie <TR_PL>DOTKNIĘCIA KOCHAJĄCEGO CIAŁA</TR_PL> uścisku w kochających ramionach.	**dotknięcia kochającego ciała**	dotknięcie ciała	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1445	665 Perché mai quella sera <TR_IT>AVEVA TOCCATO LA COSCIA</TR_IT> di Caroline Yessayan anziché il suo braccio (cosa che molto probabilmente lei avrebbe accettato, e che forse	**aveva toccato la coscia**	toccare la coscia	{1}	64	PER_S	✗	✗	✗	654 Dlaczego Bruno tamtego wieczoru <TR_PL>DOTKNĄŁ UDA</TR_PL> Caroline Yessayan, a nie jej ramienia (co najprawdopodobniej by zaakceptowała i co być może	**dotknął uda**	dotknąć uda	{3}	7	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1262	493 "Niente affatto," rispose Jed con sincerità.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Skądże znowu - odparł szczerze Jed.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1263	3672 Non è cattivo, <TR_IT>ABBIAMO RICEVUTO UNA NUOVA MACCHINA</TR_IT> ."	**iamo ricevuto una nuova macch**	ricevere una macchina	{2}	76	ASC_F	✗	✗	✗	Jest niezła, <TR_PL>DOSTALIŚMY NOWĄ MASZYNĘ</TR_PL> .	**dostaliśmy nową maszynę**	dostać maszynę	{2}	41	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0531	1128 Verso metà dicembre ho cominciato a <TR_IT>TOCCARLE LA MANO</TR_IT> , in maniera apparentemente accidentale.	**toccarle la mano**	toccare la mano	{1}	542	PER_S	✗	✗	✗	1121 Gdzieś w środku grudnia zacząłem <TR_PL>DOTYKAĆ JEJ RĘKI</TR_PL> , na pozór przypadkowo.	**dotykać jej ręki**	dotykać rękę	{1}	538	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1446	2440 Si asciugò la fronte, sfinito; <TR_IT>NON AVEVA TOCCATO CIBO</TR_IT> .	**non aveva toccato cibo**	toccare cibo	{2}	457	PER_S	✗	✗	✓	2436 Zupełnie wycieńczony, wytarł czoło; nawet <TR_PL>NIE TKNĄŁ SWOJEGO DANIA</TR_PL> .	**nie tknął swojego dania**	tknąć danie	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_1498	3301 Jean-Yves studiava con aria sospettosa il taccuino; <TR_IT>NON AVEVA TOCCATO CIBO</TR_IT>	**non aveva toccato cibo**	toccare cibo	{2}	457	PER_S	✗	✗	✓	3418 Jean-Yves z zafrasowaną miną wertował kartki notesu; <TR_PL>NIE TKNĄŁ SWEGO DANIA</TR_PL> .	**nie tknął swego dania**	tknąć danie	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_1447	688 Si poteva o no consentire al ragazzo di <TR_IT>TOCCARE IL SENO</TR_IT> ?	**toccare il seno**	toccare il seno	{1}	243	PER_S	✗	✗	✗	676 Czy pozwolić chłopcu <TR_PL>DOTYKAĆ PIERSI</TR_PL> ?	**dotykać piersi**	dotykać piersi	{1}	172	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1443	2954 Aveva ordinato una limonata, ma <TR_IT>NON NE BEVVE UN SORSO</TR_IT> ; ogni tanto una celebrità attraversava il bar, mi scorgeva e mi faceva un cenno d'intesa; Vincent non vi	**non ne bevve un sorso**	bere un sorso	{2}	1096	ASC_F	✗	✗	✓	2863 Zamówił lemoniadę, ale ani razu <TR_PL>NIE TKNĄŁ SWOJEJ SZKLANKI</TR_PL> , od czasu do czasu jacyś people pojawiali się w barze, dostrzegali mnie, dawali	**nie tknął swojej szklanki**	tknąć szklankę	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✓
POS_1444	447 Per una donna già <TR_IT>TOCCATA NELLA PROPRIA CARNE</TR_IT>, non era ovviamente facile lavorare per una rivista come Lolita, dove arrivavano ogni mese nuove troiette	**toccata nella propria carne**	essere toccato nella carne	{1}	38	ASC_F	✗	✓	✗	442 Rzecz jasna, dla kobiety, której <TR_PL>CIAŁO ZOSTAŁO NARUSZONE</TR_PL> przez czas, praca dla takiego magazynu jak „Lolita", gdzie każdego miesiąca lądowały nowe	**ciało zostało naruszone**	szonym (o: ciele): ciało zostaje n	{11.1}	—	WIE_E	✗	✓	✗
POS_1445	3264 Una teatralizzazione malsana sembrava svilupparsi a poco a poco, nell'ambito di alcune cellule, attorno alla dispersione degli elementi costitutivi del corpo; erano particolarmente	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3159 W niektórych komórkach zaczęła się jednak upowszechniać jakaś niezdrowa teatralizacja wokół rozczłonkowania poszczególnych elementów ciała; zwłaszcza okazali się na nią podatni	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1446	2884 Per fortuna arrivò Esther, sorridente, con la gonna estiva plissettata che le svolazzava intorno alle cosce, e si gettò fra le mie braccia con un abbandono che mi fece scordare tutto.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2799 Na szczęście pojawiła się Esther, uśmiechnięta, w swojej letniej plisowanej spódniczce wirującej wokół ud i rzuciła mi się w ramiona z oddaniem, które kazało mi o wszystkim	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1447	3069 Mi misi a ballare accanto a lei, che sembrava però non vedermi, i capelli le turbinavano attorno al viso, il suo top era ormai completamente fradicio di sudore e il tessuto le si incollava	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2972 Zaczęłam tańczyć w pobliżu, ale mnie nie zauważała, włosy wirowały wokół jej twarzy, miała całkowicie przepoconą bluzkę, sutki sterczały pod tkaniną, tempo było coraz szybsze —	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1499	3193 "Tra l'altro…" riprese dopo qualche istante di riflessione, "mi sembra che <TR_IT>IN QUESTO VILLAGGIO LE COSE NON VADANO</TR_IT> affatto come dovrebbero.	**uesto villaggio le cose non vad**	e: cose): le cose vanno (in quest	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✓	3309 Zresztą... 3310 ciągnął po namyśle - wydaje mi się, że ten <TR_PL>KLUB NIE WYGLĄDA</TR_PL> najlepiej.	**klub nie wygląda**	yglądać (o: klubie): klub wygląd	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PLA_1500	1903 Valérie era a qualche metro da me, anche lei in piedi sott'acqua, davanti a una scogliera corallina; <TR_IT>MI VOLTAVA LE SPALLE</TR_IT> .	**mi voltava le spalle**	voltarsi le spalle	{1}	6061	PER_S	✗	✗	✗	1956 Valerie także stała w wodzie nieco dalej, przed rafą koralową; <TR_PL>STAŁA DO MNIE TYŁEM</TR_PL> .	**stała do mnie tyłem**	stać tyłem	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1501	4908 Nonostante si affannassero a sostenere il contrario, il loro sogno segreto era di integrarsi al modello americano: l'aggressività di alcuni di loro non era altro che l'inequivocabile sfogo di un'	**voltavano le spalle**	voltare le spalle	{1}	6061	PER_S	✗	✗	✗	5098 Wprawdzie udają czasami, że wcale tak nie jest, ale ich skryte marzenie to włączyć się w amerykański sposób życia: agresja niektórych z nich jest tylko wyrazem bezradnej zazdrości; na	**odwracają się plecami**	odwracać się plecami	{1}	750	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1502	631 Mi limitai a sedermi dall'altro lato, così almeno le <TR_IT>AVEVO ALLE SPALLE</TR_IT> , poi mangiai in fretta e furia e risalii in camera.	**avevo alle spalle**	avere alle spalle	{2}	12883	PER_S	✗	✗	✗	655 Zająłem krzesło naprzeciwko, żeby przynajmniej <TR_PL>SIEDZIEĆ TYŁEM</TR_PL> do nich, błyskawicznie połknąłem posiłek i udałem się na górę do pokoju.	**siedzieć tyłem**	siedzieć tyłem	{8.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1448	385 La produzione dello spettacolo mi aveva chiesto di tagliare una parte del mio cortometraggio - in effetti non molto divertente; l'avevamo girata all'interno di un edificio in demolizione a	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	380 Producenci spektaklu poprosili mnie, żebym wyciął jeden fragment z krótkiego metrażu, fragment w rzeczy samej niezbyt śmieszny; kręciliśmy go we Franconville w budynku, który był	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1449	668 "A un certo momento ho creduto che lo avresti fatto: scopare una delle troiette che giravano attorno al giornale, poi tornare da me, scopare un'altra troietta, e così di seguito.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	658 W pewnym momencie myślałam, że to zrobisz: przelecisz jedna z tych lasek, które kręcą się wokół gazety, potem wrócisz do mnie, przelecisz kolejną i tak dalej.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1450	2316 Gli versai il caffè; lui vi aggiunse una zolletta di zucchero, e <TR_IT>LO MESCOLÒ</TR_IT> pensieroso.	**lo mescolò**	mescolarlo	{10.3b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	2259 Nalałem mu kawę; wrzucił kostkę cukru, zamyślony <TR_PL>ZAMIESZAŁ PŁYN</TR_PL> w filiżance.	**zamieszał płyn**	zamieszać płyn	{4}	6	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1264	1213 Dopo avere osservato rapidamente le foto di bulloni e dadi, rimase, per un tempo che a Jed parve infinito, davanti alle rappresentazioni di carte stradali; ogni tanto, in maniera	**voltava una pagina**	voltare una pagina	{1}	292	ASC_F	✗	✗	✗	Szybko przejrzał zdjęcia śrub i nakrętek; przez długą chwilę, która w odczuciu Jeda ciągnęła się w nieskończoność, oglądał fotografie map, od czasu do czasu w zupełnie nieoczekiwanych	**przewracając kartkę**	przewrócić kartkę	{1}	178	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1448	337 Aspetta che il vicino abbia finito di copiare, e poi <TR_IT>VOLTA IL FOGLIO</TR_IT> .	**volta il foglio**	voltare il foglio	{1}	33	PER_S	✗	✗	✗	324 Czeka, aż jego sąsiad skończy przepisywać i dopiero wtedy <TR_PL>PRZEWRACA KARTKĘ</TR_PL> .	**przewraca kartkę**	przewrócić kartkę	{1}	178	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1265	2765 "" Dimenticando il suo ospite, Houellebecq continuò a leggere per se stesso, <TR_IT>GIRANDO LE PAGINE</TR_IT> con un'esultanza crescente.	**girando le pagine**	girare le pagine	{1}	692	ASC_F	✗	✗	✗	Zapomniawszy o gościu, Houellebecq dalej czytał sam dla siebie, z rosnącym rozradowaniem <TR_PL>PRZEWRACAJĄC KARTKI</TR_PL> .	**przewracając kartki**	przewrócić kartki	{1}	178	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1449	1704 Qualunque ne fosse a lungo termine la vanità, una fellatio ben fatta era un piacere reale; il che, pensava adesso Michel <TR_IT>SFOGLIANDO LA SEZIONE</TR_IT> biancheria	**sfogliando la sezione**	sfogliare la sezione	{2}	65	PER_S	✗	✗	✗	1694 Dobrze zrobione fellatio, nawet jeśli na dłuższą metę nie ma z tego dużego pożytku, stanowi rzeczywistą przyjemność; nie ma sensu uważać, że to nieprawda, lat sobie dzisiaj	**przewracając w katalogu strony**	przewrócić strony	{1}	160	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1451	2281 Ci invitò a meditare sulla pluralità dei mondi; a <TR_IT>VOLGERE I NOSTRI PENSIERI</TR_IT> verso le stelle che eravamo in grado di vedere, ciascuna circondata da	**volgere i nostri pensieri**	volgere i sui pensieri	{1}	217	ASC_F	✗	✗	✗	2225 Namawiał nas do medytacji nad wielością światów, do <TR_PL>SKIEROWANIA NASZYCH MYŚLI</TR_PL> ku. 2226 tym gwiazdom, które są widoczne, i ku krążącym	**skierowania naszych myśli**	skierowanie myśli	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0532	1515 Tisserand continuava a fissare la coppia che, avvinta, <TR_IT>FACEVA IL GIRO DELLA PISTA</TR_IT> ; una mano della pseudoVéronique stringeva la vita del mulatto, l'altra	**faceva il giro della pista**	fare il giro della pista	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1506 Cały czas gapił się na parę, która się obejmowała, <TR_PL>KRĄŻĄC POWOLI PO PARKIECIE</TR_PL> ; jedna ręka pseudo-Véronique ściskała talię Metysa, druga opierała się	**krążąc powoli po parkiecie**	krążąc po parkiecie	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1452	1526 Un trattore che <TR_IT>GIRAVA AL RALLENTATORE</TR_IT> sullo sfondo dell' inquadratura lasciava credere che si trattasse di una coppia di contadini.	**girava al rallentatore**	girare al rallentatore	{1}	22	ASC_F	✗	✗	✗	1493 Traktor, który <TR_PL>JECHAŁ POWOLI</TR_PL> w tylnym kadrze, pozwalał sądzić, że mamy do czynienia z parą rolników.	**jechał powoli**	jechać powoli	{8.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1453	1161 In effetti, all'epoca in cui le case discografiche, traumatizzate dall'arrivo del rock in Francia, registravano un po'tutto, il profeta (che non lo era ancora) aveva inciso un 45 giri con il	**rato un po' a sud di Parigi nell**	girare nella région	{3}	0	ASC_F	✓	✗	✗	1136 Faktycznie, w czasach, kiedy wytwórnie płytowe, przerażone dotarciem rocka do Francji, nagrywały właściwie byle co, prorok (który nie był jeszcze prorokiem) odbywał czterdzieste	**ździł trochę po środkowej Fran**	jeździć po Francji	{2}	12	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1266	3221 3242 V L'indomani si recò al lavoro a piedi, svoltò all'altezza di rue des Fossés-Saint-Bernard, poi bighellonò sui quai.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Nazajutrz ruszył do pracy na piechotę, skręcił na wysokości ulicy des Fossés-Saint-Bernard i szedł dalej nabrzeżem.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1503	3388 Più volte, durante il pomeriggio, l'avevo visto aggirarsi nervosamente fra i tavoli e correre qua e là per verificare che il servizio procedesse a dovere; il suo volto pareva corroso da un'ansia	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3510 Obserwowałem go już wielokrotnie tego popołudnia, kręcił się nerwowo, biegał od stolika do stolika, z miejsca na miejsce, sprawdzając, czy wszyscy zostali obsłużeni; jego twarz	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1450	4103 Spazientito, Michel <TR_IT>VOLTÒ I TACCHI</TR_IT> e raggiunse Bruno.	**voltò i tacchi**	voltare i tacchi	{1}	22	PER_S	✗	✗	✗	4121 Michel z niecierpliwością <TR_PL>ZROBIŁ W TYŁ ZWROT</TR_PL> i wrócił do Bruna.	**zrobił w tył zwrot**	zrobić w tył zwrot	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1451	772 E <TR_IT>SE NE ANDÒ</TR_IT> .	**se ne andò**	andarsene	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	761 I <TR_PL>ODWRÓCIŁA SIĘ NA PIĘCIE</TR_PL> .	**odwróciła się na pięcie**	odwrócić się na pięcie	{1}	1353	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0766	138 "Nessun problema, signore," rispose lui sorridendo ancora di più, poi <TR_IT>GIRÒ I TACCHI</TR_IT> , seguito dagli altri due, che non avevano aperto bocca.	**girò i tacchi**	girare i tacchi	{1}	423	VEG_V	✗	✗	✗	143 Nie ma sprawy, proszę pana – odpowiedział z jeszcze szerszym uśmiechem Murzyn, <TR_PL>ODWRÓCIŁ SIĘ NA PIĘCIE</TR_PL> i ruszył, a za nim jego dwaj towarzysze,	**odwrócił się na pięcie**	odwrócić się na pięcie	{1}	1353	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0533	704 Il reduce mi fissa col suo occhio di vetro - per un istante mi chiedo se si metterà a urlare: "Rispondi quando il capo ti interroga!" -, <TR_IT>VOLTO LA TESTA</TR_IT> in un'altra	**volto la testa**	voltare la testa	{1}	688	PER_S	✗	✗	✗	693 Szef wpatruje się we mnie uporczywie, zastanawiam się w pewnej chwili, czy nie zacznie się na mnie wydzierać: „Proszę odpowiedzieć, kiedy się pana pyta!"; <TR_PL>ODWRACAM	**odwracam głowę**	odwracać głowę	{1}	2684	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1452	1542 "Grazie per questa conversazione…" fece la cattolica <TR_IT>VOLTANDOSI</TR_IT> verso di lui con un sorriso.	**voltandosi**	voltarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1526 rzekła z ładnym uśmiechem katoliczka.	**ø**	ø	{13.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1453	3298 David eiaculò nella bocca della ragazza nell'istante in cui la tenaglia mozzava il pene; afferrò per i capelli la ragazza, le <TR_IT>VOLTÒ BRUTALMENTE LA TESTA</TR_IT> e	**voltò brutalmente la testa**	voltare la testa	{1}	688	PER_S	✗	✗	✗	3305 David spuścił się do ust dziewczynki w momencie, gdy ostrze piły odcinało członek; chwycił dziewczynkę za włosy, <TR_PL>PRZEKRĘCIŁ JEJ BRUTALNIE GŁOWĘ</TR_PL>	**przekręcił jej brutalnie głowę**	przekręcić głowę	{1}	237	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1454	3576 Quando si rese conto di ciò che aveva davanti agli occhi <TR_IT>VOLTÒ DI SCATTO IL CAPO</TR_IT> , costringendosi a guardare nella direzione opposta; ma era troppo tardi.	**voltò di scatto il capo**	voltare il capo	{1}	197	PER_S	✗	✗	✗	3584 Gdy uzmysłowił sobie, co ma przed oczami, gwałtownie <TR_PL>ODWRÓCIŁ GŁOWĘ</TR_PL> , zmuszając się do patrzenia w przeciwnym kierunku; ale było już za późno.	**odwrócił głowę**	odwrócić głowę	{1}	3789	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1504	1161 <TR_IT>MI VOLTAI</TR_IT> per darmi un po' di tono.	**Mi voltai**	voltarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1201 <TR_PL>ODWRÓCILEM SIĘ</TR_PL> , żeby trochę popatrzeć.	**Odwróciłem się**	odwrócić się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗

PLA_1505	tourner la tête	**tournèrent la tête**	tourner	tête	✓	11060	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	587 Une douzaine de filles, derrière la vitre, <CS_corps><COL_V_DET_N>TOURNÈRENT LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> dans ma direction ; certaines avec un sourire aguicheur, d'autres non.
POS_1454	tourner dans sa tête	**tournait dans ma tête**	tourner	tête	✓	495	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	762 « Fini de rire, mon petit con… » me répétais-je avec une gaieté inquiétante (parce qu'en même temps la phrase <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>TOURNAIT DANS MA TÊTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, je ne pouvais plus l'arrêter, et dix-huit comprimés d'Atarax n'y changèrent rien, il fallut au bout du compte que
POS_1455	tourner la tête	**tournant vaguement la tête**	tourner	tête	✓	11060	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	2485 Flic fronça les sourcils en <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>TOURNANT VAGUEMENT LA TÊTE</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> vers lui, comme on réagit à un bruit importun; rendu à la conscience de sa parfaite insignifiance, Gérard se rassit sur un pouf à côté de nous, baissa la tête et posa calmement les mains sur
POS_1456	tourner la tête	**tourna la tête**	tourner	tête	✓	11060	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2904 Surprise par mon silence prolongé elle <CS_corps><COL_V_DET_N>TOURNA LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> pour me regarder, ses longs cheveux blonds retombèrent de chaque côté de son visage, mon regard se posa involontairement sur ses seins, je me rallongeai, éteignis la lampe, respirai profondément; je ne
POS_1457	tourner la tête	**tourner la tête**	tourner	tête	✓	11060	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3790 Comme je ne bougeais toujours pas, elle finit par <CS_corps><COL_V_DET_N>TOURNER LA TÊTE</COL_V_DET_N></CS_corps> dans ma direction; je lui fis signe de me suivre à l'intérieur du château.
PAR_1455	ourner à la verticale de son visage	**t doucement à la verticale de s**	tourner	visage	✓	0	✗	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	1981 Les étoiles <CS_corps><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>TOURNAIENT DOUCEMENT À LA VERTICALE DE SON VISAGE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_corps>.
POS_1458	tourner son visage	**tournait son visage**	tourner	visage	✓	615	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3523 Appuyée sur les genoux et les avant-bras, la jeune femme <CS_corps><COL_V_DET_N>TOURNAIT SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> vers l'objectif comme si elle était surprise par cette intromission inattendue, survenue au moment où elle pensait tout à fait à autre chose, par exemple à nettoyer son carrelage;
SER_0860	être tourné dans son appartement	**été tournée dans mon apparte**	tourner (être tourné)	appartement	✓	64	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	219 Tout cela était très bien, enfin si je puis dire, disons que je n'étais pas exagérément surpris, mais il y avait autre chose qui m'interpellait davantage : j'avais tout de suite reconnu la décoration, cette vidéo <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>AVAIT ÉTÉ TOURNÉE DANS MON
EXT_0534	tournoyer en culotte	**tournoyé en petite culotte**	tournoyer	culotte	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_ADJ_N>	5 Elle a encore <CS_habit><COL_V_PREP_ADJ_N>TOURNOYÉ EN PETITE CULOTTE</COL_V_PREP_ADJ_N></CS_habit> pendant quelques secondes, et puis elle a commencé à se resaper, ne voyant plus quoi faire d'autre.
PLA_1506	tracer un portrait	**traçait par contre un portrait**	tracer	portrait	✓	778	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1380 Elle <CS_art><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>TRAÇAIT PAR CONTRE UN PORTRAIT</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_art> chaleureux de Midge, obligée de travailler comme vendeuse dans la semaine pour gagner sa vie, et passant ses week-ends au milieu de gens qui n'avaient pas la moindre idée de ce que
POS_1459	tracer la route	**tracer la route**	tracer	route	✓	1743	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	3507 Tel était le sens du mouvement historique, telle était sa direction à long terme, qui ne se limiterait pas à l'Occident, l'Occident se contentait de défricher, de <CS_voie><COL_V_DET_N>TRACER LA ROUTE</COL_V_DET_N></CS_voie>, comme il le faisait depuis la fin du Moyen Âge.
PAR_1456	être tracé sur les pages	**tracés sur les dernières pages**	tracer (être tracé)	pages	✓	26	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	4723 D'une part, on n'a pu découvrir aucune trace d'un passage aérien au départ de l'Irlande ; d'autre part, les dessins <CS_texte><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>TRACÉS SUR LES DERNIÈRES PAGES</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_texte> de son carnet de notes, qu'on avait
PLA_1507	traduire sa réponse	**traduisit sa réponse**	traduire	réponse	✓	81	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3535 Il posa une question à Angelina en espagnol, nous <CS_texte><COL_V_DET_N>TRADUISIT SA RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_texte> :
POS_1460	traduire le titre	**avaient traduit le titre**	traduire	titre	✓	415	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1433 ORGANIZE THEM" – ils <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIENT TRADUIT LE TITRE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
PLA_1508	trafiquer les cartes d'identité	**iquer les nouvelles cartes d'iden**	trafiquer	cartes d'identité	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>	3877 C'était plutôt un inventeur, une sorte de touche-à-tout. 3878 Récemment, il avait affirmé à son frère qu'il avait trouvé un moyen de <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)>TRAFIQUER LES NOUVELLES CARTES D'IDENTITE</COL_V_DET_ADJ_(LOC_N)></CS_autre>, réputées
CAR_1267	trahir une obsession	**rahissait une véritable obsessio**	trahir	obsession	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_ADJ_N>	447 Anthony, en cuisine, était bear sans excès – il devait probablement faire attention, mais sa carte <CS_affect><COL_V_DET_ADJ_N>TRAHISSAIT UNE VÉRITABLE OBSESSION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_affect> pour le foie gras.
POS_1461	trahir une satisfaction	**trahissait une satisfaction**	trahir	satisfaction	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3523 Appuyée sur les genoux et les avant-bras, la jeune femme tournait son visage vers l'objectif comme si elle était surprise par cette intromission inattendue, survenue au moment où elle pensait tout à fait à autre chose, par exemple à nettoyer son carrelage; elle semblait d'ailleurs plutôt agréablement surprise, son regard
PAR_1457	traîner un canard	**traînaient un canard**	traîner	canard	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1270 Sur la droite, un chemin devait conduire à la mer ; deux adolescentes <CS_animal><COL_V_DET_N>TRAÎNAIENT UN CANARD</COL_V_DET_N></CS_animal> en plastique.
POS_1462	traîner son corps	**avaient traîné son corps**	traîner	corps	✓	202	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2588 Juste avant l'aube, Flic et Savant <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIENT TRAÎNÉ SON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> jusqu'à une ouverture qui donnait sur un petit cratère volcanique en activité; la lave en fusion le recouvrit aussitôt, il aurait fallu faire venir un équipement spécial de Madrid pour le désincarcérer,
PAR_1458	traîner autour de sa mère	**traînaient autour de notre mère**	traîner	mère	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>	2679 Je n'ai jamais osé en parler à Anne mais je les trouvais sympas, ils avaient un côté social-démocrate – pas du tout comme les hippies qui <CS_famille><COL_V_(LOC_PREP)_DET_N>TRAÎNAIENT AUTOUR DE NOTRE MÈRE</COL_V_(LOC_PREP)_DET_N></CS_famille> dans les années soixante-dix.
PLA_1509	traîner sur sa réponse	**traîna un peu sur sa réponse**	traîner	réponse	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	633 Cette fois elle <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>TRAÎNA UN PEU SUR SA RÉPONSE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_texte>, elle faisait sa chochotte.
PAR_1459	traîner dans le salon	**traîna dans le salon**	traîner	salon	✓	53	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4366 Après que sa mère était partie se coucher elle <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>TRAÎNA DANS LE SALON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, feuilleta quelques livres.
SOU_0767	traiter avec affection	**traitée avec affection**	traiter	affection	✓	15	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	715 Je savais que ce soir elle intercéderait en faveur de Myriam, elle avait toujours eu de bonnes relations avec Myriam, Myriam l'avait toujours <CS_affect><COL_V_PREP_N>TRAITÉE AVEC AFFECTION</COL_V_PREP_N></CS_affect> et respect, et cela m'avait donné énormément de plaisir.
CAR_1268	traiter avec le détachement	**traités avec le même détachem**	traiter	détachement	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1758 Ses traders en jogging et sweat-shirt à capuche qui acclament avec une lassitude blasée la grande industrielle du porno allemand sont les héritiers directs des bourgeois en jaquette qui se croisent, interminablement, dans les réceptions mises en scène par le Fritz Lang des Mabuse ; ils
SER_0861	traiter de la psychologie	**traitant de la psychologie**	traiter	psychologie	✓	99	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_science>	<COL_V_PREP_DET_N>	367 Je pouvais en profiter pour prendre un nouveau départ, pour « rebondir », comme on le dit comiquement dans les programmes télévisés et les articles <CS_science><COL_V_PREP_DET_N>TRAITANT DE LA PSYCHOLOGIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_science> humaine dans les magazines spécialisés ; je
SOU_0768	traiter la question	**traiter la question**	traiter	question	✓	5165	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2130 Ces curieuses considérations l'amenaient directement au chapitre VIII, plus consensuel, consacré à « L'écologie et l'islam », qui lui permettait accessoirement de <CS_texte><COL_V_DET_N>TRAITER LA QUESTION</COL_V_DET_N></CS_texte> de la nourriture hallal, assimilée par lui à une sorte de bio amélioré.
POS_1463	être traité comme des bites	**traités comme des bites**	traiter (être traité)	bites	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1475 Après tout c'était l'actrice que les spectateurs mâles iraient voir, c'était elle qui ferait peut-être un jour la couverture de Hot Video; les acteurs, eux, étaient simplement <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>TRAITÉS COMME DES BITES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> sur pattes.
CAR_1269	être traité en aplats	**étaient traités en aplats**	traiter (être traité)	traités	✓	37	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	204 Des montagnes enneigées, bien que l'éclairage évoque de toute évidence le plein été, fermaient la scène ; les paysans qui chargeaient le foin de leurs fourches, les ânes attelés à leurs carrioles <CS_autre><COL_V_PREP_N>ÉTAIENT TRAITÉS EN APLATS</COL_V_PREP_N></CS_autre> de couleurs vives ; c'était aussi beau qu'un
PAR_1460	tre traité par voie médicamenteus	**lement traités par voie médican**	traiter (être traité)	voie médicamenteuse	✓	10	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_ADV_PREP_(LOC_N)>	2348 Il demeure de petits moments de dépression, de tristesse et de doute ; mais ils <CS_autre><COL_V_ADV_PREP_(LOC_N)>SONT FACILEMENT TRAITÉS PAR VOIE MÉDICAMENTEUSE</COL_V_ADV_PREP_(LOC_N)></CS_autre>, la chimie des antidépresseurs et des anxiolytiques a fait des progrès considérables.
POS_1464	être tranché dans la gorge	**tranchée net dans la gorge**	trancher (être tranché)	gorge	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1490 Il ne fallait pas lésiner, avoir la bite <CS_corps><COL_V_ADV_PREP_DET_N>TRANCHÉE NET DANS LA GORGE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_corps> de la fille, etc. ; enfin, il fallait ce que mon directeur de production sur « DIOGÈNE LE CYNIQUE » aurait
PAR_1461	transférer dans une clinique	**a transféré dans une clinique**	transférer	clinique	✓	29	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3063 J'ai passé trois nuits à Sainte-Anne, puis on m'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>A TRANSFÉRÉ DANS UNE CLINIQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> psychiatrique de l'Éducation nationale, à Verrières-le-Buisson.
POS_1465	transférer son code	**transférer son code**	transférer	code	✓	38	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	2514 Nous pouvons parfaitement annoncer que le prophète a décidé d'abandonner son corps vieillissant pour <CS_autre><COL_V_DET_N>TRANSFÉRER SON CODE</COL_V_DET_N></CS_autre> génétique dans un nouvel organisme.
PAR_1462	transférer le corps	**transférer le corps**	transférer	corps	✓	157	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	4093 Où souhaitait-on <CS_corps><COL_V_DET_N>TRANSFÉRER LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> ?
PLA_1510	transférer dans un hôpital	**ransféra dans un nouvel hôpita**	transférer	hôpital	✓	218	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	4887 Au bout d'une semaine on me <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>TRANSFÉRA DANS UN NOUVEL HÔPITAL</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> psychiatrique, pour un séjour de longue durée cette fois.
EXT_0535	ransférer au service de cardiologi	**ansférer au service de cardiolog**	transférer	service de cardiologie	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)	989 Il m'annonce qu'on va me <CS_autre><COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)>TRANSFÉRER AU SERVICE DE CARDIOLOGIE</COL_V_(PREP_DET)_(LOC_N)></CS_autre>, et qu'il va me faire une piqûre pour me calmer.
PAR_1463	transformer en bureau	**avait transformée en bureau**	transformer	bureau	✓	345	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	4712 Dans la pièce qu'il <CS_endroit><COL_V_PREP_N>AVAIT TRANSFORMÉE EN BUREAU</COL_V_PREP_N></CS_endroit>, dont la fenêtre donnait sur la pointe d'Errislannan, il avait mis en ordre ses notes – plusieurs centaines de pages, traitant des sujets les plus variés.
SER_0862	transformer le château	**transformer le château**	transformer	château	✓	348	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	939 Finalement on n'a jamais eu la subvention pour <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>TRANSFORMER LE CHÂTEAU</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> en hôtel de charme, ils ont trouvé qu'avec le château de Bricquebec c'était déjà suffisant pour le Nord de la Manche, alors on s'est reportés sur ce projet de bungalows.
SER_0863	transformer en hôtel	**transformer en hôtel**	transformer	hôtel	✓	928	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	661 Cécile, ma femme, aimerait faire de gros travaux de rénovation pour le <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>TRANSFORMER EN HÔTEL</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment>, enfin en hôtel de charme, ce genre de choses.
POS_1466	transformer en un plan	**transformer en un vaste plan**	transformer	plan	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3923 La succession d'explosions nucléaires, de raz de marée, de cyclones qui avaient déferlé sur cette zone géographique pendant plusieurs siècles avaient fini par araser complètement sa surface et par la <CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>TRANSFORMER EN UN VASTE PLAN</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre>
PAR_1464	être transformé en musée	**transformé en musée**	transformer (être transformé)	musée	✓	11	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	2903 J'ai visité les bâtiments de l'internat, fermé depuis, <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>TRANSFORMÉ EN MUSÉE</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> d' histoire locale.
CAR_1270	être transformé en peintre	**transformé en peintre**	transformer (être transformé)	peintre	✓	10	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_N>	1427 Il s'était peu à peu, aux yeux du monde et même dans une certaine mesure à ses propres yeux, <CS_humain><COL_V_PREP_N>TRANSFORMÉ EN PEINTRE</COL_V_PREP_N></CS_humain> du dimanche.
PLA_1511	transmettre cette adresse	**transmis cette nouvelle adresse**	transmettre	adresse	✓	521	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	5022 Je <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>TRANSMIS CETTE NOUVELLE ADRESSE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> à ma banque, écrivis une lettre de démission au ministère de la Culture.
POS_1467	transmettre le message	**transmit le message**	transmettre	message	✓	5623	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	2362 Il fit signe à l'une des filles qui servaient, la Japonaise, lui dit quelques mots à l'oreille; celle-ci s'approcha de l'Italienne, lui <CS_texte><COL_V_DET_N>TRANSMIT LE MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte>.
SER_0864	transparaître sur son visage	**e transparaissait sur son visag**	transparaître	visage	✓	53	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	476 Je ne fus pas tellement impressionné par le spectacle – mais par Claire davantage, elle dégageait durant toute la pièce une sorte d'érotisme glacé, la costumière et l'éclairagiste avaient fait un bon travail, ce n'est pas tant qu'on avait envie de la baiser mais on avait envie de se laisser baiser par elle, on sentait que c'était une femme qui
SER_0865	transpercer ses pare-balles	**anspercer leurs gilets pare-ball**	transpercer	pare-balles	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1380 Les autres agriculteurs avaient saisi leurs fusils et s'étaient avancés au-devant d'Aymeric, braquant eux aussi leurs armes ; mais ils n'avaient que des fusils de chasse, et les CRS comprenaient évidemment que le Schmeisser d'Aymeric, calibré en 223, était le seul à pouvoir fracturer leurs boucliers,
CAR_1271	transporter son chien	**transporter son chien**	transporter	chien	✓	93	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	2942 Il y avait consacré deux semaines de vacances, après avoir (cela avait été le plus difficile) trouvé une compagnie aérienne qui acceptait de <CS_animal><COL_V_DET_N>TRANSPORTER SON CHIEN</COL_V_DET_N></CS_animal>.
SER_0866	transporter son corps	**transporter son corps**	transporter	corps	✓	555	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	232 En moins de cinq minutes elle plongerait dans l'abrutissement éthylique, j'en avais déjà eu l'expérience ; il me suffirait alors d'ouvrir la fenêtre et de <CS_corps><COL_V_DET_N>TRANSPORTER SON CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>, elle pesait moins de cinquante kilos (à peu près le même poids que ses
EXT_0536	transporter le lit	**transporter le lit**	transporter	lit	✓	22	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	1329 Parfois les livreurs ne viennent pas, ou bien ils ne réussissent pas à <CS_meuble><COL_V_DET_N>TRANSPORTER LE LIT</COL_V_DET_N></CS_meuble> dans l'escalier, et on en est quitte pour demander une demi-journée de congé supplémentaire.
SOU_0769	transporter des pâtes	**transportaient des pâtes**	transporter	pâtes	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1347 D'autres poussaient à vive allure des diables, <CS_aliment><COL_V_DET_N>TRANSPORTAIENT DES PÂTES</COL_V_DET_N></CS_aliment> de riz, de la sauce de soja, des mangues.
SOU_0770	transporter dans les régions	**été transporté dans les régions**	transporter	régions	✓	73	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2220 Je ne me sentais, pour l'instant, le courage d'ouvrir aucune de ces enveloppes ; j'avais en quelque sorte pendant deux semaines <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>ÉTÉ TRANSPORTÉ DANS LES RÉGIONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> de l'idéal, enfin j'avais à mon modeste
POS_1468	transporter pendant le voyage	**transporter pendant le voyage**	transporter	voyage	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_PREP_DET_N>	3211 Dans une animalerie proche de la gare, j'achetai un container en plastique pour le <CS_déplacement><COL_V_PREP_DET_N>TRANSPORTER PENDANT LE VOYAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_déplacement>; puis je réservai un billet dans le rapide d'Irun.
POS_1469	travailler ses abducteurs	**travailler ses abducteurs**	travailler	abducteurs	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	984 Ainsi, entre deux guerres ethniques, ils trouvaient le moyen de faire du ski – il faut bien <CS_corps><COL_V_DET_N>TRAVAILLER SES ABDUCTEURS</COL_V_DET_N></CS_corps>, me dis-je, et je jetai les bases d'un sketch mettant en scène deux tortionnaires échangeant leurs astuces de remise en
POS_1470	travailler dans une banque	**travaillait dans une banque**	travailler	banque	✓	578	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	920 Patrick pouvait avoir quarante-cinq ans et <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>TRAVAILLAIT DANS UNE BANQUE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> au Luxembourg.

PLA_1505	559 Dietro una vetrata, dieci o dodici ragazze <TR_IT>SI VOLTARONO</TR_IT> a guardarmi; alcune mi fecero un sorrisetto provocante, altre no.	si voltarono	voltarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	579 Za szybą kilkanaście dziewcząt <TR_PL>OBEJRZAŁO SIĘ</TR_PL> za mną; niektóre z zachęcającym uśmiechem, inne bez.	obejrzało się	obejrzeć się	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1454	768 “Hai finito di ridere, coglione...” 769 mi ripetevo con un’allegria inquietante (poiché nello stesso tempo la frase mi <TR_IT>TURBINAVA IN TESTA</TR_IT> , non riuscivo più a	turbinava in testa	turbinare in testa	{2}	11	ASC_F	✗	✗	✗	759 „Żarty się skończyły, głupi dupku”, powtarzałem sobie z niepokojącym rozradowaniem (bo kiedy już zdanie zaczęło <TR_PL>KOŁATAĆ MI W GŁOWIE</TR_PL> , nie mogłem	kołatać mi w głowie	kołatać w głowie	{2}	50	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1455	2580 Sbirro aggrottò le sopracciglia <TR_IT>VOLGENDO VAGAMENTE IL CAPO</TR_IT> verso di lui, come si reagisce a un rumore importuno; restituito alla coscienza della sua assoluta	volgendo vagamente il capo	volgere il capo	{1}	341	ASC_F	✗	✗	✗	2502 Glina zmarszczył brwi i lekko <TR_PL>PRZECHYLIŁ GŁOWĘ</TR_PL> w jego kierunku, tak jak reagujemy na natrętny hałas; Gérard, uświadomiwszy sobie swoją absolutną	przechylił głowę	przechylić głowę	{2}	916	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1456	3038 Sorpresa dal mio silenzio prolungato, <TR_IT>VOLTÒ IL CAPO</TR_IT> per guardarmi, i lunghi capelli biondi le ricaddero ai lati del viso, il mio sguardo le si posò	voltò il capo	voltare il capo	{1}	197	ASC_F	✗	✗	✗	2942 Zaskoczona moim przedłużającym się milczeniem, <TR_PL>ODWRÓCIŁA GŁOWĘ<TR_PL>, by na mnie spojrzeć, jej długie, jasne włosy opadały po obu stronach twarzy,	odwróciła głowę	odwrócić głowę	{1}	3789	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1457	3921 Dato che continuavo a non muovermi, finì col <TR_IT>VOLTARE LA TESTA</TR_IT> nella mia direzione; le feci segno di seguirmi all’interno del castello.	voltare la testa	voltare la testa	{1}	688	ASC_F	✗	✗	✗	3803 Ponieważ nadal się nie poruszyłem, <TR_PL>ODWRÓCIŁA GŁOWĘ</TR_PL> w moim kierunku; dałem jej znak, by weszła za mną do środka.	odwróciła głowę	odwrócić głowę	{1}	3789	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1455	2010 Le stelle vorticavano dolcemente a picco sul suo viso.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1996 Gwiazdy obracały się powoli nad jego głową.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1458	3648 Appoggiata sulle ginocchia e sui gomiti, la giovane donna <TR_IT>VOLGEVA IL VISO</TR_IT> verso l’obiettivo come se fosse sorpresa da quella introduzione inattesa,	volgeva il viso	volgere il viso	{1}	132	ASC_F	✗	✗	✗	3543 Młoda kobieta, wsparta na kolanach i przedramionach, <TR_PL>PATRZYŁA</TR_PL> w stronę obiektywu tak, jakby zdziwiła ją ta nieoczekiwana penetracja, jakby nastąpiła ona w	patrzyła	patrzeć	{10.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0860	226 Tutto ciò andava benissimo, se così posso dire, diciamo che non ero particolarmente stupito, ma c’era un aspetto che in qualche modo mi coinvolgeva personalmente: avevo riconosciuto	stato girato nel mio appartame	essere girato nel suo appartamento	{3}	9	VEG_V	✗	✓	✗	215 Wszystko było fajnie, jeśli mogę tak powiedzieć, nie byłem zbytnio zaskoczony, ale coś mnie zafrapowało — otóż od razu rozpoznałem wystrój wnętrza: wideo <TR_PL>ZOSTAŁO	ało nakręcone u mnie w mieszk	być nakręconym w mieszkaniu	{3}	2	GEP_B	✗	✓	✗
EXT_0534	5 È rimasta così qualche secondo, ad ancheggiare in mutandine; poi, non sapendo più che fare, si è rivestita.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	5 Przez kilka sekund krążyła w skąpych gaciach, a później zaczęła się ubierać, nie wiedząc za bardzo, co by tu jeszcze zrobić.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1506	1359 Sembravano piuttosto <TR_IT>ORIENTARSI VERSO IL PERSONAGGIO</TR_IT> di Midge, che nei giorni feriali si guadagnava la vita come commessa per poi trascorrere i fine-	orientarsi verso il personaggio	orientarsi verso il personaggio	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	1399 Ciepłem natomiast emanował <TR_PL>PORTRET</TR_PL> Midge: musiała ona zarabiać na życie, pracując w tygodniu jako sprzedawczyni, a weekendy spędzała pośród ludzi	portret	portret	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1459	3632 Tale era il senso del movimento storico; tale era la sua direzione a lungo termine, che non si sarebbe fermata all’Occidente; l’Occidente si limitava a dissodare, a <TR_IT>TRACCIARE	tracciare la strada	tracciare la strada	{1}	1230	ASC_F	✗	✗	✗	3526 Taki był sens zmian historycznych, ich długoterminowy kierunek, i bynajmniej nie ograniczą się one jedynie do Zachodu. 3527 Zachód po prostu użyźni i <TR_PL>PRZYGOTUJE	przygotuje glebę	przygotować glebę	{2}	1110	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1456	4805 Da un lato non si è mai riusciti a scoprire alcima traccia di Djerzinski tra i passeggeri di voli in partenza dall’Irlanda; dall’altro, i disegni <TR_IT>TRACCIATI SULLE ULTIME	tracciati sulle ultime pagine	essere tracciato sulle pagine	{1}	18	PER_S	✗	✓	✗	4829 Po pierwsze, nie zanotowano żadnego lotu w tym kierunku z Irlandii; z drugiej strony, rysunki <TR_PL>NASZKICOWANE NA OSTATNICH STRONACH</TR_PL> jego	szkicowane na ostatnich strona	być naszkicowanym na stronach	{3}	1	GRU_A	✗	✓	✗
PLA_1507	3526 Si rivolse ad Angelina e le fece una domanda in spagnolo, poi ci <TR_IT>TRADUSSE LA RISPOSTA</TR_IT> .	tradusse la risposta	tradurre la risposta	{1}	34	PER_S	✗	✗	✗	3654 Zapytał o coś Angelinę po hiszpańsku, <TR_PL>PRZETŁUMACZYŁ NAM JEJ ODPOWIEDŹ</TR_PL> :	rzetłumaczył nam jej odpowied	przetłumaczyć odpowiedź	{1}	18	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1460	1474 ORGANIZE THEM” - <TR_IT>AVEVANO TRADOTTO IL TITOLO</TR_IT> .	avevano tradotto il titolo	tradurre il titolo	{1}	166	ASC_F	✗	✗	✗	1441 ORGANIZE THEM tak <TR_PL>PRZETŁUMACZYLI TYTUŁ</TR_PL> mojej akcji.	przetłumaczyli tytuł	przetłumaczyć tytuł	{1}	220	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1508	3851 Era piuttosto una specie di inventore; ultimamente aveva detto al fratello di aver escogitato un sistema per contraffare le nuove carte d’identità, universalmente giudicate inattaccabili.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3996 Ostatnio zapewniał swojego brata, że wynalazł sposób na fabrykowanie nowych dowodów osobistych, które, według powszechnej opinii, są nie do podrobienia.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1267	460 Anthony, in cucina, era bear ma non troppo — doveva probabilmente fare attenzione, ma il suo menù <TR_IT>TRADIVA UNA VERA OSSESSIONE</TR_IT> per il foie gras.	tradiva una vera ossessione	tradire una ossessione	{3}	3	ASC_F	✗	✗	✗	463 Anthony, który zajmował się kuchnią, należał do typu mięśków, choć bez przesady; zapewne starał się uważać na linię, ale jego menu <TR_PL>ŚWIADCZYŁO O OBSESYJNYM	adczyło o obsesyjnym zamiłowa	adczyć o obsesyjnym zamiłowan	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1461	3648 Appoggiata sulle ginocchia e sui gomiti, la giovane donna volgeva il viso verso l’obiettivo come se fosse sorpresa da quella introduzione inattesa, avvenuta nel momento in cui pensava a	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3543 Młoda kobieta, wsparta na kolanach i przedramionach, patrzyła w stronę obiektywu tak, jakby zdziwiła ją ta nieoczekiwana penetracja, jakby nastąpiła ona w momencie, gdy myślała o	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1457	1286 Sulla destra c’era un sentiero, probabilmente diretto al mare; due adolescenti vi trascinavano un’anatra di plastica.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1274 Droga znajdująca się po prawej stronie prowadziła z pewnością do morza; dwie nastolatki ciągnęły plastikową kaczkę.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1462	2704 Alla fine della notte, Sbirro e Scienziato ne <TR_IT>AVEVANO TRASCINATO IL CORPO</TR_IT> fino a un’apertura che dava su un piccolo cratere vulcanico in attività: la lava	avevano trascinato il corpo	trascinare il corpo	{1}	186	ASC_F	✗	✗	✗	2624 Tuż przed świtem Glina i Uczony <TR_PL>ZACIĄGNĘLI JEGO CIAŁO</TR_PL> do otworu, który wpadał do czynnego krateru wulkanicznego, ciekła lawa przykryła je natychmiast,	zaciągnęli jego ciało	zaciągnąć ciało	{1}	12	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1458	2710 Li trovavo simpatici, avevano un che di socialdemocratico svedese – niente a che vedere con gli hippy che bazzicavano casa di mamma negli anni Settanta.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2703 Nigdy nie ośmieliłem się o tym mówić Anne, ale wydawali mi się bardzo sympatyczni, mieli w sobie coś z socjaldemokratów, wcale nie jak hipisi, z którymi zadawała się nasza matka	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PLA_1509	609 Stavolta mi rispose in maniera meno acida, anzi, quasi svenevole.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	629 Tym razem trochę zwlekała z odpowiedzią, jakby się certoliła czy co.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1459	4430 Quando la madre si alzò per andare a dormire, Annabelle <TR_IT>PASSÒ NEL SALONE</TR_IT> e si mise a sfogliare un libro.	passò nel salone	passare nel salone	{2}	46	PER_S	✗	✗	✗	4477 Kiedy matka poszła się położyć, <TR_PL>ZOSTAŁA JESZCZE JAKIŚ CZAS W SALONIE</TR_PL> przeglądając różne książki.	stała jeszcze jakiś czas w salon	zostać w salonie	{2}	82	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0767	638 Sapevo che quella sera si sarebbe adoperato in favore di Myriam, aveva sempre avuto buoni rapporti con Myriam, Myriam l’aveva sempre <TR_IT>TRATTATO CON AFFETTO</TR_IT>	trattato con affetto	trattare con affetto	{1}	76	VEG_V	✗	✗	✗	730 Wiedziałem, że tego wieczoru będzie orędować za Myriam, z którą zawsze utrzymywał bardzo dobre stosunki; Myriam<TR_PL>TRAKTOWAŁA GO Z CZUŁOŚCIĄ</TR_PL> i	traktowała go z czułością	traktować z czułością	{1}	20	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1268	1888 I suoi trader in tuta sportiva e felpa con il cappuccio, che acclamano con una stanchezza disincantata la grande industriale del porno tedesco, sono gli eredi diretti dei borghesi in tight che	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jego tradersi w dresach i bluzach z kapturem, którzy ze zblazowanym znużeniem oklaskują gwiazdę niemieckiego przemysłu pornograficznego, są bezpośrednimi następcami mieszczan w	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SER_0861	387 Potevo approfittarne per tentare una nuova partenza, per “rimettermi in gioco” come si dice comicamente nelle trasmissioni televisive e negli articoli che <TR_IT>TRATTANO DI	trattano di psicologia	trattare di psicologia	{1}	69	VEG_V	✗	✗	✗	367 Mogłem z tego skorzystać i zacząć wszystko od nowa, „odbić się od dna”, jak to mówią w głupawych programach telewizyjnych i piszą w równie głupawych artykułach <TR_PL>O	o psychologii	o psychologii	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0768	1971 Queste strane considerazioni lo portavano direttamente al capitolo VIII, più consensuale, dedicato a “L’ecologia dell’islam” che gli consentiva in via accessoria di <TR_IT>TRATTARE	trattare l’argomento	trattare l’argomento	{2}	6328	VEG_V	✗	✗	✗	2170 Te dziwaczne dywagacje prowadziły prosto do rozdziału ósmego, mniej kontrowersyjnego, zatytułowanego Ekologia a islam, w którym przy okazji <TR_PL>BYŁA MOWA</TR_PL> o	była mowa	być (o: mowie): mowa jest	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1463	1516 Dopotutto, era l’attrice che gli spettatori maschi sarebbero andati a vedere, era lei che un giorno sarebbe finita forse sulla copertina di Hot Video; gli attori, invece, venivano	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1483 Ale to w końcu aktorkę szli oglądać męscy widzowie, to ona prawdopodobnie będzie któregoś dnia widnieć na okładce „Hot Video”; aktorów po prostu traktowano jak Buty na	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1269	209 Montagne innevate, benché la luce evocasse evidentemente la piena estate, chiudevano la scena; i contadini che caricavano il fieno con i forconi, gli asini attaccati alle carrette	erano trattati con colori	essere trattato con colori	{2}	154	ASC_F	✗	✓	✗	Scenę zamykały ośnieżone szczyty, choć światło ewidentnie wskazywało na środek lata; chłopi widłami ładowali siano nawozy; zaprzężone do nich osły <TR_PL>NAMALOWANO JAKO	namalowano jako płaskie plamy	namalowanym jako płaskie plam	{6.2}	—	GEP_B	✗	✓	✗
PAR_1460	2375 Permangono piccole sacche di depressione, di tristezza, di dubbio; ma vengono facilmente <TR_IT>CURATE PER VIA FARMACOLOGICA</TR_IT> , la chimica degli antidepressivi e	curate per via farmacologica	essere curato per via farmacologica	{4}	4	PER_S	✗	✓	✗	2371 Występują jeszcze krótkie chwile depresji, smutku czy wątpliwości; lecz są skutecznie <TR_PL>LIKWIDOWANE LEKARSTWAMI</TR_PL> , udoskonalono bowiem znacznie	likwidowane lekarstwami	być likwidowanym lekarstwami	{5.2}	0	GRU_A	✗	✓	✗
POS_1464	1532 Non bisognava lesinare, troncare di netto il cazzo in bocca alla ragazza, ecc. 1533 ; insomma, ci volevano quelle che il mio direttore di produzione per Diogene il Cinico avrebbe	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1499 Nie trzeba niczego skąpić, uciąty członek powinien być widoczny w gardle dziewczyny itp.; krótko mówiąc, potrzeba było tego, co dyrektor produkcji Diogenesa cynika nazywał	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1461	3112 “Passai tre notti al Sainte-Anne, poi mi <TR_IT>TRASFERIRONO IN UNA CLINICA</TR_IT> psichiatrica a Verrières-le-Buisson.	trasferirono in una clinica	trasferire in una clinica	{1}	30	PER_S	✗	✗	✗	3111 Spędziłem trzy noce w szpitalu Sainte Anne, następnie <TR_PL>PRZENIESIONO MNIE DO KLINIKI</TR_PL> psychiatrycznej dla pracowników edukacji narodowej w Verrières-le	przeniesiono mnie do kliniki	przenieść do kliniki	{1}	52	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1465	2615 Possiamo quindi annunciare che il profeta ha deciso di abbandonare il proprio corpo senescente per <TR_IT>TRASFERIRE IL PROPRIO CODICE</TR_IT> genetico in un nuovo	trasferire il proprio codice	trasferire il codice	{1}	31	ASC_F	✗	✗	✗	2534 Możemy równie dobrze ogłosić, że prorok postanowił opuścić starzejące się ciało, by <TR_PL>PRZENIEŚĆ SWÓJ KOD</TR_PL> genetyczny do nowego organizmu.	przenieść swój kod	przenieść kod	{1}	61	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1462	4157 Si desiderava <TR_IT>TRASFERIRE LA SALMA</TR_IT> ?	trasferire la salma	trasferire la salma	{2}	67	PER_S	✗	✗	✗	4180 Gdzie rodzina życzy sobie, żeby <TR_PL>PRZEWIEŹĆ CIAŁO</TR_PL> ?	przewieźć ciało	przewieźć ciało	{1}	210	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1510	4836 Dopo una settimana mi <TR_IT>TRASFERIRONO IN UN ALTRO OSPEDALE</TR_IT> psichiatrico, stavolta per un ricovero di lunga durata.	rasferirono in un altro ospedale	trasferire in un ospedale	{1}	49	PER_S	✗	✗	✗	5026 Po tygodniu <TR_PL>PRZENIESIONO MNIE DO NOWEGO SZPITALA</TR_PL> psychiatrycznego, tym razem na dłuższy pobyt.	eniesiono mnie do nowego szpit	przenieść do szpitala	{1}	374	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0535	959 Annuncia che mi trasferiranno in cardiologia e mi faranno un’iniezione calmante.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	944 Oświadcza, że przewiozą mnie na oddział kardiologiczny i że zrobi mi zastrzyk, żebym się nieco uspokoił.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PAR_1463	4793 Nell’appartamento che <TR_IT>AVEVA TRASFORMATO IN UFFICIO</TR_IT>, la cui finestra dava sulla punta di Errislannan, aveva messo in ordine i suoi appunti – svariate centinaia	aveva trasformato in ufficio	trasformare in ufficio	{1}	124	PER_S	✗	✗	✗	4818 W pokoju, który <TR_PL>ZAMIENIŁ NA GABINET</TR_PL> a którego okno wychodziło na cypel Errislannana, uporządkował kilkaset stron notatek, na najróżniejsze tematy.	zamienił na gabinet	zmienić na gabinet	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0862	992 “Alla fine non siamo mai riusciti ad avere la sovvenzione per <TR_IT>TRASFORMARE IL CASTELLO</TR_IT> in hôtel de charme, hanno detto che per il Nord della Manche bastava già	trasformare il castello	trasformare il castello	{1}	140	VEG_V	✗	✗	✗	958 W końcu nie dostaliśmy subwencji na <TR_PL>PRZEBUDOWĘ ZAMKU</TR_PL> na hotel z charakterem, uznano, że w północnej części departamentu Manche zamek Bricquebec	przebudowę zamku	przebudowa zamku	{9.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0863	695 Cécile, mia moglie, vorrebbe fare dei grossi lavori di ristrutturazione per <TR_IT>TRASFORMARLO IN ALBERGO</TR_IT> tipo hôtel de charme, quel genere di	trasformarlo in albergo	trasformare in albergo	{1}	480	VEG_V	✗	✗	✗	667 Moja żona Cécile chciałaby przeprowadzić remont generalny, <TR_PL>ZAMIENIAJĄC ZAMEK NA HOTEL</TR_PL> z charakterem czy coś w tym rodzaju.	zamieniając zamek na hotel	zamieniać na hotel	{3}	5	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1466	4060 La serie di esplosioni nucleari, di maremoti, di cicloni che si era abbattuta su questa zona geografica per parecchi secoli aveva finito col livellarne completamente la superficie	rasformandola in un vasto pian	trasformare in un piano	{2}	54	ASC_F	✗	✗	✗	3934 Seria wybuchów nuklearnych, wielkie fale i cyklony, które nękały tę geograficzną strefę przez wiele stuleci, w końcu całkowicie wyrównały powierzchnię i	kształciły ją w rozległy, płaski ob	przekształcić w obszar	{2}	29	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1464	2948 Visitai gli edifici dell’internato, che era stato chiuso e <TR_IT>TRASFORMATO IN MUSEO</TR_IT> di storia locale.	trasformato in museo	essere trasformato in museo	{1}	706	PER_S	✗	✓	✗	2943 Zwiedziłem budynki in tematu, <TR_PL>ZAMIENIONEGO W REGIONALNE MUZEUM</TR_PL> historyczne.	mienionego w regionalne muzeu	być zamienionym w muzeum	{2}	129	GRU_A	✗	✓	✗
CAR_1270	1529 Agli occhi del mondo e anche in una certa misura ai propri, <TR_IT>SI ERA TRASFORMATO IN PITTORE</TR_IT> della domenica.	si era trasformato in pittore	trasformarsi in pittore	{1}	13	ASC_F	✗	✗	✗	W oczach świata, a w pewnym stopniu również we własnych, stopniowo <TR_PL>PRZEKSZTAŁCIŁ SIE W NIEDZIELNEGO MALARZA</TR_PL> .	kształcił sie w niedzielnego mal	przekształcić się w malarza	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1511	4969 <TR_IT>COMUNICAI IL NUOVO INDIRIZZO</TR_IT> alla mia banca, spedii la lettera di dimissioni al Ministero della Cultura.	Comunicai il nuovo indirizzo	comunicare l'indirizzo	{2}	554	PER_S	✗	✗	✗	5160<TR_PL>PODAŁEM BANKOWI SWÓJ NOWY ADRES</TR_PL>, napisałem do Ministerstwa Kultury wymówienie z pracy.	odałem bankowi swój nowy adr	podać adres	{2}	12524	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1467	2440 Fece segno a una delle ragazze incaricate del servizio, la giapponese, e le disse qualche parola all’orecchio; costei si avvicinò all’italiana e le <TR_IT>TRASMISE IL	trasmise il messaggio	trasmettere il messaggio	{1}	3794	ASC_F	✗	✗	✗	2373 Dał znak jednej z dziewczyn podających do stołu, Japonce, i powiedział jej kilka słów na ucho; ta podeszła do Włoszki i <TR_PL>PRZEKAZAŁA JEJ WIADOMOŚĆ</TR_PL> .	przekazała jej wiadomość	przekazać wiadomość	{1}	1297	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0864	500 Non rimasi molto impressionato dallo spettacolo – ma da Claire sì, per l’intera durata della pièce sprigionava una specie di erotismo algido, la costumista e il tecnico delle luci avevano fatto	l suo viso non lasciava trapelar	lare (del: suo viso): il suo viso las	{11.2}	—	VEG_V	✗	✗	✓	476 Sam spektakl nie zrobił na mnie wielkiego wrażenia, za to Claire owszem — przez całą sztukę wydzielała jakiś chłodny erotyzm, projektant kostiumów i oświetleniowiec zrobili kawał	jej twarzy nie było niczego wid	być widać na twarzy	{6.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0865	1472 Gli altri agricoltori avevano imbracciato i fucili e avevano sopravanzato Aymeric, anche loro puntando le armi; ma avevano solo fucili da caccia, e gli agenti della CRS capivano	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1434 Pozostali rolnicy również chwycili za broń, stanęli przed Aymerikiem i wycelowali w przeciwników, tyle że oni byli uzbrojeni zaledwie w strzelby, nie ulegało wątpliwości, że tylko	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1271	3083 Vi aveva sacrificato due settimane di vacanza, dopo avere trovato (era stata la cosa più difficile) una compagnia aerea che accettasse di <TR_IT>TRASPORTARE IL SUO	trasportare il suo cane	trasportare il suo cane	{1}	77	ASC_F	✗	✗	✗	Jasselin poświęcił na to dwa tygodnie urlopu, znalazł (to okazało się najtrudniejsze) linie lotnicze, które zgodziły się <TR_PL>PRZEWIEŹĆ JEGO PSA</TR_PL>	przewieźć jego psa	przewieźć psa	{2}	79	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0866	239 In meno di cinque minuti sarebbe sprofondata nell’abbrutimento etilico, come avevo già avuto modo di sperimentare; a quel punto mi sarebbe bastato aprire la finestra e	trasportare il suo corpo	trasportare il suo corpo	{2}	272	VEG_V	✗	✗	✗	228 W ciągu pięciu minut wpadnie w stan pijackiego otępienia, co już wielokrotnie widywałem; wystarczy otworzyć okno i <TR_PL>PRZENIEŚĆ JEJ CIAŁO</TR_PL> , ważyła poniżej	przenieść jej ciało	przenieść ciało	{1}	417	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0536	1278 Talvolta i fattorini non arrivano, oppure non riescono a <TR_IT>TRASPORTARE IL LETTO</TR_IT> su per le scale, e allora ci si vede costretti a chiedere un’ulteriore mezza	trasportare il letto	trasportare il letto	{1}	19	PER_S	✗	✗	essitant u	1271 Czasem dostawcy nie przyjeżdżają albo nie udaje im się <TR_PL>WNIEŚĆ ŁÓŻKA</TR_PL> przez klatkę schodową i jesteśmy zmuszeni poprosić o kolejne pół dnia	wnieść łóżka	wnieść łóżka	{4}	7	WIE_E	✗	✗	mi-auxili
SOU_0769	1239 Altri spingevano di gran premura carriole piene di manghi, salsa di soia, riso.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1373 Inni pchali wózki transportowe wypełnione makaronem ryżowym, sosem sojowym, owocami mango.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0770	2059 Per il momento non me la sentivo di aprire nessuna di quelle buste; per due settimane ero stato in qualche modo <TR_IT>TRASPORTATO NELLE LANDE</TR_IT> dell’ideale, ossia	trasportato nelle lande	trasportare nelle lande	{4}	2	VEG_V	✗	✗	✗	2268 Na razie nie miałem odwagi otworzyć żadnej z kopert; w pewnym sensie na dwa tygodnie dałem <TR_PL>SIĘ PORWAĆ DO KRAINY</TR_PL> idealnej, na swój skromny sposób	się porwać do krainy	porwać się do krainy	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1468	3356 In un negozio di articoli per animali nei pressi della stazione acquistai una gabbietta di plastica per trasportarlo in treno; poi presi il rapido per Irún.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	3248 W sklepie dla zwierząt, niedaleko dworca, zaopatrzyłem się w plastikowy kontener, by móc go przenosić podczas podróży; po czym wykupiłem bilet na pospieszny do Iranu.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1469	997 Così, fra due guerre etniche, trovavano il modo di sciare - bisogna ben allenare i propri abduttori, mi dissi, e abbozzai uno sketch con due aguzzini che si scambiavano le loro ricette per	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	981 No i proszę, pośród etnicznej zawieruchy wciąż jeździli na nartach — trzeba w końcu ćwiczyć mięśnie odwodzące, pomyślałem, i zrodził mi się w głowie pomysł na skecz o dwóch	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1470	933 Patrick poteva avere quarantacinque anni e <TR_IT>LAVORAVA IN UNA BANCA</TR_IT> del Lussemburgo.	lavorava in una banca	lavorare in una banca	{1}	79	ASC_F	✗	✗	✗	915 Patrick mógł mieć jakieś czterdzieści pięć lat i <TR_PL>PRACOWAŁ W BANKU</TR_PL> w Luksemburgu.	pracował w banku	pracować w banku	{1}	1301	WIE_E	✗	✗	✗

POS_1471	travailler dans le blanc	**travaillé dans le blanc**	travailler	blanc	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_PREP_DET_N>	3445 Progressivement mon regard s'accoutuma, je reconnus des formes et des contours; cela ressemblait un peu à la simulation informatique que j'avais vue à Lanzarote, mais la luminosité de l'ensemble était encore acrrue, il avait vraiment <CS_couleur><COL_V_PREP_DET_N>TRAVAILLÉ DANS LE
PLA_1512	travailler dans un bureau	**travailler dans un bureau**	travailler	bureau	✓	1190	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2570 Ce n'est pas très difficile de <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>TRAVAILLER DANS UN BUREAU</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit>, il suffit d'être un peu méticuleux, de prendre des décisions rapidement, et de s'y tenir.
CAR_1272	travailler dans les bureaux	**illait en ce moment dans les bu**	travailler	bureaux	✓	1190	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	**)L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET**	465 Si elle <CS_endroit><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>TRAVAILLAIT EN CE MOMENT DANS LES BUREAUX</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_endroit> parisiens de Michelin, Olga était en fait détachée par la holding Compagnie Financière Michelin, basée en Suisse.
SER_0867	travailler dans le cinéma	**travailler dans le cinéma**	travailler	cinéma	✓	304	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	501 Son passé la confinait au domaine culturel et c'était un malentendu parce que son rêve était de <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>TRAVAILLER DANS LE CINÉMA</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de divertissement, elle-même n'allait jamais voir que des films immédiatement accessibles à tous, elle avait adoré
PLA_1513	travailler sur son corps	**vaillait uniquement sur son cor**	travailler	corps	✓	182	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	4332 Elle <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>TRAVAILLAIT UNIQUEMENT SUR SON CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, m'expliqua-t-elle ; je la regardai avec inquiétude pendant qu'elle ouvrait sa serviette.
POS_1472	travailler sur son corps	**ravaillent sur leur propre corps**	travailler	corps	✓	182	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1320 On pense plus rarement à Yves Klein; pourtant, tous les gens qui font des performances, des happenings, qui <CS_corps><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>TRAVAILLENT SUR LEUR PROPRE CORPS</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_corps>, se réfèrent plus ou moins
PLA_1514	travailler dans un hôpital	**travaillait dans un hôpital**	travailler	hôpital	✓	593	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4233 L'univers de l'entreprise était pour elle un monde inconnu, exotique, dont elle cherchait à connaître les coutumes ; toutes ces questions, elles ne les aurait pas posées à son père — qui de toute façon n'aurait pas pu lui répondre, il <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>TRAVAILLAIT DANS UN
POS_1473	travailler pour un journal	**travaille pour un journal**	travailler	journal	✓	481	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	209 Ça te surprend que j'aie du goût alors que je <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>TRAVAILLE POUR UN JOURNAL</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> de merde? »
PAR_1465	travailler dans une librairie	**aillait dans une importante libr**	travailler	librairie	✓	143	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3341 Rudi était technicien dans un centre de guidage de satellites, qui contrôlait notamment le positionnement géostationnaire du satellite de télécommunications Astra ; Hannelore <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>TRAVAILLAIT DANS UNE IMPORTANTE LIBRAIRIE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_bâtiment>
POS_1474	travailler pour un magazine	**travailler pour un magazine**	travailler	magazine	✓	402	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	448 Ce n'était bien sûr pas facile, pour une femme déjà touchée dans sa chair, de <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>TRAVAILLER POUR UN MAGAZINE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> comme Lolita où débarquaient chaque mois de nouvelles pétasses toujours plus jeunes, toujours plus sexy et
CAR_1273	travailler les magazines	**travailler les magazines**	travailler	magazines	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	« Ça me laissera plus de temps pour <CS_texte><COL_V_DET_N>TRAVAILLER LES MAGAZINES</COL_V_DET_N></CS_texte> anglais ; il faut s'y prendre très en amont, avec les magazines anglais.
PLA_1515	travailler dans le marketing	**travaillait dans le marketing**	travailler	marketing	✓	172	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	3173 Elle a commencé à me raconter qu'elle <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>TRAVAILLAIT DANS LE MARKETING</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre>, qu'elle avait des problèmes avec son petit ami, que c'était pour ça qu'elle partait seule en vacances.
CAR_1274	travailler comme modèle	**travaillait comme modèle**	travailler	modèle	✓	115	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_ADV_N>	2675 À l'âge de vingt-trois ans il a fait la connaissance de Jane Burden, qui en avait dix-huit, et <CS_autre><COL_V_ADV_N>TRAVAILLAIT COMME MODÈLE</COL_V_ADV_N></CS_autre> pour des peintres.
PLA_1516	travailler avec un pays	**travaille avec un pays**	travailler	pays	✓	167	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3183 C'est la première fois que je <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>TRAVAILLE AVEC UN PAYS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> socialiste ; ça a l'air compliqué, de faire les choses au dernier moment, dans les pays socialistes.
POS_1475	travailler sur la question	**ravaillaient déjà sur la questio**	travailler	question	✓	2611	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	3168 En outre, l'adjonction à la cellule humaine de capacités autotrophes était loin d'être une opération aussi complexe qu'on pouvait l'imaginer; ses équipes <CS_texte><COL_V_ADV_PREP_DET_N>TRAVAILLAIENT DÉJÀ SUR LA QUESTION</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_texte> depuis un certain temps, et
SOU_0771	travailler dans la structure	**availler dans la nouvelle structu**	travailler	structure	✓	296	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	1787 Probablement aussi mes anciens collègues, enfin ceux qui avaient accepté de <CS_autre><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>TRAVAILLER DANS LA NOUVELLE STRUCTURE</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_autre> – mais je n'en connaissais aucun à l'exception de Steve, et Steve était bien la dernière personne que j'avais
PAR_1466	travailler en usine	**avait travaillé en usine**	travailler	usine	✓	413	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	1216 Après la mort de son mari elle <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>AVAIT TRAVAILLÉ EN USINE</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment> tout en élevant ses quatre enfants ; en plein hiver, elle avait été chercher de l'eau dans la cour pour la toilette de la famille.
PLA_1517	travailler comme vendeuse	**travailler comme vendeuse**	travailler	vendeuse	✓	248	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_ADV_N>	1380 Elle traçait par contre un portrait chaleureux de Midge, obligée de <CS_humain><COL_V_ADV_N>TRAVAILLER COMME VENDEUSE</COL_V_ADV_N></CS_humain> dans la semaine pour gagner sa vie, et passant ses week-ends au milieu de gens qui n'avaient pas la moindre idée de ce
SER_0868	être travaillé par une émotion	**étais travaillé par une émotion**	travailler (être travaillé)	émotion	✓	2	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1530 Si cependant, touché par la grâce de leurs petits sauts, j'<CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIS TRAVAILLÉ PAR UNE ÉMOTION</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> d'ordre animalier, il me conseillait les pains au chocolat, elles avaient pour les pains au chocolat une prédilection
POS_1476	traverser toutes les allées	**traversai toutes les allées**	traverser	allées	✓	126	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	2398 Je <CS_voie><COL_V_DET_N>TRAVERSAI TOUTES LES ALLÉES</COL_V_DET_N></CS_voie>, passai devant plusieurs centaines de tentes sans que personne m'adresse la parole; ils se contentaient d'un signe de tête, d'un sourire discret.
PAR_1467	traverser la banlieue	**traversa la banlieue**	traverser	banlieue	✓	77	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3900 Le train <CS_endroit><COL_V_DET_N>TRAVERSA LA BANLIEUE</COL_V_DET_N></CS_endroit> nord de Nice, avec ses HLM d'Arabes, ses affiches de Minitel rosé et ses scores de 60 % au Front national.
POS_1477	traverser le bar	**traversait le bar**	traverser	bar	✓	25	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2826 Il avait commandé une limonade, mais ne toucha pas à son verre; de temps en temps un people <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>TRAVERSAIT LE BAR</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>, m'apercevait, me faisait un signe de connivence; Vincent n'y prêtait aucune attention.
POS_1478	traverser les bureaux	**traversant les bureaux**	traverser	bureaux	✓	41	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3415 En <CS_endroit><COL_V_DET_N>TRAVERSANT LES BUREAUX</COL_V_DET_N></CS_endroit> où malgré l'heure matinale s'affairaient déjà derrière leurs écrans d'ordinateur des secrétaires, des documentalistes, des comptables, je fus une nouvelle fois frappé par le fait que cette organisation spirituelle puissante, en
POS_1479	traverser un chagrin	**traversons un chagrin**	traverser	chagrin	✓	10	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1039 Quand nous <CS_affect><COL_V_DET_N>TRAVERSONS UN CHAGRIN</COL_V_DET_N></CS_affect>, une déception, quelque chose qui nous empêche de vivre, nous devons commencer par déménager, brûler les photos, éviter d'en parler à quiconque.
SOU_0772	traverser sans désespoir	**raversai pourtant sans désespoi**	traverser	désespoir	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_N>	1609 Je <CS_affect><COL_V_ADV_PREP_N>TRAVERSAI POURTANT SANS DÉSESPOIR</COL_V_ADV_PREP_N></CS_affect> excessif la période des fêtes.
PAR_1468	traverser les émotions	**traverserait les émotions**	traverser	émotions	✓	19	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	1130 Il <CS_affect><COL_V_DET_N>TRAVERSERAIT LES ÉMOTIONS</COL_V_DET_N></CS_affect> humaines, parfois il en serait très proche ; d'autres connaîtraient le bonheur, ou le désespoir ; rien de tout cela ne pourrait jamais exactement le concerner ni l'atteindre.
PAR_1469	traverser des explosions	**traversé de brèves explosions**	traverser	explosions	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_ADJ_N>	371 Les lions et les panthères vivaient dans un abrutissement apathique <CS_action><COL_V_DET_ADJ_N>TRAVERSÉ DE BRÈVES EXPLOSIONS</COL_V_DET_ADJ_N></CS_action> de cruauté.
PAR_1470	traverser la haine	**traversaient la haine**	traverser	haine	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	20 Ce qui était pour eux du domaine de l'inaccessible et de l'absolu, Nous le considérons comme une chose toute simple et bien connue, Pourtant, nous ne méprisons pas ces hommes ; Nous savons ce que nous devons à leurs rêves, Nous savons que nous ne serions rien sans l'entrelacement de douleur et de joie qui a constitué leur histoire,
SER_0869	traverser les océans	**traversant les océans**	traverser	océans	✓	1812	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_DET_N>	1468 Des produits alimentaires de tous les continents s'offraient au long de rayonnages interminables, et j'avais presque le vertige en songeant à la logistique mobilisée, aux immenses porteconteneurs <CS_réservoir><COL_V_DET_N>TRAVERSANT LES OCÉANS</COL_V_DET_N></CS_réservoir> incertains.
PAR_1471	traverser le parking	**traversa le parking**	traverser	parking	✓	127	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	36 Djerzinski <CS_endroit><COL_V_DET_N>TRAVERSA LE PARKING</COL_V_DET_N></CS_endroit> en compagnie d'une collègue aux longs cheveux noirs, à la peau très blanche, aux seins volumineux.
POS_1480	traverser le parking	**traversions le parking**	traverser	parking	✓	127	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2002 " Patrick m'attendait dans le hall d'accueil de l'aéroport d'Arrecife, vêtu d'un pantalon et d'une tunique blanche brodée de l'étoile multicolore de la secte, un large sourire aux lèvres – j'avais l'impression qu'il avait commencé à sourire cinq minutes avant mon arrivée, et de fait il continua, sans raison apparente, pendant que nous
EXT_0537	traverser la piste	**traversa la piste**	traverser	piste	✓	399	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1471 Elle se retourna, lui jeta un regard méprisant et <CS_voie><COL_V_DET_N>TRAVERSA LA PISTE</COL_V_DET_N></CS_voie> de part en part pour s'éloigner de lui.
PAR_1472	traverser ce récit	**ont traversé ce récit**	traverser	récit	✓	70	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4728 Sur la vie, l'apparence physique, le caractère des personnages qui <CS_texte><COL_V_DET_N>ONT TRAVERSÉ CE RÉCIT</COL_V_DET_N></CS_texte>, nous connaissons de nombreux détails ; ce livre doit malgré tout être considéré comme une fiction, une reconstitution crédible à partir de souvenirs partiels, plutôt que
POS_1481	traverser des régions	**traverserais des régions**	traverser	régions	✓	1844	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3839 En continuant vers l'Ouest, je savais que je <CS_endroit><COL_V_DET_N>TRAVERSERAIS DES RÉGIONS</COL_V_DET_N></CS_endroit> plus plates et plus chaudes; la couverture de survie était devenue inutile.
SER_0870	traverser le restaurant	**traversant le restaurant**	traverser	restaurant	✓	30	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	555 J'arrivai à 20 heures précises au Bistrot du Parisien, rue Pelleport, Claire avait en effet réservé une table, c'était un point positif mais je sentis dès les premières secondes, rien qu'en <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>TRAVERSANT LE RESTAURANT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> peu fréquenté mais après tout on était
POS_1482	traverser une rue	**traverser une rue**	traverser	rue	✓	3132	✓	✓	✗	verbe ser	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1027 Ils n'arrivaient pas à oublier, faisaient des cauchemars toutes les nuits, ne pouvaient même plus conduire, <CS_voie><COL_V_DET_N>TRAVERSER UNE RUE</COL_V_DET_N></CS_voie> sans aide, ils vivaient constamment dans la peur et il paraissait impossible de les réadapter à une vie sociale normale.
SOU_0773	traverser une rue	**n'avais traversé de rue**	traverser	rue	✓	3132	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	1732 La température s'était également radoucie à Paris, mais un peu moins, une pluie fine et froide s'abattait sur la ville ; la circulation était très dense rue de Tolbiac, qui me parut inhabituellement longue, jamais me semblait-il je <CS_voie><COL_V_DET_N>N'AVAIS TRAVERSÉ DE RUE</COL_V_DET_N></CS_voie> aussi longue,
POS_1483	traverser les rues	**traverser les rues**	traverser	rues	✓	3132	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	2728 Il n'empêche que pendant ces deux heures, errant entre les magasins de CD qui faisaient une promotion éhontée du dernier disque de David Bisbal (elle avait figuré, assez dénudée, dans un des clips récents du chanteur), les Punta de Fumadores et les boutiques de fringues Jennyfer, j'avais la sensation de plus en plus insoutenable de
SER_0871	traverser le salon	**traversant le salon**	traverser	salon	✓	188	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	165 Cette fois il y eut un cocktail de bienvenue, des serviteurs empressés et multiples, des cannelés et des macarons disposés à notre intention dans des coupelles de porcelaine, une bouteille de Ruinart nous attendait au frais dans le minibar, enfin bref c'était un putain de Relais Châteaux dans cette putain de côte basque, tout aurait pu
SER_0872	traverser le salon	**traversai le salon**	traverser	salon	✓	188	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	350 À sept heures du matin exactement je me levai, <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>TRAVERSAI LE SALON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> sans faire le moindre bruit.
SER_0873	traverser les salons	**ait traversé bouche bée les salo**	traverser	salons	✓	188	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	166 Camille <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AVAIT TRAVERSÉ BOUCHE BÉE LES SALONS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> de réception, contemplant le nez en l'air les tableaux dans leurs cadres, les murs de pierre apparente, les lampadaires ouvragés.
PLA_1518	traverser son sein	**traversait son sein**	traverser	sein	✓	21	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1187 Léa apparut à son tour, plus classiquement sexy, en une-pièce de vinyle rouge vif, zippé de fermetures éclair noires qui s'ouvraient sur la peau (l'une d'entre elles, qui <CS_corps><COL_V_DET_N>TRAVERSAIT SON SEIN</COL_V_DET_N></CS_corps> gauche, laissait apparaître un mamelon) et largement échancré en bas.
POS_1484	traverser son territoire	**traversais leur territoire**	traverser	territoire	✓	2673	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3813 Je savais que les sauvages étaient l à, que je <CS_endroit><COL_V_DET_N>TRAVERSAIS LEUR TERRITOIRE</COL_V_DET_N></CS_endroit>, mais qu'ils n'oseraient pas se montrer; les détonations devaient les terroriser.
CAR_1275	traverser le village	**traversant le village**	traverser	village	✓	3931	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	4175 Il se connecta à Internet, de nombreuses fois, il eut quelques conversations avec des hôteliers, des restaurateurs, avec d'autres prestataires de service (un garagiste de Perigueux, une escort-girl de Limoges), et tout le confirma dans la première impression, fulgurante, qui l'avait saisi en <CS_endroit><COL_V_DET_N>TRAVERSANT
SER_0874	traverser le village	**traversant le village**	traverser	village	✓	3931	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	632 En <CS_endroit><COL_V_DET_N>TRAVERSANT LE VILLAGE</COL_V_DET_N></CS_endroit> de Thury-Harcourt, je me demandais chaque fois s'il y avait un rapport avec Aymeric, et je finis par rechercher la réponse sur Internet, c'était plus laborieux à l'époque, le réseau était beaucoup moins développé, mais je finis par
PAR_1473	traverser la ville	**traversant la ville**	traverser	ville	✓	4986	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2899 En sortant du train, puis en <CS_endroit><COL_V_DET_N>TRAVERSANT LA VILLE</COL_V_DET_N></CS_endroit>, j'ai surtout été frappé par sa petitesse et sa laideur – son manque absolu d'intérêt.
CAR_1276	traverser son visage	**traversa son visage**	traverser	visage	✓	114	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2222 Il s'interrompit, une expression égarée <CS_corps><COL_V_DET_N>TRAVERSA SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps>.
SER_0875	traverser son visage	**traversa son visage**	traverser	visage	✓	114	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	584 L'effet de ces quelques paroles fut magique, je la sentis aussitôt rassurée, évidemment on préfère toujours incriminer les antidépresseurs de l'autre plutôt que ses propres bourrelets, mais de plus un mouvement de compassion sincère <CS_corps><COL_V_DET_N>TRAVERSA SON VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps>,
POS_1485	traverser une zone	**traversait une zone**	traverser	zone	✓	2006	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2019 La piste, assez bien entretenue, <CS_endroit><COL_V_DET_N>TRAVERSAIT UNE ZONE</COL_V_DET_N></CS_endroit> plate et poussiéreuse, au sol de petits cailloux rouges.
POS_1486	traverser une zone	**traverser aucune zone**	traverser	zone	✓	2006	✓	✓	✗	verbe ser	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3623 Je pris les trois comprimés quotidiens nécessaires à mon métabolisme, puis dépliai la couverture de survie, assez légère, que j'avais emportée; elle serait sans doute suffisante, je savais que je n'aurais normalement à <CS_endroit><COL_V_DET_N>TRAVERSER AUCUNE ZONE</COL_V_DET_N></CS_endroit> de haute
POS_1487	traverser une zone	**traversâmes une zone**	traverser	zone	✓	2006	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	3646 Pendant la semaine suivante nous <CS_endroit><COL_V_DET_N>TRAVERSÂMES UNE ZONE</COL_V_DET_N></CS_endroit> escarpée qui devait, d'après ma carte, correspondre à la sierra de Gador; mes démangeaisons diminuaient, ou plutôt je finissais par m'habituer à cette douleur constante, plus forte à la tombée du jour,
SER_0876	être traversé par une inquiétude	**tre traversé par une inquiétude**	traverser (être traversé)	inquiétude	✓	10	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1733 Lorsqu'un médecin vous dit qu'il a remarqué quelque chose de bizarre dans vos résultats d'analyse, on devrait au moins <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>ÊTRE TRAVERSÉ PAR UNE INQUIÉTUDE</COL_V_PREP_DET_N></CS_affect> ; ce n'était pas mon cas.
SER_0877	être traversé par la pensée	**fus traversé par la pensée**	traverser (être traversé)	pensée	✓	22	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	587 Profitant de ce que je la voyais mariner dans d'amples méditations femelles aggravées d'un second verre de cognac, je me réajustai discrètement, et au moment même où je refermais ma braguette je <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>FUS TRAVERSÉ PAR LA PENSÉE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> que nous étions

POS_1471	3572 Progressivamente il mio sguardo si abituò, riuscii a riconoscere forme e contorni; somigliava un po' alla simulazione informatica che avevo visto a Lanzarote, ma la luminosità	—	—	—	—	ASC_F		—	—	3464 Powoli moje oczy się przyzwyczajały, rozpoznawałem formy i kształty; przypominało to trochę symulację komputerową, jaką widziałem na Lanzarote, ale światło spływające na całość	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1512	2557 In fondo <TR_IT>LAVORARE IN UN UFFICIO</TR_IT> non è difficilissimo: basta stare un po' attenti, prendere decisioni rapide, e portarle fino in fondo.	**lavorare in un ufficio**	lavorare in un ufficio	{1}	374	PER_S	✗	✗	✗	2636 Nie jest trudno <TR_PL>PRACOWAĆ W JAKIEJŚ INSTYTUCJI</TR_PL> wystarczy być dość dokładnym, szybko podejmować decyzje i się jej trzymać.	**pracować w jakiejś instytucji**	pracować w instytucji	{2}	891	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1272	481 Olga <TR_IT>LAVORAVA IN QUEL MOMENTO NEGLI UFFICI</TR_IT> parigini della Michelin, ma era in realtà distaccata dalla holding Compagnie Financière Michelin, di base	**orava in quel momento negli uf**	lavorare negli uffici	{1}	424	ASC_F	✗	✗	✗	Olga <TR_PL>PRACOWAŁA OBECNIE W PARYSKIM BIURZE</TR_PL> Michelin, dokąd została oddelegowana przez holding Compagnie Financière Michelin, mający swą siedzibę w	**cowała obecnie w paryskim biu**	pracować w biurze	{1}	3762	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0867	526 Il suo passato la relegava nel settore culturale, e si trattava di un malinteso, perché il suo sogno era <TR_IT>LAVORARE NEL CINEMA</TR_IT> d'evasione, lei stessa andava a	**lavorare nel cinema**	lavorare nel cinema	{1}	438	VEG_V	✗	✗	✗	502 Przeszłość zamykała ją w kulturze wysokiej, co było nieporozumieniem, gdyż ona sama marzyła o <TR_PL>PRACY W KINIE</TR_PL> rozrywkowym, chodziła tylko na filmy dla	**pracy w kinie**	praca w kinie	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1513	4305 Mi disse che <TR_IT>LAVORAVA UNICAMENTE SUL PROPRIO CORPO</TR_IT> ; con una certa inquietudine la guardai aprire la cartella.	**rava unicamente sul proprio co**	lavorare sul corpo	{1}	301	PER_S	✗	✗	✗	4472 <TR_PL>TWORZY WYŁĄCZNIE NA SWOIM CIELE</TR_PL> , tłumaczyła mi; patrzyłem na nią z niepokojem, kiedy otwierała teczkę z pracami.	**worzy wyłącznie na swoim ciele**	tworzyć na ciele	{2}	30	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1472	1350 Si pensa più di rado a Yves Klein; eppure, tutti coloro che fanno delle performance, degli happening, che <TR_IT>LAVORANO SUL PROPRIO CORPO</TR_IT> , fanno riferimento	**lavorano sul proprio corpo**	lavorare sul corpo	{1}	301	ASC_F	✗	✗	✗	1319 Rzadko wymienia się Yves'a Kleina; tymczasem wszyscy, którzy zajmują się performance'em, happeningami, <TR_PL>PRACUJĄ Z WŁASNYM CIAŁEM</TR_PL> , w	**pracują z własnym ciałem**	pracować z ciałem	{1}	126	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1514	4207 Per lei l'universo dell'impresa era un mondo curioso, esotico, di cui cercava di conoscere le usanze; tutte quelle domande non le avrebbe mai fatte a suo padre - che peraltro non avrebbe	**lavorava in un ospedale**	lavorare in un ospedale	{1}	181	PER_S	✗	✗	✗	4369 Świat biznesu był dla niej egzotyczny, nieznany i chciała poznać jego obyczaje; nie zadałaby tych wszystkich pytań swojemu ojcu, zresztą ten i tak by nie potrafił na nie	**pracował w szpitalu**	pracować w szpitalu	{1}	3676	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1473	205 "Ti sorprende che abbia gusto quando <TR_IT>LAVORO PER UN GIORNALE</TR_IT> di merda?"	**lavoro per un giornale**	lavorare per un giornale	{1}	174	ASC_F	✗	✗	✗	198 Dziwisz się, że mam dobry gust, chociaż <TR_PL>PRACUJĘ W GÓWNIANEJ GAZECIE</TR_PL> ?	**pracuję w gównianej gazecie**	pracować w gazecie	{1}	319	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1465	3385 Rudi faceva il tecnico in un centro-guida per satelliti, che in particolare controllava il posizionamento geostazionario del satellite per telecomunicazioni Astra; Hannelore	**orava in una importante librer**	lavorare in una libreria	{1}	92	PER_S	✗	✗	✗	3393 Rudi pracował jako inżynier w ośrodku sterowania satelitarnego, prowadzącym między innymi badania na temat ustalania geostacjonarnej pozycji satelitów telekomunikacyjnych Astra;	**w znanej hamburskiej księgarn**	w księgarni	{10.4b}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1474	447 Per una donna già toccata nella propria carne, non era ovviamente facile <TR_IT>LAVORARE PER UNA RIVISTA</TR_IT> come Lolita, dove arrivavano ogni mese	**lavorare per una rivista**	lavorare per una rivista	{1}	168	ASC_F	✗	✗	essitant u	442 Rzecz jasna, dla kobiety, której ciało zostało naruszone przez czas, <TR_PL>PRACA DLA TAKIEGO MAGAZYNU</TR_PL> jak „Lolita", gdzie każdego miesiąca lądowały nowe laski,	**praca dla takiego magazynu**	praca dla magazynu	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1273	"Mi lascerà più tempo per lavorarmi le riviste inglesi; bisogna cominciare con grande anticipo, con le riviste inglesi."	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	- Będę mieć więcej czasu na angielskie czasopisma; z nimi trzeba zawsze zabrać się do roboty z dużym wyprzedzeniem.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1515	3167 Ha esordito dicendo che <TR_IT>LAVORA NEL MARKETING</TR_IT> , che ha dei problemi col fidanzato e che è per questo che è venuta in vacanza da sola.	**lavora nel marketing**	lavorare nel marketing	{1}	222	PER_S	✗	✗	✗	3281 Zaczęła mi opowiadać, że <TR_PL>PRACUJE W MARKETINGU</TR_PL> , że ma problemy z narzeczonym i dlatego pojechała sama na wakacje.	**pracuje w marketingu**	pracować w marketingu	{1}	141	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1274	2812 All'età di ventitré anni conosce Jane Burden, che ne aveva diciotto, e <TR_IT>LAVORAVA COME MODELLA</TR_IT> per alcuni pittori.	**lavorava come modella**	lavorare come modella	{1}	73	ASC_F	✗	✗	✗	Mając dwadzieścia trzy lata poznał Jane Burden, osiemnastoletnią <TR_PL>MODELKĘ</TR_PL> pozującą malarzom.	**modelkę**	modelka	{10.4a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1516	3177 È la prima volta che <TR_IT>LAVORO CON UN PAESE</TR_IT> socialista; a quanto pare, nei paesi socialisti è difficile mettere in piedi qualcosa all'ultimo momento.	**lavoro con un paese**	lavorare con un paese	{1}	33	PER_S	✗	✗	✗	3291 Po raz pierwszy <TR_PL>PRACUJĘ Z KRAJEM</TR_PL> socjalistycznym; to raczej skomplikowane, w krajach socjalistycznych wszystko jest na ostatnią chwilę.	**pracuję z krajem**	pracować z krajem	{3}	8	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1475	3312 Inoltre, l'aggiunta alla cellula umana di capacità autotrofe era lungi dall'essere un' operazione complessa come si poteva immaginare; le sue squadre <TR_IT>LAVORAVANO	**lavoravano già al problema**	lavorare al problema	{2}	215	ASC_F	✗	✗	✗	3205 Poza tym przydzielenie ludzkiej komórce zdolności autotroficznych nie jest wcale operacją tak złożoną, jak mogłoby się wydawać; jego ekipy <TR_PL>PRACUJĄ JUŻ NAD TĄ	**pracują już nad tą kwestią**	pracować nad kwestią	{1}	58	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0771	1661 Probabilmente anche i miei ex colleghi, o meglio quelli che avevano accettato di <TR_IT>LAVORARE NELLA NUOVA STRUTTURA</TR_IT> – ma non ne conoscevo	**lavorare nella nuova struttura**	lavorare nella struttura	{1}	532	VEG_V	✗	✗	✗	1823 Zapewne spotkam również dawnych kolegów, przynajmniej tych, którzy przyjęli <TR_PL>PRACĘ W NOWYCH STRUKTURACH</TR_PL> tyle że właściwie żadnego z nich	**pracę w nowych strukturach**	praca w strukturach	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1466	1230 Dopo la morte del marito <TR_IT>AVEVA LAVORATO IN FABBRICA</TR_IT> , senza smettere di badare ai quattro figli; in pieno inverno scendeva in cortile a prendere l'acqua	**aveva lavorato in fabbrica**	lavorare in fabbrica	{1}	659	PER_S	✗	✗	✗	1218 Po śmierci męża <TR_PL>PRACOWAŁA W FABRYCE</TR_PL> , równocześnie wychowując czworo dzieci; w środku zimy chodziła na podwórze po wodę do mycia dla całej	**pracowała w fabryce**	pracować w fabryce	{1}	2840	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1517	1359 Sembravano piuttosto orientarsi verso il personaggio di Midge, che nei giorni feriali <TR_IT>SI GUADAGNAVA LA VITA COME COMMESSA</TR_IT> per poi trascorrere i	**uadagnava la vita come comme**	adagnarsi la vita come commess	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1399 Ciepłem natomiast emanował portret Midge: musiała ona <TR_PL>ZARABIAĆ NA ŻYCIE, PRACUJĄC W TYGODNIU JAKO SPRZEDAWCZYNI</TR_PL> , a weekendy	**cie, pracując w tygodniu jako s**	ć na życie, pracując jako sprzeda	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0868	1635 Se tuttavia, colpito dalla grazia dei loro saltelli, avessi avvertito un'emozione di tipo animalista, mi consigliava i pains au chocolat, per i pains au chocolat le cerbiatte avevano una	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1595 Jeśli jednak, wzruszony wdziękiem ich podskoków, zacznę odczuwać jakieś emocje z gatunku pomocy zwierzątkom, radzi mi, bym je karmił bułeczkami z czekoladą, którymi się	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1476	2480 <TR_IT>ATTRAVERSAI TUTTI I VIALETTI</TR_IT> passai davanti a centinaia di tende senza che nessuno mi rivolgesse la parola; si limitavano a fare un cenno del capo, un	**Attraversai tutti i vialetti**	attraversare tutti i vialetti	{1}	42	ASC_F	✗	✗	✗	2410<TR_PL>PRZEMIERZYŁEM WSZYSTKIE ALEJKI</TR_PL>, przeszedłem obok wielu setek namiotów t nikt mnie nie zagadnął; poprzestawali na kiwnięciu głową, dyskretnym	**przemierzyłem wszystkie alejki**	przemierzyć alejki	{3}	3	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1467	3962 Il treno <TR_IT>ATTRAVERSÒ LA PERIFERIA</TR_IT> settentrionale di Nizza, con le sue case popolari di arabi, i suoi manifesti di Minitei Cuori Solitari, e il suo 60% di voti al	**attraversò la periferia**	attraversare la periferia	{1}	90	PER_S	✗	✗	✗	3964 Pociąg <TR_PL>PRZEJECHAŁ PRZEZ PÓŁNOCNE PRZEDMIEŚCIA</TR_PL> Nicei, zabudowane nisko czynszowymi blokowiskami, które zamieszkiwali Arabowie; plakaty	**jechał przez północne przedmie**	przejechać przedmieścia	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1477	2954 Aveva ordinato una limonata, ma non ne bevve un sorso; ogni tanto una celebrità <TR_IT>ATTRAVERSAVA IL BAR</TR_IT>, mi scorgeva e mi faceva un cenno d'intesa;	**attraversava il bar**	attraversare il bar	{1}	16	ASC_F	✗	✗	✗	2863 Zamówił lemoniadę, ale ani razu nie tknął swojej szklanki, od czasu do czasu jacyś people <TR_PL>POJAWIALI SIĘ W BARZE</TR_PL> dostrzegali mnie, dawali porozumiewawcze	**pojawiali się w barze**	pojawić się w barze	{2}	25	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1478	3542 <TR_IT>ATTRAVERSANDO GLI UFFICI</TR_IT> - dove malgrado l'ora mattutina si affaccendavano già dietro gli schermi dei loro computer segretarie, documentalisti, contabili --,	**attraversando gli uffici**	attraversare gli uffici	{1}	18	ASC_F	✗	✗	✗	3433 Gdy <TR_PL>MIJAŁEM BIURA</TR_PL> gdzie pomimo wczesnej godziny porannej — przed ekranami komputerów krzątały się już sekretarki, dokumentaliści, księgowi, ponownie	**mijałem biura**	mijać biura	{4}	4	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1479	1052 Ogni volta che ci <TR_IT>CAPITA UN DISPIACERE</TR_IT>, una delusione, qualcosa che ci impedisce di vivere, dobbiamo traslocare, bruciare le fotografie, evitare di parlarne con	**capita un dispiacere**	(di: un dispiacere): un dispiacere	{11.2}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1032 Kiedy <TR_PL>DOZNAMY JAKIEJŚ PRZYKROŚCI</TR_PL> przeżyjemy rozczarowanie, coś, co przeszkadza nam żyć, musimy zacząć od wyprowadzki, spalić zdjęcia,	**doznamy jakiejś przykrości**	doznać przykrości	{2}	111	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0772	1485 Tuttavia superai senza eccessiva disperazione il periodo delle festività.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1636 Święta minęły mi bez szczególnego pogrążania się w rozpaczy.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1468	1144 Lui <TR_IT>AVREBBE ATTRAVERSATO LE UMANE EMOZIONI</TR_IT> , talvolta sentendosele vicinissime; altri avrebbero conosciuto la felicità o la disperazione; nulla di	**bbe attraversato le umane emoz**	attraversare le emozioni	{1}	12	PER_S	✗	✗	✗	1132 <TR_PL>OTRZE SIĘ O LUDZKIE UCZUCIA</TR_PL> , czasami znajdzie się bardzo blisko nich; inni poznają smak szczęścia i rozpaczy: ale jego nic nigdy nie będzie mogło	**otrze się o ludzkie uczucia**	otrzeć się o uczucia	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1469	388 I leoni e le pantere vivono in un apatico abbrutimento squarciato da brevi esplosioni di crudeltà.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	376 Lwy i pantery pogrążone były w apatycznym otępieniu, przerywanym krótkimi wybuchami okrucieństwa.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1470	24 Noi lo realizziamo ogni giorno nella realtà pratica.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	20 To, co w dawniej ludzie przeczuwali poprzez swoją muzykę, My urzeczywistniamy co dzień w praktycznej rzeczywistości.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0869	1570 Prodotti alimentari di ogni continente erano disposti lungo corridoi interminabili, e avevo quasi le vertigini pensando alla logistica mobilitata, alle immense navi portacontainer che	**solcavano gli oceani**	solcare gli oceani	{1}	257	VEG_V	✗	✗	✗	1532 Na nieskończenie długich regałach oferowano produkty żywnościowe, że wszystkich kontynentów, prawie kręciło mi się w głowie na myśl o niezbędnej logistyce, o gigantycznych	**prujących fale oceanów**	pruć fale oceanów	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1471	46 Djerzinski <TR_IT>ATTRAVERSÒ IL PARCHEGGIO</TR_IT> in compagnia di una collega dai lunghi capelli neri, dalla pelle bianchissima, dal seno maestoso.	**attraversò il parcheggio**	attraversare il parcheggio	{1}	82	PER_S	✗	✗	✗	39 Dzierżyński <TR_PL>PRZEMIERZYŁ PARKING</TR_PL> w towarzystwie koleżanki o długich czarnych włosach, bardzo jasnej cerze i wydatnym biuście.	**przemierzył parking**	przemierzyć parking	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1480	2033 Patrick mi aspettava nella hall dell'aeroporto di Arrecife, in pantaloni e tunica bianca ricamata con la stella multicolore della setta, e un largo sorriso sulle labbra - avevo l'impressione	**attraversavamo il parcheggio**	attraversare il parcheggio	{1}	82	ASC_F	✗	✗	✗	1985 Patrick czekał na mnie w sali przylotów na lotnisku w Arrecife, ubrany w spodnie i białą tunikę, z wyhaftowaną kolorową gwiazdą sekty i szerokim uśmiechem na ustach — miałem	**przemierzaliśmy parking**	przemierzać parking	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0537	1417 La ragazza si voltò, gli scoccò un'occhiata di disprezzo e <TR_IT>ATTRAVERSÒ LA PISTA</TR_IT> da una sponda all'altra per allontanarsi da lui.	**attraversò la pista**	attraversare la pista	{1}	308	PER_S	✗	✗	✗	1410 Rzuciwszy mu pogardliwe spojrzenie, odwróciła się tyłem i <TR_PL>PRZESZŁA NA DRUGI KONIEC PARKIETU</TR_PL> , by się od niego oddalić.	**rzeszła na drugi koniec parkiet**	przejść na koniec parkietu	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1472	4810 Sulla vita, l'aspetto fisico, il carattere dei personaggi che <TR_IT>HANNO ATTRAVERSATO QUESTO RACCONTO</TR_IT> , sappiamo molti particolari; tuttavia	**nno attraversato questo raccon**	attraversare questo racconto	{1}	42	PER_S	✗	✗	✗	4834 Znamy wiele szczegółów dotyczących życia, wyglądu zewnętrznego, charakteru osób, które <TR_PL>PRZEWINĘŁY SIĘ PRZEZ TĘ OPOWIEŚĆ</TR_PL> ; książka ta mimo	**rzewinęły się przez tę opowieść**	przewinąć się przez opowieść	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1481	3972 Proseguendo verso ovest, sapevo che <TR_IT>AVREI TROVATO REGIONI</TR_IT> più pianeggianti e più calde; la coperta di sopravvivenza era diventata inutile.	**avrei trovato regioni**	trovare regioni	{2}	25	ASC_F	✗	✗	✗	3852 Idąc dalej na zachód, wiedziałem, że <TR_PL>BĘDĘ PRZECHODZIŁ PRZEZ OKOLICĘ</TR_PL> bardziej płaską i suchą; koc termoizolacyjny będzie zbędny.	**będę przechodził przez okolicę**	przechodzić przez okolicę	{2}	18	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0870	584 Arrivai alle 20 in punto al Bistrot du Parisien, in Rue Pelleport, infatti Claire aveva prenotato un tavolo, quello era un punto positivo ma sin dai primi istanti, già solo	**attraversando il ristorante**	attraversare il ristorante	{3}	9	VEG_V	✗	✗	✗	559 Dokładnie o dwudziestej podjechałem pod Bistrot du Parisien przy ulicy Pelleport. 560 Claire zarezerwowała stolik, co uznałem za punkt pozytywny, choć od pierwszych sekund,	**rzając niemal pustą salę restau**	przemierzać salę restauracyjną	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1482	1040 Costoro non riuscivano a dimenticare, avevano incubi tutte le notti, non erano più in grado di guidare o di <TR_IT>ATTRAVERSARE UNA STRADA</TR_IT> , vivevano costantemente	**attraversare una strada**	attraversare una strada	{1}	9825	ASC_F	✗	✗	essitant u	1022 Nie potrafili zapomnieć, w nocy nachodziły ich koszmary, nie mogli już prowadzić samochodu, <TR_PL>PRZEJŚĆ SAMODZIELNIE PRZEZ ULICĘ</TR_PL> , żyli w	**rzejść samodzielnie przez ulicę**	przejść przez ulicę	{1}	1097	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0773	1607 La temperatura era aumentata anche a Parigi, ma non tanto, una pioggia fine e fredda cadeva sulla città; il traffico era molto intenso in Rue de Tolbiac, che mi parve insolitamente	**non aver mai percorso strade**	percorrere strade	{2}	2954	VEG_V	✗	✗	✓	1768 W Paryżu także się ocieplilo, ale nie aż tak; na miasto padał chłodny kapuśniaczek; gęsty ruch samochodowy kłębił się na ulicy Tolbiac, która wydawała mi się dziwnie długa, nigdy w	**nie szedłem ulicą**	iść ulicą	{2}	4981	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1483	2852 Ciò non toglie che durante quelle due ore, vagando fra i negozi di CD che facevano una promozione sfrontata dell'ultimo disco di David Bisbal (lei era apparsa, abbastanza spogliata, in	**avanzare per le vie**	avanzare per le vie	{2}	37	ASC_F	✗	✗	✗	2766 Nie zmienia to faktu, Że przez te dwie godziny, błądząc między muzycznymi sklepami, które urządzały bezwstydną promocję ostatniej płyty Davida Bisbala (Esther występowała dosyć	**przemierza ulice**	przemierzać ulice	{1}	1085	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0871	169 Stavolta ci fu un cocktail di benvenuto, con camerieri vari e premurosi, amaretti e pasticcini al rum offerti in coppette di porcellana, una bottiglia di Ruinart ci aspettava al fresco nel minibar,	**attraversavo la sala**	attraversare la sala	{2}	253	VEG_V	✗	✗	✗	163 Tym razem dostaliśmy powitalnego drinka, kelnerzy byli liczni i usłużni, w porcelanowych miseczkach wyłożono ciasteczka cynamonowe i makaroniki, a w minibarku czekała butelka	**przechodząc przez salę**	przechodzić przez salę	{1}	45	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0872	368 Alle sette in punto mi alzai e <TR_IT>ATTRAVERSAI IL SOGGIORNO</TR_IT> senza fare il minimo rumore.	**attraversai il soggiorno**	attraversare il soggiorno	{1}	18	VEG_V	✗	✗	✗	351 Dokładnie o siódmej rano wstałem i po cichutku <TR_PL>PRZESZEDŁEM PRZEZ SALON</TR_PL>	**przeszedłem przez salon**	przejść przez salon	{1}	29	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0873	170 Camille aveva <TR_IT>ATTRAVERSATO A BOCCA APERTA I SALONI</TR_IT> dell'albergo, ammirando col naso per aria i dipinti incorniciati, i muri di pietra viva, i lampadari	**traversato a bocca aperta i salo**	attraversare i saloni	{1}	72	VEG_V	✗	✗	✗	164 Camille z rozdziawionymi ustami i uniesioną głową <TR_PL>PRZESZŁA PRZEZ KOLEJNE SALONY</TR_PL> , przyglądając się oprawionym w ramy obrazom, ścianom z	**przeszła przez kolejne salony**	przejść przez salony	{1}	29	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1518	1156 Poi arrivò Léa, in tenuta più classicamente sexy, cioè costume intero di vinile scarlatto pieno di cerniere lampo nere aperte sulla pelle (una delle quali <TR_IT>ATTRAVERSAVA IL	**attraversava il seno**	attraversare il seno	{3}	6	PER_S	✗	✗	✗	1196 Teraz pojawiła się Lea, sexy bardziej klasycznie, w jednoczęściowym kostiumie z jaskrawoczerwonego winylu, zapinanym na czarne zamki błyskawiczne, odsłaniające kawałki	**przechodzący przez lewą pierś**	przechodzić przez pierś	{3}	5	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1484	3944 Sapevo che i selvaggi erano là, che <TR_IT>STAVO ATTRAVERSANDO IL LORO TERRITORIO</TR_IT> , ma che non avrebbero osato farsi vedere; le detonazioni dovevano	**vo attraversando il loro territo**	attraversare il suo territorio	{1}	2224	ASC_F	✗	✗	✗	3826 Wiedziałem, że są tam dzicy, że <TR_PL>WKROCZYŁEM NA ICH TERYTORIUM</TR_PL> , ale wiedziałem również, że nie odważą się pokazać; wystrzały	**wkroczyłem na ich terytorium**	wkroczyć na terytorium	{2}	417	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1275	4333 Si collegò a Internet numerose volte, ebbe qualche conversazione con albergatori, ristoratori, con altri prestatori di servizi (un garagista di Périgueux, una escort di Limoges), e	**veva avuto attraversando il borg**	attraversare il borgo	{2}	350	ASC_F	✗	✗	✗	Wielokrotnie wchodził do internetu, prowadził rozmowy z hotelarzami, restauratorami czy innymi usługodawcami (z właścicielem warsztatu samochodowego w Perigueux, z escort-girl z	**z pierwszego przejazdu**	z przejazdu	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0874	662 Ogni volta che <TR_IT>ATTRAVERSAVO IL VILLAGGIO</TR_IT> di Thury-Harcourt mi chiedevo se avesse qualche rapporto con Aymeric, e finii per cercare la risposta su Internet,	**attraversavo il villaggio**	attraversare il villaggio	{1}	372	VEG_V	✗	✗	✗	638 <TR_PL>MIJAJĄC MIASTECZKO</TR_PL> Thury-Harcourt, za każdym razem zastanawiałem się, czy ma ono jakiś związek z Aymerikiem, w końcu wszczął poszukiwania	**Mijając miasteczko**	mijać miasteczko	{1}	183	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1473	2944 Sceso dal treno e <TR_IT>TTRAVERSANDO MEAUX</TR_IT> , ricordo che rimasi sorpreso più che altro per quant'era piccola e brutta – per la sua totale mancanza di cose	**ttraversando Meaux**	attraversare Meaux	{4}	0	PER_S	✓	✗	✗	2938 Gdy wysiadłem z pociągu i <TR_PL>SZEDŁEM PRZEZ MIASTO</TR_PL> , uderzyło mnie przede wszystkim to, że jest takie małe i takie brzydkie — nie było w nim absolutnie	**szedłem przez miasto**	iść przez miasto	{2}	465	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1276	2353 S'interruppe e un'espressione smarrita gli <TR_IT>ATTRAVERSÒ IL VISO</TR_IT> .	**attraversò il viso**	attraversare il viso	{1}	65	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>NA TWARZY OJCA POJAWIŁ SIĘ</TR_PL> wyraz zagubienia.	**Na twarzy ojca pojawił się**	pojawić się na twarzy	{2}	297	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0875	612 L'effetto di quelle poche parole fu magico, la sentii subito rassicurata, evidentemente si preferisce sempre incolpare gli antidepressivi altrui piuttosto che i rotolini di grasso propri, ma in	**notai sul suo viso**	notare sul suo viso	{1}	21	VEG_V	✗	✗	✗	587 Skutek tych kilku słów okazał się magiczny: natychmiast się uspokoiła, zawsze przyjemniej jest obwinić cudze leki przeciwdepresyjne niż własne wałki tłuszczu; <TR_PL>NA JEJ	**na jej twarzy pojawił się**	pojawić się na twarzy	{2}	297	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1485	2055 La pista, tenuta abbastanza bene, <TR_IT>ATTRAVERSAVA UNA ZONA</TR_IT> piatta e polverosa, disseminata di piccoli sassi rossi.	**attraversava una zona**	attraversare una zona	{1}	1833	ASC_F	✗	✗	✗	2005 Droga, dosyć dobrze utrzymana, <TR_PL>PRZEBIEGAŁA PRZEZ PŁASKI I DOSYĆ ZAKURZONY TEREN</TR_PL> usłany czerwonymi kamieniami.	**ała przez płaski i dosyć zakurzo**	przebiegać przez teren	{1}	1600	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1486	3747 Presi le tre compresse quotidiane necessarie al mio metabolismo, poi dispiegai la coperta di sopravvivenza, abbastanza leggera, che avevo portato con me; sarebbe probabilmente bastata,	**on avrei dovuto attraversare zor**	attraversare zone	{1}	523	ASC_F	✗	✗	✓	3638 Wziąłem codzienną porcję trzech tabletek, niezbędnych do prawidłowego funkcjonowania metabolizmu, po czym rozłożyłem lekki koc termoizolacyjny, który zabrałem z domu; powinien	**nie znajdę się w strefach**	znaleźć się w strefach	{2}	1069	WIE_E	✗	✗	✓
POS_1487	3771 Durante la settimana seguente <TR_IT>ATTRAVERSAMMO UNA ZONA</TR_IT> scoscesa che secondo la mia carta doveva corrispondere alla sierra de Gádor; il prurito	**attraversammo una zona**	attraversare una zona	{1}	1833	ASC_F	✗	✗	✗	3661 Przez następny tydzień <TR_PL>SZLIŚMY PRZEZ SKALISTY TEREN</TR_PL> , który powinien, zgodnie z moją mapą, odpowiadać Sierra de Gador; świąd nieco osłabł, a może	**szliśmy przez skalisty teren**	iść przez teren	{1}	38	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0876	1842 Quando un medico dice di aver notato qualcosa di strano nei risultati delle tue analisi dovresti quantomeno <TR_IT>PROVARE UNA CERTA PREOCCUPAZIONE</TR_IT> ; nel	**rovare una certa preoccupazion**	provare una preoccupazione	{4}	8	VEG_V	✗	✗	✗	1804 Kiedy lekarz mówi, że w wynikach badań zobaczył coś dziwnego, powinno się <TR_PL>ODCZUĆ CHOĆBY ŚLAD NIEPOKOJU</TR_PL> , lecz nic takiego nie nastąpiło.	**odczuć choćby ślad niepokoju**	odczuć ślad niepokoju	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0877	615 Vedendola immersa in ampie meditazioni femminili aggravate da un secondo bicchiere di cognac ne approfittai per ricompormi con discrezione, e nell'istante stesso in cui mi abbottonavo	**pensare**	pensare	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	590 Korzystając z faktu, że Claire zapadła w jakieś kobiece medytacje wzmocnione drugim kieliszkiem koniaku, dyskretnie doprowadziłem się do porządku; w chwili gdy zapinałem	**przeleciała mi przez głowę myśl**	z głowę (o: myśli): myśl przelatu	{11.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗

SER_0878	être traversé de slogans	**traversé de slogans**	traverser (être traversé)	slogans	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_N>	40 Son look était un peu moins baba cool, enfin elle semblait une fille assez cool aussi, mais moins baba, avec une petite touche un peu salope, un anneau d'argent perçait sa narine gauche, le bandeau recouvrant ses seins était multicolore, d'un graphisme agressif, <CS_texte><COL_V_PREP_N>TRAVERSÉ DE
EXT_0538	trébucher dans une caissière	**ai trébuché dans une caissière**	trébucher	caissière	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	1509 L'électricien a secoué la tête avec résignation ; j'ai entamé la traversée de la piste de danse, ma bouteille à la main ; juste avant d'arriver à destination j'<CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>AI TRÉBUCHÉ DANS UNE CAISSIÈRE</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> et je me suis affalé.
CAR_1277	trembler entre ses mains	**tremblait entre ses mains**	trembler	mains	✓	11	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	550 Son verre de vodka <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>TREMBLAIT ENTRE SES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PAR_1474	trembler entre ses mains	**tremblait entre ses mains**	trembler	mains	✓	11	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	281 Marc le prit dans ses bras ; terrorisé, le petit être <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>TREMBLAIT ENTRE SES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, Marc ressortit ; dans une boutique proche, il acheta un siège pour bébé.
PAR_1475	trembler de peur	**tremblant de peur**	trembler	peur	✓	743	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_N>	498 Il commence à reculer en <CS_affect><COL_V_PREP_N>TREMBLANT DE PEUR</COL_V_PREP_N></CS_affect> ; il sait à peu près ce qui va suivre.
POS_1488	tremper dans un bol	**trempai dans un bol**	tremper	bol	✓	104	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	2939 La fête continua encore toute la journée, vers cinq heures de l'après-midi Pablo revint avec des pains au chocolat et des croissants, j'acceptai un croissant que je <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>TREMPAI DANS UN BOL</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient> de café au lait, la musique était plus calme, c'était une
POS_1489	tremper ses crevettes	**trempait ses crevettes**	tremper	crevettes	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1800 Fadiah elle aussi semblait tout à fait d'accord, <CS_aliment><COL_V_DET_N>TREMPAIT SES CREVETTES</COL_V_DET_N></CS_aliment> dans la mayonnaise, se léchait les lèvres avec gourmandise.
CAR_1278	tremper ses lèvres	**tremper ses lèvres**	tremper	lèvres	✓	343	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	641 Olga huma longuement, avec délices le fumet de l'alcool, avant de <CS_corps><COL_V_DET_N>TREMPER SES LÈVRES</COL_V_DET_N></CS_corps> dans le breuvage, elle s'adaptait merveilleusement bien à la France, c'en était difficile de croire qu'elle avait vécu son enfance dans une HLM de la banlieue de Moscou.
PAR_1476	tromper son ennui	**trompaient parfois leur ennui**	tromper	ennui	✓	859	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	2462 Ils <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>TROMPAIENT PARFOIS LEUR ENNUI</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect> en faisant des parties de tennis, ce qui était un moindre mal ; mais parfois aussi ils estimaient utile de faire avancer l'histoire, c'est-à-dire essentiellement de provoquer des révolutions et des guerres.
PLA_1519	tronçonner son corps	**tronçonnant aussitôt son corps**	tronçonner	corps	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	475 Les pelleteuses relevèrent leurs bras articulés et rabattirent avec ensemble leurs godets sur l'homme, <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>TRONÇONNANT AUSSITÔT SON CORPS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps> en sept ou huit parties ; sa tête, cependant, semblait toujours animée d'une vitalité démoniaque, un
CAR_1279	trôner dans son garage	**trônait dans son garage**	trôner	garage	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4212 À titre personnel sa passion allait aux Harley-Davidson, et pendant un quart d'heure Jed dut subir la description d'une machine qui <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>TRÔNAIT DANS SON GARAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, et de la manière dont il l'avait, année après
POS_1490	troquer ses tuniques	**avaient troqué leurs tuniques**	troquer	tuniques	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	2331 Les fiancées du prophète firent leur apparition, portant des plats de hors-d'œuvre; sans doute pour rendre hommage au caractère artistique de l'assemblée, elles <CS_habit><COL_V_DET_N>AVAIENT TROQUÉ LEURS TUNIQUES</COL_V_DET_N></CS_habit> pour des tenues de fées Mélusine délurées, avec des
POS_1491	trottiner vers la table	**trottinant vers sa table**	trottiner	table	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	70 Elle, comme si de rien n'était, avec cet égoïsme sénile, devenu inconscient, des vieillards, revenait en <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>TROTTINANT VERS SA TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>.
SOU_0774	troubler par le hurlement	**troublé par le hurlement**	troubler	hurlement	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_N>	394 Le silence avait envahi la scène, uniquement <CS_son><COL_V_PREP_DET_N>TROUBLE PAR LE HURLEMENT</COL_V_PREP_DET_N></CS_son> répétitif d'une sirène.
CAR_1280	troubler les pays	**troubler le pays**	troubler	pays	✓	31	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2625 J'y ai vu une foule d'hommes <CS_endroit><COL_V_DET_N>TROUBLER LE PAYS</COL_V_DET_N></CS_endroit> pour se grandir : c'est la perversité courante ; mais il est le seul, je crois, qui m'ait semblé toujours prêt à bouleverser le monde pour se distraire. »
PAR_1477	être troublé par des grésillements	**troublé par de vagues grésillem**	troubler (être troublé)	grésillements	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2225 Le silence <CS_son><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>ÉTAIT TROUBLÉ PAR DE VAGUES GRÉSILLEMENTS</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_son> – dans l'atmosphère, il devait y avoir des insectes.
CAR_1281	trouver la bibliothèque	**trouvait la bibliothèque**	trouver	bibliothèque	✓	392	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_DET_N>	4050 Il souhaitait utiliser la maison comme siège social – il <CS_meuble><COL_V_DET_N>TROUVAIT LA BIBLIOTHÈQUE</COL_V_DET_N></CS_meuble> « hyper classe » – et construire des ateliers modernes dans le parc.
PAR_1478	trouver dans sa boîte	**trouva dans sa boîte**	trouver	boîte	✓	620	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_PREP_DET_N>	1668 Le lendemain, il <CS_récipient><COL_V_PREP_DET_N>TROUVA DANS SA BOÎTE</COL_V_PREP_DET_N></CS_récipient> le catalogue 3 Suisses automne-hiver.
PAR_1479	trouver un bol	**trouva un bol**	trouver	bol	✓	36	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	4376 En fouillant dans le buffet elle <CS_récipient><COL_V_DET_N>TROUVA UN BOL</COL_V_DET_N></CS_récipient>, gravé à son prénom, que sa marraine lui avait offert pour ses dix ans.
PLA_1520	trouver une bouteille	**trouva une bouteille**	trouver	bouteille	✓	303	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3810 Dans la cuisine, il <CS_récipient><COL_V_DET_N>TROUVA UNE BOUTEILLE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de rhum entamée ; ça pourrait aller, sans doute.
POS_1492	trouver dans les boutiques	**uve en général dans les boutiqu**	trouver	boutiques	✓	1171	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	987 Ils ne souhaitaient pas vieillir; dans ce but ils s'interdisaient de fumer, ils prenaient des anti-radicaux libres et d'autres choses, qu'on <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>TROUVE EN GÉNÉRAL DANS LES BOUTIQUES</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de parapharmacie.
EXT_0539	trouver le bureau	**trouver le bureau**	trouver	bureau	✓	1037	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	282 La réceptionniste du ministère de l'Agriculture a toujours une minijupe en cuir ; mais cette fois je n'ai pas besoin d'elle pour <CS_endroit><COL_V_DET_N>TROUVER LE BUREAU</COL_V_DET_N></CS_endroit> 6017.
EXT_0540	trouver un café	**ai trouvé un café**	trouver	café	✓	312	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1319 J'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AI TROUVÉ UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> ouvert en face de la gare ; quelques adolescents jouaient au flipper, et c'était à peu près tout.
SER_0879	trouver un café	**trouverais certainement un café**	trouver	café	✓	312	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_DET_N>	322 J'avais choisi l'option d'early check-in à l'hôtel Mercure, ma chambre serait à ma disposition dès neuf heures, je <CS_bâtiment><COL_V_ADV_DET_N>TROUVERAIS CERTAINEMENT UN CAFÉ</COL_V_ADV_DET_N></CS_bâtiment> ouvert dans le quartier.
SOU_0775	trouver une compagne	**trouvé une nouvelle compagne**	trouver	compagne	✓	240	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_ADJ_N>	499 Mon père habitait un chalet dans le massif des Écrins, il avait depuis peu (enfin, tout du moins, je ne l'avais appris que depuis peu) <CS_humain><COL_V_DET_ADJ_N>TROUVÉ UNE NOUVELLE COMPAGNE</COL_V_DET_ADJ_N></CS_humain>.
CAR_1282	trouver le corps	**ont trouvé le corps**	trouver	corps	✓	1551	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2763 S'ils <CS_corps><COL_V_DET_N>ONT TROUVÉ LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps>, ils peuvent demander que l'affaire leur soit confiée.
POS_1493	trouver le corps	**trouvaient le corps**	trouver	corps	✓	1551	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2530 Immédiatement après Flic appela trois gardes, leur ordonna de patrouiller dans le domaine et s'ils <CS_corps><COL_V_DET_N>TROUVAIENT LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> de le ramener discrètement, enveloppé dans une couverture à l'arrière du 4x4.
EXT_0541	trouver une description	**rouvé une intéressante descript**	trouver	description	✓	1557	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1660 Dans une brochure éditée par les Galeries Lafayette j'<CS_texte><COL_V_DET_ADJ_N>AI TROUVÉ UNE INTÉRESSANTE DESCRIPTION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_texte> d'êtres humains, sous le titre "Les actuels" :
POS_1494	trouver de l'eau	**trouver de l'eau**	trouver	eau	✓	560	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_DET_N>	3766 Ensuite il me faudrait <CS_liquide><COL_V_DET_N>TROUVER DE L'EAU</COL_V_DET_N></CS_liquide> de mer, si la mer existait encore, si je pouvais l'atteindre; ou bien je devrais mourir.
CAR_1283	trouver dans une encyclopédie	**ais trouvé dans une encyclopéd**	trouver	encyclopédie	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	2120 J'<CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>AVAIS TROUVÉ DANS UNE ENCYCLOPÉDIE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte> des indications sur la manière dont les hirondelles construisent leurs nids, avec de la terre et de la salive, j'y avais passé des semaines... »
PAR_1480	trouver grâce	**n'avait trouvé grâce**	trouver	grâce	✗	4073	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_affect>	<COL_V_N>	4653 Aucune métaphysique, aucune ontologie concevable à son époque <CS_affect><COL_V_N>N'AVAIT TROUVÉ GRÂCE</COL_V_N></CS_affect> à ses yeux.
SOU_0776	trouver un hôtel	**trouvez un petit hôtel**	trouver	hôtel	✓	2928	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	637 Je vous conseillerais quand même de partir sans trop attendre ; <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>TROUVEZ UN PETIT HÔTEL</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment>, à la campagne.
SER_0880	trouver des hôtels	**trouver des hôtels**	trouver	hôtels	✓	2928	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	143 Du temps de Camille la difficulté était déjà, sur la route, de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>TROUVER DES HÔTELS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> acceptant les fumeurs, mais il nous suffisait pour les raisons que j'ai dites d'une journée pour traverser l'Espagne, d'une autre pour rallier Paris, et nous avions découvert
SER_0881	trouver son lait	**trouve leur lait**	trouver	lait	✓	100	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	706 « Oui, c'est un choix, me confirma Aymeric, leur rendement est un peu moins bon que celui des Prim'Holstein, mais je <CS_boisson><COL_V_DET_N>TROUVE LEUR LAIT</COL_V_DET_N></CS_boisson> vraiment supérieur.
EXT_0542	trouver une lettre	**ai trouvé une lettre**	trouver	lettre	✓	1162	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1655 De retour à Paris j'<CS_texte><COL_V_DET_N>AI TROUVÉ UNE LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte> émanant de l'association d'anciens élèves de mon école d'ingénieurs ; elle me proposait d'acheter des bonnes bouteilles et du foie gras à un tarif exceptionnel pour les fêtes.
PAR_1481	trouver une lettre	**trouva une lettre**	trouver	lettre	✓	1162	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4158 De retour à Paris, il <CS_texte><COL_V_DET_N>TROUVA UNE LETTRE</COL_V_DET_N></CS_texte> de Desplechin.
SER_0882	trouver une maison	**trouvai une jolie maison**	trouver	maison	✓	4116	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_ADJ_N>	523 Après quelques semaines à l'hôtel je <CS_bâtiment><COL_V_DET_ADJ_N>TROUVAI UNE JOLIE MAISON</COL_V_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> à louer, isolée au milieu d'un paysage vallonné de bosquets et d'herbages, à deux kilomètres du village de Clécy, qui s'enorgueillissait du titre un peu exagéré de « capitale de la
PAR_1482	trouver un message	**trouva un message**	trouver	message	✓	983	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1188 Un soir de novembre, en sortant d'un TD d'analyse, Michel <CS_texte><COL_V_DET_N>TROUVA UN MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> dans son casier à la résidence universitaire.
POS_1495	trouver le message	**trouvai le message**	trouver	message	✓	983	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3959 C'est deux jours plus tard que je <CS_texte><COL_V_DET_N>TROUVAI LE MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte> de Marie23.
POS_1496	trouver son message	**avais trouvé son message**	trouver	message	✓	983	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	3988 Tout à coup, je pris conscience avec inquiétude que si j'<CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIS TROUVÉ SON MESSAGE</COL_V_DET_N></CS_texte>, c'est que l'un de nous avait dévié de sa route.
POS_1497	trouver sa nourriture	**trouvaient leur nourriture**	trouver	nourriture	✓	1016	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	580 Infestés par la gale et d'autres parasites, ils <CS_aliment><COL_V_DET_N>TROUVAIENT LEUR NOURRITURE</COL_V_DET_N></CS_aliment> dans les poubelles des relais routiers, et finissaient généralement sous les pneus d'un camion.
PAR_1483	trouver un passage	**trouvait un passage**	trouver	passage	✓	1857	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_DET_N>	844 Il avançait dans une semi-obscurité, et tout à coup il <CS_voie><COL_V_DET_N>TROUVAIT UN PASSAGE</COL_V_DET_N></CS_voie> : en quelques formules, en quelques factorisations audacieuses, il s'élevait jusqu'à un palier de sérénité lumineuse.
EXT_0543	trouver des poulets	**trouvait encore de vrais poulets**	trouver	poulets	✓	42	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_ADV_DET_ADJ_N>	2113 Il y avait de cela trente-deux ans, maintenant ; à l'époque, on <CS_aliment><COL_V_ADV_DET_ADJ_N>TROUVAIT ENCORE DE VRAIS POULETS</COL_V_ADV_DET_ADJ_N></CS_aliment>.
POS_1498	trouver une raison	**avait trouvé une nouvelle raison**	trouver	raison	✓	2531	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2704 Ayant trouvé un nouvel être à aimer, l'aimant peut-être depuis déjà longtemps, elle <CS_autre><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT TROUVÉ UNE NOUVELLE RAISON</COL_V_DET_ADJ_N></CS_autre> de vivre, et je savais sans risque d'erreur qu'ils resteraient ensemble jusqu'au dernier jour, jusqu'à ce que la mort les
SER_0883	trouver à la région	**trouvais à la région**	trouver	région	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	55 Elles m'entreprirent sur ma nationalité – française, je ne crois pas l'avoir mentionné –, sur l'agrément que je <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>TROUVAIS À LA RÉGION</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> – sur la question de savoir, en particulier, si je connaissais des endroits sympathiques.
CAR_1284	trouver une réponse	**trouver une réponse**	trouver	réponse	✓	13700	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	416 Incapable de <CS_texte><COL_V_DET_N>TROUVER UNE RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_texte> appropriée Jed tourna son regard vers l'image.
PLA_1521	trouver une réponse	**trouver une réponse**	trouver	réponse	✓	13700	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	92 Je me creusai la tête pour <CS_texte><COL_V_DET_N>TROUVER UNE RÉPONSE</COL_V_DET_N></CS_texte> appropriée : aurais-je dû l'interroger sur le niveau des loyers à Cherbourg ?
SER_0884	trouver la réponse	**trouver la réponse**	trouver	réponse	✓	13700	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	632 En traversant le village de Thury-Harcourt, je me demandais chaque fois s'il y avait un rapport avec Aymeric, et je finis par rechercher la réponse sur Internet, c'était plus laborieux à l'époque, le réseau était beaucoup moins développé, mais je finis par <CS_texte><COL_V_DET_N>TROUVER LA
PLA_1522	trouver un restaurant	**trouvai un restaurant**	trouver	restaurant	✓	1652	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1492 Juste à côté du bar, je <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>TROUVAI UN RESTAURANT</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> de plein air où je m'assis pour manger une assiette de riz au crabe.
PLA_1523	trouver dans un salon	**avais trouvé dans un salon**	trouver	salon	✓	300	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1725 J'étais en train de feuilleter le Phuket Weekly, que j'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>AVAIS TROUVÉ DANS UN SALON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de l'hôtel, lorsque j'aperçus Valérie qui longeait la plage.
PLA_1524	trouver de la satisfaction	**trouver de satisfaction**	trouver	satisfaction	✓	402	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	3463 « Donc, poursuivis-je, d'un côté tu as plusieurs centaines de millions d'Occidentaux qui ont tout ce qu'ils veulent, sauf qu'ils n'arrivent plus à <CS_affect><COL_V_DET_N>TROUVER DE SATISFACTION</COL_V_DET_N></CS_affect> sexuelle : ils cherchent, ils cherchent sans arrêt, mais ils ne trouvent
PAR_1484	trouver le sommeil	**e trouvait en général le sommei**	trouver	sommeil	✓	2487	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_autre>	COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	445 Elle <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>NE TROUVAIT EN GÉNÉRAL LE SOMMEIL</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_autre> que peu avant l'aube.
EXT_0544	trouver un taxi	**trouve un taxi**	trouver	taxi	✓	327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	1376 Tôt le samedi matin je <CS_locatif><COL_V_DET_N>TROUVE UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif> place de la Gare, qui accepte de me conduire aux Sables-d'Olonne.

SER_0878	40 Il suo look era un po' meno hippy cool, o meglio sembrava anche lei molto cool ma meno hippy e con un leggero tocco da zoccola, un anello d'argento trapassava la sua narice sinistra, la	—	—	—	—	VEG_V				40 Wyglądała mniej jak wyluzowana hipiska, to znaczy też wyglądała na wyluzowaną, ale mniej na hipiskę, za to miała w sobie coś z małej puszczalskiej, w lewym nozdrzu nosiła srebrne kółko,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0538	1453 L'elettricista scosse il capo con rassegnazione; io intrapresi la traversata della pista da ballo, con la bottiglia in mano; proprio prima di arrivare a destinazione inciampai in una cassiera	—	—	—	—	PER_S				1447 Elektryk pokiwał głową z rezygnacją; wszczęłem przemarsz przez parkiet z butelką burbona w ręku; tuż przed tym, zanim dotarłem na miejsce, potknąłem się o kelnerkę i runąłem	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1277	Il bicchiere di vodka gli <TR_IT>TREMAVA FRA LE MANI</TR_IT> .	tremava fra le mani	tremare fra le mani	{3}	8	ASC_F	✗	✗	✗	Kieliszek wódki <TR_PL>DRŻAŁ MU W DŁONI</TR_PL> .	drżał mu w dłoni	drżeć w dłoni	{1}	13	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1474	299 Marc lo prese in braccio; terrorizzato, il fantolino gli <TR_IT>TREMAVA TRA LE MANI</TR_IT> . 300 Marc uscì di casa; in un negozio lì nei pressi acquistò un seggiolino per	tremava tra le mani	tremare tra le mani	{3}	7	PER_S	✗	✗	✗	287 Marc wziął go na ręce; przerażona mała istota <TR_PL>DRŻAŁA W JEGO RAMIONACH</TR_PL>	drżała w jego ramionach	drżeć w ramionach	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1475	511 Bruno si volta e indietreggia, <TR_IT>TREMANDO DI PAURA</TR_IT> ; intuisce ciò che lo attende.	tremando di paura	tremare di paura	{1}	160	PER_S	✗	✗	✗	502 Bruno zaczyna się cofać, <TR_PL>DRŻĄC ZE STRACHU</TR_PL> ; wie mniej więcej, co potem nastąpi.	drżąc ze strachu	drżeć ze strachu	{3}	3	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1488	3075 La festa continuò ancora per tutta la giornata; verso le cinque del pomeriggio Pablo tornò con dei panini al cioccolato e dei croissant, accettai un croissant che <TR_IT>INZUPPAI IN	inzuppai in una tazza	inzuppare in una tazza	{4}	6	ASC_F	✗	✗	✗	2976 Impreza trwała jeszcze cały dzień, około piątej po. 2977 południu Pablo wrócił z bułkami nadziewanymi czekoladą i rogalikami, wziąłem jeden rogalik i <TR_PL>ZANURZYŁEM GO	zanurzyłem go w filiżance	zanurzyć w filiżance	{3}	4	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1489	1826 Anche Fadiah sembrava completamente d'accordo, <TR_IT>IMMERGEVA I SUOI GAMBERETTI</TR_IT> nella maionese e si leccava le labbra con golosità.	immergeva i suoi gamberetti	immergere i suoi gamberetti	{3}	8	ASC_F	✗	✗	✗	1789 Fadiah również wydawała się całkowicie z tym zgadzać, <TR_PL>MACZAŁA KREWETKI</TR_PL> w majonezie i oblizywała łakomie wargi.	maczałe krewetki	maczać krewetki	{3}	3	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1278	669 Olga annusò a lungo, deliziata, l'aroma del liquore prima di <TR_IT>PORTARLO ALLE LABBRA</TR_IT> ; si adattava meravigliosamente bene alla Francia, era difficile credere che	portarlo alle labbra	portare alle labbra	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Olga długo i z zachwytem napawała się zapachem alkoholu, zanim <TR_PL>ZWILŻYŁA NIM USTA</TR_PL> ; znakomicie przystosowała się do Francji, aż trudno było uwierzyć, że	zwilżyć usta	zwilżyć usta	{1}	90	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1476	2490 <TR_IT>INGANNAVANO IL TEMPO</TR_IT> giocando a tennis, il che era un male minore; ma poi cedevano alla fissazione che fosse utile far procedere la storia, cioè in pratica	ingannavano il tempo	ingannare il tempo	{2}	1393	PER_S	✗	✗	✗	2488 Czasami <TR_PL>OSZUKIWALI NUDĘ</TR_PL> , grywając w tenisa, co jeszcze nie było takie nie bezpieczne; czasami uważali za stosowne „przyspieszać bieg historii", to znaczy,	oszukiwali nudę	oszukiwać nudę	{3}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1519	446 Le ruspe sollevarono i loro bracci articolati e li abbatterono all'unisono sull'uomo, tranciando di schianto il suo corpo in sette o otto pezzi; la testa, tuttavia, sembrava ancora	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	464 Koparki podniosły swe rozczłonkowane ramiona i zrzuciły zawartość kubłów na mężczyznę, przecinając natychmiast jego ciało na siedem czy osiem części; głowa jednak zdawała się ciągle	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1279	4370 A titolo personale la sua passione erano le Harley-Davidson, e per un quarto d'ora Jed dovette subire la descrizione di una moto che troneggiava nel suo garage e del modo in cui l'	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Osobiście brodacz pasjonował się harley-davidsonami i przez kwadrans Jed musiał słuchać opisu maszyny królującej u niego w garażu i opowieści o tym, jak latami ją ulepszał.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1490	2398 Le fidanzate del profeta fecero il loro ingresso, recando piatti di antipasti; probabilmente per rendere omaggio al carattere artistico dei presenti, avevano sostituito le tuniche con tenute da	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2337 Narzeczone proroka pojawiły się, wnosząc przystawki; prawdopodobnie, by podkreślić artystyczny charakter spotkania, zamieniły swoje tuniki na prowokacyjne stroje w stylu	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1491	57 Lei, come se niente fosse, con l'egoismo inconsapevole tipico dei vecchi, ritornava trotterellando al suo tavolo.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	55 Ona, jak gdyby nigdy nic, z typowym starczym egoizmem, całkowicie nieświadomym, podreptała w kierunku swojego stolika.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0774	353 Il silenzio aveva invaso la scena, turbato solo dall'urlo ossessivo di una sirena.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	401 Panowała absolutna cisza, zakłócana jedynie wyciem syreny.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1280	2758 Vi ho visto una folla d'uomini <TR_IT>TURBARE IL PAESE</TR_IT> per farsi più grandi: è la perversità corrente; ma lui è il solo, credo, che mi sia sembrato sempre pronto a	turbare il paese	turbare il paese	{1}	11	ASC_F	✗	✗	✗	Widziałem mnóstwo ludzi <TR_PL>SIEJĄCYCH ZAMĘT W KRAJU</TR_PL> dla umocnienia swojej pozycji, jest to znieprawienie nagminne. Lecz Lamartine jest jedynym, jak	siejących zamęt w kraju	siać zamęt w kraju	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1477	2256 Il silenzio era turbato da vaghi stridii – nell'aria doveva esserci qualche insetto.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2249 Ciszę zakłócało lekkie bzyczenie — w powietrzu ani chybi latały owady.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1281	4208 Voleva utilizzare la casa come sede sociale — <TR_IT>TROVAVA LA BIBLIOTECA</TR_IT> di gran classe — e costruire dei laboratori moderni nel parco.	trovava la biblioteca	trovare la biblioteca	{1}	292	ASC_F	✗	✗	✗	Chciał przeznaczyć dom na siedzibę firmy - jego <TR_PL>BIBLIOTEKĘ UWAŻAŁ</TR_PL> za „niesamowicie stylową" - i zbudować nowoczesne biura w parku.	bibliotekę uważał	uważać bibliotekę	{4}	4	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1478	1689 L'indomani, <TR_IT>TROVÒ NELLA CASSETTA</TR_IT> della posta il catalogo autunno/inverno 3 Suisses.	trovò nella cassetta	trovare nella cassetta	{1}	260	PER_S	✗	✗	✗	1680 Nazajutrz <TR_PL>ZNALAZŁ W SKRZYNCE</TR_PL> katalog „3 Suisses" jesień zima.	znalazł w skrzynce	znaleźć w skrzynce	{1}	158	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1479	4440 Frugando nella credenza <TR_IT>TROVÒ LA SCODELLA</TR_IT> che la madrina le aveva regalato quando aveva compiuto dieci anni, con su inciso il suo nome.	trovò la scodella	trovare la scodella	{3}	3	PER_S	✗	✗	✗	4488 W kredensie po chwili szukania <TR_PL>ZNALAZŁA MISECZKĘ</TR_PL> ze swoim imieniem, którą matka chrzestna dała jej w prezencie na dziesiąte urodziny.	znalazła miseczkę	znaleźć miseczkę	{1}	14	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1520	3788 In cucina <TR_IT>TROVÒ UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di rum iniziata; be', sempre meglio di niente.	trovò una bottiglia	trovare una bottiglia	{1}	315	PER_S	✗	✗	✗	3929 W kuchni <TR_PL>ZNALAZŁ NAPOCZĘTĄ BUTELKĘ</TR_PL> rumu; ostatecznie ujdzie.	znalazł napoczętą butelkę	znaleźć butelkę	{1}	160	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1492	1000 Non volevano invecchiare; a tale scopo si vietavano il fumo, prendevano antiradicali liberi e altre cose che <TR_IT>SI TROVANO DI SOLITO NEI NEGOZI</TR_IT> di erboristeria.	si trovano di solito nei negozi	trovarsi nei negozi	{1}	2911	ASC_F	✗	✗	✗	984 Nie chcieli się starzeć; dlatego też zabraniali sobie palić, faszerowali się preparatami zwalczającymi wolne rodniki i innymi rzeczami, które generalnie można <TR_PL>ZNALEŹĆ	znaleźć w aptekach	znaleźć w aptekach	{2}	126	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0539	276 La centralinista del ministero dell'Agricoltura ha sempre la minigonna di pelle; ma stavolta non ho bisogno di lei per <TR_IT>TROVARE L'UFFICIO</TR_IT> 6017.	trovare l'ufficio	trovare l'ufficio	{1}	1003	PER_S	✗	✗	✗	261 Neil Young Recepcjonistka w ministerstwie rolnictwa znów ma na sobie skórzaną minispódniczkę; ale tym razem nie potrzebuję jej pomocy, by <TR_PL>ZNALEŹĆ	znaleźć gabinet	znaleźć gabinet	{2}	144	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0540	1268 Di fronte alla stazione <TR_IT>HO TROVATO UN BAR</TR_IT> aperto; in pratica c' erano solo alcuni adolescenti che giocavano a flipper.	ho trovato un bar	trovare un bar	{1}	701	PER_S	✗	✗	✗	1261 <TR_PL>ZNALAZŁEM OTWARTY BAR</TR_PL> naprzeciwko dworca; kilku nastolatków grało w bilard, i właściwie nikogo poza nimi tam nie było.	znalazłem otwarty bar	znaleźć bar	{2}	57	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0879	340 Al Mercure avevo prenotato con l'early check-in: la mia stanza sarebbe stata disponibile a partire dalle nove, nel quartiere avrei senz'altro <TR_IT>TROVATO UN BAR</TR_IT> aperto.	trovato un bar	trovare un bar	{1}	701	VEG_V	✗	✗	✗	322 Zdecydowałem się na wczesną rejestrację w hotelu Mercure, pokój miał być do mojej dyspozycji od dziewiątej, na pewno gdzieś w pobliżu <TR_PL>ZNAJDĘ OTWARTĄ	znajdę otwartą kafejkę	znaleźć kafejkę	{1}	23	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0775	446 Mio padre abitava in uno chalet nel massiccio degli Écrins, aveva da poco (o almeno, io l' avevo saputo da poco) <TR_IT>TROVATO UNA NUOVA COMPAGNA</TR_IT>.	trovato una nuova compagna	trovare una compagna	{1}	428	VEG_V	✗	✗	✗	501 Mój ojciec miał dom w Alpach Delfinackich, gdzie od niedawna mieszkał ze swoją nową partnerką (przynajmniej ja dopiero niedawno dowiedziałem się <TR_PL>O JEJ	o jej istnieniu	o istnieniu	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1282	2903 "Se <TR_IT>HANNO TROVATO IL CORPO</TR_IT> possono chiedere che il caso venga affidato loro."	hanno trovato il corpo	trovare il corpo	{1}	2255	ASC_F	✗	✗	✗	Skoro to oni <TR_PL>ZNALEŹLI CIAŁO</TR_PL> mogą chcieć prowadzić sprawę.	znaleźli ciało	znaleźć ciało	{1}	3728	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1493	2634 Subito dopo, Sbirro chiamò tre guardie e ordinò loro di perlustrare la tenuta e, se <TR_IT>AVESSERO TROVATO IL CORPO</TR_IT> di riportarlo senza farsi notare, avvolto	avessero trovato il corpo	trovare il corpo	{1}	2255	ASC_F	✗	✗	✗	2554 Glina natychmiast wezwał trzech strażników i nakazał im przeszukać okolicę, a w razie gdyby <TR_PL>ZNALEŹLI CIAŁO</TR_PL> , przewieźć je dyskretnie, owiniętе w kołdrę, w	znaleźli ciało	znaleźć ciało	{1}	3728	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0541	1604 In un opuscolo edito dalle Galeries Lafayette <TR_IT>TROVAI UN'INTERESSANTE DESCRIZIONE</TR_IT> degli esseri umani, dal titolo Gli aggiornati:	rovai un'interessante descrizion	trovare una descrizione	{1}	1535	PER_S	✗	✗	✗	1595 W broszurze wydanej przez Galerie Lafayette <TR_PL>ZNALAZŁEM INTERESUJĄCY OPIS</TR_PL> ludzkich istot, zatytułowany Współcześni:	znalazłem interesujący opis	znaleźć opis	{1}	2643	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1494	3895 Personalmente <TR_IT>AVREI AVUTO BISOGNO DI CAPSULE DI SALI MINERALI</TR_IT> ma ne avevo ancora una riserva sufficiente per sei mesi; poi avrei dovuto	vuto bisogno di capsule di sali m	e bisogno di capsule di sali mine	{6.3}	—	ASC_F	✗	✗	✗	3778 <TR_PL>POTRZEBOWAŁEM KAPSUŁEK SOLI MINERALNYCH</TR_PL> ale miałem jeszcze zapas na pół roku. 3779 Potem będę musiał znaleźć wodę morską, jeżeli morze	ebowałem kapsułek soli minera	rzebować kapsułki soli mineralny	{6.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1283	2250 <TR_IT>AVEVO TROVATO IN UNA ENCICLOPEDIA</TR_IT> delle indicazioni sul modo in cui le rondini costruiscono i loro nidi, con terra e saliva, ci avevo passato settimane..."	vevo trovato in una enciclopedi	trovare in una enciclopedia	{1}	31	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>W ENCYKLOPEDII ZNALAZŁEM</TR_PL> wskazówki, w jaki sposób jaskółki budują gniazda z ziemi i śliny, spędziłem nad tym kilka tygodni...	W encyklopedii znalazłem	znaleźć w encyklopedii	{1}	89	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1480	4733 Non <TR_IT>SI ERA TROVATO D'ACCORDO</TR_IT> con nessuna delle metafisiche e delle ontologie concepibili ai suoi tempi.	si era trovato d'accordo	trovarsi d'accordo	{2}	95	PER_S	✗	✗	✓	4758 Żadna metafizyka, żadna ontologia, jaką można było w tym czasie przyjąć, <TR_PL>NIE ZNAJDOWAŁA W JEGO OCZACH UZNANIA</TR_PL> .	znajdowała w jego oczach uzna	znaleźć uznanie	{1}	3502	GRU_A	✗	✗	✓
SOU_0776	564 "Le consiglierei lo stesso di lasciare la città senza aspettare troppo; <TR_IT>SI TROVI UN ALBERGHETTO</TR_IT> in campagna.	si trovi un alberghetto	trovarsi un alberghetto	{1}	34	VEG_V	✗	✗	✗	648 Mimo wszystko radzę bezzwłocznie wyjechać, <TR_PL>ZNALEŹĆ SOBIE JAKIŚ HOTELIK</TR_PL> na wsi.	znaleźć sobie jakiś hotelik	znaleźć hotelik	{2}	13	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0880	147 Al tempo di Camille, la difficoltà lungo la strada era già quella di <TR_IT>TROVARE ALBERGHI</TR_IT> che accettassero fumatori, ma per i motivi che ho detto ci bastava un	trovare alberghi	trovare alberghi	{1}	432	VEG_V	✗	✗	✗	141 Już w czasach Camille trudno było <TR_PL>ZNALEŹĆ PRZYDROŻNY HOTEL</TR_PL> akceptujący palaczy, tyle że z wymienionych powyżej przyczyn cały	znaleźć przydrożny hotel	znaleźć hotel	{1}	661	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0881	745 "Sì, è una mia scelta precisa," confermò Aymeric, "la resa è un po' inferiore rispetto a quella delle Prim'Holstein, ma <TR_IT>trovo che il loro latte</TR_IT> sia nettamente superiore.	trovo che il loro latte	trovare che il suo latte	{12}	—	VEG_V	✗	✗	✗	718 Tak, to w pełni świadoma decyzja — potwierdził Aymeric. 719 Dają trochę mniej mleka niż krowy holsztyno-fryzyjskie, ale moim zdaniem znacznie lepszej jakości.	ø	ø	{13.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0542	1599 Tornato a Parigi <TR_IT>TROVAI UNA LETTERA</TR_IT> proveniente dall' associazione degli ex alunni della mia scuola di ingegneria; mi si proponeva di acquistare foie	trovai una lettera	trovare una lettera	{1}	988	PER_S	✗	✗	✗	1590 Po powrocie do Paryża <TR_PL>ZASTAŁEM LIST</TR_PL> wysłany przez stowarzyszenie absolwentów mojej szkoły; z propozycją zakupu paru dobrych butelek i foie gras	zastałem list	zastać list	{2}	15	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1481	4221 Tornato a Parigi <TR_IT>TROVÒ UNA LETTERA</TR_IT> di Desplechin.	trovò una lettera	trovare una lettera	{1}	988	PER_S	✗	✗	✗	4256 Gdy wrócił do Paryża, <TR_PL>CZEKAŁ NA NIEGO LIST</TR_PL> od Desplechina.	czekał na niego list	czekać (o: liście): list czeka	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0882	548 Dopo qualche settimana in albergo <TR_IT>TROVAI UNA BELLA CASA</TR_IT> in affitto, isolata in un paesaggio ricco di valli tra boschetti e pascoli, a due chilometri dal villaggio	trovai una bella casa	trovare una casa	{1}	4748	VEG_V	✗	✗	✗	527 Po kilku tygodniach pobytu w hotelu <TR_PL>ZNALAZŁEM DOM</TR_PL> do wynajęcia: ładny, stojący na uboczu wśród pagórków, łąk i zagajników, dwa kilometry od Clécy,	znalazłem dom	znaleźć dom	{1}	2282	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1482	1202 Una sera di novembre, uscendo da un seminario di analisi, Michel <TR_IT>TROVÒ UN MESSAGGIO</TR_IT> nella sua cassetta postale alla residenza.	trovò un messaggio	trovare un messaggio	{1}	702	PER_S	✗	✗	✗	1189 Pewnego wieczoru w listopadzie, wychodząc z ćwiczeń z analizy, Michel <TR_PL>ZNALAZŁ WIADOMOŚĆ</TR_PL> w swojej szafce w akademiku.	znalazł wiadomość	znaleźć wiadomość	{1}	416	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1495	4097 Fu due giorni dopo che <TR_IT>TROVAI IL MESSAGGIO</TR_IT> di Marie23.	trovai il messaggio	trovare il messaggio	{1}	702	ASC_F	✗	✗	✗	3970 Dwa dni później <TR_PL>ZNALAZŁEM WIADOMOŚĆ</TR_PL> od Marie23.	znalazłem wiadomość	znaleźć wiadomość	{1}	416	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1496	4128 A un tratto presi coscienza con inquietudine che <TR_IT>SE AVEVO TROVATO IL SUO MESSAGGIO</TR_IT> significava certamente che uno di noi due aveva deviato dal suo	e avevo trovato il suo messaggi	trovare il suo messaggio	{1}	702	ASC_F	✗	✗	✗	4003 Nagle zdałem sobie sprawę z niepokojem, że jeżeli <TR_PL>ZNALAZŁEM JEJ WIADOMOŚĆ</TR_PL> , to znaczy, że jedno z nas zboczyło z drogi.	znalazłem jej wiadomość	znaleźć wiadomość	{1}	416	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1497	576 Infestati dalla scabbia e da altri parassiti, <TR_IT>TROVAVANO CIBO</TR_IT> nelle pattumiere degli autogrill, e finivano di solito sotto le ruote di un camion.	trovavano cibo	trovare cibo	{1}	1110	ASC_F	✗	✗	✗	573 Nękane przez świerzb i inne pasożyty <TR_PL>SZUKAŁY POŻYWIENIA</TR_PL> w parkingowych śmietnikach i na ogół kończyły pod kołami ciężarówek.	szukały pożywienia	szukać pożywienia	{2}	779	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1483	856 Procedeva nella semioscurità e, di colpo, <TR_IT>TROVAVA UN VARCO</TR_IT> : in qualche formula, in qualche fattorizzazione audace, riusciva a elevarsi fino a uno stadio di	trovava un varco	trovare un varco	{2}	890	PER_S	✗	✗	✗	848 Posuwał się naprzód w niemal zupełnej ciemności i nagle <TR_PL>ZNAJDOWAŁ PRZEJŚCIE</TR_PL> : wystarczyło kilka wzorów, kilka sprytnych rozkładów na czynniki, aby	znajdował przejście	znajdować przejście	{3}	6	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0543	2057 Questo avveniva trentadue anni fa; a quei tempi si riusciva ancora a <TR_IT>TROVARE DEI POLLI</TR_IT> veri.	trovare dei polli	trovare dei polli	{1}	115	PER_S	✗	✗	✗	2033 Od tego czasu upłynęły trzydzieści dwa lata; w tamtych czasach można było jeszcze <TR_PL>DOSTAĆ PRAWDZIWE KURCZAKI</TR_PL>	dostać prawdziwe kurczaki	dostać kurczaki	{2}	15	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1498	2828 Con un nuovo essere da amare, amandolo forse già da un pezzo, <TR_IT>AVEVA TROVATO INSIEME UNA NUOVA RAGIONE</TR_IT> di vivere, e sapevo senza possibilità	a trovato insieme una nuova rag	trovare una ragione	{2}	1443	ASC_F	✗	✗	✗	2742 Znalazłszy nową osobę, którą mogła kochać, być może od dawna swojego kochanka, <TR_PL>ZNALAZŁA NOWĄ RACJĘ</TR_PL> istnienia, i wiedziałem nieomylnie, że	znalazła nową rację	znaleźć rację	{1}	31	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0883	55 Si soffermarono sulla mia nazionalità – francese, non credo di averlo detto –, su quanto trovassi piacevole quella regione e in particolare mi chiesero se conoscessi qualche posto carino.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	55 Porozmawiały ze mną o mojej narodowości (jestem Francuzem, jeśli jeszcze o tym nie wspominałem), o rozrywkach, które mogę polecić w regionie, chciały się przede wszystkim	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1284	428 Incapace di <TR_IT>TROVARE UNA RISPOSTA</TR_IT> appropriata, Jed rivolse lo sguardo verso l'immagine.	trovare una risposta	trovare una risposta	{1}	12982	ASC_F	✗	✗	✗	Nie potrafiąc <TR_PL>ZNALEŹĆ STOSOWNEJ ODPOWIEDZI</TR_PL> , Jed obrócił wzrok w kierunku fotografii.	znaleźć stosownej odpowiedzi	znaleźć odpowiedzi	{1}	17465	GEP_B	✗	✗	mi-auxili
PLA_1521	92 Mi scervellai alla <TR_IT>RICERCA DI UNA RISPOSTA</TR_IT> adeguata; dovevo chiederle informazioni sul costo medio degli affitti lì a Cherbourg?	ricerca di una risposta	ricerca di una risposta	{9.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	92 Wyprowadziłam się od rodziców, więc muszę zarabiać sprzątaniem. 93 <TR_PL>GŁOWIŁEM SIĘ NAD STOSOWNĄ ODPOWIEDZIĄ</TR_PL> : czy należało	wiłem się nad stosowną odpowie	głowić się nad odpowiedzią	{4}	9	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0884	662 Ogni volta che attraversavo il villaggio di Thury-Harcourt mi chiedevo se avesse qualche rapporto con Aymeric, e finii per cercare la risposta su Internet, all'epoca era una faccenda più	trovai la risposta	trovare la risposta	{1}	12982	VEG_V	✗	✗	✗	638 Mijając miasteczko Thury-Harcourt, za każdym razem zastanawiałem się, czy ma ono jakiś związek z Aymerikiem, w końcu wszczęłem poszukiwania w internecie, co w tamtych czasach,	znalazłem odpowiedź	znaleźć odpowiedź	{1}	17465	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1522	1472 Proprio accanto al locale <TR_IT>TROVAI UN RISTORANTE</TR_IT> all'aperto, dove mi sedetti e ordinai un piatto di riso ai granchi.	trovai un ristorante	trovare un ristorante	{1}	1733	PER_S	✗	✗	✗	1518 Tuż obok baru <TR_PL>ZNAJDOWAŁA SIĘ RESTAURACJA</TR_PL> na świeżym powietrzu, usiadłem i zamówiłem talerz ryżu z krabem.	znajdowała się restauracja	się (o: restauracji): restauracja ze	{11.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1523	1708 Stavo sfogliando una copia del Phuket Weekly che <TR_IT>AVEVO TROVATO IN UN SALONE</TR_IT> dell'albergo, quando notai Valérie avvicinarsi lungo la spiaggia.	avevo trovato in un salone	trovare in un salone	{1}	100	PER_S	✗	✗	✗	1762 Przeglądałem właśnie „Phuket Weekly", który z<TR_PL>NALAZŁEM W HOTELOWYM SALONIE</TR_PL> gdy zobaczyłem Valerie idącą wzdłuż plaży.	nalazłem w hotelowym salonie	znaleźć w salonie	{1}	233	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1524	3454 "Dunque," ripresi, "da un lato abbiamo centinaia di milioni di occidentali che hanno tutto quello che vogliono ma non riescono a <TR_IT>TROVARE SODDISFAZIONE</TR_IT>	trovare soddisfazione	trovare soddisfazione	{1}	1277	PER_S	✗	✗	essitant u	3579 Więc - ciągnąłem swój wywód - z jednej strony kilkaset milionów ludzi żyjących na Zachodzie, którzy mają wszystko, co chcą, tyle że nie mogą <TR_PL>OSIĄGNĄĆ	osiągnąć satysfakcji	osiągnąć satysfakcję	{2}	562	GRU_A	✗	✗	mi-auxili
PAR_1484	461 In genere non riusciva ad <TR_IT>ADDORMENTARSI</TR_IT> prima dell'alba.	addormentarsi	addormentarsi	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	essitant u	449 Najczęściej udawało się jej <TR_PL>ZASNĄĆ</TR_PL> dopiero przed świtem.	zasnąć	zasnąć	{10.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0544	1322 Il sabato mattina presto, nel piazzale della stazione, <TR_IT>TROVAI UN TAXI</TR_IT> disposto a portarmi a Sables-d'Olonne.	trovai un taxi	trovare un taxi	{1}	312	PER_S	✗	✗	✗	1318 W sobotę wczesnym rankiem w okolicach dworca <TR_PL>ŁAPIE TAKSÓWKĘ</TR_PL> . 1319 Kierowca zgadza się mnie zawieźć do Sables-d'Olonne.	łapie taksówkę	łapać taksówkę	{2}	149	WIE_E	✗	✗	✗

PAR_1485	trouver un taxi	**trouvèrent un taxi**	trouver	taxi	✓	327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	3105 Ils <CS_locatif><COL_V_DET_N>TROUVÈRENT UN TAXI</COL_V_DET_N></CS_locatif> pour Les Halles, dînèrent dans une brasserie ouverte toute la nuit.
SOU_0777	trouver un taxi	**trouvai facilement un taxi**	trouver	taxi	✓	327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_ADV_DET_N>	485 Vers deux heures du matin tout semblait s'être calmé, et je <CS_locatif><COL_V_ADV_DET_N>TROUVAI FACILEMENT UN TAXI</COL_V_ADV_DET_N></CS_locatif>.
PAR_1486	trouver des taxis	**trouvait toujours des taxis**	trouver	taxis	✓	327	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_ADV_DET_N>	2710 Sur un mot de sa part, il le savait, Bruno se lèverait, enfilerait son blouson, disparaîtrait dans l'ascenseur ; on <CS_locatif><COL_V_ADV_DET_N>TROUVAIT TOUJOURS DES TAXIS</COL_V_ADV_DET_N></CS_locatif> à La Motte-Picquet.
PLA_1525	trouver un terrain	**trouver un terrain**	trouver	terrain	✓	4457	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	920 Nous avions plus de difficultés à <CS_endroit><COL_V_DET_N>TROUVER UN TERRAIN</COL_V_DET_N></CS_endroit> commun.
PAR_1487	trouver la thèse	**avait trouvé la thèse**	trouver	thèse	✓	128	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	4207 Je n'ai jamais su s'il en était arrivé de lui-même à cette conclusion, ou s'il <CS_texte><COL_V_DET_N>AVAIT TROUVÉ LA THÈSE</COL_V_DET_N></CS_texte> exprimée dans un livre, en tout cas la phrase m'a énormément impressionné.
PLA_1526	trouver du yoga	**trouvait du yoga**	trouver	yoga	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_sport>	<COL_V_DET_N>	2888 Parmi les activités proposées on <CS_sport><COL_V_DET_N>TROUVAIT DU YOGA</COL_V_DET_N></CS_sport>, de la sophrologie, du tai-chi-chuan.
POS_1499	tuer la beauté	**tuera la beauté**	tuer	beauté	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_DET_N>	764 Non: car la vérole, qui <CS_qualité><COL_V_DET_N>TUERA LA BEAUTÉ</COL_V_DET_N></CS_qualité> sans tuer la personne, fera qu'il ne l'aimera plus. »
POS_1500	tuer des cerfs	**tuer des cerfs**	tuer	cerfs	✓	78	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	3764 Je pourrais chasser, <CS_animal><COL_V_DET_N>TUER DES CERFS</COL_V_DET_N></CS_animal> ou des biches que je ferais rôtir dans la cheminée, mener cette vie simple que je connaissais par différents récits de vie humains.
CAR_1285	tuer des cochons	**tuer des cochons**	tuer	cochons	✓	351	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	1132 Vous comprenez, je ne pense pas qu'il devrait être permis à l'homme de <CS_animal><COL_V_DET_N>TUER DES COCHONS</COL_V_DET_N></CS_animal>.
SER_0885	tuer avant le dîner	**tuer avant le dîner**	tuer	dîner	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_PREP_DET_N>	539 Il était un peu plus de cinq heures quand je raccrochai d'avec Claire, il me restait trois heures à <CS_repas><COL_V_PREP_DET_N>TUER AVANT LE DÎNER</COL_V_PREP_DET_N></CS_repas>.
POS_1501	tuer les mouches	**tuer les mouches**	tuer	mouches	✓	202	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	707 Le film relatait la vie d'un homme dont la distraction favorite était de <CS_animal><COL_V_DET_N>TUER LES MOUCHES</COL_V_DET_N></CS_animal> à l'élastique (d'où le titre); en général, il les ratait-on avait quand même affaire à un long métrage de trois heures.
PLA_1527	tuer son père	**tuer mon père**	tuer	père	✓	3014	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	127 Évidemment j'aurais pu prendre ma voiture, <CS_famille><COL_V_DET_N>TUER MON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>, faire l'aller-retour dans la nuit.
SER_0886	être tué dans la manifestation	**tués dans la manifestation**	tuer (être tué)	manifestation	✓	25	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	1429 Pour éviter que le propriétaire ne s'alarme, je lui expliquai que j'étais un ami d'un des agriculteurs <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>TUÉS DANS LA MANIFESTATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_action>, que j'étais présent au moment des faits.
CAR_1286	unir des bâtiments	**unissaient des bâtiments**	unir	bâtiments	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	4107 Des escaliers en spirale montaient vertigineusement jusqu'aux cieux, rejoignant des passerelles tenues, translucides, qui <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>UNISSAIENT DES BÂTIMENTS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> irréguliers, lancéolés, d'une blancheur éblouissante, dont les
CAR_1287	utiliser ses corps	**ont utilisé leur corps**	utiliser	corps	✓	1259	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3573 Il y a pas mal d'artistes qui <CS_corps><COL_V_DET_N>ONT UTILISÉ LEUR CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> à la fin du XXe siècle, et certains partisans du body art se sont présentés comme des continuateurs de Pollock, en effet.
SER_0887	utiliser du maïs	**n'utilises pas de maïs**	utiliser	maïs	✓	33	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_végétal>	<COL_V_ADV_DET_N>	715 « Avant la DRAF, je travaillais chez Monsanto, avouai-je, mais je suppose que tu <CS_végétal><COL_V_ADV_DET_N>N'UTILISES PAS DE MAÏS</COL_V_ADV_DET_N></CS_végétal> OGM.
CAR_1288	utiliser la maison	**utiliser la maison**	utiliser	maison	✓	161	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	4050 Il souhaitait <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>UTILISER LA MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> comme siège social – il trouvait la bibliothèque « hyper classe » – et construire des ateliers modernes dans le parc.
SOU_0778	utiliser pour les petits déjeuners	**e utilisée pour les petits déjeune**	utiliser	petits-déjeuners	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_repas>	<COL_V_PREP_DET_NC>	975 Je ressortis : l'arrière du bâtiment était occupé par une terrasse entourée de massifs de roses, avec des petites tables rondes et des chaises métalliques ouvragées, qui devait <CS_repas><COL_V_PREP_DET_NC>ÊTRE UTILISÉE POUR LES PETITS DÉJEUNERS</COL_V_PREP_DET_NC></CS_repas>.
POS_1502	utiliser une recette	**tilisait à chaque fois une recett**	utiliser	recette	✓	855	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	2758 De temps en temps il sortait un morceau, le décongelait et le faisait cuire, il <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>UTILISAIT À CHAQUE FOIS UNE RECETTE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_texte> différente.
PAR_1488	utiliser les seins	**utilisant les seins**	utiliser	seins	✓	36	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	925 Un de ses jeunes associés avait saisi l'opportunité, s'était installé à son compte et lui avait pris une grande part de sa clientèle en <CS_corps><COL_V_DET_N>UTILISANT LES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps> siliconés comme produit d'appel. »
CAR_1289	utiliser sa voiture	**utiliserait sa voiture**	utiliser	voiture	✓	1921	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	3612 Ils convinrent de partir dès le lendemain, Jasselin <CS_locatif><COL_V_DET_N>UTILISERAIT SA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> personnelle.
CAR_1290	être utilisé dans les temps	**utilisée dans les premiers temps**	utiliser (être utilisé)	temps	✓	101	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	4249 Surtout <CS_autre><COL_V_PREP_N>UTILISÉE DANS LES PREMIERS TEMPS</COL_V_PREP_N></CS_autre> du cinéma muet, la surimpression avait presque entièrement disparu de la production des cinéastes professionnels comme de celles des vidéastes amateurs, même de ceux qui œuvraient dans le champ artistique ;
SOU_0779	valider son plan	**validait son plan**	valider	plan	✓	610	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	224 Avec soulagement je pus bifurquer vers un sujet d'ordre général, qui d'ailleurs <CS_texte><COL_V_DET_N>VALIDAIT SON PLAN</COL_V_DET_N></CS_texte> de carrière : alors que l'économie française continuait à s'effondrer par pans entiers l'édition se portait bien, dégageait des
CAR_1291	valoir de l'argent	**valait de l'argent**	valoir	argent	✓	87	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_DET_N>	« Ça <CS_autre><COL_V_DET_N>VALAIT DE L'ARGENT</COL_V_DET_N></CS_autre> ? »
PAR_1489	valoir des ennuis	**valoir réellement des ennuis**	valoir	ennuis	✓	93	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_DET_N>	3002 On n'écrit plus ce qu'on veut, aujourd'hui, sur certains sujets… un texte pareil pourrait me <CS_affect><COL_V_ADV_DET_N>VALOIR RÉELLEMENT DES ENNUIS</COL_V_ADV_DET_N></CS_affect>.
SOU_0780	valoir quelques ennuis	**valoir quelques ennuis**	valoir	ennuis	✓	93	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2138 L'absence de curiosité des journalistes était vraiment une bénédiction pour les intellectuels, parce que tout cela était aisément disponible sur Internet aujourd'hui, et il me semblait qu'exhumer certains de ces articles aurait pu lui <CS_affect><COL_V_DET_N>VALOIR QUELQUES ENNUIS</COL_V_DET_N></CS_affect> ; mais
SER_0888	valoir sur le marché	**valoir sur le marché**	valoir	marché	✓	69	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_PREP_DET_N>	209 Je ne savais même pas combien une habitation pareille pouvait <CS_commerce><COL_V_PREP_DET_N>VALOIR SUR LE MARCHÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_commerce>, vingt millions d'euros peut-être, enfin je n'avais jamais rien vu de tel.
CAR_1292	valoir le voyage	**vaut le voyage**	valoir	voyage	✓	741	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_déplacement>	<COL_V_DET_N>	1677 C'est en 1225 que le comte-évêque Milon de Nanteuil lança le projet de la cathédrale Saint-Pierre (trois étoiles Michelin, <CS_déplacement><COL_V_DET_N>VAUT LE VOYAGE</COL_V_DET_N></CS_déplacement>) qui, inachevée n'en possède pas moins les voûtes gothiques les
PAR_1490	être vautré sur le canapé	**vautré sur le canapé**	vautrer (être vautré)	canapé	✓	118	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	2713 Cette illusion perceptive, liée à une ontologie d'objets et de propriétés, solidaire du postulat d'objectivité forte, Djerzinski l'avait dans une large mesure déjà dépassée ; c'est sans doute pour cette raison qu'il ne prononça pas les mots, simples et habituels, qui auraient stoppé la confession de cet être larmoyant et détruit, lié à lui
PLA_1528	être vautré dans le canapé	**vautrée dans le canapé**	vautrer (être vautré)	canapé	✓	119	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	3779 Johanna, la baby-sitter, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>VAUTRÉE DANS LE CANAPÉ</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble>, regardait MTV.
SER_0889	vendre à des agriculteurs	**nds même pas à des agriculteu**	vendre	agriculteurs	✓	77	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_humain>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	687 Le pire c'est que je <CS_humain><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>VENDS MÊME PAS À DES AGRICULTEURS</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_humain> du coin, mais à des investisseurs étrangers.
PAR_1491	vendre un corps	**vendent un corps**	vendre	corps	✓	673	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2028 Elles <CS_corps><COL_V_DET_N>VENDENT UN CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> affaibli, enlaidi ; elles le savent et elles en souffrent.
CAR_1293	vendre la maison	**vendre la maison**	vendre	maison	✓	4692	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	378 Ils n'en avaient pas parlé avec son père, il se rendit compte qu'ils n'avaient même pas abordé le sujet – pourtant le principal motif de son séjour – mais il lui parut tout de suite évident qu'il n'était pas question de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>VENDRE LA MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>, et il n'éprouva même pas le
SER_0890	vendre les terrains	**vendre les terrains**	vendre	terrains	✓	1114	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	1130 « En plus il n'est pas question pour mon père de <CS_endroit><COL_V_DET_N>VENDRE LES TERRAINS</COL_V_DET_N></CS_endroit> donnant sur la mer, ceux sur lesquels sont construits les bungalows, ça il ne s'y résoudra jamais… ajouta-t-il.
SER_0891	être vendu avec son appartement	**ait vendu avec mon appartemer**	vendre (être vendu)	appartement	✓	25	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1908 Je ne partirais pas non plus en week-end, les hôtels de charme c'était terminé pour moi, aller seul dans un hôtel de charme autant se tirer une balle, j'avais eu un vrai moment de tristesse en rangeant mon G 350 dans ce parking sinistre, au troisième sous-sol, qui <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>ÉTAIT VENDU AVEC MON
SOU_0781	venir à son aide	**vins à son aide**	venir	aide	✓	1432	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	669 L'erreur avait été d'organiser ça un vendredi soir, compris-je d'emblée en arrivant sur la pelouse et en faisant la bise à sa femme, elle avait travaillé toute la journée et rentrait chez elle crevée, en plus elle s'était monté la tête à force de regarder les rediffusions d'Un dîner presque parfait sur M6 et avait prévu des choses beaucoup trop
CAR_1294	venir dans son appartement	**jamais venu dans mon apparte**	venir	appartement	✓	101	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2013 Il n'est jamais venu, réalisa soudain Jed, il <CS_bâtiment><COL_V_ADV_PREP_DET_N>N'EST JAMAIS VENU DANS MON APPARTEMENT</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_bâtiment>.
PLA_1529	venir dans sa bouche	**allais venir dans sa bouche**	venir	bouche	✓	245	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1627 Je fermai les yeux, je fus parcouru d'un vertige, j'eus l'impression que j'<CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ALLAIS VENIR DANS SA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
PLA_1530	venir dans sa bouche	**vienne dans la bouche**	venir	bouche	✓	245	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3738 La sensation progressa par à-coups brusques, comme par éclairs, puis explosa juste avant que je <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>VIENNE DANS LA BOUCHE</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> de Nicole.
PAR_1492	vendre un corps	**vendre un corps**	vendre	corps	✓	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2753 Le mariage et la fidélité nous coupent aujourd'hui de toute possibilité d'existence, Ce n'est pas dans un bureau ou dans une salle de classe que nous retrouverons cette force en nous qui demande le jeu, la lumière et la danse ; Ainsi nous essayons de rejoindre nos destinées à travers des amours de plus en plus difficiles Nous
CAR_1295	venir de l'hôpital	**venaient de l'hôpital**	venir	hôpital	✓	106	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2867 Des gens de la cellule d'assistance psychologique, ils <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>VENAIENT DE L'HÔPITAL</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> de Montargis.
SER_0892	venir dans cet hôtel	**venu dans cet hôtel**	venir	hôtel	✓	95	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	165 Cette fois il y eut un cocktail de bienvenue, des serviteurs empressés et multiples, des cannelés et des macarons disposés à notre intention dans des coupelles de porcelaine, une bouteille de Ruinart nous attendait au frais dans le minibar, enfin bref c'était un putain de Relais Châteaux dans cette putain de côte basque, tout aurait pu
PLA_1531	venir de la mer	**venant de la mer**	venir	mer	✓	1610	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_PREP_DET_N>	4757 Je perçus alors un bruit de moteur <CS_réservoir><COL_V_PREP_DET_N>VENANT DE LA MER</COL_V_PREP_DET_N></CS_réservoir>, aussitôt coupé.
CAR_1296	venir en ouverture	**venir en ouverture**	venir	ouverture	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_N>	1181 On pourrait très bien, aujourd'hui, retracer dans un roman le parcours du minerai de fer, la fusion réductrice du fer et du coke métallurgique l'usinage du matériau la commercialisation enfin – ça pourrait <CS_autre><COL_V_PREP_N>VENIR EN OUVERTURE</COL_V_PREP_N></CS_autre> du livre, comme une généalogie du
SOU_0782	venir à la réception	**n'était pas venu à la réception**	venir	réception	✓	28	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_événement>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1803 Le problème, c'est que le prince était horriblement vexé parce que le ministre de l'Éducation nationale <CS_événement><COL_V_ADV_PREP_DET_N>N'ÉTAIT PAS VENU À LA RÉCEPTION</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_événement>, contrairement à ce qui leur avait été formellement promis.
CAR_1297	venir du salon	**venant du deuxième salon**	venir	salon	✓	53	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N>	2437 À ce moment, une voix de ténor vibrante, d'une puissance incroyable, s'éleva, <CS_bâtiment><COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N>VENANT DU DEUXIÈME SALON</COL_V_(PREP_DET)_ADJ_N></CS_bâtiment>.
PLA_1532	venir à sa table	**venez à notre table**	venir	table	✓	335	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	830 « Pas de problème, <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>VENEZ À NOTRE TABLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> ! lança-t-il avec largesse, on va rajouter un couvert au bout. »
EXT_0545	venir à sa thèse	**vient à sa thèse**	venir	thèse	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	380 Il en <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>VIENT À SA THÈSE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>.
CAR_1298	être venu des zones	**venus des zones**	venir (être venu)	zones	✓	529	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	4177 De nouveaux arrivants, <CS_endroit><COL_V_(PREP_DET)_N>VENUS DES ZONES</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_endroit> urbaines, les avaient remplacés, animés d'un vif appétit d'entreprise et parfois de convictions écologiques modérées, commercialisables.
CAR_1299	vérifier auprès du fabricant	**vérifier auprès du fabricant**	vérifier	fabricant	✓	50	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	3141 Il faudra aussi <CS_humain><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>VÉRIFIER AUPRÈS DU FABRICANT</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_humain> s'il n'a pas eu de vente inhabituelle, à un particulier, pendant les dernières années.
CAR_1300	vérifier auprès des hôpitaux	**vérifier auprès des hôpitaux**	vérifier	hôpitaux	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N	3136 « Il faut de toute façon <CS_bâtiment><COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N>VÉRIFIER AUPRÈS DES HÔPITAUX</COL_V_((LOC_PREP)_DET)_N></CS_bâtiment> s'ils ont du matériel de ce genre qui leur manque ; quoique, bien le meurtrier ait pu l'emprunter pour quelques jours.
PLA_1533	verrouiller son territoire	**verrouillé votre territoire**	verrouiller	territoire	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	2241 Si vous vous développez dans l'ombre, sans faire de vagues, lorsque vos concurrents se réveillent et songent à venir sur votre créneau, il est trop tard : vous avez complètement <CS_endroit><COL_V_DET_N>VERROUILLÉ VOTRE TERRITOIRE</COL_V_DET_N></CS_endroit>, vous avez acquis un avantage concurrentiel
POS_1503	verser un café	**versai un café**	verser	café	✓	191	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	2257 Je lui <CS_boisson><COL_V_DET_N>VERSAI UN CAFÉ</COL_V_DET_N></CS_boisson>; il ajou ta une sucrette, tourna pensivement le mélange dans sa tasse.

902:1045998635

PAR_1485	3153 <TR_IT>TROVARONO UN TAXI</TR_IT> per Les Halles, mangiarono in una brasserie aperta tutta la notte.	**Trovarono un taxi**	trovare un taxi	{1}	312	PER_S	✗	✗	✗	3157 <TR_PL>ZNALEŹLI TAKSÓWKĘ</TR_PL> , która zawiozła ich do dzielnicy Hal, zjedli kolację w restauracji otwartej całą noc.	**Znaleźli taksówkę**	znaleźć taksówkę	{1}	65	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0777	433 Verso le due del mattino tutto sembrava essersi calmato, <TR_IT>TROVAI FACILMENTE UN TAXI</TR_IT> .	**trovai facilmente un taxi**	trovare un taxi	{1}	312	VEG_V	✗	✗	✗	487 Około drugiej nad ranem sytuacja wyglądała na spokojną i z łatwością <TR_PL>ZAMÓWILEM TAKSÓWKĘ</TR_PL> .	**zamówilem taksówkę**	zamówić taksówkę	{2}	642	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1486	2742 Sarebbe bastata una parola, lo sapeva, e Bruno si sarebbe alzato, si sarebbe infilato il giubbotto e sarebbe scomparso dentro l'ascensore; a La Motte-Picquet <TR_IT>C'ERA	**c'era sempre qualche taxi**	esserci qualche taxi	{2}	68	PER_S	✗	✗	✗	2734 Wiedział, że jedno jego słowo wystarczy, a Bruno wstanie, włoży kurtkę, zniknie w windzie; koło stacji metra La Motte Picquet zawsze można <TR_PL>ZŁAPAĆ	**złapać taksówkę**	złapać taksówkę	{2}	216	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1525	894 Per noi invece era più difficile <TR_IT>INDIVIDUARE UN'AREA</TR_IT> comune di conversazione.	**individuare un'area**	individuare un'area	{2}	3372	PER_S	✗	✗	✗	922 Naszemu stolikowi niełatwo było <TR_PL>ZNALEŹĆ WSPÓLNY TEMAT</TR_PL> konwersacji.	**znaleźć wspólny temat**	znaleźć temat	{2}	750	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1487	4271 Non ho mai saputo se a tale conclusione ci fosse arrivato da solo, ovvero se l' <TR_IT>AVESSE TROVATA</TR_IT> espressa in qualche testo; fatto sta che quella frase mi	**avesse trovata**	trovare	{10.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4309 Nigdy się później nie dowiedziałem, czy on sam do tego doszedł, czy <TR_PL>ZNALAZŁ TĘ DEFINICJĘ</TR_PL> w jakiejś książce; w każdym razie to zdanie zrobiło na mnie	**znalazł tę definicję**	znaleźć definicję	{2}	224	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1526	2877 Tra le attività proposte <TR_IT>C'ERANO LO YOGA</TR_IT> , la sofrologia, il taï-chi-chuan.	**c'erano lo yoga**	esserci lo yoga	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	2978 Wśród proponowanych zajęć były: <TR_PL>JOGA</TR_PL> , sofrologia, tai-chi-chuan.	**joga**	joga	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1499	771 No: poiché il vaiolo che <TR_IT>UCCIDERÀ LA BELLEZZA</TR_IT> senza uccidere la persona, farà sì che non l'ami più."	**ucciderà la bellezza**	uccidere la bellezza	{1}	32	ASC_F	✗	✗	✗	761 Nie; gdyż ospa, która <TR_PL>ZABIJE PIĘKNOŚĆ</TR_PL>, nie zabijając człowieka sprawi, iż przestanie go kochać".	**zabije piękność**	zabić piękność	{3}	1	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1500	3893 Avrei potuto andare a caccia, <TR_IT>UCCIDERE DEI CERVI</TR_IT> o delle cerve da arrostire nel camino, avrei potuto condurre la vita semplice che conoscevo dai differenti racconti	**uccidere dei cervi**	uccidere dei cervi	{1}	67	ASC_F	✗	✗	✗	3776 Zaczną polować, <TR_PL>UBIJAĆ JELENIE</TR_PL> lub samy, które będę piekł w kominku, jednym słowem czeka mnie proste życie, jakie znałem z ludzkich opowieści.	**ubijać jelenie**	ubijać jelenie	{4}	0	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1285	1203 Capisce, non penso che dovrebbe essere permesso all'uomo di <TR_IT>UCCIDERE DEI MAIALI</TR_IT>	**uccidere dei maiali**	uccidere dei maiali	{1}	223	ASC_F	✗	✗	✗	Wie pan, nie sądzę, żeby człowiek miał prawo <TR_PL>ZABIJAĆ ŚWINIE</TR_PL>	**zabijać świnie**	zabijać świnie	{1}	91	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0885	568 Erano passate da poco le cinque quando riattaccai dopo aver parlato con Claire, avevo tre ore da ammazzare prima della cena.	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	544 Było trochę po piątej, kiedy skończyłem rozmowę telefoniczną z Claire, do kolacji zostały trzy godziny.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1501	713 Il film descriveva la vita di un uomo la cui distrazione preferita era quella di <TR_IT>UCCIDERE LE MOSCHE</TR_IT> con un elastico (di qui il titolo); di solito, le	**uccidere le mosche**	uccidere le mosche	{1}	77	ASC_F	✗	✗	✗	704 Film opowiadał historię człowieka, którego ulubioną rozrywką było <TR_PL>ZABIJANIE MUCH</TR_PL> gumką recepturką (stąd tytuł); na ogół nie udawało mu się to — w końcu	**zabijanie much**	zabijanie much	{9.1}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1527	125 Era chiaro che avrei potuto prendere la macchina, andare a <TR_IT>UCCIDERE MIO PADRE</TR_IT> , e rientrare in nottata.	**uccidere mio padre**	uccidere suo padre	{1}	1219	PER_S	✗	✗	✗	127 Oczywiście, mogłem wsiąść do samochodu, <TR_PL>ZABIĆ OJCA</TR_PL> i wrócić w nocy.	**zabić ojca**	zabić ojca	{1}	570	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0886	1525 Per evitare che il proprietario si allarmasse gli spiegai che ero amico di uno degli agricoltori <TR_IT>UCCISI DURANTE LA MANIFESTAZIONE</TR_IT> che ero presente al	**uccisi durante la manifestazione**	ere ucciso durante la manifestazio	{1}	40	VEG_V	✗	✓	✗	1488 By nie niepokoić właściciela, wyjaśniłem, że jeden z rolników <TR_PL>ZABITYCH PODCZAS MANIFESTACJI</TR_PL> był moim przyjacielem, a ja byłem świadkiem tamtych	**zabitych podczas manifestacji**	być zabitym podczas manifestacji	{3}	0	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_1286	4265 Scale a spirale salivano vertiginosamente fino al cielo, raggiungendo passerelle sottili, trasludide, che univano edifici irregolari, lanceolati, di un biancore abbagliante, le cui forme	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Spiralne schody wspinały się zawrotnie do nieba, łączyły z delikatnymi, półprzeziernymi kładkami spinającymi śnieżnobiałe budynki o nieregularnych kształtach przypominających	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1287	3725 Ci sono parecchi artisti che <TR_IT>HANNO UTILIZZATO IL LORO CORPO</TR_IT> alla fine del XX secolo, e alcuni fautori della body art si sono presentati come continuatori di	**hanno utilizzato il loro corpo**	utilizzare il suo corpo	{1}	466	ASC_F	✗	✗	✗	Wielu artystów końca dwudziestego wieku <TR_PL>WYKORZYSTYWAŁO W SWEJ TWÓRCZOŚCI WŁASNE CIAŁO</TR_PL> niektórzy zwolennicy body art uważali się za	**ystywało w swej twórczości włas**	wykorzystywać ciało	{2}	126	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0887	754 "Prima della DRAF lavoravo alla Monsanto," confessai, "ma immagino che tu <TR_IT>NON USI MAIS</TR_IT> OGM."	**non usi mais**	usare mais	{1}	18	VEG_V	✗	✗	✓	729 Nie sądzę jednak, byś <TR_PL>UŻYWAŁ KUKURYDZY</TR_PL> genetycznie modyfikowanej.	**używał kukurydzy**	używać kukurydzy	{1}	18	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1288	4208 Voleva <TR_IT>UTILIZZARE LA CASA</TR_IT> come sede sociale — trovava la biblioteca di gran classe — e costruire dei laboratori moderni nel parco.	**utilizzare la casa**	utilizzare la casa	{1}	156	ASC_F	✗	✗	✗	Chciał <TR_PL>PRZEZNACZYĆ DOM</TR_PL> na siedzibę firmy - jego bibliotekę uważał za „niesamowicie stylową" - i zbudować nowoczesne biura w parku.	**przeznaczyć dom**	przeznaczyć dom	{2}	40	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0778	892 Uscii di nuovo: il retro dell'edificio era costituito da una terrazza circondata da cespugli di rose, con dei tavolini rotondi e delle sedie di ferro battuto, probabilmente utilizzata per servire la	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1005 Wyszedłem na dwór. 1006 Na tyłach budynku znajdował się otoczony krzewami różanymi taras z okrągłymi stolikami i krzesłami z kutego żelaza; prawdopodobnie tutaj podawano	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1502	2881 Ogni tanto ne tirava fuori un pezzo, lo scongelava e lo cucinava, <TR_IT>SEGUENDO OGNI VOLTA UNA RICETTA</TR_IT> diversa.	**seguendo ogni volta una ricetta**	seguire una ricetta	{2}	2685	ASC_F	✗	✗	✗	2796 Od czasu do czasu wyjmował kawałek, rozmrażał i gotował, za każdym razem <TR_PL>WEDŁUG INNEGO PRZEPISU</TR_PL> .	**według innego przepisu**	według przepisu	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1488	937 Uno dei suoi giovani soci aveva colto l'opportunità, si era messo in proprio e gli aveva sottratto buona parte della clientela <TR_IT>SFRUTTANDO COME PRODOTTO DI	**ndo come prodotto di richiamo**	sfruttare i seni	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	930 Jeden z jego młodych wspólników wykorzystał okazję, założył własną firmę i przejął większość jego klienteli, <TR_PL>UŻYWAJĄC PIERSI</TR_PL> silikonowych jako pro	**używając piersi**	używać piersi	{3}	8	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1289	3767 Si misero d'accordo per partire l'indomani, Jasselin <TR_IT>AVREBBE USATO LA SUA AUTO</TR_IT> personale.	**avrebbe usato la sua auto**	usare la sua auto	{1}	1662	ASC_F	✗	✗	✗	Uzgodnili, że <TR_PL>POJADĄ NAZAJUTRZ PRYWATNYM SAMOCHODEM</TR_PL> Jasselina.	**ą nazajutrz prywatnym samoch**	pojechać samochodem	{2}	703	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1290	4407 <TR_IT>UTILIZZATA SOPRATTUTTO NEI PRIMI TEMPI</TR_IT> del cinema muto, la sovrimpressione era quasi completamente sparita dalla produzione dei cineasti professionisti	**izzata soprattutto nei primi ten**	essere utilizzato nei tempi	{1}	495	ASC_F	✗	✓	✗	Technika ta, <TR_PL>STOSOWANA GŁÓWNIE W PIERWSZYCH LATACH</TR_PL> kina niemego, prawie zupełnie zanikła u zawodowych i amatorskich filmowców, nawet tych, którzy	**owana głównie w pierwszych la**	być stosowanym w latach	{2}	456	GEP_B	✗	✓	✗
SOU_0779	201 Sollevato, potei dirottare la conversazione su un argomento di carattere generale, che comunque <TR_IT>CORROBORAVA IL SUO PROGETTO</TR_IT> di carriera: mentre l'	**corroborava il suo progetto**	corroborare il suo progetto	{4}	1	VEG_V	✗	✗	✗	220 Z ulgą mogłem przejść do bardziej ogólnego tematu, który zresztą <TR_PL>BYŁ ZWIĄZANY Z JEJ PLANAMI</TR_PL> zawodowymi; chociaż gospodarka francuska rozpada	**był związany z jej planami**	być związanym z planami	{2}	301	GEP_B	✗	✓	✗
CAR_1291	"<TR_IT>VALEVA MOLTO DENARO</TR_IT>?"	**valeva molto denaro**	valere denaro	{1}	16	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>DUŻO BYŁ WART</TR_PL>	**dużo był wart**	być wart	{8.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1489	3050 Al giorno d'oggi, su determinati argomenti non è più possibile scrivere quel che si vuole… un testo del genere <TR_IT>MI CREEREBBE UN SACCO DI PROBLEMI</TR_IT> .	**i creerebbe un sacco di problem**	creare un sacco di problemi	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3048 Dzisiaj na niektóre tematy nie można pisać, czego się chce... 3049 Taki tekst mógłby mi <TR_PL>SPRAWIĆ WIELE KŁOPOTÓW</TR_PL> .	**sprawić wiele kłopotów**	sprawić (wiele) kłopotów	{1}	970	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0780	1979 L'assenza di curiosità dei giornalisti era davvero una manna per gli intellettuali, perché adesso tutta quella roba era facilmente disponibile su Internet, e immaginavo che riesumare	**creargli qualche problema**	creare qualche problema	{2}	4432	VEG_V	✗	✗	✗	2179 Brak ciekawości ze strony dziennikarzy okazuje się prawdziwym błogosławieństwem dla intelektualistów; w dzisiejszych czasach wszystko jest przecież łatwo dostępne w internecie, a	**sporo kosztować**	kosztować sporo	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0888	216 Non sapevo neanche quanto potesse <TR_IT>VALERE SUL MERCATO</TR_IT> una dimora come quella, forse venti milioni di euro, e comunque non avevo mai visto niente di	**valere sul mercato**	valere sul mercato	{1}	110	VEG_V	✗	✗	✗	205 Nie mam pojęcia, ile taki pałacyk może <TR_PL>BYĆ WART NA RYNKU</TR_PL> , pewnie ze dwadzieścia milionów euro, w każdym razie w życiu czegoś takiego nie widziałem.	**być wart na rynku**	być wart na rynku	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1292	1799 Fu nel 1225 che il conte-vescovo Milon de Nanteuil lanciò il progetto della cattedrale di Saint-Pierre (tre stelle Michelin, " <TR_IT>VALE IL VIAGGIO</TR_IT> ") che, incompiuta,	**vale il viaggio**	valere il viaggio	{1}	882	ASC_F	✗	✗	✗	W tysiąc dwieście dwudziestym piątym roku biskup Milon de Nanteuil rozpoczął budowę katedry pod wezwaniem świętego Piotra (trzy gwiazdki w przewodniku Michelin,	**warto zwiedzić**	warto zwiedzić	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1490	2745 Questa illusione percettiva, legata a un'ontologia di scopi e caratteristiche, solidale a un postulato di obiettività forte, Djerzinski l'aveva già in larga parte superata; fu sicuramente per	**curvo sul divano**	curvo sul divano	{9.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	2737 Dzierżyński w znacznym stopniu uwolnił się już od tego percepcyjnego złudzenia, mającego związek z ontologią przedmiotów i własności, wspomagającego postulat silnego	**rozparte na kanapie**	być rozpartym na kanapie	{6.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1528	3757 Johanna, la baby-sitter, <TR_IT>STRAVACCATA SUL DIVANO</TR_IT>, guardava MTV.	**stravaccata sul divano**	essere stravaccata sul divano	{1}	56	PER_S	✗	✓	✗	3898 Johanna, babysitterka, <TR_PL>SIEDZIAŁA ROZWALONA NA KANAPIE</TR_PL> i oglądała MTV.	**siedziała rozwalona na kanapie**	siedzieć na kanapie	{2}	1344	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0889	724 La cosa peggiore è che <TR_IT>NON VENDO AD AGRICOLTORI</TR_IT> della zona ma a investitori stranieri."	**non vendo ad agricoltori**	vendere ad agricoltori	{3}	2	VEG_V	✗	✗	✓	698 Najgorsze, że nawet<TR_PL>NIE SPRZEDAJĘ TUTEJSZYM ROLNIKOM</TR_PL>, tylko inwestorom zagranicznym.	**ie sprzedaję tutejszym rolnikom**	sprzedawać rolnikom	{1}	51	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1491	2059 <TR_IT>IL CORPO CHE OFFRONO</TR_IT> è inflaccidito, imbruttito; loro lo sanno e ne soffrono.	**il corpo che offrono**	il corpo che offrono	{12}	—	PER_S	✗	✗	✗	2041 <TR_PL>SPRZEDAJĄ CIAŁO</TR_PL> które osłabło, zbrzydło; wiedzą o tym i przez to cierpią.	**sprzedają ciało**	sprzedać ciało	{1}	18	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1293	389 Lui e suo padre non ne avevano parlato, si rese conto che non avevano nemmeno affrontato l'argomento — che pure era la principale ragione del suo soggiorno —, ma gli sembrò subito	**vendita della casa**	vendita della casa	{9.1}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Nie rozmawiali z ojcem na ten temat; teraz Jed zdał sobie sprawę, że nawet o tym nie wspomnieli - a przecież była to podstawowa przyczyna jego przyjazdu - ale od razu uznał za	**sprzedaży domu**	sprzedaż domu	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	he séquer
SER_0890	1197 "Fra l'altro per mio padre è impensabile <TR_IT>VENDERE I TERRENI</TR_IT> che danno sul mare, quelli su cui sono costruiti i bungalow, non lo accetterà mai," aggiunse.	**vendere i terreni**	vendere i terreni	{1}	387	VEG_V	✗	✗	✗	1164 Dla ojca nie wchodzi zresztą w grę, by <TR_PL>SPRZEDAWAĆ TERENY</TR_PL> wychodzące na morze, na których zbudowano bungalowy, nigdy w życiu się na to nie	**sprzedawać tereny**	sprzedać tereny	{2}	465	GEP_B	✗	✗	he séquer
SER_0891	2031 Non sarei neanche più andato via nel weekend, con gli hôtel de charme avevo chiuso, andare da solo in un hôtel de charme era come spararsi, avevo avuto un momento di vera	**acquistato con l'appartamento**	sere acquistato con l'appartament	{4}	1	VEG_V	✗	✓	✗	1992 Na weekend też nigdzie nie pojadę, hotele z charakterem to już nie dla mnie, gdybym miał pojechać sam do jakiegoś hotelu z charakterem, równie dobrze mógłbym sobie od razu palnąć w	**kupiłem razem z mieszkaniem**	kupić z mieszkaniem	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0781	595 Lo sbaglio era stato di organizzarlo un venerdì sera, capii subito arrivando sul prato e dando un bacio a sua moglie, che aveva lavorato tutto il giorno ed era tornata a casa stravolta, in più si	**andai in soccorso**	andare in soccorso	{2}	34	VEG_V	✗	✗	✗	680 Organizowanie grilla w piątek wieczorem to błąd, co zrozumiałem, kiedy tylko wszedłem na trawnik i cmoknąłem żonę Brunona w policzek, pracowała przez cały dzień i wróciła do domu	**pośpieszyłem więc na pomoc**	pospieszyć na pomoc	{2}	116	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1294	2142 Non è mai venuto, si rese conto all'improvviso Jed, <TR_IT>NON È MAI VENUTO NEL MIO APPARTAMENTO</TR_IT>.	**è mai venuto nel mio appartam**	venire nel suo appartamento	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✓	Nagle Jed uświadomił sobie, że ojciec nigdy <TR_PL>NIE BYŁ U NIEGO W DOMU</TR_PL>	**nie był u niego w domu**	być w domu	{2}	17937	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1529	1611 Io chiusi gli occhi, mi sentii percorrere da una vertigine, temetti di essere sul punto di <TR_IT>VENIRLE IN BOCCA</TR_IT>.	**venirle in bocca**	venire in bocca	{1}	163	PER_S	✗	✗	✗	1663 Zamknąłem oczy, poczułem zawrót głowy, wydawało mi się, że zaraz <TR_PL>SKOŃCZĘ W JEJ USTACH</TR_PL>	**skończę w jej ustach**	skończyć w ustach	{4}	6	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1530	3716 La sensazione andava acuendosi a fitte, brevi scatti di piacere che sembravano lampi, poi esplose di colpo, un attimo prima che <TR_IT>VENISSI IN BOCCA</TR_IT> a Nicole.	**venissi in bocca**	venire in bocca	{1}	163	PER_S	✗	✗	✗	3855 Uczucie rozkoszy zbliżało się nagłymi etapami, jakby następowały błyskawice, potem wybuchnęło tuż przed tym, nim <TR_PL>WYTRYSNĄŁEM DO UST</TR_PL> Nicole.	**wytrysnąłem do ust**	wytrysnąć do ust	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1492	2790 Il matrimonio e la fedeltà oggi ci precludono ogni possibilità di esistere, Non è in un ufficio o in un'aula di scuola, che ritroveremo in noi quella forza che esige gioco, luce e danze; Così	**utenti per un corpo**	utenti per un corpo	{9.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2780 Ślub i wierność odcinają nas dzisiaj od wszelkiej możliwości istnienia, W jakimś biurze czy klasie nie odnajdziemy tkwiące w nas siły , proszącej o rozrywkę, blask światła i taneczny	**sprzedać ciało**	sprzedać ciało	{1}	18	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1295	3009 Quelli dell'unità di assistenza psicologica, <TR_IT>VENIVANO DALL' OSPEDALE</TR_IT> di Montargis."	**venivano dall'ospedale**	venire dall'ospedale	{3}	9	ASC_F	✗	✗	✗	Ludzie z komórki pomocy psychologicznej <TR_PL>ZE SZPITALA</TR_PL> w Montargis.	**ze szpitala**	ze szpitala	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0892	169 Stavolta ci fu un cocktail di benvenuto, con camerieri vari e premurosi, amaretti e pasticcini al rum offerti in coppette di porcellana, una bottiglia di Ruinart ci aspettava al fresco nel minibar,	**in quell'albergo c'ero già stato**	essere in quell'albergo	{2}	13	VEG_V	✗	✗	✗	163 Tym razem dostaliśmy powitalnego drinka, kelnerzy byli liczni i usłużni, w porcelanowych miseczkach wyłożono ciasteczka cynamonowe i makaroniki, a w minibarku czekała butelka	**byłem tutaj**	być tutaj	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1531	4702 Poi sentii <TR_IT>PROVENIRE DAL MARE</TR_IT> il rombo di un motore, che però si smorzò subito.	**provenire dal mare**	provenire dal mare	{1}	1252	PER_S	✗	✗	✗	4895 <TR_PL>OD MORZA DOSZEDŁ MNIE</TR_PL> hałas motorówki, który niemal w tym samym momencie ucichł.	**Od morza doszedł mnie**	dojść od morza	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1296	1255 Oggi si potrebbe benissimo descrivere in un romanzo il percorso del minerale di ferro, la fusione riducente del ferro e del coke metallurgico, la lavorazione industriale del materiale, la	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Można by napisać powieść odtwarzającą drogę minerału od wydobycia, przez topienie redukcyjne żelaza i koksu metalurgicznego, obróbkę, aż do sprzedaży; od tego książka mogłaby	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0782	1677 Il problema era che il principe era terribilmente offeso perché il ministro della pubblica istruzione <TR_IT>NON ERA VENUTO AL RICEVIMENTO</TR_IT> , contrariamente a	**non era venuto al ricevimento**	venire al ricevimento	{1}	45	VEG_V	✗	✗	✓	1839 Problem polegał na tym, że książę był potwornie rozdrażniony, gdyż minister edukacji narodowej <TR_PL>NIE PRZYBYŁ NA PRZYJĘCIE</TR_PL> , chociaż oficjalnie obiecał	**nie przybył na przyjęcie**	przybyć na przyjęcie	{1}	13	GEP_B	✗	✗	✓
CAR_1297	2568 In quel momento s'innalzò una voce tenorile vibrante, di una potenza incredibile, <TR_IT>PROVENIENTE DAL SECONDO SALONE</TR_IT>	**proveniente dal secondo salone**	provenire dal salone	{2}	13	ASC_F	✗	✗	✗	W tym momencie czyjś wibrujący tenor o niezwykłej mocy <TR_PL>DOBIEGŁ Z DRUGIEGO SALONU</TR_PL>	**dobiegł z drugiego salonu**	dobiec z salonu	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1532	803 "Nessun problema, <TR_IT>VENGA A SEDERSI</TR_IT> con noi!" 804 gridò, munifico. 805 "Vorrà dire che aggiungeremo un coperto a capotavola."	**venga a sedersi**	venire a sedersi	{8.3}	—	PER_S	✗	✗	✗	829 Nie ma problemu, <TR_PL>PROSIMY DO NASZEGO STOŁU</TR_PL> ! 830 rzucił wspaniałomyślnie. 831 Dołożymy jeszcze jedno nakrycie.	**prosimy do naszego stołu**	prosić do stołu	{2}	26	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0545	365 Ha una sua tesi.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	358 Przedstawia mi swoją tezę.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1298	4335 Nuovi arrivati, <TR_IT>PROVENIENTI DALLE ZONE URBANE</TR_IT> , li avevano sostituiti, animati da un vivo appetito imprenditoriale e talvolta da convinzioni ecologiche	**provenire dalle zone urbane**	provenire dalle zone	{1}	2598	ASC_F	✗	✗	✗	Zastąpili ich przybysze <TR_PL>Z OBSZARÓW MIEJSKICH</TR_PL> , o silnym zmyśle przedsiębiorczości i umiarkowanych, chodliwych poglądach ekologicznych.	**z obszarów miejskich**	z obszarów miejskich	{9.3}	—	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1299	3283 Bisognerà anche <TR_IT>VERIFICARE DAL FABBRICANTE</TR_IT> se non abbia fatto una vendita insolita, a un privato, negli ultimi anni.	**verificare dal fabbricante**	verificare dal fabbricante	{3}	2	ASC_F	✗	✗	✗	Trzeba też <TR_PL>SPRAWDZIĆ U PRODUCENTÓW</TR_PL> , czy w ostatnich latach nie było jakiejś dziwnej transakcji sprzedaży osobie prywatnej.	**sprawdzić u producentów**	sprawdzić u producentów	{1}	29	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1300	3278 "A ogni modo dobbiamo verificare presso gli ospedali se abbiano notato la mancanza di materiale del genere; benché naturalmente l'assassino abbia potuto prenderlo in prestito per	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	W każdym razie musimy sprawdzić w szpitalach z tego typu wyposażeniem, czy niczego im nie brakuje, choć oczywiście morderca mógł wypożyczyć takie urządzenie na kilka dni.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1533	2224 L'enorme vantaggio di chi cresce nell'ombra, vale a dire senza mettersi troppo in mostra, è che quando i concorrenti si svegliano e decidono di inserirsi nel suo segmento, sono fatalmente	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2293 Jeśli wasze przedsiębiorstwo rozwija się w cieniu, nie robiąc hałasu, to w momencie, kiedy konkurenci się budzą i zastanawiają się, czyby nie zacząć działalności w tym samym sektorze,	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1503	2316 Gli <TR_IT>VERSAI IL CAFFÈ</TR_IT>; lui vi aggiunse una zolletta di zucchero, e lo mescolò pensieroso.	**versai il caffè**	versare il caffè	{1}	288	ASC_F	✗	✗	✗	2259 <TR_PL>NALAŁEM MU KAWĘ</TR_PL> wrzucił kostkę cukru, zamyślony zamieszał płyn w filiżance.	**nalałem mu kawę**	nalać kawę	{1}	78	WIE_E	✗	✗	✗

POS_1504	verser de l'huile	**versai de l'huile**	verser	huile	✓	1106	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1772 Je <CS_aliment><COL_V_DET_N>VERSAI DE L'HUILE</COL_V_DET_N></CS_aliment> sur son ventre et commençai à la caresser.
POS_1505	verser un jerrican	**versai un jerrican**	verser	jerrican	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1201 Au coucher du soleil je brouettai le tout jusqu'à une aire sablonneuse sur le côté de la terrasse, je <CS_récipient><COL_V_DET_N>VERSAI UN JERRICAN</COL_V_DET_N></CS_récipient> d'essence et je craquai une allumette.
CAR_1301	revêtir une blouse	**avait revêtu une curieuse blouse**	vêtir	blouse	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	1790 Après avoir déposé une pile de catalogues près de l'entrée, vérifié l'accrochage de l'ensemble des toiles, ils n'avaient plus rien à faire jusqu'à l'ouverture, prévue à dix-neuf heures, et le galeriste commença à donner des signes de nervosité palpables ; il <CS_habit><COL_V_DET_ADJ_N>AVAIT REVÊTU UNE CURIEUSE
SOU_0783	vêtir de son costume	**vêtu de son costume**	vêtir	costume	✓	1366	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_N>	2100 Vers dix heures du matin, j'estimai que c'était une heure décente pour me présenter au 5, rue des Arènes ; le majordome de la veille m'accueillit avec un sourire, toujours <CS_habit><COL_V_PREP_DET_N>VÊTU DE SON COSTUME</COL_V_PREP_DET_N></CS_habit> blanc à col Mao.
SOU_0784	être vêtu de noir	**vêtus de noir**	vêtir	noir	✓	2155	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_DET_N>	494 Je tombai juste sur une vidéo assez effrayante, bien qu'elle ne comporte aucun élément violent : une quinzaine de types entièrement <CS_couleur><COL_V_DET_N>VÊTUS DE NOIR</COL_V_DET_N></CS_couleur>, masques, cagoulé, armés de mitraillettes, s'étaient déployés suivant une
SOU_0785	vêtir des toges	**seraient vêtus de toges**	vêtir	toges	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	2358 Tous mes collègues seraient présents – la nouvelle de ma Pléiade s'était répandue dans les milieux universitaires, ils étaient maintenant tous au courant, je n'étais certainement pas une relation à négliger ; et tous <CS_habit><COL_V_PREP_N>SERAIENT VÊTUS DE TOGES</COL_V_PREP_N></CS_habit>, les autorités
POS_1506	être vêtu de blanc	**vêtu de blanc**	vêtir (être vêtu)	blanc	✓	1844	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_PREP_N>	997 Il m'accueillit lui-même, main tendue, <CS_couleur><COL_V_PREP_N>VÊTU DE BLANC</COL_V_PREP_N></CS_couleur>, à l'aéroport de Zwork.
POS_1507	être vêtu d'un blouson	**vêtu d'un étonnant blouson**	vêtir (être vêtu)	blouson	✓	1	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	2746 Deux minutes plus tard, un homme d'une quarantaine d'années, petit, rondouillard, aux cheveux frisés, <CS_habit><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>VÊTU D'UN ÉTONNANT BLOUSON</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_habit> de chasse kaki à poches multiples, s'arrêta devant ma table, tout sourire, son verre à la main.
EXT_0546	être vêtu de blousons	**sont vêtus de blousons**	vêtir (être vêtu)	blousons	✓	80	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	893 Certains parmi les plus jeunes <CS_habit><COL_V_PREP_N>SONT VÊTUS DE BLOUSONS</COL_V_PREP_N></CS_habit> aux motifs empruntés au hard-rock le plus sauvage ; on peut y lire des phrases telles que :"Kill them all !", ou "Fuck and destroy !"; mais tous communient dans la certitude de passer un agréable après-
POS_1508	être vêtu de costumes	**vêtus de costumes**	vêtir (être vêtu)	costumes	✓	1366	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	1487 La limousine Packard s'arrêtait, surplombant la prairie, et deux exécuteurs en sortaient, <CS_habit><COL_V_PREP_N>VÊTUS DE COSTUMES</COL_V_PREP_N></CS_habit> croisés noirs.
POS_1509	être vêtu de gris	**vêtus de gris**	vêtir (être vêtu)	gris	✓	30	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_PREP_N>	1513 Des êtres humains chauves, vieux, raisonnables, <CS_couleur><COL_V_PREP_N>VÊTUS DE GRIS</COL_V_PREP_N></CS_couleur>, se croisent à quelques mètres de distance dans leurs fauteuils roulants.
PLA_1534	être vêtu de maillot de bain	**vêtues de maillots de bain**	vêtir (être vêtu)	maillot de bain	✓	69	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1248 Je me branlais avec sérieux, essayant de visualiser des métisses <CS_habit><COL_V_DET_N>VÊTUES DE MAILLOTS DE BAIN</COL_V_DET_N></CS_habit> minuscules, la nuit.
POS_1510	être vêtu de noir	**vêtue de noir**	vêtir (être vêtu)	noir	✓	2155	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_PREP_N>	2963 À quelques mètres de moi il y avait une fille <CS_couleur><COL_V_PREP_N>VÊTUE DE NOIR</COL_V_PREP_N></CS_couleur>, au regard vide; je pensais qu'elle ne remarquait même pas ma présence, mais elle cracha de côté au moment où j'éjaculais.
CAR_1302	être vêtu de pantalons	**vêtus de pantalons**	vêtir (être vêtu)	pantalons	✓	380	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	2440 Douze hommes de tous les âges, <CS_habit><COL_V_PREP_N>VÊTUS DE PANTALONS</COL_V_PREP_N></CS_habit> et de sarraus noirs, coiffés de bérets, se livrèrent à leur performance vocale pendant un peu plus de deux minutes, c'était à la limite de la musique, un cri de guerre plutôt, d'une surprenante sauvagerie.
POS_1511	être vêtu des tuniques	**vêtues de tuniques**	vêtir (être vêtu)	tuniques	✓	541	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	1112 Le clou de l'exposition était situé dans la salle à manger, une pièce immense éclairée de baies vitrées donnant sur les montagnes: derrière la place du prophète, un tableau de huit mètres sur quatre le représentait entouré de douze jeunes femmes <CS_habit><COL_V_PREP_N>VÊTUES DE
POS_1512	être vêtu des tuniques	**vêtues de tuniques**	vêtir (être vêtu)	tuniques	✓	541	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	2031 Derrière, je reconnus le tableau qui était dans la salle à manger du prophète à Zwork – au milieu d'un jardin supposément édénique, douze jeunes filles <CS_habit><COL_V_PREP_N>VÊTUES DE TUNIQUES</COL_V_PREP_N></CS_habit> transparentes le contemplaient avec adoration et désir.
POS_1513	être vêtu des tuniques	**vêtues de longues tuniques**	vêtir (être vêtu)	tuniques	✓	541	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_ADJ_N>	2221 Le repas fut aussi frugal que d'habitude: deux tomates, du taboulé, un morceau de fromage de chèvre; mais une fois les tables desservies les douze fiancées s'avancèrent dans les allées, <CS_habit><COL_V_DET_ADJ_N>VÊTUES DE LONGUES TUNIQUES</COL_V_DET_ADJ_N></CS_habit> blanches, porteuses
SOU_0786	être vêtu des tuniques	**vêtues de tuniques**	vêtir (être vêtu)	tuniques	✓	541	✓	✓	✓	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	436 Le Bouguereau au-dessus de la cheminée représentait cinq femmes dans un jardin - les unes <CS_habit><COL_V_PREP_N>VÊTUES DE TUNIQUES</COL_V_PREP_N></CS_habit> blanches, les autres à peu près nues entourant un enfant nu, aux cheveux boucles.
POS_1514	vider sa tequila	**vidant rapidement ma tequila**	vider	tequila	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_ADV_DET_N>	1929 Je lui expliquai en <CS_boisson><COL_V_ADV_DET_N>VIDANT RAPIDEMENT MA TEQUILA</COL_V_ADV_DET_N></CS_boisson> glacée que l'ensemble de ma carrière et de ma fortune je l'avais bâti sur l'exploitation commerciale des mauvais instincts, sur cette attirance absurde de l'Occident pour le cynisme et
PLA_1535	vider ses testicules	**vidais gentiment mes testicules**	vider	testicules	✓	40	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	230 Je <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>VIDAIS GENTIMENT MES TESTICULES</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>.
CAR_1303	vider son verre	**vida son verre**	vider	verre	✓	349	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1894 Il <CS_récipient><COL_V_DET_N>VIDA SON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient>, en commanda aussitôt un autre.
PAR_1493	vider son verre	**vida son verre**	vider	verre	✓	349	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	3917 Il hocha la tête d'un air rusé, <CS_récipient><COL_V_DET_N>VIDA SON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> d'un trait, en commanda un autre.
PAR_1494	vider son verre	**vida son verre**	vider	verre	✓	349	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	4022 Il <CS_récipient><COL_V_DET_N>VIDA SON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> avec un claquement de langue, se resservit.
PLA_1536	vider son verre	**vida son verre**	vider	verre	✓	349	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	2777 Il secoua la tête, <CS_récipient><COL_V_DET_N>VIDA SON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin.
SOU_0787	vider son verre	**vidai mon verre**	vider	verre	✓	349	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	603 Je <CS_récipient><COL_V_DET_N>VIDAI MON VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> d'un trait, il me resservit ; en effet, il allait y avoir du nouveau.
POS_1515	être vidé de son sang	**vidé de son sang**	vider (être vidé)	sang	✓	973	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	Dans la cellule de Rimini, le corps d'un adepte a été entièrement <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>VIDÉ DE SON SANG</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide>; les participants s'en sont barbouillés avant de manger son foie et ses organes sexuels.
CAR_1304	virer du guide	**virer du guide**	virer	guide	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(PREP_DET)_N>	770 Je vais peut-être le <CS_texte><COL_V_(PREP_DET)_N>VIRER DU GUIDE</COL_V_(PREP_DET)_N></CS_texte>, cet hôtel... »
SOU_0788	virevolter sur son gland	**virevoltait sur mon gland**	virevolter	gland	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	740 Je la regardai dans les yeux juste avant que sa langue ne se pose sur mon sexe, la voir faire augmentait encore mon excitation ; elle était dans un état étrange, mélange de concentration et de frénésie, sa langue <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>VIREVOLTAIT SUR MON GLAND</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>, tantôt
CAR_1305	viser les magazines	**viser tout de suite les magazines**	viser	magazines	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1375 Mais c'est vrai, là je suis d'accord avec vous, qu'il faut essayer de <CS_texte><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>VISER TOUT DE SUITE LES MAGAZINES</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_texte> anglo-saxons ; et c'est là que le nom de Houellebecq peut nous aider.
CAR_1306	viser le marché	**ne vise pas tellement le marché**	viser	marché	✓	879	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_commerce>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	1249 On <CS_commerce><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>NE VISE PAS TELLEMENT LE MARCHÉ</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_commerce> français, pour cette exposition.
PAR_1495	visiter les bâtiments	**ai visité les bâtiments**	visiter	bâtiments	✓	313	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	2903 J'<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>AI VISITÉ LES BÂTIMENTS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> de l'internat, fermé depuis, transformé en musée d'histoire locale.
SOU_0789	visiter les chapelles	**iter impitoyablement les chapel**	visiter	chapelles	✓	369	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_DET_N>	1034 Il y avait de nouveaux clients, un couple anglais d'une soixantaine d'années, le mari avait l'air d'un intellectuel, voire d'un universitaire, c'était le genre à <CS_bâtiment><COL_V_ADV_DET_N>VISITER IMPITOYABLEMENT LES CHAPELLES</COL_V_ADV_DET_N></CS_bâtiment> les plus reculées, incollable
CAR_1307	visiter cet hypermarché	**isiter ensemble cet hypermarch**	visiter	hypermarché	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_commerce>	<COL_V_ADV_DET_N>	1804 Comme il aurait été bon de <CS_commerce><COL_V_ADV_DET_N>VISITER ENSEMBLE CET HYPERMARCHÉ</COL_V_ADV_DET_N></CS_commerce> Casino refait à neuf, de se pousser du coude en se signalant l'un à l'autre l'apparition de segments de
CAR_1308	visiter la maison	**visiter toute la maison**	visiter	maison	✓	3081	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_ADV_DET_N>	3689 De fait Jed était parti en direction d'une chambre, il s'apprêtait à <CS_bâtiment><COL_V_ADV_DET_N>VISITER TOUTE LA MAISON</COL_V_ADV_DET_N></CS_bâtiment>.
EXT_0547	visiter la maison	**visiter la maison**	visiter	maison	✓	3081	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	688 Mais nous pouvons venir avec lui, comme ça il nous fera "<CS_bâtiment><COL_V_DET_N>VISITER LA MAISON</COL_V_DET_N></CS_bâtiment>".
CAR_1309	visiter des orphelinats	**visitant des orphelinats**	visiter	orphelinats	✓	61	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1764 Ce n'était pas encore le Bill Gates concerné, douloureux, <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>VISITANT DES ORPHELINATS</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> sri-lankais ou appelant la communauté internationale à la vigilance devant la recrudescence de la variole dans les pays de l'Ouest africain.
SOU_0790	visiter son pays	**vais jamais vraiment visité ce p**	visiter	pays	✓	2349	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_endroit>	<COL_V_ADV_ADV_DET_N>	928 Après une enfance et une adolescence passées à Maisons-Laffitte, banlieue bourgeoise par excellence, je m'étais installé à Paris, et je n'en étais jamais reparti ; je <CS_endroit><COL_V_ADV_ADV_DET_N>N'AVAIS JAMAIS VRAIMENT VISITÉ CE PAYS</COL_V_ADV_ADV_DET_N></CS_endroit> dont j'étais, de
SER_0893	visiter sa station	**visiter ma station**	visiter	station	✓	303	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	88 je ne le saurais jamais, je n'avais pas su rapprocher ma vie de la leur, j'aurais pourtant pu leur proposer de <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>VISITER MA STATION</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> naturiste, elles y auraient été dans leur environnement naturel, peut-être la brune serait-elle repartie mais j'aurais été
SER_0894	visiter un studio	**visiter un studio**	visiter	studio	✓	336	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_N>	1844 Ainsi entamai-je une descente progressive le long de la ligne 7, descente accompagnée par une baisse correspondante des prix, et me retrouvai-je avec surprise, au début du mois de juillet, à <CS_bâtiment><COL_V_DET_N>VISITER UN STUDIO</COL_V_DET_N></CS_bâtiment> avenue de la SœurRosalie, presque en face de
SOU_0791	visiter le village	**visiter le village**	visiter	village	✓	2211	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	991 Un couple est un monde, un monde autonome et clos qui se déplace au milieu d'un monde plus vaste, sans en être réellement atteint ; solitaire, j'étais traversé de failles, et il me fallut un certain courage pour, rangeant la feuille d'informations dans une poche de mon blouson, ressortir <CS_endroit><COL_V_DET_N>VISITER LE
EXT_0548	visiter la ville	**visiter la ville**	visiter	ville	✓	5627	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	867 Tisserand s'en est étonné ; je lui ai expliqué que j'avais envie de <CS_endroit><COL_V_DET_N>VISITER LA VILLE</COL_V_DET_N></CS_endroit>, et que je n'avais rien à faire à Paris.
EXT_0549	visiter la ville	**visiter la ville**	visiter	ville	✓	5627	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_DET_N>	868 Je n'ai pas vraiment envie de <CS_endroit><COL_V_DET_N>VISITER LA VILLE</COL_V_DET_N></CS_endroit>.
PAR_1496	visualiser la bouche	**ai visualisé la bouche**	visualiser	bouche	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2744 Elle suçait mal, on sentait ses dents ; mais j'ai fermé les yeux et j'<CS_corps><COL_V_DET_N>AI VISUALISÉ LA BOUCHE</COL_V_DET_N></CS_corps> d'une des filles de ma classe de seconde, une Ghanéenne.
POS_1516	visualiser les descriptions	**visualiser les descriptions**	visualiser	descriptions	✓	8	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	865 Il y avait les bars à putes, aussi, pour ceux qui avaient du mal à <CS_texte><COL_V_DET_N>VISUALISER LES DESCRIPTIONS</COL_V_DET_N></CS_texte>.
POS_1517	être vitré par un artisan	**vitrée par un artisan**	vitrer (être vitré)	artisan	✓	0	✗	✗	✓	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_PREP_DET_N>	2589 Cette même nuit ils avaient brûlé les draps tachés de sang, fait réparer la baie <CS_humain><COL_V_PREP_DET_N>VITRÉE PAR UN ARTISAN</COL_V_PREP_DET_N></CS_humain> qui s'occupait des travaux d'entretien sur le domaine, enfin ils avaient déployé une activité assez impressionnante.
POS_1518	vivre en appartement	**vivons en appartement**	vivre	appartement	✓	894	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_N>	3496 Ces dialogues balisés, convenus, sont cependant toujours le signe d'un enjeu réel: alors même que nous <CS_bâtiment><COL_V_PREP_N>VIVONS EN APPARTEMENT</COL_V_PREP_N></CS_bâtiment>, dans des conditions de stabilité thermique garanties par une technologie fiable et bien rodée, il nous reste
PAR_1497	vivre en banlieue	**vivent en banlieue**	vivre	banlieue	✓	380	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	312 Ses deux filles, qui <CS_endroit><COL_V_PREP_N>VIVENT EN BANLIEUE</COL_V_PREP_N></CS_endroit> parisienne sont en train de lui chercher une maison pas trop loin de chez elles.
PAR_1498	vivre à la clinique	**vivait de nouveau à la clinique**	vivre	clinique	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	3928 Dans son message à Michel Bruno indiquait qu'il <CS_bâtiment><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>VIVAIT DE NOUVEAU À LA CLINIQUE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_bâtiment> psychiatrique de Verrières-le-Buisson, de manière « probablement définitive ».
PAR_1499	vivre dans un corps	**vivre dans un corps**	vivre	corps	✓	419	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	3842 En partie, bien sûr, parce qu'ils en ont un peu marre de la vie, mais surtout parce que rien, y compris la mort, ne leur paraît aussi terrible que de <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>VIVRE DANS UN CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> amoindri.
PLA_1537	vivre dans une économie	**ons en résumé dans une économ**	vivre	économie	✓	110	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	2331 Nous <CS_autre><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>VIVIONS EN RÉSUMÉ DANS UNE ECONOMIE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_autre> mixte, qui évoluait lentement vers un libéralisme plus prononcé, qui surmontait peu à peu les préventions contre le prêt à usure — et, plus
CAR_1310	vivre dans un îlot	**vivre dans un îlot**	vivre	îlot	✓	7	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	3015 Il avait conscience de <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>VIVRE DANS UN ÎLOT</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> improbable de félicité et de paix, il avait conscience qu'ils s'étaient aménagé une sorte de niche paisible, éloignée des bruits du monde, d'une bénignité presque enfantine, en opposition absolue avec
CAR_1311	vivre dans cette maison	**ai vécu dans cette maison**	vivre	maison	✓	3121	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2197 Mais j'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>AI VÉCU DANS CETTE MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, moi aussi, je me souviens de la bibliothèque... »
PAR_1500	vivre dans une maison	**vivent dans une maison**	vivre	maison	✓	3121	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	3911 Elle s'est installée avec une bande de babas qui <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>VIVENT DANS UNE MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> abandonnée à l'écart du village.

POS_1504	1799 Le <TR_IT>VERSAI DELL'OLIO</TR_IT> sul ventre e cominciai ad accarezzarla.	**versai dell'olio**	versare dell'olio	{1}	1734	ASC_F	✗	✗	✗	1762 <TR_PL>WYLAŁEM OLEJEK</TR_PL> na jej brzuch i zaczałem ją pieścić.	**wylałem olejek**	wylać olejek	{1}	18	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1505	1231 Al tramonto trasportai il tutto con la carriola fino a un'area sabbiosa di fianco alla terrazza, vi rovesciai sopra una tanica di benzina e accesi un fiammifero.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	a. zachodzie słońca wywiozłem wszystko taczką na piaszczyste klepisko rozciągające się od strony tarasu, wylałem kanister benzyny i podpaliłem zapałką.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
CAR_1301	1920 Dopo avere posato una pila di cataloghi vicino all'entrata, verificato com'erano appese le tele, non avevano più niente da fare fino all'apertura, prevista alle diciannove, e il gallerista	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Położywszy stertę katalogów przy wejściu i sprawdziwszy, czy wszystkie płótna zostały solidnie powieszone, nie mieli już nic do roboty aż do otwarcia, zaplanowanego na dziewiętnastą; Franz,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0783	1942 Verso le dieci pensai che quello fosse un orario decente per presentarmi al 5 di Rue des Arènes; il maggiordomo, sempre <TR_IT>IN COMPLETO</TR_IT> bianco col colletto alla	**in completo**	in completo	{10.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	2137 Koło dziesiątej uznałem, że o tej porze mogę już pojawić się pod numerem piątym na ulicy Arènes; z uśmiechem powitał mnie ten sam majordomus <TR_PL>W TYM SAMYM	**tym samym kremowym uniform**	w uniformie	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0784	440 Capitai però su un video che mi atterrì pur non comportando alcun elemento di violenza: una quindicina di tizi interamente <TR_IT>VESTITI DI NERO</TR_IT> , mascherati,	**vestiti di nero**	essere vestito di nero	{1}	11	VEG_V	✗	✓	✗	496 Trafiłem tylko na dość przerażające wideo, chociaż nie zawierało żadnej przemocy: kilkunastu facetów od stóp do głów <TR_PL>NA CZARNO</TR_PL> , w maskach lub	**od stóp do głów na czarno**	na czarno	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0785	2181 Ci sarebbero stati tutti i miei colleghi – la notizia della mia Pléiade si era diffusa nell' ambiente accademico, adesso ne erano tutti al corrente, non ero certo una relazione da trascurare;	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2406 Na przyjęciu pojawią się wszyscy koledzy; wieść o mojej współpracy z wydawnictwem La Pléiade rozeszła się szeroko po środowisku akademickim, wszyscy już o tym wiedzieli, na	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
POS_1506	1010 Mi accolse di persona, con la mano tesa, <TR_IT>VESTITO DI BIANCO</TR_IT>, all' aeroporto di Zwork.	**vestito di bianco**	vestito di bianco	{1}	597	ASC_F	✗	✓	✗	993 Na lotnisku w Zwork przywitał mnie we własnej osobie, z wyciągniętą dłonią, <TR_PL>UBRANY NA BIAŁO</TR_PL>	**ubrany na biało**	być ubranym na biało	{3}	2	WIE_E	✗	✓	✗
POS_1507	2869 Due minuti dopo, un uomo sulla quarantina, piccolo, grassoccio, riccio, con un sorprendente giubbotto da caccia cachi pieno di tasche, si fermò davanti al mio tavolino, tutto	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2784 Dwie minuty później mężczyzna około czterdziestki, niski, tłustawy, z kręconymi włosami, ubrany w dziwną myśliwską kurtkę koloru khaki z licznymi kieszeniami, podszedł do mojego	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
EXT_0546	865 Alcuni dei più giovani <TR_IT>INDOSSANO GIUBBOTTI</TR_IT> decorati con slogan ispirati all'heavy-metal più selvaggio: "Kill them all!" o "Fuck and destroy!" - comunque	**indossano giubbotti**	indossare giubbotti	{2}	133	PER_S	✗	✗	✗	853 Niektórzy spośród najmłodszych <TR_PL>NOSĄ BLUZY</TR_PL> z cytatami zaczerpniętymi z najdzikszego hard rocka; możemy przeczytać zdania takie, jak „Kill them all!"	**noszą bluzy**	nosić bluzy	{2}	126	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1508	1529 La limousine Packard si fermava vicino al prato, e ne uscivano due killer <TR_IT>IN DOPPIOPETTO</TR_IT> nero.	**in doppiopetto**	in doppiopetto	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1496 Limuzyna packard zatrzymała się w samym środku łąki i wysiadło z niej dwóch opraweów <TR_PL>UBRANYCH W CZARNE DWURZĘDOWE MARYNARKI</TR_PL> .	**ych w czarne dwurzędowe mary**	być ubranym w marynarki	{2}	52	WIE_E	✗	✓	✗
POS_1509	1552 Esseri umani calvi, vecchi, assennati, <TR_IT>VESTITI DI GRIGIO</TR_IT> , si incrociano a qualche metro di distanza nelle loro poltrone a rotelle.	**vestiti di grigio**	essere vestito di grigio	{1}	32	ASC_F	✗	✓	✗	1519 Ludzie łysi, starzy, rozsądni, <TR_PL>UBRANI NA SZARO</TR_PL> mijają się w odległości kilku metrów w swoich ruchomych fotelach.	**ubrani na szaro**	być ubranym na szaro	{8.2}	—	WIE_E	✗	✓	✗
PLA_1534	1222 Mi stavo masturbando di brutto, cercando di visualizzare un paio di meticce <TR_IT>IN BIKINI</TR_IT> microscopici, di notte.	**in bikini**	in bikini	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	✗	1259 Brandzlowałem się już teraz całkiem serio, usiłując zobaczyć oczami wyobraźni Metyski skąpo <TR_PL>ODZIANE W KOSTIUMY KĄPIELOWE</TR_PL> .	**odziane w kostiumy kąpielowe**	ć odzianym w kostiumy kąpielov	{3}	1	GRU_A	✗	✓	✗
POS_1510	3099 A qualche metro da me c'era una ragazza <TR_IT>VESTITA DI NERO</TR_IT> , dallo sguardo vuoto; pensavo che non notasse nemmeno la mia presenza, ma sputò di lato nel	**vestita di nero**	essere vestito di nero	{1}	11	ASC_F	✗	✓	✗	3001 Kilka metrów dalej stała dziewczyna <TR_PL>UBRANA NA CZARNO</TR_PL> , o pustym wzroku; myślałem, że nawet nie zauważa mojej obecności, ale w momencie, gdy	**ubrana na czarno**	być ubranym na czarno	{8.2}	—	WIE_E	✗	✓	✗
CAR_1302	2571 Dodici uomini di tutte le età, <TR_IT>IN PANTALONI</TR_IT> e camicotti neri, e con il berretto in testa, si scatenarono nella loro performance vocale per poco più di due minuti; era	**in pantaloni**	in pantaloni	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	Dwunastu mężczyzn w różnym wieku, <TR_PL>W CZARNYCH SPODNIACH</TR_PL> , luźnych bluzach i beretach przez ponad dwie minuty prezentowało swoje niezwykłe	**w czarnych spodniach**	w spodniach	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1511	1132 Il clou della mostra era situato nella sala da pranzo, una stanza immensa illuminata da vetrate che davano sulle montagne: dietro il posto del profeta, un quadro enorme, di otto metri	**in tuniche**	in tuniche	{10.4b}	—	ASC_F	✗	✗	✗	1108 Kluczowy obraz — osiem metrów na cztery, przedstawiający proroka w otoczeniu dwunastu młodych, <TR_PL>UBRANYCH W PRZEZROCZYSTE TUNIKI</TR_PL> kobiet,	**ubranych w przezroczyste tunik**	być ubranym w tuniki	{1}	34	WIE_E	✗	✓	✗
POS_1512	2069 Dietro, riconobbi il quadro che si trovava nella sala da pranzo del profeta a Zwork: in mezzo a un giardino presumibilmente edenico, dodici ragazze <TR_IT>VESTITE DI	**vestite di lunghe tuniche**	essere vestito di tuniche	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	2018 Z tyłu rozpoznałem obraz, który wisiał w jadalni proroka w Zwork w ogrodzie, który miał przypominać Eden, dwanaście młodych dziewczyn <TR_PL>W PRZEZROCZYSTYCH	**w przezroczystych tunikach**	w tunikach	{10.4b}	—	WIE_E	✗	✗	✗
POS_1513	2276 Il pasto fu come al solito frugale: due pomodori, del taboulé, un pezzo di formaggio di capra. 2277 Ma, una volta sparecchiati i tavoli, le dodici fidanzate avanzarono fra i commensali,	**vestite di lunghe tuniche**	essere vestito di tuniche	{3}	0	ASC_F	✗	✓	✗	2221 Posiłek był skromny tak jak zwykle: dwa pomidory, taboule, kawałek koziego sera, a kiedy już sprzątnięto ze stołów, dwanaście narzeczonych <TR_PL>UBRANYCH W DŁUGIE, BIAŁE	**ubranych w długie, białe tuniki**	być ubranym w tuniki	{1}	34	WIE_E	✗	✓	✗
SOU_0786	390 Il Bouguereau sopra il camino rappresentava cinque donne in un giardino – alcune <TR_IT>IN TUNICA</TR_IT> bianca, altre pressoché nude – che circondavano un bambino	**in tunica**	in tunica	{10.4b}	—	VEG_V	✗	✗	✗	445 Wiszący nad kominkiem obraz przedstawiał pięć kobiet w ogrodzie, niektóre <TR_PL>W BIAŁYCH TUNIKACH</TR_PL> , inne właściwie nago, stojące wokół gołego bobasa o	**w białych tunikach**	w tunikach	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1514	1959 Mandando giù d'un fiato la mia tequila gelata, le spiegai che avevo costruito l'insieme della mia carriera e della mia ricchezza sullo sfruttamento commerciale dei cattivi istinti, sull'	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1913 Wytłumaczyłem jej, opróżniając duszkiem szklankę tequili z lodem, że całą swoją karierę i fortunę zbiłem na komercyjnej eksploatacji negatywnych instynktów, na tym absurdalnym	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
PLA_1535	220 <TR_IT>EVACUAVO CON GARBO I MIEI TESTICOLI</TR_IT> .	**vacuavo con garbo i miei testico**	evacuare i sui testicoli	{4}	0	PER_S	✗	✗	✗	228 wszystko to szybko znikało wobec magii obracających się cipek. 229 Posłusznie <TR_PL>OPRÓŻNIAŁEM JĄDRA</TR_PL> .	**opróżniałem jądra**	opróżniać jądra	{3}	2	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1303	2024 <TR_IT>VUOTÒ IL BICCHIERE</TR_IT> e ne ordinò subito un altro.	**Vuotò il bicchiere**	vuotare il bicchiere	{1}	102	ASC_F	✗	✗	✗	Franz <TR_PL>WYCHYLIŁ KIELISZEK</TR_PL> i natychmiast zamówił następny.	**wychylił kieliszek**	wychylić kieliszek	{2}	69	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1493	3977 Fece una smorfia astuta e scosse il capo, <TR_IT>SVUOTÒ IL BICCHIERE</TR_IT> e ne ordinò ancora.	**svuotò il bicchiere**	svuotare il bicchiere	{1}	52	PER_S	✗	✗	✗	3980 Potrząsnął głową z wszechwiedzącym wyrazem twarzy, <TR_PL>OPRÓŻNIŁ JEDNYM HAUSTEM KIELISZEK</TR_PL> , zamówił jeszcze jeden.	**óżnił jednym haustem kielisz**	opróżnić kieliszek	{1}	62	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1494	4084 <TR_IT>SVUOTÒ IL BICCHIERE</TR_IT> con uno schiocco della lingua, tornò a riempirlo.	**Svuotò il bicchiere**	svuotare il bicchiere	{1}	52	PER_S	✗	✗	✗	4098 <TR_PL>OPRÓŻNIŁ SZKLANKĘ</TR_PL> , mlasnął językiem, nalał sobie znowu.	**Opróżnił szklankę**	opróżnić szklankę	{1}	77	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1536	2766 Scosse la testa e <TR_IT>SVUOTÒ L'ENNESIMO BICCHIERE</TR_IT> .	**svuotò l'ennesimo bicchiere**	svuotare il bicchiere	{1}	52	PER_S	✗	✗	✗	2860 Potrząsnął głową, <TR_PL>OPRÓŻNIŁ KIELISZEK</TR_PL> .	**opróżnił kieliszek**	opróżnić kieliszek	{1}	62	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0787	535 <TR_IT>SVUOTAI IL MIO BICCHIERE</TR_IT> in un sorso, lui mi versò dell'altro porto; in effetti le novità non mancavano.	**Svuotai il mio bicchiere**	svuotare il suo bicchiere	{1}	52	VEG_V	✗	✗	✗	611 Jednym haustem <TR_PL>OPRÓŻNIŁEM SZKLANECZKĘ</TR_PL> , którą on napełnił powtórnie; faktycznie zapowiadały się duże zmiany.	**opróżniłem szklaneczkę**	opróżnić szklaneczkę	{1}	10	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1515	"Nella cellula di Rimini, il corpo di un adepto è stato completamente <TR_IT>SVUOTATO DEL SUO SANGUE</TR_IT> ; i partecipanti se ne sono imbrattati prima di mangiarne il fegato	**svuotato del suo sangue**	essere svuotato del suo sangue	{3}	9	ASC_F	✗	✓	✗	„W komórce w Rimini z ciała adepta całkowicie <TR_PL>UPUSZCZONO KREW</TR_PL> ; uczestnicy posmarowali się nią, zanim zjedli jego wątrobę i genitalia.	**upuszczono krew**	upuścić krew	{2}	119	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1304	807 Forse lo cancellerò dalla guida, questo albergo..."	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Chyba nawet usunę go z przewodnika...	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
SOU_0788	662 La guardai negli occhi un istante prima che la sua lingua si posasse sul mio sesso, vederla agire aumentava ulteriormente la mia eccitazione; era in uno strano stato, un misto di	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	758 W chwili, kiedy jej język po raz pierwszy dotknął penisa, patrzyłem jej prosto w oczy i to jeszcze wzmagało moje podniecenie; była w dziwnym stanie, rozgorączkowana i skupiona; jej	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1305	1470 Ma è vero, in questo sono d'accordo con voi, bisogna cercare di puntare subito alle riviste anglosassoni; ed è qui che il nome di Houellebecq può aiutarci.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Ale macie rację, powinniśmy od razu celować w czasopisma anglosaskie, a w tym nazwisko Houellebecqa może nam pomóc.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1306	1330 <TR_IT>NON MIRIAMO TANTO AL MERCATO</TR_IT> francese con questa mostra.	**non miriamo tanto al mercato**	mirare al mercato	{1}	96	ASC_F	✗	✗	✓	Ta wystawa <TR_PL>NIE CELUJE W RYNEK</TR_PL> francuski.	**nie celuje w rynek**	celować w rynek	{1}	74	GEP_B	✗	✗	✓
PAR_1495	2948 <TR_IT>VISITAI GLI EDIFÌCI</TR_IT> dell'internato, che era stato chiuso e trasformato in museo di storia locale.	**visitai gli edifici**	visitare gli edifici	{1}	207	PER_S	✗	✗	✗	2943 <TR_PL>ZWIEDZIŁEM BUDYNKI</TR_PL> internatu, zamienionego w regionalne muzeum historyczne.	**zwiedziłem budynki**	zwiedzić budynki	{1}	592	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0789	951 C'erano dei nuovi clienti, una coppia inglese sulla sessantina, il marito aveva un'aria da intellettuale, forse persino da docente universitario, di quelli spietatamente dediti a	**visitare le cappelle**	visitare le cappelle	{1}	347	VEG_V	✗	✗	✗	1067 Pojawili się nowi goście, jakaś angielska para sześćdziesięciolatków; on wyglądał na intelektualistę, może nawet wykładowcę akademickiego; na takiego, co bez wytchnienia	**położone najbardziej na uboczu**	zwiedzać kaplice	{1}	152	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1307	1934 Come sarebbe stato bello visitare insieme quell'ipermercato Casino rimesso a nuovo, darsi di gomito segnalandosi a vicenda la comparsa di prodotti insoliti o una nuova etichettatura	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jakże przyjemnie byłoby razem wędrować po tym odnowionym Casino, popychając wózek łokciem i wzajemnie sobie pokazując nowe produkty lub nowe etykiety z informacjami o	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1308	3845 Jed intanto si era diretto verso una camera, si apprestava a <TR_IT>VISITARE TUTTA LA CASA</TR_IT>	**visitare tutta la casa**	visitare tutta la casa	{1}	1685	ASC_F	✗	✗	✗	Jed ruszył w kierunku jednego z pokoi, przymierzając się najwyraźniej do <TR_PL>ZWIEDZENIA DOMU</TR_PL>	**zwiedzenia domu**	zwiedzenie domu	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0547	666 Ma possiamo benissimo andare con lui, così avrà modo di farci " <TR_IT>VISITARE LA CASA</TR_IT> ".	**visitare la casa**	visitare la casa	{1}	1685	PER_S	✗	✗	✗	654 Ale możemy pójść z nim, w ten sposób „ <TR_PL>ZWIEDZIMY CAŁY DOM</TR_PL> ".	**zwiedzimy cały dom**	zwiedzić dom	{1}	198	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1309	1894 Non era ancora il Bill Gates sensibile, dolente, che <TR_IT>VISITAVA ORFANOTROFI</TR_IT> nello Sri Lanka o esortava la comunità internazionale alla vigilanza	**visitava orfanotrofi**	visitare orfanotrofi	{4}	3	ASC_F	✗	✗	✗	I nie jest to jeszcze Bill Gates zatroskany, zbolały, <TR_PL>ODWIEDZAJĄCY SIEROCIŃCE</TR_PL> na Sri Lance lub wzywający społeczność międzynarodową do	**odwiedzający sierocińce**	odwiedzać sierocińce	{1}	20	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0790	846 Dopo un'infanzia e un'adolescenza trascorse a Maisons-Laffitte, periferia borghese per eccellenza, mi ero trasferito a Parigi, e non me n'ero più andato; <TR_IT>NON AVEVO MAI	**evo mai realmente visitato quel**	visitare quel paese	{1}	1986	VEG_V	✗	✗	✓	957 Dzieciństwo i młodość spędziłem w Maisons-Laffitte, wybitnie mieszczańskiej miejscowości na przedmieściach, po czym przeniosłem się do samego Paryża i nigdy stąd nie	**zwiedzić kraju**	zwiedzić kraj	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✓
SER_0893	88 Non lo saprò mai, non ero stato capace di avvicinare la mia vita alla loro, eppure avrei potuto proporre a entrambe di <TR_IT>VISITARE IL MIO VILLAGGIO</TR_IT> naturista, li si	**visitare il mio villaggio**	visitare il suo villaggio	{2}	1098	VEG_V	✗	✗	✗	87 Nigdy się tego nie dowiem, nie potrafiłem zbliżyć się do ich życia, a przecież mogłem zaproponować, że im <TR_PL>POKAŻĘ TĘ MIEJSCOWOŚĆ</TR_PL> dla naturystów,	**pokażę tę miejscowość**	pokazać miejscowość	{2}	11	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0894	1965 Perciò intrapresi una discesa progressiva lungo la linea 7, discesa accompagnata da un corrispondente ribasso dei prezzi, e mi ritrovai con stupore, all'inizio di luglio, a	**visitare un monolocale**	visitare un monolocale	{3}	2	VEG_V	✗	✗	✗	1930 I tak rozpocząłem powolną podróż wzdłuż siódmej linii metra, której to podróży towarzyszył stosowny spadek cen, aż ku własnemu zdumieniu na początku lipca zorientowałem	**oglądam kawalerkę**	oglądać kawalerkę	{4}	1	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0791	909 Una coppia è un mondo, un mondo autonomo e compatto che si sposta all'interno di un mondo più vasto, senza esserne realmente toccato; da solo, invece, ero attraversato da faglie, e	**visitare il paese**	visitare il paese	{1}	1986	VEG_V	✗	✗	✗	1024 Para ludzi tworzy odrębny świat, zamknięty i autonomiczny, który funkcjonuje w świecie w szerszym tego słowa znaczeniu, tak naprawdę nie mając z nim do czynienia; samotnie, czułem	**zwiedzanie miasteczka**	zwiedzanie miasteczka	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0548	840 Tisserand si è stupito; gli ho spiegato che avevo voglia di <TR_IT>VISITARE LA CITTÀ</TR_IT> , e che a Parigi non avevo niente da fare.	**visitare la città**	visitare la città	{1}	7590	PER_S	✗	✗	✗	828 Tisserand nie mógł się nadziwić; wytłumaczyłem mu, że mam ochotę <TR_PL>ZWIEDZIĆ MIASTO</TR_PL> , że nie mam nic do roboty w Paryżu.	**zwiedzić miasto**	zwiedzić miasto	{1}	9252	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0549	841 In realtà non ho granché voglia di <TR_IT>VISITARE LA CITTÀ</TR_IT> .	**visitare la città**	visitare la città	{1}	7590	PER_S	✗	✗	ne séquer	829 Tak naprawdę wcale nie mam ochoty <TR_PL>ZWIEDZAĆ MIASTA</TR_PL> .	**zwiedzać miasta**	zwiedzać miasta	{1}	9252	WIE_E	✗	✗	ne séquer
PAR_1496	2777 Non li sapeva fare, era tutta denti; comunque chiusi gli occhi e pensai alla bocca di una delle allieve della seconda, una ninfetta del Ghana.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2771 Nie umiała dobrze ssać, czuło się dotyk zębów; ale zamknąłem oczy i pomyślałem o ustach jednej z moich uczennic z pierwszej licealnej, która pochodziła z Ghany.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1516	879 C'erano anche i bar di puttane, per coloro che facevano fatica a visualizzare le descrizioni.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	864 Były również bary z dziwkami dla tych, którzy mieli trudności z wizualizacją opisów.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1517	2705 La stessa notte avevano bruciato le lenzuola macchiate di sangue e fatto riparare la vetrata da un artigiano che si occupava dei lavori di manutenzione; insomma avevano dispiegato un'	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2625 Tej samej nocy spalili prześcieradła splamione krwią, polecili naprawić oszkloną ścianę rzemieślnikowi, który zajmował się pracami konserwacyjnymi w ośrodku, koniec końców, ich	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
POS_1518	3621 Quei dialoghi dalla scaletta immutata, convenzionali, continuano a essere tuttavia il segno di una posta in gioco reale: anche se <TR_IT>VIVIAMO IN APPARTAMENTI</TR_IT>, in	**viviamo in appartamenti**	vivere in appartamenti	{1}	811	ASC_F	✗	✗	✗	3515 Pod tymi powtarzalnymi i konwencjonalnymi dialogami kryje się jednak rzeczywista stawka: nawet jeżeli <TR_PL>MIESZKAMY W DOMU</TR_PL> w warunkach stabilności	**mieszkamy w domu**	mieszkać w domu	{2}	10781	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1497	331 Le sue due figlie, che <TR_IT>ABITANO ALLA PERIFERIA</TR_IT> di Parigi, stanno cercandole una casa non troppo lontana dalle loro.	**abitano alla periferia**	abitare alla periferia	{2}	121	PER_S	✗	✗	✗	317 Dwie córki, <TR_PL>MIESZKAJĄCE POD PARYŻEM</TR_PL> właśnie szukają dla niej domu w najbliższej okolicy.	**mieszkające pod paryżem**	mieszkać pod Paryżem	{2}	24	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1498	3988 Nel suo messaggio a Michel, Bruno gli aveva scritto di essere tornato alla clinica psichiatrica di Verrières-le-Buisson, in maniera "probabilmente definitiva".	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3992 W wysłanej do Michela wiadomości Bruno zaznaczył, że znowu, „prawdopodobnie do końca życia", przebywa w klinice psychiatrycznej w Verrières-le-Buisson.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1499	3901 In parte, certo, dicono così perché la vita li ha un po' stufati; ma soprattutto è perché nulla, morte inclusa, gli sembra così terribile come <TR_IT>VIVERE IN UN CORPO</TR_IT>	**vivere in un corpo**	vivere in un corpo	{1}	491	PER_S	✗	✗	✗	3904 Częściowo oczywiście dlatego, że mają dość życia; ale zwłaszcza dlatego, że nic, ze śmiercią włącznie, nie wydaje im się równie potworne, jak <TR_PL>ŻYCIE W	**życie w niesprawnym ciele**	życie w ciele	{9.1}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1537	2311 In pratica <TR_IT>VIVEVAMO IN UN SISTEMA DI ECONOMIA</TR_IT> mista, che andava lentamente evolvendo verso un liberalismo più spinto e gradualmente superando quei	**vevamo in un sistema di econom**	vivere in un sistema di economia	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	2385 Reasumując, <TR_PL>ŻYJEMY W SYSTEMIE GOSPODARKI</TR_PL> mieszanej, ewoluującej powoli w stronę ostrzejszego liberalizmu, a ten stopniowo likwiduje środki	**żyjemy w systemie gospodarki**	żyć w systemie gospodarki	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1310	3158 Aveva coscienza di vivere su un isolotto improbabile di felicità e di pace, si rendeva conto che si erano creati una sorta di nicchia tranquilla, lontana dai rumori del mondo, di una benignità	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Miał świadomość, że żyje na niewiarygodnej wysepce szczęśliwości i spokoju, że zbudowali sobie ciche gniazdko, z dala od hałasu świata, niemal dziecinnie dobrotliwe, stojące w	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1311	2328 Ma <TR_IT>HO VISSUTO ANCH'IO IN QUELLA CASA</TR_IT> , mi ricordo della biblioteca..."	**ho vissuto anch'io in quella casa**	vivere in quella casa	{1}	2486	ASC_F	✗	✗	✗	Ale ja również <TR_PL>MIESZKAŁEM W TYM DOMU</TR_PL> i pamiętam bibliotekę...	**mieszkałem w tym domu**	mieszkać w domu	{2}	10781	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1500	3972 Si era sistemata presso una banda di hippy che <TR_IT>ABITANO IN UNA CASA</TR_IT> abbandonata all'uscita del paese.	**abitano in una casa**	abitare in una casa	{2}	1093	PER_S	✗	✗	✗	3975 <TR_PL>ZAMIESZKAŁA Z GRUPĄ BABA W OPUSZCZONYM DOMU</TR_PL> na skraju wioski.	**ała z grupą baba w opuszczony**	zamieszkać w domu	{2}	2068	GRU_A	✗	✗	✗

SOU_0792	vivre dans la maison	**vivre dans la maison**	vivre	maison	✓	3121	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2053 Mais c'est pour moi un bonheur de chaque instant de <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>VIVRE DANS LA MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> où Dominique Aury a écrit Histoire d'O, en tout cas où vivait l'amant pour l'amour duquel elle a écrit ce livre.
PAR_1501	vivre dans des maisons	**vivent dans des maisons**	vivre	maisons	✓	3121	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	599 Les couples sont fidèles et heureux ; ils <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>VIVENT DANS DES MAISONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> agréables en dehors des villes (les banlieues).
SER_0895	vivre dans des maisons	**vivre dans des maisons**	vivre	maisons	✓	3121	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1443 Je m'imaginai qu'ils devaient être célibataires et vivre ensemble, ou peut-être mariés à des sœurs jumelles et <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>VIVRE DANS DES MAISONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> mitoyennes, enfin c'était ce genre de relation.
SOU_0793	vivre dans une pauvreté	**vivant dans une pauvreté**	vivre	pauvreté	✓	1380	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_qualité>	<COL_V_PREP_DET_N>	2144 Si la misère proprement dite devait être exclue d'une société musulmane authentique (le secours par l'aumône constituant même un des cinq piliers de l'islam), celle-ci ne devait pas moins maintenir un écart considérable entre la grande masse de la population, <CS_qualité><COL_V_PREP_DET_N>VIVANT DANS UNE
PLA_1538	vivre dans un pays	**vivais dans un pays**	vivre	pays	✓	4871	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	348 Je <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>VIVAIS DANS UN PAYS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> marqué par un socialisme apaisé, où la possession des biens matériels était garantie par une législation stricte, où le système bancaire était entouré de garanties étatiques puissantes.
PLA_1539	vivre dans un pays	**vivaient dans un pays**	vivre	pays	✓	4871	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	708 Ils <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>VIVAIENT DANS UN PAYS</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> où l'investissement productif n'apportait aucun réel avantage par rapport à l'investissement spéculatif ; cela, maintenant, il le savait.
SER_0896	vivre dans un pays	**ons à certains égards dans un p**	vivre	pays	✓	4871	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_endroit>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	1630 J'avais prévu d'emmener un sac plastique où je déversais au fur et à mesure les mégots que j'avais tenus entre mes dents ; au dernier moment je rajoutai les couverts que j'avais portés à ma bouche, en ayant l'impression de prendre des précautions un peu superflues, à vrai dire mon ADN n'avait jamais été prélevé, le prélèvement
POS_1519	vivre dans la peur	**vaient constamment dans la peu**	vivre	peur	✓	1297	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1027 Ils n'arrivaient pas à oublier, faisaient des cauchemars toutes les nuits, ne pouvaient même plus conduire, traverser une rue sans aide, ils <CS_affect><COL_V_ADV_PREP_DET_N>VIVAIENT CONSTAMMENT DANS LA PEUR</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_affect> et il paraissait impossible
CAR_1312	vivre sur un pied élevé	**vivre sur un pied élevé**	vivre	pied élevé	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_(LOC_N)>	502 Ni lui ni sa famille n'avaient vraiment profité du grand dépeçage qui avait eu lieu au moment de la chute de l'Empire ; ils n'avaient pas non plus sombré dans la misère, l'université où il enseignait avait conservé des crédits décents, et après quelques années incertaines ils s'étaient stabilisés dans un statut raisonnablement classe
EXT_0550	vivre selon la règle	**vivre selon la règle**	vivre	règle	✓	190	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	80 La difficulté, c'est qu'il ne suffit pas exactement de <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>VIVRE SELON LA RÈGLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>.
EXT_0551	vivre selon la règle	**vivre selon la règle**	vivre	règle	✓	190	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_PREP_DET_N>	81 En effet vous parvenez (parfois de justesse, d'extrême justesse, mais dans l'ensemble vous y parvenez) à <CS_texte><COL_V_PREP_DET_N>VIVRE SELON LA RÈGLE</COL_V_PREP_DET_N></CS_texte>.
PAR_1502	vivre dans une résidence	**vis dans une résidence**	vivre	résidence	✓	239	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	2200 Je <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>VIS DANS UNE RÉSIDENCE</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> à la périphérie, la porte de ma boîte aux lettres a été arrachée, je ne peux rien laisser dans la cave.
PAR_1503	vivre rue	**vivait rue**	vivre	rue	✓	195	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	56 Djerzinski <CS_voie><COL_V_N>VIVAIT RUE</COL_V_N></CS_voie> Frémicourt depuis une dizaine d'années ; il s'y était habitué, le quartier était calme.
SOU_0794	vivre rue	**ayant vécu rue**	vivre	rue	✓	195	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_voie>	<COL_V_N>	20 Né rue Suger, <CS_voie><COL_V_N>AYANT VÉCU RUE</COL_V_N></CS_voie> de Sèvres et rue Monsieur, Huysmans est mort rue Saint-Placide avant d'être inhumé au cimetière du Montparnasse.
EXT_0552	vivre dans le sang	**vivent dans le sang**	vivre	sang	✓	50	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_liquide>	<COL_V_PREP_DET_N>	1758 Des créatures crasseuses et méchantes, brutales, parfaitement stupides, qui <CS_liquide><COL_V_PREP_DET_N>VIVENT DANS LE SANG</COL_V_PREP_DET_N></CS_liquide>, la haine et leurs propres excréments.
SER_0897	dire à ce stade	**dire à ce stade**	vivre	stade	✓	24	✓	✗	✗	verbe ser	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	331 Trois jours plus tard, il lui communiqua les résultats : les images laissaient apparaître une tumeur de forte taille, mais on ne pouvait pas <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>DIRE À CE STADE</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> si elle était cancéreuse ou non, une biopsie était nécessaire.
PAR_1504	vivre dans un studio	**vivait dans un petit studio**	vivre	studio	✓	163	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_ADJ_N>	3588 Elle <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_ADJ_N>VIVAIT DANS UN PETIT STUDIO</COL_V_PREP_DET_ADJ_N></CS_bâtiment> rue Legendre.
PAR_1505	vivre cette transition	**vécurent mal cette transition**	vivre	transition	✓	286	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_ADV_DET_N>	1354 Certains fondateurs, aux options politiques marquées très à gauche, <CS_action><COL_V_ADV_DET_N>VÉCURENT MAL CETTE TRANSITION</COL_V_ADV_DET_N></CS_action>.
PLA_1540	vivre dans son village	**vivre dans son village**	vivre	village	✓	1327	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_DET_N>	1664 Dans quelques années elle pourrait arrêter, et retourner <CS_endroit><COL_V_PREP_DET_N>VIVRE DANS SON VILLAGE</COL_V_PREP_DET_N></CS_endroit> ; ses parents étaient âgés maintenant, ils avaient besoin d'aide.
CAR_1313	vivre en zone	**vivant en zone**	vivre	zone	✓	641	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_endroit>	<COL_V_PREP_N>	3617 La Mercedes Classe A est la voiture idéale d'un vieux couple sans enfants, <CS_endroit><COL_V_PREP_N>VIVANT EN ZONE</COL_V_PREP_N></CS_endroit> urbaine ou périurbaine, ne rechignant cependant pas à s'offrir de temps à autre une escapade dans un hôtel de charme ; mais
SOU_0795	voiler de blanc	**voilées de blanc**	voiler	blanc	✓	41	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_couleur>	<COL_V_DET_N>	2116 Les étudiantes étaient maintenant, bien entendu, voilées, en général <CS_couleur><COL_V_DET_N>VOILÉES DE BLANC</COL_V_DET_N></CS_couleur>, et se promenaient à deux ou trois sous les arcades, cela faisait un peu penser à un cloître, enfin l'impression d'ensemble était indéniablement studieuse.
PLA_1541	voir avec une bouteille	**vu tout à l'heure avec une bou**	voir	bouteille	✓	14	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	L_V_(LOC_ADV)_PREP_DET	910 Robert arriva le dernier, d'une démarche hésitante — il avait dû picoler avant le repas, je l'<CS_récipient><COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N>AVAIS VU TOUT À L'HEURE AVEC UNE BOUTEILLE</COL_V_(LOC_ADV)_PREP_DET_N></CS_récipient> de Mékong.
PAR_1506	voir des cérémonies	**oir à la répétition des cérémonie**	voir	cérémonies	✓	128	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	4632 De même que les chrétiens pouvaient se représenter les civilisations antiques, pouvaient se former une image complète des civilisations antiques sans être aucunement atteints par la remise en question ni par le doute, Car ils avaient franchi un stade, Un palier, Ils avaient traversé un point de rupture ; De même que les
PAR_1507	voir le cerveau	**vit le cerveau**	voir	cerveau	✓	196	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3663 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>VIT LE CERVEAU</COL_V_DET_N></CS_corps> de l'homme mort, portion de l'espace, contenant l'espace.
EXT_0553	voir le chef	**voir le chef**	voir	chef	✓	1059	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	347 Dans l'après-midi, je devais <CS_humain><COL_V_DET_N>VOIR LE CHEF</COL_V_DET_N></CS_humain> du service "Études informatiques".
CAR_1314	voir un collègue	**voyait un collègue**	voir	collègue	✓	583	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2737 C'était la première fois qu'il <CS_humain><COL_V_DET_N>VOYAIT UN COLLÈGUE</COL_V_DET_N></CS_humain> dans cet état –dans la police judiciaire, ils finissaient tous par acquérir une dureté de surface qui leur permettait de contrôler leurs réactions émotionnelles, ou bien ils démissionnaient, et Ferber avait
PAR_1508	voir le corps	**vit le corps**	voir	corps	✓	2681	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3855 Bruno s'approcha, <CS_corps><COL_V_DET_N>VIT LE CORPS</COL_V_DET_N></CS_corps> de Christiane et se sentit partir en arrière, sa tête heurta violemment le sol.
PAR_1509	voir le crâne	**voyait le crâne**	voir	crâne	✓	111	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3176 On <CS_corps><COL_V_DET_N>VOYAIT LE CRÂNE</COL_V_DET_N></CS_corps> avec ses orbites.
PAR_1510	voir le crâne	**avait vu le crâne**	voir	crâne	✓	111	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	3529 Il <CS_corps><COL_V_DET_N>AVAIT VU LE CRÂNE</COL_V_DET_N></CS_corps> souillé de terre, aux orbites vides, dont pendaient des paquets de cheveux blancs.
PAR_1511	voir son cul	**voyais son petit cul**	voir	cul	✓	484	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_ADJ_N>	3031 Quand elle retournait à sa place, je <CS_corps><COL_V_DET_ADJ_N>VOYAIS SON PETIT CUL</COL_V_DET_ADJ_N></CS_corps> moulé dans son jean.
EXT_0554	voir un docteur	**voir un docteur**	voir	docteur	✓	856	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	996 Il veut se faire confirmer le diagnostic par une infirmière, qui n'en sait rien ; il demande à <CS_humain><COL_V_DET_N>VOIR UN DOCTEUR</COL_V_DET_N></CS_humain>, le chef de service, n'importe qui 997 Finalement, l'interne de garde lui donnera les apaisements souhaités.
PAR_1512	voir les économistes	**voir les économistes**	voir	économistes	✓	26	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2368 Pendant toute sa jeunesse Huxley a eu l'occasion de <CS_humain><COL_V_DET_N>VOIR LES ÉCONOMISTES</COL_V_DET_N></CS_humain>, les juristes, et surtout les scientifiques que son père invitait à la maison.
PAR_1513	voir les employés	**vit les employés**	voir	employés	✓	170	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3863 Dans un état de bizarre détachement sensoriel, comme s'il flottait à quelques centimètres au-dessus du sol, il <CS_humain><COL_V_DET_N>VIT LES EMPLOYÉS</COL_V_DET_N></CS_humain> assujettir le couvercle à l'aide d'une perceuse visseuse-dévisseuse.
SER_0898	voir dans différents feuilletons	**oir vu dans différents feuilleton**	voir	feuilletons	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_autre>	<COL_V_PREP_DET_N>	927 Il était également en train de graisser et de remonter les pièces d'une arme à feu que j'identifiai comme un fusil d'assaut, pour l' <CS_autre><COL_V_PREP_DET_N>AVOIR VU DANS DIFFÉRENTS FEUILLETONS</COL_V_PREP_DET_N></CS_autre> télévisés.
POS_1520	voir la fureur	**voir la fureur**	voir	fureur	✓	49	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_DET_N>	2366 Au moment où il introduisait une main dans son corsage, je jetai malgré moi un regard à Gianpaolo: il s'était redressé un peu plus sur son siège, je pouvais <CS_affect><COL_V_DET_N>VOIR LA FUREUR</COL_V_DET_N></CS_affect> briller sur son visage, et je n'étais pas le seul, toutes les conversations s'étaient
PAR_1514	voir sa grand-mère	**voir sa grand-mère**	voir	grand-mère	✓	276	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	471 Il eut le droit de <CS_famille><COL_V_DET_N>VOIR SA GRAND-MÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> quelques minutes ; ses plaies étaient dissimulées par les draps.
EXT_0555	voir les jambes	**voyais les jambes**	voir	jambes	✓	336	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1511 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>VOYAIS LES JAMBES</COL_V_DET_N></CS_corps> des danseurs qui s'agitaient au-dessus de moi ; j'avais envie de les trancher à la hache.
PLA_1542	voir la jupe	**vit la jupe**	voir	jupe	✓	76	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_N>	1239 « Mitch entendit un bruit sec et <CS_habit><COL_V_DET_N>VIT LA JUPE</COL_V_DET_N></CS_habit> glisser jusqu'aux chevilles d'Eilene, découvrant un string retenu par deux cordelettes. »
POS_1521	voir sur son lit	**voir sur son lit**	voir	lit	✓	58	✓	✗	✗	verbe ser	✗	<CS_meuble>	<COL_V_PREP_DET_N>	1788 Lui-même était en déplacement professionnel en Corée et n'avait pas pu la <CS_meuble><COL_V_PREP_DET_N>VOIR SUR SON LIT</COL_V_PREP_DET_N></CS_meuble> de mort, à son retour elle était déjà congelée – elle avait fait don de son corps à la science.
POS_1522	voir ses mains	**ne voyais plus mes mains**	voir	mains	✓	1895	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3447 Étrangement je <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>NE VOYAIS PLUS MES MAINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, ni aucune autre partie de mon corps.
PAR_1515	voir les maisons de la presse	**voir les maisons de la presse**	voir	maisons de la presse	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	3324 On s'étonne enfin de <CS_bâtiment><COL_V_DET_(LOC_N)>VOIR LES MAISONS DE LA PRESSE</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_bâtiment> présentes sur la station offrir, outre l'échantillonnage habituel de quotidiens et de magazines, un choix particulièrement étendu de revues échangistes et pornographiques, ainsi que de
POS_1523	voir ses mamelons	**voyais ses mamelons**	voir	mamelons	✓	36	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	239 Elle fronça les sourcils, me regarda; le jour était levé maintenant, je <CS_corps><COL_V_DET_N>VOYAIS SES MAMELONS</COL_V_DET_N></CS_corps> bouger au rythme de sa respiration.
SER_0899	voir la manifestation	**voyais la manifestation**	voir	manifestation	✓	650	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_N>	310 Certes les infidélités (pour employer un terme faible) de Yuzu m'avaient peiné, ma vanité virile en avait souffert, et surtout j'avais été envahi par un doute, aimait-elle toutes les bites à l'égal de la mienne, voilà la question que les hommes, classiquement, se posent en ces moments, et moi aussi je me l'étais posée, avant hélas de conclure
POS_1524	voir la mer	**n'avais pas vu la mer**	voir	mer	✓	1965	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_réservoir>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1716 J'arpentais les pièces, allumant cigarette sur cigarette, de temps en temps je marchais jusqu'à la mer, je rebroussais chemin et je me rendais compte que je <CS_réservoir><COL_V_ADV_PREP_DET_N>N'AVAIS PAS VU LA MER</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_réservoir>, que j'aurais été incapable de confirmer
EXT_0556	voir sa mère	**voit assez peu sa mère**	voir	mère	✓	2771	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	111 Il <CS_famille><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>VOIT ASSEZ PEU SA MÈRE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_famille>, qui occupe un poste important dans une firme de cosmétiques.
PAR_1516	voir sa mère	**voyait sa mère**	voir	mère	✓	2771	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	3987 Après tout ce n'était que la deuxième fois qu'il <CS_famille><COL_V_DET_N>VOYAIT SA MÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>, et tout portait à croire que ce serait la dernière.
PAR_1517	voir sa mère	**voyait très peu sa mère**	voir	mère	✓	2771	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	725 Il <CS_famille><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>VOYAIT TRÈS PEU SA MÈRE</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_famille>. 726 Deux fois, il était parti en vacances dans la villa qu'elle occupait à Cassis.
POS_1525	voir le notaire	**voir le notaire**	voir	notaire	✓	176	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3208 Je n'avais pas l'intention de <CS_humain><COL_V_DET_N>VOIR LE NOTAIRE</COL_V_DET_N></CS_humain> tout de suite, je me disais que je reviendrais ultérieurement à Biarritz, tout en sachant qu'il s'agirait d'une démarche pénible, que je n'aurais probablement jamais le courage d'accomplir, mais cela n'avait plus
EXT_0557	voir les oiseaux	**voyait les oiseaux**	voir	oiseaux	✓	574	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	2033 Je me souviens d'un matin, c'était déjà le début du printemps ; par la fenêtre on <CS_animal><COL_V_DET_N>VOYAIT LES OISEAUX</COL_V_DET_N></CS_animal> sautiller sur la pelouse.
CAR_1315	voir son père	**vois mon père**	voir	père	✓	3860	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	1985 Je <CS_famille><COL_V_DET_N>VOIS MON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille>, comme d'habitude. »
CAR_1316	voir son père	**n'avait jamais vu son père**	voir	père	✓	3860	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	2139 Jed <CS_famille><COL_V_ADV_PREP_DET_N>N'AVAIT JAMAIS VU SON PÈRE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_famille> occupé d'autre chose que de problèmes techniques, et sur la fin de plus en plus souvent de problèmes financiers ; l'idée que son père avait fait lui aussi les Beaux-arts, que l'architecture appartenait
PLA_1543	voir son père	**voir son père**	voir	père	✓	3860	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_famille>	<COL_V_DET_N>	4186 Avec désespoir, il essaya d'évoquer un moment où il aurait pu <CS_famille><COL_V_DET_N>VOIR SON PÈRE</COL_V_DET_N></CS_famille> épanoui, joyeux, sincèrement heureux de vivre.
CAR_1317	voir en photo	**voir en photo**	voir	photo	✓	774	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_PREP_N>	3411 C'était à lui qu'on faisait appel avant l'apparition du logiciel Visio, qui permettait un croisement instantané avec le fichier des délinquants ; mais bien évidemment son don particulier ne s'appliquait pas uniquement aux délinquants, mais à toute personne qu'il aurait pu, dans une circonstance quelconque,

SOU_0792	Ma per me è una felicità continua <TR_IT>VIVERE NELLA CASA</TR_IT> dove Dominique Aury ha scritto Histoire d'O, o comunque dove viveva l'amante per amore del quale ha scritto	**vivere nella casa**	vivere nella casa	{1}	1290	VEG_V	✗	✗	✗	2091 Dla mnie prawdziwe szczęście to możliwość <TR_PL>MIESZKANIA W DOMU</TR_PL> , w którym Dominique Aury napisała Historię O, a przynajmniej w którym	**mieszkania w domu**	mieszkania w domu	{9.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1501	611 I due sono fedeli e felici; <TR_IT>ABITANO IN UNA CASA</TR_IT> decorosa fuori dalla città (nell'area suburbana).	**abitano in una casa**	abitare in una casa	{2}	1093	PER_S	✗	✗	✗	601 Pary są sobie wierne i szczęśliwe; <TR_PL>MIESZKAJĄ W ŁADNYCH DOMACH</TR_PL> poza miastem (strefa podmiejska).	**mieszkają w ładnych domach**	mieszkać w domach	{1}	10781	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0895	1543 Immaginai che fossero scapoli e vivessero insieme, o forse erano sposati con due gemelle e <TR_IT>VIVEVANO IN DUE APPARTAMENTI</TR_IT> attigui, insomma era quel tipo di	**vivevano in due appartamenti**	vivere in due appartamenti	{2}	48	VEG_V	✗	✗	✗	1505 Przypuszczałem, że są kawalerami i mieszkają razem, bądź też ożenili się z siostrami bliźniaczkami i <TR_PL>MIESZKAJĄ DRZWI W DRZWI</TR_PL> no w każdym razie	**mieszkają drzwi w drzwi**	mieszkać drzwi w drzwi	{6.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0793	1985 Se la povertà propriamente detta andava esclusa da una società musulmana autentica (il sostegno con l'elemosina costituendo addirittura uno dei cinque pilastri dell'islam), quest'ultima	**vivente in una miseria**	vivere in una miseria	{2}	409	VEG_V	✗	✗	✗	2187 Chociaż nędza jako taka powinna być wykluczona z autentycznej społeczności muzułmańskiej (jałmużna stanowi przecież jeden z pięciu filarów islamu), należy zachować	**mi przyzwoicie, ale bardzo skr**	żyć skromnie	{8.2}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1538	327 <TR_IT>VIVEVO IN UN PAESE</TR_IT> caratterizzato da un socialismo sedato, dove il possesso di beni materiali era tutelato da una legislazione rigorosa, e il sistema bancario era	**Vivevo in un paese**	vivere in un paese	{1}	1795	PER_S	✗	✗	✗	342 <TR_PL>ŻYŁEM W KRAJU</TR_PL> umiarkowanego socjalizmu, gdzie posiadanie dóbr materialnych było zagwarantowane ścisłymi przepisami prawnymi, a państwo twardo stało na	**Żyłem w kraju**	żyć w kraju	{1}	3355	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1539	681 <TR_IT>VIVEVANO IN UN PAESE</TR_IT> dove gli investimenti produttivi non davano alcun reale vantaggio rispetto agli investimenti speculativi. 682 Adesso lo sapeva.	**Vivevano in un paese**	vivere in un paese	{1}	1795	PER_S	✗	✗	✗	704 <TR_PL>MIESZKALI W KRAJU</TR_PL> , gdzie inwestycja w produkcję nie przynosiła żadnych dochodów w stosunku do inwestycji spekulacyjnej; teraz już o tym wiedział.	**Mieszkali w kraju**	mieszkać w kraju	{2}	1379	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0896	1734 Mi ero premunito di un sacco di plastica nel quale scaricavo di volta in volta i mozziconi che avevo tenuto tra i denti; all'ultimo momento aggiunsi le posate che avevo portato alla bocca,	**vivevamo in un paese**	vivere in un paese	{1}	1795	VEG_V	✗	✗	✗	1695 Przewidująco przywiozłem ze sobą plastikową torbę i wrzucałem do niej wszystkie pety, które przedtem trzymałem w zębach; w ostatniej chwili dołożyłem tam sztućce, którymi	**żyliśmy w kraju**	żyć w kraju	{1}	3355	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1519	1040 Costoro non riuscivano a dimenticare, avevano incubi tutte le notti, non erano più in grado di guidare o di attraversare una strada, <TR_IT>VIVEVANO COSTANTEMENTE NELLA	**vevano costantemente nella pau**	vivere nella paura	{1}	941	ASC_F	✗	✗	✗	1022 Nie potrafili zapomnieć, w nocy nachodziły ich koszmary, nie mogli już prowadzić samochodu, przejść samodzielnie przez ulicę, <TR_PL>ŻYLI W NIEUSTANNYM	**żyli w nieustannym strachu**	żyć w strachu	{1}	1013	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1312	525 Né lui né la sua famiglia avevano davvero approfittato del grande smembramento che aveva avuto luogo al momento della caduta dell'impero; non erano nemmeno sprofondati nella miseria;	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Ani on sam, ani jego rodzina nie skorzystali z wielkiego podziału łupów, jaki nastąpił w momencie upadku imperium, choć zarazem nie popadli w nędzę; uniwersytet, na którym	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
EXT_0550	76 Il problema è che non basta vivere <TR_IT>SECONDO LA NORMA</TR_IT> .	**secondo la norma**	secondo la norma	{10.4b}	—	PER_S	✗	✗	mi-auxili	73 Trudność polega na tym, że nie wystarczy <TR_PL>ŻYĆ ZGODNIE Z ZASADAMI</TR_PL> .	**żyć zgodnie z zasadami**	żyć zgodnie z zasadami	{1}	195	WIE_E	✗	✗	mi-auxili
EXT_0551	77 A <TR_IT>VIVERE SECONDO LA NORMA</TR_IT> , infatti, ci riesci (talvolta per un pelo, per un pelo quasi invisibile, ma tutto sommato ci riesci).	**vivere secondo la norma**	vivere secondo la norma	{1}	38	PER_S	✗	✗	✗	74 Istotnie, udaje się wam (zaciskając czasami zęby, mocno zaciskając zęby, ale generalnie wam się udaje) <TR_PL>ŻYĆ ZGODNIE Z ZASADAMI</TR_PL> .	**żyć zgodnie z zasadami**	żyć zgodnie z zasadami	{1}	195	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1502	2232 Io <TR_IT>ABITO IN UN CONDOMINIO</TR_IT> in periferia, l'altro giorno mi hanno sfasciato la cassetta delle lettere, se lasci qualcosa in cantina non ce la ritrovi più.	**abito in un condominio**	abitare in un condominio	{4}	1	PER_S	✗	✗	✗	2225 <TR_PL>MIESZKAM NA PERYFERIACH</TR_PL> moja skrzynka na listy została zdemolowana, nie mogę nic zostawić w piwnicy.	**mieszkam na peryferiach**	mieszkać na peryferiach	{4}	1	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1503	66 Djerzinski <TR_IT>ABITAVA IN RUE</TR_IT> Frémicourt da una decina d'anni; ci si era abituato, il quartiere era calmo.	**abitava in Rue**	abitare in rue	{2}	13	PER_S	✓	✗	✗	59 Dzierżyński <TR_PL>MIESZKAŁ NA ULICY</TR_PL> Fremicourt od około dziesięciu lat; przyzwyczaił się do niej, dzielnica była spokojna.	**mieszkał na ulicy**	mieszkać na ulicy	{2}	1137	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0794	21 Nato in Rue Suger, <TR_IT>VISSUTO IN RUE</TR_IT> de Sèvres e in Rue Monsieur, Huysmans è morto in Rue Saint-Placide per poi essere sepolto nel cimitero di Montparnasse.	**vissuto in Rue**	vivere in rue	{3}	5	VEG_V	✓	✗	✗	20 Urodzony przy ulicy Suger, <TR_PL>MIESZKAJĄCY PRZY MONSIEUR</TR_PL> i Sèvres, Huysmans zmarł przy Saint-Placide, a pochowany został na cmentarzu Montparnasse.	**mieszkający przy Monsieur**	mieszkać przy Monsieur	{4}	1	GEP_B	✓	✗	✗
EXT_0552	1701 Creature lerce e ripugnanti, bestiali, totalmente stupide, che <TR_IT>VIVONO NEL SANGUE</TR_IT> , nell'odio e nei loro stessi escrementi.	**vivono nel sangue**	vivere nel sangue	{1}	23	PER_S	✗	✗	✗	1690 Kreatury niechlujne i podłe, brutalne, bezwzględnie głupie, <TR_PL>NURZAJACE SIĘ WE KRWI</TR_PL> , nienawiści i własnych ekskrementach.	**nurzajace się we krwi**	nurzać się we krwi	{2}	20	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0897	349 Tre giorni dopo gli comunicò i risultati: le immagini mostravano un tumore di grosse dimensioni, ma <TR_IT>IN QUELLO STADIO NON SI POTEVA DIRE</TR_IT> se fosse	**n quello stadio non si poteva dir**	dire in quello stadio	{1}	20	VEG_V	✗	✗	mi-auxili	331 Trzy dni później ojciec dostał wyniki: na zdjęciach widać spory guz, ale <TR_PL>NA TYM ETAPIE TRUDNO POWIEDZIEĆ</TR_PL> czy to nowotwór, trzeba zrobić biopsję.	**a tym etapie trudno powiedzie**	powiedzieć na tym etapie	{4}	6	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1504	3639 <TR_IT>ABITAVA IN UN MONOLOCALE</TR_IT> in Rue Legendre.	**abitava in un monolocale**	abitare in un monolocale	{2}	36	PER_S	✗	✗	✗	3646 <TR_PL>MIESZKAŁA W MAŁEJ KAWALERCE</TR_PL> na ulicy Legendre.	**mieszkała w małej kawalerce**	mieszkać w kawalerce	{2}	174	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1505	1373 Alcuni tra i fondatori, quelli le cui scelte politiche erano particolarmente radicate a sinistra, <TR_IT>NON VISSERO BENE LA TRASFORMAZIONE</TR_IT>	**on vissero bene la trasformazio**	vivere la trasformazione	{2}	36	PER_S	✗	✗	✓	1363 Niektórzy założyciele o zdecydowanie lewicowych poglądach ciężko <TR_PL>PRZEŻYLI TĘ TRANSFORMACJĘ</TR_PL>	**przeżyli tę transformację**	przeżyć transformację	{2}	19	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1540	1646 Ancora qualche anno e avrebbe smesso con quel lavoro, <TR_IT>SAREBBE TORNATA AL VILLAGGIO</TR_IT> ; i suoi genitori erano diventati vecchi, avevano bisogno di aiuto.	**sarebbe tornata al villaggio**	tornare al villaggio	{2}	543	PER_S	✗	✗	✗	1701 Za kilka lat będzie mogła przestać pracować i <TR_PL>WRÓCI DO SWOJEJ WIOSKI</TR_PL> ; rodzice się starzeją, trzeba im pomagać.	**wróci do swojej wioski**	wrócić do wioski	{2}	289	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1313	3773 La Mercedes Classe A è l'auto ideale per una vecchia coppia senza figli, che <TR_IT>VIVE IN ZONA</TR_IT> urbana o periferica, che si conceda tuttavia ogni tanto un	**vive in zona**	vivere in zona	{1}	1710	ASC_F	✗	✗	✗	Mercedes klasy A to idealny samochód dla pary starszych ludzi bez dzieci, <TR_PL>MIESZKAJĄCYCH W MIEŚCIE</TR_PL> lub na bliskich przedmieściach, od czasu	**mieszkających w mieście**	mieszkać w mieście	{2}	4257	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0795	1959 Adesso, ovviamente, le studentesse erano velate, perlopiù <TR_IT>VELATE DI BIANCO</TR_IT>, passeggiavano a gruppetti di due o tre sotto i portici, facevano un po'	**velate di bianco**	essere velato di bianco	{1}	33	VEG_V	✗	✓	✗	2156 Teraz wszystkie studentki były oczywiście <TR_PL>OKRYTE HIDŻABAMI NAJCZĘŚCIEJ BIAŁYMI</TR_PL>; spacerowały pod arkadami w grupkach po dwie, trzy;	**ryte hidżabami najczęściej biały**	być okrytym białymi hidżabami	{6.2}	—	GEP_B	✗	✓	✗
PLA_1541	885 Robert arrivò per ultimo, con andatura incerta - prima di cena doveva aver bevuto, l' <TR_IT>AVEVO VISTO CON IN MANO UNA BOTTIGLIA</TR_IT> di Mekong.	**vo visto con in mano una bottig**	vedere con una bottiglia	{3}	8	PER_S	✗	✗	✗	912 Robert nadszedł ostatni, krok miał nieco chwiejny - pewnie pociągnął sobie coś przed kolacją, <TR_PL>WIDZIAŁEM GO PRZED CHWILĄ Z BUTELKĄ</TR_PL> wódki	**działem go przed chwilą z butel**	widzieć z butelką	{3}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1506	4709 Così come i cristiani potevano rappresentarsi le civiltà antiche, potevano formarsi un' immagine completa delle civiltà antiche senza in alcun modo farsi prendere dal dubbio o dall'	**effetti senza nemmeno badarc**	stere alla ripetizione delle cerim	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	4739 Podobnie jak chrześcijanie mogli, bez żadnych wątpliwości, przedstawiać sobie starożytne cywilizacje, mogli stworzyć pełny obraz starożytnych cywilizacji, nie żywiąc przy tym żadnych	**lząc, w próbach rytualnych cer**	widzieć w próbach ceremonii	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✓
PAR_1507	3715 <TR_IT>VIDE IL CERVELLO</TR_IT> dell'uomo morto, porzione di spazio, contenente spazio.	**vide il cervello**	vedere il cervello	{1}	60	PER_S	✗	✗	✗	3722 <TR_PL>ZOBACZYŁ MÓZG</TR_PL> martwego mężczyzny, część przestrzeni, zawierającą przestrzeń.	**zobaczył mózg**	zobaczyć mózg	{3}	8	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0553	335 Nel pomeriggio avrei dovuto <TR_IT>INCONTRARMI CON IL RESPONSABILE</TR_IT> del servizio "Studi informatici".	**incontrarmi con il responsabile**	incontrarsi con il responsabile	{2}	59	PER_S	✗	✗	✗	325 Po południu zostałem <TR_PL>WEZWANY DO KIEROWNIKA</TR_PL> działu badań informatycznych.	**wezwany do kierownika**	być wezwanym do kierownika	{4}	4	WIE_E	✗	✓	✗
CAR_1314	2875 Era la prima volta che <TR_IT>VEDEVA UN COLLEGA</TR_IT> in quello stato — nella polizia giudiziaria, finivano tutti con l'acquisire una scorza dura che permetteva loro di	**vedeva un collega**	vedere un collega	{1}	117	ASC_F	✗	✗	✗	Jasselin pierwszy raz w życiu <TR_PL>WIDZIAŁ JAKIEGOŚ KOLEGĘ</TR_PL> w takim stanie; w dochodzeniówce wszyscy w końcu albo stawali się twardzi, co im pozwalało panować	**widział jakiegoś kolegę**	widzieć kolegę	{1}	815	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1508	3914 Bruno si avvicinò, <TR_IT>VIDE IL CORPO</TR_IT> di Christiane e si senti cadere all' indietro; batté forte la nuca sul pavimento.	**vide il corpo**	vedere il corpo	{1}	1176	PER_S	✗	✗	✗	3917 Bruno podszedł, <TR_PL>ZOBACZYŁ CIAŁO</TR_PL> Christiane i poczuł, że upada do tyłu; jego głowa uderzyła gwałtownie o posadzkę.	**zobaczył ciało**	zobaczyć ciało	{1}	202	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1509	3223 <TR_IT>SI VEDEVA IL TESCHIO</TR_IT> , le orbite vuote.	**si vedeva il teschio**	lersi (del: teschio): il teschio si ve	{11.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3227 <TR_PL>WIDAĆ BYŁO CZASZKĘ</TR_PL> z pustymi oczodołami.	**widać było czaszkę**	być widać czaszkę	{6.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1510	3577 <TR_IT>AVEVA VISTO LE ORBITE VUOTE NEL CRANIO</TR_IT> sporco di terra, da cui pendevano ciocche di capelli bianchi.	**eva visto le orbite vuote nel crar**	vedere le orbite vuote nel cranio	{6.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	3585 <TR_PL>ZOBACZYŁ UBRUDZONĄ ZIEMIĄ CZASZKĘ</TR_PL> o pustych oczodołach, z której zwisały kępy białych włosów.	**baczył ubrudzoną ziemią czasz**	zobaczyć czaszkę	{1}	17	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1511	3079 3101 Quando tornava al banco <TR_IT>VEDEVO IL SUO PICCOLO CULO</TR_IT> tondo fasciato dai jeans.	**vedevo il suo piccolo culo**	vedere il suo culo	{1}	83	PER_S	✗	✗	✗	3078 Gdy wracała na miejsce, <TR_PL>WIDZIAŁEM JEJ SZCZUPŁE POŚLADKI</TR_PL> opięte dżinsami.	**widziałem jej szczupłe pośladki**	widzieć pośladki	{4}	2	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0554	965 Cerca di farsi confermare la diagnosi da un'infermiera, che però non ne sa niente; chiede allora di <TR_IT>VEDERE UN MEDICO</TR_IT> , la caposala, chiunque… alla fine l'interno	**vedere un medico**	vedere un medico	{2}	337	PER_S	✗	✗	✗	952 Ale on chce potwierdzić tę diagnozę u pielęgniarki, która nie ma o niczym pojęcia; prosi, by <TR_PL>PRZYSZEDŁ DOKTOR</TR_PL> , ordynator, ktokolwiek... 953 W końcu lekarz	**przyszedł doktor**	zjść (o: doktorze): doktor przycho	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1512	2396 In gioventù Huxley ebbe modo di <TR_IT>INTRATTENERSI CON TUTTI QUEGLI ECONOMISTI</TR_IT> , quei giuristi e, soprattutto, quegli scienziati che il padre invitava a	**ttenersi con tutti quegli econon**	intrattenersi quegli economisti	{4}	2	PER_S	✗	✗	✗	2392 Jako młody człowiek Huxley miał okazję <TR_PL>PRZEBYWAĆ WŚRÓD EKONOMISTÓW</TR_PL> , prawników i przede wszystkim naukowców, których jego ojciec	**przebywać wśród ekonomistów**	przebywać wśród ekonomistów	{4}	0	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1513	3924 In uno stato di bizzarro distacco sensoriale, come se fluttuasse a qualche centimetro dal suolo, <TR_IT>VIDE GLI IMPIEGATI</TR_IT> avvitare il coperchio della bara aiutandosi con	**vide gli impiegati**	vedere gli impiegati	{1}	26	PER_S	✗	✗	✗	3927 W stanie dziwnego oderwania od wszystkich zmysłów, jakby unosił się kilka centymetrów nad ziemią, <TR_PL>ZOBACZYŁ, ŻE PRACOWNICY</TR_PL> pogrzebowi, posługując się	**zobaczył, że pracownicy**	zobaczyć, że pracownicy	{12}	—	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0898	981 Stava anche lubrificando e rimontando i pezzi di un'arma da fuoco che, <TR_IT>AVENDOLA VISTA IN VARIE SERIE</TR_IT> TV, riconobbi essere un fucile d'	**avendola vista in varie serie**	vedere in serie	{2}	40	VEG_V	✗	✗	✗	947 Poza piciem żubrówki był zajęty smarowaniem i składaniem jakiejś broni palnej, którą zidentyfikowałem jako karabinek automatyczny, ponieważ <TR_PL>WIDYWAŁEM TAKIE	**wałem takie coś w różnych seria**	widzieć w serialach	{1}	52	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1520	2444 Nel momento in cui le infilava una mano nella camicetta, lanciai mio malgrado un'occhiata a Gianpaolo che si era raddrizzato un po' di più sulla sedia. 2445 Potevo <TR_IT>VEDERE IL	**vedere il furore**	vedere il furore	{1}	16	ASC_F	✗	✗	✗	2377 W chwili kiedy zagłębiał rękę w jej staniku, moje spojrzenie mimowolnie powędrowało ku Gianpaolowi: ten wyprostował się jeszcze bardziej na krześle, <TR_PL>WIDZIAŁEM, JAK	**widziałem, jak wściekłość lśni**	widzieć, jak wściekłość	{12}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1514	485 Gli fu permesso di <TR_IT>VEDERE LA NONNA</TR_IT> per qualche minuto; le sue piaghe erano nascoste dalle lenzuola.	**vedere la nonna**	vedere la nonna	{1}	102	PER_S	✗	✗	✗	476 Pozwolono mu <TR_PL>ZOBACZYĆ BABCIĘ</TR_PL> przez kilka minut; jej rany zakrywało prześcieradło.	**zobaczyć babcię**	zobaczyć babcię	{1}	31	GRU_A	✗	✗	✗
EXT_0555	1455 <TR_IT>VEDEVO LE GAMBE</TR_IT> dei ballerini che si agitavano sopra di me: avevo voglia di tranciarle al ginocchio.	**vedevo le gambe**	vedere le gambe	{1}	153	PER_S	✗	✗	✗	1449 <TR_PL>WIDZIAŁEM NOGI</TR_PL> tancerzy które poruszały się nade mną; miałem ochotę odrąbać je siekierą.	**widziałem nogi**	widzieć nogi	{1}	50	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1542	1210 "Eileen si <TR_IT>SFILÒ LA GONNA</TR_IT> e rimase con solo una funicella intorno alla vita e una striscio lina di stoffa fra le gambe."	**sfilò la gonna**	sfilare la gonna	{2}	14	PER_S	✗	✗	✗	1251 „Mitch usłyszał jakiś odgłos i zobaczył, że <TR_PL>SPÓDNICZKA ZSUWA SIĘ</TR_PL> do kostek Eilene, ukazując stringi przytrzymywane dwoma cieniutkimi	**spódniczka zsuwa się**	się (o: spódniczce): spódniczka zs	{11.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1521	1814 Lui era in trasferta in Corea e non aveva potuto <TR_IT>VEDERLA SUL SUO LETTO</TR_IT> di morte; al suo ritorno era già congelata - aveva donato il proprio corpo alla	**vederla sul suo letto**	vedere sul suo letto	{1}	25	ASC_F	✗	✗	mi-auxili	1777 On sam był w delegacji w Korei i nie mógł jej <TR_PL>ZOBACZYĆ NA ŁOŻU</TR_PL> śmierci; kiedy wrócił, była już zamrożona ofiarowała swoje ciało nauce.	**zobaczyć na łożu**	zobaczyć na łożu	{3}	0	WIE_E	✗	✗	mi-auxili
POS_1522	3574 Stranamente non riuscivo più a <TR_IT>VEDERMI</TR_IT> : mani né alcuna altra parte del corpo.	**vedermi**	vedersi	{10.2}	—	ASC_F	✗	✗	essitant u	3466 Co dziwne, <TR_PL>NIE WIDZIAŁEM MOICH RĄK</TR_PL> ani żadnej innej części mojego ciała.	**nie widziałem moich rąk**	widzieć ręce	{1}	166	WIE_E	✗	✗	✓
PAR_1515	3369 Infine sorprende vedere come le edicole presenti nel complesso offrano, oltre alla normale gamma di quotidiani e periodici, una selezione particolarmente abbondante di riviste	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3377 I wreszcie dziwny jest też fakt, że w tej letniskowej miejscowości kioski z gazetami oferują, poza zwykłymi dziennikami i pismami, niezmiernie bogaty wybór gazet z ogłoszeniami	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1523	238 Lei mi guardò aggrottando le sopracciglia; il giorno era ormai spuntato, <TR_IT>VEDEVO I CAPEZZOLI</TR_IT> che le si muovevano al ritmo del respiro.	**vedevo i capezzoli**	vedere i capezzoli	{1}	27	ASC_F	✗	✗	✗	231 Zmarszczyła brwi, spojrzała na mnie; świtało, <TR_PL>WIDZIAŁEM JEJ SUTKI</TR_PL> poruszające się w rytmie oddechu.	**widziałem jej sutki**	widzieć sutki	{3}	2	WIE_E	✗	✗	✗
SER_0899	327 Certo, le infedeltà (per usare un termine sfumato) di Yuzu mi avevano amareggiato, la mia vanità virile ne aveva sofferto, e soprattutto ero stato preso da un dubbio, i cazzi le piacevano	**vedevo come la manifestazione**	vedere come la manifestazione	{1}	18	VEG_V	✗	✗	✗	310 Zdrady (mówiąc delikatnie) Yuzu sprawiły mi oczywiście przykrość, moja męska pycha doznała uszczerbku, ale najgorsze było podejrzenie, że wszystkie inne kutasy lubi tak samo jak	**jako wynik**	jako wynik	{10.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1524	1740 Misuravo le stanze a grandi passi, accendendo una sigaretta dopo l'altra; ogni tanto camminavo fino al mare, tornavo indietro e mi rendevo conto che <TR_IT>NON AVEVO	**non avevo visto il mare**	vedere il mare	{1}	2344	ASC_F	✗	✗	✓	1709 Przemierzałem pokoje, odpalając papierosa od papierosa, czasami <TR_PL>SCHODZIŁEM AŻ DO MORZA</TR_PL> , wracałem tą samą drogą i nagle	**schodziłem aż do morza**	schodzić aż do morza	{4}	8	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0556	106 <TR_IT>VEDE POCHISSIMO LA MADRE</TR_IT> , che occupa una posizione importante in un'azienda di cosmetici.	**Vede pochissimo la madre**	vedere la madre	{1}	511	PER_S	✗	✗	✗	99 Rzadko <TR_PL>WIDUJE SWOJĄ MATKĘ</TR_PL> , która zajmuje ważne stanowisko w firmie kosmetycznej.	**widuje swoją matkę**	widywać matkę	{1}	18	WIE_E	✗	✗	✗
PAR_1516	4047 In fondo era solo la seconda volta che <TR_IT>VEDEVA LA MADRE</TR_IT> , e tutto faceva credere che si trattasse anche dell'ultima.	**vedeva la madre**	vedere la madre	{1}	511	PER_S	✗	✗	✗	4056 W końcu dopiero drugi raz w życiu <TR_PL>WIDZIAŁ SWOJĄ MATKĘ</TR_PL> i wszystko wskazywało na to, że po raz ostatni.	**widział swoją matkę**	widzieć matkę	{1}	489	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1517	737 <TR_IT>LA VEDEVA</TR_IT> molto di rado ; era andato due volte in vacanza nella sua villa a Cassis.	**la vedeva**	vederla	{10.3b}	—	PER_S	✗	✗	✗	726 Bardzo rzadko <TR_PL>WIDYWAŁ MATKĘ</TR_PL>. 727 Dwukrotnie spędził wakacje w jej willi w Cassis.	**widywał matkę**	widywać matkę	{1}	18	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1525	3353 Non avevo intenzione di <TR_IT>VEDERE SUBITO IL NOTAIO</TR_IT> , pensavo che sarei ritornato un'altra volta a Biarritz, pur sapendo che sarebbe stato un passo penoso, che	**vedere subito il notaio**	vedere il notaio	{1}	13	ASC_F	✗	✗	✗	3245 Nie miałem ochoty <TR_PL>WIDZIEĆ SIĘ Z NOTARIUSZEM</TR_PL> od razu, pomyślałem, że później wrócę do Biarritz, wiedząc, że chodzi o uciążliwe postępowanie, że	**widzieć się z notariuszem**	widzieć się z notariuszem	{3}	0	WIE_E	✗	✗	✗
EXT_0557	1979 Ricordo un mattino, si era agli inizi della primavera; dalla finestra <TR_IT>SI VEDEVANO GLI UCCELLI</TR_IT> che saltellavano sul prato.	**si vedevano gli uccelli**	si (degli: uccelli): gli uccelli si ve	{11.1}	252	PER_S	✗	✗	✗	1958 Przypominam sobie pewien poranek, był początek wiosny; przez okno <TR_PL>WIDAĆ BYŁO PTAKI</TR_PL> podrygujące na trawniku.	**widać było ptaki**	być widać ptaki	{6.4a}	—	WIE_E	✗	✗	✗
CAR_1315	2114 <TR_IT>VEDO MIO PADRE</TR_IT> , come al solito."	**Vedo mio padre**	vedere suo padre	{1}	727	ASC_F	✗	✗	✗	Jak zwykle <TR_PL>SPOTYKAM SIĘ Z OJCEM</TR_PL> .	**spotykam się z ojcem**	spotykać się z ojcem	{2}	91	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1316	2269 Jed <TR_IT>AVEVA SEMPRE VISTO SUO PADRE</TR_IT> assorbito unicamente da problemi tecnici, e verso la fine da crescenti problemi finanziari; l'idea che anche suo padre	**aveva sempre visto suo padre**	vedere suo padre	{1}	727	ASC_F	✗	✗	✗	Jed nigdy dotychczas <TR_PL>NIE WIDZIAŁ, ŻEBY OJCIEC</TR_PL> zajmował się czymkolwiek poza problemami technicznymi, a pod koniec działalności coraz częściej	**nie widział, żeby ojciec**	widział, żeby ojciec	{12}	—	GEP_B	✗	✗	✓
PLA_1543	4159 Cercò disperatamente di <TR_IT>RIEVOCARE UN QUALCHE RICORDO DI SUO PADRE</TR_IT> soddisfatto, allegro, sinceramente contento di essere vivo.	**care un qualche ricordo di suo p**	ievocare un ricordo di suo padre	{6.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	4321 Próbował rozpaczliwie przypomnieć sobie jakiś moment, kiedy <TR_PL>WIDZIAŁ OJCA</TR_PL> spełnionego, szczęśliwego, prawdziwie zadowolonego z życia.	**widział ojca**	widzieć ojca	{1}	463	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1317	3557 Era a lui che si ricorreva prima dell'apparizione del software Visio che permetteva un confronto istantaneo con lo schedario dei delinquenti; ovviamente il suo dono particolare non si	**vedere in fotografia**	vedere in fotografia	{1}	531	ASC_F	✗	✗	✗	To właśnie jego wzywano przed pojawieniem się programu Visio, który pozwalał na natychmiastowe porównanie twarzy podejrzanego z kartoteką przestępców, choć oczywiście	**w dowolnych okolicznościach v**	widzieć zdjęcie	{1}	576	GEP_B	✗	✗	✗

CAR_1318	voir la photo	ai vu la photo	voir	photo	✓	13596	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	3432 Où est-ce que j'<CS_art><COL_V_DET_N>AI VU LA PHOTO</COL_V_DET_N></CS_art>, je ne peux pas le garantir à 100%, mais il me semble que c'était dans Le Parisien, qui annonçait l'ouverture d'une exposition.
POS_1526	voir une photo	n'avait jamais vu de photo	voir	photo	✓	13596	✓	✓	✗	✓	✗	<CS_art>	<COL_V_ADV_DET_N>	1636 Elle ne connaissait pas son père, même pas de nom, elle <CS_art><COL_V_ADV_DET_N>N'AVAIT JAMAIS VU DE PHOTO</COL_V_ADV_DET_N></CS_art>, rien.
SOU_0796	voir sa photo	vu sa photo	voir	photo	✓	13596	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	1304 La diction de l'acteur était quoi qu'il en soit remarquable, il me semblait d'ailleurs que c'était un acteur de théâtre connu, il devait appartenir à la Comédie française, mais il devait avoir, également, joué dans des films, il me semblait avoir déjà <CS_art><COL_V_DET_N>VU SA PHOTO</COL_V_DET_N></CS_art> quelque part.
CAR_1319	voir des photos	avait vu des photos	voir	photos	✓	13596	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	277 La mémoire de Jed ne conservait presque aucune image de sa mère ; mais, bien sûr <CS_art><COL_V_DET_N>AVAIT VU DES PHOTOS</COL_V_DET_N></CS_art>.
PLA_1544	voir ces poissons	voir ces poissons	voir	poissons	✓	459	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	106 Il était par contre absolument exclu de <CS_animal><COL_V_DET_N>VOIR CES POISSONS</COL_V_DET_N></CS_animal> manifester un comportement carnassier, ou s'attaquer aux baigneurs.
PAR_1518	voir des psychologues	vont voir des psychologues	voir	psychologues	✓	656	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	2027 Les femmes prennent des calmants, font du yoga, <CS_humain><COL_V_DET_N>VONT VOIR DES PSYCHOLOGUES</COL_V_DET_N></CS_humain> ; elles vivent très vieilles et souffrent beaucoup.
SER_0900	voir une représentation	voir une telle représentation	voir	représentation	✓	745	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_DET_ADJ_N>	823 Ses yeux sont clos, et elle est tellement concentrée sur cette fellation que son visage en est vide d'expression, ses traits sont parfaitement purs, je n'ai plus jamais eu l'occasion de <CS_action><COL_V_DET_ADJ_N>VOIR UNE TELLE REPRÉSENTATION</COL_V_DET_ADJ_N></CS_action> du don.
POS_1527	voir sa robe d'intérieur	ai vu sa robe d'intérieur	voir	robe d'intérieur	✗	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_habit>	<COL_V_DET_(LOC_N)>	2789 Nous avons échangé une correspondance Internet pendant quelques mois, progressivement les choses ont commencé à dégénérer, j'ai accepté une invitation à dîner chez elle, j'aurais dû me méfier tout de suite quand j'<CS_habit><COL_V_DET_(LOC_N)>AI VU SA ROBE D'INTÉRIEUR</COL_V_DET_(LOC_N)></CS_habit>,
SOU_0797	voir les saucissons	voir les saucissons	voir	saucissons	✓	2	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	1379 Les étalages du marché Mouffetard venaient d'ouvrir. 1380 J'errais aux abords de la charcuterie auvergnate, contemplant sans vraiment les <CS_aliment><COL_V_DET_N>VOIR LES SAUCISSONS</COL_V_DET_N></CS_aliment> aromatisés (au bleu, aux pistaches, aux noix) lorsque j'aperçus Steve qui
PLA_1545	voir des seins	avais déjà vu des seins	voir	seins	✓	534	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	1753 J'<CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>AVAIS DÉJÀ VU DES SEINS</COL_V_ADV_DET_N></CS_corps>, j'en avais caressé et léché ; pourtant, cette fois encore, je fus sous le choc.
PLA_1546	voir ses seins	voir ses seins	voir	seins	✓	534	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1342 J'aurais bien aimé <CS_corps><COL_V_DET_N>VOIR SES SEINS</COL_V_DET_N></CS_corps>, là, maintenant.
POS_1528	voir ses seins	voyait moins leurs seins	voir	seins	✓	534	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_ADV_DET_N>	3326 La conscience de mon héroïsme me fit passer une excellente après-midi; je décidai quand même dès le lendemain de repartir pour Paris, probablement à cause de la plage, des seins des jeunes filles, et de leurs touffes; à Paris il y avait également des jeunes filles, mais on <CS_corps><COL_V_ADV_DET_N>VOYAIT MOINS
SOU_0798	voir ses seins	voyait très bien ses seins	voir	seins	✓	534	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>	727 Son chemisier, noir lui aussi, était complètement transparent, on <CS_corps><COL_V_(LOC_ADV)_DET_N>VOYAIT TRÈS BIEN SES SEINS</COL_V_(LOC_ADV)_DET_N></CS_corps> bouger – je me rendis compte que mes doigts conservaient la mémoire du toucher des aréoles, elle eut un sourire hésitant, il y avait
SOU_0799	voir à la station	avais vu à la station	voir	station	✓	20	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	1043 Plus tard, devant une autre bière, je lui expliquai que j'étais là par hasard, et lui racontai ce que j'<CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>AVAIS VU À LA STATION</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment> de Pech-Montat.
PLA_1547	voir en tailleur	as jamais vue en tailleur	voir	tailleur	✓	5	✗	✗	✗	✓	✗	<CS_habit>	<COL_V_ADV_PREP_N>	2023 C'est parce que tu ne m'<CS_habit><COL_V_ADV_PREP_N>AS JAMAIS VUE EN TAILLEUR</COL_V_ADV_PREP_N></CS_habit>.
PAR_1519	voir sa tante	avait pas beaucoup vu sa tante	voir	tante	✓	160	✓	✗	✗	✓	✗	<CS_famille>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1190 Cela faisait deux ans qu'il n'<CS_famille><COL_V_ADV_PREP_DET_N>AVAIT PAS BEAUCOUP VU SA TANTE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_famille> Marie-Thérèse, ni sa cousine Brigitte.
SOU_0800	voir le titre	vit le titre	voir	titre	✓	1962	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_texte>	<COL_V_DET_N>	1881 Et puis, la curiosité par rapport au contenu d'une bibliothèque, pour quelqu'un comme vous, c'est presque un devoir professionnel… » 1882 S'approchant davantage, il <CS_texte><COL_V_DET_N>VIT LE TITRE</COL_V_DET_N></CS_texte> du polycopié.
SER_0901	voir les vaches	voir les vaches	voir	vaches	✓	291	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_animal>	<COL_V_DET_N>	717 Enfin j'essaie de faire les choses correctement, ça n'a rien d'un élevage industriel ici, tu as pu <CS_animal><COL_V_DET_N>VOIR LES VACHES</COL_V_DET_N></CS_animal> ont de la place, et elles sortent un peu tous les jours, même en hiver.
PAR_1520	voir le visage	voyant le visage	voir	visage	✓	4602	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1037 En <CS_corps><COL_V_DET_N>VOYANT LE VISAGE</COL_V_DET_N></CS_corps> de son fils, il le regretta aussitôt.
POS_1529	voir ses visages	voyais leurs visages	voir	visages	✓	4602	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	2936 avant qu'une fille vienne m'ouvrir, elle avait passé une serviette autour de sa taille et referma derrière moi avant de retourner dans la baignoire où deux mecs l'attendaient, elle s'agenouilla et l'un d'entre eux l'enfila aussitôt pendant que l'autre se mettait en position pour se faire sucer, je me précipitai sur la cuvette des toilettes et
SOU_0801	voir sans voile	voir sans voile	voir	voile	✓	14	✓	✗	✗	verbe ser	✗	<CS_habit>	<COL_V_PREP_N>	1856 Elle va être très gênée, parce que vous n'auriez pas dû la <CS_habit><COL_V_PREP_N>VOIR SANS VOILE</COL_V_PREP_N></CS_habit>.
CAR_1320	voir dans sa voiture	me suis vu dans ma voiture	voir	voiture	✓	61	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_PREP_DET_N>	2212 Je me souviens d'un soir, porte de Bagnolet, je rentrais du travail dans ma Mercedes, il était déjà neuf heures mais il y avait encore des embouteillages, je ne sais pas ce qui a déclenché ça, peut-être les immeubles des Mercuriales parce que je travaillais sur un projet très proche, que je trouvais sans intérêt et laid, mais je
EXT_0558	voir ses yeux	vis ses yeux	voir	yeux	✓	1781	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	1460 Je <CS_corps><COL_V_DET_N>VIS SES YEUX</COL_V_DET_N></CS_corps> s'exorbiter brutalement en parcourant la piste de danse ; je partis commander un bourbon au bar.
PLA_1548	voler du chocolat	volaient du chocolat	voler	chocolat	✓	18	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	3415 Au bout de six mois, la production était tombée à la moitié de son chiffre normal : tous les ouvriers <CS_aliment><COL_V_DET_N>VOLAIENT DU CHOCOLAT</COL_V_DET_N></CS_aliment>, brut ou en plaquettes, le distribuaient à leur famille, le revendaient à des étrangers.
CAR_1321	voler sur les courses	volait sur les courses	voler	courses	✓	0	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_action>	<COL_V_PREP_DET_N>	76 La mairie du Raincy lui avait accordé une aide ménagère – une Sénégalaise acariâtre et même méchante appelée Fatty qui l'avait pris en grippe dès les premiers jours, refusait de changer les draps plus d'une fois par mois, et très probablement le <CS_action><COL_V_PREP_DET_N>VOLAIT SUR LES
PAR_1521	voler en éclats	voleraient en éclats	voler	éclats	✓	6473	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_N>	150 Djerzinski et lui-même, de par leur formation initiale de physiciens, étaient probablement les seuls au CNRS à s'en rendre compte : dès qu'on aborderait réellement les bases atomiques de la vie, les fondements de la biologie actuelle <CS_son><COL_V_PREP_N>VOLERAIENT EN ÉCLATS</COL_V_PREP_N></CS_son>.
POS_1530	voler en éclats	avait volé en éclats	voler	éclats	✓	6473	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_N>	2435 La baie vitrée <CS_son><COL_V_PREP_N>AVAIT VOLÉ EN ÉCLATS</COL_V_PREP_N></CS_son> et le cadavre du prophète reposait au milieu du lit, nu, la gorge tranchée.
SOU_0802	voler en éclats	voler en éclats	voler	éclats	✓	6473	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_son>	<COL_V_PREP_N>	1103 S'ils concluaient une alliance avec un parti ouvertement anti-européen, ils ne pourraient pas persévérer dans cette attitude ; et l'alliance ne tarderait pas à <CS_son><COL_V_PREP_N>VOLER EN ÉCLATS</COL_V_PREP_N></CS_son>.
PLA_1549	voler entre ses mains	volant entre ses mains	voler	mains	✓	23	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	2829 Jean-Yves écrasa sa cigarette, fixa longuement le boulevard à l'extérieur de la voiture ; il serrait le <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>VOLANT ENTRE SES MAINS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps>.
CAR_1322	voler dans cette maison	voler dans cette maison	voler	maison	✓	56	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_bâtiment>	<COL_V_PREP_DET_N>	4062 Sans doute le bruit s'était-il répandu, dans les cités avoisinantes, qu'il n'y avait rien à <CS_bâtiment><COL_V_PREP_DET_N>VOLER DANS CETTE MAISON</COL_V_PREP_DET_N></CS_bâtiment>, qu'elle ne justifiait même pas une tentative de cambriolage.
PLA_1550	voler les ouvriers	voler les ouvriers	voler	ouvriers	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	3417 Quand ils ne trouvaient rien à <CS_humain><COL_V_DET_N>VOLER LES OUVRIERS</COL_V_DET_N></CS_humain> travaillaient mal, ils étaient paresseux, toujours malades, ils s'absentaient sans la moindre raison.
CAR_1323	voler la voiture	avait volé la voiture	voler	voiture	✓	991	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	3934 Il s'était affolé, et au lieu d'appeler un taxi pour revenir, comme il l'avait fait à l'aller, il <CS_locatif><COL_V_DET_N>AVAIT VOLÉ LA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif> de sa victime.
EXT_0559	voler sa voiture	voler ma voiture	voler	voiture	✓	991	✓	✓	✗	✗	✗	<CS_locatif>	<COL_V_DET_N>	277 La seule excuse que je trouve à donner et qui me paraît bien faible c'est qu'on vient de me <CS_locatif><COL_V_DET_N>VOLER MA VOITURE</COL_V_DET_N></CS_locatif>.
PLA_1551	vomir dans la cuvette	omis longuement dans la cuvett	vomir	cuvette	✓	6	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_ADV_PREP_DET_N>	1446 Je me réveillai avec un mal de crâne atroce, et je <CS_récipient><COL_V_ADV_PREP_DET_N>VOMIS LONGUEMENT DANS LA CUVETTE</COL_V_ADV_PREP_DET_N></CS_récipient> des WC.
SER_0902	vomir son riz	vomir mon riz	vomir	riz	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	201 Malheureusement, comme d'habitude, j'avais commencé par le buffet avant de m'intéresser aux œuvres exposées ; deux minutes plus tard, je me précipitai dans les toilettes du centre culturel pour <CS_aliment><COL_V_DET_N>VOMIR MON RIZ</COL_V_DET_N></CS_aliment> et mon poisson cru.
PLA_1552	approcher la main	approcher la main	voter	main	✓	4	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_DET_N>	804 Elle était restée longtemps les cuisses ouvertes, maintenant sa culotte bien écartée pour que je puisse voir ; mais quand j'avais voulu <CS_corps><COL_V_DET_N>APPROCHER LA MAIN</COL_V_DET_N></CS_corps> elle avait pris peur, elle s'était enfuie.
POS_1531	être voué à la souffrance	vouée à la souffrance	vouer (être voué)	souffrance	✓	21	✓	✗	✓	✗	✗	<CS_affect>	<COL_V_PREP_DET_N>	1519 Cela pourrait la rapprocher de Paul24, avec lequel elle a par ailleurs entretenu une correspondance soutenue; mais alors que Paul24 trouve des accents schopenhaueriens pour évoquer l'absurdité de l'existence des sauvages, entièrement <CS_affect><COL_V_PREP_DET_N>VOUÉE À LA
CAR_1324	vouloir de l'alcool	voulait de l'alcool	vouloir	alcool	✓	1	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_boisson>	<COL_V_DET_N>	3722 Jed reprit un café ; Jasselin <CS_boisson><COL_V_DET_N>VOULAIT DE L'ALCOOL</COL_V_DET_N></CS_boisson>, mais ils n'en vendaient pas.
CAR_1325	vouloir un écrivain	voudrait un écrivain	vouloir	écrivain	✓	17	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_humain>	<COL_V_DET_N>	110 Franz, mon galeriste, <CS_humain><COL_V_DET_N>VOUDRAIT UN ÉCRIVAIN</COL_V_DET_N></CS_humain> pour le catalogue.
PAR_1522	vouloir un portrait	voulez un portrait	vouloir	portrait	✓	72	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_art>	<COL_V_DET_N>	225 « Vous <CS_art><COL_V_DET_N>VOULEZ UN PORTRAIT</COL_V_DET_N></CS_art> de mon père ? aimait à dire Bruno des années plus tard ; prenez un singe, équipez-le d'un téléphone portable, vous aurez une idée du bonhomme. »
SOU_0803	vouloir des sushis	veux des sushis	vouloir	sushis	✓	3	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_aliment>	<COL_V_DET_N>	220 « Tu <CS_aliment><COL_V_DET_N>VEUX DES SUSHIS</COL_V_DET_N></CS_aliment> ?
CAR_1326	vouloir un verre	voulez un verre	vouloir	verre	✓	99	✓	✗	✗	✗	✗	<CS_récipient>	<COL_V_DET_N>	1505 Vous <CS_récipient><COL_V_DET_N>VOULEZ UN VERRE</COL_V_DET_N></CS_récipient> de vin ? »
POS_1532	zoomai sur son corps	zoomai sur mon corps	zoomer	corps	✓	5	✗	✗	✗	✗	✗	<CS_corps>	<COL_V_PREP_DET_N>	1263 Avec un soupir je branchai le dispositif vidéo, <CS_corps><COL_V_PREP_DET_N>ZOOMAI SUR MON CORPS</COL_V_PREP_DET_N></CS_corps> dénudé.

CAR_1318	3579 Dove <TR_IT>ABBIA VISTO LA FOTO</TR_IT> non posso garantirlo al cento per cento, ma mi sembra fosse nel Parisien, che annunciava l'inaugurazione di una mostra.	**abbia visto la foto**	vedere la foto	{1}	9148	ASC_F	✗	✗	✗	Nie mogę gwarantować na sto procent, gdzie <TR_PL>WIDZIAŁEM JEGO FOTOGRAFIĘ</TR_PL> , ale chyba w „Le Parisien", gdzie zapowiadano jakąś wystawę.	**widziałem jego fotografię**	widzieć fotografię	{1}	94	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1526	1678 Non conosceva il padre, nemmeno di nome, <TR_IT>NON AVEVA MAI VISTO UNA SUA FOTO</TR_IT> , niente.	**on aveva mai visto una sua foto**	vedere una sua foto	{1}	9148	ASC_F	✗	✗	✓	1643 Esther nie znała ojca, nawet z imienia, nigdy <TR_PL>NIE WIDZIAŁA ŻADNEGO ZDJĘCIA</TR_PL> , nic.	**nie widziała żadnego zdjęcia**	widzieć zdjęcie	{1}	576	WIE_E	✗	✗	✓
SOU_0796	1199 La dizione dell'attore era comunque notevole, tra l'altro mi sembrava che fosse un rinomato attore di teatro, doveva far parte della Comédie française, ma forse aveva anche recitato	**aver visto la sua foto**	vedere la sua foto	{1}	9148	VEG_V	✗	✗	✗	1333 W każdym razie aktor miał znakomitą dykcję; odnosiłem wrażenie, że należy do trupy jednego ze znanych teatrów, być może Comédie-Française, ale również że grywał w filmach;	**widziałem jego zdjęcie**	widzieć zdjęcie	{1}	576	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1319	286 La memoria di Jed non serbava quasi alcuna immagine di sua madre; ma, naturalmente, <TR_IT>AVEVA VISTO DELLE FOTO</TR_IT> .	**aveva visto delle foto**	vedere delle foto	{1}	9148	ASC_F	✗	✗	✗	Pamięć Jeda nie przechowywała niemal żadnego obrazu matki, chociaż oczywiście <TR_PL>WIDZIAŁ JEJ ZDJĘCIA</TR_PL> .	**widział jej zdjęcia**	widzieć zdjęcia	{1}	576	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1544	105 Era invece categoricamente da escludere che potessero manifestare inclinazioni carnivore, o che potessero aggredire i bagnanti.	**∅**	∅	{13.2}	—	PER_S	✗	✗	✗	106 Należało natomiast zdecydowanie wykluczyć obawy, jakoby <TR_PL>RYBY</TR_PL> te były mięsożerne czy atakowały kąpiących się ludzi.	**ryby**	ryby	{10.4a}	—	GRU_A	✗	✗	✗
PAR_1518	2058 Le donne sole prendono calmanti, fanno yoga, <TR_IT>VANNO IN ANALISI</TR_IT> ; vivono a lungo e soffrono parecchio.	**vanno in analisi**	andare in analisi	{2}	181	PER_S	✗	✗	✗	2040 Starzejące się samotnie kobiety łykają środki uspokajające, ćwiczą jogę, <TR_PL>CHODZĄ DO PSYCHOLOGÓW</TR_PL> ; żyją do późnej starości i bardzo cierpią.	**chodzą do psychologów**	chodzić do psychologów	{2}	371	GRU_A	✗	✗	✗
SER_0900	872 Ha gli occhi chiusi, ed è così concentrata su quella fellatio che il suo viso è privo di espressione, i suoi lineamenti sono di una purezza assoluta, non ho mai più avuto la possibilità di	**dere una simile rappresentazio**	vedere una rappresentazione	{1}	24	VEG_V	✗	✗	e séquer	843 Z zamkniętymi oczami jest tak skupiona na fellatio, że na jej twarzy o idealnie czystych rysach nie ma żadnego wyrazu; nigdy więcej <TR_PL>NIE WIDZIAŁEM TAK	**widziałem tak doskonałego obr**	widzieć obraz	{2}	1630	GEP_B	✗	✗	✓
POS_1527	2913 Ci siamo sentiti via Internet per alcuni mesi, progressivamente le cose hanno cominciato a degenerare, ho accettato un invito a cena da lei, avrei dovuto diffidare subito vedendo il suo abito	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	2828 Wymieniališmy maile przez kilka miesięcy, stopniowo rzeczy zaczęły się wymykać spod kontroli, przyjąłem zaproszenie na kolację do jej mieszkania, powinienem mieć się na baczności	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—
SOU_0797	1271 I banchi del mercato Mouffetard avevano appena aperto; indugiai davanti alla salumeria alverniate, stavo osservando senza realmente vederli i salami aromatizzati (al formaggio, ai	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	1405 Właśnie otwierano stragany na targu Mouffetard. 1406 Obszedłem wkoło stoisko z owernijskimi wędlinami, bezmyślnie spoglądając na kiełbasy w różnych smakach (z serem	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1545	1736 <TR_IT>DI SENI NE AVEVO VISTI</TR_IT> parecchi, e parecchi ne avevo accarezzati e leccati; eppure, ancora una volta, rimasi sbalordito.	**Di seni ne avevo visti**	di seni, vederne	{15.1}	—	PER_S	✗	✗	✗	1788 <TR_PL>WIDZIAŁEM JUT W ŻYCIU SPORO KOBIECYCH PIERSI</TR_PL> , pieściłem je i całowałem; a jednak kolejny raz doznałem szoku.	**lem jut w życiu sporo kobiecyc**	widzieć (sporo) piersi	{1}	23	GRU_A	✗	✗	✗
PLA_1546	1321 Sarebbe stato bello <TR_IT>VEDERLE IL SENO</TR_IT> , li, adesso.	**vederle il seno**	vedere il seno	{1}	82	PER_S	✗	✗	✗	1355 Chciałbym <TR_PL>ZOBACZYĆ JEJ PIERSI</TR_PL> , od razu, teraz.	**zobaczyć jej piersi**	zobaczyć piersi	{1}	16	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1528	3460 La consapevolezza del mio eroismo mi fece trascorrere un eccellente pomeriggio; decisi comunque di ripartire per Parigi l'indomani stesso, probabilmente a causa della spiaggia, dei seni	**se ne vedevano meno i seni**	vedere i seni	{1}	82	ASC_F	✗	✗	✓	3352 Świadomość własnego heroizmu pozwoliła mi spędzić cudowne popołudnie; zdecydowałem jednak, że nazajutrz wyjeżdżam do Paryża, najpewniej ze względu na plażę,	**ępki włosów aż tak nie rzucały s**	oczy (o: piersiach): piersi rzucają	{11.2}	—	WIE_E	✗	✗	✓
SOU_0798	650 La camicetta, nera anch'essa, era completamente trasparente, <TR_IT>SI VEDEVANO NITIDAMENTE I SENI</TR_IT> muoversi – mi resi conto che le mie dita conservavano il	**si vedevano nitidamente i seni**	edersi (dei: seni): i seni si vedono	{11.1}	—	VEG_V	✗	✗	✗	742 Pod również czarną, przezroczystą bluzką wyraźnie <TR_PL>WIDZIAŁEM JEJ FALUJĄCE PIERSI</TR_PL> i zdałem sobie sprawę, że moje palce zachowały w pamięci	**widziałem jej falujące piersi**	widzieć piersi	{1}	23	GEP_B	✗	✗	✗
SOU_0799	960 Più tardi, davanti a un'altra birra, gli spiegai che mi trovavo lì per caso e gli raccontai quello che <TR_IT>AVEVO VISTO NELLA STAZIONE</TR_IT> di servizio di Pech-Montat.	**avevo visto nella stazione**	vedere nella stazione	{1}	64	VEG_V	✗	✗	✗	1076 Przy kolejnym piwie wyjaśniłem mu, że znalazłem się tutaj przypadkiem, i opowiedziałem, jaki <TR_PL>WIDOK ZASTAŁEM NA STACJI</TR_PL> Pech-Montat.	**widok zastałem na stacji**	zastać widok na stacji	{6.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1547	2006 "Sarà perché non mi hai mai visto in tailleur."	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	2066 Bo nigdy nie widziałeś mnie w służbowym kostiumie.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
PAR_1519	1204 Era da due anni che <TR_IT>NON VEDEVA LA ZIA</TR_IT> Marie- Thérèse e la cugina Brigitte.	**non vedeva la zia**	vedere la zia	{1}	67	PER_S	✗	✗	✓	1191 Przez ostatnie dwa lata rzadko <TR_PL>WIDYWAŁ CIOTKĘ</TR_PL> i kuzynkę Brigitte.	**widywał ciotkę**	widzieć ciotkę	{1}	19	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0800	1754 E poi per un uomo come lei la curiosità sul contenuto di una biblioteca è quasi un dovere professionale…" Avvicinandosi ulteriormente <TR_IT>VIDE IL TITOLO</TR_IT> del	**vide il titolo**	vedere il titolo	{1}	601	VEG_V	✗	✗	✗	1917 Zresztą w przypadku kogoś takiego jak pan ciekawość wobec zawartości czyjejś biblioteki to niemal zawodowy obowiązek. 1918 Podszedł jeszcze bliżej i <TR_PL>SPOJRZAŁ NA	**spojrzał na okładkę**	spojrzeć na okładkę	{2}	167	GEP_B	✗	✗	✗
SER_0901	756 In pratica cerco di fare le cose correttamente, quest'allevamento non ha niente in comune con gli allevamenti industriali, come hai potuto <TR_IT>VEDERE LE MUCCHE</TR_IT>	**vedere le mucche**	vedere le mucche	{1}	115	VEG_V	✗	✗	✗	732 Staram się działać zgodnie z regułami, to nie jest hodowla przemysłowa, sam <TR_PL>WIDZIAŁEŚ, ŻE KROWY</TR_PL> mają u mnie dużo miejsca, codziennie	**widziałeś, że krowy**	widzieć, że krowy	{12}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1520	1051 <TR_IT>VEDENDO L'ESPRESSIONE</TR_IT> del figlio, rimpianse di averlo detto.	**vedendo l'espressione**	vedere l'espressione	{2}	474	PER_S	✗	✗	✗	1038 <TR_PL>WIDZĄC WYRAZ TWARZY</TR_PL> syna, od razu tego pożałował.	**Widząc wyraz twarzy**	widzieć wyraz twarzy	{6.2}	—	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1529	3072 Mi precipitai sulla tazza e mi ficcai le dita in gola, vomitai a lungo, dolorosamente, prima di cominciare a sentirmi un po' meglio, poi tornai a sdraiarmi in camera dove non c'era ormai	**vedevo i loro volti**	vedere i sui volti	{1}	2045	ASC_F	✗	✗	✗	2973 Im sick!", w końcu otworzyła mi jakaś dziewczyna, z ręcznikiem owiniętym wokół talii, zamknęła za mną, a sama skierowała się w stronę wanny, gdzie czekało na nią dwóch facetów,	**ełem wokół siebie zaciskające si**	dostrzec twarze	{1}	122	WIE_E	✗	✗	✗
SOU_0801	1729 Adesso sarà imbarazzatissima perché non avrebbe dovuto <TR_IT>VEDERLA SENZA VELO</TR_IT> ."	**vederla senza velo**	vedere senza velo	{1}	29	VEG_V	✗	✗	mi-auxili	1892 Pewnie jest jej teraz okropnie wstyd, że <TR_PL>WIDZIAŁ JĄ PAN BEZ ZASŁONY</TR_PL> .	**widział ją pan bez zasłony**	widzieć bez zasłony	{3}	0	GEP_B	✗	✗	✗
CAR_1320	2343 Mi ricordo di una sera, alla Porte de Bagnolet; ritornavo dal lavoro nella mia Mercedes, erano già le nove ma c'erano ancora degli ingorghi, non so che cosa lo abbia scatenato, forse le	**mi sono visto nella mia auto**	vedersi nella sua auto	{3}	0	ASC_F	✗	✗	✗	Pamiętam, jak pewnego wieczoru przy Porte du Bagnolet wracałem mercedesem z pracy, dochodziła już dziewiąta, ale miasto było nadal zakorkowane, sam nie wiem, skąd mi się to	**zobaczyłem**	zobaczyć	{10.3a}	—	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0558	1406 <TR_IT>VIDI GLI OCCHI</TR_IT> di Tisserand schizzare dalle orbite mentre passava accanto alla pista da ballo; andai al bar e ordinai un bourbon.	**vidi gli occhi**	vedere gli occhi	{1}	1090	PER_S	✗	✗	✗	1399 <TR_PL>WIDZIAŁEM, JAK OCZY</TR_PL> gwałtownie wychodzą mu na wierzch, przebiegając parkiet; poszedłem zamówić burbona przy barze.	**Widziałem, jak oczy**	widzieć, jak oczy	{12}	—	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1548	3407 Poi, nel giro di sei mesi, la produzione crollò a metà del livello normale: gli operai <TR_IT>RUBAVANO LA CIOCCOLATA</TR_IT> sia grezza sia lavorata, la distribuivano ai	**rubavano la cioccolata**	rubare la cioccolata	{1}	19	PER_S	✗	✗	✗	3531 Po pół roku produkcja spadła do połowy normalnych wyników: wszyscy robotnicy <TR_PL>KRADLI KAKAO LUB CZEKOLADĘ</TR_PL> w tabliczkach, rozdawali rodzinie,	**kradli kakao lub czekoladę**	kraść czekoladę	{3}	4	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1321	77 Il comune di Le Raincy gli aveva concesso un aiuto domestico, una senegalese bisbetica e cattiva di nome Fatty che lo aveva preso in antipatia fin dai primi giorni, si rifiutava di cambiare	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Merostwo Le Raincy przyznało ojcu Jeda pomoc społeczną w postaci zgryźliwej, wręcz złośliwej Senegalki imieniem Fatty, która od pierwszego dnia poczuła do niego niechęć,	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PAR_1521	162 Djerzinski e lui stesso, grazie alla loro originaria formazione di fisici, erano probabilmente gli unici in tutto il CNRS a rendersene conto: appena si fossero realmente abbordate le basi	**sarebbero andati in pezzi**	andare in pezzi	{2}	45	PER_S	✗	✗	✗	153 Dzierżyński i on sam, dzięki swym studiom fizycznym, prawdopodobnie jako jedyni w CNRS mieli tę świadomość: gdyby rzeczywiście poruszyć temat atomowych podstaw życia,	**ległyby w gruzach**	legnąć w gruzach	{4}	3	GRU_A	✗	✗	✗
POS_1530	2524 La vetrata <TR_IT>ERA VOLATA IN FRANTUMI</TR_IT> , e il cadavere del profeta giaceva in mezzo al letto, nudo, con la gola tagliata.	**era volata in frantumi**	essere volato in frantumi	{4}	0	ASC_F	✗	✓	✗	2453 Oszklona ściana <TR_PL>BYŁA ROZBITA W DROBNY MAK</TR_PL> , a na środku łóżka spoczywał trup proroka, nagi, z poderżniętym gardłem.	**była rozbita w drobny mak**	być rozbitym w drobny mak	{6.2}	—	WIE_E	✗	✓	✗
SOU_0802	1012 Se concludessero un'alleanza con un partito dichiaratamente antieuropeo, non potrebbero continuare a farlo; e l'alleanza non ci metterebbe molto a <TR_IT>DISINTEGRARSI</TR_IT>	**disintegrarsi**	disintegrarsi	{10.1}	—	VEG_V	✗	✗	essitant u	1146 Gdyby zawarli koalicję z partią otwarcie antyeuropejską, nie mogliby nadal do tego dążyć, a koalicja szybko by <TR_PL>SIĘ ROZPADŁA</TR_PL> .	**się rozpadła**	rozpaść się	{10.1}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1549	2818 Jean-Yves schiacciò la sigaretta nel posacenere e guardò a lungo il viale deserto; <TR_IT>TENEVA LE MANI</TR_IT> strette intorno al volante.	**teneva le mani**	tenere le mani	{2}	4873	PER_S	✗	✗	✗	2915 Jean-Yves zgniótł niedopałek papierosa, długo wpatrywał się przez szyby samochodu w bulwar; <TR_PL>DŁONIE SILNIE ZACISKAŁ</TR_PL> na kierownicy.	**dłonie silnie zaciskał**	zaciskać dłonie	{2}	695	GRU_A	✗	✗	✗
CAR_1322	4220 Senza dubbio si era sparsa la voce nei quartieri adiacenti che non c'era nulla da <TR_IT>RUBARE IN QUELLA CASA</TR_IT> che essa non giustificava nemmeno un	**rubare in quella casa**	rubare in quella casa	{1}	176	ASC_F	✗	✗	e séquer	W sąsiedztwie wszyscy chyba wiedzieli, że <TR_PL>W DOMU NIE MA CO KRAŚĆ</TR_PL> że nie jest wart nawet próby włamania.	**w domu nie ma co kraść**	kraść w domu	{1}	13	GEP_B	✗	✗	✗
PLA_1550	3409 Quando non avevano niente da rubare, gli operai lavoravano male, erano svogliati, sempre ammalati, si assentavano senza motivo.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	3533 Kiedy robotnicy nie znajdowali już niczego, co by warto ukraść, źle pracowali, lenili się, ciągle chorowali, pod najdrobniejszym pretekstem urywali się z pracy.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
CAR_1323	4093 Si era spaventato e invece di chiamare un taxi per tornare, come aveva fatto all'andata, <TR_IT>AVEVA RUBATO L'AUTO</TR_IT> della sua vittima.	**aveva rubato l'auto**	rubare l'auto	{1}	728	ASC_F	✗	✗	✗	Przerażony, zamiast wrócić taksówką, <TR_PL>UKRADŁ SAMOCHÓD</TR_PL> ofiary.	**ukradł samochód**	ukraść samochód	{1}	617	GEP_B	✗	✗	✗
EXT_0559	271 L'unica scusa che mi viene in mente - e che mi sembra decisamente fiacca - è che m' <TR_IT>HANNO APPENA RUBATO LA MACCHINA</TR_IT> .	**anno appena rubato la macchin**	rubare la macchina	{1}	526	PER_S	✗	✗	✗	255 Jedyne wytłumaczenie, jakie udało mi się wynaleźć — które zresztą wydawało mi się dosyć słabe — to to, że <TR_PL>UKRADZIONO MI SAMOCHÓD</TR_PL> .	**ukradziono mi samochód**	ukraść samochód	{1}	617	WIE_E	✗	✗	✗
PLA_1551	1426 Mi svegliai con un mal di testa atroce, e vomitai a lungo nella tazza del cesso.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	1472 Obudziłem się z okropnym bólem głowy i długo wymiotowałem do sedesu.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
SER_0902	208 Purtroppo, prima di interessarmi alle opere esposte avevo cominciato come al solito dal buffet; due minuti dopo, mi precipitai nel bagno del centro culturale per vomitare il riso e il	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	199 Niestety jak zwykle, zanim się zainteresowałem wystawionymi dziełami, zacząłem od bufetu; dwie minuty później pomknąłem do łazienki Japońskiego Ośrodka Kultury, gdzie	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
PLA_1552	778 Martine era rimasta a lungo con le cosce divaricate, sollevando ben bene le mutandine per farmi vedere tutto; però, quando avevo allungato la mano, si era impaurita ed era scappata.	—	—	—	—	PER_S	—	—	—	804 Długo tak leżała z rozłożonymi udami, zsuwając palcami majtki, żebym mógł wszystko dokładnie obejrzeć; ale kiedy chciałem zbliżyć rękę, przelękła się i uciekła.	—	—	—	—	GRU_A	—	—	—
POS_1531	1558 Ciò potrebbe avvicinarla a Paul24, con cui peraltro ha tenuto una corrispondenza costante; ma, mentre Paul24 trova accenti schopenhaueriani per ricordare l'assurdità dell'esistenza dei	**votata alla sofferenza**	essere votato alla sofferenza	{1}	22	ASC_F	✗	✓	✗	1525 To mogloby ją zbliżać do Paula24, z którym skądinąd prowadziła korespondencję; ale podczas gdy Paul24 uderza w tony schopenhauerowskie, by opisać absurd istnienia dzikich,	**skazanego na cierpienie**	być skazanym na cierpienie	{1}	149	WIE_E	✗	✓	✗
CAR_1324	3878 Jed prese ancora un caffè; Jasselin voleva un superalcolico, ma non ne vendevano.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	Jed znowu zamówił kawę. Jasselin chciał się napić czegoś mocniejszego, ale w barze nie podawano alkoholu.	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1325	110 Franz, il mio gallerista, <TR_IT>VORREBBE UNO SCRITTORE</TR_IT> per il catalogo.	**vorrebbe uno scrittore**	essere uno scrittore	{1}	6197	ASC_F	✗	✗	✗	Franz, właściciel galerii, <TR_PL>CHCIAŁBY DO KATALOGU ZATRUDNIĆ JAKIEGOŚ PISARZA</TR_PL> .	**do katalogu zatrudnić jakiegoś**	chcieć zatrudnić pisarza	{6.4b}	—	GEP_B	✗	✗	✗
PAR_1522	238 "<TR_IT>VOLETE UN RITRATTO</TR_IT> di mio padre?" 239 avrebbe detto in seguito Bruno Clément. 240 "Prendete una scimmia, datele un telefono portatile, e avrete un'idea	**volete un ritratto**	volere un ritratto	{1}	42	PER_S	✗	✗	✗	228 „<TR_PL>NAMALOWAĆ WAM PORTRET</TR_PL> mojego ojca? lubił mawiać Bruno po latach. 229 Weźcie małpę, dajcie jej do ręki telefon komórkowy i gotowe".	**namalować wam portret**	namalować portret	{2}	523	GRU_A	✗	✗	✗
SOU_0803	198 "Vuoi del sushi?"	—	—	—	—	VEG_V	—	—	—	2051 Z prawdziwym zaskoczeniem stwierdziłem, że igraszki seksualne proponowane przez Mademoiselle Hortense kompletnie nic mi nie mówią; nie miałem pojęcia, czym może być	—	—	—	—	GEP_B	—	—	—
CAR_1326	1615 <TR_IT>VUOLE UN BICCHIERE</TR_IT> di vino?"	**vuole un bicchiere**	volere un bicchiere	{1}	96	ASC_F	✗	✗	✗	<TR_PL>CHCE PAN WINA</TR_PL> ?	**Chce pan wina**	chcieć wina	{2}	63	GEP_B	✗	✗	✗
POS_1532	1290 Con un sospiro collegai il dispositivo video e zoomai sul mio corpo denudato.	—	—	—	—	ASC_F	—	—	—	1262 Z westchnieniem włączyłem wideokamerę i sfokusowałem ją na moim obnażonym ciele.	—	—	—	—	WIE_E	—	—	—